Digitized by Google

H.

H, *s.* (8e lettre de l'alphabet, et la 6e des consonnes; "he suivant l'appellation moderne, *ache*, *f.* suivant l'ancienne) das H; un grand H, un petit h, ein großes H, ein kleines h; le *h* s'aspire dans *haïr*, *héros*, *hie*, *honte*, *hurler* ꝛc., et dans *ahan*, *aheurter*, *cohorte*, *cohue* ꝛc.; il est nul ou muet dans *habile*, *héritier*, *hiver*, *homme*, *humeur* ꝛc., das h ist hörbar, wird mit einem Hauche ausgesprochen in haïr ꝛc., und in ahan ꝛc.; es wird nicht ausgesprochen od. ist stumm in habile ꝛc.; joint à un *c* ou *ch*, dans les mots pris du grec, de l'hébreu ꝛc. se prononce d'ordinaire comme un k, *chaos*, *Chersonèse* ꝛc.; et il conserve sa prononciation molle, avec une sorte de sifflement, dans les mots purement français, *chacun*, *chérir*, *chiffon*, *chose*, *chute* ꝛc.; das h mit einem c od. das ch wird in den aus dem Griechischen, dem Hebräischen ꝛc. genommenen Wörtern gewöhnlich wie ein k ausgesprochen, chaos (kaos), Chersonèse (ker), und es behält seine weiche Aussprache mit einer Art von Zischen in den rein französischen Wörtern chacun ꝛc.; *h* joint à un *p* ou *ph* a le son d'un simple *f*, *Pharamond*, *phenix*, *philosophie* ꝛc., das h mit p od. das ph lautet wie ein einfaches f, Pharamond ꝛc.; *h* joint à un *t* ou *th* a le son d'un simple *t*, *Athènes*, *Bithynie*, *Théologie* ꝛc., das h mit einem t od. das th lautet wie ein einfaches t, Athènes ꝛc.; un *h* muet, aspiré, ein stummes, ein hörbares h; le *h* aspiré est indiqué dans ce dictionnaire par un guillemet, das hörbare h ist in diesem Wörterbuche durch ein Gänseauge ("h) angedeutet. [Ha, sind Sie da! *ha*, *ha!* Ha, ha!

"HA, *i.* (pour marquer la surprise) Ha! *ha*, vous voilà!

HABASCON, *s.* (racine apéritive de Virginie, de la figure et de la grosseur de nos panais) virginische pastinakähnliche Wurzel.

HABASSIS, *s.* Com. (toile des Indes, propre au Com. de la traite) (Art indianischer Leinwand).

HABE, *f.* hm. (vêtement des Arabes; casaque d'un gros camelot rayé de blanc et toute d'une venue, ou grande veste blanche qui descend jusqu'aux talons) Leibrock der Araber.

HABEAS CORPUS, h. d'Angl. la loi d'–, (loi qui donne à un prisonnier accusé de cert. délits le droit de se faire élargir en donnant caution) die Habeas-Corpus Acte; on suspend souvent la loi d'–, man hebt oft die H. für eine gewisse Zeit auf.

HABILE, *a.* (intelligent, adroit, savant) geschickt; c'est un – homme, une – femme, das ist ein –er Mann, eine –e Frau; être – à manier le ciseau, à écrire, à enseigner, à faire qh, den Meißel g. zu führen wissen, g. im Schreiben, im Unterrichte seyn; etwas g. zu machen wissen, g. in etwas seyn; il est – dans les affaires, dans son métier, dans son art, er ist in den Geschäften, in seinem Gewerbe, in seiner Kunst g.; – en toutes choses, extrêmement –, in allen Dingen g., äußerst g., außerordentlich g.; 2) (qui excelle dans q. art); c'est un – peintre, un – musicien, un – horloger, un – historien, médecin, général ꝛc., er ist ein –er, vortrefflicher Mahler, Tonkünstler, Uhrmacher, Geschichtschreiber, Arzt, Feldherr ꝛc.; un – flatteur, courtisan, fripon, scélérat, ein gewandter Schmeichler, Höfling, Spitzbub, Bösewicht; Syn. cf. *entendu*, *savant*; Jur. (reconnu capable par la loi) fähig; il est – à succéder ꝛc., er ist erbf., fähig Erbe zu seyn od. die Erbschaft anzutreten; *it. fg:* il est – à succéder, (parl. d'un hom. fort alerte, fort vif et fort éveillé sur ses intérêts) er ist wachsam auf seinen Vortheil, er läßt sich nichts entschlüpfen; – à se porter *héritier*, (qui a droit à une succession ouverte) f., als Erbe aufzutreten, sich als Erbe zu melden; po. (diligent, expéditif) fleißig, hurtig; ce copiste est –, il aura bientôt écrit ces mémoires, dieser Abschreiber ist fl., schreibt schnell, er wird diese Aufsätze bald geschrieben haben.

HABILEMENT, *ad.* (d'une man. *habile*) geschickt, auf eine –e Art; il dessine, il joue, il enseigne –, er zeichnet g., er spielt gut, er lehrt verständig; il a fait cela fort –, er hat das sehr g. gemacht; il s'est tiré – d'affaire, il a surmonté – cette difficulté, er hat sich g., auf eine kluge Art aus dem Handel gezogen, er hat diese Schwierigkeit auf eine –e Art überwunden; il a traité ce sujet fort –, er hat diesen Gegenstand sehr schön, sehr gut, mit vieler Einsicht abgehandelt.

HABILETÉ, *f.* (qualité de celui qui est *habile*) Geschicklichkeit, *f.* il a une grande – dans les affaires, beaucoup d'– dans son art, er besitzt eine große G. in Geschäften, in seiner Kunst, er ist ein sehr geschickter Geschäftsmann, Künstler; il a fait voir son – en cette affaire-là, dans cette rencontre, er hat bei dieser Sache, bei dieser Gelegenheit seine G. gezeigt, an den Tag gelegt; on acquiert de l'–, en faisant un grand usage de ce qu'on sait, man erlangt G. durch häufige Anwendung und Ausübung seiner Wissenschaft od. Kunst; il a été pris pour dupe avec toute son –, mit all seiner G. ist er doch zum Besten gehalten worden; Syn. qui a de la *capacité*, est propre à entreprendre; qui a de l'–, est propre à réussir; l'une s'acquiert par l'étude, et l'autre par la pratique, wer Fähigkeit hat, ist geeignet zum Unternehmen; wer G. hat . . zum Ausführen; die eine wird durch Fleiß, die andere durch Uebung erlangt; avec un peu de talent et un peu d'habitude à traiter les affaires, on acquiert de la *dextérité* à les manier, de l'*adresse* pour leur donner le tour qu'on veut, et de l'– pour les conduire, mit ein wenig Anlage und ein wenig Uebung, die Geschäfte zu behandeln, erlangt man Fertigkeit damit umzugehen, Gewandtheit, ihnen eine beliebige Wendung zu geben, und G. sie zu führen. [geschickt.

HABILISSIME, *a.* sup. (très-*habile*) *fa.* überaus

HABILITATION, *f.* Jur. (act. de rendre un enfant, une femme ꝛc. *habile* à contracter, à s'obliger et à acquérir pour son compte) Rechtsfähigkeits-ertheilung, *f.* le consentement du père de famille, du mari est nécessaire à leur –, die Rechtsfähigkeit kann ihnen ohne die Einwilligung des Hausvaters, des Ehemannes nicht ertheilt werden; ohne die . . können sie nicht für rechtsfähig erklärt werden; les étrangers obtiennent des lettres de naturalité, et sont admis à ces places après leur –, die Ausländer bekommen Heimrechtsbriefe, und werden, nachdem sie für rechtsfähig erklärt sind, zu diesen Stellen zugelassen.

HABILITÉ, *f.* Pra. – à succéder, (aptitude à . .) Erbfähigkeit, *f.* un fils par le consentement de son père, une femme par le consentement de son mari acquièrent l'– ou capacité de contracter, de s'obliger, ein Sohn erlangt durch die Einwilligung seines Vaters, eine Frau durch die Einwilligung ihres Mannes die Fähigkeit od. Tüchtigkeit, einen Vertrag zu schließen, Verbindlichkeiten einzugehen od. sich zu verschreiben.

HABILITER, *va.* Jur. (rendre qn capable de faire, de recevoir qh; lever les obstacles qui l'en empêchoient) fähig machen; le consentement du père *habilite* le fils à s'obliger ꝛc., die Einwilligung des Vaters macht den Sohn fähig, Verbindlichkeiten einzugehen ꝛc.; un bâtard est *habilité*, par la légitimation, à recueillir une succession, ein unehliches Kind wird durch die Echtigung zum Empfange einer Erbschaft fähig.

HABILLAGE, *s.* lm. (préparation des volailles ou du gibier pour les mettre en broche) das Zurichten des Geflügels od. Wildbrets zum braten am Spieße; j'ai payé tant pour l'– de ces perdrix, ich habe so und so viel für das Z. dieser Feldhühner bezahlt; Cham. (préparation des peaux; *it.* 24 peaux) Zurichtung des Leders; *it.* ein Bündel von 24 Fellen.

HABILLEMENT, *s.* lm. (vêtement, habit) Kleidung, *f.* – de goût; magnifique –, geschmackvolle, prächtige K.; – de tête, (casque, armure de tête) Kopfbekleidung; –, équipement et armement des troupes, K., Ausrüstung und Bewaffnung der Truppen; Syn. cf. *vêtement*. [schlecht g.

HABILLÉ, E, *p.* bien –, mal –, gut gekleidet,

HABILLER, lm. (vêtir qn; mettre, donner, faire un habit à qn) kleiden, ankleiden; le valet de chambre *habille* son maître, der Kammerdiener kleidet seinen Herrn an; on ne lui donna pas le loisir de s'–, man ließ ihm nicht Zeit, sich anzukleiden; le prêtre s'*habille* pour aller à l'autel, der Priester kleidet sich an, um zum Altare zu gehen; il n'est pas encore tout-à-fait *habillé*, il n'a pas encore achevé de l'–, er ist noch nicht, er hat sich noch nicht ganz, völlig angekleidet; – les pauvres, sa livrée, des troupes, die Armen, seine Dienerschaft, Truppen k.; c'est tel tailleur qui l'*habille*, der und der Schneider macht ihm seine Kleider; *abs.* ce tailleur . . bien, dieser Schneider macht gute Arbeit, gute Kleider; ce peintre, ce sculpteur *habille* bien ses figures, (il entend bien les draperies, il donne à ses figures des vêtements convenables) dieser Mahler, dieser Bildhauer bekleidet seine Figuren gut, versteht sich gut auf die Bekleidung seiner Figuren; *abs.* cette étoffe . . bien, (quand elle est souple et maniable, et qu'elle joint bien sur le corps) dieser Zeug kleidet gut; cet homme s'*habille* bien ou *se met* bien, (il porte ord. des habits bien faits et bien assortis) . . kleidet sich gut; il s'*habille* à la friperie, (il s'y fournit d'habits) er kauft seine Kleider auf dem Trödelmarkte; *fg:* – un héros, un personnage, un auteur étranger à la française, (leur donner l'air et le caractère français qui ne leur app. point) einen Helden od. eine andere Person (die kein Franzose ist) in französischer Tracht vorstellen, abbilden; einem ausländischen Schriftsteller einen französischen Zuschnitt geben; – une faute, une mauvaise action, (les déguiser, les présenter sous des dehors favorables) einen Fehler, eine schlechte Handlung bemänteln; le fond de ce conte est obscène, mais il est *habillé* de manière qu'on peut le lire, im Grunde ist diese Erzählung schmutzig, aber sie ist so eingekleidet, daß man sie lesen kann; po. – qn, (le réprimander vivement ꝛc.) einen herunter machen, aushunzen; on l'a joliment *habillé*, il vous l'a bien . ., man hat ihm einen derben Verweis gegeben; er hat ihn tüchtig herunter gemacht; Bou. – une bête, un veau, un mouton, (écorcher une . .) ein Stück Vieh, ein Kalb, einen Hammel abziehen, ausschlachten; Card. – une carde, (la monter ou la faire) eine Kardätsche richten; Charp. – un fourneau de charbon, (le revêtir en dessus d'un enduit de terre mêlé de feuilles) einen Meiler bekleiden; Cui. – un lapin, une carpe, (les écorcher, ouvrir et vider, pour les mettre en état d'être accommodés) ein Kaninchen, einen Karpfen für die Küche zurichten, abziehen, ausnehmen; Écon. – le chanvre, (le passer par le séran) den Hanf hecheln, aushecheln; Jar. – un arbre, un plant, (le couper à une cert. hauteur et en raccourcir un peu les racines, avant de le planter) einen Baum, einen Setzling zum Verpflanzen beschneiden; Pê. – le saumon, (l'ouvrir, pour en ôter les entrailles, les ouïes) den Lachs zum Einsalzen zubereiten; Pell. – une peau, (la préparer à être employée aux diff. ouvrages de pelleterie) ein Fell, eine Haut zurichten; Pot. – une pièce, (ajouter au corps d'une pièce les oreilles, le manche, les pieds) die Handhaben od. Henkel, den Stiel, die Füße an ein Stück Geschirr ansetzen; Tan. – un cuir, (lui donner la 1e préparation pour le mettre au tan) eine Haut tauen, zur Lohe zubereiten.

HABILLEUR, *s.* lm. Pell. (ouvrier qui *habille* les peaux) Zurichter, Leder-tauer, -bereiter.

HABILLOT, lm. *s.* Com. de bois: (morceau de bois qui sert, sur les trains, à accoupler les coupons) Kuppelholz, *n.*

HABIT, *s.* (vêtement, ce qui sert à couvrir le corps) Kleid, *n.* – d'homme, de femme, – bien fait, mal fait, Manns–, Frauen–, gut gemachtes, schlecht gemachtes K.; être en – long, en – décent, ein langes K. anhaben, anständig gekleidet seyn; – léger, d'été, – d'hiver, – de campagne, – de ville, – de chasse, leichtes K., Sommer–, Winter–, Land- od. Reise–, Stadt–, Jagd–; – complet, vollständiger Anzug; – neuf, – vieux, – à la mode, – à la vieille mode, neues, altes, modisches, altmodisches K.; – à l'antique, – à la française, à l'espagnole, altfränkische, französische, spanische Kleidung; – de couleur, – noir, – de deuil, farbiges, schwarzes K., Trauer–; méchant –, mauvais – pour la saison, schlechtes, elendes, der Jahreszeit nicht angemessenes K.; – déchiré, usé, zerrissenes, abgenütztes od. abgetragenes K.; – de friperie, Trödel–; – de parade, – de cérémonie, – de noces, Staats–, Feier- od. Amts–, Hochzeit–; – de fête, de dimanche, (ses beaux –s) Fest–, Sonntags–; – de ballet, – de masque, – de comédien, Ballet–, Masken–, Schauspieler- od. Theater–; les *habits* sacerdotaux, pontificaux, die Priester-kleidung, die Bischofs–; faire dépense, être somptueux, magnifique en *habits*, in –ern Aufwand machen, sich prächtig kleiden; – du matin, (avec lequel on est en négligé) Morgen-kleid od. -anzug; – habillé, (avec lequel on est mis décemment) anständiges, vollständiges K.; – court, (l'*habit* des ecclésiastiques et des magistrats, opp. à l'habit *long* de leur profession) il étoit en *habit* court, er trug die gewöhnliche Kleidung (im Gegensatze der Amtskleidung); – long, (opp. à

– court) Amtskleidung, *f.* Mar. – de bord, (vêtement que les matelots portent à la mer) Matrosen-; P. l'– ne fait pas le moine, (on ne doit pas touj. juger des pers. par les dehors; *it.* par leur conduite ou leurs discours) das Kleid macht den Mann nicht, man muß die Menschen nicht nach dem Aeußeren, noch ihrem äußerlichen Ansehen z. beurtheilen; prendre l'–, (se faire religieux ou religieuse) sich einkleiden lassen; *it.* porter l'–, quitter l'–, donner l'–, recevoir l'–, die Kleidung eines Klosterordens tragen, die Ordenskleidung ablegen od. den Klosterstand verlassen; einkleiden; sich einkleiden lassen; prise d'–, (parl. de l'habit de religion) Einkleidung, *f.* Syn. c. *vêtement*, cf. *brodé*, *chamarré*, *changer*, *doublure*, *façon*, *galonné*, *mettre*, *patron*, *retourner*, *uni*.

HABITABLE, *a.* (qui peut être habité) bewohnbar; ce logement n'est pas –, ce bâtiment est maintenant –, diese Wohnung ist nicht b., dieses Gebäude ist jetzt b.; dans toute la terre – on pense ainsi, cela se pratique dans toute la terre –, (partout, dans toute la terre habitée) so denkt man, das geschieht in der ganzen (bewohnten) Welt.

HABITACLE, *s.* Écr., Sty. *s.* (habitation, demeure) Wohnung, *f.* l'– du Très-haut, les –*s* éternels, die W. des Allerhöchsten, die ewigen – en od. Hütten; Mar. (armoire de bois, placée devant le poste du timonier vers l'artimon) Kompaßhäuschen, Nachthaus, *n.* on renferme dans l'– la boussole, la lumière et l'horloge, man schließt den Compaß, die Lampe und die Sanduhr in das K. od. N. ein.

HABITANT, E, *a.* Pra. (qui fait sa demeure en qq lieu) wohnhaft; elle a choisi sa demeure en tel endroit, où elle est encore –*e*, sie hat den und den Ort zu ihrem Aufenthalte gewählt, wo sie noch w. ist; 2) *s.* Einwohner, Bewohner; les *habitants* de la campagne, de la ville, die B. des Landes, der Stadt, die Landbewohner, die Stadt- od. Städter; on assembla les .. de ce bourg, man versammelte die E. dieses Fleckens; les .. d'un tel pays, die E. des und des Landes; le commerce fait fleurir un pays, il multiplie les ressources des .., der Handel bringt ein Land in Flor, er vervielfacht die Hülfsquellen der E.; Poé. les .. des forêts, les .. de l'air, (les bêtes sauvages, les oiseaux) die B. der Wälder, der Lüfte; Syn. l'– a son domicile dans un endroit, où il demeure *habituellement*; le *bourgeois* l'a dans la ville; le *citoyen* fait partie d'un corps politique, est membre d'un État, der Einwohner hat seinen Wohnsitz in einem Orte, wo er sich gewöhnlich aufhält, der Bürger hat ihn in der Stadt, der Staatsbürger macht einen Theil des Staatskörpers aus, ist ein Mitglied des Staats.

HABITAT, *s.* Bo. l'– d'une plante, (le lieu de son habitation ord.) pu. der Standsort, das Vaterland, *it.* die Heimath einer Pflanze.

HABITATION, *f.* (demeure; lieu qu'on *habite* quand on veut) Wohnung, *f.* il n'a point d'–, er hat keine W.; il a hérité d'une – aux champs, c'est là qu'il se dérobe au tumulte, er hat eine W. auf dem Lande geerbt, dorthin zieht er sich aus dem Getümmel zurück; il ne loge point à sa métairie, l'– en est malsaine, n'en vaut rien, er wohnt nicht auf seinem Meierhofe, die dortige W. ist ungesund, taugt nichts; on lui a donné, il a choisi cette maison pour son –, man hat ihm dieses Haus zur W. gegeben, er hat .. zu seiner W. gewählt; Bo. l'– d'une plante, (le lieu, le pays où elle croit spontanément) der Stand-ort, das Vaterland, *it.* die Heimath einer Pflanze; Jur. droit d'–, (droit de demeurer dans une maison sans payer de loyer) Einwohnungsrecht, *n.* Pra. avoir – avec une femme, (en avoir la compagnie charnelle) einer Frau beiwohnen; 2) (établissement que les colonies font dans un pays éloigné) Pflanzstadt, *f.* -ort; les Français ont établi une – en Canada, die Franzosen haben eine P. in Canada angelegt; *it.* (la terre que les particuliers de la colonie cultivent et font valoir) Pflanzung, *f.* il a deux –*s* à la Martinique, er hat zwei Pflanzungen auf Martinique; Syn. une – est un lieu qu'on habite quand on veut; on a une maison dans un endroit qu'on n'habite pas; un *séjour* dans un endroit qu'on habite par intervalles; sa *résidence* dans un lieu où l'on est habituellement; un *domicile* dans un endroit qu'on fixe aux autres comme le lieu de sa résidence; une *demeure* partout où l'on se propose d'être long-temps, eine W. ist ein Ort, wo man wohnt, wann man will, man hat ein Haus in einem Orte, wo man nicht wohnt, einen Aufenthaltsort od. Wohnplatz (séjour) an einem Orte, wo man von Zeit zu Zeit wohnt, seine Residenz, seinen Sitz (résidence) an einem Orte, wo man gewöhnlich ist, seinen Wohnsort od. Wohnsitz (domicile) an einem Orte den man andern als den Ort seines Aufenthaltes bestimmt, eine Wohnstätte (demeure) überall, wo man lange zu bleiben im Sinne hat; *maison* désigne un bâtiment qu'on peut habiter; – caractérise l'usage qu'on en fait; le *séjour* est une – passagère, la *demeure* une – plus durable, la *résidence* une demeure habituelle et fixe; le *domicile* ajoute à l'idée d'– celle d'un rapport à la société civile, Maison bezeichnet ein Gebäude, das man bewohnen kann, habitation druckt den Gebrauch aus, den man davon macht, séjour ist ein vorübergehendes, demeure ein länger dauerndes Wohnen an einem Orte; résidence ein gewöhnlicher und unveränderlicher Aufenthalt, domicile (Ansäßigkeit) verbindet mit dem Begriffe der Wohnung den eines gewissen Verhältnisses zur bürgerlichen Gesellschaft.

HABITER un lieu, un palais, une maison, (y faire sa demeure) an einem Orte, in einem Palaste, in einem Hause wohnen, einen Ort, einen Pallast, ein Haus bewohnen; les peuples qui *habitent* ce pays-là, die Völker, die in diesem Lande w., die dieses Land b.; 2) *vn.* – dans un lieu, – sous terre, sous des tentes, an einem Orte, unter der Erde, unter Zelten w.; les peuples qui *habitent* vers la ligne, sous la ligne, die Völker, welche gegen die Linie hin, unter der Linie w.; un lieu *habité*; toute la terre –*ée*, ein bewohnter Ort, die ganze bewohnte Erde; Pra. – avec une femme, charnellement avec une femme, (avoir sa compagnie charnelle) einer Frau beiwohnen.

HABITUATION, *f.* (place d'*habitué*, de prêtre desservant dans une paroisse) Helfersstelle, *f.*

HABITUDE, *f.* (disposition acquise par des actes réitérés) Gewohnheit, *f.* bonne, mauvaise –, longue –, une – de vingt ans, gute, böse od. schlimme, lange, zwanzigjährige G.; une vieille – passe en nature, eine alte G. wird zur andern Natur, cf. *nature*; cela tourne, se tourne ou se forme, cela passe en –, das wird eine G., wird zur G., daraus entsteht eine G.; il a contracté l'– de mentir z., er hat sich das Lügen angewöhnt; péché d'–, -sünde, *f.* la répétition des actes forme l'–, aus der Wiederholung der Handlungen entsteht die G.; prendre, quitter, perdre une –, se défaire d'une –, eine G. annehmen, ablegen, verlieren; sich von einer G. los machen, sich etwas abgewöhnen; vieillir dans une –, reprendre ses anciennes *habitudes*, in einer G. grau werden, seine alten – en wieder annehmen; la force, l'empire de l'–, die Macht, die Herrschaft der G.; – enracinée, – au bien, au mal, eingewurzelte G.; der gewohnte Hang zum Guten, zum Bösen; faire contracter aux enfants l'– du bien, die Kinder an das Gute gewöhnen; faire qh par –, faire – de qh, etwas aus G. thun, etwas zur G. machen; il prend qf. du tabac z., mais il n'en fait pas –, er schnupft manchmahl Tabak z., aber er macht keine G. daraus; les – du corps, de l'âme, Phy. Méd. l'– du corps, (la complexion, la disposition du corps, le tempérament) die Leibesbeschaffenheit, die Natur, das Temperament; son mal est répandu dans toute l'– du corps, il a toute l'– du corps, toute la masse du sang corrompue, sein Uebel hat sich in das ganze Wesen des Körpers verbreitet, es hat die ganze N., die ganze Masse des Blutes verdorben; cette maladie a changé toute l'– du corps, diese Krankheit hat die ganze N. verändert; *it.* l'– du corps, (l'air qui résulte du maintien, de la démarche et des attitudes les plus ord. d'une pers.) die gewöhnliche Haltung, das gewöhnliche Tragen des Körpers; elle fait prendre aux enfants une bonne –, sie gewöhnt die Kinder an eine gute H. des Körpers; 2) (connoissance, accès auprès de qn, fréquentation ord.) genaue Bekanntschaft, Umgang; avoir – auprès de qn ou avec qn, en qq lieu, g. B., genauen U. mit einem haben, an einem Orte wohl bekannt seyn, oft an einen Ort hinkommen; avoir des *habitudes* en un lieu, en une ville, à la cour, B-en an einem Orte, in einer Stadt, am Hofe haben; faire des ..; perdre toutes ses .., B-en machen, alle seine B-en od. Bekannten verlieren; acquérir des .., conserver, cultiver, entretenir ses .., B-en machen od. zu B-en gelangen, B-en erhalten od. beibehalten, fortsetzen, unterhalten z.; je lui ai donné de bonnes .., il a de grandes .. dans cette ville là, ich habe ihm zu guten B-en verholfen, er hat große B-en in dieser Stadt; avoir une –, (un commerce de galanterie) ein Liebesverständniß haben; Syn. cf. *coutume*.

HABITUÉ, *s.* (prêtre qui s'est attaché volontairement au service d'une paroisse, sans y avoir qq charge ou dignité) Gehülfe, Pfarrgehülf, Hülfspriester; un – de paroisse, un simple –, ein P., ein bloßer G.; 2) (celui qui fréquente *habituellement* qq société, un café z.) Genoß, Gast; 3) *p. a.* cf. *habituer*; un prêtre – ou un *habitué*, cf.; il est – à telle paroisse, er ist Gehülfe bei der und der Pfarrgemeinde, er hilft bei der und der Pfarre den Gottesdienst versehen.

HABITUEL, LE, *a.* (qui est tourné en *habitude*) zur Gewohnheit geworden, eingewurzelt, gewohnt, gewöhnt z.; mal –, fièvre *habituelle*, eingewurzeltes Uebel, Fieber; le péché – ou d'*habitude*, die zur Gewohnheit gewordene Sünde, Gewohnheitssünde, cf. *grace*; Bo. le caractère – d'une plante, (celui qui est pris du port de la pla.) die äußeren Merkmahle od. Kennzeichen einer Pflanze.

HABITUELLEMENT, *ad.* (par habitude) gewöhnlich; aus Gewohnheit; il ment, il s'enivre –, er macht aus dem Lügen eine Gewohnheit; er betrinkt sich g., täglich.

HABITUER qn à qh, (accoutumer à, faire prendre l'*habitude* de ..) einen an etwas gewöhnen; il faut – de bonne heure les enfants à l'obéissance, à supporter le froid et le chaud, man muß die Kinder bei Zeiten zum Gehorsam, zu Ertragung der Kälte und Hitze g.; – les jeunes gens à la fatigue, die jungen Leute an Beschwerlichkeiten od. Strapazen g.; on l'y a *habitué* dès sa plus tendre jeunesse, il y est .., man hat ihm von seiner zartesten Jugend an daran gewöhnt, er ist daran ..; l'on s'*habitue* au bien, au mal, au froid, au chaud, au travail z., man gewöhnt sich das Gute, das Böse an, man gewöhnt sich an die Kälte, an die Hitze, zur Arbeit; s'*habituer* en un lieu, (y établir sa demeure) sich an einem Orte häuslich niederlassen, seinen Aufenthalt an einem Orte nehmen; il s'est venu – dans cette ville, il s'y est *habitué* depuis peu, er hat sich in dieser Stadt häuslich niedergelassen, er hat seit Kurzem seine Wohnung daselbst aufgeschlagen, cf. *habitué*.

**HABLE, *s.* (hâvre, port) v. Hafen.

**HABLER, *vn.* (mentir hardiment, parler bc., avec vanterie et exagération) aufschneiden, großsprechen, prahlen; il ne fait que –, ne croyez pas ce qu'il dit, glauben Sie nicht was er sagt, er schneidet beständig auf.

**HABLERIE, *f.* (vanterie, exagération, mensonge) Aufschneiderei, Großsprecherei, Prahlerei, *f.* tout ce qu'il vous a dit n'est que –, que franche –, alles, was er Ihnen gesagt hat, ist nichts als A., ist lauter A.

**HABLEUR, SE, *s.* (qui *hable*) Aufschneider, Großsprecher, Prahler, inn; c'est un grand –, une grande *hableuse*, er ist ein gewaltiger A., ein Erzprahlhans, sie ist eine gewaltige A-inn z.

**HACHE, *f.* (outil de fer acéré, pourvu d'un manche, pour couper ou fendre le bois z.) Axt, *f.* Beil, *n.* – de bucheron, de charpentier, de tourneur z., Holzhauer-axt, Zimmer- od. Breitbeil, Dreher-; abattre un arbre avec une –, einen Baum mit einer A. abhauen; donner un coup de –, einen Streich mit der A. geben; il eut la tête tranchée d'un coup de –, der Kopf wurde ihm mit einem Beile abgeschlagen; ils enfoncèrent la porte à coups de –, sie hieben die Thür mit der A. od. mit Aexten ein; – à main, (instr. tranchant, large de fer et court de manche) Handbeil, *n.* – d'armes, (so. de – pour la guerre, faite d'un côté en forme de coignée, et de l'autre en marteau ou en pointe, dont on se sert encore dans les combats de mer pour aller à l'abordage) Streit-axt, *f.* *fa.* cela est fait à coups de –, (mal fait) das ist mit der A. gemacht, mit der Pflaßharpe geschnitzelt; *fg. fa.* cet homme a un coup de – à la tête ou un coup de –, (il est un peu fou) dieser Mensch hat einen Hieb, einen Schuß, ist geschossen, ist nicht richtig im Kopfe; Ard. – d'ouvrage, (esp. de masse ou de marteau qui sert à abattre les blocs d'ardoise) Schiefer-

egel; Arp. cet héritage fait – sur tel autre, (quand partie du 1r se trouve engagée dans le 2d) dieses Grundstück läuft od. greift in das und das andere hin; Hn. *haches* de pierre, (pierres verdâtres, opaques, luisantes, taillées en – ou en coin, qu'on trouve en terre à qqs pieds de profondeur) Beilsteine; Im. glosse, addition en – ou *hachée*, (lorsque la marge ou une colonne ne peut la contenir, et qu'on la continue en la faisant tourner sous le texte ou sous la colonne qui a fini la 1e) Anmerkung, Zusatz auf dem Rande eines Blattes, der unter dem Texte desselben Blattes fortläuft; ce livre est imprimé en –, dieses Buch ist in ungleichen Columnen abgedruckt, mit Noten neben und unter dem Texte, cf. *hacher*; Ma. le coup de – ou l'*encolure de cerf* ꝛc. c. *encolure; it. coup* (3).

"HACHÉ, E, *p.* cf. *hacher*.

"HACHÉE, *f.h.m.* (peine militaire qui consistoit à porter une selle ou un chien sur son cou pendant un espace de chemin désigné) das Sattel-tragen, Hunde-; être puni de la –, mit der Strafe des –s belegt werden; 2) Ch. (vers cachés sous des feuilles d'arbres dont ils se nourrissent) Blattwürmer; les pluviers cherchent les *hachées*, se nourrissent de .., die Regenvögel suchen die B. auf, nähren sich von –n.

"HACHEMENT, *s.* Bl. (cordon des panaches à divers nœuds et lacets, et à longs bouts voltigeants en l'air, dont on lie les lambrequins) Helmschmuck; les *hachements* sont des mêmes émaux que les lambrequins, der H. ist von der nämlichen Farbe, wie die Helmdecke.

"HACHE PAILLE, *s.* cf. *coupe-paille*.

"HACHER, (couper en petits morceaux, avec une *hache* ꝛc.) hacken, zerhacken; – du veau, du mouton; – menu, Kalbsfleisch, Hammels h.; klein h.; *fg:* (parl. de qn qui a reçu plu. coups d'estramaçon) on l'a *haché* en pièces, man hat ihn in Stücke gehauen; je me ferois –, ou je me ferois – en pièces pour cela, ou (*fq.*) je m'y ferois –, (parl. d'une chose qu'on est disposé à soutenir au péril de sa vie) ich ließe mich darauf todt schlagen, mir dafür den Kopf abschlagen, ich würde mein Leben daran setzen, dafür wagen; tel bataillon, un tel escadron s'est fait – en pièces, (s'est défendu jusqu'à ce qu'il ait été entièrement défait) das und das Bataillon, die und die Schwadron hat sich zusammenhauen, in Stücke hauen lassen; *it.* (parl. du dommage que la grêle fait qf. aux bleds et aux arbres) la grêle a *haché* jusqu'au bois des vignes, jusqu'aux branches des arbres, der Hagel hat sogar das Holz an den Weinstöcken, sogar die Aeste der Bäume zerschlagen; *fg:* un style *haché*, (coupé en trop petites phrases, sans liaisons grammaticales) eine abgebrochene, zerstückelte Schreib-art; Arg. – une pièce de métal, (y pratiquer une grande quantité de traits en tous sens) ein Stück Metall haschieren, aufkratzen; Bij. Fourb. ꝛc. – une pièce, (y faire des hachures, afin que l'argent ou autre matière y prenne ou s'y attache mieux) ein Stück haschieren ꝛc.; le couteau à –, (qui sert à cet usage) das Kratzmesser; métal *haché* d'or, (celui sur lequel on a fait des hachures pour y appliquer de l'or) zum Vergolden haschiertes od. aufgekratztes Metall; Dess. Gv. – avec la plume, le crayon, le burin, (faire des traits qui se croisent les uns les autres) mit der Feder, dem Stifte, dem Grabstichel schraffieren; cette estampe est bien *hachée*, dieser Kupferstich ist gut schraffiert, cf. *dessin* et *contre* –; Im. glosse, addition *hachée* ou *en hache*, (quand, après avoir rempli toute la colonne qui lui est destinée, elle passe sous la matière et occupe toute la largeur de la page) eine Anmerkung, ein Zusatz, die neben und unter den Text gedruckt sind, cf. *hache*; Lap. (pratiquer des traits à la roue, afin d'y polir le diamant) Striche in die Schleifscheibe machen; Maç. (unir avec la *hache* du marteau à deux têtes le parement d'une pierre pour la rustiquer, et ensuite la rayer) die auswendige Seite eines Steins mit dem breiten und dünnen Ende des Maurerhammers ebnen; Man. Tap. – la tonture des draps ꝛc. (la réduire en poudre) die Scherflocken ganz fein zerhacken od. zerschneiden, (zur Verfertigung gestäubter Tapeten), cf. *contre*.

"HACHEREAU ou "HACHOT, *s.* Charp. (petite hache à poing, pour dégrossir les petites pièces de bois) Aertchen, Beilchen, *n.*

"HACHE-ROYALE, *f.* Bo. (esp. d'asphodèle dont la tige, en fleurissant, représente un sceptre royal) der weiße od. ästige Asodill.

"HACHETTE, *f.* (petite *hache*; *it.* marteau tranchant d'un côté, dont les couvreurs, les maçons, les charpentiers et les tonneliers se servent à diff. usages) Aertchen, Beilchen, *n. it.* Arthammer od. Beilhammer.

"HACHIS, *s.* (mets fait avec de la viande ou du poi. *haché* extrêmement menu) Gehacktes, *n.* un – de perdrix, de mouton, de carpe, d'écrevisse, G. von Rebhühnern, von Hammelfleisch, von Karpfen, von Krebsen.

"HACHOIR, *s.* (petite table de chêne sur laquelle on *hache* les viandes; *it.* grand couteau à cet usage) Hackbank, *f.* -bret, *n. it.* -messer, *n.* Écon. le –, ou *hache-paille*, ou *coupe-paille*, cf.

"HACHOTTE, *f.* Couv. (outil servant à tailler la latte pour les toits) Schindelbein, *n.*

"HACHURE, *f.* Td. (aspérité ou taille pratiquée avec le couteau à *hacher* sur les métaux qu'on veut dorer ou argenter) Haschierung, *f.* on fait des *hachures* sur un métal pour y appliquer de l'or ꝛc. man macht -en auf ein Metall, um eine Vergoldung ꝛc. darauf anzubringen od. zu befestigen; Bl. (traits ou points dont on se sert pour marquer la diff. des couleurs et des métaux) Farbenzeichnung, *f.* (die Striche und Puncte, wodurch die Farben u. Metalle in den Wapen angezeigt werden); la – en pal contre-*hachée* en fasce, marque le sable, die gegitterten Striche, od. die wagerechten, mit senkrechten durchkreuzten Striche bedeuten Schwarz; Des. Gv. *pl.* (traits gravés, soit à l'eau forte, soit au burin, et croisés ꝛc. les uns sur les autres pour produire les ombres) Schraffierung, *f.* les figures ombrées de ce livre sont gravées en *hachures*, die schattierten Figuren dieses Buchs sind schraffiert; *-s* empâtées, (où l'eau-forte a enlevé le vernis et confondu les traits ensemble) in einander geflossene, zusammen gelaufene S., cf. *contre* –.

HACUB, Bo. c. *gundèle*.

HADOC, *s.* Com. Pê. cf. *égrefin*.

"HAGARD, E, *a.* (qui a qh de rude, de sauvage, d'égaré, d'incertain) graß, verstört; visage, air –, ein grasses, v-es Gesicht, Aussehen; il a l'œil –, les yeux *hagards*, la mine –*e*, la mine farouche et –*e*, er hat einen grassen Blick, grasse Augen, eine grasse Miene, ein wildes und grasses Aussehen; un esprit –, (rude, insociable, qui ne s'accorde avec pers.) ein rohes, ungeselliges, unverträgliches Gemüthe, ein leuteschener Mensch; P. entre doux et –, (moitié rude et moitié doux) halb sanft, halb wild; des yeux entre doux et –, wildfreundliche Augen; il l'a regardé entre doux et –, (avec un mécontentement déguisé sous une apparence de douceur) er hat ihn wildfreundlich angesehen; Fau. cf. *faucon*.

HAGIOGRAPHE, *a.* les livres –*s*, (livres de l'anc. Testament, autres que ceux de Moïse et des prophètes) die apokryphischen Bücher der heil. Schrift; 2) *s.* (auteur qui écrit sur les saints, qui traite des matières *hagiologiques*) Lebensbeschreiber der Heiligen; Schriftsteller, der über die Heiligen geschrieben hat.

HAGIOLOGIQUE, *a.* (qui concerne les saints, les choses saintes); discours –, vocabulaire –, Rede von den Heiligen, Namenbuch der Heiligen.

HAGIOSIDÈRE, *s.* (grande lame de fer, sur laquelle on frappe avec un marteau, et qui sert de cloche aux Grecs, qui sont sous la domination des Turcs) Klingel-eisen, *n.* un – portatif, ein tragbares K.

HAGLURE ou HAGLEURE (ure), *f.* Fau. c. *aiglure*.

"HAHA ou AH-AH, *s.* (ouverture au mur d'un jardin, avec un fossé en-dehors, afin de laisser la vue libre) Ha, ha, Freisicht, *f.* (Oeffnung in einer Gartenmauer, zur Aussicht ins Freie, mit einem Graben davor); il y a un – au bout de cette allée, am Ende dieses Baumganges ist ein H.

HAHALIS, *s.* Ch. (cris qu'on fait à la chasse) (Jubelruf der Jäger).

"HAHE, Ch. (cri pour arrêter les chiens qui prennent le change, ou qui s'emportent trop) Hahe! (Zuruf an die Hunde, wenn sie die Spur verloren haben od. zu hitzig sind).

"HAIE, *f.* (plant serv. de clôture à un jardin ꝛc.) Hecke, *f.* Zaun; – vive, (composée de plantes, épines ꝛc. ayant racines, et vivaces) lebendige H., lebendiger Z.; – morte, (faite de branches seches) todte, dürre H.; – d'appui, (à hauteur d'appui) H. in der Höhe einer Brüstung; enfermer un jardin d'une –, einen Garten mit einer H. einschließen; – fort épaisse, sehr dichte H., cf. *mitoyenne*; le long de la –, derrière la –, längs der H., hinter der H.; couper une –, eine H. beschneiden; la – étoit bordée de fusiliers, die H. war mit Füsilieren besetzt; ces allées sont bordées de *haies*, diese Baumgänge sind mit H-n eingefaßt; une – de soldats, (lorsqu'ils sont rangés en –) eine Gaße von Soldaten; 2) en –, *adl.* (en ligne droite, sur un ou deux côtés) in einer Reihe od. Linie; se mettre, se ranger, être en –, sich in einer Reihe od. Linie neben einander stellen, sich in ein Glied stellen; Briq. mettre en *haies*, mettre les tuiles, les briques en *haies*, (les ranger les unes sur les autres pour les faire sécher) aufschichten; die Ziegel, die Backsteine zum Trocknen a.; le metteur en –, (ouvrier qui met les briques en –s) der Aufschichter.

"HAIE, *i.* (cri des charretiers pour animer leurs chevaux) Hi! P. – au bout, (qh en sus, par-dessus) etwas darüber, etwas mehr; cet emploi lui vaut par an mille francs et – au bout, diese Stelle trägt ihm des Jahrs 1000 Franken und etwas darüber ein; Agr. la – ou flèche de la charrue, cf. *flèche*.

"HAIL, *s.* Fau. l'oiseau vole de bon –, (de bon gré) der Falke steigt schön, schwingt sich frei in die Höhe.

HAILER, c. *héler*.

"HAILLON (ha-lyon), *s.* (guénillon; vieux lambeau de toile ou d'étoffe) Lumpen, Lappen; vieux –*s*, méchants –*s*, alte L., schlechte od. elende L.; que voulez-vous faire de ces .. ꝛc.? was wollen Sie mit diesen L. machen?

HAIM ou HAIN, *s.* Pê. (hameçon; crochet de métal auquel on attache l'appât pour prendre du poi.) Angel, -haken; on attache l'– à une ficelle, man bindet den A. an eine Schnur; le pêcheur aux *haims*, -fischer, (der mit den -n fischt); l'– s'engage dans les chairs du poisson qui l'a avalé, die A. bleibt in dem Fleische des Fisches hängen, der sie verschluckt hat.

"HAINE, *f.* (inimitié, passion qui porte à *haïr*) Haß; une vieille –, une – implacable, mortelle, ein alter, unversöhnlicher, tödlicher H., cf. *enraciner*, *invétérer*; – couverte, déclarée, versteckter, erklärter H.; avoir de la – pour qn, concevoir de la – contre qn, einen H. auf od. wider einen haben, einen H. gegen einen fassen; prendre, avoir qn en –, lui porter de la –, einen H. auf einen werfen, gegen einen hegen, ihn hassen; nourrir de la –, décharger sa – sur qn, einen H. gegen einen nähren, seinen H. gegen od. über einen auslassen, einen seinen H. fühlen lassen; entretenir une – secrète, einen geheimen H. nähren; encourir, s'attirer la – de qn, jemandes H. auf sich laden; sich jemandes H. zuziehen; il a la – du public, de tout le monde, (il est l'objet de la – publique) er ist der Gegenstand des allgemeinen Hasses, er wird von jedermann gehaßt; cela engendre la – dans les familles, dieß erzeugt H. in den Familien; jurer une – irréconciliable à qn, einem unversöhnlichen H. schwören; la – du prochain, (la – qu'on a pour son prochain) der H. des Nächsten, gegen den ..; *fg:* avoir de la – pour le vice, pour le mensonge, pour la flatterie, pour la vengeance ꝛc. das Laster, die Lüge, die Schmeichelei, die Rache hassen; la – des procès, (aversion, répugnance contre ..) die Abneigung gegen Rechtshändel; 2) en –, *adl.* (par ressentiment, par animosité, par vengeance) aus H.; il l'a fait en – d'un tel, en – de ce qu'on lui a refusé sa demande ꝛc. er hat es aus H. gegen den und den gethan, aus Aerger, daß man ihm sein Gesuch ꝛc. abgeschlagen hat; Syn. cf. *répugnance*.

"HAINEUX, SE, *a.* (naturellement porté à la *haine*) feindselig; caractère –, les passions *haineuses*, –e Gemüthsart, die –en Leidenschaften.

"HAÏR qn, *ir.* (lui vouloir du mal) hassen; je le *hais* dès long-temps, ich hasse ihn seit langer Zeit; les deux familles se *haïssent*, die zwei Familien h. einander; il se fait – de tout le monde, er macht sich bei aller Welt, bei jedermann verhaßt; – son prochain, – sans sujet, – sans raison, seinen Nächsten h., ohne Grund, ohne Ursache h.; – qn à mort, le – à la mort, mortellement, einen tödlich, auf den Tod h., einem todfeind seyn; il le *haïssoit* bien cordialement, er haßte ihn recht von Herzen; *hais* le vice si tu veux vivre heureux, hasse das Laster, wenn du glücklich leben willst; – le péché, – l'erreur, – le mensonge, (avoir en horreur le ..) die Sünde, den Irrthum, die Lüge h., verabscheuen; – comme la peste, – comme la mort ou à la mort, (extrêmement) wie die Pest, wie den Tod, auf den Tod h.; 2) (avoir de l'aversion, de la répugnance) h., verabscheuen, nicht leiden, nicht ausstehen können; ein Feind von etwas seyn; – les compliments, les façons, les cé

rémonies, die Complimente, die Umständlichkeiten, die Ceremonien h., nicht ausstehen können; – les livres, l'étude, le jeu, ein Feind von Büchern, vom Studieren, vom Spiele seyn; eine Abneigung gegen die Bücher ꝛ haben; il *hait* la solitude, le travail, il . . à travailler le soir, er ist ein Feind von der Einsamkeit, von der Arbeit, er scheuet od. flieht die Einsamkeit ꝛ, er arbeitet nicht gerne des Abends; il *hait* naturellement le vin, il n'en sauroit boire, er hat einen natürlichen Widerwillen gegen den Wein, er kann keinen Wein trinken; *it.* – le froid, le chaud ꝛ, die Kälte, die Hitze nicht ertragen können.

"HAIRE, *f.* (cilice; petite chemise de crin ou de poil de chèvre, qu'on porte par esprit de mortification et de pénitence) Haar-hemd, Buß-, *n.* rude –; porter la –, rauhes, grobes H.; ein B. tragen; drap de laine en –, (tel qu'il est au sortir du métier) ungewalktes und ungeschornes Tuch; Tuch, wie es vom Weberstuhl kommt; Bra. la –, (gr. toile de crin qu'on étend sur les tringles de la touraille), die Haardecke (zum Zudecken des Trichters); Ch. un –, (jeune cerf d'un an) ein Spieß-hirsch, Spießer.

"HAIREUX ou HÉREUX, *am.* un temps –, (froid et humide) v. kaltes und feuchtes Wetter.

"HAISSABLE, *a.* (qui inspire la *haine*, qui mérite d'être *haï*) hassens-werth, -würdig; c'est un homme fort –, er ist ein sehr -er Mensch; rien n'est plus – que le péché, nichts ist -er als die Sünde; les procès sont bien -*s*, die Rechtshändel sind sehr h., cf. *odieux*.

"HAIT, *s.* (santé et gaieté habituelle) v. Gesundheit und Munterkeit, *f.* boire à qn de –, de bon –, (de bon cœur) v. fröhlich auf eines andern Gesundheit trinken.

HAKIM-BACHI, *s.* H. (titre du 1er médecin du roi de Perse) *id.* Leib-arzt des persischen Königs.

"HALAGE, *s.* (act. de *haler*, de tirer un bateau) das Schiffziehen; on laisse au bord des rivières un espace, un chemin pour le –, man läßt am Ufer der Flüsse einen Raum, einen Weg zum S.; le chemin de –, der Lein-pfad.

"HALBRAN ou ALBRAN, *s.* (jeune canard sauvage) junge wilde Ente, *f.* prendre des *halbrans*, chasser aux . . ., wilde Enten fangen, auf die Entenjagd gehen; ragoût, potage de . . ., Würzgericht, Suppe von wilden Enten; po. (parl. d'un hom. inconstant, sur qui on ne peut compter) c'est un –, er ist wetterwendisch, . . unbeständig, wie ein Wetterhahn.

HALBRENE, E, *a.* Fau. c. *albrené*; *fg:* (parl. de qn qui est fatigué, dont l'habillement, l'équipage ꝛ est en mauvais état) gp. il est tout –, er ist ganz schachmatt, *it.* er ist ganz abgerissen, ganz zerlumpt.

HALBRENER, *vn.* ou ALBRENER, cf.

HALCYON, c. *alcyon.*

"HÂLE, *s.* (ardeur de l'air pendant les chaleurs, dont l'effet est de faner les plantes et de rendre le teint brun et rougeâtre; *it.* son effet) brennende Sonnenhitze, *f.* *it.* Sonnenbrand, Sommerbrand; le – sèche les plantes, brunit la peau, dessèche la viande, die br. S. verdorret die Pflanzen, verbrennt oder bräunt die Haut, trocknet das Fleisch aus, von der br. S. verdorren die Pflanzen, wird die Haut verbrannt, vertrocknet das Fleisch; le grand –, il fait un grand –, die große S., es ist eine große trockene Hitze; aller au –, in der Sonnenhitze gehen, sich der S. aussetzen; elle ne sort point à cause du –, de peur du –, sie geht nicht aus wegen der S., aus Furcht, ihre Haut möchte von der Sonne verbrannt werden; cela garde du –, das schützt gegen den Sonnenbrand; les femmes craignent le –, sont sujettes au –, die Frauenzimmer fürchten den Sonnenbr., das Verbrennen in der Sonnenhitze, sind dem Sonnenbrande unterworfen werden in der Sonnenh. leicht braun.

HÂLÉ, E, *p.* cf. *hâler.*

"HALE-À BORD, *s.* Mar. (corde qui sert à la chaloupe pour s'approcher du vais.) Fanglien, *f.*

"HALE-BAS, *s.* (corde ou manœuvre qui sert à amener la vergue, quand elle ne descend pas facilement) Niederholer.

"HALE-BOULINE, *s.* (méchant matelot) unbefahrner Matrose; Baar.

HALEBI ou PIC HALEBI, *s.* Com. (ms. d'aunage à Constantinople ꝛ de 27 pouces, pied de roi) (Ellenmaß in Constantinopel).

HALEC, *s.* c. *garum.*

HALECRET, *s.* c. *hallecrète.*

HALEINE, *f.* (air attiré et repoussé par les poumons) Athem; avoir l'– bonne, douce, avoir l'– douce comme un enfant, einen reinen, einen lieblichen, *it.* einen leisen A. haben, einen so lieblichen, so leisen A. haben, so leise athmen, wie ein Kind; il a l'– mauvaise, forte, puante, er hat einen unreinen, scharfen, stinkenden A.; – aigre, – de malade, – vineuse, sauerriechender, krankhafter, weinhafter od. weinichter A.; son – sent le vin, sein A. riecht nach Wein, hat einen Weingeruch; cela adoucit, cela gâte l'–, das macht einen reinen, süßen A., das verderbt den A.; pousser, retenir son –, ausathmen, den A. ausstoßen, zurückhalten, an sich halten; ternir un verre, un miroir avec son –, ein Glas, einen Spiegel anhauchen, mit seinem Hauche trüben; 2) (faculté de respirer) A.; il y a dans ce livre des périodes à perte d'–, in diesem Buche kommen Sätze vor, über denen man den A. verliert; *fg:* faire, tenir des discours à perte d'–, (vains et vagues, et qui importunent par leur longueur) viel Geschwätz, viel unnütze Worte machen, durch sein langweiliges Geschwätz ermüden; avoir beaucoup, peu d'–, n'avoir point d'–, einen langen, einen kurzen A. haben, kurz-athemig seyn, gleich den A. verlieren, außer A. kommen; den A. lange, nicht lange, gar nicht halten können; perdre –, courir à perte d'–, den A. verlieren, außer A. kommen; sich außer A. laufen; il faut prendre – avant de monter, man muß A. holen oder schöpfen, ehe man aufwärts steigt; arrêtons-nous pour reprendre –, wir wollen Halt machen, um auszuschnaufen, um wieder Athem zu schöpfen; être, se mettre hors d'–, außer Athem seyn, kommen; il est hors d'– d'avoir couru ꝛ, er hat sich außer Athem gelaufen ꝛ; lire, parler, monter ꝛ sans reprendre –, in einem A. fort lesen, reden, steigen; lesen ꝛ ohne auszuschnaufen; P. cf. *humer;* il faut qu'un plongeur ait beaucoup d'–, ein Taucher muß einen langen A. haben; ce cheval a beaucoup d'–, c'est un cheval d'–, dieses Pferd hat einen langen A., kommt nicht leicht außer A., cf. *gros;* donner – à son cheval, (le mener q. temps au pas, après l'avoir mené au galop) sein Pferd wieder zu A. kommen lassen; la courte –, (l'asthme) der kurze A., die Engbrüstigkeit; il, elle a la courte –, er, sie hat einen kurzen A., er, sie ist engbrüstig; *fg:* une affaire, un ouvrage de longue –, (de longue discussion, qui demande bc. de temps) ein langwieriges Geschäft, Werk; il ne fait pas une – (un petit souffle) de vent, es geht od. weht kein Lüftchen, es regt sich kein . .; 3) tout d'une –, (sans reprendre –; *fg:* d'un seul trait, sans interruption) in einem A., ununterbrochen; boire un grand trait tout d'une –, einen großen Zug auf einmahl thun, in einem Zuge trinken; réciter un grand discours tout d'une –, eine lange Rede in einem A., ohne abzusetzen, hersagen; j'ai écrit quatre grandes pages tout d'une –, ich habe vier große Seiten voll in Einem fort geschrieben; 4) en –, (en exercice, en habitude de travailler, de courir ꝛ); il faut tenir les soldats en –, man muß die Soldaten im A., in der Uebung erhalten, beständig üben, ihnen wenig Ruhe lassen; tenir qn en –, (le tenir dans un état d'incertitude mêlé d'espérance et de crainte) einen in der Ungewißheit erhalten, zwischen Furcht und Hoffnung schweben lassen; mettre un cheval en –, le tenir en –, (le monter souvent, le faire travailler) ein Pferd in A. setzen, es im A. erhalten, es oft reiten und herumtummeln; *it.* se mettre en –, (travailler à acquérir par l'exercice une plus grande facilité de faire qc) sich in A. setzen, durch Uebung eine größere Fertigkeit in etwas zu erlangen suchen; se tenir en –, (s'entretenir dans l'habitude de faire qc) sich im A., in der Uebung erhalten; pour être bon chasseur, il faut se tenir en –, wenn man ein guter Jäger seyn will, muß man sich in der Uebung erhalten; être en –, (être en train de faire qc) im Gange, in der Uebung seyn; il faut achever cette besogne, tandis que les ouvriers sont encore en –, man muß diese Arbeit vollends zu Stande bringen, so lange die Arbeiter noch im Gange sind; Syn. le *souffle* est plus fort et plus sensible que la simple –; votre – fera vaciller la lumière d'une bougie, votre *souffle* l'éteindra, das Blasen ist stärker und merklicher als der bloße A., Ihr A. od. Hauch wird das Licht einer Kerze flackern machen, Ihr Blasen wird es auslöschen; l'– des zéphirs, le *souffle* des aquilons, der Hauch der Westwinde, das Blasen der Nordwinde.

"HALEMENT, *s.* Mar. (nœud d'un câble pour élever un fardeau) Schlinge an einem Taue, *f.* (etwas damit in die Höhe zu heben).

HALENÉE, *f.* (air qui sort par la bouche à chaque respiration, accompagné d'odeur; ord. mp.) Hauch; il m'a donné, jeté une – de vin, d'ail, une dangereuse –, er hauchte mir einen Wein-geruch, einen Knoblauchs-, einen gefährlichen G. in die Nase.

"HALENER qn, (sentir son *haleine*) po. anriechen, den Athem beriechen; il le *halena* pour voir s'il n'avoit pas bu de vin ꝛ, er roch ihn an, beroch seinen Athem, um zu sehen, ob er nicht Wein getrunken habe ꝛ; *it. fg:* – qn, (découvrir ce qu'il a dans l'ame, reconnoître son foible) *fa.* einen ausholen, ausforschen; dès que ces fripons eurent *halené* ce jeune homme, ils sentirent qu'il n'étoit pas leur fait, sobald diese Gauner diesen jungen Menschen ausgeholt hatten, merkten sie, daß er nicht ihr Mann sei, daß er nicht für sie tauge; Ch. (parl. des chiens qui prennent l'odeur, le sentiment d'une bête) wittern; dès que ces chiens eurent *halené* la bête, so bald die Hunde das Wild gewittert hatten, die Spur vom Wilde hatten.

"HALER un bateau, Riv. (le tirer à force de bras avec une corde) ein Flußschiff anholen, strom-aufwärts ziehen; les bateliers crioient *hale, hale*, die Schiffsleute schrieen hol an, hol an! – à la cordelle, (tirer une corde pour faire avancer un bâtiment dans une rivière) in der Lien laufen; Mar. – sur un câble, sur un cordage, sur une manœuvre, (le roidir, tirer à soi; peser sur un câble ꝛ) ein Ankertau, ein Tau, ein Seil a.; – sur une bouline; *hale!* eine Bouliene a.; hol an! – le vent, (cingler le plus près qu'il est possible vers l'endroit d'où vient le vent) so nahe als möglich gegen den Wind hinfahren, cf. *garant;* Ch. – les chiens, (les faire courir) die Hunde hetzen; *fg:* – les chiens après qn, (les exciter ..) die Hunde hinter einem her hetzen, einem Hunde nachhetzen.

"HÂLER, *va.* (noircir, parl. du *hâle* ou de l'effet qu'il produit) schwärzen, bräunen; schwärzlich machen, verbrennen; le soleil *hâle* en été ceux qui voyagent, die Sonne bräunet od. verbrennt im Sommer die Reisenden, macht die Haut der Reisenden schwärzlich; elle a le visage, le teint *hâlé*, elle est toute *hâlée*, sie hat ein schwarz gebranntes Gesicht, eine verbrannte Gesichtsfarbe, sie ist ganz (von der Sonne) verbrannt; *it.* – le chanvre, (le dessécher, pour le disposer à être broyé) den Hanf dörren; se –, (être noirci par le *hâle*) verbrannt, schwarz werden; elle portoit un voile de peur de se –, sie trug einen Schleier, um nicht schwarz, nicht von der Sonne verbrannt zu werden.

"HALETANT, E, *a.* (qui *halète*) keichend, schnaubend, schnaufend; il arriva tout – à force d'avoir couru, er kam vom starken Laufen ganz k., ganz außer Athem an.

"HALETER, *vn.* I. p. (respirer fréquemment, co. on a coutume de le faire après avoir couru et s'être mis hors d'haleine) keichen, schnauben, schnaufen; ce chien ne fait que –, dieser Hund keicht in Einem fort, kann nicht wieder zu Athem kommen.

"HALEUR, *s.* (batelier qui *hale*, qui remonte un bateau avec un câble) Schiffzieher, Mar. Lienläufer.

"HALICATIQUE, *f.* (l'art de pêcher) Fischerkunst, *f.*

"HALIES, *f.* Ant. (fête qui se célébroit à Rhodes en l'honneur du soleil) Sonnenfest, *n.*

HALIME, *f.* ou POURPIER de mer, c.

HALIN, *s.* Pê. (corde ou aussière qu'on amarre aux extrémités des filets pour les traîner) Schleppseil (an Fischernetzen), *n.*

"HALINATRON, *s.* (sel alcali naturel, qu'on rencontre par rayons ou bandes sur la superficie intér. des vieux murs) Mauersalz, *n.*

"HALIOTHIT ou HALIOTHIDE ou OREILLE DE MER, *f.* hn. (genre de coquille univalve et fossile, qui ress. à l'oreille humaine) Meer-ohr, See-ohr, *n.*

"HALITEUX, SE, *a.* Méd. (qui est couvert d'une vapeur humide, co. celle qu'imprime l'haleine) dünstig; peau *haliteuse*, -e, feuchte Haut.

"HALLAGE, *s.* (anc. droit sur les marchandises qui s'étaloient dans les *halles* et foires) Hallen-geld, Markt-, Stand-, Buden-, *n.*

HALLALI, Ch. (cri qu'on emploie lorsque le cerf est sur ses fins) der Hirsch kann nicht mehr fort! – par terre, (lorsque le cerf est tombé par terre) der Hirsch liegt zu Boden!

ALLE, *f.* (place publique, pour tenir le marché ou la ... Halle, *f.* Kaufhaus, *n.* – couverte, découverte, – aux draps, aux toiles, au vin, à la marée ꝛc. ...ckte, offene oder unbedeckte H., Tücher-, Lein-...d-, Wein-, Seefisch-; on a fait une – en tel ...rg, dans cette ville, man hat in dem und dem ...ken, in dieser Stadt eine H., ein Kaufhaus errichtet; en pleine –, sous la –, aux *halles*, auf offenem ...rkte, unter der H.; in den -en; aller à la –, auf die ... ins Kaufhaus gehen; le langage des *halles*, (ce qu'on tient communément au marché de Paris) die Pö...sprache, Fischweiber-; Glac. (bâtiment où l'on coule glaces) Spiegelgießerei, *f.*

"HALLEBARDE, *f.* (so. d'armes d'hast, garnie à la ...inte d'un fer long, large et pointu, qui est traversé d'un ...tre fer en forme de croissant) Hellebarde, *f.* porter la –; il fut blessé d'un coup de –, die H. tragen, ... wurde mit der H., durch einen -nstich verwundet, ...f. *hampe*; les sergents d'infanterie portoient des ...*allebardes*, étoient armés de .., die Sergeanten ...ei dem Fußvolke trugen -n, waren mit -n bewaffnet; ...onner une – à un soldat, autref. (le faire sergent) ei...em eine H. geben, ihn zum Sergeanten machen.

"HALLEBARDIER, *s.* (soldat armé d'une *hallebar*...de) Hellebardier, Hellebardenträger; une com...pagnie de *hallebardiers*, eine Compagnie -e.

"HALLEBREDA, *f. s.* (grande fem. mal bâtie; qf. hom. grand et mal fait) mp. große Watschel, Trutschel; Strunzel, *it.* großer Bengel, Lümmel; c'est une grande –, un grand –, sie ist ein wahrer Dragoner, er ist ein großer Bengel.

HALLECRÊTE, *f.* (esp. de corselet de lames de fer battu, anc. armure des Français) *id. f.* Brust-harnisch, Reiter-; la – étoit plus légère que la cuirasse, die H., der B. war leichter als der Küraß.

"HALLESCRUES, *f. pl.* Com. (toiles de Bretagne, propre au Com. des îles Canaries) (Art Leinenzeug in Bretagne, zum Handel mit den kanarischen Inseln).

"HALLIER, *s.* (buisson fort épais) Gebüsch, Dickicht, *n.* un – épais; parmi les *halliers*, ein dichtes G., in den G-en; le lièvre se sauva dans un –, gagna le –, der Hase rettete sich in ein G., erreichte das D.; Ch. (filet pour tendre dans un champ, en man. de haie) Netzwand, *f.* Garn, *n.* un – à perdrix, à faisans ꝛc., ein Rebhühner-garn, Fasanen- ꝛc.; les – à cailles sont ord. de soie, die Wachtelgarne sind gewöhnlich von Seide; Com. (celui qui garde une *halle*; *it.* marchand qui étale aux *halles*) Hallen-wächter, Markt-, *it.* Standkrämer.

HALLUCINATION ou ALLUCINATION, *f.* Méd. (berlue; cert. affection de la vue, dans laquelle les objets ne sont point représentés tels qu'ils doivent l'être) Verblendung, *f.* l'– des yeux, die V. der Augen.

HALO, *s.* Phy. (anneau ou cercle lumineux, de diverses couleurs, qu'on voit qf. autour du soleil, de la lune ꝛc.) Hof, Ring, Kreis (um die Sonne, den Mond); les différentes couleurs du –, die verschiedenen Farben des Hofes; Méd. le – ou *halos*, (aréole, cercle qui entoure le mamelon) der Brustwarzen-ring od. -kreis; Brüsten-hof, -kreis.

"HÂLOIR, *s.* (esp. de fourneau ou de fosse au-dessus duquel on expose le chanvre à l'action du feu, pour le *hâler*) Hanf-darre, -dörre, *f.* le foyer, les murs du –, der Feuerherd, die Mauern der H.; on étend le chanvre sur les barreaux de bois qui traversent le –, man breitet den Hanf auf die hölzernen Stangen, welche über der H. hinliegen.

HALOSACHNÉ ou SEL D'ÉCUME, *s.* (sel déposé sur le bord de la mer, en écume durcie) Meerschaum-salz, *n.*

"HALOT, *s.* (trou que font les lapins dans une garenne pour s'y retirer et leurs petits) Kaninchen-loch, -höhle, *f.*

"HALOTECHNIE ou "HALURGIE, *s.* (partie de la chimie qui a pour objet l'analogie des sels en grand) Salzlehre. ° Halotechnie, Halurgie, *f.*

"HALOTRIC, *s.* Chi. vulg. l'*alun de plume*, (sel capillaire qu'on trouve à Idrie et en Carniole) Haar-salz; le sel – est le sulfate d'alumine fibreux, das H. ist der faserige Alaun.

"HALQUE, *s.* Bo. (gr. arb. d'Afr. épineux, qui a la feuille du genièvre et qui porte une gomme fort sembl. au mastic) afrikanischer Wachholderbaum; le – de Lybie ꝛc., der lybische W.

"HALTE, *f.* (pause que font les gens de guerre dans la marche) Halt; faire –, une longue –, faire plu. *haltes*, H. machen, ein langer H., mehrere Mahle H. machen; l'armée a fait – pour se reposer, le général lui a fait faire –, die Armee hat H. gemacht, um zu rasten, der General hat sie H. machen lassen; 2) (lieu fixé pour s'arrêter; *it.* le repos qu'on y fait); à la première –, im ersten Rast-orte, auf dem ersten Rastplatze; il avoit fait préparer une bonne –, er hatte eine gute Erfrischung, eine gute Rast-mahlzeit zubereiten lassen; – de chasse, Haltstatt od. Haltstätte, *f. it.* Jagd-mahlzeit, *f.* 3) *i.* (comd. pour faire arrêter la troupe, ou pour avertir des ouvriers ꝛc. de cesser d'agir); *halte!* halt! la corde est déliée; *halte!* die Schnur ist aufgegangen, halt! il a crié *halte!* er hat halt! geschrieen; 4) *halte là*, *adl.* (cri pour faire arrêter, pour empêcher d'avancer, de passer) halt! nicht weiter! –, on ne passe pas ici, halt! hier kann man nicht durch; *fa.* (pour imposer silence à qn qui s'émancipe et va au-delà de ce qui convient) still! still hiervon! *halte là*, Monsieur, cela passe le badinage, gemach, mein Herr, das ist kein Spaß mehr.

HALTÈRES, *f. pl.* Ant. (masses pesantes de pierre, de plomb ꝛc. dont on se servoit dans les exercices) Halter, Gleichgewichtsstangen, *pl.* les sauteurs prenoient dans leurs mains des – pour s'assurer le corps en sautant, die Luftspringer nahmen H. in ihre Hände, um ihres Körpers beim Springen mächtig zu bleiben.

HALURGIE, *f.* c. *halotechnie*.

"HAMAC, *s.* (branle; lit suspendu à l'usage des matelots) Hänge-matte, Hange-, *f.* Hänge-bett, Hange-, *n.* un – de grosse toile, eine H. von grober Leinwand; sur les vaisseaux, les matelots couchent dans des *hamacs*, auf den Schiffen liegen die Matrosen in -n; H. (lit des Indiens, qu'on attache entre deux arbres ꝛc.) H.; Hamak; un – de coton, d'écorce ꝛc., ein Hamak von Baumwollen-zeug, von Bast.

HAMADE ou HAMEYDE, *f.* Bl. (fasce formée de 3 pièces alésées) drei schmale Binden übereinander; les -s sont des barrières de manège, de clôture, des chantiers de cave ꝛc., die dreifachen Binden stellen Schranken einer Reitbahn, einer Verzäunung, Faßlager ꝛc. vor.

HAMADRYADE, *f.* (nymphe de la fable, dont le destin étoit attaché à celui de certain arbre; opp. à *dryade*) Baumnimphe, ° Hamadryade, *f.* les huit -*s*, die acht -n.

HAMAMÉLIS, *s.* (petit arbr. de Virginie dont les fleurs naissent aux côtés des branches après la chute des feuilles) Zauberstrauch, Zauberhasel-strauch.

HAMAN, *s.* Man. (toiles de coton fines, blanches et serrées, qui viennent des Indes ori.) Haman.

HAMANTHUS ou HAMAGOONE, *s.* (pla. des Pyrénées qui appliquée sur la peau, fait sortir le sang par les pores) Blutblume, *f.*

HAMBOUVREUX, *s.* hn. (ois. qui grimpe co. la mésange; le bouvreuil de Hambourg) der hamburgische Blutfink.

"HAMEAU, *s.* (assemblage de qqs maisons écartées d'un village, d'un bourg auquel elles app.) Weiler; ce n'est pas un village, ce n'est qu'un –, es ist kein Dorf, es ist nur ein W.; un méchant –, ein elender W.; les plus grands empires ont commencé par des *hameaux*, die größten Reiche bestanden anfangs aus -n; cette route est couverte de bourgs et de -*x*, an dieser Straße liegen viele Marktflecken und W.; Syn. la privation d'un marché distingue un *village* d'un *bourg*, comme la privation d'une église paroissiale distingue un – d'un *village*, die Entbehrung eines Marktes unterscheidet ein Dorf (village) von einem Marktflecke, so wie der Mangel einer Pfarrkirche einen W. von einem Dorfe unterscheidet; Pê. *pl.* les – ou *hamaux*, (nappe de tramaux à larges mailles) die Außenwände an den weitmaschigen Garnen.

"HAMBU, *s.* Bo. (gr. arbre du Japon, tou). vert) *id.* (immergrüner blos zum Brennholz tauglicher Baum in Japan).

HAMEÇON ou HAIM, *s.* (petit crochet de fer qu'on enveloppe d'un appât, pour prendre du pois.) Angel, Fisch-, *f.* prendre du poisson à l'–, Fische mit der A. fangen, mit der A. fischen; le poisson a pris à l'–, a mordu à l'–, der Fisch hat angebissen, hat in die A. gebissen; *fg:* cf. *mordre*; Serr. – ou *archet*, c.

HAMEÇONNÉ, E, *a.* Bo. (aigu et courbé en crochet à la man. d'un *hameçon*) angelförmig, hakenförmig; graine -*ée*, -er Same; les écailles du calice de la bardane sont -*ées*, die Kelchschuppen der Klette sind a.

HAMÉDES, *f.* (toile de coton blanche, claire et fine, qui vient du Bengale) Hamede od. Hamedis; (feiner bengalischer Baumwollen-zeug).

HAMÉE, *f.* Art. (manche de l'écouvillon) der Schaft des Stückwischers.

HAMMITE ꝛc. c. *ammite*, *ammonite*.

"HAMPE, *f.* (le bois d'une hallebarde, d'une pertuisane, d'un épieu) Schaft; la – d'une hallebarde, der S. einer Hellebarde; donner de la –; un coup de –, einen Stoß mit dem -e versetzen; ein Stoß mit..; la – d'un pinceau, (le manche) der Stiel eines Pinsels; Pinselstiel; Bo. (tige herbacée qui n'a point de feuilles; qui ne porte que des fleurs) Blumenstiel, Schaft; – à collerette, – à deux folioles, – nue, B. mit einer Hülle, mit zwei Blättchen, nackter B.; – simple, (une et uniflore, co. dans le pissenlit, la jacinthe ꝛc.) einfacher B.; – rameuse, (opp. à – simple) ästiger B.; – capilaire, filiforme, ventrue, arrondie ꝛc., haarförmiger, faden-, bauchicher, gerundeter B.; Ch. la – du cerf, (la poitrine du..) die Wamme od. Brust des Hirsches.

HAMSTER, *s.* hn. (esp. de rat du Nord qui fait de grands ravages dans les grains) Hamster; les bajoues du –, die Backentaschen des -s; les -*s* amassent jusqu'à deux boisseaux de grain dans un terrier, die H. häufen in einem Baue bis zwei Metzen Frucht an.

"HAN, *s.* H. (so. de caravanserail) großes Wirthshaus (in den Morgenländern).

"HANAP (ape), *s.* (grande tasse à boire) v. burl. der Humpen, die Humpe; vider un –, einen H. leeren.

"HANCHE, *f.* (partie du corps humain où s'emboitent les os de la cuisse) Hüfte, *f.* avoir de grosses *hanches*, starke -n haben; les .. soutiennent les habits qu'on attache à la ceinture, die -n unterstützen od. halten die Kleidungsstücke, die man an den Gürtel befestigt; cette femme n'a point de .., a trop de .., dieses Frauenzimmer hat keine -n, hat zu starke -n; Ma. avoir la *hanche* barrée, (parl. d'un cheval) steckenartig durch die Haut hervorstehende Hüftbeine haben; *it. pl.* (train de derrière, l'arrière main ou la croupe du cheval) Hanke, *f.* mettre un cheval sur les .., (le dresser, en sorte qu'il se soutienne sur le derrière en galopant) ein Pferd auf die -n setzen; ce cheval va sur les .., pare bien sur les .., dieses Pferd geht auf den -n, sitzt auf den -n; il traîne les .., (change de pied en galoppant, galoppe faux) es zieht die -n nach sich, es wechselt im Galoppieren, es galoppiert falsch; faire baisser ou plier les .. à un cheval, (le mettre sous lui, le rendre bien assis sur ses ..) ein Pferd die -n biegen, seinen Hintertheil unter sich setzen lassen, cf. *affermir*; ce cheval a les .. hautes, (lorsque les iléons paroissent à l'extérieur) dieses Pferd hat hohe -n, hervorstehende Hüften, ist hochhüftig; il a les .. flottantes, (lorsqu'il se berce en marchant, ce qui provient de la faiblesse de ses reins) es hat hängende Hüften; *fa.* (parl. d'un hom. qui a le maintien d'un bretailleur) il est sur la –, er hält sich immer in Fechterstellung; Mar. (partie du bordage d'un vais. au-dessous des galeries, depuis le gr. cabestan jusqu'à l'arcasse) die Windvierung eines Schiffes; Pot. les – d'un vase, (qui unissent le fond aux parois) der Bodenrand an einem Gefäße.

HANCHOAN, *s.* hn. (ois. de proie du Brésil, fort sembl. au busard) der brasilianische Bußaar.

"HANEBANE ou HENEBANE, c. *jusquiame*.

"HANGAR, *s.* (esp. de bâtiment serv. de remise pour les chariots, ou pour les objets d'un attelier ꝛc.) Schoppen, Wagen-; ces artistes travaillent sous un –, diese Künstler arbeiten unter einem S.; placer des affûts de canon, des charrettes sous un –, sous des –, Laffeten, Karren unter einem S., unter- od. Schirmdächer stellen.

"HANNETON, *s.* (esp. de gros scarabée, qui paroit au printemps sur les arbres ꝛc.) Maikäfer; le – a la queue fort pointue, der M. hat einen sehr spitz zulaufenden Hinterleib; la houppe du – mâle est longue et feuilletée, das Kölbchen od. der Büschel des -männchens ist lang und blätterig; le fourreau ou élytre du –, die Flügeldecke des -s, cf. Maikäfer; le – du rosier, (de couleur de cuivre verdâtre) der Gold-käfer, Rosen-, *fa.* ce jeune homme est étourdi comme un –, (allusion aux -*s*, qui en volant autour des haies vers le soir, donnent brusquement contre tout ce qu'ils rencontrent) dieser junge Mensch fährt so unbesonnen zu wie ein M.; *fg:* c'est

un –, er ist ein Tappins-Mus; Bout. ᵹ. (soucis d'*hanneton*; où la lettre *h* n'est pas aspirée; franges où l'on imite les cornes houppées du –) Büschelfränschen.

HANNICHEUR, *s.* v. c. *bourrelier.*

HANOUARDS, *s. pl.* les jurés –, (nom des off. porteurs de sel, à Paris) die geschwornen Salzträger (in Paris).

HANSARD, *s.* (esp. de serpe) Sichel, Hippe, *f.*

"HANSCRIT ou SHANSCRIT, SAMSKRET, SAMSKROUTANS, *s. a.* (langue savante des Indiens, dans laquelle sont écrits les livres de religion) Sanscrit, *n.* 2) *a.* la langue *samskrète* ou *shanscrite*, die -sprache.

"HANSE ou "HANSE TEUTONIQUE, *f.* hm. (société des villes *hanséatiques*) Hanse, *f.* die deutsche H. od. der deutsche Bund; le commerce de la –, der Handel der H.; Hambourg, Lubeck commencèrent la –, étoient des villes de la –, Hamburg, Lübeck machten den Anfang zu der H., waren –städte; 2) (cert. impôts assis en diff. endroits sur des marchandises à péages) Zoll; les bateaux paient un droit de – la première fois qu'ils arrivent à Paris ᵹ, die Flußschiffe zahlen einen Zoll, wenn sie das erste Mahl nach Paris ᵹ kommen; 3) Ep. (la branche de l'épingle, prête à recevoir la tête) Nadelschaft.

HANSÉATIQUE, *a.* (qui app. à la *hanse*) c. *anséatique*.

HANSGRAVE, *s.* hm. (magistrat de Ratisbonne, qui juge les différends entre les marchands, ou relatifs aux foires) Hansgraf.

"HANSIÈRE, *f.* Mar. (cordage qu'on jète aux vais. qui veulent venir à bord d'un autre) Anholtau, *n.* – ou *aussière*, cf.

HANTE, v. c. *hampe.*

"HANTER qn, un lieu, (visiter, fréquenter souvent et familièrement) besuchen, oft zu einem od. an einen Ort kommen; – les bonnes compagnies, die guten Gesellschaften b.; il *hante* les savants, cette société, il *hante* de mauvaises compagnies, er geht mit den Gelehrten um, er kommt oft in diese Gesellschaft, er geht in schlechte Gesellschaften; – le barreau, le palais, les foires, les cabarets, les mauvais lieux, viele Rechtshändel führen, oft vor den Gerichtsschranken, im Gerichtshofe erscheinen, die Märkte, die Schenken, die schlechten Oerter b.; P. dis-moi qui tu *hantes*, et je te dirai qui tu es, (l'on juge aisément des mœurs d'un hom. par les pers. qu'il fréquente) sage mir, mit wem du umgehst, so will ich dir sagen, wer du bist; aus der Gesellschaft eines Menschen läßt sich auf seine Sitten, auf seinen Charakter schließen; *it.* (parl. d'un hom. qui à force de courir le monde, est devenu fin et rusé) il a *hanté*, il a bien.. la foire, er ist in der Welt gewesen, er hat sich in der Welt umgesehen; er weiß wohl, wie es in der Welt hergeht, er hat die Menschen kennen gelernt; 2) *vn.* – chez qn, – en bon lieu, en de mauvais lieux, oft zu einem kommen, in gute Gesellschaft kommen; schlechte Oerter, verdächtige Häuser besuchen, cf. *fréquenter.*

"HANTISE, *f. fa.* (fréquentation, commerce familier avec qn) mp. Umgang; la – d'un tel ᵹ ne vaut rien, la – n'en vaut rien, der U. mit dem und dem, sein (ihr) U. taugt nichts.

HAPLOTOMIE, *f.* Méd. (incision simple) einfacher Schnitt, Einschnitt.

"HAPPE, *f.* (demi cercle de fer dont on garnit un essieu) Achsenblech, *n.* -schiene, *f.* on met une – à un essieu, pour empêcher qu'il ne s'use, man macht ein Blech od. eine Schiene an die Achse, damit sie sich nicht abreibe; 2) (sa. de crampon qui lie, qui maintient 2 poutres, 2 pierres ᵹ.) Haspe od. Krampe, *f.* la – d'une charrue, (la cheville de fer du timon, serv. à arrêter la chaîne qui attache la charrue aux roues) der Vorstecker od. Vorstecknagel an einem Pfluge; – à anneau, Ringhaspe; – à crochet, (à laquelle on attache les traits ou chaînes au bout du timon) Hakenkrampe (auf der Deichsel); Art. Schirrnagel; – de portes, de fenêtres, (qui sert à les tenir fermées) Thürriegel, Fenster-, Vorreiber; Fond. (sa. de pincettes pour tirer le creuset du fourneau, et en verser le métal fondu dans les moules) Tiegelzange, *f.* Luth. (outil serv. pour tenir séparément, ou appliquées les unes contre les autres, les pièces des instr.) Zwinge, *f.* Sal. les *happes* des poêles, (anneaux de fer dont elles sont garnies en dessus, serv. à recevoir les crocs) die Pfannen-haspen od. -ringe; 3) (esp. de presse à main) (Art Handpresse).

HAPPÉE, *f.* Cou. c. *saisie.*

"HAPPE-FOIE, *s.* hm. (ois. de mer fort friand du *foie* de morue, et qui entoure le navire, lorsqu'on habille les morues) Leber-aar.

"HAPPELOPIN, *s.* Ch. (chien de chasse âpre à la curée) v. auf das Jägerrecht gieriger Jagdhund; *fg:* (gourmand) b. Freßmaul, Bissenschnapper.

"HAPPELOURDE, *f.* (pi. fausse qui a l'éclat et l'apparence d'une vraie pi. préc.) falscher Edelstein; *fg:* (parl. de pers. d'un bel extér. et sans esprit) c'est une vraie, une franche –, une belle –, sie ist eine wahre Puppe, weiter nichts als eine schöne Puppe; *it.* (parl. d'un cheval de belle apparence mais sans vigueur) on lui a vendu une –, man hat ihm ein Pferd angehängt, das zwar schön ist, aber keine Kräfte, kein Feuer hat; ext. (parl. d'une chose qui a plus d'éclat que de valeur) c'est une –, das ist Flitterwaare, Tand.

HAPPEMENT à la langue, *s.* Mg. ᵹ. (sa. d'adhérence de certains corps, lorsqu'on les met à l'extrémité de la langue) das Anhängen an der Zunge.

"HAPPER, (prendre, saisir avidement avec la gueule parl. de qqs ani.) aufschnappen, weg-, er-; cet oiseau *happe* les mouches ᵹ, dieser Vogel schnappt die Mücken weg; le chien *happa* le morceau qu'on lui avoit jeté, der Hund schnappte den Bissen auf, den man ihm hingeworfen hatte; *fg: fa.* (attraper, saisir à l'improviste) erhaschen, erwischen, wegschnappen; il s'est laissé – par les sergents, les sergents l'ont *happé*, er hat sich von den Häschern erwischen lassen, die Häscher haben ihn weggeschnappt.

HAQUE, *f.* Pê. harengs à la –, (préparés et salés, pour servir d'amorces aux pêcheurs aux haims) Köderhäringe, *pl.*

HAQUEBUTE, *f.* v. c. *arquebuse.*

"HAQUENÉE, *f.* (cheval ou cavale de médiocre taille, facile au montoir et qui va ord. l'amble) Paßgänger, Zelter; monter une –, einen P. reiten; ce cheval va la –, (pour dire: il va l'amble) dieses Pferd geht den Paß, ist ein Paßgänger; po. cf. *cordelier.*

"HAQUET (kè), *s.* (charrette longue et sans ridelle, pour les tonneaux ᵹ.) Block-wagen, -karren; Sturzkarren; Art. Pontonkarren; mener, traîner des marchandises dans un –, Waaren auf einem B. od. S. führen, ziehen; un – traîné par un cheval, ein von einem Pferde gezogener Blockkarren od. Sturz-; il y a de petits *haquets* traînés par des hommes, es gibt kleine Sturzkarren, die von Menschen gezogen werden; le – fait la bascule quand on veut, der Sturzkarren schnappt auf, wenn man will.

"HAQUETIER, *s.* (conducteur d'un *haquet*) Kärrner; les *haquetiers* conduisent les marchandises, balles, ballots ᵹ chez les marchands, die K. führen die Waaren, Ballen, Päcke ᵹ zu den Kaufleuten.

"HARAI, *s.* hm. (mot turc; tribut réglé que doivent payer au Grand-seig. tous les sujets, parvenus à l'âge de maturité qui ne sont point mahométans) Kopfsteuer, *f.* (in der Türkei); payer le –, die K. bezahlen.

"HARAM ou HAREM, *s.* (appartement où sont renfermées les femmes du sultan ou de qq hom. considérable) Harem, *n.*

"HARAME, *s.* (gr. arbre qui produit la gomme *tacamaque*, cf.) Balsam-eibe, -pappel, *f.*

"HARANGUE, *f.* (discours oratoire qu'on fait à une assemblée ou à qq pers. élevée en dignité) Rede, Anrede, *f.* belle, longue, courte –, schöne, lange, kurze R., A.; – courte et mauvaise; – séditieuse, – militaire, kurze und schlechte R., aufrührerische R., A. an die Truppen; – directe, (où l'on fait parler celui qu'on suppose l'avoir faite) unmittelbare A. (wo man einen redend einführt); – indirecte, (où l'auteur parle, au lieu de faire parler son héros) mittelbare A. (wo der Verfasser statt seines Helden spricht); les –s d'Isocrate, de Démosthènes, die Reden des Isocrates, des Demosthenes; – faite sur le champ, Rede aus dem Stegreife; la tribune aux –s, (où les orateurs montoient quand ils avoient à parler au peuple) die Rednerbühne; faire, composer, méditer, prononcer une –, eine R. machen, aufsetzen, ausdenken, halten od. ablegen; *fa.* (parl. d'un discours diffus, ennuyeux) Predigt, Geschwätz; c'est une longue –, das ist eine lange P., ein langweiliges G.; il leur a fait une longue – là-dessus, er hat ihnen darüber eine lange P. gehalten, ein Langes und Breites vorgeschwatzt; c'est une mauvaise – à lui faire, das ist eine schlimme P., die man ihm halten muß; Syn. cf. *oraison.*

"HARANGUER (gher) le peuple, les soldats, une armée, (leur prononcer une *harangue*) das Volk, die Soldaten, ein Kriegsheer anreden, eine Anrede an das Volk ᵹ halten; le magistrat *harangua* le prince aux portes de la ville, der Ortsvorsteher hielt an den Thoren der Stadt eine Anrede an den Fürsten; 2) *va.* – devant l'empereur, devant le clergé, vor dem Kaiser, vor der Geistlichkeit eine Rede halten; – d'un lieu haut, bas, von einem hohen Orte herab, auf einem niedern Platze eine Rede halten; il *harangue* bien, mal, il se plaît à –, er hat einen guten, schlechten rednerischen Vortrag, er hält gern Reden; les héros d'Homère *haranguent* ord. avant de combattre, Homers Helden halten gewöhnlich vor dem Beginnen des Kampfes Reden; *fg:* (parl. d'un hom. qui a accoutumé de parler hc. et avec emphase) il *harangue* toujours, il ne fait que –, er führt beständig das große Wort, spricht immer im Lehrtone.

"HARANGUEUR (gheur), *s.* (celui qui *harangue*) ord. mp. Redner; un bon, un excellent –, ein guter, vortrefflicher R.; un mauvais, un pauvre, un froid –, un – ennuyeux, ein schlechter, armseliger, frostiger, langweiliger R.; *fg:* (parl. d'un gr. parleur) c'est un grand –, un – éternel, er ist ein großer Schwätzer, ein Erz-, ein ewiger S. od. Plauderer.

"HARAS, *s.* (lieu destiné à loger des chevaux entiers et des juments pour élever des étalons) Gestüte, *n.* Stuterei, *f.* un grand –, bon, vieux –, ein großes, gutes, altes G.; peupler, dépeupler un –, ein G. bevölkern, entvölkern; faire, avoir, tenir des –, G. od. S–en anlegen, haben; les officiers des –, l'entretien des –, die Gestütebeamten, S–aufseher; 2) (nombre de juments avec leurs étalons, qu'on tient aux champs pour en tirer de la race) G.; S.; cheval de –, Gestütpferd, *n.* Hn. (perroquet de la grosse esp.) Ara.

"HARASSER qn, (de lasser, fatiguer) ermüden, abmatten; ce travail, le train du cheval l'a extrêmement *harassé*, diese Arbeit, das Reiten hat ihn äußerst ermüdet, abgemattet; il est *harassé* de travail, er ist von der Arbeit ganz abgemattet, entkräftet; las et –é, recru et –é du chemin, müde und matt, abgemattet und entkräftet von der Reise; un cheval –é, des troupes –ées, ein abgetriebenes Pferd, abgemattete Truppen; *fg:* il a l'esprit –, sein Geist ist (durch angestrengtes Nachdenken ᵹ.) erschöpft.

HARAUX, *s.* donner le –, Gu. (ruse pour prendre les chevaux de la cavalerie ennemie à la pâture ou au fourrage, en fuyant vers l'endroit où on veut les amener, et où on les attire par des cris et en tirant) die auf der Weide befindlichen Pferde des Feindes durch List vom Weideplatze weglocken und aufheben.

HARBOU-CHIENS! Ch. (cri pour exciter les chiens courants à la chasse du loup) pack an! pack den Wolf!

"HARCELER, I. o. (agacer, provoquer jusqu'à l'importunité) necken, reizen, anreizen; – qn en conversation, einen im Gespräche n.; il le *harcèle* toujours, er neckt ihn beständig; il est naturellement paresseux, il faut le – pour le faire agir, er ist von Natur träge, man muß ihn a., um ihn in Thätigkeit zu setzen; Gu. – les ennemis, (les inquiéter, les fatiguer par de fréquentes attaques ou escarmouches) die Feinde n.; nos troupes n'ont point cessé de – l'ennemi dans sa marche, unsere Truppen haben den Feind auf seinem Marsche unaufhörlich geneckt, beunruhigt; il se contenta de – ce corps, l'avant-garde ᵹ, er begnügte sich, dieses Corps, den Vortrab ᵹ zu necken, cf. *provoquer.*

"HARD, *s.* Gan. Peau. (grosse cheville de fer tournée en cercle, sur laquelle on passe les peaux pour les amollir) Stolleisen, *n.* on passe les peaux sur le – pour les adoucir, man stellt die Felle, man zieht die Felle über das St., um sie geschmeidig zu machen.

"HARDE, *f.* Ch. (troupe de bêtes fauves, d'ois.) Rudel, *n.* – de cerfs, de daims; plusieurs *hardes* de bêtes, d'oiseaux, ein R. Hirsche, Dammhirsche, mehrere R. Wild, Vögel; le cerf se met en – au mois de novembre, die Hirsche begeben sich im November in R. zusammen, ziehen truppweise od. in Haufen mit einander; 2) (lien qui attache les chiens 4 à 4 ou 6 à 6) die Koppel, der -riemen; les chiens ont rompu leur –, die Hunde haben ihre K. abgerissen; 3) *pl.* (bagage, ce qui sert à l'habillement) Kleidungsstücke, Sachen, *pl.* Geräth, *n.* vendre ses *hardes*, seine K., seine S. verkaufen; de belles.., de riches.., schöne, reiche K., cf. *nippes;* il est chargé de.., il a beaucoup de.., er hat eine Menge S. od. G. bei sich, er hat viel K.

HARDEES, *f. pl.* Ch. (rupture que font les biches dans les taillis où elles vont viander) Wildbruch, Wildschade.

"HARDER les chiens, Ch. (les attacher en *harde* ou 4 à 4, 6 à 6; opp. à *déharder*) die Hunde koppeln, zusammen–; on *harde* les chiens nouveaux avec les vieux pour les dresser, man koppelt die jungen Hunde mit den alten zusammen, um sie abzurichten; – les chiens dans l'ordre, (placer chacun suivant sa force pour aller de meute ou aux relais) die Hunde der Ordnung nach zusammen k.; Gant. Peau. – une peau, (la passer sur le *hard*) ein Fell stollen.

HARDERIE, *f.* ou FERRET D'ESPAGNE, *s.* Chi. (chaux de mars ou de fer, obtenue par le soufre) künstlicher Eisenkalk zur Glas- und Schmelz-mahlerei.

"HARDI, E, *a.* (courageux, assuré) kühn, beherzt, dreist; – soldat, capitaine, – voleur, b-er Soldat, k-r Feldherr, k-r, frecher, verwegener Dieb; – à entreprendre, – comme un lion, k., keck zum Unternehmen, k. wie ein Löwe; action, entreprise *hardie*, k-e That, Unternehmung; il a fait un tour, un coup bien –, er hat einen sehr k-en od. kecken Streich, ein sehr k-es od. keckes Wagestück ausgeführt; discours –, un mot bien –, une réponse *-e*, k-e Rede, ein sehr k-es, keckes od. d-es Wort, eine k-e, kecke od. d-e Antwort; il a la mine, la contenance, l'action *hardie*, er hat eine kecke Miene od. ein d-es Aussehen, eine d-e Haltung, ein d-es Geberdenspiel; Fau. rendre le faucon –, – à la proie, den Falken keck machen, so abrichten, daß er keck auf den Raub losgeht; 2) (avec diff. signif., au propre et au *fg:*) frech, verwegen, kühn; cette fille a l'air –, est trop *-e*, (manque de retenue; opp. à modeste) dieses Mädchen hat ein zu f-es Ansehen, ist zu frech; un – coquin, un – menteur, (un insolent coq., un impudent ment.) ein f-er Schurke, Lügner; c'est un – joueur; il est, il n'est pas – au jeu, (parl. de qn qui joue ord. gros jeu, ou à petit jeu) er ist ein v-er Spieler; er ist v., er ist nicht v. im Spiele, er wagt viel, nicht viel im Spiele; cette proposition est bien *-e*, (lorsqu'il est dangereux ou difficile de la soutenir) dieser Satz ist sehr k.; il lui est échappé une parole bien *-e*, es ist ihm ein sehr keckes Wort entfallen; une pensée, une expression, une figure *-e*, (qui a qh de noble et d'heureusement hasardé) ein k-er Gedanke, Ausdruck, ein k-es Bild; cet auteur a le style –, la plume *-e*, (lorsque, dans sa man. d'écrire, il s'élève au dessus des règles ord.) dieser Schriftsteller hat eine k-e Schreibart, schreibt k.; *it.* (parl. d'un auteur qui écrit librement sur des mat. délicates) c'est une plume *-e*, sa plume est *-e*, er hat eine k-e, kecke Feder, er schreibt sehr keck; Cal. (parl. d'un hom. qui sait faire de beaux traits d'écriture) il a la plume, la main *-e*, une écriture *-e*, er hat eine kecke Hand, er macht kecke Züge; Des. Pt. c. (parl. de cert. ouvrages de l'art où il paroit qh d'extraord. et de grand) kühn; le dessin de ce tableau est noble et –, die Zeichnung dieses Gemähldes ist edel und k.; voilà une voûte bien *-e*, das ist ein sehr -es od. keckes Gewölbe; le trait de cette voûte est bien –, der Umriß dieses Gewölbes ist sehr k.; un escalier –, un clocher –, eine -e od. kecke Treppe, ein -er Glockenthurm; ce peintre a le pinceau –, dieser Mahler führt einen -en od. kecken Pinsel; un burin –, ein -er od. kecker Grabstichel; Mu. (parl. d'un joueur d'instr. qui a le jeu ferme et brillant) son jeu est –, il a le jeu –, sein Spiel ist k., er hat ein -es Spiel; Syn. l'homme *effronté* est sans pudeur; l'homme *audacieux*, sans respect ou sans réflexion; l'homme – sans crainte, der freche Mensch ist ohne Scham od. schamlos, der verwegene ohne Ehrfurcht od. ohne Ueberlegung, der dreiste ohne Furcht; *effronté* ne se dit que des personnes, – et *audacieux* se disent aussi des choses, Effronté wird nur von Personen, hardi und audacieux auch von Sachen gesagt.

"HARDIESSE, *f.* (qualité de celui qui est *hardi*) Kühnheit, Dreistigkeit, *f.* grande, noble –, große, edle K., D.; avoir, montrer, témoigner de la –, K., D. besitzen, zeigen, beweisen; parler avec – et avec fermeté, mit D. und Festigkeit sprechen; Td. la – d'une voûte, d'un clocher, die K. od. Keckheit eines Gewölbes, eines Glockenthurmes; la – des traits, (parl. d'une écriture, d'un dessin c.) die K. od. Keckheit der Züge; en travaillant on acquiert la facilité, et la facilité donne la –, durch Arbeiten erlangt man Fertigkeit, und Fertigkeit gibt Keckheit; *fg:* la – des pensées, des expressions, die K. der Gedanken, der Ausdrücke; 2) (licence) *fa.* excusez si je prends la –, verzeihen Sie, wenn ich mir die Fr. nehme; *it.* (parl. d'un hom. qui s'émancipe trop) il prend des *-s* qui ne lui appartiennent pas, er nimmt sich Freiheiten heraus, die ihm nicht zustehen; il y a des *-s* dans cet ouvrage, (c. à. d. il y a des choses libres et hasardées) es sind kecke, gewagte Stellen in diesem Werke; 3) (témérité, insolence, impudence) Keckheit, Frechheit, *f.* j'admire la – avec laquelle il a parlé à son père, ich wundere mich über die K. od. Fr., mit welcher er mit seinem Vater gesprochen hat; Syn. la – marque du courage et de l'assurance; l'*audace* de la hauteur et de la *témérité*, l'*effronterie* de l'impudence, Hardiesse (Kühnheit) verräth Muth und Zuversicht, audace (Keckheit) Dünkel und Verwegenheit, effronterie (Frechheit) zeugt von Unverschämtheit.

HARDILLIERS, lm. *s. pl.* Man. de Tap. (fiches ou morceaux de fer percés de plu. trous, ayant chacun leur cheville, pour bander ou lâcher les lisses au besoin) Schaftpflöcke.

"HARDIMENT, *ad.* (avec *hardiesse*) kühn, beherzt, dreist; marcher – à l'ennemi, b. auf den Feind losgehen; parler, mentir –, dreist sprechen, frech, unverschämt lügen; 2) (librement, sans crainte sans hésiter) keck, frei heraus, ohne Bedenken; dites-lui – que j'en suis instruit, confiez le lui –, sagen Sie ihm keck, frei heraus, daß ich es erfahren habe, vertrauen Sie es ihm ohne Bedenken an; il lui répartit – que c., er erwiederte frei heraus, daß c.

HARDOIS, *s. pl.* Ch. (petits brins de bois écorchés où le cerf touche de sa tête pour la débarrasser de la peau velue qui la couvre) die von dem Fegen der Hirsche abgeriebenen Gerten.

HARE! *i.* Ch. (cri pour exciter les chiens) haho! haho!

"HARENG, *s.* (petit poi. de mer qui vient par troupes en cert. saisons de l'année) Häring; la pêche du –, des *-s*, -sfang, die -sfischerei; – frais ou blanc, frischer, weißer od. grüner H.; – salé ou blanc salé, Pökel-, Salz-; – fumé, (– qui a été fumé, et salé légèrement) geräucherter H.; – plein, (qui est rempli de laite ou d'œufs, et dans son état de perfection) Voll-; – vierge, (qui est prêt à frayer) Jungfern-; – vide, (qui a frayé) Hohl-, Schoß-, Ylen-; – pec, en *caque*, *cf.*; – d'une nuit, de deux nuits, (salé le même jour qu'on le pêche, ou le lendemain) ein-nächtiger, zwei-H.; un banc de *harengs*, des lits ou bouillons de . ., (bande de . . qui forme co. un banc, ou qui rest. aux flots d'une mer agitée) eine Häringsbank, ein Häringslager oder -sbrudel, *cf.* *baril*, *encaquer*, *frigaud*, *saure* c.; *harengs* baisés, (qui se sont collés ensemble en les séchant) beim Trocknen zusammen gebackene -e; . . échaudés, (qui ont été exposés à un feu trop vif) verbrannte -e; . . brûlés, (échaudés à un degré consid.) Brand-e; – halbourg, (esp. de – fort gros, qui se prend avec le maquereau) fetter H.; P. être serré, pressé comme des . . dans une caque, comme des . . en caque, (serré, gêné dans un lieu, fort à l'étroit) zusammen-gedrängt, -gepreßt seyn wie -e in einer Tonne; la caque sent toujours le –, (on se sent touj. d'une naissance vile, d'une éducation grossière c.) die Tonne riecht immer nach dem -e, eine gemeine Herkunft, eine rohe Erziehung verbirgt sich nie ganz; il a porté la livrée, il y paroît encore à ses manières; la caque sent c., er hat Livree getragen, man sieht es noch an seinem Benehmen, der Bediente sieht noch überall heraus.

"HARENGAISON, *f.* (temps de la pêche du *hareng*, où il donne sur la côte) Häringszeit, *f.* en France la – est depuis la fin de septembre jusqu'en décembre, in Frankreich ist die H. vom Ende Septembers bis in den December; 2) (la pêche du *hareng*) Häringsfang; la – a été bonne cette année, der H. ist dieses Jahr ergiebig gewesen, gut ausgefallen.

"HARENGÈRE, *f.* (poissarde, fem. qui vend des *harengs* et autres poissons en détail) Härings-krämerinn, -frau, *f.* -weib, Fischweib, *n.* les *-s* de la halle, die Häringsweiber der Halle; *fg:* (fem. qui se plaît à quereller et à dire des injures) Schandmaul, Lästermaul, *n.* P. crier, parler, dire des injures comme une –, schreien, sprechen, schimpfen, wie ein Fischweib.

"HARENGERIE, *f.* (marché aux *harengs*) Häringsmarkt.

"HARENGUIÈRE, *f.* Pê. (so. de filet à petites mailles, qu'on tend à la mer pour prendre du *hareng* c.) Häringsnetz, *n.*

"HARGNEUX, SE (-gnieux), *a.* (qui est d'humeur chagrine, querelleuse et insociable) mürrisch, zänkisch; homme –, femme *hargneuse*, m-er Mann, z-e Frau, ein Krittler, eine -inn; il a l'esprit –, l'humeur *-se*, er hat eine m-e od. z-e Gemüthsart, Laune; *it.* (parl. des ani., qui mordent ou qui ruent) un chien –, ein beißiger od. bissiger Hund; c'est un cheval fort –, das ist ein sehr tückisches Pferd; *fg:* *fa.* (parl. d'un hom. mutin, querelleux) c'est un chien –, er ist wie ein beißiger Hund; P. chien – a toujours l'oreille déchirée, (un hom. querelleur attrape touj. qqs coups, s'attire qq mauvaise aff.) beißige Hunde haben immer zerrissene Ohren; ein z-er Mensch kommt selten ungerupft davon.

"HARICOT, *s.* (pla. légumineuse, portant dans des siliques un fruit ou une semence qu'on nomme aussi *haricot*, *féverole* ou *fève* de –) Bohne, Schmink-, Veits-, Steig-, türkische B., *f.* la tige du – est longue, ronde, rameuse, der Stengel der S. ist lang, rund, ästig; les *haricots* grimpent sur des échalas c., die -n ranken sich an Pfählen in die Höhe; les . . nains ou à la touffe, die Zwergbohnen; cuire des . ., manger des . ., des . . blancs, -n kochen, weiße Bohnen essen; les . . verts ou en gousse, die grünen Bohnen, die Bohnenschoten; confire des . . au vinaigre c., -n in Essig c. einmachen; le – en arbrisseau, (pla. sarmenteuse de la Caroline, qui porte des fleurs de couleur purpurine, ramassées en gros bouquets) der carolinische Bohnenbaum; Cui. (esp. de ragoût fait ord. avec du mouton et des navets) Haricot, *n.* (Würzgericht von Hammelfleisch und Rüben); un – excellent, ein vortreffliches H.; manger un –, ein H. essen.

"HARIDELLE, *f.* (méchant cheval maigre) Mähre, Schind-, *f.* vieille –, méchante –, alte, elende M.

"HARLE ou "HERLE, *s.* hn. (ois. aq., esp. de plongeon un peu plus gros que le canard domestique, qui a le bec dentelé co. une scie et se nourrit de poi.) Tauchente, *f.* der Taucher, die Tauchergans; – blanc, noir, weiße, schwarze T.; le – vulgaire a le dos noir, die gemeine T. hat einen schwarzen Rücken.

HARMALE, *f.* Bo. (esp. de rue sauvage fort odorif. et méd., qui croît en Égypte) der Harmel, die -raute; les feuilles alternes de l'– la distinguent du mille-pertuis, die wechselsweise stehenden Blätter des -s unterscheiden ihn vom Johanniskraute.

HARMATAN, *s.* Mar. (vent d'Afri. extrêmement froid et perçant, qui règne en hiver sur la côte de Guinée) Harmatan.

HARMONICA, *s.* Mu. (instr. composé d'un cert. nombre de timbres de verre, qu'on touche avec le doigt mouillé) Harmonika, *f.* jouer de l'–, die H., auf der H. spielen.

HARMONIE, *f.* (concert, accord agréable de divers sons) * Harmonie, *f.* Einklang, Zusammenklang; douce, parfaite, merveilleuse –, sanfte, vollkommene, wunderbare H.; sanfter c. E. od. Z.; – agréable, céleste, liebliche, himmlische H.; cela fait une juste –, das macht eine richtige H., einen richtigen E.; une fausse –, ein falscher Z.; l'– des instruments, der Z. der Ton-werkzeuge, *cf.* *enharmonique*; il y a plus d'– que de chant dans ce chœur, in diesem Chore ist mehr H. als Gesang; Luth. table d'–, (celle sur laquelle sont tendues toutes les cordes d'un clavecin c.) Resonanzboden; Mu. – directe, (où la basse est fondamentale) gerade od. directe H.; – renversée, (où le son généra- teur est dans qqs-unes des parties supér.) umgekehrte od. verwechselte H.; changement d'–, (act. de substituer à un accord un de ses *renversements*, *cf.*) H-wechsel; *it.* (parl. d'une voix seule lorsqu'elle est sonore, nette et douce, ou d'un instr. qui rend un son agréable) Wohlklang; l'– de sa voix, l'– de son luth, d'une flûte, der W. seiner Stimme, seiner Laute, einer Flöte; l'– du style, l'– des périodes, l'– des vers, (la mesure et la cadence) der W. der Schreibart, der Redesätze, der Verse; 2) *fg:* (accord parfait, entière correspondance entre les parties d'un tout, ou qui concourent à une même fin) Uebereinstimmung, Zusammenstimmung, Harmonie, *f.* l'– de l'univers, des éléments, die H., die Ue. der Theile des Weltgebäudes, die H. der Urstoffe; l'– du corps humain, die Ue., das übereinstimmende Zusammenwirken, der übereinstimmende Zusammenhang der Theile des menschlichen Körpers; ce qui fait la beauté d'un bâtiment

c'est la parfaite – de toutes les parties, was die Schönheit eines Gebäudes ausmacht, ist die vollkommene Ue. aller Theile; troubler l'– du gouvernement politique, die Zusammenstimmung, das übereinstimmende Wirken der Staatsverwaltung stören; l'– qui règne dans une famille, entre deux États, die Eintracht, die in einer Familie, zwischen zwei Staaten herrscht; Dess. Pt. (parl. de l'effet général des lumières, des couleurs; it. de l'ensemble du tableau) Uebereinstimmung, Harmonie, *f.* il règne une belle – dans ce dessin, dans cette estampe, in dieser Zeichnung, in diesem Kupferstiche herrscht eine schöne Ue. od. H., stimmen die Theile schön zusammen; il y a dans ce tableau une belle – de couleurs, es ist in diesem Gemählde eine schöne Farben-h.; tout s'accorde dans ce tableau, à caractériser le sujet et à rendre l'– complete, alles trifft in diesem Gemählde zusammen, um den Gegenstand auf eine bestimmte Art auszudrucken und die Ue. od. Z. vollkommen zu machen; – de composition, d'expression, d'exécution, – de dessin, die H. in der Composition, im Ausdrucke, in der Ausführung, in der Zeichnung; – de clair-obscur, – de tons et de couleurs, die H. des Helldunkels, der Töne und der Farben; le Corrège passe pour un grand maître d'–, Correggio gilt für einen großen Meister in der H.; An. articulation par –, (où les os sont liés ensemble par des dentelures presque imperceptibles) die Linien-naht, harmonische Knochennaht; Lit. – évangélique, (titre de qqs livres composés pour faire connoître la concordance des 4 évangélistes) die H. od. Ue. der Evangelisten; Phil. – préétablie, (hypothèse de Leibnitz pour expliquer le commerce qui règne entre l'âme et le corps) die vorherbestimmte H.

HARMONIEUSEMENT, *ad.* (avec *harmonie*) harmonisch, übereinstimmend; ils chantent, jouent –, sie singen, spielen h.

HARMONIEUX, SE, *a.* (qui a de l'*harmonie*) harmonisch, zusammen-stimmend, übereinstimmend; chant, accords –, musique, voix *harmonieuse*, h-er Gesang, h-e Töne, h-e Musik, wohlklingende Stimme; vers –, période -*se*, wohl-klingender, -lautender Vers, Redesatz; Pt. 2. couleurs -*ses*, (celles qui font un bel effet) h-e od. ü-e Farben.

HARMONIQUE, *a.* (qui produit de l'*harmonie*) harmonisch; sons -*s*, -e Töne; Gé. proportion –, (où le 1r terme est au 3e, co. la diff. du 1r et du 2d est à la diff. du 2d et du 3e) -es Verhältniß; nombres en proportion contre –, (où la diff. du 1r et du 2d est à la diff. du 2d et du 3e co. le 3e est au 1r) Zahlen in gegenharmonischem Verhältnisse; 3, 5 et 6 sont en proportion contre .., (car 2 est à 1, co. 6 est à 3) 3, 5, 6 sind in g. V.; Syn. le mot – est à *harmonieux* ce que la cause est à l'effet, das Wort harmonique verhält sich zu harmonieux, wie die Ursache zur Wirkung. [monisch.

HARMONIQUEMENT, *ad.* (avec *harmonie*) har-

HARMONISTE, *s.* Mu. (musicien savant dans l'*harmonie*) Harmonist, guter Tonsetzer; c'est un bon, un grand –, er ist ein guter, ein großer H.

HARMONOMÈTRE, *s.* (monocorde qu'on divise à volonté par des chevalets mobiles, pour mesurer les rapports *harmoniques*) Harmoniemesser.

HARMOTOME, *f.* Mg. (pi. composée et cristalline, de la mine d'*Andréasberg* au Hartz, et appellée par d'autres *hyacinthe blanche cruciforme, andréolithe, et staurotide*) Kreuzstein.

"HARNACHEMENT, *s.* (act. de *harnacher; it.* ce qu'il faut pour ..) das Anschirren; *it.* das Geschirr, Pferdegeschirr.

"HARNACHER les chevaux, (leur mettre le *harnais*) die Pferde anschirren, den Pferden das Geschirr anlegen; un cheval bien *harnaché*, une mule richement -*ée*, ein gut angeschirrtes Pferd, ein prächtig .. Maulthier, ein Pferd mit gutem Geschirre, ein Maulthier mit reichem G. [degeschirr-macher.

"HARNACHEUR, *s.* (ouvrier pour les selliers) Pfer-

"HARNAIS, ord. HARNOIS (oè), *s.* (l'équipage d'un cheval, it. ce qui sert à atteler des chevaux de carrosse ou de charrette) Geschirr, Pferde-, Kutschen-, *n.* le – de son cheval étoit enrichi de pierreries, das G. seines Pferdes, sein Reitzeug war mit Edelsteinen reich besetzt; une paire de – dorés, ein Paar vergoldete -e; des – de cuir de Russie ou Roussi, -e von rußischem Leder od. von Juchten; des – de timon, Zug-e, Wagen-e, cf. *volée;* des – de charrette, Karreng-e; il lui a mis le – sur le dos, er hat ihm das G. aufgelegt; ce cheval a eu tout le jour le – sur le dos, dieses Pferd hat den ganzen Tag das G. auf sich liegen gehabt, ist den ganzen Tag nicht aus dem -e gekommen; 2) (les chevaux et tout l'attirail d'un voiturier, d'un roulier 2.) Fuhrwerk, *n.* c'est un chemin trop étroit pour les –, das ist ein zu enger, zu schmahler Weg für die F-e, für die Fuhrleute; cheval de –, (cheval de charrette) Fuhrmanns-pferd, Zug-; Gaz. Rub. le –, (l'assemblage des hautes lices suspendues à leur place) der Harnisch, das Geschirr; Oi. Pê. (ce qui sert à prendre des oiseaux, à pêcher des poi. d'eau douce) Zeug, Geräth; Vogelsteller-zeug, Fischergeräth; Poé. ou *fg:* le *harnois*, (armure complete d'un hom. d'armes) v. Harnisch, cf. *endosser;* blanchir sous le *harnois*, (vieillir dans le métier des armes) unter den Waffen, im Kriegsdienste grau werden; *fa.* s'échauffer dans son –, (parler de qh avec bc. de véhémence et d'émotion) sich in H. setzen, in H. gerathen; suer dans son –, (parl. de qn qui est trop chargé d'habits) so eingemummt seyn, daß man schwitzt.

"HARO, *s.* Cou. (clameur pour arrêter qn, ou saisir qq effet, et aller procéder sur le champ devant le juge) das Haro-rufen, Zetergeschrei, Geschrei um Hülfe; Pra. crier, faire ou mettre – sur qn, sur qh, (arrêter qn, saisir qh, en disant le mot de –) einen mit H. festhalten, sich mit H. einer Sache bemächtigen; lorsqu'on crioit –, chacun devoit sortir et aider à retenir le coupable, wenn jemand Haro schrie, so mußte jeder aus dem Hause eilen, u. den Schuldigen anhalten helfen; clameur de –, (pour aller procéder sur le champ devant le juge) das Harogeschrei; *fg:* crier – sur qn, (faire rumeur, se récrier avec indignation sur ce qu'il fait ou dit mal à propos) *fa.* ein Geschrei über einen erheben; über einen schreien; dès qu'il eut parlé, tout le monde cria – sur lui, als er gesprochen hatte, schrie jedermann über ihn.

"HARPAGON, *s.* (avare) *fa.* Geizhals, Filz.

"HARPAIE, *s.* hn. (ois. de proie, qui se trouve en Fr. et en Allem., le busard des marais) Brandgeier; le – ou *harpaie* a la vue très-perçante et chasse le poisson, der B. hat ein sehr scharfes Gesicht, und macht auf Fische Jagd.

"HARPAILLER, lm. *vn.* Ch. (parl. des chiens qui tournent au change, qui se séparent et chassent des biches) ils chassent mal, ils ne font que –, die Hunde jagen schlecht, sie zerstreuen sich, setzen den Hirschkühen nach 2; 2) *vp.* (se quereller avec indécence) *fa.* sich balgen, sich raufen, sich herumzanken; ils se *harpaillèrent* longtemps, sie balgten, rauften, zankten sich lange herum.

"HARPAILLEUR, *s.* (gueux, mendiant) v. Bettler, Lumpenkerl.

"HARPE, *f.* Mu. 2. (instr. triangulaire à plu. cordes qu'on touche des 2 côtés avec les 2 mains en même temps) Harfe, *f.* la – de David, les sons mélodieux de la –, die Davids-, die lieblich klingenden Töne der H.; jouer de la –, toucher la –, die H., auf der H. spielen; un joueur de –, ein -nspieler; au son de la –, beim -nspiele; la – d'Éole, (– à vent, agitée par le vent) Aeols-, Wind-, *f.* – double, (esp. d'instr. composé de 2 *harpes* jointes ensemble) Doppel-, *f.* 2) Arc. (pierre d'attente qui sort d'un mur; it. pierres dans les chaînes des murs, qui sont plus larges que celles de dessus et de dessous) Verzahnung, *f.* Fort. (esp. de pont levis, qui avoit qq ress. avec le –) Zugbrücke, Falle, *f.* Hn. (poi. de moyenne grand., rond, rouge de couleur et sans dents, qui porte à la tête 2 cornes disposées en forme d'une –; sa voix est co. un grognement) Meerharfe, *f.* – ou *cassandre*, (esp. de cq. univalve, dont la coquille est ornée de cannelures longitudinales, qui vont en diminuant co. les cordes d'une –) Harfe, Harfenschnecke, *f.*

"HARPÉ, E, *a.* Ch. un lévrier bien –, une levrette bien *harpée*, (qui a l'estomac fort avancé et fort bas, et le ventre fort haut et fort élevé, de so. que son corps a qh de la figure d'une *harpe*) ein Windhund, eine Windhündinn, stark von Brust und schlank von Bauch.

"HARPEAU, Mar. (es. de grappin pour l'abordage) Enter-haken, das -dregg. [pègement.

HARPÈGE, HARPÈGEMENT, c. *arpège, ar-*

HARPENS, *s.* hn. (ois. de nuit, qui habite les hautes mont. du Dauphiné 2; il a un cri fort lugubre) Berg-eule, *f.*

"HARPER qn, qh, (prendre et serrer fortement avec les mains) *fa.* packen, anpacken; il l'a *harpé*, er hat ihn gepackt; se –, (se saisir l'un l'autre, se prendre avec les mains) einander packen; ils se querellèrent et se *harpèrent*, sie zankten sich und packten einander an; elles se sont *harpées*, sie packten einander an; 2) *vn.* Ma. (hausser trop, inégalement les jambes); ce cheval *harpe* d'une jambe, (lève une des jambes de derrière plus haut que l'autre sans plier le jarret) dieses Pferd hebt das eine Hinterbein höher auf als das andere; il .. de deux jambes, (quand il les lève toutes deux en même temps et avec précipitation, co. s'il alloit à courbettes) es hebt beide Hinterbeine schnell in die Höhe, als ob es Curbetten machen wollte.

"HARPIE, *f.* (ois. fabuleux, extrêmement gourmand, ayant le buste d'une jeune fille et le reste du corps sembl. à l'aigle) Harpie, *f. fg:* (hom. avide du bien d'autrui) c'est une –, ce sont des *harpies*, de vraies .., er, sie ist eine H., es sind -en, wahre -en, raubsüchtige, erz-raubsüchtige Geschöpfe; les gens de chicane sont des .., die Rechtsverdreher, Ränkemacher sind -en; *fa.* (parl. d'une fem. criarde et méchante) Schreierinn, Zänkerinn; c'est une –, une franche –, sie ist eine S., Z., eine Erz-; hn. (vautour du Brésil) der brasilianische Geier. [sich zanken, raufen, herumbalgen.

"HARPIGNER, se, (se quereller, se battre) burl.

"HARPIN, *s.* Riv. (croc dont se servent les bateliers pour conduire le bateau) Bootshaken; accrocher le – à un pont, à un bateau, den B. an eine Brücke, an ein Flußschiff anhängen.

"HARPON, *s.* Pê. (gros javelot, esp. de dard mis au bout d'un manche de bois, qui se lance sur le poi.) Harpune, *f.* on se sert du – pour la pêche des baleines, des marsouins 2, man bedient sich der H. zum Fange der Wallfische, der Meerschweine 2; jeter, lancer le –, die H. werfen, schleudern; Mar. (fers tranchants, en forme d'S qu'on met au bout des vergues, pour couper, à l'abordage, les haubans et autres manœuvres de l'ennemi) Sförmiges, mit Sägezähnen versehenes Eisen, beim Entern das feindliche Tauwerk damit zu zerschneiden; Men. (scie dont on se sert pour refendre le bois sur l'établi) Schulpsäge, *f.* Ser. (barre de fer plat ou carré, coudée par un bout, et percée à l'autre de plu. trous, qu'on attache sur les plates formes ou pièces de bois qu'elle doit retenir) Klammer, *f.* Band, Eckband, *n.* l'usage du – est de retenir les cloisons 2 dans les encoignures, die Bestimmung der Klammern od. Bänder ist, die Verschläge 2 in den Ecken festzuhalten.

"HARPONNER une baleine 2, (la darder, accrocher avec le *harpon*) einen Wallfisch harpunieren; einem W-e die Harpune in den Leib werfen.

"HARPONNEUR, *s.* (pêcheur choisi pour lancer le *harpon*) Harpunierer.

"HARPONNIER, hn. (ois. fort sembl. au héron, ayant un bec long et pointu, de la forme d'un dard, dont il se sert co. les pêcheurs du *harpon*) Harpunreiher, Harpunierer; le – du Mexique, der merikanische H.

"HART, *f.* (lien d'osier pour les fagots) Wiede, *f.* Weidenband, *n.* délier la – d'un fagot, die W. eines Reisigbüschels aufmachen; Jur. (parl. de la peine de la potence) à peine de la –, bei Strafe des Stranges; *fa.* mériter la –, digne de la –, den Strang verdienen, verdienen gehängt zu werden, des Stranges werth; la – au cou, (corde pour pendre) mit dem Stricke [um den Hals.

HARUSPICE 2, c. *aruspice* 2.

HARVIAU, *s.* Pê. (anse de corde pour attacher le grand filet en chausse, aux arches d'un pont) Netzschleife, *f.* (das große Trichternetz damit an die Brückenjoche zu befestigen).

"HASARD ou "HAZARD, *s.* (cas fortuit, ce qui arrive sans une cause nécessaire ou prévue) Ungefähr, Zufall; coup de –, Glücksfall; glücklicher Z.; ce sera un grand – si telle chose arrive; c'est un grand – s'il en réchappe, es kommt sehr darauf an, ob das u. das geschieht, es ist ein großer Z., wenn das u. das geschieht, eintrifft; es ist ein großes Glück, er hat von Glück zu sagen, wenn er durchkommt od. davonkömmt; le – d'un combat, d'une entreprise, le – du jeu, das Zufällige, der zufällige Ausgang eines Treffens, einer Unternehmung, der Z. beim Spiel; donner qh, donner trop au –, etwas, zuviel dem Z-e überlassen, auf den Z. ankommen lassen; c'est un pur effet du –, das ist eine bloße Wirkung des Z-s; le – voulut que .., cette découverte est due au –, das U., der Z. wollte, daß .., diese Entdeckung verdankt man dem Z-e; nous attribuons beaucoup de choses au –, wir schreiben viele Dinge dem Z-e od. dem U. zu; sa

fortune

fortune, sa valeur fixa le –, sein Glück, seine Tapferkeit gab dem Z-e eine entscheidende Richtung; le pouvoir du –, die Macht des U-s, des Z-es; les jeux de –, (où le succès ne peut être combiné et amené par des règles ou mesures déterminées) die Glücks-spiele, Wage-, (* Hasard-); les *hasards*, (à cert. jeux de dés; cert. points fixes qui sont touj. favorables à celui qui tient le dé) die Glückswürfe; c'est un meuble, un tableau, un livre de –, il l'a acheté de –, (à bon marché et par occasion) das ist ein zufälliger Weise wohlfeil gekauftes Möbel, Gemählde, Buch; er ist durch Z. wohlfeil dazu gekommen; j'ai trouvé un bon –, ich habe durch Z. einen guten Kauf gemacht, einen guten Handel getroffen; jeter des propos au –, (mettre des propos en avant, pour voir comment ils seront reçus) gleichsam zufällig eine Aeußerung thun, ein Wort aufs Gerathewohl fallen lassen, um zu sehen wie es aufgenommen wird; dire qh au –, à tout –, (sans l'intention précise que la chose soit d'aucune conséquence) etwas aufs Gerathewohl äußern, sagen; eine zufällige Aeußerung thun; *it.* il parle toujours au –, (c. à. d. inconsidérément et sans réflexion) er spricht immer unbedachtsam, in den Tag hinein; Pau. la balle fait –, (son effet n'a pas été tel qu'on pouvoit l'attendre, par le défaut du carreau ꝛc.) der Ball macht zufällig einen falschen Sprung; 2) à tout –, ou *fa.* – à la blanque, cf. *blanque;* 3) par –, *adl.* (fortuitement) von ungefähr, zufälliger Weise; cela est arrivé par –, das ist z. W. od. von u. geschehen; le monde n'a pas été fait par –, die Welt ist nicht von u. entstanden; les vertus de cette plante, ce pays ꝛc. ont été découverts par –, die Eigenschaften od. Kräfte dieser Pflanze sind, dieses Land ist z. W. od. durch Z. entdeckt worden.

II) HASARD, (péril, risque) Gefahr, *f.* courir ou courre – de . . ., (être en péril de . . .) G. laufen; il court – de se tuer, il a couru un grand –, er läuft G. sein Leben einzubüßen, er lief große G.; se mettre en –, au – de perdre la vie, s'exposer, exposer sa vie au –, sich in Lebensgefahr begeben; sich in G. setzen, das Leben zu verlieren; sein Leben in G. setzen, sich sein Leben der G. aussetzen; il a couru – de sa personne, de sa vie, de son honneur, er ist persönlich in G. gewesen, er war in G., sein Leben, seine Ehre zu verlieren; il en prendra le – sur lui, er wird die G. auf sich nehmen; il en arrivera ce qui pourra, j'en prends le –, es mag gehen wie es will, ich nehme es auf mich; les *hasards* de la guerre, die G-en des Kriegs; il a essuyé de grands -*s*, il a été nourri parmi les -*s*, er hat große G-en ausgestanden, er ist mitten unter G-en aufgewachsen; Syn. le – ne forme ni ordre ni dessein; la *fortune* le fait, mais sans choix; le *sort* suppose un ordre de partage, une détermination cachée; le *destin* un enchaînement de causes, des vues fixes et déterminées, das U. od. der Z. hat weder Ordnung noch Absicht, das Glück hat sie, aber ohne Auswahl, das Loos setzt eine Theilungsordnung, eine verborgene Bestimmung voraus, das Schicksal eine Verkettung von Ursachen, feste und bestimmte Absichten; le – fait, la *fortune* veut, le *sort* décide, le *destin* ordonne, der Z. od. das U. macht, wirkt, das Glück will, das Loos entscheidet, das Schicksal gebietet, cf. *destin.*

"HASARDÉ, E, *p.* cf. *hasarder;* de la viande -*ée*, (un peu passée, gardée trop long temps) zu lange aufbewahrtes, etwas angegangenes Fleisch; ce gigot est –, cette perdrix est -*ée*, diese Hammelskeule, dieses Rebhuhn hat ein wenig zu lange gelegen, ist ein wenig angegangen.

"HASARDER, *va.* (exposer au *hasard*, au péril) wagen; – son argent au jeu, – tout son bien dans le commerce, sein Geld im Spiele w., sein ganzes Vermögen im Handel w.; in Handel stecken; – sa vie pour qn, sein Leben für einen w.; – sa réputation, son honneur, seinen Ruf, seine Ehre daran w., aufs Spiel setzen; – le combat, das Gefecht w., es auf ein Treffen ankommen lassen; – sa personne, se –, se – à traverser les Alpes ꝛc. seine Person, sich w., einer Gefahr aussetzen, es wagen über die Alpen zu ziehen ꝛc.; il se *hasarde* trop, il s'est trop *hasardé*, er wagt sich zu sehr, er hat sich zu sehr, zu viel gewagt; il s'est -*é* à en faire l'offre, la proposition, er wagte es, das Anerbieten, den Vorschlag zu machen; – une parole, une proposition, (la mettre en avant pour voir de quelle man. elle sera reçue) ein Wort, einen Vorschlag w., aufs Gerathewohl vorbringen; – une phrase, une façon de parler, (employer une . . dont l'usage n'est pas encore bien établi) eine (neue) Redensart, einen (neuen) Ausdruck w.; P. – le paquet, (s'abandonner au *hasard*, tenter la fortune sur qh) es auf gut Glück w., auf gut Gl. ankommen lassen; sein Gl. in einer Sache versuchen; Syn. à choses égales on *hasarde;* avec du désavantage, on *risque*, bei gleichen Umständen wagt man, bei nachtheiligen, läuft man Gefahr, setzt man sich Gefahr aus; vous *hasardez* en jouant contre votre égal, vous *risquez* contre un joueur plus habile, gegen einen gleich starken Spieler wagt man, gegen einen geschicktern setzt man sich der Gefahr aus zu verlieren; on *hasarde* son argent, on *risque* de le perdre, man wagt sein Geld, man setzt sich der Gefahr aus, es zu verlieren.

"HASARDEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *hasardeuse*, avec péril) gewagter Weise; il a entrepris cela bien –, er hat bei diesem Unternehmen viel gewagt; das war ein sehr gewagtes Unternehmen.

"HASARDEUX, SE, *a.* homme –, (qui expose volontiers sa pers., son bien, sa fortune au *hasard*) verwegen; ce pilote est trop –, dieser Steuermann ist zu v., wagt zu viel, ist ein Wagehals; un joueur, un marchand –, ein -er Spieler, Kaufmann; 2) (périlleux, parl. des choses) gefährlich, mißlich, gewagt; un coup –, ein gefährlicher ꝛc. Handel; cela est bien –, la chose est *hasardeuse*, das ist sehr gef. ꝛc., die Sache ist gewagt.

"HASE, *f.* (femelle d'un lapin, d'un lièvre) das Kaninchen-weibchen; *it.* das Hasen-, die Häsinn, der Mutter-hase, Setz-, Satz-; une – pleine, ein trächtiges Kaninchen, eine trächtige Häsinn; mettre des *hases* de lièvre dans une pleine, eine Ebene mit Mutterhasen besetzen; *fg:* vieille –, mp. (vieille femme qui a beaucoup d'enfants) eine alte Heckmutter.

HAST (as te), *s.* arme d'–, (toute arme emmanchée au bout d'un long bâton) Stoßgewehr (mit langem Schafte od. Stiele), *n.* la pique, la hallebarde sont des armes d'–, die Pieke, die Hellebarde sind -e.

HASTAIRE, *s.* H. anc. (soldat des légions romaines, armé d'une esp. de dard appelé *haste*) Spießträger.

HASTE, *f.* H. anc. (pique) Spieß; l'on pointoit avec la – longue, on lançoit la – courte, mit dem langen od. langschäftigen -e stach man, der kurze od. kurzschäftige wurde geworfen; les Eubéens étoient redoutables à la – longue, die Eubœer waren mit den langen -en furchtbar; Num. (javelot sans fer, ou anc. sceptre plus long que le sceptre ord.) (Art Scepter der Alten).

HASTÉ, E, Bo. (de figure triangulaire et qui s'élargit subitement à la base, en deux lobes divergents ou transversaux, co. le fer d'une hallebarde) spießförmig; feuille, stipule *hastée*, -es Blatt, Afterblatt.

"HÂTE, *f.* (empressement, précipitation, promptitude) Eile, *f.* la –, la grande – avec laquelle il fait toutes choses, est cause qu'il ne fait rien de bien, die E. od. Eilfertigkeit, die große . ., mit welcher er alles thut, ist Ursache, daß er nie etwas recht od. gut macht; avoir –, avoir une grande –, avoir extrêmement – de partir ꝛc. (être extrêmement pressé de . .) in E., in großer E., in der größten E. abreisen ꝛc. müssen; il a toujours –, il n'a jamais –, es hat bei ihm immer E.; er eilt immer, ist in allen seinen Sachen eilfertig; es hat bei ihm nie keine E., er übereilt sich nie; faire –, (se hâter) eilen; 2) avec –, en –, *adl.* (promptement, avec diligence) eilends, eilig, hurtig; dépêcher un courier en –, eilig einen Courier abfertigen; il a fait cela avec –, avec beaucoup de –, er hat das eilends od. eilig, mit großer Schnelligkeit gethan; arriver en grand'*hâte*, en grande –, in großer E. ankommen; 3) à la –, *adl.* (avec précipitation) eilfertig; in der E.; mit zu großer Eilfertigkeit; écrire à la –, un ouvrage fait à la –, eilf. schreiben, ein eilf. gemachtes Werk; on voit bien que cela a été fait à la –, man sieht wohl, daß dieses übereilt, in der E. gemacht worden ist.

HÂTÉ, E, *p.* cf. *hâter;* la saison est un peu *hâtée*, (avancée) die Witterung stellt sich, der Jahrszeit nach, etwas zu früh ein, die Witterung ist für die Jahrszeit zu früh; il est extrêmement –, (pour: il a *hâte*) er eilt außerordentlich.

"HÂTELETTES, *f. pl.* Cui. (mets préparé sur de petites broches de bois; *it.* ces broches mêmes) Roststückchen, -schnittchen; (* Hateletten); *it.* Roststpießchen; – de ris de veau, de foies gras, de langues de mouton ꝛc., Rostst. von Kalbsbröschen, von fetten Lebern, von Hammelszungen ꝛc.; mettre des lapereaux, des huîtres ꝛc. en –, junge Kaninchen, Austern als Rostst. zurichten.

"HÂTER, *va.* (presser, avancer, diligenter) beschleunigen, fördern, befördern; – son départ, son retour, sa fuite, – le pas, seine Abreise, seine Rückkehr od. Wiederkunft, seine Flucht b., schnell gehen; il faut – cette affaire, man muß diese Sache b. od. fördern; le soin qu'on prend des arbres, *hâte* les fruits, (en avance la maturité) die Sorgfalt, die man auf die Bäume wendet, treibt die Früchte, beschleunigt, befördert die Zeitigung der Fr., macht, daß die Fr. eher zeitig werden; – son être, sa mort, seinen Tod befördern; 2) (diligenter, faire dépêcher) fördern, befördern, betreiben, antreiben; – la besogne, un discours, die Arbeit od. das Geschäft f., eine Rede schnell vortragen; *hâtez* le dîner, faites – le dîner, bef. od. betr. Sie das Mittagsessen, lassen Sie das M. bald fertig machen, sorgen Sie dafür, daß wir bald zu Mittag essen können; *hâtez* un peu ces gens-là, treiben Sie diese Leute ein wenig an, machen Sie, daß diese Leute sich ein wenig f.; P. on le *hâtera* bien d'aller, (on lui fera bien faire telle chose, on lui montrera bien son devoir) man wird ihm schon Beine machen, man wird ihm schon zeigen, was seine Schuldigkeit ist; Ch. le cerf *hâte* son erre, (quand il fuit fort vite) der Hirsch geht durch, flieht schnell; 3) *vp.* *hâtez*-vous; ditesleur qu'ils se *hâtent*, eilet, eilen Sie; sagt ihnen, sie sollen eilen; se – de partir ꝛc., schnell abreisen; se – lentement, (apporter à une aff. ꝛc. tout le soin qu'elle exige) eilen mit Weile; sich zu einer Sache die nöthige Zeit lassen; qu'est-il besoin de se –, pourquoi tant se –? was braucht es diese Eile, was hat man nöthig zu eilen; warum soll man so eilen? je ne me *hâterai* pas d'y aller, de le faire, ich werde nicht eilen dahin zu gehen, es zu thun, ich werde so geschwind nicht hingehen, ich werde es . . thun; Syn. – marque une diligence plus ou moins grande et soutenue; *presser* une impulsion forte et de la vivacité; *dépêcher* de l'activité jusqu'à la précipitation; *accélérer* un redoublement d'activité, Hâter bezeichnet eine mehr od. weniger große und anhaltende Betriebsamkeit, presser einen starken Antrieb und Lebhaftigkeit, dépêcher Thätigkeit bis zur Uebereilung, accélerer eine verdoppelte Thätigkeit, cf. *presser.*

"HÂTEREAU, *s.* Cui. (tranches de foie saupoudrées de poivre et de persil, et rôties sur le gril) geröstete Leberschnitten.

HÂTEUR, *s.* hm. (off. des cuisines du roi, qui avoit soin des viandes cuites à la broche) Bratenmeister.

HÂTIER, *s.* (grand chenet de cuisine à chevilles de fer recourbées les unes au-dessus des autres, sur lesquelles on appuie les broches) Bratbock.

"HÂTIF, IVE, *a.* un fruit –, cerises *hâtives*, fleurs . . ., (qui viennent avant le temps ord.) eine frühzeitige Frucht, frühzeitige Kirschen, Frühkirschen; frühe Blumen; des fruits *hâtifs*, des pêches, des tulipes *hâtives*, Frühobst, -pfirsiche, -tulpen; *fg:* esprit –, (formé avant l'âge) frühzeitiger od. frühreifer Verstand, Kopf; Syn. la diligence et la vitesse distinguent le –; la célérité et l'antériorité le *précoce;* la précipitation et l'anticipation le *prématuré*, die Hurtigkeit und die Geschwindigkeit bezeichnen das Frühe, le hâtif die Schnelligkeit und das Früherseyn, das Frühzeitige od. Frühreife, le précoce das Uebereilen und das Vorgreifen, das Vorreife od. Voreilige le prématuré; les premiers fruits sont *hâtifs;* ceux qui viennent avant l'époque ord. sont *précoces;* ceux qui viennent trop tôt pour acquérir leur maturité sont *prématurés*, die ersten Früchte sind frühe (hâtifs), diejenigen, die vor der gewöhnlichen Zeit kommen, sind frühzeitige, (précoces); diejenigen, die zu frühe kommen, um zur gehörigen Reife gelangen zu können, sind vorreife, (prématurés).

HÂTIVEAU, *s.* (fruit précoce, so. de poire qui mûrit des 1ers); du –; une poire de –, Früh-obst, Frühbirnen, eine Frühbirn.

"HÂTIVEMENT, *ad.* (d'une man. *hâtive*) früh, frühzeitig; il a l'art de faire venir des fleurs et des fruits plus – qu'aucun autre jardinier, er besitzt die

Kunst, die Blumen und Früchte früher zum Blühen u. zur Reife zu bringen, als irgend ein anderer Gärtner.

“HATIVETE, *f.* (*précocité*, parl. des fruits, des fleurs et des pl.) **Frühzeitigkeit**, *f.* le plus ou le moins de – des fleurs ou des fruits, dépend du plus ou du moins de soin qu'on apporte à les cultiver, die größere od. geringere F. der Blumen od. Früchte hängt von der größern od. geringern Sorgfalt ab, die man auf ihre Wartung verwendet.

“HAUBAN, *s.* Arc. (cordage attaché d'un côté à un engin et de l'autre à un arrêt solide) starkes Seil zum Aufziehen, Aufwinden; 2) *pl.* Mar. (gros cordages amarrés au haut des mâts, et destinés à les affermir) **Wand**, *f.* -tau, *n.* les grands *haubans*, (les – des grands mâts) die große W., die Taue an den großen Masten; les .. de beaupré, (se esp. de balancines qui saisissent la vergue de civadière par le milieu) das Backstag des Bogspriets; faux .., ou .. de fortune, (cordages pour fortifier le grand mât, quand le temps est gros) Bergwand-taue, *f.* .. de chaloupe, (cordages pour saisir la chaloupe, quand elle est sur le pont du vais.) Bugsiertau, Sortau.

“HAUBANER, *va.* Arc. ꝛc. (attacher à un piquet ou à une grosse pierre le *hauban* ou cordage d'un engin, pour l'arrêter et le tenir ferme pendant qu'on monte qq fardeau) beim Aufziehen od. Aufwinden einer Last, das Seil befestigen.

“HAUBANNIER, *s.* (nom anc. des pelletiers-fourreurs) ehmals, Kürschner, Rauchhändler.

“HAUBERGENIER, *s.* (qui fait et vend des *hauberts*) Panzer-macher, -händler.

“HAUBERGEON, *s.* (petit *haubert*) Panzerhemdchen, Panzerchen, *n.* P. maille à maille se fait le –, (avec un travail assidu, quoique petit, on vient à bout des plus grandes choses) eine Masche nach der andern gemacht, so wird ein Strumpf daraus; nach und nach (durch unverdrossene Arbeit) bringt man die mühsamsten Dinge zu Stande.

“HAUBERGIER, *s.* Féo. (qui avoit un fief de *haubert*) Panzerlehen träger, -besitzer.

“HAUBERT, *s.* (sorte de cuirasse anc., ou de cotte de mailles à manches et gorgerin) **Panzer**; porter le –, einen Panzer tragen; Féo. fief de –, (qui obligeoit le possesseur à servir le roi à la guerre, avec droit de porter le –) -lehen.

HAUBITZ, *s. obus.*

HAULEE, *f.* Pê. (filet plus gr. que la bastude) (Art Netze zum Makreelenfang).

“HAUSSE, *f.* (ce qui sert à *hausser*) die Unterlage, der Satz, das Erhöhungsstück; mettre une – à des souliers, à des bottes, einen Fleck, Hinterfleck unter die Absätze von Schuhen, von Stiefeln setzen; Schuhe, Stiefeln flecken, hinterflecken; mettre des -s à des quenouilles ou colonnes de lit, Untersätze unter Bettstellen machen; Bq. Com. (augmentation; parl. du cours des changes, des papiers ou effets publics ꝛc.) das Steigen (des Curses); der Aufschlag; les banquiers spéculent sur la – et la baisse, die Bankiers speculieren auf das S. und Fallen des Curses; ces denrées ont éprouvé une grande –, diese Lebensmittel sind sehr im Preise gestiegen, haben sehr aufgeschlagen; mettre de la – à une chose, (en augmenter le prix, en offrir plus qu'un autre) eine Sache vertheuern, mehr dafür bieten als ein Anderer; jouer à la –, (parier que les effets *hausseront*) auf das Steigen des Curses wetten; Td. Chaudr. (cercle de cuivre, qui se met immédiatement sur le fond d'une chaudière de Tt. ou de Bra.) kupferner Ring od. Reif am Boden eines Brau- od. Färbekessels; Ép. les *hausses* ou *hanses*, cf.; Fond. ca. (petites pièces qui s'ajoutent au moule, entre le jet et les longues pièces. pour faire les lettres plus hautes) Unterlagen, Guß-unterlagen, *pl.* Im. (morceaux de papier qu'on applique çà et là sur le grand tympan pour rectifier les endroits où l'impression est trop faible) Unterlagen; Luth. (petit morceau de bois placé sous l'archet de la viole, du violon ꝛc.) Frosch (am Fiedelbogen); Man. -s de carette, (petits coins serv. à élever la *carette* à mesure que le rouleau de l'étoffe grossit) Keile welche das Kamm-hebelbret in die Höhe heben; .. de cassin, (traverses de bois qu'on met au brancard du *cassin* pour l'élever quand les semples sont trop longs) Ansätze an das Tafelbret des Rollendaches (um es zu erhöhen, wenn die Sempeln zu lang sind); Rub. (petits morceaux de bois placés ord. sur les potenceaux, pour soutenir les broches de fer qui portent de petits roquins pour le travail) Stückchen Holz, welche auf die Träger der Wickelrollen od. Zettelbäume gelegt werden.

“HAUSSÉ, E, cf. *hausser.*

“HAUSSE-COL, *s. pl. id.* (petite plaque, en forme de croissant, que portent au dessous du cou les off. d'infanterie quand ils sont de service) Ringkragen.

“HAUSSEMENT, *s.* (élévation de qh; act. de *hausser*, spécialement les épaules, en signe de mépris) die **Erhöhung**, das Erhöhen; *it.* das Achselzucken; le – d'un terrain, d'un mur ꝛc., die E. eines Erdreichs, einer Mauer; le – de la voix, de la parole, die Erhebung der Stimme, das lautere Sprechen; il a fait un – d'épaules, er hat die Achseln gezuckt; Gé. (dans l'opération du nivellement; la partie du terrain où le niveau s'élève en sortant d'une gorge ou d'un fond) die Erhebung od. das Ansteigen des Erdreichs.

“HAUSSE-PIED, *s. pl. id.* Fau. (ois. de proie, esp. de sacre, qui a souvent un pied en l'air) (Art Sakerfalke, der häufig auf Einem Beine steht); *it.* (le 1er des ois. de proie qui attaque le héron dans son vol) derjenige Falke, welcher auf der Reiherbeize zuerst geworfen wird; 2) Ch. (lacs coulant, pour prendre le loup) Wolfsschlinge, *f.*

“HAUSSER, *va.* (élever, rendre plus haut; lever en haut) **erhöhen**, höher machen; *it.* **aufheben**, in die Höhe heben; – une maison, une muraille ꝛc., ein Haus, eine Mauer ꝛc.; – le bras, la jambe; se – sur le bout des pieds, den Arm, das Bein a., in die .. heben, sich auf die Fußspitze, auf die Zehen stellen; – les épaules, (lorsqu'on désapprouve qh. qu'on en est étonné) die Achseln zucken; quand il dit cela, tout le monde *haussa* les épaules, als er dieß sagte, zuckte jedermann die Achseln, cf. *épaule*; *it.* (parl. de la voix, du son des instr.) – la parole, la voix, anfangen lauter zu reden, seine Stimme erheben; cet instrument est monté trop bas, il faut le –, dieses Ton-werkzeug ist zu niedrig gestimmt, man muß es höher stimmen; P. po. – ou *lever* le coude, – le temps, (boire bc.) zechen, po. ziehen; il a *haussé* le coude, (a trop bu) er hat wacker gezecht, hat zu tief ins Gläschen geguckt; 2) *fg:* (augmenter) **erhöhen, vermehren**; – la paie d'un soldat, les gages d'un domestique, den Sold eines Soldaten, den Lohn eines Bedienten ꝛc.; – les impôts, une ferme, die Auflagen, einen Pacht ꝛc.; – la monnaie, le prix des monnaies, (– la valeur numéraire) die Münze, den Zahlwerth der Münze ꝛc.; – le prix des denrées, den Preis der Lebensmittel ꝛc.; – le cœur, le courage à qn, (lui donner du cœur, lui élever le courage) einem Muth ꝛc., einen beherzter, muthiger machen, einem mehr Herz, mehr Muth einflößen; cette alliance, cette charge, cette succession lui a bien *haussé* le cœur, diese Verbindung, dieses Amt, diese Erbschaft hat ihm das Herz recht gehoben; Mar. – un vaisseau, (le découvrir de plus en plus, quand on chasse sur lui avec vent arrière) einem Schiffe näher kommen; ein Schiff immer besser zu Gesicht bekommen; Or. (élargir une pièce en lui donnant de la profondeur) ausweiten und zugleich austiefen; – un plat, une assiette, (étendre la matière du centre à la circonférence, pour donner aux bouges une épaisseur égale à celle du fond) einer Schüssel, einem Teller überall eine gleiche Dicke geben; Syn. on *lève* ce qu'on ôte d'une place, on *hausse* ce qu'on rend plus haut, on *élève* en plaçant dans un autre lieu plus éminent, man hebt auf, was man von einem Platze wegnimmt, man erhöht, was man höher macht, man erhebt durch Versetzung an einen andern erhabenern Ort; 2) *vn.* et *vp.* (devenir ou être plus haut) wachsen, anwachsen, steigen, anlaufen, anschwellen; la rivière a bien *haussé* cette nuit, der Fluß ist diese Nacht sehr gewachsen, angewachsen, gestiegen, angelaufen od. angeschwollen; cet homme a une épaule qui *hausse*, (qui est plus haute que l'autre) dieser Mensch hat eine hohe Schulter, bei diesem Menschen ist die eine Schulter höher als die andere; Com. ꝛc. ces denrées *haussent* de prix, commencent à –, diese Lebensmittel schlagen auf, steigen im Preiße, fangen an aufzuschlagen ꝛc.; le prix du bled a bien *haussé*, der Preis des Getreides ist sehr gestiegen, das Getreide hat sehr aufgeschlagen, ist sehr im Preiße gestiegen; le change *hausse*, les actions *haussent*, (le prix en augmente) der Wechselcurs steigt, die Actien steigen; P. cf. *baisser.*

HAUSSOIRES, *s. pl.* Hy. (palettes qui retiennent l'eau aux écluses du moulin) Schutzbreter, *n. pl.*

“HAUT, *s.* (élévation, *hauteur*) **Höhe**, *f.* cette maison a tant de toises de –, dieses Haus hat so viel Ruthen H.; cette tapisserie a tant de –, (de *hauteur*) diese Tapete hat so und so viel H., ist so und so hoch; il est tombé de son –, (de sa *hauteur* ꝛc.) er fiel der Länge lang, seiner ganzen Länge nach hin; *fg:* (parl. de qn qui a paru extrêmement surpris de qh) *fa.* il est tombé de son –, il a pensé tomber de son –, du – des nues, er erschrak heftig, wurde äußerst bestürzt, wäre vor Schrecken fast umgesunken, er war wie aus den Wolken gefallen; 2) (le faîte, le sommet, la plus *haute* partie) **Spitze**, *f.* **Gipfel**; le – d'une tour, d'une montagne, die S. eines Thurmes, die S. od. der G. eines Berges; au – d'un arbre, d'une colline, auf dem G. eines Baumes, auf der S. eines Hügels; regarder du – en bas, von oben herabsehen od. heruntersehen; il est tombé du – de la maison en bas, er fiel von dem G. des Hauses herab; bâtir sur un –, auf eine Höhe od. Anhöhe bauen; *fg:* sur le – du jour, (vers le midi) als es hoch am Tage war; um die Mittagszeit, gegen Mittag; ce savant nous regarde du – de son esprit, (parl. d'un orgueilleux qui méprise ceux qu'il croit moins savants que lui) dieser Gelehrte sieht von seiner Höhe verächtlich auf uns herab; traiter, regarder qn de – en bas, du – en bas, (avec mépris) einen verächtlich behandeln, über die Achsel ansehen; il y a du – et du bas dans la vie, (des biens et des maux) es gibt in diesem Leben Gutes und Böses; Glück und Unglück wechseln in .. mit einander ab; *it.* (parl. d'un hom. d'humeur inégale) il a du – et du bas dans l'humeur, il y a du – et du bas dans son humeur, er ist von ungleicher Laune, hat eine veränderliche Laune; gagner le –, (s'enfuir) entfliehen, davon laufen; Mar. les -s d'un vaisseau, (les parties qui sont hors de l'eau) das Oberwerk eines Schiffes.

II) “HAUT, *adj.* (dans les signif. de l'adjectif) **hoch**; il faut monter plus –, (dans un lieu plus élevé) man muß höher hinaufsteigen; montez là-*haut*, steigt da, dort hinauf; parler –, (à *haute* voix, d'un ton intelligible) laut, vernehmlich reden; vous ne parlez pas assez –, parlez plus –, Sie sprechen nicht laut genug, sprechen Sie lauter; vous élevez la voix trop –, Sie erheben die Stimme zu sehr; *fg:* il parle, il le prend bien –, (il parle ou répond bien arrogamment) er spricht od. antwortet sehr trotzig, spricht aus einem sehr hohen Tone, er thut sehr trotzig; *fa.* déclarer – et clair, (s'expliquer positivement, nettement) frei und rund heraus erklären, sagen; *fa.* von der Leber weg sprechen; je vous le dis, je vous le déclare – et clair, ich sage es Ihnen rund heraus; ich erkläre es Ihnen frei und offen; il le porte bien –, (il fait une grande dépense et au-dessus de sa condition; *it.* il a les man. *hautaines*) er lebt sehr vornehm, auf einem sehr großen Fuße; *it.* er thut sehr vornehm, trägt die Nase sehr hoch; faire qh – la main, (avec *hauteur*, avec autorité) etwas eigenmächtig, gewaltthätig (*fa.* auf seine Faust) thun; cette dépense monte –, (elle est fort grande) diese Ausgabe belauft sich hoch; reprendre une chose de plus –, (remonter à l'origine, à des vérités antérieures, aux principes généraux ꝛc.) auf den Ursprung einer Sache zurückgehen, in einer Sache weiter ausholen; höher hinaufsteigen; reprenons cette histoire de plus –, wir wollen bei der Erzählung dieser Geschichte auf eine frühere Zeit zurückgehen; P. (parl. d'un hom. qui a été pendu) il a été pendu – et court, er ist ohne viele Umstände aufgeknüpft worden; Art. – le bras, (mettez le feu au canon) brennt los! Gu. – le bois, (levez la pique, le mousquet) das Gewehr hoch! Jeu. de cart. couper de –, (mettre une haute carte de triomphe, pour obliger celui qui fait jouer à en mettre une plus *haute*) einen hohen Trumpf einsetzen, cf. *carême.*

III) “HAUT, de –, en –, par –, *adj.* le canon tiroit *de* – en bas, das Geschütz feuerte von oben nach unten; regarder, traiter qn de – en bas, (avec dédain, avec mépris) einen über die Achsel ansehen, auf einen herab sehen; einen verächtlich behandeln; aller en –, monter en –, (dans un lieu plus élevé que celui où l'on est) hinauf gehen, hinaufsteigen; tirer, pousser en –, (vers le –) herauf od. hinauf, in die Höhe ziehen, treiben stoßen, schieben; loger en –, (dans un étage au dessus) oben, im obern Stocke wohnen; passer par en –, par en bas, (par le *haut*, par le bas de qq lieu) oben darüber weg, unten durch gehen; ce cheval va par –, (il fait un manège élevé) dieses Pferd macht Sprünge, Capriolen; cette médecine fait aller, purge par – et par bas, (opère par la bouche et par le bas-ventre) diese Arzenei wirkt nach oben und nach unten, über sich und unter sich, führt über sich und unter sich ab.

"HAUT-À-BAS, *s.* (porte-balle; petit mercier qui porte sur son dos une balle où sont ses marchandises) Tabulettskrämer, Hausierer.

"HAUT-À-HAUT, *s.* Ch. (cri pour appeler son camarade et lui faire revoir la voie de son cerf, ou pour aller le matin au bois) heran, die Fährte frisch aufgesucht! *it.* ins Holz! (Zuruf der Jäger an ihre Kameraden).

"HAUT, E, *a.* (élevé; opp. à *bas* et à *petit*) hoch; – clocher, *haute* montagne, hoher Glockenthurm, hoher Berg od. hohes Gebirg; le plus – étage d'une maison, das oberste Stockwerk eines Hauses; il est de –*e* stature, de –*e* taille, il est plus – que moi de deux doigts, er ist lang oder groß von Statur, von Wuchs, er ist zwei Fingerbreit größer als ich, *cf. arbre;* autrefois les femmes portoient des souliers fort –s, ehemahls trugen die Frauenzimmer sehr hohe Schuhe, Schuhe mit sehr hohen Absätzen; l'eau est fort –*e* en tel endroit, (fort profonde) das Wasser ist an diesem Orte sehr tief; la riviere est –*e*, (lorsqu'elle est plus grosse qu'à son ord.) das Wasser steht hoch, ist angelaufen, cf. *marée;* la mer est –*e*, (agitée) es ist hoch Wasser, die See ist unruhig, geht hoch, *cf. mer;* le – Rhin, (parl. des endroits de cette riviere qui sont les plus proches de sa source) der Oberrhein; – pays, (cert. pays plus éloignés de la mer, ou plus proches de la source de qqs grandes riv.) das Oberland; la *haute* Allemagne, la .. Égypte, Oberdeutschland, Aegypten, cf. *bout*, *bride*, *futaie;* 2) (parl. des sons, des couleurs 2c. éclatant) hell, laut; *it.* (von Farben) hoch; avoir la voix –*e*, crier à –*e* voix, eine h–e, l–e Stimme haben, l. schreien; cet homme-là a la parole trop –*e*, dieser Mensch schreit zu l.; un clavecin, un luth trop –, ein zu hoch gestimmtes Clavier, eine zu hoch gestimmte Laute, *fg:* il le prend sur un ton –, d'un ton trop –, il est – en parole, il a le verbe –, (il parle d'une man. arrogante, audacieuse) er spricht in einem hohen, in einem zu hohen Tone, er führt eine anmaßende, trotzige Sprache, cf. *cri*, *it. couleur* (3), *goût;* 3) (parl. du prix, de la valeur de diff. choses) hoch; l'argent est –, (on n'en trouve qu'à un gros intérêt) die Zinsen stehen hoch, das Geld ist nur gegen hohe Zinsen zu bekommen; les bleds, les vins sont –s, (on les vend au dessus du prix ord.) das Getreide, der Wein steht hoch im Preise; Jeu. cette carte est plus *haute* que telle autre, (elle a plus de valeur) diese Karte ist höher, gilt mehr als die und die andere, sticht die ..; au piquet, l'as est la plus –*e* carte, im Piketspiele ist das As die höchste Karte, sticht das As alle andere Karten; 4) (excellent, éminent, sublime dans son genre) hoch, groß, erhaben; les *hauts* faits, les .. faits d'arme, die großen Thaten, Waffenthaten; il a le courage –, er hat einen hohen Muth; un degré d'honneur, une *haute* fortune, naissance, eine hohe Ehrenstufe, ein großes Glück, eine hohe, vornehme Geburt; *haute* vertu, .. estime, .. reputation, hohe, e–e Tugend, große Hochachtung, großer Ruf, hoher Ruhm; cet ouvrage, ce discours est du – style, dieses Werk, diese Rede ist im erhabenen Stile geschrieben; ce prince fit son entrée dans le plus – appareil qu'on ait jamais vu, (avec la plus grande magnificence) dieser Fürst hielt seinen Einzug mit der höchsten od. größten Pracht, mit dem größten Pompe, den man je gesehen hat, cf. *appareil; it.* mp. (excessif dans son genre) groß, außerordentlich; *haute* insolence, .. effronterie, .. injustice, große a–e Unverschämtheit, Frechheit, Ungerechtigkeit; il a fait une .. sottise, er hat eine sehr große Thorheit begangen, *fa.* einen sehr dummen Streich gemacht; messe –*e*, (la grand' messe) Hochamt, *n. hautes* sciences, (la théologie, la philosophie et les mathématiques) die höheren Wissenschaften; *hautes* classes, (dans un collége, la 2e et la rhétorique) die höhern, obern Klassen; – et puissant seigneur, (titre que les grands seig. prenoient d'ord. dans les actes qu'ils passoient) Großmächtigster Herr; *hautes* puissances, autref. (titre donné aux États généraux des Provinces Unies) Ihre Hochmögenden, cf. *chambre*, *haute-cour*, *justice justicier*, *œuvre;* Méd. le – mal, (l'épilepsie ou le mal caduc) die fallende Sucht; il tombe du – mal, er hat die ..; 5) c'est un homme –, (parl. d'un hom. qui a les manières orgueilleuses et audacieuses) das ist ein hochmüthiger, stolzer, trotziger Mann; cet homme est – à la main, (c'est un hom. emporté, et qui use des voies de fait) .. schlägt gleich zu, braucht gleich Gewalt; Syn. l'homme – croit qu'il est au-dessus des autres, l'homme *hautain* veut le faire croire; l'homme *altier* veut le faire sentir, der eingebildete Mensch (l'homme haut) glaubt, daß er mehr sei als Andere; der hochmüthige (l'hom. hautain) will es glauben machen; der stolze (l'h. altier) will es Andere fühlen lassen; 6) (formant plu. phrases proverbiales) cf. *appétit;* faire – le pied, (s'enfuir) ausreißen, davon laufen, Fersengeld geben; – le pied! (retirons nous, partons) fort, wir wollen fort! on a renvoyé les chevaux – le pied, (sans être attelés ni montés) man hat die Pferde unangeschirrt, ohne Sattel und Zeug zurückgeschickt; c'est du – allemand pour moi, (je n'y entends rien) das ist hochdeutsch für mich, das ist zu hoch für mich; Td. Bl. épée –*e*, (celle qui est droite) ein gerader, aufrechter Degen; Charb. grand –, (3e étage ou 3e lit d'un fourneau à charbon) die dritte Lage od. Schicht eines Kohlenmeilers; Com. –*s* ou *grands* brins, (toiles de halle assorties, qui se fabriquent en Bretagne) (Art grober Leinwand, die in Bretagne verfertigt wird); –*s* comptes, (so. de ras de Gènes qui est tout en laine ou en laine et soie) Art wollener od. halb wollener, halb seidener genuesischer Rasche; *it.* Mar. –*e* somme, (dépense pour la réussite et l'avantage d'une entreprise, d'une affaire de commerce) außerordentliche Kosten zum gemeinschaftlichen Besten bei einer Seehandlungs-Unternehmung; Cui. un chapon de –*e* graisse, (très gras) ein sehr fetter Kapaun; un – côté de mouton, (un carré de mouton qui contient les côtes) ein Hammelsviertel mit den Rippenstücken; Im. le – de casse, (le casseau supér.) die obere Hälfte des Schriftkastens; lettres *hautes* en papier, (qui excèdent la hauteur des autres lettres du même corps) große Buchstaben; Mar. – fond, (endroit de la mer dans lequel il y a peu d'eau) Untiefe, *f. haut-pendu*, (petit nuage qui occasionne un gros vent) Windflagge, Regen-; *hautes* voiles, (les voiles de hune et de perroquet) die obern Segel; mettre les mâts de hune –*s*, (les relever et mettre en place) die Marsstangen aufsetzen; Vén. chiens de – nez, (qui ont l'odorat fort bon) Hunde die eine feine Nase haben; gute Spürhunde; –*e* volerie. (celle du héron, du milan, de la grue, du canard 2c.) die hohe Beize.

"HAUTAIN, E, *a.* (fier, orgueilleux) hochmüthig; c'est un homme –, er ist ein –er Mensch; une humeur *hautaine*, ein –es Wesen; il a l'air –, la mine et les manières –*es*, er hat ein –es Ansehen, eine –e Miene und ein –es Benehmen; Syn. cf. *haut*.

"HAUTAINEMENT, *ad.* (d'une man. *hautaine*) hochmüthig, auf eine –e Art; il l'a traité, il lui a parlé, répondu –, er hat ihn auf eine –e Art behandelt, hat stolz mit ihm gesprochen, hat ihm stolz, trotzig geantwortet.

"HAUTBOIS, *s.* (instr. de mu. à vent et à anche, dont le ton est fort clair) Hoboe, *f.* il joue du –, er spielt die H., bläst auf der H.; P. jouer du –, (abattre une futaie qu'il ne faudroit pas encore couper) das hohe Holz, die hohen od. hochstämmigen Bäume im Walde vor der Zeit umhauen; 2) (celui qui joue du –) –spieler, Hoboist; c'est un excellent –, er ist ein vortrefflicher H.

"HAUT-BORD, *s.* vaisseau de –, (gr. vais., opp. aux vais. plats) hochbordiges Schiff.

"HAUT-CÔTÉ, *v.* Cui. cf. *haut*, *a.* (6).

"HAUT-DE-CHAUSSE ou HAUT-DE-CHAUSSES, *s.* (partie du vêtement de l'hom. qui le couvre depuis la ceinture jusqu'aux genoux) Hosen, Beinkleider, *pl.* mettre son –, seine H. od. B. anziehen; P. *fg:* (parl. d'une fem. qui a plus de pouvoir dans la maison que son mari) elle porte le –, sie trägt die Hosen, sie ist Herr im Hause, sie führt die Herrschaft im Hause.

"HAUT-DESSUS, *s.* Mu. (la partie supér. des dessus chantants) der erste Discant, die erste Discantstimme; 2) (celui qui chante cette partie) der erste Discantist od. Discantsänger.

"HAUTE-CONTRE, *f.* Mu. (celle des 4 parties de la musique qui est entre le dessus et la taille) der Alt, die –stimme; chanter la –; une voix de –, den A. singen; eine –stimme; 2) (celui qui chante la –) Altsänger; c'est une –, une belle –; de belles *hautes-contre*, das ist ein Altſ., ein schöner Altſ.; schöne Altſ.; 3) – de violon, (l'alto, la quinte de violon) Bratsche, Altgeige, Arm-, *f.* – de flûte à bec, (instr. à vent qui sonne à quinte au-dessus de la taille de flûte, et l'unisson des dessus et des par-dessus du clavecin) Altflöte, *f.*

HAUTE-COUR, *f.* Hf. (cour qui jugeoit les ministres dénoncés par le tribunal, et mis en jugement par un décret du corps législatif) Obergerichtshof; la – étoit composée de juges et de jurés, der O. bestand aus Richtern und Geschwornen.

"HAUTE-LICE, *f.* cf. *lice;* une – de grand prix, rehaussée d'or, eine sehr kostbare, mit Gold durchwirkte, hochschäftige od. Hautelisse-Tapete.

"HAUTE-LICIER ou "HAUTE-LICEUR, *s.* (ouvrier qui travaille à la tapisserie de *haute lice; it.* celui qui en fait commerce) Hautelissen-weber, -händler.

"HAUTE-LUTTE, *f.* cf. *lutte.*

"HAUTE-MARÉE ou "HAUTE MER, *f.* Mar. cf. *marée.*

"HAUTEMENT, *ad. fg:* (hardiment, librement, résolument) frei heraus; il ne le dissimula point, il le dit –, er verhehlte es nicht, er sagte es f. h.; je vous le déclare –, je lui ai soutenu – que 2c. ich sage es Ihnen f., rund h., ich habe dreist gegen ihn behauptet, daß 2c.; je lui dis – ses vérités, ich sagte ihm geradezu die Meinung, ich sagte ihm die Wahrheit ins Gesicht, *fa.* unter die Nase; 2) (avec hauteur, avec vigueur, à force ouverte) nachdrücklich, mit Nachdruck; il le protége –, il prend – les intérêts d'un tel, il se déclare – pour un tel, er nimmt ihn in Schutz, er nimmt seine Partei mit N., er verwendet sich n. für ihn; er erkläret sich n., laut, öffentlich für den und den.

"HAUTE-PAIE, *f.* (solde plus forte) Zulage, *f.* erhöhter, stärkerer Sold; il est à la –, er hat od. bekommt Z., stärkern Sold; 2) (celui qui la reçoit) der Z. hat, in höherem Solde steht.

"HAUTE-SOMME, *f.* cf. *haut* III. (6).

"HAUTESSE, *f.* hin. (titre du Grand-Seigneur) Hoheit, *f.*

"HAUTES-VOILES, Mar. cf. *haut* III. (6).

"HAUTE-TAILLE, *f.* (voix moyenne entre la taille et la haute-contre) der hohe od. höhere Tenor.

"HAUTEUR, *f.* (étendue d'un corps en tant qu'il est haut) Höhe, *f.* la – de ce clocher est considérable, die H. dieses Glockenthurms ist beträchtlich; grande –, große H.; cet homme tomba de sa –, (étant debout, il tomba de son long) dieser Mensch fiel der Länge lang hin, cf. *face* (5); Arc. cf. *appui;* – de marche, (six pouces) Stufen-; le bâtiment est arrivé à –, (lorsque les dernières assises sont posées pour recevoir la charpente) das Gebäude ist bis unter das Dach aufgeführt; Gé. la – d'une figure, d'un corps, (la ligne perp. tirée du sommet sur la base) die H. einer Figur, eines Körpers; Im. la – des lettres, (distance de leur pied jusqu'à l'œil) die H. der Buchstaben; Mil. la – d'un bataillon, (la quantité des rangs dont il est composé) die H. eines Bataillons; ce bataillon étoit à six, cet escadron à trois de –, dieses Bataillon stand 6, diese Schwadron 3 Mann hoch; lorsque l'armée est en marche pour combattre, toutes les colonnes doivent avoir la même –, (c.à.d. la tête de chaque colonne doit être également avancée vers l'ennemi) wenn das Heer zur Schlacht aufmarschiert, müssen alle Kolonnen in gleicher Linie stehen, gleich weit gegen den Feind vorgerückt seyn; Mar. ils jetèrent la sonde pour prendre la – de la mer en cet endroit, elle avoit tant de brasses de –, (de profondeur) sie warfen das Senkblei od. Bleiloth aus, um die Tiefe des Meeres an diesem Orte zu messen, es hatte 20 Faden Tiefe; 2) (élévation d'un lieu au dessus d'un autre) Höhe, *f.* la – de Quito au-dessus du niveau de la mer, die H. von Quito über der Meeresfläche; cet oiseau vole à une grande –, dieser Vogel fliegt sehr hoch; les nuées sont à une grande –, die Wolken sind sehr hoch; la – d'une chute d'eau, die H. eines Wasserfalles; As. – ou élévation du pôle, de l'équateur, – méridionnale, (l'arc du méridien compris entre le pôle ou l'équateur et l'horizon du lieu où l'on est) Polhöhe, *f.* la – d'un astre, (l'arc compris entre l'astre et l'horizon mesuré sur un cercle vertical) die H. eines Gestirns; la – vraie d'un astre, (sa distance de l'horizon, vue du centre de la terre) die wahre H. eines Gestirns; – apparente, (distance d'un astre de l'horizon, vue de la surface de la terre) die scheinbare H.; la – méridienne d'un astre, (l'arc du méridien compris entre l'astre et l'horizon) die Mittags- eines Gestirns; –*s* correspondantes, (par le moyen desquelles on connoit le moment du midi vrai, ainsi que l'heure du passage d'un astre au méridien) entsprechende –n; prendre la – du soleil ou (abs.) prendre –, (observer avec un instr. l'élévation du soleil sur l'horizon à l'heure de midi) die H. od. Mittags- der Sonne nehmen, messen, cf. *cercle;* Expl. la – et puissance d'un

gîte de minerai, der Breitenblick; die H. und Mächtigkeit eines Erzlagers; Phy. la – de l'eau dans les siphons, die H. des Wassers in den Hebern; Mar. être à la – d'une île, d'une ville, (être dans le même parallèle, dans le même degré de latitude) sich auf der H. einer Insel, einer Stadt befinden; nous étions à la – de Malte, de Lisbonne, wir waren auf der H. von Malta, von Lissabon; Suc. mettre à –, (verser la cuite dans les formes à peu près à la même hauteur) den Sud in gleicher H. in die Formen füllen; 3) (colline, éminence) Anhöhe, f. les ennemis gagnèrent une –, les –s, die Feinde erreichten eine A., die –n; il y avoit une – qui commandoit la place, es war eine A. da, welche die Festung beherrschte, von welcher die Festung beschossen werden konnte; la campagne étoit inondée, il prit son chemin par les –s, das ebene Land war überschwemmt, er nahm seinen Weg über die –n; 4) fg: (fermeté; mp. arrogance, orgueil) Standhaftigkeit, Festigkeit, mp. Anmaßung, Gewaltthätigkeit, Eigenmächtigkeit, f. Stolz, Uebermuth; l'ambassadeur soutint les intérêts de son maître avec beaucoup de –, der Botschafter verfocht den Vortheil seines Herrn mit vieler Standhaftigkeit od. Festigkeit, mit nachdrucksvoller Würde; il a agi en cette occasion avec beaucoup de –, er hat bei dieser Gelegenheit sehr gewaltthätig, eigenmächtig od. anmaßend gehandelt; faire qh de –, (de haute lutte, c.) etwas gewaltthätiger Weise durchsetzen; mp. il a parlé avec –, il l'a pris d'une étrange –, er hat in einem anmaßenden, gebieterischen, übermüthigen Tone gesprochen, er hat einen ungemein übermüthigen, trotzigen Ton angenommen; je ne puis supporter ses –s, ich kann sein hochmüthiges od. übermüthiges Wesen, sein verächtliches Herabsehen nicht ertragen; ses –s ne m'en imposent point, sein hochmüthiges, gebieterisches od. stolzes Wesen macht mich nicht irre, schreckt mich nicht.

**HAUTIN, s. hn. (petit poi. de mer, qui a la figure d'une truite) Silberfisch.

**HAUTURIER, s. Mar. (pilote propre aux voyages de long cours, qui sait observer les hauteurs du soleil et du pôle opp. à pilotes côtiers) Schiffer, Steuermann, der die hohe See zu befahren versteht; 2) a. navigation hauturière, (de long cours, en haute mer) Schiffahrt auf der offenen See, nach entfernten Ländern.

HAUYNE, f. Mg. (pi. bleue céleste, qui se trouve dans les terrains volcanisés) Hauyne, f.

HAVAGE, s. c. avage.

**HÂVE, a. (pâle, maigre et défiguré) blaß, mager und entstellt; hager; avoir le visage –, ein blasses, hageres, entstelltes Gesicht haben, sehr elend aussehen; il étoit horriblement –, er sah erschrecklich mager und elend aus. cf. pâle.

HAVENEAU ou HAVENET, s. (filet tendu sur deux perches qui se croisent, et qu'on présente au courant de l'eau g.) Streichwathe, f.

**HAVERON, s. Agr. (es. d'avoine sauvage et velue) Rauchhaber, Bortt, Winde; le – domine dans ces avoines, on n'y voit que du –, der R. schlägt in diesen Haberfeldern vor, man sieht nichts als R. darauf.

**HAVET, s. Mét. (crochet en fer, outil de fondeurs, dans le travail de la calamine et du cuivre mis en laiton) eiserner Haken der Messinggießer g.

**HAVIR, I. t. le trop grand feu havit la viande, (la dessèche et la brûle par dessus, sans qu'elle soit cuite en dedans) bei zu starkem Feuer verbrennt das Fleisch von außen, und bleibt inwendig roh; la viande se havit à ce feu, bei diesem Feuer verbrennt das Fleisch.

**HAVRE, s. (port de mer fermé et sûr) V. Hafen, See–; – assuré, sicherer H.; gagner le –, sortir du –, den H. erreichen, aus dem H. auslaufen, cf. surgir; – d'entrée, (port où les vais. peuvent entrer en tout temps) offener H.; – de barre, (où les vais. ne peuvent entrer, d'où ils ne peuvent sortir qu'avec la marée, à cause des bancs de roche ou de sable) Fluth–, Zeit–; – de toutes marées, H., in den man sowohl bei der Ebbe als bei der Fluth einlaufen kann.

**HAVRESAC, s. (es. de sac que les soldats et les ouvriers portent sur le dos dans leurs voyages) Schnappsack, Tornister, it. Reisebündel, fa. Ranzen od. Ränzel; le – d'un soldat, le – d'un garçon de métier, der S. od. T. eines Soldaten, der R. eines Handwerksburschen.

**HAYON, s. Chand. (esp. de chandelier double à longues chevilles, sur lequel on étale les chandelles communes encore enfilées sur la broche) Lichtspießgestell, n. 2) (esp. de petite tente, sous laquelle les marchands étalent leurs marchandises dans les rues et les places publiques) zeltförmige Krambude, f.

HAYOUEN, s. Com. (thé de la Chine) Haiouen; (chinesischer Thee).

HAY-TING, s. hn. (le plus beau et le plus gr. ois. de proie de la Chine, qui est très-rare) Hayting; der große chinesische Falke.

**HÉ! i. (pour appeler qn, un inférieur.) hé, venez donc, he! he da! komm doch her! 2) (se confond souvent avec eh, pour avertir de prendre garde, pour témoigner de la commisération, pour marquer de la douleur g.) cf. eh; –, qu'allez-vous faire, ei! was wollen Sie thun? hé, mon Dieu! hé, pauvre homme, que je vous plains! ei, mein Gott! ach, Sie armer Mann, wie bedaure ich Sie! hé, que je suis misérable! o, ach, wie bin ich so elend! cf. eh, ô!

**HEAUME (hô me), s. Bla. (casque, habillement de tête d'un hom. d'armes) v. Helm; 2) Mar. (barre du gouvernail d'un petit bâtiment) Helmstock.

**HEAUMERIE (hô me-rie), f. (lieu où l'on fait et vend les heaumes) Helmschmiede, f.

**HEAUMIER (hô-mié), s. (titre des armuriers) Helmschmied.

HEBDOMADAIRE, a. (de chaque semaine) wöchentlich; ouvrage, journal –, nouvelles, gazettes –s, (qui se distribuent toutes les semaines) Wochenschrift, –blatt, n. –zeitung, f. –e Nachrichten; maladie –, (de 7 jours) siebentägige Krankheit; fièvre –, (dont les accès reviennent tous les 7 jours) siebentägiges Fieber; Wochenfieber.

HEBDOMADIER, ÈRE, s. f. h. Ecc. (celui, celle qui est d'office dans un chapitre, dans un couvent; it. dans qqs monastères, qui sert au réfectoire pendant la semaine) c. semainier.

HÉBÉ, f. My. (déesse de la jeunesse) Hebe, Jugendgöttinn, f. Méd. (le pubis qui se couvre de poils dans l'âge de la puberté) Schamgegend, f.

HÉBENSTRÈTE, f. Bo. (genre de pla. monopétales) die hebenstreitische Pflanze.

HÉBERGE, f. Pa. (hauteur d'un bâtiment) die Höhe eines Gebäudes; jusqu'à son –, (jusqu'à son étage) bis dahin, wo die Höhe seines Hauses aufhört; so hoch sein Haus ist; un propriétaire n'est tenu de contribuer au mur mitoyen que suivant son –, (suivant l'étendue qu'il en occupe) ein Hauseigenthümer hat nicht weiter zur Scheidemauer zwischen seinem und des Nachbars Hause beizutragen, als so weit die Mauer seines eigenen Hauses reicht.

HÉBERGEMENT, s. (logement) Beherbergung, f. droit d'–, (obligation de fournir au seig. ses repas lorsqu'il venoit dans le lieu) Herbergsrecht, n. –verpflichtung, f.

HÉBERGER qn, I. r. (le recevoir chez soi, le loger) gp. beherbergen; il nous hébergea, nous avons été mal hébergés, er beherbergte uns, nahm uns in sein Haus auf; wir sind schlecht beherbergt worden.

HÉBÉTÉ, s. (stupide) Dummkopf, dummer, stumpfsinniger Mensch; c'est un –, il parle, il agit comme un –, er ist ein D., er spricht, handelt wie ein D., wie ein Einfaltspinsel, cf. hébéter.

HÉBÉTER qn, I. n. (le rendre stupide) dumm machen; abstumpfen; la trop grande rudesse des maîtres est capable d'– les enfants, de leur – l'esprit, die zu große Strenge der Lehrmeister ist vermögend, die Kinder dumm zu machen, ihren Verstand blöd zu machen, cf. bilimbi; l'ivrognerie l'a tout hébété, il s'est .. à force de boire, das beständige Saufen hat ihn ganz abgestumpft, er hat sich durch vieles Saufen ganz abgestumpft, ganz dumm od. stumpf gemacht.

HÉBICHET, s. (crible fait de brins de roseaux entrelacés et dont on se sert aux îles pour la préparation du roucou) Rohrsieb, n.

HÉBRAÏQUE, a. (qui app. aux hébreux) hebräisch; la langue –, la bible –, une phrase, une grammaire –, die –e Sprache, Bibel, eine –e Redensart, Sprachlehre.

HÉBRAÏSANT, s. (savant qui s'attache à l'étude de l'hébreu) Hebräer; (Gelehrter, der sich besonders auf das Hebräische legt); c'est un bon –, er ist ein guter H.

HÉBRAÏSME, s. (façon de parler particulière à la langue hébraïque) hebräische Spracheigenheit, Redensart, Wortfügung, f. * Hebraism.

HÉBREU, s. V. 2) (la langue hébraïque) das Hebräische, die hebräische Sprache; il sait l'– parfaitement, er versteht das H. vollkommen; fg: (lorsqu'on n'entend rien à ce que qn dit) fa. ce que vous dites, est de l'– pour moi; vous me parlez –, was Sie mir da sagen, ist zu hoch für mich, fa. das sind böhmische Dörfer für mich; 2) a. le texte –, le peuple –, der hebräische Text, das –. Volk.

HEC, s. Ton. g. (trape de pressoir sur laquelle porte une vis de bois, pour affaiser le marc de pommes) Preßbret, Kelters, n.

HÉCATÉSIES, f. Ant. (fêtes d'Hécate, que l'on célébroit tous les mois à Athènes) die Feste der Hekate.

HÉCATOMBE, f. Ant. (sacrifice de 100 victimes, bœufs, moutons g.) Hekatombe, f. (Hundertsopfer, n.) faire une –, ordonner, offrir une –, eine H. bringen, anordnen, opfern; Méd. (nom d'une esp. de collyre pour les cicatrices de la cornée) Art Augensalbe für die Narben der Hornhaut.

HÉCATOMPHONIE, f. Ant. (sacrifice qu'offroit chez les Messéniens celui qui avoit tué cent ennemis.) (Opferfest, das bei den Messeniern von demjenigen gefeiert wurde, der hundert Feinde getödtet hatte).

HÈCHE f. (barre ou esp. d'arrêt dont on garnit les côtés d'un chariot, pour aller librement sans occuper les roues) Aufhalter.

HECTARE, s. Nm. (ms. de superficie, qui contient cent ares ou dix mille mètres (ou 94,830 pieds) carrés) Hektare, f. (Flächenmaß von 100 Aren); l'– fait environ deux arpents, die H. macht ungefähr zwei Morgen aus.

HECTISIE, f. c. hétisie.

HECTO, (annexe ou prénom des mesures nouvelles, qui désigne une unité cent fois plus gr. que l'unité génératrice) Hekto..

HECTOGRAMME, s. (poids nouv. de cent grammes, ou 3 onces, 2 gros, 12 grains) Hektogramm, n. (Gewicht von 100 Grammen).

HECTOLITRE, s. (nouv. ms. de capacité, de cent litres, ou ml. 107 pintes, ms. g., 77 boisseaux) Hektoliter, n. (Maß von 100 Litern).

HECTOMÈTRE, s. (ms. de longueur de cent mètres, ou environ 308 pieds) Hektometer, (Längenmaß von 100 Metern).

HECTOSTÈRE, s. (ms. de solides de cent stères) Hektostere, n. (Maß von 100 Steren).

HÉDÉRACÉ ou HÉDÉRIFORME, a. An. c. pampiniforme; veine –ée ou pampiniforme, c.

HÉDÉRÉE ou GOMME –, f. Épi. (résine de lierre) Epheugummi, –harz, n.

HÉDIOTE, f. Bo. (pla. rubiacée) (Art ausländischer, dem Grapp od. der Färberröthe ähnlicher Pflanzen).

HÉDYPNOIS, s. Bo. (pla. déters., apérit. et vuln. dont les feuilles ont qq rapport avec celles de la chicorée sauvage) der glatte Schweinsalat.

HÉDYSARUM (ome), s. (pla. dont les feuilles approchent de celles de la réglisse; sa graine est bonne pour les ulcères) Süßklee, Honig[illegible].

HÉGÉMONIQUE, a. Méd. fonctions –s, (fonctions principales de l'économie) die Hauptverrichtungen des thierischen Körpers.

HÉGÉSIAQUE, s. (philosophe, partisan du suicide) [Selbstmordsvertheidiger.]

HÉGIRE, f. (mot arabe qui sg. fuite; Ère des Mahométans, qui commence en 622, époque où Mahomet s'enfuit de la Mecque) Hegira, f.

HEIDUQUE, s. H. (fantassin hongrois) Heiduck; 2) (domestique vêtu à la Hongroise) H.

HÉLAS! i. (pour la plainte, le repentir, la douleur) ach! –! que deviendrons-nous? –! malheureux que je suis! Ach, was wird aus uns werden; ach, Unglücklicher, der ich bin! –! ayez pitié de moi! ach, haben Sie Mitleiden mit mir! –, quel malheur! que je vous plains! ach, welch ein Unglück, wie sehr bedaure ich Sie! 2) s. il fit de grands –, er erhob ein großes Klaggeschrei, er klagte jämmerlich; voyez le bel –, seht die schönen Seufzer!

HELCOME ou HELCOSE, c. exulcération.

HELCTIQUE, a. Méd. médicament – ou épispastique, cf. [hautGeschwür, n.]

HELCYDRION, s. Méd. (ulcère de la cornée) Horn-

HÉLÉPOLE, s. Ant. (machine mil. propre à battre les murailles d'une ville assiégée; c'étoit une tour de bois à plu. étages) Belagerungsthurm.

HÉLER, Mar. g. c. hailer.

HÉLIANTHE, s. Bo. (pla. corymbifère) Sonnenblume, f.

HÉLIANTHÈME, s. ou CISTE – ou HERBE D'OR,

HYSOPE DE GARIGUE, Bo. (pla. à fleurs en épis et d'un beau *jaune luisant*; les feuilles approchent de celles de l'*hysope*) der Kirsch-Isop, die Goldrose, der Sonnengünsel.

HÉLIAQUE, *a.* As. lever, coucher – d'un astre, (lorsque l'astre se lève ou se couche dans les rayons du soleil qui empêchent de l'observer) das Hervortreten eines Sterns aus den Sonnenstrahlen, das Verschwinden eines Sternes in den Sonnenstrahlen; Ant. sacrifices –*s*, (qui se faisoient à l'honneur du soleil) Sonnenopfer.

HÉLIASTE, *s.* (membre d'un tribunal civil d'Athènes, dont les assemblées tenues en plein air commençoient au lever du soleil) Heliast, (Mitglied des Athener-Gerichts, Heliäum genannt).

HÉLICE, *f.* Gé. Arc. (ligne tracée en forme des vis autour d'un cylindre) Schraubenlinie, *f.* un escalier en – ou en *escargot* est composé de marches gironnées autour d'un pilier cylindrique, eine Wendeltreppe od. Schnecken- besteht aus Stufen von ungleicher Breite, die sich um einen cilindrischen Pfeiler wenden; *it.* -*s*, ou vrilles, (petites volutes ou caulicoles sous la fleur du chapiteau corinthien) Schnecken, *pl.* -*s* entrelacées, (celles qui sont tortillées ensemble) in einander verschlungene Schnecken; An. (le tour extérieur de l'oreille) der äußere Ohrkreis od. Ohrrand.

HÉLICIEN, *a.* (qui app. à l'*hélice*) zur Schraubenlinie gehörig.

HÉLICITE, *f.* (cq. fossile en vis, et notamment celle dont les spires sont roulées sur elles mêmes) Helicit; die Linsenschnecke.

HÉLICOÏDE, *a.* (qui a la figure de l'*hélice*) schraubenförmig; Gé. parabole – ou *spirale* parabolique, (ligne courbe, qui n'est autre chose que la parabole commune, dont l'axe est plié et roulé sur la circonférence d'un cercle) -e Parabel od. parabolische Schneckenlinie.

HÉLICON, *s.* (montagne de Béotie, voisine du Parnasse et qui étoit consacrée à Apollon et aux Muses) Helikon, Musen-berg, -sitz; *fg.* (le Parnasse) il est au haut de l'–, (c'est un grand poete) er ist ein Günstling der Musen, ein großer Dichter.

HÉLICONIDES ou HÉLICONIADES, *f.* (les Muses, ainsi appelées de l'*Hélicon*) Helikonerinnen, Bewohnerinnen des Helikon; die Musen.

HÉLICONIEN, *s.* hn. (papillon étranger, à ailes longues et étroites) Helikonerinn, *f.* (Art ausländischer Nachtschmetterlinge).

HÉLICOSOPHIE, *f.* Gé. (l'art de tracer des *hélices* ou spirales sur un plan) pu. die Kunst Schrauben- oder Spiral-Linien zu ziehen.

HÉLINGUE (le lein-ghe), *f.* Cor. (bout de grosse corde attachée par un bout aux manivelles, et de l'autre à l'extrémité des torons qu'on veut tordre) geschlungenes Seilende.

HÉLIOCENTRIQUE, *a.* As. le lieu – d'une planète, (point du ciel où elle seroit rapportée si elle étoit vue du soleil) der heliocentrische Ort eines Planeten, *cf. latitude, longitude.*

HÉLIOCOMÈTE, *s.* As. (colonne de lumière qui a été remarqué qf. après le soleil couchant, et qui ress. à une comète) Sonnencomet.

HÉLIODORE, *s.* Méd. bandage d'–, (destiné à soutenir les mamelles) die heliodorische Binde; Brustbinde. [Sonnen-anbeter, -verehrer.

HÉLIOGNOSTIQUE, *s.* Th. (adorateur du soleil)

HÉLIOLITHE, *s.* hn. (polypite branchu avec des étoiles rondes) Heliolit.

HÉLIOMÈTRE ou ASTROMÈTRE ou MICROMÈTRE OBJECTIF, *s.* As. (instr. qui sert à mesurer le diamètre apparent de la lune et du soleil &c.) Sonnenmesser; * das Heliometer.

HÉLIOS, *f.* Méd. *c. insolation.*

HÉLIOSCOPE, *f.* (lunette destinée à regarder le soleil et garnie pour cet effet d'un verre coloré ou enfumé) Sonnenglas, * Helioskop, *n.*

HÉLIOSTATE ou PORTE-LUMIÈRE, *s.* Phy. (instr. pour introduire un jet de lumière dans un lieu obscur) Lichtträger, -werfer; As. (instr. propre à observer les astres et à les fixer, pour ainsi dire, dans la lunette, de man. que le mouv. continuel de l'astre n'apporte point d'obstacle à l'observation) Heliostat.

HÉLIOTROPE, *s.* ou HERBE AUX VERRUES, *f.* (pla. méd. qui croît dans les campagnes et tourne son disque vers le soleil; on l'emploie qf. contre les verrues) die Sonnenwende; das Warzen-kraut, Schanker; l'– de Virginie, (qui croît en forme de petit arbr.; ses fleurs ont une excellente odeur et approchent de celle de la vanille) die virginische S.; 2) Bo. (nom qu'on donne vulg. à qqs pla. co. au *tournesol*, dont la fleur semble suivre le cours du soleil) S., Sonnenblume; *it. a.* plantes -*s*, (celles qui tournent touj. le disque de leurs fleurs du côté du soleil) -n; (Pflanzen, welche ihre Blumenscheibe immer gegen die Sonne wenden); Hn. l'–, (pi. préc. qui est une esp. de jaspe, d'un vert bleuâtre, tacheté de rouge) Sonnenwendestein, Heliotrop.

HELLANODICES ou HELLANODIQUES, *s. pl.* Ant. (off. qui présidoient aux jeux olympiques) Kampfrichter (in den olympischen Spielen).

HELLÉBORE, *c. ellebore.*

HELLÈNES, *s. pl.* H. (Grecs confédérés ou du corps *hellénique*) Hellenen.

HELLÉNIQUE, *a.* corps –, (ligue des diff. cités grecques qui avoient droit d'amphictyonie) der hellenische Bund od. Verein.

HELLÉNISME, *s.* (tour, expression, man. de parler empruntée du grec ou qui tient au genie de cette langue) griechische Sprach-eigenheit, Wortfügung, Redensart, *f.* * Hellenism; les Grecs faisoient des *hellénismes* en parlant latin, comme nous faisons souvent des gallicismes en parlant une langue étrangere, die Griechen brauchten griechische Redensarten od. Wendungen, machten Hellenismen, wenn sie lateinisch sprachen, wie wir oft französische Redensarten verbringen, wenn wir eine fremde Sprache reden.

HELLÉNISTE, *s.* Ant. (juif grec d'Alexandrie, juif qui parloit la langue des Septante, qui s'accommodoit aux usages des Grecs; Grec qui embrassoit le judaïsme) Hellenist; (ein griechischer Jude aus Alexandrien; *it.* ein Jude, der die Sprache der 70 Dollmetscher redete; *it.* ein Jude, der sich nach den griechischen Gebräuchen richtete; *it.* ein zum Judenthume übergetretener Grieche; 2) (érudit versé dans la langue grecque) ein im Griechischen bewanderter Gelehrter, * ein Hellenist; un savant –, ein gelehrter H.; nous avons une traduction de cet ouvrage par un célèbre –, wir haben von einem berühmten H-en eine Uebersetzung dieses Werkes.

HELLÉNISTIQUE, *a.* langue –, (celle des *Hellénistes* (1)) die hellenistische Sprache; die Sprache der griechischen Juden.

HELLER (èr), *s.* (petite mo. de compte d'Allem. qui vaut environ 1½ den. T.) Heller; deux -*s* font un fening, zwei H. machen einen Pfennig.

HELMINTHIASE, *f.* Méd. (maladie causée par des vers) Wurmkrankheit, *f.*

HELMINTHIQUE ou HELMINTHAGOGUE, *s. a.* (vermifuge) Wurmmittel, *n.* würmervertreibend; l'usage des -*s*, des remedes.., der Gebrauch der W., der die Würmer vertreibenden Mittel.

HELMINTHOCORTON, *s.* Méd. (vermifuge de Corse) *c. coralline* (1).

HELMINTHOLITE, *f.* (nom donné par qqs naturalistes à des pierres qu'ils ont prises pour des vers pétrifiés mais qui ne sont réellement que des loges ou tuyaux) Würmerstein.

HELMINTHOLOGIE, *f.* Méd. (partie de la méd. qui traite des vers et des remèdes qui leur sont applicables) Würmerlehre, *f.*

HÉLOCÈRE, *s.* hn. (genre de scarabée, à antennes terminées par une masse souvent alongée, perfoliée) (Käfergeschlecht mit Keulenförmigen, manchmahl geblätterten Fühlhörnern).

HÉLODE, *a.* Méd. fièvre – ou *suette*, c.

HÉLOPE, *s.* hn. (ins. de l'esp. des ténébrions) (Art Schlupfkäfer). [pières) Augenlieder-verkehrung, *f.*

HÉLOSE, *s.* (maladie des yeux; rebroussement des pau

HÉLOTES, *c. ilotes.*

HELVELLE, *f.* Bo. (pla. cryptogame) Faltenschwamm.

HELVÉTIEN, NE, *s. a.* (d'*Helvétie*) Helvetier, Schweizer, -inn; *a.* helvetisch, schweizerisch.

HELVÉTIQUE, *a.* V. (qui app. à l'*Helvétie*) helvetisch, schweizerisch; corps –, lois -*s*, der h-e Bund od. Schweizerbund, die h-e od. s-e Eidgenossenschaft, h-e od. s-e Gesetze. [pélos, *c. liseron.*

HELXINE, *f.* Bo. *c. pariétaire*; *it.* – ou cissam-

HEM! *i.* (pour appeler) –, –, venez-ça, he! he da! kommt daher!

HÉMAGOGUE, *s.* Méd. (antidote propre à provoquer les règles et le flux hémorrhoïdal) blutreibendes Mittel.

HÉMALOPIE, *f.* Méd. (épanchement de sang dans le globe de l'œil) Blutergießung, Austreten des Blutes in den Augapfel, *f.* das Blutauge.

HÉMANTHE, *s.* Bo. (fleur de sang, pla. de la fam. des narcisses) Blutblume, *f.*

HÉMASTATIQUE, *f.* Méd. (partie de la médecine qui traite de la force des vais. sanguins) Lehre von der Kraft der Blutgefäße; * Hämastatik, *f.* traité d'–, eine Abhandlung von der Kraft der Blutgefäße.

HÉMATAPORIE, *f.* Méd. (émaciation, cachexie causée par la pauvreté du sang) Schwindsucht aus Blutmangel, aus Folge eines großen Blutverlustes.

HÉMATÉMÈSE, *f.* Méd. (vomissement de sang) Blutspeien, *n.*

HÉMATITE, *f.* (esp. de fer oxidé que la nature offre ord. en stalactites brunes ou d'un rouge sombre appelée dans le Com. la *sanguine* ou *pierre à brunir*) Blutstein.

HÉMATOCÈLE, *f.* Méd. (tumeur du scrotum causée par du sang extravasé) Blutbruch.

HÉMATOGRAPHIE, *s.* Phy. (description du sang) Blutbeschreibung, *f.*

HÉMATOÏDE, *a.* Méd. (de la nature du sang, qui y ress.) blutartig, -ähnlich, -farbig; hn. substances -*s*, (couleur de foie) -e Substanzen.

HÉMATOLOGIE, *f.* Phys. (partie de la phys. qui traite du sang) Blutlehre, *f.*

HÉMATOMPHALE, *f.* Méd. (hernie du nombril qui contient du sang) Blut-nabelbruch.

HÉMATOSE, *f.* Phys. (act. ou fonction naturelle par laquelle le chyle se convertit en sang) Blutbereitung, *f.* (Verwandlung des Milchsaftes in Blut).

HÉMATURIE, *f.* Méd. (pissement de sang) das Blutharnen.

HÉMÉRALOPE, *s.* Méd. (qui est affecté d'*héméralopie*) eine Person, welche die Gegenstände nur am hellen Tage sieht.

HÉMÉRALOPIE, *f.* Méd. (affection des yeux où l'on n'aperçoit les objets qu'en plein jour) Augenschwäche, da man die Gegenstände nur am hellen Tage sieht.

HÉMÉROCALLE ou FLEUR D'UN JOUR, *f.* (esp. de lis dont la fleur est belle, d'un jaune doré, et ne dure qu'un jour) Tags-blume, -lilie, *f.* – jaune ou fauve ou *lis* jaune, die gelbe T.; die türkische Goldwurz; 2) *cf. martagon.*

HÉMÉRODROME, *s.* Ant. (sentinelle ou garde qui veilloit à la sûreté d'une ville en rodant autour pendant tout le jour) Tagwache, *f.* Tagwächter.

HÉMI, (annexe qui se joint à diff. termes de sciences et d'arts, pour *demi, semi*) Halb.... [Muscheln).

HÉMICARDE, *f.* hn. (esp. de cq.) Halbherz, *n.* (Art

HÉMICRANIE, *c. micraine.*

HÉMICYCLE, *s.* (demi-cercle en Amphithéâtre) Halbzirkel, -kreis; *it.* (trait d'une voûte ou d'un arc d'un demi-cercle parfait) Halbzirkel-Gewölb, *n.* halbzirkelrunder Bogen.

HÉMINE, *f.* Ant. (ms. des Romains contenant 10 onces de vin ou 9 onces d'huile; environ un demi-setier) Hemine, *f.* traité de l'–, dissertation sur l'–, Abhandlung über die H.

HÉMIOBOLE, *s.* (poids qui équivaut à la 12e partie d'une drachme) Zwölftel-drachme, *f.*

HÉMIOLIE, *s.* Math. ou rapport *sesquialtère*, c.

HÉMIONITE ou ÉMIONITE, *f.* (pla. méd. et vuln., de la fam. des capillaires, sembl. à la langue du cerf) Halbmondkraut, *n.* Gitterfarn; l'– est un excellent béchique, das H. ist ein vortreffliches Brustmittel.

HÉMIOPE, *f.* Ant. (instr. de musique, qui étoit une flûte à 3 petits trous) dreilöcherige Flöte der Alten, *f.*

HÉMIOPSIE, *f.* Méd. (affaiblissement de la vue qui ne voit les objets qu'à demi) Augenschwäche, *f.*

HÉMIPLÉGIE ou HÉMIPLEXIE, *f.* Méd. (paralysie qui n'affecte qu'un côté, que la moitié du corps) die einseitige Lähmung, der halbe Schlag.

HÉMIPTÈRE, *s. a.* hn. les *hémiptères* ou insectes.., (fam. d'ins. dont les fourreaux ress. bc. à des ailes) halbflügelige Insekten, Insekten mit halben Flügeldecken; la cigale, la punaise, le puceron sont des -*s*, die Baumgrille, die Wanze, die Blattlaus sind ...

HÉMISPHÈRE, *s.* (moitié d'une *sphère*; moitié du globe terrestre, demi-globe) Halbkugel, *f.* l'équateur partage la sphère en deux -*s*, der Gleicher theilt die Erdkugel in zwei -n; l'– oriental, occidental; notre –, l'autre –, (qui sont séparés par le 1r méridien) die

östliche, die westliche H.; unsere H., die andere H.; l'un et l'autre –, die eine und die andere H., beide –n; As. (moitié du globe céleste) die H. des Himmels; die halbe Himmelskugel; l'– septentrional, méridional, (les 2 parties de la sphère divisée par l'équateur) die nördliche, die südliche H.; l'– oriental ou ascendant, occidental ou descendant, (qui sont séparés par le méridien) die östliche, die westliche H.; – supérieur, inférieur, (séparés par l'horizon) obere, untere H.; – visible, invisible d'une planète, (séparés par celui de leurs grands cercles dont le plan est perp. à notre rayon visuel) sichtbare, unsichtbare H.; 2) – ou *planisphère*, (plan ou projection de la moitié du globe terrestre ou céleste sur une surface plane) die Vorstellung der Erd- od. Himmelskugel in zwei Hälften auf einer Fläche, Weltkarte, Himmels-, *f.* Phy. les –s de Magdebourg, (2 calottes de cuivre, dont l'une a un robinet, par lequel elle peut s'ajuster à la machine pneumatique, pour faire le vide entre les 2 –) die magdeburgischen –n; Phy. les –s du cerveau ou les *quarts de sphère* oblongue du cerveau, (les 2 portions latérales en lesquelles le cerveau est divisé dans son milieu, de devant en arrière) Hirnkugelschnitte, *pl.*

HEMISPHÉRIQUE, *a.* Bo. (de la forme d'une *demi-sphère* ou d'une calotte) **halbkugelförmig**; calice –, feuilles, inflorences –s, –er Blumenkelch, –e Blätter, Blütenstände.

HEMISPHÉROÏDE, *a.* et *s.* Gé. (qui approche de la figure de l'*hémisphère*) **halb-afterkugelicht**, **halbkugelähnlich**; un –, un corps –, Halbafterkugel, *f.* -sphäroid, *n.* ein –er Körper.

HÉMISTICHE, *s.* Poé. (moitié d'un vers héroïque ou alexandrin) der halbe Vers; die Hälfte eines heroischen od. alexandrinischen Verses; dans les grands vers le repos doit être à la fin du premier –, bei den großen Versen muß der Ruhepunct am Ende des ersten halben Verses seyn; les vers de dix syllabes ont une césure, ils n'ont point d'–, die zehensilbigen Verse haben einen Schnitt od. Abschnitt, sie haben keinen halben Vers.

HÉMITRITÉE ou FIÈVRE –, *f.* Méd. (esp. de fièvre rémittente ou intermittente, dont les accès reviennent une ou deux fois le jour); l'– est composée d'une quotidienne continue et d'une tierce intermittente, das täglich zum zweiten od. dritten Mahle wiederkehrende Fieber ist aus einem anhaltenden Alltagsfieber und einem dreitägigen Wechselfieber zusammengesetzt.

HÉMITROPE, *a.* Cris. cristal –, (composé de 2 moitiés d'un même cristal, dont l'une paroît être renversée) **halbumgedreht**; ° hemitropisch; le feldspath –, der –e Feldspath.

HÉMOCERCHNE (é mo cèrk ne), *s.* Méd. (éruption de sang par la gorge avec bruit et râlement) Blutsturz durch die Kehle.

HÉMODIE, *f.* Dent. (torpeur ou engourdissement des dents) die Stumpfheit der Zähne.

HÉMOPHOBE, *s.* (qui a horreur du sang) **blutscheu**; médecin –, (qui n'ordonne pas la saignée) aderlaßscheuer Arzt; Aderlaßgegner. [scheu, *f.*

HÉMOPHOBIE, *f.* (crainte ou horreur du sang) Blut-

HÉMOPTYQUE, *a. s.* Méd. (affecté d'*hémoptysie*) mit dem Blutspeien behaftet; eine mit .. behaftete Person; remède –, (contre l'*hémoptysie*) Mittel wider das Blutspeien.

HÉMOPTYSIE, *f.* Méd. (crachement de sang par la rupture ou l'érosion de qq vais. du poumon) Blutspeien, *n.*

HÉMOPTYSIQUE, *a.* c. *hémoptyque*.

HÉMORRHAGIE ou HÉMORRAGIE, *f.* Méd (écoulement ou perte de sang par rupture ou par relâchement des vais. sanguins) **Blutfluß**, -sturz, das Bluten; – nasale, – naturelle, accidentelle, das Bluten aus der Nase, das Nasenbluten, natürliches, zufälliges Bluten; – interne, externe, ein innerliches, äußerliches Bluten, ein innerlicher, äußerlicher Blutfluß od. -sturz; être travaillé d'une –, mit einem Blutflusse behaftet seyn; le traitement des –s, die Behandlung der Blutflüsse od. Blutstürze; il lui survint une –, il est mort d'une –, er bekam einen Blutsturz, er ist an einem Blutsturze gestorben.

HÉMORRHÉE, *f.* Méd. (flux de sang passif) Bluten, *n.* Blutfluß.

*HÉMORRHOÏDAL, E, *a.* (qui a rapport aux *hémorrhoïdes*) **Goldader**..; sang –, flux –, veines, artères –es, vaisseaux *hémorrhoïdaux*, (qui se distribuent à l'anus ou au fondement) -blut, -fluß, Goldblutader, Gold-Schlag-ader, -gefäße.

HÉMORRHOÏDALE, *f.* (pla. appelée aussi *petite chélidoine*, bonne contre les *hémorrhoïdes*) Feigwarzenkraut, Scharbocks-, kleines Schöll-, *n.*

HÉMORRHOÏDES, *f. pl.* (écoulement de sang par l'anus; *it.* tumeur des vais. qui avoisinent l'anus, causée par une congestion de sang) die **Goldader**, goldene Ader, ° die Hämorrhoiden; – externes, internes, die äußere, die innere G.; – sèches ou aveugles, (qui ne coulent point) trockene, geschlossene od. blinde G.; – fluentes, (qui coulent) fließende od. offene G.; ses – fluent, sont ouvertes, er hat die fließende G.; abs. il, elle a les –, (lorsque les veines *hémorrhoïdales* sont gonflées et causent de la douleur) er, sie hat die G.; racine d'–, (cert. racine, faite co. des – et qui sert à les guérir) Schellwurz, *f.* Feigwarzenkraut, Schell-, *n.*

HÉMORRHOÏSSE, *f.* hn. (serpent dont la morsure fait mourir par l'effusion totale du sang, qu'on ne peut arrêter) (Art Schlange, deren Biß eine tödliche Verblutung nach sich zieht.

HÉMORRHOÏSSE, *f.* (fem. qui a un flux de sang) **Blutflüssige**, *f.* l'– de l'Évangile, die B., das blutflüssige Weib im Evangelium.

HÉMORROSCOPIE, *f.* Méd. (inspection, examen du sang qu'on a tiré par la saignée, pour en connoître la qualité ou juger de l'état du corps) Blutbeschauung (nach dem Aderlassen), *f.*

HÉMOSTASE ou HÉMOSTASIE, *f.* Méd. (stase ou stagnation universelle du sang, occasionnée par la pléthore) die allgemeine Stockung des Bluts.

HÉMOSTATIQUE, *s. a.* les –s, les remèdes .., (propres à arrêter les *hémorrhagies*) die blutstillenden Mittel.

HEN (hein)? (mot fam., pour faire répéter lorsqu'on n'a pas compris) hä? wie?

HENDÉCAGONE (en-), *s. a.* (qui a onze côtés) un –, un – régulier, ein Elfeck, ein regelmäßiges E.; figure, fortification –, eine **elfeckige** Figur, ein e-es Festungswerk; décrire un –, ein E. beschreiben.

HENDÉCASYLLABE (en-), *s. a.* Poé. (de onze syllabes) **elfsilbig**; un –, un vers –, ein -es Wort, ein -er Vers.

HENNIR (hanir), *vn.* I. t. (parl. du cri du cheval) **wiehern; le cheval se mit à –, das Pferd fieng an zu w.; un cheval qui *hennit* après les juments, après l'avoine, ein Pferd, das nach den Stuten, nach dem Haber wiehert.

HENNISSEMENT (ha-), *s.* (cri naturel du cheval) das **Wiehern; ils furent découverts par le – d'un cheval, sie wurden durch das W. eines Pferdes entdeckt; le bruit des trompettes et le – des chevaux, der Schall der Trompeten und das W. der Pferde.

**HENRIADE (en-), *f.* (poème de Voltaire, dont le sujet est la conquête de la France par Henri IV., son propre roi) Henriade, *f.*

HÉPAR ou FOIE DE SOUFRE, *s.* Ch. (sulfure de potasse, qui ress. par sa couleur au *foie* des ani.) **Schwefelleber**, *f.* *hépars* sulfureux, (combinaisons du soufre avec les alcalis et les terres appelées auj. *sulfures*) –n.

HÉPATALGIE, *f.* Méd. (douleur du *foie*, colique hépatique) Leberschmerzen, *pl.* die -krankheit.

HÉPATALGIQUE, *a.* Méd. (qui app. à l'*hépatalgie*) zur Leberkrankheit gehörig.

HÉPATE, *s.* hn. (gros poi. du genre du labre, dont la figure et la couleur approchent de celles du *foie* humain) Leberbrachsen, -fisch.

HÉPATECO-GASTRIQUE, *a.* Méd. (qui app. au *foie* et à l'*estomac*) die Leber und den Unterleib betreffend.

HÉPATIQUE, *a.* (qui app. au *foie* z.) **Leber**..; flux –, canal –, les vaisseaux, les conduits *hépatiques*, -fluß, -gang od. -gallengang, die -gefäße, die -gänge od. -gallengänge; colique, maladie –, -kolik, -krankheit; gaz –, (gaz hydrogène sulfuré) Schwefelleberluft, *f.* plantes –s, (bonnes pour les maladies du *foie*) Pflanzen, welche für die -krankheiten dienlich sind; Expl. minerai –, (mine de la couleur du *foie*) -erz, *n.* la mine de cuivre –, Kupfer-erz; le mercure –, Quecksilber-erz; roche –, -fels; pyrite –, -kies, -stein; spath –, -spath; 2) *f.* Bo. l'– commune ou de fontaine, (pla. rampante à racines capillaires, qui croît le long des ruisseaux z, bonne pour les maladies du *foie*) das gemeine **Leberkraut**, Brunnen–, Stein– od. Lebermos; *it.* l'– ou anémone – ou – de jardin, (vuln., astring. et rafraich., pour les malades du *foie* z; la fleur approche de la marguerite double) **Leberkraut**, Garten–, *n.* l'– des bois ou *petit muguet*, c. *muguet* des bois; l'– dorée, c. *saxifrage* dorée.

HÉPATIRRHÉE, *f.* Méd. (diarrhée causée par l'affection du *foie*) Leberfluß.

HÉPATITE, *f.* Méd. (inflammation du *foie*) Leberentzündung, *f.* 2) (pi. ollaire, de la couleur du *foie*) Leberstein, (leberfarbiger Edelstein).

HÉPATITIE (cie), *f.* Méd. c. *hépatite*.

HÉPATOCÈLE, *f.* Méd. (hernie du *foie*) Leberbruch.

HÉPATO-CISTIQUE, *a.* Phys. (qui app. au *foie* et à la vésicule du fiel); conduit –, Leber-gallenblasengang. [Leberbeschreibung, *f.*

HÉPATOGRAPHIE, *f.* Phys. (description du *foie*)

HÉPATOLOGIE, *f.* (traité sur le *foie*, sur les usages du *foie*) Leberlehre, *f.* [nombril] Leber-Nabelbruch.

HÉPATOMPHALE, *f.* Chir. (hernie du *foie* par le

HÉPATOSCOPIE, *f.* (divination par l'inspection du *foie*) Wahrsagerei aus der Leber, *f.*

HÉPATOTOMIE, *f.* An. (partie de l'anatomie qui a pour objet la dissection du *foie*) Leberzergliederung, *f.*

HERBAUT, *s.* Ch. (chien qui se jète avec trop de violence sur le gibier) allzuhitziger Jagdhund.

HÉPIALE, *f.* Méd. c. *épiale*.

HEPTA, cf. *epta*.

HEPTACORDE, c. *eptacorde*.

HEPTAGONE, c. *eptagone*.

HEPTAGYNIE, *f.* Bo. (ordre de plantes dont le pistil a 7 ovaires, ou pour un seul ovaire 7 styles ou 7 stigmates) die Ordnung der siebenweibigen Pflanzen.

HEPTAMÉRON, c. *eptaméron*.

HEPTANDRIE, c. *eptandrie*.

HEPTAPÉTALÉE, c. *eptapétalée*.

HEPTAPHONE, c. *eptaphone*.

HEPTAPHYLLE, c. *eptaphylle*.

HEPTARCHIE, *f.* (gouvernement de sept) Siebenerregierung, *f.* l'– des Anglo Saxons, die Regierung der sieben angelsächsischen Königreiche.

HEPTATEUQUE, *s.* Th. (la 1e partie de la bible, qui contenoit anc. *sept livres*, ceux du pentateuque, et les 2 suivants de Josué et des Juges) die sieben ersten Bücher des alten Testaments, ° der Heptateuch.

HÉRALDIQUE, *a.* art ou science –, (la science du blason et des armoiries) die Wapenkunst; Arc. colonne –, (chargée d'écussons ou armoiries d'une fam.) Wapensäule, *f.*

HÉRAUT ou – D'ARMES, *s.* (titre d'officier dont la charge étoit de faire au nom du prince les défis publics, de déclarer la guerre, il fait auj. les publications de paix z.) **Herold; envoyer déclarer la guerre par un – d'armes, den Krieg durch einen Wapen– erklären lassen; les –s dénonçoient les joutes et les tournois, die –e kündigten die Lanzenkämpfe und die Turniere an.

HERBACÉ, E, *a.* Bo. tige, plante *herbacée*, (de nature d'*herbe*, qui périt après avoir fructifié, opp. à *ligneuse*) **krautartiger** Stamm, –ge Pflanze; la couleur –ée, (verdâtre) die Grasfarbe.

HERBAGE, *s.* toutes so. d'*herbes*) **Kräuterwerk**, *n.* toutes sortes d'*herbages*, allerlei Kräuter od. K.; vivre d'–s, von Kräutern leben; 2) (herbe des prés où l'on met les ani. pour les engraisser z) **Gras**, *n.* la bonté du lait dépend de la qualité des –s, die Güte der Milch hängt von der Beschaffenheit des Grases, des grünen Futters ab; les –s sont bien meilleurs en ce canton-là que dans tel autre, das Grasfutter oder grüne Futter, die Weide ist in dortiger Gegend weit besser als in der und der andern; 3) (le pré même) **Grasplatz**, **Weide**, **die Weide**; conduire les bœufs, les vaches, les chevaux à l'–, die Ochsen, die Kühe, die Pferde in das Gras treiben; cet – est d'un très grand revenu, dieser G., diese Weide trägt sehr viel ein; faire enclorre, faire enfermer des –s, Weideplätze umzäunen lassen; le droit d'–, (de paître ses troupeaux, ou de couper de l'*herbe* pour leur nourriture) die Grasgerechtigkeit, das Weiderecht.

HERBAN, *s.* Féo. (cri public par lequel un souverain faisoit armer ses vassaux, ou l'amende payée par eux pour n'avoir pas obéi à la convocation) Heerbann.

HERBE, *f.* (pla. tendres, dont les tiges périssent ord. dans l'année) **Gras**, **Kraut**, *n.* – nouvelle, verte, sèche, fraiche, tendre, molle, menue, neues, grünes, trockenes, frisches, zartes, weiches, feines G.;

-élevée, -moyenne, -basse, hohes, mittleres, niederes G. od. K., c. *annuel*, *bisannuel*, *vivace* ꝛc.; -médicinale, -à lavement, -venimeuse, Arzeneikraut, Klistier-, giftiges K.; -s vulnéraires, odoriférantes, -s fortes, (qui sentent *fort*) Wundkräuter, wohlriechende, stark- Kräuter; .. fines, (cert. -s menues, qui serv. à épicer ou assaisonner, assortir les mets) gewürzhafte Kräuter, Würzkräuter; le thym, la marjolaine sont des -s fines, der Thimian, der Majoran sind W.; un bouquet d'-s fines, ein Strauß od. Büschel W.; mettre des -s fines dans la salade, dans un ragoût, (co. estragon. pimpernelle ꝛc.) W. in den Salat, an ein Würzgericht thun; bonnes *herbes*, .. potagères, gute Kräuter, Küchen-kräuter, Suppen-; un champ couvert d'-s, ein ganz vergraseter Acker; se coucher sur l'-, sich auf das G. od. ins G. legen; la pointe des .., die Spitze der Gräser, die Grasspitzen; arracher, extirper les mauvaises .., das Unkraut ausreißen, ausrotten, cf. *poindre*, *potage*, *salade*; P. cf. *bled*, *chemin*, *couper*, *croître*, *marcher*; *fg:* docteur en -, (bachelier qui peut devenir docteur avec le temps) Doktor in Hoffnung; professeur, médecin ꝛc. en -, (en train de s'élever à qq charge ou dignité ꝛc. au-dessus de celle où il est) auf dem Wege, Professor, Arzt zu werden; l'affaire réussira; il y emploie, il y met toutes les *herbes* de la Saint-Jean, (tous les moyens propres à la faire réussir) die Sache wird gelingen, er bietet alles auf, er wendet alle ersinnliche Mittel an; *it.* (parl. d'un hom. qui a de l'industrie); l'- sera bien courte s'il ne trouve à paître, s'il ne trouve de quoi brouter, (das Gras müßte sehr kurz seyn, wenn er keine Weide finden sollte) es müßte schlimm seyn, wenn er kein Brod nicht fände; Ma. ce cheval aura, ou prendra quatre ans, cinq ans aux -, (c. à. d. au printemps) dieses Pferd wird auf das Frühjahr 4, 5 Jahre alt; 2) (parl. de diverses pla.) - à cent maux, c. *lysimachie*; - à coton ou - aux cancers, ou la *dentelaire*, la *plaubage*, c. *dentelaire*; - à la coupûre, aux coupures, ou au charpentier, c. *achillée*, *mille-feuilles*; - de citron, c. *melisse*; - du coq, c. *coq* des jardins; - de Sainte croix, ou - à la reine ꝛc., c. *tabac*; - de Saint Etienne, c. *circée*; - ou liane à chique, (liane dont les feuilles tuent les chiques) Sandfloh-kraut, *n.* - à la femme battue, c. *couleuvrée*; - à la poudre de Chypre, c. *ambrette*; - à la reine, au Grand-Prieur, à l'ambassadeur ou la *nicotiane*, cf. *tabac*; - à l'*épervier* ou l'*hiéracium*, *s.* c. *épervier*; - à l'esquinancie, c. *géranium*; - à éternuer, c. *achillée*; - à Gérard, c. la *podagraire*; - à la goutte ou *Ros-Solis*, c. *rosée* du soleil; - au chantre, c. *vélar*; - au lait, aux nourrices ou le *glaux*, (pla. qui croît dans les marais, au bord de la mer et qu'on prétend être bonne pour faire venir le lait aux nourrices) Milch-kraut, -wurz, *f.* - au lait maritime, (qui croît sur les bords de l'océan) See-milchkraut, *n.* -milchwurz, *f.* - à la matrice ou la *clandestine*, c.; - au panaris, c. *panorique*; - au pauvre homme ou la *Gratiole*, la *petite Digitale*, (purgation ord. des pauvres; agit puissamment par haut et par bas) Gnadenkraut, Purgier-, *n.* Gottes Gnade, Gottes Hülfe; - au soleil, c. *soleil*; - à la trinité, c. *violette*; - aux ânes, c. *onagre*; - aux aulx, c. *vélar*; - aux brûlures ou *bacope*, Brand-wundkraut, *n.* - aux cancers, c. - à coton; - aux chats ou la *cataire*, (pla. vivace, esp. de menthe que les chats aiment fort) Katzen-kraut, *n.* -münze, *f.* - aux cuillères, c. *cochléaria*; - aux écus, c. *lysimachie*; - aux épices ou de toutes épices, (pla., dont l'esp. la plus connue s'appèle en lat. *nigella semine aromatico*; a le goût du poivre, de la canelle ꝛc.) Schwarzkümmel; - aux gencives ou *carotte-visnage*, Zahnstocher, das -kraut; - aux yeux, c. *clématite*; - aux hernies, c. *herniole*; - aux deux langues, c. *houx*; - aux magiciennes, c. *circée*; - aux mites ou la *blattaire*, (pla. peu diff. du bouillon blanc, mais dont le fruit est plus rond) Schaben-kraut, Motten-, *n.* - aux nombrils ou la *Cynoglose*, c. *langue* de chien; - aux nourrices, c. - au lait; - aux panaris, c. *paranine*; - aux Patagons ou l'*écuelle d'eau*, *f.* c. *hydrocolyte*; - aux perles, c. *grémil*; - aux poux ou la *staphisaigre*, le *dauphin*, cf.; - aux puces, (nom donné à plu. pla., au plantain, à la comise, cf.) Flohkraut, *n.* -pflanze, *f.* -same; - aux ragades, c. *lampsane*; - aux sorciers ou l'*endormie*, *f.* cf. - aux teigneux, c. *bardane*, *tussillage*; - aux vents, c. *anémone* ꝛc., *adonis*; - aux verrues, c. *héliotrope*; - aux vers ou le *chénopode*, l'*épinard sauvage*, c. *patte d'oie*; - aux vipères, c. *vipérine*; - aux voituriers, c. *mille feuilles*; - blanche, c. *perlière*; - *cachée* ou la *clandestine*, c.; - de la Saint-Jean, c. *armoise*; - de la Saint-Barthélemi, c. *cassine*; - de mesuë, c. *achillée*; - de Saint-Antoine, c. *épilobe*; - de Saint-Barbe, c. *vélar*; - de Saint-Christophe ou la Christophoriane, c. *actée*; - de Saint-Jacques, c. *Jacobée*; - daurade, c. *doradille*; - d'or ou l'*hélianthème*, le *ciste*, cf.; - du Paraguai, c. - de la Saint-Barthélemi; - du siège, c. *scrophulaire* aquatiqu.; - du Turc, c. *herniole*; - jaune ou à jaunir, c. *gaude*; - maure, c. *gaude*; - Paris, c. *raisin* de renard; - sans couture, c. [*ophioglose*.

HERBÉ, E, *a.* cf. *herber*.

HERBEILLER, lm. *vn.* Ch. (aller paître, parl. d'un sanglier) grasen; zu Grase gehen; das Gras abfressen, abweiden; le sanglier a *herbeillé* ici, die wilden Schweine haben hier geraset.

HERBELINE, *f.* (brebis maigre et petite, comparée par cette raison à l'*hermine*) mageres und kleines Schaf.

HERBER de la toile, des cheveux ꝛc., (les exposer sur l'*herbe*) Leinwand, Haare ꝛc. auf dem Grase bleichen; Perr. des cheveux *herbés*, (cheveux châtins qu'on a fait devenir blonds, en les mettant sur l'*herbe*) auf dem Grase gebleichte Haare; 2) Maré. (appliquer sous le poitrail du cheval la racine d'ellébore ou d'autres pla.) einem Pferde ein Stück Christwurz ꝛc. in die Haut unter der Brust stecken.

HERBERIE, *f.* (lieu où l'on fait blanchir la cire, en l'exposant au soleil et à la rosée) Wachsbleiche, *f.*

HERBETTE, *f.* dim. (herbe courte et menue; *fa.* ou sty. pastorale) kurzes und dünnes Gras; danser sur l'-, auf dem weichen Grase, auf dem grünen Rasen tanzen; aller paître l'-, das junge zarte Gras abweiden.

HERBEUX, SE, *a.* (où il croît de l'*herbe*) grasig, mit Gras bewachsen; terrain, pays -, clairière *herbeuse*, -er Boden, grasreiches Land, eine mit Gras bewachsene lichte Stelle in einem Walde.

HERBIER, *s.* (collection de pla.) Kräutersammlung, *f.* - naturel, (vivant; composée de pla. desséchées) natürliche K.; - artificiel, (composé de dessins, de peintures ou de gravures) künstliche K.; 2) (livre qui traite des pla., qui en donne les figures, accompagnées de descriptions ꝛc.) Kräuterbuch, *n.* 3) (1r ventricule des ani. qui ruminent) der erste Magen der wiederkäuenden Thiere; der Wanzen, Panzen; Fau. (le tuyau ou le canal de la respiration du faucon) die Luftröhre des Falken.

HERBIERE, *f.* (vendeuse d'*herbes*) Kräuter-frau, *f.* -weib, *n.* - des halles, K. auf dem Markte.

HERBIVORE, *a.* hn. animal -, (qui ne vit que d'*herbes*; opp. à *carnivore* ou *carnacier*) grasfressendes, kräuter- od. pflanzen- Thier.

HERBON ou BOUTOIR, *s.* Tan. (couteau demi-rond qui sert à débourrer les cuirs) Rundmesser, *n.*

HERBORISATION, *f.* (act. d'*herboriser*) das Kräuter-sammeln od. -suchen; * das Botanisieren; une foule de jeunes étudiants l'accompagnent dans ses -s, ein Haufen junger Studenten begleitet ihn bei seinem K., auf seinen botanischen Spaziergängen; hn. l'- d'une pierre, (état d'une pierre *herborisée*) die Kräuterzeichnung auf einem Steine.

HERBORISER, *vn.* (chercher des pla.; aller à la recherche des pla., pour reconnoître celles qu'on a étudiées ꝛc.) Kräuter suchen od. sammeln; * botanisieren; il es allé -, il *herborise* sur telle montagne, er ist ausgegangen K. zu sammeln, er sucht K., er botanisiert auf dem und dem Berge; il a *herborisé* en Espagne, en Portugal ꝛc., er hat in Spanien, in Portugall ꝛc. K. gesammelt; hn. pierre *herborisée*, (qui offre des figures de plantes) Kräuter-bildstein.

HERBORISEUR, *s.* (qui *herborise*) Kräutersamler.

HERBORISTE, *s.* (qui s'est adonné à l'étude des simples ou plantes méd. et qui les connoît) Kräuterkenner, -kundige; bon -, guter K.; c'est un grand -, er ist ein großer K.; 2) (qui fait commerce de pla. d'usage en médecine et dans les arts) Kräuter-händler, -mann; acheter des vulnéraires chez un -, Wundkräuter bei einem K. kaufen.

HERBU, E, *a.* (couvert d'*herbe*) grasig, mit Gras bewachsen; lieu, chemin -, un champ -, un pré fort -, une partie *herbue*, -er Ort, Weg, Acker, eine grasreiche Wiese, ein mit Gras bewachsener Platz.

HERCO-TECTONIQUE, *f.* (art de fortifier les places, de retrancher un camp, un poste ꝛc.) Befestigungskunst, Verschanzungs-, *f.*

HERCULE, *s.* My. (nom d'un demi-dieu de la fable) Herkules; *fg:* (parl. d'un hom. d'une force de corps prodigieuse) c'est un -, er ist ein H., ein baumstarker Mensch, cf. *colonne*; As. (const. boréale) H.

"HERE, *s.* un pauvre -; c'est un .., (hom. sans mérite, sans fortune) ein armer Tropf, .. Schlucker, .. Teufel; er ist ein ꝛc.; Jeu. le - ou *as qui court*, (esp. de jeu de cartes où il n'y a qu'un seul gagnant) Bettelmannsspiel, *n.* jouer au -, das B. spielen; Ch. un -, (jeune cerf, d'v. 6 mois, auquel on n'aperçoit encore sur la tête que 2 bosses ou tubercules) ein Schmalthier, *n.* le - prend ensuite le nom de *daguet*, das S. bekommt nachher den Namen Spießer.

HEREDIE, *f.* hr. (ms. de superficie, 4 acres carrés ou 2 jugères) (Fläche von vier Quadrat-ackern od. zwei Jaucherten).

HÉRÉDITAIRE, *a.* (qui vient par droit de succession) erblich; royaume, couronne -, e-es Königreich, Erb-königreich, e-e Krone, Erbkrone; le prince, la princesse -, (destiné à succéder au prince régnant) der Erb-prinz, die -prinzessinn; les pays, les États *héréditaires*, die Erb-lande, -staaten; biens, possessions -s; la part -, e-e Güter, Besitzungen, Erb-güter, -besitzungen; der -antheil, cf. *éviction*; connétable - de Castille, (celui qui est revêtu de cette charge dans un temps où elle est sans fonctions) Erb-connetabel von Castilien; le bâton de maréchal a été comme - dans cette maison, der Marschallsstab ist in diesem Hause, in dieser Familie gleichsam e. gewesen: *fg:* maladie, mal -, vertu, vice -, e-e od. angeerbte Krankheit, e-es Uebel, Erb-übel, angeerbte Tugend, a-es Laster; la valeur est - dans cette maison, die Tapferkeit ist in dieser Familie e.; haine, inimitié -, a-er Haß, a-e Feindschaft.

HÉRÉDITAIREMENT, *ad.* (par droit d'*hérédité*) erblich, durch Erbrecht, als Erbgut od. Erbtheil; tenir, posséder - une terre, ein Landgut e. besitzen.

HÉRÉDITÉ, *f.* Pra. (droit de succession sur le total ou sur une partie des biens qu'un hom. laisse en mourant) Erbschaft, *f.* Erbrecht, *n.* accepter l'-, renoncer à l'-, répudier une -, die E. annehmen; der E. entsagen, sich der E. begeben, eine E. ausschlagen; action d'-, (déclaration ou act. de l'héritier, par laquelle il accepte ou est censé accepter l'- qui lui est déféré) die Erklärung, daß man eine E. antrete; eine Handlung, wodurch man sich als Erben erklärt, cf. *addition*; envahir l'-, die E., das Erbe an sich reißen; l'- des couronnes, des emplois, die Erblichkeit der Kronen, der Aemter; la vénalité des charges est pire que leur -, die Verkäuflichkeit der Stellen ist schlimmer als ihre Erblichkeit; 2) (tous les biens qu'un hom. laisse en mourant) E., Verlassenschaft, *f.* Erbe, *n.* son - fut partagée entre les collatéraux, seine V. wurde unter die Seitenverwandten vertheilt; CN. 1696: celui qui vend une - sans en spécifier en détail les objets, n'est tenu de garantir que sa qualité d'*héritier*, wer eine E. verkauft, ohne die Gegenstände derselben einzeln anzugeben, ist nur für die ihm zukommende Eigenschaft eines Erben einzustehen verbunden; Syn. l'- est la succession aux droits du défunt; l'*héritage* la succession à ses biens, Hérédité ist das Eintreten in die Rechte des Verstorbenen, héritage das Eintreten in den Besitz seines Vermögens; sans toucher à l'*héritage*, vous vous immiscez dans l'- par un acte simple d'héritier, ohne das Erbgut selbst anzurühren, mischt man sich schon durch eine einzelne Handlung, die man als Erbe vornimmt in die Erbschaft od. Erbschaftssache, in die Rechte eines Erben ein.

HÉRÉMITIQUE, *a.* vie -, (que mènent les solitaires dans le désert; opp. à la vie *cénobitique*) Einsiedlerleben, *n.*

HÉRÉSIARQUE, *s.* (auteur d'une *hérésie*) der Urheber, Stifter einer Ketzerei.

HÉRÉSIE, *f.* (opiniâtreté erronée contre qq dogme de la foi) Ketzerei, *f.* enseigner, semer une -; dire des *hérésies*, eine K. lehren, ausbreiten, -en, ketzerische Meinungen vorbringen; adhérer à l'-, abjurer l'-, der K. anhängen, die K. abschwören; les évêques peuvent absoudre du crime d'-, die Bischöfe können von dem Verbrechen der K. lossprechen; P. (parl. de

qn qui n'a point de génie) il ne fera point d'-s, er hat das Pulver nicht erfunden; 2) ext. (ce qui est contraire à un ordre adopté) c'est une – en littérature ꝛc. de mettre cet auteur au-dessus de . ., es ist eine litterarische K. diesen Schriftsteller über . . zu erheben.

HÉRÉSIOLOGUE, s. (qui a écrit sur les *hérésies*, qui les a recueillies) der über die Ketzereien geschrieben, der sie gesammelt hat.

HÉRÉTICITÉ, *f.* (qualité d'une proposition ꝛc. *hérétique*) das Ketzerische; l'- d'un livre, d'une proposition, d'un auteur, das K. in einem Buche, in einem Satze, an einem Schriftsteller.

HÉRÉTIQUE, *a.* (qui app. à l'*hérésie*) ketzerisch; proposition, dogme –, -er Satz, Glaubenssatz; 2) *s.* (celui qui professe, qui soutient qq *hérésie*) Ketzer; les –*s* sont rejetés de l'église catholique, die K. werden von der katholischen Kirche ausgestoßen; user de tolérance envers les –*s*, duldsam seyn gegen die K.; ils sont –*s*, ils nous traitent nous-mêmes d'–*s*, sie sind K., sie behandeln uns selbst als K.

HÉRIDELLE, *f.* (ardoise plus longue que large) (Art Schiefer, der in länglichen Stücken bricht).

HÉRIGOTÉ, *a.* Vén. chien – ou *herpé*, (qui est marqué, qui a une marque aux jambes de derrière) Jagdhund, der starke Afterklauen hat; il faut qu'un limier soit retroussé et –, ein Leithund muß hinten hoch seyn und starke Afterklauen haben.

HÉRIGOTURE, *f.* Vén. (marque d'un chien *herpé* ou *hérigoté*) die starken Afterklauen (eines Jagdhundes).

"HÉRISSÉ, *s.* hn. (poi. du genre du baliste) der rauhe Hornfisch, die Saubürste.

"HÉRISSÉE, *f.* cf. hn. (chenille velue de l'artichaut) Borstenraupe, *f.* (auf den Artischocken).

"HÉRISSEMENT, *s.* (état des poils *hérissés*) das Sträuben, Emporstehen; le – de sa crinière ꝛc., das S. seiner Mähne ꝛc.

"HÉRISSER les cheveux, le poil d'une étoffe, des animaux, (les relever, dresser; opp. à *polir* ꝛc.) die Haare sträuben, das Haar eines Zeuges, der Thiere aufrichten, in die Höhe richten; la fureur *hérisse* le poil d'un sanglier poursuivi et blessé, bei einem verfolgten und verwundeten Schweine, das in der Wuth ist, borsten sich die Haare; 2) *vn.* et *vp.* ce récit, ce spectacle fait – les cheveux, bei dieser Erzählung, bei diesem Anblicke stehen einem die Haare zu Berge; ses cheveux se *hérissèrent* d'horreur, les cheveux lui . . à la tête, sur le front, quand ꝛc., die Haare standen ihm vor Entsetzen zu Berge, die Haare auf dem Kopfe, auf der Stirn standen ihm zu Berge, als ꝛc.; le poil des sangliers se *hérisse* quand ils sont irrités, das Haar der wilden Schweine borstet sich, wann sie gereizt werden, cf. *crinière*; Bo. plante, feuille *hérissée*, (couverte de poils rudes et très apparents) borstige Pflanze, b-es, rauhhaariges Blatt; *fg:* un bataillon -*é* de piques, ein Bataillon mit gefällten, vor sich ausgestreckten Picken; la mer -*ée* de mâts de navire, das mit Masten bedeckte Meer; l'hiver -*é* de glaçons, der von Eisschollen starrende Winter; un discours -*é* d'antithèses, eine von Gegensätzen strotzende Rede; un pédant, un livre -*é* de grec et de latin, ein von Griechisch und Latein strotzender Schulfuchs, ein von . . strotzendes Buch; *it.* un homme -*é*, (difficultueux, qu'on ne sait par où prendre) ein Schwierigkeitsmacher, ein störrischer Mensch; le chemin de la vie est -*é* d'épines, der Weg des Lebens ist voll Dornen; Bâ. – ou *hérissonner* un mur, (le recrépir ou le regréer de plâtre) eine Mauer rauh bewerfen; Chi. la coupelle est -*ée*, (quand le plomb contient de l'étain qui reste dessus en chaux et ne s'y imbibe point) das Zinn hat sich in der Kapelle als Kalk oben angesetzt.

"HÉRISSON, *s.* (petit quadr. de la gros. d'un lapin moyen, tout couvert de piquants durs et pointus) Igel; le museau, les épines, piquets ou piquants d'un –, die Schnauze, die Stacheln eines -s; le – lève ou abaisse ses aiguillons ou piquants à son gré, der I. richtet seine Stacheln nach Gefallen in die Höhe od. läßt sie nieder; les *hérissons* se roulent ou se mettent en peloton, en boule, quand on les approche, die I. rollen sich in einen Knäuel, in eine Kugel zusammen, wann man sich ihnen nähert; le – de mer, cf. *oursin*; le – ou *barbet* blanc, (ver rongeur de pucerons, qui a le corps *hérissé* de petites touffes blanches, oblongues) weißer I. od. Pudel; (Art Büschelraupe); le – (fruit des Indes ori., de la figure d'une poire, et dont l'écorce est *hérissée* d'épines) Igelfrucht, *f.* Gu. (grosse poutre ou arbre armé de longues pointes de fer, qu'on roule sur une brèche pour empêcher l'ennemi d'y monter) Sperrbaum; (Art spanischer Reiter, die man in eine Sturmlücke wälzt); les –*s* sont soutenus par des chaines ꝛc., die Sperrbäume werden von Ketten festgehalten, schweben an Ketten ꝛc.; le – foudroyant, (esp. de baril foudroyant, *hérissé* de pointes par dehors) der Sturmballen, die -walze; Man. Drap. (cylindre *hérissé* de pointes, pour *friser* les étoffes en laine) Stachelwalze, *f.* (zum Frisieren der Wollenzeuge); Méc. (roue dentelée, dont les dents sont placées sur la circonférence extér. de la roue) Stirnrad, *n.* il y a des –*s* dans un grand nombre de machines, an sehr vielen Maschienen sind Stirnräder.

HÉRISSONNÉ, E, *a.* Bla. (ramassé, accroupi; parl. d'un chat ou d'un autre ani.) zusammengeduckt und sich sträubend; Bo. (couvert d'épines longues, grêles, flexibles et nombreuses ou rapprochées) stachelig, cf. *hérissé*.

HÉRISSONNER, Bâ. c. *hérisser*.

HÉRITAGE, *s.* (ce qui vient par voie de succession) Erbe, Erbgut, *n.* recueillir l'- de ses pères, das E. seiner Väter, sein väterliches E. einthun; il n'en a eu que ces tableaux pour tout –, er hat zu seinem ganzen Erbtheile nichts als diese Gemählde bekommen; Écr. *fg:* les impies n'auront point de part à l'– du Seigneur, die Gottlosen werden keinen Theil haben an dem Erbe des Herrn; 2) (les immeubles réels, ꝛc. terres, maisons) Erbgut, ererbtes Grundstück; c'est l'– de ses pères, das ist das E. seiner Väter; vendre, acheter un –, acquérir un –, ein E. od. G. verkaufen, erkaufen, erwerben; enclore un –, ein G. einzäunen, cf. *clore*; il fait valoir cet – par ses mains, il a amélioré cet –, er treibt dieses G. od. Gut selbst um, bringt dieses G. durch seiner eigenen Hände Arbeit zum Ertrage, er hat dieses G. od. Gut verbessert; P. promesse de Grand n'est pas –, (il n'y faut pas trop compter) auf großer Herren Wort kann man nicht immer bauen; Syn. cf. *hérédité*.

HÉRITER, *vn.* (recueillir une succession) erben; il *hérita* de son oncle, d'un parent, er erbte seinen Oheim, einen Anverwandten; – d'une grande succession, (recueillir une ꝛc.) eine große Erbschaft thun, viel e.; *fg:* il a *hérité* des vertus et des biens de ses pères, de la gloire de ses ancêtres, er hat die Tugenden und das Vermögen von seinen Vätern, den Ruhm von seinen Voreltern geerbt; 2) *va.* il n'a rien *hérité* d'un tel, er hat nichts von dem und dem geerbt; il en a . . ce jardin ꝛc., er hat diesen Garten ꝛc. von ihm geerbt; il *héritera* de grands biens, er wird ein großes Vermögen e.; *fg:* elle a *hérité* les vertus de sa mère, sie hat die Tugenden ihrer Mutter geerbt; la probité est le seul bien qu'il ait . . de son père, Rechtschaffenheit ist das einzige Gut, das er von seinem Vater geerbt hat.

HÉRITIER, ÈRE (thier), *s.* (pers. que la loi appèle pour recueillir une succession) Erbe, die Erbinn; – naturel ou – du sang, – légitime, (qui est du même sang que le défunt et qui est appelé par la loi à succéder) natürlicher E. od. Leibes-, rechtmäßiger E.; – contractuel ou conventionnel, (qui *hérite* en vertu d'un contrat) vertragsmäßiger E.; – testamentaire, – universel, particulier, (institué par testament, pour la totalité ou pour une partie des biens) eingesetzter E., Testaments-, allgemeiner E. od. Universal-, einzelner E. od. Neben-; – pur et simple, (qui ne jouit pas du bénéfice d'inventaire) unbedingter E., cf. *bénéfice*, *bénéficiaire*, *contractuel*, *mobilier*, *présomptif*; se porter – ou pour –; être censé –, sich als E. angeben, als E. auftreten; als E. angesehen werden; il a fait acte d'–, er hat sich als E. erklärt, er hat als E. gehandelt, cf. *ligne*, *collatéral*; faire instituer un –, faire institution d'–, einen -en ernennen, einsetzen; – principal, (qui est le plus avantagé par la loi, ou par les dispositions du défunt ꝛc.) Haupt-; il a marié son fils comme son principal –, er hat seinen Sohn als seinen H-n verheirathet, cf. *cause*, (s) Pra.; CN. cf. *hérédité*, *tutelle*; *fg:* – de la vertu de ses ancêtres, des vices de son père, E. der Tugend seiner Voreltern, der Laster seines Vaters; (parl. d'une fille unique qui doit *hériter* une grande succession) c'est une *héritière*, une riche ..., sie ist eine reiche Erbtochter; épouser une riche ..., eine reiche . . heirathen.

HÉRITIMANDEL, *s.* hn. (couleuvre fort dangereuse de Madagascar) (sehr giftige Natterart auf Madagascar).

HERMANNE, *f.* (pla. polypétale personnée, dont on distingue jusqu'à 7 esp.) Hermannische Pflanze, Hermannskraut, *f.*

HERMAPHRODISME, *s.* (état d'*hermaphrodite*) Zwitterstand; citer un exemple d'–, ein Beispiel vom -e od. von einem Zwitter anführen.

HERMAPHRODITE, *s.* (qui a les 2 sexes, qui peut engendrer en soi co. fem., et hors de soi co. hom.) Zwitter, (* Hermaphrodit); un, une –, ein Z.; il n'y a point de parfait –, es gibt keinen vollkommenen Z.; 2) *a.* les vers de terre et qqs autres insectes sont –*s*, die Erdwürmer und einige andere Insecten sind Z.; Bo. fleurs –*s*, (qui renferment les organes des deux sexes, les étamines et le pistil) -blumen, cf. *androgyne*.

HERMATHÈNE, *s.* Ant. (hermes ou pilastre à 2 têtes jointes ensemble) zweiköpfige Hermessäule, *f.*

HERMELINE, *f.* (la martre-zibeline) der Zobel, das schwarze Hermelin.

HERMÉNEUTIQUE, *f.* et *a.* l'–, l'art –, (art d'entendre et d'interpréter les auteurs, surtout ceux de l'Écr.) Auslegungskunst, Schrift-, *f.*

HERMES ou HERMES *f. pl.* (terres désertes, abandonnées, sans culture) öde, herrenlose, unbebaute Ländereien.

HERMÈS, *s.* Ant. (pilastre carré ou esp. de statue en forme de gaine, surmontée d'une figure humaine) Hermessäule, *f.* des – de marbre, de bronze, marmorne, eherne -n.

HERMÉTIQUE, *a.* Alch. (qui app. au grand-œuvre, dont les Alch. attribuoient l'origine au sage *Hermès* Trismégiste) hermetisch; la science –, la philosophie –, die -e Wissenschaft, die -e Weisheit, die Kunst, den Stein der Weisen zu finden; les philosophes *hermétiques*, les mystères . ., die -en Weisen, die -en Geheimnisse; un auteur –, le langage –, ein -er Schriftsteller, die -e Sprache; œuvre –, la chimie – ou abs. l'–, eine -e Arbeit die -e od. höhere Scheidekunst; Arc. colonne –, (qui a une tête d'hom. pour chapiteau, cf. *hermès*) Hermessäule; Méd. médecin –, (qui rapporte les causes des maladies au souffre, au sel et au mercure, et n'emploie que des subst. du règne minéral) -er Arzt; la médecine –, die -e Arzeneiwissenschaft.

HERMÉTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *hermétique*) hermetisch; sceller, fermer un vaisseau –, (de man. que l'air ne puisse y avoir le moindre accès) ein Gefäß h. versiegeln, verschließen; un vaisseau de verre fermé –, (par le moyen du feu, en faisant fondre et couler en une seule masse continue les parois de son orifice) ein h. verschlossenes od. zugeschmelzenes gläsernes Gefäß, cf. *lampe*; ext. (parl. de tout ce qui est bien bouché ou fermé) cela est fermé –, das ist fest verschlossen, dazu kann keine Luft kommen.

HERMIN (min), *s.* Bo. (pla. labiée, à tiges lanugineuses, stomach. et propre à ranimer les esprits) Zweiblatt, *n.*

HERMINE, *f.* hn. (esp. de belette dont le corps est alongé et les jambes sont fort courtes, redoutable à l'ours et à l'élan ꝛc.) Hermelin, -wiesel, *n.* – de Suisse, – du Nord, das schweizer H., das nordische H.; la chasse de l'–, les fourrures d'–, die -jagd, die -pelze; un manteau doublé d'–, une robe fourrée d'–, ein mit H. gefütterter Mantel, ein mit H. ausgeschlagenes Gewand, Frauenkleid; Bl. (l'une des deux fourrures du blason; champ d'argent ou fourrure blanche mouchetée de sable) H., (ein weißes Feld mit schwarzen Flecken); la contre –, (le contraire de l'–; champ de sable moucheté d'argent) das Gegen-; (ein schwarzes Feld mit weißen Flecken); les ducs de Bretagne portoient d'*hermines*, die Herzoge von Bretagne führten H. in ihren Wapen.

HERMINÉ, E, *a.* Bla. (moucheté, composé de mouchetures d'*hermine*) mit Hermelin besetzt; champ –, Hermelinfeld; il porte de gueules à la croix *herminée*, (avec 4 mouchetures d'*hermine* en croix) er führt ein Hermelinkreuz im rothen Felde, cf. *contre* –, c. *erminette*.

HERMITAGE, *s.* (l'habitation d'un *hermite*) Einsiedelei, Einsiedlerwohnung, *f.* il s'est retiré dans un –, er hat sich in eine E. zurückgezogen; *fg:* (parl. de qn qui ne sort point de chez lui) *fa.* il ne sort point de son –, er kommt nicht aus seiner E. heraus, er bleibt immer zu Hause sitzen; ext. (lieu écarté et solitaire, sembl. à ceux que les *hermites* choisissoient pour leur retraite)

traite) E. Klause, *f.* c'est un vrai –, un joli –, das ist eine wahre E., eine hübsche E. od. K.; *it.* (maison écartée et champêtre) E.; abgelegenes Landhaus; me viendrez-vous voir dans mon –, à mon –? wollen Sie mich nicht in meiner E. besuchen?

HERMITE, *s.* (solitaire qui s'est retiré dans un désert pour y servir Dieu) Einsiedler, Waldbruder, Klausner, * Eremit; Saint-Paul, premier –, der heil. Paulus, der erste E.; un saint –, ein heil. E.; les *hermites* de la Thébaïde, die E. in Thebais; cet homme vit comme un –, (il mene une vie retirée, et fuit la société du monde) dieser Mensch lebt wie ein E., führt ein -enleben; P. cf. *diable* (2).

HERMODACTE ou HERMODATE, *f.* (genre de pla. d'Orient, dont la fleur est assez sembl. à celle de la flambe; la racine est tuberculeuse, presque disposée en forme de doigts; purgative, sudorif. etc.) Hermodattel, Herzwurz, *f.*

"HERNIAIRE, *a.* (qui app. aux *hernies*) Bruch..; sac –, humeur –, bandage –, -sack, -wasser, -band; 2) *s.* un – ou un chirurgien –, (qui remet les *hernies*, qui s'attache à la cure des *hernies* ou descentes) ein -arzt, -schneider; 3) c. *bandagiste*; Bo. cf. *herniole*.

"HERNIE ou DESCENTE, *f.* (déplacement des boyaux ou intestins, causé par la rupture ou le relâchement du péritoine) Bruch; être incommodé d'une –, einen B. haben, mit einem -e behaftet seyn, cf. *estomac*; les hommes, les animaux sont sujets aux *hernies*, die Menschen, die Thiere bekommen Brüche; – charnue, c. *sarcocèle*; – gutturale, c. *goitre*; – utérale, c. *histérocèle*; – scrotale, c. *entéroschéocèle*; – vésicale, c. *cystocèle*.

"HERNIEUX, SE, *a.* (incommodé d'une *hernie* ou descente) einen Bruch habend.

HERNIOLE ou HERNIAIRE, *f.* Bo. (esp. de renouée, qui s'emploie surtout pour les descentes) Bruchkraut, *n.* l'– officinale ou la *turquette*, l'herbe du Turc, (pla. d'Eur., qui guérit les *hernies*, dissout le calcul dans la vessie etc.) das heilkräftige, in den Apotheken gebräuchliche B.

HÉRODIENS, *s.* (sectaires chez les juifs, attachés à *Hérode*) Herodianer.

HÉROÏCITÉ, *f.* Li. (caractère de ce qui est *héroïque*; ord. parl. des vertus des saints) Helden-muth, -sinn, -geist, die -mäßigkeit, cf. *héroïsme*.

HÉROÏ-COMIQUE, *a.* (qui tient de l'*héroïque* et du *comique*; parl. des pieces de théâtre ou autres ouvrages d'esprit) heroisch-komisch, (heldenmäßig-scherzhaft); le lutrin est un poeme –, das Chorpult ist ein -es Gedicht.

HÉROÏDE, *f.* (épitre en vers, composée sous le nom de qq *héros* ou personnage fameux) Heldenbrief; * die Heroide; les *héroïdes* d'Ovide, (épitres d'Ovide faites sous le nom de qqs *héros* et *héroïnes* de la fable) Ovids -e.

HÉROÏFIER qn, (le mettre au rang des *héros*) gp. einen zum Helden machen, erheben.

HÉROÏNE, *f.* (fem., fille qui a les vertus des *héros*, qui a fait qq act. *héroïque*) Heldinn; c'est une –, sie ist eine H.

HÉROÏQUE, *a.* (qui app. au *héros*) helden-müthig, -mäßig; vertus, actions, sentiments -*s*, -e Tugenden, Handlungen, Gesinnungen; courage, patience –, Heldenmuth, -e Geduld; Lit. la poesie –, (noble et élevée) die heroische Dichtkunst; poeme –, (épique) Heldengedicht, *n.* vers -*s*, (les vers alexandrins) heroische, alexandrinische Verse; Méd. médicaments -*s*, (remèdes dont les effets produisent des changements considér. et prompts dans l'économie animale) stark, heftig wirkende Arzeneimittel; temps -*s*, (temps mêlés de fable et d'histoire, où vivoient les anciens *héros*) Heldenzeiten; Pt. le genre –, (qui représente les act. de la très-haute antiquité) die heroische Gattung.

HÉROÏQUEMENT, *ad.* (d'une man. *héroïque*) helden-müthig, -mäßig; il s'est comporté – le jour de l'action, er hat sich am Tage der Schlacht h., als ein Held betragen.

HÉROÏSME, *s.* (ce qui est propre et particulier au *héros*) Heldenmuth; cette action est au-dessus de la vertu ordinaire, il y a de l'–, diese Handlung ist mehr als gewöhnliche Tugend, es ist H. darin; Syn. l'– est la méthode, la règle, la marche, la maniere propre de penser, de sentir, d'agir des *héros*, l'*héroïcité* est la qualité, la vertu, le caractere propre du *héros*, elle remplit l'idée que nous avons de l'–, Héroïsme ist die den Helden eigene Weise, Regel, gewöhnliche und eigene Art zu denken, zu fühlen, zu handeln, héroïcité ist die besondere Eigenschaft, die Tugend, der eigene Charakter des Helden, sie macht den vollständigen Begriff aus, den wir von einem Helden haben.

"HÉRON, *s.* (ois. qui a le bec fort long, les jambes hautes, et qui vit de poisson) Reiher; le – gris ou cendré ordinaire, le petit – cendré, der gewöhnliche graue od. aschgraue R., der kleine aschgraue R.; voler le –; le vol du –, den R. beizen, die -beize; un faucon dressé pour le –, ein zu der Reiherbeize od. auf die R. abgerichteter Falke; plumes de –, -federn; masse de –, (amas ou bouquet de plume de la queue du –) -busch; Federbusch von -federn.

HÉRONNEAU, *s.* dim. (petit *héron*) kleiner od. junger Reiher.

HÉRONNER, *vn.* Fau. (voler le *héron*) Reiher beizen, auf R. beizen, eine Reiherbeize anstellen.

HÉRONNIER, ERE, *a.* Fau. faucon –, (dressé à la chasse du *héron*) Reiherfalke, auf die Reiherbeize abgerichteter Falke; oiseau –, (sec, vite, et aussi peu chargé de graisse que le *héron*) ein zur Reiherbeize tüchtiger Raubvogel; *fa.* cuisse *héronnière*, (rude, seche et maigre) Reiher-beine, Storchen-; femme .., (maigre et sèche, et qui a les hanches fort hautes) Hopfenstange, *f.*

HÉRONNIERE, *f.* (lieu où les *hérons* se retirent et font leurs petits) Reiher-stand, das -gehäge; on a fait une – dans ce parc, dans cette forêt, man hat in diesem Parke, in diesem Forste ein Reihergehäge angelegt.

"HÉROS, *s.* Ant. (né d'un dieu ou d'une déesse et d'une pers. mortelle) Halbgott, (* Heros); Hercule, Achille, Enée étoient des –, Herkules, Achilles, Aeneas waren Halbgötter, (* Heroen); 2) (chez les Anc., celui qui, par une grande valeur, se distinguoit des autres hommes, auj. celui qui s'est distingué à la guerre par de grandes actions) Held, Kriegs-; c'est un –, er ist ein H.; il s'est comporté en – dans cette affaire, (il y a donné des marques ou d'une grande fierté ou d'une grande noblesse d'ame) er hat sich bei dieser Gelegenheit als ein H. betragen; Lit. le – d'un poeme, (le principal personnage) der H. eines Gedichtes; Achille est le – de l'Iliade, Enée est le – de l'Enéide, Achilles ist der H. der Iliade, Aeneas ist der H. der Aeneide; *fg.* un tel, Turenne est son –, (c'est un tel, c'est T. qu'il admire et loue en toute occasion) der und der, Turenne ist sein H., sein Mann; Syn. le titre de – ne peut convenir qu'au guerrier, il suppose un homme intrépide dans les périls et très-vaillant dans les combats; chaque individu peut mériter le titre de *grand-homme* par l'humanité, la douceur et le patriotisme réunis aux talents, der Name Held kann nur auf den Krieger passen, er setzt einen in Gefahren unerschrockenen und im Gefechte sehr tapfern Mann voraus; den Titel eines großen Mannes kann jeder durch Menschenfreundlichkeit, Sanftmuth und Vaterlandsliebe, mit Geistesfähigkeiten vereint, verdienen.

HERPAILLE, *f.* Vén. (troupe de biches et de jeunes cerfs) ein Rudel junger Hirsche.

HERPE, *f.* Méd. (dartre; ardeur ou inflammation accompagnée de l'éruption d'un grand nombre de pustules qui rongent la peau) Flechten, Schwinden, *pl.*; *it.* jeder Haut-ausschlag mit Entzündung; – miliaire, cf. *feu volage*; hn. *herpes* marines ou *épaves* de mer, (productions, richesses que la mer tire de son sein etc. et jète sur les côtes) Seetriften, *pl.* l'ambre gris, l'ambre jaune sont des .., der Amber, der Bernstein sind S.; Mar. – de plat bord, (la coupe d'une lisse qui se trouve à l'avant et à l'arrière du haut des côtés d'un vais.) Gillingen des Dalbordes, *pl.*; *it.* (orn. de sculpture à cette partie du vais.) Schnörkel, Zierathen am Geländerwerke; *herpes* d'éperon, (pièces de bois taillées en balustre, qui forment la partie supér. de l'éperon) Geländerdocken am Galion, die Galions-regelingen.

HERPÉ, *a.* Ch. c. *hérigoté*.

HERPÉTIQUE, *a.* Méd. (qui app. à l'*herpe* ou aux dartres) flechten-artig; affection –, ein -er Ausschlag.

HERPÉTOGRAPHIE, *f.* Méd. (description des *herpes* ou dartres) Flechtenbeschreibung, *f.*

HERPÉTOLOGIE, *f.* Méd. (traité sur les *herpes* ou dartres) Abhandlung über die Flechten.

HERQUE, *f.* (rateau de fer à l'usage des charbonniers) Kohlenbrenner-rechen.

"HERSAGE, *s.* (act. de *herser*) das Egen.

HERSCHELL, *s.* ou LA PLANÈTE D'HERSCHELL, (nom donné en Fr. à l'une des principales planètes qui tournent autour du soleil, découverte le 13 mars 1781, par Mr. *Herschell*, hanovrien) Herschels Planet, der herschelsche Planet, (Uranus).

"HERSE, *f.* Agr. (instr. de forme triangulaire etc. garni en dessous de divers rangs de dents, serv. pour ameublir et unir les terres, ou pour recouvrir les grains qu'on a semés) Ege, *f.* une – à roues, sans roues; les dents ou chevilles d'une –, eine E. mit Rädern, ohne Räder; die Zähne od. Zinken einer E.; un bœuf qui traine la –, ein Ochs, der die E. zieht; attacher un cheval à la –, ein Pferd an die E. spannen; briser les terres avec la –, die Erdschollen mit der E. zerkleinen; on n'a pas encore passé la – sur ce champ, man hat dieses Feld noch nicht mit der E. überfahren; attacher une pierre à la –, sur la –, (pour ajouter du poids, et la faire entrer en terre) die E. mit einem Steine beschweren; une – endentée de bois, de fer, eine E. mit hölzernen, mit eisernen Zinken, cf. *endenter*; Arc. h. Ecc. (so. de chandelier en triangle, dans les églises, pourvu de pointes pour y mettre un grand nombre de cierges) drei-eckiger Leuchterstock in Kirchen; Bl. cf. *coulisse*; Charp. les -*s* de la croupe, (pièces de bois qui se croisent dans la charpente d'un pavillon carré) die Kreuzbalken in dem Dachwerke eines vier-eckigen Pavillons; Fort. – ou – *sarrasine*, (esp. de grille ou de treillis garni de grosses pointes de bois ou de fer, qu'on met ord. entre le pont levis et la porte d'une ville etc. pour en défendre l'entrée) Fall-gatter, Schutz-; lâcher, abaisser la –, lever la –, das F. fallen lassen, herunterlassen, aufziehen; quand une partie des ennemis fut entrée on abattit la –, on fit tomber la –, als ein Theil der Feinde herein war, ließ man das F. herunter, ließ man das F. fallen; *it.* (barrière en forme de palissade, à l'entrée d'un faubourg etc.) Stacketenzaun; Gu. (travées de bois avec des pointes de fer, qu'on place les pointes en haut, pour incommoder la marche de l'infanterie ou de la cavalerie) Sturm-ege, *f.* au defaut de chevaux de frise, on défendit la brèche, le passage avec des *herses*, in Ermanglung von spanischen Reitern vertheidigte man die Sturmlücke, den Eingang mit Sturm-egen; Mar. les –, (2 cordes qui servent a attacher les poulies et à les renforcer pour empêcher qu'elles ne s'éclatent) die Stroppen; Még. (grand châssis de bois dont les bords sont percés de trous garnis de chevilles, pour étendre les peaux destinées à faire le parchemin) Rahmen zum Ausspannen der Häute; Pê. (so. d'engin qui ressemble à une –, dont on se sert de basse marée etc. pour entrainer les poi. qui se sont ensablés) Fisch-ege, *f.* promener la – sur un fond, (en y attelant un cheval etc.) mit der F. über einen Grund fahren; Thé. (machine composée de 2 liteaux de bois cloués en forme de demi-carré, pour y placer des lampions) Lampengestell, *n.*

"HERSEMENT, c. *hersage*.

"HERSER une terre, (y faire passer la *herse*, pour briser les mottes, déraciner les herbes etc.) ein Stück Feld egen; il faut – la terre aussi souvent qu'on la laboure, man muß das Feld e., so oft man es pflügt; on n'a pas *hersé* ce champ, man hat diesen Acker nicht geegt; Bl. (parl. d'un château etc. représenté avec une *herse* abattue) mit einem niedergelassenen Fallgatter; il porte de gueules au château d'or -é de sable, er führt im rothen Felde ein goldenes Schloß mit einem niedergelassenen schwarzen Fallgatter, cf. *grille*.

"HERSEUR, *s.* (qui *herse*) Eger; il y a deux *herseurs* sur cette terre, es sind zwei E. auf diesem Felde.

HERSILIERE, *f.* Mar. (nom des pièces courbes qui ferment un bateau etc. à l'avant ou à l'arrière) Krummholz, *n.* les *hersilières* de l'avant d'un bâtiment, die Krummhölzer am Vordertheile eines Schiffes.

"HERSILLON, lm. *s.* Gu. dim. (petite *herse*; planche longue, couverte de clous pointus, pour incommoder l'ennemi dans sa marche) Sturmbret, *n.* kleine Sturm-ege, *f.*

HESITATION, *f.* (act. d'*hésiter*; embarras, incertitude, en parlant, en agissant) das Stocken, Anstoßen, der Anstoß; *it.* (incertitude dans la pensée) die Bedenklichkeit, Unschlüssigkeit; réciter, parler sans –, ohne Anstoß hersagen; sprechen ohne zu stocken; toutes nos incertitudes et nos *hésitations*, alle unsere Ungewißheiten und Bedenklichkeiten.

HESITER, *vn.* (être embarrassé, lent à parler) anstoßen, stocken; – en récitant, en lisant, beim Hersagen, beim Vorlesen a. od. st.; il n'avoit pas bien appris son sermon, son rôle, il *hésita* dès le commencement, er hatte seine Rede, seine Rolle nicht recht gelernt, er stockte gleich im Anfange, er blieb

gleich anfangs stecken; la présence des juges le fit-sur ce qu'il avoit à dire, die Gegenwart der Richter machte, daß er unschlüssig wurde, was er sagen sollte; 2) (être incertain sur le parti, sur la résolution qu'on doit prendre) unschlüssig, ungewiß seyn, was man thun soll, im Zweifel stehen, Anstand nehmen; – dans les affaires, unschlüssig seyn in den Geschäften; il n'hésita point à répondre, er zauderte nicht mit seiner Antwort; er antwortete unbedenklich; er war mit seiner Antwort gleich gefaßt; il a long-temps hésité sur le choix de cet état, de cette profession, er ist lange unschlüssig gewesen, ob er diesen Stand, dieses Gewerbe wählen solle od. nicht; il a de grands motifs, de fortes raisons pour et contre, il est encore incertain, il hésite, er hat starke Gründe dafür und dagegen, er ist noch ungewiß od. unschlüssig, er steht noch im Zweifel; il n'y a pas à -là-dessus, darüber braucht man sich nicht zu bedenken; Syn. lorsqu'il y a des objets à peser, on balance, des obstacles à vaincre on hésite, wenn Umstände zu erwägen sind, so schwankt man od. bedenkt man sich, wenn Hindernisse zu besiegen sind, so steht man an, so stockt man; le doute, l'incertitude vous font balancer; la crainte, la faiblesse vous font –, Zweifel, Ungewißheit machen, daß man schwankt od. unschlüssig ist, Furcht, Schwachheit machen, daß man Bedenken trägt od. Anstand nimmt; balancez lorsqu'il s'agit de délibérer; lorsqu'il ne s'agit plus que d'exécuter, n'hésitez pas, bedenke dich od. wäge ab, so lange es aufs Ueberlegen ankommt; wenn es aber einmahl bloß um die Ausführung zu thun ist, so zaudere nicht.

HESPÉRIDES, *f. pl.* My. (filles d'Hespérus ou d'Atlas selon qqs autres; elles avoient des troupeaux ou des jardins dont elles tiroient de bons revenus, ce que les poëtes ont exprimé en faisant porter aux arbres des pommes d'or) die Hesperiden; le jardin ou les jardins des –, (jardins magnifiques, s. V.) der Garten od. die Gärten der H.; les pommes d'or du jardin des –, die goldenen Aepfel aus dem Garten der H.

HESPÉRIDÉES, *f. pl.* Bo. (pet. fam. de pla., de Linnée, composée du genre citrus qui comprend l'oranger, le citronier; du mangoustan et de l'alibousier) myrtenartige Pflanzen.

HESPÉRIES, *f. pl.* ou HÉTÉROPTÈRES, *s. pl.* hn. (papillons à ailes horizontales) Abendvögel; (Schmetterlinge mit wagerechten Flügeln).

HESPÉRIS, *f.* Bo. c. *julienne*.

HESPÉRUS (uce), *s.* As. vulg. L'ÉTOILE DU BERGER, (Venus, lorsqu'elle paroît le soir avant le coucher du soleil) der Abendstern, die Venus. (templatif) Quietist.

HÉSYCHASTE (kaste), *s.* h. Ecc. (moine grec con-

HÉTÉROCARPE, *a.* Bo. (à fruits diff.) mit ungleichen Früchten od. Samen; sainfoin –, (qui offre à la fois des gousses articulées avec autant de semences que d'articulations et de gousses monospermes) Esparsette mit ungleichen Samenhülsen.

HÉTÉROCLITE, *a.* Gr. (irrégulier, qui s'écarte des règles, de l'analogie grammaticale, parl. des noms et des adj.) unregelmäßig, von der gemeinen Regel abweichend; nom –, u-es Nennwort; *fg:* (bizarre, ridicule) seltsam, wunderlich, sonderbar; c'est un homme fort –, er ist ein äußerst s-er od. w-er Mensch, ein Erzsonderling; conduite, action –, humeur –, s-e Aufführung, Handlung, s-e od. w-e Laune; bâtiment –, (qui pèche contre les règles de l'art) ein von den gemeinen Regeln der Baukunst abweichendes Gebäude.

HÉTÉROCRANIE, *f.* Méd. (douleur ou mal de tête qui occupe successivement diverses parties du crâne, vulg. *migraine*) das abwechselnde einseitige Kopfweh.

HÉTÉRODOXE, *a.* (contraire à la vraie doctrine, aux sentiments reçus dans la véritable religion; opp. à *orthodoxe*) irrlehrig, irrgläubig; docteur –, opinion –, ein Irrlehrer, eine irrgläubige Meinung; Syn. – dit moins qu'*hérétique* qui désigne la scission avec l'église, irrlehrig sagt weniger als ketzerisch, welches eine Trennung von der Kirche bezeichnet; 2 Bo. (nom dont Linné qualifie ceux qui dans leurs distributions méthodiques des pla. ont eu égard à d'autres choses qu'aux parties de la fructification) Irrlehrer (welche die Pflanzen anders als nach ihren Befruchtungstheilen ordnet).

HÉTÉRODOXIE, *f.* (qualité de ce qui est *hétérodoxe*, opp. à *orthodoxie*) Irrlehre, *f.* der Irrglaube; il est suspect d'–, er ist im Verdachte des Irrglaubens, der Irrlehre; on ne sauroit nier l'– de cette proposition, man kann die Irrlehrigkeit dieses Satzes, die Abweichung dieses Satzes von der Lehre der Kirche nicht wohl läugnen.

HÉTÉRODROME, *a.* Méc. levier – ou du premier genre, (dont le point d'appui est entre le poids et la puissance) Truchebel; Hebel der ersten Art.

HÉTÉROGÈNE, *a.* Dd. (de diff. nature) ungleichartig, verschieden, fremd; corps composé de parties *hétérogènes*, ein aus -en Theilen zusammengesetzter Körper; Gr. noms .., (qui sont d'un genre au singulier, et d'un autre au plur., co. *délice*, *orgue*.) Nennwörter ungleichen Geschlechts (die in der Mehrzahl andern Geschlechtes sind als in der Einzahl); Méc. Phy. (parl. des corps dont la densité n'est pas egale partout; opp. à *homogène*) dans les corps -s, la pesanteur d'une partie quelconque n'est pas proportionelle au volume de cette partie, bei den u-en Körpern ist die Schwere irgend eines Theiles nicht im Verhältnisse mit dem Umfange dieses Theiles; lumière –, (composée de rayons qui diffèrent en couleur.) u-es, aus Strahlen von verschiedenen Farben zusammengesetztes Licht; nombres -s, (composés de nombres entiers et de fractions, co. 3 + ½) u-e od. gemischte Zahlen; Méd. humeur –, (d'une qualité diff. de ce qu'elle est dans l'état de santé) Feuchtigkeit, Saft von widernatürlicher Beschaffenheit.

HÉTÉROGÉNÉITÉ, *f.* Did. (qualité, état de ce qui est *hétérogène*) Ungleichartigkeit, Verschiedens, Fremds, *f.* l'– de deux substances, des humeurs, die U. zweier Substanzen, die widernatürliche Beschaffenheit der Feuchtigkeiten.

HÉTÉROMALLE, *a.* Bo. (syn. d'*homomalle*, dont il devroit être l'opposé) c. *homomalle*.

HÉTÉROPHYLLE, *a.* Bo. (à feuilles diverses ou dissemblables) ungleichblätterig, verschieden; une protée –, (à feuilles entières et dentées) ein -er Silberbaum; le chardon –, (à feuilles entières et laciniées) die -e Distel.

HÉTÉROPTÈRES, *f. pl.* hn. c. *hespéries*.

HÉTÉRORYTME, *a.* Méd. âge –, (qui ne paroît pas répondre aux années; vieillesse précoce ou tardive) ein zu frühes od. ein sehr spätes Alter; pouls –, (qui varie continuellement) ein beständig wechselnder Puls.

HÉTÉROSCIENS, *s. pl.* Gg. (habitants des deux zônes tempérées, qui ont à midi leurs ombres contraires, les uns du côté du Nord et les autres du côté du Sud) die Einschattigen.

HÉTÉROTHÉTIQUE, *a.* métaphisique –, (transcendante; science des choses absolues, du monde reel en soi; Phil. de Kant) höhere Metaphysik, *f.*

HÉTÉROTOME, *a.* Bo. corolle, calice –, (inégal, sans symétrie, irrégulier) ein Blumenkelch mit ungleichen Einschnitten.

HÉTICH, *f.* Bo. (esp. de grosse rave ou de navet du Brésil, qui fait la principale nourriture du pays) brasilianische Rübe, *f.* l'– est fort bonne à manger, die br. R. ist sehr schmackhaft, ist ein sehr gutes Nahrungsmittel.

"HÊTRE, *s.* (grand arbre forestier, appelé aussi *fau*, *fouteau*, qui porte des faînes) Buche, (Büche), *f.* Buchbaum; brûler du –, du bois de –, -nholz brennen; bûches de –, une paillasse de feuilles de –, (qu'on a fait sécher) büchene Scheiter, ein mit -nblättern gefüllter Bettsack; le – sert à divers ouvrages de menuiserie, das -nholz dient zu verschiedenen Tischlerarbeiten; on élève le – en semant la faîne, man zieht die B. aus dem Samen, durch das Säen der Bucheln.

HEU! *i.* c. *eh!* 2) *s.* Mar. (bâtiment plat de 300 tonneaux, qui n'a qu'un mât et une voile) Heu, *f.* (kleines einmastiges Fahrzeug).

HEUR, *s.* (bonne fortune, bonheur) v. Glück, *n.* il a l'– de vous plaire, er hat das G., Ihnen zu gefallen; P. il n'y a qu'– et malheur en ce monde, (c'est le hasard qui décide de la plupart des choses) in dieser Welt kommt alles auf das G. an; cet homme a plus d'– que de science, (est plus heureux qu'habile) .. hat mehr G. als Verstand.

HEURE, *f.* (espace de temps, qui fait la 24e partie du jour naturel) Stunde, *f.* une – et demie; un quart d'–, une demi-heure, anderthalb -n, eine Viertel-, eine halbe S.; quinze degrés de l'équateur répondent à une –, 15 Grade des Gleichers entsprechen einer St.; l'– est divisée en soixante minutes, et la minute en 60 secondes, die S. wird in 60 Minuten und die Minute in 60 Secunden eingetheilt; *heures* du matin, .. du soir, Morgen-n, Abend-n; il est arrivé une –, deux -s après minuit, er ist eine S., zwei -n nach Mitternacht angekommen; à deux -s de nuit, (2 -s après le coucher du soleil) zwei -n nach Sonnenuntergang; à deux -s de jour, (2 -s après le lever du soleil) zwei -n nach Sonnenaufgang; la débauche dura jusqu'à deux -s de jour, der Schmaus dauerte bis es zwei Stunden heller, lichter Tag war; Pra. cf. *relevée*; 2) (12e partie du jour naturel partagé en 2 parties, division marquée par les cadrans et par les horloges) Uhr, *f.* il est une –, trois -s, es ist eins (ein U.), drei (U.); il est arrivé à trois -s après midi, er ist um drei U. Nachmittags angekommen; il s'est levé à trois -s du matin, er ist um drei U. Morgens aufgestanden; il viendra à cinq -s du soir, er wird Abends fünf U. kommen; il est deux -s sonnées, es hat zwei (U.) geschlagen; l'– vient de sonner, es hat so eben geschlagen; l'horloge a sonné deux -s, die Glocke hat zwei geschlagen; avancer, retarder l'–, (d'horloge) die U. vorrücken, früher stellen, zurückstellen, später stellen; j'ai été deux -s à vous attendre, deux -s entières, ich habe zwei S-n, zwei volle S-n auf Sie gewartet; deux grosses -s, deux grandes -s, zwei starke S-n; j'ai passé deux .. entières à cette chose-là, ich habe zwei ganze S-n mit dieser Sache zugebracht; *it.* (indéfiniment, d'un cert. espace de temps) il emploie bien, mal les -s, er wendet die Zeit gut, schlecht an; voulez-vous perdre une – de temps, wollen Sie eine S. Zeit verlieren? passer une – de temps, eine S. Zeit hinbringen; j'y ai passé d'agréables *heures*, de mauvaises .., un mauvais quart d'–, (j'y ai passé le temps agréablement .) ich habe da die Zeit angenehm, übel zugebracht, ich habe da eine Viertel- schlecht hingebracht; cette chose m'a donné de mauvaises .., (bc. de chagrin) diese Sache hat mir unangenehme S-n, viel Verdruß gemacht; cet homme a de bons et de mauvais quarts d'–, (il est d'humeur inégale et bizarre) dieser Mann hat seine guten und seine bösen S-n; 3) (temps convenable ou destiné à cert. choses) Zeit, Stunde, *f.* il est – de dîner, de se retirer, de se coucher, es ist Z. zu Mittag zu essen (zum Mittagsessen), sich wegzubegeben, sich schlafen zu legen, zu Bette zu gehen; l'– de l'assignation, l'– de l'assemblée, die Z. der Vorladung, der Versammlung; une bonne –, (un temps propre, commode et favorable pour faire qb) eine gute, bequeme, schickliche Z., ein günstiger Zeitpunct; voici la bonne – pour faire telle chose, das ist die rechte Z., das und das zu thun; vous avez choisi la bonne –, Sie kommen zur rechten Z., zur guten S., Sie haben die rechte Z. gewählt; c'est une mauvaise – pour lui parler, das ist eine unschickliche Z. ihn zu sprechen; une – indue, (une heure de la nuit où tout le monde est ord. retiré) eine unschickliche S., eine S. der Nacht, wo jedermann schon zu Bette ist; se retirer à – indue, sich zur unrechten Z., zur Unzeit wegbegeben; *it.* il est venu à une – indue, (trop tard, à une – non convenable) er ist zu einer unrechten S. gekommen; l'– du lever et du coucher du soleil, (le temps où il se lève et se couche) die Z. des Sonnenaufgangs und -untergangs; *it.* (avec le pron. poss. temps, moment où qb doit arriver à qn; ord. temps de la mort, surtout avec le mot *dernière*) S., *f.* quand notre –, quand la dernière – est venue, il faut partir, wenn unsere S. gekommen ist, wenn die letzte S. gekommen ist, muß man scheiden; il est réchappé d'une grande maladie, son – n'étoit pas encore venue, er ist von einer schweren Krankheit genesen, seine S. od. sein Stündlein war noch nicht gekommen; il sentoit que son – étoit venue, que sa dernière – approchoit, er fühlte, daß seine S. gekommen sei, daß seine letzte S. nahte; quand nous serons à l'– dernière, wenn unsere S. geschlagen haben od. gekommen seyn wird, cf. *dernier*; il y a long-temps qu'on parloit de la marier, mais son – n'étoit pas encore venue, es war schon lange die Rede davon, sie zu verheirathen, aber ihr Stündchen war noch nicht gekommen; *it.* (indifféremment de toutes sortes de temps) S.; songez un peu à cela à vos .. de loisir, à vos .. perdues, (lorsque vous n'aurez rien à faire) überlegen Sie das in Ihren müßigen S-n, in Ihren Nebenst-n, wenn Sie sonst nichts zu thun haben, cf. *dérobé*; toutes ses -s, tou-

tes mes .. sont marquées, (lorsqu'on est occupé de diff. aff. qui ne laissent aucun loisir) alle seine, meine S-n haben ihre Bestimmung; toutes ses .. sont précieuses, lui sont précieuses, sont remplies, jede S. ist ihm kostbar, alle seine S-n sind besetzt; il n'a pas une .. à soi, (il n'a pas de temps dont il puisse disposer librement) er hat nicht eine S. für sich, er hat keine S. frei; il n'est point sujet à l'–, (il est maître de son temps) er ist nicht an die S. gebunden, er ist Herr seiner Z.; il est allé chez cet avocat lui demander son –, pour prendre son –, er ist zu diesem Sachwalter od. Rechtsberather gegangen, um zu fragen, welche S. ihm gelegen sei, zu welcher S. er kommen dürfe; l'avocat a donné telle –, toutes ses autres .. sont prises, (parl. d'un avocat consultant) der Rechtsberather hat die und die S. bestimmt, seine andern S-n sind alle bestellt; c'est un homme, un ami de toutes les .., (qu'on est toujours bien aise de voir) er ist ein Mann, ein Freund, der zu jeder S. willkommen ist, der nie ungelegen kommt; il ne veut manger qu'à ses .., il ne fait rien qu'à ses .., (il ne veut pas se déranger de son train de vie ord.) er ist ein Mann nach der Uhr, er thut alles nach dem Glockenschlage; prendre une –, prendre –, prendre jour et – pour qq affaire, choisir une –, convenir d'une –, eine S., Tag und S. zu etwas bestimmen, eine S. wählen, verabreden; donner –, donner son –; il m'a donné – à cinq *heures*, einem eine S. bestimmen, er hat mich auf 5 Uhr bestellt; régler, ménager ses -s, seine S-n festsetzen, eintheilen; toutes nos .. sont comptées, (Dieu a réglé le cours de notre vie) alle unsere S-n sind gezählt; se rendre à l'–, à l'– marquée, sich nach der S., nach der bezeichneten S. richten, sich auf die bestimmte S. an einem Orte einfinden, cf. *berger*; 4) (formant diff. phrases ou locutions adl. etc.; tôt etc.) il est de bonne –, (il n'est pas tard, relativement à la chose dont il s'agit) es ist noch frühe, es hat noch Zeit; il est de trop bonne – pour dîner, es ist noch zu früh zum Mittagsessen; venez demain de meilleure –, venez un peu de bonne –, kommen Sie morgen früher, kommen Sie ein wenig früh; il est venu d'assez bonne –, er ist früh genug, ziemlich früh gekommen; *fa.* à cette –, à l'– qu'il est, (présentement, au temps que nous sommes) jetzt, gegenwärtig, der Z., zu dieser Z.; cela n'est plus à la mode à l'– qu'il est, das ist gegenwärtig, zu der jetzigen Zeit nicht mehr Mode; à l'– que je vous parle, il n'est plus chez lui, jetzt, in diesem Augenblicke, da ich mit Ihnen rede, ist er nicht mehr zu Hause; je pars à cette –, à l'– même, sur l'–, tout sur l'–, ich reise in dieser S., sogleich, unverzüglich, auf den Glockenschlag, ab; tout à cette –, tout à l'–, (dans un moment) jetzt gleich, in einem Augenblicke, sogleich; à toute –, à toutes -s, à toutes les -s du jour, zu jeder S., zu jeder Z. und S., zu jeder S. des Tags, alle Augenblicke; d'– en –, d'– à autre, von S. zu S., von einer S. zur andern, nach und nach, immer mehr, je länger je mehr; *fa.* je n'ai point d'argent pour l'–, (pour le présent) ich habe gegenwärtig, für jetzt kein Geld; j'ai vu l'– que .., (j'ai vu le temps, le moment que ..) ich habe die Zeit erlebt, da etc.; à la bonne –, (heureusement) glücklicher Weise; à la *malheure*, v. (malheureusement) unglücklicher Weise; prendre qn à l'–, (le faire travailler à tant par –) einen auf die S., stundenweise dingen, einem die Arbeit stundenweise bezahlen; être à l'–, (être employé à tant par –) stundenweise gebraucht werden, arbeiten, der S. nach bezahlt werden; 5) à la bonne –, *adl.* (man. d'exprimer son aveu, ou l'indifférence) gut, meinetwegen; si c'est ainsi que vous entendez la chose, à la bonne –, (soit, je l'approuve) wenn Sie die Sache so verstehen, gut, so habe ich nichts dawider; vous n'êtes pas de mon avis, à la bonne –, (hé bien soit) Sie sind nicht meiner Meinung, nun gut, meinetw.; vous me menacez, vous ne voulez pas le faire; à la bonne –, Sie drohen mir, Sie wollen es nicht thun, meinetw.; P. cf. *midi*; As. le premier Janvier, à 20 *heures*, (dans la société ou vulg. le 2d Janvier à huit -s du matin; parce que les astron. commencent à compter les -s depuis midi, et vont jusqu'à 24 ..) den ersten Januar um 20 Uhr; d. i. den zweiten Januar um 8 Uhr Morgens; -s solaires vraies, (celles que marque chaque jour le soleil sur nos méridiennes et nos cadrans) wahre Sonnenst-n; -s solaires moyennes, (les 24es parties du jour moyen, c. à. d. d'un retour moyen du soleil au méridien) mittlere Sonnenst-n; -s du premier mobile, (celles que l'on compte par la révolution des étoiles fixes, qui est la véritable durée de la rotation de la terre) S-n der ersten Bewegung, Sternst-n; *it.* –, qf. (nom d'un instr. de gnomonique propre à montrer les .. du jour et la hauteur du soleil) Sonnenzeiger, Stunden-; -s babyloniennes, (comptées du lever du soleil) babylonische S-n; -s italiques, (comptées du coucher du soleil) italienische S-n; -s françaises, (comptées depuis minuit ou depuis midi) französische S-n; Expl. – de la boussole du mineur, (qui indique les différentes directions des filons) S. des Compasses; – (la direction) d'un filon, die S. eines Ganges; – de changement, Lögest.; -s alternantes, Wechselst-n; – de repos, Liegst.; Li. -s canoniales, (prières que l'on fait dans l'église catholique à cert. *heures*) S-ngebete, *n. pl.* les petites -s, (prime, tierce, sexte et none) die kleinen od. kurzen S-ngebete; *it.* -s, (livre où ces prières sont contenues) Gebetbuch, *n.* des .. bien reliées, gut gebundenes G.; .. en français, en latin, französisches, lateinisches G.; *fa.* une paire d' .., (un livre d' ..) G., *n.* les prières de quarante .., (qui se font durant trois jours dans les églises cath., avec exposition du St. sacrement) das 40stündige Gebet.

HEUREUSEMENT, *ad.* (d'une man. *heureuse*) glücklich, -er Weise, zum Glücke, zu gutem Glücke; vivre –, être né –, g. leben; g., unter einem -en Gestirne geboren seyn; jouer –, g. spielen; échapper – d'un péril, einer Gefahr g. entrinnen; je l'ai rencontré –, ich habe ihn -er W. angetroffen, ich bin ihm zu gutem Glücke begegnet; rimer, versifier –, g. reimen, im Reimen, im Versemachen g. seyn; cela est – exprimé, inventé, das ist g. od. gut ausgedruckt, ausgesonnen.

HEUREUX, SE, *a.* (qui jouit du bonheur) glücklich; tous les hommes veulent être –, alle Menschen wollen g. seyn; il n'est pas fort riche, et il ne laisse pas de se croire –, d'être –, de vivre –, er ist nicht sehr reich, und er hält sich doch für g., ist doch g., lebt deßhalb doch g.; – qui peut avoir les leçons d'un si grand maître! g. ist, wer den Unterricht eines so großen Meisters genießen kann; trop – si je parviens à lui plaire etc., (extrêmement – si etc.) allzu g., wenn es mir gelingt, ihm zu gefallen! P. n'est – que qui croit l'être, nur der ist g., der sich für g. hält; 2) (qui contribue au bonheur; parl. de choses) g.; il est dans un état –, dans une condition, dans une situation *heureuse*, er ist in einem -en Zustande, in -en Umständen, in einer -en Lage; mener une vie -se, ein -es Leben führen; faire une fin -se, (mourir dans les sentiments d'un homme de bien et d'un bon chrétien) ein schönes Ende nehmen, *fa.* schön sterben; 3) (celui que la fortune favorise) g.; il est né –, il est – en tout, er ist g. od. zum Glücke geboren, er ist in Allem g., hat in Allem Glück; il est – à la guerre, au jeu, er ist g. im Kriege, im Spiele; il est – en femme, en enfants, er ist g. mit (seiner) Frau, mit (seinen) Kindern; il est bon de s'associer avec des gens –, man thut wohl, sich mit Leuten, die im Glücke sind, zu verbinden; P. (parl. de qq qui a réussi à ce qu'il avoit entrepris imprudemment) il a été plus – que sage, er hat mehr Glück als Klugheit gehabt; er hat es mehr dem Glücke als seinem Verstande zu danken; 4) (qui rend fortuné, qui est favorable et avantageux) g., günstig, glückbringend; – ascendant, *heureuse* influence, -er Geburtsstern od. -e Geburtsstunde; -er Einfluß; on croyoit autrefois qu'il y avoit des planètes -ses, man glaubte ehemahls, es gebe -e Planeten; il est né sous une constellation -se, sous une .. étoile, er ist unter einem -en Gestirne, unter einem -en Sterne geboren; – destin, -se destinée, -es Geschick, Loos, Schicksal; règne, climat, séjour –, -e Regierung, -er Himmelsstrich, Aufenthalt; jour, événement –, année, occasion -se, -er Tag, -es Ereigniß, -es Jahr, -e od. günstige Gelegenheit; coup –, (au jeu; coup, hasard favorable) -er Fall, Zufall, Umstand; *it.* (parl. d'une chute ou de qq autre chose de fâcheux qui n'a pas eu de mauvaise suite) c'est un coup –, une chute -se, das ist ein -er Fall od. Sturz; das ist g. gegangen; choix, conseil –, (qui est suivi d'un bon succès) -e Wahl, -er Rath, cf. *fortuné*; un – présage, un – pronostic, (qui promet du succès) eine -e Vorbedeutung, ein -es Vorzeichen od. Wahrzeichen; il a qh d' – dans sa physionomie, il a la physionomie -se, er hat etwas G-es in seiner Gesichtsbildung, er hat eine -e Gesichtsbildung; 5) (bon, excellent, rare en son genre; parl. de choses qui regardent l'esprit ou les mœurs) g., vorzüglich, gut; un génie –, un naturel –, ein g-es Genie od. ein vorzüglicher Kopf; eine g-e Gemüthsanlage; il a la mémoire -se, er hat ein g-es, vortreffliches Gedächtniß; l'-se invention de la boussole etc., die g-e Erfindung des Compasses; -se expression, repartie -se, g-er, gutgewählter Ausdruck, g-e, sinnreiche Gegenantwort; vers –, rime -se, g-er, wohlgerathener Vers, Reim; il a un tour – dans ses vers, er hat eine g-e Wendung in seinen Versen; 6) (parl. de diff. choses où il y a plus ou moins de fortune) glücklich; j'ai fait une -se rencontre, une rencontre .., (parl. d'une chose qui se présente par hasard et qu'on n'espéroit pas de trouver sitôt) ich habe einen -en Fund gethan, ich habe es g. getroffen; *it.* (parl. d'un bon mot, d'un trait d'esprit, d'une pensée subtile) c'est une rencontre -se, das ist ein -er, witziger Einfall, ein -er Gedanke, cf. *rencontre*; il a la main -se, (il est – au jeu, il gagne ord.) er hat eine -e Hand; ext. il a la main .. à telle chose, (il y réussit presque touj.) er hat bei der und der Sache immer Glück; er ist bei .. immer g., cf. *mémoire*.

"HEURT, *s.* (choc, coup, secousse de corps qui se rencontrent ou se *heurtent*) Stoß; das Stoßen, Anstoßen, Zusammen-; un furieux –, ein wütender S. etc.; ce cheval a un – à un pied de devant, dieses Pferd hat sich durch A. an dem einen Vorderfuße wehe gethan, beschädigt; éviter le –, dem S-e etc. ausweichen; le – de deux vaisseaux qui se choquent, das Z. zweier Schiffe, die an einander rennen; le – d'un vaisseau contre un rocher, das A. eines Schiffes an einen Felsen; le – des charrettes, das A. der Karren an einander; 2) (l'endroit le plus élevé d'un pont ou d'une rue, d'après lequel on donne à droite et à gauche la pente pour l'écoulement des eaux) der erhabenste Theil einer Brücke, einer Straße.

"HEURTE, *f.* (amas pyramidal de mat. fécales, dans les fosses d'aisance) Kothhaufen in den Kesseln der heimlichen Gemächer; 2) Bl. (2 tourteaux d'azur, ainsi appelés pour les distinguer de ceux d'autres couleurs) lasurblaue Küchelchen od. kleine runde Platten.

"HEURTÉ, E, cf. *heurter*.

"HEURTEQUIN (kein), *s.* Art. (morceau de fer battu qui se place sur l'essieu d'affût à l'extrémité de la fusée) Anstoßeisen, Reibblech (an der Wagenachse), *n.*

"HEURTER, (choquer, toucher, ou rencontrer rudement) stoßen, anstoßen, zusammenstoßen; il est malaisé de passer par les rues de Paris sans – qn, man kann nicht leicht durch die Straßen von Paris gehen, ohne jemand zu st., ohne an jemand anzust.; un crocheteur l'a *heurté* en passant, l'a .. rudement, ein Reffträger hat ihn im Vorbeigehen gestoßen, hat .. hart an ihn angest.; un vaisseau a .. l'autre, ein Schiff hat an das andere angest.; ils se *heurtèrent* l'un l'autre, les uns les autres en passant, sie stießen im Vorbeigehen an einander an; deux taureaux, deux moutons qui se *heurtent*, zwei Stiere, zwei Hämmel, die einander st., die Köpfe an einander st.; lorsque leurs escadres, les deux armées vinrent à se –, als ihre Geschwader, als die beiden Kriegsheere auf einander stießen, an einander geriethen; les vaisseaux étant venus à se –, s'étant *heurtés*, als die Schiffe an einander, gegen einander gestoßen waren; *fg.* cela *heurte* la raison, le sens commun, (cela est contre etc.) das stößt gegen die Vernunft, wider den gemeinen Menschenverstand an, das streitet gegen die Vernunft etc.; il ne faut pas – de front l'opinion d'un homme qu'on veut persuader, man muß der Meinung eines Menschen, den man überzeugen will, nicht geradezu widersprechen, man muß die .. nicht geradezu bestreiten; on ne peut faire cela sans – beaucoup de gens, (sans désobliger, sans offenser be. de gens) man kann dieß nicht thun, ohne bei vielen Leuten anzustoßen, ohne viele Leute vor den Kopf zu stoßen; – l'amour-propre, – les intérêts, les usages, – les préjugés, (blesser, choquer, contrarier l'amour-propre etc.) der Eigenliebe, dem Eigennutze zu nahe treten, gegen die Gebräuche, die Vorurtheile a.; Pt. (mettre la couleur avec du-été, dans les peintures qui doivent être vues de loin) tockieren; die Farbe stark und keck auftragen; ce peintre affecte de – ses tableaux, dieser Mahler tockiert seine Gemählde geflissentlich; il ne fait que – ses ouvrages, (il n'y met pas la dernière main) er skizziert seine Arbeiten immer nur, er macht bloß Skizzen; dessin, tableau *heurté*,

manière *heurtée*, (où la succession brusque des teintes est très sensible et choquante, si l'on regarde l'ouvrage de fort près) tockierte Zeichnung, tockiertes Gemählde, tockierte Manier; les premieres pensées des peintres ne sont que des esquisses très *heurtées*, die ersten Entwürfe der Mahler sind nichts als stark tockierte Skizzen; Syn. cf. *choquer*.

II) HEURTER, *vn.* – contre une pierre, contre la muraille &c., (toucher du pied &c contre..) an einen Stein, an die Wand a.; il *heurta* de la tête contre le mur, er stieß mit dem Kopfe an die Wand an; P. (parl. d'un hom. difficile à persuader) c'est – de la tête contre la muraille que de lui vouloir persuader cela, ihn zu diesem bereden wollen, heißt mit dem Kopfe gegen die Wand rennen; 2) (frapper à la porte) klopfen, pochen, anklopfen, anpochen; *heurtez*; on *heurte* à la porte, on .. fort, k. Sie an; man klopft od. pocht an die Thür, man klopft stark an; – doucement, – en maître, leise a.; derb a., als ob man Herr vom Hause wäre; on a *heurté* trois coups, par trois fois, man hat dreimal geklopft, angeklopft; *fg*: il a .. à toutes les portes pour faire réussir son affaire, (il a sollicité tout le monde, il a employé toutes so. de moyens) er hat alle Thüren aufgestoßen, alle ersinnliche Mittel angewendet, um seine Sache durchzusetzen; Tt. cf. *cuve*.

**HEURTOIR, *s.* (marteau d'une porte cochère, serv. à y *heurter*, plus ord. *marteau*) Klopfer, Thür-, Anklopfer; envelopper le – d'une porte avec du linge, einen K. mit Leinwand umwickeln; Art. (grosse cheville de fer à tête percée, qui s'enfonce dans l'épaisseur du flasque d'un affût de canon, pour soutenir la surbande de fer qui couvre le tourillon de la piece) die Decke, der Stoßbolzen auf den Laffeten, (welcher die Pfannstücke hält); *it.* (piece de bois qui se place au pied de l'épaulement d'une batterie, ou devant des plates formes) der Stoßbalken (auf den Stückbettungen); Hy. (piece de bois au pied de l'épaulement de la plate-forme d'une écluse) das Holz, die Strebe zum Auffallen der Schleusenthor-flügel; Fond. ca. (petite piece de fer qui s'ajoute au moule et sert de point d'appui à la matrice pour la faire monter ou descendre dans le moule) Sattel. (pompe) Pompenstock.

**HEUSE, *f.* Mar. (le piston ou la partie mobile de la

HEVÉE, *s.* Bo. (pla. de la Guiane, qui fournit le caoutchouc) Federharz-baum.

HEXA –, (pré. numerative, d'origine grecque, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint sont au nombre de *six*) sechs ...

HEXACORDE, *s.* Mu. (instr. à *six* cordes; it. système composé de *six* sons; intervalle appelé, *sixième*) sechssaitiges Ton-werkzeug; *it.* eine Tabulatur od. ein Sistem von sechs Tönen.

HEXAEDRE ou CUBE, *s.* Gé. (corps régulier à six faces) Sechsflach, *n.* Würfel, ° Hexaedron, *n.* Cubus; chaque face d'un – est un carré, jede Seite eines S-es od. W-s ist ein Vier-eck; un dé à jouer est un – ou *cube*, ein Spielwürfel ist ein S. oder Cubus.

HEXAGONE, *s. a.* (à *six* angles) Sechseck, *n.* sechseckig; plan, figure –, -e Ebene, Figur; une citadelle –, eine -e Citadelle; un bassin –, ein -es Becken; un – régulier, (dont les angles et les côtés sont égaux) ein regelmäßiges S.; Fort. (place fortifiée de *six* bastions); la forteresse est un –, die Festung ist ein S.

HEXAGYNIE, *f.* Bo. (ordre de pla. dont les fleurs ont *six* pistils ou ovaires, ou un seul ovaire pourvu de *six* styles ou stigmates) die Ordnung der sechsweibigen Pflanzen; die sechsweibigen Pflanzen.

HEXAMERON, *s.* (ouvrage divisé en *six* parties ou en *six* journées, titre de commentaires ou traités sur l'histoire des *six* 1rs jours du monde) ein Buch in sechs Theilen über die sechs Tagewerke der Schöpfung.

HEXAMETRE, *s. a.* Poé. un –, un vers –, (qui a *six* pieds ou mesures) Sechsfuß; sechsfüßiger Vers; l'Iliade et l'Enéide sont en vers –, die Iliade und die Aeneide sind in sechsfüßigen Versen geschrieben.

HEXANDRIE, *f.* Bo. (6e classe de Linné, renfermant les pla. dont les fleurs étant hermaphrodites ont *six* étamines libres et distinctes) die Klasse der sechsmännerigen Pflanzen.

HEXANDRIQUE, *a.* Bo. (qui est de l'*hexandrie*) sechsmännerig; plante –, -e Pflanze.

HEXAPÉTALE, *a.* ou HEXAPÉTALÉE, cf. Bo. corolle –, (qui a *six* pétales) sechsblätterige Blumenkrone.

HEXAPHYLLE, *a.* (qui a *six* feuilles ou folioles) sechsblätterig.

HEXAPLES, *s. pl.* (ouvrage publié par Origène, contenant en *six* colonnes *six* versions grecques du texte hébreu de la Bible) die von Origenes gesammelten und neben-einander gestellten sechs griechischen Bibel-übersetzungen.

HEXAPTÈRE, *a.* Bo. (qui a *six* ailes) sechsflügelig.

HEXASTIQUE, *a.* Bo. (disposé sur *six* rangs) sechszeilig, -reihig.

HEXASTYLE, *a.* Arc. (à *six* colonnes de front) sechssäulig; mit sechs Säulen in einer Reihe; temple –, ce temple étoit –, -er Tempel, dieser Tempel hatte sechs Säulen auf jeder Seite.

HIATULE, *s.* hn. (poi. du genre du labre) Zähnfisch.

HIATUS, *s.* (so. de bâillement occasionné par le choc ou la rencontre de deux voyelles, co. allez à Argos, il arriva à Paris) Gähnlaut; il y a – entre une voyelle qui finit un mot et celle qui en commence un autre, lorsqu'il ne se fait point d'élision, ein Selbstlauter am Ende eines Wortes bildet mit einem am Anfange eines andern Wortes einen G., wenn nichts ausgelassen wird; voilà un – qui blesse horriblement l'oreille, das ist ein G., der dem Ohr erschrecklich wehe thut; An. (le bâillement, l'ouverture qui se fait en qq endroit) Oeffnung, Kluft, *f.* Klaffen, *n.* Spalt; Fra. (interruption dans une généalogie, lorsque, dans une suite d'aïeux, il en manque un ou plu.) Lücke, *f.* Thé. (interruption du cours de l'action, lorsqu'une scène n'est point liée avec les autres, ou que l'acteur n'entre point au moment juste qu'il devoit) ein Sprung, eine Lücke in der Handlung; *it.* eine Unterbrechung der Handlung (durch verspätetes Eintreten eines Schauspielers).

HIBERLINE, *f.* (so. d'étoffe dont la chaîne et la trame sont de fleuret, propre aux manuf. de tapisserie) (Art floretseidener Stoffe, deren man sich in den Tapetenmanufacturen bedient).

**HIBOU ou CHAT-HUANT, *s.* (ois. nocturne, qui crie d'une man. lugubre, et se nourrit ord. de souris) Eule, Nacht-, *f.* tous les oiseaux en veulent au –, crient après le –, alle Vögel fliegen auf die E. los, schreien der E. nach; le – cornu, (qui a sur la tête deux bouquets de plumes en forme d'oreilles longues d'un pouce) die Horn-, Ohr-; *fg*: c'est une retraite de *hiboux*, (parl. de vieilles masures et de vieux châteaux inhabités) es ist ein -nnest; *fa.* (parl. d'un hom. mélancolique, et qui fuit les compagnies) c'est un –, un vrai –, er ist ein leutescheuer Mensch, ein wahrer Leuteschen; *it.* (parl. de qn qui dans une compagnie, se tient écarté dans un coin sans dire mot) il fait le –, c'est un –, er steht in der Ecke wie ein Kloß, er ist ein wahrer Kloß, Holzbock.

HIBRIDE, c. *hybride*.

HIDROGENE, c. *hydrogène*.

**HIC (hik), *s.* (le nœud, la principale difficulté d'une aff.) *fa.* der Knoten, die Hauptschwierigkeit; voilà le –, c'est là le –, darauf kommt es eben an, da steckt od. sitzt der K., po. da liegt der Hund begraben.

HICARD, *s.* (ois. de riv. du Canada, de la gros. d'une oie) (Art canadischer Wasservögel).

HIDALGO ou HIDALQUE, *s.* h. d'Esp. (titre de cert. nobles ou grands d'Esp. qui se prétendent descendus d'anc. race chrétienne, sans mélange de sang juif ou more) Hidalgo; Spanier von altchristlichem Geschlechte.

**HIDEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *hideuse*) abscheulich, scheußlich, gräßlich; il est – laid, – défiguré, er ist a. häßlich, entstellt.

**HIDEUX, SE, *a.* (dont la vue inspire l'effroi) abscheulich, scheußlich, gräßlich; un monstre, un visage –, une femme *hideuse*, ein a-es Ungeheuer, ein s-es Gesicht, ein äußerst häßliches Weib; cela est – à voir, c'est une chose -*se*, das ist sch. anzusehen, das ist etwas Sch-es; *fg*: faire de qn un portrait –, une peinture -*se*, ein a-es Bild von einem entwerfen, eine g-e Schilderung von einem machen, cf. *terrible*.

HIDROTIQUE, c. *hydrotique*.

**HIE ou DEMOISELLE ou DAME, *f.* Pav. (so. d'instr. pour enfoncer et affermir le pavé) Handramme, *f.* enfoncer un pavé, une pierre avec la –, ein Pflaster mit der H. feststoßen; einen Stein mit der H. in die Erde einstoßen; Hy. la – ou le mouton, (billot de bois qu'on élève avec un engin, pour le laisser ensuite tomber sur les pilotis et les enfoncer en terre) Ramme, *f.* Rammblock, -kloß; l'on chasse ou enfonce les pieux avec la –, man treibt od. schlägt die Pfähle mit der R. hinein.

HIEBLE, *f.* (pla. qui ress. au sureau, mais plus petite; émoll., résolut., chasse les punaises) Attich; Zwerg-hohlunder, Feld-, Acker-, Heilholder; des baies d'–, A-beere; les fleurs de l'– sont disposées en parasol, die A-blüthen haben einen schirmförmigen Stand.

**HIEMENT, *s.* Charp. (cri que rendent des pieces de bois assemblées sous l'effort de qq poids ou puissance) Knarren, *n.* le – d'une machine, (lorsqu'on s'en sert les 1res fois) das K. einer Maschine; 2) (act. d'enfoncer des pavés ou des pieux avec la *hie*) das Einrammen, Einschlagen.

HIENE ou HYÈNE, *f.* (ani. carnassier, gris tacheté, qui a bc. de rapport avec le loup, et distingué des autres espèces, en ce qu'il n'a que 4 doigts aux pieds) Hiäne, *f.* Grabthier, *n.* l'– a une crinière de couleur gris obscur, die H. hat eine dunkelgraue Mähne; le cri de l'– ressemble au mugissement du veau, das Geschrei der H. gleicht dem Blöcken der Kälber.

**HIER, *va.* Pav. Hy. (enfoncer avec la *hie*) einrammen, einschlagen; l'on *hie* les pavés, les pieux, man stößt das Pflaster eben, man rammt die Pfähle ein; 2) (faire un hiement) knarren; les machines *hient*, sont sujettes à – les premieres fois qu'on s'en sert, die Maschinen k., k. gewöhnlich, wenn man sie das erste Mahl gebraucht.

HIER (iere, Poé. i ère), *ad.* de temps: (le jour qui précède celui où l'on est) gestern; – au soir, – au matin, – matin, g. Abend, g. Morgen, g. früh; il partit –, il n'est arrivé que d'–, que du jour d'–, er reiste g. ab, er ist erst g., am gestrigen Tage angekommen; il sera ici d'– en huit jours, er wird von g. an über acht Tage hier seyn.

HIÉRACITE, *f.* (pi. préc. contre les hémorrhoïdes, ainsi appelée par les anc. Nat., de sa ressemb. avec l'œil ou la couleur de l'*épervier*) Habicht-stein, Sperbers.

HIERACIUM (ome), *s.* c. *herbe* à l'épervier.

**HIERANOSE, *f.* Méd. (maladie sacrée) c. *épilepsie*.

**HIÉRARCHIE, *f.* (ordre et subordination des diff. chœurs des anges, *it.* des divers degrés de l'*état ecclésiastique*) Hierarchie, *f.* la – céleste, la – des anges, die himmlische H., die H. der Engel; la – de l'église, sämtliche einander untergeordnete geistliche Gewalten; das Kirchenregiment; la – ecclésiastique comprend tout ce qui est destiné au service de l'autel depuis le pontife jusqu'aux simples tonsurés; et ceux qui ne sont encore ni curés ni chanoine, s'appelent ord. *abbés*, die kirchliche H. umfaßt alles, was zum Dienste des Altars bestimmt ist, vom Papste an, bis zu denen herab, welche bloß die erste Weihe haben; und die, die noch nicht Pfarrer od. Chorherren sind, begreift man gewöhnlich unter dem Namen Abbés; 2) (parl. de tout établissement où l'on reconnoit divers degrés d'autorité ou de pouvoir subordonnés les uns aux autres) Abstufung, Rang-ordnung, *f.* la – des pouvoirs, la – militaire, la – administrative, die A. der Gewalten, die A. od. R. bei dem Militär, bei den Verwaltungsstellen.

**HIÉRARCHIQUE, *a.* (qui est de la *hiérarchie*, qui app. à la...) kirchlich, ° hierarchisch; acte –, les ordres *hiérarchiques*, k-e Urkunden, die geistlichen Stände; état, gouvernement –, h-er, k-er Staat, k-e Regierung, Kirchenregiment.

**HIÉRARCHIQUEMENT, *ad.* (selon la *hiérarchie* ou l'ordre *hiérarchique*) hierarchisch; l'église a toujours été gouvernée –, die Kirche ist immer h., nach der bei dem geistlichen Stande eingeführten Ordnung regiert worden.

**HIÉRARQUES, *s. pl.* (ceux qui composent la *hiérarchie* chez les Grecs: prélats, pontifes) die Erzpriester, Prälaten; die geistlichen Obern.

HIERE-PICRE, *f.* ou HIERA-PICRA, *s.* Phar. (so. d'électuaire fort amer, qui purge l'estomac, leve les obstructions &c.) Heilig-bitter, *n.*

HIÉROGLYPHE, *s.* (figure, caractère symbolique, mystérieux, dont les anc. Égyptiens se servoient en ce qui regardoit la religion, les sciences et les arts) Bilderschrift, *f.* ° Hieroglyphe; – ingenieux, sinnreiches Schriftbild, sinnreiche B.; toute la théologie des Égyptiens étoit exprimée par des -s, enveloppée sous des -s, die ganze Gottesgelehrtheit der Aegypter war durch eine B., durch H-n ausgedrückt, war in eine B. eingehüllt.

HIÉROGLYPHIQUE, *a.* (qui app. à l'*hiéroglyphe*)

sinnbildlich, * hieroglyphisch; caractère –, lettre, figure –, symbole –, f-e Schrift, f-er Buchstab, f-e Figur, f. od. Schriftbild, n. h-es Sinnbild.

HIÉROGRAMMATIQUE, *a.* (qui app. à l'*hierogramme*) hierogrammatisch; mit geheimer Priesterschrift; les livres sacrés étoient en caractères –s, die heiligen Bücher waren mit geh. Pr., mit einer eigenen Art heiliger Schriftzeichen geschrieben.

HIÉROGRAMMATISTE, *s.* (scribe sacré, prêtre qui écrivoit les livres en caractères *hierogrammatiques*) Schreiber der heiligen Bücher; Priesterschriftskundige, * Hierogrammatist, (bei den Aegyptern).

HIÉROGRAMME, *s.* (caractère sacré qui composoit l'écriture sacerdotale chez les Égyptiens) die heilige Schrift, die Priesterschrift (bei den Aegyptern); on employoit les –s pour écrire les livres sacrés, man bediente sich der P. zum Schreiben der heiligen Bücher.

HIÉROGRAPHIE, *f.* (description des choses sacrées) Beschreibung heiliger Dinge.

HIÉROLOGIE, *f.* (discours sur des choses sacrées) Rede, Abhandlung von heiligen Dingen, *f.* 2) (chez les Grecs et chez les Juifs, bénédiction nuptiale) Trauung, Einsegnung eines Ehepaars, *f.*

HIÉROMANTIE (cie), *f.* (divination tirée de diverses choses offertes aux Dieux) Wahrsagerei aus den Opfern, *f.* [romains en l'honneur des Dieux) heilig.

HIÉRONIQUE, *a.* Ant. (sacré; parl. de cert. jeux

HIÉROPHANTE, *s.* (titre du pontife qui présidoit aux mystères d'Éleusis et de qqs autres temples de la Grèce) Oberpriester bei den eleusinischen Geheimnissen; * Hierophant.

HILARIES, *f. pl.* Ant. (fête célébrée à Rome en l'honneur de Cybèle) Freudenfeste zu Ehren der Göttinn Cybele, *n.*

HILARITÉ, *f.* (joie douce, gaieté calme) Freundlichkeit, *f.* il règne sur sa physionomie une – continuelle, in seinem Gesichte herrscht eine beständige F.

HILARO-TRAGÉDIE, *f.* Ant. (pièce dramatique mêlée de tragique et de comique) halb lustiges, halb trauriges Schauspiel, *n.* * Tragikomödie, *f.*

*HILE, *s.* Bo. (ombilic des semences; lieu où aboutit le cordon ombilical par lequel elles tiennent à la plante mère dans les fruits) Nabel; Méd. – ou *hilon*, (tumeur calculeuse de l'œil, sembl. à une tête de clou) steinichte, einem Nagelkopf ähnliche Augengeschwulst.

HILEGIAUX, As. cf. *lieux*.

HILOIRES ou ILOIRES, *f. pl.* Mar. (pièces de bois arrondies qui bordent les écoutilles et les caillebotis en forme de châssis) Scheerstöcke; les – du premier pont, die S. des ersten Decks.

HILOTES ou HÉLOTES ou ILOTES, *s. pl.* (esclaves, à Lacédémone) Heloten.

HIMANTOPE, *s.* hn. (ois. aq.) c. *échasse*.

HINGICH, *s.* Bo. (pla. de l'Inde, du genre des panais, du tronc de laquelle découle l'assa-fœtida; appelée en allem. Teufelsdreck, *excrément du diable*, à cause de sa puanteur) der stinkende Asant; les Persans donnent le nom de *manger des dieux* au suc extrait de l'–, die Perser nennen den aus dem stinkenden Asante ausgezogenen Saft eine Götterspeise.

HINGUET (ghè), *s.* Mar. c. *linguet*.

HIPOCISTE, *s.* Bo. (pla. parasite qui croît sur le *ciste*) Hipocist; (Saugepflanze auf den Cistussträuchern); Phar. l'–, le suc d'–, (suc noir, d'un goût austère, exprimé du fruit de l'–, et séché au soleil) der –ensaft.

HIPPANTROPIE, *f.* Méd. (esp. de mélancolie où le malade se croit changé en cheval) Verrücktheit, in der man sich für ein Pferd hält.

HIPPARQUE, *s.* h. anc. (off. qui commandoit a cavalerie, chez les Athéniens) Oberbefehlshaber der Reiterei.

HIPPE, *f.* hn. (esp. de cancre) (Art Krabben).

HIPPÉLAPHE ou CHEVAL-CERF, *s.* hn. (cerf des Ardennes) Pferdehirsch, Brandhirsch.

HIPPIATRE, *s.* (artiste vétérinaire, qui exerce l'*hippiatrique*) Pferdearzt, Roßa.

HIPPIATRIQUE, *f.* Dd. (art de connoître et de guérir les maladies des ani. et surtout des chevaux) Pferdearzeneikunst, Roßa.

HIPPIE, *f.* Bo. (pla. corymbifère) Hippie, *f.*

HIPPOBOSQUE, *s.* hn. (esp. de taon ou de diptère qui vit sur le cheval, et se trouve ord. entre les cuisses de cet ani.) Pferdelaus, sfliege, fliegende P., *f.*

HIPPOCAMPE, *s.* My. (nom par lequel les poëtes désignoient les chevaux de Neptune, ..) Seepferd, Neptunspferd, *n.* 2) hn. l'– ou *cheval marin*, (petit poi. dont la tête et le cou ress. à ceux du cheval) Seepferdchen, Meerroß, spferd, *n.* Seeraupe, *f.*

HIPPOCENTAURE ou CENTAURE, c.

HIPPOCRAT ou VIN HIPPOCRATIQUE, *s.* (esp. de liqueur faite avec du vin, du sucre et de la cannelle) Gewürzwein, Zimmet-, Hippokraß.

HIPPOCRATIQUE, *a.* Méd. (d'*Hippocrate*, qui concerne la doctrine d'..) hippokratisch; médecine –, –e Arzenei, *f.* face – ou *cadavereuse*, (visage d'un malade à l'agonie, à la suite d'une maladie aiguë) das –e Gesicht.

HIPPOCRÈNE, *f.* My. (fontaine célèbre parmi les poetes, située au penchant de l'Hélicon) Musenquell, sbrunnen, sborn, Dichterquell; il suffisoit d'avoir bu de l'eau de l'– pour faire d'excellents vers, man durfte nur aus dem M. getrunken haben, um vortreffliche Verse zu machen; il a bu des eaux de l'–, (il a le talent de la poésie) er hat aus dem M. getrunken. [Bo.

HIPPOCRÈPE, *s.* Bo. ou FER À CHEVAL, cf. *fer* (3)

HIPPODROME, *s.* H. anc. (lieu destiné chez les Grecs aux courses de chevaux) Rennbahn, *f.* l'– d'Athènes, d'Olympie, die R. zu Athen, zu Olympia; l'– de Constantinople subsiste encore, die alte R. zu Constantinopel ist noch vorhanden; l'enceinte, la longueur, de l'–, der Umfang, die Länge der R.

HIPPOGLOSSE, *s.* Bo. c. *laurier* alexandrin.

HIPPOGLOTTITE, *f.* (glande sous la langue) Drüse unter der Zunge, *f.* [pferd, *n.*

HIPPOGRIFFE, *s.* (cheval ailé, ani. fabuleux) Greif-

HIPPOLITHE, *f.* (pierre jaune qui se forme dans les intestins et la vessie du cheval; esp. de bezoard auquel on a attribué de grandes vertus) Pferdestein; l'– est composée de phosphate ammoniaco magnésien et de phosphate calcaire, der P. besteht aus phosphorsaurem Ammoniak-Magnesiensalz und aus phosphorischem Kalksalz.

HIPPOMANE, *s.* (liqueur qui coule des parties naturelles d'une jument en chaleur, *it.* l'arrière-faix) Brunstschleim; *it.* die Nachgeburt. [narrheit, *f.*

HIPPOMANIE, *f.* (manie des chevaux) Pferdesucht,

HIPPOMOLGUES, *s. pl.* Ant. (ceux qui vivoient de lait de jument) Stutenmelker, Pferdemilchtrinker.

HIPPOPHAE ou HIPPOPESTE ou ARGOUSIER, *s.* Bo. (arbr. de la Morée, dont les feuilles ress. à celles de l'olivier, les foulons en font usage) Seekreuzdorn, Meer-, Sanddorn, Haftdorn; le suc de l'– est purgatif, der –saft ist abführend. (pieds de cheval) Pferdefüßler.

HIPPOPODES, *s. pl.* Ant. (hommes qui avoient des

HIPPOPOTAME, *s.* ou CHEVAL MARIN ou DE RIVIÈRE, (ani. amphibie, dont l'extér. tient du bœuf et du cheval) Flußpferd, *n.* un – du Nil, du Niger, ein Nilpferd, ein Nigerpferd; l'– est le plus grand quadrupède après l'éléphant, das F. ist das größte vierfüßige Thier nach dem Elephanten.

HIPPOS ou HIPPUS, *s.* Méd. (affection des yeux, qui consiste dans un clignotement perpétuel) Augenblinzeln, szittern, *n.* [val) die Zergliederung des Pferdes.

HIPPOTOMIE, *f.* Vét. (anatomie comparée du che-

HIPPURITE, *s.* (polypier pierreux, composé de cylindres) Pferdeschwanzstein, Hippurit.

HIRCIN, E, *a.* Bo. (de bouc) Bocks..; odeur *hircine*, (odeur de bouc; *it.* toute odeur grave qui s'en rapproche) –geruch; plante .., Pflanze, die einen –geruch hat. [v. Bocksgeruch, sgestank.

HIRCOSITÉ, *f.* (qualité des odeurs ou plantes *hircines*)

HIRONDELLE, *f.* (ois. de passage qui fait son nid dans les bâtiments, dans les cheminées) Schwalbe, *f.* petite, grosse –, kleine, große S.; au retour des *hirondelles*, zur Zeit der Rückkehr der –n; wenn die –n wiederkehren; P. une – ne fait pas le printemps, (il n'y a point de conséquence à tirer d'un seul exemple) eine S. macht keinen Sommer; l'– domestique ou de ville, ou de cheminée, die Haus-, Stadt- od. Rauch-; l'– rustique ou de campagne, ou le petit martinet, die Dorf-, Kirchen- od. Fenster-; la grande –, ou le grand martinet, ou – de muraille, die Mauer-, Thurm-, Stein-; l'– de rivière ou de rivage, die Fluß-, Ufer-, Wasser-, Rhein-; – de mer, (ois. bc. plus gros qu'une –; il vole en troupe en pleine mer; *it.* so. de poi. autrement appelé *rondelet* ou *poisson volant*) See- od. Meer-; *it.* die See-, der Knurrhahn, (Art fliegender Fische); 2) pierre d'–, (pierre qui s'emploie dans les maladies des yeux) –nstein.

HIRSUTE, E, *a.* Bo. (garni de poils un peu longs, d'une roideur ou rudesse sensible, et non alvéolés) borstig.

HIRSUTIE (thie), *f.* Méd. (abondance excessive des cheveux, des poils) Dichthaarigkeit, *f.*

HIRTELLE, *f.* Bo. (pla. polypétale) Kräusler.

HISPIDE, *a.* Bo. (herissé ou garni de poils longs, roides et alvéolés, ou à base manifestement tuberculée) hackig.

HISPIDITÉ, *f.* (état d'une partie couverte de poils ou *hispide*) Rauchheit, Hackigkeit, *f.*

*HISSER un mât, une voile, Mar. (hausser ..) einen Mast, ein Segel hissen, aufhissen; voile *hissée*, aufgehißtes Segel; *hisse*, (comd. pour –) hiß auf! *hisse*, *hisse*, (comd. redoublé pour dire: *hissez* promptement) hiß auf, hiß auf, hurtig! –, *hisse* en douceur, (lentement ou doucement) langsam h., hiß langsam.

HISTEROBUBONOCÈLE, *s.* An. hernie –, (formée dans la matrice et qui sort par l'anneau inguinal) Mutter-Leistenbruch.

HISTIODROMIE, *f.* Mar. (l'art de la navigation par le moyen des voiles) Schiffahrtskunst, Segel-, *f.*

HISTOIRE, *f.* (récit de faits, d'événements mémorables) Geschichte, *f.* – générale, universelle, allgemeine G., Welt-; – particulière, singulière, (qui se borne à un pays, à une action particulière, une bataille ..) besondere, einzelne G.; – personnelle, (qui décrit les faits, la vie d'une pers.) persönliche G.; G. einer einzelnen Person; – ancienne, (récit des événements, jusqu'à la décadence de l'empire Rom.) alte G.; – du moyen âge, – moderne, (cf. *géographie* du ..) G. des Mittelalters, neuere G.; l'– des derniers temps, die G. der letzten Zeiten, cf. *ecclésiastique*, *profane*, *sainte*, *sacrée*; – romaine, – grecque, l'– de France, d'Espagne, römische, griechische G., die G. Frankreichs, Spaniens; – secrète, – anecdote, – scandaleuse, geheime G., –zug, Schand-; – véritable, fabuleuse, – généalogique, wahre, fabelhafte G., Geschlechts–, G. eines Geschlechtes; écrire l'–; composer l'– d'un pays, d'un peuple, die G. schreiben, die G. eines Landes, eines Volkes aufsetzen, ausarbeiten; lire, étudier, savoir l'–, s'adonner à l'–, die G. lesen, studieren, in der G. bewandert seyn, sich auf die G. legen, cf. *abrégé*, *chronique*, *chronologie*, *corps* (6), *géographie*; – simple, (qui rapporte simplement les faits) einfache, bloß erzählende G.; – figurée ou raisonnée, (où les faits sont entremêlés de réflexions sur la politique, la conduite, des divers personnages, qui en sont l'objet) mit Bemerkungen od. Betrachtungen durchwebte G.; l'– d'Alexandre, de Charlemagne, (qui contient les actions de ..) die G. od. Lebens- Alexanders, Karls des Großen; l'– de Salluste, de Polybe, (écrite par ..) die G., die -bücher des Sallusts, des Polybius; un peintre d'–, (qui s'attache à représenter des sujets ou *historiques* ou fabuleux ou imaginés; opp. à peintre de *genre*, c.) –maler, * Historien; un tableau d'–, ein –gemählde, historisches Gemählde; 2) – naturelle, (description des choses naturelles) Natur-; l'– naturelle de Pline, die Natur- des Plinius, cf. *cabinet*; l'– des animaux, l'– des plantes, l'– des minéraux, die Natur- der Thiere, der Pflanzen, der Mineralien; 3) (toutes so. d'aventures particulières) G.; je veux vous conter, vous faire une petite –, une plaisante –, ich will Ihnen eine kleine, eine lustige G. erzählen, zum Besten geben; une – grotesque, tragique, mémorable, eine seltsame, traurige, denkwürdige G.; je sais bien son –, il m'a conté l'– de sa vie, seine G. ist mir wohl bekannt, er hat mir die G. seines Lebens erzählt; l'– de ses amours, die G. seiner Liebschaften; (parl. d'un discours trop long) c'est une –, une longue –, das ist eine lange G.; voilà une belle –, une plaisante – que vous nous contez-là, (par mépris, lorsqu'on n'en est pas satisfait ou qu'on n'en croit rien) das ist eine schöne, eine saubere G., die Sie mir da erzählen; *fa.* voilà bien des –s, (parl. à une pers. qui forme des difficultés et des embarras sur chaque chose, ou qui fait trop de façons) was das für Umstände sind! *it.* c'est une autre –, (c'est une autre chose) das ist etwas anderes; Syn. l'– est la narration suivie des faits mémorables; les *fastes* sont des espèces de tablettes ou des souvenirs de différents événements dans un État, la *chronique* est l'histoire des temps, les *annales* sont des chroniques divisées par années, les *mémoires* sont des matériaux pour l'histoire, les

commentaires des mémoires sommaires, la *relation* est le récit circonstancié d'un fait, d'un événement; les *anecdotes* sont des recueils de faits secrets, de particularités curieuses; la vie est l'histoire d'une personne. Histoire (Geschichte) ist die zusammenhängende Erzählung merkwürdiger Thatsachen, fastes (Staatsbücher) sind Arten von Schreib- od. Erinnerungstäfelchen über verschiedene Begebenheiten in einem Staate, chronique ist die Zeit-, annales (Jahrbücher) sind jahrweise eingetheilte Zeit-n, mémoires (Denkwürdigkeiten) sind Materialien für die G., commentaires (Gedenkbücher) ins Kurze gefaßte Denkwürdigkeiten; relation (Bericht) ist die umständliche Erzählung einer Thatsache, eines Ereignisses; anecdotes (Züge, Geschichten) sind Sammlungen geheimer Vorfälle, einzelner merkwürdiger Züge; la vie, (das Leben, die Lebensbeschreibung), ist die G. einer einzelnen Person.

HISTORIAL, E, *a.* almanach –, calendrier –, (qui marque qqs points d'*histoire*) Geschichtsalmanach, -kalender, historischer Almanach ɛ.

HISTORIE, E, *cf. historier.*

HISTORIEN, *s.* (celui qui écrit l'*histoire*) Geschichtschreiber; bon –, – digne de foi, fidèle, guter, glaubwürdiger, getreuer G.; les -*s* anciens, modernes, grecs, français, die alten, neueren, griechischen, französischen G., cf. *historiographe.*

HISTORIER, *va.* (enjoliver de divers petits ornements, de petites figures ou *histoires*) verzieren; faire – un cabinet, un lambris, ein Cabinett, ein Getäfel v. lassen; un cabinet, un lambris trop *historié*, ein zu sehr verziertes Cabinett, Täfelwerk; portrait -*é*, (représentation de qqs pers. que le peintre travestit à l'aide d'un costume emprunté de l'histoire ou de la fable; ou bien qu'il peint occupées de qqs actions qui leur donnent de l'intérêt et du mouv.) ein Bildniß mit Attributen aus der wirklichen Geschichte od. aus der Fabelgeschichte; *it.* ein Bildniß, welches eine Person in einer sie besonders bezeichnenden Handlung darstellt.

HISTORIETTE, *f.* dim. (petite *histoire* mêlée de fiction ou de qh de peu d'importance) Geschichtchen, * Histörchen, *n.* une petite –, ein kleines G.; il nous a fait une jolie –, er hat uns ein artiges H. erzählt; c'est un faiseur d'-*s*, er ist ein -macher, -erzähler, er steckt voll G., gibt gern G. zum Besten.

HISTORIOGRAPHE, *s.* (nommé par le gouvernement pour écrire l'*histoire*) angestellter Geschichtschreiber, Staaten-; * Historiograph; ce fut un célèbre – de France, er war ein berühmter G. od. H. von Frankreich; il est rare que l'- d'un prince ou d'une république dise toutes les vérités, selten sagt der G. eines Fürsten od. eines Freistaates alles Wahre: Syn. l'- tient plus de l'annaliste simple, l'*historien* semble avoir un champ plus libre pour l'éloquence, der H. kommt mehr dem bloßen Jahrbuchschreiber alei h, der Geschichtschreiber scheint ein weiteres Feld zur rednerischen Darstellung zu haben; l'- rassemble les matériaux, l'*historien* les met en œuvre, der H. sammelt die Materialien, der Geschichtschreiber arbeitet sie aus, setzt sie zu einem Werke zusammen.

HISTORIQUE, *a.* (qui app. à l'*histoire*) geschichtlich, (* historisch); narration –, -e Erzählung; le style – doit être coupé, die -e Schreibart muß kurz, abgebrochen seyn; recueil, dictionnaire, ouvrage –, -e Sammlung, -es Wörterbuch, Werk; faits -*s*, lettres -*s*, -e Briefe, Thatsachen; les temps -*s*, (opp. aux temps *fabuleux*) die -en Zeiten; personnages -*s*, (tirés de l'*histoire*) Personen aus der Geschichte; peinture –, (qui représente un fait réel, une action prise de l'*histoire*, cf.) -es Gemählde, Geschichtgemählde; 2) *s.* de détail des faits dans leur ordre et dans leurs circonstances das Geschichtliche, * Historische; l'- de cet ouvrage est intéressant, das G., der -e Theil in diesem Werke ist anziehend.

HISTORIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *historique*, en *historien*) geschichtlich, geschichtmäßig, * historisch; narrer une chose, un fait –, (opp. à *oratoirement*) eine Sache, eine Begebenheit geschichtlich, in der geschichtlichen Schreibart erzählen; suivant la fable reçue, Didon vivoit du temps d'Énée; mais, à en parler –, (opp. à *fabuleusement*) elle étoit avant Énée, nach der angenommenen Fabel lebte Dido zur Zeit des Aeneas, aber geschichtmäßig oder nach der wirklichen Geschichte war sie vor Aeneas.

HISTRION, *s.* Thé. (farceur, baladin, bouffon) Possenreißer, Gaukler, Lustigmacher; les -*s* romains, die römischen P.; le rôle d'-, une troupe d'-*s*, die -rolle, ein Trupp, eine Bande P. od. G.; mp. il est toujours avec des -*s*, er ist immer unter lauter P-n od. G-n.

HIVER, *s.* (la plus froide des 4 saisons de l'année, du 22 décembre au 21 mars) Winter; – pluvieux, humide, sec; – bien doux, bien rude, regnerischer, feuchter, trockener, sehr gelinder, sehr strenger W.; – fâcheux, malsain, verdrießlicher, ungesunder W.; passer l'-, son – à la ville, den W., seinen W. in der Stadt zubringen; en quel lieu passerons nous l'-? an welchem Orte wollen wir den W. verleben? être bien vêtu pour son –, für den W. gut gekleidet seyn; dans la rigueur, dans le fort de l'-, au milieu de l'-, im strengsten, härtesten W., mitten im W.; en –, durant l'-, des -s, während des -s, im W.; cela arriva l'- dernier, (pendant l'- dernier) das geschah den letzten W.; que ferez-vous cet –? (pendant cet –) was werden Sie diesen W. thun? Mil. cf. *quartier*; 2) fruits d'-, (qu'on ne mange ord. qu'en –) obst; poire de bon chrétien d'-, bergamote d'-, -christbirn, -bergamotte; *fg*: Poé. l'- de l'âge, (la vieillesse) der W. des Alters od. Lebens; P. (parl. d'un hom. d'une complexion faible, it. qui est fort incommodé dans ses aff. et que le moindre accident peut ruiner) il n'a pas besoin d'un fort –, (er braucht keinen starken W.) er steckt in keiner guten Haut, es darf nicht viel an ihn kommen; *it.* er kann keinen harten Stoß aushalten: ein kleiner Unfall kann ihn vollends zu Grunde richten, *cf. m inteau*; 3) de froid qu'il fait ord. dans cette saison) W., die Kälte; l'- est avancé, tard f. long, der W. ist frühzeitig od. voran spät, lang; der W. ist früh, spät eingetreten, dauert lange; l'année du grand –, in dem Jahre, da die große Kälte war; l'année dernière il n'y eut point d'-, (l'- ne se fit point sentir) wir haben im letzten Jahre keinen W., keine strenge K. gehabt; P. à la mi mai queue d'-, (le froid se fait souvent sentir au mois de mai) mitten im Mai kommt der Schwanz des W-s, oft friert es noch mitten im Mai.

HIVERNACHE, *s.* (fourrage pour les chevaux en *hiver*) das Winterfutter für die Pferde.

HIVERNACLE, *s.* Bo. (abri contre les rigueurs de l'*hiver*) Winterhülle, *f.* le bourgeon est un – qui repose sur un caudex montant, die Knospe ist eine W., die auf einem aufsteigenden Stocke aufsitzt; Agr. (labour donné aux terres ou aux vignes avant l'*hiver*) Winterbestellung, *f.* (Bestellung der Felder u. Weinberge vor dem Winter).

HIVERNAGE, *s.* Mar. (le temps de l'*hiver* ou des pluies ɛ, pendant lequel il convient de relâcher) Winterzeit, Ueberwinterungszeit, *f.* l'- dura six semaines ɛ, die Ue. dauerte sechs Wochen.

HIVERNAL, E, *a.* (de l'*hiver*, qui vient ou fleurit en *hiver*) Winter..; la partie -*e* du bréviaire, (celle des 4 parties qui se récite en *hiver*) der -theil des Breviers; Bo. un hellébore –, une plante, une fleur -*e*, eine -nieswurz, -pflanze, -blume.

HIVERNER, *vn.* Mar. Mil. (passer l'*hiver* ɛ en qq endroit, cf. *hivernage*) überwintern; les troupes *hivernent*, ont *hiverné* dans un tel pays, die Truppen ü. in dem und dem Lande, haben in .. überwintert; la flotte rentra dans le port pour –, die Flotte kehrte in den Haven zurück, um zu ü.; nous allâmes – dans la baie de ɛ, wir liefen in die Bucht von .. ein, um da zu ü.; 2) *va.* et *vn.* (exposer au froid) der Kälte aussetzen; durchwintern; il faut que les bleds soient bien *hivernés*, das Getreide muß recht durchgewintert seyn; les choux ont meilleur goût quand ils sont .., der Kohl schmeckt besser, wenn er durchgefroren ist; il faut faire sortir ces enfants pour s'-, (prendre l'air, s'endurcir au froid) man muß diese Kinder ausgehen lassen, damit sie sich an die Kälte gewöhnen.

HO, *i.* (pour appeler ou pour témoigner de l'étonnement, de l'indignation) he! o he! ei! –, venez un peu ici, he! he da! kommt ein wenig her; –, que me dites-vous là! ei, was sagen Sie mir da! cf. *oh.*

HOAZIN ou FAISAN HUPPÉ DE CAYENNE, *s.* (ois. de la gros. d'une poule d'Inde, esp. de faisan, dont le cri est un hurlement effrayant) der cayennische Haubenfasan.

"HOBEREAU, *s.* Fau. (ois. de proie, le plus petit des ois. de leurre, après l'émerillon) Baumfalke, Lerchen*;* on emploie les *hobereaux* pour chasser les petits oiseaux, les alouettes ɛ, man gebraucht die -n zum Fange der kleinen Vögel, der Lerchen ɛ; 2) *fg*: mp. (petit gentilhomme campagnard; *it.* voisin importun; parasite) Strohjunker; *it.* Krippenreiter; il n'y a que des -*x* dans ce voisinage, es gibt in dieser Nachbarschaft nichts als S. od. K.; ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer S. od. K.

HOBIN, *s.* (esp. de cheval d'Écosse, dont l'allure est encore plus douce que l'amble des chevaux anglais) schottischer Paßgänger.

HOBUS, *s.* Bo. (esp. de myrobolan des Indes occ.) Mombin; la prune de l'- ressemble à la prune de damas, die -pflaume gleicht der Damascenerpflaume.

"HOC, *s.* (so. de jeu de cartes ou d'ambigu, où six cartes sont *hoc*, c. à. d. qu'elles sont assurées à celui qui les joue) Hofspiel, *n.* le – se joue à deux ou trois personnes, das H. wird zu zwei od. drei Personen gespielt; le – mazarin, le – lion, (le 1 à 15, et le dernier à 12 cartes) das H. zu 15, das H. zu 12 Karten; le jeu du –; jouer au –, das H.; das H. spielen, Hof spielen; *fa.* cela lui est –, (c. à. d. assuré) das ist ihm so gut als gewiß, das kann ihm nicht entgehen, nicht fehlen; 2) (les cartes qui font –) die Hofkarten od. Hofblätter; les *hocs* sont les quatre rois ɛ, die Hofkarten sind die vier Könige ɛ.

"HOCA, *s.* (cert. jeu de hasard, tenu par un banquier à tous venants) Hoca, -spiel, *n.* jouer au –, H. spielen.

HOCCO, *s.* hn. (gros ois. huppé d'Amér., dont le cri répond au nom qu'on lui a donné) Hocko, Pauwis; les *hoccos* sont des gallinacées, die -s gehören zum Hühnergeschlechte.

"HOCHE, *f.* (coche, entaillure; plus ord. marque qu'on fait sur une taille pour tenir le compte du pain ɛ que l'on prend à crédit) Kerbe, *f.* Einschnitt; faire une –, eine K., einen E. machen; les *hoches* d'une taille, die K-n auf einem Kerbholze; Écon. les – des formes à fromage, (au moyen desquelles on les ouvre ou on les ferme) die K-n der Käseformen; Sc. les .. de la gradine, (les dents dont elle est armée) die Zähne des Gradiereisens.

"HOCHEMENT, *s.* (act. de *hocher*, parl. d'un mouv. de la tête) das Schütteln; – de tête, Kopf–.

"HOCHEPIED, *s.* Fau. (nom qu'on donne à l'ois. qui attaque le 1r, ou qu'on jete seul après le héron pour le faire monter) der erste Stoßfalke; Agr. (support adapté au bas du manche de cert. bêches) Schaufelstütze, *f.*

"HOCHEPOT, *s.* (esp. de ragoût de bœuf haché et cuit sans eau avec des marrons, des navets ɛ) (gedämpftes, kleingehacktes Fleisch mit Zuthaten von Kastanien, Rüben ɛ.)

"HOCHEQUEUE, *s.* ou BERGERONETTE, *f.* (petit ois. qui remue continuellement la queue) Bachstelze, *f.*

"HOCHER qh. (secouer, branler) schütteln, rütteln; – un prunier pour en faire tomber les prunes, einen Pflaumenbaum f., damit die Pflaumen herunterfallen; – la mesure, (la secouer, afin que la chose mesurée s'entasse) das Maß r.; *fa.* – la tête sur qh, (marquer, en levant subitement la tête en haut, qu'on désapprouve qh, ou qu'on ne s'en soucie guère) den Kopf über etwas f. od. aufwerfen; il s'en alla en *hochant* la tête, er warf den Kopf auf und ging fort; – le mors, – la bride à un cheval, das Gebiß, den Zaum eines Pferdes rücken, anziehen, um es aufzumuntern; *fg*: – le mors, – la bride à qn, (essayer de l'animer, de l'exciter à faire qh) einen zu etwas aufmuntern, anreizen, anfeuern.

"HOCHET, *s.* (jouet d'enfants encore à la mamelle, fait d'un petit bâton d'ivoire ɛ à un des bouts duquel il y a plu. petits grelots) Klapper, Kinder-, Rassel, *f.* un – de corail, un – de cristal garni de grelots d'argent, eine K. von Korallen, eine kristallene K. mit silbernen Schellen; *fg*: (objets de passions, de goûts) Steckenpferd, *n.* Lieblingssache, *f.* c'est son –, laissez lui ses -*s*, das ist sein S., laßt ihm seine S-e; Td. – (forme ou moule pour la houille grasse) Erdkohlenmodel (Form od. Model zu den als Feurung dienlichen Kohlenbällen od. -kuchen); –, (boule composée d'huille grasse et d'une argile tenace, serv. à dégraisser les habits) Fleckkugel, *f.*

HOCHICAT, *s.* hn. (toucan vert du Mexique) der grüne mexikanische Tukan od. Pfefferfresser.

HOCISANA, *s.* hn. (ois. du Mexique qui a le plumage bleu et la queue fort longue) Hocisane, *f.* l'- jase beau-

coup, die H. plappert viel.

HOCOS, c. *hocco.*

HOGNER, *vn.* (gronder, murmurer, se plaindre) po. brummen, murren; il ne fait qu'-, er brummt bes ständ'g.

HOGNETTE (ga), *f.* (entrée du port) Hafeneinfahrt, *f.*

HOHOU, *s.* hn. (esp. de héron du Mexique) (Art merikanischer Reiher).

HOIR, *s.* Pra. (héritier; ord. parl. des enfants) Erbe, Leibes-; ses -s et ayant cause, seine -n und Erbnehmer; -s procréés en légitime mariage, rechtmäßige L-n; il est mort sans -s, er ist ohne L-n gestorben.

HOIRIE, *f.* Pra. (héritage, succession qui app. à l'héritier) Erbschaft, *f.* accepter l'-, die E. annehmen; cela lui est acquis par droit d'-, das ist ihm durch -srecht zugefallen, er hat das durch E. bekommen; donner en avancement d'-, auf die künftige E. zum Voraus geben.

HOIRIN, *s.* Mar. c. *orin.*

HOITALLOTI, *s.* hn. (ois. du Mexique, d'un plumage blanc fauve, la queue longue et d'un vert changeant) *id.*

**HOLA, *i.* (pour appeler) holla; - ho! qui est là? holla he! wer ist da, ist jemand da? 2) (tout beau, c'est assez) holla, halt, sachte, gemach; -, ne faites pas tant de bruit, holla od. sachte, macht keinen solchen Lärm! 3) *s.* mettre le -, mettre les *holà*, (faire arrêter, faire cesser des gens qui se querellent, &c.) Leuten, die sich zanken od. schlagen, Einhalt thun, Frieden gebieten.

HOLACANTHES, *s. pl.* hn. (genre de poi. thoraciques) Stachelfisch, Dornfisch.

HOLLANDAIS, E, *s.* (de Hollande) holländisch; un livre -, -es Buch; la langue, la littérature -*e*, die -e Sprache, Litteratur.

HOLLANDAISE, *f.* Hy. (machine propre à épuiser l'eau, composée de 5 morceaux de planches qui forment une esp. de cuillère) Wasserschaufel, Schwungs-, *f.*

HOLLANDER les plumes, (les passer sous la cendre chaude, afin de les dégraisser, durcir et arrondir) die Federkielen od. spulen ziehen, abziehen, durch heiße Asche ziehen; plume *hollandée*, eine abgezogene Feder; batiste -*ée*, (plus forte et plus serrée que la batiste ord.) starker, dichter Batist.

HOLLANDILLE, lm. *f.* Com. (toile de Hollande, et qu'on fabrique aussi en Silésie) holländische, schlesische Leinwand.

HOLLANS, *s. pl.* Com. (batiste de Flandre qu'on envoyait autref. en Espagne et aux Indes) (Art flandrischer Batist).

HOLOBRANCHES, *s. pl.* hn. (poi. osseux, operculés et à membrane *branchiale*) Fische mit ganzen Kiemen od. Kiemendeckeln.

HOLOCAUSTE, *s.* Ant. (es. de sacrifice où toute la victime étoit brûlée) Brandopfer; offrir un -, offrir en -, ein B. darbringen, zum B. bringen; l'autel des -s, der -altar; *fg.* (victime); Jésus-Christ s'est offert en - pour nos péchés, Jesus Christus hat sich zum Opfer für unsere Sünden hingegeben; 2) (la victime ainsi sacrifiée) das Opfer, Opferthier; mettre l'- sur l'autel, das O. auf den Altar legen.

HOLOGRAPHE, *a.* c. *olographe.*

HO, LO, LO, LO, LO, LOOOO, Vén. (cri par lequel le valet de limier excite son chien le matin à aller dans le bois &c.) Hololo!

HOLOMÈTRE, *s.* Gé. (instr. propre à prendre toutes sc. de hauteurs) Allmesser, Pantometer.

HOLOSTÉ, *s.* ou MIGNONETTE, *f.* Bo. (es. de plantain de Languedoc, vulg. &c.) der weiße od. weißliche Wegerich.

HOLOTHURIES, *f. pl.* (ani. marins sembl. à des masses informes, et dont l'organisation n'est point sensible) Seeblasen, *f. pl.*

HOLOTHURION, *s.* (ortie de mer, dont la piqûre, dès qu'on y touche, cause une inflammation violente) Seenessel, Meer-, *f.*

HOLOTONIE, *f.* Méd. (convulsion universelle avec rigidité des membres ou du tronc, cf. *tétanos*) Starrkrampf.

HOLOTONIQUE, *a.* Méd. (qui app. à l'*holotonie*) zum Starrkrampfe gehörig.

**HOM, (es. d'exclamation pour exprimer le doute, la méfiance) hm!

**HOMARD, *s.* (grosse écrevisse de mer) Hummer.

HOMBRE, *s.* (es. de jeu de carte venu d'Espagne, qui se joue ord. à trois ou aussi à deux) Lomber, -spiel, *n.* jouer à l'-, faire une partie d'-, L. spielen, eine Partie L. machen; une reprise d'-, ein nochmahliges Herumspielen, so daß jeder noch einmahl gibt; 2) (celui qui a le jeu et fait jouer) der Spieler, der für sich gegen die andern Beiden spielt; qui est l'-? c'est lui qui est l'-, wer ist der S.? er ist der S.; l'- a oublié de nommer sa couleur, la couleur dont il joue, der S. hat vergessen, seine Farbe, die Farbe, in welcher er spielt, anzugeben; l'- a gagné, perdu, a fait cinq levées, der S. hat gewonnen, hat verloren, hat fünf Stiche gemacht.

HOMÉLIE, *f.* (instruction chrétienne et familière) Glaubenspredigt, Lehr-, *f.* il a fait une -, ses sermons ne sont que des *homélies*, er hat eine G. od. L. gehalten, seine Reden sind bloße L-en od. Lehrvorträge; les plus belles.. des Pères sont celles de St. Chrysostome et de St. Grégoire, die schönsten G-en der Kirchenväter sind die des heil. Chrysostomus und des heil. Gregorius; 2) (leçons du bréviaire tirées des *homélies* des Pères) Lectionen im Breviere, aus den Reden der Kirchenväter.

HOMÉOMÈRE, *a.* Dd. c. *similaire.*

HOMÉOMÉRIE, *f.* Dd. (ressemblance, uniformité de parties) c. *homogénéité.*

HOMÉRIQUE, *a.* (d'*Homère*, qui app. à..) homerisch; sorts -s, (divinations par lesquelles on croyoit que le vers qui se rencontroit à l'ouverture des poésies d'*Homère*, étoit une réponse à la question qu'on agitoit) homerische Wahrsagereien.

HOMÉRISTE ou RAPSODE, *s.* h. anc. (qui, chez les Grecs, chantoit les vers d'*Homère* dans les rues &c.) Sänger der Gedichte Homers.

HOMICIDE, *s.* (act. injuste qui cause la mort d'autrui, *it.* celui qui la fait) Todschlag, Mord, die Mordthat, *it.* Todschläger, Mörder; commettre un -, einen M. od. T., eine Mordthat begehen; il a fait ou commis un -, il est accusé, il est coupable d'-, er hat einen M. od. T. begangen, er ist wegen eines Mordes od. Todschlages angeklagt, eines.. schuldig, hat sich eines.. schuldig gemacht; l'-, le crime d'- est puni de mort par les lois, der M., das Verbrechen des T-es wird nach den Gesetzen mit dem Tode bestraft; - involontaire, (arrivé par cas fortuit ou en défendant sa vie) unwillkührlicher, unvorsetzlicher M.; c'est un -, on le poursuit en justice comme -, er ist ein Mörder, man verfolgt ihn als M. gerichtlich; ext. (parl. de qn qui ruine sa santé par qq excès, et qui ne la ménage pas) il est - de lui-même, er ist sein eigener Mörder, er bringt sich selbst ums Leben; 2) *a.* Poé. sty. s. son bras, sa main -, son fer -, sein mörderischer Arm, seine m-e Hand, sein m-es Schwerd, sein Mordgewehr, Mordstahl; dessein, complot -, m-es Vorhaben, m-er Anschlag; des regards -s, m-e, blutdürstige Blicke.

HOMICIDÉ, E, *s.* (mort par *homicide*) Ermordete; les parents de l'-, die Aeltern des -n.

HOMICIDER, *v.* (ord. commettre un *homicide*, cf.) morden, einen Mord begehen.

HOMILÉTIQUE, *a.* les vertus -s, (les vertus relatives au commerce de la vie) die Tugenden des geselligen Lebens.

HOMILIAIRE, *s.* (recueil d'*homélies*) Predigtensammlung, *f.*

HOMILIASTE, *s.* (faiseur d'*homélies*) Predigtenmacher, -schreiber.

HOMIOSE ou HOMOIOSE, *f.* Méd. (coction ou élaboration du suc nourricier, qui le rend propre à s'assimiler) die Gleichmachung od. Aneignung des Nahrungssaftes.

HOMMAGE, *s.* (soumission, vénération, respect) Unterwerfung, Unterwürfigkeit, Ehrfurcht, Ehrerbietung; toutes les créatures doivent - au créateur, doivent lui rendre -, alle Geschöpfe sind dem Schöpfer U. schuldig, müssen ihm huldigen; *fg.* rendre, offrir, présenter *ses -s* à qn, faire agréer ses.., (rendre ses respects, ses devoirs à qn) einem seine Ehrf. od. Ehrerb. bezeigen; il a reçu des.., man hat ihm Ehrfurchtsbezeigungen erzeigt; Féo. (le devoir que le vassal étoit tenu de rendre à son seig.) Lehnspflicht, Huldigung; faire, rendre l'-, die L., die H. leisten, cf. *lige.*

HOMMAGÉ, E, *a.* Féo. (tenu en *hommage*) zu Lehen gehend; cette terre étoit -*e*, dieses Gut gieng zu Lehen, wurde als Lehen besessen, das war ein Lehengut.

HOMMAGER, *s.* Cou. (celui qui doit l'*hommage*) Lehenmann, Vasall.

HOMMASSE, *a.* femme -, (dont les traits, le son de la voix, la taille tiennent plus de l'*homme* que de la femme) mannhaftes, männermäßiges, männliches Weib; elle a le visage, la taille -, sie hat ein männliches Gesicht, einen männlichen Wuchs; voix rude et -, rauhe und männliche Stimme.

HOMME, *s.* (animal raisonnable, doué de la parole et capable de diff. opérations intellectuelles) Mensch, cf. *différence*, Lo.; un petit -, un - bien fait, ein kleiner, ein gutgewachsener M.; c'est Dieu qui a fait l'-, qui a créé l'-, le premier -, Gott hat den -en gemacht, hat den -en, den ersten -en erschaffen; l'- est sujet à beaucoup d'infirmités, der M. ist vielen Schwachheiten unterworfen; tous les -s sont sujets à la mort, alle -en sind sterblich; Th. Jésus-Christ s'est fait -, il est le fils de l'-, il est vrai Dieu et vrai -, il est *homme-Dieu*, Jesus Christus ist M. geworden, er ist der -ensohn, er ist wahrer Gott und wahrer M., er ist Gott-; P. il y a toujours de l'- par-tout, il s'y mêle toujours de l'-, (quelque sage que l'on soit, on a toujours qq faiblesse &c.) es läuft immer etwas Menschliches mit unter; der M. verräth sich bei Allem; überall blickt der Mensch hervor; il entre bien de l'- dans sa conduite, dans ce discours &c. (de la passion, des vues d'intérêt &c.) es läuft in seinem Betragen viel Menschliches mit unter, aus dieser Rede blickt viel Menschliches hervor; P. tout - est menteur, kein M. ist ohne Lüge, ist ganz wahrhaftig, cf. *proposer*; Dév. l'- intérieur ou spirituel, (qui cherche les choses de Dieu, qui se conduit par la raison) der innwendige, innere od. geistige M., cf. *charnel*; cet - est fort intérieur, (fort recueilli; c'est un grand contemplatif) dieser M. ist immer in sich gekehrt, in Gedanken vertieft, cf. *dépouiller*; 2) (spécialement du sexe masculin) Mann; Dieu a créé l'- et la femme, Gott hat den M. und das Weib geschaffen; il y avoit autant d'*hommes* que de femmes, es waren eben so viele -personen als Frauens, eben so viel Herren als Frauenzimmer da; il y eut trois mille.. de tués, es kamen 3000 M. um; les.. illustres, les grands.. des siècles passés, die berühmten, die großen Männer der vergangenen Jahrhunderte; un - sans foi, sans honneur, sans probité, ein M. ohne Treu und Glauben, ein ehrloser, ein unredlicher M.; un - sans façon, (aisé à vivre) ein M., der keine Umstände, keine Complimente macht, ein schlichter, gerader M., cf. *âge*, *grand*, *gros*; P. cf. *proposer*; 3) (joint par la particule *de*, *pour* à qq nom, pour marquer la profession, l'état et les qualités d'un -) Mann; - de guerre, - d'épée, - de mer, - d'église, - de robe, Kriegs-, Soldat, See-, Kirchendiener od. Geistlicher, Rechtsgelehrter, cf. *armes* (4), *cheval*; - de lettres, - d'État, Gelehrter, Staats-; - de métier, - de journée, Handwerker od. Handwerks-, Taglöhner, cf. *bien*, *honneur*, *sens*; - de courage, - d'esprit, - de tête, - de coeur, ein M. von Muth, von Geist, von Kopf, von Herz, muthvoller, geistreicher, verständiger, beherzter M.; - d'ordre, - de savoir, - de probité, - de parole, ordnungsliebender, kenntnißreicher, rechtschaffener M., M. von Wort; - de qualité, - de naissance, - de poids, M. von Stand, von Geburt, von Gewicht; *fa.* autref. cela sent son - de qualité, (c'est une chose digne d'un &c.) das ist eines vornehmen -es würdig; hieran erkennt man den vornehmen M.; - de néant, - de rien, - de peu, Mensch von niedriger, schlechter, geringer Herkunft, gemeiner Mensch; - de main, - d'exécution, - de résolution, ein handfester, rasch zur That schreitender, entschlossener M.; - d'accommodement, - d'expédient, nachgiebiger M., ein M. der gleich Rath zu schaffen, Mittel und Wege zu finden weiß; - d'affaires, (- employé dans les aff. de finance; *it.* chargé des aff. domestiques d'une maison considérable; *it.* chargé de suivre pour qn des réclamations auprès des autorités) Finanzverständiger; *it.* Geschäftsführer, Haushofmeister, Hausverwalter; *it.* Anwalt, Sachwalter; il faut parler à l'- d'*affaires* d'un tel, il faut s'adresser à son - d'affaires, man muß mit dem Geschäftsführer von dem und dem sprechen, man muß sich an seinen Sachwalter wenden; - de loi, (- instruit dans la jurisprudence, et qui défend les causes des citoyens devant les tribunaux) ein Rechtsgelehrter, Gesetzkundiger; - de chambre, autref., c. *valet de chambre*; Gu. dix mille *hommes* de cavalerie, d'infanterie, 10000 Mann Reiterei, Fußvolk; deux mille.. de pied, (parl. de fantassins) 2000 Mann zu Fuß; P. cf. *sac*; Syn. cf. *clairvoyant*, *égoïste*, *galant*, *héros*, *honnête*, *pauvre*,

sens, vrai; 4) (joint à l'infinitif ou à un nom par la particule à, pour marquer de quoi un – est capable ou digne) **Mann**; il n'est pas – à souffrir, à endurer un affront, à se laisser insulter ꝛc., er ist nicht der M., der eine Beschimpfung ertragen, erdulden kann, er ist kein M., der sich beleidigen ꝛc. läßt; il est – à tout entreprendre, à tout hasarder, er ist ein M. dazu, er ist fähig alles zu unternehmen, alles zu wagen; il est – à s'en ressentir, à s'en venger, er ist der M. dazu, es zu ahnden, sich deßhalb zu rächen; c'est un – à tout, (parl. d'un domestique propre à diff. genres de services) er ist ein Mensch, den man zu Allem gebrauchen kann; c'est un – à noyer, à pendre, er ist des Ersäufens, des Hängens werth, er verdient ersäuft, gehangen zu werden, cf. *étrivière, nasarde*; c'est un – à parvenir aux premieres places, (propre à parvenir aux ..) er ist ein M., der es bis zu den ersten Stellen bringen kann; c'est un – à ménager, à employer, (qu'il convient de ..) das ist ein M., den man schonen muß, ein brauchbarer M.; 5) (formant plu. phrases proverbiales et autres); il n'y a tête d'– qui ose, (il n'y a pers. qui ose ..) kein Mensch, keine Seele untersteht sich ꝛc.; il y a grande différence d'– à –, (man. d'exprimer qu'un – n'est pas à comparer à tel autre) es ist ein großer Unterschied zwischen den Leuten, cf. *valoir, vertu*; jamais cheval ni méchant – n'amenda (ou n'amendera) pour aller à Rome, durchs Reisen wird man nicht allemahl besser od. klüger; mp. c'est un bel –, un plaisant –, das ist ein sauberer, ein drolliger Mensch, cf. *bout, pauvre*; *it.* (parl. d'un vieillard) le bon – ne fait plus que radoter, der gute M. ist kindisch geworden; bp. (pour louer qn de son esprit, de la facilité de son humeur) *fa.* c'est un bon cœur d'–, une bonne pâte d'–, er ist eine herzgute Seele, ein gescheidter Kerl, eine ehrliche Haut, cf. *honneur*; P. cf. *garder*; 6) (celui qui a l'âge de virilité) **Mann**; ce n'est encore qu'un enfant; quand il sera –, ꝛc., er ist noch ein bloßes Kind, wenn er einmahl M. seyn, das -salter erreicht haben wird; c'est un – fait; il se fait –, er ist ein erwachsener, vollkommener M., er wächst zum -e heran; un tel n'est pas –, (il est impuissant) der und der ist kein M., ist unvermögend Kinder zu zeugen; 7) abs. (pour – de cœur, – de fermeté) **Mann**; se montrer –; il a montré qu'il étoit –, sich als M. zeigen, sich männlich betragen; er hat gezeigt, daß er ein M. ist; cela sent son –, daran erkennt man den M.; c'est un –, celui-là, c'est un – que cet *homme* là, das ist ein M., das ist einmahl ein rechter M.; il faut être plus qu'–, pour ꝛc., man muß mehr als M. seyn, um ꝛc.; ce n'est pas un –, (c'est un – faible) er ist kein M., er beträgt sich nicht als M.; ce n'est pas être –, (c'est être barbare, c'est n'avoir nul sentiment d'humanité) das ist unmenschlich; das heißt den Menschen verläugnen; ce n'est pas un –, c'est un ange, un diable ꝛc., er ist kein Mensch, er ist ein Engel, ein Teufel ꝛc.; 8) (avec les pro. poss.; – dont on a affaire, un – tel qu'il faut, tel qu'on le désire) **Mann**; c'est mon –; je ne suis pas leur –, das ist mein M.; er ist gerade der M., den ich brauche; ich bin nicht ihr M., bin kein M. für sie, (sie können mich nicht zu ihren Absichten brauchen); gp. vous avez bien trouvé votre –, il a trouvé son –, (qn qui lui a tenu tête ꝛc.) Sie sind an den rechten M. gekommen, er hat seinen M. gefunden; une fievre maligne emporte bientôt son –, (celui qui en est attaqué) ein bösartiges Fieber macht es kurz mit einem; 9) po. (pour mari) **Mann**, Ehe–; elle est venue avec son –, sie ist mit ihrem -e gekommen; 10) Feo. – de foi, (le vassal) Lehensmann, -pflichtiger; *homme*-lige ou – de main-morte ou – main-mortable, (qui devoit à son seig. la foi et hommage lige) Lidigmann, Leibeigener, cf. *confiscant, mourant*; – du roi, (– qui avoit qq commission du roi) königlicher Geschäftsführer, Commissär; l'– du roi aux États de Languedoc, à Genes, der königliche Abgeordnete bei den Ständen von Languedok, der Geschäftsträger od. Gesandte des Königs in Genua; *it.* (parl. d'un procureur ou d'un avocat général) il est *homme* du roi, er ist königlicher General-Anwalt od. -Sachwalter; Agr. ꝛc. cf. *hommée*; hn. l'– des bois ou l'– sauvage, (esp. de singe qui ress. be. à l'*homme*) der Waldmensch.

HOMMÉE, *f.* (travail qu'un *homme* peut faire en un jour) **Tagewerk**, *n.* 2) –, ou *homme*, *s.* (ms. de terrain en qqs pays) T.; l'– ou *homme* de vigne contient ord. huit cents ceps, ein T. Weinberg enthält gewöhnlich 800 Stöcke; il a acheté dix *hommées* ou *hommes* de vigne, er hat 10 -e Weinberg gekauft.

HOMOCENTRIQUE, *a.* As. (concentrique, qui a un centre commun) **mittelpunctseinig**, *concentrisch; on expliquoit autrefois les mouvements des astres par le moyen de plu. cercles -*s*, man erklärte ehmahls die Bewegungen der Gestirne mittelst mehrerer -en Kreise.

HOMOCULE, *s.* Méd. (petit homme; *it.* t. de mépris) Männchen, mp. Kerlchen, *n.*

HOMODRONE, *a.* levier -*s*, (dans lequel le poids et la puissance sont du côté du point d'appui) **Tragehebel**; il y a deux so. de leviers -*s*, l'un où le poids est entre la puissance et l'appui (et qu'on appele *levier de 2e espèce*); l'autre où la puissance est entre le poids et l'appui, (*le levier de la 3e espèce*) es gibt zweierlei T., einen, wo die Last zwischen der bewegenden Kraft und dem Ruhepuncte, und einen andern, wo die bewegende Kraft zwischen der Last und dem Ruhepunct ist.

HOMOÉMERE, HOMOÉOMERIE, c. *homéomère, homéomerie*.

HOMOGÈNE, *a.* Dd. (qui est de même nature, composé de parties de même nature ou similaires) **gleichartig**; fluide –, (co. l'eau, le mercure) -e Flüssigkeit; les parties *homogènes* d'une pierre ꝛc., die -en Theile eines Steines ꝛc.; l'eau est composée de parties -*s*, das Wasser besteht aus -en Theilen; Alg. quantités -*s*, (celles qui ont le même nombre de dimensions) -e Größen; la loi des -*s* est conservée dans cette équation, (tous les termes y sont de la même dimension) das Gesetz der -en Größen ist in dieser Gleichung beibehalten worden; équations -*s*, (celles où les variables montent au même degré dans tous les termes) -e Gleichungen; Méd. c. *homotone*.

HOMOGÉNÉITÉ, *f.* Dd. (qualité de ce qui est *homogène*) **Gleichartigkeit**, *f.* l'– des parties d'un fluide, d'une pierre, die G. der Theile einer Flüssigkeit, eines Steins.

HOMOGRAMME, *s. a.* Gym. les *homogrammes*, les athletes .., (qui ayant tiré la même lettre au sort étoient appelés à combattre ensemble) die (Wettkämpfer), welche durch gleiche beim Losen gezogene Buchstaben bestimmt waren mit einander zu fechten.

HOMOLOGATION, *f.* Pra. (approbation, confirmation par autorité publique) **gerichtliche Bestätigung**, *f.* l'– d'un contrat, die g. B. eines Vergleiches; poursuivre l'– d'une délibération (CN. 488), auf die g. B. eines gefaßten Beschlusses antragen.

HOMOLOGUE, *a.* Gé. (de même nom) **gleichnamig**; côtés -*s*, (qui, dans des figures semblables, sont opp. à des angles égaux) -e Seiten; dans les triangles semblables les côtés -*s* sont proportionels, in ähnlichen Dreiecken haben die -en Seiten einerlei Verhältniß.

HOMOLOGUER (ghé) un contrat, une sentence arbitrale, une transaction, un partage, Pra. (approuver, autoriser, confirmer par autorité publique) einen Vertrag, einen schiedsrichterlichen Ausspruch, einen Vergleich, eine Theilung **gerichtlich bestätigen**; le contrat, la délibération des créanciers a été *homologuée*, der Vertrag, der Beschluß der Gläubiger ist gerichtlich bestätiget werden; une délibération du conseil de famille *homologuée* par le tribunal de première instance (CN. 483), ein von dem Gerichte erster Instanz bestätigter Schluß des Finanzrathes, cf. *transaction*.

HOMOMALLE, *a.* Bo. (dont les parties sont tournées d'un seul côté, opp. à *hétéromalle*) **einseitig**; épi –, plante –, -e Aehre, Pflanze.

HOMONOPAGIE, *f.* Méd. (douleur de tête) Kopfschmerz.

HOMONYME, *a.* Gr. les mots -*s* ou (abs.) les -*s*, (mots pareils ou de même nom, qui expriment des choses diff.) die gleichlautenden Wörter; les mots *ceint, sain, saint, sein* sont -*s*, sont des -*s*, die Wörter ceint ꝛc. sind gleichlautend; les différentes choses exprimées par le mot *coin* (fruit, angle ꝛc.) sont des -*s*, die verschiedenen durch das Wort coin ausgedruckten Dinge haben einerlei Namen, cf. *univoque*.

HOMONYMIE, *f.* (qualité des *homonymes*) Gleichlaut.

HOMOPHAGE (fages), *a.* (qui mange de la chair crue) rohes Fleisch essend; beaucoup de hordes sauvages sont -*s*, viele rohe Horden essen rohes Fleisch.

HOMOPHAGIE, *f.* (usage des viandes crues) das Essen rohen Fleisches; die Gewohnheit, rohes Fleisch zu essen.

HOMOPHONIE, *f.* (concert de plu. voix qui chantent à l'unisson) Gleichlaut, -klang.

HOMOPLATE, c. *omoplate*.

HOMOTONE, *a.* Méd. fievre – ou homogène, (qui ne se relâche ni ne s'irrite dans son cours) ein sich gleich bleibendes Fieber.

HON! *i.* c. *ein*.

HONGUETTE (ghèt), *f.* Sc. (ciseau carré, terminé en pointe, à l'usage des sculpteurs en marbre) das Breiteisen.

HONGRE, *s. a.* un –, un cheval –, (châtré) **Wallach, verschnittener Hengst; il a de beaux *hongres*, il a un attelage de six .., er hat schöne -en, er hat einen Zug von sechs -en.

HONGRELINE, *f.* (anc. habillement de femme, fait en chemisette à grandes basques) kurzes Weiberkleid nach ungarischer Art.

**HONGRER un cheval, (le châtrer) ein Pferd wallachen, verschneiden; l'on a *hongré* ce cheval, man hat diesen Hengst gewallacht, verschnitten.

**HONGRIE, cf. V., *it.* c. *cuir, point*, Méd. fievre de –, (fievre pétéchiale d'un tres-mauvais caractere, qui a régné parmi les militaires de la –) das ungarische Fieber; baume de – ou carpathigne, (resine d'une espèce de pin) ungarischer od. karpathischer Balsam.

**HONGROYEUR ou **HONGRIEUR, *s.* (ouvrier qui façonne le cuir de *Hongrie*) Ungarisch-Lederbereiter.

HONGUETTE, c. *houguette*.

HONNÊTE, *a.* (conforme à l'honneur, à la vertu) **ehrbar, rechtschaffen**; amour, amitié –; – émulation, e-e Liebe, tugendhafte Freundschaft, löbliche Nacheiferung; conduite sage et –, action vertueuse et –, kluge und r-e Aufführung, tugendhafte und anständige Handlung; il ne tient que des discours *honnêtes*, alles was er spricht ist anständig, e., den guten Sitten gemäß; il a le procédé –, ce procédé est –, er verfährt ehrlich, dieses Verfahren ist ehrlich, r., cf. *honnête* (4); 2) (conforme à la raison, à la bienséance, convenable) **anständig, wohlanständig, schicklich**; il n'est pas – de se louer soi-même, es ist nicht a., nicht sch., sich selbst zu loben; croyez-vous qu'il soit – d'en user de la sorte? halten Sie es für a., für recht, so zu verfahren? cela n'est pas – à une pers. de votre caractere, de votre profession, de votre âge, das schickt sich nicht für eine Person von Ihrer Denkungsart, von Ihrem Gewerbe, von Ihrem Alter; ces paroles-là ne sont pas -*s* dans la bouche d'une femme, diese Worte sind in dem Munde eines Frauenzimmers nicht a., geziemen einem Frauenzimmer nicht; après avoir été long-temps dans le grand monde, il a fait une – retraite, nachdem er lange in der großen Welt gelebt hatte, so hat er sich auf eine a-e Art zurückgezogen; une excuse –, un prétexte, un refus –, (plausible, fondé sur qq apparence de raison, de bienséance) eine schickliche, annehmliche Entschuldigung, eine Entschuldigung, die sich hören läßt, ein schicklicher, annehmlicher Vorwand; présent, récompense –, (qui conviennent à celui qui les fait et à celui qui les reçoit) a-es, artiges Geschenk, .. Belohnung, *f.* un prix –, (proportionné à la juste valeur de la chose) ein billiger, ordentlicher, annehmlicher Preis; un discours d'une longueur –, (qui est d'une longueur suffisante) eine hinlänglich lange Rede; habit –, (convenable et bienséant à la condition et l'âge de celui qui le porte) a-es Kleid; *it.* cet habit est –, encore –, (il est encore bon pour être porté) dieses Kleid ist ordentlich, ist noch ordentlich, noch nicht abgenutzt, läßt sich noch gut tragen; équipage –, (convenable à la condition de celui qui s'en sert) a-e, standesmäßige Kutsche und Pferde; ce meuble n'est pas magnifique, mais il est –, dieses Stück Hausgeräth ist nicht prächtig, aber es ist artig, ordentlich; faire une dépense –, einen artigen, standesmäßigen Aufwand machen; bien –, une fortune –, artiges Vermögen, ein artiges, ordentliches Einkommen; il est d'une naissance, d'une condition –, (d'une naissance qui n'a rien de bas ni de fort élevé) er ist von ehrlicher Geburt, von ehrbarem Stande; c'est une famille –, (à laquelle il n'y a rien à reprocher) das ist eine ehrbare, rechtschaffene Familie; il est né d'une famille –, er stammt aus einer ehrbaren Familie; 3) (civil et poli) **höflich, artig, gefällig**; il a l'air –, les manieres -*s*, er hat ein a-es Aussehen, ein h-es, g-es Benehmen, er sieht artig aus, er benimmt sich gefällig; il lui a fait une réception, un accueil fort –, er

–, er hat ihn sehr h. empfangen, aufgenommen; il lui a parlé d'une manière tres *honnête*, er hat sehr a., sehr h. mit ihm gesprochen; il a le procedé assez –, er beträgt sich ziemlich a. gegen Andere; c'est l'homme du monde le plus –, il n'y a pers., il n'y a rien de si – que lui, er ist der h-ste, a-ste Mann von der Welt, man kann nicht g-er nicht a-er seyn als er; Syn. les manieres -*s* sont une marque d'attention; les *civiles*, un témoignage de respect; les *polies*, une démonstration d'estime; les *gracieuses*, une preuve d'humanité, les *affables* une insinuation de bienveillance, ein **gefälliges** Benehmen (les manieres honnêtes) ist ein Zeichen von Aufmerksamkeit, ein **artiges** (civiles) ein Beweis von Ehrerbietung, ein **höfliches** (polies) ein Beweis von Hochschätzung, ein liebreiches (gracieuses) ein Beweis von Leutseligkeit, ein freundliches (affables) eine Bezeigung von Wohlwollen; 4) (joint à *homme*, *gens* ꝛc. avec diff. signif.); – homme, -*s* gens, (homme, gens d'honneur et de probité) ehrlicher, rechtschaffener Mann, ehrliche, rechtschaffene Leute; *it.* (qui a toutes les qualités sociales et agréables qu'un hom. peut avoir dans la vie civile) il faut bien des qualités pour faire un – homme, es gehören viele Eigenschaften zu einem rechtlichen Manne, zu einem Biedermanne; *it.* (qui paroit d'une condition –) je rencontrai un – homme, ich begegnete einem artigen Menschen, einem wohlgekleideten Manne; il y a là bas un – homme qui veut vous parler, da unten ist ein artiger Mensch, der mit Ihnen sprechen will; – garçon, (garçon bien né, bien elevé, et dont les mœurs et les inclinations sont douces) artiger, wohlgezogener, gesitteter junger Mensch; – débauché, (un homme qui aime le plaisir, mais qui y garde des mesures) mäßiger Schwelger, gesitteter Wollüstling; – femme, – fille, (irréprochable dans leur conduite) ehrbare, sittsame Frau, ehrbares, tugendhaftes Mädchen; Syn. l'*homme de bien* est attaché à ses devoirs, l'*homme d'honneur* suit rigoureusement les lois et les usages de la société, l'homme – a des manières civiles, prévenantes, l'– homme a toujours égard aux principes de l'égalité naturelle, der **rechtschaffene** Mann handelt im̃er nach seinen Pflichten, der Mann **von Ehre** befolgt die Gesetze und Gebräuche der Gesellschaft streng, der **artige, gebildete** Mann benimmt sich auf eine höfliche, zuvorkommende Art, der **billige, rechtliche** Mann hat immer die Grundsätze der natürlichen Gleichheit vor Augen.

II) HONNÊTE, *s.* (ce qui est *honnête* et vertueux) das **Anständige**, Wohl–; l'–, l'utile et l'agréable, das A., das Nützliche und das Angenehme; préférer l'– à l'utile, das A. dem Nützlichen vorziehen.

HONNÊTEMENT, *ad.* (d'une man. *honnête*) **ehrlich, ehrbar, anständig, rechtschaffen**; auf eine ehrliche Art; il faut vivre – avec tout le monde, man muß sich gegen jedermann rechtsch. betragen, mit jedermann ehrl. umgehen; il l'a toujours aimée –, er hat sie immer auf eine ehrbare Art geliebt; c'est un homme qui en use fort –, qui a toujours vécu fort –, er ist ein Mann, der sich sehr artig od. anst. beträgt, der immer einen sehr anständigen, rechtschaffenen Lebenswandel geführt hat; il s'en est défait, il s'en est tiré –, er hat sich mit Ehren losgemacht, herausgezogen; il est – meublé, – vêtu, er ist mit artigem, anständigem Hausgeräthe versehen, ist artig, anst. gekleidet; il l'a reçu fort –, il lui a parlé le plus – du monde, er hat ihn sehr artig empfangen, er hat auf die aller höflichste Art mit ihm gesprochen; *it.* (suffisamment, raisonnablement; iro. bc, extrêmement) c'est – vendu, payé, das heißt ordentlich, ziemlich theuer verkauft; das ist schön bezahlt; il en a – mangé, er hat sichs ziemlich, brav schmecken lassen; il est – crotté, er ist tüchtig mit Koth besudelt; cela est – chaud, das ist tüchtig heiß; elle est – laide, sie ist ziemlich häßlich.

HONNÊTETÉ, *f.* (conformité à l'honneur, à la probité, à la vertu) **Rechtschaffenheit, Biederkeit**, *f.* l'– de son ame, de ses principes, de sa conduite, die B. seiner Seele, die R. seiner Grundsätze, seines Betragens; sein biederes, ehrliches Gemüth, seine rechtschaffenen Grundsätze, sein biederes Betragen; actions d'une grande –, äußerst rechtschaffene, biedere Handlungen; 2) (chasteté, pudeur, modestie) **Ehrbarkeit, Sittsamkeit**, *f.* des paroles contre l'–, gegen die E., gegen die S. streitende Reden; cela répugne à l'–; cela blesse, choque l'–, das läuft gegen die E., das beleidigt die S., stößt gegen die guten Sitten an; l'– des mœurs, die E. der Sitten; 3) (bienséance) **Wohlanständigkeit**, *f.* **Wohlstand**; il n'est pas de l'– d'en user si familierement avec des gens à qui l'on doit du respect, es ist der Wohlanst. zuwider, es ist gegen den Wohlst., mit Leuten, denen man Ehrerbietung schuldig ist, so vertraulich umzugehen; cela est contre les regles de l'– publique, das ist gegen die Regeln der öffentlichen Wohlanst.; 4) (civilité) **Höflichkeit, Artigkeit**, *f.* il n'a pas eu l'– de l'aller voir, er hat nicht die H. gehabt, er ist nicht so höflich, so artig gewesen, ihn zu besuchen; il a beaucoup d'– pour tous ceux qui ont affaire à lui, er ist gegen alle diejenigen, die mit ihm zu thun haben, sehr artig, sehr gefällig; *it.* (civilités que l'on fait) **Höflichkeit**, *f.* il ne lui a pas fait la moindre –, il lui a fait mille *honnêtetés*, toutes les .. imaginables, er hat ihm nicht die geringste H. od. Ehre erzeigt, er hat ihm tausend -en, alle ersinnliche -en erwiesen; il le reçut, il le traita avec toutes sortes d'–*s*, er empfing ihn, er behandelte ihn mit aller möglichen H.; 5) (man. d'agir obligeante et officieuse) **Artigkeit**, *f.* l'– de son procédé, die A. seines Verfahrens, sein verbindliches, gefälliges Betragen; il en a usé avec la plus grande – du monde, er ist mit der größten A. von der Welt verfahren, er hat sich aufs aller-artigste betragen; faire une –, (faire un présent par reconnoissance) ein kleines Geschenk zur Erkenntlichkeit, eine kleine Erkenntlichkeit geben; il m'avoit rendu un service, et je lui ai fait une –, er hatte mir einen Dienst erwiesen, und ich habe ihm eine Erkenntlichkeit gegeben; Syn. cf. *probité*.

HONNEUR, *s.* (démonstration, marques extérieures de respect, d'estime pour qn) **Ehre**, *f.* rendre – à Dieu, à un prince ꝛc. Gott, einem Fürsten ꝛc. E. erweisen; il faut rendre – à qui il appartient, à qui il est dû, man muß dem E. erweisen, dem sie gebührt; P. E. dem E. gebührt; on lui a fait de grands -*s*, des -*s* extraordinaires, tout l'–, tous les .. imaginables, man hat ihm große, außerordentliche E., alle E., alle ersinnliche E. angethan, große ꝛc. Ehrenbezeigungen erwiesen; accompagner qn par –, pour lui faire –, einen -en halber begleiten, um ihm eine E. zu erweisen; porter – et respect à qn, einem E. und Hochachtung erzeigen; Auguste souffrit qu'on lui rendit les -*s* divins, Augustus duldete es, gab es zu, daß man ihm göttliche E. erwies, cf. *divin*; faire qh en l'– de qn, en l'– de Dieu, pour l'– de Dieu, zu jemandes E., einem zu -n, zur E. Gottes, Gott zu -n etwas thun; dresser une statue, célébrer des jeux en l'– de qn, zu eines E., einem zu -n eine Bildsäule errichten, Spiele anstellen; les -*s* funèbres, (qu'on rend aux morts, les cérémonies des funérailles) das Leichengepränge, die letzte E.; être privé des -*s* funebres, kein ordentliches Begräbniß erhalten; nicht mit der gewöhnlichen Feierlichkeit begraben werden dürfen; on lui a rendu de grands -*s* apres sa mort, man hat ihm nach seinem Tode große E. erwiesen, ihn auf eine sehr ehrenvolle Art begraben; faire les -*s* d'une maison, (recevoir ceux qui viennent dans la maison) die E. eines Hauses machen, den Wirth machen, die Gäste, die Fremden empfangen; *fg:* faire les .. d'une pers., d'une chose, (en parler modestement, co. d'une pers. ou chose qui nous app.) von einer Person od. Sache, die uns angehört, mit Bescheidenheit sprechen; faire – à un repas, (manger de bon appetit) einem Gastmahle E. machen, sich es bei einem G. wohl schmecken lassen; Com. faire – à une lettre de change, (la payer à son échéance; *it.* l'accepter et la payer en considération du tireur, quoiqu'il n'ait pas encore remis les fonds, *it.* l'accepter et la payer, quoique protestée, pour le compte du tireur) einen Wechsel honoriren, annehmen und zur Verfallzeit bezahlen; P. à tous seigneurs, tous -*s*, (il faut rendre – à chacun, selon son rang et sa qualité) E., dem E. gebührt; 2) (t. de civilité); lorsque j'aurai l'– de vous voir, wenn ich die E. haben werde, Sie zu sehen; j'ai l'– de vous saluer, ich habe die E. Sie zu grüßen, mich Ihnen zu empfehlen; la lettre que j'ai eu l'– de vous écrire, der Brief, den ich Ihnen zu schreiben die E. gehabt habe; il m'a fait l'– de m'inviter à dîner, er hat mir die E. angethan, mich zum Mittagsessen einzuladen; faites-moi l'– de me dire, sagen Sie mir gefälligst; iro. vous me croyez capable d'une telle action; vous me faites bien de l'–, vous me faites-là un bel –, Sie halten mich einer solchen Handlung fähig, Sie erweisen mir viel E., Sie machen mir da ein schönes Compliment; po. sauf votre –, sauf l'– (le respect) que je vous dois, Ihrer E. unbeschadet, der Ehrerbietung, die ich Ihnen schuldig bin, unbeschadet; 3) (estime, réputation, gloire qui suit la vertu et les talents) **Ehre**; acquérir de l'–, E. erlangen, sich E. erwerben; on lui attribue, on lui donne tout l'– de cette affaire, de cette invention, man schreibt ihm bei dieser Sache die ganze E. allein zu; man räumt ihm alle E. dieses Geschäfts, dieser Erfindung ein; vous y aurez de l'–, cela vous fera beaucoup d'–, Sie werden E. dabei einernten, das wird Ihnen viel E. machen; il est dans un haut degré d'–, er steht in hohen -n, ist sehr angesehen; il en est sorti à son –, avec –, il s'en est tiré avec –, er ist mit -n weggekommen, er hat sich mit -n aus der Sache, aus dem Handel gezogen; attaquer, blesser, flétrir, déchirer l'– de qn, eines E. antasten, verletzen, beflecken, schänden; donner atteinte à l'– de qn, eines E., einen an seiner E. angreifen; ménager, sauver l'– de qn, eines E. schonen, retten; mourir au lit d'–, cf. *lit*; *it.* iro. (parl. d'un ivrogne mort en buvant, d'un joueur mort les cartes à la main) *fa.* il est mort au lit d'–, auf dem Bette der E. sterben, im Dienste für das Vaterland umkommen, auf dem Schlachtfelde bleiben; *it.* iro. er ist auf dem Bette der E. gestorben, er ist ehrenvoll gestorben; engager, hasarder son –, seine E. verpfänden, zum Pfande setzen; wagen, aufs Spiel setzen; son – y est intéressé, y est engagé, il y va de son –, es ist ihm -n halber daran gelegen; seine E. steht dabei auf dem Spiele, ist darein verwickelt, es geht dabei um seine E., es betrifft seine E.; mettre son – en compromis, seine E. in Gefahr od. aufs Spiel setzen; c'est un homme perdu d'–, das ist ein ehrloser Mensch, ein Mensch der seine E. verloren hat; faire réparation d'–, eine -nerklärung thun; je vous engage ma foi et mon –, ich gebe Ihnen mein Wort und meine E. zum Pfande; c'est le toucher en son –; il est délicat sur ce qui regarde l'–, das heißt ihn an seiner E. antasten, im Puncte der E. ist er sehr kitzelig, sehr empfindlich; il ne faut mettre son – que dans des choses louables, man muß seine E. nur in löblichen Dingen suchen; le point d'–, der -npunct, die -nsache; il prit cela au point d'–; ils se sont battus pour un point d'–, er nahm das als -nsache, sie schlugen sich wegen einer -nsache, wegen eines -nhandels; c'est une tache à son –, das ist ein Flecken an seiner E., cf. *acquérir*, *avide*, *jaloux*, *procès*; je consens à cela, l'– sauf, v., ich willige darein, der E. unbeschadet, soweit es mit -n geschehen kann; faire – à son siècle, à son pays, à sa famille ꝛc. (lui acquérir de la réputation par son mérite et par ses actions) seinem Jahrhunderte, seinem Vaterlande, seiner Familie E. machen, zur E. gereichen; die E. seines Jahrhunderts ꝛc. seyn; il est l'– de son siecle, de sa compagnie, (il en est la gloire et l'ornement) er ist die E., die Zierde seines Jahrhunderts, seiner Gesellschaft; faire – à son éducation, (répondre aux soins qu'on en a pris) seiner Erziehung E. machen; *faire – à ses affaires*, (remplir ses engagements) seine Verbindlichkeiten erfüllen; se faire – de qh, (s'en tenir *honoré*, s'en *honorer*) sich aus etwas eine E. machen, sich etwas zur Ehre schätzen; il se fait – d'être allié à une telle maison, er schätzt sichs zur E., mit dem und dem Hause verwandt zu seyn; je tiens à –, je me fais un – de le servir ꝛc. ich schätze es mir zur E., ich mache mir eine E. daraus, ihm zu dienen ꝛc.; il met son – à remplir ses engagements ꝛc. er setzt eine E. darein, seine Verbindlichkeiten zu erfüllen; il se fait plus – de payer ses serviteurs que d'avoir de beaux meubles, er macht sich eine größere E. daraus, seine Dienerschaft zu bezahlen, als schönes Hausgeräthe zu haben; il se fait – d'un ouvrage qu'il n'a pas fait, er schreibt sich die E. von einem Werke zu, das er nicht gemacht hat; Écon. pol. chevaliers d'–, (les écuyers et ceux qui donnent la main aux reines ou aux princesses) Hofcavaliere; enfants d'–, (gentils-hommes qui sont élevés pages chez les grands) Edelknaben; dame, fille d'–, (qui a cette qualité chez une princesse) -ndame, Staats-, Hof-; 4) sp. (vertu, probité) E., Tugend, Rechtschaffenheit; c'est un homme d'–, un vrai homme d'–, un homme plein d'–, er ist ein Mann von E., ein -nmann, ein wahrer .., ein sehr -nwerther Mann; ce sont des gens d'–, das sind -nleute; il n'a ni cœur ni –, il est sans honneur, et

hat weder Herz noch E. im Leibe, er ist ein Mensch ohne alles Ehrgefühl; avoir l'– en recommandation, viel auf E. halten; vous pouvez y compter, vous l'aurez, sur mon –, je vous en réponds sur mon –, Sie können darauf rechnen, Sie sollen es bekommen, auf E., bei meiner E., ich stehe Ihnen mit meiner E. dafür; foi d'homme d'–, ou (simpl.) d'homme d'–, ou (abs. *fa.*) d'–, je le ferai, auf E., so wahr ich ein ehrlicher Mann bin, ich werde es thun; d'–, (ou *qf.*) en –, il l'a dit, auf E., er hat es gesagt, cf. *parole; Syn.* cf. *probité;* 5) (pudicité, chasteté, parl. des fem.) ôter l'– à une fille, einem Mädchen die E., ihre E. rauben, cf. *ravir;* c'est une femme d'–, sans –, es ist eine ehrbare, tugendhafte Frau, ein ehrloses, schlechtes Weib; *fa.* cf. *bond, forfaire.*

HONNEURS, *s. pl.* (dignités, charges) **Ehrenstellen**, -ämter; aspirer aux –s, être élevé aux .., nach E. trachten od. streben, zu E. erhoben werden; le prince l'a élevé aux –s, der Fürst hat ihn zu Ehren erhoben; briguer les –s, sich um E. bewerben; il est parvenu aux plus grands –s par tous les degrés, er ist durch alle Stufen bis zu den höchsten E. od. Ehren gelangt; P. les .. changent les mœurs, (nous rendent trop souvent vains, et nous font oublier notre 1r état et ce que nous devons à nos semblables) Ehrenstand macht andere Leute; (wenn man zu hohen Würden gelangt ist, denkt und handelt man anders als vorher); 2) (en cert. grandes cérémonies, co. le sacre des rois, baptême, funérailles 2., pièces principales, telles que le *sceptre,* la *couronne* 2.) les .. étoient portés par un tel, die Ehrenstücke wurden von dem und dem getragen; Jeu. de cartes: les .., (les peintures; le roi, la dame, le valet, les matadors à l'hombre) die Bilder, die Hauptkarten.

"HONNIR, *va.* (couvrir de honte, déshonorer) v. *gp.* verhöhnen; il est *honni* par tout, er ist allgemein verhöhnt; *honni* soit qui mal y pense, (devise de l'ordre de la Jarretière, en Angl.) Hohn dem, der Arges dabei denkt! ein Schelm, der es böse meint! Syn. – est le cri du soulèvement et de l'indignation, *bafouer,* c'est faire une avanie, tourner en dérision, *vilipender* est l'expression du mépris et du décri, Honnir (verhöhnen) bezeichnet den lauten Ausdruck eines empörenden Gefühles, des Unwillens; bafouer (hunzen, *ausspotten*) heißt eine Grobheit machen, zum Gespötte machen, vilipender (geringschätzen) druckt Verachtung u. ein geringschätziges Urtheil aus.

"HONNISSEMENT, *s.* (ignominie) v. die Verhöhnung.

HONORABLE, *a.* (qui fait *honneur,* qui attire de l'*honneur*) **ehrenvoll**; être dans un poste –, einen –en Posten bekleiden; profession, condition, emploi, rang, caractère –, –es Gewerb, –er Stand, –es Amt, –er Rang, –er Titel; il a reçu des blessures –s, er hat –e od. rühmliche Wunden erhalten; il a fait une fin – et glorieuse, er hat ein –es und rühmliches Ende genommen; mort –, action –, vieillesse –, –er Tod, rühmliche That, –es Alter; il lui est – d'avoir défendu si long-temps une mauvaise place contre une grande armée, es macht ihm Ehre, daß er eine schlechte Festung so lange gegen ein großes Kriegsheer vertheidigt hat; il a fait une retraite –, er hat einen –en Rückzug gemacht; faire mention – de qn, de qh, –e Meldung od. Erwähnung von einem, von etwas thun, eines in Ehren gedenken; 2) (digne d'*honneur;* it. qui fait un usage décent de sa fortune) **ehrenwerth**; *it.* **ansehnlich, stattlich**; c'est un homme très –, fort –, er ist ein sehr ehrenwerther Mann, ein Ehrenmann; il fait une dépense –, er macht einen ansehnlichen, seinem Stande 2. angemessenen Aufwand; il nous a fait un accueil, une réception fort –, er hat uns sehr stattlich empfangen, bewirthet, cf. *honorablement; Pra.* – homme, (qualité que prenoient dans les actes publics les simples bourgeois) ehrbarer, ehrsamer Mann; amende –, (esp. de peine ordonnée autref. par la justice en satisfaction de qq crime) öffentliche Buße, Kirchenbuße; il a fait amende – nu en chemise, la torche au poing, et la corde au cou, er hat im bloßen Hemde, mit der Fackel in der Hand und mit dem Stricke um den Hals öffentlich Buße gethan, die Kirchenbuße ausgestanden; *fg:* cf. *amende.*

HONORABLEMENT, *ad.* (d'une man. *honorable*) **ehrenvoll**, auf eine –e Art; il a été reçu –, er ist auf eine –e Art empfangen worden; il fait les choses –, ou d'une manière *honorable,* er thut alles mit Ehren, auf eine der Ehre gemäße Art; c'est un homme qui a toujours vécu –, très –, er hat immer in Ehren od. rühmlich gelebt, sich auf eine sehr –e Art betragen; parler – de qn, (en faire une mention *honorable*) rühmlich, in Ehren von einem reden, eines in Ehren gedenken; *it.* il a été enterré très –, (d'une man. splendide, magnifique) er ist sehr stattlich begraben worden.

"HONORAIRE, *a.* (parl. de pers. qui, par un titre particulier ou par qq prérogative attachée à leurs places, ont droit d'entrer dans cert. compagnies pour y juger ou pour y avoir séance; it. qui après avoir exercé long temps certaines charges, en étoient dispensés et en retenoient cert. *honneurs*) **Ehren**..; conseiller –, -rath; tuteur –, (celui qui est préposé pour veiller aux intérêts d'un pupille, et sous les ordres duquel le *tuteur onéraire* doit agir) -vormund; 2) *s. ord. pl.* (rétribution qu'on donne à un homme de lois ou à qqs autres pers. de professions *honorables*) **Gebühr, Ehrengebühr**, *f.* Ehrenlohn; °das Honorar; l'– d'un prêtre (pour la messe 2.), l'– d'un médecin 2., die G. eines Priesters, Arztes; les *honoraires* d'un maître, (qui se règlent entre lui et le disciple) die G–en eines Lehrers; Syn. *gages* est d'usage à l'égard des domestiques, on prend un homme à gages; l'ouvrier reçoit un *salaire,* le soldat sa *paie;* les *appointements* sont attachés à un poste, à une charge; les avocats, les médecins, les personnes qui enseignent qq science, ont des *honoraires,* der **Lohn** wird bei der Dienerschaft gebraucht, man dingt einen Menschen um den **Lohn**, der Handwerker od. Arbeiter bekommt einen **Lohn, Arbeitslohn**; der Soldat seinen **Sold**; die **Besoldungen** od. **Gehalte** sind mit einem Posten, einem Amte verbunden, die Advokaten, die Aerzte, die Personen, die in einer Wissenschaft Unterricht geben, erhalten einen **Ehrenlohn**, gewisse **Gebühren**, cf. *appointement.*

HONORER, *va.* (rendre *honneur* et respect) **ehren**; – Dieu, son père et sa mère, ses supérieurs, Gott, seinen Vater und seine Mutter, seine Obern e.; – la mémoire de qn, eines Andenken e., in Ehren halten; 2) (avoir beaucoup d'estime pour qn) hochschätzen, schätzen; c'est un homme que j'*honore* extrêmement, er ist ein Mann, den ich ungemein hochschätze; j'.. son mérite et sa vertu, ich ehre, schätze sein Verdienst und seine Tugend; 3) (faire *honneur* à ..) Ehre machen; il *honore* son pays, son siècle, sa place, er macht seinem Vaterlande, seinem Jahrhunderte, seiner Stelle Ehre; il .. plus sa place que sa place ne l'*honore,* er macht seiner Stelle mehr Ehre, als seine Stelle ihm; 4) (t. de civilité et de respect) **beehren**; il m'.. de son amitié, de sa protection, (il me fait l'*honneur* de m'aimer, de me protéger) er beehrt mich mit seiner Freundschaft, mit seinem Schutze, mit seiner Gönnerschaft; Com. – une lettre de change, (l'accepter et la payer à l'échéance, par considération pour le tireur, quoiqu'il n'en ait point encore remis les fonds) einen Wechsel honorieren, annehmen und bezahlen; s'il vous revient qqs unes de mes lettres de change protestées, je vous prie de les –, wenn Ihnen einer von meinen protestierten Wechseln zukommt, so bitte ich Sie, ihn zu honorieren.

HONORES, ad –, (ès) (t. lat. *pour l'honneur*); une place, un titre ad –, (place, titre sans fonction et sans émoluments) Ehrenamt, *n.* -bedienung, *f.* -titel; il est conseiller ad –, er ist Titularrath, hat den Rathstitel, cf. *titulaire;* mp. (parl. d'une pers. qui ne remplit pas les devoirs de sa place, de sa charge) on diroit qu'il n'est magistrat qu'ad –, man sollte meinen, er sei bloß Ehrenmitglied vom Rathe: il déclare qu'il ne veut pas être époux ad –, er erklärt, daß er nicht der Ehrengemahl seyn, nicht den bloßen Namen eines Gemahls führen wolle.

HONORIFIQUE, *a.* droits –s, (prééminences, honneurs 2. attachés à qq qualité, office, commission 2.) **Ehrenrechte**; les droits .. du seigneur, du patron, (honneurs rendus au .. dans les églises) die E. des Lehnsherrn, des Kirchherrn od. Kirchenpatrons.

"HONTE, *f.* (confusion, trouble qu'on éprouve par l'idée de qq déshonneur qu'on a reçu 2.) **Scham**, *f.* avoir – de faillir, de s'être laissé tromper, sich schämen, zu fehlen, daß man sich hat hintergehen lassen; la – de céder lui fit prendre cette résolution, er faßte diesen Entschluß, weil er sich schämte nachzugeben; il a – d'avoir fait cette faute, er schämt sich, diesen Fehler gemacht zu haben; la – attachée à une mauvaise action, die mit einer schlechten Handlung verbundene Beschämung od. Schande; il y a une bonne et une mauvaise –, es gibt eine schickliche und eine unzeitige S., man kann sich zu rechter Zeit und zur Unzeit schämen; il y a de la – à mentir, il n'y a point de – à être pauvre, es ist eine Schande zu lügen, arm seyn ist keine Schande; man soll sich schämen zu lügen, man darf sich nicht schämen arm zu seyn; c'est une mauvaise –, une fausse –, que d'avoir – de bien faire, das ist eine unschickliche, eine falsche S., wenn man sich schämt, gut zu handeln; vous devriez rougir, mourir de –, Sie sollten schamroth werden, vor S. vergehen; n'avez-vous point – de manquer de parole? schämen Sie sich nicht, Ihr Wort nicht zu halten? il n'a point de –, c'est un homme sans –, er hat keine S., er ist ein schamloser Mensch; P. – ne vous fasse point dommage, (il ne faut pas qu'une mauvaise – empêche de faire une chose qui n'est point blâmable et qui peut être utile) schämen Sie sich nicht, seyn Sie nicht blöde, lassen Sie sich durch keine unzeitige Schamhaftigkeit abhalten; il a perdu toute –, P. il a toute – bue, il a mis bas toute –, (parl. d'un hom. sans pudeur) er hat alle S. verloren, abgelegt, ausgezogen, po. ... aller S. den Kopf abgebissen; 2) (ignominie, opprobre) **Schande**, *f.* la – suit les mauvaises actions, auf schlechte Handlungen folgt S., cf. *couvrir;* on lui en a fait la – toute entière devant le monde, man hat alle S. davon vor der Welt auf ihn gewälzt; effacer la – d'une mauvaise action, die S. einer schlechten Handlung tilgen, auslöschen; tenir à –, für eine S. halten; il ne sortira de cette affaire qu'à sa –, er wird nicht anders als mit S. aus diesem Handel herauskommen; diese Sache wird nur zu seiner S. ausschlagen; faire – à qn de qh, einen wegen etwas beschämen, durch Vorhaltung eines Fehlers schamroth machen; je vous fais – de vos égarements afin qu'un jour vous ne nous fassiez pas – par vos bassesses, ich beschäme euch wegen eurer Verirrungen, damit ihr nicht eines Tages uns durch eure Niederträchtigkeiten beschimpfet; à la – du consulat, à la – du genre humain, zur S. des Consulats, zur S. des Menschengeschlechts; à la – de la raison, du bon sens on voit encore les erreurs les plus grossières s'accréditer, zur S. der Vernunft, des gesunden Menschenverstandes sieht man noch die gröbsten Irrthümer Eingang finden; je l'avoue, j'en conviens à ma –, à notre –, ich gestehe es, ich bekenne es zu meiner S., zu unserer S.; cet homme est la – de sa famille, (lui fait un grand déshonneur) .. ist die S., ein Schandfleck seiner Familie; vous pouvez le recommander, il ne vous fera point –, il ne vous fera point de –, (il se montrera digne de la recommandation, il se conduira avec honneur) Sie können ihn empfehlen, er wird Ihnen keine S. machen; P. revenir avec sa courte –, (sans avoir rien fait de ce qu'on s'étoit promis de faire) unverrichteter Sache, ohne seine Absicht erreicht zu haben, *fa.* mit einer langen Nase zurückkehren; Syn. les reproches de la conscience causent la –; les sentiments de la modestie produisent la *pudeur,* die Vorwürfe des Gewissens verursachen **Scham**, die Gefühle der Bescheidenheit od. Sittsamkeit bringen **Schamröthe** hervor.

"HONTEUSEMENT, *ad.* (avec *honte* et ignominie) **schändlich, schimpflich**; fuir –, mourir –, schimpflich oder schändlich fliehen, auf eine schimpfliche Art sterben, ein sehr schimpfliches Ende nehmen.

"HONTEUX, SE, *a.* (qui a de la *honte*) **beschämt, schamroth**; il est bien – de s'être emporté, de s'être trompé, er ist sehr b., er schämt sich sehr, daß er aufgefahren ist, daß er sich geirrt hat; vous l'avez rendu – par les reproches que vous lui avez faits, Sie haben ihn durch Ihre Vorwürfe b. od. s. gemacht; ce jeune homme est encore tout –, (timide et embarrassé dans les compagnies) dieser junge Mensch ist noch ganz verschämt, blöde, schüchtern; P. il n'y a que les – qui perdent, (faute de hardiesse et de confiance, on manque de bonnes occasions) die Blöden kommen zu kurz, po. ein blöder Hund wird selten fett, cf. *pauvre;* 2) (ce qui cause de la *honte*) **schändlich** oder **schimpflich**, Schande bringend, schandbar; c'est une chose *honteuse;* une conduite .., une action .., une fuite .., das ist etwas –es, ein –es Betragen, eine –e Handlung, Flucht; un crime –, un procédé –, ein –es Verbrechen, Verfahren; ce qu'il y a de plus – dans son

procédé, c'est que.., das -ste bei seinem Verfahren ist, daß..; fa. le morceau –, (le dernier morceau qui reste dans un plat) der letzte Bissen in der Schüssel, der Ehrenbissen, das Ehrenrestchen; les parties *honteuses*, (les parties génitales) die Schamtheile, -glieder, Geburtstheile ꝛc; An. ꝛc. artères, veines *honteuses*, (qui sont dans le voisinage des parties..) Scham-Schlagadern, -Blutadern; *fg: fa.* (parl. d'un homme qui fait déshonneur à la compagnie dont il est) c'est la partie -se de la compagnie, er ist der Schandfleck der Gesellschaft.

HÔPITAL, s. (établissement destiné à recevoir les pauvres, les malades) das Spital; Armenhaus, Krankens, Lazareth; *hôpital* général; – des incurables, allgemeines S.; S. für Unheilbare; fonder un –; visiter les *hôpitaux*, ein S. stiften, die Spitäler besichtigen, besuchen; on l'a porté à l'–, il est mort à l'–, man hat ihn in das S. gebracht, er ist im –e od. Armenhause gestorben, cf. *administrateur*, *hospice*: les –x militaires, (destinés pour les soldats malades, dans les places de guerre) die Kriegsspitäler, Militärs, Feldlazarethe; établir des –x pour les malades d'une *armée*, pour les blessés, Spitäler od. Lazarethe für die Kranken eines Kriegsheeres, für die Verwundeten anlegen; – ambulant, (qui suit l'armée pour recevoir les malades qui ont besoin d'un prompt secours; opp. à – *fixe*) Feldspital, -Lazareth, bewegliches S.; – fixe, (établi en qq lieu; opp. à – *ambulant*) stehendes S.; Mar. vaisseau d'–, (vais. destiné à recevoir les malades d'une flotte ꝛc.) Spitalschiff; *fg:* (parl. d'un hom. qui se ruine par les procès, par le jeu ꝛc.) *fa.* il prend le chemin de l'–, il va le grand galop à l'–, er bringt sich an den Bettelstab, er eilt dem Spitale zu, cf. *chemin* (3); *fg:* (parl. d'une maison où il y a plu. malades) c'est un –, es ist ein wahres S. ein wahres Lazareth.

HOPLITE, s. H. anc. (coureur armé, dans les jeux anciens: soldat grec armé de toutes pièces) geharnischter Läufer, in den Spielen der Alten; *it.* geharnischter Krieger; ce tableau représente deux *hoplites*, das Gemählde stellt zwei geharnischte Krieger, zwei Krieger in voller Rüstung vor; 2) *f.* lin. (pi. revêtue d'une croûte métallique et luisante co. l'acier) Harnischstein.

HOPLOMACHIE, *f.* h. anc. (combat avec l'armure complète) Wettkampf in vollem Harnische.

HOPLOMAQUES, s. *pl.* H. anc. (gladiateurs qui combattoient armés de pied en cap) geharnischte Fechter.

HOPLOMOCHLION, s. Chir. (instr. applicable à toutes les parties du corps) Waffenpanzer.

"HOQUET (hè), s. (mouv. convulsif de l'œsophage et du diaphragme, accompagné d'une esp. de son non articulé) Schluchzen oder Schluchzer; avoir le –; faire passer, faire perdre le –, den S. haben, vertreiben; le – de la mort, (qui survient ord. aux mourants) der Todes–; être au –, au dernier –, (être près d'expirer) in den letzten Zügen liegen, am Sterben seyn.

"HOQUETON, s. (so. de casaque brodée que portoient les archers du grand prévôt: *it.* le cavalier qui le portoit) (Polizeirock; *it.* Polizeireiter); porter le –, den P. tragen; les anciens chanceliers de France étoient suivis de deux *hoquetons*, die ehmaligen Kanzler von Frankreich wurden von zwei Polizeireitern begleitet.

HORAIRE, *a.* (qui a rapport aux *heures*, qui se fait par..) stündlich; As. mouvement –, (quantité dont un astre varie en une *heure*, soit en longitude, soit en latitude) –e Bewegung; les astronomes ont fait des tables du mouvement – de la lune, die Sternkundigen haben Tabellen über die –e Bewegung des Mondes verfertigt; cercles –s ou cercles de déclinaison ou cercles –s astronomiques, (12 gr. cercles qui passent par les pôles du monde, et qui divisent l'équateur en 24 parties égales pour les 24 h. du jour naturel) Stundenkreise od. Abweichungs-, astronomische Kreise; angle –, (l'angle au pôle, formé par le cercle – et par le méridien du lieu) Stundenwinkel; cercles –s babyloniques ou italiques, (cercles qui déterminent les heures babyloniques et italiques, cf. *heures*) babylonische od. italienische Stundenkreise; distance – de la lune au soleil, (leur différence d'ascension droite) der –e Abstand des Mondes von der Sonne; les lignes –s d'un cadran, (qui y marquent les heures) die Stundenlinien auf einer Sonnenuhr; toutes les lignes –s se rencontrent au centre du cadran, alle St. treffen im Mittelpunct der Sonnenuhr zusammen.

"HORDE, *f.* (peuplade errante, parl. des Tartares ꝛc.) Horde, *f.* chaque – est commandée par un cheick, jede H. steht unter einem Oberhaupte (Scheik).

"HORION, s. v. gp. (coup rudement déchargé sur la tête ou sur les épaules) starker Schlag auf den Kopf od. auf die Schulter, Puff; il a reçu un vilain –, er hat einen garstigen S. od. P. bekommen.

HORIZON, s. (grand cercle qui coupe la sphère en deux parties dont l'une est supér. et l'autre infér.) Gesichtskreis, *Horizont; – rationnel ou vrai ou astronomique ou (abs.) –, (grand cercle dont le plan passe par le centre de la terre et qui a pour pôles le zénith et le nadir) der wahre od. astronomische G. od. H.; prendre la hauteur d'un astre sur l'–, die Höhe eines Gestirns über dem –e nehmen; le soleil est sur l'–, die Sonne ist am H–e; – oriental, occidental, (la partie où les corps célestes paroissent se lever, se coucher) der östliche, westliche G.; il doit se faire une éclipse sur notre –, es soll eine Finsterniß auf unserm H–e sich ereignen; – sensible ou visuel ou (abs.) –, (cercle qui rase la surface de la terre et qui sépare la partie visible de la terre et des cieux de celle qui est invisible) der scheinbare od. sichtbare G. od. H.; *it.* l'– ou – sensible, – physique, (cercle qui détermine la portion de la terre et du ciel que nous pouvons découvrir de nos yeux) der H., der sichtbare od. natürliche H.; – borné, étendu, beschränkter, weiter G.; de cette colline on découvre tout l'–, des montagnes bordent l'–, von diesem Hügel aus entdeckt od. übersieht man den ganzen G., Gebürge schließen, begrenzen den G.; *fg:* cf. *couvrir* (3); Pt. (ligne qui termine sur le ciel du tableau tous les lointains aquatiques ou terrestres et qui les distingue du ciel où ils semblent toucher) H., cf. *lointain*.

HORIZONTAL, E, *a.* (parallèle à l'*horizon*) wagerecht, wasserrecht, *Horizontal; plan –, distance *horizontale*, w–e Fläche od. Ebene, H–fläche, H–ebene, cf. *cadran*; ligne, projection –e, (parallèle à l'horizon, opp. à perp.) w–e Linie, H–linie, H–projection od. H–vorstellung; Pt. la ligne –e, (sur laquelle aboutissent les rayons visuels) H–linie.

HORIZONTALEMENT, *ad.* (parallèlement à l'*horizon*) wagerecht, wasserrecht, -gleich, *horizontal; un cadran placé –, eine w. gestellte Sonnenuhr.

HORLOGE, s. (so. de machine qui marque et qui sonne les heures) Uhr, *f.* une bonne, une grosse –; – à roues ou à rouage, eine gute, eine große U., U. mit Räderwerk, Räder–; l'– a sonné, die U., die Glocke hat geschlagen; cette – va bien, va mal, avance, retarde, diese U. geht gut, geht schlecht, geht vor, läuft vor, geht zu spät; l'heure n'a pas encore sonné à telle –, à l'– de la ville, es hat auf der und der U., auf der Stadtuhr noch nicht ausgeschlagen; les –s ne s'accordent pas, die –en gehen nicht gleich; monter, remonter une –, (en bander les ressorts, ou en hausser les poids) eine U. aufziehen, wieder aufziehen; démonter une –, (en désassembler les pièces) eine U. zerlegen, auseinander legen; le mouvement d'une –, die Bewegung einer U.; régler l'–, (en avancer ou retarder le mouvement) die U. richten; les minutes de l'–, die Minutenstriche auf der U., cf. *aiguille*, *balancier*, *cadran*, *poids*, *roue*, *sonnerie*, *timbre*; – à pied ou – de chambre, Stell- od. Zimmer–; – *solaire* ou *au soleil*, (cadran solaire) Sonnen–; – *de sable* ou (abs.) un *sable*, c.; Mar. l'– moud, (lorsque le sable coule bien) die Sanduhr läuft gut; l'– dort, (lorsque le sable s'arrête) die Sanduhr stockt; – à eau ou – d'eau, c. *clepsydre*; – ou *pendule à équation*, (qui indique et suit tout à la fois le temps vrai et apparent) Gleichungs–; – ou *pendule à secondes* ou – astronomique, (qui bat et marque les secondes, ainsi que les heures et les minutes) Secunden- od. astronomische U.; – *marine* ou à *longitudes*, (qui sert à déterminer les longitudes en mer) See- od. Längen–, cf. *montre*; As. (const. australe, au dessus de la tête de l'Hydre mâle) U.; Pendel–; Bo. – de flore, (table de la floraison de plu. pla., qui se rapporte à toutes les heures de la journée) Blumen–; Stunden-tafel von Blumen.

HORLOGER, ERE, s. (artiste qui fait et raccommode les *horloges*, les montres ꝛc; fem. de l'– ou qui vend des *horloges* ꝛc.) Uhrmacher, -inn; c'est un bon –; j'ai fait porter ma montre chez l'–, er ist ein guter U., ich habe meine Uhr zum U. geschickt; – en petit, (qui ne fait que des montres à gousset; opp. à – grossier) Klein–; – pendulier, (qui fait les pendules) Pendel–; elle a une fabrique, c'est une *horlogère*, sie hat eine –werkstatt, sie ist eine Uhrenhändlerinn.

HORLOGERIE, *f.* (art de faire des *horloges*, des pendules, des montres; *it.* leur commerce) Uhrmacherkunst, *f. it.* Uhrenhandel; l'art, la science de l'–, un traité d'–, die Kunst, die Wissenschaft des Uhrenmachens, die U., eine Abhandlung von der U.; il entend bien l'–, il travaille à l'–, il professe l'–, er versteht die U. gut, er arbeitet auf der U., er treibt die U.; des pièces d'–, Uhrmacherstücke; le commerce d'–, der Uhrenhandel.

HORLOGIOGRAPHIE, *f.* c. *horographie*.

HORMIN, s. Bo. (esp. de sauge) Scharlach, das -kraut; l'– des jardins ou cultivé, der Garten–, angebaute S.; l'– sauvage, (principale esp. qui ress. fort à la sclarée) der wilde S.

HORMIS, *pré.* (excepté) außer, ausgenommen; tous y ont consenti, – lui, – elle, alle haben darein gewilligt, außer ihm, außer ihr; ihn, sie ausgen.; tout y est entré – deux ou trois, es ist alles hineingegangen, bis auf zwei od. drei; le mahométisme permet toutes sortes d'aliments, – le vin, die Lehre Mahomets erlaubt alle Arten von Nahrungsmitteln, den Wein ausgenommen; Syn. cf. *excepté*.

"HORNBLENDE, *f.* Mg. (t. allem.) Hornblende, *f.* c. *amphibole*; la – basaltique, commune, schisteuse, die basaltische, gemeine, schiefrige H.; la – du Labrador, die Labrador-blende, labradorische H.

HORODICTIQUE, s. As. (instr. qui indique l'heure) Stundenzeiger. [c. *gnomonique*.

HOROGRAPHIE, HOROLOGIOGRAPHIE, *f.*

HOROMÈTRE, s. Gno. (instr. en usage dans l'Indostan pour indiquer l'heure) Stundenmesser.

HOROMÉTRIE, *f.* (l'art de mesurer et de diviser les heures et d'en régler le nombre) Stundenmessung, -es kunst, *f.*

HOROPTÈRE, *f. af.* Opt. l'– ou ligne –, (ligne droite tirée par le point de concours des deux axes optiques des yeux, et parallèle à la ligne tirée du centre d'un œil au centre de l'autre) Sehziel, *n.* Horopter; on a cru, d'après qqs expériences, que l'– étoit la limite de la vision distincte, einigen Erfahrungen zu Folge hat man geglaubt, der H. sei die Grenze des deutlichen Sehens.

HOROSCOPE, s. (prédiction de la destinée de qn, tirée de l'état du ciel ou de la situation des astres au moment de sa naissance) Geburtsstunden-Deuterei, *f.* Planetenlesen, Nativitätstellen, *n.* tirer, dresser, faire l'– de qn, ou faire la nativité, jemandes Schicksal aus dem Gestirnstande seiner Geburtsstunde vorhersagen; jemandes Planeten lesen, einem die Nativität stellen; on fait l'– des villes, des États, des grandes entreprises, man sucht das Schicksal der Städte, der Staaten, den Ausgang großer Unternehmungen aus dem Stande der Gestirne vorherzusagen; faiseur d'–s, Geburtsstunden-Deuter, Nativitätssteller; Planetenleser; juger un –, eine Nativitätstellung beurtheilen; l'– lunaire, (point d'où sort la lune quand le soleil est au point ascendant de l'orient) der Austrittspunct des Mondes, wenn sich die Sonne in dem aufsteigenden Puncte ihres Aufganges befindet; Astrol. der Aufgangspunct; *fg:* faire l'– d'une affaire, (prévoir, prédire quel en sera le succès) den Ausgang einer Sache vorhersagen; prophezeien, wie sie ablaufen werde; cette entreprise n'a pas réussi, j'en avois fait l'–, diese Unternehmung ist nicht geglückt, ich hatte es vorhergesagt.

HOROSCOPER, *vn.* c. *tirer* ou *faire* l'*horoscope*.

HOROSCOPIE, *f.* (art de consulter l'*horoscope*) Geburtsstunden-Deutekunst, *f.* die Kunst des Nativitätstellens od. Planetenlesens.

HORREUR (or' reur), *f.* (mouv. de l'ame causé par qc d'affreux ou de terrible, et qui est ord. accompagné de frémissement et de crainte) Entsetzen, Grauen, Grausen, *n.* je frémis d'–, je suis saisi d'–; j'ai – de le dire, ich bebe, schaudere vor E.; die Haut schauert mir vor E.; es überfällt mich ein Grausen, Entsetzen ergreift mich; es schaudert mich, es grauet od. grauset mir zu sagen; cela fait – à penser, on n'y sauroit penser sans –, qu'avec –, man schaudert, wenn man an das denkt, man kann nicht ohne G., nur mit G. daran denken; l'– des supplices, (l'– qu'ils causent; la grandeur, la cruauté des ..) das E., das G. vor den Leibes- und Lebensstrafen; das Entsetzliche, Grausame, die Grausamkeit der..; les *horreurs* de la mort, die Schrecken des Todes, das G. od. E. vor dem Tode:

Méd. (so. de tremblement causé par la fièvre) Schauer, Fieberschauer; 2) (détestation, abomination) Abschen; avoir – du vice, du péché, avoir le vice, le péché en –, einen A. vor dem Laster, vor der Sünde haben, das Laster, die Sünde verabscheuen; avoir, concevoir de l'– pour qn, pour qh, einen A. vor einem, vor etwas haben, bekommen, gegen einen od. etwas fassen; inspirer l'– du vice, inspirer de l'– pour le vice, einem A. vor dem Laster einflößen, beibringen; on ne sauroit trop donner d'– du vice, pour le vice, man kann nicht zu viel A. vor dem Laster erregen; ce tyran est en – à toute la terre, c'est l'– du genre humain, dieser Wüterich ist der ganzen Welt ein A., er ist der A. des Menschengeschlechts; *it.* (parl. de qn qui inspire de l'aversion, ou de qh qu'on veut décréditer) c'est un objet d'–, er ist ein Gegenstand des –es, ein abscheulicher Mensch; *it.* das ist etwas Abscheuliches: Méd. (forte aversion pour qq aliment, médicament &c.) Abschen; l'– de l'eau, c. *hydrophobie*; l'– de l'air, c. *aérophobie* &c.; l'hydrophobe porte l'aversion pour la boisson de l'eau jusqu'à l'–, der Wasserscheue hat einen Widerwillen gegen das Wassertrinken, der bis zum A. geht; treibt den Widerwillen .. bis zum A.; 3) (certain saisissement de crainte ou de respect qui prend à la vue de cert. objets) Schauer; en entrant dans cette forêt, on sent une certaine –, une secrète –, beim Eintritte in diesen Wald empfindet man einen gewissen S., einen heimlichen S.; 4) (qualité des lieux ou choses qui inspirent de l'–, de la crainte) das Grauenvolle, Schauerige od. Schauerliche; dans l'– des ténèbres, dans l'– de la nuit, in der grauenvollen Finsterniß, im schauerlichen Dunkel der Nacht; la sainte – des temples, l'– de la solitude, das Heilig-schauerige der Tempel, das Schauerliche der Einsamkeit; l'– des combats, les –s de la guerre, das Gräuliche, Schauderhafte der Gefechte, die Gräuel des Kriegs; 5) (l'énormité d'une mauvaise act.) Abscheulichkeit, *f.* l'– du crime, du vice, du péché est telle que .., die A. des Verbrechens, des Lasters, der Sünde ist von der Art, daß ..., das Verbrechen &c. ist so abscheulich, daß ..: pour vous faire comprendre l'– de cette action, il suffit de dire que .., um Ihnen einen Begriff von der A. dieser That zu geben, darf man nur sagen, daß ..: 6) (mauvaise act.; ord. au pl. choses déshonorantes, actions flétrissantes) *fa.* Schandthat, abscheuliche That, Abscheulichkeit, *f.* ce qu'il a fait là est une –, was er da gethan hat, ist eine abscheuliche That, eine S.; on m'a dit des –s de cet homme &c., man hat mir A-en, abscheuliche Dinge von diesem Menschen gesagt; ces deux hommes publient des .. l'un contre l'autre, diese zwei Menschen machen abscheuliche Dinge von einander bekannt; 7) (objet d'–); tout étoit plein de carnage et d'–, es war alles voll von Gemetzel und Gräuel; *fa.* (parl. d'une pers. extrêmement laide) c'est une –, sie ist ein Scheusal, abscheulich häßlich; *it.* (parl. d'une chose extrêmement laide dans son genre); vous vantiez ce logement-là co. agréable et commode, mais c'est une –, Sie rühmten diese Wohnung als angenehm und bequem, aber sie ist abscheulich; *it.* (pour marquer la répugnance qu'on a pour qn ou qh) *fa.* fi! l'–, pfui! das ist etwas Abscheuliches, Gräßliches.

HORRIBLE, *a.* (qui fait *horreur*, qui inspire l'aversion) abscheulich, entsetzlich, scheußlich, gräulich, gräßlich; cela est –, – à voir; la mort est –, das ist a., e., sch., gr. anzusehen, der Tod ist etwas E-es; une – cruauté, méchanceté, eine a-e, e-e Grausamkeit, Bosheit; supplice, monstre, laideur, objet, action –, e-e Strafe, gräßliches Ungeheuer, a-e Häßlichkeit, sch-er Gegenstand, a-e Handlung od. gr-e That; 2) (extrême, excessif); il a fait une – faute il est dans une inquiétude –, er hat einen e-en oder schrecklichen Fehler begangen, er ist in einer e-en od. schrecklichen Unruhe; il fait une – dépense, er macht einen e-en Aufwand; il fait un temps –, un froid –, es ist a-es Wetter, eine e-e od. a-e Kälte; les chemins sont *horribles*, die Wege sind a.; Syn. ce qui est *affreux*, inspire le dégoût ou l'éloignement; une chose – excite l'aversion; l'*effroyable* est capable de faire peur, on n'ose l'approcher; l'*épouvantable* cause l'étonnement et qf. la terreur, on le fuit, was zurückstoßend (affreux) ist, erregt Ekel od. Widerwillen; das Abscheuliche (horrible) erregt Abscheu; das Furchtbare, Schreckliche (effroyable) jagt Furcht, Schrecken ein, man wagt es nicht, sich ihm zu nähern; das Entsetzliche (épouvantable) verursacht Staunen und manchmahl Schrecken, Entsetzen; man flieht davor, cf. *terrible*.

HORRIBLEMENT, *ad.* (d'une man. *horrible*) abscheulich, entsetzlich, gräßlich; cet homme est – défiguré, dieser Mensch ist a., g. entstellt; cette femme est – laide, diese Frau ist a. häßlich; 2) (extrêmement, excessivement); il y avoit une grande foule, et on y étoit – pressé, es war ein großer Zusammenlauf von Menschen, und man war e. im Gedränge, man wurde e. gedrängt.

HORRIFIQUE, *a.* Méd. fièvre –, (accompagnée de frissons et de tremblements; ce symptome est appelé *horreur*) Schauerfieber, Zitterſ, *n.*

HORRIPILATION, *f.* Méd. (frissonnement général de la peau qui précède la fièvre et qui fait dresser le poil et les cheveux) Hautschaudern, *n.*

"HORS, *pré.* (marque exclusion de lieu ou de temps, et des choses qui y ont qq rapport; régit ord. *de*, excepté dans qqs phrases fa.) außer, -halb; – de la ville, – du royaume, -halb der Stadt, des Königreiches; – d'ici, – de là! fort von hier, von da! fort damit! hinaus damit! – de la maison, – de la prison, -halb des Hauses, des Gefängnisses; être – de sa place, – de sa situation, nicht an seinem Platze, nicht in seiner gehörigen Lage seyn; ils sont – de table, sie sind vom Tische aufgestanden, sind nicht mehr bei Tische; – de l'Eglise il n'y a point de salut, -halb der Kirche gibt es kein Heil, kann man nicht selig werden; être – de péril, – de danger, a. Gefahr seyn; être – de la portée du canon, du mousquet, – d'atteinte &c., außer der Kanonenschußweite, der Musketen-, dem Schusse seyn, nicht getroffen, nicht erreicht werden können, cf. *insulte*; être – de chez soi, nicht zu Hause, nicht daheim seyn; parler – de son rang, a. seiner Reihe sprechen, cf. *condition*, *page*; il est logé – la porte Saint-Honoré, er wohnt vor dem St. Honorius Thore; nous voilà – de l'hiver, nun haben wir den Winter überstanden, nun ist der Winter vorbei; cela est – de saison, das ist a. der Zeit, zur Unzeit; il est – de fièvre, – d'affaire ou – de danger, (dans une maladie) er hat das Fieber, die Gefahr überstanden, ist frei vom Fieber, a. Gefahr; 2) (parl. de diff. choses sans rapport au lieu, et avec exclusion de celles dont il s'agit) außer; être – de son bon sens, von Sinnen, nicht recht bei Sinnen seyn; – d'embarras, – de soupçon, – de difficulté, – de doute, aus der Verlegenheit, frei von Verdacht, keiner Schwierigkeit, keinem Zweifel unterworfen, a. Zweifel; – de propos, – d'intérêt, unzeitig od. übel angebracht, schadenfrei; tout est – de saison, – de prix, alles ist a. der Zeit, a. dem Preise od. übermäßig theuer; les monnaies mises – de cours, die a. Umlauf gesetzten, für ungangbar erklärten Münzen; ces objets sont – de commerce, diese Gegenstände kommen nicht in den Handel, das sind keine Handelsgegenstände; être – de soi, (parl. d'une pers. violemment agitée) a. sich, seiner nicht mächtig seyn; il étoit – de lui, er war a. sich, war seiner nicht mächtig, cf. *cour*, *haleine*, *intrigue*, *pain*, *pair*; P. la faim chasse le loup *hors* du bois, (le besoin fait travailler les plus fainéants, la nécessité fait faire les choses pour lesquelles on a le plus d'aversion) der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde, Noth bricht Eisen, lehrt beten; Bâ. un bâtiment – d'*œuvre*, (qui est détaché du corps d'un édifice) ein Nebengebäude, Anbau; *it.* (parl. de la mesure d'un bâtiment prise de l'angle extér. d'un mur à l'angle extér. de l'autre mur) ce bâtiment a tant de toises et de pieds –*œuvre*, dieses Gebäude hat außerhalb, von außen so und so viel Klafter und Fuß Breite, cf. *hors d'œuvre*; Expl. mineur – de service, (– d'état de travailler, par qq maladie ord. aux mineurs) ein Vergfertiger: Ma. (parl. d'un cheval boiteux du pied de devant) il est – du montoir, es hinkt am Vorderfuße; ce cheval est – d'école, (lorsqu'on ne l'a pas exercé depuis long temps) .. hat seine Schulen verlernt, ist außer Uebung; Or., Bij. pierre –*œuvre* ou non montée, (non enchâssée &c.) ungefaßter Stein; 3) (excepté) außer, ausgenommen; ils y sont tous allés – deux ou trois, sie sind alle hingegangen, a. zwei od. drei; – cela, – ce seul point, je suis de votre sentiment, dieses, diesen einzigen Punct ausg. od. abgerechnet, bin ich Ihrer Meinung; il a cherché partout, – chez vous, – sous la table, er hat überall nachgesucht, nur bei Ihnen nicht, nur unter dem Tische nicht; – de le battre, il ne pouvoit le traiter plus mal, außer daß er ihn nicht geschlagen hat, konnte er ihn nicht übler behandeln; il lui a fait les plus mauvais traitements – de le battre, – qu'il ne l'a pas battu, er hat ihn aufs schlimmste behandelt, außer daß er ihn nicht geschlagen hat; Syn. cf. *hormis*.

"HORS-D'OEUVRE, *s.* Cui. (cert. petits plats qu'on sert dans les grandes tables, avec les potages, et avant les entrées) Beigericht, Neben-, Beiessen, *n.* on servit plu. *hors-d'œuvres*, man trug mehrere Beigerichte auf; 2) (dans les ouvrages d'esprit; digression) Nebensache, *f.* cette description est un – dans ce poëme, diese Beschreibung ist eine Nebensache in diesem Gedichte, cf. *hors* (3).

HORTENSIA ou HORTENSIE, HORTENSE ou ROSE DU JAPON, *f.* (très-belle fleur nouvellement naturalisée en France et en Allemagne) Hortensie od. japanische Rose, *f.*

HORTOLAGE, *s.* Jar. (partie d'un jardin potager où sont les couches et les plantes basses) (der Theil eines Küchengartens, wo die Mistbeete und die niedern Pflanzen sind).

HOSPICE, *s.* (maison établie pour donner l'*hospitalité* aux voyageurs pauvres, malades; *it.* auberge pour les étrangers &c.) Gasthaus, *n.* Herberge, *f.* il y a un – sur la montagne, auf dem Berge ist ein G., eine H.; nous irons dîner à l'–, wir wollen im G-e zu Mittag essen; *it.* (hôpital pour recevoir les pauvres et les malades, et les traiter aux dépens de l'Etat) Verpflegungs-haus, Armen-, *n.* Spital; –s civils; l'– des vieillards, bürgerliche Spitäler, Verpflegungshaus für alte Leute.

HOSPITALIER, ÈRE, *a.* (qui exerce l'*hospitalité*) gastfrei; c'est un homme fort –, une femme bien *hospitalière*, das ist ein sehr -er Mann, eine sehr -e Frau; h. Ecc. (parl. de cert. ordres militaires institués autref. pour recevoir les pèlerins) Hospitalier, -inn; Spital-mönch, die -nonne; les chevaliers de Malte sont religieux –s, die Malteser Ritter sind H., gehören zu einem -orden; les *hospitalières* [illegible] la charité &c., (religieuses qui faisoient vœu d'*hosp*[illegible]) die barmherzigen -innen, Spitalnonnen.

HOSPITALITÉ, *f.* (charité, libéralité qu'on exerce en recevant et logeant gratuitement les étrangers, les passants) Gastfreiheit, *f.* l'– d'Abraham, de Job &c., Abrahams, Hiobs &c. G.; exercer l'–, die G. ausüben, gastfrei seyn; l'– étoit grande chez les anciens Germains, die G. war bei den alten Deutschen groß, die a. D. waren sehr gastfrei; 2) (parmi les anc. Grecs et Romains, droit réciproque de loger les uns chez les autres) Gastfreundschaft, *f.* Gastrecht, *n.* le droit d'– étoit de ville à ville, de famille à famille et de particulier à particulier, die Gastfr., das Gastr. hatte wechselseitig zwischen Städten, Familien und Einzelnen Statt; il y avoit droit d'– entre Athènes et Lacédémone, zwischen Athen und Lacedämon bestand Gastfr., das Gastrecht; A. und L. standen miteinander in Gastfr.; il y avoit – entre ces deux familles, diese beiden Familien hatten Gastfr. miteinander errichtet, waren durch Gastfr. miteinander verbunden; violer les droits de l'–, die Rechte der Gastfr., die Gastrechte verletzen; 3) (usage où étoient les abbayes de recevoir les voyageurs pendant qqs jours) Gastfreiheit, gastfreie Aufnahme, Bewirthung, *f.* ces voyageurs, ces étrangers demandent l'–, diese Reisenden, diese Fremden bitten um G., um gastfreie Aufnahme.

HOSPODAR, *s.* (titre de dignité qui se donne à cert. princes vassaux du grand seigneur) Hospodar, Fürst; l'– de Valachie, der H. der Wallachei, cf. *despote* (2).

HOSTIE, *f.* (chez les anc. Hébreux, victime offerte à Dieu) Opfer, *n.* – de pain ou pacifique, – vivante, – immaculée, Brod- od. friedliches O., lebendiges O. od. -thier, unbeflecktes O.; immoler des *hosties* à Dieu, Gott Thiere opfern, -thiere darbringen; *it.* (parl. des sacrifices du paganisme) – expiatoire, Sühn-; Li. (so. de pain que le prêtre offre à la communion) Hostie, *f.* le prêtre prit autant d'–s qu'il y avoit de communiants et les consacra, der Priester nahm so viel -n, als Abendmahlsgäste da waren und weihete sie; recevoir la sainte –, die heilige H. empfangen.

HOSTILE, *a.* (qui est d'un *ennemi*, qui annonce, qui caractérise un ..) feindlich, feindselig; action, entreprise –, -e Handlung, Unternehmung; des projets, des procédés *hostiles*, -e Entwürfe, Schritte.

HOSTILEMENT, *ad.* (d'une man. *hostile*) feindlich; il entra – sur les terres de ce prince, er fiel f.

od. als Feind in die Länder dieses Fürsten ein, that einen feindlichen Einfall in . . .

HOSTILITÉ *f.* (action *hostile*, acte de guerre) Feindseligkeit, *f.* commettre des -s, des actes d'-, commencer les -s, -en ausüben, verüben; die -en anfangen; la guerre est déclarée, mais il n'y a eu encore aucun acte d'- de part ni d'autre, der Krieg ist erklärt, aber es sind beiderseits noch keine -en vorgefallen; les . . recommenceront tel jour, die -en werden an dem und dem Tage wieder anfangen; il a commencé par des actes d'-, sans avoir déclaré la guerre, er hat mit -en angefangen, ohne den Krieg erklärt zu haben, ohne vorhergegangene Kriegserklärung.

HÔTE, *s* HÔTESSE, *f.* (qui tient auberge, qui donne à manger et à loger pour de l'argent) Wirth, -inn, Gast-; l'- de la croix blanche, l'- de la cour de Bade, der W. zum weißen Kreutze, zum badischen Hofe; faire venir l'*hôtesse* pour compter ꝛc., die -inn kommen lassen, um die Rechnung zu machen ꝛc.; table d'-, (la table où l'on mange plu. ensemble, à tant par tête) -stafel; vivre, manger à table d'-, an der -stafel speisen, im -shause den Tisch haben; P. qui compte sans son -, compte deux fois, (on se trompe ord., quand on fait qq projet sans la participation de celui de qui l'exécution dépend) wer die Rechnung ohne den W. macht, betrügt sich; *it.* (parl. d'un hom. qui fait presque en même temps toutes so. de fonctions dans une maison, qui se mêle de toute so. d'aff.) il est l'- et l'hôtellerie, er ist Koch und Keller zugleich, er besorgt alle Geschäfte im Hause; ext. (parl. de cert. parties de plaisir où chacun porte son plat pour aller souper chez qn de la troupe) il n'y en a point de plus foulé que l'-, (c. à. d. celui chez qui se fait le repas) es ist niemand mehr geplagt, als der Hauswirth; P. cf. *visage*; 2) (ceux qui viennent manger dans un cabaret, ou loger dans une hôtellerie ou maison garnie) Gast; *it.* Miethsmann; c'est un - intraitable, fâcheux, er ist ein wunderlicher, verdrießlicher G. od. M.; j'ai chez moi des -s commodes, incommodes, ich habe ruhige, unruhige Miethsleute od. Hausleute, cf. *congé*; 3) (celui qui loue à qn une portion de sa maison) Haus-herr, -wirth; je suis logé chez un - commode, ich wohne bei einem verträglichen Hausherrn oder Hauswirthe; l'- est tenu des grosses réparations, der H. ist schuldig, die Hauptverbesserungen des Hauses zu besorgen, das Haus in Dach und Fach zu erhalten.

HÔTEL, *s.* (grande maison d'un prince, d'une pers. de grande qualité) Pallast; l'- des ambassadeurs extraordinaires, der P. der außerordentlichen Botschafter; autref. l'-, (la maison du roi) der königliche P., das königliche Schloß; l'- de ville, (la maison publique où l'on s'assemble d'ord. pour les aff. de la ville) das Stadt-haus, Rath-; - des monnaies, (lieu où l'on fabrique les monnaies) Münze, Münz-stätte, *f.* -haus, *n.* cf. *maison*; 2) (grande maison garnie) Pallast; l'- de Hollande, l'- de Venise, der holländische, der venetianische P.; maître d'-, (officier préposé pour avoir soin de ce qui regarde la table des riches particuliers, et qui sert ou fait servir sur table) Haus-hofmeister; il a envoyé son maître d'- pour faire préparer à dîner, er hat seinen H. fortgeschickt, um ein Mittagsessen zubereiten zu lassen; 3) (certaines auberges ou hôtelleries considérables) Gasthof; il loge à tel -, à l'- du roi de ꝛc., er wohnt in dem und dem -e, in dem -e zum Könige von ꝛc.

HÔTEL-DIEU, *s.* (l'hôpital ord. des malades; aujourd'hui *hospice*) Krankenhaus, *n.* Spital; il est malade à l'-, er liegt krank im S-e.

HÔTELIER, ÈRE, *s. f.* (qui tient *hôtellerie*) Gastwirth, -geber, -inn; un bon -, une aimable *hôtelière*, ein guter G., eine liebenswürdige -inn; les aubergistes et les -s, die Schenkwirthe und die -e; *it.* (dans les abbayes, religieux chargé de recevoir les *hôtes*, les passagers) Gastmeister.

HÔTELLERIE, *f.* (maison où on loge et mange pour de l'argent) Gast-hof, das Wirthshaus; grande -; être logé à l'-, großer G., im -e wohnen; il est allé descendre à cette -, er ist in dem und dem -e abgestiegen; *it.* (dans cert. abbayes, corps de logis où l'on reçoit les étrangers, les voyageurs) Gasthaus, *n.* Syn. on vend du vin ꝛc. en détail dans les *cabarets*; l'on mange en repas réglés dans les *auberges*, l'on est logé et nourri dans les *hôtelleries* ou dans les *hôtels*; la canaille, les ivrognes hantent les *tavernes*, on va se divertir, boire ou danser dans les *guinguettes*, man schenkt Wein ꝛc. in den Schenken, man hält regelmäßig Tafel in den Wirthshäusern, man wohnt und speist in den Gast-höfen od. -häusern, der gemeine Pöbel, die Trunkenbolde laufen in die Zechhäuser oder Kneipen, man vergnügt sich, trinkt und tanzt in den Dorfschenken, in den Schenken auf dem Lande.

“HOTTE, *f.* (so. de panier ou de vais. étroit par le bas, qu'on met sur le dos avec des bretelles, pour porter diff. choses) Butte, Hotte, Kötze, *f.* Tragekorb; une - d'osier, une - de bois, eine von Weiden geflochtene, eine hölzerne B. od. H.; - à porter de la terre, à porter du pain, des fruits de la viande ꝛc., Erd-korb, Brod-k., Obst-k., Fleisch-k.; on fait des *hottes* pleines ou à jour, man macht dickgeflochtene od. durchbrochene Tragekörbe; la - d'un vigneron, d'un fruitier ꝛc., die Butte eines Weingärtners, eines Obsthändlers; porter du linge dans une -, Leinwand in einer H. tragen; porter la -, die B. tragen, cf. *dossier*; - poissée, (enduite de *poix*, pour porter le vin du pressoir dans les tonneaux) gepichte, ausgepichte B.; Arc. - de cheminée, (le manteau d'une cheminée de cuisine ꝛc., en forme de - renversée, depuis la barre jusqu'au haut du plancher) Rauchfang-mantel, Schornstein-; la fausse - ou *faux-manteau*, (- qui est en dedans et couverte du manteau) der blinde R.

“HOTTÉE, *f.* (plein une *hotte*) eine Butte voll, ein Tragekorbvoll; - de terre, de fumier, eine B. voll Erde, Dung; - de pain, de fruits, de vin, ein T. voll Brod, Obst, eine B. voll Wein, eine B. Wein.

“HOTTEUR, SE, *s. f.* (qui porte la *hotte*) Butten-träger, -inn, Hotten-, Kötzen-; en vendanges, le - gagne le double des coupeurs, in der Weinlese verdient ein B. doppelt so viel als ein Leser; dix -s ont porté toute cette terre, zehn B. haben diese Erde alle getragen; les *hotteuses* ou *porteuses* des halles, (femmes qui portent dans leurs *hottes* ce que les particuliers achètent) die -innen in den Hallen od. Kaufhäusern.

HOTTONE, *f.* ou PLUMEAU, *s.* Bo. (pla. personnée, de la fam. des lisimachies) Hottonie, hottonische Pflanze.

HOU, HOU, APRÈS, L'AMI! Vén. (cri pour exciter le limier quand il détourne qq bête) hu, hu, nach, Freund!

HOUACHE ou HOUAGE, OUAICHE, *s.* Mar. c. *sillage*; 2) *houage*, c. *binage*.

HOUARI, *s.* Mar. (so. de bâtiment à 2 mâts et à voiles latines, très propre à la course) *id.*

HOUBARA, *s.* hn. (petite outarde huppée d'Afr., de la gros. d'un chapon) die kleine afrikanische weißgeflügelte Seegans.

“HOUBLON ou VIGNE DU NORD, *s.* (pla. à tiges velues et rudes, qui montent et se tortillent autour des perches ꝛc., et dont le fruit sert à faire de la bière) Hopfen; le - veut un terrain gras et bien fumé, der H. erfordert ein fettes und gut gedüngtes Erdreich; semer, cultiver du -, H. säen, bauen; planter des perches pour appuyer le -, Stangen einstecken, um den H. zu stützen; le - s'élève à la hauteur des plus hautes perches, der H. erhebt sich bis zur Höhe der höchsten Stangen; manger du - en salade ꝛc. (les jeunes pousses de -, qu'on trouve au printemps) H. als Salat ꝛc., Hopfen-salat ꝛc. essen; cueillir le -, den H. ernten, sammeln; du - d'Angleterre, de Flandre ꝛc., englischer, flandrischer H.; ce - a peu d'épis, (peu de fruits) dieser H. hat wenig Häupter, Köpfe; les *houblons* ont manqué cette année, der H. ist dieses Jahr nicht gerathen; un quintal, une balle de -, ein Zentner, ein Ballen H., ein -ballen; on emploie le - pour l'assaisonnement de la bière, man gebraucht den H., um das Bier schmackhaft zu machen; cette bière sent le -, il y a trop de -, ou elle est trop *houblonnée*, dieses Bier schmeckt nach H., hat zu viel H., ist zu stark gehopft; on fait en Suède de la toile ꝛc. avec les tiges des sarments du -, in Schweden macht man aus den -stengeln eine Art Leinwand.

HOUBLONNER la bière, (y mettre le *houblon* nécessaire) das Bier hopfen, ihm Hopfen geben, es mit Hopfen sieden; cette bière n'est pas assez *houblonnée*, dieses Bier hat nicht H. genug bekommen, ist nicht genug gehopft, cf. *houblon*.

“HOUBLONNIÈRE, *f.* (champ planté de *houblon*) Hopfens-feld, *n.* -garten, -acker, -berg; il a acheté une -, er hat ein H. gekauft; nous entrâmes dans son -, wir gingen auf sein H.; l'infanterie s'étoit postée, cachée dans une -, das Fußvolk hat sich in ein H. gestellt, versteckt.

“HOUCRE ou HOURQUE, *f.* Mar. (bâtiment à varangues plates, du port de 60 à 300 tonneaux, fort usité en Holl.) Huker.

“HOUE, *f.* (esp. de bêche recourbée, qf. fendue en deux parties et emmanchée de bois, avec laquelle on remue la terre en la tirant vers soi) Hacke, Haue, *f.* Karst; le coupant de la -, l'œil, le collet de la -, die Schneide, das Auge (Stielloch), der Hals der H.; bêcher la terre avec une -, die Erde mit einer H. umgraben, die Erde umhacken; vigne labourée à la -, mit der H. bearbeiteter Weinberg; labourer des arbres, faire un fossé avec une -, die Erde um die Bäume mit der H. auflockern, aufhacken, einen Graben mit einer H. ziehen; Maç. la - ou le *rabot*, (outil pour détremper le mortier) Rühr-kelle, Mörtel-, *f.* Faï. c. *houille*.

“HOUER une terre, un jardin, (les labourer ou bêcher avec la *houe*) einen Acker, einen Garten hacken, umhacken; 2) *abs.* ce vigneron ne fait que - toute la journée, dieser Winzer thut den ganzen Tag nichts als hacken.

“HOUETTE, *f.* dim. (petit instr. dont on se sert qf. au lieu de la *houe*) kleine Hacke od. Haue; Häulein, *n.*

HOUGARDE, *f.* (bière blanche très douce, qu'on boit en été dans plu. departements de Fr., ci devant Belgique) (Art Weißbier).

HOUHOU, *f.* mp. (parl. d'une vieille fem.) po. v. une vieille -, eine alte Hexe.

“HOUILLE, *f.* lm. (so. de charbon fossile fort menu, dont on se sert pour le chauffage, en plu. pays) Steinkohle, *f.* tirer de la -, brûler de la -, engraisser une terre avec de la -, -n graben, brennen, einen Acker mit -n düngen; un bateau de -, ein -nschiff; Mg. la - ou *le charbon de terre*, (cf. *charbon*) Kohle, *f.* - feuilletée, (qui se divise par *feuillets*) blätterige K.; - fibreuse, Faser-; - glaiseuse, Letten-; - grasse, Fett-; - piciforme, Pech-, Harz-; - scapiforme, Stangen-, Stangel-; - schisteuse, Schiefer-; une mine de -, c. *houillère*, cf. *dessouffrer*; Faï. - ou *houe*, (nom de diff. fers, droits ou courbes, propres à remuer la couverte dans les baquets) Rühreisen, *n.* -hacken.

HOUILLEAU! Vén. (cri pour faire boire les chiens qui sont dans l'eau) sauf, Hund!

“HOUILLÈRE, *f.* (mine de *houille*) Kohlen-grube, Steinkohlen-, *f.* la - de Namur a plus de deux mille pieds de fouille, die K. in Namur ist mehr als 2000 Fuß tief.

“HOUILLEUR, *s.* (ouvrier qui travaille aux mines de *houille*) Steinkohlen-gräber.

“HOULE, *f.* Mar. (élévation sourde des vagues qui subsiste à la suite d'un gros vent, ou après la tempête) hohle See, *f.* la - étoit encore fort grosse, die See ging noch sehr hohl.

“HOULETTE, *f.* (bâton de berger, terminé par une plaque de fer creusée en gouttière) Schäfer-stab, Hirten-; la - d'un berger, d'une bergere, der Stab eines Schäfers, einer Schäferinn, eines Hirten, einer Hirtinn; lancer de la terre, des pierres avec la -, Erde, Steine mit dem -e schleudern; P. depuis le sceptre jusqu'à la -, (depuis ce qu'il y a de plus grand parmi les hom. jusqu'à ce qu'on y trouve de moins considérable) vom Scepter bis zum -e, vom Höchste bis zum Niedrigsten; Chand. (instr. de fer emmanché d'un bâton, serv. à hacher le suif) Unschlittmesser, *n.* Conf. (esp. de spatule avec laquelle on travaille les neiges et les glaces) Rührspatel, *f.* Gla. (pelle de fer mince, à laquelle on joint un manche de 15 à 18 pouces) Schaufel, *f.* Jar. (outil creusé en gouttière co. la - de berger, propre pour lever de terre les oignons et les petites pla. en motte) Kelle, Garten-, *f.* Mo. (pelle de fer pour aider le fondeur à porter la cuillère pleine de métal en fusion) Gießschaufel, *f.*

“HOULEUX, SE, *a.* Mar. (agité, bouillonnant) unruhig, hohlgehend; la mer étoit *houleuse* et annonçoit une tempête, die See war unruhig, ging hohl und verkündigte einen Sturm.

“HOULIER, *s.* (voleur) v. Dieb.

“HOULOVICHE ou BRETELLIÈRE, *f.* (so. de filet pour prendre de gros poi.) Seehundsgarn, *n.*

“HOUP (-pe)! *i.* (pour appeler) po. he! he da!

“HOUPER ou HOUPPER, Vén. (appeler son compagnon ou l'avertir qu'une bête qu'on peut courre vient d'entrer dans sa quête) seinen Kameraden zurufen, daß ein Wild ihm in den Weg komme; le chasseur a *houpé* après vous, a *houpé*, der Jäger hat Ihnen zugerufen, hat geru-

fen, hat das Wild angezeigt; – un mot long en deux, ein langes Wort als zwei (Worte, abgesetzt) zu rufen.

HOUPEROU, s. hn. (goulu d'Amér., poi. très-dangereux) der amerikanische Meer-vielfraß.

“HOUPPE, f. (assemblage de filets de laine ou de soie liés ensemble par un bout, en forme de bouquet) Quaste, Troddel, f. Quast; la – d'une pomme de lit, d'une ceinture, d'un cordon de chapeau ɀ, die Q. an einem Bettknopfe, an einem Gürtel, an einer Hutschnur; mettre des –s à des chevaux de carrosse, den Kutschpferden –n aufsetzen; les *houppes* des têtières, die –n am Kopfgestelle; une – à poudrer, (serv. à mettre la poudre aux cheveux) eine Puderquaste; la – d'un bonnet carré, (qui recouvre les 4 angles du bonnet) die Q. an einer vier-eckigen Mütze; An. la – du menton, (petit muscle qui s'y attache et s'épanouit dans la lèvre infér.) Kinn-muskel, -büschel; les –s nerveuses ou *mamelons* de la peau, (cert. petites pyramides nerveuses qui tirent leur origine de l'expansion des nerfs répandus dans le tissu de la peau) die Nervenbüschelchen od. Hautwärzchen; Bo. (assemblage de poils qui ne paroissent avoir tous qu'un même point d'insertion, et qui s'en écartent ensuite) Büschel; les plantes à –, qui ont une – ou des –s, die Pflanzen mit büschelförmiger Blüte; die Büschelpflanzen; Ef. la – des arbres, (leur partie la plus élevée) der Gipfel der Bäume; Fau. (le tiroir de dessus le chaperon ou chapelet, la cornette) das Quästchen an der Falkenkappe; Hn. la – ou huppe d'un oiseau, (cf. *huppe*) die Haube, der Schopf od. Federbusch eines Vogels; Man. (laine peignée et préparée par le *houppier* ou peigneur) Kammwolle, f.

“HOUPPÉ, E, p. a. Bo. fleurs, graines *houppées*, (faites en forme de *houppe*, et terminées par une esp. de couronne) büschelweise beisammenstehende Blumen, Samen; büschelförmige Blumen, Samen.

“HOUPPÉE, f. Mar. (élévation de la vague ou de la lame de la mer) das Aufsteigen einer Meereswelle; prendre la –, (prendre le temps où la – ou la vague s'élève pour s'embarquer d'une chaloupe dans un gros vais., quand la mer est agitée) die Zeit des Aufsteigens .. in Acht nehmen, um aus einer Schaluppe in ein großes Schiff zu steigen; 2) cf. *houpper*.

“HOUPPELANDE, f. (so. de casaque en usage pendant l'hiver) Wintermantel; – grise, – de gros drap, grauer, grobtüchener W.

HOUPPER de la laine, Man. (la peigner; faire la *houppe* et la placer) die Wolle kämmen, streichen; ce sont les peigneurs ou *houppiers* qui *houppent* la laine, die Wollkämmer k. od. str. die Wolle; Vén. cf. *houper*.

HOUPPIER, s. Man. (ouvrier qui *houppe* la laine) Woll-streicher, -kämmer; Ef. (arbre auquel on a coupé les branches et laissé la *houppe* seule) abgeästeter Baum, dem man nur den Gipfel gelassen hat; (baliveau ébranché, pour le faire croître en hauteur) ausgeästetes Laßholz; *it.* (la tête d'un gros arbre, qui ne peut être façonnée en bois de service ou de chauffage) eine Koppe, ein Wipfel, der nicht zu Klafterholz taugt.

“HOUPPON, s. hm. Com. (mandarin ou esp. de directeur général des douanes à la Chine) Oberzoll-aufseher in China.

HOUQUE ou HOULQUE, s. Bo. (pla. graminée) Darr-gras, Honig-, n.

“HOURAILLER, vn. lm. (chasser avec des *hourets*) mit schlechten Hunden jagen; ils ont *hourraillé* toute la journée, sie haben den ganzen Tag mit .. gejagt.

“HOURAILLIS, s. lm. Ch. (meute de mauvais chiens) Koppel schlechter Jagdhunde.

HOURCE ou OURCE, f. Mar. (corde qui tient la vergue d'artimon à bas bord et à stribord, et lui sert de bras) Brasse, Pispotte, f.

“HOURDAGE, s. (act. de *hourder*; *it.* le maçonnage même) rauhe Mauerung; grober Anwurf, Bewurf; *it.* das rauhe Mauerwerk; le – coûte tant, die r. M. kostet so und so viel; les murs ne sont pas de pierre, c'est du –, die Mauern sind nicht von gehauenen sondern bloß von rauhen Steinen, es ist rauhes Mauerwerk.

“HOURDER, Maç. (maçonner grossièrement des moilons avec mortier ou plâtre, entre les poteaux d'une cloison) mit rauhen Steinen ausmauern; rauh ausmauern, bewerfen; Charp. – un plancher, (en faire l'aire sur des lattes) einen Fußboden auf Latten anlegen.

“HOURDI, s. LISSE DE – ou BARRE D'ARCASSE, f. Mar. (le dernier des barrots vers la poupe) Heckbalken.

“HOURET, s. Ch. (mauvais chien de chasse) schlechter Jagdhund; il n'avoit pour chiens de chasse que trois ou quatre *hourets* galeux, seine Koppel bestand bloß aus drei od. vier schäbigen Jagdhunden.

“HOURI, f. hm. (femme du paradis de Mahomet, destinée aux plaisirs des fidèles croyants) Huri, f. les *houris* seront d'une beauté singulière, die –s werden ausnehmend schön seyn.

HOURITE, s. hn. (poi. d'Afri. qui a des taches bleues, et ress. be. à l'éperlan) Hurit.

“HOURQUE, c. *houcre*.

HOURSER une peau, Pel. (la coudre tout autour en mettant le poil en dedans) ein Fell mit einwärts gekehrten Haaren ringsum zusammennähen.

“HOURVARI, s. Ch. (cri pour faire revenir les chiens sur leurs ses voies, quand ils sont tombés en défaut) herwärts! hierher! (Geschrei, womit man die Hunde zurückruft, wenn sie die Spur verloren haben); *fg:* (contre temps dans une aff.; *it.* grand bruit, grand tumulte) *fa.* il a essayé un terrible –, es ist ihm ein verzweifelter Streich dazwischen gekommen, ein äußerst widriger Zufall begegnet; il y a là un étrange –, es ist ein außerordentlicher Lärm dort.

“HOUSARD ou HUSSARD, s. (cavalier hongrois; *it.* so. de milice à cheval, armée à la légère) Husar; un sabre, un cheval de *hussard*, ein –ensäbel, ein –enpferd; les *hussards* sont des troupes légères, die –en sind leichte Truppen; on se sert ordinairement des –, pour envoyer en parti et à la découverte, man bedient sich der –en gewöhnlich zu Streifparteien od. zum Kundschaften.

HOUSARDE ou HUSSARDE, f. (parl. de plu. choses qui ont rapport aux *hussards*) auf Husaren-art; couper les crins des chevaux à la –, (les laisser depuis le bas de l'encolure jusqu'à la moitié, et couper le reste jusqu'à la tête) den Pferden die Mähnen auf H. stutzen; un habit, des bottes à la –, ein Husaren-anzug, Husarenstiefeln; P. vivre à la –, (vivre de pillage) husarenmäßig, vom Plündern leben.

“HOUSCHE, f. (petit jardin tenant à la maison, dans lequel le paysan cultive les denrées les plus nécessaires à la vie) Haus-gärtchen, Wurz-, n.

“HOUSÉ, E, a. (crotté, mouillé) v. kothig; il est arrivé tout –, er ist ganz k. angekommen.

“HOUSEAUX, s. pl. (chaussure, esp. de guêtres contre le froid, la pluie et la crotte) v. Stiefeletten, Kamaschen, *pl.* P. il y a laissé ses –, (ou ses *guêtres*, cf.) er hat dort ins Gras beißen müssen.

“HOUSPILLER, lm. (tirailler et secouer qn pour le maltraiter) *fa.* zausen, zerren, herum-; il le *houspilla* et le traîna, er zausete und schleppte ihn auf dem Boden herum; ils se *houspillèrent* quelque temps, sie zauseten einander einige Zeit herum; *fg:* (parl. de qn qu'on maltraite de paroles, ou de deux pers. qui disputent avec aigreur et emportement) *fa.* il a été bien *houspillé*, ce docteur l'a bien .., er ist sehr ausgezankt, ausgehunzt worden, dieser Gelehrte hat ihn tüchtig mitgenommen, ist übel mit ihm umgegangen; ces deux gazetiers se *houspillent* dans leurs écrits, diese zwei Zeitungsschreiber zanken sich, hetzen sich in ihren Blättern mit einander herum.

HOUSPILLON, s. lm. Jeu. (demi verre de vin qu'on fait boire par pénitence à celui qui a manqué à qq cérémonie de table) Bußtrunk.

“HOUSSAGE, s. (act. de *housser*) das Abstäuben, Abkehren; Charp. (fermeture d'un moulin à vent) die äußere breterne Verkleidung einer Windmühle; Salp. salpêtre de –, (qu'on ramasse au balais, sur les murs des vieux bâtiments) Kehr-salpeter, Feger.

“HOUSSAIE, f. (lieu planté de *houx*) Stechpalmen-busch.

“HOUSSARD, cf. *housard*.

“HOUSSE, f. (so. de couverture de la selle des chevaux, qui couvre leur croupe) Schabracke, f. – de drap, de velours; – en broderie d'or et d'argent, tüchene, sammetene S., mit Gold und Silber gestickte S.; – en botte, (qui s'étend sur la croupe du cheval) über das Kreuz herunterhängende S.; – de pied, – en soulier, (– qui s'étend sur les flancs et descend jusqu'à l'étrier) lange S., bis unter die Schuhe des Reiters od. bis unter die Steigbügel herunterhängende S.; on alloit autrefois en – dans les rues de Paris, man fuhr ehemahls mit –n in den Straßen von Paris herum; – traînante, (– qui traîne presque à terre des deux côtés du cheval) Schlepp-, Staats-, Trauer-; dans les cérémonies de deuil, on couvroit les chevaux de –s de drap noir qui traînoient presque jusqu'à terre, bei Trauer-aufzügen behängte man die Pferde mit –n von schwarzem Tuche, die fast bis auf die Erde reichten; Sel. ɀ. (peaux de mouton garnies de leur laine, dont on couvre les colliers des chevaux de harnais) Kummetdecke, f. garnir les colliers de *housses*, die Kummete mit Schaf-fellen überziehen; 2) (cert. étoffes légères serv. pour couvrir les meubles de prix) Ueberzug; – de lit, (léger tour de lit, qui couvre un autre tour de lit d'une étoffe plus précieuse) Ue. über einen kostbaren Bettvorhang; – de chaise, (couverture d'une étoffe de beaucoup moindre prix que l'étoffe de la chaise) Stuhlkappe, Sessel-überzug; 3) (couverture de plu. choses) Decke, f. Ueberzug; – de carrosse, (la couverture de velours ou d'écarlate, dont les princesses et les duchesses couvroient l'impériale de leur carrosse) Kutschendecke, D. über dem Himmel einer Kutsche; la – du siège du cocher, (la couverture du ɀ.) die Bockdecke; – en broderie, – à franges, gestickte, mit Fransen besetzte D.

“HOUSSÉ, E, a. Bl. cheval –, (qui a sa *housse*) Pferd mit einer Schabracke.

“HOUSSEAU, s. Ép. (so. d'épingle grosse et longue, propre à attacher plu. doubles d'étoffe ensemble) Stecknadel von der größten Sorte.

“HOUSSER qh, (nettoyer avec un *houssoir*) abstäuben, abkehren; – une tapisserie, des meubles, eine Tapete, Möbeln abst.; a-t on balayé, *houssé* partout? hat man überall abgekehrt, abgestäubt?

“HOUSSET, s. ou “HOUSSETTE, f. (serrure encloisonnée, qui ferme par le poids du couvercle d'un coffre ou d'une malle) Fallschloß, n. eine deutsche Falle, ein deutscher Riegel.

“HOUSSETTE, f. Bl. (esp. de bottine en usage autref. parmi les militaires) (Art Halbstiefel); Ser. cf. *housset*.

“HOUSSEUR, SE, s. f. (qui *housse* qh) Abstäuber, Abkehrer, -inn.

“HOUSSIÈRES, f. pl. (endroit d'une forêt plein de *houx* et autres arbr.) Stechpalmen-gebüsch, n.

“HOUSILLES, f. pl. lm. Bl. (brodequins ou bas de chausses) Halbstiefel.

“HOUSSINE, f. (verge de houx ɀ dont on se sert qf. pour faire aller le cheval) Gerte, Spieß-, Reit-, f. donner un coup de – à un cheval, einem Pferde einen Hieb mit der G. geben; battre des meubles, un habit avec une –, (pour en faire sortir la poussière) Möbel, ein Kleid mit einer G. ausklopfen.

“HOUSSINER qh, (battre avec une *houssine*) mit einer Gerte ausklopfen; faire – ses habits, seine Kleider a. lassen; *fa.* (parl. de qn qui a été battu) il a été *houssiné*, man hat ihm den Staub, das Wams ausgeklopft, er hat Schläge bekommen.

“HOUSSOIR, s. (balai de *houx* ou d'autres branchages; *it.* de plumes, de longues soies de sanglier ɀ.) Kehr-wisch, Staub-besen; donnez un coup de – à ces tapisseries, kehret diese Tapeten ein wenig ab; Expl. (balai pour laver la mine) Waschbesen.

“HOUSSON, s. (esp. d'arbr.) c. *houx*.

“HOUT, s. (baudet, tréteau de scieur de long) Sägebock der Bretschneider.

“HOUVARI, s. Mar. (vent orageux dans qqs îles d'Amér.) (stürmischer Landwind in Westindien.)

“HOUX, s. (arbr. touj. vert, à feuilles luisantes, armées de piquants, qui donnent une poudre fébrifuge) Stechpalme, f. les baies de – sont d'un très-beau rouge, die –nbeeren sind sehr schön roth; les – viennent dans les haies ɀ. die –n wachsen in den Hecken; tailler un – en pyramide, eine S. pyramidenförmig zuschneiden; – *panaché*, (esp. de – dont la feuille est vergetée de jaune) gelbgestreifte S.; – *frelon*, *petit* –, ou *housson*, ou *bois-piquant*, *fragon*, (arbr. qui a les feuilles sembl. à celles du myrte, et dont la baie et la racine sont méd.) Mäusedorn, Maus-, Myrthen-; les rejetons du – se mangent comme des asperges, (et sont apérit., diurét., fébrif.) die Sprossen der S. werden wie Spargeln gegessen.

“HOUZURE, f. Vén. (fange que le sanglier laisse sur les branches en s'y frottant) Koth-spur, Reibe, f. les –s servent à faire connoitre la hauteur du sanglier, an den –en erkennt man die Höhe eines Schweines.

“HOYAU (hoa au), s. (so. de *houe* à deux fourchons, serv. à fouir la terre) Karst.

HUAGE, s. Jur. (esp. de corvée qui consiste à *huer* les bêtes fauves et noires, lorsque le Seig. veut chasser) Jagdfrohne, Treib-, f.

‟**HUARD** ou BALBUZARD, AIGLE DE MER ou ORFRAIE, (ois. aq. dont le nom exprime parfaitement le cri) Meer-adler, Fisch-, Fischaar, Entenstößer.

‟**HUAUX**, *s. pl.* Fau. (ailes de buse ou de milan attachées à un bâton avec 3 ou 4 grelots de fauconnerie, pour épouvanter les ois.) Vogelscheuche, *f.* (von Weihenflügeln, mit Schellen).

‟**HUCHE**, *f.* (coffre destiné à pétrir et à serrer le pain ꝛc.) Backtrog, Brodkasten, die Mulde; la – au pain, – à la farine, der Brod-kasten, Mehl-; pétrir du pain dans la –, den Brodteig in dem B-e kneten; Expl. (vais. dans lequel l'on jete la mine pour la nettoyer) Poch-herd; – à tauriser, Siebwerk, *n.* Hy. (réservoir d'où l'eau tombe sur une roue et la fait mouvoir) Kasten für das Aufschlagwasser; Mar. vaisseau en –, (qui a la poupe fort elevée) Schiff mit sehr hohem Hintertheile; Pê. (caisse pour garder le poi.) Fisch-behälter, -kasten.

‟**HUCHER**, *va.* Ch. (appeler à haute voix ou en sifflant) zurufen, zuschreien, zupfeifen.

HUCHER MENUISIER, *s.* (qui fait les *huches* à pétrir le pain) Backtrog-macher.

‟**HUCHET**, *s.* (petit cor de chasse qui sert à appeler les chiens ꝛc.) Hiefhorn, *n.* Bl. d'or à trois *huchets* de gueules, drei rothe Hiefhörner im goldenen Felde.

‟**HUE**, (t. de charretier pour faire avancer les chevaux, particulièrement à droite) hü, jüh, hottüh!

‟**HUÉE**, *f.* (cris des paysans à une battue, pour effrayer les bêtes) Wald-geschrei, Jagd-, *n.* das Geschrei beim Treibjagen; *fg:* (cri d'improbation de la multitude) Hohn-geschrei, Spott-, *n.* faire des *huées* après qn, höhnend hinter einem herschreien, einem spöttisch nachschreien; dès qu'il parut, on fit de grandes *huées*, sobald er sich zeigte, erhob man ein lautes Hohngeschrei; s'attirer des.., machen, daß man ausgezischt, ausgepfiffen wird.

‟**HUER** le loup ꝛc. Ch. (le poursuivre à grands cris, en faisant des *huées*) hinter dem Wolfe her schreien, dem Wolfe mit lautem Geschrei nachsetzen; *fg:* – un mauvais acteur ꝛc. (désapprouver par une *huée*) einen schlechten Schauspieler auspfeiffen; ce mauvais poète s'est fait –, dieser schlechte Dichter ist ausgezischt, ausgepfiffen worden; dès qu'il commença à parler, on le *hua*, sobald er anfing zu reden, zischte od. pfiff man ihn aus; Fau. l'on *hue*, en imitant le cri du hibou, man erhebt ein klägliches Geschrei durch Nachahmung des Schreiens der Eulen; Pê. – le poisson, (pour le faire aller dans les filets) die Fische durch ein Geschrei in das Netz treiben; le poisson est *hué* (ou poussé) par les cris des pêcheurs vers les filets, die Fische werden durch das Geschrei der Fischer gegen die Netze hingetrieben.

‟**HUET** ou HUETTE, c. *hulotte.*

‟**HUGUENOT, E**, *s.* (nom donné autref. en France aux protestants calvinistes, qui s'appeloient entr'eux *égnots*, du mot allemand *Eidgenossen*, alliés par serment) Hugonott, -inn; la cause des *huguenots* triompha à Genève, die Sache der -en siegte, gewann die Oberhand in Genf.

‟**HUGUENOTE**, *f.* Cui. (petit fourneau de terre ou de fer avec une marmite dessus, propre à faire cuire qh à peu de frais) Koch-Oefelein, *n.* œufs à la –, (cuits dans du jus de mouton) mit Hammelbraten-brühe zugerichtete Eier.

HUGUENOTIQUE, *a.* (qui app. aux *huguenots*) hugenottisch.

‟**HUGUENOTISME**, *s.* (doctrine et sentiments des *Huguenots*) die Lehre der Hugenotten, die hugenottische Lehre.

HUI, *ad.* de temps: (le jour où l'on est) v. heute; Pra. d'– en un an, d'– en un mois, von h. über's Jahr, über ein Jahr, von h. an in einem Monate; ce jour d'– l'assemblée convoquée, an dem heutigen Tage als die Versammlung zusammenberufen wurde.

HUILE, *f.* (liqueur grasse, onctueuse, immiscible à l'eau) Oel, *n.* – animale, l'– animale de Dippel, (..tirée de diff. subst. animales distillées à feu nu) thierisches Oel, Dippels..; dippelsches Oel; l'– de baleine, de hareng, der Wallfisch-thran, Härings-; – minérale, – végétale, mineralisches Oel, Pflanzen-öl; les –s végétales sont ou *fixes, grasses*, (qui se trouvent le plus souvent dans les fruits et dans leurs enveloppes, et qu'on obtient ord. par expression) ou *volatiles, essentielles*, (appelées aussi éthérées ou aromatiques, qu'on obtient par la distillation) die Pflanzen-öle sind entweder fixe, fette od. flüchtige, wesentliche Oele; – siccative ou – fine siccative, (– qui exposée à l'air, se desséche et acquiert une consistance de résine) trocknendes Oel; – d'olive, – de faine, de noix, de pavot, Oliven- od. Baum-, Buchel-, Nuß-, Mohn- od. Magsamen-; – d'amandes douces tirée sans feu, kaltgepreßtes Süßmandel-; – de chenevis, de navette, d'hieble, de lis, de mélilot, Hanf-, Rübsamen- od. Reps-, Attich-, Lilien-, Steinklee- od. Meliloten-; – rosat, de lin, de papier, de bouleau, Rosen-, Lein-, Papier-, Birken-; – de poix, (liqueur fluide et noire, qui surnage sur la poix reposée) Pech-, Theer-; – supérieure, (se *huile* qu'on tire des abattis des ani.) das feinere Thier-schmalz, -fett; – de cheval, (graisse de .. fondue, pour les lampes des émailleurs) geschmolzenes Pferde-fett, -schmalz; – de noix claire, (dont se servent les imprimeurs en taille-douce pour délayer l'encre) Dünn-, klares Nuß-, cf. *expression, peinture;* – vierge, (la 1e – qui sort par expression des olives écrasées sous la meule) Jungfern-; – commune, (qu'on retire du marc dont on a extrait l'*huile* vierge) gemeines Oel; – d'enfer, (la plus basse sorte d'– qu'on obtient après les précédentes) Höllen-, Nach-; – de scorpion, (– d'olive dans laquelle on fait mourir plu. scorpions) Scorpion-; – de pétrole ou – de pierre, c. *pétrole;* – de vitriol, c. acide *vitriolique;* – de *tartre*, c.; – de poisson, (esp. de graisse fluide qui se retire des cétacés ꝛc. cf. – animale) Fischthran; – de succin, (– blanche, légère, obtenue par la distillation du succin) Bernstein-; Chi. – de briques ou des philosophes, (– grasse distillée à feu nu sur de l'argile cuite en poudre, ou des briques pénétrées d'– grasse, et qui est très empyreumatique) Ziegel- od. Philosophen-; – empyreumatique, – fétide, (– distillée à feu nu, et qui a un goût de suie, une odeur très-fétide) brenzlichtes Oel; – douce de vin ou – éthérée, (qu'on obtient dans la fabrication de l'éther sulfurique) süßes Wein- od. ätherisches Oel; 2) abs. (ord. l'– d'olive) Oel, Baum-; de bonne –, d'excellente –, – douce, – amère, gutes, vortreffliches, süßes, bitteres Oel; – qui sent le fruit, qui s'engraisse, Oel, das nach der Frucht schmeckt, das zähe wird; mettre de l'– dans la salade, Oel an den Salat thun, den Salat mit Oel anmachen, cf. *salade;* un potage à l'–, friture à l'–, des rôties à l'–, eine -suppe, in Oel gebackene Fische, -schnitten; – de jasmin, – de fleur d'orange ꝛc. (– dans laquelle on a fait infuser des fleurs de jasmin ꝛc.) Jasmin-, Pomeranzenblüt-; Chi. – de vitriole, (acide sulfurique) Vitriol-; – de soufre, Schwefel-; – d'antimoine, de Mars, Spiesglas-, Eisen-; – de cuivre, de Vénus, Kupfer-; – de salpetre, Salpeter-; 3) P. ꝛc. on tireroit plutôt de l'– d'un mur, que de l'argent de cet homme-là, eher würde man Oel aus einem Kieselsteine pressen, als Geld von diesem Menschen heraus kriegen; *fg:* jeter de l'– dans le feu, sur le feu, (exciter la colère, les passions) Oel ins Feuer gießen die Gemüther noch mehr erbittern, die Leidenschaften noch mehr erhitzen; les écrits de cet auteur sentent l'–, (sentent le travail, la méditation) die Arbeiten dieses Schriftstellers riechen nach der Lampe, zeugen von angestrengtem Fleiß, von tiefem Nachdenken; *fg:* (parl. de ce qu'on regarde co. une honte, co. un affront ineffaçable) *fa.* c'est une tache d'–, das ist ein Schandfleck, ein unauslöschlicher Flecken; *it.* (parl. de cert. choses qu'on regarde co. un mal qui va toujours en augmentant) c'est une tache d'– qui s'étend toujours, das ist ein Krebsschaden, ein immer weiter um sich greifendes Uebel, cf. *cotret, lampe;* Ant. – d'onction, (parfum pour sacrer les rois et les pontifes) Salb-, Salbungs-; Cath. les saintes –s, (les –s dont on se sert pour le chrême et pour l'extrême-onction) das heilige Oel, Salb-; il est bien malade, il a reçu les saintes.., er ist sehr krank, er hat die letzte Oelung empfangen.

HUILER qh. (l'oindre, le frotter avec de l'*huile*) ölen, ein-, mit Oel bestreichen, schmieren, einschmieren, tränken; – une serrure, des ressorts, afin qu'ils aillent bien, ein Schloß, Federn ö., einschmieren, damit sie gut gehen; – du papier à châssis, Papier zu Rahmen ö., mit Oel tränken; – du papier avec de la térébenthine, Papier mit Terpentin-öl bestreichen, tränken.

HUILEUX, SE, *a.* (qui est gras et de nature d'*huile*) ölig, ölicht; il a les cheveux gras et –, er hat fette und ölichte Haare; il a le teint –, la peau *huileuse*, er hat ein ölichtes od. fettichtes, von Fett glänzendes Gesicht, eine.. Haut; sauce -*se*, (sauce mal liée, et qui est devenue grasse en chauffant) ölichte, fettäugige Brühe.

HUILIER, *s.* (vase dans lequel on sert l'*huile* sur la table) Oel-fläschchen, -glas, -gefäß, -krügelchen, *n.* – de cristal, de porcelaine, d'argent, kristallenes, porcellanenes, silbernes Oe.; 2) (ouvriers qui expriment l'*huile* de la navette, du chénevis ꝛc.) Oel-schläger, -müller.

HUILIERE, *f.* Mar. (cruche où l'on met l'*huile* à l'usage d'un vais.) Oelkrug.

HUIR, *vn.* Fau. (parl. du cri du milan) schreien wie die Weihe; le milan *huit*, on l'entend –, die Weihe od. der Hühnergeier schreit, man hört ihn schreien.

HUIS, *s.* (porte) v. Thür, *f.* Pra. il y a des audiences à – clos, à – ouvert, (à portes fermées, par ménagement pour les parties ꝛc. ou publiques) es gibt Gerichtssitzungen bei verschlossenen -en, bei offenen -en; on a tenu l'audience à – clos, man hat geheime Gerichtssitzung gehalten; vendre à – coupé, (vendre du vin en cabaret et donner à manger sans mettre la nappe, opp. à vendre par assiette) Wein über die Straße ausschenken; Wein und Essen über die Straße geben; über die Straße außer dem Hause zu speisen geben.

HUISSERIE (ui-se-rie), *f.* (garniture de bois qui sert à fermer ou à orner un *huis* ou une porte; les chambranles ꝛc. autour d'une porte) Thür-gerüst, -gestell, *n.* -einfassung, -verzierung, *f.* cf. *recors;* poteau d'–, Thürpfosten; les *huisseries* du Louvre ꝛc. die Verzierungen ꝛc. an den Thüren des Louvre.

HUISSIER (ui-sier), *s.* (off. de justice qui garde la porte d'un tribunal, et fait toutes les significations, saisies, exécutions ꝛc.) Thürsteher, Gerichtsdiener; –s audienciers, (qui font le service de l'audience) G., die bei den Sitzungen die Aufwartung haben; – du juge de paix, –s des tribunaux ꝛc. Aufwärter des Friedensrichters, Aufwärter bei den Gerichten, Gerichtsdiener; Hf. –s à verge, autref. (sergents royaux reçus au châtelet) G. mit Stäben (ehm. bei dem Chatelet); .. de la chaîne, (.. à la suite du conseil et qui étoient chargés de l'exécution des arrêts; ils portoient une chaîne d'or au cou, avec la médaille du roi) G., mit einer goldenen Kette am Halse.

‟**HUIT**, *a.* numér. indécl. (*huit* ou *hui* avant une consonne; deux fois quatre) acht; – aunes, – hommes, – (hui) livres, – mille, a. Ellen, a. Männer od. a. Mann, a. Bücher, -tausend; il nous doit – francs, – louis, – mille écus, er ist uns a. Franken, a. Louisd'or, -tausend Thaler schuldig; quatre et – font douze, – et – font seize, vier und a. machen zwölf, a. und a. machen sechszehn od. sechzehn; ils sont – à table, sie sind ihrer a. bei Tische; d'aujourd'hui en –, (c. à. d. dans *huit* jours) von heute über a. Tage; de douze qu'ils étoient, il en reste –, es waren ihrer zwölf, davon sind noch a. übrig; 2) *s.* (*huit*); c'est aujourd'hui le – du mois, es ist heute der Achte des Monats, wir haben heute den Achten; un – de chiffre, eine Achte, (ein Achter) die Ziffer 8; *it.* Horl. Tourn. ꝛc. – de chiffre, (es. de compas d'épaisseur qui a la forme d'un –) Achter, -zirkel; Jeu. un – de cœur, de pique, eine Herz-acht, Schüppen-; il avoit brelan de –, il lui est entré trois –, er hatte lauter Achter, (drei Achten) er hat drei Achten bekommen.

‟**HUITAIN**, *s.* (pièce composée de *huit* vers, stance de *huit* vers) achtzeilige Strophe, achtzeiliges Gedicht; Strophe, Gedicht von acht Zeilen od. Versen; il a fait ce –, il y a deux espèces de *huitains*, er hat dieses achtzeilige Gedicht gemacht, es gibt zweierlei Arten achtzeiliger Strophen.

‟**HUITAINE**, *f.* (nombre coll. de *huit*, ord. parl. des jours) eine Zeit von acht Tagen; nous y serons une – de jours, nous y passerons une – de jours, la –, wir werden acht Tage da bleiben, da zubringen; il y a une – de jours qu'il est parti, (environ 8 jours) es sind ungefähr acht Tage, daß er abgereiset ist; Pra. être assigné à –, (dans *huit* jours) vorgeladen seyn, innerhalb acht Tagen zu erscheinen; les parties en viendront à la –, die Parteien werden über acht Tage vorkommen.

‟**HUITIÈME**, *a.* (nombre d'ordre) achte; il a la – place, il est le –, er hat den -n Platz, er ist der a.; il n'en reste que la – partie, ou qu'un –, es ist nur noch der a. Theil od. ein Achtel davon übrig; 2) *s.* le – ord. le *huit* du mois, der Achte od. den -n des Monats; *it.* (la 8e partie) das Achtel od. Achttheil; il en doit un –; il a part à cette affaire pour un –, er ist ein Achtel daran od. davon schuldig, er hat ein Achtel Antheil an diesem Geschäfte.

HUITIEMEMENT, *ad.* (en *huitième* lieu) achtens, zum Achten; –, les parties sont convenues

de ꝛc. a. sind die Parteien übereingekommen, daß ꝛc.

HUITRE, *f.* (cq. bivalve, renfermant un poi. d'un goût agréable, apérit. restaurant ꝛc.) **Auster**, *f.* l'– ouvre ou ferme sa coquille, die A. öffnet od. schließt ihre Schale; la pêche des *huitres*, der –nfang, die –nfischerei; pêcher des .. à la drague, ouvrir des .., –n im Schleppsacke fangen, –n öffnen, aufmachen, cf. *écailler* et *chasse-marée;* – féconde, (qui jete ses œufs dans la saison, et que les friands distinguent à une frange noire qui l'entoure) fruchtbare A.; .. bien *fraiches*, recht frische –n; .. vertes ou parquées, (qu'on a fait verdir dans qq reservoir au bord de la mer) grüne od. gepflanzte (gemästete) –n; .. marinées, .. frites, marinierte, gebackene –n; – épineuse, Lazarusklappe, *f.* – fossile, Austerstein; faire parquer des .. pour les engraisser ꝛc., –n einsetzen, in Gruben einsetzen lassen, um sie zu mästen ꝛc.; – à l'*écaille*, cf.; *P.* (parl. d'un homme stupide) c'est une .. à l'écaille, er ist hartköpfig; il joue comme une –, (très-mal) er spielt erbärmlich schlecht.

HUITRIER, *s.* (marchand d'*huitres*) Austerhändler.

HULOT, *s. Mar.* (ouverture où l'on place le moulinet de la manivelle) Kolbergatt, *n.* 2) (ouvertures dans le panneau de la fosse aux câbles) Licht- od. Luftpforten an den Seiten des Schiffs.

HULOTTE ou HUETTE, *f.* ou HUET, *s.* (es. de hibou d'un plumage cendré et tavelé de noir) die Stockeule, Wald-, Baum-, das gehörnte Käutzchen; le cri de la – est triste, das Geschrei der S. ist traurig.

HUMAIN, E, *a.* (de l'homme, qui app. à l'hom. en général) **menschlich**; le genre –, la nature *humaine*, la vie .., das –e Geschlecht, die –e Natur, das –e Leben; le corps –, l'esprit, l'entendement –, la raison, l'industrie –*e*, der –e Körper, Geist, Verstand, die –e Vernunft, der –e Fleiß; les miseres, les infirmités, les passions –*es*, das –e Elend, die –en Schwachheiten, Leidenschaften; la faiblesse, la fragilité –*e*, die –e Schwachheit, Gebrechlichkeit; voix, figure –*e*, –e Stimme, Gestalt; toute la puissance –*e* n'est pas capable de .., alle –e Macht ist nicht vermögend zu ..; cela est au-dessus du pouvoir –, das geht über das –e Vermögen, das übersteigt die –en Kräfte; il est dépourvu de tout secours –, tous les secours –*s* lui manquent, er ist von aller –en Hülfe verlassen, entblößt; les choses *humaines*, (les aff. du monde, les choses auxquelles l'homme est sujet) die –en Dinge; tenter toutes les voies –*es*, toutes sortes de moyens –*s*, (toutes les voies, tous les moyens dont les hom. se peuvent servir) alle menschenmögliche Wege einschlagen, alle möglichen Mittel versuchen; cela est plus qu'–, (parl. d'une chose qui excède la portée ord. de l'hom.) das ist mehr als m., das ist über–; c'est une pénétration, une intelligence, une valeur plus qu'*humaine*, das ist ein über–r Scharfsinn, Verstand, eine über–e Tapferkeit; Lit. lettres –*s*, (la connoissance de la grammaire, de la rhétorique, de l'histoire et de l'antiquité) Schulwissenschaften, –kenntnisse, * die Humaniora; il est bien versé dans les lettres –*es*, er ist in den .. sehr bewandert, *fa.* er hat einen guten Schulsack, cf. *lettre* 8); 2) (secourable, pitoyable, débonnaire) **menschenfreundlich**; un prince –, vainqueur –, ein –r Fürst, menschlicher Sieger; il est fort –, fort sensible aux miseres d'autrui, er ist sehr m., sehr gefühlvoll bei dem Elende Anderer; cet homme n'a rien d'–, (il est dur et impitoyable) .. hat nichts Menschliches an sich, hat kein Menschenherz, ist hartherzig, unbarmherzig, grausam, cf. *figure; Syn. bénin*, marque l'inclination ou la disposition à faire du bien; *doux*, indique un caractere qui rend très-sociable et ne rebute personne; –, dénote une sensibilité compatissante aux maux d'autrui, **gütig** bezeichnet die Geneigtheit od. Anlage Gutes zu thun; **sanft** zeigt eine Gemüthsart an, die sehr gesellig macht und niemand zurückstößt; **menschenfreundlich** od. **menschlich** druckt ein bei dem Unglücke Anderer mitleidiges Gemüth aus.

II) HUMAIN, *s.* (homme) **Mensch**; c'est le meilleur – du monde, er ist der beste M. von der Welt; sty. s. il n'est pas au pouvoir des –*s* de ꝛc., es ist, steht nicht in der –en Gewalt, zu ꝛc.; il regarde avec mepris tout le reste des .., er sieht alle übrigen –en mit Verachtung an; le maître et l'arbitre du sort des .., der Herr und Gebieter über das Schicksal der –en.

HUMAINEMENT, *ad.* (suivant la portée, la capacité, le pouvoir de l'hom.) menschlich, –er Weise, nach –en Begriffen; cela est – impossible; –, cela ne pourroit se faire, das ist nicht menschenmöglich, nach menschlichem Vermögen konnte das nicht geschehen; – parlant, (en parlant selon les idées communes) nach –en Begriffen zu reden; – parlant, on ne sauroit faire davantage, m. davon zu reden, kann man nicht mehr thun; 2) (avec douceur, honnêteté, bonté) **menschlich, menschenfreundlich**; il le reçut –, er nahm ihn menschenf. auf; traiter – les vaincus, die Ueberwundenen menschlich behandeln, den .. mit Menschenliebe begegnen.

HUMANISER, *va.* (donner des sentiments, des mœurs conformes à l'*humanité*, civiliser) **menschlich, gesitteter, gesellig machen**; les lettres, les arts *humanisent* ceux qui les cultivent, die Wissenschaften, die Künste machen diejenigen, welche sie fleißig treiben, gesitteter; le commerce des Européens a un peu *humanisé* les sauvages, der Verkehr mit den Europäern hat die Wilden ein wenig menschlicher, geselliger gemacht; ces peuples s'*humanisent* par la culture de leur esprit, diese Völker werden durch die Ausbildung ihres Verstandes menschlicher, gesitteter; *it.* (rendre plus traitable) **geneigter, willfähriger machen**; il est directement contraire à vos intérêts, mais on trouvera moyen de l'–, er ist Ihrem Vortheile geradezu entgegen, aber man wird Mittel finden, ihn willfähriger zu machen, ihn auf bessere Gedanken zu bringen; 2) s'–, (se dépouiller de cert. sentiments et de cert. façons de faire trop austeres) **geselliger, umgänglicher werden**; il s'étoit jeté dans la retraite, mais il commence à s'–, er hatte sich in die Einsamkeit zurückgezogen, für sich gelebt, er fängt aber an ges., umg. zu werden; *it.* (se conformer, s'accommoder à la portée des autres) sich herablassen, sich nach anderer Fähigkeiten bequemen; c'est un homme d'un génie supérieur; mais il s'*humanise* avec ceux qui ne sont pas de sa portée, er ist ein Mann von erhabenem Geiste, aber er läßt sich zu denen herab, die ihn nicht erreichen können.

HUMANISTE, *s.* (qui étudie, sait ou enseigne les *humanités*) * **Humanist**; der die Schulwissenschaft studiert, inne hat od. lehrt; il est dans un college, c'est un –, er studiert in einer (gelehrten) Schule, er ist ein H., er lernt die Schulwissenschaften; c'est un habile professeur, un bon –, er ist ein geschickter Professor, ein guter H. od. Lehrer der Schulwissenschaften.

HUMANITÉ, *f.* (la nature *humaine*) **Menschheit**, menschliche Natur, *f.* les faibles, les infirmités de l', die Schwachheiten, die Gebrechlichkeiten der M.; cela est au-dessus de l'–, (cela passe la portée ord. des forces de l'hom.) das übersteigt die menschlichen Kräfte, Begriffe; *P. fg:* payer le tribut à l'–, (mourir; *it.* commettre qq faiblesse, appanage de notre nature *humaine*) die Schuld der Natur bezahlen, sterben; *it.* etwas Menschliches begehen, sich einer Schwachheit schuldig machen; 2) (douceur, honnêteté, sensibilité compatissante aux malheurs d'autrui) **Menschlichkeit**, Menschenfreundlichkeit, –liebe, *f.* il l'a reçu avec –, er hat ihn menschenfreundlich aufgenommen; il est plein d'–, c'est un homme sans –, er ist voll Menschenliebe, er ist ein liebloser, unbarmherziger Mensch; il faut avoir renoncé à l'–, à toute –, à toute sorte d'–, pour n'être pas touché de .., man muß der M., aller M. entsagt haben, wenn man ungerührt bleiben kann bei ..; il n'a aucun sentiment d'–, er hat gar kein Gefühl von M.; 3) *pl.* Lit. (les lettres *humaines*, ce qu'on enseigne ord. dans les colléges jusqu'à la philosophie exclusivement) **Schulwissenschaften**, * Humaniora; il a fait ses –*s* au college de ꝛc., il a fort bien fait ses .., (s'est distingué dans toutes ses classes) er hat seine Schuljahre in der Schule zu ꝛc. zugebracht, er hat sich in allen Klassen der Schule ausgezeichnet; il a achevé ses .. à l'âge de treize ans, er ist im 13ten Jahre mit den S. fertig geworden; enseigner les ..; un professeur d'.., die S. lehren, ein Lehrer der S.; on a nommé les belles lettres –*s*, parce qu'elles répandent des graces dans l'esprit et de la douceur dans les mœurs, man hat die schönen Wissenschaften humanités (Bildungswissenschaften) genannt, weil sie dem Geiste Anmuth und den Sitten Sanftheit mittheilen.

HUMBLE, *a.* (qui a de l'*humilité*) **demüthig**: ceux qui sont véritablement –*s*, ne s'offensent point d'être méprisés, die wahrhaft –en sind nicht empfindlich darüber, wenn sie verachtet werden; avoir d'–*s* sentiments de soi-même, eine –e, sehr bescheidene Meinung von sich selbst haben; les ames –*s*, die –en Seelen; 2) (respectueux envers les autres; ord. des choses qui marquent du respect et de la déférence) d., **unterthänig**; il est toujours – et soumis devant lui, er ist immer d. und unterthänig vor ihm; faire une – priere, faire une tres – supplication, eine d–e Bitte thun, u–st bitten; présenter une tres – requête, eine u–ste Bittschrift überreichen; *it.* (t. de civ.) rendre de tres –*s* graces, rendre mille graces tres –*s*, gehorsamsten u–en od. u–sten Dank sagen, tausendmahl ..; agréez l'assurance de mes tres –*s* respects, genehmigen Sie die Versicherung meiner u–sten Ehrerbietung; votre tres – serviteur, Ihr gehorsamster, u–er oder u–ster Diener, cf. *obéissant; Poé.* l'– vertu, (la vertu modeste) die bescheidene Tugend; l'– fortune, (une fortune médiocre) der Mittelstand, die mittelmäßigen Glücksumstände; *it.* (bas, opp. à *élevé, haut*) **niedrig, nieder**; les –*s* fougeres, das –e Farnkraut; les superbes palais et les .. cabanes, die stolzen Palläste und die –en Hütten; Syn. celui qui est –, ne s'estime pas ce qu'il vaut; celui qui est *modeste*, peut connoître toute sa valeur, mais il s'applique à la dérober aux autres, der **Demüthige** hält nicht so viel von sich, als er werth ist; der **Bescheidene** mag seinen Werth kennen, aber er bemüht sich ihn vor Andern zu verbergen.

HUMBLEMENT, *ad.* (avec humilité) **demüthig** auf eine –e Art; recevoir – les réprimandes, die Verweise d. annehmen; souffrir – les injures, les affronts, die Beleidigungen, die Beschimpfungen d. ertragen; 2) (parl. de ce qui regarde la vie civile: avec soumission, modestie, respect) d., ehrerbietig, unterthänig; répondre –, se comporter –, supplier tres –, [illegible] antworten, sich d. benehmen, u–st, d–st, gehorsam bitten; *it.* (t. de civil.) baiser tres – les mains, d–[illegible] u–st die Hand küssen; *Poé.* les fougeres qui rampent – dans le fond des vallées, die Farnkräuter, welche d. auf dem Grunde der Thäler hinkriechen.

HUMECTANT, E, *a.* (parl. des remedes, aliments [illegible] boissons qui *humectent*, rafraichissent, ramollissent et q[illegible] ont l'eau pour base) **befeuchtend, anfeuchtend, erfrischend**; aliment –, potion, infusion, d[illegible]coction *humectante*, –es Nahrungsmittel, –[illegible] Trank, Aufguß, Absud; donner des choses –*es* à [illegible] malade, à un homme d'un tempérament sec, co[illegible]poser des boissons –*es*, einem Kranken, einem Me[illegible]schen von trockener Natur e–e Dinge geben, e–e [illegible] tränke verfertigen; les fruits sont –*s*, das Obst ist [illegible] 2) *s.* il faut lui donner, lui faire prendre des *h[illegible]mectants* ou des remedes .., man muß ihm –e [illegible]chen od. Arzeneimittel geben, man muß ihn .. nehm[illegible] lassen.

HUMECTATION, *f.* (act. d'*humecter; Phar.* pré[illegible]ration d'un médicament, en le laissant *humecter* dans l'e[illegible]) das **Befeuchten, Anfeuchten, Erfrischen**; [illegible] de la terre ꝛc., l'– du sang, des humeurs, das Bef. [illegible] Anf. der Erde, das Erfr. des Blutes, der Säfte; [illegible] des fluides (du corps) est plus difficile que celle d[illegible] solides, es ist schwerer die flüssigen Theile des K[illegible]pers zu erfrischen als die festen.

HUMECTER qh, (mouiller, rendre *humide*) etw[illegible] **anfeuchten, befeuchten**, netzen; la rosée *h[illegible]mecte* la terre, les plantes en sont *humectées*, [illegible] Thau befeuchtet die Erde, die Pflanzen werden dav[illegible] angefeuchtet; Chir. ꝛc. – une compresse, une pla[illegible] ein Bäuschlein, eine Wunde ꝛc. a.; Méd. (rempli[illegible] corps humain de plus de liquide qu'il n'en a) a., erfrisch[illegible] prendre du petit lait pour –, Molken nehmen [illegible] Anf.; s'– les entrailles par des remedes rafraic[illegible]sants, seine Eingeweide durch erfrischende Mittel [illegible] s'– la poitrine, die Brust a.; les gens d'un tempé[illegible]ment sec doivent s'–, (se rafraichir) Menschen [illegible] trockener Natur müssen sich (durch kühlende Getr[illegible]ke) e.; – le linge, die Leinwand a.; – un minerai, Erz a.; – légerement, doucement, abschrecken.

HUMER, *va.* (boire, avaler qq liquide, en retirant haleine) **schlürfen, ein–, hinunter–; – un bo[illegible]lon, un œuf, une couple d'œufs frais, eine Flei[illegible]brühe s., ein Ei, ein Paar frische Eier aus–; – l'air, [illegible] vent, le brouillard, (s'exposer à l'air ꝛc. de man. qu'i[illegible] ce, qu'il pénetre dans les poumons) die Luft, den Wi[illegible] den Nebel einziehen, in sich ziehen; *fg:* – le ven[illegible]

– la parole à qn, (lui couper la parole à tout moment) po. einem alle Augenblicke in die Rede od. ins Wort fallen; P. quand le loup voit qn le premier, il lui *hume* l'haleine, (il lui fait perdre en qq sorte la respiration, préjugé po.) wenn der Wolf einen zuerst sieht, so zieht er ihm den Athem aus; beim ersten Anblicke eines Wolfes bleibt einem vor Schrecken der Athem aus.

HUMÉRAL, E, *a.* An. (qui a rapport à l'épaule, à l'*humérus*) **Schulter..**; muscle –, artère *humérale*, –muskel, –pulsader.

HUMÉRUS (üs), *s.* An. (t. lat., os le plus élevé du bras, qui s'étend de l'épaule jusqu'au coude) **Achsel=bein**, Oberarms, *n.* Armröhre, *f.* l'– est un gros os long et rond, das A. ist ein dickes, langes u. rundes Bein.

HUMEUR, *f.* (subst. liquide des corps organisés, la bile, la lymphe &c.) **Feuchtigkeit**, *f.* **Saft**; – subtile, grossière, – visqueuse, feine od. dünne, grobe, klebrige F.; la fluidité, la consistance des *humeurs*, die Flüssigkeit, die Dicke der Säfte; il distille de cet arbre une – visqueuse et gluante, es tröpfelt oder schwitzt aus diesem Baume eine kleberige und zähe F.; les plantes se nourrissent de l'– qu'elles tirent de la terre, die Pflanzen nähren sich von der F., von dem Safte welchen sie aus der Erde ziehen; – sanguine, – pituiteuse ou flegmatique, – bilieuse, – mélancolique ou atrabilaire, blutige, schleimichte, gallige, schwarzgallige F.; – lymphatique ou albumineuse, (qui ress. au blanc d'œuf) wässerige od. eiweiß=artige F.; l'intempérie et l'aberration des –s causent les maladies, die fehlerhafte Mischung und die Abweichung der Säfte sind die Ursachen der Krankheiten; cela met les .. en mouvement, das bringt die Säfte in Bewegung; 2) Méd. Oc. (toute subst. liquide produite dans le corps de l'homme) F.; l'– aqueuse de l'œil, (contenue dans les 2 chambres antér. et postér., entre la cornée et le cristallin, et transparente, très liquide) die wässerige F. des Auges; l'– cristalline, c. *cristallin*; l'– vitrée, (qui occupe tout le fond du globe de l'œil) die gläserne F., Glas–; l'– trachéale lubrifie continuellement le larynx et la trachée artère, die F. in der Kehle macht den Luftröhren=kopf und die Luftröhre beständig schlüpfrig; Még. faire prendre l'– aux peaux, (les tirer de la rivière, et les jeter dans une cuve sèche ou sans eau, où on les laisse s'humecter avant de leur donner la façon qui se nomme *ouvrir les peaux*) die Felle durchweichen lassen; 3) ord. *pl.* (cert. sucs vicieux qui s'amassent dans le corps et causent des maladies) **Säfte**, F-en; – âcre, – mordicante, – maligne, scharfe, beißende, bösartige Feuchtigkeit; la dépravation, la corruption des –s, die Verschlimmerung, Verdorbenheit, Verderbniß der Säfte; –s peccantes, corrompues, superflues; mauvaises .., fehlerhafte, verdorbene, überflüssige, schlechte S.; être plein d'–s, abonder en .., être chargé d'.., vollsäftig seyn, Ueberfluß an S-n haben, zu viel S. haben; cela engendre des .., cela nourrit les .., das erzeugt böse S., das gibt den bösen S-n Nahrung; affluence, abondance d'–s, débordement d'–s, Zufluß von S-n, Ueberfluß an S-n, Austreten der S.; émouvoir, adoucir, échauffer, fondre, dessécher les .., die S. in Bewegung bringen, versüßen, erhitzen, flüssig machen od. in Lauf bringen, austrocknen; évacuer, résoudre, purger les .., die bösen F-en ausleeren, auflösen, abführen; le mal n'est pas dans le sang, il est dans les .., das Uebel sitzt nicht im Blute, es ist in den Säften; 4) (cert. disposition du tempérament ou de l'esprit, naturelle ou accidentelle) **Gemüths=art**, =verfassung, =fassung, **Laune, Stimmung**, *f.* être d'– douce, fâcheuse, d'– égale ou inégale, eine stille od. sanfte, eine verdrießliche, mürrische G. haben, gleicher, ungleicher L. seyn; être d'– enjouée, d'– chagrine, d'– complaisante, eine muntere od. aufgeweckte, verdrießliche od. grämliche, eine gefällige od. nachgiebige G. haben; il communique sa bonne – à ceux qui l'approchent, er theilt denen, die um ihn sind, seine gute L. od. St. mit; le sentiment du crime détruit la bonne –, das Bewußtseyn eines Verbrechens zerstört die gute L.; il étoit en bonne –, en belle –, de bonne, de mauvaise –, er war guter, übler L.; il s'est mis, cette nouvelle l'a mis en belle –, en mauvaise –, er wurde guter, übler L.; er gerieth, diese Nachricht versetzte ihn in gute, in üble L.; il est ce matin d'une – agréable, d'une – chagrine, d'une – aigre, inquiète, bourrue, er hat diesen Morgen eine angenehme, eine grämliche, eine unfreundliche, ängstliche, mürrische od. wunderliche L.; il est toujours de même –, il n'a point changé d'–, er ist immer in der nämlichen Gemüthsfassung, immer gleicher L., seine Gemüthsart, seine L. hat sich nicht verändert; de quelle – êtes-vous aujourd'hui, wie sind Sie heute gelaunt, gestimmt? quand il est en mauvaise –, quand sa mauvaise – lui prend, le tient, wenn er bei übler L. ist, wenn ihn seine üble L. anwandelt, ergriffen hat; quand il est en ses gaies –s, wenn er seine muntere L. hat; c'est une – impérieuse, das ist ein herrschsüchtiges Gemüth; ce sont deux –s bien différentes, bien incompatibles, das sind zwei sehr verschiedene, sehr unverträgliche Gemüther od. Gemüthsarten; ce poète, ce peintre, ce musicien est en bonne – de travailler, en – de bien faire, en bonne –, (parl. de l'heureuse disposition d'esprit où ils se trouvent qf.) dieser Dichter, dieser Mahler, dieser Tonkünstler ist sehr aufgelegt, recht in der Laune zu arbeiten, hat Lust und Liebe zum Geschäfte, ist in einer glücklichen Stimmung; ist in der Laune, etwas Gutes, etwas Schönes hervorzubringen; ce poète n'est pas en – à présent, dieser Dichter ist jetzt nicht aufgelegt, nicht in der Laune zu dichten; être en –, être d'– de faire qh, (en disposition de..) aufgelegt od. in der Laune seyn; Syn. être *en* –, se dit d'une disposition actuelle, passagère, être *d'*–, se dit plus ordinairement d'une disposition habituelle, Être en humeur sagt man von einer gegenwärtigen, vorübergehenden Gemüthsstimmung; être d'humeur meistens von der gewöhnlichen Gemüthsstimmung; êtes-vous en – de faire un tour de promenade? sind Sie aufgelegt, haben Sie Lust, sind Sie in der Laune, einen Spaziergang zu machen? il n'est pas d'– à se laisser gourmander, er ist nicht geneigt sich ausschelten zu lassen, er läßt sich nicht gern ausschelten, er ist nicht der Mann, der sich ausschelten läßt; 5) (fantaisie, caprice) **Laune**; c'est une mauvaise – qui lui a pris, es hat ihn eine üble L. angewandelt; j'ai essuyé ses mauvaises –s, ich habe seine –n, seine Wunderlichkeiten erfahren; chacun a ses .., jeder hat seine –n; il y a de l'– dans son procédé, dans sa conduite, es herrscht L. in seinem Verfahren, in seinem Benehmen; c'est un homme d'–, (parl. d'un homme capricieux et d'– inégale) er ist ein launischer Mensch; c'est un homme qui n'a point d'–, qui est sans –, qui a une grande égalité d'–, er ist ein Mensch, der keine –n hat, der immer gleicher L. ist, sich in seiner Stimmung immer gleich bleibt; Syn. une coquette, un homme inconstant ont des *caprices*, un hypocondre, un misantrope ont de l'–, une femme grosse, un enfant ont des *fantaisies*, ein gefallsüchtiges Frauenzimmer od. eine Kokette, ein unbeständiger Mensch haben Anwandlungen von Eigensinn, ein Milzsüchtiger, ein Menschenfeind haben **Laune**; eine schwangere Frau, ein Kind haben **Gelüste**, cf. *fantaisie.*

HUMIDE, *a.* (de la nature de l'eau) **naß**; Poé. l'– élément, (l'eau) das nasse Element, (das Wasser); l'– sein de l'onde, l'– empire, (la mer) der nasse Schoß der Fluthen, das nasse Gebiet, cf. *plaine*; 2) (imbu, abreuvé, imprégné de qq vapeur aqueuse) **feucht**; la terre est encore toute –, die Erde ist noch ganz f.; un lieu –, une chambre –, ein f-er Ort, ein f-es Zimmer; un air – et grossier, eine f-e und dicke Luft; un linge –, ein f-es Stück Leinwand od. Wäsche; avoir les mains *humides*, f-e od. nasse Hände haben; il a pleuré, il a encore les yeux tout –s, er hat geweint, er hat noch ganz nasse Augen; le temps est –, (lorsque l'air est chargé de vapeurs aqueuses) es ist f-es, nasses Wetter; cet homme a le cerveau –, (il paroît avoir le cerveau chargé de sérosités, de pituite) .. hat ein schleimiges, wässeriges Gehirn, sein Gehirn ist voll Schleim und wässeriger Feuchtigkeiten; il est d'un tempérament –, (il abonde en pituite) er ist f-er, schleimichter Natur; Chi. c. *départ.*

II) HUMIDE, *s.* (une des 4 ses qualités, dans la Phil. des Péripatéticiens &c.) **das Feuchte, Nasse**, die Feuchtigkeit, Nässe; l'– est opposé au *sec*, das F. od. N. ist dem Trockenen entgegengesetzt; les anciens philosophes regardoient l'eau comme le premier –, die alten Weltweisen sahen das Wasser als die Grundfeuchtigkeit an.

HUMIDEMENT, *ad.* être logé –, (dans un lieu *humide*) feucht, an einem feuchten Orte wohnen.

HUMIDER, s', Néo. c. *s'humecter, se mouiller.*

HUMIDIER le vélin, les feuilles, Batt. (rendre moites les feuilles de vélin, par le moyen d'une couche légère de vin blanc) die Pergamentblätter (zu den Quetschformen) feuchten, anfeuchten.

HUMIDITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *humide*) **Feuchtigkeit**, *f.* l'– de la terre, de l'air, du temps, die F. der Erde, der Luft, des Wetters; un lieu bas est sujet aux –s de l'air et de la terre, ein niedriger Ort ist den –en der Luft und der Erde unterworfen; l'– du cerveau, (cf. *humide*) die F. des Gehirns; le tabac dessèche les .. du cerveau, (c. à. d. la pituite abondante dans le tempérament) der Tabak trocknet die (überflüssigen) –en des Gehirns aus.

HUMIFUSE, *a.* Bo. plante, tige –, (étalée en tout sens sur la terre, sans radication) eine gestreckt liegende, flach an der Erde anliegende Pflanze, Stengel.

HUMILIANT, E, *a.* (qui *humilie*, qui rabaisse l'hom. au dessous de la dignité qui convient à sa nature, à son état &c.) **demüthigend, beugend, erniedrigend**; office, emploi bas et –, punition, fonction *humiliante*, geringes und e-es Amt, eine e-e Strafe, Verrichtung; cela est bien –, il est bien – pour un homme de son rang, de .., das ist sehr d., es ist sehr d. für einen Mann von seinem Range, zu ..; c'est une chose bien –e, das ist etwas sehr D-es &c.

HUMILIATION, *f.* (act. par laquelle on *humilie* qn, état dans lequel, évènement par lequel on est *humilié*) **Demüthigung**, *f.* quand son père le vit dans une si grande –, il lui pardonna, als sein Vater ihn in einer so großen D., in einem so demuthsvollen Zustande sah, so verzieh er ihm; se tenir dans l'– ou dans l'abaissement devant Dieu, sich vor Gott in Demuth, im Stande der Erniedrigung halten; les infirmités humaines sont un grand sujet d'–, die menschlichen Schwachheiten sind ein starker Grund zur D., od. demüthig zu seyn; c'est une grande – pour lui de se voir traiter de cette manière, es ist eine große D. für ihn, sich auf diese Art behandelt zu sehen; il a essuyé une grande –, er hat eine große D. erfahren, ist sehr gedemüthiget worden; 2) *pl.* (choses qui donnent de la confusion, de la mortification) Kränkungen, Beugungen, Erniedrigungen; recevoir des –s, .. erleiden.

HUMILIER qn, (l'abaisser, mortifier, lui donner de la confusion) **demüthigen**; Dieu *humilie* les superbes, Gott demüthiget die Stolzen, die Hoffärtigen; l'homme modeste craint d'– les autres, der bescheidene Mensch scheuet sich andere zu d.; – l'orgueil, la fierté, l'audace de qn, eines Hochmuth, Stolz, Vermessenheit d.; on l'a bien *humilié*, il a été bien .., man hat ihn sehr gedemüthiget, er ist sehr .. worden; – son cœur, son esprit, s'– devant Dieu, (par la comparaison de son infinie puissance et du néant des créatures) sein Herz, seinen Geist, sich vor Gott d.; s'– à ses propres yeux, (en considérant ses défauts, ses faiblesses) sich vor sich selbst d.; s'– devant qn, (en avouant sa supériorité, en acceptant un poste &c. qu'il dédaigne) sich vor einem heruntersetzen; quiconque s'*humilie* sera exalté, wer sich selbst erniedriget, soll erhöhet werden; un cœur qui s'.., ein Herz, das sich demüthiget, erniedriget.

HUMILITÉ, *f.* (vertu chrétienne qui nous donne un sentiment intér. de notre faiblesse, et nous fait juger plus avantageusement des autres que de nous mêmes) **Demuth**, *f.* grande, profonde –, große, tiefe D.; l'– est le fondement de toutes les vertus chrétiennes, die D. ist der Grund aller christlichen Tugenden; faire des actes d'–, pratiquer l'–, donner des exemples d'–, Handlungen der D. ausüben, die D. üben, Beispiele der D. geben; demander l'– à Dieu; acquérir l'–, Gott um die D. anflehen, um die Gabe der D. bitten; sich D. erwerben, D. erringen; la véritable – ne consiste point dans le dehors, die wahre D. besteht nicht im Aeußern; avoir, montrer de grands sentiments d'–, sehr demüthige Gesinnungen haben, zeigen; il est plein, rempli d'–, er ist voll D., lauter D.; l'orgueil est l'opposé de l'–, der Hochmuth ist der D. entgegengesetzt; il a beaucoup d'–, c'est un homme d'une grande –, (modestie) er hat viel Bescheidenheit, er ist ein Mensch von großer ..; Syn. par la *modestie*, on cache aux autres ce que l'on vaut; par l'– on pense peu avantageusement de soi, aus **Bescheidenheit** verbirgt man vor andern seinen Werth, aus **Demuth** denkt man nicht sehr

vortheilhaft von sich, cf. *humble;* 2) *fa.* (déférence, soumission) D.; je l'en ai prié en toute –, ich habe ihn in aller D., demüthigst, gehorsamst, unterthänigst gebeten.

HUMORAL, E, *a.* (qui a rapport aux *humeurs*) die Feuchtigkeiten im Körper betreffend; fièvre –*e*, Fluß-fieber.

HUMORISTE, *a. fa.* (qui a de l'*humeur*, avec qui il est difficile de vivre) launisch, mürrisch, wunderlich; 2) *s.* (nom des médecins galenistes qui attribuent la plupart des maladies au seul vice des *humeurs*) Humorist.

HUMUS (muco), *s.* (t. lat. employé par les Nat. pour désigner la couche universelle de terre végétale qui sert d'enveloppe au globe terrestre) Damm-erde, Staub-, *f.*

«HUNE, *f.* Mar. (esp. de plate forme placée sur le chouquet de chaque mât) Mastkorb, Mar. Mars; monter à la –, auf den M. steigen; mât de –, Marsstange, *f.* 2) (grosse pièce de bois terminée par 2 tourillons, et à laquelle une cloche est suspendue) Glocken-balken, -stuhl.

«HUNIER, *s.* Mar. (le mât qui porte la *hune*) Marsstange, *f.* 2) (voile qui se met au mât de *hune*) Marssegel, *n.* Pê. (esp. de filet dont on se sert dans les rivières autour des îles et îlots) der Senker, die Senke, das Senkgarn.

«HUPPE, *f.* (oiseau de la grosseur d'un merle, qui a une petite touffe de plumes sur la tête) Wiedehopf; 2) (touffe que porte cet oiseau et qs autres) Haube, *f.* Feder-busch, Schopf; la – d'une alouette, die H. einer Lerche.

«HUPPÉ, E, *a.* (parl. des ois. qui ont une *huppe* sur la tête) gehaubt, geschopft; une alouette *huppée*, eine –*e* Lerche, eine Haubenlerche; *fg:fa.* il y avoit quantité de femmes et des plus *huppées*, (des plus considérables) es waren viele der vornehmsten Frauenzimmer da; les plus *huppés* y sont pris, (les plus habiles y sont attrapés) die Klügsten werden dabei betrogen, die Schlauesten laufen dabei an od. ins Garn.

«HUQUE, *f.* h. Ecc. (esp. de robe ou de manteau qui couvre la tête et descend jusqu'aux pieds à l'usage des sœurs noires) Schleier-kleid, *n.* -mantel.

«HURA ou SABLIER, *s.* Bo. (esp. de noyer transporté des Indes en Amér., dont le fruit est gros co. une orange et divisé en 12 segments; quand il est mûr, ses capsules s'ouvrent avec bruit et dispersent les semences au loin) Streubüchsen-baum, Sandbüchsen-; die indianische Nuß.

«HURE, *f.* (tête coupée d'un sanglier ou autre bête carnassière et de qs poi.) Kopf (von einigen Thieren); une – de sanglier, d'ours, de loup, de saumon ɛ. ein Wildschweins-, Bären-, Wolfs-, Lachs-; la – d'un brochet, d'un thon ɛ. der K. eines Hechts, eines Thunfisches; Bl. – défendue, allumée, (lorsque la défense ou l'œil du sanglier sont de diff. émail) Wildschweinskopf mit Hauern, mit Augen von anderer Farbe; *fg: fa.* (parl. d'un homme qui a les cheveux mal faits, mal peignés et fort hérissés) il a une vilaine –, er sieht so struppig aus wie ein wildes Schwein, er hat einen garstigen Strobelkopf; Verg. (brosse garnie de tous les côtés et percée au centre pour y mettre un manche) Rundbürste, *f.*

«HURHAUT ou HURHAUT, (t. des charretiers, pour faire tourner les chevaux à droite) her, hott, hotte, hotto, cf. *dia.*

HURIO ou HUSSO, hn. (grand poi. du Danube ɛ. sans écailles, et dont on tire de la colle de poisson) Hausen.

«HURLEMENT, *s.* (cri du loup ou du chien) Geheul, Heulen, *n.* on entendit toute la nuit le – des loups, man hörte die ganze Nacht das H. der Wölfe; le – des chiens, das G. der Hunde; *fg:* (cri violent et effroyable que l'hom. pousse dans la colère, dans la douleur ɛ.) il poussa des *hurlements* effroyables, er brach in ein schreckliches G. aus, er stieß ein fürchterliches G. aus.

«HURLER, *vn.* (pousser des *hurlements*) heulen; on entend les loups –, man hört die Wölfe h.; ce chien a *hurlé* toute la nuit, dieser Hund hat die ganze Nacht geheult; P. cf. *loup*; *fg:* (parl. d'un homme qui jète de grands cris de douleur) il ne crie pas, il *hurle*, er schreiet nicht, er heult.

HURLUBERLU ou HURLUBRELU, *a. s.* (étourdi, inconsidéré) po. c'est un –, un homme –, er ist ein Tapps, ein Tapps-ins-Mus, ein täppischer, unbedachtsamer Mensch; 2) *ad.* (brusquement, inconsidérément): il est entré tout – sans dire gare, er ist ganz täppisch, mir nichts, dir nichts, geradezu hineingegangen, ohne zu sagen: aufgeschaut!

HURON, NE, *s.* V. les *hurons*, la nation *huronne*, die Huronen, die huronische Nation.

HURTEBILLER, lm. *va.* (parl. de l'accouplement des béliers avec les brebis); le bélier *hurtebille* la brebis, der Widder, der Stör bespringt das Schaf.

«HUSSARD, cf. *housard.*

«HUSSITE, *s.* h. Ecc. (sectateur de *Jean-Hus*); les *hussites* furent les vengeurs de *Jean-Hus*, die Hussiten waren die Rächer des Johann Huß.

HUSSO, *s.* c. *hurio.*

«HUTTE, *f.* (petite habitation faite de terre, de bois, de paille ɛ.) Hütte, *f.* la – d'un berger, la – d'un pauvre paysan, d'un hermite, die H. eines Schäfers, die Schäfer-, die H. eines armen Landmannes, eines Einsiedlers; les *huttes* mettent les soldats à couvert du mauvais temps, die -n schützen die Soldaten gegen das schlimme Wetter; ce charbonnier se construit une –, dieser Köhler baut sich eine H.; faire des – dans un champ, in einem Lager -n aufschlagen; Ch. – embulante, (dans laquelle le chasseur se cache et qu'il transporte aux endroits convenables) tragbare Jäger-, Trag-.

HUTTER les soldats, (les loger dans des *huttes*, faire des *huttes* dans un camp pour les loger) die Soldaten in Hütten sich lagern lassen, in -n legen; à peine les soldats eurent-ils le temps de se –, kaum hatten die Soldaten Zeit, sich Hütten zu bauen; ils se *huttèrent* à la hâte, le mieux qu'ils purent, sie bauten sich in der Eile Hütten so gut sie konnten; Mar. – les vergues, (amarrer les grandes vergues à demi-mât, et les mettre en croix de Saint-André, afin que, dans un gros temps, elles prennent moins de vent) die unteren Raaen ins Holl streichen.

HUYAU, *s.* (verdon, coucou) Kuckuck, *fg:* Hahnrei.

HYACINTHE, *f.* Bo. c. *jacinthe;* 2) (pi. préc., de couleur orangée ou d'un rouge jaunâtre) Hiacinth; Goldstein, Glasspath; – d'Orient, – d'Allemagne, l'– de Compostelle, (le quartz rouge) der morgenländische, der deutsche, der compostellar H. (der blutrothe Quarz); l'– de Ceilan, der ceilanische H.; l'– blanche cruciforme, c. *harmolome;* l'– blanche de la somme, c. *méionite;* l'– brune des volcans ou l'*hyacinthine*, c. *idocrase;* les fausses *hyacinthes* ou jargons, (d'un rouge mat et non transparentes) die falschen od. unechten -e; -flüsse; Phar. confection d'–, (so. d'électuaire composé de pierres d'– et d'autres ingrédients) -enlatwerge, *f.* My. les – ou *hyacinthies*, (fêtes d'Appollon, qu'on célébroit auprès du tombeau d'*Hyacinthe*) die Feste am Grabe Hiacinths.

HYACINTHINE, *f.* Mg. c. *idocrase.*

HYADES, *f. pl.* c. *pléïades;* As. les –, la constellation des –, (const. de petites étoiles dont la principale est l'œil gauche du taureau ou l'aldébaran) die Hyaden, das Gestirn der H.

HYALE, *f.* hn. (mollusque acéphale) (Art Schleimthier ohne Kopf).

HYALIN, E, *a.* le quartz –, der durchsichtige Quarz.

HYALITE ou HYALITHE, *s.* Mg. (quartz *hyalin* concrétioné) der Hyalith, das Lavaglas, Müllerische Glas.

HYALODE, *a.* hn. (couleur de verre); cristal –, glasfarbiger Kristall.

HYALOÏDE, *a.* An. *humeur* – ou humeur vitrée de l'œil, gläserne Feuchtigkeit od. Glasfeuchtigkeit des Auges; la tunique –, die Glashaut; 2) *f.* Ant. (pi. préc. fort brillante et transparente) (Art Kristall).

HYBRIDE, *a.* un animal –, (né de deux ani. de diff. esp.) Bastard, das -thier, der Blendling; Bo. plantes –*s*, (celles dont on croit que l'esp. a été formée par le concours de deux autres) Bastardpflanzen; Gr. mot –, (tiré de 2 langues) Bastardwort; *coléra-morbus*, est un mot –, cholera morbus ist ein B.

HYDARTHRE ou HYDRARTHRE, c. *hydarthrose* (2).

HYDARTHROSE, *s.* Méd. (pus qui découle des plaies des articulations) die aus Glieder-wunden od. Geschwüren fließende Feuchtigkeit; 2) – ou *hydarthre*, (hydropisie des articulations) Glieder-wassersucht, *f.*

HYDATIDE, *f.* Chir. ɛ. (tumeur vésiculaire pleine d'eau, qui naît. en diff. parties du corps, intérieurement ou extér.) Wasser-blase, -blatter, *f.* il a une – au dos, sur le bras, er hat eine W. auf dem Rücken, am Arme; le diabotanum est souverain pour les *hydatides*, das Kräuterpflaster ist ein unfehlbares Mittel für die -n; les brûlures, les vésicatoires causent des –*s*, das Brennen, die Zugpflaster verursachen -n; *it.* (vers intestin dont le corps ress. à une petite vessie remplie d'eau) Blasen-bandwurm.

HYDATIDOCÈLE, c. *hydatocèle.*

HYDATISME, *s.* Méd. (bruit causé par la fluctuation des humeurs contenues dans qqe abcès extérieurs ou dans une vomique) Schwabbeln, Schwabbern, *n.*

HYDATOCÈLE, *f.* Chir. (esp. de hernie ou d'*hydrocèle*, formée par des *hydatides* ou qui en contient) Wasserblasen-bruch.

HYDATOÏDE, *a.* (qui ress. à de l'eau) wasser-ähnlich, wässericht; l'humeur – ou *aqueuse* de l'œil, cf. *humeur.*

HYDATOSCOPIE, *f.* c. *hydromancie;* l'– naturelle, (et permise, qui prédit les orages ɛ. par certains signes dans les nuages, dans la mer ɛ.) die natürliche Wasserdeuterei.

HYDNE, *s.* c. *érinace.*

HYDRACHNE, *s.* hn. (araignée aq.) Wasser-spinne, -milbe, *f.*

HYDRAGILLITE, Mg. c. *wavellite.*

HYDRAGOGUE, *s. a.* Phar. les *hydragogues*, les médicaments –*s*, (qui purgent les eaux, qui évacuent les sérosités du corps) wasser-treibende, -abführende Arzeneimittel.

HYDRANGELLE, *f.* Bo. (genre de pla. saxifragées) (Art Steinbrech).

HYDRARGYRE, *s.* Chi. (le *mercure*) Quecksilber, *n.*

HYDRARGYROSE, *f.* Méd. (friction mercurielle, capable d'exciter la salivation) Quecksilber-reibung, *f.* (die Wirkung des Quecksilbers, wodurch es den Speichelfluß erregt).

HYDRARTHRE, *s.* Méd. c. *hydarthrose* (2).

HYDRATE, *s.* Chi. (combinaison des oxides métalliques avec de l'eau) Hydrat, *n.* (Verbindung eines Metall-oxyds mit Wasser); l'– de cuivre ou *cendres bleues*, Kupferhydrat, *n.*

HIDRATÉ, E, *a.* Chi. fer –, (composé de fer oxidé et d'eau) Eisenhydrat, *n.*

HYDRAULES, *s.* Mu. (cert. joueurs d'instr. qui savoient former des sons par le moyen de l'eau) Wasser-orgelspieler.

HYDRAULICOPNEUMATIQUE, *a.* machine –, (qui élève l'eau par le moyen de l'air) Luft-wassermaschiene, *f.*

HYDRAULIQUE, *s. a.* l'–, ou la science –, (partie de la mécanique qui considère le mouv. des fluides, et qui sert à conduire et à élever les eaux) die Wasser-kunst, -leitungskunst, ° Hydraulik, *f.* machines –*s*, (qui servent à cette élévation) Wassermaschienen; orgue –, (qui joue par le moyen de l'eau) Wasser-orgel.

HYDRE, *f.* hn. (so. de serpent d'eau douce de l'Inde, très-venimeux, qui ress. au petit aspic terrestre) Wasserschlange, *f.* la morsure de l'– est mortelle, der Biß der W. ist tödlich; les *hidres* mangent le petit poisson, die -n fressen die kleinen Fische; l'– d'eau, (poi. de la zone torride, très dangereux pour les nageurs) Hyder, *f.* (Art Fische im heißen Erdgürtel, die für Schwimmende sehr gefährlich ist); My. (serpent fabuleux auquel les poètes donnoient 7 têtes, et qui en reprenoit une autre dès qu'on lui en avoit coupé une) Hyder, vielköpfige Schlange, *f.* l'– de Lerne, (tuée par Hercule) die lernäische S.; *fg:* (parl. des corps politiques, toute so. de mal qui augmente à mesure qu'on fait plus d'efforts pour le détruire); cette faction est une – à cent têtes, diese Rotte, dieser Geheimbund ist eine Hyder, eine hundertköpfige Schlange, Hyder; As. (const. australe, qui n'est pas visible dans nos climats) Wasserschlange, *f.* l'– mâle, l'– femelle, (2 const. dont la 1e est placée entre le grand et le petit Nuage; la 2e s'étend au-dessous du Lion et de la Vierge et au-dessus de la Boussole) die männliche W., die weibliche W.

HYDRÉLÉON, *s.* Phar. (mélange d'eau et d'huile) mit Wasser vermischtes Oel.

HYDRENTÉROCÈLE, *f.* Chir. (esp. de hernie du scrotum, causée par la chute de l'intestin) Darm-wasserbruch.

HYDRIE, *f.* Ant. (cruche à mettre de l'eau) Wasserkrug.

HYDRO AÉRO-PYRIQUE, *a.* Dd. phénomène –, (de l'eau, de l'air et du feu) aus Wasser, Luft und Feuer bestehende Erscheinung.

HYDROBÈLE, *f.* Chir. (tuméfaction, œdème de la surpeau du scrotum, causée par des humeurs aqueuses) Wassergeschwulst am Hodensacke.

HYDROCARDIE, *f.* Méd. (hydropisie du péricarde ou de la membrane qui enveloppe le cœur) Herzwassersucht, *f.*

HYDROCÈLE, *f.* Chir. (tumeur aqueuse ou hydropisie du scrotum) Wasserbruch; avoir une –, einen

W. haben; faire la ponction pour guérir une –, das Wasser abzapfen, um einen W. zu heilen.

HYDROCÉLIQUE, *a.* Chir. (qui app. à l'*hydrocèle*) wasserbrüchig, wasserbruch-artig; tumeur –, eine wasserbruch-artige Geschwulst.

HYDROCÉLOÏDE, *a.* Chir. (qui ress. à l'*hydrocèle*) wasserbruch-ähnlich, -artig; ischurie –, -e Harnverstopfung.

HYDROCÉPHALE, *f.* (hydropisie de la tête) Wasserkopf, die Kopfwassersucht; les enfants sont plus sujets à l'– que les adultes, die Kinder bekommen den W., die K. häufiger als die Erwachsenen.

HYDROCIRSOCÈLE, c. *hygrocirsocèle.*

HYDROCOTYLE ou ÉCUELLE D'EAU, HERBE AUX PATAGONS, *f.* Bo. (pla. aq., apérit., deters., vuln. ₂, à feuilles rondes et creuses en forme d'écuelle, qui ont qq ress. avec la mo. nommée *patagons*) Sumpfnabel, Wasser-, das Sumpf-nabelkraut, Wassers.

HYDROCRITIQUE, *a.* Méd. (parl. de la crise, de la terminaison d'une maladie par les sueurs) sich durch den Schweiß entscheidend.

HYDROCYSTE, *s.* Méd. (hydropisie des cavités, de la poitrine, du bas ventre; hydropisie enkistée) die eingeschlossene od. Sack-Wassersucht.

HYDRODYNAMIQUE, *f.* (science qui a pour objet le mouvement, la pesanteur et l'équilibre des fluides) Wasserkraftslehre, * Hydrodynamik, *f.*

HYDRO ENTÉROCÈLE, c. *hidrentérocèle.*

HYDRO-ENTÉROMPHALE, *f.* Méd. (hernie de l'ombilic avec un amas de sérosités) Nabel-wasserbruch.

HYDRO ÉPIPLOMPHAL, *f.* Méd. (hernie ombilicale où se trouve une partie de l'épiploon, compliquée d'hydropisie) Nabelnetz-wasserbruch, Netznabel.

HYDROGALE ou HYDROGALA, *f.* Phar. (eau laiteuse) Milchwasser, *n.*

HYDROGÉ,E, *a.* (composé de terre et d'eau) aus Erde und Wasser zusammengesetzt.

HYDROGÈNE, *s.* Chi. (gaz générateur ou principe de l'eau; fondu dans le calorique, il devient gazeux et c'est sous cette forme seulement qu'on peut l'obtenir isolé) Wasserstoff; l'– est la base de l'air inflammable, et seize fois plus léger que l'air, der W. ist die Grundlage der brennbaren Luft und 16mahl leichter als die gemeine Luft; l'– forme de l'eau avec l'oxigène qui le brûle, der W. bildet das Wasser mit dem Sauerstoffe, der es verbrennt; – sulfuré, geschwefelter W.; 2) *a.* – ou *hydrogéné*, cf. *carbone*, *gaz.*

HYDROGÉOLOGIE, *f.* (traité de l'influence de l'eau sur la terre) die Lehre vom Einfluße des Wassers auf die Erde *nouillette* (s).

HYDROGLOSSE ou RANULE, *f.* Chir. c. *gre-*

HYDROGRAPHE, *s.* (pers. versée dans l'*hydrographie*) Wasserbeschreiber, Seekundige.

HYDROGRAPHIE, *f.* (description des eaux, des mers; *it.* art de naviguer) Wasser-beschreibung, See-, *f.* *it.* Schifffahrtskunst; cartes d'– ou *hydrographiques*, Seekarten; professeur, maître d'–, Professor, Lehrer der Schifffahrtskunst.

HYDROGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à l'*hydrographie*) zur Wasser- und See-beschreibung gehörig; description –, Beschreibung der Wasser, der Meere, Seen und Flüsse, cf. *hydrographie.*

HYDROLICOPNEUMATIQUE, Phy. c. *hydraulicopneumatique.*

HYDROLOGIE, *f.* (science, traité des eaux, de leur nature, et de leurs propriétés) Wasserlehre, * Hydrologie, *f.*

HYDROMANCIE, *f.* (so. de divination par le moyen de l'eau) Wasser-deuterei, -wahrsagerei, *f.*

HYDROMANTIQUE, *f.* Phy. (art de produire par le moyen de l'eau des apparences singulières) die Zauberkunst mit Wasser; die Wasserzauberei; (die Kunst, vermöge des Wassers gewisse besondere Erscheinungen hervorzubringen, die der Unwissende für Zauberstücke ansieht).

HYDROMÉDIASTINE, *f.* Méd. (hydropisie du médiastin) Brustfell-wassersucht, *f.*

HYDROMEL, *s.* (eau miellée, boisson agréable, composée d'eau et de miel) Wasserhonig, Meth; – vineux, (so. d'– plus fort que l'– ordinaire) weinichter, weinartiger M. [tentrant.

HYDROMELON, *s.* Méd. (tisane de coings) Quitt-

HYDROMÈTRE, *s.* (instr. qui sert à mesurer la pesanteur, la densité, la vitesse, la force, et les autres propriétés des fluides) Wassermesser, * Hydrometer, cf. *aréomètre.*

HYDROMÉTRIE, *f.* (science qui enseigne à mesurer les diff. propriétés du fluide) Wasser-meßkunst, * Hydrometrie, *f.*

HYDROMPHALE, *f.* (tumeur aqueuse qui vient au nombril, hydropisie du nombril) Nabel-wasserbruch, die -wassersucht.

HYDROPHANE, *f.* Mg. (*quartz-résinite*; pierre qui entoure la calcédoine) Weltsauge, *n.* Hydrophan; l'– est opaque et transparente dans l'eau, das W. ist undurchsichtig, im Wasser aber durchsichtig.

HYDROPHIDE, *s.* ou SERPENT D'EAU, hn. (esp. d'orvet) Wasser-blindschleiche, *f.*

HYDROPHILE, hn. (coléoptère aq. qui a les pieds en nageoires) Schwimmkäfer.

HYDROPHISOCÈLE, c. *hydrophysocèle.*

HYDROPHOBE, *s.* Méd. (qui est attaqué de l'*hydrophobie*) ein Wasserscheuer.

HYDROPHOBIE, *f.* (horreur de l'eau, rage ou symptôme de la rage) Wasserscheu, *f.*

HYDROPHORE, *s.* (porteur d'eau) v. Wasserträger; My. (statue à Athènes, faite du produit des amendes encourues par ceux qui détournoient les eaux publiques à leur usage particulier) der W.; (eine Bildsäule in Athen).

HYDROPHORIES, *f pl.* My. (fêtes à Athènes en mémoire des Grecs qui avoient péri dans le déluge de Deucalion ₂) ein Fest in Athen zum Andenken der in der deucalionischen Flut ₂ umgekommenen Griechen.

HYDROPHYLLUM (*filome*) ou HYDROPHILLE, *s.* Bo. (pla. aq. et méd., dont la racine est filamenteuse) Wasserblatt, *n.*

HYDROPHYSOCÈLE ou HYDROPNEUMATOCÈLE, *f.* Chir. (*hydrocèle* mêlée d'air) Wind-wasserbruch.

HYDROPIPER (*ér*), *s.* Bo. (*poivre d'eau*; pla. qui croît dans les lieux humides et qui a un goût poivré et brûlant) Wasserpfeffer.

HYDROPIQUE, *s. a.* (attaqué, malade d'*hydropisie*) der Wassersüchtige; wassersüchtig; devenir, mourir –, w. werden, an der Wassersucht sterben; il est – formé, c'est un –, er ist völlig w., er ist ein W-r; elle est –, sie ist w.

HYDROPIRETTE, *f.* Méd. (fièvre maligne accompagnée de sueurs et de colliquation) Schweißfieber, *n.*

HYDROPISIE, *f.* Méd. (collection d'eaux ou d'humeurs aqueuses dans qq partie du corps, et vulg. dans le bas-ventre) Wassersucht, *f.* l'– est formée, déclarée, die W. hat angesetzt, ist ausgebrochen; tomber dans l'–, die W. bekommen; quand l'– est montée jusqu'aux reins, on l'appele le *bourrelet*, wann die W. bis in die Nieren gestiegen ist, so nennt man sie Lendengeschwulst; on soulage l'– par la ponction, man lindert die W. durch das Abzapfen; – universelle ou particulière, (qui s'étend à toute l'habitude du corps ou à qqs unes de ses cavités) allgemeine, besondere W.; – de la tête, c. *hydrocephale*; – de l'oreille ou auriculaire, c. *hydrotite*; – des enveloppes ou du globe de l'œil, c. *hydrophthalmie*; – du péricarpe, c. *hydrocardie*; – du bas-ventre ou abs. l'–, c. *ascite*; – de l'épine, c. *hydrorachitis*; – enkistée, vésiculaire, c. *hydrocyste*; – seche, c. *tympanite.*

HYDRO-PNEUMATIQUE, *a.* Chi. appareil –, (pour analiser le gaz, à l'aide de l'eau et du mercure) hydropneumatische Geräthschaft, Vorrichtung, *f.* [*cèle.*

HYDROPNEUMATOCÈLE, c. *hydrophyso-*

HYDROPNEUMONIE, *f.* Méd. (œdème du poumon) Lungen-wassergeschwulst, *f.*

HYDROPNEUMOSARQUE, *f.* Chir. (tumeur qui contient de l'eau, des flatuosités ou des matières charnues) Wasser-, Wind- und Fleisch-geschwulst, *f.*

HYDROPOÏDE, *a.* Méd. (parl. des excrétions *aqueuses*, telles qu'elles sont dans l'*hydropisie*) Wasserabgang; wässerige Absonderungen.

HYDROPOTE, *s.* Méd. (*buveur d'eau*, qui ne boit que de l'eau ou qui en fait grand usage) Wassertrinker; Syn. l'*abstème* se réduit à l'eau, soit par aversion pour le vin, soit par mortification; l'– a pour l'eau un goût particulier, exclusif, antipathique à celui du vin, der Weinverächter beschränkt sich auf das Wasser, entweder aus Abneigung gegen den Wein od. aus Kasteiung, der W. hat eine besondere, ausschließende Vorliebe zum Wasser, mit Abneigung gegen den Wein.

HYDROPYRÉTIQUE, *a.* Méd. fièvre –, (accompagnée de bc. de sueurs) Schweißfieber, *n.*

HYDROPYRIQUE, *a.* hn. volcan –, (dont les eaux ont la propriété de s'enflammer) Berg, der entzündbares Wasser ausstößt.

HYDRORACHITIS (tice), *f.* Méd. (hydropisie de l'épine; petite tumeur molle qui vient aux vertèbres des lombes qui sont désunies) Rückgrath-wassersucht, *f.*

HYDROROSAT (sa), *s.* (infusion aqueuse de fleurs de rosier, chez les anc.) Rosensirup.

HYDRORRHODIN, *s.* Méd. (vomitif composé d'eau et d'huile de roses) Brechmittel aus Wasser u. Rosen-öl.

HYDROSACCHARUM (karome), *s.* (mélange d'eau et de sucre; eau sucrée) Zuckerwasser, *n.*

HYDROSARCOCÈLE ou HYDROSARQUE, *f.* Chir. (hernie formée d'eau et de parties charnues) Wasser-Fleischbruch.

HYDROSCOPE, *s.* (qui devine les sources, les eaux souterraines, qui a la faculté de sentir leurs émanations) Wasser-entdecker, *fa.* -schmecker; *it.* (so. d'horloge d'eau ou de clepsydre) Wasser-uhr, *f.*

HYDROSCOPIE, *f.* (faculté de l'*hydroscope*) die Wasser-entdeckungskunst; 2) c. *hydatoscopie.*

HYDROSTATIQUE, *f.* (*statique des eaux*; science qui a pour objet la pesanteur, l'équilibre des fluides, ou des corps qui y sont plongés) Wasserstandslehre, * Hydrostatik, *f.* Archimède a donné les lois de l'–, Archimedes hat die Gesetze der W. vorgetragen, angegeben; 2) *a.* (qui a rapport à l'–); balance –, c. *pèse-liqueur.*

HYDROSTATIQUEMENT, *ad.* (suivant les règles de l'*hydrostatique*) nach den Regeln der Wasserstandslehre, hydrostatisch; il traite cette question –, er handelt diese Frage h. ab.

HYDRO-SULFURE, *s.* Chi. (combinaison de l'hydrogène *sulfuré* avec les terres, les alcalis et les métaux) Wasserschwefel; – d'ammoniaque, de chaux, de potasse, de soude, W. von Ammoniak, von Kalk, von Potasche, von Sode; – d'antimoine, c. *kermès* mineral; les *hydro-sulfures* alcalins ₂, die alkalischen -arten.

HYDROTE, *a.* c. *hélode.*

HYDROTILE, *f.* Mg. c. *enhydre.*

HYDROTIQUE, *a.* Méd. (qui provoque la sueur); remedes –*s* ou sudorifiques, schweißtreibende Mittel, Schweißmittel; fievre –, (accompagnée de grandes sueurs) Schweißfieber.

HYDRURE, *f.* Chi. (combinaison du gaz hydrogène avec les subst. métalliques) Verbindung des schwefelhaltigen Wasserstoffgazes mit Metallen; – d'arsenic, de fer ₂, Verb. des schw. W. mit Arsenik, mit Eisen ₂. [*hyémale*, Schneegebirg.

HYÉMAL, E, *a.* (couvert de neige) pu. montagne

HYENE, c. *hiène.*

HYÉTOMÈTRE, *s.* Phy. (instr. qui sert à déterminer la quantité de pluie qui tombe) Regen-maß, *n.* der -messer.

HYGIÉE, *f.* My. (la déesse de la santé) Gesundheitsgöttinn, *f.*

HYGIÈNE, *f.* (partie de la médecine qui traite de la man. de conserver la santé, de prévenir les maladies) Gesundheitslehre, *f.* professer l'–, die G. vortragen; traité de l'–, les principales règles de l'–, Abhandlung von der G., die Hauptregeln der G.; l'abrégé d'– de Boerhave, der Auszug aus Boerhave's G.

HYGIÉNIQUE, *s. a.* Méd. (qui app. à l'*hygiène*); les *hygiéniques*, les remedes .., die Gesundheitsmittel.

HYGIENNE, *f.* hn. (poi. cartilagineux) Knorpelfisch.

HYGIÉTÉTIQUE, *a.* Méd. (de l'*hygiène*, qui y a rapport); règles *hygiététiques*, Gesundheitsregeln.

HYGIOCÉRAME, *s.* Néo. (poterie commune de l'invention de Mr. Fourmi, qui resiste aux passages subits du chaud au froid, et ne contient aucun acide nuisible) Gesundheitsgeschirr, (besondere von Herrn Fourmi erfundene Art Töpfergeschirr).

HYGROBLÉPHARIQUE ou HYGROPHTHALMIQUE *a.* An. conduits –*s*, (excréteurs ou émonctoires de la glande lacrimale, à l'extrémité de chaque paupière) die Abführungsgänge der Thränendrüse.

HYGROCIRSOCÈLE, *f.* Chir. (fausse hernie du scrotum, qui est plein d'eau et de varices) Wasser-aderbruch. [ladies des yeux) Augenwasser, *n.*

HYGROCOLLYRES, *s.* (so. de *collyre* pour les ma-

HYGRO-EUDIOMÈTRE, *s.* (instr. serv. pour reconnoître la nature des miasmes putrides ou pestilentiels qui causent les maladies épidémiques dans cert. saisons et dans cert. climats) Hygro-Eudiometer, *n.* Luftgüte-messer.

HYGROLOGIE, *f.* Méd. (traité des liquides du corps humain) die Lehre von den Flüssigkeiten im menschlichen Körper.

HYGROME, *s.* Méd. (kiste aqueux) Wassersack.

HYGROMÈTRE ou HYGROSCOPE, *s.* Phy. (instr. serv. à mesurer le degré de sécheresse et d'humidité de l'air) Feuchtigkeits=maß, *n.* der =messer, ° das Hygrometer; toute substance susceptible d'absorber l'humidité de l'atmosphère et de changer par là de dimensions, peut servir d'–, jedes Ding, das fähig ist die Feuchtigkeit des Dunstkreises in sich zu ziehen und dadurch eine andere Ausdehnung zu bekommen, kann zu einem Feuchtigkeitsmaße dienen; l'humidité allonge le cheveu ꝛc. de l'–, la sécheresse le raccourcit, die Feuchtigkeit macht das Haar des Feuchtigkeitsmessers länger, die Trockenheit macht es kürzer.

HYGROMÉTRIE, *f.* Phy. (science qui a pour objet de mesurer le degré de sécheresse et d'humidité de l'air, art de mesurer le ꝛ au moyen de l'*hygromètre*) Feuchtigkeitsmessungskunst, ° Hygrometrie, *f.* traité d'–, eine Abhandlung über die F.

HYGROMÉTRIQUE, *a.* Phy. (qui a rapport à l'*hygrométrie*, qui indique par des mouv. remarquables le différent état de l'air) hygrometrisch, feuchtigkeitsmessend; corps –, la qualité –, -er Körper, die -e Eigenschaft; Bo. plante –, (dont qqs parties se courbent dans un air humide, et se redressent dans un air sec) -e Pflanze.

HYGROMÉTRIQUEMENT, *ad.* (suivant les règles ou lois de l'*hygrométrie*) hygrometrisch, nach den Regeln der Feuchtigkeitsmessung.

HYGROPHOBIE, *f.* c. *hydrophobie.*

HYGROPHTHALMIQUE, *a.* c. *hygroblépharique.*

HYGROSCOPE, *s.* c. *hygromètre.*

HYLARCHIQUE, *a.* Phil. esprit –, (universel; le principe universel répandu dans l'univers) Universalgeist.

HYLE, *s.* Méd. Phar. (l'ensemble des médicaments officinaux qui entrent dans la matière médicale) sämtliche Heilmittel.

HYLÉES, *f. pl.* hn. c. *hyménoptères.*

HYLOBIEN, *s.* H. (philosophe indien habitant les forêts) Waldbewohner, ° Hylobier; (in den Wäldern wohnende indische Philosophen).

HYLOGONE, *s. a.* H. (sauvage vivant sur les arbres) Hylogone; (ein von der Jagd lebender Wilde).

HYMEN (mèn) ou HYMÉNÉE, *s.* My. (divinité qui présidoit aux noces) Ehegott; Hymen; le flambeau de l'*hymen*, die Fackel des -es, Hymens Fackel; Poé. (le mariage) vivre sous les lois de l'*hymen*, unter den Gesetzen des -es, im Ehestande leben; heureux *hyménée*, eine glückliche Ehe; Bo. – des plantes, (parl des organes sexuels, plus ou moins distincts ꝛc.) die Geschlechtstheile der Pflanzen; die Ehe; – public, (quand les organes sexuels sont distincts et visibles) sichtbare od. kenntliche G.; die sichtbare E.; – clandestin, (quand les parties de la fructification sont confuses, cachées, invisibles) unkenntliche G.; die heimliche E.; Jar. (sorte de greffe par approche, qui se pratique en accollant deux arbres) Art des Absäugelns, da man zwei Bäume zusammenbindet; 2) An. (cercle membraneux qui borde l'orifice externe du vagin dans les vierges) Jungfernhäutchen, Schleier, Hymen, *n. it.* (toute espèce de membrane ou de pellicule) Häutchen, *n.*

HYMÉNÉE, *s.* hn. ou COURBARIL, c.

HYMÉNOGRAPHIE, *f.* An. ꝛc. (description des membranes) Häutebeschreibung, *f.*

HYMÉNOÏDE, *a.* An. ꝛc. (membraneux) häutig.

HYMÉNOLOGIE, *f.* An. ꝛc. (traité des membranes) Lehre, Abhandlung von den Häuten od. Häutchen.

HYMÉNOPTÈRE, *a. s.* hn. les -s, les insectes ..., (les, qui ont quatre ailes membraneuses d'inégale grandeur) die hautflügeligen Insecten.

HYMÉNOTOMIE, *f.* An. (dissection des membranes du corps humain) Häutezergliederung, *f.*

HYMNAIRE, *s.* (livre qui contient les *hymnes*) Gesangbuch, Lobgesangbuch, *n.*

HYMNE, *s.* (cantique en l'honneur de la divinité) Loblied, *n.* Lobgesang; chanter des *hymnes*, Loblieder, Lobgesänge singen; Ant. (sorte de poème pour célébrer les dieux ou les héros) Lobgedicht, *n.* un – en l'honneur d'Apollon; l'– d'Apollon, ein Gedicht zu Ehren od. zum Lobe Apollos, das L. auf Apollo; 2) *f.* (parl. des – qu'on chante dans l'église) Lobgesang; Loblied, *n.* entonner, chanter une –, einen L. anstimmen, ein Loblied singen.

HYMNISTE, *s.* (qui a fait des *hymnes*) Loblied=dichter, ° Hymnenſ.

HYMNODE, *s.* Ant. (qui chantoit des *hymnes* dans les fêtes publiques) Loblied=sänger, ° Hymnode.

HYMNOGRAPHE, *s.* (compositeur d'*hymnes*) Lobliedsdichter, ° Hymnend.

HYMNOLOGIE, *f.* (récitation ou chant des *hymnes*) das Hersprechen od. Absingen der Lobgesänge.

HYO-ÉPIGLOTTIQUE, *a.* An. (qui a rapport à l'os *hyoïde* et à l'*épiglotte*) les fibres -s, les -s, die Fibern, welche sich vom Zungenbeine bis zum Luftröhrendeckel erstrecken; muscles -s, (2 muscles externes de l'*épiglotte*) Luftröhrendeckel=Muskeln.

HYOGLOSSE, *s.* An. (qui app. à l'os hyoïde et à la langue) zum Zungenbeine, zur Zunge gehörig; les muscles -s, (2 muscles externes de la langue) die Zungenbeinsmuskeln.

HYOÏDE, *a.* An. l'os –, (petit os courbé en arc, à la base ou racine de la langue) das Zungenbein; l'– a la figure de l'ypsilon des Grecs, das Z. hat die Gestalt des Ypsilons der Griechen.

HYOPHARYNGIEN, *a.* An. (qui app. à l'os *hyoïde* et au *pharynx*); les muscles -s, (2 muscles du *pharynx*) die Schlundmuskeln des Zungenbeins.

HYOSCIAME, *s.* c. *Jusquiame.*

HYOSÉRIDE, *s.* (pla. chicoracée) Schweinssalat, das Kranichkraut.

HYOTHYROÏDIEN, *a.* An. (qui app. à l'os *hyoïde* et au cartilage *thyroïde*) zum Zungenbeine u. Schildknorpel gehörig; muscle –, (nom d'un muscle du larynx) Zungenbein=muskel des Schildknorpels.

HYPALLAGE, *f.* Gr. (inversion de mots sans qu'on puisse se méprendre au sens de la phrase) Wortversetzung, verkehrte Zusammensetzung der Worte; ° Hypallage, *f.* il n'avoit *point de souliers dans ses pieds*, (pour il n'avoit point les pieds dans ses souliers) est une –, ... ist eine W.

HYPATE, *f.* Mu. anc. (le plus bas des tétracordes, ou la plus basse corde des 2 plus bas tétracordes) das tiefste Tetrachord; *it.* die tiefste Seite an jedem der beiden niedrigsten Tetrachorde. [tiefster Ton; Trauerton.

HYPATHOÏDE, *f.* Mu. (son bas; mélopée tragique)

HYPÉCOON, *s.* (pla. narcotique, dont on distingue 2 esp. principales; la 1e a les feuilles semblables à celles de la fumeterre, la 2e à celles du carvi) Lappenblume, *f.* Hornkümmel. [méraire) ein überzähliges Glied habend.

HYPERASTIQUE, *a.* Phys. (qui a q. membre surnu-

HYPERBATE, *f.* Gr. ꝛc. (interruption légère d'un sens total, causée par l'inversion de l'ordre naturel du discours, par l'insertion de qq mots en parenthèse ꝛc.) Umkehrung der natürlichen Ordnung der Rede, *f.* ° Hyperbaton, *n.*

HYPERBIBASME, *s.* Gr. (ordre de mots qui renverse celui de la construction) verkehrte Wortfügung, *f.*

HYPERBOLE, *f.* Rh. (figure, par laquelle l'orateur exagère, augmente ou diminue les choses pour mieux persuader) Uebertreibung, ° Hyperbel, *f.* les esprits vifs se laissent aisément entraîner à l'–, lebhafte Köpfe lassen sich leicht zu -en hinreißen; en parlant d'un homme fort grand ou fort petit, l'on dit par –, *c'est un géant, un pigmée*, wenn man von einem sehr großen od. sehr kleinen Menschen spricht, so sagt man beweise, er ist ein Riese, ein Zwerg; discours rempli d'-s, eine Rede voll -en, cf. *audacieux*; ce que je vous dis est vrai, ce n'est point une –, was ich Ihnen sage, ist wahr, ist keine Ue., ist nicht übertrieben; je vous le dis sans –, ich sage es Ihnen, ohne zu übertreiben; 2) Math. (section conique, ligne courbe formée par la section d'un cône, ou en coupant un cône par un plan qui, étant prolongé, rencontre le cône opposé) Hyperbel, *f.* le demi-produit des demi axes est la puissance de l'–, das halbe Product der halben Axen des rechtwinkeligen Dreiecks ist die Potenz der H.; décrire une – par un mouvement continu, eine H. durch eine stetige Bewegung beschreiben; -s conjuguées, (2 -s opposées, qu'on décrit dans l'angle vide des asymptotes des -s opp., et qui ont les mêmes asymptotes et le même axe que ces -s) zugeordnete -n; – équilatère, ou équilatérale, (dans laquelle les axes conjugués sont égaux) gleichseitige H.; – à l'infini ou du plus haut genre, (exprimée par l'équation $ay^{m+n} = bx^m (a+x)^n$) die ins Unendliche gehende H., die H. von der höheren Art; l'– du premier genre, (qui a deux asymptotes) die H. der ersten Art; – du second ꝛc. genre, (qui peut avoir 3 asymptotes) die H. der zweiten Art.

HYPERBOLIFORME, *a.* Math. courbe –, (dont l'équation a une forme analogue à celle de l'*hyperbole*) hyperbelförmige krumme Linie.

HYPERBOLIQUE, *a.* (qui a rapport, qui appartient à l'*hyperbole*) übertrieben, übertreibend, übermäßig, vergrößernd; discours –, expressions -s, -es Gerede, -e Ausdrücke; cet homme est fort –, (sujet à exagérer dans tout ce qu'il dit) dieser Mensch übertreibt alles gar sehr; Math. hyperbolisch; figure –, verre –, miroir –, h-e Figur, h-es Glas, h-er Spiegel.

HYPERBOLIQUEMENT, *ad.* (avec exagération) übertrieben, übertriebener Weise, übertreibungsweise, vergrößerungsweise; cela est dit –, das ist ü. gesprochen; cet homme relève de fort petites choses, dieser Mensch erhebt sehr unbedeutende Dinge auf eine übertriebene Art; Math. couper un cône –, (de so. qu'une *hyperbole* en résulte) einen hyperbolischen Kegelschnitt machen.

HYPERBOLOÏDE, *f.* Gé. (*hyperbole* définie par des équations dans lesquelles les termes de l'équation sont élevés à des degrés supérieurs) Hyperboloide, *f.*

HYPERBORÉ, E ou HYPERBORÉEN, NE, *a.* (parl. des nations, des pays qui sont du côté du Nord) nördlich; pays –, race *hyperboréenne*, (qui habite le nord des deux continents au voisinage du pôle; les Lapons, les Grœnlandais ꝛc.) -es Land, -er Völkerstamm; les légions *hyperborées*, les plantes .., die -en Gegenden, die -en Pflanzen.

HYPERCATALECTIQUE, *a.* Poé. vers –, (vers grec ou lat. qui a 2 ou 3 syllabes de trop) Vers mit einer od. zwei Sylben zuviel.

HYPERCATHARSE, *f.* Méd. (purgation immodérée, excessive) zu starke Ausreinigung od. Abführung.

HYPERCRISE ou HYPERCRISIS, *f.* Méd. (crise violente, excessive) eine allzu heftige Krisis; ein allzu starker kritischer Auswurf durch Stuhlgang ꝛc.

HYPERCRITIQUE, *s.* Lit. (censeur outré, critique qui ne pardonne rien) Erz=krittler, =tadler.

HYPERDRAME, *s.* Lit. (drame outré, exagéré) übertriebenes Schauspiel.

HYPERDULIE, *f.* le culte d'–, (qu'on rend à la Vierge) die Verehrung der h. Jungfrau.

HYPERÉMÈSE, *f.* Méd. (vomissement excessif) sehr heftiges, übermäßiges Erbrechen.

HYPERÉPHIDROSE, *f.* Méd. (sueurs excessives) übermäßiger Schweiß.

HYPÉRÉSIE, *f.* Méd. (fonctions organiques des parties du corps) die organischen Verrichtungen der Theile des Körpers. [übermäßige Empfindlichkeit.

HYPERESTÉSIE, *f.* Méd. (sensibilité excessive)

HYPÉRICÉES, *f. pl.* Bo. la famille des –, ou des millepertuis, die Familie od. das Geschlecht der Johannispflanzen.

HYPÉRICUM (ome), *s.* c. *millepertuis.*

HYPERMÈTRE ou HYPERCATALECTIQUE, c.

HYPÉRO-PHARYNGIEN, c. *péristaphilo-pharyngien.*

HYPÉROXIDÉ, *s.* Cris. (aigu à l'excès, parl. d'une variété de carbonate de chaux qui renferme la combinaison de deux rhomboïdes, l'un aigu, l'autre incomparablement plus aigu) übergesäuert, ° überoxidiert.

HYPÉROXIGÉNÉ, E, *a.* Chi. ꝛc. (surchargé d'oxigène, oxidé au maximum) über-oxygeniert, mit Sauerstoff übersättigt, im höchsten Grade gesättigt.

HYPERSARCOSE, *f.* Chir. (excroissance charnue qui se forme dans les plaies et dans les ulcères) Fleischauswuchs (in Wunden und Geschwüren).

HYPERTHYRON, *s.* Arc. (table large d'une porte dorique, en forme de frise au-dessus du chambranle) Vorzenelle, *f.*

HYPERTONIE, *f.* Méd. (tension violente et excessive des solides du corps humain) Ueberspannung, heftige Spannung, *f.*

HYPERTONIQUE, *a.* Méd. impuissance –, (par une trop forte érection) die von einer allzugroßen Straffheit der männlichen Ruthe herrührende Unvermögenheit.

HYPÈTHRE, *s.* Arc. (édifice, temple découvert; lieu en plein air, consacré aux Dieux) Gebäude, Tempel ohne Dach; le Panthéon étoit un –, das Pantheon war ein G. ohne D., ein oben offener Tempel; le milieu des *hypètres* étoit découvert à la manière des cloîtres, die Hypetra waren in der Mitte offen, hatten in der

Mitte freien Himmel, nach Art der Klöster.

HYPHYDRES, *s.pl.* hn. (coléopteres carnassiers, aq., de la fam. des rémipèdes) fleischfressende Schwimmkäfer.

HYPNOBATASE, *s.* Méd. c. *somnambulisme.*

HYPNOBATE, *s.* Méd. (somnambule) Nachtwandler, Schlafgänger, Nacht-.

HYPNOLOGIE, *f.* (traité du sommeil; partie de la médecine ou de l'hygiene qui règle le sommeil et les veilles) die Lehre vom Schlafe, die Schlaflehre.

HYPNOLOGIQUE, *a.* Méd. traité – ou d'*hypnologie*, Abhandlung vom Schlafe.

HYPNOTIQUE, *s. a.* Méd. les -*s*, les remèdes .., (esp. d'anodins qui provoquent le sommeil, sans causer de stupeur ni d'engourdissement, en quoi ils different des narcotiques) Schlafmittel, einschläferndes Mittel, *n.*

HYPO-, (pré. qui sg. *sous* ou *dessous*, et sert à composer divers noms) unter . ., unterhalb.

HYPOBOLE, *f.* Rh. c. *subjection.*

HYPOCATHARSE, *f.* Méd. (purgation trop faible) allzu schwache Abführung, *f.*

HYPOCAUSTE, *s.* Ant. (étuve, so. de poêle dans un souterrain, dont on faisoit circuler les tuyaux pour chauffer les apppartements, les bains) Badestube, Schwitzstube, Heizstube, *f.* Schwitzbad, Badezimmer, *n.*

HYPOCISTE, *s.* Bo. (pla. parasite qui ress. par sa forme à l'orobanche et nait sur les racines ou collets de diff. esp. de cistes) Hypocist; (Schmarotzpflanze am Cist-röslein).

HYPOCONDRE, *s.* An. (les parties latérales de la région supérieure du bas ventre) Weiche, Dünnung, Dünne, *f.* l'- droit, gauche, die rechte, linke W.; 2) (homme bizarre et mélancolique) wunderlicher, milzsüchtiger schwermüthiger Mensch, * Hypochonder; il est –, c'est un –, er ist milzsüchtig, er ist ein Grillenkopf; *it.* (qui a la manie de se croire toujours malade) ein H., eingebildeter Kranker.

HYPOCONDRIACISME, c. *hypocondrie.*

HYPOCONDRIAQUE, *s. a.* (malade dont l'indisposition vient du vice des *hypocondres* (1)) Milzsüchtige, milzsüchtig, * Hypochondrist, hypochondrisch; les -*s* sont mélancoliques et visionnaires, die -en sind schwermüthig und grillenhaft od. träumerisch; la trop grande solitude rend qf. les hommes -*s*, ein allzu einsames Leben macht manchmahl die Menschen m.; Méd. affection –, les régions -*s*, (voisines des *hypocondres* (1)) Unterleibsbeschwerden, die Unterleibsgegenden; *fg:* (bizarre, d'humeur inégale) wunderlich, mürrisch, verdrießlich; il, elle est –, c'est un –, er, sie ist w., er, sie ist ein Murrkopf, Grillenkopf.

HYPOCONDRIE, *f.* Méd. (maladie de l'*hypocondre* (1), affection *hypocondriaque*) Milz-sucht, -krankheit, *f.*

HYPOCOPHOSE, *f.* (dureté de l'ouïe) Hart-hörigkeit, *f.*

HYPOCRANE, *s.* Chir. (suppuration, esp. d'abcès entre le crâne et la dure mère) Geschwür zwischen der Hirnschale und der harten Hirnhaut.

HYPOCRAS, c. *hippocras.*

HYPOCRATÉRIFORME, *a.* Bo. (en forme de soucoupe) präsentierteller-förmig; corolle –, (à limbe évasé et applati, porté sur un tube) -e Blumenkrone.

HYPOCRISIE, *f.* (fausse apparence de piété) Heucheley, Scheinheiligkeit, *f.* il est dévot sans –, er ist andächtig ohne H.; il fait l'homme de bien, mais toute sa conduite n'est qu'–, er spielt den rechtschaffenen Mann, gibt sich das Ansehen eines rechtschaffenen Mannes, aber sein ganzes Betragen ist bloß H.; *it.* (affectation d'une probité apparente) Gleißnerei, Verstellung, *f.* il fait l'homme sage et ne parle que de sentiments d'honneur et de vertu; cependant ce n'est qu'–, er macht od. spielt den weisen Mann, und spricht nur von Ehrgefühl und Tugend; es ist jedoch nichts als G., nichts als V.

HYPOCRITE, *s. a.* (qui a de l'*hypocrisie*, qui tient de l'..) Heuchler, Scheinheiliger, Gleißner; heuchlerisch, scheinheilig, gleißnerisch; il fait l'homme de bien, mais c'est un –, un franc –, er gibt sich das Ansehen eines rechtschaffenen Mannes, aber er ist ein H., ein Erz-; il a l'air –, la contenance –, er hat ein h. es Ansehen, sieht wie ein H. aus; une gravité –, eine geheuchelte Ernsthaftigkeit; un zèle –, (qui ne part pas d'un véritable mouvement de piété) ein h-er Eifer; il est – au dernier point, er ist ein H. im höchsten Grade; Syn. la dévotion est chez l'- un masque, chez le *cafard* un leurre, chez le *cagot* un métier, chez le *bigot* une livrée, die Andacht ist bei dem H. ein Deckmantel, bei dem Scheinheiligen eine Lockspeise, bei dem Gleißner ein Gewerb, bei dem Betbruder eine Livree; 2) (qui affecte des sentiments d'honneur et de vertu sans les avoir) Heuchler, Gleißner; c'est un –, er ist ein H.

HYPODERME, *s.* Méd. (peau ou membrane qui voile le clitoris à l'instar du prepuce) Vorhaut, Oberhaut des Schamzüngleins.

HYPODÈSE ou HYPODESMA, *f.* Chir. (so. de bandage; sousbande) Unterband, *n.*

HYPOGASTRE, *s.* An. (partie infér. du bas ventre) Unterbauch.

HYPOGASTRIQUE, *a.* (qui app. à l'*hypogastre*); la région –, die Unterbauchsgegend.

HYPOGASTROCELE, *f.* Chir. (tumeur générale du bas ventre, où le corps graisseux acquiert un volume extraord.) Bauchgeschwulst, *f.* aufgeschwollener Unterleib.

HYPOGÉE, *s.* Ant. (lieux souterrains où l'on déposoit les morts) Todten-gruft, *f.* -gewölb, *n.*

HYPOGLOSSE, *s.* An. (qui est sous la langue); les -*s*, ou les nerfs -*s*, (nerfs qui se distribuent à la langue et qui servent à la rendre l'organe du goût) die Zungennerven.

HYPOGLOSSIS, *f.* Phys. (partie infér. de la langue qui tient à la mâchoire) der untere Theil der Zunge.

HYPOGLOSSITE, *f.* Chir. c. *grenouillette* (2).

HYPOGLOTTIDE, *f.* Méd. (glande sous la langue) Zungendrüse, *f.* pilules -*s*, (qu'on laisse fondre sous la langue pour calmer la toux) Zungenpillen; Hustenpillen, die man unter der Zunge zergehen läßt; Num. (couronne de laurier d'Alexandrie) eine Krone od. ein Kranz vom alexandrinischen Lorber.

HYPOGYNE, *a.* Bo. corolle –, étamines -*s*, (insérés sous l'ovaire ou sous le réceptacle) unterweibige Blumenkrone, Staubfäden; eine Bl. ɛ, die unter dem Fruchtknoten eingefügt ist.

HYPOGYNIE, *f.* Bo. (insertion sous l'ovaire ou réceptacle) Unterweibigkeit, *f.* die Einfügung unter dem Fruchtknoten od. Fruchtboden.

HYPOLEPATHE, *s.* Phar. (esp. de rapontic ou de rhubarbe) Mönchs-rhabarber, Wasserr, *f.* Wasserampfer.

HYPOMOCHLION, *s.* Méc. (point d'appui d'un levier) Unterlage, *f.* Ruhepunct, Stützpunct.

HYPOPHASIE, *s.* (so. de clignotement dans lequel les paupières se joignent de si près qu'on n'aperçoit qu'une très petite portion de l'œil); l'– est un symptome fâcheux dans une maladie, das Blinzen od. Blinzeln, wobei sich die Augenlieder fast ganz schließen, ist ein schlimmes Anzeichen bei einer Krankheit.

HYPOPHLE, *f.* hn. (coléoptere qu'on observe dans les champignons) Schwimmkäfer.

HYPOPHORE, *f.* Chir. (ulcère ouvert, profond et fistuleux) Hohlgeschwür, *n.* Fistel, Röhrwunde, *f.*

HYPOPHTHALMIE, *f.* Méd. (douleur, inflammation sous la cornée de l'œil) Augenschmerz od. Augen-entzündung unter der Hornhaut.

HYPOPHYLE, *a.* Bo. (qui croît sous les feuilles, à la page infér. des feuilles) an der untern Fläche der Blätter wachsend, befindlich.

HYPOPHYSE, *f.* c. *cataracte*, Oc.

HYPOPROPHÈTE, *s.* Ant. (vicaire ou subdélégué d'un devin ou prophète chez les Grecs) Unter-prophet, -wahrsager.

HYPOPYON, *s.* Chir. (abcès de l'œil, situé derrière la cornée transparente) Eiter-auge, *n.*

HYPORCHÈME, *f.* Lit. (poésie propre à être dansée au son des voix ou des instr.) Tanz-lied, *n.* -gesang.

HYPOSARCIDE ou HYPOSARQUE, *f.* c. *anasarque.*

HYPOSCÈNE ou HYPOSCÉNION, *s.* Arc. (enceinte de colonnes serv. de coulisses ou de fermes) Säulengang hinter der Schaubühne.

HYPOSOME, *s.* An. (membrane entre 2 cavités, et qui les partage) Scheidehaut (zwischen zwei Höhlen), *f.*

HYPOSPADIAS, *s.* Méd. (maladie où le méat ou canal urinaire s'ouvre dans une partie de sa longueur) unterwärts befindliche Oeffnung des Harnganges.

HYPOSPATISME, *s.* Chir. (opération où l'on faisoit des incisions sur le front, avec une spatule) Stirnschnitt, *f.*

HYPOSTAPHYLE, *f.* (chute de la luette, relâchement de . . avec inflammation ɛ.) das Fallen od. Schießen des Zäpfleins.

HYPOSTASE, *f.* Th. (suppôt, personne) Persönlichkeit, Person, *f.* il n'y a qu'une nature en Dieu, et trois -*s* ou *personnes*, es ist in Gott nur eine Natur, aber drei Persönlichkeiten od. Personen; Méd. (sédiment, ou dépôt des urines) Harnsatz, Bodensatz des Urins.

HYPOSTATIQUE, *a.* Th. (de l'*hypostase*); union –, (l'union du Verbe avec la nature humaine) persönliche Vereinigung (der göttlichen Natur Christi mit der menschlichen); Méd. (qui tient de l'*hypostase*) satzig; einen Bodensatz habend.

HYPOSTATIQUEMENT, *ad.* Th. (d'une man. *hypostatique*) persönlich; le Verbe s'est uni – à la nature humaine, das Wort hat sich p. mit der menschlichen Natur vereinigt.

HYPOSTÈME, c. *hypostase*, Méd.

HYPOTHÉCAIRE, *a.* (qui a droit d'*hypothèque*) pfandrechtlich, * hypothekarisch; créancier –, Pfandglaubiger; dettes -*s*, (les dettes qui donnent *hypothèque* sur un immeuble) Pfandschulden; p-e, mit Pfandrecht versehene Schulden, cf. *tiers.*

HYPOTHÉCAIREMENT, *ad.* Pra. (par une action *hypothécaire*) pfandrechtlich, * hypothekarisch; il est obligé –, er hat sich pf. verschrieben, hat Sicherheit auf liegende Gründe gestellt; agir –, nach dem Pfandrechte handeln.

HYPOTHÉNAR, *s.* An. (muscle du petit doigt de la main ou du pied) Daumenmuskel; le grand –, der Mittelklopfer, der mittlere kleine D.

HYPOTHÉNUSE, *f.* Gé. (le côté qui est opposé à l'angle droit dans un triangle rectangle) Hypothenuse, Großseite (eines rechtwinkeligen Dreieckes), *f.* dans tout triangle rectiligne rectangle, le carré de l'– est égal aux carrés des deux autres côtés, in jedem geradlinigen rechtwinkeligen Dreiecke ist das Quadrat der H. den Quadraten der beiden andern Seiten gleich.

HYPOTHÈQUE, *f.* (droit d'un créancier sur les immeubles que son débiteur lui a affectés pour la sûreté de sa dette) Unterpfand, *n.* Verpfändung, Hypothek, *f.* – légale, (qui résulte de la loi) gesetzliches od. gesetzmäßiges U.; – judiciaire, (qui résulte des jugements ou actes judiciaires) gerichtliches U.; – conventionnelle, (qui dépend des conventions ɛ.) verabredetes od. vertragsmäßiges U.; – tacite, (qui résulte d'un acte authentique, sans y être stipulée) stillschweigendes U.; l'– légale est une – tacite, das gesetzmäßige U. ist ein stillschweigendes U.; – générale, spéciale, allgemeines, besonderes U.; il a – sur tous les biens d'un tel, sur une terre, er hat ein -srecht auf das ganze Vermögen von dem und dem, auf einen Acker; das ganze Vermögen des . . ist ihm verpfändet; une femme a – sur tous les biens de son mari, du jour de son contrat de mariage, eine Frau hat vom Tage ihres Ehevertrags an das -srecht auf das ganze Vermögen ihres Mannes; un bien assujetti à l'–, susceptible d'– ou d'être *hypothéqué*, ein dem -srechte unterworfenes, zum -e taugliches, der Verpfändung fähiges Gut; un bien chargé d'-*s*, ein mit Unterpfändern belastetes Gut; être premier en –, être subrogé à l'–, das erste U., die erste Sicherheit haben, in eines Andern -srecht eintreten; in seine Stelle als Pfandgläubiger eintreten; donner une terre en –, pour –, ein liegendes Gut verpfänden, zum -e geben; purger les -*s*; éteindre une –, die Verpfändungen od. Unterpfänder ins Reine setzen, durch Abtragung der Pfandschulden aufheben; eine Pfandschuld tilgen; une promesse sous seing privé ne porte point –, eine mit dem Handsiegel ausgestellte Verschreibung gibt kein -srecht od. Pfandrecht; déroger à son –, seinem -srechte oder Pfandrechte schaden, cf. *conservateur*, *chyrographaire*, *hypothéquer*; 2) po. (composition faite avec de l'eau-de-vie, du sucre, des fruits ɛ, qu'on boit après le repas) Schnapps; boire, prendre de l'–, einen S. trinken, zu sich nehmen.

HYPOTHÉQUER (*kér*) un bien, une terre ɛ, (les soumettre à l'*hypothèque*, les donner pour ..) ein Gut, einen Acker verpfänden, zum Unterpfande verschreiben; il a *hypothéqué* tous ses biens, er hat sein ganzes Vermögen verpfändet; bien immeuble *hypothéqué*, ein verpfändetes Gut, Grundstück; CN. 2133: l'*hypothèque* acquise s'étend à toutes les améliorations survenues à l'immeuble *hypothéqué*, das einmahl erworbene Unterpfandsrecht erstreckt sich auf alle an der damit beschwerten unbeweglichen Sache erfolgten Verbesserungen, cf. *hypothèque*; *fa.* (parl. de qn dont la santé est ruinée) il est *hypothéqué*, er ist schon dem Todtengräber verschrieben, er hat schon einen Fuß im Grabe.

HYPOTHÈSE, *f.* (supposition dont on tire une conséquence) Satz, Wagesatz; die Voraussetzung; faire une –, einen S. aufstellen; eine Voraussetzung machen; j'argumente sur votre –, de l'– que vous posez, ich folgere aus Ihrem Satze, aus Ihrer V., aus dem Satze, den Sie aufstellen; 2) (l'assemblage de plu. choses qu'on imagine et qu'on suppose pour expliquer cert. phénomenes) Lehrgebäude, *n.* Lehrmeinung, *f.* l'– de Ptolomée, l'– de Copernic, l'– de Descartes, die Ptolemäische, das Copernikanische, das Cartesische L.; 3) (proposition particulière comprise sous la thèse générale) besonderer Satz; réduire, appliquer la these à l'–, den Hauptsatz auf den besondern Satz zurückbringen, anwenden; venons de la these à l'–, kommen wir nun vom Hauptsatze auf den ꝛ, cf. *supposition.*

HYPOTHÉTIQUE, *a.* (fondé sur une *hypothèse*) angenommen, vorausgesetzt, auf eine Voraussetzung, einen Wagesatz gegründet, * hypothetisch; proposition –, ein a-er Satz, Bedingungssatz, Wagesatz.

HYPOTHÉTIQUEMENT, *ad.* (par *hypothèse*, par supposition) unter Voraussetzung, * hypothetisch; cela n'est vrai qu'–, das ist nur unter einer gewissen Voraussetzung, nur bedingt wahr.

HYPOTRACHÉLION, *s.* An. (partie infér. du cou) Unterhals; Untertheil des Halses; Arc. (l'endroit de la colonne qui touche au chapiteau) der Hals am Säulenknaufe.

HYPOTYPOSE, *f.* Rh. (description animée, peinture vive et frappante) lebhafte, vergegenwärtigende, anschauliche Schilderung od. Darstellung; * die Hypotipose; une – bien placée produit un grand effet, eine gut angebrachte H. thut große Wirkung; la poésie tire son lustre de l'–, die Dichtkunst zeigt sich in den -en in ihrem vorzüglichen Glanze.

HYPOXIS, *s.* Bo. (pla. de la fam. des narcisses, dont les feuilles sont légèrement pointues) Härling.

HYPOXILONS, *s. pl.* Bo. (pla. criptogames qui vivent ord. sur les troncs d'arbres) Holzschwamm, Holzkeul-Schwamm.

HYPSILOGLOSSE, *a.* Méd. (qui app. à l'os hyoïde ou hypsiloïde et à la langue) zum Zungenbeine und zur Zunge gehörig.

HYPSILOÏDE, *c. hyoïde.*

HYPTIS, *s.* Bo. (pla. labiée, dont la corolle semble retournée) *id.*

HYSOMÉRIE, *f.* Alg. (man. de délivrer une équation de fractions) (Art eine Gleichung von Brüchen zu befreien).

HYSOPE ou HYSSOPE, *f.* (so. de pla. aromat., incis., vuln. ꝛ qui croit naturellement en Orient) Isop; – des garigues, *c. hélianthème*; P. cf. *cèdre.*

HYSTÉRALGIE, *f.* Méd. (douleur de matrice) Mutter-weh, *n.* -schmerz.

HYSTÉRIE, *f.* (esp. de névrose qui a son siége dans la matrice, et produit la strangulation) Mutter-krankheit, -beschwerde, *f.*

HYSTÉRIQUE, *a.* (qui a rapport à la matrice) Mutter..; * hysterisch; Méd. passion ou affection –, (maladie des femmes, où le genre nerveux est principalement affecté) -beschwerde, -beschwerung, -krankheit, -plage, *f.* -weh, *n.* -zufall, -zustand; flux –, colique, fureur –, -fluß, -kolik, -wuth; médicaments -s ou *anti-hystériques* ou abs. les -s, (médicaments propres à combattre l'*hystérie*) -mittel, -arzeneien, antihysterische Mittel; 2) (qui est affectée d'*histérie*) mit Mutterbeschwerden behaftet; * hysterisch; elle est –, sie hat Mutterbeschwerden, ist h.; Hn. (pierre noire arrondie, qu'on trouve en Amér., à laquelle on attribue des vertus anti histériques) Mutterstein.

HYSTÉRITIE ou MÉTRITE, *s.* Méd. (inflammation de la matrice) Mutter-entzündung, *f.*

HYSTÉROCÈLE, *f.* Chir. (hernie de la matrice) Mutter-bruch, -vorfall.

HYSTÉROCYSIQUE, *a.* Méd. affection –, (maladie causée par la pression de la matrice) ein von einem Drucke auf die Mutter herrührendes Uebel.

HYSTÉROCYSTOCÈLE, *f.* Chir. (hernie de la vessie compliquée de la chute de la matrice) Harnblasenbruch, der mit einem Vorfall der Gebärmutter verbunden ist.

HYSTÉROLITHE, *f.* (pierre ou pétrification qui représente la vulve ou l'extér. des parties naturelles de la fem.) Mutter-stein, Mauzen-, Bunzen-, Venus-.

HYSTÉROLOGIE, *f.* (renversement de pensée; discours où l'on place après ce qui devroit être avant) Gedankenverkehrung, *f.* Verkehrung der natürlichen Folge der Vorstellungen.

HYSTÉROLOSE, *s.* Méd. (chute de la matrice) Muttervorfall, Vorfall der Gebärmutter.

HYSTÉROLOXIE, *f.* Méd. (obliquité, inclinaison de la matrice) schiefe Lage der Gebärmutter.

HYSTÉROMANIE ou NYMPHOMANIE, FUREUR UTÉRINE, *cf. utérin.*

HYSTÉROPHYSE, *f.* Méd. (tumeur flatueuse de la matrice) Windgeschwulst in der Gebärmutter.

HYSTÉROTOME, *s.* Chir. (instr. pour inciser les bords de la matrice, dans qq accouchements diffi.) (Werkzeug zum Einschneiden in die Gebärmutter).

HYSTÉROTOMIE, *f.* Chir. (dissection de la matrice) Gebärmutter-zergliederung, *f.*

HYSTÉROTOMOTOCIE, *f.* Chir. (opération césarienne) Kaiser-schnitt, Mutter-.

HYSTRICITE, *s.* Mg. (pierre qui se forme dans le corps du porc épic; bézoard du porc épic) der bittere Saustein, Schwein-, der Stachelschwein-bezoar.

HYVOURAHÉ, *s.* hn. (gr. arbre du Brésil, dont on emploie l'écorce pour les maux vénériens) (großer Baum in Brasilien, dessen Rinde man gegen die Lustseuche gebraucht).

I.

I, *s.* (9ème lettre de l'alphabet français, la 3e des voyelles) I, *n.* il ne faut pas confondre l'– voyelle avec la consonne *j*, man muß den Selbstlauter I nicht mit dem Mitlauter J (Jod) verwechseln; l'*i* se met ordinairement avant les consonnes, *idole, ignorant, ile* ꝛ; le *j* se place avant les voyelles, *jamais, j'aime, j'aurois* ꝛ, das I wird gewöhnlich vor den Mitlautern gesetzt, idole, . . ., das J vor den Selbstlautern, jamais ꝛ; l'*î* long ou circonflexe, l'*i* bref, l'*ï* tréma, das lange î od. das î mit dem Dehnungszeichen, das kurze i, das ï mit den Trennpuncten, cf. *tréma*; quand l'I voyelle ou la consonne J sont majuscules, on ne met pas de point dessus, wann der Selbstlauter I od. der Mitlauter J große Buchstaben sind, so setzt man keinen Punct darauf; l'I voyelle est une lettre numérale qui vaut une unité, der Selbstlauter I ist ein Zahl-buchstab, der Eins gilt; P. (parl. d'un hom. vétilleux, exact dans les petites choses) il met les points sur les *i*, er vergißt das Tüpfelchen auf das i nicht, er ist in Kleinigkeiten pünctlich.

IAC ou IACHT, *s.* Mar. *c. yacht.*

IAMBE (i an-be), *s. a.* Poé. lat. (pied de vers composé d'une brève et d'une longue) Jambe, (Steiger, Schleuderer); un vers – ou *ïambique*, ein J. od. jambischer Vers; le dernier pied de ce vers est un –, der letzte Fuß dieses Verses ist ein J.; ce vers n'est composé que d'*ïambes*, les poetes allemands font un grand usage de l'–, dieser Vers besteht aus lauter -n, die deutschen Dichter gebrauchen den -n häufig; les vers -s sont excellents pour la tragédie, die -n sind zum Trauerspiele vortrefflich.

IAMBIQUE, *a.* (qui concerne le vers *ïambe*) jambisch; vers, poésie –, -er Vers; -e Dicht-art.

IATRALEPTE, *a.* Ant. médecin –, (qui n'employoit que les frictions et les fomentations) Salben-arzt, (der nur Reibungen, Umschläge und andere äußerliche Mittel anwandte).

IATRALEPTIQUE, *f.* et *a.* (partie de la médecine qui guérit par les remedes extérieurs, frictions, fomentations ꝛ) die Wissenschaft, die Krankheiten durch Reiben, Bähen, Salben ꝛ zu heilen; il est partisan de l'–, er ist ein Anhänger, ein Freund von der Salbenkur od. Bähekur; une médecine –, eine Salben-arzenei, ein Bähmittel.

IATRIQUE, *a.* (qui app. à la médecine) Arzenei..; l'art –, (la médecine) -kunst, -wissenschaft, Heilkunst, *f.*

IATROCHIMIE, *f.* (la médecine chimique, l'art de guérir par des remedes chimiques) die chemische Arzenei-kunst.

IATROCHIMIQUE, *a.* (qui app. à l'*ïatrochimie*) zur chemischen Arzeneikunst gehörig; médecin –, *c. ïatrochimiste.*

IATROCHIMISTE, *s.* Méd. (médecin *ïatrochimique*, médecin chimiste) der chemische Arzt.

IATROPHYSIQUE, *f.* (physique médicale, physique considérée par rapport à la médecine) ärztliche Natur-lehre, *f.*

IBDARE, *s.* hn. (poi. du genre du *cyprin*, qu'on trouve en Suède) Emd.

IBÈRE, *a.* ou IBÉRIEN, NE, Poé. *c. Espagnol*; *s.* Gg. *c.* V. *Ebre.*

IBÉRIDE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des crucifères ou cruciformes) Iberpflanze, *f.* Bastard-Bauernsenf.

IBIBE, *s.* hn. (petit serpent de la Caroline) die Punct-linie, die Natter mit punctierten Streifen.

IBIDEM (è me), *ad.* (mot lat. qui sg. au même endroit) ebendaselbst.

IBIGARO, *s.* hn. (esp. d'amphisbène du Brésil, qui jète par la tête et par la queue un poison mortel) brasilianische Ringelschlange.

IBIJAU, *s.* hn. (ois. de nuit du Brésil, le tette-chèvre d'Amér.) der amerikanische Ziegenmelker.

IBIRACOU, *s.* hn. (serpent du Brésil, dont le venin est extrêmement violent) *id.* (sehr giftige brasilianische Schlange).

IBIS, *s.* hn. (ois. d'Égypte qui dévore les serpents; esp. de cigogne) Ibis, Nilreiher, der ägyptische Kropf-vogel; les anciens Égyptiens avoient fait de l'– une divinité, die alten Aegypter hatten den J. od. N. zu einer Gottheit erhoben.

ICAQUE ou ICAQUIER, *s.* Bo. (prunier des iles Antilles, dont le fruit est appelé *prune des anses*, cf.) Icaco-pflaume, *f.*

ICELUI, ICELLE, Pra. (pron. démonst. et relatif; ledit, ladite; celui, celle dont on a parlé antérieurement) der, die besagte od. vorbemeldte; *icelui* notre grand conseil, b-r unser großer Rath.

ICHNEUMON (ik neu mon), *s.* hn. (petit 4pède, appelé aussi *mangouste, rat de pharaon, rat d'Égypte*) Pharaons-ratze, -maus, Schweins-ratze, *f.* l'– passe pour être l'ennemi du crocodile et de l'aspic, die P. wird für den Feind des Krokodilles und der Natter gehalten; 2) l'– ou *mouche ichneumone*, (ins. à 4 ailes, pourvu d'un aiguillon co. les abeilles) Schlupfwespe, Raupentödter, Spinnenstecher; les -s sont des mouches voraces, qui mangent les araignées, les chenilles, die S-n sind gefräßige Fliegen, welche die Spinnen, die Raupen fressen.

ICHNOGRAPHE (ik-) ou FIGURISTE, *s.* Bo. (nom que Linné donne aux Botanistes qui ont publié des ouvrages à figures) (Herausgeber botanischer Kupferwerke).

ICHNOGRAPHIE (ik), *f.* (plan géometral; opp. à *stéréographie* ou à *élévation géometrale*) Riß, Grund-; l'– d'un édifice, (section transverse d'un édifice, qui représente l'intér., les distributions des pieces ꝛ) der R. od. G. eines Gebäudes.

ICHNOGRAPHIQUE (ik), *a.* (qui app. à l'*ichnographie*) zum Grundrisse gehörig; * ichnographisch.

ICHOR (ikor), *s.* Méd. (sérosité âcre, sanie qui découle des ulcères ꝛ) Wunden-wasser, Geschwür-, Eiter-, *n.*

ICHOREUX, SE (iko), *a.* (qui a les qualités de l'*ichor*) wässerig und mit Blut vermischt; blutwässerig; pus –, humeur *ichoreuse*, (esp. de sanie ou de pus séreux et âcre, qui découle des ulcères) -er Eiter, eine -e Feuchtigkeit, Geschwür-wasser, Wunden-, *n.*

ICHOROÏDE (iko), *f.* Méd. (sueur dite malsaine, semblable à la sanie des ulcères) blutwässerichter Schweiß.

ICHTYITE (ik), *f.* hn. (pi. où l'on trouve une cavité qui a la figure d'un poi.) Fischstein.

ICHTYOCOLLE (ik), *s.* (le grand esturgeon; it. la colle de ce poi.) Hausen, *it.* -blase, *f.* Fischleim.

ICHTYODONTE (ik), *s.* hn. (dent de plu. poi. marins pétrifiée) versteinerter Fischzahn.

ICHTYOLITHE (ik), *s.* Mg. (poi. pétrifié) versteinerter Fisch; Fischstein; 2) (pi. chargée d'empreintes de poi.) Stein mit Fisch-abdrücken, Fischstein.

ICHTYOLOGIE (ik), *f.* (partie de l'hist. nat. qui traite des poi.) Lehre von den Fischen, Fischkunde, *f.*

ICHTYOLOGISTE (ik), *s.* (auteur qui écrit sur les poi.) Fischbeschreiber; c'est un savant –, er ist ein gelehrter F.

ICHTYOMANTIE (ik thyomancie), *f.* (esp. de divination par les entrailles des poi.) Fisch-wahrsagerei, *f.*

ICHTYOMORPHE ou ICHTYOLYPOLITHE, *c. ichtyolithe* (2).

ICHTYOPETRE, *f. c. ichtyolithe.*

ICHTYOPHAGE (ik), *s. a.* (qui ne vit que de poisson) Fisch-esser, von Fischen lebend; homme, peuple –, nation –, ein Mensch, (ein Volk, eine Nation: der, das, die) von Fischen lebt; c'est un –, er ist ein F.;

er lebt bloß von Fischen.

ICHTYOPHTHALMITE ou ICHTYOPHTHALME, (ik), s. Mg. (fossile d'un blanc grisâtre, et souvent irisé dans l'intér.) Ichtyophthalm, Ichtyophthalmit, Apophillit.

ICHTYOSIS (ik) ou CITYOSIS, s. Méd. (maladie où la peau se couvre d'écailles sembl. à celles des poi.) Schuppenkrankheit, *f.*

ICHTYOSPONDILE ou ICHTYOSPONDILITHE (ik), s. hn. (arrête de poi. pétrifiée) versteinerte Fisch-rückenwirbel, -gräten.

ICHTYOTIPOLITE, s. hn. c. *ichtyolithe* (2).

ICHTYOTROPHYTE (ik), s. hn. (pi. qui représente des parties de poi.) Stein, worauf Theile von einem Fische abgebildet sind.

ICHTYPERIE (ik), *f.* hn. (palais osseux et fossile de poi.) versteinerter Fischgaumen.

ICI, *ad.* de lieu: (en ce lieu-ci) hier, hierher (hieher); venez –; oh! que n'étiez vous –! kommt hierher; o daß Sie nicht h. waren! je suis arrivé – ce matin, ich bin diesen Morgen h. angekommen; Monsieur est-il –? (au logis) ist der Herr da od. zu Hause? le Roi est –, (dans la ville ꝛ.) der König ist h.; sortez d'*ici*; hors d'*ici*, geht h., von h., von diesem Orte weg; weg, fort von h.; il a passé par –; venez jusqu'–, er ist h. durchgereiset, kommt bis hierher; – l'auteur commence à parler d'une telle guerre, h. fängt der Verfasser an von dem und dem Kriege zu sprechen; – finit un tel traité, h. endigt der und der Vertrag; jusqu'– j'ai parlé des coutumes ꝛ, bis hierher, bis jetzt habe ich von den Gebräuchen ꝛ gesprochen, cf. *bas, près;* 2) (opp. à *là*) hier; – il y a une forêt, là une montagne, h. ist ein Wald, dort ein Berg; – il gagna une bataille, là il fut fait prisonnier, h. gewann er eine Schlacht, dort wurde er gefangen genommen; en partant d'*ici*, vous irez là, wann Sie von h. abreisen, werden Sie dorthin gehen; *it.* (dans l'énumération) – il pardonne, là il punit, h. verzeiht er, dort straft er.

II) ICI, *ad.* de temps: c'est – le dixième jour, la trentième année, es ist jetzt der zehnte Tag, das dreißigste Jahr; Syn. *ici* est le lieu même où est celui qui parle; *là* est un lieu plus éloigné; le premier marque et spécifie l'endroit, le second a besoin d'être accompagné de qq signe de l'œil, de la main ꝛ, hier ist der Ort selbst, wo sich der Redende befindet; da, dort, ist ein entfernterer Ort; das erste bezeichnet und benennt den Ort, das zweite muß mit einem Zeichen od. Winke des Auges, der Hand ꝛ begleitet werden; venez *ici*, allez *là*, là-bas, kommt hierher, geht dahin, dorthin, da hinunter, da unten hin.

ICICA, ICICARIBA ou ICIQUIER, (thiér) s. Bo. (arb. de la Guyane, qui fournit la résine ou élemi qu'on trouve ord. dans les boutiques) der Elemiharz-baum.

ICOGLAN, s. (page du grand seigneur) Itschoglan (Ytsch-Oglan); Edelknabe des Großherrn; les –s sont les mieux faits d'entre les enfants de tribut, die –s sind die schönsten unter den Tributkindern.

ICONOCLASTE, s. h. Ecc. (briseur d'images) Bilderstürmer; l'*iconomaque* combattoit le culte des images et l'– les brisoit, der Bilderbestreiter od. Bilderbekämpfer bekämpfte die Bilderverehrung, u. der B. zerbrach die Bilder.

ICONOGRAPHE, s. Ant. (auteur d'une *iconographie*) Bilder-beschreiber, Gemählde-, *Ikonograph.

ICONOGRAPHIE, *f.* Ant. (description des images, des tableaux ꝛ.) Bilder-beschreibung, Gemählde- *f.*

ICONOGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à l'*iconographie*) zur Bilderbeschreibung gehörig, *ikonographisch.

ICONOLÂTRE, s. h. Ecc. (qui adore les images; nom que les Iconoclastes donnoient aux Cath.) Bilder-anbeter, -diener, -verehrer.

ICONOLOGIE, *f.* Ant. (science qui a pour objet les figures ou représentations des Dieux ꝛ; interprétation, explication des images, des monuments antiques) Bilder-kunde, -lehre, -deutung, *f.* l'– assigne à chacun les attributs qui lui sont propres, die B. weist jedem die ihm eigenen Unterscheidungszeichen an; l'– donne à la justice une épée et une balance, die B. gibt der Gerechtigkeit ein Schwert und eine Wage; 2) Pt. ꝛ. (art qui consiste à employer des images ou symboles pour exprimer une pensée) Bilder-kunst, *f.*

ICONOLOGIQUE, *a.* (de l'*iconologie*, qui app. à ..) bilderlehrig, zur Bilderkunst gehörig.

ICONOMANIE, s. Néo. (qui a la manie des tableaux) Gemähldesucht, *f.*

ICONOMAQUE, s. h. Ecc. (qui attaque le culte des images) Bilder-bestreiter, -bekämpfer.

ICONOPHILE, c. *iconolâtre.*

ICONOSTROPHE, s. Gv. (prisme qui renferme la copie des graveurs) Bildverkehrer.

ICOSAÈDRE, s. Gé. ꝛ. (corps solide qui a vingt faces; ord. corps solide, régulier, dont la surface est composée de 20 triangles équilatéraux) Zwanzigflach, *Ikosaeder, *n.* cristal –, (qui forme 20 triangles, 12 isocèles, et 8 équilatéraux) ein zwanzigflächiger Kristall.

ICOSANDRIE, *f.* Bo. (groupe de 20 époux ou maris; 12e classe de Linné, renfermant les pla. dont les fleurs d'ailleurs hermaphrodites, ont 20 étamines ou plus, libres et distinctes, insérées sur le calice) die Classe der zwanzigmännerigen Pflanzen.

ICTÈRE, s. ou ICTÉRICIE, JAUNISSE, *f.* (maladie causée par un débordement de bile, et caractérisée par la couleur jaune de la peau et des yeux) Gelb-sucht, Gallen-, *f.*

ICTÉRICODE, *a.* Méd. fièvre –, (accompagnée d'ictère) Stechfieber, *n.*

ICTÉRIQUE, *a.* Méd. (qui app. à l'*ictère*) zur Gelbsucht gehörig; médicament, remède –, (propre à guérir la jaunisse) eine Arzenei, ein Mittel wider die Gelbsucht; 2) personne –, (qui a la jaunisse) gelbsüchtige Person.

ICTÉROCÉPHALE, s. hn. (guêpier à tête jaune) der Gelbkopf, gelbköpfige Bienenfresser.

IDATIDE, s. Méd. (ver qui se loge dans les chairs) Fleischwurm.

IDÉAL, E, s. *a.* sp. masc. Méth. (qui existe dans l'*idée*, qui n'existe que dans l'entendement) das Idealische; idealisch, überwirklich; les abstraits n'ont qu'une existence *idéale*, die abgezogenen Begriffe sind nur in der Vorstellung vorhanden; Pt. B. a. l'–, le beau –, la beauté *idéale*, (dont l'artiste recherche le modèle dans sa pensée; réunion des plus grandes perfections dans un objet choisi, et surtout dans l'hom.) das Idealische ꝛ das id. od. dichterisch Schöne, die –e Schönheit; l'– entre pour beaucoup dans les plus beaux ouvrages de l'art, in den schönsten Kunstwerken ist viel I-es; das I-e hat großen Antheil an den schönsten K.; le genre – donne un grand essor au génie, à l'imagination de l'artiste, die -e Gattung gibt dem Genie, der Einbildungskraft des Künstlers einen großen Schwung; le beau – est le beau, est un objet tel qu'il existeroit, si la nature l'avoit formé avec le choix le plus exquis et toutes les perfections dont il est susceptible, das id. Schöne ist das Schöne, ist ein Gegenstand, so wie es (er) seyn würde, wenn die Natur es (ihn) mit der ausgesuchtesten Wahl und mit allen Vollkommenheiten, deren es (er) fähig ist, gebildet hätte; 2) (chimérique) eingebildet; pouvoir –, richesses *idéales*, maladies .., (qui app. à l'esprit, aux idées; vésanies) e-e Macht, Reichthümer, Krankheiten; Gr. trésors en idée, (et non *idéaux*) e-e Schätze.

IDÉALISME, s. Dog. (système de philosophes qui voient en Dieu les *idées* de toutes choses; *it.* de ceux qui, avec Kant, pensent que nous ne connoissons les objets que par nos propres *idées* et non par les sens) Idealism.

IDÉE, *f.* (perception de l'ame, notion que l'esprit se forme de qh) Begriff, Vorstellung, *Idee, *f.* Gedanke; – obscure, confuse, distincte, claire et nette, dunkler, verwirrter, bestimmter, klarer und deutlicher B.; dunkle ꝛ V.; noble –, belle –, edler, schöner G.; avoir une –, des *idées* dans l'esprit, eine V., einen G-n haben, V-en, G-n im Kopfe haben; plein de cette –, il voulut ꝛ, voll von diesem G-n, wollte er ꝛ; se former, se faire une –, des –s, sich eine V., V-en machen; donner une légère, une mauvaise, une fausse – de qh, einen oberflächlichen, schlechten, falschen B., eine oberflächliche ꝛ V. von etwas geben; ce que j'en ai vu ne répond pas à l'– que je m'en étois faite, was ich gesehen habe, entspricht der V. od. dem B-e nicht, die (den) ich mir davon gemacht hatte; j'en avois conçu une haute –, une toute autre –, ich hatte mir einen hohen, einen ganz andern B., eine hohe ꝛ V. davon gemacht; une – imparfaite, ein unvollkommener B., eine unvollkommene V.; dans l'homme tout tient aux *idées* qu'il se forme sur la religion, bei dem Menschen kommt alles auf die V-en, auf die B-e an, die er sich über die Religion macht, .. kommt alles darauf an, wie er über die Religion denkt; les premières *idées*, die Urb-e, Grundb-e; les *idées* de toutes choses sont en Dieu, (c. à. d. les formes, les exemplaires, les modèles éternels de toutes les choses créées) die Urbilder aller Dinge sind in Gott vorhanden; les .. de Platon, die Ideen od. Urwesen des Plato; 2) (l'esquisse d'un ouvrage, le dessin) Entwurf, Gedanke; il en a jeté l'– sur le papier, er hat den E. davon zu Papier gebracht; ce n'est qu'une – informe, (parl. d'un ouvrage peu achevé) es ist nur ein unförmlicher E.; *it.* il n'y a point d'–, (point d'invention; l'esprit de la chose est manqué) es ist kein Gedanke, nichts Durchdachtes darin, es fehlt an Geist, an Erfindung; cet auteur manque d'*idées*, es fehlt diesem Schriftsteller an Gedanken, an Erfindungskraft; 3) (les images qui sont dans la mémoire ou dans l'imagination) unvollkommene Vorstellung, Erinnerung, *f.* Bild, *n.* j'ai vu cet homme-là autrefois, j'en ai quelque –, ich habe diesen Menschen ehmahls gesehen, ich kann ihn mir ungefähr vorstellen; il ne me souvient point de cela, je n'en ai aucune –, ich erinnere mich dessen nicht, ich habe gar keine V. davon; cela m'en a rappelé l'–, les *idées*, das hat mich wieder daran erinnert; le temps en a effacé les .., die Zeit hat die Bilder, die Erinnerungen davon (in der Seele) ausgelöscht, die V-en davon aus dem Gedächtnisse vertilgt; 4) (visions chimériques) Einbildungen, Träumereien, Grillen; ce ne sont que des .., des .. creuses, de belles .., das sind lauter E., leere E., schöne T.; il se repaît d'.., il nous a entretenu de ses .., er hängt T. nach, er hat uns mit seinen T. unterhalten; il n'est riche qu'en –, er ist nur in der Einbildung reich; Syn. 1. l'– représente l'objet; la *pensée* le considère, l'*imagination* le forme, die Vorstellung stellt der Seele den Gegenstand vor, der Gedanke betrachtet ihn, die Einbildungskraft bildet ihn, bringt ihn hervor; on est sûr de plaire dans la société quand on a des *idées* justes, des *pensées* fines et des *imaginations* brillantes, man gefällt gewiß in der Gesellschaft, wenn man richtige Vorstellungen oder Begriffe, feine Gedanken und glänzende Einfälle hat; 2. on a, on se met *dans l'*– ce qu'on pense, on le croit; on a, on se met *dans la tête* ce qu'on veut, on y travaille, man hat in seiner Seele, man stellt sich vor, was man denkt, man glaubt es; man hat im Kopfe, man setzt sich in den Kopf, was man will od. begehrt, man beschäftigt sich damit, man geht damit um; nos imaginations sont *dans l'*–, et nos desseins dans la *tête*, unsere Einbildungen sind in der Vorstellung, und unsere Plane od. Entwürfe im Kopfe, cf. *pensée.*

IDEM (i-dèm), *adl.* (t. lat., qui sg. *le même*, et s'emploie pour éviter la répétition) Idem, ebenderselbe, ebendasselbe; par un –, on évite de répéter ce qui vient d'être dit ou écrit, durch ein I. weicht man der Wiederholung dessen, was eben gesagt od. geschrieben worden ist, aus.

IDÉEN, NE, *a.* Lit. My. (du mont *Ida*, qui app. au mont *Ida*) idäisch; dactyle –, (prêtre de Jupiter sur le mont *Ida*) -er Priester, Priester auf dem Ida; la mère *idéenne*, (Cybèle, qu'on adoroit sur le mont *Ida* ꝛ.) die -e Mutter, Göttinn.

IDENTIFICATION, *f.* (art, man. d'*identifier*) das Vereinerleien, Vernämlichen; das Bringen unter einerlei Begriffe; *Identification; l'– de deux substances, de deux équations, die Vereinigung zweier Substanzen in eine; die Identification zweier Gleichungen; l'– de leurs manières, de leurs usages, die Verschmelzung ihrer Lebensweisen, ihrer Gebräuche in Eins; Gr. l'– du sujet vague avec le sujet déterminé, das V. des unbestimmten Gegenstandes mit dem bestimmten.

IDENTIFIER, *va.* (comprendre deux choses sous une même idée; de deux ou plu. choses, n'en faire qu'une) unter einerlei Begriff bringen, vereinigen, vernämlichen, vereinerleien; *identificieren; la définition est toujours *identifiée* avec le défini, die Erklärung führt immer den Begriff mit sich, den man mit der erklärten Sache verbindet; ces deux liquides s'*identifient* par le mélange, diese zwei Flüssigkeiten vereinen sich innig durch die Mischung; à force de vivre avec les étrangers on prend insensiblement leurs manières et l'on parvient à s'– avec eux, durch häufigen Umgang mit den Fremden nimmt man unvermerkt ihr Thun und Wesen an, und zuletzt wird man wie sie, wird man ihnen in Allem gleich.

IDENTIQUE, *a.* Dd. (qui est compris sous une même

idée) einerlei, -sagend, gleichbedeutend, * identisch; propositions -s, gleichbedeutende, einerleisagende Sätze; *deux et deux* sont -s avec *quatre*, zwei und zwei sind e. mit vier, machen so viel aus als vier; Alg. équation -, (dont les 2 membres sont les mêmes ou contiennent les mêmes qualités, sous la même ou sous diff. formes) i-e Gleichung; Crist. cristal -, le cuivre gris -, (où les exposants des 2 décroissements simples sont égaux aux termes de la fraction relative à un 3e décroissement mixte) i-er Kristall, i-es Fahl-erz.

IDENTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *identique*) auf einerlei Art od. Weise; CN. cf. *dépositaire*.

IDENTITÉ, *f.* (qualité qui fait que plu. choses ne sont qu'une, sont les mêmes ou comprises sous une même *idée*) Einerleiheit, Nämlichkeit, *f.* - de substance, de ressemblance, E. des Wesens, der Aehnlichkeit; - de raisons, - de nature, - de pensées en divers termes, E. der Gründe, der Natur, E. der Gedanken in verschiedenen Ausdrücken; il n'y a point d'- entre ces deux idées, zwischen diesen beiden Begriffen findet keine E. Statt.

IDÉOLOGIE, *f.* Méta. (science des *idées*; qui a pour objet la nature de nos *idées*; discours sur les *idées*) Begriffslehre, *f.*

IDÉOLOGUE, *s.* (qui s'occupe d'*idéologie*) Begriffslehrer; (einer der sich mit der Lehre von den Begriffen beschäftigt).

IDES, *f. pl.* (15e des mois de mars, mai, juillet, octobre, et le 13e des autres mois, chez les Rom.) der Idus; der 15te der Monate März, Mai, Juli und Oktober, und der 13te der andern Monate; les - de mars furent fatales à Jules-César, der 15te März war ein unglücklicher Tag für den Julius Cäsar.

IDIOCRASE ou IDIOCRASIE, *f.* Phy. (disposition ou tempérament propre d'un corps, d'un mixte) Körper-eigenheit, körperliche Eigenheit, *f.*

IDIO ÉLECTRIQUE, *a.* Phy. (qui est susceptible d'être *électrisé* par le frottement) durch Reiben elektrisierbar; nicht leitend; an sich elektrisch, * idio-elektrisch; le verre est un corps -, ou *non-conducteur*, das Glas ist ein an sich elektrischer Körper od. ein Nicht-leiter.

IDIOGYNE, *a.* Bo. étamines -*s*, (séparées du pistil, placées dans des fleurs diff. de celles occupées par le pistil) eigenhäusige, getrennte, in besondern Blumen befindliche Staubfäden.

IDIOGYNIE, *f.* Bo. (état des pla. à fleurs unisexuelles, c. a. d. où les étamines et le pistil sont dans des fleurs diff.) die Eigenhäusigkeit; das Getrenntseyn der Befruchtungstheile der Pflanzen in besondern Blumen.

IDIOME, *s.* (langue propre d'une nation) Sprache, Landes-, *f.* l'- français, allemand ₂, die S., Landessprache der französischen, der deutschen ₂ Nation; 2) (variété d'une langue, propre à qq contrée; Syn. à dialecte) Mund-art, *f.* l'- provençal, gascon, die provenzalische, die gasconische M., die M. der Einwohner der Provence, der Gasconier; Syn. *langage* convient à tout ce qui fait connoître les pensées; l'- exprime les tours dans la manière de parler d'une nation; le *dialecte* est une manière de parler une langue relativement à d'autres manières de la parler; le *patois* est une manière de parler contraire au bon usage; le *jargon* un langage particulier à certaines gens, et de pure convention, Sprache paßt auf alles, was die Gedanken zu erkennen gibt; Landessprache druckt die Wendungen in der Sprech-art einer Nation aus; die Mund-art ist die Art eine Sprache zu sprechen in Hinsicht anderer Sprech-arten; die Bauernsprache od. Pöbelsprache ist eine Sprech-art, die gegen den guten Gebrauch ist; das Kauderwälsch od. Rothwälsch ist eine gewissen Leuten eigene Sprache und beruht auf bloßer Uebereinkunft od. Verabredung.

IDIOPATHIE, *f.* Méd. (maladie propre à qq partie ou organe du corps) Eigenleidigkeit, * Idiopathie, *f.* Mor. (inclination particulière pour une chose) Vorliebe für etwas, besondere Neigung zu etwas.

IDIOPATHIQUE, *a.* (qui app. à l'*idiopathie*) eigenleidig, nur ein Glied, einen Theil des Körpers betreffend; * idiopathisch; maladie -, -e Krankheit; apoplexie -, (lorsqu'elle vient d'une hémorrhagie ₂.) -er Schlagfluß.

IDIOPROXÈNE, *s.* h. anc. (Athénien qui traitoit à ses frais un étranger) Gastfreund eines einzelnen Fremden, (im Gegensatz von dem Gastfreunde eines ganzen Volks).

IDIOSYNCRASE ou IDIOSYNCRASIE, *f.* Méd. (constitution, tempérament propre de chaque corps, relativement à la santé) Körper-eigenheit, Sinnes-, Empfindungs-, *f.*

IDIOT, E, *a.* (stupide, imbécille) dumm, einfältig, unwissend, unerfahren; c'est l'homme du monde le plus -, er ist der d-ste, e-ste Mensch von der Welt; cette femme-là n'est pas si *idiote* que vous pensez, diese Frau ist nicht so e., als Sie glauben; 2) *s. f.* c'est un -, un pauvre -, une pauvre -*e*, er ist ein Dummkopf, ein Tropf, sie ist eine gute einfältige Seele; Syn. on est *bête* par défaut d'intelligence; *stupide*, par défaut de sentiment; -, par défaut de connoissances, Bête, ist dumm aus Mangel an Verstand od. Einsicht; stupide, aus Mangel an Gefühl, und idiot aus Mangel an Kenntnissen; on naît -, on devient *imbécille*, unwissend kommt man auf die Welt, blödsinnig wird man.

IDIOTISME, *s.* Dd. (locution et construction particulière à une langue) Sprach-eigenheit, *f.* chaque langue a ses -*s*, jede Sprache hat ihre Eigenheiten; cette particule mise de telle façon, cette construction, ce pléonasme est un - de la langue française, diese Partikel, auf die und die Art gesetzt, diese Wortfügung, dieser Wort-überfluß ist eine Eigenheit der französischen Sprache.

IDIOTROPIE, *f.* c. *idiocrasie.*

IDOCRASE ou HYACINTHINE, ou VÉSUVIENNE, *f.* Mg. (pierre ord. brune, que l'on rencontre auprès du Vésuve et en Sibérie) Idocrase, *f.* Vesuvian.

IDOINE, *a.* Pa. (propre à qh) vl. tauglich, tüchtig; un sujet -, ein -er Mensch.

IDOLÂTRE, *s. a.* (qui adore les *idoles*) Abgötterer (Abgötter), Götzendiener, abgöttisch; toute la terre étoit -, die ganze Erde war a., der Abgötterei, dem Götzendienste ergeben; les nations, les peuples *idolâtres*, die a-en Nationen, Völker; les -*s* des Indes; prêcher les -*s*, die G. unter den Indiern; den A-n od. G-n predigen; ext. (qui rend un culte divin à des créatures); les Perses qui adoroient le feu, les Égyptiens qui adoroient les crocodiles, étoient *idolâtres*, die Perser, welche das Feuer, die Aegypter, welche die Krokodille anbeteten, waren A.; *fg:* il est - de cette femme, (en est follement amoureux) er ist abgöttisch in dieses Frauenzimmer verliebt; er ist ein abgöttischer Verehrer dieser Frau, er vergöttert dieses Frauenzimmer; cette mère est - de ses enfants, (elle les aime excessivement) diese Mutter vergöttert ihre Kinder; cet homme est - de ses pensées, de ses opinions, de ses ouvrages, (il les estime trop, il y est trop attaché) . . ist in seine Gedanken, seine Meinungen, seine Werke zu sehr verliebt; elle est - de sa beauté, sie bildet sich zu viel auf ihre Schönheit ein.

IDOLÂTRER, *va.* (adorer les *idoles*) Abgötterei treiben, den Götzen dienen, der Abgötterei, dem Götzendienste ergeben seyn; abgöttern; en ce temps-là presque toutes les nations *idolâtroient*, zu jener Zeit trieben fast alle Nationen A.; les Hébreux *idolâtroient* dans le désert, die Hebräer trieben A., opferten den Götzen in der Wüste; 2) *va. fg:* (aimer avec trop de passion) vergöttern; il *idolâtre* cette femme, er vergöttert diese Frau macht einen Abgott aus ihr; elle veut être *idolâtrée*, sie will vergöttert, angebetet seyn; elle est folle de ses enfants, elle les *idolâtre*, sie ist in ihre Kinder vernarrt, sie vergöttert sie.

IDOLÂTRIE, *f.* (adoration des *idoles*, culte des faux dieux) Abgötterei, *f.* Götzendienst; ces peuples étoient encore dans l'-, adonnés à l'-, diese Völker lebten noch in der A., waren noch der A., dem G-e ergeben; *fg:* (parl. d'une pers. qui en aime excessivement une autre) il l'aime jusqu'à l'-, elle aime sa fille jusqu'à l'-, er liebt sie, sie liebt ihre Tochter bis zur A., bis zur Vergötterung.

IDOLÂTRIQUE, *a.* (qui app. à l'*idolâtrie*) abgöttisch.

IDOLE, *f.* (figure, statue représentant une fausse divinité et exposée à l'*adoration*) der Götze, das -nbild; -d'or, d'argent, de pierre, goldener, silberner, steinerner G., -nbild von Gold ₂; l'- de Jupiter, de Mercure ₂, das -nbild Jupiters, Merkurs; les prêtres des *idoles*, die -npriester; adorer une -; renverser les . ., ein -nbild anbeten, die -nbilder umstürzen, niederreißen; *fg:* (parl. de ce qui fait le sujet de l'affection, de la passion de qn) Abgott; c'est son -, das ist sein A.; cet enfant-là est l'- de sa mère, dieses Kind ist der A. seiner Mutter; l'avare fait son - de son argent, der Geizige macht sein Geld zu seinem A-e; l'intérêt est l'- du siècle, Eigennutz ist der A. des Jahrhunderts, unseres Zeitalters; *fa.* (parl. d'une belle pers. sans grace, sans maintien, et qui ne paroît point animée) elle est belle, mais c'est une -, une vraie -, sie ist schön, aber sie ist ein Götzenbild, ein wahres G.; *it.* (parl. d'une pers. stupide) c'est une -, une vraie -, das ist ein Oelgötze, ein wahrer O.; il se tient là comme une -, (à ne rien faire) er steht da, wie ein Götzenbild, wie ein Oelgötze; Ho. l'- des Maures, (poi. pour lequel ils ont une gr. vénération, ainsi appelé par les Holl.; il a une esp. de dard sur le dos, et le groin d'un cochon) der Mohrengötze, Abgott-fisch.

IDOLOTHYTE, *s.* Th. (nom que St Paul donne aux viandes offertes aux *idoles*) Götzen-speise, *f.* -opfer, *n.*

IDONÉITÉ, *f.* (aptitude à faire qh, cf. *idoine*) pu. Tauglichkeit, Tüchtigkeit, *f.*

IDYLLE, *f.* (petit poème qui roule ord. sur qq sujet pastoral ou amoureux) Schäfer-gedicht, Hirten-, *n.* * Idylle, *f.* composer une -; une belle -, ein S., ein schönes H. verfertigen; les *idylles* de Théocrite, de Gessner, Theokrits, Geßners S-e, H-e od. [I-n.

IÈBLE, c. *hièble.*

IÉROSCOPIE, *f.* (divination par l'inspection des offrandes) Opfer-wahrsagerei, *f.*

IEUSE, *f.* (so. d'arbre sauvage) c. *yeuse.*

IF ou YF (ife), *s.* (arb. touj. vert, à feuille fort étroite, un peu longue, qui ress. au sapin et à la pesse, et porte un petit fruit rouge et rond; son bois est dur et flexible, d'un très-beau rouge, et prend un fort beau poli) Eibe, *f.* -nbaum, Ibenbaum, Taxus, Taxbaum; le bois d'- est presque incorruptible, das -nholz ist fast unverweslich; une table de bois d'-, des liens d'-, (de branches d'-) ein Tisch von -nholz, -nbänder; planter des *ifs*, -n, -nbäume, Taxbäume pflanzen; une palissade d'*ifs*, eine Wand von -n; tondre, tailler des . .; tailler des . . en boule, en pyramide ₂, -n scheeren, beschneiden, kugelförmig, pyramidenförmig beschneiden.

IGEL, *s.* Mg. pierre d'-, (chaux carbonatée coralloïde, du rocher d'*Igel* près de Grund, au Hartz) Igelstein.

IGLITE, *s.* Mg. (minéral de la fam. des pi. calcaires, trouvé à Iglau, en Moravie) Iglit od. Igloit.

IGNAME (i-gnya), *s.* (pla. de Nigritie, rampante et grimpante, dont la racine se mange) Igname, *f.* Yam; la racine d'-, die Yamswurzel.

IGNARE (i-gnya), *a.* (ignorant, qui n'a point de lettres) *fa.* unwissend; gens -*s* et non lettrés, -e und ungelehrte Leute; c'est l'homme du monde le plus -, er ist der -ste Mensch von der Welt.

IGNARUCU (i-gnya), *s.* hn. (ani. amphibie du Brésil, qui a la forme d'un *crocodile*) Kamm-eidechse, *f.*

IGNÉ, E (ig-né e), *a.* Dd. (qui est de *feu*, qui a les qualités du *feu*, du lat. *ignis*) feurig; le principe -, un météore -, substance, matière *ignée*, d'une nature . . ., Feuerstoff, eine -e Luft-erscheinung, -e Substanz, Feuermaterie, von -er Natur; corpuscules *ignés*, Feuer-theilchen, -körperchen; les parties *ignées*, die Feuertheile.

IGNICOLE (ig-ni), *s. a.* (qui adore le *feu*) Feueranbetend; un -, ein Feuer-anbeter, -diener; les peuples *ignicoles*, die -en Völker.

IGNITION (ig-ni), Chi. (état d'un métal rougi au feu; ext. état d'un corps en combustion donnant de la lumière sans flamme, co. l'*amadou* ₂.) Glühe, *f.* un métal est dans l'état d'- lorsqu'il est rouge et pénétré par le feu sans être en fusion, ein Metall ist in der G., wann es roth und vom Feuer durchdrungen ist, ohne im Flusse zu seyn; la couleur de l'-, les différents degrés de l'-, die -farbe, die verschiedenen Grade der G.; la consomption de l'amadou, de l'aliment du feu par l'-, die Verzehrung des Zunders, des Brennstoffes durch die G.

IGNIVORE ou PYROPHAGE, *s. a.* (mangeur de feu, qui a le secret d'avaler du feu) Feuerfresser; feuerfressend.

IGNOBLE, *a.* (bas, vil, qui sent la basse extraction) unedel, gemein; il a l'air, la mine -, la physionomie -, er hat ein g-es Ansehen, eine g-e Miene, Gesichtsbildung; ses manières, son ton, ses expressions sont *ignobles*, sein Benehmen, sein Ton, seine Aus-

Ausdrücke sind u. od. g.; style –, (lorsque les expressions, les idées ꞔ sont empruntées d'objets vils et po.) unedle, g-e Schreibart; il a les sentiments –*s*; il n'y a rien de plus – et de plus indigne qu'un pareil procédé, er hat unedle, g-e Gesinnungen, er denkt u.; es gibt nichts Unedleres und Schändlicheres als ein solches Verfahren; Expl. minerai – ou *pauvre*, armes, taubes Erz.

IGNOBLEMENT, *ad.* (d'une manière *ignoble*) unedel, gemein, auf eine unedle ꞔ Art; il est fait –; il parle –, er sieht g. aus, er spricht g., er druckt sich u. od. g. aus.

IGNOMINIE, *f.* (infamie, grand déshonneur) Schande, Schmach, *f.* être couvert d'–, chargé d'opprobre et d'–, mit Schm., mit Schimpf und Scha. bedeckt seyn; c'est une éternelle – pour lui et pour toute sa postérité, das ist eine ewige Scha. für ihn und seine ganze Nachkommenschaft; une grande – pour son nom, ein großer Schimpf für seinen Namen; souffrir de grandes –*s*, être exposé à l'–, große Schm. erdulden, der Scha. ausgesetzt seyn; l'innocence reconnue efface l'– du châtiment, l'équité des siècles absout un homme de l'–, die anerkannte Unschuld tilgt die Scha. der Strafe, die Billigkeit der Jahrhunderte spricht den Menschen von der Scha. frei; l'– de l'action ne s'efface point; il vaut mieux mourir avec honneur, que vivre avec –, das Schändliche od. Schimpfliche einer Handlung verwischt sich nicht, es ist besser mit Ehren sterben, als mit Scha. leben, cf. *infamie*.

IGNOMINIEUSEMENT, *ad.* (avec *ignominie*) schmählich, schimpflich, schändlich, -e Art; on l'a traité –, man hat ihn ꞔ, auf eine -e Art behandelt.

IGNOMINIEUX, SE, *a.* (qui porte *ignominie*, qui cause de l'..) schmählich, schimpflich, schändlich; supplice –, mort *ignominieuse*, eine schimpfliche Todesstrafe, ein schmählicher Tod; traitement –, schimpfliche, schmähliche Behandlung; cela est – à toute sa race, das ist für sein ganzes Geschlecht schi.; n'attachez des peines –*ses* qu'aux actions dont la méchanceté est avouée chez toutes les nations, nur mit den Handlungen, die bei allen Nationen für schlecht erkannt werden, verbinde man schimpfliche Strafen.

IGNORAMMENT, *ad.* (avec *ignorance*) unwissend, auf eine -e Art; quand il vient sur ces matières-là, il en parle fort –, wenn er auf diese Gegenstände kommt, so spricht er sehr u. davon.

IGNORANCE, *f.* (défaut de connoissance, manque de savoir) Unwissenheit, *f.* – volontaire, affectée, freiwillige, verstellte U.; – excusable, involontaire, entschuldbare, unwillkührliche U.; – grossière, crasse, invincible, rohe, grobe, unüberwindliche U.; grande, profonde –, große, tiefe U.; durant les siècles d'–, dans ces siècles d'–, während der Jahrhunderte, in diesen Jahrhunderten der U.; croupir dans l'–, vivre dans une extrême – de toutes les choses, dans une épaisse –, in U. versunken seyn, in völliger U. aller Dinge, in grober U. leben; – de droit, de fait, du droit, du fait, (lorsqu'on *ignore* la disposition d'une loi, un fait) Nichtwissen eines Rechts od. Gesetzes, einer Thatsache, Urkunde des Rechts, der Sache; j'avoue mon – là-dessus, ich gestehe meine U. in diesem Puncte; ce livre est plein d'*ignorances* grossières, (rempli de fautes qui marquent une – grossière dans l'auteur) dieses Buch ist voll grober -*s*Fehler; Pra. afin que nul n'en prétende cause d'–, (afin qu'on ne puisse alléguer son – pour excuse) damit niemand U. vorschütze, sich mit der U. entschuldige; *fa.* prétendre cause d'–, (prétendre *ignorer* qh. n'avoir rien su de qh, ord. parl. de choses dont on fait semblant de ne rien savoir) sich stellen, als wisse man nichts von einer Sache, als habe man nichts von einer S. gewußt, sich unwissend stellen.

IGNORANT, E, *a.* (sans lettres, sans étude, qui n'a point de savoir) unwissend; il est extrêmement –, il est – au dernier point, er ist äußerst u., im höchsten Grade u.; il est si – qu'il ne sait pas lire, er ist so u., daß er nicht einmahl lesen kann; tous ces peuples-là sont très *ignorants*, alle diese Völker sind sehr u.; il a le sens droit, mais du reste il est fort –, er hat einen geraden Sinn od. gesunden Verstand, übrigens aber ist er sehr u.; il s'avoue –, er bekennt seine Unwissenheit; 2) (qui *ignore* qh. un fait ꞔ); il sait beaucoup de choses, mais il est fort – en géographie, er weiß vielerlei, aber in der Erdkunde ist er sehr u.; il est – sur ces matières-là, er ist in diesen Dingen u.; von diesen Gegenständen versteht er nichts; Pa. il est – du fait, er weiß nichts von der Sache, der Vorgang ist ihm unbekannt; P. (pour marquer qu'on ne sait rien de qh qui est arrivé); j'en suis aussi – que l'enfant qui est à naître, ich weiß so wenig davon, als das Kind im Mutterleibe.

II) IGNORANT, *s.* c'est un –, un franc –, er ist ein -er Mensch, ein U-er, ein Stümper, ein Erzstümper; il n'y a que des –*s* qui puissent parler de la sorte, nur U-e können so reden; il fait l'– sur cette affaire, mais personne n'en est mieux informé que lui, er stellt sich u. in dieser Sache, aber niemand ist besser davon unterrichtet, als er, niemand weiß die Sache besser als er.

IGNORANTIN, E, *s. f.* (moine, religieuse, qui instruisoit les enfants de pers. pauvres) (Mönche, Nonnen, welche die Kinder armer Leute unterrichteten).

IGNORANTISSIME, *a.* (très *ignorant*) *fa.* höchst unwissend.

IGNORER une science, un fait ꞔ, (ne pas savoir..) eine Wissenschaft nicht verstehen, in einer W. unwissend seyn, von einer Sache nichts wissen; etwas nicht wissen; – les premiers principes de sa religion, les règles de la bienséance, die ersten Grundlehren seiner Religion, die Regeln des Wohlstands nicht wissen; il *ignore* les choses les plus nécessaires à savoir, er weiß die nothwendigsten Dinge nicht, er ist in den nothwendigsten Kenntnissen unerfahren; il est si savant, qu'il n'*ignore* rien, er ist so gelehrt, daß er alles weiß, daß ihm nichts unbekannt ist; j'*ignore* ce qui l'a engagé à partir, ich weiß nicht, was ihn bewogen hat abzureisen; il *ignore* notre arrivée, ce changement, er weiß nichts von unserer Ankunft, von dieser Veränderung; c'est un effet dont on *ignore* la cause, das ist eine Wirkung, deren Ursache unbekannt ist, deren Urs. man nicht kennt od. weiß; *fa.* c'est un homme qui n'*ignore* de rien, er ist ein Mensch, der alles, um alles weiß, der alles erfährt, dem alles bekannt ist; *it.* (qui croit tout savoir, qui décide sur tout) der alles wissen will, über alles abspricht; 2) un homme *ignoré*, (peu connu) unbekannt; mener une vie –*ée*, (obscure) ein -es Leben führen.

IGUANA ou IGUANE, *s.* hn. (es. de lézard amphibie, très commun aux Indes occ. et dont la chair et les œufs sont très estimés) der Leguan, die Kammeidechse.

IL, (pro. personnel *masc.* qui désigne la 3e pers.) er; *it.* es; il lit, *ils* pleurent, *ils* courent, er liest, sie weinen, sie laufen; *il* nous l'a dit, *il* lui en a parlé, *il* ne veut pas, er hat es uns gesagt, er hat mit ihm davon gesprochen, er will nicht; que fait-*il*? où sont-*ils*? qu'a-t-*il* dit? viendra-t-*il*? was thut er? wo sind sie? was hat er gesagt? wird er kommen? aime-t-*il* le jeu? ist er ein Freund vom Spielen? alors, dit-*il*, je sais bien ce qu'*il* y aura à faire, dann, sagte er, weiß ich wohl, was zu thun ist; aussi est-*il* vrai qu'*il* n'a pas réussi, auch ist es wahr, daß er seine Absicht nicht erreicht hat; aussi furent *ils* sages, de .., auch haben sie klug gehandelt, daß ꞔ; 2) (avec les verbes imp., où *il* n'est point relatif) es; *il* faut que .., *il* est besoin de le faire, es muß .., es ist nöthig es zu thun; *il* fait mauvais temps, *il* pleut, *il* neige, *il* tonne, es ist schlechtes Wetter, es regnet, es schneit, es donnert; *il y a* beaucoup de monde, es sind viel Leute da; *il* se publie un écrit, une nouvelle, es kommt eine Schrift heraus, es wird eine Nachricht bekannt gemacht, od. man erzählt sich eine Neuigkeit; *il* court un bruit que ꞔ, es geht das Gerücht, daß ꞔ, cf. *autant* .. *autant*.

ILE, *f.* (espace de terre entouré d'eau de tous côtés) Insel, *f.* (Eiland, *n.*); – peuplée, fertile, inaccessible, sablonneuse, déserte, bevölkerte, fruchtbare, unzugängliche, sandige, wüste J.; la rivière fait une –, des *iles*, plusieurs *iles*, der Fluß macht od. bildet eine J., -n, mehrere -n; CN. *cf. ilot*; ce n'est pas un continent, c'est une –, es ist kein festes Land, es ist eine J.; l'– de Malte, de Fero, die J. Malta, Ferro, cf. *flottant*; aborder dans une –, auf einer J. landen; les *iles* nouvellement découvertes sont dans la mer pacifique, die neuentdeckten -n liegen im stillen Meere; 2) An. les *iles*, (les flancs, région iliaque; régions infér. et latérales du bas ventre, qui renferment l'*iléon*) die Wampen, die -gegend; les os des *iles*, (os larges et plats, situés aux parties latérales du bassin) die Darmbeine.

ILÉE, *f.* Méd. (douleur atroce de l'intestin) Darmgicht, *f.* -weh, *n.* -grimmen.

ILÉO-COLIQUE, *a.* An. ꞔ (qui app. aux intestins *iléon* et colon) zum Krummdarm und zum Grimmdarme gehörig.

ILÉON ou ILION, ILIUM (ome), *s.* An. (la plus longue portion de l'intestin grêle) Krummdarm.

ILÉOSIE, *f.* Méd. (colique violente, convulsion de l'intestin) Darmgicht, *f.*

[de Troie] Iliade, *f.*

ILIADE, *f.* Lit. (poème épique d'Homère sur le siège

ILIAQUE, *a.* Méd. (qui a rapport aux *iles*, à l'*iléon*) zu den Wampen, *it.* zum Krummdarme gehörig; passion –, (maladie très grave, appelée aussi *miseréré*, qui a son siège dans l'intestin *iléon*) Darmgicht, *f.* °Miserere, *n.*

ILICION, *s.* An. muscle –, (celui qui fait mouvoir l'os de la cuisse sur le bassin) Darmbeinmuskel, das -mäuslein; artères –*s*, (celles qui sont formées par la circulation de l'aorte descendante) Beckenpulsadern, Darmbeinschlagadern; Bo. l'– ou *badian*, (arb. de la fam. des tulipiers, et dont l'écorce est très aromatique)

ILIEN, *a.* v. c. *insulaire*.

[Sternanis.

ILION, *s.* An. (le plus grand des 3 os qui forment les os innominés du bassin) Darmbein, *n.* 2) *a.* cf. *iléon*.

ILITHYE, *f.* My. (divinité qui présidoit aux accouchements) Geburtgöttinn.

ILLAPS (il-), *s.* Th. (esp. d'extase contemplative où l'on tombe par des degrés insensibles) allmähliche, anschauende Entzückung, *f.*

ILLATIF, VE (il l), *a.* Dd. (dont on *infère*); signe –, conjonction *illative*, (partant, donc ꞔ) ein Zeichen, woraus man etwas schließt; ein Folgerungsbindewort.

ILLATION (il l), *f.* Éco. (conséquence); connoître par –, (par voie de c..) mittelst Folgerns, durch Folgerung erkennen; Li. (dans la messe mozarabique, la *préface*) die Vorrede in der mozarabischen Messe; 2) l'– d'un saint ꞔ, (retour, transport de ses reliques en qq lieu) pu. das Zurückbringen, -tragen der Ueberbleibsel eines Heiligen.

ILLÉGAL, E (il l), *a.* (qui est contre la loi) gesetzwidrig, ungesetzmäßig, widerrechtlich; acte –, convention *illégale*, formes –*es*, u-e Urkunde, g-e Uebereinkunft, g-e Formen.

ILLÉGALEMENT (il l), *ad.* (d'une man. *illégale*) gesetzwidrig, auf eine -e Art; il a procédé –, er ist gesetzwidrig verfahren.

ILLÉGALITÉ (il l), *f.* (caractère de ce qui est *illégal*) pu. Gesetzwidrigkeit, Ungesetzmäßigkeit, Widerrechtlichkeit; l'– d'un acte, d'un contrat, die U. einer Urkunde, die W. od. G. eines Vertrages.

ILLÉGITIME (il l), *a.* (qui n'a pas les conditions, les qualités requises par la loi) unrechtmäßig, gesetzwidrig; conjonction –, un enfant –, u-e Verbindung, ein uneheliches Kind; mariage –, ungültige, unzuläßige Heirath; Méd. fièvre – ou *bâtarde*, (fièvre irr. qu'il n'est pas facile de classer parmi les fièvres connues) unregelmäßiges Fieber; 2) (injuste, déraisonnable) ungerecht, unbillig; prétention –, désirs *illégitimes*, -e Forderung, -e Wünsche.

ILLÉGITIMEMENT (il-l), *ad.* (d'une man. *illégitime*) unrechtmäßig, auf eine -e Art, unbillig, unbilliger Weise; posséder – un héritage, ein Erbgut u. besitzen; il prétend cela –, er fordert dieß unbilliger Weise.

ILLÉGITIMITÉ (il l), *f.* (défaut de *légitimité*) Unrechtmäßigkeit, Gesetzwidrigkeit, *f.* l'– d'un titre, d'un mariage, d'une prétention, die U. einer Urkunde od. eines Anspruchs, die Ungültigkeit einer Ehe, die Unbilligkeit einer Forderung.

ILLETTRÉ (il l), *a.* (qui n'a que de légères connoissances) inu. ungelehrt, unstudiert.

ILLIBÉRAL, E (il l), *a.* (opp. à *libéral*; sans *libéralité*) *fa.* unfreigebig; 2) (parl. de services bas ou mechaniques, servil) niedrig; art – ou *méchanique*, cf., -e Kunst, -es Handwerk.

ILLICITE (il l), *a.* (qui est défendu par la loi) unerlaubt; la loi défend ce trafic, il est –, das Gesetz verbietet diesen Handel, er ist u.; plaisir, amour –, action, pratique –, u-es Vergnügen, u-e Liebe,

Handlung, -er Gebrauch; le concubinage est - chez les chretiens, die Kebsehe ist bei den Christen nicht erlaubt, ist bei den Christen u., cf. *concupiscence*; conventions *illicites*, des assemblées, des attroupements .., -e Uebereinkünfte, Versammlungen, Zusammenrottungen; une chose - n'est pas toujours mauvaise en soi, eine -e Sache ist nicht immer an sich schlecht; en levant les défenses, on diminue le nombre des actions *illicites*, durch Aufhebung der Verbote vermindert man die Zahl der -en Handlungen; il ne faut pas se défendre par des voies *illicites*, man muß sich nicht mit -en Mitteln vertheidigen.

ILLICITEMENT (il l-), *ad.* Pa. (d'une man. *illicite*) unerlaubt, -er Weise, auf eine -e, gesetzwidrige Art; il est vrai que cela s'est fait, mais ç'a toujours été -, es ist wahr, daß das geschehen ist, aber es war immer -er Weise; ce trafic a toujours lieu, quoiqu'-, mais -, dieser Handel hat immer Statt, aber -er Weise.

ILLIMITÉ, E (il l-), *a.* (qui n'a point de bornes, point de limite, parl. du temps, de l'espace) unbegrenzt, unbeschränkt, uneingeschränkt, unumschränkt; temps, espace -, prix -, unbeschränkte Zeit, unbegrenzter, unbeschränkter Preiß; autorité *illimitée*, unumschränkte Gewalt; ces ambassadeurs ont un pouvoir -, diese Botschafter haben eine unbeschränkte Vollmacht.

ILLISIBLE (il l-), *a.* (qu'on ne sauroit *lire*, opp. à *lisible*) unleserlich, unlesbar; cette écriture est -, est si - que, diese Schrift ist u., ist so u., daß, cf. *inlisible*.

ILLISION (il l-), *f.* Méd. (esp. de contusion avec dépression des téguments des os) eine Quetschung mit Niederdrückung der Deckhäute der Knochen.

ILLITION (il l-), *f.* Méd. (act. d'oindre une partie du corps) das Einschmieren, Einreiben mit Salben.

ILLOSE (il l-), *f.* Méd. (perversion des yeux) das Augenverdrehen, das Verkehren.

ILLUMINATEUR (il l-), *s.* Néo. (qui *illumine*, dont l'art est de distribuer des lumières de man. à produire l'effet le plus agréable, dans une *illumination*) Erleuchter.

ILLUMINATIF, VE, *a.* Th. Myst. (qui a la vertu d'*éclairer*) erleuchtend; la vie *purgative*, la vie *illuminative*, la vie *unitive*, (3 so. de vie dans le chrétien) das reinigende, das erleuchtende, das vereinigende Leben.

ILLUMINATION (il l-), *f.* (act. d'*illuminer* ou état de ce qui est *illuminé*) Erleuchtung, Beleuchtung, *f.* l'- de la terre par le soleil, die E. der Erde durch die Sonne; la lune n'éclaire que par l'- du soleil, der Mond leuchtet nur vermittelst seiner E. durch die Sonne; 2) (grande quantité de lumières disposées avec symétrie dans une occasion de fête, de réjouissance) E., *f.* une belle -, une grande -, eine schöne, eine große E.; faire une - dans un palais, dans une place publique, dans des jardins, eine E. in einem Pallaste, auf einem öffentlichen Platze, in Gärten anstellen; il y avoit des -s à toutes les fenêtres, dans toutes les rues, es waren E-en an allen Fenstern, in allen Straßen, alle Fenster, alle Straßen waren erleuchtet; l'- d'un temple, (à cert. jours solennels) die E. eines Tempels; 3) *fg:* Dév. (lumière extraordinaire que Dieu répand qf. dans l'ame) E., *f.* une - divine; par - du Saint-Esprit, eine göttliche E.; durch E. des heil. Geistes; la foi est un don et une - de l'Esprit saint, der Glaube ist eine Gabe und eine E. des heil. Geistes.

ILLUMINÉ, *s.* Th. (visionnaire, en mat. de religion) ein Erleuchteter, Schwärmer, Träumer; c'est un homme qui a des visions ridicules sur la religion, c'est un -, er ist ein Mensch, der lächerliche Träumereien über die Religion hegt, er ist ein E.; 2) h. Ecc. les -*és*, (cert. sectaires qui ont paru en Esp. et en Fr. dans le 16e et 17e siècle, et qui croyoient que Dieu leur avoit révélé une pratique de foi et de vie suréminente) die Erleuchteten; il étoit de la secte des -*és*, er war von der Secte der E-n; 3) (nouvelle secte qui a pris naissance en Allem.) Aufgeklärte, Erleuchtete, °Illuminaten.

ILLUMINER (il l-), qh. (éclairer, répandre de la lumière sur qq corps) erleuchten, beleuchten; le soleil *illumine* toutes choses, die Sonne erleuchtet alle Dinge; la lune est *illuminée* par le soleil, der Mond wird von der Sonne beleuchtet, erhält sein Licht von der S.; la ville étoit *illuminée* par des feux de joie qu'on avoit allumés dans les rues, die Stadt war von Freudenfeuern erleuchtet, die man in den Straßen angezündet hatte; 2) (faire des *illuminations* à) erleuchten; mit vielen Lichtern und Lampen hell machen, °illuminieren; les bourgeois ont ordre d'-, die Bürger haben Befehl zu e.; on ordonna d'- dans les principales rues, man befahl, in den Hauptstraßen zu e., zu i.; on avoit *illuminé* la face du palais, la tour de telle église, man hatte die Vorderseite des Pallastes, den Thurm der und der Kirche erleuchtet; 3) *fg:* Dév. (éclairer l'esprit, l'ame) e.; il faut prier Dieu qu'il les *illumine*, man muß Gott bitten, daß er sie erleuchte; ce pays-là n'avoit pas encore été *illuminé* par l'évangile, dieses Land war noch nicht durch das Evangelium erleuchtet worden.

ILLUSION (il l-), *f.* (apparence trompeuse, présentée aux yeux, à l'imagination, naturellement ou par artifice) Täuschung, *f.* quand dans un bateau le rivage nous semble marcher, c'est une - des sens, wenn man in einem Schiffe ist, und das Ufer sich fortzubewegen scheint, so ist das eine T. der Sinne, ein Sinnenbetrug; nos passions, nos sens nous font -, unsere Leidenschaften, unsere Sinne täuschen uns; ce qu'on voit par la lanterne magique n'est qu'une -, est une pure -, das, was man durch die Zauberlaterne sieht, ist nichts als T., ist eine bloße T.; la convergence apparente du plafond et du parquet d'une longue galerie n'est qu'une -, das scheinbare Zusammenlaufen der Decke und des Fußbodens einer langen Gallerie ist eine bloße T.; le relief dans la peinture est une -, das Erhobene in der Mahlerei ist eine T.; - optique ou d'optique, - théâtrale, Gesichts-, Bühnen-; optischer Betrug, Gesichtsbetrug; - magique, - diabolique, (qu'on attribue à la magie) zauberische T.; teuflisches Blendwerk; ce sont des *illusions* du diable, das sind Blendwerke des Teufels; une - agréable, de douces -*s*, (songes, fantômes, prestiges) eine angenehme T., süße -en; le faux éclat des grandeurs, nous fait -, ce monde est un monde d'*illusions*, der falsche Glanz der Hoheit täuscht, verblendet uns, diese Welt ist voll -en, ist ein Schauplatz von -en; nos passions, nos sens concourent à nous faire -, unsere Leidenschaften, unsere Sinne wirken zusammen, uns zu täuschen; il y a des *illusions* douces, consolantes, es gibt süße, tröstliche -en; ne lui ôtez pas cette -, laissez le dans cette -, benehmen Sie ihm diese T. nicht, lassen Sie ihn in dieser T.; faire - à qn, se faire - à soi-même, (lui cacher, se cacher à soi même la vérité) einem ein Blendwerk vormachen, einen täuschen, sich selbst täuschen; se repaître d'.., (de pensées et d'imaginations chimériques) sich an den Trugbildern weiden, sich mit Träumereien vergnügen; je connois toutes les difficultés de l'entreprise, je ne me fais pas -, ich kenne alle Schwierigkeiten der Unternehmung, ich täusche mich nicht darüber; c'est vouloir se faire - que de croire, das heißt sich selbst täuschen, wenn man glaubt; c'est un homme plein d'.., sujet à des.., qui se repait d'.., er ist ein Mensch voll falscher Einbildungen, ein Grillenfänger, er lebt beständig in Träumen od. Träumereien; c'est une pure - que ses prétentions, seine Forderungen sind eine bloße Grille, gründen sich bloß auf eine falsche Einbildung.

ILLUSOIRE (il l-), *a.* Dd. (captieux, qui tend à tromper sous une fausse apparence) betrüglich; contrat, acte -, une proposition -, ein -er Vertrag, Scheinvertrag, eine -e Urkunde, ein -er, täuschender Satz; *it.* ein -er Vorschlag; demande -, un jugement -, (inutile) eine vergebliche Frage, ein kraftloses, ohne Wirkung bleibendes Urtheil.

ILLUSOIREMENT, *ad.* Pra. (d'une man. *illusoire*) betrüglich, auf eine -e Art, unter einem trügerischen Schein; l'obligation étoit conçue -, die Verschreibung war b. abgefaßt.

ILLUSTRATION (il l-), *f.* (marques d'honneur dont une famille est *illustrée*) Auszeichnung, Glanz, Ehrenglanz; c'est une famille noble et ancienne, mais sans -, où il n'y a eu aucune -, es ist eine adeliche und alte Familie, aber ohne A. ohne G.; in der sich niemand ausgezeichnet od. hervorgethan hat; 2) (explication, développement des beautés d'une chose) pu. Erklärung, Beleuchtung, Erläuterung; *it.* - divine, cf. *illumination* (3).

ILLUSTRE (il l-), *a.* (éclatant, célèbre par le mérite, les talents, la noblesse) berühmt, hoch-; un homme -, les hommes -s de la France, de Plutarque, ein -er Mann, die -en Männer Frankreichs, Plutarchs; une race -, maison -, famille -, ein -es od. erlauchtes Geschlecht, Haus, eine -e od. erlauchte Familie; il est né d'un sang -, er ist von hoher Abkunft, stammt aus einem -en Geschlechte; un corps -, une compagnie, une assemblée -, eine -e od. erlauchte Körperschaft, Gesellschaft, Versammlung; - par ses grandes actions, par sa vertu, et plus encore par, b. durch seine großen Thaten, durch seine Tugend, und noch mehr durch; il a donné d'-s marques de son courage, er hat glänzende Beweise von seinem Muthe abgelegt; un peintre -, un - statuaire, un auteur -, ein -er Mahler, Bildhauer, Schriftsteller; il est - dans sa profession, il s'est rendu - dans son art, er ist b. in seinem Fache od. Gewerbe, er hat sich in seiner Kunst b. gemacht; c'est un des -s monuments qui nous restent de l'antiquité, das ist eines von den -en Denkmählern, die uns aus dem Alterthume übrig geblieben sind; 2) *s.* (parl. d'une pers. qui excelle en qq art) ce peintre-là, ce statuaire est un -; c'est un des -s de son temps, dieser Mahler, dieser Bildhauer ist ein -er Mann, er ist einer von den -en Männern seiner Zeit; 3) mp. (qui a fait du bruit) berüchtigt; un - scélérat, ou un scélérat -, ein -er Bösewicht, cf. *fameux*.

ILLUSTRER (il l-), qn. (le rendre *illustre*) berühmt machen; cet auteur a *illustré* son pays par ses ouvrages, dieser Schriftsteller hat sein Vaterland durch seine Werke ber. gemacht; cette action l'a plus *illustré* que ses victoires, er ist durch diese That berühmter geworden, als durch seine Siege; un peintre, un statuaire, peut s'- dans son art, ein Mahler, ein Bildhauer, kann sich durch seine Kunst b. m.; maison *illustrée*, famille.., ein berühmt gewordenes Haus, eine.. Familie.

ILLUSTRISSIME (il l-), *a.* (très *illustre*; titre donné aux nonces et aux principaux prélats romains) Erlaucht.

ILLUTATION (il l-), *f.* Méd. (act. d'enduire de boue qq partie du corps pour guérir qq mal ou douleur) das Ueberschmieren mit Koth, Schlamm.

ILOIRE, c. *hiloire*.

ILOT, *s.* (petite *île*) Inselchen, *n.* kleine Insel, *f.* il y a un - à côté de cette *île*, neben dieser Insel ist ein J.; CN. 560: les îles, *îlots*, attérissements qui se forment dans le lit des fleuves ou des rivières navigables ou flottables, appartiennent à l'État, s'il n'y a titre ou prescription contraire, große und kleine Inseln und Anwüchse, die sich in dem Bette der schiffbaren od. flößbaren Flüsse bilden, gehören dem Staate, wenn ihm nicht ein besonderer Rechtsgrund od. eine Verjährung entgegen steht.

ILOTE, c. *hilote*.

IMAGE, *f.* (représentation en peinture ou sculpture) Bild, *n.* a) (en peinture ou sculpture); les -s des faux dieux, die -er der falschen Götter; - en peinture, en sculpture, gemahltes, in Stein gehauenes B.; abs. les.., (celles qui sont l'objet d'un culte religieux) die -er, Heiligenbilder, Kirchenbilder; le culte des..; porter du respect aux.., der -erdienst, die -er verehren; briser, rompre les.., abattre les.., die -er zerschlagen, zerbrechen, niederreißen, cf. *briseur*; Léon l'Isaurien fut appelé briseur d'.., Leo der Isaurier wurde der -erstürmer genannt; une - bien faite, bien ressemblante, fidèle, ein gut gemachtes, sehr ähnliches, getreues B.; b) (en estampes, en dessin à la main); *images* en taille-douce, en taille de bois, Kupferstiche, Holzschnitte; une - de velin, de papier, ein in Pergament, in Papier ausgeschnittenes B.; ein Pergament-, Papier-; il y a de belles.. dans ce livre, es sind schöne -er od. Kupferstiche in diesem Buche; amuser les enfants avec des.., die Kinder mit -ern belustigen; un vendeur d'.., ein -erhändler; *fg: fa.* (parl. d'une belle pers. qui n'a guère d'action, qui n'est guère animée) c'est une -, une belle -, sie ist eine -säule, Puppe, eine schöne..; eine todte Schönheit; P. (parl. d'un enfant fort retenu et fort posé) il est sage comme une -, es ist fromm wie ein Kirchen-, wie ein Lamm; *it.* gp. vous avez bien fait, vous aurez une -, Sie haben Ihre Sache gut gemacht, Sie sollen ein -chen, ein Zuckerplätzchen, einen Honigkuchen bekommen; Opt. (représentation d'un objet ou son apparence, peinte par les rayons de lumière, réfléchis ou réfractés) B.; l'endroit où les rayons qui partent d'un objet, se réunissent, est le lieu de l'-, der Ort,

an welchem die von einem Gegenstande ausgehenden Strahlen sich vereinigen od. zusammentreffen, ist der Ort des -es; Phil. (espèces qui représentent les objets aux yeux ou à l'imagination) B.; l'- des corps frappe nos yeux durant le sommeil, das B. der Körper kommt während des Schlafes vor unsere Augen; il nous reste dans l'esprit des.. de ce que nous avons vu, es bleiben von dem, was wir gesehen haben, -er in der Seele; Syn. cf. *portrait*; 2) (idée) B., Vorstellung, *f.* se faire une - agréable de qh, sich ein angenehmes B., eine angenehme B. von etwas machen; l'- que l'esprit se forme d'une chose, die B., die der Geist sich von einer Sache macht; sans avoir vu cet objet, je m'en étois formé une -, ohne den Gegenstand gesehen zu haben, hatte ich mir ein B., eine B. davon gemacht; cela fait une belle - dans l'esprit, das erweckt ein schönes B. in der Seele; il avoit l'- de la mort présente à l'esprit, das B. des Todes war seiner Seele gegenwärtig, schwebte seiner Seele vor; l'- du péril, l'- d'une famille malheureuse, die B. von der Gefahr, das B. einer unglücklichen Familie; 3) Let. (description, ou esp. de métaphore, où pour donner de la couleur à la pensée et rendre un objet plus sensible, on le peint sous les traits d'un objet analogue) B.; *sous les ailes du temps, la tristesse s'envole*, est une belle -, unter den Flügeln der Zeit verfliegt die Traurigkeit, ist ein schönes B.; ce discours est rempli de belles -s, diese Rede ist voll schöner -er; - noble, riante, affreuse, edles, lachendes, schreckliches B.; le prédicateur a fait une belle - du paradis, une terrible - de l'enfer, der Prediger hat ein schönes B. von dem Paradiese, ein fürchterliches B. von der Hölle entworfen, eine schöne Schilderung.. gemacht; 4) (ressemblance) B., Eben-; nous voyons notre - dans un miroir, dans l'eau, wir sehen unser B., unsere Gestalt im Spiegel, im Wasser; Dieu a fait l'homme à son -, l'homme est l'- de Dieu, Gott hat den Menschen nach seinem -e erschaffen, der Mensch ist Gottes Eben-; cet enfant est l'- de son pere, sa vraie -, dieses Kind ist das Eben- seines Vaters, sein wahres E.; ce tableau présente bien l'- de la nature, dieses Gemählde gibt ein schönes B. von der Natur, auf diesem Gemählde ist die Natur gut abgebildet.

IMAGER, ERE, *s. f.* (qui vend des *images*) Bilderhändler, -krämer, -inn, po. -mann, -frau; acheter des estampes chez un -, Kupferstiche bei einem B. kaufen.

IMAGINABLE, *a.* (qui peut être *imaginé*) ersinnlich, erdenklich, was man sich vorstellen, einbilden kann; ce n'est pas une chose - combien il s'y trouva de monde, man kann sich nicht vorstellen, nicht einbilden, keinen Begriff davon machen, wie viel Leute sich da befanden; il n'est pas - combien il en fut touché, man kann sich nicht vorstellen, wie sehr er dadurch gerührt wurde; cela est-il -? kann man sich das vorstellen? läßt sich das denken? il a fait toutes choses -s pour lui, er hat alles E-e für ihn gethan; on lui a fait tous les remèdes.., on a fait tous les efforts.. pour le sauver, man hat ihm alle -e Mittel gebraucht, man hat sich alle -e Mühe gegeben, ihn zu retten; tous les malheurs.. lui sont arrivés, alles -e Unglück ist über ihn gekommen; il n'y a point de moyens.. qu'il n'ait tentés pour ε, es gibt keine -e Mittel, die er nicht versucht hätte, er hat kein -es Mittel unversucht gelassen, um ε.

IMAGINAIRE, *a.* (qui n'est que dans l'*imagination*) eingebildet; un bonheur -, une peine -, des biens -s, ein -es Glück, ein -es Leiden, -e Güter od. ein -es Vermögen; honneur, dignité -, -e Ehre, Würde; il se repaît de choses -s, er weidet sich an Einbildungen, Grillen, cf. *espace*; malade, maladie -, (où l'on se croit malade, quoiqu'on ne le soit pas) krank in der Einbildung, -e Krankheit; le malade - est vraiment malade, d'esprit au moins, der Kranke in der Einbildung ist wahrhaft krank, wenigstens am Geiste; riche -, (qui se croit riche et ne l'est pas) reich in der Einbildung; ne lui enviez pas ces richesses -s, beneidet ihn nicht um diese -en Reichthümer; Alg. quantités -s, (impossibles, qui ne présentent rien d'existant; nom donné aux racines paires des quantités négatives; voy. ci-après) -e Größen; les racines paires des quantités négatives sont *impossibles* ou -s, (ex. $\sqrt{-aa}$, $\sqrt{-a^2b^2}$) die geraden Wurzeln der negativen Größen sind unmöglich od. e.; les quantités composées de réel et d'-, s'appelent mixtes -s, et les autres -s simples, die aus Wirklichem und E-em zusammengesetzten Größen heißen vermischte -e, und die andern einfache -e Größen; valeur -, -er Werth; *it. s.* les -s se détruisent qf. mutuellement; on peut faire évanouir l'-, les -s, die -en Größen heben sich zuweilen wechselseitig auf, man kann das E-e, die -en Größen verschwinden machen, wegschaffen; Com. ces objets n'ont qu'une valeur -, (qui dépend des amateurs, du prix qu'on y attache) diese Gegenstände haben nur einen -en Werth; monnaies, valeurs -s, (valeurs qui ne sont point rendues par qq pièce de mo. particulière) -e Münzen, Werthe; le florin d'Allemagne est une monnaie -, der deutsche Gulden ist eine -e Münze; gain -, (bénéfice qu'un négociant espère retirer d'une entreprise sur mer, et qu'il fait assurer avec la valeur ou le montant de la marchandise) -er Gewinn; poids - ou *fictif*, cf.

IMAGINATIF, VE, *a.* (qui *imagine* aisément qui a une grande fertilité d'*imagination*) erfinderisch, ersindsam; c'est un homme fort -, il a l'esprit -, er ist ein sehr -er Mensch, er hat einen -en Geist; la faculté, la puissance *imaginative*, ou *abs. fa.* l'*imaginative*, (la faculté d'*imaginer*) die Einbildungskraft, Erfindungskraft, cf. *imaginative*.

IMAGINATION, *f.* (faculté par laquelle l'ame *imagine*) Einbildungskraft, *f.* avoir l'- vive, forte, fertile, heureuse, gâtée, eine lebhafte, starke, fruchtbare, verdorbene E. haben; la force de l'-, un effet, un effort de l'-, die Stärke od. Macht der E.; eine Wirkung, eine Anstrengung der E.; voyez ce que peut l'-, sehen Sie, was die E., die Einbildung vermag; cela m'est venu à l'-, das ist mir eingefallen, in den Sinn gekommen; *it.* (faculté de se représenter et de rendre vivement les objets); ce poète, ce peintre a beaucoup d'-, dieser Dichter, dieser Mahler hat viel E.; 2) (pensée singulière, opinion que l'on a de qh sans bc. de fondement; fantaisie bizarre, idée folle et extravagante) Gedanke, Einfall; die Einbildung; voilà une belle -, une agréable -, das ist ein schöner, ein lieblicher G.; la plaisante -, que de vouloir nous soutenir.., der drollige Einfall, gegen uns behaupten zu wollen..; c'est une - que vous avez, que vous vous êtes mise dans l'esprit, das ist eine Einbildung, eine Grille, die Sie sich in den Kopf gesetzt haben; cette - le trouble, diese Einb. beunruhigt ihn; c'est un homme qui a des -s étranges, er ist ein Mensch, der sonderbare Grillen od. Einfälle hat; fausse -, falsche Einb.; il se laisse emporter à de sottes -s, il se repaît d'.., er läßt sich von einfältigen Grillen, von albernen Einbildungen hinreißen, er ergeht sich an Einbildungen, an Träumereien; ce n'est qu'une -, es ist eine bloße Einb.; *imaginations* folles, vaines, creuses, grotesques, *extravagantes*, thörichte, eitle, leere, wunderliche, närrische Einbildungen, cf. *idée*; Méd. *pl.* (signes que l'on voit qf. sur la peau des enfants nouveaux nés, et qu'on attribue à l'- des mères, cf. *myodésopsie*) Muttermähler.

IMAGINATIONISTE, *s. f.* Dd. (qui croit aux effets de l'*imagination* des mères sur le fœtus, cf. *imagination*, Méd.) (der die Muttermähler für Wirkungen der Einbildungskraft hält; der an die Wirkungen der E. auf die Frucht im Mutterleibe glaubt).

IMAGINATIVE, *f.* (la faculté d'*imaginer*) Einbildungskraft, Erfindungskraft, *f.* gp. c'est un sublime effort de votre -, das ist eine erhabene Schöpfung Ihrer E., cf. *imaginatif*.

IMAGINER un fait, un conte ε, (se le représenter, former dans l'esprit, l'inventer) eine Sache, eine Geschichte, ein Mährchen erdenken, ersinnen, ausdenken, aussinnen, erfinden; c'est un homme qui *imagine* bien, qui.. de belles choses, qui.. heureusement, er ist ein Mensch, der gut erdenkt, erfindet, der hübsche Dinge erdenkt, der glücklich erfindet; un conte bien *imaginé*, des choses heureusement -*ées*, eine gut ausgedachte Erzählung, ein wohl ersonnenes Mährchen, glücklich ausgedachte od. ersonnene Dinge; qu'*imaginez*-vous là-dessus? je n'en *imagine* rien de bon, was denken Sie darüber? es ahnet mir nichts Gutes davon; on ne peut rien - de plus surprenant, cela est au-delà de tout ce qu'on peut -, man kann sich nichts Ueberraschenderes denken, das geht über alles Denken; - un divertissement, une machine, (en être inventeur) eine Lustbarkeit ers., erd., eine Maschine ausf., erf.; 2) *vp.* (se figurer qh sans fondement, croire, se persuader) sich einbilden, sich vorstellen; il s'*imagine* qu'il en viendra à bout, er bildet sich ein, er werde es durchsetzen, er werde damit zu Stande kommen; il s'.. être un grand docteur, er bildet sich ein, er sei ein großer Gelehrter; c'est un homme glorieux, qui s'.. que tout lui est dû, er ist ein dünkelvoller Mensch, der sich einbildet, ihm gebühre alles; *it.* er ist ein ruhmrediger Mensch, der sich einbildet, ihm verdanke man alles; je ne saurois m'- que cela soit comme on le raconte, ich kann mir nicht e., v., daß es so ist, wie man es erzählt; je m'*imaginois* voir déjà ce jour, je m'.. qu'il avoit tout preparé, ich bildete mir ein, ich glaubte, dieser Tag sei bereits gekommen, er habe schon alles vorbereitet; si, comme je m'*imagine*, vous le trouvez chez lui, wenn Sie ihn, wie ich mir vorstelle, wie ich glaube, zu Hause antreffen.

IMAN, *s.* (ministre de la religion mahométane) Iman; un - est une espèce de curé de mosquée, ein I. ist eine Art Pfarrer bei einer Moschee.

IMANTOPEDE, *s. a.* Hn. (ois. à cuisses et jambes longues, à moitié nues) mit langen halbnackten Beinen; ein Vogel mit...

IMARET, *s.* H. (hôpital chez les Turcs) Imaret, *n.* Gasthaus für Reisende od. Spital für Arme.

IMBÉCILLE (sin), *s. a.* (faible d'esprit, d'entendement, qui n'a pas la faculté de discerner ou comparer les diff. idées, d'en saisir les rapports) der Blödsinnige, blödsinnig, einfältig, schwachköpfig; l'- ne raisonne que peu ou point du tout, suivant l'état de son *imbécillité*, der B. urtheilt wenig od. gar nicht, nach dem Grade seines Blödsinns; le grand âge et les infirmités l'ont rendu -, il est -, das hohe Alter und die Gebrechlichkeiten haben ihn b. gemacht, er ist b.; c'est un -, un grand -, er ist ein b. er, e-er Mensch, ein Erzeinfaltspinsel; Jur. - de corps et d'esprit, (parl. d'un hom. à qui l'âge ou les indispositions ont ôté les forces du corps, et affaibli la raison) an Leib und Seele schwach, körperschwach und geistesschwach; l'âge -, (l'extrême vieillesse et l'enfance) das b-e, schwache Alter (das hohe und kindische), cf. *fou*.

IMBÉCILLEMENT (sin), *ad.* (avec *imbécillité*, ou. un *imbécille*) einfältig, schwachköpfig; il s'est conduit -, er hat sich e. benommen.

IMBÉCILLITÉ (sin), *f.* (état de celui qui est *imbécille*) Geistesschwäche, Verstandesschwäche, Blödsinnigkeit, *f.* Blödsinn; l'état d'-, der Zustand der B., cf. *imbécille*; CN. 489: le majeur qui est dans un état habituel d'-, doit être interdit, dem Volljährigen, der sich fortwährend in einem Zustande von Verstandesschwäche od. Blödsinn befindet, soll die eigene Verwaltung seines Vermögens entzogen werden; l'- de l'enfance, de l'âge, die G. der Kindheit, des hohen Alters, cf. *imbécille*; il est tombé dans une grande - d'esprit, er ist in eine große G. od. B. verfallen; il a fait cela par -, par pure -, er hat es aus Blödsinn, aus bloßer B. gethan.

IMBERBE (sin), *s. a.* (qui est sans *barbe*, ou qui n'a pas encore de *barbe*) unbärtig, bartlos; plusieurs nations de l'Amérique sont *imberbes*, mehrere amerikanische Nationen sind u., haben keinen Bart; il est encore -, er ist noch u.; Bo. plante -, (sans poils, opp. à *barbu*) b-e Pflanze; les filaments du lycion d'Europe sont -s, die Staubfäden des europäischen Buchsdorns haben keinen Bart, sind b.; Hn. l'-, (esp. de poi., du genre de la donzelle) der u-e Schlangenfisch.

IMBIBÉ, E (sin), *p.* (abreuvé) getränkt, durchnäßt, durchweicht; une pièce de terre -e d'eau, ein mit Wasser g-es Stück Feld; un linge - d'huile, ein mit Oel g-es Stück Leinwand.

IMBIBER (sin) qh, (l'abreuver, le mouiller de qq liqueur, l'en pénétrer) durchtränken, -nehen, -nässen, -weichen; - une étoffe, une éponge, - d'huile une meche, einen Zeug durchnetzen, einen Schwamm tränken; einen Docht mit Oel tr.; l'éponge s'*imbibe* d'eau, der Schwamm zieht Wasser ein, füllt sich mit Wasser; - une compresse, l'- d'eau de vie, de vinaigre ε, ein Bäuschlein durchne., mit Branntwein, mit Essig..; l'huile s'*imbibe* dans le drap, (y pénètre) das Oel zieht sich in das Tuch hinein, dringt in das Tuch ein; la pluie a *imbibé* la terre suffisamment, der Regen hat die Erde hinlänglich durchweicht; la terre s'*imbibe* d'eau, die Erde zieht das Wasser ein; quand

arrose, il faut donner le loisir à la terre de s'–, wenn man begießt, muß man der Erde Zeit lassen, das Wasser einzuziehen; Cir. – les mèches, (leur donner une 1e couche de cire) die Dochte zum ersten Mahle in flüssiges Wachs tunken.

IMBIBITION (ein), *f.* (faculté d'imbiber, de s'..) das Tränken, Einziehen; la manière dont se fait l'–, die Art, wie das T., das E. geschieht; Bo. (act. par laquelle les feuilles des pla. pompent l'humidité de l'air, par le moyen des vais. ou suçoirs) das Einsaugen; Chi. (esp. de cohobation, ou de macération par laquelle le liquide appliqué à une subst. en est absorbé tout entier ꝛc.) Einweichen; l'– d'une éponge, das E. eines Schwammes; on obtient ces fécules colorantes par l'– des plantes dans de l'urine ꝛc. man erhält diesen färbenden Bodensatz durch das Einweichen der Pflanzen im Harn ꝛc.

IMBLOCATION (ein), *f.* H. (man. d'enterrer les corps des pers. excommuniées, en élevant un monceau de terre ou de pierres sur leurs cadavres, dans les champs) das Zuscharren der im Banne Verstorbenen.

IMBRIAQUE (ein), *a. s.* po. (ivre) besoffen, berauscht.

IMBRICATA (ein), *s.* hn. c. *faitière*.

IMBRICÉE (ein), *a. f.* tuile –, (concave; opp. aux tuiles plates) Hohlziegel, Kehle.

IMBRICAIRES (ein), *f. pl.* Bo. (genre de criptogames) Gattung Mose, deren Laub dachziegelsförmig übereinander liegt.

IMBRICATION (ein), *f.* Bo. (disposition des plantes imbriquées ou à recouvrement) die dachziegelsförmige Lage, der .. Bau, cf. *chevauchement*.

IMBRIN (ein brein), *s.* hn. (oi. de l'île de Fero, de la figure de l'alcyon et de la gr. de l'oie) der große Seestunder od. Eistaucher.

IMBRIQUÉ ou EMBRIQUÉ, TUILÉ, E, *a.* Bo. (composé ou chargé de parties appliquées en recouvrement les unes sur les autres à peu près co. les tuiles d'un toit) dachziegelsförmig; feuille, foliation *imbriquée*, tiges -*ées*, -es Blatt, -er Blätterwuchs od. -e Blätterlage, Stengel.

IMBROGLIO (ein-bro-lio) ou IMBROILLE (olye), *s.* (mot ital. qui sg. *embrouillement, confusion*) Verwickelung, Verwirrung, *f.* il y a de l'– dans cette affaire, dans cette pièce de théâtre, diese Sache ist sehr verwirrt od. verworren, dieses Schauspiel ist sehr verwickelt.

IMBU, E (ein), *a. fg.* (rempli, pénétré d'une nouvelle, d'une aff., d'une doctrine) eingenommen, voll; il a l'esprit – de cette opinion, sein Gemüth ist von dieser Meinung e.; il est déjà – de cette affaire, man hat ihm diese Sache schon beigebracht; il a été – d'une mauvaise doctrine, es ist ihm eine schlimme Lehre beigebracht werden; tout Paris est – de cette nouvelle, ganz Paris ist von dieser Neuigkeit v.

IMITABLE, *a.* (qui peut être, qui mérite d'être imité) nachahmlich, nachahmenswerth; cela n'est pas –, das ist unnachahml.; cette action est plus admirable qu'–, diese Handlung verdient eher bewundert als nachgeahmt zu werden, ist mehr bewundernswürdig als nachahmenswerth.

IMITANT, E, *a.* Mu. la partie *imitante*, (qui imite la partie principale) der nachahmende Theil, cf. *imiter*. Mu.

IMITATEUR, *s.* TRICE, *f.* (pers. qui imite, qui s'attache à imiter) Nachahmer, inn; un – atteint rarement la perfection de son modèle, ein N. erreicht selten die Vollkommenheit seines Musters; – des vertus de ses ancêtres, il s'attacha à ꝛc. als N. der Tugenden seiner Voreltern, befliß er sich ꝛc.; il est grand – de Cicéron, de Démosthène ꝛc. er ist ein großer N. des Cicero, des Demosthenes; les -*s* des anciens, die N. der Alten; elle suit l'exemple d'une telle, c'est son *imitatrice*, sie folgt dem Beispiele von der und der, sie ist ihre -inn; fidèle *imitatrice* des vertus de sa mère, elle n'en eut pas les défauts, getreue -inn der Tugenden ihrer Mutter, hatte sie die Fehler derselben nicht; les apôtres furent les -*s* de Jésus-Christ, die Apostel waren die N. Jesu Christi.

IMITATIF, VE, *a.* (qui imite) nachahmend; sons -*s*, harmonie *imitative*, -e Töne, -er Wohllaut; Lit. phrases -*ves*, (composées de termes qui imitent et rendent ou présente la chose qu'on exprime) -e Redesätze, Ausdrücke; les poetes anglais sont fertiles en phrases ..., die englischen Dichter sind fruchtbar an .. Ausdrücken od. Sätzen; 2) (qui a la faculté ou l'habitude d'imiter); le singe est un animal –, der Affe ist ein -es Thier, macht gern alles nach.

IMITATION, *f.* (act. par laquelle on imite) Nachahmung, *f.* das Nachahmen; l'– des vertus, des vices, die N. der Tugenden, der Laster; il se proposa pour la conduite de sa vie, l'– des plus grands hommes, er setzte sich vor, in seiner Lebensweise die größten Männer nachzuahmen; cet ouvrier n'invente pas, mais il réussit dans l'–, dieser Handwerker erfindet nicht, ist nicht erfindsam, aber er ist glücklich in der N., er ahmt glücklich nach; l'– de Jésus-Christ, (l'– de sa vie, de ses vertus; *it.* livre spirituel, destiné à la consolation et à la perfection du chrétien) die N. Jesu Christi; cette chose est au-dessus de toute –, (on ne sauroit l'imiter) das ist ganz unnachahmlich, niemand ist im Stande dieß nachzuahmen; les beaux arts ne sont que des -*s* de la nature, die schönen Künste sind bloße -en der Natur; Let. ꝛc. (emprunt des pensées d'un auteur ꝛc. qu'on s'approprie par l'usage qu'on en fait, par la tournure qu'on leur donne) N.; les plus beaux endroits de Virgile sont des -*s* d'Homère, die schönsten Stellen im Virgil sind -en des Homers; ce tableau est une – de la nativité du Corrège, dieses Gemählde ist eine N. von Correggio's Geburt Christi; Mu. (chant qui imite celui d'une autre partie; emploi d'un même tour de chant dans plu. parties qui se font entendre l'une après l'autre) N.; – renversée, ou en retrogradant, (où la partie imitante répète à reculons les notes de la partie principale) umgekehrte, rückwärts gehende N.; – simple ou libre, (où l'on reconnoît le même chant dans la partie imitante, sans qu'elle s'astreigne aux mêmes intervalles ou aux mêmes valeurs des notes) einfache od. freie N.; – liée ou contrainte, (opp. à la précédente) gebundene N.; 2) à l'–, *adl.* (à l'exemple de, sur le modèle ꝛc.) nach dem Beispiele, Muster; faire qh à l'– de qn, nach jemandes B. etwas thun; il en agit ainsi à votre –, er verfährt so nach Ihrem B.

IMITER qn, qh, (le prendre pour modèle) einen, etwas nachahmen; – les grands hommes, leurs actions; – ses ancêtres, les anciens, die großen Männer, ihre Handlungen, seine Vorfahren, die Alten n.; *imitez* sa patience, *imitez* les vertus des sages, ahmen Sie seine Geduld, ahmen Sie die Tugenden der Weisen nach; ce sont des choses plus aisées à admirer qu'à –, das sind Dinge, die leichter zu bewundern als nachzuahmen sind; – les plus grands poetes, les plus excellents peintres, die größten Dichter, die vortrefflichsten Mahler n.; il nous proposa tel auteur à –, er hielt uns den und den Schriftsteller zur N. vor; Let. ꝛc. (parl. des ouvrages de l'esprit ou de l'art) la nature aveugle n'*imite* point, c'est l'art qui *imite*, die blinde Natur ahmt nicht nach, die Kunst ahmt nach; l'art *imite* la nature, le singe *imite* nos actions, die Kunst ahmt die Natur nach, der Affe ahmt unser Thun nach; le peintre *imite* par des couleurs, le musicien par des sons, der Mahler ahmt mit den Farben, der Tonkünstler mit den Tönen nach; ce tableau est *imité* de Raphaël, (on y a suivi les man., le goût, l'ordonnance de ce peintre) dieses Gemählde ist nach Raphael gemacht; cela est bien -*é*, heureusement -*é*, das ist gut, glücklich nachgeahmt; cet auteur *imite* Cicéron, Virgile, Horace, (en prend l'esprit, le génie, le style dans ses ouvrages) dieser Schriftsteller ahmt den Cicero, den Virgil, den Horaz nach; cela est *imité* de Tacite, das ist dem Tacitus nachgeahmt; Syn. on *imite* par estime, on *copie* par stérilité, on *contrefait* par amusement, man ahmt nach aus Hochschätzung, man bildet nach od. copiert aus Geistesarmuth, man äfft nach zum Zeitvertreibe; on *imite* avec plus ou moins de succès, l'on *copie* plus ou moins servilement, l'on *contrefait* avec plus ou moins d'art, man ahmt mehr od. weniger glücklich nach, man bildet mehr od. weniger sklavisch nach, man äfft mehr od. weniger künstlich nach, cf. *suivre*.

IMMA (im-ma), *s.* (esp. d'ocre rouge, ferrugineuse, dont les Pt. se servent en Perse) Imm: (Art Bolus od. rothe Erde, der man sich in Persien bedient).

IMMACULÉ, E (im), *a.* Th. (sans tache, sans péché, parl. de la Vierge) unbefleckt; l'*immaculée* conception de la Vierge, ou (abs.) la conception -*ée*, (suivant l'opinion qui soutient qu'elle est née sans péché originel) die -e Empfängniß der heiligen Jungfrau od. die -e Empfängniß.

IMMANENT, E (im'), *a.* Dd. (qui demeure, continu, constant) einwohnend, innerlich; les actions *immanentes* sont opposées aux actions transitoires, (les 1es ont leur terme dans l'être même qui les a produites, les 2des hors de cet être) die i-en Handlungen sind den übergehenden, äußerlichen entgegengesetzt; Th. Dieu a engendré le fils et le St.-Esprit par des actions -*es*, et il a créé le monde ꝛc. par des actions *tr.*, Gott hat den Sohn und den heiligen Geist gezeugt durch i-e Handlungen, und er hat die Welt geschaffen durch äußere Handlungen.

IMMANGEABLE (im'), *a.* (qui ne peut pas se manger) unesbar, ungenießbar; ce ragoût est si mauvais qu'il est –, dieses Ragout ist so schlecht, daß man es nicht genießen kann.

IMMANQUABLE (im'manka.), *a.* (qui ne peut manquer d'être, d'arriver, de réussir) unfehlbar, unausbleiblich; il est – de le trouver à telle heure, um die und die Stunde trifft man ihn u. an; c'est une affaire –, le gain de sa cause est –, dieß ist eine Sache, die gar nicht fehlschlagen kann, die u. gelingen muß, er muß seinen Rechtshandel u. gewinnen; l'effet de sa parole est –, ses promesses sont -*s*, die Wirkung seines gegebenen Worts ist u., seine Versprechungen sind u., untrüglich; Syn. un effet qui dépend d'une cause nécessaire est –, une prédiction, qui procède d'une science certaine, est *infaillible*, eine Wirkung, die von einer nothwendigen Ursache abhängt, ist unausbleiblich, eine Vorhersagung, die von einer zuverlässigen Wissenschaft ausgeht, ist unfehlbar, untrüglich; le lever du soleil est –, c'est l'ordre de la nature; une règle d'arithmétique est *infaillible*, elle est fondée sur l'évidence, der Aufgang der Sonne ist unausbleiblich, es ist Ordnung der Natur, eine Rechnungsregel ist unfehlbar, untrüglich, sie ist auf die Augenscheinlichkeit gegründet.

IMMANQUABLEMENT (im-manka.), *ad.* (nécessairement, sans manquer) unfehlbar; cela arrivera –, das wird u. geschehen.

IMMARCESSIBLE (im), *a.* Dd. (qui ne peut se flétrir, qui est incorruptible) unverweslich, unverwelklich, unverderblich; Ecr. couronne –, c. *incorruptible*.

IMMATÉRIALISER (im), (rendre, supposer tout immatériel) alles unkörperlich od. geistig machen, als unk. ansehen, annehmen; behaupten daß außer den Geistern nichts vorhanden sey.

IMMATÉRIALISME (im), *s.* Métaph. (opinion qui prétend que tout est esprit; *it.* plus ord. qui soutient l'*immatérialité* ou la *spiritualité* de l'ame) Unkörperlichkeitslehre, *f.* *Immaterialism; *it.* die Lehre von der geistigen Natur der Seele.

IMMATÉRIALISTE (im'), *s.* (partisan de l'*immatérialisme*) Unkörperlichkeitslehrer, *Immaterialist, Anhänger der Lehre von der Unkörperlichkeit, des Immaterialism.

IMMATÉRIALITÉ (im'), *f.* (état, qualité de ce qui est immatériel) Unkörperlichkeit, *Immaterialität, *f.* l'– de l'ame, die U., die geistige Natur der Seele.

IMMATÉRIEL, LE (im'), *a.* Dd. (qui est sans aucun mélange de matière) unkörperlich, geistig, *immateriell; l'esprit est –, l'ame est *immatérielle*, der Geist ist u., die Seele ist u. od. geistig; les substances, les formes -*les*, die -en od. geistigen Wesen, die -en Formen.

IMMATÉRIELLEMENT (im'), *ad.* (d'une man. immatérielle; spirituellement) unkörperlich, geistig.

IMMATRICULATION (im'), *f.* (act. d'*immatriculer*, ou état de ce qui est *immatriculé*) die Einschreibung, das Einschreiben in das Gesellschaftsverzeichniß od. die Matrikel; l'– eut lieu tel jour, .. hatte an dem und dem Tage Statt.

IMMATRICULE, *f.* (enregistrement, acte contenant l'inscription de qn dans la *matricule*) Einschreibeschein; – d'une partie de rente, l'– d'un nouveau rentier, (autref., parl. des rentes sur l'hôtel de ville) der E. von einem Rentetheile, eines neuen Rentners; l'– d'un officier public, d'un avocat, (acte de son inscription dans les registres à cet usage) der E. eines öffentlichen Beamten, eines Advocaten.

IMMATRICULER (im'), (enregistrer sur la *matricule*) in das Gesellschaftsverzeichniß od. die Matrikel einschreiben; *immatrikulieren; on l'a *immatriculé*, il s'est fait –, man hat ihn (in die Matrikel) eingeschrieben,

ben, er hat sich .. einschreiben lassen; le nouveau propriétaire d'une rente se faisoit –, der neue Eigenthümer einer Rente ließ sich in das Rentbuch einschreiben.

IMMÉDIAT, E (im'), a. (indépendant d'un milieu ou d'un tiers) unmittelbar: pouvoir –, cause *immédiate*, –e Vollmacht, Ursache; Th. la grace –e, (qui agit sur le cœur, indépendamment de la parole ou d'autres circonstances extér.) die –e Gnade; 2) (qui suit ou précède un autre sans milieu, sans aucune interposition); successeur –, prédécesseur –, –er Nachfolger, Vorgänger.

IMMÉDIATEMENT (im'), ad. (d'une man. *immédiate*) unmittelbar; dans les démocraties les magistrats tiennent – du peuple leur autorité, bei der Volksregierung (in den Demokratien) erhalten die Obrigkeiten ihre Gewalt u. vom Volke; il précédoit, il suivoit – l'ambassadeur, er ging u. vor dem Botschafter, folgte u. auf den B.; – (aussitôt, incontinent) après, il alla, u. darauf, gleich darauf, gleich nachher ging er; – après les fêtes, u. nach den Festen; il régna – avant tel prince, er regierte u. vor dem und dem Fürsten.

IMMÉDIATETÉ ou IMMÉDIATION (im'), f. h. d'All. m. (qualité de ce qui est *immédiat*; dépendance –e) Unmittelbarkeit, Reichs–, f.

IMMÉMORIAL, E (im'), a. (qui passe la mémoire des hom. actuellement vivants, dont on ignore l'origine ou le commencement) undenklich; on en a usé ainsi de temps –, cela est d'un usage –, so hat man es seit –en Zeiten gemacht od. gehalten, von –en Zeiten her ist es so gebräuchlich gewesen, das ist seit –er Zeit, seit –en Jahren im Gebrauche; possession –e, (très ancienne, et dont l'origine est inconnue) –er Besitz, Besitz von –er Zeit her.

IMMENSE (im'), a. (sans bornes, sans mesures, dont l'étendue, la grandeur est infinie) unermeßlich; Dieu est –; c'est un être –; sa bonté est –, Gott ist u., er ist ein –es Wesen, seine Güte ist u.; ext. (qui est d'une très grande étendue); une grandeur, une étendue –, eine –e Größe, eine –e Ausdehnung od. ein –er Umfang; il y a un espace – de la terre aux étoiles fixes, von der Erde bis zu den Stand- od. Fixsternen ist ein –er Raum od. Abstand; des désirs –s, une ambition –, (des désirs démesurés, une amb. –ée) grenzenlose Begierden, ein grenzenloser Ehrgeiz; des richesses, des frais –s, (très grands) –e Reichthümer, Kosten; cette guerre a coûté des sommes –s, dieser Krieg hat –e, ungeheure Summen gekostet.

IMMENSÉMENT (im'), ad. (d'une man. *immense*) unermeßlich; il est – riche, il lui en coûte – pour achever cet édifice, er ist u. reich, die Vollendung dieses Baues kostet ihm u. viel Geld; il a perdu –, er hat u., unendlich viel verloren.

IMMENSITÉ (im'), f. (grandeur, étendue *immense*) Unermeßlichkeit, f. l'– est un attribut de Dieu, die U. ist eine Eigenschaft Gottes; it. l'– de la nature, l'– de l'univers, die U. der Natur, die U., die unermeßliche Größe des Weltgebäudes.

IMMENSURABLE (im'), a. (qu'on ne peut *mesurer*) pu. e. *incommensurable*.

IMMERSIF, VE (im'), a. (fait par *immersion*); Chi. calcination *immersive*, (l'épreuve de l'or dans l'eau forte, lorsqu'on le purifie par l'inquart) die Verkalkung des Goldes durch das Eintauchen (in Scheidewasser).

IMMERSION, f. (act. de plonger qh dans l'eau) das Untertauchen, die Untertauchung; dans les premiers siècles du christianisme on baptisoit par –, par trois *immersions*, et non par *infusion*, in den ersten Jahrhunderten des Christenthums taufte man durch dreimaliges U., nicht durch Aufgießen od. Uebergießen; le baptême par – est encore en usage dans l'église grecque, die Taufe durch U. ist noch in der griechischen Kirche gebräuchlich; As. (l'entrée d'une planète dans l'ombre d'une autre planète, opp. à *émersion*) Eintritt: l'– de la lune dans l'ombre de la terre, der E. des Mondes in den Schatten der Erde; l'– des satellites de Jupiter dans l'ombre de Jupiter, der E. der Trabanten des Jupiter in seinen Schatten; it. (occultation d'une étoile, lorsqu'elle est si proche du soleil qu'elle est en. enveloppée dans ses rayons et qu'on ne peut la voir) Verfinsterung; Chi. (esp. de calcination en plongeant un corps dans q. fluide, afin de le corroder) Verkalkung durch Eintauchen, cf. *immersif*; it. Phar. (esp. de lotion qui consiste à faire tremper une subst. dans q. fluide pour la corriger) Einweichung, Eintauchung, f. l'– d'un médicament, die Einw. einer Arzenei; Opt. point d'– (celui par lequel un rayon de lumière entre dans un milieu, tel que le verre) der Eintrittspunct (eines Lichtstrahls in ein anderes Mittel oder Medium).

IMMEUBLE, a. Pra. (parl. des biens fonds, ou qui tiennent lieu de fonds) unbeweglich; CN. 518: les fonds de terre et les bâtiments sont –s par leur nature, die Grundstücke und die Gebäude sind ihrer Natur nach –e Güter; obliger tous ses biens meubles et –s, sein ganzes bewegliches und –es Vermögen verpfänden, cf. *détérioration*, *subroger*, *tiers*; 2) s. un contrat de constitution est un –, ein Rentenvertrag ist ein –es Vermögensstück; on a saisi tous ses meubles et –s, man hat sein ganzes bewegliches und –es Vermögen in Beschlag genommen; les .. réels, (la surface de la terre et ce qui y est adhérent) die wirklichen –en Güter; les .. fictifs, (les offices vénaux casuels, et les rentes constituées) die eingebildeten, für u. angenommenen Güter.

IMMINENT, E (im'), a. (proche, près ou sur le point d'éclater, de tomber sur qn, sur qh) nahe bevorstehend: un péril –; le danger étoit –, eine n. –e, drohende, über dem Haupte schwebende Gefahr; die Gefahr war drohend, sehr nahe; une ruine, une disgrace *imminente*, ein n. –es Verderben, eine n. –e Ungnade cf. *instant*.

IMMISCER, s'.. vp. (s'entremettre, s'ingérer mal à propos) sich in etwas mengen, mischen, sich einmengen, sich einmischen; il s'est *immiscé* dans une affaire qui ne le regardoit pas, er hat sich in eine Sache gemengt od. gemischt, die ihn nichts anging; Pa. celui qui s'est –é dans une succession, ne peut plus y renoncer, (celui qui, appelé à une succ., en a pris les biens comme propriétaire, ne peut plus) wer einmahl eine Erbschaft angetreten hat, kann nicht mehr auf dieselbe Verzicht thun: CN. 1454: la femme qui s'est –ée dans les biens de la communauté, ne peut y renoncer, die Frau, welche sich in die Angelegenheiten der Gütergemeinschaft eingemischt hat, kann derselben nicht mehr entsagen; s'– de faire qh, sich auf etwas, in etwas einlassen.

IMMISÉRICORDIEUX, SE (im'), a. (sans compassion) pu. unbarmherzig.

IMMIXTION (im'), f. Pa. (act. de s'*immiscer* dans une succession) Einmischung, f. CN. 1454: les actes purement administratifs ou conservatoires n'emportent point –, bloße verwaltende od. auf Erhaltung abzweckende Handlungen sind für keine E. zu halten; l'– dans une succession, die Antretung, der Antritt einer Erbschaft.

IMMOBILE (im'), a. (qui ne se meut point) unbeweglich; on a cru long-temps que la terre étoit –, man hat lange geglaubt, die Erde sey u.; la frayeur, le froid le saisit, il resta –, der Schrecken, die Kälte ergriff ihn, er blieb u., bewegungslos; il demeura – comme une statue, er blieb u. stehen wie eine Bildsäule; fg: (ferme, inébranlable) standhaft, unerschütterlich; à cette nouvelle, loin de s'affliger, il est resté calme et –, weit entfernt sich über diese Nachricht zu betrüben, blieb er vielmehr ruhig und standhaft.

IMMOBILIER, ÈRE (im'), a. (qui concerne les biens *immeubles*) die unbeweglichen Güter betreffend; héritier –, succession *immobilière*, Erbe der u. G., Erbschaft von den u. G–n; effets –s, Vermögen an u. G–n, unbewegliches Vermögen; droits –s, (droits réputés immeubles par la loi, tels sont les offices) Rechte auf Sachen, die vermöge des Gesetzes als unbeweglich angesehen werden; action *immobilière*, (l'act. intentée pour entrer en possession d'un immeuble) eine auf unbewegliche Sachen sich beziehende Klage: eine Klage od. Klagbefugniß, um von einem unbeweglichen Gute Besitz nehmen zu dürfen; l'action en retrait est une action –ère, die Erblosungs- od. Näherrechtsklage ist eine auf unb. S. sich bez. Kl.; CN. 482: le mineur émancipé ne pourra intenter une action –ère, ni défendre, même recevoir et donner décharge d'un capital *mobilier*, sans l'assistance de son curateur, der emancipirte (mündig gewordene) Minderjährige kañ ohne Beistand seines Curators od. Pflegers keine auf unb. S. sich bez. Kl. weder anstellen noch sich dagegen vertheidigen, desgleichen kein aufkündbares Capital erheben und darüber quittieren; 2) s. cet homme a hérité de tout l'– de cette succession, (de tous les immeubles) .. hat alle unbeweglichen Güter dieser Verlassenschaft geerbt.

IMMOBILITÉ, f. (l'état d'une chose *immobile*) Unbeweglichkeit, f. l'– d'une pierre, die U. eines Steins; le système de l'– de la terre, die Lehre von der U. der Erde; fg: (l'état d'un homme qui ne se donne aucun mouv. sur rien); il demeure dans une inaction, dans une – étonnante, pendant que tout le monde se remue, während die ganze Welt in Bewegung ist, bleibt er in einer erstaunlichen Unthätigkeit und U.; l'– stoïcienne, die stoische U., Unerschütterlichkeit.

IMMODÉRATION (im'), f. (défaut de *modération*), e. *excès*; l'– même dans le bien, est condamnable, das Uebermaß, die Ueberschreitung des Maßes, der Grenzen der Mäßigung, ist sogar im Guten verwerflich.

IMMODÉRÉ, E (im'), a. (excessif, violent) unmäßig, übermäßig; il est – dans ses dépenses, dans ses largesses, er macht üb–e, übertriebene Ausgaben, Geschenke, er überschreitet in seinen Ausgaben, in seinen Geschenken das gehörige Maß; un luxe, un désir de gloire –, un zèle –, ein üb–er, übertriebener Aufwand, eine ü–e Ehrbegierde, ein übertriebener Eifer; chaleur *immodérée*, ardeur ..., üb–e Wärme, Hitze; passion, haine ..., eine ü–e, ausschweifende Leidenschaft, ein übertriebener, ausschweifender Haß; Syn. cf. *démesuré*.

IMMODÉRÉMENT, ad. (sans modération, avec excès) unmäßig, übermäßig; manger, boire, travailler –, üb. essen, trinken, üb. arbeiten; il a étudié –, er hat ü. studiert.

IMMODESTE (im'), a. (qui manque de *modestie*) unbescheiden; c'est la créature du monde la plus –, er, sie ist das –ste Geschöpf von der Welt: 2) (parl. des choses qui sont contraires à la *modestie*) unsittlich unehrbar; il a l'air –, cette contenance est –, er sieht uns. aus, diese Haltung ist u.; action, attitude ou posture –, unehrbare, unsittliche Bewegung, Haltung od. Stellung; discours, regards –s, –e, unehrbare, unsittliche Reden, Blicke.

IMMODESTEMENT (im'), ad. (d'une man. *immodeste*) unbescheiden, it. unehrbar, unsittlich; s'habiller, parler, agir –, sich une., unanständig kleiden, unb. od. uns. reden, handeln.

IMMODESTIE (im'), f. (manque de *modestie*) Unbescheidenheit, f. c'est une chose honteuse que l'–, es ist etwas Schändliches um die U.: 2) (manque de pudeur) Unehrbarkeit, Unanständigkeit, Unsittlichkeit, f. l'– dans les discours, l'– des regards, die Unehrb. od. Uns. im Reden, die Unehrb. Unverschämtheit der Blicke; l'– dans la manière de s'habiller, die Unehrb., Una. in der Art sich zu kleiden.

IMMOLATEUR (im'), s. (qui *immole* en sacrifice) inu. Opferer.

IMMOLATION (im'), f. (act. d'*immoler*) die Opferung, das Opfern; l'– de la victime, die O. od. Schlachtung des Opferthieres; dans le temps de l'–, zu den Zeiten der O., da man noch der Gottheit opferte, cf. *figurer*; Li. autref. (partie de la messe qu'on appelle *préface*) die O.; (der Eingang der Messe).

IMMOLER (im') une victime, (l'offrir en sacrifice) ein Opferthier schlachten, ein Thier schlachten u. opfern, zum Opfer darbringen; on *immoloit* des taureaux, des agneaux, man opferte Stiere, Lämmer; – sur l'autel, – à Dieu, auf den Altar o., Gott o.; Jésus-Christ s'est *immolé* pour le salut des hommes, Jesus Christ hat sich für das Heil der Menschen geopfert, zum Opfer gegeben; fg: – qn à sa haine, à son ambition, (le ruiner pour satisfaire la haine qu'on lui porte, son ambition) Einen seinem Hasse, seinem Ehrgeize aufopfern; s'– pour la patrie, pour le bien de la patrie, pour la cause publique, sich für sein Vaterland, für das Wohl des Vaterlandes, für die gemeine Sache auf–; s'– pour qn, (s'exposer pour son service à perdre sa fortune, la sacrifier) sich für einen auf–, cf. *sacrifier*.

IMMONDE (im), a. (sale, impur) unrein: Ecr. s'abstenir des choses –s, sich der –en Dinge enthalten; Moïse avoit distingué les animaux en *purs* et en –s, Moses hatte die Thiere in reine und –e abgetheilt; le pourceau étoit déclaré – par la loi des Juifs, das Schwein war durch das Gesetz der Juden für u. erklärt; un homme qui avoit touché un corps mort, étoit –, ein Mensch, der einen todten Körper angerührt hatte, war u.; l'esprit –, les esprits –s, (le diable) der –e Geist, die –en Geister.

IMMONDICE (im), f. Ecr. l'– légale, (impureté

légale dans laquelle les Juifs tomboient lorsqu'ils avoient touché qh. d'*immonde*) die gesetzliche Unreinigkeit; 2) *pl.* (ordure, boue) Unrath, Unflath; ôter, nettoyer, les -*s*, den U. wegschaffen, wegräumen; les rues sont pleines d'..., die Straßen sind voll U., voll Koth.

IMMONDICITÉ, *f.* inu. c. *immondice* (1); 2) (qualité de ce qui est *immonde*) Unreinigkeit, *f.*

IMMORAL, E (im'), *a.* (contraire à la *morale*, sans principes de *morale*) unsittlich, sittenlos, ° unmoralisch; caractère –, ouvrage –, u-e Gemüthsart, u-es Werk; c'est l'homme le plus – que je connoisse, er ist der u-ste, s-este Mensch, den ich kenne.

IMMORALITÉ (im'), *f.* (état de ce qui est *immoral*) Unsittlichkeit, Sittenlosigkeit, *f.* cet ouvrage, cet homme est d'une - révoltante, die U. dieses Werks, die S. dieses Menschen ist empörend.

IMMORTALISER (im') qn, (le rendre *immortel* dans la mémoire des hommes) unsterblich machen, verewigen; – son nom, sa mémoire, seinen Namen u. m., sein Andenken v.; ce sont ses vertus, ses grandes actions qui l'ont *immortalisé*, seine Tugenden, seine großen Thaten haben ihn u. gemacht; Lucrèce s'est -*ée* par la mort qu'elle s'est donnée, Lukretia hat sich dadurch, daß sie sich selbst tödtete, u. gemacht.

IMMORTALITÉ (im'), *f.* (qualité, condition de ce qui est *immortel*) Unsterblichkeit, *f.* l'- de l'ame, l'- des esprits, die U. der Seele, der Geister: croire à l'-, à l'- de l'ame, an die U., an die U. der Seele glauben; l'- des bienheureux, l'- bienheureuse, die U. der Seele, die selige U.; ext. (esp. de vie perpétuelle dans le souvenir des hommes); il travaille pour l'-, il aspire à l'-, er arbeitet für die U., er strebt nach U.; des actions dignes de l'-, der U. würdige Thaten; les grands poètes donnent l'-, consacrent les noms à l'-, die Dichter geben d. e U., weihen die Namen der U.; Bl. (bûcher du phénix, d'un autre émail que l'oia.) Scheiterhaufen mit einem andersfarbigen Phönix darauf; d'argent au phénix de sable, sur son – de gueules, ein schwarzer Phönix auf seinem feuerrothen Scheiterhaufen im silbernen od. weißen Felde.

IMMORTEL, LE (im'), *a.* (qui n'est point sujet à la mort) unsterblich; Dieu est - par lui-même, Gott ist durch sich selbst u.; les anges sont -*s*, l'ame est *immortelle*, die Engel sind u., die Seele ist u.; ext. (parl. de choses dont on suppose que la mémoire doit touj. durer) il a fait des *ouvrages*, des exploits *immortels*, des actions, *immortelles*, er hat -e Werke hervorgebracht, -e Heldenthaten verrichtet, -e Handlungen ausgeübt; il s'est acquis un nom –, une gloire *immortelle*, un honneur –, er hat sich einen -en od. unvergänglichen Namen, einen .. Ruhm, eine -e Ehre erworben; sa mémoire sera *immortelle*, sein Andenken wird u., ewig seyn, cf. *perpétuel*; 2) *s.* Poé. l'-, (Dieu) der U. e, Ewige.

IMMORTELLE, *f.* Bo. (pla. apérit., vulg. et hyst. dont les fleurs se conservent plu. années sans se flétrir ni se pourrir) Reinblume, Winter-, Strohb., *f.* – blanche ou l'*éternelle* ou *bouton blanc*, weiße Strohblume, Perlenrubrpflanze, *f.* l'- à fleurs rouges, à fleurs jaunes, der Amaranth, Kugel-, Junggesellenknopf, die Winterblume, Rainf., Sonnengold, das Immerschön mit rother, mit gelber Blüthe.

IMMORTIFICATION (im'), *f.* Dév. (l'état d'une pers. qui n'est pas *mortifiée*) Unbekehrtheit, Unbußfertigkeit, *f.* ce mouvement, cette vivacité fut *taxée* d'-, diese Gemüthsbewegung, diese Lebhaftigkeit wurde als U. ausgelegt.

IMMORTIFIÉ, E, *a.* Dév. (qui n'est point *mortifié*) unbekehrt, unbußfertig; esprit –, vie -*ée*, ame -*ée*, -er Sinn, -es Leben, -e Seele.

IMMUABLE (im'), *a.* (qui n'est point sujet à changer) unveränderlich, unabänderlich, unwandelbar; Dieu est –, les lois de la nature sont -*s*, Gott ist unv., unw., die Gesetze der Natur sind unv., unw.; les décrets -*s* de la volonté de Dieu, die unv-n, unab-n Rathschlüsse Gottes.

IMMUABLEMENT (im'), *ad.* (d'une man. *immuable*) unveränderlich, unwandelbar; ils sont - attachés l'un à l'autre, sie sind unv., unauflöslich mit einander verbunden, sie sind einander mit unv-er, mit unw-er Treue zugethan.

IMMUNITÉ (im'), *f.* (exemption de q. charge, devoir ou imposition) Freiheit, Befreiung (von Auflage, Abgabe, Dienstpflicht etc.) *f.* - personnelle, (qui exempte la pers. de q. devoir personnel, du service mil., de tutelle etc.) persönliche F., Personal-; – réelle, (attachée à cert. fonds, dont on jouit par la possession du fonds) dingliche F.; il jouit de cette –, ce corps, cette communauté, cette ville, cet ordre de citoyens jouit de plusieurs -*s*, er genießt die F. od. B., diese Gesellschaft, diese Innung, diese Stadt, diese Bürgerzunft genießt mehrere -en; h. Ecc. -*s* ecclésiastiques, (exemptions, privilèges dont jouissoient les ecclésiastiques en France etc.) geistliche -en, -en der Geistlichen; Syn. l'- est la dispense d'une charge onéreuse, l'*exemption* est une exception à une obligation commune, Immunité ist die Freisprechung von einer beschwerlichen Last, exemption die Ausnahme od. Befreiung von einer gemeinschaftlichen Verbindlichkeit; l'- tombe proprement sur les objets qui en jouissent, et l'*exemption* détermine de quels avantages particuliers ils jouissent, Immunité betrifft eigentlich die Gegenstände, die solche genießen, und exemption bestimmt, welche besondere Vortheile sie genießen; l'- attachée à certains lieux, procure à ceux qui les habitent l'*exemption* de certains droits, die mit gewissen Oertern verbundene F. verschafft den Bewohnern derselben die Ausnahme od. Befreiung von gewissen Gebühren.

IMMUTABILITÉ (im'), *f.* (qualité de ce qui est *immuable*) Unveränderlichkeit, Unwandelbarkeit, *f.* l'- est un des attributs de Dieu, die Unw. ist eine von den Eigenschaften Gottes; l'- des décrets de Dieu, die Unw. der göttlichen Rathschlüsse.

IMPAIR, E (ein), *a.* (opp. à *pair*); nombre –, (qui ne peut se diviser en nombres entiers égaux ou pairs) eine ungerade Zahl; trois, cinq, sept, sont des nombres -*s*, 3, 5, 7 sind u. Zahlen; nous sommes ici nombre –, en nombre –, wir sind hier in -r Zahl; tout nombre est pair ou -, jede Zahl ist entweder gerade od. u.; années *impaires*, u. Jahre; Cris. cristal –, (lorsque les nombres qui désignent les pans du prisme et les faces des deux sommets sont différents l'un de l'autre sont tous les trois -*s*) ungeradflächig; la tourmaline -*e*, der -e Turmalin od. Aschenzieher; Méd. jours -*s*, (à compter de celui où la maladie a commencé) u. Tage.

IMPAIRE (ein), *f.* Bo. l'-, ou foliole –, (celle qui termine une feuille composée) das ungepaarte Blättchen; feuilles ailées avec –, (dont les folioles sont opposées 2 à 2 sur un pétiole commun terminé par une foliole seule) ungepaart gefiederte Blätter; feuilles *ailées* ou pinnées, ou empenées sans –, (composées de folioles disposées en nombre pair sur un pétiole commun) abgebrochen, gleichpaarig gefiederte Blätter.

IMPALPABILITÉ (ein), *f.* Dd. (qualité de ce qui est *impalpable*) Unfühlbarkeit, *f.*

IMPALPABLE (ein), *a.* (si fin, si délié, qu'on ne le sent presque pas sous le doigt, qui fait peu d'impression au tact, au toucher) unfühlbar; substance –, -es Wesen, -er Stoff; le minerai bocardé dépose une poudre –, das gepochte Erz setzt ein -s Pulver ab, ein Pulver, das man nicht zwischen den Fingern fühlt; on a réduit ces perles, ce corail en poudre –, man hat diese Perlen in ein -es, in das allerfeinste Pulver verwandelt.

IMPANATEUR (ein), *s.* Th. (qui admet l'*impanation*) der die Gegenwart des Leibes Christi im Abendmahl (° die Impanation) annimmt.

IMPANATION (ein), *f.* Th. (co existance du pain avec le corps de Jésus Christ après la consécration; opp. à *transsubstantiation*, etc.) die Gegenwart des Leibes Christi im Abendmahle, ° die Impanation; les Luthériens croient l'-, die Lutheraner glauben an die ...

IMPANÉ, E (ein), *a.* Th. (qui co-existe, qui demeure dans l'eucharistie avec la subst. du pain et du vin); les Luthériens croient que le corps de Jésus-Christ est - après la consécration, die Lutheraner glauben, der Leib und das Blut Jesu Christi seien im Brode und Weine (beim heil. Abendmahle) nach der Einsegnung wirklich gegenwärtig od. eingeschlossen.

IMPARDONNABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *pardonner*) unverzeihlich; une faute –, un outrage, un affront –, ein -er Fehler, eine -e Beleidigung, Beschimpfung; c'est un oubli –, une action –, das ist eine -e Vergessenheit, Handlung.

IMPARFAIT (ein), *s.* Gr. (temps du verbe qui, à l'indicatif, exprime une chose qui se faisoit actuellement ou habituellement, lorsqu'une autre chose dont on parle avoit lieu) die unvollkommene od. noch nicht völlig vergangene Zeit, die unv. verg. Zeit der anzeigenden Sprechart, od. ° das Imperfect; je lui *parlois* de cette affaire lorsque vous etes entré, est un - de l'indicatif, ich sprach mit ihm von dieser Sache, als Sie hereingetreten sind, ist die unv. verg. Zeit der anzeigenden Sprechart, od. das I. des Indicatif; il convenoit que je lui *écrivisse*, est un *imparfait* du subjonctif, es gebührte od. schickte sich, daß ich ihm schriebe, ist die unv. verg. Z. der verbindenden Sprechart od. das I. des Subjonctif.

IMPARFAIT, E, *a.* (qui n'est pas achevé, où il manque qh.) unvollkommen; il a laissé cet ouvrage –, er hat dieses Werk unvollständig, unvollendet hinterlassen; sa maison est demeurée -*e*, sein Haus ist unvollendet, unausgebaut geblieben, ist nicht ganz ausgebaut worden; c'est un ouvrage –, (qui a plu. défauts) es ist ein -es Werk; une guérison -*e*, eine -e Genesung, Heilung; il n'a eu qu'une joie -*e*, er hat nur eine -e, nur eine halbe Freude gehabt; Alg. cf. *nombre*; Bo. fruit –, (qui est d'une mauvaise venue) -e Frucht; graine -*e*, (qui n'a pas été fécondée) -es Samenkorn; fleur -*e*, (qui manque de corolle, autrement fleur *apétale*, ou suivant d'autres, à laquelle il manque q. partie essentielle à la fécondation ou à la fructification) -e Blüte. cf. *complet*; Lib. livre –, (où il manque q. feuille, qui n'est pas complet) unvollständiges Buch; Mu. accord –, (celui qui porte une sixte ou une dissonance; *it.* celui qui n'a pas tous les tons qu'il devroit avoir pour être complet) -e Zustimmung, -r Accord od. Zusammenklang, cf. *cadence*.

IMPARFAITEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *imparfaite*) unvollkommen; il sait sa leçon assez –, er kann seine Aufgabe, seine Lection ziemlich u.; il n'est guéri qu'-, er ist nur u., nicht aus dem Grunde geheilt; il a traité cette matière fort –, er hat diesen Gegenstand sehr u., gar nicht gründlich abgehandelt; je ne connois qu'- cette affaire, ich kenne diese Sache nur unvollständig, nicht genau; ich bin nur halb mit dieser Sache bekannt.

IMPARTABLE (ein), *a.* Pa. (qui ne peut être partagé) untheilbar; il faut liciter cet immeuble, il est –, man muß dieses Grundstück versteigern, es ist u.

IMPARTAGEABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut partager ni démembrer) pu. untheilbar; Pa. c. *impartable*.

IMPARTIAL, E (ein), *pl.* -*aux*, pu. *a.* (qui n'épouse aucun parti, qui ne prend pas les intérêts d'une pers. par préférence à ceux d'une autre) unparteiisch, unpartheilich; être –; il n'est pas - dans cette affaire, u. seyn; er ist bei diesem Handel, bei dieser Sache nicht u.; un juge –, un historien –, ein -er Richter, Geschichtschreiber; un examen –, eine -e Untersuchung.

IMPARTIALEMENT (ein), *ad.* (sans *partialité*, d'une man. *impartiale*) unparteiisch, unpartheilich; discuter - une affaire, une cause, une question, eine Sache, einen Rechtsstreit, eine Frage u. untersuchen, erörtern; il m'a paru en raisonner assez –, er schien mir ziemlich u. darüber zu urtheilen.

IMPARTIALITÉ (ein), *f.* (qualité, caractère de celui qui est *impartial*) Unpartheilichkeit, *f.* l'- est une qualité essentielle à un bon juge et à un historien, die U. ist eine wesentliche Eigenschaft an einem guten Richter und an einem Geschichtschreiber; il n'y a guère de qualité plus rare que l'-, es gibt kaum eine seltenere Eigenschaft, als die U.; juger une opinion avec –, unpartheilich über eine Meinung urtheilen.

IMPARTIBILITÉ (ein), *f.* Jur. (qualité de ce qui est *impartible*) Untheilbarkeit, *f.*

IMPARTIBLE (ein), *a.* Jur. deux fiefs -*s*, (qui ne peuvent être désunis pour passer sur deux têtes diff.) zwei untheilbare Lehen.

IMPASSE (ein), *f.* ord. *cul-de-sac*, (rue sans issue) Sackgasse, *f.* Sack; Gasse ohne Ausgang.

IMPASSIBILITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *impassible*) Leidenlosigkeit, *f.* Freiheit von Leiden, leidenfreier Zustand; le don d'-, die Gabe der L., cf. *corps* (4); l'- stoïque, die stolsche L. od. Unempfindlichkeit.

IMPASSIBLE (ein), *a.* (incapable de souffrir) leidensfrei, -los; keines Leidens fähig, empfänglich, cf. *corps* (4); *fg.* son ame –, seine -e, unrührbare, unempfindliche Seele; un juge doit être - pour bien remplir son devoir, ein Richter muß unempfindlich seyn, wenn er seine Pflicht recht erfüllen will.

IMPASTATION (ein), *f.* Maç. (mélange, composition faite de diverses subst. broyées et mises en pâte) Mörtelteig; cet ouvrage de maçonnerie est une –, dieses

Mauerwerk ist von M.; le stuc est une –, der Stuck ist ein M.; cet obélisque, cette colonne étoit faite par –, et non par fusion, dieser Obelisk, diese Säule war aus M. gemacht und nicht gegossen; Phar. (réduction d'une poudre ou de q. autre subst. en forme de pâte, au moyen de q. liquide convenable) **Einteigung, Verteigung**, *f.* ces tablettes, ces compositions de forme solide, se font par –, diese Täfelchen od. Zeltlein, diese zusammengesetzten festen Massen werden durch E. od. V. gemacht.

IMPATIEMMENT (ein pa cia-man), *ad.* (avec impatience, avec inquietude d'esprit, avec chagrin) **ungeduldig, mit Ungeduld**, mit Unlust, ungern; il supporte son affliction fort –, er erträgt sein Leiden mit großer U.; il souffre –, qu'on lui donne un compagnon, qu'on lui en ait preféré un autre, er sieht es sehr ungern, er ist sehr ärgerlich, unwillig darüber, daß man ihm einen Gehülfen od. Gefährten gibt, daß man ihm einen andern vorgezogen hat; on vous attend –, man erwartet Sie mit U., cf. *supporter*.

IMPATIENCE (ein pa ci), *f.* (manque de *patience*, sentiment d'inquietude) **Ungeduld**, *f.* souffrir, attendre avec –, mit U. leiden, warten; j'attends votre réponse avec –, avec la plus vive –, ich erwarte Ihre Antwort mit U., mit der lebhaftesten U.; il souffre avec – cette maladie, la mauvaise fortune, er ist ungeduldig in dieser Krankheit, im Unglücke, er erträgt diese Kr., das Ungl. nicht mit Geduld, cf. *supporter*; il souffre avec – qu'on le contredise, er kann es nicht leiden, daß man ihm widerspricht, er wird ungeduldig, wenn man . .; il meurt d'– que cela soit achevé, er stirbt beinahe vor U., er kann es fast nicht erwarten, bis es fertig wird; il est dans une étrange – de savoir ce qui lui arrivera, er ist äußerst ungeduldig, begierig zu erfahren, was ihm geschehen wird; er vergeht vor U., bis er erfährt, was . .; l'– lui prend bientôt, lui prit enfin, er wird gleich ungeduldig, endlich übernahm ihn die U., endlich wurde er ungeduldig; il est dans l'–, dans une extrême –, il a une grande – de vous voir, er wünscht mit U., mit großer U., er hat ein großes, ein sehr großes, ein außerordentliches Verlangen, Sie zu sehen.

IMPATIENT, E (ein pa-cian), *a.* (qui manque de *patience* dans la souffrance de qq mal, dans l'attente de qq bien c.) **ungeduldig**; un malade –, ein -er Kranker; c'est un homme fort – dans ses maux, er ist ein sehr -er Mensch in seinen Leiden; il est d'un naturel –, il est – de son naturel, er ist -er Natur, von Natur u.; c'est un esprit –, er ist ein -er Geist, hat einen -en Geist; je suis fort – de savoir ce qui en arrivera, ich bin sehr u., sehr begierig, zu hören, zu erfahren, was daraus entstehen wird; la noblesse -*e* de gloire, ne demandoit qu'à marcher, der ruhmbegierige Adel verlangte beständig auszurücken; – de briser ses fers et de se venger, u. seine Fesseln zu zersprengen und sich zu rächen, den Augenblick mit Ungeduld erwartend, da er seine Fesseln zersprengen und sich rächen könnte; Poé. – du joug, – du frein, – de toute domination, das Joch, den Zaum, jede Beherrschung mit Ungeduld ertragend; des Joches müde; ces hommes, -*s* de leur exil, diese Menschen, u. über ihre Verbannung, die ihre Verb. mit Ungeduld ertrugen, ihrer Verb. müde waren.

IMPATIENTER (ein pa ci-) qn, (lui faire perdre *patience*) **einen ungeduldig machen**; il donne de si mauvaises raisons, il s'exprime si mal que cela *impatiente* ceux qui l'entendent, er führt so schlechte Gründe an, er drückt sich so schlecht aus, daß alle, die ihn hören, ung. werden; il m'.. avec sa lenteur, par ses discours c. er macht mich durch seine Langsamkeit, durch sein Gerede c. u.; rien n'*impatiente* plus que d'attendre, nichts macht -er, nichts ist verdrießlicher od. ärgerlicher als das Warten; cela m'.. au dernier point, *impatienta* les spectateurs, das macht mich äußerst u., darüber wurden die Zuschauer u.; 2) *vp.* (perdre *patience*) **ungeduldig werden, die Geduld verlieren**; il s'*impatiente* dans les maux, er wird u. im Leiden; il s'*impatienta* en voyant le peu d'effet des remedes, er wurde u., als er so wenig Wirkung von den Arzeneimitteln sah; je m'*impatientois* en vous attendant, ich wurde u. über dem Warten auf Sie; ne vous *impatientez* pas, il va revenir, werden Sie nicht u., er wird gleich wieder kommen.

IMPATRONISER (ein), s'.., (acquérir tant de crédit, tant d'autorité dans une maison, qu'on y gouverne tout) *fa.* mp. sich in einem Hause einnisten und darin den Meister spielen; sich in einem Hause zum Herrn machen; il s'est *impatronisé* dans cette maison, er hat sich in diesem Hause eingenistet, und spielt nun darin den Herrn, den Meister.

IMPAYABLE (ein), *a.* (qui ne se peut trop *payer*, sans prix) *fa.* **unbezahlbar**; voilà un tableau –, un ouvrier –, das ist ein Gemählde, das, ein Arbeiter, der nicht zu bezahlen ist.

IMPECCABILITE (ein), *f.* Th. (état de celui qui ne peut *pécher*, qui est hors d'état de *pécher*) **Unsündigkeit**, *f.* l'– par nature n'appartient qu'à Dieu seul, die U. der Natur nach kommt Gott allein zu; les anges confirmés en grace et les saints dans le ciel, sont dans l'état d'–, die in der Gnade bestätigten Engel und die Heiligen im Himmel sind im Stande der U., können nicht mehr sündigen.

IMPECCABLE (ein), *a.* Th. (incapable, hors d'état de *pécher*) **unsündig**; unfähig zu sündigen; ohne Sünde; Dieu seul est – par nature, Gott allein ist seiner Natur nach u.; il n'y a point d'homme –, kein Mensch ist u., ohne Sünde, es gibt keinen Menschen, der nicht sündigte; 2) (incapable de faillir) **unfehlbar**; j'ai pu manquer, je ne suis pas –, ich habe fehlen können, ich bin nicht unf.

IMPECCANCE (ein), *f.* Dd. (état d'un hom. qui ne commet aucun *péché*) **Unsündlichkeit**, *f.* l'impeccabilité emporte l'–, die Unsündigkeit schließt die U. in sich, bringt die U. mit sich; wer unfähig ist zu sündigen, ist nothwendig ohne Sünde.

IMPENETRABILITE, *f.* (état de ce qui est *impénetrable*) Undurchdringlichkeit, *f.* Phy. (propriété qu'a un corps d'exclure tout autre corps du lieu qu'il occupe; propriété de la matiere dont les molécules sont impénetrables) U.; l'– de la matiere, des corps, die U. der Materie, der Körper; *fg:* l'– des secrets de la nature, des desseins de Dieu, die U., Unerforschlichkeit der Geheimnisse der Natur, der Absichten Gottes.

IMPENETRABLE (ein), *a.* (qui ne peut être *pénétré*) **undurchdringlich**; cette cuirasse est d'un si bon acier, d'une si bonne trempe, qu'elle est – aux coups de mousquet, dieser Küraß ist von so gutem Stahle, so gut gehärtet, daß keine Musketenkugel durchdringen kann; un cuir – à l'eau, ein wasserdichtes Leder; il y a dans ce pays-là des forêts qui sont -*s*, in diesem Lande sind -e Wälder, so dichte Wälder, daß man nicht durchkommen kann; Phy. les corps sont -*s*, la matiere est –, (ils ont la propriété qu'on appèle *impénetrabilité*, c.) die Körper sind u., die Materie ist u.; les Cartésiens prétendent que l'étendue est – par sa nature, die Cartesianer behaupten, der Raum sei seiner Natur nach u.; *fg:* les conseils, les desseins de Dieu sont -*s*, die Rathschlüsse, die Absichten Gottes sind unerforschlich, unergründlich; la prédestination est un abime –, die Vorherbestimmung ist eine unergründliche Tiefe; il n'y a rien d'– aux yeux de Dieu, in den Augen Gottes gibt es nichts Undurchdringliches od. Unergründliches, Gott durchschauet alles; c'est un homme d'un secret –, il est –, (extrêmement caché et secret en toutes choses) er ist ein Mensch, der seine Sachen so geheim hält, daß niemand dahinter kommen kann, er ist unausforschlich.

IMPENETRABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *impénetrable*) pu. undurchdringlich.

IMPENITENCE (ein), *f.* Th. (endurcissement dans le péché, endurcissement de cœur qui empêche le pécheur de se repentir) **Unbußfertigkeit**, *f.* vivre, mourir dans l'–, in der U., unbußfertig leben, sterben; – *finale*. c.

IMPENITENT, E, *a.* (qui vit ou meurt dans l'*impénitence*) **unbußfertig**; c'est un homme –, er ist ein -er Mensch; il est mort –, (sans avoir donné aucune marque de repentir) er ist u., in seinen Sünden gestorben; 2) *s.* un –, les *impénitents*, ein U-er, die U-en.

IMPENSE (ein), *f.* Pra. (dépenses pour entretenir ou améliorer une maison, une terre, un héritage) **Unterhaltungs- und Besserungskosten**, *pl.* le remboursement des sommes dues pour -*s* et améliorations, der gebührende Ersatz, die gebührende Wiedererstattung der aufgewendeten U. und B., der für die Unterhaltung und Besserung aufgewendeten Summen; CN. 861: il doit être tenu compte au donataire des -*s* qui ont amélioré la chose c. dem Beschenkten müssen die zur Besserung der Sache angewandten Kosten gut geschrieben, in Rechnung gebracht werden.

IMPERATIF (ein), *s. a.* Gr. le mode – ou (abs.) l'–, (le mode du verbe qui sert à commander, prier, exhorter c.) die **Befehls-form, -weise**, °der Imperativ; l'– d'un verbe, die B. eines Zeitworts; ce verbe est à l'–, n'a point d'–, dieses Zeitwort steht in der B., hat keine B.

IMPERATIF, VE (ein), *a.* (qui app. au mode *impératif*, cf.) **gebietend, befehlend**; la forme *impérative*, die -e Form, die Befehlsform; Pra. disposition *impérative*, (celle qui ordonne abs. de faire qh) eine g-e Verfügung, eine V., die befehlsweise geschieht; *fa.* (impérieux, se) **gebieterisch**; vous prenez-là un ton bien –, Sie nehmen da einen sehr -en Ton an; il parle d'un air –, er spricht mit -er Miene.

IMPERATIVEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *impérative*) **befehlsweise, gebieterisch**; la clause, la disposition est conçue –, die Klausel, die Verfügung ist b. abgefaßt.

IMPERATOIRE (ein), *f.* ou ANGÉLIQUE FRANÇAISE ou BENJOIN SAUVAGE, Bo. (pla. ainsi nommée à cause des grandes vertus de sa racine qui est d'une saveur âcre, piquante, arom.) **Meister-wurz, Kaiser-**, *f.* l'– est stomachique, et entre dans la thériaque, die M. od. K. ist gut für den Magen, und wird zum Theriak genommen.

IMPERATOR, *s.* hr. (titre que les soldats rom. déféroient par des acclamations à leur général, après qq victoire signalée) **Imperator**; l'empereur Domitien fut salué plusieurs fois –, der Kaiser Domitian wurde mehrmahl als I. begrüßt.

IMPERATRICE (ein), *f.* (la fem. d'un *empereur*; it. la princesse qui de son chef possède un empire) **Kaiserinn**; *f.* l'– de Russie c. die K. von Rußland.

IMPERCEPTIBLE (ein), *a.* (qui ne peut être *aperçu*, qui échappe, par sa petitesse, à l'organe de la vue) **unmerkbar**, unmerklich; cela est –, est – à l'œil nu, das ist u., für das bloße Auge u.; des animaux qui nous sont -*s* même à l'aide d'un microscope, Thiere, die uns sogar mit dem Vergrößerungsglase nicht sichtbar sind; *it.* (parl. des autres sens, tels que l'odorat, l'ouïe) **unmerklich**; une odeur si légère et si délicate qu'elle est presque –, ein so zarter und feiner Geruch, daß er fast u. ist; le frémissement d'une cloche devient comme – sur la fin, das Beben od. Tönen einer Glocke wird am Ende fast u.; *fg:* (parl. des choses d'esprit) l'art est – dans cette pièce d'éloquence, die Kunst ist in diesem rednerischen Vortrage u.; nous sommes qf. entrainés dans nos jugements, dans nos goûts par des mouvements de cœur et d'esprit très puissants et -*s*, wir werden bisweilen in unsern Urtheilen, in unsern Neigungen durch sehr mächtige und -e Antriebe des Herzens und des Geistes hingerissen.

IMPERCEPTIBLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *imperceptible*, peu à peu, insensiblement) **unmerklich, unvermerkt**; cela se fait –, on y arrive –, das geschieht u., man kommt u. dahin; il y a été entrainé –, er ist unv. dazu hingerissen worden.

IMPERDABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *perdre*) *fa.* **unverlierbar**, unverlierlich; un procès –, un jeu –, ein -er Rechtsstreit, ein -es Spiel.

IMPERFECTION (ein), *f.* (ce qui manque à c. ce qui rend *imparfait*; défaut) **Unvollkommenheit**, *f.* – de corps, d'esprit, körperliche U., Geistes-; Leibesgebrechen, Geistes-; l'– d'un bâtiment, d'une cadence c. die U. eines Gebäudes, einer Cadenz od. eines Schlußfalls; tous les hommes sont pleins d'– c. alle Menschen sind voll -en od. Mängel; on doit supporter les -*s* de ses amis, man muß die -en, die Schwächen seiner Freunde ertragen; Lib. les -*s*, c. *défet*; on met les -*s* au rebut, man legt die Defectsbogen zum Ausschusse; Syn. l'– laisse qh à désirer et à ajouter; le *défaut*, qh à reprendre et à corriger; la *défectuosité*, qh à réformer ou à suppléer, die U. läßt etwas zu wünschen und beizufügen übrig, der **Fehler** etwas zu tadeln und zu verbessern, die **Mangelhaftigkeit** etwas abzuändern od. zu ergänzen, cf. *faute, vice*.

IMPERFOLIE, E, *a.* Bo. feuilles -*ées*, (qui ne sont pas *perfoliées*, c.) undurchwachsene Blätter.

IMPERFORATION, *f.* Chir. (défaut d'ouverture

dans qu des passages naturels) **Verschlossenseyn**, *n.* – de l'anus, de l'urètre &c., das V., der Mangel einer Oeffnung im After, in der Harnröhre.

IMPERIAL, E (ein), *a.* (qui app. à l'*Empereur* ou à l'*Empire*) **kaiserlich**; manteau –, couronne *impériale*, -er Mantel, -e Krone, Kaiserkrone; la dignité -*e*; sa Majesté -*e*, die -e Würde, Kaiserwürde, Seine -e Majestät; l'armée -*e*, les troupes -*es*, das -e Heer, die -en Truppen; h. d'Allem. villes *impériales*, (plu. villes libres qui composoient le 3e collège du corps de l'*Empire germanique*) die -en freien Reichsstädte; chambre *impériale*, (justice souveraine établie autref. pour les aff. des États immédiats de l'Empire) das -e Kammergericht, das Reichskammergericht; diète -*e*, (assemblée des États de l'Empire, qui se tenoit ord. à Ratisbonne) der Reichs-tag, die -versammlung; les *impériaux*, c.; Bl. aigle -*e*, (aigle qu'on représente avec deux têtes, et avec des ailes éployées) -er Adler; Jar. la couronne -*e* ou (abs.) -*e*, c. *fritillaire*; prune -*e* ou (abs.) -*e*, (esp. de grosse prune longue) Kaiserpflaume; Man. serges -*es* ou (abs.) -*es*, (cert. serges fabriquées de laine fine) Kaiserfersche, *f.* Phar. eau -*e*, (esp. d'eau de-vie distillée) Kaiser-wasser, Imperials, *n.*

IMPÉRIALE (ein), *f.* (le dessus d'un carrosse; *it.* le châssis d'un lit) **Himmel**; l'- d'un carrosse, l'- d'un lit, der Kutschen-, Bett-; 2) (cert. jeu de cartes qui se joue co. le piquet à 2 pers.) das **Imperial** od. -spiel; le jeu de l'-, das -spiel; jouer à l'-, J. spielen; *it.* (cert. séquence de cartes, dans ce jeu) J.; l'as, le roi, la dame, le valet &c. de la même couleur font une -, une seconde -; quatre rois, quatre dames &c. font une première -, das Aß, der König, die Dame, der Bube &c. von der nämlichen Farbe geben einen J., einen zweiten J.; vier Könige, vier Damen &c. geben einen ersten J.; à combien d'-*s* jouons-nous la partie? cinq -*s*, auf wie viel -e spielen wir das Spiel? auf fünf -e; compter ses -*s*, seine -e zählen.

IMPÉRIAUX (ein), *s. pl.* autref. (nom des troupes de l'Empereur d'Allem.) die **Kaiserlichen**, die Truppen des deutschen Kaisers; les – se camperent sur une hauteur, die K. lagerten sich auf einer Anhöhe; *it.* (les ministres de même empereur dans une assemblée) die kaiserlichen Minister od. Gesandten; les – proposerent à l'assemblée de Nimegue.., die k. G. machten der Versammlung in Nimwegen den Vorschlag.

IMPÉRIEUSEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *impérieuse*) **gebieterisch, herrisch**; parler –, traiter qn –, g. sprechen, einen g. od. h. behandeln.

IMPÉRIEUX, SE (ein), *a.* (altier, hautain, qui parle ou commande avec hauteur, orgueil) **gebieterisch, herrschsüchtig**, herrisch, befehlshaberisch; homme –, femme *impérieuse*, g-er, h-er Mensch, g-es, h-es Weib; esprit –, humeur -*se*, h-e Gemüthsart, h-er Sinn; elle a le geste, le port –, la mine -*se*, sie hat herrische, stolze Geberden, einen herrischen, g-en Anstand, eine herrische, g-e Miene; il a l'air, le ton –, er hat ein g-es, herrisches Ansehen, einen g-en, befehlshaberischen Ton; *fg:* un devoir –, une nécessité -*se*, eine g-e Pflicht, Nothwendigkeit; l'amour est une passion -*se*, die Liebe ist eine g-e Leidenschaft.

IMPÉRISSABLE (ein), *a.* Dd. (qui ne sauroit *périr*) **unvergänglich**; les philosophes soutiennent que la matière est –, die Weltweisen behaupten, die Materie sei u.

IMPÉRIT (ein péri), *s.* pu. c. *ignorant*; très – en son art &c., sehr unerfahren in seiner Kunst &c.

IMPÉRITIE (einpéricie), *f.* (défaut d'habilité dans une profession) **Unerfahrenheit**, *f.* l'- d'un chirurgien, die U. eines Wundarztes; il fit voir une grande – dans cette occasion, er zeigte bei dieser Gelegenheit eine große U.; il est accusé d'-, er wird der U. beschuldigt.

IMPERMÉABILITÉ (ein), *f.* Phy. (qualité de ce qui est *imperméable*) **Undurchdringlichkeit**, *f.* l'- d'une substance, d'un corps, d'une matière, die U. eines Wesens, eines Körpers, einer Materie.

IMPERMÉABLE, *a.* Phy. (qui ne peut être pénétré par aucun liquide, à travers lequel un fluide ne sauroit passer) **undurchdringlich**; le verre est – à l'eau, das Glas ist für das Wasser u.; cuirs -*s*, -es, wasserdichtes Leder.

IMPERSONNALITÉ, *f.* Gr. (qualité des verbes *impersonnels*) l'- d'un verbe, die **Unpersönlichkeit** eines Zeitwortes.

IMPERSONNEL, LE (ein), *a.* Gr. verbe –, (verbe qui ne s'emploie qu'à la 3e pers. du singulier) **unpersönliches Zeitwort**; *pleuvoir, tonner, neiger* sont des verbes -*s*, regnen, donnern, schneien sind unpersönliche Zeitwörter.

IMPERSONNELLEMENT (ein), *ad.* Gr. (d'une man. *impersonnelle*) **unpersönlich**; il y a plu. verbes qui s'emploient qf. –, es gibt mehrere Zeitwörter, die manchmahl u. gebraucht werden; le verbe *arriver* est employé – dans cette phrase: *il arrive souvent que*.., das Wort **geschehen** wird in folgender Redensart u. gebraucht: **es geschieht oft, daß** &c.

IMPERTINEMMENT (ein), *ad.* (mal à propos, sans jugement) **ungereimt, unbesonnen**; *it.* **ungebührlich, ungezogen**; il lui répondit –, il fit cela fort –, er antwortete ihm auf eine unger-e, unbes-e Art; er that dieß auf eine sehr unger-e, unbes-e Weise, *it.* sehr zur Unzeit; il se conduisit fort –, er führte sich sehr ungeb., sehr ungez. auf; il en usa fort –, er verfuhr auf eine sehr ungeb-e, ungez-e Weise.

IMPERTINENCE (ein), *f.* (caractère d'une pers., d'une chose *impertinente*) **Ungereimtheit, Unbesonnenheit**, *it.* **Ungebührlichkeit, Ungezogenheit, Unverschämtheit**, *f.* l'- de cet homme est si grande, que.., die Unv. dieses Menschen ist so groß, daß..; j'admire l'- de ce discours, ich wundere mich über die Unger., *it.* über die Unversch. dieser Rede; l'usage du monde corrige de l'- qu'on tient de la mauvaise éducation, im Umgange mit der Welt verliert sich die U., die man von einer schlechten Erziehung her an sich hat; 2) (sottise; parole, action *impertinente*); dire, faire des -*s*; il a dit une –, Unger-en sagen, *it.* ungezogene, unartige, unverschämte Reden führen; alberne, unbesonnene Streiche machen; *it.* Unarten, Ungezogenheiten, unverschämte Handlungen begehen.

IMPERTINENT, E (ein), *s. a.* (qui parle ou agit contre la raison, contre la discrétion, la bienséance; plus ord. hom. hautain et dédaigneux, sans délicatesse dans ses procédés &c. qui parle et offense) **ungereimt, unbesonnen**; *it.* **unbescheiden, ungezogen, unverschämt**; c'est un –, l'homme du monde le plus –, er ist ein unbes-er, *it.* ein ungez-er, der -ste Mensch von der Welt; elle est bien *impertinente* d'avoir dit cela, c'est une.., une femme très.., sie ist sehr ungez. od. unv., daß sie das gesagt hat, sie ist eine unbes-e, ungez-e, sehr .. Frau; 2) (contraire à la raison, à la bienséance, parl. des choses) ungereimt, unvernünftig; *it.* ungez., unv.; un discours –, une action -*e*, ein unger-es Geschwätz, eine unvern-e Handlung; Pra. ce fait, cet article est – et inadmissible, (n'app. point à la question dont il s'agit) dieser Umstand, dieser Punct gehört nicht zur Sache und ist unzuläßig; Syn. l'- manque avec impudence aux égards, l'*insolent* manque avec arrogance au respect, der **Unverschämte** verletzt die gebührende Achtung mit Unverschämtheit od. Schamlosigkeit, der **Freche** od. **Uebermüthige** setzt mit anmaßendem Stolze die Ehrerbietung od. Ehrfurcht hintan od. aus den Augen; l'- méprise la bienséance, il choque, il rebute; l'*insolent* dédaigne les personnes, il insulte, der **Unverschämte** verachtet die Regeln der Schicklichkeit od. Wohlanständigkeit, er beleidigt, stößt zurück; der **Freche, Uebermüthige** sieht auf Andere herab, er beschimpft od. verhöhnt, cf. *sot*.

IMPERTURBABILITÉ (ein), *f.* (état de ce qui est *imperturbable*) **Unstörbarkeit**, *f.* l'- de son âme, de sa mémoire, de ses résolutions, die U., die unstörbare Ruhe seiner Seele, die U. od. Unverwirrbarkeit seines Gedächtnisses, die unerschütterliche Festigkeit seiner Entschließungen.

IMPERTURBABLE (ein), *a.* (ferme, tranquille, qui ne peut être ému) **unstörbar, unerschütterlich**; il est – dans les résolutions qu'il a prises, dans ses principes, dans les desseins qu'il a formés, er läßt sich in seinen gefaßten Entschließungen, in seinen angenommenen Grundsätzen, in seinen gemachten Entwürfen nicht wankend machen; er ist unersch. in seinen &c.; sa mémoire est –, il a une mémoire –, sein Gedächtniß ist unst. od. unverwirrbar, er hat ein unst-es, unverwirrbares Gedächtniß; il déduisit ses raisons d'une manière –, er führte seine Gründe auf eine unumstößliche Art aus; c'est par l'étude, la réflexion &c. que nous nous rendons -*s* dans nos sentiments, nos projets &c., durch Fleiß, durch Nachdenken machen wir uns in unsern Gesinnungen, in unsern Entwürfen unersch. fest.

IMPERTURBABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *imperturbable*) **unstörbar**; savoir qh par cœur –, etwas vollkommen auswendig wissen, po. etwas am Schnürchen haben; il travaille – à l'exécution de ce grand dessein, er arbeitet beständig an der Ausführung dieses großen Vorhabens, ohne sich durch irgend etwas darin stören zu lassen.

IMPETIGINEUX, SE, Méd. c. *dartreux, se.*

IMPÉTRABLE (ein), *a.* (qui se peut *impétrer* ou demander) **erlangbar, erreichbar**; ce que vous sollicitez n'est pas –, das, was Sie suchen, ist nicht e., läßt sich nicht erlangen; ce bénéfice est vacant et –, diese Pfründe ist erledigt und e., man kann um diese erledigte Pfründe anhalten, sich melden.

IMPÉTRANT, E (ein), *s. f.* Pra. (qui obtient cert. lettres du prince, ou q. bénéfice eccl.) Erlanger, * Impetrant; l'-, avant d'avoir obtenu les lettres, n'est qualifié que d'*exposant*, so lange der E. die Ausfertigung noch nicht erhalten hat, heißt er der Ansucher od. Bittsteller.

IMPÉTRATION (ein), *f.* Chanc. (obtention; act. par laquelle on obtient ce qu'on a demandé ou *impétré*) **Erlangung, Erhaltung**, *f.* l'- de lettres du prince, d'un bénéfice, die Erlangung eines fürstlichen Bestallungs- od. Gnaden-briefes, einer Pfründe.

IMPÉTRER (ein), Jur. (obtenir, en vertu d'une supplique, d'une requête) **erlangen, erhalten**; – des lettres du prince, un bénéfice, einen Gnadenbrief od. Bestallungsbrief vom Fürsten, eine Pfründe e.

IMPÉTUEUSEMENT (ein), *ad.* (avec *impétuosité*) **ungestüm**; le vent souffloit –, le fleuve couloit –, der Wind blies u., der Fluß lief u., reißend; parler, agir –, u. od. heftig sprechen, u., mit Ungestüm handeln od. zu Werke gehen.

IMPÉTUEUX, SE (ein), *a.* (violent, véhément, rapide) **ungestüm**; un vent –, un torrent, un orage –, ein -er Wind, ein reißender Strom, ein heftiges Gewitter; le Rhône est –, les flots de la mer sont –, die Rhone fließt u., ist reißend, die Wellen des Meeres sind u.; *fg:* (parl. de la jeunesse, de la colère, de l'humeur, du caractère, du style &c. trop vif, qui s'emporte au-delà des bornes de la raison) c'est un homme –, un esprit –, er ist ein -er Mensch, ein -er Geist, Kopf; c'est une humeur *impétueuse*, il n'a que des passions *impétueuses*, das ist eine -e Gemüthsart, er hat lauter -e Leidenschaften; un orateur – nous entraîne, ein rascher, feuriger Redner reißt uns hin; un style –, eine rasche, hinreißende Schreib-art; Syn. une bravoure *impétueuse* fait une belle action, un caractère *véhément* exécute avec une grande vivacité de grandes choses, une humeur *violente* se porte à tous les excès, un homme *fougueux* fait de grands écarts, ein **ungestümer** Muth verrichtet eine schöne That, ein **rascher** Geist führt große Dinge mit großer Lebhaftigkeit aus, eine **heftige** Gemüthsart verfällt in jedes Uebermaß, ein **wilder, unbändiger** Mensch begeht große Verirrungen od. Ausschweifungen.

IMPÉTUOSITÉ, *f.* (violence, act., qualité de ce qui est *impétueux*) der und das **Ungestüm**; l'- du vent, de la tempête, des flots, d'un torrent, das U. des Windes, des Sturmes, der Wellen, das Reißen eines Stromes; der ungestüme Wind &c.; l'- de la course d'un cheval, das ungestüme Rennen eines Pferdes; un oiseau qui fond avec – sur sa proie, ein Vogel, der mit U. auf seine Beute herabschießt; de ce rocher il sort une source avec –, aus diesem Felsen strömt eine Quelle mit U. hervor; le sang sortoit avec –, das Blut strömte mit U. heraus; nous soutînmes l'- de l'attaque des ennemis, wir hielten das U. des feindlichen Angriffes, den ungestümen Angriff der Feinde aus; 2) (extrême vivacité dans l'esprit, dans l'humeur, dans les manières); l'- des Français, l'- de son humeur, der U. der Franzosen, seiner Gemüthsart; agir, parler avec –, mit U. verfahren, reden; l'- du premier mouvement, das U. der ersten Aufwallung; l'- est communément de courte durée, il faut la laisser passer, der U. ist gemeiniglich von kurzer Dauer, man muß

ihn

ihn vorüber gehen lassen; au simple et au figuré, il est dangereux de s'opposer à l'–, im eigentlichen und im bildlichen Sinne ist es gefährlich sich dem –e zu widersetzen; Syn. la vigueur de l'essor et la rapidité de l'action sur un objet caractérisent l'–; l'énergie et la rapidité constante des mouvements distinguent la *véhémence*, die Kraft des Schwunges und die Schnelligkeit der Wirkung auf einen Gegenstand bezeichnen den U.; der Nachdruck und die anhaltende Schnelligkeit der Bewegungen unterscheiden die **Heftigkeit**, cf. *violence, fougue*.

IMPIE (ei..n), *s. a.* (qui n'a point de religion, qui méprise les choses de la religion) **gottlos**, gottesvergessen; c'est un –, un homme –, er ist ein G–er, ein –er Mensch; un esprit –, les ames *impies*, eine –e Seele, die –en Seelen; 2) (contraire au respect de la religion) **gottlos**; livre, ouvrage –, une proposition –, –es Buch, Werk, –er Satz; des sentiments –s des discours –s, –e Gesinnungen, Reden; pensées, paroles, actions –s, –e Gedanken, Worte, Handlungen; Syn. l'– médit d'un Dieu qu'il adore au fond de son cœur, l'*incrédule* n'en admet point; celui-ci est un homme à plaindre, l'autre un méchant à mépriser, der **Gottlose** lästert einen Gott, den er im Grunde seines Herzens anbetet, der **Ungläubige** nimmt keinen an, dieser ist ein beklagenswürdiger Mensch, jener ein verachtungswürdiger Ruchloser.

IMPIÉTÉ (ein), *f.* (défaut de respect pour la religion) Gottlosigkeit, Gottesvergessenheit, *f.* l'– de ce discours, de cette proposition, die G. dieser Rede, dieses Satzes; un ouvrage plein d'–, ein Werk voll –en; commettre une –, eine G., eine gottlose Handlung begehen; faire, dire des –s, (faire des actions impies, tenir des discours ..) –en begehen, sagen; gottlos handeln, reden.

IMPITOYABLE (ein), *a.* (sans pitié) **unbarmherzig**; le fer –, la parque –, das –e Schwerd, die –e Parze; la mort est –, der Tod ist u.; c'est un homme –, une ame, un cœur –, er ist ein –er Mensch, eine –e Seele, er hat ein unmitleidiges Herz; juge –, censeur, critique –, –er Richter, Tadler, Kunstrichter; la loi est sourde et –, das Gesetz ist taub und u., ohne Mitleiden; le pécheur impenitent trouvera en Dieu un juge, un arbitre –, der unbußfertige Sünder wird an Gott einen –en, unmitleidigen Richter finden, cf. *inexorable*; 2) *f.* – ou *mange-rose*. hn. (larve pernicieuse aux jeunes boutons des roses) Rosenfresser.

IMPITOYABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *impitoyable*) unbarmherzig; on l'a traité –, on l'a dépouillé –, man hat ihn u. behandelt, ist u. mit ihm umgegangen, man hat ihn u. geplündert, ausgezogen.

IMPLACABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut apaiser) **unversöhnlich**; c'est un homme –, un ennemi –, er ist ein –er Mensch, ein –er Feind; une colère, une haine –, ein –er Grimm, Haß.

IMPLANTATION (ein), *f.* An. (act. d'*implanter* ou état de ce qui est *implanté*) **Einpflanzung**, *f.* l'– des tendons sur les os, des poils sur ou dans la peau, die E., das Eingewachsenseyn der Flechsen od. Sehnen in die Knochen; die E., das Feststecken, Eingewachsenseyn der Haare in die Haut.

IMPLANTER (ein), An. (insérer, poser, planter sur ou dans qh. cf. *implantation*) **einpflanzen**; les cheveux sont *implantés* sur la tête, die Haare sind in den Kopf eingepflanzt, stecken mit ihren Wurzeln im Kopfe; les oreillettes et les arteres s'*implantent* dans le cœur, die Herzöhrlein und die Schlagadern gehen, senken sich tief in das Herz hinein; Bo. les feuilles sont –*ées* sur les branches, die Blätter sind den Zweigen eingepflanzt, in den Zw. eingewachsen.

IMPLEXE (ein), *a.* Lit. (parl. d'un sujet de poésie dramatique, où il y a des changements de fortune ou duplicité d'action, opp. à *simple*) **verwickelt**, verflochten; l'ouvrage est *simple*, quand il n'y a point de renversement dans la fortune du héros; –, si sa fortune change ou devient bonne ou mauvaise, ein Stück ist einfach, wenn keine Wendung in dem Loose des Helden vorkommt; v., wenn sein Schicksal sich ändert und gut od. schlecht wird; un sujet – n'est pas un sujet double, ein –er Gegenstand, Stoff ist kein doppelter; le sujet – est plus propre à émouvoir les passions, der –e Stoff ist geschickter, die Leidenschaften in Bewegung zu setzen.

IMPLICATION (ein), *f.* Pra. (engagement dans une aff. criminelle) **Verwicklung**, *f.* l'– dans une affaire criminelle dégrade un citoyen, wenn ein Bürger in eine peinliche Rechtssache verwickelt ist, so setzt ihn dieses herunter, so schadet es seiner Ehre; Éco. (contradiction; parl. des propositions contradictoires) **Widerspruch**; il y a de l'– dans ces deux propositions, elles emportent –, es liegt ein W. in diesen beiden Sätzen, sie enthalten einen W.

IMPLICITE (ein), *a.* Dd. (contenu dans une proposition, non pas formellement, mais par une conséquence naturelle) **mitbegriffen, mitverstanden**; cela est contenu dans le contrat d'une maniere –, das ist in dem Vertrage zwar nicht ausdrücklich enthalten, aber doch darunter m.; volonté –, (qui se manifeste moins par des paroles que par des circonstances et des faits) ein aus Umständen und Thaten erhellender Wille; condition – ou *tacite*, cf. *condition*; Th. foi –, (acquiescement général et sincère à tout ce que l'Église enseigne, sans porter sa vue ou sa foi sur tel ou tel article de croyance, qu'on ignore le plus souvent) allgemeiner, unentwickelter Glaube.

IMPLICITEMENT (ein), *ad.* Éco. Jur. (d'une man. *implicite*) **folgerungsweise**; durch Folgerung; cette proposition est dans ce livre –, non pas explicitement; elle n'y est pas en termes exprès, mais elle y est –, dieser Satz ist in diesem Buche folg., nicht ausdrücklich enthalten; er steht nicht mit ausdrücklichen Worten darin, aber er kann daraus gefolgert werden; cette clause est contenue – dans le contrat, diese Klausel ist in dem Vertrage folg. enthalten, ist mit darunter zu verstehen.

IMPLIQUER (ein), *va.* (envelopper, engager, embarrasser; parl. de q. crime ou de q. aff. fâcheuse) **verwikkeln**, hineinziehen, einflechten, mit ins Spiel bringen; on l'a voulu – dans ce crime-là, dans cette accusation, man hat ihn mit in dieses Verbrechen, in diese Anklage v. wollen; c'est une affaire dans laquelle il ne veut point qu'on l'*implique*, das ist ein Handel, in den er nicht verwickelt werden will; cela *implique* contradiction, ou (abs. Éco.) cela *implique*, (cela renferme contrad.) dieß enthält einen Widerspruch; vous dites qu'il est sage, et vous avouez qu'il a fait une folie; cela *implique* contradiction, Sie sagen, er sei klug, und Sie gestehen, daß er eine Thorheit begangen habe, das schließt einen Widerspruch in sich; *it.* (parl. des idées incompatibles, dont l'une détruit essentiellement l'autre) esprit matiere, le feu froid, cela .. contradiction, körperlicher Geist, kaltes Feuer, das enthält einen Widerspruch, cf. *contradiction*.

IMPLORATION (ein), *f.* (act. d'*implorer*; ord. parl. d'un juge ecc. qui est obligé d'appeler, d'*implorer* le bras séculier) pu. **Anrufung**, *f.* l'– du bras séculier, die A. des weltlichen Arms.

IMPLORER (ein), (demander avec humilité et instance) **anflehen, anrufen**; – du secours, la justice, um Hülfe, um Gerechtigkeit flehen; – l'assistance de Dieu, le secours du ciel; – la miséricorde, la grace du Saint-Esprit, Gott um seinen Beistand, den Himmel um Hülfe a.; um Barmherzigkeit a., die Gnade des heil. Geistes anfl., erflehen; ils *implorèrent* la clémence du vainqueur, sie flehten den Sieger um Gnade an, sie flehten die Gnade des Siegers an; ils ont *imploré* son appui, la protection du prince, sie haben ihn um seine Unterstützung, den Fürsten um Schutz angefleht; – Dieu dans son affliction, in seinen Leiden Gott anr.; quelquefois les ecclésiastiques ont *imploré* le bras séculier contre ceux qui refusoient de les écouter avec docilité, zuweilen haben die Geistlichen den weltlichen Arm gegen diejenigen aufgerufen, die sich weigerten ihnen willig Gehör zu geben, sie folgsam anzuhören.

IMPOLI, E (ein), *a.* (sans *politesse*, c.) **unhöflich**, *fa.* ungeschliffen; homme –, manières *impolies*, –er Mensch, –es Betragen, ungesittetes Benehmen, Wesen; Syn. l'– manque de belles manieres, il ne plait pas; le *grossier* en a de désagréables, il déplait; le *rustique* en a de choquantes, il rebute, dem **Unhöflichen** fehlt es an einem artigen Betragen, er gefällt nicht; der **Grobe** benimmt sich auf eine unangenehme, widerliche Art, er mißfällt; der Grobian od. Flegel hat ein beleidigendes Betragen, er stößt zurück.

IMPOLITESSE (ein), *f.* (défaut opp. à la *politesse*) **Unhöflichkeit**, *fa.* Ungeschliffenheit, *f.* l'école du monde corrige l'–, in der Schule der Welt legt man die U. ab; la fierté et le manque d'éducation sont les sources ordinaires de l'–, Stolz und Mangel an Erziehung sind die gewöhnlichen Ursachen der U.

IMPOLITIQUE (ein), *a.* (qui n'est pas *politique*) **unklug**, * unpolitisch; une démarche –, ein –r Schritt; 2) *f.* Néo. (défaut de *politique*) **Mangel an Staatsklugheit**; l'– de ce ministre, de ce gouvernement, de cette démarche, das staatsklugheitswidrige Verfahren dieses Ministers, dieser Regierung, die Unklugheit dieses Schrittes.

IMPORTANCE, *f.* (valeur, conséquence, ce qui rend considérable ou *important*) **Wichtigkeit, Bedeutung**, *f.* **Belang**; l'– qu'il attache à cette acquisition, die W., die er in diese Erwerbung setzt; un meuble d'–, une entreprise d'–, ein Stück Hausgeräth, ein Unternehmen von W., ein wichtiges ..; un homme d'– ou important, (de grand poids) ein Mann von Gewicht, von Bed., ein wichtiger Mann; ce qui a donné à leur parti cette –, c'est ., was ihrer Partei diese W. gegeben hat, ist .; l'affaire est d'une très grande –, est de plus d'– qu'on ne croit, die Sache ist von großer W., von größerer W. als man glaubt; la chose est de nulle – en soi, mais elle peut devenir d'une extrème – dans la suite, an sich ist die Sache von keiner W., von keiner Bed., von keinem Belange, aber sie kann in der Folge äußerst wichtig od. bedeutend werden; en toutes choses, il est d'une grande – de bien commencer, es kommt bei allen Dingen sehr viel darauf an, daß man gut anfängt; bei allen D. ist ein guter Anfang von großer W.; mp. il attache, met de l'– à tout ce qu'il fait, (il a de grandes prétentions, il cherche à se faire valoir) er legt eine große W. in alles, was er thut; er macht alles wichtig, was er thut; er sucht sich bei jeder Gelegenheit wichtig zu machen; *it.* il met de l'– aux plus petites choses, (il est minutieux) er macht aus der geringsten Kleinigkeit eine wichtige Sache, er behandelt die geringfügigsten Dinge mit W.; il fait l'homme d'–, (veut passer pour hom. de qualité, de crédit, d'autorité, ou pour hom. de savoir et de grande capacité) er macht sich wichtig, gibt sich ein wichtiges Ansehen, macht od. spielt den wichtigen Mann; 2) d'–, *adl.* mp. (très fort, extrêmement) *fa.* **tüchtig**; **derb**; je l'ai querellé, grondé d'–, ich habe t. mit ihm gezankt, habe ihn t. od. d. ausgezankt.

IMPORTANT, E (ein), *a.* (qui *importe*, qui est considérable, de conséquence) **wichtig**; il est – d'y aller, de le faire, qu'il vienne ., es ist von Wichtigkeit hinzugehen, es zu thun, daß er komme .; un homme –, cf. *importance*; discours, mot –, parole –e, –es Gespräch, –es bedeutendes Wort; cette affaire est, n'est pas fort –e, diese Sache ist sehr w., nicht sehr w.; la faute que vous avez faite est plus –e que vous ne pensez, der Fehler, den Sie begangen haben, ist –er, als Sie denken od. meinen; il est – pour la République qu'elle soit gouvernée par des gens sages, es ist w. für den Staat, dem Staat ist viel daran gelegen, daß er von verständigen Männern regiert werde; il auroit été – pour le bien de vos affaires, pour votre honneur, que vous y fussiez, es wäre für den guten Gang Ihrer Angelegenheiten, für Ihre Ehre wichtig gewesen, wenn Sie da gewesen wären; il est – d'arrêter ces désordres, es liegt viel daran, es ist viel daran gelegen, daß man diesen Unordnungen steure; 2) *s.* mp. il fait l'–, c'est un –, (il fait l'hom. de conséquence, d'*importance*), cf. *importance*; Syn. cf. *suffisant*.

IMPORTATION (ein), *f.* Com. (act. de faire arriver dans son pays des productions étrangères, opp. à *exportation*) **Einfuhr**, *f.* la valeur de l'– étant égale à la valeur de l'exportation, l'État ne perd ni ne gagne, wenn der Werth der E. dem Werthe der Ausfuhr gleich kommt, so gewinnt und verliert der Staat nichts; favoriser l'–, diminuer l'–, die E. begünstigen, vermindern; l'– de ces denrées est prohibée, die E. dieser Waaren ist verboten.

IMPORTER (ein), Com. (faire arriver dans son pays des productions étrangères, faire un commerce d'*importation*) **einführen**, einbringen; ins Land führen, bringen; c'est une denrée qu'on *importe* en grande quantité, das ist eine Waare, die man in Menge einführt; 2) *vn.* et *imp.* (être de conséquence) **von Wichtigkeit, von Folgen seyn**; **daran gelegen**

seyn; cela ne lui peut-de rien, ne lui *importe* en rien, daran kann ihm nichts g. s., liegt ihm nichts, ist ihm nichts g.; cela *importe* pour la sûreté publique, das ist für die öffentliche Sicherheit von W.; il lui.. fort de faire ce voyage, es liegt ihm sehr daran, diese Reise zu machen; cette affaire m'*importoit* beaucoup plus qu'à lui, diese Sache ging mich weit mehr an, als ihn, es war mir weit mehr an dieser Sache g., als ihm; cela ne m'.. guère, daran liegt mir wenig; que lui *importe* que cela soit ou ne soit pas; de quoi cela lui *importe*-t-il? was liegt ihm daran, was ist ihm daran gelegen, daß dieses sey od. nicht sey? was liegt ihm daran? was hat er sich darum zu bekümmern? 3) abs. n'*importe*, qu'*importe*? (man. d'exprimer qu'on ne se soucie point de la chose dont il s'agit) es liegt nichts daran, es ist nichts daran gelegen, es thut nichts, es hat nichts auf sich, was liegt daran, was hat es zu bedeuten? dans une telle situation, qu'*importent* les richesses, les honneurs? (de quoi.., de quelle importance sont ꝛ.) was heißen od. nützen in einer solchen Lage Reichthümer, Ehrenstellen? qu'*importe* de son amour ou de sa haine? was ist an seiner Liebe od. an seinem Hasse gelegen? qu'.. du beau ou du mauvais temps? nous sommes à couvert, was liegt daran, ob es schönes od. schlechtes Wetter ist, wir sind unter Dach, im Trockenen; donnez nous de la viande! qu'.. du bouilli ou du rôti! geben Sie uns Fleisch, gesottenes od. gebratenes, das ist einerlei, gleichviel.

IMPORTUN, E (ein), *a.* (fâcheux, incommode, qui embarrasse, ennuie par sa présence, ses discours ꝛ.) beschwerlich, lästig, überlästig; zudringlich; il craint de vous être –, ou de vous *importuner*, er fürchtet Ihnen l. zu seyn od. b. zu fallen; la crainte de lui être –, de me rendre, de devenir –, die Besorgniß, ihm b. zu seyn, mich l. zu machen; l. zu werden; il est –, elle est fort *importune* par ses questions, er ist l. mit seinen Fragen, sie ist sehr l. mit ihren Fragen; ses longues visites sont -*es*, seine langen Besuche sind l., b.; 2) *s.* c'est un –, ce sont des -*s*, er ist ein l-er, b-er, z-er Mensch, das sind l-e, z-e Leute; 3) (parl. de choses incommodes, par leur durée, leur fréquence ꝛ.) lästig, beschwerlich; un vent, un chaud, un froid –, une pluie, une neige -*e*, ein b-er Wind, eine b-e, drückende Hitze, eine b-e, strenge Kälte, ein b-r, anhaltender Regen, ein b-er, tiefer Schnee; des cris -*s*, une foule -*e*, ein l-es Geschrei, ein l-es, b-es Gedränge; il a un babil –, sein Gewäsch ist b.; l'idée -*e* de la mort ꝛ. der l-e Gedanke des Todes; le bruit des cloches est –, les cloches sont *importunes*, das Getöse der Glocken ist b., die Glocken sind b.; les mouches sont *importunes*, die Mücken sind l., unverschämt; cela devient – à la longue, in die Länge wird das b.

IMPORTUNÉMENT (ein), *ad.* (d'une man. importune) ungestümm, zudringlich, aufdringlich; il revient – à la charge, er wiederholt sein Gesuch auf eine u-e, z-e Art; presser –, u. drängen, treiben; il demande si –, (ou avec tant d'*importunité*) que ꝛ, er fordert so u., mit solchem Ungestüm, daß, ꝛ.

IMPORTUNER (ein) qn, (lui être ou devenir importun, cf.) belästigen, beschwerlich fallen; lästig, überlästig seyn od. werden, zur Last fallen; il ne faut passes amis, man muß seine Freunde nicht b.; je crains de vous –, ich fürchte Ihnen beschw. zu f., cf. *importun*; il nous *importune* par ses assiduités, er wird uns mit seiner Dienstbeflissenheit lästig; il nous *importuna* du récit de ses aventures, er drängte sich uns mit der Erzählung seiner Abenteuer auf; on ne peut rien obtenir de lui qu'à force de l'–, man kann nichts von ihm erhalten, wenn man ihn nicht überläuft, nicht mit Ungestüm in ihn dringt; il est de si mauvaise humeur que tout l'*importune*, er ist so übler Laune, daß ihm alles lästig ist, daß ihn alles hindert; un bruit qui.., ein lästiges, beschwerliches Getöse; j'en ai été *importuné* toute la nuit, ich bin die ganze Nacht dadurch belästiget worden; je suis honteux de vous – de cela, de vous – encore pour ce sujet, ich schäme mich, Sie damit zu bel., Sie noch einmal wegen dieser Sache zu bel.

IMPORTUNITÉ (ein), *f.* (act. d'*importuner*, ou d'être *importun* cf.) Zudringlichkeit, Aufdringlichkeit, *f.* Ueberlauf, Ungestüm; l'– d'un courtisan, d'un amant haï, die Z. eines Höflings, die A. eines gehaßten Liebhabers; grande –, – continuelle, große, anhaltende Z.; il a obtenu cela par –, à force d'–, er hat dieß durch Z., durch Ueb., durch große Z. erlangt; essuyer des -*s*, de fâcheuses -*s*, Z-en, widerlichen Z-en ausgesetzt seyn, Ueb., ärgerlichen Ueb. haben.

IMPOSABLE (ein), *a.* (qui doit, qui peut être *imposé* qui est sujet aux droits) steuerbar, steuerpflichtig.

IMPOSANT, E (ein), *a.* (qui *impose*) Achtung od. Ehrfurcht einflößend od. gebietend; Bewunderung, Staunen ꝛ erregend; un ton –, une gravité -*e*, une figure -*e*, ein Ehrfurcht gebietender Ton, ein hoher Ernst, eine Ehrf. geb-e Gestalt; l'éclat, le faste –, la splendeur -*e* qui environne la fortune, der blendende Glanz, Prunk, die blendende Pracht, die das Glück umgiebt.

IMPOSER (ein), (imprimer un sentiment de crainte, d'admiration, de respect, d'égard ꝛ.) Furcht, Bewunderung, Ehrfurcht ꝛ einflößen; la présence du général *imposa* du respect aux mutins, die Gegenwart des Befehlshabers flößte den Aufrührern Ehrfurcht ein, schreckte die Aufrührer; c'est un homme dont la présence *impose*, (abs.) er ist ein Mann, dessen Gegenwart Ehrfurcht gebietet; 2) (avec en); sa présence m'en.., seine Gegenwart, schreckt mich; notre contenance fière en *imposa* aux ennemis, unser trotziges Standhalten schreckte die Feinde; la dignité, le caractère, le regard en *imposent* dans la personne, die Würde, der Titel, der Blick einer Person gebieten Ehrfurcht; un monument en *impose* par son élévation, sa masse ꝛ, ein Denkmahl erregt Bewunderung, Staunen durch seine Höhe, Masse ꝛ; *it.* imp. en – à qn, (tromper, abuser, surprendre qn, en faire accroire à qn) einen täuschen, betrügen, hintergehen, *fa.* einem etwas aufheften, ausbinden, weiß machen; vous voulez en – à vos juges, à vos auditeurs, Sie wollen Ihre Richter, Ihre Zuhörer täuschen; vous nous en *imposez*, Sie täuschen uns, machen uns etwas weiß, sagen uns nicht die Wahrheit; abs. (mentir) lügen; il ne dit pas vrai, ne le croyez pas, il en *impose*, es ist nicht wahr, was er sagt, glauben Sie ihm nicht, er lügt; 3) (donner une bonne opinion); sa contenance, sa mine *impose*, (donne une plus avantageuse opinion de lui qu'il ne mérite) sein Anstand, seine Miene blendet, täuscht; la prononciation de cet orateur *impose*, (elle fait trouver son discours meilleur qu'il n'est en effet) die Aussprache, der Vortrag dieses Redners blendet; 4) (mettre dessus) auflegen; – les mains à un diacre ꝛ, (en conférant les ordres) einem Helfer od. Diacon die Hände a., die Weihe ertheilen; l'évêque lui *imposa* les mains en le faisant prêtre, der Bischof legte ihm die Hände auf, als er ihn zum Priester weihete; les apôtres donnoient le Saint-Esprit en *imposant* les mains, ou par l'imposition des mains, die Apostel theilten den heiligen Geist durch A. od. Auflegung der Hände mit; Im. (ranger, mettre les pages composées sur un marbre, dans l'ordre qui leur convient pour être mises ensuite sous la presse) ausschießen, einheben; ces pages sont composées, il faut les –, diese Seiten (* Columnen) sind gesetzt, man muß sie a.; on vient d'– une feuille, man hat so eben einen Bogen eingehoben; 5) *fg*: a) (charger qn de choses fâcheuses et difficiles) auflegen, aufbürden; en lui donnant cette commission on lui a *imposé* un fardeau bien lourd, durch diesen Auftrag hat man ihm eine schwere Last aufgelegt, aufgebürdet; – un joug insupportable, ein unerträgliches Joch aufl.; joug *imposé*, loi -*ée*, aufgelegtes Joch, auferlegtes, vorgeschriebenes Gesetz; c'est au vainqueur à – la loi aux vaincus, es steht bei dem Sieger, den Besiegten Gesetze vorzuschreiben; il leur a *imposé* des conditions fâcheuses, fort dures, er hat ihnen lästige, sehr harte Bedingungen auferlegt; le tribut *imposé*, la contribution -*ée*, die aufgelegte Abgabe, Brandschatzung; – des peines, (ordonner q. punition) Strafen aufl.; – (enjoindre) une pénitence, eine Buße aufl., auferlegen; s'– une peine, une pénitence, (s'infliger une peine ꝛ.) sich eine Strafe, eine Buße aufl. od. auferlegen; s'– une tâche, (se soumettre volontairement à une tâche, à un travail) sich eine Arbeit, ein Tagewerk aufl., aufgeben, vornehmen; la tâche -*ée*, die auferlegte Arbeit; – silence, (ordonner, faire qu'on se taise) Stillschweigen aufl., gebieten; on saura bien leur – silence, man wird ihnen schon Stillschweigen zu gebieten wissen; *it.* (parl. des contributions publiques) on a *imposé* des droits *sur* tout ce qui entre dans le royaume, et *sur* tout ce qui en sort, man hat auf alle ein- und ausgehende Waaren in dem Königreiche Abgaben od. Zölle gelegt, man hat alle.. mit Abgaben belegt; un homme *imposé* à la taille; la taille -*ée*, ein mit Schatzung angelegter, ein besteuerter Mann, die aufgelegte Steuer; – qn, (le mettre au rôle des *impositions*) einen mit Steuern belegen, anlegen; einen besteuern; on a *imposé* les ecclésiastiques mêmes, man hat sogar die Geistlichen besteuert, mit Steuern angelegt; Dog. – un nom, (donner un nom, une dénomination) einen Namen beilegen, geben; Adam *imposa* le nom à tous les animaux, Adam legte allen Thieren Namen bei; – le nom à une ville nouvellement bâtie, einer neu erbauten Stadt einen Namen b.; – un nom à un enfant au baptême, einem Kinde bei der Taufe einen Namen b., geben; nom *imposé*, beigelegter Name; Jur. (accuser faussement, imputer à tort) aufbürden, zur Last legen; on lui a *imposé* un crime dont il est très-innocent, man hat ihm ein Verbrechen aufgebürdet, an dem er sehr unschuldig ist.

IMPOSITION (ein), *f.* (act. d'*imposer* (4)) das Auflegen, die Auflegung; les apôtres ont fait plusieurs miracles, conféroient le St.-Esprit par l'– des mains, die Apostel haben mehrere Wunder verrichtet, verliehen den h. Geist durch das A. der Hände, cf. *imposer* (4); les prêtres se font par l'– des mains, die Priester werden durch A. der Hände geweihet; les ordres, le sacrement de confirmation se confèrent par l'– des mains, die Weihen, das Sacrament der Firmung werden durch A. der Hände ertheilt; Im. (arrangement des pages d'une feuille composée, avant de la mettre sous la presse) das Ausschießen. Ausschieben; *it.* das Einheben; bonne –, richtiges A., A.; cette – est défectueuse, il y a des pages transposées, dieses A. ist fehlerhaft, es ist fehlerhaft od. unrichtig ausgeschossen, es sind Seiten verschossen; 2) *fg*: a. (contribution; droit *imposé* sur les choses ou sur les pers.) Auflegung, Anlegung; *it.* Auflage, Anlage, Steuer, Schatzung, *f.* l'– des tailles, l'– ou *impôt* sur les denrées, die Auflegung, Anlage der Steuern, die Besteurung; die Auflage auf die Lebensmittel, die Verzehrungssteuer; – nouvelle, modérée, excessive, neue, mäßige, übermäßige Auflage, Abgabe; l'– du dixième, du vingtième, die Auflage des Zehenten, des Zwanzigsten; répartir les -*s* d'une province, die Auflagen einer Provinz vertheilen, die Abgaben einer Provinz umlegen; lever les -*s*, faire payer les -*s*, die Auflagen od. Abgaben erheben, eintreiben, bezahlen od. entrichten lassen, cf. *cadastre*, *impôt*; Dog. (parl. des noms qu'on donne) Beilegung, *f.* la première – des noms a été faite par Adam, die erste Namenbeilegung ist durch Adam geschehen.

IMPOSSIBILITÉ (ein), *f.* (négation de *possibilité*) Unmöglichkeit, *f.* il y a de l'– à cela, hierin liegt eine U.; cela est impossible, de toute –, das ist durchaus, ganz und gar, rein unmöglich; j'étois dans l'–, ces circonstances m'avoient mis dans l'– de le faire, es war mir unmöglich, diese Umstände hatten es mir unmöglich gemacht, od. hatten mich in die U. versetzt, es zu thun; – métaphysique, (chose qui implique contradiction, telle qu'une montagne sans vallée ꝛ.) metaphysische U.; – physique, (chose *impossible* selon l'ordre de la nature, co. qu'une rivière remonte vers sa source) natürliche, (* physische) U.; – morale, (chose vraisemblablement impossible, co. qu'un homme de bien fasse une méchante action) sittliche, (* moralische) U.; – absolue, (chose qui ne sauroit être, q. supposition que l'on fasse, cf. – métaphysique) unbedingte U.; – conditionnelle, (telle qu'un voyage de la terre à la lune, faute d'un moyen pour l'exécuter) bedingte U.

IMPOSSIBLE (ein), *a.* (qui ne peut être ou se faire) unmöglich; le mouvement perpétuel, la quadrature du cercle ꝛ ont été regardés jusqu'ici comme -*s*, comme des choses -*s*, eine sich immerfort bewegende Maschine, die Quadratur od. Vierung des Zirkels sind bis jetzt für u., für -e Dinge angesehen worden; cela est moralement –, (cf. *impossibilité*) das ist sittlich, moralisch, unmöglich; il lui est – d'arriver aujourd'hui, es ist ihm u., heute zu kommen, heute noch anzukommen; heute kann er u. ankommen; ext. il lui est – (difficile) de demeurer long-temps en un lieu, es ist ihm u., lange an einem Orte zu bleiben; 2) *s.* je ne puis faire l'–, das U-e kann ich nicht thun; -e Dinge kann ich nicht leisten; je ferois l'– pour vous, (il n'y a rien que je ne fasse pour vous obliger) ich würde das U-e, alles in der Welt für Sie thun; j'ai fait l'– pour vous le procurer, ich habe das U-e gethan, um es Ihnen zu

verschaffen; réduire qn à l'–, (exiger de lui ce qu'il ne peut faire; Log. le réduire à ne pouvoir répondre sans tomber en contradiction) –e Dinge von einem fordern; einen so in die Enge treiben, daß er nicht mehr antworten kann, ohne sich in einen Widerspruch zu verwickeln; P. à l'– nul n'est tenu, personne n'est tenu à l'–, zum U–en ist niemand verbunden; 3) par –, adl. (dans la supposition que ce qui est – cesse de l'être) wie es doch nicht möglich ist; was u. ist; si par – on redevenoit jeune, wenn man, was u. ist, wieder jung würde.

IMPOSSIBLEMENT (ein), ad. (avec impossibilité) unmöglich; la chose peut être fausse, sans qu'elle ait eu lieu, die Sache kann falsch seyn, ohne daß es u. ist, daß sie Statt gehabt habe.

IMPOSTE (ein), f. Arc. (lit de pierre, ou coussinet, sur lequel on établit la naissance de la voûte) Kämpfer, Impost; le bâtiment est à hauteur d'–, n'est élevé qu'à hauteur d'–, das Gebäude ist bis an die K. fertig, ist erst bis an die K. aufgeführt, cf. voûte; it. (partie du piedroit, en forme de corniche, sur laquelle pose ou commence un arc, une arcade, et qui varie selon les divers ordres) K.; l'– sert de base à l'archivolte, der K. dient dem Schwibbogengesimse zur Unterlage; cette – a trop de saillie, dieser K. hat zu viel Vorsprung, geht zu weit heraus; – coupée, (qui est interrompue par des pilastres, dont elle excède de beaucoup le nu) (durch Säulen od. Pfeiler) unterbrochener K.; – mutilée, (dont la saillie est diminuée, pour ne pas excéder le nu d'un pilastre) verstümmelter (aus einer Lage Steine ohne Vorsprung bestehender) K.

IMPOSTEUR (ein), s. et am. (celui qui en impose, qui trompe; qui invente pour abuser de la confiance, ou de l'imbécillité) Betrüger, betrüglich; c'est le plus grand – que je connoisse, das ist der größte B., den ich kenne; ce banqueroutier étoit un –, dieser Bankbrüchige od. Bankerottierer war ein B.; un discours –, un ton, un air –, eine b–e Rede, ein b–er, täuschender Ton, ein b–es Ansehen; un voile –, son art –, ein b–er Schleier, seine b–e Kunst; ext. (celui qui invente, qui débite une fausse doctrine, pour séduire le public) B.; c'est un –, qui nous débite ses rêveries pour des vérités, er ist ein Betrüger, der uns seine Träumereien für Wahrheiten verkauft; Mahomet étoit un grand –, Mahomet war ein großer B.; 2) (plus ord. calomniateur, qui impute faussement à qn qh d'odieux et de préjudiciable) Verläumder; c'est un –, un franc –, c'est le plus grand – qui fût jamais, er ist ein B., ein Erz–, er ist der größte B., den es je gab; on ne sauroit trop punir les –s, man kann die B. nicht zu scharf bestrafen; 3) (qui tâche de tromper le public, en voulant se faire passer pour un autre hom. qu'il n'est) B.; il veut passer pour un homme de bien, pour en grand dévot, mais ce n'est qu'un –, er will für einen rechtschaffenen Mann, für einen recht frommen Mann angesehen seyn, aber er ist nichts als ein B.; il y a eu plusieurs –s qui ont pris le nom de certains princes, es hat verschiedene Betrüger gegeben, die den Namen von gewissen Fürsten angenommen haben.

IMPOSTURE (ein) f. (chose qu'on impose aux hom. par des actions, des discours) der Betrug, die Betrügerei, Betrüglichkeit; l'– de ses promesses, die Betrügl. seiner Versprechungen; abuser de la confiance par des impostures, das Zutrauen durch Betrügereien mißbrauchen; ne croyez pas ce qu'il vous dit, c'est une –, glauben Sie nicht, was er Ihnen sagt, es ist ein Betrug; sa banqueroute, cette perte n'est qu'une –, sein Bankerot, dieser Verlust ist nichts als ein Betrug; il se donnoit pour Comte, mais on a découvert l'–, er gab sich für einen Grafen aus, aber man hat den B. entdeckt; cet acte prouve clairement l'– de la partie adverse, diese Urkunde beweist die Betrügerei der Gegenpartei klar; les deux crimes les plus communs sont l'– et le vol, die zwei gemeinsten Verbrechen sind der B. od. die Betrügerei und der Diebstahl; 2) (calomnie) Verleumdung, f. – horrible, manifeste, schreckliche, offenbare V.; une – aisée à réfuter, une grossière –, eine leicht zu widerlegende, eine grobe V.; il s'est justifié de cette –, er hat sich wegen dieser V. gerechtfertigt; il est aisé de détruire cette –, es ist leicht, diese V. zu nichte zu machen; fg. (illusion, parl. des sens); il est difficile de se défendre de l'– des sens, es ist schwer, sich vor der Täuschung der Sinne zu verwahren; l'– des sens séduit souvent la raison, die Sinnentäuschung führt die Vernunft oft irre; 3) (hypocrisie, déguisement, tromperie dans sa conduite) Heuchelei; Verstellung, f. toute sa vie n'a été qu'une – continuelle, sein ganzes Leben war nichts als eine anhaltende H. od. V.

IMPÔT (ein), s. (droit imposé sur cert. choses; contribution) Auflage, Abgabe, f. un léger –, un – modéré, onéreux, eine geringe, mäßige, lästige A.; mettre un – sur une denrée, sur les fenêtres, eine Eßwaare, die Fenster mit einer Abg. belegen; le peuple est accablé d'–s, das Volk ist mit –n überhäuft, erliegt unter der Last der –n; lever les –s, diminuer les ..., die –n erheben, vermindern; établir un nouvel –, eine neue A. einführen, cf. asseoir, répartir; les fermiers des –s, les personnes commises à la perception des –s, die Pächter der –n, die Steuerpächter, die zu Erhebung der –n angestellten Personen; simplifier l'–, ce seroit le réduire, die –n vereinfachen hieße sie vermindern; Syn. l'– est la charge imposée pour former un revenu public, l'imposition tel – particulier, le tribut un droit attribué au prince, la contribution un tribut extraordinaire, le subside un secours momentané, la subvention une augmentation d'impôt dans un cas pressant, la taxe une imposition extraordinaire sur certaines personnes, la taille une imposition sur la roture, Impôt ist die zur Bildung od. Schöpfung öffentlicher Einkünfte aufgelegte Last, imposition die und die besondere Auflage, tribut eine dem Fürsten gebührende Abgabe, contribution eine außerordentliche Steuer, subside eine Beisteuer für den Augenblick, subvention eine Auflagenerhöhung in einem dringenden Falle, taxe eine außerordentliche Auflage auf gewisse Personen, taille eine Auflage auf den Bürgerstand.

IMPOTENT, E (ein), a. (estropié, perclus de q. membre) krüppelig, krüppelhaft; les chirurgiens l'ont mal pansé, ont mal pansé son bras, il en est demeuré –, die Wundärzte haben ihn schlecht behandelt, seinen Arm schlecht eingerichtet, er ist davon k. geworden.

IMPOURVU, à l'–, ou à l'improviste, c.

IMPRATICABLE (ein), a. (qui ne peut se faire, ou qui ne peut être pratiqué) unthunlich, unausführbar; ce qu'il propose là est tout-à-fait –, was er da vorschlägt, ist platterdings u.; ce projet est bon, mais il est – en l'état où sont les choses, dieser Anschlag ist gut, aber so wie die Sachen stehen, ist er unausf.; les chemins sont –s, (on n'y sauroit passer) die Wege sind ungangbar, unfahrbar; es ist auf den Straßen nicht fortzukommen; cette maison, cette chambre est –, (on ne peut l'habiter sans de grandes incommodités) dieses Haus, dieses Zimmer ist unbewohnbar; cet appartement bas est – pendant l'hiver, dieser untere Stock ist während des Winters unbewohnbar; la fumée rend cette cuisine –, der Rauch macht diese Küche unbrauchbar; cet homme est –, il est d'un esprit, d'une humeur –, (on ne sauroit vivre avec lui) .. ist nicht umgänglich, es ist nicht mit ihm umzugehen, auszukommen, er hat einen unverträglichen Sinn, eine unv–e Gemüthsart.

IMPRÉCATION (ein), f. (malédiction, souhait qu'on fait contre qn) Verwünschung, f. Fluch; faire des –s contre qn, le charger d'..., de mille .., V–en, Flüche wider einen ausstoßen, ihn mit Flüchen, mit tausend V–en überhäufen, ihm alles Unglück, alles Böse anfluchen od. anwünschen; la colère, le désir de la vengeance lui arrachèrent mille –s, der Zorn, die Rachgier machten, daß er tausend V–en od. Flüche ausstieß, in tausend .. ausbrach; il nous en assura avec mille serments et mille .., (en faisant mille .. contre lui-même) er versicherte es uns mit tausend Schwüren und V–en; les anciens portoient des sentences ou décrets d'– contre les impies ou les sacrilèges, contre les oppresseurs de la liberté, die Alten erließen Fluch– od. V–s–urtheile, V–sbeschlüsse gegen die Götterverächter od. Heiligthumsräuber, gegen die Unterdrücker der Freiheit; un décret du sénat d'Athènes ordonna des .. contre Pisistrate et ses descendants, ein Beschluß des atheniensischen Senats verordnete V–en gegen den Pisistratus und seine Abkömmlinge; Syn. l'– invoque la puissance contre un objet, la malédiction prononce son malheur, l'exécration appèle la vengeance céleste, Imprécation, ruft eine höhere Macht gegen einen Gegenstand an, malédiction, spricht sein Unglück aus, exécration, ruft die Rache des Himmels an, fordert den Himmel zur Rache auf.

IMPRÉCATOIRE (ein), a. (fait avec imprécation) einen Fluch, eine Verwünschung enthaltend; jurement –, Verwünschungsfluch.

IMPRÉGNABLE (ein-pré-gny-), a. (qui peut être imprégné) schwängerbar, an–; corps –, –er Körper.

IMPRÉGNATION (ein-pré-gnya-), f. (act. par laquelle les molécules d'un corps se répandent entre ceux d'un autre corps) Anschwängerung, f. l'étoffe prend les couleurs par l'– de la liqueur colorante, der Zeug nimmt die Farben vermittelst der A. mit der Färbebrühe an; l'– d'une liqueur, d'une tisane, (lorsqu'elle est chargée des particules ou des vertus des médicam. qu'on y a fait infuser) die A. einer Flüssigkeit, eines Trankes; les tisanes tirent toutes leurs vertus de l'– des simples dont elles sont composées, die Tränke, Heiltränke bekommen alle ihre Kräfte durch die A. mit den Arzeneikräutern, aus welchen sie bestehen; l'– se fait ou par le mélange, ou par l'imbibition, la dissolution, die A. geschieht entweder durch die Mischung od. durch die Tränkung, die Auflösung; Phys. l'– ou fécondation, (act. par laq. la matière ou l'œuf séminal sont imprégnés du fluide qui doit les féconder) die Schwängerung od. Befruchtung.

IMPRÉGNER (ein-pré-gnyé), (charger un corps, une liqueur des molécules, sels ou particules d'un autre corps) schwängern, an–; – une étoffe de la liqueur colorante, – une éponge d'eau, einen Zeug mit Färbebrühe, einen Schwamm mit Wasser an–; – une liqueur de sels, de parties de fer, de parties vitrioliques, eine Flüssigkeit mit Salzen, mit Eisentheilen, mit Vitrioltheilen schw.; une eau imprégnée de sel, une terre –ée de nitre, ein mit Salz geschwängertes Wasser, eine mit Salpeter geschwängerte Erde; 2) s'–, (tirer le suc ou q. subst. d'un corps) einziehen, einsaugen; l'étoffe s'imprègne de la liqueur colorante, la tisane des sels des plantes ou médicaments, der Zeug zieht die Färbebrühe, der Gesundheitstrank die Salze der Pflanzen od. Heilmittel ein; le bois s'étoit imprégné d'eau, das Holz hatte Wasser eingezogen, hatte sich voll Wasser gesogen.

IMPRENABLE (ein), a. (qui ne peut être pris, forcé, parl. de villes ou places fortifiées) unbezwingbar, uneinnehmbar, uneroberbar; cette place passoit pour –, diese Festung wurde für unb. gehalten; il n'y a point de place – depuis l'invention de la poudre, seit der Erfindung des Pulvers gibt es keine unb–e od. unüberwindliche Festung; ext. la place est –, (très difficile à prendre) die Festung ist nicht wohl, sehr schwer zu erobern.

IMPRESCRIPTIBILITÉ (ein), f. (qualité de ce qui est imprescriptible) Unverjährbarkeit, f. l'– de son droit, die U. seines Rechts; l'– a lieu pour la dîme, pour le domaine du roi, die U. hat bei dem Zehenten, bei den königlichen Kammergütern Statt.

IMPRESCRIPTIBLE (ein), a. (qui ne peut être prescrit, qui n'est pas sujet à prescription, c.) unverjährbar; une chose – de sa nature, (qui ne peut jamais être prescrite) eine ihrer Natur nach –e Sache; CN. cf. prescription.

IMPRESSF., a. c. intentionelle.

IMPRESSION (ein), f. (marque, empreinte de l'action d'un corps sur un autre) Eindruck, Abdruck; le coin laisse son – sur la monnaie, der Stämpel läßt seinen E. auf der Münze zurück; l'– d'un cachet sur de la cire, l'– d'un sceau, der A. eines Petschaftes auf Wachs, der A., das Gepräge eines Siegels; ext. (effet que produit un corps sur un autre) E.; l'– que le mouvement d'un corps fait sur un autre, der E., welchen die Bewegung eines Körpers auf einen andern macht; le bras donne à la pierre l'– de son mouvement, der Arm gibt dem Steine den E. seiner Bewegung; être sensible aux moindres –s de l'air, für die geringsten Eindrücke od. Einwirkungen der Luft empfindlich seyn; les moindres –s du changement de temps, die geringsten Eindrücke der Veränderung des Wetters, cf. émission; it. (ce qui reste q. temps de l'action d'un sujet sur un autre); l'alambic laisse une – de feu dans les eaux distillées, die im Brennkolben abgezogenen Wasser behalten einen etwas brandichten Geschmack od. Geruch, riechen od. schmecken immer ein wenig nach dem Brande; les fortes teintures laissent q. – sur les étoffes, quoiqu'on les lave, von starken Far–

den bleiben, auch auf dem gewaschenen Zeuge, immer Merkmahle zurück; il n'a plus de fievre, mais il lui reste encore q. légere – de chaleur, er hat kein Fieber mehr, aber er hat noch etwas Hitze; An. les –s digitales ou les *anfractuosités*, c.; Cir. l'– des mèches, (act. de les imprégner d'une 1e couche de cire) die erste Eintauchung der Dochte in flüssiges Wachs; Gv. Im. ꝛc. (l'art de tirer, de fixer sur le papier des empreintes d'une surface plane, mais qui a des creux ou des saillies propres à se charger d'une couleur et à la reporter par compression sur une autre surface) **Druck, Abdruck**; commencer l'– d'un ouvrage, den D., mit dem Drucke eines Werkes anfangen; l'– d'une forme, d'une gravure, der A. einer Form, eines Kupferstichs; belle, vilaine –, (parl. de l'effet de l'imprimerie) schöner, schlechter D., A.; – correcte, fautive, richtiger, fehlerhafter Druck, Abdruck; – de Paris, de Venise, de Hollande, Pariser, venetianischer, holländischer Druck; *it.* (édition) **Auflage, Ausgabe**; on a vendu toute l'– de ce livre, man hat die ganze Aufl. dieses Buchs verkauft; les anciennes –s en sont fort recherchées, die alten Ausgaben davon sind sehr gesucht; Man. l'– des toiles de coton ꝛc., das Drucken der Baumwollenzeuge od. Kattune; Pt. (1e ou se couche appliquée sur la toile et destinée à être recouverte par le travail du peintre) **Grund**; donner une –, la premiere, la seconde –, einen G., den ersten, den zweiten G. auftragen, mit der ersten, der zweiten Farbenlage überziehen; laisser sécher l'–, den G. trocken werden lassen; le peintre a fini l'–, der Mahler ist mit dem –e fertig; on n'applique le vernis sur le bois qu'après y avoir mis une *couche* ou –, man firnißt das Holz erst, wenn man einen G. aufgetragen hat; *it.* la peinture d'–, (peinture à couches plates, qu'on emploie dans les bâtiments, opp. à pt. *en tableau*) die Staffiermahlerei; P. un noble de nouvelle –, (un anobli) ein Neugeadelter, sadeliger, *fa.* ein neugebackener Edelmann; 2) *fg.* (effet que les objets font sur les sens) **Eindruck**; les objets extérieurs font – sur nos sens, die äußeren Gegenstände machen auf unsere Sinne E.; cette lettre a fait une forte – sur lui, sur son esprit, dieser Brief hat einen starken E. auf ihn, auf sein Gemüth gemacht; la jeunesse est susceptible des –s du bien, die Jugend ist für die Eindrücke des Guten empfänglich; les –s reçues dans la jeunesse, die in der Jugend empfangenen Eindrücke; la peine, le châtiment, les caresses ne font nulle – sur ces ames-là, die Strafe, die Züchtigung, die Liebkosungen machen keinen E. auf diese Seelen; vos menaces ne font pas grande – sur lui, Ihre Drohungen machen keinen großen E. auf ihn; pensez-vous que ce discours ait fait –, grande – dans son esprit? glauben Sie, diese Rede habe E., großen E. auf ihn, auf sein Gemüth gemacht? donner de bonnes, de mauvaises –s de qn, de sa conduite, eine gute, eine schlimme Meinung von einem, von seiner Aufführung beibringen; on lui a donné, il a pris de mauvaises –s de vous, man hat ihm eine schlimme Meinung von Ihnen beigebracht, er hat eine .. gefaßt; je ne prends pas si facilement ces –s-là, ich nehme diese Eindrücke nicht so leicht an; das macht nicht so leicht E. auf mich, ich lasse mich nicht so leicht durch solche Eindrücke bestimmen; il a laissé une mauvaise – de lui dans toute la contrée, er hat in der ganzen Gegend eine schlechte Meinung von sich zurückgelassen.

IMPRÉVOYANCE (sin), *f.* (défaut de *prévoyance*) **Unvorsichtigkeit**, *f.* l'– des jeunes gens, die U. der jungen Leute.

IMPRÉVOYANT (sin), *a.* (qui manque de *prévoyance*) **unvorsichtig**; la jeunesse est –*e*, die Jugend ist u.

IMPRÉVU, E (sin), *a.* (qu'on n'a pas *prévu*, et qui arrive lorsqu'on y pense le moins) **unversehen**, unvorgesehen, unvorher–; accident, malheur –, une chose *imprévue*, –er Zufall, –es Unglück, eine unvorhergesehene, unerwartete Sache; son arrivée –*e*, une mort –*e*, seine unvorhergesehene, unvermuthete Ankunft, ein – er Tod; Syn. – regarde l'objet de notre prévoyance, *inattendu* l'objet de notre attente, *inespéré* l'objet de nos espérances, *inopiné* l'objet de notre surprise, u. betrifft den Gegenstand unserer Voraussicht, **unerwartet** den Gegenstand unserer Erwartung, **unverhofft** den Gegenstand unserer Hoffnungen, **unvermuthet** den Gegenstand unserer Ueberraschung; un obstacle –, une visite *inattendue*, un bien *inespéré*, une attaque *inopinée*, ein –es Hinderniß, ein **unerwarteter** Besuch, ein **unverhofftes** Gut, ein **unvermutheter** Angriff.

IMPRIMABLE (sin), *a.* (qui peut être *imprimé*, en état d'être ..) druckbar, druckfähig; son manuscrit, son ouvrage n'est pas –, seine Schrift, sein Werk läßt sich nicht drucken.

IMPRIMAGE (sin), *s.* Tir. d'or: (act. de l'avanceur, qui passe une fois son fil dans chacun de ses prégatons, ce qui fait le 1r et le 2d –) der erste u. zweite Zug des Golddrahtes durch die engern Löcher der kleinen Zieh-eisen.

IMPRIMÉ, E, *p.* cf. *imprimer*; 2) *s.* (livre imprimé) **Druckschrift**, *f.* il court un –, des –*s* scandaleux, es ist eine D., es sind ärgerliche –en im Umlaufe.

IMPRIMER (sin) qh, (en faire, en porter l'empreinte sur q. objet) **drucken**, auf–, ab–, **prägen**; – un sceau sur de la cire, – une médaille ꝛc., ein Siegel auf Wachs d., in Wachs ab–, eine Denkmünze p., cf. *graver*; le balancier *imprime* mieux les figures et les caractères sur la monnaie que le marteau, das Druckwerk druckt die Bilder und die Schrift besser auf der Münze ab als der Hammer; les pieds des animaux s'*impriment* sur la neige, sur la terre molle, die Füße der Thiere d. sich im Schnee, in der weichen Erde ab; ext. (communiquer q. *impression* à un autre corps) **mittheilen**; – le mouvement à un corps, einem Körper die Bewegung m.; le bras *imprime* son mouvement à la pierre qu'il lance, der Arm theilt seine Bewegung dem Steine mit, den er schleudert; un fût gâté *imprime* un mauvais goût au vin, ein verdorbenes Faß gibt dem Weine einen üblen Geschmack, theilt dem .. mit; ces plantes *impriment* leur odeur au linge ꝛc., der Geruch von diesen Pflanzen setzt sich in die Leinwand; Cir. – les mèches, (les imbiber d'une 1e couche de cire pour les rendre plus propre à recevoir les autres couches) die Dochte das erste Mahl mit Wachs tränken, sie das erste Mahl mit heißem Wachse durchziehen lassen; Im. (empreindre des lettres ꝛc. sur du papier ꝛc.) **drucken**, ab–; – un livre, faire – un ouvrage, ein Buch d., ein Werk d. lassen; cet imprimeur *imprime* correctement, nettement, dieser Drucker druckt richtig, schön, rein; permission d'– par tel imprimeur, en tel ou tel caractère, Druck-bewilligung, Genehmigung für den und den Drucker, zu der und der Schrift-art; ce livre est *imprimé* in folio, in quarto, in octavo, dieses Buch ist in Folio, in Quart, in Octav (in Bogen-form, Viertel-, Achtel-) gedruckt; *fa.* il n'a pas encore *imprimé*, (il n'a rien fait –) er hat noch nichts d. lassen, in Druck gegeben; Gv. – une estampe, une carte, einen Kupferstich, eine Karte d., ab–, abziehen; – en taille-douce, en taille de bois, Kupferstiche, Holzschnitte d., ab–; Man. – des toiles, Leinwand, Zeuge d.; Pt. (faire l'*impression*, cf.); il n'a pu commencer mon portrait, il n'avoit point de toile *imprimée*, er hat mein Bildniß nicht anfangen können, er hatte keine gegründete, (* grundierte) Leinwand; *it.* (appliquer les 1es couches ou couleurs sur les ouvrages de charpenterie, menuiserie ꝛc.) **gründen**, * grundieren, cf. *empreindre*; 2) *fg.* (parl. de l'impression que font les objets extér. sur nos sens, sur notre esprit) **einprägen, eindrücken**; les sciences qu'on apprend de jeunesse s'*impriment* mieux dans l'esprit, dans la mémoire, die Wissenschaften, die man in der Jugend lernt, drücken sich, prägen sich dem Gemüthe, dem Gedächtnisse besser ein; les images, les représentations s'.. dans l'imagination, die Bilder, die Darstellungen prägen sich der Einbildungskraft ein; la vue d'une bataille *imprime* de l'horreur, der Anblick einer Schlacht macht einen schauderhaften Eindruck; ce spectacle lui *imprima* une si grande terreur dans l'ame, que ꝛc., dieser Anblick jagte ihm einen so großen Schrecken ein, machte einen so schrecklichen Eindruck auf seine Seele, erfüllte seine Seele so sehr mit Schrecken, daß ꝛc.; il faut – de bonne heure la crainte de Dieu, les sentiments de la vertu dans l'esprit des jeunes gens, man muß dem Gemüthe junger Leute bei Zeiten Gottesfurcht, Gefühl für Tugend einpr.; cela est –*é* bien avant dans mon esprit, das ist sehr tief in meine Seele oder in mein Herz geprägt; la présence d'un grand homme *imprime* toujours du respect, die Gegenwart eines großen Mannes flößt immer Ehrfurcht ein; Mor. cf. *loi* naturelle.

IMPRIMERIE (sin), *f.* (art typographique, ou art de tirer sur du papier l'empreinte des lettres ꝛc.) **Druckerei, Buch–**, *f.* l'– est un bel art, die B. ist eine schöne Kunst; Guttenberg a été l'inventeur de l'–, Guttenberg ist der Erfinder der B. gewesen; les progrès qu'ont fait les sciences depuis l'invention de l'–, die Fortschritte, welche die Wissenschaften seit der Erfindung der B. gemacht haben; 2) (assemblage de tout ce qui est nécessaire pour *imprimer*; it. le lieu où l'on *imprime*) D., B., Drucker-werkstätte; acheter une –, eine D. od. B. kaufen; il y a là une –, il a la meilleure –, es ist eine B. da, er hat die beste D.; nous entrâmes dans une –, dans son –, wir traten in eine B., in seine D.; – en taille-douce, (– où l'on tire des estampes) Kupferdruckerei, *f.*

IMPRIMEUR (sin), *s.* (qui exerce l'art de l'*imprimerie*) **Drucker, Buch–**; bon –, habile –, un – exact, guter, geschickter D., ein sorgfältiger od. pünctlicher D.; maître –, compagnon –, B-herr, B-gesell, cf. *brosse*; *imprimeur*-libraire, – en taille-douce, B. und Buchhändler, Kupferdrucker; Man. (qui peint ou *imprime* les indiennes) Kattun-drucker, Zitz–; – rentreur, (celui qui n'*imprime* que les contre-planches) Gegendrucker.

IMPRIMURE (sin), *f.* Cart. (se. de papier enduit aux 2 faces de plu. couches à l'huile, pour faire les patrons des cartes à jouer) **Mahlblatt**, *n.* Pt. (toile imprimée ou enduit d'une toile, à l'usage du peintre) **Gründung**, *f.* Grund.

IMPROBABILITÉ (sin), *f.* (qualité de ce qui est *improbable*) **Unwahrscheinlichkeit**, *f.* l'– du succes, die U. des Erfolgs.

IMPROBABLE (sin), *a.* (sans *probabilité*) **unwahrscheinlich**; rien ne me paroît plus – que cette assertion, nichts kommt mir –er vor als diese Behauptung.

IMPROBABLEMENT, *ad.* (avec *improbabilité*, contre la *probabilité*) pu. unwahrscheinlich.

IMPROBATEUR, TRICE (sin), *s. a.* (*f.* pu. qui désapprouve ou *improuve*, qui marque *improbation*) **Mißbilliger, inn; mißbilligend**; geste –, coup d'œil –, murmure –, m–e Geberde, –er Wink, –es Murren; c'est un – décidé de tout ce que les autres font, elle est grande *improbatrice* de tout ce qui est nouveau, er ist ein entschiedener M. od. Tadler alles dessen, was Andere thun, er mißbilligt entschieden alles, was Andere thun, sie ist eine große M–inn od. Tadlerinn von allem, was neu ist, sie mißbilligt alles sehr, was neu ist; sa conduite a trouvé des –*s*, sein Betragen hat M., Tadler gefunden.

IMPROBATION (sin), *f.* (act. d'*improuver*) **Mißbilligung**, *f.* témoigner son –, seine M. bezeugen, äußern; se taire quand on entend louer un ouvrage, est un signe d'–, schweigen, wenn man ein Werk loben hört, ist ein Zeichen von M.; je regarde son silence comme une – secrète, ich sehe sein Schweigen für eine geheime M. an.

IMPROBITÉ (sin), *f.* (défaut de *probité*; mépris de la justice et de l'honnêteté) **Unredlichkeit, Unbiederkeit**; l'– de sa conduite, de ses manœuvres, de ses procédés, die U. seines Betragens, seines Benehmens, seines Verfahrens.

IMPROMPTU (sin), *s.* (t. pris du lat., épigramme ou autre petite poésie faite sans préparation et qui renferme q. pensée neuve, plaisante, une raillerie ingénieuse, une louange fine et délicate ꝛc.) **Stegreifs-gedicht**, *n.* **-gedanke, -witz, -einfall**; Schnell-gedicht ꝛc. (* Impromptu, *n.*) un joli, un agréable –, ein artiges, angenehmes Stegreifs-gedicht ꝛc.; personne ne fait mieux que lui des *impromptu*, niemand macht bessere Stegreifs-gedichte, hat bessere Stegreifs-einfälle, als er; il fait des – sur tout, er witzelt, reimt, dichtet über alles aus dem Stegreife; ep. un – fait à loisir, (petite poésie, belle pensée qu'on a préméditée, et qu'on donne comme faite, comme venue sur le champ) ein vorher ausgedachtes kleines Gedicht ꝛc., das man für ein Stegergedicht ꝛc. ausgibt; ext. (de tout ce qui se fait sans préparation) il ne nous attendoit pas, le dîner qu'il nous a donné étoit un –, er erwartete uns nicht, das Mittagessen, das er uns gab, war nur in der Eile, in der Geschwindigkeit zubereitet worden; ce concert étoit un –, dieses Conzert war nur so in der Geschwindigkeit veranstaltet worden.

IMPROPRE (sin), *a.* Gr. (qui ne convient pas, qui

n'est pas juste, parl. du langage) uneigentlich; ce terme-là est –, dieser Ausdruck ist u.; il s'est servi d'un mot –, d'une expression –, er hat sich eines -en Wortes, eines -en Ausdrucks bedient.

IMPROPREMENT (ein), ad. Gr. (d'une man. impropre) uneigentlich; ce mot est rangé – parmi les pronoms, dieses Wort wird u. unter die Fürwörter gezählt; appeler ces voyelles diphthongues, c'est parler, s'exprimer –, diese Selbstlauter Doppellauter nennen heißt u. reden, sich u. ausdrucken.

IMPROPRIATION (ein), f. Jur. can. (état d'un bénéfice dont les revenus sont entre les mains d'un laïc) der Zustand einer geistlichen Pfründe, deren Einkünfte von einem Laien bezogen werden.

IMPROPRIETÉ (ein), f. Gr. (qualité de ce qui est impropre, co. si au lieu de l'élection du Doge, le choix du Sénat, l'on disoit: le choix du Doge, l'élection du Sénat) die Uneigentlichkeit, das Uneigentliche; l'- de ses expressions est choquante, rend son style obscur, das U. in seinen Ausdrücken ist widrig, macht seine Schreibart dunkel; il y a – dans l'emploi de ce terme, es liegt etwas U-es in dem Gebrauch dieses Wortes.

IMPROUVER (ein) qh, (le désapprouver, le blâmer, condamner) mißbilligen; tout le monde improuve sa conduite, jedermann mißbilligt sein Betragen; ils improuvèrent cette décision, par un morne silence, sie mißbilligten diese Entscheidung durch ein finsteres Schweigen; Syn. c. désapprouver.

IMPROVISATEUR, TRICE, s. f. (qui improvise) Stegereifdichter, inn; célèbre –, grande improvisatrice, ein berühmter St., eine große -inn.

IMPROVISER (ein), un. (parler en vers, sans préparation et sur le champ, sur une matière donnée) aus dem Stegereife od. unvorbereitet dichten, reimen, witzige Einfälle, Gedanken vorbringen; – sur un sujet, – un air, une chanson, a. d. St. über einen Gegenstand dichten, eine Rede halten, ein Liedchen, ein Lied a. d. S. machen; les Italiens improvisent beaucoup, die Italiener dichten viel a. d. S., reimen gerne a. d. S.

IMPROVISTE (ein), à l'–, adl. (subitement, lorsqu'on y pense le moins) unversehens, unvermuthet; il entra à l'–, er trat u. herein; nous étions à table, il est survenu à l'–, wir waren bei Tische, er ist unvermuthet dazu gekommen.

IMPRUDEMMENT (ein), ad. (avec imprudence) unklug; il a agi fort – en cette rencontre, er hat bei dieser Gelegenheit sehr u. gehandelt; parler fort –, répondre –, sehr u. od. unüberlegt reden, u., unüberlegt antworten; il faut savoir braver le péril, mais il ne faut pas s'y exposer –, man muß der Gefahr zu trotzen wissen, aber man muß sich ihr nicht -er Weise aussetzen.

IMPRUDENCE (ein), f. (défaut de prudence, manque de ..) Unklugheit, f. il s'est conduit en cela avec une grande –, avec une extrême –, er hat sich hierbei sehr unklug, äußerst unklug benommen; il y a bien de l'- en cela; il y a eu un peu d'–, es ist viel U dabei; es ist ein wenig unklug gewesen; 2) (action contraire à la prudence); il a fait une grande –, une légère –, er hat eine große, eine kleine U. begangen; il est sujet à faire de grandes -s, er begeht oft große -en, sehr unkluge Handlungen; CN. cf. responsable.

IMPRUDENT, E (ein), a. (qui manque de prudence) unklug; c'est un homme fort –, er ist ein sehr -er Mensch; elle a été bien -e de se confier à lui, sie ist sehr u. gewesen, daß sie sich ihm anvertraut hat; it. (parl. des act.) il a tenu un discours fort –, une conduite -e, er hat sehr u. gesprochen, sich u. betragen; cette réponse, cette démarche est -e, diese Antwort, dieses Benehmen ist u.; faire une action -e, eine -e Handlung begehen.

IMPUBERE (ein), s. Jur. (qui n'a pas atteint l'âge de puberté) Unmündige; les impubères en enfance (au-dessous de 7 ans), ou proches de l'enfance (qui sont plus près de l'enfance que de la puberté) ne sont pas soumis aux peines établies par les lois, die in od. noch nahe an den Kindesjahren stehenden -n sind den in den Gesetzen bestimmten Strafen nicht unterworfen; un – proche de la puberté (plus près de la puberté que de l'enfance) ein halb mannbarer -r.

IMPUBESCENT, E (ein), a. Bo. (glabre, dénué de poil, opp. à pubescent) unbehaart; plante -e, -e Pflanze.

IMPUDEMMENT (ein), ad. (effrontément, avec impudence) unverschämt; parler, répondre –, u. reden, antworten; il y a un décret de prise de corps contre lui, et cependant il se montre – partout, es ist ein Verhaftbefehl gegen ihn ergangen, und gleichwohl zeigt er sich -er Weise überall.

IMPUDENCE (ein), f. (effronterie, manque de pudeur pour soi-même et de respect pour les autres) Unverschämtheit, f. il y a de l'– à soutenir une chose qu'on sait être fausse, es ist unverschämt eine Sache zu behaupten, von der man weiß, daß sie falsch ist; il a eu l'– de nier son écrit, er hat die U. gehabt, seine Handschrift abzuleugnen; quelle –! cela est de la derniere –, welche U.! das ist äußerst, im höchsten Grade unverschämt; 2) (action, parole impudente); il mérite d'être châtié pour ses -s, er verdient für seine -en gezüchtigt zu werden.

IMPUDENT, E, a. (insolent, effronté, qui n'a point de pudeur, cf. impudence) unverschämt; homme –, fille -e, ein -er Mensch, ein -es Mädchen, eine -e, schamlose Dirne; c'est une -e créature, es ist ein -es Geschöpf; c'est un – menteur, er ist ein -er Lügner; it. s. c'est un grand –, er ist ein äußerst -er Mensch; 2) (ce qui blesse la pudeur, trop libre, trop hardi) u., schamlos; discours –, action –, proposition -e, u-e, sch-e Rede, Handlung, u-er, sch-er Antrag; Sty. s. ces -s blasphêmes, diese u-en od. sch-en Lästerungen; Syn. l'– brave les lois de la bienséance, il ne respecte ni les choses, ni les hommes, ni lui; l'effronté affronte ce qu'il devroit craindre, il ne connoît ni frein, ni bornes, ni mesures; l'éhonté livre son front à l'infamie, il n'a plus de sentiment, der Unverschämte trotzet den Gesetzen der Wohlanständigkeit, er achtet weder Menschen noch Dinge, noch sich selbst; der Freche trotzet dem, verhöhnt das, was er fürchten sollte, er kennt weder Zügel, noch Grenzen, noch Maß; der Schamlose gibt sich der Schande Preis, läßt sich brandmarken, er hat kein Gefühl mehr, cf. hardi.

IMPUDEUR (ein), f. (défaut, manque de pudeur; impudence) Schamlosigkeit, f. il y a de l'– dans sa conduite, es ist etwas Schamloses in seinem Betragen; une – révoltante, eine empörende S.; il soutint ce mensonge avec une – qui, er behauptete diese Lüge mit einer S. die.

IMPUDICITÉ (ein), f. (vice contraire à la chasteté) Unkeuschheit, Unzucht, f. être plongé dans l'–, in Unk. leben, Unz. treiben; l'– jète dans de grands malheurs, perd le corps et l'ame, die U. stürzt in großes Unglück, verderbt Leib und Seele; Syn. la lascivеté naît d'un tempérament très-amoureux; la lubricité consiste dans l'extrême pétulence, dans l'insatiable avidité qui dévore son objet avant d'en jouir; l'–, dans l'abandon à un objet, à ses goûts, sans respect pour la pureté, pour la sainteté des règles de la nature, die Wollüstigkeit kommt von einem sehr verliebten Temperamente her, die Geilheit besteht in dem äußersten Ungestüm, in der unersättlichen Gierigkeit, die ihren Gegenstand verschlingt, ehe sie ihn genießt; die Unkeuschheit darin, daß man sich einem Gegenstande, seinen Lüsten überläßt, ohne Achtung gegen Züchtigkeit, gegen die Heiligkeit der Regeln der Natur.

IMPUDIQUE (ein), s. a. (sans pudicité, contraire à la p., à la chasteté) unkeusch, unzüchtig; une femme – est la ruine et le déshonneur de sa famille, ein unz-es Weib ist das Verderben und die Schande ihrer Familie; c'est un –, une –, er ist ein -er Mensch, sie ist ein -es Weibsbild; posture, geste –, unz-e Rede, Geberde; des désirs, des regards -s, unk-e, unz-e Begierden, Blicke; paroles, chansons -s, unz-e Worte, Lieder; Syn. le lascif tressaille à la vue de son objet ou à la seule idée du plaisir; le lubrique est emporté vers son objet, il est sans frein dans ses désirs, sans retenue dans ses plaisirs; l'– se livre sans pudeur à un objet ou à ses goûts, der Wollüstige zittert bei dem Anblicke seines Gegenstandes od. bei dem bloßen Gedanken des Vergnügens, der Geile wird nach seinem Gegenstand hingerissen, er ist zügellos in seinen Begierden, ohne Zurückhaltung in seinen Genüssen; der Unkeusche überläßt sich einem Gegenstande od. seinen Neigungen ohne Scham.

IMPUDIQUEMENT (ein), ad. (d'une manière impudique) unkeusch, unzüchtig; vivre –, u. leben.

IMPUGNER (ein-pu gnyér), Dd. Pa. (disputer contre, ou de paroles ou par écrit) anfechten, bestreiten; – la vérité, – un acte, – un titre, die Wahrheit b., eine Urkunde, einen Rechtsgrund a.

IMPUISSANCE (ein), f. (manque de pouvoir pour faire qh) Unvermögen, n. je suis dans l'– de vous servir, ich bin unvermögend, nicht im Stande Ihnen zu dienen; il est dans l'– de payer ses dettes, er ist außer Stande seine Schulden zu bezahlen; l'– où il est, de vous secourir, de vous rendre ce service, sein U. Ihnen zu helfen, Ihnen diesen Dienst zu erweisen; mon zèle vous est inutile, par l'– où je suis de vous obliger, mein U., Ihnen gefällig zu seyn, Ihnen eine Gefälligkeit zu erweisen, macht meinen Eifer für Sie unnütz; 2) Jur. (incapacité de consommer le mariage soit du côté du mari, soit de celui de la fem.) Unvermögenheit, f. les causes d'– propres aux hommes, sont la frigidité, die Ursachen der U. bei den Männern insbesondere sind die Kälte; l'– provenante de ligature ou de maléfice, die vom Nestelknüpfen od. von Zauberei herrührende U.; – absolue, (qui est perpétuelle, qui a précédé le mariage, le rend nul, et empêche d'en contracter un autre) unbedingte, gänzliche, völlige U.; – relative ou respective, (qui n'a lieu qu'à l'égard de 2 pers. entr'elles, et qui n'empêche pas de contracter un autre mariage) beziehliche, bedingte U.; – avérée, reconnue, prouvée, erwiesene, anerkannte, bewiesene U.; être soupçonné, accusé, convaincu d'–, im Verdachte der U. stehen, der U. bezüchtigt, beschuldigt, überwiesen werden; l'– est une des causes qui rendent un mariage nul, die U. ist eine von den Ursachen, die eine Heirath ungültig machen; la dissolution du mariage pour cause d'–, die Auflösung od. Trennung der Ehe wegen U.; ils sont en procès pour fait d'–, pour cause d'–, sie führen einen Rechtsstreit wegen U.; le mariage a été déclaré nul, elle a été séparée de son mari pour cause d'–, die Ehe ist für ungültig erklärt worden, sie ist wegen U. von ihrem Manne geschieden worden.

IMPUISSANT, E (ein), a. (qui a peu ou point de pouvoir) unmächtig; il a des ennemis, mais ils sont faibles et -s, er hat Feinde, aber sie sind schwach und u.; Jur. (qui est incapable d'engendrer) unvermögend; il a été déclaré –, elle est -e, er, ist für unv. erklärt worden, sie ist u.; it. s. c'est un –, elle a épousé un –, er ist ein Unvermögender, sie hat einen Unv-en geheirathet; 2) (parl. des choses; incapable de produire aucun mauvais effet) unmächtig; une haine -e, une colère -e, ein unm-er Haß, Zorn; il a fait des efforts -s, er hat kraftlose, vergebliche Bemühungen angewendet.

IMPULSIF, VE (ein), a. (qui agit par impulsion) treibend, an–; mouvement –, force, vertu impulsive, t-e, a-e Bewegung, Kraft, Stoßbewegung, Stoßkraft, Treibkraft.

IMPULSION (ein), f. (mouv. qu'un corps donne à un autre par le choc) Stoß, Anstoß, das Anstoßen, Treiben; donner l'– à un corps, einem Körper den A. geben; la matière est déterminée au mouvement par –, die Materie wird durch St. od. A. zur Bewegung bestimmt; les ailes, les roues d'un moulin ne tournent que par l'– du vent, de l'eau, die Flügel, die Räder einer Mühle werden bloß durch den St. od. Anst., durch das A. des Windes, des Wassers getrieben; cela se fait par l'– de l'air, dieß geschieht durch das A., den St. der Luft; l'– n'est pas la seule cause, la seule force qui produise les effets de la nature, der St. od. A. ist nicht die einzige Ursache, die einzige Kraft, welche die Wirkungen in der Natur hervorbringt; plusieurs philosophes modernes tiennent que tous les mouvements se font par impulsion, verschiedene neuere Weltweise sind der Meinung, alle Bewegungen geschehen od. erfolgen durch A.; fg. (l'instigation) der Antrieb, das Anstiften; il l'a fait par l'– d'un tel, par mon –, er hat es auf Anstiften von dem und dem, auf meinen Antrieb gethan.

IMPUNÉMENT (ein), ad. (avec impunité) ungestraft; voler, mentir –; commettre – toutes sortes de crimes, u. stehlen, lügen, alle Arten von Verbrechen u. begehen; il ne l'aura pas fait –, es soll ihm nicht u. hingehen; c'est un homme qu'on n'offense point –, er ist ein Mann, den man nicht u. beleidigt; on n'attaque point – un homme brave, einen tapfern Mann greift man nicht u. an; 2) (sans qu'il en arrive aucun inconvénient); c'est un homme qui ne sauroit faire – le moindre excès, (il est d'une santé délicate, le moindre excès l'incommode) er kann nicht die geringste Ausschweifung

u., ohne nachtheilige Folgen (für seine Gesundheit) begehen, er muß für die geringste Unmäßigkeit büßen.

IMPUNI, E (ein), *a.* (sans punition; parl. de fautes, de crimes) ungestraft, ungeahndet; ce trait de méchanceté est encore –, dieser Zug von Schlechtigkeit ist noch u.; cette faute ne demeurera pas –*e*, dieser Fehler wird nicht u. bleiben; Dieu ne laisse point les crimes –*s*, Gott läßt die Verbrechen nicht u. hingehen; cette action est trop noire pour demeurer –*e*, diese That ist zu schwarz, als daß sie u. bleiben könnte.

IMPUNITÉ (ein), *f.* (manque de punition) Ungestraftheit, Straflosigkeit, *f.* l'– encourage au crime, die U. muntert zum Verbrechen auf; rien n'augmente tant les désordres que l'– des crimes, nichts vermehrt die Unordnungen so sehr, als wenn die Verbrechen ungestraft bleiben.

IMPUR, E (ein), *a.* (qui n'est pas net et séparé de ses ordures; altéré par le mélange) unrein; respirer un air –, eine –e Luft einathmen; par le feu on sépare ce qu'il y a d'– dans les métaux, durch das Feuer scheidet man das ab, was die Metalle U–es bei sich führen; dans l'analyse qu'on a faite, tout ce qu'il y a d'– est demeuré au fond, bei der vorgenommenen Zersetzung ist alles U–e auf dem Boden zurück geblieben; 2) *fg:* Poé. cet homme est né d'un sang –, (de parents vicieux, diffamés) .. ist aus –em Geblüte entsprossen; *it.* (impudique) u.; unzüchtig, unkeusch; attouchements –*s*, actions –*es*, des images –*es*, unz–e Berührungen od. Betastungen, Handlungen, Bilder; une vie –*e*, des mœurs, des amours –*es*, ein unz–es, unk–es Leben, unreine, unk–e Sitten, unk–e Liebschaften; faire des vers –*s*, unz–e Verse machen.

IMPUREMENT, *ad.* (d'une man. impure) pu. unzüchtig; vivre –, u. leben.

IMPURETÉ, *f.* (ce qu'il y a d'impur dans qh) Unreinigkeit, *f.* l'– de l'air cause plusieurs maladies, die U. der Luft verursacht mehrere Krankheiten; l'– des métaux se corrige par le feu, die U. der Metalle wird durch das Feuer weggeschafft; il faut filtrer les liqueurs pour en ôter toutes les –*s*, man muß die Flüssigkeiten durchseihen, um sie von allen –en zu befreien; l'– des humeurs, die U. der Säfte; *fg:* (impudicité; *it.* choses impures et obscènes) Unkeuschheit, Unzucht, *f. it.* Zote, Unfläterei, *f.* vivre dans l'–, être plongé dans l'–, in Unk. leben, versunken seyn, ein unkeusches, unzüchtiges, ein äußerst unzüchtiges Leben führen; c'est un monstre d'–, er ist ein Ungeheuer von Unsittlichkeit, ein Erzwüstling; le péché d'–, le démon d'–, die Sünde der Unk., der Unz.; der unreine Geist, der Unzuchtsteufel; il y a des –*s* dans ce livre, il est rempli d'–*s*, es sind Zoten in diesem Buche, es ist voll Unflätereien; – légale, (chez les Juifs: celle qui se contractoit en faisant cert. choses défendues par la loi) gesetzliche Unreinigkeit.

IMPUTABLE (ein), *a.* (qui peut être imputé) zurechenbar; une action – en bien, en mal, eine Handlung, die als gut, als schlecht zugerechnet werden kann.

IMPUTABILITÉ (ein), *f.* (qualité de l'action imputable) Zurechenbarkeit, *f.* l'– des actions humaines, die Z. der menschlichen Handlungen.

IMPUTATIF, VE (ein), *a.* (qui impute) Beschuldigungs.., Anklage..; l'acte, le décret –, la loi *imputative*, die B-Schrift, der A-Beschluß, das A-Gesetz.

IMPUTATION (ein) *f.* (act. d'imputer à qn les effets, bons ou mauvais, qui proviennent de son action) Zurechnung, Beimessung, *f.* l'– d'une faute, des suites d'une action, die Z. eines Fehlers, der Folgen einer Handlung; – juste, gerechte Z.; l'– ne sauroit avoir lieu, lorsque l'agent n'a pu prévoir les effets de son action, die Z. kann nicht Statt finden, wenn der Handelnde die Wirkungen seiner Handlung nicht hat voraussehen können; l'ivresse volontaire n'empêche point l'– d'une mauvaise action commise dans cet état, die freiwillige Betrunkenheit verhindert die Z. einer in diesem Zustande begangenen Handlung nicht; *it.* (accusation faite par soupçon, sans preuves) Beschuldigung, Bezichtigung, *f.* une – mal fondée, eine ungegründete Besch.; il s'est bien justifié des –*s* que ses ennemis lui avoient faites, er hat sich gegen die B–en seiner Feinde gut gerechtfertigt; cette circonstance le met à couvert de toute –, dieser Umstand schützt ihn gegen jede B.; 2) Pra. Fin. (compensation d'une somme avec une autre; deduction d'une somme sur une autre) Abrechnung, *f.* l'– ne peut se faire sur le capital d'une rente portant intérêt, par préférence aux arrérages ou intérêts, die A. kann nicht an der Hauptsumme einer verzinslichen Rente vorzugsweise vor den Rückständen od. Zinsen geschehen; on doit faire l'– de ce qui a été payé pour les arrérages d'une rente au-delà du taux fixé par la loi, sur le capital même de la rente, das, was für rückständige Zinsen von einer Rente über den im Gesetze bestimmten Ansatz bezahlt worden ist, muß vom Hauptgute der Rente selbst abgerechnet od. abgezogen werden; CN. 1256: si les dettes sont d'égale nature, l'– se fait sur la plus ancienne, wenn die Schulden von gleicher Art sind, so geschieht die A. an der ältesten; cf. *compensable;* 3) Re. (l'application des mérites de Jésus-Christ) Zueignung, Zurechnung; les protestants prétendent que les chrétiens ne sont justifiés que par l'– des mérites de Jésus-Christ, die Protestanten behaupten, die Christen werden nur durch die Z. des Verdienstes Christi gerechtfertigt.

IMPUTER (ein), (attribuer à qn qh de répréhensible) beschuldigen, bezichtigen, anschuldigen, zurechnen; – un crime, ein Verbrechen Schuld geben, zur Last legen; on lui *impute* d'avoir voulu corrompre des témoins, man beschuldigt ihn, er habe Zeugen bestechen wollen; ne leur *imputez* pas cette faute; il ne leur en faut rien –, legen Sie ihnen diesen Fehler nicht zur Last, man muß ihnen keine Schuld daran beimessen; l'armurier n'a pas prévu l'abus qu'on feroit de ces armes, on ne peut le lui –, der Waffenschmied hat nicht vorausgesehen, welchen Mißbrauch man von seinen Waffen machen würde, man kann ihm denselben nicht zur., zur Last legen; les actions de ceux qui n'ont point l'usage de raison, ne doivent point leur être –*ées*, die Handlungen derer, die des Gebrauches der Vernunft beraubt sind, dürfen ihnen nicht zugerechnet, nicht zur Last gelegt werden; c'est un livre sans nom; on l'*impute* à un homme qui s'en défend fort, es ist ein Buch, dessen Verfasser nicht genannt ist; man schreibt es einem Manne zu, der es durchaus nicht auf sich kommen lassen will; – à faute, à blâme, à déshonneur, (trouver dans une act. qui paroît indiff. ou même louable, de quoi blâmer celui qui l'a faite) als Fehler, zum Tadel, zur Schande anrechnen; – à négligence, à oubli, (attribuer à) als Nachläßigkeit, als Vergessenheit aufrechnen; 2) Fin. (appliquer un paiement à une cert. dette) abrechnen, abziehen; il faut – les paiements que fait un débiteur sur les dettes qui lui sont le plus à charge, man muß die Zahlungen, die ein Schuldner leistet, von denjenigen Schulden a., die ihm am lästigsten sind; CN. 1254: le paiement fait sur le capital et intérêts, mais qui n'est point intégral, s'*impute* d'abord sur les intérêts, eine Zahlung an der Stammschuld und den Zinsen, wenn sie nicht vollständig ist, wird vorerst an den Zinsen abgerechnet; Syn. *attribuer* se prend également en bonne et en mauvaise part, – se prend plus ordinairement en mauvaise part, zuschreiben wird eben so wohl im guten als im schlimmen Sinne genommen, zurechnen wird gewöhnlicher im schlimmen Sinne genommen; on *attribue* sur des vraisemblances; pour –, il faut des preuves; l'opinion *attribue*, la partialité *impute*, man schreibt (einem etwas) aus Gründen der Wahrscheinlichkeit zu, zum Beschuldigen od. Bezichtigen braucht es Beweise, die Meinung mißt bei, die Partheilichkeit beschuldigt, legt zur Last.

IN, (pré. lat. qui se joint à plu. mots; elle leur donne un sens négatif, ou elle sg. *dedans*) un, *it.* ein; *in*-espéré, unverhofft; *in*docile, ungelehrig; *in*quiet, unruhig; ingrat, undankbar; *in*clus, eingeschlossen; avant une consonne, la particule *in* se prononce nasalement (ein) excepté dans les mots où la lettre est redoublée, (incertain, innocent) vor einem Mitlauter wird die Partikel in durch die Nase ausgesprochen, ausgenommen in den Wörtern, wo zwei n auf einander folgen; Lib. l'*in*-folio, (ein) (où la feuille est pliée en 2) das Folioformat, (die Bogenform); l'*in*-quarto, (ein) (où la feuille est pliée en 4) das Quartformat, (die Viertelsform); l'*in*-octavo (ine) ou l'octavo, (où la feuille est pliée en 8) das Octavformat, (die Achtelsform); *it.* un *in*-folio, un *in*-quarto, un *in*-octavo, (livre qui a ce format) ein Foliant, Quartant, Octavband; un *in*-douze, *in*-seize, *in*-dix-huit, (ein) (où la feuille est pliée en 12, 16, 18) ein Duodezbändchen, ein Sedez-, ein Octodez-; (ein Bändchen in Zwölftelsform, Sechszehntels-, Achtzehntels-); c'est un livre, un volume *in*-douze, c'est un *in*-douze, es ist ein Duodezband, (ein Buch, ein Band in Zwölftelsform); la feuille de l'*in*-dix-huit a dix-huit pages, der Bogen in der Achtzehntelsform od. der Octodezbogen hat 18 Seiten; *in pace*, (ine pacé; phrase prise du lat. qui se disoit dans les monastères) zur Ruhe; on a mis ce religieux *in pace*, (en prison pour toute sa vie) man hat diesen Klostergeistlichen auf Lebenszeit eingesperrt; *in* globo, *in* statu quo, *in* reatu, *in* naturalibus, *in* petto, (ine globo; phrases purement lat. ou italiennes) auf einem Haufen; im bisherigen od. vorigen Zustande; im Zustande eines Beklagten; ohne Bekleidung od. nackt; im Herzen od. bei sich; dire son *in manus*, (ine ma-nuce; recommander son ame en mourant) seine Seele in der Sterbestunde Gott empfehlen.

INABONDANCE (ina), *f.* (défaut d'abondance, le peu d'..) kein Ueberfluß, geringer U.; l'– des termes, des idées, der geringe Vorrath an Worten, an Gedanken.

INABORDABLE (ina), *a.* (qu'on ne peut aborder) unzugänglich, unanlandbar, unanfahrbar; c'est une plage –, la plage est – de ce côté-là, es ist eine –e Küste, an dieser Seite ist die Küste u.; 2) *fg:fa.* cet homme est –, (de difficile accès) dieser Mensch ist u.; zu diesem Manne, vor diesen Mann kann man nicht kommen.

INACCESSIBILITÉ (ina) *f.* (difficulté, impossibilité d'aborder) pu. Unzugänglichkeit, *f.* l'– du lieu, die U. des Orts.

INACCESSIBLE (ina), *a.* (dont on ne peut approcher) unzugänglich; château, place –, (environnée de marais, de rochers) –es Schloß, –e Festung; un rocher –, une plage –, ein –er, unersteiglicher Felsen, eine –e, unanfahrbare Küste; Gé. hauteur, distance –, (qu'on ne peut mesurer immédiatement à cause de q. obstacle, telle que l'eau) –e Höhe, Entfernung; *fg:* (parl. de pers. de difficile accès) les grands sont –*s*, die Großen sind u., es ist schwer vor die.. zu kommen; depuis qu'il est en place, il est devenu –, seitdem er eine Stelle, ein Amt hat, ist er nicht mehr zu sprechen, läßt er niemand mehr vor, kann niemand mehr vor ihn kommen; ext. il est – aux sollicitations, (les soll. ne peuvent rien sur lui) er gibt keiner Bitte Gehör, er läßt sich durch keine Bitten bewegen; cet homme est – à la peur, à l'amour, à la flatterie, (est insensible aux impressions de la peur) .. kennt keine Furcht, ist unempfindlich gegen die Liebe, läßt sich nicht durch Schmeichelei einnehmen; il y a peu de cœurs –*s* à la flatterie, es gibt wenige für Schmeichelei unempfindliche Herzen, wenige Menschen, bei welchen die Schmeichelei keinen Eingang findet.

INACCOMMODABLE (ina), *a.* (qu'on ne peut accommoder) unbeilegbar, unausgleichbar; c'est une querelle –, das ist ein Streit, der sich nicht mehr (in der Güte) beilegen, schlichten läßt; ils ont poussé l'affaire si avant qu'elle est –, sie haben die Sache so weit getrieben, daß sie sich nicht mehr beilegen, ausgleichen läßt.

INACCORDABLE (ina), *a.* (qu'on ne peut accorder) unvereinbar; humeurs, caractères –*s*, –e Gemüther, Charaktere.

INACCOSTABLE (ina), *a.* (qu'on ne peut accoster) *fa.* unumgänglich, ungesellig, *fa.* ungenießbar; c'est un homme –, er ist ein –er Mensch.

INACCOUTUMÉ, E (ina), *a.* (que l'on n'a pas coutume de faire, d'éprouver) ungewohnt; il éprouve, il sent des mouvements –*s*, qui présagent une maladie, er empfindet, er spürt –e Bewegungen, die eine Krankheit bedeuten.

INACHEVÉ, E (ina), *a.* (non achevé) unvollendet; chef-d'œuvre, ouvrage –, –es Meisterstück, Werk.

INACTIF, VE (i-nac), *a.* (qui n'a point d'activité) unthätig; c'est l'homme du monde le plus –, er ist der –ste Mensch von der Welt; une personne, une vie *inactive*, eine –e Person, ein –es Leben.

INACTION (in'), *f.* (cessation de toute action) Unthätigkeit, *f.* il a été long-temps dans l'–, er ist lange in U. gewesen; les plus grands intérêts ne le tireront pas de l'–, die wichtigsten Angelegenheiten werden ihn nicht aus der U. reißen; les troupes sont

dans l'–, demeurent dans l'–, die Truppen sind, bleiben in U.; Méd. médicaments *inactifs*, (sans vertus ou sans effets) unwirksame Arzeneimittel; Myst. (esp. d'extase de l'ame, où toutes ses facultés étant co. anéanties, elle seroit plus propre à recevoir les graces du St. Esprit) gänzliche Seelenruhe in Rücksicht aller äußern Dinge.

INACTIVITÉ (in'), *f.* (manque, defaut d'*activité*) Unthätigkeit, Schläfrigkeit, *f.* son – m'impatiente, seine U. macht mich ungeduldig, die Geduld geht mir über seine S. aus; l'– d'un remede, die Unwirksamkeit eines Heilmittels.

INADMISSIBLE (ine), *a.* (non recevable, qui ne sauroit être *admis*) unzulässig; il a été débouté de son inscription de faux, ses moyens ont été trouvés –*s*, er ist mit seiner Einwendung gegen die Echtheit der Urkunden abgewiesen, seine angeführten Gründe sind u., unstatthaft gefunden worden; fait –, –er Umstand; les faits qui ne sont pas pertinents sont –*s*, die Umstände, die nicht hergehören sind u.; preuve –, –er Beweis; il est des cas où la preuve par témoins est –, (ou ne doit pas être ordonnée) es gibt Fälle, wo der Beweis durch Zeugen nicht zulässig ist, nicht aufgegeben werden kann.

INADVERTANCE (ine), *f.* (défaut d'attention, d'application à qh) Unachtsamkeit, *f.* l'– est un défaut de l'enfance, die U. ist ein Fehler des Kindesalters; il l'a fait par –, c'est une –, er hat es aus U. gethan, es ist eine U.; il faut pardonner les –*s*, man muß die –en zu gut halten, verzeihen; Syn. l'– est un oubli involontaire, l'*inattention* est une négligence répréhensible, U. ist unwillkührliche Vergessenheit, Unaufmerksamkeit ist tadelnswerthe Nachlässigkeit; dans l'– vous n'avez pas pris garde, vous n'étiez pas averti; dans l'*inattention*, vous étiez averti, bei der U. hat man sich nicht in Acht genommen, man war nicht gewarnt, bei der Unaufmerksamkeit war man gewarnt.

INALBUMINÉ, E (ine), *a.* Bo. (dénué, dépourvu d'*albumin* ou d'*albumine*); embryon –, Pflanzenkeim ohne Eiweiß-stoff.

INALIÉNABILITÉ (ine), *f.* (qualité de ce qui est *inaliénable*) Unveräußerlichkeit, *f.*

INALIÉNABLE (ine), *a.* (qui ne peut s'*aliéner*) unveräußerlich; le domaine de la couronne est –, ces biens sont –*s*, das Krongut od. Kammergut ist u., diese Güter sind u.

INALLIABLE (i-na-lyable), *a.* (qui ne peut s'*allier* avec qh; parl. des métaux) unvereinbar, unvermischbar; ces métaux sont –*s*, diese Metalle sind u.; *fg:* les intérêts de Dieu et ceux du monde sont –*s*, die Sache Gottes und die der Welt sind u., man kann nicht zugleich Gott und der Welt dienen.

INALTÉRABLE (ine), *a.* (qui ne peut s'*altérer* ou être *altéré*) unveränderlich; on prétend que l'or est –, man behauptet, das Gold sei u., unverderblich; il n'y a rien dans la nature qui soit –, es gibt nichts in der Natur, das u. ist; *fg:* tranquillité –, –e Ruhe; l'ame du stoïcien demeure – dans la prospérité et dans la disgrace, die Seele des Stoikers bleibt im Glücke und im Unglücke unverändert; Poé. j'ai rappelé dans ma mémoire des bontés de Dieu l'–cours, ich habe mir den –en Gang der Güte Gottes ins Gedächtniß zurückgerufen.

INAMISSIBILITÉ (ine), *f.* Th. (qualité de ce qui est *inamissible*) Unverlierbarkeit, Unverlierlichkeit, *f.* l'– de la justice, die U. der Gerechtigkeit, die Unmöglichkeit aus dem Stande der Gerechtigkeit zu fallen.

INAMISSIBLE (ine), *a.* Th. (qui ne se peut perdre) unverlierlich, unverlierbar; grace –, –e Gnade.

INAMOS, *s.* Bo. (fruit d'un arbre des Indes, qui ress. à nos pruniers) Inamos (Pflaumen-art in Indien).

INAMOVIBILITÉ (ine), *f.* (qualité de ce qui est *inamovible*) Beständigkeit, *f.* l'– d'une place, d'une magistrature, die B. einer Stelle, eines obrigkeitlichen Amtes, eines Richter-amtes.

INAMOVIBLE (ine), *a.* (qui ne doit point être déplacé ou changé) unentsetzbar, beständig, unabschaffbar; officier –, emploi –, u-er Beamter, b-e Stelle.

INAMUSABLE (ine), *a.* (qui ne peut être *amusé*) pu. nicht unterhaltbar, keiner Unterhaltung fähig.

INAMUSANTE (ine), *a.* (qui n'*amuse* pas) pu. nicht unterhaltend.

INANGULÉ, E (ine), *a.* Bo. (sans *angles*; opp. à *angulé* ou *anguleux*) unwinkelig; uneckig; tige –*e*, –er Stengel.

INANIMATION (ine), *f.* (nature, état des êtres *inanimés*) Unbeseeltheit, Leblosigkeit, *f.*

INANIMÉ, E (ine), *a.* (qui n'a point d'*ame*, de vie) unbeseelt, leblos; corps –, créatures *inanimées*, –r Körper, –e Geschöpfe; *fg:* (qui ne marque point de sentiment) c'est une personne –*ée*, une figure –*ée*, das ist eine l-e Person, Gestalt, eine Person, ein Bild ohne Seele, ohne Leben; un chant –, ein l-er Gesang, ein Gesang ohne Leben, ohne Ausdruck.

INANITÉ (ine), *f.* Néo. (vanité, inutilité; it. durée du monde jusqu'à la loi de Moïse) pu. Vergeblichkeit; *it.* die Zeit vor dem mosaischen Gesetze; l'– de mes vains désirs, die V. meiner eitelen Wünsche.

INANITION (ine), *f.* (faiblesse, épuisement par défaut de nourriture) Magen-leere, -schwäche, *f.* Entkräftung, Erschöpfung aus Mangel an Nahrung; il ne mange point, il mourra d'–, er ißt nicht, er wird aus M., an E. sterben; il n'a point mangé de la journée, il tombe d'–, er hat den Tag über nichts gegessen, er fällt, sinkt vor M. um.

INAPERCEVABLE (ine), *a.* (qui ne peut être *aperçu*) unbemerkbar, unmerkbar, unmerklich; cela est – à l'œil nu, das ist für das bloße Auge u.

INAPERÇU, E (ine), *a.* (qui n'est point *aperçu*) unbemerkt; le hasard n'est que le cours – de la nature, der Zufall, das Ungefähr ist nichts als der –e Lauf der Natur.

INAPPÉTENCE (ine), *f.* Méd. (dégoût; défaut d'*appétit*) Unlust (zum Essen), *f.* l'– des aliments, die U. zu Speisen; *fg:* (faiblesse de l'entendement) Verstandesschwäche.

INAPPLICABLE (ine) *a.* (qu'on ne peut *appliquer* à qn, à qh) unanwendbar; cet exemple, cette comparaison est – au fait présent, dieses Beispiel, diese Vergleichung ist auf den gegenwärtigen Fall nicht anwendbar, läßt sich nicht auf .. anwenden.

INAPPLICATION (ine), *f.* (défaut, manque d'*application*) Unfleiß, Nachlässigkeit; il est dans une – continuelle sur toutes choses, er zeigt in allen Dingen U., ist bei allem unfleißig, nachlässig; son – a nui à sa fortune, au développement de ses rares talents, sein U., seine N. hat seinem Glücke, der Entwicklung seiner seltenen Anlagen geschadet.

INAPPLIQUÉ, E (ine), *a.* (qui n'a point d'attention) unfleißig, nachlässig; un homme –; c'est un esprit –, ein –er Mensch, er ist ein schläfriger Kopf.

INAPPRÉCIABLE (ine), *a.* (qui ne peut être *apprécié*) unschätzbar, nicht zu schätzen, zu berechnen; quantité –, valeur –, –e, unberechenbare Menge, –er Werth.

INAPTITUDE (ine), *f.* (défaut d'*aptitude* à qh) Untüchtigkeit, Untauglichkeit, *f.* son – à ce travail, aux affaires, seine U. zu dieser Arbeit, zu den Geschäften; on ne sait à quoi l'employer par son – à tout, pour tout, man weiß nicht, wozu man ihn gebrauchen soll, wegen seiner U. zu allem; l'– à toute espèce d'occupations sérieuses, die Untüchtigkeit zu jeder Art ernsthafter Beschäftigungen; Syn. cf. *incapacité*.

INARTICULÉ, E (ine), *a.* (qui n'est point *articulé* ou prononcé distinctement) undeutlich; u. ausgesprochen; mot –*é*, –es, u. a-es Wort; cet enfant ne forme encore que des sons –*s*, dieses Kind bringt erst u-e Töne hervor; des accusations vagues et –*ées*, unbestimmte und –e Anklagen.

INATTAQUABLE (ine), *a.* (qu'on n'oseroit *attaquer*) unangreifbar; poste, place –, –er Posten, –e Festung; un droit, un titre –, ein unbestreitbares Recht, ein unb-er Rechtsanspruch.

INATTENDU, E (ine), *a.* (auquel on ne s'*attend* point) unerwartet, unvermuthet; un malheur –, (non pas: *inespéré*, c.) ein unv-es Unglück; effet –, impression vive et –*e*, eine unv-e Wirkung; il fut d'autant plus sensible à sa disgrace, qu'elle fut plus –*e*, er war um so empfindlicher über seine Ungnade, je unv-er sie war.

INATTENTIF, VE (ine), *a.* (sans *attention*) unaufmerksam, unachtsam; cet enfant est toujours –, .. ist immer u.

INATTENTION (ine), *f.* (défaut d'*attention*) Unachtsamkeit, Unaufmerksamkeit, *f.* il a fait cette faute par –, er hat diesen Fehler aus Unachtsamkeit begangen, cf. *inadvertance*.

INAUGURAL, E (ine), *a.* (qui a rapport à l'*inauguration*) Antritts.., Einweihungs..; harangue –*e*, (qu'un professeur prononce pour prendre possession d'une chaire) A-rede.

INAUGURATION (ine), *f.* (cérémonie religieuse qui se pratique au sacre, au couronnement des souverains) die feierliche Einsetzung der Kaiser u. Könige (vermittelst der Salbung und Krönung); l'– de l'empereur, die f. E. des Kaisers; ext. l'– d'une statue, d'un monument, die feierliche Aufstellung, die Einweihung einer Bildsäule, eines Denkmahls; *it.* (l'installation des professeurs) die Einsetzung der Professoren; ce professeur a fait son discours d'–, (il a prononcé la harangue *inaugurale*, c.) dieser Professor hat seine Antrittsrede gehalten.

INAUGURER (ine), *va.* (dédier, initier, sacrer; chez les Romains, prendre les *augures*) feierlich einsetzen od. einweihen, cf. *inauguration*.

INCA ou YNCA (ein), *s.* (titre qu'avoient au Pérou les rois et les princes du sang) Inca; les Espagnols détruisirent l'empire des *incas*, die Spanier zerstörten die Herrschaft der –s; Hn. la pierre des –, (esp. de pyrite martiale, susceptible d'un beau poli, et dont les –s se serv. dit-on, au défaut de miroirs) der –stein, Gesundheitsstein.

INCAGADE (ein), *f.* (rodomontade) Großsprecherei, Prahlerei, *f. it.* cf. *bravade*.

INCAGUER (ein-ca-ghér) qn, (le défier, le braver en témoignant qu'on ne le craint point) *fa.* einem trotzen, Trotz bieten; il me menace, mais je le défie de me rien faire, je l'*incague*, er drohet mir, aber er wird es wohl bleiben lassen, mir etwas zu thun; ich biete ihm Trotz, ich fürchte ihn nicht, er soll mir nur kommen; Poé. gp. – le destin, – la fortune, dem Schicksale, dem Unglücke t.

INCALCULABLE (ein), *a.* (qui ne peut se *calculer*, qui passe les bornes du *calcul*) unberechenbar.

INCALICÉ, E (ein), *a.* Bo. (sans *calice*) kelchlos, unbekelcht; fleur *incalicée*, –e Blüte.

INCAMÉRATION (ein), *f.* Chanc. (act. d'*incamérer*) die Vereinigung mit den Kammergütern; l'– d'une terre, d'un revenu au domaine, die V. eines Grundstücks, eines Einkommens mit den Kammergütern.

INCAMÉRER (ein) un bien, une terre, c. (l'unir au domaine) ein Gut, ein Stück Land mit den Kammergütern vereinigen; ces droits, ces revenus ont été *incamérés* au domaine, diese Zölle od. Abgaben, diese Einkünfte sind den Kammergütern einverleibt worden.

INCANDESCENCE (ein), *f.* (état d'un corps échauffé et pénétré de feu jusqu'à devenir blanc) das Weißglühen; barre de fer échauffée jusqu'à l'–, bis zum W. erhitzte Eisenstange; ce métal est dans l'état d'–, dieses Metall ist im Zustande des –s.

INCANDESCENT, E (ein), *a.* (qui est en *incandescence*) weißglühend; fer –, –es Eisen; on peut tenir à la main un cylindre de charbon dont un bout est –, man kann eine walzenförmige Kohle, die an einem Ende weiß glühet, in der Hand halten.

INCANE (ein), *a.* Bo. (blanchâtre ou d'un blanc-grisâtre par pubescence, c.à.d. par un duvet fin et très-court) greis, silbergrau; feuille –, –es Blatt; les tiges de cette plante sont *incanes*, die Stängel dieser Pflanze sind g.

INCANESCENT, E (ein), *a.* Bo. (qui devient *incane*, blanchissant, grisonnant) greis od. silbergrau werdend.

INCANTATION (ein), *f.* (nom donné aux cérémonies des prétendus magiciens) Bezauberungs- od. Beschwörungs-ceremonie, -formel, *f.* il fit plusieurs grimaces et –*s*, er machte verschiedene Fratzen und Bez.-ceremonien.

INCAPABLE (ein), *a.* (qui n'est pas *capable*, qui n'a pas les qualités requises pour faire ou recevoir qh) unfähig, untauglich, untüchtig; 1) mp. il est absolument – de son emploi, er ist ganz untü. zu seinem Amte, ganz unf. sein Amt zu verwalten; il est – d'application, er ist unf. zu einer Anstrengung; sa mauvaise santé le rend – de toute attention, seine schlechte Gesundheit macht ihn jeder Aufmerksamkeit unf.; dès qu'il est en colère, il est – de raison, wenn er im Zorn ist, so ist er keiner vernünftigen Ueberlegung fähig, so ist er unf., vernünftigen Vorstellungen Gehör zu geben; Jur. (celui qui est privé par la loi de certains avantages, ou exclu de certaines fonctions) unfähig; un mi-

nour est - de disposer de son bien, ein Minderjähriger ist unf. über sein Vermögen zu schalten, zu verfügen; les enfants exhérédés sont -s de succéder, enterbte Kinder sind nicht erbfähig; les personnes mortes civilement sont -s des effets civils, bürgerlich todte Personen sind zu bürgerlichen Rechten unf.; CN. 1123: toute personne peut contracter, si elle n'en est pas déclarée - par la loi, jede Person kan eine Vertrag errichten, wenn sie nicht durch das Gesetz für unf. dazu erklärt ist; on l'a déclaré - de posséder aucune charge, man hat ihn für unf. erklärt, irgend ein Amt zu besitzen, zu bekleiden; abs. c'est un homme -, c'est l'homme du monde le plus -, (sans talent et connaissances) er ist ein untüchtiger, ungeschickter Mensch, er ist der untauglichste, unbrauchbarste Mensch von der Welt; 2) (parl. de choses) son estomac est - de digérer les choses les plus légères, sein Magen ist nicht im Stande, die leichtesten Sachen zu verdauen; une terre - de rien produire, ein Acker, der nichts hervorbringen kann, auf dem nichts wachsen kann; un méchant arbre est - de porter de bon fruit, ein schlechter Baum kann keine gute Früchte tragen; 3) bp. (parl. d'un hom. fidèle à ses obligations, à ses devoirs ꝛ.) c'est un homme - de manquer à sa parole, er ist unf., sein Wort nicht zu halten; il est - d'une mauvaise action, il est - de lâcheté, er ist einer schlechten Handlung unf., zu keiner .. fähig, er kennt keine Feigheit.

INCAPACITÉ (sin), *f.* (défaut de capacité pour qh) **Unfähigkeit, Untauglichkeit, Untüchtigkeit**, *f.* l'- pour les affaires, die Unf. od. Untü. zu den Geschäften; on a reconnu son -, man hat seine Unf., Untü. od. Unbrauchbarkeit eingesehen; j'avoue mon -, ich gestehe meine Unf. od. Unt.; Jur. (défaut de pouvoir) l'- de s'obliger, de contracter, de disposer entre vifs ꝛ. die Unf., Verbindlichkeiten einzugehen od. sich zu verschreiben, einen Vertrag zu schließen, unter Lebenden zu verfügen ꝛ; il attaque son engagement pour cause d'-, er bestreitet die eingegangene Verbindlichkeit desselben aus dem Grunde seiner Unf. dazu; CN. 1125: les personnes capables de s'engager, ne peuvent opposer l'- du mineur ꝛ avec qui elles ont contracté, die zur Uebernahme einer Verbindlichkeit fähigen Personen, können sich nicht auf die Unf. der Minderjährigen berufen, mit welchen sie contrahiert haben; Chi. ꝛ. l'- d'un corps pour le calorique, (difficulté de ce corps à s'en pénétrer) die Wärmestoffs-unfähigkeit eines Körpers; die Unf. eines K., sich mit dem Wärmestoffe zu verbinden; Syn. l'*inaptitude* indique qu'on n'est pas propre à qh; l'-, qu'on n'a pas des forces assez grandes; l'*insuffisance*, que les facultés ne suffisent point, die **Untüchtigkeit** od. **Untauglichkeit** zeigt an, daß man zu etwas nicht tüchtig od. tauglich ist, die Unf., daß man die dazu erforderlichen Kräfte nicht hat; das **Nichtgewachsenseyn** od. die **Unzulänglichkeit**, daß es einem an hinreichenden Fähigkeiten dazu fehlt; l'*inaptitude* exclut le talent, l'- le pouvoir, l'*insuffisance* les moyens, bei der **Untüchtigkeit** fehlt es an den Anlagen, bei der **Unfähigkeit** an den Kräften, an der Macht, bei der **Unzulänglichkeit** an den Mitteln.

INCARCÉRATION (sin), *f.* Pa. (action d'*incarcérer*, ou état de celui qui est *incarcéré*) **Einkerkerung, Einsperrung**, *f.* un tel étoit présent à son -, der und der war bei seiner E. zugegen; la durée de son - ou de sa *prison*, die Dauer seiner E. od. seiner Gefangenschaft.

INCARCÉRER (sin) qn, Pa. ord. *mettre en prison*, ou *emprisonner*, einen einkerkern, einsperren.

INCARNADIN, E (sin), *s. a.* (d'une couleur plus faible que l'*incarnat* ord.) **leibfarbig**, leibfarben; du ruban -, moire *incarnadine*, -es Band, -er Mohr; il y a des anémones qu'on appèle -*es*, es gibt Windröschen, die man -e W. nennt; l'- d'Espagne, das spanische -e Windröschen; cette étoffe, ce ruban est d'un bel, dieser Zeug, dieses Band ist schön l., hat eine schöne Leibfarbe.

INCARNAT, E (sin), *s. a.* (couleur de chair fraiche et vermeille, entre le cerise et le rose) **hochrosenroth, fleischroth**; die h-e f-e Farbe; l'- des roses; bouche *incarnate*, das Hochroth der Rosen, h-er Mund; du satin, du velours -, f-er, h-er Atlas, Sammet: avoir les lèvres -*es*, h-e Lippen haben; l'- de ses joues, das Hochrosenroth ihrer Wangen; ihre h-en Wangen; voilà de bel -, das ist schönes Hochrosenroth.

INCARNATIF, VE (sin) ou ANAPLÉROTIQUE, *s. a.* Chir. remède, bandage -, (qui favorise la régénération des chairs) **fleischmachendes Mittel**; f-e Binde, Fleischmittel, -binde; c'est un bon -, das ist ein gutes f-es Mittel, ein gutes Fleischmittel; suture *incarnative*, (qui rejoint les lèvres d'une plaie) die Fleischnaht.

INCARNATION (sin), *f.* Th. (union du verbe divin avec la nature humaine, ou mystère par lequel le verbe éternel s'est fait hom.) **Menschwerdung**, (Einfleischung) *f.* l'- du verbe, du fils de Dieu, die M. des Wortes, des Sohns Gottes; le mystère de l'-, das Geheimniß der M.; l'ère chrétienne date de l'-, die christliche Zeitrechnung fängt von der M. (Christi) an; Chir. (régénération des chairs dans les plaies et dans les ulcères) **Fleischwuchs**; l'- d'une plaie, der F. an einer Wunde; l'- est suivie de la dessiccation, qui produit la cicatrice, auf den F. folgt die Vertrocknung, durch welche die Narbe entsteht.

INCARNER, s'.. (sin), Th. (parl. de l'*incarnation* du fils de Dieu) **Fleisch werden, Mensch werden**; c'est la seconde personne de la Trinité qui a voulu s'-, die zweite Person der Dreieinigkeit ist F. od. M. geworden; le verbe s'est *incarné* pour opérer notre rédemption, das Wort ist F. geworden, um unsere Erlösung zu bewirken; le verbe *incarné*, das eingefleischte Wort, der Mensch gewordene Sohn Gottes; les Indiens reconnoissent une espèce de trinité dont la seconde personne s'est déjà *incarnée* neuf fois, et s'*incarnera* une dixième fois, die Indianer erkennen eine Art von Dreieinigkeit an, deren zweite Person schon neunmal die menschliche Natur angenommen habe, und es das Zehntemal thun werde; *fg: fa.* (parl. d'un méchant hom.) c'est un diable *incarné*, un démon ..., das ist ein eingefleischter Teufel; *it.* (parl. des vertus et des vices) c'est la vertu, la prudence -*ée*, et, (sie) ist die Tugend, die Klugheit selbst; c'est la malice -*ée*, das ist die Bosheit selbst; Chir. la plaie commence à s'-, (les chairs renaissent) die Wunde fängt an Fleisch zu bekommen, neues Fleisch anzusetzen, sich zu verfleischen.

INCARTADE (sin), *f.* (insulte inconsidérée, brusquerie) **muthwillige Beleidigung, Beschimpfung**, *f.* étrange -; c'est une - bien extravagante, eine unbegreifliche m. B., das ist eine tolle B.; faire une - à qn, einem eine m. B. anthun, einen muthwillig beleidigen, beschimpfen; il lui a fait plusieurs -*s*, er hat ihm mehrere m. B-en zugefügt, angethan; 2) *pl.* (extravagances, folies) toller Streich; il a fait mille -*s*, er hat tausend tolle Streiche gemacht.

INCENDIAIRE (sin), *s.* 2. (scélérat qui met le feu aux édifices des particuliers) **Mordbrenner**, Brandstifter; ordonnance contre les -*s*, Verfügung gegen die M.; il n'est point de supplice assez grand pour les -*s*, für die M. ist keine Strafe groß genug; *fg: s. a.* (qui par ses discours ou ses écrits, cherche à exciter q. sédition, à troubler l'ordre public) **Aufrührer, aufrührisch**; c'est un -, un écrivain -, er ist ein A., ein -er Schriftsteller.

INCENDIE (sin), *s.* (grand feu allumé par méchanceté ou par accident) **Feuersbrunst**, *f.* **Brand**; furieux -, horrible -, wütende, schreckliche F., wütender ꝛ. B.; l'- d'un temple, d'un palais ꝛ, das Abbrennen od. Verbrennen eines Tempels, eines Pallasts; les villes bâties en bois, sont sujètes à des -*s*, in den von Holz erbauten Städten kommen leicht Feuersbrünste aus; éteindre, apaiser, arrêter l'-, die F. ersticken, den B. löschen, dem B-e, der F. Einhalt thun; la caisse des -*s*, (caisse d'assurance, pour le cas d'-, à laquelle on contribue suivant l'estimation des édifices qu'on fait assurer) die B-kasse, B-versicherungskasse; *fg:* (combustion, troubles que les factions ou les opinions religieuses excitent dans un État) **Feuer**, *n.* **Flamme**, *f.* les nouvelles opinions ont causé de grands -*s* dans le royaume, die neuen Meinungen haben ein großes Feuer im Königreiche angezündet, eine große Verwirrung angerichtet, einen großen Aufruhr verursacht; l'- de la guerre civile, das F. des Bürgerkriegs; porter au loin l'-, die Fl. des Aufruhrs weit ausbreiten; il faut arrêter, empêcher les progrès de cet -, man muß dieses F. nicht weiter um sich greifen lassen, diesen Unruhen, diesem Aufruhr, dieser Verwirrung Einhalt thun; un regard, un mot indiscret, peut allumer l'- dans une ame innocente et paisible, ein Blick, ein unvorsichtiges Wort, kann in einem unschuldigen und ruhigen Gemüthe ein Feuer entzünden; Syn. l'*embrasement* est un feu général; l'- est local, il se communique, il gagne, il *embrasse* des masses énormes, et produit un vaste *embrasement*, ein **Brand** ist ein allgemeines Feuer, ein F. ist örtlich, theilt sich mit, greift um sich, entzündet ungeheure Massen, und bewirkt einen großen **Brand**.

INCENDIER (sin), (brûler, consumer par le feu) **abbrennen, einäschern**, in Asche legen; ce village a été entièrement *incendié*, dieses Dorf ist ganz eingeäschert worden, ganz abgebrannt.

INCÉRATION (sin), *f.* (act. d'incorporer de la cire avec q. autre mat.) das Einwichsen, Ueberziehen mit Wachse; das Durchmengen einer Materie mit Wachs; Phar. (act. de réduire une subst. sèche à la consistance de la cire molle, en la mêlant par degrés avec q. fluide) die Vermischung einer trockenen Materie mit einer Flüssigkeit, bis zur Consistenz des weichen Wachses.

INCERTAIN, E (sin), *a.* (douteux, qui n'est pas assuré) **ungewiß**; l'événement en est -, der Ausgang ist u.; il n'y a rien de si - que l'heure de la mort, nichts ist so u., es gibt nichts so U-es als die Stunde des Todes, cf. *douteux, problématique;* 2) (variable) **unzuverlässig, veränderlich, unbeständig**; le temps est bien -, das Wetter ist sehr v., es ist dem Wetter gar nicht zu trauen; la faveur est une chose bien -*e*, um die Gunst ist es etwas sehr Unz-es, Unb-es; Herrengunst ist v.; 3) (irrésolu, qui ne sait pas) **unschlüssig**, unentschlossen; je suis - de ce que je dois faire, du parti que je dois prendre, ich bin u., was ich thun soll; je suis - de ce que je dois devenir, ich weiß nicht, was aus mir werden soll; il est - de ce qui arrivera, er weiß nicht, was geschehen wird, er ist der Zukunft nicht gewiß; Ma. ce cheval est -, (inquiet et turbulent, a besoin d'être confirmé dans tel ou tel manège) dieses Pferd ist ungewiß, ungleich in seinem Gange ꝛ; 4) (indéterminé) **unbestimmt**; on prend qf. un nombre certain pour en désigner un -, man nimmt od. gebraucht oft eine bestimmte Zahl, um damit eine unb-e zu bezeichnen.

II) INCERTAIN, *s.* cf. *certain* (4).

INCERTAINEMENT, *ad.* (avec doute et incertitude) **ungewiß, unzuverlässig**; il ne faut pas assurer les choses quand on ne les sait qu'-, man muß nichts versichern, wenn man es nicht gewiß, nicht zuverlässig weiß; on en parle -, man spricht auf eine -e Art davon.

INCERTITUDE (sin), *f.* (état d'un homme *incertain* sur ce qu'il doit faire ou sur ce qui doit arriver) **Ungewißheit**, *f.* être dans l'-, tenir qn dans l'-, in der U. seyn, einen in der U. erhalten, hinhalten; il est dans l'- du parti qu'il doit prendre, er ist ungewiß, unschlüssig, was er thun soll; l'- où nous sommes sur son sort, de ce qui doit arriver, nous empêche de prendre des mesures justes, die U., in der wir uns in Hinsicht seines Schicksals, dessen, was geschehen soll, befinden, hindert uns gehörige Maßregeln zu nehmen, macht, daß wir keine g. M. nehmen können; l'- où l'on est du succès, tient les esprits en suspens, die U. des Ausgangs, des Erfolgs hält die Gemüther im Zweifel; 2) (parl. des choses) l'- de l'histoire, l'- des jugements humains, die **Unzuverlässigkeit** der Geschichte, der menschlichen Urtheile; il y a beaucoup d'- dans la médecine, dans l'histoire, es ist viel Ungewisses, Unzuverlässiges in der Arzneiwissenschaft, in der Geschichte; l'- (l'inconstance) du temps, die Unzuv., Unbeständigkeit, Veränderlichkeit des Wetters; Syn. on est dans l'- sur le succès de ses démarches; dans le *doute* sur ce qu'on doit faire; dans l'*irrésolution* sur ce qu'on veut faire, man ist in der U. über den Erfolg seiner Schritte, im **Zweifel** über das, was man thun soll, in **Unschlüssigkeit** über das, was man thun will.

INCESSAMMENT (sin), *ad.* (sans délai, au plus tôt) **unverzüglich, unverweilt, ehestens**, auf das Eheste; il va partir -, il doit arriver, on l'attend -, er reist unverz. ab, er muß e., ehester Tage ankommen; man erwartet ihn e., ehester Tage; il faut le faire -, on en aura besoin -, man muß es unverz., sogleich thun, man wird es sogleich nöthig haben; 2) (continuellement, sans cesse) il travaille -, er arbeitet unausgesetzt, unablässig, unaufhörlich.

INCESSIBLE (sin), *a.* Jur. (qui ne peut être cédé ou transporté à un autre) **unabtretbar**, unüberlaßlich; les

les noms, le rang ne tombent point dans le commerce; ils sont -s et inaliénables, die Namen, der Rang sind keine Handelsgegenstände, sie sind unabtr. und unveräußerlich, können weder abgetreten noch sonst veräußert werden; droits -s, -e Rechte; le droit de retrait lignager est -, das Näherrecht ist u., kann keinem andern überlassen werden.

INCESTE (sin), *s.* (conjonction illicite entre les pers. qui sont parentes ou alliées au degré prohibé par les lois) **Blutschande**, *f.* commettre, faire un - avec sa sœur, B. mit seiner Schwester begehen; Cath. - spirituel, (conjonction illicite entre les pers. alliées par une affinité spirituelle co. entre le parrain et la filleule) geistliche B.

INCESTUEUSEMENT (sin), *ad.* (avec inceste, dans l'..) **blutschänderisch**; vivre -, b., in Blutschande leben.

INCESTUEUX, SE (sin), *a.* (coupable d'inceste) **blutschänderisch**; un homme -, ou (abs.) un -, ein Blutschänder; l'- de Corinthe, der corinthische B.; 2) (parl. des choses) un commerce -, un mariage -, ein b-er Umgang, eine b-e Ehe; 3) (parl. du fruit d'un commerce -) enfant -, bâtard -, (né d'un inceste) ein in Blutschande erzeugtes Kind, Blutschänderkind; CN. 331: les enfants nés hors mariage, autres que ceux nés d'un commerce - ou adultérin, pourront être légitimés par le mariage subséquent, uneheliche Kinder, mit Ausnahme der aus einer Blutschande od. einem Ehebruche erzeugten, können durch die nachfolgende Ehe ihrer Aeltern legitimiert werd.; les enfants -, ou adultérins, n'ont aucun droit sur les biens de leurs père ou mère, outre les aliments, die aus einer Blutschande od. einem Ehebruche erzeugten Kinder, haben außer ihrer Verpflegung od. ihrem Unterhalte keine rechtliche Ansprache auf das Vermögen ihrer Aeltern. [table) lieblos, unmilde.

INCHARITABLE (sin), *a.* (sans charité, opp. à chari-

INCHOATIF, VE (sin co) *a.* Gr. (qui exprime le commencement d'une act.) **anfangend**; einen Anfang ausdrückend; grandir, vieillir, s'endormir, verdir sont des verbes -s, ou *progressifs*, altern, wachsen, einschlafen, grünen sind Zeitwörter, die ein Anfangen od. Fortschreiten andeuten.

INCICATRISABLE (sin), *a.* Chir. (qui ne peut se cicatriser) **unvernarblich**; ulcère -, ein -es Geschwür, ein G. das man nicht zum Vernarben bringen kann.

INCIDEMMENT (sin-ci da), *ad.* (par incident) beiläufig; il s'est constitué demandeur, er ist b., in einem Nebenpuncte als Kläger aufgetreten; on n'a traité cette question qu'-, man hat diese Frage nur b., nebenher, als Nebensache abgehandelt; il en a parlé - dans son histoire, er hat in seiner Geschichte b. davon gesprochen.

INCIDENCE (sin), *f.* Gé. Opt. (chute d'une ligne, d'un corps sur un plan quelconque) **der Einfall**, das Einfallen, Auffallen; - oblique, perpendiculaire, schiefes, senkrechtes E. od. A.; angle d'-, (formé par la direction d'un rayon avec un plan tangent au point de la surface où le rayon la rencontre) -swinkel; *it.* (d'angle que fait le rayon *incident* avec une perp. menée par le point d'immersion sur la surface du milieu) der Neigungswinkel; l'angle de réflexion (formé par la nouvelle direction du rayon avec le même plan) est toujours égal à l'angle d'-, der Zurückprallungswinkel ist immer dem -swinkel gleich; le point d'-, (où le rayon rencontre la surface) der -spunct; axe d'-, (la perpend. menée par le point d'*incidence* ou d'immersion sur la surface réfléchissante ou rompante) das -sloth od. Neigungsloth, *n.*

INCIDENT (sin), *s.* (évènement qui survient dans le cours d'une entreprise, d'une aff.) **dazwischen kommender Vorfall**; Zwischenvorfall; toutes ses mesures furent rompues par un - imprévu, alle seine Maßregeln wurden durch einen unversehenen V. hintertrieben; comme il étoit en route, il survint un - qui l'obligea à revenir, als er unterwegs war, ereignete sich ein V., der ihn nöthigte zurückzukommen; il étoit perdu sans un - qui arriva, wenn nicht ein Zufall dazwischen gekommen wäre, ohne ein dazwischen gekommenes Ereigniß wäre er verloren gewesen; Dram. (évènement considérable qui survient dans le cours de l'action principale) **Zwischenhandlung**, Begebenheit, *f.* il y a deux beaux -s dans cette pièce, es sind zwei schöne Z-en in diesem Stücke; cette pièce de théâtre est trop chargée d'-s, dieses Schauspiel ist mit Z-en überladen; Jur. (contestation accessoire survenue dans le cours de la cause principale) **Nebenpunct**, beifälliger Punct; il fait difficulté de reconnoître son écriture, sa signature, c'est un - qu'il faut juger préalablement, er macht Schwierigkeiten, seine Handschrift, seine Unterschrift anzuerkennen, dieß ist ein N., der zuvörderst entschieden werden muß; il arriva, il survint, on fit naître un - durant le procès, während des Prozesses erhob sich ein Nebenstreit, kam ein Nebenumstand dazu, trat ein.. ein, brachte man eine Nebenklage auf die Bahn; faire juger l'-, den Nebenstreit od. Nebenhandel entscheiden lassen; on videra cet - avec le principal, man wird diesen Nebenpunct mit dem Hauptpuncte ausmachen; cet - a mis la cause hors d'état, dieser eingetretene Umstand machte, daß die Entscheidung der Sache verschoben werden mußte; *it.* (parl. des contestations qu'on fait naître dans les disputes, dans le jeu etc.) au lieu de répondre à la question, il cherche à faire des -s, statt auf die Frage zu antworten, suchte er Nebensachen einzumischen, neue Streitpuncte auf die Bahn zu bringen, suchte er Einwürfe auf, machte er allerlei Sprünge; ils avoient fait une partie, mais un - la rompit, sie hatten eine Partie, eine Gesellschaft gemacht od. verabredet, aber ein dazwischen gekommener Streit zerschlug sie; c'est un mauvais joueur, il fait à toute heure des -s, er ist ein unartiger Spieler, er fängt alle Augenblicke Streit an.

INCIDENT, E (sin), *a.* (accessoire) **beifällig**, **beiläufig**; proposition, phrase -e, (insérée dans une proposition principale dont elle fait partie) Zwischensatz, Nebensatz; dans cette phrase: Dieu qui est juste rendra à chacun etc. *qui est juste*, est une proposition -e, wenn man sagt: Gott, der gerecht ist, wird einem jeden vergelten, so sind die Worte: **der gerecht ist**, ein Zwischensatz, ein eingeschobener Satz; Jur. (parl. de cert. difficultés qui surviennent dans les aff.) une demande, une requête, une question -e; un point -, eine beifällige Klage, Zwischenklage, Neben-, eine beifällige Bittschrift, Nebenbittschrift, eine beiläufige Frage, ein beiläufiger Punct, ein Nebenpunct; Opt. le rayon -, (le rayon arrivé à la surface d'un corps, ayant encore sa 1ère direction) der einfallende Strahl.

INCIDENTAIRE (sin), *s.* (qui forme des incidents; chicaneur) Schwierigkeitsmacher, Sprüngemacher, Rechtsverzögerer.

INCIDENTER (sin), *vn.* Jur. (faire naître des incidents dans le cours d'un procès, dans une dispute, dans le jeu etc.) Schwierigkeiten, Einwürfe, Sprünge machen, Nebensachen vorbringen od. einmischen; il éloigne le jugement du procès à force d'-, durch die vielen Sprünge, die er macht, durch die vielen Nebensachen, die er einmischt, verzögert er die Entscheidung des Prozesses; au lieu de répondre à la question, il ne fait qu'-, statt auf die Frage zu antworten, bringt er beständig Nebensachen auf die Bahn; c'est un mauvais joueur, il *incidente* à tout moment, er ist ein unartiger Spieler, er fängt alle Augenblicke Streit an.

INCINÉRATION (sin), *f.* (réduction de q. corps en cendres) **Einäscherung**, **Veraschung**, **Verascherung**, *f.* l'- d'une plante, die E. od. V. einer Pflanze; das Verbrennen einer Pfl. zu Asche; l'- se fait à l'air libre, die E. od. V. geschieht in der freien Luft; Chir. sels par -, (sels fixes alcalis tirés des végétaux qu'on a réduits en cendres) durch E. od. V. gewonnene Salze.

INCIRCONCIS, E (sin), *a.* (qui n'est point circoncis, qui n'a point la circoncision) **unbeschnitten**; le mâle - étoit retranché d'entre le peuple juif, das -e Männlein wurde von dem jüdischen Volke ausgestoßen; nation -e, -e Nation; 2) *s.* h. Juive: (qui n'étoit pas de la nation Juive; barbare) ein U-er; tomber entre les mains des *incirconcis*, in die Hände der U-en fallen; *fg:* - de cœur, - de lèvres, - d'oreille, (immortifié) U-e am Herzen, an den Lippen, Ohren, (Unbekehrte).

INCIRCONCISION (sin), *f.* pu. *fg:* l'- du cœur, (immortification) die Unbeschnittenheit, Unbekehrtheit des Herzens.

INCISE, *f.* Rhé. (petite phrase, membre d'une période) **Einschnitt**; kurzer Zwischensatz, (* das Incisum); l'- n'est composée que de deux ou trois mots, ein E. besteht nur aus zwei od. drei Wörtern.

INCISER (sin), (faire une fente avec qh de tranchant) **einschneiden**, einen Schnitt od. Einschnitt, Schnitte od. Einschnitte machen; Bo. bord *incisé*, partie -ée, (entaillé, découpé en pointes) eingeschnittener Rand, Theil; le prunier à feuilles *incisées*, der Pflaumenbaum mit eingeschnittenen Blättern; Chir. (faire des taillades sur la chair); les chirurgiens lui ont *incisé* tout le bras, die Wundärzte haben ihm den ganzen Arm aufgeschnitten, ihm einen Schnitt in den ganzen Arm gemacht; il lui a fallu - toute l'épaule, man hat ihm die ganze Schulter aufschneiden müssen, ihm in die.. einen Schnitt machen müssen; Jar. (faire des taillades à des arbres); - l'écorce d'un arbre pour le greffer, die Rinde eines Baumes e., Einschnitte in die.. machen, um ihn zu pfropfen; - un pin pour en tirer la résine, eine Fichte e., Einschnitte in eine Fichte machen, um Harz daraus zu ziehen; Méd. (parl. de l'act. des sucs gastriques sur les aliments renfermés dans l'estomac) les sucs qui sont dans l'estomac servent à - les aliments, die Säfte im Magen dienen zum Zertheilen und Verdünnen, zum Auflösen der Speisen, zertheilen und verdünnen die Speisen, lösen die .. auf.

INCISIF, VE (sin), Méd. (qui incise ou coupe, qui divise, atténue les humeurs) **zertheilend** und **verdünnend**, **auflösend**; ce sirop est fort -, dieser Sirop ist sehr z.; le vitriol est -, a une vertu *incisive*, der Vitriol hat eine z-e und v-e Kraft, ist z. und v.; 2) cf. *dent*; les *incisifs*, (muscles de la lèvre supér.) die Schneidemuskeln, Zahnmuskeln; le grand, le petit -, der große, der kleine Schneidemuskel.

INCISION (sin), *f.* (coupure, taillade) **Schnitt**, Einschnitt; faire une - dans les chairs, au bras, à la cuisse, einen S. in das Fleisch, in den Arm, in den Schenkel machen; on fait des -s pour évacuer le pus, pour agrandir une plaie etc., man macht E-e, um den Eiter herauszuschaffen, um eine Wunde zu erweitern etc.; on obtient ces sucs par -, ces baumes sont extraits par -, man erhält diese Säfte durch Einschneiden, diese Balsame werden durch E. ausgezogen; Chir. cf. *cruciale*.

INCITABILITÉ (sin), *f.* Méd. etc. (faculté qu'ont les corps animés, de pouvoir être ranimés, excités à exercer diff. fonctions) **Erregbarkeit**, **Reizbarkeit**, *f.* un remède qui ranime l'-, ein Mittel, das die E. od. R. wieder belebt.

INCITATIF, VE (sin), *a.* Méd. (qui ranime, excite) **erregend**; remède - ou *stimulant*, ein -es Mittel, Erregungsmittel od. Reiz; force *incitative*, Erregungskraft, *f.*

INCITATION (sin), *f.* (instigation, impulsion) mp. Anstiftung, Anreizung, *f.* Antrieb; il a fait cela par l'- du malin esprit, er hat das auf Anst., auf Ant. des bösen Geistes gethan.

INCITER (sin) qn à qh, (l'exciter, pousser, induire à faire qh) **antreiben**, **anreizen**, **anspornen**, **aufmuntern**, mp. **anstiften**, **aufhetzen**; - à bien faire, zum Guten ant.; les bons exemples *incitent* à la vertu, die guten Beispiele reizen od. spornen zur Tugend an; - les peuples à la révolte, die Völker zum Aufruhr anst., aufh., cf. *exciter*.

INCIVIL, E (sin), *a.* (qui manque de civilité) **unhöflich**, unartig, ungesittet; un homme -, une personne -e, ein -er Mensch, eine -e Person; un procédé - et mal-honnête, ein -es und unanständiges Verfahren; cette demande, cette prière est -e, (contraire à la bienséance) dieses Begehren, diese Bitte ist u., unschicklich, unanständig; Jur. clause -e, (illégale, contre la disposition des lois) gesetzwidrige Klausel.

INCIVILEMENT (sin), *ad.* (d'une man. incivile) **unhöflich**, auf eine -e Art; entrer - dans une compagnie, u. unter eine Gesellschaft treten; il a agi un peu -, er hat ein wenig u. gehandelt, er ist ein wenig u. gewesen; parler -, traiter qn -, u. sprechen, einen u. behandeln. [peuple -, -es Volk.

INCIVILISÉ, E (sin), *a.* (non civilisé) ungebildet;

INCIVILITÉ (sin), *f.* (manque de civilité) **Unhöflichkeit**, *f.* son - choque tout le monde, seine U. ist jedermann anstößig; il y a de l'- à faire cela, es ist unhöflich, eine U. das zu thun; 2) (parole ou act. contraire à la civilité); faire une -, il a fait mille -s, eine U. begehen, er hat tausend -en begangen; il a commis une grande -, er hat eine große U. begangen; une notable, eine auffallende U. etc.

INCIVIQUE (ein), *a.* (qui pèche par défaut de *civisme*) **unbürgerlich**; action –, conduite –, -e Handlung, -es Betragen.

INCIVISME (ein), *s.* (défaut de *civisme*, de patriotisme) **Unbürgerlichkeit**, *f.* Mangel an Bürgersinn, an Bürgertugend; il s'est attiré ces malheurs par son –, er hat sich dieses Unglück durch seine unbürgerlichen Gesinnungen zugezogen; homme très-connu pour son –, ein wegen seiner unbürgerlichen Denkart sehr bekannter Mann.

INCLÉMENCE (ein), *f.* l'– de l'air, du temps, des saisons, (rigueur du temps etc.) Unfreundlichkeit, Rauhigkeit der Luft der Witterung, der Jahreszeiten; Poé. l'– des dieux, die Ungnade der Götter.

INCLINAISON (ein), *f.* Gé. (situation respective de 2 lignes ou de 2 plans l'un par rapport à l'autre, de man. qu'ils forment au point de leur concours un angle aigu ou obtus) **Neigung**, *f.* – d'une ligne droite à un plan, (l'angle aigu qu'elle fait avec une autre ligne tirée dans ce plan par 2 points determinés) die N. einer geraden Linie gegen eine Ebene; l'– de deux plans, (l'angle aigu que forment les 2 lignes droites tirées dans chaque plan par un même point de leur commune section, perpenticulairement à cette section commune) die N. zweier Ebenen gegen einander; l'angle d'–, der -swinkel; As. – des orbites planétaires, (l'angle que forme le plan de ces orbites avec le plan de l'écliptique) die N. der Planetenbahnen; la détermination de l'–, die Richtung der N.; Expl. l'– d'un filon, (sa pente, sa direction) die N., der Einfall eines Erzganges; – regulière, das Rechtfallen etc.; Opt. l'angle d'– ou d'*incidence*, c. (l'angle que fait un rayon *incident* avec l'axe d'*incidence*) der -swinkel, Einfallswinkel; Phy. – de l'aimant ou de l'aiguille aimantée, (propriété qu'a l'aiguille aimantée, de prendre une position plus ou moins *inclinée* par rapport au plan de l'horizon) die N. der Magnetnadel; Phar. verser par –, (verser q. liqueur en penchant doucement le vais.) allmählich (unter sanfter Neigen) abgießen.

INCLINANT, E (ein), *a.* Gno. cadran – ou *incliné*, (cadran solaire tracé sur un plan qui n'est pas perpendiculaire à l'horizon, mais qui *incline* du côté du midi) eine (gegen Süden) geneigte od. sich neigende Sonnenuhr.

INCLINATION, *f.* (act. d'*incliner*, de pencher la tête) **Neigung, Verbeugung**, *f.* faire une légere – de tête, (en signe d'acquiescement ou de respect) ein wenig mit dem Kopfe nicken, eine kleine Kopfverbeugung machen; il fit une profonde – devant l'autel, devant le prince etc. er machte eine tiefe V., *fa.* einen tiefen Bückling vor dem Altare, vor dem Fürsten, er verneigte od. verbeugte sich tief etc.; Phar. verser par – ou par *inclinaison*, cf.; *fg:* (penchant, disposition de l'ame à qh) **Neigung**, *f.* **Hang**; -s naturelles, nobles, vertueuses, natürliche, edle, tugendhafte -en; il a de bonnes, de mauvaises -s, er hat gute, schlimme -en; – au bien, à la vertu, au jeu, à la débauche, die N., der H. zum Guten, zur Tugend, zum Spiele, zur Ausschweifung; il n'a point d'– pour l'étude, pour cet art, er hat keine N., keine Lust zum Studieren, zu dieser Kunst: il a de l'– aux armes, pour les armes, pour les sciences etc., er hat N. od. Lust zum Soldatenstande, zu den Wissenschaften etc.; suivre son –, faire ou contre son –, seiner N. folgen, etwas gegen seine N. thun; il ne faut point forcer son –, man muß seiner N. keinen Zwang, keine Gewalt anthun; elle a de l'– à bien faire, à mal faire, à médire, sie hat einen H. zum Guten, zum Bösen, zur Schmähsucht; 2) (affection, amour) N., **Zuneigung**, *f.* avoir de l'– pour qn, N., Z. zu einem haben; elle a de l'– pour lui, il a beaucoup d'– pour elle, sie hat N. od. Z. zu ihm, er hat viel N. od. Z. zu ihr; ils s'aiment d'–, (*adl.*) sie lieben einander aus N.; 3) (objet de l'–); la chasse est son –, c'est son – dominante, die Jagd ist seine N., seine Liebhaberei, seine herrschende N., seine Lieblings-; cette fille est l'– d'un tel, dieses Mädchen ist die Geliebte von dem und dem; faire une nouvelle –, eine neue Liebschaft machen, anfangen; boire aux -s de qn, (à la pers. qu'il aime) einem die Gesundheit seiner Geliebten zutrinken; Syn. l'– est moins forte que le *penchant*, la première nous porte vers un objet, l'autre nous y entraîne, die N. ist nicht so stark als der Hang, die erste treibt uns nach einem Gegenstand, der letztere reißt uns dazu hin; l'– doit beaucoup à l'éducation, le *penchant* tient plus du tempérament, die N. hängt viel von der Erziehung ab, der Hang kommt mehr vom Temperamente.

INCLINER (ein) un corps, (le baisser, pencher, courber) einen Körper **neigen**; – le corps, la tête, s'– devant qn, den Leib, das Haupt, sich vor einem n., bücken, verbeugen, (vom Frauenzimmer) sich verneigen, *fa.* einen Knix machen; corps *incliné*, la tête -*ée*, geneigter Körper od. Leib, mit geneigtem Haupt; Bo. rameau -*é*, tige -*ée*, (dont la direction est entre la verticale et l'horizontale) geneigter Zweig, Stengel od. Schaft; Gé. tel plan, telle ligne s'*incline* de plus en plus sur l'autre plan, sur l'autre ligne, (lorsque par son mouv. le plan etc. vient à former avec l'autre un angle plus aigu) die und die Fläche, die und die Linie neigt sich immer mehr gegen der andern Fläche, Linie, nähert sich der andern Fläche, Linie immer mehr, läuft immer näher mit ihr zusammen; un plan *incliné*, eine geneigte, abhängige Fläche; 2) *vn.* (aller en penchant) **sich neigen**; **abhängig seyn**; Math. ce plan *incline*, diese Fläche ist abhängig; Expl. le filon .. dans le bon sens, der Gang fällt recht; *fg:* la victoire .. (penche) de notre côté, de leur côté, der Sieg neigt sich, wendet sich auf unsere Seite, auf ihre Seite; 3) (être porté à qh) **geneigt seyn**; – à la miséricorde, à la pitié, à la paix, zur Barmherzigkeit, zum Mitleiden, zum Frieden g. s.; – à un avis, à une opinion, sich gegen eine Meinung hinneigen; g. s., einer Meinung beizutreten; j'*incline* à la douceur, au premier de ces partis, ich bin für die Gelindigkeit, für den ersten dieser Vorschläge gestimmt; – plus d'un côté que de l'autre, sich mehr auf die eine, als auf die andere Seite neigen, hinneigen; geneigter seyn sich auf die eine Seite zu wenden als auf die andere.

INCLUS, E (ein), *p.* (d'*inclure*, inu.; enfermé, enveloppé) **beigeschlossen, eingeschlossen, inliegend**; le paquet, le billet ci *inclus*, la lettre ci-*incluse*, das hier b-e Paket od. Päckchen, das hier e-e Zettelchen, der hier e-e Brief, i-es Zettelchen, i-er Brief, cf. *incluse*; *it.* (parl. de cert. élections où, après avoir rejeté une partie des prétendants, l'on en garde plu. sur qui l'élection peut tomber) ils sont demeurés –, sie sind im engeren Vorschlage geblieben, in die engere Wahl gekommen; Bo. (enfermé; ne saillant point au-dehors de la partie contenante ou ambiante) **eingeschlossen**; étamines *incluses*, (enfermées dans le tube de la corolle) e-e Staubfäden.

INCLUSE (ein), *f.* (lettre enfermée dans une autre ou dans un paquet) Einschluß, Beischluß; je vous prie de rendre l'– à un tel, ich bitte Sie, den B. an den und den abzugeben; veuillez remettre les -s à leurs adresses, haben Sie die Güte, die Einschlüsse an ihre Behörden, nach ihrer Aufschrift abzugeben, zu besorgen.

INCLUSIVE (ein), *f.* Chanc. r. donner l'– à un Cardinal, (le recevoir dans le conclave après qu'il est fermé) einen Cardinal nach schon geschlossenem Conclave noch darein aufnehmen.

INCLUSIVEMENT (ein), *ad.* (en y comprenant, y compris la chose dont on parle, opp. à *exclusivement*) **einschließlich, mit Einschluß**; depuis le dix de ce mois jusqu'au trente –, vom 10ten dieses Monats an bis zum 30sten e.; ce juge lui a fait son procès jusqu'à sentence définitive –, dieser Richter hat ihm den Prozeß gemacht und das Endurtheil gesprochen; le mariage est défendu chez eux jusqu'au quatrième degré –, bei ihnen ist die Heirath bis in den 4ten Grade e. verboten; il manque à cet ouvrage les pages 49 jusqu'à 57 –, es fehlen an diesem Werke die Seiten 49 bis 57 einschließlich.

INCOERCIBLE (ein), *a.* (qui n'est pas *coercible*) unzwingbar; Phy. l'eau renfermée dans un tube etc. est –, das in einer Röhre eingeschlossene Wasser läßt sich nicht zusammenpressen.

INCOGNITO (ein-co gni), *ad.* (sans vouloir être connu, it. sans cérémonie) **unerkannt**, ohne erkannt seyn zu wollen, (° incognito); ce prince passa – par la France, dieser Prinz reisete u., unter fremdem Namen durch Frankreich; il fut – à Rome, er war u. in Rom, er war in R. ohne daß man ihn kannte, ohne daß er sich zu erkennen gab; les princes qui voyagent –, prennent un autre titre que celui de leur souveraineté, die Fürsten, die auf Reisen nicht erkannt seyn wollen, nehmen einen andern Titel an, als den von ihrer Landesherrschaft; 2) *s.* garder l'–, (voyager, se trouver à q. endroit, sans cérémonie, sous un titre emprunté) sich nicht zu erkennen geben.

INCOHÉRENCE (ein), *f.* (qualité de ce qui est *incohérent*) das **Nichtzusammenhängen**, der **Mangel an Zusammenhang**; l'– des parties de l'eau, das N. der Wassertheile, der M. an Zus. unter den W-n; *fg:* l'– des idées, des couleurs etc. das Unzusammenhängende der Begriffe, der Farben, der M. an Zus. unter den Begriffen etc.

INCOHERENT, E (ein), *a.* (sans *liaison*, qui manque de..) unzusammenhängend; les parties de l'eau sont *incohérentes*, die Theile des Wassers hängen nicht untereinander zus.; *fg:* ces idées, ces images sont .., diese Begriffe, diese Bilder sind u., hängen nicht untereinander zus.

INCOLAT (ein), *s.* droit d'–, hm. (droit de bourgeoisie que le souverain accorde en Bohême aux étrangers) Eingeburts-recht, Bürgers, *n.*

INCOMBANT, E (ein), *a.* Bo. anthère -*e*, ou *couchée*, (.. attachée au filet par le milieu du dos etc. de man. que sa partie infér. est rapprochée du filet) aufliegender Staubbeutel; les divisions du calice, ou de la corolle sont *incombantes*, lorsqu'elles se recouvrent latéralement, die Abtheilungen des Blumenkelchs od. der Blumenkrone sind über einander liegend, wenn sie sich seitwärts bedecken.

INCOMBUSTIBILITÉ (ein), *f.* (qualité d'une chose qui l'empêche de brûler) pu. **Unverbrennbarkeit, Unverbrennlichkeit**, *f.* l'– de l'amiante, die U. des Amianthes od. Bergflachses.

INCOMBUSTIBLE (ein), *a.* (qui ne peut être consumé par le feu) **unverbrennbar, unverbrennlich**; la toile qu'on tire de l'asbeste est –, die Leinwand, die man aus dem Asbeste od. Bergflachse verfertigt, ist u.; bois, mèche –, corps, substances -s, -es Holz, -er Docht, -e Körper, Stoffe.

INCOMMENSURABILITÉ (ein-co-men-), *f.* (état, caractère de ce qui est *incommensurable*); l'– de l'espace, de deux grandeurs, die Unermeßlichkeit des Raumes; die Unermeßbarkeit od. Unausmeßbarkeit zweier Größen (mit einerlei Maße): l'– du diamètre avec la circonférence, die Unmöglichkeit den Durchmesser und den Umfang mit einerlei Maß auszumessen.

INCOMMENSURABLE (ein-co-men-), *a.* Gé. (parl. de 2 quantités qui n'ont point de commune mesure ou de diviseur) unter sich unmeßbar, unausmeßbar, (° incommensurable): le côté d'un carré est – avec sa diagonale; ou, le côté d'un carré et sa diagonale sont -s, die Seite eines Quadrats läßt sich mit der Schräglinie desselben nicht ausmessen, od. die Seite eines Quadrats und seine Schräglinie sind unter sich nicht ausmeßbar, können nicht mit einerlei Maß ausgemessen werden; des surfaces -s en puissance, (qui ne peuvent être mesurées par aucune surface commune) -e Oberflächen, der Potenz nach; la racine carrée de 2 est – à l'unité, die Quadratwurzel von zwei läßt sich mit der Einheit nicht ausmessen; les racines des -s sont -s, die Wurzeln -er Größen sind ebenfalls unter sich unmeßbar.

INCOMMODANT, E (ein-co-), *a.* (qui *incommode*) *fa.* **lästig**, über–; ces gens sont bien -s, diese Leute sind sehr l.

INCOMMODE (ein-co-), *a.* (fâcheux, qui cause q. peine, qui nous gêne) **unbequem**, ungemächlich, beschwerlich, lästig; être logé dans une maison fort –, in einem sehr unb-en Hause wohnen; des habits -s, unb-e Kleider; cela est fort –, la chaleur est –, das ist sehr unb., die Hitze ist b. od. l.; un forgeron est un voisin –, ein Schmied ist ein b-er Nachbar; le bruit est – à ceux qui étudient, das Geräusch ist für die, welche studieren, b., l.; c'est une chose – que le vent, es ist etwas B-es, L-es um den Wind; le soleil est fort – quand il donne sur la tête, die Sonne ist sehr beschwerlich, wenn sie auf den Kopf scheint; il y a des vertus, des usages -s, es gibt l-e Tugenden, Gebräuche; 2) (parl. de pers. importunes, et de cert. choses dont on est importuné) homme –, c'est un homme d'une société fort –, d'une humeur fort –, b-er, l-er Mensch, er ist ein sehr l-er, unleidlicher Mensch im Umgange, ein Mensch, von sehr l-er, unleidlicher Gemüthsart; il y a d'honnêtes *fâcheux*, et de bonnes gens très -s, es gibt redliche, rechtschaffene, aber dabei widerliche Menschen, und gute Leute, die sehr lästig sind.

INCOMMODEMENT (einco), *ad.* (avec incommo

dité) unbequem, ungemächlich; être logé, être assis –, u. wohnen, sitzen.

INCOMMODER (ein-co) qn, (lui causer q. *incommodité*) einen belästigen; einem beschwerlich, lästig, zur Last seyn od. fallen; la moindre chose l'*incommode*, il ne peut rien souffrir qui l'.., das Geringste belästiget ihn, fällt ihm besch., er kann nichts vertragen, was ihn belästiget, ihm l. ist; la presse .. fort, das Gedränge ist sehr beschw. od. l.; si cela pouvoit se faire sans vous –, wenn dieses geschehen könnte, ohne Sie zu b., ohne daß es Ihnen l. od. b. wäre; *j'ai peur de vous* –, ich fürchte Ihnen beschw. zu fallen; *je vous prie, si cela ne vous incommode* point, de ꝛ, ich bitte Sie, wenn es Ihnen nicht beschwerlich ist, zu ꝛ; la prise de cette place, de ce poste .. fort les ennemis, die Einnahme dieser Festung, dieses Postens setzt die Feinde in große Verlegenheit; cette batterie est bien placée, l'ennemi en est fort -*é*, diese Batterie ist gut angebracht, sie setzt dem Feinde sehr zu; la perte de ce procès, cette faillite l'a fort *incommodé*, der Verlust dieses Prozesses, dieser Bankerott ist ihm sehr hart gefallen, hat ihm sehr wehe gethan; cette grande dépense l'*incommodera*, diese große Ausgabe wird ihm l. werden, beschw. fallen, wird ihm wehe thun; il faut qu'un père s'*incommode* pour ses enfants, ein Vater muß sich seiner Kinder wegen manche Unbequemlichkeit, Mühe od. Beschwerde gefallen lassen, muß sich .. wehe thun; être -*é*, (malade, avoir q. indisposition) unpäßlich, nicht recht wohl seyn; il est -*é* d'un bras, d'une jambe, de la vue, (n'a pas l'usage d'..) er hat etwas am Arme, am Beine, an den Augen, er kann den Arm, das Bein nicht recht gebrauchen, er leidet an den Augen; cet homme a un asthme, une toux qui l'.. fort, .. hat einen kurzen Athem, einen Husten, der ihm sehr beschw. ist; *it.* (parl. des choses) cette dépense a fort -*é* ses affaires, sa maison, diese Ausgabe ist für seine Umstände sehr empfindlich gewesen, ist seinem Hause sehr schwer gefallen; il est -*é* dans ses affaires, (elles sont en mauvais état, il est pauvre) *fa.* seine Sachen stehen schlecht, es geht ihm hinderlich; cette montagne *incommode* fort sa maison, dieser Berg hindert sein Haus sehr, ist seinem Hause sehr im Wege, benimmt ihm die Aussicht ꝛ; ces arbres *incommodent* la vue du château, diese Bäume hindern die Aussicht des Schlosses, benehmen dem Schlosse die A.; *Mar.* un vaisseau -*é*, (qui a éprouvé q. accident, perdu q. mât ꝛ) ein beschädigtes Schiff.

INCOMMODITÉ (ein-co), *f.* (la peine que cause une chose *incommode*) Unbequemlichkeit, Ungemächlichkeit, Beschwerlichkeit; c'est une grande – que d'être mal logé, es ist eine große Unb. wenn man schlecht wohnt, eine schlechte Wohnung hat; il n'y a rien où il n'y ait des -*s*, chaque état a ses -*s*, es ist nichts ohne Ung., ohne B., jeder Stand hat seine Unb., sein Ungemächliches, sein Beschwerliches, seine Beschwerden; la perte de son procès, cette banqueroute lui apportera de l'–, der Verlust seines Processes, dieser Bankerott wird ihn in Verlegenheit bringen, wird ihm wehe thun; il en souffre, il en ressent déjà l'–, er empfindet, er fühlt bereits das Beschwerliche davon; l'– du vent, du soleil, die B. des Windes, der Sonne; l'– des voyages, des chemins, die U. b. od. B. der Reisen, der Wege; 2) (indisposition, maladie légère) B., Unpäßlichkeit, *f.* ce n'est pas une maladie, ce n'est qu'une légère –, es ist keine Krankheit, es ist nur eine kleine Unpäßlichkeit; les – de l'âge, de la vieillesse, die B-en, die Schwachheiten des Alters; il commence à ressentir q. –, er fängt an einige B., U. zu empfinden; il est sujet à beaucoup d'-*s*, il a de grandes -*s*, er ist vielen Unp-en unterworfen, es fehlt ihm immer etwas, er hat sehr beschwerliche Zufälle; son – ne le lui permet pas; son – l'excuse, le dispense ꝛ, il faut excuser son –, seine Unp. erlaubt es ihm nicht, entschuldigt ihn, spricht ihn frei, man muß ihn wegen seiner Unp. entschuldigen; *Mar.* ce vaisseau a donné signal d'– ou de détresse, (a marqué par un signal qu'il a besoin d'être secouru) dieses Schiff hat ein Nothzeichen gegeben, hat einen Nothschuß od. Nothschüsse gethan.

INCOMMUNICABLE (ein-co), *a.* (qui ne peut se *communiquer*, dont on ne peut faire part) unmittheilbar; la toute-puissance de Dieu est –, die Allmacht Gottes ist u., läßt sich nicht mittheilen; c'est un bien –, das ist ein -es Gut; honneurs, droits -*s*, -e Ehrenämter, Rechte; supposons un corps auquel le mouvement fût –, wir wollen einen Körper annehmen, dem sich die Bewegung nicht mittheilen ließe.

INCOMMUTABILITÉ (ein-co), *f.* Pra. (qualité d'une possession où l'on ne peut être légitimement troublé) Unstörbarkeit (des Besitzes); Unentziehbarkeit (des Eigenthums), *f.* il prouve l'– de sa propriété par une possession centenaire, er beweist durch einen hundertjährigen Besitz, daß er in seinem Eigenthume nicht gestört werden dürfe; l'– de sa possession est prouvée, die Unst. seines Besitzes ist erwiesen.

INCOMMUTABLE (ein-co), Pra. propriété, possession –, (où l'on ne peut être légitimement troublé) unentziehbares Eigenthum, unstörbarer Besitz; propriétaire, possesseur –, (qui ne peut être légitimement dépossédé, évincé) unstörbarer Eigenthümer, Besitzer.

INCOMMUTABLEMENT (ein-co), *ad.* (d'une man. *incommutable*) auf eine unstörbare Art; posséder – une terre, in unstörbarem Besitze eines Gutes seyn.

INCOMPARABLE (ein-con), *a.* (si parfait dans son genre, qu'on ne trouve rien qui puisse lui être *comparé*) unvergleichlich, unvergleichbar, ungemein; c'est un homme –, d'une valeur, d'une sagesse, d'une piété ꝛ –, er ist ein Mann von ung-er Tapferkeit, Weisheit, Frömmigkeit; il est d'une modestie –, er ist ung., od. außerordentlich bescheiden; une femme d'une beauté –, ein Frauenzimmer von unv-r Schönheit; c'est une beauté –, sie ist eine unv-e Schönheit; c'est un orateur –, er ist ein unv-er Redner; iro. (pour témoigner sa surprise, son improbation de ce que qn dit ou fait) *fa.* il est –, c'est un homme –, er ist unv., ein unv-er Mensch, hat seines Gleichen nicht, sucht seines Gleichen (iro.).

INCOMPARABLEMENT (ein-con), *ad.* (sans comparaison) ungleich, ohne Vergleich; elle est – plus belle que sa compagne, sie ist u. schöner als ihre Gespielinn; ce bâtiment est – plus noble, plus grand que l'autre, dieses Gebäude hat ein u. edleres, größeres Ansehen, als das andere; il parle – mieux cette langue que l'autre, er spricht diese Sprache u. besser als der andere; sa lettre est – mieux écrite que la vôtre, sein Brief ist u. besser geschrieben als der Ihrige.

INCOMPATIBILITÉ (ein-con), *f.* (antipatie des caractères, des esprits) Unverträglichkeit, *f.* il y a de l'– entr'eux, es herrscht U. unter ihnen; sie vertragen sich nicht mit einander; une grande – d'humeurs et d'esprits, eine große U. der Sinnesarten und der Gemüther; *Jur.* (parl. de choses qui, d'après les lois, ne peuvent être possédées ensemble par une même pers.) Unvereinbarkeit, *f.* il y a – entre ces deux offices, diese zwei Aemter sind unvereinbar, lassen sich nicht mit einander verbinden; il faut que vous optiez laquelle de ces deux places vous voulez garder, car il y a de l'–, Sie müssen wählen, welches von diesen beiden Aemtern Sie behalten wollen, denn sie sind unvereinbar; il y a – que le père et le fils, ou les deux frères, ou l'oncle et le neveu soient juges au même tribunal, es geht nicht an, es kann und darf nicht seyn, daß Vater und Sohn, od. zwei Brüder, od. der Oheim und der Neffe in einem und ebendemselben Gericht sitzen, *cf. compatible.*

INCOMPATIBLE (ein-con), *a.* (qui n'est pas *compatible*) unverträglich; ces deux caractères sont -*s*, diese zwei Gemüthsarten sind u.; vertragen sich nicht mit einander; c'est une humeur –, un esprit –, un homme –, das ist eine -e Gemüthsart, ein -er Mann, Mensch; *Jur.* bénéfices, charges -*s*, (qu'on ne peut posséder en même temps) unvereinbare Pfründen, Aemter; Pfründen ꝛ, die nicht von einer und eben derselben Person besessen werden können; ces deux places sont -*s*, diese zwei Stellen sind unvereinbar, können nicht in einer Person vereinigt werden; l'amour de Dieu et l'amour du monde sont -*s*, die Liebe zu Gott und die Liebe zur Welt sind unvereinbar, lassen sich nicht mit einander vereinigen, können nicht beisammen Statt finden.

INCOMPÉTEMMENT, (ein-con-pé-ta), *ad.* Pra. (sans *compétence*, par un juge *incompétent*) unbefugt, -er Weise, ohne Fug; la cause a été mal et – jugée, in dieser Sache ist schlecht u. -er Weise erkannt worden.

INCOMPÉTENCE (ein), *f.* (défaut, manque de *compétence*) Unbefugtheit, Unbefugniß, Unzuständigkeit, *f.* l'– qui procède du défaut de pouvoir ꝛ, die von mangelnder Vollmacht herrührende U.; l'– est notoire, manifeste, die U. ist offenkundig, offenbar; juger une –, des -*s*, über eine U., über -en od. Unbefugnisse erkennen; *je soutiens l'–; j'ai fait juger l'–*, ich bezeuge die U., ich habe über die U. erkennen lassen; CN. 1308: l'acte qui n'est point authentique par l'– ou l'incapacité de l'officier ꝛ, vaut comme écriture privée, s'il a été signé des parties, eine Urkunde die wegen U. od. Unfähigkeit des Beamten, die Eigenschaft einer öffentlichen nicht hat, gilt als Privat-Urkunde, wenn sie von den Parteien unterschrieben ist.

INCOMPÉTENT, E (ein), *a.* Pra. (qui n'est pas *compétent*) unbefugt; juge –, partie *incompétente*, -er Richter, -e Partei; appel comme de juge –, Berufung od. Appellation von einem Richter als u.; il a jugé cela avec une partie -*e*, er hat hierin mit einer -en Partei erkannt.

INCOMPLAISANCE (ein), *f.* (défaut de *complaisance*) pu. Ungefälligkeit, *f.* il est d'une – dont vous n'avez pas d'idée, Sie haben keinen Begriff von seiner U., er ist so ungefällig, daß Sie sichs gar nicht vorstellen können.

INCOMPLET, ÈTE (ein) *a.* (qui n'est pas *complet*) unvollständig; un recueil –, idées *incomplètes*, eine -e Sammlung, -e, unvollkommene Begriffe; *Bo.* fleur *incomplète*, (qui est dépourvue d'un *calice*, ou d'une *corolle* des *étamines*, ou d'un *pistil*) -e Blume.

INCOMPLEXE (ein), *a.* (qui n'est pas *composé*) einfach, unverwickelt; Arith. Alg. une grandeur –, (simple, c. à d. exprimée par un seul terme) eine -e Größe; Log. syllogisme –, (dont les propositions sont simples) ein -er Schluß.

INCOMPOSÉ (ein), *a.* Mu. intervalle –, (qui ne peut se résoudre en de plus petits, et n'a point d'autres éléments que lui-même) einfaches Intervall, (das sich nicht in kleinere Intervalle auflösen läßt); le dièse enharmonique, le comma, le semi-ton sont des intervalles -*s*, das enharmonische Kreuz, das Komma, der halbe Ton sind einfache Intervalle.

INCOMPRÉHENSIBILITÉ (ein), *f.* (état de ce qui est *incompréhensible*) Unbegreiflichkeit, *f.* l'– de Dieu, l'– des mystères, die U. Gottes, der Religionsgeheimnisse.

INCOMPRÉHENSIBLE (ein), *a.* (qui ne peut être *compris*) unbegreiflich; Dieu est –, les voies de Dieu sont -*s*, Gott ist u., die Wege Gottes sind u.; un dogme, un mystère –, ein -er Lehrsatz, ein -es Geheimniß; son idée est mal énoncée, elle est –, sein Gedanke ist schlecht ausgedruckt, man kann ihn nicht verstehen; cette proposition n'est point –, dieser Satz ist nicht u., läßt sich wohl begreifen; *fa.* cet homme est –, (est *inconcevable* dans sa conduite, dans ses discours ꝛ) das ist ein -er Mensch, aus diesem Menschen kann man nicht klug werden, *cf. inintelligible.*

INCOMPRÉHENSIBLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *incompréhensible*) unbegreiflich, auf eine -e Art; il se conduit –, er beträgt, benimmt sich auf eine -e Art.

INCOMPRESSIBLE (ein), *a.* (qui ne peut être comprimé ou réduit à un moindre volume par q. force extérieure) unzusammendrückbar, unpreßbar; l'eau est sensiblement –, cependant il y a tout lieu de présumer qu'elle est réellement *compressible*, das Wasser ist, so weit man wahrnehmen kann, u., läßt sich nicht zusammendrücken od. pressen, gleichwohl hat man alle Ursache anzunehmen, daß es sich wirklich zusammendrücken lasse.

INCOMPRESSIBILITÉ (ein), *f.* (propriété d'un corps *incompressible*) Unpreßbarkeit, Unfähigkeit, sich zusammendrücken zu lassen, *f.* l'– de l'eau dans un tube ꝛ, die U. des Wassers in einer Röhre.

INCONCEVABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *concevoir*) unbegreiflich, unfaßlich; la grandeur de Dieu est –, die Größe Gottes ist u., läßt sich nicht begreifen; c'est un dogme, un mystère – ou *incompréhensible*, *cf.*, das ist ein -er Lehr- od. Glaubenssatz, ein -es Geheimniß; vous me dites là une chose –, Sie sagen mir da eine -e Sache; une hardiesse –, eine -e, außerordentliche Kühnheit; il est – combien on lui a dit d'injures, (on ne sauroit s'imaginer combien ꝛ) es ist u., man kann sich nicht vorstellen, wie viel Grobheiten man ihm gesagt hat; *fa.* cet homme, sa conduite est –, (lorsqu'il fait qch de contraire à ses intérêts, à ses principes ꝛ) dieser Mensch, sein Betragen ist u., man kann diesen Menschen ꝛ nicht begreifen, aus diesem Menschen ꝛ

nicht klug werden, cf. *inintelligible.*

INCONCILIABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *concilier* ou *accorder* avec qn ou qch) **unvereinbar**; voilà des faits -s, des maximes -s, (entr'eux, entr'elles) das sind -e Thatsachen, Grundsätze; Thatsachen ꝛc. die sich nicht vereinigen lassen; cet abus est - avec toute espèce de constitution, dieser Mißbrauch ist u. mit jeder Art von Verfassung, kann bei keiner Art von Verf. bestehen; ces deux personnes sont -s, diese zwei Personen können sich nicht miteinander vertragen, können nicht beisammen bestehen; leur différend est -, leurs intérêts sont -s. ihr Streit läßt sich nicht ausgleichen, ihre Interessen sind u.

INCONDUITE (ein), *f.* (défaut de *conduite*) **unkluges, unverständiges Betragen**; unkluge Aufführung; s'il est dans une situation fâcheuse, c'est par son -, wenn er sich in einer mißlichen Lage befindet, so ist sein unk. Betragen Schuld daran; CN. 444: les gens d'une - notoire sont exclus de la tutelle, Leute von einer kundbar schlechten Aufführung sind von der Vormundschaft ausgeschlossen.

INCONFIDENT (ein), *s. hm.* (pers. peu affectionnée au gouv. d'Esp. sous Philippe, et soupçonnée du parti de l'Autriche) **Unvertraute, Verdächtige**; des tribunaux furent établis pour rechercher les -s, es wurden Gerichte aufgestellt, um die -n auszuspähen und zu verhören.

INCONGRU, E (ein), *a.* Gr. (qui est contre la langue ou la logique) **sprachwidrig**; *it.* **vernunftwidrig**; il y a d'assez bonnes choses dans son discours; mais du côté de la syntaxe, il est fort -, es sind ganz gute Sachen in seiner Rede, aber in der Wortfügung stößt sie gegen die Regeln der Sprache an, ist sie fehlerhaft; *une façon de parler fort incongrue*, eine sehr sp-e Redensart; *fg*: gp. ces gens-là sont tout-à-fait -s en galanterie, diese Leute verstehen sich ganz und gar nicht auf feine Lebensart; c'est un homme fort -, (sujet à manquer aux bienséances du monde) er ist ein plumper, unbeholfener od. ungehobelter Mensch, er schickt sich gar nicht in die feine Welt.

INCONGRUITE (ein), *f.* (faute contre la langue ou la logique) **Sprachfehler**, die Sprachwidrigkeit; *it.* Vernunfts, *f.* il a beaucoup de sens, mais tout ce qu'il écrit est plein d'-, er hat viel Verstand, aber alles, was er schreibt, ist voll S.; *fg*: (parl. de fautes contre le bon sens, contre la bienséance) **Ungereimtheit, Unschicklichkeit**, *f.* c'est un homme dont la conduite et les raisonnements sont pleins d'-s, er ist ein Mensch, in dessen Betragen und Urtheilen sehr viel Widersinniges, Vernunftwidriges, Ungereimtes ist; depuis qu'il est entré dans le monde, il n'y a point de jour qu'il n'ait fait q.-, de grandes -s. seitdem er in die Welt eingetreten ist, ist kein Tag vergangen, wo er nicht irgend eine Unsch., große Unsch-en, dumme, recht dumme Streiche begangen hätte.

INCONGRUMENT ou INCONGRÛMENT (ein), *ad.* (d'une man. *incongrue*) **fehlerhaft, unschicklich**: parler, s'exprimer, se conduire -, f. sprechen, sich f. ausdrücken, sich u. betragen.

INCONNU, E (ein), *a.* (qui n'est point *connu*) **unbekannt**; homme -, gens -s; terres *inconnues*, -er Mensch, -e Leute, Länder: auteur -, -er Schriftsteller: l'usage de la boussole étoit - aux anciens, der Gebrauch des Compasses war den Alten u.; agir par des moyens -s, durch -e Mittel wirken; faire jouer des ressorts -s, marcher par des routes -*es*, -e od. geheime Triebfedern in Bewegung setzen, spielen lassen: auf -en Wegen gehen; 2) *s.* cet avis lui a été donné par un -, dieser Rath ist ihm von einem U-en gegeben worden; *it.* elle s'est entêtée d'un -, (d'un hom. peu connu, sans considération) sie hat sich in einen -en Menschen vernarrt; 3) Alg. Gé. la quantité -e ou *cherchée*, ou (abs.) l'*inconnue*, (la quantité que l'on cherche dans la solution d'un problème) die -e od. gesuchte Größe; dégager l'-e, (la faire connaître) die -e Größe allein auf die eine Seite bringen, von den andern, womit sie verwickelt war, losmachen, und dadurch ihren Werth angeben, cf. *cherchée.*

INCONSEQUENCE (ein con se-kan-ce) *f.* (défaut de *conséquence*) **Folgewidrigkeit**, (*Inconsequenz) *f.* il y a de l'- dans son discours, dans ses procédés, in seiner Aeußerung od. Rede, in seinem Benehmen liegt etwas Folgewidriges; il y a - dans les idées, dans les actions ꝛc. es gibt eine F. in den Gedanken, in den Handlungen ꝛc. man kann folgewidrig denken, handeln ꝛc; l'- des actions est la plus commune, die F. in den Handlungen ist die gemeinste; sa conduite est pleine d'-s, in seinem Betragen ist lauter F., Ungleichheit; seinem Betr. fehlt es durchaus an Uebereinstimmung, an Gleichförmigkeit.

INCONSEQUENT, E (ein-con se-kan), *a.* (qui agit, qui parle contre ses propres principes) **folgewidrig**, (*inconsequent); il est aussi - dans sa conduite que dans ses propos, er ist so f. in seinem Benehmen, wie in seinen Reden, in seinem Betragen ist so wenig Uebereinstimmung als in seinen Reden; *it.* raisonnement -, conduite -*e*, -es Urtheil, -es, ungleiches Betragen.

INCONSIDÉRATION (ein), *f.* (légère imprudence, ou dans le discours, ou dans la conduite) **Unbedachtsamkeit, Unüberlegtheit**; *f.* parler avec -, faire qch par -, unbedachtsam, unüberlegt sprechen, etwas aus U. thun; il y a bien de l'- en cela, dans sa conduite, dans cette promesse, es ist viel U. dabei, in seinem Betragen, bei diesem Versprechen; il n'y a point de malice dans son fait, il n'y a qu'un peu d'-, qu'une légère -, es steckt hinter dem, was er gethan hat, keine Bosheit, es ist nur ein wenig U., nur eine kleine U.

INCONSIDÉRÉ, E (ein), *a.* (peu réfléchi, ce qui n'a pas été *considéré*); discours -, action, conduite -*ée*, unb-e, unüb-e Aeßerung od. Rede, Handlung, Aufführung; il s'est perdu par un propos -, par une parole -*ée*, er hat sich durch eine -e od. unbesonnene Rede, durch ein -es od. unbesonnenes Wort ins Verderben gestürzt; on s'embarrasse par une promesse -*ée*, on se ruine par une largesse -*ée*, man setzt sich durch ein -es Versprechen in Verlegenheit, man richtet sich durch eine unbesonne Freigebigkeit zu Grunde; 2) (étourdi, imprudent, qui fait les choses sans *considération*) **unbedachtsam, unüberlegt**; homme -, il est fort -, unb-er Mensch, er ist sehr unb.; *it. s.* vous êtes un -, Sie sind ein unb-er Mensch.

INCONSIDÉRÉMENT (ein), *ad.* (avec *inconsidération*, d'une man. *inconsidérée*) **unbedachtsam, unüberlegt, unbesonnen**; il s'est conduit fort -, il agit toujours -, er hat sich sehr unüb. od. unbes. betragen, er handelt immer unbedachtsam ꝛc.

INCONSISTANCE (ein), *f.* Néo. (défaut de *consistance*, de liaison); l'- d'un projet, d'une méthode ꝛc. das Unzusammenhängende eines Entwurfs, einer Lehrart.

INCONSOLABLE (ein), *a.* (qui ne peut se *consoler*, qu'on ne peut *consoler*) **untröstlich, untröstbar, trostlos**; un homme -, ein u-er od. t-er Mensch; il est - de cette mort, de cette perte, er ist über diesen Todesfall, über diesen Verlust u.; elle est - du départ, de la mort de sa fille, sie ist über die Abreise, über den Tod ihrer Tochter u.; affliction, douleur -, Kummer, Schmerz, den kein Trost zu mildern vermag.

INCONSOLABLEMENT (ein), *ad.* (de man. à ne pouvoir être *consolé*) untröstlich, untröstbar; il est affligé -, er ist zu betrübt, als daß man ihn trösten könnte er ist so betrübt, daß kein Trost bei ihm anschlägt.

INCONSOLÉ, E (ein), *a.* Néo. (qui n'est pas *consolé*) ungetröstet.

INCONSTAMMENT (ein), *ad.* (avec *inconstance* et légèreté) **unbeständig, wankelmüthig**, auf eine u-e, w-e Art; il aime -; il agit -; il s'est conduit fort - dans cette affaire, er ist u. od. w. in der Liebe, er ist u. in seinem Thun, er hat sich bei dieser Sache sehr w. betragen.

INCONSTANCE (ein), *f.* (facilité à changer d'opinion, de résolution, d'affection, de goût ꝛc.) **Unbeständigkeit, Wankelmüthigkeit**, *f.* Wankelmuth; il n'y a rien de plus indigne d'un homme sage que l'-. nichts ist eines weisen Mannes unwürdiger, als U. od. W.; son - lui a fait perdre ses amis, a fait beaucoup de tort à sa fortune, seine W. hat ihn um seine Freunde gebracht, hat ihm an seinem Glücke viel geschadet; 2) (act. de changer); voilà une grande -, das ist ein großer Wankelmuth; elle n'a plus voulu se fier à lui après son -, sie hat ihm nach seinem wankelmüthigen Betragen nicht mehr trauen mögen; 3) (parl. de choses sujettes à changer) **Unbeständigkeit**, *f.* **Unbestand**; l'- du temps, des saisons, des vents, de la mer, die U. der Witterung, der Jahreszeiten, der Winde, der See; l'- de la fortune, die U. od. Veränderlichkeit, der U. des Glückes; l'- des choses humaines, die U. der menschlichen Dinge.

INCONSTANT, E (ein), *a.* (qui est sujet à changer) **unbeständig, wankelmüthig**; homme -, esprit -, femme *inconstante*, u-er, w-er Mensch, Sinn od. Kopf, u-es, w-es Frauenzimmer; - dans ses résolutions, en ses desseins, en ses amitiés, u. od. w. in seinen Entschließungen, in seinen Entwürfen od. Anschlägen, in seinen Freundschaftsverhältnissen; - en amour, u. in der Liebe; Syn. l'- n'aime plus, le *léger* en aime déjà une autre, le *volage* ne sait s'il aime ni ce qu'il aime, le *changeant* en aime tantôt une, tantôt une autre; l'*indifférent* n'aime rien, der U-e liebt nicht mehr, der **Leichtsinnige** liebt bereits eine andere, der **Flatterhafte** weiß nicht, ob er liebt noch was er liebt, der **Veränderliche** liebt bald diese, bald jene, der **Gleichgültige** liebt nichts; une *légère* ne s'attache pas fortement, une -*e* ne s'attache pas pour long-temps, une *volage* ne s'attache pas à un seul, une *changeante* ne s'attache pas au même, une *indifférente* ne s'attache à personne, ein **leichtsinniges** Frauenzimmer hängt sich nicht fest, ein u-es nicht auf lange, ein **flatterhaftes** nicht an einen Einzigen, ein **veränderliches** nicht an den Nämlichen, ein **gleichgültiges** an niemand an; 2) (parl. de choses) voilà un temps bien -, das ist sehr u-es od. veränderliches Wetter; l'automne est une saison -*e*, im Herbste ist es immer u., veränderlich; toutes les choses d'ici-bas sont fort *inconstantes*, alle Dinge hienieden sind u.; Syn. *léger* se dit des corps qui ont peu de poids, de l'atmosphère de l'air ꝛc., *volage* des oiseaux, *changeant* de la surface de la terre, ou du ciel, **leicht** sagt man von Körpern, die wenig Gewicht haben, u. von dem Luftkreise ꝛc. **flüchtig** von den Vögeln, **veränderlich** von der Oberfläche der Erde od. vom Himmel.

INCONSTITUTIONNALITE (ein), *f.* Néo. (défaut de ce qui est *inconstitutionnel*) **Verfassungswidrigkeit**, *f.* l'- d'un projet de loi, d'un règlement, die V. eines Gesetzentwurfes, einer Verfügung.

INCONSTITUTIONNEL, LE (ein), *a.* (contraire à la *constitution*, à l'esprit de la ..) **verfassungswidrig**; acte -, projet de loi -, -e Handlung, Urkunde, -er Gesetzesentwurf; cette entreprise est *inconstitutionnelle*, dieses U. ist v.

INCONTESTABILITE (ein), *f.* Néo. (qualité de ce qui est *incontestable*) **Unbestreitbarkeit**, *f.* l'- d'un titre, d'une rente, d'un fait ꝛc., die U. eines Rechtsanspruches, einer Rente, einer Thatsache ꝛc.

INCONTESTABLE (ein), *a.* (qui est certain, qui ne peut être *contesté*) **unbestreitbar, unstreitig, unwidersprechlich**; cette vérité, ce principe est -, diese Wahrheit, dieser Grundsatz ist unb., unw.; un fait -, eine unb-e, unw-e Thatsache; ce qu'il dit est -, das, was er sagt, ist unb., unw., läßt sich nicht bestreiten; droit, titre -, une rente -, unb-es, unst-es Recht, unb-er Rechtsanspruch, eine unb-e Rente; autorité, preuve -, unw-es Zeugniß, unw-er, unumstößlicher Beweis, cf. *incontesté.*

INCONTESTABLEMENT (ein), *ad.* (certainement, d'une man. *incontestable*) **unwidersprechlich**, auf eine -e Art; cette proposition est - vraie, dieser Satz ist u. wahr.

INCONTESTÉ, E (ein), *a.* (non *contesté*) **unbestritten**; cela est -, mais n'est pas pour cela *incontestable*, das ist u., aber es ist deßhalb nicht unbestreitbar.

INCONTINENCE (ein), *f.* (vice opp. à la *continence*, à la pudicité) **Unenthaltsamkeit, Unkeuschheit**, *f.* le vice de l'-, les diverses espèces d'-, das Laster der U., die verschiedenen Arten der U.; le débordement de l'- publique, die Ausgelassenheit der öffentlichen Unk.; son - fut cause de sa perte, seine U. war an seinem Verderben Schuld; il a ruiné sa santé par son -, er hat seine Gesundheit durch seine U. zerrüttet; Méd. (inhabilité des organes à retenir les matières qu'ils ne doivent évacuer que volontairement); - d'urine, ou (abs.) -, ou pissement involontaire, Harnfluß.

INCONTINENT, E (ein), *a.* (qui n'est pas chaste, qui se livre à l'*incontinence*) **unenthaltsam, unkeusch**; c'est un homme -, er ist ein -er Mensch; le nombre des hommes -s, die Zahl der U-en; Saint-Paul me-

nace les -s, der heil. Paul drohet den U-en; la mort moissonne dans leurs plus beaux jours les -s, der Tod rafft die U-en in ihren schönsten Tagen, in ihren besten Jahren dahin.

II) INCONTINENT, *ad.* de temps: (aussitôt, au même instant, sur l'heure) gleich, sogleich, unverzüglich; dès qu'il eut reçu cet avis, il partit -, tout -, als er diese Nachricht erhalten hatte, reiste er s. od. u. ab; je m'en vais - vous parler, je vous parlerai - après, ich will s. mit Ihnen sprechen, ich will g. nachher mit Ihnen sprechen; - après son arrivée, - après qu'il eut ꝛc., g. nach seiner Ankunft, g. nachdem er ꝛc.; trois heures sonneront -, es wird g., im Augenblicke drei Uhr schlagen.

INCONVENABLE (ein), *a.* (non convenable) unbequem, ungelegen; la chose lui étoit trop - pour ꝛc. die Sache war ihm zu u., als daß ꝛc.

INCONVENANCE (ein), *f.* Néo. (qualité de ce qui est inconvenant) Unschicklichkeit, Ungebührlichkeit, *f.* l'- de cette démarche, l'- du lieu, die Unsch. od. Ung. dieses Benehmens, die Ung. des Ortes.

INCONVENANT, E (ein), *a.* (qui manque de convenance) unschicklich, ungebührlich, unanständig; discours -, -es Gespräch.

INCONVENIENT (ein), *s.* (obstacle, désagrément qui se présente dans q. aff., suite fâcheuse d'une démarche, d'un système, d'un usage ꝛc.) Unannehmlichkeit, Schwierigkeit, *f.* Hinderniß, *n.* Nachtheil; je ne vois aucun - à lui écrire ces détails, ich sehe keine S., kein H., ihm ausführlich zu schreiben; il s'engage dans une affaire dont il peut lui arriver de grands *inconvénients*, qui peut lui attirer de fâcheux.., er läßt sich in eine Sache ein, aus welcher große U-en für ihn entstehen können, die ihm schlimme Folgen, verdrießliche Händel zuziehen kann; en prenant ce parti, vous rencontrerez bien des -s, wenn Sie sich hierzu entschließen, so werden Sie auf viele H-e stoßen, mit vielen S-en zu kämpfen haben; il n'y a nul - à faire ce qu'il vous propose, nul - à craindre, es ist keine S., es leidet keinen Anstand, das, was er Ihnen vorschlägt, auszuführen, es ist kein H., nichts Widriges zu befürchten; j'y vois de grands -s, il faut remédier à ces -s, ich sehe große S-en od. N-e dabei, man muß diesen N-en abhelfen, diesen S-en od. H-en begegnen; en voulant éviter un -, on tombe souvent dans un autre, wenn man einer U. ausweichen will, geräth man oft in eine andere, indem man einen N. vermeiden will, stößt man oft auf einen andern; il n'y a pas d'- à cela, je n'y vois pas d'-, es ist hiebei kein N. od. Anstand, keine S. od. U., ich sehe keine S. od. U., keinen N. od. Anstand dabei; il voit les -s de toutes choses, et n'en voit jamais les expédients, er sieht bei allem bloß die S-en, und nie die Auswege; quel - y trouvez-vous, welchen Anstand od. N. finden Sie dabei? il résulte de grands -s de cette proposition, de ce système ꝛc., aus diesem Satze, aus diesem Lehrgebäude ergeben sich sehr schlimme Folgen, dieser Satz ꝛc. hat große N-e zur Folge; chaque chose a ses avantages et ses -s, jede Sache hat ihre Vortheile und ihre Nachtheile; le mariage a aussi ses -s, die Ehe hat auch ihre U-en, ihr Unangenehmes od. Unbequemes.

INCONVERTIBLE (ein), *a.* (qu'on ne peut convertir) pu. unbekehrbar.

INCORPORALITÉ (ein), *f.* (qualité des êtres incorporels) pu. Unkörperlichkeit, *f.* l'- de Dieu, des esprits, die U. Gottes, der Geister.

INCORPORATION (ein), *f.* (act. d'*incorporer*, d'unir plu. choses en un seul corps; it. leur union) Vereinigung, Einverleibung, *f.* l'- de plusieurs drogues mêlées ensemble, die V. mehrerer mit einander vermischten Arzeneiwaaren od. Stoffe; Jur. (parl. d'une terre réunie à une autre): l'- d'une terre à un domaine, die E. eines Grundstücks mit einem Kron- od. Kammergut; Mil. l'- d'un régiment dans un autre, dans tel corps, die E., das Unterstecken eines Regiments in ein anderes, in das und das Corps; CN. 712: la propriété s'acquiert aussi par accession ou -, et par prescription, das Eigenthum wird auch durch Zuwachs od. Einverleibung und durch Verjährung erworben.

INCORPOREL, LE (ein), *a.* (qui n'a point de *corps*) unkörperlich: Dieu est -, l'âme de l'homme est *incorporelle*, Gott, die Seele des Menschen ist u.; les êtres -s, les substances -*les*, die -en Wesen, Dinge; Jur. (non matériel; qui n'a point de corps, et qu'on ne peut toucher *corporellement*); droits -s, -e Rechte; Rechte, die keine körperliche Sache zum Gegenstande haben; les droits -s des forêts nationales, die -en Rechte der Nationalforsten.

INCORPORER (ein), (unir un corps à un autre) vereinigen, einverleiben; - des médicaments, (les mêler pour en faire un corps) Arzeneimittel zu einem Körper, zu einer Masse v., innig mit einander vermischen; quand ces drogues seront bien *incorporées* ensemble, l'une avec l'autre, wenn diese Species gut mit einander vereinigt, innig mit einander vermengt od. vermischt seyn werden; la cire et les gommes s'*incorporent* facilement ensemble, das Wachs und die Harze v., vermischen sich leicht mit einander; Jur. - des terres à un domaine, Grundstücke einem Kammer- od. Krongute e.; Mil. - une troupe dans une autre, einen Trupp einem andern e.; unter einen andern stecken; les soldats de telle compagnie seront *incorporés* dans celle là, die Soldaten von der und der Compagnie werden jener einverleibt, unter jene vertheilt od. gesteckt werden; les vaincus furent -*és* aux vainqueurs, die Besiegten wurden unter die Siegenden gesteckt; le vice s'*incorpore* à l'homme, das Laster wurzelt bei dem Menschen ein, wird dem Menschen zur andern Natur.

INCORRECT, E (ein-kor-rek, te) *a.* (qui n'est pas correct) unrichtig; fehlerhaft; style, écrivain -, phrase *incorrecte*, u-e, f-e Schreib-art, ein Schriftsteller, der f. schreibt; eine u-e, f-e Redensart; dessin -, figure -*e*, (qui pèche contre les proportions reçues) u-e od. f-e Zeichnung, Figur; ce peintre est - dans les contours, dieser Mahler fehlt in den Umrissen, macht f-e Umrisse.

INCORRECTION (ein ko rek), *f.* (défaut de correction) Unrichtigkeit, *f.* cet auteur, son style est plein d'-s, dieser Schriftsteller, seine Schreib-art ist voll -en; il y a bien des -s dans cet écrivain, dans le dessin de ce tableau, in diesem Schriftsteller, in der Zeichnung dieses Gemähldes finden sich viele -en.

INCORRIGIBILITÉ (ein ko), *f.* (caractère de celui qui est *incorrigible*) Unbesserlichkeit, *f.* son - est inconcevable, seine U. ist unfaßlich, es ist unbegreiflich, daß er nicht zu bessern ist.

INCORRIGIBLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *corriger*) unbesserlich; un esprit -, un enfant -, ein -es Gemüth, Kind; il, elle est - là dessus, il est absolument -, er, sie ist in diesem Stücke nicht zu bessern, er ist durchaus nicht mehr zu bessern; *fa.* es ist Hopfen und Malz an ihm verloren; il y a des vices de l'esprit qui sont -s, des défauts qui sont absolument -s, es gibt Gemüthsfehler, die man nicht mehr ablegt, Fehler, die sich schlechterdings nicht mehr abgewöhnen lassen, bei denen durchaus keine Besserung zu hoffen ist.

INCORRUPTIBILITÉ (ein kor), *f.* (qualité de ce qui est *incorruptible*) Unverweslichkeit, Unverderblichkeit, *f.* l'- des corps glorieux, die U. der verklärten Leiber; *fg.* (intégrité; vertu d'un juge ꝛc. *incorruptible*) Unbestechlichkeit, Unbestechbarkeit, *f.* l'- d'un juge ꝛc., die U. eines Richters.

INCORRUPTIBLE (ein kor), *a.* (qui n'est pas sujet à *corruption*) unverweslich, unverderblich; il n'y a rien dans la nature d'-, es gibt in der Natur nichts U-es, es gibt nichts in der Natur, das nicht dem Verderben, der Auflösung, der Zerstörung unterworfen wäre; les substances spirituelles sont -s, die geistigen Wesen sind u.; *fg.* (incapable de se laisser *corrompre* pour agir contre son devoir) unbestechlich, unbestechbar; un juge, un magistrat -, ein -er Richter, ein -er Beamter; il y a peu de gens dont la probité soit -, es gibt wenig Leute von -er Rechtschaffenheit.

INCORRUPTION (ein kor), *f.* Phy. (état des choses *incorruptibles*) Unverweslichkeit, Unverderblichkeit, *f.* l'- d'un métal, d'une pierre ꝛc., die U. eines Metalls, eines Steins.

INCOURBE (ein), *a.* Bo. (courbé en dedans, la pointe tournée vers le sommet de la plante, de man. que la convexité de la courbure est en dehors, opp. à *recourbé*) aufwärts gebogen; les aiguillons du rosier sauvage sont -s, die Stacheln des wilden Rosenstrauchs sind a. g.

INCRASSANT, E (ein), *a.* Méd. (qui épaissit le sang, les humeurs, selon les humoristes) verdickend; médicament, aliment -, (co. les sucs gélatineux, les farineux ꝛc.) -e Arzenei, -es Nahrungsmittel; les remèdes -s, ou (abs.) les -s sont opposés aux *incisifs*, die -en Mittel sind den verdünnenden, die Verdickungsmittel den Verdünnungsmitteln entgegengesetzt.

INCRASSATION (ein), *f.* Méd. (épaississement du sang, des humeurs par l'usage des *incrassants*) die Verdickung der Säfte und des Blutes; l'usage de ces aliments produit l'-, der Genuß dieser Nahrungsmittel bewirkt eine V. der ꝛc.

INCRASSER (ein) le sang, les humeurs, Méd. (les *épaissir*) das Blut, die Säfte verdicken.

INCRÉDIBILITÉ (ein), *f.* (ce qui fait qu'on ne peut croire une chose) Unglaublichkeit, *f.* l'- de ce fait, de cette opinion, die U. dieser Sache od. dieses Vorfalls, dieser Meinung; Th. motif d'-, (qui empêche de croire une chose) -sgrund; la contradiction manifeste est un motif d'-, der offenbare Widerspruch ist ein -sgrund, ist ein Grund etwas nicht zu glauben.

INCRÉDULE (ein), *s. a.* (qui *croit* difficilement, qu'on a peine à persuader) ungläubig, der, die U-e; vous êtes bien -, elle est assez -, Sie sind sehr u., sie ist ziemlich u.; c'est un esprit -, er, sie ist eine -e Seele, *fa.* er ist ein -er Thomas; laissez-là cet -, lassen Sie diesen Ungläubigen gehen; 2) Th. (celui qui ne croit point aux mystères de la religion) U-e; Glaubensverläugner; c'est un -, il se fait gloire de passer pour -, er ist ein U-er, er macht sich einen Ruhm daraus, für einen U-n angesehen zu werden.

INCRÉDULITÉ (ein), *f.* (caractère de l'*incrédule*) Unglaube; grande -, - opiniâtre, großer, hartnäckiger U.; l'- réelle, (qui demande des raisons, des preuves, pour être vaincue) der wirkliche U.; afficher l'-, den Schild des -ns aushängen, mit dem -n prahlen; l'- de ce peuple, (manque de foi) der U. dieses Volks; l'- simulée, (où l'on tâche de s'en imposer à soi même et aux autres) der verstellte, geheuchelte, sich selbst täuschende U.

INCRÉÉ, E (ein), *a.* (qui existe sans avoir été *créé*) unerschaffen; Dieu seul est un être -, Gott allein ist ein -es Wesen; Th. la sagesse *incréée*, (le fils de Dieu) die -e Weisheit (der Sohn Gottes).

INCRÉMENT (ein), *s.* Alg. (quantité dont une quantité variable augmente ou croît) pu. Wachsthum, *n.* - négatif, (dont la quantité variable décroît ou diminue) negatives W.

INCRÉPER, (blâmer, gronder) v. schmählen, schelten.

INCROYABLE (ein croi iable), *a.* (qu'on ne peut *croire*, difficile à *croire*) unglaublich; cela est -, das ist u.; un fait, une merveille -, ein -er Vorfall, ein -es Wunder; cet auteur conte des choses -s, dieser Schriftsteller erzählt -e Dinge; il y fit passer une multitude - de soldats, er zog eine -e Menge Soldaten dahin, ließ .. dahin ziehen; il est -, (on ne sauroit croire) combien il a écrit ꝛc., es ist u., es ist kaum zu glauben, wie viel er geschrieben hat ꝛc.; il est - toutes les sottises qu'il fait, es ist u., was er für Dummheiten begeht; 2) (excessif, extraord., qui passe la *croyance*) u., außerordentlich; un plaisir, une joie -, une peine -, ein u-es, a-es Vergnügen, eine u-, a-e Freude, eine u-e, a-e Mühe; des maux, des douleurs -s, u-e, a-e Leiden, Schmerzen; Syn. on raconte des choses -s, on propose des *paradoxes*; le premier se dit des événements, l'autre des opinions, man erzählt u-e Dinge, man trägt widersinnige Dinge vor, stellt widersinnige Sätze auf; das erste sagt man von Ereignissen, das andere von Meinungen.

INCROYABLEMENT (ein croi ia-), *ad.* (d'une man. *incroyable*) pu. unglaublich; elle est devenue - laide, sie ist u. od. außerordentlich häßlich geworden.

INCRUSTATION (ein), *f.* Arc. (orn., application de pièces de marbre, de jaspe ꝛc. sur la surface des murs, colonnes ꝛc.) Bekleidung, *f.* Ueberzug; une - de marbre, d'or ꝛc., eine B. von Marmor, von Gold ꝛc.; les poutres étoient couvertes d'-s de lames d'or, die Balken waren mit Goldblättern belegt od. überzogen; l'- de l'église de Saint Pierre, die (marmorne) B., B., der Ue. der St. Peterskirche; une belle -, de belles -s, eine schöne B., schöne B-en; peintures par -, (qui se font en insérant des couleurs propres à dessiner les objets dans les sillons préparés pour cet effet) eingelegte Mahlereien od. Gemählde; Hn. -s ou *encroûtements*, (concrétions pi., tantôt déposées, à la diff. des subst. organiques; tantôt infiltrées dans leur intér.) Bekrustung, Berindung, (Incrustation) *f.* Ueberzug; *it.* Rinden-

stein; bekrusteter, berindeter, mit einer Steinrinde überzogener Körper; (*das Incrustat); – calcaire, – ochracée ou couleur d'ochre, kalkartige oder ocherfarbige R-e; –s métalliques, metallische B-en od. R-e; les –s affectent la figure des corps autour desquels elles se sont *incrustées*, die B-en od. R-e nehmen die Gestalt der Körper an, um welche sich die Steinrinde angelegt hat; 2) (enduit qui se forme peu à peu sur les parois des grottes et des cavernes) Steinsüberzug, der sich an den Wänden der Höhlen bildet.

INCRUSTÉ (ein), *s.* Tabl. (ouvrage *incrusté* de plaques d'or ou d'argent, par une pression violente dans l'épaisseur de l'écaille échauffée et disposée à cet effet) in Schildkrott eingelegte (* incrustierte) Arbeit; des –s, in Sch. e-e Arbeiten.

INCRUSTER (ein), *va.* (couvrir, revêtir de marbre etc. une muraille, un pilastre etc.) belegen, überziehen, bekleiden, (*incrustieren); – un pilastre, – de dorures un plancher, un plafond, einen Pfeiler bekl., eine Decke, Zimmerdecke mit Vergoldungen bel., bekl., auslegen; une boîte d'écaille *incrustée* d'or ou en or, eine mit Gold eingelegte schildkrottene Dose; hu. un nid d'oiseau *incrusté*, une branche *-ée*, ein bekrustetes, (* incrustiertes) mit einer Steinrinde überzogenes Vogelnest, ein b-er Ast; 2) – ou encrouster, s'.., (faire une *croûte* ou un enduit, se couvrir d'une croûte) bekrusten, sich b.

INCUBATION (ein), *f.* (act. des volatiles qui couvent leurs œufs) das Brüten, Bebrüten; l'– se fait par la femelle, das B. geschieht durch das Weibchen; la durée de l'–, die Dauer des -s, die Brütezeit; la chaleur de certains fours peut suppléer à l'–, die Wärme gewisser Oefen kann das B. ersetzen.

INCUBE (ein), *s.* (démon qui, suivant une erreur po., emprunte la figure d'un hom. pour abuser d'une fem. pendant le sommeil; cauchemar) das Nachtmännchen; la supposition des *-s*, der Wahn von dem N.

INCULPATION (ein), *f.* Pa. (attribution d'une faute à qn) Beschuldigung, *f.* ce qui a donné lieu à cette –, was zu dieser B. Anlaß gegeben hat.

INCULPER (ein) qn, (l'accuser d'une faute) beschuldigen; on l'*inculpe* mal à-propos dans cette affaire, man legt ihm bei dieser Sache mit Unrecht einige Schuld bei; Syn. celui qui *inculpe*, provoque; celui qui *accuse*, poursuit, der Beschuldigende fordert heraus, der Anklagende belanget; on *inculpe* lorsqu'il s'agit d'une faute; on *accuse* d'une mauvaise action, d'un vice, Inculper (Schuld beilegen, beimessen) wird gebraucht, wenn von bloßen Fehlern, accuser, (anklagen, bezichtigen, beschuldigen) weil von schlechten Handlungen, von Lastern die Rede ist.

INCULQUER (ein-cul-ker) qh à qn, (répéter souvent qh à qn afin de le lui imprimer dans l'esprit) einschärfen, einprägen; il faut lui – cette maxime de bonne heure, man muß ihm diesen Grundsatz bei Zeiten e.; c'est une vérité, qu'on ne peut trop – aux enfants, das ist eine Wahrheit, die man den Kindern nicht genug e. kann.

INCULTE (ein), *a.* (qui n'est point *cultivé*) ungebaut, unangebaut; jardin –, terres, lieux –*s*, er Garten, -e Aecker od. Felder, -e Oerter oder Plätze; *fg:* esprit –, mœurs –*s*, (sauvages, farouches) ung-er, unausgebildeter Verstand, rohe, ung-e (*fa* ungehobelte) Sitten; naturel –, ungeb-es, rohes Gemüth; ils ont de l'esprit, mais –, sie haben Verstand, aber einen una-n, einen unausgebildeten.

INCULTURE (ein), *f.* (état de ce qui est *inculte*) Unangebautheit, *fg:* Ungebildetheit, Rohheit, *f.* l'– de l'esprit, du naturel sont la source de beaucoup d'erreurs et d'égarements, die Una. der Mangel an Bildung od. Ausbildung des Geistes des Verstandes, des Gemüthes ist die Quelle vieler Irrthümer und Ausschweifungen.

INCURABILITÉ (ein), *f.* (état de ce qui est *incurable*) Unheilbarkeit, *f.* l'– de la plaie obligera de faire l'amputation, die U. der Wunde wird die Abnehmung des Gliedes nöthig machen.

INCURABLE (ein), *a.* (qui ne peut être guéri) unheilbar; mal –, maladie, plaie –, -es, -e Krankheit, Wunde; les affections –*s* admettent qf. un traitement palliatif, bei -en Uebeln od. Krankheiten lassen sich wenigstens manchmahl Milderungsmittel anwenden; ce malade est –, dieser Kranke ist u., ist nicht zu heilen; *fg:* c'est un caractere, une passion –, das ist eine -e Gemüthsart, Leidenschaft; défaut –, unablegllicher, unabgewöhnlicher Fehler; 2) *s.* Adm. (parl. de pauvres malades dont la guérison est desespérée et qui habitent les hôpitaux destinés à ces sortes de malades) Unheilbare; hôpital des –*s*, Spital für U.; il a fondé un hôpital, une maison pour les –*s*, er hat ein Spital, ein Haus für U., für -e Kranke, für Kranke, zu deren Genesung keine Hoffnung mehr da ist, gestiftet; Syn. un malade peut n'être pas –, et être *inguérissable* par sa mauvaise conduite, ein Kranker kann an sich heilbar, aber wegen seines schlimmen Verhaltens unrettbar seyn; on vit avec des maux –*s*, on meurt d'une maladie *ing.*, man kann bei -en Uebeln noch fortleben, aber man stirbt an einer Krankheit, von der man nicht genesen kann; – est de la conversation familière, *ing.*, est de tous les styles, Inc. gebraucht man in der vertraulichen Sprechart, ing. ist in allen Sprech- od. Schreibarten anwendbar.

INCURIE (ein), *f.* (défaut de soin; négligence) pu. Sorglosigkeit, *fa.* Fahrlässigkeit, *f.* il a dérangé ses affaires par son –, er hat seine Umstände durch seine S. zerrüttet.

INCURIOSITÉ (ein), *f.* (négligence d'apprendre ce qu'on ignore) Mangel an Wißbegier; l'– de cette nation empêche ses progrès dans les sciences et dans les arts, der M. an W. hindert dieses Volk, Fortschritte in den Wissenschaften und Künsten zu machen.

INCURSION (ein), *f.* (course de gens de guerre en pays ennemi) (feindlicher) Einfall, Streiferei, *f.* grande –, –*s* continuelles, starker E., beständige Einfälle od. S-en; les –*s* des Barbares dans tel pays, die Einfälle der Barbaren in das und das Land; faire des –*s*, Einfälle, S-en thun, machen; Syn. l'– n'est qu'une *course*, faite dans le pays ennemi pour en rapporter q. avantage; l'*irruption* est un acte de violence fait dans un esprit de destruction ou de conquête, der E. ist nichts als eine Streiferei in ein feindliches Land, um einen Vortheil daraus zurückzubringen; der Einbruch ist eine gewaltsame Handlung in Zerstörungs- und Eroberungs-Absichten.

INCURVATION (ein), *f.* Méd. (courbure naturelle des os, et ord. de la colonne vertébrale) Knochenkrümmung, besonders die Krümmung des Rückgrathes.

INCUSE, *af.* Num. médaille –, ou (abs.) –, (qui porte en creux la tête qui est en bosse ou en relief de l'autre côté) eine abgeschlagene Münze; les –*s* se font, lorsque le monnayeur oublie de mettre les deux carrés, ou lorsqu'il remet une nouvelle pièce de métal avant d'ôter celle qu'il vient de frapper, es gibt Abschläge od. die Münzen werden abgeschlagen, wenn der Münzer die zwei Stämpel aufzusetzen vergißt, od. wenn er ein neues Stück Metall einlegt, bevor er die eben geprägte Münze wegnimmt.

INDE (ein-), *s.* (couleur bleue que l'on tire de l'*indigo*) Indig, *Indigo; das -blau; Pt. employer de l'–, du bleu d'–, J. nehmen, gebrauchen, mit J. mahlen; 2) bois d'–, (bois dont la décoction est fort rouge) Blutholz, Blau-, Campesche-, *n. cf. campêche*; Gg. cf. V.

INDÉBROUILLABLE (ein), lm. *a.* (qui ne peut être *débrouillé*) unentwirrbar, unentwickelbar; un point d'histoire –, ein -er od. unaufklärbarer Punct in der Geschichte, ein geschichtlicher Umstand ein geschichtliches Ereigniß, das sich nicht aufklären nicht in ein helleres Licht setzen läßt.

INDÉCEMMENT (ein-dé-ça-), *ad.* (contre la *décence*) unanständig, unschicklich; il agit, il se comporte –, er handelt, beträgt sich u.

INDÉCENCE (ein), *f.* (act. ou discours contraire à la *décence*, à l'honnêteté publique) Unanständigkeit, Unschicklichkeit, *f.* il y a de l'– à parler de la sorte, es ist eine U., es ist wider die Wohlanständigkeit, dergleichen Reden zu führen; ces écrits sont remplis d'–s, diese Schriften sind voll -en, voll unanständiger Stellen.

INDÉCENT, E (ein), *a.* (contraire à la *décence*, à la bienséance et à l'honnêteté) unanständig, unschicklich, unehrbar; il est – à un homme grave, à un vieillard de etc., es ist una. an einem gesetzten Manne, an einem Greise, es ist unsch. für einen etc., es steht einem etc. nicht wohl an, es schickt sich nicht für einen etc. zu..; une femme *indécente*, ein une-es Frauenzimmer; paroles *indécentes*, actions . ., postures . ., una-e une-e Worte, Geberden, Stellungen; habit –, una-e, unsch-e Kleidung.

INDÉCHIFFRABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *déchiffrer*) unentzifferlich, unentzifferbar; un chiffre bien fait et à double clef est –, eine gut gemachte Geheimschrift mit doppeltem Schlüssel ist u., läßt sich nicht entziffern; ext. (parl. de l'écriture mal formée, et qui est difficile à lire) unleserlich, unlesbar; cette lettre est –, son écriture est –, dieser Brief ist unl. (geschrieben), seine Handschrift ist unl., er schreibt unl.; 2) (obscur, embrouillé, qu'on ne peut expliquer) unerklärbar, unerklärlich; il y a dans cet auteur des passages –*s* à tous les commentateurs, in diesem Schriftsteller kommen Stellen vor, die für alle Ausleger unerkl. sind; *fg:* (parl. d'un hom. dont on ne sauroit pénétrer les desseins, les vues) cet homme est –, sa conduite est –, . . ist unerforschlich, unergründlich, räthselhaft, sein Betragen ist unerkl., räthselhaft.

INDÉCIS, E (ein), *a.* (qui n'est pas *décidé*) unentschieden, unausgemacht; un point –, une question *-e*, ein -er Punct, eine -e Frage; le procès est –, est demeuré –, der Rechtsstreit ist u., ist u. geblieben; cet homme est –, (il a peine à se déterminer) dieser Mensch ist u., unentschlossen, unschlüssig; je suis encore – sur le parti que je dois prendre, ich bin noch unschlüssig, was ich thun soll, ich weiß noch nicht, wozu ich mich entschließen soll, cf. *irrésolu*.

INDÉCISION (ein), *f.* (caractère, état d'un hom. *indécis*) Unentschlossenheit, Unschlüssigkeit, *f.* son – est cause qu'on ne finit rien avec lui, seine U. ist Schuld, daß man in keiner Sache mit ihm zu Ende kommt; le moment où l'– cesse, der Augenblick, wo die U. aufhört, wo man sich entschließen muß; la durée de l'–, die Dauer der U.

INDÉCLINABILITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *indéclinable*) Unumendbarkeit, *f.* l'– d'un nom, die U. eines Nennwortes.

INDÉCLINABLE (ein), *a.* Gr. (qui ne peut être *décliné*, qui n'est point susceptible d'inflections) unumendbar; nom, terme –, forme –, -es Wort, Nennwort, -e Form; les adverbes etc. sont –*s*, sont des mots –*s*, die Nebenwörter sind u., sind -e Wörter.

INDÉCROTTABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *décrotter*) pu. unsäuberbar; *fg:* gp. (parl. d'un hom., d'un caractère âpre, qu'on ne peut former à la politesse) ungeschlacht, unhobelbar; c'est un homme, un animal –, er ist ein ung-er Mensch, ein ung-es Geschöpf od. Thier.

INDÉFECTIBILITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *indéfectible*) Unaufhörlichkeit, *f.* Th. l'– de l'Église, die U., der unaufhörliche Bestand der Kirche.

INDÉFECTIBLE (ein), *a.* (qui ne peut défaillir, cesser d'être) unaufhörlich; l'église, la vérité est –, die Kirche, die Wahrheit dauert, besteht u.

INDÉFENDU, E (ein), *a.* (abandonné, sans *défense*, dont pers. ne prend la *défense*) pu. unvertheidigt, wehrlos.

INDÉFENSABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *défendre*) unhaltbar, unvertheidigbar; le poste étoit –, der Posten war u., ließ sich nicht vertheidigen.

INDÉFINI, E (ein), *a.* (indéterminé, dont on ne peut ou ne veut pas déterminer les bornes) unbestimmt; il est à son service, on l'a engagé pour un temps –, er ist bei ihm in Diensten, man hat ihn auf -e Zeit gedungen; un nombre –, espace –, ligne *indéfinie*, eine -e Zahl, ein -er od. unbegrenzter Raum, eine -e Linie; Gr. sens –, ou *indéterminé*, (qui marque une pensée générale sans se rapporter à un objet particulier) -er Sinn; l'infinitif exprime les choses d'une manière générale et –*e*, der Infinitiv druckt die Dinge auf eine allgemeine u. -e Art aus; le prétérit ou parfait –, ou (abs.) l'–, (le temps de l'indicatif, qu'on emploie ord. en parl. de choses faites ou passées dans un temps ou qui n'est pas marqué, ou qui n'est pas écoulé ou éloigné au moins d'un jour) die -e vergangene Zeit; dans, j'ai lu plusieurs fois cette histoire, j'ai lu toute la matinée, le verbe lire est à l'–, in den Sätzen, ich habe diese Geschichte mehrmahl gelesen, ich habe den ganzen Morgen gelesen, ist das Wort Lesen in der -en Zeitform; pronom –, (qui sert à énoncer une chose d'une man. vague, co. on prétend, *quelqu'un a vu etc.*) -es Fürwort.

INDÉFINIMENT (ein), *ad.* (d'une man. *indéfinie*) unbestimmt, auf eine -e Art; il ne lui a rien marqué de précis, mais il lui a promis –, er hat ihm nichts Bestimmtes gesagt, aber er hat ihm u.,

auf eine -e Art versprechen; il est engagé à son service -, er hat sich auf eine -e Art zu ihm verdingt, auf -e Zeit, für einen -en Lohn: ce mot est employé, pris -, dieses Wort ist u., im -en Sinne gebraucht, genommen.

INDÉFINISSABLE (ein), *a.* (qu'on ne sauroit *définir*, parl. de pers.) *fa.* unbeschreibbar; c'est un caractère, un homme -, das ist eine -e Gemüthsart, ein -er Mensch.

INDÉHISCENCE (ein), *f.* Bo. (privation de la faculté de s'ouvrir, parl. des fruits *indéhiscents*) das Nicht-aufspringen, Geschlossenbleiben; l'- est une qualité essentielle de la baie et de la samare, das N. ist eine wesentliche Eigenschaft der Beere und der Flügelfrucht.

INDÉHISCENT, E, *a.* Bo. fruits -s, (qui ne s'ouvrent point à leur maturité pour laisser échapper les semences) nicht-aufspringend; la gousse de cette plante est *indéhiscente*, die Schote dieser Pflanze springt nicht auf.

INDÉLÉBILE (ein), *a.* (qui ne peut être effacé) unauslöschlich, unauslöschbar; encre -, tache de la peau -, -e Dinte, -er Flecken in der Haut; Cath. les sacrements de baptême, de confirmation et d'ordre, impriment un caractère -, das Sacrament der Taufe, der Firmlung und der Priesterweihe drücken einen -en, unvertilgbaren Charakter, eine -e Eigenschaft auf; cf. *ineffaçable*.

INDÉLÉBILITÉ (ein), *f.* (caractère de ce qui est *indélébile*) Unauslöschlichkeit, Unauslöschbarkeit, *f.* encre connue par son -, eine durch ihre U. bekannte Dinte.

INDÉLIBÉRÉ, E (ein), *a.* Dd. (sur quoi on n'a ni *délibéré* ni réfléchi, qui se fait sans délibération, presque machinalement) unüberlegt; un jugement -, ein -es Urtheil; acte involontaire et -, unwillkührliche und -e Handlung; les premiers mouvements de la colère sont souvent innocents, parce qu'ils sont *indélibérés*, die ersten Ausbrüche des Zorns sind oft unschuldig, weil sie u. sind.

INDÉLICAT, E (ein), *a.* Néo. (sans *délicatesse*) unzart, unfein; procédé -, -es Verfahren.

INDÉLICATESSE (ein), *f.* Néo. (manque de *délicatesse*) Mangel an Zartgefühl; (die Unfeine, Unzartheit) *f.* l'- de son procédé, das Unzarte seines Benehmens.

INDEMNE (ein-dèm-ne), *a.* Jur. (sans *dépens*); rendre qn -, (le dédommager) einen entschädigen, schadlos halten; sortir - d'une affaire, d'une contestation, (être dédommagé) bei einem Handel, bei einem Streite schadlos ausgehen, entschädigt werden.

INDEMNISER (ein-demni-ser) qn, (le dédommager, payer les dommages) entschädigen, schadlos halten; il a agi en vertu de votre procuration, c'est à vous à l'-, er hat kraft Ihrer Vollmacht gehandelt, es kommt Ihnen zu, ihn zu e., ihn sch. zu h.; vous serez condamné à l'-, Sie werden verurtheilt werden, ihn sch. zu h., man wird es Ihnen sprechen, ihn zu e.; on l'a *indemnisé* des pertes qu'il avoit souffertes, man hat ihn für den erlittenen Verlust entschädigt; il s'est *indemnisé* du dommage qu'il avoit éprouvé, er hat sich seines Schadens erholt; CN. cf. *éviction*; Syn. on *indemnise* des pertes ou des privations, en argent ou en valeurs égales, celui qui ne doit pas les supporter; on *dédommage* par des compensations celui à qui on auroit pu les laisser supporter, man entschädigt für Verluste od. Entbehrungen denjenigen, der sie nicht leiden muß, mit Gelde od. mit gleichem Werthe, man hält denjenigen, den man sie hätte leiden lassen können, durch Ausgleichung od. Ersatz schadlos; on *indemnise* un fermier des pertes par force majeure, le riche *dédommage* le pauvre d'une perte fâcheuse, man entschädigt einen Pächter für Verluste, die von höherer Macht herrühren, der Reiche hält den Armen für einen empfindlichen Verlust schadlos, ersetzt dem Armen einen ...

INDEMNITÉ (ein-de-mni), *f.* (dédommagement d'une perte que qn a soufferte) Entschädigung, Schadloshaltung, *f.* il demande une -, il a droit à une -, er verlangt eine E., er hat Anspruch auf eine E.; il a eu tant pour son -, er hat so und so viel zu seiner E. od. als Sch. bekommen; il n'est point dû d'-, il ne lui est point dû d'- pour ces sortes de pertes, man ist, er ist für solche Arten von Verlust keine E. schuldig; il lui rendit son bien moyennant une -, er gab ihm sein Gut mittelst einer E. zurück; 2) (l'acte par lequel on promet d'*indemniser*) E-sschein, die E-sschrift; son -, l'acte d'- porte que ..., sein -sschein, die Urkunde der -sschrift enthält, daß ...; Jur. (droit que les gens de main morte payoient au seigneur, en acquérant un héritage, pour le dédommager des droits qui lui seroient dûs aux mutations) -sgebühr, *f.* la communauté, en faisant cette acquisition, a payé le droit d'-, die Gemeinde hat bei dieser Erwerbung, bei diesem Ankaufe die -sgebühr bezahlt.

INDENTÉ, E (eindan), *a.* Bo. (sans *dents*; opp. à *denté*) ungezahnt, zahnlos: feuille *indentée*, -es Blatt.

INDÉPENDAMMENT (ein-de-pan-da), *ad.* (sans dépendance, d'une man. *indépendante*) unabhängig; auf eine -e Art od. Weise; Dieu agit - de tout, existe - de tout autre, Gott handelt u. von Allem, besteht u. von allem Andern; il peut vivre - de ce secours, er kann ohne diese Beihülfe leben; 2) (sans aucun égard, sans aucune relation à une chose) ohne Rücksicht; je vous servirai - de tout cela, ich werde Ihnen o. R. auf alles das dienen; - de ce qui en pourra arriver, o. R. auf das, was daraus entstehen mag.

INDÉPENDANCE (ein), *f.* (état d'une pers. *indépendante*, qui ne *dépend* que de ses desirs) Unabhängigkeit, *f.* être, vivre dans l'-, aspirer à l'-, in U. seyn, leben, unabhängig seyn, leben, nach U. streben; mp. un esprit d'-, ein Mensch, der sich jeder Abhängigkeit zu entziehen strebt; ein -süchtiger Mensch; l'état d'- est une chimère, il n'existe nulle part dans la nature d'absolue -, der Stand der U. ist ein Hirngespinst, es gibt nirgends in der Natur eine vollkommene od. gänzliche U.

INDÉPENDANT, E (ein), *a.* (qui ne *dépend* de pers.) unabhängig; il est souverain et -; il a sa liberté, il est -, er ist unbeschränkt und u., er hat seine Freiheit, er ist u.; il est - de qui que ce soit, er ist durchaus u., er hängt von gar keinem Menschen ab; une puissance *indépendante* des lois, eine von den Gesetzen -e Macht; il commande un corps d'armée - du général, er führt einen von dem Oberbefehlshaber -en Heerhaufen an; un esprit -, (ennemi de la *dépendance*) ein stets nach Unabhängigkeit strebender, jede Abhängigkeit hassender Geist, Mensch; 2) (qui n'a point de connexion avec une autre chose) u., keine Verbindung habend, in keiner Verbindung stehend; - des évènements, von den Ereignissen u.; point - de la question, ein von der Frage -er Punct, ein P., der mit der Frage keine Verbindung hat, in keiner Verb. steht; cela est - de sa promesse, de l'affaire dont il s'agit, das hat keine Beziehung auf sein Versprechen, auf die Sache, von der die Rede ist; ces conditions sont -*es* l'une de l'autre, diese Bedingungen sind von einander u., haben keine Verbindung mit einander, keine Beziehung auf einander; 3) *s.* h. Ecc. (nom d'une secte en Angl. qui, dans les mat. de foi et de doctrine, est entièrement d'accord avec les Réformés) Unabhängige, * Independent; les -*s* font profession de ne *dépendre* d'aucune assemblée ecclésiastique, die I-en behaupten den Satz, daß sie von keiner kirchlichen Versammlung od. Gemeinschaft abhängen.

INDÉPENDANTISME (ein), *s.* h. Ecc. (système, secte des *Indépendants*) die Lehre, die Secte der Unabhängigen od. Independenten.

INDESTRUCTIBILITÉ (ein), *f.* (qualité, état de ce qui est *indestructible*) Unzerstörbarkeit, Unzerstörlichkeit, *f.* l'- d'un germe, d'un abus, die U. eines Keimes, die Unausrottbarkeit eines Mißbrauchs.

INDESTRUCTIBLE (ein), *a.* (qui ne peut être *détruit*) unzerstörbar, unzerstörlich; le germe -, der - Keim; l'essence des choses est -, das Wesen der Dinge ist u.

INDÉTERMINABLE (ein), *a.* Cris. Gé. (qu'on ne peut *déterminer*) unbestimmbar; une forme -, (à la description de laquelle la Gé. se refuse) -e Form.

INDÉTERMINATION (ein), *f.* (irrésolution) Unschlüssigkeit, Unentschlossenheit, *f.* il est encore dans l'-, er ist noch in der U., er ist noch unschlüssig od. unentschlossen.

INDÉTERMINÉ, E (ein), *a.* (parl. des choses, indéfini, qui n'est pas *déterminé*) unbestimmt, espace -, un temps -, nombre -, -er Raum, -e Zeit, Zahl; Math. quantités *indéterminées* ou variables, c. *variable*; problèmes -*s*, (qui ont un nombre illimité de solutions) -e, mehrere Auflösungen zulassende Aufgaben; Cris. Expl., fragment de minerai d'une forme -*e* (à bords tranchants, à bords émoussés ...) ein Stück Erz von -er od. unbestimmt-eckiger Form; 2) (parl. des pers., irrésolu) unschlüssig, unentschlossen; il est encore - là-dessus, sur le parti qu'il doit prendre, er ist deßfalls noch u., er ist u., was er thun soll; il ne sait s'il fera ce voyage, il est encore -, er weiß nicht, ob er diese Reise machen soll, er ist noch u.; Phi. la matière est d'elle-même -*e* au repos ou au mouvement (n'a d'elle-même ni l'une ni l'autre de ces deux qualités) die Materie wird von sich selbst weder zur Ruhe noch zur Bewegung bestimmt.

INDÉTERMINÉMENT (ein), *ad.* (d'une man. *indéterminée*, sans spécifier) unbestimmt; il lui a promis beaucoup de choses, mais -, er hat ihm viele Dinge versprochen, aber u.; il en parla en termes généraux et -, er sprach in allgemeinen Ausdrücken und auf eine -e Art davon.

INDÉVOT, E (ein), *s. a.* (qui n'est pas *dévot*, qui n'a pas de dévotion) unandächtig, andachtlos; cet homme est -, dieser Mensch ist u.; *fa.* ... ist ein Weltkind; femme *indévote*, -es Frauenzimmer; c'est un -, une -*e*, er ist ein U-er, sie ist eine U-e.

INDÉVOTEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *indévote*) unandächtig, ohne Andacht, andachtlos; se tenir - dans le lieu saint, an der heiligen Stätte u. stehen, seyn.

INDÉVOTION (ein), *f.* (défaut de *dévotion*) Andachtlosigkeit, *f.* unandächtiges Betragen; son - scandalise bien des personnes, seine A. ärgert viele Menschen, gereicht vielen Menschen zum Aergernisse.

INDEX (ein-dèk-se), *s.* l'-, ou le doigt -, ou l'*indicateur*, (le doigt de la main le plus proche du pouce, dont on se sert ord. pour indiquer) der Zeigefinger; *it.* (dans qq instr.: aiguille portée par un pivot carré, et dont l'extrémité parcourt un limbe divisé) Zeiger; l'- de l'hygromètre, der Z. des Feuchtigkeitsmessers; Arith. (la caractéristique ou l'exposant d'un logarithme) die Kennziffer, (Charakteristik): 2) (t. lat., qui sg. table des matières) Inhaltsanzeige, *f.* Register, *n.* on met l'- à la fin du livre ou du volume, man setzt die I. od. das R. an das Ende des Buchs od. Bandes; chercher dans l'-, in dem R. nachsuchen, nachschlagen; h. Ecc. - expurgatoire, ou (abs.) -, (catalogue de livres défendus à Rome par les inquisiteurs) das Verzeichniß der vom päpstlichen Hofe verbotenen Bücher; la congrégation de l'-, ou de l'*indice*, (qui étoit chargée à Rome d'examiner les livres dont la lecture doit être permise ou défendue) das päpstliche Büchergericht, die ... schau.

INDICATEUR (ein), *s. a.* An. le muscle -, ou l'-, (extenseur propre de l'*index* ou doigt *indicateur*) der Zeigefinger-muskel, der Streckmuskel des Zeigefingers; 2) c. *index*.

INDICATEUR, *s.* TRICE (ein), *f.* Jur. (celui, celle qui dénonce ou indique un coupable) Anzeiger, Angeber, -inn: on a reçu la déposition de l'-, man hat die Aussage des -s vernommen.

INDICATIF, VE (ein), *a.* Dd. (qui *indique*. Méd. qui fait connoître une maladie) anzeigend, andeutend: ce symptôme est - d'une crise ..., dieser Zufall zeigt eine Entscheidung an; signes *indicatifs* ou *indicants*, *indiquants*, Anzeichen, -e Merkmahle: l'intégrité des fonctions, tant naturelles que vitales et animales est un signe - ou *indicant* de la santé, die Ungestörtheit der natürlichen sowohl als Lebens- und thierischen Verrichtungen ist ein Zeichen, ein Merkmahl von Gesundheit; Gr. le mode -, ou abs. l'-, (mode du verbe, qui exprime l'action ou l'état d'un sujet avec l'affirmation simple, co. j'écris, j'écrivois, j'ai écrit, j'écrirai ...) die -e Art (der Abwandlung eines Zeitwortes); die Anzeigeweise, * der Indicatif; la forme *indicative*, (qui app. au mode -) die -e Form, die Anzeigeform.

INDICATION (ein), *f.* (act. par laquelle on *indique*) Anzeige, *f.* il fut arrêté prisonnier sur l'- d'un tel, er wurde auf die A. von dem und dem gefänglich eingezogen; sur votre -, je me suis adressé à un tel pour être mieux informé, auf Ihre A. habe ich mich an den und den gewendet, um besser belehrt zu werden; 2) Méd. (signe qui *indique*, qui donne à connoître ce qu'il y a à faire pour guérir ou prévenir q. maladie) A., Zeichen, Anzeichen, *n.* cela donne de grandes -*s* d'un abcès, das gibt, das sind starke A-n, Z. von einer Eitergeschwulst; c'en est une - infaillible; c'est une - que la bile est fort irritée, das ist ein untrügliches Anzei-

chen davon, das iſt eine A., ein Z. von einer ſtarken Erregung der Galle; – curative, prophylactique ou préservative, – palliative, urgente ꝛc. A., nach welcher Heilung, Vorbeugung od. Verwahrung, Linderung, ſchnelle Hülfe ꝛc nöthig ſcheint.

INDICE (ein), s. (signe apparent et probable qu'une chose est) Anzeige, *f.* Zeichen, *n.* violent –, puissant –, léger, faible –, ſtarke, ſehr ſtarke, geringe, ſchwache A., ſtarkes Z. ꝛc; vous dites que cela est; quel – en avez-vous? j'en ai de grands –s, Sie ſagen, das ſey ſo, welche A. haben Sie? ich habe ſtarke A-n; on ne condamne pas un homme sur de simples –s, auf bloſſe A-n verdammt man keinen Menſchen; Expl. –s de mines, –s tirés des galets, Bergwerks-anzeigungen, Geſchiebe; 2) cf. *index.*

INDICIBLE (ein), *a.* (qu'on ne sauroit exprimer) *fa.* unſäglich, unausſprechlich, unbeſchreiblich; joie, plaisir –, douleur –, –e Freude, –es Vergnügen, –r Schmerz, cf. *ineffable.*

INDICOLITE (ein), *f.* Mg. (minéral d'un bleu indigo) Indicolit, Indigſtein.

INDICTION (ein), *f.* (convocation d'une grande assemblée, d'un concile à certain jour) Ausſchreibung, *f.* depuis l'– du concile de Trente, jusqu'à l'ouverture, von der A. der tridentiniſchen Kirchenverſammlung bis zur Eröffnung derſelben; Chro. (espace de 15 années; t. usité encore dans les bulles du pape, et dans certaines cours ecclésiastiques) Zinszahl, römiſche Z. od. der Römer Z.; Kaiſerzahl, ° Indiction, *f.* l'– est un des trois cycles ou cercles qui entrent dans la période julienne, die Zinszahl iſt einer von den 3 Zirkeln, welche zum Julianiſchen Zeitraume gehören, beim .. in Berechnung kommen; – première, seconde ꝛc. (la 1e, la 2e ꝛc année de chaque –) erſte, zweite Z., erſtes, zweites ꝛc Jahr der Z.; l'– a été fixée au premier janvier de l'an 313 de l'ere commune, die Z. iſt am 1ſten Jan. 313 der gemeinen Zeitrechnung eingeführt worden; on trouve le nombre de l'– romaine, en ajoutant 3 à un nombre donné, et en le divisant par 15, man findet der Römer Z., wenn man zu einer gegebenen Jahreszahl 3 addirt, und ſie dann mit 15 dividirt.

INDICULE (ein), s. (petit indice) kleines Anzeigen; on ignoroit la cause de son mal, on n'avoit encore que qs *indicules*, man wußte die Urſache ſeines Uebels nicht, man hatte bloß einige kleine A.

INDIEN, s. As. (const. mérid., entre le Paon et la Grue) der Indianer; Gg. cf. I'.

INDIENNE (ein), *f.* (toile peinte des Indes: *it.* toutes so. de toiles peintes) Zitz, Kattun, indianiſcher Z.; une belle –, une robe d'–, ein ſchöner Z. od. K., ein zitzenes od. kattunenes Kleid.

INDIFFÉREMMENT (ein di-féra-man), *ad.* (avec *indifférence*, d'une man. *indifférente*) gleichgültig, mit Gleichgültigkeit; il fut reçu –, elle l'a toujours traité –, er wurde mit G., mit Kaltſinn empfangen, ſie hat ihn immer g., mit G. behandelt; tout ce qu'on dit contre lui, il le reçoit –, was man auch gegen ihn ſagen mag, er nimmt alles g. auf; 2) (sans distinction, sans faire de *différence*) ohne Unterſchied; il lit toutes sortes de livres – et sans aucun choix, er lieſt alle Arten von Büchern o. U. und Auswahl; il mange de tout –, er iſſt alles o. U., ohne einen U. zu machen.

INDIFFÉRENCE (ein), *f.* (l'état d'une pers. *indifférente*) Gleichgültigkeit, *f.* être dans l'– envers qn, qh, (sans aucun vif attachement) gegen einen, gegen etwas gleichgültig ſeyn; elle n'a que de l'– pour lui, elle lui témoigne beaucoup d'–, ſie iſt immer gleichgültig gegen ihn, ſie bezeigt ihm viel G.; il est dans une – générale pour toutes les choses du monde, alle Dinge in der Welt ſind ihm überhaupt gleichgültig; il a reçu cette nouvelle avec –, er hat dieſe Nachricht mit G., gleichgültig aufgenommen; voila une grande –, das iſt doch eine große G.; j'ai de l'–, une extrême – pour cela, das iſt mir gleichgültig, äußerſt gleichgültig; – naturelle, (qui est l'effet d'un tempérament froid) natürliche G.; – philosophique, (qui nait de la méditation, de l'expérience et qui rend l'hom. *indifférent* sur les objets de la vie) philoſophiſche, durch Nachdenken erworbene G.; – religieuse, (qui nait de motifs de religion) fromme, religiöſe G.; Syn. l'– éloigne du cœur les mouvements impétueux, les passions, les désirs; l'*insensibilité* en ferme l'entrée à tous les sentiments, die G. entfernt ungeſtüme Aufwallungen, die Leidenſchaften, die Begierden aus dem Herzen; die Unempfindlichkeit verſchließt allen Gefühlen den Eingang; l'– laisse à la raison une plus grande liberte, un plus grand empire; l'*insensibilité* détache l'homme du reste de l'univers et en fait un sauvage, une brute; la première fait des sages, l'autre des monstres, die G. läßt der Vernunft eine größere Freiheit, eine größere Herrſchaft, die Une. zieht den Menſchen von der übrigen Welt ab, und macht ihn zum Wilden, zum Thiere, durch die erſtere wird man weiſe, durch die andere ein Ungeheuer.

INDIFFÉRENT, E (ein), *a.* (qui peut se faire également bien de *diff.* man., parl. des choses) gleichgültig; il est – lequel des deux vous preniez, le choix entre ces deux partis est –, es iſt g., es gilt gleich, welches von beiden Sie nehmen, die Wahl zwiſchen dieſen beiden Parteien od. Entſchließungen iſt g.; il m'est – d'y aller ou de rester, es iſt mir g. hin zu gehen od. zu bleiben, es iſt mir einerlei, ob ich hin gehe od. bleibe; tous les chemins sont, ne sont pas *indifférents*, alle Wege ſind g., es ſind nicht alle Wege g.; il est – de tenir cette opinion ou l'autre, es iſt g., ob man dieſe Meinung hegt od. eine andere, cf. *faible*, Syn.; actions *indifférentes*, (qui d'elles mêmes ne sont ni bonnes ni mauvaises) –e Handlungen; nous parlions de choses .., (qui ne sont d'aucune conséquence) wir ſprachen von –en Dingen; 2) (qui touche peu, dont on ne se soucie point;) tout cela m'est –, je n'y prends aucune part, das iſt mir alles g., an allem dem liegt mir nichts, ich nehme keinen Theil daran; prenez le comme vous voudrez, cela m'est –, nehmen Sie es, wie Sie wollen, das iſt mir g., einerlei; il m'est fort – quel jugement vous en fassiez, es iſt mir ſehr g., was Sie davon urtheilen; cet homme-là lui est fort –, dieſer Menſch iſt ihm ſehr g.; ses bonnes graces me sont fort *indifférentes*, ſeine Gunſt iſt mir ſehr g., an ſeiner Gunſt liegt mir ſehr wenig; 3) (parl. de pers.; qui n'a pas plus de penchant pour une chose, pour un parti que pour un autre); il n'est plus temps de demeurer –; il faut nécessairement prendre un parti, es iſt nicht mehr Zeit g. od. unentſchieden zu bleiben, man muß nothwendig eine Partei ergreifen; il est d'une humeur –e, (n'est touché de rien) er iſt ein –er, kalter, unempfindlicher Menſch, *fa.* eine –e Seele; il regarde toutes choses d'un œil, d'un esprit –, d'un air –, er ſieht alles mit einem –en Auge, Gemüthe, mit einer –en Miene an; *it.* (parl. d'une pers. qui n'est point sensible à l'amour) elle a le cœur –, ſie hat ein –es, kaltes, unempfindſames Herz; *it.* (indolent, que rien ne touche) ſorglos, unbekümmert; il est si – sur ses intérêts, sur tout ce qui le touche, que ꝛc., er iſt ſo ſorgl., ſo unbek. um ſeinen Vortheil, um das, was ihn angeht, daß ꝛc.

II) INDIFFÉRENT (ein), *s.* (qui n'a pas plus de penchant pour un parti que pour l'autre) der Gleichgültige, Parteiloſe, Unparteiiſche; il n'y a que les –s qui puissent juger sainement, nur die –n können ein geſundes Urtheil fällen; vos amis pourront vous applaudir, mais les –s ne penseront pas de même, Ihre Freunde mögen Ihnen Beifall geben, aber die P-n od. U-n werden nicht ſo denken.

INDIFFÉRENTISME (ein), *s.* Phil. (système, état de celui qui est *indifférent*, état dans lequel on n'est pas plus affecté par la jouissance d'un objet, qu'on ne le seroit par sa privation) Gleichgültigkeit, *f.* der –szuſtand, *it.* die –slehre, *f.* (° Indifferentism); l'– religieux, (relatif aux diff. religions) die Glaubens–, Religions–, die G. in Glaubens- od. Religions-ſachen.

INDIGÉNAT (ein), *s.* Jur. (état de l'*indigène*) Eingeburt, *f.* (° Indigenat, *n.*); donner l'–, (en Pologne, naturaliser qn) das E-srecht, das J. ertheilen.

INDIGENCE (ein), *f.* (grande pauvreté, manque des choses nécessaires à la vie) Dürftigkeit, *f.* grande, extrême –, große, äußerſte D.; il est tombé dans l'–, dans la plus affreuse –, er iſt in D., in die ſchrecklichſte D. gerathen, cf. *pauvreté.*

INDIGÈNE (ein), *s. a.* (naturel ou d'un pays, établi dans un pays avant tout autre peuple) eingeboren; *it.* der Eingeborne; peuples *indigènes*, –e Völker; les –s de l'Amérique, die E-n von Amerika; Bo. plantes –s, (qui croissent naturellement dans un pays, ou qui y sont naturalisées depuis un temps immémorial, opp. à *exotiques*) einheimiſche, inländiſche Pflanzen; remedes –, einh-e Mittel; animaux, races –s, (propres à tel ou tel pays) einh-e Thiere, Zuchten.

INDIGENT, E (ein), *s. a.* (nécessiteux, extrêmement pauvre) dürftig; der D-e; il est si –, elle étoit si *indigente*, que ꝛc, er iſt, ſie war ſo d., daß ꝛc; il faut assister, secourir l'–, les *indigents*, man muß dem, den D-en beiſtehen, den, die D-en unterſtützen; il n'y a point d'– parmi les sauvages, unter den Wilden gibt es keine D-e, cf. *pauvre.*

INDIGESTE (ein), *a.* (difficile à digérer, de dure digestion) unverdaulich, ſchwer verdaulich; aliment, viande –, –e Nahrung, –es Fleiſch; 2) (qui n'est pas digéré) unverdauet; il rend les viandes crues et –s, er gibt die Fleiſchſpeiſen roh und u. wieder von ſich; *fg:* matières, pensées –s, (qui ne sont pas bien exposées, expliquées) –e, nicht gehörig ausgearbeitete Gegenſtände, –e, nicht recht durchdachte Gedanken.

INDIGESTION (ein-di-gès-thion), *f.* (défaut de coction des aliments dans l'estomac) Unverdaulichkeit, *f.* cela cause, donne des –s, das verurſacht, macht U.; avoir, sentir des –s, an U. leiden, U. empfinden; cela provient d'–, das kommt von U. her.

INDIGÈTE (ein), *s.* Ant. (nom que les anc. donnoient aux héros, aux demi-dieux particuliers d'un pays) Halbgott, Landesgott, vergötterter Held; les *indigètes*, le culte des dieux .., die vergötterten Helden, die Halbgötter; die Verehrung der ..; Faune, Hercule, étoient des dieux .., Faunus, Herkules waren Halbgötter, Landesgötter.

INDIGNATION (ein-di gnya-), *f.* (sentiment mêlé de mépris et de colère, que donnent certaines actions injustes ou *indignes*) Unwille; cela me donne, me cause de l'–, das erregt –n bei mir, erregt meinen –n, verurſacht mir –n; cette conduite excita l'– de tout le monde, dieſe Aufführung erregte bei jedermann –n; s'attirer, encourir l'– de qn, ſich eines –n zuziehen; il en eut une telle –, il en conçut une si grande –, que .., er empfand darüber einen ſolchen –n, er gerieth darüber in einen ſo großen –n, daß ꝛc; il ne sauroit voir cela sans –, er kann das nicht ohne –n ſehen; il regarde la prospérité des méchants avec –, er ſieht das Glück der ſchlechten Menſchen mit –n an; Syn. la *colère* passe; l'– plus réfléchie dure, elle nous éloigne de l'indigne, der Zorn vergeht, der mehr überdachte U. dauert fort, er entfernt uns von dem Unwürdigen.

INDIGNE (ein-di gn'), *a.* (qui n'est pas *digne* de .., qui ne mérite pas une chose) unwürdig; un crime – de pardon, ein der Verzeihung –es, ein unverzeihliches Verbrechen; il est – de vivre, de voir la lumière, – des graces que vous lui faites, er iſt nicht werth, daß er lebt, daß er das Tageslicht ſieht, er iſt der Gnade od. Gunſt, die Sie ihm erzeigen, er iſt Ihrer Gnadenbezeigungen u., er verdient Ihre Gnade ꝛc nicht; il s'est rendu – de vos bienfaits, de votre amitié, er hat ſich Ihrer Wohlthaten, Ihrer Freundſchaft u. gemacht; il est – qu'on lui fasse des reproches, er verdient es nicht, daß man ihm Vorwürfe macht; cela est – d'un galant homme, d'un homme de qualité, (ne convient pas à son caractère, à son rang) das iſt eines artigen Mannes, eines Mannes von Stande u.; das iſt gegen die Würde eines ꝛc; Jur. (parl. de pers. qui ont manqué à qs devoirs essentiels envers un parent, un bienfaiteur ꝛc et sont privés, de sa succession, ou de ses libéralités) u.; le donataire qui use d'ingratitude envers son donateur, se rend – de la donation, der Beſchenkte, der gegen den Schenker undankbar iſt, macht ſich der Schenkung u.; être, se rendre – de succéder, einer Erbſchaft u. ſeyn, ſich einer E. u. machen; les enfants de l'–, ne sont pas exclus pour la faute de leur père, die Kinder eines U-en können durch die Schuld ihres Vaters nicht ausgeſchloſſen werden; 2) *abs.* (méchant, condamnable) ſchändlich; action –, traitement –; c'est une chose –, –e That, Behandlung, das iſt etwas S-es; *fa.* ne me parlez pas de lui, c'est un –, reden Sie mir nicht von dieſem Menſchen, er iſt ein Nichtswürdiger; communion –, (qui n'est pas faite avec les dispositions requises) u-er Genuß des heil. Abendmahls.

INDIGNEMENT (ein-di gne-), *ad.* (d'une man. *indigne*) unwürdig, auf eine –e Art; s'acquitter – de sa charge, ſein Amt u., ſchlecht, pflichtwidrig verwalten; il s'est allié –, (à une pers. *indigne* de sa conduite) er hat eine ſeines Standes –e Verbindung od. Ehe geſchloſſen, er hat zu weit unter ſeinem Stande geheirathet; on l'a traité –, man hat ihn u., ſchändlich behandelt, iſt ihm auf eine –e, unanſtändige Art begegnet; communier –, u. zum Abendmahl gehen, das Abendmahl u. genießen.

INDIGNER (ein-di gnyér) qn, (mettre en colère, exciter son *indignation*) einen aufbringen, unwillig machen; cette action a *indigné* tout le monde contre lui, diese Handlung hat jedermann gegen ihn aufgebracht, hat ihm jedermanns Unwillen zugezogen; s'- contre qn, über einen aufgebracht werden, in Unwillen gerathen; il s'*indigne* de voir que.., er sieht mit Unwillen, daß.., es empört ihn, wenn er sieht, daß..; *it.* être *indigné*, (être en colère) unwillig, aufgebracht seyn; je suis *indigné* que vous ayez manqué à votre ami, es erregt meinen Unwillen, ich bin unwillig darüber, daß Sie sich gegen Ihren Freund vergangen haben; on ne sauroit en entendre parler sans être *indigné*, man kann nicht ohne Unwillen davon reden hören, man kann.., ohne aufgebracht zu werden; il en fut si..que ꝛc. er war so unw., so aufg. darüber, daß ꝛc; une âme délicate s'*indigne*, lorsqu'on n'a pas d'elle l'estime qu'elle croit mériter, ein zartfühlendes Gemüth wird unw., fühlt Unwillen, ärgert sich, wenn man ihm nicht diejenige Achtung bezeigt, die es zu verdienen glaubt; nous sommes souvent -és d'un mauvais procédé dont un autre est l'objet, wir werden oft über ein schlechtes Verfahren aufgebracht, das einen Andern zum Gegenstande hat.

INDIGNITÉ (ein-di gny-), *f.* (qualité odieuse par laquelle on est réputé *indigne* d'un emploi, d'une *dignité* ꝛc.) Unwürdigkeit, *f.* il en fut exclu à cause de son -, de l'- de sa personne, de sa profession, er wurde seiner U. wegen, der U. seiner Person, seiner Handthierung wegen davon ausgeschlossen; 2) (énormité) Schändlichkeit, *f.* l'- de cette action souleva tout le monde contre lui, die S. dieser Handlung, brachte jedermann gegen ihn auf; être exclus d'une succession pour cause d'-, seiner Nichtswürdigkeit, seiner schändlichen Handlungen od. Aufführung wegen von einer Erbschaft ausgeschlossen werden; 3) (outrage, affront) Beleidigung, Beschimpfung, *f.* quelle -! c'est une -, welche Bel., Bes., das ist eine Bel., Bes., eine unwürdige Behandlung; on l'a traité avec -, on lui a fait mille -s, il a souffert des -s, man hat ihn unwürdig, schändlich, schnöde behandelt, man hat ihm tausenderlei Schmach angethan, er hat Schimpf und Schande erlitten.

INDIGO (ein), *s.* ou ANIL, Bo. Com. (pla. vulg., détersive ꝛc. cultivée en Amérique et dans plu. endroits des Indes Or.; elle fournit la fécule précieuse connue sous le nom d'-, et la pâte, plus fine encore, connue sous le nom de bleu d'Inde) Indig, Indigo, die -pflanze; un champ d'-, la récolte de l'-, ein -feld, die -ernte; semer de l'-, des graines d'-, J., -körner säen; l'- de la Guadeloupe, (la crotolaire blanchâtre) der Guadeloupe J.; l'- sauvage, ou - bâtard, (pla. qui vient naturellement dans la Guyane) der wilde od. unechte J.; 2) (fécule ou suc épaissi qu'on tire de la tige et des feuilles de l'-) J.; l'- le plus estimé est l'*indigo*-guatimalo, (du nom de *Guatimala*, ville des Indes, où on le prépare) appelé aussi - flore, der geschätzteste J. ist der Guatimala, auch der J. mit der Blume genannt; un bon - est cuivré, (quand on le frotte sur l'ongle, il y laisse une trace, qui imite le coloris de l'ancien bronze) ein guter Indig ist kupferig od. gefeuert; - brûlé, (altéré, noirci par une 2e fermentation) verbrannter J.; une fabrique d'-, un marchand d'-, eine -fabrik, ein -händler; 3) (couleur bleue que donne l'-) J.; teindre en -, mit J. färben; l'- est une des sept couleurs primitives, der J. ist eine von den sieben Grundfarben.

INDIGOTERIE (ein), *f.* (lieu où l'on prépare, où l'on fait de l'*indigo*) Indigfabrik, *f.* porter les plantes à l'-, die Pflanzen in die J. tragen; 2) (cuve de maçonnerie destinée au travail de l'*indigo*) die zur Indigbereitung bestimmten gemauerten Küven.

INDIGOTIER (ein-di-go thiér), *s.* (ouvrier qui travaille à la préparation de l'-) Indigbereiter; 2) Bo. c. *indigo*.

INDIQUANT ou INDICANT, E, Méd. c. *indicatif*.

INDIQUE ou INDIEN, *a.* cf. *nard*.

INDIQUER (kér) qch à qn, (montrer, enseigner qch à..) einem etwas anzeigen; je lui ai *indiqué* cette terre qui est à vendre, un fonds pour se faire payer, ich habe ihm dieses feile Landgut, eine Summe Geldes, um sich bezahlt zu machen, angezeigt, ich habe ihm Nachricht von.. gegeben; *indiquez*-moi un bon jurisconsulte, un bon médecin, zeigen od. geben Sie mir einen guten Rechtsgelehrten, einen guten Arzt an; il m'a *indiqué* cet homme, qui l'a bien servi dans plusieurs affaires, er hat mir diesen Menschen angezeigt od. zugewiesen, der ihm bei mehreren Gelegenheiten gut gedient hat; il m'*indiqua* ce passage, cette loi, er gab mir diese Stelle, dieses Gesetz an; 2) (marquer) ansagen, ankündigen; - une assemblée à un tel jour, eine Versammlung auf den und den Tag a.; - un concile, une session, eine Kirchenversammlung, eine Sitzung a.; Pt. Sc. cf. *draperie*, *nu*; Syn. cf. *marquer*.

INDIRE (ein), *s.* Féo. (droit qu'avoient les seigneurs des grands fiefs de doubler dans quatre cas les rentes que leurs vassaux leur devoient) das Ausschreiben und Erheben doppelter Lehenzinsen; le droit d'-, das Recht, doppelte Lehenzinsen auszuschreiben.

INDIRECT, E (ein-direk, te), *a.* (qui n'est pas *direct*) mittelbar; un mouvement -, une chose *indirecte*, eine -e Bewegung, Sache; un moyen -, des voies -es, ein m. wirkendes Mittel, -e Wege; donner un avis -, eine -e Nachricht, einen Wink, eine Warnung durch einen Dritten geben; *fg:* louanges *indirectes*, (données adroitement, et sans qu'on témoigne avoir le dessein de louer) verdecktes od. verstecktes Lob; avantage -, (avantage que l'on fait à qn contre la loi ou la coutume, par le moyen d'une pers. interposée, ou de q. acte simulé) verdeckter Vortheil; mp. voies *indirectes*, (mauvais moyens) krumme Wege, Neben-wege, Schleichwege; il est parvenu à cette place par des voies.., er ist durch.. zu dieser Stelle gelangt; vues.., (desseins intéressés que l'on cache sous l'apparence de q. autre dessein) versteckte Neben-absichten, heimliche, eigennützige Absichten; ne vous fiez pas aux propositions qu'il vous fait, il a des vues.., trauen Sie seinen Vorschlägen nicht, er hat verborgene Absichten, geheime Nebenabsichten; Gr. cf. *régime* -.

INDIRECTEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *indirecte*) mittelbar; nicht gerade zu, durch die dritte Hand, auf eine verdeckte Art; ce qu'il disoit à un autre s'adressoit - à moi, das, was er zu einem Andern sagte, ging m. od. verdeckter Weise auf mich; il ne l'assiste ni directement ni -, er steht ihm weder unmittelbar, noch m. bei.

INDISCERNABLE (ein), *a.* Dd. (qui ne peut être *discerné*) ununterscheidbar; molécule -, -es Theilchen.

INDISCIPLINABLE (ein), *a.* (indocile, qui n'est pas susceptible de *discipline*) unlenksam, unbändig; il est -, c'est un enfant -, er ist unl., das ist ein -es Kind.

INDISCIPLINE (ein), *f.* (manque de *discipline*) Zuchtlosigkeit, *f.* Mangel an Zucht; l'- d'un régiment, die Z. eines Regimentes, die schlechte Mannszucht bei einem Regimente.

INDISCIPLINÉ, E (ein), *a.* (qui n'est pas *discipliné*) zuchtlos; soldat -, troupe -ée, -er Soldat, -e Truppe.

INDISCRET, TE ou ÈTE (ein), *a.* (étourdi, imprudent, qui manque de *discrétion*; parl. des pers. et des actions) unverständig, unbedachtsam, unbesonnen, unvorsichtig, unbescheiden; il est bien -, cette femme est fort *indiscrète*, er ist, dieses Frauenzimmer ist sehr unverständig ꝛc.; un zèle -, une action -te, ein unverständiger, unbesonnener Eifer, eine unverst-e, unbes-e, unüberlegte Handlung; prière, demande, curiosité -te, unbescheidene Bitte, Frage, Neugierde; rapports -s, paroles -tes, unbesonnene, unbescheidene Plaudereien, Worte; 2) (qui ne garde aucun secret) plauderhaft, schwatzhaft, unverschwiegen; c'est un -, c'est l'homme du monde le plus -, on ne peut se fier à lui, er ist ein Plauderer, ein Schwätzer, po. ein Plaudermaul, er ist der p-este Mensch von der Welt, man kann ihm nichts anvertrauen; des regards -s, (qui découvrent imprudemment ce qu'on a dans le cœur) unvorsichtige, unbescheidene Blicke; geste, mot -, silence -, unvors-e Geberde, unvors-es Wort, Stillschweigen; la vanité rend -, il y a beaucoup d'amants -ts, die Eitelkeit macht schwatzhaft, es gibt viele schw-e, p-e Liebhaber.

INDISCRÉTION (ein), *f.* (manque de *discrétion*) Unbesonnenheit, Unbedachtsamkeit, *it.* Schwatzhaftigkeit, Plauderhaftigkeit, Unverschwiegenheit, *f.* il a beaucoup d'-, son - le perdra, son - fait qu'il ne mérite aucune confiance, er besitzt viel Unbes. ꝛc. er ist sehr unbesonnen, unbedachtsam, seine Unbes. wird ihn ins Verderben bringen, seine Schw. od. Pl. macht, daß er kein Zutrauen verdient; l'- est un grand défaut, die Unbes., die P. ist ein großer Fehler; l'- d'un bienfaiteur, d'un amant heureux, die Unv., die P. eines Wohlthäters, eines glücklichen Liebhabers; il y a bien de l'- en son fait, je ne l'aurois pas cru capable d'une si grande -, es ist viel Unbes., es liegt viel Unbesonnenes in seiner Handlung, ich hätte ihn keiner so großen Unbes. ꝛc fähig gehalten; 2) (act *indiscrette*) Unbes., Unbed.; c'est la seule - qu'il ait faite en sa vie, das ist die einzige Unbes., die er in seinem Leben begangen hat.

INDISCRETTEMENT ou INDISCRÈTEMENT (ein), *ad.* (imprudemment, étourdiment; d'une man. *indiscrette*) unbedachtsam, unbesonnen, unbescheiden; il parle -, il en a usé bien -, er spricht unbed. ꝛc. er ist sehr unbes. verfahren.

INDISPENSABLE (ein), *a.* (dont on ne peut se *dispenser*) unerläßlich, unnachläßlich, unumgänglich, unumgänglich nothwendig; une loi -, (à laquelle on ne peut se soustraire sans crime) ein unu-es Gesetz; l'observation des lois naturelles est -, die Beobachtung der natürlichen Gesetze ist unn.; devoir -, engagement -, unerl-e Pflicht, Verbindlichkeit; les secours qu'on doit à un père ꝛc. sont -s, die Hülfeleistungen, die man seinem Vater schuldig ist, sind unerl.; affaire -, unu. n-es Geschäft.

INDISPENSABLEMENT (ein), *ad.* (par une loi, par un devoir *indispensable*) unerläßlich, unumgänglich, schlechterdings; il est engagé -, er ist une. verpflichtet.

INDISPONIBLE (ein), *a.* Jur. biens -s, (dont les lois ne permettent pas de *disposer* par testament) unvermachbare Güter, über welche man nicht testamentlich verfügen kann.

INDISPOSÉ, E (ein), *a.* (qui a une *indisposition*) unpaß, unpäßlich; son frère est -, elle est -ée, sein Bruder ist u.; sie ist u.; ils sont tous -s dans cette maison, sie sind alle in diesem Hause u., sie befinden sich alle.. nicht recht wohl; je me sens tout -, ich befinde mich gar nicht wohl; 2) cf. *indisposer*.

INDISPOSER (ein) qn contre un autre, (le fâcher, le mettre dans une *disposition* peu favorable) einen unwillig über einen, unzufrieden mit einem, böse auf einen machen; cela n'est propre, ne peut servir qu'à l'-, das ist bloß dazu gemacht, kann zu nichts dienen, als ihn unw. od. unz. zu machen; cette démarche nous a tous *indisposés* contre lui, dieser Schritt hat uns alle unw., mißvergnügt über ihn gemacht; ce rapport l'*indisposera* contre vous, diese Erzählung wird ihn unw. über Sie, böse auf Sie machen.

INDISPOSITION (ein), *f.* (légère altération dans la santé) Unpäßlichkeit, *f.* je n'ai point su votre -, ich habe nichts von Ihrer U. gewußt, ich habe nicht gewußt, daß Sie unpäßlich sind; *fg:* (disposition peu favorable, éloignement pour qn, pour qch) Unwille; tout le monde est dans une grande - contre lui, jedermann hat einen großen U. gegen ihn gefaßt, jedermann ist sehr übel auf ihn zu sprechen.

INDISPUTABLE (ein), *a.* (qui ne peut être *disputé*) unstreitig, unbestreitbar; avoir un droit -, ein -es Recht haben; cette opinion n'est pas -, diese Meinung ist unb., läßt sich bestreiten.

INDISSOLUBILITÉ (ein), *f.* Dd. Chi. (qualité de ce qui est *indissoluble*) Unauflöslichkeit, *f.* l'- de l'or dans l'eau forte, de l'argent dans l'eau régale, die U. od. Unauflösbarkeit des Goldes im Scheidewasser, des Silbers im Königswasser; *fg:* l'- d'un lien entre deux amis, entre deux amants, die U. eines Bandes zwischen zwei Freunden, zwischen zwei Liebenden; l'- d'un engagement, du mariage, die U. einer Verpflichtung, die U. od. Unzertrennlichkeit der Ehe.

INDISSOLUBLE (ein), *a.* (qui ne se peut *dissoudre*) unauflöslich; l'argent est - dans l'eau régale, das Silber ist im Königswasser u. od. unauflösbar, läßt sich.. nicht auflösen; *fg:* le véritable amour est un lien -, die wahre Liebe ist ein -es, unzertrennliches Band; un engagement -, eine -e Verpflichtung; le mariage est, n'est pas -, est, n'est pas un engagement -, die Ehe ist u., ist nicht u., unzertrennlich, ist eine, ist keine -e od. unzertrennliche Verbindung; les liens de l'amitié doivent être -s, die Bande der Freundschaft müssen u. seyn; une union -, un attachement -, eine -e Verbindung od. Vereinigung, eine unzertrennliche Anhänglichkeit.

INDISSOLUBLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *indissoluble*) unauflöslich, unzertrennlich; ils sont unis –, sie sind una.., unz. mit einander verbunden.

INDISTINCT, E (ein dis teink, te), *a.* (qui n'est pas bien *distinct*, qui ne fait pas une sensation claire et nette, parl. des sons, des idées ꝛc.) undeutlich; on entend des voix confuses et *indistinctes*, man hört nur verwirrte und -e Stimmen; je n'en ai qu'une idée confuse et -*e*, ich habe nur einen dunkeln und -en Begriff davon; le sommeil nous présente des images -*es*, im Schlafe kommen uns -e Bilder vor; il ne m'en reste, le temps ne m'en a laissé que des notions -*es*, ich habe nur noch -e Begriffe od. Vorstellungen davon, die Zeit hat mir nichts als -e Begriffe davon übrig gelassen.

INDISTINCTEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *indistincte*) undeutlich; il prononce si – qu'on a de la peine à l'entendre, er spricht so u., daß man Mühe hat ihn zu verstehen; cette idée ne s'offre à mon esprit qu'–, dieser Begriff schwebt meiner Seele nur u. vor; on ne peut voir ces objets qu'–, man kann diese Gegenstände nur u. sehen; 2) (sans *distinction*, sans faire différence d'une pers. ou d'une chose à une autre) ohne Unterschied; il médit – d'amis et d'ennemis, er spricht ohne U. von Freunden und Feinden Uebels, er sagt seinen Freunden sowohl als seinen Feinden Böses nach; la peine est tombée – sur tous ceux qui avoient part au crime, die Strafe hat ohne U. alle diejenigen getroffen, welche Theil an dem Verbrechen hatten; on reçut – les parents et les étrangers, man nahm die Verwandten und die Freunden ohne U. auf; on a traité – nos blessés et ceux de l'ennemi, man hat unsere Verwundeten und die des Feindes ohne U., auf gleiche Art behandelt.

INDIVIDU (ein), *s.* Dd. (chaque être, par rapport à son esp.) Einzeln-wesen, -ding, *n.* ein einzelnes od. besonderes Wesen; toute plante, tout animal, tout homme, considéré seul et abstractivement, est un –, jede Pflanze, jedes Thier, jeder Mensch ist, allein und an sich od. abgesondert betrachtet, ein E.; les classes sont composées de genres, les genres d'espèces, et les espèces d'-*s*, die Klassen bestehen aus Gattungen, die Gattungen aus Arten, und die Arten aus einzelnen Wesen; l'espèce exprime les choses communes aux -*s*, die Art druckt die den einzelnen Wesen gemeinschaftlichen Dinge aus; chaque –, jedes E., jedes besondere Wesen od. Ding; gp. avoir soin de son –, conserver son –, (avoir grand soin de sa pers.) für sein Ich Sorge tragen, besorgt seyn; sein (liebes) Ich bewahren; 2) –, *e*, *a.* Pra. cf. *condition.*

INDIVIDUALISER (ein) des êtres, des objets. Néo. (les considérer ou prendre *individuellement*, séparément; séparer, abstraire de l'espèce; Phil. de Kant) Wesen, Gegenstände absondern einzeln betrachten.

INDIVIDUALISATION (ein), *f.* Néo. (act. d'*individualiser*; ses effets, ou état de l'objet *individualisé*) die Absonderung, das Betrachten im Einzelnen.

INDIVIDUEL, LE (ein), *a.* Dd. (qui est de l'*individu*, qui app. à l'..) besonder, persönlich; qualité *individuelle*, différence .., -e Eigenschaft, -er Unterschied; chaque trait, chaque fait –, (considéré *individuellement*) jeder -e, einzeln betrachtete Zug, jede .. That.

INDIVIDUELLEMENT (ein), *ad.* Dd. (d'une man *individuelle*) einzeln oder besonders betrachtet: Pierre est – différent de Paul, et ne l'est pas spécifiquement, Peter ist e. b. vom Paul verschieden und wenn man ihn zu einer Art rechnet, od. als Mensch überhaupt betrachtet ist er es nicht; considérer l'homme –, den Menschen e. od. bes. betrachten.

INDIVIS, E (vis', vise) *a.* Pra. (qui n'est point *divisé*) unzertheilt, unzertrennt: un héritage –, une succession *indivise*, ein -es Erbgut, eine -e Erbschaft; ses biens sont demeurés communs et –, seine Güter sind gemeinschaftlich und u. geblieben: la maison paternelle demeura -*e*, das väterliche Haus blieb u.: vendre la part -*e* d'un co héritier dans une succession, den unzertrennbaren Antheil eines Miterben an einer Erbschaft verkaufen; Bo. feuilles *indivises*, (sans division ou découpure plus ou moins profonde) unzertheilte, uneingeschnittene Blätter: 2) par –, *adl.* (sans être divisé) pu. u., gemeinschaftlich: ils possèdent tous deux cette maison par –, sie besitzen alle beide dieses Haus u. od. g.; il n'a qu'une portion de cet immeuble, il est propriétaire par –, er hat nur einen Antheil an diesem unbeweglichen Gute, er ist g-er Eigenthümer, Miteigenthümer, cf. *co-propriétaire.*

INDIVISIBILISTE, *s.* Éco. (partisan de la méthode des *indivisibles*) Anhänger der Untheilbarkeitslehre; les principes des -*s*, die Grundsätze der ...

INDIVISIBILITÉ, *f.* Dd. (état de ce qui est *indivisible*, cf.) Untheilbarkeit, *f.* l'– d'un atome, du point mathématique, des éléments d'une figure, die U. eines Sonnenstäubchens, des mathematischen Punctes, der Elemente einer Figur.

INDIVISIBLE, *a.* (qui ne se peut *diviser*) untheilbar; l'atome est –, das Sonnenstäubchen ist u.; la méthode des -*s*, (cert. man. de considérer les grandeurs, qui n'est au fond que l'anc. méthode d'exhaustion déguisée) die Lehre vom U-en, die Untheilbarkeitslehre; Gé. éléments, points -*s*, (éléments infiniment petits, ou principes dans lesquels un corps ou une figure peut être resolue en dernier ressort) -e Elemente, Puncte; Pra. CN. 2083: le gage est – non obstant la divisibilité de la dette entre les héritiers du débiteur ou ceux du créancier, das Faustpfand ist, ohne Rücksicht auf die Theilbarkeit der Schuld, unter den Erben des Schuldners od. Gläubigers für u. zu halten.

INDIVISIBLEMENT, *ad.* (d'une man *indivisible*) untheilbar; ils sont – unis, sie sind unzertrennlich mit einander verbunden.

INDIVISION (ein), *f.* Pra. (état de ce qui est *indivis*) Ungetheiltheit, Gemeinschaft, *f.* la licitation et le partage font cesser l'–, die Versteigerung und die Erbtheilung machen der U. ein Ende; CN. 815: nul ne peut être contraint à demeurer dans l'–, niemand kann genöthigt werden, in einer G. zu bleiben.

IN-DIX-HUIT (ein), *s.* cf. *in.*

INDOCILE (ein), *a.* (qui n'est pas *docile*; difficile à instruire, à gouverner) ungelehrig, unlenksam; esprit, naturel –, un enfant, un homme –, unl-er Sinn, unl-e Gemüthsart, ein ung-es, unl-es Kind, ein ung-er, unl-er Mensch; un peuple sauvage et –, ein wildes und ung-es Volk; des mœurs -*s*, unbiegsame Sitten.

INDOCILITÉ (ein), *f.* (manque de *docilité*) Ungelehrigkeit, Unlenksamkeit, *f.* l'– d'un enfant, d'un écolier, l'– de son esprit, de son naturel, die Ung. od. Unl. eines Kindes, die Ung. eines Schülers, die Unl. seines Geistes, seines Gemüthes; la sottise des maîtres fait souvent l'– des enfants, die Einfalt od. Albernheit der Lehrer ist oft an der Ung. der Kinder Schuld; l'– des sauvages, die U. der Wilden.

INDOLEMMENT (ein-do la man), *ad.* (d'une man *indolente*, avec nonchalance) unempfindlich, schläfrig, sorglos, lässig; il s'y porte si – que ꝛc., er benimmt sich so schl., so sorgl. dabei, daß ꝛc.

INDOLENCE (ein), *f.* (so. d'indifférence pour les choses qui touchent ord. les autres hom.) Unempfindlichkeit, Schläfrigkeit, Sorglosigkeit, Lässigkeit, *f.* l'– d'un enfant ꝛc. die L. eines Kindes; – du caractère, Kaltsinn; il vit dans une grande –, er lebt in einer großen Sorgl., Unbekümmertheit; cette – est un grand obstacle à sa fortune, diese Schl., Sorgl. od. Trägheit ist ein großes Hinderniß an seinem Glücke; son – a ruiné ses affaires, seine Schl. hat seine Umstände zerrüttet; rien ne put le tirer de cet état d'–, nichts konnte ihn aus diesem trägen, sorglosen Zustande bringen; 2) (insensibilité, impassibilité, état d'une ame qui s'est mise au dessus des passions) U.; l'– des Stoiciens est difficile à concevoir, die U. der Stoiker ist schwer zu begreifen.

INDOLENT, E (ein), *s. a.* (nonchalant, qui ne sent rien, à qui rien ne fait impression) unempfindlich, schläfrig, sorglos, lässig; c'est un homme –, c'est un – que rien ne touche, qui ne s'émeut de rien, er ist ein u-er Mensch, ein U-er, den nichts rührt, ein schl-er Mensch, den nichts in Bewegung bringt; c'est l'homme du monde le plus –, de l'humeur la plus -*e*, er ist der u-ste, schl-ste, sorgloseste Mensch von der Welt, hat das u-ste ꝛc. Gemüth; il a l'ame -*e*, le naturel –, il a l'air –, la mine -*e*, er hat eine u-e, träge Seele, er ist von Natur u. ꝛc., er hat ein u-es, schl-es Ansehen, eine u-e ꝛc. Miene; l'– n'est touché ni de la fortune, ni de l'amitié ꝛc., den U-en rührt weder Glück noch Freundschaft ꝛc.; Syn. on est – par défaut de sensibilité; *nonchalant* par défaut d'ardeur; *paresseux* par défaut d'action; *négligent* par défaut de soin, man ist unempfindlich aus Mangel an Empfindsamkeit, Regsamkeit; schläfrig aus Mangel an Eifer; faul aus Mangel an Thätigkeit; nachlässig aus Mangel an Sorgfalt; Med. tumeur -*e*, humeur -*e*, (qui n'excite point de douleur) unschmerzhafte Geschwulst, (böse) Feuchtigkeit oder Flüssigkeit.

INDOMPTABLE ou INDOMTABLE (ein-don table), *a.* (qu'on ne peut *dompter*) unbändig, unbezähmbar; animal –, courage –, -es Thier, unbezwinglicher Muth.

INDOMPTÉ, E ou INDOMTÉ (ein-don-), *a.* (qui n'a pu encore être *dompté*) ungebändigt, ungezähmt; cheval –, -es Pferd; ext. (furieux, fougueux) wütend, wild; on l'attacha à la queue d'un cheval –, man band ihn an den Schweif eines wilden, kollerigen Pferdes; un taureau –, ein w-er Stier; *it.* (parl. d'un hom. intrépide) c'est un courage –, er ist ein Mann von einem unerschütterlichen Muthe.

INDRI (ein), *s.* hn. (maki à 4 incisives) Indri, (Waldmensch); les *indris* n'ont point de queue, die -s haben keinen Schwanz.

IN-DOUZE (ein), *s.* cf. *in* ꝛc.

INDÛ, E (ein), *a.* (qui est contre ce qu'on doit, contre la raison, contre la règle, contre l'usage) pu. unrecht, ungebührlich, unerlaubt; à temps –, à heure *indue*, zur unr. en od. ung-en Zeit, Stunde; Pa. vexation -*e*, ung-e, une-e Plackerei.

INDUBITABLE (ein), *a.* (dont on ne peut *douter*) unzweifelhaft, gewiß, zuverlässig; le succès de cette affaire est –, das Gelingen dieser Sache ist u.; sa cause, son droit est –, son affaire est –, seine Rechtssache, sein Recht, sein Handel ist u.; les nouvelles que je vous dis sont -*s*, die Nachrichten, die ich Ihnen sage, sind u., zuverlässig; il y a peu de choses -*s*, es gibt wenig -e Dinge; il est – qu'il faut mourir, es ist außer Zweifel, daß man sterben muß.

INDUBITABLEMENT (ein), *ad.* (sans doute, certainement, assurément) ohne allen Zweifel, zuverlässig, ganz gewiß; il doit arriver – un tel jour, er muß o. a. Z. an dem und dem Tage eintreffen; s'il continue sur ce pied, il se ruinera –, wenn er auf diese Art fortfährt, so wird er sich zuverlässig zu Grunde richten.

INDUCTION (ein), *f.* (instigation, impulsion) Anstiftung, Verleitung, *f.* Antrieb; il s'est laissé aller à cela par l'– d'un tel, er hat sich von dem und dem dazu verleiten lassen; 2) (conclusion, conséquence que l'on tire) Folgerung, Schluß; tirer une – d'une proposition, eine F. aus einem Satze ziehen; l'– est juste, est imparfaite, est complète, der S. ist richtig, unvollständig, vollständig; 3) (énumération de plu. choses pour prouver une proposition) Reihe od. Folge von Schlüssen, Schlußreihe; prouver (une chose) par –, durch eine .. (etwas) beweisen; 4) Chir. (act. d'étendre un emplâtre ou d'appliquer qh sur q. partie du corps) das Auflegen.

INDUIRE (ein), I. bb. (porter, pousser à ..) pu. verleiten; – qn à faire qh, einen zu etwas v.; qui vous a *induit* à cela? wer hat Sie hierzu verleitet? cf. *tentation*; – en erreur, – à mal faire, in Irrthum führen; zum Bösen v.; 2) (tirer une conséquence) folgern, schließen; qu'*induirez*-vous de là? j'en veux – que ꝛc., was wollen Sie daraus f.? ich will daraus f., daß ꝛc., cf. *inférer.*

INDULGEMMENT (ein dul ja-man), *ad.* (avec *indulgence*) nachsichtlich; mit, aus Nachsicht; il m'a passé – cette faute, er hat mir diesen Fehler a. N. hingehen lassen; on l'a jugé fort –, man hat ihn sehr n. beurtheilt od. gerichtet, man hat mit vieler N. in seiner Sache gesprochen.

INDULGENCE (ein-dul jan ce), *f.* Mor. (facilité à excuser les fautes, à pardonner) Nachsicht, *f.* traiter qn avec –, einen nachsichtig mit N. behandeln; grande –, große N.; elle a trop d'– pour ses enfants, sie hat zu viel N., eine allzugroße Gelindigkeit gegen ihre Kinder; il faut avoir q. – pour la jeunesse, man muß mit der Jugend N. haben; user d'–, N. gebrauchen, mit N. verfahren; son – fut cause ꝛc., seine N. war Ursache od. Schuld ꝛc.; h. Ecc. (rémission donnée par les papes ꝛc. de la peine due aux péchés) Ablaß; – de quarante jours, de vingt ans, plénière, 40tägiger, 20jähriger, voll.

kommener A.; Cath. l'Église peut accorder des -s, die Kirche kann A. od. Ablässe ertheilen; le concile accorda une - plenière à tous ceux qui $_{c}$, die Kirchenversammlung ertheilte allen denen einen vollkommenen A., die $_{c}$; donner, gagner des -s, A. geben, erlangen; vendre des -s, le trafic scandaleux des -s, A. verkaufen, -krämerei treiben, der ärgerliche -kram od. -handel; ce pontife afferma les -s, on donna aux dominicains la ferme des -s, dieser Papst verpachtete den A., man verpachtete den A. an die Dominikaner; il y a des.. dans cette église, in dieser Kirche kann man A. bekommen; - à quiconque se confessera et communiera $_{c}$, A. für jeden der beichten und das Abendmahl empfangen will; jour d'-, -tag.

INDULGENT, E (ein-dul jan), *a.* (qui a de l'*indulgence*) **nachsichtich**; un maître -, un prince -, un père -, une mère trop -*e*, ein -er Lehrer, Fürst, Vater, eine allzu -e Mutter; il est trop - à, pour ses enfants, er ist allzu n., hat zu viel N. gegen seine Kinder, po. er sieht seinen Kindern zu viel durch die Finger; être - à soi-même, gegen sich selbst n. seyn; il faut être - pour les fautes de ses amis, man muß gegen die Fehler seiner Feinde n. seyn; je vous prierois de revoir cet ouvrage, mais vous êtes trop -, ich würde Sie bitten, dieses Werk zu durchsehen, aber sie sind zu n.

INDULT (ein-dul te), *s.* Jur. (droit accordé par le pape à un corps ou à des particuliers, de nommer à cert. bénéfices, ou de les tenir contre la disposition du droit commun) °**Indult**; die Gnadenbewilligung; päpstliche Bewilligung zum Vergeben od. zum Besitzen gewisser Pfründen; Hf. l'- étoit accordé par le pape aux conseillers, maîtres des requêtes et présidents du parlement, der J. wurde von dem Papste den Räthen, Requetmeistern und Präsidenten des Parlamentes verliehen; - actif, (pour pouvoir conférer certains bénéfices) der active Indult, die Bewilligung zum Vergeben gewisser Pfründen; - passif, (pour pouvoir être pourvu de cert. bénéfices) der passive J., die Bewilligung zum Erlangen..; un collateur, un bénéfice sujet à l'-, ein von dem -e abhängiger Pfründenvergeber, eine.. Pfründe; collation faite au préjudice de l'-, eine dem -e zuwider geschehene Vergebung einer Pfründe; - du roi, (diff. bulles en vertu desquelles le roi nommoit à cert. bénéfices) dem Könige verliehener od. königlicher J.; acquitter, exécuter l'-, den J. vollziehen, ins Werk setzen, sich nach dem -e richten; les exécuteurs de l'-, die Vollzieher des -es; *it.* (droit accordé par les lettres du prince, au chancelier de France, aux maîtres des requêtes et aux off. du parlement de Paris de requérir sur un évêché, ou sur une abbaye le 1er bénéfice vacant, soit pour eux, soit pour un autre) J.: das besondere Recht des Kanzlers von Frankreich $_{c}$, eine Pfründe für sich od. für andere zu suchen; mettre son - sur une abbaye, placer son -, sein -recht auf eine Abtei geltend machen, sein -recht vorlegen; 2) (droit que le roi d'Espagne lève sur l'argent et sur les marchandises qui arrivent d'Amérique) der vom Könige von Spanien auf das aus Amerika kommende Silber und andere Waaren gelegte **Einfuhrzoll**; l'- a été plus fort cette année ci que l'année dernière, der E. ist dieses Jahr weit höher gewesen, als das vorige Jahr.

INDULTAIRE (ein), *s.* (qui a droit d'*indult*, droit à un bénéfice en vertu d'un *indult*) der (kraft eines Indults mit einer Pfründe) **beanwartschaftete Anwarter**; l'un est l'-, l'autre le résignataire, der eine ist der A., der andere der Antreter, der eine hat die Anwartschaft auf die Pfründe, dem andern wird sie abgetreten; la nomination d'un - sur un collateur, die Ernennung eines A-s auf eine von einem gewissen Pfründenvergeber zu vergebende Pfründe; les -s sont préférés aux gradués, die A-n werden den Graduierten vorgezogen, gehen den.. vor.

INDÛMENT (ein), *ad.* Pra. (d'une man. *indue*) **ungebührlich**; il a été mal et - procédé contre lui, on a - procédé, man ist schlecht und u. mit ihm verfahren, man ist auf eine -e Art zu Werke gegangen.

INDURATION (ein), *f.* ou ENDURCISSEMENT, *s.* Chir. (endurcissement des parties molles, l'une des 5 man. dont se terminent les tumeurs humorales) **Verhärtung**, *f.* l'- d'une tumeur, die V. eines Geschwüres; cet apostème se termine par -, dieses Geschwür endigt mit V.; la partie blanche du sang est fort susceptible d'-, der weiße Theil des Blutes geht sehr leicht in V. über.

INDUSTRIAL, E (ein), *a.* (qui provient de l'*industrie*) pu. Jur. fruits *industriaux*, Früchte des Erwerbfleißes.

INDUSTRIE (ein), *f.* (dextérité, adresse à faire qh) **Betriebsamkeit, Erwerbsamkeit, Geschicklichkeit**, *f.* Kunstfleiß, Erwerbfleiß, °Industrie, *f.* grande, louable, merveilleuse -, große, löbliche od. lobenswerthe, wunderbare B. $_{c}$; c'est un homme d'-, de beaucoup d'-, er ist ein geschickter und emsiger, ein sehr betriebsamer Mensch; il a de l'-, il travaille avec beaucoup d'-, er besitzt B., erfinderischen Fleiß, er arbeitet mit vieler B. od. Emsigkeit; employer son -, mettre, appliquer son - à.., seine G. und seinen Fleiß anwenden, auf etwas verwenden; il y a de l'- à faire ces ornements, es gehört G. dazu, diese Verzierungen zu machen, diese V. erfordern Kunst; il a eu l'- de faire cette machine, durch seinen erfinderischen Fleiß hat er diese Maschine zu Stande gebracht; diese M. ist ein Werk seines Kunstfleißes; il a peu d'-, er hat wenig B. od. Kunstfleiß; il n'a pas assez d'- pour en venir à bout, er hat nicht B. od. G. genug, um damit zu Stande zu kommen, um es zu Stande zu bringen; il n'a point de biens, mais il est laborieux, et il fait subsister sa famille par son -, er hat kein Vermögen, aber er ist arbeitsam und erhält seine Familie durch seine Betriebsamkeit; CN. 1833: chaque associé (d'une société de Com.) doit y apporter ou de l'argent, ou d'autres biens, ou son -, jeder Gesellschafter muß entweder Geld oder sonstiges Vermögen od. seinen Fleiß beitragen; vivre d'-, subsister d'-, (trouver des moyens de subsister, bons ou mauvais) vom Erwerbe leben, sich durch den Erwerb fortbringen, sich seinen Unterhalt zu verschaffen wissen; Com. (tous les travaux qui ont pour objet de produire qh d'utile à la consommation) **Kunstfleiß, Gewerbs**; die Kunstbetriebsamkeit; les produits de l'-, les inventions de l'-, die Erzeugnisse, die Erfindungen des K-es od. G-es; encourager l'-, les efforts de l'-, den K. aufmuntern, die Anstrengungen des K-es; accorder des gratifications, des récompenses à l'-, dem K-e od. G-e Geschenke, Belohnungen bewilligen; on ne sauroit trop protéger l'-, man kann den K. nicht zu sehr in Schutz nehmen; mp. chevaliers d'-, ou chevaliers de l'-, (ceux qui n'ayant point de bien vivent d'adresse) Glücksritter; Fin. (opp. à fonds réels; le travail, le commerce, le savoir faire); taxer l'-, Handel und Gewerbe besteuern, mit Abgaben belegen; Syn. l'- est une adresse, le *savoir faire* est un art, un talent, die **Kunstbetriebsamkeit** ist eine Geschicklichkeit, die **Geschäftsgewandtheit** ist eine Kunst, eine Fähigkeit.

INDUSTRIEL, LE (ein), *a.* Néo. (qui provient, qui est le produit de l'*industrie*); productions *industrielles*, Erzeugnisse des Kunstfleißes; les richesses.. d'un État, der auf dem Kunstfleiße, auf Handel u. Gewerben beruhende Reichthum eines Staates.

INDUSTRIEUSEMENT (ein), *ad.* (avec *industrie*) **fleißig, künstlich, geschickt**; travailler -, f. od. emsig arbeiten; cela est - travaillé, - exécuté, das ist f. od. k. gearbeitet, f. od. g. ausgeführt; cela est fait, est arrangé -, das ist k. gemacht, eingerichtet.

INDUSTRIEUX, SE (ein), *a.* (qui a de l'*industrie*) emsig, fleißig, gewerbsam, betriebsam; un ouvrier -, un homme très -, une personne *industrieuse*, ein emsiger, fleißiger Arbeiter, ein sehr emsiger $_{c}$ Mann, eine.. Person; il a l'esprit fort -, les mains fort -*es*, er hat einen sehr erfinderischen Kopf, sehr viel Geschicklichkeit od. Geschick in der Hand; cela est fait, est arrangé, d'une manière fort *industrieuse*, (avec beaucoup d'*industrie*) das ist sehr fleißig, künstlich, geschickt gemacht, sehr künstlich eingerichtet.

INDUT (ein-du), *s.* Cath. (clerc qui assiste aux messes hautes, revêtu d'une aube et d'une tunique, et sert le diacre et le sous-diacre) (der mit einem langen Chorhemde und Chorrocke bekleidete Meßdiener bei einem Hochamte).

INEBRANLABLE, *a.* (qui ne peut être *ébranlé*) **unerschütterlich**; ce mur est -, diese Mauer ist u., steht u. fest; ce rocher est - à l'impétuosité des vents, des vagues, dieser Fels trotzt dem Ungestüme der Winde, der Wellen od. Wogen; il demeure - contre la violence des vagues, er steht u., fest und unbeweglich gegen die Gewalt der Wogen; *fg:* (constant, ferme); un courage - à toutes sortes d'accidents, ein bei allen Ereignissen -er Muth; il est - dans ses résolutions, dans sa foi $_{c}$, er ist u. in seinen Entschließungen, in seinem Glauben, er bleibt u. fest bei seinen Entschließungen, bei seinem Glauben; sa foi, sa résolution est -, sein Glaube, sein Entschluß ist u., steht u. fest; le stoïcien demeureroit - au milieu des ruines du monde, der Stoiker würde mitten im Untergange der Welt unerschüttert bleiben.

INEBRANLABLEMENT, *ad.* (fermement, d'une man. *inébranlable*) **unerschütterlich**; il est - attaché à son devoir, à la bonne cause, er ist seiner Pflicht, der guten Sache u., fest zugethan, bleibt seiner.. unveränderlich getreu; s'il s'entête d'une opinion, il y demeure - attaché, wenn er sich eine Meinung in den Kopf setzt, so bleibt er standhaft dabei, so läßt er sich nicht mehr davon abbringen.

INÉDIE, *f.* Méd. (abstinence, diète) die **Enthaltsamkeit** (im Essen und Trinken).

INÉDIT, E, *a.* (qui n'a point été imprimé) **ungedruckt**; les lettres *inédites* de tel auteur, die -en Briefe des und des Schriftstellers.

INEFFABILITÉ, *f.* Th. (qualité de ce qui est *ineffable*) pu. **Unaussprechlichkeit**, *f.* l'- des mystères, l'- des grandeurs de Dieu, die U. der Geheimnisse, der Größe Gottes.

INEFFABLE, *a.* Th. (qu'on n'entend point, dont on n'a nulle idée, qu'on ne peut exprimer par des paroles) **unaussprechlich**; la grandeur, le nom - de Dieu, die -e Größe, der -e Name Gottes; le mystère - de l'incarnation, das -e Geheimniß der Menschwerdung; Syn. le mystère rend la chose -; le merveilleux la rend *inénarrable*; un charme secret la rend *indicible*; la force ou l'intensité la rend *inexprimable*, das Geheimniß macht eine Sache ineffable, das Wunderbare macht sie inénarrable (unerzählbar); ein geheimer Zauber macht sie indicible (unsäglich); die Kraft od. die Wirksamkeit macht sie inexprimable (unbeschreiblich, unausdruckbar); - et *inénarrable* sont du style religieux, *indicible* est du style familier, *inexprimable* est de tous les styles, - und inénarrable werden in der geistlichen Schreibart, indicible in der vertraulichen, inexprimable in allen Schreibarten gebraucht.

INEFFAÇABLE, *a.* (qu'on ne peut *effacer*) **unauslöschlich**, unauslöschbar; tache -, des traits -s, -er Flecken, -e Züge; *fg:* un souvenir -, ein -es, unvertilgbares Andenken; ce bienfait est gravé dans nos cœurs en traits -s, diese Wohlthat ist mit -en Zügen in unsere Herzen eingegraben; c'est une tache - à sa réputation, (parl. de qn qui a fait q. act. indigne) das ist ein -er Flecken an seinem guten Namen, er hat seinem guten Namen einen -en Schandfleck angehängt; Th. le caractère du baptême, le caractère du sacrement de l'ordre est -, das Zeichen der Taufe, das Merkmahl des Sacraments der Weihe ist u.; Syn. - désigne une marque, une empreinte que rien ne peut faire disparoître; *indélébile*, une chose tellement adhérente à une autre, qu'on ne peut l'en séparer ou l'enlever, u. bezeichnet ein Merkmahl, ein Gepräge, das man nicht unsichtbar machen kann, **unvertilgbar** od. **unaustilgbar** eine Sache, die einer andern so fest anklebt, daß man sie nicht davon absondern od. wegmachen kann; cette marque est -, cet enduit est *indélébile*, dieses Merkmahl ist u., dieser Anwurf ist **unvertilgbar**; quoique l'encre soit indélébile, l'écriture n'est pas -, (on peut l'altérer, rayer les mots $_{c}$) obgleich die Tinte **unaustilgbar** ist, so ist doch die Schrift nicht unauslöschbar.

INEFFICACE, *a.* (qui n'a point de vertu, qui ne produit point son effet) **unwirksam**; Th. grace -, secours -, -e Gnade, -er Beistand; les secours que Dieu nous donne pour nous sauver, sont souvent -s par le mauvais usage que nous en faisons, der Beistand, den uns Gott schenkt, um uns zu beseligen wird oft durch den schlechten Gebrauch, den wir davon machen, u.; ce moyen étoit -, dieses Mittel war u.; médicament -, -e Arzenei; tous les remèdes qu'on lui a faits ont été -s, alle Mittel, die man bei ihm angewendet hat, sind u. gewesen.

INEFFICACITÉ, *f.* (manque d'*efficacité*) **Unwirksamkeit**, *f.* l'- d'un moyen, d'un secours, d'un

remède, die U. eines Mittels, einer Hülfe, einer Arzenei; l'- de la grace, die U. der Gnade.

INÉGAL, E, *a.* (qui n'est point *égal*) **ungleich**; deux choses de grandeur *inégale*, zwei Dinge von -er Größe; deux personnes de condition -*e*, zwei Personen von -em Stande; ils se sont battus à forces -*es*, sie haben sich mit -en Kräften geschlagen; cet homme a une conduite -*e*, (lorsqu'il ne se conduit pas d'une man. uniforme) dieser Mensch hat ein -es Betragen, bleibt sich in seinem Betragen nicht gleich; un homme -, un esprit -, (qui ne se conduit pas d'une man. uniforme; d'une humeur bizarre) ein Mensch, ein Kopf, der sich nicht gleich bleibt, ein unbeständiger Mensch, ein veränderlicher Kopf; il est d'un caractere -, d'une humeur -*e*, er hat einen -en Charakter, eine -e Gemüthsart, Laune; les personnes -*es* sont d'un commerce désagréable, mit veränderlichen Personen, mit Leuten von -em Betragen od. Charakter ist es unangenehm umzugehen; son style est -, il a un style -, (qui ne se soutient pas) seine Schreibart ist u., er hat eine -e Schr.; er bleibt sich in seiner Schr. nicht gleich; mouvement -, -*e*, ungleichförmige Bewegung; Méd. un pouls -, (qui ne bat pas *également*) -er Puls; marcher d'un pas -, (tantôt vite, tantôt lentement) in -em Schritte gehen; ce terrain, ce chemin est -, (haut et bas, raboteux) dieser Boden, dieser Weg ist u., uneben, holperig; ce plancher est -, (n'est pas uni) dieser Fußboden ist u., uneben; ces chemins sont *inégaux*, diese Wege sind u., uneben.

INÉGALEMENT, *ad.* (d'une man. *inégale*) **ungleich**; il s'est toujours conduit fort -, er hat sich immer auf eine sehr -e Art betragen, er ist in seinem Betragen immer sehr u. gewesen; son pouls bat - ou est *inégal*, sein Puls schlägt, geht, ist u.

INÉGALITÉ, *f.* (défaut d'*égalité*) **Ungleichheit**, *f.* l'- de deux lignes, die U. zweier Linien; l'- d'un chemin, d'un plancher, (qui ne sont pas unis) die U., Unebenheit eines Weges, Fußbodens; l'- des saisons, die U. der Jahrszeiten; l'- d'un mouvement, die U., Ungleichförmigkeit einer Bewegung; As. (toute irrégularité dans le mouv. des planètes) U. des Laufs, der Bewegung, cf. *optique*; Jur. v. CN. 833 l'- des lots en nature se compense par un retour, soit en rente, soit en argent, die U. der Theile in Natur ist durch eine Herausgabe in Renten od. in Geld zu vergüten; - de style, d'esprit, d'humeur, U. der Schreibart, der Denkungsart, der Gemüthsart; l'- de son caractere, die U. seines Charakters, seiner Gemüthsverfassung; avoir de l'- dans l'humeur, eine ungleiche Laune haben; c'est un homme qui a de grandes -*s*, er ist ein Mann, der sich sehr ungleich ist, ein Mann von sehr ungleicher, sehr veränderlicher Denkungsart, cf. *disparité*. [zierlich.

INÉLÉGAMMENT, *ad.* (sans élégance) pu. **un**-

INÉLÉGANCE, *f.* (défaut d'*élégance*) pu. **Unzierlichkeit**, *f.* l'- du style, die U. der Schreibart.

INÉLÉGANT, E, *a.* (qui manque d'*élégance*) pu. **unzierlich**; style -, expression -*e*, -e Schreibart, -er Ausdruck. [nicht wahlfähig.

INÉLIGIBLE, *a.* (qui ne peut être *élu*) unwählbar,

INÉNARRABLE, *a.* (si extraord., si merveilleux qu'on ne peut le raconter dans ses détails) **unerzählbar, unaussprechlich**; Écr. Saint Paul, transporté au troisième ciel, vit des choses -*s*, qu'il ne put raconter, der heil. Paulus sah, als er in den dritten Himmel entzückt war, une-e, una-e Dinge; gémissement -, unbeschreibliches Winseln od. Seufzen, cf. *ineffable*.

INEPTE, *a.* (qui manque d'*aptitude* à cert. choses) **untüchtig, untauglich**; c'est un homme tout à fait - aux sciences, il est - à tout, er ist ein zu den Wissenschaften ganz untüchtiger Mensch, er ist zu allem unt.; 2) (impertinent, absurde; parl. des pers. et des choses) **albern, ungereimt, abgeschmackt**; c'est un homme -, l'homme du monde le plus -, er ist ein alberner od. abg-er Mensch, der albernste od. abg-este Mensch von der Welt; tout ce qu'il dit est -, alles, was er sagt, ist u., abg.; les raisons qu'il en donne sont très *ineptes*, die Gründe, die er angibt, sind sehr albern od. u.

INEPTIE (i nèp cie), *f.* (chose *inepte* (?)) **Albernheit, Ungereimtheit**, *f.* ce livre est plein d'-*s*, dieses Buch ist voll A-en, voll ungereimter Dinge; il ne débite que des -*s*, er tischt nichts als A-en auf, er bringt lauter albernes, abgeschmacktes Zeug zu Markte.

INÉPUISABLE, *a.* (qu'on ne peut *épuiser*, tarir ou mettre à sec) **unerschöpflich**; une source d'eau -, eine -e Wasserquelle; *fg.* (parl. d'un hom. extrêmement riche; d'un grand savant) il a des richesses -*s*, il a un fonds - de science, er besitzt einen -en Reichthum, einen -en Schatz von Gelehrsamkeit, er ist ein grundgelehrter Mann, eine -e Fundgrube von Gelehrsamkeit; cette matière (de doctrine) est -, (elle est extrêmement abondante) dieser (Lehr-) Gegenstand od. Stoff ist u.

INÉQUILATÈRE, *a.* Bo. (à côtés *inégaux*) **ungleichseitig**; une tige -, ein -er Stengel od. Schaft.

INÉQUIVALVE, *a.* Bo. (dont les valves sont inégales) **ungleichklappig, -spelzig**; capsule, bale -, ungleichk-es Samengehäuse, ungleichs-e Hülse, ungleichsp-es Bälglein.

INERME, *a.* Bo. (sans armes, c. à. d. sans piquants, dards, aiguillons ou épines) **unbewaffnet, unbewehrt**; le ricin à fruits lisses et -*s*, der Wunderbaum mit glatten u. u-en Früchten; rameaux, tiges -*s*, u-e Zweige, Stämme od. Stengel.

INERTE, *a.* (sans ressort, sans activité, cf. *inertie*) **träge**; corps -, -r Körper; la matière est -, die Materie ist t.; une masse -, eine t. Masse.

INERTIE (i ner cie), *f.* Phy. (propriété qu'ont les corps de rester d'eux-mêmes dans leur état de repos ou de mouv., jusqu'à ce qu'une cause étrangère les en tire) **Trägheit**, *f.* l'- est une force qui réside dans tous les corps, die T. ist eine Kraft, die in allen Körpern liegt; la force d'- est proportionnelle à la masse ou à la quantité de matière propre de chaque corps, die Kraft der T. od. die Trägkraft steht mit der Masse od. Größe der eigenen Materie jedes Körpers im Verhältnisse; Mor. (indolence, inaction, défaut de mouv., d'énergie) être dans l'-, träge, in Unthätigkeit seyn; vivre dans un état d'indifférence et d'-, in einem Zustande von Gleichgültigkeit und T. od. Unthätigkeit dahinleben; tomber, languir dans l'-, träge werden, in T. od. Unthätigkeit verfallen, versunken seyn.

INÉRUDIT, E, *a.* (sans érudition) **ungelehrt, unwissend**; c'est l'homme le plus - que vous ayez vu, er ist der unwissendste Mensch, den Sie je gesehen haben.

INESCATION, *f.* Méd. cf. *transplantation*.

INESPÉRÉ, E, *a.* (qu'on n'*espérait* pas; heureux et imprévu) **unverhofft**, unvermuthet; bonheur -, un succès -, une succession -*ée*, -es Glück, -er glücklicher Erfolg, -e Erbschaft; un événement, un coup -, ein -es Ereigniß, ein -er Streich, cf. *imprévu*.

INESPÉRÉMENT, *ad.* (contre toute *espérance*) **unverhofft**, unvermuthet; il lui est survenu une succession qui a rétabli ses affaires, es ist ihm u. eine Erbschaft zugefallen, die ihm wieder aufgeholfen hat.

INESTIMABLE, *a.* (qu'on ne peut assez *estimer*, assez priser) **unschätzbar**; cela est d'une valeur, d'un prix -, das hat einen -en Werth, Preis; c'est une chose -, das ist etwas U-es; il a des richesses -*s* en peinture, qui périssent faute de soin, er besitzt in Mahlereien -e Reichthümer, die aus Mangel an Sorgfalt zu Grunde gehen.

INÉTENDU, E, *a.* (sans *étendue*) **unausgedehnt**; points -*s*, -e Puncte.

INÉVIDENT, E, *a.* Dd. (obscur, qui n'est pas *évident*) **undeutlich**; le sens qu'il donne à ce passage est assez -, der Sinn, den er dieser Stelle gibt, ist sehr u.; proposition *inévidente*, -er Satz.

INÉVITABLE, *a.* (qu'on ne peut *éviter*) **unvermeidlich**; un malheur -, ein -es Unglück; la mort est -, der Tod ist u.

INÉVITABLEMENT, *ad.* (d'une man. *inévitable*) **unvermeidlich**; vous tomberez - dans ce malheur là, Sie werden u. in dieses Unglück gerathen; cela lui arrivera -, das wird ihm u. widerfahren.

INEXACT, E, *a.* (qui manque d'*exactitude*) **unrichtig**, unsorgfältig; un copiste -, ein -er Abschreiber; idées trop vagues, trop *inexactes*, zu schwankende, zu -e od. zu unbestimmte Begriffe.

INEXACTITUDE, *f.* (manque d'*exactitude*) **Unrichtigkeit**; il y a bien de l'- dans son ouvrage, es sind viele -en in seinem Werke; j'y ai trouvé plusieurs -*s*, ich habe mehrere -en darin gefunden.

INEXCUSABLE, *a.* (qu'on ne peut *excuser*) **unentschuldbar**, unverantwortlich; faute -, -er Fehler; il est - d'en avoir usé ainsi, sa conduite est -, es läßt sich nicht entschuldigen, daß er so verfahren ist, sein Betragen ist u.

INEXÉCUTABLE, *a.* (qu'on ne peut *exécuter*) **unausführbar**; votre projet est -, cet ordre est -, Ihr Plan od. Entwurf ist u., dieser Befehl läßt sich nicht vollziehen.

INEXÉCUTION, *f.* (manque d'*exécution*) **Nichtvollziehung**, Nichtvollstreckung, *f.* l'- d'un contrat, d'un testament, d'un arrêt, d'un traité, die N., die Unterlassung der Vollziehung eines Contractes, eines Testamentes, eines richterlichen Spruchs, eines Vertrags; CN. cf. *clause*, *donation*.

INEXERCÉ, E, *a.* (qui n'est point *exercé*) **ungeübt**; soldat -, -er Soldat; les recrues, encore *inexercées*, die noch -en Recruten.

INEXISTENCE, *f.* (défaut d'*existence*) **das Nichtdaseyn, Nichtvorhandenseyn**; l'- des registres publics, d'un testament, das N. der Gerichtsbücher, eines Testamentes.

INEXORABLE, *a.* (qu'on ne peut appaiser, fléchir) **unerbittlich**; il est -, je l'ai trouvé - sur ce point, envers vous, er ist u., ich habe ihn u. über diesen Punct, gegen Sie gefunden; vous demandez en vain votre grace, c'est un juge -, Sie bitten vergeblich um Ihre Begnadigung, er ist ein -er Richter; c'est un homme dur et -, er ist ein harter und -er Mann; les lois sont *inexorables* et sourdes, die Gesetze sind u. und taub; elle a été - à nos prières, à nos larmes, sie ist bei unsern Bitten, bei unsern Thränen u. geblieben, sie hat sich durch unser Flehen, durch unsere Thränen nicht erbitten od. bewegen lassen; quand elle a refusé une chose, elle est -, wenn sie etwas abgeschlagen hat, so läßt sie sich nicht mehr erbitten; Syn. la sévérité de la justice et la jalouse obstination du pouvoir, rendent -; la rigidité des principes et la roideur du caractère rendent *inflexible*; la férocité de l'humeur et l'insensibilité du cœur rendent *impitoyable*; la violence de la colère, et la profondeur du ressentiment rendent *implacable*, die Strenge der Gerechtigkeit und die eifersüchtige Beharrlichkeit der Gewalt machen u.; die Strenge der Grundsätze und der Starrsinn machen **unbiegsam**; die Rohheit des Gemüthes und Unempfindlichkeit des Herzens machen **unbarmherzig**; die Heftigkeit des Zornes und die Tiefe des Grolles machen **unversöhnlich**.

INEXORABLEMENT, *ad.* (d'une man. *inexorable*) **unerbittlich**; ne lui demandez point cette grace, il vous refuseroit -, ersuchen Sie ihn nicht um diese Gnade, er würde sie Ihnen u. abschlagen; il vous auroit condamné -, er würde Sie u. verurtheilt haben.

INEXPÉRIENCE, *f.* (manque d'*expérience*) **Unerfahrenheit**, *f.* l'- d'un chirurgien, d'un général, die U. eines Wundarztes, eines Befehlshabers; l'- de ce jeune homme dans les affaires, die U. dieses jungen Menschen in den Geschäften; on abusa de son -, de l'- de cette jeune personne, man mißbrauchte seine (ihre) U., die U. dieser jungen Person.

INEXPÉRIMENTÉ, E, *a.* (qui n'a point d'*expérience*) **unerfahren**; chirurgien -, général -, -er Wundarzt, Feldherr.

INEXPIABLE, *a.* (qu'on ne peut *expier*) **unabbüßlich**; il y a des crimes -*s*, es gibt -e Verbrechen.

INEXPLICABLE, *a.* (qu'on ne peut comprendre ou *expliquer* par aucun discours) **unerklärbar, unerklärlich**; sa conduite est - pour moi, à tout le monde, sein Betragen ist mir, ist jedermann u.; cette difficulté est -, diese Schwierigkeit ist u.; le mystère de l'eucharistie, la prédestination sont -*s*, das Geheimniß des Abendmahls, die Vorherbestimmung sind u., cf. *ineffable*.

INEXPRIMABLE, *a.* (qu'on ne peut *exprimer* par des paroles) **unaussprechlich, unbeschreiblich**; namenlos; douleur, joie -, reconnoissance -, sentiments -*s*, -er Schmerz, -e Freude, Dankbarkeit, -e Gefühle, cf. *ineffable*.

INEXPUGNABLE (i nèx pug'na ble), *a.* (qui ne peut être forcé, pris d'assaut) **unbezwinglich, unüberwindlich, unbezwinglich**; fort -, ville -, -e Festung, Stadt; la citadelle est -, die Citadelle ist unb., läßt sich nicht einnehmen; cette femme est -,

dieses Frauenzimmer ist nicht zu erobern, nicht zu gewinnen.

INEXTINGUIBILITÉ (tein-gui), *f.* Dd. (qualité de ce qui est *inextinguible*) Unauslöschlichkeit, Unauslöschbarkeit, *f.* l' du feu grégeois par le moyen de l'eau, die U. des griechischen Feuers mittelst des Wassers.

INEXTINGUIBLE (tein-gui), *a.* (qu'on ne peut éteindre) unauslöschlich, unauslöschbar; un feu –, lampe –, ein -es Feuer, eine ewige Lampe; soif –, unlöschbarer Durst.

INEXTIRPABLE, *a.* (qu'on ne peut *extirper*, arracher) pu. unausrottbar; mal, abus –, -es Uebel, -er Mißbrauch.

INEXTRICABLE, *a.* (qu'on ne peut *démêler*) unentwirrbar, unauflösbar; un labyrinthe –, ein -er Wirrwar; un chaos – de difficultés, ein -es Gewirr von Schwierigkeiten.

INFAILLIBILITÉ (ein fa-ly), *f.* (qualité de ce qui est *infaillible*) Untrüglichkeit, Unfehlbarkeit, *f.* l'– d'une règle, l'– des mathématiques, die Unf. einer Regel, der mathematischen Wissenschaften; Cath. l'– de l'Église, (privilège de ne pouvoir se tromper, lorsqu'elle décide en corps sur les points qui concernent la foi et la morale, en vertu de la promesse que J. C. lui a faite *d'être avec elle* jusqu'à la consommation des siècles) die Unf. der Kirche; – active, (qui app. à l'église enseignante, au corps des pasteurs) die thätige (der lehrenden Kirche zukommende) Unf.; les protestants contestent à l'Église, même assemblée, son –, die Protestanten machen sogar der versammelten Kirche ihre Unf. streitig; – passive, (par laquelle toute la société des fidèles ne peut jamais succomber à l'erreur) die leidende Unf. (kraft der die ganze Gesellschaft der Gläubigen nie fehlen kann); l'– du pape, (lorsqu'il parle à toute l'église; dans les principes *ultramontains*) die Unf. des Papstes.

INFAILLIBILISTE (ein fa ly), *a.* Th. (qui soutient l'*infaillibilité* du pape, cf. *ultramontain*) Vertheidiger der Unfehlbarkeit des Papstes.

INFAILLIBLE (e-n fa-ly), *a.* (parl. des choses: qui est certain, immanquable) unfehlbar; l'événement, le succès de cette affaire est –, der Erfolg, das Gelingen dieser Sache ist u.; ce malheur lui arrivera, cela est –, c'est une chose –, dieses Unglück wird ihm widerfahren, das ist u., das ist etwas Unausbleibliches, das kann nicht fehlen, nicht ausbleiben; ce que je vous promets est –, was ich Ihnen verspreche, ist u., wird u. gehalten; sa perte est –, sein Untergang ist unausbleiblich, muß u. erfolgen; règle –, vérité, science –, untrügliche Regel, Wahrheit, Wissenschaft; 2) (parl. des pers.: qui ne peut errer ni tromper) unfehlbar, untrüglich; Dieu est – dans ses promesses, Gott ist unf. in seinen Verheißungen; l'Église est – dans les décisions des choses de foi, die Kirche ist unf. in den Entscheidungen der Glaubenssachen; croyez-vous cet homme là –? halten Sie diesen Menschen für unf.? ce qu'il dit n'est pas –, was er sagt, ist nicht unf. od. unt.

INFAILLIBLEMENT (ein fa-ly-), *ad.* (immanquablement, assurément) unfehlbar; cela arrivera, das wird u. geschehen; je m'y trouverai –, ich werde mich u. daselbst einfinden.

INFAISABLE (ein), *a.* (qui ne peut être *fait*, exécuté) unthunlich; c'est une chose –, das ist etwas –, die Sache läßt sich nicht thun.

INFAMANT, E (ein), *a.* (qui porte *infamie*) ehrenrührig, entehrend, ehrlosmachend, beschimpfend; arrêt –, sentence -*e*, ent-es, e.m-es Urtheil; des paroles, des injures *infamantes*, ehrenr. e Worte, Beleidigungen od. Beschimpfungen.

INFAMATION (ein), *f.* (note d'*infamie*) Entehrung, Ehrlosmachung *f.* la condamnation au blâme emporte –, die Strafe des öffentlichen richterlichen Verweises hat E. zur Folge; Pa. – ou *diffamation*, c.

INFAME (ein), *a.* (flétri par les lois, par l'opinion publique) ehrlos, unehrlich; la moindre amende en matière criminelle rend –, die geringste Strafe in peinlichen Fällen macht e., u.; ceux qui ont fait amende honorable, ou encouru la mort civile sont -*s*, diejenigen, welche eine öffentliche Bußstrafe ausgestanden haben od. die in die Strafe des bürgerlichen Todes verfallen sind, sind e., u.; les personnes réputées -*s* par la loi, ou les -*s* ne peuvent être admis en témoignage, die nach den Gesetzen für e. angesehenen Personen od. die E-en können nicht als Zeugen zugelassen werden; il n'y a point de profession – de droit, es gibt kein nach den Rechten e-es od. u-es Gewerbe; lieu –, (maison où des filles de débauche se prostituent) schändlicher Ort, Schandort, Hurenhaus, -winkel; ext. (qui a fait des choses qui déshonorent); ne me parlez point de lui, c'est un –, sprechen Sie mir nicht von ihm, er ist ein e-er, niederträchtiger Mensch, ein Schandfleck; elle en a très mal agi envers vous, c'est une –, sie hat sehr schlecht an Ihnen gehandelt, sie ist eine niederträchtige Person; 2) (indigne, honteux, sordide) schändlich; action, avarice –, -e Handlung, -er, schmutziger Geiz; il mène une vie scandaleuse et –, er führt ein ärgerliches und -es Leben; faire un trafic, un commerce –, einen -en Handel, ein -es Gewerbe treiben; exag. (sale, malpropre, mal séant) garstig, unreinlich, unanständig; on le logea dans une chambre –, man gab ihm eine g-e Kammer, man wies ihm eine erbärmliche Kammer zu seiner Wohnung an; vous avez là un habit –, Sie haben da ein g-es, ein abscheuliches Kleid.

INFAMIE (ein), *f.* (flétrissure imprimée par la loi ou par l'opinion publique) Ehrlosigkeit, *f.* encourir l'–, noter d'–, ehrlos werden, in eine entehrende Strafe verfallen, cf. *note*, *noter*; cela porte –, das zieht E. nach sich, das macht ehrlos; l'amende en matière criminelle emporte –, eine Geldbuße in peinlichen Sachen hat E. zur Folge; il craint moins la mort que l'–, er fürchtet den Tod weniger als die Entehrung; couvrir qn, se couvrir d'–, einen mit Schimpf u. Schande belegen, sich mit.. bedecken; 2) (action vilaine et honteuse, indigne d'un honnête hom.) Schandthat, Niederträchtigkeit, *f.* c'est une – de contester pour si peu de chose, de plaider contre sa promesse, es ist eine S., N., wegen einer solchen Kleinigkeit einen Streit anzufangen, gegen sein Versprechen zu rechten; c'est un malhonnête homme, il a fait mille -*s*, er ist ein schlechter Mensch, er hat tausend -en begangen; 3) (paroles injurieuses à l'honneur, à la réputation) Schmähungen, Schmähworte, Schimpfworte, *pl.* il lui a dit mille -*s*, toutes les -*s* imaginables, toutes les -*s* du monde, er hat tausend Schmähworte, alle ersinnliche, alle mögliche Schmähungen wider ihn ausgestoßen; Syn. l'– ôte la réputation, flétrit l'honneur; l'*ignominie* souille le nom; l'*opprobre* est l'ignominie extrême. Entehrung bringt um den guten Ruf, brandmarkt; Schande od. Schimpf befleckt den guten Namen; Schmach ist der äußerste od. größte Schimpf.

INFANT, E (ein), *s.* (titre des enfants puînés des rois d'Espagne et de Portugal) Infant, -inn; le cardinal –, l'*infante*, der Cardinal J., die -inn; le titre d'–, d'*infante*, der Titel J., -inn.

INFANTERIE (ein), *f.* (troupes, gens de guerre qui combattent à pied) Fußvolk, *n.* °Infanterie, *f.* les fantassins ou piétons composent l'–, die Fußgänger machen das F., die J. aus; bonne –, vieille, nouvelle –, gutes, altes, neues F., gute, J.; – française, espagnole, französisches, spanisches F., französische Fußvölker; régiment, compagnie d'–, un détachement d'–, Regiment, Compagnie, eine Abtheilung Fußsoldaten; J-regiment; colonel d'–, deux mille homme d'–, Oberst bei den Fußtruppen; J-s oberst. 2000 Mann F.; l'arme de l'–, die Fußtruppen, die Waffe der J.; on fait soutenir l'– par la cavalerie, man läßt das F. durch die Reiterei unterstützen; la cavalerie n'étant pas soutenue par l'–, da die Reiterei vom F-e nicht unterstützt wurde; l'– ennemie fut taillée en pièces, das feindliche Fußvolk wurde in Stücke gehauen.

INFANTICIDE (ein), *s.* *s.* (meurtrier, ère d'un enfant; *it.* le meurtre même) Kinders od. Kindsmörder, -inn; *it.* Kinds- od. Kindermord; l'– Hérode, der K. Herodes; les peines portées contre les -*s*, die den -innen angedrohten Strafen; commettre un –, einen Kindsmord begehen; elle est accusée, coupable d'–, sie ist eines Kindesmordes angeklagt, schuldig; rechercher les auteurs d'un –, die Urheber eines Kindesmordes zu entdecken suchen; eine Untersuchung gegen die.. verhängen.

INFATIGABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut lasser par le travail, par la peine, par la *fatigue*) unermüdlich; ouvrier –, courrier –, -er Arbeiter, Eilbothe; un corps –, un esprit –, ein -er Körper, Geist od. Kopf; il est – au travail, à écrire, er ist u. in der Arbeit, im Schreiben, er arbeitet, schreibt unermüdet; ce ministre est –, dieser Minister ist u.; il poursuit cette affaire avec un zèle –, er betreibt diese Sache mit einem -en Eifer.

INFATIGABLEMENT (ein), *ad.* (sans se lasser) unermüdet; attaché, appliqué – à son travail, u. mit seiner Arbeit beschäftigt, mit unermüdlichem Fleiße an seine Arbeit gefesselt.

INFATUATION (ein), *f.* (prévention excessive et ridicule en faveur de qn ou de qh) große Einbildung, *f.* Dünkel; l'– de son mérite le rend ridicule aux yeux de tout le monde, seine g. E. von seinem Verdienste macht ihn in jedermanns Augen lächerlich; son – est extrême, sein D. ist außerordentlich groß; Syn. l'– nous remplit l'esprit d'un objet qui nous plaît, la *fascination* nous empêche de voir les objets tels qu'ils sont, l'*entêtement* nous possède si fort, que nous fermons les yeux à la raison, die närrische Einbildung erfüllt uns den Kopf mit einem Gegenstande, der uns gefällt, die Verblendung verhindert uns, die Gegenstände so zu sehen, wie sie sind, die eigensinnige Vorliebe beherrscht uns so sehr, daß wir der Vernunft kein Gehör geben.

INFATUER (ein), *va.* *it.* *vp.* (entêter, *it.* prendre une prévention excessive pour qn ou qh) auf eine thörichte Art einnehmen, *it.* sich vernarren; il s'est *infatué* d'un tel, il en est.., il s'en est laissé –, er hat sich in den und den vernarrt, er ist in den und den od. darein vernarrt, er hat sich auf eine thörichte Art von ihm od. davon einnehmen lassen; il est -*é* de sa personne, de son mérite, (parl. d'un hom. vain et présomptueux) er ist in seine Person, in seine Verdienste vernarrt, er bildet sich Wunderdinge auf sein Verdienst ein; Syn. on *infatue* les esprits vains; on *fascine* les esprits faibles, qui se laissent prévenir; on *entête* les gens décidés, ils reviennent difficilement des idées qu'on leur a fait prendre, man läßt leere Köpfe sich vernarren; man verblendet od. bezaubert schwache Köpfe, die sich einnehmen lassen; man setzt entschlossenen Leuten etwas in den Kopf, sie lassen sich die Begriffe, die man ihnen beigebracht hat, schwer nehmen; qui vous a *infatué* de cet homme, de cette femme, de cette opinion? wer hat Sie für diesen Menschen, für dieses Frauenzimmer, für diese Meinung so eingenommen? wer ist schuld, daß Sie in diesen Menschen so vernarrt sind? cf. *entêté*, *fascination*.

INFÉCOND, E (ein), *a.* (stérile, qui produit peu ou point, opp. à *fécond*, cf.) unfruchtbar; un œuf –, une fleur *inféconde*, ein -es Ei, eine -e Blüte; ce champ est –, dieses Feld ist u.; une terre -*e*, ein -er Acker, ein unergiebiger Boden; *fg.* esprit, génie –, imagination -*e*, -er Geist, Kopf, -e Einbildungskraft, cf. *veine*; un sujet –, une matière -*e*, ein -er Gegenstand, Stoff, cf. *infertile*.

INFÉCONDITÉ (ein), *f.* (manque de *fécondité*, stérilité) Unfruchtbarkeit, *f.* l'– d'un œuf, d'une fleur, d'un champ, die U. eines Eies, einer Blüte, eines Feldes; l'– de sa veine, de son esprit, de son imagination, die U. seiner Dichterader, seines Geistes, seiner Einbildungskraft; l'– de la matière, du sujet, die U. des Stoffes, des Gegenstandes.

INFECT, E (ein-fek, te), *a.* (qui offense l'odorat par une forte odeur de putréfaction) verpestet, mit faulen Ausdünstungen angefüllt, stinkig; il est puant et –, il a l'haleine *infecte*, er ist giftig und v.; er hat einen -en od. giftigen Athem; lieu, corps –, vapeurs *infectes*, ein -er, mit faulen Ausdünstungen angefüllter Ort, ein -er, angesteckter Körper, -e, faule giftige Dünste; l'air – des marais, des prisons, des hôpitaux, die -e, giftige Luft der Sümpfe, der Gefängnisse, der Spitäler; Syn. il y a des vapeurs *puantes* qui sont salutaires dans certains accidents; les vapeurs *infectes* sont toujours malfaisantes, es gibt stinkende Dünste, die in gewissen Fällen gesund sind; die faulen od. -en Dünste sind immer ungesund.

INFECTER, *va.* (répandre une odeur de putréfaction, communiquer la corruption, la contagion d'un corps à un autre) verpesten, vergiften anstecken; ce marais *infecte* l'air, dieser Sumpf verpestet, vergiftet die Luft; cette puanteur, cette charogne.. tout le voisinage, dieser Gestank, dieses Aas verpestet die ganze Nachbarschaft; la peste avoit *infecté* toute la

ville, tout le pays, die Pest hatte die ganze Stadt, das ganze Land angesteckt; ceux qui étoient *infectés* de cette maladie, diejenigen, welche von dieser Krankheit angesteckt waren; il nous *infecte* avec (ou de) son haleine, er vergiftet uns mit seinem Athem; ses habits sont *infectés* de tabac, de l'odeur du tabac, seine Kleider sind eingestänkert, stinken von Tabak, von Tabaksdampf; ôtez vous de là, vous nous *infectez*, geht da weg, ihr verpestet uns; on jeta des charognes dans le puits pour l'–, man warf Aeser in den Brunnen, um ihn zu vergiften; 2) *fg:* (parl. des choses qui corrompent l'esprit et les mœurs) il *infecta* le pays de cette erreur, de sa méchante doctrine, er steckte das Land mit diesem Irrthume, mit seiner verderblichen Lehre an; l'hérésie a *infecté* cette province, die Ketzerei hat diese Landschaft angesteckt, vergiftet; c'est un pernicieux esprit: si vous le fréquentez, il vous *infectera* par ses mauvais exemples, par ses dangereuses maximes, er ist ein gefährlicher Mensch, wenn Sie mit ihm umgehen, so wird er Sie durch seine bösen Beispiele, mit seinen gefährlichen Grundsätzen ꝛc.; il vous .. de ses principes, de ses mauvaises maximes, er wird Sie mit seinen Grundsätzen, mit seinen schlimmen Lehren ꝛc.; l'air du monde est *infecté*, il faut y être fait pour n'en être pas corrompu, die Weltluft ist vergiftet, man muß daran gewöhnt seyn, um nicht davon angesteckt zu werden; Syn. ce qui *empuantit*, répand une mauvaise odeur, ce qui *infecte* répand un air mal sain, was **einstänkert**, verbreitet einen schlimmen Geruch, was **verpestet** od. **ansteckt**, verbreitet eine ungesunde Luft.

INFECTION (ein), *f.* (grande puanteur) **Gestank** (von faulen Ausdünstungen); cet égout est de la plus grande –, il en sort une grande –, diese Abzucht od. Gosse macht einen außerordentlichen G., es geht ein gewaltiger G. heraus; – insupportable, unerträglicher G.; 2) (corruption, contagion) **Ansteckung**, **Pestluft**, *f.* l'– des corps morts mit la peste dans la ville, durch die verpestenden Ausdünstungen der todten Körper entstand die Pest in der Stadt; de grands marais répandent l'– et la maladie dans le village, dans le canton, große Sümpfe verbreiten A. oder Seuche und Krankheit in dem Dorfe, in dem Kreise; Syn. la *puanteur* offense l'odorat et le cerveau; l'– porte la corruption et attaque la santé, der **Gestank** setzt der Nase u. dem Gehirne zu, die **Pestluft** erzeugt Fäulniß und greift die Gesundheit an.

INFÉLICITÉ, *f.* (malheur, disgrace) inu. Unglückseligkeit, *f.*

INFÉODATION, *f.* (action d'*inféoder*) **Lehenserrichtung**, **Belehnung**, *f.* l'– d'un héritage, d'un droit, d'un office, die B. mit einem Erbgute, einem Rechte, einem Amte; l'acte d'–, le jour de l'–, die B-surkunde, der B-stag; l'usage des -s, der Gebrauch der B-en; les vassaux faisoient qf. des *sous-inféodations*, die Lehensmänner errichteten manchmahl Unterlehen.

INFÉODER (ein), (mettre en fief ce qui ne l'étoit pas) zu einem Lehen machen; – un héritage, un immeuble ꝛc. (le donner pour être tenu en fief) ein Erbgut, ein Grundstück zu einem Lehen geben, mit einem Erbgute ꝛc. belehnen; il n'y a plus de domaines *inféodés* en France, es gibt in Frankreich keine Kammerlehen mehr; dîmes *inféodées*, (aliénées par l'église, et qui étoient possédées par des laïques) zu Lehen gegebene Zehenten.

INFÈRE, *a.* Bo. ovaire –, (qui fait entièrement corps avec le tube du calice, de man. qu'il porte à son sommet toutes les autres parties de la fleur) der **unten befindliche Fruchtknoten**; dans le poirier, le rosier ꝛc. l'ovaire est –, an dem Birnbaume, dem Rosenstrauche ist der F. unten; ovaire *demi infère*, (à moitié engagé dans la base du calice, à moitié saillant et visible dans l'intérieur de la fleur) ein halb-unten befindlicher F.; corolle –, (dans le fond de laquelle, en regardant par dessus, on aperçoit l'ovaire) unten befindliche Blumenkrone.

INFÉRER (ein), I. *n.* (tirer des conclusions, une conséquence d'un raisonnement, de q. proposition) **folgern**, **schließen**; je suppose que la chose soit ainsi; que voulez-vous – de-là? qu'en voulez-vous –? ich nehme an, die Sache verhalte sich so; was wollen Sie daraus f.? il n'en peut rien – à votre désavantage, contre vous, er kann nichts zu Ihrem Nachtheile gegen Sie daraus f.; il a dit telle chose; j'en *infère*, j'en ai *inféré* que vous lui avez parlé de cette affaire, er hat das u. das gesagt, ich schließe daraus, habe daraus geschlossen, daß Sie mit ihm von dieser Sache gesprochen haben; Syn. on *infère* par une conséquence fondée sur les rapports établis entre des propositions; on *induit* par une conséquence naturelle d'un principe, d'une vérité développée; l'on *conclut* par une conséquence nécessaire des principes et qui termine le raisonnement, man **folgert** durch einen auf die bestimmten Verhältnisse zwischen Sätzen gegründeten Schluß; man **leitet her** durch eine natürliche Folge aus einem Grundsatze, einer entwickelten Wahrheit; man **schließt** durch eine nothwendige Folge der Hauptsätze, die das Urtheil vollendet.

INFÉRIEUR, E (ein), *a.* (placé au-dessous) **untere**; l'orbe de Mercure est – à celui de Vénus, der Kreis des Merkur liegt unter dem Kreise der Venus; les planètes *inférieures*, (qui se meuvent au-dessous du soleil relativement à la terre) die -n Wandelsterne od. Planeten; la région -e de l'air, (la plus proche de nous) die u. Gegend der Luft; les brouillards se forment dans la partie -e de l'air, die Nebel bilden sich in dem -n Theile der Luft; in der niedrigern Luftgegend; la partie -e du corps, (opp. à la partie supér.) der u. Theil des Leibes; la mâchoire, la lèvre -e, der u. Kinnbacken, der Unterkiefer, die u. Lippe, die Unterlippe; Gg. anc. Germanie, Pannonie -e, ou *basse* Germanie ꝛc. (par opp. à *haute* ou *supér.*) das Nieder-deutschland, -pannonien; 2) (qui est au-dessous d'un autre en rang, en dignité, en mérite, en forces) **geringer**; – en science, en doctrine, en mérite, weniger od. nicht so kenntnißreich, gelehrt, verdient, von -en Kenntnissen, Verdiensten; il ne lui est pas – en courage ꝛc. er gibt ihm an Muth ꝛc. nichts nach, steht ihm an Muth ꝛc. nicht nach; les ennemis nous étoient -s en forces, en nombre, en infanterie, die Feinde waren an Macht, an Zahl, an Fußvolk g., hatten eine -e Macht, weniger Fußvolk als wir, wir waren den Feinden an Macht ꝛc. überlegen; juges -s, (ceux dont il y a appel) untergeordnete Richter, Unterrichter; Mor. la partie -e de l'ame, (l'appétit sensitif; opp. à *supér.* ou la raison) das untere Vermögen der Seele; 3) *s.* (qui est au-dessous d'un autre en rang, en dignité, et ord. avec subordination) der **Untere**, **Geringere**, **Untergebene**, **Untergeordnete**; les -s doivent respect aux supérieurs, die Untergebenen sind den Vorgesetzten, die Unteren den Oberen Ehrerbietung schuldig; il en use bien avec ses -s, er geht mit seinen Untergebenen gut um, behandelt seine Untergebenen gut.

INFÉRIEUREMENT (ein), *ad.* (au dessous) schlechter; deux auteurs ont écrit sur cette matière, mais un tel bien – à l'autre, zwei Schriftsteller haben über diesen Gegenstand geschrieben, aber der eine viel s., weit nicht so gut, als der andere.

INFÉRIORITÉ (ein), *f.* (rang de l'*inférieur* à l'égard du supérieur) **Niedrigkeit**, **untergeordnete**, **abhängige Lage**, **Untergebenheit**, *f.* il ne reconnoît pas assez son –, er erkennt seine N. ꝛc. nicht genug; son – devroit le rendre plus humble, seine N. sollte ihn demüthiger machen; il lui a fait sentir son –, er hat ihm seine unterg. od. abh. L. fühlen lassen; 2) Mor. – de génie, de mérite ꝛc. geringerer Grad von Anlagen od. Fähigkeiten, von Verdienst ꝛc.

INFERNAL, E (ein), *a.* (qui app. à l'*enfer*) **höllisch**; monstre –, furie -e, les puissances -es, -es Ungeheuer, -e Furie, die -en Mächte; le serpent, le dragon –, (le démon) die -e Schlange, Höllenschlange, der -e Drache, Höllendrache, der Teufel; une rage -e, eine -e Wuth, Höllenwuth; Poé. (parl. de l'*enfer* des anc. païens) la rive -e, le nautonnier –, le peuple –, les juges *infernaux*, das Ufer des Höllenflusses, der Schiffer od. Fährmann der Unterwelt, die Bewohner, die Richter der Unterwelt, die Höllen-bewohner, -richter; Chi. pierre -e, (caustique brûlant, Chi. n. *nitrade d'argent fondu*) **Höllenstein**; la pierre -e est composée d'argent et d'esprit de nitre, der H. besteht aus Silber und Salpetergeist; on moule la pierre -e en petits crayons pour l'usage, man formt den H. in kleine Stifte zum Gebrauche.

INFERTILE (ein), *a.* (qui n'est pas *fertile*; qui rapporte peu ou point) **unfruchtbar**, unergiebig; un champ –, terres, pays -s, ein -es Feld, -e Aecker, Länder; *fg* un esprit –, (qui ne produit rien de lui même) ein -er, unerfinderischer Kopf od. Geist; un sujet, une matière –, (qui fournit peu de chose à dire) ein -er Gegenstand, Stoff; Syn. une terre – produit peu, une terre *stérile* ne produit rien, ein -er Acker bringt wenig, ein **untragbarer** Acker bringt nichts hervor; une matière, un sujet *stérile* pour l'un, ne sera qu'– pour l'autre, ein Stoff, ein Gegenstand, der für den Einen **ganz leer** ist, kann für den Andern bloß u. seyn; on n'emploie guère – au figuré, qu'en parlant de l'esprit; on dit de la gloire, d'un travail, de l'admiration, des louanges ꝛc. qu'ils sont *stériles*, man gebraucht u. nicht leicht im bildlichen Sinne, als wenn man vom Geiste spricht, vom Ruhm, von einer Arbeit, von der Bewunderung, von den Lobeserhebungen sagt man, daß sie **fruchtlos** seien, nichts eintragen.

INFERTILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *infertile*) Unfruchtbarkeit; l'– de ces terres est cause qu'on ne les cultive plus, die U. dieser Felder macht, daß man sie nicht mehr bauet.

INFESTER (ein), (ravager par des irruptions, par des courses fréquentes; incommoder, tourmenter, nuire) (durch Streifereien) **unsicher machen**, **beunruhigen**, **verheeren**, **verwüsten**; ces mers sont *infestées* de pirates, diese Meere werden durch Seeräuber u. gemacht, beunruhigt; les corsaires *infestoient* nos côtes, die Freibeuter od. Korsaren machten unsere Küsten u., verheerten uns. K.; les ennemis *infestent* cette province par leurs courses, *infestèrent* la frontière, die Feinde verheeren diese Landschaft durch ihre Streifereien, verheerten die Grenze; les rats *infestent* cette maison, in diesem Hause ist man mit Ratzen geplagt, wird man von .. beunruhigt; cette forêt, cette route est *infestée* de voleurs, dieser Wald, diese Straße wird durch Räuber u. gemacht, in diesem Walde, auf dieser Straße ist es u. (wegen der Räuber).

INFEUILLÉ (ein), c. *aphyllé*.

INFIBULATION (ein), *f.* ou BOUCLEMENT, *s.* Chir. (opération par laquelle on réunit, au moyen d'un anneau, le prépuce ou les grandes lèvres, pour empêcher l'acte de la génération) das Einringeln, Einhefteln (der Geschlechtsglieder); les anciens pratiquoient qf. l'– sur les jeunes hommes, die Alten nahmen zuweilen an den jungen Leuten das .. vor.

INFIBULER (ein), (pratiquer l'*infibulation*) **einringeln**, **hefteln**, einringeln, einhefteln; on *infibuloit* ou *boucloit* qf. les jeunes hommes, pour leur conserver la santé, man ringelte zuweilen jungen Leuten die Geschlechtstheile ein, um sie gesund zu erhalten.

INFIDÈLE ou INFIDELLE, *a.* (déloyal, qui manque à ses promesses) **ungetreu**, untreu; une femme – à son mari, eine ihrem Manne -e Frau; ami, amant, mari –, ein -er Freund, Liebhaber, Gatte; être – à son ami, à l'amitié, à ses devoirs, seinem Freunde, der Freundschaft, seinen Pflichten u. seyn; un rapport, un récit –, (où l'on déguise la vérité) ein -er Bericht, eine -e Erzählung; une mémoire –, (qui manque au besoin) ein -es Gedächtniß; il a la mémoire –, er hat ein .., sein Gedächtniß bleibt ihm nicht treu; Syn. une femme –, connue pour telle de son mari, n'est qu'–; s'il la croit fidèle, elle est *perfide*, eine -e, von ihrem Manne dafür erkannte Frau ist bloß u.; hält er sie aber für getreu, so ist sie **treulos**, cf. *infidélité*; Th. –, *s. a.* (qui n'a pas la vraie foi, qui ne croit pas les vérités de la religion chrétienne) **ungläubig**; les *infidèles*, les peuples, les nations .., die U-en, die -en Völker, Nationen; ces peuples nous regardent comme des *infidèles*, diese Völker sehen uns als U-e an; – négatif, (à qui l'évangile n'a pas été annoncé) ungl. aus Unwissenheit; – positif, (qui a refusé d'entendre la prédication de l'évangile) ungl. aus Vorsatz, wissentlich ungl.

INFIDÈLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *infidèle*) **ungetreu**; agir – avec ses amis, u. gegen seine Freunde handeln, sich u. gegen seine Freunde betragen; rapporter les choses –, die Sachen u. wieder erzählen.

INFIDÉLITÉ (ein), *f.* (manque de *fidélité*: it. déloyauté, trahison) **Untreue**, *f.* l'– d'un amant, d'une maîtresse, d'une femme, d'un mari, die U. eines Liebhabers, einer Geliebten, einer Frau, eines Mannes; l'– d'un ami, d'un domestique, d'un tuteur ꝛc. die U. eines Freundes, eines Bedienten, eines Vormün-

ders ꝛ; noire, grande –, – horrible, verruchte, große, abscheuliche U.; commettre, faire une –, eine U. begehen, verüben; l'– d'un rapport, d'un récit, die U. in einem Berichte, in einer Erzählung; – de la mémoire, (défaut de mém.) die U. des Gedächtnisses; Syn. l'– est un simple violement des promesses qu'on a faites; la *perfidie* y ajoute le vernis imposteur d'une fidélité constante, die U. ist eine bloße Verletzung der Versprechungen, die man gethan hat, bei der Treulosigkeit kommt noch der trügerische Anstrich od. Schein einer standhaften Treue hinzu; Th. (état de celui qui est *infidèle*, qui n'a pas la vraie foi) Unglaube; l'– des Gentils, der Unglaube der Heiden; ces peuples sont obstinés dans leur –, diese Völker sind verhärtet oder verstockt, beharren hartnäckig in ihrem Unglauben; les idolâtres, les mahometans ꝛ sont dans l'–, die Götzendiener, die Mahometaner ꝛ leben im –n; – négative ou positive, (de la part de ceux à qui l'évangile n'a pas été prêché, ou qui ont refusé de s'y soumettre) U. aus Unwissenheit, aus Vorsatz od. Grundsatz, unverschuldeter, verschuldeter U.

INFILTRATION (ein), *f.* (act. d'un fluide qui s'insinue ou s'*infiltre* dans les pores des parties solides) das Einziehen, Eindringen; l'– de l'eau dans le bois, das E. des Wassers in das Holz; Agr. arrosement par –, (en tenant l'eau au niveau du terrain, ou en plongeant les plantes dans l'eau d'un bassin ꝛ.) das Bewässern durch E.; Med. (accumulation de la lymphe dans les cellules adipeuses, cf. *infiltrer*); l'anasarque, la leucoflegmatie sont des hydropisies par –, die Leibwassersucht, die Bleichwassersucht entstehen durch die Anhäufung der Lymphe in den Fettzellchen.

INFILTRER (ein), s', (passer, entrer dans les pores co. par un *filtre*) einziehen, sich e., sich hin–, eindringen; l'eau s'*infiltre* dans le bois le plus dur, dans les racines des plantes qu'on tient dans l'eau, das Wasser zieht sich, dringt in das härteste Holz, in die Wurzeln der Pflanzen ein, die man unter Wasser erhält; Méd. la lymphe s'.. dans les mailles du tissu cellulaire, dans les cellules du tissu adipeux, die Lymphe zieht sich in die Schlingen des Zellengewebes, in die Zellen des Fettgewebes ein; la matière *infiltrée*, les cellules -*ées*, die eingezogene Materie, die von der eingedrungenen Lymphe ausgefüllten Zellchen.

INFIME (ein), *a.* (dernier, le plus bas, le plus petit) pu. unterst, niedrigst; les rangs -*s* de la société, die n-en Klassen der Gesellschaft.

INFINI, E (ein), *a.* (qui n'a ni commencement ni fin, qui est sans bornes) unendlich; Dieu seul est –, il n'y a rien d'– que Dieu seul, Gott allein ist u., es ist nichts u. als Gott allein; außer Gott gibt es nichts Unendliches; la miséricorde de Dieu est -*e*, sa puissance est -*e*, die Barmherzigkeit Gottes ist unendlich, seine Macht ist unendlich; exag. (très grand, part. d'un nombre ꝛ.); il y a un nombre – d'auteurs qui prétendent que ꝛ, es gibt eine unendliche Menge Schriftsteller, welche behaupten, daß ꝛ; *fa.* il y avoit un monde – dans cette assemblée, es war eine -e, unzählbare Menge Menschen in dieser Versammlung; Math. quantité -*e*, ligne -*e*, (plus grande que toute grandeur assignable; qu'on suppose n'avoir point de bornes) -e Größe, Linie; *it. s.* la géométrie de l'–, (géométrie des *infiniment* petits, contenant les règles du calcul différentiel et intégral) die mit den unendlich kleinen Größen sich beschäftigende Meßkunst; le calcul de l'–, l'arithmétique des -*s*, (méthode de sommer les suites qui ont un nombre – de termes) die Infinitesimal-Rechnung, Analysis des Unendlichen; série, suite -*e*, (où l'on peut approcher de plus en plus de la juste valeur de la qualité cherchée, mais sans jamais y arriver) -e Reihe, Folge, cf. *progression*; 2) à l'–, *ad.* (sans fin, sans bornes, sans mesure) ins Unendliche; cela iroit à l'–, das würde ins U. gehen, führen; la divisibilité de la matière à l'–, die Theilbarkeit der Materie ins U., cf. *progrès*; tirer une ligne à l'–, eine Linie ins U. ziehen; multiplier un nombre à l'–, eine Zahl ins U. vervielfachen.

INFINIMENT (ein), *ad.* (sans bornes et sans mesure) unendlich; Dieu est – bon, – juste, Gott ist u. gut, gerecht; 2) (extrêmement); c'est un homme – heureux, das ist ein u., äußerst glücklicher Mensch; il souffre –, er leidet u., außerordentlich; il a – d'esprit, er hat u., äußerst viel Verstand; Math. quantité – petite, (conçue ou supposée moindre qu'aucune quantité assignable) u. kleine Größe; le calcul des – petits, cf. *infinitésimal*.

INFINITAIRE (ein), *s.* (partisan de l'Arith. des *infinis*) Anhänger der Infinitesimal-Rechnung.

INFINITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *infini*) Unendlichkeit, *f.* l'esprit humain ne sauroit comprendre l'– de Dieu, der menschliche Geist kann die U. Gottes nicht begreifen; qs philosophes soutiennent l'– de l'espace, einige Weltweise behaupten die U. des Raumes; 2) (grand nombre) unendliche, unzählige od. ungeheure Menge; une – de personnes y ont perdu la vie, eine u. M. Menschen hat das Leben dabei verloren; une – de peuple y est accouru, s'y est rassemblé, eine ungeh. M. Volkes ist herbeigelaufen, hat sich dort versammelt; une – de gens ont cru que.., unzählig viele Leute haben geglaubt, daß ..; une – de choses qui se passent sous nos yeux, eine u. M. Dinge, die unter unsern Augen vorgehen; il en allégua une – de raisons, er führte unzählige Gründe, eine unz. M. Ursachen an.

INFINITÉSIMAL, E (ein), *a.* Math. calcul –, ou des *infiniment petits*, (ou des quantités *infiniment* petites, cf. *infiniment*) die Infinitesimalrechnung, od. die Rechnung von den unendlich kleinen Größen; le calcul – a deux branches, le calcul différentiel, et le calcul intégral, die J. hat zwei Zweige, die Differenzialrechnung und die Integralrechnung.

INFINIT-OVISTE, *s.* Phys. (partisan du système qui admet dans la femelle de petits œufs qui sont fécondés par la semence du mâle) (Anhänger der Lehre, daß im Weibchen kleine Eier seien, die durch den männlichen Samen befruchtet werden).

INFINITÉSIME (ein), *f.* ou PARTIE –, Math. (partie *infiniment* petite d'une grandeur quelconque) das unendlich kleine Theilchen.

INFINITIF (ein), *s.* ou LE MODE –, Gr. (mode du verbe qui ne marque ni nombre ni pers., ex. *parler*, *écrire*) die unbestimmte Sprachform (der Zeitwörter); *der Infinitiv; *aimer* est l'– du verbe *j'aime*, lieben ist der J. des Zeitwortes ich liebe; les temps de l'–, le présent, le passé de l'–, die Zeitformen des J., die gegenwärtige, die vergangene Zeitform des J.

INFIRMATIF, VE (ein), *a.* Pa. (qui *infirme*, qui rend nul) entkräftend, ungültig machend; un arrêt – d'une sentence, ein (höherer) Spruch, der ein ergangenes Urtheil unkräftig macht.

INFIRME (ein), *a.* (malsain, d'une constitution faible) schwächlich, kränklich; un homme –, c'est un corps extrêmement –, ein -er Mensch, das ist ein äußerst -er Körper; la vieillesse –, das -e Alter; 2) *s.* (malade, qui a q. *infirmité*) der Sieche; c'est un –, nous avons plusieurs -*s*, er ist ein -r, ein Siechling, wir haben mehrere S., Siechlinge; le lieu où l'on met les .., der Ort, wo man die -n hinbringt, das Siechenhaus, cf. *valétudinaire*; 3) (faible, fragile, qui manque de force pour faire le bien) schwach, kraftlos; l'habitude du vice rend l'homme –, rend la volonté –, die Gewohnheit des Lasters macht den Menschen s., schwächt den Willen.

INFIRMER (ein), Pa. (ôter la force à un acte) entkräften, schwächen; voilà une pièce bien forte, qu'apportez vous pour l'–, das ist ein sehr starkes Actenstück, was bringen Sie bei, um es zu e.? il alléguoit, pour – cet acte, que.., er führte zu Entkräftung dieser Urkunde an, daß ꝛ; – un jugement, (quand dans une instance d'appel, un juge supér. annulle le jugement du juge infér.) ein Urtheil unkräftig od. ungültig machen, für ungültig erklären: le tribunal de cassation a *infirmé* le jugement de ce tribunal, der Cassationshof hat das Urtheil dieses Gerichts vernichtet; Dd. – une preuve, un témoignage, (montrer le faible d'ꝛ.) einen Beweis, ein Zeugniß e., s.; Syn. *annuller* se dit de toutes sortes d'actes, législatifs ou conventionnels; – ne se dit que des actes législatifs, ou des jugements prononcés par des juges subalternes. Annuller sagt man von allen Gesetzgebungs- od. Vergleichs-verhandlungen, infirmer sagt man nur von Gesetzgebungsverhandlungen oder von Urtheilssprüchen untergeordneter Richter, cf. *révoquer*.

INFIRMERIE, *f.* (lieu destiné, dans les communautés ꝛ, pour les malades et les *infirmes*) Kranken-stube, *f.* -haus, *n.* il est à l'–, er ist auf der K., im Krankenhause; Ois. (cage recouverte d'une serge épaisse, pour les ois. malades) Kranken-käfig; Jar. (abri pour les arbres en caisses qui sont languissants ꝛ.) Krankenplatz; on place l'– à l'ombre, dans une allée ou dans un bois ꝛ, man wählt den Krankenplatz im Schatten, in einem Baumgange od. in einem Walde.

INFIRMIER, ÈRE (ein), *s.* (garde-malade dans une *infirmerie*, dans un hôpital ꝛ.) Krankenwärter, -inn; il faut s'adresser à l'–, man muß sich an den K. wenden; c'est l'*infirmière* qui en est chargée, dafür hat die -inn zu sorgen; un – doit être patient ꝛ, ein K. muß geduldig ꝛ seyn: la responsabilité des -*s*, die Verantwortlichkeit der K.

INFIRMITÉ (ein), *f.* (indisposition, faiblesse ou maladie habituelle) Schwachheit, Gebrechlichkeit, *f.* les -*s* corporelles, die körperlichen -en; il est sujet à plusieurs -*s*, à de grandes -*s*, er ist mit mehreren, mit großen G-en behaftet; les -*s* de l'âge, de la vieillesse, die -en des Alters, des hohen Alters; 2) (faiblesse, fragilité pour le bien); l'– humaine, l'– de la nature causée par le péché, die menschliche S., die durch die Sünde verursachte G. od. Sündhaftigkeit der Natur; il faut supporter les -*s* de son prochain, man muß die Gebrechen seines Nächsten ertragen.

INFLAMMABILITÉ (ein-fla.), *f.* (qualité de ce qui est *inflammable*) Entzündbarkeit, Entzündlichkeit, *f.* l'– de l'air, du gaz, die E. der Luft, des Gases; corps doué de l'–, ein Körper, der die Eigenschaft der E. hat, ein entzündbarer Körper.

INFLAMMABLE (ein-fla.), *a.* (qui s'*enflamme* aisément) entzündbar, entzündlich; air –, substance –, -e Luft, -er Grundstoff, cf. *gaz*; le soufre, le camphre, sont des matières fort -*s*, der Schwefel, der Campher sind sehr -e Stoffe, entzünden sich sehr leicht; *fg:* un zèle –, que la contradiction et les obstacles font dégénérer en fureur, ein auflodernder Eifer, den Widerspruch und Hindernisse in Wut ausarten machen.

INFLAMMATION (ein-fla.), *f.* (état ou act. d'un corps qui brûle, avec *flamme*) Entzündung, *f.* le feu prit aux poudres, et l'– fut si prompte, qu'elle fit un ravage affreux, das Feuer ergriff das Pulver, und die E. war so schnell (und dieses entzündete sich so schnell), daß eine gräßliche Verwüstung dadurch angerichtet wurde; Méd. (ardeur, augmentation de chaleur qui survient dans q. partie du corps, jointe à une douleur plus ou moins vive) E.; il y a de l'– à cette plaie, es ist E. bei dieser Wunde, diese Wunde ist entzündet; – de poitrine, – de poumon, – d'entrailles, Brust-, Lungen-, Darm-: E. in den Gedärmen; avoir une – au visage ꝛ, eine E. im Gesichte haben; appliquer un topique sur une –, ein örtliches Mittel auf den entzündeten Theil legen; l'– des viscères, die E. der Eingeweide.

INFLAMMATOIRE (ein-fla.), *a.* (qui *enflamme*, qui cause de l'*inflammation*) Entzündungs..; maladie –, (*inflammation* dont la cause est interne) -krankheit; fièvre –, -fieber; croûte –, (qui se forme sur le sang tiré des veines, dans les maladies -*s*) -kruste, (die sich in -krankheiten auf dem beim Aderlassen ausgelaufenen Blute ansetzt).

INFLÉCHI, E (ein), *a.* Bo. (*fléchi* en dedans ou en dessus; opp. à *réfléchi*) einwärts oder aufwärts gebogen: pétales -*s*, -e Blumenblätter.

INFLEXIBILITÉ (ein), *f.* (qualité, caractère de ce qui est *inflexible*) Unbiegsamkeit, Unbeugsamkeit, *f.* l'– d'un bois, des corps fossiles, die U. eines Holzes, der aus der Erde gegrabenen Körper od. der Fossilien; Phy. (propriété qu'auroit un corps dont la dureté seroit telle qu'il ne pourroit céder à l'effort d'aucune puissance); l'– est une propriété qui n'appartient à aucun corps, die vollkommene Härte ist eine Eigenschaft, die keinem Körper zukommt; kein Körper ist so hart, daß er gar keiner Gewalt nachgäbe; *fg:* l'– d'un juge, l'– de son cœur, de son caractère, die Unbeweglichkeit eines Richters, die U. od. Härte seines Herzens, seines Charakters.

INFLEXIBLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *fléchir*) unbiegsam, unbeugsam; bois –, -es Holz; la plupart des fossiles sont *inflexibles*, (ne peuvent être pliés sans se rompre) die meisten Fossilien sind u., lassen sich nicht biegen: *fg:* – aux prières, unbeweglich bei dem Flehen, unerbittlich; il est rigide et –, c'est un tyran –, er ist strenge und u. od. unbeweglich, er ist ein -er Tyran; une vertu, une constance, une fermeté –, eine unbewegliche, unerschütterliche Tugend, Standhaftigkeit, Festigkeit; juge –, unbeweglicher, uner-

bittlicher Richter, cf. *inexorable*.

INFLEXIBLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *inflexible*) unbeweglich; il demeure – attaché à son opinion, er bleibt u., hartnäckig (po. steif und fest) bei seiner Meinung.

INFLEXION (ein), *f.* – de corps, (disposition naturelle à plier, à incliner le corps, à bien porter son corps) die Biegsamkeit, die leichte, natürliche Biegung od. Beugung des Körpers; – de voix, (passage d'un ton à un autre; *it.* facilité à exécuter ce passage, dans le chant ou dans le discours) die Biegung der Stimme; *it.* die Biegsamkeit ..; il y a des –*s* de voix charmantes, es gibt entzückende Biegungen der Stimme; *it.* cet orateur n'a point d' – de voix, dieser Redner hat keine Biegs. in der Stimme, hat keine biegsame Stimme; un homme qui n'a point d' – dans la voix, ne sauroit bien chanter, ein Mensch, dem es an einer biegsamen Stimme fehlt, kann nicht gut singen; Gé. le point d' – d'une courbe, (point où elle commence à se courber, ou à se replier dans une direction opposée, c. à. d. ou de concave qu'elle étoit, elle devient convexe, ou réciproquement) der Einbeugungspunct einer krummen Linie; Gr. l' – des noms, l' – des verbes, (man. dont ils se déclinent, dont ils se conjuguent) die Biegung, Umendung der Nennwörter, die Biegung, Umwandlung od. Abwandlung der Zeitwörter; Opt. – ou *diffraction* de la lumiere, (m. de déviation que souffrent les rayons de la lumiere, lorsqu'ils rasent les bords d'un corps opaque) Beugung des Lichts.

INFLICTIF, IVE (ein), *a.* (qui est ou doit être *infligé*) auferlegt, zuerkannt; peine *inflictive*, décerner des peines –*ves* contre ceux ꝛc., –e Leibesstrafe; denjenigen Leibesstrafen auflegen, zuerkennen ꝛc.

INFLICTION (ein), *f.* Pa. (condamnation à une peine *afflictive* et corporelle) Auflegung, Zuerkennung, *f.* l' – d'une peine, die A. od. Z. einer Leibesstrafe, die Verurtheilung zu einer ...

INFLIGER (ein) une peine, un châtiment, une amende, (l'imposer par jugement, par autorité supérieure) eine Leibesstrafe, eine Züchtigung, eine Geldbuße auflegen, auferlegen, zuerkennen; les lois *infligent* des peines, de grieves peines, la peine de mort aux incendiaires ꝛc. die Gesetze legen Leibesstrafen, schwere .., den Mordbrennern die Todesstrafe auf; la peine qui est *infligée* par le juge, die vom Richter auferlegte od. zuerkannte Strafe.

INFLORESCENCE (ein), *f.* Bo. (disposition ou arrangement des fleurs sur la plante) Blütenstand; – radicale, caulinaire, raméale, pétiolaire, foliaire ꝛc. der B. (das Aufsitzen der Blüte) auf der Wurzel, dem Stamme, dem Zweige, dem Blattstiele, den Blättern ꝛc.; le verticille, l'épi, la grappe, l'ombelle sont autant d' –*s* différentes, der Quirl, die Aehre, die Traube, die Dolde sind eben so viele verschiedene Blütenstände.

INFLUENCE (ein), *f.* Ast. (action, vertu des astres sur les corps sublunaires) Einfluß; bonne –, bénigne, maligne –, guter, gutartiger od. wohlthätiger, bösartiger od. schädlicher E.; 2) (act. d'une cause, qui tend à produire un effet) E.; die Einwirkung; l' – de l'air, du climat, l' – des passions, l' – du bon exemple sur les mœurs, der E. der Luft, des Himmelsstriches, der Leidenschaften, der E. des guten Beispiels auf die Sitten; les bonnes lois répandent partout leur heureuse –, gute Gesetze verbreiten ihren glücklichen E. über alles; les premieres démarches qu'on fait dans le monde ont beaucoup d' – sur le reste de la vie, die ersten Schritte, die man in der Welt thut, haben großen E. auf das übrige Leben; il a eu beaucoup d' – dans cette affaire, er hat einen großen E. bei dieser Sache gehabt.

INFLUENCER (ein) qn, (faire usage de son ascendant sur qn; exercer une *influence*, *fg*.) auf einen einwirken, einen vermögen od. bestimmen; elle *influença* le conseil, le ministre, sie wirkte auf den Rath, auf den Minister ein.

INFLUER (ein), Ast. (avoir de l'*influence*, agir par une vertu secrete) Einfluß haben, durch Einfluß mittheilen, einflößen; les astres *influent* sur les corps sublunaires, .. diverses qualités sur les ꝛc. die Gestirne haben E. auf die Körper unter dem Monde, theilen den Körpern .. durch ihren E. verschiedene Eigenschaften mit; 2) *on.* *abs.* (parl. de l'act. d'une cause, *it.* des impressions qui se font sur l'esprit) Einfluß haben; wirken; l'air, le climat *influe* sur le caractere de ces peuples, die Luft, der Himmelsstrich hat E. od. wirkt auf den Charakter dieser Völker; le mauvais exemple, le luxe *influe* sur la corruption des mœurs, das schlimme Beispiel, der übertriebene Aufwand hat E. auf die Verderbniß der Sitten; la bonne ou mauvaise éducation d'un jeune homme *influe* sur tout le reste de sa vie, die gute od. schlechte Erziehung eines jungen Menschen hat auf sein ganzes übriges Leben E.; ces raisons, ces preuves *influent* sur toute la suite, diese Gründe, diese Beweise haben auf die ganze Folge E.; il *influa* beaucoup dans le parti qu'on prit, er trug viel zu dem Entschlusse bei, den man faßte.

IN-FOLIO, cf. *in-* ꝛc.

INFORMATION (ein), *f.* Jur. (acte judiciaire qui contient les dépositions des témoins sur un crime ou délit) das Zeugen-verhör, die -vernehmung; Crim. faire une –, des –*s*, ein Z., –e anstellen; il est assigné pour être ouï en –, er ist vorgeladen, um als Zeuge vernommen zu werden; l' – porte ꝛc. das Z. enthält ꝛc.; supprimer, brûler les –*s*, die –e unterdrücken, verbrennen; décréter sur les –*s*, se tenir aux –*s*, auf die –e hin beschließen, sich an die –e halten; prendre droit par les –*s*, (cf. *charge*, Pra.) sich nach dem –e Recht sprechen lassen; retirer les –*s* du greffe, das Z. aus der Gerichtskanzellei erheben, zurücknehmen; continuer les .., die –e fortsetzen; –*s* secretes, geheime –e; – de vie et mœurs, (en mat. civile; celle qui se fait de la conduite et des mœurs de qn. avant de le recevoir dans une charge ꝛc.) die Erkundigung nach dem Leben und Wandel; *it.* –, (au criminel; ou *enquête*, en mat. civile) gerichtliche Untersuchung; aller aux –*s*, prendre des –*s*, (faire des recherches afin de découvrir la vérité de q. fait, de q. bruit qui court) eine g. U. anstellen.

INFORME (ein), *a.* (qui n'a pas la *forme* exigée par les régles de l'art ou de la nature; imparfait) unförmlich, ungestaltet; un animal, une masse –, ein ung–es Thier, eine unf–e Masse; le monstre est une production – de la nature, die Mißgeburt ist ein –es Erzeugniß der Natur; *fg*: cet acte est –, c'est une piece – qui ne peut vous servir, diese Urkunde ist nicht in der Form, hat nicht die gehörige Form, das ist ein unvollkommenes Actenstück, das Ihnen nichts nützen kann; c'est un ouvrage – et qui n'est pas encore mis dans l'ordre où l'on veut qu'il soit, es ist ein unf–es Werk, das noch nicht so geordnet ist, wie man es haben will; étoiles *informes*, (qui n'app. à aucune constel., qu'on n'a point réduites en const.) zerstreute Sterne, (die zu keinem Sternbilde gehören, denen man noch keinen Platz in irgend einem Sternbilde angewiesen hat).

INFORMÉ (ein), *s.* Pa. (information) gerichtliche Untersuchung; on a ordonné un plus ample –, un plus amplement –, man hat eine weitere g. U. verordnet, cf. *informer*, *vn.*

INFORMER (ein), *va.* Phil. anc. (être la forme substantielle d'un corps) die selbstständige Form eines Körpers ausmachen; l'ame *informe* le corps, die Seele ist die Form, welche den Leib zu einem selbstständigen Wesen macht; 2) (avertir, instruire) belehren, unterrichten; – les juges de la vérité du fait, – le prince de ce qui se passe, die Richter von der Wahrheit der Sache u., über die .. b., den Fürsten von dem, was vorgeht, u., ihm von dem ..., Nachricht geben; c'est un tel qui m'en a *informé*, der und der hat mich davon unterrichtet; un juge bien –*é*, ein gut belehrter, mit der wahren Beschaffenheit der Sache bekannter Richter; vous êtes bien, mal –*é*, on vous a mal –*é*, Sie sind gut, schlecht belehrt, unterrichtet; man hat Sie schlecht belehrt ꝛc.; 3) *vp.* (s'enquérir de qch) sich erkundigen; s' – de la vérité d'un fait, sich nach der Wahrheit einer Sache e.; je m'en suis *informé* à un tel, à plusieurs personnes, ich habe mich bei dem und dem, bei mehreren Personen darnach erkundigt; 4) *vn.* Pra. (en mat. crim.; faire enquête, faire des *informations*) eine Untersuchung anstellen; permission d' –, die Erlaubniß, eine U. anzustellen; – contre qn, – d'un assassinat, gegen einen, wegen eines begangenen Meuchelmordes e. U. a., cf. *charge*, Pra.; il a été ordonné qu'il en seroit plus amplement *informé* pendant un mois ou *usque quo*, (man. de prononcer, lorsqu'on ne trouve pas assez de preuves pour asseoir une condamnation) man hat verordnet, daß einen Monat lang od. so lange es nöthig wäre, eine weitere Untersuchung angestellt werden solle; – des vie et mœurs de qn, (en mat. civile, avant de le recevoir dans un emploi) von dem Lebenswandel und den Sitten eines Menschen Erkundigung einziehen; Syn. cf. *enquérir*.

INFORTIAT (ein-for-cia), *s.* ou DIGESTE –, Jur. (2e partie ou 2d volume du Digeste ou Pandecte de Justinien, ainsi appelée parce qu'elle est au milieu, et pour ainsi dire soutenue, *fortifiée* par les 2 autres) der zweite Theil der Pandekten od. Digesten; l' – commence au 3e titre du 24e livre, der .. fängt bei dem dritten Titel des 24sten Buches an.

INFORTUNE (ein), *f.* (suite de malheurs sans qu'on y ait donné occasion, sans qu'il y ait de sa faute) unverschuldetes Unglück; grande –, étrange –, großes, sonderbares U.; être, tomber dans l' –; grand dans l' –, im –e seyn, in U. gerathen; groß im –e; je plains son –, ich bedaure ihn in seinem –e; Syn. la *calamité* est relative à la masse, le *malheur* tombe sur une ou plusieurs personnes, l' – est l'appanage de celui à qui le destin est contraire, die Noth od. Plage betrifft die Gesamtheit, ein –sfall, eine Widerwärtigkeit stößt einer od. mehreren Personen zu, U. ist das Loos derer, denen das Schicksal zuwider ist; la peste est une *cal.*; celui qui y voit succomber son fils, éprouve un *m.*; la situation où le met cette perte, voilà son –, die Pest ist eine Landplage; derjenige, welcher seinen Sohn darin umkommen sieht, erleidet einen –sfall, eine Widerwärtigkeit, die Lage, in welche ihn diese Widerwärtigkeit versetzt, ist sein U., cf. *malheur*.

INFORTUNÉ, E (ein), *a.* (qui est dans l'*infortune*) unglücklich; prince –, épouse –*ée*, –er Fürst, –e Gattinn; il semble qu'il y ait des hommes –*és*, (qu'un destin contraire suit partout) es scheint, es gebe Menschen, die immer u. sind, die ein widriges Geschick überall verfolgt, die zum Unglücke bestimmt od. geboren sind.

INFRACTEUR (ein), *s.* (transgresseur; qui *enfreint* une loi, un traité ꝛc.) Uebertreter; – des lois, des traités, les –*s* des ordonnances, U. der Gesetze, der Verträge, die U. der Verordnungen; la peine contre les –*s*, die Strafe gegen die U.

INFRACTION (ein), *f.* (act. d'*enfreindre* une loi, un traité, transgression, contravention ꝛc.) Uebertretung, *f.* l' – d'une loi, d'un privilege, d'un statut, d'un jugement ꝛc. die U. eines Gesetzes, die Verletzung, Kränkung, Schmälerung einer Gerechtsame od. eines Vorrechtes, die U. einer Verordnung od. eines Grundgesetzes, die U. od. Verletzung eines richterlichen Spruches ꝛc.; ils ont fait une – à cet acte, au traité, sie haben gegen diese Urkunde, wider diesen Vertrag gehandelt, diesen Vertrag gebrochen.

INFRUCTUEUSEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *infructueuse*, sans profit, sans utilité) fruchtlos, vergeblich, ohne Nutzen od. Vortheil; il a travaillé –, er hat v. gearbeitet, er hat von seiner Arbeit keinen Nutzen od. Vortheil gehabt.

INFRUCTUEUX, SE (ein), *a.* (qui ne rapporte aucun fruit, ou qui en rapporte fort peu) unfruchtbar; terroir, champ –, un temps –, terre, année *infructueuse*, –er Boden, –es Feld, Wetter, Gut, Jahr; *fg*: (qui n'apporte aucun profit, aucune utilité) fruchtlos, vergeblich; travail, soins –, peine –*se*, veilles –*ses*, –e Arbeit, v–e od. unnütze Sorge, v–e Mühe, Nachtwachen; emploi –, ein uneinträglicher Dienst, der wenig od. nichts einträgt.

INFUNDIBULÉ, E (ein) ou INFUNDIBULIFORME, INFONDIBULIFORME, *a.* Bo (en forme d'entonnoir); fleur –, trichterförmige Blume; corolle *infundibuliforme*, t. Blumenkrone.

INFUS, E (ein), *a.* don –, science, grace, sagesse *infuse*, (qu'on n'a point par ses soins, mais que Dieu ou la nature accorde à qs ames privilégiées) angeborne, von Gott verliehene Gabe, Wissenschaft, Anmuth, Weisheit.

INFUSER (ein) une drogue, (la mettre tremper dans q. liqueur, qui en tire ou extrait le suc, les vertus) einen Arzeneistoff einweichen, einen Aufguß auf einen A. machen; faire – deux gros de séné, – de la rhubarbe, zwei Quentchen Senesblätter e., Rhabarber e., einen Aufg. auf Rh. machen; il prend le quinquina *infusé* dans du vin, er trinkt einen Aufguß von Wein auf Fieberrinde, Wein, worin F. eingeweicht worden; – à froid, – sur la cendre chaude, kalt aufgießen od. e.; auf heißer Asche e. od. ausziehen lassen, einen Aufguß auf heiße Asche stellen.

INFUSIBILITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *infusible*) Unschmelzbarkeit, *f.* l'– d'un corps, die U. eines Körpers.

INFUSIBLE (ein), *a.* (parl. d'un corps qu'on ne peut fondre) unschmelzbar.

INFUSION (ein), *f.* (act. d'*infuser*) das Aufgießen, das Einweichen; – à chaud, – à froid, das warme, kalte A. od. E.; 2) (la liqueur dans laquelle les subst. ont séjourné) Aufguß; une – de séné, une – de rhubarbe, ein A. von Senesblättern, von Rhabarber, cf. *expression;* Chir. (injection d'une liqueur dans une veine qu'on a ouverte) Einspritzung, *f.* *fg:* les apôtres avoient le don des langues par –, par l'– du Saint-Esprit, (par un effet surnaturel, cf. *infus*) die Apostel hatten die Gabe der Sprachen durch Eingießung od. Mittheilung, durch Ausgießung des heiligen Geistes über sie empfangen, cf. *immersion.*

INFUSOIRE, *a.* hn. vers, animalcules, zoophytes –*s* ou microscopiques, (ainsi appelés, parce qu'on les observe dans les *infusions*, dans les eaux croupies &c. et à l'aide du *microscope*) Aufguß- od. Infusionswürmchen, -thierchen, -thierpflanzen, od. microscopische Würmchen &c.

INGAMBE (ein), *a.* (léger, dispos, alerte) *fa.* flink, flüchtig, leichtfüßig; leicht auf den Beinen; il est –, bien –, er ist f., sehr f.

INGÉNIER, s'.. (ein), (chercher dans son esprit q. moyen de réussir) *fa.* denken, sinnen (auf etwas, auf Mittel, auf Mittel und Wege); *ingéniez*-vous pour sortir de cet embarras, d. Sie darauf, s. Sie auf ein Mittel, aus dieser Verlegenheit zu kommen; il fallut s'– comment, par quel moyen on pourroit y réussir, man mußte auf Mittel und Wege s., auf ein Mittel d., wie man es durchsetzen könnte.

INGÉNIEUR (ein), *s.* (off. instruit dans l'architecture militaire, qui entend les travaux, pour l'attaque, la défense ou la fortification des places) Kriegsbaumeister, *Ingenieur; habile –, bon –, en chef, geschickter, guter K. od. J., Ober-; tel – a tracé ce bastion, a conduit ces travaux, der und der K. hat dieses Bollwerk vorgezeichnet, hat diese Arbeiten geleitet, cf. *génie*, Mil.; – de place, (qui s'occupe de la science de la fortification des places fortes) Festungsbaumeister; – de guerre ou de campagne, (qui exécute les travaux nécessaires en campagne, pour fortifier les camps, les postes &c.) K. od. Feld-baumeister; les travaux de l'– en campagne exigent une étude particuliere, die J-arbeiten im Felde erfordern ein besonderes Studium, müssen besonders erlernt werden; – géographe, – géographe des camps et armées, (chargé de lever le plan des camps, des lignes, des retranchements, des postes importants &c.) Kriegsfeldmesser, Landmesser; Feldmesser für die Lager, Linien, Verschanzungen; – de la marine, (établi dans un port pour diriger et surveiller les ouvrages de maç.) Seebaumeister, See-J.; –*s*, constructeurs de la marine, (experts dans la construction des vais., qui dressent les plans et devis des vais. à construire) Schiff-baukünstler, -baumeister; –*s* des ponts et chaussées, (chargés de conduire les travaux pour la construction, l'entretien ou la perfection des grandes routes, canaux, ponts &c.) Brücken- und Straßen-baumeister; – machiniste, (– habile dans la méchanique, à trouver des machines propres à augmenter les forces mouvantes) Maschinen-baumeister; – pour les instruments de mathématiques, Verzeichner, J. für die mathematischen Werkzeuge.

INGÉNIEUSEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *ingénieuse*) sinnreich; cela est – imaginé, – dit, das ist s. ausgedacht, gesagt od. ausgedruckt; il a traité ce sujet fort –, il s'en est tiré –, er hat diesen Gegenstand sehr scharfsinnig abgehandelt, er hat sich auf eine feine Art herausgezogen.

INGÉNIEUX, SE (ein), *a.* (plein d'esprit, d'adresse, de sagacité) sinnreich, geistreich, witzig, scharfsinnig; homme, auteur –, femme *ingénieuse*, ein g-er od. sch-er Mann, Schriftsteller, ein g-es, w-es Frauenzimmer; il est – à se tourmenter, (se plait à des réflexions, des pensées qui ne servent qu'à augmenter sa peine) er ist s. in der Kunst sich selbst zu quälen; er findet allerlei auf, um sich selbst zu quälen; 2) (parl. de choses qui marquent bc. d'esprit dans celui qui en est l'auteur) pièce, machine fort *ingénieuse*, ein sehr künstlich ersonnenes Stück, eine sehr s. ausgedachte Maschine, cette invention, cette composition est fort –*se*, diese Erfindung, diese Zusammensetzung ist sehr s.; cet ouvrage est tout-à-fait –, est rempli de traits –, dieses Werk ist durchaus sch., ist voll sch-er Stellen; une pensée –*se*, ein s-er, sch-er Gedanke; malice, repartie –*se*, eine fein ausgedachte Bosheit, eine s-e, sch-e, witzige Antwort; les choses –*ses* déparent les grandes choses, das Witzige verunziert das Große; nos grands poetes ne sont point des poetes –, unsere großen Dichter sind keine witzigen Dichter; Syn. un homme – imagine, l'*industrieux* trouve les moyens, un homme *adroit* exécute, ein sch-er Mensch erdenkt, der erfinderische findet die Mittel auf, ein geschickter Mensch führt aus, setzt ins Werk.

INGÉNU, E (ein), *a.* (naïf, simple, sans déguisement) aufrichtig, offenherzig, treuherzig; homme, esprit –, un air –, a-er &c. Mensch, a-es &c. Gemüth, ein offenes *fa.* ehrliches Gesicht; c'est l'homme du monde le plus –, er ist der a-ste &c. Mensch von der Welt; il a l'air –, fort –, il a qh d'– dans la physionomie, dans l'air du visage, er hat eine a-e, offene Miene, ein sehr offenes Aussehen, er hat etwas A-es, od. Offenes in seiner Gesichtsbildung, in seinem Gesichte; il a dit cela d'une maniere fort *ingénue*, er hat das auf eine sehr o-e od. t-e Art gesagt; il fit un aveu –, er legte ein o-es od. t-es Geständniß ab; discours –, déclaration –*e*, eine o-e Aeußerung, Erklärung; Dr. *s. a.* (né libre, opp. à *affranchi*) freigeboren, der Freigeborne; une personne passoit pour –*e*, quand elle étoit née d'une mere libre, eine Person wurde für f. angesehen, wenn sie von einer freien Mutter ba war; les –*s* pouvoient posséder des emplois &c., die F-en konnten Aemter bekleiden &c.

INGÉNUITÉ (ein), *f.* (qualité d'une ame *ingénue*) Aufrichtigkeit, Offenherzigkeit, Treuherzigkeit, *f.* il n'y a que trop d'– dans tout ce qu'il dit, es ist bei allem, was er sagt, nur zu viel A. od. O.; elle montre une grande – dans son air, dans ses paroles, sie zeigt eine große A. od. O. in ihrer Miene, in ihren Worten; avec un air d'–, avec une – affectée il trompe ceux qui ne le connoissent pas, mit einem Anstriche von A. &c. mit einer erkünstelten O. betrügt er diejenigen, die ihn nicht kennen; Syn. la *naïveté* est l'expression la plus naturelle d'une idée; la *candeur* nait du sentiment intérieur de la pureté de son ame, qui empêche de rien disimuler; l'– plait dans l'enfance, elle est l'effet de la sottise ou de l'inexpérience dans la jeunesse, die Unbefangenheit ist der natürlichste Ausdruck eines Gedankens; die Offenherzigkeit entsteht aus dem innern Gefühle der Reinheit der Seele, die nichts verbergen läßt; die Treuherzigkeit gefällt an Kindern, sie ist die Wirkung der jugendlichen Einfalt od. Unerfahrenheit, cf. *sincérité.*

INGÉNUMENT (ein), *ad.* (d'une man. *ingénue* et naïve) offenherzig, treuherzig; il dit toutes choses –, trop –, er sagt alles o., zu o. heraus; *it.* (franchement, sincèrement) aufrichtig, frei; je vous avouerai – que.., ich will Ihnen a., f. heraus gestehen, daß ..; pour vous parler – &c. um a., f. heraus mit Ihnen zu sprechen &c.

INGÉRER, s'.. (ein), I. *n.* (se mêler de qh sans en être requis) sich anmaßen, sich mengen od. mischen, sich einmischen; il s'est *ingéré* de lui faire dire &c., er hat sich angemaßt, ihm sagen zu lassen &c.; vous vous *ingérez* de donner des avis &c., Sie maßen sich an, Winke od. Rath zu geben; je ne m'*ingère* point de vos affaires, ich mische mich nicht in Ihre Händel; il s'.. toujours dans vos affaires, er mengt sich immer in Ihre Angelegenheiten; il s'.. de choses dont il n'a que faire, il s'.. de tout, er mengt sich in Dinge, die ihn nichts angehen, er mengt sich in alles.

INGOUVERNABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut gouverner) *fa.* unlenksam; il est –, c'est un esprit fier et presque –, er ist u., er ist ein trotziger Kopf, der sich beinahe gar nicht lenken od. regieren läßt.

INGRAT, E (ein), *s. a.* (méconnoissant, qui ne tient pas compte des bienfaits qu'il a reçus) der Undankbare, undankbar; c'est un –, une –*e*, il faudroit punir les –*s*, das ist ein U-r, eine U., man sollte die U-n bestrafen; faites-moi ce plaisir, vous n'obligerez pas un –, machen Sie mir dieses Vergnügen, Sie werden sich keinen U-n verbindlich machen; *fg:* (infructueux, parl. de choses dont on ne retire guère d'utilité, qui ne répondent point à la peine qu'elles donnent) sol, terrain –, u-er, unfruchtbarer Boden; une terre –*e* à la culture, ein den Anbau nicht lohnendes Gut; travail –, étude, affaire –*e*, u-e Arbeit, u-es Studium, u-e Sache, welche die darauf verwendete Mühe und Zeit nicht lohnt; vous avez choisi là une matiere bien –*e*, Sie haben da einen sehr u-en Stoff gewählt; c'est un sujet bien –, das ist ein sehr u-er Gegenstand; – à mes leçons, à mon amour, à mes bontés, (insensible à ..) u., gefühllos gegen meine Lehren, gegen meine Liebe, gegen meine Güte; Syn. on est – *envers* les personnes, et – *aux* choses, bei Personen sagt man ingrat *envers* und bei Sachen ingrat *à* ...

INGRATEMENT (ein), *ad.* (avec *ingratitude*) inu. undankbar, auf eine -e Art.

INGRATITUDE (ein), *f.* (manque de reconnoissance pour un bienfait reçu) Undankbarkeit, *f.* Undank; extrême, horrible –, c'est une – bien noire, äußerste, abscheuliche U., das ist ein schändlicher, ein recht schnöder Undank; les gens de bien haïssent, détestent l'–, rechtschaffene Leute hassen, verabscheuen den Undank; il m'a payé d'–, er hat mich mit Undank bezahlt od. belohnt; l'– caractérisée opère la révocation des donations entre vifs, offenbarer Undank bewirkt die Widerrufung der Schenkungen unter Lebenden; CN. cf. *donation.*

INGRÉDIENT (ein gré dian), *s.* (matière qui entre dans les compositions pharmaceutiques &c.) Bestandtheil, Stoff, die Zuthat; bon, mauvais –, guter, schlechter B.; le quinquina est le principal – de cette médecine, die Fieberrinde ist der Hauptb. dieser Arzenei; il entre bien des –*s* dans ce remede, dans ce baume &c. es kommen vielerlei Stoffe od. Z-en zu diesem Arzeneimittel, zu diesem Balsam &c.; il ne faut pas tant d'–*s* pour cette couleur, pour teindre en noir, man braucht nicht so viel Stoffe zu dieser Farbe, zum Schwarzfärben; *fa.* (parl. d'une sauce, d'un ragoût) il y entre beaucoup d'–*s*, es kommt vielerlei, es kommen viele Z-en dazu.

INGUÉRISSABLE (ein ghé), *a.* (qui ne peut être guéri) *fa.* unheilbar, unrettbar; avec ce genre de vie, il est –, sa maladie est –, bei dieser Lebensart kann er nicht genesen, ist er unr., seine Krankheit ist unh., cf. *incurable.*

INGUINAL, E (ein gui), *a.* Chir. (qui concerne l'*aine*, en lat. *inguen*) Leisten.., Weichen..; bandage –, hernie –*e*, L-binde, L-bruch, W-bruch, cf. *fallope;* An. les glandes –*es*, (situées à l'*aine*, et qui sont de la grosseur d'une fève) die L- od. W-drüsen.

INHABILE (i na bile), *a.* Jur. (incapable de faire ou de recevoir qh) unfähig; un impuissant est – à la génération, au mariage, ein Unvermögender ist u. zur Zeugung, zur Ehe; un enfant exherédé est – à succéder, à recueillir aucune succession, ein enterbtes Kind ist u. zu erben, irgend eine Erbschaft anzutreten; un mineur est – à gérer son bien, à disposer de sa fortune, ein Minderjähriger ist u. sein Vermögen zu verwalten, über sein Vermögen zu verfügen; Syn. la loi rend – à occuper une place, on est *incapable* de la remplir faute de talents, das Gesetz macht u. eine Stelle zu bekleiden, man ist aus Mangel an Geschicklichkeit untüchtig, sie zu versehen.

INHABILETÉ (i na), *f.* (manque d'*habileté*) Ungeschicklichkeit, *f.* cet ouvrage a été manqué par l'– de l'ouvrier, dieses Werk ist durch die U. des Arbeiters mißrathen; l'– de ce général lui a fait perdre la bataille, dieser Feldherr hat durch seine U. die Schlacht verloren; Jur. (incapacité) Unfähigkeit, *f.* l'– à succéder, à s'obliger &c. die U. zu erben, sich zu verschreiben &c.; Syn. cf. *inaptitude.*

INHABITABLE (i na), *a.* (qui ne peut être *habité*) unbewohnbar; pays –, maison –, -es Land, Haus.

INHABITÉ, E (i na), *a.* (qui n'est point *habité*) unbewohnt; lieu –, ville *inhabitée*, -er Ort, -e Stadt, cf. *désert.*

INHABITUDE (i na), *f.* (défaut d'*habitude*) Ungewohnheit, *f.* l'– de penser, d'étudier &c. die U. zu denken, zu studieren.

INHARMONIQUE (i-nar), *a.* Mu. relation – ou *fausse* relation, unharmonisches od. falsches Verhältniß.

INHÉRENCE (i-né), *f.* Phil. (jonction des choses tellement unies par leur nature, qu'elles ne peuvent être séparées que mentalement et par abstraction) das Ankleben,

Anhängen; l'- de l'accident à la substance, das A. der Zufälligkeit an einem Wesen, das Daseyn einer zufälligen Eigenschaft an einem Dinge.

INHÉRENT, E (i néi), *a.* Phil. (part. d'une qualité qui réside inséparablement dans un corps, dans un sujet) **anklebend, anhängend**; l'accident est - à la substance, das Zufällige hängt dem Wesen an; il prétend que la pesanteur est une qualité *inhérente* à la matière, er behauptet, die Schwere sei eine der Materie -e eine von der Materie unzertrennliche Eigenschaft.

INHIBER (i ni) qh, (défendre, prohiber) **untersagen**; les choses *inhibées*, die untersagten, verbotenen Dinge; nous avons *inhibé* et défendu, wir haben untersagt und verboten; Syn. cf. *défendre*.

INHIBITION (i ni), *f.* (défense, prohibition) **Untersagung**, *f.* -s et défenses sont faites à toutes personnes, es ist jedermann untersagt und verboten; le décret porte défenses et -s à .. de ,, der Beschluß od. das Decret verbietet und untersagt zu .., cf. *étroit*; Syn. cf. *défense*.

INHOSPITALIER, ÈRE (i no spi), *a.* (qui n'exerce point l'*hospitalité*, inhumain envers les étrangers) **ungastfreundlich, unwirthlich**; peuple -, ville *inhospitalière*, -es Volk, -e Stadt.

INHOSPITALITÉ (i no spi), *f.* (défaut d'*hospitalité*) **Ungastfreundlichkeit, Unwirthlichkeit**, *f.* irez vous vous exposer à la barbarie et à l'- de ces peuples? wollen Sie sich der Rohheit und U. dieser Völker aussetzen? cette ville est trop punie de son -, diese Stadt wird für ihre U. zu hart gestraft.

INHUMAIN, E (i nu), *a.* (sans humanité, cruel) **unmenschlich**; tyran -, maître -, -er Tirann, Gebieter; un acte -, une action -e, eine -e That, Handlung; cela est barbare et -, das ist barbarisch und u.; il lui fit un traitement -, er behandelte ihn u., er ging u. mit ihm um; il y avoit une loi -*e* dans ce pays, cette coutume étoit -*e*, es gab in diesem Lande ein u-es Gesetz, diese Gewohnheit war u.; Poé. ,, une *inhumaine*, (fem. qui ne répond pas à la passion de son amant) eine Grausame; bergère -*e*, grausame Schäferinn.

INHUMAINEMENT (i nu), *ad.* (d'une man. *inhumaine*) **unmenschlich**; il l'a traité -, er hat ihn u., auf eine -e Art behandelt.

INHUMANITÉ (i nu), *f.* (cruauté, barbarie, opp. à *humanité*) **Unmenschlichkeit**, *f.* grande -, étrange -, große, auffallende U.; il y a de l'- à cela, il l'a traité avec -, hierin liegt etwas Unmenschliches, es gehört U. dazu, er hat ihn unmenschlich behandelt; exercer de grandes -s, commettre q. -, große -en verüben, eine U., unmenschliche That begehen; acte d'-, unmenschliche Handlung od. That.

INHUMATION (i nu), *f.* (act. d'*inhumer*) **die Beerdigung, das Beerdigen**; l'- des corps, die B. der Leichname; l'- s'est faite sans pompe, die B. ist ohne Prunk geschehen; les frais de l'-, die -skosten; CN. cf. *décès*.

INHUMER (i nu) qn, (d'enterrer, le mettre dans la sépulture) **beerdigen**, begraben, zur Erde bestatten; - les morts, die Todten b.; on l'*inhuma*, il fut *inhumé* dans l'église, dans le cimetière, man begrub ihn in der Kirche, auf dem Kirchhof, er wurde .. begraben; Syn. on *enterre* tout ce qu'on cache en terre; on *inhume* l'homme à qui l'on rend les honneurs funèbres, man **begräbt** od. **vergräbt** alles, was man in der Erde verbirgt; man **beerdigt** den Menschen, dem man ein Leichenbegängniß hält; on *enterre* en tous lieux; on *inhume* proprement dans des lieux consacrés à cet usage pieux, Enterrer wird von jedem Begraben od. Eingraben, es sei an welchem Orte es wolle; inhumer nur von dem eigentlichen Begraben od. Beerdigen an den zu diesem frommen Gebrauche geweihten Oertern, gesagt.

INIMAGINABLE (i ni), *a.* (qui ne se peut *imaginer*, qui passe l'*imagination*) pu. **undenkbar**; ce contretemps est -, dieser widrige Zufall ist u., läßt sich nicht denken.

INIMITABLE (i ni), *a.* (qui ne peut être *imité*) **unnachahmlich**; une action -, une pièce -, ein -es Geberdenspiel, ein -es Stück; un homme - dans son art, dans ses manières d'agir, ein in seiner Kunst, in seinen Handlungsweisen -er Mensch.

INIMITIÉ (i ni), *f.* (haine, aversion qui ord. dure longtemps) **Feindschaft**, *f.* - furieuse, mortelle, une ancienne, une vieille -, wüthende, tödliche F., eine alte F.; - enracinée, irréconciliable, immortelle, héréditaire, eingewurzelte, unversöhnliche, ewige, erbliche F.; - couverte, versteckte F.; il l'a fait par -, er hat es aus F. gethan; avoir, concevoir de l'- contre qn, F. gegen einen hegen; F. auf einen werfen; il a encouru son -, er hat sich seine F. zugezogen; 2) (toute so. d'antipathie soit dans les ani., soit dans les végétaux); - naturelle, natürliche F.; il y a de l'- entre telle plante, entre tel et tel animal, diese und jene Pflanze kommen nicht nebeneinander fort, gedeihen nicht nebeneinander; dieses und jenes Thier vertragen sich nicht nebeneinander; Syn. l'- est plus déclarée, elle paroît toujours ouvertement; la *rancune* est plus cachée, elle dissimule, die F. ist mehr erklärt, sie zeigt sich immer offen; der **Groll** ist mehr versteckt, er verbirgt sich.

ININTELLIGIBILITÉ (i nein), (qualité de ce qui est *inintelligible*) Unverständlichkeit, *f.*

ININTELLIGIBLE (i nein), *a.* (qui n'est pas *intelligible*) **unverständlich**; ce discours, ce langage est -, ce passage est -, diese Rede, diese Sprache, diese Stelle ist u., man kann .. nicht verstehen; Syn. - se dit de l'expression, *inconcevable* a rapport à l'imagination; *incompréhensible* à la nature de l'esprit humain, u. sagt man vom Ausdrucke, **unfaßlich** in Beziehung auf die Einbildungskraft, **unbegreiflich** in Bezug auf die Beschaffenheit des menschlichen Verstandes; phrase -, fait *inconcevable*, mystère *incompréhensible*, eine -e Redensart, eine **unfaßliche** That, ein **unbegreifliches** Geheimniß.

INIQUE (i-), *a.* (injuste, contraire à l'*équité*) **äußerst unbillig** od. **ungerecht**; juge -, jugement, conseil -, ä. u-er Richter, ä. u-es Urtheil, ein schändlicher Rath.

INIQUEMENT (i), *ad.* (d'une man. *inique*) **äußerst unbillig** od. **ungerecht**, auf eine ä. u-e Art; juger -, ä. u. richten, urtheilen.

INIQUITÉ (i), *f.* (injustice criante, action contre les lois et la probité) **große Unbilligkeit, Ungerechtigkeit**; l'- d'un juge, d'un jugement, d'une sentence, die U. eines Richters, eines Urtheils, eines Ausspruches od. Bescheides; Mor. (le péché; it. la corruption de la nature et des mœurs) **Unrecht**, *n.* **Sünde, Missethat**, *f.* boire l'- comme l'eau, das Unrecht wie Wasser saufen; c'est une grande -, c'est le comble de l'-, das ist eine große, das ist die größte S.; c'est un homme rempli d'-s, er ist ein sehr sündhafter, sehr verdorbener Mensch; l'- régnoit, avoit couvert la face de la terre, die Verderbniß od. S. herrschte, hatte das Angesicht der Erde bedeckt; l'- du siècle, die Verderbniß od. Verdorbenheit des Jahrhunderts, des Zeitalters, der Welt.

INITIAL, E (i ni c), *a.* Gr. lettre -*e*, lettres -*es*, (grandes lettres qu'on met à la tête des articles, des noms propres ,,) **Anfangsbuchstab**, -en; A -, un D -, großes A, ein großes D.; Ant. (les 1res lettres des mots, qui sont mises pour le mot entier) Anfangsbuchstaben, Haupts, die das ganze Wort bezeichnen.

INITIATION (i ni c), *f.* (act. d'*initier* ou d'être *initié*) **Einweihung**, *f.* l'- aux mystères de la déesse, les cérémonies de l'-, die E. in die Geheimnisse der Göttinn, die -sfeierlichkeiten; 2) *fg*: (introduction, 1res connoissances d'une science); ce traité est un chef d'œuvre, quoiqu'il ne soit qu'une - à la science dont il parle, diese Abhandlung ist ein Meisterstück, ob sie gleich nur eine Einleitung in die Wissenschaften ist, von welcher sie handelt.

INITIÉ (i ni c), *s.* Ant. (qui a subi l'*initiation*) **der Eingeweihte**; les -*s* aux mystères de Cérès, die in die Geheimnisse der Ceres -n; les -*s* se sont fait du secret une loi de religion inviolable, die -n haben sich die Verschwiegenheit zu einem unverletzlichen Religionsgesetze gemacht, cf. *initier*.

INITIER (i ni c), Ant. (admettre solennellement à la connoissance et à la participation de cert. mystères qui regardoient le culte de q. divinité païenne) **einweihen**; il se fit - aux mystères de Cérès, de Bacchus, er ließ sich in die Geheimnisse der Ceres, des Bacchus e.; il y avoit certaines cérémonies à observer pour - qn aux mystères, es waren gewisse feierliche Gebräuche zu beobachten, wenn einer in die Geheimnisse eingeweiht werden sollte; ext. (de q. religion que ce soit) quand les Pères ont parlé à ceux qui n'étoient pas encore *initiés* aux mystères de la religion, als die Väter zu denen sprachen, die noch nicht in die Geheimnisse der Religion eingeweiht waren; 2) *fg*: il n'est pas encore *initié* à la philosophie, (il n'en a pas encore les 1res connoissances) er ist noch nicht mit den ersten Grundsätzen der Weltweisheit bekannt; il n'est pas -*é* dans cette matière, er ist mit diesem Gegenstande noch nicht bekannt od. vertraut; être -*é* dans une société, dans une compagnie, (y être admis) in eine Gesellschaft aufgenommen seyn; il n'est pas encore -*é* parmi nous, er ist noch nicht unter uns aufgenommen, er gehört noch nicht zu unserer Gesellschaft.

INJECTER (ein), Chir. (introduire avec une seringue ,, un médicament, une liqueur dans une plaie) **einspritzen**; on a *injecté* plusieurs fois sa plaie, man hat seine Wunde mehrmahls eingespritzt, cf. *excoriation*; An. - un cadavre, - les veines, les artères ,, (y introduire une liqueur colorée, pour augmenter leur diamètre et leur donner une couleur plus forte) einen Leichnam, die Blutadern, die Schlagadern ausspritzen; - une liqueur glutineuse, - d'une dissolution de colle, eine kleberige Flüssigkeit, eine Leimauflösung e.; les vaisseaux *injectés*, la partie -*ée*, la liqueur -*ée*, die ausgespritzten Gefäße, der ausgespritzte Theil, die eingespritzte Flüssigkeit.

INJECTION (ein), *f.* (act. par laquelle on *injecte*) **die Einspritzung, das Einspritzen**; il a fait faire des -*s* pour guérir cette plaie, er hat diese Wunde einspritzen lassen, um sie zu heilen; faire les -*s* à grand lavage, (afin d'enlever le pus qui se trouve dans q. cavité) durch - en recht auswaschen; 2) (eau, liqueur qu'on *injecte* dans une plaie ,, ou dans les vais. du corps humain) die E.; l'- étoit trop chaude, trop froide, die E. war zu warm, zu kalt; - détersive, aromatique ,, reinigende, ausreinigende, gewürzhafte E.; - d'eau de graine de lin, E. von Leinwasser od. Leinsamenwasser; faire passer, introduire l'-, die E. beibringen, hineinschaffen; An. la découverte des -*s* a beaucoup contribué à éclaircir l'économie animale, die Entdeckung der -en hat zur Aufklärung der thierischen Haushaltung od. der sämtlichen Lebensverrichtungen viel beigetragen; une - de colle de poisson colorée avec la cochenille, rend à un cadavre les couleurs de la vie, die E. eines mit Koschenille gefärbten Fischleims gibt einem Leichname die Farben des Lebens wieder; -*s* à froid, kalte -en.

INJONCTION (ein), *f.* (ordre ou commandement exprès donné à qn par la loi ou par le juge) **Einschärfung**, *f.* **ausdrücklicher, geschärfter Befehl**; on lui a fait - de partir, man hat ihm eingeschärft, ausdrücklich befohlen, abzureisen; - formelle, förmlicher, bestimmter B.; après cette -, nach diesem ausdrücklichen B-e; un arrêt portant -, ein Befehlsspruch; le roi a fait - à tous les officiers des troupes de se trouver .., der König hat allen Offizieren der Landtruppen einschärfen od. scharf anbefehlen lassen, sich .. einzufinden; Syn. *commandement*, *ordre* sont du style ordinaire; *précepte* est du style doctrinal; - et *jussion* sont des termes de jurisprudence, Commandement, ordre gebraucht man in der gewöhnlichen Schreibart; précepte (Lehre, Vorschrift) in dem Lehrvortrage; injonction und jussion sind Ausdrücke der Rechtswissenschaft, cf. *commandement*; *précepte* indique l'empire sur les consciences, - le pouvoir dans le gouvernement, et *jussion* le pouvoir arbitraire, Précepte zeigt die Herrschaft über die Gewissen, injonction die Regierungsgewalt, und jussion die willkührliche Gewalt an.

INJURE (ein), *f.* (insulte, outrage de fait ou de parole) **Beleidigung** (besonders an der Ehre), **Beschimpfung**, Verunglimpfung; grande -, atroce, sanglante, irréparable, große od. grobe, schreckliche, äußerst empfindliche, nicht wieder gut zu machende Bel. od. Besch.; faire -, faire une - à qn, beleidigen, beschimpfen; einem eine Bel. zufügen, einen Schimpf anthun; endurer, souffrir une -, oublier, pardonner les -*s*, eine Bel. ausstehen, zu erdulden haben, die Bel-en vergessen, verzeihen; repousser les -*s*, venger l'- faite à un parent, à la mémoire d'un parent, die Bel-en, die Besch-en erwiedern, die einem Anverwandten, dem Andenken eines Anverwandten widerfahrene Besch. rächen; venger son - dans le sang de son ennemi, eine erlittene Besch. in dem

Blute seines Feindes rächen; recevoir une – en sa personne, en son honneur, an seiner Person, an seiner Ehre beleidigt, angegriffen werden; une – à l'honneur, faite à l'honneur, eine Bel. od. Kränkung an der Ehre, eine Ehren-kränkung, -verletzung; il tient, il répute cela à –, er hält das für eine Bel. od. Besch., er nimmt das für eine .. auf; faire satisfaction d'une –, eine Ehren-erklärung thun, eine B. abbitten; wegen einer B. um Verzeihung bitten; faire assigner en réparation d'– ou d'–s, poursuivre la réparation d'une – par la voie civile ꝛc., zu einer Ehren-erklärung vorladen lassen, eine Ehren-erklärung nach dem bürgerlichen Rechte ꝛc. betreiben; les auteurs de chansons ou libelles diffamatoires, les imprimeurs peuvent être poursuivis en réparation d'–, gegen die Verfasser von Schmäh-liedern od. -schriften, gegen die Drucker derselben kann eine Ehrenklage angestellt werden; la conciliation expresse ou tacite éteint l'–, die ausdrückliche oder stillschweigende Aussöhnung tilgt die Bel., verwischt die Besch.; 2) (parole offensante, outrageuse) Schmähworte, Schimpfreden, ehrenrührige Worte od. Reden; dire des –s à qn, vomir des .., charger qn d'.., einem lose Worte geben, Schmähungen (gegen einen) ausstoßen, einen mit Scheltworten überhäufen; ils en vinrent aux .., es kam unter ihnen zu Grobheiten, sie fiengen an einander zu schimpfen, cf. *chanter*; 3) *fg:* l'– du temps, les –s du temps, de l'air, (ses incommodités, co. le vent, la pluie ꝛc; *it.* ses effets, les calamités inséparables de sa durée) die Ungemächlichkeiten, das Ungemach der Witterung, der Luft; nous avons été exposés à l'– du temps, aux .. du temps, wir sind der übeln Witterung, dem schlechten Wetter ausgesetzt gewesen; ces monuments, ces édifices ont été ruinés, ces secrets ont été perdus par l'– du temps, diese Denkmähler, diese Gebäude sind durch die Länge, durch die zerstörende Wirkung, *fa.* durch den Zahn der Zeit vernichtet worden, diese Geheimnisse sind durch die Länge der Zeit, durch ungünstige Zeit-umstände verloren gegangen; nous avons perdu plusieurs ouvrages des anciens, beaucoup de connoissances par l'– des temps, wir haben mehrere Werke der Alten, viele Kenntnisse durch die Ungunst der Zeiten verloren; P. cf. *airain*; Syn. l'homme juste ne fait pas de tort, l'ame élevée ne se permet pas l'–, ein gerechter Mann fügt kein Unrecht zu, eine erhabene Seele erlaubt sich keine Bel. od. Kränkung.

INJURIER (ein) qn, (l'offenser par des paroles injurieuses) schimpfen, schelten, schmähen; il l'a appelé coquin, il l'a *injurié*, er hat ihn einen Schurken geheißen, er hat ihn geschimpft, gescholten; il *injurie* tout le monde, er schimpft, schilt jedermann; Syn. le mépris, l'insolence, la grossièreté *injurient*: la chaleur, la colere, le zele *invectivent*, aus Verachtung, aus Uebermuth, aus Grobheit beleidigt, beschimpft man Andere; in der Hitze, im Zorne, im Eifer bricht man in Scheltworte, in Schmähungen aus; on n'*injurie* que les personnes, on *invective* aussi contre les choses, man beleidigt od. beschimpft nur Personen, schelten, losziehen kann man auch über Sachen.

INJURIEUSEMENT (ein), *ad.* (d'une man. injurieuse) schimpflich, ehrenrührig; il l'a traité si – que .., er ist ihm so sch., auf eine so sch-e Art begegnet, daß ꝛc; il a parlé fort – contre vous, er hat sehr e. von Ihnen gesprochen.

INJURIEUX, SE (ein), *a.* (outrageux, offensant) schimpflich, ehrenrührig; cela est – à un tel, à la mémoire, à la famille d'un tel, das ist sch. für den und den, für das Andenken, für die Familie des und des; – pour lui, pour sa maison, pour ses amis, sch. für ihn, für sein Haus, für seine Freunde; un discours, un écrit –, eine e-e Rede, Schrift; *fg:* Poé. le sort, le destin –, la fortune *injurieuse*, (injuste) das feindselige Geschick, das widrige Schicksal, das ungerechte Glück.

INJUSTE (ein), *a.* (qui n'a point de *justice*, contraire à la ..) ungerecht; cet homme est bien –, cette accusation est –, .. ist sehr u., diese Anklage ist u.; un arrêt, une sentence, une demande –, ein -es Urtheil, ein -er Spruch, eine -e Forderung; une guerre –, ein -er Krieg; des moyens -s, des propositions -s, -e, rechtswidrige Mittel, Vorschläge; la volonté du créateur, la raison désapprouve ce qui est –, der Wille des Schöpfers, die Vernunft mißbilliget, was u. ist.

INJUSTEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *injuste*) ungerecht, mit Unrecht; il a été condamné –, er ist -er Weise verurtheilt worden.

INJUSTICE (ein), *f.* (habitude ou action contraire à la justice) Ungerechtigkeit, *f.* l'– régnoit en ce siecle-là, die U. herrschte in jenem Jahrhunderte, in jenem Zeitalter; il a fait une grande –, son procédé est plein d'–, er hat eine große U. begangen, sein Verfahren ist voll U., ist höchst ungerecht, commettre des –s, souffrir, essuyer une –, -en begehen, ausüben, eine U. leiden, erdulden.

INLISIBLE (ein) ou ILLISIBLE (d'après pla.), *a.* (qui ne sauroit être lu) unleserlich, unlesbar; écriture –, ouvrage –, eine unleserliche Schrift od. Handschrift, ein unlesbares Werk; *fg:* cet écrit est –, (on n'en peut supporter la lecture) diese Schrift ist unlesbar, läßt sich nicht lesen, nicht durchlesen.

INNAVIGABILITÉ (in'na), *f.* Mar. (dégradation du vais. qui le met hors d'état de *naviguer*) Unbrauchbarkeit zur Schiff-fahrt; on compare l'– au naufrage, man stellt die gänzliche Unbrauchbarkeit eines Schiffes dem Schiffbruche gleich.

INNAVIGABLE (in'na), *a.* (où l'on ne peut *naviguer*) unschiffbar; les glaces rendent cette mer –, das Eis macht dieses Meer u.

INNÉ, E (in'né), *a.* Dd. (qui est né avec nous) angeboren; idées *innées*, qualités .., -e Begriffe, Eigenschaften; il n'y a d'–, que la faculté de sentir et de penser, es gibt nichts A-es, als das Empfindungsvermögen und die Denkkraft.

INNOCEMMENT (i-no-ça-man), *ad.* (avec innocence, sans dessein de mal faire) unschuldig, -er Weise, in der Unschuld; je n'y pensois point de mal, j'y allois –, ich dachte nichts Böses dabei, ich ging in der U. hin; je l'ai fait –, on ne sauroit agir plus –, ich habe es -er Weise, ohne böse Absicht gethan, man kann nicht -er handeln; il a vécu –, er hat u. gelebt, ein -es Leben geführt; parole dite –, ein in der U. gesprochenes Wort; 2) (sottement, niaisement); il vint tout – raconter la sottise qu'il avoit faite, er erzählte in aller Einfalt, welchen dummen Streich er begangen hatte.

INNOCENCE (i-no-çan-ce), *f.* (état de celui qui est *innocent* et exempt de crime) Unschuld, *f.* on a reconnu son –, man hat seine U. erkannt; – persécutée, verfolgte U.; il a conservé son – dans les occasions les plus dangereuses, er hat seine U. bei den gefährlichsten Gelegenheiten bewahrt; il a conservé son – baptismale, er hat seine U. von der Taufe her, seine Täuflings- bewahrt; dans la vie chrétienne il n'y a que deux états, l'état d'– et l'état de pénitence, in dem christlichen Leben gibt es nur zwei Stände, den Stand der U. und den Stand der Buße; l'âge d'–, (l'enfance) das Alter der U., die Kindheit; 2) (trop grande simplicité); admirez l'– de cet homme, bewundern Sie die Einfalt dieses Menschen.

INNOCENT, E (i-no çan), *a.* (qui n'est point *coupable*) unschuldig, schuldlos; il est – du crime dont on l'accuse, il en est –, er ist u. an dem Verbrechen, dessen man ihn anklagt, er hat keine Schuld daran; il fut absous et reconnu –, er wurde freigesprochen und für u. erkannt; on l'a accusé de ce crime, mais il est aussi – que l'enfant qui vient de naître, man hat ihn dieses Verbrechens beschuldigt, aber er ist so u., als das Kind im Mutterleibe; *it. s.* protéger les –s, persécuter les .., opprimer, accabler condamner l'–, die U-en in Schutz nehmen, verfolgen, den -en unterdrücken, niederdrücken, verurtheilen; un – malheureux, ein unglücklicher U-er, cf. *confondre*; 2) (qui ne nuit point); remede, breuvage –, -es, unschädliches Arzeneimittel, -er ꝛ Trank; c'est une action -*e*, das ist eine -e Handlung; 3) (exempt de toute malice, pur et candide); c'est un esprit –, une ame -*e*, es ist ein -es Gemüth, ein -er Mensch, eine -e Seele; il est – comme un enfant, er ist u. wie ein Kind; il mene une vie -*e*, ses mœurs, ses pensées sont -*es*, er führt ein -es Leben, seine Gedanken sind u.; un agneau est un animal –, ein Lamm ist ein -es Thier od. Geschöpf; *it. s.* (parl. des enfants au dessous de l'âge d. 7 à 8 ans) on a dépouillé ces pauvres *innocents*, man hat diese armen U-en geplündert, ausgezogen; *fa.* un pauvre petit –, ein armes, -es Kind; il a laissé trois ou quatre petits -*s*, er hat drei od. vier -e Kinder hinterlassen; Th. les -*s*, les saints -*s*, (enfants qu'Hérode fit massacrer) die -en Kindlein; le massacre des -*s*, die Ermordung der -en K.; les -*s*, la fête des -*s*, (que l'Église célebre en leur mémoire) das Fest der -en K.; der Kinder-tag, Kindleins-; *fa.* Cui. des -*s*, (pigeons nouveaux nés, qu'on sert à table) ganz junge Täubchen; une tourte d'-*s*, eine Torte von jungen T.; P. (parl. d'un hom. malicieux, qui fait l'homme de bien et le simple) c'est un – fourré de malice, er ist ein abgefäumter Schalk, er hat den Schalk hinter den Ohren; 4) iro. (qui a l'esprit faible, un idiot; *it.* qui a l'esprit imbécile) einfältig, blödsinnig; c'est un –, un vrai, un pauvre –, un franc –, er ist ein Schwachkopf, ein wahrer Sch., ein armer Tropf, ein Erzdummkopf; ce garçon est – dès son enfance, dieser Knabe ist von Jugend auf e., bl.; *fa.* vous êtes bien –, (bien simple ꝛc.) de croire ce qu'il vous dit, Sie sind sehr e., wenn Sie das glauben, was er Ihnen sagt.

INNOCENTER (i no) qn, (l'absoudre, le déclarer *innocent*) einen für unschuldig erklären; leur jugement les *innocente*, das über sie ergangene Urtheil erklärt sie für u.; *fg:* (donner les *innocents*, donner le fouet au lit) gp. pfeffern; den Pfeffer geben; im Bette mit der Ruthe hauen.

INNOMBRABLE (i-non), *a.* (qui ne se peut *nombrer*) unzählig, unzählbar, zahllos; multitude –, nombre –, eine -e Menge, eine unendliche Zahl; ses armées -*es*, ses -*s* vaisseaux, seine u-en od. z-en Heere, Schiffe.

INNOMBRABLEMENT (i non), *ad.* (d'une man. *innombrable*) pu. unzählig; il y en avoit –, es waren u. viele da.

INNOMÉ, E (in'no), *a.* Dr. contrats -*s*, (qui n'ont point de dénomination particulière) unbenannte Verträge; l'engagement d'un domestique est un contrat –, das Dingen eines Dienstboten ist ein unbenannter Vertrag.

INNOMINÉ, E (in'no), (qui n'a point de nom) ungenannt; An. les os -*s*, (2 os du bassin, d'une forme très-complexe) die -en Beine; petits os -*s*, (os cunéiformes) kleine -e Beine, die keilförmigen Beinlein; nerfs -*s*, artères -*ées*, c. *trijumaux*; glande -*ée* ou *lacrymale*, cf.; humeur -*ée*, (la 20 des humeurs que les anc. croyoient destinées à la nutrition du corps) die -e Feuchtigkeit, der Nahrungssaft; tunique -*ée* ou *sclérotique*, cf.

INNOVATEUR (in'no), *s.* (celui qui *innove*) c. *novateur*.

INNOVATION (in'no), *f.* (nouveauté ou changement important dans le gouvernement, dans une coutume, un usage, un acte ꝛc.) Neuerung, *f.* sans –, ohne N.; introduire des -*s* utiles dans l'État, nützliche -en im Staate einführen; les -*s* sont dangereuses, -en sind gefährlich; il ne faut point faire d'– sans l'espoir d'un grand bien, man muß keine N. vornehmen, ohne etwas recht Gutes davon hoffen zu dürfen; appuyer une – par des exemples, eine N. durch Beispiele unterstützen.

INNOVER (in'no), (faire q. *innovation*) eine Neuerung machen od. einführen; c'est un établissement fort ancien, il n'y faut rien –, das ist eine sehr alte Einrichtung, man muß keine Neuerung darin anfangen, man muß nichts daran ändern; il jura d'être fidele à cette constitution, il ne voulut rien –, er schwor, dieser Verfassung treu zu seyn, er wollte keine N. m.

INNUMÉRABLE (in'nu), v. c. *innombrable*.

INO, *s.* hn. (papillon de jour, nouvellement découvert dans les montagnes d'Autriche) *id. f.*

INOBSERVATION, *f.* ou INOBSERVANCE, pu. (mépris, négligence, infraction des lois ꝛc.) Nichtbeobachtung, Nichtbefolgung, *f.* l'– des commandements de l'Église, du carême, die Nichtbeob. od. Nichtbef. der Vorschriften der Kirche, die Nichtbeo. der Fasten; l'– des regles ruine la discipline, die N. der Regeln zerstört Zucht und Ordnung; l'– des lois, des traités, d'une promesse, die N. der Gesetze, der Verträge, die Nichthaltung eines Versprechens; l'– des constitutions d'un État, die Nichtachtung der Verfassungen eines Staates.

INOCCUPÉ, E (i-no), *a.* (sans *occupation*, sans être *occupé*) unbeschäftigt, geschäftelos; il ne pourroit être une heure –, er könnte nicht eine Stunde u. seyn; une vie inoccupée, ein g-es od. unthätiges Leben.

IN-OCTAVO, cf. *in-*ꝛ.

INOCULATEUR, TRICE (i no), *s.* (qui inocule) Impfer, Einimpfer, inn; Blattern-, od. Pockenen-; un habile –, ein geschickter J., E. od. B–; cet – n'a pas perdu un sujet, sur quinze cents, dieser Blattern- ist von 1500 Impflingen nicht einer gestorben; il y avoit à Constantinople plusieurs *inoculatrices* qui ꝛ, es gab zu Constantinopel verschiedene Blattern-innen, die ꝛ; Chir. (instr. pour inoculer) Blattern-.

INOCULATION (i no), *f.* (act. d'inoculer) Impfung, Ein-, *f.* l'– (autref. aussi l'*insertion*, la *transplantation* de la petite vérole, ou abs. l'–, die Blattern-; communiquer la petite vérole par –, die Blattern durch E. mittheilen; encourager, introduire l'– dans un État, die Blattern- in einem Staate aufmuntern, einführen; l'origine, l'histoire de l'–, der Ursprung, die Geschichte der Blattern-; on a trouvé des vestiges de l'– en Angleterre, en Allemagne ꝛ, man hat in England, in Deutschland Spuren von der Pocken- gefunden; l'– de la *vaccine*, die Kuhpocken-impfung, die Einimpfung der Kuhpocken; Jar. l'–, (act. d'enter en bouton, en écusson en appliquant un œil d'arbre à la place d'un autre) das Impfen oder Pfropfen.

INOCULER qn, (lui communiquer artificiellement la petite vérole ꝛ, pour prévenir le danger; pratique fort anc. en Asie et en Afrique, qui a passé de Constantinople à Londres en 1721 et à Paris en 1755) einen impfen, einem die Blattern od. Pocken einimpfen, *inoculieren; la petite vérole *inoculée* est plus bénigne que la naturelle, die eingeimpften Blattern sind gutartiger als die natürlichen; on *inocule* à la Chine par aspiration, au pays de Galles par friction, en Turquie par piqûre, en Angleterre par incision et par vésicatoires, en France ꝛ en divisant l'épiderme et faisant une petite plaie, in China impft man die Pocken durch Einathmen, in Wallis durch Einreiben, in der Türkei durch Stechen, in England durch Einschnitt und Blasenpflaster, in Frankreich ꝛ durch Trennung der Oberhaut und Beibringung einer kleinen Wunde, cf. *vaccine;* plusieurs mères ont *inoculé* leurs enfants avec une épingle trempée dans le pus d'un bouton varioleux bien mûr, mehrere Mütter haben ihre Kinder mit einer in den Eiter einer recht zeitigen Blatter eingetauchten Stecknadel geimpft.

INOCULISTE (i no), *s.* (partisan de l'inoculation) Freund oder Anhänger der Impfung; on compte de grands médecins au nombre des -*s*, man zählt große Aerzte unter den F-en od. A-nder J., cf. *anti inoculiste.*

INODORE (i no), *a.* (sans odeur) geruchlos; les fleurs sont odorantes ou *inodores*, die Blumen sind entweder riechend od. g., geben einen od. keinen Geruch von sich; plante -, -e Pflanze.

INOFFICIEUX, SE (i no fi), *a.* Jur. (ce qui nuit aux droits qu'on avoit à espérer) pflichtwidrig, beeinträchtigend, verkürzend; testament –, (où l'héritier légitime est déshérité sans cause, ou passé sous silence) -es Testament, (wodurch der rechtmäßige Erbe ohne Ursache enterbt od. übergangen wird); donation, dot *inofficieuse*, (par laquelle un des enfants est avantagé aux dépens de la légitime des autres) eine -e Schenkung, Aussteuer, (durch welche die andern Kinder an ihren Pflichttheile verkürzt werden).

INOFFICIOSITÉ (i no fi), *f.* Jur. (qualité d'un acte inofficieux) Pflichtwidrigkeit, pflichtwidrige Verkürzung, Beeinträchtigung, *f.* action, plainte d'–, (action intentée, plainte faite contre un acte inofficieux) Klage wegen pflichtwidriger Verletzung oder Beeinträchtigung.

INONDATION (i), *f.* (débordement d'eaux qui sortent de leur lit et couvrent un terrain, un pays) Ueberschwemmung, *f.* grande –, fâcheuse –, große, leidige Ue.; l'– causée par les pluies, par une furieuse tempête, die durch häufige Regen, durch ein gewaltiges Gewitter veranlaßte Ue.; les -*s* du Nil, die -en des Nils; Fort. faire des -*s* autour d'une place, (lâcher les eaux pour en empêcher les approches) eine Festung, die Umgebungen einer Festung unter Wasser setzen; *it.* (des eaux débordées); l'ennemi entra dans la place en passant à travers l'–, der Feind drang mitten durch die Ue., durch die unter Wasser gesetzte Gegend in die Festung ein; *fg:* (parl. d'une grande multitude de peuple qui envahit un pays) Flut, *f.* Schwarm; une grande - de barbares, eine F., ein S. von Barbaren; *it.* (parl. d'une grande multitude de choses, par dénigrement) une - d'écrits, de brochures, eine F. von Schriften, ein S., ein Heer von Flugschriften.

INONDER (i) un terrain ꝛ, (le couvrir par un débordement d'eaux) überschwemmen; quand la rivière déborde, elle *inonde* ces prairies, wann der Fluß austritt, so überschwemmt er diese Wiesen; tout le plat pays de l'Égypte est *inondé* périodiquement par le Nil, das ganze platte Land von Egypten wird zu gewissen Zeiten durch den Nil überschwemmt; la mer a *inondé* bien des terres dans les Pays-bas, das Meer hat in den Niederlanden viele Ländereien überschwemmt, unter Wasser gesetzt; *fg:* (parl. des nations, des grandes armées qui envahissent un pays) quand les Goths, quand les Lombards *inondèrent* l'Italie, als die Gothen, die Lombarden Italien überschwemmten; l'Asie fut *inondée* par les Tartares, Asien wurde von den Tartaren überschwemmt; la campagne est -*ée* de soldats, ce pays est -*é* d'étrangers, das Land ist von Soldaten überschwemmt, dieses Land ist von Ausländern od. Fremden überschwemmt, ist voll Ausländer; *it.* le public est *inondé* d'une multitude de mauvais livres, das Publikum wird von einer Menge schlechter Bücher überschwemmt; lieux -*és*, (submergés pendant l'hiver et qf. pendant l'été) überschwemmte, unter Wasser stehende Oerter; les lieux -*és* ont leurs plantes de prédilection, die ü-en Oe. haben ihre Lieblingspflanzen; Bo. plantes -*ées*, (habituellement submergées, qui croissent dans l'eau sans venir à sa surface) unter Wasser befindliche Pflanzen.

INOPINÉ, E (i), *a.* (imprévu, à quoi on ne s'attendoit pas) unvermuthet, unversehen; accident, bonheur –, fortune *inopinée*, -er Zufall, -es Glück; un cas –, querelle -*ée*, ein -er Fall, Zank od. Streit; il lui est survenu une affaire -*ée*, es ist ihm ein -es Geschäft dazwischen gekommen; Méd. accident, symptome –, ein -er Umstand, -es Anzeichen, cf. *imprévu.*

INOPINÉMENT (i no), *ad.* (d'une man. inopinée, imprévue) unvermuthet, unversehens; cela est arrivé –, das hat sich unverm. zugetragen; il arriva –, et lorsqu'on le croyoit encore bien loin, er kam unverm. und als man ihn noch sehr entfernt glaubte an.

INORTHODOXIE (i non), *f.* c. *hétérodoxie.*

INOSCULATION (i nos), *f.* An. (abouchement des artères) c. *anastomose.*

INOUI, E (i), *a.* (tel qu'on n'a jamais ouï rien de semblable) unerhört; le cas est –, l'action est *inouie*, der Fall, die That ist u.; c'est une chose -*e*, das ist eine -e Sache, etwas U-es; il a commis des cruautés -*es*, er hat -e Grausamkeiten begangen; il est – qu'on ait puni deux fois pour la même faute, es ist u., daß man den nämlichen Fehler zweimahl od. doppelt bestraft hat; Poé. (qu'on n'a jamais entendu) ungehört, nie gehört.

INQUART (ein-kar), *s.* Chi. (opération dans laquelle on ajoute trois parties d'argent à une d'or, pour en faire le départ par la voie humide) das Zusetzen dreier Theile Silber zu einem Theile Gold, das *Quartieren, cf. *quartation.*

INQUARTATION (ein kar), *f.* Chi. c. *quartation.*

IN-QUARTO, cf. *in-ꝛ.*

INQUIET, ÈTE (ein kiè, te) *a.* (qui a q. inquiétude, qui est dans q. agitation d'esprit) unruhig; il craint de perdre ce procès, cela le rend –, il en est tout –, er fürchtet, diesen Rechtsstreit zu verlieren, das macht ihn u., er ist deßhalb u.; elle est *inquiète* de ne point recevoir de vos nouvelles, sie ist u. od. ängstlich, daß sie keine Nachrichten von Ihnen erhält; il est – sur cette affaire, et ne sait quel parti prendre, er ist u. wegen dieser Sache, und weiß nicht, was er thun soll; joie *inquiète*, -e Freude; la jalousie est une passion ..., die Eifersucht ist eine -e Leidenschaft; 2) (remuant; qui, par l'agitation de son esprit, ne sauroit être content, ne sauroit demeurer en place); c'est un esprit brouillon et –, er ist ein händelsüchtiger und -er Mensch; il est si –, qu'à peine est-il entré dans un lieu, qu'il en veut sortir, er ist so u., daß er wieder fort will, wenn er kaum an einen Ort hingekommen ist; il a l'humeur *inquiète*, il est d'humeur ..., d'un tempérament –, er hat einen -en Geist, ein -es Temperament oder Blut; ce malade est –, (est dans une agitation continuelle) dieser Kranke ist u.; un sommeil –, (souvent interrompu, troublé par q. peine d'esprit ꝛ) ein -er Schlaf.

INQUIÉTANT, E (ein kié), *a.* (qui cause de l'inquiétude) beunruhigend; voisinage –, situation -*e*, -e Nachbarschaft, Lage.

INQUIÉTER (ein kié) qn, (le rendre inquiet) beunruhigen, unruhig machen, Unruhe verursachen; cette nouvelle, cette pensée, m'*inquiète*, diese Nachricht, dieser Gedanke beunruhigt mich; ce qu'il vient d'apprendre l'.., was er eben erfahren hat, beunruhigt ihn; c'est un homme qui s'.. aisément, il s'.. pour rien, er ist ein Mensch, der leicht unruhig wird, gleich ängstlich ist, sich leicht Unruhe macht, das Geringste beunruhigt ihn; il est sans souci, il ne s'.. de rien, sur rien, er ist ohne Sorgen, er läßt sich nichts anfechten, bekümmert sich über nichts; de quoi vous *inquiétez*-vous, (vous mêlez vous? que vous importe?) was bekümmert Sie das? was ficht Sie das an? 2) (troubler, faire de la peine en qh que ce soit) b.; dès qu'il est dans son cabinet, il ne veut point qu'on l'interrompe, qu'on l'*inquiète*, wann er in seinem Cabinette od. Arbeitszimmer ist, so soll ihn niemand unterbrechen od. b.; – l'ennemi, (le harceler, le troubler dans ses travaux ꝛ) den Feind b., necken; il avoit un camp volant avec lequel il *inquiétoit* à toute heure les ennemis, er hatte ein fliegendes Lager, mit welchem er die Feinde zu jeder Stunde, jeden Augenblick beunruhigte; il *inquiétoit* les assiégeants par de continuelles sorties, er beunruhigte die Belagerer durch beständige Ausfälle; 3) (troubler qn dans la possession d'un bien) b., im ruhigen Besitze stören; il avoit été vingt ans paisible possesseur de cette terre, quand un homme est venu l'.., er war 20 Jahre ruhiger Besitzer dieses Gutes gewesen, als jemand kam ihn zu b. od. anzufechten; on ne m'a jamais *inquiété* dans la possession de cette maison ꝛ, man hat mich nie in dem ruhigen Besitze dieses Hauses gestört; si l'on m'*inquiète*, je ferai assigner mon vendeur en garantie, wenn man mich beunruhigt od. anficht, so werde ich meinen Verkäufer zur Gewährleistung vor Gericht laden lassen.

INQUIÉTUDE (ein kié), *f.* (agitation d'esprit) Unruhe, *f.* grande, continuelle, étrange –, große, beständige, sonderbare U. oder Aengstlichkeit; d'où viennent ces -*s*? woher kömmt diese U.? ma seule – est de savoir si .., das allein beruhigt mich, macht mir U. od. Anfechtung, zu erfahren. ob ..; consumé d'–, von U. verzehrt; cela l'a mis dans de furieuses -*s* sur sa santé, das hat ihn in schreckliche U. od. Angst wegen seiner Gesundheit versetzt; cette - le troubla toute la nuit, diese Sorge beunruhigte ihn die ganze Nacht, ließ ihm die ganze Nacht keine Ruhe; n'en soyez point en –! seyen Sie deßhalb unbekümmert! haben Sie deßwegen keine U. od. Angst; je l'ai tiré d'–, ich habe ihn aus der U. gezogen, ihm die U. benommen; 2) (agitation de corps causée par q. indisposition) Beängstigung, *f.* ce malade a passé la nuit dans une grande –, dans de grandes -*s*, dieser Kranke hat die Nacht in großer U. od. B. zugebracht, hat eine sehr unruhige Nacht gehabt; 3) *pl.* (sentiment de formication dans les jambes, cert. petites douleurs, qui donnent de l'agitation et de l'impatience) Kriebeln, *n.* il a des -*s* aux jambes, dans les jambes, er empfindet ein K. in den Beinen.

INQUISITEUR (ein ki), *s.* (juge de l'inquisition) Ketzerrichter, Inquisitor; – de la foi, – général, particulier, Glaubensrichter, General-J., besonderer J.; le grand – d'Espagne étoit nommé par le roi, der Groß-J. in Spanien wurde vom König ernannt.

INQUISITION, *f.* (recherche, enquête) pu. Untersuchung, Nachforschung, *f.* 2) (tribunal ecc. érigé dans plu. pays au 13e siècle ꝛ, pour rechercher et punir ceux qui avoient des sentiments contraires à la foi catholique) Inquisition, Glaubensgericht, Ketzer-, *n.* l'– étoit établie en Italie, en Portugal ꝛ, die J. war in Italien, in Portugall ꝛ eingeführt; l'Espagne étoit un pays d'–, Spanien war ein -sland; les Espagnols introduisirent l'– en Amérique, y portèrent l'– avec eux, die Spanier führten die J. in Amerika ein, brachten die J. mit sich dahin; la France, l'Allemagne ont été heureusement préservées des horreurs

de l'–, Frankreich, Deutschland sind vor den Greueln der J. glücklich bewahrt worden.

INSAISISSABLE (ein), *a.* (qui ne peut être saisi) unverkümmerbar, unangreifbar, unantastbar; nicht mit Beschlag belegbar; une pension –, des biens -s, ein -er Gnadengehalt, -es Vermögen.

INSALUBRE (ein), *a.* (malsain, nuisible à la santé) ungesund; un logement humide est –, eine feuchte Wohnung ist u.

INSALUBRITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *insalubre*) Ungesundheit, *f.* l'- de l'air cause des maladies, die U. der Luft verursacht Krankheiten; l'- des eaux, des marais ꝛc., die U. der Gewässer, der Sümpfe ꝛc.

INSAMO (ein), *s.* (m. de coton en masse et non filé, qui se tire du Levant et de l'Égypte par la voie du Caire) (Art roher Baumwolle, die aus Aegypten kommt).

INSANIE (ein sa), *f.* Méd. c. *délire*.

INSATIABILITÉ (ein), *f.* (avidité de manger ou d'acquérir qui ne peut être satisfaite) Unersättlichkeit, *f.* il a une faim canine, une – que rien ne peut contenter, que rien ne peut assouvir, er hat einen Hundshunger, eine U., die durch nichts befriedigt od. gestillt werden kann; *fg:* – de gloire, de richesses, l'- des honneurs, unersättliche Begierde nach Ruhm, nach Reichthümern, nach Ehrenstellen; l'- de l'avare, de cet ambitieux, die U. des Geizigen, dieses Ehrsüchtigen; l'- de l'avarice, de l'ambition, des passions, die U. des Geizes, der Ehrsucht, der Leidenschaften.

INSATIABLE (ein) *a.* (qui ne peut être assouvi) unersättlich; appétit –, il a une faim –, -e Eßlust, er hat einen -en Hunger; *fg:* avarice –, les passions -s, -er Geiz, die -en, nicht zu befriedigenden Leidenschaften; il ne se contente de rien, il est –, er begnügt sich mit nichts, er ist u., es kann ihm nicht genug werden; – de gloire, d'honneur, de louanges, de richesses, u. gierig nach Ruhm, nach Ehre, nach Lob, nach Reichthümern, u. ruhmbegierig, u. ehrgeizig, u. lobsüchtig.

INSATIABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *insatiable*) unersättlich; il est – avide d'honneur, de gloire, er geizet u. nach Ehre, nach Ruhm, hat eine -e Begierde nach . . .

INSATURABLE (ein), *a.* Chi. (qui ne peut être *saturé*) unsättigbar; corps –, -er Körper.

INSCIEMMENT (ein-ci-a-man) *ad.* (sans savoir, sans connoître) unwissend, -er Weise; aus Unwissenheit; je vous ai nui –, ich habe Ihnen u. geschadet.

INSCRIPTION (eins), *f.* (action d'*inscrire* ou d'écrire son nom sur un registre) das Einschreiben, die Einschreibung; les étudiants prennent des certificats d'–, (lorsqu'ils se sont *inscrits* sur les registres de la faculté) die Studierenden lassen sich Einschreibescheine (* Matrikelscheine) geben; où est votre –, votre certificat d'–? wo ist Ihr Einschreibeschein, Ihr Zeugniß, * Ihre Matrikel? – civique, (– sur le registre civique du canton, de tout citoyen français âgé de 21 ans) das E. in die Bürgerrolle; Gé. (figure qu'on trace dans la partie intér. d'un cercle) Beschreibung, Verzeichnung einer Figur in einen Kreis ꝛc.; Pra. – de faux ou en faux, (acte passé au greffe, par lequel on s'*inscrit* en faux contre une pièce que l'on soutient être fausse) die Fälschungsklage; (die Beschuldigung od. Behauptung vor Gericht daß eine Schrift, eine Urkunde falsch, verfälscht od. unterschoben sei, und das darüber geführte Protokoll); former une – en faux, eine F. vorbringen, cf. *inadmissible;* CN. 1319: . . et en cas d'– de faux, faite incidemment, les tribunaux pourront ꝛc. in dem Falle aber, wo die Urkunde nur beiläufig als unecht angegriffen wurde, können die Gerichte ꝛc.; Jur. – hypothécaire, (l'- faite dans des registres publics pour établir une hypothèque ou un privilège sur des immeubles) Unterpfands-Einschreibung, -Eintragung, *f.* prendre une – hypothécaire, sein Unterpfand einschreiben lassen; CN. 2146: les -s se font au bureau de conservation des hypothèques ꝛc. die Eintragungen geschehen auf der Amtsstube des Unterpfandsaufsehers ꝛc., cf. *inscrire, tiers* détenteur; 2) (caractères gravés sur le marbre ou la bronze ꝛc. aux édifices publics, aux arcs de triomphe, pour conserver la mémoire de qe pers., de q. évènement) Inschrift, Aufschrift, *f.* on mit, on grava sur ce marbre une – en lettres d'or, man setzte auf, man grub in diesen Marmor eine J. mit goldenen Buchstaben; on conserve en ce lieu-là quantité d'-s antiques, man bewahrt an diesem Orte eine Menge alter J-en auf; son cabinet renferme plusieurs -s de la Grece et de Rome, sein Cabinett enthält mehrere griechische und römische J-en, cf. *écriteau;* Hm. l'académie des -s et belles-lettres, (compagnie établie à Paris par Louis XIV, pour travailler aux *inscriptions*, aux devises ꝛc.) die Academie der J-en und schönen Wissenschaften.

INSCRIRE (eins), (écrire son nom ꝛc. dans un registre public) einschreiben; – sur la liste des citoyens éligibles, in die Liste der wahlfähigen Bürger e.; – au livre d'or à Venise, in das goldene Buch zu Venedig e.; CN. 2166: les créanciers ayant hypotheque *inscrite* sur un immeuble, le suivent en qs mains qu'il passe, pour être colloqués et payés suivant l'ordre de leurs créances et inscriptions, diejenigen Gläubiger, welche mit einem auf eine unbewegliche Sache eingetragenen Unterpfandsrechte versehen sind, halten sich an die Sache, in welche Hände dieselbe auch übergehen mag, um nach dem Range ihrer Forderungen od. Eintragungen geordnet und befriedigt zu werden; Math. – une figure rectiligne dans une autre, (de man. que les angles de la figure *inscrite* touchent les côtés de la figure circonscrite) eine geradlinige Figur in eine andere beschreiben od. verzeichnen; – un triangle dans un cercle, ein Dreieck in einen Kreis beschreiben; – un cercle dans une figure, dans un carré ꝛc. (le tracer de man. que sa circonférence touche chaque côté de la figure) einen Kreis in eine geradlinige Figur, in ein Quadrat ꝛc. beschreiben; une hyperbole *inscrite*, (celle qui est entièrement renfermée dans l'angle de ses asymptotes, co. l'hyperbole ord.) eine in dem Winkel ihrer Asymptoten völlig eingeschlossene Hyperbel, cf. *limite*, Math.; Jur. – (mettre dans un registre public) un acte, une disposition ꝛc. eine Urkunde od. Verhandlung, eine Aussage ꝛc. e., eintragen; s'– dans la matricule, dans le registre public, sich in die Matrikel od. das Einschreibbuch, in das öffentliche Register e., seinen Namen in . . e.; CN. cf. *filiation;* – un nom en remplacement d'un autre, einen Namen an die Stelle eines andern e. od. eintragen; Pra. s'– en faux, (soutenir en justice qu'une pièce que la partie adverse produit est fausse) vor Gericht behaupten, daß eine Schrift, Urkunde ꝛc. unecht sei; eine Fälschungsklage anstellen; je me suis *inscrit* en faux contre ce billet, contre ce contrat, ich habe vor Gericht behauptet, in das Gerichtsprotokoll gegeben, daß dieser Zettel od. diese Verschreibung, dieser Vertrag falsch, unecht, unterschoben sei; *fa.* (pour nier q. proposition qu'une pers. allègue) je m'*inscris* en faux contre ce que vous dites, ich erkläre das, was Sie sagen, für falsch; ich widerspreche Ihrer Behauptung.

INSCRUTABLE (eins), *a.* (qu'on ne peut sonder, pénétrer) unerforschlich; Écr. les desseins de Dieu sont -s, die Absichten Gottes sind u.; le cœur de l'homme est –, das menschliche Herz ist unergründlich.

INSÇU, E (ein çu), c. *insu*.

INSCULPER (eins), *va.* (frapper, parl. d'un poinçon) eingraben, einschlagen (mit einem Stämpel, Grabstichel).

INSECTE (ein sek te), *s.* Hn. (petit animal dont le corps est coupé comme par anneaux) Ziefer, Kerbthier, *n.* * Insect, *n.* les vers, les fourmis, les mouches, les hannetons sont des -s, die Würmer, die Ameisen, die Mücken, die Maikäfer sind J-en; il y a plu. sortes d'-s, es gibt verschiedene Arten von J-en, cf. *coléoptères, hémiptères* ꝛc.; -s pétrifiés, (les zoophytes, les -s volatiles, les coquilles et les crustacées que l'on trouve dans la terre conservés dans diff. états) versteinerte J-en.

INSECTOLOGIE (ein), *f.* (traité des insectes) c. *entomologie*

IN SEIZE, cf. *in-* ꝛc.

INSÉMINATION (ein-), *f.* Méd. (l'une des 5 transplantations, qui se fait en semant la graine de q. plante appropriée à la maladie) die Einsäung; (angebliche Heilung einer Krankheit durch Säen eines gewissen Samens in eine mit dem Blute des Kranken ꝛc. eingerührte Erde: eine Art alter sympathetischer Kuren).

INSENSÉ, E (ein), *s. a.* (fou; qui a perdu le sens, qui a l'esprit aliéné) unsinnig, toll; c'est un –, un homme –, une femme *insensée*, er ist ein U-er, ein Toller, ein -er, toller Mensch, sie ist eine -e Frau, ein tolles Weib; il court comme un – par les rues, er läuft wie ein U-er durch die Straßen; il parle comme un –, er spricht wie ein U-er, wie ein Toller; 2) (parl. de choses qui ne sont pas conformes à la raison, au bon sens) discours –, action, entreprise -ée, -e Aeußerung, Handlung, Unternehmung; passion -ée, -e Leidenschaft.

INSENSIBILITÉ (ein-san), *f.* (manque, défaut de sensibilité) Unempfindlichkeit, Fühllosigkeit, Gefühllosigkeit, *f.* grande –, große U.; le froid cause l'– dans ces parties-là, die Kälte verursacht in diesen Theilen U. od. F.; *fg:* – aux reproches, U. gegen Vorwürfe, F. bei Vorwürfen; vit-on jamais une telle –? sahe man je eine solche U.? il faudroit avoir beaucoup d'–, pour n'être pas touché d'un tel accident, d'un tel spectacle, man müßte einen hohen Grad von U. od. F. besitzen, man müßte sehr fühllos seyn, wenn man bei einem solchen Vorfalle, bei einem solchen Anblicke ungerührt bleiben könnte, cf. *indifférence*.

INSENSIBLE (ein), *a.* (qui ne sent point, qui n'éprouve point l'impression que l'objet doit faire sur les sens et sur l'ame) unempfindlich, fühllos, gefühllos; on dit que les ladres sont -s, man sagt, die Aussätzigen seien f.; le froid engourdit les membres et les rend -s, die Kälte macht die Glieder starr und u.; il souffre si patiemment les douleurs, qu'on diroit qu'il est –, er erträgt die Schmerzen so geduldig, daß man glauben sollte, er sei f.; – à nos maux, à nos plaintes, u., f. bei unsern Leiden, gegen unsere Klagen; il a l'ame dure et –, er hat eine harte und u-e od. f-e Seele; les longues et perpétuelles afflictions l'ont rendu –, il en est devenu –, die langen und immerwährenden Leiden haben ihn u. gemacht, er ist f. geworden; *it. s.* (ord. parl. de qn qui n'est point *sensible* à l'amour) c'est un –, er ist ein U-er, G-er, ein kalter Mensch; 2) (imperceptible, qu'on n'aperçoit que difficilement par les sens) unmerklich; le mouvement de l'aiguille d'une horloge, de l'ombre d'un cadran, est –, die Bewegung des Zeigers an einer Uhr, des Schattens an einer Sonnenuhr ist unm.; cela se fait d'une manière –, das geschieht auf eine unm-e Art; transpiration –, (tr. de la peau) unm-e Ausdünstung; ce remède agit par – transpiration, dieses Mittel wirkt durch unm-e Ausdünstung; pente –, unm-er, allmähliger Abhang.

INSENSIBLEMENT (ein), *ad.* (peu à peu, d'une man. peu *sensible*) unmerklich, unvermerkt, allmählig, nach und nach; le temps passe –, l'eau creuse – les pierres, die Zeit vergeht u., das Wasser höhlt nach und nach die Steine aus; les montagnes s'abaissent –, die Berge werden allm. niedriger; les plantes croissent –, die Pflanzen wachsen allm., nach und nach; cet abus s'est glissé – dans cette maison, dans cette communauté, dieser Mißbrauch hat sich unv., allm., nach und nach in dieses Haus, in diese Gesellschaft eingeschlichen.

INSÉPARABLE (ein), *a.* (qui ne peut être *séparé*) unzertrennlich, unzertrennbar; la chaleur est – du feu, l'ombre est – du corps, die Hitze ist von dem Feuer u., der Schatten ist von dem Körper u.; les formes sont -s de la matière, die Formen sind von der Materie u.; l'orgueil est presque – des grandes richesses, der Stolz ist beinahe u. von großem Reichthume; ce droit est – de cette dignité, dieses Recht ist u. von dieser Würde, läßt sich von . . nicht trennen; ces deux amis sont -s, (se quittent presque jamais) diese zwei Freunde sind u., sind immer bei einander.

INSÉPARABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. à ne pouvoir être *séparé*) unzertrennlich, auf eine -e Art; ils sont unis –, sie sind u. mit einander vereinigt; l'ombre est – attachée au corps, der Schatten ist mit dem Körper u. verbunden.

INSÉRER (ein), I. *n.* (ajouter, faire entrer dans ..) einsetzen, einrücken, einschalten; – un cahier, un feuillet dans un livre, ein Heft, ein Blatt in ein Buch eins.; il a *inséré* cette recherche, cette singularité, cette piece dans son histoire, er hat diese Untersuchung, diese Sonderbarkeit, dieses Stück in seine Geschichte eingerückt; ces vers ne sont pas d'un tel auteur, ils ont été *insérés* dans son poëme, diese Verse sind nicht von dem und dem Dichter, sie sind in sein Gedicht eingeschaltet od. eingeschoben worden; il faut en – qh dans votre harangue, Sie müssen etwas davon in Ihrer Rede anbringen, in Ihre R. einfließen lassen; je doute, qu'on *insère* cette clause dans le

contrat, dans le traité, ich zweifle, ob man diese Clausel in den Contract, in den Vertrag einrücken od. aufnehmen, dem Contracte ꝛc. einverleiben werde; il a *inséré* cet article au compte, dans le compte, er hat diesen Posten in die Rechnung eingetragen; Bo. *-é*, (attaché sur) eingefügt; la corolle est *insérée* sur le réceptacle, sur le calice, ou sur l'ovaire, die Blumenkrone ist in den Fruchtboden, in den Kelch od. in den Fruchtknoten eingefügt.

INSERMENTÉ, E (ein-ser man), *a.* (qui n'a pas prêté le *serment* exigé par la loi) **unbeeidigt**; prêtre –, -er Priester.

INSERTION (ein), *f.* (act. d'*insérer*) das **Einsetzen, Einrücken, Einschalten**, die Einsetzung ꝛc.; l'- d'un cahier dans un livre, d'une clause dans un traité, das Eins. od. Einfügen eines Heftes in ein Buch, einer Clausel in einen Vertrag; Gram. l'- d'une lettre dans un mot, das Einsch. eines Buchstabens in ein Wort; l'- d'un mot dans un discours, das Einsch. eines Wortes in eine Rede; - d'une note marginale dans le texte, das Einr., die Aufnahme einer Randnote in den Text; Chir. - de la petite vérole, c. *inoculation*; 2) (situation d'une partie relativement à une autre à laquelle elle est attachée) **Einfügung**, *f.* An. l'- des muscles à leurs tendons, die Einf. der Muskeln in ihre Flechsen; die Zusammenfügung der M. mit ihren Fl.; l'- des nerfs, des ligaments, die Einf. der Nerven, der Bänder; la veine cave a son - dans le ventricule droit du cœur, die Hohl-ader hat ihre Einf. in der rechten Herzkammer; Bo. (endroit où s'implante, où est attachée q. partie) Einf.; l'- des fibres ligneuses, die Einf. der holzigen Fasern; l'- des parties de la fructification, des étamines, de la corolle, die Einf. der Befruchtungstheile, der Staubfäden, der Blumenkrone.

INSESSION (ein), *f.* Méd. (demi bain; bain de vapeur sur lequel le malade est assis) **Schwitzbad**, Dampfbad, *n.* dans l'-, l'on est assis jusqu'au nombril, in das S. setzt man sich bis an den Nabel.

INSEXE, E (ein), *a.* Bo. (qui n'a point de *sexe*) **geschlechtlos**; fleur *insexée*, -e Blüte od. Blume.

INSIDIEUSEMENT (ein), *ad.* (d'une man. insidieuse) **hinterlistig**; faire une demande –, -er Weise eine Frage machen; il l'a obtenu –, er hat es auf eine -e Art erhalten.

INSIDIEUX, SE (ein), *a.* (qui tend à surprendre qn) **hinterlistig**; présents –, caresses *insidieuses*, -e Geschenke, -e, falsche, trügerische Liebkosungen; Syn. dans l'emploi des moyens –, l'intention est d'induire en erreur ou en faute; dans celui des moyens *captieux*, elle est d'emporter le consentement ou le suffrage, bei dem Gebrauche -er Mittel hat man die Absicht, zu einem Irrthume od. Fehler zu verleiten, bei dem Gebrauche **verfänglicher** Mittel hingegen, die Einwilligung od. die Stimme zu erhaschen; ce que les raisonnements les plus *captieux* n'ont pas produit, une caresse *-se* suffit pour l'opérer, was die verfänglichsten Ueberredungen nicht zu Stande gebracht haben, das vermag eine -e Liebkosung zu bewirken.

INSIGNE (ein-si-), *a.* (signalé, remarquable) **ausgezeichnet, ausnehmend, vorzüglich**; bonheur, malheur –, ausg-es, ganz besonderes Glück, Unglück; une grace, une faveur –, eine ausg-e Gnade, Gunst; je lui ai des obligations *-s*, il m'a rendu un service –, ich stehe in ganz besonderer, in außerordentlicher Verbindlichkeit gegen ihn, er hat mir einen außerordentlichen Dienst erwiesen; c'est une fausseté, une calomnie –, das ist eine außerordentliche Falschheit, Verleumdung; un voleur, un scélérat –, un – fripon, un – faussaire, coquin ꝛc., ein Erz-dieb, -bösewicht, -schelm, -verfälscher, -schurke, cf. *signalé*.

INSIGNIFIANCE (ein-si-), *f.* (qualité de ce qui est *insignifiant*) **Unbedeutsamkeit**, *f.* c'est un homme d'une grande –, er ist ein äußerst unbedeutender Mensch; l'- de sa physionomie, die U., Ausdruckslosigkeit, Leerheit seiner Gesichtsbildung.

INSIGNIFIANT, E (ein-si-), *a.* (qui ne *signifie* rien, peu important, de peu de valeur) **nichtsbedeutend, nichtssagend, unbedeutend**, unwichtig, geringfügig; discours –, phrase *-e*, nichtsb-e Aeußerung, Redensart; mine *-e*, perte *-e*, nichtss-e, ausdrucklose Miene, unb-er Verlust.

INSINUANT, E (ein), *a.* (qui sait entrer, s'*insinuer*, dans les esprits et leur faire agréer ce qu'il propose) **einschmeichelnd**; il est –, c'est un homme fort –, il a des manieres *insinuantes*, er ist e., er ist ein sehr -er Mensch, er hat ein -es Wesen an sich, ein -es Benehmen; femme *-e*, -es Frauenzimmer; air –, exorde –, einnehmende Gesichtsbildung, anziehender, den Leser od. Zuhörer für sich einnehmender Eingang (einer Rede).

INSINUATIF (ein), *s.* autref. (présent des Clercs à leur évêque à son installation, pour s'*insinuer* dans ses bonnes graces) das **Einstands-geschenk**, Empfehlungs-, (der Geistlichen an den Bischof bei dem Antritte seines Amtes).

INSINUATIF, VE (ein), *a.* (propre à *insinuer*, parl. des choses) pu. **empfehlend**; offre, chose *insinuative*, ein Anerbieten, eine Sache, womit man sich empfiehlt, zu empfehlen sucht.

INSINUATION (ein), *f.* (act. d'*insinuer*, de s'..) die **Einschmeichlung**, das Einschmeicheln; il en est venu à bout par ses *-s*, er hat es mit seinen -en durchgesetzt; Rhé. (partie d'un discours propre à capter la bienveillance des auditeurs) der anziehende, einschmeichelnde Theil einer Rede, wodurch der Redner den Beifall und das Wohlwollen der Zuhörer zu gewinnen sucht, cf. *suggestion*; 2) (inscription sur un registre public, des dispositions qui doivent être rendues publiques) das Einschreiben, Eintragen, die Einschreibung ꝛc. in ein öffentliches Register; l'- d'un acte, d'une donation, das Einschr. od. Eintr. einer Urkunde, die Einschr. einer Schenkung; le greffe, le registre des *-s*, die Einschreibes-kanzellei, das -buch; la formalité de l'- s'étend aux actes qui ꝛc., die Förmlichkeit des Einschreibens erstreckt sich auf die Urkunden, welche ꝛc.; actes sujets à –, Urkunden, die man einschreiben lassen muß.

INSINUER (ein) une chose dans une autre, (introduire doucement, couler adroitement...) **sanft, sachte hineinstecken** od. hineinbringen; - le doigt, une sonde dans une plaie, den Finger, einen Sucher sachte in eine Wunde hineinst.; *fg:* (présenter, faire entendre adroitement, faire entrer dans l'esprit) **beibringen**; *insinuez*-lui cela doucement, bringen Sie ihm das nach und nach bei, geben Sie ihm das unter der Hand zu verstehen; il faut en parlant lui - que ..., man muß ihm im Gespräche b., daß ..; - de bons sentiments, - une doctrine, gute Gesinnungen b., einflößen, eine Lehre b.; Pra. - ou faire - une donation, un testament ꝛc., (les faire *enregistrer* au greffe destiné pour cet effet) eine Schenkung, ein Testament ꝛc. (in das Gerichtsbuch) einschreiben od. eintragen lassen; une donation doit être *insinuée*, il faut - cette donation, eine Schenkung muß gerichtlich eingeschrieben od. eingetragen werden, man muß diese Schenkung eintragen; cet acte doit être *-é* ou *enregistré* dans la quinzaine, diese Urkunde muß innerhalb 14 Tagen eingetragen od. eingeschrieben werden; Syn. on *insinue* avec adresse; on *persuade* avec éloquence; on *suggère* par crédit et avec artifice, man **bringt bei** mit Geschicklichkeit; man **überredet** mit Beredsamkeit; man **gibt ein, flüstert ein, raunt ein** durch Einfluß und mit List; - dit qh de délicat, *persuader* qh de pathétique, *suggérer* qh de frauduleux, **beibringen** druckt etwas Feines, **überreden** etwas Nachdrückliches oder Eindringendes, **einraunen oder einflüstern** etwas Betrügliches aus; 2) *vp.* l'air s'*insinue* (s'introduit doucement) dans les corps, die Luft dringt unvermerkt in die Körper; le froid, la lumiere s'.. par cette ouverture, die Kälte, das Licht dringt durch diese Oeffnung ein; *fg:* s'- dans l'esprit de qn, dans ses bonnes graces, dans sa bienveillance, (se mettre bien dans son esprit, gagner adroitement ses bonnes graces) sich in eines Herz, in seine Gunst, in sein Wohlwollen **einschleichen**, sich bei einem **einschmeicheln**; s'- bien avant dans l'amitié de qn, sich sehr in Gunst setzen, sich sehr beliebt machen bei einem, sich ganz in jemandes Freundschaft einschmeicheln; s'- dans les compagnies, sich in die Gesellschaften einschleichen, sich unvermerkt unter die Gesellschaft mischen; il s'est *insinué* dans cette maison, je ne sais comment, er hat sich in dieses Haus eingeschlichen, ich weiß nicht wie; il est adroit, il s'*insinue* partout, er ist fein, er schmeichelt sich überall ein, weiß sich überall einzuschmeicheln.

INSIPIDE (ein), *a.* (qui n'a point de saveur, de goût) **geschmacklos, unschmackhaft**; liqueur, viande –, mets, fruits *-s*, g-e Flüssigkeit, u-es Fleisch, u-e Gerichte, Früchte; cela est –, cela ne sent rien, das ist g., das schmeckt nach nichts; *fg:* (qui manque de sel, qui n'a rien qui réveille les sens, l'esprit ou le cœur) g., **abgeschmackt**; poeme –, un conte fade et –, g-es od. a-es Gedicht, ein schales und a-es Mährchen; une conversation plate et –, un discours froid et –, un éloge –, eine platte od. gemeine und a-e Unterhaltung, ein frostiges und a-es Gespräch, ein a-es Lob; raillerie, plaisanterie –, louanges *-s*, ein a-es Gespött, a-er Scherz, a-e Lobeserhebungen; *it.* (parl. des pers.) un harangueur, un orateur, un poete –, ein g-er, a-er Schwätzer, Redner, Dichter; un plaisant –, un railleur froid et –, ein a-er Spaßmacher, ein frostiger und a-er Spötter, cf. *fade*.

INSIPIDEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *insipide*) **geschmacklos, abgeschmackt**, auf eine -e Art; on ne peut plaisanter plus –, man kann nicht a-er spaßen.

INSIPIDITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *insipide*) **Geschmacklosigkeit, Unschmackhaftigkeit**, *f.* l'- de l'eau, d'une viande, d'un mets, die G. des Wassers, die U. eines Fleisches od. einer Speise, eines Gerichtes; *fg:* l'- de ce poeme, de ses éloges, de ces railleries, die G. od. **Abgeschmacktheit** dieses Gedichtes, die A. seiner Lobpreisungen, dieser Späße.

INSISTER (ein), *vn.* (faire instance, persévérer à demander qh) auf etwas **bestehen, dringen, beharren**; il *insiste* à demander telle chose, er läßt nicht nach, das und das zu verlangen, er verlangt das und das durchaus; n'*insistez* pas davantage sur cette prétention, bestehen Sie nicht länger auf dieser Forderung; il n'*insista* point, er bestand od. drang nicht darauf; 2) (appuyer, fonder principalement sur ..) **sich stützen**, sich gründen, sich berufen; il *insista* fort sur cette preuve, er stützte sich sehr, baute sehr auf diesen Beweis; l'avocat *insistoit* principalement sur cette clause, der Sachwalter stützte sich, gründete sich, berief sich hauptsächlich auf diese Clausel.

INSOCIABILITÉ (ein), *f.* (caractere de celui qui est *insociable*) **Ungeselligkeit**, *f.* l'- de son humeur, de son caractere, die U. seiner Gemüthsart, seiner Denkart.

INSOCIABLE (ein), *a.* (fâcheux, incommode, avec qui l'on ne peut vivre) **ungesellig**; un homme –, une humeur –, ein -er Mensch; les caprices de cette femme la rendent –, diese Frau wird durch ihre Launen u.

INSOLATION (ein), *f.* Chi. Phar. ꝛc. (exposition au soleil des matieres contenues dans un vais.) das **Sonnen**, in die Sonne Stellen; digestion, évaporation par –, Läuterung, Abdünstung in der Sonne, durch Stellen an die Sonne; Méd. méthode d'–, (de qq méd. de l'antiquité, qui consistoit à exposer le corps au soleil) die Heil-art des S-s.

INSOLEMMENT (ein-so-la-man), *ad.* (avec *insolence*) unverschämt, **trotzig, übermüthig**; il me répondit –, er antwortete mir unv., tr.; se vanter –, unv. prahlen.

INSOLENCE (ein), *f.* (trop grande hardiesse, effronterie, manque de respect) **Unverschämtheit, Frechheit**, *f.* **Trotz, Uebermuth**; grande, extrême, horrible –, große, äußerste, entsetzliche Unv., F.; on ne peut souffrir son –, man kann seine Unv., seinen T. nicht ertragen; cela va jusqu'à l'–, das geht bis zur U., *fa.* grenzt ans Unverschämte, das artet in F. aus; y eut-il jamais une telle –, une – pareille? gab es je eine solche Unv. od. F., einen solchen T.? on ne peut porter l'- plus loin, cela est de la derniere –, man kann die Unv., die F. nicht weiter treiben, das ist die äußerste Unv., der höchste Ueb.; l'- financiere, magistrale, (du financier ꝛc.) der Ueb. der Finanzleute, der Beamten; l'- de la grandeur, l'- littéraire, der Ueb. der Großen, der gelehrte Ueb.; l'- ne se rencontre guere avec un mérite supérieur; c'est la pauvre ressource des subalternes, Ueb. findet sich nicht leicht bei überlegenem Verdienste, er ist das armseilige Hülfsmittel der Untergeordneten; 2) (action, parole *insolente*); il a fait, il a dit mille *-s*, er hat tausenderlei Unv-en od. Ungezogenheiten begangen, gesagt.

INSOLENT, E (ein), *a.* (qui manque au respect, qui

blesse la modestie) **unverschämt, frech**; extrêmement –, – au dernier point, äußerst u., f.; im höchsten Grade u.; il est si – qu'on ne sauroit le souffrir, qu'il se fait haïr dans toutes les compagnies, er ist so unv., daß es nicht auszustehen ist, daß er sich in allen Gesellschaften verhaßt macht; si vous étiez assez – pour faire cela ꝛc., wenn ihr so unv. wäret, das zu thun ꝛc.; il est – avec les femmes, er ist u., f. bei dem od. gegen das Frauenzimmer; il est – en paroles, il tient des discours *insolents*, il dit des paroles *–es*, er ist f. in seinen Reden, er führt freche, u-e Reden; *fa.* er hat ein freches Maul; une demande, une réponse *–e*, eine u-e Bitte od. Forderung, eine u-e od. freche Antwort; 2) (orgueilleux, qui en use avec orgueil, avec dureté) **übermüthig**; il ne faut pas être – dans la victoire, dans la prospérité, dans la bonne fortune, man muß bei dem Siege, im Wohlstande, im Glücke nicht üb. seyn; l'homme supérieur, qui illustre son état, ne sauroit être –, ein Mann von höherem Verdienste, der seinem Stande Ehre macht, kann nicht üb. seyn; la prospérité rend d'ordinaire les gens *–s*, der Wohlstand, die Wohlhabenheit macht die Leute gewöhnlich üb.; la bonne fortune est ordinairement *–e*, das Glück ist gewöhnlich üb.; im Glücke ist man ..; 3) *s.* c'est un –, une *–e*, er ist ein Unv–er, sie ist eine Unv-e.

INSOLER (ein), *v. a.* Chi. (employer l'*insolation*) **sonnen**, in od. an die Sonne stellen od. setzen, der Sonne aussetzen; – une substance, un corps, eine Substanz, einen Körper s. ꝛc.

INSOLITE (ein), *a.* Pra. clause –, procédure –, (qui est contre l'usage) ungewöhnliche Clausel, Verfahrungsart; Méd. symptome –, (qui n'est pas ord. dans une maladie) ungewöhnliche Erscheinung, ungewöhnliches Anzeichen.

INSOLUBILITE (ein), *f.* (qualité de ce qui est *insoluble*; Chi. de ce qui ne peut se dissoudre) **Unauflöslichkeit**, Unauflösbarkeit; l'– d'un problème, die U. einer Aufgabe; l'– d'un corps, l'– d'une fécule dans l'eau froide, die U. eines Körpers, eines Bodens od. Satzmehls in kaltem Wasser.

INSOLUBLE (ein), *a.* (qui ne se peut résoudre, expliquer) **unauflöslich**, unauflösbar; voilà un argument, une question –, das ist ein –er Schluß, ein Schluß, der sich nicht zergliedern läßt, eine –e Frage; difficulté –, probleme –, eine –e, nicht zu hebende Schwierigkeit, eine –e Aufgabe; Chi. (qui ne peut se dissoudre, qui ne peut être volatilisé par le feu); corps –, les corps fixes sont *–s*, –er Körper, die feuerbeständigen Körper sind u., cf. *fécule*.

INSOLVABILITE (ein), *f.* (impuissance de payer) **Zahlungsunvermögen**, *n.* **-unfähigkeit**, *f.* l'– de cet homme, m'a empêché de traiter avec lui, das Z. dieses Mannes hat mich verhindert, mit ihm zu unterhandeln; CN. 886: il n'y a pas lieu à garantie à raison de l'– du débiteur, quand elle n'est survenue que depuis le partage consommé, ist die Z. des Schuldners erst nach vollzogener Theilung entstanden, so findet deßfalls gar keine Gewährleistung Statt; 2026: lorsque, dans le temps où une des cautions a fait prononcer la division, il y en avoit d'insolvables, cette caution est tenue proportionnellement de ces *–s*, wenn in der Zeit, wo einer der Bürgen ein Erkenntniß auf Theilung ausgewirkt hat, sich Zahlungsunfähige unter ihnen befanden, so bleibt jener Bürge für die nicht beizutreibenden Antheile verhältnißmäßig verhaftet, cf. *insolvable.*

INSOLVABLE (ein), *a.* (qui n'a pas de quoi payer) **zahlungsunfähig**; il est devenu –, er ist z. geworden, er kann nicht mehr zahlen, er hat aufgehört zu zahlen; CN. 1214: si l'un des codébiteurs se trouve –, la perte qu'occasionne son insolvabilité, se répartit entre les codébiteurs solvables, ist einer von den Mitschuldnern z. od. außer Stand zu bezahlen, so wird der aus seiner Zahlungsunfähigkeit entstehende Verlust unter die übrigen zahlungsfähigen Mitschuldner vertheilt, cf. *insolvabilité*, *codébiteur*, *délégation*.

INSOMNIE (ein), *f.* (défaut de sommeil) **Schlaflosigkeit**, *f.* il y a un mois qu'il ne dort point, cette – lui a échauffé le sang, er kann seit einem Monate nicht mehr schlafen, diese S. hat sein Blut erhitzt; une longue, une continuelle –, eine lange, eine anhaltende S.; il est travaillé d'une cruelle –, er ist mit einer grausamen S. geplagt.

INSONDABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *sonder*) **unergründlich**, **unergründbar**; mer –, –es Meer; *fg:* cœur –, –es Herz.

INSOUCIANCE (ein), *f.* (état ou caractère de l'*insouciant*) **Unbekümmertheit**, Sorglosigkeit, *f.* il est là-dessus d'une grande –, er ist darüber äußerst unbekümmert, er bekümmert sich gar wenig darum; c'est un homme d'une grande –, er ist ein äußerst unbekümmerter, sorgloser Mensch.

INSOUCIANT, E (ein), *a.* (qui ne se soucie, ne s'affecte de rien) **unbekümmert**, sorglos; c'est un homme fort –, er ist ein ganz –er Mensch.

INSOUMIS, E (ein), *a.* (non *soumis*) ununterjocht, ununterworfen, unbezwungen; peuples –, –e Völker.

INSOUTENABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut défendre, supporter) **unbehauptbar, unvertheidigbar**, *it.* **unausstehlich, unerträglich**; cette cause, cette opinion est –, diese Sache, diese Meinung ist unb., unv., läßt sich nicht behaupten, vertheidigen; vanité –, una-e, une-e Eitelkeit; c'est un homme –, er ist ein una-er, une-er Mensch.

INSPECTER (eins pek) qh, (l'examiner en qualité d'*inspecteur*) **besichtigen, in Augenschein nehmen**; – un régiment, – les bâtiments publics, ein Regiment b., die öffentlichen Gebäude b., in A. n.

INSPECTEUR (eins pek), *s.* (qui a *inspection* sur qh) **Aufseher**; °Inspector; – des manufactures, des bâtiments, des fortifications, A. über die Manufacturen, über die Gebäude od. das Bauwesen, über das Festungsbauwesen; – de la cavalerie, de l'infanterie, A. über die Reiterei, über das Fußvolk; les *–s* aux revues font les fonctions d'officiers de l'état civil (CN. 89.), die Musterungsinspectoren besorgen die Verrichtungen der Beamten des Personenstandes; c'est un – fort vigilant, er ist ein sehr wachsamer A.

INSPECTION (eins pek), *f.* (action d'*inspecter*, de regarder, d'examiner qh) **Einsicht, Einsehung**, *f.* das Einsehen; die **Betrachtung, Beschauung, Besichtigung**, das Betrachten ꝛc.; j'ai connu par l'– des pieces du procès, que .., durch die E., durch Einsehung der Partere dieses Rechtshandels habe ich erkannt, daß ..; à la première –, on connoît que cet acte est faux, bei der ersten E. od. Ansicht, bei dem ersten Blicke, auf den ersten Anblick erkennt man, daß diese Urkunde falsch ist; l'– du ciel, des astres, die Betr., Besch. des Himmels, der Gestirne; les astrologues prétendent juger par l'– des astres, die Sterndeuter wollen aus der Betr. der Gestirne, nach den Gestirnen urtheilen; il prédit par l'– de la main, er wahrsagt aus der Hand; les aruspices jugeoient de l'avenir par l'– des entrailles des victimes, die Wahrsager od. Zeichendeuter schlossen aus der Betr. od. Bes. der Eingeweide, aus den Eingeweiden der Opfer auf die Zukunft: il s'est rendu bon anatomiste par l'– des corps qu'il a disséqués, er ist durch die Besch. der todten Körper, die er zergliedert hat, ein guter Zergliederer od. Anatomiker geworden; ce procès ne se peut juger que par l'– des lieux, dieser Rechtshandel kann erst nach der Besichtigung der Plätze, kann bloß durch einen Augenschein entschieden werden; 2) (la charge et le soin de veiller à qh) **Aufsicht**, *f.* on lui a donné l'– sur tout le commerce, man hat ihm die A. über den ganzen Handel übertragen; il a l'– ou – sur les manufactures ꝛc., er hat die A. über die Manufacturen ꝛc.; il a l'–, droit d'– là dessus, er hat od. führt die A. darüber, er ist zu der A. darüber befugt; je vous prie d'avoir – sur ces ouvriers, sur ces écoliers, ich bitte Sie, auf diese Arbeiter, auf diese Schüler A. zu haben, die A. über .. zu führen.

INSPIRATEUR (eins), *a.* (qui *inspire*) eingebend, in den Sinn gebend; génie –, ein Geist, der eingibt, was man thun und reden soll.

INSPIRATION (eins), *f.* (conseil, suggestion) **das Eingeben, Einrathen, die Eingebung** ꝛc.; j'ai agi par votre –, c'est par votre – que je l'ai fait, ich habe auf Ihre Eing. gehandelt, ich habe es auf Ihr Einr. gethan; Thé. les prophètes ne parloient que par l'– divine, die Propheten sprachen nur aus göttlicher Eing.; h. Ecc. l'élection de ce pape s'est faite par –, (lorsque tous les vœux, tous les suffrages se sont réunis en sa faveur et au scrutin) die Wahl dieses Papstes ist durch Eing., durch Antrieb des heil. Geistes (durch einmüthige od. einstimmige Wahl) geschehen; 2) (la chose *inspirée*) **Eingebung**, *f.* – divine, – de Dieu, d'en haut, göttliche E., E. von Gott, von oben; il lui vint une sainte –, es kam ihm eine heilige E., es stieg ein heiliger Gedanke in ihm auf; j'ai eu une bonne –, mir ist etwas Gutes in den Sinn gekommen, mir hat ein guter Geist etwas eingegeben, cf. *suggestion*; 3) Dd. (action par laquelle l'air entre dans les poumons; opp. à *expiration*) **das Einathmen, die Einathmung**; l'– est opposée à l'expiration, das E. ist dem Ausathmen od. Aushauchen entgegengesetzt; l'– se fait par les narines et par la bouche, die E. geschieht durch die Nasenlöcher und den Mund.

INSPIRER (eins) qn, qh, *fg:* (conseiller qn, suggérer qh à qn, faire naître dans son cœur, dans son esprit q. mouv., q. dessein, q. pensée) einem etwas **eingeben**, in den Sinn geben, **einflößen, einen begeistern**; Dieu *inspiroit* les prophètes, ils ont été divinement *inspirés*, Gott begeisterte die Propheten, gab den Propheten ein, was sie sagen sollten, sie standen unter göttlicher Eingebung; c'est le Saint-Esprit qui l'a *inspiré*, qui lui a .. ce bon sentiment, qui lui a .. de faire une si bonne action, der heilige Geist hat es, diese gute Gesinnung ihm eingegeben, hat ihn zur Ausübung einer so schönen Handlung angetrieben; c'est la charité qui l'*inspire*, Dieu l'a bien *inspiré*, die (christliche) Liebe gibt es ihm ein, Gott hat ihm gute, richtige Gedanken eingegeben; les païens croyoient qu'Apollon *inspiroit* la Pythie, die Heiden glaubten, Apollo begeisterte die Pythia; les poètes disent qu'Apollon, que les Muses les *inspirent*, die Dichter sagen, Apollo, die Musen b. sie; les lieux saints .. de la dévotion, die heiligen Oerter od. Stätten flößen Andacht ein; la lecture de Virgile, d'Homère *inspire* de belles pensées, das Lesen des Virgil, des Homer erweckt schöne Gedanken; – du respect, de la crainte, de la pitié, Ehrerbietung, Furcht, Mitleiden einfl.; les tendres sentiments qu'il lui a *inspirés*, die zarten Gefühle, die er ihm eingeflößt hat; – un mauvais dessein, une mauvaise pensée, einen bösen Anschlag, einen bösen Gedanken eing.; c'est un tel, c'est le démon qui lui a *inspiré* ce pernicieux dessein, der und der, der böse Geist hat ihm diesen verderblichen Anschlag eingegeben; c'est la jalousie, l'envie, l'ambition qui lui ont .. cette pensée, qui l'ont .. de faire cette mauvaise action, die Eifersucht, der Neid, der Ehrgeiz haben ihm diesen Gedanken eingegeben, haben ihn zu dieser schlechten Handlung verleitet; Dd. – l'air, c. *respirer*; – l'air dans les poumons d'un noyé, d'un enfant, (y souffler de l'air) einem Ertrunkenen, einem Kinde Luft in die Lunge blasen.

INSTABILITE (eins), *f. fg:* (manque de *stabilité*, qualité de ce qui n'est pas *stable*, de ce qui est sujet au changement) **Unbestand, die Unbeständigkeit, Wandelbarkeit**; l'– du temps, de la fortune, du bonheur, der U., die U. der Witterung, des Glückes; l'– des sentiments, l'– du cœur humain, des passions, der U., die U. od. W. der Gesinnungen, des menschlichen Herzens, der Leidenschaften; l'– du monde, des choses humaines, der U. der Welt, der menschlichen Dinge; l'– des goûts, des désirs, der U., die W. od. Veränderlichkeit der Neigungen, der Wünsche; le sage mesure son attachement aux objets sur leur –, der Weise mißt seine Anhänglichkeit an die Dinge nach ihrem Unbestande ab.

INSTALLATION (eins), *f.* (acte par lequel on est mis en possession publique d'une charge, d'une dignité) **Einsetzung, Einführung, Einweisung**, *f.* – d'un évêque dans son siège, Eins. eines Bischofs; après son –, nach seiner Eins.; on s'opposa à son –, man widersetzte sich seiner Eins.; tel officier a fait l'–, der und der Beamte hat die Eins., die Eins. verrichtet.

INSTALLER (eins) qn, (faire son *installation*) einen **einsetzen, einführen**; il est pourvu de tel emploi, mais il n'est pas encore *installé*, le supérieur ne l'a pas encore .., das und das Amt ist ihm verliehen, aber er ist noch nicht eingesetzt, eingeführt, der Vorsteher od. Obere hat ihn noch nicht ..; – qn dans une dignité, einen in eine Würde eins.; 2) *vp.* ces juges s'*installent* eux-mêmes, diese Richter setzen sich selbst ein; *fa.* il s'est si bien *installé* dans cette maison, qu'on l'en croiroit le maître, er hat sich in diesem Hause so eingenistet, daß man ihn für den Herrn halten sollte.

INSTAMMENT (eins-ta-man), *ad.* (avec *instance*, d'une man. pressante) **instándig, dringend**; il vous en a prié –, il me l'a demandé –, er hat Sie inst. darum gebeten, er hat mich inst. od. dr. darum ersucht.

INSTANCE (ein), *f.* (poursuite, sollicitation pressante) **instándige, dringende Bitte**, *f.* grande –, sehr inst. B., sehr dringendes Gesuch; faire –, de grandes, de vives -*s*, des -*s* pressantes auprès de qn, envers qn, einen instándig, sehr inst., angelegentlich, dringend bitten, aufs instándigste, aufs dringendste bei einem um etwas anhalten; einem sehr anliegen; je l'ai fait à son –, ich habe es auf sein inst-es Bitten gethan; je l'en ai sollicité avec toutes les -*s* possibles, ich habe ihn auf alle mögliche Weise darum gebeten, ich bin deßhalb auf alle Art in ihn gedrungen; ich habe ihm deßwegen aufs äußerste angelegen; 2) (demande, poursuite d'une action en justice) **das Ansuchen, Gesuch, die Klage**; l'– étoit pendante à ce tribunal, die K. war noch bei diesem Gerichte anhängig; – d'appointé, (où les parties doivent écrire et produire) das Ansuchen um den Bescheid schriftlich einzukommen, schriftlich gegen einander zu handeln; – d'appointé à mettre, (où les parties doivent remettre leurs pièces) das Ansuchen um die gerichtliche Erkenntniß, daß die Parteien ihre Schriften einreichen od. übergeben sollen; – de licitation, (qui a pour objet la l.. d'un immeuble) G. um Versteigerung (eines Grundstücks); – d'ordre, (où l'on fait l'ordre et distribution du prix d'un immeuble vendu par décret) G. um Vertheilung des Verkaufspreises eines gerichtlich verkauften Grundstückes nach der Ordnung der Gläubiger; – de partage, (qui a pour objet le p.. d'un immeuble commun et indivis) G. um Theilung eines gemeinschaftlich und unzertheilten Grundstückes, cf. *périmer*; il y a – entre tel et tel, ils sont en – l'un avec l'autre, dieser und jener haben einander verklagt, sie liegen mit einander vor Gerichte; former une –, eine K. anstellen, cf. *diligence*, Pra.; faire vider une –, reprendre une –, einen Handel entscheiden lassen, eine K. von neuem betreiben; péremption d'–, das Verfallen, Ungültigwerden einer K., cf. *excuse*, Jur.; première –, (qui se fait devant le 1er juge) die K. bei der ersten Gerichtsbehörde; il est juge en première –, er ist Richter in erster Instanz, er spricht im ersten Gerichtsstande, als erste Gerichtsbehörde, cf. *connoître*, (9) Jur.; tribunal de 1e –, (en France; tribunal établi dans chaque arrondissement communal, et qui prononce sur l'appel des jugements rendus en 1er ressort par les juges de paix) erste Gerichtsbehörde; erster Gerichtsstand; CN. 45: les extraits délivrés conformes aux registres, et légalisés par le président du tribunal de 1e –, feront foi jusqu'à inscription de faux, die mit den Registern übereinstimmende und von dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz beglaubigten Auszüge habe so lange volle Beweiskraft, bis sie vor Gericht als falsch angegriffen werden; 3) Éco. (preuve nouvelle, qu'on ajoute à celle qu'on a avancée) **neuer Beweisgrund**; voilà une bonne, une forte –; que répondrez-vous à cette –? das ist ein guter, ein starker od. triftiger neuer Beweisgrund, was wollen Sie auf diesen neuen Einwurf antworten?

INSTANT (eins), *s.* (moment, le plus petit espace de temps) **Augenblick**; il fit cela dans un –, en moins d'un –; il ne fallut qu'un –, er machte dieß in einem -e, in weniger als einem -e, *fa.* er war im Nu damit fertig; es war nur ein A. nöthig, es bedurfte nur eines -es; en cet – là, au même –, dans le même –, in diesem -e; im nämlichen, in demselbigen -e; il a eu qs -*s* de relâche, er hat einige -e Ruhe gehabt; je reviens dans un –, dans l'–, (ou *adl.*) à l'–, tout à l'–, (tout à l'heure) ich komme in einem -e, im -e, augenblicklich wieder; il partit à l'–, dans l'–, (à l'heure même) er reiste im -e, sogleich, plötzlich, unverzüglich ab; la vie ne dure qu'un –, das Leben dauert nur einen A., nur eine kurze Zeit; la gloire de ce monde passe en un –, die Herrlichkeit dieser Welt vergeht in einem -e; Math. (partie du temps si petite qu'elle ne nous paroît pas divisible, quoiqu'elle le soit réellement) A.; aucun effet naturel ne peut être produit en un –, keine natürliche Wirkung kann in einem -e hervorgebracht werden; Phil. – de temps, (partie de temps qui en précède immédiatement une autre, opp. à – de raison) A. der Zeit; der unmittelbar vorhergehende A.; – ou priorité de nature, (co. entre les causes et les effets) A. der Natur; das natürliche Vorhergehen od. Früherdaseyn; – de raison, (– qui n'est point réel, mais que l'esprit conçoit, se figure avant un autre –) A. in der Vorstellung; entre l'existence de Dieu et ses décrets, il y a un – de raison, et non pas un – de temps, zwischen dem Daseyn Gottes und seinen Rathschlüssen findet ein A. in der Vorstellung, nicht aber ein A. in der Zeit, ein wirklicher Zeit-A. Statt.

INSTANT, E (eins), *a.* (pressant) **instándig, dringend**; -*e* sollicitation, *instantes* prières, d-es Gesuch od. Anhalten, i-e Bitten; aux .. prières d'un tel j'ai résolu de ‥, auf i-es od. d-es Bitten des und des habe ich beschlossen zu ‥; le point est –, le péril, le besoin est –, der Augenblick, die Gefahr, die Noth ist d.

INSTANTANÉ, E (eins), *a.* (d'un moment, qui ne dure qu'un *instant*) **augenblicklich**; mouvement –, existence -*ée*, -e Bewegung, -es Daseyn; l'action de la matière électrique est -*ée*, die Wirkung der elektrischen Materie ist a.; la propagation de la lumière n'est pas -*ée*, die Fortpflanzung od. Verbreitung des Lichts ist nicht a., geschieht nicht in einem Augenblicke; une frayeur -*ée*, (passagère) ein -er, vorübergehender Schrecken; un changement –, une révolution -*ée*, eine -e, nur kurze Zeit dauernde Veränderung, Umwälzung.

INSTANTANÉITÉ (eins), *f.* Dd. (existence instantanée) **die augenblickliche Dauer**; l'– de l'effet électrique, die .. der elektrischen Wirkung.

INSTAR (eins), à l'–, *adl.* (à la manière, à l'exemple) wie, nach Art, nach der Art und Weise, so wie, nach dem Beispiele od. Muster; à l'– des anciens, des Romains ‥, nach Art, nach der Art und Weise der Alten, der Römer; il entretient une suite nombreuse, à l'– d'un prince, er unterhält ein zahlreiches Gefolge, einem Fürsten gleich, wie ein Fürst; établir une compagnie à l'– de celle de ‥, eine Gesellschaft nach Art der zu ‥ einrichten.

INSTAURATION (eins), *f.* (établissement solennel) **Einführung, Errichtung, Stiftung**, *f.* – des jeux olympiques, die Einf. der olympischen Spiele.

INSTIGATEUR, TRICE (eins), *s.* (qui incite, qui pousse à faire qch de mauvais) **Anstifter, inn**; l'– d'un crime est complice de celui qui l'a commis, der A. eines Verbrechens ist der Mitschuldige dessen, welcher es verübt hat; il a été l'– de ce mauvais dessein, er ist der A. dieses bösen Anschlags gewesen; c'est lui qui en a été l'–, elle en a été l'*instigatrice*, er ist der A., sie ist die -inn davon gewesen.

INSTIGATION (eins), *f.* (action d'*instiguer*) **Anstiftung**, *f.* **Anstiften**, *n.* il a fait cela à l'– d'un tel, à mon –, er hat es auf A. des und des, auf mein A. gethan; il s'est laissé séduire aux -*s* de ce parent, er hat sich durch die A., durch die Eingebungen dieses Verwandten verleiten lassen; l'– du malin esprit, die A., Anreizung des bösen Geistes, cf. *suggestion*.

INSTIGUER (eins-ti-ghér) qn à ‥, (l'inciter, le pousser à faire q. mauvaise action) pu. **anstiften**, anreizen; il y a été *instigué* par un tel, er ist von dem und dem dazu angestiftet od. verleitet worden, c. *inciter*.

INSTILLATION (eins-ti-la-), *f.* (act. d'*instiller*) die Eintröpfelung, das Eintröpfeln; verser par –, eintröpfeln, tropfweise in etwas fallen lassen, c. *embrocation*.

INSTILLER (eins-ti-), (faire couler, verser goutte à goutte sur une plaie ‥) **eintröpfeln**; – qs gouttes d'essence dans une plaie, einige Tropfen Essenz in eine Wunde fallen lassen; *fg.* – une fausse, une pernicieuse doctrine dans l'esprit, dem Gemüthe eine falsche, eine verderbliche Lehre einflößen.

INSTINCT (eins-tein), *s.* (sentiment que la nature a donné aux bêtes pour les diriger et leur faire connoître ce qui leur est bon ou mauvais) **Naturtrieb, Trieb**, (°Instinct); un – naturel, inné, héréditaire, ein natürlicher, angeborner, angeerbter T.; ces animaux ont un – qui les fait agir, diese Thiere haben einen N., nach welchem sie handeln; les bêtes se conduisent, se gouvernent par –, par pur –, die Thiere lassen sich vom N-e, vom bloßen N-e leiten, folgen bloß dem N-e, cf. *brute*; chaque animal exerce les *instincts* de son espèce, à la première occasion, sans leçon, sans expérience, jedes Thier übt die T-e seiner Art bei der ersten Gelegenheit, ohne Unterricht, ohne Erfahrung; 2) (parl. de l'homme, 1r mouv. qui précède la réflexion) der natürliche Antrieb; Naturhang; il a fait cela plutôt par – que par raisonnement, er hat dieß mehr aus n-m A-e, als aus Verstand od. Nachdenken gethan; j'ai eu q. secret –, j'ai eu un bon –, ich habe eine gewisse geheime Ahnung, eine gute Ahnung gehabt; suivre son –, seinem natürlichen T-e od. A-e folgen.

INSTIPULÉ, E (eins), *a.* Bo. (sans stipules) **ohne Afterblätter**, afterblattlos; pétiole –, tige *instipulée*, Blattstiel, Stengel ohne A.

INSTITOIRE (eins), *s.* Jur. l'– ou action –, (action exercée contre le maître d'un commis avec lequel on a traité) (Klage gegen den Prinzipal eines Factors od. Handlungsdieners, mit welchem man einen Handel oder Vertrag geschlossen hat, den jener zu halten sich weigert).

INSTITUANT (eins-), *s.* Jur. (qui a fait une institution) Einsetzer, Stifter, cf. *institution*.

INSTITUER (eins-), *va.* (établir, former q. établissement) **einsetzen, errichten, stiften, anordnen**; – une fête, – des jeux solennels, einen Feiertag od. Festtag eins., feierliche Spiele a.; Henri III *institua* l'ordre du Saint-Esprit, Heinrich III. stiftete den Orden des heiligen Geistes; Pa. – un héritier, (nommer, faire un héritier par testament) einen Erben ernennen, eins.; il *institua* un tel son héritier, er setzte den und den zu seinem Erben ein; – un officier, (l'établir en charge, en fonction) einen Beamten eins.; Syn. cf. *fonder*.

INSTITUT (eins-), *s.* (constitution, règle de vie d'une communauté) **Anstalt, Stiftung**, *f.* un louable –, eine löbliche A., St.; il ne faut pas toucher à cet –, man muß diese A. unangetastet lassen, nichts an dieser A. ändern; Hf. l'–, l'– Impérial, (établissement littéraire fixé à Paris, pour s'occuper de la perfection des arts et des sciences) **das Institut**, das kaiserliche J.; Jur. cf. *institutes*.

INSTITUTAIRE (eins-), *s.* (professeur en droit qui explique les *institutes* de Justinien) Rechtslehrer für die Institutionen od. die Justinianische Einleitung in die römische Rechtswissenschaft; Monsieur un tel est – cette année, der und der Herr liest dieses Jahr über die Institutionen.

INSTITUTES, *f. pl.* ou INSTITUTS, *s. pl.* (principes, éléments de la jurisprudence) **Einleitung in die Rechtswissenschaft**, Anfangsgründe der R., °**Institutionen**; les – de Justinien, (rédigées par l'ordre de cet empereur) Justinians E., die auf Justinians Befehl verfaßten J.; il sait bien les –, er versteht die J. gut; commentaire sur les –, Erläuterung über die J.; – coutumières, (introduction à la connoissance des coutumes) Anleitung zur Kenntniß der Rechtsgewohnheiten kurzer Begriff der Gewohnheitsrechte.

INSTITUTEUR, TRICE (eins-), *s.* (qui institue, qui établit) **Stifter, inn**, *f.* l'– de cette fête, de telle cérémonie, der St. dieses Festes, des und des feierlichen Gebrauches; – des jeux olympiques, St. der olympischen Spiele; la reine Jeanne, fille de Louis XI, est *institutrice* de l'ordre de l'Annonciade, die Königinn Johanne, Tochter Ludwigs des XI., ist die -inn des Ordens von der Verkündigung; 2) (qui instruit et forme la jeunesse, qui est chargé de l'éducation d'un ou de plu. enfants) **Lehrer**; un excellent – de la jeunesse, ein trefflicher L. der Jugend; l'–, le premier – de ce jeune prince, der L., der erste L. dieses jungen Prinzen; l'intérêt est le grand –, der Eigennutz ist der große L.; le temps sera son –, die Zeit wird sein L. seyn, wird ihn klug machen, wird es ihn lehren; CN. cf. *élève*, *prescrire*.

INSTITUTION (eins-), *f.* (act. d'*instituer*, d'établir) **Stiftung, Errichtung, Einführung, Anordnung, Einsetzung**, *f.* l'– des jeux olympiques, die St., Einf. od. A. der olympischen Spiele; l'– d'une compagnie, d'une confrérie, d'une communauté, die St., Err. einer Gesellschaft, einer Brüderschaft, einer Gemeinde; les paroles, les mots, sont d'– humaine, de l'– des hommes, die Wörter, die Benennungen rühren von Menschen her, sind von Menschen eingeführt; *it.* (la chose *instituée*) St., **Anstalt**, *f.* c'est une louable, une pieuse, une sainte –, das ist eine löbliche, fromme, heilige A., St.; les hôpitaux, les écoles sont des -*s* utiles, die Hospitäler, die Schulen sind nützliche St-en, Anst-en od. Einrichtungen; Pra. – d'héritier ou testamentaire, (la nomination

nation d'un héritier) Einſ. od. Ernennung eines Erben; – contractuelle, (don d'une succession fait par contrat, et en faveur de mariage, au profit de l'un des conjoints ou des enfants qui naîtront du futur mariage) vertragsmäßige Erbeinſetzung; l'– ne comprend que les biens que l'instituant aura au jour de son décès, die v. E. begreift nur dasjenige Vermögen, welches der Erbsetzer am Tage seines Absterbens hat; Bén. (acte de mise en possession d'un bénéfice par le supér. ecc.) Einſ. od. Einweiſung in eine Pfründe; Bo. –s de botanique, (titre de plu. ouvrages qui renferment les méthodes élémentaires de cette science) Anleitung zur Pflanzenkunde; – d'agriculture, (école où les jeunes laboureurs peuvent recevoir les éléments de cet art) Ackerbauschule; 2) (éducation) pu. – d'un prince, d'un enfant, Unterweiſung, Erziehung eines Prinzen, eines Kindes.

INSTRUCTEUR (ins), s. Mil. (qui exerce les recrues, qui leur enseigne le maniement des armes, les manœuvres) Exercirmeister.

INSTRUCTIF, VE (ins), a. (ce qui instruit) lehrreich, belehrend; ce livre est fort –, dieses Buch ist sehr l.; ce chapitre est le plus –, dieses Kapitel ist das l-ste; je lui ai donné un mémoire –, ich habe ihm einen b-en Aufsatz gegeben; c'est une méthode bien *instructive*, das ist eine sehr gute Unterweiſungsart, bei dieser Lehrart kann man viel lernen.

INSTRUCTION (ins), f. (éducation, enseignement) der Unterricht, die Unterweiſung; l'– de la jeunesse, des enfants, der U., die Unterw. der Jugend, der Kinder; travailler à l'– de qn, avoir soin de son –, mit eines Unterw. beschäftigt seyn, für seinen U. sorgen; 2) (préceptes qu'on donne pour instruire) der Unterricht, die Anweiſung, Lehre; vous lui donnez là une bonne –, une – charitable, salutaire, Sie geben ihm da einen guten U., eine gute A., eine gutgemeinte, heilsame L.; – pastorale, (mandement d'évêque sur q. point de doctrine) Hirtenbrief, Unterweiſungsbrief eines Bischofes über einen Lehrpunct; 3) (connoissance qu'on donne de qu. faits, de q. usage qu'on ignore) der U., die Belehrung; je vous demande cela pour mon –, ich bitte mir dieses von Ihnen zu meinem U-e, zu meiner B. aus; j'ai fait un mémoire pour l'– de mon rapporteur, ich habe einen Aufsatz zur B. meines Berichterstatters (Referenten) gemacht; 4) (ordres, mémoires donnés à un ambassadeur, à ceux qu'on charge de q. commission) der Verhaltungsbefehl, die Vorſchrift, Weiſung, (* die Instruction); l'ambassadeur n'est pas parti, il n'a pas encore reçu son –, ses –s, der Botschafter ist noch nicht abgereiset, er hat seine Vors., seine Verhaltungsbefehle noch nicht bekommen; dresser des –s, Verh-e abfassen, aufsetzen; mes –s portent cela, ne s'étendent pas à ces objets, meine Verh-cod. W-en enthalten das nicht, erstrecken sich nicht auf diese Gegenstände; ce que vous me demandez est contre mes –s, das, was Sie von mir verlangen, ist gegen meine Verh-e; le capitaine du vaisseau, le commandant, n'a pas suivi ses –s, der Schiffskapitain, der Kommandant hat seine Verh-e, seine W-en nicht befolgt; 5) l'– d'un procès, (les procédures destinées à mettre le procès en état d'être jugé) die Einrichtung eines Rechtshandels; die Vorbereitung eines R. zum richterlichen Spruche; travailler à l'– d'un procès, an der E. eines Prozesses arbeiten.

INSTRUIRE (ins) qn, l. bb. (l'enseigner, lui donner des préceptes) unterrichten, unterweiſen; Unterricht geben; – la jeunesse, les enfants, die Jugend, die Kinder u.; elle a fort bien fait – ses enfants, sie hat ihre Kinder sehr gut u. lassen; il a pris soin de nous – dans tout ce que des jeunes gens doivent savoir, er hat uns sorgfältig in Allem unterrichtet, was junge Leute wissen sollen; on nous instruit par les discours, les écrits, les exemples, man unterrichtet uns durch Gespräche, Schriften, Beispiele; l'expérience, les malheurs l'ont plus .. que vos leçons, er hat durch Erfahrung, durch Unglück mehr gelernt, als durch Ihre Lehren, durch Ihren Unterricht; il est très-*instruit*, (a be. de connoissances) er ist sehr unterrichtet, sehr gelehrt, er weiß sehr viel; ces enfants sont bien, mal *instruits*, diese Kinder sind gut, schlecht unterrichtet; on l'a *instruit* aux lettres, aux armes, aux affaires, man hat ihn in den Wissenschaften, im Fechten od. in Führung der Waffen, in den Geschäften unterrichtet; un homme .. d'une affaire, ein von einer Sache unterrichteter Mann; ext. (parl. des bêtes) la nature *instruit* les bêtes à chercher ce qui leur est convenable, die Natur lehrt die Thiere suchen, was ihnen dienlich ist; on .. l'éléphant à se mettre à genoux, les chiens à faire le manege, man lehrt den Elephanten niederknien, man richtet die Hunde ab, daß sie schulgerecht gehen, wie die Pferde; 2) (informer, donner connoissance de qh) unterrichten, belehren; on l'a bien *instruit* de cette affaire, des aff. de la cour, man hat ihn von dieser Sache, von den Angelegenheiten des Hofes gut unterrichtet, gut über diese Sache belehrt; il en est mal *instruit*, er ist schlecht darüber berichtet od. belehrt; ce général d'armée, cet ambassadeur est bien .., dieser Heerführer, dieser Botschafter ist gut unterrichtet, gut belehrt, hat gute Nachrichten; *instruisez*-le bien de tout ce que vous voulez qu'il fasse, u. Sie ihn wohl von allem, b. Sie ihn genau über alles, was Sie von ihm gethan haben wollen; s'– par ses propres yeux, sich mit seinen eigenen Augen überzeugen; s'– soi-même, sich selbst u. od. b., sich selbst mit etwas bekannt machen; Pa. – un procès, (faire les procédures nécessaires pour le mettre en état d'être jugé) einen Prozeß od. Rechtsstreit zum Spruche einleiten; ce sont ord. les premiers juges qui *instruisent* le procès, gewöhnlich leiten die ersten Richter den Prozeß ein; il est habile à – un procès, er weiß einen Prozeß geschickt einzuleiten; il *instruit* bien une affaire, er weiß eine Sache gut einzuleiten; un procès *instruit*, ein zum Spruche eingeleiteter Prozeß; – le procès à qn, (lui faire son procès en mat. criminelle) einem den peinlichen Prozeß machen, einen peinlich verhören; *Syn. enseigner*, c'est uniquement donner des leçons; *apprendre* qh à qn, signifie qu'il en profite; –, c'est mettre au fait des détails; *informer*, c'est avertir celui qui nous en a chargés; *faire savoir*, c'est mander ou rapporter les choses. Enseigner (unterweisen) heißt: bloß Unterricht, Unterrichtsstunde geben; apprendre qh à qn (einem etwas lehre) bedeutet, daß er davon Gebrauch machen solle; instruire (belehren) heißt mit dem Nähern, mit den Umständen bekannt machen; informer heißt den, der einem den Auftrag dazu gegeben hat, benachrichtigen; faire savoir (zu wissen thun) heißt die Sachen melden od. berichten; *enseigner*, *apprendre*, ont rapport à ce qui cultive l'esprit; –, à ce qui est utile à la conduite; *informer*, renferme une idée d'autorité dans la personne qu'on *informe*; *faire savoir*, satisfait la curiosité ou l'intérêt. Ens., appr. haben Beziehung auf das, was den Geist ausbildet; instr. auf das, was für das Benehmen dienlich ist; inf. schließt den Begriff von einer Behörde ein, der man berichtet; faire sav. befriedigt die Neugierde od. den Eigennutz; l'on est en état d'*enseigner*; il faut de la méthode, pour *apprendre* aux autres, de l'expérience pour bien –, de la prudence, pour *informer* à propos, de l'exactitude pour *faire savoir* ce qui peut intéresser, man ist im Stande Unterricht zu geben, es gehört Lehrkunst dazu, Andere zu lehren, Erfahrung um gut anzuleiten, zu belehren, Klugheit, um zu rechter Zeit zu benachrichtigen, Genauigkeit, um einem etwas zu wissen zu thun, woran ihm gelegen seyn kann; l'homme *instruit* connoît les choses, l'homme *éclairé* en fait l'application, l'homme *clairvoyant* pénètre dans l'avenir, l'homme de *génie* fait de grandes choses, der unterrichtete Mañ kennt die Dinge, der aufgeklärte wendet sie an, der scharfsichtige od. hellsehende durchblickt die Zukunft, der Mañ von Kopf thut große Dinge.

INSTRUMENT (ins tru man), s. (tout ce qui sert à faire qh) Werkzeug, Handwerkszeug, * Instrument, n. un bon –, un – de fer, d'acier, ein gutes, ein eisernes, stählernes W.; – de chirurgie, – de charpentier, de maçon, de serrurier, wundärztliches od. chirurgisches W., J., Zimmer-, Maurer-, Schlosser-, W. od. H.; un ouvrier fourni de tous ses *instruments*, ein mit allen seinen W-en, mit seinem ganzen H-e versehener Arbeiter; ce faux monnayeur fut pris avec tous ses –s, dieser Falschmünzer wurde mit allen seinen W-en, mit seinem ganzen H-e ergriffen; il est l'inventeur de cet –, er ist der Erfinder dieses W-es, *cf. outil*; – de mathématiques, (destiné à faire des opérations de géométrie, co. le compas, la règle, le quart de cercle) mathematisches W. od. J.; – de musique, (destiné à produire des sons harmonieux) musikalisches W., J.; –s à cordes, (qu'on fait résonner avec les doigts, avec un archet) Saitenw-e; –s à vent, (qu'on fait parler avec la bouche, co. les flûtes) Blasew-e, -i-e; – de percussion, (qu'on frappe avec des baguettes, de petits bâtons, avec la plume) Schlagew-e, -i-e; la harpe est un bel –, un – harmonieux, die Harfe ist ein schönes, ein wohllautendes J.; voilà un bon –, das ist ein gutes J.; un concert de divers –s, de voix et d'–s, ein Concert von verschiedenen J-en, ein Vokal- und Instrumental-concert; jouer d'un –, joueur, facteur d'–s, auf einem W-e od. J-e spielen, ein J-enspieler, J-enmacher; apprendre à jouer d'un –, ein J. (spielen) lernen; la trompette, la timbale sont les –s militaires de la cavalerie, die Trompete, die Pauke sind die zur Kriegsmusik der Reiterei gehörigen J-e; P. c'est un bel – que la langue, (c. à. d. il est plus aisé de parler que d'exécuter) es ist leichter gesagt als gethan; (es ist ein schönes W. um die Zunge); *fg.* (parl. de pers. ou de choses qui serv. à produire q. effet) W.; il a été l'– de sa vengeance, il l'a fait servir d'– à sa passion, er ist das W. seiner Rache gewesen, er hat ihn zum W-e od. als W. seiner Rache gebraucht; ses propres lettres ont servi d'– pour le perdre, seine eigenen Briefe haben zu W-en seines Verderbens gedient, sind zu seinem Verderben benutzt worden; ses domestiques ont été l'– de sa ruine, seine Bedienten sind das W. seines Sturzes, sind an seinem Verderben Schuld gewesen; ses ennemis ont été l'– de sa fortune, seine Feinde sind das W., die Urheber seines Glückes gewesen; Arc. –s de sacrifice, (ornements de l'Arc. antique, tels que vases, patères, candélabres, masses, couteaux) Opfergeräth, n. Art. – balistique, (serv. au jet de bombes) Wurfgeschütz, n. As. – des passages, (lunette fixée dans le plan du méridien, et qui s'y meut verticalement, pour observer le passage des astres au méridien) Durchgangsfernröhre, Mittags-; Passagen-i-; – des hauteurs correspondantes, (– serv. pour déterminer les hauteurs des astres à distances égales du méridien) W-e od. J-e zur Bestimmung der übereinstimmenden od. zusammengehörigen Höhen; – pour prendre hauteur, (– dont on se sert pour prendre la hauteur du soleil et des autres astres) W-e od. J-e zur Höhenmessung; 2) parl. des contrats et des actes publics par devant notaire) Urkunde, J.; c'est un – authentique, das ist eine echte U., ein echtes J.; – de paix, (traité de paix rédigé par écrit) Friedens-u., -i.; l'– de la paix de Westphalie, die U., das J. des westphälischen Friedens; Syn. les *outils* servent à faire des travaux communs, les –s à des arts plus relevés; on a des *outils* de menuisier, et des –s de chirurgie, de mathématiques, das Handwerkzeug dient zu gemeinen Arbeiten, die W-e od. J-e zu höhern Künsten; man hat Tischler-Handwerkszeug, und wundärztliche od. chirurgische und mathematische W-e od. J-e.

INSTRUMENTAL, E (ins), a. (qui sert d'instrument) werkzeuglich, als Werkzeug dienend; la cause –e, die –e, behülfliche Ursache; *it.* (qui app. au jeu des instr.; qui est fait pour les instr.) chant –, musique –e, Instrumental-melodie, -musik.

INSTRUMENTER (ins), vn. Pra. (exploiter; passer, faire des contrats et autres actes publics) Urkunden, Verhandlungsschriften, Instrumente verfertigen; ce notaire a *instrumenté* en présence de six témoins, *instrumente* fort bien, dieser Notar hat in Gegenwart von sechs Zeugen eine Urkunde aufgesetzt, macht sehr gute Aufsätze; les greffiers ne peuvent – hors de leur ressort, die Gerichtsschreiber können über etwas, das nicht vor sie gehört, keine Urkunde aufsetzen.

INSU (in su), à l'–, adv. (sans qu'on en ait eu connoissance) ohne Wissen, ohne Vorwissen; il est parti, il l'a fait à mon –, à votre –, à leu –, à l'– de toute la compagnie, de tout le monde, er ist abgereiset, hat es gethan ohne mein, Ihr od. euer, ihr W. od. V., ohne W. od. V. der ganzen Gesellschaft, ohne daß irgend jemand etwas davon wußte; il s'est marié à l'– de ses parents, er hat sich ohne W. od. V. seiner Aeltern od. Verwandten verheirathet.

INSUBORDINATION (in), f. (défaut de subordination) Mangel an Kriegszucht, an Gehorsam gegen die Obern; il règne dans ce corps une grande –, es

verricht in diesem Korps eine sehr schlechte Kriegszucht; punir l'–, die Widersetzlichkeit, den Ungehorsam gegen die Vorgesetzten bestrafen; acte d'–, widersetzliche Handlung.

INSUBORDONNÉ, E (ein), *a.* (qui a l'esprit d'insubordination, qui manque fréquemment à la subordination) widersetzlich, ungehorsam; soldat, écolier –, w-er Soldat, u-er Schüler.

INSUFFISAMMENT (ein), *ad.* (d'une man. qui n'est pas suffisante; opp. à suffisamment) unzulänglich; unzureichend; il lui en a donné, fourni, mais –, er hat ihm gegeben, hat ihn versehen, aber u., aber nicht genug, nicht hinreichend; il l'a dotée –, er hat sie u., auf eine -e Art ausgestattet.

INSUFFISANCE (ein), *f.* (manque de suffisance, de talents, de moyens pour qh) Unzulänglichkeit, *f.* Mangel an hinlänglichen Fähigkeiten; on ne l'a pas admis à cette charge à cause de son –, man hat ihn nicht zu dieser Stelle zugelassen, weil es ihm an hinlänglicher Fähigkeit dazu fehlt; cet emploi est au dessus de mes forces, j'avoue, je reconnois mon –, dieses Amt geht über meine Kräfte, ich gestehe, ich erkenne, daß ich ihm nicht gewachsen bin; l'– de ses raisons, de ses moyens, die U. seiner Gründe, seiner Beweisgründe; Syn. l'– vient du défaut de proportion entre les moyens et la fin; l'*incapacité*, de la privation des moyens; l'*inaptitude*, de l'impossibilité d'acquérir aucun moyen, die U. kömmt von dem Mangel an Verhältniß zwischen den Mitteln und der Absicht; die Unfähigkeit von der Entbehrung der Mittel; die Untüchtigkeit von der Unmöglichkeit irgend ein Mittel zu erlangen; on supplée à l'–, on répare l'*incap.*, l'*inap.* est sans remède, man ergänzt die U., man hilft der Unfähigkeit ab, der Untüchtigkeit ist nicht abzuhelfen.

INSUFFISANT, E (ein), *a.* (qui ne suffit pas) unzulänglich, unzureichend; ces moyens sont –s, diese Mittel, diese Beweisgründe sind u.; la raison est –e pour pénétrer les mystères de la foi, die Vernunft reicht nicht hin, ist zu schwach, die Geheimnisse des Glaubens zu durchdringen; il faut des talents supérieurs pour cette place, les miens sont –s, er fordert höhere Fähigkeiten zu dieser Stelle, diese Stelle erfordert höhere Kräfte, die meinigen sind u.

INSUFFLATION (ein), *f* Méd. (act. de souffler dans q. cavité du corps, pour l'emplir de vent, d'air, pour y transmettre q. remède) das Einblasen, die Einblasung; on emploie l'– pour introduire de l'air dans le corps d'un noyé, man wendet das E. an, um Luft in den Körper eines Ertrunkenen zu bringen.

INSULAIRE (ein), *s. a.* (habitant d'une île, ord. dans la mer) Inselbewohner, (Eiländer) inn; auf einer Insel wohnend; un, une –, ein J., eine -inn; les –s de l'Amérique, die amerikanischen J.; les peuples –s sont ord. plus propres à la navigation que les autres, die auf Inseln wohnenden Völker od. die J. sind gewöhnlich geschickter zur Schifffahrt als die andern.

INSULTABLE (ein), *a.* Gu. (non hors d'*insulte*) pu. un poste –, ein überrumpelbarer Posten, ein Posten, den man überrumpeln kann.

INSULTANT, E (ein), *a.* (qui *insulte*) beschimpfend; gröblich, auf eine stolze und übermüthige Art beleidigend; schnöde, höhnisch; discours, propos, procédé –, paroles *insultantes*, manières, ... bel-e Rede, Aeußerung, bel-es, s-es Verfahren, b-e, s. Worte, s-s Benehmen; silence, geste –, bel-es Stillschweigen, b-e Geberde.

INSULTE (ein), *f.* (mauvais traitement de fait ou de paroles, avec dessein d'offenser) Beschimpfung, Verhöhnung, *f.* Hohn, Schimpf; faire –, faire une – à qn. einen verhöhnen, ihm einen Schimpf anthun; est-ce pour me faire – ou pour m'*insulter* que vous parlez de la sorte? sprechen Sie so um mich zu verhöhnen? wollen Sie mir Hohn sprechen? il est allé chasser jusqu'à sa porte pour lui faire –, er hat bis vor seiner Thür gejagt, um ihn zu verhöhnen; il lui a fait une – en bonne compagnie, er hat ihm in guter Gesellschaft einen S. angethan; er hat ihn in .. beschimpft, verhöhnt; il a reçu une cruelle –, une étrange –, es ist ihm eine grausame, eine außerordentliche V. widerfahren; cette ostentation est une – à notre misère, à nos maux, diese Großthuerei, dieses Prunken, ist eine V. unseres Elendes, unserer Leiden; Gu. mettre hors d'–, (parl. des places, des forts; les mettre hors d'état d'être forcés ou pris d'emblée) vor einem Ueberfalle, vor Ueberrumpelung sichern; cette place n'est pas achevée, mais elle est hors d'–, diese Festung ist noch nicht ausgebauet, aber sie ist gegen einen plötzlichen Angriff, gegen Ueberrumpelung gesichert; le fleuve nous met à l'abri de l'–, der Fluß schützt uns vor Ueberfall; Syn. l'*affront* est un trait de reproche ou de mépris lancé en présence de témoins; l'– est une attaque faite avec insolence; l'*outrage* ajoute à l'– un excès de violence, l'*avanie* un traitement humiliant qui expose au mépris et à la moquerie du public, Affront (Schimpf, Beschimpfung) ist eine in Gegenwart von Zeugen zugefügte, einen Vorwurf enthaltende od. Verachtung ausdrückende Beleidigung; insulte (Hohn, Verhöhnung) ist ein mit Uebermuth verbundener beleidigender Angriff; bei der groben Beschimpfung, outrage, kommt eine äußerst gewaltthätige Behandlung hinzu; avanie (Schmach) ist eine erniedrigende, der Verachtung Preis gebende Behandlung.

INSULTER (ein) qn, (de maltraiter de fait ou de paroles, de propos délibéré) beschimpfen, verhöhnen, schimpflich behandeln; il l'a *insulté* de paroles, de gestes, er hat ihn mit Worten, mit Geberden beschimpft, verhöhnt; il est allé l'– jusque chez lui, er hat ihm in seinem eigenen Hause beschimpfende Grobheiten gemacht, hat ihn in .. beschimpft; on *insulte* par une action, par un regard, man beschimpft od. verhöhnt durch eine Handlung, man verhöhnt durch einen Blick; le silence même *insulte*, (lorsqu'il marque le mépris pour ce qu'un autre a dit) selbst durch Schweigen kann man einen b.; Gu. – une place, les dehors d'une place, (les attaquer brusquement et à découvert) eine Festung, die Außenwerke einer Festung plötzlich angreifen, überfallen, einen plötzlichen und offenen Angriff auf .. machen.

II) INSULTER, *vn.* (prendre avantage de la misère d'un homme pour lui faire q. offense) v., spotten; il ne faut pas – aux malheureux, à la misère d'un homme, man muß der Unglücklichen, des Elendes eines Menschen nicht sp.; on *insulte* à la misère par l'ostentation de la richesse, man spottet des Elendes durch Prahlen mit Reichthum; *it.* – à la raison, au bon sens, au bon goût, (offenser la raison) die Vernunft, den gesunden Verstand, den Geschmack beleidigen, der Vernunft, Hohn sprechen.

INSUPPORTABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *supporter*) unerträglich, unausstehlich; il sent des douleurs –s, er hat -e Schmerzen; *fg:* cet homme est – en tout ce qu'il fait, (très incommode, très fâcheux) .. ist in allem, was er thut, u.; une humeur –, eine -e Laune od. Gemüthsart; cette façon d'agir, de parler est –, diese Art zu handeln, zu sprechen ist una.; il est – avec ses mauvaises plaisanteries, ses manières sont –s, er ist u. mit seinen elenden Späßen, sein Benehmen ist u.

INSUPPORTABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *insupportable*) unerträglich, unausstehlich; il écrit, il chante –, er schreibt äußerst schlecht, er singt u. schlecht; il danse – mal, er tanzt u. schlecht, über alle Maßen schlecht.

INSURGÉ, c. *insurgents* (2).

INSURGENTS (ein), *s. pl.* (cest corps de troupes hongroises levées extraord. pour le service de l'État) das ungarische Aufgebot, die Bannerleute, das Bannerheer, * die Insurgenten; 2) – ou *insurgés*, (révoltés contre le gouvernement) Aufrührer, Empörer, * Insurgenten; les – ont été défaits, ont triomphé die A. sind geschlagen worden, haben gesiegt; on a appelé – les peuples de la Nouvelle Angleterre, lorsqu'ils se sont séparés de la métropole, man hat die Völker von Neu-England A. od. J. genannt, als sie sich vom Mutterlande trennten.

INSURGER (ein), s'..., I. r. (se soulever contre le gouvernement) aufstehen, sich auflehnen; cette province s'*insurgea*, diese Landschaft stand auf, lehnte sich auf, machte einen Aufstand; Syn. un peuple s'*insurge* contre un gouvernement injuste et tyrannique; il se *révolte* contre un gouv. juste et légitime, ein Volk lehnt sich gegen eine ungerechte und tirannische Regierung auf, es empört sich gegen eine gerechte und rechtmäßige Regierung.

INSURMONTABLE (ein), *a.* (qui ne peut être surmonté) unübersteiglich; obstacle –, -es Hinderniß; il a trouvé dans ce dessein des difficultés –s, er hat bei diesem Entwurfe -e Schwierigkeiten gefunden; envie de dormir –, eine unwiderstehliche Neigung zum Schlaf.

INSURRECTION (ein), *f.* (soulèvement contre le gouvernement) Aufstand; l'– des Américains, der A. der Amerikaner.

INSURRECTIONNEL, LE (ein), *a.* (qui tient de l'*insurrection*) aufrührisch; mouvement –, -e Bewegung, eine Bewegung zum Aufstande.

INTABULER (ein) qn, (mettre son nom sur la liste ou tableau des membres d'une compagnie) einen auf die Liste od. Tafel schreiben.

INTACT, E (ein tak-te), *a.* (à quoi l'on n'a point touché) unberührt, unversehrt; le dépôt s'est trouvé –, das anvertraute od. hinterlegte Gut, die Hinterlage hat sich u. gefunden; *fg:* matière –*e*, (qui n'a point été traitée) unb-er Gegenstand; réputation –*e*, (qui n'a point été attaquée, ou sur laquelle la calomnie n'a pu laisser aucun soupçon) unangetasteter, unbescholtener Ruf od. Name; vertu, probité –*e*, (qui est à l'abri de toute esp. de reproche) unbescholtene, vorwurfsfreie Tugend, Redlichkeit; c'est un homme –, (évidemment irreprochable) er ist ein unbescholtener, tadelloser Mensch; un homme – sur la valeur, sur l'article de l'intérêt, ein Mann von erprobter Tapferkeit, Uneigennützigkeit; ein Mann der sich nie eine Feigheit, eine eigennützige Handlung hat zu Schulden kommen lassen.

INTACTILE (ein), *a.* Dd. (qui ne peut pas être touché, qui ne peut tomber sous le sens du *tact*) unbefühlbar, unbetastbar; le son est –, der Schall ist u., kann nicht mit dem Gefühlssinne wahrgenommen werden.

INTARISSABLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *tarir*) unversiegbar, unerschöpflich; source –, unv-e, nie versiegende Quelle; carrière, mine –, ein unerschöpflicher Steinbruch, eine unersch-e Grube, Erzgrube; larmes, pleurs –*s*, nie versiegende, immer fließende Thränen; *fg:* une érudition, une imagination –, (qui ne s'épuise point) eine unersch-e Gelehrsamkeit, Einbildungskraft; la veine de ce poète est –, (il fait des vers sur toutes so. de matières) die Ader dieses Dichters ist unv.; un fond d'idées –, ein unersch-er Schatz von Begriffen, von Vorstellungen; *fa.* (parl. d'un grand parleur) son babil est –, der Stoff zum Schwatzen geht ihm nie aus; *fa.* das Maul steht ihm keinen Augenblick still.

INTÉGRAL, E (ein), *a.* Math. calcul –, (par lequel on trouve une quantité finie dont on connoît la partie infiniment petite; opp. à *différentiel*) die Integralrechnung; le calcul – est l'inverse du calcul différentiel, die J. ist das Umgekehrte von der Differenzialrechnung; équation –*e*, (à laquelle on arrive en *intégrant* des différentielles) Integral-Gleichung; paiement –, vollständige Zahlung; CN. cf. *imputer*; 2) –*e*, *f.* l'– d'une quantité différentielle, (la quantité finie dont cette différentielle est la partie infiniment petite) die Integrale od. Integralgröße einer Differenzialgröße.

INTÉGRALEMENT, *ad.* (entièrement) pu. gänzlich; Math. on résout les problèmes sur la quadrature en les traitant –, man löset die Aufgaben über die Vierung od. Quadratur des Zirkels vermittelst der Integralrechnung auf.

INTÉGRANT, E, *a.* les parties *intégrantes*, Phi. (des parties qui contribuent à l'*intégrité* d'un tout) die ergänzenden, die das Ganze ausmachenden, zum Ganzen gehörigen Theile; le bras n'est qu'une partie –*e* de l'homme, der Arm ist bloß ein ergänzender Theil des Menschen; les jambes sont des parties .. du corps humain, die Schenkel sind ergänzende Theile des menschlichen Körpers, gehören zum Ganzen des... [Integrieren.

INTÉGRATION (ein), *f.* Math. (act. d'*intégrer*) das

INTÈGRE (ein), *a.* (qui est d'une probité incorruptible) unbescholten, rechtschaffen; juge –, un homme fort –, ein r-er, unbestechlicher Richter, ein sehr r-er Mann; une vertu –, eine u-e Tugend.

INTÉGRER (ein), I. n. Math. – une différentielle, (en trouver l'*intégrale*) eine Differenzialgröße integrieren; – une équation, (en trouver l'*intégrale* en termes finis, quand cette *intégrale* existe) eine Gleichung

i., die Integralgröße von einer Gl. finden.

INTÉGRITÉ (ein), *f.* (état d'un tout qui a toutes ses parties) Vollständigkeit, Ganzheit, *f.* cela ruine l'- du tout, das zerstört die V. des Ganzen; il a remis le dépôt dans toute son -, er hat das anvertraute Gut in seiner ganzen V., ganz unversehrt zurückgegeben; cet ouvrage n'a pas son -, (n'est pas achevé) dieses Werk ist nicht vollständig; il observe sa religion dans toute son -, er beobachtet die Vorschriften seiner Religion nach allen Theilen; Cath. la matiere et la forme sont nécessaires à l'- du sacrement, die Materie und die Form sind zur V. eines Sacraments nothwendig; *it.* Dd. (état parfait d'une chose saine et non corrompue) Unverletztheit, Unversehrtheit, Vollkommenheit, *f.* cela conserve le foie, les parties intérieures dans leur -, das erhält die Leber, die innern Theile in ihrem vollkommenen, unverletzten Zustande; il a gardé des fleurs, des fruits d'une année à l'autre dans leur -, en leur parfaite -, er hat Blumen, Früchte von einem Jahre zum andern in ihrer V., in ihrer ganzen V. aufbewahrt, ganz unversehrt erhalten; 2) (état des mœurs non corrompues; vertu d'une pers. intègre) vollkommene Redlichkeit, Rechtschaffenheit, Reinigkeit, Lauterkeit; l'- des mœurs; grande -, parfaite -, die Rein., L. der Sitten; große, vollkommene Redl., Rechtſ.; conserver l'- de son corps, de son ame, die Reinheit seines Leibes, seiner Seele bewahren; l'- d'un juge, die Red., Unbestechlichkeit eines Richters; corrompre l'- de qn, einen durch Bestechung zur Unredlichkeit od. Ungerechtigkeit verleiten, cf. *probité.*

INTÉGUMENT (ein), *s.* (peaux ou membranes qui couvrent les parties intérieures du corps) Deckhaut, Decke, *f.*

INTELLECT (ein té lèkte), *s.* Dd. (entendement; l'ame en tant qu'elle conçoit) Verstand; l'- est commun à l'homme et à la bête, der V. ist dem Menschen und dem Thiere gemein; l'- de la bête est fort borné, der V. des Thieres ist sehr beschränkt.

INTELLECTIF, VE (ein té lek), *a.* Dd. (app. à l'intellect) pu. la faculté, la puissance *intellective*, ou (abs.) l'..., die Verstandeskraft.

INTELLECTION (ein té lek), *f.* Dd. (act. de comprendre, de concevoir) das Begreifen, Verstehen; l'- est l'action de l'entendement, das V. ist die Wirkung des Verstandes.

INTELLECTIVE, *f.* c. *intellectif.*

INTELLECTUEL, LE (ein té lek), *a.* (qui app. à l'*intellect*, à l'entendement) Verstandes..; la faculté *intellectuelle*, das -vermögen, die -kraft; vision ..., -anschauung; les vertus *intellectuelles*, die -kräfte; les puissances -*les* sont suspendues dans le sommeil, dans l'extase, die -kräfte hören im Schlafe, in der Entzückung auf zu wirken; les objets -*s*, (tout ce qui se passe au dedans de nous; opp. à objets *sensibles*) die übersinnlichen Gegenstände; 2) (spirituel; opp. à *matériel*) geistig; l'ame est un être -, die Seele ist ein -es Wesen; les anges sont des substances -*les*, die Engel sind -e Wesen.

INTELLIGEMMENT (ein té), *ad.* (avec connoissance et *intelligence*) pu. verständig; il parle - de toutes choses, er spricht über Alles.

INTELLIGENCE (ein té), *f.* (connoissance, compréhension) Kenntniß, Einsicht, *f.* l'- des langues, des affaires, K. der Sprachen, der Geschäfte, Sprach-, Geschäfts-; il a une parfaite, une grande - de ces choses, dans ces choses, er hat eine vollkomene, eine große K. von diesen Dingen, eine .. E. in diese Dinge; il m'a donné l'- de ce passage, er hat mir diese Stelle verständlich gemacht; il a l'- des Peres, de l'Ecriture, er versteht die Kirchenväter, die heil. Schrift; Pt. (parl. des parties qui ont le plus de rapport au goût de l'artiste) la science du dessin, et l'- du clair-obscur, die Wissenschaft od. Kunst zu zeichnen, und die Kunst das Helldunkel zu behandeln; 2) (faculté *intellective*, capacité d'entendre, de comprendre) Verstand; die Begreifungskraft; cet homme a l'- dure, vive, prompte, tardive ꝛ... hat einen harten Kopf, begreift schwer, hat einen lebhaften V.; eine schnelle, langsame V., begreift od. faßt schnell, langsam ꝛ; il a de l'-, peu d'-, er hat V., wenig V.; 3) (substance purement spirituelle) Geist; Dieu est la souveraine -, la suprême -, Gott ist der höchste Geist, das höchste verständige Wesen; les -*s* célestes, (des anges) die himmlischen G-er; die Engel; 4) (accord, communication entre des pers. qui s'entendent l'une avec l'autre) Verständniß, Einverständniß, *n.* ils sont d'-, ils ont - l'un avec l'autre pour vous surprendre, pour vous tromper, sie stehen im E-e, sie haben ein V. mit einander, euch zu überfallen, euch zu betrügen; il y a de l'- entr'eux, es herrscht ein E. unter ihnen, sie sind mit einander im E-e; comment ne pas succomber, lorsque le cœur et l'esprit sont d'-, wie soll man nicht unterliegen, wenn Herz und Geist einverstanden sind? Gu. (correspondance) V., geheime Briefwechsel; avoir, entretenir - avec les ennemis, des -*s* secretes, ein V., geheime V-sse od. E-sse mit den Feinden haben, unterhalten; il savoit se ménager des - dans toutes ces cours, er wußte sich V-sse od. geheime Verbindungen an allen diesen Höfen zu verschaffen; il entretenoit des -*s* dans cette place pour la surprendre, er unterhielt V-e in dieser Festung, um sie zu überfallen; il avoit une double - dans la place, er hatte ein doppeltes V. in der Festung; l'- a manqué, das E., der im E-sse verabredete Plan mißlang; *it.* (amitié réciproque, union de sentiments) gutes Vernehmen; E.; ils sont en bonne -, en parfaite -, sie sind in gutem Vern., in vollkommenem E-sse mit einander; entretenir l'- entre ses enfants, entre les princes chrétiens, das gute V. zwischen seinen Kindern, zwischen den christlichen Fürsten unterhalten; il est survenu un démêlé qui a rompu leur -, es kam ein Streit od. Zank dazwischen, der das gute V. zwischen ihnen störte od. unterbrach.

INTELLIGENT, E (ein té), *a.* (pourvu de la faculté *intellective*, capable d'entendre et de raisonner) verständig; l'homme est un être -, der Mensch ist ein -es Wesen; l'ange est une substance -*e*, der Engel ist ein -er Geist; 2) (habile, bien versé en q. mat., ou affaire et qui en a une parfaite connoissance) einsichtsvoll, geschickt, bewandert; il est -, fort - en ces matieres-là, dans les affaires étrangeres, er ist g. od. b., sehr .. in diesen Sachen, bekannt, sehr bekannt mit den auswärtigen Geschäften; er hat Einsicht, viel E. in diesen Sachen ꝛ; - dans les négociations, dans les finances, g. od. b. in den Unterhandlungen, im Finanzfache; c'est un homme -, er ist ein einsichtsvoller Mann, ein Mann von Einsicht.

INTELLIGIBILITÉ (ein-té), *f.* (qualité de ce qui est *intelligible*) pu. l'- du discours dépend de la netteté, de la clarté des idées et de leur arrangement, die Verständlichkeit einer Rede hängt von der Richtigkeit und Deutlichkeit der Begriffe und von ihrer Anordnung ab.

INTELLIGIBLE (ein té), *a.* (qui peut être ouï distinctement, *it.* qui est aisé à comprendre) vernehmlich, *it.* verständlich; parler à voix haute et -, mit lauter und vern-er Stimme, laut und vern. sprechen; des sons distincts et -*s*, deutliche und vern-e Töne; *it.* ce passage est fort -, diese Stelle ist sehr verst., ist sehr leicht zu verstehen; cet auteur est fort obscur, il n'est pas -, dieser Schriftsteller ist sehr dunkel, er ist nicht verst., ist nicht zu verstehen; 2) Éco. un être -, (tout être en tant qu'il est objet de l'entendement; opp. à être *sensible*) übersinnliches Wesen; Verstandeswesen; le monde réel et le monde -, die wirkliche Welt od. die Sinnenwelt, und die übersinnliche Welt; *it.* (parl. de ce qui ne subsiste que dans l'entendement: opp. à réel) les universaux, les catégories sont des êtres purement -*s*, die allgemeinen Begriffe, die Categorien sind bloß in dem Verstande vorhandene Dinge.

INTELLIGIBLEMENT (ein-té), *ad.* (d'une man. *intelligible*) vernehmlich, verständlich; lire, prononcer -, écrire -, vern. od. verst. lesen, sprechen, verst., deutlich schreiben; cela est écrit fort -, das ist sehr verst., sehr deutlich geschrieben.

INTEMPÉRAMENT (ein), *ad.* (avec *intempérance*) pu. unmäßig; il boit -, er trinkt u.

INTEMPÉRANCE (ein), *f.* (usage immodéré des aliments, des passions, opp. à *tempérance*) Unmäßigkeit, *f.* son -, l'- du vin et des femmes a ruiné sa santé, seine U., seine U. im Trinken und Genusse der Liebe, im Umgange mit dem andern Geschlechte hat seine Gesundheit zerrüttet; les maladies qui naissent de l'-, die von der U. herrührenden, aus der U. entspringenden Krankheiten; l'indigestion par -, die von der U. herrührende Verdauungsschwäche; des excès rares ne constituent pas l'-, seltene Ausschweifungen machen die U. nicht aus; *fg.* - de langue, (trop grande liberté de parler) Ungebundenheit, Ungezähmtheit der Zunge, Frechheit im Reden; il y a une - d'étude ꝛ, es gibt eine U. im Studieren ꝛ; il y a de l'- à trop étudier, à vouloir trop savoir, (l'excès y est vicieux) es ist eine U., es gehört zur U., wenn man zu viel studiert, zu viel wissen will.

INTEMPÉRANT, E (ein), *a.* (qui a de l'*intempérance*) unmäßig; c'est un homme fort -, er ist ein sehr -er Mensch; 2) *s.* l'- ruine sa santé par ses débauches, der U-e zerrüttet seine Gesundheit durch seine Schwelgereien.

INTEMPÉRÉ, E (ein), *a.* (déréglé dans ses passions, dans ses appétits) unmäßig; c'est un homme - en toutes choses, er ist ein in allen Stücken -er Mensch; er hält in keinem Stücke Maß; il est très - dans le boire, dans son manger, er ist sehr u. im Trinken, im Essen.

INTEMPÉRIE (ein), *f.* (dérèglement; parl. de l'air ou des humeurs du corps humain) Unordnung, Unregelmäßigkeit, *f.* on souffre beaucoup de l'- de l'air, man leidet viel von der Uno. od. Unr. in der Witterung, von der üblen, unregelmäßigen Witterung; les corps se ressentent de l'- des saisons, der Körper empfindet die Folgen der Uno. od. Zerrüttung in den Jahreszeiten; il y a une grande - d'humeurs dans ce corps, es ist eine sehr fehlerhafte Mischung der Säfte in diesem Körper; être malade d'une - d'entrailles, de foie, an einem Fehler in den Eingeweiden, in der Leber leiden.

INTENDANCE (ein tan), *f.* (direction, administration d'affaires) Aufsicht, Ober-, Verwaltung, *f.* il a l'- sur telle chose, er hat die A. über diese Sache, er besorgt die V. dieses Gegenstandes; il lui a donné l'- de sa maison, de ses finances, er hat ihm die A. über sein Haus, die V. seines Hauswesens, seiner Kasse übertragen; l'- des bâtiments, l'- des vivres, das Bauamt, Ober-bauamt, das Proviant-amt; Hf. (la charge ou commission d'un *intendant* de province, *it.* sa durée) Intendanten-stelle, -schaft, *f.* il a obtenu cette -, er hat diese J-stelle erhalten; cela est arrivé sous son -, pendant son -, das ist unter seiner J-schaft geschehen; *it.* (le district où s'étendoit la charge d'un *intendant*; son hôtel) Intendanten-bezirk, *it.* -wohnung, *f.* cela n'est pas de son -, das gehört nicht in den Bezirk seiner J-schaft; je vais à l'-, ich gehe in die J-wohnung.

INTENDANT (ein tan-dan), *s.* (préposé à la conduite, à la direction de cert. aff.) Aufseher, Ober-aufseher, Verwalter, Hofmeister, *Intendant; - de la maison d'un prince, - de maison, (d'un homme riche) Haushofmeister eines Prinzen, Hausverwalter od. Hausmeister; l'- des finances, l'- des bâtiments, Finanz-, Bau-, A. od. O. über die Finanzen, über das Bauwesen; - de telle province, J. von der und der Landschaft.

INTENDANTE, *f.* (fem. d'un *intendant*) Intendantinn, Aufseherinn, Verwalterinn, Haushofmeisterinn, (Frau des Intendanten ꝛ.)

INTENSE (ein tanse), *a.* Phy. (grand, fort) groß, stark; auf einen hohen Grad, auf den höchsten Grad gespannt, gestiegen; une chaleur -, eine -e Hitze; sons -*s*, (ceux qui ont le plus de force) die stärksten Töne; Méd. fievre, maladie -, (forte, violente) starkes, heftiges Fieber, heftige Krankheit; symptomes -*s*, starke Anzeichen, starke, heftige Zufälle.

INTENSION (ein tan), *f.* Phy. (force, véhémence, ardeur) Heftigkeit, *f.* hoher od. höchster Grad; l'- de la fievre; la fievre, la maladie est dans sa plus grande -, die H. des Fiebers; das Fieber, die Krankheit ist jetzt am heftigsten, ist jetzt aufs höchste gestiegen, hat jetzt den höchsten Grad erreicht.

INTENSITÉ (ein tan), *f.* Phy. (degré de puissance, de force, d'activité ꝛ d'une chose) Wirksamkeit, Stärke, Kraft, wirksame Kraft, Größe der Kraft, *f.* l'- de la lumiere, du son, du froid, d'une force mouvante, die W. des Lichtes, des Schalles, der Kälte, einer Bewegkraft; la lumiere du soleil, d'un flambeau a plus d'- que celle de la lune, d'une bougie à distances égales, das Licht der Sonne, einer Fackel hat in gleichem Abstande mehr W., ist in.. kräftiger, wirksamer, als das Licht des Mondes, einer Wachskerze; l'- du son ne change rien à sa propa-

gation, die St. des Schalles ändert nichts an seiner Fortpflanzung; l'– de résistance d'un fluide, die St. od. K. des Widerstandes einer Flüssigkeit.

INTENSIVEMEMT (ein tan), *ad.* (avec intension, avec force, véhémence) mit großer, mit erhöhter od. verstärkter Kraft, Wirksamkeit; la vapeur de l'eau agit – dans la pompe à feu, der Dampf des Wassers wirkt mit .. in der Dampfmaschine.

INTENTER (ein tan) un procès à qn, (faire un procès à qn) einen Rechtsstreit mit einem anfangen; – (une) action, une action criminelle, une accusation contre qn, (commencer une act. e.) eine Klage, eine peinliche Klage gegen einen anstellen; eine Klage gegen einen anhängig machen, einen vor Gericht verklagen, einen gerichtlich beklagen.

INTENTION (ein-tan), *f.* (dessein, fin qu'on se propose en agissant) **Absicht**, *f.* bonne, mauvaise –; droite, louable –, gute, schlimme, redliche, löbliche A.; il a –, l'– de vendre ce bien, er hat im Sinne, ist gesonnen dieses Gut zu verkaufen; l'– excuse ou aggrave l'action, die A. entschuldigt eine Handlung, od. erschwert, vergrößert die Schuld bei einer Handlung; mon – n'étoit pas de vous déplaire, cela s'est fait contre mon –, es war nicht meine A., Ihnen zu mißfallen, das ist gegen meine A. geschehen; il faut considérer l'– du testateur; il faut regarder l'–, man muß die A. des Erblassers in Betracht ziehen, man muß auf die A. sehen; Dieu est juge de nos –s, connoit seul nos –s secrètes, Gott richtet unsere A-en, kennt allein unsere geheimen A-en; juger de l'–, nach der A. richten, urtheilen, beurtheilen; à quelle – fait-il cela? a-t-il l'– de m'offenser? in welcher A. thut er das? hat er die A. mich zu beleidigen? je l'ai fait à bonne –, je ne l'ai fait à autre –, ich habe es aus od. in guter A., in keiner andern A. gethan; 2) (volonté, lorsqu'il est question d'un supér.) der **Wille**, die Willensmeinung, mon – est que .., mein W. ist, daß ..; c'est l'– du général, das ist der W. des Generals od. Befehlshabers; P. ce n'est pas l'– du fondateur, (cela se fait contre la volonté de ceux qui en ont l'administration ou la direction) das ist nicht die A., der W., die Meinung des Stifters; Dév. cf. *diriger* ou *dresser*, *direction*; *it.* (parl. de ceux qui allèguent l'innocence de leur – pour s'excuser); il n'y a rien qu'on ne prétende justifier par la direction de l'–, es gibt nichts, das man nicht durch die Richtung der A., durch die A., die man dabei gehabt habe, zu rechtfertigen sucht; 3) faire une chose à l'– de qn, (à sa considération, pour lui faire plaisir) aus Rücksicht gegen einen, einem zu Liebe, einem zu Gefallen etwas thun; faire des prières, donner des aumônes, dire la messe e. à l'– de qn, (afin qu'il en retire l'avantage devant Dieu) für einen beten, zu jemandes Besten Almosen geben, für einen, für eines Seele Messe lesen; il a dit, fait dire la messe à l'– de ses parents et amis trépassés, er hat für seine verstorbenen Verwandten und Freunde Messe gelesen, Messe lesen lassen. cf. *volonté*.

INTENTIONNÉ, E (ein-tan), *a.* (qui a telle intention, un dessein) **gesinnt**; un homme bien –, ein gut-er Mensch; des personnes mal-*ées*, übel-e Personen; il est bien – envers vous, er ist gut gegen Sie g., er meint es gut mit Ihnen.

INTENTIONNEL, LE (ein tan), *a.* (qui app. à l'intention) **beabsichtet** od. beabsichtiget; le sens apparent de cette proposition est bien différent du sens – de l'auteur, der scheinbare Sinn dieses Satzes ist sehr verschieden von dem, welchen der Verfasser dabei dachte, damit verbinden wollte; Jur. question *intentionnelle*, (soumise à la décision du jury de jugement, relative à l'*intention* de l'accusé dans q. fait qu'on lui impute) dem Geschwornengerichte vorgelegte Frage über die Absicht bei einer That; il a été acquitté par la question .., er ist durch die Entscheidung der Frage über die Absicht bei seiner That freigesprochen worden; Phil. anc. espèces -*les* ou *impresses*, (prétendus simulacres ou images qui se détachent des corps ou objets et viennent frapper nos sens; opp. à *expresses*) die angeblich von den Körpern od. Gegenständen sich losmachenden und auf unsere Sinne wirkenden Bilder.

INTER ARTICULAIRE (ein ter), *a.* An. (situé entre les articulations) zwischen den Gelenken liegend; cartilage, ligament – Zwischengelenk-knorpel, -band.

INTERCADENCE (ein ter), *f.* Méd. (irrégularité du pouls *intercadent*) **Ungleichheit**, *f.* l'– du pouls, die U., der ungleiche Schlag des Pulses.

INTERCADENT, E (ein-ter), Méd. pouls –, (irrégulier, inégal, dans lequel il se fait une pulsation au milieu de deux battements ordinaires) ungleicher Puls; pulsation -*e*, ungleicher Pulsschlag; l'écoulement – d'un fluide, les mouvements *intercadents* de l'humeur, der ungleiche Ausfluß od. Abgang der Flüssigkeit, die ungleichen Bewegungen der Feuchtigkeit.

INTERCALAIRE (ein ter), *a.* (qui est inséré et ajouté) **eingeschaltet**, eingerückt, eingeschoben; jour –, (qu'on ajoute au mois de février dans l'année bissextile) Schalttag; Méd. les jours –, (qui tombent entre les jours critiques, entre deux accès de fièvres intermittentes) die freien Tage; ext. les jours .., (qui tombent entre deux) die dazwischen fallenden Tage, die Zwischentage; lune –, (la 13e lune qui se trouve dans une année de trois ans en trois ans) **Schaltmonat**; il y aura une lune – cette année, dieses Jahr wird es einen S. geben, wird ein S. einfallen; Poé. vers –*s*, (cert. vers qu'on répète dans qs poèmes, ex. dans les chants royaux, dans les ballades, les virelais e.) Wiederholungs-verse, Schluß-.

INTERCALATION (ein ter), *f.* (addition d'un jour à février, dans les années bissextiles) das **Einschalten**, die **Einschaltung**; l'année qu'on fait l'–, le mois de février a vingt-neuf jours, in dem Jahre, wo die E. eines Tages geschieht, hat der Hornung od. der Monat Februar 29 Tage; il allègue, pour moyen de faux, l'– d'un feuillet dans le registre, er führt die Eins. od. Einsetzung eines Blattes in das Register od. Gerichtsbuch als Beweis des Betruges od. betrüglichen Verfahrens an.

INTERCALER (ein ter), *va.* (insérer un jour *intercalaire* e.) **einschalten**; dans les années bissextiles, on *intercale* un jour afin que la manière de compter quadre plus exactement avec le cours du soleil, in den Schaltjahren schaltet man einen Tag ein, damit die Jahresrechnung genauer mit dem Laufe der Sonne übereinstimme; – un feuillet dans un registre, des feuilles blanches dans un livre, ein Blatt in ein Register od. Gerichtsbuch, weiße Blätter in ein Buch e., einsetzen, einschieben.

INTERCEDER (ein) pour qn, I. n. (prier, solliciter en sa faveur) für einen **sich verwenden**, eine Fürsprache od. Fürbitte einlegen, für einen bitten; il a *intercédé* pour lui obtenir cette place, er hat sich für ihn verwendet, um ihm diese Stelle zu verschaffen; elle a .. pour la vie de son époux, sie hat für das Leben ihres Gatten eine Fürbitte eingelegt.

INTERCEPTER (ein) une lettre, une nouvelle e., (surprendre) einen Brief, eine Nachricht e. **auffangen**, **unterschlagen**; on a *intercepté* un courier, un ouvrage, un paquet d'importance, man hat einen Eilboten, ein wichtiges Werk, Packet aufgefangen; des lettres -*ées*, aufgefangene Briefe; Phy. – des rayons de lumière, (en interrompre le cours direct) Lichtstrahlen a.

INTERCEPTION (ein), *f.* Phy. (interruption du cours direct d'une chose) die **Auffangung**, das **Auffangen**; – des rayons de lumière, die A., das A. der Lichtstrahlen; – des esprits, das A. der Geister, der geistigen Flüssigkeiten.

INTER-CERVICAUX (ein), *s. pl.* An. (muscles inter-épineux du dos) die Zwischen-stachelmuskeln des Rückens.

INTERCESSEUR (ein), *s.* (qui intercède) **Fürbitter**, **Fürsprecher**; bon –, puissant, faible –, guter, mächtiger, schwacher F.; je veux être votre – auprès d'un tel, ich will bei dem und dem Ihr F. seyn, eine Fürbitte für Sie einlegen; être – pour qn, en faveur de qn, eines Fürsp. seyn, sich durch seine Fürsprache od. Fürbitte für einen verwenden.

INTERCESSION (ein), *f.* (action, prière par laquelle on intercède) **Fürbitte**, **Fürsprache**, *f.* puissante, faible –, mächtige, schwache F.; j'ai employé l'– d'un tel, ich habe mich der Fürsp. des und des bedient; l'– des saints, die Fürb. der Heiligen.

INTERCIDENT, E (ein), *a.* Méd. c. *intercalaire*.

INTER CLAVICULAIRE (ein), *a.* An. (placé entre les *claviculaires*) zwischen den Schlüsselbeinen oder Schlüsselbein-muskeln befindlich; ligaments –*s*, die Bänder zwischen den Schlüsselbeinen.

INTERCOSTAL, E (ein), *a.* An. (situé entre les côtes) zwischen den Rippen liegend; nerf –, artère *intercostale*, muscles *intercostaux*, der Zwischenrippen-Nerve, große Rippen-, od. der große sympathische Nerve, die Rippen-Pulsader, die Zwischenrippen-Muskeln.

INTERCURRENT, E (ein), *a.* Méd. pouls – ou *intercadent*, c.; fièvre –, (fièvre qui règne dans des saisons ou dans des lieux qui en sont ord. exempts) ein Fieber, das zu einer Jahreszeit od. an Orten herrscht, wo es sich gewöhnlich nicht zeigt.

INTERCUTANE, E (ein), *a.* Dd. (qui est entre la chair et la peau, sous cutané) zwischen Haut und Fleisch steckend; glande -*ée*, Drüse zwischen Haut u. Fleisch.

INTERDENTAIRE (ein), *a.* Vét. espaces –*s*, (les barres du cheval où se fait l'appui du mors) der Raum zwischen den Zähnen des Pferdes, wo das Gebiß anliegt.

INTERDICTION (ein), *f.* (défense faite à qn de faire qh) die **Untersagung**, das **Verbot**; – expresse, (prononcée par un jugement) ausdrückliches V.; il y a – tacite, ce décret emporte –, es liegt ein stillschweigendes V. darin, dieser Beschluß faßt das V. in sich; l'– de commerce, (défense de commercer avec tel pays, ou en cert. objets) das Handels- od. Handlungs-verbot; – générale, (qui défend tout commerce, même celui de lettres ou de correspondance) allgemeines V.; l'– ne frappe que tels articles de commerce, das V. betrifft nur die und die Handelsgegenstände; l'– d'un officier, (suspension des fonctions de sa charge ou profession) die einstweilige od. vorläufige Absetzung eines Beamten; les actes que fait un officier pendant son – sont nuls, die Verhandlungen, die ein Beamter vornimmt, so lange er außer Amtsthätigkeit gesetzt ist, sind ungültig; 2) Pa. (jugement qui prive qn de l'administration de ses biens) **Mundtodt-erklärung**, *f.* un arrêt d'– contre un prodigue, ein M-spruch gegen einen Verschwender; rendre un jugement d'–, ein M-urtheil erlassen; il ne peut procéder en justice, qu'il n'ait fait lever l'–, er kann nicht klagen, keinen Rechtsstreit führen, ehe er die M. hat aufheben lassen; provoquer, prononcer l'–, sich die M. zuziehen; die M. aussprechen; les lois autorisent les proches d'un homme prodigue à requérir son –, die Gesetze ertheilen den Verwandten eines Verschwenders das Recht um seine M. einzukommen.

INTERDIRE (ein) qh, (défendre qh à qn; irr. vous interdisez, non pas interdites) etwas **untersagen**, **verbieten**; on lui a *interdit* l'entrée de la ville, de telle maison, la ville e. lui est *interdite*, man hat ihm den Eintritt in die Stadt, in das und das Haus untersagt, verboten, die Stadt e. ist ihm verboten worden; – l'entrée de l'église, den Eintritt in die Kirche v., die Kirche v.; – toute communication, alle Gemeinschaft u.; – la parole, das Sprechen v.; cela vous est *interdit*, das ist euch untersagt; – le feu et l'eau, (formule de bannissement implicite, chez les Rom.) Feuer und Wasser, den Gebrauch des Feuers und Wassers u., des Landes verweisen; 2) (suspendre un ecc., un off. de ses fonctions) **auf eine Zeitlang entsetzen**; außer Amtsthätigkeit setzen, *suspendieren; – qn par censures ecclésiastiques, einen Geistlichen mit der Strafe des Interdicts belegen, auf eine Zeitl. seines Amtes ents.; l'évêque a *interdit* ce prêtre, der Bischof hat diesem Priester die amtlichen Verrichtungen untersagt, hat ihn in den Kirchenbann gethan; on a .. cette église, (c. à. d. on y a défendu la célébration des sacrements et du service divin) man hat den Gottesdienst in dieser Kirche verboten; – un officier, un juge de sa charge, einen Beamten, einen Richter auf eine Z. seines Amtes ents., ihm die Ausübung seines Amtes untersagen od. verbieten; *it.* Pra. – un homme, (lui défendre par justice de contracter, de disposer de son bien) einen Mann **für mundtodt erklären**; on a *interdit* ce prodigue, ce vieillard, man hat diesen Verschwender, diesen alten Mann für m. erklärt; majeur *interdit*, ein für m. erklärter Volljähriger; les *interdits* ne peuvent être tuteurs, sont incapables de contracter, die für m. Erklärten können nicht Vormünder seyn, sind unfähig einen Vertrag zu schließen, cf. *démence*, *imbécille*; 3) (étonner, troubler, déconcerter; dans les temps composés) **bestürzen**, **bestürzt machen**; la peur l'avoit *interdit*, l'avoit tellement .. que e., il étoit si .. que e., die Furcht hatte ihn bestürzt, übermannt, hatte ihn so .., daß e., er war so bestürzt, so betreten, daß e.; il demeura tout .., si .. que e., er blieb ganz bestürzt, so .., daß e.; Syn. cf. *déconcerté*.

INTERDIT (sm), s. (sentence ecclésiastique qui défend à un ecclésiastique l'exercice des ordres sacrés, et la célébration des sacrements dans q. lieu) das Interdict; der (kleinere) Bann, Kirchenbann; mettre une église, un royaume en –, eine Kirche, ein Königreich mit dem J-e od. Banne belegen; prononcer un – contre une ville ꝛc. (de man. qu'aucun prêtre n'ose y célébrer la messe ꝛc.) gegen eine Stadt das J., den B. aussprechen; fulminer un – sur.., einen B-strahl auf .. schießen; jeter, lancer, lever un –, einen Bannstrahl werfen, schleudern, einen Bann aufheben.

INTER-ÉPINEUX, SE (sm), a. muscles –, ou les *petits épineux*, An. (muscles situés entre les apophyses épineuses des vertèbres du cou) die Zwischen-Stachelmuskeln od. kleinen St.

INTÉRESSANT, E (sm), a. (qui intéresse) anziehend; ouvrage, jeu –, pièce *intéressante*, ein -es Werk, Spiel, Stück; ce poème est –, il y a des situations -*es*, dieses Gedicht ist a., es sind -e Schilderungen darin; c'est pour lui un objet –, une nouvelle -*e*, das ist ein wichtiger Gegenstand, eine w-e Nachricht für ihn.

INTÉRESSÉ, E (sm), s. (qui a intérêt à qh. dans une aff. ꝛc.) Theilhaber, Theilnehmer, inn; der, die Betheiligte; le principal –, der Haupt–; je suis un des -*s* dans cette entreprise, ich bin einer von den T-n bei dieser Unternehmung; le consentement de tous les -*s*, de toutes les *intéressées*, die Einwilligung aller T.., aller -innen, aller B-n, cf. *co-*; 2) *p.a.* cf. *intéresser*; être – à une chose, à faire une chose, (y avoir intérêt, y être engagé par le motif de son intérêt) bei einer Sache betheiligt seyn; seinen Vortheil bei einer Sache haben od. finden, um seines Vortheils willen an einer Sache Theil nehmen, um seines eigenen Besten od. Nutzens willen etwas thun müssen, einem daran liegen od. gelegen seyn etwas zu thun; GN. cf. *envoi*; tous les citoyens sont -*s* au salut, au bonheur, au repos de l'état, alle Bürger finden ihren Vortheil bei der Wohlfahrt, dem Glücke, der Ruhe des Staats, allen Bürgern ist an der Wohlfahrt ꝛc. gelegen; vous êtes – à empêcher que.., Sie müssen um Ihrer selbst, um Ihres eigenen Vortheils willen verhindern, es muß Ihnen daran liegen od. gelegen seyn zu verhindern, daß ..; 3) un homme –, un –, (trop attaché à ses intérêts) ein eigennütziger Mensch, ein Eigennütziger; il ne fera rien pour rien, il est fort –, er wird nichts umsonst thun, er ist sehr eigennützig; *it.* amour –, vues -*ées*, -e Liebe, Absichten; motif –, démarche -*ée*, -er Beweggrund, -es Verfahren; Syn. un homme *attaché* à l'argent aime l'épargne, l'*avare* aime la possession de l'or pour l'or même, il n'en fait pas usage, l'– ne fait rien gratuitement, der am Gelde hängende Mensch liebt die Sparsamkeit; der Geizige den Besitz des Goldes um des Goldes selbst willen, er macht keinen Gebrauch davon; der Eigennützige thut nichts umsonst.

INTÉRESSER (sm) qn à qh, (le faire entrer dans une aff., lui donner un intérêt, en sorte qu'il ait part aux succès) an etwas Theil nehmen lassen; einen in etwas hineinziehen; on l'a *intéressé* dans cette affaire, dans ce parti, man hat ihn in diese Sache, in diese Partei gezogen, *it.* man hat ihn an diesem Geschäfte, an dieser Entschließung Theil nehmen lassen; *it.* (donner qh. à qn pour le rendre favorable à une aff.) für etwas gewinnen; cette affaire ne sauroit se faire sans lui, il faut l'–, diese Sache kann ohne ihn nicht geben od. zu Stande kommen, man muß ihn g., man muß ihm Vortheile zeigen um ihn zu g.; – la conscience, la religion, la justice de qn, (le porter à qh. par des motifs de conscience ꝛc.) eines Gewissen, Religion, Gerechtigkeit in Anspruch nehmen; einen bei seinem Gewissen, bei der Religion ꝛc. angreifen; je voudrois – votre pitié en leur faveur, au succès de cette affaire, ich wünschte Ihr Mitleiden für sie, zum Gelingen dieser Sache zu gewinnen; ses procédés m'ont *intéressé* à son bonheur, sein Betragen hat gemacht, daß ich mir sein Glück angelegen seyn ließ; 2) (être de q. importance pour qn) für einen wichtig od. von Wichtigkeit seyn, einen angehen, betreffen; en quoi cela vous *intéresse* t-il? in welcher Hinsicht ist Ihnen das wichtig, ist Ihnen hieran gelegen? cela ne vous .. en rien, en aucune façon, daran kann Ihnen nichts, auf keine Art etwas gelegen seyn; cela .. mon honneur, ma réputation, ma santé, das betrifft meine Ehre, meinen guten Namen, meine Gesundheit, daran ist mir meiner Ehre, meines guten Namens wegen gelegen; das ist mir um meiner Gesundheit willen wichtig; cette affaire .. sa famille, cette compagnie, toute la province, (sa famille ꝛc. y a intérêt) diese Sache geht seine Familie, diese Gesellschaft, die ganze Landschaft an, an dieser Sache ist seiner Familie ꝛc. gelegen; le gros jeu .., le petit jeu n'.. guère, (il n'y a que le gros jeu qui pique, qui attache) das hohe Spiel reizet, ist anziehend, das kleine Spiel reizet nicht leicht, hat wenig Anziehendes; – le jeu, (y mettre q. intérêt, par l'appas du gain, en jouant plus gros jeu) das Spiel anziehend machen, dem Spiele einen Reiz geben; *it.* (émouvoir, toucher de q. passion) rühren; auf das Gemüth wirken; die Neugier, die Aufmerksamkeit rege machen; cette tragédie, cette aventure *intéresse* les spectateurs, dieses Trauerspiel, diese Begebenheit rührt die Zuschauer, wirkt auf das Gem. der Z.; une pièce qui n'.. point n'est pas bonne, ein Stück, das nicht rührt, nicht auf das Gem. wirkt, das den Zuschauer kalt läßt, taugt nichts; ce roman est bien écrit mais il n'.. pas, dieser Roman ist gut geschrieben, aber er ist nicht anziehend, hat nichts Anziehendes.

II) INTÉRESSER (sm), vp. (entrer dans les intérêts de qn; prendre intérêt à qh) Antheil nehmen; personne ne s'*intéresse* plus que moi dans tout, à tout ce qui vous regarde, niemand nimmt an Allem, was Sie betrifft, mehr Anth. als ich; je m'.. dans cette affaire, au succès de cette affaire comme si c'étoit la mienne propre, ich nehme mich dieser Sache an, verwende mich in dieser S., für den guten Ausgang dieser S., als wenn es meine eigene wäre; on leur laissa démêler leur querelle, sans que personne s'y *intéressât* de côté ni d'autre, man ließ sie ihren Streit ausmachen, ohne daß jemand sich auf die eine od. die andere Seite schlug, für den Einen od. Andern Partei nahm; toute l'Europe s'*intéresse* dans cette affaire, dans cette guerre, ganz Europa nimmt Anth. an dieser Sache, an diesem Kriege; 2) (prendre part dans une affaire) Theil nehmen; il s'est *intéressé* dans cette ferme, dans ce parti, er hat an diesem Pachte Theil genommen; er hat sich mit in diesen Pacht eingelassen, sich mit zu dieser Partei geschlagen.

INTÉRÊT (sm), s. (ce qui importe, ce qui convient à l'état, à la pers., à l'honneur ou à l'utilité de qn) der Vortheil, Nutzen, das Beste; die Angelegenheit, *das Interesse; – public, général, commun, das allgemeine, das gemeine B.; – de famille, – particulier, personnel, Familiensache od. -A., besonderer, persönlicher V., besondere ꝛc. A.; – d'honneur, – pécuniaire, Ehrensache, Geldsache, -angelegenheit; léger, médiocre –, geringer, mittelmäßiger V. od. N.; mon –, l'– de ma famille l'exige, mein Wohl, das Wohl meiner Familie erfordert es; nos *intérêts* sont d'accord sur ce point, in diesem Puncte haben wir einerlei Interesse, in .. stimmt mein V. mit dem Ihrigen überein; l'– de l'État, l'– du public, das Wohl, das B. des Staats, des Publikums; ces gens n'entendent pas leurs -*s*, ne connoissent pas leurs véritables -*s*, diese Leute verstehen ihren V., ihr Bestes nicht, kennen ihren wahren V. nicht; il a un grand –, un – considérable d'empêcher ..ꝛc., es liegt ihm sehr, bedeutend viel daran, zu verhindern ..; avoir son – en recommandation, aimer ses -*s*, les -*s* de son ami, sich seinen V. angelegen seyn lassen, sehr auf seinen V., auf den V. seines Freundes sehen od. bedacht seyn, seinen V., den V. seines Fr. in Acht nehmen; prendre, porter, embrasser, soutenir abandonner, trahir les – de qn, sich eines annehmen, eines Partei nehmen, eines Sache unterstützen, einen verlassen, verrathen, einem abtrünnig, untreu werden; je suis trop dans vos .. pour vous faire faire ce pas, ich nehme zu sehr an Ihrem Wohle Theil, Ihr Wohl liegt mir zu sehr am Herzen, als daß ich Sie diesen Schritt thun lassen könnte; Com. ꝛc. il a un – considérable dans cette affaire, (il y a placé des fonds, c.) er hat einen beträchtlichen Antheil an diesem Handel, er hat eine beträchtliche Summe in diesen Handel gesteckt; veillez à mes -*s*, wachen Sie über meinen V. od. N.; haben Sie Acht auf meinen V. od. N.; j'aurai soin de vos -*s*, de conserver vos -*s*, ich werde auf Ihren V. od. N., auf die Bewahrung Ihres Nutzens bedacht seyn; recommander ses .. à qn, lui mettre ses .., lui remettre ses .. entre les mains, einem seine A-en empfehlen, übergeben, übertragen, zur Besorgung überlassen; agir, aller contre ses propres .., sacrifier ses .. au bien public, gegen seinen eigenen V. handeln, sich selbst zuwider oder im Wege seyn; c'est un – de rien, un – de peu, un – sordide qui le fait agir, ein nichtswürdiger, kleinlicher, elender V. treibt ihn an, ist die Triebfeder seines Handels, er handelt aus schmutzigem Eigennutze; il y va de votre –, es gilt Ihnen, Ihrem Vortheile; es betrifft Sie, Ihr Bestes; Ihnen muß daran gelegen seyn; la plupart des gens ne se conduisent, ne se gouvernent que par –, que par l'–, die meisten Leute lassen sich bloß durch Eigennutz leiten od. bestimmen, handeln bloß aus Eigennutz; relâcher, se relâcher de ses -*s*, ne relâcher rien de ses .., seinen V., etwas, nichts von seinem V-e fahren lassen; avoir ses .. en vue, être attaché à ses .., seinen V. zur Absicht, im Auge haben, auf seinen V. erpicht seyn; il le faut prendre par son –, (il faut l'intéresser) man muß ihn bei seinem V-e, von seiner eigennützigen Seite fassen; il est de notre – que la guerre ne traîne pas en longueur, es ist unser V., es muß uns daran gelegen seyn, daß der Krieg sich nicht in die Länge ziehe; il n'est pas de votre – d'en user avec lui comme vous faites, es ist nicht ihr V., daß Sie so mit ihm verfahren, wie Sie es machen; je parle sans –, je n'y ai aucun –, je n'y ai d'autre – que celui de vous faire plaisir, ich spreche ohne eigennützige Absicht, ich habe keine eig. Abs. dabei; ich habe dabei keine andere Abs., es ist mir dabei um weiter nichts zu thun, als Ihnen eine Gefälligkeit zu erweisen; c'est l'– de votre fortune, de votre conservation ꝛc. qui me fait parler, ich spreche aus Theilnahme an Ihrem Glücke, an Ihrer Erhaltung ꝛc., es liegt mir an Ihrem Glücke ꝛc., und deßwegen spreche ich; j'ai – que cela soit ainsi, je mets, j'attache un grand – à ce mariage, es ist mir daran gelegen, daß es so sei, ich sehe od. lege einen großen Werth auf diese Heirath, es ist mir sehr viel an dieser H. gelegen; prendre – à qn, à une aff., (l'affectionner; en prendre soin) sich eines, einer Sache annehmen; je prends peu d'– à cet homme, à ce qui le regarde, ich nehme wenig Antheil an diesem Menschen, an dem, was ihn betrifft; c'est une affaire, où je ne prends nul –, das ist eine Sache, an der mir gar nichts gelegen ist, um die ich mich gar nichts bekümmere; prendre – à la joie de qn, à la perte qu'il a faite, à ses disgraces ꝛc. (en être touché) an eines Freude, an seinem erlittenen Verluste, an seinem Unglücke Theil nehmen; Lit. (part. d'une pièce qui intéresse le spectateur par les situations et par les sentiments) il y a beaucoup d'–, es ist viel Anziehendes darin, es wirkt sehr auf das Gemüth, macht die Neugier, die Aufmerksamkeit in hohem Grade rege; il y a des pièces bien versifiées, qui tombent par le défaut d'–, es gibt gut in Verse gesetzte Stücke, die durchfallen, weil sie nichts Anziehendes haben, weil sie das Gemüth ungerührt lassen; 2) abs. (ce qui concerne la seule utilité) Eigennutz; c'est un homme au-dessus de l'–, er ist ein über den E. erhabener Mensch; il ne se laisse point tenter à l'–, l'– ne lui fera jamais rien faire de mal à propos, er läßt sich nie durch den E. verführen; der E. wird ihn nie verleiten, daß er etwas Unschickliches, etwas Unkluges thut; l'– est la pierre de touche de l'amitié, der E. ist der Probierstein der Freundschaft; il trahiroit son meilleur ami pour un – de cinq sous, für fünf Sous, um einen Gewinn von .. würde er seinen besten Freund verrathen; il y a peu de gens à l'épreuve de l'–, es gibt wenig Leute, welche auf der Probe des E-es bestehen; 3) (profit qu'on retire du prêt de son argent ꝛc.) Zinse, *f.* pu. Zinsen, *pl.* gros –, petit –, hohe od. schwere, niedere od. geringe Z.; l'– à cinq, à six pour cent, (où sur cent flor. ou écus ꝛc. on en reçoit 5. 6 par an) die Z. zu 5, zu 6 vom Hundert, zu 5, zu 6 Procent; – au denier dix-huit, (où l'– est 1 pour 18) Z. zu 1 von 18 od. zu 5½ vom Hundert; l'– au denier vingt, ou à cinq pour cent, die Zinsen zu 1 von 20 od. zu 5 vom Hundert; l'– au denier, au taux de la loi, verordnungsmäßige, gesetzmäßige Z.; – redoublé ou composé, (– échu, qui passe en nature de capital, et produit –) verdoppelte od. zusammengesetzte Z., Z. von Z. od. aus Z.; prêter, mettre de l'argent à –, Geld auf Z. leihen, ausleihen, anlegen, geben,

austhun; emprunter de l'argent sur la place à gros –, Geld zu hohen Z. auf dem Platze entlehnen, aufnehmen; l'– provenant de cette somme, die von dieser Summe herrührenden Z., die Z. von dieser Summe; joindre l'– au principal, die Z. zu dem Capital od. Hauptgelde schlagen; accumuler – sur –, Z. auf Z. häufen; cet argent porte –, combien vous rapporte-t-il d'–? dieses Geld trägt Z.; wie viel trägt es Ihnen Z., wie viel wirft es Ihnen Z. ab? l'– court depuis la sentence, die Z. laufen vom richterlichen Spruche an; on lui en fait, on lui en paie l'–, man berechnet ihm, man zahlt ihm die Z. davon; le tuteur doit à ses pupilles les -s des -s, leur est comptable des -s d'-s, der Vormünder ist seinen Mündeln die Z. von den Z. schuldig, hat ihnen Z. aus Z. zu verrechnen; CN. 1154: les -s des capitaux échus peuvent produire des -s, .. pourvu qu'ils soient dus au moins pour une année entière, fällige Capitalzinsen können wieder Z. tragen, wenn man sie zum wenigsten für ein ganzes Jahr zu fordern hat, cf. *imputation, imputer*; –usuraire, (– illicite) wucherliche Z., Wucher-Z.; -s lunaires, (-s usuraires que les Juifs exigent des Chrétiens, à tant pour cent par lune, dans les échelles du Levant) nach Mondenmonaten gerechnete Z.; 4) (dommage, préjudice) Schade, Nachtheil, cf. *dépens*; mettre qn hors d'–, (le dédommager) einen schadlos halten; Jur. -s civils, (somme adjugée, en mat. criminelle, à la partie civile, contre l'accusé, en dédommagement de ce qu'elle a pu souffrir par le fait de l'accusé) (die Schadloshaltung, welche aus den Gütern eines verurtheilten Verbrechers der Partei gerichtlich zugesprochen wird, die durch sein Verbrechen unmittelbar Schaden gelitten hat), cf. *juratoire, moratoire*; -s pupillaires, (-s des derniers pup.) Mündelzinsen, Pupillens; CN. cf. *gage*.

INTERFOLIER (ein-) un exemplaire d'un ouvrage, (y intercaler des feuilles ou feuillets de papier, afin d'y faire les corrections, que l'on juge convenables) (mit weißem Papier) durchschießen.

INTÉRIEUR (ein), s. (la partie de dedans) das Innere; l'– d'un temple, l'– de la maison, das J. eines Tempels, des Hauses; la décoration de l'–, die Verzierung des -n; cet homme est gai, triste, malheureux dans son –, (dans l'– de sa maison) .. ist lustig, traurig, unglücklich in seinem Hause, in seinen inneren od. häuslichen Verhältnissen; *fg*: (parl. des choses les plus cachées) il connoît l'– de cette maison, de cette famille, er kennt die inneren Angelegenheiten od. Verhältnisse dieses Hauses, dieser Familie; ministre de l'–, (chargé d'une grande partie de l'administration intérieure) Minister des Innern; 2) (parl. de l'homme) cet homme n'a pas l'– bien sain, bien composé, .. ist im -n, innerlich nicht recht gesund, nicht gut beschaffen od. gebaut; dans la dissection, on lui trouva l'– tout, bei der Oeffnung fand man sein -s, die innerlichen Theile an ihm ganz; *fg*: (pensées les plus secrètes, mouv. les plus intimes de l'âme); Dieu seul connoît l'–, Gott allein kennt das J., die innere Beschaffenheit des menschlichen Herzens; cet homme a l'– fort bon, hat ein sehr gutes Herz, sein -s ist sehr gut; rentrer dans son –, in sich gehen; in sein Herz und Gewissen gehen; sich sammeln, sich fassen, seine Gedanken zusammenfassen; il faut commencer par réformer l'–, man muß mit der Umbildung des Innern, mit der Besserung des Herzens anfangen; Syn. la dévotion doit être -e; les maladies *internes* sont les plus dangereuses, on fait attention à la valeur *intrinsèque* des monnaies, die Andacht muß inwendig, im Herzen seyn, die innerlichen Krankheiten sind die gefährlichsten, man muß auf den innern Werth der Münzen Acht geben; – est le mot vulgaire et de tous les styles, *interne* est plus du style didactique, *intrinsèque* est un terme de scolastique, de commerce, Intérieur ist das gewöhnliche Wort und wird in allen Schreibarten gebraucht, interne mehr im Lehrvortrage, intrinsèque ist ein Schulausdruck, ein Handelsausdruck.

INTÉRIEUR, E (ein), a. (situé au dedans, dans la profondeur du corps, opp. à *extérieur*) innere, innerlich; il sent un feu – qui le consume, er fühlt eine innerliche Hitze, die ihn verzehrt; les parties *intérieures* du corps, les parties .. de la terre, die -n Theile des Leibes, die -n Theile der Erde; la membrane –, die i. Haut; la tunique -e de l'œil, die i. Augenhaut; la décoration -e d'une maison, die i. Verzierung eines Hauses; le commerce – d'un État, der i. Handel eines Staates; *fg*: (parl. de l'âme) un mouvement –, la paix -e, eine i. od. innerliche Bewegung, der .. Friede; les mouvements -s de l'âme, die -n od. innerlichen Bewegungen der Seele; Dév. l'homme –, la vie -e, (l'homme spirituel) der i., innerliche, inwendige, geistlich gesinnte Mensch, das i., inwendige Leben; cet homme est fort –, (fort recueilli; il rentre souvent en lui-même) .. ist sehr in sich gekehrt, ist immer in tiefen Gedanken, kehrt oft bei sich selbst ein.

INTÉRIEUREMENT (ein), ad. (au dedans) innerlich, inwendig, von innen; en faisant l'anatomie de son corps, on trouva qu'il étoit mal conformé –, als man seinen Körper zergliederte, fand man, daß er i. schlecht gebauet, schlecht beschaffen war; *it.* (parl. de l'état de l'âme) la grace de Dieu agit –, die Gnade Gottes wirkt i.; il se sentit touché, er fühlte sich i., in seinem Innern gerührt; Dieu lui parloit –, Gott sprach zu ihm durch sein Inneres, durch sein Gewissen.

INTÉRIM (ein-té-rime), s. (entre-temps; règlement, constitution provisoire sur plu. articles de foi, proposée par Charles V à la diète d'Augsbourg en 1548, en attendant qu'un concile général les eût plus amplement décidés) Karls des V. einstweilige Glaubensvorschrift; das Interim; l'empereur Charles-Quint, pour pacifier les troubles de la religion en Allemagne, accorda un –, der Kaiser Karl V. erließ, um die Religionsunruhen in Deutschland zu stillen, eine e. G., ein J.; les princes qui jouissoient de l'–, die Fürsten, welche das J. benutzten; il arriva dans l'– que, während des J-s geschah es, daß; après la mort du vice-roi de, un tel gouverna par –, dans l'–, (provisoirement) nach dem Tode des Vizekönigs von, regierte der und der inzwischen od. einstweilen; gouverneur par –, commandant d'une armée par –, einstweiliger od. Zwischen-Statthalter, einstweiliger od. Zwischen-Befehlshaber eines Kriegsheers.

INTÉRIMISTE (ein), s. (partisan, défenseur de l'*intérim*) Anhänger od. Vertheidiger des Interims.

INTERJECTION (ein), f. Gr. (l'une des parties du discours, destinée à exprimer les passions ou les divers mouv. de l'âme) Empfindungswort, n. ha! hélas! sont des -s, ha! ach! sind Empfindungswörter; les -s sont trop fréquentes dans ce discours, die E-wörter sind in dieser Rede allzu häufig, kommen in .. zu häufig vor; il y a des -s pour la joie, pour la douleur, pour la surprise, es gibt E-wörter für die Freude, für den Schmerz, für die Verwunderung; Pra. – d'appel, (l'action d'*interjeter* un appel) das Einlegen einer Appellation.

INTERJETER (ein), I. p. – appel, un appel, (appeler d'un jugement) ein höheres Gericht anrufen; eine Appellation einlegen; il a *interjeté* appel de cette sentence, er hat auf diesen Spruch ein höheres Gericht angerufen.

INTERLIGNE (ein), s. (espace blanc qui reste entre deux lignes) der Raum zwischen zwei Zeilen; écrire dans l'–, zwischen die Zeilen hineinschreiben, cf. *entreligne*; Im. (parties minces qu'on met entre les lignes) Durchschießlinie, f. – de bois, de métal, hölzerne, metallene D.; l'épaisseur des -s, die Dicke der D-n.

INTERLIGNER (ein), Im. (mettre des *interlignes*) Durchschießlinien nehmen od. gebrauchen, die Zeilen durchschießen.

INTERLINÉAIRE (ein), a. (écrit dans l'*interligne*) zwischen den Zeilen stehend, geschrieben, gesetzt; glose –, eine zw. den Z. st-de Erklärung.

INTERLINÉATION (ein), f. (ce qui se trouve écrit entre deux lignes) das zwischen zwei Zeilen Hineingeschriebene.

INTERLOBULAIRE (ein), a. An. (situé entre les lobes du poumon) zwischen den Lungenflügeln befindlich.

INTERLOCUTEUR (ein), s. (parl. des personnages dans un dialogue) redende, redend eingeführte Person in einem Gespräche; les -s de tel dialogue, die r-en P-en in dem und dem Gespräche; les caractères les -s ne sont pas naturels, die Charaktere der r-en P-en sind nicht natürlich.

INTERLOCUTION (ein), f. Pra. (jugement par lequel on *interloque*) Zwischen-Urtheil, Bei-, Nebens, n. arrêt d'–, Zwischenspruch, Nebenspruch, Nebenbescheid.

INTERLOCUTOIRE (ein), a. Pra. arrêt, sentence, jugement –, (qui *interloque*) Zwischenspruch, Beiurtheil, Nebens; 2) s. il y a eu –, es hat ein Z. oder B. Statt gehabt; on instruit l'– avant de juger le fond de l'affaire, man bereitet den Z. od. das B. vor, ehe das Endurtheil gesprochen wird.

INTERLOPE (ein), s. a. (t. anglais, qui répond à *contrebande*); un –, un vaisseau –, (vais. marchand qui trafique en fraude dans les pays de la concession d'une comp. de Com. ou dans les colonies d'une autre nation) Schmuggler, -schiff, (Enterloper); le commerce –, der Schleichhandel, die Schmuggelei.

INTERLOQUER (ein-ter-lo-ker), va. Pra. (ordonner qh de préalable, avant de juger le fond d'une contestation) einen Zwischenspruch thun, ein Beiurtheil ergehen lassen; on a *interloqué* cette affaire, on a rendu un arrêt qui l'*interloque*, man hat in dieser Sache einen Z. gethan; es ist ein B. in der selben ergangen; *it. abs.* les juges n'ont pas voulu juger définitivement, ils ont *interloqué*, die Richter haben nicht entscheidend aburtheilen wollen, sie haben einen Zwischenspruch gethan, einen Vorbescheid gegeben; *fa.* (embarrasser, étourdir, interdire) verlegen od. bestreten machen; cette plaisanterie m'a *interloqué*, dieser Scherz hat mich v. od. b. gemacht.

INTERLUNIUM (ome), s. As. (temps où la lune ne paroît pas, deux jours avant et après la conjonction) die Zeit der Unsichtbarkeit des Mondes.

INTERMAXILLAIRE (ein), a. An. (qui est entre les mâchoires) zwischen den Kinnladen liegend; les deux ligaments -s, die zwei Bandsehnen zwischen den Kinnladen.

INTERMÈDE (ein), s. Lit. (ce qu'on donne en spectacle entre les actes d'une pièce de théâtre, pour amuser les spectateurs et donner aux acteurs le temps de changer d'habits) Zwischenspiel, -stück, n. -vorstellung, f. -s de musique, en musique, en chansons, musikalisches Z., Z. mit Musik, mit Gesang; -s agréables, angenehme -e; une symphonie de violon, remplace l'–, eine Geigensymphonie ersetzt das Z.; *it.* (farce, opéra bouffon) Posse, f. 2) Chi. (subst. dont on se sert pour en unir ou séparer d'autres qui ne peuvent opérer par elles-mêmes leur réunion ou leur séparation) Zwischenmittel, aneignendes Auflösungsmittel, n. le mucilage qui sert à unir l'huile à l'eau, est un –, est considéré comme l'–, der Schleim, der zur Vereinigung des Oels mit dem Wasser dient, ist ein Z., ein a. A., wird als ein .. angesehen; l'acide sulfurique est l'– dont on se sert pour séparer l'acide nitrique de la potasse, die Schwefelsäure ist das Z., dessen man sich zur Absonderung der Salpetersäure von der Pottasche bedient; on distille cette substance en y joignant un –, man zieht diese Substanz durch Zuthun eines -s ab.

INTERMÉDIAIRE (ein), a. Did. (placé entre 2 ou plu. choses, qui les sépare) zwischen ..; temps, espace –, corps –, -zeit, f. -raum, dazwischen befindlicher Körper, -körper; gages -s, (gages d'un office depuis la mort d'un titulaire, jusqu'à la prise de possession du successeur) -besoldung, f. An. cartilage, ligament –, -knorpel, -band; Bo. segment –, (relativement aux latéraux) -abschnitt; 2) s. adoucir par un – deux couleurs tranchantes, zwei schneidende Farben durch eine Mittelfarbe sanfter machen; passer brusquement d'une idée à une autre sans –, plötzlich von einem Begriffe zum andern ohne Mittelbegriffe übergehen.

INTERMÉDIAT, E (ein ter mé dia te), a. (parl. d'un intervalle de temps entre deux actions, entre deux termes ou sessions) zwischen ..; le temps –, die -zeit; congrégations *intermédiates*, (dans les sociétés religieuses; assemblées tenues entre deux Chapitres) -versammlungen; 2) s. lettres d'–, (que le roi accordoit, pour faire jouir des gages *intermédiaires*) königliche Schenkungsbriefe auf Zwischenbesoldungen.

INTERMINABLE (ein), a. (qui ne peut être *terminé*) unentscheidbar, unendbar, unausmachbar; un bruit –, procès –, ein unendbarer Lerm, ein unentsch-er Rechtsstreit; question –, difficultés -s, eine unentsch-e Frage, nicht zu hebende Schwierigkeiten; les disputes de religion, si on ne les méprise, sont -s, Religionsstreitigkeiten sind endlos, nehmen kein Ende, wenn man sie nicht verachtet.

INTERMISSION (ein), f. (interruption, discontinuation; intervalle entre deux accès) Unterbrechung, f.

Aussetzen, n. la fièvre lui a duré trente heures sans –, er hat das Fieber 30 Stunden unausgesetzt, ununterbrochen gehabt; il y a eu q. –, q. légère – à son mal, sein Uebel hat etwas, ein wenig nachgelassen, ausgesetzt; il travaille sans –, er arbeitet unausgesetzt, unaufhörlich, unablässig, ununterbrochen fort.

INTERMITTENCE (ein), f. (discontinuation, interruption) das Aussetzen, die Unterbrechung; l'– de la fièvre, ou l'*apyrexie*, das A. des Fiebers, die fieberfreie Zeit; l'– du pouls, l'– d'une fontaine, das A. des Pulses, einer Quelle.

INTERMITTENT, E (ein), *a.* (qui discontinue et reprend par intervalles) aussetzend; pouls –, fièvre –*e*, –er Puls, ein Wechselfieber; fontaine –*e*, (qui coule et qui s'arrête alternativement) aussetzende Quelle; Hungerquelle.

INTERMUSCULAIRE (ein), *a.* An. (situé entre les muscles) zwischen den Muskeln befindlich; ligament –, Zwischenmuskelband, *n.*

INTERNE (ein), *a.* (qui est au dedans, du dedans) innere, innerlich; une qualité, une vertu –, eine i. Eigenschaft, Kraft; principes –*s*, causes –*s*, (opp. à *externes*) i. Grundstoffe, Ursachen; organes –*s*, i. Werkzeuge; douleur –, maladie –, innerlicher Schmerz, innerliche Krankheit; sa fièvre ne paroît pas au dehors, elle est –, sein Fieber zeigt sich nicht äußerlich, es ist innerlich; Syn. on dit l'*intérieur* d'un homme, et un homme *intérieur*; on ne dit pas l'– d'un homme, ni un homme –, man sagt l'intérieur d'un homme (das Innere eines Menschen) und un homme intérieur (ein geistlich gesinnter, in sich gekehrter Mensch), aber nicht l'interne d'un homme, auch nicht un homme interne, cf. *intérieur;* Gé. angles –*s*, (tous les angles qui forment les côtés d'une figure rectiligne, pris au dedans de cette figure; it. ceux qui sont formés entre deux parallèles, par l'intersection d'une 3e ligne) i. Winkel.

INTERNONCE (ein), *s.* hm. (ministre chargé des aff. du pape au défaut d'un *nonce*) Zwischenbotschafter, Internuncius; il a été – à Bruxelles, er ist J. in Brüssel gewesen; les –*s* ne font aucune fonction ecclésiastique, die Internunzien verrichten keine kirchlichen Geschäfte.

INTERNONCIATURE (ein), *f.* (charge ou dignité d'*internonce*) das Amt od. die Würde eines Internuncius od. Zwischenbotschafters; die Internunciatur.

INTEROSSEUX, SE (ein), *a.* An. (situé entre les os) zwischen den Knochen befindlich; ligaments, muscles –, artères *interosseuses*, Zwischenknochenbänder, Zwischenmuskeln, Knochenband-Pulsadern.

INTERPELLATION (ein-ter pèl), *f.* Jur. (sommation, réquisition faite à qn par un off. public, de répondre sur un fait) gerichtliche, amtliche Aufforderung, sich über etwas zu erklären od. auf etwas zu antworten; il ne répondit point à l'–, il ne répondit à aucune des –*s* qui lui furent faites, er antwortete nicht auf die g. A., er antwortete auf keine der A-en, die an ihn ergangen waren.

INTERPELLER (ein ter pèl) qn, (le sommer de dire la vérité sur un fait) auffordern; il fut sommé et *interpellé* de répondre, er wurde aufgerufen und aufgefordert, zu antworten; je vous *interpelle* de dire la vérité, ich fordere sie auf, die Wahrheit zu sagen; j'.. votre bonne foi, votre conscience, ich fordere Sie bei Ihrer Redlichkeit, bei Ihrem Gewissen auf; le notaire *interpella* les parties de signer l'acte, der Notar forderte od. rief die Parteien auf, die Urkunde zu unterzeichnen.

INTERPINNÉ, E (ein), *a.* Bo. feuille *interpinnée*, (qui a de petites folioles entre de plus grandes) ungleich gefiedertes Blatt.

INTERPOLATEUR (ein), *s.* (qui a fait une *interpolation*) Schriftverfälscher; l'addition, l'*interpolation* convient au temps de l'–, der Zusatz, die Einschaltung trifft mit der Lebzeit des –es zusammen.

INTERPOLATION (ein), *f.* (insertion, changement d'un mot, d'une phrase dans le texte d'un ancien manuscrit) die Einschiebung, Einschaltung, *fa.* Einflickung, (eines Wortes, einer Stelle in eine alte Handschrift) die Schriftverfälschung; établir, constater une –, eine E., S. darlegen, erweisen, cf. *interpolateur:* 2) As. (méthode pour remplir les intervalles d'une suite de nombres, d'observations ou de calculs dont la marche n'est pas égale, ou le progrès uniforme); avoir recours à la méthode des –*s*, zum Einschaltungsverfahren seine Zuflucht nehmen; Math. Phy. (cert. méthode de trouver une loi qui lie plu. faits) das Einschaltungsverfahren, die Interpolationsmethode; – des séries, die Einschaltung der Reihen.

INTERPOLER (ein), *va.* (insérer, changer un mot, une phrase dans le texte d'un anc. manuscrit) einschieben, einschalten, *fa.* einflicken; cette phrase, cette pièce a été *interpolée*, dieser Satz, dieses Stück ist eingeschoben, eingeflickt worden.

INTERPOSER (ein) qh, Dd. (mettre entre deux corps) dazwischen-legen, -setzen, -stellen; la lune venant à s'– entre le soleil et la terre, wann der Mond zwischen die Sonne und die Erde tritt; quand une nuée s'*interpose* entre nous et le soleil, wann eine Wolke zwischen uns und die Sonne zu stehen kömmt, wenn eine W. uns die S. bedeckt; ce qui est *interposé* entre l'œil et l'objet peut changer l'apparence de l'objet, das, was sich zwischen dem Auge und dem Gegenstande befindet, kann das äußere Ansehen des Gegenstandes verändern, kann dem Gegenstande ein anderes Ansehen geben; 2) *fg:* – son autorité, l'autorité, le nom, la faveur, le crédit, la médiation de qn, (employer l'autorité, le nom &c.) mit seinem Ansehen ins Mittel treten, sich des Ansehens, des Namens, der Gunst, des Einflusses, der Vermittlung einer Person bedienen; négocier par personnes *interposées*, etwas durch Mittelspersonen verhandeln; les personnes –*ées* dans un acte, prêtent leur nom à q. personne prohibée, die in eine Urkunde eingesetzten Mittelspersonen leihen ihren Namen einer gesetzlich unzulässigen Person.

INTERPOSITION (ein), *f.* (état, situation d'un corps *interposé* ou placé entre deux autres) der Zwischenstand, die -lage, -stellung; l'– de la terre entre le soleil et la lune, opère l'éclipse de lune, der Stand der Erde zwischen der Sonne und dem Monde, das Dazwischentreten der Erde zwischen die Sonne und den Mond bewirkt die Mondsfinsterniß; l'– d'un nuage empêche les rayons du soleil de venir jusqu'à nous, der Zwischenstand od. das Dazwischentreten einer Wolke verhindert die Sonnenstrahlen zu uns zu kommen; 2) (intervention d'une autorité supérieure): l'– de l'autorité du roi, die Dazwischenkunft der königlichen Gewalt; Jur. – de décret, (jugement rendu avec la partie saisie, portant que le bien saisi sera vendu et adjugé par décret) die Einlegung eines richterlichen Befehls zum öffentlichen Verkaufe des verkümmerten Gutes; l'– de personnes, (lorsque qn se présente pour un autre, qui ne veut ou ne peut pas paroître intéressé dans l'aff.) Scheinsübertragung, *f.* c'est un fidéicommis tacite, il y a –, das ist ein stillschweigendes Fideicommiß, es findet dabei eine Sch. Statt.

INTERPRÉTATIF, VE (ein), *a.* (qui *interprète*, explique) erläuternd; article –, déclaration *interprétative*, –er Abschnitt, –e Verordnung.

INTERPRÉTATION (ein), *f.* (explication d'une chose qui paroît douteuse, ambiguë) Auslegung, Deutung, *f.* l'– des lois, d'une ordonnance, l'– de l'Écriture sainte, die A. der Gesetze, einer Verordnung, der heiligen Schrift; c'est dans l'esprit de la loi qu'on doit en chercher l'–, in dem Geiste des Gesetzes muß man die A. desselben suchen; l'– qu'il donne à ce passage, est juste, n'est pas naturelle, die A. od. D., die, der Sinn, den er dieser Stelle gibt, ist richtig, ist nicht natürlich; cet article est sujet à –, peut souffrir diverses –*s*, ne peut recevoir de meilleure –, dieser Punct leidet noch eine A., od. bedarf noch einer A., läßt verschiedene A-en, keine bessere A. zu; dans les testaments, on entend les dispositions par des –*s* favorables, bei Testamenten versteht man die Willensverfügungen nach günstigen A-en; dans les actes entre vifs, l'– se fait contre celui qui ne s'est pas expliqué assez clairement, bei Verhandlungen zwischen Lebenden gilt die A. wider denjenigen, der sich nicht deutlich genug erklärt hat. cf. *interpréter;* revenir, se pourvoir en – d'arrêt, (lorsqu'il y a contrariété entre 2 arrêts rendus) sich gegen die A. eines richterlichen Spruches verwahren; on donne une mauvaise – à tous ses discours, à toutes ses actions, man macht von allen seinen Reden, von allen seinen Handlungen eine schlimme A., man gibt allen seinen Reden, eine schlimme D.; de dangereuses, d'étranges –*s*, gefährliche, sonderbare od. seltsame –en; cette action peut recevoir, peut souffrir de bonnes et de mauvaises –*s*, diese Handlung läßt gute und schlimme –en zu; l'– des songes, des augures, des présages, des signes du ciel, die A. od. D. der Träume, die Traumdeutung, die A. der Zeichen aus dem Fluge der Vögel od. den Eingeweiden der Thiere, die A., D. der Vorzeichen, der Himmelszeichen; – favorable, sinistre, günstige, ungünstige A., D.

INTERPRÉTATIVEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *interprétative*) erläuternd, auf eine –e Art; le décret est énoncé, a été rendu –, der Beschluß ist e. ausgedruckt, ist mit einer Erläuterung erlassen worden.

INTERPRÈTE (ein), *s.* 2. (qui *interprète*, qui rend les mots d'une langue dans une autre langue; traducteur, truchement) Uebersetzer, Dolmetscher, inn; bon, savant, habile, fidèle –, mauvais –, guter, gelehrter, geschickter, getreuer, schlechter Ue. od. D.; il a traduit cette harangue, non pas en simple –, mais en orateur, er hat diese Rede, nicht als bloßer D., sondern als Redner übersetzt; les soixante-dix *interprètes*, (qui ont traduit l'ancien testament de l'hébreu en grec; les septante) die 70 D., (welche das alte Testament, aus dem Hebräischen ins Griechische übersetzt haben); cet – a mal entendu, mal traduit ce passage, dieser Ue. hat diese Stelle schlecht verstanden, schlecht übersetzt; Dipl. – ou *truchement*, (celui qui *interprète* ce qui se dit par un ambassadeur.) Dolmetscher, Dolmetsch; – de la Porte, – du roi pour les langues orientales, der D. der Pforte, der königliche D. für die morgenländischen Sprachen; ce traité a été mis en français par les –*s*, dieser Vertrag ist von den –n ins Französische übersetzt worden; secrétaire –, geheimer D.; ils se parlent par –, par le moyen d'un –, sie sprechen durch einen D., mittelst eines –s mit einander; 2) (celui qui éclaircit le sens d'un auteur, d'un discours, qui déclare les intentions d'un autre) Ausleger; l'Église est l'– naturel de l'Écriture sainte, die Kirche ist die natürliche A-inn der heiligen Schrift; le souverain est l'– de ses ordonnances, der Fürst ist der A. seiner Verordnungen; les –*s* de Platon, d'Aristote, die A. des Plato, des Aristoteles; cela n'a pas besoin d'–, dazu bedarf man keines A-s; Dieu a choisi les apôtres pour être les –*s* de sa parole, de ses oracles, Gott hat die Apostel zu A-ern seines Wortes, seiner Aussprüche ausersehen; les augures, étoient regardés comme les –*s* de la volonté des dieux, die Wahrsager wurden als A. des Willens der Götter angesehen; les poètes se sont appelés –*s* des dieux, (dont ils parloient le langage) die Dichter haben sich D. der Götter genannt; – des songes, Traumdeuter, Traumsa.; – des présages du vol des oiseaux, Zeichen-deuter, Vogelflug-; soyez l'– de mes sentiments auprès de lui, seien Sie der D. meiner Gesinnungen bei ihm, drucken Sie ihm meine Ges. aus; la langue a été donnée à l'homme pour être l'– de ses pensées, die Sprache ist dem Menschen gegeben worden, damit sie die D-inn seiner Gedanken seyn sollte; *fg:* les yeux sont les –*s* de l'ame, (serv. à en faire connoître les sentiments, les mouv.) die Augen sind die D. der Seele.

INTERPRÉTER (ein), I. n. (rendre, traduire d'une langue en une autre) übersetzen, verdolmetschen; les septante ont *interprété* l'ancien testament, die 70 Dolmetscher haben das alte Testament übersetzt; cet ambassadeur fit à ce prince un discours qui fut –*é* en français, dieser Botschafter hielt an diesen Fürsten eine Rede, die französisch verdolmetscht wurde; 2) (expliquer ce qui est obscur dans un auteur) auslegen, deuten, erklären; – bien, mal, – fidèlement, mot à mot, gut, schlecht a., e.; getreu, Wort für Wort a.; comment *interprète*-t-il ce passage? wie erklärt od. deutet er diese Stelle? – les songes, le vol des oiseaux, die Träume, den Vogelflug a., d.; Pra. – un arrêt, (l'expliquer par un 2d arrêt) einen Spruch, ein Urtheil e., durch einen neuen Spruch erläutern; la cour, en *interprétant* cet arrêt, a ordonné, der Hof od. das Gericht hat bei der Erklärung dieses Spruches befohlen; en matière criminelle on *interprète* les faits ou les actes à la décharge de l'accusé, in peinlichen Fällen legt man die Handlungen od. Acten zu Gunsten des Angeklagten aus; Jur. CN. 1159: ce qui est ambigu, s'*interprète* par ce qui est d'usage dans le pays où le contrat est passé,

was zweideutig ist, muß nach demjenigen erklärt werden, was in dem Lande herkömmlich ist, wo der Vertrag geschlossen wurde; 1162: dans le doute, la convention s'.. contre celui qui a stipulé ꝛc., im Zweifel wird ein Vertrag wider denjenigen erklärt, der sich etwas ausbedungen hat ꝛc.; 3) (prendre un discours ou une action en bonne ou en mauvaise part) auslegen, deuten, aufnehmen; il a fait, il a dit telle chose, je ne sais comment cela sera *interprété* à la cour, er hat das und das gethan, gesagt, ich weiß nicht, wie es am Hofe wird ausgelegt, aufgenommen werden; cette action se peut – en bien, en mal, en bonne ou en mauvaise part; cela peut être diversement *interprété*, diese Handlung läßt sich gut, übel a. od. d., das kann auf verschiedene Art ausgelegt werden; ses ennemis l'*interprètent* tout autrement, l'.. malicieusement, sinistrement, seine Feinde legen es ganz anders aus, deuten es .., legen es boshaft, schlimm od. ungünstig aus; – favorablement, günstig a.; – les intentions, la volonté, les sentiments de qn, eines Absichten, Willen, Gesinnungen a., d.; est-ce à vous d'– ma pensée, mes intentions ꝛc.? kommt es Ihnen zu, meine Gedanken, meine Absichten auszulegen od. zu d.?

INTERRÈGNE (ein), *s.* (intervalle de temps pendant lequel un État est sans chef) Zwischenregierung, *f.* -reich, *n.* après la mort de tel roi, il y eut un – de six mois, nach dem Tode des und des Königs gab es eine halbjährige Z.; publier l'–, die Z. kund machen; il administra les affaires durant le cours de l'–, er verwaltete die Geschäfte während der Z.; après la mort du doge de Venise, l'– étoit fort court, nach dem Tode des Doge von Venedig war die Z. kurz; du temps des juges d'Israël, il y eut de longs –s, zur Zeit der israelitischen Richter gab es lange –en; lorsque les Romains ne convenoient pas pour l'élection des consuls, il y avoit un –, wenn die Römer über die Wahl der Consuln nicht einig wurden, gab es eine Z.

INTERREX (ein tèr-rek-ce), *s. hr.* (mot lat., magistrat ou patricien qui étoit revêtu de l'autorité suprême pendant l'*interrègne*) Zwischenkönig, Reichsverweser; Hm. – ou *interroi*, (en Pologne, celui qui gouvernoit pendant la vacance du trône) Z., R.

INTERROGANT (ein-té), *a.* Gr. point –, cf. *interrogatif.*

INTERROGAT (ein-té-), *s.* (demande, question qu'on fait en justice) gerichtliche Frage, *f.* -stück, *n.* -punct, cf. *interrogatoire.*

INTERROGATEUR (ein-té-), *s.* (qui *interroge*) Frager, Verhörer.

INTERROGATIF, VE (ein-té-), *a.* Gr. (qui marque l'*interrogation*, qui sert à *interroger*) fragend, zum Fragen dienlich; le point ou signe –, ou point d'*interrogation* ou *interrogant*, das Fragezeichen; la même façon de parler peut être simple et *interrogative*, eine und dieselbe Redensart kann bald bloß erzählend, bald fr. seyn; quand? où? sont –s, sont des particules -*ves*, et ils sont *affermatifs* dans je sais *quand* il viendra, *où* il est ꝛc., wann? wo? sind Fragewörter od. -wörtchen, u. sie sind bejahend, wenn man sagt: ich weiß, wann er kommen wird, wo er ist ꝛc.; la langue française n'a aucun terme qui soit proprement –, die französische Sprache hat kein Wort, das ausschließlich Fragewort wäre.

INTERROGATION (ein-té-), *f.* (question, demande qu'on fait à qn) Frage, *f.* il a bien répondu aux –s qu'on lui a faites, er hat auf die ihm vorgelegten –en gut geantwortet, er hat die .. gut beantwortet; 2) Rh. (figure par laquelle on *interroge*) F.; il commença son discours par cette –: jusques à quand souffrirons-nous que ꝛc.? quand viendra le temps? er fing seine Rede mit der F. an: wie lange werden wir dulden, daß ꝛc.? wann wird die Zeit kommen? Gr. le point d'– ou *interrogant*, cf.

INTERROGATOIRE (ein-té), *s.* Pra. (questions d'un juge sur des faits civils ou criminels, et les réponses de celui qui est *interrogé*) Verhör, *n.* – en matière civile ꝛc., l'– sur la sellette, V. in Civilsachen ꝛc., das V. auf dem Schämelchen; subir l'–, das V. ausstehen, verhört werden; tel juge a fait l'–, a reçu son –, der und der Richter hat das V. angestellt od. vorgenommen, hat sein V. aufgenommen, hat ihn verhört, ins V. genommen; il s'est coupé dans son –, er hat sich in seinem -e, in seiner Aussage widersprochen; *it.* (procès verbal qui les contient) V., -sprotokoll, *n.* il ne faut que lire l'– de ce criminel pour le condamner, man darf nur das V. dieses Verbrechers lesen, um ihn zu verurtheilen; prêter ou subir l'– sur faits et articles, (pour découvrir la vérité des faits articulés par la partie, en mat. civ.) die von der Gegenpartei vorgelegten Fragepuncte umständlich beantworten.

INTERROGER (ein-té-), I. *v.* – qn, (le questionner, lui faire des questions, pour apprendre qch) fragen, be–, verhören; pourquoi m'*interrogez*-vous si curieusement? warum f. Sie mich so begierig? *interrogez*-le sur ce fait, sur cette matière, bef. Sie ihn über diesen Umstand, über diesen Gegenstand; – un récipiendaire, einem Aufzunehmenden od. Candidaten Fragen vorlegen; les examinateurs l'ont *interrogé* sur tel objet, touchant telle chose, die Prüfer od. Examinatoren haben ihm über den und den Gegenstand, über die und die Sache Fragen vorgelegt; – un criminel, – d'office, einen Verbrecher v., von Amts wegen v.; il fit – la partie sur faits et articles, (cf. *interrogatoire*) er ließ der Partei die von der Gegenpartei angegebenen Fragpuncte vorlegen; il a fait – tant de témoins, er hat so und so viel Zeugen vernehmen, abhören lassen, cf. *questionner*; *fg*: – le bon sens, – sa conscience, – l'Écriture, (consulter, examiner) den gesunden Verstand, sein Gewissen um Rath fragen, die Schrift zu Rathe ziehen, sich in der Schrift Raths erholen.

INTERROI (ein), cf. *interrex.*

INTERROMPRE (ein-té-), *ir.* (empêcher la continuation d'un discours, d'un travail ꝛc.) unterbrechen; – un discours, eine Rede, einen in der Rede u.; on a *interrompu* deux fois le sermon, on l'a .. au milieu de sa harangue, man hat die Predigt zweimahl, man hat ihn mitten in seiner Rede unterbrochen; il ne voulut point – son travail, er wollte seine Arbeit nicht u.; l'orateur s'*interrompit* pour ꝛc., der Redner brach ab, unterbrach seine Rede, um ꝛc.; pourquoi m'*interrompez* vous? warum u. Sie mich? *fa.* sans vous –, (so. d'excuse de ce qu'on *interrompt* le discours de qn) ohne Sie zu u.; verzeihen Sie, daß ich Sie einen Augenblick unterbreche; Pa. – la possession, la péremption ꝛc. (empêcher qu'une possession ꝛc. ne continue) den Besitz stören; la citation en justice *interrompt* la prescription, die Vorladung vor Gericht unterbricht die Verjährung; ext. (parl. des empêchements, des obstacles qu'on met au cours d'une rivière, et des coupures et traverses qu'on fait à un chemin ꝛc.) on a fait une digue, un bâtardeau, pour – le cours de la rivière, man hat einen Damm, ein Wehr gemacht, um den Lauf des Flusses zu u.; cette allée est *interrompue* par un fossé qui la traverse, dieser Schattengang ist durch einen Graben unterbrochen, der ihn durchschneidet; Bo. (parl. de parties entrecoupées par des espaces vides ou par des parties plus petites) épi *interrompu*, (composé de plu. faisceaux ou groupes qui ne se joignent pas, entre lesquels on voit à nu le pédoncule commun) unterbrochene, abgesetzte Aehre; feuilles pinnées ou empennées *interrompues*, ou avec *interruption*, unterbrochen gefiederte Blätter; Syn. cf. *discontinuer.*

INTERRUPTEUR (ein té-), *s.* (qui *interrompt* un discours, qui coupe la parole à qn) pu. Unterbrecher, Störer.

INTERRUPTION (ein-té-), *f.* (act. d'*interrompre*; état de ce qui est *interrompu*) Unterbrechung, *f.* la moindre – peut troubler un orateur, die mindeste U. kann einen Redner irre machen; cette – est venue mal à propos, diese U. ist sehr zur Unzeit gekommen; – de travail, U. einer Arbeit; l'– du commerce, Störung des Handels; Bo. les –s d'un épi, d'une feuille pinnée ꝛc., (cf. *interrompre*, Bo.) die nackten, leeren Stellen an einer Aehre, an einem gefiederten Blatte; Jur. – de prescription ꝛc., U. der Verjährung; – naturelle, (lorsque le propriétaire est privé, pendant plus d'un an, de la puissance de la chose, CN. 2243) natürliche U.; – civile, (qu'opère une citation, un commandement ou une saisie signifiés au possesseur) U. im rechtlichen Sinne.

INTER-SCAPULAIRE (ein), *a.* An. espace –, (compris entre les omoplates) der Raum, die Höhlung zwischen den Schulterblättern.

INTERSECTION (ein-tèr), *f.* Gé. (point où deux lignes, deux plans ꝛc. se coupent l'un sur l'autre) Durchschnitt; l'– mutuelle de deux plans est une ligne droite, der wechselseitige D. zweier Flächen ist eine gerade Linie; le centre d'un cercle est dans l'– de deux de ses diamètres, der Mittelpunct eines Kreises liegt im -e zweier seiner Durchmesser; der -spunct zweier Durchmesser ist der Mittelpunct des Kreises.

INTERSTELLAIRE (ein), *a.* As. (qui est entre les étoiles) zwischen den Sternen befindlich; les espaces –s sont situés au-delà de notre système solaire, die Räume zwischen den Sternen liegen außerhalb unseres Sonnensystems.

INTERSTICE (ein), *s.* Phy. (petits espaces qui se trouvent entre les parties qui forment un corps) Zwischenraum; les pores sont des –s, die Schweißlöcher sind Zwischenräume; Jur. (intervalle de temps que la loi veut être gardé entre cert. choses) Zwischenzeit, *f.* obtenir les degrés, être promu aux ordres sans garder, sans observer les –s, die Grade erlangen, zu den Orden befördert werden, ohne Beobachtung der Zwischenzeiten.

INTER-TRANSVERSAIRE (ein-tèr), *a.* An. (qui est situé entre les apophyses *transverses* des vertèbres); ligament, muscle –, Zwischenband, Zwischenmuskel der Querfortsätze.

INTERVALLE (ein), *s.* (distance, espace d'un lieu ou d'un temps à un autre) Zwischenraum; grand, long –, großer, langer Z.; il y a un – de tant de lieues entre ces deux villes, zwischen diesen beiden Städten ist ein Z. od. Abstand von so und so viel Stunden, diese beiden Städte liegen so und so viel Stunden von einander; il n'y a que quatre pieds d'– entre ces deux colonnes, es ist nur ein Z. von vier Schuh zwischen diesen beiden Säulen, diese beiden Säulen stehen nur vier Schuh weit von einander; *fg*: il y a tant d'années d'– entre son règne et celui de tel prince, es ist eine Zwischenzeit von so und so viel Jahren zwischen seiner Regierung und der Regierung des und des Fürsten; il y travaille sans aucun –, er arbeitet daran, ohne jemahls auszusetzen; cette maladie le prend et le quitte par –s, diese Krankheit überfällt und verläßt ihn von Zeit zu Zeit, abwechslungsweise, cf. *lucide*; Mil. (l'espace qu'on laisse ord. entre les troupes placées en ligne ou à côté les unes des autres) Z.; l'– entre la première et la seconde ligne, der Z. zwischen der ersten und der zweiten Linie; l'– des bataillons, des escadrons, (entre les ..; – de 10, de 6 toises ꝛc.) der Z. bei den Bataillonen, bei den Schwadronen; il fit combattre ses troupes à lignes pleines, sans –s, er ließ seine Truppen in vollen Linien, ohne Zwischenräume fechten; – du camp à la ligne, (distance d'v. 200 toises entre le camp et la ligne) Z. zwischen dem Lager und der Linie; Mu. (différence d'un son à un autre, entre le grave et l'aigu) Intervall, *n.* Tonabstand; – simple, (renfermé dans les bornes de l'octave) einfaches J.; – redoublé, (qui excède l'octave) verdoppeltes J., cf. *diminuer*, *doubler*; – direct, (qui fait un harmonique quelconque sur le son fondamental qui le produit) gerades J.

INTERVALVAIRE (ein), *a.* Bo. cloison –, (qui opère par son interposition la commissure des *valves* d'un fruit, de man. qu'elle devient libre par la déhiscence du péricarpe) zwischenklappige Scheidewand, *f.* la cloison – est un des caractères de la silique biloculaire, die z. S. ist ein Merkmahl der zweifächerigen Schote.

INTERVENANT (ein), *s. a.* Pra. (qui *intervient*, qui se rend partie dans une cause déjà pendante entre d'autres pers.) dazwischenkommend, eintretend, der, die D–e od. E–e; l'– a été condamné, der D–e ist verurtheilt worden; le juge l'a reçu –, il a été reçu partie –e, der Richter hat ihn als d–e Partei angenommen, er ist als d–e Partei angenommen worden; – en première instance, en cause d'appel, d. bei dem ersten Gerichtsstande, bei einer Anrufungs- od. Appellations-sache.

INTERVENIR (ein-tèr), *vn. ir.* (se rendre partie dans une aff., par q. intérêt que ce soit) dazwischenkommen; eintreten; il *intervint* dans ce contrat pour autoriser sa femme, er kam bei diesem Vertrage d., trat bei .. ein, um seine Frau zu berechtigen, um das, was seine Frau gethan hatte, zu genehmigen; Pa. (demander à être reçu *intervenant*); le procès étoit près d'être jugé, quand une des parties fit – un tiers qui en a retardé le jugement, der Rechtsstreit stand auf dem Spruche, war der Entscheidung nahe, als eine der Parteien einen Dritten d. k. ließ, der an der Verzögerung des Urtheils Schuld gewesen ist; *it.* (se rendre médiateur dans une aff.) in das Mittel treten, sich in das M. schlagen od. legen; le roi *intervint*

tervint dans le différend de ces deux princes pour les accorder, der König schlug sich bei dem Streite dieser zwei Fürsten in das Mittel, um sie zu vergleichen; *it.* (interposer son autorité); l'autorité royale *intervint* dans cette affaire et fit cesser les troubles, die königliche Gewalt trat bei dieser Sache dazwischen, legte sich in diese S., und machte den Unruhen ein Ende; l'autorité souveraine y . . , n'y est pas *intervenue*, die höchste Gewalt trat d., ist nicht d. getreten; 2) (parl. des choses qui arrivent dans le cours d'une aff., des jugements qui se rendent durant un procès) D-k.; l'arrêt est *intervenu*, das Urtheil, der Spruch ist d. gekommen; il *intervint* plusieurs arrêts, es kamen mehrere Bescheide d.; les arrêts, les incidents qui *intervinrent* dans cette affaire, die Bescheide, die Nebenumstände, die bei diesem Rechtshandel d. kamen.

INTERVENTION (ein-), *f.* (act. d'*intervenir*, dans une aff.) Dazwischenkunft, *f.* Eintreten, *n.* l'– se forme par requête, die D., das E. geschieht vermittelst einer Bittschrift; cette – fit suspendre les choses pour q. temps, diese D., dieses E. machte, daß die Sachen einige Zeit ausgesetzt wurden, wegen dieser D. blieben die . . hängen; une – mendiée, eine erbettelte D.; requêtes, causes et moyens d'–, Gesuche um D.; Ursachen und Gründe der D.; faire droit sur l'–, auf D. Anspruch machen; sans avoir égard à l'–, ohne Rücksicht auf die D.; l'– a été reçue, die D., das Eintreten (in die Rechtssache) ist angenommen worden; juger l'–, über die D. entscheiden; il a été déclaré non recevable en son –, il a été débouté de son –, seine D. ist für unzulässig erklärt worden; er ist mit seiner Dazwischenkunft abgewiesen worden; juger l'–, über die Dazwischenkunft entscheiden; l'– de l'autorité souveraine étoit nécessaire, die D. der obersten Gewalt war nöthig; l'– en fait de contrat, (présence d'une pers. qui sans être partie principale dans un acte, y paroit pour l'approuver ou le ratifier) die D. bei einem Contracte, der Beitritt zu einem C.; par son – au contrat, il s'est rendu caution du prêt, durch seinen Beitr. zu dem C., dadurch daß er den Contract mit genehmigte, hat er die Bürgschaft für das Anlehen mit übernommen.

INTERVERSION (ein-tèr), *f.* (renversement, dérangement d'ordre) Verkehrung, Umkehrung, *f.* l'– de l'ordre, des rangs, die V. der Ordnung, der Reihen.

INTER-VERTÉBRAL, E (ein), *pl.* AUX, *s.* An. (situé entre les *vertèbres*) zwischen den Wirbelbeinen befindlich; cartilage –, Knorpel z. d. W.

INTERVERTIR (ein-tèr), I. t. (déranger, renverser) verkehren, umkehren; – l'ordre des temps, die Zeitrechnung v.; on a *interverti* l'ordre de cette succession, man hat die Ordnung dieser Erbfolge verkehrt.

INTERVERTISSEMENT (ein-tèr), *s.* (act. d'*intervertir*) die Verkehrung, das Verkehren; l'– de l'ordre établi, das V. der eingeführten Ordnung.

INTESTABLE (ein), *a.* (qui ne peut servir de témoin) pu. unfähig als Zeuge aufzutreten.

INTESTAT (ein-testa), Pra. mourir, décéder –, (sans avoir fait de testament) ohne Testament, ohne ein T. gemacht zu haben, sterben, abscheiden; héritier ab –, (de qn qui est mort sans avoir fait de testament) o. T. erben; il est son héritier ab –, er ist sein Erbe o. T., sein natürlicher, rechtmäßiger Erbe.

INTESTIN (ein-tès-tein) ou BOYAU, *s.* An. (canal alimentaire) Darm; la chute de l'– par l'anus, der Vorfall od. das Austreten des –s durch den After; on distingue six –s dans le corps humain, man unterscheidet sechs Därme im menschlichen Körper; les gros –s, (le cæcum, le colon, le rectum) das dicke Gedärm, die dicken Gedärme; les –s grêles ou petits –s lactés, (le duodénum, le jéjunum et l'iléon) das dünne Gedärme, die dünnen G–e; il a les –s gangrenés, les –s offensés, er hat den Brand in den Gedärmen, er hat angegriffene Gedärme, seine G–e sind brandig, angegriffen, *cf. grêle, viscère.*

INTESTIN, E (ein-tès-tein), *a.* (qui est dans le corps) innerlich; mouvement –, douleur, chaleur, fièvre –*e*, –e Bewegung, Bewegung im Innern, –er Schmerz, –e Hitze, –es Fieber; *fg:* guerre –*e*, discorde –*e*, (guerre civile, parce qu'elle se fait dans l'intérieur de l'État; *it.* guerre que nous font nos passions) –er Krieg, –e od. innere Zwietracht; *it.* –er Kampf, Kampf der Leidenschaften.

INTESTINAL, E (ein), An. (qui app. aux *intestins*) zu den Därmen gehörig, in den Därmen befindlich; canal –, Darm-kanal, -gang, -röhre; Méd. fièvre –*e*, (fièvre aiguë, touj. accompagnée de diarrhée salutaire) Fieber mit heilsamem Durchlaufe; vers *intestinaux*, (fixés dans les *intestins*) Eingeweidewürmer.

INTIGE, E (ein), Bo. c. *acaule.*

INTIMATION (ein), *f.* (act. d'*intimer*) gerichtliche Ansagung, Ankündigung, *f.* l'exploit ne porte point –, der gerichtliche Befehl enthält keine A.; – en cas d'appel, (qu'un appelant fait donner à la partie, pour voir réformer la sentence d'un juge infér.) die A. od. Anzeige der ergriffenen Appellation; folle –, (lorsqu'on intime sur un appel qn qui n'a pas été partie dans la sentence) c. *folle*; l'– d'une affaire, die Ank. eines Rechtsstreits; l'– d'un concile, die Ans., Ank., Ausschreibung einer Kirchenversammlung.

INTIME (ein), *a.* (intér., profond) innig; ces corps contractent une union –, diese Körper bilden eine –e Vereinigung, vereinigen sich i. miteinander; persuasion –, –e Ueberzeugung; le sentiment – de la conscience, die –e Empfindung des Gewissens; union, liaison, –e Vereinigung, Verbindung; c'est son ami, son amie –, (avec qui il est très étroitement lié) er ist sein –er Freund, sein Herzensfreund, sein Busenfreund, sie ist ihre –e Freundinn, ihre Herzensfreundinn; *it. s. fa.* c'est son –, ils sont –s, das ist sein –ster, sein bester Freund, sie sind Busenfreunde, cf. *conseiller.*

INTIMÉ, E (ein), *s.* (défendeur en cause d'appel) Gegner des Anrufers; *Appellat, cf. *appellant, intimer.*

INTIMEMENT (ein), *ad.* (d'une man. intime, avec intimité) innig, innigst; ils sont unis –, sie sind i., auf das Innigste oder Genaueste mit einander verbunden.

INTIMER (ein), Pra. (signifier, avec autorité du magistrat) gerichtlich ansagen, von Obrigkeits wegen ankündigen; on lui a fait – la vente de ses meubles, man hat ihm g. a. lassen, daß sein Hausrath versteigert werden soll; 2) (appeler en justice; assigner pour procéder sur un appel) vorladen lassen; il m'a fait signifier son appel, mais il ne m'a point *intimé*, er hat mir seine Anrufung eines höhern Gerichts kund thun, aber er hat mich nicht v. l.; il l'a . . en son propre et privé nom, er hat ihn in seinem eigenen und besondern Namen v. l.; *it.* – une assemblée, (assigner le temps et le lieu où elle doit se tenir) eine Versammlung ans., ank., ausschreiben.

INTIMIDATION (ein), *f.* Pa. (act. d'*intimider*, menace pour inspirer de la crainte) Einschreckung, Einschüchterung, *f.* Einschrecken, Einschüchtern, Schrecken, *n.* un acte fait par – est nul de plein droit, eine durch E. zu Stande gekommene Verhandlung ist nach allen Rechten ungültig.

INTIMIDER (ein) qn, (lui donner de la crainte) einen schrecken, einschrecken, einschüchtern, einem Furcht od. Schrecken einjagen, einem bange machen; il l'*intimida* par des menaces, par l'image du danger ꝛc., il étoit fort *intimidé*, er schreckte ihn durch Drohungen, durch Vorstellung der Gefahr ꝛc. er war sehr eingeschreckt, man hatte ihm sehr bange gemacht; il n'y a qu'à l'– pour venir à bout de lui, man darf ihn nur schr. od. e., ihm nur bange machen, um mit ihm fertig zu werden; il s'*intimide* bientôt, il est aisé à –, er bekommt gleich Furcht, er ist leicht zu schr., *fa.* er läßt sich leicht ins Bockshorn jagen, er kriecht gleich ins B.; il ne faut pas – les enfants, man muß die Kinder nicht schr. od. e.

INTIMITÉ (ein), *f.* (liaison *intime* de 2 ou plu. pers., qui n'ont rien de caché, de secret l'une pour l'autre) Innigkeit, innige Vertraulichkeit, *f.* ils vivent dans la plus grande –, sie leben in der innigsten V., in der innigsten Freundschaft, auf dem vertrautesten Fuße mit einander; leur – n'est qu'apparente, ihre V., ihre Herzlichkeit ist nur anscheinend.

INTINCTION (ein teink-), *f.* Lit. (act. de mettre une petite partie de l'hostie dans le calice, entre la consécration et la communion du prêtre) die Eintauchung, das Eintauchen (eines kleinen Theils der Hostie in den Kelch bei dem Abendmahle).

INTITULATION (ein), *f.* (act. d'*intituler*; titre qu'on donne à un livre ꝛc.) Betitelung, *f. it.* Aufschrift, *f.* Titel.

INTITULÉ (ein), *s.* Pra. (le titre qu'on met à un acte ꝛc.) Aufschrift, *f.* il paroît par l'– de l'acte, es erhellt aus der A. der Verhandlung od. Urkunde; l'– de l'inventaire, die A. des Vermögensverzeichnisses, Verlassenschaftsverzeichnisses ꝛc., cf. *intituler.*

INTITULER (ein) un livre, un ouvrage d'esprit, (y mettre un *titre*) ein Buch, ein Geisteswerk betiteln, mit einem Titel versehen, ihm einen Titel geben od. vorsetzen; il a publié une brochure *intitulée* le ꝛc., er hat eine Flugschrift herausgegeben, betitelt od. unter dem Titel: der ꝛc.; – un acte, einer Verhandlung od. Urkunde eine Aufschrift geben, sie mit einer A. versehen; il a *intitulé* sa pièce ainsi . ., er hat seinem Aufsatze diese Aufschrift gegeben.

INTOLÉRABLE (ein), *a.* (qui ne se peut *tolérer*) unerträglich, unduldbar; cela est –, c'est un abus –, das ist u., ein –er Mißbrauch; une injure –, eine –e Beleidigung; ces excès, –s à tout autre qu'à lui, ne purent ꝛc., diese jedem Andern als ihm –en Gewaltthätigkeiten od. Mißhandlungen konnten nicht ꝛc.

INTOLÉRABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. intolérable) unerträglich, auf eine –e Art; ils étoient tourmentés –, sie wurden auf eine –e Art gequält.

INTOLÉRANCE (ein), *f.* (défaut de *tolérance* en mat. de religion) Unduldsamkeit, * Intoleranz, *f.* – théologique, (qui consiste à regarder co. fausse toute autre religion que celle que l'on professe) theologische U.; – civile, (qui consiste à poursuivre par des moyens violents ceux qui ont une façon de penser autre que la nôtre, en mat. de relig.) bürgerliche U.; les maux qu'a produits l'–, l'esprit d'–, die Uebel, welche die U. hervorgebracht hat, der Geist der U.; les idées libérales ont fait place aux persécutions dictées par l'–, die milderen Begriffe haben den von der U. eingegebenen Verfolgungen weichen müssen.

INTOLÉRANT (ein), *s. a.* (qui manque de *tolérance* en mat. de religion) unduldsam, * intolerant; il est –, c'est un –, un esprit –, er ist u., ein U–er, ein –er Geist, Kopf; principes *intolérants*, un État –, –e Grundsätze, ein –er Staat; l'– est un mauvais chrétien, un sujet dangereux, der U–e ist ein schlechter Christ, ein gefährlicher Unterthan.

INTOLÉRANTISME (ein), *s.* (sentiment, doctrine des *intolérants*) Unduldsamkeit, *f.* der Geist und die Lehre der U.; l'– est le fléau de la société, die U. ist die Plage od. Geißel der Gesellschaft.

INTONATION (ein), *f.* (act., man. d'*entonner* (2) Mu.) Anstimmung, *f.* das Angeben der Töne; die Tonangebung; faire l'– d'un chant, einen Gesang anstimmen; une mauvaise –, eine schlechte, unrichtige A.; manquer à l'–, unrichtig anstimmen; il connoît les notes, mais il n'est pas encore ferme dans l'–, er kennt die Noten, aber er ist noch nicht fest im Angeben der Töne; – trop haute, trop basse, zu hohe, zu niedrige A.; juste, fausse –, richtige, falsche A.; l'– de ce psaume est du premier ton, et non du 5e, dieser Psalm muß aus dem ersten Tone, nicht aus dem fünften angestimmt werden; l'– par duplication, (qui se fait en *doublant* la pénultième note du mot qui termine l'–) die A. mit Verdoppelung; Mu. (précision dans l'exécution des intervalles) Tonangebung, *f.* ce musicien a l'– juste, dieser Tonkünstler hat eine richtige T., gibt die Töne richtig an; la justesse de l'– dépend de la voix ꝛc., die Richtigkeit der T. hängt von der Stimme ꝛc. ab.

INTORSION (ein), *f.* Bo. (*contorsion* ou volubilité, flexion d'une partie d'une pla.) Verdrehung, *f.* l'– est une *contorsion* plus caractérisée, die V. ist eine bestimmtere Art der Einbiegung oder Umbiegung, cf. *contorsion.*

INTRADOS (ein-tra-dô), *s.* ou DOUELLE INTÉRIEURE, Arc. (partie intér. et concave d'une voûte, opp. à *extrados*) die innere Wölbung od. Bogenfläche; la portée des voussoirs depuis leur –, die Länge od. Tiefe der Schlußsteine von ihrer i–n W. an.

INTRADUISIBLE (ein), *a.* (qu'on ne peut *traduire*) unübersetzbar; ce passage est –, diese Stelle ist u.; un auteur –, ein –er Schriftsteller; ce genre de beauté, de finesse est –, diese Gattung von Schönheit, von Feinheit des Ausdruckes ist u.

INTRAITABLE (ein), *a.* (rude, d'un commerce difficile, avec qui on ne peut traiter) störrig, unumgänglich; homme –, esprit –, st–er, u–er Mensch, st–er

Kopf; il est d'une humeur –, er hat eine st-e Gemüthsart, es ist nicht mit ihm auszukommen; on ne sait comment l'aborder, il est –, man weiß nicht, wie man ihm beikommen soll, er ist st.; la richesse, la maladie rendent qf. –, Reichthum, Krankheit machen bisweilen st.

INTRANSITIF, VE (ein), *a.* Gr. verbe –, (verbe neutre qui exprime une action renfermée dans le sujet, une action qui ne passe point hors du sujet qui agit) unübergehend; diner, souper, marcher, partir, sont des verbes -*s*, zu Mittag speisen, zu Nacht essen, gehen, abreisen sind -e Zeitwörter.

INTRANT (ein tran), *s.* (nom donné à ceux qui étoient choisis par les 4 nations de l'université de Paris, pour l'élection d'un nouveau recteur) (zur Wahl eines Rectors der Pariser Universität durch eine der vier Nationen ernannter) Wahlherr.

IN-TRENTE-DEUX (ein-trente-deû), *s.* Lib. (livre où la feuille est pliée en 16 et forme 32 pages) Zweiunddreißigstel-Form, *f.*

INTRÉPIDE (ein), *a.* (qui ne craint point le danger, qui n'est pas ému à la vue du péril) unerschrocken; homme –, courage –, -er Mensch, -er Muth; marcher à la mort d'un pas –, u. in den Tod gehen.

INTRÉPIDEMENT (ein), *ad.* (d'une man. intrépide) unerschrocken; ils ont attaqué l'ennemi, ils ont soutenu trois attaques, sie haben den Feind u. angegriffen, sie haben drei Angriffe mit Unerschrockenheit ausgehalten.

INTRÉPIDITÉ (ein), *f.* (fermeté inébranlable de courage dans le péril) Unerschrockenheit, *f.* merveilleuse, héroïque, incroyable –, bewundernswerthe, heldenmäßige, unglaubliche U.; sa présence redouble leur –, seine Gegenwart verdoppelt ihre U.; Syn. le *cœur* bannit la crainte, le *courage* est impatient d'attaquer, la *valeur* agit avec vigueur, la *bravoure* court au danger, l'– affronte le péril le plus évident, Herz, Herzhaftigkeit verbannt die Furcht, der Muth sehnt sich mit Ungeduld, anzugreifen, Tapferkeit handelt mit Kraft, der Heldenmuth rennt in die Gefahr, die U. trotzt der augenscheinlichsten Gefahr, *cf. courage.*

INTRIGANT, E (ein), *s. a.* (qui se mêle de bc. d'intrigues, qui se plaît dans l'–) Ränkemacher, -schmied, ränkevoll, -süchtig; c'est un –, un homme très –, une -*e*, une femme fort -*e*, er ist ein R., ein sehr r-er Mensch, eine R-inn, eine r-e Frau.

INTRIGUE (ein-), *f.* (conduite détournée qu'on emploie pour faire réussir une aff.) Listgewebe, *n.* Ränke, *pl.* heimlicher Anschlag od. Streich; po. Kniff; * die Intrige; – difficile à démêler, à débrouiller, ein schwer zu entwirrendes L.; former une –, démêler, dénouer une –, ein L. anzetteln, entwirren; ein geheimes Verständniß anspinnen, aufdecken; homme, femme d'–, ränkesüchtiger Mann, r-e Frau; les -*s* de la cour, du cabinet, die R. des Hofes, des Cabinetts, die Hof-, die Cabinetts-; vivre d'-*s*, se plaire dans l'–, von R-n leben, gern mit R-n umgehn; Thé. (diff. incidents qui forment le nœud d'une pièce, d'un roman etc.) Verwicklung, *f.* l'– de cette comédie est belle, est bien démêlée, die V. in diesem Lustspiele ist schön, der Knoten ist gut gelöst; le dénouement de l'–, die Auflösung, die Entwicklung des Knotens; il entend bien l'–, er versteht sich gut auf die V.. auf die Schürzung des Knotens; *fa.* (embarras, incident fâcheux) verwirrter od. verworrener, verdrießlicher Handel; me voilà hors d'–, nun bin ich aus dem verworrenen Handel, aus der Verlegenheit heraus; il s'est tiré d'–, er hat sich aus dem.. herausgezogen; *it.* (commerce secret de galanterie) il a une – qui l'empêche de partir, er hat einen Liebeshandel, der, ein geheimes Liebesverständniß, das ihn hindert abzureisen.

INTRIGUER (ein-tri-gher) qn, (l'embarrasser) einen verlegen machen, in Verlegenheit setzen; vous l'avez bien *intrigué* par ce que vous lui avez dit, cela l'a fort.., Sie haben ihn durch das, was Sie ihm gesagt haben, in große V. gesetzt, das hat ihn verlegen gemacht; cet homme est bien .., .. steckt in großer V.; Thé. une pièce de théâtre bien -*ée*, (remplie d'événements qui embarrassent les personnages intéressés) ein sehr verwickeltes, gut verschürztes Schauspiel, Theaterstück; 2) *vn.* (faire des intrigues) Ränke spielen, mit Ränken umgehen; c'est un homme qui *intrigue* continuellement, er ist ein Mensch, der beständig mit Ränken umgeht; elle a -*é* à la cour etc., sie hat am Hofe Ränke gespielt; 3) *vp.* (se donner bc. de soin, mettre divers moyens en usage pour faire réussir une aff.; ord. mp.) sich viele Mühe geben, allerlei Mittel versuchen, allerlei Mittel und Wege einschlagen; il s'est bien *intrigué* pour obtenir cela, er hat sich viele Mühe gegeben, hat vielerlei Wege eingeschlagen, um dieses zu erlangen; *it.* s'– (tâcher à se donner de l'accès, de la familiarité auprès des pers.) sich eindrängen, sich zudrängen, sich einschleichen; cet homme *s'intrigue* partout, .. drängt sich allenthalben ein.

INTRINSÈQUE (ein-trein-sè) *a.* Phi. (intér., qui est au-dedans, qui est propre et essentiel à qch) innere, innerlich; qualités, propriétés -*s*, die -n Eigenschaften; bonté –, i. Güte; maladies -*s* ou internes, i. od. innerliche Krankheiten; muscles -*s* de l'oreille, (muscles de l'oreille interne) die -n Ohrmuskeln, *cf. intérieur*; 2) (parl. de la valeur de cert. objets sans aucun égard à la façon) la valeur – d'un bijou d'or, c'est la matière même, der Stoff selbst ist der i. Werth eines Goldgeschmeides; la valeur – d'une monnaie, der i. Werth einer Münze; poids –, -er Gehalt.

INTRINSÈQUEMENT (ein-trein-sè-), *ad.* (d'une man. intrinsèque) innerlich; cela est bon –, das ist i., in sich selbst, seinem innern Wesen nach gut; – cette pièce de monnaie vaut mieux que l'autre, ihrem innern Gehalte nach ist diese Münze mehr werth, als die andere.

INTRODUCTEUR, TRICE (ein), *s.* (pers. qui introduit) Einführer, -inn; je serai votre –, ich will Ihr E. seyn; il m'a servi d'–, elle a été mon *introductrice*, er hat mir als E. gedient, sie ist meine -inn gewesen, hat mich eingeführt; Dipl. – des ambassadeurs, (auj. le *grand-maître des cérémonies*, chargé de conduire les ambassadeurs et les princes étrangers à l'audience de l'Empereur etc.) E. der Gesandten od. Botschafter.

INTRODUCTIF, VE (ein), *a.* Jur. (ce qui introduit, par où l'on commence une contestation) einleitend; exploit –, la demande, la requête *introductive*, die erste schriftliche Vorladung, die erste Bittschrift zu Eröffnung od. Einleitung des Prozesses.

INTRODUCTION (ein), *f.* (act. par laquelle on introduit) die Einführung, Einbringung, das Hineinführen, -bringen, -stecken, -schieben; l'– d'un ambassadeur, (à l'audience du souverain etc.) die Einf. eines Botschafters (zur Audienz); l'– dans une société, die Einf. in eine Gesellschaft; Chir. – de la sonde, dans une plaie, dans la vessie etc., die Einbr., das Hineinst. des Suchers in eine Wunde, in die Blase etc.; on reconnut par l'– de la sonde, qu'il avoit la pierre, durch das .. überzeugte man sich, daß er den Stein hatte; Jur. l'– de l'instance, (le 1r exploit qui a commencé l'aff.) die Eröffnung od. der Anfang eines gerichtlichen Verfahrens; l'– d'une coutume, d'un usage, die Einf. einer Gewohnheit, eines Gebrauchs; Lit. – à une science, – à la phisique, à la géographie etc. (entrée, acheminement à une science etc.) Einleitung in eine Wissenschaft, in die Naturlehre, in die Erdbeschreibung; *it.* (esp. de discours préliminaire qu'on met à la tête d'un ouvrage) Einleitung, *f.* Vorbericht.

INTRODUIRE (ein) qn, (donner entrée, présenter à une audience, dans une société etc.) einen einführen, hineinführen; il nous a *introduits* chez un tel, il nous a .. à la cour, er hat uns bei dem und dem, am Hofe eingeführt; il m'a *introduit* dans la chambre, dans le cabinet du ministre, er hat mich in das Zimmer, in das Cabinett des Ministers hineingeführt; il s'y est .. de lui-même, er hat sich selbst eingeführt, hat sich selbst Zutritt verschafft; cet homme est hardi, il s'.. partout, .. ist dreist, er dringt sich allenthalben ein; s'– auprès des grands, sich bei den Großen eindrängen, Zutritt verschaffen; ce n'est pas son mérite, c'est son effronterie qui l'a .. dans les compagnies, nicht durch sein Verdienst, sondern durch seine Frechheit ist er in die Gesellschaften gekommen; il a .. les ennemis dans la place, er hat die Feinde in die Festung eingeführt; – un personnage sur la scène, eine Person auf die Bühne bringen, auf der B. aufführen; Chir. – la sonde dans une plaie, dans la vessie, den Sucher in eine Wunde, in die Blase hineinstecken, hineinbringen; Jur. l'acte par lequel on *introduit* la contestation, (l'exploit *introductif*) die gerichtliche Handlung, wodurch man einen Rechtsstreit anfängt, eröffnet od. einleitet; – une coutume, un usage, eine Gewohnheit, einen Gebrauch einführen; le vice s'est *introduit* dans son ame etc., das Laster hat sich in seine Seele eingeschlichen; ces abus se sont *introduits* avec le temps, diese Mißbräuche haben sich mit der Zeit eingeschlichen.

INTROIT (ein-tro-ite), *s.* Li. (le commencement de la messe) Eingang od. Anfang der Messe; le prêtre étoit à l'–, commençoit l'–, der Priester war im E-e der Messe, fing den E. an.

INTROMISSION (ein), *f.* Phy. (act. par laquelle un corps, s'*introduit* ou est .. dans un autre) Eindringen, *n.* l'– de l'air dans l'eau, dans les interstices de l'eau, das E. der Luft in das Wasser, in die Zwischenräume des Wassers; l'– du membre viril dans la vulve, das E. des männlichen Gliedes in die Oeffnung der Mutterscheide.

INTRONISATION (ein), *f.* (act. par laquelle on *intronise*) die feierliche Einsetzung eines Bischoffs; avant l'–, après son –, vor der E., nach seiner E.

INTRONISER (ein) un évêque, (l'installer, le mettre en possession de son évêché etc.) einen Bischof einsetzen; on lui fit prêter le serment avant de l'.., man ließ ihn, ehe er eingesetzt wurde, den Eid ablegen; après l'avoir *intronisé* on chanta le Te Deum, nachdem man ihn eingesetzt hatte, sang man: Herr Gott, dich loben wir.

INTRO-SUSCEPTION, *c. intus-susception.*

INTROUVABLE, *a.* (qu'on ne peut *trouver*) unauffindbar; *fa.* vous êtes un homme –, Sie sind nirgends zu finden, nirgends anzutreffen.

INTRURE, s'.., (inu., excepté aux temps composés; s'*introduire* dans une charge contre le droit et sans titre) sich eindrängen; il s'est *intrus* dans cette charge, dans cette tutèle, dans cette gestion, er hat sich in dieses Amt eingedrängt, er hat sich zu dieser Vormundschaft, zu dieser Geschäftsführung aufgedrängt.

INTRUS, E, *a.* (qui s'est *intrus* dans q. charge, cf. *intrure*) eingedrungen; les –, les prêtres –, die E-en, die -en Priester; un tel est le vrai titulaire, l'autre est l'–, der und der ist der wahre Inhaber, der Andere ist der E e.

INTRUSION (ein), *f.* (act. par laquelle on s'est *intrus* ou *introduit* dans q. charge, cf. *intrure*) das Eindrängen; la possession vicieuse d'un bénéfice est une –, der fehlerhafte Besitz einer Pfründe ist ein E.; – violente, gewaltsames E.; après son –, nach seinem E.

INTUITIF, VE (ein-tu-i), *a.* Th. la vision *intuitive* de Dieu, (la vision de Dieu, telle que les bienheureux l'ont dans le ciel) das Anschauen Gottes, das Sehen Gottes von Angesicht zu Angesicht.

INTUITION (ein-tu-i), *f.* Th. ou VISION INTUITIVE, *cf.*

INTUITIVEMENT (ein-tu-i), *ad.* Th. (d'une man. *intuitive*) anschaulich, auf eine -e Art; voir Dieu –, Gott von Angesicht zu Angesicht sehen, Gott anschauen.

INTUMESCENCE (ein), *f.* (gonflement, act. par laquelle une chose s'enfle) das Schwellen, Auf-; l'– des chairs, das Auf- des Fleisches.

INTUS-SUSCEPTION, *f.* (faculté commune aux ani. et aux pla. de s'approprier des subst. du dehors, et d'en augmenter leur masse, opp. à *juxta-position*) Ansetzen, *n.* Ansetzung neuer Theile von innen, *f.* les animaux et les plantes croissent par –, die Thiere und die Pflanzen wachsen durch ..; 2) Méd. (l'entrée contre nature d'une portion d'intestin dans une autre) das widernatürliche Einschieben eines Stückes Darm in einen andern Darm.

INUSITÉ, E (i-nu-), *a.* (qui n'est point *usité*) ungewöhnlich; jusqu'ici cela étoit –, c'étoit une chose *inusitée* parmi nous, bis jetzt war das u., etwas U-es; es war bei uns etwas U-es; ce mot est –, cette façon de parler est -*ée*, dieses Wort, diese Redensart ist u.

INUTILE (i-nu), *a.* (sans *utilité*, qui n'est d'aucune.., qui ne sert à rien) unnütz, vergeblich; un travail, une peine –, eine u-e, v-e Arbeit, Mühe; un serviteur –, un homme – à tout, ein u-er Bedienter, ein zu allem unbrauchbarer Mensch; faire des pas -*s*, des efforts -*s*, v-e Schritte thun, sich v-e Mühe machen, sich v. anstrengen; voilà bien des paroles -*s*, das sind viel u-e, v-e Worte; soins, précautions -*s*, souhaits,

regrets -*s*, v-e Sorgen, Vorsichtsmaßregeln, v-e Wünsche, Klagen; *it.* un meuble -, (dont on ne se sert pas) ein u-es Geräthstück; laisser qn -, (ne pas employer ses talents) einen unbenutzt, ungebraucht lassen, von eines Fähigkeiten keinen Gebrauch machen, *fa.* einen brach liegen lassen; c'est un homme qu'il ne faut pas laisser -, ou *dans l'inutilité*, er ist ein Mensch, den man nicht unthätig od. unbenutzt lassen, von dessen Geschicklichkeit, Fähigkeiten, Diensten man Gebrauch machen muß.

INUTILEMENT (i-nu), *ad.* (sans *utilité*, en vain) unnützer Weise, vergebens; il a travaillé -, il s'est fatigué, il s'est tourmenté -, er hat v. gearbeitet, er hat sich u. W., v. abgemattet, gequält; ce seroit - que vous feriez cette démarche, Sie würden diesen Schritt v. thun.

INUTILITÉ, *f.* (manque d'utilité) Unnützlichkeit, Unbrauchbarkeit, Vergeblichkeit, *f.* on a reconnu l'- de cette machine, man hat die U. dieser Maschine erkannt; il s'est aperçu de l'- de ses visites, er hat die V. seiner Besuche eingesehen; il s'est retiré voyant l'- de ses soins, de ses peines, er hat sich zurückgezogen, als er die V. seiner Sorgfalt, seiner Bemühungen sah; *it.* (défaut d'emploi, ou d'occasion de servir); l'- où il se trouve, où on le laisse languir, die Unthätigkeit, in der er sich befindet, in der man ihn schmachten läßt, cf. *inutile*; 2) *pl.* (chose inutile, superflue) unnütze, überflüßige Dinge; un discours rempli d'-*s*, eine mit u-n od. ü-n D-n angefüllte Rede; c'est un homme qui ne dit que des -*s*, er ist ein Mensch, der lauter u. D., (*fa.* nichts als unnützes Zeug) spricht.

INVAINCU, E (ein), *a.* Poé. (qui n'a point été vaincu) unbesiegt, unüberwunden; ton bras est -, mais non pas *invincible*, (Corneille) dein Arm ist u., doch unbesiegbar nicht.

INVALIDE (ein), *a.* (infirme, incapable de remplir ses fonctions, de gagner la vie) gebrechlich, unvermögend; les mendiants, tant valides qu'-*s*, die Bettler, gesunde und starke sowohl, als u-e, g-e; Jur. (qui n'a point les conditions requises par les lois pour produire son effet) ungültig; acte -, -e Handlung, Verschreibung ꝛ; cette donation est nulle et -, diese Schenkung ist nichtig und u.; le défaut de consentement rend le mariage -, ohne Einwilligung (beider Theile) ist die Ehe u.; Mil. les -*s*, les militaires -*s*, die zum fernern Dienst untauglichen Soldaten, die Invaliden; les -*s* de la marine, die J. von den Seetruppen; c'est un -, er ist ein Invalide, kann nicht mehr dienen; l'hôtel des -*s* das J-haus.

INVALIDEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *invalide*; nulle, sans force, sans effet) ungültig, auf eine -e Art; un homme interdit ne contracte qu'-, ein für mundtodt erklärter Mensch kann keinen Handel schließen als auf eine -e Art.

INVALIDER (ein), Pra. (rendre nul; déclarer, rendre invalide) ungültig machen, dafür erklären; (entgültigen); son second testament a *invalidé* le premier, sein zweites Testament hat das erste u. gemacht; le mariage d'un tel a *invalidé* la donation qu'il avoit faite, durch die Heirath von dem und dem ist die Schenkung, die er gemacht hatte, u. geworden; le défaut de cette formalité a *invalidé* l'acte, dadurch, daß es an dieser Förmlichkeit fehlte, ist die Verhandlung u. geworden, die Nichtbeobachtung dieser Förml. hat die Verh. u. gemacht; qu'avez-vous à dire pour - cet acte? (pour prouver qu'il est *invalide*, de nul effet ꝛ) was haben Sie vorzubringen, um zu beweisen, daß diese Verhandlung u. sei?

INVALIDITÉ (ein), *f.* (manque de *validité*) Ungültigkeit, *f.* l'- d'un contrat, l'- d'un mariage, die U. eines Vertrags, einer Heirath; on lui a fait voir l'- de ses procédures, man hat ihm die U. seines Verfahrens gezeigt; ceci démontre l'- de votre titre, de votre preuve ꝛ, hieraus erhellt die U. Ihres Anspruches, Ihres Beweises.

INVARIABILITÉ (ein), *f.* (qualité de ce qui est *invariable*) Unveränderlichkeit, *f.* l'- de ses principes, de ses opinions, die U. seiner Grundsätze, seiner Meinungen; l'- absolue ne convient qu'à Dieu, die gänzliche, unbedingte U. kömmt nur Gott zu; Gr. l'- du participe avant son régime, die U. des Mittelwortes vor dem Worte, welches davon regiert wird.

INVARIABLE (ein), *a.* (qui ne *varie* ou ne change point) unveränderlich; être - dans ses promesses, dans ses résolutions, in seinen Versprechungen, in seinen Entschließungen u. seyn; règle -, santé -, -e Vorschrift, Gesundheit; le cours - des astres, l'ordre - des saisons, der -e Lauf der Gestirne, die -e Ordnung der Jahreszeiten; il y a peu de personnes -*s* dans leurs opinions ꝛ, es gibt wenige in ihren Meinungen ꝛ -e Personen; Gr. le participe, placé avant le régime, est -, wenn das Mittelwort vor dem Worte steht, welches von demselben regiert wird, so ist es u.; Ge. grandeur -, c. *constante*.

INVARIABLEMENT (ein), *ad.* (d'une man. *invariable*) unveränderlich; il est attaché à son devoir, à ses principes ꝛ, er ist seiner Pflicht, seinen Grundsätzen u. getreu.

INVASION (ein), *f.* (irruption subite dans un pays, à main armée, dans le dessein de le piller ou de l'envahir) Einfall; l'- de la Grèce par les Turcs, der E. der Türken in Griechenland; grande, furieuse -, großer od. starker, wütender E.; les Tartares ont fait une - dans la Pologne, die Tataren haben einen E. in Polen gethan, sind in P. eingefallen.

INVECTIVE (ein) *f.* (discours inj. et violent dirigé contre qn ou contre q. action) Schmähung, *f.* Schmähwort, Schimpf-, Schelt-, *n.* grande -, sanglante, longue, furieuse -, heftige, empfindliche, lange, anhaltende, wütende S.; - bien aigre, sehr bittere S.; faire une - contre qn, eine S. gegen einen ausstoßen; il use d'-*s* contre les absents, er thut grobe Ausfälle auf die Abwesenden; un plaidoyer plein d'-*s*, eine Vertheidigungsrede voll -en; il s'emporte toujours en -*s*, à des -*s*, er bricht immer in S-en, in Schmähworte aus; il se jete dans l'-, il est toujours dans l'-, er legt sich auf das Schmähen, er wirft immer mit Schmähworten um sich; les -*s* ne sont pas des raisons, Schimpfworte sind keine Gründe; les -*s* ne sont permises que contre les vices, die S-en sind nur gegen das Laster erlaubt.

INVECTIVER (ein), *vn.* (faire des *invectives*) schmähen, schimpfen, schelten, losziehen; - contre le vice, contre les absents, auf das Laster schm., über die Abwesenden schi., losz.; il ne faut point -, man muß nicht schi.; il a *invectivé* contre le luxe ꝛ, er ist auf den übertriebenen Aufwand losgezogen.

INVENDABLE (ein-van), *a.* (qu'on ne peut ou qu'on ne sauroit *vendre*) unverkäuflich; cette terre est -, ces marchandises sont -*s*, dieses Gut ist, diese Waaren sind u.

INVENDU, E (ein van), *a.* (qui n'a pas été *vendu*) unverkauft; ces étoffes sont restées *invendues*, diese Zeuge sind u. geblieben, sind liegen geblieben; marchandises ..., -e Waaren.

INVENTAIRE (ein), *s.* (état, énumération par écrit des effets de qn) Verzeichniß, * Inventar, *n.* dresser, faire l'- des titres, des biens, des meubles, des marchandises de qn, von eines Rechten, Gütern, Hausgeräthe, Waaren ein V. aufnehmen, machen; demander l'-, procéder à l'- d'une succession ꝛ, um Verfertigung des -es einer Verlassenschaft einkommen, zur Entwerfung des Verlassenschafts-v-ses schreiten; mettre, coucher dans l'-, sur l'-, in das V. setzen, eintragen, aufnehmen; il s'est trouvé, on l'a appelé à l'-, er hat sich bei der Verfertigung des -es eingefunden, man hat ihn zu der .. berufen; elle s'est remariée sans faire d'-, sie hat sich wieder verheirathet, ohne ihr Vermögen aufschreiben (* ohne sich inventieren) zu lassen; remplir un -, clorre l'-, ein V. ausfüllen, das V. schließen, cf. *récollement*; CN. 795: l'héritier a trois mois pour faire l'-, à compter du jour de l'ouverture de la succession, dem Erben ist eine Frist von drei Monaten, von dem Tage des Anfalls der Erbschaft an gerechnet, zur Errichtung eines Verlassenschafts-v-ses verstattet; Pra. - de production, (dénombrement des pieces qu'on produit en un procès) das Acten-; dresser un -, faire l'- des pieces, fournir l'-, ein Acten- verfertigen, das V. von den eingegebenen Schriften machen, das Acten- abliefern, abgeben; 2) (vente des meubles portés dans l'-) ord. *encan*, *vente*, c. *encan*; il y a un - en telle place publique, dans cette maison là, es ist eine Versteigerung, ein Aufstreich an dem und dem Orte, in jenem Hause; j'ai acheté cela à un -, ich habe das in einer V. gekauft, l'huissier qui a fait la *criée* d'un -, der Gerichtsdiener, der eine V. ausgerufen hat; 3) po. (panier plat) flacher Korb, c. *éventaire*.

INVENTER (ein), *va.* (trouver par la force de son esprit, de son imagination qh de nouveau dans les sciences, les arts ꝛ) erfinden; - un art, une science, un système, une machine, eine Kunst, eine Wissenschaft, ein Lehrgebäude, eine Maschine ꝛ.; celui qui a *inventé* la poudre à canon, .. l'imprimerie, derjenige, welcher das Schießpulver, die Buchdruckerkunst erfunden hat; P. cf. *poudre*; il a .. cet instrument, er hat dieses Werkzeug erfunden; - une mode, un jeu, - un remède, eine Mode, ein Spiel, ein Mittel ꝛ.; il l'a *inventé* le premier, er hat es zuerst erfunden; cela est bien .., heureusement .., cela n'a pas été .. tout d'un coup, das ist gut, glücklich ausgedacht, das ist nicht auf einmahl erfunden worden; ce poète *invente* bien, il a *inventé* cette fable, dieser Dichter ist glücklich im E., er hat diese Fabel ausgesonnen; - une malice, eine Bosheit ersinnen, ausdenken; 2) (supposer, controuver) erdichten; c'est un menteur, il a *inventé* cela, er ist ein Lügner, er hat dieses erdichtet; ce fait est .., diese Sache ist erdichtet; - une fausseté, une calomnie, eine Unwahrheit, eine Verleumdung erdenken; Syn. on *découvre* ce qui existoit déjà, mais sans être connu; on *invente* ce qu'on produit de nouveau, man entdeckt, was schon vorhanden, aber nicht bekannt war; man erfindet, was man ganz neu hervorbringt; on *invente* de nouvelles choses, par la force de l'imagination; on *trouve* des choses cachées, par la recherche et par l'étude, man erfindet neue Sachen durch die Stärke der Einbildungskraft; man findet verborgene Dinge durch Nachsuchen und Fleiß auf, cf. *invention*.

INVENTEUR, TRICE (ein-van), *s.* (qui a *inventé* qh) Erfinder, inn; le premier - de cet art ꝛ, der erste E. dieser Kunst; Cérès est l'*inventrice* du labourage, Ceres ist die -inn des Ackerbaues; l'- de l'imprimerie, de l'art d'écrire ꝛ, der E. der Buchdruckerkunst, der Schreibekunst; il est l'- de cette mode, de cette fable, de cette calomnie, er ist der E. dieser Mode, dieser Fabel, dieser Verleumdung; - de nouveaux mots, E. neuer Worte.

INVENTIF, VE (ein-van), *a.* (qui a le génie, le talent d'*inventer*) erfindsam, erfinderisch; homme, esprit -, femme fort *inventive*, -er Mann, Kopf; sehr -e Frau; *it.* (capable d'*inventer*); les Anglais ꝛ ont un génie -, die Engländer haben einen -en Geist.

INVENTION (ein van), *f.* (act. d'*inventer*; *it.* chose *inventée*) Erfindung, *f.* une nouvelle - dans un genre d'industrie quelconque, est la propriété de son auteur, et la loi lui en garantit la jouissance, eine neue E. in irgend einem Zweige des Kunstfleißes ist das Eigenthum ihres Urhebers, und das Gesetz sichert ihm den Genuß derselben; depuis l'- de l'imprimerie, seit der E. der Buchdruckerkunst; l'- de la boussole, du thermomètre ꝛ, die E. des Compasses, des Wärmemessers; voilà une belle -, une heureuse -, das ist eine schöne, eine glückliche E.; encourager les -*s*, die -en aufmuntern; - diabolique, damnable, malheureuse -, teuflische, verwerfliche, unselige E.; il est fertile en -*s*, er ist fruchtbar an -en; cet ouvrage, cette pièce est pleine de belles -*s*, dieses Werk, dieses Stück ist voll schöner neuer Gedanken; la nécessité est la mère de l'-, die Noth ist die Mutter der E.; brevet d'-, ou patente nationale, (qui assure aux *inventeurs*, la propriété et l'exercice exclusif d'une - pendant un cert. temps) -spatent; Cath. (découvertes de reliques et fête établie en l'honneur de cette découverte); l'- des corps de Saint Gervais et de Saint Protais, die Auffindung der Leiber des heiligen Gervasius und des heiligen Protasius, cf. *croix*; Pt. l'- s'entend du choix des objets qui conviennent au sujet, unter E. versteht man die Auswahl der Dinge, die zu dem Gegenstande passen; Rh. l'- consiste à trouver en chaque sujet les moyens les plus propres à persuader, die -sgabe besteht darin, für jeden Gegenstand die besten Ueberzeugungsgründe aufzufinden; 2) (qualité, faculté, disposition de l'esprit à *inventer*) Erfindsamkeit, *f.* -svermögen, *n.* -sgabe, -skraft, *f.* -sgeist; ce poète, ce peintre n'a point d'-, dieser Dichter, dieser Mahler hat keinen -sgeist keine -sgabe; il a l'- belle, heureuse, er hat eine schöne, eine glückliche -sgabe; cet homme est plein d' -, .. ist -sreich; Syn. l'*invention* des télescopes a été suivie de la *découverte* des satellites de Jupiter, auf die Erfindung

der optischen Fernröhre folgte die Entdeckung der Jupiterstrabanten, cf. *inventer*.

INVENTORIER (ein-van), v.a. (mettre dans un inventaire) aufzeichnen, * inventieren; - les meubles d'une maison, das Geräth in einem Hause a.; on a *inventorié* ses livres, man hat seine Bücher aufgezeichnet, ein Verzeichniß von seinen Büchern gemacht; - les pieces d'un proces, die Schriften eines Prozesses a.; ein Verzeichniß der Acten .. verfertigen; on n'a pas *inventorié* cette pièce, man hat diese Schrift od. dieses Actenstück nicht aufgezeichnet.

INVERSABLE (ein), a. (qu'on ne peut verser) unumwerflich; voiture -, -er Wagen; Wagen, der nicht umfallen kann.

INVERSE (ein) ou converse, a. Log. Math. Phy. (parl. d'un theoreme, d'une proposition, d'un rapport pris dans un ordre renversé, cf. *converse*) umgekehrt; tous les fous sont méchants, est l'*inverse* de tous les méchants sont fous, alle Narren sind Bösewichte ist der -e Satz von: alle Bösewichte sind Narren; Math. la raison de six à quatre est l'*inverse* de quatre à six, das Verhältniß von sechs zu vier ist das -e von vier zu sechs; proportion -, -es Verhältniß; règle de trois -, (ou le 4e terme est autant au dessus du 3e que le 2d au dessus du 1r; opp. à *direct*) die -e od. verkehrte Regel de Tri; méthode - des fluxions, (calcul *intégral*, c.) -e Differenzialrechnung; Phy. l'intensité de la lumiere est en raison - du carre de la distance du corps lumineux, (c. à d. elle diminue dans le même rapport que ces carrés croissent) die Stärke des Lichtes steht im -en Verhältnisse mit den Quadraten des Abstandes des leuchtenden Körpers; Cri. (parl. d'un cristal, lorsqu'il a la forme d'un rhomboïde dont les angles saillants sont égaux aux angles plans du rhomboïde primitif et *réciproquement*) le carbonate de chaux -, kohlensaurer rhomboidalischer Kalkkristall, an welchem die vorspringenden Winkel den ebenen Winkeln der Urrhomboide gleich sind, od. umgekehrt.

INVERSION (ein), f. Gr. (transposition, changement dans l'ordre ordinaire des mots) Wortversetzung, f. - dure, élégante, harte, zierliche W.; il y a de trop fréquentes -s dans ce discours, in dieser Rede kommen zu häufig -en vor; les -s permises en vers, die in den Versen erlaubten -en.

INVERTÉBRÉ, E (ein), a. hn. animaux *invertébrés*, (qui n'ont ni colonne *vertebrale* ni squelette; opp. aux an. *vertebrés*) Thiere ohne Wirbelbeine.

INVESTIGATEUR (ein), s. (qui fait des recherches suivies sur q. objet) Forscher, Er-; - des secrets de la nature, E. der Geheimnisse der Natur.

INVESTIGATION (ein), f. Dd (recherche suivie sur q. objet) Erforschung, f. l'- de la vérité, die E. der Wahrheit, das Forschen nach ..; Gr. l'- du thème, (la recherche analytique du radical d'un temps d'un verbe) die Aufsuchung oder Untersuchung der Wurzel- oder Stamm-Zeitform eines Zeitwortes.

INVESTIR (ein), I. t. Jur. (donner, avec cert. formalités, le titre d'un fief, d'une dignité ou d'un bénéfice, et la faculté de le posséder) belehnen; l'empereur l'a *investi* de cet électorat, de ce duché, der Kaiser hat ihn mit diesem Kurfürstenthume, mit diesem Herzogthume belehnt; Gu. - une forteresse, (l'environner, se saisir de ses avenues) eine Festung berennen, einschließen; il *investit* la place avec trois mille chevaux, er berennte die Festung mit 3000 Reitern; il poussa les ennemis jusque dans leur camp et les .., er trieb die Feinde bis in ihr Lager, und schloß sie darin ein; il tient l'armée ennemie *investie* en un tel endroit, er hält das feindliche Kriegsheer an dem und dem Orte eingeschlossen; on *investissoit* la place, quand .., man berennte die Festung, als ..

INVESTISSEMENT (ein), s. Gu. (act. d'*investir* une place ..) das Berennen, die Berennung; l'- de la place a été fait promptement, à propos, das B. der Festung geschah schnell, zu rechter Zeit, gerade recht.

INVESTITURE (ein), f. (acte par lequel le seigneur dominant *investit* d'un fief son vassal) Belehnung, f. donner l'- d'un fief, belehnen, ein Lehen ertheilen; lettres d'-, Lehens- od. Lehenbrief.

INVÉTÉRER, s'-, (ein), I. n. (devenir vieux; parl. de maladies et de mauvaises coutumes) einwurzeln; cette maladie s'est *invétérée*, est fort .., diese Krankheit ist eingewurzelt, ist tief ..; un mal -é, une coutume -ée, ein eingewurzeltes Uebel, eine eingewurzelte Gewohnheit; quand les vices se sont *invétérés* dans une ame, wann die Laster in einer Seele eingewurzelt sind; une haine -ée, ein eingewurzelter Haß; *it.* un. (précédé du verbe *laisser*); il ne faut pas laisser - les maladies, man muß die Krankheiten nicht e., nicht überhand nehmen lassen; les maux qu'on laisse - sont plus difficiles à guérir que les autres, die Uebel, die man e. läßt, sind schwerer zu heilen als andere; une mauvaise coutume, une habitude qu'on a laissé -, eine üble Sitte, eine Gewohnheit, die man hat e. lassen.

INVINCIBLE (ein vein), a. (qu'on ne sauroit vaincre, *fg.* surmonter) unüberwindlich, unbesiegbar; ce prince est -, dieser Fürst ist u.; un courage -, une armée -, ein -er Muth, ein -es Heer; *fg.* obstacle -, ein -es Hinderniß; opiniâtreté -, -e Hartnäckigkeit; argument, raison -, (où il n'y a point de bonne réplique) unumstößlicher Beweis, Grund; ignorance -, (de choses dont il est impossible qu'on ait eu connoissance) -e, unvermeidliche Unwissenheit.

INVINCIBLEMENT (ein), ad. (d'une man. à laquelle on ne peut résister) unüberwindlich, auf eine -e Art; cette raison là prouve - ce que j'avance, dieser Grund beweist das, was ich behaupte, unumstößlich.

IN-VINGT-QUATRE (ein-veinte-katre), s. Lib. (livre où la feuille est pliée en 12 feuillets et forme 24 pages) Vierundzwanzigstelform. *f.*

INVIOLABILITÉ (ein), f. (qualité de ce qui est *inviolable*) Unverletzbarkeit, Unverletzlichkeit, f. l'- des serments, du droit des gens, die U. der Eide, des Völkerrechtes; 2) (prérogative d'une pers publique, qui consiste à ne pouvoir être *arrêtée*, mise en jugement, pour les faits relatifs à ses fonctions); l'- des magistrats, die Unverletzl., die Unantastbarkeit der obrigkeitlichen Personen.

INVIOLABLE (ein), a. (qu'on ne doit jamais *violer*) unverletzlich; les serments sont -s, die Eide sind u., unverbrüchlich, dürfen nicht verletzt, nicht gebrochen werden; le droit des gens est un droit -, das Völkerrecht ist ein -es Recht; la liberté de conscience est un privilege -, die Freiheit des Gewissens ist ein -es Vorrecht; *it.* (qu'on ne *viole* point); c'est une loi, une coutume - parmi ces peuples, das ist unter diesen Völkern ein unverletztes Gesetz, eine unverletzte Sitte; c'est un homme dont la parole est -, er ist ein Mann, dessen Wort unverbrüchlich ist; 2) (qui jouit du droit d'*inviolabilité*; qui ne peut être poursuivi en justice, qui ne peut être puni; sa personne est - et sacrée, seine Person ist u. od. unverletzbar und geheiligt.

INVISCANT (ein), a. Med. c. *incrassant*.

INVIOLABLEMENT (ein), ad. (d'une man. *inviolable*) unverletzlich, unverbrüchlich; tenez votre parole -, halten Sie Ihr Wort unverb.; ce qu'il a une fois promis, il le tient -, was er einmahl versprochen hat, das hält er unverb.

INVISIBILITÉ (ein), f. (état de ce qui est *invisible*) Unsichtbarkeit, f. l'- des atomes, l'- des esprits, die U. der Sonnenstäubchen, der Geister.

INVISIBLE (ein), a. (qui échappe à la vue; *it.* qu'on ne peut voir, qui n'est pas *visible*) unsichtbar; notre ame est -, les substances spirituelles sont -s, unsere Seele ist u., die geistigen Wesen sind u.; les anges, esprits -s, die -en Engel, Geister; Dieu est le createur des choses *visibles* et des -s, Gott ist der Schöpfer der sichtbaren und -en Dinge; il a reçu un secours -, er hat einen -en Beistand erhalten; les particules de l'air sont -s, die Lufttheilchen sind u.; les corps nous deviennent -s par la distance, à force de s'éloigner, die Körper werden uns u. durch den Abstand, wenn sie sich unserem Auge weit genug entrücken, sich weit genug von uns entfernen; se rendre -, sich u. machen; *fa.* devenir -, (disparoître subitement, sans que .. s'en aperçoive) u. werden, unbemerkt verschwinden; il étoit là tout à l'heure, il est devenu -, er war den Augenblick noch da, er ist u. geworden; je ne trouve plus ma montre, elle est devenue -, ich finde meine Uhr nicht mehr, sie ist u. geworden, sie ist verschwunden; *it.* (parl. d'une pers. qu'on ne sauroit trouver, quoiqu'on la cherche) elle est -, sie ist u., ist verschwunden.

INVISIBLEMENT (ein), ad. (d'une man. *invisible*) unsichtbar; cette cause opère -, cet effet est produit -, diese Ursache wirkt u., diese Wirkung wird auf eine -e Art hervorgebracht; la grace nous est communiquée -, die Gnade wird uns auf eine -e Art mitgetheilt.

INVITATEUR, TRICE (ein), s. (pers. qui *invite*; hr. qui alloit *inviter* les convies) Einlader, Gastbitter; l'- étoit communément un affranchi, der G. war gewöhnlich ein Freigelassener.

INVITATION (ein), f. (act. d'*inviter*) Einladung, f. - à un festin, à une noce, E. zu einem Gastmahle, zu einer Hochzeit; le grand maître, ou le maître de cérémonies, alloit faire l'- au parlement pour assister aux grandes cérémonies, der Oberceremonienmeister, der Ceremonienmeister machte die E. an das Parlement, bei den großen Feierlichkeiten zu erscheinen.

INVITATOIRE (ein), s. Li. (antienne qu'on chante ou récite à matines avant le *Venite exultemus*) Ermunterungsgesang (zum Lobe Gottes); l'- du dimanche, l'- du commun des apôtres, der E. am Sonntage, der E. beim allgemeinen Kirchengebet zur Ehre der Apostel.

INVITER (ein), (convier, prier de se trouver, d'assister à ..) laden, einladen; - à dîner, aux noces, zum Mittagessen e., zur Hochzeit l., e.; il ne se trouva pas à l'assemblée, parce qu'on ne l'avoit pas *invité*, er fand sich nicht in der Gesellschaft ein, weil man ihn nicht eingeladen hatte; 2) *fg.* (exciter à qh. porter à ..) e., auffordern; le beau temps *invite* à la promenade, das schöne Wetter ladet zum Spazierengehen ein; la raison, le devoir, l'honneur vous y *invitent*, vous .. à le faire, die Vernunft, die Pflicht, die Ehre laden Sie dazu ein, fordern Sie auf, es zu thun.

INVOCATION (ein), f. (act. d'*invoquer*) die Anrufung, das Anrufen; après l'- du Saint Esprit, on va à .., nach der A. des heiligen Geistes geht man zu ..; l'- des saints est établie par la tradition, die A. der Heiligen ist durch Ueberlieferung eingeführt; l'- des démons, des esprits malins, die A. der Teufel, der bösen Geister; le magicien après avoir fait ses -s, der Zauberer, nachdem er seine -en verrichtet hatte; Poé. (prière que le poete adresse à q. divinité, à sa muse, pour en être inspiré) die A. (einer Muse ..).

INVOCATOIRE (ein), a. (contenant l'*invocation*) Po. die Anrufung enthaltend; formule -, Anrufungsformel.

INVOLONTAIRE (ein), a. (qui est contre la *volonté*, à quoi la *volonté* n'a point de part) unwillkührlich, unfreiwillig; actions -s, -e Handlungen; ces distractions, ces fautes sont -s, die Zerstreuungen, diese Fehler sind u.; *it.* (parl. des mouv. naturels, indépendant de la *volonté*) toutes les actions vitales sont -s, alle Lebensverrichtungen sind u., geschehen u.; la digestion est -, die Verdauung ist u., ist eine -e Verrichtung; la circulation du sang est -, der Umlauf des Bluts ist u.

INVOLONTAIREMENT (ein), ad. (sans le *vouloir*, contre sa *volonté*) unwillkührlich; il l'a fait -, il y a été conduit -, er hat es u., nicht mit Willen, nicht mit Fleiß od. Vorsatz gethan, er ist nicht mit seinem Willen, ohne daß er es wollte, dahin geführt worden; il l'a laissé tomber -, er hat es u., unvorsetzlich fallen lassen.

INVOLUCELLE (ein), s. Bo. (*involucre* partiel ou secondaire des ombelles composées, assembl. de petites feuilles qui ceignent le point de réunion des pédicelles divergents des fleurs d'une *ombellule*) Hüllchen, n. besondere Hülle; l'- est la collerette des ombellules, comme l'involucre la collerette des ombelles, das H. ist das Krägelchen der Döldchen od. besondern Dolden, wie die Hülle der Kragen der Dolde ist; il y a des ombellules sans -s ou nues, es gibt Döldchen ohne H. od. nackte Döldchen.

INVOLUCRE (ein), s. Bo. (partie qui effectivement fait fonction d'enveloppe) Hülle, f. l'- des ombellifères, die H. der Doldengewächse; - général ou universel, (celui qui accompagne l'ombelle générale ou commune) allgemeine H.; - particulier ou partiel, c. *involucelle*; - dimidié, halbe H.; An. - du cœur, c. *péricarde*.

INVOLUCRÉ, E (ein), a. Bo. (pourvu d'un *involucre*) gehüllt; mit einer Hülle versehen; plante,

fleur *involucrée*, -e Pflanze, Blume.

INVOLUTÉ, E (ein), *a.* Bo. (roulé en dedans) eingerollt; foliation *involutée*, -e Lage der Blättchen (in der Knospe).

INVOLUTION (ein), *f.* Pa. (assemblage d'embarras, de difficultés, de procédures) Gewirr, *n.* Verwirrung, Verwickelung, *f.* Wirrwarr; pour ne point entrer dans une grande - de procès, ils prirent le parti de transiger, um nicht in ein G. von Rechtshändeln verflochten zu werden, beschlossen sie, sich zu vergleichen; cette matière vous mènera dans une grande - de difficultés, dieser Gegenstand wird Sie in einen großen Wirrwarr von Schwierigkeiten verwickeln.

INVOQUER (ein-vo-ké), (appeler à son secours, à son aide) anrufen; - Dieu à son aide, - le Saint-Esprit, Gott um Hülfe a., den heiligen Geist a.; Cath. - les saints, (les prier d'intercéder pour qn auprès de Dieu) die Heiligen a.; ext. - les démons, die Teufel a.; Poé. - Apollon, les Muses, les divinités de la fable, den Apollo, die Musen, die fabelhaften Gottheiten, Fabelgötter a.; Écr. - le nom de Dieu, du Seigneur, (adorer Dieu, faire un acte de religion) den Namen Gottes, des Herrn a., anbeten, cf. *appeler*; 2) - une loi, un témoignage, (citer en sa faveur une loi etc.) sich auf ein Gesetz, auf ein Zeugniß berufen.

INVRAISEMBLABLE (ein-vrai-çan), *a.* (qui n'est pas *vraisemblable*) unwahrscheinlich; ce fait est -, est exposé d'une manière -, diese Geschichte ist u., wird auf eine -e Art erzählt.

INVRAISEMBLANCE (ein-vrai-çan), *f.* (défaut de *vraisemblance*) Unwahrscheinlichkeit, *f.* l'- de ce fait, de ce récit, die U. dieser Sache, dieser Erzählung; *pl.* cette tragédie est pleine d'-s, dieses Trauerspiel ist voll -en.

INVULNÉRABILITÉ (ein), *f.* (qualité, état de ce qui est *invulnérable*) Unverwundbarkeit, *f.* l'- n'est le partage d'aucun mortel, die U. ist keines Sterblichen Erbtheil, ist keinem Sterblichen gegeben.

INVULNÉRABLE (ein), *a.* (qui ne peut être blessé) unverwundbar; Achille étoit -, excepté par le talon, Achill war u., außer an der Ferse; le bouclier le rendoit -, der Schild machte ihn u.; *fg.* il est - aux traits de la médisance, de l'amour etc., er ist u. durch die Pfeile der Verleumdung, der Liebe etc., die Pfeile.. verwunden, treffen ihn nicht.

IO ou OEIL DE PAON, *s.* hn. (grande tache arrondie en forme d'œil, sur les ailes de cert. papillons) der Schmetterling Jo, das Pfauenauge.

IOL, *s.* (petit vais. léger, en usage chez les Russes et les Danois) Jolle, Jölle, *f.*

IOLITE ou VIOLITE, *f.* hn. ou PIERRE DE VIOLETTE, (nom donné par qs nat. à une pierre qui a l'odeur de la violette) Violenstein.

IONIEN, NE (i-o-niein), *a.* dialecte -, ou *abs.* l'-, (dialecte grec qu'on parloit en *Ionie*) die jonische Mundart, cf. *dialecte*; Mu. mode -, (le 2d des 5 modes moyens de la musique des Grecs, en comptant du grave à l'aigu) jonische Tonart, cf. *ionique*.

IONIQUE, *a.* Arc. l'ordre -, (le 3e des ordres d'Arc.; sa colonne, prise en bas, y compris la tête et le chapiteau, est de 9 diamètres de hauteur) die jonische Säulenordnung; le dialecte, le mode -, ou *ionien*, cf.; la secte -, (la secte de Thalès) die -e Meinungszunft od. Secte; Poé. vers - ou *ionien*, (vers lat. composé de 4 mesures, dont chacune est de deux brèves et de deux longues) -er Vers.

IOTA, *s.* (le petit i ou la 9 lettre de l'alphabet grec, qui sg., avec la négative, *pas la moindre chose*, *rien*) *fa.* Jota, *n.* voilà un ouvrage parfait, il n'y manque pas un *iota*, das ist ein vollkommenes Werk, es fehlt nicht ein J., nicht das Mindeste daran; il n'y pas un - à retrancher à cette lettre, man darf nicht ein J. an diesem Briefe weglassen, ausstreichen; il a bien retenu votre leçon, il n'en a pas oublié un -, er hat Ihre Vorlesung gut behalten, er hat nicht ein J.. nicht das Mindeste davon vergessen; il est si exact, qu'il n'omet pas un -, le moindre -, er ist so pünctlich, daß er nicht ein J.. nicht das kleinste J., daß er Nichts, gar Nichts ausläßt.

IOTACISME, *s.* Gr. etc. (difficulté de prononcer cert. lettres) Jotacism; (Schwierigkeit die Kehllaute auszusprechen).

IPÉCACUANHA, *s.* (racine d'une esp. de violier d'Amér. purg., astring., bonne contre la dyssenterie, etc. émétique; bon sternutatoire) Ipecacuanha, *f.* amerikanische Brechwurzel, indianische od. brasilianische Ruhrwurzel; - brun, gris, blanc, braune, graue, weiße J.; l'- est très-employé comme émétique, die J. wird als Brechmittel gebraucht; prendre de l'-, J. nehmen, einnehmen.

IPOMÉE, *f.* hn. (pla. de la fam. des liserons) Trichterwinde, *f.*

IPREAU, *s.* (orme à larges feuilles) Rüster, Korb-, Iper, breitblätterige Ulme, *f.*

IPS, *s.* hn. (petit coléoptère de la fam. des planiformes) Rebenstichter.

IPSO FACTO, *adl.* (expr. latine; par le seul fait) durch die That selbst; être excommunié -, .. in Kirchenbann verfallen, cf. *excommunication*.

IRASCIBLE, *a.* l'appétit -, la partie -, la faculté -, (qui porte l'âme à surmonter les diff. qu'elle rencontre à la poursuite du bien, ou à la fuite du mal, opp. à *concupiscible*) die Zornkraft, das Verabscheuungsvermögen; le courage, l'émulation, la colère, l'audace, le désespoir etc. sont des passions de l'appétit -, appartiennent à l'appétit -, der Muth, die Nacheiferung, der Zorn, die Kühnheit, die Verzweiflung etc. sind Aeußerungen der Z.

IRE, *f.* (courroux, colère) v. Zorn; Poé. etc. l'- de Dieu, l'- céleste, der Z. Gottes, der Z. des Himmels.

IRÉ, E, *a.* (en colère) v. zornig.

IRÉNARQUE, *s.* h. anc. (off. chargé de maintenir la concorde, la paix dans les provinces etc.) Friedensrichter.

IRIDÉES, *f. pl.* hn. (famille des *iris*) Irispflanzen; (die zum Geschlechte der Iris od. Schwertlilie gehörigen Pflanzen).

IRIDIUM (ome), *s.* Chi. (minerai découvert depuis peu dans le platine brut, et qui présente un jeu de couleurs très frappant, ce qui lui a fait donner ce nom) Iridium, *n.* l'-, le minerai - est mêlé avec le platine brut, das J., das -erz ist mit der rohen Platine vermengt.

IRINGION, *s.* (so. de chardon) c. *eryngе*.

IRIS (ice) ou ARC EN CIEL, *s.* Phy. (cercle lumineux et coloré, qui se forme dans les gouttes de pluie par les rayons du soleil rompus et réfléchis) Regenbogen; les couleurs de l'-, die Farben des -s, die -farben; *it.* Opt. (couleurs changeantes qui paroissent qf. dans les glaces des télescopes, par l'effet de la réfraction de la lumière, qui s'y brise et réfléchit les couleurs de l'arc-en-ciel) ces cristaux forment l'-, diese Kristalle bilden -farben; An. (la partie colorée de l'œil qui environne la prunelle) l'- de l'œil, les fibres de l'-, der R. im Auge, der Augenbogen, die Fibern des R.-s; Bo. - ou *flambe*, (pla., dont il y a un très grand nombre d'esp., et dont plu. ont une variété de couleurs qui approche de celles de l'arc en ciel) Iris, Schwertlilie, *f.* l'- appartient à la famille des iridées, die S. gehört zu der Familie der Irispflanzen; l'- bulbeux, die zwiebelartige J. od. Schwertlilie; l'- de Florence ou flambe blanche, die weiße florentinische J., die Violen- od. Veilchenwurz; l'- de marais ou - jaune, ou faux acorus, die Kalmus-, gelbe Sumpf-, gelbe Wasserlilie, der Wasserschwertel; l'- germanique, ou - nostras, - ordinaire, (cultivé dans les jard. etc.) die deutsche J. od. S.; der gemeine od. deutsche Schwertel, cf. *glaïeul, hermodacte*; poudre d'-, (poudre de senteur faite de la racine d'-) Veilchenwurzel-Pulver; Doc. (petites bluettes qui se croisent rapidement dans un essai qui bout sur la coupelle, et qui font dire qu'il circule bien) Regenbogen-farben vor dem Silberblick; Pt. - ou vert d'-, (couleur qu'on emploie à la miniature et à la gouache) Schwertlilien-grün, (auch grünes Saftgrün.

II) IRIS, *f.* My. (divinité de la fable, la messagère des Dieux, et particulièrement de Junon) Iris; (Botinn, Aufwärterinn, Dienerinn der Götter besonders der Juno); 2) - ou pierre d'-, (pi. préc., esp. d'opale, qui exposée au soleil fait voir les couleurs de l'arc en ciel) Irisstein, Regenbogenstein.

IRISÉ, E, *a.* le quartz hyalin -, (qui, exposé au soleil, réfléchit les couleurs de l'arc-en-ciel) der regenbogenfarbige, Regenbogenfarben zeigende gemeine Quarz.

IRONIE, *f.* Rh. (figure par laquelle on dit le contraire de ce qu'on veut faire entendre) * Ironie, *f.* feiner, versteckter Spott; tout ce discours n'est qu'une -, dieses ganze Gespräch ist eine bloße J.; l'- étoit la figure favorite de Socrate, die J. war die Lieblingsfigur des Socrates; il dit cela par -, er sagt dieses aus J.. aus Spott.

IRONIQUE, *a.* (où il y a de l'*ironie*) ironisch, spöttisch; il dit cela d'un ton -, er sagt dieses in einem -en Tone; discours -, -e Aeußerung, Rede.

IRONIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *ironique*) ironisch; il l'a dit -, il a pris cela -, er hat es aus Spott, zum Spotte gesagt, er hat es als Spott aufgenommen.

IRRADIATION (ir-ra), *f.* Dd. (effusion, émission des rayons d'un corps lumineux) das Strahlen, Aus-; au lever du soleil, il se fait une - dans tout l'horizon, bei dem Aufgange der Sonne verbreiten sich ihre Strahlen über den ganzen Gesichtskreis; l'- fait paroître les astres plus grands qu'ils ne sont, das S. der Gestirne macht, daß sie größer scheinen als sie sind; les lunettes en circonscrivant mieux les objets, diminuent la quantité de l'-, dadurch daß die Fernröhre die Gegenstände besser umgrenzen, vermindern sie das S.; Phil. l'- des esprits animaux, (leur mouv., leur expansion en tous sens, qui se fait du centre à la circonférence) die Verbreitung od. Ergießung der Lebensgeister.

IRRAISONNABLE (ir-rè), *a.* DJ. (qui n'est pas doué de *raison*) unvernünftig, vernunftlos; animal -, -es Thier, cf. *déraisonnable*.

IRRATIONNEL, LE (ir-ra), *a.* Gé. quantités *irrationnelles*, (qui n'ont aucune commune mesure avec l'unité, qui ne peuvent être représentées ni par des nombres entiers ni par des fractions) Irrational-größen; nombre -, ou nombre sourd, ou incommensurable, -Zahl, incommensurable od. unausmeßbare Zahl.

IRRECEVABLE (ir-r'), *a.* (non *recevable*) c. *inadmissible*.

IRRÉCONCILIABLE (ir-ré), *a.* (qui ne se peut *réconcilier*) unversöhnlich; haine -, envie, inimitié -, -er Haß, -e Feindschaft; ce sont des ennemis -s, sie sind -e Feinde.

IRRÉCONCILIABLEMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irréconciliable*) unversöhnlich; ils ont rompu -, ils sont brouillés -, sie haben auf eine -e Art mit einander gebrochen, sie sind u. entzweit, sie sind so mit einander zerfallen, daß sie unaussöhnbar sind.

IRRÉCONCILIÉ, E (ir-ré), *a.* (non *réconcilié*, sans être..) unausgesöhnt; il partit -, er reiste u. ab.

IRRÉCUSABLE, *a.* (qui ne peut être *récusé*) unverwerflich; un juge, un témoin -, ein -er Richter, Zeuge; témoignages -s, preuves -s, -e Zeugnisse, Beweise.

IRRÉDUCTIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *irréductible*) Unherstellbarkeit, *f.* l'- d'un minerai en métal, die U. eines Erzes in Metall.

IRRÉDUCTIBLE, *a.* Chi. chaux -, (chaux métallique qu'on ne peut *réduire* en métal) unherstellbarer Kalk; Alg. (ce qui ne peut être *réduit* sous une autre forme plus simple) unreduzierlich, unvereinfachbar; cas - ou cas - du 3e degré, (cas où une équation cubique ou du 3e degré a ses trois racines réelles inégales, et incommensurables en venant sous une forme imaginaire) der -e Fall; der -e Fall des dritten Grades; équation -, -e Gleichung, (die sich nicht vereinfachen, auf keine niedrigere Potenz bringen läßt).

IRRÉFLÉCHI, E, *a.* (qui n'est pas *réfléchi*, qui est fait ou dit sans réflexion) unüberlegt, unbedachtsam; mouvement -, propos -, -e Aufwallung, -e Rede, Aeußerung; c'est un homme -, er ist ein unb-er Mensch.

IRRÉFORMABLE, *a.* Pa. (qu'on ne peut *réformer*) unabänderlich; jugement, sentence -, -es Urtheil, -er Spruch; le jugement du public, s'il est général, passe pour -, das Urtheil des großen Haufens wird, wenn es allgemein ist, für unumstößlich gehalten.

IRRÉFRAGABLE, *a.* (qu'on ne peut contredire avec avantage, qu'on ne peut récuser) unwidersprechlich, unwiderleglich; témoin -, preuve -, -er Zeuge, Beweis; un témoignage -, une autorité -, ein -es, unverwerfliches Zeugniß, ein unwiderl-er Ausspruch; Éco. le docteur -, (nom donné à Alexandre de Halès, docteur Anglais) der unwiderl-e Doctor.

IRRÉGULARITÉ, *f.* (manque de *régularité*) Unregelmäßigkeit, Regellosigkeit, *f.* l'- de sa conduite, de ses mœurs, die R. seiner Aufführung, seiner Sitten; l'- d'un procédé, die U. eines Verfahrens; l'- d'un bâtiment, l'- d'un poëme, die U. eines Gebäudes, eines Gedichtes; l'- des traits du visage, die U. der Gesichtszüge; l'- du pouls, die U..

Ungleichheit des Pulses od. Pulsschlages; l'- des saisons, die U. der Jahreswitterungen, die Unordnung in den Jahreszeiten; Jur. Cath. (vice qui empêche d'être promu aux ordres, d'en faire les fonctions etc.) die aus einem Laster od. Verbrechen erfolgende Unfähigkeit zu einem geistlichen Orden, zu einem Kirchenamte etc.; tomber dans l'-, encourir l'-, in die Strafe der Unf. verfallen, unfähig zu etc. werden; dispenser de l'-, von der Unf. freisprechen.

IRRÉGULIER, ÈRE (ir-ré), *a.* (qui n'est pas selon les règles) **unregelmäßig**, regellos; ce bâtiment est fort -, dieses Gebäude ist sehr u.; fortification *irrégulière*, u-e Befestigung; poème -, pièce *irrégulière*, -es Gedicht, Stück; mouvement -, pouls -, -e, regellose Bewegung, -er, ungleicher Puls; esprit -, génie -, -er, regelloser Geist, Kopf; son procédé est tout-à-fait -, sa conduite est -*ère*, sein Verfahren ist völlig u., seine Aufführung ist regellos; vers -*s* ou *libres*, (où l'on ne s'assujettit point aux règles ord. de la mesure, ou de la disposition des rimes) -e od. freie Verse; contes en vers -*s*, idylle en vers..., Erzählungen, Schäfergedicht in -en Versen; Bo. (dont les parties ou divisions sont inégales ou dissemblables) u., ungleichförmig; calice -, corolle -*ère*, -er Blumenkelch, -e Blumenkrone; Gé. figures -*ères*, (dont les côtés et les angles ne sont pas égaux) -e Figuren; corps -*s*, (qui ne sont point terminés par des surfaces égales et semblables) -e Körper; Gr. verbes -*s*, (qui, pour la formation de leurs modes, temps et personnes, ne suivent pas les conjugaisons générales) -e Zeitwörter; Jur. (celui qui, après avoir reçu les ordres eccl., devient incapable d'en exercer les fonctions, pour avoir encouru les censures) ce prêtre est devenu -, pour crime de simonie etc., dieser Priester ist unfähig geworden, sein Amt ferner zu verrichten, wegen des Verbrechens der Simonie etc. od. weil er seine Würde erkauft hatte.

IRRÉGULIÈREMENT (ir-ré), *ad.* (d'une façon *irrégulière*) **unregelmäßig**; cela est bâti fort -, das ist sehr u. gebaut; il vit -, er lebt u., unordentlich.

IRRÉLIGIEUSEMENT (ir-ré), *ad.* (avec *irréligion*) **gottlos, gottesvergessen**; il vit -, il se comporte dans l'église fort -, er lebt g., er beträgt sich in der Kirche auf eine sehr -e Art, sehr unandächtig.

IRRÉLIGIEUX, SE (ir-ré), *a.* (contraire à la *religion*, qui blesse le respect dû à la *religion*) **gottlos, gottesvergessen**; sentiment -, action *irréligieuse*, g-e Gesinnung, Handlung.

IRRÉLIGION, *f.* (manque de *religion*) **Religionsverachtung, Gottesvergessenheit**, *f.* **Unglaube**; afficher l'-, das Bild der R., des U-ns aushängen, mit R. prahlen; il ne faut pas confondre l'immoralité et l'-, man muß Unsittlichkeit und U-n nicht mit einander verwechseln.

IRRÉMÉDIABLE (ir-ré), *a.* (à quoi on ne peut *remédier*) **unabhelflich, unabhülflich**; c'est un mal -, das ist ein -es, unheilbares Uebel, ein Uebel, dem nicht abzuhelfen ist; *fg:* une faute -, ein unheilbarer Fehler, ein Fehler, dem nicht abzuhelfen ist.

IRRÉMÉDIABLEMENT, *ad.* (de man. qu'on ne peut y *remédier*) unabhelflich; les débauches, ses excès l'ont ruiné -, die Ausschweifungen, seine unmäßige Lebensart haben ihn ohne Rettung zu Grunde gerichtet, haben ihn so mitgenommen, daß ihm nicht mehr zu helfen ist.

IRRÉMISSIBLE (ir-ré), *a.* (impardonnable, pour lequel il n'y a point de *rémission*, de pardon) **unerläßlich, unverzeihlich**; faute, crime -, le cas est -, -er Fehler, -es Verbrechen, der Fall ist von der Art, daß keine Verzeihung Statt finden kann.

IRRÉMISSIBLEMENT (ir-ré), *ad.* (sans *rémission*, sans miséricorde); il sera puni, condamné -, er wird unnachsichtlich, ohne Barmherzigkeit gestraft, verurtheilt werden.

IRRÉPARABLE (ir-ré), *a.* (qui ne se peut *réparer*) **unersetzlich, unwiderbringlich**; la perte du temps est -, der Verlust der Zeit ist u.; c'est une injure -, il lui a fait un affront -, das ist eine nicht wieder gut zu machende Beleidigung, er hat ihm einen Schimpf angethan, der nicht wieder gut zu machen ist; en perdant un tel ami, il a fait une perte -, an dem u. dem Freunde hat er einen une-en Verlust erlitten.

IRRÉPARABLEMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irréparable*) **unersetzlich, unwiderbringlich**, auf eine -e, nicht wieder gut zu machende Art; il l'a offensé -, er hat ihn so beleidigt, daß es sich nicht wieder gut machen läßt.

IRRÉPRÉHENSIBLE (ir-ré), *a.* (qu'on ne sauroit reprendre) **untadelhaft, tadellos, unsträflich**; c'est une action -, das ist eine unt-e Handlung; il mène une vie -, er führt ein unt-es, t-es, unst-es Leben; il est - dans ses mœurs, dans ses actions, er ist unt. in seinen Sitten, in seinen Handlungen.

IRRÉPRÉHENSIBLEMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irrépréhensible*) **untadelhaft**, tadellos, unsträflich; il vit -, er lebt u.

IRRÉPROCHABLE (ir-ré), *a.* (qui ne mérite point de reproche) **untadelhaft, tadellos, unbescholten**; sa conduite est -, sa vie, ses mœurs sont -*s*, c'est un homme -, seine Aufführung ist unt., t.; sein Lebenswandel, seine Sitten sind unt., unb.; er ist ein unb-er Mensch; Pa. un témoin -, (quand il n'y a aucune cause de récusation à alléguer contre lui) ein unverwerflicher Zeuge.

IRRÉPROCHABLEMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irréprochable*) **untadelhaft**, tadellos, unbescholten; cet homme a toujours vécu -, ... hat immer u. gelebt.

IRRÉSISTIBILITÉ (ir-ré), *f.* (qualité de ce à quoi on ne peut *résister*) **Unwiderstehlichkeit**, *f.* cette prétendue -, diese vorgebliche U.

IRRÉSISTIBLE (ir-ré), *a.* (à quoi on ne peut *résister*) **unwiderstehlich**; charme -, -er Reiz; Homère est - comme Achille, Homer ist u. wie Achill.

IRRÉSISTIBLEMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irrésistible*) **unwiderstehlich**; on y est entraîné -, man wird u. dazu hingerissen.

IRRÉSOLU, E (ir-ré), *a.* (qui a peine à se résoudre, à se déterminer) **unschlüssig**, unentschlossen; un homme -, caractère, esprit -, ein -er Mensch, Charakter, -es Gemüth; les hommes -*s* temporisent etc., die -en Leute warten zu, zögern; il y a trois jours que je suis - sur cette affaire, seit drei Tagen bin ich dieser Sache wegen u.; Syn. on est - dans les matières où l'on se détermine par goût, par sentiment; on est *indécis* dans celles où l'on se décide par raison et après une discussion, man ist u. in Dingen, wo man sich durch den Geschmack, durch das Gefühl bestimmen läßt; man ist **zweifelhaft, unentschieden** in Dingen, wo man sich aus Gründen und nach vorhergegangener Untersuchung entscheidet; une ame peu sensible est -*e*, un esprit lent sera *indécis*, ein Gemüth, das wenig Gefühl hat, ist u., ein langsamer Kopf wird zweifelhaft und unentschieden seyn.

IRRÉSOLUMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irrésolue* et incertaine) **unschlüssig, unentschlossen**; il a parlé fort -, er hat sehr une. gesprochen, hat sich auf eine sehr une-e Art geäußert.

IRRÉSOLUTION (ir-ré), *f.* (état de celui qui demeure *irrésolu*, qui ne prend point de *résolution*) **Unschlüssigkeit, Unentschlossenheit**, *f.* c'est un état fâcheux que celui de l'-, der Zustand der U. ist ein verdrießlicher Zustand, um den Zustand der U. ist es etwas Aergerliches; il est dans des -*s* perpétuelles, er ist in beständiger U.; Syn. l'- est une timidité à entreprendre; l'*incertitude* une - à croire; la *perplexité* une - inquiète, die U. ist eine Schüchternheit etwas zu unternehmen; die **Ungewißheit** od. **Zweifelhaftigkeit** ist eine U. zu glauben; die **Verlegenheit** eine unruhige U.

IRRÉVÉREMMENT (ir-ré), *ad.* (avec *irrévérence*) **unehrerbietig**; se comporter - à l'église etc., sich in der Kirche u., auf eine -e Art betragen.

IRRÉVÉRENCE (ir-ré), *f.* (manque de *révérence*, de vénération pour les choses saintes etc.) **Unehrerbietigkeit**, *f.* grande, extrême -, quelle -! große, äußerste U., welche U.! *it.* (action qui prouve que qn a peu de respect); il se fait, il se commet mille -*s* dans les églises, es geschehen in der Kirche tausenderlei -en, unehrerbietige Handlungen; c'est une - de se couvrir dans les temples, dans les églises, es ist eine U., in den Tempeln, in den Kirchen sich zu bedecken.

IRRÉVÉRENT, E (ir-ré), *a.* (contre le respect, contre la *révérence*, en mat. de religion) **unehrerbietig**; se couvrir dans les temples etc., cela est -, sich in den Tempeln zu bedecken ist u.; être dans une posture -*e*, in einer -en Stellung seyn, da stehen; des manières *irrévérentes*, -es Wesen, Benehmen.

IRRÉVOCABILITÉ (ir-ré), *f.* (qualité de ce qui est *irrévocable*) **Unwiderruflichkeit**, *f.* l'- des jugements, des décrets de Dieu, die U. der göttlichen Urtheile, Rathschlüsse; l'- d'une donation, die U. einer Schenkung.

IRRÉVOCABLE (ir-ré), *a.* (qui ne peut être *révoqué*) **unwiderruflich**; serment -, loi -, arrêt -, donation -, -er Eid, -es Gesetz, Urtheil, -e Schenkung; les décrets de Dieu sont -*s*, die Rathschlüsse Gottes sind u.; Poé. l'- arrêt de la justice divine, der -e Ausspruch der göttlichen Gerechtigkeit.

IRRÉVOCABLEMENT (ir-ré), *ad.* (d'une man. *irrévocable*) **unwiderruflich**; cela a été décidé -, das ist u. entschieden worden; le donateur se dépouille - de la chose donnée, der Schenker begibt sich der geschenkten Sache u., auf eine -e Weise.

IRRIGATION (ir-ri), *f.* (arrosement des prés etc. par des rigoles ou saignées tirées d'une rivière etc.) **Wässerung**, *f.* canaux d'-, -scanäle; CN. 644: celui dont la propriété borde une eau courante..., peut s'en servir, à son passage, pour l'- de ses propriétés, derjenige, dessen Eigenthum an einem fließenden Wasser liegt, kann sich desselben, da wo es vorbei fließt, zur W. seiner Grundstücke bedienen. [Verspottung, *f.*

IRRISION (ir-ri), *f.* (mépris, moquerie) v. Verlachung,

IRRITABILITÉ (ir-ri), *f.* (qualité de ce qui est *irritable*) **Reizbarkeit**, *f.* l'- des fibres, des humeurs, du caractère, die R. der Fibern, der Säfte, des Gemüthes; Phy. (propriété de qs organes des ani. ou des pla. qui se contractent momentanément par le contact de cert. corps) R.; la lumière, la chaleur, les acides, le galvanisme etc. ont la faculté d'exciter l'-, das Licht, die Wärme, die Säuren, der Galvanism haben die Kraft, die R. zu erregen; - apparente, vigoureuse, peu prononcée, presque insensible, sichtbare, starke, nicht sehr sichtbare, fast unmerkliche R.; les feuilles de la sensitive ont une - remarquable, die Blätter der Sinnpflanze haben eine merkwürdige R.

IRRITABLE (ir-ri), *a.* (qui s'*irrite* facilement) **reizbar**; il a le genre nerveux -, er hat -e Nerven, ein -es Nervensystem; Bo. quelques plantes ont certaines parties -*s*, einige Pflanzen haben gewisse -e Theile; les feuilles de la sensitive sont -*s*, die Blätter der Sinnpflanze sind r.

IRRITANT, E (ir-ri), *a.* Méd. (qui *irrite*) **reizend**; médicament -, poudre -*e*, -es Arzeneimittel, Pulver, Reizmittel, -pulver; le tabac, le muguet etc. sont des sternutatoires -*s*, der Tabak, die Maiblume etc. sind Nießmittel, reizen zum Nießen; 2) Pa. (qui casse, qui annulle) **vernichtend**; décret -, v-er Ausspruch, Aufhebungsspruch; condition -*e*, (condition tellement essentielle à la validité d'un acte, qu'il seroit nul si elle n'étoit pas remplie) v-e, unumgänglich nothwendige Bedingung; clause -*e*, v. e, ungültig machende Clausel; à peine de nullité est une clause -*e*, bei Strafe der Nichtigkeit od. Ungültigkeit, ist eine v-e Clausel.

IRRITATION (ir-ri), *f.* Méd. (act. d'*irriter*, effet de cette act.) **Erregung**, *f.* Reiz; ce remède purge par -, dieses Arzeneimittel führt durch den R., durch Reizen ab; les humeurs sont dans une grande -, die Säfte sind heftig erregt, sind im Zustande einer heftigen E.; il ne faut point purger pendant l'- des humeurs, während die Säfte im Zustande der E. sind, darf man kein Abführungsmittel geben.

IRRITÉ, E (ir-ri), *p. cf. irriter;* Poé. les flots -*s*, la mer -*ée*, (la mer agitée par la tempête) die erzürnten Wogen, das erboste Meer.

IRRITER (ir-ri) qn, (le mettre en colère) **reizen, erzürnen, aufbringen**; n'*irritez* pas cet homme, reizet, erzürnet diesen Menschen nicht, bringet... nicht auf; nos péchés ont *irrité* Dieu, unsere Sünden haben Gottes Mißfallen erregt; il a voulu vous - contre moi, er hat Sie gegen mich a. wollen; - un lion, un taureau, (en le tourmentant) einen Löwen, einen Stier r.; *fg:* la mer commence à s'-, die See fängt an stürmisch zu werden, zu toben; 2) (augmenter, aigrir); - la colère de qn, eines Zorn noch mehr r.; einen noch mehr r. od. a., noch zorniger machen; au lieu d'apaiser sa colère, vous l'*irritez* encore, statt seinen Zorn zu besänftigen, r. Sie ihn noch mehr; Méd. (parl. des humeurs qui deviennent plus âcres; ou des membranes picotées par les humeurs) le vin *irrite* les fluxions, der Wein reizet die Flüsse; les viandes *irritent* la goutte, Fleischspeisen r. die Gicht, bringen den Gichtstoff in Bewegung; cette humeur *irrite* la membrane, diese Schärfe reizet das Häutchen; - la

fievre, la maladie, das Fieber, die Krankheit r., durch einen Reiz verschlimmern; son mauvais régime a *irrité* le mal, seine schlechte Lebensordnung hat das Uebel verschlimmert; *it. vp.* nos maux s'*irritent* en vieillissant, unsere Leiden od. Gebrechen nehmen mit dem Alter, so wie wir älter werdē zu; son opiniâtreté s'*irrite* par les obstacles, seine Halsstarrigkeit wächst durch die Hindernisse, wird durch . . noch mehr zum Widerstande gereizt; 3) (provoquer, exciter) erwecken, erregen, r.; les sauces *irritent* l'appétit, le jambon *irrite* la soif, Brühen r. Eßlust, Schinken erregt Durst; les objets *irritent* le desir, die Gegenstände r. od. e. die Begierde.

IRRORATION *f.* Méd. et Chi. anc. c. *arrosement*.

IRRUPTION (irr), *f.* (entrée subite de l'ennemi dans une province ꝛc pour s'en emparer ou pour la ravager) Einbruch, Einfall; grande –, furieuse, soudaine –, großer, wütender, plötzlicher E.; les ennemis firent une – en telle province ꝛc, die Feinde machten einen E. in die und die Landschaft; ils ruinent tout le pays par de continuelles –*s*, sie verheeren das ganze Land durch beständige Einbrüche od. Einfälle; cette place met le pays à couvert de l'– des ennemis, diese Festung sichert das Land vor den Einfällen der Feinde, cf. *incursion*.

ISABELLE, *a.* (tirant sur le jaune clair; surtout parl. du poil des chevaux) isabell, -farben, -farbig; couleur –, cheval –, J-farbe, -enes, -farbiges Pferd; ruban –, -enes, -farbenes Band; *it. s.* voilà un bel –, (une belle couleur –) das ist ein schöner J. (von einem Pferde); – clair, – brun, helles od. lichtes, dunkeles J.

ISAGA, *s.* hm. (grand chambellan du Grand Seigneur) *id.* (Oberkammerherr des türkischen Kaisers).

ISAGONE, *a.* Gé. (à angles égaux) gleichwinkelig; figure –, eine g-e Figur.

ISALGUE, *f.* Bla. (fleur en forme de cinq trèfles, à queues alongées dont les bouts traversent une portion de cercle, qui imite un croissant renversé); de gueules à la fleur d'– d'argent, im rothen Felde eine weiße Blume in Gestalt von fünf Kleeblättern.

ISARD, ord. CHAMOIS, *s.* (chèvre sauvage) Gemse, *f.*

ISATIS, *s.* hn. (espèce du nord, qui tient du renard et du chien) Steinfuchs, Eis-.

ISATOÏDE, *s.* Méd. (bile âcre de couleur bleuâtre, dans cert. maladies) blaue Galle.

ISCHIADIQUE (is-k), *a.* An. échancrure –, (faite par l'os ilium et le pubis, à la partie postér. des os des hanches) der von dem Darmbeine und Schambeine gebildete Ausschnitt.

ISCHIAGRE (k), *s.* (goutte à la hanche) Hüftweh, *n.*

ISCHIATIQUE (k), *a.* An. (qui app. à l'*ischion*); hernie –, Hüftbruch; la veine –, die Gicht-ader.

ISCHIATOCELE ou ISCHIOCÈLE (k), *s.* Méd. (hernie où les intestins sortent par l'ouverture sacro-sciatique) Hüftbruch.

ISCHIO CAVERNEUX (is-k), *s. a.* An. l'–, le muscle – ou érecteur, der aufrichtende Muskel der männlichen Ruthe und des Schamzüngleins.

ISCHIO-FEMORAL, *s. a.* An. muscle –, (muscle 3e abducteur de la cuisse) Abziehmuskel des Schenkels.

ISCHIO-PECTINE, *a.* An. (qui app. à l'*ischion* et au muscle *pectiné*) zum Hüftbeine und Schambein-muskel gehörig.

ISCHIO-PERINEAL, *s. a.* An. (muscle transversal du *périnée*) Quermuskel der Schamleiste.

ISCHIO-SOUS-CLITORIEN, *s. a.* An. (érecteur du *clitoris*) der aufrichtende Muskel des Schamzüngleins.

ISCHIO-SOUS PENIEN, *s. a.* An. c. *ischio-caverneux*.

ISCHION (is-k), (os) *s.* An. (l'un des 3 os innominés) Hüft-bein, -blatt, *n.* -knochen; l'os de la cuisse est emboîté dans l'os –, das Schenkelbein ist in das H. eingefügt.

ISCHNOPHONIE (k), *f.* Méd. anc. (bégaiement, difficulté de prononcer 2 syllabes de suite) das Stammeln, Stottern.

ISCHNOTIE, *f.* Méd. (gracilité excessive du corps, taille mince et élancée) Hagerkeit, Dünnleibigkeit, *f.*

ISCHOPHONIE, *f.* Méd. (difficulté de prononcer cert. lettres, telles que C, K) das Anstoßen im Sprechen.

ISCHURETIQUE (is-ku), *f.* Méd. remèdes –, (propres à guérir l'*ischurie*) harntreibende Mittel.

ISCHURIE (isku), *f.* Méd. (suppression totale d'urine, causée par l'obstruction de l'urètre ꝛc) Harn-verstopfung, -verhaltung, *f.* cf. *hydrocéloïde*.

ISERINE, *f.* Mg. c. *titane* granuliforme.

ISIAQUE, table –, Ant. (célèbre monument de l'ant., consistant en une table de bronze à compartiments, où sont représentés les mystères d'*Isis*) die Tafel der Isis, Isistafel; la table – a été gravée, die . . ist gestochen worden.

ISIS, *s.* hn. (nom que qs uns donnent aux coralloïdes articulées) die edle Koralle, Staudenkoralle.

ISLAM ou (plus ord.) ISLAMISME, *s.* (mahométisme; *it.* les pays, les peuples mahométans) Islam, Islamism, das Türkenthum, *it.* die mahometanischen Völker, die der mahometanischen Religion zugethanen Länder; les pays soumis à l'–, die dem J., der Türkenherrschaft unterworfenen Länder; les préceptes de l'–, die Vorschriften des J.

ISOCELE, *a.* Gé. triangle –, (qui a deux côtés égaux) gleichschenkeliges Dreieck.

ISOCHRONE (krone), *a.* Méc. Gé. mouvements –*s*, (qui se font en même temps, en temps égaux, tels que celui du cœur, ou des artères) gleichzeitige Bewegungen; vibrations –*s*, g. Schwingungen; ligne –, (par laquelle un corps est supposé descendre sans aucune accélération) eine Linie, durch welche, der Voraussetzung nach, ein Körper mit gleichförmiger Geschwindigkeit herabfiele.

ISOCHRONISME (kro), *s.* Méd. (égalité de durée dans les vibrations d'un pendule) Gleichzeitigkeit, *f.*

ISOGONE, *a.* Cris. ꝛc cristal –, (dont les faces, qui se trouvent sur des parties différemment situées, forment entr'elles des angles égaux) gleichwinkeliger Kristall, cf. *isagone*; surface –, gleichwinkelige Fläche.

ISOLATION, *f.* Phy. Electr. (act. d'*isoler* les corps) Absondern, Alleinstellen, * Isolieren, *n.*

ISOLEMENT, *s.* Arc. (distance entre les parties, entre une colonne et un pilastre ꝛc) Abstand, das Abstehen; l'– d'une colonne, d'un pavillon, d'un bassin, d'une figure, der A. einer Säule, eines Nebengebäudes od. Flügels, eines Wasserbehälters, einer Figur; Phy. (act. d'*isoler* un corps) cf. *isolation*; *fg:* vivre dans l'–, dans un grand –, (séparé de la société) in der Abgesondertheit od. Abgeschiedenheit, in großer Abg., für sich allein, ganz für sich allein leben.

ISOLÉMENT, *ad.* (d'une man. *isolée*) abgesondert, für sich allein; vivre – ou *isolé*, a. od. f. s. a. leben; il a traité ce sujet –, er hat diesen Gegenstand a. od. besonders behandelt.

ISOLER, Arc. ꝛc (dégager, séparer un bâtiment ou ses parties, de man. que rien ne les touche d'aucun côté) absondern, einzeln, frei, abgesondert stellen; einen freien Stand geben; pour – son palais il a fait abattre la maison qui y tenoit, um seinem Pallaste einen freien Stand zu geben, hat er das Haus, das daran stieß, niederreißen lassen; son hôtel est entouré de quatre rues, il est *isolé*, sein Gasthof ist von vier Straßen umgeben, er steht frei; – un pilastre, – une figure, einen Pfeiler, eine Bildsäule frei hinstellen; un bassin –*é*, (autour duquel on peut tourner) ein freier Wasserbehälter; une colonne, une statue –*ée*, eine frei stehende Säule, Bildsäule; Phy. – un corps, (lui donner pour support un corps non conducteur, ou le suspendre à un fil de soie) einen Körper isolieren; von aller Verbindung mit leitenden Körpern ausschließen, mit Nichtleitern umgeben; un corps –*é*, ein isolierter Körper; on *isole* les corps conducteurs qu'on veut électriser, man isoliert die Leiter, (leitenden Körper) welche man elektrisieren will; *fg:* – une personne, (la séparer de la société) eine Person (von der Gesellschaft) absondern; il s'*isoloit* au milieu de la cour, mitten im Hofe, ganz vom Hofe umgeben, lebte od. blieb er für sich allein, hielt er sich ganz abgesondert; *fa.* un homme *isolé*, (libre, indépendant: *it.* à qui pers. ne s'intéresse) ein freier, unabhängiger Mensch, *it.* ein verlassener, sich allein überlassener Mensch; ein Mensch, um den sich niemand bekümmert.

ISOLOIR, *s.* Phy. (siège sur lequel on place la pers. qu'on veut électriser) Isoliersessel, isolierendes Stativ.

ISOMERIE, *f.* Math. Alg. (opération par laquelle on réduit des fractions à un même dénominateur) inu. c. *réduction* des fractions.

ISONOME, *a.* Crist. corps –, (lorsque les exposants qui indiquent les décroissements sur les bords étant égaux, ceux qui expriment les décroissements sur les angles le sont aussi) ein isonomischer Körper; le sulfate de cuivre –, is-er Kupfervitriol, is-es schwefelsaures Kupfer.

ISOPERIMETRE, *a.* Gé. figures –*s*, (dont les circonférences sont égales, les contours égaux) Figuren von gleichem Umfange od. Umkreise; figures – curvilignes, rectilignes, krummlinige, geradlinige Figuren v. g. U.; de toutes les figures –*s*, le cercle est celle qui a le plus de surface, unter allen Figuren v. g. U. ist der Kreis diejenige, welche die größte Fläche hat.

ISOSEPHE, *a.* Poé. grec. vers –, (où les lettres du 1r et du 2d distique donnent la même nombre) isosephische Verse (wo aus den Zahlbuchstaben des ersten Verspaares eben dieselbe Zahl herauskommt, wie aus den Zahlbuchstaben des zweiten).

ISOSEPHISME, *s.* (genre de poésie où l'on employoit des vers *isosèphes*) isosephische Dicht-art.

ISOPYRE, *s.* Bo. (pla. polypétale) Tolldocke, *f.*

ISORROPASTIQUE, *f.* Math. (science de l'*équilibre*) pu. cf. *statique*.

ISORROPIE, *f.* Math. pu. c. *équilibre*.

ISORROPIQUE, *a.* Math. pu. (en *équilibre*, qui est en . .) c. *équilibre*.

ISRAELITE, *s.* Gg. cf. V. *fa.* c'est un bon –, (un homme simple et plein de candeur) er ist ein gerader, ein redlicher Mann; ein wahrer Biedermann.

ISSANT, *a.* Bla. (parl. de lions, aigles et autres ani. dont il ne paroit que la tête et une petite partie du corps) hervor-gehend, -ragend, -stehend; hinter etwas hervorstehend; de gueules, un lion – d'or, ein -er goldener Löwe im rothen Felde.

ISSER, *va.* Mar. c. *hisser*.

ISSAS, *s.* Mar. c. *drisse*.

ISSIR, inu. c. *issu*.

ISSOP, Mar. (commandement qui se fait entre les matelots pour s'animer à *hisser* qc) hiß auf! aufgehißt!

ISSOUS, *s. pl.* (l'Encyclopédie a *issons*; cordages blancs serv. à *hisser* les vergues) die Hißtaue od. Kardeele einer Segelstange.

ISSU, E, *p.* (du verbe inu. *issir*; venu, descendu d'une pers. ou d'une race) abstammend, entsprossen; il est – de la race . ., elle est –*e* des comtes de . ., er stammt aus dem Geschlechte . . ab, sie stammt von den Grafen von ꝛc ab; – du sang royal, von königlichem Geblüte a.; aus kön. Gebl. e.; – d'un père malheureux, – de bas lieu, von einem unglücklichen Vater a., von niedriger, schlechter Herkunft; de ce mariage sont –*s* trois enfants, aus dieser Ehe sind drei Kinder e., cf. *germain*.

ISSUE, *f.* (sortie, lieu par où l'on sort) Ausweg; ce logis n'a point d'– sur le derrière, il a – en telle rue, diese Wohnung hat hinten keinen A., sie hat einen A. auf die und die Straße; il boucha toutes les –*s* de cette maison, er vermachte, versperrte alle Ausgänge dieses Hauses; ce château a des –*s* secrètes, dieses Schloß hat geheime Ausgänge; cette eau n'a point d'–, dieses Wasser hat keinen Ausfluß od. Abfluß; *it. pl.* les –*s* d'une ville, d'une maison, (les dehors et les environs) die Umgebungen einer Stadt, eines Hauses, die Gegend um eine Stadt ꝛc herum; sa maison de campagne a de belles –*s*, sein Landhaus hat schöne Umg.; *fg:* (moyen, expédient pour sortir d'une aff.) der Ausweg; die Auskunft; je ne vois point, je ne trouve point d'– à cette affaire, ich sehe, ich finde bei dieser Sache keinen Ausweg; 2) (fin, évènement, succès) A., das Ende; à l'– du conseil, à l'– du sermon, de la grand'messe, à l'– du dîner, (à la sortie du conseil ꝛc) bei dem Auseinandergehen, bei Aufhebung der Rathsversammlung, beim Hinausgehen aus dem Rathe, der Predigt, der Hochmesse, bei dem Aufstehen von der Mittagsmahlzeit; *fg:* il faut voir quelle – aura cette affaire, nous en attendons l'–, man muß sehen, was die Sache für einen A. nehmen wird, wir warten den A., das E. ab; bonne, mauvaise, heureuse –, guter, schlechter, glücklicher A.; cela dépend de l'– de cette guerre, das hängt von dem A-e dieses Krieges ab; on attendoit l'– du combat, man wartete den A. dieses Gefechtes ab; 3) (les extrémités et les entrailles de qs ani., co. les pieds, la tête et la queue, le cœur, le foie, le poumon, la rate ꝛc) die Abfälle od. Nebentheile von den geschlachteten Thieren, als Kopf, Füße, Herz, Leber ꝛc, die man bei den Hasen, Gänsen ꝛc Klein und bei Lämmern, Kälbern ꝛc Gekröse nennt; une – d'agneau, ein Lammsgekröse; *it.* –*s*, (ce qui sort de la mouture après les farines et les gruaux, co. le son, le fleurage ꝛc) Abfälle, *pl.* Kleie, *f.*

ISTHME (ist'me), *s.* Gg. (langue de terre resserrée entre 2 mers ou deux golfes, et qui forme une presqu'île jointe au continent) Erdenge, Landenge, *f.* l'– de Corinthe, l'– de Panama, die E. von Corinth, von Panama; An. l'– de la gorge ou du gosier, (séparation étroite entre le larynx et le pharynx, ou entre la bouche et l'arrière-bouche) die Scheidewand zwischen dem Luftröhrenkopfe und dem Schlundkopfe; Bo. (espaces applatis, ou étranglements qui, dans les fruits articulés, séparent les articulations et partagent le fruit en plu. loges transversales) Verengerung, *f.* les gousses de la chenille sont entrecoupées par des –s, die Hülsen des Raupenklees haben V-en.

ISTHMIEN, NE ou ISTHMIQUE, *a.* H. anc. les jeux, les combats –s, (qu'on célébroit dans l'*isthme* de Corinthe) die isthmischen Spiele, Kampfspiele.

ISTIOPHORE, *s.* hn. (poi. thoracique) Segelträger.

ITA EST, Pra. (expression latine qui sg: *il est ainsi*) *id.* es ist so; es verhält sich so; mettre l'– sur une expédition, das I. e. auf eine Ausfertigung setzen; die Uebereinstimmung einer Urkunde mit dem Originale durch Beisetzung der Worte I. e. und seiner Unterschrift bekräftigen; le scelleur a mis son –, der Siegler hat sein I. e. beigesetzt.

ITAGUE ou ITAQUE, *f.* Mar. (manœuvre ou cordage amaré en haut au milieu d'une vergue, et qui sert à la faire couler) Drehreep, *n.* – de palan, (cordage qui transmet l'effort d'un palan, qui assez souvent passe dans une poulie de renvoi) eine Mantel an einem Takel; – fausse ou fausse –, (manœuvre qui sert à hisser le hunier, et par occasion à soutenir le mât de hune) Borgd–.

ITALE, *a.* 2. v. c. *italien, ne.*

ITALIANISER, Néo. (affecter les mœurs, les locutions *italiennes*) italienisiren, italienische Sitten, Redensarten annehmen; – un mot, (l'employer suivant les inflexions de la langue *italienne*) ein Wort ital., ihm eine italienische Endung od. Biegung geben.

ITALIANISME, *s.* (locution *italienne*) italienische Redensart, Wortfügung.

ITALIEN, NE, Gg. cf. V.; Cal. l'*italienne* ou la *titulaire*, la *bâtarde*, c.

ITALIQUE, *s. a.* Im. (caractère différent du caractère romain et un peu couché) Cursiv, -schrift, *f.* voilà un bel –, das ist eine schöne -schrift; il y a des livres imprimés en lettres –s, es gibt cursiv gedruckte, in -schrift gedruckte Bücher; on se sert de l'– pour imprimer ce que l'on veut distinguer du reste du discours, man bedient sich der C., der -schrift zu dem, was man im Drucke vor dem übrigen Theile der Rede auszeichnen will; il faut imprimer cela en –, en caractères –s, man muß dieß in C., mit -schrift drucken.

ITÉ ou ITÉA, *s.* Bo. (arbr. d'Amér. de la fam. des bruyères, qui a du rapport avec les saules par ses feuilles c.) Itea, *f.*

ITEM (i tème), *ad.* (mot lat.; de plus, aussi) ingleichen, desgleichen; j'ai donné tant pour cela, – pour cela, ich habe so und so viel für das gegeben, i. dafür c; 2) *s. fa.* (article d'un compte) Posten, Rechnungsposten; c'est un bon –, voilà bien de petits –, das ist ein guter P., das sind viele kleine, unbedeutende P.; en premier –, den ersten P. od. Artikel betreffend; 3) *fa.* voilà l'–, (voilà de quoi il s'agit, voilà le point de la difficulté) darauf kommt es eben an, da sitzt od. da ist der Knoten.

ITERATIF, VE, *a.* *Pra.* (qui est *réitéré*, fait plu. fois) wiederholt, nochmahlig, abermahlig; faire des mandements –s, –e Verordnungen erlassen; commandements –s, –e gerichtliche Befehle; il sera fait à la partie – commandement de payer c, es wird ein –er Befehl an die Partei ergehen, zu bezahlen c; *itérative* défense, –es Verbot; faire –ves inhibitions et défenses, w., zu –en Mahlen untersagen und verbieten; d'–ves jussions, d'–ves remontrances, –e fürstliche Befehle, –e Vorstellungen.

ITERATIVEMENT, *ad.* (avec *réitération*) wiederholt, zu -en Mahlen; on l'a sommé –, man hat ihn w., zu –en Mahlen, verschiedene Mahle nach einander aufgefordert.

ITERATO, Jur. arrêt ou sentence d'–, (jugement qui autorise à user de la contrainte par corps après les 4 mois pour dépens excédant la somme de 200 livres) Zwangsurtheil gegen einen, der die über 200 Livres betragenden Gerichtskosten, Vergütungen c nach vier Monaten nicht bezahlt hat; lettres d'–, (lettres de Chanc. qui portent un nouveau mandement) neue Befehlsbriefe oder -schreiben.

ITINERAIRE, *s.* (mémoire de voyageur, note des lieux où l'on passe en voyageant) Wegweiser, das Reisebuch; bon –, curieux –, guter, lesenswerther W.; fidèle, exacte –, getreuer, genauer W.; l'– d'Antonin, (qui marque tous les gr. chemins dans l'empire rom. c.) der Antoninische W.; les Allemands ont fait beaucoup d'–s, die Deutschen haben viele W. verfertigt, geschrieben; 2) *a.* colonne –, (colonne à pans, posée dans un carrefour, sur un grand chemin, pour indiquer les diff. routes) Wegesäule, *f.* mesure –, (serv. à évaluer la distance entre plu. lieux) Wegemesser; carte –, (contenant les routes qui passent par les principaux endroits d'un pays) Wegekarte, Post-, *f.* Mil. l'– (l'ordre et la disposition des marches d'un corps de troupes, avec l'indication de la route qu'il doit tenir) Marschlinie; Cath. (formulaire de prières pour les ecc. en voyage) il y a un – à la fin du bréviaire, am Schlusse des Breviers steht ein Reisegebet.

ITYPHALE, *f.* Ant. (esp. d'amulette en forme de cœur ou de *phalus* qu'on pendoit au cou des enfants c, co. un préservatif contre les maladies, contre les mauvais desseins) Halsgehänge, *n.* (als eingebildetes Schutzmittel gegen Krankheiten c.)

ITYPHALIQUE, *a.* figure –, (obscène) unzüchtiges Bild; Poé. grec. vers –s, (vers qui furent d'abord consacrés aux mystères de Bacchus, où l'on portoit en pompe les parties naturelles d'un hom.) ityphallische Verse.

IVE ou IVETTE, *f.* (pla. rampante, chaude, incis., détersc, dont les feuilles et la fleur ont la forme et l'odeur de celles du pin) Schlagkraut, *n.* Erdkiefer, Feldcipresse, *f.* l'– ordinaire, das gemeine S.; l'– musquée, ou la *chemépitis*, das nach Bisam riechende S.

IVOIRE, *s.* (dent d'éléphant, détachée de la mâchoire, pour être mise en œuvre) Elfenbein, *n.* morceau d'–, dent artificielle d'–, Stück E., künstlicher Zahn von E.; crucifix d'–, table d'–, e-ernes Crucifix, e-erner Tisch; cet – est bien blanc, dieses E. ist sehr weiß; tourneur en –, travailler en –, -dreher, in E. arbeiten, drehen od. drechseln; – vert, (– naturel dans lequel on remarque une teinte verte) grünes E.

IVOIRIER, *s.* (ouvrier qui travaille en *ivoire*; *it.* marchand qui vend des ouvrages d'*ivoire*) Elfenbeinsarbeiter, -dreher; *it.* -händler; Krämer, in -waaren.

IVRAIE ou IVROIE (oa), *f.* (mauvaise herbe à graine noire, qui croit parmi le bled) Trespe, *f.* Lolch; un champ plein d'–, ein Feld voll T.; arracher l'–, die T., den L. ausreißen; *fg:* séparer l'– d'avec le bon grain, (séparer la mauvaise doctrine d'avec la bonne, ou les méchants d'avec les bons) die T. od. das Unkraut vom Korn, das Gute vom Bösen scheiden.

IVRE, *a.* (qui a le cerveau troublé par les fumées et par les vapeurs du vin c.) trunken, be–, berauscht; il est –, il chancele, er ist be–, er wankt od. taumelt; il est si – qu'il ne voit goutte, qu'il ne sauroit desserrer les dents, er ist so be–, daß er gar Nichts sieht, daß er den Mund nicht aufthun kann; P. être – mort, – noyé, po. être – comme une soupe, (être – au point qu'on a perdu tout sentiment) toll und voll, po. blind voll, hagel voll seyn; *fg:* (qui a l'esprit troublé par les passions) être – d'ambition, de vanité, d'orgueil, von Ehrgeiz, von Eitelkeit, von Hochmuth c., voll aufgeblasen seyn; il est – d'amour, er ist liebetrunken, hat einen Liebesrausch.

IVRESSE, *f.* (l'état d'une pers. *ivre*) Trunkenheit, *f.* Rausch; il est dans l'–, il n'est pas encore revenu de son –, er ist betrunken, hat einen R., er hat sich von seinem R-e noch nicht erholt; l'– qui vient de la bière est plus longue que celle du vin, ein Bierr– dauert länger als ein Weinr–; *fg:* l'– des passions est bien plus dangereuse que celle du vin, der R. der Leidenschaften ist gefährlicher als der R. vom Weine; il sort de l'– et de l'assoupissement du plaisir, er erwacht aus dem R-e und dem Schlummer des Vergnügens; *it.* qf. (l'enthousiasme de la poésie); la docte –, die dichterische Begeisterung.

IVROGNE, *a.* (sujet à s'*enivrer* ou à boire avec excès) dem Trunke ergeben, *fa.* versoffen; un laquais –, femme –, ein v-er Lackei, ein v-es Weib; le maître est encore plus – que le valet, der Herr ist dem Tr. noch mehr erg. als der Knecht; *it. s.* un grand –, un franc –, un vieil –, ein rechter Trunkenbold, Säufer, ein Erzt., ein alter T.; c'est un –, er ist ein T., Säufer, Sauf-aus, Saufbruder.

IVROGNER (gnyiér), *vn.* (boire avec excès et souvent) *fa.* saufen; il est tous les jours dans les cabarets à –, er sitzt alle Tage in den Schenken und säuft; il ne fait point d'autre métier que d'–, er treibt, thut nichts als s.

IVROGNERIE, *f.* (habitude de s'*enivrer*) das Saufen, die Völlerei; l'– de cet homme mérite punition, das S. dieses Menschen verdient Ahndung, Bestrafung; c'est une – continuelle, das ist ein beständiges S.; *pl.* (l'act. même de s'*enivrer*); elle ne peut plus souffrir les –s de son mari, sie kann die V., die Sauferei, das beständige S. ihres Mannes nicht länger ertragen.

IVROGNESSE, *f.* po. (fem. sujette à s'*enivrer* ou à boire avec excès) Säuferinn, *f.* c'est une –, une vieille –, sie ist eine S., eine alte Saufschwester, po. Saufgurgel.

IVROIE, c. *ivraie.*

IXEUTIQUE, *f.* (art de prendre les oiseaux aux gluaux) Vogelsteller-kunst; Kunst die Vögel mit Leimruthen zu fangen.

IXIE, *f.* Bo. (pla. bulbeuse, de la fam. des iridées; la fleur en est très-belle et paroit dans le printemps) *id.* das Ehrenschwert, die englische Schwertlilie.

IXORES, *f.* Bo. (genre de plantes rubiacées) der ixorische Strauch.

IZARD, c. *isard.*

IZARI ou AZALA, *s.* (garance du Levant) die levantische Röthe, Färberröthe.

IZELOTTI, *f.* (mo. de l'Empire d'v. 50 Sous, qui a cours aux échelles du Levant) *id.* (Silbermünze in der Türkei).

IZESCHNE, *s.* Lit. (ouvrage de Zoroastre en 72 chapitres) *id.*

IZQUEPOLT, *s.* (esp. de renard des Indes, qui exhale une odeur fétide) der indianische Stinkfuchs.

J.

J, *s.* (10e lettre de l'alphabet, appelée vulg. *i* consonne; *ji* ou *je* d'après l'épellation moderne) Jeh, *n.* la valeur propre du *j* est de représenter une articulation sifflante, mais faible, der eigentliche Werth des J. ist, ein zischendes, aber schwaches Aussprechen anzudeuten.

JA, *ad.* v. (déjà) schon, bereits; *jà* tout est prêt, es ist schon alles bereit; 2) (point, pas) v. nicht; ce ne seroit *jà* grand dommage, das wäre kein großer Schade.

JAA BACHI, *s.* hm. (capitaine de gens de pied chez les Turcs; *it.* off. des Janissaires chargé de lever les enfants de tribut) *id.* (Hauptmann bei dem türkischen Fußvolke; *it.* Janitscharen-offizier, der die Tributskinder aushebt).

JAAROBA, *s.* Bo. (esp. de faséole du Brésil, sembl. à la culette) *id.* (brasilianische Art Schminkbohnen).

JABATOPITA, c. *jabotapita.*

JABEBIRETTE, *s.* hn. (esp. de raie du Brésil, à queue longue) (Art Rochen in Brasilien).

JABIRU, *s.* hn. (échassier du Brésil, de la taille de la grue, qui a le bec un peu élevé ou courbé en dessus à l'extrémité) der Jabiru od. brasilianische Strandläufer; les –s se nourrissent de poissons, die J-s leben von Fischen.

JABLE, *s.* Ton. (rainure qu'on fait aux douves des tonneaux, pour arrêter les pièces du fond) Gergel; faire le – des douves, die Dauben mit einem G. versehen, die .. gergeln; 2) (partie des douves d'un tonneau qui excède les fonds des deux côtés) Kimme, Zarge, *f.* peignes de –, (petits morceaux de douve taillés exprès, qu'on fait entrer par force sous les cerceaux pour rétablir les –s rompus) Zargenkeile.

JABLER les douves, Ton. (en faire le *jable*) die Dauben gergeln.

JABLOIRE, *f.* Ton. (instr. pour *jabler*) Gergel, -kamm, Zargezieher, Bodens.

JABORANDI ou JABORANDE, *s.* Bo. (pla. dont la racine est alexiph.) der netzförmige Pfeffer.

JABOROSE, *f.* Bo. (pla. d'Arabie, de la fam. des solanées, et qui paroit être la mandragore) arabischer Alraun.

JABOT, *s.* (poche membraneuse située au bas de la gorge des ois. granivores, et dans laquelle sont retenus les aliments avant de passer dans l'estomac) Kropf; gros –, dicker K.; cet oiseau a bien mangé, il a le – plein, dieser Vogel hat recht gefressen, er hat den K. voll; *fg:* po. (parl. d'un hom. qui a bien mangé) il a bien rempli son –, er hat seinen Ranzen, seinen Wanst recht gefüllt; 2) (mousseline ou dentelle attachée à l'ou-

à l'ouverture ou fente du haut de la chemise) Herzkrause, f. Busenstreif, Herzstrich; un – de dentelle, de point d'Angleterre, einen B. von Spitzen, von englischen Spitzen.

JABOTAPITA, s. Bo. (arbre du Brésil, du genre des ochna de Linné) *id.*

JABOTER ou JABOTTER, vn. (murmurer, marmotter caqueter, babiller, dire des bagatelles) fa. plappern; elle ne fait que – tout le long du jour, sie thut den ganzen Tag nichts als p.; sie plappert den lieben langen Tag; Syn. cf. *jaser*.

JABUTICABA, s. Bo. (grand arbre du Brésil, à fruits noirs, ronds, de la gros. d'un petit limon) *id.*

JACA ou JACHA, s. Bo. (arbre des Indes or. de la gr. du laurier, qui porte le long de son tronc et aux grosses branches des fruits plus gros qu'une courge) *id.*

JACAMAR, s. hn. (grimpeur d'Amér., qui a le bec des pics, et la queue co. les torcols) *id.* les –s se nourrissent d'insectes, die J-s nähren sich von Ziefer.

JACANA, s. hn. (ois. du Brésil, de la gros. d'un pigeon, et dont il y a 5 esp.) Spornflügel, der gedornte Kibitz; le – commun, der gemeine S.; le – armé ou le *chirurgien*, (qui a aux ailes une man. de lancette ou d'éperon pour attaquer ou pour se défendre) der bewaffnete S.; le – ou *chirurgien* varié, der bunte S. [poitrine d'un très beau rouge) *id.*

JACAPU, s. hn. (esp. de merle du Brésil, qui a la

JACARA ou JACARÉ, s. hn. (esp. de crocodile du Brésil, qui répand au loin une odeur de musc) *id.* (kleine Art Kaimane); la rencontre du – est très-dangereuse, einem J. zu begegnen ist sehr gefährlich.

JACCAL ou JACARD, s. hn. c. *chacal*.

JACÉE ou AMBRETTE SAUVAGE, Bo. f. (pla. vulc., qui croît dans les prés, et dont on cultive qq esp. pour la beauté de la fleur) Flockenblume, f. -kraut, n.

JACENT, E, Pa. biens –s, (abandonnés, sans maître ou propriétaire) erblose od. herrenlose Güter; succession *jacente*, (à laquelle pers. n'a droit) erblose Verlassenschaft.

JACHÈRE, f. (état d'une terre labourable qu'on laisse reposer pour être ensuite labourée et ensemencée de nouveau) Brache, f. une terre qui est en –, ein Acker, der in der B. liegt, ein Brachacker; laisser une terre en –, einen Acker in der B. od. brach liegen lassen; l'année de –, das Brachjahr; il y a des terres si fertiles, qu'elles ne demeurent jamais en –, es gibt Aecker, die so fruchtbar sind, daß sie nie in der B. bleiben, nie brach liegen bleiben; 2) (la terre même qu'on laisse reposer) Brachfeld, -land, n. -acker; labourer des –s, Brachäcker umpflügen; brachen; donner le second labour aux –s, das B. zum zweitenmal umackern od. umpflügen.

JACHÉRER, I. n. (labourer des *jachères*; donner le 1er labour à une terre qu'on a laissée reposer) brachen.

JACINTHE ou HYACINTHE, f. (pla. bulbeuse, originaire de l'Orient, et très-recherchée à cause de la beauté de sa fleur) Hyacinthe, f. – hâtive, tardive, – bleue, blanche, jaune, Früh-, Spät-, blaue, weiße, gelbe H.; – simple, – double (qui a plus de feuilles que la simple) einfache, gefüllte H.; la – des fleuristes ou orientale, la – des Indes ou la *tubéreuse*, die trichterförmige od. morgenländische H., die indianische H. od. die Tuberose; les racines, l'oignon, les caïeux, les fanes, les tiges, les fleurs, les graines de la –, die Wurzeln, die Zwiebel, die Brutzwiebel, die Stengel, die Blumen, die Samenkörner der H.; les –s se multiplient de graine, ou par les caïeux, die –n vermehren sich vom Samen od. durch Brut; planter des –s, des oignons de –, –n pflanzen, stecken od. einlegen; –nzwiebeln.

JACK, s. Mar. (mot angl.; le canton supér. du grand pavillon angl.) Gösch, f.

JACKIE ou PARADOXALE, f. hn. (grosse grenouille de Surinam, qui peut avaler de petits canards) der geschwänzte Frosch, der Froschfisch od. Fischfrosch.

JACOBÉE ou HERBE DE SAINT-JACQUES, f. (pla. vuln., résol., déters., à fleurs radiées et disposées en ombelle, qu'on trouve dans les champs et les prairies, et entr'autres sur les chemins de *St. Jacques* en Galice) Jacobsblume, f. -kraut, Krötenkraut, n.

JACOBIN, E, s. (religieux, se, qui suit la règle de Saint-Dominique) Jacobiner, inn; -mönch, -nonne, cf. *dominicain, e, prêcheur*; 2) Hf. (parl. des membres d'une société populaire établie en 1789 dans l'ancien couvent des *Jacobins* à Paris) J.; ext. (nom donné alors à tous les partisans outrés de la démocratie) J.; 3) Hn. le pigeon – ou à chaperon, cf. *pigeon*.

JACOBINISME, s. Hf. (système des *Jacobins* (s)) Jacobinism.

JACOBITE, s. hm. (partisan de Jacques II, ou défenseur du dogme de l'obéissance passive ou sans bornes) Jacobit; le parti des –s, die Partei der –en.

JACOT ou PERROQUET CENDRÉ, s. hn. (esp. de perroquet d'Afr., qui répète tout ce qu'il entend) der Jacot od. aschfarbige Papagei.

JACQUE, s. c. *Jack*.

JACQUINIER (ja-ki), s. hn. (pla. de la fam. des sapotilliers) Jacquinie, jacquinische Pflanze, f.

JACTANCE (jak-), f. (de *jacter*, inu.; vanterie) Prahlerei, Ruhmredigkeit, Großsprecherei, f. le but de la – est de s'élever, der Zweck der P. ist, sich groß zu machen; il disoit cela par –, er sagte das aus P., aus G.; des discours pleins de –, Reden voll P., prahlerische, großsprecherische Reden.

JACTATION, f. Méd. (agitation continuelle, où le malade ne peut rester dans une même attitude) das Herumwerfen, die beständige Unruhe eines Kranken im Bette. [fervente, qui part du cœur) Stoßgebet, n.

JACULATOIRE, a. oraison –, (prière courte et

JADE ou NÉPHRITE, s. (pi. verdâtre ou olivâtre et translucide, appelée ql. *néphrite*) Jade, f. le – néphrétique, le – tenace, die morgenländische J. od. der Nierenstein, Nephrit; die zähe J.; un vase de –, une pierre de –, ein Gefäß von J., ein –stein.

JADIS (ja-dis), ad. Poé. ou fa. (contrat. au temps passé, parl. d'un temps très éloigné) ehemahls, vormahls, vor Zeiten, vor Alters; – on vit les rois, – on n'en usoit pas ainsi, on en usoit – tout autrement, e. sah man die Könige, e. verfuhr man nicht so, e. betrug man sich ganz anders; les bonnes gens du temps –, une femme de –, die guten Leute der Vorzeit; eine Frau aus der alten Welt; cela étoit bon au temps –, on n'aime plus comme –, das war vor Zeiten, vor Alters gut, man liebt nicht mehr, wie .., c. *autrefois*; Syn. *anciennement* désigne un temps plus reculé, – n'est guère d'usage que dans la poésie ou dans le style familier, *autrefois* est de tous les styles, Anciennement (vor Alters) bezeichnet eine entferntere Zeit, jadis (e., v.) wird nur in Gedichten, od. in der vertraulichen Schreib-art gebraucht, autrefois (sonst, ehedem) in allen Schreib-arten.

JAGUACINI, s. hn. (quadr. du Brésil, qui a bc. de ressembl. avec le renard) *id.*

JAGUAR, s. hn. (quadr. rapace du Brésil, qui ress. à l'once, et dont la robe est semée de mouchetures rondes co. celles du léopard) der Jaguar, die Unze, das kleine Pan-

JAIET, c. *jais*. [therthier.

JAILLIR (ja-lyr), I. I. vn. (saillir, sortir impétueusement; parl. des fluides) springen, heraus-, herausspritzen; quand on lui ouvrit la veine, le sang *jaillit* si fort .., als man ihm die Ader öffnete, sprang od. spritzte das Blut so stark heraus; l'eau *jaillissoit* de sa source, d'un rocher, das Wasser sprang od. sprudelte aus seiner Quelle, aus einem Felsen hervor, cf. *fontaine*; la nourrice a fait – son lait sur les yeux de son enfant, die Amme hat ihre Milch dem Kinde in die Augen gespritzt; le cheval, en galopant, a fait – de la boue sur votre habit, das Pferd hat im Galoppieren Koth auf Ihr Kleid gespritzt; Syn. – marque l'éruption, et *rejaillir* les effets d'une grande éruption; la veine s'ouvre et le sang *jaillit*; il *rejaillit* de toutes parts sur le lit du malade et sur les assistants, Jaillir bezeichnet den Ausbruch, und rejaillir die Wirkungen eines heftigen Ausbruchs; die Ader öffnet sich, das Blut springt heraus, und spritzt nach allen Seiten auf das Bett des Kranken, und auf die Umstehenden hin; la lumière *jaillit* du sein du soleil, et *rejaillit* sur l'immensité de l'espace, das Licht strahlt od. strömt mitten aus der Sonne aus, und überstrahlt od. überströmt den unermeßlichen Raum.

JAILLISSANT, E, (ja-lyi) a. (qui *jaillit*) springend, sprudelnd; les eaux *jaillissantes*, die spritzenden Wasser, Springwasser; il a dans son jardin tant de fontaines .., er hat in seinem Garten so und so viel Springbrunnen.

JAILLISSEMENT (ja-lyi), s. (act. de *jaillir*) das Springen, Spritzen, Heraus-; le – des eaux, le – du sang, das Hervorsprudeln des Wassers, das Spritzen, Herausspritzen des Blutes.

JAIS ou JAIET, ou SUCCIN NOIR, s. hn. (bitume fossile, qui a bc. d'analogie avec le charbon de terre, mais plus compacte, et dont on fait divers petits ouvrages au tour) Gagath; cela est noir comme –, comme du –, das ist schwarz wie Pech, pechschwarz; cordon, bouton, broderie de –, Schnur, Knopf, Stickerei von G., gagathene Schnur; huile de –, -öl; 2) (verre teint de diff. couleurs, dont on fait divers ouvrages) Schmelz, -glas; du – blanc, bleu, weißer, blauer S., weißes, blaues -glas; le – fait de verre est creux en dedans, das -glas ist inwendig hohl.

JALAGE, s. Cou. (droit seig. sur le vin vendu en détail) Umgeld, Ohmgeld, n. Weinschenksteuer, f.

JALAP, s. ou MERVEILLE DE PÉROU, f. c. *belle de nuit*. [Mulde, großer Kübel.

JALE, f. (esp. de grande jatte ou de baquet) große

JALET, s. (petit caillou rond) v. Kieselkügelchen, Schnellkäulchen, n. cf. *arbalète* à –.

JALON, s. (bâton droit, de 5 à 6 pieds, qu'on plante en terre pour prendre des alignements) Absteckpfahl; couper des branches d'arbre pour faire des –s, Aeste abhauen, um A-pfähle davon zu machen; planter des .. de distance en distance, A-pfähle in gewissen Entfernungen von einander stecken, einschlagen; marquer les palissades d'une allée, l'alignement d'un mur avec des .., die Seiten od. Wände eines Baumganges, die Richtung od. Linie einer Mauer mit A-pfählen bezeichnen; – d'emprunt, (mesure portative, qu'on présente à tous les –s d'un alignement, pour voir s'ils ont la même hauteur et les faire butter ou décharger) Pfahlmaß, n.

JALONNER, vn. (planter des *jalons* de distance en distance) abstecken, Absteckpfähle setzen, einschlagen; 2) va. – une allée pour la dresser, einen Baumgang mit Pfählen od. Pflöcken abvisieren, um ihn zu ebnen; dans les marches des armées, on fait – les directions des chemins avec des perches garnies d'une touffe de paille, auf den Zügen der Kriegsheere läßt man die Richtungen der Wege mit Stangen a., die mit einem Strohbüschel versehen sind. [großer Kübel.

JALOT, s. Chand. (esp. de grand baquet de bois

JALOUSÉ, E, a. (garni d'un treillis de bois qu'on appèle *jalousie*) mit Holz vergittert.

JALOUSER qn, (avoir de la *jalousie* contre qn) fa. eifersüchtig auf einen seyn; – ses concurrents, auf seine Mitbewerber e. s.

JALOUSIE, f. (peine, chagrin qu'on éprouve de voir posséder par un autre un bien qu'on désire ou que l'on possède) Eifersucht, f. – de mari, de femme, – d'amant, d'amante, die E. des Mannes, des Weibes, od. Männer-, Weiber-, E. des Liebhabers, der Geliebten; la – en amour, en matière d'amour, die E. in der Liebe, in Sachen der Liebe; grande, furieuse –, große, wüthende E.; prendre, concevoir de la –, eifersüchtig werden, von der E. ergriffen werden; la – le tourmente, die E. quält od. peinigt ihn; sa femme, sa maîtresse lui donne de la –, seine Frau, seine Geliebte macht ihn eifersüchtig; la – de sa femme le tourmente beaucoup, die E. seiner Frau macht ihm viel Verdruß; it. (sentiment d'envie qu'excite la gloire ou la prospérité d'un concurrent) E.; les victoires de Miltiade excitoient la – de Thémistocle, die Siege des Miltiades erregten die E. des Themistocles; il y a une ancienne – entre ces deux maisons, entre ces deux nations, es herrscht eine alte E. zwischen diesen beiden Häusern, zwischen diesen beiden Nationen; il y a presque toujours de la – entre les poètes, entre les peintres, entre les gens de même métier, zwischen den Dichtern, zwischen den Mahlern, zwischen Leuten von einerlei Gewerbe herrscht fast immer E.; Mil. cette place tient tout le pays en –, (en sujétion, et dans de continuelles alarmes) diese Festung hält das ganze Land in Furcht, in der Unterwürfigkeit; cette armée tient plu. places en –, (elle est à portée de pouvoir les attaquer) dieses Heer erhält mehrere Festungen in der Furcht, bedroht mehrere Festungen mit einem Angriffe; Syn. l'*émulation* est un sentiment courageux, qui porte l'âme à imiter de grands exemples; l'*envie* nous fait voir avec peine un autre jouir d'

un bien que nous désirons pour nous; la – nous fait apprehender de perdre notre bien propre, ou qu'un autre n'y ait part, die Nacheiferung ist eine muthige Empfindung, welche die Seele zur Nachahmung großer Beyspiele antreibt, der Neid macht, daß wir mit Unwillen einen andern ein Gut genießen sehen, das wir selbst zu besitzen wünschen; die E. erregt die Besorgniß, wir möchten unser eigenes Gut verlieren, od. ein anderer möchte daran Theil nehmen; l'*ém.* est l'aliment des talents; la – est une passion stérile, elle ne tend qu'à conserver un bien qui est à nous ou que nous croyons nous appartenir; l'*envie* est une fureur qui ne peut souffrir le bien des autres, die Nacheiferung ist die Nahrung der Fähigkeiten; die E. ist eine unfruchtbare Leidenschaft, sie strebt nur nach der Erhaltung eines Gutes, das unser ist, od. das wir als unser Eigenthum ansehen; der Neid ist eine Wuth, die das Wohl Anderer nicht ertragen kann; 2) (treillis de bois ou de fer, au travers duquel on voit sans être vu) Sommerladen, Gitter, *Jalousie; garnir les fenêtres en -s, die Fenster mit S. versehen; la forme des -s en linteaux mobiles, die Form der S. als bewegliche Sturze; les linteaux, les tringles des -s, die Sturze, die Latten der S.; il regardoit au travers de la –, par la –, er sah durch den S.; Jar. –, (nom vulg. de l'amarante de trois couleurs, que l'on cultive à cause de sa grande beauté) das Tausendschön, der dreifarbige Amarant, die Papageifeder; les feuilles de la – sont colorées de vert, die Blätter des T-s sind grün gefärbt; Lun. lunettes de –, (qui, par le moyen d'un miroir placé obliquement, font voir directement des objets, lorsqu'on semble regarder du côté qui leur est opp.) Jalousiebrillen.

JALOUX, SE, *a.* (qui a de la *jalousie*, e.) eifersüchtig; il est – de sa femme, ou *abs.* il est –, er ist e. auf seine Frau, od. er ist e.; elle est *jalouse* de son mari, sie ist e. auf ihren Mann, sie eifert mit ihrem Manne; il est – de tous ceux qui dansent avec elle, qui lui parlent, er ist e. auf alle diejenigen, die mit ihr tanzen, die mit ihr sprechen; il est extrêmement –, furieusement –; il est – de son ombre, er ist äußerst, wüthend e., er ist e. auf seinen Schatten; en dépit des –, den E-en zum Trotze; P. (parl. de qn qui est – de sa fem, ou qui a une grande attache à qch) il en est – comme un gueux de sa besace, er ist e. darauf, wie der Bettler auf seinen Bettelsack; il est – de son honneur, des droits de sa charge, (il a une extrême delicatesse sur tout ce qui regarde son honneur, etc.) er ist e. auf seine Ehre, auf die Gerechtsame seines Amtes, er hält sehr viel auf seine Ehre, er vergibt nichts von den Gerechtsamen ..; être – de ses opinions, de ses pensées, (souffrir à peine qu'on les contrarie) in seine Meinungen, in seine Gedanken höchst verliebt seyn, es nicht wohl leiden können, daß man anderer Meinung sei; il est – de sa réputation, (il a un grand désir de la conserver) er hält sehr viel auf seinen guten Ruf od. Namen; Ecr. le Dieu –, (c. à. d. qui veut être seul adoré) der eifrige Gott; Mar. (parl. d'un bâtiment qui roule et se tourmente trop, qui est fort sensible au mouv. des vagues) ce vaisseau est –, dieses Schiff ist schwankend, legt sich zu sehr auf die eine Seite; cette galère, cette barque est *jalouse*, diese Galeere, diese Barke schwanket; vaisseau –, (qui a le côté faible) ein wankes Schiff; *it.* (parl. des berlines, etc.) cette voiture est *jalouse*, (sujette à pencher d'un côté) dieser Wagen hängt auf eine Seite, wirft sich leicht auf die eine Seite; Mil. ce poste est –, c'est une place *jalouse*, (ils sont fort exposés, les troupes peuvent y être facilement enlevées) dieser Posten ist gefährlich, ist den Ueberfällen des Feindes sehr ausgesetzt, diese Festung kann leicht überrumpelt werden; 2) (envieux) neidisch, mißgünstig; des – de sa gloire ont pu parler ainsi, Neider seines Ruhms haben so sprechen können; regarder d'un œil –, avec des yeux – la réputation d'autrui, eines Ruhm mit n-em Auge, mit n-en Augen ansehen; 3) *s.* (homme – de sa fem. ou de sa maîtresse) Eifersüchtige; c'est un –, un vieux –, er ist ein E-er, ein alter E-er; P. il ne dort non plus qu'un –, (il ne sauroit dormir) es kommt ihm, wie dem E-n, kein Schlaf in die Augen.

JAMAIS, *ad.* de temps: (en aucun temps) nie, niemahls; on n'a rien vu de pareil, –mortel n'est parvenu à ce degré de gloire, so etwas hat man nie gesehen, nie hat ein Sterblicher eine solche Stufe des Ruhms erstiegen; je n'en ai – ouï parler; – que je sache, ich habe nie davon sprechen hören; niemahls, soviel ich weiß, soviel mir bewußt ist; ne me parlez – de lui, sprechen Sie nie mit mir von ihm; – il ne vient, ou, il ne vient – sans avoir etc., er kommt nie, od. nie kommt er, ohne etc. zu haben; 2) (sans négation); a-t-on – rien vu de plus magnifique? hat man je od. jemehls etwas Prächtigeres gesehen? c'est ce qu'on peut – dire de plus fort, de mieux, das ist das Stärkste, das Beste, was man je sagen kann; il est impossible que l'ordre de la nature soit – suspendu, es ist unmöglich, daß die Ordnung der Natur jemahls gehemmt oder unterbrochen werde; 3) à –, *adl.* (toujours); Dieu soit béni à –, Gott sei ewig gepriesen; adieu à –, pour –, (pour toujours) lebe wohl, leben Sie wohl auf immer, auf ewig; *it. s. fa.* (temps sans fin); à tout –, in alle Ewigkeit; au grand – je n'y retournerai, ich werde nun und nimmermehr, in Ewigkeit, in alle Ewigkeit nicht dahin zurückkehren; Syn. deux amants se jurent d'être à – l'un à l'autre; deux époux sont l'un à l'autre *pour* –; dans les premiers on voit la force des sentiments, la grandeur de l'effet; dans les derniers l'intention, le fait, ce qui est, zwei Liebende schwören sich, einander ewig (à jamais) anzugehören; zwei Gatten gehören einander auf immer, für immer (pour jamais) an; bei den erstern sieht man die Stärke der Gefühle, die Größe der Wirkung; bei den letztern die Absicht, die Thatsache, das, was ist.

JAMAVAS, *s.* Com. (taffetas des Indes à fleurs d'or) (Indianischer Taffet mit Goldblumen).

JAMBAGE, *s.* Bâ. (chaîne de pierres de taille ou de maçonnerie qui soutiennent l'édifice, et sur lesquelles on pose les grosses poutres) Grundmauer, *f.* Sockel; une poutre posée sur un – de pierre dure, de brique, ein auf einer G., auf einem Sockel von Bausteinen, von Backsteinen ruhender Balken; les -s d'une porte, d'une croisée, (les montants) die Seitenmauern oder Pfeiler einer Thür, eines Fensters, *it.* die (hölzernen) Thürpfosten, Fensterpfosten; – de cheminée, (petits murs aux 2 côtés de la cheminée, et qui en soutiennent le manteau) die Seitenmauern eines Kamines; Cal. (parl. d'une partie de lettre, et particulièrement des pleins droits ou lignes droites de l'M, de l'N et de l'U) Grundstrich; – oblique droit, – oblique gauche, gegen die Rechte, gegen die Linke schräger G.; les -s de ces lettres sont mal formés, mal liés, die G-e dieser Buchstaben sind schlecht gemacht, hängen nicht recht zusammen; faire des .. trop affamés, die G-e zu mager, zu zart od. fein machen; 2) Tour. les -s d'un tour, (2 grosses pièces de bois d'équarrissage, dans lesquelles sont emboitées les jumelles destinées à recevoir les poupées) Deckenstöcke an einer Drehbank.

JAMBE, *f.* (partie du corps de l'ani. depuis le genou jusqu'à la cheville du pied) das Bein (vom Knie bis zur Ferse); Fuß; les -s de l'homme, die -e, die Füße des Menschen; avoir les -s grosses, menues, courtes, tortues, cagneuses, dicke, dünne, kurze, krumme, einwärtsgebogene -e od. Füße haben; il est haut de -s, haut sur -s, haut en -s, er ist hochbeinig, er hat hohe, lange -e; il a la – bien faite, er hat wohl gemachte, hübsche -e; avoir la – rompue, cassée, brisée, ein gebrochenes B. haben; ein B. gebrochen haben; avoir les -s enflées, geschwollene -e haben; avoir des inquiétudes dans les .., ein Kriebeln in den -en haben; la grève ou épine (ou le devant) de la –, vulg l'os de la –, das Schienbein; il s'est donné un coup à l'os, aux os de la –, er hat sich an das Schienbein, an die Schienbeine gestoßen; le mollet ou pommeau de la –, le gras de la –, der weiche, fleischige Theil des -es, die Wade; avoir un bon cheval entre les -s, auf einem guten Pferde od. ein gutes Pferd reiten; une femme qui va à cheval – de-çà, – de-là, ein Frauenzimmer, das rittlings od. reitlings zu Pferde sitzt; courir, aller à toutes -s, (aussi vite que l'on peut) aus allen Kräften gehen, laufen; ce cavalier alloit à toutes -s, dieser Reiter ritt so schnell, als das Pferd laufen konnte; l'enfant couroit à toutes -s, das Kind lief aus allen Kräften, lief, was es konnte; il a de bonnes -s, les -s bonnes, (est bon piéton) er hat gute -e, er ist gut, flink auf den -en, c. *croc-en*-; – de bois, (morceau de bois taillé pour tenir lieu de –; *it.* celui qui porte une telle –) hölzernes B., hölzerner Fuß, Stelzfuß, *it.* die Person, die einen solchen Fuß trägt, der Stelzfuß; *fa.* (parl. d'un vieillard qui est ferme sur ses *jambes*) il a encore ses -s de quinze ans, er hat noch seine Jünglingsbeine, er ist noch fest, frisch auf den Beinen; renouveler de -s, (reprendre vigueur, de nouvelles forces) wieder fest auf den Beinen werden; neue Kräfte bekommen; po. faire -s de vin, (boire 2 ou 3 coups pour être plus en état de marcher) sich durch den Wein auf die Beine helfen, Füße machen; P. (parl. de qn qui n'en est pas plus avancé pour avoir eu q. léger succès, ou pour avoir fait par dépit etc. une chose dont il ne tirera aucun avantage) cela ne lui rend pas la – mieux faite, (il n'en est guere mieux) das wird ihm nicht viel helfen, po. das wird ihm das Kraut nicht fett machen; po. prendre ses .. à son cou, (s'enfuir, s'en aller précipitamment) über Hals und Kopf davon laufen, cf. *chat, couper, gras, rompre, venue*; 2) (parl. des qs ani.) les -s d'un bœuf, d'un chien, d'un oiseau, die -e, Füße eines Ochsen, eines Hundes, eines Vogels; un chien qui va à trois -s, ein Hund der auf drei -en od. Füßen geht; les -s de devant, de derriere d'un cheval, die Vorderfüße, die Hinterfüße eines Pferdes, cf. *montoir*; ce cheval va à trois -s, (boite) dieses Pferd geht auf drei -en oder Füßen, es hinkt; il cherche la cinquième –, il auroit besoin d'une nouvelle –, (il est las; il pèse à la main du cavalier et s'appuie sur la bride) es ist ganz matt, kann kaum mehr fort, legt sich schwer in die Faust; il se soulage sur une –, (lorsqu'il a mal à l'autre) es schont einen Fuß; un cheval qui a les -s bien saines, ein Pferd, das sehr gesunde F. hat; ce cheval a les -s arquées, gorgées (enflées) dieses Pferd hat einwärts gebogene, geschwollene F.; – de veau, (lorsqu'au lieu de descendre droit du genou au boulet, elle plie en devant; opp. à *arqué*) vorwärts gebogene F., cf. *droit* (III); -s foulées, -s ruinées, travaillées, usées, verstauchte, verdorbene, entkräftete, steife F.; Ma. la science du cavalier consiste dans l'accord de la main et des -s, die Kunst des Reiters besteht in der Uebereinstimmung der Hand und der Schenkel; saisir avec précision les temps des -s du cheval, genau auf das Zeitmaß der Bewegung der F. des Pferdes achten; un cheval qui entend bien les -s, (qui est sensible aux aides des -s) ein Pferd, das die S., die Hülfe mit den S-n sehr gut versteht; il répond, il obéit aux -s, (suit les mouv. du cavalier) es folgt, gehorcht den S-n; se servir de la – de devant, soutenir la – de dehors, (cf. *dehors*) sich des Vorderf-s bedienen, den auswendigen S. anlegen; retenir la – de dedans du cheval, ou celle de dehors, (la gauche ou la droite, celle du montoir, ou hors du montoir, en mettant la rêne à soi) den inneren od. linken, den rechten od. äußeren Fuß des Pferdes zurückhalten; changer la direction de telle –, (par l'action oblique et croisée de l'une ou l'autre rêne) die Richtung des und des Schenkels wechseln; ce cheval a bien de la –, a peu de –, (des -s larges, les -s fines) dieses Pferd hat starke, feine S.; il n'a point de -s, (il bronche fréquemment) es ist nicht fest auf den Füßen, seine Vorderf. taugen nichts, es stolpert oft; Ven. – de cerf, (les 2 os du pied du cerf, entre le talon et les ergots, et qui font trace sur la terre avec le pied) das Gebein des Hirsches; 3) Charp. -s de force, (2 grosses pièces de bois, qui posent sur les extrémités de la poutre du dernier étage d'un bâtiment, et vont se joindre dans le poinçon, pour former le comble) Stuhlsäulen, Dach-; ces -s de force sont trop faibles, trop grosses, diese .. sind zu schwach, zu dick; cette – de force est cassée, pourrie, diese Stuhlsäule ist zerbrochen, verfault; *it.* – sous poutre, (chaine de pierre de taille mise dans un mur pour porter la poutre) ein steinerner Untersatz in einer Mauer, um einen Balken zu tragen; la – sous poutre a manqué, il faut la rétablir, der U. unter dem Balken ist gewichen, man muß ihn wieder herstellen; *it.* les -s ou *branches* d'un compas, die Schenkel od. Füße eines Zirkels; un couteau, des ciseaux à -s de princesse, (dont le manche ou les branches sont supposés représenter la forme d'une –) ein Messer, dessen Heft, eine Schere, deren Griffe die Gestalt eines Beines haben; Mar. c. *gambe*; Riv. – de hilleu, (la partie d'un bateau foncet qui sert à retenir les rubans du mât) Anhalter der Bänder des Mastes.

JAMBÉ, E, *a. fa.* (parl. de la man. dont la *jambe* est faite ou formée) beinig, füßig; un jeune homme, un cheval bien –, (qui a la *jambe* bien faite, bien de la *jambe*)

ein junger Mensch, der wohlgewachsene od. hübsche Beine hat, ein Pferd mit starken od. feinen Schenkeln.

JAMBETTE, *f.* Cout. (petit couteau de poche, dont le manche avoit la forme d'une *jambe*) Taschenmesser, Sack-, Einlege-, Einschlag-, *n.* il portoit une – dans sa poche, er trug ein S. in seiner Tasche; donner une – à qn, ou un *croc-en-jambe*, c.; ces enfants jouent à la –, diese Kinder spielen das Beinstellen; Charp. (petit poteau ou pièce de bois qui soutient les chevrons e.) Stütz- od. Trage-band; Pell. (se sup. de pelleterie que les Turcs tirent de la *martre*) die Schenkelstücke von Zobelpelzen.

JAMBIER, *s. am.* An. (qui app. à la *jambe*); les –*s*, les muscles –*s*, (qui participent au mouv. du tibia sur la *jambe*) die Schienbein-muskeln; le – extérieur, postérieur, der äußere, hintere Schienbein-muskel; 2) (grosse cheville de bois où les bouchers attachent les bêtes qu'ils ont tuées) Fleischpflock. {die Fußrüstung.

JAMBIÈRE, *f.* (armure de la *jambe*) Beinharnisch;

JAMBOLON ou JAMBOLOIN, *s.* (arbre des Indes, esp. de myrte, dont le fruit ress. aux gros. olives) Jambolonenbaum.

JAMBON, *s.* (cuisse ou épaule de cochon salé) Schinken; – de cochon, – de sanglier, Schweins-, Wildschweins-; – fumé, – bien salé, geräucherter, gut gesalzener S.; – de devant, de derrière, S. vom Vorderstücke, vom Hinterstücke; – de Westphalie ou de Mayence, – de Bayonne, – de Portugal ou de Lamego, westphälischer od. Mainzer S., Baionner S., portugiesischer od. Lamegoer S.; une tranche de –, eine Schnitte od. ein Stück S.; Hn. – ou *jambonneau*, (esp. de cq. bivalve, du genre des moules) Schinkenmuschel, Steck-, Seiden-.

JAMBONNEAU, *s.* (petit *jambon*; la partie infér. détachée d'un gros *jambon*) Schinkchen, Schinklein, *n.* manger d'un –, von einem S. essen.

JAMBOSIER, *s.* Bo. (arbr. de la fam. des myrtes ou myrtoïdes) Jambusen-baum, Jambus.

JAMME, hn. c. *gemme.*

JAN, *s. v.* (Syn. de *chambre, case, compartiment*) Stube, Hütte, *f. it.* Fach, *n.* de la vaisselle à plusieurs *jans*, ou à *compartiments*, c.; Tric. e. (coup qui apporte du profit ou de la perte aux joueurs) Jan; petit –, grand –, der kleine, der große J.; – de retour, (qu'on ne peut faire sans avoir rompu son grand –) Rückjan; faire son – de retour, seinen R. machen; – de courtes chausses, (celui où, par un coup de dés fâcheux, on ne peut achever son – de retour) derjenige J., da man wegen eines unglücklichen Wurfes seinen Rückjan nicht vollführen kann; – de rencontre, (celui où, en commençant la partie, les 2 joueurs amènent les mêmes dés) derjenige J., da beide Spieler beim Anfange des Spieles einerlei Augen werfen.

JANACA, *s.* Hn. (espèce d'Afr., aussi haut que le cheval, armé de cornes aussi longues que celles du bœuf) *id.*; le grand –, le petit –, (de la taille du cerf) der große, der kleine J.; la chasse du –, die -jagd.

JANDIROBE, *f.* (pla. rampante de l'Amér., mérid., dont le fruit ress. au coin) *id.*

JANE, *f.* Fabr. (futaille pleine d'eau, en usage dans les fabr. de bleu de Prusse) Wasserfaß, *n.* (in den Berliner-blau-fabriken). {nischer Kattun).

JANGAC, *s.* Com. (toile de coton des Indes) *id.* (indias

JANIPABA, c. *genipa.*

JANISSAIRE, *s.* (fantassin turc, qui fait partie du corps des –*s*, et de la garde du Grand Seigneur) Janitschar; le Grand Seigneur est lui même un simple –, va recevoir sa paie de –, der Großherr ist selbst ein gemeiner J., empfängt seinen Sold. cf. *aga*; les –*s* doivent être nés sous la souveraineté directe du Grand-Seigneur, ou enlevés dans leur bas âge à leurs parents par la force de ses armes, die – müssen in einem unter unmittelbarer Herrschaft des Großherrn stehenden Lande geboren od. in der Kindheit ihren Aeltern mit Gewalt seiner Waffen weggenommen worden seyn.

JANNEQUIN (jan'kein), *s.* Com. (coton filé, de médiocre qualité, qu'on tire du Levant) (Art baumwollenen Garns aus der Levante).

JANOVARE, *s.* Hn. (espèce du Brésil, très agile et très vorace, de la grandeur d'un chien mâtin, et dont la peau est tachetée co. celle d'un tigre) Jaguar, der amerikanische Tieger, die amerikanische Tiegerkatze.

JANSÉNISME, *s.* Th. (doctrine de *Jansénius* et de ses sectateurs, ou plutôt hérésie qu'on prétendoit trouver dans les écrits de *Jansénius*) Jansenism.

JANSÉNISTE, *s.* (sectateurs de *Jansénius*) Jansenist; 2) (petit panier à l'usage des femmes modestes; autref.) (kleiner Reifrock).

JANTE, *f.* Char. (pièce courbe de bois, dont on forme la circonférence des roues de voiture e.) Felge, Rad-, *f.* il y a une – rompue à cette roue, es ist eine F. an diesem Rade zerbrochen; il y faut remettre une –, man muß da wieder eine F. einsetzen; on serre les rais entre les –*s* et le moyeu, man setzt die Speichen zwischen die –n und die Nabe ein; la bande s'attache sur les –*s*, die Schiene, Radschiene wird auf die –n aufgenagelt; les –*s* d'une roue de moulin, die –n oder Schaufeln eines Mühlrades; *it.* les –*s* de double rond, (6 pièces de bois qui forment le rond ou cercle qui est enchâssé sur la sellette de l'avant train) die Scheibenkranz-; les –*s* de rond, (4 pièces de bois formant un rond, dans les –*s* de double rond) die Rund-.

JANTER une roue, (*mettre les jantes*) ein Rad felgen, mit Felgen versehen.

JANTIÈRE, *f.* (machine pour assembler les *jantes*, composée de 4 morceaux de bois enchâssés carrément) Felgenmaschine, *f.*

JANTILLE, lm. *f.* (gros ais qu'on applique autour des *jantes* et des aubes d'une roue de moulin pour recevoir la chute de l'eau; *it.* ais dont on se sert pour élever les eaux à l'aide de roues disposées à cet effet) Schöpfbret, *n.*

JANTILLER, lm. (mettre des *jantilles* à une roue de moulin, ou à une roue qui sert à élever les eaux) die Schöpfbreter an ein Mühlrad od. anderes Wasserrad machen.

JANUAL, E, *a.* Ant. (qui concerne *Janus*) den Janus betreffend; les *januales*, *f.* Ant. (fêtes de *Janus*) das Janusfest.

JANVIER, *s.* (le 1r mois de l'année, suivant l'usage commun, et que les Rom. avoient dédié à *Janus*) Wintermonat, Januar od. Jänner; Charles IX ordonna en 1563 que l'année ne commenceroit plus à Pâques, mais au premier –, Carl IX. verordnete im J. 1563, daß das Jahr nicht mehr an Ostern, sondern den ersten des W-s anfangen sollte; Chev. l'ordre de St. –, (institué en 1738, par Charles, Infant d'Esp.) der Orden des heil. Januarius.

JAPON, *s.* (porcelaine du *Japon*) das japanische Porzellan; ces tasses, cette théière sont d'ancien –, diese Schalen, diese Theekanne sind von altem j–n P. e; Gg. cf. V.

JAPONER la porcelaine de la Chine, Porc. (lui donner une nouv. cuisson, et la faire passer pour porcelaine du *Japon*) das chinesische Porzellan japanisiren, (ihm durch abermahliges Brennen das Ansehen des japanischen geben); de la porcelaine *japonée*, japanisirtes Porzellan. {das Klaffen od. Kläffen.

JAPPEMENT, *s.* (cri des petits chiens et du renard)

JAPPER, *vn.* (parl. du cri des petits chiens et du renard) klaffen, kläffen; le renard *jappe*, der Fuchs kläfft; ce chien ne fait que –, dieser Hund kläfft beständig, in einem fort.

JAPU, *s.* Hn. (ois. du Brésil, de la classe des piverts, qui a le plumage noir et une tache jaune au milieu de chaque aile) Japu.

JAQUE, *f.* (habillement court et serré, esp. de justaucorps) Jacke, *f.* Wamms, *n.* – de mailles, (armure faite de mailles ou annelets de fer, qui couvroit le corps depuis le cou jusqu'aux cuisses) Panzerhemd, *n.* il avoit, il portoit une – de mailles, er hatte ein P. an, er trug ein P.

JAQUEMART, *s.* (figure d'homme, placée à cert. horloges, où elle frappe les heures avec un marteau qu'elle a à la main) Stundenschläger; (metallenes Menschenbild, das an den Uhrglocken die Stunde anschlägt); P. (parl. d'un homme armé de cuirasse et embarrassé de ses armes) il est armé comme un –, er ist bis an die Zähne verpanzert; Mo. autref. (ressort placé au 1r balancier, pour en relever la vis quand la pièce est marquée) die Feder, welche die Schraube der Presse nach dem Prägen wieder in die Höhe drückt.

JAQUETTE, *f.* (habillement de paysan, qui vient jusqu'aux genoux) Jacke, *f.* une grande –, porter une –, eine große J.; eine J. tragen; – à pointe, – grise, J. mit einem Zipfel; graue J.; *it.* (vêtement d'enfant, ou de religieux, qui descend jusqu'aux pieds) Jäckchen, *n.* les petits garçons ont des –*s*, avant qu'on leur donne la culotte, die kleinen Jungen tragen J., ehe man ihnen Beinkleider gibt; il portoit encore la –, il étoit à la –, er trug noch ein J., ein Kinderröckchen, er war im ..; enfant à la –, Kind im J., im Röckchen; la – d'un religieux, das J. eines Ordensgeistlichen; po. (parl. d'un enfant qu'on a fouetté) on lui a troussé la –, man hat ihm das J. od. Röckchen aufgehoben, man hat es gehauen; Hn. dame –, ou la *pie*, c.

JAQUIER ou JACQUIER (ja kier), *s.* (nom de l'arbre à pain, qui croît dans les Indes) Brodbaum.

JARBIÈRE, *f.* (lame de fer tranchante, ajustée dans un manche ou une poignée de bois, à l'usage des boisseliers) Schneidemesser, Schnitzer.

JARDES, c. *jardon.*

JARDIN (ein), *s.* (lieu artistement planté et cultivé, pour nos besoins ou pour nos plaisirs) Garten; grand, beau –, großer, schöner G.; faire un –, travailler à un –, einen G. anlegen, mit Anlegung eines -s beschäftigt seyn; travailler au –, im G. arbeiten; gärteln; le – des Tuileries, der G. der Tuillerien; – des plantes, des simples, der Pflanzen- od. botanische G., G. für die Arzeneikräuter; – fruitier, (où l'on ne cultive que des arbres à *fruit*) Obst-; – potager ou légumier, (où l'on ne cultive que des *légumes*) Gemüse-, Küchen-; – fleuriste, (où l'on ne cultive les pla. que dans la vue d'en obtenir les plus belles variétés de *fleurs*) Blumen-; – botanique, (où l'on rassemble avec méthode des pla. de toute esp.; *it.* ouvrage qui traite méthodiquement des plantes cultivées dans un – botanique) Pflanzen-, botanischer G.; *it.* die Beschreibung eines Pflanzen-G; – sec, (collection de pla. conservées dans des feuilles de papier) Kräutersammlung, *f.* – de propreté, (où il règne un ordre symétrique, et qui accompagne ord. les maisons de plaisance) Zier-; – anglais ou chinois, (fait à l'imitation d'une nature agreste) englischer oder chinesischer G.; *fg.* (parl. d'un pays fertile et agréable) la Touraine est le – de la France, die Landschaft Touraine ist der G. von Frankreich; P. cf. *choux*; jeter une pierre, des pierres dans le – de qn, (mêler dans un discours des paroles qui attaquent qn indirectement) auf einen sticheln, einem auf verdeckte Art einen Stich, Stiche geben; en disant cela il jetoit des pierres dans votre –, mit diesen Worten stichelte er auf Sie; ce mot est une pierre jetée dans mon –, dieser Stich gilt mir, das ist ein Stich, der mir gilt; H. anc. les -*s* suspendus de Babylone, de Sémiramis, die hängenden Gärten in Babylon, die .. der Semiramis; Fau. donner le – au lanier, au sacre, à l'autour, (le *jardiner*, cf.) den Wachtelfalken, den Sakerfalken, den Habicht in den G. od. in einen G. in die Sonne setzen.

JARDINAGE, *s.* col. (plu. *jardins* réunis dans un même terrain) Gärten, *pl.* il n'y a dans cette ville que deux tiers de maisons, le reste est en –, in dieser Stadt machen die Häuser nur zwei Drittheile aus, das Uebrige besteht aus G.; dans ce pays-là il y a de beaux -*s*, in diesem Lande gibt es schöne G.; 2) (l'art de cultiver les *jardins*) Gartenkunst, Gärtnerei, *f.* Gartenbau; il entend bien le –, er versteht die G. gut, er ist ein guter Gärtner; Ef. le – d'un bois de pins, de sapins, (qui consiste à abattre des arbres trop serrés, et à couper à d'autres de grosses branches) das Lichten eines Fichtenwaldes, eines Tannenwaldes; 3) (parl. des défauts d'un diamant, occasionés par des grains de couleur) il y a du – à ce diamant, in diesem Diamante sind Farbenflecken.

JARDINAL, E, *a.* Bo. (qui concerne les *jardins*, qui y est cultivé ord.) die Gärten betreffend, darin wachsend.

JARDINER, *vn.* (travailler au *jardin*) *fa.* gärteln; il s'occupe, il s'amuse, il se plaît à –, er beschäftigt sich mit G.; er vertreibt sich die Zeit mit G.; er gärtelt gern; 2) *va.* Fau. – l'oiseau, (l'exposer à l'air, au soleil dans un *jardin* e.) den Vogel im Garten ins Freie, in die Sonne setzen.

JARDINET, *s.* (petit *jardin*) Gärtchen, *n.* il n'y a qu'un –, es ist nur ein G. da, od. dabei; petit –, ein kleines G.

JARDINEUX, SE, *a.* Joa. une émeraude *jardineuse*, (qui a qc de sombre et de mal net) ein unreiner, etwas trüber, nicht ganz heller Schmaragd.

JARDINIER, ÈRE, *s.* (pers. dont le métier est de travailler au *jardin*) Gärtner, inn; bon –, guter G.; c'est votre –, votre *jardinière*, es ist Ihr G., Ihre inn; *it.* (pers. versée dans l'art d'inventer, de dresser, tracer, planter, élever et cultiver des *jardins*); cet homme est le plus habile, le plus excellent – de son temps,

..ist der geschickteste, der vorzüglichste G. seiner Zeit; – maraicher, (qui s'est attaché à la culture des fruits, des legumes et marais) Obst-, Gemüse-, und Kraut-g.; – fleuriste, (qui s'occupe surtout de la culture des *fleurs*) Blumen-; – marchand d'arbres, (qui fait profession d'elever et de vendre des arbres) Obst-, Obstbaumhändler; – planteur, (qui ne s'occupe que de l'agriculture des forêts) Forstbaum-; P. cf. *chien*.

JARDINIERE, *f.* Brod. (petite broderie étroite et légère au fil, executée à l'extrémité d'une manchette &c.) (Art schmabler und leichter Randstickerei an Hand- und Brustkrausen &c.); *it.* (manchette brodée de cette man.) am Rande gestickte Handkrause; 2) (esp. de coffre portatif en bois, doublé interieurement de fer-blanc, et propre à cultiver des fleurs dans un appartement) Blumenkasten; 3) cf. *jardinier*.

JARDON ou JARDE, *s.* Vét. (tumeur calleuse, placée en dehors du canon du cheval) Rappe, *f.* le – est placé hors du jarret, au lieu que l'éparvin est en dedans, die R. sitzt außen an der Kniekehle, statt daß der Spath inwendig ist; mettre le feu au –, die R. brennen, ausbrennen.

JARET, *s.* hn. (petit poi., qu'on pêche à Toulon &c. appelé en qs endroits *jars*, qui confine avec le mendole) *id.* (Abart des Meerbraßens mit rothen Flecken); le – bleu, (le mâle) le – brun, (la femelle) der blaue Jaret (das Männchen); der braune J. (das Weibchen).

JARGON, *s.* (langage corrompu) Kauderwälsch, Rothwälsch, Gewälsch, *n.* il parle si mal français, que je n'entends point son –, er spricht so schlecht französisch, daß ich sein G. nicht verstehe; ext. (parl. de langues etrangeres, qu'on ne sait pas) je ne sais pas quelle langue parlent ces gens-là, je n'entends rien à leur –, ich weiß nicht, was diese Leute für eine Sprache reden, ich verstehe nichts von ihrem G.; 2) (le langage particulier d'une cast. ou. de gens); les bohémiens, les gueux, les coupeurs de bourse ont chacun leur – particulier que personne n'entend, die Zigeuner, die Bettler, die Gauner haben alle ihr R., ihre besondere Sprache, die niemand versteht; le – des coquettes, le – des petits-maîtres, das Geschwätz der Gefallsüchtigen od. Koketten, der Stutzer; il n'a point d'esprit, il n'a que du –, er hat keinen Verstand, er schwatzt bloß, seine Sache ist bloßes Geschw.; le – des oiseaux, (ou. de ramage des...) das Geschw. od. Geschnatter der Vögel; Lap. (esp. de diamant jaune, variété du zircone) Zirkon, Afterdiamant, cf. *hyacinthe*; le – du Brésil, de Ceylan, der brasilianische, ceylanische Z.; – blanc, jaune, d'un brun rougeâtre, weißer, gelber, röthlich brauner Z. od. A.; il lui a vendu un – pâle pour un diamant, er hat ihm einen blassen A. für einen echten Diamanten verkauft; *it.* – d'Auvergne, (petits cristaux d'hyacinthe brillants, qu'on trouve dans le Vivarais près du Puy) Hiacinthenflüsse.

JARGONNELLE, *f.* (poire d'automne) (Art Herbstbirnen).

JARGONNER, *vn.* (parler un jargon) *fa.* wälschen, kauderwälschen, schwatzen; ils *jargonnent* ensemble, sie w. mit einander; 2) *va.* que *jargonne*-t-il? was schwatzt er? ils *jargonnoient* je ne sais quoi, sie schwatzten, ich weiß nicht was.

JARGONNEUR, SE, *s.* po. (qui *jargonne*) Wälscher, Kauderwälscher, Schwätzer, Plauderer.

JARLOT, *s.* ou RABLURE, *f.* Mar. (entaille dans la quille, l'étrave et l'étambord d'un bâtiment, où l'on fait entrer une petite partie du bordage) Sponning, *f.*

JARNAC, *s.* (esp. de petit poignard) (Art kleiner Dolche); po. jouer un coup de – à qn, (lui jouer q. mauvais tour, le déconcerter dans ses entreprises &c.) einem einen heimtückischen, hinterlistigen Streich spielen.

JARRE, *f.* (cruche de terre à 2 anses, dont le ventre est fort gros, serv. à conserver de l'eau douce sur les vaisseaux &c.) Schiffkrug; *it.* (fontaine de terre cuite dont on se sert dans les maisons) irdenes Küchen-Handfaß; Chi. Phy. (esp. de cloches de verre ou de cristal) Glas- oder Kristallglocke, *f.* les batteries électriques résultent d'un assemblage de plu. –s que l'on fait agir toutes à la fois, die elektrischen Batterien entstehen aus einer Verbindung mehrerer Glocken od. Flaschen, die man auf einmal wirken läßt; 2) *s.* Chap. (poil long, dur et luisant, qu'on ôte des peaux de castor avec des pinces) das Sohlerhaar; le – n'est pas propre à feutrer, das S. taugt nicht zum Filzen; arracher le – avec des pinces, das S. mit Zwicken ausreißen; *it.* (de poil de vigogne) peruanische Schafwolle.

JARRET, *s.* (partie postér. du genou, le pli du genou) Kniekehle, -beuge, *f.* Knie, *n.* il a le – souple, er hat ein biegsames, gelenkes Knie; plier, secouer, roidir le –, das Knie beugen, das.. schütteln, *fa.* mit dem Knie wackeln, das Knie od. den Fuß strecken; on lui a coupé le –, man hat ihm das Knie, den Fuß abgenommen; Ma. ce cavalier a des –s de fer, (lorsqu'il les serre avec trop de force et sans y avoir de liant) dieser Reiter schließt zu fest, hat einen zu festen Schluß; Mar. *it.* (l'endroit où se plie la jambe de derrière du cheval et des quadrupèdes) Kniekehle, Hächse, *f.* – sec ou évidé, (opp. à gras, charnu) trockene od. ausgerundete K.; – mou, (qui se jète en dedans quand l'ani. marche) weiche K.; – coudé, (lorsque le canon se trouve en avant et sous l'ani.) gebogene K.; il faut qu'un cheval ait les –s grands, bien vidés, larges, souples, secs, décharnés et nerveux, ein Pferd muß große, wohl ausgehöhlte, breite, gelenke, trockene, fleischlose und nervige K-n haben; des –s gras, charnus et petits sont défectueux, fette, fleischige und kleine K-n sind fehlerhaft; plier les –s, die H-n biegen; couper les –s à un cheval, einem Pferde die H-n abschneiden; mettre un – de veau dans le pot, eine Kalbsch., das Mägdebein von einem Kalbe in den Topf thun; *fg.* être ferme sur ses –s, (faire bonne contenance devant qn qui voudroit imposer) sich nicht aus der Fassung bringen lassen; Arc. &c. (imperfection d'une direction de ligne ou de surface qui fait une sinuosité ou un angle) Bug, Winkel, unregelmäßige Krümmung; – saillant (ou *coude*), – rentrant, (ou *pli*) ein ausspringender od. stumpfer Winkel, ein eingehender Winkel, ein Bug; il y a des –s dans cette voûte, (quand la courbe de l'intrados n'est pas exacte, et qu'il s'y trouve q. angle ou onde) es sind Büge od. Winkel an diesem Gewölbe; Eper. (partie d'un mors qui descend depuis le rouleau jusqu'aux petits tourets de la 1e chainette) der Bug; Hy. (conduite d'eau qui fait un coude à cause de la situation du terrain) Kniesröhre; prendre les –s de loin, (pour éviter les frottements) die Knieröhren mit einem weiten Bogen machen; Jar. (branche d'arbre très longue, depouillée d'autres branches ou rameilles à droite et à gauche, et dont on ne laisse pousser que celles qui viennent à l'extrémité) Stange, *f.* (weit ausgeschossener Ast ohne Nebenäste od. Zweige; les – d'un buisson, d'un espalier, die Stangen eines Buschwerkes, die langen Schößlinge eines Spaliers.

JARRETÉ, E, ou CROCHU, &c. Maré. (parl. d'un quadrupède qui a les jambes de derrière tournées en dedans et très peu ouvertes) engbeinig, kuhfüßig; cheval – ou *crochu*, ou *clos de derrière*, ein -es, hinten zu enges Pferd; ce mulet est –, dieses Maulthier ist e.; cette cavale seroit belle, si elle n'étoit pas *-ée*, diese Stute wäre schön, wenn sie nicht e. wäre.

JARRETER, *vn.* I. n. (parl. d'une ligne qui a un angle, une onde, une inégalité) einen Bug, ein Knie, eine unregelmäßige Krümmung machen; cette ligne *jarrète*, diese Linie macht einen Bug &c.

JARRETIER, *s. a.* An. le –, le muscle – ou *poplité*, (– placé sous le jarret) der Kniekehlmuskel.

JARRETIÈRE, *f.* (lien, ruban, courroie &c. avec lequel on attache ses bas près du genou) Strumpfband, Knie-, *n.* Knieriemen; –s de rubans, de laine, –s tricotées, élastiques, gewebte, wollene, gestrickte, elastische Strumpfbänder; attacher, détacher, nouer, dénouer une –, ein S. binden, losmachen, zuknüpfen, auflösen; votre – traîne, Ihr S. schleppt, Sie schleppen Ihr S. nach; donner des *jarretières*, (des coups de sangle sur les jambes) an die Beine peitschen, um die Beine hauen; Hm. l'ordre de la –, Chev. (ordre mil. d'Angleterre, institué par Edouard III en 1350, dont les Chev. portent à la jambe gauche une garnie de perles, avec les mots, *honni soit qui mal y pense*) der Hosenbandsorden; *fa.* (parl. d'un homme qui a bien moins de mérite &c. qu'un autre) il ne lui va pas jusqu'à la –, er reicht ihm das Wasser nicht.

JARREUX, SE, *a.* laine *jarreuse*, (mauvaise) straubige, struppige, schlechte Wolle.

JARS, *s.* (le mâle de l'oie, qui est plus gros que sa femelle) Gänserich, po. Ganser, Ganser; il faut un – à vos oies, Ihre Gänse brauchen einen G.; po. (parl. d'un homme qui est fin, à qui il n'est pas aisé d'en faire accroire) il entend le –, er versteht den Rummel, er ist pfiffig, er läßt sich nicht so leicht etwas weiß machen; hn. cf. *jaret*.

JARSETTE, *c. gazette*.

JAS, *s.* Mar. le – ou jouet d'ancre, (assemblage de deux pièces de bois qui soutiennent l'ancre droite dans l'eau, afin qu'elle puisse mordre au fond) Ankerstock; Sal. (1r réservoir des marais salants, qui n'est séparé de la mer que par une digue de terre revêtue de pierre sèche) der erste Sammlungsbehälter der Salzteiche.

JASER, *vn.* (causer, babiller) plaudern, schwatzen; il ne fait que –, er plaudert beständig, er schwatzt in einem fort; vous *jasez* bien; vous.. à votre aise, ihr schwatzet wohl, ihr habt gut s.; vous .. bien à votre aise, vous avez les pieds chauds, ihr habt gut s., ihr sitzt warm, ihr habt keine Noth; *it.* (parl. du cri des geais, des pies et de qs autres ois.) une pie qui *jase*, eine Elster, die schwatzt od. plaudert; P. – comme une pie borgne, (parler bo.) s. wie eine Elster, sein Maul keinen Augenblick still stehen lassen; 2) *fa.* (dire et révéler qh qu'on devoit tenir secret) ausp-, auss.; gardez le secret, car si vous allez –, vous nous perdrez, haltet es geheim, denn wenn ihr es ausschwatzt, so macht ihr uns unglücklich; ah! je connois bien à cela qu'un tel a *jasé*, ah! hieraus merke ich wohl, daß der und der geschwatzt hat; Syn. *causer*, c'est s'entretenir familièrement, soit d'affaires, soit de choses frivoles; *chuchoter*, c'est parler bas à l'oreille; *jaboter*, c'est causer à l'écart, de manière que les personnes étrangères à l'entretien ne puissent entendre ce que l'on dit; –, c'est parler trop ou indiscrètement; *caqueter*, c'est parler d'une voix haute et avec une continuité qui importune et étourdit, Causer, (plaudern) heißt sich vertraulich unterhalten, entweder von Geschäften od. von geringfügigen Dingen; chuchoter, (flüstern) heißt leise ins Ohr sprechen; jaboter, (zischeln) heißt beiseit sprechen, so daß die an der Unterhaltung nicht Theil habenden Personen nicht verstehen, was man sagt; jaser, (schwatzen) heißt zuviel od. unbedachtsam sprechen; caqueter, (plappern) heißt laut und an einem fort sprechen, so daß es lästig und betäubend wird.

JASERIE, *f.* (babil, caquet) Geschwätz, Geplauder, Gewäsch; il n'y a que de la – dans tout ce qu'il dit, alles, was er sagt, ist bloßes G.

JASEUR, SE, *s.* (qui *jase*, qui parle bc.) Schwätzer, Plauderer, Klatscher, inn; c'est un –, une grande *jaseuse*, er ist ein S., sie ist eine Erz-inn, po. eine Plaudertasche, eine Klatsche; Hn. le –, – de Bohème, (esp. d'ampelis) der Seidenschwanz, der böhmische Schwätzer, die Haubendrossel.

JASIONE, *s.* Bo. (pla. fleuronnée, dont la fleur est d'un bleu violet) die Schaferapunzel, das Grindkraut.

JASMELÉE, *f.* Phar. anc. (huile extraite par infusion des fleurs de violettes blanches) Weißveilchenöl, *n.*

JASMIN (sin), *s.* (esp. d'arbuste qui produit des fleurs odoriférantes de la figure d'un tube campaniforme découpé en 5 pièces ovales) Jasmin, (Schasmin), -strauch; – d'Espagne, d'Arabie &c. – à fleurs blanches, jaunes, rouges, spanischer od. catalonischer J., arabischer J., J. mit weißen, gelben, rothen Blumen; – double, gefüllter J.; le – jaune des Indes, ou – de jonquille, der gelbe indische od. der gelbe runde ist ...wohlriechende J.; un berceau de –, couvert de –, eine -laube, mit J. bedeckt, überzogen; garnir une muraille de –, eine Mauer mit J. bekleiden; *it.* (la fleur du –) J., -blüte; – commun, – double, gemeiner, gefüllter J.; cueillir du –, un bouquet de –, J. pflücken, ein -strauß; eau, huile de –, poudre, pommade de –, (où il entre des fleurs de –) -wasser, -öl, -pulver, -pommade; gants de –, (parfumés avec du –) -handschuhe, nach J. riechende Handschuhe; Bout. (chute de diff. orn. en franges; paquets, rubans ou en pompons, qui tombent d'une corniche &c.) -zierrath; varier les –s ou *chutes*, Mannichfaltigkeit in die -zierrathen bringen.

JASMINÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. qui ont les plus grands rapports avec le *jasmin*, qui en fait partie) das Jasmingeschlecht.

JASMINOIDE, *s.* Bo. (genre de pla. appelé *Lycium* par Linné) Afterjasmin, Bastard-; le – ou *jasmin* d'Afrique, der afrikanische A.

JASPACHATE, *c. jaspe-agate*.

JASPE ou QUARZ JASPE, *s.* (pierres dur et opaque, de

la nature de l'agate) Jaspis; – fleuri, (qui est de diff. couleurs mêlées) geblümter, gefleckter J.; – sanguin, (– rempli de taches rouges) blutrother J., Blut-; – d'Orient, – purpurin, – blanc, morgenländischer, purpurrother, weißer J.; – égyptien, (qui est en morceaux arrondis) ägyptischer J.; – rubané, (nuancé de couleurs, disposées par zones, rubans, raies noires etc.) Band-, Das nemoralkiesel; – porcelanite, (qui varie du gris de perle au gris bleuâtre etc.) Porzellan-; vase, tabatière de –, Gefäß, Dose von J.; le manche de ce couteau est de –, das Heft an diesem Messer ist von J.; Rel. (vert et vermillon) Grün und Roth.

JASPE AGATE, s. hn. (esp. d'agate nuancée d'endroits entièrement opaques qui sont de *jaspe*) Jaspisagat.

JASPER une colonne etc. (la bigarrer de diverses couleurs, en forme de *jaspe*) eine Säule jaspieren, jaspisfarbig bemahlen, anstreichen; marbre bien *jaspé*, tulipe -*ée*, gut jaspierter Marmor, jaspisfarbige Tulpe; Fleur. une fleur -*ée* ou *bigarrée*, (dont les panaches sont courts, étroits et très-nombreux) eine jaspisfarbige od. sprenkelichte Blume; Rel. on *jaspe* la couverture et qf. la tranche des livres, man jaspiert die Decke und zuweilen auch den Schnitt der Bücher; ce livre est relié en veau *jaspé*, dieses Buch ist in marmoriertem Franzbande.

JASPINER, vn. (parler à tort et à travers) v. po. schwadronieren, in den Tag hinein reden.

JASPURE, *f.* (act. de *jasper*, ou l'effet de cette action) das Jaspieren, *it.* der Jaspis-anstrich; la – d'un livre, d'une colonne, der jaspisfarbene Band od. Schnitt eines Buches, der Jaspisanstrich einer Säule; voilà une belle –, das ist ein schöner Jaspisanstrich.

JATTE, *f.* (esp. de vase rond, tout d'une pièce et sans rebords) Mulde, *f.* Kumpf, Napf; – de bois, de porcelaine etc. hölzerne M.; hölzerner, porzellanener K., N., cf. *cul* (2); Arf. –, ou *girandole pour l'eau*, (artifice qui ress. aux roues de feu, appelées *girandoles*) Wasserrad, od. -feuerrad, *n.* Chi. (esp. de petit plat ou de soucoupe de verre etc., dont on se sert dans les laboratoires) Schale, *f.* Mar. la –, ou *agate*, ou *gatte*, *f.* (enceinte de planches vers l'avant du vais. pour recevoir l'eau que les coups de mer y font entrer par les écubiers) das Wasserback; Pass. Bout. (esp. de sébile trouée par le milieu, sur laquelle on fabrique avec des fuseaux les gros cordons de soie, de fleuret, etc.) Mulde mit Löchern, wodurch seidene Schnüre etc. gedreht werden, cf. *suif*.

JATTÉE, *f.* (plein une *jatte*) ein Kumpen voll; une grande – de soupe, une – de lait, ein großer K. v. Suppe, ein K. v. Milch.

JAUGE, *f.* Com. (capacité que doit avoir un vais., ou quantité de liqueur ou de grains etc. qu'il doit contenir) Eiche, Eichmaß, *n.* ce muid, ce boisseau, cette pinte n'est pas de –, diese Tonne, dieses Fruchtmaß, diese Pinte hat die E., das gehörige Eichmaß nicht; *it.* (mètre, verge etc. qui sert à mesurer la longueur et la largeur des futailles) der Eichstab, das Visiermaß; il n'a pas sa –, er hat sein V. nicht bei sich; mesurer avec la –, mit dem Eichstabe messen; le bâton, la verge, la règle de –, der Visierstab od. -stock, die -ruthe, das -lineal; la ligne de –, (trait marqué sur la verge de –) der Eichstrich; le triangle de –, (esp. de compas de proportion, serv. à évaluer la quantité de liqueur qui reste dans une pièce) der Eichzirkel; *it.* (futaille qui sert d'étalon pour échantillonner les autres) die Eiche, das Eichmaß, Probe-, Mutter-, Ur-, *n.* cela est échantillonné à la – et fût de Paris, das hat die Pariser Eiche, ist nach dem Pariser Maße geeicht; Aig. (plaque de fer percée de trous pour éprouver la grosseur des aiguilles) Visierring, Schieß-, Prober, die Schießklinge; Arc. (bâton étalonné sur la profondeur et la largeur que doit avoir la tranchée d'un bâtiment) Maß zu dem Graben für die Grundmauer; Bon. (machine qui sert à mesurer les intervalles de cert. parties du métier) (Maß zu den Zwischenräumen gewisser Theile des Strumpfweberstuhles); Ceint. – à bord, (qui sert à marquer sur le bord de l'ouvrage l'endroit où il faut piquer) Randmaß, *n.* – du milieu, (qui sert à marquer l'endroit du milieu) Mittelpunctsmaß, *n.* Charp. (réglette divisée par pouces et par lignes, serv. à tracer les mortaises, tenons etc.) Fußstock; Ép. Chaîn. (fil d'archal plié en 3, dont les intervalles servent à mesurer la grosseur des fils de laiton) Schießring, Visier-; Font. – d'eau, (boîte percée de plu. trous, serv. à connoître la quantité de pouces et lignes d'eau que produit une source) Wassermaß, Quellmaß, *n.* Forg. (ringard volant ou barre de fer qui sert à manier l'enclume que l'on fabrique) Wendestange, *f.* Jar. (trou ou tranchée pratiquée en terre, pour y conserver des plants d'arbres etc. jusqu'à ce qu'on puisse les mettre en place; *it.* mesure pour déterminer la profondeur de chaque tranchée à placer des arbres) Einschlaggrube, *f.* *it.* Grabenmaß, *n.* labourer une terre, un carré, un potager à vive –, (labourer profondément) einen Acker, ein Beet, einen Küchengarten recht tief umpflügen, umgraben; fumer à *vive* –, (amplement, et un peu avant dans la terre) reichlich und tief düngen; mesurer la profondeur de la tranchée avec la –, die Tiefe des Grabens mit dem Grabenmaße ausmessen; 2) (act. de *jauger*; métier et exercice de *jaugeur*) das Eichen, Visieren; il s'est trompé à la –, ou au *jaugeage*, er hat sich im E., im V. geirrt.

JAUGEAGE, *s.* (act. de *jauger*) das Eichen; il a fait le – de ces tonneaux, er hat diese Fässer geeicht; il entend le –, er versteht das E.; 2) (droit du *jaugeur*) Eichgeld, *n.* -gebühr, *f.* on paie tant de –, pour le –, man bezahlt so und so viel Eichgebühr, so und so viel für das Eichen.

JAUGER, 1. r. (mesurer un vais. avec la *jauge*) eichen, ausmessen; il a *jaugé* ces muids, ces futailles etc. er hat diese Tonnen, diese Fässer etc. geeicht; ces pots ont été *jaugés*, sont ..., diese Kannen sind geeicht worden, sind geeicht; Arc. – une pierre, (appliquer, vers ses extrémités, une mesure d'épaisseur ou de largeur, pour rendre parallèles les arêtes ou les surfaces opposées) einen Stein a.; Hy. – une source etc. (mesurer, trouver dans un temps donné la quantité d'eau qu'elle fournit) a., wie viel eine Quelle etc. Wasser gibt; Mar. – un vaisseau, (en mesurer la capacité ou combien il peut contenir de tonneaux de mer) ein Schiff a.

JAUGEUR, *s.* (off. dont l'emploi est de *jauger*) Eicher, Visierer; chaque juré – doit avoir sa *jauge* juste et de bon patron, jeder beeidigte E. muß ein richtiges Mustermaß haben; Forg. (ouvrier qui divise le barreau de fer appelé *jauge*) Eichstab-eintheiler.

JAUMIÈRE, *f.* Mar. (ouverture à la poupe d'un vais. près de l'étambord, par laquelle la tête du gouvernail passe dans la voûte) das Hennegat.

JAUNÂTRE, *a.* (qui tire sur le *jaune*) gelblich; cela est –, de couleur –, das ist g., von -er Farbe; Hn. (poi. du genre du labre) Gelbfisch.

JAUNE, *a.* (couleur d'or, de citron, de safran) gelb; cela est – comme du safran, comme de l'or, das ist safran-, gold-; drap –, fleur –, couleur –, -es Tuch, -e Blume, Farbe; il a le teint –, il est – comme un coing, comme souci, comme safran, er hat eine -e Gesichtsfarbe, er sieht quitten-, – wie eine Ringelblume, safran- aus; *fa.* cf. *bejaune*; Méd. maladie –, ou *jaunisse*, c. *ictère*; la fièvre –, (esp. de fièvre maligne et contagieuse, qui règne dans les pays chauds) das -e Fieber; 2) *s.* (la couleur *jaune*; une des 7 couleurs primitives) das Gelb; quelle couleur avez vous là? c'est du –, de beau –, was für eine Farbe haben Sie da? es ist G., schönes G.; – pâle, – doré, – couleur de citron, Blaß-, Gold-, Citronen-; – des corroyeurs, (couleur qu'ils donnent aux cuirs, et qui se fait avec de la graine d'Avignon et de l'alun) Gärber-; – de Naples, (esp. de terre ochreuse, qui fournit une couleur –; *it.* cette nuance de –) Neapel-; – d'œuf, (la partie de l'œuf qui est –) Eier-; avaler un – d'œuf, das -e von einem Ei, ein Eier-, einen Eierdotter hinunterschlucken; mettre un – d'œuf dans une sauce, ein Eier- an eine Brühe thun; dorer de la pâte avec des -s d'œufs, Teig mit Eier- bestreichen.

JAUNET, *s.* (petite fleur jaune qui croît dans les prés) gelbes Blümchen, *n.* Schmalzblume, *f.* ces prés sont tout couverts de -*s*, diese Wiesen sind ganz mit gelben B., mit S-n bedeckt.

JAUNIR, 1. t. (rendre *jaune*, teindre en *jaune*) gelb machen, gelb färben; gelben: – de la toile, un plancher etc. Leinwand g. f., einen Fußboden etc. g. m.; Dor. – un cadre etc. (l'enduire d'une couche de *jaune* à l'eau, après la couche d'assiette, pour rendre la dorure plus belle) einen Rahmen etc. gelb anstreichen; Ép. – le laiton, (donner au fil la 1e façon, qui consiste à en séparer la rouille et la gravelle) den Messing gelben, vom Roste und anhängendem Weinsteine reinigen; Clout. d'ép. (éclaircir les clous de cuivre ou de laiton, en les secouant dans un pot de grès avec du vinaigre ou de la gravelle) die Nägel gelben, blank machen; 2) vn. (devenir *jaune*) gelben, gelb werden; ces fruits commencent à –, les bleds *jaunissent*, diese Früchte fangen an zu g., das Getreide gelbet; toute la campagne *jaunissoit*, das ganze Feld gelbte; cet homme a beaucoup de bile, il *jaunit* à vue d'œil, dieser Mensch hat viel Galle, er wird zusehends gelb.

JAUNISSANT, E, *a.* (qui *jaunit*) gelbend, gelb werdend; Poé. les bleds -*s*, les moissons *jaunissantes*, das -e Getreide, die -e Ernte.

JAUNISSE, *f.* Gelbsucht, *f.* cf. *ictère*; elle a la –, sie hat die G.; ce remède guérit la –, est utile dans la –, dieses Mittel heilt die G., ist gut in der G.; dans les quadrupèdes, la – se manifeste par la couleur *jaune* de leurs yeux etc. bei den vierfüßigen Thieren äußert sich die G. durch die gelbe Farbe ihrer Augen.

JAUNOIR, *s.* hn. (merle du cap de Bonne Espérance, dont le corps est d'un noir brillant) die Capamsel.

JAVARIS, *s.* hn. (pourceau sauvage du Brésil etc. assez sembl. au sanglier) Bisamschwein, Tajaßu; les défenses du –, die Fangzähne des B-es.

JAVART, *s.* Vét. (furoncle ou tumeur dure et douloureuse, qui vient au bas de la jambe du cheval, du bœuf, et du mouton) Fesselgeschwür, *n.* Durchfäule, *f.* il est venu un – à ce cheval, à ce mouton, dieses Pferd hat ein F. bekommen, an diesem Schafe hat sich eine D. gezeigt; un gros –, ein dickes F.; – simple, einfaches F.; – nerveux, (qui vient sur le nerf) Nerven-f.; ein an der Nerve od. Sehne befindliches F.; – encorné, (qui vient sous la corne) das hornige F., die Hornsd.

JAVEAU, *s.* Ef. (île formée de sable et de limon, par un débordement d'eau) Anfluß, Werder; angeflößte Insel von Sand und Schlamm.

JAVELER, 1. o. – les bleds, (les mettre en *javelles*) das Getreide in Schwaden legen; on *javèle* ces avoines, man legt diesen Haber in S.; *it.* vn. laissez – ce bled trois ou quatre jours, lasset dieses Korn drei od. vier Tage in S. liegen; avoines *javelées*, (dont le grain est devenu noir et pesant par la pluie qui les a mouillées en *javelles*; à la diff. de celles qui ne sont point -*ées*, et qui ont le grain noir et blanc) in den S. verdorbener Haber.

JAVELEUR, *s.* (qui *javèle*) Schwadenmacher; il y avoit tant de -*s* dans ce champ, es waren so und so viel Personen da, welche das Geschnittene od. Gemähete in Schwaden legten.

JAVELLE, *f.* (poignées de bled, d'avoine etc. qu'on laisse sécher sur le sillon, avant d'en faire des gerbes) Schwaden; grosse –, -*s* épaisses, großer S., dicke S.; glaner entre les -*s*, zwischen den S. ähren; amasser les -*s*, mettre les -*s* sur le lien, die S. aufhäufen, auf das Band legen; *it.* (petit faisceau de sarment) Reisbündel, Reisigs, *n.* mettre une – au feu, ein R. ins Feuer legen.

JAVELLINE, *f.* (esp. de long dard ou *demi-pique* des anc.) Halbpieke, *f.* kurzer Wurfspieß; lancer une –, eine H. werfen, schleudern; on se servoit de la – à pied et à cheval, man bediente sich der H. zu Fuß und zu Pferd.

JAVELOT, *s.* (esp. de dard, arme de trait) Wurfspieß; lancer, darder un –, einen W. werfen, schleudern.

JAYET, c. *jais*.

JE, (pron. de la 1e pers. du sing., qui accompagne toujours le verbe, et est le sujet de la phrase) ich; *je* dis, *j'écris*, *je* dirai, *j'écrirai*, ich sage, ich schreibe, ich werde sagen, ich werde schreiben; *je* vous assure que *je* le ferai, ich versichere Ihnen, daß ich es thun werde; *je* ne lui en dirai rien, ich will ihm nichts davon sagen; *je* soussigné, négociant domicilié en cette ville, reconnois ..., ich Unterzeichneter, Kaufmann, wohnhaft in dieser Stadt, erkenne etc.; que ferai-*je*? que deviendrai-*je*? où suis-*je*, was soll ich thun? was wird aus mir werden? wo bin ich? non, lui répondis-*je*, nein, antwortete ich ihm; osez-vous, lui dis-*je*, me parler de la sorte? unterstehen Sie sich, sagte ich zu ihm, so mit mir zu sprechen? peut-être irai-*je*, peut-être n'irai-*je* pas, encore ne sais-*je*, vielleicht gehe ich, vielleicht gehe ich nicht, noch weiß ich es nicht; aussi puis-*je* vous assurer, auch kann ich Ihnen versichern; aussi ne lui en ai-*je* rien dit, auch habe ich ihm nichts davon gesagt; en vain prétendrai *je* le persuader, vergeblich werde ich mich bestreben, ihn zu überreden;

malaisément en viendrois-*je* à bout, schwerlich würde ich damit zu Stande kommen; inutilement voudrois-*je* m'y opposer, vergebens würde ich mich zu widersetzen suchen; 2) *s.* Com. le – ou *jé*, (ml. en usage à Augsbourg ꝛc. contenant 12 *bessons*, cf.) *id.*; Plom. le – ou *rotin*, (esp. de sonde de jonc, dont on se sert pour dégorger les tuyaux des égouts) Ausräumer.

JEAN-LE-BLANC ou OISEAU DE S. MARTIN, *s.* hn. (lancier cendré, ois. de proie qui tient de l'aigle et de la buse, très commun en Fr.) der weiße Hans od. der St. Martinsvogel; der Lerchengeier.

JECKO, *c. gecko.*

JÉCORAIRE, *c. hépatique.*

JECTIGATION, *f.* Méd. (tressaillement du pouls qui indique que le cerveau est attaqué) zitternder Puls.

JECTISSES, *af. pl.* terres –, (qui ont été remuées ou rapportées) Wurf-erde, *f.* il ne faut pas bâtir sur ce fonds, ce sont des terres –, man muß nicht auf diesen Grund bauen, er besteht aus W., aus frisch aufgeschütteter Erde; pierres –, (qui peuvent se poser à la main, dans toutes so. de constructions) Handsteine.

JÉGUIBA, *s.* (arbre du Brésil dont le bois est d'un rouge brun, excellent pour la sculpture) *id.*

JEGNEUX (je), *s.* (gobelet fort évasé et qui a une anse) weiter Becher mit einer Handhabe.

JEHOVAH, *s.* (nom de Dieu en hébreu) Jehovah; les Juifs, par respect, ne prononçoient point le nom de –, die Juden sprachen das Wort J. aus Ehrfurcht nicht aus; on a gravé un – au-dessus de l'autel, man hat ein J. über dem Altar eingegraben.

JEJUNUM (je-ju-nome), *s.* An. (t. lat. qui sg. à *jeûn*, 2e partie de l'intestin grêle, ainsi appelée, parce qu'on la trouve ord. vide) Leerdarm, der leere od. nüchterne Darm.

JEK ou JEREPEMONGA, *s.* hn. (serpent aq. du Brésil, d'une subst. si visqueuse, que si on touche sa peau, la main ou l'ani. qui la touche y demeure attaché ou collé) (Art Wasserschlangen in Brasilien).

JELLE, *s.* Mar. (bâtiment pointu par la poupe et par la proue, fort en usage en Norvège et en Russie) Jelle, *f.* cf. *iol.*

JENNY, *f.* (mot angl., machine à filer, montée d'un grand nombre de fuseaux) *id.* Spinnmaschine, *f.*

JERBOIS, *c. gerbois.*

JÉRÉMIADE, *f.* (plainte fréquente et importune) *fa.* Geklage, Gewimmer, *n.* c'est une – continuelle, das ist ein ewiges Klagen, ein unaufhörliches G.; je suis las de ses –*s*, ich bin seiner Klagelieder, seines beständigen Klagens müde.

JÉROPHOR, *s.* H. anc. (prêtre égyptien qui portoit les choses sacrées) (ägyptischer Priester, welcher die heiligen Sachen trug).

JÉROSCOPIE, *f.* Div. (divination par l'inspection des choses sacrées) Wahrsagung aus der Beschauung der heiligen Sachen: Opferwahrsagung, *f.*

JÉSUITE, *s.* H. ecc. les –*s*, (ordre religieux, fondé dans le 16e siècle par Ignace de Loyola et connu sous le nom de *compagnie* ou *société de Jésus*) die Jesuiten.

JÉSUITIQUE, *a.* (qui app. aux *jésuites*) jesuitisch; doctrine –, une invention –, –e Lehre, eine –e Erfindung.

JÉSUITISME, *s.* (le parti, le système des *Jésuites*) der Jesuitism, die Partei, die Lehre der Jesuiten; ce qui porta le dernier coup au – ou aux *Jésuites*, was dem J. od. den Jesuiten den letzten Stoß gab.

JET, *s.* (mouv. d'un corps lancé avec la main ꝛc.) Wurf; armes de –, (propres à lancer des corps avec force) –gewehre, –waffen; la fronde, l'arc, la baliste, la catapulte ꝛc. étoient des armes de –, die Schleuder, der Bogen, der Steinmörser, das Schnellgeschütz ꝛc. waren ..; nos canons, mortiers, fusils sont des armes de –, unsere Kanonen, Mörser, Flinten sind ..; le – de la pierre avec la fronde, das Werfen des Steines mit der Schleuder; *it.* un – de pierre, (autant d'espace qu'on peut parcourir une pierre qu'un homme *jete* de toute sa force) ein Stein–; le – des bombes, (l'art et l'act. de *jeter* les bombes) der Bomben–, das Bombenwerfen, die Kunst des Bombenwerfens; la force du –, die Gewalt od. Kraft des –es, die –kraft; le – d'un filet, (coup de filet à pêcher, qu'on *jete* pour prendre du poisson) der Netz–, das Auswerfen eines Netzes; acheter le – du filet, (tout le poi. qui se trouvera dans le filet qu'on va *jeter*) den Netz–, den ganzen Fischzug kaufen; *it.* le –, (filet, appelé ailleurs *demi-folle*, qu'on tend au travers du courant de l'eau) das –garn; Mar. – de marchandises, (act. de les *jeter* dans la mer, pour alléger et sauver le vais.) das Auswerfen, das über Bord Werfen der Waaren; 2) (parl. de toute so. de mouv. qui se fait avec q. force ou violence) – d'eau, (rayon d'eau qui jaillit hors d'un tuyau) Wasserstrahl; un beau – d'eau, ein schöner Wasserstrahl od. Springbrunnen; – de lumiere, (rayon de lum. qui paroit subitement) Lichtstrahl; Jar. les –*s* ou *scions*, (bourgeons que poussent les arbres, les vignes) die Schosse, Schößlinge od. Sprößlinge; cet arbre-là a fait de beaux –*s* cette année, dieser Baum hat dieses Jahr schöne S. getrieben; le – du bois, (la pousse même de l'année, qui forme un –) Jahres-schoß, -trieb; une canne d'un seul –, d'un beau –, (qui n'a point de nœuds) ein einwüchsiges Rohr; ein Rohr von einem Schusse; *it. abs.* voilà un beau –, un – bien droit, (une canne ꝛc.) das ist ein schönes, ein ganz gerades Rohr; ce – est fort cher, (cette canne) dieses Rohr ist sehr theuer; Écon. – d'abeilles, (nouvel essaim qui sort de la ruche) Bienenschwarm; 3) (parl. du calcul qui se fait par les jetons) das Rechnen mit Rechenpfennigen; calculer au – et à la plume, mit Rechenpfennigen und mit der Feder od. auf dem Papier ausrechnen; Arf. –*s* de feu, (cert. fusées fixes, dont les étincelles sont d'un feu fort clair) Fontänen; Bras. (esp. de timbale ou de chaudron de cuivre serv. à jeter l'eau ou les matières dans les bacs) Füll-kessel, Schöpf-; Fau. (menue courroie, entrave qu'on met au pied de l'ois.) Fessel, Wurf-riemen, -fessel; ôter les –*s* à un oiseau, einem Vogel die .. abnehmen; Fond. une figure d'un seul –, (fondue toute à la fois) eine Figur, ein Bild von einem Gusse; cette statue équestre est d'un seul –, diese Bildsäule zu Pferd besteht aus einem Gusse; *it.* –*s*, (tuyaux de cire qu'on pose sur une figure, et qu'on enferme dans le moule de terre) Einguß-röhre, *f.* -trichter; Fond. ca. (deux pièces du moule, qui forment ensemble une ouverture quarrée, et servent d'entonnoir pour y introduire la matière) Guß, Einguß; Mar. – de voiles, (l'appareil complet de toutes les voiles d'un vais.) ein vollständiges Segelwerk; un navire bien équipé doit avoir au moins deux –*s* de voiles, ein wohlausgerüstetes Schiff muß wenigstens zwei vollständige S-e haben; Men. – d'eau, (traverse au bas des dormants des châssis à verre, qui rejete l'eau lorsqu'il pleut) Wetterbrett, *n.* Mo. – de moule, (act. de verser le métal dans les moules, où l'on a imprimé les planches gravées) Einguß; Plom. (petit entonnoir à l'un des bouts du moule, pour y verser le métal) Eingußtrichter; Pt. le – d'une draperie, (la man. dont les plis sont rendus dans un tableau) der Faltenwurf; Sav. (vase de cuivre pour transporter la lessive dans la chaudière) Laugenschöpfer.

JET D'EAU MARIN, *s.* hn. (esp. de zoophyte qui distille de lui-même une humeur aqueuse; pour peu qu'on le touche, il fait jaillir des *jets d'eau*) Seewasserstrahl; (Art Pflanzenthier).

JETÉ, *s.* (pas de danse qui ne fait que la moitié d'un autre) *id.*, halber Tanzschritt; – en avant, en chassé, – battu, h. T. vorwärts, seitwärts; il faut deux –*s* de suite pour faire l'équivalent d'un autre pas, es werden zwei Jetés zu einem ganzen Tanzschritte erfordert.

JETÉE, *f.* Arc. Hy. (amas de pierres, de sable ꝛc. à côté du canal qui forme l'entrée d'un port, ord. soutenu de pilotis, pour servir à rompre l'impétuosité des vagues) Hafendamm, Mar. Hoofd; faire une – à l'entrée d'un port, einen Damm an der Einfahrt eines Hafens anlegen, aufwerfen; *it.* (amas de pierres, de cailloux ꝛc. *jetés* dans la longueur d'un mauvais chemin, pour le rendre plus praticable) Wegdamm; ce chemin est devenu très-commode depuis la – qu'on y a faite, dieser Weg ist sehr bequem geworden, seitdem man ihn mit Steinen aufgefüllt hat; Cir. faire une –, (remplir les moules de suif) einen Guß machen.

JETER, I. p. (lancer avec la main ou avec q. autre chose) werfen; – des pierres, Steine w.; – un dard, un javelot, einen Pfeil, einen Spieß w.; le serpent jete son venin, die Schlange wirft ihr Gift aus, läßt ihr Gift fahren; – des fusées, des grenades, Raketen, Granaden w.; – ses armes pour s'enfuir, seine Waffen weg- od. von sich w. um zu fliehen; – qh au vent, etwas in den Wind w. od. streuen; il fut brûlé vif et les cendres *jetées* au vent, er wurde lebendig verbrannt und seine Asche in den Wind gestreuet; – de l'eau ꝛc. par la fenêtre, Wasser ꝛc. zum Fenster hinaus schütten, gießen; *fg:* il ne *jete* rien, ne *jete* point son bien par les fenêtres, (il ne fait point de folles dépenses) er wirft nichts weg, wirft sein Vermögen nicht zum Fenster hinaus, er hält das Seinige zu Rathe, cf. *fenêtre;* – qh au feu, de l'huile dans le feu, etwas ins Feuer werfen; Oel ins Feuer gießen; cela n'est bon qu'à – au feu, das ist nur zum Verbrennen gut, das taugt nur in den Ofen, damit ist nichts weiter anzufangen, als daß man es ins Feuer wirft; – de l'argent au peuple, – à pleines mains, Geld unter das Volk w. od. aus–, Geld mit vollen Händen aus– ; – des fleurs devant le saint sacrement ꝛc., vor dem Hochwürdigen ꝛc. der Blumen streuen; – de l'eau-bénite sur qh, Weihwasser auf etwas spritzen; – des marchandises à la mer, Waaren in See od. über Bord w.; – un filet, (pour prendre du poi.) ein Netz aus–; – l'ancre, (la faire tomber dans la mer, pour arrêter le navire) den Anker aus–, zugeben lassen; – la sonde ou le plomb, (pour connoitre la hauteur de l'eau, ou s'il y a fond) das Loth od. Senkblei w., aus–, (lothen); *fg:* il a *jeté* son plomb sur ce meuble, (il a formé le dessein de l'obtenir) er hat ein Auge auf dieses Möbel; – un os à la gueule d'un chien, einem Hunde ein Bein in den Rachen werfen; – au sort, – le dé, das Loos w., würfeln; – qh de haut en bas, etwas von oben herab w.; – qh à la tête, etwas an den Kopf w.; *it. fg:* – à la tête de qn, (le lui donner sans qu'il le demande) *fa.* einem etwas nachwerfen, aufdringen; on lui *jeta* cette terre à la tête, man warf ihm dieses Gut nach, man schenkte es ihm halb od. zur Hälfte, man gab es ihm um einen Spottpreis; ne pensez pas que je lui *jete* mon bien, ma fille à la tête, glauben Sie nicht, daß ich ihm mein Vermögen, meine Tochter nachwerfe; se – à la tête de qn ou (*abs.*) se – à la tête, (offrir ses services avec empressement et sans être recherché, s'offrir à vil prix) sich einem aufdrängen; il ne faut pas se – à la tête des gens, man muß sich den Leuten nicht aufdrängen; il y a de la bassesse et de l'impudence à se – ainsi à la tête, es gehört Niederträchtigkeit und Unverschämtheit dazu, sich einem so aufzudrängen; – de la poudre aux yeux, (au propre; *fg:* éblouir, surprendre par de faux brillants) Sand in die Augen streuen, einen blauen Dunst vormachen; il a *jeté* de la poudre aux yeux à toute l'assemblée, er hat der ganzen Versammlung Sand in die Augen gestreut; il croyoit nous – de la poudre aux yeux, er glaubte uns zu verblenden, uns etwas weis zu machen; ce discours a bien *jeté* de la poudre aux yeux, in dieser Rede war sehr viel Blendendes, cf. *chien, cognée, cou, froc, gourme, langue* (4), *lard, moule, moulin;* 2) ext. – les fondements d'un édifice, (*fg:*) d'un empire, (être le 1r à en faire l'établissement) den Grund zu einem Gebäude, zu einem Reiche legen, ein Reich gründen, stiften; – des hommes, de l'infanterie, de la cavalerie, des munitions, des vivres dans une place, (les y faire entrer promptement dans le besoin) Truppen, Fußvolk, Reiterei, Kriegsvorräthe, Lebensmittel in eine Festung werfen; 3) *fg:* – des larmes, (pleurer) Thränen vergießen; – un soupir, (soupirer) einen Seufzer lassen, ausstoßen, cf. *cri;* – des propos, (avancer des propos qui vont indirectement à insinuer ou à découvrir qh) ein Wort hinwerfen, eine Rede laufen lassen, ein Gespräch auf die Bahn bringen; ce ministre a *jeté* des propos de guerre, de paix, dieser Minister hat Aeußerungen über den Krieg, über den Frieden fallen lassen; hat vom Kriege ꝛc. zu sprechen angefangen, cf. *propos;* – un coup d'œil sur qh, einen Blick auf etwas w.; – les yeux sur un mémoire, die Augen auf einen Aufsatz w., ihn betrachten, ansehen; – les yeux sur qn, (le destiner à q. poste, à q. emploi) die Augen auf einen w., einen zu etwas ausersehen od. bestimmen, cf. *dévolut, œillade;* – son soupçon sur qn, (soupçonner qn) Verdacht auf einen w.; – des soupçons contre qn, (faire soupçonner qn) einen in Verdacht bringen; – des soupçons dans l'esprit de qn, (y faire naître des soupçons) Verdacht, Argwohn bei od. in einem erregen; ce mot *jete* de l'obscurité dans le discours, (met de l'obsc. ꝛc.) dieses Wort bringt Dunkelheit in die Rede, macht die Rede dunkel; cela le *jeta*, l'a *jeté* dans de grands embarras, das setzt ihn in große Verlegenheit, hat ihn .. gebracht; 4) se –, (s'élancer) sich w., stürzen, sich st.; il se *jeta* au milieu des ennemis, er warf sich, stürzte mitten unter die Feinde; se – dans le péril, sich in Gefahr st.; il s'y *jete* à corps perdu, er stürzt blindlings, ohne Scheu in die Gefahr

hinein; se – au cou de qn, sich einem an den Hals w., einem um den Hals fallen; il se *jeta* sur son ennemi, er fiel, stürzte über seinen Feind her; les chiens se *jetèrent* sur le loup, die Hunde fielen über den Wolf her; *it. fg:* se – sur qh, (s'y porter avidement) über etwas herfallen; les soldats se *jetèrent* sur la charette du vivandier et la pillerent, die Soldaten fielen über den Karren des Marketenders her, und plünderten ihn; on servit une pyramide de fruits, tout le monde se *jeta* dessus, man trug eine Obstpiramide auf, alles od. jedermann fiel darüber her; *it.* se – dans un couvent, (s'y retirer) sich in ein Kloster begeben; 5) (parl. de diff. effets de la nature) cette vigne a bien *jeté* du bois, dieser Weinstock hat schönes Holz getrieben; cet arbre a .. bien des scions, dieser Baum hat viele Reiser od. Schößlinge getrieben; *abs.* les arbres commencent à –, die Bäume fangen an zu treiben od. auszuschlagen; la vigne ne *jete* pas encore, der Weinstock treibt noch nicht; une fontaine qui *jete* gros, qui *jete*, (jaillit) tant de pieds de haut, ein Wasserwerk, das dicke Wasserstrahlen auswirft, das so viel Fuß hoch springt; Chir. (parl. d'ulceres, d'apostêmes ꝛc.) cet apostême *jete* du pus, dieses Geschwür setzt Eiter ab; ces ulcères, ces pustules *jètent* beaucoup, diese Geschwüre, diese Blattern eitern stark; sa plaie commence à –, seine Wunde fängt an zu eitern; Écon. (parl. des mouches de miel qui produisent et mettent dehors un nouvel essaim) schwärmen; ces mouches n'ont point *jeté* cette année, diese Bienen haben dieses Jahr nicht geschwärmet; les bonnes mouches *jetent* deux fois l'année, gute Bienen schw. zweimahl im Jahre; cette ruche n'a pas encore *jeté*, dieser Bienenstock hat noch nicht geschwärmet; Maré. (parl. d'un cheval qui a un écoulement ou flux par les naseaux) ce cheval *jete*, *jete* sa gourme, une fausse gourme, dieses Pferd ist drusig, hat die Strenge, wirft seine Druse ab, hat eine falsche od. bösartige Druse; ce cheval *jete*, il est morfondu, dieses Pferd hat die Strenge, es hat sich erkältet; Vén. (parl. d'un cerf qui quitte son bois, qui mue) le cerf *jete* sa tête, der Hirsch wirft ab, wirft sein Gehörn od. Geweih ab; 6) Td. Arith. (calculer avec des *jetons*) pu. mit Rechenpfennigen rechnen; *jetez* ces sommes-là, rechnet diese Summen zusammen; je les ai *jetées*, elles montent à tant, ich habe sie zusammengerechnet, sie betragen so und so viel, sie belaufen sich auf ..; apprendre à –, mit Rechenpfennigen rechnen lernen; Bout. – en soie, (couvrir un moule de bouton d'une soie tournée sur la bobine en plu. brins) eine Knopfform mit der gespulten Seide bedecken u. überflechten; Bras. – les secondes, (– de l'eau une 2e fois sur la drège, après avoir tiré les 1rs métiers) das Malz zum zweiten Mahle mit Wasser begießen; – trempe, (vider l'eau de la chaudière dans les bacs à –) den Kessel in die Kühlfässer ausleeren; Cir. – les mèches, (verser la 2e couche de cire sur les meches attachées à un cerceau) die zweite Lage Wachs an die Dochte angießen; Fau. – le faucon, (le laisser partir pour le vol) den Falken werfen, *cf. lâcher*; Fond. (faire couler du metal fondu dans q. moule, afin d'en tirer une figure) gießen, abgießen; – une figure, une statue en bronze, eine Figur, eine Bildsäule in Erz g.; – en argent, in Silber abg.; ce fondeur *jete* bien, dieser Gießer macht gute Abgüsse; – en sable, (– dans de petits moules faits de sable) in Sand abg.; Mar. (cf. Nro. 1.); – dehors le fond du hunier, (pousser dehors la voile du mât de hune) den Boden des Marssegels hinausschieben; – du bled, les grains à la bande, (les pousser vers un seul côté du vais., pour alleger le côté opp. ꝛc.) Getreide, das Korn auf die eine Seite werfen; – un vaisseau sur des roches, à la côte, (aller donner exprès contre un rocher ou sur la côte, pour s'y échouer) ein Schiff an die Felsen antreiben, auf die Küste setzen; Plom. – le plomb sur toile, (couler le plomb en lames très-fines, dans une forme ou un moule couvert d'un drap de laine et doublé par dessus) auf einer mit Tuch bespannten und noch überdieß mit Leinwand überlegten Gießbank dünne Bleitafeln gießen; Pot. d'ét. – sur la pièce, (ajuster une anse ou une pièce à un vase par le moyen d'un moule) einen Henkel, eine Handhabe an ein Gefäß angießen; – une anse en moule sur un pot, einen H. vermittelst der Henkelform an einen Topf angießen; Pt. – une draperie, (en disposer les plis d'une man. plus ou moins naturelle) ein Gewand werfen, den Faltenwurf eines Gewandes machen; ce peintre *jète* bien une draperie, ces draperies sont bien *jetées*, dieser Mahler versteht den Faltenwurf gut, weiß ein Gewand gut zu w. od. anzulegen; diese Gewänder haben einen schönen Faltenwurf; Tt. – bas, (retirer de la chaudière les poches où sont les soies) die Säcke mit den Seidengarnen wieder aus dem Färbekessel nehmen; Verg. – sur le pied, (rouler en prenant sous le pied le chiendent pour le depouiller de son écorce, et le rendre propre à être employé) die Queckenwurzeln unter den Füßen rollen, um die Oberhaut davon abzustreifen; Verr. le verre *jete* son sel, (parl. d'un verre tendre qui se fendille, pour avoir été long temps à l'air ꝛc.) dieses Glas verliert sein Salz, bekommt Ritzen, wird ritzig.

JETEUR, *s.* Td. (celui qui *jète*) Werfer; der wirft ꝛc.

JETON, *s.* (pièce ronde et plate, ord. de metal, qui sert à marquer et à payer au jeu) Rechenpfennig, Zahl ꝛc.; die Marke, Spielmarke; –s de cuivre, d'argent, d'or, d'ivoire, kupferne, silberne, goldene, elfenbeinerne R-e, M-n; faire faire des –s, R-e, M-n machen lassen; une bourse de –s, ein Beutel mit R-en ꝛc.; jeter (ou *calculer*) avec le –, avec les –s, mit R-en rechnen; Fond. ca. (petite plaque de cuivre ou de fer très-mince, avec laquelle on fait la justification des lettres fondues) Besehebleck, *n.* le – doit poser sur toutes les lettres, das B. muß auf allen Buchstaben aufliegen.

JEU, *s.* (divertissement, amusement, recréation) Spiel, *n.* – innocent, – sans malice, – d'enfant, unschuldiges, argloses S., Kinder–; jouer à de petits *jeux*, kleine –e spielen; – de main, (où l'on vise à se donner de petits coups les uns aux autres) Hände–, *cf. vilain*; *it.* (parl. de *jeux* qui vont à fâcher ou à blesser qn) ce sont de rudes *jeux*, P. ce sont .. de prince, qui ne plaisent qu'à ceux qui les font, ou (*abs.*) ce sont .. de prince, das sind plumpe, grobe –e, das sind –e großer Herren, Prinzen–e, die nur denen gefallen, welche sie anstellen, das sind Prinzen–e; *fg:* (parl. d'une chose qu'on fait facilement) ce n'est qu'un –, das ist nur ein S., ein –werk; les fatigues, les plus grandes difficultés ne sont qu'un – pour lui, die Strapazen, die größten Schwierigkeiten sind für ihn nur ein Spaß; *fa.* (parl. d'une aff. grave et sérieuse, de q. engagement dont on ne peut plus se dédire) ce n'est pas un – d'enfant, ce n'est pas – d'enfant, das ist kein Kinder–; il a dit cela par –, il l'a fait par –, er hat das aus Scherz, aus Spaß gesagt, er hat es aus Spaß, aus –erei, aus Schäkerei gethan; prendre qh en –, (en plaisanterie) etwas als Scherz aufnehmen; cela passe le –, est plus fort que –, (passe la raillerie) das geht über den Spaß, das ist kein Scherz mehr, das heißt den Spaß zu weit getrieben; il se fait un – de votre faiblesse, de vous alarmer, er treibt seinen Spaß mit Ihrer Schwäche, er macht sich einen Spaß daraus, Sie zu ängstigen, in Angst zu setzen; – de mots, (cert. allusion fondée sur la ressembl. des mots) Wortspiel, *n.* ce – de mots est assez heureux, assez plaisant, dieses W. ist ziemlich glücklich, ziemlich drollig; c'est un froid – de mots, das ist ein frostiges, ein trockenes W.; *jeux* de la nature, (productions qui paroissent bizarres, extraord.) Naturspiele; cette coquille est extraordinaire, c'est un – de la nature, diese Muschel ist seltsam, es ist ein Naturspiel; on admire le – de la nature dans les pierres figurées ꝛc., man bewundert die Natur–e an den Bildsteinen ꝛc.; *jeux* d'esprit, (productions d'esprit qui ont plus de gentillesse que de solidité, co. les anagrammes, les énigmes, les bouts rimés) Witzspielereien, –e des Witzes; 2) (exercices de récréation soumis à cert. règles) Spiel; *jeux* d'adresse, (tels que la paume, le mail, le billard ꝛc.) Geschicklichkeits–e, –e, bei denen es auf Geschicklichkeit ankommt, *cf. hasard*; *jeux* d'esprit, (qui exigent cert. combinaisons et une application de l'esprit, tels que les échecs, le jeu de dames ꝛc.) Verstandes–e; –e für den Verstand; *it.* .. d'esprit, (cert. petits *jeux* qui demandent q. facilité, q. agrément d'esprit) Unterhaltungs–e; *jeux* de prix, (cert. *jeux* ou exercices où il y a des prix, co. le *jeu* d'arbalête, d'arc, d'arquebuse ꝛc.; *it.* cert. .. de l'antiquité, *cf.* No 1911) Preis–e; un beau –, un – divertissant, un – sérieux, ein schönes, ein belustigendes, ein ernsthaftes S.; un sot –, un vilain –, un – ennuyeux, ein einfältiges, garstiges, langweiliges S.; le – de domino, le – de cartes ꝛc. das Domino- od. Würfelstein–, das Karten–; *jeux* de renvi, (cert. .. de cartes, co. le brelan et la grande prime) Ueberbietungs–e, (bei denen man einander überbietet); ouvrir le –, (aux *jeux* de renvi; faire la 1e vade) das S. eröffnen, das erste Bot thun, den ersten Einsatz machen; fermer le –, (tenir la de. vade et ne point faire de renvi) das S. schließen, das letzte Bot thun, *cf. découvrir*; les regles du –, die Regeln des –s, die –regeln; *fg:* c'est le droit du –, (c'est avec raison; c'est bien le cas) das ist Spielgebrauch, das ist ganz recht, so bringt es die Sache mit sich; 3) (l'act. de jouer; ord. parl. des *jeux* de hasard) das S., das –en; aimer le –, être adonné au –, être âpre, ardent, attaché au –, das S. lieben, dem –e ergeben seyn; auf das S. erpicht, hitzig seyn, am –e hängen; il est heureux, malheureux au –, er ist glücklich, unglücklich im –e; perdre, gagner au –, vivre de –, im –e verlieren, gewinnen, vom –e leben; le – l'a ruiné, il craint le –, das S. hat ihn zu Grunde gerichtet, er fürchtet, scheuet das S.; se mettre au –, s'engager au –, sich an das S. machen, sich in das S. einlassen; *fg:* mettre qn en –, (le citer sans sa participation, le mêler à son insu dans une aff.) einen mit in das S. mischen; il m'a mis en – mal à propos, er hat mich zur Unzeit od. unkluger Weise mit in das S. gemischt; sortir du –, aus dem –e kommen, aus dem Handel herauskommen; on ne sauroit le tirer du –, man kann ihn nicht aus dem –e ziehen, man kann ihm nicht aus dem Handel heraushelfen; tenir –, (continuer à jouer avec un hom. qui perd) (mit einem, der verliert,) das S. aushalten, fortspielen; couper –, (se retirer avec gain) im Gewinne das S. abbrechen, den Gewinn einstreichen, mit dem Gewinne abziehen; tromper au –, escamoter au –, im –e betrügen, betrügerische Handgriffe machen, *cf. piquer*; la perte, le gain du –, der –gewinn, –verlust; c'est de l'argent du –, das ist –geld; le hasard, la bizarrerie du –, der Zufall, die seltsame Laune des –es, der sonderbare Glückswechsel beim –e; *fg:* ils se battent, ils vont plaider bon – bon argent, (très-sérieusement et véritablement) sie schlagen sich tüchtig, ernstlich herum, sie wollen in allem Ernste mit einander rechten, *cf. argent* (III); ils prirent querelle sur le –, sie bekamen bei dem –e Händel; ceux qui regardent ne doivent point parler sur le –, die Zuschauer sollen nicht in das S. sprechen; il y a grand – dans cette maison, (il s'y rassemble beaucoup de joueurs) es ist großes S. in diesem Hause, in diesem Hause wird stark gespielt; 4) (les règles du –, l'art de se bien conduire au –; *it.* man. dont qn a coutume de jouer) S., die –regeln, die Art und Weise zu spielen; jouer le –; c'est le –, c'est le vrai –, recht, regelmäßig, nach den Regeln spielen: das ist das rechte S., das wahre S., so muß gespielt werden; ce n'est pas mon – de jouer ainsi, so zu spielen ist nicht mein S., das ist nicht mein S.; so spiele ich nicht; *fg:* (parl. de qn qui fait précisément ce qui convient le plus à ses intérêts) c'est son –, il joue son –, das ist od. erfordert sein Vortheil, so muß er es angreifen od. anfangen; er greift es recht an; c'est son – de tirer l'affaire en longueur, sein Vortheil erfordert es, die Sache in die Länge zu ziehen; c'est un homme qui fait bien son –, er ist ein Mensch, der seine Rolle gut spielt, der es am rechten Ende angreift, *fa.* der sein Schäfchen zu scheren weiß; *it.* il a le – serré, (il n'aime pas à hasarder, à risquer) er ist vorsichtig im Spiele, er wagt nicht leicht viel im –e; 5) (parl. des *jeux* de hasard; les cartes qui viennent ꝛc.; *it.* parl. de qs autres *jeux*; la disposition du –) S., Karten, *pl.* il lui est rentré vilain –, un – détestable, er hat ein elendes S. bekommen, abscheuliche K. gekauft; nous ne ferons pas un grand coup, le – est trop partagé, wir werden kein großes Spiel machen, die Karten sind zu sehr vertheilt; mon – s'est bien fait; cette carte a bien raccommodé mon –, mein S. hat sich gut gemacht, diese Karte hat mein S. wieder gut gemacht; j'ai ruiné mon – en écartant, ich habe mein S. mit dem Wegwerfen verdorben; on voit votre –; cachez votre –, man sieht Ihr S., Ihre K., sieht Ihnen in die K., lassen Sie Ihr S., Ihre K. nicht sehen, lassen Sie sich nicht in das S. sehen; j'ai gagné à – découvert, ich habe aufgelegt gewonnen, ich habe gewonnen, mein Spiel ist aufzulegen; montrez votre –; voilà mon – sur la table, legen Sie Ihr S., Ihre K., hier sind meine K. auf dem Tische; mon – est meilleur, vaut mieux que le vôtre, mein S. ist, meine K. sind besser, als das (die) Ihrige(n); tirer le –, den Satz ziehen; j'y vais du –, je suis du –, (t. des *jeux* de renvi) ich halte den Satz; il ne joue jamais qu'à – sûr, er spielt immer nur sicher; *it. fg:* jouer à – sûr, (être assuré de réussir) sicher gehen, das Gewisse spielen; tenir

le - de qn, (jouer pour qn) eines S. nehmen, od. übernehmen; je vous prie, tenez mon -, jouez mon -, ich bitte Sie, übernehmen Sie mein S., spielen Sie für mich; il ménage, il conduit bien son -, er hält seine K. wohl zu Rathe; er spielt sein S. gut; *it. fg:* il joue bien son -, (il se comporte adroitement en telle aff.) er spielt seine Rolle gut, listig; er benimmt sich fein bei der Sache, *cf. jouer, va.;* il lui est venu beau -, bien du -, er hat ein schönes S., schöne Karten, (bei gewissen Spielen) viel Spiele bekommen; donner beau -, (donner des cartes qui font un - favorable) ein schönes S., schöne K. geben; *it. fg:* donner beau - à qn, (lui fournir une occasion favorable, lui procurer de grandes facilités, lui donner des armes) einem ein schönes od. leichtes Spiel machen, einem eine gute Gelegenheit verschaffen, die Waffen in die Hand geben; il a beau - avec vous, (vous lui laissez prendre tous ses avantages) er hat gewonnen Spiel bei Ihnen, *cf. rompre;* P. si on le fâche on verra beau -, (on aura à essayer les effets de sa colère etc.) wenn man ihn aufbringt, so wird es etwas (Schönes) absetzen, so wird man seine Wunder sehen; à beau - beau retour, (lorsqu'on a rendu la pareille, ou qu'on a bien de quoi la rendre) wie man es einem macht, so macht er es wieder; P. Gleiches mit Gleichem; po. Wurst wieder Wurst; à tout venant beau -, (lorsqu'on est en état de faire tête à tous ceux qui se présenteront) für jeden, der kommt, ist der Tisch gedeckt; komme, wer da wolle, ich werde ihn zu empfangen wissen, ihm die Spitze bieten können; faire bonne mine à mauvais -, (cacher ses déplaisirs, le mauvais état où l'on est) zu einem schlechten S-e ein fröhliches Gesicht machen, seinen Verdruß, seine üble Lage verbergen; il faut faire bonne mine à mauvais *jeu*, auf einen schlechten Markt gehört ein guter Muth; *it.* bonne mine et mauvais -, (parl. d'une pers. qui, sous une apparence de joie, cache du chagrin ou de l'inquiétude) er hat ein fröhliches Gesicht, aber ein bekümmertes Herz; *it.* er verbirgt seine Angst hinter einer lustigen Miene, *cf. chandelle;* cet homme sait bien couvrir son -, cacher son -, (sait bien cacher ses desseins) .. weiß sein S., seine Absichten gut zu verbergen; *it.* (parl. d'un hom. qui ne va plus dans une maison etc. où il avoit accoutumé d'aller) à quel - l'a-t-on perdu? wie kommt es, daß man ihn nicht mehr sieht? *it.* (parl. de cert. vieilles habitudes, ou de plaisanteries rebattues) c'est le vieux -, das ist das alte S., die alte Gewohnheit, ein aufgewärmter Spaß, *cf. épingle,* d'*entrée, serré;* Tric. mon - est serré, est pressé, (lorsque les cases les plus éloignées sont faites, et que si l'on amène des cinq ou des six, on ne peut les jouer utilement) mein S. ist geschlossen, beengt; étendre son -, (abattre bc. de dames, afin de faire plus facilement des cases) sein S. ausdehnen; 6) (ce que l'on met au -) Satz, Einsatz; jouer beau -, gros -, petit -, (jouer de gr., de petites sommes) zu einem ordentlichen E-e spielen, hoch, niedrig spielen; il joue un - à se ruiner, er spielt ein verderbliches Sp., er spielt so hoch, daß er sich dadurch zu Grund richten kann; *it. fg:* il joue un - à se perdre, il joue gros -, (parl. de qn qui se mêle d'une chose qui peut avoir des suites fâcheuses) er spielt ein gefährliches, ein mißliches S., sein ganzes Glück steht auf dem Spiele, er wagt sehr viel; 7) (lieu où l'on joue à cert. *jeux*) -haus, *n.* -platz; un - de paume, de longue, de courte paume, ein Ballhaus, ein langer Ballplatz, ein kurzes Ballhaus; entrer dans un - de paume, in ein Ballhaus gehen; un - de boule, eine Kegelbahn, ein -platz; faire faire des *jeux* de boule, Kegelbahnen anlegen lassen; un - d'arquebuse, Schieß-haus, -graben, -platz; *jeux* publics, (lieux où l'on donne à jouer à toutes so. de *jeux*) öffentliche -plätze, -häuser; *it.* (parl. de ceux qui donnent à jouer à jours réglés) ils tiennent un -, sie halten, geben ein S., haben -gesellschaft; 8) (ce qui sert à jouer à cert. *jeux*) S.; un - d'échecs, de dames, de domino, un - de quilles, ein Schach-, Damen-, Domino-, Kegel-; un - d'oie, ein Gänse-; un - de cartes, ein Karten-, ein S. Karten; un - neuf, un vieux -, ein neues, altes S.; un - complet, un - entier, ein vollständiges, ganzes S.; il manque une carte à ce -, une pièce à ce - d'échecs, an diesem -e fehlt eine Karte, an diesem Schachspiele fehlt eine Figur; 9) Pau. etc. (cert. subdivision de la partie entière) S.; une partie de quatre *jeux*, de six .., eine Partie von 4, von 6 -en; jouer en six .., auf 6 -e spielen; gagner le premier -, das erste S. gewinnen; j'ai trois *jeux* à deux, trois .. à point, (et vous en avez deux, et vous n'en avez point) ich habe drei -e gegen zwei, drei .. gegen keines (gewonnen), ich habe drei .., und Sie haben nur zwei, und Sie haben keines; ils sont à deux de -, sie spielen zu zwei; *fg: fa.* (parl. de 2 pers. qui se sont rendu réciproquement de mauvais offices; *it.* qui ont été également maltraitées dans q. aff.) ils sont à deux de -, sie haben einander ein böses S. gemacht; *it.* sie sind beide übel weggekommen; 10) (parl. de cert. instr., et de la manière dont on en joue etc.) un - d'orgues, eine Orgel; *it.* (tuyaux d'orgue rangés sur le même registre) Register, *n.* Zug; les tuyaux du même -, Orgelpfeifen vom nämlichen Register; - de voix humaine, (par lequel on imite le son de la voix humaine) Menschenstimme (an der Orgel); - de flûtes douces, (qui imite le son des flûtes douces) Flötenregister; - de trompettes, (qui imite le son des trompettes) Trompetenzug; on laisse partir ordinairement plu. *jeux* à la fois, ce qui forme des .. composés, man zieht gewöhnlich mehrere Register auf einmahl, welches ein zusammengesetztes S. gibt; le principal des .. composés s'appèle *plein* -, das vornehmste zusammengesetzte S. heißt das volle S.; demi-*jeu*, (man. plus douce de tirer les sons de l'instr.) das sanfte, gemäßigte S.; - de viole, (quatre ou cinq violes de diff. grandeurs, pour jouer les diff. parties de la musique) Geigensatz; cet organiste, ce joueur de luth a le - beau, brillant, le - tendre, délicat, dieser Orgelspieler, dieser Lautenspieler spielt schön, prächtig, zart, fein, hat ein schönes etc. S.; *it.* (man. dont un comédien représente) ce comédien a le - tendre, touchant, pathétique, dieser Schauspieler hat ein zartes, rührendes, ausdrucksvolles S.; il a le - noble, er hat ein edles S., spielt mit edlem Anstande, mit Würde; sa figure est désagréable, mais son - plaît, seine Figur ist unangenehm, aber sein S. gefällt; - muet, stummes Spiel; - de théâtre, (cert. actions des acteurs, qui consistent le plus souvent en gestes et en mines) Theater-e; il y a dans cette pièce des *jeux* de théâtre qui font plaisir, es kommen in diesem Stücke Theater-e vor, die Vergnügen machen; P. c'est un - joué, (c'est une feinte concertée entre des pers. qui s'entendent) das ist ein abgekarteter Handel; 11) (exercice et façon de manier les hautes armes) das Fechten; le - de la hallebarde, de la pique, das F. mit der Hellebarde, mit der Pieke, das Führen der ..; le - du bâton à deux bouts, le - de l'espadon, das F. mit dem zweispitzigen Stocke, mit dem Haudegen; *it.* (façon d'escrimer, de faire des armes) die Art zu fechten; le - de l'épée, die Art und Weise mit dem Degen zu fechten, den D. zu führen; l'assaut comprend deux *jeux*, der Anlauf begreift zweierlei Arten von Stößen; le - sensible, (assaut qui se fait par le sentiment de l'épée, opp. à *insensible*) der feste Stoß; - insensible, (où les escrimeurs sont en garde, sans que leurs épées se touchent; opp. à *sensible*) der freie Stoß; je sais son -, j'ai étudié son -, ich kenne seine Art zu fechten, ich habe mich mit seiner .. bekannt gemacht; son - est de porter en parant, seine Art ist, daß er im Parieren ausfällt; *fg:* (parl. de la man. d'agir de qn) je sais son -, ich kenne seine Handlungsweise, sein Verfahren; ich weiß, wie er es zu machen pflegt; son - est fort couvert, fort caché, sein S. ist sehr verdeckt, seine Handlungsweise, seine Art zu Werke zu gehen ist sehr versteckt, cf. nro. 5); Méc. (parl. de cert. choses de l'art; aisance, facilité du mouvement) Spielraum, die Flucht; le balancier de cette horloge n'a pas assez de -, die Unruhe an dieser Uhr hat nicht genug Spielr.; il faut donner plus de - à ce ressort, à la penture de cette porte, man muß dieser Feder, den Bändern dieser Thür mehr Spielr. od. Fl. geben; 12) H. anc. (spectacles publics des anc., les courses, luttes, combats de gladiateurs etc.) Spiele, Schauspiele, cf. *actiaque, apollinaire, capitolin, cirque, compitalice, floraux, gymnique, istmies, néméen, olympique, séculaire, scénique etc.;* Pt. il y a du - dans cette composition, (c. à. d. il y a une variété d'aspects, les objets ne sont point entassés) es ist Leben und Bewegung in dieser Composition, in diesem Kunststücke; .. publics, .. solennels, .. anniversaires, .. célèbres, öffentliche, feierliche, jährliche, berühmte S.; .. en l'honneur d'Hercule etc. S. zu Ehren des Herkules; on fit des .. sur le tombeau de Patrocle etc., man stellte S. auf dem Grabe des Patroclus etc. an; on ordonna des .. en l'honneur de l'empereur, man ordnete dem Kaiser zu Ehren S. an; donner des .. au peuple, dem Volke S., Schau-geben; faire la dépense des .., die Kosten der S. bestreiten; ouvrir, commencer les .., die S. eröffnen, anfangen; conduire les .., die Spiele leiten, cf. nro. 1); Poé. (esp. de divinités allégoriques qui sont censées présider à la joie); les *Jeux*, les Ris et les Graces, die Scherze, das Lachen und die Grazien; les *Jeux* et les Plaisirs, les *Jeux* et les Amours, der Scherz und die Freude, die Götter des Scherzes und der Liebe; *it.* (parl. d'une belle pers.) les *Jeux*, les Ris et les Graces l'accompagnent partout, der Scherz, die Freude und die Anmuth begleiten sie überall hin; Td. Com. Mar. faire - de partie, ou - *parti*, (rompre une société d'intéressés sur un vaisseau, de man. que l'on estime les parts ou que le tout demeure à celui qui fera la condition des autres meilleure) den gemeinschaftlichen Besitz eines Schiffs aufgeben, so daß das Ganze demjenigen bleibt, der den Andern die besten Bedingungen macht; Fau. donner le - à l'autour, (lui laisser plumer la proie) dem Habicht freies Spiel lassen, ihm den Raub rupfen lassen; Horl. le - d'une cheville, d'un pivot dans son trou, (facilité de s'y mouvoir) das S., die leichte Bewegung eines Stifts, eines Zapfens in seinem Loche, le - d'une roue dans sa cage, le - du pendule, das S. eines Rades in seinem Gehäuse, das S., die Bewegung des Perpendikels; Chi. etc. *jeux* de Van-Helmont, (argile calcarifère ou marne, en masses orbiculaires remplies de fentes qui renferment une matière blanche ou grisâtre cristallisée) Van-Helmontsspiele; Mar. - de voiles, cf. *jet.*

JEUDI, *s.* (5e jour de la semaine chrétienne, et 6e de la semaine judaïque) Donnerstag; - passé, - dernier, vergangenen D., letzten D.; - prochain; de - en huit jours, nächsten, künftigen D., D. über 8 Tage; la partie est remise à -, a été remise au - suivant, die Partie, die Lustbarkeit ist auf den D. verschoben, ist auf den folgenden D. verschoben worden; la poste part tous les -s, die Post geht alle -e ab; P. cela se fera la semaine des trois *jeudis*, ou (abs.) la semaine des trois .., (man. d'exprimer qu'une chose ne se fera point) das wird nun und nimmermehr geschehen; le - gras, (le - qui précède le dimanche gras) der D. vor Fastnacht; le *jeudi* saint, ou - absolu, (le - de la semaine sainte) der grüne D.

JEUMERANTE, *f.* Charr. (planche courbe, formant la 6e ou la 5e partie d'un cercle, et serv. de patron pour faire des jantes de roue) Felgenmuster, *n.*

JEUN, à -, *adj.* (sans avoir encore rien pris, rien bu ou mangé de la journée) nüchtern; il est encore à -, er ist noch n.; prendre un remède à -, ein Arzeneimittel n. nehmen.

JEUNE, *a.* (qui n'est guère avancé en âge, parl. des hom., des ani. ou des pla.) jung; un - enfant, un - garçon, une *jeune* personne, ein -es Kind, ein -er Knabe, ein Junge, eine -e Person; un - homme, une - femme etc., ein -er Mann, ein -es Frauenzimmer; un - chien, un - coq etc., ein -er Hund, ein -er Hahn etc.; P. - chair et vieux poisson, (c. à. d. la viande des *jeunes* bêtes est plus délicieuse, et les plus grands poissons sont ord. les meilleurs au goût) -es Fleisch und alte Fische; das Fleisch von -en Thieren und großen Fischen ist am schmackhaftesten; un - arbre, un - arbrisseau, un - bois, ein -er Baum, Strauch, Wald; un - plant, une - vigne, une - plante, eine -e Pflanzung, ein -er Weinstock, Weinberg, eine -e Pflanze; ce garçon est bien -, il n'y a rien de si -, dieser Knabe ist sehr j., es gibt nichts so -es; les - gens nouvellement mariés, die neuvermählten -en Leute, das -e Ehepaar; il fait le - homme; elle fait la -, mais elle ne l'est plus, er thut j.; sie thut j., aber sie ist es nicht mehr; un - fou, un - étourdi, *it. fg:* un - levron, ein -er Narr, ein närrischer Junge, ein -er Schwindelkopf ein -er Wildfang, cf. *fou, barbe;* ce sont des -s gens, (so. d'excuse, lorsque des - hommes veulent faire qh qui demande plus de maturité, plus de poids etc.) es sind noch -e Leute; *it.* (dans un sens relatif); il est bien - pour un si grand emploi, für ein so wichtiges Amt ist er noch sehr j.; il fut général bien -, er wurde sehr j. General; dans mon - âge, dans mon - temps, (Poé.) dans ma - saison, (lorsque j'étois -) in meinen -en Jahren, als ich noch j. war; Poé. -s désirs, - ardeur, - courage, (parl. des désirs, de l'ardeur, du courage d'une - pers.) jugendliche Wünsche, j-che Hitze, j-cher Muth; 2) (qui a encore qh de la vigueur et de l'agrément de la jeunesse) j., jugendlich; quoiqu'il soit déjà fort âgé, il ne vieillit point, il est toujours -, ob er gleich schon sehr

bejahrt

bejahrt ist, so wird er doch nicht alt, er bleibt immer j., jug.; il a le visage aussi – que s'il n'avoit que vingt ans, er sieht so j., so jug. aus, als wenn er erst 20 Jahre alt wäre; avoir la voix –, eine –e, zarte Stimme haben; il a toujours l'esprit, l'humeur –, er hat noch immer einen jug-en Geist, eine jug-e Laune; il a encore le goût –, (parl. d'un hom. avancé en âge qui aime les divertissements de la jeunesse) er hat noch einen jug-en Geschmack; cette couleur est –, (ne convient qu'à des –s gens) diese Farbe ist j., zu jug.; 3) (étourdi, évaporé, qui n'a point encore l'esprit mûr) j., läppisch; mon Dieu, qu'il est –! mein Gott, wie ist er so j., so l.; je crois qu'il sera long temps –, toujours –, ich glaube, er wird lange, immer j., l. bleiben; .. er wird spät, nie ein gesetzter Mañ werden; 4) (cadet) der Jüngere; Scipion le –, (opp. à Scipion l'aîné) Scipio der jü.; Pline le –, (neveu de Pline l'anc.) Plinius der jü.; Vén. les –s cerfs, (qui sont à leur 2e, 3e ou 4e tête) die jungen Hirsche, die Spießer z.

JEÛNE, s. h. ecc. (abstinence de cert. aliments à cert. heures, en ne faisant qu'un repas dans la journée) das, die Fasten; le – est de précepte ecclésiastique, das F. ist von der Kirche geboten od. vorgeschrieben; le – du carême, das F. in der Fastenzeit; un – solennel, un – public, ein feierliches, ein öffentliches F.; tous les jours de –, alle Fasttage, cf. *abstinence* (2); Cath. un – de commandement, (de précepte, ordonné par l'église) ein vorgeschriebenes, gebotenes F.; P. (parl. de qn qui a été long temps sans trouver de quoi manger) il a bien fait des –s qui n'étoient pas de commandement, er hat oft wider seinen Willen fasten müssen, er hat oft nichts zu beißen und zu brechen gehabt; – de précepte, ou ordonné par l'Église, – de commandement, vorgeschriebene od. von der Kirche verordnete F., gebotenes F.; il y a tant de –s dans l'année, es sind so und so viel Fasttage im Jahre; – de dévotion, Andachts-; observer le –, rompre son –, die F. beobachten, seine F. brechen; le – des Turcs, (dans leur Ramadan) die F. der Türken; le – des Brachmanes, le – des Juifs, die F. der Brachmanen, der Juden; 2) (grande et longue abstinence de toutes so. d'aliments) das F.; le – de Moïse et celui d'Élie durèrent 40 jours, das F. des Moses und des Elias dauerten 40 Tage; le – de Jésus-Christ a été de 40 jours, das F. Jesu hat vierzig Tage gewährt; un trop long – ruine la santé, (parl. d'un homme qui est trop long temps sans manger) ein allzu langes F. zerrüttet die Gesundheit; un peu de – prévient des maladies, ein mäßiges, kurz dauerndes F. beugt Krankheiten vor; Jar. le – des arbres, (retranchement de nourriture du côté où il est trop vigoureux) das Magerhalten der Bäume.

JEUNEMENT, ad. (nouvellement) inu. kürzlich; vor od. seit Kurzem; Ch. un cerf de dix cors –, (qui a pris depuis peu un cors de des andouillers de chaque côté) ein Hirsch, der kürzlich erst ein Geweih von zehn Enden an jeder Stange bekommen hat; ein sechsjähriger Hirsch.

JEÛNER, vn. (observer les *jeûnes* ordonnés par l'église) fasten; – tout le carême, durant tout le carême, die ganze Fastenzeit über, während der ganzen .. f.; – deux fois la semaine, tous les samedis, zweimahl in der Woche, alle Sonnabende f.; – fort régulièrement, sehr regelmäßig f.; il *jeûne* par mortification, pour se mortifier; il .. au pain et à l'eau, er fastet um sich zu kasteien; er fastet bei Wasser und Brod; – par dévotion, aus Andacht f.; anciennement l'on *jeûnoit* jusqu'au soleil couché, vor Alters fastete man bis zu Sonnen-untergang; 2) (manger peu ou même moins qu'il ne faut, par une abstinence volontaire ou forcée) f., hungern; c'est un avare qui fait – ses domestiques, er ist ein Geizhals, der sein Gesinde h. läßt; il est trop replet, il faut le faire – pour le guérir, er ist zu dick, zu fett, man muß ihn f., h. lassen, um ihn gesund zu machen.

JEUNESSE, f. (partie de la vie de l'hom. entre l'enfance et l'âge viril) Jugend, f. durant la –, während der J., in der -zeit, in den -jahren; la – passe bien vite, die J. vergeht sehr schnell, die -jahre sind sehr bald vorüber; dans sa *première*, dans sa *verte* –, in seiner ersten, in seiner blühenden od. frühen J.; dès sa plus tendre –, von seiner zartesten J. an; les bouillons, les feux, les ardeurs de la –, das Aufbrausen, das Feuer, die Hitze der J.; das -feuer, die jugendliche Hitze; les plaisirs de la –, die Vergnügungen der J.; du tempérament dont il est, il faut qu'il ait eu une – bien vigoureuse, bien bouillante, dem Temperamente nach, das er hat, muß er in seiner J. sehr rüstig, sehr aufbrausend gewesen seyn; il a passé sa – dans les pays étrangers, il a employé sa – à voyager, er hat seine J., seine -jahre in fremden Ländern zugebracht, er hat seine .. auf das Reisen verwendet; il a bien employé sa –, il a perdu sa –, er hat seine J. gut angewendet, seine -zeit ging für ihn verloren, seine -jahre gingen ..; les fautes, les erreurs, les égarements de la –, die Fehler der J., die -fehler, die Irrthümer, die Verirrungen der J.; il a eu une – folle et étourdie, er ist in seiner J. ein Narr, ein Schwindelkopf gewesen; il a bien fait des traits de –, er hat viele -streiche gemacht; il y est accoutumé de –, (dès la –) er ist von J. an, von J. auf daran gewöhnt; je sais cela de –, ich weiß das von jungen Jahren her; P. – est forte à passer, (dans la – on a bien de la peine à modérer ses passions) J. hat nicht Tugend, in der J. ist es schwer die Leidenschaften zu bändigen; il faut que – se passe, (la – est sujette à faire des fautes; il faut les excuser) die J. muß austoben, man muß die -hitze verrauchen lassen; si – savoit et vieillesse pouvoit, (si la – avoit l'expérience, et que la vieillesse eût la force) wenn die J. wüßte, und das Alter könnte, der J. fehlt es an Erfahrung, dem Alter an Kräften; 2) (ceux qui sont dans l'âge de la – ou même dans l'enfance) die J., die jungen Leute; enseigner la –, corriger la –, die J. unterrichten, unterweisen, zurecht weisen; élever soigneusement la –, die J. sorgfältig erziehen; il ne faut pas donner tant de liberté à la –, man muß der J. nicht so viel Freiheit lassen; avoir de l'indulgence pour la –, Nachsicht mit der od. gegen die J. haben; il faut pardonner bien des choses à la –, man muß der J., den jungen Leuten vieles nachsehen, zu gut halten; *it.* (ceux qui ont l'âge de vingt à trente cinq ans ou environ) toute la – de la ville s'exerçoit, die junge Mannschaft der Stadt übte sich, exercierte; avez vous jamais vu plus de – ensemble, de plus belle –, de la mieux faite, plus brave, plus leste? haben Sie je mehr .., mehr junge Leute beisammen, eine schönere, besser gewachsene, bravere, gewandtere J. od. junge Mannschaft gesehen? il y avoit à ce bal bien de la –, es waren viel junge Leute auf diesem Balle; 3) qf. (imprudence, folies de la –) -streich; il a bien fait des –s, er hat viel streiche gemacht; c'est une – qu'il lui faut pardonner, es ist ein -streich, den man ihm verzeihen muß.

JEUNET, TE, a. (fort jeune, parl. de pers.) *fa.* blutjung, sehr jung; il est tout –, elle est bien *jeunette*, elle est encore toute .., er ist ganz j., sie ist noch b., ganz j.

JEÛNEUR, SE, s. (pers. qui *jeûne* be., qui aime à *jeûner*) Faster, inn; c'est un –, c'est une grande *jeûneuse*, er ist ein F., sie ist eine große -inn; les orientaux sont de grands *jeûneurs*, die Morgenländer sind große F.

JOAILLERIE, f. (art, métier, commerce de *joaillier*) Juwelenkunst, f. it. Juwelenhandel; il se mêle de –, il s'est enrichi à la –, er versteht etwas von der Juwelierk., er gibt sich mit dem Juwelenh. ab, er hat sich durch den .. bereichert; Syn. la – comprend dans son négoce les pierreries qui ne sont pas montées; la *bijouterie* ne s'occupe que d'ouvrages façonnés pour parer les pers., Joaillerie bezeichnet in ihrem Handel die Edelsteine, die nicht gefaßt sind; bijouterie hat es bloß mit fertigem Schmuck zu thun.

JOAILLIER, ÈRE, s. (qui vend des joyaux, ou qui les taille et les met en œuvre) Juwelier, inn; un –, un marchand –, une riche *joaillière*, ein J., ein Juwelenhändler, eine reiche -inn, Juweliersfrau od. Juwelenhändlerinn.

JOBELIN, s. (stupide, sot, niais) burl. Gimpel, Pinsel, Tropf.

JOBET, s. Fon. ca. (fil de fer destiné à empêcher la matrice de s'éloigner de sa place, lorsque l'ouvrier ouvre son moule) Haken.

JOC, s. Meûn. (repos du moulin); mettre le moulin à –, (l'arrêter) die Mühle stellen.

JOCASSE, f. ou GRANDE GRIVE DE GUI, LA FRAYE, LA TOURDELLE, (grive un peu moins gr. que la pie.) Schnarrdrossel.

JOCKO, s. (singe qui ress. le plus à l'hom.) Orang-utang, Waldmensch.

JOCRISSE, s. (t. inj.; benêt, qui se laisse mener ou gouverner ou qui s'occupe de riens, des plus bas soins du ménage) po. c'est un –, er ist ein Einfaltspinsel, ein Tropf; it. ein Erbsenzähler, Topfgucker.

JODELET (lè), s. (badin, folâtre; qui fait rire par ses sottises) Possenreißer, Pickelhäring.

JOEL ou JOIL, s. hn. (petit poi. qui ress. au hareng) Aehrenfisch, Korn-.

JOIE (joâ), f. (émotion de l'âme causée par le plaisir ou par la possession de q. bien effectif, ou imaginaire) Freude, *f.* grande –, extraordinaire, excessive, immodérée, große od. hohe, außerordentliche, übermäßige od. ausschweifende, unmäßige F.; longue, courte, fausse –, lange dauernde, kurze Zeit währende falsche F.; – publique, öffentliche F.; épanchement de –, mouvement, transport de –, Erguß od. Ausbruch der F.; freudige Empfindung od. Anwandlung von F.; Uebermaß von F., -ntaumel, freudiges Entzücken; des cris de –, -ngeschrei; *verser des larmes de* –, -nthränen vergießen; signes, marques de –, Zeichen, Merkmahle von F.; donner, causer de la – à qn, le combler de –, einem F. machen, verursachen, einen mit F. überhäufen, ganz mit F. erfüllen; recevoir de la –, tressaillir, être ravi de –, F. empfinden, sich freuen; vor F. hüpfen, außer sich seyn, entzückt seyn; pâmer, mourir, pleurer de –, sich halb todt freuen; vor F. sterben, weinen; nager dans la –, in -n schwimmen; il ne se sent pas de –, er kennt sich nicht vor F.; er weiß sich vor F. nicht zu fassen; er weiß vor F. nicht, wo ihm der Kopf steht; vous êtes bien en –, Sie sind ja voller F.; la – paroissoit sur son visage, die F. zeigte sich, druckte sich auf seinem Gesichte aus; la – épanouit le cœur, die F. erweitert, öffnet das Herz; j'en ai bien de la –, je prends part à votre –, ich empfinde eine große F. darüber, od. ich freue mich recht darüber; ich nehme Theil an Ihrer F.; quelle – pour un père .., welche F. für einen Vater; je vous servirai avec –, ich werde Ihnen mit -n dienen; cette nouvelle remplit la ville de –, diese Nachricht erfüllte die Stadt mit Freude; *fa.* (parl. de qn qui est transporté de –) il est à la –, dans la – de son cœur, er ist recht von Herzen vergnügt, cf. *cœur*; feux de –, (qu'on fait dans les réjouissances publiques) -nfeuer; on fit des feux de – pour la naissance de ce prince, man veranstaltete -nfeuer wegen der Geburt dieses Prinzen; fille de –, (prostituée) -nmädchen, Lustdirne; Syn. la – et le *chagrin* sont des situations; la *tristesse* et la *gaieté* sont des caractères, die F. und der Kummer sind Zustände, die Schwermüthigkeit und die Heiterkeit sind Gemüthsarten, Charaktere.

JOIGNANT, E, a. (qui *joint*; contigu, parl. des maisons, des terres, ..) anstoßend; une maison *joignante* à la mienne, ein an das meinige -es Haus; un champ – la prairie, ein an die Wiese stoßender Acker; les maisons *joignantes* ont été brûlées, die -en Häuser sind abgebrannt; 2) *pré.* (tout contre, sans qu'il y ait rien entre deux) nahe, neben, hart an, dicht dabei; une maison –, tout – la sienne, ein Haus neben, ganz nahe od. zunächst an dem seinigen; un jardin – l'hôtel de .., – l'église de .., ein Garten neben dem Pallaste von .., neben der Kirche.

JOINDRE (joein), *ir.* (approcher deux choses l'une contre l'autre, en sorte qu'elles se touchent; assembler des parties séparées, pour en faire un tout) zusammen-fügen, -legen, -stellen, -stoßen, -leimen, -nähen z.; ces planches ne sont pas bien *jointes*, diese Breter sind nicht recht zusammengefügt; – deux ais avec de la colle forte, avec des chevilles, – les lèvres d'une plaie par une suture, zwei Breter zus. leimen, mit hölzernen Nägeln zus. fügen, die Lefzen einer Wunde zus. nähen; *it.* – les mains, (les tenir étendues l'une contre l'autre, de man. que les 2 paumes se touchent) die Hände falten od. zus. legen; – les mains, pour demander pardon, die .. um Verzeihung zu bitten, mit gefalteten Händen um Verz. bitten; prier Dieu les mains *jointes*, mit gefalteten Händen beten; – les pieds, sauter à pieds *joints*, à mains *join-*

tes, die Füße zus. stellen od. halten, mit gleichen Füßen hüpfen; mit über einander gelegten Händen; *it. vn.* cette menuiserie *joint* mal, ces fenêtres ne *joignent* pas bien, diese Schreiner- od. Tischler-arbeit ist schlecht gefügt, paßt schlecht in einander, diese Fenster schließen nicht recht; prenez garde que cette porte *joigne* mieux, gebt Acht, daß diese Thür besser schließe; faire – deux ais, zwei Breter an einander passen, zus. fügen; 2) (ajouter, mettre une chose avec une autre, en sorte qu'elles fassent un tout) vereinigen, verbinden, zus. stoßen lassen; *joignez* cette maison à la vôtre, .. ces deux jardins, v. Sie dieses Haus mit dem Ihrigen, v. Sie diese zwei Gärten; il a *joint* ces deux rivières, elles se *joignent* près de la ville, er hat diese zwei Flüsse mit einander vereinigt, sie vere. sich an der Stadt; – deux tomes en un volume, (en les reliant ensemble) zwei Theile (in einen Band) zus. binden; *joignez* ce petit traité au premier volume, binden Sie diese kleine Abhandlung zu dem ersten Bande; – l'expérience au raisonnement, Erfahrung mit Beurtheilung verb.; je *joins* mes prières à celles de votre famille, pour ꝛc. ich vereinige meine Bitte mit den Bitten Ihrer Familie, um ꝛc.; *joignez* à ces raisons les passages et les autorités des Pères, nehmen Sie zu diesen Beweisgründen die Stellen und die Aussprüche in den Kirchenvätern, fügen Sie diesen .. bei; .. à cela que ꝛc. hiezu kommt noch, daß ꝛc.; Pra. – deux instances au procès, – une instance avec un procès, (les unir pour être jugés conjointement) zwei Klagen od. Rechtshändel verb., zus. nehmen, eine Klage mit einem Rechtsstreite verb.; la requête *jointe* au principal, die mit dem Hauptpuncte verbundene Bittschrift; – un incident à l'instance principale, eine Nebenklage mit der Hauptklage verb.; se – au procès, se – à un accusateur, (intervenir en partie) sich mit in einen Rechtsstreit einlassen, auf die Seite eines Anklägers treten; 3) (unir, allier) vereinigen, verbinden; – l'autorité spirituelle avec la temporelle, die geistliche Macht mit der weltlichen vere., verb.; – l'utile à l'agréable, das Nützliche mit dem Angenehmen verb.; – la prudence et la valeur, la prudence à la v., avec la v., Klugheit und Tapferkeit mit einander verb.; – la douceur et la majesté, Sanftmuth und Würde vere.; *joignons* nos familles ensemble pour ce dessein, laßt uns zu diesem Vorhabe unsere Familien mit einander verb.; si l'on pouvoit – ces deux princes ensemble, – leurs brigues, leurs forces, leurs armées ꝛc. wenn man diese beiden Fürsten, ihren Anhang od. ihre Parteien, ihre Macht, ihre Heere, mit einander vere. könnte; trop faible contre tant d'ennemis, il se *joignit* à cette puissance, à tel parti, gegen so viele Feinde zu schwach, vereinigte er sich mit der und der Macht, mit der und der Partei; ils se sont *joints* ensemble pour leur intérêt commun, sie haben sich um ihres gemeinschaftlichen Vortheils willen mit einander verbunden; ils sont .. d'amitié, cela va les – encore d'intérêt, sie stehen schon durch Freundschaft mit einander in Verbindung, das wird sie nun noch um ihres eigenen Vortheils willen zusammen halten; 4) (rencontrer, atteindre, attraper) zusammentreffen, einholen; les armées alliées se sont *jointes* en tel endroit, die verbündeten Heere stießen an dem und dem Orte zus.; deux armées .. ensemble, .. d'intérêt, zwei mit einander vereinigte, durch gleiche Absicht verbundene Heere; nous nous *joindrons* à telle ville, en tel lieu, wir wollen in der und der Stadt, an dem und dem Orte zusammenkommen, str.; – l'ennemi, (pour le combattre) den Feind e., erreichen; s'il peut – ce corps, il le fera prisonnier, wenn er dieses Corps e. od. erreichen kann, so wird er es gefangen nehmen; les deux escadres se *joignirent* à telle hauteur, die beiden Geschwader vereinigten sich auf der und der Höhe, trafen auf .. zusammen; il n'y a qu'une heure qu'il est parti, vous le *joindrez* encore, er ist erst vor einer Stunde abgereiset, Sie werden ihn noch e.; *it.* – un homme, (l'approcher de si près qu'on puisse lui parler) einem beikommen, ihn anzureden; si une fois je puis le –, je lui parlerai comme il faut, wenn ich ihm b. kann, so werde ich gehörig, ernstlich mit ihm sprechen; Syn. on *joint* la compagnie dont on s'étoit écarté; on *accoste* le passant qu'on rencontre sur sa route; on *aborde* les gens de connoissance, man stößt wieder zu einer Gesellschaft, von der man sich entfernt hatte; man gesellt sich zu einem Reisenden, den man unterwegs antrifft; man redet oder trifft Bekannte an, geht zu ihnen hin, um mit ihnen zu sprechen.

JOINT, *p. cf. joindre;* 2) *ci-joint, e, a.* (suit ord. le substantif) beiliegend, beigelegt, beigeschlossen; les mémoires *ci-joints*, la déclaration *ci jointe*, die -en Aufsätze od. Denkwürdigkeiten, die -e Erklärung; vous trouverez *ci-jointe* sa déclaration, Sie werden seine Erklärung hier beig. finden; *it. adl. ci-joint* le procès verbal, la déclaration ꝛc. mit Beischluß des Protokolls, der Erklärung ꝛc.; *ci-joint* les actes de ꝛc. unter Beischluß der Acten von ꝛc., *cf. ci;* 3) *joint que, cj. v. c. outreque; fa.* il n'avoit pas les papiers nécessaires, *joint à cela que*, ou *joint à ce que* vous lui aviez dit de ꝛc. er hatte die nöthigen Papiere nicht, wozu noch kommt, daß Sie ihm gesagt hatten ꝛc., zu dem hatten Sie ihm gesagt ꝛc.

JOINT, *s.* (articulation, l'endroit où deux os se *joignent*) Gelenk, *n.* il a le bras cassé au-dessus du –, er hat den Arm oberhalb des -es gebrochen; le – de l'épaule, das Achsel-; vous n'entendez pas à couper un chapon, vous ne sauriez trouver le –, Sie verstehen sich nicht darauf, einen Kapaun zu zerlegen, Sie können das G. nicht treffen od. finden; *fg: fa.* trouver le –, (trouver la meilleure façon de prendre une aff.) das rechte Trumm finden, eine Sache am rechten Ende angreifen; Arc. (intervalle entre deux pierres contiguës, et qu'on remplit de mortier ou de ciment ꝛc. ou qu'on laisse à sec) Fuge, *f.* petit –, grand –, kleine, große F.; remplir les *joints* des pierres, die -en der Steine, die Steinfugen verstreichen; il faut que les pierres aient tant de pouces de –, die Steine müssen so u. so viel Zoll F. haben, so und so viel Zoll breit in einander gefügt seyn; *joints* montants, (entre les pierres posées à plomb les unes sur les autres) stehende -n; *joints* de lits, (entre les pierres posées de niveau ou suivant une pente donnée) ruhende -n; .. carrés, (d'équerre en leur retour) winkelrechte -n; .. en coupe, (qui sont inclinés et tracés d'après un centre) gegen den Mittelpunct zulaufende -n; .. de tête ou de face, (qui sont en coupe ou en rayons au parement, et séparent les voussoirs et les claveaux) -n an der Vorderseite einer Mauer, eines Gewölbes; .. de douelle, (qui sont sur la longueur du dedans d'une voûte ou sur l'épaisseur d'un arc) durchgehende -n; -n, welche durch die ganze Dicke des Gewölbbogens gehen; .. de recouvrement, (qui se font par le recouvrement d'une marche sur une autre) Deckfugen; – recouvert, (le recouvrement qui se fait de deux dalles de pierre, par le moyen d'une esp. d'ourlet qui en cache le –) verdeckte F.; – feuillé, (le recouvrement qui se fait de deux pierres l'une sur l'autre, par une entaille de leur demi épaisseur) F. zwischen zwei Steinen, da jeder bis zur Hälfte seiner Dicke ausgeschnitten ist; – gras, (celui qui est plus ouvert que l'angle droit) stumpfwinkelige F.; – maigre, (le contraire du – gras) spitzwinkelige F.; -s serrés, (si étroits, qu'on est obligé de les ouvrir avec le couteau à scie pour les pouvoir couler ou ficher avec plâtre ou mortier) enge, geschlossene -n; .. ouverts, (ceux qui à cause de leurs cales épaisses sont hauts et faciles à ficher; *it.* ceux qui se sont écartés par mal-façon ꝛc.) offene -n; .. refaits, (ceux qu'on est contraint de retailler de lit ou de – sur le tas, parcequ'ils ne sont ni à plomb ni de niveau; *it.* ceux qu'on fait en ragréant et en ravalant avec mortier de même couleur que la pierre) ausgebesserte -n; – à onglet, (celui qui se fait de la diagonale d'un retour d'équerre) Quer-n; Mar. faux –, (dont les parties ne sont pas assez *jointes*) schlechte F.; Men. – à pointe de diamant, (celui dont les pointes de 4 pièces d'assemblage coupées en angle, viennent se réunir au sommet) Diamant-; – à plat point, (celui où deux pièces sont rapprochées sans rainure ni languette) Leim-; joindre à plat –, (en approchant 2 pièces, sans rainure ni languette) einfache, glatte F.; ces ouvrages de marqueterie, de rapport ꝛc. sont si bien travaillés, qu'on n'en voit point les -s, diese eingelegte Arbeit ꝛc. ist so gut gemacht, daß man keine -n daran sieht.

JOINTE, *f.* Maré. (paturon) der od. die Fessel; un cheval qui a la – grosse, ein Pferd, das eine dicke F. hat; la – ou *jointure* menue, die dünne F. od. das dünne Gelenk, *cf. jointe;* Man. (partie d'organsin dévidée sur des rochets pour nouer les fils qui cassent) Ergänzungsseide für die Fadenbrüche; la – est de la couleur de la chaîne ou du poil, die .. ist von der Farbe der Kette od. des Haares.

JOINTÉ, E, *a.* un cheval *court-jointé*, *long-jointé*, (qui a le paturon trop court et disproportionné, ou qui a cette partie trop longue) ein kurz-gefesseltes, lang- Pferd, ein Pferd mit kurzen Fesseln, mit langen F.; les chevaux *court jointés* ou qui ont la *jointure courte* deviennent aisément bouletés et droits sur leurs membres, Pferde mit kurzen F. od. kurzgefesselte Pferde köthen sich leicht aus und werden gerade auf den Gliedern; les chevaux *long-jointés* ou qui ont la *jointure longue*, ont rarement de la force, ne réussissent pas au travail, langgefesselte Pferde od. Pferde mit langen F. haben selten Kräfte, die Arbeit geht ihnen nicht von Statten; Fau. oiseau court – (qui a les jambes de médiocre longueur) Falke mit mittelmäßig langen Beinen.

JOINTÉE, *f.* (autant que les deux mains ensemble peuvent contenir) Göspe, *f.* une – d'orge, une – d'avoine, eine G. Gerste, Haber.

JOINTIF, VE, *a.* (qui est *joint*) zusammenstoßend, dicht an einander passend; les planches de cette cloison sont *jointives*, die Breter an diesem Verschlage stoßen zusammen, passen dicht an einander, *cf. lattes.*

JOINTOYER, I. *a.* Maç. (remplir les ouvertures des *joints* des pierres avec du mortier, du plâtre ꝛc.) die Fugen verstreichen; il faut – ces pierres, man muß die F. zwischen diesen Steinen v.

JOINTURE, *f.* (*joint*, articulation) Gelenk, *n.* toutes les *jointures* du corps, alle -e des Körpers; au-dessus de la – de l'épaule ꝛc. oberhalb des Schulter-es ꝛc.; il avoit des douleurs dans les .., er hatte Schmerzen in den -en; 2) Méc. (l'endroit où deux corps se touchent et se lient) Fuge, *f.* quand un ouvrage est bien travaillé, on n'aperçoit pas les -s, wenn eine Arbeit gut gemacht ist, so wird man die -n nicht gewahr; Cal. (parl. des diff. situations de la plume) G.; à la première et seconde – du doigt index, am ersten und zweiten -e des Zeigefingers; Charp. ꝛc. la – cornière, (canal de tuile, ou de plomb, le long d'un angle de 2 toits ou bâtiments) Kehlgerinne, *n.* Cord. (couture qui *joint* les deux quartiers du soulier) G.; Maré. *cf. jointe, jointé;* Pt. la – de la jambe avec la cuisse, die Zusammenfügung der Beine mit den Schenkeln; la – de ce membre n'est pas naturelle, die Z. dieses Gliedes ist nicht natürlich.

JOL, *s.* (esp. de petit vais. léger, en usage chez les Russes et les Danois) Jölle, *f.*

JOLI, E, *a.* (parl. de ce qui est petit en son esp. et qui plaît plutôt par la gentillesse que par la beauté) hübsch, artig, niedlich; un – enfant, une *jolie* fille, une .. personne, ein h-es Kind, ein h-es Mädchen, eine h-e Person; un – chien, un – cheval, un – cabinet, un – habit, une -e coiffure, ein h-er Hund, ein h-es Pferd, ein n-es Cabinett, ein h-es Kleid, ein n-er Kopfputz; elle n'est pas belle, mais elle est -e; elle est plus -e que belle, sie ist nicht schön, aber sie ist h. od. a., sie ist mehr h. od. a. als schön; un – pays, une -e nation, ein h-es Land, eine h-e Nation; il est d'une -e taille, er ist h. gewachsen; il a l'esprit –, il a qh de – et d'enjoué dans l'esprit, er hat a-en Witz, er hat etwas A-es und Lustiges an sich; faire de -s vers, un – madrigal, une -e épigramme, h-e, a-e Verse, ein h-es ꝛc. Madrigel, ein h-es ꝛc. Sinngedicht machen; dire de -es choses, a-e Sachen sagen; *it.* (parl. d'un hom. aimable, fait pour réussir dans sa carrière, qui se distingue et se fait estimer) c'est un – sujet, er ist ein a-er Mann; un – soldat, un – officier, un – cavalier, ein h-er Soldat, Offizier, Reiter; *it.* (parl. d'un jeune hom. qui s'est fait remarquer à la guerre dans q. occasion) il a fait de -es actions à la guerre, er hat h-e, brave Thaten im Kriege gethan, hat sich brav gehalten; il fit une -e action à tel siège, bei der und der Belagerung hat er eine schöne That gethan; iro. (parl. à qn qui fait ou dit qh qui déplaît) je vous trouve bien –, ich finde Sie sonderbar; vraiment vous êtes – de me parler de la sorte, wahrlich, Sie sind sonderbar, ich finde es sonderbar, daß Sie so mit mir sprechen; cela est – de venir nous dire ꝛc. es ist sonderbar, daß Sie

da herkommen und uns sagen ꝛc.; c'est une –*e* action, un –rôle que celui de ꝛc., das ist eine saubere That, eine saubere Rolle ꝛc.; *fg:* (parl. d'un jeune garçon qui a bc. profité en q. exercice) il est – garçon, il est devenu, il s'est fait, il s'est rendu – garçon, er ist ein braver Bursch, er hat sich brav gemacht; *it.* P. iro. (parl. de qu. qui s'est enivré, qui a été battu, qui est en mauvais état) vous voilà – garçon, ihr seid ein sauberer Bursch, ihr seid schön zugerichtet; il s'est fait – garçon, er hat sich schön zugerichtet, hat sich h. aufgeführt; il est tout chiffonné, tout couvert de boue, il est – garçon, sein Anzug ist ganz zerkrümpelt, er ist ganz mit Koth überzogen, er sieht sauber aus, cf. *garçon*; il a dissipé son bien, il s'est fait – garçon, er hat sein Vermögen durchgebracht, er hat sich schön gebettet, er hat sauber gewirthschaftet; 2) *s.* (qui est rempli de graces); le *beau* s'adresse à l'ame, le – parle aux sens; le premier étonne, entraine, l'autre séduit, amuse, das Schöne spricht die Seele od. das Gefühl an; das Hübsche, Artige wirkt auf die Sinne; das Erstere überrascht, reißt hin, das andere nimmt ein, vergnügt; on ne choisit pas toujours le *beau*, on prefere qf. le –, man wählt nicht immer das Schöne, manchmahl zieht man das Artige vor; cela passe le –, das ist mehr als h., cf. *beau, mignon*.

JOLIET, TE, *a.* (diminutif de *joli*) *fa.* ziemlich hübsch, ganz artig; il est –, elle est *joliette*, er ist z. h., sie ist g. a.

JOLIMENT, *ad.* (d'une man. *jolie*) artig, hübsch; il danse –, il écrit –, il est – vêtu, er tanzt a., er schreibt h., er ist h., niedlich gekleidet; cet enfant lui a répondu –, dieses Kind hat ihm a., allerliebst geantwortet.

JOLIVETÉS, *f. pl.* (babioles, bijoux, cert. petits ouvrages qui ne sont pas de grand service) niedliche Verzierungen, niedliche, artige Kleinigkeiten; il y a fait faire mille petites –, er hat tausend n. V. daran anbringen lassen; il a apporté mille petites – d'Italie, er hat tausend n. Sächelchen aus Italien mitgebracht; 2) (gentillesse d'enfant) v. artige Späße, Artigkeiten; c'est un joli enfant; il fait, il dit cent petites –, das ist ein artiges Kind, es macht hunderterlei a. S., es sagt hundert artige Dinge.

JOMBARBE, *f.* Mu. (nom vulg. d'une flûte à 3 trous) (Flöte mit 3 Löchern); hn. c. *joubarbe*.

JONC, (*jon*, et avant une voyelle *jonk*) *s.* Bo. (pla. de la famille des liliacées, qui croit dans les endroits marécageux) Binse, *f.* – aigu ou piquant, (qu'on trouve dans les marais proche de la mer) spitzige od. stechende B.; – marin ou *sainfoin d'Espagne*, (qui a la tige boiseuse et les fleurs jaunes; il croit dans les landes et diff. du genêt en ce qu'il est épineux) die See-, der europäische Stechginster, das Scorpionkraut; – d'eau, (le plus grand des *joncs* lisses, propre à diff. ouvrages) Teich-, Weiher-; – fleuri, (butomus; dont les fleurs naissent aux sommets des tiges, en man. d'ombelles) blühende B., Blumen-, Wasserviole; – odorant, (pla. graminée des Indes ori., dont la racine est odorante et aromatique, le barbon) die wohlriechende B., das Kameelsheu, -stroh; – de marais, – ordinaire, Sumpf-, gemeine B.; une touffe, une botte de *joncs*, ein Bund od. Büschel -n, ein -nbüschel; c'est un méchant fonds; il n'y croit, il n'y vient que du –, que des *joncs*, das ist ein schlechter Boden, es wächst od. gedeihet nichts darauf, als -n; des paniers de –, des sieges couverts de –, -nkörbe, mit -n überzogene od. geflochtene Stühle; balais de –, natte de –, -nbesen, -ndecke od. -nmatte; canne de –, ou abs. un –, ein Rohr, spanisches Rohr; P. cf. *droit*; Joa. (esp. de bague dont le cercle est égal partout) Kugelring; un – d'argent, de diamants, de rubis ꝛc., ein silberner, ein diamantener, mit Diamanten, mit Rubinen besetzter K.; un – tout entouré de rubis ꝛc., ein ringsum mit Rubinen ꝛc. besetzter K.

JONCAIRE ou JUNCARIA, *f.* (pla. vuln., apér., déters. ꝛc. esp. de garance dont les tiges ress. à celles du *jonc*, et qui croit dans les lieux sablonneux ꝛc.) Junkarie, *f.*

JONCHAIE, *f.* (lieu rempli de *joncs*) Binsenplatz.

JONCHE, *f.* Pê. (ganse de corde, qui sert à joindre plu. pièces de filet l'un au bout de l'autre) Netzschnur, *f.*

JONCHÉE, *f.* (toutes so. d'herbes, de fleurs et de branchages qu'on répand sur la terre sans ordre et à profusion, un jour de cérémonie) das Gestreu (von Kräutern, Blumen, Zweigen); jeter de la –, den Boden od. Weg mit Blumen ꝛc. bestreuen; faire une – d'herbes et de fleurs, Kräuter und Blumen streuen; 2) (panier ou clisse de *jonc* ꝛc. où l'on met du fromage de crême ꝛc.) Käsekörbchen, *n.* une – de crême, ein Körbchen voll Rahmkäse; *it.* (le fromage de crême ꝛc. fait dans une –) vendre, acheter de la –, Rahmkäse verkaufen, kaufen.

JONCHER un chemin de fleurs ꝛc., (faire une *jonchée* de ꝛc.) einen Weg mit Blumen ꝛc. bestreuen; les habitants *jonchèrent* les rues d'herbes odoriférantes, die Einwohner bestreuten die Straßen mit wohlriechenden Kräutern; toutes les églises étoient *jonchées* de fleurs, alle Kirchen waren mit Blumen bestreuet; *fg:* la campagne resta *jonchée* de morts, das Feld blieb mit Leichnamen bedeckt, das Schlachtfeld war mit L. besäet.

JONCHETS, *s. pl.* (petits bâtons ou brins d'ivoire, de paille ou de *jonc* ꝛc. qu'on fait tomber ensemble sur une table, pour les retirer l'un apres l'autre, sans en faire mouvoir d'autre que celui qu'on est occupé à dégager) Stäbchen, Spiel-, *n.* jouer aux –, mit dem St. spielen, das -spiel spielen.

JONCINELLE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des *joncs*) Kaulkenshalm, Eckens, die Kugelbinse.

JONCIOLE, *f.* c. *aphyllante*.

JONCTION (jonk-cion), *f.* (union, assemblage) Vereinigung, Verbindung, *f.* la – des deux armées, die Vere., das Zusammenstoßen der beiden Heere; la – de deux rivieres, des deux mers, die Vere. zweier Flüsse, beider Meere; depuis la – de ces deux princes, seit der Vere. od. Verb. dieser beiden Fürsten; la – d'un incident au principal, die Verb. eines Nebenpunctes mit dem Hauptpuncte, cf. *union*.

JONGLER, *vn.* (amuser par des tours de passe-passe) v. gaukeln, Gaukeleien machen.

JONGLERIE, *f.* (charlatanerie, tour de passe passe) Gaukelei, *f.* Gaukelspiel, *n.* -possen, *pl.* je n'ai que faire de ses –*s*, je suis las de ses –*s*, ich brauche od. verlange seine -en nicht, ich bin seiner -en od. Gaukelpossen müde.

JONGLEUR, *s.* (qui *jongle*; charlatan, bateleur) Gaukler; c'est un –, un vendeur de mithridate, er ist ein G., ein Marktschreier; 2) autref. (esp. de ménétrier qui alloit chez les princes et les Grands, pour chanter des chansons ꝛc.) *id.* (herumziehender Musikant und Liedersänger); les –*s* se joignoient aux troubadours, die Jongleurs vereinigten sich mit den Troubadours.

JONQUE ou SOMME, *f.* (navire indien ou chinois à fond plat, qui porte de 100 à 300 tonneaux) Jonke, Junke, *f.* *jonques* marchandes, Kaufmanns-en.

JONQUILLE, *f.* (pla. bulbeuse à fleur jaune, printanière et odoriférante; *it.* la fleur même) Jonquille, (Schonlilie,) *f.* cultiver, transplanter des –*s*, -anpflanzen od. ziehen, versetzen; fleur de –, -nblume; – simple, double, – à grand godet, einfache, gefüllte J., J. mit großem Honigbehältnisse; la grande – au godet citronné, die große J. mit citronenartig riechendem Honigbehältnisse; essence, parfum, pommade de –, -enessenz, -ensalbe, -enpommade; des gants parfumés de –, nach -en riechende Handschuhe.

JONTE, c. *junte*.

JON-THLASPI, *s.* (pla. crucifère, vuln., apérit., déters., qui ress. à la violette par sa fleur et au thlaspi par ses fruits) Schildkraut, Rundschild, *n.* cf. *clypéole*.

JOSEPH, *s.* Com. (papier très-mince) Josephpapier, *n.* (Art sehr dünnen Papiers); le – à soie, (dont on enveloppe les soies en botte) das J. zum Einwickeln der Seidenbändel; le – collé, (propre à être peint en toute couleur) das geleimte J. (zum Bemahlen); le – fluant, (sans colle, pour filtrer, ou pour imprimer des livres de peu de valeur) das fließende od. ungeleimte J., (um etwas durchzuseihen, od. unbedeutende Bücher darauf zu drucken).

JOTAVILLA, *f.* (esp. d'alouette qui ne se fait entendre que la nuit) die italienische Haubenlerche.

JOTEREAUX ou JOTTEREAUX, c. *jottereaux*.

JOTTE, *f.* (herbe potagère, bette ou poirée) Mangold; Mar. – ou *joue*, (des 2 côtés de l'avant du vaiss., depuis les épaules jusqu'à l'étrave) die Backen.

JOUAILLER (a-lyér), *vn.* (*jouer* à petit jeu, pour s'amuser) *fa.* ein Spielchen machen, ein kleines, niedriges Spiel spielen; il ne fait que –, er spielt blos kleine, niedrige Spiele.

JOUBARBE, *f.* (pla. rafral., déters., astring. ꝛc. à feuilles oblongues, pointues, charnues ꝛc. qui croit ord. sur les toits et sur les murs; la feuille nue apaise les hémorrh., les douleurs de tête, détruit les verrues) Hauswurz, *f.* -laub, *n.* -lauch, Donnerbart; la grande –, die große H.; la petite –, (vulg. *trique madame, tripe madame*) die kleine (weiße) H., das weiße Zungenkraut; la – vermiculaire, ou po. le *pain d'oiseau*, le *poivre de muraille*, (à feuilles charnues, pointues, triangulaires) das scharfe gelbe Hauslaub, die Katzentraube, der Mauer- od. Stein-pfeffer.

JOUE, *f.* (partie du visage qui s'étend des 2 côtés du nez jusqu'aux oreilles, et depuis les tempes jusqu'au menton) der Backen od. die Backe, die Wange; la – droite, gauche, der rechte, der linke B.; avoir les –*s* rouges, vermeilles, les –*s* enflées, creuses ꝛc., rothe, rosenrothe, aufgedunsene, eingefallene ꝛc. B. od. W-en haben; la pomme, le pommeau de la –, (la partie élevée en bassette, et qui est le siège de la pudeur) das Apfelbein des -s, das -bein, die W., cf. *fossette*; baiser la –, die W., auf die W. küssen; cet homme a les .. cousues, (est extrêmement maigre et atténué) .. hat eingefallene B., ist außerordentlich mager; po. donner sur la –, couvrir la –, (donner un soufflet) auf den B. schlagen, einen -streich, eine Ohrfeige geben; s'il me soutient cela, je lui couvrirai la –, wenn er das gegen mich behauptet, so werde ich ihn auf das Maul schlagen; tendre la –, (présenter la –) den B., die W. hinhalten; coucher en –, cf. *coucher*; P. s'en donner par les –*s*, (dépenser son bien en débauches) sein Gütchen verprassen, po. sein Vermögen durch die Gurgel jagen; vos avis sont inutiles, il s'en bat les –*s*, (il les méprise) Ihre Ermahnungen sind vergeblich, er schlägt sie in den Wind, achtet nicht darauf; Ma. ce cheval a trop de –*s*, dieses Pferd hat zu dicke B.; 2) Td. les –*s* d'un peson, (se. de petites plaques placées de part et d'autre sur les broches d'un peson) die B. od. Seiten einer Schnellwage; Art. les –*s* d'une batterie, (les 2 côtés de l'épaulement d'une batterie, coupée selon son épaisseur, pour pratiquer l'embrasure) die B. od. Seitenwände einer Schießscharte; les –*s* d'une machine, d'une chèvre, (les parties latérales) die Frösche an einer Maschine, an einem Hebebocke.

JOUÉE, *f.* (épaisseur du mur dans l'ouverture d'une fenêtre ꝛc.) Mauerdicke, Flucht, *f.* cette fenêtre a beaucoup de –, dieses Fenster hat viel F.; – d'abat-jour, de soupirail, de lucarne, die Seitenwände eines Kellerfensters, eines Zugloches, eines Dachfensters.

JOUER, *vn.* (se récréer, s'ébattre, folâtrer, s'amuser, se divertir) spielen; ces enfants *jouent* ensemble, .. l'un avec l'autre, diese Kinder s. mit einander; menez-les –, führet sie zum Spiele; vous *jouez* un peu rudement, vous m'avez blessé, Sie sind ein wenig derb, Sie haben mir wehe gethan, mich verwundet; ne sauriez-vous – sans vous fâcher? können Sie nicht spielen, ohne sich zu ärgern? cf. *jouer, vp.* – des mains, (badiner, se donner des coups avec les mains) mit den Händen od. Fäusten s., schäkern, fechten, einander herum stoßen; c'est une mauvaise habitude que de – des mains, es ist eine üble Gewohnheit, mit den Händen od. Fäusten zu schäckern, einander mit den .. herumzustoßen; ces enfants *jouent* toujours des mains, diese Kinder stoßen, necken einander immer mit den Händen; po. – des couteaux, (se battre l'épée à la main) sich herumfuchteln; – sur le mot, (faire des allusions, des équivoques sur les mots) mit den Worten s., Wortspiele anbringen; il aime à – sur le mot, er macht gern Wortspiele; Ma. ce cheval *joue* avec son mors, (le mâche avec act.) dieses Pferd spielt mit, nagt an seinem Gebisse; il .. de la queue, (la remue co. un chien) es spielt, wedelt mit dem Schweife; 2) (se divertir à un jeu qui a des règles) s.; – aux échecs, au trictrac, à la boule, aux cartes, aux dés, Schach, Bret od. im Brete, Kegel s., Karten od. mit Karten s., mit Würfeln s., würfeln; – à la paume, au volant, au billard, au mail ꝛc., Ball, mit dem Federballe, Billiard, das Kolbenspiel ꝛc.

ſ.; on ne donne plus à – dans cette maison, man läßt in diesem Hause nicht mehr ſ., man gibt keine Spielgesellschaft mehr in ..; – de .., – avec .., (employer tel instr. pour –) mit .. spielen; – du battoir, – avec une raquette, mit dem Schlagbrete, mit einem Rakete ſ.; ils s'éprouvent au billard, l'un *joue* mieux de la masse, et l'autre de la queue, sie versuchen sich im Billiard, sie nehmen es im Billiard mit einander auf, der eine spielt besser mit der Masse od. dem Kolben, der andere mit dem Stecke, cf. Nro. 1; – des *gobelets*, cf. ib.; *fg:* (parl. d'un fourbe, d'un hom. qui cherche à tromper ceux avec qui il traite) *fa.* il *joue* des gobelets, er spielt Betrügereien, er macht Blendwerke, cf. *jouer*, *va.* (2), *prunelle*; – à .., (parl. de la somme qu'on est convenu de –) um .. ſ.; – aux écus, aux épingles, um Thaler, um Stecknadeln ſ., cf. *jouer*, *va.* (1); – avec qn, – deux contre deux, mit einem ſ., zwei gegen zwei ſ.; *jouons* ensemble contre lui, wir wollen mit einander gegen ihn ſ.; on lui défendit de –, il ne *joue* plus, man verbot ihm zu ſ., er spielt nicht mehr; il *joue* de son mieux, er spielt, so gut er kann; *fg:* – au fin, au plus fin, (employer l'adresse et la finesse pour venir à bout de ses desseins) es fein, auf das Feinste angreifen, viel List, alle mögliche List anwenden; il *joue* bien, mais il .. de malheur, er spielt gut, aber unglücklich; *fg* il .. de malheur, (ce qu'il entreprend lui réussit mal) es mißlingt ihm alles, es will ihm nichts glücken, er hat lauter Unglück; P. (parl. d'un fripon qui trompe au jeu) il fait – les autres de malheur, er weiß es zu machen, daß die andern Unglück haben, er betrügt im Spiele; il *joue* à jeu sûr, er ist des Gewinnes gewiß, er hat ein sicheres, ein gewonnenes Spiel, *fg:* cf. *jeu*; – au plus sûr, (au propre; *fg:* choisir de deux expédients celui où il y a le moins de risque) aufs sicherste ſ., im Spiele sicher gehen; *fg:* das Gewisseste ergreifen, ganz sicher gehen, das Sicherste ſ., cf. *quitte*; il .. de son reste, (au propre; *fg:* *fa.* il prend un moyen extrême) er spielt um seinen Rest, er wagt das Letzte, was er noch hat, daran, *fg:* er setzt noch das Letzte daran, er versucht noch das Aeußerste, *it.* il a *joué* de son reste avant de partir, (il a achevé de consumer son bien) er hat vor seiner Abreise sein Gütchen vollends durchgebracht; ce ministre, cette coquette *joue* de son reste, (ils tirent les dernières ressources de leur situation) dieser Minister thut noch, was er kann, was noch in seinen Kräften steht, bietet noch das Letzte auf; diese Kokette sucht noch die Reste ihrer Schönheit geltend zu machen, bietet noch ihre letzten Reitze auf; il *joue* à tout perdre, (au propre; *fg* il se met en danger etc.) er wagt im Spiele alles, *fg:* er setzt alles aufs Spiel, er wagt alles, das Aeußerste; vous *jouez* à vous casser le cou, à vous noyer, à vous perdre, à vous faire pendre, (vous vous exposez à etc.) Sie setzen sich in Gefahr, den Hals zu brechen, zu ertrinken, unglücklich zu werden, an den Galgen zu kommen, Sie werden den Hals brechen etc.; 3) (terme propre à cert. jeux de cartes) ſ.; – en carreau, en cœur, in Rauten od. Eckstein, in Herz spielen; je *joue* en trèfle, ich spiele in Kreuz; faire –, (nommer la couleur dans laquelle le coup doit être *joué*) ſ. lassen, sich als Spieler angeben, die Farbe nennen, in welcher gespielt werden soll; c'est lui qui fait –, er ist der Spieler, er läßt ſ., gibt die Farbe an; je *joue*, je *joue* sans prendre, (sans écarter et sans prendre de nouvelles cartes au talon) ich spiele, ich spiele aus der Hand, ohne zu kaufen; il fait –, il fait – sans prendre, er spielt, er spielt aus der Hand; Homb. *jouez* vous? faites-vous –? (*jouez* vous sans prendre? etc.) ſ. Sie? sind Sie Spieler? sind Sie der Lomber? – sans prendre au quadrille et au tri, (– sans demander un roi) im Quadrillespiel und Trispiel spielen, ohne einen König zu fordern; 4) (toucher avec art un instr. de musique) spielen; – du luth, de la viole, de l'orgue, du violon, du haut bois etc., auf der Laute, auf der Geige, auf der Orgel, auf der Baßgeige, auf der Hoboe ſ., die Laute etc. ſ.; il a *joué* du clavecin etc. tel air sur le clavecin etc., er hat auf dem Claviere, die und die Arie auf dem Claviere gespielt; il *joue* de toutes sortes d'instruments, sur tous les tons, er spielt alle Arten von Instrumenten, aus allen Tonarten; il .. dans le goût, dans la manière de Clémenti, er spielt in Clementis Geschmacke, Manier; faites – les violons, lasset die Geiger ſ., die Geiger sollen sich hören lassen, cf. *jouer*, *va.*; – de la trompette, du cor, c. *sonner*; 5) (faire avec adresse q. exercice, etc.); – de l'espadon, – du bâton à deux bouts, (manier ces armes avec adresse) mit dem Haudegen, mit dem zweispitzigen Stocke fechten; – du drapeau, (faire voltiger un drapeau avec adresse) die Fahne schwenken; po. – de la griffe, (dérober) lange Finger haben, zugreifen, po. mausen, cf. *poche*, *pouce*; 6) (représenter; parl. d'un acteur etc.) ſ.; ce comédien *joue* fort bien, dieser Schauspieler spielt sehr gut; cette actrice ne .. plus, diese Schauspielerin .. nicht mehr, cf. *jouer*, *va.*; 7) (avoir l'aisance et la faculté du mouv., parl. d'un ressort, d'une machine) ſ.; ce ressort *joue* bien, ne *joue* point, diese Feder spielt gut, .. nicht, hat kein Spiel; cette serrure ne .. pas bien, dieses Schloß spielt nicht recht, hat kein freies Spiel; faites que la clef .. mieux dans cette serrure, macht, daß der Schlüssel in diesem Schlosse besser spiele, leichter herumgehe; cet os ne .. pas comme il faut dans l'emboiture, dieser Knochen bewegt sich nicht gehörig, spielt nicht recht in der Pfanne; (parl. de qn qui emploie toutes so. de moyens pour réussir dans q. aff.) il a fait – toutes sortes de ressorts, er hat alle Triebfedern in Bewegung gesetzt, alle Mittel aufgeboten; faire – une mine, faire – le canon, les pétards, (y mettre le feu) eine Mine ſ. od. springen lassen, das Geschütz ſ. lassen od. losbrennen, die Sprengstücke od. Thorbrecher ſ. lassen; la mine, le fourneau *joua*, die Mine, die Minenkammer spielte, sprang; quand le canon eut *joué*, als das grobe Geschütz gespielt, als man aus dem groben Geschütze gefeuert hatte; les eaux, les jets d'eau, les cascades *jouent*, (on les fait couler ou jaillir) die Wasser, die Springbrunnen ſ., die Wasserfälle ſ., sind im Gange; on fit – les eaux, *it.* on *joua* les eaux, man ließ die Springwasser ſ.; les eaux *jouèrent* tout le jour, die Wasserkünste spielten od. sprangen den ganzen Tag; Mar. le vaisseau *joue* sur son ancre, (lorsqu'arrêté par son ancre, il est agité par les vents) das Schiff spielt auf seinem Anker.

II) JOUER, *va.* – un jeu, – une partie, – un coup, ein Spiel, eine Partie spielen, einen Stoß, Schlag (in einem Spiele) thun, ein Spiel machen; – une partie d'hombre, de trictrac, – un cent de piquet, eine Partie Lomber, im Brete, ein Hundert od. auf ein H. im Picket spielen; *it.* – un jeu, (le savoir –, le – par préférence, être dans l'usage de le –) ein S. (gewöhnlich, am liebsten) ſ.; quel jeu *jouez*-vous? was ſ. Sie? was ist Ihr Spiel, Ihr Lieblingsspiel? il ne *joue* que le trictrac, er spielt nichts, als das Bretspiel, er spielt bloß im Brete; – l'hombre, – le piquet, Lomber, Picket ſ.; – bien les cartes, (tirer tout le parti possible de ses cartes) gut ſ.; il écarte bien, mais il *joue* mal les cartes, er verwirft gut, aber er spielt schlecht; – une balle, (pousser) einen Ball ſ.; – une carte, (jeter) eine Karte ſ., auswerfen; – cœur, – carreau, (– une carte de ces couleurs) Herz, Rauten oder Eckstein ſ.; – le jeu, cf. *jeu* (4); – gros jeu, cf. *jeu* (6); – un écu sur une carte, – peu d'argent, einen Thaler auf eine Karte setzen, um eine kleine Summe, um ein geringes Geld ſ.; – deux pistoles à la réjouissance, (esp. de jeu) zwei Pistolen auf die Wettkarte im Landsknechtspiele setzen; il *joue* tant à la partie, (il met tant sur le jeu) er spielt die Partie um so und so viel, so und so hoch; P. cf. *chemise*; 2) – qn, (– avec qn, dans qs phrases du jeu de la paume et du volant) mit einem spielen; je l'ai *joué* du battoir, ich habe mittelst des Schlagradettes Ball mit ihm gespielt; il me gagne toujours, quoiqu'il me *joue* par-dessous la jambe, par-dessous jambe, er gewinnt mir immer ab, ob er gleich den Ball zwischen den Beinen durchschlägt od. durchschlagen muß; *fg:* *fa.* – qn par-dessous jambe, par-dessous la jambe, (déranger avec facilité les projets de qn et l'amener à nos vues) einen anführen, über das Bein werfen; po. einen über den Löffel balbieren: n'ayez rien à démêler avec lui, il vous *joueroit* par dessous la jambe, il les a tous *joués* par-dessous jambe, haben Sie nichts mit ihm zu schaffen, er würde Sie anführen, hintergehen, er hat sie alle angeführt, überlistet; *it.* – qn, (le tromper, l'amuser) hinhalten, herumziehen, zum Besten halten od. haben; po. bei der Nase od. am Narrenseile herum führen; il lui fait espérer cet emploi, mais il le *joue* depuis trois ans, er macht ihm Hoffnung zu dieser Bedienung, aber er zieht ihn seit drei Jahren herum, hält ihn .. hin; – les deux, (tromper 2 pers. ou 2 parties, en faisant semblant de les servir l'une contre l'autre) beide Parteien hintergehen, zum Besten halten, cf. – (III); P. cf. *pièce*; *it.* *vn.* – d'un tour à qn, lui en – d'une, lui en – d'une bonne, einem einen Streich, einen Possen ſ.; s'il me *joue* de celui-là, je lui en *jouerai* d'un autre, wenn er mir das thut, wenn er mir diesen Possen od. diesen Streich spielt, so werde ich ihm etwas Anderes thun, einen andern Streich dagegen ſ.; 3) (représenter) ſ., aufführen; – une comédie, une tragédie, une farce, ein Lustspiel, ein Trauerspiel, eine Posse od. ein Nachspiel ſ., aufführen; – un personnage, eine Rolle ſ., machen; on a *joué* Andromaque, man hat die Andromache aufgeführt, gegeben; un tel a .. Oreste, der und der hat den Orest, die Rolle des Orest gespielt; *fg:* (parl. de qn qui occupe une gr. place dans l'État) il *joue* un grand rôle, er spielt eine große Rolle, bekleidet ein bedeutendes Amt; il .. un petit personnage, (n'a qu'un petit poste) er spielt eine kleine Rolle, hat nicht viel zu sagen, *fa.* er ist ein kleines Licht; *it.* (parl. de qn qui est dans une situation désagréable, ou qui, dans une aff., a pris un mauvais parti) il .., il a *joué* un mauvais personnage, er spielt eine schlechte Rolle, hat seine Rolle schlecht gespielt: *fg:* – la comédie, (feindre ce qu'on ne sent pas) Comödie ſ., sich verstellen; vous le croyez affligé, il *joue* la comédie, Sie glauben, er sei niedergeschlagen, er spielt Comödie, es ist Verstellung, cf. *comédie*; – la douleur, la surprise, – l'affligé, l'homme d'importance etc. (feindre d'être affligé, surpris etc.) sich traurig od. betrübt, bestürzt anstellen, den Traurigen ſ., den wichtigen Mann ſ., sich ein wichtiges Ansehen geben; *it.* – qn, (railler qn, le rendre ridicule) einen auf die Bühne bringen, (auf der Bühne lächerlich machen); Molière a *joué* les faux dévots, Molière hat die Scheinheiligen lächerlich gemacht; c'est un tel que l'on a .. sous un nom emprunté, den und den hat man unter einem fremden od. erdichteten Namen auf die Bühne gebracht, lächerlich gemacht, cf. *jouer*, *va.* (2); 4) – les eaux, cf. *jouer* (7).

III) JOUER, *vp.* se –, (se divertir) ſ., sich unterhalten, sich die Zeit vertreiben; cet enfant se *joue* avec tout ce qu'on lui donne, dieses Kind spielt, unterhält sich mit allem, was man ihm gibt; les petits chats (se) *jouent* avec des balles, avec des boules de papier, die jungen Katzen ſ. mit Bällen, mit Papierkugeln; *fg:* se – de qh, faire qh en se *jouant*, (en s'amusant, sans peine) etwas – d thun, verrichten; ce travail auroit paru difficile à tout autre, il l'a fait en se *jouant*, diese Arbeit würde jedem andern schwer geschienen haben, für ihn ist sie ein Spiel gewesen, er hat sie –d verrichtet; cela ne lui donne aucune peine, il s'en *joue*, das macht ihm gar keine Mühe, er thut es –d; *it.* se – de la vie, de la fortune des hommes, (en disposer arbitrairement et selon son caprice) mit dem Leben, mit dem Glücke der Menschen ſ.; la fortune se *joue* de nous, des hommes; P. le chat se .. de la souris, (la fortune trompe nos projets etc.) das Glück spielt mit uns, mit den Menschen, treibt mit den Menschen sein Spiel; die Katze täuscht die Maus, treibt mit der Maus ihr Spiel; *it.* se – de qh, (l'employer en un mauvais sens, le profaner) mit etwas ſ., sein Spiel, seinen Scherz treiben; c'est un impie, il se *joue* de l'Écriture sainte, de la religion etc., er ist ein Gottloser, er spielt, treibt seinen Scherz, sein Gespötte mit der heiligen Schrift, mit der Religion; il ne faut pas se – ainsi des lois et des ordonnances, man muß mit den Gesetzen u. Verordnungen nicht so ſ., sein Spiel treiben; se – de qn, (se moquer de lui, le railler adroitement) sein Spiel mit einem haben, einen aufziehen, zum Besten haben; ne voyez-vous pas qu'on se *joue* de vous? sehen Sie nicht, daß man Sie zum Besten hat? penseroit-il se – de moi? sollte er mit mir spaßen, scherzen, mich aufziehen wollen; Féo. le seigneur pouvoit se – de son fief, (le démembrer, en vendre une partie, pourvu qu'il retînt la foi entière et q. droit seig. et domanial sur la partie aliénée) der Gutsherr konnte sein Lehen (unter gewissen Bedingungen) zerstückeln, einen Theil seines Lehens veräußern; 2) (s'exercer avec esprit sur q. mat. agréable et susceptible d'orn.); ce fut un sujet sur lequel tous les beaux esprits se *jouèrent*, das war ein Gegenstand, an welchem sich alle schöne Geister versuchten, an welchem sich alle .. machten, an dem alle .. ihren Witz ſ. ließen; ne vous *jouez* pas à cela, ne

vous y.. pas, (ne soyez pas assez fou, assez téméraire pour faire cela) daran machen Sie sich nicht, darauf lassen Sie sich nicht ein; thun Sie das nicht, *fa.* das lassen Sie bleiben; se – à qn, (attaquer inconsidérément plus fort que soi) *fa.* sich unkluger Weise an einen machen od. wagen; ne vous *jouez* pas à lui, il n'entend pas raillerie, machen Sie sich nicht an ihn, er versteht keinen Spaß; quoi! il a osé se – à moi? il s'est *joué* à son maître, wie! er hat sich an mich gewagt, er hat es mit seinem Herrn aufnehmen wollen?

JOUEREAU (joâ), *s. fa.* (qui joue mal, ou petit jeu) schlechter, *it.* karger, *fa.* hungriger Spieler.

JOUET, *s.* (petite bagatelle qu'on donne aux enfants pour les amuser) **Spielzeug**, *swerk, n.* *rsache, f.* beau –, joli –, petit –, – d'enfant, schönes, artiges, kleines S., Kinder–; le hochet est le – ordinaire des enfants, die Klapper ist das gewöhnliche S. der Kinder; cela lui sert de –, das dient ihm zum Spielwerk; acheter des *jouets*, S., Spielsachen kaufen; ext. le – d'un chat, d'un jeune chien, (ce dont ils se *jouent*) das S., Spielwerk einer Katze, eines jungen Hundes; *fg:* notre vaisseau fut le – des vents, des flots, de la tempête, unser Schiff war das Spiel der Winde, der Wellen, des Sturmes; l'homme est souvent le – de la fortune, (en éprouve les revers) .. ist oft ein Spiel, ein Ball des Glückes; il est le – de ses passions, (se laisse emporter par ses *g.*) er ist das Spiel seiner Leidenschaften; *it.* (part. de qn dont on se joue) pensez-vous qu'il veuille être votre –, vous servir de –? denken Sie, daß er Ihr Narr seyn, sich von Ihnen zum Narren brauchen lassen wolle? Ma. (petite chaînette suspendue à la brisure du canon qui forme l'embouchure) **Gebißkettchen**, *n.* mettez un – dans la bouche de ce cheval, pour en solliciter l'action, thut diesem Pferde ein G. in das Maul, um es zum Spielen daran zu reizen; Mar. (cert. plaques de fer destinées à empêcher une cheville de fer qui les traverse, d'entrer dans le bois où elles sont posées) Schutzblech, Verwahrungsblech, *n.* –s de pompe, (plaques de fer clouées aux côtés des fourches de la potence d'une pompe, au travers desquelles on fait passer des chevilles qui servent à tenir la brimbale) Eisenbleche an den Seiten der Gabelhölzer des Pumpenschwengels; –s de sep de drisse, (plaques de fer clouées aux côtés du sep de drisse, pour empêcher que l'essieu des poulies n'entaille le sep) Schutzbleche an den Seiten des großen Knechts.

JOUETTE, *f.* Ch. (trou peu profond, que le lapin a fait en jouant) Scharrloch, *n.*

JOUEUR, SE, *s.* (qui joue, des mains *g.*, ou à q. jeu) **Spieler**, *inn*; un rude –, une rude *joueuse*, (qui, en badinant, a coutume de blesser, de faire du mal) ein grober, plumper S., Schäker, eine grobe, derbe –inn, Schäkerinn; *fg: fa.* il est rude –, (il est dangereux d'avoir qh à démêler avec lui) er ist ein grober Spaßmacher; mit ihm ist nicht gut spaßen, scherzen; combien sommes-nous de *joueurs*? wie viel S. sind wir? ces maisons sont pleines de –s de mauvaise foi, diese Häuser sind voll falscher S.; – de paume, – de boule *g.*, Ball–, Kegel–; bon, mauvais –, sot –, guter, schlechter, einfältiger S.; beau –, (qui a les procédés honnêtes au jeu, soit qu'il gagne, soit qu'il perde) schöner S.; vilain ou mauvais –, (qui a les procédés méchants, opp. à beau –) ein garstiger oder schlimmer S.; c'est une grande *joueuse*, une .. de profession, sie ist eine große, ausgelernte od. ausgemachte –inn, sie macht ein Handwerk aus dem Spielen; *it. abs.* (celui qui a la passion du jeu, qui fait métier de –); ne donnez point votre fille à ce jeune homme, c'est un –, geben Sie Ihre Tochter diesem jungen Menschen nicht, er ist ein S.; *fg: fa.* la balle va au –, aux bons –s, la balle cherche le –, (l'occasion semble chercher ceux qui sont les plus capables d'en profiter) dem S., dem guten S. geht jeder Ball, der Ball sucht den S., das Glück sucht den auf, der es am besten zu benutzen weiß, cf. *balle, faute;* Com. – à la hausse, (esp. d'agioteur, qui achète des actions, pour en tirer du bénéfice si elles haussent) Actienaufkäufer, Wucherer; Mu. – d'instruments, (qui joue des instr. de musique) Ton–, Instrumenten–; – de clavecin, – d'orgues ou organiste, – de luth, – de violon ou violon, Klavier–, Orgel- od. Organist, Lauten–, Geiger, (*Violinist*); *joueuse* de harpe, de guitare, Harfen–inn, Zither–id; – de farce, de gobelets, – de marionettes, (pers. qui divertissent le public par des farces *g.*) Possenspieler, Taschenspieler, Puppenspieler od. Marionettenspieler.

JOUFFLU, E, *s.* (qui a de grosses joues) **bausbäckig**, **dick**; c'est un –, un gros –, une grosse *joufflue*, er ist ein Bausback, ein rechter B., sie ist ein gewaltiger Bausback, eine dicke Bausbacke, cf. *mafflé*; elle est trop *joufflue*, sie ist zu bausbäckig, hat zu dicke Backen.

JOUG (pron. légèrement le *g*), *s.* (pièce de bois traversant par dessus la tête des bœufs, et avec laquelle ils sont attelés) **Joch**, *n.* mettre des bœufs au –, leur ôter le –, Ochsen anjochen, in das J. spannen, anjochen, ihnen das J. abnehmen, sie abjochen; *fg:* (servitude, sujétion); – pesant, rude, fâcheux, insupportable, –, drückendes, hartes, beschwerliches, unerträgliches J., drückende, harte, Knechtschaft; le – de la servitude, le – de la domination, le – de la loi, das J. der Knechtschaft, der Herrschaft, des Gesetzes; mettre, tenir sous le –, unter das J. bringen, unter dem –e, im Zwange halten; imposer un –, ein J. auflegen; porter, subir le –, das J. tragen, auf sich nehmen; s'affranchir du –, secouer le –, sich vom –e befreien, das J. abwerfen, abschütteln; le – s'est appesanti sur leurs têtes, das J. liegt schwer auf ihnen, auf ihrem Halse; le – du mariage, (le lien du mariage) das J. der Ehe, das Ehe–; il est marié, le voilà sous le –, er ist verheirathet, nun ist er ins J. gespannt; 2) (sommet ou fléau de la balance) Wagebalken; Hr. (trois piques, dont deux étant fichées en terre, sont traversées de la 3e par en haut) **Joch**, *n.* les Romains faisoient passer sous le – les ennemis vaincus, die Römer ließen die überwundenen Feinde gebückt unter einem –e durchgehen; il consentit à subir le – avec son armée, er verstand sich dazu, mit seinem Heere unter dem –e durchzugehen.

JOUI, *s.* (jus de bœuf rôti et mélangé, dont les Japonnais font une liqueur nourrissante et fortifiante, d'un goût un peu salin et fort agréable) *id.* (nahrhaftes Getränk der Japaner).

JOUIÈRE ou JOUILLIÈRE, *f.* Hy. les –s d'une écluse, (les 2 murs à plomb avancés dans l'eau, qui retiennent les berges de l'écluse) die Seitenmauern einer Schleuse.

JOUIR de qh, I. t. (en avoir l'usage, la possession actuelle, et en tirer tous les fruits *g.*) etwas, einer Sache **genießen**; – d'une terre, d'une pension *g.*, ein Gut g. od. besitzen, ein Jahrgeld, einen Jahrgehalt g. od. haben; il *jouit* de cent mille livres de rente, er genießt od. hat ein jährliches Einkommen von 100000 Livres; il est majeur, il .. de son bien, de ses droits, er ist mündig, er ist im Genusse od. Besitze seines Vermögens, seiner Rechte; il ne .. de rien, er genießt, besitzt nichts; – de la victoire, – de la paix, den Sieg, den Frieden g.; il *jouissoit* d'une parfaite santé, de sa bonne fortune, er genoß einer vollkommenen Gesundheit, seines Glückes; il sait – de la vie, il *jouit* de la vie, er weiß das Leben zu g., er genießt das Leben; – du repos, de la félicité, – de la gloire éternelle, der Ruhe, der Glückseligkeit, der ewigen Herrlichkeit g.; ce guerrier, cet auteur savoit parfaitement – de sa réputation, dieser Krieger, dieser Schriftsteller wußte seinen Ruf od. Ruhm vortrefflich zu g.; – de l'embarras de qn, – du monde, des plaisirs du monde, (s'en amuser) sich an eines Verlegenheit ergetzen, die Welt, die Vergnügungen od. die Lust der Welt g.; – de qn, (avoir la liberté, le temps de converser avec lui, de l'entretenir, d'en tirer q. service, q. plaisir) einen g., seines Umganges g.; nous *jouirons* de lui pendant le séjour qu'il fera ici, wir wollen ihn g., so lange er hier seyn wird; il est si occupé qu'on n'en sauroit –, on n'en *jouit* pas comme on veut, er ist so beschäftigt, daß man ihn nicht g. kann, man genießt ihn nicht, wie man gern möchte; – d'une femme, (avoir commerce avec elle) der Umarmung eines Weibes g.; 2) *abs.* il *jouit* paisiblement, il faut le laisser –, er genießt ruhig, ist im ruhigen Genusse, man muß ihn g. lassen; vous m'avez vendu votre terre, faites-moi –, Sie haben mir Ihr Gut verkauft, lassen Sie mich es g., lassen Sie mir den Genuß desselben; qui vous empêche de –? wer hindert Sie zu g.? on possède souvent sans –, man ist oft im Besitze, ohne zu g., ohne sich desselben zu Nutze zu machen; il est riche, mais il ne sait pas –, er ist reich, aber er weiß nicht zu g., wird dessen nicht froh.

JOUISSANCE, *f.* (usage et possession d'une chose) **Genuß**; – paisible, longue –, parfaite –, stiller od. ruhiger, langer, vollkommener G.; avoir pleine et entière – de ses biens, in dem völligen –e seines Vermögens seyn; il a obtenu un arrêt qui le met en – de cette terre, du bien en litige, er hat einen Bescheid ausgewirkt, der ihn in den G. dieses Grundstücks, des streitig gemachten oder im Streite liegenden Gutes setzt; on lui en a accordé, donné, laissé la –, man hat ihm den G. davon zugestanden, gegeben, gelassen; après une – de longues années, nach einem vieljährigen –sse; maintenir, troubler dans la –, in dem –sse erhalten, stören; la terre ne lui appartient point, il n'en a que la –, que l'usufruit, sa vie durant, das Gut ist nicht sein Eigenthum, er hat nur den G., die Nutznießung auf seine Lebenszeit; entrer en –, in den G. treten; CN. cf. *engrais, usufruitier;* rapporter les –s, (des fruits) den genossenen Ertrag wieder ersetzen; le possesseur de mauvaise foi est tenu de rapporter toutes les –s qu'il a eues, der unredliche Besitzer muß allen gehabten Genuß od. genossenen Ertrag wieder erstatten; *fg:* les –s de l'amour, du mariage *g.*, die Genüsse der Liebe, der Ehe *g.*; *fa.* avoir la – d'une femme, (en jouir) ein Frauenzimmer g., die Umarmungen eines Frauenzimmers genießen; une bonne, une mauvaise –, ein guter, ein schlechter od. elender Genuß.

JOUISSANT, E, *a.* (qui jouit) genießend; majeur usant et – de ses droits, ein Mündiger, der in dem völligen Besitze und Genusse seiner Rechte steht, cf. *femme* (2).

JOUJOU, *s.* (jouet d'enfant) **Spielzeug**, Kinder–, *n.* donner des *joujoux* à un enfant, einem Kinde S., Spielsachen geben; il faut lui donner un – pour l'apaiser, man muß ihm S., etwas zum Spielen geben, um es zu beschwichtigen.

JOUR, *s.* (clarté, lumière que le soleil répand) **Tag**; partir avant le –, vor T., vor Anbruch des –es abreisen; grand –, (lorsque le soleil est levé) heller, lichter T.; il est –, il fait grand –, il n'est pas encore –, es ist T., es ist hoch am –e, es ist noch nicht T.; beau –, – clair et serein, schöner, heller und heiterer T.; travaillez-y de –, en plein –, arbeiten Sie bei Tage, bei hellem –e daran, cf. *aube, déclin, poindre, point, s., pointe;* Poé. le Dieu du –, le père ou l'astre du –, (Phœbus, le soleil) der Gott, der Vater, das Gestirn des –es; le soleil est le père du –, l'astre qui donne le –, die Sonne ist der Vater des –es, das Gestirn, das T. macht, den T. gibt; petit –, (le crépuscule du matin) die Morgendämmerung; il fait petit –, es dämmert, der T., der Morgen dämmert; il est petit – chez telles dames, (c. à. d. le temps où l'on tire les rideaux du lit) die und die Damen sind so eben erwacht, die Bettvorhänge werden aufgezogen; – faible, – sombre, – bas, schwaches –eslicht, düsterer, trüber T.; il est – chez elle, (elle est éveillée et prête à se lever) es ist T. bei ihr, sie ist erwacht und im Begriffe aufzustehen; avoir le – dans les yeux, das Licht, –eslicht im Gesichte haben; mit den Augen gegen das Licht, –eslicht gekehrt seyn; P. elle est belle comme le –, comme le beau –, (parl. d'une belle pers.) sie ist schön wie ein Engel, wunderschön; *it.* elle est belle à la chandelle, mais le – gâte tout, sie ist schön beim Lichte, aber am –e darf man sie nicht sehen, cf. *clair* (II); les dames n'aiment pas le grand –, die Damen haben das starke –eslicht nicht gern; cette beauté peut soutenir le grand –, diese Schönheit kann die –eshelle aushalten; dieses Frauenzimmer verliert auch in der stärksten –eshelle nichts von ihrer Schönheit; cet homme n'ose se produire, il craint le grand –, (il craint d'être connu) .. scheut den T., wagt sich nicht in die Gesellschaft, unter die Menschen, er scheuet sich öffentlich zu erscheinen; il ne faut pas voir cette étoffe dans la boutique, il faut voir au –, portez-la au –, (en plein –, au grand –) man muß diesen Zeug nicht im Laden betrachten, man muß ihn am –e, am –eslichte besehen, tragt od. haltet ihn in das –eslicht; *fg:* mettre au –, (divulguer) an den T. bringen, öffentlich bekannt machen; sa perfidie a été mise au

–, seine Treulosigkeit ist an den T. gekommen; mettre un livre, un ouvrage au –, (le faire imprimer, le rendre public) ein Buch, ein Werk herausgeben, drucken lassen od. an das Licht stellen; *fg: fa.* brûler le –, (allumer des flambeaux pendant qu'il fait encore –) bei hellem –e Licht brennen; perdre le –, (la vie) ums Leben kommen; umkommen; ceux à qui je dois le –, qui m'ont donné le –, (la vie) diejenigen, denen ich das –eslicht, das Leben zu danken habe, die mir das Leben gegeben haben; voir le – au travers de qh, den T., das –eslicht, die –eshelle durch etwas hindurch sehen; il ne peut souffrir le –, er kann das –eslicht, das Licht, die Helle nicht vertragen; le – vient par cette fenêtre ꝛc, vient de ce côté-là, das Licht kömt durch dieses Fenster ꝛc herein, kommt von dieser Seite her; le – vient d'en haut, vient à-plomb, das Licht fällt von oben, senkrecht herein; – droit, (celui d'une fenêtre à hauteur d'appui) gerades Licht; faux –, (lumière, clarté sombre et oblique, qui donne aux objets une autre couleur ou lustre que celui qu'ils ont naturellement) falsches Licht; dans sa boutique il y a un faux –, de faux –s, qui font paroître les étoffes tout autres qu'elles ne sont, in seinem Laden ist ein falsches Licht, sind falsche Lichter, bei denen die Zeuge anders erscheinen als sie sind; *it.* Arc. faux –, (le fenêtre pratiquée pour procurer le faux –) falsches Licht; ce cabinet n'est éclairé que par un faux –, dieses Kabinett wird bloß durch ein falsches Licht erleuchtet; *it.* faux –, (fenêtre percée dans une cloison pour éclairer un passage de dégagement, une garde robe ou un petit escalier) falsches Licht; (ein in eine Scheidewand gemachtes Fenster od. Erhellungsloch, durch welches Licht von einem äußeren Fenster hereinfällt; les faux –s communiquent de la lumière dans les petites pièces ꝛc, durch die Erhellungslöcher wird Licht in die kleinen Zimmer gebracht; *fg:* il a mis cette affaire dans un faux –, (il l'a fait paroître autre qu'elle n'étoit) er hat die Sache in ein falsches Licht gestellt, in einem falschē Lichte dargestellt; cette circonstance jète un faux – sur ce qu'il fait, dieser Umstand wirft ein falsches Licht auf das, was er thut; Pt. (ce qui est représenté frappé de la lumière; *it.* point d'où la lumière se répand sur les objets qu'on a représentés) das Licht; dans ce tableau, le – vient d'en haut, vient de tel côté, in diesem Gemählde fällt das L. von oben herab von dieser Seite her; choisir un – favorable au modele d'après lequel on peint, ein für das Muster, nach welchem man mahlt, günstiges L. wählen; il est avantageux que les tableaux soient placés dans un appartement ꝛ à leur –, (il faut que le – de l'appartement ꝛ vienne du même côté qu'il vient dans le tableau) es ist vortheilhaft, wenn in einem Zimmer ꝛ die Gemählde in ihr L. gestellt werden; mettez ce tableau dans son –, dans un autre – pour le bien voir, stellet od. hänget dieses Gemählde in sein L., in ein anderes L., damit man es recht sehen könne; ce tableau est dans un faux –, (est éclairé du sens contraire à celui que le peintre a supposé dans son objet) dieses Gemählde steht od. hängt in einem falschen Lichte; cette étoffe n'est pas dans son –, (n'est pas dans une situation qui en fasse paroître toute la beauté) dieser Zeug ist nicht in seinem Lichte, man kann diesen Zeug so nicht recht sehen; *fg:* mettre une pensée dans son –, dans un beau –, (la faire paroître, lui donner tout l'éclat qu'elle peut avoir) einen Gedanken in sein od. in das gehörige L., in ein schönes L. setzen, die ganze Schönheit desselben zeigen, auseinander setzen; mettre une chose, un raisonnement dans un beau –, (s'expliquer avec clarté) eine Sache, eine Schlußreihe in ein helles L. setzen, klar, deutlich darstellen; Pt. les –, (les touches les plus claires d'un tableau) die Lichter; savoir bien mêler, observer bien les –s et les ombres, sich auf die Mischung von L. und Schatten recht verstehen; L. und Schatten gut beobachten; les –s y sont bien ménagés, les –s sont bien entendus et bien placés dans ce tableau, die Lichter auf diesem Gemählde sind wohl angeordnet, .. verständig behandelt und gut angebracht; 2) – ou *baie, bée,* (ouverture dans les murs des bâtiments, par où l'on reçoit le – ou la lumière) Licht, Fenster, *n.* Oeffnung, Fensteröffnung, *f.* un – bien pratiqué, des *jours* bien ménagés, ein gut angebrachtes L., gut geordnete, gut ausgetheilte Lichter; CN. cf. *mitoyen;* Jur. – de coutume, (–, fenêtre que le propriétaire d'une maison fait ouvrir dans un mur contre lequel son voisin n'a pas de bâtiment adossé) Fenster gegen den Nachbar an der Seite, wo kein Gebäude desselben anstößt; – de servitude, (fenêtre ꝛ faite dans un mur, en vertu d'un titre, d'une convention particulière) Gerechtigkeitsfenster, Zwangs-, * Servitutlicht; – d'escalier, (espace qui reste entre les limons droits ou rampants, sur lesquels est portée la rampe de fer) Treppenlicht; Art. les –s, (petits espaces qui se trouvent entre les gabions) Zwischenräume zwischen den Schanzkörben; Men. ces ais ne sont pas bien joints, il y a du – entre deux, (il y a des ouvertures par où le – peut passer) diese Breter sind nicht gut zusammengefügt, es sind Oeffnungen od. Spalten dazwischen, man sieht zwischen durch; *it.* à –, *adj.* (qui a des ouvertures) durchsichtig; un panier à –, ein d. geflochtener Korb; percé à –, (percé de part en part, en so. qu'on voie le – à travers) durchbrochen; cette tour est à –, toute à –, dieser Thurm ist durchbr., ganz d.; ruban, ouvrage à –, durchb-es Band, -e Arbeit; Horl. Méc. ꝛ. (espace, jeu qu'on laisse entre cert. pièces) Zwischenraum; – de deux roues d'une montre, Raum zwischen zwei Rädern einer Taschenuhr; – d'essieu d'un affût, jour d'esse, de bouton ꝛ, der Spielraum der Achse einer Laffette, des Achsnagels, des Bolzens; Mil. se faire –, (se faire passage et ouverture) einen Durchgang verschaffen; durchbrechen, durchdringen; il s'est fait – au travers des ennemis, er ist mitten durch die Feinde durchgebrochen, hat sich .. durchgeschlagen, durchgehauen; le canon fit – dans ce bataillon, das Geschütz machte Lücken in diesem Bataillon; *fg:* (facilité, moyen pour venir à bout de q. aff.); si je vois – à cette affaire, à cela, wenn ich in dieser Sache, hierin Licht, Mittel, einen Ausweg sehe; je n'y vois point de –, ich sehe da keinen Ausweg, ich weiß nicht, was zu machen ist; s'il y a –, wenn es möglich, thunlich ist, wenn einige Aussicht dazu da ist; je vois – à le servir, ich sehe eine Möglichkeit, ihm zu dienen; donner – à une affaire, (faire naître l'idée, l'occasion d'une aff., d'une entreprise) eine Sache auf die Bahn, zur Sprache bringen, sie veranlassen; donner du – à une affaire, (la débrouiller, éclaircir ce qu'il y a d'obscur) Licht in eine Sache bringen, sie ins Licht setzen, sie aufhellen, aufklären.

II) JOUR, (cert. espace de temps déterminé par l'apparition et la disparition successive du soleil) Tag; le – artificiel, (temps de la lumière, déterminé par le lever et le coucher du soleil; opp. à *nuit*) der künstliche T.; le – naturel, (temps que la terre emploie à faire une révolution autour de son axe; espace de 24 heures) der natürliche T.; le – civil, (de minuit au minuit suivant) der bürgerliche T.; le – astronomique, (depuis midi jusqu'au midi suivant) der astronomische T.; il y a tant de *jours* au mois, à la semaine, en l'année, es sind so und so viel –e im Monate, in der Woche, im Jahre, der Monat ꝛ hat so und so viel –e; le premier – de mai, der erste T. des Mai, im Monat Mai; quel – est-ce aujourd'hui? was für ein T. ist heute? welchen T. haben wir heute? – de fête, de dimanche ꝛ, Feier- od. Fest-, Sonn- ꝛ, cf. *fête, gras, maigre, ouvrable, ouvrier, solennel;* le – de l'an, (ou le 1r – de l'année, le 1r – de l'an) der Jahres-, der Neujahrs-, das Neujahrsfest; le – de Noël ꝛ, der Weihnachts-, Christ-; –s caniculaires, (depuis le 24 juillet jusqu'au 24 août) Hundstage, *c. intercalaire;* –s complémentaires, (5 ou 6 –s qu'on ajoutoit aux 12 mois de l'année républicaine française, pour compléter les 365 ou 366 *jours* de l'année solaire) Ergänzungstage; – de dépêches, – de courrier, Abfertigungs-, Curiers-, Post-; –s de médecine, (qui ne sont ni critiques ni indicatoires, et où il convient de donner des médicam.) Arzneitage; le – d'hier, le – d'avant, d'après, der gestrige T., der vorherige T., der nachherige T., den T. zuvor, darnach od. darauf; un – avant, après, un – trop tôt, einen T. vorher, nachher, um einen T. zu bald od. zu früh; le – de ses noces, de son sacre, sein Hochzeit-, sein Weihe-, od. an seinem Hochzeittage ꝛ; un – de triomphe, ein Sieges-; un – de conseil, un – d'académie ꝛ, ein Raths-, ein Akademie-; le – du jugement, der T. des Gerichts, der jüngste T.; marquer, assigner un –, donner un –, (pour faire qh) einen T. bezeichnen, bestimmen, angeben; prendre un – pour se voir ꝛ, einen auf einen T. zu einer Zusammenkunft ꝛ bestellen; prendre le – de qn, (le temps, le moment qui lui convient) sich von einem den T., die Zeit (zu etwas) bestimmen lassen; dites-moi votre –, je prendrai votre –, sagen Sie mir den T., an welchem es Ihnen gelegen ist, ich will hören, an welchem –e es ꝛ; quand le – fut venu, als der T. gekommen war; un – viendra que .., es wird ein T. kommen, wo ..; ils commandoient alternativement chacun leur –, sie führten wechselsweise den Oberbefehl, jeder an seinem Tage; c'étoit le – d'un tel, il étoit de –; ce général a pris –, es war der T. von dem und dem, er hatte den T., den Dienst; dieser Befehlshaber hat den T., den Dienst übernommen; je l'attends de – en –, ich erwarte ihn von T. zu –e, mit jedem –e, von einem –e zum andern; de – à autre, (de temps en temps, peu à peu) von Zeit zu Zeit; *it.* von T. zu –e, allmählig; d'un – à l'autre, (l'espace de deux –s en tout ou en partie) von einem –e zum andern; P. il gagne sa vie, il vit au – la journée, (il n'a pour vivre que ce qu'il gagne avec peine chaque –; *it.* il est négligent, il ne prévoit pas l'avenir) er lebt von seinem täglichen Verdienste, es geht bei ihm aus der Hand in den Mund; *it.* er lebt in den Tag hinein, denkt nicht an die Zukunft; il paie tant par –, er bezahlt täglich, des –es so und so viel; j'en ai fait la relation – par –, ich habe T. für T. darüber berichtet; il est mort un an après elle – pour –; je l'ai compté – par –, er ist gerade ein Jahr nach ihr, auf den T. hin, gestorben; ich habe es T. für T. gezählt; un heureux –, un malheureux –, ein glücklicher, ein unglücklicher T.; les *jours* heureux, die glücklichen –e; *fg: fa.* il se met à tous les .., (s'expose, se familiarise trop, sans observer la bienséance) er macht sich zu gemein; quand on a l'appui, la protection d'une personne puissante, il ne faut pas la mettre à tous les .., wenn man die Unterstützung, den Schutz eines Mächtigen genießt, muß man ihn nicht mißbrauchen, nicht zu oft sich an ihn wenden, seine Zuflucht zu demselben nehmen; ce général s'expose trop souvent aux périls, il se met trop à tous les .., dieser Befehlshaber setzt sich zu oft Gefahren aus, wagt sich ohne Noth zu sehr; les beaux –s, (les 1rs –s du printemps) die schönen –e, die ersten Frühlingstage; remettez votre voyage aux beaux –s, verschieben Sie Ihre Reise auf die ..; *fg:* les beaux –s, (le temps de la jeunesse); ses beaux –s sont passés, seine (ihre) schönen –e, ersten Jugendjahre sind vorüber; bon –, (esp. de compliment) *fa.* guten T.; donner, souhaiter le bon –, ou bon jour à qn, einem guten T., einen guten T. wünschen, geben; Dév. un bon –, (un – de grande fête) ein großer Festtag, ein Hauptfest; le jour de Pâques est un bon –, der Oster- ist ein ..; faire son bon –, (communier) po. das Abendmahl halten, zum A–e gehen; P. cf. *œuvre;* Arp. c. *journal* (3); Com. –s de *faveur* ou de grace, cf. *faveur; it. nommé, préfix;* Hf. grands *jours,* (assemblée extraord. de juges tirés ord. des cours supér., qui avoient commission d'aller dans les provinces éloignées pour écouter les plaintes des peuples, et faire justice) große Gerichtstage, Versammlungstage außerordentlicher Landgerichte; les grands –s étoient à C., zu C. wurde großer Gerichtstag gehalten; on transfera les grands –s de Limoges à Poitiers, man verlegte die großen Gerichtstage von Limoges nach Poitiers; Syn. c. *journée;* 2) *jours, pl.* (la vie, l'âge, le temps auquel on vit) –e, das Leben; à la fin de nos –s, am Ende unserer –e, unseres L–s; le fil, la trame de mes –s, der Faden meines L–s, mein L–sfaden; trancher le fil de nos .., unsern L–sfaden abschneiden; que le ciel prolonge vos –s, der Himmel verlängere Ihre –e, Ihr L.; cela lui a abrégé, lui a alongé ses –s, das hat seine –e, sein L. verkürzet, verlängert; quand il sera sur ses vieux –s, wenn er alt seyn wird, in seinen alten –gen; couler doucement ses –s, seine –e, sein Leben gemächlich hinbringen; nous ne verrons point cela de nos –s, wir werden dies in unserm L. nicht sehen; Ecr. l'Ancien des –s, (Dieu) der Ewige; 3) un –, *adj.* (une fois, autrefois) eines –es, einst; un –, il vint me trouver, et me dit ꝛ, eines –es besuchte er mich, und sagte mir ꝛ; souvenez vous, mon fils, qu'un – vous fûtes pauvre ꝛ, erinnere dich, mein Sohn, daß du einst arm ꝛ warest; un – qu'il se promenoit, als er einst spazieren ging.

JOURDAIN, *s.* As. (constell. septent., au-dessous de la grande ourse) Jordan.

JOURNAL, *s. a.* livre –, papiers *journaux,* (livre, papiers qui contiennent la recette et la dépense, ce qu'on vend ou achète chaque *jour*) Tagebuch, *Journal, *n.* ou est votre –? wo ist Ihr T.? 2) (relation *jour* par

jour de ce qui se passe en q. aff. etc.) T., Tagebericht; - de ce qui s'est passé au conseil sur cette aff., T., Tagebericht über das, was im Rathe, in dieser Sache verhandelt worden ist; - de l'assemblée, T. der Versammlung; il a un - de la campagne de Flandres de telle année, er hat ein T. über den Flandrischen Feldzug von dem und dem Jahre; le - du siège de Barcelone, das T. der Belagerung von Barcellona; - d'un voyage, - de navigation ou - nautique, Reise-T., Schiffahrts-T. od. Schifferbuch; écrire, faire un -, ein T. schreiben, führen, halten; Lit. (ouvrages périodiques qui rendent compte des nouvelles publiques et des livres nouveaux) Zeitschrift, Monatschrift, Tagblatt; le - de Leipsick, de Francfort, die Leipziger, die Frankfurter Z.; les *journaux* de Hollande, d'Angleterre, die holländischen, die englischen Z-en, Tagblätter; le - des Savants, (commencé à Paris en 1665) die Z. der Gelehrten, die gelehrte Z.; 3) (mesure de terre; mot employé en qq prov. pour *arpent*) Tagewerk, *n.* Morgen; le - varie suivant les provinces, das T. od. der M. ist verschieden nach den Landschaften.

JOURNALIER, ÈRE, *a.* (qui se fait chaque *jour*) täglich; c'est un travail -, das ist eine -e Arbeit; mon exercice -, meine -e Uebung; occupation *journalière*, ma tâche.., -e Beschäftigung, mein Tagwerk; 2) (inégal, sujet à changer) veränderlich, unbeständig, launisch; son esprit est -, son humeur est *-ère*, sein Geist ist v., seine Gemüthsart ist u., l.; les plus grandes beautés sont *-ères*, die größten Schönheiten sind vergänglich; les armes sont.., das Waffenglück ist v.; Ch. ces chiens ne chassent pas toujours de même force, ils sont *-s*, diese Hunde jagen nicht immer mit gleichem Eifer, sie sind wetterlaunisch; 3) *s.* (hom. qui travaille à la *journée*) Tagelöhner, Tagewerker; c'est un pauvre -, er ist ein armer T.; le rôle des *-s*, payer des.., die Liste der T., T. bezahlen.

JOURNALISTE, *s.* (qui fait ou publie un *journal*) Herausgeber oder Verfasser einer Zeitschrift, einer Monatschrift, eines Tagblatts, *Journalist; le - de Hollande, der holländische J.; les *journalistes* des savants, die gelehrten J-en, die J-en im gelehrten Fache.

JOURNÉE, *f.* (durée du *jour*, considérée par rapport à la man. agréable ou pénible dont on la remplit) Tag; un *jour* est beau en lui-même, une - est belle par la jouissance qu'on en a, ein Tag in dem Sinne von jour ist an sich selbst schön, ein Tag in dem Sinne von journée ist schön durch den Genuß, den man davon hat; le *jour* est considéré comme un tout, la - comme divisée en plusieurs parties, jour wird als ein Ganzes betrachtet, journée als ein in mehrere Theile eingetheilter Zeitraum; belle, heureuse -, schöner, glücklicher T.; il a fait une superbe -, er hat einen herrlichen T. gehabt, ..au diesem - eine herrliche That gethan; il a bien employé la -, er hat den T. wohl angewandt; il a passé tristement la -, er hat den T. traurig zugebracht; Mil. une rude, une furieuse -, une sanglante -, (parl. d'un *jour* de bataille) ein harter, heißer T., ein wüthender Schlachttag, ein blutiger T., ein blutiges Treffen; la - de Poitiers, de Rocroi, die Schlacht, der T. der Schlacht bei .., cf. *apostrophe*; 2) (le travail d'un ouvrier pendant un *jour*; it. son salaire) Tagewerk, *n.* Tagarbeit, *f. it.* Lohn; un homme de -, des gens de -, ein Tagelöhner, Tagelöhner; payer la -, les *journées* d'un ouvrier, den Tagelohn, einem Arbeiter seinen .. bezahlen; on lui doit trois.., man ist ihm von drei Tagen den Arbeitslohn schuldig; tenez, voilà vos.., da, hier ist euer T.; il a bien gagné sa -, er hat seinen T. wohl verdient; perdre sa -, umsonst arbeiten; il n'y a pas une - entière, es giebt keinen völligen T.; louer des gens à -, à la -, Leute auf T. dingen, Tagelöhner annehmen; il travaille à la -, (il est dans l'habitude de mentir) er lügt im T., cf. *ciel* (2), *pèlerin*; 3) (chemin qu'on fait dans l'espace d'une -) Tagereise, *f.* il y a une - de chemin d'ici à la ville, es ist eine T. von hier in die Stadt; la - est trop grande, die T. ist zu stark; marcher à grandes *journées*, à petites.., große, kleine -n zu Fuß machen; faire de grandes .., große Tagereisen machen; - de messager, - d'armée, Bothen-, Tagmarsch eines Kriegsheeres; *fg:* P. faire tant par ses *journées*, que etc. (faire en sorte, par son travail, par ses soins etc. que etc.) *fa.* durch Mühe und Arbeit es so weit bringen, daß etc.; il a tant fait par ses.., qu'il est venu à bout de telle chose, er hat nicht geruht, bis er die und die Sache zu Stande gebracht hat; *irp.* il a tant fait par ses.., qu'il a été chassé de la cour, er hat nicht geruht, er hat es so arg, so bunt gemacht, daß er vom Hof weggejagt worden ist.

JOURNELLEMENT, *ad.* (tous les *jours*) täglich; il y travaille -, il s'y emploie, il s'en occupe -, er arbeitet t., alle Tage daran, er beschäftiget sich t. damit.

JOUSANT, *v. jusant.*

JOUTE, *f.* (combat à cheval d'hom. à hom. avec des lances, soit à outrance, soit par divertissement) das Lanzenbrechen (zu Pferd); la - étoit un combat singulier, d'homme à homme, das L. war ein Zweikampf, Mann gegen Mann; s'exercer à la -, sich im L. üben; ce n'est plus le temps des *joutes* et des tournois, es ist nicht mehr die Zeit des -s und der Turniere; il emporta le prix de la -, er trug den Preis im L. davon; une - à lances brisées, à fer émoulu, ein Kampf mit zerbrochenen Lanzen, mit geschliffenen Lanzeneisen; les -s se faisoient ord. dans les tournois, das L. geschah gewöhnlich bei den Turnieren; une - à tous venants, grande et plénière, (qui se faisoit indépendamment d'aucun tournois) ein L. für alle, die kamen, ein großes und vollständiges L.; *it.* (parl. des combats sur l'eau) à telle fête il y eut des *joutes* sur l'eau, bei dem und dem Feste gab es Fischerstechen; ext. (divertissement où l'on fait combattre cert. ani. les uns contre les autres) une - de coqs, la - des cailles, ein Hahnenkampf, der Wachtelkampf.

JOUTER, *vn.* (faire des *joutes*) Lanzen brechen; s'exercer à -, sich im L. b. üben; le lieu où l'on *joutoit*, der Platz, wo man die L. brach; - sur l'eau, ein Fischerstechen halten; faire - des coqs, des cailles, (les faire combattre les uns contre les autres) Hähne, Wachteln mit einander kämpfen lassen, einen Hahnenkampf, Wachtelkampf anstellen; *fg: fa.* (disputer) je ne vous conseille pas de - contre lui, ich rathe Ihnen nicht, mit ihm eine Lanze zu brechen, sich mit ihm in einen Streit einzulassen; je n'ai garde de - contre un si habile homme, contre un homme d'une si grande réputation, ich bin weit entfernt, mit einem so geschickten Manne, mit einem so berühmten Manne eine Lanze brechen, mich in einen Streit einlassen zu wollen.

JOUTEREAUX, *s. pl.* Mar. (2 pièces de bois courbes, posées parallèlement à l'avant du vais., pour soutenir l'éperon) die Stützen des Gallions od. Schiffschnabels; - de mâts, (2 pièces de bois courbes, qu'on attache au haut du mât de chaque côté, pour soutenir les barres de hune) Mastbacken.

JOUTEUR, *s.* (qui *joute*) Lanzenbrecher; un grand, un rude -, ein großer, starker, ein gewaltiger L.; *it. fg:* un rude -, (hom. redoutable en q. sorte de combat, de jeu ou de dispute que ce soit) *fa.* ein furchtbarer Kämpfer, Streiter.

JOUVE, *f.* (petit ois. d'Afr., fameux parmi les pronostiqueurs) (Vogel in Afrika, sehr bekannt unter den Wahrsagern).

JOUVENCE (vau), *f.* (jeunesse) v. Jugend, *f.* la fontaine de -, (qui avoit la vertu de rajeunir) die Verjüngungsquelle; je crois que vous avez été à la fontaine de -, ich glaube, Sie haben die V. besucht, Sie scheinen sich ganz verjüngt zu haben.

JOUVENCEAU (vau), *s.* gp. (jeune hom. qui est encore dans l'adolescence) Jüngling; un beau -, un jeune -, ein schöner J., ein ganz junger Mensch; vous êtes un joli - de venir me donner des conseils, wie kommen Sie dazu, junger Mensch, daß Sie mir Rath ertheilen?

JOUVENCEL (vau), *s.* sty. mar. *v. jouvenceau.*

JOUVENCELLE (vau), *f.* burl. (jeune fille) Jüngferchen, *n.*

JOUXTE, *pré.* v. (proche, ou conformément) inu. nahe an, nahe bei, *it.* gemäß, gleichförmig; - le palais, n. an od. bei dem Pallaste; - la copie originale, gl. mit der Originalabschrift, mit der Urs.

JOVIAL, E, *a. sp. masc.* (gai, joyeux) *fa.* fröhlich, frohsinnig, lustig; esprit -, humeur *joviale*, ein -er Sinn, -es Gemüth, -e Gemüthsart; être de complexion.., ein -es, lustiges Temperament haben; face.., -es Gesicht.

JOVILABE, *s.* As. (instr. propre à trouver les configurations ou les situations respectives apparentes des satellites de Jupiter) Modell vom Systeme der Jupiterstrabanten.

JOYAU (joi-iau), *s.* (orn. pc. d'or, d'argent, de pierreries dont se parent ord. les fem., ex. bracelets, pendants d'oreilles etc.) v. Kleinod, Geschmeide, *n.* Schmuck; beau -, riche -, schönes, reiches K.; elle étoit chargée de *joyaux*, sie war mit G. überladen; par le contrat de mariage, elle doit remporter ses bagues et.., vermöge des Ehevertrags muß sie ihre Ringe u. ihren G. wieder mitbekommen; les .. de la couronne, (qui app. à la ..) die Reichskl-ien; iro. *fa.* (parl. d'un objet que qn veut faire passer pour beau ou pour bon) voilà un beau -! das ist was Rechtes! Syn. les *-x* sont plus beaux, plus précieux, les *bijoux* plus jolis, plus curieux; les *-x* de la couronne, les *bijoux* d'une femme, die K-ien sind schöner, kostbarer; der Schmuck (les bijoux) ist niedlicher, künstlicher, die K-ien der Krone, der S. od. das G. eines Frauenzimmers; le *bijou* est un ouvrage travaillé; le - n'est qf. que la matière brute; c'est surtout la façon que l'on considère dans le *bijou*; c'est la matière dans le -, Bijou ist ein künstlich gearbeitetes Stück Schmuck; joyau ist manchmahl nur roher Stoff; an dem bijou sieht man hauptsächlich auf die Arbeit, an dem joyau auf den Stoff.

JOYEUSEMENT (joa-ieu), *ad.* (avec *joie*) fröhlich, mit Freuden; faites cela -, thut das m. F.; nous passâmes la journée -, wir brachten den Tag fröhlich, vergnügt hin.

JOYEUSETÉ (joa-ieu), *f. fa.* (plaisanterie, mot pour rire) v. Scherz, Spaß; c'est un homme de belle humeur, qui dit force *joyeusetés*, er ist ein gut gelaunter Mensch, der viele Späße, viele lustige Schwänke verbringt; ces sortes de .. ne réussissent pas avec des gens de bon goût, mit Späßen von der Art macht man bei Leuten von gutem Geschmacke sein Glück nicht, solche Schwänke finden bei .. keinen Beifall.

JOYEUX, SE (joa-ieu), *a.* (qui a de la *joie*, qui est rempli de..) fröhlich, lustig, froh, freudig; un homme -, d'une humeur *joyeuse*, ein f-er, l-er Mensch, ein Mensch von f-er, l-er Gemüthsart; j'en suis bien -, ich bin sehr froh darüber; vous le ferez bien -, cela l'a rendu plus -, Sie werden ihm viel Freude machen, das hat ihn f-er gemacht; vivez - et content, tenez-vous -, lebt froh und vergnügt, bleibt f.; elle est d'humeur *-se*, sie ist l-er Laune; mener *-se* vie, mener une vie *-se*, ein f-es, l-es Leben führen; *fa.* bande *-se*, (compagnie de gens qui ne cherchent qu'à se réjouir) l-e Brüderschaft, Gesellschaft; c'est la bande .., êtes-vous de la bande ..? das ist die l. B., sind Sie von der l. B., gehören Sie zur ..? 2) (qui donne de la *joie*) erfreulich, freudig; une *joyeuse* nouvelle, eine e-e, f-e Nachricht; une chanson.., ein fröhliches Lied.

JUBARTE, *f.* hn. (esp. de baleine sans dents qu'on trouve près des Bermudes) Faltenfisch, Jupiters, Schnabel, Finne, das Ochsenauge.

JUBÉ, *s.* (esp. de tribune dans une église, ord. entre la nef et le cœur, où l'on monte pour chanter l'épître etc.) Chorbühne, *f.* il étoit dans le -, er war auf der Ch.; monter au -, die Ch. besteigen; le diacre va chanter l'évangile dans le -, der Diakon od. Helfer singt das Evangelium auf der Ch. ab; il y a un beau - à .., in .. ist eine schöne Chorbühne; P. venir à -, (se soumettre, venir à la raison par contrainte, malgré qu'on en ait) zum Kreuze kriechen; je le ferai bien venir à -, ich will ihn schon zu Paaren treiben, in die Ordnung bringen; il est venu à -, er ist zum Kreuze gekrochen, hat sich geschmiegt.

JUBILAIRE, *a.* (qui a assisté aux offices pendant le *jubilé*) Priester, der den Gottesdienste bei dem Jubelfeste versehen half; *it.* religieux, chanoine -, (depuis 50 ans) Jubelmönch, Domherr; jubilierter Ordensmann, Domherr; Jubelpriester.

JUBILATION, *f.* (réjouissance, bonne chère) *gp.* Jubel; il y avoit grande – dans cette maison, es war ein großer J. in diesem Hause; ils étoient en –, sie jubelten; c'est un vrai visage de –, das ist ein wahres -gesicht, ein Gesicht, aus dem die Freude lacht.

JUBILÉ, *am.* religieux, ecclésiastique – ou *jubilaire*, (qui a 50 ans de profession dans un monastere; qui a desservi une église pendant 50 ans) jubilierter Ordensmann, Geistlicher, Jubelpriester.

JUBILÉ, *s.* H. des Juifs: (solennité publique qui se faisoit de 50 en 50 ans, lors de laquelle tous les esclaves étoient libres, toutes les dettes remises, et tous les héritages rendus à leurs 1rs maîtres) Jubelfest, *n.* l'année du –, das Jahr des -es, das Jubeljahr; quand le – fut venu, als das J. gekommen war; Cath. (indulgence plénière, solennelle et générale, accordée par le pape en cert. temps et en cert. occasions) Jubeljahr, Ablaß, *n.* le grand –, – universel, (qui eut lieu d'abord tous les 100 ans, dans la suite de 50 en 50, et auj. de 25 en 25 ans) das große, allgemeine J.; le pape a accordé le –, der Papst hat das J. bewilligt; la bulle du –, die Bulle wegen des -es; recevoir, publier, ouvrir le –, vollkommenen Ablaß erlangen, den allgemeinen Ablaß kundmachen, das J. eröffnen; les stations, les prieres du –, die Stationen, die Gebete für den allgemeinen Ablaß; faire son –, seine Jubel-andacht halten; im J-e durch die vorgeschriebenen Andachtsübungen Ablaß gewinnen; – pour la paix, J. wegen des Friedens; les papes donnent communément un – à leur avenement, die Päpste ertheilen gemeiniglich bei ihrer Erhebung auf den päpstlichen Thron einen allgemeinen Ablaß; *fa.* Jeu. faire –, (brouiller le jeu de man. qu'il n'y ait ni perdants ni gagnants) das Spiel zusammen werfen, (so daß niemand gewinnt od. verliert).

JUBILER un ancien domestique, (lui donner la moitié de ses gages et l'exempter du service) einen alten Bedienten jubilieren, ihm seinen halben Lohn zum Ruhegehalt geben.

JUBIS, *s.* (raisins de Provence en grappe et séchés au soleil) (Art Rosinen aus der Provence); une caisse de –, eine Kiste mit R. samt dem Kamme.

JUC, *s.* c. *juchoir*.

JUCHART, *s.* Écon. (ms. de Suisse ꝛ pour les terres) Juchert, Jauchert, Jauchart, *n.*

JUCHER, *vn.* (parl. des poules et de qs ois. qui se perchent ou mettent sur une branche ꝛ pour dormir) aufsitzen; les poules *juchent* dans le poulailler, die Hühner sitzen im Hühnerhause auf; les faisans .. sur les arbres, die Fasanen sitzen auf die Bäume auf; ces poules se ..., sont *juchées*, diese Hühner sitzen auf, sind aufgesessen; les dindons se .. toujours le bec au vent, die Truthähne sitzen immer mit dem Schnabel gegen den Wind gerichtet auf; *fg:* po. (parl. d'un hom. logé à un 3e ou 4e étage, ou placé dans un lieu élevé et peu convenable) il loge à un 3e étage, où s'est-il allé –? er wohnt im dritten Stockwerke, wie hat er sich so hoch hinauf gemacht? Maré. un cheval, un mulet *juché*, (dont le boulet se porte tellement en avant, qu'il marche et répose sur la pince) ein Pferd, ein Maulthier, das überköthet, cf. *rampin*.

JUCHOIR, *s.* (l'endroit où *juchent* les poules ꝛ) Aufsitzgerüst, *n.* le – à poules, les perches du –, das A. für die Hühner, die Stangen des -es; le – à dindons, das A. für die Truthähne.

JUDA, *s.* (ouverture à un plancher, pour voir ou entendre ce qui se passe au-dessous) das Guckloch (in einem Stubenboden).

JUDAÏQUE, *a.* (qui opp. aux *Juifs*) jüdisch; la loi –, les antiquités *judaïques*, das -e Gesetz, die -en Alterthümer; pierres ..., (pointes d'oursin pétrifiées) Juden-steine, Olivens, Steinkelle.

JUDAÏSER, *vn.* (suivre et pratiquer en qs points les cérémonies de la loi *judaïque*) es in einigen Stücken mit den Juden halten; *judaisieren; c'est – que de garder le jour du sabbat, den Sabbath beobachten heißt j.; on a reproché aux premiers chrétiens de –, man hat den ersten Christen vorgeworfen, daß sie jüdische Gebräuche beobachtet; ils *judaïsoient* en s'abstenant de manger de ꝛ. sie folgten den Gebräuchen der Juden darin, daß sie kein .. aßen.

JUDAÏSME, *s.* (la religion des *Juifs*) Judenthum, *n.* le – n'étoit que pour un temps, das J. war nur für eine gewisse Zeit; faire profession de –, sich zum -e bekennen.

JUDAS (juda), *s.* (celui des 12 apôtres qui a trahi le Sauveur; *fg: fa.* traitre, perfide, qui vous trahit en secret) Judas; c'est un –, il est traitre comme –, er ist ein J., falsch wie J.; baiser de –, (caresses perfides) -kuß, tückische Liebkosungen; poil de –, (roux et ardent) rothes Haar, cf. *bran*.

JUDÉE, *f.* Gg. cf. V.; bitume de –, asphalte de –, c. *asphalte*, *bitume*; Bo. arbre de –, (arb. à fleurs rouges, orn. des jardins) Judas-baum, Griffel-, Salat-.

JUDELLE ou JUDÈLE, *f.* (esp. de poule d'eau noirâtre avec un mamelon charnu sur la tête) das gemeine Wasserhuhn, der Schwarztaucher.

JUDICATUM SOLVI, Pa. (location lat. employée dans cette phrase:) caution –, (caution à fournir par un étranger qui est demandeur ou appelant, de payer les épices et frais du *jugement*) Bürgschaftsleistung für die Bezahlung der Gerichtskosten.

JUDICATURE, *f.* (état, profession du *juge*) Richteramt, *n.* -stand; les charges de –, die Richterstellen, gerichtlichen Bedienungen, Gerichtsämter; ext. (parl. de qs offices qui opp. à l'administration de la justice) Gerichtsfach, *n.* il a travaillé dans la –, er hat im G-e, im gerichtlichen Fache gearbeitet.

JUDICIAIRE, *a.* (qui se fait en *justice*) gerichtlich; acte –, -e Verhandlung; bail –, (fait par autorité de *justice*, cf. *conventionnel*) -er Pacht; fermier –, conseil, hypotheque –, g. bestellter Pächter, g. ertheilter Rath, -es od. g. eingeschriebenes Unterpfand; ordre –, -er Befehl; cela est contre toutes les formes *judiciaires*, das ist gegen alle -e Formē; CN. 2040: lorsqu'il s'agit d'un cautionnement –, la caution doit être susceptible de contrainte par corps, ist von einer -en Bürgschaft die Rede, so muß der Bürge eine solche Person seyn, gegen welche persönliche Verhaftung verfügt werden kann; 2042: la caution – ne peut point demander la discussion du principal, der -e Bürge kann nicht verlangen, daß der Hauptschuldner vorher ausgeklagt werde; Adm. le pouvoir –, (pouvoir de juger et de punir les infractions des lois) die -e Gewalt; Rh. genre –, (celui des 3 genres d'éloquence par lequel on accuse ou l'on défend) der gerichtliche Vortrag, die gerichtliche Beredsamkeit; ce discours est dans le genre –, est un des plus beaux discours qui aient été faits dans le genre –, diese Rede gehört zu der g-n B., ist eine der schönsten, die im gerichtlichen Fache gehalten worden sind; 2) *f.* (la faculté de juger) *fa.* Beurtheilungskraft, *f.* cet homme a la – fort bonne, excellente, a une excellente –, .. hat eine sehr gute, eine vortreffliche B.

JUDICIAIREMENT, *ad.* (en forme *judiciaire*) gerichtlich, in -er Form; bail fait –, requête faite –, ein g. gemachter Pacht, eine g. verfaßte Bittschrift.

JUDICIEUSEMENT, *ad.* (avec jugement) verständig, gescheidt; il agit toujours –, er geht immer v., g. zu Werke; cela est – fait, das ist v. gehandelt; il écrit, il parle –, er schreibt, spricht v., vernünftig.

JUDICIEUX, SE, *a.* (qui a le jugement bon) verständig, gescheidt; un homme –, il est fort –, peu –, ein v-er, g-er Mann, er ist sehr v., nicht sehr v., hat viel, wenig Verstand, Beurtheilungskraft; Syn. c. *sensé*; 2) (fait avec jugement); ce discours est peu –, diese Aeußerung ist gar nicht v., das ist eine ungescheidte Rede; sa réponse, cette action n'est pas bien *judicieuse*? seine Antwort, diese Handlung ist nicht sonderlich g., verräth wenig Verstand; voilà une piece ..., das ist eine sehr scharfsinnige Schrift, ein sehr sch-es Stück.

JUGAL, E, *a.* An. l'os –, le *zygoma*, c.; la suture *jugale*, die Jochnaht.

JUGE, *s.* Jur. (qui a le droit, l'autorité de *juger*) Richter; – naturel, ordinaire, (à qui naturellement et de droit app. la connoissance d'une aff.) natürlicher, ordentlicher R.; – commis, – extraordinaire, – délégué, ernannter, außerordentlicher, bestellter R.; – civil, – criminel, bürgerlicher R., peinlicher R. od. Blut-; – laïc ou séculier, – ecclésiastique ou d'église, weltlicher Richter, geistlicher Richter; – *gruger*, cf. (2); – arbitral, Schiedsrichter; bon –, – équitable, integre, incorruptible, désintéressé, guter, billiger, unbescholtener, unbestechlicher, uneigennütziger Richter; mauvais, méchant –, – corrompu, inique, intéressé, préoccupé, passionné, schlechter, böser, bestochener, ungerechter, eigennütziger, eingenommener, leidenschaftlicher R.; – sévere, rigoureux, strenger, scharfer R.; – de rigueur, (qui doit juger selon la rigueur de la loi) R., der nach der Strenge der Gesetze verfahren muß; – compétent, – incompétent, befugter, unbefugter R.; – favorable, suspect, R., der Schonung od. Nachsicht haben darf, verdächtiger R.; – comtal, ducal ꝛ, gräflicher, herzoglicher ꝛ R.; – souverain, supérieur, inférieur, subalterne, höchster od. oberster R., oberer od. höherer, niederer od. untergeordneter R.; – du délit, (à qui app. la connoissance d'un délit ou aff. criminelle) R., dem die Erkenntniß über peinliche Verbrechen zukommt, peinlicher R.; – de paix, (off. de justice dont la principale fonction est de concilier les parties) Friedens-; se présenter devant le – de paix, vor dem Friedens- erscheinen; un acte fait, passé devant le – de paix, reçu par le – de paix, eine vor dem Friedens- ausgefertigte, ausgestellte, von dem F. gebilligte, angenommene Urkunde; premier – ou – en 1e instance, erster R. od. R. in erster Instanz; – d'appel, (devant lequel ressortit l'appel d'un *juge* infér.) Anrufungs-, Appellations-; – en dernier ressort, R. in letzter Instanz, letzte Gerichtsbehörde; recuser un –, einen R. verwerfen; prendre le – à partie, den R. zur Partei machen, ihn wegen gesetzwidrigen Verfahrens anklagen; renvoyer devant le –, par-devant le –, vor den R. weisen, an den R. verweisen; plaider, procéder par-devant tel –, vor dem und dem R. liegen, prozessieren; faire l'office de –, das -amt versehen; un homme ne peut pas être – et partie, ein Mann kann nicht R. und Partei zugleich seyn; personne ne peut être – en sa propre cause, n'est bon – en sa propre cause, niemand kann in seiner eigenen Sache R. seyn, ist in seiner .. ein guter R., cf. *réglémentaire*; – botté, autref. (nom qu'on donnoit à un – qui n'étoit pas gradué; it. auj. à ceux qui *jugent* sans lumieres et sans études) gestiefelter, nicht graduierter R.; *it.* unwissender R.; P. de fou – brieve sentence, (les ignorants sont ord. ceux qui décident le plus vite, sans examiner mûrement les choses) ein Narr ist gleich mit seinem Urtheile fertig; 2) (arbitre choisi par des parties pour terminer leur différent) Schiedsrichter, -mann; vous serez notre –, Sie sollen unser R. od. S. seyn; vous en serez le –, je vous en fais –, Sie sollen R., S. in der Sache seyn, ich rufe Sie zum S. dabei auf; je vous prends pour –, ich nehme Sie zum R. od. S.; je veux bien que Mr., que madame N. soit mon –, en soit le –, es ist mir ganz recht, daß Hr., daß Frau N. mein S., meine -inn sei, in meiner Sache, in dieser Sache entscheiden soll; *fg:* les sens sont *juges* de cela, l'oreille en est –, die Sinne entscheiden dieses, das Ohr entscheidet darüber; 3) (qui est capable de porter *jugement* de qh) R., Kenner, Kunstrichter; vous êtes bon –, mauvais – en cela, hierin sind Sie ein guter, schlechter R. od. K.; vous n'êtes pas bon – de la poésie, en matiere de poésie, Sie sind kein guter R. in der Dichtkunst, kein rechter K. von Gedichten, von Sachen der Dichtkunst; il a approuvé cet ouvrage, il est bon –, er hat diesem Werke seinen Beifall gegeben, er ist ein guter Kunstrichter, er weiß gelehrte Arbeiten gehörig zu beurtheilen; il n'est pas – de ces choses-là, er ist kein K. von diesen Sachen, darüber kann er nicht urtheilen; H. des Juifs: (ceux qui gouvernérent depuis Josué jusqu'à la naissance de Samuel) Richter; le livre des *juges* ou (*abs.*) les ..., (le 7e livre de l'anc. testament) das Buch der R., die R.

JUGEMENT, *s.* (décision prononcée en justice) Urtheil, *n.* – équitable, juste –, – insoutenable, billiges, gerechtes, unvertheidigbares, unhaltbares U., cf. *définitif*, *interlocutoire*, *provisionnel*; il assista au – du procès, er war bei der Aburtheilung od. Entscheidung des Prozesses gegenwärtig; donner, rendre un – en faveur de qn, zu eines Gunsten ein U. fällen, sprechen, aussprechen; casser un –, décla-

rer

rer nul un –, ein U. aufheben, für nichtig erklären, cf. *appeler, commutation, confirmer, infirmer*; Dév. les *jugements* de Dieu, (les décrets de sa justice) die Gerichte od. Rathschlüsse Gottes; adorer les .., les secrets .. de Dieu, die Gerichte, die verborgenen Gerichte oder Rathschlüsse Gottes anbeten, verehren; par un – de Dieu, durch ein Gericht Gottes, durch ein göttliches Verhängniß; c'est un juste - de Dieu, das ist ein gerechtes G. od. Verhängniß Gottes; Re. le –, (le - dernier, où Dieu jugera le genre humain) das G., das Weltg.; au jour du –, am Tage des G-es; – universel, le grand –, le – final, das allgemeine Weltg., das große, das jüngste G.; – particulier, (où Dieu juge les ames aussitôt après la mort) das besondere G.; *it.* a. ref. - de Dieu, (nom de diff. so. d'épreuves qui se faisoient par l'eau bouillante etc.) Gottesurtheil, -gericht, *n.* 2) (avis, sentiment, opinion) U., Gutachten, *n.* Meinung, *f.* je me rends, je m'en rapporte à votre –, ich unterwerfe mich Ihrem U-e, ich berufe mich auf Ihr U., ich lasse es auf Ihr U. ankommen; j'en demeure, je m'en tiens à son –, au – d'un tel, ich bleibe bei seinem U-e, lasse es bei.. bewenden, ich halte mich an sein Urtheil etc.; porter, donner son – sur qh, sein Urtheil über etwas fällen, sein Gutachten .. erstatten; asseoir, fonder son – sur etc., sein U. auf.. stützen, bauen, gründen; *it.* (approbation ou condamnation de q. act. morale); vous faites de mauvais *jugements* de votre prochain, des ..téméraires, sinistres etc. Sie fällen schlimme, vermessene, ungünstige U-e über Ihren Nächsten; un – favorable, charitable, ein günstiges, liebreiches U.; 3) (faculté de l'ame qui juge les choses) Beurtheilungskraft, *f.* Verstand; il a le – bon, le – solide, le – sain et net, er hat eine gute, gründliche, gesunde und richtige B.; le – lui manque, il manque de –, es fehlt ihm an B., er hat keine B.; il a du –, c'est un homme de bon –, de grand –, er hat B., er ist ein Mann von guter, von großer B.; c'est un homme dénué, destitué, dépourvu de –, er ist ein Mann ohne B.; il a de l'esprit, mais il a peu, il n'a point de –, er hat Witz, aber wenig B., keine B.; ne dites pas cela, vous faites tort à votre –, sagen Sie das nicht, Sie treten Ihrem B-e zu nahe; je trouve, selon mon –, que etc., ich finde meinem Vortheile nach, daß etc.; il montre qu'il n'a point de –, qu'il est sans –, er zeigt, daß er keine B., keinen B. hat, daß er ein Mensch ohne B. ist; il a perdu le –, il me feroit perdre le –, er hat den B. verloren, er würde mich um den B. bringen; former le – à un jeune homme, den B. eines jungen Menschen bilden, ausbilden; il n'y a point de – dans cet ouvrage, (il n'est pas fait avec –) es ist kein B. in diesem Werke; Syn. le *sens* est la raison qui éclaire; le – est la raison qui détermine, der Verstand ist die Vernunft, sofern sie helle, richtige Begriffe gibt; die B. ist die Vernunft, sofern sie den Willen bestimmt; sans – on peut avoir de l'esprit, même du brillant; sans aucun *sens* on n'en a pas même du plus commun, ohne B. kann man Witz, sogar glänzenden haben; aber ohne allen Verstand hat man nicht einmahl den alltäglichsten Witz; le *discernement* est éclairé et rend les idées justes; le – est sage et rend la conduite prudente, der Scharfsinn, die Unterscheidungskraft ist aufgeklärt und gibt richtige Begriffe, die B. ist weise und führt zu einem klugen Betragen.

JUGER, I. *r.* (rendre la justice; plus ord. décider une aff., un différend en justice etc.) richten, entscheiden; – un procès, une affaire, einen Rechtsstreit, eine Sache e., aburtheilen; – bien, mal, – précipitamment, gut, schlecht, übereilt r.; – sur les pieces, – avec connoissance de cause, nach den Acten r., mit Sachkenntniß r.; – contre droit et raison, gegen Recht und Vernunft sprechen, e.; – en 1er, en dernier ressort, als erste, als letzte Behörde sprechen, erkennen, cf. *définitivement, instance*; – les causes d'appel, – une requête civile, die Appellationsprozesse r.; über eine Bittschrift um Aufhebung eines Bescheides eine richterliche Entscheidung geben; la cause est près, sur le point d'être *jugée*, l'affaire est prête à.., est en état d'.., die Sache liegt zum Spruche, ist auf dem Sp., ist zum Sp. fertig, ist so weit gediehen, daß darin gesprochen werden kann; P. *fg:* il ne faut pas – sur l'étiquette, sur l'étiquette du sac, (légèrement et sur les apparences) man muß nicht obenhin, nach dem äußeren Scheine r. od. urtheilen, cf. *étiquette*; – une personne, (– son procès) eine Person r.; den Rechtshandel einer Person e.; einer Person das Urtheil sprechen; je serai *jugé* demain, morgen wird meine Sache entschieden, in meiner Sache gesprochen werden; je vous *jugerai* quand j'aurai vu les pieces, ich werde Ihre Sache e., in Ihrer Sache einen Spruch thun, wenn ich die Acten, die Papiere eingesehen haben werde; il a été *jugé*, on l'a .. à mort, sein Urtheil ist gesprochen worden, man hat das Todesurtheil über ihn ausgesprochen, man hat ihn zum Tode verurtheilt; on l'a.., il est absous, man hat in seiner Sache erkannt, er ist freigesprochen; l'autorité des choses *jugées*, die Gültigkeit der abgeurtheilten od. entschiedenen Sachen; bien *jugé*, mal appelé; mal *jugé*, bien appelé, (formules d'arrêts, quand un juge supér. confirme ou casse la sentence d'un juge subalterne) wohl geurtheilt, schlecht appelliert, schlecht geurtheilt, gut appelliert; 2) (décider co. arbitre, co. étant choisi par ceux qui sont en différend) entscheiden (als Schiedsrichter); c'est notre arbitre, il nous *jugera*, er ist unser Schiedsrichter, er wird entscheiden, wer von uns Recht hat, er wird unsere Sache e.; *jugez*-nous, je vous prie, .. ce coup-là, seyn Sie unser Schiedsrichter, ich bitte Sie; e. Sie über diesen Wurf, Schlag, Stoß; je m'en rapporte à ce qu'il en *jugera*, ich lasse es darauf ankommen, was er darüber e. wird; regardez-nous jouer, vous *jugerez* des coups, sehen Sie unserem Spiele zu, und e. Sie über die Würfe, Schläge, Stöße; un coup difficile à –, ein schwer zu e-der Stoß, Wurf etc.; B. a. (décider du défaut ou de la perfection de qh) urtheilen; il *juge* bien de la poésie, de la peinture etc., er urtheilt gut über die Dichtkunst, Mahlerei etc.; il – mal de ces sortes de choses, il ne s'y connoît point, er urtheilt schlecht in derlei Sachen, er ist da nicht bewandert, nicht zu Hause; il en .. comme un aveugle des couleurs, er urtheilt darüber, wie der Blinde über die Farben; – sainement des choses, die Dinge richtig beurtheilen, ein gesundes Urtheil über die .. fällen; ext. (décider en bien ou en mal du mérite d'autrui, de ses sentiments etc.) u.; bien –, mal – de qn, de ses actions, über einen, über eines Handlungen gut, übel u.; il ne faut pas mal – de son prochain, man muß nicht schlimm von seinem Nächsten u.; vous en *jugez* bien témérairement, bien légèrement, Sie urtheilen sehr vermessen, sehr leicht davon; *jugez* favorablement de lui... équitablement, urtheilet günstig von ihm, urtheilet billig; ne .. point si vous ne voulez être *jugé*, richtet nicht, so werdet ihr nicht gerichtet; – d'autrui par soi même, (comprendre par ses propres sentiments quels doivent être ceux d'autrui sur la chose dont il s'agit) Andere nach sich selbst beurtheilen, von sich selbst auf Andere schließen; *jugez* d'autrui par vous-même, et voyez si vous seriez bien aise qu'on par lât ainsi de vous, beurtheilet einen Andern nach euch selbst, u. sehet, ob es euch angenehm wäre, wenn man so von euch spräche, nehmet an euch selbst ab, ob etc. cf. *décider*; Phil. (faire par l'esprit l'assemblage ou la désunion de deux choses, selon qu'on les conçoit) u.; c'est l'entendement qui *juge*, der Verstand urtheilt; notre éducation, nos préventions nous empêchent de – sainement, unsere Erziehung, unsere Vorurtheile hindern uns richtig zu u.., ein gesundes Urtheil zu fällen; *it.* l'œil *juge* des couleurs, l'oreille .. des sons, (l'esprit .. des couleurs au moyen de l'œil etc.) das Auge urtheilt von den Farben, das Ohr .. von den Tönen; 3) (conjecturer) muthmaßen, abnehmen; il n'est pas difficile de – ce qui en arrivera, es ist nicht schwer abzunehmen, was daraus erfolgen wird; je *jugeai* bien que telle chose arriveroit, ich dachte wohl, ich stellte mir wohl vor, daß das und das geschehen würde; que *jugez*-vous de cela? je ne sais qu'en –, was halten Sie, denken Sie davon, ich weiß nicht, was ich davon halten, denken soll; le médecin a vu ce malade, il en *juge* mal, der Arzt hat diesen Kranken gesehen, er hält nicht viel Gutes von ihm; – la balle, (prévoir où la balle doit tomber; *fg. fa.* prévoir quel tour une aff. prendra) den Lauf des Balles, *it.* den Gang od. Ausgang einer Sache voraussehen, voraussagen; *it.* (croire, estimer que, être d'opinion que etc.) glauben, meinen, dafürhalten; que *jugez*-vous que je doive faire? was glauben, was meinen Sie, daß ich thun soll? il n'a pas *jugé* à propos de s'y trouver, er hat nicht für gut gehalten, sich dabei einzufinden; *jugez*-vous cela bien nécessaire? halten Sie das für sehr nothwendig? on a *jugé* nécessaire d'y pourvoir de bonne heure, man hat für nöthig erachtet, bei Zeiten dafür zu sorgen; *it.* (comprendre dans son esprit, se figurer, s'imaginer); vous *jugez* bien, vous pouvez bien – qu'il n'en fut pas fort content, Sie stellen sich wohl vor, Sie können wohl denken, daß er nicht sehr damit zufrieden war; *jugez* quelle fut ma joie, si je fus ravi de la voir, stellen Sie sich vor, wie groß meine Freude war, wie entzückt ich war sie zu sehen; il est aisé de – d'où cela part, es läßt sich leicht denken, wo das herkommt.

JUGERE, *s. h.* anc. (m. rom. pour les terres, qui contenoit ce qu'une paire de bœufs pouvoit labourer en un jour) Joch, Jauchert, Tagewerk, *n.* cf. *juchart*.

JUGOLINE, *f.* c. *sésame*.

JUGULAIRE, *a.* (qui app. à la gorge) zur Kehle od. Gurgel gehörig; les glandes –*s*, die Kehldrüsen; la –, la veine –, (veine dont on se saigne à la gorge) die Kehlader, Halsader, Drosselader; la saignée de la –, die Aderlässe am Halse, die Oeffnung der Kehlader; on l'a saigné à la –, man hat ihm am Halse zu Ader gelassen; les veines –*s* internes, externes, die innern, die äußern Hals- od. Drosseladern.

JUIF, VE, *s. a.* (qui professe le judaïsme) jüdisch; Jude; un –, une *juive*, le peuple –, la nation *juive*, ein J., eine Jüdinn, das j-e Volk, die j-e Nation; *fg:* (hom. qui prête à usure, ou qui vend exorbitamment cher); c'est un –, il prête à quinze pour cent, er ist ein J., er leiht Geld aus zu 15 vom Hundert, er nimmt 15 vom Hundert Zinsen; ce marchand est un vrai –, dieser Kaufmann ist ein wahrer J.; *fa.* il ne pense qu'à amasser de l'argent, c'est un –, er denkt nur darauf, Geld zusammen zu scharren, er ist ein J.; P. il est riche comme un –, (excessivement riche) er ist außerordentlich reich, cf. *errant*; hn. (poisson de l'île de May, en Afr., qui a la bouche double) J-nfisch, Hammerfisch.

JUILLET (juliè), *s.* (7e mois de l'année) Heumonat, Julius; le mois de –, der H.; – a été moins beau que juin, der H. ist nicht so schön gewesen als der Brachmonat; il est né en –, le premier de –, er ist im H., im J., den ersten des H-s, den ersten Juli geboren; à la *mi-juillet*, in der Mitte des H-s, des Juli.

JUIN, *s.* (le 6e mois de l'année) Brachmonat, Junius; au mois de –, à la *mi juin*, im B-e, im J., in der Mitte des B-s, des Juni; le premier, le deux – ou de –, den ersten, den zweiten Juni, cf. *juillet*.

JUIVERIE, *f.* (quartier d'une ville habité par les Juifs) Judengasse, -straße, *f.* -viertel, *n.* la – de Metz, de Francfort, die J. in Metz, in Frankfurt; 2) *f.* (marché usuraire) Judenhandel, Wucher; c'est une franche –, il m'a fait une –, das ist ein wahrer Judenhandel, er hat mich jüdisch übernommen, herübergezogen.

JUJUBE, *f.* (fruit du jujubier, à noyau, de la figure et grandeur d'une olive, d'une saveur douce et vineuse; il est apérit., adouc., pect.) Brustbeer, *f.* -beerlein, *n.*

JUJUBIER, *s.* (arbre d'Arabie etc. de la grand. d'un olivier, et fort commun en Provence etc.; il porte la jujube) Brustbeerbaum, Brustbeerlein, Zizerlein; le – à épines droites et accouplées, à épines solitaires et recourbées, der B. mit geraden und gepaarten Stacheln, mit einzelnen und gebogenen Stacheln.

JULE, *s. hn.* (ins. qui a be. de rapport avec les scolopendres, et qui a les pieds de chaque côté du corps en nombre double de celui des segments dont le corps est composé) Vielfuß, Tausendfuß; il y a des *jules* qui ont jusqu'à 134 pieds de chaque côté, es gibt Vielfüße welche bis 134 Füße auf jeder Seite haben; 2) – ou *julio*, (mon. réelle d'Italie, ainsi appelée du nom du pape Jules II, dont 10 font 6 l. T.) Julier.

JULEP (èp), *s.* (potion médicinale composée de sirops, d'eaux distillées etc.) Kühltrank, * Julepp; – rafraichissant, – cordial, somnifère, ein erfrischender, herzstärkender, schlafmachender K.; donner, prendre un –, einen K. geben, nehmen; préparer des –*s*, Kühltränke zubereiten.

JULIANE ou JULIENNE ou VIOLETTE GIROFLÉE DES

DAMES ou GIROFLÉE MUSQUÉE, *f.* Winterlevkoje, Stockviole, Nacht-, *f.* 2) (so. de potage fait avec plu. so. d'herbes) Kräutersuppe, *f.*

JULIEN, NE, *a.* Chron. le calendrier –, (auquel l'année *julienne* servoit de base) der julianische Kalender; l'année *julienne*, (anc. man. de supputer les années, inventée par *Jules-César*, où l'on supposa que l'année solaire moyenne étoit justement de 365 jours et 6 heures) das julianische Jahr; période .., (période dont *Jules Scaliger* a parlé le 1er; elle est formée du produit du cycle solaire 28, par le cycle lunaire 19, et par le cycle des indictions; ce qui fait 7980 ans) der julianische Zeitraum.

JULIS, *s.* hn. (petit poi. de rocher qui vit en troupes; on le prend principalement sur la côte de Genes) Meerjunker.

JUMART ou GEMART, *s.* (bête de charge, mulet qui naît d'un taureau et d'une ânesse ou d'une jument; ou d'un âne ou d'un cheval et d'une vache) Jumarre, *f.* Ochsenpferd, *n.* -esel, Maul-ochs; on convient de la possibilité de l'existence des -*s*, man ist darüber einig, daß es -n geben könne.

JUMEAU, *s.* JUMELLE, *f.* (parl. de plu. enfants nés d'un même accouchement) Zwilling; deux frères *jumeaux*, -sbrüder; c'est sa sœur *jumelle*, sie ist seine -sschwester; elle accoucha de deux *jumeaux*, sie kam mit -en nieder; c'est un –, das ist ein Z., ein -skind; ext. (parl. des fruits joints ensemble) une pomme *jumelle*, amande, noix .., ein -sapfel, eine -smandel, -snuß; des abricots *jumeaux*, des cerises *jumelles*, -saprikosen, -skirschen; des grains de raisin *jumeaux*, -straubenbeeren; Am. lits .., (deux lits égaux placés parallèlement dans la même pièce) -sbetten; (zwei gleiche, neben einander stehende Betten); An. les muscles -*x* ou *gastrocnémiens*, cf.; les grands -*x*, ou extenseurs du pied, (qui prennent leur attache de la partie postér. et inför. du fémur au dessus des condyles) die großen -smuskeln od. Streckmuskeln des Fußes; muscle - supérieur ꝛc., der obere -smuskel; Chi. (deux alambics d'une pièce, dont l'un sert de récipient à l'autre) zwei durch die Helmröhren mit einander verbundene Destilliergefäße.

JUMELER un mât ꝛc., Charp. Mar. (le fortifier, soutenir avec des *jumelles*) einen Mast ꝛc. mit Schalen verstärken, Schalen um einen Mast ꝛc. legen; Bl. (parl. d'un sautoir, d'un chevron, et de toute pièce formée de deux *jumelles*) un sautoir *jumelé*, ein Andreaskreuz mit Zwillingsstreifen.

JUMELLE, *f.* Td. Arf. (2 fusées adossées sur une baguette commune) Doppelrakete; *f.* Bl. (2 ou 3 petites fasces, bandes, barres ꝛc. parallèles, qui n'ont en largeur que le tiers de la largeur ord.) Zwillingsstreifen; d'or à trois -*s* de sable, drei schwarze Z. im goldenen Felde; Charp. les -*s* d'un pressoir, (2 pièces de bois qui entrent dans la composition des pressoirs) die Wangen einer Kelter od. Presse; Fond. (pièces d'art., composée de deux canons qui, séparés l'un de l'autre par en haut, se réunissoient dans le milieu vers la ceinture ou orn. de volée) Zwillings-kanone, Doppel-, *f.* Im. -*s* de presse, (2 pièces de bois posées d'à-plomb vis-à-vis l'une de l'autre, et qui font partie d'une presse) Preßwände, *f. pl.* Mar. (longues pièces de bois de sapin, arrondies et creusées, qu'on attache autour d'un mât avec des cordes, pour le renforcer) Schalen; Tour. les -*s* d'un tour, (2 longues pièces de bois placées horizontalement, entre lesquelles on met les poupées à pointes ou à lunettes qui soutiennent les mandrins pendant qu'ils travaillent) die Wangen einer Drehbank.

JUMENT *f.* (cavale, la femelle du cheval) Stute, *f.* Mutterpferd, *n.* bonne, grande, petite, belle –, gute, große, kleine, schöne S.; – poulinière, – de haras, (destinée à porter des poulains) Zucht-, Gestüt-; – pleine, (qui porte un poulain) trächtige S.; – vide, (celle qui n'a pas été emplie par l'étalon) S., die nicht aufgenommen hat, Gelt-, unträchtige, untragbare S.; cette – fait, porte de beaux poulains, diese S. macht, bringt schöne Fohlen od. Füllen; P. cf. *cheval*, *monter*; Mo. (machine pour faire de la monnaie) Münzpresse, *f.*

JUMENTEUX, SE, *a.* Méd. urine -*se*, (trouble, épaisse, co. celle du cheval et de la *jument*) trüber, dicker Harn.

JUNCAGO, JUNCAGUE (jun-ca-ghe), *s.* (pla. qui croît dans les marais, et qui tient du gramen et du jonc) Krötengras, *n.*

JUNCAIRE, c. *joncaire.*

JUNON, *f.* As. (l'une des 4 petites planètes nouv. découvertes, appelées aussi *telescopiques*, parce qu'elles ne peuvent être vues qu'avec un *telescope*) Juno, *f.* – a été découverte le 1er Sept. 1804 par Mr. Harding à Lilienthal, die J. ist den ersten Sept. 1804 von Hrn. Harding zu Lilienthal entdeckt worden.

JUNTE ou JONTE, *f.* h. d'Esp. ꝛc. (assemblée, conseil pour q. administration) Junta, *f.* pendant l'absence de Philippe V, le royaume fut gouverné par une –, während der Abwesenheit Philipps des V. wurde das Königreich von einer J. regiert; la – du commerce, (composée de plu. commissaires, où se traitent les aff. du commerce d'Esp. ou de Port. aux Indes ꝛc.) Handels-, -rath, -ausschuß.

JUPE, *f.* (partie de l'habillement des fem., qui descend de la ceinture jusqu'aux pieds) Rock, Weiber-; – de dessus, de dessous, Ober-, Unter-; – de serge, de taffetas ꝛc., R. von Sarsche, von Taffet ꝛc., sarschener, taffetner ꝛc. R.; – volante, (– légère de gaze, de toile ꝛc. pour l'été) fliegender R.; corps de –, c. *corps* (3); elle met deux, trois *jupes*, sie zieht zwei, drei Röcke an; lever sa –, ihren R. aufheben; lever une – chez un marchand, einen R. bei einem Kaufmann ausnehmen; troussez vos *jupes*, schürzen Sie Ihre Röcke auf.

JUPITER, *s.* My. (dieu de l'antiquité payenne) *id.* cf. *capitolin*; As. (l'une des 7 planètes supér., entre Saturne et les quatre petites planètes nouvellement découvertes) *id.* – est la plus grande, la plus grosse des planètes, der J. ist der größte unter den Planeten; les satellites de –, (découverts en 1616 par Galilée) die Trabanten des J., die -strabanten; les bandes de –, les taches de –, die Streifen, die Flecken des J., cf. *conjonction*; Alch. (l'or philosophal) das philosophische od. alchymistische Gold; Bo. fleur de –, (esp. de nielle, qui se trouve dans la Suisse) -sblume, *f.* Bergraden; *it.* cf. *barbe*; Chi. anc. (l'étain) das Zinn.

JUPON, *s.* (jupe de dessous, plus courte que les *jupes* ord.) Unterröckchen (eines Frauenzimmers), *n.* – piqué, ouatté, gesteptes, wattiertes U.; – de ratine ꝛc., U. von Ratin ꝛc.; la campane ou le bas du –, die Franse od. der Saum an einem U.

JURANDE, *f.* (charge du *juré* d'un métier; *it.* sa durée; le corps des *jurés*) das Geschwornen-Amt; *it.* die Dauer desselben; die Gesellschaft od. Versammlung der Geschwornen; les *jurandes* sont abolies, die Geschwornenämter sind abgeschafft, aufgehoben; pendant la – d'un tel, während der und der Geschworner war; la – a résolu ꝛc., die Versammlung der Geschwornen hat, die Geschwornen haben beschlossen ꝛc.

JURAT, *s.* (nom qu'on donnoit à Bordeaux aux consuls ou échevins) der Geschworne, *Jurat.

JURATOIRE, *a.* caution –, (serment que fait qn en justice de représenter sa pers. ou de rapporter qh dont il est chargé) eidliche Angelobung (sich auf Erfordern zu stellen od. das Auferlegte herbeizuschaffen), *f.* on l'a élargi à sa caution –, man hat ihn auf seine e. A. freigelassen; il a eu main levée sur sa caution –, er erhielt gegen seine e. A. die Aufhebung des gerichtlichen Beschlages; la caution – soumet à la contrainte par corps, durch die e. A. unterwirft man sich der persönlichen Verhaftung; Cou. intérêts -*s*, (adjugés en justice) gerichtlich gesprochene od. zuerkannte Zinsen.

JURÉ, *s.* Jur. (membre d'un *juri*, c.) Geschworene; les *jurés* ont prononcé sur le fait, die -n haben über die Sache entschieden, cf. *juri*; Com. autref. (off. de qs corps ou communautés de marchands, d'artisans; préposé pour faire observer les statuts et règlements à ceux de leur métier) G.; maître –, -r bei einer Innung; les anciens *jurés*, die alten -n; l'élection des nouveaux .., die Wahl der neuen -n.

JURÉ, E, *a.* (qui a prêté le serment requis pour la maîtrise ꝛc.) geschworen, beeidigt; écrivain –, b-er Schreiber, cf. *crieur*; *jurée* lingère, b-e Leinwandhändlerinn; chirurgien –, g-er, b-er Wundarzt, cf. *juré*, *s.* Com. écolier –, (qui a fait ses études de phil. dans une université, et en a le certificat du recteur, pour être reçu maître ès arts) Student, der vom Rector der Universität das schriftliche Zeugniß hat, daß er die philosophischen Vorlesungen besucht habe, wodurch er zur Magisterwürde fähig wird; *fg*: ennemi –, (déclaré, irréconciliable) g-er, abgesagter Feind.

JUREMENT, *s.* (serment fait en vain sans nécessité) Schwur; il a fait un grand –, er hat einen heftigen S. gethan; on ne vous croira pas, malgré tous vos *jurements*, man wird Ihnen aller Ihrer Schwüre ungeachtet nicht glauben; *it. pl.* (ord. blasphêmes, imprécations, exécrations) S., Fluch; il fit d'horribles, d'étranges *jurements*, er stieß erschreckliche, seltsame Flüche aus.

JURER, (affirmer par serment) schwören; Dieu en vain tu ne *jureras*, du sollst nicht vergeblich bei Gott s., du sollst den Namen Gottes nicht vergeblich führen; – sa foi, bei seiner Treue s.; il *jure* son Dieu, sa foi, que .., er schwört bei seinem Gotte, bei seiner Treue, daß ..; *it.* (blasphêmer) lästern, fluchen; il ne fait que – le nom de Dieu, que – Dieu, er lästert den Namen Gottes, Gott beständig; *it.* (*abs.*) j'ai horreur de l'entendre –, es grauset mir ihn fl. zu hören; il vint à moi en *jurant*, er kam mit fl. auf mich zu; 2) (confirmer, ratifier une chose par serment) s., be-; – la paix, l'alliance, – fidélité, obéissance ꝛc., den Frieden, das Bündniß be-, Treue, Gehorsam ꝛc. s.; la paix fut *jurée* par les deux rois ꝛc., der Friede wurde von beiden Königen ꝛc. beschworen; ext. (promettre fortement, quoique sans –); ils ont *juré* amitié ensemble, sie haben einander Freundschaft geschworen, gelobt; ils se sont .. une amitié éternelle, sie haben einander ewige Freundschaft geschworen; il lui avoit .. le secret, er hatte ihm geschworen, sein Geheimniß zu verschweigen; er hatte ihm Verschwiegenheit gelobt; – fidélité à son ami, seinem Freunde Treue s.; – la mort, la ruine de qn, – sa perte, (faire une forte résolution de procurer sa mort, sa ruine, sa perte) einem den Tod, den Untergang, das Verderben s.

II) JURER, *vn.* (affirmer par serment) s.; il en a *juré* par son Dieu et par sa foi, er hat bei seinem Gott, bei Gott und bei seiner Treue darauf geschworen; il *jure* sur son honneur ꝛc., er schwört bei seiner Ehre; il faut le croire, puisqu'il en *jure*, man muß ihm od. es glauben, weil er darauf schwört; en voudriez-vous bien –? je vous en ferai –, wollten Sie wohl darauf s., es beschwören, mit einem Eide betheuern? ich will Sie darauf s. lassen; *fa.* il ne faut – de rien, (des choses qui paroissent le moins possibles, peuvent souvent arriver) man muß auf nichts, für nichts s., nichts verschwören; – sur les saints Évangiles ou sur l'Évangile, auf die heiligen Evangelien, auf das Evangelium od. Evangelienbuch s.; – sur les autels, am Altare s., beschwören; il a *juré* devant le juge, en justice, er hat vor dem Richter, vor Gericht geschworen; – en levant la main, mit aufgehobener Hand s.; il a *juré* faux, er hat falsch geschworen; – en vain, (sans nécessité) vergeblich, unnöthig s.; 2) (faire des *jurements*, c.) s., fluchen, sich betheuern, sich vermessen; il *jure* à tout propos, er schwört, betheuert sich, flucht bei jeder Gelegenheit; on ne croit pas ceux qui *jurent* tant, Leuten, die so viel s., so viel Schwüre thun, glaubt man nicht; P. cf. *charretier*; *fg*: (parl. d'un violon ou autre instr. lorsqu'il rend un son aigre) ce violon *jure*, .. sous l'archet, diese Geige kratzt, kreischt, quiekt unter dem Bogen; *it.* (parl. de 2 choses dont l'union est choquante) le vert *jure* avec le bleu, Grün und Blau passen gar nicht zusammen, stechen grell gegen einander ab; des airs évaporés *jurent* avec des cheveux gris, des airs évaporés et des cheveux gris .. ensemble, ein flatterhaftes Aussehen und graue Haare schicken sich übel zusammen, stechen sehr gegen einander ab.

JUREUR, *s.* (qui *jure* souvent, par mauvaise habitude par passion) Flucher; c'est un –, un grand – du nom de Dieu, er ist ein F., ein großer Lästerer des Namens Gottes; il faut châtier les *jureurs*, man muß die F. bestrafen.

JURI ou JURY, qf. JURÉ, *s.* (nom anglais, adopté pour désigner une commission judiciaire de citoyens appelés pour constater l'existence d'un délit) das Geschwornengericht, das Gericht der Geschwornen; – d'accusation, (chargé de constater l'existence d'un délit dénon-

cé, et de déclarer s'il y a lieu à accusation) das G., welches über die Anklage entscheidet; – de jugement, (qui prononce sur l'existence du délit, et sur la part qu'y a eue l'accusé) das G., welches über die Wirklichkeit des Verbrechens und die Schuld des Angeklagten ausspricht od. erkennt; – militaire, (formé de gens de guerre) Kriegsgericht von Geschwornen.

JURIDICTION, *f.* (qs uns dérivent et prononcent *jurisdiction;* pouvoir, droit de juger) Gerichtbarkeit, Gerichtsbarkeit, *f.* Gerichtszwang; – ordinaire, – séculière, – ecclésiastique, ordentliche, weltliche, geistliche G.; – civile, criminelle *ꝛc.* bürgerliche, peinliche G.; cela est de votre –, sous votre –, das gehört unter Ihre G.; exercer sa –, seine G. ausüben; faire acte de –, (user du pouvoir *juridictionnel*) eine Handlung der G. ausüben, von seiner Richtergewalt Gebrauch machen; on lui a attribué la – sur toute cette étendue de pays, man hat ihm die G. über diese ganze Landesstrecke überlassen; usurper la –, sich die G. anmaßen, cf. *conflit;* – volontaire, (sur des objets non contestés entre les parties, co. les tutèles *ꝛc.* opp. à *contentieuse*) freiwillige G., cf. *contentieux, gracieux ꝛc.;* 2) qf. (le ressort; étendue du lieu où le juge a le pouvoir) Gerichtssprengel; vous passez les limites de votre –, Sie überschreiten die Gränzen Ihres –s; 3) qf. (tribunal où l'on plaide) Gericht, *n.* Gerichtshof; les –s inférieures, die unteren od. niederen Gerichte.

JURIDICTIONNEL, LE, *a.* Jur. (qui app. à la *juridiction*) zur Gerichtbarkeit gehörig; droit, pouvoir –, das Recht, die Gewalt der Gerichtsbarkeit; die Gerichtbarkeitsbefugniß, der Gerichtszwang.

JURIDIQUE, *a.* (qui est de droit, selon le droit et les termes de la justice) rechtlich, rechtsförmig, gerichtlich; cette sentence, cet arrêt est –, dieser Spruch, dieser Bescheid ist rechtlich, den Rechten gemäß; acte, procédure –, rechtliches od. g–es Verfahren, rechtsf–e Urkunde; cela n'est pas –, das ist nicht rechtlich, nicht nach den Rechten, nicht den Rechten gemäß.

JURIDIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *juridique*) rechtlich, rechtsförmig, auf eine –e Art; nach den Rechten, den Rechten gemäß; une sentence prononcée –, ein r. gesprochenes Urtheil; procéder –, r. verfahren.

JURISCONSULTE, *s.* (qui fait profession du droit et de donner conseil) Rechtsgelehrte, -verständige; savant –, bon –, geschickter, guter Rechtsgelehrter; il n'est pas grand –, er ist kein großer Rechtsgelehrter; les –*s romains*, die römischen Rechtsgelehrten; les réponses des .., die Antworten der Rechtsgelehrten; nos .. disent, unsere Rechtsgelehrten sagen, cf. *juriste.*

JURISDICTION, c. *juridiction.*

JURISPRUDENCE, *f.* (science du droit, tant public que privé, science des lois) Rechtsgelehrsamkeit, -wissenschaft, -lehre, *f.* il est savant en –, er ist in der R. bewandert, erfahren, er ist ein erfahrner Rechtsgelehrter; il entend, il sait la –, er versteht die Rechtsw., das Recht; – canonique, civile, criminelle *ꝛc.* die Kenntniß des kirchlichen, des bürgerlichen, des peinlichen *ꝛc.* Rechts, die kirchliche *ꝛc.* Rechtsw. od. Rechtsl.; enseigner la –, die Rechtsw., das Recht lehren; la – romaine, la – française, die römische, die französische Rechtsw.; la nouvelle –, die neue Rechtsl., Rechtsw.

JURISTE, *s.* (qui sait le droit; docteur en droit) Rechtsgelehrte, *Jurist; c'est un savant –, er ist ein erfahrner Rechtsgelehrter, ein gelehrter J.; Syn. le – fait profession de la science du droit; le *légiste* de la science de la loi; le *jurisconsulte* possède la science et l'art de l'application des lois, il décide les questions difficiles, der J. beschäftigt sich mit der Rechtswissenschaft; der Rechtslehrer (légiste) mit der Gesetzkunde; der Rechtsverständige (*jurisconsulte*) kennt die Gesetze und weiß sie anzuwenden, er entscheidet schwierige Fragen.

JURON, *s. fa.* (cert. façon affectée de *jurer;* co. *ventre-saint-gris ꝛc.*) Leibfluch, -schwur, Lieblingsfluch, -schwur; c'étoit son –, son grand –, il a juré son grand –, das war sein L., sein Hauptschwur, er hat hoch darauf geschworen, es hoch verschworen.

JUS, *s.* (ju; et *jus* avant une voyelle; suc, liqueur qu'on obtient de diff. choses, par pression, coction, infusion *ꝛc.*) Saft, die Brühe; – de citron, du – d'herbes, Citronens–, Kräuters–; ces pommes ont bien du –, rendent bien du –, diese Aepfel haben viel S., geben viel S.; exprimer, tirer le – d'un végétal, den S. aus einem Gewächse drücken, ausziehen; le – d'un gigot de mouton, – de veau, de volaille, de poissons, de champignons *ꝛc.* der S. od. die Brühe von einer Hammelskeule, Kalbsb., Geflügelb., Fischb., Schwämmeb., cf. *réglisse;* cela est plein de –, das ist voll S., ganz saftig; il y faut mettre du – d'orange, man muß Pomeranzens. daran thun; le – en est bon, en est nourrissant, der Saft, die B. davon ist gut, nahrhaft; P. du – de la vigne, du – de vigne, – de la treille, – de la grappe, – d'octobre, – du bois tortu, (parl. du vin) Rebens., Traubens., Octobertrank; le – d'écorce, – de tannée, die Lohbrühe.

JUSANT, *s.* Mar. (reflux de la marée, l'èbe ou marée descendante) Ebbe, *f.* le flot et le –, ou le flux et le *reflux*, die Flut und die E., die E. und die Fl.

JUSÉE, *f.* cuirs à la –, (cuirs de Liège ou de Namur, préparés dans des eaux sures faites avec le jus de tannée *ꝛc.*) Fahlleder, mit Lohbrühe geschwelltes Leder.

JUSQUE ou (qf. devant une voyelle) JUSQUES, *pré.* (pour marquer certains termes de lieu ou de temps, au delà desquels on ne passe point) bis; depuis la création du monde jusqu'au déluge, von der Schöpfung der Welt bis zur Sündflut; depuis Paris *jusqu'*à Rome, von Paris bis Rom; la pluie continuera *jusqu'*au soir, der Regen wird bis zum Abend anhalten; *jusqu'*où faut-il que j'aille? bis wohin muß ich gehen? allons ensemble *jusqu'*à tel endroit, laßt uns mit einander bis an den und den Ort gehen; il alla *jusqu'*en Afrique, er ging, schiffte, reisete bis nach Afrika; – sur le trône, – dans les enfers, bis auf den Thron, bis in die Hölle; – par-dessus la tête, bis über den Kopf; lisez ce livre *jusqu'*à cette page, *jusqu'*au dixième feuillet, *jusqu'*au bout, lesen Sie dieses Buch bis zu dieser Seite, bis zum zehnten Blatte, bis ans Ende; depuis Pâques *jusqu'*à la Pentecôte, von Ostern bis Pfingsten; *jusqu'*à ce que cela soit fait, .. ce qu'on en ait avis, bis dieses gethan ist, bis man Nachricht davon hat; *jusqu'*à la mort, *jusqu'*au tombeau, bis in den Tod, bis in das Grab; on n'a point vu cela *jusqu'*à cette heure, *jusqu'*ici, *jusqu'*à nos jours, bis auf diese Stunde, bis jetzt, bis auf unsere Zeit hat man das nicht erlebt; *jusqu'*à quel temps, *jusqu'*à quand souffrirez-vous qu'on *ꝛc.*? wie lange werden Sie dulden, daß man *ꝛc.*? ils en vinrent *jusque* là qu'on crut qu'ils alloient se battre, es kam so weit zwischen ihnen, daß man glaubte, sie würden sich schlagen; *jusqu'*au revoir, *jusqu'*à nouvel ordre, bis auf Wiedersehen, bis auf weitern Befehl; *jusqu'*au ciel, ou *jusques* au ciel, bis in od. an den Himmel; la nouvelle n'étoit pas encore venue *jusqu'*à nous, die Nachricht war noch nicht bis zu uns gekommen; 2) (marquant restriction, réserve, exception). ami *jusqu'*aux autels, *jusqu'*à la bourse, c. *ami;* 3) (pour marquer q. excès, qc qui va au-delà de l'ordinaire): il aime *jusqu'*à ses ennemis, er liebt selbst od. sogar seine Feinde; ils ont tué *jusqu'*aux enfants, sie haben sogar die Kinder getödtet; il n'est pas *jusqu'*aux valets qui ne s'en mêlent, alles bis auf die Bedienten mischt sich darein; il donna à tout le monde *jusqu'*au moindre des valets, er gab jedermann bis auf den geringsten Bedienten, sogar dem ger. B.

JUSQUIAME, *f.* (pla. méd. narcotique, anti-spasm. *ꝛc.* qui a une odeur fétide, et qui est souvent mortelle aux ani. qui en mangent) Bilsenkraut, *n.* la – noire ou hannebane, ou potelée, (qui croit dans les lieux malsains, les voiries, les cimetières *ꝛc.*) das schwarze B.; la – blanche, (pla. du Levant, qui croit aux pays chauds, et dont les fleurs et les graines sont blanches) das weiße B.

JUSSIEE, *f.* Bo. (pla. personnée, à un seul ovaire, de la fam. des onagraires, ainsi appelée du nom de l'illustre famille de *Jussieu*) die Jussiewe, die Jussieusche Pflanze.

JUSSION, *f.* (commandement, ordres par lettres scellées) königlicher, fürstlicher Befehl; lettres de –, (par lesquelles le prince enjoint très-étroitement à une cour de procéder à l'enregistrement de q. ordonnance, édit, déclaration *ꝛc.*) -sbrief; itérative –, secondes lettres de –, (que le prince envoie quand les 1es n'ont pas eu leur effet) wiederholter B., zweiter -sbrief; Syn. cf. *injonction.*

JUSTAUCORPS, *s.* ord. HABIT, (esp. de vêtement à manches, qui descend jusqu'aux genoux, et qui se boutonne par-devant jusqu'à la ceinture) Rock, Manns–, Leib–; – de drap *ꝛc.* – brodé, tuchener, gestickter R.; – à brevet, (co. de – bleu *ꝛc.* que qs courtisans avoient droit de porter par *brevet* du roi) Patent–, (R. von einer gew. Farbe, den Hofleute vermög eines königlichen Patents tragen durften).

JUSTE, *a.* (qui est conforme au droit, à la raison et à la justice, parl. de Dieu et des hommes ou de leurs actions) gerecht; Dieu est –, ce prince est –, Gott ist g., dieser Fürst ist g.; – jugement de Dieu, – punition, – récompense, –es Gericht Gottes, –e Bestrafung, –e Belohnung; arrêt, sentence –, juge –, –es Urtheil, –er Spruch, –er Richter; il n'y eut jamais rien de plus –, nie war etwas –er; cela est – et équitable, tout-à-fait – et raisonnable, das ist g. und billig, vollkommen g. und billig; – Dieu! – ciel! (excl.) –er Gott! –er Himmel! 2) (qui observe exactement les devoirs de la religion) g., fromm; un homme –, une femme – et craignant Dieu, ein –er Mensch, eine –e und gottesfürchtige Frau; *it.* *s.* Dieu fait luire le soleil sur les *justes* et sur les pécheurs, Gott läßt die Sonne aufgehen über G–e und über Ungerechte; Dieu est le protecteur du –, Gott ist der Beschützer des G–en; à peine le – sera sauvé, kaum wird der G–e gerettet werden; Cout. un –, (habillement de paysanne) Leibchen, *n.* Jacke, *f.* (der Bauernweiber in Frankreich).

II) JUSTE, (parl. des choses; proportionné, exact, qui a la justesse convenable) richtig; la – mesure, la – proportion, un – poids, das rechte, r–e Maß, Verhältniß, ein r–es Gewicht; – grosseur, un habit –, rechte Größe, gehörige Dicke, ein anpassendes, gerechtes Kleid; calcul –, observation –, r–e Rechnung, Beobachtung; une cadence –, une voix –, eine r–e Cadenz, eine r–e Stimme; balance –, eine r–e Wage; réflexion, expression –, pensée, métaphore –, r–e Bemerkung, r–er Ausdruck, Gedanke, r–es Bild od. r–e Metapher; cette montre est –, (marque exactement les heures) diese Uhr geht r.; P. cela est – comme l'or, (lorsque l'objet dont on parle, a précisément le poids, la quantité *ꝛc.* qu'il doit avoir) das ist wie auf der Goldwage abgewogen; Arq. Ch. (parl. d'une arme à trait ou d'une arme à feu, qui porte droit au but) cette arbalète est –, diese Armbrust schießt r.; cette arquebuse, ce fusil est très-*juste*, diese Büchse, diese Flinte schießt sehr r., schießt auf ein Haar; *it.* (parl. de celui qui tire quand il donne au point où il vise) c'est un bon tireur, il est bien –, er ist ein guter Schütze, er schießt sehr gut, trifft auf ein Haar; – arquebusier, ein guter Büchsenschütze; 2) qf. (plus court, plus étroit, moins pesant qu'il ne faut); ce tailleur m'a fait mon habit bien –, dieser Schneider hat mir mein Kleid sehr knapp gemacht; cet écu d'or est trop –, dieser Goldthaler ist zu leicht; cette mesure est bien –, dieses Maß ist sehr knapp; cet homme est chaussé trop –, (ses souliers sont trop étroits) .. hat zu enge Schuhe an.

III) JUSTE, *ad.* (dans la *juste* proportion, co. il faut) richtig; il parle –, il chante –, il raisonne –, er spricht, singt, urtheilt r.; il faut parler bien – devant vous, man muß vor Ihnen sehr r. sprechen; 2) (précisément); voilà tout – l'homme qu'il vous faut, das ist gerade der Mann, den wir brauchen; n'est-ce pas là ce que vous me demandez? tout –, begehren Sie nicht das von mir? ganz r.; 3) au –, au plus –, *adl.* (justement et précisément; parl. du prix, du nombre, du poids et de la mesure) genau, auf das genaueste; je vous dirai *au* – ce que cela coûte, ich will Ihnen g. sagen, was dieses kostet; dites-m'en le prix *au* –, tout *au plus* –, sagen Sie mir den genauesten, den allergenauesten Preis davon; je voudrois bien savoir *au* – combien il a d'enfants, ich wünschte g. zu wissen, wie viel er Kinder hat; je veux savoir *au* – quel âge il a, ich will g. wissen, wie alt er ist; voyez *au* – ce que cela pèse, sehet g., wie viel das wiegt.

JUSTEMENT, *ad.* (avec *justice*) gerecht; il a

jugé –, il agit –, er hat g. geurtheilt, er handelt g.; il a été puni –, er ist mit Recht bestraft worden; 2) (dans la *juste* proportion, précisément) gerade; voilà ce qu'il vous faut, das ist g. was Sie brauchen; vous êtes arrivé – à l'heure qu'il faut, Sie sind g. zur rechten Stunde angekommen; c'est – cela, g. das ist es.

JUSTESSE, *f.* (grande regularité à faire une chose comme elle doit être faite) Richtigkeit, *f.* il joue du violon, il chante avec –, er geigt, er singt richtig; la – de la voix, de l'oreille, die R. der Stimme, des Ohres od. des Gehörs; il tire de l'arquebuse avec beaucoup de –, er schießt sehr richtig mit der Büchse; il manie un cheval, il va sur les voltes avec grande –, er reitet ein Pferd, er macht die Volten ganz schulgerecht; *it.* la – de l'esprit, d'une pensée, d'une expression, d'un raisonnement, die R. des Verstandes, eines Gedankens, eines Ausdrucks, eines Urtheils oder Schlusses; il écrit, il pense, il parle avec beaucoup de –, er schreibt, denkt, spricht sehr richtig; Syn. la – empêche de donner dans le faux; la *précision* écarte l'inutile, die R. verhindert, daß man nicht in das Unrichtige od. Falsche verfällt; die Bestimmtheit od. bestimmte Kürze beseitiget das Unnütze; le discours précis est une marque ordinaire de la – de l'esprit, die Bestimmtheit im Ausdruck ist ein gewöhnliches Merkmahl eines richtigen Verstandes.

JUSTICE, *f.* (vertu morale, qui fait qu'on rend à chacun ce qui lui app.; *it.* pratique de cette vertu) Gerechtigkeit, *f.* la – est la première des vertus, G. ist die erste Tugend; ce prince gouverne avec –, dieser Fürst regiert gerecht, mit G.; un gouvernement sans –, eine Regierung ohne G.; chacun le sien, c'est –, jedem das Seine, das ist G.; il n'y a point de – à cela, hierbei, hierin ist keine G.; il s'y conduit avec – et raison, er beträgt sich gerecht und billig dabei; quelle – y a-t-il d'ôter le bien à des enfants pour c, was für eine G. ist das, den Kindern ihr Vermögen zu nehmen, um es c; il a bien servi, il faut le récompenser, c'est –, er hat gute Dienste geleistet, man muß ihn belohnen, das ist gerecht; 2) (bon droit, raison) G., das Recht; ne comptez pas tant sur la – de votre cause, rechnen Sie nicht zu sehr auf die G. Ihrer Sache; j'ai la – de mon côté, ich habe das R. auf meiner Seite; il a reconnu la – de mes prétentions, er hat die G. meiner Ansprüche anerkannt; on le blâme avec –, man tadelt ihn mit R.; 3) (administration de la –, confiée aux juges) G., Rechtspflege, *f.* – commutative, (opp. à *distributive*, cf.) die G., die R. in Hinsicht auf Handel und Wandel, cf. *distributif*, *vindicatif*; gens de –, homme de –, (qui exercent le pouvoir de faire droit à qui il app.) Gerichtsbeamte, -person, cf. (4); *it.* gens de –, qf. (les off. infér.) Gerichtsmänner; il y a bonne – en France, bonne et brieve –, in Frankreich ist die R. gut; gute und schnelle R.; faire la –, exercer la –, Recht sprechen, die R. ausüben, die G. verwalten; se faire –, (se condamner quand on a tort) sich selbst verdammen, Unrecht geben; sein Unrecht erkennen; *it.* il ne faut pas se faire – à soi même, (il ne faut pas se rendre – de son autorité privée, mais avoir recours aux voies ord. de la –) man muß sich nicht selbst R. verschaffen; faire –, (punir corporellement) richten, strafen, abstrafen; on a fait –, on a décapité deux hommes, man hat gerichtet, man hat zwei Menschen enthauptet; exécution de –, Hinrichtung; rendre la –, (juger, faire fonction de juge) Gericht halten; *it.* rendre –, rendre à qn la – qui lui est due, (parler de lui et agir à son égard comme il le mérite) einem Recht sprechen, einem G., die schuldige G. widerfahren lassen; on ne peut avoir – de ce juge, (on ne peut l'obliger à rapporter l'affaire, à la juger) man kann von diesem Richter keine G. erhalten, man kann bei .. nicht zu seinem Rechte gelangen; ne vous pourvoyez pas là, car vous n'aurez pas de –, (parl. de juges qui passent pour *injustes*) wenden Sie sich nicht dahin, denn Sie werden da keine G. finden, man wird Ihnen da nicht Recht sprechen; vous avez affaire à un homme puissant, vous n'aurez point de –, Sie haben es mit einem mächtigen Manne zu thun, Sie werden kein Recht erlangen, man wird ihnen kein Recht widerfahren lassen; il n'y a point de – en ce siège là, bei diesem Gerichtshofe ist keine G., cf. *déni*; 4) (les officiers et magistrats qui rendent la –) das Gericht, die G-sbeamten; la – s'est saisie du corps das G. hat sich der Person bemächtigt, hat die P. festsetzen lassen; la – en connoitra, on l'a délivré à la –, das G. wird darüber erkennen, man hat ihn dem G-e, der Gerechtigkeit überliefert; mettre en –, appeler en –, vor G. bringen, vor G. fordern; gerichtlich belangen; il ne faut pas se brouiller avec la –, man muß sich nicht mit der Gerechtigkeit, mit den Richtern abwerfen; *it.* qf. (ordre judiciaire) Gerichtsordnung; 5) (juridiction) Gerichtbarkeit, *f.* – civile, criminelle, bürgerliche, peinliche G.; – seigneuriale ou subalterne, – souveraine, gutsherrschaftliche od. untere G., höchste G.; Hf. haute –, (la *juridiction* d'un seig. dont le juge connoissoit de toutes aff. civiles et criminelles, excepté des cas royaux) hohe G.; moyenne –, (la – d'un seig. dont le juge connoissoit de toutes les act. civiles, mais ne pouvoit guere juger au criminel) mittlere G.; basse –, (celle des seig. dont le juge ne connoissoit que des droits dus au seig., des act. personelles au civil peu importantes et des délits dont l'amende n'excédoit pas 10 sous) niedere G.; 6) Dév. (la rectitude intér. que Dieu met dans l'ame par sa grace) Gerechtigkeit, *f.* la – originelle, die ursprüngliche, anerschaffene G.; persévérer dans la –, in der G. verharren; Ecr. (observation exacte des devoirs de la religion); accomplir toute –, alle G. erfüllen; souffrir persécution pour la –, um der G. willen Verfolgung leiden; Syn. l'objet propre de la – est le respect de la propriété, l'objet de l'*équité*, en général, est le respect de l'humanité, der eigentliche Gegenstand der G. ist die Achtung des Eigenthums, der Gegenstand der Billigkeit im Allgemeinen ist die Achtung der Menschheit; tout est *juste* quand la loi prononce, c'est à l'*équité* de tempérer la rigueur de ses arrêts, alles ist gerecht, wenn das Gesetz es spricht, es kommt der Billigkeit zu, die Strenge seiner Aussprüche zu mildern; le *droit* est l'objet de la –, c'est ce qui est dû à chacun; la – est la conformité des actions avec le *droit*, das Recht, das heißt das, was jedem gebührt, ist der Gegenstand der G., die G. ist die Uebereinstimmung der Handlungen mit dem Rechte.

JUSTICIABLE, *a.* (qui doit répondre devant cert. juges) gerichtszwängig; je ne suis pas votre –, ich bin Ihrem Gerichtszwange nicht unterworfen.

JUSTICIE ou ADHATODE ou CARMANTINE, *f.* Bo. (pla. personnée, de la fam. des acanthacées, ainsi appelée du nom de Jaques *Justice*, cultivateur écossois) Justicie, *f.*

JUSTICIER qn, (le punir d'une peine corporelle, en exécution d'un jugement) einen richten, hin-, abstrafen; il a été *justicié*, er ist gerichtet worden; on a .. quatre hommes, man hat vier Menschen hingerichtet.

JUSTICIER, *s.* (qui aime à rendre, à faire rendre justice); ce prince étoit grand –, dieser Fürst war sehr gerechtigkeitsliebend, verwaltete die Gerechtigkeit strenge, hielt eifrig über Recht und Gerechtigkeit; 2) (celui qui avoit droit de *justice* en q. lieu); seigneur –, Gerichtsherr; il est haut – de cette paroisse, (y a droit de haute *justice*) er ist Obergerichtsherr in diesem Kirchspiele.

JUSTIFIABLE, *a.* (qui peut être *justifié*) rechtfertigbar; sa conduite n'est pas –, ses procédés ne sont pas –*s*, seine Aufführung läßt sich nicht rechtfertigen, sein Verfahren ist nicht zu rechtfertigen.

JUSTIFIANT, E, *a.* (qui *justifie* (3)) rechtfertigend; Th. la grace *justifiante*, la foi .., die –e Gnade, der –e Glaube.

JUSTIFICATEUR, *s.* Fon. ca. (ouvrier qui *justifie* les lettres) Justierer, Zurichter; 2) (instr. avec lequel on *justifie* les lettres) die Justierfeile, cf. *justifieur*.

JUSTIFICATIF, VE, *a.* Pa. (qui sert à *justifier* qn., à prouver qu'une chose est ainsi qu'on l'a exposée) rechtfertigend; un fait –, (qui va à la *justification* de l'accusé) ein –er Umstand; il a été reçu en ses faits *justificatifs*, er ist zum Beweise seiner Unschuld zugelassen worden; pièces *justificatives*, r–e Beweisschriften, cf. *admettre*.

JUSTIFICATION, *f.* (act., procédé par lequel on (se) *justifie*) Rechtfertigung, *f.* il sera reçu à sa –, er wird zu seiner R. zugelassen werden; je veux travailler à ma –, ich will an meiner R., an meiner -sschrift arbeiten; Ecr. (l'act. et l'effet de la grace pour rendre les hommes *justes*); la – des pécheurs, des hommes, die R. der Sünder, der Menschen; Fon. ca. (petit instr. de cuivre c pour s'assurer si les lettres sont bien en ligne de hauteur entr'elles) das Abgleichungswerkzeug, ° Justorium; Im. (longueur qu'on donne aux lignes) das Ausschließen; *it.* die Zeilenlänge; la – est déterminée par l'espace que l'ouvrier a laissé dans le composteur, das, die .. wird durch den Raum bestimmt, den der Setzer in dem Winkelhaken gelassen hat; Rh. Syn. la – est le but de l'*apologie*; l'*apologie* est un moyen de –, die Rechtfertigung ist der Zweck der Vertheidigung; die Vertheidigung ist ein R-smittel; l'*apologie* n'est que la défense de l'accusé; la preuve ou la manifestation de son innocence fait sa –, Apologie ist nur Vertheidigung des Angeklagten; der Beweis od. die Darlegung seiner Unschuld macht seine R. aus.

JUSTIFIER qn, (montrer, prouver, déclarer qu'il étoit accusé injustement, qu'il est innocent) rechtfertigen; par un arrêt, il a été *justifié* de ce crime là, er ist durch ein Urtheil von diesem Verbrechen freigesprochen worden; je vous aiderai à vous –, ich werde Ihnen zu Ihrer Rechtfertigung behülflich seyn; on me reproche telle chose, mais je m'en *justifierai*, man wirft mir das und das vor, aber ich werde mich deßwegen r. od. verantworten; il a été *justifié* par un jugement, er ist durch einen richterlichen Spruch gerechtfertigt worden, cf. *admettre*; Syn. l'innocence a rarement besoin de se *défendre*; le temps la *justifie* toujours, die Unschuld hat selten nöthig sich zu vertheidigen; die Zeit rechtfertigt sie immer; *it.* (parl. des choses; en prouver la bonté, la vérité c.; on disoit que ce conseil ne valoit rien, mais l'événement l'a *justifié*, man sagte, dieser Rath tauge nichts, aber der Erfolg hat ihn gerechtfertigt; 2) (montrer, prouver) beweisen, darthun; – un fait, eine Sache b., d.; je vous *justifierai* le contraire, ich will Ihnen das Gegentheil b., d.; j'ai avancé telle proposition, je veux vous la – par dix passages de l'Ecriture sainte c, ich habe den und den Satz behauptet, ich will Ihnen solchen mit zehn Stellen aus der heiligen Schrift b.; il *justifioit* sa noblesse de père en fils depuis quatre cents ans, par bons titres, er bewies seinen Adel vom Vater auf den Sohn seit 400 Jahren durch gültige Urkunden; il *justifie* par son baptistaire qu'il est majeur, er beweist seine Mündigkeit mit seinem Taufscheine; c'est ce que vous ne sauriez –, das können Sie nicht b.; vous disiez que ce passage n'étoit pas en tel livre, je vous l'ai *justifié*, Sie sagten diese Stelle sei nicht in dem und dem Buche, ich habe sie Ihnen dargelegt; 3) Dév. (donner la *justice* intérieure) rechtfertigen, gerecht machen; Dieu l'a *justifié* par sa miséricorde, Gott hat ihn nach seiner Barmherzigkeit gerechtfertigt; nous sommes tous *justifiés* par le sang de Jésus Christ, wir sind alle durch das Blut Jesu Christi gerechtfertigt, gerechtfertigt worden; Im. (donner à la ligne la longueur qu'elle doit avoir) ausschließen; voilà un ouvrier qui *justifie* avec exactitude, er ist ein Setzer, der gut ausschließt; Fond. ca. – les matrices, (les limer sur toutes leurs faces, de man. qu'elles soient partout de même niveau) die Anschläge oder Schriftmütter justieren, zurichten, abgleichen.

JUSTIFIEUR, *s.* Fond. ca. (la principale partie du coupoir avec lequel on coupe et approprie les lettres) Verstoßzeug, *n.*

JUTEUX, SE, *a.* (qui a bc. de jus) saftig; melon –, pêche *juteuse*, –e Melone, –er Pfirsich.

JUXTANGINE, *f.* Méd. (esp. d'*angine*) diejenige Luftröhrenentzündung od. Bräune, wobei die innern Muskeln der Luftröhre entzündet sind.

JUXTA-POSITION, *f.* Phy. (man. dont un corps augmente de volume et de quantité par une nouvelle matière qui s'y ajoute extérieurement) das Ansetzen, der Ansatz von außen, das Anwachsen; les pierres ne croissent que par –, die Steine wachsen nur durch Ansetzen neuer Theile von außen, nur dadurch, daß sich neue Theile von außen ansetzen, cf. *intus-susception*.

K.

K (ka), *s.* (11e lettre de l'alphabet français, et la 7e des consonnes) K; un petit *k*, un grand K, ein kleines k, ein großes K; on se sert du *k* dans qs noms propres, Stockholm, Yorck &c. et en qs mots tirés des langues étrangeres, man gebraucht das K bei einigen Eigennamen, Stockholm, Yorck &c. und in einigen aus fremden Sprachen genommenen Wörtern.

KAALING, *s.* hn. (esp. d'étourneau noir, fort commun dans la Chine; il a les yeux, les pattes et le bec jaunes) *id.* (Art chinesischer Staaren, mit gelben Augen, Füßen und Schnabel).

KABAK, *s.* Relat. (lieu public en Moscovie, où l'on vend du vin, de la bière, du tabac &c.; esp. d'estaminette) Kabacke, Schenke, *f.*

KABASSOU, *s.* hn. (esp. de tatou à cuirasse à 12 bandes) Kabassu; (Gürtelthier mit 12 Gürteln).

KABBATE, *s.* hm. (habit mil. des Grecs modernes, qui descendoit jusqu'au joint de la jambe et se portoit sous un autre) *id.* (militärisches Unterkleid der neuern Griechen).

KABIN, *s.* hm. (mariage contracté pour un temps limité, chez les Mahométans) Zeit-ehe, *f.* (auf eine gewisse Zeit geschlossene Ehe bei den Mahometanern).

KACHO ou KETA, *s.* hn. (poi. du Kamtschacka, qui a la tête longue et plate et le museau recourbé) *id.* (Fisch in Kamtschatka mit langem flachem Kopfe und aufgebogener Schnauze).

KACKERLACKE, hm. (albinos d'Asie) Kakerlake, (aus Asien).

KADALI, *s.* hn. (arbr. des Indes or., qui fournit une huile excellente dans les aphtes) *id.* (indischer Strauch, der ein gegen die Mundfäule dienliches Oel liefert).

KADRI, *s.* hm. (moine turc, qui danse qf. un jour entier en tournant) *id.* (Art türkischer Mönche).

KAEY, *s.* (arbre dont les Nègres font des canots) *id.* (Baum aus welchem die Neger Kähne machen).

KAGNE, *f.* (pâte de la nature du vermicelle, que font les Italiens avec la plus belle farine de froment) italienischer Nudelteig.

KAHN (en Orient), c. *caravanserail.*

KAHOUANNE ou qf. TORTUE FRANCHE, *f.* (esp. de tortue dont l'écaille s'emploie dans les ouvrages de marqueterie) Riesen-schildkröte, *f.*

KAJOU, *s.* hn. (singe velu de la rivière des Amazones; ses yeux noirs, sa longue barbe grise, et une queue très-longue lui donnent la figure d'un vieillard) Saju, Kaju.

KAKATOU ou KAKATOÈS, *s.* hn. (ois. des Iles Moluques, esp. de perroquet d'une blancheur citronée, portant une belle huppe; son nom répond à son cri habituel) Kakadu.

KAKERLAQUE, *f.* hn. (insecte volant, du genre des *mites*, fort connu en Amér.) Kackerlak, die Schabe.

KAKONGO, *s.* hn. (poi. de Congo &c. de la forme du saumon) *id.*, Königsfisch.

KALI, *s.* ou SOUDE, *f* (pla. herbacée, de la famille des arroches, qui se trouve sur les bords des mers) Salzkraut, Kali, *n.* Sodapflanze; les cendres du – donnent la *soude*, die Asche des –es gibt die Sode.

KALMIE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des bruyères) *id.* (Art Heidekraut).

KAMICHI, *s.* hn. (grand ois. d'Amér., qui a la tête d'un serpent) *id.*, der Hornträger, der brasilianische Kranich.

KAN, *s.* (titre de gr. dignité, chez les Tartares; prince, commandant) Khan, Chan; le – des Tartares, der K. der Tartaren, der Tartarchan.

KANASTER (tèr), *s.* Com. (en Amér., panier de jonc &c. où l'on met le tabac qu'on envoie en Europe) Kanaster, Tabakskorb; tabac de –, (tabac à fumer qui vient de l'Amér.) K., -tabak, *fa.* Knaster.

KANEELSTEIN, *s.* Mg. (mot allem., pi. préc., des couleurs rouge d'Hyacinthe, jaune de miel et orange, qui se trouve à Zeylan) Kanelstein; on a rangé jusqu'ici le – parmi le zircone, man hat den K. bis jetzt zu den Zirkonen gerechnet.

KANGIAR, *s.* (poignard des Indiens) *id.* (Dolch).

KANGUROO ou KANGOUROU, *s.* hn. (quadrupède rongeur de la nouvelle Hollande, qui a les jambes de devant tres-courtes et marche par bonds et par sauts) Känguru, *n.* le – géant ou *mouton sauteur,* (*didelphe*) das große Känguru od. Beutelthier.

KAOLIN, *s.* hn. (variété du feldspath argiliforme, qui entre dans la composition de la porcelaine de la Chine) *id.*, chinesische Porzellan-erde; le – de Saint-Thyrié, (près de Limoges) der K. von St. Tyrie.

KAPIRAT, *s.* hn. (poi. du genre des gymnotes) *id.* (mit einer Rückenflosse versehene Art Flunaale).

KARABÉ &c., c. *carabé.*

KARAPAT, c. *palme de Christ.*

KARAT, c. *carat.*

KARATA, *s.* (nom de deux esp. d'aloès, l'une à feuilles très-pointues, qui croit en Amér.; l'autre des Antilles &c. qui porte un fruit assez sembl. à une prune et d'un goût aigre doux très agréable) Karat-Aloe, *f.*

KARMESSE ou KERMESSE, *f.* (nom de cert. foires annuelles, qui se célèbrent avec des processions &c. dans les départ. formés de la Holl. et des Pays Bas) Kirch-messe, *fa.* Kers, Kirmse, Kirms, *f.*

KAS, *s.* Pap. (châssis, ouvertures garnies de toile de crin, pour donner issue à l'eau sale fournie par la matière qui se triture dans les piles à défilocher et à raffiner) *id.*; Mu. (esp. de tambour des Nègres) (Art Trommel der Neger).

KAT-CHÉRIF, *s.* hm. (ordonnance émanée directement du Grand-Seigneur) Kat-scherif, (unmittelbarer Befehl des Großherrn).

KATRACA ou KATRACAS, *s.* (ois. de Mexique, esp. de faisan à bec crochu &c.) *id.* der guianische Fasan.

KAZINE, *f.* hm. (trésor du Grand-Seigneur) *id.*, Schatzkammer des Großherrn, *f.*

KEIRI ou GIROFLIER JAUNE, c. *violier.*

KELOTOMIE, *f.* Méd. (opération de la hernie) Bruchschnitt.

KELPCUNAMARA, *f.* (esp. de soude dure, poreuse, d'une odeur sulfureuse, de couleur noire, et parsemée de points blancs et gris, qu'on tire du Varec) *id.* (Art Sode aus Meergras).

KAVAUCHE, *f.* (esp. de carpe que les Tartares font sécher en été, pour s'en nourrir l'hiver) (Art Karpfen, welche die Tartaren getrocknet essen).

KÉRATOGLOSSE, c. *cératoglosse.*

KERATOME, c. *cératotome.*

KÉRATOPHYTE ou KÉRATOPHYLLON, *s.* (pla. marine, gluante et visqueuse, transparente co. la corne, et qf. variée de fort belles couleurs) Korallenholz, Keratophylon; 2) cf. *lithophyte.*

KERAUNOSCOPIE, *f.* (divination par la foudre Wahrsagerei aus dem Donner.

KERMÈS (ès) ou – végétal, *s.* (gallinsecte qui se trouve sur les feuilles épineuses et les rejetons d'une esp. de chêne vert très-petit) der (das) Kermes, die unechte Koschenille; 2) le –, ou graine de – ou d'écarlate ou le coccus, (esp. de coque ou d'excroissance de couleur rouge, formée sur le chêne vert par la piqûre du gallinsecte, et dont on se sert en Méd. et pour teindre en cramoisi ou écarlate) der K., die -beere od. Scharlachbeere, die Schildlaus; sirop de –, cf. *confection*; 3) le – minéral, ou poudre des Chartreux, (oxide d'antimoine sulfuré, brun-maron; combinaison trouvée par un apothicaire des Chartreux, et qui est d'un grand usage en médecine) der mineralische Kermes oder Spiesglas–.

KERMESSE, c. *karmesse.*

KETMIE, *f.* Bo. (pla. malvacée, qui croît dans les pays chauds, aux Indes &c.) *id.*, syrischer Eibisch, cf. *dorsal*, Bo.

KETCH, *s.* c. *caiche.*

KEVEL, *s.* hn. (gazelle du Sénégal, qui aime à vivre en société) der Kevel, die Kevelle, das Plattborn.

KHAN, c. *kan.*

KIASTRE, *s.* Chir. (esp. de bandage, appelé aussi *croix de St. André*, pour la rotule fracturée en travers) Andreaskreuz, *n.* (Art Kniescheiben-binde).

KIGELLAIRE, *s.* hn. (arb. d'Amér., ainsi appelé du nom de François Kiggelar, Anglais) die Kigellarie, der kigellarische Baum.

KILDIR, *s.* hn. (pluvier criard de Virginie) der virginische Regenvogel.

KILIARE ou KILARE, *s.* (nv. ms. de superficie qui contient mille *ares*, ou dix mille mètres carrés) Kiliare, *f.*

KILLINGE, c. *kyllinge.*

KILIOGONE, c. *kilogone.*

KILO ou KILIO, (annexe ou prénom des ms. nv., qui indique une unité mille fois plus grande que l'unité génératrice) tausend . . .

KILOGONE ou KILIOGONE, *s.* (figure qui a mille côtés et mille angles) Tausend-eck, *n.*

KILOGRAMME, *s.* Nm. (poids de 1000 *grammes*, ou d'un décimetre cube d'eau distillée à la température de la glace fondante) Kilogramm, *n.* le – équivaut à 2 livres 5 gros 49 grains, das K. ist so viel als 2 Pfund, 5 Quentchen und 49 Grän.

KILOLITRE, *s.* Nm. (ms. de capacité, de 1000 *litres*, environ un tonneau de mer ou 4 pièces de Bordeaux) Kiloliter, *n.* la capacité du – est égale au metre cube, der Inhalt des K. ist dem Kubikmeter gleich.

KILOMETRE, *s.* Nm. (ms. linéaire ou de distance, de mille *mètres*, ou 513 toises, un peu plus de 3079 pieds) Kilometer, *n.*

KILOSTÈRE, *s.* (mille *stères* ou mille mètres cubes; parl. de la ms. pour le bois de chauffage) Kiloster, *n.*

KINA ou KINA-KINA, c. *quina* ou *quinquina.*

KINATE, *s.* Chi. (sel formé par l'acide *kinique*) chinasaures, fieberrinden-saures Salz; – de chaux, chinasaurer Kalk.

KINANCIE, c. *kynancie.*

KING, *s.* (instr. de musique Chinois) *id.*; 2) les –*s*, (les cinq principaux ouvrages qui traitent de la morale et la relig. des Chinois) die fünf vornehmsten Sitten- und Religionsbücher der Chinesen.

KINIQUE, *a.* Chi. acide –, (découvert dans le kina, mais peu connu) China-säure, Fieberrinden-, *f.*

KINK, *s.* hn. (ois. de la Chine, plus petit que le merle, d'un plumage blanc mêlé de gris &c.) *id.*

KINKAJOU, *s.* hn. (quadrupède d'Afr. et d'Amér., long de 2 pieds, qui a une longue queue et les allures et la cruauté de la fouine) Kinkaschu; (Art Marder in Afrika und Amerika).

KINKI, *s.* hn. (poule dorée de la Chine, dont la chair est délicate et le plumage admirable) das chinesische Goldhuhn.

KINKI-MANOU, *s.* hn. (ois. de Madagascar, gros et épais dans sa longueur qui est de 8 pouces ½) der große aschgraue Fliegenschnäpper in Madagaskar.

KINO, *s.* hn. le –, ou la gomme –, (gomme résine d'un rouge obscur, en grains, dont les Angl. font le commerce) das Kino od. -gummi.

KIO, *s.* ou FOKO-KIO, *s.* (livre sacré du Japon, qui renferme les principaux articles de la doctrine de Xaca) *id.* (Religionsurkunde der Japaneser).

KIOSQUE, *s.* (mot turc; pavillon des jardins turcs et persans; pavillon isolé, ouvert de tous côtés, pour y prendre le frais et jouir d'une vue étendue) Kiosk; (freistehendes, offenes Gartenhaus); on a introduit les –*s* dans nos jardins anglais, chinois &c. man hat die –e in unsern englischen, chinesischen &c. Gärten eingeführt.

KIOTOME, *s.* Chir. (instr. pour couper les brides du rectum, de la vessie &c.; *it.* pour faire la résection de la luette et des amygdales) (Art Schnittmesser).

KIRATH, *s.* h. anc. (poids de 4 grains) *id.*

KIRSCH-WASSER ou KIRSCHENWASSER, *s.* (mot allem.; eau de cérise, liqueur faite avec des cerises sauvages) *id.*

KISTE, An. c. *kyste.*

KNAUTIE (cie), *f.* Bo. (pla. personnée, voisine des scabieuses; de *Knaut*, Saxon) Knautie, Scabioselle, *f.*

KNEISS, c. *gneiss.*

KNESME, *s.* Méd. c. *prurit.*

KNOR, *s.* hn. (ois. du Cap de Bonne Espérance, de la grand. d'une poule, qui sert de sentinelle aux autres ois.) Knor; le –coq, ou coq –, der –Hahn; la poule –, (la femelle) –Henne, *f.*

KNOUT, *s.* hm. (supplice du fouet, de l'estrapade, en Russie) Knute, *f.*

KOB, KOBA, *s.* hn. (2 esp. de gazelle du Sénégal; la 1e appelée par les français *petite vache brune*, l'autre *gr. vache brune*) Kob, Kerol; die braune Kuh.

KOBBERU-GUION, *s.* hn. (amphibie de l'île de Ceylan, qui a une longue queue en forme de fouet, dont il frappe vivement les chiens et les fait fuir) *id.* (beidlebiges Thier auf Ceilan, mit einem langen peitschenförmigen Schwanze, womit es sich gegen die Hunde vertheidigt).

KOBOLD, c. *cobalt.*

KODDAGO-PALA, c. *codaga-pale.*

KOFF, *s.* Mar. (ne. de bâtiment holl. pour porter des marchandises) Kuffschiff, *n.*

KOKOB, *s.* hn. (serpent de couleur noirâtre, d'v. 3 pieds de long, dont la morsure fait perdre tout le sang) *id.*

KOL, *s.* Pê. (gr. filet qu'on traine, pour prendre des morues) Schleppnetz zum Stockfischfange.

KOLLIRYTE, *f.* (argile blanche assez tenace, qui retient tellement l'eau qu'il lui faut plus d'un mois pour se sécher, même en petite quantité) Kollyrit.

KOOUANE, c. *cohouane.*

KORAN, c. *alcoran.*

KORKOFEDO, *s.* hn. (poi. de la Côte d'or en Afr., aussi long que large, dont la queue est faite en croissant) *id.*

KOUAN ou CHOUAN, *s.* (pla. basse qui porte une graine en petits bouquets, qu'on emploie pour faire le carmin) Kuan, Chuan.

KOUKEURY, *s.* hn. (poi. du lac de Cayenne, dont l'os du palais peut servir de lime pour polir les arcs, les boutons &c.) *id.* (Fisch, dessen Gaumenbein als Feile dient).

KRAAL, *s.* (esp. de village mobile qui sert d'habitation aux Hottentots) *id.*

KOUPHOLITHE, *f.* (*pierre légère*; subst. translucide nacrée, esp. de phénite) Kupholit.

KRAKE, *f.* Pê. (so. d'ancre ou de cablière des Norwegiens, pour la pêche du saumon) Netzanker, –stein.

KRAKEN ou KRAXEN, *s.* hn. (ani. des mers du Nord, dont le corps auroit jusqu'à une demi lieue de longueur) Kraken; on ne peut guère croire à l'existence des *krakens*, es ist schwer an das Daseyn der K. zu glauben.

KREUTZER, c. *creutzer.*

KUPFERNICKEL, *s.* Mg. (ou nickel arsenical d'Haüy) *id.*, c. *nickel.*

KURTCHIS, *s. pl.* (corps de cavalerie noble, en Perse) Kurtschis; (adeliges Reitercorps in Persien).

KURBATOS, *s.* hn. (ois. de Sénégal, appelé aussi *pêcheur*, de la taille d'un moineau) *id.*, Fischer, Fischervogel.

KURTE, *s.* hn. (poi. plat, sans écailles) *id.*

KUSSIR, *s.* (instr. des Turcs composé de cinq cordes tendues sur une peau qui couvre un plat de bois) *id.*

KYANG-CHU, *s.* hn. (marsouin de la riv. d'Yang-Tsé-Yang, en Chine) das chinesische Meerschwein.

KYNANCIE, c. *esquinancie.*

KYN-YU, *s.* (poi. d'or de la Chine, esp. de dorade) chinesischer Goldfisch.

KYPHOSES, *s. pl.* (genre de poi. thoraciques) (Gattung Fische von der Ordnung derjenigen, die ihre Bauchflossen gerade unter den Brustflossen haben).

KYRIE-ELEISON, *s.* Li. (partie de la messe où l'on invoque Dieu) *id.* (Herr erbarme dich unser!); la messe a commencé, on est au –, on chante le –, die Messe hat angefangen, man ist an dem K., man singt das K.

KYRIELLE, *f.* (litanie, pe.) Litanei, *f. fg.* (longue suite de choses ennuyeuses ou fâcheuses) *fa.* une longue – d'injures, d'invectives, de reproches, eine lange L. von Grobheiten, von Schmähungen, von Vorwürfen; une longue – de noms inconnus et barbares, eine lange L. od. Reihe unbekannter und barbarischer Namen.

KYRSOTOMIE, *f.* Méd. (genre de déplétion locale) örtliche Blut-ausleerung durch einen Schnitt &c.

KYSTE, *s.* An. (membrane, vessie qui renferme des humeurs ou matières contre nature) Sackgeschwulst, *f.* extirper un –, eine Sackgeschwulst ausschneiden, ausschälen.

KYSTEOTOMIE ou KYSTIOTOMIE, CYSTOTOMIE, vulg. PONCTION AU PÉRINÉE, *f.* (incision qu'on fait à la vessie pour en extraire ou vider l'urine, quand on ne peut y introduire la sonde) Blasenstich.

KYSTIQUE, *a.* (qui app. au *kyste*, qui est propre à le guérir) zu den Sackgeschwülsten gehörig, sich darauf beziehend; remèdes *kystiques*, Arzeneimittel zur Heilung der Sackgeschwulst.

KYSTITOME, c. *cystitome.*

KZEL-BACHE, *s.* h. (orn. de tête des Persans) (Art Kopfschmuck der Perser).

L.

L, *s.* (12e lettre et 9e consonne de l'Alphabet; *le*, suivant l'appellation nouvelle; *elle* ou *èle*, *f.* d'après l'anc.); un grand, un petit *L*, ein großes, kleines L.

LA, *s.* Mu. (6e note de la gamme) a; der Ton A.

LA, *ar. f.* c. *le.*

LA, *pron.* c. *le.*

LÀ, *ad.* (parl. d'un lieu qu'on désigne); où sentez-vous du mal? *là*, (en montrant la partie souffrante) wo thut es Ihnen wehe? da; mettez *là* ce livre; il étoit *là*, je l'ai trouvé *là*, legen Sie dieses Buch dahin; es lag da; ich habe es da gefunden; 2) (parl. d'un lieu moins proche que celui où l'on est): vous irez *là*, je vous attendrai ici, gehen Sie dahin od. dorthin, ich werde Sie hier erwarten; demeurez *là* et ne vous approchez pas d'ici, bleiben Sie dort, und kommen Sie nicht hierher; quand vous serez pres de *là*; allez par-*là*, wenn Sie nahe bei jenem Orte, nahe dabei, nahe daran seyn werden; gehen Sie dorthin, jenen Weg; il faut aller de *là* en tel lieu, chez un tel, von da od. dort aus müssen Sie da und dahin, zu dem und dem gehen; ôtez-vous de *là*, gehen Sie da od. dort weg; au sortir, en sortant de *là*, je rencontrai.., beim Weggehen von da begegnete ich etc.; ce tableau offre différents objets; *là* une troupe de bacchantes, ici une troupe de jeunes gens, *là* un sacrifice, ici une dispute de philosophes, dieses Gemählde stellt verschiedene Gegenstände dar: da einen Haufen Bacchantinnen, hier einen Trupp junger Leute, dort ein Opfer, hier einen Streit unter Philosophen; Gu. qui va *là*? Wer da? alte! alte *là*! (pour faire arrêter des troupes qui marchent) halt! *it. fa.* (pour suspendre la marche ou pour interrompre le discours de qn) halt, gemach! 3) çà et *là*, (sans ordre, de côté et d'autre etc.); ses meubles étoient jetés çà et *là*, seine Möbeln waren hier und da, da und dort herumgeworfen; nous allions, nous errions çà et *là*, sans savoir précisément quel chemin prendre, wir irrten da und dort herum, ohne genau zu wissen, welchen Weg wir nehmen sollten; *là*-haut, *là*-bas, *là*-dessus, *là*-auprès etc., da od. dort oben, .. unten, darauf, neben etc.; 4) (après un pron. démonstratif, pour plus de précision ou de force; souvent superflu) c. *celui*, *celle* etc.; cet homme ou cet homme *là*, cette dame, cette dame-*là*, der Mensch da, die Dame da; od. jener Mensch etc.; en ce lieu-*là*, en ce temps-*là* etc., an jenem Orte; zu jener Zeit; c'est *là* une belle action! que dites-vous *là*? das ist eine schöne That! was sagen Sie da? qu'avez-vous fait *là*? sont-ce *là* nos gens? was haben Sie da gemacht? sind das od. dieß unsere Leute? vous avez fait *là* une belle affaire, da haben Sie etwas Schönes gemacht; est-ce *là* ce que vous aviez promis? ist dieß, was Sie versprochen hatten? c. *briser*, *demeurer*, *passer*, *tenir*; 5) de *là*, (de ce lieu, de ce point, it. de cette cause); de *là* à la montagne il y a deux cents toises, von da od. dort bis an den Berg sind es 200 Klafter; de *là* viennent tous nos malheurs, de *là* ce luxe funeste, qui.., daher rühren alle unsere Unglücksfälle; daher dieser verderbliche Pracht-aufwand, ..; de *là* la pudeur abandonnée et méprisée, daher ist die Schamhaftigkeit verlassen u. verachtet; que voulez-vous inférer de *là*? was wollen Sie daraus folgern? 6) deçà et de*là*, (de côté et d'autre); il va deçà et de*là* pour chercher fortune, er geht bald da, bald dort hin um sein Glück zu suchen; elle est à cheval, jambe deçà, jambe de*là*, sie sitzt mit einem Beine auf dieser, mit dem andern auf jener Seite, od. rittlings zu Pferde; 7) *delà*, *pré.* (de l'autre côté); .. la mer, les monts, la riviere, jenseit od. jenseits des Meeres, der Berge, des Flusses; la terre est située *au-delà* de la Seine, das Landgut liegt jenseits der Seine; il est de *delà* les monts; c'est dix lieues *par-delà* Paris, er ist jenseit der Berge her; es ist zehn Stunden über Paris hinaus; *fg:* il a réussi *au-delà* de mes espérances, .. de ce que je croyois, es hat ihm über mein Hoffen geglückt, es ist ihm besser gelungen als ich hoffte, glaubte; c'est *au delà* de l'imagination, das geht über alle Vorstellung; je lui ai donné tout ce que je lui devois, et *au-delà*, ich habe ihm alles gegeben, was ich ihm schuldig war, und noch darüber, und noch mehr od. weiter; je l'ai satisfait et *par-delà*, ich habe ihn mehr als zufrieden gestellt; 8) *en-delà*, (plus loin); c'est plus .., mettez-vous un peu –, es ist weiter hin, weiter hinaus, stellen Sie sich ein wenig weiter hinaus od. hinweg; 9) *dès-là*, (dès lors; cela étant); il leur échut une succession, et .. ils se brouillerent, es fiel ihnen eine Erbschaft zu, und von dieser Zeit, von diesem Augenblicke an zerfielen sie mit einander; c'est votre pere, et .. vous lui devez du respect, er ist Ihr Vater, und deßwegen (deßhalb, daher, aus diesem Grunde) sind Sie ihm Ehrerbietung schuldig; .. je vis bien qu'il ne falloit pas compter sur lui, daraus sah ich wohl, daß man nicht auf ihn zählen dürfe; 10) *jusques-là*, (jusques à ce temps, lieu etc.); je me trouvois assez bien ..; enfin nous sommes allés ..; si nous vivons .., bis dahin befand ich mich ziemlich wohl; endlich sind wir bis dahin od. so weit gekommen; wenn wir bis dahin od. so lange leben; 11) *là ou*, (au lieu que) v. les gens de bien meurent dans une douce espérance, .. les méchants sont tourmentés de remords, die Rechtschaffenen sterben in süßer Hoffnung, da hingegen die Bösen von Gewissensbissen gequält werden; 12) *par-là*, c. *par;* 13) *là là*, (façon de parler fa. dont on se sert par menace, réprimande etc.); .., nous nous retrouverons, schon gut, od. nur gemach, wir werden uns wieder treffen; .., tout beau, nun, nun, sachte! (gemach)! .., rassurez-vous, il n'y a rien à craindre, nun, beruhigen Sie sich nur, es ist nichts zu fürchten; *it. là là*, *ad.* (passablement, médiocrement); avez-vous bien dormi? .., haben Sie wohl geschlafen? so, so; ziemlich gut; se sont-ils bien amusés? .., haben sie sich gut unterhalten? so, so; so ziemlich.

LABARUM, (ome) *s. h. anc. s.* (étendard qu'on portait devant les empereurs romains à la guerre, et dont Constantin fit changer l'aigle en une croix avec un chiffre ou monogramme qui marquoit le nom de J.C.) das Labarum; die ehmahlige kaiserl. Kriegsfahne; le monogramme du – étoit accompagné des deux lettres grecques *A* et *O* (A et Ω), sg. que J. C. est le commencement et la fin de toutes choses, der Namenszug auf der Kriegsfahne, (welche Constantin der Große einführte) war von den beiden griechischen Buchstaben A und Ω begleitet, um damit anzuzeigen, daß Jesus Christus der Anfang und das Ende aller Dinge sei, c. *alpha.*

LABDACISME, *s.* Gr. (mot grec qui désigne une esp. de grasseiement dans la prononciation) die fehlerhafte Aussprache des L (Lambda).

LABDANUM, c. *ladanum.*

LABEUR, *s.* (Poé. ou dans le style soutenu, et dans qqs phrases fa.: *travail pénible et suivi*); grand –, – ingrat, eine schwere, große, undankbare Arbeit; c'est un ouvrage de grand –, das ist ein sehr mühsames Werk; être récompensé, vivre de son –, für seine Arbeit belohnt werden, von seiner Arbeit leben; Dieu bénira son –, il jouit du fruit de ses –, Gott wird seine A. segnen, er genießt die Früchte seiner A.; Agr. ces terres sont en –, (sont cultivées, ne sont pas en friche) diese Aecker sind im Baue, sind angebaut; Im. un ouvrage de –, (ouvrage considérable et tiré à grand nombre, par opp. à ouvrages de ville, tels que factures etc.) ein wichtiges, bedeutendes Werk.

LABEURER, *vn. v.* P. en peu d'heures Dieu *labeure*, (parl. d'une conversion subite ou d'un changement de fortune inattendu) Gott wirkt in kurzer Zeit große Dinge; (bewirkt schnell die Bekehrung eines Sünders, od. eine große Glücksveränderung).

LABIAL, E, *a.* Gr. (qui se prononce avec les *lèvres*, qui app. aux ..); une lettre –, ein Lippenbuchstab; *b*, *p*, *v*, *f*, *m*, sont des lettres *labiales*, .. sind Lippenbuchstaben; les consonnes, les articulations –, die Lippenlaute; An. les glandes *labiales*, die Lippendrüsen; Pra. offres –, (faites de bouche, ou même par écrit, mais sans exhiber la somme offerte) ein mündliches od. auch schriftliches Anerbieten, ohne Vorweisung der baren Summe.

LABIÉ, E, *a.* Bo. (partagé en lames ou découpures inégales, qui ress. aux *lèvres*); fleurs *labiées*, lippenförmige Blumen; le thym, la sauge etc., sont des plantes .., der Thymian, die Salbei etc., sind Pflanzen mit lippenförmiger Blute.

LABILE, *a.* pu. une mémoire –, (infidèle, qui manque au besoin); .. ein schwaches, ungetreues Gedächtniß; il a la mémoire –, er hat ..

LABIRINTHE, c. *labyrinthe.*

LABORATOIRE, *s.* (lieu où un artiste, un savant fait ses recherches ou compositions etc.); il a un fort beau –, deux –, er hat eine schöne Werkstatt od. Werkstätte, zwei Werkstätten; le – d'un chimiste, d'un apothicaire, die Werkstätte od. das Laboratorium eines Scheidekünstlers, Apothekers.

LABORIEUSEMENT, *ad.* (avec beaucoup de travail etc.); il passa sa vie fort tristement et fort –, er brachte sein Leben traurig und mühselig zu.

LABORIEUX, SE, *a.* (qui aime le travail ou qui demande un grand travail); un homme, un esprit –, ein arbeitsamer Mann; ein geschäftiger, thätiger Geist; une entreprise *laborieuse;* mener une vie .., eine mühsame Unternehmung; ein mühsames, mühevolles od. arbeitvolles Leben führen; un accouchement –, une digestion *laborieuse*, eine schwere od. harte Niederkunft; eine beschwerliche Verdauung; des recherches *laborieuses*, mühsame Untersuchungen.

LABOUR, *s.* (façon qu'on donne aux terres en les *labourant* ou remuant); donner un, deux, le premier, le dernier – à un champ, à une vigne etc., einen Acker einmahl, zweimahl pflügen, einen Weinberg einmahl, zweimahl hacken; einem Acker die erste, die letzte Bestellung od. Art, einem Weinberge die erste, die letzte Hacke geben; il y a différentes manières de mener les –, es gibt verschiedene Arten die Feldbestellung vorzunehmen; – foncier, léger, (profond, ou superficiel, suivant le besoin) das tiefe, oberflächliche od. leichte Pflügen; die .. Hacke; donner tant à un fermier pour ses –, (le dédommager de la façon qu'il a donnée à une terre dont on le dépossède) einem Pachter so und so viel für seine Feldbestellung vergüten; ce fermier a six chevaux de –, .. hat sechs Ackerpferde; cette terre est en –, (préparée pour recevoir la semence) dieses Stück Land ist zur Saat bestellt; Plom. (outil pour remuer le sable du moule à tables, après l'avoir arrosé) der Rührstab zum Umrühren des Formsandes.

LABOURABLE, *a.* (propre à être *labouré*); terres –, baubare Ländereien; Baufeld, Ackerland, *n.*

LABOURAGE, *s.* (art de *labourer* la terre; *it.* ouvrage de *laboureur*) der Acker-bau, Land-, Feld-; les instruments du –, die Ackerbau-werkzeuge, das -geräth, die -geräthschaft; il entend bien le –, il a quitté le – pour le commerce, etc. er versteht den A. gut, er hat den Landbau gegen die Handlung vertauscht; j'ai donné tant pour le – de ma terre, ich habe so und so viel für den Bau, Anbau od. für die Bestellung meines Gutes gegeben; le – des terres légeres, des terres grasses, die Bestellung (das Ackern, Pflügen, Hacken) leichter, schwerer od. leimiger Böden; Ri. le – du train, (les deux parties du milieu, dans toute la longueur, et qui plongent le plus dans l'eau) die Mittelstücke der Flöße, welche am tiefsten im Wasser gehen; *it.* (le travail ou le salaire des maitres d'un pont, lorsqu'ils descendent ou remontent un bateau) das Hinab- und Heraufbringen der Flußschiffe unter den Brücken; *it.* das dafür zu erlegende Geld; Ton. le – des vins, cidres, etc. (leur sortir hors des bateaux, etc.) das Ausladen des Weins, Obstmostes, etc. aus den Kähnen, etc.; la décharge et le – des vins, etc. appartient aux maitres tonneliers, das Ab- und Ausladen der Weine, etc. kommt den Küfermeistern zu.

LABOURÉ, E, *p.* (de *labourer*, c.); champ –, terres *labourées*, ein gepflügter Acker, bestellte Güter.

LABOURER la terre, un champ, des vignes etc. (remuer la terre av. qq instr.) das Feld, einen Acker, Weinberge bauen, bestellen; il faut – le pied de cet arbre, – ces arbres au pied, man muß die Erde am Fuße dieses Baums, dieser Bäume umgraben, umbrechen, umhacken, aufhacken; – des vignes, une planche de jardin avec une bêche, Weinberge, ein Gartenbeet mit einem Spaten umgraben; – à deux, à trois charrues, mit zwei, mit drei Pflügen ackern; zwei, drei Pflüge im Gange haben; – une allée, (pour la nettoyer) einen Baumgang aufhacken; *fg:* les taupes, les cochons ont *labouré* ce jardin, ce pré, die Maulwürfe, die Schweine haben in diesem Garten, auf dieser Wiese gewühlt, haben diesen Garten, etc. aufgewühlt, durchwühlt; le canon a *labouré* tout ce champ, das Geschütz hat dieses ganze Feld aufgewühlt; Com. – les vins, (les décharger au sortir des bateaux, et les mettre à terre) die Weine aus- und abladen; Mar. l'ancre *labou-*

re, (laboure le fond, ne prend ou ne tient pas bien au fond, de so. que sa patte le sillonne) der Anker schleppt, ist triftig; le vaisseau *laboure*, (touche légèrement le fond, frotte sur la vase avec sa quille) das Schiff muddert, (streicht auf dem Boden hin); *fg: fa.* (avoir beaucoup de peine, beaucoup à souffrir); il aura bien à – avant de parvenir à son but, er wird tüchtig zu thun, zu schaffen haben, wird sich viel placken, sich recht abarbeiten müssen, bis er seinen Zweck erreicht; po. – sa vie, sich's sauer werden lassen; viel zu erdulden haben; Mil. le canon *laboure* le rempart, (quand plu. batteries obliques sont dirigées vers un même point) das Geschütz bestreicht den Wall kreuzweise; Plom. – le sable, (le mouiller, remuer et disposer avec un bâton, c. *labour*) den Formsand umrühren.

LABOUREUR, *s.* (qui fait métier de *labourer* la terre) bon, pauvre, riche –, ein guter, armer, reicher Ackersmann; les harnais, les chevaux des –, das Pferdegeschirr, die Pferde der Ackerleute; Plom. c. *labour*.

LABRE, *s.* (so. de poi. epineux) Lippfisch.

LABURNE, AUBOURS, *s.* (esp. de cytise d'un bois fort dur) Bohnenbaum, Bohnenstrauch.

LABYRINTHE, *s.* (lieu coupé de détours ꝛ, et dont il est difficile de trouver l'issue) Irrgang; (Labyrinth, *n.*); ce jardin a un beau –, deux –s, dieser Garten hat einen schönen J., zwei Irrgänge; le fameux – d'Egypte, de Crete, das berühmte Labyrinth (Irrgebäude) in Aegypten, auf der Insel Kreta; les tours et détours d'un –, die Windungen eines Irrgartens, Irrgebäudes; *fg:* (grand embarras, complication d'affaires embrouillées); il est dans un – fâcheux, .. in großer Verlegenheit, in großem Gedränge, er befindet sich in einem verdrießlichen Labyrinthe; il est dans un grand – d'affaires, il aura peine à s'en tirer, .. in einem großen Wirrwarr od. Gewirre von Geschäften, von Händeln, er wird Mühe haben, damit fertig zu werden, sich heraus zu ziehen; le – de la chicane, die Verwickelungen der Schikane od. Rechtsverdreherei; An. (se cavité ou se partie et la plus enfoncée de l'oreille interne) der Irrgang im Ohre; Syn. c. *dédale*.

LABYRINTHIFORME, *a.* Bo. (à divisions, ramifications, ou distributions multipliées, confuses, irrégulières) labyrinthförmig; cellules, feuillets *labyrinthiformes*, labyrinthförmige Zellen, Blättchen.

LAC, (ak) *s.* (étendue, amas d'eaux douces et dormantes); un grand –, un – étroit, ein großer, schmaler See; le – de Genève, de Constance ꝛ, der Genfersee, Costanzersee; le – Majeur, (le plus grand de trois *lacs* de la Lombardie) der Lago maggiore, (Große See).

LACÉ, *s.* lustre à –, (orné d'entrelacs composés de petits grains de verre) Glasleuchter mit Schnürwerk, *n.*

LACÉ, E, *p.* une lice *lacée*, (couverte) eine belegte Hündinn.

LACER, (serrer, fermer avec un *lacet*); – une femme, un corps de jupe, ein Frauenzimmer schnüren, einschnüren; einen Schnürleib zuschnüren; elle s'est *lacée* elle-même, elle n'est pas *lacée* droit, elle est *lacée* de travers, sie hat sich selbst geschnürt od. eingeschnürt; sie ist nicht gerade, sie ist schief geschnürt; – du ruban, (le passer plu. fois par orn. au bord d'une robe ꝛ.) Band einflechten, mit Band durchflechten; Ch. (couvrir, parl. de chiens); j'ai fait – ma lice par un lévrier, ich habe meine Jagdhündinn von einem Windhunde belegen lassen; il faut qu'un mâtin ait *lacé* – cette chienne, ein Fleischerhund muß diese Hündinn belegt haben; Mar. – une voile, (la saisir à la vergue, quand on est surpris par un vent violent) ein Segel einnehmen, einziehen.

LACÉRATION, *f.* Pra. (act. de *lacérer* qq écrit ou imprimé) das Zerreißen, die Zerreißung; le juge ordonna la – de cet écrit, comme d'un libelle injurieux, der Richter befahl, diese Schrift als eine ehrenrührige Schmähschrift zu zerreißen.

LACÉRER, Pra. (déchirer qq écrit ꝛ.); – une promesse, ein schriftliches Versprechen zerreißen; ce livre fut *lacéré* et brûlé par sentence du juge, dies Buch wurde vermöge eines richterlichen Spruches zerrissen und verbrannt.

LACERET ou LASSERET, *s.* Charp. c. petite *tarière*; – tournant, (arrêté par une contre-rivure à une barre de bois et qui laisse tourner toujours) Drehnagel; Ser. (esp. de piton à vis, ord. à double pointe) Ringschraube; *it.* (pièces qui arrêtent les espagnolettes sur le battant des croisées) Fensterbeschlägkloben.

LACERNE, *f.* (habit de campagne, esp. de manteau de laine des Rom., qui les garantissoit de la pluie) Regenmantel.

LACERON, *s.* c. *laiteron*.

LACERT, *s.* (poi. d'Afri. qui ress. en qq façon à un lézard) der Spinnenfisch, der kleine Meerdrache.

LACET, *s.* (cordon ferré par les bouts ou armé d'une aiguillette, serv. aux femmes pour serrer leur corps de jupe) die Nestel, Schnürnestel, das Schnürband, der Schnürriemen, Schnürsenkel; passer, serrer un –, eine Nestel einziehen od. durchziehen, fest anziehen; son corps la *serre* trop, il faut lâcher ou *couper* le –, ihr Schnürleib preßt sie zu sehr, man muß die Schnur nachlassen od. durchschneiden; Oi. (crins de crin de cheval, cordelés ensemble); tendre un –, des *lacets*, eine Schlinge od. Dohne; Schlingen, Dohnen legen; Ch. (so. de *lacs* pour prendre les perdrix, les lièvres, ꝛ) die Schlinge, Schleife; prendre un lièvre au –, einen Hasen in der Schlinge, Halsschlinge fangen; Boy. (petite corde qui tient à une cheville, où l'on attache un bout du boyau qu'on veut retordre) die Anheftschnur beim Drehen der Därme; Ser. (petite broche de fer) c. *rivure*.

LÂCHE, *a.* (qui n'est pas tendu, serré, ꝛ); cette corde est trop –, dieses Seil ist zu schlaff; il faut tenir cela un peu plus –, man muß das ein wenig schlaffer halten; ce tricot est trop –, dieses Gestrick ist zu locker, zu lose; serrez ce nœud davantage, il est trop –, ziehen Sie diesen Knoten fester zu, er ist zu locker, ꝛ; cette ceinture, ce corps de jupe est trop –, dieser Gürtel, diese Schnürbrust ist zu lose; *it.* ce drap, cette toile est –, trop –, (la trame n'est pas assez battue et serrée) dieses Tuch, diese Leinwand ist lose, locker gewebt, ist zu lose; avoir le ventre –, (l'avoir trop libre) einen offenen Leib, den Durchfall haben; cela rend, cela tient le ventre –, das macht, erhält den Leib offen; *fg:* (sans vigueur, mou); cet ouvrier est – au travail, dieser Arbeiter ist träge zum Geschäft; les grands chevaux sont ord. plus – que les petits, große Pferde sind gewöhnlich träger od. schlaffer, als kleine; il fait un temps –, es ist schlackeriges Wetter; un style –, (languissant, qui n'a rien de nerveux) eine matte, kraftlose Schreibart; Bo. fleurs, panicules –, (dont les parties composantes s'étalent et s'écartent les unes des autres) schlaffe Blumen, Rispen; 2) (poltron sans honneur); ce soldat est –, .. ist feige; c'est un – soldat, un homme, une ame –, .. ein feiger Soldat, Mensch; eine feige Seele, Memme; c'est être bien –, cela est d'une ame bien –, das heißt sehr feige seyn; das ist sehr feigherzig; il a été assez – pour trahir son ami, er war so niederträchtig, seinen Freund zu verrathen; il a fait une action –; que cela est –! er hat eine schimpfliche, niederträchtige Handlung begangen; wie schändlich, niedrig ist das! 3) *s.* c'est un –, il n'y a que les *lâches* qui en usent de la sorte, .. ein Feiger, eine feige Memme, *it.* ein Niederträchtiger; nur feige, niederträchtige Seelen können so handeln; *it.* c'est un grand –, (hom. indolent et sans vigueur) eine Erzmemme.

LÂCHEMENT, *ad.* (mollement, avec nonchalance); il travaille si –, que .., er arbeitet so träge, so schläfrig, daß ..; il y va si –, il va si – en besogne .., er betreibt es, er treibt sein Geschäft so schläfrig ..; 2) *en lâche*, c. *lâche* (2); défendre – une place, eine Festung feige vertheidigen; s'enfuir –, trahir – son ami, feige davon fliehen; seinen Feind schändlich verrathen.

LÂCHER, (desserrer, détendre qh); cette corde est trop tendue, *lâchez*-la un peu, dieses Seil ist zu sehr angespannt, lassen Sie es ein wenig nach; la corde se *lâche*, s'est *lâchée*, le ressort commence à se –, das Seil läßt nach, hat nachgelassen; die Feder fängt an nachzulassen, sich abzuspannen; ce corps de jupe la serre trop, cette ceinture est trop serrée, il faut les –, dieser Schnürleib preßt sie zu sehr, dieser Gürtel ist zu fest gebunden, man muß sie nachlassen, loser machen, ein wenig aufschnüren; Ma. – la main, la bride à un cheval, (lui tenir la bride moins courte) einem Pferde den Zügel nachlassen, c. *main;* Oi. c. *lacs; fg:* c. *bride, cataracte; fa.* – la main, la bride, la gourmette à qn, (lui donner plus de liberté que de coutume) einem mehr Freiheit, freieren Lauf, freiere Hand lassen; – la main dans qq affaire, (céder qh de son intérêt, diminuer du prix ꝛ.) in einer Sache etwas von seiner Forderung, vom Preise ꝛ nachlassen; – le pied, (s'enfuir) die Flucht ergreifen; weichen; Es. – la mesure, (reculer) zurück weichen; 2) (laisser aller); il tenoit cela dans ses mains, il l'a *lâché*, er hielt das in seinen Händen; er hat es los gelassen, fahren lassen; – un prisonnier, – sa proie, einen Gefangenen los lassen, seinen Raub fahren lassen; – la bonde d'un étang, les écluses, das Schutzbret an einem Teiche aufziehen, die Schleusen öffnen; les mauves, les pruneaux *lâchent*, *lâchent* le ventre, die Malven, die gekochten Zwetschken machen Oeffnung, eröffnen den Leib; – un vent, einen Wind lassen; einen gehen od. streichen lassen; – de l'eau, *fa.* c. *uriner;* le malade *lâche* tout sous lui, (ne peut retenir ses excréments) der Kranke läßt alles ins Bett gehen, c. *aiguillette;* – un trait, un coup de canon, einen Pfeil abschießen, einen Kanonenschuß thun; il lui *lâcha* un coup de pistolet dans la tête, er jagte ihm eine Kugel durch den Kopf; le vaisseau *lâcha* toute sa bordée, das Schiff gab seine volle Ladung; po. il lui *lâcha* un soufflet, er versetzte ihm eine Maulschelle; il a *lâché* une parole qu'il voudroit bien retenir, es ist ihm ein Wort entfahren, das er nicht gesagt zu haben wünschte; il *lâcha* un mot qui fit une grande impression, er ließ ein Wort fallen, welches tiefen Eindruck machte; – le mot, la parole, (dans qq affaire; dire son dernier prix ꝛ, donner son consentement) sein Wort von sich geben; j'en donnerai un louis, j'ai *lâché* la parole, ich gebe einen Louisd'or dafür, ich habe mein Wort gegeben, das Gebot gethan; il a *lâché* le mot, il ne sauroit plus s'en dédire, er hat sein Wort gegeben, er kann es nicht mehr zurücknehmen; Ch. – les chiens, (les laisser courre la bête) die Hunde loslassen, auf das Wild hetzen; – l'autour, (ou *jeter*, en part. du faucon) den Habicht fliegen od. steigen lassen; – des mouchards après qn, (leur donner charge de le suivre) einem Aufpasser, Polizeispionen nachschicken; – un homme après un autre, einen Menschen einem andern nachschicken, demselben durch ihn nachsetzen lassen; Pau. – la balle, (ne le point toucher parce que l'on gagne la chasse) den Ball nicht berühren; Jeu de cartes: – la main, (la laisser à un autre) die Vorhand bei sich vorbei gehen lassen; *it.* einem Andern den Stich lassen; il a *lâché*, il m'a *lâché* la main, er hat nicht gestochen, er hat mir den Stich gelassen, überlassen; 3) *un.* son pistolet, son fusil vint à –, (se débanda de lui-même) seine Pistole, Flinte ging von selbst los; prenez garde que la corde, que le ressort ne *lâche*, geben Sie Acht, daß das Seil nicht nachläßt, schlaff wird, daß die Feder nicht zurückspringt, zurückschlägt; *fg:* se –, (tenir des propos indiscrets ou indécents) *fa.* sich in unklugen und unanständigen Reden auslassen.

LACHÉSIS, (ké-sis) *f.* (l'une des trois Parques) Lachesis; die Spinnerinn des Lebensfadens.

LÂCHETÉ, *f.* (manque de courage, *it.* act. basse); cet officier s'est deshonoré par sa –, .. hat sich durch seine Feigheit entehrt; la trahison est une –, il a commis mille *lâchetés*, die Verrätherei ist eine Niederträchtigkeit; er hat tausend Niederträchtigkeiten, Schlechtigkeiten, od. niederträchtige, schlechte Streiche begangen; *it.* pu. on sent qq fois une certaine – (faiblesse) dans tous ses membres, man fühlt manchmahl eine gewisse Mattigkeit od. Abspannung in allen Gliedern.

LACINIÉ, E, *a.* Bo. (découpé en parties longues et étroites, en forme des *lanières*); la feuille de fenouil est *laciniée*, das Blatt des Fenchels ist gerissen, tief und unregelmäßig ausgezackt.

LACINIENNE, *af.* (surnom de Junon, tiré du promontoire de *Lacinium*); Junon –, die lacinische Juno, (Juno lacinia).

LACINIURE, *f.* Bo. (segments, découpures étroites et longues de qq partie d'une pla., c. *lacinié*) der Einschnitt, das Ausgezackte.

LACIS, *s.* (ouvrage fait en forme de filet); un – bien fin; faire du –, ein sehr feines Netzgestrick; Netzarbeit machen; An. (so. d'entrelacement de diff. vaisseaux du corps humain); le – choroïde, das Adergewebe im Gehirne, c. *plexus*.

LACK, *s.* (mo. de compte en Perse, d'v. cent mille roupies, ou 250,000 francs) *id.*

LACONIQUE, *a. s.* (concis, à la man. des Lacédémoniens) lakonisch; discours, style –, une réponse –, eine körnige Rede, eine gedrängte Schreib-art; eine lakonische, eine kurze und nachdrückliche Antwort; cet auteur est –, il est – en ses réponses, dieser Schriftsteller ist lakonisch, faßt sich sehr kurz; er ist kurz od.

kurzsilbig in seinen Antworten; Syn. c. *concis.*

LACONIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *laconique*); il parle –; il me répondit fort –, er spricht lakonisch, faßt sich kurz; er antwortete mir lakonisch, sehr kurz, gab mir eine kurzgefaßte Antwort.

LACONISME, *s.* (man. de parler concise ou *laconique*) die Redekürze, (der Lakonism); son – ne me plaît pas, seine Kürze, seine Kurzsilbigkeit, Wortkargheit gefällt mir nicht.

LACRYMAL, E, *a.* An. (qui app. aux vais. d'où coulent les *larmes*); sac –, glande *lacrymale*, points *lacrymaux*, der Thränengang, -sack od. -kanal; die -drüse; die -puncte; avoir une fistule .., (ulcère au coin de l'œil, d'où distille une humeur âcre et maligne) eine Thränenfistel haben.

LACRYMATOIRE, *s.* (phiole de verre ou de terre, où les anc. Romains conservoient les larmes versées aux funérailles du mort) das Thränen-gefäß, -geschirr; 2) *a.* urne –, der Thränenkrug, das Thränenkrüglein.

LACRYMULE, *f.* pu. (petite larme) Thränchen, *n.*

LACS, (là) *s.* (petit cordon ord. noué ou entrelacé); un *lacs* fort délié, eine sehr dünne Schnur; on l'étrangla avec un – de soie, man erdrosselte ihn mit einer seidenen Schnur; le sceau est attaché aux édits avec des *lacs* de soie, das Siegel ist an die Verordnungen mit seidenen Schnüren befestigt; sceau pendant à – de soie rouge et verte, ein an einer roth- und grünen seidenen Schnur hängendes Siegel; 2) (nœud coulant propre pour prendre des oiseaux, des lièvres, ꝛc.) un – de crin; vendre des –, eine Schlinge od. Schleife von Pferdehaar; Schlingen, Schleifen verkaufen; Maré. abattre un cheval avec le –, ein Pferd mit der Schlinge zu Boden werfen; Ru. (ficel les attachées aux marches et aux lances, pour faire baisser ces dernières) die Tretschnüre; So. (gros fil qui forme d'un seul bout plu. boucles entrelacées dans les cordes du semple) in die Sempelschnüre eingreifende Schlinge von grobem Garn; *fg:* (pieges tendus à qn); il est tombé dans le –, er ist in die Schlinge gefallen; il est échappé des – de cette coquette, er ist aus den Schlingen dieser Buhlerinn entkommen; elle le tenoit dans ses –, sie hielt ihn in ihren Schlingen fest; sie hielt ihn in ihrem Garne od. Netze gefangen; – d'amour, (cordons passés l'un dans l'autre d'une certaine man.) der Liebes-knoten, die -schleife; un chiffre fait en – d'amour, ein Namenszug in Gestalt eines Liebesknotens.

LACTAIRE, *a.* (qui a rapport au *lait*); colonne –, (élevée dans le marché aux herbes à Rome, où l'on apportoit les enfants trouvés pour leur avoir des nourrices) die Findlingssäule.

LACTATE, *s.* Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide du petit lait aigri ou acide *lactique* avec diff. bases) milchsaures Salz. [enfant) Säugen, *n.*

LACTATION, *f.* (fonction d'une mère qui *allaite* son

LACTÉ, E, *a.* (qui a l'apparence ou la couleur du *lait*) milchicht; Bo. suc –, milchichter Saft, Milchsaft; An. veines *lactées* ou vaisseaux *lactés*, (petits conduits ou vais. du mésentère, ainsi nommés parce que le chyle qu'ils contiennent ress. à du *lait*) die Milch-adern, -gefäße; As. voie *lactée*, c. voie de *lait*.

LACTESCENCE, *f.* (état des pla. dont le suc ressemble au *lait*) die milchichte Beschaffenheit.

LACTESCENT, E, *a.* Bo. (rempli d'un suc blanc qui découle des incisions ou sections faites à la plante) milchicht; une plante *lactescente*, eine -e Pflanze.

LACTIFAGE, *s.* c. *galactifage*.

LACTIFÈRE, *a.* Bo. (qui abonde en sucs *laiteux*, c.) milchreich; le lithymale, la laitue ꝛc. sont des plantes –, die Wolfsmilch, der Lattich sind -e Gewächse.

LACTIQUE, *a.* (de *lait* aigri); Chi. acide –, die Milchsäure.

LACTURCIE, LACTUCINE ou LACTUCINIE, *f.* (déesse des Rom. qui amollissoit les bleds en lait) Lacturcia, *f.*

LACUNE, *f.* (vide qui se trouve dans le texte d'un auteur) die Lücke; ce livre n'est pas entier, il y a des *lacunes*, de grandes –, .. ist nicht ganz, es sind Lücken, große L. darin; An. (certains canaux excrétoires) Schleimhöhlen, Schleimlöcher; Bo. (cavités ou fossettes sur le plan de qq partie d'une pla., c. *lacuneux*) Vertiefungen,

LACUNETTE, *f.* v. c. *cunette.* [Gruben.

LACUNEUX, SE, *a.* Bo. (dont le plan a des *lacunes* ou est interrompu par des abaissements ou renfoncements) vertieft, grubig; les parties qui sont *lacuneuses* en-dessus, sont bullées en-dessous ou sur la face opposée, die Theile, welche oben grubig sind, erscheinen unten od. auf der entgegengesetzten Seite blasig, c. *bullé*.

LACUSTRAL, E, Bo. (qui croît autour ou dans les eaux mêmes des *lacs* ꝛc.); une plante *lacustrale*, ein Sumpfgewächs, Wassergewächs, *n.*

LADANUM ou LABDANUM, (ome) *s.* (matière gommeuse et balsamique qui découle des feuilles du *ciste* ladanifère); le – pur, (recueilli sur les feuilles, et sans mélange) das reine Ladansgummi; – en barbe, (recueilli des jambes des chèvres qui ont brouté le ciste) das bärtige L.; les Circassiennes ont souvent à la main des boules de – mêlé avec de l'ambre ꝛc., pour les flairer, die Circassierinnen haben oft Kugeln von Ladansgummi mit Ambra vermischt in der Hand, um daran zu riechen, c. *ciste* et *lède*, Bo.

LADRE, *a.* 2. (attaqué de lèpre); un homme, une femme –, ein aussätziger Mann, ein -e Frau; pourceau, lièvre –, ein finniges Schwein, ein -ger Hase; *fg:* (excessivement avare) *fa.* un homme, une action –, ein filziger, knauseriger Mensch; eine -ge Handlung; cela est bien –, das ist sehr filzig ꝛc.; *it.* (insensible soit pour le corps, soit pour l'esprit); il est –, il ne sent rien, er ist unempfindlich, gefühllos, fühllos, er fühlt nichts; il faudroit être – pour ne pas sentir cette injure, man müßte sehr unempfindlich, ein Klotz seyn, wenn man diese Beschimpfung nicht fühlen sollte.

II) LADRE, *s.* LADRESSE, *f.* c'est un –, une *ladresse*, (homme, femme lépreuse; *fg:* excessivement avare) ein Aussätziger, eine -ge; *fg:* ein Filz, Knauser; eine Knauserinn; voilà un – vert, (hom. d'une avarice sordide) das ist ein Erzknauser, c. *lièvre;* Maré. ce cheval a du –, a des *marques* de –, (a plu. petites taches naturellement dégarnies de poil, et de couleur brune, autour des yeux ou au bout du nez) .. hat kahle Flecken um die Augen ꝛc.

LADRERIE, *f.* (maladie, c. *lèpre*) Aussatz; être entaché de –, mit dem -e behaftet seyn; un pourceau qui a des *grains* de –, ein Schwein, das Finnen hat, ein finniges Schwein; 2) (hôpital où l'on reçoit les *lépreux*); il a été reçu dans la –, er ist in das Spital für Aussätzige aufgenommen worden; *fg:* (avarice sordide); la – de cet homme, die Filzigkeit od. Knauserei ..; c'est la plus grande – du monde, das ist der schändlichste Geiz, die größte Kahlmäuserei von der Welt.

LADY, *f.* (on prononce en anglois *ledy; dame:* titre des femmes des lords, des chevaliers, ou des filles des comtes, marquis, ducs, en Angl., et qu'on donne aussi par courtoisie aux autres femmes) Lady.

LAËS, (la-ès) *s.* c. *lack.* [Flaschenstein.

LAGÉNITE, *f.* (pierre qui représente une bouteille)

LAGÉNOPHORIES, *f. pl.* (fêtes grecques célébrées par le menu peuple du temps des Ptolomées, et où chacun apportoit son vin, sa *bouteille*) das Trinkfest, Flaschenfest.

LAGIDES, *s. pl.* (nom des rois grecs qui régnèrent en Égypte après la mort d'Alexandre, cette monarchie ayant été fondée par Ptolomée, fils de *Lagus*) die Lagiden.

LAGETTO, LAGETTE ou BOIS DE DENTELLES, *s.* (arbre de la Jamaïque, de la 2e écorce duquel on tire diff. sortes de toiles) Spitzenstrauch. [-er) Schneehuhn, *n.*

LAGOPÈDE, *s.* (ois. esp. de gélinote fort bonne à man-

LAGOPHTALMIE, *f.* Méd. (en grec *œil de lièvre:* maladie où la paupière supérieure est tellement retirée, que l'œil reste ouvert en dormant, co. aux lièvres) Hasenauge, *n.*

LAGOPUS, *s.* (pla.) c. *pied-de-lièvre.*

LAGUE, *f.* Mar. c. *sillage;* venir dans la – d'un vaisseau, (dans ses eaux, dans son sillon) in den Strich eines Schiffes kommen.

LAGUILLIÈRE, *f.* Pê. (so. de grand filet, en usage à Marseille, de 200 brasses de long, sur 6 de large) *id.* (Art Netz).

LAGUNE, *f.* (esp. de petit *lac* ou *flaque d'eau* dans les lieux marécageux) die Lache; les – de Venise sont des canaux formés par la mer, die Lachen od. Lagunen bei Venedig sind von dem Meere gebildete Kanäle.

LAGURIER, *s.* (so. d'herbe à épis fort mous) Sammetgras, *n.* Hosenschwanz.

LAHMA, *s.* c. *glama.*

LAI, E, (lè, lè-e) *a.* (laïque) v. frères, moines *lais*, (frères ꝛc. *servants*, non destinés aux ordres) Laien-brüder, -mönche; les sœurs *laies*, (religieuses qui ne sont point du chœur) die Laienschwestern; *it.* moine *lai*, (autref. soldat estropié, qu'entretenoit une abbaye ou un autre bénéfice à la nomination du roi) ein von einer Abtei ꝛc. unterhaltener, versorgter Invalide; conseiller – ou laïque, weltlicher Rath; cour *laie*, (justice séculière) der weltliche Gerichtshof, das -che Gericht; patron *lai*, (laïque qui a fondé qq bénéfice avec réserve du patronage) weltlicher Pfründenstifter.

II) LAI, *s.* les clercs et les *lais*, die Geistlichen und die Weltlichen; Poé. v. (doléance, complainte; *it.* esp. de poésie plaintive) das Leid, die Wehklage; *it.* das Klag-lied, Klaggedicht, c. *virelai*.

LAICHE, *s.* (mauvaise herbe qui croît dans les prés, et qui blesse la langue des chevaux) Liesch, Lieschgras, *n.* ce foin ne vaut rien, il est tout plein de –, dieses Heu taugt nichts, es ist voll L.; 2) (ver de terre, bon pour pêcher à la ligne ꝛc.) c. *achée*.

LAÏCOCÉPHALE, *s.* (qui reconnoît un *laïque* pour chef de l'église) (der einen Weltlichen für das Oberhaupt der Kirche erkennt).

LAID, E, (lè, lède) *a.* (difforme, qui n'a pas les proportions et surtout les *couleurs* requises pour la beauté) häßlich; un homme –, une femme *laide*, ein -er Mann, eine -e Frau; il est extrêmement –, – comme le péché, er ist äußerst häßlich; h. wie die Sünde, (sündlich garstig, *fa.*); elle est *laide* à peindre, ou richement (extrêmement) *laide*, sie ist außerordentlich häßlich, herzlich garstig; *fa.* (parl. d'hom.) c'est un – mâtin, un – magot, .. ein garstiger, häßlicher Affe; *it.* (parl. de femmes) c'est une *laide* bête, une .. guenon, sie ist ein garstiges Ding, ein häßlicher Affe, ein häßliches Affengesicht; voilà un chien bien –, une *laide* bête, ein sehr häßlicher Hund, ein -es Thier; le singe, l'ours est un – animal, une *laide* bête, der Affe, der Bär ist ein häßliches od. garstiges Thier; le hibou est un oiseau très –, die Eule ist ein sehr -er Vogel; cette tapisserie, cette étoffe est bien *laide*, diese Tapete, dieser Zeug ist sehr häßlich, garstig; 2) (contraire à la bienséance; déshonnête); *fa.* il n'y a rien de plus – à une femme que de boire, que de jurer, es ist nichts häßlicher, od. garstiger an einem Weibe, als wenn sie trinkt, flucht; P. c. *amours*.

LAIDANGE, *f.* (injure verbale) v. Beleidigung durch Schmähworte, Verbalinjurien, *pl. f.*

LAIDANGER qn, Pra. (injurier de paroles) v. einem Verbalinjurien sagen, einen durch Schmähworte beleidigen.

LAIDERON, *f.* (jeune femme ou fille *laide*, mais non sans agrément); *fa.* voyez cette petite – qui fait la coquette, sehen Sie die kleine Fratze, das Frätzchen, das die Kokette spielt; c'est une – qui ne déplait pas, une jolie –, ob sie gleich häßlich ist, mißfällt sie doch nicht; bei aller ihrer Häßlichkeit hat sie doch etwas Artiges.

LAIDEUR, *f.* (difformité, défaut ꝛc. c. *laid*) die Häßlichkeit; grande, horrible –, la – de cette femme, eine sehr auffallende, entsetzliche H.; die H. dieses Weibes; la – ne se dit guère que des pers. ou des meubles, (et non d'une étoffe ꝛc.) Laideur wird nicht leicht von etwas Anderem als von Personen od. Meubeln gesagt; *fg:* la – du vice, d'une action, die H. des Lasters, einer Handlung.

LAIE, *f.* (femelle d'un sanglier); une – qui est prête à mettre bas, une – avec ses marcassins, eine Bache, die nahe am Werfen ist; eine B. mit ihren Ferkeln; Ef. (route coupée dans une futaie ꝛc.); tracer, faire une – dans une forêt, eine Schneuse in einem Walde machen, anlegen; arbre de – ou de réserve, c. *baliveau*; on fait des *laies* de trois pieds, lorsque cela est nécessaire pour arpenter, ou pour marquer les coupes, man macht drei Fuß breite Schneusen, wenn es zum Ausmessen od. zum Auszeichnen der Schläge nöthig ist; Maç. (dentelure ou bretelure que laisse sur la pierre le marteau ou *laie*) die Zahnhammer-streifen; *it.* (le marteau dentelé et bretelé) der Zahnhammer; Cou. *laies* à censes, (baux d'héritages à rente) Zinsgüter-pacht, c. *layer*.

LAINAGE, *s.* (marchandise de *laine*, *it.* les *laines*) die Wollenwaare; *it.* die Wolle; faire commerce de –, mit Wolle od. mit Wollenwaaren handeln; le curé de cette paroisse dîmoit sur le –, avoit la dîme des –, der Pfarrer dieses Kirchspiels hatte den Wollzehenten; Drap. (façon donnée aux draps avec les chardons,

et qui y fait venir le poil) das Aufrauhen, c. *chardon.*

LAINE, *f.* (poil frisé des moutons et de qqs autres bêtes) **Wolle**, *f.* grosse, grande –, – haute, courte, grobe, lange, kurze W.; – grasse, fine, noire ɛ, fette, feine, schwarze W.; un flocon de –, le blanchiment des –, eine Wollflocke; das Bleichen der W.; échauder, filer, fouler de la –, die W. brühen, spinnen, walken ɛ, c. *carder;* ouvrier en –, le commerce des *laines*, Woll-arbeiter, der -handel; un bonnet, des bas de –, eine wollene Mütze, wollene Strümpfe; – d'agnelin, (provenant des *agneaux*) Lämmerwolle; – basse, ou basse –, (la plus courte et la plus fine) die kürzeste und feinste W.; – crue, (non apprêtée) rohe W.; – prime, seconde, tierce, (la plus fine, celle qui suit, et celle qui vient après les deux autres) W. von der ersten, zweiten, dritten Sorte; – mère, ou *mère-laine*, (prise sur le dos des brebis ɛ.) Kern-wolle, Rücken-; – moyenne, (qui reste du 1er triage de la *mère-laine*) Mittelwolle; – cuisse, (qui est coupée entre les cuisses des brebis ou des moutons) Schenkelwolle; – ventre, (qui se prend du ventre..) Bauchwolle, c. *lampe;* Com. – pelade au d'avalies, (qu'on retire des peaux, par le moyen de la chaux) (mit Kalk von den Fellen) abgebeizte Wolle; – peignon, (ce qui tombe ou reste de la laine qui a été peignée) Abfall von der gekämmten W.; Kämmlingswolle; – rillard, (la plus longue qu'on retire des peaux de mouton non apprêtées) Langwolle, *f.* – de chevron, (so. de laine noire qu'on tire du Levant) schwarze levantische W.; – de Moscovie, (le duvet de la peau des castors) zartes Biberhaar; moskowitische Biberhaare; – d'autruche, (duvet ou poil de cet ois.) Straußen-wolle, *f.* -flaum; P. il se laisse, il ne se laisse pas manger la – sur le dos, (il souffre tout, il sait se défendre) er läßt sich das Fell über die Ohren ziehen, er läßt sich nicht im Barte kratzen, c. *tirer, tireur;* Chi. anc. – philosophique, (Chi. n. l'oxide de zinc sublimé, et qui se condense en flocons légers) Zinkblumen.

LAINÉ, E, *p.* du drap –, une étoffe *lainée*, gerauhetes Tuch; ein gerauheter Zeug.

LAINER ou LANER une étoffe, (donner le *lainage*. ɛ.) einen Zeug rauhen, aufrauhen.

LAINERIE, *f.* (toutes so. de fabrications et de marchandises de laine) **Wollenwaare**, *f.* il fait le trafic de –, er treibt einen Handel mit Wollenwaaren.

LAINEUR ou LANEUR, *s.* (ouvrier qui *laine* les étoffes ɛ.) Tuchrauher, Tuchkratzer, c. *lainer.*

LAINEUX, SE, *a.* (qui a beaucoup de *laine*) **wollig**, **wollreich**; un drap bien –, une étoffe *laineuse*, ein sehr -es Tuch; ein wollreicher Zeug; il y a des pays où les moutons sont bien plus – qu'en d'autres, in manchen Ländern sind die Schafe wollreicher als in andern; Bo. – ou *lanugineux*, (qui a qqs parties revêtues de poils entrelacés et confus, imitant la *laine*); la jacinte *laineuse*, une tige –, die wollige Hiacinthe, ein wolliger Stengel.

LAINIER, *s.* (marchand qui vend en écheveaux les *laines* qu'on emploie aux tapisseries, franges ɛ.) Wollgarnhändler.

LAIQUE, (la i ke) *a.* (qui n'est ni ecclésiastique ni religieux) **weltlich**; un officier –, une personne –, ein -er Beamter, eine -e Person; il est de condition –, ce prêtre y étoit en habit –, er ist von -em Stande; dieser Priester war in -er Kleidung dort; la puissance –, c. *séculière;* 2) –, *s.* un –, les ecclésiastiques et les –, ein Weltlicher, (Laie); die Geistlichen und die Weltlichen.

LAIS, (lè) *s.* (jeune baliveau) das Laßreis, Laßholz; das Hägereis; 2) Cou. – ou *attérissement.* cf.

LAISCHES, *f. pl.* (plaques de fer qui s'adoptoient à l'anc. armure des Français) eiserne Bleche an der alten französischen Waffenrüstung.

LAISES, *f. pl.* Fon. c. *lavure.*

LAISSADE, *f.* Mar. (endroit d'une galère où l'on diminue la largeur des fonds vers l'arrière) das Scharf einer Galeere.

LAISSE, *f.* Ch. (corde pour accoupler ou mener les lévriers ɛ.); une – de crin, eine roßhärene **Koppel**, .. Koppelseil, *n.* mener, tenir des lévriers en –, Windhunde an der K., am Koppelriemen führen, halten; une – de lévriers, (deux lévriers, en *laisse* ou non) eine K. Windhunde; *fg:* il le mène en –, (dispose de lui à son gré) *fa.* er führt ihn am Gängelbande; Chap. (so. de cordon de chapeau, fait de crin, de soie ɛ.) Hutschnur, *f.* Mar. les – de la mer, (terres ou vases qu'elle jète sur le rivage, et qui peu à peu forment une so. de digue) der Uferanwachs; die Anspülungen, Anschwemmungen des Meeres.

LAISSÉES, *f. pl.* Vén. (fiente du loup et autres bêtes noires) Losung, *f.*

LAISSER qn, qh en qq endroit, (le quitter) einen, etwas an einem Orte **lassen**, zurücklassen; il a *laissé* son équipage, ses gens, son ami en un tel endroit, er hat sein Gepäck, seine Dienerschaft, seinen Freund an dem und dem Orte gelassen, zurückgelassen; – un chemin, une maison ɛ, à droite, sur la droite, à gauche, einen Weg, ein Haus rechts, zur Rechten, links lassen, liegen lassen; – le bon chemin, (s'en écarter) den rechten Weg verlassen; adieu, je vous *laisse*, (je m'en vais) leben Sie wohl, ich gehe fort, ich muß fort; 2) (ne pas prendre ou emporter, par oubli ɛ.); j'ai *laissé* ma bourse à l'hôtellerie, ich habe meinen Beutel im Gasthofe gelassen, liegen lassen; j'ai *laissé* mon manteau, ce papier dans mon cabinet, ich habe meinen Mantel, dieses Papier in meinem Stübchen gelassen; *laissez* ici votre montre ɛ, lassen Sie Ihre Uhr hier; 3) (mettre en dépôt, confier); il a *laissé* tous ses papiers chez un tel, entre les mains d'un tel, er hat alle seine Papiere bei dem und dem, in den Händen des und des gelassen, zurückgelassen, sie ihm in Verwahrung gegeben; il a *laissé* cela en dépôt, er hat das verwahrlich zurückgelassen, in Verwahrung gegeben; j'avois une lettre à vous remettre, je l'ai *laissée* à la servante, à un de vos domestiques, ich hatte Ihnen einen Brief zu übergeben, ich habe ihn der Magd, einem Ihrer Bedienten zugestellt; 4) (abandonner); il s'est sauvé et m'a *laissé* dans le péril, er hat sich gerettet, geflüchtet, und mich in der Gefahr zurückgelassen; il a *laissé* là son projet, son entreprise, er hat seinen Plan, seine Unternehmung liegen lassen, aufgegeben; on l'a *laissé* pour mort, man hat ihn für todt liegen lassen, zurückgelassen; je lui *laisse* tout le bénéfice, ich lasse, überlasse ihm allen Gewinn; je vous *laisse* tout l'honneur de cette invention, ich lasse Ihnen die ganze Ehre dieser Erfindung; les ennemis nous ont *laissé* le champ de bataille, nous ont *laissés* maîtres du .., die Feinde haben uns das Schlachtfeld überlassen, eingeräumt, haben uns Meister vom Schlachtfelde gelassen; *fg:* il y a *laissé* ses os, ses houseaux, ses bottes, (il y est mort) po. er ist dort geblieben; *fa.* er hat dort ins Gras gebissen; je *laisse* cela à votre soin, à votre prudence ɛ, je vous en *laisse* le soin, la conduite ɛ, ich überlasse dieses Ihrer Sorgfalt, Ihrer Klugheit; ich überlasse Ihnen die Sorge dafür, die Leitung davon; je vous *laisse* bien le maître de venir, je vous *laisse* le maître, ich stelle es Ihnen frei zu kommen od. nicht; ich überlasse es Ihnen ganz; 5) – une chose à certain prix, à bon compte, (la céder ou vendre..) eine Sache zu einem gewissen Preise lassen, geben, wohlfeil geben; elle est à prendre ou à –, (on ne rabattra rien du prix) man kann sie lassen oder nicht; sie kommt nicht wohlfeiler; il y a à prendre et à –, (il y a du bon et du mauvais) es ist Gutes und Schlechtes untereinander; einiges ist zu brauchen, anderes nicht; il est mort, et a *laissé* six enfants avec peu de biens, er ist gestorben, und hat sechs Kinder mit einem geringen Vermögen hinterlassen, c. *affaires;* il *laisse* une femme et des enfants, er hinterläßt Frau und Kinder; – très-peu de chose, – de grands biens, sehr wenig, ein großes Vermögen hinterlassen; – une bonne, une mauvaise réputation après soi, einen guten, schlimmen Ruf hinterlassen; elle a *laissé* de grandes marques de piété, un grand regret de sa perte, sie hat große Beweise von Frömmigkeit, ein großes Bedauren über ihren Verlust zurückgelassen; il a *laissé* une grande réputation de probité partout où il a passé, überall, wo er durchgekommen ist, hat er einen großen Ruf von Rechtschaffenheit zurückgelassen; les ennemis ont *laissé* dix mille hommes sur la place, die Feinde haben 10,000 Mann auf dem Platze gelassen; cette viande, cette liqueur *laisse* un bon, un mauvais goût, diese Speise, dieses Getränk läßt einen guten, üblen Geschmack zurück od. nach sich, hinterläßt einen ..; l'encens brûlé *laisse* une bonne odeur dans la chambre, der verbrannte Weihrauch läßt einen guten Geruch im Zimmer zurück; les ennemis ne lui ont rien *laissé*, ne lui ont *laissé* que la chemise, die Feinde haben ihm nichts, haben ihm bloß das Hemd übrig gelassen; il fut attaqué par des voleurs qui l'ont *laissé* en chemise, er wurde von Räubern angefallen, die ihn bis aufs Hemd auszogen; 6) (permettre, souffrir, ne pas empêcher); *laissez*-moi en paix, en repos, *laissez*-moi tranquille, lassen Sie mich mit od. in Frieden, in Ruhe, lassen Sie mich zufrieden; il faut – le monde comme il est, (ne pas prétendre le réformer) man muß die Welt lassen, wie sie ist; – qn dans son particulier, (le laisser seul) einen allein, ganz allein lassen; je l'ai *laissé* passer, faire, reposer, sortir ɛ, ich habe ihn vorbeigehen, machen, ruhen, hinaus od. herausgehen lassen; *laissez*-le vivre à sa fantaisie, lassen Sie ihn nach seinem Belieben od. Gutdünken leben; *laissez*-le faire, dire, (ne vous en souciez pas) lassen Sie ihn machen, reden; P. il faut bien faire, et – dire, man muß recht thun und die Leute reden lassen, und sich nicht um das Gerede der Leute bekümmern; on a *laissé* aller le prisonnier, man hat den Gefangenen laufen lassen; il s'est *laissé* tomber, mourir, (il est tombé, mort) er ist hingefallen, hingesunken; er ist gestorben; *fa.* je me suis *laissé* dire cela, (je l'ai ouï sans y ajouter beaucoup de foi) ich habe mir dieses sagen lassen; se – aller, (ne pas tenir ferme, se relâcher); à ces mots il se *laissa* aller en arrière, bei diesen Worten sank er zurück; ce jeune homme se *laisse* aller en dansant, (n'est pas ferme sur ses jambes) dieser junge Mensch läßt sich im Tanzen hängen, ist nicht fest auf den Beinen; cette fille s'est *laissé* aller, (s'est laissé séduire) dieses Mädchen ist gefallen, c. *abandon, aller, arracher, bride, buffle, chat, maître;* – aller sous soi ɛ, c. *aller* (5); Ch. – courre les chiens, (les découpler afin qu'ils courrent après la bête) die Hunde auf das Wild loslassen, hetzen; cet auteur *laisse* beaucoup à penser, (donne matière à bien des réflexions) dieser Schriftsteller gibt viel zu denken, viel Stoff zum Nachdenken; je vous *laisse* à penser ce qui en arrivera, s'il est vrai .., ich gebe Ihnen zu bedenken, ich lasse Sie urtheilen, was daraus entstehen wird, wenn es wahr ist, daß ..; 7) (cesser, s'abstenir, discontinuer); il ne faut pas – d'aller toujours votre chemin, Sie müssen nicht aufhören, Ihren Weg immer fortzugehen; gehen Sie nur immerhin auf Ihrem Wege fort; malgré toutes mes remontrances, il ne *laissa* pas de le faire, trotz meiner Erinnerungen unterließ er es nicht, that er es dennoch; *laissez* cela, (n'y touchez point) lassen Sie das (stehen); *laissez, laissez*, (c'est assez) lassen Sie's gut seyn; es ist genug! *laissons* le badinage ɛ, lassen wir den Scherz (bei Seite); hören wir auf zu scherzen; quoi que vous disiez, cela ne *laisse* pas d'être vrai, Sie mögen sagen, was Sie wollen, es ist dennoch wahr; il est pauvre, mais il ne *laisse* pas d'être honnête homme, er ist zwar arm, aber dessen ungeachtet ein ehrlicher Mann; 8) (léguer par testament); il a *laissé* tant à son ami, à l'hôpital ɛ, er hat seinem Freunde, dem Spitale so und so viel hinterlassen od. vermacht; ce parent lui a *laissé* ses biens par testament, dieser Verwandte hat ihm sein Vermögen testamentlich vermacht; 9) (passer sous silence); je *laisse* une infinité d'autres preuves, ich übergehe eine unzählige Menge anderer Beweise; je *laisse* tout cela à part, ich lasse od. stelle alles das bei Seite; 10) *s.* avoir le – ou le prendre, (avoir le choix, de faire qh ou non) *fa.* die Wahl haben, etwas zu thun od. nicht.

LAISSER-COURRE, *s.* (lieu ou temps dans lequel on lâche les chiens); je me suis trouvé au –, ich habe mich an dem Hetzplatze od. bei dem Loslassen der Jagdhunde eingefunden, cf. *courre.*

LAISSES, *f. pl.* Mar. c. *laisse.*

LAIT, *s.* (liqueur blanche qui se forme dans les mamelles) die **Milch**; – de femme, de brebis, de jument ɛ, Frauen-milch, Schaf-, Stuten-; cette nourrice n'a point de –, diese Säugamme hat keine Milch; une frayeur lui a troublé, lui a fait perdre son –, ein Schrecken hat ihr die M. verdorben, vertrieben; cette nourrice a fait deux nourritures (a nourri deux enfants l'un après l'autre) d'un seul, d'un même –, .. hat zwei Kinder nach einander mit einer Milch gestillt; ils, elles ont sucé le même – (le lait de la même pers. mère ou nourrice), ils sont frères, elles sont sœurs de –, sie haben einerlei M. getrunken, an Einer Brust gesogen, sie sind Milch-brüder, -schwestern; les médecins lui ont ordonné de prendre du – de vache, d'ânesse, de chèvre ɛ, die Aerzte haben ihm Kuhmilch, Esels-, Ziegen- verordnet; être, se mettre, se remettre au –; ne vivre que de –, eine Milch-kur brauchen; bloß von Milch leben; – doux, aigre, caillé, süße, saure, ge-

tonnene (gestandene) M.; un potage, une soupe, des œufs au –, eine Milch-suppe, -Eier; un pot de –, le pot au –, une vache à –, ein Topf voll M.; der Milchtopf; eine Melkkuh, c. à, *blanc*, *cochon*, *dent*, *nez*; petit –, – clair, (liqueur séreuse séparée du *lait* par l'acescence) Molken, *pl.* prenez un verre de petit –, trinken Sie ein Glas Molken; – coupé, (où l'on a mis une portion d'eau) verdünnte M.; du – cru, du – bouilli, rohe, gekochte od. abgewällte M.; jeune –, vieux –, (d'une femme accouchée depuis peu, ou depuis long-temps) junge od. frische M. (von einer neuen Wöchnerinn); alte M. (von einer Person, die schon lange säugt); Méd. les maladies du –, (parl. des femmes en couche) die Milchkrankheiten; – *répandu* ou *épanché*, (parl. des nourrices, lorsque leur sein ne coule plus ꝛc.) das Ausbleiben der M.; le caillement de – ou le *poil*, (maladie assez ord. aux nourrices, et qui vient d'un *lait* grumelé) die Milchversetzung; das Gerinnen der M. in den Brüsten; die Milchknoten; fièvre de –, (qui arrive ord. aux femmes qqs jours après leurs couches) Milchfieber, *n.* P. cet homme a une dent (de –) contre vous, il vous garde une dent de –, (a qq anc. rancune contre vous).. hat einen Zahn auf Sie, hat schon längst einen Zahn auf Sie; hat einen alten Groll gegen Sie, trägt Ihnen etwas schon lange nach; veau, cochon de –, (qui tette encore) Milch-kalb, -schwein, *n.* P. le vin est le – des vieillards, der Wein ist die M. der Alten; *fg:* sucer une opinion avec le –, eine Meinung mit der Muttermilch einsaugen; *fg:* il avale cela doux comme –, (il reçoit avidement cette louange; *it.* il passe doucement sur ce qu'on lui dit pour le piquer) das geht ihm so süß ein, wie Honig; *it.* er verschluckt das geduldig, c. *bouillir*, *soupe*; 2) (certaine liqueur blanche dans les œufs frais, quand ils sont cuits bien à propos); cet œuf est frais, il a bien du –, dieß Ei ist frisch, es hat viel M.; 3) (suc blanc qui sort de qqs plantes et fruits); – de figue, Feigenmilch; il sort du – de cette herbe, es quillet M. aus diesem Gewächse hervor; les épis sont en –, die Aehren stehen in der M.; Bo. – battu, c. *fumeterre*; 4) (liqueur artificielle qui a qq ress. avec *le lait*); prendre du – d'amande, Mandelmilch trinken; se laver, se décrasser avec du – virginal, (dissolution de benjoin ou encens dans l'esprit de vin, et qui ress. à du *lait*) sich mit Jungfernmilch waschen, reiben; blanchir une muraille ꝛc. avec un – de chaux, (avec de la chaux détrempée claire) eine Wand mit Kalkwasser, Kalktünche anstreichen; – de poule, (jaune d'œuf délayé dans de l'eau chaude avec du sucre) Hühnermilch, *f.* As. voie de –, (trace blanche dans le ciel, formée par une innombrable multitude d'étoiles, nommée vulg. *le chemin de St. Jacques*) Milchstraße, *f.* Chi. – de lune, pierre de –, ou fleur d'argent, (terre blanche, ou chaux carbonatée pulvérulente, qui se dissout dans l'eau) Mondmilch, *f.* c. *carbonate* de chaux; – de montagne, (craie délayée par l'eau) Bergmilch, *f.* Alc. – de la vierge, – virginal, – des philosophes, (mercure hermétique) Jungfernmilch; M. der Weisen, c. *soufre*, *sucre*; Pt. peinture au –, (mélange *de lait* et de chaux, substitué au blanc d'Espagne, et qu'on applique sur les murs, pour détruire ou prévenir la méphitisation) Milch-anstrich.

LAITAGE, *s.* (ce qui se fait de *lait*, beurre, crème, fromage); il n'aime pas le –, les –, er liebt die aus Milch bereiteten Sachen, die Milchbereitungen, die Milchspeisen nicht.

LAITE, LAITANCE, *f.* (subst. molle dans les poi. mâles, et dont on exprime une liqueur *blanche*, qui ress. au *lait*): la – d'un hareng, d'une carpe ꝛc., die Milch eines Härings, Karpfen ꝛc.; les – de carpes ꝛc. sont excellentes, die Karpfenmilch ist vortrefflich; les carpes bréhaignes n'ont point de –, die unfruchtbaren Karpfen haben keine Milch.

LAITÉ, E, *a.* (qui a de la *laite*); hareng –, carpe *laitée*, Milch-häring, -karpfe; Milchner.

LAITERIE, *f.* (lieu où l'on conserve les *laitages*, où l'on fait le beurre ꝛc.) die Milch-kammer, der -keller; une – bien exposée, bien fraîche, eine der Luft wohl ausgesetzte, sehr kühle Milchkammer.

LAITERON, vulg. LACERON, *s.* (pla. *laiteuse* qu'on donne aux lapins, et qui a diff. vertus méd.) die Gänse-distel, der Hasenkohl; cueillir des – ou *lacerons*, G-n brechen; des lapins nourris de *lacerons*, mit G-n gefütterte Kaninchen; les feuilles de – mâchées ôtent la puanteur de la bouche, die gekauten Gänsedistelblätter vertreiben den üblen Geruch aus dem Munde.

LAITEUX, SE, *a.* (qui a un suc semblable à du *lait*) milchicht; le figuier, le tithymale sont des plantes *laiteuses*, der Feigenbaum, die Wolfsmilch sind -e Gewächse, c. *lactifère*; arbre –, (arbre des Antilles qui contient un suc médicinal) Rauwolfia, *f.* An. cf. *conduit*; Lap. (parl. de pierreries dont le blanc est trouble); cette opale est *laiteuse*, dieser Opal ist milchicht.

LAITIER, LITIER, (thiés) *s.* (subst. semblable à du verre, ou *scories*) Glasschaum; les forgerons jugent de la qualité de leur fonte par la fluidité, l'abondance et la couleur de leur –, die Schmiede beurtheilen die Güte ihres Guß-eisens nach der Flüssigkeit, Menge und Farbe des -es; le – de volcan, (lave vitreuse, émaillée ꝛc. dont on fait des vases ꝛc.) vulkanischer Gl.; Bo. –, (petite pla. méd.) Milchblume, Milchwurz, *f.*

LAITIÈRE, *f.* (femme qui vend du *lait*) die Milch-frau, das -mädchen, -weib; 2) (qui donne beaucoup de *lait*); cette vache est bonne –, diese Kuh ist eine gute Melkkuh, gibt viel Milch; *fa.* cette nourrice est bonne –, diese Säugamme gibt viel Milch.

LAITON, *s.* (métal factice, composé de cuivre et de calamine ou oxide de zinc) das (der) Messing; fil de –, Messingdraht; un chandelier de –, ein messingener Leuchter.

LAITUE, *f.* (herbe potagère) Lattich; – pommée, romaine ou domestique, Kopfsalat; römischer od. Garten-L.; – sauvage, (dont les feuilles sont découpées comme celles de laceron, et qui a de grandes vertus méd.) wilder L.; petite –, salade de –, junger L.; L-salat; – des grenouilles, (pla. aquatique, séjour ord. des poi. durant le frai) Mengelwurz, *f.* Froschlattich; – de mer, Austergrün, *n.* Meerlattich; la – est rafraîchissante et bonne contre les insomnies, der L. ist kühlend und gut für die Schlaflosigkeit; Con. (esp. de murex de la méditerranée) das doppelte Brandhorn, der Krauskohl.

LAIZE, *f.* (largeur d'une étoffe ꝛc., entre les deux lisières) die Breite; ce drap, cette toile a cinq quarts de –, dieses Tuch, diese Leinwand hat fünf Viertel in der Breite, ist fünf Viertel breit.

LARMUS, (nus) *s.* (bleu fait de suc du fruit de myrtille mélangé avec la chaux vive, le vert-de-gris et le sel ammoniac) der Lackmus, das Lackmusblau.

LALA, *s.* (*tuteur*; titre d'honneur donné par les sultans aux visirs et aux grands de l'empire, qui sont les gardiens et les *tuteurs* des frères du Sultan) Vormund.

LALONDE, *f.* (es. de jasmin de l'île de Madagascar) eine Art Jasmin ꝛc.

LAMA, *s.* (prêtre des Tartares asiatiques, dans la Tartarie chinoise) *id.*; le grand – est regardé comme un Dieu, et on le nomme Dalai *Lama*, der Groß-Lama wird für einen Gott gehalten, und Dalai Lama genannt; hn. c. *glama*.

LAMANAGE, *s.* Mar. (manœuvre ou salaire des *lamaneurs*) das Lothsen (Lootsen), das Lothsengewerbe; *it.* das Lothsgeld, Lothsengeld.

LAMANEUR, *s.* (ou *locman*, du celtique *loman*, guide; pilote *pratique* ou côtier, qui connoit les entrées et les issues des ports, rades, rivières et qui conduit les vais. étrangers, aux passages dangereux) Lothse (Lootse), Lothsmann; nous avions de bons –, wir hatten gute Lothsen od. Lothsleute; les –, les mariniers ou pilotes – vont au secours des navires, die L. kommen den Schiffen zu Hülfe.

LAMANTIN, LAMENTIN, *s.* (poi. vivipare qui croit jusqu'à la longueur de 18 pieds) der Manati, die Seekuh.

LAMBDOÏDE, *a.* An. la suture –, (3e suture propre du crâne, qui ress. à la lettre ou lambda grec Λ) die Winkelnaht; die lambdaförmige Quernaht; angle –, (apophyse de l'os des tempes qui forme une partie de la suture –) der dreieckige Schlafbein-fortsatz.

LAMBEAU, *s.* (morceau d'étoffe déchirée) Lappen, Lumpen; son habit est tout en *lambeaux*, s'en va par.., sein Kleid ist ganz zerlappt, zerlumpt, zerfällt in lauter Lumpen; il y a laissé un – de son habit, er hat einen Lappen von seinem Kleide dort hängen lassen; *fg:* on n'a conservé que qqs – de son discours, de ses écrits, man hat nur einige Bruchstücke von seiner Rede, von seinen Schriften aufbehalten; il a arraché un – de cette succession, er hat ein Stück von dieser Erbschaft weggehascht, (einen Fetzen von dieser Erbschaft erwischt; *fa.*) Chap. (morceau de toile, sur lequel on couche le chapeau pour lui donner la forme) das Filztuch; *it.* (papier qui sépare les capades) Filzkern; Chir. (morceau de peau ou de chair, détaché d'une partie par une blessure ou par l'amputation) Lappen; opération à *lambeaux*, der Schnitt, die Amputation mit Lappen; Vén. (la peau velue du bois de cerf qu'il dépouille en certain temps) der Bast od. das Gefege.

LAMBEL, LAMBEAU, *s.* Bl. (brisure dont les puînés chargent en chef les armes pleines de leur maison) Turnierkragen.

LAMBICHE, *f.* (es. de bécasse) die kleine Meerlerche.

LAMBIN, E, *s.* (indolent, *lent à agir*) *fa.* c'est un vrai –, c'est une *lambine*, er ist ein Erz-trändler od. -trödler, sie ist eine Trändlerinn od. Trödlerinn; hn. c. *butor*.

LAMBINER, *vn.* (agir *lentement*) *fa.*; il ne fait que –, er trändelt, trödelt beständig; il ne faut pas –, man muß nicht trändeln, trödeln.

LAMBINERIE, *f.* (nonchalance, lenteur dans qq aff.) *fa.* Trändelei, Trödelei, *f.*

LAMBIS, *s.* (gros coquillage des Indes oc.) die bucklichte Krabbe, Krappenschnecke; die gelbe Krabbe.

LAMBOURDE, *f.* Charp. (pièce de bois qui sert à soutenir les ais d'un plancher) die Rippe; poser, sceller des –, Rippen legen, in der Mauer befestigen; *it.* (pièces de bois qu'on met le long des murs ou des poutres, sur des corbeaux de bois, de fer ꝛc. et destinées à soutenir les bouts des solives trop courtes pour porter dans les murs ou sur les poutres) Stützbalken; Mg. (pierre tendre qu'on trouve près d'Arcueil); la – a l'avantage de pouvoir être délitée sans danger, der weiße Bruchstein bei Arcueil hat den Vorzug, daß er ohne Gefahr im Bauen anders gelegt werden kann, als er in der Grube lag; Jar. (petites branches maigres, languettes, de la grosseur d'un fétu, communes aux arb. à pepins) lange dünne Baumreiser.

LAMBREQUINS, (kein) *s. pl.* Bl. (ornements qui pendent du casque autour de l'écu) die Helmdecke.

LAMBRIS, *s.* Arc. (revêtement de menuiserie au plafond d'une chambre ꝛc.); – doré, ein vergoldetes Deckgetäfel; – à cul-de-lampe, à losanges ꝛc., ein Getäfel mit herabhängenden Zierathen; ein rautenförmiges G.; 2) (revêtement de men., de marbre ꝛc. autour des murailles d'une salle, chambre ꝛc.); – de revêtement, (qui prend depuis le bas jusqu'au haut) ein Getäfel, Täfelwerk; eine Verkleidung über die ganze Wand eines Zimmers; – de demi-revêtement, (qui ne passe pas la hauteur de l'attique de la cheminée) ein Täfelwerk bis an den Sims des Kamines; – feint, (fait par compartiments de couleur de bois ou de marbre) ein gemahltes Täfelwerk; – à hauteur d'appui, – d'appui, (qui n'a que 2, 3 ou 4 pieds dans le pourtour d'une pièce) ein Brustgetäfel; – de bois de chêne, de marbre ꝛc., ein eichenes Getäfel; eine marmorne Verkleidung; il a fait faire un – qui règne autour de sa chambre jusqu'à la hauteur des fenêtres, er hat rings in seinem Zimmer herum ein Getäfel bis zur Fensterhöhe führen lassen; 3) (revêtement fait avec de la latte et du plâtre au-dedans de la couverture d'un galetas, d'un grenier) die Gipsverkleidung, der Gipsbewurf, das Schalwerk innen am Dache; Poé. le bonheur n'est pas toujours sous ces vastes –, sous les – dorés, das Glück wohnt nicht immer unter jenen weit sich dehnenden, ungeheuern, .. vergoldeten Decken od. Gewölben; *fg:* le céleste, les célestes –, (le ciel) das Himmelsgewölbe, das Sternenzelt.

LAMBRISSAGE, *s.* (ouvrage du maçon ou menuisier qui a *lambrissé*); voilà un beau –, das ist eine schöne Verkleidung, ein schönes Getäfel od. Täfelwerk.

LAMBRISSER, (revêtir de *lambris*); –, faire – un plancher, une chambre, un galetas, eine Decke, ein Zimmer täfeln, austäfeln, eine Dachkammer mit Gips bewerfen od. verkleiden lassen; une chambre *lambrissée*, ein getäfeltes, ausgetäfeltes Zimmer.

LAMBRUCHE, LAMBRUSQUE, *f.* (esp. de vigne sauvage, qui croit particulièrement dans l'Amér. septentr. *it.* le fruit) schlechte, wilde Traubensorte; Putzscheren; Écr. cette vigne, au lieu de bon fruit, ne produit que des –, (des fruits sauvages) dieser Weinberg bringt, anstatt Trauben, nur Heerlinge.

LAME, *f.* (table de métal fort plate) Platte, *f.* – d'étain, de plomb ꝛc., Zinn-platte, Blei-, *f.* une inscription gravée sur une – de cuivre, eine auf eine Kupferplatte gegrabene Inschrift; 2) (clinquants d'or ou d'argent); son habit étoit tout couvert de *lames*, sein Kleid war ganz mit Lahn besetzt; ce passement est pesant, il y a deux, trois –, diese Borte ist schwer, es sind zwei, drei Streifen Lahn dabei; 3) (fer d'une épée, d'un couteau ꝛc.) Klinge, *f.* cette épée a une bonne –, une – fine, dieser Degen hat eine gute,

seine Kl.; une – de bonne trempe, une – tranchante, eine gut gehärtete, scharfe Kl.; les – de Damas, de Vienne ꝛc. sont fort estimées, die Damascener-Klingen, die Wiener- sind sehr geschätzt; – vidée, (creusée) damasquinée, eine Hohlklinge, eine damascierte Kl.; la – est faussée, die Kl. ist verbogen; la – de ce couteau est toute d'acier, diese Messerklinge ist ganz von Stahl; une – à deux tranchants, eine zweischneidige Kl.; une – à dos, le dos de la –, eine Rückenklinge, der Klingenrücken; P. une bonne, une fine –, (femme fine et rusée) ein verschmitztes Weib; (eine feine Hexe, fa.); it. pu. c. *tombeau;* An. (partie osseuse et mince); les – inférieures, du nez, les deux – du crâne, die unteren Beinblätter od. Scheidewände der Nase; die beiden Tafeln der Hirnschale; la – spirale, (qui sépare en deux parties ou *rampes* la cavité du conduit osseux qui enveloppe le noyau du limaçon) die schneckenförmige Scheidewand im Ohre; Arm. – à canon, (morceau de fer plat dont on forme le tube ou canal du canon de fusil) die Rohrschiene, Flintenlauf; Bo. (partie supérieure, élargie et ord. étalée d'un pétale onguiculé) die Platte; Bout. (or ou argent trait fin ou faux, qu'on a battu entre deux rouleaux d'acier poli) gequetschter Gold- od. Silber-draht; Couv. – à deux tranchants, (le corps du marteau, avec lequel les couvreurs coupent l'ardoise) Schieferdecker-hammer; Dent. – d'or, (feuille de ce métal, dont il se sert pour raffermir les dents) Goldblättchen, *n.* Hor. (petite bande de métal un peu longue, et particulièrement la bande d'acier trempé dont est formé le grand ressort d'une montre) Stahlfeder-streifen; les – d'un ressort ne doivent point se frotter, lorsqu'il se débande, die Windungen od. Gewinde einer Feder dürfen sich nicht an einander reiben, wenn sie sich abspannt; Lap. (ss. de *lame* de couteau); l'ébaucheur se sert de la – pour hacher sa roue, der Zurichter bedient sich der Klinge, sein Rad damit zu hauen; Mar. (les vagues d'une mer agitée); il vint une – qui couvrit le vaisseau, es kam eine Woge od. Welle, welche das Schiff bedeckte; il y a des côtes où la mer forme des – si grosses qu'il est très-difficile d'y débarquer, es gibt Küsten, wo das Meer so hohe, große Wellen, Wogen treibt, bildet, daß es schwer ist, an denselben zu landen; – de l'avant, de l'arrière, (lorsque le vent pousse la vague contre l'avant, contre l'arrière du vais.) eine Welle, die vorn, die hinten an das Schiff anschlägt; la – vient du large, prend par le travers, le vaisseau est en travers de la –, (la vague donne contre le côté du vais.) die Welle schlägt an die Seite des Schiffes an; la – est longue, courte, (les vagues occupent un long ou un court espace, et se suivent de loin ou de près) die W. ist lang, kurz; présenter à la –, présenter le cap à la –, aller de bout à la –, der Richtung der Wellen gerade entgegen schiffen; Mo. (bande d'or, d'argent ou de billon, formée et jetée en moule) Zain; on ébarbe les – avant de les passer au coupoir, man beschrotet die Zaine, ehe man sie unter die Durchschnitt-maschine bringt; Org. – d'étain, (feuilles de ce métal, qu'emploie le facteur d'orgues) Zinnplatten zu Orgelpfeifen; Phy. c. *magnétique;* Ru. (petite barre de bois que les marches font baisser moyennant leurs lacs) Latte am Bandwirker-stuhl; on fait hausser la haute lisse moyennant les –, man hebt den obern Theil des Aufzugs vermittelst der Latten in die Höhe; Ser. fer carré do –, (fer aplati par le cylindre des aplatisseries) viereckige Eisenplatte; So. ꝛc. (planches de noyer, qui portent le dessus du battant au moyen d'une mortaise) Träger, Tragebreter; Tis. ꝛc. (partie du métier qui est faite de plu. petites ficelles attachées par les deux bouts à de longues tringles de bois) die Scherung, der Weber-kamm, Geschirr; les – font hausser et baisser les fils de la chaîne, durch die Kämme werden die Kettenfäden auf und nieder gezogen; – de gaziers, *contre-lames,* (trois tringles de bois qui servent à tirer ou à baisser les lisses) Aufzugstangen; Tric. c. *flèche.*

LAMÉ, E, *a.* (où l'on a employé de la lame d'or ou d'argent); une étoffe *lamée* d'or, d'argent, ein mit Gold- od. Silber-lahn durchwirkter Zeug.

LAMELLÉ, E, *a.* Bo. (aminci en petite *lame*) blätterig, blätter-artig; le chapeau du champignon est –, (garni de feuillets) der Hut des Pilzes ist blätterig; chair *lamelée,* (qui est composée de *lames* distinctes, et comme feuilletée) blätteriges Fleisch.

LAMELLEUX, SE, *a.* Bo. hn. (garni ou composé de lames ou feuillets) blätterig, geblättert.

LAMENTABLE, *a.* (fait pour attendrir, pour exciter à la pitié); un accident, une mort –, ein kläglicher, bejammernswürdiger Unfall, ein erbärmlicher Tod; il prononça ces paroles d'un ton de voix –, (douloureux) er sprach diese Worte in einem kläglichen Tone aus; il poussa des cris –, er stieß ein klägliches, jämmerliches, erbärmliches Geschrei aus; Syn. c. *déplorable.*

LAMENTABLEMENT, *ad.* (d'un ton, d'une man. *lamentable*) kläglich, jämmerlich; il nous conta ses malheurs si –, que .., er erzählte seine Unglücksfälle auf eine so klägliche Art, daß ..; il se plaint –, er klagt jämmerlich, erbärmlich.

LAMENTATION, *f.* (plainte accompagnée de gémissements et de cris); on n'entendoit que *lamentations,* man hörte nichts als Wehklagen, Klaggeschrei, Jammer; – aux funérailles d'un mort, das Wehklagen bei einem Leichenbegängnisse; après une longue –, nach langem Wehklagen; les – de Jérémie, (livre poétique de ce prophète, où il déplore la ruine de Jérusalem) die Klaglieder Jeremiä; Syn. c. *gémissement.*

LAMENTER qn, qh, ord. se – *sur* qh; – la mort de ses parents, la ruine de sa patrie, (donner cours à ses regrets, à sa douleur) den Tod seiner Verwandten, den Untergang seines Vaterlandes beklagen, bejammern; vous avez beau pleurer et –, Sie mögen weinen und wehklagen od. jammern wie Sie wollen; vous vous *lamentez* en vain, Sie klagen od. jammern umsonst; des femmes qui se *lamentent,* klagende, wehklagende Weiber; Syn. c. *gémir.*

LAMIE, *f.* (monstre marin d'une grandeur extraord., appelé aussi *chien de mer, loup-marin*) Hundskopf; il y a des – qui pèsent jusqu'à trente milliers, es gibt Hundsköpfe, welche gegen 30,000 Pfund wiegen; 2) (êtres fabuleux, qui prenoient la figure de belles femmes pour dévorer les enfants) Lamien; hn. *lamies,* dents de –, (dents de poissons pétrifiées) versteinerte Fischzähne, Haifischzähne ꝛc.

LAMIER, *s.* Man. (ouvrier qui prépare la *lame* d'or ou d'argent pour les étoffes riches) Lahnmacher; 2) (qui fait ou fabrique des *lames* pour diff. métiers) Geschirrmacher, Weber-; Bo. (esp. d'ortie); le – blanc, embrassant, taché, à grandes feuilles, pourpre, die weiße Taubnessel od. Löffelblume; die T. mit Blättern, die den Stengel umfassen od. das Katzen-auge; die gefleckte, die großblätterige, die purpurrothe T. od. das Wanzenkraut.

LAMINAGE, *s.* (act. de *laminer*) das Plätten.

LAMINER du plomb, des métaux, (les réduire en planches, en tables, ou en *lames* au laminoir) Blei, Metalle plätten, strecken; du plomb *laminé,* geplättetes Blei.

LAMINOIR, *s.* (machine qui sert à *laminer*); – des monnayeurs, des plombiers, des cartonniers, das Streckwerk der Münzer, die Plättmaschine der Bleigießer, der Pappenmacher; le – des gauffreurs, (deux cylindres serv. à graver les figures qu'on veut imprimer sur les rubans) das Walzenwerk der Modeldrucker.

LAMON, *s.* (bois de Brésil qui vient de la baie de tous les Saints) (Brasilienholz aus der Allerheiligen-Bai).

LAMPADAIRE, *s.* (instr. propre à porter, à soutenir des lampes) der Lampen-stock, das -gestell; Ant. (officier chargé du luminaire d'une église, d'un palais ꝛc. et de porter les lampes ꝛc. devant les empereurs et qqs autres pers. considérables) Lampenträger.

LAMPADATION, *f.* (esp. de question qu'on faisoit souffrir aux martyrs, en leur appliquant aux jarrets des *lampes* ou bougies ardentes) die Lampenfolter.

LAMPADEDROMIE, *f.* (la course des flambeaux, c. *lampadistes*) Fackellauf.

LAMPADIAS, *s.* c. *aldébaram.*

LAMPADISTE, *s.* Ant. (qui s'exerçoit à la course des flambeaux, chez les Grecs) Fackel-läufer.

LAMPADOPHORE, *s.* (qui portoit le flambeau dans les *lampadophories; it.* qui donnoit le signal du combat avec une torche) Lampenträger beim Lampenfest; *it.* der Fackelschwinger.

LAMPADOPHORIES, *f. pl.* (fêtes chez les Grecs, dans lesquelles on se servoit de lampes pour les sacrifices et les jeux) Lampenfest, *n.*

LAMPAS, (lan-pâ-ce) *s.* ou FÈVE, *f.* Maré. (ss. d'enflure qui vient au palais du cheval) Frosch; ce cheval ne mangera que quand vous lui aurez ôté le –, .. wird nicht eher fressen, bis Sie ihm den Frosch ausgeschnitten haben; Com. (étoffe de soie de la Chine, façonnée à-peu-près comme les gros de Tours brochés) chinesischer Gros-de-Tours.

LAMPASSÉ, E, *a.* Bl. c. *langué;* lion – de gueules, ein Löwe mit ausgestreckter rother Zunge.

LAMPASSES, *f. pl.* (toiles peintes des Indes ori.) (ostindische Zitze).

LAMPE, *f.* (vase où l'on met de l'huile et une mèche pour éclairer); – d'argent, de terre, de verre, silberne, irdene, gläserne Lampe; – portative, – à l'antique, tragbare, antike L.; fonder une – à perpétuité, (qui brûle toujours dans une église) eine ewige L. stiften; cette – brûle toujours devant cet autel, diese L. brennt immer vor diesem Altare; la clarté de la –, der Schein, Schimmer der L., der Lampenschein ꝛc.; mettre de l'huile dans la –, Oel in die L. gießen; les émailleurs travaillent au feu de la –, die Schmelz-arbeiter arbeiten beim Lampenfeuer; les chimistes se servent du feu de –, die Scheidekünstler bedienen sich des Lampenfeuers; – de Cassiodore, de Cardan, (qui se fournissent elles-mêmes d'huile, et qu'on peut tourner de tous les côtés sans qu'elle se répande) die cassiodorische, cardanische L.; les – d'Argand, (à courant d'air intérieur, inventées en 1784, et perfectionnées depuis) argandische L.; Méc. – à souder, à fermer hermétiquement les vaisseaux, (– d'émailleurs ꝛc.) die Löthlampe; die L. zum Hermetisch-versiegeln; – docimastique, (esp. d'éolipyle, qui sert à la soudure des métaux, c. *éolipyle*) Probierlampe; *fg:* (parl. d'un hom. fort vieux qui meurt par épuisement) il n'y a plus d'huile dans la –, es ist kein Oel mehr in der L.; die Säfte sind vertrocknet; die Kräfte sind erschöpft; *it.* (parl. de qn qui aime à veiller) il veille comme une –, das Wachen, Aufbleiben wird ihm nicht sauer; Mar. – d'habitacle, (petits vases où l'on met de l'huile avec une mèche pour éclairer) die L. des Nachthauses; Arc. c. *cul;* Com. (certaines étamines de laine d'Espagne, fabriquées dans l'Orléanois ꝛc.) eine Art Etamine von spanischer Wolle; *les laines lampes,* (laines dont on les fabrique) die Wolle zu diesen Zeugen; Con. (esp. de limas d'Europe) der Steinpicker, die Lampe; la – antique, fausse –, (– des Indes ori.) die Bastardlampe.

LAMPÉE, *f.* (un grand verre de vin) po. Humpen, Dummler; il en avala cinq ou six –, er stürzte fünf od. sechs Humpen voll davon hinunter.

LAMPER, (boire avidement des *lampées*) po. hinunter stürzen, aussaufen; quand il eut *lampé* cinq ou six verres de vin, als er fünf od. sechs Glas er Wein hinuntergestürzt, ausgesoffen hatte; 2) *vn.* il aime à –, er schöppelt gern.

LAMPERON, *s.* (bec d'une *lampe,* languette qui tient la mèche) Lampenröhre, Lampenschnauze, *f.*

LAMPETTE, *f.* Bo. (nielle bâtarde) der Kern-raden, Acker-; die Kornnelke; – déchirée, die Kukuksblume, Gauchnelke.

LAMPION, *s.* (ss. de petite *lampe* dont on se sert dans les illuminations) Beleuchtungslampe, *f.* 2) (vase de verre qu'on suspend au milieu des lampes d'église) Lampenteller; Fort. – à parapet, (vais. de fer où l'on met du goudron et de la poix pour éclairer) Pechpfanne, *f.*

LAMPRESSES, *f. pl.* (filet pour la pêche des *lamproies*) Lampretten-netz, *n.*

LAMPRILLON, *s.* c. *lamproyon.*

LAMPROIE, *f.* (poi. qui ress. à l'anguille) die Lamprette.

LAMPROPHORE, *s.* h. Ecc. (nom des néophytes pendant les sept 1rs jours après leur baptême) der Neugetaufte.

LAMPROYON, LAMPRILLON, lm. *s.* (petite *lamproie*) Lamprettchen, *n.* servir des –, L. auftischen.

LAMPSANE ou HERBE AUX MAMELLES, *f.* (pla. méd. très commune, qui nettoie les ulcères et les vieilles plaies ꝛc.) der Rainkohl, das Zitzenkraut; laver une dartre avec le suc de la –, eine Flechte mit Rainkohlsaft waschen.

LAMPURGE, *s.* (poi. qui suit les vais.) der gestreifte [Stutzkopf.

LANCE, *f.* (arme d'hast, ou à long bois qui a un fer pointu) Lanze, *f.* la flèche, les ailes, la poignée, le tronçon de la –, die Lanzen-spitze, die -flügel, der -griff; ein Stumpf od. Stück von einer zerbrochenen L.; faire la levée de la –, (la lever dans la course) die L. erheben; il tient la – en arrêt, (la tient appuyée à l'arrêt, c.) er hat die Lanze eingelegt; – à fer émoulu, – de joûte, de tournois, eine L. mit einer geschliffe-

nen Spitze, eine L. zum Lanzenbrechen, eine Turnierlanze; coucher, baisser la –, die L. fällen, senken; il l'abattit d'un coup de –, er stieß ihn mit der L. zu Boden; ils s'avancèrent l'un contre l'autre *lances (à lances)* baissées, sie rückten mit gefällten od. gesenkten Lanzen gegen einander an; les champions brisèrent leurs –, leurs – volèrent en éclats, die Kämpfer brachen ihre Lanzen; ihre Lanzen flogen in Splitter; ils combattirent avec la – et l'écu, sie kämpften mit dem Schilde und mit der L.; – courtoise, mousse, frettée, mornée, (dont le fer est *émoussé*, et qui a une *frette, morne* ou anneau au bout) eine stumpfe L.; – brisée, (à demi sciée près du bout, afin qu'elle se brise facilement) eine eingesägte, eingeschnittene L.; la – de drapeau, d'étendard, (bâton auquel il est attaché) die Fahnen-stange, Standarten-; P. c. *langue, rompre;* il a tenu bon plus d'un an, mais enfin il a baissé la –, (il s'est relâché) er hat über ein Jahr Stand gehalten, endlich aber hat er nachgegeben, c. *baisser;* Chev. main de –, (main droite du chevalier) die rechte Hand des Ritters; fief qui tombe de – en quenouille, (qui passe d'un hom. à une femme) ein Lehen, das von der L. an die Kunkel fällt; ein Kunkel-lehen; Sc. (esp. de spatule des sculpteurs en stuc) Stuccator-spatel, *f.* – de chaufournier, (barre de fer, avec laquelle il plonge entre les pierres dont le four à chaux est chargé) Stör-stange, Schür-, *f.* Chir. (instr. pour faire l'opération de la fistule lacrymale) die Lanzette zur Thränenfistel-operation; – de Mauriceau, (qui sert à percer la tête du fœtus mort et arrêté au passage) das mortenförmige Messer des Mauriceau; Hy. – d'eau, c. *jet d'eau;* Mar. fausses –, (canons de bois bronzé qu'on met qql. sur les vais. marchands, pour faire croire à l'ennemi qu'on est en état de défense) falsche Kanonen; Arf. – à feu, (esp. de fusée qui sert à mettre le feu à une pièce d'artifice) Zünd-licht, *n. it.* Art. (instr. propre à conduire la charge du canon au fond de l'ame) Ladeschaufel, *f.* Min. – à feu puant, (tuyau rempli de matières puantes, dont on se sert dans les mines contre l'ennemi) stinkende Feuerlanze; Phy. (certain météore igné, qui ress. à une lance) Feuerlanze, *f.* Gu. autref. (gendarme armé de *lance*) Lanzen-träger; -reiter; une compagnie de cent *lances*, eine Compagnie von 100 Lanzenträgern ꝛc.; – fournie, (homme d'armes qui avoit tout son accompagnement, archers, valets, chevaux) Lanzenführer; ein Ritter mit seinem Fähnlein; *fg:* il est venu, retourné à beau pied sans –, (à pied) er ist zu Fuß wieder zurückgekommen; Bo. – d'eau, (petite plante à fleurs blanches) der Wierling, Maßsperget, das Maßkraut.

LANCELÉE, *f. c. lonchitis.*

LANCÉOLÉ, E, *a.* Bo. (en forme de *lance*, et au moins 3 ou 4 fois plus long que large) lanzen-förmig, lanzetten-; pétale –; les feuilles du saule sont *lancéolées*, ein -es Blumenblatt; die Blätter der Weide sind lanzetten-förmig.

LANCER, (jeter avec force); – un dard, un javelot, – une pierre avec la fronde, einen Wurfpfeil, Wurfspieß, einen Stein mit der Schleuder werfen; un trait *lancé* d'une main sûre, ein mit sicherer Hand geworfenes Geschoß oder abgeschossener Pfeil; Poé. Dieu *lance* la foudre, le tonnerre, Gott schleudert den Blitz, den Donnerkeil; le soleil *lance* ses rayons sur la terre, die Sonne wirft od. schießt ihre Strahlen auf die Erde herab; les machines dont les anciens se servoient pour – de grosses pierres, die Maschinen, deren sich die Alten bedienten, große Steine damit zu schleudern, fortzuschleudern; *fg:* – des œillades, des regards; il lui lança un regard de colère, Blicke schießen lassen; werfen; er warf einen zornigen Blick auf ihn; – des traits de raillerie, des epigrammes, mit witzigen Spöttereien um sich werfen, Sticheireden austheilen; Sinngedichte schleudern; 2) se –, (se jeter avec impétuosité); il se *lança* au travers des ennemis, dans le bois ꝛc., er stürzte sich, er sprengte mitten unter die Feinde; er rannte, sprengte in den Wald hinein; les serpents irrités se *lancent* sur les hommes, gereizte Schlangen schießen auf die Menschen los; Ch. – le cerf, le lièvre ꝛc. (les faire sortir du fort, du gîte pour leur donner les chiens) den Hirsch, den Hasen aus seinem Lager auftreiben, aufjagen, c. *cerf;* Mar. – un vaisseau, le – à l'eau, à la mer, (le faire descendre ou couler à la mer, au sortir du chantier) ein Schiff ablaufen, vom Stapel laufen lassen; ce vaisseau *lance* babord ou stribord, (ne fait pas sa route, se jète à gauche et à droite) dieses Schiff giert backbord, steuerbord, macht .. eine Gier oder einen Gierschlag; – une manœuvre, (l'amarrer autour d'un bois fait pour cet usage) ein Tau belegen; Syn. c. *darder.*

LANCETIER, *s.* (étui dans lequel les chir. serrent leurs *lancettes*) Lanzettenbesteck, *n.*

LANCETTE, *f.* Chir. (instr. pour saigner ꝛc. qui ress. à une *lance*) Lanzette, *f.* ouvrir une veine, percer un abcès avec la –, eine Ader, ein Geschwür mit der L. öffnen; – à grain d'orge, à grain d'avoine, à langue de serpent, (qui a ces formes) gerstenkorn-förmige, haberkorn-, schlangenzungen-L.; – à abcès, (pour les ouvrir) eine L. zur Oeffnung der Geschwüre; donner un coup de –, einen Stich mit der L. geben; einen Schnitt mit der Lanze machen; enfoncer la – bien avant, mit der L. tief einschneiden, eindringen; Gv. en bois: (ferrement à deux tranchants et fort aigu, emmanché dans un petit bâton) Grabstichel der Holzschneider; Bou. (couteau à lame courte, large et aiguë) kurzes, breites Metzgermesser; Hn. (poi. de la Martinique) Lanzett-grundel.

LANCI, *s.* Arc. (nom des deux pierres plus longues que le pied droit des portes et croisées) das Gewände; der Gewändstein; les *lancis* ménagent la pierre, qui ne peut pas toujours faire parpaing dans un mur épais, die Gewändsteine ersparen die Steine, welche nicht immer durch die ganze Dicke der Mauer gehen können; les – du tableau, (qui sont au parement) die G. an der äußern glatten Mauerseite; les – de l'écoinçon, (qui sont au-dedans d'un mur) die Gewänd-steine an der innern Mauerseite.

LANCIER, *s.* (ouvrier qui fait des *lances*) Lanzenmacher; 2) (cavalier armé d'une *lance*) Lanzenreiter; une compagnie de cent *lanciers*, eine Compagnie von 100 Lanzenreitern od. Lanzenträgern; *fg:* iro. un chaud –, (un fanfaron ꝛc. qui se vante d'actions ꝛc. qu'il n'a pas faites) *fa.* ein gewaltiger Ritter od. Lanzenbrecher.

LANCIÈRE, *f.* (ouverture par où l'eau s'écoule quand les moulins ne travaillent pas) das Freigerinne.

LANCINANT, E, *a.* Méd. (qui se fait sentir par des élancements); une douleur *lancinante*, ein reißender Schmerz.

LANÇOIR, *s.* (pale qui arrête l'eau du moulin, et qu'on lève pour le faire moudre); lever le –, das Schutzbret aufziehen.

LANÇON, LANCERON, *s.* (poi. qui s'enfonce dans le sable) Sand-aal.

LANDAN, *s.* (arbre des îles Moluques, dont la moelle sert à faire une esp. de pain) Sagobaum; indianischer Brodbaum.

LANDE, *f.* (grande étendue de terre couverte de bruyères, de genêts ꝛc.); les – de Bordeaux, die Heide von B.; un pays plein de *landes*, ein Land voll Heiden; ein Steppenland; *fg:* il y a d'assez belles choses dans ce livre, mais il y a aussi bien des –, (endroits secs et ennuyeux) es sind ganz artige Sachen in diesem Buche, aber auch viele magere od. seichte Stellen, cf. *friche.*

LANDGRAVE, *s.* (titre de qqs princes d'Allemagne); le – de Hesse, der Landgraf von Hessen.

LANDGRAVIAT, *s.* (état d'un *landgrave*); le – de Thuringue, die Landgrafschaft, das Landgrafthum Thüringen.

LANDI, LANDIT, *s.* (foire de St. Denis, près Paris, et jour de congé célèbre dans l'université) die Landis-messe; *it.* die Landis-ferien; *it.* (honoraire que les écoliers payoient à leur maîtres vers le temps de cette foire) das Landis-meßgeschenk.

LANDIE, *f.* (nymphe, dame des eaux) Wasser-nimfe, *f.* An. c. *nymphe.*

LANDIER, *s.* (gros chenet de cuisine) Feuerbock; P. il est froid comme un –, (d'un caractère extrêmement froid) er ist kalt wie Eis.

LANDREUX, SE, *a.* pu. c. *infirme, langoureux.*

LANER, c. *lainer.*

LANERET, *s.* (esp. de faucon, le mâle du *lanier*) das Männchen des Schwimmers od. Würgers.

LANET, *s.* Pê. (petite truble dont on se sert pour prendre des chevrettes dans les algues) Garneelhamen.

LANGAGE, *s.* (man. de parler d'une nation) die Sprache; le – persan, le – des Turcs, die persische, türkische Sp.; personne n'entend ce –, son –, niemand versteht diese Sp., seine Sp.; c'est un – barbare, inconnu, das ist eine barbarische, unbekannte Sp.; 2) (discours, style, man. de parler); un beau –, eine schöne Sp.; – figuré, fleuri, pompeux, simple, bildliche, blumenreiche, hochtrabende, einfache Sp., ein bildlicher ꝛc. Stil; la pureté du –, die Reinigkeit der Sp.; cela est écrit en beau, en vieux –, das ist in einer schönen Sp., in einem altväterischen Stile geschrieben; 3) (man. de parler de qn, eu égard au sens plutôt qu'aux mots); vous me tenez là un étrange –, Sie führen mir da eine sonderbare Sp.; je n'entends, je n'approuve point ce –, diese Sp. verstehe, billige ich nicht; il a bien changé de –, er hat die Sp. sehr geändert; er spricht jetzt ganz anders; c'est le – de l'écriture sainte, des apôtres, des philosophes, das ist die Sp. der heiligen Schrift, der Apostel, der Philosophen; ce n'est pas là le – d'un homme de bien, das ist nicht die Sp. eines rechtschaffenen Mannes; eine solche Sp. führt kein rechtschaffener Mann; *fg:* le – des yeux; le geste est un – muet, die Augensprache; die Geberden sind eine stumme Sp.; les oiseaux ont une sorte de –, die Vögel haben eine Art von Sp.; le – des bêtes, die Sp. der Thiere, die Thiersprache; en amour tout est –, *ln.* bei der Liebe spricht alles; die Liebe weiß sich auf alle Art verständlich zu machen, cf. *langue.*

LANGAR ou SENAU-BRYK, *s.* (so. de brigantin) die Langars-brigg.

LANGARD ou LANGUARD, (grand parleur, qui a plus de *langue* que d'effet) v. Großmaul.

LANGE, *s.* (morceau d'étoffe dont on enveloppe les enfants au maillot); – de satin, de ratine, de brocard, ein Wickelband von Atlas, Ratin, Brocat; cet enfant est enveloppé de *langes* grossiers, .. ist in grobe Windeln eingewickelt; Im. Pp. (morceau de drap ou de serge, sur lesquels on renverse les feuilles dont les formes sont chargées) Tuchlappen, Filzlappen.

LANGELOTTE, *f.* (machine dont *Langelotte*, médecin anglais a fait usage pour triturer l'or et le rendre potable) die Langelottische Maschine zum Zerreiben des Goldes.

LANGIT, *s.* (grand arbre de la Chine) Ailanthus.

LANGOUREUSEMENT, *ad.* (d'une man. *langoureuse*); ce malade commence à marcher, mais c'est fort –, dieser Kranke fängt an zu gehen, aber sehr schwach; regarder qn –, einen schmachtend ansehen.

LANGOUREUX, SE, *a. s.* (en *langueur;* 2) qui marque de la ..); il a été long-temps malade, il est encore tout –, er ist sehr lange krank gewesen, er ist noch ganz matt od. schwach; iro. faire le – auprès d'une femme, (lui tenir des propos tendres et doucereux) bei einem Frauenzimmer den Schmachtenden spielen; P. il n'est vie que de –, (les gens infirmes vivent le plus long-temps) der Socher überlebt den Pocher; 2) il a un air –, il parle d'un ton –, er hat ein schmachtendes Aussehen, er spricht in einem schmachtenden Tone; il lui jeta un regard –, er warf ihr einen schmachtenden Blick zu, cf. *languissant.*

LANGOUSTE, *f.* (so. d'écrevisse de mer) See-Heuschrecke, Meer-, *f.* manger des –, -n essen, cf. *congre.*

LANGOUSTIÈRE, *f.* (filet à mailles larges, pour prendre des *langoustes*) Meerheuschrecken-garn, *n.*

LANGRENUS, (u-ce) *s.* As. (9e des taches de la lune, suivant Riccioli) *id.*

LANGUE, *f.* (partie charnue et mobile qui est dans la bouche de l'animal, et le principal organe du goût, de la parole) die Zunge; la – d'un homme, d'un oiseau, d'un cheval, d'un poisson, die Z. eines Menschen, Vogels, Pferdes, Fisches; le malade a la – sèche, chargée, pâteuse, der Kranke hat eine trockene, verschleimte, pappige Z.; remuer, tirer la –, (par dérision) mit der Z. schlabbern; die Z. herausstrecken; se brûler, se mordre, s'écorcher la –, sich die Z. verbrennen, sich auf die Z. beißen, sich die Z. schinden; les chiens lèchent et guérissent leurs plaies avec la –, die Hunde lecken od. belecken und heilen ihre Wunden mit der Z.; les serpents dardent leur –, die Schlangen schießen ihre Z. hervor, c. *arracher;* des – de mouton, de porc, de bœuf ꝛc.; un ragoût de –, Hammels-zungen, Schweins-, Ochsen-; ein Würzgericht von Zungen; des – fumées, fourrées, geräucherte, gefüllte Zungen; un pâté de *langues* de carpe, eine Pastete von Karpfenzungen, c. *mince;* P. il a la – bien pendue, bien affilée, (s'exprime avec une grande facilité) er hat eine fertige Z., ein gutes Mundwerk; *it.* avoir une grande volubilité de –, (parler avec une grande rapidité et facilité) eine sehr geläufige Z. haben; *it.* la – lui va toujours, (il parle beaucoup) das Maul steht ihm keinen Augenblick still; *it.* il n'a pas la *langue* dans sa poche, (sait parler ou manier l'instr. de la parole) er ist nicht auf das Maul gefallen; *it.* cela lui

a dénoué la –, (lui a donné plus de facilité de parler) das hat ihm die Z. gelöset, den Mund geöffnet; *it.* il a la – liée, (il n'ose parler) die Z. ist ihm gefesselt; er hat ein Schloß vor dem Munde; 2) *fa.* c'est une – dorée, (il parle facilement et élégamment) das ist ein Goldmund; il a la – grasse, (épaisse, prononce mal certaines consonnes et surtout les r, il grasseie; *fg:* il tient des propos obscènes) er hat eine schwere Z., stößt mit der Z. an; er schnarrt; *fg:* er reißt Zoten; *it.* il a bien de la –, a la – bien longue, ne sauroit tenir sa –, (ne sait rien garder ou tenir secret) er kann das Maul nicht halten; *it.* cet homme est maître de sa –, n'a point de –, (sait garder un secret) .. weiß seine Z. zu bemeistern, im Zaume zu halten; er kann reden und schweigen; avoir un mot sur le bout de la –, (croire à tout moment le trouver) ein Wort auf der Z. haben; je l'ai sur le bout de la –, es schwebt, es liegt mir auf der Z., c. *fourcher;* 3) (parl. d'une pers. qui aime à médire) c'est une mauvaise, méchante –, une – dangereuse, une – de serpent, de vipère, .. eine Lästerzunge, ein Lästermaul, ein böses Maul; ein gefährliches Maul; eine Schlangenzunge, Natterzunge; échapper aux mauvaises –, den bösen Mäulern entgehen; coup de –, (médisance, mauvais rapport ꝛ.) der Zungenhieb, die Klatscherei; P. un coup de – est pire qu'un coup de lance, ein Zungenhieb ist schlimmer als ein Lanzenstich; donner du plat de la –, (cajoler qn dans le dessein de le tromper) einen beschwatzen; einem glatte, süße Worte geben, um ihn zu betrügen; 4) prendre –, (s'informer de l'état d'une chose); on envoya des coureurs vers le quartier des ennemis pour prendre –, man schickte Streifreiter nach dem Aufenthaltsorte der Feinde aus, um Erkundigung od. Kundschaft einzuziehen; avant d'aller dans un pays étranger, avant de s'engager dans une affaire, il est bon de prendre –, ehe man sich in ein fremdes Land begibt, sich in eine fremde Sache einläßt, thut man wohl daran, wenn man vorher Erkundigungen einzieht; ils n'ont pas pris – ensemble, (ils ne sont convenus de rien d'avance) sie haben nichts mit einander besprochen, verabredet od. ausgemacht; P. il tire la – d'un pied de long, (il est dans la nécessité, dans un extrême besoin) das Wasser geht ihm bis an den Hals; er steckt zwischen Thür und Angel; je lui verrois tirer la – d'un pied de long, que je ne lui donnerois pas un verre d'eau, und wenn er die Z. ellenlang herausstreckte, wenn ihm die Z. am Gaumen klebte, ich gäbe ihm keinen Tropfen Wasser, c. *écorcher;* qui – a, à Rome va, (quand on sait un peu parler, on peut aller par tout) wer zu reden weiß, kommt überall fort; jeter sa – aux chiens, (renoncer à chercher, à deviner) sich nicht länger den Kopf zerbrechen; Gg. – de terre, c. *isthme;* 5) – (idiome, façons et manières de parler d'une nation); la – latine, française, die lateinische, französische Sprache; les – orientales, die morgenländischen Sprachen; une – riche, pauvre, barbare, eine reiche, arme, barbarische od. unausgebildete Sp.; – mere, matrice, primitive, originale, (qui ne dérive d'aucune autre) Ursprache, Stamm:, *f.* – maternelle, (langue du pays où l'on est né) Muttersprache, *f.* enrichir, polir, appauvrir une –, eine Sp. bereichern, verfeinern, arm machen; connoître le génie d'une –, den Geist (Genius) einer Sp. kennen; P. l'usage est le tyran des –, (en matière de langue, l'usage l'emporte sur les règles) der Sprachgebrauch ist der höchste Gesetzgeber in Sprachsachen; maître de –, professeur en – grecque, Sprachmeister, Professor der griechischen Sp.; – vivante, (que tout un peuple parle encore) lebende Sp.; – morte, (qui ne se trouve plus que dans les livres) todte, ausgestorbene Sp.; la – sainte, (– hébraïque) die heilige Sp., Schriftsprache; l'ordre des chevaliers de Malte étoit composé de huit – (nations), de la – de France, de celle d'Allemagne ꝛ. der Malteserorden bestund aus acht Zungen, aus der französischen, deutschen Zunge ꝛ.; enfants de –, (jeunes gens que les princes entretiennent dans les Echelles du Levant, pour y apprendre les – orientales, et devenir capables de servir de drogmans) Lehrlinge der morgenländischen Sprachen in der Levante; Dollmetschungsschüler; 6) – ou languette, (aiguille de balance, qui entre et se tient dans la chasse de la balance en équilibre) Zunge, *f.* c. *chasse;* Arq. la – de carpe, (outil à deux tranchants, façonné au bout en – de carpe, dont l'arqu. se sert pour creuser, sculpter ꝛ.) die Karpfenzunge, der Spitzmeißel; Bo. – d'agneau, (es. de plantain) Schafzunge, *f.* Mittelwegerich; – de bouc, c. *vipérine;* – de *chien* ou *cynoglosse*, (dont les feuilles ressemblent à la – d'un chien) Hundszunge, *f.* Liebäugel, *n.* – *de cerf* ou *scolopendre*, (pla. de la famille des capillaires) Hirschzunge; – de bœuf, c. *buglosse;* – d'oiseau, de passerau, de vache, Weggras, Jungferngras, *n.* Beinwell; – de cheval, der alexandrinische Lorbeer; – de serpent, (pla. vulnéraire et bonne contre les hernies) Schlangenzunge, *f.* Natterzünglein, *n. it.* Chir. (petit instr. pour ratisser et nettoyer les dents) Zahnschaber; Con. – de chat, d'or, de tigre, (diff. esp. de conques qui renferment un limaçon de mer) Katzenzunge, Gold:, Tiegers, *f.* Lith. *langues* de serpent, (dents de poissons pétrifiées) dreieckige Fischzähne; Zungensteine; Maç. – de bœuf, (outil des maçons, taillé en forme de cœur) Zupuhseisen, *n.* Ma. les aides de la –, (certains sons de voix que rend le cavalier pour animer le cheval) die Hülfe, das Schnalzen mit der Zunge; Mar. (morceau de toile large par le bas, et étroit par le bout, qu'on met aux côtés de qqs voiles) die Gilling eines Segels; Vit. (fente qui se fait sur le verre lorsqu'on le coupe) die Schneideritze.

LANGUÉ, E, *a.* Bl. (dont la *langue* sort, et est d'un autre émail que le corps de l'animal); oiseau, aigle –, ein Vogel, ein Adler mit ausgestreckter Zunge von anderer Farbe.

LANGUETTE, *f.* (pièce taillée en forme d'une *petite langue*); la – d'un hautbois, d'une flûte ꝛ. (petite pièce de métal qui embouche un trou, et qui se lève ou se baisse à l'aide du doigt) die Klappe, das Kläppchen an einer Hoboe, Flöte ꝛ.; – de ballon, (morceau de bois percé ou soupape qu'on attache à la vessie et qui sert à introduire l'air dans le ballon) die Zunge an einem Ballon; An. (fente au devant du larynx, formée par la jonction des cartilages aryténoïdes) der Luftröhrenspalt, die Stimmritze; Bo. fleur à – ou en *languettes*, ou *ligulée*, *à demi-fleurons*, c. *fleuron;* Im. –, (pièce de fer mince, au châssis de la frisquette, et serv. à la lever ou baisser à mesure qu'on imprime) das dünne Eisen am Rähmchen, es damit auf und zu zu machen; Maç. (mur qui fait la séparation des tuyaux d'une cheminée ꝛ.); il y a trois – dans cette cheminée, es sind drei Zungen od. Scheidemauern in diesem Kamine; – de puits, (dalle de pierre qui le partage également à deux propriétaires) Brunnenscheidewand, *f.* Méc. – ou aiguille d'une balance, c. *langue;* Cout. faire des –, un double rang de – à une robe, collet ꝛ. (des entailles ou plis ꝛ. en forme de petite langue) Zäckchen od. Zacken, eine doppelte Reihe von Z. an ein Kleid, an einen Kragen machen; Men. (partie d'un ais amenuisée par le rabot, pour entrer dans la rainure d'un autre ais) Falz; Or. (petit morceau d'argent ou d'or, laissé en saillie à chaque pièce qu'il fond) Gießzäpfchen, Knöpfchen, *n.* Org. (lame de cuivre qui sert à couper et à fendre le vent qui entre dans le tuyau) Windzunge, *f.* Et. (pièce du couvercle d'un pot ꝛ. destinée à faire lever le couvercle par l'action du pouce qui appuie dessus) die Zunge, Muschel, der Knopf.

LANGUETTÉ, E, *a.* (découpé en *languettes*) pu. bordure, manchette *languettée*, gezackte Besetzung, Hemdkrause.

LANGUEUR, *f.* (état d'une pers. qui *languit*, c.); grande, extrême –, – mortelle, große, außerordentliche, tödliche Mattigkeit, Entkräftung, Kraftlosigkeit; être, tomber en –, matt, kraftlos seyn, werden; in Entkräftung, Abnahme der Kräfte verfallen; il est mort en –, er ist an Entkräftung gestorben; la – de son corps n'a point affaibli son esprit, die Abnahme seiner Körperkräfte hat seinen Geist nicht geschwächt; *fg:* depuis la mort de sa femme son esprit est dans une mortelle –, seit dem Tode seiner Frau ist sein Gemüth in einer tödlichen Niedergeschlagenheit; ces orangers sont en –, diese Pomeranzenbäume trauern; en hyver, toute la nature est en –, im Winter trauert die ganze Natur; 2) (peine d'esprit, provenant surtout d'un violent désir, ou de l'amour) das Schmachten, die Sehnsucht; tenir qn en –, (lui laisser long temps espérer ce qu'il désire) einen schmachten lassen; ce pauvre amant sent une mortelle –, dieser arme Liebhaber verschmachtet vor Liebe; la cause, le sujet, l'objet de sa – est une telle, die Ursache, der Gegenstand seiner Sehnsucht, seines Schmachtens ist die und die; une – amoureuse, passionnée, ein verliebtes Schmachten; une verliebte Sehnsucht; les – de l'amour, das Schmachten, Sehnen der Liebe.

LANGUEYER, (ghé) I. *s.* – un porc, (visiter sa langue pour voir s'il est sain) die Zunge eines Schweins besichtigen; on *langueie* les porcs en leur mettant un bâton dans la gueule, man besichtigt die Zunge der Schweine, indem man ihnen das Maul mit einem Prügel aufsperrt; *fg:* pour savoir le secret du maître, il faut – ses valets, (leur faire des questions) wenn man das Geheimniß des Herrn erfahren will, muß man den Bedienten auf den Zahn fühlen, die Bedienten ausholen; il a été bien *langueyé*, man hat ihm recht auf den Zahn gefühlt, ihn recht ausgeholt.

LANGUEYEUR, *s.* (qui *langueie* les porcs); le – est obligé de dire si le porc est ladre ou non, der Schweinschauer, besichtiger muß sagen, ob das Schwein finnig ist od. nicht.

LANGUIER, (ghié) *s.* (la langue et la gorge d'un porc, quand elles sont fumées) eine geräucherte Schweinszunge mit einem Theile des Halsstückes; les – d'Anjou sont en grande réputation, die geräucherten Schweinszungen von Anjou sind sehr berühmt; une demi-douzaine de *languiers*, ein halb Dutzend geräucherte Schweinszungen.

LANGUIR, (ghir) I. *t.* (vivre en *langueur*, être consumé peu à peu par qq maladie, passion ꝛ. qui abat les forces) abzehren, auszehren; il est pulmoneux, il y a trois ans qu'il *languit*, er ist lungensüchtig, er zehrt seit drei Jahren ab od. aus, hat seit .. die Auszehrung; on *languit* long-temps de ce mal-là avant d'en mourir, man zehrt bei dieser Krankheit lange ab, man leidet lange an diesem Uebel, bis man daran stirbt; la goutte, la gravelle font long-temps – les vieillards, die Gicht, der Gries sind Krankheiten, an welchen alte Leute lange leiden müssen; *fg:* cet arbre *languit*, les bleds *languissent*, dieser Baum trauert, das Getreide steht welk; il fait une chaleur si excessive que toute la nature *languit*, es ist eine so außerordentliche Hitze, daß die ganze Natur schmachtet; 2) (souffrir un supplice lent); on l'a brûlé à petit feu, on l'a fait –, man hat ihn beim langsamen Feuer verbrannt, man hat ihn lange leiden lassen, lange gemartert; il a *langui* douze heures sur la roue, er hat zwölf Stunden auf dem Rade gelitten, geschmachtet; – de faim, de soif, de froid ꝛ. vor Hunger, vor Durst schmachten, verschmachten; vor Kälte vergehen; – de misère, de pauvreté, dans la misère ꝛ. im Elende, in Armuth schmachten; il a *langui* trois ans dans la prison, dans l'esclavage, er hat drei Jahre lang im Gefängnisse, in der Sklaverei geschmachtet; *fg:* – d'amour, d'ennui, dans l'attente d'un bien, vor Liebe schmachten; sich vor langer Weile verzehren; sehnlich nach einem Gute verlangen, auf ein Gut harren; donnez-lui promptement ce qu'il vous demande, ne le faites pas tant –, geben Sie ihm gleich, um was er Sie bittet, lassen Sie ihn nicht so lange schmachten od. passen; elle ne laisse pas – long-temps ses amants, sie läßt ihre Liebhaber nicht lange harren od. schmachten; nous ne faisons plus que – après le moment de notre départ, wir harren sehnlich auf den Augenblick unserer Abreise; il *languissoit* de revoir sa femme, er sehnte sich sehr, seine Frau wieder zu sehen; cette affaire *languit*, (traîne en longueur) diese Sache geht lahm, zieht sich in die Länge; es ist kein Leben in dieser Sache; ce discours, cet ouvrage, cette pièce commence bien, mais elle *languit* sur la fin, (n'a pas la force, ne fait pas l'effet qu'il faut) diese Rede, dieses Werk, dieses Stück fängt gut an, wird aber gegen das Ende matt; les nouvelles, les plaisirs *languissent*, (il y a peu de nouv. importantes, peu de divertissements) es fehlt an Neuigkeiten; es gibt nicht viel Neues; die Lustbarkeiten od. Ergetzlichkeiten nehmen ab, es hat keine rechte Art mehr damit; la conversation *languit*, (n'est plus animée) die Unterhaltung ist matt, schläfrig.

LANGUISSANT, E, *a.* (qui *languit*); il est – dans son lit, dans une prison, er liegt matt, entkräftet in seinem Bette; er schmachtet in einem Gefängnisse; – d'ennui, d'amour, vor langer Weile sich verzehrend; vor Liebe schmachtend; les soldats *languissants* sur le champ de bataille, demandent qu'on les achève, die auf dem Schlachtfelde schmachtenden Soldaten bitten, man möchte sie vollends tödten; la vieillesse, sa santé *languissante*, das kraftlose Alter; seine schwächliche Gesundheit; il lui dit avec des regards –, d'une voix ... er sagte zu ihr mit schmachtenden Blicken, mit schmachtender od. matter Stimme; ce petit

tit oiseau est tout –, dieß Vögelchen ist ganz niedergeschlagen, trauert sehr; style, discours –, (qui n'a rien de vif) eine matte Schreibart, Rede; les plaisirs auxquels l'esprit n'a point de part deviennent fades et –, die Vergnügungen, an welchen der Verstand keinen Antheil hat, werden schal und matt; Syn. un amant est *langoureux* sans être –, ein Liebhaber ist sehnsüchtig ohne schmachtend zu seyn; les regards – sont *langoureux*, s'ils sont tendres en même temps, schmachtende Blicke heißen sehnsüchtig schmachtend (langoureux), wenn sie zugleich zärtlich sind.

LANICE, *a. f. c. bourre.*

LANIER, *s.* (femelle du *laneret*) der weibliche Schwimmer od. Würger, Wachtelfalk od. Mausadler; le – est bon pour la perdrix et pour le lievre, der Schwimmer ist gut zur Repphühner- und Hasen-beize.

LANIERE, *f.* (so. de courroie longue et étroite, ord. de cuir) schmaler Riemen; on attache les oiseaux de proie avec des –, man befestigt die Raubvögel an schmale Riemen; la – d'un fouet, une – de cuir, der Peitschenriemen; ein lederner Riemen.

LANIFERE, *a.* (qui porte de la *laine*) wolltragend; animaux, arbres –, wolltragende Thiere, Bäume.

LANISTE, *s.* Ant. (qui achetoit, formoit ou vendoit des gladiateurs à Rome) Lehrmeister der Gladiatoren (Fechter); *it.* Gladiatorenhändler.

LANS, *s.* ou EMBARDÉE, *f.* Mar. (*lan*; mouv. qui éloigne le vais. de sa droite route) das Gieren od. die Gierschläge eines Schiffes; le timonier tâche de diminuer ou d'égaliser les –, der Bootsmann od. Steurer sucht die Gierschläge zu vermindern od. auszugleichen.

LANSQUENET, (lans-ke-nè) *s.* (fantassin allemand) v. Landsknecht; une levée de *lansquenets*, ein Aufgeboth von –en; 2) (jeu de hasard; *it.* lieu où l'on y joue); jouer au –, une partie de –, Landsknecht, eine Partie L. spielen; il a ramassé tout ce qu'il a dans les –, alles was er besitzt, hat er in den Landsknechts-Spielhäusern zusammen gebracht.

LANTARD, *s. c. latanier.*

LANTER ou LENTER, Chau. – le cuivre, (l'orner avec le marteau) das Kupfer modeln.

LANTERNE, *f.* (ustensile où l'on renferme une bougie &c. de peur que le vent ou la pluie ne l'éteigne) Laterne, *f.* – de cuivre, de verre, de papier &c. eine kupferne, gläserne, papierene L.; Glasl., Papierl.; une – à réverberes, eine L. mit Scheinwerfern; allumer les –, die –n anzünden; quand il sort la nuit, il prend toujours une petite –, wenn er Nachts ausgeht, nimt er immer ein Laternchen mit; – sourde, (faite de man. à voir sans être vu) Blendlaterne, Diebsl., *f.* Arc. (tourelle ouverte d'un dôme &c.) durchbrochene Haube, *f.* L.; *it.* (petite tribune, ou cabinet dans un lieu où se fait qq act. publique, et d'où, sans être vu, l'on peut voir et écouter); une – d'église, de spectacles, das Gitter-gemach, der Verschlag in einer Kirche, im Schauspiel-hause; ein vergitterter Kirchenstuhl, eine vergitterte Loge; pratiquer des – dans une salle, Gitter-gemächer, Verschläge in einem Saale anbringen; Op. – magique, (qui fait paroître en grand, sur une muraille blanche, des figures peintes en petit sur des verres minces) Zauberlaterne, *f.* Méc. (roue formée de plu. fuseaux, dans laquelle engrènent les dents d'un hérisson ou rouet) Drehling, Trilling; Aff. &c. (esp. de boîte dans laquelle on suspend un trébuchet, pour éviter l'action de l'air lorsqu'on veut peser bien juste) das Papiermages-Gehäuse; les essayeurs pèsent l'or et l'argent dans une –, die Wardeine wiegen das Gold und Silber in einem Gehäuse; Or. (partie d'une crosse d'évêque ou d'un bâton de chantre, qui est grosse et à jour, et représente en qq façon une –) der durchbrochene Knopf an Bischofsstäben; Art. (instr. pour prendre la poudre et en charger le canon) Geschützladeschaufel, *f.* – à gargousse, (étui de bois dans lequel on met les *gargousses* pour les porter à la Sainte-Barbe) Kardusköcher; das Stückpatronen-futteral; – à mitraille, (boîte de fer blanc cylindrique qu'on remplit de mitraille, et qu'on met dans le canon par dessus le boulet) die Kardätschen-büchse, der Kasten; Gaz. (instr. rond qui sert à ôter la soie de dessus l'ourdissoir, et à la mettre sur les deux ensuples du haut du métier) Trilling; Ru. – de l'ourdissoir, (cage destinée à loger le moulin à ourdir) das Gehäuse für die Schermühle; *fg:* il est long comme une –, (hom. d'une lenteur extrême) er ist ein Erzträndler; P. *pl.* (fadaises, sots contes &c. où l'on en veut faire accroire) tout ce qu'il nous a dit là, ce sont –, ce sont des –, alles was er uns da gesagt hat, sind lauter Possen od. Alfanzereien; on ne lui fait pas croire que vessies sont –, que des vessies sont des –, (parl. d'un hom. fin, pénétrant, auquel on ne peut en conter facilement) er läßt sich nichts weis machen od. aufbinden; man kann ihm keinen blauen Dunst vormachen; St. la fête des –, (qu'on célèbre en Chine le 15e jour du 1er mois, en suspendant un très-grand nombre de *lanternes* allumées) Laternenfest, *n.* Bo. – rouge, (so. de champignon) der gemeine Gitterschwamm; Con. (coquille de la mer des Indes) die Laterne, der Entenschnabel.

LANTERNER, *vn.* (être irrésolu, perdre le temps à des riens; impatienter &c.) *fa.* zaudern, trändeln; il ne fait que –, et n'avance rien, er trändelt beständig und kommt nicht vorwärts; ne *lanternez* pas tant, zaudern, trändeln Sie nicht so lange; il s'est amusé à –, er hat die Zeit mit Trändeln verloren; 2) *va.* (importuner, fatiguer par des discours frivoles, *it.* amuser par de vaines paroles &c.) einem albernes Zeug vorschwatzen, einem die Ohren voll schwatzen; *it.* einen mit leeren Worten abspeisen, mit leeren Versprechungen hinhalten; je ne sais ce qu'il me vient –, (conter) ich weiß nicht was er mir vorschwatzen wird; po. il me *lanterne* les oreilles tous les jours, er schwatzt mir alle Tage die Ohren, den Kopf voll; *it.* (dans les troubles de la révolution) – *une personne*, (la pendre ou faire mourir à une *lanterne*) einen an einen Laternenpfahl aufhängen.

LANTERNERIE, *f.* (irrésolution, lenteurs, discours frivoles) *fa.* je ne puis souffrir ses –, ich kann sein Geträndel, sein Zaudern nicht leiden; il ne dit que des –, er sagt nichts als Alfanzereien.

LANTERNIER, ERE, *s.* (qui fait ou vend des *lanternes*, *it.* qui allume les – publiques) Laternenmacher, -händler; *it.* -anzünder; -inn; *fg:* (diseur de fadaises) *fa.* ne vous amusez pas à ce qu'il dit; c'est un –, un vrai –, lassen Sie sich nicht durch sein Geschwätz hinhalten, er ist ein alberner Schwätzer, ein Alfanzer; *it.* (homme irrésolu en toutes choses); vous ne finirez jamais avec lui; c'est un –, un franc –, Sie werden nie mit ihm zu Ende kommen, er ist ein Zauderer, ein Erz-.

LANTERNISTES, *s. pl.* autref. (académiciens de Toulouse qui, avant l'établissement de leur société, s'assembloient le soir, éclairés par de petites *lanternes*) Laternisten.

LANTIONE, *f.* (so. de galère dans les mers de la Chine) *id.* (chinesische Galeere).

LANTIPONNAGE, *s.* po. (act. de *lantiponner*); que de –*ge*! point tant de –, was ist das für ein Gewäsch! nicht so viel albernes Geschwätz!

LANTIPONNER, *vn.* (tenir des discours frivoles, importuns) po. il ne fait que –, au lieu de venir au fait; que me vient-il –? er thut nichts als albernes Zeug schwatzen anstatt zur Sache zu kommen; was schwatzt er mir da vor, was macht er mir da für ein Gewäsch? c. *lanterner.*

LANTOR, *s.* (arbre de l'île de Java, d'une hauteur extraord. et qui a des feuilles de six pieds de longueur) *id.*

LANTURE ou LENTURE, *f.* Chau. (act. de *lanter*; effet de cette act.) das Modeln.

LANTURLU, *i.* (pour marquer un refus avec mépris, ou nier ce qu'un autre avance) po. larifari; lirum larum; il lui a écrit cela; –, (je n'en crois rien) das hat er ihm geschrieben? glaub' es, wer da will; 2) *s.* chanter des –, (vaudevilles avec ce mot pour refrain) Gassenlieder leiern; c'est un beau –, pour oser entreprendre cela, (on ne l'en croit pas en état) das ist ein schöner Kauz, daß er so etwas zu unternehmen wagt; jouer au –, (so. de jeu de cartes) Lanturlu spielen.

LANUGINEUX, SE, Bo. c. *laineux*; le fruit de l'abricotier est –, die Frucht des Abrikosenbaumes ist wollicht.

LANUSURE ou BASQUE, *f.* Plom. (pièce de plomb qui se place au droit des arêtières et sous les amortissements) Blei-unterlage (an den Giebeln u. Dachwinkeln), *f.*

LANZANI, *s.* (ani. d'Afri., redouté du lion) *id.*

LAOCOON, *s.* (un des plus beaux morceaux de sculpture grecque, représentant Laocoon, prêtre d'Apollon, et ses deux fils, enveloppés par deux grands serpents) Laokoon.

LAPATUM, *s.* ou PARELLE, *f.* Bo. c. *patience.*

LAPER, *vn.* (boire en tirant l'eau avec la langue) läppen, schlappen, ausschlappen; les chiens, chats, renards &c. *lapent*, die Hunde, Katzen, Füchse &c. lappen &c.

LAPEREAU, *s.* (jeune *lapin*) junges Kaninchen; une demi douzaine de *lapereaux*, ein halb Dutzend junge Kaninchen.

LAPIDAIRE, *s.* (ouvrier qui taille les pi. préc.) Steinschneider; 2) *a.* style –, (style des inscriptions sur le marbre, cuivre &c.) der Lapidarstil, (die Steinschrift, Denkschrift); cela est écrit en style –, das ist im Lapidarstil geschrieben.

LAPIDATION, *f.* (act. de *lapider*; le supplice même) la – de St. Etienne, die Steinigung des heiligen Stephanus; la – étoit ordinaire chez les Juifs, das Steinigen, die St. war bei den Juden eine gewöhnliche Todesstrafe.

LAPIDER, (assommer à coups de *pierres*) steinigen; les Juifs *lapidoient* les adultères, les blasphémateurs &c. die Juden steinigten die Ehebrecher, Gotteslästerer &c.; *fg:* (parl. de plu. pers. qui s'élèvent avec chaleur contre qqn) si je faisois cela, on me *lapideroit*, wenn ich das thäte, würde man mich st.; vous vous ferez –, si vous dites cela, wenn Sie das sagen, wird man Sie st.; il manqua d'être *lapidé*, er wäre beinahe gesteiniget worden.

LAPIDIFICATION, *f.* (act. par laquelle on convertit qq subst. en *pierre*) Verwandlung in Stein, *f.* il y a de la différence entre – et pétrification, es ist ein Unterschied zwischen Stein-bildung od. -erzeugung und Versteinerung; la – se fait des métaux, des sels fixes, et des sels des plantes, mit Metallen, firen Salzen u. Pflanzensalzen geht die Erhärtung zu einer Steinmasse vor. [versteinern.

LAPIDIFIER, Chi. (réduire les métaux en *pierres*)

LAPIDIFIQUE, *a.* eaux, sucs –, (chargés de particules terreuses, qui, en se déposant, se convertissent en pierre) steinbildende, -erzeugende Wasser, Säfte; Steinwasser, Steinsäfte.

LAPIN, *s.* (petit animal sauvage, qui creuse la terre); – gris, blanc, de garenne, de clapier, ein graues, weißes, wildes (od. Gehäg-), zahmes (od. Haus-) Kaninchen; fourrure, terrier de –, Kaninchenpelz, Kaninchenbau; P. il est brave comme un –, (habillé de neuf, ou extraord. paré) er ist geputzt wie ein Bräutigam, cf. *brave.*

LAPINE, *f.* (femelle du *lapin*) Kaninchenweibchen, *n.* – des Indes, d'Amérique, de Norvège, das Meerschweinchen, Ferkelkaninchen od. der Aguti, der Lemming; po. c'est une *lapine*, une vraie –, (femme qui a souvent des enfants) sie ist ein wahres Mutterschwein; sie liegt alle Augenblicke im Kindbette; Con. (coquillage marin) das Weltauge; die guineische, braungefleckte Porzellanschnecke.

LAPIS, (là pi ce) ou – LAZULI, *s. it.* LAZULITE, *f.* (pi. préc. de couleur bleue foncée et veinée d'or) Lasurstein; le – *lazuli* ou *pierre d'azur* est une combinaison d'*azur* de cuivre et de carbonate de chaux, der L. ist eine Mischung von Kupferlasur und kohlensaurem Kalke; l'azur se fait avec le – mis en poudre, et cet azur s'appele *outremer*, das Lasurblau wird aus gepülvertem Lasurstein gemacht, und heißt Ultramarin. [Kleidung, *f.* Rennthier-pelz.

LAPMUDE, *f.* (robe de peau de renne) Rennthier-fell-

LAPOURDIER, *s. c. bardane.*

LAPS, *s.* (lapse) Pra. (écoulement, espace de temps) Zeit-verlauf, -raum; après un grand – de temps, nach Verlauf einer langen Zeit; nach einer langen Reihe von Jahren; tout se détruit par le – du temps, alles wird durch die Länge der Zeit zerstört.

LAPS, E, *a.* (tombé) pu. il est – et *relaps*, (après avoir embrassé la religion romaine &c. il est retourné au protestantisme &c.) er ist zweimahl abgefallen, abtrünnig geworden, od. zum zweiten Mahle in dieselbe Ketzerei verfallen.

LAQS, c. *lacs.*

LAQUAIS, (kè) *s.* (valet destiné à suivre son maître ou sa maîtresse) Lakei, Bedienter; il se pique d'avoir un grand nombre de –, er setzt eine Ehre darein, eine große Anzahl Bediente, eine zahlreiche Dienerschaft zu haben, cf. *valet*; 2) (limaçon des jardins) Gartenschnecke, *f.*

LAQUE, *f.* (so. de gomme qui vient des Indes or.); la – entre dans la composition de la cire d'Espagne, der Lack ist ein Bestandtheil des Siegellacks; kommt mit zur Bereitung des spanischen Wachses; couleur de –, (couleur rougeâtre tirant sur le pourpre) die Lackfarbe; la – artificielle, (qu'on extrait des fleurs &c.) der künstliche Lack; Pt. (nom de plu. pâtes sèches dont les peintres se

cervent; – fine, liquide, colombine, feiner, flüssiger, taubenhals-farbiger Lack; 2) –, s. (beau vernis de la Chine, noir, ou rouge); voilà de beau –, das ist schöner Lackfirniß; on n'a pu encore parvenir à imiter le beau – de la Chine, man hat es noch nicht dahin gebracht, den schönen chinesischen Lackfirniß nachzumachen; *gomme-laque, f.* (qui dégoutte des arbres dans le pays de Siam, Bégu ꝛc.) Gummi-Lack.

LAQUÉAIRE, (kué-ère) s. (so. d'athlète qui étoit armé d'un lacet et d'un poignard) Schlingenfechter.

LAQUELLE, c. *laquel.*

LAQUETON, (lak'ton) s. (petit *laquais*) *fa.* Lackeischen, Bedientchen, *n.*

LARAIRE, s. Ant. (petite chapelle où les Romains avoient leurs dieux *Lares*) römische Hauskapelle; Hausgötter-Kapelle, *f.*

LARCIN, s. (vol furtif) **Diebstahl**; faire, commettre un –, einen D. begehen; être accusé, convaincu de –, eines –s angeklagt, überwiesen od. überführt werden; – amoureux, (baiser dérobé ꝛc.) Liebes-Diebstahl, Kußraub; 2) (la chose dérobée); receler, découvrir un –, einen D. verheimlichen, entdecken; eine gestohlene Sache verbergen, auffinden; il alla cacher, porter son – en tel endroit, er versteckte, er trug das Gestohlene an den und den Ort; *fg:* leurs disputes ne rouloient que sur des – d'idées, ihr Streit betraf nur abgestohlene Gedanken, einen Gedanken-diebstahl; les plus beaux endroits de son livre sont des –, sont autant de –, die schönsten Stellen, alle schönen Stellen seines Buches sind gestohlen; sind eben so viele Plagiate; un livre rempli de *larcins*, ein Buch voll gestohlener Gedanken, Sätze ꝛc.

LARD, s. (partie grasse, entre la couenne et la chair du porc) **Speck**; – à larder, petit –, Sp. zum Spicken; Schrotspeck; – frais, ferme, jaune, rance, frischer, derber, gelber, ranziger Sp.; une flèche, une tranche, un quartier de –, eine Speck-seite, -schnitte, ein -viertel; ce cochon a quatre doigts de –, dieses Schwein hat vier Finger hoch Sp.; P. c. *vilain;* faire du –, (dormir la grasse matinée, prendre beaucoup d'embonpoint) po. sich Sp. anschlafen; Sp. ansetzen; elle est, elle devient grasse à –, (prend un embonpoint rustique et ridicule) sie ist, sie wird spickfett; il ne jète point son – aux chiens, (il est bon ménager) er wirft nichts weg, c. *jeter;* on lui veut faire accroire qu'il a mangé le –, (on veut rejeter la faute sur lui) er soll den Sp. gegessen haben; er muß es gethan haben; Com. ꝛc. (partie grasse entre la peau et la chair de la baleine, des marsouins, et d'autres gros pois.); du – de baleine, de marsouin ꝛc., Wallfisch-speck, Meerschwein-; Charp. le – du bois, (ce qui est entre l'écorce et le vif de l'arbre) der Splint, c. *aubier;* Con. (so. de limaçon d'Amér.) die Bettdecke, große weiße Bastardhose; Lith. pierre de –, (pierre douce et savonneuse, dont on fait les figures, magots ꝛc. qui nous viennent de la Chine) Speckstein.

LARDENNE, LARDELLE, LARDERELLE, *f.* (esp. de mésange) Kohlmeise, *f.*

LARDER, (mettre des *lardons* à de la viande) **spicken**; – un chapon, un lièvre, un rôti, einen Kapaunen, Hasen, Braten sp.; – dru et menu, (mettre les *lardons* près les uns des autres) dicht sp.; – de gros, de petit *lard*, mit grobem, mit Schrotspeck sp.; un rôtisseur qui *larde* bien, proprement, ein Bratkoch der gut, reinlich spickt; de la viande bien *lardée*, gut gespicktes Fleisch; une collation *lardée*, (où l'on sert en même temps de la viande et des fruits) ein Zwischenessen von Fleisch und Früchten, cf. *ambigu; fg:* – qn de coups d'épée, (le percer de plu. coups) einem mehrere Stiche in den Leib geben; il étoit *lardé* de coups de poignard, er war mit Dolchstichen (ganz) bedeckt; Mar. – les bonnettes, (les piquer d'étoupes) die Bonnette spicken, c. *bonnette;* Rub. la navette a *lardé*, (au lieu de passer *franchement* dans la levée du pas, elle a passé à travers qq portion de la chaîne levée ou baissée) das Schiffchen hat unterschossen, überschossen.

LARDIER, s. (lieu où l'on garde le *lard*) v. Speckkammer, *f.*

LARDOIRE, *f.* (so. de brochette ou d'aiguille creusée et fendue par un des bouts, où l'on met le *lardon* pour larder la viande) **Spicknadel**, *f.* c. *ailes;* – de cuivre, de bois, à venaison, eine kupferne, hölzerne Sp., Wildbret-Spicknadel.

LARDON, s. (petit morceau de lard coupé en long, dont on pique ou larde les viandes) **Speck-schnittchen, -streifchen**, *n.* menus, gros *lardons;* faire des –, dünne, dicke Sp.; Sp. machen; mettre des – loin à loin, près à près, ou *drus* et menus, hier und da Sp. einstecken od. einziehen, dicht mit Sp. durchziehen; *fg:* (mot piquant) *fa.* le pauvre homme fut mal accommodé, chacun lui donna son –, un petit – en passant, der arme Mann ward übel bedient, dem armen Manne ging es übel, jeder versetzte ihm Eins, einen Hieb od. Stich, eine kleine Stichelei im Vorbeigehen; il n'y eut personne qui n'eut son –, niemand war, der nicht seinen Theil od. Hieb bekam; *it.* (feuillet qui sert de supplément à une gazette) Zeitungsbeilage, *f.* Arf. (serpenteaux un peu plus gros que les serpenteaux ord. et qu'on jète qqf. par grouppes sur les spectateurs) große Schwärmer; Horl. (petite pièce qui entre en queue d'aronde dans le nez et le talon de la potence des montres) der Spindellappen; Ser. ꝛc. (morceau de fer ou d'acier serv. à boucher les crevasses qui se forment aux pièces en les forgeant) Füllspan.

LARENTALES, LARENTINALES, *f.* (fête à l'honneur de Jupiter, qu'on célébroit sur les bords du Tibre) Larentalien, Larentinalien.

LARES, *s. pl.* ord. (dieux domestiques des anc.) **Hausgötter, Hausgötzen**, (*Laren); les particuliers, les familles, les villes ꝛc. avoient des *lares*, leurs dieux – ou *pénates*, Privatleute, Familien, Städte ꝛc. hatten ihre H.; Poé. abandonner ses –, (sa maison) seine Hausgötter, seinen Herd verlassen, cf. *pénates;* Num. cette figure représente un dieu *lare*, diese Figur stellt einen Hausgott od. Hausgötzen vor.

LARGE, *a.* 2. (qui a de la *largeur*) **breit**; ce jardin, cette rue est –, dieser Garten, diese Straße ist b.; cette chambre est plus longue que –, dieses Zimmer ist länger als es b. ist, ist mehr lang als b.; le chemin, la rivière est plus – en cet endroit, an dieser Stelle ist der Weg, der Fluß breiter; une – épée, des rubans –, ein –er Degen, –e Bänder; avoir le visage –, ein –es Gesicht habe; un chapeau trop – d'entrée, ein zu weiter Hut; habit –, bas, souliers *larges*, ein weites Kleid, weite Strümpfe, Schuhe; ces lignes sont trop .., diese Zeilen sind zu weit (auseinander); P. c. *courroie;* accommodez-vous, le pays est –, (vous êtes en lieu où vous pouvez prendre toutes vos commodités; il y a lieu de s'accommoder, sans incommoder un autre) machen Sie sich's bequem, es ist Platz od. Raum genug; *it.* iro. c. *accommoder* (10); cet homme a la conscience –, (il est peu scrupuleux, il ne regarde pas de bien près à ce qui concerne son devoir) .. hat ein weites Gewissen; dans la morale il est un peu –, (il n'est pas rigoureux) in seinen sittlichen Grundsätzen ist er ein wenig schlaff od. locker; P. cf. *cordelier;* Pt. (étendu, grand, hardi); des contours, des draperies, des lumières –, breite, kühne, od. kecke Umrisse, Gewänder, Lichter; une touche, un pinceau –, (par opp. à mesquin, à maigreur, sécheresse) ein fetter, starker Pinselstrich, ein kecker Pinsel; peindre d'un pinceau –, ou peindre *largement*, (n'exprimer pas trop les petites parties des objets, mais les réunir sur des masses générales de lumières et d'ombre) einen breiten, kecken Pinsel führen; keck od. kühn mahlen; Fau. l'oiseau fait –, (écarte les ailes, ce qui est une preuve de santé et de vigueur) der Falke macht sich breit, streckt die Flügel aus; Ma. ce cheval va –, trop –, (il ne demeure pas sujet, il s'étend sur un trop grand terrain) .. nimmt zu viel Erdreich ein, macht einen zu großen Kreis; il est – du devant, (a beaucoup de poitrail) es hat eine breite Brust; Mo. des espèces – de loi, (qui sont au-dessus du titre réglé par l'ordonnance) Münzen von zu gutem Kern; übergute Münzen, c. *largesse;* P. –, (libéral) v. autant dépend (dépense) chiche que –, (l'avarice mal entendue ne tourne pas à profit) unzeitiges Sparen bringt keinen Gewinn; 2) –, s. cette étoffe a tant de –, a une aune de –, dieser Zeug hält so und so viel in der Breite, hält eine Elle in der Breite, ist so und so breit, ist eine Elle breit; Mar. la mer, le vent vient du –, (les vagues, le vent viennent du côté de la pleine mer, et non de celui de la terre) die Wellen, der Wind kommen von der Seeseite her; aller, courir au –, prendre le –, (aller en pleine mer, se mettre en haute mer, en s'éloignant de la côte) in die offene See gehen; die hohe See gewinnen; sich auf die offene od. hohe See begeben; seewärts einstechen, c. *largue; it. fg:* prendre, gagner le –, (s'enfuir) das weite Feld suchen, sich aus dem Staube machen; passer au – d'un vaisseau ou de tel autre objet, (passer loin de lui) an einem Schiffe ꝛc. in großer Entfernung vorbei segeln; 3) *au –, adl.* (spacieusement); il est logé bien au –, er wohnt sehr geräumig, hat eine sehr geräumige Wohnung; il fait bon être *au* – dans ses souliers, dans ses habits ꝛc., es ist gut, wenn man Raum od. Platz in seinen Schuhen, in seinen Kleidern hat, wenn man weite Schuhe, Kleider hat; vous êtes trop pressé, mettez-vous un peu plus *au* –, Sie sitzen zu gepreßt, machen Sie sichs bequemer; *fg:* cet homme-là est *au* –, (est dans l'opulence) .. lebt im Ueberflusse, hat alles vollauf, ist sehr bemittelt; il lui est venu une succession qui l'a mis *au* –, plus *au* – qu'il n'étoit, es ist ihm eine Erbschaft zugefallen, die ihn in Wohlstand versetzt, die ihn in den Stand gesetzt hat, besser zu leben als vorher, die ihm Luft, mehr Luft gemacht hat; 4) *au long et au large, adl.;* s'étendre .., (dans une grande étendue de pays ꝛc.; prendre, acquérir beaucoup de terrain, d'espace autour de soi) sich rings umher, weit umher ausbreiten; sich weit und breit ausdehnen; la nouvelle s'en répandit .., die Nachricht davon breitete sich weit aus; 5) *du long et du large, adl.* po. il en a eu, on lui en a donné .., (il a été bien battu ꝛc.) er hat links und rechts bekommen, er ist tüchtig abgeprügelt, derb ausgebunzt worden.

LARGEMENT, *ad.* (abondamment); il a été payé, récompensé –, er ist reichlich bezahlt, belohnt worden; on leur donna – tout ce qu'ils demandoient, man gab ihnen alles, was sie verlangten, reichlich, in reichlichem Maße; ce prince est fort libéral, il donne –, dieser Fürst ist sehr freigebig, er theilt reichliche Gehalte, Geschenke ꝛc. aus; nous avons bu –, wir haben tüchtig getrunken, wacker gezecht; peindre, dessiner, composer –, c. *large*, Pt. 2) (pleinement, entièrement); il s'est abandonné – aux plaisirs, er hat sich den Vergnügungen ganz hingegeben, völlig überlassen.

LARGESSE, *f.* (distribution d'argent ꝛc.); voilà une – extraordinaire, das ist ein außerordentliches Geschenk, eine –che Schenkung; les citoyens romains qui aspiroient aux charges, faisoient –, de grandes – au peuple, die römischen Bürger, welche sich um Aemter bewarben, machten dem Volke Geschenke, theilten reichliche Geschenke unter das Volk aus; cet homme ne fait pas de grandes –, .. verschenkt nicht viel, ist nicht sehr freigebig; pièces de –, (pièces d'or et d'argent que les hérauts jetoient parmi le peuple au sacre des rois et aux autres grandes cérémonies) Gedächtniß-münzen, Krönungs-, Huldigungs-; – de loi, Mo. (ce qui excède le titre ordonné par les lois) der zu hohe Gehalt der Münzsorten.

LARGEUR, *f.* (dimension en *large*) **Breite**, *f.* la – d'une rue, d'une rivière, d'une table ꝛc., die B. einer Straße, eines Flusses, Tisches ꝛc.; cette toile a une aune, deux aunes de –, diese Leinwand hält eine Elle, zwei Ellen in der B.; la – est la plus petite des deux dimensions d'une surface, die B. ist die kleinere von den beiden Ausdehnungen einer Fläche.

LARGO, *ad.* Mu. (mot qui indique un mouv. très-lent) sehr langsam.

LARGUE, s. Mar. faire –, (aller en haute mer) in die hohe, offene od. offenbare See gehen, stechen, sich begeben; prendre, tenir le –, (la haute mer) die Höhe od. hohe See gewinnen; die weite See halten; 2) *a.* vent –, (qui s'écarte au moins d'un quartier ou 90 degrés de la route qu'on tient) breiter Wind; Backstagswind; vent grand –, ou – de quatre ou cinq aires de vent, (qui dépasse la perpendiculaire de la route et approche du vent arrière) beinahe vor dem Winde; mehr als Backstagswind; 3) *à la largue, adl.* (loin du bord, ou des autres vais.) nous nous mîmes .., wir begaben uns weit vom Ufer, weit von den andern Schiffen hinweg; les autres vaisseaux qui étoient dans le port, s'étant mis .., nous saluèrent de toute leur artillerie, die andern im Hafen befindlichen Schiffe, die sich fern vom Ufer od. von uns gestellt hatten, begrüßten uns mit ihrer ganzen Artillerie; *à la largue, à la largue!* (comd. de se mettre ..) auseinander! ins Weite.

LARGUER (ghér) une manœuvre, Mar. (la filer, la lâcher quand elle est trop roide) ein Tau nachlassen, vieren; schießen lassen; – les écoutes, die Schoten vieren od. aufgeben; – une amarre, un ris, une voile ꝛc., eine Landfestung, ein Reef, ein Segel nachlassen; un vaisseau *largué*, (ouvert en qq endroit, ou dont les membres ou les bordages se séparent) ein aufgerissenes Schiff; ein Schiff, das sich begeben hat; un bordage *largué*, eine Planke, die losgesprungen ist, od. sich begeben hat; le vaisseau est *largué*, das Schiff hat sich begeben.

LARIGOT, s. (esp. de petit flageolet qui n'est plus en

usage) Schäferflötchen, *n.* Org. le jeu du –, (le plus aigu de tous les jeux de l'orgue) Flötenzug; Pfeifenzug; P. boire à (ou en) *tire* –, ou comme un sonneur, (excessivement, à longs traits) po. saufen wie ein Loch, wie ein Kutscher. [piastre) *id.*

LARIN, *s.* (mo. de Perse, d'Arabie, dont dix valent un

LARIX, *s.* c. *mélèse.*

LARME, *f.* (goutte d'eau qui sort de l'œil, et ord. de joie ou de douleur) die Thräne, (Poé. Zähre); il ne jeta qu'une – ou deux, er vergoß nur eine oder zwei –n; il l'en conjura la – à l'œil, les *larmes* aux yeux, er beschwor ihn mit –n in den Augen darum; répandre, verser des *larmes*, des – ameres, –n, bittere –n vergießen; il tira des – des yeux de toute l'assemblée, ce spectacle nous arracha des –, er entlockte der ganzen Gesellschaft –n; dieser Anblick preßte uns –n aus, rührte uns bis zu –n; pleurer à chaudes, à grosses –, heiße, dicke –n vergießen; heftig weinen; il étoit tout en *larmes*, er schwamm in –n; le visage baigné, mouillé de *larmes*, das Gesicht in –n gebadet, mit –n benetzt; fondre, se fondre en *larmes*, in –n zerfließen; le temps n'arrêtera-t-il pas le cours de vos ..? wird die Zeit den Lauf Ihrer –n nicht hemmen? ce crime mériteroit d'être pleuré avec des *larmes* de sang, dieses Verbrechen sollte mit blutigen –n beweint werden; se laisser toucher aux *larmes* de qn, sich durch eines –n rühren, erweichen lassen; une source, un ruisseau, un torrent de *larmes*, ein Quell, Bach, Strom von –n; ein Thränenquell, c. *essuyer, sécher, tarir*; des *larmes* de joie, de pénitence, Freudenthränen, Buß-; rire aux –, jusqu'aux –, Thränen, die hellen Thränen lachen; lachen, daß einem die Augen überlaufen, c. *don*; les – du cerf, (qu'on lui voit jeter, quand il est aux abois) die Thränen des sterbenden Hirsches; des *larmes* de crocodile, (larmes feintes, par lesquelles on veut émouvoir qn pour le tromper) Krokodilsthränen; *fg:* s'abreuver, vivre de *larmes*, (se livrer à une grande douleur) sich von –n nähren, mit –n speisen; Syn. les *larmes* sont souvent douces, elles embellissent; les *pleurs* sont toujours lugubres, ils défigurent la beauté, die larmes sind oft sanft, sie verschönern, die pleurs sind immer trauervoll, sie entstellen die Schönheit; P. ce que maître veut et valet pleure sont *larmes* perdues, (la volonté du supérieur, du plus fort l'emporte) wo etwas geschehen muß, da helfen Thränen nichts; un drap mortuaire semé de *larmes*, (où il y a des .. représentées) ein mit (abgebildeten) Thränen besäetes Leichentuch; 2) (goutte ou petite quantité de qq liqueur) *fa.* il n'a pris qu'une – de vin, er hat nur ein Tröpfchen Wein getrunken; ne lui en donnez qu'une –, geben Sie ihm nur ein Tröpfchen davon; 3) (ce qui coule de pla. arb. et pla. quand on les taille); les gommes, les résines, sont des – de différents arbres, die Gummiarten, die Harze sind thränenförmige od. tropfenförmige Ausflüsse verschiedener Bäume; *larmes* de vigne, de sapin, de mastic, Rebenthränen, Tannenharz-tropfen, Mastix-; Ch. Méd. *larmes* de cerf, (liqueur jaune qui sort des larmières du cerf, et qu'on emploie en méd.) Hirschthränen, -zähren; *larmes* de plomb, (petit plomb pour tirer aux oiseaux) Vogelschrote, *pl.* -dunst; Verr. (gouttes qui tombent des parois et des voûtes des fourneaux vitrifiés par la violence du feu) Glasofentropfen; Phy. – de verre, de Hollande, batavique, (gouttes de verre qui prennent dans l'eau la forme de *larme*, et qui, dès qu'on en rompt la pointe, se réduisent en menue poussière avec du bruit) Glastropfen, -thränen; Springgläser; Arc. (certains orn. ronds, qui ress. aux gouttes d'eau, et qui sont co. de petits cônes sous le plafond de la corniche dorique) Tropfen; Méd. – de Job, (pla. originaire des Indes, qui a les mêmes propriétés que le gremil ou herbe aux perles) Hiobsthräne, *f.* Bo. – de Job, de Moïse, de N. Dame, (pla. dont les feuilles ress. à celles du bled de Turquie, et qui porte une graine très dure, dont on fait des chapelets) Thränengras, *n.* die Hiobsthränen, Moses-, Marien-; Mg. pierre de *larmes*, (pierre de forme ovale, d'un blanc sale, et remplie de taches semblables à des larmes) Thränenstein.

LARMIER, *s.* Arc. (saillie hors de l'à-plomb de la muraille); le – préserve les murs de la chute des eaux, die Traufplatte, das Traufdach schützt die Mauer vor dem herabfallenden Regenwasser; – d'une corniche, c. *mouchette*; – d'un châssis, (pièce de bois mise en saillie au bas du châssis) die Ablauf- od. Traufleiste eines Fensterrahmens, c. *canal*; – d'une cheminée, (couronnement d'une souche de ..) die Kranzleiste eines Kamins; – d'une cave, d'une cuisine, (fenêtre fort ébrasée) stark ausgeschnittenes Kellerfenster, Küchen-; – bombé et réglé d'une porte, d'une croisée, (linteau cintré par le devant et droit par son profil) gewölbter Thürsturz, Fenster-; Maré. saigner un cheval aux –, (aux tempes, ou parties à côté des yeux) einem Pferde an den Schläfen od. Dünnungen zur Ader lassen, ihm die Schlafadern öffnen.

LARMIÈRES, *f. pl.* (fentes au dessous des yeux du cerf, et d'où sort la liqueur nommée *larmes de cerf*) Augenhöhlen, *f.* -winkel, *pl.*

LARMOIEMENT, *s.* (maladie dans laquelle l'humeur lacrymale coule continuellement et involontairement des yeux) das Thränenauge, Rinnauge.

LARMOYANT, E, *a.* (qui fond en *larmes*, *it.* qui fait verser des ..) thränend, weinend; *it.* zu Thränen bewegend; on la trouva toute *larmoyante*, man fand sie ganz in Thränen, in Thränen zerfließend, schwimmend; comique *larmoyant*, (esp. de comédie où il y a des situations attendrissantes) das Weinerlich-Komische.

LARMOYER, *vn.* (pleurer, verser des larmes) pu. cette femme ne fait que –, .. thut nichts als weinen, weint beständig.

LARRÉS, *s. pl.* (mo. des Maldives); cinq – font une piastre, fünf Larres machen einen Piaster.

LARRIS, *s.* (champ inculte) v. ungebautes Land.

LARRON, *s.* –NESSE, *f.* (qui dérobe furtivement) Dieb, inn; c'est un –, un fin, subtil –, .. ein feiner, verschmitzter, abgefeimter D.; il est – comme une chouette, une pie, er stiehlt wie ein Rabe; c'est une franche *larronnesse*, sie ist eine Erzdiebinn; *fg:* une – de cœurs, eine Herzenräuberinn; P. l'occasion fait le –, (les bonnes ou mauvaises actions dépendent souv. des circonstances) Gelegenheit macht Diebe, c. *bourse*; ils s'entendent comme *larrons* en foire, (sont d'intelligence pour faire des friponneries) sie verstehen sich mit einander wie Diebsgesindel; les gros – font pendre les petits, (qqf. ceux qui sont établis pour juger les autres, ne sont pas moins coupables qu'eux) die großen Diebe hängen die kleinen; kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen; il ne faut pas crier au –, (la chose dont il s'agit est bien payée, on l'a achetée trop cher, ou sa juste valeur) daran ist nichts Geschenktes; das ist in die Haut hinein bezahlt, c. *marchand*; j'ai eu un – de marché, (j'ai acheté qh par hazard et à vil prix) ich bin so von ungefähr dazu gekommen; ich habe es so unter der Hand gekauft; Ecr. Jésus-Christ fut crucifié entre deux –, Jesus Christus wurde zwischen zwei Schächern gekreuzigt; le bon, le mauvais –, der gute od. fromme, der böse od. gottlose Schächer; Lib. Rel. (pli d'un feuillet qui, quand on a relié le livre, n'a pas été rogné) Ohr, Eselsohr, *n.* le relieur a laissé plusieurs – dans ce volume, der Buchbinder hat mehrere Ohren an diesem Buche gelassen; Im. (petit fragment de papier qui empêche la feuille de papier qu'on tire, de recevoir l'empreinte de l'encre) Räuber; Jar. c. branche *gourmande*.

LARRONNEAU, *s.* (petit *larron*, qui dérobe des objets de peu de valeur) *fa.* kleiner Dieb; ce – peut devenir un grand *larron*, aus diesem kleinen Diebe kann ein großer werden.

LARVE, *f.* (insecte à métamorphoses dans son 1r état, et caché sous une esp. de masque); le ver du hanneton est une véritable –, der Maiwurm ist eine wahre Larve; Ant. –, *pl.* (âmes errantes des méchants; âmes des méchants que les poètes faisoient errer sous des figures hideuses) Larven, Gespenster, c. *lémures.*

LARYNGOTOMIE, *f.* c. *bronchotomie.*

LARYNX, (rein-ks) *s.* An. (tubérosité de la partie antérieure du cou, que les Anat. nomment la tête de la trachée-artère; vulg. *le nœud de la gorge, ou le morceau d'Adam*) Luftröhrenkopf, Kehl-; *fa.* Adamsbutzen; le – est un des organes de la respiration, der Luftröhrenkopf ist ein Werkzeug zum Athemholen.

LAS, (lâ) *i.* (dans le sty. naïf et fa.) c. *hélas*; –! qui le pourroit croire? ach! wer sollte es glauben? *las!* que j'ai souffert de peine, ach! wie viel Leiden habe ich ausgestanden! 2) *s.* Écon. – ou *lassière*, (partie d'une grange à côté de l'aire, où l'on entasse les gerbes) die Banse.

LAS, (lâ) –SE, *a.* (qui éprouve une esp. d'indisposition ou de *lassitude* qui rend le corps peu propre au mouv. ou à l'action) müde; je suis *las*, fort *las*, si *las*, que je n'en puis plus, ich bin müde, sehr .., so .., daß ich nicht mehr gehen od. stehen kann; être *las* de marcher, de travailler, vom Gehen, vom Arbeiten müde, ermüdet seyn; je suis un peu *las* du voyage, du travail, ich bin ein wenig müde von der Arbeit, von der Reise; elle est bien *lasse* de travailler, d'écrire, sie ist sehr müde vom Arbeiten od. Schreiben; 2) (ennuyé de qh); je suis – d'entendre ses sottises, de lui faire des remontrances, ich bin es müde, seine Albernheiten anzuhören, ihm Vorstellungen zu machen; je ne veux plus souffrir ces impertinences, j'en suis –, ich will diese Grobheiten nicht mehr leiden, ich bin ihrer müde; je suis – de cet homme-là, de cette société, ich bin dieses Menschen, dieser Gesellschaft müde od. überdrüssig; elle est bien *lasse* de ce parent, de ce genre de vie, sie ist dieses Verwandten, dieser Lebensweise sehr überdrüssig; P. *las* d'aller va encore loin; on va bien loin depuis qu'on est *las*, (un homme de courage fait des efforts extraord.; il ne faut pas se rebuter, se décourager dans les affaires) auch ein Müder kann noch eine gute Strecke gehen, es ist nicht gleich alles verloren; po. c'est un *las* d'aller, (homme mou, paresseux et lâche) .. ein fauler Schlingel; hn. – d'aller, c. *butor.*

LASCIF, VE, *a.* (fort enclin à la luxure ou aux plaisirs des sens); un homme –, une fille *lascive*, ein geiler, unzüchtiger Mensch, eine geile, freche Dirne; 2) (qui excite à la luxure); un tableau –, une posture, une danse *lascive*, ein unzüchtiges Gemählde, eine –ge Stellung, ein –ger Tanz; des regards, des vers –, des paroles *lascives*, geile, lüsterne Blicke, unzüchtige, unkeusche Verse, Worte.

LASCIVEMENT, *ad.* (d'une man. *lascive*); regarder qn –, einen lüstern, mit unzüchtigen, geilen Blicken ansehen; danser, parler –, unzüchtig tanzen, sprechen; unkeusche Reden führen.

LASCIVETÉ, *f.* (forte inclination à la luxure); sa – l'a perdu, a ruiné entièrement sa santé, seine Unzüchtigkeit, Geilheit, Unkeuschheit, sein unzüchtiges Leben hat ihn, hat seine Gesundheit ganz zu Grunde gerichtet; 2) (ce qui porte à la luxure); la – de ses regards, de son discours est révoltante, die Geilheit, Lüsternheit seiner Blicke, die Unzüchtigkeit seiner Reden ist empörend; il y a trop de – dans ce tableau, dans ces vers, es herrscht zu viel Unzüchtigkeit in diesem Gemählde, in diesen Versen.

LASER, (la zère) *s.* (suc d'une esp. de laserpitium) Teufelsdreck; Bo. c. *laserpitium.*

LASERPITIUM, (ciome) *s.* (pla. ombellifère, dont les racines sont pleines de suc, et odorantes); le – est alexitère, incisif et vulnéraire, das Laserkraut, die Laserpflanze ist giftwidrig, zertheilend od. verdünnend und wundenheilend.

LASSANT, E, *a.* (qui *lasse*); un travail –, une besogne *lassante*, eine ermüdende Arbeit, ein ermüdendes Geschäft; c'est une situation, une occupation très-*lassante*, eine sehr beschwerliche Lage, eine sehr lästige Beschäftigung; une lieue en pays de montagne est plus *lassante* que quatre lieues de chemin uni, eine Stunde Weges in einer bergigen Gegend ist ermüdender, macht müder als vier Stunden ebenen Weges.

LASSER, (rendre *las*, c.) ermüden, abmatten; c'est un travail qui *lasse* extrêmement, das ist eine Arbeit, welche einen äußerst ermüdet od. abmattet; le chemin l'a fort *lassé*, il est *lassé* du chemin, du voyage, das Gehen hat ihn sehr ermüdet, er ist sehr müde od. ermüdet vom Gehen, von der Reise; une trop grande contention *lasse* l'esprit, eine allzugroße Anstrengung ermüdet den Geist; la lecture continuelle *lasse* les yeux, beständiges Lesen ermüdet die Augen, greift die A. an; – la patience de qn, jemandes Geduld ermüden; la patience se *lasse* enfin, ma patience s'est *lassée*, die Geduld reißt endlich, geht einem endlich aus; meine Geduld ist ermüdet, erschöpft; 2) (ennuyer); il *lasse* fort le monde par ses importunités, er ermüdet, belästiget die Leute sehr durch seine Zudringlichkeiten; il nous a bien *lassés* avec ses vieux contes, er hat uns mit seinen alten Geschichten sehr ermüdet; 3) se –, (devenir las, s'ennuyer) müde werden, sich ermüden; *it.* überdrüs-

sig werden; on se *lasse* plus à demeurer debout qu'à marcher, man wird müder vom Stehen, als vom Gehen; l'esprit se *lasse* par une trop grande application, der Geist ermüdet von einer allzugroßen Anstrengung; elle ne se *lasse* point, elle est infatigable, sie wird nicht müde, ist unermüdlich; on se *lasse* d'entendre toujours dire la même chose, man wird es müde od. überdrüssig, immer einerlei zu hören; on ne peut se – de la regarder, man kann sich nicht satt an ihr sehen; man kann nicht müde werden, sie anzusehen.

LASSER, Mar. c. *lacer*.

LASSERET, *s.* Ser. (esp. de piton à vis aux deux bouts, serv. à retenir ou arrêter les pièces) Doppelschraube; arrêter les boucles d'une porte par un –, die Ringe an einer Thür mit Doppelschrauben befestigen.

LASSERIE, *f.* Va. la – d'une corbeille, (tissu d'osier mince et serré, qui en remplit le corps) das dünne Geflecht an einem Körbchen; 2) des ouvrages les plus fins et les plus beaux); il a une boutique de –, er hat einen Laden von feinen Flechtwaaren, Korbwaaren.

LASSIERE, *f.* c. *las*, (2).

LASSITUDE, *f.* (état de celui qui est *las*, abattement qu'il éprouve); grande –, große Müdigkeit; – forcée, (celle qui est l'effet ou la suite d'un mouv. excessif) von einer gewaltsamen Bewegung herrührende M.; après avoir marché toute la journée, il tomba de –, nachdem er den ganzen Tag gegangen war, fiel er vor M. um; sa – est telle, qu'il ne peut plus remuer ni bras ni jambes, seine M. ist so groß, er ist so müde, daß er weder Hand noch Fuß mehr rühren kann; – spontanée, (abattement où l'on se trouve qqfois, sans avoir rien fait) Mattigkeit; natürliche Müdigkeit; sentir de grandes *lassitudes* dans tous les membres, große Matt. in allen Gliedern spüren; je ne sais d'où me vient cette –, ich weiß nicht, woher meine Matt. kommt, woher es kommt, daß ich so matt bin; les – spontanées pronostiquent des maladies, natürliche Mü. ist eine Vorbedeutung von Krankheit.

LASTE, LAST, *s.* Mar. (poids de deux tonneaux ou 4 milliers) Last, *f.* un vaisseau de cent *lastes*, chargé de cent –, ein Schiff von 100 Lasten, ein mit 100 Lasten beladenes Schiff; 2) (la cargaison, la charge entière d'un vais.) un – de froment, de seigle, eine Last Weizen, Rocken; le – de harengs est de dix milliers, eine Last Häringe sind zehntausend Pfund.

LASTRIO, *s.* (es. de couverture de toit, faite avec un ciment composé de chaux et de pouzzolane) Art Dachüberzug mit einem aus Kalk und Puzzolanerde bestehenden Kitte.

LATANIER, *s.* (esp. de palmier du Brésil et des Antilles) Fächerpalme, *f.* Latanbaum.

LATENT, E, *a.* Jur. Ma. (*caché*; parl. de qqs maladies des chevaux qu'on peut cacher pendant un temps); la morve, la pousse, la courbature sont des vices *latents*, der Rotz, die Herzschlächtigkeit, die Steifigkeit sind verborgene Mängel od. Fehler; celui qui vend un cheval, est obligé de le garantir des vices … wer ein Pferd verkauft, muß für die verborgenen Mängel gut stehen; servitudes *latentes*, (qui ne sont pas en évidence, ex. droit de passage ɛ.); il y a plusieurs servitudes . . sur ce champ, sur cette maison, es ruhen mehrere unsichtbare od. verborgene Servituten auf diesem Acker, Hause.

LATERAL, E, *a.* (qui app. aux côtés) Alg. équation *latérale*, autref. (équation *simple* ou *linéaire*, ou du 1r degré et qui n'a qu'une *racine*) eine einfache Gleichung, od. Gl. vom ersten Grade; An. les sinus *latéraux* du cerveau, die Seitenhöhlen des Gehirnes; l'opération *latérale* de la taille, der Seitenschnitt; la veine *latérale*, les ligaments *latéraux*, die Seitenader, die Seitenbänder; Arc. les parties *latérales* d'un chapiteau, die Seitentheile eines Capitäls; Bo. feuilles, fleurs *latérales*, pédoncules *latéraux*, (qui ont leur point d'insertion sur les côtés de la tige ou des rameaux) seitenständige Blätter, Blumen, Blumenstiele; style –, (qui n'est pas contiu à l'axe vertical de l'ovaire) seitwärts stehender Griffel; stigmate –, (qui ne termine pas exactement l'ovaire ou le *style*, ou qui rampe sur un côté de celui-ci) seitwärts sitzende Narbe; Mar. les mariniers appréhendent fort les vents *latéraux*, die Seeleute fürchten die Seitenwinde sehr.

LATERALEMENT, *ad.* (d'une man. *latérale*) seitwärts, von der Seite; le flanc défend – la face du bastion opposé, die Streichwehre od. Streichlinie vertheidigt die Gesichtslinie des entgegengesetzten Bollwerkes seitwärts.

LATERE, *à* –, c. *légat*.

LATIAL, (ei) *a.* (surnom de Jupiter qui étoit singulièrement honoré en *Latium*); on érigea une statue à Jupiter –, man errichtete dem Jupiter Latialis eine Bildsäule.

LATIAR, *s.* (fête en l'honneur de Jupiter *latial*) das Fest zu Ehren des Jupiter Latialis.

LATICLAVE, *s.* (large bande ou bordure de pourpre à la tunique des sénateurs et des plus qualifiés d'entre les chevaliers; it. l'habit même) breiter Purpurstreif; *it.* eine Weste mit einem solchen Purpurstreife, c. *angusticlave*.

LATIN, E, *s. a.* (qui concerne la langue *latine* ɛ.) lateinisch; le –, la langue *latine*, das Latein od. Lateinische, die –e Sprache; parler –, apprendre le –, Latein od. Lateinisch sprechen, lernen; écrire en –, en bon, en mauvais –, L. schreiben; gutes, schlechtes Latein schreiben; le – de Cicéron, ciceronisches Latein; un mot, un livre, un auteur –, une harangue *latine*, ein –es Wort, Buch, ein –er Schriftsteller, eine –e Rede od. Anrede; l'église *latine* ou *occidentale*, (par opp. à l'église *grecque* ou *ori.*) die –e od. abendländische Kirche; les *Latins*, (ceux qui sont de l'église *latine*) die Bekenner od. Anhänger der –en Kirche; le rit –, der –e Kirchengebrauch; *fg*: cela sent le pays –, (l'université, le collège) das riecht od. schmeckt nach der Schule; po. du – de cuisine, (un *latin* barbare et corrompu) Küchen-Latein, Husaren-, *n.* du – de bréviaire, Pfaffenlatein; il est au bout de son –, (il ne sait plus où il en est, ou comment se tirer de qq affaire) sein Latein od. sein Wissen hat ein Ende; der Verstand steht ihm still; er weiß nicht mehr, wo er daran ist, wo ihm der Kopf steht; il y a perdu son –, (son temps et sa peine) er hat dabei Zeit und Mühe verloren; je n'entends pas le –, (je n'entends pas cela) das verstehe ich nicht; *fa.* das ist mir zu hoch; piquer en –, (être à cheval de mauvaise grace, co. un écolier) schülermäßig od. schülerhaft reiten; parler – devant les Cordeliers, (parler d'une chose à des gens qui s'y entendent mieux que nous) Gelehrten predigen, den Schreiner hobeln lehren wollen, c. *cracher*; Mar. bâtiment *latin*, (qui ress. en qq façon à ceux des anc. Rom.) ein lateinisches Fahrzeug; voile *latine*, (faite en forme de triangle rectangle) ein –es (dreieckiges) Segel; les voiles *latines* (plus en usage sur la méditerranée que sur l'océan) serrent le vent de plus près que les voiles carrées, die –en Segel kneifen den Wind besser, als die viereckigen.

LATINISATION, *f.* (act. de *latiniser* un mot ɛ.) die Latinisierung, (Uebertragung ins Lateinische, das Geben einer lateinischen Endung).

LATINISER un nom ɛ, (lui donner une terminaison ou inflexion *latine*) ein Wort latinisieren, (ins Lateinische übertragen, einem Worte eine lateinische Endung geben); Tite-Live a *latinisé* tous les noms barbares qui entrent dans son histoire, Livius hat alle in seiner Geschichte vorkommende fremde Namen latinisiert, hat allen . . eine lateinische Endung gegeben; un mot *latinisé*, ein latinisiertes Wort; un Grec *latinisé*, (qui est entré dans les sentiments de l'église *latine*) ein von der griechischen zur lateinischen Kirche Uebergegangener.

LATINISME, *s.* (tour de phrase propre à la langue *latine*) der Latinism; die lateinische Redensart od. Wortfügung; le style de cet auteur français est plein de *latinismes*, die Schreibart dieses französischen Schriftstellers ist voll Latinismen.

LATINISTE, *s.* 2. (qui entend et parle bien la langue *latine*); c'est un bon –, elle est bonne –, . . ein guter Lateiner . . . eine gute Lateinerinn.

LATINITE, *f.* (langage *latin*) das Latein; cet auteur a une belle, une élégante –, dieser Schriftsteller hat ein schönes, zierliches L.; les auteurs de la bonne, de la basse –, die Schriftsteller aus den Zeiten des echten, des verdorbenen Lateins, aus dem goldenen, aus dem eisernen Zeitalter der lateinischen Sprache, c. *bas*, *basse*; sa – n'est pas pure, sein Latein ist nicht rein.

LATIROSTRE, *a.* hn. (parl. d'une esp. d'échassiers à bec long, faible et applati horizontalement) breitschnabelig; la spatule est un échassier –, die Löffelgans ist eine Art –er Stelzenläufer und Langfüße.

LATITER des effets ɛ, Pa. inu.; c. *cacher*, *receler*.

LATITUDE, *f.* Gg. la –, ou la – géographique d'un lieu, (sa distance à l'équateur terrestre) die Breite, geographische B. eines Ortes; la – septentrionale, méridionale, (qui se prend en allant vers le pôle septentrional, ou vers le pôle opposé) die nördliche, südliche B.; la – ou la *hauteur du pôle sur l'horizon*, (distance du zénith à l'équateur céleste) die Polhöhe; un degré de –, (espace compris entre deux parallèles à l'équateur, toujours de 25 lieues, et marqué sur les cartes par des chiffres à gauche et à droite) ein Grad der B.; Breitengrad, c. *climat*, Gg.; As. (distance d'une étoile ou d'une planète à l'écliptique, ou arc d'un cercle perpendiculaire à l'écliptique, passant par le centre de l'étoile ɛ.); – *géocentrique* ou géométrique d'une planète, (l'angle sous lequel paroît, vue de la terre, la distance perpendiculaire du centre d'une planète à l'écliptique) die geocentrische od. geometrische B. eines Planeten; – *héliocentrique* d'une planète, (l'angle sous lequel paroit, vue du soleil, la distance . .) die heliocentrische Breite; – *descendante* d'une planète, (lorsqu'elle est du côté du pôle méridional) die absteigende od. südliche B. eines Planeten, c. *ascendantes*; Mar. – Sud ou du Sud, – Nord ou du Nord, Süder-breite, Norder-, *f.* – estimée, (qui résulte du calcul combiné de la direction du vais. et de sa vitesse, sans observation de la hauteur méridienne) die geschätzte (Mar. gegißte) B.; – observée, (qui se déduit d'une observation de la hauteur méridienne du soleil ɛ. . .) die beobachtete B.; – corrigée, (la – estimée et corrigée par l'observation) die verbesserte B.; courir en –, (aller du nord au sud, ou du sud au nord) in der Breite fortsegeln, c. *bande*; Mor. (étendue); ce principe peut avoir une grande –, dieser Grundsatz läßt eine große Ausdehnung, einen weiten Spielraum zu; laisser beaucoup de –, viel Spielraum lassen; vous donnez une trop grande – à l'acception de ce mot, Sie geben der Bedeutung dieses Wortes eine zu große Ausdehnung.

LATITUDINAIRE, *s.* Th. (qui ouvre un chemin plus large et plus commode pour aller au ciel) einen weiten Spielraum lassend; viel Freiheit gestattend.

LATOMIE, LAUTUMIE, *f.* h. anc. (carrière où l'on renfermoit des prisonniers) Steingrube, *f.*

LATONE, *f.* (déesse, mère d'Apollon et de Diane) Latona, *f.*

LATRIE, *f.* Th. culte de –, (dû à Dieu seul, par opp. au culte de *dulie* qui convient aux saints) die Verehrung eines einzigen Wesens, Verehrung Gottes.

LATRINES, *f. pl.* (lieux privés, le retrait, c.) Abtritt; il y avoit à Rome des – publiques, in Rom waren öffentliche –e; Vespasien mit un impôt sur les –, Vespasian legte eine Abgabe auf die Abtritte.

LATTE, *f.* (pièce de bois longue, étroite et plate, qu'on attache aux chevrons pour porter la tuile ɛ.) Latte, *f.* un cent, une botte de *lattes*, ein Hundert, ein Gebund Latten; garnir de *lattes*, mit Latten versehen; belatten; un grenier lambrisé sous *lattes*, ein unter dem Lattenwerk vertäfelter Speicher; – de fente, de sciage, (taillée à la scie) gerissene od. Reißlatten; geschnittene –n; – volice, (qui sert à porter l'ardoise) Schieferdachslatte, *f.* – jointive, (qu'on met aux pans de charpente pour recevoir et tenir un enduit de plâtre) Windelatten, c. *contre-latte*; les – des ailes d'un moulin à vent, (échelons sur lesquels la toile est tendue) die Sprossen an den Windmühlen-flügeln; Arp. (me. de 7 pieds, 18 pouces, 1 ligne, en usage dans le Bordelais); le carreau de terre a quatre – carrées, ein Carreau hält vier Quadratlatten; Mar. (petites pièces de bois fort minces, qu'on met entre les baux, barots et barotins du vais.) Latten od. Rippen; – de caillebotis, (petites planches resciées, serv. à couvrir les barotins des *caillebotis*, c.) die Latten eines Rösterwerkes; – de gabarit, (serv. à former les façons d'un vais., en lui donnant la rondeur) die Garter-latten od. -rippen; – de galère, (traverses ou longues pièces de bois, qui soutiennent la couverture d'une galère) die Deckbalken einer Galeere.

LATTER une maison ɛ, (garnir de *lattes*) ein Haus belatten; la maison est couverte, le comble est mis; il ne reste plus qu'à –, das Haus ist bedeckt, und das Dach ist aufgeschlagen; man darf nur noch latten; le comble est déjà *latté*, der Dachstuhl ist schon belattet, c. *contre-latter*.

LATTIS, *s.* (arrangement des *lattes* sur un comble); faire un –, ein Lattenwerk machen.

LATTONE, *f.* Mar. (esp. de galère des corsaires chinois) (chinesische Raubgaleere. *f.*)

LAUDANUM, (nome) *s.* Chi. (extrait d'opium): le – apaise les douleurs, das Opium-Extract stillt die

Schmerzen.

LAUDE, *s.* Jur. (droit de vendition qui se lève dans les foires sur les marchandises) Meß-steuer, Jahrmarkts-, *f.*

LAUDES, *f. pl.* Li. (office après matines, chez les Cath.) der Lobgesang, die Lobgesänge; on est à –, il dit –, man ist an den Lobgesängen, er lieset die Lobgesänge ab; les – se joignent ord. aux matines, man läßt die Lobgesänge gewöhnlich auf die Frühmetten folgen.

LAURE, *f.* h. Ecc. (résidence des anc. moines; village ou hameau dont chaque maison étoit habitée par un ou deux moines) Mönchsdorf, *n.* Mönchsweiler.

LAURÉAT (rcá) *m.* (parl. de qqs poètes couronnés publiquement) gekrönt; Pétrarque est un des poètes *lauréats*, Petrarca ist einer von den gekrönten Dichtern.

LAURENTALES ou LAURENTINALES, *f. pl.* H. anc. (fêtes rom. en l'honneur de *Laurentia*, femme du berger *Faustulus*, qui ayant trouvé Romulus et Rémus, les lui donna à élever) die Laurentalien oder Larentalien, *pl.*

LAURÉOLE, *f.* Bo. (esp. de garou, qui purge violemment); la – mâle, commune ou toujours verte, (qui conserve ses feuilles en tous temps) der Seidelbast od. immergrüne Kellerhals; la – femelle, gentille, (appelée aussi *bois-gentil* ou *mézéréon*, et dont les feuilles tombent en automne) Kellerhals, c. *bois-gentil.*

LAURET, *s.* (mo. d'Angl., battue en 1619, sur laquelle la tête du roi est couronnée de *laurier*) id. il y avoit des – de 20, de 10, de 5 sous, es gab Laurete von 20, 10 und 5 Sous.

LAURIER, *s.* (so. d'arbre toujours vert, qu'on cultive dans les jardins, et dont les feuilles et les baies noires et amères sont utiles à la méd. &c.) Lorberbaum; le – commun, franc, à jambon, der gemeine L–; la baie, la graine du –, die Lorbere; on donnoit des couronnes de *laurier* aux capitaines qui avoient remporté la victoire, et aux poètes qui avoient mérité le prix, man gab den Feldherrn, welche einen Sieg erfochten, und den Dichtern, welche den Preis verdient hatten, Lorberkränze; chez les anciens, le – étoit consacré à Apollon, bei den Alten war der L. dem Apollo heilig; – à feuilles lancéolées, &c., der L. mit lanzettenförmigen Blättern; le – alexandrin ou à languette, (esp. de houx frelon dont les feuilles ress. à la langue d'un cheval, c. *hippoglosse*) Zungenkraut, -blatt, *n.* – avocat, (dont le fruit est fort bon à manger) Avogado-baum; – casse, (arb. du Malabar dont l'écorce est moins aromatique que la cannelle) Cassienrinde, *f.* Mutterzimmet; – bois jaune, (arb. de la Jam. à feuilles ovées et glabres) das gelbe Holz, Gelbholz; – cerise ou amandier, (arb. dont les fruits ress. aux cerises et les feuilles à celles du *laurier*) der Kirschlorber, die Lorberkirsche; – des Iroquois ou – sassafras, (arb. et arbuste de l'Amér. dont le bois est aromatique) Sassafrasbaum; – rose, (arbr. toujours vert, à feuilles longues et à très belles fleurs couleur de *rose*, sans odeur) der Oleander, Giftrosen-baum; die Lorberrose; – royal ou des Indes, (arb. de Madère, dont le bois sert à plu. ustensiles) der indianische Lorberbaum; – thym, (petit arbuste dont les fleurs ress. à celles du *thym*) der wilde Lorber, Bastardlorber; – tulipier, (arb. à feuilles toujours vertes et à fleurs blanches, dont les fruits sont couleur de pourpre) die großblumige Magnolie, der karolinische Lorberbaum; *fg:* cueillir, moissonner des –, (remporter la victoire) Lorbern einernten; flétrir ses –, (déshonorer sa victoire) seine Lorbern schänden; ce général revint chargé de *lauriers*, .. kam mit Lorbern bedeckt zurück.

LAVABO, *s.* Li. le prêtre est au –, (partie de la messe, où on lui verse de l'eau sur les doigts) der Priester ist an dem Händewaschen.

LAVAGE, *s.* (action de *laver*, *it.* quantité d'eau qu'on y emploie); le – des vitres, d'un plancher, &c., das Waschen, Abwaschen der Fenster; das Aufwaschen eines Stubenbodens; on a jeté trop d'eau sur le plancher, quel – a-t-on fait là? man hat zu viel Wasser auf den Boden geschüttet, was hat man da für ein Geplätsche od. Geschwämme gemacht? Mét. le – des métaux, des mines, (opération qu'on leur fait subir après les avoir bocardés, pour les débarrasser des pierres et de la gangue &c.) das Waschen od. Abflauen der Metalle, der Erze; die Erzwäsche; tirer de l'or par le –, Gold waschen, durch Waschen gewinnen; 2) (parl. d'aliments &c., où l'on a mis trop d'eau); ce vin, cette soupe n'est que du – qu'un mauvais –, dieser Wein ist das helle Wasser, diese Suppe ist die helle Brühe, ist eine elende wässerige Brühe; 3) (eau ou autres breuvages qu'on prend en trop grande quantité); vous vous trouverez mal de tout ce –, alles dieses Geschlabber wird Ihnen übel bekommen; ce – lui a dérangé l'estomac, dieses Geschlabber, dieses wässerige Zeug hat ihm den Magen verderbt; prendre une médecine, un vomitif en –, (les noyer dans beaucoup d'eau) eine Arzenei, ein Brechmittel mit vielem Wasser vermischt einnehmen.

LAVAGNE, *f.* (so. d'ardoise qui se tire sur la côte de *Lavagne*, près des Gènes) Genueser Schiefer.

LAVANCHE, *f.* ou LAVANGE (dans les Pyrenées), c. *avalanche.*

LAVANDE, *f.* (pla. aromatique et méd. à petites fleurs bleues, et qui croit en épi) Lavendel; une botte de –, ein Büschel od. Gebund L.; mettre de la – dans du linge, L. in die Wäsche legen; se laver avec de l'eau de –, sich mit Lavendelwasser waschen; l'huile de – est bonne pour chasser les punaises, das Lavendelöl ist gut zur Vertreibung der Wanzen.

LAVANDIER, *s.* (off. du roi, qui avoit soin de faire blanchir le linge) Waschmeister; – du corps, de cuisine, W. für die Leibwäsche, für das Tafelgeräth.

LAVANDIÈRE, *f.* c. *blanchisseuse;* 2) (femme qui lave la lessive); il faudra prendre qq – pour vous aider à laver cette lessive, Sie werden eine Wäscherinn od. Waschfrau nehmen müssen, welche Ihnen diese Wäsche waschen hilft; Hn. (oi. de passage) c. *hochequeue* ou *bergeronette.*

LAVANÈSE, *f.* (pla. méd. à fleurs en épis) Pockenraute, Pestilenzwurz, *f.* Fleckenkraut, *n.*

LAVARET, *s.* (poi. des lacs de Savoie, très-bon à manger, ainsi appelé sans doute de l'éclat de ses écailles qui brillent co. de l'argent, et sont toujours nettes et bien *lavées*) Schnäpel.

LAVARONUS, *s.* (poi. qui ress. beaucoup au *lavaret* (d'eau douce) Felchen, Weißfelchen, *n.*

LAVASSE, *f.* (pluie subite et impétueuse); il vint tout-à-coup une grande –, es kam plötzlich ein heftiger Regenguß, Platzregen, ein Wolkenbruch; les – font souvent déborder les petites rivières, die Platzregen od. Wolkenbrüche bringen oft kleine Flüsse zum Austreten.

LAVATION, *f.* (fête des Rom. en l'honneur de la mère des Dieux, dans laquelle on *lavoit* la statue de la déesse dans le fleuve d'Almon) das Badefest der Cybele.

LAVE, *f.* (matière fondue et vitrifiée, qui sort des volcans) die Lava; à cette éruption du Vésuve, un torrent de – ravagea les champs et les vignes, bei diesem Ausbruche des Vesuv verwüstete ein Lavastrom die Felder und Weinberge; *laves* lithoïdes, (qui ont l'apparence d'une pierre) Steinl.; *laves* basaltiques, (qui sont cristallisées en prismes à plu. pans) Basalt; – pierreuse, c. pierre *ponce;* la – vitreuse émaillée, grise ou noirâtre, sert à faire des vases et des bijoux, das graue od. schwarze Lavaglas dient zur Verfertigung von Gefäßen und von Schmuck-arbeit.

LAVÉ, E, *p. a.* du linge bien *lavé*, une barbe bien *lavée*, (bien savonnée) gut gewaschenes Weißzeug, ein gut eingeseifter Bart; couleur *lavée*, (faible et déchargée) eine verwaschene, abgeschossene Farbe; un cheval de poil bai *lavé*, (de poil bai clair) ein hellbraunes od. lichtbraunes Pferd.

LAVÉE, *f.* – de laine, (tas de laine tirée de l'eau) ein Haufen Waschwolle.

LAVÈGE, LAVEZZA, *f.* (esp. d'ardoise écailleuse dont on fait des vases qui résistent au feu) Topfstein, Lavetz.

LAVE-MAIN, *s.* c. *lavoir.*

LAVEMENT, *s.* (act. de *laver*) Waschen, *n.* le – des pieds étoit une civilité ord. chez les juifs, das Fußwaschen war bei den Juden eine gewöhnliche Höflichkeitsbezeigung; le jeudi saint on fait la cérémonie du – des pieds et du – des autels, am Charfreitag verrichtet man die Ceremonie des Fuß- und Altar-waschens; Phar. (esp. de remède qu'on donne avec une seringue pour rafraîchir ou dégager le bas ventre); – rafraîchissant, herbes à –, ein kühlendes Klistier, Kräuter zum Klistieren; prendre, garder, rendre un –, ein Klistier nehmen, bei sich behalten, wieder von sich geben, cf. *clystère.*

LAVER, (nettoyer avec de l'eau ou avec qq autre liquide) waschen: – du linge, des gants, la lessive, Leinenzeug, Weißzeug, Handschuhe, die Wäsche –; faire – les vitres, les roues d'un carrosse, die Fenster, die Räder an einem Wagen – lassen; se – le visage, les mains, &c., sich das Gesicht, die Hände od. sein Gesicht, seine Hände –; se – la bouche, c. *rincer;* – la barbe, (la savonner &c.) den Bart einseifen; la pluie a bien *lavé* les rues, der Regen hat die Straßen recht abgewaschen; donner à qn à –, (de quoi se *laver* les mains, en se mettant à table) einem Handwasser reichen; – une plaie avec du vin, eine Wunde mit Wein auswaschen; – les mines, (cf. *lavage*) die Erze –, abflauen; *fg:* la mer, un fleuve *lave* les murailles de la ville, (l'arrose) das Meer, ein Strom bespült die Stadtmauern; la rivière, les flots *lavent* la digue, la chaussée, (la dégradent, la minent) der Fluß, die Wellen spülen den Damm, die Kunststraße aus; P. – la tête à qn, (lui faire une sévère reprimande) einem den Kopf –; *it.* à – la tête d'un âne, d'un More, on y perd sa lessive, (c'est peine perdue de vouloir parler raison à une pers. stupide, indocile &c.) wer einen Mohren weiß waschen will, verliert seine Mühe; es lohnt die Mühe nicht, einen dummen od. einen halsstarrigen Menschen belehren zu wollen; 2) *fg:* – ses péchés avec ses larmes, avec l'eau de ses larmes, (les pleurer) seine Sünden abweinen; mit seinen Thränen abbüßen; se – d'un crime, (s'en justifier) sich von einem (angeschuldigten) Verbrechen reinigen; sich wegen eines .. rechtfertigen; je m'en *lave* les mains, (parl. d'une chose qu'on ne croit pas juste ou avantageuse: c'est votre affaire, je n'y veux avoir aucune part) ich wasche meine Hände in Unschuld; Im. – la forme, (la lessiver dans une auge, cf.) die Form auswaschen; Pt. &c. – un dessin, un plan &c., (l'ombrer, le colorier avec de l'encre de la Chine ou qq autre couleur) eine Zeichnung, einen Plan &c. tuschen; – de rouge, de brun, à l'encre de la Chine &c., roth, braun, schwarz tuschen; – un tableau, (le décrasser pour lui donner sa première couleur) ein Gemählde abwaschen; – les couleurs, (les faire tremper et délayer dans l'eau) die Farben waschen; – au dessin ou dessiner au lavis, c. *lavis;* Rel. – du papier, (dans une préparation de colle; le *coller*, pour le rendre plus propre à l'écriture &c.) Papier planieren; – un livre, ein Buch planieren; Mo. – au plat, (séparer par plu. lotions les parties les plus fortes de métal qui se trouvent au fond des plateaux) schlemmen; Charp. – une poutre &c., (en ôter avec la besaiguë tous les traits de scie et rencontres, pour la dresser et l'aviver) ein Stück Holz glatt behauen; Tond. – à dos de la laine, (laver la toison sur la bête avant de la tondre) die Wolle vor der Schur waschen.

LAVERNE, *f.* (déesse des voleurs et des fourbes chez les Rom.) Laverna; Diebsgöttinn, *f.* hn. c. *salamandre.*

LAVETON, *s.* (grosse bourre qui sort des draps qu'on (foule) Walkhaar, *n.*

LAVETTE, *f.* (chiffon pour *laver* la vaisselle) Wasch-, Spül- od. Scheuer-lappen, -lumpen; Corr. (rouleau d'étoffe de laine serv. à imbiber les peaux avec du suif) Einschmierlappen.

LAVEUR, SE, *s.* (qui *lave*) Wäscher, inn; un – de gants, de vaisselle, (qui les nettoie, qui blanchit la ..) Handschuh-wäscher, Geschirrputzer; un – de livres, Bücherplanierer; une *laveuse* d'écuelles, (qui *lave*, qui écure la vaisselle) Spülmagd; Geschirr-aufwäscherinn.

LAVIGNON, *s.* (petit coquillage de mer dont le poisson est d'un fort bon goût) Klaffmuschel, *f.*

LAVIS, *s.* (man. de *laver* un dessin ou avec l'encre de la Chine, ou avec qq autre composition) das Waschen od. Tuschen; dessiner au –, ou *laver au dessin*, (au pinceau, avec du bistre ou autre subst. colorante délayée à l'eau) tuschen; – noir, Arp. (couleur noire faite avec l'encre de la Chine, pour marquer les massifs d'un plan) angemachter Tusch; du bleu à –, Tuschblau; Pt. sur verre: le –, (les émaux colorants) Lavis.

LAVOIR, *s.* (lieu destiné à *laver*) der Wasch-platz, das -haus; le – du village, (où on *lave* le linge) der Waschplatz des Dorfes; – de cuisine, (auge de pierre, où l'on écure la vaisselle) Aufwaschplatz; die Spülbank; le – d'une communauté, d'une sacristie, (bassin où l'on se *lave* les mains) das Waschbecken einer Gemeinde, einer Sakristei; Arc. (égout commun qui sert à emporter les immondices de toute une maison) Gossstein, Wasser-; Arq. (verge de fer à laquelle on attache un morceau de linge mouillé pour nettoyer le canon d'un fusil) Krätzer; Expl. (canal rempli d'une eau courante, où on *lave* la mine de fer dans des paniers d'osier) der Wasch-trog, das -werk; *it.* (endroit où l'on tire de l'or &c. par le lavage) Gold-wäsche, Erz-, *f.* Pp. (auge de pierre, où l'on remue les chiffons à force de bras, pour enlever les ordures) Umrührtrog.

LAVURE, *f.* (eau qui a servi à *laver* la vaisselle); laver les jambes d'un cheval avec de la – d'écuelles, einem Pferde die Beine mit Spülwasser od. Spülicht waschen; la – d'un livre, de gants, (cf. *laver*) das Pla-

nieren eines Tuches; das Handschuh-waschen; *it.* das Planier-wasser; die Lauge zum Handschuh-waschen; Or. Mo. (argent et or qui proviennent de la *lessive* des cendres du fourneau; *it.* balayures, parties d'or ou d'argent qui tombent dans les lieux où l'on travaille) das Gekrätz, die Krätze; - d'or, Goldkrätze, *f.* Pt. (dessin relevé d'une seule couleur en détrempe) Tuschgemählde, *n.* c. *laver*, Pt.

LAXATIF, VE, (lak-ça) *a.* (propre à lâcher le ventre) abführend, eröffnend; remède –, tisane *laxative*, ein abführendes Mittel, ein abführender Trank.

LAXIFLORE, *a.* Bo. (fleurs lâches et écartées les unes des autres) weitblumig.

LAYE ou LAIE, *f.* (boite qui renferme les soupapes de l'orgue et le vent qui vient des soufflets par le gros porte-vent de bois) Windkasten; Ef. c. *laie.*

LAYER (lai-ier) un bois, une coupe, (marquer avec la *laie* les bois ou *lais, baliveaux* qu'il faut laisser) einen Wald, einen Schlag (mit dem Waldhammer) auszeichnen; *it.* – un bois, (y tracer une *laie*, c.) eine Bahn od. Schneuse durch einen Wald hauen; 2) – des pierres, (les tailler avec la *laie*) Steine mit dem Zahnhammer bearbeiten; un bois *layé*, une pierre *layée*, ein ausgezeichneter Wald; *it.* ein Wald, durch welchen eine Bahn gehauen ist; ein mit dem Zahnhammer bearbeiteter Stein.

LAYETTIER, (lai-iéthier) *s.* (qui fait des *layettes*) Ladenmacher, Kistner.

LAYETTE, *f.* (tiroir d'armoire où l'on serre des papiers) mettre des papiers, des cahiers dans une –, Papiere, Hefte in eine Schublade legen; 2) (petit coffre de bois pour serrer le linge ꝛc.); voilà une jolie petite –, das ist eine hübsche Lade, ein artiges Kistchen; 3) (le linge ꝛc. nécessaire à un enfant nouveau né, et à la mère pendant le temps de ses couches); donner une –, une belle –, ein Wickelzeug, ein schönes .. schenken; elle prépare sa –, des – pour ses sœurs, sie richtet ihr Wickelzeug od. Kindszeug, Wickelzeug ꝛ für ihre Schwestern; Luth. (esp. de petits verrous de bois ou d'ivoire, serv. à boucher les trous du bourdon d'une musette) Schieber an der Schnarrpfeife des Dudelsacks; Pou. (boite ou vais. serv. au lissage de la poudre qu'on y insère) Siebkasten.

LAYEUR, *s.* (qui fait les *laies*, qui *laie* les bois qu'on veut réserver) Auszeichner, Anschalmer.

LAZAGNES, *f. pl.* (esp. de pâte en ruban) Bandnudeln, *pl.*

LAZARET, (zè) *s.* (lieu destiné à recevoir les pauvres malades) Lazareth, *n.* c. *hopital;* Mar. (lieu à portée d'un port de mer, où l'on est reçu pendant la *quarantaine*) Quarantän-haus, *n.*

LAZARISTE, *s.* (prêtre ou père de saint Lazare, congrégation instituée par St. Vincent) Lazarist.

LAZULITE, *f.* ou le LAPIS LAZULI, la PIERRE D'ARMÉNIE, (pi. préc. d'un bleu céleste magnifique; azur de cuivre ou carbonate de cuivre natif, combiné avec le carbonate de chaux) Lasurstein.

LAZZI, (lâ zi, ou en italien *la-dsi*) *s.* (sg. act., mouv., *jeu muet* de théâtre); les comédies italiennes sont pleines de –, die italienischen Lustspiele sind voll Geberdenspiel, voll stummer Handlung; les *lazzi* d'arlequin, die Hanswursten-geberden, das -spiel.

LE, LA; *pl.* LES, *ar.* (serv. à marquer le genre de certains mots, ou à spécifier l'étendue qu'on donne à leur signification) der, die, das; *le* jour, *la* semaine, *l'*année, der Tag, die Woche, das Jahr; *les* jours, *les* semaines, *les* années, die Tage, Wochen, Jahre.

(I) LE, LA, LES, (*pro.* adjectifs et relatifs); je connois ce livre, lisez-*le*, ne *le* lisez pas, ich kenne dieses Buch, lesen Sie es, lesen Sie es nicht; voilà une pomme, mangez-*la*, ne *la* mangez pas, hier ist ein Apfel, essen Sie ihn ꝛ; ce sont de jolis gants, montrez-*les* moi, vous me *les* montrerez, ne me *les* cachez pas, das sind hübsche Handschuhe, zeigen Sie sie mir, Sie sollen sie mir zeigen, verbergen Sie sie nicht vor mir; dès que je *la* vis, je *l'*aimai, so bald ich sie sah, liebte ich sie; dès que je *le* connus, je *l'*évitai, so bald ich ihn kennen lernte, mied ich ihn; dites-*le* à votre sœur, amenez-*la* moi, sagen Sie es Ihrer Schwester, bringen Sie sie zu mir; etes-vous malade, Monsieur, Madame? je *le* suis, sind Sie krank ꝛ? ich bin es; nous étions enrhumés, enrhumées, et nous *le* sommes encore, wir hatten den Schnupfen, und wir haben ihn noch; est-ce là *le* canif, *la* plume dont vous vous etes servi? ce *l'*est, ce *le* sera, ce *la* sera sans doute, ist dieses hier das Federmesser, die Feder, dessen, deren Sie sich bedient haben? das ist es, das ist sie; das wird es, das wird sie ohne Zweifel seyn; etes-vous *le* frère, *la* sœur, *les* sœurs de Mr. N.? oui, Monsieur, je *le* suis, je *la* suis, nous *les* sommes, sind Sie der Bruder, die Schwester, die Schwestern des ..? ja, mein Herr, ich bin es, wir sind es; une place aussi forte que *l'*étoit (qu'étoit) Corinthe, ein so fester Platz, wie Korinth es war; pour intenter une action aussi rigoureuse que *l'*est (qu'est) une saisie, um in seiner Klage auf eine so strenge Maßregel anzutragen, als ein Beschlag ist, ..; un homme aussi éclairé que vous *l'*êtes, ein so aufgeklärter Mann, als Sie sind; ein Mann, der so aufgeklärt ist, als sie es sind, c. *au, du.*

LÉ, *s.* (largeur d'une toile, d'une étoffe entre ses deux lisières) die Breite od. Bahn, das Blatt; un –, deux *lés* de damas, de velours ꝛc, eine Bahn, zwei Bahnen Damast, Sammet ꝛ; il y a trois *lés* de toile à ces draps, ce sont des draps à trois *lés*, es sind drei Breiten od. Bahnen Leinwand bei diesen Bett-tüchern, das sind dreibahnige Bett-tücher; l'église étoit tendue de noir avec deux *lés* de velours, die Kirche war zwei Bahnen breit mit schwarzem Sammet ausgeschlagen; on fait des jupes à 4, 5 ou 6 *lés*, suivant la largeur de l'étoffe, man macht Weiberröcke von vier bis sechs Bahnen od. Blättern, je nach der Breite des Zeuges; un *demi lé*, eine halbe Bahn, ein halbes Blatt; Ri. (espace que les propriétaires des terres doivent laisser le long des rivières pour le tirage des hommes et des chevaux qui remontent des bateaux) der Lein-pfad, die -straße; il faut laisser 24 pieds de *lé* sur le bord de la rivière, man muß am Ufer des Flusses 24 Fuß für den Leinpfad lassen.

LÉANS, *ad.* (là-dedans, par opp. à *céans*) v. il n'est pas encore sorti, il est –, er ist noch nicht ausgegangen; er ist da drinnen.

LEBESCHE, *s.* Mar. (sur la méditerranée, le vent de sud-ouest) Südwest-wind.

LÉBERIS, (ice) *s.* (so. de couleuvre venimeuse du Canada) kanadische Giftnatter, *f.*

LÉBETIN, *s.* (esp. de couleuvre venimeuse du Levant) Kupfernatter, *f.*

LECANOMANCIE, *f.* (divination qui se faisoit par le moyen d'un plat rempli d'eau) Becken-wahrsagerei, Schüssel-wahrsagerei, *f.*

LÈCHE, *f.* (tranche fort mince de viande ꝛc.) Schnittchen, *n. fa.* une petite – de jambon, de pain, ein Sch. Schinken, Brod; il ne m'en a donné qu'une –, er hat mir nur ein Sch. od. Scheibchen gegeben; Bo. c. *laiche;* Mo. (so. de vernis qu'on donne au Mexique aux piastres qui s'y fabriquent) Münzfirniß.

LÉCHÉ, *s.* Pt. cf. *lécher;* le – est opposée au pinceau *large*, das Geleckte ist dem breiten od. derben Pinsel entgegengesetzt; 2) *léché, e, p.* Pt. ce tableau est froid et –, est trop –, dieses Gemählde ist frostig und geleckt, ist zu geleckt; Lit. un style trop –, eine allzugeleckte Schreib-art; *fg:* c'est un ours mal –, (un hom. mal fait et grossier) .. ein unbeleckter Bär.

LÈCHEFRITE, *f.* (ustensile de cuisine, serv. à recevoir la graisse de la viande rôtie à la broche); mettre la –, die Brat-pfanne, Abtropf-pfanne hinstellen; P. ils ont bu dans une –, (ils se sont raccommodé) sie haben wieder mit einander aus Einer Schüssel gegessen; sie haben sich wieder versöhnt.

LÉCHER, I. *n.* (passer la langue sur qh); – des confitures sur une assiette, Eingemachtes von einem Teller ablecken, auflecken; – un plat, les doigts, eine Schüssel ablecken, auslecken, die Finger lecken, ablecken; les chiens *lèchent* leurs plaies, les ours *lèchent* leurs petits, die Hunde lecken, belecken ihre Wunden, die Bären belecken ihre Jungen; se – les pattes, les doigts ꝛc, seine Pfoten, Finger ꝛc, sich die .. ablecken; cette tarte est si bonne qu'on s'en *lèche* les doigts, diese Torte ist so gut, daß man die Finger darnach ableckt; mp. il s'en est *léché* les doigts, (parl. d'un gourmand qui prenoit goût à un mets) er hat die Finger darnach geleckt; quand un chat a mangé qh, il s'en *lèche* les barbes, wenn eine Katze etwas gefressen hat, beleckt sie sich den Bart darnach; po. il n'a qu'à s'en – les barbes, (il n'aura pas ce qu'il demande) er mag sich das Maul darnach wischen; man wird ihm das Maul sauber davon halten; *fg:* ce peintre, cet auteur *lèche* trop ses ouvrages, (à force de vouloir les perfectionner. Il les rend moins parfaits) dieser Mahler, dieser Schriftsteller leckt, beleckt seine Arbeiten zu sehr, künstelt zu viel an seinen ..; Pt. il *lèche* ses tableaux, (ne sait pas les quitter à propos, pèche par l'excès de fini) er leckt ewig an seinen Gemählden, cf. *léché;* *à lèche doigts, adl. fa.* il nous a donné d'assez bonnes choses, mais il n'y en avoit qu' .., (très peu, en très petite quantité) er hat uns ziemlich gute Sachen aufgetischt, aber von allem nur zum Versuchen, zum Lecken, zum Fingerlecken.

LEÇON, *f.* (instruction); – de droit, de médecine ꝛ, Unterricht in der Rechtsgelehrsamkeit, in der Arzeneikunde; ce professeur a fait, a donné aujourd'hui une belle –, dieser Professor hat heute eine schöne Vorlesung gehalten; il fait, il donne des *leçons* publiques, des – d'histoire ꝛ, er hält öffentliche Vorlesungen, er hält Vorlesungen über die Geschichte; gibt Unterricht in der ..; prendre .., (des ..) d'escrime, de manège, de tel écuyer ꝛ, Unterricht od. Lectionen im Fechten, im Reiten, bei dem und dem Stallmeister nehmen; donner – d'arithmétique ꝛ, Unterricht in der Rechenkunst geben; il possède si bien les mathématiques, qu'il en feroit –, er hat die Mathematik so gut inne, daß er Unterricht darin geben, Vorlesungen darüber halten könnte; j'ai pris ma – de danse ꝛ, ich habe meine Tanzstunde genommen; les écoliers qui manquent à leurs *leçons*, (P. qui *frippent* la *leçon*, pu) font peu de progrès, die Schüler, welche ihre Stunden, Lehrstunden od. Lectionen versäumen (*fa.* schwänzen), machen schlechte Fortschritte; 2) (ce qu'on donne à l'écolier à apprendre par cœur); apprendre, étudier, réciter, dire sa –, das Aufgegebene, seine Aufgabe od. Lection lernen, einstudieren, hersagen, aufsagen; il sait sa – par cœur, il a bien appris, retenu sa –, er weiß seine Aufgabe od. Lection auswendig, hat seine .. gut gelernt, behalten; 3) (avis ꝛ, qu'on donne à qn pour sa conduite, ou pour la direction d'une affaire); je lui ai fait sa –, je la lui ai donnée par écrit, ich habe ihn gehörig unterrichtet, ihm die nöthige Vorschrift, Weisung od. Verhaltungsregeln gegeben; ich habe es ihm schriftlich gegeben, wie er sich verhalten solle; il a été élevé chez un tel, où il a reçu de bonnes, de mauvaises *leçons*, er ist bei dem u. dem erzogen worden, wo er eine gute, eine schlechte Anleitung, gute, schlechte Lehren bekommen hat; le malheur est une excellente – pour apprendre la patience, la modération, das Unglück ist ein vortrefflicher Lehrer, eine vortreffliche Schule der Geduld, der Mäßigung; la vue d'un ivrogne est une – de sobriété pour tout le monde, der Anblick eines Betrunkenen ist für jedermann eine Lehre der Mäßigkeit; P. je lui ai bien fait sa –, (je l'ai réprimandé fortement) ich habe ihm tüchtig den Leviten gelesen, ihm einen derben Verweis oder Wischer gegeben; 4) (man. dont le texte d'un auteur est écrit); il y a deux diverses *leçons* dans ce texte; voilà la bonne –, es gibt bei diesem Texte zwei verschiedene Lese-arten, Lesarten; dieses ist die richtige Lesart; on appele variantes, les diverses .. d'un texte, die verschiedenen Lesarten eines Textes nennt man Varianten; *fg: fa.* vous racontez ce fait de cette manière, mais il y a une autre –, une – différente, (on le raconte différemment) Sie erzählt diese Sache so, aber man erzählt sie auch anders, noch auf eine andere Art; 5) (certains petits chapitres du bréviaire, tirés de l'écriture ou des pères); il y a trois *leçons* à chaque nocturne, jede Nachtmette besteht aus drei Lehrstücken od. Abschnitten.

LECTEUR, *s.* (celui qui *lit* d'office, à son tour ꝛc.); LECTRICE, *f.* (celle qui *lisoit*, dans les maisons de filles) Leser, inn; il begaie, c'est un méchant –, er stottert, er ist ein schlechter, elender L.; où est le –? qui est aujourd'hui –? wo ist der Vorleser, wer ist heute V.? une telle est *lectrice* cette semaine, die und die ist diese Woche Vorleserinn; c'est une mauvaise .., elle hésite, sie ist eine schlechte Leserinn od. Vorleserinn, sie bleibt stecken; avis au –, c. *avis;* vous avez entendu, compris ce qu'il vient de dire; avis au –, c'est un avis au –, Sie haben gehört, verstanden, was er gesagt hat, lassen Sie sich's zur Nachricht dienen; merken Sie sich's; cette maladie est la suite d'un rhume négligé, c'est un avis au –, (prenez garde qu'il ne vous en arrive autant) diese Krankheit ist die Folge eines vernachläßigten Schnupfens; nehmen Sie ein Beispiel daran; lassen Sie sich's zur Warnung dienen; Td. l'ordre des –, (un des 4 ordres mineurs dans la hiérarchie Ecc.) der Lectoren-orden; le – a le soin et la garde des livres sacrés, der Lector hat die heiligen Bücher in Aufsicht u. Verwahrung; le religieux, le séminariste

en semaine pour lire au réfectoire s'appèle –, der Ordensgeistliche, der Seminarist, an welchem die Woche zum Vorlesen im Speisesaale ist, heißt der Lector od. Vorleser; le – d'un college, (dans qqs universités: le préfet, ou préposé inférieur) Unterlehrer, (*Lector, Repetent); *it.* – en philosophie, en théologie, (chez qqs religieux, *professeur*) Professor der Philosophie ꝛc.; – du roi, (qui a la fonction de lire devant le roi) königlicher Vorleser; il a acheté une charge de –, er hat eine Vorlesungsstelle gekauft; les – royaux, (professeurs du college royal) die königlichen Professoren.

LECTICAIRE, *s.* Ant. (dans l'église grecque, clercs chargés du soin d'emporter les corps morts) Todtenträger; hr. (faiseur ou porteur de *litières*) Sänftenmacher oder Sänftenträger.

LECTIONNAIRE, *s.* anc. Li. (livre contenant les leçons qui se lisent à l'office); le plus ancien – a été composé par St. Jérôme, das älteste Collectenbuch ist vom heiligen Hieronymus verfaßt worden.

LECTISTERNE, *s.* Ant. (festin des Rom. qui se donnoit dans un temple, et où les statues des dieux étoient posées sur les *lits* qu'on arrangeoit autour des tables) Göttermahl, Göttergastmahl, *n.*

LECTURE, *f.* (act. de lire) das Lesen, Ablesen, Vorlesen; die Lesung ꝛc.; j'ai assisté à la – de cette pièce, ich habe dem Vorlesen dieses Stückes beigewohnt; on fit la – du contrat en présence de .., man las den Vertrag im Beiseyn von .. ab od. vor; la – de cette lettre l'a plongé dans une profonde rêverie, das Lesen dieses Briefes hat ihn in ein tiefes Nachdenken versenkt; 2) (ce qu'on lit); c'est une excellente –, cette – m'a beaucoup amusé, es ist ein vortreffliches Lesebuch; das Lesen dieser Schrift hat mich äußerst unterhalten; 3) (étude, savoir); la – forme l'esprit, das Lesen bildet den Verstand aus; il aime la –, il s'est fort adonné à la –, er ist ein Freund vom Lesen; er hat sich sehr dem Lesen, Bücherlesen ergeben; il s'est rendu savant par la – des bons auteurs, er hat sich durch Lesen guter Schriftsteller Gelehrsamkeit erworben; cet homme a beaucoup de –, n'a aucune –, .. hat eine große Belesenheit, gar keine ..., hat viel, hat nichts gelesen; ist sehr, ist gar nicht belesen.

LÉCYTHE, *s.* Ant. (vase de la forme d'une grosse bouteille) Flasche, Oelflasche, *f.*

LÉDE, *f.* Sal. la – d'un marais salant, (le milieu et le plus grand espace du jas) das Hauptbehältniß einer Seesalz-Kothe; My. – ou Léda, (mère de Castor et de Pollux, qu'elle eut de Jupiter, sous la forme d'un cygne); la – de Corrège se vendit vingt mille livres, die Leda von Correggio wurde für 20,000 Livres verkauft; Bo. – ou *lédon, lédum, s.* (espèce de ciste à fleurs blanches, sur les feuilles duquel on recueille le ladanum) ladanumtragende Cistenrose, *f.*

LÉGAL, E, *a.* (concernant la loi, selon la loi); gesetzlich, gesetzmäßig; procédé –, une démarche *légale*, ein gesetzliches, gesetzmäßiges od. rechtliches Verfahren, ein gesetzlicher Schritt; Pa. peines *légales*, (dictées par la loi) gesetzliche Strafen; 2) (opp. à la loi de Moïse); cérémonies, observations, viandes *légales*, (prescrites par la loi) gesetzliche, im mosaischen Gesetze vorgeschriebene Feierlichkeiten, Gebräuche, Speisen, *cf. impureté;* h. anc. colonnes *légales*, (où étoient gravées les lois fondamentales des Lacédémoniens) Gesetzsäulen.

LÉGALEMENT, *ad.* (d'une man. *légale*); procéder, agir –, gesetzlich, gesetzmäßig, rechtlich verfahren, zu Werke gehen; cela n'est pas fait –, das ist nicht gesetzlich gemacht od. verfaßt.

LÉGALISATION, *f.* (act. de *légaliser*, certification d'un acte par autorité publique); un acte qui manque de –, ein Actenstück, welchem die Beurkundung abgeht.

LÉGALISER, (certifier la vérité, l'authenticité d'un acte public, afin qu'il puisse faire foi au besoin); faire – un extrait baptistaire, mortuaire ꝛc. einen Taufschein, Todtenschein beurkunden lassen; un acte en bonne forme, et bien et dûment *légalisé*, eine in richtiger Form abgefaßte und gehörig beurkundete Verhandlungsschrift.

LÉGALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *légal*) Gesetzlichkeit, Gesetzmäßigkeit, *f.* la – de cet acte ne peut être contestée, die Gesetzmäßigkeit, Rechtskräftigkeit dieser Verhandlungsschrift kann nicht bestritten werden.

LÉGAT, *s.* h. Ecc. (ecclésiastique, ord. cardinal, faisant en divers lieux les fonctions de vicaire du pape); – de Bologne, de Ferrare, der Legat von Bologna, Ferrara; – à *latéré*, (mot latin; cardinal tiré du sacré collége, et envoyé extraordinairement par le pape auprès de qq prince souverain) päpstlicher Bothschafter; les *légats* de *latéré*, (honorés de la *légation* sans être *cardinaux*; tels sont les nonces et internonces) Nuntius, Internuntius; le – de *latéré* présenta ses lettres, der Nuntius überreichte sein Beglaubigungsschreiben; – né, (sans *légation*, mais qui en vertu de sa dignité ou de son siége est né *légat*) geborner Legat; Jur. *c. legs.*

LÉGATAIRE, *s.* 2. (pers. à qui on fait un *legs*) Vermächtnißnehmer, inn, (*Legatar); – particulier, universel, besonderer, allgemeiner V. od. Erbnehmer; il, elle est – d'un tel, er ist der V. od. Erbe, sie ist die -inn od. Erbinn von dem und dem; sa mere l'a fait son, sa –, seine Mutter hat ihm, hat ihr ihr Vermögen vermacht.

LÉGATINE, *f.* (so. d'étoffe moitié fleuret, et moitié (soie ou laine) *id.*

LÉGATION, *f.* (charge du *légat*; *it.* sa durée, sa jurisdiction); le pape lui a donné la – de Bologne, der Papst hat ihm die Legation von Bologna, das Legatenamt über B. übertragen; cette ville est de sa –, diese Stadt gehört in seinen Legationsbezirk; cela se passa pendant sa –, dieses ging während seiner Legation vor; dans toute la –, dans toute l'étendu de la – de Ferrare, im ganzen Legationsbezirke, im ganzen Umfange der Legation von Ferrara; Dip. (commission que donne un prince à une ou à plu. pers. pour aller négocier auprès d'une puissance étrangère) Gesandtschaft, *f.* (Legation); il y a des conseillers et des secrétaires de –, es gibt Gesandtschafts-räthe, und -sekretäre, (Legations-räthe, -sekretäre); *it.* (les pers. qui accompagnent un ambassadeur); la – de Prusse, de Russie ꝛc. die preussische, russische Gesandtschaft.

LÉGATOIRE, *a.* (gouverné par un lieutenant, sous les empereurs romains); une province –, eine statthalterische (von einem Legaten od. Statthalter verwaltete) Provinz.

LÉGE, *a.* Mar. un vaisseau qui retourne, qui fait un retour –, (sans charge) ein Schiff das unbefrachtet, od. nur mit Ballast beladen zurück kommt; un vaisseau –, (qui n'a pas assez de lest, ou qui est trop léger par qq autre défaut) ein zu leichtes (zu leicht gebautes od. nicht schwer genug beladenes) Schiff.

LÉGENDAIRE, *s.* (auteur de *légende*) Legendenschreiber; on reproche à la plupart des anciens –, d'avoir été peu exacts et trop crédules, man macht den meisten alten -n den Vorwurf, daß sie nicht genau und zu leichtgläubig gewesen seien.

LÉGENDE, *f.* (livre de la vie des saints) Legende, (Heiligengeschichte) *f.*; lire la –, die L. lesen; ce saint n'est pas dans la –, dieser Heilige steht nicht in der L.; – dorée, (anc. recueil des vies des saints) die goldene L.; 2) gp. (liste, suite ennuyeuse); il nous a apporté une grande – des actions de ses ancêtres, er hat uns ein langes Verzeichniß od. Register von den Thaten seiner Vorfahren gebracht; il cita une grande – de lois, d'autorités ꝛc. er führte eine lange Reihe von Gesetzen, von Beweisstellen an; 3) (inscription gravée autour d'une mo., médaille ꝛc.) Münz-umschrift, *f.* les anciens écus ont pour –: SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM, die alten Thaler haben zur Umschrift ...

LÉGER, *s.* (qui a de la *légèreté*, de la *délicatesse*); le – en peinture, en sculpture, est à peu près synonyme de *légèreté* ꝛc. das Leichte in der Mahlerei, Bildhauerei, ist ungefähr gleichbedeutend mit der Leichtigkeit in ...

LÉGER, ÈRE, *a.* (qui ne pèse guère) leicht; un habit –, une étoffe *légère*, ein -es Kleid, ein -er Stoff od. Zeug; un carrosse, un fardeau –, eine -e Kutsche, Bürde; – comme une plume, federleicht; une charge *légère* nous incommode à la longue, auch eine -e Last wird uns in die Länge beschwerlich; l'étain est plus – que l'argent, das Zinn ist -er als das Silber; un ducat, un Louis –, (qui n'a pas le poids) ein -r Dukaten, Louisd'or; cette pistole est *légère* d'un grain, de deux grains ꝛc. diese Pistole ist um ein Aß, um zwei Aß zu –; ce cheval est – à la main, (a la bouche bonne et ne s'appuie pas sur le mors) .. liegt – in der Hand od. Faust; ce cheval est de *légère* taille, (de taille déchargée) .. hat einen -en, schlanken Wuchs; ce cavalier a la main *légère*, (se sert bien des aides de la main) dieser Reiter hat eine leichte Hand od. Faust; Pt. (qui a l'empreinte de la facilité dans le mécanisme de l'art); pinceau –, contours *légers*, draperie *légère*, ein -er Pinsel od. Pinselstrich, -e Umrisse, ein -es Gewand, -e Gewänder; un tableau – de touche, – de pinceau, ein – ausgearbeitetes Gemählde; ein G. von einem -en Pinselstriche; les bords d'un tableau doivent être *légers* (peu chargés) d'ouvrage, die Ränder eines Gemähldes dürfen nicht stark beladen seyn; une couleur *légère*, (aérienne et transparente) eine -e, duftige Farbe; les couleurs de ce tableau sont fort *légères*, auf diesem Gemählde sind die Farben äußerst duftig, wie angehaucht; Arc. ouvrage –, (percé à jour, où la beauté des formes consiste dans le peu de matière) ein -es Gebäude; les feuilles de ce chapiteau sont extrêmement *légères*, die Blätter an diesem Capitäle sind äußerst – gearbeitet; P. il est – d'argent, (il n'en a guère) sein Beutel ist –; cet homme est – de cerveau, a le cerveau, l'esprit –, a la tête *légère*, (il n'est pas trop sensé) .. ist ein leerer Kopf; 2) (aisé à supporter); un joug –, une douleur, une peine *légère*, ein -es Joch, ein -er, – zu ertragender Schmerz, eine -e od. gelinde Strafe; viandes *légères*, (faciles à digérer) -e, – zu verdauende Speisen; un poulet fricassé est plus – à l'estomac que .., ein fricassiertes Huhn beschwert den Magen weniger, als ..; je ne bois que du vin –, (qui n'a pas beaucoup de corps) ich trinke nur -en Wein; 3) (dispos et agile); marcher d'un pas –, d'un pied –, –, mit -en Schritten gehen, leicht auftreten; être – à la course, à la danse ꝛc. – laufen, tanzen; je me sens aujourd'hui plus – qu'à l'ordinaire, ich fühle mich heute -er als gewöhnlich; ce chirurgien, ce copiste, ce joueur de clavecin a la main *légère*, dieser Wundarzt, Abschreiber, Klavierspieler hat eine -e Hand; elle a la voix *légère*, (chante d'une man. *aisée*) sie hat eine -e Stimme; troupes *légères*, (qu'on emploie hors de ligne pour reconnoître, harceler, poursuivre l'ennemi) -e Truppen; cavalerie *légère*, (*légèrement* armée) -e Reiterei; 4) (volage); un peuple, un esprit –, ein leichtsinniges Volk, ein leichtsinniger Kopf; avoir le cœur, l'esprit –, ein flatterhaftes, flüchtiges Gemüth, einen leichten, flüchtigen Sinn haben; il est volage et –, er ist flatterhaft und leichtsinnig; avoir le sommeil –, (s'éveiller du moindre bruit) einen leichten od. leisen Schlaf haben; P. il a la main *légère*, il est – de la main, (il est prompt à frapper) er schlägt gleich zu; voilà un propos bien –, (bien inconsidéré) das ist eine sehr leichtsinnige Rede; 5) (peu important; superficiel); une *légère* blessure, dispute, une – occasion, eine -e, unbedeutende Wunde, ein geringfügiger Streit, ein unbedeutender Vorfall, unbedeutendes Gefecht; un sujet –, une faute, une injure *légère*, eine geringe, geringfügige Ursache, ein geringer Gegenstand; ein kleiner, geringer, unbedeutender Fehler, eine unbedeutende Beleidigung; vous alléguez des raisons fort *légères*, Sie führen sehr -e, unbedeutende Gründe an; il s'éleva une *légère* vapeur, es erhob sich ein -r Dunst; il eut un – accès de fièvre, er hatte einen -en Fieber-anfall; il n'a qu'une *légère* teinture de philosophie, des belles lettres, er hat nur eine oberflächliche Kenntniß von der Philosophie, von den schönen Wissenschaften; pour vous en donner une *légère* idée, um Ihnen eine kleine Vorstellung, um Ihnen einigermaßen einen Begriff davon zu geben; il ne m'en reste qu'un – souvenir, ich habe nur noch eine dunkle Rückerinnerung davon; prendre un – repas, (repas frugal) eine -e Mahlzeit einnehmen; 6) (agréable et facile); cet auteur a le style –, dieser Schriftsteller hat eine leichte Schreib-art; avoir la conversation *légère*, leicht verständlich und angenehm in der Unterhaltung seyn; 7) *de léger, adl.* (trop facilement) v. il ne faut pas croire .., trop .., man muß nicht so leicht, gar zu – glauben, *c. légèrement*; 8) *à la légère, adl.* (*légèrement*); être armé, vêtu .., leicht bewaffnet, gekleidet seyn; *fg:* vous y allez bien .., (inconsidérément) Sie gehen sehr leichtsinnig dabei zu Werke; Sie nehmen das sehr leicht, auf die -e Achsel; il ne faut pas entreprendre un grand dessein .., man muß nicht leichtsinniger od. unbedachtsamer Weise an eine große Unternehmung gehen.

LÉGÈREMENT, *ad.* (d'une man. *légère*); être – vêtu, armé –, leicht gekleidet, bewaffnet seyn; marcher, danser –, l. gehen, tanzen; *fg:* il ne faut pas croire si –, man muß nicht so l. glauben, leichtgläubig seyn; prendre son parti, une résolution –, schnell, ohne viele Ueberlegung, leichtsinniger Weise seine Partie ergreifen, einen Entschluß fassen; il n'a tou-

ché cette matière que –, er hat diese Materie nur l., nur obenhin od. oberflächlich berührt; vous avez passé trop – sur ce point, sur cette question, Sie sind zu l. über diesen Punct, über diese Materie weggegangen, Sie haben diesen Punct ꝛc. zu wenig berührt; Mu. (mouv. moyen, entre le gai et le vite) lebhaft.

LÉGÈRETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *léger*) Leichtigkeit, *f.* la – de l'air, des vapeurs, d'une étoffe ꝛc., die L. der Luft, der Dünste, eines Zeuges ꝛc.; – respective d'un corps, (sa différence en moins, comparée au poids d'un autre corps) die specifische L. eines Körpers; 2) (agilité, vitesse); marcher, courir avec –, mit L. gehen, laufen; la – du cerf, des oiseaux, die L., Flüchtigkeit des Hirsches, die L., der leichte Flug der Vögel; ce joueur de clavecin, ce maître d'écriture a une grande – de main, dieser Klavierspieler, dieser Schreibmeister besitzt eine große Fertigkeit; cette femme a beaucoup de – dans la voix, .. singt mit vieler L.; ce peintre a une grande – de pinceau, dieser Mahler hat einen sehr leichten Pinsel; 3) (inconstance, imprudence, peu d'importance); la – des Athéniens, de nos jeunes gens, der leichte Sinn, der Leichtsinn der Athener, unserer jungen Leute; je crains la – de son esprit, de son humeur, ich fürchte seinen Leichtsinn, seine Flatterhaftigkeit, sein leichtsinniges Wesen; cette faute a été commise par –, dieser Fehler ist aus Leichtsinn od. im .. begangen worden; la – de cette faute ne méritoit pas une si grande punition, dieser leichtsinnige Fehler verdiente keine so harte Bestrafung.

LÉGION, *f.* hr. (corps militaire, de 3 jusqu'à 6 mille hom. ou plus) Legion, (Schaar, Kriegsschaar) *f.* l'armée étoit composée de tant de *légions*, das Heer bestand aus so und so viel –en; la première, la quatrième –, die erste, die vierte L.; le tribun d'une –; les *légions* romaines avoient pour étendard un aigle, der Tribun einer L.; die römischen –en hatten einen Adler zur Fahne; Hm. (nom. de différents corps d'armée); la – polonaise, italique ꝛc., die polnische, italienische L.; la – d'honneur, (corps établi par Napoléon, dont les gens de mérite de tout état peuvent être reçus chevaliers) die Ehrenlegion; cette action, cet ouvrage lui valut l'ordre de la – d'honneur, diese That, dieses Werk trug ihm den Orden der Ehrenlegion ein, verschaffte ihm den ..; *fg: fa.* (grand nombre); il a une – de parents, de neveux ꝛc., er hat ein ganzes Heer von Verwandten, von Neffen ꝛc.; Écr. des – d'anges, de démons, Legionen (Schaaren) Engel, Teufel; Num. (médaille sur laquelle est le nom d'une *légion*) Legionsmünze, *f.*

LÉGIONAIRE, *s. m.* (soldat dans une *légion*) Legionssoldat; les – firent des merveilles en cette occasion, die –en thaten bei dieser Gelegenheit Wunder; un soldat –, Legionssoldat; épée –, (qui étoit à l'usage des *légions*) Legionsschwerdt, *n.* 2) (chevalier de la *légion* d'honneur) Legionär; Ritter, Mitglied der Ehrenlegion.

LÉGISLATEUR, TRICE, *s.* (celui, celle qui établit des lois) Gesetzgeber, inn; Moïse est le – des Hébreux, Moses ist der G. der Hebräer; Lycurgue et Solon ont été de grands –, Lykurg und Solon waren große G.; l'opinion, cette première *législatrice* des États, die Meinung, diese oberste –inn der Staaten; Hf. (parl. de la constitution de l'an 8; membre du corps *législatif*) Mitglied der gesetzgebenden Versammlung.

LÉGISLATIF, VE, *a.* (en droit de faire des lois) gesetzgebend; pouvoir –, puissance *législative*, die –e Macht od. Gewalt; le corps –, (dans la constitution de l'an 8 corps chargé d'adopter ou de rejeter les lois projetées par le gouvernement) der gesetzgebende Körper.

LÉGISLATION, *f.* (art ou droit de faire des lois) Gesetzgebung, *f.* la science de la –, die –swissenschaft; en certains États, la – n'appartient qu'au souverain, in gewissen Staaten kommt die G. nur dem Fürsten zu; 2) (le corps même des lois); bonne –, – vicieuse, défectueuse, eine gute, fehlerhafte, mangelhafte G.

LÉGISLATURE, *f.* (corps *législatif*; it. le temps qu'il est en activité) der gesetzgebende Körper; die Legislatur; sous sa –; les lois émanées sous cette –, unter seiner L.; die unter dieser L. ausgegangenen Gesetze.

LÉGISTE, *s.* (qui fait profession de la science des lois); c'est un grand –, er ist ein großer Gesetzkundiger, Rechtsgelehrter, (° Jurist); les *légistes* tiennent, pensent que .., die Gesetzkundigen sind der Meinung, daß ..; 2) (étudiant en droit) Rechtsbeflissener, (° Jurist).

LÉGITIMAIRE, *a.* 2. (qui app. à la *légitime*); droits –, Pflichttheils-rechte, *n. pl. c. quarte*; 2) –, *s.* (qui a droit à la *légitime*, ou qui y peut être réduit) Pflichttheilserbe, Noth-; le – peut demander la réduction d'une donation pour avoir sa *légitime*, der Noth-erbe kann auf die Verringerung einer Schenkung antragen, um seinen Pflichttheil zu erhalten.

LÉGITIMATION, *f.* (act. de *légitimer* un enfant naturel) die Legitimation, (Echtigung); la – par mariage, par un acte authentique, die L. durch Heyrath, durch eine beglaubigte Urkunde; un bâtard est habilité par la – à posséder des bénéfices ꝛc., ein unehlicher Sohn wird durch die L. fähig, Pfründen zu besitzen ꝛc.; CN. 332: la – en faveur des enfants décédés, profite à leurs descendants, die L. zu Gunsten verstorbener Kinder kommt ihren Abkömmlingen zu Statten; lettres de –, der Legitimations-brief, Echtigungs-; Dip. (parl. des affaires des diètes d'Allem.; reconnoissance authentique); après la – de son pouvoir, (après s'être fait *légitimer*), tous les députés allèrent le saluer, nach geschehener Bewährung od. Beglaubigung (L.) seiner Vollmacht, (nachdem er seine Vollmacht hatte anerkennen od. beglaubigen lassen), statteten alle Abgeordnete ihren Besuch bei ihm ab; *fg:* cette lettre me servira de –, dieser Brief soll mir zur Beglaubigung dienen.

LÉGITIME, *a.* 2. (qui a les conditions, les qualités requises par la loi); mariage, autorité –, enfants *légitimes*, eine rechtmäßige od. gesetzmäßige Ehe, Gewalt; rechtmäßige Kinder; rendre *légitimes* des enfants naturels, cf. *contradicteur*, *légitimer*; 2) (juste, équitable); la demande qu'il forma, n'est pas –, die Forderung, welche er machte, ist nicht rechtmäßig; il a de *légitimes* sujets de se plaindre, er hat gerechte Ursachen sich zu beklagen; son droit est –, ses prétentions sont fort *légitimes*, sein Recht ist gegründet; seine Ansprüche sind sehr gerecht od. gegründet; Méd. un enfantement –, (qui vient justement à son terme) eine zur gehörigen Zeit erfolgende Geburt.

II) LÉGITIME, *f.* (portion que la loi attribue aux enfants sur les biens de leurs pères et mères) Pflichttheil; la – des ascendants, des collatéraux ꝛc., der Pfl. der Ascendenten, der Seitenverwandten ꝛc.; un père ne peut pas ôter la – à son fils, ein Vater kann seinem Sohne den Pfl. nicht entziehen; il a eu sa –, il a été réduit à sa –, er hat seinen Pflichttheil bekommen, ist auf seinen Pflichttheil eingeschränkt worden.

LÉGITIMEMENT, *ad.* (justement, avec raison); un bien acquis –, ein rechtmäßig od. rechtlich erworbenes Gut; vous vous plaignez –, Sie beklagen sich mit Recht.

LÉGITIMER des enfants naturels, (les rendre capables des droits d'un enfant *légitime*) natürliche Kinder legitimieren, (echtigen); il, elle a fait – ses enfants, er, sie hat ihre Kinder legitimieren lassen; un enfant ne peut être *légitimé* sans le consentement du père, kein Kind kann ohne Einwilligung des Vaters legitimiert (geechtiget) werden; CN. 333: les enfants *légitimés* par le mariage subséquent, auront les mêmes droits que s'ils étoient nés de ce mariage, durch eine nachfolgende Ehe legitimierte Kinder sollen eben die Rechte haben, als wenn sie aus dieser Ehe geboren wären; 2) (faire reconnoître pour authentique et juridique) beglaubigen, bewähren; un commissaire impérial n'étoit reçu à la diète qu'après avoir fait – son pouvoir, sa commission, ein kaiserlicher Kommissarius wurde nicht eher beim Reichstage zugelassen, als nachdem er seine Vollmacht, seinen Auftrag bewährt od. beglaubiget, sich über seine Vollmacht, über seinen Auftrag ausgewiesen hatte; après s'être réciproquement *légitimés*, nachdem sie sich wechselsweise legitimiert, einander wechselsweise ihre Vollmachten mitgetheilt hatten, c. *légitimation*; *fg:* rien ne peut – sa désobéissance, nichts kann seinen Ungehorsam rechtfertigen.

LÉGITIMITÉ, *f.* (état, qualité d'un enfant *légitime*); on lui dispute sa –, man macht ihm seine ehliche od. ehrliche Geburt streitig; CN. 315: la – de l'enfant né trois cents jours après la dissolution du mariage, pourra être contestée, die eheliche Geburt eines Kindes, welches am dreihundertsten Tage nach der Auflösung der Ehe geboren worden ist, kann angefochten werden; 2) (qualité de ce qui est conforme aux lois) Rechtmäßigkeit, Gesetzmäßigkeit, *f.* on attaqua la – de cette action, de son mariage, de ses prétentions ꝛc., man bestritt die Rechtmäßigkeit dieser Handlung, seiner Ehe, seiner Forderungen ꝛc.

LEGS, (lè) *s.* (don laissé par un testateur) Vermächtniß, *n.* donner, laisser un –, des –, ein V., –sse aussetzen, hinterlassen; faire un – de dix mille francs, ein V. von 10,000 Franken aussetzen; acquitter, payer les –, die –sse berichtigen, auszahlen; – universel, (par lequel le testateur donne à une ou à plu. pers. l'universalité des biens qu'il laissera à son décès) Universal-V.; – pieux, (que l'on fait pour être employé en œuvres pies) fromme Stiftung, *f.* – caduc, (qui n'a pas lieu faute d'héritiers ou de fonds) ein verfallenes, ungültiges Vermächtniß, c. *colégataire*.

LÉGUER, (ghé) 1. n. (donner par testament ou codicille) vermachen; il lui lègue le jardin ꝛc., er vermacht ihm den Garten; il leur a *légué* dix mille écus, tout son bien par testament, er hat ihnen 10,000 Thaler, sein ganzes Vermögen in seinem Testamente vermacht; elle donne et *lègue* à un tel la somme de .., sie schenkt und vermacht dem und dem die Summe von ..; cela nous a été *légué*, das ist uns vermacht worden, c. *colégataire*.

LÉGUME, *s.* (petits fruits verts qui viennent dans des gousses) Hülsenfrucht, *f.* un bon –, un – bien apprêté, eine gute, gut zubereitete H.; les pois, les fèves ꝛc. sont d'excellents –, die Erbsen, Bohnen ꝛc. sind vortreffliche Hülsenfrüchte; 2) vulg. (les pla. potagères, et les parties des pla. bonnes à manger) Gemüse, *n.* aimer les –, ne vivre que de *légumes*, die G. gern essen, blos von –n leben, Bo. –, cf. *gousse*.

LÉGUMIER, *s.* c. *potager*.

LÉGUMINEUX, SE, *a.* Bo. (parl. des pla. qu'on nomme *légumes* et dont le fruit est une gousse) hülsentragend, schoten-; les fèves, les lentilles sont des plantes *légumineuses*, die Bohnen, Linsen sind Hülsenfrüchte, Schotengewächse; le trèfle a ses fleurs *légumineuses* ou *papilionacées*, der Klee hat hülsenfrucht-artige od. schmetterlingsförmige Blumen; 2) – *f.* ord. *pl.*; il y a des *légumineuses* qui n'ont pas la fleur papilionacée, mais toutes les papilionacées sont *légumineuses*, es gibt Schotengewächse, welche keine Schmetterlingsblumen tragen, aber alle Gewächse mit schmetterlingsförmiger Blüte sind Schotengewächse.

LÉGUMINIFORME, *a.* 2. Bo. (qui ress. à une gousse) schotenförmig; plante –, eine einem Schotengewächse gleichende Pflanze.

LEICHE, *f.* (pla.) c. *laiche*.

LEMBAIRE, *s.* h. anc. (soldat qu'on armoit sur les rivières) Fluß-soldat, Schiff-; les – combattoient dans des bateaux, die Flußsoldaten fochten in Kähnen.

LEMMA, *s.* (pla. aq. fort traçante, qui a au bout de chaque branche ou rameau un bouton de 4 feuilles qui se déploie en croix) Teichlinse, Wasserlinse, *f.*

LEMME, *s.* Math. (proposition préliminaire qu'on démontre, pour préparer à une autre proposition qui doit la suivre) Lehn-satz, Hülfs-, Vorbereitungs-; Mu. (silence ou pause d'un temps bref, dans le rhythme catalectique) kurze Pause, *f.*

LEMMING ou LEMMAR, (lem'meinghe) *s.* (petit quadr. de Norvège ꝛc., qui ress. à une souris) Lemming; les *lemmings* se séparent qqf. et se font la guerre, die –e zertheilen sich oft in Haufen und befriegen einander.

LEMNIENNE, *af.* terre –, c. *sigillée*.

LEMNISCATE, *f.* Gé. (courbe, de la forme d'un 8 de chiffre) Lemniscate, *f.*

LEMNISQUE, *s.* h. anc. (couronne de fleurs ꝛc. qu'on donnoit à l'esclave gladiateur plu. fois victorieux) Fechterkranz; hn. (esp. de serpent) Bandnatter, *f.*

LEMOULEMON, *s.* (esp. de scarabée) c. *capricorne*.

LEMURES, *s. pl.* Ant. (génies inquiets ou malfaisants); on appeloit – ou *larves* les âmes des méchants, et *mânes* les âmes des bons, man nannte Nachtgeister od. Larven die abgeschiedenen Seelen der Bösen, und Manen, die der Guten, c. *larves*.

LEMURIES, LÉMURIALES, *f. pl.* Ant. (fête rom. pour apaiser les *lemures* ou pour les chasser) Nachtgeisterfest, *n.*

LENDE, c. *lente*.

LENDEMAIN, *s.* (le jour suivant) der folgende Tag; le – de leurs noces, der Tag od. am Tage nach ihrer Hochzeit; ils ne partirent que le –, sie reisten erst den andern od. folgenden Tag ab; la partie a été remise

remise au –, die Partie ist auf den folgenden od. morgenden Tag verschoben worden; il ne faut rien renvoyer, remettre au –, man muß nichts auf den morgenden Tag verschieben; dès le – de son arrivée, je ne l'ai plus vu, vom Tage nach seiner Ankunft an habe ich ihn nicht mehr gesehen.

LENDORE, *s. 2.* (lent dans ses opérations, qui semble toujours assoupi) *fa.* c'est un –, une grande –, er ist eine Schlafhaube, Schlafmütze, sie ist eine Erz-.

LÉNIFIER, Méd. ord. *adoucir*, c.; – les douleurs, les humeurs âcres, die Schmerzen lindern; die scharfen Säfte versüßen.

LÉNITIF, *s.* (remede pour *adoucir* les humeurs, les douleurs ꝛ; *fg:* adoucissement) Linderungsmittel, *n.* le miel est un bon –, der Honig ist ein gutes die Schärfe benehmendes Mittel; ein gutes Mittel zur Milderung der Schärfe; cette agréable nouvelle fut un grand – à sa douleur, *fa.* diese angenehme Nachricht war eine große Linderung für seinen Schmerz; Phar. (électuaire, composition de plu. herbes ꝛ pour adoucir); il lui faut donner un lavement avec un –, man muß ihm ein Klistier mit einer lindernden Latwerge geben; 2) –, *ve*, *a.* un remede –, une potion *lénitive*, ein linderndes Mittel; ein die Schärfe mildernder Trank.

LENT, E, *a.* (tardif, qui n'agit pas avec promptitude, qui n'est pas vif dans ses mouv.) langsam; l'âne est un animal – et pesant, der Esel ist ein –es und schwerfälliges Thier; plus les planetes sont éloignées, plus leur mouv. nous paroit –, je entfernter die Planeten sind, desto –er scheint uns ihre Bewegung zu seyn; que cet homme est –, qu'il est – en tout ce qu'il fait! was ist das für ein –er Mensch! wie – ist er bei allem was er thut; elle est *lente* à écrire, à parler, à punir ꝛ, sie ist –, kommt nicht leicht zum Schreiben, Sprechen, Strafen; sie straft nicht so leicht; c'est un esprit –, une humeur *lente*, ein –er Kopf, ein –es Wesen; avoir le pouls –, einen –en Puls haben; un poison, un feu –, ein –es od. schleichendes Gift; ein –es od. gelindes Feuer; mourir d'une fievre *lente*, an einem schleichenden Fieber sterben.

LENTE, *f.* (œuf des poux ou vermine blanche qui nait sur les cheveux, ou sur les poils des ani.) die Niß; des *lentes* vives, lebendige Nisse; les enfants sont sujets à avoir des –, ont des – à la tête, dans les cheveux, die Kinder bekommen leicht Nisse, haben Nisse auf dem Kopfe, in den Haaren.

LENTEMENT, *ad.* (avec *lenteur*) langsam; marcher, agir, se mouvoir –, – gehen, verfahren od. zu Werke gehen, sich – bewegen; il y va –, il va – en besogne, er geht langsam dabei zu Werke; betreibt das Geschäft langsam od. lahm.

LENTER, Chau. (faire avec la tête du marteau de petites façons sur le cuivre mis en œuvre); – un chaudron ꝛ, auf einem Kessel ꝛ kleine Zierathen mit dem Hammer austreiben.

LENTEUR, *f.* (défaut de celui qui est *lent*) Langsamkeit, *f.* la – de la tortue, die L. der Schildkröte; les *lenteurs* d'une procédure, der langsame Gang eines rechtlichen Verfahrens; agir, marcher, s'avancer avec –, mit L. zu Werke gehen; langsam gehen, vorrücken; il est d'une – insupportable, er ist unerträglich langsam, von einer unerträglichen L.; *fg:* cet homme a une grande – d'imagination, d'esprit, (il imagine, conçoit difficilement) . . hat eine äußerst langsame od. träge Einbildungskraft, einen sehr langsamen Kopf. [-schlauch.

LENTIBULAIRE, *f.* (pla. aq.) Wasser-garbe, *f.*

LENTICULAIRE, *a.* (en forme de *lentille*) linsenförmig; Op. verre –, c. *lentille;* le verre objectif des lunettes à longue vue est –, das Objectivglas an den Fernröhren ist ein Linsenglas, eine Linse; Mg. coquille ou pierre –, (pierre ou coquille pétrifiée qui a la forme d'une *lentille*) Linsen-muschel, *f.* -stein; Bo. graines, anthères, glandes – ou *lenticulées*, linsenförmige Samen, Staubbeutel, Drüsen; Chir. couteau –, (instr. en forme de ciseau ou de couteau, au bout duquel il y a un bouton en forme de *lentille*) Polier-messer, Ausschneide-messer, *n.*

LENTILLADE, lm. *f.* (poi. esp. de raie au long bec) Spitzmaul, *n.* Spitznase, *f.*

LENTILLE, lm. *f.* (esp. de légume qui a le grain petit, plat et rond, de couleur roussâtre) Linse, *f.* semer des –; une purée de –, –n (den, durchgetriebene –n; la petite – ou commune –, die kleine od. gemeine L.; la grande –, die große L. od. Pfennig-; gros comme une –, de la grosseur d'une –, so groß als eine L., einer L. groß; – d'eau ou de *marais*, (pla. aq. et méd. qui surnage co. une esp. de mousse verte dans les eaux dormantes) Wasserlinse, *f.* les canards aiment la – d'eau, die Enten fressen die Wasserlinsen gern; Mg. – de pierre, c. *lenticulaire;* Méd. (petites taches roussâtres répandues sur la peau du visage ꝛ); elle a le visage plein de *lentilles*, sie hat das Gesicht voll Sommer-flecken, -sprossen; Op. –, ou *loupe*, (verre grossissant, taillé en forme de *lentille*, ord. convexe des deux côtés) Linse, *f.* lire de très-petits caractères, des inscriptions de médailles avec une –, sehr kleine Schrift, Aufschriften auf Münzen mit einer L. lesen; le foyer d'une –, der Brennpunct einer L.; le plus grand diametre des – est de 5 à 6 lignes; les verres qui passent ce diametre s'appelent verres *lenticulaires*, der größte Durchmesser einer L. ist 5 bis 6 Linien; Gläser von einem größeren Durchmesser heißen Linsengläser; Hor. (corps pesant, plat et rond co. la *lentille*, adapté au bas de la verge du pendule des horloges) Linse, Pendel-, *f.* Ant. (chez les Rom. la 10èe partie d'une dragme) Linse, *f.*

LENTILLEUX, SE, lm. (parsemé de taches rousses ou *lentilles*) sommer-fleckig, -sprossig; elle a le visage –, sie hat ein sommerfleckiges Gesicht.

LENTISQUE, *s.* (arb. à fleurs rouges, dont les fruits sont de petites baies qui deviennent noires en mûrissant) Mastixbaum; la résine du – est connue sous le nom de *mastic*, das Harz des –es ist unter dem Namen Mas- [stix bekannt.

LENTURE, c. *lanture.*

LÉOCROCOTTE, *s.* (quadrupède singulier d'Éthiopie, qu'on dit naître de l'accouplement d'une lionne et du mâle de l'hiène) Löwenhyäne, *f.* le – est le plus léger des quadrupèdes à la course, die L. ist das leichtfüßigste od. flüchtigste unter den vierfüßigen Thieren.

LÉONESSES, *af. pl.* Com. Ségoviens –, (les plus belles laines d'Espagne qui se tirent du roy. de Léon) die feinste segovische Wolle.

LÉONIN, E, (qui app., qui est propre au *lion*) löwenmäßig; société *léonine*, (où le plus fort a tout l'avantage) Löwengesellschaft, *f.* Poé. vers *léonins*, (certains vers latins rimés à chaque hémistiche) leoninische Verse.

LÉONTIQUES, *s. pl.* (fêtes ou sacrifices de l'antiquité païenne, en l'honneur de Mitra ou du soleil) leontische Feste od. Opfer; (Dienst des persischen Gottes Mithras).

LÉONTOPÉTALON, *s.* (pla. dont la feuille a qq. ress. avec le pied du *lion*) Löwenblatt, *n.* Löwenfuß, c. *pied de lion.*

LÉOPARD, *s.* (quadrupède féroce d'Afr., qui a la peau tachetée co. le tigre, mais en anneaux plus alongés); on dit que le – vient d'un lion et d'une panthère, man sagt, der Leopard werde von einem Löwen und einem weiblichen Panther erzeugt, c. *tavelé, vite;* Con. (esp. de porcelaine) die linnëische Maus, der Katzenbauch; *it.* (cône des Indes or.) die Herztute, das Marmorhorn, der Leopard; Bl. – lionné, (ayant les pattes de devant élevées, co. on représente ord. les lions) ein Leopard mit aufgehobenen Vorderpfoten, Vorderfüßen.

LÉOPARDÉ, *a.* Bl. lion – ou *passant*, (représenté vu de face, et les pattes de devant dans la même situation que celles de derrière, co. on représente ord. les *léopards*, c.) ein gehender Löwe.

LÉPAS, *s.* Con. (cq. univalve, appelée aussi *patelle* ou *œil de bouc*, qui adhère aux rochers ou à qq autre corps dur qui lui sert de sa coquille; *it.* l'animal même) Napfmuschel, Schüssel-, *f.* un – épineux, tacheté ꝛ, eine stachelige, gefleckte –; on mange les – crus ou cuits, man ißt die Napfmuscheln roh od. gekocht.

LÉPIDIUM, c. *passerage.* [Schuppennaht *f.*

LÉPIDOÏDE, *f.* An. (suture écailleuse du crâne)

LÉPIDOLITHE, *f.* Mg. (subst. pierreuse qui se trouve sur la montagne de Gradisko en Moravie ꝛ, et très-facile à entamer avec le couteau) Lepidolit, Lillalit.

LÉPIDOPTÈRE, *s.* (ordre d'insectes *tétraptères* ou à 4 ailes nues, couvertes d'une so. de poussière) Staubflügler, staubflügeliges Insekt; les papillons sont des –, die Schmetterlinge sind Staubflügler.

LÈPRE, *f.* (esp. de gale invétérée et très-contagieuse, qui paroit sur la peau, et y fait une vilaine croûte) Aussatz; chez les Juifs, ceux qui avoient la – étoient séparés du reste du peuple, bei den Juden wurden diejenigen, welche den A. hatten, vom übrigen Volke abgesondert; être tout couvert, tout blanc de –, ganz vom –e überzogen, ganz weiß vom –e seyn; il fut frappé, guéri de la –, er wurde vom –e befallen, geheilt; *fg:* la – du péché, der A. der Sünde.

LÉPREUX, SE, *s. a.* (qui a la *lèpre*) aussätzig; un –, un homme –, une femme *lépreuse*, ein –er Mann, ein Aussätziger, ein aussätziges Weib, eine Aussätzige; les – de l'évangile; un hôpital pour les –, die –en im Evangelium; ein Spital für Aussätzige.

LÉPROSERIE, *f.* (hôpital pour des *lépreux*) Spital für Aussätzige; (Aussatzspital), das Siechenhaus.

LEPTE, *s.* (mo. de cuivre d'Athènes, la 252e partie de la dragme) Lepta. [ne kleinblätterige Pflanze.

LEPTOPHYLLE, *a.* plante –, (à petites feuilles) ei-

LEPTURE, *s.* (insecte, esp. de capricorne) Afterholzkäfer, Afterbock-käfer.

LEQUEL, LAQUELLE, *a.* (ou pron. interrogatif, composé de *quel*, *quelle*, et de l'article *le*, *la* ꝛ) welcher, welche, welches; *lequel*, *lesquels* de ces tableaux, *laquelle*, *lesquelles* de ces fleurs vous plait, vous plaisent le mieux? welches, welche von diesen Gemählden, w–e von diesen Blumen gefällt, gefallen Ihnen am besten? pour *lequel* de vos cousins, pour *laquelle* de vos sœurs a-t-on acheté ce livre? für w–n Ihrer Vettern, für w–e Ihrer Basen hat man dieses Buch gekauft? *duquel*, *desquels* de vos amis, de *laquelle*, *desquelles* de ces dames parlez-vous? von w–m, von w–n Ihrer Freunde, von w–r, von w–n dieser Damen sprechen Sie? *auquel*, *auxquels* de ces enfants, à *laquelle*, *auxquelles* de leurs sœurs donnerez-vous ces livres? w–m, w–n von diesen Kindern, w–r, w–n Ihrer Schwestern wollen Sie diese Bücher geben? 2) *pro.* rel. (rarement en sujet); parmi ces livres, ces étoffes, voyez *lequel*, *laquelle* (celui, celle qui) vous plait davantage, unter diesen Büchern, Stoffen, sehen Sie, w–s, w–r Ihnen am besten gefällt; choisissez *lequel*, *laquelle* vous voudrez, wählen Sie, w–s, w–n Sie wollen; le jardin, la maison, pour *lequel*, pour *laquelle* ils sont en procès, der Garten, das Haus, wegen dessen sie in Prozeß verwickelt sind; une condition, au moyen de *laquelle* vous arriverez au but, sans *laquelle* vous ne réussirez pas, eine Bedingung, vermittelst w–r Sie zum Zwecke kommen werden, ohne w–e es Ihnen nicht glücken wird; le bois à l'entrée *duquel* il a été attaqué, der Wald, an dessen Eingange er angefallen wurde; l'art *auquel* il se voue, la lettre à *laquelle* il répond, die Kunst, w–r er sich widmet, der Brief, auf w–n er antwortet; tous ceux *auxquels* il s'est adressé, alle die, an w–e er sich gewendet hat; les blessés, parmi *lesquels*, au nombre *desquels* il se trouva, die Verwundeten, unter w–n, unter deren Zahl er sich befand; ces deux femmes, entre *lesquelles* regne la plus étroite amitié, diese beiden Frauen, unter welchen die engste Freundschaft besteht. [wurm, Kiemenwurm.

LERNE ou LERNÉE, *f.* (esp. de mollusque) Kiefen-

LERNÉES, *f. pl.* (fête qu'on célébroit à *Lerna* en l'honneur de Bacchus et de Cérès) die lernäischen Feste.

LÉROT, *s.* (esp. de loir) Holzmaus, Eichel-, *f.* Garten-

LES, *pl.* de *le*, *la;* c. *le.* [tenschläfer.

LÈSE, *af.* (offensée); le crime, un criminel de *lèse-majesté*, de *lèse-nation*, das Verbrechen der beleidigten Majestät, der . . Nation; ein Majestäts-verbrecher, -schänder; c'est un crime de *lèse-humanité*, das ist ein Verrath an der Menschheit.

LÉSER, I. n. (offenser, faire tort) verletzen, beeinträchtigen, vervortheilen, verkürzen; je craindrois de vous –, ich würde fürchten, Ihnen zu nahe zu treten; il n'y a personne de *lésé*, il n'y a qu'elle de *lésée* en cette affaire, es ist niemand verletzt od. verkürzt; nur sie ist bei dieser Sache beeinträchtiget od. vervortheilt; il a été *lésé* d'outre moitié, de plus du quart du juste prix, er ist um mehr als die Hälfte verkürzt, um mehr als ein Viertel des wahren Werthes übervortheilt worden, c. *lésion.*

LÉSINE, *f.* (épargne sordide et raffinée) Knickerei, Knauserei, *f.* vilaine –, faire qh par –, schändliche K., etwas aus K. thun; il vit de –, il est capable de cette –, d'une – si honteuse, er lebt karg, knickerig, knauserig; dieser K., einer solchen K. ist er fähig.

LESINER, *vn.* (user de *lésine*) knickern, knausern; il *lésine* sur toutes choses, er knickert, knausert in, bei od. an allem.

LESINERIE, *f.* (acte de *lésine*); ce n'est qu'une –, es ist eine bloße Knickerei, Knauserei.

LESION, *f.* Jur. (préjudice résultant d'une convention ou autre acte) Verletzung, Verkürzung, Uebervortheilung; le vendeur est reçu à revenir contre un contrat de vente, quand il y a – (quand il a été *lésé*) d'outre moitié du juste prix, der Verkäufer kann die Aufhebung eines Kaufvertrages verlangen, wenn er um mehr als die Hälfte des wahren Werthes verletzt worden ist, wenn die Verletzung mehr als .. beträgt; en quoi y a-t-il, où est la –? worin besteht od. liegt die Verkürzung &c.? CN. *c. recision*; 2) (rupture, fracture); on n'a remarqué aucune – à ce scellé, man hat keine Verletzung an diesem Siegel bemerkt; Chir. on a visité son bras après sa chute, mais on l'a trouvé sans fraction ni –, man hat seinen Arm nach seinem Falle od. Sturze besichtiget, aber weder einen Bruch noch eine Verletzung daran wahrgenommen.

LESSIVE, (lé ci) *f.* (eau chaude passée sur des cendres serv. à décrasser le linge &c.) Lauge, *f.* bonne, forte –; nous avons une –, eine gute, starke L.; wir haben eine Wäsche; faire la –, mettre le linge à la –, bäuchen; Bauchwäsche halten; das Leinengeräth in die Bauchwäsche thun; die Wäsche in Lauge einweichen; laver la –, die Wäsche aus der Lauge waschen, herauswaschen; du linge blanc de –, weiß od. frisch gewaschenes Leinengeräth, cf. *aller, s'en*; la – d'imprimerie, (dans laquelle on lave la forme avec la brosse) die Buchdruckerlauge; la – à nettoyer les livres, (– faite avec des cendres de sarments de vigne, propre à décrasser, dégraisser et blanchir toutes so. de livres ou d'estampes &c.) die Lauge zum Waschen von Büchern &c., Bücherlauge; 2) (toute so. d'eau détersive) Lauge, *f.* faire une – pour dégraisser les cheveux, eine L. machen, um die Haare vom Schmutze zu reinigen; on fait une sorte de – aux olives pour en ôter l'amertume, man macht eine Art von L. an die Oliven, um ihnen die Bitterkeit zu benehmen; Chi. (opération qu'on fait subir aux cendres des végétaux pour en obtenir les diff. sels; it. eau imprégnée des sels des végétaux réduits en cendres) das Auslaugen; *it.* die Lauge; – des savonniers, Chi. n. *dissolution de soude*, Seifensiederlauge, *c. lessiver*; *fg:* il a fait une étrange, une furieuse –, (a perdu énormément au jeu) *fa.* man hat ihn schrecklich in der Wäsche gehabt; man hat ihm den Beutel tüchtig gefegt; er hat brav Geld sitzen lassen; P. *c. âne.*

LESSIVER (lé ci) le linge &c., (faire la *lessive*) das Leinengeräth bäuchen; il faut – cette toile, man muß diese Leinwand b.; Td. (nettoyer et laver avec une eau seconde ou mordante) auslaugen; on *lessive* la soude ou la potasse avec de la chaux vive, pour obtenir la *lessive* caustique *des savonniers* &c., man laugt die Sode od. Pottasche mit lebendigem Kalke aus, um die kaustische od. äzende Seifensiederlauge zu bekommen, *c. lessive.*

LEST, (leste) *s.* (pierres, sable &c., qu'on met au fond de cale du vais., pour abaisser son centre de gravité, et le tenir en équilibre) Ballast; le – le plus pesant est le meilleur, der schwerste B. ist der beste; bon –, gros –, (composé de petits cailloux, de très-grosses pierres) guter, grober od. schwerer B.; des carreaux de marbre leur servirent de –, Marmorplatten dienten ihnen zum B.; vieux –, (qui a déjà fait un voyage) alter B.; – lavé, (qu'on a lavé pour s'en servir de nouveau) gewaschener B.; vaisseau sur son –, (sans marchandises, et qui n'a que le – nécessaire pour lui faire porter la voile) ein bloß (mit) B. beladenes Schiff, *c. lester.*

LESTAGE, *s.* Mar. (act. de *lester* un vais.) das Ballasten, Verballasten, die Ballastung.

LESTE, *a.* 2. un vêtement –, (qui charge peu le corps, et qui donne à l'hom. un air de *légèreté*) ein leichtes Kleid; vous voilà bien – aujourd'hui, Sie sind heute recht leicht gekleidet; tout son équipage étoit extrêmement –, sein ganzer Anzug od. Aufzug war äußerst leicht; une troupe *leste*, (qui n'est pas embarrassée de bagages propres à ralentir sa marche ou ses manœuvres) eine leichte (nicht mit Gepäck beschwerte) Truppe; *fg:* c'est un home fort –, (adroit, habile et agissant) .. ein sehr flinker, gewandter Mensch; *it.* mp. (peu délicat sur les principes, égards et convenances) Leichtfuß; c'est un homme – en procédés, – dans ses propos, er ist sehr leicht od. frei in seinem Betragen, in seinen Reden; voilà un propos, une réponse bien –, das ist eine sehr leichtfertige od. freie Rede, Antwort.

LESTEMENT, *ad.* (d'une man. *leste*) il étoit vêtu –, er war leicht gekleidet; *fg:* il s'est tiré – de ce mauvais pas, er hat sich geschickt aus diesem schlimmen Handel gezogen; il m'a répondu fort –, er hat mir sehr leichtfertig od. frei geantwortet.

LESTER un vaisseau, (y mettre du *lest*) ein Schiff ballasten od. verballasten, mit Ballast versehen; il faut – un navire de deux ans en deux ans de nouveau *lest*, ein Schiff muß von zwei zu zwei Jahren mit frischem Ballaste versehen werden; ce vais. pensa périr dans la tempête, parce qu'il n'étoit pas, parce qu'on ne l'avoit pas bien *lesté*, dieses Schiff wäre im Sturme beinahe untergegangen, weil es nicht ballastet od. verballastet war, weil man es nicht gehörig mit Ballast versehen hatte.

LESTEUR, *s. a.* (bateau &c., qui porte le *lest* à bord des vais.) der Ballastever, die Ballastschute; das –schiff; les –, les bateaux –, die Ballastschuten.

LESTRIGON, *s.* Gg. anc. (nom d'un peuple de la Campanie, que les poètes anc. ont représenté comme anthropophage) Lästrigonier; le roi des –, der König der L.; *fg:* cet homme étoit un barbare, un –, dieser Mann war ein Wütherich, ein wahrer Kannibale od. Menschenfresser.

LETCHI ou LICHI, *s.* (fruit délicieux de la Chine à noyau, de la grosseur d'une noix, qui croît co. en grappes claires aux extrémités des branches de l'arbre, et est revêtu d'une écorce chagrinée) *id.* (chinesische Steinfrucht); on fait sécher les *lichis*, (co. nos pruneaux) man trocknet die Lichis.

LETH, *s.* Mar. (ou *lest*, *last* en d'autres pays; charge entière d'un vais.) *c. cargaison*; *it.* (certain poids ou certaine ms. de marchandises) Last, *f.* un – de harengs; il a chargé trois cents *leths*, eine Last Häringe; er hat 300 Lasten geladen.

LETHARGIE, *f.* (assoupissement profond et contre nature) Schlafsucht, *f.* tomber en –, in Schl. verfallen; la – est ord. accompagnée de fièvre et de délire, die Schl. ist gewöhnlich mit Fieber und Irrereden verbunden; *fg:* (insensibilité blâmable pour tout ce qui arrive, et extrême nonchalance en toutes choses); on l'attaque en son honneur &c., et il est, il demeure dans une – honteuse, man greift ihn an seiner Ehre an, und er ist, er bleibt in einer schimpflichen Schläfrigkeit, Unempfindlichkeit od. Unbekümmertheit; il faut essayer de le tirer, de le faire sortir de cette –, man muß ihn aus dieser Schlafsucht aufzurütteln, aus dieser Schläfrigkeit heraus zu reißen suchen.

LÉTHARGIQUE, *a.* 2. (qui tient de la *léthargie*) schlafsüchtig; sommeil, paresse –, ein schlafsuchtartiger Schlaf, ein Todesschlaf; eine schläfrige Trägheit; des accès *léthargiques*, Anfälle von Schlafsucht.

LETTRE, *f.* (signe ou caractère de l'alphabet) Buchstab; – capitale, grande –, ou – majuscule, (qu'on emploie après un point &c.) Haupt- od. Anfangs–, großer B.; petite –, ou – minuscule, kleiner B.; – courante, Current–; un enfant qui commence à connoître, à assembler ses –, ein Kind, das anfängt die –en zu kennen, das anfängt zu buchstabieren; P. cet hom. est écrit sur mon livre en – rouges, (je n'oublierai pas ce qu'il m'a fait &c.) dieser Mensch steht bei mir im schwarzen Register; 2) (écriture, man. d'écrire) Schrift; *f.* – gothique, italienne &c., gothische, italienische Schr.; – bâtarde, (qui est entre la lettre ronde et l'italienne) Mittelschrift; – financière, ronde ou française, große, runde od. französische Schr.; – menue, maigre, affamée, zarte, magere, allzumagere Schr., *c. nourri, moulé*; Im. (caractères de fonte qui représentent les lettres de l'alphabet) Schrift, Druckschrift, Letter, *f.* – grise, historiée, ou de deux points, (grande capitale, chargée d'orn., qu'on plaçoit autref. à la tête des chapitres &c.) verzierte Anfangsbuchstaben; – crénée, (dont une partie est en saillie sur la lettre suivante) unterschnittene Buchstaben; – courte, (co. *m, n, o,* &c.) kurze Schr.; – pleine, (qui occupe tout le corps, co. *f, ſ*) volle Schr.; – longue, (qui occupe deux tiers du corps, co. *b, d, g, p,* &c.) lange Schr.; – à queue, (co. *p, g,* &c.) geschwänzte Schr.; – rompues, (celles qu'on sépare des jets) abgebrochene Schr., *cf. apparat, chiffre, dominical, écrire, hiéroglyphique, numéral, nundinal*; 3) (le son même dénoté par les caractères) Buchstab, Laut; on divise les *lettres* en voyelles et en consonnes, man theilt die Buchstaben od. Laute in Selbstlaute und Mitlaute (Vocale und Consonanten); – dentale, gutturale, labiale, Zahnlaut, Kehl-, Lippen- od. Zahnbuchstab &c.; 4) (sens littéral d'un texte, par opp. au sens figuré) Buchstab; entendre, expliquer qh à la –, etwas nach dem –en od. buchstäblich verstehen, auslegen; il ne faut pas prendre cela à la –, au pied de la –, man muß dieses nicht buchstäblich nehmen; il s'arrête trop à la –, er bleibt zu sehr beim –en stehen, klebt zu sehr am –en; Écr. (la loi, par opp. à l'*évangile*); la *lettre* tue, mais l'esprit vivifie, der B. tödtet, aber der Geist macht lebendig; rendre un texte à la –, traduire à la –, einen Text buchstäblich, Wort für Wort übersetzen, *c. aider*; iro. il aime à *aider* à la –, (à altérer un peu la vérité dans ce qu'il dit) er hilft gerne nach, setzt gern hinzu, verschönert od. vergrößert gern; Syn. *c. littéralement*; 5) (épître, missive, dépêche) Brief; das Schreiben; écrire une longue, une grande –, einen langen, großen Br. schreiben; que disent, que portent ces *lettres*, was sagen od. melden, was enthalten diese –e; porter, rendre des –, –e forttragen, austragen, übergeben; fermer, ouvrir, chiffrer, déchiffrer une –, einen Br. zumachen, aufmachen, in Geheimschrift schreiben, entziffern; – d'affaires, d'amour, de recommandation &c., Geschäfts–, Liebes–; Empfehlungsschreiben, *n. cf. avis, cachet, condoléance, créance, crédit, félicitation, missive, patente, récréance, répit, voiture*; Com. *lettres* de mer, *c. connoissement*; – de change, (mandement que donne un banquier ou marchand, pour faire payer à celui qui en sera porteur la somme exprimée dans la lettre) Wechsel, –brief; .. à vue, (payable à la présentation) ein auf Sicht zahlbarer W.; accepter, négocier, payer une – de change, einen W. annehmen, verhandeln, bezahlen, *c. protester.*

6) *pl.* (certains actes qui s'expédient au nom du prince) der Brief, die Urkunde; – d'affranchissement, (par lesquelles le roi affranchit et exempte qq ville &c. de tailles ou autres impositions) Befreiungsbrief; – d'anoblissement ou de noblesse, Adelsbrief; il eut, il obtint des – de noblesse, er bekam einen A.; – de chancellerie ou – royaux, (toutes les lettres émanées du souverain) Kanzlei-Ausfertigungen, königliche Briefe, Patente; – closes, v. ou – de *cachet*, c.; – de dispense, (par lesquelles l'impétrant est déchargé de satisfaire à qh. que la règle exige) Freisprechungsbrief; – d'émancipation ou de bénéfice d'âge, (qui accordent à un mineur tous les droits de la majorité) Mündigsprechungsbrief; – de grace, (par lesquelles un souverain accorde qh d'autorité absolue) Gnadenbrief; *it.* (par lesquelles il décharge un accusé de toute poursuite) *id.*; – de légitimation, (par lesquelles le roi légitime un bâtard) Echtigungsbrief, *c. lombard*; – de maîtrise, (qui autorisent qq artisan à ouvrir boutique) Meisterschaftsbrief; – de marque, (les pouvoirs dont doit être pourvu tout capitaine ou patron d'un navire armé en course, sous peine d'être réputé pirate) Kaperbrief; *it.* – de marque ou de représailles, (qu'un souverain accorde pour reprendre sur les ennemis ce qu'ils ont pris à ses sujets) Repressalienbrief; – de santé, (qui certifient que celui qui les porte ne vient pas d'un lieu infecté) Gesundheitsbrief od. –paß, *cf. abolition, committimus, compatibilité, état, naturalité, rémission* &c.; 7) *pl.* (actes qui s'expédient sous le sceau de qq compagnie ou communauté); – de bourgeoisie, (qui donnent le droit de bourgeoisie) Bürgerrechtsbrief od. Bürger–; – de tonsure, de prêtrise &c., (qui expriment qu'un tel a reçu la tonsure &c.) Tonsurbrief, Weihbrief; – d'académicien de l'académie française, (par lesquelles on est déclaré membre de cette académie) Patent als Mitglied der französischen Akademie; – de maître-ès-arts &c., (accordées à qn par une université pour pouvoir enseigner la philosophie &c.) Magisterbrief; P. avoir *lettres* de qh, (en avoir assurance) Gewißheit über etwas haben; *fa.* si j'avois – de vivre encore dix ans, de revenir de ce voyage, je .., wenn ich Brief und Siegel darüber hätte, wenn ich ein Briefchen hätte, daß ich noch zehn Jahre leben, daß ich von dieser Reise zurückkommen werde, so ..; *it.* ce sont – *closes*, (chose secrète et cachée, qu'on ne peut ou qu'on ne doit pas pénétrer) das sind Geheimnisse, Heimlichkeiten; 8) *pl.* (toute so. de science et de doctrine) Wissenschaft, *f.* les *belles-lettres*, (la grammaire, l'éloquence, la poésie) die schönen –en; les – humaines, (la connoissance des auteurs classiques) die Humaniora, die alte Sprachgelehrsamkeit; un homme de *lettres*, (qui possède les *belles-lettres*) ein

Gelehrter; la république des –, die Gelehrtenrepublik, der -staat; il a beaucoup d'esprit, mais il n'a point de *lettres*, er besitzt viel Verstand, aber keine W.; aimer, favoriser, faire refleurir les –, être le père des –, (parl. d'un prince qui les encourage ꝛc.) die -en lieben, begünstigen, wieder in Flor od. Aufnahme bringen, der Vater der -en seyn; les saintes –, (l'écriture sainte) die heilige Schrift.

LETTRÉ, E, *a.* (qui a de l'érudition, des *lettres*) gelehrt; c'est un homme –, une femme *lettrée*, ein -er Mann, ein -es Frauenzimmer; pour avoir cette place il faut, il ne faut pas être –, (il faut, ou il ne faut pas avoir étudié ou être gradué) um diese Stelle zu erhalten, muß man g. seyn, braucht man nicht g. zu seyn; muß man studirt haben ꝛc.; 2) *s.* les *lettres* chinois, (ceux de ce peuple qui savent lire et écrire leur langue, et parmi lesquels sont choisis les mandarins) die chinesischen Gelehrten, Schriftverständigen.

LETTRINE, *f.* Im. (petite lettre qui accompagne un mot, pour renvoyer le lecteur à la marge ou au commentaire) Verweisungs-buchstab, Noten-; *it.* (les lettres majuscules, qui sont au haut des pages d'un dictionnaire ꝛc.) Spalten-buchstaben, Kolumnen-buchstaben.

LEUCACANTHA, *f.* ou CAMÉLÉON NOIR (pla. esp. de carline) Eberwurz, *f.*

LEUCACHATE, *f.* (esp. d'agate avec des taches blanches) weiß gefleckter od. weiß geaderter Achat.

LEUCANTHÊME, *f.* (pla. à fleurons blancs, semblable au chrysanthème) Kuh-blume, Johannis-, *f.* Kalbsauge, *n.*

LEUCÉ, *f.* Chir. (tache blanche dans la peau, symptôme de la lèpre) der weiße Aussatz.

LEUCITE, *f.* (pierre qui affecte la cristallisation trapezoïdale du grenat, appelée autref. *grenat blanc*) Leucit, weißer Granat.

LEUCO, *s.* Bo. (graine d'Afr. semblable au millet) afrikanische Hirse.

LEUCOFLEGMATIE, (ma-cie) *f.* Méd. (esp. d'hydropisie par infiltration, dans laquelle les eaux sont accumulées et croupissantes dans les cellules de la graisse) die weiße Wassersucht.

LEUCOGRAPHITE, *f.* (pierre blanche facile à dissoudre, qui blanchit le linge et est bonne pour les pertes de sang) Leukographit.

LEUCOIUM, (ko-iome) *s.* c. *giroflier.*

LEUCOLITHE, *f.* c. *pycnite.*

LEUCOMA, *s.* Chir. (tache blanche sur la cornée) weißer Augfleck.

LEUCORRHÉE, *f.* Méd. (maladie des fem., écoulement d'humeurs séreuses, c. *fleurs blanches*) der weiße Fluß.

LEUR, *pro.* pers. sp. (à eux, à elles) ihnen; il aime ses enfants, il *leur* donne tout ce qu'ils veulent, er liebt seine Kinder, er gibt ihnen alles was sie wollen; ces femmes m'ennuient, mais je n'ai garde de le – dire, diese Weiber machen mir lange Weile, aber ich hüte mich wohl, es ihnen zu sagen; ces chevaux sont rendus, faites *leur* donner un peu de vin, diese Pferde sind ganz abgemattet, laßt ihnen ein wenig Wein geben; ces arbres vont périr si on ne – donne les soins convenables, diese Bäume werden zu Grunde gehen, wenn man nicht die gehörige Sorgfalt auf sie verwendet.

LEUR, *pro. a. s. pl. leurs*, (qui app. à eux, à elles); *leur* jardin est beau, – maison est belle, ihr Garten, ihr Haus ist schön; il aime ces enfants, il nourrit *leur* père et *leur* mère, er liebt diese Kinder, er erhält ihren Vater und ihre Mutter; elles pensent à *leurs* frères, ils pensent à *leurs* sœurs, sie denken an ihre Brüder, an ihre Schwestern; la pluie a fait sortir les rivières de *leurs* lits, der Regen hat die Flüsse aus ihren Ufern getrieben; ces mrs. pensent à *leur* départ, ces enfants à *leurs* jeux, diese Herren denken auf ihre Abreise, diese Kinder an ihre Spiele.

LEUR, *s. s.* (avec l'art. *le, la, les*) der, die, das ihrige; les gens sages conservent *leurs* amis, les fous perdent les *leurs*, vernünftige Leute erhalten ihre Freunde, Thoren verlieren die ihrigen; j'aime mieux mon jardin, ma maison, que le –, que la –, mein Garten, mein Haus, ist mir lieber als der ihrige, das ihrige; *it. leurs*, (pour *leurs parents, leurs amis*, ceux qui *leur* sont attachés); c'est un grand bonheur pour eux et pour les –, es ist ein großes Glück für sie und die Ihrigen; je me moque d'eux et de tous les –, ich lache über sie und die Ihrigen, über sie und ihre Sippschaft.

LEURRE, *s.* Fau. (cuir rouge, façonné en forme d'oiseau, serv. à rappeler l'ois., lorsqu'il ne vient pas au réclame); dresser, faire l'oiseau au –, den Falken zum Vorloß abrichten; an das Federspiel gewöhnen; jeter le – en l'air, das Vorloß in die Luft werfen; acharner, décharner le –, (y mettre un morceau de chair, l'en ôter) das V. od. F. beludern; die Lockspeise auf das V. od. F. stecken, von dem Vorloße od. Federspiele wegnehmen, c. *oiseau*; 2) *fg:* (moyen artificieux pour attirer qn afin de le tromper) Lockspeise, *f.* Köder; il vous fait cette offre, mais c'est un – pour vous attraper, er thut Ihnen zwar dieses Anerbieten, aber es ist eine L., um Sie damit zu fangen; cette charge, ce gouvernement est un – pour beaucoup de gens, dieses Amt, diese Statthalterschaft ist eine L. für viele Leute; je ne me laisserai pas prendre à ce –, ich lasse mich nicht durch diese L. fangen; Syn. l'appât agit sur le cœur par les attraits; le – agit sur l'esprit par les fausses apparences, Appât wirkt auf das Herz durch den Reiz, leurre auf den Verstand durch einen falschen Schein.

LEURRER, Fau. (dresser un oi. au *leurre*); ces oiseaux-là ne sont pas aisés à –, ne se *leurrent* pas facilement, diese Vögel sind nicht leicht an das Vorloß od. Federspiel zu gewöhnen, lassen sich nicht leicht ludern; 2) *fg:* (attirer, tromper qn par les appâts de l'espérance) ködern, anködern; locken, anlocken; on l'a *leurré* de cette récompense, il a été .. par de belles promesses, man hat ihn mit dieser Belohnung geködert, gelockt; er ist durch schöne Versprechungen angeködert, angelockt worden; il s'est laissé –, er hat sich anködern lassen.

LEVAGE, *s.* Cou. (esp. d'impôt sur les denrées vendues à l'étranger, après avoir séjourné 8 jours en un fief; *it.* sur les biens des sujets allant demeurer hors du fief) Waarensteuer; *it.* Abzugssteuer, *f.*

LEVAIN, *s.* (subst. qui excite la fermentation de certains corps avec lesquels on la mêle) Gährungsstoff; la bière, le vin fermentent ou bouillent par l'effet du – qu'ils contiennent, das Bier, der Wein gähren vermöge des -es, welchen sie enthalten; 2) vulg. (pâte aigrie, qu'on garde après avoir pétri, pour faire lever le pain, lorsqu'on pétrira de nouveau) Sauerteig; faire un –, du –, S. ansetzen; mettre du – dans la pâte, S. in den Teig thun; den Teig säuern; du pain sans –, ungesäuertes Brod; un cataplasme de –, ein Umschlag von S.; Boul. – artificiel, (qui provient de la levure de bière) künstlicher S.; – de chef, (morceau de pâte pétri avec le – ordinaire, et qu'on laisse fermenter à part) Grundsauer; – fatigué, (affaibli, ou en trop petite quantité) matter S.; – jeune, verd ou verdaud, (qu'on a laissé moins de temps à lever) junger S.; Bras. mettre en –, (faire fermenter la liqueur) das Bier gähren lassen; 3) (principe de corruption qui est cause des maladies); le – de la fièvre, de la petite vérole, der Fieberstoff, Pockenstoff; cette maladie provient d'un – qui s'amasse dans l'estomac, diese Krankheit rührt von einer sich im Magen anhäufenden Säure her; il n'est pas bien guéri, ces signes-là montrent qu'il y a encore qq –, er ist nicht recht geheilt, diese Zeichen verrathen, daß noch eine Schärfe zurückgeblieben ist; c'est un mal qu'on ne guérit jamais radicalement, il en reste toujours qq –, das ist ein Uebel, welches sich nie aus dem Grunde heilen läßt, es bleibt immer noch etwas Bösartiges (*fa.* ein Butzen) davon zurück; 4) (le dissolvant de l'estomac, par le moyen duquel se fait la digestion); sans le – de l'estomac, la digestion ne se feroit pas, ohne den Magensaft od. die Magensäure könnte keine Verdauung geschehen; la digestion se fait mal, quand les – sont corrompus, die Verdauung geht schlecht vor sich, wenn der Magensaft verdorben ist; il a dans l'estomac un mauvais –, qui .., er hat eine schlimme Säure im Magen, die ..; *fg:* (reste d'une passion violente); – de haine, de discorde ꝛc., ein Ueberrest od. Zunder von Haß, von Uneinigkeit; il y a encore du – capable de faire renaître leur amour, cette passion, es ist noch ein Zunder zurück, der ihre Liebe, diese Leidenschaft aufs neue wieder entflammen kann; il reste encore parmi le peuple un – de révolte, de sédition, es ist noch ein Hang zur Empörung, zum Aufruhr unter dem Volke zurück; Mor. (inclination au mal, mauvaises impressions que le péché laisse dans l'âme); le – du péché originel, der böse Reiz der Erbsünde; se défaire, se dépouiller du vieux – du péché, den alten Sauerteig der Sünde ablegen; Écr. se garder du – des Pharisiens ꝛc. (de leurs traditions humaines ꝛc.) sich vor dem pharisäischen Sauerteige hüten.

LEVANT, *a.* (parl. du soleil qui se *lève*) aufgehend; le soleil – regarde cette maison, elle est exposée au soleil –, die -e Sonne bescheint dieses Haus von vorn; es liegt der -en Sonne gerade gegenüber; je serai là à soleil –, ich werde bei Sonnen Aufgang dort seyn; P. adorer le soleil –, (s'attacher à la puissance ou à la faveur naissante) der aufgehenden, der neuen Sonne huldigen.

LEVANT, *s.* (côté de l'horizon où le soleil se *lève*) Aufgang, Morgen, Osten; du – au couchant, vom Aufgange bis zum Niedergange; von Morgen bis zum Abend; von Osten bis Westen; la France a l'Allemagne au –, Deutschland liegt Frankreich gegen Morgen od. O.; le – d'été, d'hiver, (partie du ciel où le soleil se *lève* en été, en hiver) Sommer-A.; Winter-A.; Syn. le – est le point respectif où le soleil se lève, l'*orient* est tout l'espace qu'il éclaire du même point, Levant ist der rücksichtliche (respective) Punct, wo die Sonne aufgeht; orient (das Morgenland, der Orient) ist der ganze Raum, welchen sie von eben diesem Puncte aus beleuchtet; l'empire, l'église d'Orient; le commerce, les marchandises du –, (pays qui comprend la Turquie asiatique, la Grèce, l'Égypte ꝛc.) das morgenländische Reich, die .. Kirche; der levantische Handel, die levantischen Waaren; les peuples du –, die morgenländischen Völker; die Morgenländer; un coq du –, ein levantischer Hahn; trafiquer dans le –, nach der Levante handeln, c. *échelle, est, orient*; pierre du – ou *à l'huile*, (esp. de cailloutage propre à affiler le tranchant des lames) Wetzschiefer.

LEVANTI, *s.* (soldat des galères turques) *id.* (türkischer Galeerensoldat); les *levantis* composent la troupe de mer, die Levantis machen die Seetruppen aus.

LEVANTIN, E, *s. a.* (natif des pays du *levant*) morgenländisch; les peuples –, les nations *levantines*, die -en Völker, Nationen; c'est un –, une *levantine*, .. Morgenländer, -inn; les *Levantins* sont la plupart Mahométans, die Morgenländer sind größtentheils Mahometaner.

LEVE, *f.* (esp. de cuillère de bois, dont on se sert au jeu de mail pour *lever* la boule ꝛc.) Aufheber; Kolben im Mailespiel.

LEVÉ, *s.* Mu. (le temps de la mesure où on *lève* la main ou le pied, et qui suit et précède le frappé) Auftact.

LEVE-CUL, *s.* Fau. c. *vol.*

LEVÉE, *f.* (action de *lever*, de recueillir les fruits, les impôts ꝛc.; *it.* ce qui se *lève* ou recueille); il fut présent à la – des gerbes, des fruits, er war beim Aufheben od. Einsammeln der Garben, des Obstes zugegen; la – n'est pas encore finie, das Einsammeln, Einheimsen ist noch nicht vorbei; ce fermier ne me payoit pas, j'ai été contraint de saisir ses *levées*, (la récolte) dieser Pachter bezahlte mich nicht, ich war genöthigt, seine, die Ernte in Beschlag zu nehmen; la – des deniers, des impôts, die Erhebung, Einziehung, der Einzug der Gelder, der Abgaben od. Auflagen; l'église a accordé des *levées* au roi, die Kirche hat dem Könige die Erhebung einer Abgabe (vom Kirchengute) bewilligt; on a fait des *levées* sur le clergé, man hat eine Steuer von der Geistlichkeit erhoben; faire une – de matelots, de chevaux d'artillerie ꝛc. (les enrôler, les *lever* pour le service) eine Aushebung von Matrosen, von Artilleriepferden machen, veranstalten; on fait des *levées* dans tout le royaume, man macht Aushebungen im ganzen Königreiche; man hebt im .. Truppen aus; faire la – d'une compagnie, eine Kompagnie ausheben; *fg:* faire une –, une grande, une belle – de *boucliers*, (faire de grands préparatifs pour une entreprise, mal à propos et sans effet) viele unnütze Zurüstungen, viel Lärmens od. Aufhebens machen; de quoi lui a servi cette grande – de *boucliers*? wozu haben ihm alle diese Zurüstungen genützt? was brauchte es so viel Lärmens od. Aufhebens? Chir. la – de l'appareil, (lorsqu'on l'ôte de la plaie) das Abnehmen, die Abnahme des Verbandes; Éq. (act. de *lever* la lance dans la course, pour enfiler la bague) das Aufheben der Lanze; il a fait une belle –, une – de bonne grace, er führte od. hob die Lanze schön, mit vielem Anstande; Cout. (bande d'étoffe qu'on *lève* sur la largeur, pour en faire un ouvrage); cette – servira pour le collet ꝛc., dieser Abfall od. Abschnitt kann zum Kragen dienen; *it.* (étoffe que l'on coupe d'une pièce chez un marchand) abge-

schnittenes Stück; cette pièce est presque entière, on n'en a pris qu'une – de jupe, dieses Stück ist fast noch ganz, man hat nur ein Stück zu einem Weiberrocke abgeschnitten; Gé. – de plans, (art de représenter en figures sur le papier toutes les parties d'un terrain) das Aufnehmen von Planen; Horl. arc de –, (partie de l'échappement par laquelle la force motrice est transmise sur le régulateur) Aushebungsbogen; Hy. (élévation de terre, de pierres &c. en forme de digue, pour soutenir les berges d'une rivière); la – de cette rivière sert de chemin, der Damm dieses Flusses dient zum Wege; Jeu de cartes: (main qu'on a faite ou levée) der Stich, die Lese; il faut faire sept *levées* au piquet pour gagner les cartes, im Piketspiele muß man sieben Stiche machen, um die Karte zu gewinnen; c'est moi qui ai la –, (plus de *levées* que l'autre) ich habe die Lese od. die meisten Stiche; Mar. (agitation de la mer) hohle See; il y a de la –, (la mer est encore un peu agitée) die See geht hohl; Méc. –, ou *camme*, (éminences, ou pièces de bois pratiquées à l'arbre tournant, pour *lever* dans son mouv. diff. pieces, qui s'échappent ensuite et retombent) Wellbaumen; les – des bocards, des maillets, (dans les moulins à papier &c.) die Wellbaumen der Pochhämmer, der Papierstampfen; Mil. la – d'un siege, (lorsque l'armée se retire de devant une place qu'elle n'a pu prendre) die Aufhebung einer Belagerung; Pa. la – du *scellé*, des *scellés*, (act. de les ôter) das Abnehmen der Siegel; die Entsiegelung; faire la – d'un corps, d'un cadavre, (c. *lever*. Pra.) einen Leichnam gerichtlich aufheben od. wegnehmen; Ri. (élévation formée aux deux extrémités du bateau, et formant un siège) das Verdeck oder die Bank; Ru. (portion de chaine que les lices font *lever*, pour donner passage à la navette) Aufschuß; Tiss. (la quantité d'ouvrage qu'un ouvrier peut faire sans être obligé de le rouler sur l'ensuple de devant) Aufwindung; cet ouvrier fait plus d'une – par jour, dieser Arbeiter macht täglich mehrere Aufwindungen; 3) (act. par laquelle une compagnie, une assemblée se *lève* pour s'en aller); il est venu à la – de table, er ist beim Aufstehen von der Tafel, zum Aufheben oder Ende der Tafel gekommen; trouvez-vous à la – de la première séance, vous parlerez au président, finden Sie sich beim Schlusse, beim Aufheben, bei Endigung der ersten Sitzung ein, dann können Sie den Präsidenten sprechen.

LEVER, I. m. (hausser, mettre plus haut) *lever* un store, – une pierre de terre, einen Rollvorhang aufziehen; einen Stein von der Erde aufheben; l'aimant *lève* le fer, ces machines *lèvent* de gros fardeaux, der Magnet zieht das Eisen in die Höhe, diese Maschinen heben große Lasten auf; *levez* le pied de ce cheval &c. hebet diesem Pferde den Fuß auf; la visière de son casque étoit *levée*, das Visier an seinem Helme war aufgezogen, aufgehoben; elle a *levé* son voile, sie hat ihren Schleier aufgehoben, gelüpft; le prêtre, après la consécration, *lève* l'hostie, nach der Weihung hebt der Priester die Hostie in die Höhe; – la bonde d'un étang, les pales d'un moulin, das Schutzbret an einem Teiche, die Schutzbreter od. Stellfallen an einer Mühle aufziehen; – la tête, les épaules, den Kopf aufheben, aufrichten; die Schultern in die Höhe heben; die Achseln zucken; – les mains, les yeux au ciel, die Hände, die Augen gen Himmel aufheben; il est si honteux qu'il n'ose – les yeux, er schämt sich so, daß er es nicht wagt, die Augen aufzuschlagen; – les yeux sur qn, (le regarder) die Augen, den Blick auf einen richten; – un tonneau, (quand il est à la barre) ein Faß aufziehen; *levez* votre robe, votre manteau qui traîne, heben Sie Ihren Rock, Ihren Mantel auf od. in die Höhe, er schleift auf dem Boden; – le pont-levis d'un château &c. die Zugbrücke eines Schlosses aufziehen; les portes sont fermées, le pont est *levé*, die Thore sind verschlossen, die Brücke ist aufgezogen; le serment se fait en *levant* la main, der Eid wird mit aufgehobener Hand abgelegt; *fg: j'en leverois* la main, (j'en ferois serment) ich wollte (einen Eid) darauf schwören; – la main, le bâton sur qn, (se mettre en état de le frapper) die Hand, den Stock gegen einen aufheben; *fg:* c'est un homme impétueux, qui a toujours la main *levée*, (sur ses valets &c. touj. prêt à les frapper) .. ein ungestümer Mensch, der gleich zuschlagen will; – l'étendard contre qn, (se déclarer ouvertement contre lui) die Fahne gegen einen aufstecken; öffentlich Partei gegen einen nehmen; – l'étendard de la dévotion, de la révolte &c. das Schild der Frömmigkeit aushängen; die Fahne des Aufruhrs aufpflanzen, c. *masque;* – la tête, le nez, (être fier) den Kopf, die Nase aufwerfen; marcher tête *levée*, la tête *levée*, (hardiment, sans craindre) ungescheut seinen Weg gehen; prendre qn au pied *levé*, (au moment de son départ) einen im Augenblick der Abreise od. des Weggehens treffen; *it. fa.* (le prendre au mot, sans lui donner le temps de réfléchir) einen beim Worte nehmen; – boutique, ménage, (commencer à tenir..) einen Laden aufrichten; eine eigene Haushaltung anfangen; le vent *se lève*, (il commence) es erhebt sich ein Wind; il *se lève* une tempête, un orage, es erhebt sich ein Sturm; es steigt ein Gewitter auf; 3) (ôter une chose de dessus une autre); – le scellé, une serrure, das Siegel abnehmen, ablösen; ein Schloß abbrechen, abreißen; – l'écorce d'un arbre, die Rinde von einem Baume abschälen; il faut – deux pieds de cette terre, avant de trouver le plâtre, man muß zwei Schuh von dieser Erde abheben, bis man auf Gyps stößt; – un plat, la nappe &c. eine Schüssel abtragen, das Tischtuch wegnehmen; le premier service est déjà *levé*, die erste Tracht ist schon abgenommen od. abgetragen; se – de table, (en sortir) vom Tische, von der Tafel aufstehen; tout le monde *se leva* pour lui faire honneur, alles stund ihm zu Ehren auf; – l'appareil d'une plaie, den Verband von einer Wunde abnehmen; – une écriture avec de l'eau forte, – une tache sur un habit, (l'effacer, l'ôter) etwas Geschriebenes mit Scheidewasser, einen Flecken aus einem Kleide herausmachen; – une main, (ramasser les cartes qui ont été jouées) einen Stich, eine Lese einthun; aufheben; il avoit fait une main, mais il ne l'avoit pas encore *levée*, er hatte einen Stich gemacht, aber noch nicht eingethan; aufgehoben; P. c. *paille;* – une difficulté, des doutes &c. (les faire cesser &c.) eine Schwierigkeit, Zweifel aufheben, wegräumen, lösen; 4) (faire des *levées* &c.); – quatre aunes d'étoffe pour un habit, vier Ellen Zeug zu einem Kleide ausnehmen; – sur la largeur de la toile de quoi faire des poignets &c. etwas von der Breite der Leinwand abschneiden, um Preischen daraus zu machen; – la tige d'une botte, (la couper) den Schaft von einem Stiefel ablösen; – une épaule, un gigot de mouton, ein Schulterstück, eine Hammelskeule abschneiden, ablösen; – une aile, une cuisse de chapon, de poulet &c. einen Flügel, einen Schlägel von einem Kapaune, von einem Hühnchen abschneiden; 5) (recueillir &c.); – les fruits d'une terre, die Früchte von einem Stück Lande einsammeln, einheimsen, einernten; il a *levé* bien du foin dans ce pré, er hat viel Heu von dieser Wiese gemacht, eingeheimset; – les rentes seigneuriales, die herrschaftlichen Gefälle einziehen, erheben; – la dîme, les impôts &c. den Zehenten, die Steuern einziehen, erheben; 6) se –, (sortir du lit) aufstehen; il se *lève* de bon matin, er steht frühe auf; il n'est pas encore *levé*, er ist noch nicht aufgestanden; il va mieux, mais il ne se *lève* pas encore, es geht besser, aber er kann noch nicht auf seyn; ce valet de chambre *lève* son maître, (l'habille, au sortir du lit) dieser Kammerdiener hilft seinen Herrn beim Aufstehen ankleiden; P. il faudroit se – bien matin pour l'attraper, (il est fin et rusé) wer ihn ertappen wollte, müßte frühe aufstehen; 7) –, *vn.* (commencer à pousser) aufgehen; voilà des chênes qui commencent à –, hier fangen Eichen an aufzugehen; les orges *lèvent* plus vite que le froment, die Gerste geht früher auf, als der Weizen; Td. Agr. – les guérets, (donner le 1r labour aux terres qui ont reposé) ein Acker brachen, nach der Brache umpflügen; Amid. – les blancs, (les sortir du tonneau pour les mettre dans des paniers) die Stärke ausheben; As. se –, (commencer à paroître) aufgehen; l'aurore *se lève* avant le soleil, die Morgenröthe erscheint vor der Sonne; le soleil est *levé*, die Sonne ist aufgegangen; la lune, Vénus &c. se *levera* bientôt, der Mond, die Venus &c. wird bald aufgehen; Bl. un ours *levé*, (qui se tient sur les pieds de derrière) ein aufrecht stehender od. aufgerichteter Bär; Boul. faire – la pâte, den Teig gehen od. gähren lassen; elle a bien *levé*, elle est assez *levée*, er ist gut, hinlänglich gegangen, hat genug gegohren; le vin se *lève*, (fermente) der Wein steigt auf, gährt; Ch. faire – le gibier, un lievre, des perdrix, (les faire partir) das Wild, einen Hasen, Rephühner auftreiben, aufjagen; *fg:* – le lievre, (être le 1r à proposer une chose délicate, ou dont les autres ne s'étoient pas avisés) etwas zuerst auf die Bahn od. zur Sprache bringen; il ne falloit pas – ce lièvre-là, das hätte man nicht zur Sprache bringen sollen; – le pied du cerf, (le couper) den Lauf des Hirsches ablösen; Dist. – un quart, (arrêter la distillation et retirer la liqueur, après avoir laissé couler un quart d'eau 2de ou d'eau de vie faible sur une eau de-vie forte) auf starken Branntwein ein Viertel schwachen in der Vorlage laufen lassen; Gé. – le plan d'une place, de qq lieu, (le tracer, en prendre les mesures) den Plan einer Festung, einer Gegend aufnehmen; Im. – la lettre, (act. du compositeur, qui prend les lettres dans la casse, et en compose les mots et les lignes dans le compositeur) die Schrift aus dem Schriftkasten nehmen; ce compositeur *lève* bien la lettre, dieser Setzer hat einen guten Griff; Jar. – un arbre en motte, c. *motte;* Ma. – un cheval à cabrioles, à pesades, à courbettes, (le manier à cabrioles &c.) ein Pferd zu Kabriolen, zum Aufheben der Vorderfüße, zu Kurbetten abrichten; Mar. – l'ancre, (la tirer du fond) den Anker lichten; toute la flotte *leva* l'ancre, et mit à la voile, die ganze Flotte lichtete die Anker und ging unter Segel; – une amarre, une manœuvre, (la détacher) eine Landfestung, ein Tau losmachen; – la chasse, (cesser de poursuivre un bâtiment ennemi) aufhören ein Schiff zu jagen; die Jagd einstellen; *lève!* (comd. de tenir les rames hors de l'eau, et de cesser de naviguer) die Ruder aufgenommen! hebt die Ruder auf; Mil. – des troupes, c. *enrôler, recruter;* – une compagnie, une armée, eine Kompagnie, eine Armee ausheben; eine K. errichten, ein Heer auf die Beine bringen; – le siège d'une place, (retirer les troupes qui la tenoient assiégée) die Belagerung einer Festung aufheben; l'armée a *levé* le camp, (a décampé) die Armee hat das Lager aufgebrochen, ist aus dem Lager aufgebrochen; ce poste a *levé* le piquet, (s'est retiré avec qq précipitation) dieser Posten hat sich schnell zurückgezogen; – la garde, la sentinelle, (les retirer) die Wache, Schildwache ablösen; Pa. la cour se *lève*, la cour, l'audience est *levée*, (les juges ont quitté leurs sieges, l'audience est finie) der Gerichtshof, die Gerichtsversammlung hebt die Sitzung auf, geht auseinander; die Sitzung ist aufgehoben, ist aus; Pa. – les feuilles, (c. *leveur*) die Bogen wieder von den Filzen losmachen; Pra. – des défenses, une opposition, l'interdit &c. (ôter, faire cesser) Verbote, einen Einspruch, das Interdikt aufheben, zurücknehmen; – une lettre de cachet, einen Verhaftsbefehl zurücknehmen; – un arrêt, une sentence du greffe, un contrat chez un notaire, (s'en faire délivrer une expédition) ein Urtheil, einen Spruch in der Gerichtskanzellei, einen Vertrag bei einem Notar erheben; (sich eine Ausfertigung od. Abschrift davon geben lassen); – une charge, un office aux parties casuelles, (acquérir une charge vacante aux..) ein Amt, einen Dienst durch Entrichtung der Gebühren erlangen, c. *scellés;* – un corps, (trouvé en qq lieu; le faire transporter ou enlever, après en avoir fait le procès verbal) einen todten Körper gerichtlich wegnehmen od. aufheben lassen; – un enfant, (faire emporter un enfant exposé à l'hôpital) ein Findelkind in den Spital od. das Findelhaus bringen lassen; – un corps saint, (le tirer du tombeau avec cérémonie) den Leichnam od. die Gebeine eines Heiligen feierlich ausgraben und ausstellen; Soi. – le semple, (en remonter les lacs et les gavassines pour travailler l'étoffe) den Sempel, die Sempelschnüre aufziehen; Tric. (lever ses dames sur la bande, après les avoir passées dans le jan de retour) die Steine herausnehmen; Van. (plier les lattes du fond à une certaine distance, pour former le bord de la pièce) aufbiegen.

II) LEVER, *s.* (heure, temps où l'on se *lève*) Aufstehen, *n.* on ne le trouve chez lui qu'à son –, man trifft ihn nie zu Hause, als zur Aufstehenszeit; il étoit au – du roi, ou au –, er war beim A. des Königs; le – du soleil, des étoiles, (temps où elles commencent à paroître sur l'horizon) der Aufgang der Sonne, der Sterne; au – du soleil, bei Sonnenaufgang; As. c. *achronique;* c'est le moment du coucher du soleil qui règle le – achronique des étoiles, der Augenblick des Sonnenuntergangs bestimmt den akronischen Aufgang der Gestirne; l'heure du – astronomique, (celle où l'astre arrive sur l'horizon rationel) die Zeit des astronomischen Aufgangs; – cosmique, (où l'astre se *lève* en même temps que le soleil) der kosmische Aufgang; c'est le moment du – du soleil, qui règle le – cosmique des étoiles, der Augenblick des Sonnenaufgangs bestimmt den kosmischen Aufgang der

Gestirne; – héliaque, solaire ou apparent, (où l'astre commence à paroître le matin, en se levant un peu avant que le crépuscule soit assez fort pour le faire disparoître) das Hervortreten aus den Sonnenstrahlen.

LEVER-DIEU, s. (le moment où le prêtre lève l'hostie, en disant la messe) das Aufheben der Hostie bei der Messe; on est déjà au *lever-Dieu*, man ist schon am Aufheben der Hostie.

LEVEUR, s. Pp. (ouvrier qui lève les feuilles de papier de dessus les feutres &c.) Aufheber.

LEVIER, s. (barre à soulever les fardeaux) Hebel; Hebebaum, das Heisen, die Hstange; ce – est trop court, dieser H. ist zu kurz; la force, le point d'appui d'un –, die Kraft des –s, die Hebelkraft; der Ruhepunct des Hebels; Chir. (instr. courbe de man. à pouvoir se mouler sur la convexité de la tête, dont on se sert dans les accouchements laborieux) Entbindungs-zange, Geburts-, *f.* Hor. (outil qui sert à égaler la fusée au ressort) kleiner Meißel der Uhrmacher; Jar. (bâton pour pousser les terres sous les racines &c.) Stampfstock; Méc. (verge qui se meut circulairement sur un seul point ou appui fixe, et dont on se sert pour élever qch); on distingue dans le – un point d'appui, une puissance et une résistance, man unterscheidet am Hebel einen Ruhepunct, eine Kraft und einen Widerstand od. eine Last; – de la gargousse, (machination pour élever des poids considérables, ayant un treuil à son centre, et une roue dentée dont deux crochets accrochent alternativement les dents) das Hebezeug, die Hebemaschine.

LÉVIGATION, *f.* (act. de *léviger* ses effets) Zerreibung zu Staub, *f.* c. *porphyrisation.*

LÉVIGER, Phar. (réduire en poudre sur le porphyre diff. substances) zu Staub zerreiben.

LEVIS, *a.* c. *pont-levis.*

LÉVITE, s. (Israélite de la tribu de *Lévi*) Levit; les *lévites* avoient le second rang dans le service du temple, die –en hatten den zweiten Rang beim Tempeldienste.

LÉVITIQUE, *a.* 2. (qui app. aux *lévites*) levitisch; famille, race –, eine –e Familie, der –e Stamm, od. Stamm Levi; villes *lévitiques*, (habitées par des *Lévites*) Levitenstädte, *f. pl.* 2) s. (le 3e des cinq livres de Moïse); le – traite principalement des cérémonies &c., das –e Buch od. dritte Buch Mosis handelt hauptsächlich von den gottesdienstlichen Gebräuchen.

LEVRAUT, s. (petit d'un *lièvre*) Häschen, *n.* un – de trois quarts, (ou qui a atteint sa grandeur naturelle, après laquelle il cesse d'être appelé –) ein dreivierteljähriger Hase.

LÈVRE, *f.* (le bord, la partie extérieure de la bouche, qui couvre les dents et qui aide à former des sons) Lippe, *f.* Lefze, *f.* la – inférieure ou d'en bas, la – supérieure, die Unter-, Ober-; avoir mal à la –, aux –, eine böse L., böse –n haben; –s bien bordées, –renversées, schön begrenzte, aufgeworfene –n; avoir les *lèvres* fraîches, vermeilles, gercées &c. frische, rosenrothe, aufgesprungene –n haben; *lèvres* de corail, incarnates, Korallen-n, hochrothe –n; prononcer du bout des *lèvres*, mit halb geöffnetem Munde reden, die Worte nur halb aussprechen; se mordre les *lèvres*, (de dépit &c. ou pour ne pas rire) sich in od. auf die –n beißen; *fg:* j'ai le mot sur les *lèvres*, sur le bord des *lèvres*, (lorsqu'on le sait et qu'on cherche en vain à se le rappeler) ich habe das Wort auf der Zunge &c. das Wort schwebt mir auf den –n, der Zunge; il a le cœur sur les *lèvres*, sur le bord des –, (il est franc et sincère) er hat das Herz, das Herz sitzt ihm auf der Zunge; il a la mort sur les *lèvres*, (il est à l'agonie) der Tod sitzt ihm auf der Zunge, schwebt ihm auf den Lippen; il ne le dit ou promet que des *lèvres*, (il n'a pas dessein de tenir ce qu'il dit) er verspricht es nur mit dem Munde, (sein Herz weiß nichts davon); les hypocrites ne prient Dieu que des *lèvres*, (leur cœur n'y est pas) Heuchler bethen nur mit den –n; An. les –, ou grandes –, (parties extérieures des parties nat. de la fem.) Schamlippen, –lefzen; Arc. (rebord du vase du chapiteau corinthien) der Rand der Glocke od. des Kessels, c. *campane;* Bo. (segment en forme de *lèvres*) Lippe, *f.* la mélisse a un calice à deux *lèvres*, die Melisse hat einen zweilippigen Kelch; la – inférieure, supérieure d'une corolle, die untere L. od. der Bart, die obere L. od. der Helm einer Blumenkrone; les plantes labiées ont des fleurs partagées en deux *lèvres*, die Gewächse mit Lippenblumen od. rachenförmiger Blüte tragen Blumen, welche in zwei –n zertheilt sind; Chir. les *lèvres* d'une plaie, d'un ulcère, (les bords extérieurs) die Lippen, Lefzen od. Ränder einer Wunde; Con. les *lèvres* d'une coquille, (les bords de la bouche) die Ränder der Oeffnung einer Muschel; Luth. (deux traits de scie sur un tuyau d'orgue, et qui forment un carré parfait) die Lippe einer Orgelpfeife; Ma. ce cheval s'arme de la –, se défend des –, (il les a si épaisses, qu'elles lui ôtent le sentiment des barres, et rendent l'appui du mors sourd et pesant) .. ist hartmäulig.

LEVRETEAU, s. (petit levraut, encore nourri par le père et la mère) Nesthase.

LEVRETTE, *f.* (femelle du *lévrier*) Windhündinn, *f.*

LEVRETTÉ, E, *a.* (qui a la taille mince comme un *lévrier*) windspielartig; épagneul –, –er Wachtelhund.

LEVRETTER, vn. 1. p. Ch. (chasser aux lièvres avec des *lévriers*, *it.* mettre bas, parl. de la femelle des lièvres) pu. Hasen mit Windhunden jagen; *it.* werfen; (v. Hasen).

LEVRETTERIE, *f.* Ch. (méthode d'élever des *lévriers*) das Aufziehen und Abrichten der Windhunde.

LEVRETTEUR, s. Ch. (qui élève des *lévriers*) Windhund-abrichter.

LEVRICHE, *f.* Ch. (femelle d'un petit *lévrier* ou *levron*) Windhündinn von der kleineren Art.

LÉVRIER, s. (so. de chien à hautes jambes, qui chasse de vitesse à l'œil et non par l'odorat) der Windhund, das Windspiel; – à lièvres, à loups, ein zur Hasenjagd, zur Wolfsjagd abgerichteter W.; – pour le renard, pour courre les lapins &c. ein W. zur Fuchsjagd, zur Kaninchenjagd; lâcher les *lévriers* après le lièvre, die –e auf den Hasen hetzen; ce – prend un lièvre corps à corps, (est d'une extrême vitesse) dieser W. fängt einen Hasen im vollen Laufe; – d'attaque, (les plus grands, pour les grosses bêtes, telles que loups, sangliers, renards &c.) –e zum Angriff, zum Anpacken; Ch. –, (man. de parler aux – quand on les lâche après le lièvre) hurrah! husfah! c. *gigoté, hare, harpé, laisse.*

LEVRON, s. (*lévrier* au-dessous de six mois ou environ) junger Windhund; 2) (*lévrier* de fort petite taille); voilà un joli –, das ist ein hübsches Windhündchen.

LEVURE, *f.* (écume qui sort de la bière, quand elle bout, propre à faire fermenter la pâte, la bière &c.) Hefen, *pl.* on se sert qqf. de – au lieu de levain, man bedient sich der H. manchmal statt des Sauerteiges; il n'entre point de – dans ce pain-là, zu diesem Brode kommen keine H.; – sèche, (réduite en une pâte molle, mais sèche) trockene H.; Bl. c. *franc-quartier;* Cui. (ce qu'on lève de dessus ou dessous le lard à larder); une –, des – de lard, eine Speckschwarte, Speckschwarten.

LEXIARQUE, s. (magistrat d'Athènes, chargé de tenir registre de l'âge et des qualités de tous les citoyens qui avoient droit de suffrage dans les assemblées) Lexiarch.

LEXICOGRAPHE, s. (auteur d'un *lexique*) Wörterbuchschreiber, (Lexikograph).

LEXICOGRAPHIE, *f.* (méthode de composer un *lexique*) das Wörterbuchschreiben; die Abfassung eines Wörterbuches, (Lexikographie).

LEXICOLOGIE, *f.* (science qui s'occupe du matériel, de la valeur et de l'étymologie des mots) Wörterwissenschaft, *f.*

LEXIQUE ou LEXICON, s. (*dictionnaire*, ord. en parl. des *dict. grecs*) Wörterbuch, (Lexikon) *n.* 2) *a.* manuel –, (dict. dont l'usage est facile et fréquent) Handwörterbuch, *n.*

LEZ, *ad.* (proche de ..) v. le Plessis-*lez*-Tours, St. Germain-*lez*-Prés, .. bei od. unweit Tours &c.

LÉZARD, s. (petit quadrupède ovipare et à longue queue qui ress. au crocodile) Eidechse, *f.* un – gris, vert, eine graue, grüne E.; les *lézards* se retirent ord. dans les trous des murailles, die –n verkriechen sich gewöhnlich in die Mauerlöcher; le grand, le gros –, (– d'Amér. qui a de 5 à 6 pieds de longueur) der Leguan, die Kropf-Eidechse, c. *cordyle, sauve-garde;* – de mer, (poi. dont la chair est blanche et bonne à manger) der Seedrache, kleine Spinnenfisch, c. *dragoncule;* – écailleux, (esp. de myrmécophage) das Schuppenthier, die Schuppen-eidechse; As. (petite const. entre celles d'Andromède et du Cygne) Eidechse, *f.*

LÉZARDE, *f.* (fente dans un mur, par vétusté ou malfaçon) Mauer-ritze, –spalte, *f.* –riß.

LÉZARDÉ, E, *a.* mur –, (fendu, crevassé) eine rissige Mauer.

LÉZARDELLE, *f.* (pla. aq. de l'Amér. septen.) Eidechsenschwanz.

LÈZE, c. *lèse.*

LHAMA ou LLAMA, c. *glama.*

LIAGE, s. Soi. fil de –, (qui *lie* la dorure et la soie) Bindefaden; lice de –, (qui fait baisser les fils qui *lient* la dorure et la soie) die Litze zu den Bindefaden; Cout. (portion des *lies* de vin due au Seigneur) Weinhefengült *f.*

LIAIS, s. (pierre dure, d'un grain très-fin, dont on fait des chambranles de cheminées &c.); ces marches sont de –, de pierre de –, diese Stufen sind von feinem Werksteine; – de St. Cloud &c. Werkstein von St. Cloud; Tiss. &c. (longues tringles de bois qui soutiennent les *lices*) Litzenträger.

LIAISON, *f.* (union, jonction de plu. corps); ces pièces sont bien jointes, on n'en voit pas la –, diese Stücke sind gut zusammengefügt, man sieht die Fuge nicht; la – des pierres, des pièces de bois, die Fügung od. Zusammenfügung der Steine, der Stücke Holz; la soudure est une espèce de –, das Löthen ist eine Art der Zusammenfügung; la – de l'or et du fer se fait par le moyen du cuivre, die Vereinigung des Goldes mit dem Eisen geschieht vermittelst des Kupfers; 2) (ce qui *lie* les parties d'un discours &c.) Verbindung, *f.* – des idées, dans les idées, die V. der Begriffe; der Zusammenhang der Vorstellungen unter einander; cette période n'a point de – avec la précédente, dieser Redesatz steht in keiner V., hat keinen Zusammenhang mit dem vorhergehenden; il n'y a point de – entre ces phrases, entre ces idées, es ist kein Zusammenhang unter diesen Sätzen, keine V. unter diesen Begriffen; la – des scènes est nécessaire dans une pièce de théâtre, (elles doivent être amenées naturellement, les unes par les autres) die V. od. Verknüpfung der Auftritte eines Schauspiels ist ein nothwendiges Erforderniß; 3) (connexion, rapport); cette affaire a de la – avec l'autre, diese Sache steht mit jener in V.; il n'y a pas de –, de rapport entre ces deux affaires, es ist keine V., keine Beziehung zwischen diesen beiden Sachen; 4) (attachement, union entre des pers.); il y a grande –, une étroite – entre eux, es ist eine genaue, enge od. innige V. unter ihnen; – d'amitié, d'intérêt, de parenté, Freundschaftsverbindung, Vortheils-, Verwandtschafts-; – d'affaires, de commerce, de convenance &c. Geschäfts-, Handels-, Convenienz-verb.; former, rompre une –, eine V. eingehen od. knüpfen, aufheben od. abbrechen; avoir des – avec les mécontents, mit den Mißvergnügten in V. stehen; je lui ai fait sentir le danger de ses –, ich habe ihm das Gefährliche seiner Verbindungen od. Bekanntschaften vorgestellt; Arc. (accord des parties, qui fait qu'elles paroissent unies et ne former qu'un tout harmonieux) Verbindung, *f.* Cal. (traits déliés qui *lient* les lettres ou leurs parties, ou qui serv. de chaîne au mot suivant) Bindestrich, –zug; Cui. (jaunes d'œufs délayés, ou autre matière propre à *épaissir* une sauce) Verdickungsstoff, Binde; Fau. (les ongles et serres du faucon, et la man. dont il *lie* le gibier lorsqu'il l'enlève) die Klauen; *it.* das Einschlagen der Klauen; Gr. (particules serv. à *lier* les phrases entre elles) Bindewort; il n'y a rien qui donne plus de mouv. au discours, que d'en ôter les *liaisons*, nichts gibt der Rede mehr Leben, als das Weglassen der Bindewörter; Maç. (mortier ou plâtre qui sert à jointoyer les pierres) der Mörtel, das Bindemittel; – de joint, (où les pierres sont fichées et jointes avec le mortier) Kalk-mauerung, Mörtel, *f.* maçonnerie en –, (où la pierre qu'on pose, couvre également le *joint* de deux autres, sur lesquelles on l'applique) ein verbundenes Mauerwerk; – à sec, (dont les pierres bien unies sont posées sans mortier) trockene Mauerung; Mu. Gv. (demi cercles, dont on couvre les notes qui doivent être *liées* ensemble) Bindung, *f.* – harmonique, (prolongement d'un ou de plu. sons d'un accord sur celui qui le suit) harmonische Bindung.

LIAISONNER, Maç. (arranger les pierres, ou les briques de man. que celle qu'on pose, recouvre le joint des deux qui sont dessous) binden; ce pavé est bien *liaisonné*, dieses Pflaster ist gut gebunden; – de ciment, (cimenter) mit Kitt verbinden.

LIANE, LIÈNE, *f.* (pla. sarmenteuse et rampante d'Amér. qui s'attache co. le lierre aux rochers &c. et sert de cordes, et à diff. usages) Liane, *f.* la – à concombre, (qui a des fruits dont l'intérieur ress. au concombre et qu'on emploie aux mêmes usages) die Gurkenliane; pomme de –, (fruit de la grenadille ou *fleur de la passion*) Wasserlimone, *f.*

LIANT, E, *a.* (souple, facile à mouvoir); ce ressort est bien –, diese Feder ist sehr biegsam od. geschmeidig; *fg:* (doux, complaisant &c.); c'est un caractère –, un homme fort –, .. ein biegsamer, geschmeidiger

Charakter, sehr .. Mensch; 2) s. il a du - dans l'esprit, dans le caractère, er hat Biegsamkeit, Geschmeidigkeit des Geistes, des Charakters, einen biegsamen, geschmeidigen Charakter.

LIARD, *s.* (mo. de cuivre d'v. 3. den.) *id.* Pfennig; quatre *liards* font un sou ou 12 deniers, vier Liards machen einen Sou od. zwölf Deniers; Lith. - de St. Pierre, (esp. d'ammonite d'un petit diamètre et peu épaisse, qui ress. à une petite pièce de mo.) St. Peterspfennig.

LIARDER, *vn.* (donner chacun une petite somme) *fa.* sein Scherflein zusammen legen, c. *boursiller.*

LIASSE, *f.* (papiers cottés et liés ensemble; *it.* ce qui sert à les lier) Bund, Pack; *it.* Schnur, *f.* j'ai mis toutes ces lettres en -, ich habe alle diese Briefe zusammengebunden, in einen Bund od. Pack zusammengebunden; il y a plu. - de lettres, de papiers relatifs à cette affaire, es sind mehrere Päcke Briefe, Schriften über diese Sache vorhanden; donnez-moi une - pour attacher ces papiers, geben Sie mir eine Schnur, um diese Papiere zusammen zu binden.

LIBAGE, *s.* Bâ. (gros moellon mal taillé, bon pour les fondements) große, rauh behauene Grundmauersteine; Füllsteine.

LIBANOMANCIE, *f.* (so. de divination par le moyen de l'encens) Weihrauchwahrsagerei, *f.*

LIBANOTIS, *s.* ou ATHAMANTE, *f.* (pla. apéritive, esp. de *laserpitium*, c.) Hirschwurz, *f.* Vogelnest, *n.* l'athamante - ou *libanotide*, die weiße Hirschwurz.

LIBATION, *f.* h. anc. (effusion de qq. liqueur en l'honneur d'une divinité) Trankopfer, *n.* (Libation, *f.*); les *libations* étoient en usage chez les juifs et chez les païens, die Tr. waren bei den Juden und Heiden im Gebrauche; les sauvages de l'Amérique font des - aux génies bienfaisants, die amerikanischen Wilden bringen den wohlthätigen Geistern Trankopfer.

LIBELLATIQUE, *s.* 2. h. Ecc. (chrétien qui s'est racheté de la persécution, en payant qq somme aux magistrats qui lui donnoient un billet de sauve-garde) Besitzer eines Sicherheitsbriefes; (ein Christ, der sich durch Erkaufung eines falschen Zeugnisses, daß er heidnisch geopfert habe, gegen Verfolgungen sicher gestellt hatte).

LIBELLE, *s.* (écrit injurieux) Schmähschrift, Lästers; *f.* (° das Pasquill); - injurieux, diffamatoire, eine ehrenrührige, verleumderische Schm.; c'est un faiseur de *libelles*, .. ein Schmähschriftenmacher, (° Pasquillant, Pasquillenschreiber); on a publié plu. méchants - contre lui, man hat mehrere boshafte -en gegen ihn herausgegeben; Jur. - de divorce, (acte par lequel le mari notifie à sa femme qu'il entend la répudier) Ehescheidungslibell, *n.* - d'un exploit ou d'une demande, (ce qui exprime l'objet de l'ajournement) Klaglibell, *n.* schrift, *f.* h. Ecc. (billet de sauvegarde, c. *libellatique*) Sicherheitsbrief.

LIBELLER, Pra. - un exploit, une demande, (dresser un ..., et y expliquer sa demande) ein Klaglibell ausfertigen, entwerfen; il falloit mieux - cet exploit, (y exposer sommairement les moyens de la demande) dieses Klaglibell, diese Klagschrift hätte besser ausgeführt werden sollen; Fin. - un mandement, une ordonnance, (spécifier la destination de la somme qui y est portée) die Bestimmung der in einer Anweisung ausgedruckten Summe genau angeben; un ajournement *libellé*, une ordonnance *libellée*, eine umständlich ausgeführte Verladungsschrift; eine Anweisung, bei welcher die Bestimmung der darin ausgedruckten Summe genau angegeben ist.

LIBELLISTE, *s.* pu. c. faiseur, auteur de *libelles*; d'auteur estimable il est devenu -, aus einem achtungswürdigen Schriftsteller ist er ein Schmähschriftenmacher, ein Pasquillenschreiber geworden.

LIBER, (ou LIVRET, *s.* (pellicule prise d'entre l'écorce et le tronc de certains arbres, dont on se servoit dans plu. pays pour écrire; d'où vient le nom latin *liber*, en français *livre*) Bast; le - du tilleul, des cordes de -, Lindenbast; Bastseile.

LIBERAL, E. *a.* (qui aime à donner) freigebig; ce prince est très - envers les gens de mérite, dieser Fürst ist sehr fr. gegen Leute von Verdienst; la nature lui a été *libérale* de ses dons, die Natur war fr. gegen ihn mit ihren Gaben od. Geschenken; avoir l'âme, l'humeur, l'inclination *libérale*, ein -es Gemüth haben, zur Freigebigkeit geneigt, von Natur fr. seyn; il a reçu des biens infinis de sa main *libérale*, de ses mains *libérales*, er hat unendlich viel Gutes von seiner -en Hand, aus seinen -en Händen empfangen; on ne peut pas dire que les prodigues soient véritablement *libéraux*, man kann nicht sagen, daß Verschwender wahrhaft fr. seien; les arts *libéraux*, (où l'esprit a plus de part que la main) die freien Künste, c. *art* (5).

LIBÉRALEMENT, *ad.* (d'une man. *libérale*) freigebig; donner -, fr. austheilen; reichlich geben; il en usa -, er zeigte sich freigebig; er machte den Freigebigen.

LIBERALES, *f.* (fêtes rom. en l'honneur de Bacchus ou *Liber*, où les fem. faisoient les sacrifices, de sorte que les prêtres se trouvoient *libres* de leurs fonctions) Bacchusfest, *n.*

LIBÉRALITÉ, *f.* (vertu de celui qui est *libéral*; *it.* les effets de ..) Freigebigkeit, *f.* grande, fausse -, eine große, falsche Fr.; exercer sa - envers qn, seine Fr., sich freigebig gegen einen beweisen; il tient cela de votre -, das verdankt er Ihrer Fr.; voilà une - extraordinaire, une grande -, das ist eine große, eine außerordentliche Fr.; *it.* ein großes Geschenk; faire des *libéralités*, Geschenke machen; tout le monde se sent de ses *libéralités*, jedermann erhält Beweise von seiner Fr.; les *libéralités* de César lui gagnerent la faveur du peuple, die Geschenke, welche Cäsar austheilte, erwarben ihm die Gunst des Volkes; CN. 916: à défaut d'ascendants et de descendants, les - entre-vifs ou testamentaires pourront épuiser la totalité des biens, sind weder Verwandte in aufsteigender noch in absteigender Linie vorhanden, so können die Freigebigkeiten, durch Handlungen unter Lebenden od. durch Testament, das ganze Vermögen erschöpfen.

LIBÉRATEUR, TRICE, *s.* (qui *délivre* une pers., une ville, un peuple de prison, de servitude, d'un grand péril) Befreier, inn; le - de la patrie, der B. des Vaterlandes; Jésus-Christ est le - du genre humain, Jesus Christus ist der Erlöser des Menschengeschlechts; voilà mon -, ma *libératrice*, hier ist mein Befreier, meine Befreierinn.

LIBÉRATION, *f.* Jur. (décharge d'une dette, poursuite) Lossprechung; les lois sont toujours favorables à la - d'un débiteur, die Gesetze begünstigen immer die L. eines Schuldners; j'ai obtenu la - de cette servitude, de cette charge, ich habe die L. od. Befreiung von dieser Servitut, von dieser Beschwerde erlangt; CN. 1908: la quittance du capital donnée sans réserve des intérêts, en fait présumer le paiement, et en opère la -, die ohne Vorbehalt der Zinsen über das Kapital ertheilte Quittung läßt die Bezahlung auch jener vermuthen, und bewirkt die Befreiung od. Lossprechung von denselben.

LIBÉRER, Jur. (décharger d'une obligation) befreien, frei machen; il faut vous - de cette dette, Sie müssen sich von dieser Schuld -; il est toujours permis à un débiteur de se -, einem Schuldner ist es allezeit erlaubt, sich von seiner Schuld frei zu machen; il a *libéré* sa maison de cette servitude, er hat sein Haus von dieser Servitut befreit, frei gemacht; il ne tardera pas à se -, à se - de cette dette, er wird sich in Kurzem schuldenfrei machen, sich von dieser Schuld frei machen.

LIBÉRIES, *f. pl.* (fête des Rom. où les enfants quittoient les habits de l'enfance, pour prendre la *toge libre*) das Fest des Austritts aus den Kinderjahren.

LIBERTÉ, *f.* (pouvoir de l'ame d'agir ou de n'agir pas, de faire le bien ou le mal); Dieu a donné la - à l'homme, Gott hat dem Menschen Freiheit des Willens od. einen freien Willen gegeben; la - de volonté, die Willensfreiheit; les passions affaiblissent la -, Leidenschaften schwächen den freien Willen, die Willensfreiheit; 2) (indépendance d'autrui) Freiheit, *f.* pleine et entière -, völlige und uneingeschränkte Fr.; il aime trop sa - pour .., er liebt seine Fr. zu sehr, um ..; il ne veut point engager, sacrifier sa -, er will seine Fr. nicht binden, aufopfern; 3) (état d'une personne libre); la - est naturelle à tous les hommes, die Fr. ist der natürliche Zustand des Menschen, od. von Natur sind alle Menschen frei; vendre, *engager*, recouvrer sa -, seine Fr. verkaufen, verpfänden, wieder erlangen; ceux qui étoient pris en guerre, perdoient leur -, die Kriegsgefangenen verloren ihre Fr.; rendre la - à un esclave, einem Sklaven die Fr. schenken; il fut remis en -, rendu à la -, er wurde wieder in Fr. gesetzt; die Fr. wurde ihm wieder geschenkt; P. cf. *cuit*; Poé. (parl. des amants); il a perdu, elle lui a ravi la -, er hat seine Fr. verloren, sie hat ihm seine Fr. geraubt; *fg*: Dév. la - des enfants de Dieu consiste à n'être point esclaves du péché, die Fr. der Kinder Gottes besteht darin, daß sie nicht Sklaven der Sünde sind; 4) (forme de gouvernement où il n'y a aucun pouvoir arbitraire); tandis que Rome jouissoit de sa -, so lange Rom der Fr. genoß, frei war; ce tyran a opprimé la - de son pays, dieser Tirann hat die Fr. seines Vaterlandes unterdrückt; le protecteur, le restaurateur de la -, der Beschützer, Wiederhersteller der Fr.; 5) (opposé à captivité); il étoit en prison, mais on l'a mis en -, er war im Gefängniß, man hat ihn aber wieder in Fr. gesetzt, auf freien Fuß gesetzt od. gestellt; il est prisonnier de guerre, on l'a laissé en - sur sa parole, er ist Kriegsgefangener, man hat ihn aber auf sein Ehrenwort frei gelaßt, in Fr. gesetzt; donner la - à un oiseau, einem Vogel die Fr. schenken; 6) (droit de faire tout ce que les lois permettent sans pouvoir être contraint à faire ce à quoi elles n'obligent pas); les lois sont les gardiennes de la -, die Gesetze sind die Wächter od. Schutzwehren der Fr.; cela est contraire à la - publique, das ist der öffentlichen Fr. entgegen; il a -, toute - de vendre ses terres, de se marier, er hat die Fr., alle Fr., es steht ihm frei, ganz frei, seine Güter zu verkaufen, sich zu verheirathen; la - du commerce, de la presse, die Handelsfreiheit, Preß-; - de conscience, (permission de professer une religion quelconque) Gewissensfreiheit; 7) (man. d'agir libre, familière, hardie); une honnête -, eine anständige Fr.; j'ai pris la - de lui écrire, de lui représenter.., ich habe mir die Fr. genommen, ihm zu schreiben, ihm vorzustellen..; il lui parla avec une - respectueuse, er sprach mit ihm mit einer ehrerbietigen Fr.; vous prenez bien des -, d'étranges -, (vous agissez trop familièrement, trop librement) Sie nehmen sich viele, sonderbare Freiheiten heraus; la politesse n'est pas incompatible avec une certaine - qui plait, die Höflichkeit ist mit einer gewissen Fr., welche gefällt, nicht unverträglich; il se donne de grandes -, des - qui me déplaisent, er nimmt sich große -en, -en heraus, die mir mißfallen; sa pudeur est alarmée des moindres -, ihre Schamhaftigkeit wird durch die geringsten -en in Schrecken gesetzt; je vous laisse en -, (à votre aise) ich lasse Sie frei, ungestört; parlons en -, avec -, lassen Sie uns frei, unverhohlen sprechen; 8) (facilité heureuse dans ce que l'on fait); une grande - d'action, de paroles, eine große Ungezwungenheit, Leichtigkeit im Handeln, im Reden; il fait toutes choses avec grace et -, er thut alles mit Leichtigkeit und Anstand; la - de la langue, de la parole, de la voix, die Geläufigkeit der Zunge, der Rede; die Leichtigkeit der Stimme; - de burin, de pinceau, (aisance et hardiesse dans les traits) die Freiheit, Leichtigkeit des Grabstichels, des Pinsels; - de main, (habitude de main qui s'acquiert par la pratique) die Leichtigkeit, Fertigkeit der Hand; - d'esprit, (dégagement de tout objet étranger, qui pourroit distraire) Freiheit des Geistes; - de ventre, (facilité avec laquelle il fait ses fonctions) die Offenheit des Leibes; die freie Ausleerung; Com. - de cour, (privilège qu'a un étranger en certaines villes, de faire juger ses différends, par le consul ou juge de sa nation) Freiheit des Gerichtshofes; des freier Gerichtshof; Hor. -, ou *jeu*, (facilité de se mouvoir) cette roue a beaucoup de -, ou est fort *libre*, (la plus petite force peut la mettre en mouv.) dieses Rad hat eine sehr freie Bewegung, ein sehr freies Spiel; Jur. *libertés*, (franchises, immunités); les *libertés* de l'église gallicane, (anciens usages de l'église conservés en France, par lesquels la puissance du pape est réglée et réduite à de justes bornes) die Freiheiten der gallikanischen Kirche; le traité accorde aux habitants la conservation de leurs -, immunités et franchises, der Vertrag bewilligt den Einwohnern die Beibehaltung ihrer Freiheiten und Privilegien; Maré. - de langue, (espace vide du mors, qui sert à loger la langue de l'ani.) die Kröpfung; ce cheval a - de langue, (son mors lui laisse pleine - de la remuer) .. kann die Zunge frei im Gebiße bewegen.

LIBERTICIDE, *a.* Néo. (destructeur de la liberté) Freiheitsmörder.

LIBERTIN, E. *a.* (déréglé dans ses mœurs et dans sa conduite, *it.* ennemi de toute sujétion); ce jeune homme

nit devenu –, dieser junge Mensch ist locker, liederlich od. ausschweifend geworden; sa sœur est extrêmement *libertine*, mene une vie fort *libertine*, seine Schwester ist äußerst locker geworden; sie führt einen sehr freien od. liederlichen Lebenswandel; *it.* elle est d'une humeur bien *libertine*, sie hat einen großen Hang zur Lockerheit, Liederlichkeit; Fau. (parl. de l'ois. de proie qui s'enfuit pour ne plus revenir); il est –, er ist ein Flüchtling od. Ausreißer; 2) –, *s.* (id.) c'est un –, une *libertine*, er ist ein lockerer, liederlicher Mensch; (*fa.* ein Bruder Liederlich); sie ist eine lockere Dirne, ein lockeres od. liederliches Weib; cet écolier est un petit –, dieser Schüler ist ein loser od. ausgelassener Junge, ein loser Vogel; elle a des enfants bien *libertins*, sie hat sehr ungezogene od. ausgelassene Kinder; Re. (qui affecte de ne point s'assujettir aux lois ou usages de la religion); c'est un –, il fait des railleries des choses saintes, er ist ein Freigeist, ein Freidenker, er spottet über heilige Dinge; les *libertins* et les prétendus esprits forts, die Freidenker und die vermeintlichen starken Geister; Jur. (fils d'un affranchi) Sohn eines Freigelassenen; *it.* (esclave affranchi) c. *affranchi*.

LIBERTINAGE, *s.* (vie, conduite du *libertin*); il vit dans un – continuel, er lebt in beständiger Liederlichkeit, er führt beständig ein lockeres Leben; donner, tomber dans le –; il l'a entraîné dans le –, sich der Liederlichkeit, dem Lockerleben ergeben, in ein liederliches, lockeres, ausschweifendes Leben verfallen; er hat ihn zur Liederlichkeit verführt, in ein liederliches Leben hineingezogen; 2) (inconstance, légèreté dans le caractère); vous ne ferez pas de grands progrès, il y a trop de – dans vos études, Sie werden keine große Fortschritte machen, es ist zu viel Leichtsinn od. Unbestand bei Ihren Studien; le – des mœurs conduit au – de l'esprit et à l'irréligion, lockere od. liederliche Sitten führen zur Freidenkerei od. Freigeisterei und zur Religionsverachtung; voyez où me porte le – de ma plume, de mon imagination, sehen Sie, wohin mich die Ungebundenheit meiner Feder, die Zügellosigkeit meiner Einbildungskraft führt; Re. (c. *libertin*); il fait profession de –, er spielt den Freigeist, den Freidenker, bekennt sich öffentlich zur Freigeisterei od. Freidenkerei; cela sent le –, das schmeckt od. riecht nach Freigeisterei.

LIBERTINER, *vn. fa.* (vivre en *libertin*) pu. cet enfant ne fait que –, il commence à se –, (à devenir *libertin*) dieses Kind ist beständig ausgelassen, es fängt an ausgelassen zu werden.

LIBÉTHRIDES, *f. pl.* (surnom des Muses, tiré de la fontaine *Libéthria*) die Libethriden, die Musen.

LIBIDINEUX, SE, *a.* (dissolu, lascif) unzüchtig, wollüstig; appétits –, histoires *libidineuses*, unzüchtige Begierden, schlüpfrige Geschichten.

LIBITINAIRE, *s.* (off. Rom. qui avoit soin des funérailles) Leichenbesorger.

LICOURET, *s.* Pê. (esp. de ligne pour la pêche de maquereau, garnie de plu. piles d'haims) (Art Angelvorrichtung, *f.*)

LIBRAIRE, *s.* 2. (négociant censé lettré, qui fait le commerce de livres) Buchhändler, inn; la boutique d'un –, der Laden eines –s; ein Buchladen; c'est le premier –, le – le mieux assorti de la capitale, er ist der erste, der am besten versehene B. der Hauptstadt; c'est un marchand –, une marchande –, er, sie handelt mit Büchern; er ist ein Buchhändler, sie ist eine Buchhändlerinn.

LIBRAIRIE, *f.* (l'art, la profession de *libraire*, *it.* le lieu où il a sa boutique) der Buchhandel; die Buchhandlung; il a embrassé, quitté la –, er hat den B. ergriffen, aufgegeben; il entend bien la –, er versteht den B. gut; voici sa –, c'est une – bien assortie, hier ist seine Buchhandlung; es ist eine wohl versehene B.; il n'y a pas un homme dans toute la – mieux assorti que lui, unter allen Buchhändlern ist keiner besser versehen, als er; 2) (autref. dans la maison du roi, grand amas de livres) c. *bibliothèque*; la – du roi, du cabinet, die königliche Bibliothek od. Büchersammlung, die Kabinetts–; maître de la –, ou bibliothèque du roi, (bibliothécaire) königlicher Bibliothekar.

LIBRATION, *f.* As. (petit changement qu'on aperçoit dans la situation du globe de la lune et dans la position de ses taches, par l'effet d'une esp. de balancement); le mouvement de – de la lune est un balancement vrai ou apparent, die Libration od. das Schwanken des Mondes ist eine wahre od. scheinbare schwankende Bewegung (od. periodische Verrückung der uns zugekehrten Halbkugel); il y a plu. sortes de *libration*, es gibt mehrere Arten des Schwankens; Pt. c. *pondération*.

LIBRE, *a.* (qui peut choisir ou faire ce qui lui plaît, qui a la *liberté*, a.) frei; la volonté est –, est une faculté –, der Wille ist –, ist eine –e Kraft; vous êtes – de faire tout ce qu'il vous plaira, es steht Ihnen – zu thun, was Sie wollen; P. les volontés sont *libres*, (parl. de choses qu'on laisse au choix, à la *liberté* de qn) der Wille ist frei; jeder hat seinen freien Willen; 2) (indépendant, ou non esclave r.); il est –, et ne dépend de personne, er ist –, und hängt von niemand ab; il ne veut s'attacher à aucun maître, il veut demeurer –, er will sich an keinen Herrn binden, er will – bleiben; c'est un homme de condition –, il est né –, er ist ein Mann von freiem Stande, er ist – geboren; il est – de sa personne, er ist freier Herr über seine Person; 3) (où il n'y a aucun pouvoir arbitraire); c'est un État –, une ville –, ein freier Staat od. Freistaat; eine freie Stadt od. Freistadt; gouverner des hommes *libres*, des peuples –, über freie Menschen herrschen, freie Völker regieren, beherrschen; 4) (aisé, sans gêne ni contrainte); il est – dans sa taille, il a la taille –, er hat einen freien Wuchs; avoir une contenance –, un air – et dégagé, einen freien, ungezwungenen Anstand, ein freies ungezwungenes Wesen haben; il a la voix –, la parole –, (n'a point d'empêchement dans la ..) er hat eine freie Stimme, Aussprache, er spricht fertig; elle étoit enrhumée, elle n'avoit pas la voix –, sie hatte den Schnupfen, ihre Stimme war nicht frei, nicht rein, od. sie tönte nicht laut od. deutlich rede; il ne bégaie plus, il a la parole –, er stottert nicht mehr, er hat jetzt eine freie Aussprache; une assemblée où les suffrages ne sont pas *libres*, (où l'on n'ose dire son avis) eine Versammlung, in welcher die Stimmen nicht – sind, in welcher man seine Meinung nicht – sagen darf; avoir le ventre –, ou la *liberté* de ventre, c. *liberté*; être – avec qn, (vivre sans cérémonie) – mit einem umgehen; il a un – accès, une – entrée dans cette maison, er hat freien Zutritt in dieses Haus; Bo. étamines *libres*, (qui ne sont point réunies entr'elles) freistehende Staubfäden; ovaire –, (qui ne fait pas corps avec le tube du calice) ein freistehender Stempel; Méc. (qui n'éprouve point d'obstacles dans ses mouv.); cette roue est –, n'est pas assez –, (n'a pas assez de jeu) dieses Rad hat eine freie Bewegung, hat Spielraum, hat nicht genug Sp.; 5) (où l'on peut passer en sûreté); les chemins, les mers, les passages sont *libres*, die Wege, die Meere, die Pässe sind – od. offen; P. les chemins sont *libres*, la campagne est –, (parl. à un domestique r. qui témoigne vouloir s'en aller r.) ihr könnt gehen, wann ihr wollt; die Thür steht euch immer offen; il est –, il lui est – d'aller où il voudra, de faire ce qui lui plaira, es steht bei ihm, es steht ihm –, zu gehen wohin er will, zu thun, was ihm beliebt; 6) (délivré, exempt de..); être – de soins, de soucis, frei von Sorgen, von Kummer, sorgenfrei, kummerfrei seyn; être – de toute sorte d'engagements, – von jeder Art von Verbindungen seyn; cet amant s'est bien dégagé, il est – d'amour, dieser Liebhaber hat sich ganz losgemacht; er ist – von Liebe; je serai – (sans affaires) à une heure, bis Ein Uhr werde ich – seyn, nichts mehr zu thun haben; il a tout son temps –, er hat alle seine Zeit –; er hat ganz freie Zeit; 7) (licencieux, indiscret r.); il ne faut pas être si –, avoir la langue si –, man muß nicht so frei od. frech seyn, keine so freie od. freche Zunge haben; discours, paroles *libres*, freie, freche Reden, Worte; il est trop – en ses discours, dans ses manières, er ist zu frei od. frech in seinen Reden, in seinem Benehmen; les pers. polies se gardent bien d'être trop *libres*, gesittete Personen hüten sich wohl, daß sie nicht zu – sind; il a des sentiments trop *libres* sur la religion, er hat zu freie Ansichten über die Religion; zu freie Religionsgrundsätze; cette femme s'est perdue par des manières trop *libres*, diese Frau hat ihren guten Ruf durch ihr allzufreies Wesen verloren; Poé. pièce en vers *libres*, (de mesure inégale) ein Gedicht in freien Versen; une traduction –, (où l'on ne se tient pas à l'original) eine freie Uebersetzung.

LIBREMENT, *ad.* (avec *liberté*, d'une man. *libre*) frei; agir, parler, vivre –, – handeln, sprechen, leben; je vous dirai – mes sentiments, ich will Ihnen meine Gesinnungen od. meine Meinung – heraus od. unverhohlen sagen; vous pouvez en user –, (à votre bon plaisir) Sie können – handeln, nach Willkühr verfahren; vous en usez bien –, un peu trop –, Sie handeln sehr frei od. keck, Sie verfahren ein wenig zu –, zu unbedachtsam; c'est un homme qui parle – de tout le monde, et qui ne ménage personne, .. der frei von jedermann spricht, *fa.* der kein Blatt vor den Mund nimmt, und niemand schont.

LIBURNE, *f.* Mar. (petit bâtiment à rames des anc.) schnell segelndes Fahrzeug.

LICE, *f.* (lieu destiné aux courses de bague, tournois r.) Bahn, *f.* entrer en –, dans la –, die Rennbahn, Stechbahn, den Turnierplatz betreten; in die Schranken treten; ouvrir la –, lutter en –, die Schranken öffnen; auf dem Kampfplatze ringen; *lices closes*, (entourées de barrières, pour n'y laisser entrer que les combattants) Schranken, *f. pl. fg:* entrer en –, (on dispute avec qn sur qq sujet) den Kampfplatz betreten; sich in einen Streit einlassen; *fa.* mit einem anbinden; fuir la –, (n'aimer pas à entrer en dispute r.) kein Freund vom Streiten seyn; Streitigkeiten fliehen; Ma. (barrière de bois qui borde et termine la carrière du manége) Schranken, *f. pl.* Man. Tap. une *haute-lice*, tapisserie de *haute-lice*, une *basse-lice*, tapisserie de *basse-lice*, (suivant que la chaine ou le fond sur lequel on travaille est tendu de haut en bas, ou couché horizontalement) eine hochschäftige, eine tiefschäftige Tapete; Soi. – ou *lisse*, (boucles de fil entrelacées, dans lesquelles on passe les fils de la chaine pour les faire lever ou baisser) Litze, *f. v. liage*; Vén. (chienne courante) Hündinn, *f.* il y a dans toutes les meutes des *lices* pour en tirer race, bei allen Koppeln sind Hündinnen zur Zucht; faire couvrir une –, eine Hündinn belaufen lassen, c. *nouée*.

LICENCE, *f.* (permission) Erlaubniß, *f.* avec la – de ses parents r., mit E. seiner Eltern; Éco. (degré de *licencié*, qui donne la liberté de lire et d'enseigner publiquement) Licentiatenwürde, *f.* – en droit r.; lettres de –, die Würde eines Licentiaten der Rechte; der Licenzbrief; avoir, prendre ses *licences*, Licenz (Lehrfreiheit, od. Erlaubniß Doctor zu werden) erhalten, sich ertheilen lassen; *it.* de cours d'études dans qq faculté, avant de pouvoir obtenir le degré de *licencié*) der Licentiaten-Cursus; die Licentiatur; commencer, achever, faire sa –, seinen Licentiaten-Cursus anfangen, vollenden; entrer en –, sortir de – r. in die Licentiatur treten, die .. beendigen; 2) (*liberté* trop grande, contraire à la modestie, au respect r.) Freiheit, *f.* cet homme prend des *licences*, se donne de grandes *licences*, dieser Mensch nimmt sich Freiheiten, große Freiheiten heraus; il s'émancipe et prend toujours qq –, er nimmt sich immer etwas heraus, und erlaubt sich Freiheiten; 3) (déréglement de mœurs, de conduite r.); une – effrénée, eine zügellose Ausgelassenheit oder Ausschweifung; réprimer la – de la jeunesse, der Ausgelassenheit od. Zügellosigkeit der Jugend steuern; c'est ouvrir la porte à la –, à toute sorte de *licences*, das heißt der Zügellosigkeit, allen Arten von Ausschweifungen Thür und Thor öffnen, c. *livrer*; Cal. *licences*, (traits de plume exécutés pour orner des pièces d'écriture) Schnörkel; Mu. (*liberté* que prend le compositeur et qui semble contraire aux règles); voilà une – un peu forte, das ist eine etwas starke Abweichung od. Freiheit; ce compositeur se permet bien des –, dieser Tonsetzer (Componist) erlaubt sich viele Freiheiten, (Licenzen); Pt. (*libertés* que les peintres prennent qqf. contre les règles de l'art); il s'est permis cette – pour en tirer une beauté, er hat sich diese Freiheit erlaubt, um eine Schönheit hervorzubringen; Poé. (certains écarts des règles de la langue, que la poésie permet qqf.); il y a des – permises à la poésie, es gibt Freiheiten, welche in der Dichtkunst erlaubt sind; les quatrains de ce sonnet ne sont pas sur les mêmes rimes, c'est une –, die Strophen dieses Sonnettes sind nicht gleich gereimt, das ist eine (dichterische) Freiheit; ce temps mis pour un autre, le retranchement de cette lettre, est une – poétique, das Setzen dieser Zeit statt einer andern, die Wegwerfung dieses Buchstabens ist eine dichterische Freiheit, Dichterfreiheit, (poetische Licenz); Rh. (figure par laquelle l'orateur promet de ne point déguiser à qn qu'il respecte, des vérités qui pourroient lui déplaire, ex. dans le discours de Burrhus à Agrippine, *Britannicus de Racine*) Freiheit, Licenz, *f.*

LICENCIÉ, *s.* (qui a pris ses dégrés de licence); un –, ein Licentiat; – ès lois, – en droit canon, L. der Rechte, des kanonischen Rechtes.

LICENCIER des troupes, (les congédier lorsqu'on n'en a plus besoin) Truppen abdanken, verabschieden, entlassen; après la paix, on *licencia* une partie des troupes, nach dem Frieden dankte man einen Theil der Truppen ab, verabschiedete od. entließ man ..; on a désarmé les vaisseaux, et *licencié* les matelots, man hat die Schiffe aufgelegt, und die Matrosen abgedankt; soldats *licenciés*, abgedankte, verabschiedete Soldaten; Éco. (donner le degré de licence) die Licentiatenwürde ertheilen; il est *licencié*, il s'est fait – à telle université, er ist zur Licentiatenwürde erhoben, er ist Licentiat; er hat sich auf der u. der hohe Schule die Licentiatenwürde ertheilen lassen; 2) se –, (s'émanciper à qh. sortir des bornes de la modestie) sich erdreisten, erfrechen; il se *licencia* jusqu'à dire.., er erdreistete sich, erfrechte sich zu sagen..; il se *licencie* en paroles, il s'est *licencié* à des paroles un peu trop hardies, er ist zu frei in seinen Reden, er erlaubt sich Reden, die ein wenig zu dreist sind.

LICENCIEMENT, *s.* (act. de *licencier*) Abdankung, Verabschiedung, Entlassung, *f.* après le – des troupes, de l'armée, nach der Abd. der Truppen, des Heeres.

LICENCIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *licencieuse*); vivre –, ausschweifend leben; il pense, parle – sur les matières de la religion, er denkt, spricht allzufrei über Religionsgegenstände.

LICENCIEUX, SE, *a.* mp. (qui app. à la *licence*; déréglé) ausschweifend, zügellos, liederlich; mener une vie –*se*, dire des paroles *licencieuses*, ein ausschweifendes, zügelloses, liederliches Leben führen; sich ausgelassene Worte erlauben; il est fort – en paroles, il tient des discours.., er ist sehr frei od. ausgelassen in Worten, er führt ausgelassene, freche Reden, cf. *comédie*.

LICERON, LISSERON, *s.* Tiss. (liteau plat et très-mince, sur lequel se tendent les *lices*) Tümler; il faut deux *licerons* pour chaque *lice*, zu jedem Aufzug braucht man zwei Tümler.

LICET, *s.* (li-cète) (mot tiré du latin) c. *permission*; obtenir un –, eine Erlaubniß, einen Erlaubnißschein erhalten.

LICETTE, LISETTE, *f.* Tiss. (so. de lice, ord. attachée à la queue des rames) Kettenschnur, *f.*

LICHE, *f.* (esp. de chien de mer, cf. *pélamide*) der amerikanische Hai od. Haifisch.

LICHEN, (li-khène) *s.* ou PULMONAIRE DE CHÊNE, *f.* (pla. parasite qui vient sur l'écorce des arbres, sur les murs, et dont le fruit a la forme d'un bassin) Flechte, Baumflechte, Steinflechte, *f.* – pétréus, c. *hépatique* commune.

LICHI, *s.* c. *letchi*.

LICIET, *s.* (pla. ord. garnie d'épines, et dont les fleurs ont qq ress. avec celles du jasmin) Wolfsdorn, Kreuzdorn.

LICITATION, *f.* Pra. (vente par enchère, c. *liciter*) die Versteigerung, der Aufstreich; vendre une maison par –, ein Haus versteigern, im Aufstreiche verkaufen; contrat de –, Aufstreichsvertrag; CN. 822: on procède aux – par devant le tribunal du lieu de l'ouverture de la succession, man schreitet zur Versteigerung vor dem Gerichte des Ortes, wo die Erbfolge eröffnet worden ist, c. *conquêt*.

LICITE, *a.* 2. Dd. (permis par la loi); on demande s'il est – de.., man fragt ob es erlaubt od. zulässig sei..; ce n'est pas une chose –, das ist keine erlaubte od. zulässige Sache; souvent ce qui est – n'est pas convenable, oft ist das, was erlaubt ist, nicht schicklich.

LICITEMENT, *ad.* Dd. (d'une manière *licite*); on peut – faire telle action, man kann diese Handlung füglich od. mit allem Fuge thun.

LICITER, Pra. (vendre à l'enchère, au profit commun des objets app. à plu. copropriétaires, et de nature à ne pouvoir se partager); –, faire – une maison, ein Haus versteigern, .. lassen; le jardin sera *licité*, der Garten wird versteigert werden.

LICOCHE, *s.* c. *limas*.

LICOL, c. *licou*.

LICONDE, *s.* (arb.) c. *aliconde*.

LICOPODE, *s.* Bo. (poussière fécondante des étamines du pied-de-loup; elle est résineuse et très-inflammable) Kolbenmoos, *n.* Bärlapp.

LICORNE, *f.* (ani. sauvage, fabuleux, de la haute Éthiopie, qui ress. à un petit cheval et a une corne au milieu du front) Einhorn, *n.* – de mer, c. *narval*; As. (const. méridionale, à côté de celle d'Orion, entre le grand et le petit chien) Einhorn, *n.*

LICOU, (ou *licol* en poésie avant une voyelle et à la fin d'un vers) *s.* (harnais de tête pour attacher le cheval dans l'écurie) Halfter, *f.* un – de mulet, eine Maulesel–; mener avec un –, par le –, an der H. führen; Hn. (bord du bec de l'oiseau, du côté de la tête) Halfter, *f.* *fg:* (corde pour pendre qn) gp. Strick; il traîne son –, (tôt ou tard il sera pendu) der Galgen blüht ihm; er entläuft dem Galgen nicht.

LICTEUR, *s.* (huissier qui marchoit devant les 1rs magistrats de Rome et qui au 1r comd. *lioient* les mains du coupable) Lictor; la hache, le faisceau (de verges) des –, das Beil, der Bündel der Lictoren.

LIE, *f.* (dépôt ou sédiment que forment les liqueurs au fond des vases, et ord. celui du vin) Hefen, *pl.* – de vin, Weinhefen; la – vient, il n'y a plus de vin, die H. kommen, es ist kein Wein mehr da; laisser le vin sur la –, den Wein auf den Hefen liegen lassen; ce vin est clair et bon jusqu'à la –, dieser Wein ist klar und gut bis auf die H.; P. *fg:* boire la coupe jusqu'à la –, (essuyer une mortification toute entière, un malheur avec tous les dégoûts qui peuvent l'accompagner) den Becher bis auf die H. austrinken; *fg:* la – du peuple, du genre humain, (les hom. les plus vils du..) die H. des Volkes, der Auswurf des Menschengeschlechtes; le bon vin, ne peut être sans –, (le meilleur hom. a ses défauts) auch der beste Wein hat seine Hefen; auch der beste Mensch ist nicht ohne Fehler; 2) –, *a.* (gai, joyeux) pu. fröhlich, lustig; faire chère –, (bonne chère avec gaieté) *fa.* herrlich und in Freuden schmausen; sich an der Tafel lustig machen.

LIÉGE, *s.* (esp. de chêne vert, dont on emploie l'écorce à faire des bouchons, it. l'écorce) der Korkbaum, die –eiche; der Pantoffelholzbaum; *it.* der Kork, das Korkholz od. Pantoffel–; les *liéges* se plaisent dans les terres sablonneuses, die Korkbäume lieben einen sandigen Boden; lever le –, (l'écorce) die Korkrinde abschälen; léger comme le –, leicht wie Kork, c. *bouchon, semelles;* Sel. (bois, en forme de petite aile, aux deux côtés du pommeau de la selle) die beiden Flügel an den Seiten des Sattelknopfes; Mg. – de montagne ou fossile, (esp. d'asbeste extérieurement semblable à du –, et appelé aussi *asbeste tressé*) Bergkork.

LIÉGER un filet, Pê. (le garnir de morceaux de liége, qui le tiennent suspendu dans l'eau) ein Netz bekorken od. mit Floßen versehen; tramail *liégé*, ein bekorktes od. mit Floßen versehenes dreimaschiges Fischergarn.

LIÉGEUX, SE, *a.* (de la nature du liége) korkartig.

LIEN, *s.* (ce qui sert à *lier*) Band, *n.* – de fer, d'osier, de paille, ein eisernes B., ein Weidenband, Stroh–; le – d'une gerbe, das B. um eine Garbe; attachez, liez, faites tenir cela avec des *liens*, befestiget, bindet das mit Bändern; 2) *pl.* (chaîne d'un prisonnier) Band, *n.* Fessel, Kette, *f.* il étoit dans les *liens*, er lag in Fesseln, in Ketten und Banden; briser, rompre ses –, seine Fesseln zerbrechen, zerreißen; *it. fg:* (parl. des amants); trouver ses *liens* bien doux, chérir ses –, seine Fesseln angenehm finden, sich in seinen Fesseln gefallen; P. c. *traîner;* 3) (ce qui attache et unit les pers.); le – conjugal ou du mariage, das eheliche Band, das B. der Ehe; – indissoluble, ein unauflösliches B.; le – de l'amitié, das B. der Freundschaft; un – d'intérêt, eine Verbindung um des Gewinnes od. Vortheils willen; les *liens* du sang, die Bande des Blutes; les lois sont les *liens* de la société, die Gesetze sind die Bande der Gesellschaft; Chap. (bas de la forme du chapeau, endroit jusqu'où descend la ficelle) Bund; Char. – d'assemblage, c. *bride;* Chir. (bandes de soie, pour maintenir les malades, et les empêcher de se mouvoir dans qq opération) Binde, *f. it.* (bandelette qui sert à assujettir des appareils dans les fractures, co. les fanons, cartons) Schiene, *f. it.* (brins de fil rassemblés et cirés, avec lesquels on fait la suture ou ligature d'un vais.) Heftfaden; Jur. double –, (parenté entre enfants d'un même père et d'une même mère) doppeltes Band; le privilège du double –, (de succéder à ses frères ou sœurs germains, au préjudice des consanguins et utérins) der Vorzug od. das Vorrecht des doppelten Bandes; Ser. (pièce qui dans les grilles, rampes, lie les rouleaux ensemble dans les parties où ils se touchent) Bund; das Band; – à cordons, (au milieu du champ duquel on a pratiqué l'orn. appelé *cordon*) ein Bund mit Schnüren; Vitr. c. *attache;* moule à *liens*, (à deux branches, comme le gaufrier, et serv. à faire plu. *liens* à la fois) Heftmodel; hn. (couleuvre de l'Amér. septentr. qui se tortille autour de sa proie) Würger.

LIENNE, *f.* Tiss. (fils de la chaîne dans lesquels la trame n'a point passé, parce quils n'ont pas été levés ou baissés par les marches) Fehlschuß.

LIENTERIE, *f.* (flux de ventre, dans lequel on rend par les selles les aliments tels qu'on les a pris) der rohe Bauchfluß od. Durchfall.

LIER, (attacher avec un *lien*) binden; – une botte de foin, un fagot, einen Bund Heu, ein Reisigbündel –; – les cheveux, – des fleurs, un bouquet, die Haare zusammen –, Blumen, einen Strauß –; Blumen in einen Strauß –; – un cerceau avec de l'osier, un mât avec des bandes de fer, einen Reif mit Weiden zusammen –, einen Mast mit eisernen Bändern zusammen halten; cela est *lié* trop lâche, il faut le – plus serré, plus étroitement, das ist zu locker od. zu lose gebunden; man muß es fester –; 2) (nouer, arrêter); – des rubans, ses souliers, les cordons de ses souliers, Bänder knüpfen; seine Schuhe, Schuhbändel knüpfen od. binden; il ne faut pas – la jambe trop serrée, man muß das Bein nicht zu fest –; – les artères, les veines, (en plu. opérations de chir.) die Schlagadern, Blutadern unterbinden; 3) (ôter la liberté de se mouvoir, de s'en aller); – un homme, un cheval à un arbre, einen Menschen –, ein Pferd an einen Baum –; – un furieux, un fou, einen Rasenden, einen Wahnsinnigen –; c'est un fou à –, er ist zum Anbinden toll; er ist ein tollhausmäßiger Narr; – les mains derrière le dos, einem die Hände auf den Rücken –; – les bras, les mains, les pieds à qn, einem die Arme, Hände, Füße –; on l'a mené pieds et poings *liés*, man führte ihn an Händen und Füßen gebunden; il étoit *lié* et garotté, er war gebunden und gefesselt; Fau. le faucon *lie* la perdrix, le gibier, (l'arrête avec la serre) der Falke schlägt die Klauen in das Rephuhn, in das Wild ein, packt das .. mit den Klauen; les oiseaux se *lient*, (s'unissent pour poursuivre le héron, et le serrent de si près qu'ils semblent le *lier*) die Falken treiben den Reiher in die Enge; 4) (joindre ensemble diff. parties pour en faire un tout); il faut mettre qh dans cette composition, pour – les ingrédients, man muß etwas unter diese Mischung thun, um die Bestandtheile zu –, unter einander zu verbinden; la chaux et le ciment *lient* les pierres, der Kalk und der Kitt binden die Steine (zusammen); remuer un sirop, une sauce, jusqu'à ce qu'elle se *lie*, (qu'elle s'épaississe et prenne consistance) einen Sirup, eine Brühe so lange umrühren, bis sie sich binden, bis sie dick werden; voilà une sauce bien *liée*, das ist eine wohl gebundene, eine sehr dicke Brühe; Arc. on a *lié* ces deux pavillons par une galerie, man hat diese beiden Flügelgebäude durch eine Gallerie verbunden; Cal. – les lettres, (les joindre par certains petits traits) die Buchstaben binden, zusammen hängen, verbinden; *liez* bien vos lettres, binden Sie Ihre Buchstaben gut; ces lettres sont mal *liées*, diese Buchstaben sind schlecht verbunden; Jeu. parties *liées*, (où il faut gagner deux parties de suite, ou deux parties sur trois) gebundene Partien; ils ont joué un louis en parties *liées*, sie haben um einen Louisd'or in gebundenen Partien gespielt; Méd. matières *liées*, (excréments qui ont une certaine consistance) dicker, fester Auswurf; Pt. ces lumières, ces groupes se *lient* bien, (se communiquent bien, et font un bel ensemble) diese Lichter, diese Gruppen stehen in einer schönen Verbindung, hängen gut zusammen; Rhé. – un discours, (en joindre toutes les parties comme il faut) die Theile einer Rede gehörig verbinden; il n'a pas bien *lié* les parties de sa harangue, er hat die Theile seiner Rede nicht gut unter einander verbunden; il faut qh pour – ces deux périodes, les deux membres de cette période, es wird etwas erfordert, das diese beiden Redesätze, die Glieder dieses Redesatzes unter einander verbindet; *fg:* – amitié avec qn, (lui faire amitié, devenir ami) ein Freundschaftsbündniß mit einem machen, in Freundschaft mit einem treten; ils sont *liés* d'amitié, d'intérêts; le sang et l'amitié les *lient*, sie sind durch Freundschaft verbunden; sie stehen um eines gemeinschaftlichen Vortheiles od. Gewinnes willen in Verbindung; das Blut und die Freundschaft verbinden sie mit einander; – conversation, commerce,

merce, (entrer en..) eine Unterredung od. ein Gespräch, einen Umgang mit einem anknüpfen; nous avons *lié* société, wir haben Gesellschaft mit einander gemacht, uns zu einer Gesellschaft verbunden; se – avec qn, (former une liaison) sich mit einem in eine Verbindung einlassen; *je suis fort lié* avec lui, ich stehe mit ihm in sehr genauer Verbindung, in den genauesten Verhältnissen; nous sommes *fort liés*, wir kennen einander sehr gut, wir stehen in genauer Bekanntschaft; – une partie de divertissement, de promenade, (prendre jour pour une..) eine Lustpartie, einen Spaziergang mit einander verabreden oder ausmachen; nous avons *lié* une partie pour demain, wir haben auf morgen eine Partie mit einander verabredet od. ausgemacht; 5) (astreindre); les paroles, les serments, *lient* les hommes, ein gegebenes Wort, Eidschwüre binden die Menschen; je ne suis point *lié* par la clause de ce contrat, ich bin durch die Klausel dieses Vertrages nicht gebunden; je ne veux pas me –, (les mains) qu'on me *lie* les mains, (je ne m'oblige à rien) ich will mich nicht binden, will mir nicht die Hände binden; ich will nicht, daß man mir die Hände binde; *fg*: – et *délier*, (donner ou refuser l'absolution) binden und lösen; Écr. ce que vous aurez *lié* sur la terre, sera aussi *lié* dans le ciel, was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden seyn; les évêques, les prêtres ont pouvoir de – et de *délier*, (d'absoudre) die Bischöfe, die Priester haben die Gewalt zu binden und zu lösen; *Syn*. on *lie* pour empêcher de se mouvoir, on *attache* pour empêcher de fuir, man bindet einen, um ihn zu verhindern, sich zu bewegen; man bindet einen an, um ihn zu verhindern, daß er nicht entfliehe; *it*. *fg*: l'autorité et le pouvoir *lient*, l'intérêt et l'amour *attachent*, Gewalt und Macht binden; Vortheil und Liebe fesseln, halten fest.

LIERNE, *f*. Arc. (nervure aux voûtes gothiques, qui lie le tierceron avec l'ogive) Rippe, *f*. – ronde, (courbée selon le pourtour d'une coupole) gebogene Rippe; Charp. (pièce de bois qui s'assemble sous le faîte, d'un poinçon à l'autre, et sert à faire les planchers en galetas) Querband, *n*. Hy. – de palée, (pièce de bois qui, boulonnée avec les files des pieux d'une palée, sert à les lier ensemble) Bindebalken eines Pfahlwerkes, *c*. *palée*; Bo. (esp. de clématite à fleurs blanches) Bindweide, gemeine Waldrebe, *f*.

LIERNER, (attacher avec des *liernes*) mit Querbändern versehen, befestigen; une voûte gothique *liernée*, (qui a des liernes, *c*.) ein geripptes gothisches Gewölbe.

LIERRE, *s*. (arbr. touj. vert, qui grimpe le long des arbres, des murailles) Epheu, Eppich; la graine de –, der -same; le – s'attache aux murailles, der E. schmiegt sich, hängt sich an das Gemäuer an; une couronne de –, ein -kranz; – de Bacchus, (à fruit jaune) Dichter-; – terrestre ou traînant, (à tiges rampantes et grêles, et fort apéritif et vulnéraire) die Gundelrebe, der Erdepheu; – en arbre, (qui devient un arbre, en qqs pays chauds) Baumepheu; gomme de –, (larme qui découle du – en arbre des pays chauds de l'Asie) Epheugummi, *n*.

LIERRÉ, E, *a*. (à feuilles de lierre); anémones *lierrées*, Anemonen mit Epheublättern.

LIESSE, *f*. (gaîté, joie) v. vivre *en joie et en* –, herrlich und in Freuden (*fa*. in Saus und Braus) leben.

LIEU, *s*. (partie de l'espace, plus étendue que l'endroit, où qq corps peut être reçu) Raum, Ort; un grand, un petit –, un – vaste, ein großer, kleiner, weiter R. od. Platz; tout corps occupe, remplit un –, est dans un –, jeder Körper nimmt einen R. ein, füllt einen R. aus, ist in einem Raume; un corps ne peut être naturellement en plu. *lieux*, ein Körper kann seiner Natur nach nicht an mehreren Oertern zugleich seyn; le mouvement fait que les corps changent de –, die Bewegung macht, daß die Körper ihren Ort, ihre Stelle verändern; 2) (par rapport à la situation, endroit) Ort; – agréable, affreux, désert, solitaire, ein angenehmer, schrecklicher, wüster, einsamer Ort; eine angenehme Gegend; – bas, élevé, enfoncé, ein niedriger, erhabener, vertiefter O., eine niedrige Stelle; *lieux* écartés, inhabités, sombres, souterrains, entlegene, unbewohnte Oerter od. Gegenden; düstere, unterirdische Oerter; un – d'assemblée, de plaisance, de récréation, ein Versammlungs-ort, Lust-, Ergetzlichkeits-, od. -platz; le – du rendez-vous, der Sammelplatz, Zusammenkunftsort; – particulier, public, besonderer, öffentlicher Platz od. O.; mettre qh. en – de sûreté, etwas an einen sichern O. thun, in sichere Verwahrung bringen; en quelque – qu'il aille, an welchen Ort od. wohin er auch gehen mag; en quel – le trouver? an welchem Orte od. wo soll ich (man) ihn finden? vous le trouverez en ce – ci, Sie werden ihn an diesem Orte, auf diesem Platze antreffen; en quelque –, en aucun –, en tout –, an irgend einem, an gar keinem, an jedem Orte od. Platze; Com. – d'entrepôt, (pour les marchandises) Niederlagsort; die Niederlage, *c*. *franchise*; les saints *lieux*, (*lieux* de la Terre Sainte, célèbres par les mystères de la rédemption); visiter les saints *lieux*, die heiligen Oerter od. Stätten besuchen; le – où je suis né, mon – natal, der O., wo ich geboren bin, mein Geburtsort; c'est un beau, un grand –, ein schöner, großer od. geräumiger Ort; ce n'est pas un – remarquable, es ist kein merkwürdiger Ort; 4) (qq endroit dont on parle); quand je serai sur le –, wenn ich auf dem Platze, an O. und Stelle seyn werde; nous irons, nous nous transporterons sur *les lieux*, wir wollen uns auf den Platz, an O. und Stelle begeben; les juges ordonnèrent une descente sur les *lieux*, die Richter haben einen Augenschein auf dem Platze beschlossen; 5) (appartements et diff. pièces d'une maison); il faut visiter les *lieux*, et voir s'ils sont en état, man muß in den Zimmern od. überall im Hause nachsehen, ob alles im Stande ist; réparer les *lieux*, die Zimmer, Wohnungen ausbessern, wieder in Stand stellen, *c*. *vider*; P. il n'a ni feu ni –, (n'a aucun bien) er hat weder Haus noch Hof; entrer dans un mauvais –, hanter les mauvais *lieux*, (maisons de débauche) an einen schlechten Ort gehen, schlechte Oerter od. Häuser besuchen; *lieux* réguliers, (dans les abbayes, *lieux* destinés à la communauté, co. le dortoir, réfectoire) die gemeinschaftlichen Säle od. Zimmer; les *lieux*, les – secrets ou communs, (les latrines) das heimliche Gemach; der Abtritt; aller aux *lieux*, auf den Abtritt gehen; 6) (place, rang); il tient le 1r – dans son village, er hat den ersten Platz od. Rang in seinem Dorfe; chaque créancier viendra en son –, jeder Gläubiger wird nach seinem Range, nach der ihm gebührenden Ordnung, in seiner Klasse kommen; le – d'honneur, (à table, entre le maître et la maîtresse de la maison) der Ehrenplatz; je vous dirai en second –, en dernier –, zweitens, letztens will ich Ihnen sagen; Pra. être au – et place de qn, (avoir la cession de ses droits et actions) in jemandes Rechte und Befugnisse eingetreten seyn; un tel est subrogé en son – et place, der und der ist in seine Rechte und Befugnisse eingetreten; 7) (maison, famille); il vient de bon –, il s'est allié en bon –, er stammt aus einem guten Hause, er ist von guter Herkunft od. Familie; er hat in ein gutes Haus, in eine angesehene Familie geheirathet; c'est un homme de bas –, il est sorti de bas –, (c'est.. de basse extraction) er ist ein Mensch von niedriger Herkunft, er stammt von geringen Aeltern ab, ist von geringer Abkunft; il sent le – d'où il vient, man merkt ihm seine Herkunft an; *fa*. on a parlé de lui en bon –, (en bonne compagnie) man hat in guter Gesellschaft von ihm gesprochen; 8) (avec tenir); je *tiens* cela de bon –, cette nouvelle vient de bon –, (de bonne source) ich habe das, diese Nachricht kommt aus einer guten Quelle od. von guter, sicherer Hand; il me tient *lieu* de père, er vertritt Vaters Stelle bei mir; les livres lui tiennent – de tout, de tous les autres plaisirs, die Bücher ersetzen ihm alles, vertreten bei ihm die Stelle aller andern Vergnügungen; cette maison lui tiendra – de la somme qu'on lui doit, dieses Haus mag ihm statt der Summe dienen, die man ihm schuldig ist; 9) (endroit, temps opportun de dire, de faire qh); ce n'est pas ici le – de parler de cela, le – de disputer, hier ist nicht der Ort davon zu sprechen, der O. zum Streiten; nous en parlerons en temps et –, wir wollen bei gelegener Zeit und am schicklichen Orte, od. seiner Zeit und gehörigen Orts davon sprechen; c'est là le vrai – de dire.., hier ist der wahre Ort, der rechte Platz, zu sagen..; 10) (moyen, sujet, occasion) nous verrons s'il y a – de vous servir, de le faire payer, wir wollen sehen, ob es möglich seyn wird, Ihnen zu dienen, ihm Bezahlung zu verschaffen; il n'y a pas – de craindre, d'espérer, es ist keine Ursache, kein Grund vorhanden, zu fürchten, zu hoffen; donnez-moi – de vous rendre service, geben Sie mir Anlaß od. Gelegenheit, Ihnen Dienste zu erweisen; j'ai tout – de croire que.., ich habe alle Ursache, allen Grund zu glauben, daß..; 11) (endroit, passage d'un livre); en quel – Platon l'a-t-il dit? an welchem Orte hat Plato es gesagt? il le dit dans plus d'un –, er sagt es an mehr als einem Orte, in mehr als einer Stelle; As. – d'une planète, (sa longitude, ou le signe et degré du zodiaque où elle se trouve) der Ort eines Planeten, *c*. *apparent*; – vrai ou véritable, (point déterminé par une ligne droite, tirée du centre de la terre par le centre de la planète) der wahre od. wirkliche Ort; la différence du – apparent et véritable s'appele parallaxe, der Unterschied zwischen dem scheinbaren und wirklichen Orte heißt die Parallaxe; – excentrique, (le lieu de l'orbite où paroîtroit la planète, vue du soleil) der excentrische Ort; – géocentrique, (le point de l'écliptique auquel on rapporte une planète vue de la terre) der geocentrische Ort, *c*. *héliocentrique*; Ast. *lieux* hilégiaux, (qui donnent à la planète qui s'y trouve, le pouvoir de dominer sur la vie qu'on lui attribue) Einflußörter; Bo. – natal d'une plante, (où elle a exclusivement vécu avant d'avoir été transportée dans d'autres *lieux*) die Geburtsstätte, der Sitz einer Pflanze; – d'habitation ordinaire, (où on la trouve ord.) der gewöhnliche Aufenthaltsort; Chir. – d'élection, (que le chirurgien est le maître de choisir, lorsqu'il s'agit de faire qq opération) der Wahlort; die Stelle; – de nécessité, (où il est obligé d'opérer sans pouvoir le faire ailleurs) die nothwendige Stelle; Gé. (ligne droite ou courbe, dont tous les points servent à résoudre un problème indéterminé) der geometrische Ort; Hn. (poi. du genre des morues, qui ress. aux éperlans) der Pollack, das weiße od. gelbe Kohlmaul; Ma. ce cheval porte en beau – ou porte *beau*, *c*. (soutient bien son encolure) .. trägt seinen Hals schön; Op. –, – optique, ou – apparent, – de l'image, (point où un objet est aperçu dans un miroir, par opp. à son vrai –) der Ort, der optische od. scheinbare O.; der O. des Bildes; Rhé. *lieux* oratoires ou communs, (sources générales d'où un orateur tire les moyens de traiter son sujet) allgemeine Sätze; *it*. (certaines réflexions générales et communes qu'on fait entrer dans un sujet particulier) Gemeinplätze, *pl*. il a commencé l'éloge de ce magistrat par un – commun sur la justice, er hat seine Lobrede auf diese Gerichtsperson mit einem Gemeinplatze über die Gerechtigkeit angefangen; ces sermons ne sont que des *lieux* communs, qu'un recueil de *lieux* communs, diese Predigten sind weiter nichts als Gemeinplätze, eine Sammlung von Gemeinplätzen; *it*. (choses usées et triviales); il ne dit que des *lieux* communs, er bringt lauter Gemeinplätze, lauter abgedroschenes Zeug vor; Syn. on est dans un *lieu*; on cherche à l'*endroit* où l'on a perdu qh; un corps occupe une *place*, man ist an einem Orte; man sucht an der Stelle, wo man etwas verloren hat; ein Körper nimmt einen Platz od. Raum ein, *c*. *endroit*.

AU LIEU DE, *pré*. (en la place de); *au* – *de* celui que j'attendois, il m'envoie.., anstatt od. statt dessen, welchen ich erwartete, schickt er mir..; *au* – *de* lui rendre cette somme, il la dépense à.., anstatt ihm diese Summe wieder zurückzugeben, gibt er sie für.. aus; *au* – *d'étudier*, il joue, il se promène, anstatt zu lernen, spielt er, geht er spazieren; *au* – *de* venir, il m'écrivit que.., anstatt zu kommen, schrieb er mir, daß..; *au* – *de* cette expression, on pourroit mettre.., statt dieses Ausdruckes könnte man setzen...

AU LIEU QUE, *cj*. (tandis que); il ne songe qu'à ses plaisirs, *au* – *qu'il* devroit veiller à ses affaires, anstatt daß er seine Angelegenheiten besorgen sollte, denkt er nur auf sein Vergnügen; l'un dépense son argent, *au* – *que* l'autre serre le sien, der eine verzehrt sein Geld, während der andere es verschließt.

LIEUE, *f*. (mesure itinéraire, diff. selon les pays) Meile, *f*. la petite – de France, (de 2000 pas géométriques) die kleine französische M. od. Stunde; la – moyenne ou commune, (de 25 au degré, et de 2282 toises ou 3000 pas géométriques chacune) die mittlere od. gemeine M., (Stunde, Reisestunde); la grande –, (de 3500 pas) die

große M.; la – d'Autriche, de Souabe, de Prusse, (de 15 au degré) die östreichische, schwäbische, preußische M.; la – marine de France, (de 20 au degré, et chacune de 4000 pas, ou 2853 toises, 2 pieds) die französische Seemeile; une – de chemin, eine M. Weges; il y a une bonne –, une grande, une forte – d'ici à Paris, es ist eine gute, eine starke M. von hier nach P.; une – et demie, un demi quart de –, anderthalb Meilen; eine halbe Viertelmeile; faire douze *lieues* par jour, täglich zwölf Meilen od. Stunden machen od. zurücklegen; P. *fg:* ce n'est pas cela, vous en êtes à cent *lieues*, à cent .. loin, vous n'en approcherez pas de cent .., (vous en êtes fort éloigné) das ist es nicht, Sie sind weit, himmelweit davon; weit gefehlt! kein Gedanke! vous êtes à cent *lieues* du but, Sie sind himmelweit vom Ziele; il n'écoute pas, il est à cent *lieues* d'ici, (il est distrait, son attention n'est pas à ce qu'on dit) er hört nicht, er ist hundert Meilen weit von hier.

LIEUR, *s.* (qui *lie* les gerbes pendant la moisson z.) Binder, Garbenbinder.

LIEUTENANCE, *f.* (charge, office de *lieutenant*, dans la justice, dans la guerre z.) pu. la – de tel présidial, de cette province, die Verweserstelle od. Unterrichterstelle bei dem und dem Landgerichte, die Statthalterstelle in der und der Provinz; une – aux gardes, dans tel régiment, eine Lieutenantsstelle bei der Garde, bei dem und dem Regimente; le brevet d'une – dans .., das Patent zu einer L. bei ..; la – générale de l'armée, de police z, die Stelle eines Generallieutenants bei der Armee, eines Polizeilieutenants.

LIEUTENANT, *s.* (off. de judicature ou militaire z, qui est immédiatement sous un off. en chef et le remplace en son absence) Stellvertreter; *it.* Lieutenant; – colonel, – général, Obrist-lieutenant, General-; – d'artillerie, de vaisseau, – de tel vaisseau, dans tel régiment, Artillerie-, Schiffs-; L. auf dem und dem Schiffe, bei dem und dem Regimente, c. *capitaine*; – en pied, L. bei der Infanterie; – en second, Second- od. Unter-L.; – réformé, verabschiedeter L.; – civil, (qui connoissoit des causes *civiles*) Civilrichter; – criminel, (pour les causes *criminelles*) Kriminalrichter; élire, commettre des –, Richter, Gerichtsverwalter od. Gerichtshalter erwählen, bestellen; – de police, (magistrat chargé de veiller au bon ordre dans les principales villes de la France) Polizeilieutenant; – de roi, (qui commandoit dans une place de guerre, en l'absence du gouverneur) Stellvertreter eines Festungskommandanten.

LIEUTENANTE, *f.* (femme de *lieutenant* de judicature); madame la –, die Frau Gerichtsverweserinn, Gerichtshalterinn od. Gerichtsverwalterinn.

LIEUX, *pl.* (les privés z.) der Abtritt, c. *lieu*, (5).

LIEVE, *f.* Jur. (extrait d'un papier terrier, serv. de mémoire au receveur pour faire payer les redevances seig.) Lagerbuchsauszug.

LIEVRE, *s.* (animal fort vite et timide, à longues oreilles, de poil entre gris et roux) Hase; un – en forme ou au gîte, ein H. im Lager; chasser le –, au –, courre le –, den H-n hetzen; Hasenjagd halten, c. *lévrier*; mettre un – en pâté, einen H-n in eine Pastete thun; eine Hasenpastete machen, c. *rable*; *fg:* c. *bec de* –; un gentil-homme à –, (qui a peu de revenu, et doit vivre de sa chasse) Hasen-junker, Schnitz-; – de plaine, de montagne, Feld-hase, Berg-; – ladre, (qui habite les marais et les lieux fangeux) Sumpfhase; P. prendre le – au corps, au collet, (alléguer la véritable raison; *it.* saisir l'occasion dès qu'elle se présente) den Nagel auf den Kopf treffen; *it.* die Gelegenheit beim Schopfe nehmen; c'est vouloir prendre les *lièvres* au son du tambour, (parl. de qn qui entreprend avec éclat une aff. dont le succès demande le secret) das heißt den Hasen mit der Trommel fangen wollen; .. mit der Thür ins Haus fallen; c'est là, ce n'est pas là que gît le –, (c'est, ce n'est pas là le nœud de l'affaire) da sitzt der Knoten, .. der Knoten nicht; *fa.* da liegt der Hase im Pfeffer; da liegt der Hund begraben, c. *lever*, *mémoire*, *peureux*; il ne faut pas chasser, courir deux *lièvres* à la fois, (traiter deux aff. en même temps) man muß nicht zwei Hasen auf einmahl jagen, nach zwei Mücken zugleich schlagen; *it.* qui court deux – n'en prend point, (en traitant deux aff. à la fois, on ne réussit ni dans l'une ni dans l'autre) wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen von beiden; wer zu viel erhaschen will, geht ganz leer aus; As. (const. de l'hemisphère austral) Hase; Hn. – de mer ou marin, (poi. dont le museau z ress. à celui du – de terre) der Seehase, die Giftkuttel; *it.* (esp. de poi. rond, épais, d'une figure informe, et bon à manger) Schmetterlingfisch; Mar. – ou *saisine de beaupré*, (plu. tours de corde qui tiennent l'aiguille de l'éperon avec le mât de *beaupré*) die Wuhling des Bugspriets.

LIEVRETEAU, c. *levreteau*.

LIGAMENT, *s.* An. (tendon en forme de cordon ou bande z, qui attache, qui soutient qq partie du corps) Band, *n.* un – large, mince z, ein breites, dünnes B.; les *ligaments* du foie, de la matrice, des os de la cuisse, die Leberbänder, Mutterbänder, Schenkelbein-Bänder; les .. annulaires de la main z, die Handbänder, c. *ciliaire*.

LIGAMENTEUX, SE, *a.* An. (qui a rapport au *ligament*) band-artig; attache, membrane *ligamenteuse*, eine -e Muskel-anfügung, -es Häutchen; 2) Bo. (à racines entortillées en man. de cordages); plantes *ligamenteuses*, Gewächse mit bänder-artig ineinander geschlungenen Wurzeln.

LIGANS, *s.* (esp. de crocodile d'Afri. tacheté de blanc, qui fait la guerre aux poules et dont les nègres préfèrent la chair à la meilleure volaille) weißgefleckter afrikanischer Krokodill.

LIGAR, *s.* (nom qu'Adanson donne à une esp. de limaçon à coquille) die Trommelschraube, der Bohrer.

LIGAS, (grec) *s.* Bo. (la plus petite esp. d'anacarde ori.) der indianische Ligas od. Nierenbaum.

LIGATURE, *f.* Chir. (bande pour *lier* ou serrer le bras z, dans l'opération de la saignée z) Aderlaß-binde, *f.* lâcher, serrer la –, die A. nachlassen, anziehen od. fest zuziehen; mettre, ôter une –, eine A. anlegen, abnehmen; 2) (man. de *lier*, d'appliquer la –) Aderlaß-Verband; savez-vous faire cette –? können Sie diesen A. machen? ce chirurgien entend bien les *ligatures*, a composé un traité des .., dieser Wund-arzt versteht den A., hat eine Abhandlung über den A. geschrieben; Com. (nœud qui *lie* les masses de soie ou de fil de poil de chèvre) Unterband, *n.* Im. (caractères qui ont des doubles-lettres, co. *ſſ*, *ff*; *it.* plusieurs lettres liées ensemble) Doppelbuchstab; la belle écriture arabe z a beaucoup de *ligatures*, die schöne arabische Schrift hat viele Doppelbuchstabe; l'impression grecque sans *ligatures* est désagréable, die griechische Schrift ohne Doppelbuchstaben ist unangenehm; Mag. (impuissance de consommer le mariage, attribuée à qq charme ou maléfice) der Beherung (dem Nestelknüpfen) zugeschriebene Zeugungsunvermögenheit, c. *impuissance*; Mu. autref. (l'union de plu. notes passées diatoniquement sur une même syllabe) Bindung, *f.* Th. mystique: –, (des puissances ou facultés de l'ame; état passif des contemplatifs, où l'ame sans action propre, n'agit plus que par les impulsions de la grace) das Binden, Fesseln der Seelenkräfte.

LIGE, *s.* (droit de relief dû au seigneur en vertu d'un fief qu'on tenoit de lui) Lehensgebühr, *f.* 2) *a.* vassal –, (qui possède un fief *lige*) ein zu persönlichen Diensten verpflichteter Lehensmann; v. Lidigmann, c. *fief*; *hommage* –, persönliche Lehenspflicht, *f.*

LIGEMENT, *ad.* (d'une man. *lige*); tenir une terre –, ein Gut mit persönlicher Lehenspflicht zu Lehen tragen.

LIGENCE, *f.* (qualité d'un fief *lige*) die persönliche Dienstpflichtigkeit (eines Lehens); fief de –, ein zu persönlichen Diensten verpflichtetes Lehen; 2) (état d'un vassal *lige*) persönliche Lehenspflichtigkeit, *f.*

LIGNAGE, (gn) *s.* Pr. (race, famille, parenté issue d'une même *ligne*) v. un homme de haut –, .. von vornehmem Geschlechte, von hoher Abkunft; tous ceux de son –, alle diejenigen, welche zu seinem Hause, zu seiner Familie, zu seinem Stamme gehören; ils sont de même –, sie gehören zu einem Geschlechte; 2) (vin rouge, qu'on fait le long de la Loire avec toutes sortes de raisins) (Art rother Wein).

LIGNAGER, (gn) *s.* (qui est de même *lignage*) Geschlechtsverwandter; 2) *a.* c. *retrait*.

LIGNE, *f.* (trait simple, considéré co. n'ayant qu'une seule dimension, la *longueur*) Linie, *f.* – droite, courbe, gerade, krumme L.; le soleil envoie ses rayons en droite –, die Sonne sendet ihre Strahlen in gerader L. aus, c. *oblique*, *parallèle* z; – horizontale, perpendiculaire, spirale, wagrechte, senkrechte L.; Schnecken-; deux *lignes* qui se coupent, zwei einander schneidende -n; tracer des –, -n ziehen; P. c. *droit*; 2) (suite de mots écrits ou imprimés en *ligne* droite) Zeile, *f.* il y a tant de mots à chaque –, et tant de *lignes* à chaque page, es sind so viele Wörter in jeder Z., und so viele -n auf jeder Seite; il écrit assez bien, mais il ne fait pas ses *lignes* droites, er schreibt ziemlich schön, aber er macht seine -n nicht gerade; il faut que le compositeur redresse cette –, der Setzer muß diese Z. gerade richten; ce livre n'est pas à deux colonnes, il est imprimé à longues -s, dieses Buch ist nicht zweispaltig, sondern mit langen -en gedruckt; mettre un mot à la –, (commencer une – par ce mot, quoique l'autre *ligne* ne soit pas remplie) mit einem Worte eine frische Z., einen frischen Absatz anfangen; je vous écris ces *lignes* (cette lettre) pour .., ich schreibe Ihnen diese -n, um ..; mandez-lui cela en peu de mots, en qqs –, schreiben od. melden Sie ihm dieses mit wenigen Worten, in einigen -n; donner la – à qn, (laisser entre l'inscription et la 1e ligne de la lettre un intervalle plus ou moins grand, suivant le respect qu'on doit à la personne) mit abgesetztem Titel an einen schreiben; être, marcher sur la même – avec qn, (avoir le même rang) auf gleicher Linie mit einem stehen; gleichen Rang mit einem haben; *fg:* cet homme a toujours marché sur la même –, s'est tracé une – dont il ne s'est jamais écarté, (s'est fait des principes de conduite qu'il a constamment suivis) .. ist immer auf einer Bahn gewandelt, immer seinen geraden Gang fortgegangen, ist nie von der vorgesetzten Bahn, vom gewählten Gange abgewichen; mettre, porter, tirer en – de compte, (compter, passer en compte) in Rechnung bringen; *fg:* je ne mets point en – de compte ce que j'ai fait pour vous, (je ne prétends pas le faire valoir) ich bringe das, was ich für Sie gethan habe, nicht in Rechnung od. Anschlag; écrire, mettre hors –, tirer une somme hors –, (l'écrire à la marge) neben anschreiben, eine Summe auswerfen; à la –, c. *alinéa*; 3) (cordeau, ficelle dont les maçons, les charp. z se servent pour dresser leurs ouvrages) Schnur, *f.* tirer une muraille, planter des arbres à la –, en – droite, eine Mauer nach der S. ziehen, Bäume nach der S., in gerader Linie setzen; marquer le bois à la –, das Holz mit der S. zeichnen; 4) (ficelle avec un hameçon, pour pêcher); pêcher à la –, mit der Leine, Angelleine fischen; le cordon, la gaule de –, die Angelschnur, Angelruthe; – sédentaire, flottante, (attachée à qq corps fixe ou flottant) ruhende od. schwimmende Leine, c. *appât*; – de fond, (à laquelle on donne une grande profondeur) Grundleine; – dormante, (– ord. garnie de haims à plu. pieds d'intervalle, et qu'on lance ou tend dans la rivière après l'avoir attachée à un piquet au bord de l'eau) schlafende od. liegende Leine; Mar. c. *loch*; 5) (12e partie du pouce) die Linie, der Strich; cette regle a un pied et quatre *lignes* de long, dieses Lineal hat einen Fuß und vier Linien od. Striche in der Länge; il faut avoir cinq pieds, huit pouces et six *lignes* pour entrer dans ce régiment, um in dieses Regiment zu kommen, muß man fünf Fuß, acht Zoll, sechs Linien od. Striche haben; 6) (raie à la main ou au front) Linie; les charlatans qui se mêlent de chiromancie, observent les *lignes* de la main, die Marktschreier, welche sich mit der Hand-wahrsagerei abgeben, beobachten die Linien in der Hand; la – de vie, ou – du cœur, (qui est au-dessous du pouce) die Lebenslinie; – de prospérité, – fatale ou sinistre, Glücks-linie, Unglücks-; An. (trait de certaines parties du corps); la – osseuse de l'os pubis, die knochige Linie des Schambeines; la – âpre du fémur, die rauhe Linie des Schenkelbeins; la – blanche, (esp. de bande blanche formée de tendons et qui partage l'abdomen par le milieu) die weiße Bauchlinie; Arc. Math. – à plomb, (– perpendiculaire, qu'on trace ord. par le moyen d'un plomb attaché au bout d'un fil z) senkrechte Linie; on se sert d'une – à plomb pour placer les instr. de mathématiques z, man bedient sich eines Senkbleies od. Bleilothes, einer Senkelschnur, um die mathematischen Instrumente zu stellen; As. – des apsides, (qui traverse l'orbite d'une planète de l'aphélie au périhélie) die Apsidenlinie; – des nœuds, (commune section d'une orbite et de l'écliptique) die Knotenlinie; – des syzygies ou synodique, (qui passe par le soleil et la terre, et sur laquelle se trouve la lune quand elle est en conjonction ou en opposition) die synodische L.; – de foi, (tracée sur l'alidade mobile d'un instr.) die Fiducial-L., c. *collimation*; Es. être en –, (position où l'on est diamétralement opp. à l'ennemi, et la pointe de l'épée vis-à-vis son estomac) in der Linie stehen; sortir

de la –, aus der L. treten; vous êtes hors la –, votre épée est hors la –, Sie sind, Ihr Degen ist außer der L.; Fort. (retranchement fort étendu, formé d'un fossé etc., derrière lequel se place une armée); travailler aux *lignes*, an den Linien, Verschanzungslinien arbeiten; forcer des *lignes*; des – attaquées sont des – forcées, Linien erstürmen; Linien die einmal angegriffen werden, sind wie erstürmt; – d'approche, (tranchées pour approcher d'une place qu'on assiège) die Annäherungslinie, der -graben; – de contre-approche, (tranchée faite par l'assiégé, pour aller au-devant de l'ennemi) die Gegen-Annäherungslinie, c. *circonvallation*, *communication*; – de défense, (qu'on imagine tirée de l'angle du flanc à l'angle flanqué du bastion opp.) die Streichlinie, od. Vertheidigungs-; – magistrale, (qu'on imagine passer par le cordon du revêtement de la place) die Hauptlinie; Gén. (suite des descendants d'une race); – directe ou droite, (la suite des degrés entre pers. qui descendent l'une de l'autre, co. le *pere*, le *fils*, le *petit fils* etc.) die gerade Linie; – indirecte ou *collatérale*, (suite de degrés entre pers. qui descendent non les unes des autres, mais d'un auteur commun co. deux frères etc., c. *degré*) die Seitenlinie od. Neben-; – paternelle, maternelle; la – masculine, väterliche, mütterliche Linie; die männliche L.; les héritiers en – collatérale, die Erben in der Nebenlinie; die Seitenerben; il descend d'un tel en droite –, er stammt in gerader L. von dem und dem ab, c. *ascendant*, *descendant*; – éteinte, c. *défaillante*; – transversale, c. *collatérale*; Gg. –, ou – équinoxiale, (cercle de la sphère, distant également des deux poles du monde, c. *équateur*); les peuples etc. qui sont sous la –, au-delà de la –, die Völker welche unter der Linie, jenseits der L. befindlich sind; quand on a passé la –, wenn man die L. passiert hat, cf. *baptême*, *méridienne*; Gé. – géométrique ou *algébrique*, (dont tous les points peuvent se trouver exactement) geometrische od. algebraische L.; – mécanique ou transcendante, (dont tous les points se trouvent par tâtonnement, et d'une man. approchée, mais non pas précisément) mechanische od. transscendente L.; – carrée, ou – de surface, (composée du produit d'une – multipliée par elle-même) Quadratlinie; – cube, ou – de solidité, (composée du produit de la – carrée multipliée par la – simple) Kubiklinie; – oblique, (qui, tombant sur une autre –, fait avec cette – d'une part un angle aigu, et de l'autre un angle obtus) schiefe L.; *lignes* proportionnelles, (qui sont dans une certaine raison les unes aux autres) Proportional-Linien od. Verhältniß-, c. *convergent*, *divergent*, *parallèle*; Gno. – équinoxiale, (l'intersection du cercle équinoxial et du plan du cadran) Mittagslinie, – horizontale, (commune section de l'horizon et du plan du cadran) wagerechte Linie, Horizontal –; *lignes* horaires ou .. des heures, (les intersections des cercles horaires de la sphère avec le plan du tableau) Stundenlinien; – soustylaire, (sur laquelle le style ou l'aiguille d'un cadran est élevé) Substylarlinie; Gu. (disposition d'une armée pour le campement, la marche ou l'ordre de bataille) die Linie, das Treffen; toute l'armée étoit campée sur trois *lignes*, das ganze Heer war in drei Linien gelagert; l'armée marchoit sur deux *lignes*, die Armee marschierte in zwei Linien od. Treffen; il mit ses troupes en bataille sur deux *lignes*, er stellte seine Truppen in zwei Linien in Schlachtordnung; les bataillons sont au milieu de chaque –, die Bataillons stehen mitten in jedem Treffen; la première – des ennemis plia, fut entièrement défaite, das erste Treffen der Feinde wich, wurde gänzlich geschlagen; – de démarcation, (limites admises par les puissances ou armées belligérantes et que ni l'une ni l'autre ne doit franchir) Scheidungslinie, (* Demarcations-); la – de démarcation entre les deux empires n'est pas encore fixée, die Scheidungslinie zwischen beiden Reichen ist noch nicht festgesetzt; Hy. – d'eau, (1/144 partie d'un pouce d'eau) Wasserlinie; il a tant de *lignes* d'eau dans son jardin, er hat so und so viel Linien Wasser in seinem Garten; Ma. – du banquet, (que les éperonniers s'imaginent en forgeant un mors, pour déterminer la force ou la faiblesse qu'ils veulent donner à la branche) Gebißlinie; Mar. (arrangement des vaiss. d'une escadre sur une – pour combattre l'ennemi); la – de combat, die Schlachtlinie; l'amiral étendit ses vaisseaux en haute mer sur une même –, der Admiral breitete seine Schiffe auf der hohen See auf Einer Linie aus; la première – de l'armée navale s'étoit avancée, die erste Linie der Kriegsflotte war vorgerückt; se mettre, marcher en –, garder sa –, venir à sa –, sich in eine L. stellen, in einer L. segeln, in der L. bleiben; in seine L. kommen; ce vaisseau fut obligé de sortir de la –, pour se radouber, dieses Schiff war genöthigt, die L. zu verlassen, um sich auszubessern; serrer la –, (se rapprocher davantage) die L. schließen; couper la – de l'ennemi, (la traverser) die feindliche L. durchbrechen; vaisseau de –, (vaiss. à 2 ou 3 batteries) Linienschiff, *n.* – du plus près, (qui suit la direction d'une des routes au *plus pres du vent*) die L. bei dem Winde; – hélisphérique, c. *loxodromique*; – du fort, (endroit où le vais. est le plus gros) die Wasserlinie in der größten Breite des Schiffes; les – d'eau, (– qu'on imagine autour de la carène du vais., qui le partagent en autant de tranches horizontales, jusqu'où l'eau monte) die Wasserlinien; la – d'eau en charge ou du vaisseau chargé, la – de flottaison, (la plus haute des – d'eau) die Lade-wasserlinie; – d'amarrage, (cordes serv. à lier et attacher le câble dans l'arganeau) eine Lien zum Bindseln; – de sonde, (cordon de 100 ou 125 brasses de longueur, serv. à mesurer la profondeur de l'eau) die Lothlien; Méc. – de direction, (dans laquelle un corps se meut, ou se mouvroit s'il n'en étoit empêché; celle qui va du centre de gravité d'un corps pesant, perpendiculairement avec l'horizon) Richtungslinie (Directions-), *f.* – de gravitation, (tirée du centre de *gravité* d'un corps au centre d'un autre, vers lequel il pèse ou gravite) Schwerpunctslinie, (Gravitations-) *f.* – *isochrone*, cf.; – d'incidence, (suiv. laquelle un corps est dirigé vers un autre qu'il va toucher) Einfallslinie, *f.* – de projection, (que les corps graves décrivent dans l'air, lorsqu'ils sont jetés ou horizontalement ou dans une direction oblique) Wurflinie, *f.* – de réflexion, (que suit un corps en mouv. après le changement de direction qu'il reçoit par la rencontre d'un obstacle qui le fait rejaillir) Zurückprallungslinie (Reflexions-), *f.* Mu. *lignes*, (traits horizontaux et parallèles qui composent la portée) Notenlinien; la portée du plain-chant n'est composée que de quatre *lignes*, mais en musique elle a cinq *lignes*, das Choralsystem besteht nur aus vier Linien, hat aber in der Musik fünf; Op. – d'aspect, (axe du cône, dont le sommet est à l'œil qui observe l'arc-en-ciel lequel axe est perpendiculaire au soleil) Anblickslinie; Pt. – d'Apelles, (trait de pinceau de ce peintre) der Pinselstrich des Apelles; – de beauté, (–, qui, si elle existoit, serviroit de démonstration à la beauté) die Schönheitslinie; Hogarth a voulu prouver que la – de beauté est ondoyante, H. hat beweisen wollen, daß die Schönheitslinie eine Wellenlinie sei; Pers. – de front, (– droite parallèle à la – de terre) Angesichtslinie; – géométrale, (– droite tirée d'une man. quelconque sur le plan géométral) geometrische Linie; – horizontale, (– parallèle à l'horizon) wagerechte L.; – *isochrone*, c.; – objective, (tirée sur le plan géométral, et dont on cherche la représentation sur le tableau) Gegenstandslinie, *f.* – de la section, (la – d'intersection du plan à projeter avec le plan du tableau) Durchschnittslinie, *f.* – de station, (hauteur perpendiculaire de l'œil au dessus du plan géométral) Standlinie, *f.* – de terre ou fondamentale, (– droite dans laquelle le plan géométral et celui du tableau se rencontrent) Erdlinie od. Grund-, *f.* – verticale, (commune section du plan vertical et de celui du tableau) Vertikal- od. Scheitel-linie, *f.* – visuelle, (– ou rayon qu'on imagine passer par l'objet et aboutir à l'œil) Gesichtslinie, *f.*

LIGNÉ, E, *a.* Bo. (marqué de *lignes* fines, simples et parallèles, d'une couleur diff. de celle du fond) gestrichelt; un liseron à feuilles *lignées*, eine Winde mit gestrichelten Blättern.

LIGNÉE, *f.* Gén. (fils, suite d'enfants et de petits enfants ou de descendants) Linie, Nachkommenschaft, *f.* la – de Henri IV, de St. Louis, die L. Heinrichs IV., des heiligen Ludwigs; ce prince mourut sans –, n'a point laissé de –, est demouré le seul de sa –, dieser Fürst starb ohne Nachkommenschaft, hat keine N. hinterlassen, ist allein von seiner L., von seinem Geschlechte übrig geblieben; cet homme a laissé une – nombreuse, .. hat eine zahlreiche Nachkommenschaft hinterlassen.

LIGNER. Vén. (couvrir la louve) c. *aligner*.

LIGNETTE, *f.* (petite ficelle pour faire des filets) Netzgarn, *n.* 2) – ou *brumet*, (*ligne* mince et fort déliée, pour la pêche à la canne) Angelstab-leine, *f.*

LIGNEUL, *s.* (fil ciré, qui sert aux cordonniers) Pechdraht; cela est cousu avec du –, das ist mit Pechdraht genäht.

LIGNEUX, SE, *a.* Bo. (de nature, de consistance de bois) holzicht; branche, plante, tige *ligneuse*, -er Zweig, -es Gewächs, -er Stamm; fibres *ligneuses*, -e Fasern; les coques des noix sont *ligneuses*, die Nußschalen sind –, cf. *boiseux*, *concrétion*, *pyroligneux*.

LIGNIFIER, se .., (se convertir en *bois*) sich in Holz verwandeln; l'écorce, ces sucs se *lignifient*, der Bast, diese Säfte verwandeln sich in Holz.

LIGNIFORME, *a.* 2. (qui ress. au *bois*) holzartig, holzähnlich, holzicht, c. *asbeste*.

LIGNITE, *s.a.* 2. ou ACIDE PYROLIGNEUX, (acide, retiré du *bois*, *lignum* en latin) Holzessig; sels –, c. *pyrolignites*; les *lignites* ne sont que du vinaigre chargé d'huile empyreumatique, die –e sind nichts anders als mit brenzlichtem Oele verbundener Essig, c. *acétate*.

LIGNOLET, *s.* Couv. couvrir le faîte en –, (en ardoise, lorsqu'on ne veut pas y employer des bandes de plomb) den Forst od. Giebel mit Schiefer decken.

LIGUE, *f.* (union de plu. princes ou États, pour se défendre ou pour attaquer dans qq cas particulier) Bündniß, *n.* – défensive, offensive, Vertheidigungs-, Angriffs-; une puissante –, une – formidable, ein mächtiges, furchtbares –; ein mächtiger etc. Bund; la – des princes chrétiens contre les infidèles, das B., der Bund od. Verein der christlichen Fürsten gegen die Ungläubigen; faire – ensemble ou avec qn, faire une –, ein B. mit einander machen, schließen, einen Bund schließen, c. se *liguer*; il est entré dans la –, s'est détaché de la –, er ist in den Bund od. Verein getreten, dem Bündnisse beigetreten, hat sich von dem -sse losgemacht; négocier, rompre une –, ein B. unterhandeln, aufheben; Hf. la –, (union de qqs princes et villes en France, vers la fin du 16e siècle, sous prétexte de défendre le catholicisme contre les huguenots, et pour empêcher Henri, roi de Navarre, de parvenir à la couronne) die Ligue; du temps de la –, zu den Zeiten der L.; les mémoires de la –, die Denkschriften über die L.; 3) mp. dans cette ville, dans cette compagnie il y a des *ligues*, (des cabales etc.) in dieser Stadt, in dieser Gesellschaft sind Parteien, Rotten, Factionen; 4) *ligues*, (les 3 parties dont se composoit le pays des *Grisons*, c.) die Bünde der Graubündner; Graubündten; – grise ou haute, (la 1e et la plus considérable) der obere od. graue Bund; Syn. l'*alliance* est une union d'amitié et de convenance établie par des traités entre deux ou plu. États; la *confédération* est une union stable de villes, de petits États etc. pour faire ensemble cause commune, et défendre leurs droits contre l'usurpation ou l'oppression; la *ligue* est une union de desseins et de forces entre des villes, des partis etc. pour qq sujet particulier, Alliance (Bündniß), ist eine aus Freundschaft und gegenseitigem Interesse durch Verträge zwischen zwei od. mehreren Staaten festgesetzte Verbindung; confédération (Bund) ist eine bleibende Verbindung von Städten, kleinen Staaten etc., um gemeinschaftliche Sache zu machen, und ihre Rechte gegen widerrechtliche Eingriffe od. Unterdrückung zu vertheidigen; ligue ist eine Vereinigung der Absichten und Kräfte mehrerer Städte, Parteien etc. zu irgend einem besondern Zwecke.

LIGUER, (unir dans une même *ligue*) verbinden; le prince d'Orange *ligua* presque tous les États d'Europe contre Louis XIV, der Prinz von Oranien verband fast alle Staaten Europens gegen Ludwig XIV.; 2) se –, (former une *ligue*) sich verbinden; toute la France se *ligua* pour la défense de sa liberté, ganz Frankreich verband sich zur Vertheidigung seiner Freiheit; les enfants se *liguèrent* contre leur père, die Kinder verbanden sich gegen ihren Vater.

LIGUEUR, SE, *s.* (membre, partisan d'une *ligue*) der, die Verbündete; Hf. les *ligueurs*, (partisans de la *ligue* sous Henri III et Henri IV); les royalistes et les –, die Königlichgesinnten und die Liguisten od. Anhänger der Ligue.

LIGULAIRE, *a.* 2. Bo. (qui a des parties longues et étroites, en forme de petite *langue* ou *languette*) zungenförmig; le souchet est une plante –, das Cyperusgras ist ein Gewächs mit zungenförmigen Blättern.

LIGULÉ, E, *a.* Bo. (composé de *ligules*, ou à languette) bandförmig; les demi-fleurons sont des fleurs

ligulées, die halben Blumenkronen sind bandförmige Blumen.

LIGULE, *f.* Bo. (fleurette à languette; demi-fleuron) halbe Blumenkrone od. geschweifte Blume.

LILAC, c. *lilas*.

LILALITHE, *f.* (variété de la *lépidolithe*, c.)

LILAS, (-lâs) *s.* (arbre de bosquet, qui fleurit au printemps et a des fleurs en grosses grappes d'une odeur délicieuse) die Springe, der Springenbaum; – blanc, violet ꝛ., weiße, veilchenblaue Springenbaum, c. *azédarac, séringat*.

LILIACÉ, E, *a.* Bo. (dont la fleur ress. à celle du *lis* ord.) lilien-artig; plante *liliacée*, eine Pflanze mit -er Blüte; 2) *f.* les *liliacées*, la famille des –, die Liliengewächse, die Familie der Liliengewächse.

LILIAL, E, *a.* Bl. (qui app. aux *lis*, aux armes de France) v. die Lilien im Wapen Frankreichs betreffend.

LILITH, s.h. anc. (chez les Juifs, spectre nocturne sous la forme d'une femme, qui enlève les enfants) kinderraubendes Gespenst.

LILIUM, (ome) *s.* Chi. anc. ou – DE PARACELSE, (à qui on l'a attribué; cordial très-actif, propre à rappeler les esprits, ou à soutenir un reste de vie) Lebensgeist, das Wasser; Chi. n. (alcohol de potasse) durch Pottasche entwässerter Alkohol.

LIMACE, *f.* Méc. c. *vis d'Archimède*; h.n. c. *limas*; Mg. – fossiles, versteinerte Schnecken, (Cochliten); Arc. escalier *à* – ou *en limaçon*, (qui tourne autour d'un noyau) Schneckentreppe, Wendels, *f.* escalier à – circulaire, ovale, (dont le plan est en *cercle* ou en *ovale*) Schneckentreppe mit kreisförmigem, eiförmigem Gewinde; hn. cf. *limas*.

LIMAÇON, *s.* (ani. testacé, appelé aussi *limas*, c.) Schnecke, *f.* le – de terre, (ou *colimaçon* des jardins, l'*escargot* commun) gemeine Gartenschnecke; Schalenschnecke; voûte en –, Schneckengewölbe, *n.* cf. *limace*; An. (partie osseuse du labyrinthe de l'oreille; qui a la forme d'une coquille de –) die Schnecke des Gehörganges; Hor. (pièce de la quadrature d'une montre ou pendule à répétition, en ligne spirale, et qui fait son tour en 12 heures) Schnecke, *f.*

LIMAÇONNE, *f.* hn. (belle chenille qui a sur la tête 4 paquets de poils ꝛ.) Büschelraupe, *f.*

LIMAILLE, *f.* (petites parties du métal que la *lime* fait tomber) Feilstaub; das Feilicht, die Feilspäne; – d'argent, de fer ꝛ., Silberfeilicht, Eisen=, *n.* la – d'acier est un remède, das Stahlfeilicht ist ein Arzeneimittel; prendre de la –, Stahlfeilicht einnehmen.

LIMANDE, *f.* (poi. plat, mais plus épais du corps que le *carrelet*, auquel il ress.) die Glahrke od. Kliesche; – fraîche, frische Glahrken.

LIMAS, *s.* ou LIMACE, *f.* (insecte rampant d'une substance visqueuse, qui vit tout nu ou sans coquille) nackte Schnecke, *f.* pierre de *limace*, (prétendue pierre dans la tête des *limaces* sans coquille, bonne contre la fièvre quarte) Schneckenstein; la *limace* de mer, c. *lièvre de mer*; Arc. c. *limace, limaçon*.

LIMBE, *s.* As. (bord extérieur et gradué d'un quart de cercle, ou d'un instr. de math.) Rand; le – d'un astrolabe ꝛ., der R. eines Winkelmessers (Astrolabium); 2) (bord extérieur de la lune et du soleil); on observe souv. des ondulations dans le – du soleil, man bemerkt oft wellenförmige Bewegungen am Sonnenrande; le – inférieur, supérieur de la lune, du soleil, der untere, obere Mondsrand, Sonnen=; Bo. le – du pétale, (le bord) der R. des Blumenblattes; le – d'un calice, d'une corolle ꝛ., (toute la partie laminée qui se prolonge ou s'étale au-delà des plus profondes incisions, ou de l'orifice du tube) der Rand eines Kelches, einer Blumenkrone.

LIMBES, *s. pl.* Th. (séjour des saints de l'anc. testament) Vorhimmel; Jésus-Christ, après sa mort, tira des – les patriarches, les prophètes ꝛ., Christus nahm nach seinem Tode die Patriarchen, Propheten ꝛ. aus dem V. zu sich; 2) (séjour des enfants morts sans baptême et privés de la vue de Dieu ꝛ.) Himmel der ungetauften Kinder.

LIME, *f.* (outil d'acier ꝛ. taillé en petites lignes qui se croisent, et qui sert à couper, user ou polir le fer) Feile, *f.* grosse, petite –, eine grobe od. dicke, eine kleine od. dünne F.; *f.* – rude, (à dents très aiguës, pour ébaucher l'ouvrage) rauhe F.; – douce, (dont les dents sont très-fines) Glattfeile, *f.* c. *bâtarde*; – à trois carnes ou en tiers-point, (petite – à trois côtés) dreieckige Feile, c. *polir*; couper une barre de fer avec une –, eine Eisenstange durchfeilen; Bij. – coutelle, (– dont la feuille ress. à une lame de couteau) Messerfeile; *it.* – d'aiguille ou à aiguille, (qui a un trou à la tête, co. les *aiguilles*) Nadelfeile; – à bras, (– très longue, et qu'on fait agir avec les deux mains) Armfeile; – à main, (qu'on peut conduire avec une main) Handfeile; – sourde, (– garnie de plomb, et qui ne fait pas de bruit) stumme oder stille F.; *fg:* c'est une – sourde, (pers. qui agit secrètement pour qq mauvais dessein; *it.* qui parle peu, et cache qq malignité; *it.* cause qui mine, qui détruit insensiblement) er ist ein Schleicher od. Duckmäuser, er hat seine Tücke hinter den Ohren; *it.* das ist ein schleichendes Uebel oder Gift; la clef est faite, il faut encore passer la – dessus, der Schlüssel ist fertig, man muß ihn noch befeilen; *fg:* passer, repasser la – sur un ouvrage de poésie ꝛ., (le remanier, corriger, polir) ein Werk der Dichtkunst feilen, ausfeilen; – tranchante, (aiguë des deux côtés, et plus épaisse au milieu) zweischneidige Feile, c. *carreau, queue*; des – de dentiste, (– fines pour séparer les dents trop serrées ꝛ.) Zahnfeile; Com. Jar. ꝛ. –, ou – douce, (es. de petit citron d'une eau fort douce) Lime; süße Limone, *f.* Ch. les – ou dogues du sanglier, (2 grosses dents d'en bas) c. *défenses*; Con. (esp. de coquille des Indes ori. et qui est fort rare) das Wasserfeil-eisen, der Bienenstock.

LIMENARQUE, *s.* h. anc. (capitaine, inspecteur d'un port) Hafenaufseher. [knoten.

LIMÉOLE, *s.* (pla. du cap de Bonne-Espérance) Rand=

LIMER, (couper, amenuiser ou polir avec la *lime*) feilen, befeilen, ausfeilen, durchfeilen; il a *limé* un barreau pour s'échapper, er hat eine Stange durchgefeilt, um zu entkommen; – le canon d'un fusil, einen Flintenlauf feilen, befeilen; le fer bien *limé* n'est pas sujet à la rouille, gut gefeiltes Eisen ist dem Rosten nicht unterworfen; cette platine de pistolet est fort bien *limée*, dieses Pistolenschloß ist sehr gut gefeilt; 2) *fg:* (corriger avec soin, polir); – un poème, une pièce d'éloquence, ein Gedicht, eine Rede feilen, ausfeilen; il ne *lime* pas assez ses ouvrages, er feilt seine Werke nicht genug aus; cette scène n'est pas assez *limée*, dieser Auftritt ist nicht genug gefeilt.

LIMEUX, SE, *a.* v. c. *limoneux*.

LIMIER, *s.* (chien qui sert à détourner le cerf et autres grandes bêtes) Leithund, Spürhund; mener un – au bois, einen L. in den Wald führen; dresser un chien pour en faire un –, einen Hund zu einem Sp– abrichten; valet de limiers, (qui en a soin ꝛ.) Hundeführer; *fg:* les – de la police, die Spürhunde der Polizei.

LIMINAIRE, *a.* 2. (placé au commencement d'un ouvrage) v. avis, épître –, der Vorbericht, die Vorrede.

LIMINARQUE, *s.* hr. (off. qui gardoit les frontières de l'empire) Grenzenbewacher.

LIMITATIF, VE, *a.* Pra. (qui *limite*, qui restreint l'exercice d'un droit sur tel objet seulement; opp. à *demonstratif*) einschränkend, beschränkend; legs, assignat –, disposition *limitative*, (dont l'objet est tellement déterminé, que le légataire n'a rien à prétendre sur le surplus des biens du testateur) ein -es Vermächtniß, eine -e Anweisung, Verfügung, c. *démonstratif*.

LIMITATION, *f.* (restriction, détermination) Einschränkung, *f.* on lui a donné un pouvoir sans –, man hat ihm eine uneingeschränkte Vollmacht gegeben; il peut rentrer dans sa terre sans aucune – de temps, er kann zu jeder beliebigen Zeit wieder in den Besitz seines Gutes eintreten.

LIMITER, (borner, fixer des *limites*, restreindre) einschränken, beschränken; – le prix des denrées ꝛ., den Preis der Lebensmittel bestimmen, vorschreiben; il en faut – le prix et la quantité, man muß den Preis und die Menge derselben bestimmen, vorschreiben; on ne lui a point *limité* le temps de son voyage, man hat ihm zu seiner Reise keine Zeit vorgeschrieben; il ne peut souffrir qu'on *limite* son pouvoir, er kann es nicht leiden, daß man seine Macht beschränkt; son autorité est fort *limitée*, a été fort *limitée*, seine Gewalt ist sehr eingeschränkt, ist sehr . . worden; il a un commerce fort *limité*, er hat einen sehr beschränkten Handel; cette province est trop *limitée*, diese Provinz ist zu beschränkt.

LIMITE, *f.* ord. *pl.* (bornes qui séparent deux états, provinces ꝛ.) Grenze, *f.* le Rhin est une – formée par la nature, der Rhein ist eine von der Natur gebildete G.; les montagnes, les rivières sont les – naturelles des pays, die Berge und Flüsse sind die natürlichen Grenzen der Länder; étendre, reculer les – d'un État, die -n eines Staates erweitern, weiter hinaus rücken; la fixation des – entre l'Autriche et la Russie, die Festsetzung der -n zwischen Oestreich und Rußland; les commissaires chargés de la démarcation des – des pays cédés à la Russie, die zur Abscheidung der -n von den an Rußland abgetretenen Ländern beauftragten Kommissarien; le Rhin, la mer, les Alpes et les Pyrénées étoient les anciennes – des Gaules, der Rhein, die Alpen, die Pyrenäen waren die alten -n Galliens; *fg:* c'est un homme qui ne donne point de – à son ambition, à ses désirs, . . der seinem Ehrgeize, seinen Wünschen keine -n, keine Schranken setzt; Alg. les – d'une équation, (deux quantités ou nombres entre lesquels ses racines réelles se trouvent comprises) die -n einer Gleichung; – d'un problème, (les nombres entre lesquels sa solution est renfermée) die -n einer Aufgabe; As. – des planètes, (les points de leur orbite où elles sont le plus éloignées de l'écliptique) die äußersten Abstände der Planetenbahnen von der Ekliptik; la latitude de la lune dans ses – n'est pas toujours la même, die Breite des Mondes in seinen äußersten Abständen von der Ekliptik ist sich nicht immer gleich; Math. une grandeur est la *limite* d'une autre grandeur, (quand la 2e peut approcher de la 1e ou de la *limite* autant qu'on voudra et jusqu'à une différence inassignable, sans pouvoir coïncider ou sans devenir jamais égale à celle dont elle est la *limite*) eine Größe ist die Grenze einer andern Größe, wenn ꝛ.; le cercle est la – des polygones inscrits et circonscrits, (car en multipli. leurs côtés autant qu'on voudra, il ne se confond jamais rigoureusement avec eux, quoiqu'ils puissent en approcher à l'infini) der Kreis ist die Grenze der in denselben und um denselben beschriebenen Vielecke; deux grandeurs qui sont la – d'une même quantité, sont égales entr'elles, zwei Größen, welche Grenzen einer und eben derselben dritten sind, sind unter sich gleich.

LIMITROPHE, *a.* 2. (parl. des pays ꝛ.: qui se touchent par leurs *limites*) angrenzend; pays –, terres *limitrophes*, ein -es Land, -e Länder od. Güter; cette province est – de l'Allemagne, diese Provinz grenzt an Deutschland; colonnes *limitrophes*, (autref. qui servoient à marquer les *limites* entre diff. États) Grenzsäulen, *f. pl.*

LIMODORE, *s.* (pla. apéritive, à fleur polypétale, anomale, ress. à la fleur de satyrion) Stendelkraut, *n.*

LIMOINE, *f.* (pla. de marais, utile contre la dyssenterie ꝛ.; la fleur est en œillet, et les feuilles semblables à celles de la bette) Widerstoß, Seelavendel.

LIMON, *s.* (terre détrempée, boue, bourbe) Schlamm; – de rivière, Fluß–; les tanches se nourrissent de –, die Schleien nähren sich von S.; ce fleuve traîne beaucoup de –, dieser Fluß führt viel S. mit sich; – argileux, lettenartiger od. thoniger S.; Dieu forma Adam du – de la terre, Gott bildete den Adam aus einem Erdenkloße; Com. Jar. – ou *lime*, *f.* (so. de citron qui a beaucoup de jus, fruit du *limonier* ou *limon*) Limone, Limonie, *f.* gros –, große L.; les *limons* aigres, doux ꝛ., die sauren, süßen -n; du jus, du sirop de –, Limoniensaft, -sirup; Charr. ꝛ. (l'une des deux branches de la *limonière*) Gabelarm; le – droit, le – gauche d'une charrette, der rechte, der linke Arm an der Gabeldeichsel eines Karrens; mettre un cheval dans les *limons*, ein Pferd in die Gabel od. Gabeldeichsel spannen; ce cheval ne veut pas tirer dans les –, dieses Pferd will nicht in der Gabeldeichsel ziehen; Arc. (pièce de charpente d'un escalier, serv. à soutenir les bouts des marches qui portent dedans) Treppenwange, Treppenspindel, *f.* c. *faux*.

LIMONADE, *f.* (boisson de jus de *limon* ou de citron, avec de l'eau et du sucre) Limonade, *f.* (Zitronenwasser, *n.*); la – est rafraîchissante, die L. ist kühlend; boire un verre de –, ein Glas L. trinken; – sèche, (poudre faite avec du sucre, de l'huile de citron et du sel d'oseille) Limonadepulver, *n.*

LIMONADIER, ERE, *s.* (qui vend de la *limonade*, du café, de l'orgeat et autres liqueurs) Limonadenschenk, inn; entrons chez un –; c'est une *limonadière*, lassen Sie uns zu einem -en gehen; es ist eine Limonadenschenkinn. [monelle, der Sürling.

LIMONELLIER, *s.* hn. (esp. de *limonier*) die Li=

LIMONER, vn. Ef. (être de la grosseur des limons de voiture) sich bestangen; ces taillis commencent à –, dieses Holz fängt an sich zu bestangen; bois qui *limone*, Stangenholz, *n.*

LIMONEUX, SE, *a.* (plein de *limon*) schlammig; ce ruisseau est fort –, dieser Bach ist sehr –; bourbe, terre *limoneuse*, -er Morast, -e Erde; Bo. (qui croît dans les lieux –): plantes *limoneuses*, Schlammgewächse, *n. pl.* [phe, *f.*

LIMONIADE, *f.* My. (nymphe des *prés*) Flurnim-

LIMONIER, *s.* (cheval de *limon*) Gabelpferd; bon, fort –, ein gutes, starkes G.; ce cheval est trop petit pour être –, .. ist zu klein für ein G.; hn. (arbre qui porte les *limons* ou *limes*) Limonenbaum od. Limonien; il y a plu. espèces de *limoniers*, es gibt mehrere Arten von Limonenbäumen.

LIMONIÈRE, *f.* (esp. de brancard formé des deux *limons* d'une voiture) Gabel, Gabeldeichsel, *f.*

LIMOSELLE, *f.* (petite pla. qui croît dans les lieux humides et sablonneux) Sumpfkraut, *n.*

LIMOUSIN ou LIMOSIN, *s.* (maçon originaire du *Limosin*, et qui emploie le moellon et la terre sans parement) Limosiner, Mörtelmaurer; les – ont fait le mur, die .. haben die Mauer gemacht; 2) un –, un beau –, (cheval originaire du –) ein Pferd aus Limosin, ein schöner Limosiner.

LIMOUSINAGE, LIMOSINAGE, *s.* (ouvrage à la man. des *Limousins*) Mörtelmauerung, *f.* grobes Gemäuer; ce bâtiment n'est que du –, dieses Gebäude ist blos von Mörtelmauerung, von grobem Gemäuer.

LIMOUSINE, *f.* (anémone de même couleur que l'extravagante) (Art Anemonen).

LIMOUSINER, *vn.* (faire du *limousinage*) mit Mörtel mauern; grobe Mauerung machen; ce maçon *limousine* bien, dieser Maurer mauert gut mit Mörtel.

LIMPIDE, *f.* (parl. de liquides; clair, net, transparent) hell, klar; une source –, l'eau de roche est –, eine helle Quelle, das Felsenwasser ist hell.

LIMPIDITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *limpide*); la – de l'eau prouve sa bonté, die Klarheit des Wassers beweiset seine Güte.

LIMURE, *f.* (act. de *limer*); la – de cette pièce sera longue, das Feilen, Befeilen, Ausfeilen dieses Stückes wird lange dauern; 2) (état d'une chose *limée*) Feilglätte, Feil-arbeit, *f.* cette tabatière est d'une – parfaite, diese Dose ist vollkommen glatt gefeilt; la – de ces pistolets est très-fine, die Feilarbeit an diesen Pistolen ist sehr fein.

LIN, *s.* (pla. annuelle, qu'on sème dans les champs, dont on file l'écorce pour fabriquer de la toile, de la batiste, et dont la graine sert à faire de l'huile à brûler, à la méd.) Lein, Flachs; Agr. semer, cueillir le –, L. säen; den Fl. einheimsen; de la graine, de l'huile de –, Leinsamen, Lein-öl; le fil, la toile de –, das flächsene Garn, die .. Leinwand; le – têtard, (qui est bas et a beaucoup de têtes) Büschelflachs; le grand –, (plus haut que le précédent) hoher Fl., c. *érangner*, *rouir*; ramer les – fins, den feinen Fl. stängeln od. stäbeln; les – non ramés ou gros –, der gemeine od. grobe Fl.; – cru, (où il y a encore qq. morceaux de chenevotte) roher Fl.; – préparé, (qui a reçu toutes les façons) zubereiteter Fl.; mailler le –, (l'écraser à grands coups de mail) den Flachs klopfen; gris de –, (couleur fort douce, qui ress. à la fleur de lin) flachsblütfarbig; un habit, du ruban gris de –, ein -es Kleid, -es Band; Hn. fossile ou incombustible, (asbeste flexible) c. *amiantha*; – marin, (esp. d'algue) Meersfaden, -strang; – sauvage, c. *linaire*; – de Sibérie, (pla. vivace, plus haute que le *lin* ord.; on le coupe à sa maturité, et il repousse l'année suivante de nouv. tiges) sibirischer Flachs.

LINAIRE, *f.* ou LIN SAUVAGE, (pla. diurétique, dont les feuilles approchent de celles du *lin*) Leinkraut, Flachskraut, *n.*

LINCEUL, *s.* (drap dont on enveloppe un mort) Leichentuch, *n.* il n'y avoit pas seulement un – pour l'ensevelir, es war nicht einmahl ein Leintuch da, um ihn darin zu begraben; 2) (draps de lit) v. blanchir des –, Leintücher, Betttücher waschen.

LINÉAIRE, *a.* 2. (qui a rapport aux *lignes*, qui se fait par des *lignes*); Alg. équation –, (où l'une des inconnues ne monte qu'au 1r degré) Linear-gleichung, *f.* problème –, (qui est résolu par une équation –) Linear-aufgabe, *f.* quantité –, (qui n'a qu'une dimension) Liniengröße, *f.* c. *perspective*; Bo. (long et très étroit, et à peu près de la même largeur dans toute sa longueur); les feuilles de la linaire sont *linéaires*, die Blätter des Leinkrautes sind linienförmig.

LINÉAL, E, *a.* Jur. (qui est dans l'ordre d'une *ligne*); succession *linéale*, (où l'on suit l'ordre des *lignes* de degré en degré) die Erbfolge in gerader Linie.

LINÉAMENT, *s.* (traits fins ou petits signes qu'on observe dans le visage) Zug, Gesichtszug; les physionomistes prétendent juger des inclinations, par les – du visage, die Physiognomiker behaupten aus den Gesichtszügen (Lineamenten) auf die Neigungen schließen zu können; 2) –, ord. *traits*; ces deux frères ont les mêmes –, diese zwei Brüder haben einerlei Züge; Pt. Sc. c. *traits*; tracer, former les 1rs *traits* d'un visage, d'une figure, die Grundlinien od. Grundzüge zu einem Gesichte od. einer Figur machen; *fg*: c. *canevas*, *ébauche*; hn. les premiers – du poulet dans l'œuf, die ersten Entwicklungsfäden, die erste Anlage des jungen Hühnchens im Eie.

LINETTE, *f.* (graine de *lin*) Leinsame.

LINGARD, *s.* Com. Pê. (morue longue qu'on apporte salée de l'Amér.) gesalzener Stockfisch, .. Längling.

LINGE, *s.* (toile employée aux divers besoins du ménage) Wäsche, *f.* Leinengeräth, Weißzeug, *n.* de beau –, du – usé, de vieux –, schöne, abgenützte, alte W.; le gros –, (co. draps, chemises, serviettes) grobe W.; le menu –, (cravattes, mouchoirs) feine W.; blanchisseuse de gros –, de menu –, Grobwäscherinn, Feinwäscherinn; les draps sont ord. de – plein et uni, les chemises sont de – fin, délié, die Leintücher sind gewöhnlich von dichter und einfacher, die Hemden von feiner u. dünner Leinwand; le – de table est ord. ouvré, à grain d'orge, damassé, das Tafelzeug od. Tischzeug, die Tafeltücher sind gewöhnlich von gebildetem od. gemodeltem, geköpertem, damascirtem Leinenzeug; – d'autel, de cuisine, de nuit, Altartuch, *n.* od. -decke, *f.* Küchenzeug, Nachtzeug, *n.* – neuf, sale, frische, schmutzige W.; savonner le –, die W. einseifen; mettre des chemises au – sale, Hemden zur schwarzen W. thun; CN. 1492: la femme qui renonce à la communauté, a le droit de retirer les *linges* à son usage, die Frau, welche der Gütergemeinschaft entsagt, ist berechtigt, das zu ihrem Gebrauche dienende Leinengeräth zurückzunehmen, c. *accoupler*, *blanc*, *blanchir*, *changer*; prendre, mettre du –, se fournir de –, Wäsche nehmen, anlegen; sich mit W. od. Weißzeug versehen; ouvrière en –, Weißzeug-näherinn; coudre, faire du –, Weißzeug nähen, machen; – à barbe, Barttuch, *n.* P. (parl. de qn qui est faible, qui ne peut se soutenir); il n'a non plus de force qu'un – mouillé, er ist so lahm wie ein nasser Lumpen.

LINGER, ÈRE, *s.* (qui vend, qui fait du *linge*) Weißzeughändler, inn; Weißkrämer, inn; il est –, marchand –, er ist ein ..; boutique de –, de *lingère*, Weißzeugladen; maîtresse *lingère*, Weißzeug-meisterinn, -händlerinn; acheter du *linge* tout fait chez les *lingères*, ganz fertige Wäsche bei den Weißzeughändlerinnen kaufen.

LINGERIE, *f.* (le commerce en *linge*; *it.* le lieu où il se fait); il, elle fait la –, entend bien la –, er, sie treibt den Weißzeug-handel od. Weißkram; versteht den W. gut; vous trouverez cela à la –, dans la rue de la –, Sie finden dieses im Weißzeugladen, in der Weißkrämer-straße; 2) (lieu destiné à serrer le *linge*, dans une grande maison); portez ce linge à la –, traget diese Wäsche in die Weißzeugkammer.

LINGOT, *s.* (masse de métal qu'on a fondu dans la *lingotière*) Stange, *f.* – d'or, d'argent; de l'or, de l'argent en –, Goldstange, Silber-; Gold, Silber in Stangen, Stangengold; il n'y a que l'or, l'argent, le cuivre et l'étain qui se jètent en –, nur Gold, Silber, Kupfer und Zinn werden in Stangen gegossen; Ch. (cylindre ou petit *lingot* de fer ou de plomb, dont on charge qf. le fusil, au lieu de balles) der Stangenposten, die Stangenladung.

LINGOTIÈRE, *f.* (moule long et creux où l'on coule ou jète en *lingots* les métaux fondus); une – de fer, de terre cuite, eine Stangengießform von Eisen, von gebrannter Erde.

LINGUAL, E, (goual, e) *a.* (qui a rapport à la *langue*); An. muscle, nerf –, artère *linguale*, Zungenmuskel, -nerve, -pulsader; Gr. (qui exige divers mouv. de la *langue*); d, t, l, n, r sont des consonnes *linguales*, .. Zungenbuchstaben od. -laute; 2) le *lingual*, ou bandage –, Chir. (machine pour la réunion des plaies transversales de la *langue*) die Zungenbinde.

LINGUE, (lein-ghe) *s.* ou MORUE LONGUE, (poi. qui a le corps cylindrique et fort alongé) Längling, Läng; la chair du – approche de celle du cabillaud, das Fleisch des -s kommt dem des Kabeljau nahe; des *lingues* préparés en vert, grün od. frisch zubereitete Länglinge.

LINGUET, (lein-ghè) *s.* Mar. (pièce de bois sur le tillac, pour arrêter le cabestan) Pall, Vorstecker.

LINGUIFORME, (gui) *a.* 2. Bo. (en forme de *langue*) zungenförmig; feuilles *linguiformes*, zungenförmige Blätter. [händler.

LINIER, *s.* (qui prépare et qui vend le *lin*) Flachs-

LINIÈRE, *f.* (terre semée en *lin*) Flachs-, Leinacker.

LINIMENT, *s.* Méd. (remède externe, qu'on applique ou frotte sur qq partie, et qui sert à adoucir et à amollir) Liniment, *n.* dünne Salbe, *f.* cette plante n'est bonne qu'en –, diese Pflanze ist nur als L. gut; les huiles, les baumes sont des –, die Oele, Balsame sind Linimente.

LINNÉE, *f.* Bo. (pla. de la famille des portulacées, ainsi appelée du nom de *Linné*) Linnée.

LINON, *s.* (autref. *linomple*; toile de mulquinerie très-fine, faite de fil de *lin*, et plus claire que la batiste); du – de Flandre, de Picardie, flandrischer, picardischer Linon, Klar od. Schleier; de la toile de –, Schleiertuch.

LINOT, *s.* (mâle de la *linotte*) der männliche Hänfling.

LINOTTE, *f.* (petit oi. de plumage gris, qui chante très-agréablement) Hänfling; – grise, rouge, – de vigne, de montagne, der graue od. gemeine H.; der rothe H. od. Blut-h.; Wein-, Berg-; le chant d'une –, der Hänflingsgesang; P. (parl. de qn qui a peu de sens et de jugement, d'une tête légère et mal organisée); c'est une tête de –, .. Schwachkopf, Strohkopf, c. *siffler*.

LINSOIR, *s.* Arc. (pièces de bois serv. à porter le pied des chevrons à l'endroit des lucarnes et aux passages des cheminées) Tragebalken an Dachläden; Kaminträger.

LINTEAU, *s.* (pièce de bois en travers, qui forme le haut de l'ouverture d'une porte ou d'une croisée, et soutient la maçonnerie) Sturz; Thür-, Fenster-; il faut mettre un – de fer à cette fenêtre, man muß einen eisernen St. über dieses Fenster machen; ce bois a été coupé trop court, il n'est plus bon qu'à faire des *linteaux*, dieses Holz ist zu kurz geschnitten worden, es taugt nur noch zu Stürzen; Ser. (bout de fer placé au haut des portes, des grilles, où les tourillons des portes entrent) Zapfenhalter. [same (zur Aussaat).

LINUISE, *f.* (graine de *lin* propre à ensemencer) Lein-

LIOMEN ou LUMME, *s.* (oi. aquatique de la grosseur d'une oie, dans les mers du nord) Polarente, Lumme, *f.*

LION, NE, *s.* (ani. féroce, à longue crinière, et qu'on appelle le roi des animaux) Löwe; le rugissement d'un –, das Brüllen eines -n, das Löwengebrüll; la *lionne* est la femelle du –, die Löwinn ist das Weibchen des -n; la gueule, la crinière du –, der Rachen, die Mähne des -n; une peau de –, eine Löwenhaut, c. *rugir*; *fg*: c'est un –, un vrai –, il a le cœur d'un –, er ist ein L., ein wahrer L., er hat einen Löwenmuth; partage du –, (où le plus fort s'empare de tout) die Theilung des -n; Löwentheilung, *f.* P. c. *coudre*, *battre*; le – bâtard ou le *couguar*, (– du Brésil, de la grosseur d'un tigre, sans taches) der Kuguar; die brasilianische Katze; le – *marin*, (gros ani. amphibie qui a une esp. de trompe de la longueur de 5 à 6 pouces) Seelöwe; le – des pucerons, le petit –, (esp. de mouche papillonnaire) die Perlfliege, der Blattlauslöwe; le – grimpant, (esp. de coquille) Löwentute, *f.* As. (5e signe du zodiaque) Löwe; le soleil entre dans le – vers la fin de Juillet, die Sonne tritt gegen das Ende des Julius in den -n, in das Zeichen des -n; Bl. – diffamé, (qui n'a point de queue) ungeschwänzter L., c. *dragonné*; – morné, (qui n'a ni dents ni langue) L. ohne Zähne und Zunge, zahnloser, zungenloser L.; – naissant, (qui ne paroît qu'à moitié sur le champ de l'écu) ein aufsteigender (nur halb sichtbarer) L.; – passant, c. *léopardé*; Mo. – d'or, (anc. mo. du temps de François I. d'v. 55 s. 9 d.) Löwenthaler.

LIONCEAU, *s.* (petit d'un *lion*) junger Löwe; Bl. il y a souvent des *lionceaux* en nombre dans l'écu, es sind oft viele (mehr als drei) Löwen auf dem Schilde.

LIONNÉ, *a.* Bl. cf. *léopard.*

LIOUBE, *f.* Mar. (entaille pour enter un bout de mât sur la partie qui est restée debout, lorsque le mât a été rompu par un gros temps) Kluft, *f.*

LIPARIS (riss) ou HARENG DE LIPARE, *s.* (petit poi. fort gras, dont la tête ress. à celle du hareng) Bartfisch, Schmalzfisch.

LIPAROCÈLE, *f.* Chir. (esp. de hernie du scrotum, causée par la masse d'une subst. semblable à de la graisse) Fettbruch.

LIPIS, pierre de –, (pi. méd. d'un bleu de Saphir, qu'on trouve en Amér. près de la ville de *Lipis*, et d'un goût extrêmement acerbe) Lipisstein.

LIPOGRAMMATIQUE, *a. s.* (parl. d'un ouvrage où l'on affecte de ne pas faire entrer certaines lettres de l'alphabet) buchstabenvermeidend, (* lipogrammatisch); Tryphiodore a fait une Odyssée –, (sans *A* dans le 1er livre, sans *B* dans le 2d. et ainsi de suite) Tryphiodorus hat eine buchstabenvermeidende Odyssee gemacht.

LIPOME, *s.* (esp. de loupe graisseuse ou tumeur, formée par une graisse épaissie dans qq cellule de la membrane adipeuse) Fettgeschwulst, Speckbeule, *f.*

LIPOPSYCHIE ou LIPOTHYMIE, *f.* Méd. (défaillance des esprits ou diminution subite des actions vitales et animales, avec un commencement de pâleur et de refroidissement) leichte Ohnmacht, Schwäche, *f.* c. *syncope.*

LIPPE, *f.* (lèvre d'en bas trop grosse) *fa.* Wurstlippe, *f.*; avoir une grosse, une vilaine –, eine dicke, häßliche Unterlippe haben; po. il fait la –, (la mine, il est de mauvaise humeur) er hängt das Maul; er mault.

LIPPÉE, *f.* (bouchée) *fa.* Mundvoll; *fa.* Maulvoll; il en a pris une bonne –, deux ou trois *lippées*, er hat einen tüchtigen M., zwei od. drei M. davon genommen; 2) (repas); il a eu là une franche –, (bon repas qui ne lui a rien coûté) er ist da zu einem Freiessen, zu einer freien Mahlzeit gekommen; P. c'est un chercheur de franches *lippées*, (il aime à faire bonne chère aux dépens d'autrui) er geht auf Schmarotzerei aus; er ist ein Schmarotzer

LIPPITUDE, (lip'pi) *f.* Méd. (vulg. la *chassie*: maladie où cette humeur colle les bords des paupières) das Augentriefen, der Augenfluß, das Triefauge.

LIPPU, E, *s. a.* (qui a une grosse *lippe*) *fa.* wurstlippig; *s.* Wurstmaul, *n.*; les princes de cette maison, ces peuples sont –s, die Prinzen aus diesem Hause, diese Völker haben Wurstlippen; c'est un gros –, er hat eine Wurstlippe, ist ein Wurstmaul.

LIPTOTE, *f.* Rh. c. *diminution.*

LIPU, LIPOU, *s.* (grand tribunal de la Chine) Obergericht (in China) *n.*

LIPYRIE, *f.* Méd. (esp. de fièvre continue, accompagnée de l'ardeur interne des entrailles et d'un froid extérieur) der innerliche Brand.

LIQUATION, (coua) *f.* Métal. (opération par laquelle à l'aide de la coupelle on sépare l'or et l'argent d'avec le cuivre et d'avec le plomb) Seigerung, *f.* Seigern, *n.* le fourneau de –, (fourneau alongé, sur le foyer duquel sont des plaques de fer inclinées, où l'on arrange les pains de –) Seigerofen; gâteaux, pièces ou pains de –, (masse de mélange métallique, qu'on retire des lingotières, pour les soumettre à la –) Seigerstücke, *n. pl.*; Syn. c. *ressuage.*

LIQUÉFACTION, (kué) *f.* (changement par lequel un solide est rendu *liquide*); la – de la cire ꝛc., das Flüssigwerden, das Schmelzen od. Zergehen des Wachses ꝛc.

LIQUÉFIER, (-ké-) (fondre, rendre liquide par l'act. du feu ꝛc.) schmelzen; flüssig machen, in Fluß bringen; le feu *liquéfie* le plomb, l'argent ꝛc., das Feuer schmelzt das Blei, das Silber ꝛc.; le sel se *liquéfie* à l'humidité, la cire auprès du feu, das Salz schmilzt od. zerschmilzt in der Feuchtigkeit, das Wachs .. od. zergeht am Feuer.

LIQUET, (-kè) *s.* (petite poire un peu âcre et bonne à cuire, appelée aussi la *vallée*) Säuerling.

LIQUEUR, (keur) *f.* (subst. fluide et *liquide*) Flüssigkeit, *f.*; – grasse, (co. l'huile, la gomme ꝛc.); – maigre, (co. l'eau, le vin ꝛc.) eine fette, eine magere Fl.; l'eau est la plus simple des *liqueurs*, das Wasser ist die einfachste unter den –en; le vin de Chypre est une agréable –, der Cyperwein ist ein angenehmes Getränk; vins de –, (vins muscats, vins d'Espagne ꝛc.) süße Weine; ce vin a de la –, trop de –, (est trop doux) dieser Wein hat Süßigkeit, zu viel..; Poé. la – bachique, (le vin) der Bacchustrank, Rebensaft; 2) (boisson dont la base est l'eau-de-vie ou l'esprit de vin) gebranntes Wasser, (* Liqueur); l'usage immodéré des *liqueurs* est très-nuisible à la santé, der unmäßige Genuß der gebrannten Wasser ist der Gesundheit sehr nachtheilig; c'est de la – de votre pays, das ist Liqueur aus Ihrer Gegend; 3) *liqueurs* fraiches, (boissons rafraichissantes, telles que limonade, eaux de groseilles ꝛc.) kühlende Getränke; Chi. – de caillou ou de cristal, (potasse silicée en *liqueur*) Kieselfeuchtigkeit, *f.* – de fer, (acétite de fer) essigsaures Eisen; – fumante de Boyle, (sulfure d'ammoniaque) geschwefeltes Ammoniak; Boyle's rauchender Geist; – fumante de Libavius, autref. (muriate d'étain fumant) kochsalzgesäuertes Zinn; rauchender Geist des Libavius; – séminale, c. *sperme;* Tt. (esp. de mordant en usage dans la fabrication de toiles peintes) Beize, *f.*

LIQUIDAMBAR (ki) ou COPALME, *s.* (arb. d'Amér. appelé aussi *storax* ou *styrax*, de l'écorce duquel découle un baume odorant ꝛc., de couleur ambrée) Amberbaum, -ahorn; 2) (la résine ambrée qui en découle) flüssiger Amber.

LIQUIDATEUR, (ki) *a.* (chargé de *liquider* qn ꝛc.); commissaire –, Abrechner, Rechnungsberichtiger.

LIQUIDATION, (ki) *f.* (act. de *liquider*, c.); – d'un commerce, d'un compte, (calcul des dettes actives et passives, soit pour acquitter ces dernières, soit pour répartir les autres aux pers. intéressées ꝛc.) der Rechnungsabschluß einer Handlung; die Berichtigung, Auseinandersetzung, Richtigmachung einer Rechnung; * die Liquidierung..; la – des intérêts d'une somme, (c. *liquider*) die Berechnung der Zinsen aus einer Summe; il travaille à la – de ses dettes, de son bien, de ses comptes, er arbeitet an der Auseinandersetzung seines Schuldenwesens, seines Vermögens, seiner Rechnungen; er ist damit beschäftiget, seine Schulden, sein Vermögen, seine Rechnungen ins Reine zu bringen.

LIQUIDE, (kide) *s. a. s.* (ayant, co. l'eau ꝛc. la propriété momentanée ou non, de couler) flüssig; *s.* Flüssigkeit, *f.* les *liquides*, les corps –, die Flüssigkeiten, flüssigen Körper; cette bouillie est trop épaisse, n'est pas assez –, dieser Brei ist zu dick, ist nicht fl. genug; le malade est réduit aux –, ne mange que des –, der Kranke ist auf flüssige Speisen eingeschränkt, kann nichts zu sich nehmen als fl. Speisen; confitures –, (marmelades, gelées ꝛc., qui sont dans du sirop) flüssiges Eingemachtes; nasses Confect, cf. *confiture, fluide;* Gr. consonnes *liquides*, (qui, jointes à une autre consonne, sont très coulantes ou se prononcent fort aisément, telles que *l, m, n, r*) flüssige Mitlaute; Jur. (bien ꝛc. clair et net, non sujet à contestation) klar, unbestritten, (* liquid); il lui reste dix mille écus de bien clair et –, es bleiben ihm 10,000 Thlr. klares und reines Vermögen; il me doit tant de –, er ist mir unbestritten so und so viel schuldig; en matière de dettes, la compensation ne se doit faire que de – à –, (d'une somme – à une autre qui le soit aussi) in Schuldsachen dürfen nur klare od. liquide Posten gegeneinander abgerechnet werden; CN. cf. *compenser.*

LIQUIDEMENT, *ad.* (d'une man. *liquide*) klar; unbestrittener Maßen; le compte réglé, il lui est dû – la somme de.., nach der in Richtigkeit gebrachten Rechnung gebührt ihm noch die klare Summe von...

LIQUIDER, (en mat. d'affaires, rendre clair et *liquide* ce qui étoit incertain, embarrassé); – un commerce, un compte ꝛc., (en calculer l'avoir et le devoir, pour en fixer le *liquide* et acquitter ce que l'on doit ꝛc.) eine Handlung, eine Rechnung liquidieren, ins Reine bringen; – les intérêts d'une somme, (calculer à quoi ils montent à raison du denier et du temps pour lequel ils sont dus) die Zinsen aus einer Summe berechnen; – son bien, ses dettes, (en acquitter les charges ꝛc.) sein Vermögen, seine Schulden auf's od. in's Reine bringen; se – c. *s'acquitter.*

LIQUIDITÉ, *f.* (qualité des corps *liquides*) Flüssigkeit, *f.* la – de l'eau ꝛc., die F. des Wassers; la – ignée, (produite par le feu, qui met qq solide en fusion) die durch das Feuer bewirkte F.; la – n'est pas essentielle aux fluides, das Flüssigseyn, der flüssige Zustand ist keine wesentliche Eigenschaft der flüssigen Körper.

LIQUOREUX, SE, (ko) *s. a.* (parl. de vins qui ont une douceur particulière) süß; des vins –, trop –, süße, allzusüße Weine; boisson trop *liquoreuse*, ein allzusüßes Getränk.

LIRE, *ir.* (prononcer, ou parcourir des yeux et avec connoissance de la valeur des lettres ꝛc. ce qui est écrit ou imprimé) lesen; – à haute voix, – tout bas, mit lauter Stimme, ganz leise –; il ne sait ni – ni écrire, er kann weder –, noch schreiben; il *lit* bien le grec, l'hébreu, la musique ꝛc., er liest gut griechisch, hebräisch, Musik; – à rebours, – toutes sortes d'écritures, verkehrt –, alle Arten von Handschriften –; une écriture aisée à –, eine leserliche Handschrift; il s'est gâté la vue à – de vieux manuscrits, er hat sein Gesicht durch das Lesen alter Handschriften verderbt; 2) (parl. des lectures qu'on fait pour son instruction ꝛc.); – avec application, mit Aufmerksamkeit od. Nachdenken –; – l'écriture sainte, l'histoire romaine, die heilige Schrift, die römische Geschichte –; ce n'est pas assez de –, il faut retenir, das – allein ist nicht hinreichend, man muß auch das Gelesene behalten; *fg:* c'est un ouvrage qu'on ne peut –, (mal écrit ou ennuyeux) es ist ein Werk, das nicht zum – ist; Éco. (expliquer qq auteur à des auditeurs) erklären; tel professeur nous a *lu* Homère, Horace ꝛc., der u. der Professer hat uns den Homer, den Horaz gelesen, erklärt; quel auteur vous *lit*-on ou *lisez* vous dans votre classe? über welchen Schriftsteller lieset man, welchen Schriftsteller erklärt man in Ihrer Klasse; le régent *lira* Virgile, der Lehrer wird über den Virgil lesen, wird den Virgil erklären; 3) (pénétrer dans la connoissance de qh d'obscur ou de caché); – dans le cœur, dans les pensées de qn, in jemandes Herz, in seinen Gedanken lesen; il *lit* dans les replis les plus cachés du cœur, er durchschaut die, sieht in die verborgensten Falten od. Winkel des Herzens; je *lis* dans vos yeux que.., ich lese in Ihren Augen, sehe Ihnen an den Augen an, daß..; – dans les astres, dans l'avenir, in den Gestirnen, in der Zukunft lesen; die Zukunft vorhersehen; Im. – sur le plomb, (lire sur l'œil du caractère le contenu d'une page ou d'une forme) die gesetzte Schrift, auf dem Blei l.; Man. – un dessin, (marquer à l'ouvrier le nombre des fils qu'il doit prendre ou laisser pour figurer son étoffe ou le dessin donné) die Anzahl der Fäden zu einem Bildgewebe angeben, c. *liseur.*

LIRON, *s.* (esp. de marmotte des Alpes) c. *loir.*

LIS, (lis, ou li dans *fleur de* –) *s.* (fleur odorante en forme de cloche, utile en méd.) Lilie, *f.* le – des champs ꝛc., Feldlilie, *f.* – blanc, rouge, oranger, weiße, rothe, pomeranzengelbe L.; la blancheur des –, das Weiß der –n; blanc comme un –, weiß wie eine L.; lilienweiß; son cou est plus blanc que le –, ihr Hals ist weißer als die L.; als Lilien; *fg:* un teint de –, un teint de – et de rose, (extrêmement blanc et vermeil) eine lilienweiße od. blendend weiße, eine .. mit Roth untermischte, eine aus Rosen und Lilien gemischte Gesichtsfarbe; Poé. les – de son teint, de son visage, die –n ihrer Haut, ihres Gesichtes; le temps flétrira ces – et ces roses, diese –n und Rosen werden mit der Zeit verwelken; Bla. il porte d'azur à trois – d'argent, er führt drei weiße –n im blauen Felde; Poé. (par allusion aux armoiries de France); l'empire des –, das Reich der –n, das französische Reich; faire fleurir les –, (faire prospérer l'État) die –n (den Staat) blühend machen; 2) (la pla. qui produit le *lis*); la tige du –, un ognon de –, der Stengel der L.; eine –nzwiebel; planter des –, –n pflanzen; – asphodèle, (genre de pla. à fleur *liliacée*, monopétale) Affodill–; – bulbifère ou orangé, (à grandes fleurs rouges sans odeur) Feuer–; – d'étang, (pla. aq. à fleurs blanches et dont la racine est fort grosse) Teich–; – jacinthe, (genre de pla. à fleur *liliacée*, ress. à la fleur de la jacinthe) Hiacinthen–; – martagon, (esp. de – qui croit dans les lieux humides, et dont on mange les ognons en Sibérie) die Martagen–; der türkische Bund; – narcisse, (genre de pla. à fleur *liliacée*, dont le calice devient un fruit qui ress. à celui du narcisse) Narcissen–, Liliennarcisse, *f.* – de St. Jaques, (la plus belle esp. de *lis narcisse* à fleurs rouges en croix) Jakobs–, schöne Amaryllis; – de St. Bruno, (genre de pla. à fleur *liliacée* de la forme de celle du –, et à racines en navets) die unechte –; das große Spinnenkraut; – de Suze ou – persien, (esp. de fritillaire) die persische – od. Kornblume; – des vallées ꝛc., c. *muguet;* Lith. – de pierre, (zoophytes qui ont la forme d'un – à demi épanoui) Liliensteine, *pl.* Bl. *fleurs de* –, (li) (trois feuilles de – liées ensemble); fleur de – d'or, de gueules ꝛc., eine goldene, rothe Lilie; écu semé de *fleurs de* –, ein mit –n besäeter od. besetzter Schild; siéger, être assis sur *les fleurs de* –, autref. (exercer une charge de judicature royale; allusion aux sièges des juges, qui étoient couvert de tapis semés *de fleurs de* –) auf den –n sitzen; eine hohe Richterstelle bekleiden; être condamné à avoir le fouet et *la fleur de* –, (empreinte dont on marquoit avec un fer chaud l'épaule d'un malfaiteur) zum Staupbesen und zur Brandmar-

kung verurtheilt werden; hm. l'ordre du –, (institué par le pape Paul III en 1546, pour défendre le patrimoine de St. Pierre) der Lilien-orden; Mo. – d'or, – d'argent, (anc. mo. de France, frappée en 1656, la 1e d'v. 7 liv., l'autre d'v. 20 sous) Lilienthaler; Tiss. (les grosses dents qui sont aux extrémités du peigne) die groben Zähne an den Enden des Weberkammes.

LISERAGE, *s.* (broderie faite autour d'une étoffe, avec un cordonnet d'or, de soie &c.) das Einfassen mit einer Stickereikordel, mit einem Stickereischnürchen.

LISERÉ, *s.* Brod. (cordonnet d'or, d'argent, de soie &c. qu'on emploie au *liserage*) die Stickereikordel od. gestickte Leiste, cf. *lisérer*.

LISÉRER, Brod. (border le contour des fleurs et du dessin sur une étoffe, avec un *lisère* d'une autre couleur &c.) kortelieren; mit einem Schnürchen einfassen; – une jupe &c., einen Frauenrock k–; – les fleurs d'un brocart &c., die Blumen eines Brocates k–; du damas *liséré*, (où le contour des fleurs &c. est suivi avec un *liséré* &c.) kortelierter Damast.

LISERON ou LISET, *s.* (pla. grimpante, à belles fleurs blanches campaniformes dont les bords sont ord. renversés en dehors, et qui croit dans les haies &c.) die Winde, das Windeglöckchen, -kraut; le – rude ou épineux, (pla. méd. &c. grimpante, garnie d'épines et diff. du –) die stachelige W. od. Stechwinde; – empenné, (à feuilles ailées et à fleurs rouges) schöne Trichterwinde, rothe Federwinde, Kardinalblume, *f.*

LISET, *s.* LISETTE, *f.* ou COUPE-BOURGEON, *s.* (petit scarabée qui gâte les *bourgeons* des arb. et de la vigne) Knospenkäfer, Rebenstecher, cf. *fiatole*.

LISETTE, *f.* (so. de gesse sans feuilles) blätterlose Platt-erbse, *f.* 2) c. *liset*.

LISEUR, SE, *s.* (qui *lit* ou aime à *lire*) Leser, inn; c'est un grand –, une grande *liseuse*, er, sie liest sehr viel, er ist ein großer Liebhaber, sie ist eine . . vom Lesen; les *liseurs*, tous les – de romans, die Leser, alle Romanenl-; iro. vous êtes un beau –, une belle *liseuse*, (qui *lit* mal &c.) Sie sind ein schöner Leser od. Vorleser, eine schöne -inn; An. le –, (l'un des 4 muscles de l'œil, qui sert à le faire tourner vers le nez, ce qui a lieu lorsqu'on *lit*, c. *adducteur*) der Trinkmuskel od. Säufer; Man. le –, la *liseuse*, (pers. qui *lit le dessin* ou la figure d'une étoffe, qui le lève et transporte corde par corde sur le semple, lorsqu'on monte le métier, c. *lire*) der Angeber, die Angeberinn des Bildgewebes.

LISIBLE, *a.* 2. (aisé à *lire*) leserlich; son écriture n'est pas belle, mais elle est –, seine Handschrift ist nicht schön, aber sie ist –; cette écriture n'est pas –, diese Handschrift ist nicht –, ist unleserlich; ces caractères ne sont plus *lisibles*, (ils sont presque effacés &c.) diese Buchstaben sind nicht mehr – od. lesbar; *fg.* (parl. de qq ouvrage mal écrit, ennuyeux); cela n'est pas –, ces vers ne sont pas *lisibles*, das ist nicht, diese Verse sind nicht zum Lesen.

LISIBLEMENT, *ad.* (d'une man. *lisible*) leserlich; il n'écrit pas fort bien, mais il écrit –, er schreibt nicht sehr schön, aber –; cela pourroit être mieux écrit, plus –, das könnte besser, leserlicher geschrieben seyn.

LISIÈRE, *f.* (bord d'une étoffe, plus grossier et ord. d'une autre couleur que l'étoffe) das Sahl-band, die -leiste; – bleue, rayée &c., ein blaues, gestreiftes S.; lever les – d'un drap, attacher des – à une porte &c., die Sahlbänder od. Sahlleisten von einem Tuche abschneiden; eine Thür mit -n beschlagen; la – de cette étoffe est trop lâche, das S. an diesem Zeuge ist zu locker; ce drap a cinq quarts entre deux –, dieses Tuch ist zwischen den Sahlleisten od. ohne die S. fünf Viertel breit; 2) (cordons dont on soutient un enfant quand il marche) Lauf-band, Leit-, Fuhr- od. Gängel-, *n.* mener un enfant à la –, le tenir par la –, ein Kind am -e führen, halten; P. (parl. de qn qui se laisse gouverner, subjuguer par un autre) on le mène à la –, il sera toujours à la –, man führt ihn am Gängelbande; er wird nie vom Gängelbande frei werden; il ne fait rien sans elle, il en est mené à la –, er thut nichts ohne sie, er wird von ihr gegängelt, am Gängelbande geführt; 3) (l'extrémité, les limites) Grenze, *f.* la – d'une contrée, d'un pays, die -n einer Gegend, eines Landes; les villages situés sur les *lisières* de cette province, die an od. auf der G. dieser Provinz gelegenen Dörfer; il est des *lisières* de Normandie, er ist von den -n der N.; la –, les *lisières* d'un bois, der Saum, der Rain, die Raine eines Waldes; arbres de –, (qui sont sur les extrémités d'un bois &c., et qui le séparent des chemins ou des autres héritages) Rainbäume; P. la – est pire que le drap, (lorsque les habitants des confins d'un pays décrié, sont pires que ceux du milieu du pays même) gp. die Leiste ist noch schlimmer als der Zeug; die Grenzbewohner sind noch schlimmer als die im Innern des Landes; Fort. – en saillie, c. *berme*; Expl. la – ou enveloppe de la mine, (subst. pierreuse &c. esp. d'écorce ou d'enveloppe qui sert à contenir le minérai et le sépare de la roche stérile et non métallique) das Sahlband, der Besteg, die Ablosung; Poé. anc. rimes de –, (. . finales; par opp. à celles du milieu, dans les vers léonins) v. Schluß-reime, Leisten-; vingt vers d'une même –, (ou terminaison) zwanzig Verse von einerlei Endung.

LISOIR, *s.* c. *lissoir*.

LISPUND, *s.* Com. (poids d'Allem. &c. qui varie selon les lieux) Liespfund, *n.* le – de Berlin (20e partie du *schipund*) pese 14 ℔ poids de marc, das Berliner L. hält 14 ℔ Markgewicht.

LISSE, *f.* Mar. (assemblage de grosses pièces de bois serv. à lier les membres d'un vais., et qu'on appele aussi *ceinte, chaîne, préceinte*) Barkholz od. Berg-, *n.* Sente, *f.* – de vibord, de plat-bord &c., das Raaholz, die Toppsente &c.; Cart. (équipage propre à frotter les cartons à cartes avec une pierre dure et polie, pour leur donner un ton brillant) Glättbank, *f.* Man. c. *lice*.

II) LISSE, *a.* 2. (uni et poli) glatt; une étoffe –, une moire –, ein -er Zeug, Mohr; les corps *lisses* sont froids au toucher, die -en Körper sind kalt anzufühlen; – comme du verre, spiegelglatt.

LISSÉ, *s.* Conf. Cui. grand –, (sucre cuit au point de former un filet assez fort pour ne point se rompre en ouvrant les deux doigts qu'on y a trempés) ganz zäh gekochter Zucker; petit –, (lorsque la cuite du sucre est moins grasse et ne fait qu'un filet imperceptible, et très aisé à être rompu) halb zäh gekochter Zucker; Jar. fruit –, (qui a l'écorce toute unie, co le marron &c.) glatte Frucht, *f.*

LISSER, (rendre *lisse*) glätten; – un mouchoir de cou, de la dentelle &c., ein Halstuch, Spitzen –; – la laine, la soie, (lui donner une teinture uniforme, en la remuant à propos avec les *lissoirs*) die Wolle, die Seide –; papier, carton *lissé*, geglättetes Papier, Pappendeckel; amandes *lissées*, (pelées et couvertes de sucre) überzuckerte Mandeln; Cart. perche à –, (perche suspendue au plancher par un anneau de fer, et qui par l'autre bout descend sur l'établi du *lisseur*) Glätt-stange, -keule, *f.* pierre à –, (pierre noire fort dure et bien polie, avec laquelle on frotte sur les feuilles des cartes pour les rendre douces) Glättstein, c. *poncer*; Cir. – la bougie, (la rendre unie dans toute sa longueur, en la faisant passer sous le rouloir) die Wachskerzen mit dem Rollholze glatt rollen; – la bougie filée, (la faire passer dans une serviette mouillée) die Wachsstöcke durch Abreiben mit einem nassen Tuche glätten; Cui. du sirop cuit à –, (sirop froid qu'on jète sur les dragées *lissées*, avant de les faire sécher) gekochter Sirup zum Uebergießen der überzuckerten Körner; Drap. – les draps, (les tirer par la lisière sur leur largeur) die Tücher nach der Breite ausziehen; Pou. – la poudre à canon, (la remuer dans un cylindre ou tonneau mu circulairement) das Kanonenpulver in dem Polierfasse polieren od. glätten.

LISSERON, c. *liceron*.

LISSETTE, *f.* (petit instr. d'os plat, dont les pau. ra. se servent pour polir et *lisser*) Glättbein, *n.* c. *licette*.

LISSEUSE, *f.* Pp. (ouvrière d'un *lissoir*, qui passe fortement le *lissoir* sur les deux côtés de chaque feuille de papier) Glätterinn, Papierglätterinn, *f.*

LISSOIR, *s.* (instr. destiné à *lisser* le linge, le papier &c.) der Glätt-kolben, die -keule, das -holz, der -stahl, -stein, die -maschine; – d'ivoire, de marbre &c., ein elfenbeinerner, marmorner Glättkolben &c.; passer le – sur le linge, mit dem Glättkolben über die Leinwand fahren; Cart. (instr. composé de la perche à *lisser*, au bout de laquelle est un rouleau de fer, pour donner un certain lustre aux cartons) Glättstange, *f.* Char. (pièce qui soutient les brancards d'une voiture) das Holz, worauf der Schwangbaum ruht; Chau. (outil de fer serv. à polir l'ouvrage dans les endroits où il y a des moulures) Glättstahl; Gain. (planche de cuivre qui sert à étendre la peau et à polir les gros ouvrages) Glättplatte, *f.* Im. (2 cylindres sembl. à un laminoir, qui serv. à *lisser* les feuilles imprimées) Glättmaschine, *f.* Lin. (instr. de marbre, de bois tourné &c. dont se serv. les lingères pour *lisser* leurs ouvrages) der Glätt-stein, das -holz; Pp. (pierre à fusil de 3 à 6 pouces de long, dont la base est en forme de plan incliné, pour glisser plus aisément sur le papier; *it.* la salle à *lisser* ou du *lissoir*) Glättstein; *it.* Glättsaal; Pou. (machine à *lisser* la poudre) Rolltonne, *f.* Polierfaß, *n.* Soi. Tt. (bâtons sur lesquels on passe les mateaux de soie) Stangen, welche durch die Seidensträhnen gesteckt werden.

LISTE, *f.* (catalogue de plu. pers. ou choses) die Liste, das Verzeichniß; avoir une – de ses juges &c., pour aller les solliciter, eine L. von seinen Richtern haben, um sie wegen Empfehlung seiner Sache zu besuchen; celui-là n'est pas sur ma –, dieser steht nicht auf meiner L.; la – des morts, des blessés, die L. das V. der Todten, der Verwundeten; die Todtenliste; ce livre n'est pas dans ma –, dans la – qu'il m'envoie, dieses Buch steht nicht in meinem Verzeichnisse, auf dem V., welches er mir schickt; la – de la loterie, des places vacantes, das Lotterieverzeichniß; die L., das V. der erledigten Stellen; – civile, (dans la constitution de 1791, *it.* h. d'Angl., état de la somme allouée au roi pour l'entretien de sa maison) Civilliste, *f.* (Hofstaatseinkünfte, *pl.*); – communale ou de confiance, (dans la constitution de l'an 8; – faite par les citoyens d'un arrondissement *communal*, contenant le 10e des citoyens les plus propres à gérer les affaires publiques, afin de choisir parmi eux les fonctionnaires publics de l'arrondissement) Gemeindeliste, *f.* – départementale, (contenant le 10e des cit. portés dans les – *communales* d'un département, et désignés par eux, parmi lesquels on choisissoit les fonctionnaires publics du département) Departementsliste, *f.* – nationale, (composée du 10e des citoyens portés dans les *listes* départementales, et désignés par le suffrage des citoyens compris dans ces dernières; il falloit, pour être éligible aux fonctions publiques nationales, être compris dans cette liste) Nationalliste, *f.* *listes* d'éligibles, des éligibles, des notables, (les trois sortes de *listes* ci-dessus) Wahlliste, *f.*

LISTAL, LISTEAU, *s.* Arc. (moulure carrée, ou petite bande ou règle pour l'orn.) Leiste, *f.* 2) (espace plein, entre les cannelures d'une colonne) Riemen.

LISTON, *s.* Bl. (petite bande en forme de ruban, sur laquelle on écrit qf. la devise) Devisenbinde, *f.*

LIT, *s.* (meuble où l'on prend le repos pendant la nuit &c.) Bett, *n.* – *à* (ou *pour*) deux personnes, zweischläferiges B.; un – suspendu, ein hangendes od. schwebendes B.; dresser, tendre un –, ein B. aufschlagen; le devant du –, les pieds du –, der Vordertheil, die Füße des -es, c. *chevet, ruelle*; être, se mettre, se tenir au –, im Bette liegen, sich zu -e legen; im -e bleiben, od. sich im -e halten; prendre qn au saut du –, (être chez lui de très bonne heure) einen des Morgens beim od. vor dem Aufstehen überraschen; einen noch in den Federn antreffen; je l'ai trouvé au sortir du –, il étoit encore au –, ich kam zu ihm, als er eben aus dem -e aufstand; er lag noch im -e; il est mort dans son –, (d'une maladie &c.) er ist in seinem Bette gestorben; mourir au – d'honneur, (à la guerre, en faisant son devoir) auf dem -e der Ehren sterben; garder le –, (y être retenu pour qq indisposition) das B. hüten; faire – à part, (parl. d'époux qui ne couchent point ensemble) allein schlafen; zu Bette getrennt seyn; *fa.* il va du – à la table et de la table au –, (ne fait que manger et dormir) er geht vom -e an den Tisch, und vom Tische ins B.; être au – de la mort, (malade à l'extrémité) auf dem Todbette od. Sterbebette liegen; P. le lit est l'écharpe de la jambe, (il est bien de s'y tenir, quand on a la jambe malade &c.) das B. ist das beste Tragband für ein krankes Bein; wer ein böses Bein hat, muß im Bette bleiben; *it.* le – est une bonne chose; si l'on n'y dort, on y repose, es ist eine gute Sache um das B., schläft man nicht darin, so ruht man doch darauf; – de camp ou – brisé, (– portatif qui se démonte aisément) Feldbett, *n.* – nuptial, (où les époux couchent la 1e nuit de leurs noces) Hochzeit-bett, Braut-, *n.* c. *parade, repos*; – à tombeau, cf. (en forme de . .) Bettlade mit abhängigem Himmel; – de veille, (arrangé dans la chambre d'un malade pour le veiller) Wachbett, *n.* 2) (ce qui compose le *lit*); le bois de –, (le châlit) die Bett-lade, -stelle, das -gestell; un – de bois de noyer, d'acajou, eine Bettlade von Nußbaum-holz, von Mahagoniholz, c. *sangle*; un – d'été, d'hyver; un – de plume, de crin, ein Sommer-bett, Winter-, Feder-; ein B. von Roßhaaren; un – de damas, de velours &c., ein damastener, sammtener Bettvorhang od. Bett-überzug; un – en broderie, avec de la crépine d'or &c. ein

gestickter Bett-umhang, ein .. mit goldenen Krepinen; – à pentes ꝛc, ein Bett-umhang mit Kränzen, c. *ange, pente;* – à la duchesse, (fait en forme de dais, et où il ne paroit point de rideaux) Himmelbett ohne Vorhänge; 3) (parl. des matelats, draps, couvertures ꝛc); un bon, un méchant –, un – bien dur, ein gutes, schlechtes, sehr hartes B.; faire un –, (le mettre en état, pour qu'on puisse se reposer commodément) ein B. machen; faites, accommodez mon –, machet mein B. (zurecht); défaire, découvrir un –, ein B. abbetten, aufdecken, c. *bassiner;* P. comme on fait son –, on se couche, (selon qu'on dispose ses affaires, on s'en trouve bien ou mal) wie man sich bettet, so schläft man; 4) (tout lieu où l'on se couche); – de gazon, de feuillage, ein Rasenbett, eine Rasenbank; ein B. od. Lager von Blättern; la terre est son –, die Erde ist sein B. od. Lager; deux ais et une botte de paille, voilà son –, zwei Breter und ein Bund Stroh machen sein B., sein Lager aus; Chir. – de misère ou de travail, (propre pour les femmes en mal d'enfant) Gebährbett; Jur. – de justice, (trône du roi, quand il siégeoit en son parlement; it. séance solennelle qu'il y tenoit); le roi est dans son – de justice, est séant en son – de justice, der König ist od. sitzt auf seinem richterlichen Throne; le roi tint ce jour-là son – de justice, der König hielt an diesem Tage feierlich Gericht, hielt öffentlichen Gerichtstag; 5) (mariage); les enfants du 1r, du second –, die Kinder erster, zweiter Ehe, aus der ersten, zweiten Ehe; il a des enfants de deux *lits*, er hat zweierlei Kinder, K. aus zweierlei Ehen; *fg:* le – de la rivière, (espace où coulent ses eaux entre deux rives) das Bett des Flusses; le – de la Seine est fort profond, das B. der Seine ist sehr tief; ce fleuve change souvent de –, dieser Fluß ändert sein B. oft; la Loire sort qf. de son –, die Loire tritt zuweilen aus ihrem Bette aus; *it.* (couche de qq subst. étendue sur une autre); dans ce terrain, vous trouverez un – de terre sur un – d'argile, puis un – de sable, de craie ꝛc, in diesem Boden werden Sie eine Lage od. Schichte Erde auf einer Schichte Thon, dann eine Lage Sand, Kreide ꝛc finden; pour faire ce sirop, il faut mettre dans un vase un – de tranches de pommes, puis un – de sucre ꝛc, um diesen Sirup zu verfertigen, muß man in ein Gefäß eine Lage od. Schichte Aepfelschnitten, dann eine Lage Zucker ꝛc thun; Bâ. un – de moellon, de pierre ꝛc, eine Lage Bruchsteine; eine Steins-lage, -schicht, -bank; Cir. (matelas couvert de draps et d'une couverture, entre lesquels on met les cierges jetés, refroidir ou étuver) Bett, Abkühlbett, *n.* Jar. un – de terre, de fumier, ein Haufen od. eine Lage Erde, Dünger; Maç. Arc. – de dessus, (la surface, le côté de la pierre dans la carrière qui répond à la plaine et sur lequel est un autre lit de pierre ꝛc) die obere Fläche der Steinbank; – de dessous, (le côté inférieur de la pierre qui porte dans la carrière) die untere Fläche der St.; faire le – de la pierre, (l'unir avec le marteau) das Lager des Steins behauen; poser une pierre sur son –, (dans la même direction qu'elle avoit dans la carrière) einen Stein in sein natürliches Lager bringen; Mar. – du vent, (direction par laquelle il souffle) der Strich od. die Richtung des Windes; tenir le – du vent, (cingler à 3 quarts de vent près du rumb d'où il vient) den Windstrich halten; – de marée, (endroit de la mer où il y a un courant assez rapide) ein wellenwerfender Strom in der See; Sc. faire un – sous plinthe, (donner le 1r trait de scie à l'un des bouts d'un bloc de marbre) einen Marmorblock an einem seiner Enden ansägen; – de voussoir et de claveau, (côté de la pierre caché dans les joints) die in den Fugen verborgene, die verdeckte Seite des Steins; – de pont de bois, (plancher composé de poutrelles et de travons avec son couchis) der Boden einer hölzernen Brücke.

LITANIES, *f.* ord. *pl.* Li. (formule de prières à l'honneur des Saints ꝛc, contenant qqs éloges ou attributs terminés par une invocation) Litanei, *f.* chanter, dire les –, die L. absingen, ablesen; les – des Saints, die L. der Heiligen; ce Saint n'est pas dans les –, dieser Heilige steht nicht in der L.; *fg:* (énumération ennuyeuse) *fa.* il nous a fait une longue *litanie* de ses chagrins, de ses exploits, de ses plaintes, er hat uns eine lange L. von seinen Verdrießlichkeiten, von seinen Thaten, eine lange Litanei von Klagen vorgemacht.

LITEAU, *s.* Charp. Men. (petite tringle de bois reposant sur une autre ou lui serv. de repos) Leiste, *f.* Ch. (lieu où le loup repose pendant le jour) Wolfslager (bei Tage).

LITEAUX, *s. pl.* (raies colorées, vers les extrémités de cert. serviettes) farbige Saumstreifen; blaue Kanten.

LITER du poisson salé, des harengs, (les arranger par *lits* dans les caques ou barils) eingesalzene Fische, Häringe schichten, schichtenweise über einander legen; Mar. – un drap, (l'attacher sur des *liteaux* avec de petites cordes ꝛc, afin que la partie qui en est couverte ne puisse prendre teinture et conserve son fond) die Sahlleisten eines Tuches mit einer Schnur einfassen.

LITHAGOGUE, *a.* 2. Méd. (propre à chasser la pierre de la vessie) stein-abtreibend, stein-abführend.

LITHANTRAX ou CHARBON DE PIERRE, *s.* autref. c. *houille* ou *charbon de terre.*

LITHARGE, *f.* ou OXIDE DE PLOMB DEMI-VITREUX, Chi. n. (chaux ou cendre de plomb, qui se forme à la surface du métal en fusion) Glätte, Bleiglätte, *f.* – d'or, (de couleur rouge un peu dorée) Goldglätte, *f.* – d'argent, (de couleur pâle, et qui a éprouvé un degré de chaleur bien fort) Silberglätte, *f.* – fraiche, (fondue plus complètement, et qui coule sous la forme de paillettes) Frischglätte, *f.*

LITHARGÉ, E, *a.* vin –, (dans lequel on a mis de la *litharge* pour adoucir son aigreur; usage pernicieux, qu'on découvre par l'eau d'épreuve qui se prépare avec de la chaux vive et de l'orpiment) mit Bleiglätte verfälschter Wein; de l'huile de navets *lithargée*, (dans laquelle, on a mis de la ..., afin de la vendre pour de l'huile d'olives; fraude qu'on découvre ꝛc) mit Bleiglätte verfälschtes Repsöl.

LITHI, *s.* Bo. (arb. du Chili, à l'ombre duquel il seroit dangereux de séjourner ꝛc) Giftbaum.

LITHIASIE, *f.* Méd. (formation de la pierre dans le corps humain) Stein-erzeugung, -bildung, *f.* *it.* (maladie des paupières, causée par de petites tumeurs dures qui se forment sur les bords) Augen-kieselstein.

LITHIATE, *s.* Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide *lithique* ou *urique* avec diff. bases) blasensteinsaures od. steingesäuertes Salz, *n.*

LITHIQUE, *a.* 2. Chi. acide –, (acide concret qu'on retire du calcul de la vessie) Blasensteinsäure, Steinsäure, *f.*

LITHOCOLLE, *f.* (ciment avec lequel les lapidaires attachent les pi. préc. pour les tailler sur la meule) Steinkitt.

LITHOGLYPHITES, *f. pl.* Mg. (subst. fossiles qui représentent des matériaux moulés ou sculptés) Bildsteine, *pl.*

LITHOGRAPHE, *s.* c. *lithologue.*

LITHOGRAPHIE, *f.* (description des pierres) Steinbeschreibung, *f.*

LITHOLABE, *s.* Chir. (pincette pour saisir la pierre dans l'opération de la taille) Steinzange, *f.*

LITHOLOGIE, *f.* (histoire des pierres) Steinkunde, *f.*

LITHOLOGUE, *s.* (qui connoit les pierres, qui a écrit sur ..) der Steins-kundige, Steins-kenner, -beschreiber.

LITHOMANTIE, (cie) *f.* (divination par les pierres) Steins-wahrsagerei, *f.*

LITHOMARGE, *f.* Mg. (ou *argile crustacée; moelle de pierre de Stein-March;* variété d'argile d'un grain très fin, blanche, jaunâtre ꝛc) Steinmark, *n.*

LITHONTRIPTIQUE, *a.* 2. Méd. (propre à dissoudre la pierre dans la vessie) stein-auflösend, -brechend; médicaments *lithontriptiques*, -e Mittel.

LITHOPHAGE, *s.* (petit ver qui se trouve dans l'ardoise, et qui la mange) Steins-fresser, Steinsnager.

LITHOPHOSPHORE, *s.* (esp. de spath qui, après avoir été calciné doucement dans le feu, a la propriété de luire dans l'obscurité) Phosphorstein.

LITHOPHYTE, *s.* (subst. qui tient de la la pierre et de la plante) Steinpflanze, *f.* les coraux, les madrépores ꝛc sont des *lithophytes*, die Korallen, Madreporen ꝛc sind Steinpflanzen.

LITHOTOME, *s.* Chir. (instr. propre à l'opération de la taille) Steinschnitts-messer, *n.*

LITHOTOMIE, *f.* Chir. (opération de la taille) Steinschnitt.

LITHOTOMISTE, *s.* (chirurgien qui s'applique particulièrement à l'opération de la taille) Steinschneider.

LITHOXYLE, *s.* Hn. (bois pétrifié) Holzstein.

LITIER, *s.* c. *laitier.*

LITIÈRE, *f.* (paille ꝛc qu'on met sous les chevaux, les bœufs ꝛc pour qu'ils se couchent dessus) Streu, *f.* – fraîche, vieille –, frische, alte –; faire la –, (en mettre de la neuve, ou remuer la vieille) die – machen; faites bonne – à ces chevaux, macht diesen Pferden eine gute –; ce cheval est sur la –, (est malade à ne pouvoir sortir de l'écurie) .. liegt auf der –, ist krank; *fg:* ce pauvre garçon est sur la –, (est malade au lit) *fa.* der arme Junge ist bettlägerig, liegt auf dem Schragen; tous ses gens sont sur la –, alle seine Leute sind auf dem Schragen; *it.* il est maintenant sur la –, (son grand âge le met hors d'état d'agir) er kann nicht mehr fortkommen; jetzt hat er ausgedient; P. faire – de qh, (prodiguer, ne point ménager) etwas wegwerfen, verschleudern, verschwenderisch damit umgehen; il ne tient point compte de l'argent, il ne se soucie point de ses biens, il en fait –, er achtet das Geld nicht, er bekümmert sich nichts um sein Vermögen, er verschleudert es, wirft es weg; 2) (chaise couverte, portée sur deux brancards par deux mulets ꝛc, l'un devant, l'autre derrière) Sänfte, *f.* une – découverte, eine offene, unbedeckte S.; aller, se faire porter en –, sich in einer S. tragen lassen; ce carrosse est doux comme une –, diese Kutsche geht so sanft wie eine Sänfte.

LITIGANT, E, *a.* Pa. (qui plaide) streitend, (*prozessirend); il y a plu. parties *litigantes* dans cette affaire, es sind bei dieser Sache mehrere streitende Parteien.

LITIGE, *s.* (contestation en justice) Streit, (*Prozeß); ce bénéfice, cette terre est en –, diese Pfründe, dieses Gut liegt im Streite; 2) (toute so. de contestation); cela peut occasionner un –, das kann einen Streit od. Zwist veranlassen.

LITIGIEUX, SE, *a.* (qui peut être contesté en justice) streitig; un droit –, ein -es Recht; ce titre est –, diese Urkunde wird bestritten; traiter d'une chose *litigieuse*, wegen einer -en Sache unterhandeln.

LITISPENDANCE, *f.* Pa. (temps durant lequel un procès est *pendant* en justice) v. die Dauer des Prozesses; vous ne devez pas faire cela durant la –, das dürfen Sie nicht thun, so lange der Prozeß dauert od. anhängig ist.

LITORELLE, *f.* Bo. (petite pla. qui ress. au plantain, et croît au bord des lacs) der Strandling, das Uferkraut.

LITORNE, *f.* (grive du genévrier, un peu plus grande que la grive ord.) Wachholder-drossel, *f.* Krametsvogel.

LITOTE, *f.* Rh. c. *diminution.*

LITRE, *f.* (bande noire, peinte en forme de lé de velours autour d'une église, où l'on mettoit les armoiries du seigneur ou des patrons après leur décès) Trauerbinde, *f.* il a droit de –, (de faire peindre ses armoiries ..) er hat das Recht, sein Wappen an einer Tr. mahlen zu lassen; *it.* c. *ceinture* de deuil ou funèbre.

II) LITRE, *s.* (unité de la nouvelle ms. de capacité en France, la millième partie du mètre cube, serv. à mesurer les liqueurs et les grains qui se vendent en détail) *id.* (Einheit des Faßmaßes zu trockenen und flüssigen Dingen); le – remplace la *pinte* de Paris et le *litron*, et est plus fort d'un 20e que la pinte, et d'un $\frac{1}{4}$ plus fort que le litron, das Litre ersetzt die Pariser Pinte und das Litron, und enthält $\frac{1}{20}$ mehr als die Pinte, und $\frac{1}{4}$ mehr als ein Litron; *le double-litre*, (de 2 pintes et $\frac{1}{10}$) das doppelte Litre.

LITRON, *s.* (anc. ms. contenant un 16e du boisseau, ou 36 pouces cubes) *id.* – de farine, de sel ꝛc, ein Litron Mehl, Salz ꝛc; un *demi-litron*, ein halbes Litron.

LITTÉRAIRE, *a.* 2. (qui app. aux *lettres*) gelehrt; (*litterarisch); société –, journal –, eine -e Gesellschaft, ein -es Journal; mémoires, nouvelles *littéraires*, les haines –, -e Denkwürdigkeiten, Neuigkeiten; der litterarische Groll, der Haß der Gelehrten untereinander; anecdote –, dispute –, eine -e Anekdote, ein litterarischer Streit.

LITTÉRAL, E, *a.* (selon la *lettre*, à la *lettre*) buchstäblich; le sens – de l'écriture sainte, der -e Sinn der heiligen Schrift; explication, traduction *littérale*, eine -e Erklärung, Uebersetzung; cet homme est trop –, (prend trop les choses au pied de la lettre) .. nimmt alles zu –, legt alles zu sehr nach dem Buchstaben aus; klebt zu sehr an dem Buchstaben; 2) (parl. du grec ou de l'arabe des anc. auteurs, par opp. à celui que parlent les Grecs ou Arabes modernes); le grec – est fort différent du grec vulgaire, das Gelehrtgriechische od. Altgriechische ist sehr von dem heutigen od. gemeinen Griechischen verschieden; il sait bien l'arabe –, mais il n'entend pas le vulgaire, er versteht das Gelehrt-arabische, aber das gemeine Arabische nicht, c. *vulgaire;* Math. (alg) le calcul – n'est autre chose que l'algèbre, die Buchstabenrechnung ist nichts anders als die Algebra; grandeurs *littérales*, (exprimées

mées par des lettres) Buchstabengrößen; P. confrontation *littérale*, c. *figurative*.

LITTÉRALEMENT, *ad.* (à la lettre) buchstäblich; cela est traduit, rendu –, das ist – übersetzt; ce passage pris –, signifie . . , – genommen, bedeutet diese Stelle . . ; Syn. il faut entendre – les passages de l'écriture, les lois ꝛc., mais il ne faut pas toujours les entendre *à la lettre*; car la lettre tue, man muß zwar die Stellen der heiligen Schrift, die Gesetze dem Wortverstande nach nehmen, aber nicht immer nach dem Buchstaben verstehen, denn der Buchstabe tödtet, c. *lettre* (4).

LITTÉRALITÉ, *f.* (attachement scrupuleux à la *lettre* dans une traduction) Buchstäblichkeit, *f.*

LITTÉRATEUR, *s.* (versé dans la *littérature*) Gelehrter, (*Litterator); c'est un grand –, un profond –, ein großer, tiefer Litterator.

LITTÉRATURE, *f.* (connoissance des belles-lettres, des règles, des ouvrages *littéraires*) Gelehrsamkeit, (*Litteratur) *f.* grande –, profonde –, eine große, tiefe G.; avoir beaucoup, n'avoir point de –, viel G. besitzen; keine L. haben; mit dem Zustande der Gelehrsamkeit wohl bekannt, unbekannt seyn; une dissertation, un ouvrage plein de –, eine Abhandlung, ein Werk voll G.; eine sehr gelehrte Abhandlung ꝛc.; se livrer à la –, sich der L. widmen; – variée, eine mannigfaltige G.; il est versé dans les différentes branches de la –, er ist in den verschiedenen Zweigen der L. bewandert; la – a beaucoup de branches, il est difficile de les cultiver toutes, die G. od. L. hat viele Zweige, es ist schwer, sie alle zu studieren, c. *branche*; 2) (ensemble des productions *littéraires* d'une nation) Litteratur, *f.* la – anglaise, allemande ꝛc., die englische, deutsche L.; la – ancienne, moderne, la – du moyen âge, du 18e siècle, die alte, neue L.; die L. des Mittelalters, des achtzehnten Jahrhunderts; Syn. cf. *érudition*.

LITTORAL, E, *a.* cf. *coquille*.

LITUITE, *f.* (esp. de tuyau de mer pétrifié, nommé *lituus* ou le *baton pastoral*, et qui se termine en spirale co. la crosse d'un évêque) Lituit, Bischofsstab.

LITURGIE, *f.* (livre qui règle l'ordre et les cérémonies du service divin ꝛc.) die Liturgie, (der Kirchengebrauch, die ordnung); la – de St. Chrysostome ꝛc., die L. des heiligen Chrysostomus; l'église grecque a quatre –, die griechische Kirche hat viererlei –n; la – de l'église latine, romaine, gallicane ꝛc., die L. der lateinischen, römischen, gallikanischen Kirche; cela n'est pas dans telle –, dans l'ancienne –, das ist nicht in der und der L., in der alten L. begriffen; les – des églises protestantes ꝛc., (qui règlent la man. d'administrer la communion, le baptême ꝛc., ou ce qui a rapport à leur culte) die Liturgien der protestantischen Kirchen.

LITURGIQUE, *a.* (qui app. à la *liturgie*) liturgisch; un rit, une prière –, ein liturgischer Gebrauch, liturgisches Gebeth.

LITURGISTE, *s.* (savant qui s'est occupé des *liturgies* des 1rs temps ꝛc.) Liturgist.

LIURE, *f.* (câble pour lier les fardeaux sur une charrette) Seil, Wagenseil, *n.* Charp. (pièces de bois courbes par un bout, pour lever les bords d'un bateau) Kniehölzer zur Erhöhung des Randes der Fahrzeuge, *n. pl.* Mar. (plu. tours de corde qui assemblent deux choses) Wuhling, *f.*

LIVARDE, *f.* Cor. (corde d'étoupe dont on enveloppe le fil, pour lui faire perdre le tortillement et le rendre plus uni) Streicher.

LIVÈCHE ou ACHE DE MONTAGNE ou SARMENTAIRE, *f.* (pla. ombellifère, méd. et vuln., qui répand une odeur forte et aromatique) Liebstöckel; on mâche la racine de – confite dans le vinaigre, pour se préserver de la contagion de l'air, man kaut die in Essig gebeizte Liebstöckel-wurzel, um sich gegen die Ansteckung durch verdorbene Luft zu verwahren.

LIVET, *s.* Bil. (qui joue le dernier) der letzte Spieler.

LIVIDE, *a.* (de couleur plombée tirant sur le noir; le plus souvent en parl. de la peau, à la suite de qq contusion ꝛc.) bleifarbig, schwarzblau; teint –, lèvres *livides*, eine schwarzblaue Gesichtsfarbe, bleifarbige Lippen; son bras est encore tout – de sa chute, des coups qu'on lui a donnés, sein Arm ist noch ganz braun und blau von seinem Falle, von den Schlägen, die er bekommen hat; il a des marques *livides* sur la peau, il en a la peau, la chair toute –, er hat schwarzblaue, braune und blaue Mähler auf der Haut; seine Haut, sein Fleisch ist davon ganz schw.; Syn. c. *pâle*.

LIVIDITÉ, *f.* (état de ce qui est *livide*); la – de la peau, de son teint ꝛc., seine bleifarbige od. schwarzblaue Haut; die schwarzblaue, braun und blaue od. grün und gelbe Farbe seiner Haut, seines Gesichtes.

LIVON, *s.* Con. (esp. de coquille) Elsterschnecke, *f.*

LIVONIE, *f.* terre de –, (esp. de terre bolaire qui vient de *Livonie*, et dont on fait usage dans les phar. d'Allem.) liefländische od. schlesische Erde.

LIVRAISON, *f.* Com. (act. de *livrer* la marchandise vendue, it. la chose *livrée*) Lieferung, Ablieferung, *f.* pleine et entière –, vollkommene und gänzliche L.; il a fait – de tant de pièces d'étoffe, er hat eine Lieferung von so u. so viel Stücken Zeug gemacht; il sera payé aussitôt après la –, er soll sogleich nach der Abl. bezahlt werden; quand ce vint à la –, il allégua que . . , als es zur Abl. kam, führte er an . . ; je ne suis pas aussi satisfait de cette –, ich bin mit dieser L. nicht so wohl zufrieden; 2) Lib. la 1e, 2de, la dernière – d'un ouvrage, (lorsqu'il paroit ou est publié par parties) die erste, zweite, letzte L. eines Werkes.

LIVRE, *s.* (feuilles de papier ꝛc., écrites ou imprimées et reliées ensemble) Buch, *n.* – manuscrit ou écrit à la main, – imprimé, ein handschriftliches, ein gedrucktes B.; – bien battu, bien relié, ein gut geschlagenes, gut gebundenes od. eingebundenes B.; un – doré, marbré sur tranche, ein auf dem Schnitte vergoldetes, marmoriertes B.; od. ein B. mit einem vergoldeten ꝛc. Schnitte; un ballot, un catalogue de *livres*, ein Ballen Bücher; ein Bücherverzeichniß, (Catalog); l'index, la table d'un –, das Register, die Inhaltsanzeige eines –es; la couverture, le dos d'un –, die Decke, der Rücken eines –es, c. *collationner*, *marge*, *relier*, *tranchefile* ꝛc.; – in-folio, in-quarto ꝛc., (dont les feuilles sont pliées en deux, en 4, ꝛc.) ein B. in Folio, in Quart ꝛc., ein Folioband, Quartband, cf. *in*; – en blanc ou en feuilles, (les feuilles imprimées et non reliées) ein ungebundenes B.; acheter un – en blanc, pour le faire relier à sa fantaisie, ein Buch ungebunden kaufen, um es nach seinem Sinne einbinden zu lassen; – blanc, (qui est tout de papier blanc, et où l'on n'a encore rien écrit) ein B. von weißem Papier, c. *musique*; 2) (registre, journal) Buch; – de mise et de recette, (où l'on note la dépense ou l'emploi d'une somme, et ce qu'on a reçu) Ausgabe- und Einnahmebuch, c. *mise*; – de marchand, Kaufmanns-buch, Handlungs-; le grand –, ou – de compte ou de raison, (appelé aussi *Extrait*, qui contient les aff. d'un négt. en débit et crédit, selon l'ordre des dates, et où les articles sont portés des journaux ou brouillons par le teneur de livres) Hauptbuch, *n.* il est sur le – de ce marchand pour dix mille francs, (y est marqué débiteur de cette somme, pour. marchandise achetée) er steht mit 10,000 Franken in dem Buche dieses Kaufmanns; écrivez, mettez cela sur votre –, schreiben Sie dieses in Ihr Buch, tragen Sie . . ein; ce marchand sait bien tenir les *livres*, (tient un bon état de ce qu'il achète et vend) . . versteht die Bücher gut zu führen, versteht die Buchhaltung gut, c. *teneur*; Com. – brouillard ou journal ou mémorial, (où l'on écrit chaque jour toutes les aff. à mesure qu'elles se font) das Memorial, die Kladde; – auxiliaires ou d'aide, (nom donné à divers *livres* qui contiennent des affaires d'une nature diff.) Nebenbücher, Hülfs-; – de banque, (part. des banques établies à Amsterdam, Hambourg, Venise ꝛc.; – que tiennent les particuliers qui y ont des fonds, où ils portent au *crédit* ce qu'ils chargent la banque de payer pour eux, et au débit ou à leur avoir les sommes ou effets qu'ils lui remettent) Bankobuch; Im. c. *banque*; – de caisse et bordereaux, (qui contient en débit et en crédit tout ce qui entre d'argent dans la caisse et tout ce qui en sort, avec l'indication des espèces de mo.) Kassenbuch od. Kassabuch nebst Detail; – des commissions, ordres ou avis, (où l'on note les commissions ꝛc. qu'on reçoit de ses correspondants) Commissions-, Ordre- und Avis-buch; – des comptes courants, (qui se tient en débit et en crédit, et sert à dresser les comptes qu'on envoie aux correspondants pour les régler avec eux, avant de les solder sur le grand –) Conto-correntbuch; – des copies de lettres, (où l'on transcrit les lettres d'aff. qu'on écrit à ses corresp.) Briefkopierbuch, Kopierbuch, cf. – de dépense, (où sont détaillées les menues dépenses qu'on fait) kleine Ausgabenbuch; – des échéances, (où l'on écrit le jour de l'échéance des lettres ou sommes qu'on a à payer ou à recevoir) Verfallzeitbuch; – des factures, (sur lequel on porte les factures) Facturenbuch; – des numéros, (qu'on tient pour connoître facilement toutes les marchandises qui entrent dans un magasin, qui en sortent ou y restent) Nummerbuch; – des ouvriers, (qui se tient en débit et en crédit pour chaque ouvrier qu'on fait travailler) Arbeiterbuch; – des ports de lettres, (qui contient les ports de lettres qu'on a payés pour ses corresp.) Briefportosbuch; – de remises, (où l'on enregistre, à leur réception, les lettres de change, que l'on reçoit de ses correspondants, avant de les envoyer à l'acceptation) Rimessenbuch; – des acceptations ou des traites, (où l'on enregistre toutes les lettres de change que les correspondants nous avisent avoir tirées sur nous, afin d'y faire honneur ꝛc. à l'échéance) Trattenbuch, Acceptenbuch; – de vaisseaux, (où l'on porte au débit de chaque vais. les frais d'avitaillement, gages ꝛc. et au crédit tout ce que le vais. a produit pour fret ꝛc.) Schiffbuch; – de bord, de sous bord, (que tient l'écrivain d'un navire marchand, où il enregistre le chargement, c. à d. la quantité, qualité, la destination ꝛc. des marchandises) Ladungsbuch; Dipl. – d'or, (registre où étoient inscrits les noms des nobles Vénitiens) das goldene Buch; P. il est (il est écrit) sur le – rouge, (marqué, noté pour qqs fautes ꝛc. qu'il a déjà commises) er steht im schwarzen Register; Écr. les élus sont écrits dans le – de vie, (Dieu les a prédestinés pour leur faire partager sa gloire) die Auserwählten stehen im Buche des Lebens geschrieben; *it.* cela est écrit dans le – du destin, das steht im Buche des Schicksals geschrieben; 2) (ouvrage d'esprit, assez étendu pour faire un volume) Buch, Werk, *n.* Schrift, *f.* excellent –, mauvais –, – dangereux, ein vortreffliches, schlechtes, gefährliches B.; un – plein d'érudition, de sentiment, ein B. voll Gelehrsamkeit, voll Empfindung; – corrigé, revu et augmenté par l'auteur, ein von dem Verfasser verbessertes, aufs neue durchgesehenes und vermehrtes B.; – d'architecture, de médecine, de théologie ꝛc., ein B. od. Werk über die Baukunst, Arzeneikunst, Gottesgelehrsamkeit; faire, composer un –, ein Buch schreiben, verfassen; mettre un – au jour, ein B. herausgeben, in den Druck geben; feuilleter, lire, parcourir un –, in einem Buche blättern, ein B. durchblättern, lesen, durchgehen od. durchlesen, cf. *dédier*; *fg:* dévorer un –, des –, (les lire avec une extrême avidité et promptitude) ein B., Bücher verschlingen, cf. *coller*; P. il n'a jamais mis le nez dans un –, (n'a jamais lu) er hat nie ein B. angesehen; il parle comme un –, (avec facilité, mais en termes trop recherchés; *it.* il s'exprime heureusement) er spricht wie ein B., wie gedruckt, cf. *brûler*; *fg:* (parl. d'un philosophe observateur) il étudie le grand – de la nature, er studiert das große B. der Natur; le – du monde, (commerce, fréquentation, pratique du monde, qui nous apprend à vivre dans la société) das Buch der Welt; le – du monde est un excellent –, die große Welt, der Umgang mit Menschen ist ein vortreffliches Lehrbuch; il n'est rien tel que d'étudier dans le – du monde, nichts ist so lehrreich, als die Bekanntschaft mit der Welt; *livres* acroatiques, (qui traitent de matières sublimes ou cachées, qui sont seulement à la portée des savants) geheime, nur den Gelehrten verständliche Bücher, c. *acroatique*, *anonyme*, *apocryphe*, *classique*; *élémentaire*, *exotérique*, *pseudonyme*; *livre* authentique, (qui est véritablement de l'auteur à qui on l'attribue) ein authentisches, echtes B. od. Werk; *livres* auxiliaires, (qui serv. à en composer ou expliquer d'autres, co. les commentaires ꝛc.) Hülfs-bücher, -mittel, *n. pl.* *livres* de bibliothèque, (qu'ord. on ne lit pas de suite, mais que l'on consulte au besoin) Bibliothekenbücher; Werke zum Nachschlagen, c. *assortiment*; *livres* défendus ou prohibés, (condamnés par la censure co. contenant des choses contraires aux bonnes mœurs ꝛc.) verbotene Bücher od. Schriften; *livres* hérétiques, (qui contiennent des choses contre la foi) ketzerische Bücher; *livres* d'église, (serv. à l'usage ord. de l'église rom., co. les missels ꝛc.) Kirchenbücher; – imaginaire, (qui n'a jamais existé) ein eingebildetes B.; – noir, (qui traite de la magie) Zauberbuch; – profane, (qui traite de toute autre matière que de la religion) ein profanes od. weltliches B.; – promis, (qu'un auteur a fait attendre et n'a jamais donné au public) ein versprochenes B.; *livres* publics, (les actes des temps passés, gardés par autorité publique) öffentliche Bücher; – rare, (dont il existe peu d'exemplaires ou très coûteux) ein seltenes B. od. Werk; – sacré ou canonique, (– de l'écriture qui est reçu de toute l'église) ein heiliges od. kanonisches B.; – spirituel, (qui traite particulièrement de la vie spirituelle ou

chrétienne) ein geistliches B.; 3) (parl. des principales divisions ou parties d'un ouvrage) Buch; cet auteur a distribué, divisé son ouvrage en douze *livres*, dieser Schriftsteller hat sein Werk in 12 Bücher eingetheilt; les – de Moïse, die Bücher Mosis; le 1r, le second – des Rois, de l'Iliade ꝛc., das 1ste, 2te B. der Könige, der Iliade; – premier, chapitre 2d; le sommaire du 3e – de Télémaque; voyez – 6e, page .., 1stes B., 2tes Kapitel; der Inhalt des 3ten Buches vom Telemach; siehe 6tes Buch, Seite ..; 4) *à – ouvert, adl.* chanter, jouer .., (sans avoir besoin d'étudier la note) vom Blatte weg singen, spielen; expliquer, traduire un auteur .., (l'entendre parfaitement, en connoître assez la langue pour le traduire en le lisant) einen Schriftsteller vom Blatte weg, aus dem Stegreife übersetzen.

II) LIVRE, *f.* (poids composé d'un certain nombre d'onces, selon les diff. temps et lieux) das Pfund; la – de marc, ou – poids de marc ou – de France, (contenant 2 marcs, ou 16 onces, l'once 8 gros, le gros 3 deniers ou scrupules, et le denier 24 grains) das Markpfund od. französische Pf.; la – de Paris est de seize onces, das Pariser Pf. hält 16 Unzen; à Rome la – est de douze onces, la livre romaine est de 12 .., in Rom hat das Pf. 12 Unzen, das römische Pf. hält 12 Unzen; acheter, vendre à la –, dem –e nach, pfundweise kaufen, verkaufen; une – de cerises, de viande, de fer ꝛc., ein Pf. Kirschen, Fleisch, Eisen ꝛc., c. *balle, bougies;* cela pèse tant de *livres*, das wiegt so und so viel Pf.; il porteroit cent, deux cents *livres* pesant, er könnte 100, 200 Pf. schwer tragen; vous paierez tant pour le cent (les cents *livres*) pesant, Sie werden so und so viel für den Centner zahlen; – gauloise, (de 12 onces, instituée par Charlemagne et encore en usage sous le nom de – de médecin) das gallische Pf. od. Apothekerpfund; la – troy, (ou *pound-troy*, poids d'Angl. pour peser l'or, l'argent, les diamants ꝛc., et qui est à l'anc. *livre* de deux marcs de France co. 16 à 21) das Troypfund; la – avoir du poids, (ou *pound-weight*, poids d'Angl. pour peser les marchandises d'un grand volume; elle est à l'anc. *livre* de France co. 63 à 72, de so. que 100 Liv. de France font à peu près 109 *livres avoir du poids*) das schwere englische Pf. 2) (anc. mo. de compte en France, de 20 sous T., remplacée généralement par le *franc*, dont 80 sont égaux à 81 *livres* anc. ou T. Dans le discours ord. on dit également 20 sous, 40 sous, 100 sous, pour 1 franc, 2 francs, 5.. ꝛc.) Livre; la – tournois étoit de 20 sous, et la – parisis de vingt-cinq, der Livre tournois od. der gewöhnliche L. hatte 20, der L. parisis 25 Sous, *c. franc;* il vend à un, à deux sous pour – de bénéfice, er verkauft mit 5, mit 10 Procent Gewinn; Pa. venir au sou, au marc la –, (venir au partage ou à la contribution d'une somme, suivant la proportion de ce qui est dû à chacun, c. *contribution*) pro Rata od. verhältnißmäßig erhalten, beitragen, bezahlen ꝛc.; les créanciers seront payés au sou la – sur le prix des meubles ꝛc., die Gläubiger werden von dem Erlöse der Mobilien ꝛc. nach Verhältniß ihrer Forderungen bezahlt werden; P. (parl. de qn qui gâte ses affaires à force de mauvais marchés) il fait de cent sous quatre *livres*, et de quatre *livres* rien, er verspielt bei jedem Handel sein eigenes Geld; er büßt bei jedem Handel ein; – de gros, (mo. de compte de Hollande d'v. 6 florins ou de six fois 24 sous T.) Pfund Groot od. Pfund Flämisch, *n.* – de Suisse, (40 partie d'un écu de France) Schweizer-Livre; – sterling, c. *sterling;* Bo. poire de –, (so. de grosse poire) Pfundbirn, *f.*

LIVRÉE, *f.* anc. (ce qu'on donnoit aux off. des maisons royales ou des princes pour leur entretien) Gehalt; tels officiers avoient tant de –, tant pour leur –, die und die Officiere hatten so und so viel Gehalt; 2) (habits de couleur dont on habille les pages, les laquais, cochers ꝛc.) Livree, (Dienstkleidung, Dienertracht, Bedientenkleidung) *f.* belle, riche –, eine schöne, reiche L.; la – de ce seigneur est bleue, rouge ꝛc., die L. dieses Herrn ist blau, roth ꝛc.; prendre, porter, quitter la –, die L. nehmen, tragen, ablegen; il est riche, mais on l'a vu porter la –, er ist reich, aber man hat ihn L. tragen sehen, man hat ihn als Bedienten gekannt; les *livrées* et les armoiries ont été supprimées en France, die –n und Wapen sind in Frankreich abgeschafft worden; gens de –, (domestiques portant les couleurs) Livreebedienten, die Livreedienerschaft; toute sa – accourut au bruit, seine ganze Dienerschaft eilte auf den Lärmen herbei; *fg:* il porte la – de la misère, de la pauvreté, de la servitude ꝛc., (son extérieur indique qu'il est dans la misère ꝛc.) er trägt die Kleidung des Elends, der Armuth, der Knechtschaft; sein Aussehen verräth, daß er im Elende, in der Armuth, in der Knechtschaft lebt; 3) (couleur favorite); dans les tournois, les chevaliers portoient la –, les *livrées* ou *couleurs* de leurs maîtresses, in den Turnieren trugen die Ritter die Leibfarbe ihrer Damen; la – de la mariée, de la noce, (rubans de couleur, qu'on donne aux noces de village, aux jeunes gens qui assistent à la cérémonie) die Brautbänder; 4) Ch. (poil de certains Ani., qui est marqueté jusqu'à un certain âge); les faons, les marcassins ont la – (marques, barres) jusqu'à 6 mois, die Hirschkälber, die Frischlinge haben bis in den sechsten Monat ein buntfarbiges Fell; Hn. (esp. de limaçon) Waldschnecke, Gartens; – des arbres, (esp. de chenille, à raies qui ress. aux *livrées de noces*) Ringelraupe, *f.*

LIVRER, (mettre au pouvoir, en la possession de qn) liefern; – de la marchandise, – un manuscrit ꝛc. au temps marqué, Waaren, ein Manuscript auf die bestimmte Zeit l.; on doit lui – une certaine quantité d'exemplaires, man muß ihm eine gewisse Anzahl Exemplare l.; il sera payé aussitôt les marchandises *livrées*, er soll sogleich bezahlt werden, sobald die Waaren geliefert od. abgeliefert sind; – le pain, le fourrage aux troupes, den Truppen das Brod, die Pferdefütterung l. od. abliefern, abgeben; ce meuble vous sera *livré* tel jour, dans une huitaine de jours, dieses Möbel soll Ihnen an dem und dem Tage, in Zeit von acht Tagen geliefert werden; – un ouvrage pour un certain prix, le – fait et parfait, eine Arbeit für einen gewissen Preis l., sie ganz gemacht und vollkommen l., cf. *vendre;* – une ville, un poste ꝛc., (par traité public, ou par trahison) eine Stadt, einen Posten überliefern, übergeben; les places ont été évacuées et *livrées* suivant le traité, die Festungen sind nach Inhalt des Vertrages geräumt und überliefert od. übergeben worden; il avoit été gagné par les ennemis pour leur – la place, une porte ꝛc., er war von den Feinden bestochen worden, um Ihnen die Festung, ein Thor zu überliefern; – bataille, (donner ..) eine Schlacht l.; P. *fg:* – assaut, bataille, combat pour qn, (soutenir fortement les intérêts de qn auprès d'un autre) jemandes Sache verfechten, sich für einen herum zanken, für einen streiten, cf. *vendre, chance; fa.* je vous *livre* cet homme-là marié avant qu'il soit peu, je vous le *livre* ruiné dans un an ꝛc., (je vous réponds qu'il sera marié ꝛc.) ich stehe od. bürge Ihnen dafür, ich gebe Ihnen mein Wort, daß dieser Mann in Kurzem verheirathet, in einem Jahre zu Grunde gerichtet seyn wird; je vous le *livre* chez vous à telle heure, ich bin gut dafür, ich stehe dafür, daß er um die und die Zeit bei Ihnen seyn wird; si vous avez besoin de lui en telle affaire je vous le *livre*, (je vous réponds qu'il vous servira) wenn Sie ihn bei dieser Sache brauchen, so stelle od. schaffe ich ihn Ihnen; *it.* je vous le *livre* pieds et poings liés, (je le mets à votre disposition) ich übergebe ihn Ihnen zu Handen und Banden; ich bürge Ihnen dafür, daß Sie mit ihm machen können, was Sie wollen, ihn gebrauchen können, wozu Sie wollen; 2) (abandonner) Preis geben, überlassen; la ville fut *livrée* à la fureur, à la licence du soldat, die Stadt wurde der Wuth, der Zügellosigkeit der Soldaten Preis gegeben, cf. *pillage, proie;* – un manuscrit à l'impression, ein Manuscript dem Drucke überlassen, übergeben; Jur. – au bras séculier, c. *bras;* se – à qn, (se confier, s'abandonner à lui) sich einem hingeben, anvertrauen, ganz überlassen; vous vous êtes trop *livré* à lui, Sie haben sich ihm zu viel anvertraut, Sie haben ihm zu viel vertraut; il s'est entièrement *livré* à des gens qui le trahissent, er hat sich ganz Leuten anvertraut od. hingegeben, die ihn verrathen; c'est un homme qui ne se *livre* pas, (très circonspect, réservé) .. der sich niemand anvertraut; Bil. – une bille, (la mettre de man. à pouvoir être faite aisément) einen Ball liefern; vous m'avez *livré*, vous allez vous –, Sie haben mich geliefert, Sie werden sich liefern; je suis toujours *livré*, ich werde immer geliefert; Ch. – le cerf aux chiens, (mettre les chiens après ..) die Hunde auf den Hirsch hetzen, den Hirsch den Hunden Preis geben.

LIVRET, *s.* (dim. petit *livre*) Büchlein, *n.* un joli petit –, ein artiges kleines B.; Arith. (table des produits des neuf premiers chiffres); savoir son – par cœur, sein Einmal-eins auswendig wissen; le – du batteur d'or, (petit *livre* où il renferme les feuilles d'or et d'argent préparées) Gold-büchlein, Silber-; – à argenter, à dorer, (main de papier ord., où l'on transvide les – d'*argent* ou d'*or*) Versilber-buch, Vergold-, *n.* l'or battu se vend par *livrets*, das geschlagene Gold wird in Büchlein od. büchleinweise verkauft; Bo. c. *liber;* Jeu de pharaon et de bassettes: (les 13 cartes diff. qu'on donne à chacun des pontes) Büchlein, *n.*

LIXIVIATION, *f.* Chi. (opération qui consiste à lessiver ou laver les cendres de diff. subst. pour en tirer les sels alcalis) Auslaugung, *f.* la – se fait à chaud ou à froid, die A. geschieht entweder warm od. kalt.

LIXIVIEL, LE, *a.* (parl. des alcalis tirés par *lixiviation*) ausgelaugt; sel – ou sel alcali fixe, feuerbeständiges Laugensalz.

LIZARI, *s.* (esp. de *garance*) eine Art Krapp.

LLAMA, lm. *s.* (spède du Pérou) c. *glama.*

LLITHI, lm. c. *lithi.*

LOBE, *s.* An. (pièce molle, charnue et un peu plate de certaines parties du corps) Lappen; le – de l'oreille, der Ohrlappen, das Ohrläppchen; les – du foie, die L. der Leber; Leberlappen; les – du cerveau, (aux extrémités des portions latérales) die Hirnlappen; les *lobes* du poumon du côté droit, du côté gauche, die Lungenflügel, der rechte, der linke Lungenflügel; Bo. (découpures ou segments plus ou moins profonds, larges et arrondis, qui ress. au bout de l'oreille humaine) Lappen; les feuilles, calices, corolles de certaines plantes ont plu. *lobes*, die Blätter, Kelche, Blumenkronen gewisser Pflanzen haben mehrere L.; 2) – ou *cotylédon*, (deux parties charnues qui accompagnent l'embryon); les – de l'amande, de la fève, die Samenlappen der Mandel, der Bohne; les – deviennent les feuilles séminales de la plante, die Samenlappen werden die Samenblätter der Pflanze.

LOBÉ, E, *a.* Bo. (qui a des *lobes*) lappig; une feuille *lobée, unilobée, bilobée, trilobée* ꝛc., (à 1, 2, 3 *lobes* ꝛc.) ein –es, ein-lappiges, zwei-, drei- Blatt; une plante à feuilles *lobées*, eine Pflanze mit –en Blättern; un calice biparti-*lobé*, (lorsque sa scissure est obtuse) ein zweitheilig –er Kelch, c. *biparti;* une plante *unilobée, bilobée* ꝛc., (dont la semence a un seul, ou deux *lobes* ou cotylédons) eine Pflanze mit einem, mit zwei Samenlappen, c. *multilobé.*

LOBULAIRE, *a.* (du *lobe;* qui app. ou ress. au ..) lappig, lappen-ähnlich.

LOBULE, *s.* (petit *lobe*) Läppchen, *n.* chaque *lobe* du poumon se divise en une multitude de *lobules*, jeder Lappen od. Flügel der Lunge ist wieder in eine Menge Läppchen zertheilt.

LOCAL, E, *a.* (qui a rapport au *lieu;* particulier à qq *lieu*) örtlich; une coutume *locale*, des usages *locaux*, eine –e Sitte, –e Gebräuche od. Ortsgebräuche, c. *mémoire, mouvement, prononciation;* parmi ces avantages, il y en a de *locaux*, unter diesen Vortheilen sind einige örtliche; Math. problème –, (dont la construction se rapporte à un *lieu* géometrique) pu. eine –e Aufgabe; Pt. couleur *locale*, (qui convient à une place ꝛc. pour le bon effet du tableau) –e Farbe, *f. it.* (que l'objet reçoit de la distribution particulière des lumières et des ombres) *id.* les peintres Venitiens ont excellé dans les couleurs *locales*, die venetianischen Mahler haben sich in den –en Farben ausgezeichnet; 2) *s.* (la disposition d'un lieu; *it.* toutes ses parties); le – de cette maison ꝛc., die Lage, Stelle, örtliche Beschaffenheit dieses Hauses; il a le choix de ces deux *locals*, (pour bâtir ꝛc.) er hat die Wahl unter diesen zwei Plätzen; ce – n'est pas assez spacieux pour cette assemblée ꝛc., dieser Platz od. Ort ist nicht geräumig genug für diese Versammlung; *pl. locaux*, ord. *lieux;* on fit visiter, réparer les .., man ließ die Plätze od. Wohnungen besichtigen, wiederherstellen.

LOCALITÉ, *f.* (particularité ou circonstance *locale*) Oertlichkeit, Ortsbeschaffenheit, *f.* certaines lois doivent être modifiées par les –, gewisse Gesetze müssen durch die – näher bestimmt od. abgeändert werden.

LOCAR, *a.* c. *épeautre.*

LOCATAIRE, *s.* 2. (qui tient à louage une maison ou qq partie) Miether, –inn; der Miethmann, die Miethsfrau; il n'a qu'un –, il a plu. *locataires* dans sa maison, er hat nur einen Miethmann, er hat mehrere Miethleute in seinem Hause; le – n'est tenu que des menues réparations, der M. darf nur für die kleinen Ausbesserungen haften; ce n'est pas au – à faire les grosses réparations, c'est au propriétaire, nicht dem

M., sondern dem Eigenthümer od. Miethherrn kommt es zu, die großen Ausbesserungen vornehmen zu lassen; la maison n'appartient pas à cette dame, elle n'est que –, das Haus gehört nicht dieser Dame, sie ist blos Mietherinn, Miethfrau; le principal –, (qui loue du propriétaire et relone le tout ou qq portion à d'autres) der Hauptmiether, c. *sous-locataire*, *clos*.

LOCATEUR, *s.* (de qui on prend à louage) Miethherr, c. *sous-locateur*.

LOCATIF, VE, (qui regarde le *locataire*, ord. joint à *réparation*) den Miether betreffend od. angehend; les *réparations locatives* ou de menu entretien sont ord. à la charge des locataires, die Mieth-ausbesserungen od. geringen Ausbesserungen fallen gewöhnlich den Miethleuten zur Last, sind von den .. zu besorgen.

LOCATION, *f.* Pa. (act. par laquelle on donne à loyer, à ferme: parl. de celui qui prend à ferme, on dit *conduction*) das Vermiethen, Verpachten, die Vermiethung, Verpachtung.

LOCATIS, (locâtis) *s.* (cheval ou carrosse de louage) po. prendre un –, ein Miethpferd, eine Miethkutsche nehmen.

LOCH ou LOK, *s.* Mar. (instr. attaché à une corde et qu'on jète dans la mer, pour mesurer la vitesse d'un vaiss.) das Log; jeter le –, das L. werfen; ligne de –, (corde à laquelle il est attaché, et partagée en plu. nœuds) die Loglien; nœud de la ligne de –, (portion de la ligne marquée par un nœud) ein Knopf der Loglien; table du –, (planche en colonnes, où l'on écrit avec de la craie l'estime de chaque jour, c. à d. les heures, le rumb du vent, la quantité de nœuds filés ꝛc.) die Logtafel.

LOCHE, *f.* (petit poi. dont il y a plu. esp.) der Steinpeizker, die Steingrundel; la – d'étang, de riviere, der Teich-Steinpeizker, Fluß-; – de mer, Meergrundel, M.grundel, *f.*

LOCHER, *vn.* (parl. d'un fer à cheval qui branle et qui est près de tomber) wackeln, klappern; ce cheval a un fer qui *loche*, j'entends un fer –, .. hat ein Eisen, das wackelt, ich höre ein Eisen klappern, cf. *battre* (2); P. *fg:* (parl. d'une pers. valétudinaire, et qui a souvent de petites incommodités) elle a toujours qq fer qui *loche*, es fehlt ihr beständig etwas; sie ist nie ganz gesund; *it.* (parl. d'une aff. qui traîne ꝛc.) il y a qq fer qui *loche*, es hapert mit der Sache, die Sache hapert; Suc. – les pains, (les détacher ou faire sortir de la forme, en frappant doucement le bord sur une esp. de bloc) die Zuckerhüte aus der Form nehmen.

LOCHET, *s.* (bêche étroite) schmahler Spaten.

LOCHIES, *f. pl.* Méd. (flux de sang qui arrive aux femmes après l'accouchement, appelé ord. *vidanges*) die Kindbett-reinigung; l'écoulement, l'évacuation, l'expulsion des –, der Ausfluß, die Ausleerung, das Austreiben der Kindbett-reinigung.

LOCMAN, *s.* c. *lamaneur*.

LOCO-MOBILE, *a.* Hn. (qui peut changer de place) der Ortsveränderung fähig; les végétaux sont des substances organiques non *loco-mobiles*, et les animaux des substances .., die Gewächse sind organische Wesen, die der Ortsveränderung unfähig sind, od. welche sich nicht von der Stelle bewegen können; die Thiere sind der Ortsveränderung fähige Wesen.

LOCO-MOBILITÉ ou LOCO-MOTION, *f.* Hn. (faculté qu'ont des subst. organiques de changer de place) Ortsveränderungsfähigkeit, *f.* la – spontanée, (où l'on change de place à volonté, et qui app. exclusivement aux animaux) die freiwillige od. willkührliche O.; la – pure et simple se trouve dans qqs végétaux, die bloße od. einfache O. findet sich bei einigen Gewächsen.

LOCULAIRE, *a.* Bo. (terminatif qui sg. *loge*, et qui se joint à qq pré. qui en indique le nombre) fächerig; *uniloculaire*, *biloculaire*, *triloculaire*, (parl. d'anthère ou de fruit: qui a une *loge*, 2, 3 *loges*) einfächerig, zweifächerig, dreifächerig, c. *multiloculaire*.

LOCUTION, *f.* Dd. (façon de parler, expression, phrase) der Ausdruck, die Redensart; cette – n'est pas bonne, noble ꝛc., dieser A., diese R. ist nicht gut, nicht edel; une – basse, impropre, ein niedriger, uneigentlicher A.; une mauvaise –, ein schlechter od. verwerflicher Ausdruck.

LODIER, *s.* (couverture de lit, faite de laine entre deux toiles piquées) gesteppte, mit Wolle gefütterte Decke, *f.*

LODS, (lô) *s. pl.* Pra. (ord. joint à *ventes*); droit de – et *ventes*, (droit sur les *ventes* de certains biens) die Verkaufsgebühr.

LOF, *s.* Mar. (le côté du vent, le côté du vais. en longueur qui se trouve au vent) die Windseite, Mar. die Loff od. Luv; aller, être au –, tenir le –, (.. au plus près du vent) anluven; die Luv haben, halten; sich oberhalb Windes halten, cf. *bouter;* faire – pour –, (virer vent arrière, en mettant au vent un côté du vaisseau au lieu de l'autre) vor dem Winde wenden od. halsen, cf. *virer;* au –! (comd. d'aller au plus près du vent) luvwärts! 2) (point d'une basse voile qui est vers le vent) der Hals; lever le grand –, (le – de la grande voile) den Hals des großen Segels aufholen.

LOGARITHME, *s.* Math. (nombre pris dans une proportion arith., et qui sert d'exposant à un autre nombre pris dans une proportion géométrique) der Logarithmus, (Verhältnißzähler); dans $\frac{1}{0}\,\frac{2}{1}\,\frac{4}{2}\,\frac{8}{3}\,\frac{16}{4}\,\frac{32}{5}\,\frac{64}{6}\,\frac{128}{7}$, les nombres de la progression inférieure qui est arithméthique, sont les – des termes de la progression géométrique qui est au-dessus, in diesen Reihen sind die Zahlen der unteren Progression, welche eine arithmetische ist, die Logarithmen von den Gliedern der oberen geometrischen Progression.

LOGARITHMIQUE, *a.* Math. (qui a rapport aux *logarithmes*) logarithmisch; baguettes, échelles, regles, tables *logarithmiques*, (qui servent à résoudre les calculs ord. trigonométriques, astronomiques ꝛc.) –e Stäbchen, Stäbe, Regeln, Tafeln; spirale –, (qui fait une infinité de tours autour de son centre, sans jamais y arriver) eine –e Spirallinie; 2) –, *f.* ou courbe –, (dont les abscisses sont prises en progression arithmétique, et les ordonnées correspondantes en progression géométrique); la – est une courbe à asymptote, die –e Linie, ist eine krumme Linie mit einer Asymptote, c. *logistique*.

LOGE, *f.* (petite hutte faite à la hâte) Hütte, *f.* cet hermite s'est fait une petite –, dieser Einsiedler hat sich eine kleine H. gebaut; la – d'un portier, (petite chambre au rez de chaussée, sous l'entrée d'une grande maison) das Häuschen, Kämmerchen, der Verschlag eines Thürhüters; les – d'une salle de spectacles, (petites constructions séparées les unes des autres, destinées aux abonnés ꝛc.) die Logen in einem Schauspiel-hause; il y a ord. trois rangs de *loges*, es sind gewöhnlich drei Reihen Logen; la premiere –, la seconde –, die erste, zweite Loge; retenir une – à la comédie, à l'opera, eine Loge in der Komödie, in der Oper bestellen; les *loges* de la foire, c. *boutiques;* louer une – à la foire, eine Bude auf der Messe miethen; les *loges* des lingères, des merciers ꝛc., die Buden der Weißzeug-händlerinnen, der Krämer; die Weißzeug-buden, Krambuden od. Krämerbuden; les *loges* des petites maisons, (petits réduits où l'on enferme les fous dans les hospices) die Zellen der Wahnsinnigen; les *loges* d'une ménagerie, (où l'on enferme les bêtes féroces ꝛc.) die Behältnisse od. Verschläge eines Thierhauses; la – du lion, du tigre ꝛc., la – d'un chien, der Verschlag od. das Behältniß des Löwen, des Tiegers; das Hundehäuschen; – de franc-maçons, (assemblée de .. établie dans plu. villes ꝛc.) Freimaurerloge, *f.* il y a plu. *loges* de franc-maçons à *Berlin* ꝛc., es sind mehrere –n in Berlin; Bo. (petite cellule ou cavité ord. séparée par des cloisons, et où sont renfermés les pepins des fruits) Fach, *n.* ce fruit a tant de *loges*, diese Frucht hat so und so viel Fächer, c. *loculaire;* Com. –, ord. *comptoir*, (bureau général établi en qqs villes des Indes ꝛc. pour diverses compagnies de négts. européens) Comptoir, *n.* la – *des* marchands à *Marseille*, (la *Bourse*, où s'assemblent les négts. ꝛc.) die Börse zu M.; la – *du change* à *Lyon* (*id.*); Mar. (*logement* de qq off. dans un vais.); la – de l'aumônier ꝛc., die Koje od. Kammer des Schiffspredigers ꝛc.; Org. (lieu du buffet d'orgues où sont les soufflets) Blasebalg-kammer, *f.*

LOGEABLE, *a.* (où l'on peut *loger*) wohnbar, bewohnbar; maison fort –, ein sehr –es, zum Wohnen sehr bequem eingerichtetes Haus; la maison n'est pas –, .. ist nicht wohnbar.

LOGEMENT, *s.* (lieu où l'on *loge* ord.) Wohnung, *f.* où est son –, où a-t-il son –? wo ist seine W., wo hat er seine W.? un – commode, spacieux, eine bequeme, geräumige W.; il a son – dans tel pavillon, er hat seine W., er wohnt in dem und dem Nebengebäude; son – consiste en trois pièces, seine W. besteht aus drei Zimmern; le – d'un jardinier ꝛc., die W. eines Gärtners ꝛc.; il a la table et le – chez un tel, er hat Tisch und W., Kost und Logis bei dem und dem; il y a beaucoup de – dans cette maison, (il y a de quoi *loger* beaucoup de monde) es sind viele –en in diesem Hause; dieses Haus hat viel Gelaß; avoir son – au second ꝛc., seine W. im zweiten ꝛc. Stocke haben; im .. wohnen; prendre son – par bas, seine W. unten her, im Erdgeschoße nehmen, cf. *logis;* Mil. ꝛc. faire le –, (la liste des militaires ꝛc. qui devront être logés chez le bourgeois; *it.* régler à la maison de ville ꝛc. les diff. maisons qui logeront la troupe ꝛc.) die Quartierliste machen; die Quartiere austheilen; il n'a pas encore fait le –, er hat die Quartierliste noch nicht gemacht, die Quartierzettel noch nicht ausgetheilt; aucun citoyen aisé ne doit avoir exemption de – des gens de guerre, kein wohlhabender Bürger soll quartierfrei, frei von Einquartierung seyn; on est occupé à faire les *logements*, man ist mit dem Quartiermachen beschäftigt; cette ville a beaucoup souffert des – des troupes, .. hat viel durch Einquartierung gelitten; on distribue les –, les billets de *logement*, man theilt die Quartiere, die Quartierzettel aus; 2) faire les *logements* de la cour, (autref. marquer dans un voyage les logis pour le roi et sa suite) die Quartiere für den Hof machen; le – de ce jour-là fut fort incommode, das Quartier von diesem Tage war sehr unbequem; la fonction des maréchaux des logis est de marquer avec de la craie les logis qui seront occupés, et de faire faire le – par le maire ꝛc., die Verrichtung der Hoffouriere ist, die Wohnungen, welche besetzt od. bequartiert werden sollen, mit Kreide anzuzeichnen, und die Quartiere durch den Amtmann ꝛc. machen zu lassen; envoyer aux *logements*, (envoyer avec les maréchaux des logis un domestique pour reconnaître le – destiné à son maître) das für die Herrschaft bestimmte Quartier besehen od. in Augenschein nehmen lassen; Gu. (travail ou retranchement fait de gabions, fascines ꝛc. pour se maintenir dans l'attaque, et pour se couvrir du feu de l'ennemi) ein befestigter Sammelplatz, eine Verschanzung; les assiégeants ont fait un – sur la contre-scarpe, (s'y sont retranchés ꝛc.) die Belagerer haben auf der äußern Abdachung des Grabens eine Verschanzung angelegt, haben sich auf .. verschanzt; – d'une attaque, (qu'on pratique aux approches d'une place) Angriffsverschanzung, *f.* – d'une armée, v. c. *campement*.

LOGER, *vn.* I. *r.* (habiter, demeurer dans une maison) wohnen; la maison où il *loge*, où ils ont *logé* ensemble, das Haus, wo er wohnt, wo sie beisammen gewohnt haben; où irez-vous –? wo werden Sie Ihre Wohnung aufschlagen, Ihr Quartier nehmen? – chez soi, in seinem eigenen Hause –; les hôtelleries étoient si pleines, qu'il ne put trouver où –, die Gasthöfe waren so voll, daß er kein Quartier, keine Unterkunft finden konnte; P. – à la belle étoile, (coucher dehors; n'avoir pas de retraite bien assurée) unter freiem Himmel übernachten; die Nacht ohne Obdach zubringen, cf. *demeurer;* 2) *va.* (donner à loger); où *logerez*-vous tout ce monde-là? wo wollen Sie alle diese Leute beherbergen, unterbringen? il y a de quoi – toute la cour, es ist Raum genug da, um den ganzen Hof zu beherbergen, unterzubringen; le curé du village nous *logea*, der Pfarrer im Dorfe beherbergte uns; il y a encore une chambre pour – un ami, es ist noch ein Zimmer für einen guten Freund da; es ist noch ein Zimmer da, wo man einen .. beherbergen ꝛc. laßt; il est *logé* commodément, elle est mal *logée*, er wohnt bequem, hat eine bequeme Wohnung; sie wohnt schlecht, hat eine schlechte Wohnung; se –, (se bâtir une maison, ou ajuster les appartements d'un *logis*) sich ein Haus bauen od. eine Wohnung einrichten; il s'est *logé* magnifiquement à la campagne, er hat sich eine prächtige Wohnung auf dem Lande eingerichtet; il y a plaisir à se bien –, es ist ein Vergnügen, sich eine bequeme Wohnung einzurichten; *fg:* il en est *logé* là, (voilà à quoi il en est, à quoi en sont ses affaires, par son imprudence, par son entêtement ꝛc.; *it.* il n'en démordra pas ꝛc.) dahin od. so weit hat er es (durch seine Unklugheit ꝛc.) gebracht; so weit ist es mit ihm gekommen; *it.* dabei bleibt er; davon läßt er sich nicht abbringen; nous en étions *logés* là, (réduits à cet état fâcheux) lorsque la paix ꝛc., so weit war es mit uns gekommen, so mißlich stand es um uns, als der Friede ..; on nous donne des espérances; nous en sommes *logés* là depuis deux ans, man macht uns Hoffnungen; und damit sind wir nun seit zwei Jahren hingehalten; s'ils perdent

ce procès, ils seront bien *logés*, wenn sie diesen Prozeß verlieren, wird es mißlich um sie aussehen, werden sie recht in der Klemme seyn; *it.* les représentations ne peuvent rien sur lui, il en est *logé* là, Vorstellungen richten nichts bei ihm aus; er hat nun einmahl seinen Kopf aufgesetzt; dabei bleibt er nun einmahl fest; Gu. se – sur la contre-scarpe ₢, (y faire un *logement*) sich auf der äußern Abdachung des Grabens verschanzen; – une armée, (la faire camper, lui faire prendre les positions convenables) eine Armee lagern, postieren.

LOGETTE, *f.* (petite *loge*) Hüttchen, *n.* ₢. c. *loge*.

LOGEUR, *s.* (qui tient des *logements* garnis) Vermiether von möblirten Zimmern.

LOGICIEN, *s.* (qui étudie ou possède la *logique*) Logiker, (Vernunftlehrer); grand, excellent –, großer, vortrefflicher L.; il n'est pas –, er ist kein L.; c'est un mauvais –, (il raisonne de travers) er ist ein schlechter L.; il est assez bon – pour découvrir ce sophisme, er versteht die Logik hinlänglich, um diesen Trugschluß zu entdecken; 2) (étudiant en *logique*) Schüler, der die Logik studiert.

LOGIE, *f.* (mot tiré du grec, serv. à composer plu. mots français, co. *théologie, chronologie* ₢.) *id.*

LOGIQUE, *f.* (science qui apprend à raisonner juste) Logik, Vernunftlehre, *f.* la – sert à toutes les autres sciences, die L. dient od. hilft bei allen andern Wissenschaften; les *règles* de la –, die Regeln der L.; argument de –, ein logischer Beweis; il n'y a point de – dans cet ouvrage, (il est mal raisonné, fait sans méthode) es ist keine L. in diesem Werke; dieses Werk ist unlogisch geschrieben; – naturelle, (disposition naturelle de raisonner juste) die natürliche L., die gesunde Vernunft; il a une – naturelle fort sûre, fort droite, er besitzt eine sehr sichere, sehr richtige natürliche Beurtheilungsgabe od. Urtheilskraft; 2) (une des deux classes d'un college où l'on enseigne la philosophie) die logische Klasse; il n'est encore qu'en –, et n'entrera en physique que l'année prochaine, er ist noch in der logischen Klasse, u. wird erst künftiges Jahr in die physikalische eintreten; aller, être en –, (étudier dans la classe où on l'enseigne) in die logische Klasse gehen, in der l-n K. seyn.

LOGIQUE, *a.* (concluant, conforme à la *logique*) logisch, vernunftgemäß; cet argument, ce raisonnement n'est pas trop –, dieser Beweis, dieser Schluß ist nicht sehr logisch.

LOGIQUEMENT, *ad.* (conformément à la *logique*) logisch; discuter, procéder, raisonner –, l. od. vernunftgemäß erörtern, verfahren, urtheilen.

LOGIS, *s.* (lieu suffisant pour établir une demeure, ou former le *logement* de qn) die Wohnung, das Quartier, (v. die Behausung); un bon, un mauvais –, gute, schlechte W.; un – commode, spacieux, bequeme, geräumige W.; louer un –, eine W. miethen; il y a long-temps que vous n'êtes venu au –, sie sind schon lange nicht nach Hause gekommen; garder le –, ne bouger du –, das Haus hüten, nicht aus dem Hause kommen; on m'attend au –; cocher, allons au –, man erwartet mich zu Hause; Kutscher, wir wollen nach Hause; changer de –, die Wohnung, das Quartier verändern; ausziehen; demeurer au –, zu Hause bleiben; être dans un – d'ami, dans un – d'emprunt, bei einem Freunde wohnen; in einer entlehnten W. seyn; Syn. le *logement* a une destination personnelle que n'a point le *logis*, (de man. qu'on ne dit pas mon, notre, votre, *logis* ₢, mais mon, notre, votre, *logement* ₢.) in dem Worte logement liegt der Begriff einer Bestimmung für eine gewisse Person, was bei logis nicht der Fall ist: (daher sagt man nicht mon, notre, votre *logis*, sondern mon, notre, votre *logement*); corps de –, (masse ou partie principale d'un bâtiment; *it.* *logement* détaché de la masse du bâtiment principal) das Hauptgebäude; *it.* freistehendes Nebengebäude; un corps de – entre deux pavillons, ein Hauptgebäude zwischen zwei Flügeln od. Nebengebäuden; le corps de – se présente bien, das H. stellt sich schön dar, gewährt eine schöne Ansicht; il occupe un petit corps de – sur le devant, sur l'aile ₢, er bewohnt ein kleines Nebengebäude vorn heraus, auf dem Flügel ₢; maréchaux des *logis*, (off. qui étoient chargés de marquer les – pour le roi et sa suite) Hoffouriere; grand maréchal des –, Reisemarschall, c. *maréchal*; P. *fg.* (parl. d'un homme qui se détache d'une compagnie pour arriver le 1r au lieu où les autres vont) il va marquer les –, er macht Quartier; *fa.* (parl. d'un homme devenu imbécile ou hébété) il n'y a plus personne au –, es ist niemand mehr bei ihm zu Hause; seine Gedanken sind fort; 3) (hôtellerie) der Gasthof, das Wirthshaus; l'écu de France est un des meilleurs – de la route, das französische Wapen ist einer der besten Gasthöfe, eines der besten Wirthshäuser auf diesem Wege; aux enseignes des hôtelleries, on met ord. *bon – à pied et à cheval*, man setzt gewöhnlich auf die Wirthsschilde: Gut Quartier für Fußgänger und Reiter.

LOGISTE, *s.* Ant. (magistrat d'Athènes chargé de recevoir les comptes de tous ceux qui sortoient de charge) Rechnungsabnehmer: les *logistes* siégeoient avec les Archontes, die R. wohnten den Sitzungen der Archonten bei.

LOGISTIQUE, *f.* ou – spécieuse, (nom donné autref. à l'algèbre) Buchstabenrechnung, *f.* 2) *a.* logarithme – d'un nombre quelconque donné de secondes, (la différence entre le logarithme qu'on trouve dans les tables ord., et celui du nombre de secondes proposé) der logistische Logarithmus einer gegebenen Anzahl v. Sekunden.

LOGOGRAPHE, LOGOGRAPHIE ₢, c. *tachygraphe, tachygraphie* ₢.

LOGOGRIPHE, *s.* (es. d'énigme, qui roule sur un mot décomposé en d'autres mots qu'on définit, et qu'on donne à deviner pour trouver le mot principal, co. le mot *Rome*, dont on compose *orme, or, mer* ₢.) das Worträthsel, Buchstaben-; (* der Logogryph); le meilleur – ne vaut pas la peine qu'on prend à le deviner, das beste Worträthsel verlohnt die Mühe der Auflösung nicht.

LOGOMACHIE, *f.* Dd. (dispute de mots ou sur des bagatelles) Wortstreit; la dispute entre ces églises étoit une pure –, der Streit zwischen diesen Kirchen war ein bloßer W.; il y a beaucoup de discussions qui ne sont que des *logomachies*, es gibt viele Streitigkeiten, welche nichts weiter sind als W-e.

LOGOTHÈTE, *s.* hm. (grand off. de l'empire grec, esp. de chancelier) Logothet, Kanzler.

LOGUER, (gher) Suc. – les formes, (en humecter l'intérieur avec un morceau de vieux linge imbibé d'eau) die Zuckerhut-formen inwendig mit einem Lappen anfeuchten.

LOGUETTE, (ghette) *f.* Ri. (cordage ou esp. de cincenelle qu'on ajoute à un câble pour le tirage des bateaux) Zugseil, *n.*

LOI, *f.* (règle établie ou prescrite par l'autorité, et qui ordonne ou défend certaines choses) Gesetz, *n.* observer la –, se soumettre, obéir aux *lois*, das G. beobachten; sich den -en unterwerfen, den -n gehorchen; établir, faire, publier une –, ein G. aufstellen, machen, bekannt machen, c. *abroger, déroger, enfreindre, frauder, transgresser* ₢; dispenser qn de la –, einen vom -e freisprechen; alléguer, citer, interpréter une –, ein G. anführen, anziehen, auslegen; violer les *lois*, die -e verletzen, übertreten; modérer la rigueur d'une –, die Strenge eines -s mildern, c. *rigueur*; cela est contre les *lois*, n'est pas permis par les nouvelles *lois*, das ist od. läuft den -n zuwider, ist gegen die -e; ist nach den neuen -en nicht erlaubt; cela a force de –, a passé en –, das hat Gesetzeskraft, ist zum Gesetze worden; cela tombe dans l'exception de la –, dieß ist der Fall der Ausnahme von dem -e; il faut plus s'attacher à l'esprit, à l'intention de la – qu'aux termes, qu'au texte de la –, man muß sich mehr an den Geist, an die Absicht, als an die Worte, an den Ausdruck des -es halten; la majesté, la sainteté des *lois*, die Würde od. Hoheit, die Heiligkeit der -e; l'étude des *lois* (du droit), das Studium der -e, das Rechtsstudium; gens, homme de –, (jurisconsultes qui font profession d'interpréter la –) Rechts-gelehrte, -verständige, Gesetzkundige; *fg:* se faire une – de son devoir, (s'y attacher inviolablement) seine Pflicht wie ein G. befolgen, sich seine Pflicht zum -e machen; je le servirai de tout mon pouvoir, je m'en fais –, ich werde ihm nach allen meinen Kräften dienen, ich mache es mir zur Pflicht; la coutume, la mode fait –, (tient lieu de –) der Gebrauch, die Mode schreibt Gesetze vor, wird zum -e; P. n'avoir ni foi ni –, (ni religion, ni probité) weder Treue noch Glauben haben od. halten; weder Religion noch Gesetze achten, c. *nécessité*; faire la –, (ordonner avec autorité absolue) -e vorschreiben; c'est à lui à faire la – aux autres, ihm kommt es zu, den andern -e vorzuschreiben; il prétend nous faire la –, (s'attribue une autorité qui ne lui appartient pas) er maßt sich an, uns -e vorzuschreiben; il fait la – à son aîné ₢, er schreibt seinem ältern Bruder -e vor, beherrscht seinen ältern Bruder; recevoir la – de qn, (se soumettre à ce qu'il voudra ordonner) sich von einem -e vorschreiben lassen; sich seine Befehle gefallen lassen, Befehle von ihm annehmen; subir la –, (la recevoir de celui qui a le pouvoir en main) sich dem -e unterwerfen; dem Stärkern gehorchen; Jur. – bursale, (qui a pour objet de procurer qq finance pour les besoins de l'état) Finanz-gesetze; Steuer-; – civile, (qui règle les droits des citoyens entr'eux) bürgerliches G.; – divine, (préceptes positifs que Dieu a donnés aux hom.) das göttliche G.; la – divine se divise en – *ancienne* ou – *de Moïse* (appelée aussi *vieille* – ou – *des Juifs*), et en – *nouvelle*, (ou – *de grace*, – *chrétienne*, – de l'*évangile* ou de *Jésus-Christ*) das göttliche G. theilt sich in das alte od. mosaische, und in das neue od. christliche G.; les docteurs, les livres de la –, die Gesetzgelehrten, die Gesetzbücher; faites aux hommes ce que vous voulez qu'ils vous fassent, voilà la – et les prophètes, was du willst, daß dir die Leute thun sollen, das thue ihnen auch, das ist das G. und die Propheten; P. ce que je vous dis, c'est la – et les prophètes, (une vérité incontestable) was ich Ihnen da sage, ist so gewiß wahr als ein Evangelium, ist die lautere Wahrheit; les – des douze tables (*lois* rom. composées en partie de celles de Solon ₢, et rédigées sur 12 tables) die Gesetze der zwölf Tafeln; – ecclésiastique, (qui concerne l'église ou ses ministres) ein geistliches G.; les – de la guerre, (maximes que les nations sont convenues d'observer entr'elles, même pendant la guerre) die Kriegsgesetze, das Kriegsrecht; *lois* municipales, (particulières à chaque ville) Stadt-gesetze, Municipal-; – naturelle, (rayon de lumière ou principe de la droite raison, que Dieu a donné aux hom. pour se conduire) das natürliche G. od. Naturgesetz; l'auteur de la nature a imprimé au cœur de l'homme les principes de justice et d'équité qui constituent la – naturelle, der Urheber der Natur hat dem Herzen des Menschen die Grundsätze der Gerechtigkeit und Billigkeit eingepflanzt, welche das natürliche G. ausmachen; la – naturelle nous défend de faire à autrui ce que nous ne voudrions pas qu'on nous fît, das Naturgesetz verbietet uns, andern das zu thun, was wir nicht wollten, daß man uns thäte; *lois* pénales, (qui prononcent qqs peines) Strafgesetze; – Rhodia, (– maritime, empruntée des *Rhodiens*, selon laquelle la perte des marchandises, jetées à la mer pour alleger le vais., doit être supportée par tous ceux dont les marchandises ont été conservées) das rhodische G., c. *agraire, salique, somptuaire, talion* ₢; 2) (puissance, autorité) Herrschaft, Gewalt, Bothmäßigkeit, *f.* Alexandre rangea toute l'Asie sous ses *lois*, Alexander unterwarf ganz Asien seiner Herrschaft, brachte .. unter seine G. od. B.; ils subirent la – du vainqueur, qui leur laissa leurs –, sie mußten sich der Herrschaft des Siegers unterwerfen, welcher ihnen ihre Gesetze ließ; tous les peuples qui vivent sous les *lois* de Votre Majesté, alle Völker, welche unter den Befehlen, unter dem Scepter Euer Majestät leben; la – du plus fort, (puissance que le plus fort exerce sur le plus faible) das Recht des Stärkern; Poé. être sous les *lois* d'une femme, unter der Herrschaft od. dem Scepter eines Weibes stehen; *fa.* il est sous les *lois* de sa femme, er steht unter dem Pantoffel; 3) (certaines obligations de la vie civile) das Gesetz, die Vorschrift, Regel; les *lois* de la bienséance, du devoir, die Gesetze, die Regeln der Wohlanständigkeit; die Vorschriften der Pflicht; les *lois* de l'honnêteté, de la société, (choses auxquelles on est obligé par..) die Gesetze der guten Lebensart, die gesellschaftlichen Verbindlichkeiten; Phil. la – de la nature, (règle invariable qu'elle suit) das Naturgesetz; tout corps agit suivant les *lois* de la nature, jeder Körper wirkt nach den Naturgesetzen; les *lois* du mouvement, de la pesanteur, de la réflexion ₢, die Gesetze der Bewegung, der Schwere, der Zurückwerfung od. Zurückstrahlung; 4) Mo. (titre auxquels les monnaies doivent être fabriquées) das gesetzmäßige Schrot und Korn; der gesetzmäßige Gehalt, c. *aloi*.

LOIN, *ad.* de lieu: (à grande distance) weit; il y a trois lieues d'ici; c'est bien –, fort –, je ne pensois pas qu'il y eût, que ce fût si –, es sind drei Meilen von hier; das ist sehr –, ich dachte nicht, daß es so – wäre; il demeure –, er wohnt – weg; aller –, revenir de –

– gehen, – herkommen; entendre, voir, parler, regarder de –, von weitem od. von ferne hören, sehen, sprechen, betrachten; d'aussi – qu'il l'aperçut, so bald er ihn nur von fern erblickte; sa vue, ce fusil porte –, sein Auge od. Gesicht reicht –, diese Flinte schießt –; il a été tué de –, er wurde von ferne, aus der Ferne getödtet; atteindre de –, von ferne erreichen; pousser bien – ses conquêtes, ses victoires, seine Eroberungen, seine Siege – ausdehnen, ausbreiten, verfolgen; *fg:* je le vois venir de –, (je devine ce qu'il va dire) *fa.* ich sehe ihn von ferne kommen; ich merke schon, was er will, wo er hinaus will; *fg:* revenir de –, de bien –, (réchapper d'un grand danger) einer großen Gefahr entrinnen; von einer schweren Krankheit wieder genesen; il a été bien malade, il est revenu de –, er war sehr krank, er war weit draußē, hat sich aber wieder erholt; la jeunesse revient de –, junge Leute überstehē die schwersten Krankheiten; il s'est rétabli à la cour, le voilà revenu de –, er hat sich bei Hofe wieder in Gunst, in Ansehē gesetzt, das ist mehr als man erwartet hätte, als er hoffen durfte; rejeter, renvoyer une chose bien –, (la rebuter) eine Sache weit wegwerfen; gar nichts von etwas hören, nichts damit zu thun haben wollen; P. c. *mentir;* aller – dans une science ꝛc, (y faire de grands progrès) es in einer Wissenschaft ꝛc, weit bringen; große Fortschritte in .. machen; Aristote a été –, bien –, dans la connoissance des choses naturelles, Aristoteles hat es in der Erkenntniß der Natur –, sehr – gebracht; il va plus – qu'un autre, (a plus de pénétration) er dringt tiefer ein, er geht weiter, forscht weiter nach als die Andern; *it.* aller –, (réussir, avoir des succès dans qq entreprise ꝛc) es – bringen; il a des amis à la cour, il ira –, il peut aller –, cette charge le peut mener –, er hat Freunde bei Hofe, er wird, er kann es – bringen, dieses Amt kann ihn – bringen, kann ihm – helfen; *it.* (parl. de qn qui ruine sa santé ou qui dépense) il n'ira pas – s'il continue, (il sera bientôt mort, ruiné) weñ er so fortfährt, wird er es nicht – treibē, nicht lange treiben, wird es bald um ihn geschehen seyn, bald mit ihm aus seyn; *it.* (en matière d'aff. et de questions délicates) aller –, (s'engager beaucoup) sich – od. tief einlassen; si on entame une fois cette affaire, cette question, on ira –, weñ man einmahl an diese Sache, an diese Frage kommt, wird man viel zu thun, zu untersuchen od. zu erörtern haben; demeurez en là, n'allez pas plus –, bleiben Sie hierbei stehen, lassen Sie sich nicht weiter od. tiefer ein; vous allez trop –, Sie gehen zu –; cette discussion nous mèneroit trop –, diese Untersuchung würde uns zu – führen; cela va plus – qu'on ne pense, (est de plus grande conséquence qu'on ..) das ist von größern Folgen, von größerer Wichtigkeit, das geht od. führt weiter, als man denkt; cette affaire, cette difficulté menera –, (tirera en longueur ou engagera plus qu'on ne veut) diese Sache wird sich in die Länge ziehen, wird schwierig, verwickelt werden; diese Schwierigkeit wird großen Anstand geben, wird von wichtigen Folgen seyn, kann weit führen; mener, porter, pousser une affaire –, (la rendre plus importante ꝛc qu'elle n'auroit été par elle-même) eine Sache weit treiben; porter, pousser – sa haine, son ressentiment, (donner de grandes marques de ..) seinen Haß, seine Rache weit treiben; in seinem Hasse ꝛc weit gehen; vous poussez trop – votre animosité, votre critique ꝛc, Sie gehen in Ihrer Erbitterung, in Ihrem Tadel zu weit, sie treiben Ihre E. ꝛc; parents de –, (en un degré fort reculé) entfernte, weitläufige Verwandten; ils sont parents, mais c'est de –, sie sind verwandt, aber nur weitläufig; P. c. *nez, pas à pas.*

2) *ad.* de temps: (temps fort reculé de celui dont on parle); vous me parlez du temps de Henri IV, c'est parler de –, c'est se souvenir de –, Sie sagen mir von den Zeiten Heinrichs des IV., das heißt weit zurückgehen, sich weit zurück erinnern; vous remettez à me payer dans deux ans, c'est me mettre bien –, Sie verweisen mich in der Bezahlung auf zwei Jahre hinaus, das heißt mich weit hinausschieben; P. c. *souvenir.*

3) *pré.* de lieu et de temps: (à grande distance, à un temps reculé de celui dont on parle) weit, fern; – du lieu où vous êtes, – de la ville, non – de la route de Paris, weit von dem Orte, weit od. fern von der Stadt, nicht weit von der Straße, unweit der Straße nach P.; vivre – de sa patrie, de ses amis, fern von seinem Vaterlande, von seinen Freunden leben; le cadet est en France, l'autre en Allemagne, ils sont – l'un de l'autre, der jüngere Bruder ist in Frankreich, der andere in Teutschland, sie sind weit von einander; l'un aime l'étude, l'autre ne fait que jouer, ils sont – l'un de l'autre, der eine studiert gern, der andere thut nichts als spielen, sie sind himmelweit verschieden; il est encore – du bien, er ist noch weit vom Guten entfernt, noch fern vom ..; nous sommes encore – de Pâques, du printemps ꝛc, wir sind noch weit von Ostern, vom Frühlinge; – de moi la pensée, en composant cet ouvrage, de vouloir .., fern sei von mir der Gedanke, bei Ausarbeitung dieses Werkes .. zu wollen; – de nous (écartons) des pensées si funestes! ferne seien von uns so traurige Gedanken! – d'ici, profanes qui .., fort od. weg von hier, ihr Ungeweihten, die ..; P. près de l'église et – de Dieu, (parl. de ceux qui sont obligés par état de fréquenter l'église, sans en être plus dévots) nahe bei der Kirche und ferne von Gott; ein fleißiger Kirchgänger und ein schlechter Christ, c. *œil; fg:* il est – de compte, bien – de son compte, (bien éloigné de ce qu'il croyoit ou espéroit) er hat sich sehr verrechnet; seine Hoffnung ist bei weitem nicht erfüllt; je lui offre 6 mille francs de son jardin, il en veut dix, nous sommes – de compte, bien – de compte, ich biete ihm 6000 Franken für seinen Garten, und er verlangt 10,000, wir sind weit von od. aus einander; il parle au plus – de sa pensée, (tout au contraire de ce qu'il pense) was er sagt ist himmelweit verschieden von dem, was er denkt, c. *nez;* P. qui est – des yeux, est – du cœur, (ord. on oublie les absents) aus den Augen, aus dem Siñ.

4) *bien* –, (au lieu de ..; tant s'en faut que ..); *bien* – de me remercier, il m'a dit des injures, weit entfernt mir zu danken, sagte er mir Grobheiten; il vient vous demander de l'argent, c'est *bien* – de me rendre le mien, er kommt, Geld von Ihnen zu verlangen, da denkt er wohl noch lange nicht daran, mir das meinige wieder zu geben, da steht es wohl noch lange an, bis ich das meinige wieder bekomme; – qu'il soit disposé à vous faire satisfaction, il est homme à vous quereller, weit entfernt, daß er geneigt wäre, Ihnen Genugthuung zu geben, ist er noch im Stande, mit Ihnen zu zanken.

5) *au* –, *adl.* (dans un lieu ou pays reculé, écarté de celui où l'on est); il s'en est allé *au* –, au haut et *au* –, er ist weit weg, in die weite Welt, über Berg und Thal gegangen; ils vont chercher *au* – un bonheur dont ils pourroient jouir chez eux, sie suchen ein Glück in der Ferne, das sie in ihrer Heimath od. zu Hause genießen könnten; chercher les aventures *au* –, in die weite Welt auf Abenteuer ausgehen; aller chasser *au* –, weit weg auf die Jagd gehen; 6) *loin à loin, adl.* (assez grande distance entre des objets, lieux ꝛc) planter des arbres .., Bäume von Strecke zu Strecke, in mäßiger Entfernung setzen; les maisons, les hameaux y sont semés .., die Häuser, die Weiler liegen dort in mäßigen Entfernungen zerstreut; il ne vient plus me voir que de .., er kommt nur noch dann und wann, sehr selten mehr zu mir.

LOINTAIN, E, *a.* (éloigné du lieu où l'on est ou dont on parle) fern, entfernt; un pays –, des climats, des peuples *lointains*, ein fernes, weit entlegenes Land; ferne od. entfernte Himmelsstriche, Völker; des régions, des nations *lointaines*, entfernte Länder, Nationen; 2) *s.* (éloignement) die Ferne; voir dans le –, la vue se perd dans le –, in die Ferne sehen; die Aussicht, das Auge verliert sich in der F.; Pt. le – d'un tableau, (parties ord. bleuâtres, qui paroissent les plus éloignées à la vue, dans le fond du ..) *id.* cette figure fait bien dans ce –, diese Figur thut in dieser F. od. Entfernung eine gute Wirkung; le – est fort beau, ce paysagiste traite habilement les –, die F. ist sehr schön; dieser Landschaft-mahler behandelt die F. sehr gut; on croit voir une immense distance du devant au –, man glaubt einen unermeßlichen Abstand zwischen dem Vordergrunde und der F. od. dem Hintergrunde zu erblicken.

LOIR, *s.* (petit quadrupède qui ress. à un rat et dort pendant l'hiver) der Siebenschläfer, die Schlaf-ratze, der Billich; il y a plu. espèces de *loirs*, es gibt mehrere Arten von Schlaf-ratzen; P. dormir comme un –, schlafen wie eine Ratze.

LOISIBLE, *a.* (permis) v. erlaubt; c'est une chose –, das ist eine –e Sache; cela n'est pas –, das ist nicht –; – ou non, qu'il soit – ou non, il ne s'en soucie pas, es sei – od. nicht, das bekümmert ihn nicht.

LOISIR, *s.* (temps dont on peut disposer) Muße, freie Zeit, *f.* jouir d'un doux –, d'un honnête –, einer angenehmen, anständigen M. genießen; il emploie bien les heures, les moments de son –, er wendet seine freien Stunden, Augenblicke gut an; il écrit cela aux heures de son –, à son –, er schreibt dieses in seinen Freistunden; il n'est pas si occupé, il a beaucoup de –, er hat nicht so viel zu thun, er hat viel freie Z.; iro. (parl. de qn qui s'amuse à des bagatelles); il est bien de –, il faut qu'il ait bien du – de reste, er hat viel übrige Zeit, er muß viel müßige od. übrige Z. haben; Poe. *pl.* d'heureux *loisirs*, eine glückliche M.; glückliche Ruhestunden; 2) (temps suffisant pour faire commodément une chose); je le ferai volontiers, donnez-m'en le –, ich will es gerne thun, geben od. lassen Sie mir nur Zeit dazu; je n'ai pas eu assez de – pour y penser, je n'en ai pas encore eu le –, ich habe nicht M. genug, um darauf zu denken; ich habe noch nicht Zeit od. M. dazu gehabt; cet ouvrage demande du –, dieses Werk erfordert Zeit; vous ne me donnez pas le – d'y répondre, Sie lassen mir keine, nicht Z. darauf zu antworten; 3) à –, (à son aise); vous ferez cela à –, rien ne vous presse, Sie können dieses nach M., nach Bequemlichkeit thun; vous y penserez à –, pensez-y à –, (mûrement, sérieusement) überlegen Sie die Sache reiflich; erwägen Sie die Sache wohl; nehmen Sie sich Zeit, über die Sache nachzudenken; (parl. de qn qu'on croit devoir sentir longtemps les suites de ce qu'il a fait); il s'en repentira à –, il aura tout le – de s'en repentir, das wird ihn lange reuen od. gereuen; das wird ihm lange nachgehen; er wird Zeit genug haben, Zeit und Muße genug haben, es zu bereuen.

LOK ou LOCK, c. *looch;* Mar. c. *loch.*

LOKE, *s.* My. (nom donné par les anc. peuples du nord au démon) der böse Geist.

LOLARDS, *s. pl.* (secte qui s'éleva en Allem. au 14e siècle, et qui rejetoit le baptême ꝛc) Lollardisten.

LOMAN, *s.* Con. (esp. de volute conique) Spitzenrolle, *f.*

LOMBAIRE, *a.* An. (qui app. aux *lombes*); les nerfs *lombaires*, les glandes, les artères ou veines –, die Lenden-nerven, -drüsen, -pulsadern, -Blut-adern.

LOMBARD, *s.* (établissement où l'on prête sur gages de l'argent à un intérêt réglé ou à tant par mois) das Leihhaus, die -bank; il a porté sa montre ꝛc au –, er hat seine Uhr in das Leihhaus, auf die Leihbank getragen.

LOMBARD, E, *a.* (app. aux *Lombards* ou peuples de la *Lombardie* ꝛc) lombardisch; Dip. lettres *lombardes*, (lettres de chancellerie, qu'on expédioit autrefois en faveur des *Lombards*, Italiens ꝛc, et même à des nationaux qui vouloient trafiquer ou tenir banque en France) lombardische Briefe, Handelspatente; Pap. papier –, (de la moyenne sorte) Lombard, *n.* Pt. école *lombarde*, (peintres de la *Lombardie*) die lombardische Schule, cf. *école.*

LOMBES, *s. pl.* An. (partie infér. de l'épine du dos, composée de 5 vertèbres ꝛc) die Lenden.

LOMBIS, *s.* c. *lambis.*

LOMBOYER, *vn.* Sal. (faire épaissir le sel) die Salzsohle durch Abdünsten verdicken.

LOMBRIC ou LOMBRIL, *s.* Méd. (esp. de vers qui s'engendrent dans l'estomac ou dans les intestins) Eingeweide-wurm; 2) hn. (le ver de terre) Erd-wurm, Regen-; les – sont rangés parmi les sudorifiques ꝛc, die Regenwürmer werden zu den schweißtreibenden Mitteln gerechnet.

LOMBRICAL, *a.* An. (qui a la forme d'un ver) wurmförmig; les muscles *lombricaux* de la main, du pied, die Wurmmuskeln der Hand, des Fußes; les *lombricaux* des orteils, die Wurmmuskeln der Zehen.

LOMBRIL, *s.* c. *lombric.*

LOMENS ou LOCMAN, c. *lamaneur.*

LOMPE, *f.* c. *lièvre, poi.*

LONCHITE (ki) ou HASTIFORME, *f.* As. (comète qui ress. à une lance ou pique) Lanzenkomet; Bo. – ou LONCHITIS (ki-ti-ce), (pla. à feuilles fort pointues, et qui ress. à la fougère) Engelsüß, *n.*

LONDRE, *s.* Mar. (vais. de bas bord, esp. de galère) Londer, (Art Galeeren); Com. (esp. de draps de Languedoc ꝛc qu'on envoie au Levant) Londertuch, *n.* les – s larges, (de 2,400 fils de chaîne) die breiten Londertücher; V.

LONDRIN, *s.* (drap qui imite les *Londres*) Londrin; les *londrins* se fabriquent dans les provinces méridionales de la France, die Londrine wer-

den in den südlichen Provinzen Frankreichs gemacht.

LONG, UE, *a.* (étendu en longueur) lang; un champ – et étroit, une table *longue*, ein langer und schmaler Acker, ein langer Tisch; ce jardin est –, plus – que large, dieser Garten ist –, mehr – od. länger als breit; un bâton – de trois pieds, qui a trois pieds de –, ein drei Schuh –er Stab; ce chemin, le cours de ce fleuve est bien –, dieser Weg, der Lauf dieses Flusses ist sehr lang; du pain – (par opp. au rond), de *longs* cheveux, une *longue* barbe, –es Brod, –e Haare, ein –er Bart; il porte les cheveux *longs*, la barbe *longue*, er trägt –e Haare, einen –en Bart; od. er trägt die Haare, den Bart –; une *longue* allée, une *longue* course, ein –er Baumgang; ein weiter Gang, Lauf, Ritt, eine weite od. –e Reise, Fahrt; chevaux à *longue* queue, langschwänzige Pferde; avoir la taille *longue* et menue, einen –en und hagern Wuchs haben; habit –, (soutane et – manteau des gens d'église) –er Rock od. Mantel; Kirchenrock, -mantel; il étoit en habit –, er war im Kirchenrocke, c. *voyages, lettre;* lunettes de *longue* vue, (pour les objets fort éloignés) Fernröhre, Ferngläser, *n. pl.* Maré. c. *chevaucher, jointé;* P. *fg:* il y a long-temps qu'il n'a pas mangé, il aura, il doit avoir les dents bien *longues*, (avoir bien faim) er hat schon lange nichts gegessen, er wird einen –en Magen, einen gewaltigen Hunger haben; cet homme a les bras *longs*, les mains *longues*, (est fort puissant, peut beaucoup pour ou contre qn) .. hat lange Hände od. Arme.

2) (qui dure long temps) lang, langwierig; en été les jours sont *longs*, im Sommer sind die Tage lang; le temps est – à qui attend, wer warten muß, dem wird die Zeit –; son absence ne sera pas *longue* ou de *longue* durée, seine Abwesenheit wird nicht –e dauern, nicht von langer Dauer seyn; il y a un très-*long* temps qu'on ne l'a vu, es ist schon sehr lange, eine sehr –e Zeit, daß man ihn nicht gesehen hat; un – voyage, une *longue* vie, eine –e od. langwierige Reise; ein –es Leben; un bail à *longues* années, (à plus. années) ein langwieriger Pacht, Pacht auf viele Jahre, c. *bail;* boire à *longs* traits, in od. mit langen Zügen trinken; ce remède, cet expédient est sûr, mais c'est le plus –, dieses Mittel ist das sicherste, aber es erfordert am meisten Zeit; cela est d'une *longue* discussion, amenera une – discussion, das braucht eine lange Untersuchung, wird eine langwierige Untersuchung zur Folge haben; un A –, une voyelle, une syllabe *longue*, ein –es a, ein –er Selbstlauter, eine –e Silbe; cet ouvrage, ce conte est –; je serois trop –, si je ..., dieses Werk ist groß, diese Erzählung ist – od. langwierig; ich würde zu weitläufig werden, wenn ich .., c. *haleine;* P. c. *aller.*

3) (lent, tardif) langsam; dépêchez, que vous êtes –! eilen od. machen Sie doch, wie sind Sie so langsam! cet ouvrier est bien –, il est – à tout ce qu'il fait, dieser Arbeiter ist sehr langs., ist langs. bei allem, was er thut; ce bois est – à venir, à croître, dieses Holz wächst langsam; *fg:* (parl. d'avantages éloignés et dont on auroit un besoin présent); c'est du pain bien –, (qui tarde bien à venir) *fa.* darauf muß man lange warten; il sera riche après la mort de son oncle, mais c'est du pain bien –, nach seines Oncles Tode wird er reich, aber bis dahin hat es noch gute Weile; en savoir –, bien –, (être fin et rusé, avoir vu le loup) *fa.* ein schlauer Fuchs seyn; listig, verschmitzt seyn.

4) *s.* (longueur) Länge, *f.* cela a dix aunes de –, das hält zehn Ellen in der L.; il est couché, étendu, tombé tout de son –, er liegt ganz ausgestreckt od. der L. nach da; er ist der L. nach (*fa.* den gestreckten Weg) hingefallen; en – et en large, in die L. und in die Breite; il faut mettre ce bois de –, en –, man muß dieses Holz der L. nach od. den langen Weg hinlegen, c. *scieur;* P. *fg:* (parl. de qn qui a été fort mal mené, fort maltraité) il en a eu, on lui en a donné tout du –, il en a eu tout du – de l'aune, il en a eu du – et du large, er hat seinen Theil bekommen, es ist ihm übel mitgespielt worden; er ist derb abgeführt, tüchtig mitgenommen worden, c. *affaire, court, langue;* prendre le plus –, (le plus – chemin; *fg* les moyens les moins propres à réussir) den längsten od. weitesten Weg nehmen od. einschlagen; *fg:* die entferntesten Mittel wählen; P. in die Kirche ums Dorf gehen; vous êtes venu par le bois, vous avez pris le plus –, le plus – de beaucoup, Sie sind durch den Wald gekommen, da haben Sie den weitesten Weg, bei weitem den längsten Weg genommen; tirer de –, (s'en aller bien loin, se tenir en arrière; *it.* prendre des délais) Reißaus nehmen, das weite Feld suchen; *it.* weit zurück bleiben; *it.* zögern; auf die lange Bank schieben; quand il eut fait son coup, il tira de –, als er seinen Streich gespielt hatte, nahm er Reißaus; il ne parle pas de payer, il tire de –, er spricht nicht vom Zahlen, er sucht es aufzuschieben, in die Länge zu ziehen; Ch. le cerf tire de –, der Hirsch sucht das weite Feld, nimmt Reißaus; Gr. *longue*, *f.* (syllabe longue) eine lange Silbe; le dactyle est composé d'une *longue* et de deux brèves, der Dactylus besteht aus einer langen und zwei kurzen Silben; *fg:* c'est un homme qui observe les *longues* et les brèves, (extrêmement circonspect et exact en tout ce qu'il fait) *fa.* er ist äußerst bedächtig in allem was er thut; er zirkelt alles aus; parlez-lui de cette affaire, il en sait les *longues* et les brèves, (il est très au fait) *fa.* sprechen Sie mit ihm von der Sache, er weiß darin vollkommen Bescheid, er ist da ganz zu Hause; tirer de *longue*, v. c. tirer de *long;* Mu. les –, (toute note qui précède une brève) die langen Noten vor einer kurzen.

5) le –, du –, au –, *adl.* (en côtoyant etc.) längs; on peut passer le – de la rivière, man kann längs dem Fluße hingehen; il y a des villages tout *le* – du chemin, es sind Dörfer längs dem ganzen Wege; on voit la rue tout *du* –, man sieht die Straße in ihrer ganzen Länge; ils étoient rangés tout *au* –, sie standē der Länge nach in einer Reihe; *it.* (durant); il a jeûné tout *le long* du carême, er hat die ganze Fastenzeit hindurch gefastet; tout *du long* de l'année, das ganze Jahr hindurch; 6) *au long*, (amplement); il a traité, expliqué cela *au long*, très *au long*, er hat dieses weitläufig, sehr umständlich abgehandelt, erklärt; je vous écrirai, nous en parlerons plus *au long*, ich werde Ihnē umständlich darüber schreiben; wir wollen umständlicher darüber sprechen; il en a discouru bien *au long*, er hat ein Langes und Breites davon gesprochen; 7) *à la longue, adl.* (avec le temps, à la continue) in die Länge; mit der Zeit; il marche bien les premiers jours, mais .. il se lasse, in den ersten Tagen geht er gut, aber in die Länge wird er müde; .. tout s'use, mit der Zeit, durch die Länge der Zeit nützt sich alles ab, c. *léger;* .. on en viendra à bout, endlich, zuletzt od. mit der Zeit wird man auch damit zu Stande kommen; 8) *de longue main, adl.* (depuis long temps); je le connois, nous sommes amis ..., ich kenne ihn, wir sind seit langer Zeit Freunde; ce projet, ces évenements ont été préparés ..., dieser Entwurf, diese Begebenheiten sind lange vorher vorbereitet worden.

LONGANIMITÉ, *f.* (patience, lenteur à punir, provenant de bonté ou de grandeur d'ame) Langmuth, *f.* abuser de la – de Dieu, (en persistant dans le péché) die L. Gottes mißbrauchen; on ne sauroit trop louer la – de ce prince, man kann die L. dieses Fürsten nicht genug loben.

LONGE, *f.* Cui. (moitié de l'échine d'un veau etc. depuis les côtés jusqu'à la queue) das Lendenstück, der Lendenbraten; on nous servit une –, (de veau) man setzte uns einen Lendenbr. od. Nierenbraten vor; manger d'une bonne –, von einem guten L-ten od. N-ten essen; une – de chevreuil, ein Rehziemer; une – de bœuf, (depuis les aloyaux jusque vers la cuisse) Lappenstück, Weichstück, *n.* 2) (bande de cuir ou de corde qu'on met à l'anneau du licou, pour attacher le cheval à l'auge etc.); la – du licou, la – d'un cheval, der Halfterriemen; ce cheval marche sur sa –, il rompra sa –, .. tritt auf seinen H., wird seinen H. zerreißen; mener un cheval par la –, ein Pferd am H. führen; P. marcher sur sa –, (s'embarrasser dans ses propres mesures) sich in seine eigene Schlinge verwickeln; Ma. la – à trotter, (grande – placée à l'anneau du caveçon, serv. à tenir un cheval que l'on trotte sur des cercles) Leine, *f.* trotter un cheval à la –, ein Pferd an der Leine traben lassen; Fau. (petite lanière qu'on attache aux pieds de l'oiseau, appelée aussi *longe-cul* ou *filière*) Wurfriemen; les *longes* d'un faucon, die W. eines Falken; tirer à la –, (act. de l'ois. qui vole, pour revenir à celui qui le gouverne) dem Zuge des Wurfriemens folgen; zum Jäger zurückfliegen; Carr. etc. (cordages dont on fait des anses aux paniers employés à déblayer, lorsqu'on veut ouvrir une nouv. carrière) Korbseil, *n.*

LONGÉ, E, *p.* Bl. faucon –, (qui a des *longes* d'un autre émail que le corps) ein Falke mit einem Wurfriemen von anderer Farbe; – d'azur, (qui a des *longes* de couleur d'azur) mit blauen Wurfriemen.

LONGER, Ch. Gu. (marcher le *long* de ..); – un bois, une rivière, längs einem Walde, einem Flusse, der Länge nach an einem .. hingehen; le cerf a *longé* cette route, der Hirsch hat seinen Weg längs dieser Straße hin genommen; l'armée *longea* la côte, die Armee marschierte längs der Küste hin.

LONGÉVITÉ, *f.* (longue durée de la vie); la – des carpes, die lange Lebensdauer, das hohe Alter der Karpfen.

LONGIMÉTRIE, *f.* (art de mesurer les *longueurs*) Längenmessung, Längen-meßkunst, *f.* la – est une partie de la trigonométrie, die L. ist ein Theil der Trigonometrie od. Dreiecks-meßkunst.

LONGIROSTRE, *s. a.* hn. (échassier à bec *long* et faible) Langschnabel; le pluvier et le vanneau sont des *longirostres*, des échassiers .., der Regenpfeifer und der Kibitz sind Langschnäbel, langschnäbelige Strandläufer.

LONGIS, *s.* (homme froid, d'une lenteur insupportable) po. c'est un vrai –, un St. –, er ist ein rechter, ein ewiger Trödler od. Erzträndler.

LONGITUDE, *f.* Gg. (distance du méridien d'un lieu au premier méridien) Länge, *f.* on compte les degrés de – depuis le premier méridien, man zählt die Grade der L. von dem ersten Meridian an; la –, la – géographique de cette ville, die L., die geographische L. dieser Stadt; ce lieu a tant de degrés de –, tant de latitude, dieser Ort liegt unter dem und dem Grade der L., der Breite; une ville qui a une heure lorsqu'il est midi dans une autre, en est à 15 degrés de –, eine Stadt, welche ein Uhr zählt, während eine andere Mittag hat, ist um 15 Grade von derselben entfernt; prendre les *longitudes*, (observer avec un instr. la distance où l'on est au 1er méridien) die Länge nehmen, durch Beobachtungen bestimmen; la – sur mer, die Meereslänge, die L. zur See; les tables lunaires servent à prendre les *longitudes* en mer, die Mondstafeln dienen zur Bestimmung der Meereslänge; 2) As. la –, la – astronomique d'une planete, (arc de l'écliptique compris entre l'équinoxe ou le 1er point d'Aries, et l'endroit de l'écliptique auquel la planète répond perpendiculairement) die Länge, die astronomische L. eines Planeten; la – astronomique se compte du premier degré d'Aries, die astron. L. wird von dem ersten Grade des Widders an gerechnet; les étoiles fixes ont un mouvement apparent en –, die Fixsterne haben eine scheinbare Bewegung nach der L.; – géocentrique, (point de l'écliptique auquel répond perpendiculairement le centre d'une planète vue de la terre) die geocentrische L.; – héliocentrique, (point de l'écliptique auquel répondroit perpendiculairement le centre d'une planète si elle étoit vue du soleil) die heliocentrische Länge.

LONGITUDINAL, E, *a.* An. etc. (étendu, situé en *long*) der Länge nach fortlaufend, sich erstreckend; les fibres *longitudinales* sont tendineuses et élastiques, die der Länge nach fortlaufenden Fibern sind sehnicht und elastisch; l'élasticité des *longitudinales*, des fibres ..., die Elasticität od. Spannkraft der der Länge nach fortlaufenden Fibern od. Fasern, c. *fibre;* une fracture *longitudinale*, (en longueur, dans la *longueur* de l'os) ein Spaltbruch, Schlitzbruch.

LONGITUDINALEMENT, *ad.* (en *longueur*); mesurer qh –, etwas der Länge nach messen.

LONG PAN, *s.* Charp. (le plus *long* côté d'un comble, qui a environ le double de sa largeur) die lange Seite eines Daches od. Dachstuhles.

LONG-TEMPS, *ad.* (pendant un *long* espace de temps) lange; lange Zeit; il y a – qu'on ne l'a vu, man hat ihn schon lange (Zeit) nicht gesehen; cela dure –, trop –, das dauert –, zu –; cela est fait depuis –, das ist schon – gemacht; il en a pour –, er hat davon auf lange Zeit; j'ai été bien – sans lui répondre, ich habe es sehr – anstehen lassen, bis ich ihm antwortete; ich habe ihm sehr lange nicht geantwortet, c. *longuement.*

LONGUE, c. *long.*

LONGUEMAIN, *a.* Artaxerxès –, (qui avoit une main plus *longue* que l'autre, du latin *longimanus*) Artaxerxes Langhand, (Longimanus).

LONGUEMENT, *ad.* (durant un *long* temps) lange; honore tes parents, (ton père et ta mère) afin que tu vives –, ehre Vater und Mutter, auf daß du – le-

fest; il a parlé, prêché –, (jusqu'à ennuyer ses auditeurs) er hat –, bis zur Langweile gesprochen, gepredigt; celui qui intéresse ou amuse ne parle pas –, quoiqu'il parle long-temps, wer auf eine anziehende od. unterhaltende Weise spricht, spricht nicht langweilig, wenn er auch lange redet.

LONGUESSE, (ghesse) f. (partie de la carrière d'ardoise qu'un ouvrier travaille) der von einem Schieferbrecher bearbeitete Theil eines Schieferbruches).

LONGUET, (ghè) s. Lu. (so. de marteau dont le fer est fort long, serv. à enfoncer les pointes auxquelles on attache les cordes du clavecin &c.) Stifthammer.

LONGUET, TE, (long-ghè) a. (dim. un peu long) fa. länglich, ein wenig lang; un pédoncule –, une tige longuette, ein –er Blumenstiel, Stengel; cela est –, das ist ein wenig lang, dauert ein bischen lang; son discours a été –, un peu –, seine Rede war ein wenig lang, ein bischen zu lang.

LONGUETTES, f. pl. Chir. (petites compresses de linge un peu épaisses, qu'on emploie dans plu. fractures et plaies) lange und schmahle Kompressen.

LONGUEUR, (gheur) f. (la plus grande étendue ou dimension d'un corps, mesurée par une ligne droite) Länge, f. cette étoffe a la juste –, est d'une – convenable, dieser Zeug hat die rechte L., ist von gehöriger L.; la salle a tant de – sur tant de largeur, der Saal hält so und so viel in der L., und so und so viel in der Breite, ist so und so lang, und so und so breit; cette côte de mer a tant de –, diese Seeküste ist so und so lang; la – d'une allée, d'un chemin, d'un jardin, d'une muraille, die L. einer Allee, eines Weges, Gartens, einer Mauer; la – d'un bâton, d'une perche, d'une pique &c., die L. eines Stockes, einer Stange, Pike; la – d'un câble, (120 brasses) eine Kabellänge; la – d'un manteau, d'une robe &c., die L. eines Mantels, Frauenkleides &c.; ce manteau est d'une belle –; il faut lui donner plus de –, dieser Mantel hat eine schöne L.; man muß ihm mehr L. geben; quand ils furent à la – de la pique, ils.., als sie noch um die L. einer Pike von einander entfernt waren, ..; épée de –, (épée de défense, d'une bonne et juste –) ein Degen von gehöriger L.; ein langer Degen, Raufdegen; fg: (parl. de qq partie d'un ouvrage qui en ralentit la marche) ce morceau fait –, dieses Stück macht einen Aufenthalt, hält auf; Ma. passager un cheval de sa –, (le faire aller en rond, de deux pistes, sur un terrain très étroit) ein Pferd nach seiner L. Passagen machen lassen; 2) (durée de temps); Länge; lange Dauer, f. la – du temps lui a fait oublier, er hat es durch die L. der Zeit vergessen; die L. der Zeit hat es ihm aus dem Andenken gebracht; la – des jours et des nuits, die L. od. Dauer der Tage und Nächte; la – d'un discours, d'un sermon, die L. od. lange Dauer einer Rede, einer Predigt; sa harangue étoit d'une – insupportable, seine Anrede war unerträglich lang; la – de ses visites m'importune, seine langen Besuche sind mir lästig; la – d'une cadence, d'une syllabe, die L. einer Cadenz, einer Silbe; 3) (lenteur dans l'action, dans les aff. &c.) Langsamkeit, f. il est d'une – affectée, je suis ennuyé de ses *longueurs*, er hat eine gezwungene Langsamkeit; ich bin seines Zauderns od. Zögerns, seiner Verzögerungen müde; je crains les – de la chicane, ich fürchte die Zögerungen der Schikane, c. tirer, *trainer*; fg: il y a des *longueurs* dans cet ouvrage, dans ce discours, (endroits où l'auteur &c s'est trop appesanti, où il est trop diffus) es sind langweilige, weit ausgesponnene Stellen in diesem Werke, in dieser Rede.

LONICÈRE, f. Bo. (genre de pla. sous lequel Linné réunit les diff. esp. de chèvre-feuille) Lonizere, f. Geißblatt, n.

LONKITE, c. *lonchitis*.

LONTARD, s. Bo. (esp. de palmier) Fächerpalme, Schirmpalme, Weinpalme, f.

LOOCH ou LOK, s. Phar. (mot arabe qui sg. portion adoucissante; préparation pectorale, en forme de sirop, qu'on suce dans les maladies de la gorge &c.) Brustsaft; Brustlatwerge, f. du – de chou rouge &c., (fait du suc de choux rouges tiré par expression &c.) B. von rothem Kohl &c.

LOPIN, s. (morceau de qh à manger) po. Stück, n. gros, petit –, großes, kleines St.; on lui en a donné un bon –, man hat ihm ein gutes Stück davon gegeben; (parl. de qn qui a eu une portion considérable dans qq partage) gp. il en a eu, il en a emporté un bon –, er hat einen tüchtigen Brocken od. Fetzen davon bekommen.

LOQUACITÉ, (kona) f. (babil, multitude de paroles) Geschwätzigkeit, Schwatzhaftigkeit, f. cet homme est d'une – fatigante, .. hat eine ermüdende G., ist bis zum Ermüden geschwätzig od. schwatzhaft.

LOQUE, f. (pièce, morceau) fa. Fetzen; son habit est en *loques*, s'en va en *loques*, (est tout usé) sein Kleid ist in F., zerfällt in F.; Bo. (esp. de vigne sauvage) Bittersüß, n. Zaunrebe, f. Jar. (morceau de drap, serv. à attacher les branches ou bourgeons aux murailles en y chassant un clou) Anheftlumpen; Suc. *loques*, (lambeaux qui serv. à nettoyer les formes) Formlumpen.

LOQUÈLE, (kuè) f. (facilité de parler de choses triviales en termes communs) fa. Redseligkeit, f. il a de la –, er besitzt eine große Redseligkeit.

LOQUET, (lo kè) s. (fermeture de porte fort simple, esp. de pêne qui s'ouvre et se ferme ord. en se haussant, avec un bouton ou une coquille) Klinke, Schnalle, f. le – poucier, (le – ord. ou commun) die Daumenklinke; hausser le –, die K. aufheben, ausdrücken; le mentonnet, la poignée du –, (pièce sur lequel il se baisse et repose quand la porte est fermée) der Drücker, die Handhabe an einer K.; cette porte ne s'ouvre qu'au –, diese Thür geht bloß mit einer K. auf; – à bouton, (avec un bouton rond ou à olive qui lui laisse le mouv.) Knopfklinke, f. – à la capucine, (dont la clef a une esp. d'anneau ouvert selon la forme de la broche) Kapuzinerklinke, f. c. *couteau*; Com. *loquets*, (laine des cuisses, serv. ord. à faire des matelas) Schenkelwolle, f. c. *laine*; Mar. (barres pour fermer les écoutilles, cabanes &c.) Lukenriegel, Kojenriegel; Verg. (petit paquet de poil de sanglier &c, dont on remplit les trous de la brosse) Borstenbüschel, n.

LOQUETEAU, s. (dim. petit *loquet* qu'on met ord. aux croisées &c où l'on ne peut atteindre de la main, avec un cordon, pour les ouvrir et fermer aisément) Klinkchen, n. Fallklinke, f. Schnepper; – à panache, (où le bout de la platine est découpé) ausgezackte Fallklinke.

LOQUETEUX, SE, a. (en *loques*, déchiré) fa. pu. lumpig, zerlumpt; un pauvre –, ein lumpiger armer Mann.

LOQUETTE, f. (dim. petite *loque*) po. Fetzchen, n. Card. (rouleaux de laine ou de coton cardés et propres à être filés) Locken, n. Pê. une – de saumon, (tranches qu'on coupe entre la tête et la queue) ein Mittelstück von einem Salmen.

LORD, (lor) s. (titre d'honneur en Angleterre, qui sg. *Seigneur*, ainsi que *Milord* veut dire *Monseigneur*) id.

LORD-MAIRE, s. (premier magistrat de la ville de Londres) Lordmajor.

LORDOSE, f. Méd. (maladie de l'épine, dans laquelle elle se déjette ou courbe en sens opposé à la bosse) eingebogener Rückgrath.

LORÉ, E, a. Bl. nageoires *lorées*, (d'un émail diff. de celui des poissons) Flossen von anderer Farbe.

LORGNER qn, (regarder du coin de l'œil et comme à la dérobée) anschielen; verstohlen od. von der Seite ansehen; it. äugeln; il nous *lorgne* d'un air de hauteur et de mépris, er sieht uns mit einer hochmüthigen und verachtenden Miene über die Achsel an; elle aperçut que sa sœur la *lorgnoit*, sie bemerkte, daß ihre Schwester nach ihr hinschielte; on parla peu, mais on *lorgna* beaucoup, es wurde wenig gesprochen, aber viel geäugelt, die Augen waren desto beredter; fa. gp. il *lorgne* cette femme depuis qq temps, (la regarde avec recherche, en devient amoureux) er hat seit einiger Zeit ein Auge auf diese Frau; fg: – une charge, une maison &c., (avoir des vues sur..) fa. ein Auge, sein Augenmerk auf ein Amt, auf ein Haus &c. haben; 2) (regarder avec une *lorgnette*) mit dem Taschenfernglase betrachten; fa. beglasaugen, beglasäugeln; il a *lorgné* plusieurs fois la nouvelle actrice, elle a été bien *lorgnée* de ces mrs., er hat die neue Schauspielerinn mehrere Mahle beglasäugelt, sie ist von diesen Herrn sehr durchs Fernglädchen begafft worden.

LORGNERIE, f. (act. de *lorgner*) fa. das Anschielen, Beäugeln, Liebäugeln; les – d'un fat, les – de ces amants, das Beäugeln eines Gecken, die Liebäugeleien dieser Verliebten.

LORGNETTE, f. (petite lunette d'approche, ayant un verre objectif convexe et un oculaire concave, pour voir les objets peu éloignés) Augenglas, Taschenfernglas, Fernglädchen, n. une – d'opéra, (petite lunette à tuyau) Operngucker, c. *monocle*.

LORGNEUR, SE, s. (qui *lorgne*) fa. Beäugler, inn; les *lorgneurs* nous observent, die B. beobachten uns; qu'avons nous à craindre de ces *lorgneuses*? was haben wir von diesen –innen zu fürchten? l'actrice a occupé les *lorgneurs*, die Schauspielerinn hat die Beäugler beschäftiget.

LORIN, s. Mar. (corde qu'on attache à une ancre, ayant à l'autre bout un morceau de liège qui flotte sur l'eau, afin que si le gros câble se séparoit de l'ancre, on pût la retrouver) Ankerkork, Ankerkorkfinder.

LORIOT, s. (ois. de la gros. d'une grive, d'un plumage jaune et verdâtre, qui semble prononcer son nom ou celui de *colios*) Pfingstvogel, Kirschs; le – de la Chine, der chinesische ..; Boul. (petit baquet serv. à laver l'écouvillon, après avoir nettoyé le four) Waschtrog für den Ofenwischer.

LORIS, (ri-ce) s. (esp. de singe de Ceylan) Loris, Kukang, Langschleicher; 2) – ou *lorris*, (esp. de perroquet) rother Papagei.

LORMAN, s. c. *lamaneur*.

LORMERIE, f. (petits ouvrages de fer, travaillés par les cloutiers, selliers, éperonniers, qui prennent aussi la qualité de *lormiers*); ouvrage de –, Kleinschmiedswaare, -arbeit, f.

LORMIER, s. (ouvrier qui fait de la *lormerie*) Kleinschmied.

LORS, (lor) ad. (pour *alors*; au temps de..) v. c. *alors*; telle étoit – la loi de la guerre, dieß war damahls Kriegsgesetz; 2) *dès* –, adl. (dès ce moment, dès ce temps-là; it. de là &c.) *dès* – il résolut de.., von diesem Augenblicke an, von dieser Zeit an, beschloß er..; les deux familles cessèrent *dès* –, beide Familien hörten von der Zeit an, von selbiger Zeit an auf..; 3) *pour* –, adl. (en ce temps-là); je commençai *pour* – à mieux connoître.., alsdann, nunmehr fing ich an einzusehen..; *pour* – (dans ce cas-là) nous verrons ce qu'il y aura à faire, in diesem Falle od. alsdann wollen wir sehen, was zu thun seyn wird; 4) – *de*, prép. (dans le temps de); – *de* son avènement à la couronne, – *de* son élection, *de* son mariage &c., bei seiner Gelangung zum Throne, zur Zeit seiner Erwählung, seiner Verheirathung.

LORSQUE, (lorse-que) cj. (qui exprime la circonstance d'une occasion) als, da, wenn; j'écrivois *lorsqu'il* m'appela, ich schrieb, als er mich rief; à quoi s'occupe-t-il *lorsqu'il* vient vous voir? womit beschäftiget er sich, wann (wenn) er Sie besucht? j'en jugerai, – j'en serai mieux informé, ich werde darüber urtheilen, wann (wenn) ich besser davon unterrichtet seyn werde; *lorsqu'il* apprit cet accident, *lorsqu'on* lui remit la lettre, als od. da er dieses Ereigniß erfuhr, als man ihm den Brief übergab; *lorsqu'*entraîné, échauffé par.., als er, hingerissen, erhitzt durch...

LORY ou LORI, s. (perroquet des Indes, d'un plumage varié de rouge, de bleu et de vert, et qui est très-susceptible d'apprendre à parler) id.

LOS, (lôs) s. (pour *louange*) v. Lob, n.

LOSANGE, f. (figure à 4 côtés égaux et chacun parallèle à son opposé, formant deux angles aigus et deux obtus également opposés l'un à l'autre) Raute, Rautenvierung, f. construire une –; cela est taillé en –, eine R. verzeichnen; das ist rautenförmig geschnitten; un diamant taillé en –, ein rautenförmig geschnittener Diamant; Bl. un écu en –; il porte en ses armes trois *losanges*, ein rautenförmiger Schild; er führt drei Rauten in seinem Wapen; 2) (vitre taillée en –) Fensterraute, f. les *losanges*, ou les *losanges* d'une fenêtre, die –n, c. *lambris*; Hn. (so. de couleuvre de l'Amé. mérid.) Hofschlange, f.

LOSANGÉ, E, Bl. (parl. d'un écu divisé en *losanges* d'émaux diff.) rautenweise, in Rauten von verschiedener Farbe abgetheilt; il porte – d'or et d'azur, er führt ein aus goldenen und blauen Rauten bestehendes Feld in seinem Schilde.

LOSSE ou LOUSSE, f. Ton. (outil de fer, fait en demi cône concave, et emmanché co. une vrille, serv. à percer les bondes des barriques) Zapfenbohrer.

LOT, (lo) s. (portion d'un tout partagé entre plu. pers.) Los, n. Theil; faire les *lots* d'une succession, autant de.. égaux qu'il y a d'héritiers copartageants, die Lose od. Theile einer Erbschaft machen; so viele Lose machen, als Erben zu gleichen Theilen da sind; ce – est plus fort que l'autre, dieses L. ist größer als das andere; les *lots* ont été tirés au sort, diese Lose od. Theile sind verloset worden; égaler les *lots*, die Lose gleich machen; on a fait tirer les *lots* par un enfant, man hat die Lose durch ein Kind ziehen lassen; CN. 834: les – sont faits par l'un des cohéritiers, s'ils peuvent convenir entr'eux sur le choix &c; ou par un

expert que le juge commissaire désigne, dans le contraire, die Loose werden von einem der Mit-erben gemacht, wenn sie sich über die Wahl desselben vereinigen können, od. im entgegengesetzten Falle von einem durch den beauftragten Richter ernannten Sachverständigen; 833: l'inégalité des - en nature se compense par un retour, soit en rente, soit en argent, die Ungleichheit der Theile od. Lose in Natur ist durch eine Herausgabe in Renten od. in Geld zu vergüten; Pé. on divise le produit de la pêche du hareng en 80 - ou parties qui tiennent lieu de salaire aux matelots, man vertheilt den Ertrag des Häringsfanges in 80 Lose od. Theile, welche den Matrosen statt des Soldes gegeben werden; *fg:* mon - est d'être persécuté, mein L. ist verfolgt zu werden; Verfolgung ist mein L.; le ridicule est son -, sein L. ist sich lächerlich zu machen; 2) (gain à la loterie, lorsqu'on a le no. qui sort) Los; il a eu un bon - dans cette loterie, er hat ein gutes L. in dieser Lotterie gewonnen od. gezogen; le gros - est échu à un tel, un tel a eu le gros -, das große L. ist dem und dem zugefallen, der und der hat das große L. gewonnen; le *tiers-lot*, (en matière bénéficiale; le lot destiné à acquitter les charges, dans le partage des terres ou revenus d'une abbaye ou d'un prieuré; deux autres lots sont, l'un pour l'abbé ou le prieur commendataire, et l'autre pour les religieux) das Drittellos.

LOTE ou LOTTE, *f.* (poi. ri. appelé aussi eelpout, et fort estimé) die Quappe, Aalquappe, Aalraupe; les - de la Saône, die Saone-quappen; manger des foies de *lottes*, Quappenlebern essen; la - franche, (petit poi. très bon à manger) Schmerle, *f.* - vivipare, (poi. qui fait des petits vivants) Aalmutter, *f.*

LOTERIE, *f.* (es. de banque où les lots sont tirés au sort) Lotterie, *f.* faire une -, eine L. machen; mettre à la -, à une -, in die L., in eine L. setzen; ouvrir, tirer une -, eine L. eröffnen, ziehen; on a fermé la -, on n'y met plus, die L. ist geschlossen, man setzt nicht mehr ein; la - de Gênes, de Francfort, die Genueser, Frankfurter L., c. *billet, tirage; fg:* c'est une -, (aff. de hasard) das ist eine L., ein gewagtes Spiel; le mariage est une -, (heureux les époux qui rencontrent bien) die Heirath ist eine L.; 2) (jeu de cartes, qui ress. à une -) Lotteriespiel, *n.* jouer à la -, Lotterie spielen.

LOTH, (lôt) *s.* (poids d'Allem., 32e partie d'une livre commune) das Loth; deux *loths* font une once, zwei Loth machen eine Unze.

LOTI, E, *p.* (partagé, avancé) *fa.* c. *lotir.*

LOTIER, (thiér) *s.* Bo. (pla. méd. vuln. à fleurs légumineuses, et qui ress. fort au trèfle) Schotenklee; les fleurs du -, die Blumen des S-s; - odorant, (esp. de mélilot, appelé aussi *trèfle musqué* ou *faux baume du Pérou*) blauer od. wohlriechender Steinklee.

LOTINE, *f.* (esp. de flûte des anc.) Art Flöte der Alten.

LOTION, *f.* Phar. (lavage) Abwaschung, Abspülung, *f.* - légère, (pour ôter les ordures) die leichte, oberflächliche A.; - pénétrante, (pour emporter qq sel ou esprit corrosif, c. *édulcoration*) die Ausziehung, Auslaugung, Aussüßung; tirer les sels des mixtes par plu. - réitérées, die Salze durch mehrere Auslaugungen aus den gemischten Körpern ziehen; Méd. (liqueur dont on lave les plaies) Waschwasser, -mittel, *n.* une - détersive, rafraîchissante, ein reinigendes, kühlendes..; la - tient le milieu entre la fomentation et le bain, das Abwaschen od. Auswaschen hält die Mitte zwischen der Bähung und dem Bade; la - des pieds ou *pédiluve*, das Fußbad, Fußwasser, c. *bain.*

LOTIR, v. a. (faire des lots, partager) verlosen; in Lose zertheilen, Loose machen; - une succession, les effets d'une -, eine Erbschaft, die Erbschaftsstücke verl.; ils ont acheté cette bibliothèque en commun, et puis ils l'ont *lotie* entr'eux, sie haben diese Büchersammlung gemeinschaftlich gekauft, und sie dann unter einander verloset; Com. - des marchandises, (les partager en diff. lots, pour être tirés entre plu. acheteurs) Waaren verl.; - une mine, (faire le *lotissage* c.) die Erzprobe machen; die Probe vom Erze nehmen; P. iro. (parl. de qn qui est mal partagé, qui a fait un mauvais choix) le voilà bien *loti*, er hat ein sauberes Los gezogen, er ist schön angekommen, gut versorgt od. versehen; elle a épousé un misérable, la voilà bien *lotie*, sie hat einen elenden Menschen geheirathet, da hat sie's gut getroffen.

LOTISSAGE, *s.* (opération qui consiste à prendre égale quantité de minerai dans les diff. filons, qu'on pulvérise et mêle bien ensemble, afin de faire l'essai sur qq quantité et de connoître au juste le produit de la mine) die Erzprobe, das Probenehmen.

LOTISSEMENT, *s.* (partage qui se fait au sort entre plu. acheteurs de certaines marchandises à leur arrivée dans un port) das Verlosen, die Verlosung; le - est un bon expédient pour empêcher le monopole, das V. ist ein gutes Mittel zur Verhinderung des Alleinhandels; un tel est chargé du -, dem und dem ist die Verloosung übertragen.

LOTISSEUR, *s.* (qui lotit les marchandises, qui les partage en lots) Verloser, Waarenverloser.

LOTO, *s.* (esp. de jeu qui ress. à une *loterie*) Lotto, *n.* le jeu de -; jouer au -, das Lottospiel; Lotto spielen.

LOTTE ou LOTE, cf.

LOTUS ou LOTOS, (pla. d'Égypte, qu'on voit sur plu. monuments) Lotus; la fleur du - est un des attributs d'Isis, die Lotusblume ist eines von den Beizeichen der Isis.

LOUABLE, *a.* (digne de louange) lobenswerth, -würdig; une action, un trait -, eine -e od. löbliche That, ein -er Zug; vous êtes très - d'en avoir usé ainsi à son égard, Sie sind sehr -, daß Sie so gegen ihn gehandelt haben; cela est bien -, cette conduite est peu -, das ist sehr - od. löblich; dieses Betragen ist nicht sehr - od. löblich; Dipl. les *louables* cantons de Zurich, de Berne, die löblichen Kantone Zürch, Bern; 2) Méd. (qui a la qualité requise) gut, gesund; du sang, du pus -, gutes od. gesundes Blut; guter, gutartiger Eiter; des déjections, des matières *louables*, gesunde Ausleerungen, ein gesunder Auswurf.

LOUABLEMENT, *ad.* (d'une man. louable) löblich, lobenswerth, -würdig; il s'est conduit très - dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache sehr löblich benommen.

LOUAGE, *s.* (cession ou transport de l'usage d'une chose pour un temps et à certain prix) die Miethe, Vermiethung; le contrat de -, der Miethvertrag; le - des choses, (contrat par lequel on s'oblige à faire jouir qn d'une chose pendant un temps désigné et moyennant un certain prix, C.N. 1709.) der Miethvertrag über Sachen; le - de travail, (contrat par lequel on s'engage à faire qh pour un autre, moyennant un prix convenu) der Miethvertrag über Arbeit; le - d'une maison, d'un jardin, die Vermiethung eines Hauses, eines Gartens; donner, prendre à -, tenir à -, vermiethen od. in die Miethe geben; miethen od. in die M. nehmen; in der M. haben; il paie tant par -, er zahlt so und so viel Miethe od. Miethzins; un cheval, un carrosse de -, Miethspferd, Lehn-, *n.* -kutsche, *f.* un laquais de -, Lohnlakei; P. vente passe -, (celui ci ne donne que l'usage, celle-là la propriété) Kauf bricht Miethe.

LOUAGER, *s.* v. c. *louage, locataire.*

LOUANGE, *f.* (éloge, discours par lequel on relève le mérite de qn ou de qh) das Lob, die Lobeserhebung, der Lobspruch; c'est une grande -, une - délicate, .. ein großes, feines L.; - excessive, outrée, ausschweifendes, übertriebenes L.; - fade, grossière, fades, plumpes L.; cela est digne de -, cela mérite des *louanges*, des - immortelles, das ist lobenswerth od. lobenswürdig, verdient L., unsterbliches L.; célébrer, publier les - de qn, le combler de -, einen lobpreisen, jemandes L. verkündigen, ihn mit Lobsprüchen od. Lobeserhebungen überhäufen; il n'a que faire de vos -, il est au dessus de toutes nos -, il n'est pas avide de -, er bedarf ihres Lobes, Ihrer Lobsprüche nicht, er ist über alle unsere Lobsprüche erhaben, er ist nicht lobbegierig od. lobsüchtig; se mettre, s'étendre sur les - de qn, sich über jemandes L. verbreiten; cela est ou tourne à sa -, das gereicht zu seinem Lobe, ihm zum Lobe; on peut dire à sa - que..., man kann zu seinem Lobe sagen, daß..; toute la terre retentit des - de ce prince, die ganze Welt erschallt von dem Lobe dieses Fürsten; chanter les - de Dieu, das Lob Gottes singen; Gott lobsingen; - soit à Dieu! Gott sei gelobt! Gott sei Lob; iro. (parl. d'un discours ou écrit où il y a qh de désagréable pour qn) ce sont des vers à sa -, da bekommt er ein schönes Lob; da wird er schön geschildert; po (parl. à qn qui se méprise lui-même) vos mépris vous servent de -, Ihre Selbstverachtung dient Ihnen statt des Lobes; Sie halten nichts von sich selbst, das gereicht Ihnen zum Lobe.

LOUANGER, (donner des louanges) gp. loben; il aime à être *louangé*, er hört gern sein Lob posaunen; il veut qu'on le *louange* sur tout ce qu'il fait, man soll alles loben, was er thut.

LOUANGEUR, SE, *s.* (qui donne des *louanges*) mp. Lobpreiser, Lobredner, -inn; c'est un fade -, un - à gages, .. ein abgeschmackter, ein besoldeter od. gedungener L.; un - fastidieux, une *louangeuse* éternelle, ein langweiliger L.; eine ewige -inn; sobre -, aride -, (qui ne loue pas les choses autant qu'elles le méritent) ein nüchterner, mäßiger, karger Lobredner.

LOUCHE, *a.* (qui a la vue de travers); il, elle est -, er, sie ist scheel od. schielaugig; er, sie schielt; il, elle a un œil -, er, sie hat ein scheeles Auge, Schielauge; er, sie schielt mit od. auf dem einen Auge; *fg:* cette phrase, cette expression est -, (n'est pas claire, est équivoque) dieser Satz, dieser Ausdruck schielt, ist schielend; cette expression jète du - dans la phrase, dieser Ausdruck gibt dem Satze etwas Schielendes; cette action est -, (laisse du doute sur la pureté des motifs) diese Handlung ist zweideutig od. verdächtig; il y a du - dans sa conduite, (qh d'équivoque) es liegt etwas Schielendes od. Zweideutiges in seinem Betragen; ce vin est -, (est trouble ou pèche en couleur).. hat keine rechte Farbe, ist trübe; ces perles ont un œil -, (ne sont pas d'une belle eau ou bien nettes) diese Perlen sind nicht ganz rein, haben kein schönes Wasser.

LOUCHER, *vn.* (être louche, ou regarder à la man. des *louches*) schielen; voilà un bel enfant, c'est dommage qu'il *louche*, il faudroit l'empêcher de -, das ist ein hübsches Kind, es ist Schade, daß es schielt, man sollte ihm das Schielen abgewöhnen; elle a les yeux beaux, mais elle *louche* un peu, sie hat schöne Augen, schielt aber ein wenig; il *louche* par intervalles, prenez garde qu'il ne s'accoutume à -, er schielt jezuweilen; geben Sie Acht, daß er sich das Schielen nicht angewöhnt.

LOUCHET, *s.* (es. de bêche plate, qui ress. à une pelle, et sert à fouir la terre) der Spaten, das Grabscheit; - à aile, (propre à enlever la tourbe et à la jeter aux brouettes) Torfschaufel.

LOUCHETTE, *f.* (instr. pour empêcher de *loucher*, ou pour redresser la vue) Schielbrille, *f.*

LOUER une maison, (donner ou prendre à louage) ein Haus vermiethen, *it.* miethen; il m'a *loué* son jardin, er hat mir seinen Garten vermiethet; *j'ai loué* un appartement dans sa maison, ich habe eine Wohnung in seinem Hause gemiethet; maison, chambre à -, ein zu vermiethendes Haus, Zimmer; - des habits, des livres, Kleider, Bücher ausleihen, vermiethen, *it.* miethen; il a *loué* son masque, chez un tel, er hat seine Larve bei dem und dem gemiethet; ce tapissier *loue* des meubles, dieser Tapezier vermiethet Möbeln; *louez*-moi vos chevaux, votre voiture, vermiethen Sie mir Ihre Pferde, Ihren Wagen; je vous les *louerai* à tant par mois, ich will sie Ihnen für so und so viel monatlich vermiethen; ce cheval est *loué* pour trois semaines, .. ist auf drei Wochen gemiethet od. vermiethet; P. c. *chambre;* - des bûcherons, des moissonneurs, Holzhacker, Schnitter dingen; ces ouvriers se *louent* à la journée, à qui les demande, .. verdingen sich im Tagelohne an jeden, der sie verlangt; valet à -, ein Knecht, der sich verdingen will, den man dingen kann; P. (parl. de qn qui est hors d'emploi) il est à -, er ist zu haben; *it.* no. (pour dire qu'on est engagé, invité ailleurs) je suis *loué*, ich bin schon versagt; je ne puis être de la partie, je suis *loué* pour ce soir, ich kann nicht von od. bei der Partie seyn, ich bin auf diesen Abend versagt; Mar. - un câble, c. *louer;* Syn. on *afferme* les biens ruraux, on *loue* des logements, des animaux, man verpachtet Feldgüter, man vermiethet Wohnungen, Thiere.

II) LOUER, (donner des *louanges*) loben; - hautement, dignement, laut, auf eine würdige Art l.; - les belles actions, la conduite de qn, jemandes schöne Handlungen, seine Aufführung l.; on l'a fort *loué* de ce trait, tout le monde l'en *loue*, man hat ihn wegen dieses Zuges sehr gelobt; jedermann lobt ihn deßwegen; on le *loue* d'avoir (pour avoir) fait telle chose, man lobt ihn (darum), daß er das und das gethan hat; il sera *loué* de (ou par) tous les gens de bien, er wird von allen rechtschaffenen Leuten gelobt werden; les femmes aiment, sont accoutumées à être *louées*, die Weiber lassen sich gerne l.; sind gewohnt,

wohnt, daß man sie lobt; – Dieu, – et remercier Dieu, Gott l.; Gott Lob und Dank sagen; Dieu soit *loué!* Gott sei gelobt! Gottlob! se – de qn, de qh, (en témoigner de la satisfaction) mit einem zufrieden seyn; j'ai sujet de me – de lui, de son exactitude à me payer ɛ, ich habe Ursache, mit ihm, mit seiner pünctlichen Bezahlung zufrieden zu seyn; je me *loue* de plus en plus d'avoir pris ce parti, es ist mir je länger je lieber, daß ich diesen Entschluß gefaßt habe; il se *loue* fort du cheval, du jardin qu'il a acheté, er ist sehr wohl mit dem gekauften Pferde, Garten zufrieden; beaucoup de gens se *louent* de ce remede, de l'effet de ce remède, viele Leute rühmen dieses Mittel, die gute Wirkung dieses Mittels; P. (parl. de qn qui laisse paroitre trop de satisfaction de sa personne, de ce qu'il a fait ɛ.) il se *loue* et se remercie, er gefällt sich selbst äußerst wohl; er hat ein großes Wohlgefallen an sich selbst; er ist äußerst wohl mit sich selbst zufrieden.

LOUEUR, SE, *s.* (qui fait métier de donner certains effets ɛ à *louage*; opp. à *preneur*, qui est celui à qui on *loue*) Vermiether, -inn; un – de chevaux, de carrosse, Pferde-, Kutschen-; – de chambres garnies, einer der möblirte Zimmer vermiethet; *loueuse* de chaises, (dans une église ɛ.) Stühle-inn, c. *locateur*; 2) (qui donne des *louanges*) mp. c'est un – perpétuel, impertinent, une *loueuse* à gages, .. ein ewiger, unverschämter Lobpreiser, Lobredner; eine bezahlte od. gedungene -inn.

LOUGRE, *s. Mar.* (esp. de bâtiment marchand) Lugger.

LOUIS, *s.* (mo. réelle d'or, de 24 liv. T. ainsi appelée depuis *Louis* XIII) Louisd'or; les *louis* fabriqués depuis 1745, sont à la taille de 32 au marc, avec une tolérance ou *remède de poids* de 15 grains par marc, von den seit 1745 geschlagenen -s gehen 32 auf die Mark, mit einer Ringerung von 15 Grän auf die Mark; un demi *louis*, un double –, ein halber, ein doppelter L.; Pra. payer en – d'or et d'argent ɛ, (en *louis* et en écus blancs ou de 60 sous; hors ce cas, on entend par *louis* un *louisd'or*, et la pièce de 60 sous conserve le nom d'*écu*) in -s und Species (kleinen Thalern) bezahlen.

LOUP, (lou) *s.* (espèce sauvage et carnassier) Wolf; un jeune –, un – gris, ein junger, grauer W., c. *ravissant*; la chasse du –, une peau de –, die -sjagd, ein -sfell; – doré ou de Canarie, (esp. de –) Goldwolf, Schakal; – de mer, (esp. de poi.) Lachsumber, c. *loup-marin*; – tigre, (esp. de tigre) Tiegerwolf; la fable du –, die Fabel vom Wolfe; manger comme un –, (avec excès) *fa.* fressen wie ein W.; *fg:* le – des eaux, (le *brochet*, la *loutre*, qui détruisent beaucoup de poisson) Wasserwolf; (der Hecht, die Fischotter); P. (parl. de qn qui arrive au moment où il étoit question de lui); quand on parle du loup, on en voit la queue, wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt; wenn man vom -e redet, so ist er nicht weit; il, elle a vu le –, (parl. de qn qui a beaucoup d'expérience, qui est extrêmement rompu dans le commerce du monde; *it.* d'une jeune fille qui a eu plu. enfants) er ist schon dabei gewesen; er ist mit allen Hunden gehetzt; (er hat alle mögliche Erfahrungen gemacht); *it.* sie hat schon mehrere Eisen verloren; sie ist schon oft dabei gewesen; *it.* il a vu le –, il a crié au –, (il ne peut parler, il est si enroué qu'il ne peut presque parler) er kann nicht sprechen, ist so heiser, daß er fast nicht sprechen kann; être connu comme le – gris, comme le – blanc, (extrêmement connu) so bekannt seyn als der bunte Hund; le – mourra dans sa peau, (il arrive rarement qu'un méchant hom. s'amende) der Wolf stirbt in seiner Haut; ein böser Mensch ändert sich selten; il faut hurler avec les *loups*, (quand on est engagé dans qq compagnie, on fait ord. comme les autres, quoiqu'on ne les approuve pas) man muß mit den Wölfen heulen; *it.* (il faut prendre un ton élevé avec les méchants, ne pas s'en laisser imposer) bösen Menschen muß man den Ernst zeigen; qui se fait brebis, le – le mange; faites-vous brebis, le *loup* vous mangera, (la trop grande douceur est souvent préjudiciable) wer sich unter die Träber mengt, den fressen die Schweine; allzu gut thut selten gut; quand brebis enragent, elles sont pires que les –, (les caractères doux sont terribles, quand ils se mettent en colère) ein wüthendes Schaf ist schlimmer als der W.; à brebis comptées, le – en mange une; brebis comptée le – la mange, (qq soin qu'on ait de bien compter ou garder ce qu'on a, on ne laisse pas qf. d'être volé) der W. frißt auch die gezählten Schafe; la chèvre a pris le –, (le trompeur est tombé dans son embuche) er ist in seine eigene Grube gefallen; mettre qn à la gueule du –, (l'exposer à un péril évident) einen dem -e in den Rachen werfen, (ihn einer augenscheinlichen Gefahr aussetzen); tenir le – par les oreilles, (ne savoir quel parti prendre, dans une aff. qui presse et où il y a du péril de tous côtés) zwischen Thür und Angel stecken; donner la brebis à garder au –, (donner à garder qh à une pers. qui en abusera) den Bock zum Gärtner setzen; enfermer le – dans la bergerie, (laisser qn dans un lieu où il peut faire beaucoup de mal) den W. in den Schafstall einschließen; *it.* (laisser fermer une plaie ɛ avant qu'il soit temps, ou faire rentrer un mal qu'il falloit attirer au dehors) eine Wunde zuheilen, ehe sie ausgeheilt ist; ein äußeres Uebel nach innen treiben, c. *bois*, *chien*, *dent*, *pas*, *saut*, *vesse*; As. (constel. de l'hémisphère australe) Wolf; Bl. – ravissant ɛ, (qui est dans l'attitude du lion) ein W. in der Stellung eines Löwen; Chi. (nom donné autref. à l'antimoine, parce qu'il dévore dans la fonte tous les métaux excepté l'or et l'argent) der Metallfresser; Spießglas, *n.* Chir. (ulcère des plus malins, qui ronge et consume les chairs des parties voisines) der Wolf, der offene Krebs, das Krebsgeschwür; il a un –, il a des *loups* aux jambes, er hat einen Wolf, offene Krebsschäden an den Beinen; Lib. (instr. de bois aplati, pour dresser les paquets quand ils sont cordés) Pack-stock, -scheitel; Pè. c. *louve*.

LOUP-CERVIER, *s.* (esp. de *loup* qui ress. à un grand chat sauvage) Luchs; fourrure, manchon de –, -pelz, Luchsmuff, cf. *Lynx*.

LOUPE, *f.* (tumeur ronde enkystée, qui vient sous la peau et s'élève qf. jusqu'à une grosseur prodigieuse) Wolfsgeschwulst, Sack, *f.* il lui est venu une – à la tête, sous la gorge, er hat eine – am Kopfe, unter der Kehle bekommen; couper, extirper une –, eine – wegschneiden, ausrotten; – charnue, (formée par les chairs) Fleischgeschwulst, *f.* – graisseuse, (remplie d'une graisse épaissie) Speck-geschwulst, -beule, *f.* Bo. (excroissances ligneuses ou charnues aux tiges ou branches des plantes) Knorren, Knoten; les – sont communes sur les ormes ɛ, die Auswüchse sind an den Ulmen etwas Gewöhnliches, c. *loupeux*; Fon. (fer de gueuse qui a été fondu à l'affinerie et battu de qqs coups de marteau) Luppe, *f.* Teul; Lap. (pi. préc. imparfaite, que la nature n'a pas achevée) unreifer Edelstein; – de saphir, de rubis ɛ, unreifer Saphir, Rubin; – de perle, (excroissance ou nœud demi sphérique, qui se trouve qf. sur la surface intérieure de la nacre) Perlenmuschel-auswuchs; les saphirs, les émeraudes ɛ restent le plus ord. en *loupes*, die Saphire, die Smaragde bleiben gewöhnlich unreif; Mo. ɛ (briques et carreaux, provenant des vieux fourneaux qui ont servi à la fonte de l'or et de l'argent); broyer, concasser les –, (pour en retirer par le lavage les particules des métaux qui s'y sont attachées) die alten Ofensteine zerstoßen, zermalmen; Lun. c. *lentille*, *verre* ardent; – de microscope, (gros verre convexe des deux côtés, dont le foyer est extrêmement court) die Linse eines Vergrößerungsglases; – d'eau, (lentille de verre très grande, dont l'épaisseur est remplie d'eau distillée) Wasserlinse, *f.*

LOUPEUX, SE, *a.* (qui a des *loupes*) knorrig, knostig: les vieux frênes – sont fort recherchés par les ébénistes, die alten -en Eschen werden von den Ebenisten sehr gesucht.

LOUP-GAROU, *s.* (esp. d'esprit malin travesti en *loup*, que le menu peuple croit qf. courir les champs ɛ pendant la nuit) Währwolf; faire peur du – à un enfant, einem Kinde mit dem -e drohen; on l'accuse d'être sorcier, et de courir toutes les nuits en –, man beschuldigt ihn, er sei ein Zauberer, und laufe alle Nacht als ein W. herum; *fg:* (homme d'une humeur farouche, insociable) *fa.* Währwolf, Leuteschen; n'allons pas chez lui, c'est un vrai –, un franc –, wir wollen nicht zu ihm gehen, er ist ein wahrer Währwolf.

LOUP-MARIN, *s.* (so. de poi. dont il y a plu. esp. c. *lamie*, *veau marin*) Seewolf; couteau à manche de peau de –, ein Messer mit einem Hefte von -shaut; le – vulgaire ou le *labin*, (dont on sale et sèche les œufs co. ceux des muges) der gemeine Seewolf.

LOURD, E, (lour, lour-de) *a.* (parl. d'une masse ɛ qui a une pesanteur considérable) schwer; un – fardeau, un fardeau bien –, eine -e, sehr -e Last; cette charge est trop *lourde* pour ce cheval, diese Ladung ist zu – für dieses Pferd; l'homme faible, un enfant trouve – ce qu'un hom. robuste trouve léger, ein schwacher Mann, ein Kind findet das –, was einem starken Manne leicht vorkommt; *fg:* une *lourde* besogne, une – tâche, (travail long et difficile) eine -e od. saure Arbeit, ein -es Werk; 2) (peu agile, peu dispos) schwerfällig, unbeholfen, plump; les chevaux de Flandre sont *lourds*, die flandrischen Pferde sind schwerf., plump; c'étoit autrefois un homme fort agile, mais il est devenu bien – depuis peu, er war sonst ein sehr flinker, behender Mann, aber seit einiger Zeit ist er sehr träge, sehr schwerf. geworden; *fg:* (parl. de l'esprit) c'est un hom. très –, (qui a l'esprit très-pesant) .. ein sehr träger, langsamer, schwerf. Kopf; c'est un esprit –, il a l'esprit –, (homme stupide) .. Dummkopf; Syn. les esprits *pesants* font peu de progrès, les esprits *lourds* n'en font aucun, langsame od. schwerfällige Köpfe machen geringe, Dummköpfe gar keine Fortschritte; 3) (grossier); plaisanterie *lourde*, plumper, derber Spaß; faire une *lourde* faute, einen plumpen, groben, handgreiflichen Fehler machen, c. *chute*; Pt. (qui manque de légèreté; fait avec peine, sans grâces) plump, schwerfällig; des contours *lourds*, une draperie *lourde*, plumpe Umrisse, ein -es, schwerfälliges Gewand; sa touche, sa composition est *lourde*, er hat einen plumpen, schwerfälligen Pinselstrich; seine Composition ist pl.; – de couleur, de dessin, pl., schwerfällig im Farben-auftrag, in der Zeichnung.

LOURDAUD, E, *s.* (rustre et maladroit, sans éducation) Tölpel; c'est un –, un gros –, er ist ein T.; ein grober T.; un – de village, ein Bauertölpel, Bauerlümmel; Dorf-; une grosse *lourdaude*, ein grober T.

LOURDEMENT, *ad.* (d'une man. *lourde*); marcher, tomber –, schwerfällig gehen, einen -en Gang haben; hart fallen, einen harten od. schweren Fall thun; il appuya si – sur le cachet, que .., er drückte so hart od. schwer auf das Petschaft, daß ..; *fg:* vous vous trompez –, si vous croyez .., Sie betriegen sich gewaltig, wenn Sie glauben ..; il a erré –, er hat sich gröblich, gewaltig geirrt.

LOURDERIE, *f.* (faute *lourde* contre le bon sens, la bienséance ɛ) *fa.* Tölpelei, *f.* Tölpelstreich; il a fait une étrange –, er hat eine große Tölpelei, einen gewaltigen Tölpelstreich begangen.

LOURDISE, *f.* pu. c. *lourderie*.

LOURE, *f.* Mu. (danse grave qui se bat à deux temps, et d'un mouv. marqué, esp. de *gigue*) Art ernsthaften Tanzes; – des pertuis, Ri. (pièce de bois sur laquelle posent les aiguilles des pertuis) Schleusengrund-boden.

LOURER, Mu. (lier ensemble des notes en les chantant ou jouant) schleifen; il faut – cet air, ces notes; ces notes devroient être *lourées*, man muß diese Arie, diese Noten –, diese Noten sollten geschleift werden.

LOURPIDON, *f.* (femme difforme, malpropre, vieille carogne) burl. alte Hexe.

LOUSSE, c. *losse*.

LOUTARI, *s.* (poi. de lac, à Madagascar, très-bon à manger dans son jus) *id.*

LOUTRE, *f.* (espèce amphibie, à peu près de la grosseur du blaireau, mais plus bas de jambe, dont la chair se mange en maigre et a un goût de marais) Fisch-otter, Fluß-, *f.* la – dépeuple les étangs, die F. entvölkert die Teiche; – marine, ou *castor de mer*, (ani. de la gros. du chat de mer, et de la figure du veau marin; esp. de phoque) Seeotter, Meer-, *f.* Seebiber; manchon de –, -muff; un chapeau de poil de –, ein Hut von Otterhaaren; vous avez un beau –, (beau chapeau ou manchon de ..) Sie haben einen schönen Hut od. Muff von Otterhaaren; la petite –, die Sumpfotter, kleine Fischotter.

LOUVART, *s.* burl. ou LOUVETEAU, c.

LOUVE, *f.* (femelle du loup) Wölfinn, *f.* la – ne porte que deux mois, die W. trägt nur zwei Monate; Romulus et Rémus furent, dit-on, allaités par une –, Romulus und Remus wurden, der Sage nach, von einer W. gesäugt; *fg:* autref. (parl. d'une femme livrée à la débauche) c'est une –, .. Metze, liederliche Dirne, *f.* Bâ. (outil de fer plus large en bas qu'en haut, qu'on place dans un trou fait exprès à une pierre, afin de l'élever sans en endommager les arêtes ɛ.) Stein-kropfe, -zange, *f.* Pè. (baril défoncé, sur l'une des écoutilles, où le décolleur jète la morue pour la faire passer du pont dans l'entrepont) Stauwerfstonne, *f.* *it.* –, ou *loup*, (filet en nappe, dont le milieu forme une poche, et que l'on tend verticalement sur trois perches) Garnsack; pêcher avec la –, mit dem

Garnsäcke fischen.

LOUVER une pierre, *y faire avec le ciseau à louver le trou destiné à mettre la louve)* einen Werkstein kröpfen, keilochen.

LOUVET, *s. (fièvre inflammatoire et putride à laquelle le betail est sujet)* (Entzündungsfieber beim Vieh).

LOUVET, TE, *a.* Ma. *(d'un gris approchant de la couleur du poil du loup)* wolfsgrau; cheval –, poil –, la couleur *louvette*, ein -es Pferd, -e Haare, die wolfsgraue Farbe.

LOUVETEAU, *s. (petit loup qui est encore sous la mère)* Wölfchen, *n.* junger Wolf; prendre la *louve* et les *louveteaux*, die Wölfinn sammt ihren Jungen fangen; Bâ. *(deux petits coins de fer qu'on met des deux côtés de la louve, pour empêcher qu'elle ne sorte du trou)* Steinzangenkeilchen, *n.*

LOUVETER, *vn. (mettre bas, parl. de la louve)* wölfen, werfen.

LOUVETERIE, *f. (équipage pour la chasse du loup)* Wolfszeug, *n.* officier de la –, Wolfsjäger; 2) *(lieu destiné à serrer cet équipage)* Wolfszeughaus.

LOUVETIER, *(thier) s.* grand –, autref. *(off. de la maison du roi, qui commandoit l'équipage pour la chasse du loup)* Wolfsjägermeister.

LOUVEUR, *s.* Maç. *(ouvrier qui louve les pierres)* Steinkröpfer.

LOUVOYER, *vn.* Mar. *(naviguer au plus près du vent en zig zag, c. à. d. tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, pour mieux profiter du vent, ou pour le chicaner lorsqu'il est contraire)* laviren; nous fûmes contraints de –, wir waren genöthigt zu l.; le vaisseau fut long-temps à –, das Schiff lavirte lange.

LOUVRE, *s. (palais des rois de France, et le principal orn. de la capitale) id. n.* les galeries du –, die Galerien des Louvre; honneurs du –, autref. *(distinctions attachées par le roi à certaines dignités, co. d'entrer en carrosse dans la cour du –)* Hofrecht, Schloßrecht, *n.* fg: *(maison magnifique)*; ce n'est pas la maison d'un particulier, c'est un –, es ist kein Privathaus, sondern ein Pallast, ein Schloß; Pê. c. *verveux*.

LOVER un câble, Mar. *de mettre en morceaux, afin qu'il soit en état d'être filé)* aufschlagen; les câbles *lovés* tiennent moins de place dans le vaisseau, die aufgeschlagenen Taue nehmen im Schiffe weniger Platz ein.

LOXOCOSME, *s.* As. *(instr. propre à démontrer les phénomènes du mouv. de la terre et l'inégalité des jours)* eine Maschine den Lauf der Erde anschaulich zu machen.

LOXODROMIE, *f.* Mar. *(route oblique d'un vais., en ligne courbe qu'il décrit en faisant toujours voile avec le même rumb de vent)*; la – est une espèce de spirale logarithmique tracée sur la surface d'une sphère, et dont les méridiens sont les rayons, die Loxodromie od. loxodromische Linie, (Linie des schiefen Laufes) ist eine Art logarithmischer Spirallinien, welche auf der Oberfläche einer Kugel gezogen sind, und deren Radien die Mittagskreise sind; la –, ou *ligne loxodromique* coupe tous les méridiens sous un même angle, qu'on appèle angle *loxodromique*, die L. schneidet alle Mittagskreise unter einerlei Winkel, welche man den loxodromischen Winkel nennt.

LOXODROMIQUE, *a. (qui a rapport à la loxodromie)* loxodromisch; angle –, ligne –, der -e Winkel, die -e Linie; tables *loxodromiques*, *(serv. à calculer le chemin d'un vais.)* -e Tabellen od. Tafeln.

LOYAL, E, *a. (qui est de la condition requise par la loi)* gesetzmäßig, echt, unverfälscht; marchandise bonne et *loyale*, eine gute und echte Waare; vin – et marchand, echter, kaufmannsgüter Wein; le poids de ce marchand est –, das Gewicht dieses Kaufmanns ist richtig; Pra. les frais et *loyaux* coûts, *(frais légitimement faits)* die Kosten und rechtmäßigen Gebühren; un bon et – inventaire, ein ordentliches und richtiges Verzeichniß; *fg: (plein d'honneur et de probité)* bieder, redlich; c'est un homme –, franc et –, l'homme du monde le plus –, er ist ein Ehrenmann od. Biedermann, ein aufrichtiger und biederer od. redlicher Mann; der redlichste, biederste, redlichste Mann von der Welt; une personne *loyale*; les personnes franches et *loyales*, eine biedere Person, die aufrichtigen und biedern Leute; c'est un procédé –, une conduite *loyale*, ein redliches od. biederes Verfahren od. Betragen; eine rechtschaffene Aufführung; cette démarche ne me paroît pas *loyale*, dieser Schritt scheint mir nicht redlich; c'est un homme d'un cœur franc et –, d'une parole franche et *loyale*, er ist ein Mann von offenem und biederem Herzen, von aufrichtigen und redlichen Worten; Ma. cheval –, *(qui emploie sa force pour obéir, et ne se défend point quoiqu'on le maltraite)* ein treues Pferd; ce cheval a la bouche *loyale*, *(excellente)*, hat ein gutes, weiches Maul.

LOYALEMENT, *ad. (d'une man. loyale)*; vendre –, ehrlich, redlich verkaufen; agir, se comporter –, bieder, rechtlich, redlich handeln, sich bieder betragen.

LOYAUTÉ, *f. (qualité d'une pers. loyale; probité franche)* Biederkeit, *f.* la – s'annonce par la pureté et la noblesse des sentiments, die B. äußert sich in der Unverfälschtheit und dem Adel der Gesinnungen; c'est un homme plein de –, plein de franchise et de –, voll B., voll Aufrichtigkeit und B.; remettezvous en à ma –, verlassen Sie sich auf meine B. od. Rechtschaffenheit, Rechtlichkeit; Syn. la – renchérit sur la franchise, die B. übertrifft noch die Aufrichtigkeit, geht noch weiter als die...

LOYER, *s. (prix du louage d'une maison)* Miethe, Hausmiethe, *f.* Hauszins; prendre une maison à –; donner, prendre à –, ein Haus miethen; zur Miethe geben, nehmen; vermiethen, miethen; payer un gros – de maison, eine große Hausmiethe, einen hohen, starken Hauszins bezahlen; il doit les *loyers* de six ans, er ist seine Hausmiethe von sechs Jahren her schuldig; donner, prendre une ferme à –, ein Gut in Pacht geben, nehmen; payer le *fermage* d'une ferme, *(et non le loyer)* den Pachtzins aus einem Pachtgute bezahlen; 2) *(parl. des ouvriers, des meubles)* Lohn, Miethzins; retenir, ne pas payer le – *(ord. le salaire)* de l'ouvrier, dem Arbeiter seinen L. vorenthalten, nicht bezahlen; il me doit le –, ou le *louage* des meubles, er ist mir noch den Miethzins aus den Möbeln schuldig; *fg:* sp. *(récompense)*; Lohn; toutes les actions recevront leur – en l'autre monde, alle Handlungen werden in der andern Welt ihren Lohn empfangen; l'honneur est le – de la valeur, Ehre ist der L. der Tapferkeit.

LUB, cf. *marc*.

LUBIE, *f. (caprice extravagant) fa.* sonderbarer, närrischer Einfall, Schuß; il a des *lubies*, er hat tolle Einfälle; il lui prit une –; il lui prend souvent des *lubies*, es kam ihn ein Schuß an; es wandelt ihn oft ein Schuß an, es kommen ihm oft tolle Einfälle.

LUBIN, *s.* c. *loup marin*.

LUBRICITÉ, *f. (lascivité excessive, penchant violent et pic. que irrésistible d'un sexe vers l'autre, qui se manifeste par une extrême pétulance, par une incontinence hardie)* Geilheit, *f.* – insatiable, eine unersättliche G.; contenter sa –, seine G., seine geilen Begierden befriedigen.

LUBRIFIER, Td. *(oindre, rendre glissant)* schlüpfrig machen; la mucosité des intestins sert à les –, der Schleim, das schleimige Wesen in den Gedärmen dient dazu, sie schl. zu machen; l'huile d'amande douce *lubrifie* les intestins, das süße Mandelöhl macht die Gedärme schlüpfrig.

LUBRIQUE, *a. (enclin à la lubricité ou qui y porte)* geil; homme, femme –, -er Mann, -es Weib; actions, gestes, paroles, postures, regards *lubriques*, -e Handlungen, Bewegungen od. Geberden, unzüchtige Worte, geile Stellungen, Blicke.

LUBRIQUEMENT, *ad. (d'une man. lubrique)* geil, unzüchtig; danser, parler –, auf eine geile Art tanzen; unzüchtig reden.

LUCARIES, LUCÉRIES, *f. pl. (fêtes des Rom., célébrées dans un bois sacré où ils s'étoient retirés, après avoir été battus par les Gaulois)* die Lucarien, das Waldfest.

LUCARNE, *f. (esp. de fenêtre dans le toit d'un bâtiment pour éclairer le grenier, le galetas)* Dachfenster, *n.* – ronde, carrée, rundes, viereckiges D.; il a passé par la –, er ist zum D. hinaus od. herein; – bombée, *(faite en portion de cercle par le haut)* gewölbtes D.; – à la capucine, *(couverte en croupe de comble)* Kappfenster, *n.* Gaupe, *f.* – demoiselle, *(qui porte sur les chevrons)* auf den Dachsparren aufsitzendes D.; – faîtière, *(dont le faîte est couvert d'une tuile faîtière)* Giebelluke, *f.* – flamande, *(– de maçonnerie, couronnée en fronton, et qui porte sur l'entablement)* flämisches Dachfenster.

LUCCIOLE, *f. (mouche luisante de la forme des hannetons, mais plus petites)* der Leuchtkäfer, das Johanniswürmchen.

LUCE, eau de –, *f. (liqueur laiteuse très-pénétrante, faite d'esprit volatil de sel ammoniac et d'huile de karabé)* Lucienwasser, *n.*

LUCIDE, *a.* intervalle –, *(moment, où un malade qui a le cerveau attaqué, jouit de sa raison)* heller Augenblick; il n'est pas toujours dans sa folie, il a de bons intervalles, des intervalles *lucides*, er ist nicht immer in seiner Narrheit, er hat helle Augenblicke, lichte Zwischenzeiten; ces idées calmes et *lucides* nous accompagnent, diese ruhigen, hellen Gedanken begleiten uns.

LUCIE, *f.* bois de Sainte –, c. *bois*.

LUCIFER, *(fère) s.* My. *(étoile de Vénus, lorsqu'elle paroît le matin occidentale au soleil)* Morgenstern; 2) *(chez les Chrét., chef des démons)* Teufel.

LUCINE, *f.* My. *(déesse qui présidoit à l'accouchement des femmes)* die Göttinn der Gebärerinnen.

LUCRATIF, VE, *a. (qui apporte du lucre)* einträglich; un métier, un emploi fort –, ein -es Gewerbe, ein sehr -es Amt; charge, entreprise *lucrative*, eine einträgliche Stelle, Unternehmung.

LUCRE, *s. (l'argent, ce qu'on retire d'un travail, d'une entreprise, d'un négoce; expression abstraite et générale, qui convient à la passion de l'intérêt)* Gewinn, Nutzen; il aime le –, est attaché au –, er ist gewinnsüchtig, sieht sehr auf seinen Nutzen, ist auf den G. versessen od. erpicht; travailler pour le –, um des Gewinnes willen, für den Erwerb arbeiten; il ne considère que le –, er sieht bloß auf den Gewinn od. Nutzen.

LUCUBRATION, c. *élucubration*.

LUDION, ou DIABLE CARTÉSIEN, *s.* cf. *cartésien*.

LUETTE, *f. (corps rond et long, qui pend au milieu du palais à l'entrée du gosier, serv. à briser la force de l'air froid et à empêcher qu'il n'entre avec trop de précipitation dans le poumon)* Zäpfchen, *n.* Zapfen; il a la – abattue, tombée, enflée, relâchée, das Z. ist ihm geschossen, gefallen, geschwollen, erschlafft; se gargariser la –, das Z. gurgeln, durch Gurgelwasser abschleimen; on lui a remis la –, man hat ihm das Z. wieder aufgerichtet, wieder hergestellt.

LUEUR, *f. (lumière faible et légère, commencement de clarté)* Schein, Schimmer; faible, grande –, schwacher, heller –, cf. *blafarde*; on commence à voir qq *lueur* du côté de l'orient, man fängt an einigen Schein gegen Morgen zu sehen; la – de la lune, des étoiles, du feu, der Mondschein; das Schimmern der Sterne, die Helle, das Leuchten des Feuers; la – de la chandelle, d'une lampe, der Schein eines Lichtes, einer Lampe; lire à la – du feu, bei der Helle des Feuers lesen; 2) *fg: (légère apparence)*; il a quelque – d'esprit, er hat einigen Schimmer, einen Strahl od. Funken von Verstand; il n'y a pas la moindre – de bon sens dans ce projet, es ist kein Funken Verstand in diesem Entwurfe; avoir qq – de bonne fortune, qq – d'espérance, einigen Anschein von Glück, einigen Schein, einen Strahl von Hoffnung haben; une fausse – d'espérance, de faveur, l'a déterminé à..., ein betrüglicher Schein von Hoffnung, von Gunst, hat ihn bewogen...

LUFFA, *f.* Bo. *(genre de pla. dont les fleurs sont des bassins divisés en 5 parties jusque vers leur centre) id.*

LUGUBRE, *a. (qui marque, qui inspire la douleur)* traurig, kläglich; voix, plainte, ton –, eine kl-e Stimme, eine tr-e Klage, ein kl-er od. tr-er Ton; ein Trauerton, Klageton; appareil, spectacle –, Trauerzurüstung, *f.* tr-es, kl-es Schauspiel; une contenance triste et –, eine traurige und Klage ausdruckende Haltung; des habits *lugubres*, Trauerkleider; des pensées..., traurige Gedanken; pousser des cris..., ein klägliches Geschrei od. Klaggeschrei ausstoßen; il y a je ne sais quoi de – dans ce tableau, dans ce poème, dieses Gemählde hat einen gewissen traurigen Ausdruck; in diesem Gemählde, Gedichte herrscht ein gewisser trauriger Ton, etwas Trauervolles; morale –, *(qui exclut toute so. de plaisir)* traurige, finstere Sittenlehre; oiseau –, *(ois. du Brésil, d'un gris cendré, qui a un cri –)* Trauervogel.

LUGUBREMENT, *ad. (d'une man. lugubre)* traurig, kläglich; chanter –, être vêtu –, in einem traurigen, kläglichen Tone singen, in Trauer gekleidet seyn.

LUI, *(pron. de la 3e pers. du sing., commun aux deux genres à la question ou régime indir. à qui ou Datif latin; et hors de là masculin)* er; *it.* ihn; *it.* ihm, ihr; c'est – qui me l'a dit, Er hat es mir gesagt; vous pensez ainsi, mais – il pense autrement, Sie denken so, er aber denkt anders; qui a fait cela? –, wer hat das gethan? Er; ils sont venus, – et son frère, er und

sein Bruder sind gekommen; qui choisira-t-on? –, – et son frere, wen wird man wählen? ihn, ihn und seinen Bruder; c'est de – que je le tiens, von ihm habe ich es gehört od. erfahren; je suis arrivé après –, ich bin nach ihm angekommen; elle ne pense qu'à –, sie denkt nur an ihn; il ne travaille que pour –, er arbeitet bloß für ihn; j'ai rencontré votre frere, votre sœur, je – ai parlé, je lui ai remis votre lettre, (pour à lui, à elle) ich bin Ihrem Bruder, Ihrer Schwester begegnet, ich habe mit ihm, mit ihr gesprochen, ich habe ihm, ihr Ihren Brief übergeben; voilà un petit garçon, une petite fille, parlez-lui, donnez-lui de vos fruits, da ist ein kleiner Knabe, ein kleines Mädchen, reden Sie mit ihm, mit ihr, geben Sie ihm, ihr von Ihrem Obste, cf. *soi*, *même*.

LUIRE, *vn.* 1. bb. *ir.* (éclairer, répandre de la lumière) scheinen, leuchten; le soleil *luit*, la lune commence à –, die Sonne scheint, der Mond fängt an zu scheinen; le soleil a *lui* ce matin, il *luisoit* encore à dix heures, .. hat diesen Morgen geschienen; sie schien noch um 10 Uhr; la clarté, le jour qui nous *luit*, die Helle, welche, der Tag, welcher uns leuchtet; on entrevoit qh qui *luit* au travers de ces arbres, man sieht etwas zwischen diesen Bäumen durchscheinen, durchschimmern; une bougie qui ne *luit* pas bien, eine Wachskerze, welche nicht gut leuchtet, nicht hell brennt; du feu qui ne *luit* point, Feuer, das nicht hell brennt; on voyoit – de loin les épées, les armes des ennemis, man sah die Schwerter, die Waffen der Feinde von ferne od. in der Ferne blinken, schimmern; *fg:* un rayon d'espérance me *luisoit* encore, mais.., noch leuchtete mir ein Strahl von Hoffnung, allein..; Pt. (produire un *luisant*, en être susceptible) schimmern, glänzen; les peintures en détrempe, aux pastels, à la fresque, à l'encaustique n'ont pas l'inconvénient de *luire*, die Wassermahlereien, Pastell-, Fresco-, enkaustische Mahlereien haben das Gute, daß sie nicht schimmern od. glänzen.

LUISANT, *s.* le – de cette étoffe, der Glanz od. Schimmer dieses Zeuges; Bout. (compartiment qui donne du relief à un bouton) der Glanz, das glänzende Feld, (das einen Knopf heraushebt); Pt. (certain effet de lumière réfléchie sur les tableaux à l'huile, qui empêche de les considérer vus d'un certain point) Glanz; c'est la réflexion des rayons de la lumière qui produit le –, die Zurückstrahlung des Lichtes bringt den Glanz hervor; les peintures en détrempe ne sont pas susceptibles de –, die Wassermahlereien lassen keinen Glanz zu.

LUISANT, E, *a.* (qui luit) leuchtend, schimmernd; un ver –, une étoile *luisante*, ein l-er Wurm od. Leuchtwurm; ein l-er od. sch-er Stern; 2) (qui a qq éclat) glänzend; de l'encre, une étoffe *luisante*, des couleurs *luisantes*, glänzende Tinte, ein gl-er od. schimmernder Zeug, gl-e od. sch-e Farben; le satin est la plus *luisante* de toutes les étoffes, der Atlaß ist der glänzendste unter allen Zeugen; visage – de fard, cheveux *luisants* de pommade, ein von Schminke gl-es Gesicht, von Salbe gl-e Haare.

LUISANTE, *f.* As. (parl. de certaines étoiles brillantes) la – de la lyre, de la couronne (étoile qui brille dans ces 2 constel.) der helle od. hellste Stern in der Leier, in der Krone.

LUITES, *f. pl.* Ch. (testicules d'un sanglier) die Geilen od. Hoden der wilden Schweine.

LUMACHELLE, *s. a.* (Dict. de Chimie, LUMAQUELLE.) (esp. de marbre rempli d'une multitude de petites coquilles brisées et unies par un ciment calcaire); le marbre –, der Muschelmarmor; le – d'Italie, (gris ou jaunâtre) der italienische M.; le – opalin de Carinthie, der kärnthische opalisierende Muschelm.

LUMB, *s. c. liomen.*

LUMIÈRE, *f.* (clarté qui fait voir les objets, qui les rend visibles) das Licht; grande –, starkes L.; – éclatante, vive, douce, faible, helles, lebhaftes, sanftes, schwaches L., c. *blafarde;* éclat, réfraction de la –, der Glanz, die Brechung des -es; la réflexion, la réverbération de la –, die Zurückwerfung, Zurückstrahlung des -es; – directe, réfléchie, gerades, gebrochenes od. zurückgeworfenes L.; un rayon de –, ein -strahl: cela rend, jette beaucoup de –, das gibt od. wirft viel L., viel Helle von sich; la – du soleil, du jour, la – de la lune, das Sonnen-, Tages-, Mondsen-; Poé. (parl. du soleil) le père de la –, der Quell des -s; les planètes empruntent leur – du soleil, die Planeten erborgen ihr L. von der Sonne; la – d'une chandelle, d'une lampe, die Helle, der Schein einer Kerze, einer Lampe; ils dansèrent à la – des flambeaux, des bougies, sie tanzten bei Fackelschein, bei Kerzenlicht; Écr. Dieu habite une – inaccessible, Gott wohnt in einem unzugänglichen -e; anges, enfants de –, (par opp. à anges, enfants de ténèbres) Engel, Kinder des -s; Poé. commencer à voir la –, la – du jour, (naître) das L. der Welt, das Tageslicht erblicken; jouir de la –, (vivre) das Tages- genießen, sich des Tageslichtes erfreuen; perdre la –, être privé de la –, (mourir, it. devenir aveugle) des Augenlichtes od. Tageslichtes beraubt werden; sterben; *it.* blind werden; *fg:* mettre un livre, un ouvrage en –, ord. *au jour*, (l'imprimer, le rendre public) ein Werk an das L. geben od. stellen, im Drucke herausgeben; l'ouvrage ne verra point la –, (ne paroîtra point dans le public) das Werk wird nicht an's L. treten, nicht erscheinen od. herauskommen; As. la – cendrée de la lune, (– faible qu'on aperçoit au-dedans du croissant, et qui fait entrevoir toute la rondeur de la lune) das graue L. od. Halblicht des Mondes; Bl. (les yeux d'un émail diff. du corps de l'animal) Auge, *n.* sanglier d'argent aux *lumières* d'azur, ein weißes wildes Schwein mit blauen Augen; Pt. *lumières*, (endroits qui doivent paroître les plus éclairés) Lichter; les *lumières* sont bien entendues, bien ménagées dans ce tableau, die L. in diesem Gemählde sind gut vertheilt, gut angebracht; ce peintre entend bien les.., dieser Mahler versteht die L. gut; – principale ou souveraine, (qui tombe à plomb sur un objet) das Hauptlicht; – glissante, (qui ne fait que couler sur les objets) Streifslicht, *n.* – diminuée ou perdue, (qui se confond avec la masse d'air dans laquelle elle nage et se noie enfin) ein zerfließendes, sich verlierendes L.; – réfléchie, (empruntée du corps qui l'avoisine, et duquel elle réjaillit) zurückgeworfenes L.; Phy. – zodiacale, (clarté qu'on aperçoit le long du zodiaque en certains temps de l'année après le lever du soleil ou avant son coucher, et qui ress. à la voie lactée) Thierkreislicht, Zodiakallicht, *n.* der Zodiakalschein; – septentrionale, (– qui se lève pendant tout l'hiver avec la nuit, en forme de haute et longue palissade, et qui prenant son cours du côté du nord, éclaire le Groenland, durant toute la nuit) das Nordlicht, der Nordschein; – australe, boréale, c. *aurore.*

2) (bougie, chandelle allumée) Licht; allumez la chandelle, apportez-nous de la –, zündet das L. an; bringt uns L.; on nous a laissés sans –, man hat uns ohne L. gelassen; la salle étoit éclairée d'un grand nombre de *lumières*, der Saal war von einer großen Menge Lichter od. Kerzen erleuchtet; Arm. (petit trou près de la culasse d'une arme à feu) Zündloch, *n.* la – de ce canon est bouchée, das Z. dieser Kanone ist verstopft; la – de ce fusil, de ces pistolets est trop étroite, das Z. an dieser Flinte, an diesen Pistolen ist zu enge; Éb. *lumières*, (mortaises faites dans le bois) Zapfenloch, *n.* Mar. – de la pompe, (ouverture à côté de la pompe, et par laquelle l'eau sort pour entrer dans la manche) Pumpengatt, *n.* Math. – d'un astrolabe, (petit trou par lequel on aperçoit l'objet observé) Sehloch, *n.* Diopter, *f.* Men. (ouverture entre le fer et le bois d'une varlope) Keilloch, *n.* Op. c. *aberration;* Org. (petit vide entre la lèvre inférieure et le biseau du tuyau, par où sort et se divise l'air chassé par les soufflets) Windloch, *n. fg:* (intelligence, connoissance) Erkenntniß, Einsicht, *f.* – naturelle, die natürliche Erk.; c'est un homme de beaucoup de *lumières*, .. von vielen Einsichten; il a de grandes *lumières*, er besitzt große Einsichten, einen großen Verstand; il n'a aucune – pour les sciences, pour les affaires, er hat gar keine Fähigkeit, keinen Kopf zu den Wissenschaften, zu den Geschäften; ce peuple manque absolument de *lumières*, bei diesem Volke fehlt es durchaus an Aufklärung; es ist nicht die mindeste Aufklärung unter..; *it.* (tout ce qui éclaire l'esprit) la – de l'évangile, de la foi, de la grace de Dieu, das Licht des Evangeliums, des Glaubens, der göttlichen Gnade; Dieu est le père des *lumières*, Gott ist der Vater des Lichts; joindre la – des sciences à de grands talents naturels, wissenschaftliche Aufklärung mit großen natürlichen Fähigkeiten verbinden; les *lumières* de l'église, (parl. des docteurs, des pères de l'..) die Kirchenlichter; St. Ambroise est une des grandes *lumières* de l'église, der heilige Ambrosius ist eines der größten Kirchenlichter; c'est la – de son siècle, (homme du plus grand mérite) er ist das L., die Fackel seines Jahrhunderts; 3) (éclaircissement, indice) je n'ai aucune – sur cette affaire, ich habe gar keinen deutlichen Begriff, keine deutliche Vorstellung von dieser Sache, gar kein Licht in dieser Sache; je vous donnerai, je vous fournirai des *lumières*, ich will Ihnen Licht od. Aufklärung darüber geben, verschaffen; ces pièces pourront servir à donner des –, on peut en tirer qqs –, diese Schriften können L. od. Aufschluß in der Sache geben, man kann einiges L. daraus schöpfen; la connoissance de ce fait a jeté une grande – dans cette affaire, die Bekanntschaft mit dieser Thatsache hat ein großes L. in der Sache gegeben, hat die Sache sehr aufgeklärt.

LUMIGNON, (gn) *s.* (bout de la mèche d'une bougie allumée) Schnuppe, Lichtschnuppe, *f.* en mouchant la bougie, le – est tombé, beim Putzen des Lichtes ist die Schnuppe heruntergefallen; la bougie va finir, il ne reste plus qu'un petit –, (qu'un petit bout) die Kerze geht zu Ende, es ist nur noch ein Stümpchen od. Stümpschen übrig; Pt. c. *cercle.*

LUMINAIRE, *s.* Écr. (nom donné au soleil et à la lune, à cause de leur éclat extraord.) Licht, *n.* Dieu fit deux grands *luminaires*, l'un pour présider au jour, et l'autre pour présider à la nuit, Gott schuf zwei große Lichter, eines, das den Tag, und ein anderes, das die Nacht regiere; 2) col. (les cierges employés au service divin) Beleuchtung, Kirchenbeleuchtung, *f.* cette somme est pour le –, pour l'entretien du –, diese Summe ist zur B., zur Unterhaltung der B. bestimmt; le – d'un enterrement, die Begräbnißbeleuchtung; die Fackeln und Kerzen bei einer Beerdigung; po. il a usé, perdu son – (la vue) à force de lire, er hat durch vieles Lesen sein Gesicht, seine Augen geschwächt od. verderbt, sein Gesicht verloren.

LUMINEUX, SE, *a.* (qui a, qui jète de la lumière) leuchtend; un corps –; le soleil, le feu, la flamme d'une bougie sont des corps –, ein -er Körper; die Sonne, das Feuer, die Flamme einer Kerze sind -e Körper; le soleil est –, les étoiles sont *lumineuses*, die Sonne ist, die Sterne sind –; des traits –, trace *lumineuse*, Lichtstreifen, eine Lichtspur; helle od. -e Streifen; *fg:* c'est un esprit –, il a écrit sur cette matière un ouvrage très –, une dissertation très *lumineuse*, .. ein heller Kopf, er hat über diese Materie ein sehr lichtvolles Werk, eine sehr lichtvolle Abhandlung geschrieben; il y a qh de – dans tout ce qu'il écrit, ces distinctions sont très *lumineuses*, es ist etwas Helles, Lichtvolles in allem, was er schreibt; diese Unterscheidungen sind sehr klar, sehr lichtvoll; il y a des traits – dans son discours, dans cette dissertation, es sind lichtvolle Züge in seiner Rede, in dieser Abhandlung; une exposition, une idée *lumineuse*, eine lichtvolle Darstellung, ein heller Begriff; une vérité *lumineuse*, eine einleuchtende Wahrheit; c'est un principe fécond et –, (dont on tire de grandes conséquences qui répandent la clarté sur tout) das ist ein fruchtbarer, lichtverbreitender Grundsatz.

LUMME, *s. c. liomen.*

LUN, *s.* (arbr. du Chili, dont la tige est hérissée de piquants fort courts, mais peu pointus) der Lun.

LUNAIRE, *a.* (qui app. à la lune) den Mond betreffend; un mois, une année –, ein Mondensmonat, -jahr; l'année – est composée tantôt de 12, tantôt de 13 mois *lunaires*, das Jahr besteht bald aus 12, bald aus 13 Mondenmonaten; mois périodique –, (temps que la *lune* emploie à parcourir d'oc. en oc. les 12 signes du zodiaque) periodischer Monat; mois synodique –, (temps qui s'écoule d'une nouvelle *lune* à l'autre) synodischer Monat, c. *arc-en-ciel*, *cycle*, *éclipse;* atmosphère –, (amas de matière qui entoure la *lune* de toutes parts) Mondsatmosphäre, *f.* cadran –, (qui marque les heures par le moyen de la *lune*) Mondsuhr od. Mondsuhr, *f.* An. (figure en cercle ou en croissant co. la *lune*) os, cartilage –, das mondähnliche Bein, der .. Knorpel; Bo. c. *lunulé;* Mg. pierre *luneuse*, c. pierre de *lune.*

LUNAIRE, *f. c. bulbonach.*

LUNAISON, *f.* (espace de temps d'une nouvelle *lune* à l'autre) die Mondswandelung, das Licht; semer et planter selon les *lunaisons*, selon les diverses –, nach dem Lichte, nach den verschiedenen Monds-

wandelungen od. Mondsbrüchen säen und pflanzen; toute cette – a été pluvieuse, während dieses ganzen Lichtes war es regnerisch; après dix-neuf ans, les mêmes *lunaisons* reviennent au même jour, alle neunzehn Jahre fallen die Lichtgestalten des Mondes wieder auf denselben Tag.

LUNATIQUE, *s. a.* cheval –, (sujet à une débilité de vue plus ou moins grande, selon le cours de la lune) ein mondsüchtiges od. mondäugiges Pferd; Méd. (malade dont le mal augmente ou diminue, revient ou s'en va dans les diff. temps de la *lune*) ein Mondsüchtiger; *fg: it.* (ceu qui se ressent des influences de la *lune*; fantasque, capricieux) *fa.* il, elle est –, c'est un –, er, sie ist mondsüchtig; .. ein Mondnarr; Écr. le – de l'évangile, der Mondsüchtige im Evangelium; Jésus-Christ guérit le –, Christus heilte den Mondsüchtigen.

LUNDE, *f.* (ois. amphibie un peu plus gros qu'un pigeon, à bec fort et crochu, et toujours en guerre avec le corbeau, qui en veut à ses petits) Lundvogel, nordischer Papageientaucher.

LUNDI, *s.* (2d jour de la semaine) Montag; nous nous verrons – prochain, wir werden uns künftigen M. sehen; on s'assemble tous les *lundis*, man versammelt sich alle –e; – gras, (l'un des jours *gras* qui précèdent immédiatement le carême, c. *gras*) M. vor Fastnacht; – saint, (– de la semaine sainte) Montag in der Charwoche; po. petit –, grande semaine, (quand on ne fait pas grande débauche le *lundi*, la semaine doit être lucrative) nüchterner Montag, fette Woche.

LUNE, *f.* (planète satellite ou adaire, qui tourne en 27 jours autour de la terre, et le plus remarquable de tous les astres après le soleil) Mond; le corps, le cercle, l'orbite de la –, der -körper, -zirkel od. -kreis, die -bahn; le globe de la –, die -kugel; l'interposition de la – entre la terre et le soleil, das Treten od. die Dazwischenkunft des -es zwischen die Erde und die Sonne, *c. croissant, décours, disque, phase, éclipse, lumière cendrée;* sur la fin, au déclin de la –, gegen das Ende des Mondscheins, bei abnehmendem M., *c. âge, clair;* nouvelle –, pleine –, Neu-, Voll-; la – est dans son plein, es ist Voll-; der M. ist in seinem vollen Lichte; le premier, le dernier quartier de la –, das erste, letzte -viertel; la – a tant de jours, der M. ist so und so viel Tage alt; es sind so und so viel Tage seit dem Neumonde verflossen; la – de mars, d'avril *r.*, der Märzschein, Aprilschein; cela va, cela se gouverne selon la –, suit la –, das geht, richtet sich nach dem -e od. -laufe; combien, ou *quel quantième* de la – avons-nous, à quel quantième de la – cela est-il arrivé? wo sind wir im -e, od. den wievielten nach dem Neumonde haben wir; den wievielten .. ist dieses geschehen? Poé. depuis quatre *lunes*, (4 mois) seit vier Monaten od. -en; P. (parl. d'une pers. qui est sujette à des fantaisies, caprices *r.*) elle a des –, po. es spuckt in ihrem Kopfe, sie hat närrische Launen od. Grillen, wunderliche Einfälle; chercher la – en plein jour, (chose impossible à exécuter, peine perdue) den M. am hellen Tage suchen; das Unmögliche wollen; il a un visage de –, c'est une –, (parl. de qn qui a le visage plein et fort large) *fa.* Vollmondsgesicht, *n. c. aboyer, avec, trou;* Alch. – ou Diane, (l'argent, couleur de ce métal) Silber, *n. c. argent;* les cristaux de –, *c. nitrate d'argent; it. c. cornée;* As. cf. *cave;* Maré. un cheval sujet à la –, (qui a la vue grasse *r.*) *c. lunatique;* Mg. pierre de –, (esp. d'agate nébuleuse, qui réfléchit la lumière comme fait la –) Mondstein; Phy. (subst. métallique qu'on soupçonne avoir été jetée par un volcan de la – sur notre terre) Mondstein; Hn. (poi. d'Amér. bon à manger, et dont la forme est presque orbiculaire) Meerhahn, Mondfisch, Silberfisch; – ou *rond* de mer, (poi. d'Afr. dont le corps se termine en cercle) Klumpfisch, Spiegel; *it.* (so. de mollusque) Mond; (mondförmiger Seestern); My. (déesse de la nuit) Luna, *f.*

LUNÉ, *a.* Bo. *c. lunulé.*

LUNEL, *s.* Bl. (4 croissants, appointés en forme de rose à quatre feuilles, en usage en Espagne) vier mit den Spitzen gegen einander gesetzte halbe Monde.

LUNETTE, *f.* (verre monté, propre à soulager la vue et à rendre la vision plus distincte) Augenglas, Fernglas, *n.* – à porter à la main, ein Hand-fernglas; se servir d'une petite –, sich eines kleinen Augenglases bedienen; 2) *pl. c. besicles, conserves;* une paire de *lunettes*, eine Brille; il a de bonnes, de mauvaises *lunettes*, des – de différents âges, er hat gute, schlechte Brillen, Brillen für Personen von verschiedenem Alter; porter, prendre des *lunettes*, eine Br. tragen; sich einer Br. bedienen; mettre des – sur son nez, mettre ses –, eine Br. auf die Nase setzen, seine Br. aufsetzen; des – bien claires, bien nettes, eine recht helle, klare Br.; – colorées, (besicles ou conserves dont les verres sont colorés en vert *r.*) eine gefärbte Br.; des – d'Angleterre, englische Brillen; étui à *lunettes*, Brillenfutteral, *n. fg:* chacun voit à travers ses *lunettes*, (a sa propre man. de voir, de penser) ein jeder sieht durch seine Br.; P. (parl. de qn qui a le nez fort grand) po. il a beau nez à porter *lunettes*, eine Br. hat Platz genug auf seiner Nase; *it.* (parl. de qn qui n'a pas vu bien clair dans une aff.); il n'a pas bien mis, bien chaussé ses –, il a mis ses – de travers, er hat seine Br. nicht recht aufgesetzt, verkehrt aufgesetzt, *c. achromatique;* 3) – d'approche, – de ou à longue vue, (ou tube garni aux deux bouts d'un verre qui grossit les objets, *c. télescope*) Fernrohr, Sehrohr, (*Teleskop), *n.* monter une –, ein F. aufpflanzen; alonger, raccourcir, dresser une –, ein F. verlängern, verkürzen, richten; une – de poche, Taschenfernrohr, (perspectiv; une – de seize, de cinquante, de soixante pieds, ein F. von 16, 50, 60 Fuß; – catoptrique, *c. télescope;* – concave, (qui diminue les objets) Hohlglas, *n.* – convexe, (qui grossit les objets) rund-erhabenes Augenglas; – double, *c. diplantidienne;* – d'épreuve, (– bien centrée, qui porte deux carrés aux extrémités de son tube, serv. à vérifier diff. instr.) Probierglas, *n.* – de jalousie, (dans laquelle on voit directement un objet, en paroissant regarder de côté) Eifersuchtsglas, *n.* – méridienne, *c. passage;* – *parallactique, c.;* – à tuyau, (besicles ou conserves avec de petits tuyaux coniques mis à la place des verres) Brille mit kleinen kegelförmigen Röhren, statt der Gläser; Arc. *lunettes*, (petits jours réservés dans le berceau d'une voûte; *it.* petites ouvertures pratiquées dans la flèche d'un clocher) Lichtloch, Hohllicht, *n. it.* Ohr, *n.* berceau à *lunettes*, ein Gewölbbogen mit einem Lichtloche od. mit Lichtlöchern; la – d'un privé, d'une chaise percée, (rond percé dans un ais, ou pratiqué à une chaise, et qui sert de siége *r.*) die Brille eines heimlichen Gemaches, eines Nachtstuhls; Corr. (instr. de fer pour ratisser et parer les cuirs) Schlichtklinge, *f.* Cui. *r.* (os fourchu au haut de l'estomac d'un poulet *r.*) Brustbein, *n.* lever la – d'un chapon, das Brustbein von einem Kapaune herausnehmen; Dam. mettre dans la –, (placer sa pièce entre deux autres de son adversaire, de sorte que l'une des deux est forcée) in die Brille ziehen; donner une –, (donner occasion à son adversaire de mettre dans la –) eine Brille geben od. machen; Fort. (esp. de demi-lune ou ouvrage à peu près triangulaire, construit auprès des glacis, et dont deux faces forment un angle saillant vers la campagne) Brille *f.* Hor. (partie de la boîte d'une montre, qui contient le cristal) Uhrglasring; Hy. (pièce ajoutée à un niveau, dans qqs opérations où la vue ne suffiroit pas pour découvrir facilement les objets) Nivellir-Fernglas, *n.* Ma. (petits ronds de feutre *r.* qu'on met à côté des yeux du cheval) das Scheuleder, die Scheuklappe, das Augenleder, der Augendeckel; on ne sauroit monter ce cheval, s'il n'a des *lunettes*, man kann dieses Pferd nicht ohne Scheuleder reiten; Maré. fer à –, (fer de cheval, dont les éponges sont coupées jusqu'à la 1e étampure) ein halbes od. verkürztes Hufeisen; fer à demi –, (quand une seule éponge est ainsi coupée) einseitig verkürztes Hufeisen; Or. (partie du soleil destinée à recevoir l'hostie) das Auge einer Monstranz; Peau. (outil de fer rond et fort mince pour adoucir les peaux du côté de la chair et en enlever les inégalités) Schlichtklinge, *f.* Tour. (trou carré garni de deux pièces de cuivre ou d'étain, qui y sont retenues par le *chaperon*) Hohldocke, *f.* Verr. trous du four ou fourneau par lesquels le feu passe dans les arches, die halbmondförmigen Oeffnungen, (wodurch die Arche mit dem Innern des Glasofens in Verbindung stehen).

LUNETTIER, *s.* (faiseur ou marchand de *lunettes*) Brillen-macher, -schleifer; *it.* Brillenhändler.

LUNETTIÈRE, *f.* Bo. (pla. dont la silicule a la forme de *lunette*) Brillenkraut, *n.* Doppelschild.

LUNI-SOLAIRE, *a.* As. (composé de la révolution du *soleil* et de celle de la *lune*); le cycle – est de cinq cent trente-deux ans, der Mond-Sonnenzirkel ist ein Zeitraum von 532 Jahren.

LUNULE, *f.* Gé. (figure en forme de croissant) Mond; halbmondförmige Figur; Ant. (orn. distinctif, en forme de C, que les patriciens portoient sur leurs souliers, pour conserver le souvenir de cent sénateurs établis par Romulus *r.*) Halbmond; halbmondförmiger Zierath.

LUNULÉ, E, Bo. (en forme de croissant) mondförmig; pétales –s, feuilles *lunulées*, mondförmige Blumenblätter, Blätter.

LUPERCALES, *f. pl.* (fêtes annuelles des Rom. en l'honneur de Pan) Luperkalien, Pansfeste, *n.*

LUPÈRE, *f.* hn. (insecte coléoptère, dont les antennes filiformes ont les articles alongés, et d'une égale grosseur, tant à leur base qu'à leur extrémité) (Art hornflügel-deckiger Insekten; *Luperus*). (Pan.

LUPERQUES, *s. pl.* (prêtres de Pan) Priester des

LUPIN, *s.* (pla. méd. et légumineuse, dont la graine a une saveur amère, qu'on lui fait perdre dans de l'eau bouillante; elle sert de nourriture au petit peuple et aux bestiaux) Feigbohne, Wolfs, (Lupine) *f.* les – forment une nourriture d'un suc grossier, die Feigbohnen geben ein grobes Nahrungsmittel; la farine de *lupins* est résolutive, das Feigbohnen-mehl ist auflösend.

LUPINAIRE, *s.* (marchand de *lupins*) pu. Feigbohnenhändler.

LUPULINE, *f.* (esp. de luzerne) Hopfenlucerne, *f.* gelber Wiesenklee.

LUQUOISE ou LUCQUOISE, (koa) *f.* (so. d'étoffe de soie, très-mince, fabriquée à *Lucques*, et imitée en France) Lukkeser Seidenzeug.

LURUS, (uce) *s.* (serpent d'Amér., couvert de belles bandes d'un rouge corallin tiqueté de nœuds couleur ponceau) Korallenband-schlange, *f.*

LUSERNE, *f. c. luzerne.*

LUSIN, *s. c. luzin.*

LUSTRAL, E, *a.* eau –*e*, (dont les prêtres des anc. païens se servoient pour purifier le peuple) Reinigungswasser, *n.*

LUSTRATION, *f.* (sacrifices, cérémonies par lesquelles les païens purifioient les lieux ou pers. souillées par qq crime ou par qq impureté) Reinigungsopfer, *n.*

LUSTRE, *s.* (éclat qu'on donne à une chose) Glanz; le – d'une étoffe, der G. eines Zeuges; cette étoffe n'a point de –, a perdu son, dieser Zeug hat keinen G., hat seinen G. verloren; l'ébène poli a un grand –, das polirte Ebenholz hat einen starken G.; le vernis de la Chine est d'un beau –, der chinesische Firniß od. Lack hat einen schönen G.; les boursiers, les chapeliers, les pelletiers ont un –, (une composition propre à donner du – aux pièces qu'ils fabriquent) die Beutler, Hutmacher, Kürschner haben eine Glanzmasse; *fg.* sp. (éclat que donne la beauté, le mérite, la dignité *r.*) Glanz; les pierreries donnent du – à la beauté des femmes, die Edelsteine erheben die Schönheit eines Frauenzimmers, geben der Schönh. einen höhern G.; cette charge lui donne un grand –, dieses Amt gibt ihm einen großen G., ein großes Ansehen; il donne à cette charge un grand –, un nouveau –, er gibt dieser Stelle einen hohen, einen neuen G., ein hohes, neues Ansehen; la laideur de cette femme sert de – à sa voisine, (relève la beauté de sa ..) die Häßlichkeit dieser Frau erhebt od. erhöht die Schönheit ihrer Nachbarinn; ce tableau sert de – à l'autre, (les imperfections du 1r relèvent la beauté de l'autre) dieses Gemälde hebt das andere heraus, *c. éclat;* Am. (chandelier de cristal *r.* à plu. branches, qu'on suspend au plafond) Kronleuchter; un – de bronze, de cristal, ein Kr. von Bronze, ein kristallener Kr.; la salle étoit éclairée de douze *lustres*, der Saal war mit 12 -n erleuchtet, *c. lacé;* Bo. – d'eau, (pla. dont les rangs de feuilles chargés d'ovaires couronnés, représentent des *lustres*) Armleuchter, stinkender Pferdeschweif, *c. girandole;* H. anc. (espace de 5 ans) Lustrum, (Fünfjahr) *n.* après trois *lustres*, (après 15 ans) nach drei Lustris; nach 15 Jahren; Poé. il n'avoit pas encore atteint son cinquième –, er hatte noch nicht sein fünf und zwanzigstes Jahr (sein fünftes Lustrum) erreicht.

LUSTRER une étoffe, une fourrure, un chapeau, (donner le *lustre* à .. *r.*) einen Zeug, ein Stück Pelzwerk, einen Hut glänzen; einem Zeuge *r.* den Glanz geben; – ou moletter une glace, (la rechercher avec le *lustroir* après l'avoir entièrement polie) einem Spiegel den Glanz geben; Jar. anémone, renoncule *lustrée*, (dont la couleur est luisante) glänzende Anemone, Ranunkel.

LUSTREUR, *s.* (qui *lustre* une étoffe ɛ.) pu. Glänzer.

LUSTRIER, *s.* (qui fait des *lustres* pour les salles ɛ.) Kronleuchter-macher.

LUSTRINE, *f.* (étoffe, esp. de droguet de soie) Lustrin; habit de –, ein Kleid von L., ein lustrinenes Kleid.

LUSTROIR, *s.* Gla. c. *molette.*

LUT, (lute) *s.* Chi. (esp. d'enduit destiné à recouvrir des vais. ou vases ou à en joindre les parties, avant de les mettre au feu) Kitt; faire un –, recouvrir une cornue de –, einen K. machen, eine Retorte überkitten, mit K. überziehen; il y a des – de différentes espèces, es gibt -e von verschiedener Art; – de terre de four et de fiente de cheval délayées dans l'eau, K. von gebrannter Erde und Pferdekoth mit Wasser angemacht.

LUTATION, *f.* Chi. (act. de *luter* les vais.) das Verkitten, die Verkittung; (das Lutiren).

LUTER, (enduire de *lut*) verkitten, (lutieren); – un vase, un vaisseau, ein Gefäß –, mit Kitt verschmieren; vase *luté*, ein – kittes (lutiertes) Gefäß.

LUTH, (lute) *s.* (instr. de mu. dont on joue en pinçant les cordes) Laute, *f.* un petit, un méchant –, kleine, schlechte, L.; un – harmonieux, sourd ɛ. harmonische, dumpfe L.; un corps, un manche de –, des cordes de –, der Körper einer L., ein Lautenstiel, Lautensaiten; le dos, la rose, la table d'un –, der Rücken, die Rose, das Saitenbret einer L.; – de Boulogne, de Padoue, Bologneser-L.; Paduaner-; accorder, monter un –, eine L. stimmen, beziehen; un – monté trop bas, eine zu tief, mit zu tiefen Saiten bezogene L.; jouer du –, un joueur de –, auf der L. spielen, ein Lauten-spieler, -schläger, Lautenist; mettre un air, une allemande ɛ. sur le –, eine Arie, einen deutschen Tanz auf die L. setzen; il joue délicatement du –, il tire bien le son d'un –, er spielt die L. sehr zart; er entlockt der L. die Töne leicht; ce maître est le premier qui m'a mis la main sur le –, dieser Lehrer hat mir die Anfangsgründe auf der L. gezeigt; un concert de *luths*, ein Lautenconcert.

LUTHÉRANISME, *s.* (doctrine de *Luther*, né en 1483 à Eisleben, en Thuringue) das Lutherthum; die lutherische Glaubenslehre; l'histoire du –, die Geschichte des Lutherthums.

LUTHERIE, *f.* (profession de *luthier*, ouvrage qu'il fait) das Lautenmacher-handwerk; *it.* die -arbeit; il ne vend que de la –, il a une boutique de –, er verkauft bloß Lautenmacher-arbeit, hat einen Laden von Lautenmacher-waaren.

LUTHÉRIEN, NE, *s. a.* (qui suit la doctrine de *Luther*) Lutheraner; *a.* lutherisch; le parti –, un prince –, la religion, l'église *luthérienne*, die -e Partei, ein -er Fürst, die -e Religion, Kirche; les *luthériens* et les réformés, die Lutheraner und Reformierten; – mitigé, relâché, c. *adiophoristes;* les – sont de tous les protestants les moins éloignés de l'église cath., unter allen Protestanten entfernen sich die L. am wenigsten von der katholischen Kirche.

LUTHIER, *s.* (ouvrier qui fait des *luths* et autres instr. à cordes); c'est un bon –, er ist ein guter Lautenmacher.

LUTIN, *s.* (ou *esprit follet;* esp. de loup garou, ɛ.) Poltergeist, Kobold; on prétend qu'il y a un – dans cette maison, man behauptet, es spuke ein P. in diesem Hause; on dit que ce vieux château est plein de *lutins*, man sagt, dieses alte Schloß sei voll P-er; *fg:* (parl. d'un hom. agissant, qui donne très peu de temps au sommeil) il ne dort non plus qu'un –, er schläft so wenig als ein P.; er ist immer auf den Beinen; P. (parl. d'un enfant qui fait continuellement du bruit) c'est un –, un vrai –, il fait le –, .. ein P., ein Erz-; er lärmt und tummelt sich um, wie ein Polterer.

LUTINER, (tourmenter qn comme feroit un *lutin*) *fa.* quälen; il nous a *lutinés* toute la nuit, er hat uns die ganze Nacht gequält; 2) *vn.* (faire le *lutin*) poltern, rumoren; il n'a fait que tempêter, que – toute la nuit, er hat die ganze Nacht getobt und gepoltert.

LUTRIN, *s.* (pupitre élevé sur lequel on met les livres d'église) Chor-pult, Singe-, *n.* chanter au –, am Chorpulte singen.

LUTTE, *f.* Gg. (exercice ou combat de deux hom. corps à corps, pour voir qui renversera son adversaire) Ringen, *n.* le combat, l'exercice de la –, das Wettringen, die Uebung des -s; au fort de la –, être vainqueur à la –; les prix de la –, mitten im R., Sieger im R. seyn; die Preise, der Preis im R.; un bon tour de –, ein guter Ringer-kunstgriff; *fg:* la – des factions, de l'amour propre, der Kampf der Parteien od. Rotten, der Eigenliebe; cela ouvrira le champ aux *luttes* de l'ambition, das wird den Wettkämpfen der Ehrsucht die Bahn eröffnen; *fa.* emporter qh de haute –, faire qh de haute –, (par l'autorité, par la force) etwas mit Gewalt durchsetzen; faire qh de bonne –, (sans fraude) ehrlich bei etwas zu Werke gehen; etwas durch erlaubte Mittel erreichen, durchsetzen.

LUTTER, *vn.* (combattre à la *lutte*) ringen; – contre qn, mit einem –; il est adroit, il *lutte* bien, er ist behende, er ringt gut; Jacob *lutta* contre l'ange, Jakob rang mit dem Engel; *fg:* – contre la tempête, contre les flots ɛ. (faire effort pour leur résister) mit den Wellen, mit dem Sturme – od. kämpfen; – contre la fortune, contre la mort, contre ses passions, mit dem Schicksale, mit dem Tode, mit seinen Leidenschaften ringen od. kämpfen.

LUTTEUR, *s.* (qui combat à la *lutte*) Ringer; le – Chilon, der R. Chilo; les *lutteurs* qui combattoient aux jeux olympiques, die R., welche in den olympischen Spielen kämpften.

LUXATION, *f.* Chir. (déboîtement, déplacement d'un os) Verrenkung, *f.* – complète, incomplète, (suivant que l'os est absolument ou imparfaitement hors de la cavité où il s'emboîte) vollkommene, unvollkommene V.; l'entorse est une espèce de – incomplète, die Verdrehung ist eine Art unvollkommener V.; réduire une –, (faire rentrer dans leur place les parties qui en sont sorties) ein verrenktes Glied wieder einrenken, c. *réduction.*

LUXE, *s.* (dépense excessive, désordonnée, dans les habits, dans les meubles ɛ.) Pracht-aufwand, Luxus; le – est plus grand que jamais, il y a du – jusque chez le bas peuple, der L. ist größer als jemahls, sogar bei dem gemeinen Volke herrscht L.; le – des habits, de la table, die Kleiderpracht; der verschwenderische Tafel-aufwand, der L. in Kleidern, im Essen und Trinken; c'est un homme qui aime le –, .. ein prachtliebender, luxuriöser Mensch; un – immodéré, ruineux, scandaleux, ein unmäßiger, verderblicher, ärgerlicher L.; des dépenses de –; le – se glisse dans les genres de dépenses les plus communes, Luxus-ausgaben; der L. schleicht sich bis in die gemeinsten Arten von Ausgaben ein.

LUXER, Chir. (faire sortir un os de sa place) verrenken, ausrenken; sa chute lui a *luxé* l'os de la cuisse, sein Fall od. Sturz hat ihm das Schenkelbein verrenkt od. ausgerenkt; os *luxé*, ein ausgerenkter Knochen.

LUXURE, *f.* Th. (passion immodérée d'un sexe pour l'autre) Unzucht, *f.* le péché de –, die Sünde der U.; la – est un des sept péchés capitaux, die U. ist eine von den sieben Haupt- od. Tod-sünden.

LUXURIANT, E, *a.* Bo. (dont certaines parties sont en nombre extraord.) üppig; fleurs *luxuriantes*, (dont les enveloppes sont multipliées aux dépens des organes essentiels) üppige Blüten.

LUXURIEUX, SE, *a.* (adonné à la *luxure*; qui peut y induire) unzüchtig: un homme –, une femme *luxurieuse*, ein -er Mann, ein -es Weib; des regards –, des paroles, des pensées *luxurieuses*, -e Blicke, Worte, Gedanken; Ecr. – point ne seras, du sollst nicht unzüchtig seyn.

LUZERNE, *f.* Agr. (pla. économique, qui tient le 1r rang parmi celles qui peuvent former des prairies artificielles, et qui fournit aux bestiaux un aliment abondant et salubre) die Luzerne, der Luzernerklee, Schneckenklee; la – a la propriété d'améliorer le sol, die L. hat die Eigenschaft, den Boden zu bessern; semer, couper de la –, L. säen, abmähen, abschneiden; la fréquence des coupes de la –, das häufige Abschneiden der L.; les vaches nourries de *luzerne* verte donnent d'excellent lait, Kühe, welche mit grüner L. gefüttert werden, geben vortreffliche Milch.

LUZERNIÈRE, *f.* (terre semée en *luzerne*) Luzernacker.

LUZIN, *s.* Mar. (cordage propre à faire des enfléchu-res) Hüsing.

LY, *s.* (mesure itinéraire de la Chine) chinesische Meile, *f.* dix *lys* font une de nos *lieues*, zehn chinesische Meilen machen eine von unsern Meilen aus.

LYANTE, *f.* (tulipe amaranthe, tirant sur violet et blanc) amaranthfarbige Tulpe, *f.*

LYCANTHROPE, *s.* Méd. (pers. attaquée de *lycantropie*) Wolfs-wahnsüchtiger, Wolfs-wahnsinniger.

LYCANTHROPIE, *f.* (maladie du *lycanthrope;* esp. de délire, dans lequel le malade s'imagine être changé en loup, po. en loup-garou, en imite le hurlement et court la nuit les rues et les champs ɛ.) Wolfs-sucht, *f.* -wahnsinn; (Raserei vom Biß eines tollen Wolfes).

LYCÉE, *s.* (lieu public où s'assembloient les Grecs pour les exercices du corps) Lyceum, *n.* 2) (l'école d'Aristote) die aristotelische Schule; la philosophie, les philosophes du –, die Philosophie, die Philosophen der arist-en Schule; hm. (université; lieu où s'assemblent des gens de lettres; *it.* leur assemblée) Lyceum, *n.* (Oberschule, Gelehrtenschule), *f.* les professeurs du –, die Professoren am L.; tout le – étoit présent à .., das ganze L. war bei .. gegenwärtig; le nom de – remplace aujourd'hui en France celui de *collège*, der Name L. vertritt heut zu Tage den Namen Collegium; nous n'avons plus de *collèges*, ce sont tous *lycées*, wir haben keine Collegien mehr, es sind lauter Lyceen.

LYCHNIS, (lik-nice) *s.* Bo. (pla. à fleurs en ombelles composées ord. de 5 feuilles rangées en œillet; il y en a de plu. esp., co. le *bluet*, la *croix de Jérusalem* ou *de Malte* ɛ.) die Lichtrose, das Lichtröschen.

LYCHNITE, *f.* (marbre blanc de Paros) weißer parischer Marmor.

LYCHNOMANTIE, (lik-no-mancie) *f.* (esp. de divination par l'inspection de la flamme d'un lampe) Lampen-wahrsagerei, *f.*

LYCION ou LYCIUM, (ciome) *s.* (suc tiré d'un arbre épineux de la *Lycie*) Wolfsdorn-saft, Buchsdorn-saft.

LYCOPUS, (li ko-puce) *s.* (marrube aq.) Wolfsfuß, Wasser-andorn.

LYCOPERSICUM, *s. c. pomme dorée.*

LYCOPODE, *s. c. pied-de-loup.*

LYMPHATIQUE, *a.* An. vaisseaux -s, (qui portent la *lymphe* dans le corps de l'ani.) Wassergefäße, lymphatische Gefäße, *n. pl.*

LYMPHE, *f.* An. (liquide blanc, qui fournit la plupart des humeurs du corps) Lymphe, *f.* Blutwasser, *n.* – pancréatique, die pankreatische L.; – salivaire, die Speichel-; – lacrymale, (qui est fournie par une glande conglomérée, qui se rencontre au-dessus du globe de l'œil) die Thränen-, das Thränenwasser.

LYNCE, *f.* (pierre fabuleuse, formée, disoit on, de l'urine du *lynx*) Luchsstein.

LYNGODE, *f.* Méd. (esp. de fièvre accompagnée de hoquet) Schluchzfieber, *n.*

LYNX (leinks') ou LOUP-CERVIER, *s.* (quadrupède sauvage qui a la peau tachetée co. celle des jeunes cerfs lorsqu'ils ont la livrée; son cri ress. de loin au hurlement du loup; prompt et léger co. le chat, il poursuit jusqu'à la cime des arbres les martes, les hermines ɛ. surprend les cerfs ɛ.) Luchs; le – a la vue très-perçante, der L. hat ein sehr scharfes Gesicht; les – d'Europe; les plus beaux – sont en Afrique, die europäischen Luchse; die schönsten L. sind in Afrika; *fg:* il a des yeux de –, (est fort pénétrant dans les affaires ɛ.) er hat Luchsaugen, ist sehr scharfsichtig, hat einen durchdringenden Verstand; c'est un –, (il a la vue fort bonne, il voit de loin) er sieht so scharf als ein L., er hat Luchsaugen; pierre de –, c. *bélemnite.*

LYRE, *f.* (instr. de Mu. à cordes, en usage parmi les anc.) die Leier; jouer de la –, auf der L. spielen; la – sacrée, (poésie dont le sujet est la religion) die heilige L., die heilige Muse; As. (const. de l'hémisphère septentrional) Leier, *f.* Hn. – de David, (coquillage univalve de la famille des tonnes; esp. de harpe) die Davidsleier.

LYRÉ, E, *a.* Bo. (en forme de *lyre*) leierförmig; feuilles *lyrées*, leierförmige Blätter.

LYRIQUE, *a.* (parl. de la poésie qui se chantoit sur la *lyre*, co. les odes, les hymnes) lyrisch; poëme –, genre –, die -e Dichtungsart, ein -es Gedicht; poëte –, (qui compose des odes ou des poésies propres à être mises en musique) -er Dichter; Horace est un des meilleurs poëtes *lyriques*, Horaz ist einer der besten -en Dichter; Malherbe, Rousseau ont cultivé la poésie –, M., R. haben sich der -en Dichtkunst ergeben.

LYS, *c. lis.*

LYSIMACHIE, *f.* (pla. dont la racine est rougeâtre, rampant à fleur de terre; elle est bonne pour arrêter le sang) Weiderich.

LYSIODE, *s.* (so. de flûte des anc.) Art Flöte der Alten.

LYTIÈRE, *f.* (chanson des moissonneurs chez les anc. Grecs) altgriechisches Schnitterlied.

M.

M, *s.* (13e lettre de l'alphabet, et 9e consonne; *me*, suivant l'appellation nouvelle; *ème* ou *èmme*, *f.*, d'après l'ancienne); un grand M, un petit m, ein großes M, ein kleines *m*; 1) M a le son nasal de N à la fin des mots, ou de la syllabe *em*, ou suivie de B, P, (co. dans Adam, faim, nom, parfum; *emmener*, *emmancher*, *ampoule*, *ambassade*; *embarras*, *emblème*; *emploi*, *empire*, *imbu*, *impatience*, *importun*; *combiner*, *comparer*, qu'on prononce: Adan, fain, non, parfun, an mener, anpoule,) M hat den Ton des Nasenlautes N. wenn es am Ende des Wortes oder der Sylbe em, od. vor B, P steht, als in Adam; 2) M a le son qui lui est propre, à la fin de la plupart des mots étrangers, ou de toute syllabe autre que *em* où la lettre *m* est redoublée ou suivie de *n*, (co. dans Abraham, Priam, Jérusalem, Amsterdam, Stockholm; *immédiatement*, *immortel*, *comminatoire*; *amnistie*, *calomnie*, *automnal*, *hymne*, *indemnité*, Memnon, *somnambule*, *somnifère*, qu'on prononce abrahamme, jérusalemme,) das M hat den ihm eigenen Laut am Ende der meisten fremden Wörter, so wie am Ende jeder andern Silbe, em ausgenommen, wenn das m verdoppelt ist, oder ein n darauf folgt, wie in Abraham; 3) M se redouble ord. dans le corps d'un mot, quoique l'on n'entende que le son d'un seul, (co. dans commerce, commettre, dommage, homme, hommage,) mitten im Worte, wird das m gewöhnlich verdoppelt, ob man gleich nur den Laut eines einzigen hört.

MA, *pro.* ou *a.* pronominal, *f.* cf. *mon;* Mu. (syllabe avec laquelle qq musiciens solfient le *mi bémol*, co. ils solfient par *si* le *fa dièze*) *

MAAYPOOSTEN, *s.* Com. (so. d'étoffe de soie que la compagnie des Indes apportoit en Europe) id.

MABIER, *s.* (arbr. de la Guiane, qui contient un suc laiteux) Mabea, *f.* Euphorbienbaum.

MABOUIER, *s.* (petit arbre de l'Amér., à racines noires, longues et fort dures, dont les sauvages se serv. co. de massues) Teufelsbaum.

MABOUIA, *s.* (racine du *mabouier*) Teufelsbaum= [wurzel, *f.*

MABOUJA ou MABOUYA, *s.* hn. (lézard des Antilles, appelé aussi *brochet de terre*, d'un jaune brillant, et qui annonce les orages) Goldeidechse, *f.* Bo. *c. mabouia.*

MABOYA ou MABOUYA, *s.* Th. (le diable, chez les Caraïbes des Antilles.) Teufel (bei den Karaiben).

MABY, *s.* (boisson rafraîchissante dans les îles d'Amér.) Art Kühltrank auf den amerikanischen Inseln.

MACA, *f.* po. (t. de mépris, parl. d'une entremetteuse, d'une fem. vieillie dans le vice); c'est une vieille –, sie ist eine alte Kupplerinn, eine alte Vettel.

MACACOUAS, *s.* (esp. de perdrix du Brésil) brasilianisches Rebhuhn.

MACAF, *s.* Im. (petite ligne horizontale qui joint deux mots ensemble dans l'écriture hébraïque) Bindestrich (im Hebräischen.)

MACAM, *s.* (petit fruit des Indes or., de la forme de notre pomme sauvage) eine indische Frucht, in Gestalt unserer Holzäpfel.

MACAO, *s.* (grand et beau perroquet du Brésil, à longue queue, et d'un plumage mélangé de bleu, de rouge et de vert) der Makao od. der langgeschwänzte Papagei.

MACAQUE, *s.* (esp. de singe à longue queue, d'une laideur hideuse, qui se trouve dans le roy. de Congo.)

MACARET, *c. mascaret.* [Makako od. Noet.

MACAREUX, *s.* hn. (ois. à bec épais, pointu, d'une forme triangulaire, qui habite les bords des mers septentr. et se nourrit de poisson; on en voit beaucoup en Islande depuis la fin de mars jusqu'au mois d'août) Papageientaucher; Alk.

MACARON, *s.* (petite pâtisserie, faite de pâte d'amande et de sucre) Makrone, *f.* un bon –, eine gute M.; faire des –, manger des *macarons*, –en machen, essen.

MACARONÉE, *f.* (pièce de vers en style *macaronique*) makaronisches Gedicht; (Possengedicht, worin man vielen Wörtern lateinische Endungen gibt).

MACARONI, *s.* (mot pris de l'italien; pâte faite avec de la semoule, moins ferme que la pâte des vermicelles, et façonnée en petits cilindres creux) Makaroni; italienische Nudeln; de bons *macaronis*, un plat de.., gute M.; eine Schüssel voll M.

MACARONIQUE ou MACARONIEN, NE, *a.* (parl. d'une so. de poésie burl. où l'on fait entrer beaucoup de mots de la langue, en leur donnant une terminaison latine, co. enfiler, *enfilare*, *enfilavi*,) makaronisch; le genre –, die –e Dichtungsart; vers *macaroniques* ou *–niens*, poésie *–que* ou *–nienne*, –e Verse, ein –es Gedicht, od. die –e Dichtungsart.

MACARONISME, *s.* (le genre *macaronien* ou *macaronique*) die makaronische Dichtungsart.

MACAXOCOTL, *s.* (fruit des Indes occ., de couleur rouge, gros co. une noix ord. et très agréable au goût) id. (eine ostindische, sehr wohlschmeckende rothe Frucht, von der Größe einer Nuß).

MACE, *c. macis.*

MACER (cère) ou MACIR, MACRE, *s.* Bo. (écorce de *cimarouba*, cf.) die Simarubarinde.

MACÉRATION, *f.* Phar. (opération qui consiste à laisser tremper plus ou moins long temps un corps, une subst. dans un liquide, pour le ramollir, le diviser et en dissoudre qq principes) das Einweichen, die –ung; être, mettre en –, soumettre une plante à la –, einweichen; eine Pflanze einweichen; Mét. la – des mines; mettre les mines en –, (les faire séjourner dans des eaux chargées d'alcali fixe,) das Beizen der Erze in Wasser, das mit feuerbeständigem Laugensalze geschwängert ist; die Erze in Wasser beizen, das, ; Dév. (douleur corporelle qu'on se procure par jeûnes, disciplines, dans l'intention de plaire à Dieu) Kasteiung, Kreuzigung, *f.* la – de la chair, die Kreuzigung des Fleisches; ses grandes *macérations* ont abrégé ses jours, seine strengen Kasteiungen haben sein Leben abgekürzt, *cf. affliger;* Syn. cf. *mortification.*

MACÉRER, Chi. (mettre en *macération*, soumettre à la..) einweichen; il faut – cette plante dans du vin pendant tant de jours, man muß diese Pflanze so und so viel Tage in Wein einw., in Wein weichen lassen; substance *macérée*, eine eingeweichte Substanz; Blan. faire – la toile, (la mettre tremper dans de l'eau tiède) die Leinwand in laues Wasser einweichen; Dév. (affliger son corps par diverses austérités) kasteien, kreuzigen, abtödten; Syn. cf. *mater.*

MACERON, *s.* ou GROS PERSIL DE MACÉDOINE, (pla. potagère et méd. autref. d'un grand usage en salade en plu. lieux, et remplacé par le céléri) Smyrnenkraut, Brustwurzel, *f.* la graine de –, der Saame der Brustwurzel.

MACHABÉES, (ka) *s. pl.* (les deux derniers livres de l'anc. testament qui contiennent l'histoire de Judas *Machabée*,) das Buch der Maccabäer.

MACHA-MONA, *f.* (calebasse à chair rafraîchissante) Art Flaschenkürbiß mit kühlendem Fleische.

MACHAN, *s.* (esp. de léopard de Java, dont la peau est marquetée de blanc, de rouge et de noir) Art weiß, roth und schwarz gefleckter Leoparden auf Java.

MACHAON, *s.* hn. (chenille d'un beau vert, sans poils, avec des points rouges et des anneaux noirs, qu'on trouve sur les carottes, et qui donne le plus grand papillon de ce pays ci) Machaon.

MACHE, *f.* Jar. (petite herbe en forme d'entonnoir, appelée aussi *doucette*, *boursette*, *accroupie*, *clairette*, *blanchette*, qu'on mange en salade) Ackersalat; la – croît dans les bleds, dans les vignes, der A. wächst auf den Kornfeldern, in den Weinbergen,; semer de la –, Ackersalat säen.

MÂCHECOULIS ou MÂCHICOULIS, *s.* Fort. (ouverture dans la saillie des galleries des anc. fortifications, serv. à défendre le pied du mur, en jetant sur les assaillants des pierres, de l'eau bouillante,) (ein vorstehender oder überhängender Mauerkranz mit Löchern im Boden, Steine dadurch auf die Belagerer hinabzuwerfen,); ein Zwinger; les – d'un château, d'une tour, die vorstehenden Mauerkränze, die Zwinger eines Schlosses, Thurmes; redoutes à –, Blockhäuser mit vorstehenden und durchlöcherten Mauerkränzen.

MÂCHEFER, (-fèr) *s.* (scorie qui sort du fer quand on le forge) Hammerschlag; piler du – pour en faire du ciment, H. zerstoßen, um Kitt daraus zu machen; du ciment de –, Hammerschlagkitt.

MÂCHELIÈRE, *f.* et *a.* une dent – ou *molaire*, les dents *mâchelières* ou les.., (dents de derrière, qui servent à broyer les aliments) Backenzahn, Stockzahn; les *mâchelières* de dessous, de dessus, die obern, die untern Backenzähne.

MACHEMOURE, *f.* Mar. (débris du biscuit qu'on donne aux matelots) Brocken von Schiffszwieback, *pl.*

MÂCHER, (broyer avec les dents) kauen, (käuen), zerkauen; – du pain, de la viande, Brod, Fleisch k.; avaler sans –, verschlucken ohne zu k.; les viandes qu'on a bien mâchées sont à demi digérées, wohl gekaute Speisen sind halb verdaut; P. gut gekaut ist halb verdaut, cf. *lèche;* du pain *mâché*, des morceaux tout *mâchés*, gekautes Brod; ganz gekaute Stücke; ce cheval *mâche* son frein, (se joue de son mors et le ronge) dieses Pferd kauet an seinem Gebisse, spielt mit..; *fa.* (parl. de qn qui mange sans appetit, qui pignoche) il *mâche* de haut, er ißt nicht mit Lust, er kauet nur; P. – à vide, (parl. de qn qui voit manger, et qui auroit bonne envie de manger aussi) mit leeren Backen k.; das Zusehen haben; (schnarrmaulen); *fg: fa.* (parl. de qn qui aspire après une succession dont il a grand besoin) il *mâche* à vide, il y a long-temps qu'il.., er rafft schon lange auf diese Erbschaft, schnappt schon lange nach dieser E.; das Maul wässert ihm schon lange nach..; il m'a fait – à vide, (n'a pas tenu sa promesse) er hat mich mit leeren Versprechungen hingehalten; – les morceaux à qn, (lui préparer sa besogne, en faire le plus difficile) einem die Sachen vorkauen; c'est un homme à qui il faut tout –, à qui il faut – tous ses morceaux, (à qui il faut tout expliquer en détail, pour qu'il le comprenne) *fa.* er ist ein Mensch, dem man alles vorkauen, alles handgreiflich machen (po. dem man den Brei ins Maul streichen) muß; ce sont morceaux tout *mâchés*, on lui a donné cette affaire toute *mâchée*, das ist eine äußerst leichte, eine schon halb gethane, schon zugeschnittene Arbeit; man hat ihm sehr vorgearbeitet, ihm die Sache ganz zugeschnitten, äußerst leicht gemacht; je ne le lui ai point *mâché*, (parl. de qh de desagréable, qu'on a dit à qn sans adoucissement, sans ménagement) *fa.* ich habe es ihm rund heraus gesagt, ich habe kein Blatt vor den Mund genommen; 2) abs. (manger beaucoup et avidement) po. viel und gierig essen; il aime, il se plaît à –, er ist ein großer Freund vom Essen; er liebt die Schnabelweide; (*fa.* er schnabeliert gern).

MÂCHETTE, *f.* c. *hulotte.*

MÂCHEUR, SE, *s.* (qui *mâche*) Kauer, inn; (Käuer); c'est un – de tabac, er ist ein Tabakkauer; 2) (qui mange beaucoup, qui se plaît à manger) po. c'est un grand –, une grande *mâcheuse*, er ist ein starker Esser, ein gewaltiger Fresser, eine starke Esserinn.

MACHIAVÉLIQUE, *a.* (qui tient du *machiavélisme*) machiavellisch; maximes, principes *machiavéliques*, –e Grundsätze.

MACHIAVÉLISME, *s.* (système, principes de *Machiavel;* espèce de politique détestable, qui enseigne à tranniser, à fouler aux pieds la religion, les règles de la justice, la sainteté des pactes, lorsque l'intérêt l'exige; it. esprit conforme à ces principes) die Lehre Machiavells; die machiavellische Staatsklugheit.

MACHIAVÉLISTE, *s.* (partisan du *machiavélisme*) Machiavellist; Anhänger Machiavells, der machiavellischen Staatsklugheit.

MÂCHICATOIRE, *s.* (toute subst. qu'on *mâche* sans l'avaler) Kaustoff; le tabac est un –, der Tabak ist ein K.; prendre du tabac, des drogues en –, Tabak, Arzeneistoffe kauen.

MACHICOT, *s.* h. Ecc. (chantre d'église qui étoit moins que les bénéficiers, et plus que les chantres à gages) katholischer Kirchensänger.

MACHICOTAGE, *s.* Mu. (plain chant *machicoté;* it. additions, altérations, faites dans un chant, et que les *machicots* exécutoient autref. après les enfants de chœur) verzierter Kirchengesang; it. die Verzierung des Kirchengesangs.

MACHICOTER, Mu. (altérer le chant, en le rendant plus agréable, plus léger,); – un chant; un chant *machicoté*, einen Kirchengesang verzieren, angenehmer, leichter machen; ein verzierter Kirchengesang.

MACHICOULIS, *c. mâchecoulis.*

MACHINAL, E, *a.* (parl. des mouv. naturels, où la volonté n'a point de part) maschinenmäßig; mouvement –, action *machinale*, eine –e Bewegung, Handlung; agir d'une manière purement *machinale*, bloß maschinenmäßig handeln.

MACHINALEMENT, *ad.* (d'une man. *machinale*) maschinenmäßig; auf eine –e Art; agir –, m. handeln; il l'a fait –, er hat es m. gethan.

MACHINATEUR, *s.* (qui *machine* qq complot) **Anstifter**; – d'un crime, der A. eines Verbrechens; ils furent les *machinateurs* de cette intrigue, sie waren die Anstifter dieser geheimen Ränke.

MACHINATION, *f.* (act. de *machiner* un complot) geheimer Anschlag; geheime Kunstgriffe; qui est l'auteur de cette –? wer ist der Urheber dieses geheimen Anschlags? il a fait manquer cette affaire par ses intrigues, par ses *machinations*, er hat diese Sache durch seine geheimen Ränke und Anschläge vereitelt; il fit tant, il fit si bien par ses menées, par ses *machinations* secrètes, que le projet fut abandonné, er brachte es durch seine Schliche, durch seine geheimen Kunstgriffe dahin, daß dieser Plan aufgegeben wurde, cf. *manigance*.

MACHINE, *f.* (tout instr. qui agit par une force étrangère et qui fait agir un corps) **Maschine**, *f.* Kunstgetriebe, Triebwerk, *n.* grande, petite –, une nouvelle –, eine große, kleine, neue, neu erfundene M.; – admirable, merveilleuse, fort ingénieuse, eine bewundernswürdige, wunderbare, sehr sinnreiche M.; – simple, – composée, (qui résulte de plu. – s simples, combinées ensemble) eine einfache, zusammengesetzte M.; le levier est une – simple, der Hebel ist ein einfaches Werkzeug; – de guerre, de ballet, Kriegs–, Ballett–; les anciens avoient des *machines* qui lançoient de grosses pierres, die Alten hatten –n, womit sie große Steine fortschleuderten; – à élever des pierres sur le haut d'un bâtiment, eine M.; ein Hebezeug, große Steine damit oben auf einen Bau hinauf zu heben; – architectonique, (qui sert à élever de grands fardeaux par le moyen de cordes et de poulies; tels sont les grues, les crics &c.) eine Hebemaschine, ein Hebezeug; – pour tirer de l'eau, eine Maschine Wasser damit in die Höhe zu heben; l'effet d'une –, die Wirkung einer M.; les pièces, les ressorts d'une –, die Theile, die Federn od. das Triebwerk einer M.; les – de théâtre, de spectacles, (pour élever des personnages en l'air) die Theatermaschinen; comédie, tragédie à *machines*, (dont la représentation exige des – telles que des vols, des changements de décorations) ein Lustspiel, Trauerspiel, das Maschinenverrichtungen, (* Maschinerien), Flugwerk, Schauplatzveränderungen &c. erfordert; ein Maschinenstück; Amphitrion, Psyché &c. sont des pièces à . . ., Amphitrion, Psyche &c. sind Maschinenstücke; faire mouvoir, monter, descendre les –, die –n in Bewegung setzen, die –n, das Flugwerk in die Höhe ziehen, herablassen; 2) (assemblage de ressorts dont les mouv. et les effets se terminent en lui-même) l'horloge est une belle –, die Uhr ist ein schönes Kunstwerk od. Kunstgetriebe; les automates sont des *machines* fort ingénieuses, die Automaten (Selbstgetriebe) sind sehr sinnreiche Maschinen od. Kunstwerke; *fg:* l'homme est une – admirable, der Mensch ist ein bewundernswürdiges Kunstwerk; P. il ne se remue que par –, (parl. d'un hom. qu'on a peine à émouvoir) er ist schwer in Bewegung zu setzen, cf. *démonter;* c'est une vraie –, (hom. borné, sans intelligence, ou qui ne fait rien de son propre mouv.) er ist eine wahre M.; *fa.* la – ronde, (l'univers) das Weltgebäude, Weltenrund; Arf. – pyrique, (assemblage de pièces d'artifice rangées sur une carcasse de tringles de bois ou de fer) zusammengesetztes Kunstfeuerwerk; As. – pneumatique, (constel. du ciel austral, près du tropique du capricorne) Luftpumpe, *f.* Chir. (tout instr. volumineux et compliqué) wundärztliches zusammengesetztes Werkzeug; Hy. – hydraulique ou pour les eaux, – à eau, (serv. à conduire et élever l'eau) hydraulische M., Wasser–, Wasserkunst, *f.* faire jouer une –, eine Wasserkunst spielen lassen, in Bewegung setzen; cette – joue bien, va bien, diese M. od. Kunst geht, spielt gut; Lit. (artifice par lequel un poëte introduit sur la scène qq divinité, génie ou autre être surnaturel, pour faire réussir un dessein important &c.) M.: l'intervention des dieux ou les *machines* sont nécessaires dans l'épopée, die Dazwischenkunft der Götter od. die –n sind in dem Heldengedichte nothwendig; Mét. *machines* soufflantes, (cylindres de fonte ou soufflets métalliques, dans lesquels l'air est beaucoup plus fortement comprimé qu'il ne peut l'être dans ceux de bois ou de cuir) Blasemaschinen, metallenes Blasegeräth; Mil. – infernales, (esp. de bâtiment à 3 ponts, chargé de poudre, de bombes et d'artifice, pour détruire un port, une ville &c.) Höllenmaschine, *f.* Mar. – à mâter, (établissement sur le bord d'un quai, dans un port, pour servir à élever en l'air et à rabaisser les mâts majeurs d'un vais.) Mastenkrahn; Phy. – de compression, de condensation, (destinée à comprimer l'air, à le condenser) Verdichtungs–, *f.* – électrique, (– de rotation dont on se sert pour faire tourner le globe électrique) Elektrisier–, *f.* – pneumatique, ou – de Boyle, – du vide, (destinée à raréfier considérablement l'air contenu dans un vase) Luftpumpe; 3) *fg:* (invention, ruse dont on se sert dans qq aff.) der **Kunstgriff**, die **Triebfeder**; voyez quelle – il a fait jouer ou employé dans cette affaire, sehen Sie, welchen Kunstgriff er in dieser Sache angewendet, welche Triebfedern er . . hat spielen lassen; il a remué toutes sortes de *machines* pour parvenir à ses fins, er hat alle mögliche Triebräder in Bewegung gesetzt, alle Kunstgriffe aufgeboten, um seine Absicht zu erreichen; il a bien fallu des . . pour cela, es waren viele Kunstgriffe, viele Triebfedern dazu nöthig; 4) *fg:* (tout grand ouvrage de génie) **Kunstwerk**, *n.* la tragédie d'Héraclius est une belle –, das Trauerspiel Heraklius ist ein schönes K.; que ce tableau est riche de composition! quelle –! wie reichhaltig ist die Zusammensetzung dieses Gemähldes! welches K.! le temple de St. Pierre de Rome est une étonnante –, die St. Peterskirche zu Rom ist ein erstaunliches K.; la chaire de St. Pierre est en sculpture une des plus grandes *machines* que l'on connoisse, die Kanzel in der St. Peterskirche ist eins der größten Kunstwerke in Bildhauerarbeit, die man kennt.

MACHINER, (former qq mauvais dessein contre qn, faire des menées sourdes) **anzetteln**, **anspinnen**, **anstiften**; – une trahison, la perte de qn, eine Verrätherei anz. &c. böse Anschläge zu jemandes Untergang machen; auf jemandes Sturz umgehen; il *machinoit* je ne sais quoi contre eux, contre l'État, er spann od. zettelte irgend etwas gegen sie, gegen den Staat an; er sann auf irgend etwas Böses gegen . .; tout cela avoit été *machiné* à son insu, alles dieses war ohne sein Vorwissen od. Mitwissen angesponnen, angezettelt worden; 2) Cord. (passer le *machinoir* sur les points du soulier); – les points, die Stiche od. Nähte mit dem Glättstäbchen richten und säubern od. weiß machen.

MACHINEUR, *s.* c. *machinateur.*

MACHINISTE, *s.* (qui invente ou conduit des *machines*) **Maschinenmeister**, (* Maschinist); c'est un grand –, er ist ein großer M.

MACHINOIR, *s.* Cord. (petit outil de bois qui sert à ranger et décrasser ou blanchir les points de derrière des souliers) das Glättstäbchen, die Nähte damit zu richten und weiß zu machen.

MACHO, *s.* Com. quintal –, (poids d'Espagne de six arobes ou de 150 livres) spanischer Zentner, (zu 150 Pfund).

MACHOIRAN c. *machoran.*

MÂCHOIRE, *f.* (partie de l'ani. où les dents sont placées) der **Kinnbacken**, die Lade, der Kiefer; la – supérieure ou de dessus, der obere K. od. Oberkiefer; la – inférieure ou de dessous, der untere K., Unterkiefer; casser la – à qn, einem die Kinnlade zerschmettern; avoir la – démise, un coup au travers des –, die Kinnlade ausrenken, ein Hieb durch den K.; il lui donna un coup de poing dans la –, er schlug ihn mit der Faust an den K.; P. jouer de la – ou des *mâchoires*, branler le menton ou la –, (manger avidement, faire honneur à la table) po. mit den K. arbeiten; wacker darauf los essen; sichs recht schmecken lassen; *fg:* Il a la – pesante, lourde, épaisse, c'est une – épaisse, (il s'exprime lourdement et sans grâce, il est stupide et grossier) *fa.* er drückt sich plump, schwerfällig aus; ist ein plumper, grober Mensch; Arm. (partie du chien du fusil, qui pince la pierre et qui l'assujettit) das Maul (am Hahne eines Flintenschlosses); les – s d'un étau, (qui pincent et assujettissent les pièces qu'on veut travailler) die Backen am Schraubstocke; les – de la broie, (serv. à broyer le lin &c.) die Backen der Flachsbreche od. Hanfbreche.

MÂCHONNER, (mâcher avec difficulté ou avec négligence) *fa.* mühsam, langsam kauen; *fa.* muffeln, mummeln od. mümmeln; il a de mauvaises dents, il ne fait que – les viandes, er hat schlechte Zähne, er kaut die Speisen nur langsam u. mit vieler Mühe, er mummelt nur; *fg:* (parler entre ses dents, murmurer &c.) murmeln, mummeln.

MACHORAN ou MACHOIRAN, *s.* hn. (poi. qui a deux nageoires armées de corne dure et pointue, l'une sur le dos et l'autre sous le ventre, et deux filandres ou barbes sembl. à celles du chat; aussi qq-uns l'appellent ils *chat marin* ou *chat de mer, poisson cornu* et *petit homme barbu*) **Katzenfisch**; la piqûre du – fait enfler la partie blessée, von dem Stiche des –es läuft der verwundete Theil auf.

MACHURAT, *s.* Im. (ouvrier qui travaille malproprement et avec malpropreté) **Sudler**; cet ouvrier n'est qu'un –, un vrai –, dieser Drucker ist ein bloßer S., ein wahrer Sudler od. Sudeljunge.

MÂCHURE, *f.* Drap. (partie où le poil est *mâché* par le tranchant des forces, lorsqu'il devoit être coupé) **Kleck**; les – proviennent de la négligence du tondeur &c. die Klecke rühren von der Nachläßigkeit des Tuchscherers her.

MÂCHURER, (barbouiller) po. **besudeln**, **beschmieren**; – des papiers, des habits, le visage &c. Papiere, Kleider, das Gesicht b.; Im. (ne pas tirer sa feuille nette) sudeln.

MACIR ou MACRE, Bo. c. *macer.*

MACIS ou MACE, *s.* ou FLEUR DE MUSCADE, (membrane à réseau, qui est sur la 2e écorce de la muscade) **Muskatsblüte**, **-blume**, *f.* huile de –, Muskatsöl, *n.*

MACLE, *f.* hn. (pierre figurée en croix ou prismes quadrangulaires qu'on trouve en Bretagne &c.) Kreuzstein; Bl. (mac. de losange percée à jour par le milieu) durchbrochene Raute, *f.* il porte de gueules à trois *macles*, à neuf *macles* d'or, er führt drei, neun goldene durchbrochene Rauten im rothen Felde; 2) c. *macre.*

MACLER, Verr. (mêler le verre dur avec celui qui est plus mou) die harte Glasmasse mit der weicheren vermischen; fer à –, das Rühreisen.

MACLON, *s.* Bo. (esp. d'aconit, pla. alexitère) heilsamer Sturmhut, heilsame Wolfswurzel.

MACOCK, *s.* (esp. de courge de Virginie, d'un goût agréable) (Art schmackhafter virginischer Flaschenkürbisse).

MAÇON, *s.* (ouvrier qui fait tous les ouvrages où il entre du plâtre, de la chaux, de la pierre &c.) **Maurer**; un maître –, ein –meister; avoir les *maçons* chez soi, des . . à la journée, die M. im Hause, M. im Tagelohne haben; journée de –, –stagelohn; un tablier à –, eine –schürze, cf. *aide;* P. (parl. d'un ouvrier qui travaille grossièrement sur des ouvrages délicats) c'est un –, un vrai –, er ist ein Klecker od. Schmierer, ein wahrer . ., c. *franc-maçon.*

MAÇONNAGE, *s.* (ouvrage, travail du *maçon*) **Maurerarbeit**, *f.* le – de ces murs est bon, die M. an diesen Mauern ist gut; on a payé tant pour le –, man hat so und so viel für die M. bezahlt.

MAÇONNE, *f.* Con. (esp. de limaçon de mer) Trödlerinn, *f.* Steinträger, cf. *abeille* –.

MAÇONNER, (bâtir, travailler en pierre, plâtre &c.) **mauern**; il y a bien à – dans cette maison, bei diesem Hause gibt es viel zu m., viel Maurerarbeit; il faut – cela d'une autre sorte, das muß man anders m., das muß anders gemauert werden; 2) (boucher une ouverture avec de la pierre &c.); – une fenêtre, une porte, ein Fenster, eine Thür vermauern, zumauern; 3) *fg:* (travailler grossièrement) **klecken**, **schmieren**; voyez comme il a *maçonné* cela, comme cela est *maçonné*, sehen Sie, wie er das hingekleckt, hingeschmiert hat, wie das geklecht, geschmiert ist.

MAÇONNERIE, *f.* (ouvrage du *maçon*) **Maurerarbeit**, *f.* **Mauerwerk**, *n.* une bonne –, eine gute M.; cloison de –, eine Scheidewand von Mauerw.; la – de ma maison me revient à tant, die M. an meinem Hause kommt mich so und so hoch; – de brique, – de blocage ou de remplage, ein Mauerw., eine Mauer von Backsteinen; eine mit Kalk und Füllsteinen ausgefüllte Mauer; – de limosinage, de moellon, Mörtelmauerung, grobes Mauerw.: Mauerw. von Backsteinen, cf. *liaison;* 2) (juridiction particulière pour les *maçons*) **Baugericht**, **-amt**, *n.* juridiction de la –, die Gerichtsbarkeit des Baugerichtes; la – a des procureurs particuliers, das B. hat seine besondern Sachwalter; 3) (l'ordre des *francs-maçons*) der Freimaurerorden; die Freimaurerei.

MACOQUER, *s.* c. *macock.*

MACOUBA, *s.* Bo. Com. (excellent tabac de la Martinique, d'une couleur foncée et d'une odeur de rose, qu'on prépare avec du sucre brut dissous dans de l'eau) **Makubatabak**; prendre du –, Makubatabak schnupfen.

MACQUE, (la) *f.* (instr. propre à briser le chanvre) **Bre**

che, *f.* Hanfbreche.

MACQUER (h) le chanvre &c. (de briser avec la *macque*) den Hanf brechen; après avoir *macqué* le lin on.., nachdem man den Flachs gebrochen hat, ...

MACQUERIE, *f.* Ard. (veine de matières étrangères, inclinée au nord, dans un banc d'ardoise) eine gegen Norden sich neigende Ader von fremdartigen Materien in einer Schieferbank.

MACRE, *f.* Bo. la – ou – *flottante*, ou *châtaigne d'eau*, *truffe d'eau*, *saligot*, *tribule aquatique* &c. (fruit de la gros. d'une châtaigne, qui croît dans les marais, les rivières et flotte sur l'eau) die Wasser-nuß od. [Stachel-nuß.

MACRÉE, *f.* c. *mascaret.*

MACRELLE, *f.* c. *foulque.*

MACREUSE, *f.* (ois. aq. ou esp. de canard de mer, de couleur noire, dont la chaire est regardée co. aliment maigre; le mâle de la *bisette*) die schwarze od. braune nordische Ente od. Seeente; der Turpan; la – à bec rouge, la grande – de la baie d'Hudson, die nord. E. mit rothem Schnabel; die Brill-ente; l'on permet de manger des – en carême, es ist erlaubt zur Fastenzeit Seeenten zu essen.

MACROCÉPHALE, *s.* Méd. (pers. qui a la tête fort large ou longue) Breit-kopf, Lang-; ein Mensch mit einem breiten od. großen Kopfe.

MACROCOSME, *s.* Phi. (parl. du monde entier, opp. à *microcosme*, ou *petit monde*, qui désigne l'hom.) die große Welt; das Weltgebäude.

MACROPHTHALME, *s.* (pers. qui a les yeux fort grands) Groß-auge, *n.*

MACROPHYSOCÉPHALE, *s.* Méd. (pers. qui a la tête enflée ou distendue par de l'air ou par qq affection flatueuse) ein Mensch mit einem von Luft aufgeblähten Kopfe.

MACROPTÈRE, *s.* hn. (famille d'ois. palmipèdes, qui ont le bec nondentelé et les ailes très-longues) Langflügler, Groß-; les hirondelles de mer sont des –, sont de la famille des.., die Meerschwalben sind L.. gehören zur Familie der Langflügler.

MACULATURE, *f.* Im. Lib. (feuille mal tirée, bonne à faire des enveloppes) der Schmutz-bogen, das -papier, (*Makulatur-bogen, -papier); cette feuille ne vaut rien, c'est une –, dieser Bogen taugt nichts, es ist ein Schmutzb.; il faut envelopper cela avec des *maculatures*, man muß das in Schmutzpapier einwickeln; Im. en taille-douce: (papier gris dont on couvre le papier qu'on veut mettre en estampe) Schmutzblatt, *n.* Pap. – ou – grise, (feuille de gros papier, gris ou d'autre couleur, dont on enveloppe les rames de papier) Packpapier, *n.*

MACULE, *f.* (tache, souillure) Flecken, Schmutz; ce papier est plein de *macules*, dieses Papier ist voll F.; As. (tache obscure sur le disque du soleil) Sonnenflecken; Méd. c. *éphélide*.

MACULÉ, E, *a.* Bo. (taché, a.) gefleckt.

MACULER, Rel. &c. (tacher, barbouiller, parl. des feuilles imprimées et des estampes) beschmutzen; le relieur ne bat pas les feuilles fraîchement imprimées, de peur de les –, der Buchbinder schlägt die frisch abgedruckten Bogen nicht, um sie nicht zu b.; 2) *vn.* les feuilles nouvellement imprimées *maculent*, il ne faut pas les battre, les presser, frisch gedruckte Bogen schmutzen ab, man darf sie nicht schlagen, nicht pressen; feuilles d'impression *maculées*, gedruckte Bogen, welche durch das Abschmutzen besudelt worden sind.

MACUSSON, *s.* (gland de terre) Erd-eichel, -mandel, -nuß; knollige Platt-erbse, *f.*

MADAME, au pl. MESDAMES, *f.* (titre donné aux femmes mariées; aux religieuses et aux filles dans les tragédies &c.) Frau, *f.* – la duchesse, – la marquise, – une telle, – votre mère, die F. Herzoginn, die F. Markisinn, die F. die und die; Ihre F. Mutter; – de Sévigné, de Maintenon, F. von Sevigne &c.; on dit *la reine, l'impératrice*, sans y ajouter le mot –, man sagt: die Königinn, die Kaiserinn, ohne das Wort F. davor zu setzen; comment se porte – N, – votre sœur? wie befindet sich F. N., Ihre F. Schwester? permettez –, que.., erlauben Sie, daß..; (ou si c'est une femme noble) erlauben Sie gnädige Frau, daß..: qu'en dites-vous, *Mesdames*? was sagen Sie dazu, meine Damen? présenter mes respects à – ou à – votre épouse, à – N., à *Mesdames* vos sœurs (si elles sont mariées) empfehlen Sie mich der gnädigen F., Ihrer F. Gemahlinn, der F. N., Ihren F. Schwestern; 2) (dans la bouche des domestiques, la *maîtresse* de la maison); – est sortie, die Frau (vom Hause), die gnädige F. ist ausgegangen; – vous demande, die F., die gnädige F. fragt nach euch, meine Gebieterinn fragt nach Ihnen; (en s'adressant à la maîtresse de la maison); – veut-elle sortir &c.? wollen Sie, wollen die gnädige Frau ausgehen? 3) (parl. ou écrivant, à une impératrice, à une reine &c.) –, si Votre Majesté (impériale), si Votre M.., wenn Ihre (Ihro) Majestät, Ihre kaiserliche, königliche M. (où le mot – ne s'exprime pas en allemand); 4) Hf. (fille aînée du roi ou femme de Monsieur, le frère du roi) ehemals die älteste Tochter des Königs von Frankreich, od. die Gemahlinn des ältesten Bruders des Königs; elle étoit au lever de –, sie war bei dem Lever der Madame; le titre de *Madame* se donne aussi à toutes les princesses du sang, auch alle Prinzessinnen vom Geblüte führen den Titel Madame; 5) po. (avec l'article) gp. &c. elle fait la –, (parl. d'une parvenue qui se dorlotte, qui se donne des airs de duchesse) sie macht die große Dame; maintenant c'est une grosse –, (parl. d'une fem. qui n'a pas toujours été dans une bonne condition) jetzt ist sie eine große Dame; jouer à la –, (parl. de petites filles, qui contrefont en jouant les manières des femmes, se font des compliments et se visitent) Besuch od. Visiten spielen; Madam spielen; quelle est cette – ? (t. de mépris, pour, *qui est cette dame?*) wer ist die gnädige F. da? quand il vient avec des *Mesdames*, (avec des dames) wenn er mit Damen kommt...

MADAROSE, *f.* Méd. (chute des cils des paupières) das Ausfallen der Augenwimpern. [pfirsich.

MADELAINE, *f.* (esp. de pêche) der Magdalenen-

MADÉFACTION, *f.* Phar c. *humectation*.

MADEMOISELLE, au *pl. mesdemoiselles*, (titre donné aux filles) Jungfer, *f.* Fräulein, *n.* c'est – N. – de N., es ist die J. N., das F. von N.; à quoi êtes-vous décidée, – ? irez-vous au spectacle, *Mesdemoiselles*, qu'en pensez-vous – ? wozu sind sie entschlossen, J..., gnädiges F., mein F.? wollen Sie ins Schauspiel gehen, meine Jungfern, meine F., meine gnädigen F., was halten Sie davon, ..? c'est – votre fille? ce sont *mesdemoiselles* vos filles, ist das Ihre J. od. F. Tochter; sind das Ihre J. od. F. Töchter? avez-vous des nouvelles de – votre fille, écrivez-vous à *mesdemoiselles* N., à.. vos sœurs, haben Sie Nachrichten von Ihrer J. od. F. Tochter; schreiben Sie an die Jungfern od. F. N., an Ihre Jungfer Schwestern? – votre fille se porte-elle bien? befindet sich Ihre J. Tochter wohl? (ou si c'est la fille d'un gentilhomme) befindet sich Ihre F. Tochter wohl? 2) Hf. (fille aînée de Monsieur, frère du roi) die älteste Tochter des ältesten Bruders des Königs.

MADIERS, *s. pl.* Mar. (grosses planches, épaisses de 5 à 6 pouces) Balk-planke, schwere Bohle, *f.*

MADONE, *f.* (t. emprunté de l'italien *madonna*, et qui sg. une image, une représentation de la Vierge) Madonnens-bild, Marien- *n.* la – de Lorrette, das M. zu Loretto. [piemontesische Pistole, *f.*

MADOUINE, *f.* (pistole de Piémont, d'v. 10 L. 6 s. 8 d.)

MADRAGUE, *f.* (enceinte faite de câbles et de filets pour prendre des thons et autres poi.) großes Netz zur Thunfischerei; 2) (pêches de ces poi.) die Thunfischerei, der Thunfisch-fang.

MADRÉ, E, *a.* (tacheté) p. u. gefleckt, gemasert, maserig; bois – ou *noueux*, (rempli de taches noueuses, de petites taches brunes et solides, et qu'on ne peut fendre qu'un peu vers le tronc) maseriges Holz; Maser; léopard –, porcelaine *madrée*, der gefleckte Leopard; buntes, vielfarbiges Porcellan; Fau. oiseau –, (qui a mué plu. fois) ein Falke, der sich schon mehrere Mahle gemausert hat; 2) *fg.* (rusé, matois, raffiné) schlau, verschmitzt, verschlagen; *fa.* pfiffig; on ne l'attrapera point, il est –, ihn wird man nicht prellen, er ist schlau, &c.; 3) *s.* c'est un –, une *madrée*, er ist ein pfiffiger Bursche, ein schlauer Vogel, sie ist ein verschmitztes Ding, Weib.

MADRENAGUE, *f.* (toile des îles Philippines, dont la chaîne est de coton, et la trame de fil de palmier) (eine Art Baumwollenzeug, dessen Einschlag-fäden von Palmbast sind).

MADRÉPORE, *s.* (esp. de polipier solide, composé de cavités garnies également de lames radiées) Sternkoralle, *f.* le – est alcalin et astringent, die S. ist alkalinisch und zusammenziehend.

MADRÉPORITE, *s.* (esp. de *madrépore* fossile) versteinerte Sternkoralle, *f.*

MADRIER, *s.* Hy. (ais de bois de chêne fort épais, sur lesquels on asseoit la maçonnerie des puits, des bassins &c.) starke eichene Bohle od. Diele, *f.* les fondements de l'édifice sont assis sur des –, die Grundmauern des Gebäudes sind auf eichene Bohlen od. Dielen aufgesetzt; on fait la plate-forme d'une batterie avec des –, die Geschütz-bettungen werden mit Dielen gemacht; on a roulé ou conduit cette pierre sur des –, man hat diesen Stein auf Dielen fortgewälzt od. fortgeschafft.

MADRIGAL, *s.* (petite pièce de poésie, qui renferme en peu de vers une pensée ingénieuse ou galante) Madrigal, *n.* (kurzes, zärtliches und sinnreiches Gedicht); un joli –, un – bien tourné, ein artiges, gut gewendetes M.; ein M., das eine feine Wendung hat; il a composé plu. *madrigaux*, er hat mehrere -e gedichtet; 2) (pièce de musique, qui étoit fort à la mode en Italie au 16e siècle) *id.* (Art italienischer Tonstücke im 16ten Jahrhundert); on exécutoit aussi des *madrigaux* sur l'orgue, man spielte auch -e auf der Orgel. [gal.

MADRIGALET, *s.* (petit *madrigal*) kleines Madri-

MADRURE, *f.* (taches ou marques sur la peau de qq ani., ou sur le bois *madré*, cf.) die Flecken od. Masern auf der Haut einiger Thiere od. im maserigen Holze: der Maser.

MAËSTRAL ou MESTRAL, MISTRAL, (mis-tral) *s.* Mar. (vent de nord-ouest sur la Méditerranée, l'opp. du *siroco* qui est le vent du sud-est) der Nordwest-wind auf dem mittelländischen Meere.

MAËSTRALISER, *vn.* Mar. (dans la Méditerranée: tourner un peu vers le *nord-ouest*, parl. de la boussole) sich von Norden ein wenig nach Westen drehen; ma boussole *maëstralise*, meine Magnetnadel dreht sich ein wenig nach Nordwesten.

MAFFLÉ, E, ou MAFFLU, E, (qui a de grosses joues) *fa.* bausbäckig od. pausbäckig; un visage –, ein -es Gesicht; 2) *s.* une grosse *mafflée*, ein Bausback od. Pausback, eine dicke bausbäckige Weibsperson, cf. *joufflu*.

MAFFLU, E, *a.* c. *mafflé*.

MAGALAISE, *f.* hn. c. *manganèse*.

MAGASIN, *s.* (lieu où l'on garde un amas de marchandises ou de provisions) Niederlage, *f.* *Magazin, Vorrathshaus, Lagerhaus, *n.* Vorrathskammer, *f.* Kaufmannsgewölbe, *n.* – d'étoffes, de livres, eine N. von Zeugen; ein Bücherlager; le gouvernement a fait de grands *magasins* de bled, de farine, pour la subsistance des armées, die Regierung hat große Korn- und Mehl-magazine od. Vorräthe zum Unterhalte der Heere angelegt; – d'armes, de poudre, Waffen-niederlage, *f.* Pulvermagazin, *n.* c'est le – à poudre, au bois, au pain, das ist das Pulver-, Holz-, Brod-magazin; j'ai loué cette maison pour en faire un –, ich habe dieses Haus zu einer N., zu einem Magazine gemiethet; il tient – de draperie, er hat ein Tuchlager; il vend en –, c'est un marchand en –, (vend en gros ses étoffes &c.) er verkauft im Großen, ist ein Großhändler od. Grossierer; garçon de –, Magazindiener od. -bursche, cf. *garde* –; – d'entrepôt, (où l'on met en dépôt des marchandises qu'on veut porter plus loin) Zwischenniederlage, *f.* 2) (grand amas que l'on fait de diverses choses) Vorrath; – de vin, un grand – de marchandises, ein Weinvorrath od. Weinlager; ein großer V. von Waaren, ein großes Waarenlager; – de bled, de boulets, de poudre, Korn-, Kugeln-, Pulver-; je n'ai point ce livre là dans mon –, ich habe dieses Buch nicht auf meinem Lager; P. (parl. d'un homme qui a acheté plu. choses de même nature) je crois qu'il en veut faire –, ich glaube, er will einen V. davon anlegen; 3) (grand panier au devant ou au derrière des coches &c. ou l'on met les porte manteaux et les paquets) der Postwagen-korb, die Schoßkelle, der Kutschenkorb, Kutschenbehälter.

MAGASINAGE, *s.* Com. (le temps qu'une marchandise reste dans un *magasin*) pu. Lagerzeit, *f.*

MAGASINER, Com. (ord. *mettre en magasin*) pu. in das Magazin, in die Niederlage, auf das Lager legen.

MAGASINIER ou GARDE-MAGASIN, *s.*

MAG-

MAGDALÉON, *s.* Phar. (masse d'emplâtre, mise en cylindre, qu'on vend chez les droguistes) **Stange, Rolle**, *f.* – de souffre, d'emplâtre, eine S. Schwefel, eine S. od. R. Pflaster.

MAGDELONNETTES ou MADELONNETTES, *f. pl.* (co. de religieuses, maison de détention à Paris, où l'on enfermoit les filles de mauvaise vie) die Magdalenerinnen; *it.* ein Besserungshaus für liederliche Weibspersonen (in Paris); mettre une fille aux *magdelonnettes*, ein Mädchen ins Besserungshaus thun.

MAGE, *s.* (chez les Perses, hommes savants dans l'ast. et dans la phil., qui avoient l'intendance de la religion) Magier; Zoroastre étoit –, Zoroaster war ein M.; il y eut des *mages* qui usurperent le royaume de Perse, M. rissen die Oberherrschaft des persischen Reiches an sich; les *mages* d'orient; l'adoration des –, die Weisen aus Morgenland; die Anbetung der Weisen.

MAGE ou MAJE, *a.* juge –, (titre qu'on donnoit, en plu. provinces, au lieutenant du sénéchal) Verweser eines Landvogtes od. Landrichters.

MAGICIEN, NE, *s.* (qui fait profession de *magie*) der **Zauberer**; die **Zauberinn**; grand, fameux –, ein großer, berühmter Z.; les *magiciens* de Pharaon, die Z. des Pharao; c'est une *magicienne*, es ist eine Zauberinn.

MAGIE, *f.* (art par lequel on prétend produire des effets merveilleux contre l'ordre de la nature) **Zauberei**, *f.* cela ne peut se faire sans –, das kann nicht ohne Z. geschehen; on a cru long-temps à la –, man hat lange an die Z. geglaubt; accuser qn de –, einen der Z. anklagen; opération de –, eine Verrichtung der Z.; eine zauberische V.; – noire, (– appelée ainsi par le peuple, parce qu'elle semble faire ses opérations par le moyen des démons) die schwarze Kunst; P. c'est la – noire, (une chose difficile à pénétrer, où l'on ne comprend rien) das ist sehr schwer zu ergründen, zu verstehen; das ist wie Hexerei; il ne faut point de – pour faire cela, ce n'est pas la – noire, (ce n'est pas difficile à faire) dazu wird keine Hexerei erfordert; das ist keine Hexerei; – naturelle ou blanche, (art qui, par des opérations inconnues au vulgaire, produit des effets qui paroissent surnaturels) die natürliche Z.; dictionnaire de – naturelle, natürliches Zauber-wörterbuch; 2) *fg:* (illusion qui naît des arts d'imitation) der **Zauber**, die **zauberische** od. **bezaubernde Wirkung**; quelle est donc la – de ce tableau, de ces sons, de cette voix? je me crois transporté dans le lieu qu'il représente, dans ₑ, welch ein Z. liegt in diesem Gemählde, ich glaube mich an den Ort versetzt, welchen es vorstellt; was für eine zaub. W. haben diese Töne? la – de la couleur, du clair-obscur, die zaub. W. der Farbe, des Helldunkels; la – de la poésie, du style, der Z. der Dichtkunst, das Bezaubernde in der Schreibart.

MAGIQUE, *a.* (appartenant à la *magie*) **zauberisch**, *magisch; l'art –, la baguette –, die Zauber-kunst, der -stab; anneau –, cercle –, Zauber-ring, -kreis; caractères, paroles *magiques*, Zauber-schrift, *f.* -worte, *pl.*; *fa.* cela est d'un effet –, cela produit un effet –, (un effet enchanteur) das bringt eine –e Wirkung hervor; miroir –, cf. *lanterne*; carré –, (formé de plu. cases où l'on place des nombres dont la somme, prise en tous sens, est la même) Zauber-viereck, *n.* tableau –, (préparé de façon à pouvoir donner la commotion électrique) Zaubergemählde, *n.*

MAGISME (ma-gis-me), *s.* (religion des *mages*) die Religion der Magier.

MAGISTER (ma-gis-tère), *s.* (t. lat., maître d'école de village) **Schulmeister**; c'est le – du village, das ist der Dorf-.

MAGISTÈRE, *s.* (dignité du grand maître de Malte) **das Großmeister-thum**, die -schaft od. -würde (des Malteser-ordens); il prétend au –, er macht Ansprüche auf das G.; 2) (temps de son gouvernement); pendant le – de tel grand-maître, pendant son –, während der Amtsführung des und des Großmeisters; während seiner Großmeisterschaft; während der Zeit, da er die Großmeister-würde bekleidete; 3) Chi. anc. (toute préparation secrète d'un médicament, tout *précipité* d'une dissolution saline) **Meister-pulver**, (* Magisterium), *n.* **Niederschlag**; – de bismuth, de souffre, de zinc ₑ, Wismuth-niederschlag, Schwefel-, Zink-, od. Wismuthpulver ₑ; – de couleur, de poudre, de volatilité, geheimes Farbenpulver; geheimes Pulver; Flüchtigkeitspulver.

MAGISTRAL, E, *a.* (qui sent le *maître*, propre à un maître; ord. mp.) **schulmeisterisch**; il parle avec une voix *magistrale*, er spricht mit einer –en Stimme; il dit cela d'un air, d'un ton –, er sagte das mit einer –en od. hofmeisterischen Miene, in einem –en Tone, in einem belehrenden u. zugleich gebieterischen Tone; autorité –e, gebieterisches Ansehen; prébende –e, c. *préceptoriale*; commanderies –es, (annexées à la dignité de grand-maître de Malte) großmeisterliche (von dem Großmeister zu vergebende) Kommentureien; il y avoit dans chaque grand-prieuré une commanderie –e, in jedem großen Priorate war eine großmeisterliche Kommenturei, war eine Kommenturei, die der Großmeister zu vergeben hatte; Fort. ligne –e, (principal trait que trace l'ingénieur, pour représenter le plan d'une ville) der Haupt-umriß einer Festung, cf. *ligne*; Phar. compositions –es ou *extemporanées*, médicaments –*aux*, (faits d'après l'ordonnance du médecin, pour être pris sur le champ; à la diff. de ceux que l'on tient tout prêts dans les boutiques, et qu'on nomme *compositions officinales*) verschriebene Arzeneien; une potion –e, ein verschriebener Trank.

MAGISTRALEMENT, *ad.* (d'une man. *magistrale*) **schulmeisterisch**; parler –, sch., in einem –en Tone sprechen.

MAGISTRAT, *s.* (off. qui rend la justice ou maintient la police) **Beamter**, (Justiz- od. Polizei-beamter); un – romain, un – de Syracuse, eine römische, syrakusische obrigkeitliche Person, Magistratsperson; ce juge est un digne –, dieser Richter ist ein würdiger B.; il étoit – à Paris ₑ, er war Stadtrichter od. Stadtrath zu P.; – incorruptible, integre, ein unbestechlicher, rechtschaffener B.; une ville sans –s, eine Stadt ohne Obrigkeit; l'ordre, le corps des . ., der Richterstand; der Stand der obrigkeitlichen Personen; sämtliche obrigkeitliche Personen; * der Magistrat, das Rathscollegium; les fonctions, les devoirs des . ., die Verrichtungen, die Pflichten der Obrigkeit; 2) de corps des –s) der **Magistrat**; die **Ortsobrigkeit**; le prince a été reçu par le – de cette ville, der Fürst wurde von dem Stadtmagistrate od. Stadtrathe empfangen; par ordre du –, d'après une déclaration du –, auf Befehl, nach einer öffentlichen Bekanntmachung des Magistrates, der Ortsobrigkeit.

MAGISTRATURE, *f.* (dignité et fonction de *magistrat*) **das Richter-amt**, **Stadtrichter-**; das obrigkeitliche Amt, die obrigkeitliche Würde; briguer la –, sich um das R., um eine Stelle im Magistrate bewerben; entrer dans la –, parvenir à la –, in das R. eintreten, in den Magistrat od. Rath kommen; zum –e gelangen; exercer la –, das R. verwalten; il est dans la –, il fait honneur à la –, er ist im Gerichte, Rathscollegio od. Magistrate, er macht dem . . Ehre; 2) (temps pendant lequel on est *magistrat*) **die Zeit der Amtsführung oder Amtsverwaltung**; durant la – de tel consul, durant sa –, während der Amtsf. des u. des Consuls; während seiner Amtsv.; 3) (l'ordre entier des *magistrats*, le corps des . . d'un État) **Richterstand**; il doit le faire, pour l'honneur de la –, er muß es zur Ehre des R-es thun.

MAGMA, *s.* Phar. (le marc ou la lie d'un onguent ou de q. autre subst., qui reste après l'expression des parties les plus fluides) die Hefen, der Rückstand.

MAGNANIME (ma-gnya), *a.* (qui a l'ame grande, élevée) **großmüthig**, edelmüthig, hochherzig, großherzig; héros, prince –, cœur –, ein hochherziger Held; ein –er Fürst, ein –es Herz; action, devouement –, eine –e That, Aufopferung; Syn. l'homme *généreux* sacrifie plus ou moins en faveur des autres, le – fait de grandes choses sans idée de sacrifice, der **Edelmüthige** opfert zu Gunsten Anderer mehr od. weniger auf, der **Hochherzige** od. **Großmüthige** thut große Dinge, bringt große Opfer, ohne zu denken, daß es ein Opfer sei.

MAGNANIMEMENT, *ad.* (d'une man. *magnanime*) pu. **großmüthig**; agir –, g. handeln.

MAGNANIMITÉ, *f.* (vertu de celui qui est *magnanime*) **Großmuth**, Hochherzigkeit, Großherzigkeit, *f.* Edelmuth; la – est la vertu des héros, die G. ist die Tugend der Helden; on ne peut assez louer la – de ce prince, man kann die G. dieses Fürsten nicht genug loben; Syn. cf. *grandeur*.

MAGNAT (ma-gnya), *s.* (gran l seig. de Pologne) Magnat.

MAGNÉSIE, *f.* Chi. ou – *caustique*, Chi. n. (terre alcaline, ord. dissoute ou précipitée dans de l'eau mère, qu'on emploie en méd. co. un purgatif doux) **Talkerde**, Bitter-, * Magnesie, *f.* – aérée, blanche, crayeuse, ou Chi. n. carbonate de –, (qu'on prépare en décomposant le sulfate de – par un carbonate alcalin) weiße oder kohlensaure T.; – fluorée ou spathyque, ou Chi. n. – effervescente, fluate de –, (qui forme avec l'ammoniaque un sel triple) aufbrausende od. flußspath-saure T.; – nitrée, ou Chi. n. nitrate de –, salpeter-saure T.; – noire, ou Chi. n. oxide de manganèse noir, (qui fournit un métal dur, cassant et réfractaire, mais qui n'est pas employé) schwarze T., od. schwarzes Manganesoxyd; – opaline, ou Chi. n. rubine d'antimoine, (composé vitreux qui se prépare en faisant fondre parties égales de muriate de soude décrépité, de nitrate de potasse et de sulfure d'antimoine) Spießglanz-rubin; – sulfatée, vitriolée, ou Chi. n. sulfate de –, schwefelsaure T.

MAGNÉSIEN, NE, *a.* (qui app. à la *magnésie*, qui a du rapport à la . .) **talkerdig**; sels *magnésiens*, –e Salze.

MAGNÉTIQUE (magne-né), *a.* (qui a rapport à l'aimant) **magnetisch**; fluide –, die –e Flüssigkeit, cf. *attraction*, *courant*; la communication, la propagation de la vertu –, (qu'on imprime au fer ₑ) die Mittheilung der –en Kraft; azimuth –, (la mesure de la déclinaison de l'aiguille aimantée) die Abweichung des Magnets; barreaux ou barres *magnétiques*, (barres d'acier trempé, auxquelles on a communiqué la vertu –) –e Stangen; lames *magnétiques*, (lames d'acier auxquelles on a communiqué une vertu –) –e Platten; matière –, (fluide subtil et invisible qui entoure chaque aimant, et qui paroit circuler d'un pôle à l'autre, en formant à l'aimant une espèce d'atmosphère) die –e Materie; tourbillon –, (la matière – en mouv. autour et au-dedans d'un aimant) der –e Wirbel.

MAGNÉTISATION (mag-né), *f.* (act. de *magnétiser*) das Magnetisieren, die -rung.

MAGNÉTISER (mag-né-), (communiquer ou développer le *magnétisme animal*); – un malade, einen Kranken magnetisieren.

MAGNÉTISEUR (mag-né-), *s.* (qui *magnétise*) Magnetisierer.

MAGNÉTISME (mag-né-), *s.* Phy. (propriété de l'aimant) die **magnetische Kraft**, der **Magnetismus**; les effets du –, die Wirkungen der magnetischen Kraft, des M.; le – animal, ou le *mesmerisme*, (fluide particulier, qu'on a cherché depuis qs années à convertir en remède, surtout en agissant sur l'imagination et sur les sens des pers. nerveuses) der thierische M.

MAGNÉTOMÈTRE (mag-né-), *s.* (instr. pour déterminer la force attractive de l'aimant) Werkzeug zur Bestimmung des Grades der magnetischen Kraft; (Magnetmesser).

MAGNIFICENCE (ma-gny-), *f.* (qualité de celui qui est *magnifique*) **Pracht**, -liebe, *f.* la – est qf. un devoir des grands, des rois, die P. ist manchmahl eine Pflicht der Großen, der Könige; il aime la –, il est porté à la –, er liebt die P., ist prachtliebend; er ist zur P. geneigt, hat einen Hang zur P.; 2) (somptuosité, dépense éclatante) die P.; der -aufwand; grande –, traiter avec –, ein großer -aufw.; einen prächtig, herrlich bewirthen; il a fait des –s extraordinaires, er hat einen außerordentlichen -aufw. gemacht; er hat es sich außerordentlich viel kosten lassen; on ne vit jamais telle –, nie sah man eine solche P., einen solchen -aufw.; la – des meubles, des appartements, die P. der Möbeln, der Zimmer; *fg:* la – du style, (la richesse, l'élévation en . .) die P., der Reichthum und die Erhabenheit der Schreibart.

MAGNIFIER (ma-gny), (exalter, élever la grandeur) *v.* preisen, lobpreisen, verherrlichen; Dév. mon ame *magnifie* le Seigneur, meine Seele preiset den Herrn.

MAGNIFIQUE (ma-gny), *a.* (splendide en dons et en dépenses, qui se plait à faire de grandes et éclatantes dépenses) **prachtliebend**; prince –, ein –er Fürst; les Romains étoient –s dans leurs ouvrages publics, dans leurs spectacles, leurs temples ₑ, die Römer liebten bei ihren öffentlichen Werken, bei ihren Schauspielen, in ihren Tempeln ₑ die Pracht; – en festins, en habits, p. in Gastmählern, in Kleidern; il est fort – chez lui, es geht sehr prächtig bei ihm her; er liebt die Pracht sehr in seinem Hause; 2) (part. des choses où la *magnificence* éclate) **prächtig**; bâtiment, temple –, ein –es Gebäude, ein –er Tempel; habit –, meubles –s, ein –es Kleid, –e Möbeln; festin –, repas –, ein

-es od. herrliches Fest, Gastmahl; équipage, train –, -er oder prachtvoller Aufzug, -es Gefolge; cette – plante, cette vue –, diese -e Pflanze, -e od. herrliche Aussicht; présents -s, réception –, -e od. herrliche Geschenke, eine prachtvolle Aufnahme; des titres -s, (pompeux, éclatants) -e Titel; des termes, des paroles -s, -e Ausdrücke, Worte; un style –, (élevé et sublime) eine -e Schreibart; promesses -s, (qui font espérer de grandes choses) große, herrliche Versprechungen.

MAGNIFIQUEMENT (ma gny), *ad.* (avec *magnificence*) prächtig; il bâtit –, il nous reçut, traita –, er baut p.; er nahm uns p. auf, bewirthete uns p. od. herrlich; il vit – chez lui, es geht p., herrlich bei ihm zu; il récompense –, er belohnt reichlich.

MAGNOLE ou MAGNOLIE (ma gnyo), *f.* Bo. (arbr. magnifique, à fleur en rose, composée de plu. pétales placés circulairement; ainsi nommé en l'honneur de *Magnol*, botaniste fr., par allusion à l'éclat de son savoir) Magnolie, *f.*

MAGNOLIER ou TULIPIFÈRE, *s.* Bo. les -s, (famille d'arbres et d'arbr. qui ont de l'affinité avec la *magnole* et avec une esp. du genre *tulipier*) die Familie der Magnolien, der Tulpenbäume.

MAGOT, *s.* (gros singe) ein großer Affe; Pavian; il a un – qui danse sur la corde, er hat einen großen Affen, einen P., der auf dem Seile tanzt; *fa.* (parl. d'un hom. fort laid) il est laid comme un –, c'est un vrai –, un laid –, er ist häßlich wie ein A.; er ist ein wahrer A. od. P., ein häßlicher A.; Com. (figure grotesque de porcelaine etc.) Affenfigur, *f.* schlechte, abenteuerliche Figur von Porzellan etc.; – de la Chine, eine A. von chinesischem Porzellane; on ne voit que des -s dans ses appartements, man sieht nichts als Affenfiguren in seinen Zimmern; 2) (amas d'argent caché) *fa.* Schatz; il avoit mis son – dans la cave, on a trouvé son –, er hatte seinen S. in den Keller versteckt od. vergraben, man hat seinen S. gefunden.

MAGRAPHE, *s.* Mu. (2 instr. de musique des Hébreux, l'un en cloche, l'autre en tuyau) *id.* (Name zweier Tonwerkzeuge bei den Hebräern, wovon das eine glockenförmig, das andere röhrenförmig war).

MAHALEB, *s.* ou BOIS DE SAINTE LUCIE, cf. *bois* (3); les fruits ou drupes du – sont amers etc., die Früchte oder Steinfrüchte des Mahaleb-kirschbaums, die ... sind bitter etc. [Mahernie, *f.*

MAHERNE, *f.* Bo. (pla. de la famille des Hermannes)

MAHEUTRE, *s.* (soldat, surtout .. royaliste au temps de la ligue) v. Soldat, Kriegsknecht; le dialogue du paysan et du –, das Gespräch zwischen dem Bauer und dem S-en.

MAHOGON, *s.* Bo. (pla. de la fam. des citronniers) (Gewächs aus der Familie der Citronenbäume).

MAHOMÉTAN, E, *s.* (qui professe la religion de *Mahomet*) Mahometaner, -inn; 2) *a.* prêtre –, la religion *mahométane*, ein mahometanischer Priester, die mahometanische Religion.

MAHOMÉTISME, *s.* (religion fondée par *Mahomet*, qui admet un seul Dieu et la mission divine du prophète *Mahomet*) die Lehre od. Religion Mahomets.

MAHONNE, *f.* Mar. (es. de galéasse turque) (Art türkischer Galeasse).

MAHOT, *s.* (arbr. des Antilles, esp. de cotonnier, dont l'écorce sert aux habitants à faire des cordages) Mahot, -strauch; – d'herbe, (dont l'écorce n'est pas si forte) krautartiger M.; – coton, ou cotonnier blanc, (gr. arb. à fleurs jaunes, dont la gousse en mûrissant laisse échapper un duvet fin et léger) Baumwollen- od. weiße Baumwollenstaude; – couzin, (pla. rameuse des Antilles, dont la racine est bonne contre le flux de sang) *id.*

MAHOTIÈRE, *f.* (terrain occupé par des *mahots*) Mahot-land, -feld, *n.*

MAHOU, *s.* (drap de Languedoc, pour le commerce du Levant) Mahu; les -s anglais, die englischen -s.

MAHUTE, *f.* Fau. (haut des ailes près du corps des ois. de proie) (der oberste Theil der Flügel der Falken nahe am Leibe).

MAI (mè), *s.* (5e mois de l'année commune) Mai, -monat, Wonnemonat; en –, au mois de –, le dix – ou de –, im M., im Monat M., den 10ten M.; à la fin de –, zu Ende des -es; – a trente-un jours, der M. hat 31 Tage; 2) (arbre qu'on plante devant une porte, le 1er jour de –, pour faire honneur à qn.) Mai, -baum, die M.-ie; un beau –, un grand –, ein schöner, ein großer M., -baum; planter le –, den -en setzen, stecken, pflanzen; 3) Mar. (es. de grillage de bois sur lequel on met égoutter le cordage, lorsqu'il est récemment sorti du goudron) Abtropf-rost für neu getheertes Tauwerk; Fond. – ou mée, (instr. serv. à mélanger la calamine avec le charbon de bois pulvérisé, dans la fabrication du cuivre jaune ou du laiton) (Werkzeug zur Vermischung des Galmei mit Kohlenpulver).

II) MAI, *f.* (fond d'un pressoir, table sur laquelle on place les choses qu'on veut fouler pour en exprimer le suc) das Bett einer Kelter, das Kelterbett; Boul. (esp. de coffre où l'on paitrit la pâte dont on fait le pain) Backmulde, *f.* -trog; *it.* (vais. de bois oblong et concave pour porter la farine dans la – à paîtrir, ou pour porter de la viande) Mulde, *f.* une – de boucher, Metzgers-mulde, [Fleisch-, *f.*

MAJA, c. *maja.*

MAIAL, E, *a.* cf. *fontaine.*

MAIDAN, *s.* h. (en Ori., le marché; place où il se tient); le – d'Ispahan, der Markt od. -platz zu Ispahan. [Melanzan-apfel, die Eierpflanze.

MAIENNE ou MAYENNE, *f.* Bo. (esp. de Morelle)

MAIEUR, *s.* (titre dans qs villes de Fr.) c. *maire.*

MAIGRE, *s.* (partie de la chair où il n'y a aucune graisse) das Magere; – d'un jambon, d'un saumon etc., das M. an einem Schinken, an einem Salme; donnez-lui du –, il n'aime pas le gras, geben Sie ihm -s, vom -n, er liebt das Fett nicht; le – m'incommode, (les aliments -s m'..) das M. beschwert mich, die mageren Speisen machen mir Beschwerlichkeiten; Carr. prendre le – de la pierre, (tracer tout autour les raies qui doivent diriger l'ouvrier) einen Stein vorzeichnen, wie er behauen werden soll; Fau. voler bas et –, (de bon gré) nieder und willig fliegen; Hn. le –, ou *poisson royal*, (poi. de passage très estimé, qu'on pêche sur diverses côtes, depuis mai jusqu'en oct.) Umber-fisch, Schatten-; il y a de petits -s et de gros -s, es gibt kleine und große Schattenfische; manger une hure de –, einen Kopf von einem Schattenfische essen.

II) MAIGRE, *a.* (qui a peu ou point de graisse; sec, décharné) mager, hager; il, elle est fort –, devient toujours plus –, er, sie ist sehr m., wird immer -er; il est si – que les os lui percent la peau, er ist so m., daß ihm die Knochen heraus-stehen, es ist nichts als Haut und Knochen an ihm; chapon –, viande –, -er Kapaun, -es Fleisch; on achète des bœufs *maigres* pour les engraisser, man kauft -e Ochsen ein, um sie zu mästen; P. c. *échine, pied*; 2) (parl. de choses) ce pays est bien –, ces terres sont fort *maigres*, (arides, rapportant peu) dieses Land ist sehr m., unergiebig, erträgt wenig; diese Aecker sind sehr m.; *fg:* un – *sujet*, (bien léger) *fa.* eine unerhebliche, unbedeutende Ursache; il s'est fâché pour un .., er hat sich um einer sehr unbedeutenden Sache willen erzürnt; voilà un .. de dispute, das ist ein unbedeutender, elender Gegenstand des Streites; darum verlohnt es sich wohl die Mühe zu streiten; il a renvoyé ce domestique pour un verre cassé, c'est un – *sujet*, er hat diesen Bedienten fortgeschickt, weil er ein Glas zerbrochen hatte, das ist eine sehr unerhebliche Ursache; cet orateur a choisi un *sujet* bien –, (stérile, qui fournit peu) dieser Redner hat einen sehr -n, unfruchtbaren Stoff gewählt; son style est – et décharné, (n'a ni agrément, ni orn.) seine Schreibart ist m. und dürftig; c'est un – divertissement, (peu agréable) das ist eine -e, dürftige Lustbarkeit; faire – chère ou – cuisine, cf. *chère*; faire une – réception à qn, (mauvaise, froide) einen kalt, trocken empfangen; Cath. jour –, (où l'église défend l'usage de la viande) Fasttag; il est demain jour –, c'est vendredi, c'est un jour –, morgen ist F.; es ist Freitag, das ist ein F.; il y a bien des jours *maigres* dans l'année, (les vendredis, les samedis, tout le carême etc.) es sind viele F-e im Jahre; repas –, (où l'on ne sert point de viande) eine Mahlzeit von lauter Fastenspeisen, ein Fastenessen; soupe –, (faite sans graisse ni bouillon de viande) Fastensuppe, (cf. III); Arc. un angle –, (trop aigu, opp. à *obtus* ou *gras*) ein allzu spitziger Winkel; cette pierre, ce tenon est trop –, (lorsqu'on en a trop emporté en les taillant, de sorte qu'ils n'occupent pas entièrement la place à laquelle ils étoient destinés) dieser Stein, dieser Zapfen ist zu dünne behauen, füllt seinen Platz od. die Lücke nicht aus; Cal. caractères -s, (dont les traits présentent des pleins faibles et délicats, des liaisons et des déliés de plu. pièces) -e Buchstaben, eine -e Schrift; Pt. (opp. à *moelleux, large, nourri*); pinceau, crayon –, trait –, -er Pinsel, Stift, Zug; couleur –, touche –, schwache Farbe, schwacher Farben-auftrag.

III) MAIGRE, *adj.* faire –, manger –, (ne pas manger de viande) fasten, kein Fleisch essen; traiter en –, (faire servir du poisson etc. sans aucune viande) bloß Fastenspeisen auftragen lassen, mit Fastenspeisen bewirthen; vous traitera-t-il en – ou en gras? wird er Sie mit Fasten-speisen od. mit Fleisch-bewirthen? Drap. cf. *pluser.*

MAIGRELET, TE (mai-gre-lè), *a.* (un peu *maigre*) *fa.* ein wenig mager, etwas mager; cet enfant est –, elle est *maigrelette*, dieses Kind, sie ist ein w. m.

MAIGREMENT, *ad.* (d'une man. *maigre*) pu. mager; *fg:* (petitement) *fa.* kärglich, knapp; il nous a traité fort –, er hat uns sehr m. abgespeiset; il a de quoi vivre, mais bien –, er hat zu leben, aber sehr k.

MAIGRET, TE, *a.* (un peu *maigre*) *fa.* ein wenig mager; il est –, un peu –, er ist ein w. m.

MAIGREUR, *f.* (état des hom. et des ani. *maigres*, opp. à l'*embonpoint*) Magerkeit, Hagerkeit, *f.* la maladie, la vieillesse amènent la –, Krankheit, Alter bringen M. herbei, machen mager; il est dans une grande –, jamais je n'ai vu une si grande –, er ist sehr mager, ich habe nie eine solche M., etwas so mageres gesehen; sa – est effroyable, seine M. ist erschrecklich, er ist erschrecklich mager; il viendra à un tel point de –, que etc., er wird so mager werden, daß etc.; Pt. la – d'un trait, de la touche, d'une couleur, die M., Schwäche eines Zuges, die Schwäche des Farben-auftrags, einer Farbe.

MAIGRIR, *vn.* I. t. (devenir *maigre*) mager werden, abnehmen, abfallen; il *maigrit* à vue d'œil, de jour en jour, er wird zusehends mager, von Tag zu Tag magerer, er nimmt od. fällt immer mehr ab; je le trouve bien *maigri*, elle est bien *maigrie*, ich finde ihn sehr abgefallen, ich finde, daß er sehr m. geworden ist, sie ist sehr abgefallen etc.

MAIL, lm. *s.* (masse de bois en forme de maillet, dont le manche va touj. en diminuant, et qui sert à jouer en poussant une boule de bois) Kolben zum Lauf- od. Mailles spiele; – pesant, léger, schwerer, leichter K.; son – est trop long, trop pesant etc., sein K. ist zu lang, zu schwer; ce – est trop court pour vous, vous prenez la boule par les cheveux, dieser K. ist zu kurz für Sie, Sie berühren kaum die Kugel, Sie streifen nur; j'ai rompu mon –, ich habe meinen K. zerbrochen; donner un coup de –, einen Stoß mit dem K. geben, einen -stoß thun; 2) (jeu auquel on joue avec le –) das Laufspiel, Kolben-, Mailles-; le jeu de – est le meilleur exercice pour la santé, das L. ist die beste Leibesübung für die Gesundheit; jouer au –, das L. spielen; une partie de –, eine -partie; boule de –, -kugel, Kugel zum -e; 3) (lieu où l'on y joue) Kolbebahn, Mailles, *f.* un beau –, un – bien entretenu, eine schöne, gut unterhaltene K.; ce – est long de douze cents pas, diese K. ist 1200 Schritte lang; voulez-vous faire deux tours de –? wollen Sie zweimahl um die K. herumlaufen? Car. le – ou *maillet*, (gros marteau ou masse de fer) Schlägel, Klöpfel, Klöppel; Charp. etc. c. *maillet*; Écon. – à battre le lin, la linuise, Schlägel od. Flegel zum Dreschen des Flachses, zum Ausdreschen des Leins.

MAIL-ÉLOU, *s.* (gr. arb. du Malabar, touj. vert, qui porte fleurs et fruits en même temps et 2 fois l'année) *id.*

MAIL-ÉLOU-RATOU, *s.* (esp. de *mail-élou* plus gr. que le précédent) *id.*

MAILLADE ou TRÉMAILLADE, lm. Pê. c. *tramail.*

MAILLE, lm. *f.* (petit anneau dont plu. ensemble font un tissu) Masche, *f.* les -s d'un filet, d'un rets, die -n an einem Garne, Netze; des filets à grandes, à petites -s, Garne od. Netze mit großen, mit kleinen -n; groß- od. weit-maschige; klein- od. eng-maschige Netze; -s carrées, rondes, viereckige, runde -n; les -s d'un bas, die -n an einem Strumpfe; – mordue, (dont la moitié est dans la tête de l'aiguille et l'autre moitié dehors) verbissene od. halbe M.; il y a une – rompue à votre bas, es ist eine M. an Ihrem Strumpfe zerrissen; cette – est tombée, diese M. ist gefallen; reprendre, relever une –, eine (gefallene) M. wieder aufnehmen; – portée, (qui est portée dans la tête de l'aiguille qui suit) hinübergezogene M.; – retournée, (qu'on fait tomber et qu'on relève sur la même aiguille, de man. qu'elle fasse relief à l'envers et creux à l'endroit du bas)

geschränkte M.; 2) (annelets de fer dont on faisoit des armures) Panzerringelchen; (eiserne Ringe, aus denen man die Panzer machte); une chemise, une jaque de *mailles*, ein P-hemd, eine P-jacke, ein P-wams; cotte, gant de *mailles*, P-hemd, P-handschuh; un haubergeon fait de *mailles*, ein P-hemdchen; P. cf. *haubergeon;* Ch. c. *maillures;* Chir. (tache ronde qui vient sur la prunelle) Flecken im Auge; il lui est venu une – à l'œil, er hat einen Fl. im A. bekommen; Jar. ꝛc. les –s d'un treillage, (carreaux qu'on y fait de 8 à 9 pouces en carré) die viereckigen Oeffnungen od. Zwischenräume eines Gitterwerkes; *it.* (carreaux faits sur le papier et sur le lieu pour tracer un parterre) zur Aufzeichnung od. Anlegung eines Blumenbeetes aufs Papier od. an Ort und Stelle gemachte Quadrate; Mar. (distance entre les membres d'un vais.) Fack; (Zwischenraum zwischen den Gliedern eines Schiffes); *it.* (menu cordage qui fait plu. boucles au haut d'une bonnette, et destiné à la joindre à la voile) dünnes Seil zum Anschlingen eines Reffs oben an das große Segel; Mo. – ou obole, (petite mo. de Fr., la 24e partie d'un sou, qui avoit cours pendant la 3e race) *id.*, Heller; trois sous, deux deniers et –, drei Sous, zwei Deniers und eine M.; il n'a pas une –, il n'a ni denier ni –, (est très pauvre) er hat keinen H., nicht eines H-s Werth im Vermögen, *fa.* er hat keinen blutigen, keinen rothen H.; cela ne vaut pas une –, das ist keinen H. werth; je n'en rabattrai pas une –, ich will keinen H. abbrechen, abdingen; *fa.* ils ont toujours – à partir (à partager) ensemble, (ont tou. q. différend) sie haben immer mit einander zu zanken, etwas mit einander auszumachen; P. cf. *denier;* Or. (petit poids, la 64e partie d'une once) *id.*, ein halbes Loth; Soi. – de corps, (fil passé dans le *maillon de verre*) Faden, der durch den Glasring geht; – de corps d'en haut, d'en bas, (ser. ad fil double dont on garnit les maillons) der obere, der untere doppelte Faden am Glasringe.

MAILLER (ma-lyé) un filet, un treillage ꝛc. (les faire à *mailles*) ein Netz, ein Gitterwerk stricken; du fer *maillé*, (treilles de fer, pour les soupiraux ꝛc.) gestricktes Drahtgitter, cf. *mitoyen;* Bo. pétales *maillés*, netzförmige, gegitterte Blumenblätter; – un chien, (l'armer de mailles (2)) einen Hund bepanzern, mit einem Panzer, mit einer Panzerjacke bekleiden; il a *maillé*, fait – ses chiens, er hat seine Hunde bepanzert, bepanzern lassen; – une toile de batiste, (la battre sur un marbre, pour en abattre le grain et lui donner un œil plus fin) ein Stück Batist klopfen; – un cuir, (le battre avec un *maillet*, lorsqu'il est crispé ou froncé) eine runzelige Haut, ein runzeliges Fell glatt ausklopfen; – le *lin*, cf.; Agr. – le terrain, (y tracer des sillons en longueur et en largeur) das Erdreich kreuzweise furchen, pflügen; Ch. ces perdreaux *maillent*, (se couvrent de *maillures*) diese jungen Rebhühner bekommen Flecken, werden fleckig; les perdreaux ne sont bons que quand ils sont *maillés*, die jungen Rebhühner sind erst gut, wenn sie Flecken haben, wenn sie schon gefleckt sind; Four. plumes, fourrures *maillées*, (marquetées) gesprenkelte Federn, gesprenkeltes Pelzwerk; Jar. ꝛc. *v.n.* (bourgeonner, parl. du nœud où se forme le fruit dans les melons, le raisin ꝛc.) ansetzen, Knoten a. od. bekommen; ces concombres, ces melons commencent à –, diese Gurken, diese Melonen setzen an; le raisin blanc *maille* plus tôt, plus près que le noir, die weiße Traube setzt früher, dichter an als die schwarze, bekommt frühere und dichter beisammen stehende Blattknospen; Maç. mur *maillé*, (construit en échiquier et en joints obliques) eine Mauer, an welcher die Steine wie die Felder eines Schachbretes und mit schiefen Fugen zusammen gefügt sind.

MAILLET (ma-lyè), *s.* (marteau à deux têtes, ord. de bois) Klöpfel, Klöppel, Schlägel, Bläuel; un gros –, un – de buis ꝛc., ein großer, ein buchsbäumener K. ꝛc.; – carré, – de forme ronde, viereckiger, runder K.; un – de charpentier ꝛc., ein Zimmermannsschlägel; on a des –s pour travailler au ciseau, man hat K. od. Schl. bei den Arbeiten mit dem Meißel; Bl. (meuble de l'écu qui représente un –); de gueules à trois –s d'or, drei goldene K. od. S. im rothen Felde; Chir. – de plomb, (masse de plomb, de figure cylindrique, avec un petit manche, serv. à frapper sur le ciseau ou sur la gouge) Bleiklöpfel; Mar. – de calfat, (– à masse longue et menue, avec une mortaise à jour de chaque côté) Kalfathammer; Pap. (pilon de bois garni par un bout de pièces de fer, et qui sert à triturer le chiffon ou drapeau dans les piles) Stampfe, *f.* –s affleurants, (serv. à délayer la pâte dans les caisses de dépôt) schaummachende Cylinder; Ton. (marteau de bois pour chasser et enfoncer les cerceaux) Treibhammer.

MAILLETAGE (ma-lye-), *s.* Mar. (la surface du doublage de la carène d'un vais. recouverte de clous) die Bespiekerung der Spiekerhaut, die obere Seite der mit Nägeln beschlagenen Doppelung od. Spiekerhaut eines Schiffs.

MAILLETER (ma-lye), I. p. Mar. – le doublage d'un vaisseau, (le couvrir de clous) die Spiekerhaut eines Schiffes bespiekern od. mit Nägeln beschlagen.

MAILLOCHE (ma-lyo-), *f.* (gros *maillet* de bois) großer hölzerner Schlägel; Car. (marteau de fer moins considérable que le *mail*) Mittelhammer.

MAILLON (ma-lyon), *s.* Gaz. (annelet d'émail qui sert à attacher les lissettes aux plombs) Ringelchen womit die Schnüre an die Bleie befestigt werden; Chai. – ou *chaînon*, (chaque petite portion du tissu qui forme la chaîne) Gelenk, Glied, Gleich; les –s d'une gourmette, die –e einer Kinnkette; la chaîne résulte de l'assemblage des –s, die Kette entsteht aus der Zusammenfügung der –e; Ru. (anneau de cuivre oblong et arrondi par les deux bouts, pour y passer les ficelles qui le suspendent) (Ring von Kupfer ꝛc., durch welchen die Schnüre am Band-weberstuhle laufen); un – d'émail, ein Ring von Schmelz; Soi. (anneau de verre qui, à chacun de ses bouts, a trois trous ronds) Glasring.

MAILLOT (ma-lyo), *s.* (couches et langes dont on emmaillotte un enfant) Wickelzeug, *n.* un enfant en –, ein Wickelkind; mettre un enfant dans son –, ein Kind wickeln; il étoit encore au –, er war noch ein Wickelkind, cf. *bandelette.*

MAILLURE (ma-lyû-), *f.* Fau. (madrûres ou mouchetures, taches sur les plumes des ois. de proie, et qui forment des esp. de *mailles*) die Flecken, das Getüpfte auf den Federn der Raubvögel.

MAIMON, *s.* (singe de Sumatra à queue nue et menue co. celle du cochon) Schweinschwanzaffe.

MAIN, *f.* (partie du corps humain qui termine l'avant-bras, et qui sert à toucher, à prendre ꝛc.) Hand, *f.* la droite, la – gauche, die rechte, die linke H.; – noire, rude, sèche, décharnée, (schwarze, rauhe, trockene, abgezehrte H., cf. *crochu, poté, potelé;* le dedans, la paume de la –, le plat de la –, der innere, der flache Theil der H., die flache H.; le dos, le dessus de la –, die Rückseite, der Obertheil der H.; il a les *mains* de glace, à la glace, er hat eiskalte Hände, cf. *gourde;* prendre avec la –, mit der H. fassen, nehmen, cf. *serrer;* avoir, tenir à la –, dans la –, in der H. haben, halten; mettre dans la –, in die H. legen; vivre du travail de ses –s, von seiner Hände Arbeit leben; prendre qn par la –, lui prendre la –, einen an der H., bei der H. nehmen, seine H. ergreifen; mener une dame par la –, lui donner la –, ein Frauenzimmer an der H. führen, ihr die H. reichen; tenez-moi, donnez-moi la –, votre –, reichen, geben Sie mir die H., Ihre H.; donnez un peu votre –, vos –s, geben Sie, reichen Sie ein wenig Ihre H., Ihre Hände; donner, prêter, tendre la – à qn, (pour lui aider à marcher, *fg.* en q. aff.) einem die H., hülfreiche H. bieten, cf. *tendre, tenir;* mener un cheval en –, ein Pferd an der H. führen; mettre la – au plat, H. an die Schüssel legen, die Schüssel angreifen, von einem Gerichte zu essen anfangen, je l'ai reçu des *mains* d'un tel, ich habe es aus den Händen des und des empfangen; donner, remettre qh en – propre, (à la pers. même) einem etwas eigenhändig, in eigene Hände übergeben, überliefern; il lui a écrit de sa –, de sa propre –, er hat ihm eigenhändig geschrieben; livre écrit à la –, ein handschriftliches Buch; mettre à la – q. instrument, q. arme pour s'en servir, ein Werkzeug, ein Gewehr in die H. nehmen, um sich dessen zu bedienen; il a la plume, le luth, l'épée à la –, er hat die Feder, die Laute, den Degen in der H., cf. *épée;* avoir le chapeau à la –, den Hut in der H. haben, cf. *chapeau;* il ne salua pas tout à fait; il ne fit que porter, que mettre la – au chapeau, er zog den Hut nicht ganz ab, er langte nur mit der H. daran, cf. *bonnet, conscience, encensoir, mettre, tour;* donner sa –, (épouser) die H. geben, heirathen; elle a consenti à lui donner sa –, sie hat eingewilligt, ihm ihre H. zu geben; ihn zu heirathen; *it. fg.* donner, prêter les –s à une chose, (y consentir) die H., die Hände zu etwas bieten, in etwas einwilligen; il a donné les –s à ce mariage, à cette proposition, er hat zu dieser Heirath, zu diesem Vorschlage die H. geboten, er hat in diese Heirath ꝛc. gewilligt; donner qh de la – à la –, (manuellement) etwas von H. zu H., aus einer H. in die andere geben; prendre à la –, (avec les mains) mit der H., mit den Händen nehmen, fangen, greifen; ces oiseaux sont si privés qu'ils se laissent prendre à la –, qu'ils viennent manger dans la –, diese Vögel sind so zahm, daß sie sich mit der H. fangen lassen, daß sie aus der H. fressen, cf. *creux, joindre, lever;* battre des *mains*, (pour applaudir ꝛc.) mit den Händen, in die Hände klatschen; Ma. cf. *battre, forcer;* ce cheval tire à la –, (résiste aux efforts du cavalier) dieses Pferd liegt schwer in der Faust; ce cheval est bien à la –, est léger à la –, (docile, aisé à conduire) dieses Pferd ist gut, ist leicht in der Faust; – légère, (celle qui soutient la bride de man. à ne point sentir l'appui du mors sur les barres) leichte H.; la – légère entretient la sensibilité de la bouche du cheval, die leichte H. unterhält die Empfindlichkeit des Maules des Pferdes; – douce, (qui sent un peu l'appui du mors) weiche H.; – dure, (passage brusque de la – légère à la – ferme) harte H.; – ferme, (qui tient un cheval dans un appui à pleine –) stäte H.; n'avoir point de –, (ne savoir pas conduire la – de la bride) keine H. haben, den Zaum, die Zügel nicht zu führen wissen; changer de –, (porter la tête du cheval d'une – à l'autre, pour le faire aller à droite ou à gauche) die H. wechseln, das Pferd auf die andere Seite lenken; lâcher, rendre la – à un cheval, (donner, lâcher la bride) einem Pferde mit der H. nachgeben; den Zaum, die Zügel nachlassen; – en avant, en arrière, (partie antér., postér. du cheval) Vorder-, Hinter-, der vordere, der hintere Theil des Pferdes; – de la bride, (– gauche du cavalier) Zügel-, linke H. des Reiters; – de l'épée, de la gaule, de la lance, (– droite du cavalier) die Degen-, Gerten-, Lanzen-, die rechte H. des Reiters; ce cheval est bien fait de la – en avant, (a la tête et l'encolure belle) dieses Pferd ist von vorn gut gebaut; cheval de –, (cheval de maître, mené par un valet monté sur un autre cheval) -pferd; cheval qui est sous la –, (attelé sous la – droite du cocher) -pferd; cheval qui est hors de la –, (sous la gauche) Sattelpferd; cheval à deux –s, Pferd zum Reiten und zum Fahren; Reit- und Zugpferd, c. *frapper, imposer, partir, peser, rognon.* II) (formant diff. phrases figurées et proverbiales); se tenir par la –, (être d'accord, d'intelligence) zusammenhalten; mit einander einverstanden seyn; ils se tiennent tous par la –, ils se donnent la – l'un à l'autre, (se prêtent un mutuel appui ꝛc.) sie halten alle zusammen, sie bieten einander die Hand, sie stehen einander bei; tous les doigts de la – ne se ressemblent pas, (parl. de deux frères ou sœurs de diff. humeur) nicht alle Finger der H. sind einander gleich, Geschwister sind selten einander gleich, cf. *doigt;* po. fermez la – et dites que vous ne tenez rien, (parl. à qn qui s'attend d'avoir qh qu'on ne veut pas lui donner) (macht die H. zu, und sagt, ihr habet nichts darin) es wird euch nichts gereicht; l'argent ne lui tient pas aux –, lui fond dans les –s (parl. d'un dissipateur) das Geld hält nicht in seinen Händen, schwindet ihm unter den..; es bleibt kein Geld bei ihm; er kann das Geld nicht halten; avoir à la –, (à sa portée, à sa disposition) zur H., bei der H. haben; je cherchois ce livre, il étoit sous ma –, (tout proche) ich suchte dieses Buch, es lag ganz nahe bei mir; donner la – à qn, (la – droite et le lieu d'honneur) einem die rechte H., den Ehrenplatz lassen, einräumen; il ne lui a pas donné la – chez lui, er hat ihm in seinem Hause nicht die rechte H. gelassen; tout ce qui vient, qui part de votre –, me fait plaisir, (qui vient de votre part) alles, was von Ihrer H., von Ihnen kommt, macht mir Vergnügen; po. il a la – croche, il n'est pas sûr de la –, (parl. d'un homme sujet à dérober) er hat lange Finger, er greift gern zu; quand il va en q. endroit, il lui faut plutôt regarder aux –s qu'aux pieds, .. il n'oublie jamais ses –s, wenn er an einen Ort hingeht, muß man ihm mehr auf die Hände od. Finger sehen, als auf die Füße, er vergißt nie seine Hände mitzunehmen; *it.* il est dangereux de la –, il n'a pas toujours les –s dans ses poches, er hat gefährliche Finger, er greift gern zu, er hat die Hände nicht immer in den Taschen, c. *poche;* il a les –s de bourre, (il laisse tomber tout ce qu'il tient)

er läßt alles fallen; faire crédit de la – à la bourse, (ne vendre qu'argent comptant) (bloß von der H. bis zum Beutel borgen); nicht borgen, nur für baares Geld verkaufen; avoir qn en – pour une affaire, (être sûr de le trouver prêt à faire qh) einen zu einer Sache, zu einem Geschäfte an der Hand haben, seines Beistandes versichert seyn; ma fortune, ma vie est entre vos -s dans les -s d'un tel, mein Vermögen, mein Leben steht in Ihrer H., ist in Ihren Händen, in den .. des und des; l'affaire réussira, elle est en bonne –, (une pers. puissante, intelligente y en prend soin) die Sache wird gehen, gelingen, sie ist in guten Händen; il est tombé en bonne –, er ist in gute Hände gerathen; Jur. fermer la – à qn, (l'empêcher de recevoir ou de payer) einem die Hände binden; einen nichts mehr einnehmen und ausgeben lassen; il a fermé les -s aux receveurs, er hat den Einnehmern die Hände gebunden, jede Einnahme od. Ausgabe verboten; ils ont les -s fermées, liées, sie haben gebundene Hände; saisir entre les -s de qn, (s'opposer à la délivrance des deniers qui sont entre les -s de qn) Beschlag auf das Geld legen, das jemand von einem Dritten in Händen hat; il a saisi entre les -s de tous les débiteurs, er hat auf alles Beschlag gelegt, was die Schuldner zu zahlen haben, cf. *garnir, saisir*; vendre hors la –, (sans intervention d'autorité publique) aus freier H. verkaufen; Féo. (parl. de fiefs qui relevoient du roi, lorsqu'ils étoient saisis faute d'aveu) ce fief est dans la – du roi, du seigneur, dieses Lehen ist in der H. des Königs, des Lehensherrn, ist von dem Könige wegen Unterlassung des Lehensbekenntnisses eingezogen worden; grande –, (– souveraine du roi en mat. féod.); le roi avoit la grande –, der König hatte die oberste H., das Obereinziehungsrecht in Lehenssachen; la – du roi demeurant garnie, da der König im Besitze (des Lehens) bleibt; ce vassal ne doit que la bouche et la – à son seigneur, (il fait hommage, sans aucune redevance) dieser Lehensmann ist seinem Herrn nur Mund und H. schuldig, hat seinem Herrn bloß die Huldigung zu leisten; cet héritage a changé de –, (a passé à un autre propriétaire) dieses Grundstück ist in andere Hände, an einen andern Eigenthümer gekommen; donner d'une – et retenir de l'autre, (faire donnation de qh sans néanmoins s'en dessaisir) mit einer H. geben und mit der andern halten; eine Schenkung machen, ohne die geschenkte Sache auszuliefern; il tombera sous ma –, il passera par mes -s, (il aura besoin de moi, je le punirai) er wird schon in meine Hände fallen, ich werde ihn schon unter die Hände, in meine Gewalt bekommen, er wird mir schon in die Hände laufen, c. *tomber*; il met plutôt la – à l'épée qu'à la bourse, (il aime mieux se battre que de payer) er zieht eher von Leder als den Beutel; er schlägt sich lieber, als daß er zahlt; coup de –, (coup hardi) kühner Streich; un coup de – est bientôt fait, ein kühner Streich ist gleich ausgeführt; homme de – ou d'exécution, cf. *homme*; il avoit des gens de – avec lui, er hatte handfeste Leute (po. handfeste Kerle) bei sich; gens de basse –, (les roturiers, et particulièrement le menu peuple) gemeine Leute; Leute vom gemeinen Pöbel; Gu. coups de –, (attaques faites avec les armes qu'on tient à la –, attaque subite, imprévue, ord. sans canon et qui réussit) Ueberfälle, Ueberrumpelungen; ce château est bon contre les coups de –, ne craint point les coups de –, est à l'abri d'un coup de –, (peut se défendre contre des gens qui n'ont point d'artillerie) dieses Schloß ist gut gegen Ueberfälle, hat keine .. zu befürchten, ist gegen einen Ueberfall, gegen eine Ueberrumpelung gesichert; la place a été prise d'un coup de –, die Festung ist überrumpelt worden; à – armée, (avec force, et les armes à la –) mit bewaffneter H., mit den Waffen in der H., mit Gewalt; entrer à – armée dans un pays, mit bewaffneter H. in ein Land einrücken; il a enlevé les fruits de ma terre à – armée, er hat die Früchte von meinem Acker mit Gewalt weggenommen; être, en être aux -s, (se battre) handgemein seyn, sich schlagen, sich balgen, *fa.* an einander od. hinter einander seyn, *cf. venir*; combat de –, de – en –, (qui se fait de près entre 2 ou plu. pers.) Handgemenge; faire – basse, (tuer, passer au fil de l'épée) niedermachen, über die Klinge springen lassen; on fit – basse sur tout ce qui se présenta les armes à la –, man machte alles nieder, was mit den Waffen in der H. sich zeigte; faire une chose haut à la –, (la faire avec hauteur) etwas gewaltthätig, auf seine Faust thun, ausführen, *cf. haut* (5); tenir la – haute à qn, (le traiter avec sévérité) einen kurz od. strenge halten, *fa.* einem den Daumen auf das Auge halten; si on ne tenoit la – haute à cet enfant, on n'en viendroit pas à bout, wenn man dieses Kind nicht kurz hielte, so würde man nicht mit ihm zurecht kommen; je vois bien qu'il faut que j'y mette la –, (que je m'en mêle) ich sehe wohl, ich muß mich darein legen od. mischen, c. *mettre*; ouvrage de bonne –, de – de maître, (qui est très-bien fait) vortreffliches Werk, Meisterwerk; acheter, prendre qh de la première –, (de celui qui la vend le 1er) etwas aus der ersten H. kaufen, beziehen; tenir une nouvelle de la 1re –, (de celui qui le 1r a dû en être instruit) eine Neuigkeit od. Nachricht aus der ersten H. haben, c. *nouvelles*; avoir la – bonne, (être adroit dans les choses qui dépendent de la –) eine gute und geschickte Hand haben; il a la – bonne, la – heureuse, (il réussit dans les choses dont il se mêle; it. Jeu. il a la coupe heureuse) er hat eine gute, eine glückliche H., es glückt ihm alles, Jeu. er hat eine glückliche H., er hebt glücklich ab; il a la – bonne pour écrire, pour jouer du piano-forté, er hat eine gute H. zum Schreiben, auf dem Flügel zu spielen; il a une belle –, (écrit bien, a une belle écriture) er hat eine schöne H., –schrift; je reconnois dans cette adresse la – de mon frère, an dieser Aufschrift erkenne ich meines Bruders H.; emprunter, employer la – d'un autre, d'un secrétaire, (se servir de lui pour écrire) etwas durch einen Andern, durch einen Secretär od. Geheimschreiber schreiben lassen; donnez-moi un petit mot de votre –, (un reçu, une lettre, etc.) schreiben Sie mir einige Zeilen, geben Sie mir ein Paar Worte, *fa.* ein Paar Buchstaben von Ihrer H.; geben Sie mir eine kurze Quittung, cf. *ligne*; lettres de la –, (censées écrites en entier de la – du roi et qui n'étoient signées que de sa –) eigenhändige Schreiben des Königs; *it.* (parl. des instr. de musique) il n'a pas de –, (n'a pas la – propre pour bien jouer) er hat keine H. dazu, keine geschickte, fertige H.; il compose bien sur le piano, mais il n'a point de –, er setzt gut für den Flügel, aber er hat keine H. zum Spielen, er spielt schlecht; *it.* (parl. d'une pièce de piano, qu'on a oubliée, ou qu'on ne sait pas encore parfaitement) je ne l'ai pas dans la –, ich habe es nicht in der H., ich habe es vergessen, es ist mir nicht geläufig; ce chirurgien a la – pesante, (ne sait pas bien manier ses instr.) dieser Wundarzt hat eine schwere H., c. *léger, sûr*; assurer la – à qn, (la lui rendre sûre et hardie à écrire, à jouer de q. instr. etc.) einen an eine feste H. gewöhnen; ce filou, ce joueur de gobelets a la – adroite, subtile, (sait tromper adroitement) dieser Betrüger, dieser Taschenspieler hat eine fertige, geübte H., ist behend; il lui a mis les armes, le fleuret, le violon à la –, (lui en a donné les 1res leçons) er hat ihm im Fechten, im Geigen den ersten Unterricht gegeben; il a les armes bien ou belles à la –, (a bonne grace à faire des armes, à se battre) er ficht gut od. schön, hat einen schönen Anstand beim Fechten, cf. *jeu*; froides -s, chaudes amours, (les -s froides sont un signe que l'on aime bien) kalte Hände, warme Liebe; faire valoir une terre par ses -s, (la faire valoir soi-même) ein Gut mit eigenen Händen bauen; avoir la parole à la –, (parler avec facilité) zu reden wissen; die Sprache zu Gebote haben; sich fertig und gut auszudrucken wissen; acheter de la viande à la –, (sans la peser) Fleisch nach der H. kaufen; il mange dans la –, (parl. de qn qui se familiarise aisément) er ißt einem aus der H., er wird gar leicht vertraulich; je suis sous sa –, (dans sa dépendance) ich bin od. stehe in seiner H.; er hat mich in seinen Händen in seiner Gewalt; il a été formé sous la – de tel maître, (sous la conduite de) er ist unter der H. od. Leitung des und des Meisters gebildet worden; gagner qn de la –, (gagner le devant en q. aff.) einem zuvorkommen, den Rang ablaufen; de marchand à marchand, de larron à larron, il n'y a que la –, (entre les pers. de même profession il suffit de toucher dans la – pour conclure un marché) unter Kaufleuten, unter Dieben wird nur die H. gegeben, zwischen Leuten von einerlei Gewerbe ist ein –schlag zum Abschlusse eines Handels hinreichend; faire sa –, (piller quand on en a l'occasion) schneiden; seinen Schnitt machen, sein Schäfchen zu scheren wissen; je ne doute point qu'il ne fasse sa –, ich zweifle nicht, daß er sein Schäfchen zu scheren, sich dabei zu bedenken wissen wird; ce juge prend à toutes -s, (pille ceux qui ont aff. à lui) dieser Richter nimmt mit beiden Händen, cf. *pâte*; mettre la – à ou sur la conscience, (examiner si on a fait q. tort, q. injustice) die H. auf das Herz legen, sein Gewissen fragen, cf. *conscience*; être en –, (dans une situation commode pour faire qh) zur H. seyn; je ne puis couper cela, je ne suis pas en –, à ma –, ich kann das nicht abschneiden od. abhauen, es ist mir nicht zur H.; vous avez là toutes choses à la –, sous la –, (à votre portée) Sie haben da alles zur H.; cela est fait à la –, (exprès, de concert) das ist absichtlich, mit Fleiß geschehen; ist ein verabredeter, angelegter, abgekarteter Handel; c'est un coup de la – de Dieu, de sa – toute puissante, das ist ein Schlag von Gottes H., von seiner allmächtigen H.; das ist Gottes Finger, cf. *baiser, crochu, laver, lâcher, lever, long, prendre, vider*; prendre cause en – pour qn, (le protéger) sich eines annehmen, sich eines Sache angelegen seyn lassen; prendre en – le droit, les intérêts de qn, (soutenir les droits de qn) eines Recht, eines Vortheile verfechten; *à deux -s*, (avec les 2 -s) mit beiden Händen; il boit à deux -s, er trinkt ..; epée –, c. *épée* à deux mains; *fg.* cet homme est à deux -s, (on peut l'employer à diff. usages) *fa.* .. ist zu allerlei zu gebrauchen; à pleines -s, (abondamment) mit vollen Händen, reichlich; ils en ont à .., sie haben es im Ueberflusse; verser, donner .., voll einschenken, reichlich geben; prendre à belles -s, à pleines -s, (à son aise, à foison) nach Belieben, die Hände voll nehmen; j'en eus à .., ich bekam die Hände voll, die Hülle und die Fülle; prendre à toutes -s, de toutes -s (parl. de gens avides, qui saisissent tous les moyens de s'enrichir) mit allen Händen zugreifen, zufangen, sich auf alle Arten zu bereichern suchen; cette étoffe se prend à pleines -s, (il semble qu'on ait la – remplie, tant elle est moelleuse, fournie) dieser Zeug fühlt sich sehr wollreich, sehr dicht an; de – en –, (en avançant ou passant qh de l'un à l'autre) von H. zu H., aus einer H. in die andere; il est à l'autre bout de la salle, donnez-lui cela de – en –, er ist an dem andern Ende des Saales, geben Sie ihm das von H. zu H., lassen Sie ihm das von H. zu H. zukommen; c'est une tradition que nos ancêtres nous ont transmise de – en –, das ist eine Sage, die von unsern Voreltern von Mund zu Mund auf uns gekommen ist, c. *long*; être bien à la –, (parl. de choses faites de main. à pouvoir s'en servir aisément) nach der H. gemacht seyn; eine bequeme Form haben; bequem anzufassen, zu handhaben seyn; cette raquette est bien à la –, dieses Schlagenetz ist recht nach der H.; cette hache, cette serpe n'est pas .., diese Axt, diese Hippe ist nicht nach der H.; en un tour de –, (en aussi peu de temps qu'il en faut pour tourner la –) in einem Augenblicke, so schnell, als man die H. umwendet; c'est un esprit inconstant, il change en un tour de –, er ist ein unbeständiger Mensch, er ändert sich in einem A.; il a fait cela .., er hat das in einem A. gethan, er ist augenblicklich damit fertig gewesen, cf. *tournemain*; sous –, (secrètement, en cachette) unter der H., heimlich; faites-lui dire cela sous –, lassen Sie ihm das unter der H. sagen; il négocioit cela .., er betrieb das unter der H. III) Td. Agr. Écon. ce froment, ces bleds ont de la –, (ont du poids) dieser Weizen, dieses Korn fällt schwer in die H.; Bo. – ou *vrille*, (filets qui s'entortillent autour des pla. voisines et les embrassent fortement) Ranke, Gabel, *f.* Bri. – de briqueteurs, (troupe de 15 hommes qui conduisent un fourneau de 500 milliers de briques) Ziegelbrennertrupp, der den Brand von 500,000 Backsteinen leitet; Car. (pièces de fer, dans lesquelles sont passées les soupentes d'un carrosse) Riemenschleife, *f. it.* (cordons attachés en dedans du carrosse, pour se soutenir avec la –) Kutschenquaste, *f.* Cart. – brune, (papier gris, papier de trace qui sert à faire le corps des cartes à jouer, pour leur ôter la transparence) graues Papier, welches den Körper der Spielkarten ausmacht; rompre la – brune, (ouvrir les -s de papier et effacer le dos du pli des feuilles) den Falzbruch ausstreichen, glätten; Cir. (outil avec lequel on prend la chaudière où est la cire fondue) Kesselhaken; faire des cierges à la –, (amollir de la cire dans de l'eau chaude, et l'appliquer par degrés sur une mèche) Wachskerzen mit der H. machen; – de bois, (planche de sapin dont les cornes sont abattues, et qui sert à retourner la cire) H.; Com. (petite machine de cuivre, qui sert à prendre de l'argent sur un comptoir) Geldschaufel, *f.* Cor. –, cordages à – torse, (dont les torons sont entortillés dans un sens opp. au tortillement des fils) verkehrt gedreh

le Seile od. Taue; Fau. (parl. des pieds du fauçon, des émerquets) Füße od. Klauen; ce faucon a la - habile, fine, bonne, gluante, deliée, bien onglée ₂, dieser Falke hat geschickte, feine, gute, kleberige, dünne, gut bekrallte Füße; Gla. (1 outils de fer ₂, serv. à retenir le verre en fusion, et à l'empêcher de déborder au dessus des tringles) (Werkzeug, das geschmolzene Glas damit zu verhindern, daß es nicht über die Ränder der Gießtafel laufe); hn. - de mer, de ladre, de larron, (production d'ins. de mer de la nature des agarics) See-, Diebs-, Grind -, der Fingerkork; Hor. (instr. pour remonter les montres et y travailler sans y toucher avec les doigts) Uhrschlüssel; it. Zänglein, n. Jeu. 1. (levée de cartes) Stich; combien avez-vous fait de - s? wie viel Stiche haben Sie gemacht? j'ai déjà deux - s, ich habe bereits zwei Stiche, cf. *doux*; *fa.* il a fait trois - s de suite au lansquenet, il a la - chaude, (il est en train de gagner) er hat im Landsknechtspiele dreimahl nach einander die Karten gegeben, er bleibt immer am Kartengeben, cf. *chaud*; 2. (primauté, au jeu de piquet ₂) Vorhand, *f.* qui a la -? (à qui à jouer) wer hat die V., wer spielt aus? vous me donnerez dix et la -, Sie geben mir 10 vor und lassen mir die V.; 3. à vous la -, vous avez la -, (c'est à vous de donner les cartes) an Ihnen ist das Ausgeben, Sie haben die Karten zu geben; Sie sind in der V.; 4. il a fait la -, (le plus de levées) er hat die Leie, die meisten Stiche gemacht; Im. (signe figuré, de la forme d'une -, pour marquer une note ₂) Händchen, *n.* Ma. faire couvrir une jument en -, (l'attacher entre 2 piliers en présence d'un étalon) eine Stute aus der H. belegen lassen; lâcher, rendre la - à un cheval, (lâcher, baisser la bride, le pousser à toute bride) einem Pferde den Zügel lassen, cf. *bouche*, *changer*; Man. Drap. ₂ donner de la - à une étoffe, (y mettre de la gomme, pour la faire paroître d'une qualité supérieure) einen Zeug gummieren, damit er stoffreicher scheine; Mar. (petite fourche de fer, serv. à tenir le fil de caret dans l'auge quand on le goudronne) Gabel, das Gabelgarn beim Theeren damit in den Trog zu halten; Or. (tenaille de fer à branches recourbées et à mâchoires taillées à dents) Krummzange, Schnabelzange, *f.* Pap. Com. une - de papier, (25 feuilles, pliées au milieu et mises l'une dans l'autre) ein Buch Papier, cf. *rame*; Phar. - de Dieu, (certain emplâtre vuln., résol. et fortif.) Wundpflaster, *n.* - s de Christ, (cert. trochisques faits de sucre, de roses avec une addition de perles) Perlenzucker; Pou. - de cuivre, (petit vase qui sert à vider la matière de la poudre à canon dans les boîtes du moulin à poudre) Schaufel, *f.* Ser. (anneau qui sert à tirer un tiroir) Schubladenring, Knopf; *it.* (morceau de fer au bout de la corde d'un puits, où l'on passe l'anse du seau) Eimerhaken; Soi. - de soie, (2 pantines tordues ensemble) Gebund Seide, *n.* IV) (formant divers mots composés), *main avant*, *adl.* Mar. (comd. aux travailleurs, de faire passer alternativement les mains l'une devant l'autre, en tirant un cordage, pour avancer le travail) H. über H.! monter *main-avant*, (monter aux hunes le long des manœuvres sans enfléchures, mais seulement par adresse des - s et des jambes) H. über H. der Mastkorb erklettern; *main-d'œuvre*, *f.* sp. (le travail de l'ouvrier) Macherlohn; die Arbeit; il lui en coûte tant pour la..., der M. kostet ihm so und so viel; la.. de cet ouvrage coûtera beaucoup, der M. an diesem Stück Arbeit wird hoch zu stehen kommen; *main ferme*, Jur. (bail à cens de cert. héritages) Grundzins, Pacht; *main-forte*, (assistance donnée surtout à la justice) Beistand, besonders obrigkeitlicher, Gerichtsfolge, Mannschaft, bewaffnete od. bewehrte M.; donner, prêter.., Beistand, Hülfe leisten; il est entré avec.. dans ce château pour prendre un prisonnier, er ist mit Mannschaft in dieses Schloß eingerückt, um einen Gefangenen wegzunehmen; *main de justice*, (esp. de sceptre que le roi portoit le jour de son sacre, et au bout duquel est la figure d'une *main*) der Scepter der Gerechtigkeit; cet effet est sous la.., (sous la puissance et l'autorité publique) dieses Vermögensstück ist unter den Händen der Obrigkeit; As. (constel. placée entre Pégase, Céphée et Andromède) H.; *main-levée*, *f.* Jur. (permission obtenue en justice de disposer de ce qui avoit été saisi); il a eu, il a obtenu.., er hat die Aufhebung des gerichtl. Beschlags erlangt, erhalten; donner.., (faire un acte par lequel on se désiste de la saisie) den Beschlag aufheben; CN. 177: le tribunal de première instance prononcera dans les dix jours sur la demande en.., das Gericht der ersten Instanz soll innerhalb zehn Tagen über das Gesuch um Aufh. des ger. B. entscheiden; 512: et l'interdit ne pourra reprendre l'exercice de ses droits qu'après le jugement de.., und der Interdicierte kann erst alsdann wieder in die Ausübung seiner Rechte eintreten, wenn das die Aufh. des B. bestimmende Erkenntniß erfolgt ist; *mainmettre* un serf, (l'affranchir de servitude) einen Leibeigenen freilassen; *main-mis*, (celui qui est affranchi) der Freigelassene; *main-mise*, *f.* ou *main assise*, Pa. (saisie) Beschlag auf etwas, Einziehung eines Lebens; user de.., (saisir) Beschlag auf etwas legen, ein Lehen einziehen, cf. *commissaire*; *it.* po. user de.., (frapper qn) zuschlagen; *main mortable*, *a.* (sujet au droit de *main morte*); biens, gens *main mortables*, dem Rechte der todten H. unterworfene Güter, Leute, *cf. homme* (10); *it.*) (dont les biens ne sont pas sujets à mutation); les communautés sont *mainmortables*, die Gemeinden sterben nicht aus; *mainmorte*, *f.* (servitude personnelle, qui affectoit les serfs) die todte H.; les gens de.., ou de *morte-main*, die Leute von der todten H.; .. coutumière, die todte H. nach dem Gewohnheitsrechte; la servitude de.. est abolie en France, die Dienstbarkeit der todten H. ist in Frankreich abgeschafft; droit de... (droit qu'avoit le seig. de prendre le meilleur meuble du défunt) das Recht der todten H.; *it.*) (état de cert. corps ou communautés qui ne pouvoient disposer de leurs biens non plus que les serfs); les biens qu'acquéroit une communauté, tomboient en -, die Güter, die eine Gemeinde erwarb, kamen an die todte H.

MAINATE, *s.* hn. (esp. d'étourneau des Indes, qui a le bec, les jambes et la huppe jaunes) der indianische Staar, der Plapperer.

MAINT, E, *a.* (plusieurs, *fa.* ou *gp.*) mancher, manche, manches; - homme, *mainte* femme, m-r Mann, m-e Frau; il lui a parlé *mainte* fois ou *maintes* fois, er hat m-e Mal, manchmal mit ihm gesprochen; par *maints* et *maints* travaux, ils parvinrent à ₂, nach m-n Arbeiten gelangten sie zu ₂; *mainte* et *mainte* conquête, m-e Eroberung; après *maintes* victoires, nach m-n, nach vielen Siegen.

MAINTENANT, *ad.* (à présent, au temps où nous sommes) jetzt, gegenwärtig, nun, dermalen, zu dieser Zeit; autrefois on vivoit de la sorte, - ₂, ehemahls lebte man so, j. ₂; j'ai achevé cet ouvrage, que voulez vous - que je fasse? que dois-je faire, que faut-il faire -? ich bin mit dieser Arbeit fertig, was soll ich j. thun? - nous verrons si ₂, j. werden wir sehen, ob ₂; - je n'en ai pas le loisir, j. od. g. habe ich keine Zeit dazu; Syn. c. *présentement*.

MAINTENIR I. *v.* (tenir au même état, en état de consistance) halten, zusammen-, er-; cette barre de fer *maintient* la charpente, diese eiserne Stange hält das Zimmerwerk zusammen; cette poutre *maintenoit* le bâtiment, dieser Balken hielt das Gebäude; ces pièces de charpente se *maintiennent* bien, les pyramides se.. depuis tant de siècles, diese Zimmerstücke er- sich gut, die Pyramiden haben sich so viele Jahrhunderte er-; - qn dans une charge, - les peuples dans le repos ₂, einen in einem Amte, die Völker in der Ruhe er-; il s'est *maintenu* longtemps dans ce poste, dans les bonnes grâces du prince, er hat sich lange auf diesem Posten, in der Gunst des Fürsten er-; sa beauté se *maintient*, ihre Schönheit erhält sich; elle se.. bien pour son âge, on ne lui donneroit pas vingt ans, sie erhält sich gut für ihr Alter, man sollte meinen, sie sei noch nicht 20 Jahre alt; son cheval ne maigrit point, il se.. bien, sein Pferd nimmt nicht ab, es erhält sich gut, es bleibt bei Leibe; son autorité *maintenue* par la faveur de ₂, sein durch die Gunst des ₂ aufrecht erhaltenes Ansehen; - le bon ordre, la justice ₂, Ordnung, Gerechtigkeit ₂ handhaben; les lois se *maintiennent* en vigueur dans ce pays, die Gesetze werden in diesem Lande kräftig gehandhabt; la discipline s'y est toujours *maintenue*, die Zucht ist da immer gehandhabt worden; les poids égaux se *maintiennent* en équilibre, Dinge, die gleich schwer sind, gleiche Lasten h. einander im Gleichgewichte; 2) (affirmer, soutenir qu'une chose est vraie) behaupten; je vous *maintiens* que cela est vrai, je le *maintiendrai* partout, ich behaupte gegen Sie, daß das wahr ist, ich werde es überall b.; je *maintiens* cela bon, ich behaupte, daß dieses gut ist, ich halte das für gut; Ch. - le change, (quand les chiens continuent de chasser la bête, qui leur a été donnée) die Spur halten; les chiens *maintiennent* le cerf dans le change, die Hunde bleiben dem Hirsche auf der Spur; Ma. - son cheval au galop, (l'entretenir...) sein Pferd im Galop er-; Syn. on *maintient* ce qui est déjà tenu, et qu'on veut faire subsister dans le même état; on *soutient* ce qui courroit risque de tomber, man erhält, was schon besteht und was man in dem nämlichen Zustande fortbestehen lassen will; man hält, stützt, was in Gefahr kommen würde zu fallen; *fg:* la vigilance *maintient*, la force *soutient*, die Wachsamkeit erhält, die Kraft unterstützt; la puissance *soutient* les lois, les magistrats les *maintiennent*, en l'exécution, die Macht unterstützt die Gesetze, die Obrigkeiten handhaben sie, halten über die Vollziehung derselben; l'on *soutient* des assauts, des efforts; l'on.. ses droits ses prérogatives, et on les *maintient* lorsqu'on ne les néglige pas, man hält Stürme, Anstrengungen aus; man behauptet seine Ansprüche, seine Vorrechte, und man erhält sie, wenn man sie nicht vernachlässigt.

MAINTENUE, *f.* Pra. (act. qui *maintient* dans la possession de qc) der obrigkeitliche Schutz in dem Besitze; on vouloit m'obliger à déguerpir, mais j'ai un arrêt de -, man wollte mich von Haus und Hof vertreiben, aber ich habe ein Urtheil, das mich in dem Besitze schützt, ich bin durch einen richterlichen Spruch im Besitze geschützt; pleine -, (adjudication définitive d'une chose à celui qui a le meilleur droit) völlige Besitzerkennung; procéder sur la pleine -, über den völligen Besitz processieren; adjuger la pleine - d'un bénéfice, den v. B. einer Pfründe zusichern, zuerkennen; - provisoire, *c. récréance*.

MAINTIEN (thiein), *s.* (conservation) Handhabung, Erhaltung, Aufrechthaltung, *f.* le - des lois, de l'ordre public, de la religion, die H. od. A. der Gesetze, der öffentlichen Ordnung, die E., A. der Religion; pour le - de la discipline ₂, zur E., A. der Zucht ₂; 2) (contenance, habitude du corps en repos) Haltung, *f.* Anstand; grave, noble -, - sérieux, affecté, - séant, gesetzter, edler, ernsthafter A., gezwungene, anständige od. schickliche H.; son - annonce de l'éducation, seine H., sein A. zeugt von Erziehung; il faut toujours avoir un - honnête et décent, man muß immer in einer schicklichen und anständigen H. seyn; n'avoir point de -, (avoir l'air gauche et embarrassé) keinen A. haben; Syn. le - est le même pour tous les états et pour tous les temps mais chaque état a sa contenance, qui varie selon les circonstances, die anständige Haltung od. Geberdung ist die nämliche für alle Stände und zu allen Zeiten, aber jeder Stand hat seinen besondern Anstand, der sich nach den Umständen verändert; le - est pour la société, pour marquer des égards aux autres; la contenance impose, elle est pour la représentation, die Haltung od. Geberdung ist für die Gesellschaft, um Andern Achtung zu bezeigen, aber der Anstand flößt Ehrerbietung ein, dient dazu, sich feierlich vorzustellen.

MAIRE, *s.* (1r off. civil d'une commune, d'un arrondissement ₂) Mär, Schultheiß; le - de telle ville, der M. von der und der Stadt; - du palais, anc. (1e dignité du royaume, sous les rois de la 1e race; préfet, premier ministre) Major Domus; il fut - du palais sous tel roi, er war M. D. unter dem und dem Könige; - du palais d'Austrasie, de Neustrie, M. D. von Austrasien, von Neustrien.

MAIRIE, *f.* (charge et dignité de *maire*; temps qu'il l'exerce; lieu où il loge, où il donne ses audiences); il a obtenu, il a exercé la - de tel lieu, er hat die Märstelle, die Märwürde in dem und dem Orte erhalten, bekleidet; pendant sa -, während er Mär war; je vais à la -, ich gehe in die Märei od. Märie.

MAIRAIN, *s.* ou MERRAIN, *c.*

MAIS, *cj.* adversative: (serv. à marquer contrariété, exception, différence) aber; il est fort honnête homme, - il a tel défaut, er ist ein sehr rechtschaffener Mann, a. er hat den und den Fehler; achetez le, - prenez garde qu'on ne vous trompe, kaufen Sie es, a. nehmen Sie sich in Acht, daß man Sie nicht übervortheile; elle n'est pas si belle que l'aînée, - elle a plus d'esprit, sie ist nicht so schön als die ältere, a.

sie hat mehr Verstand; il est vrai, je l'ai maltraité, – j'en avois sujet, es ist wahr, ich bin übel mit ihm umgegangen, a., allein ich hatte Ursache dazu; 2) (marquant augmentation ou diminution) sondern; non seulement il est bon, – encore il est brave, er ist nicht nur gut, s. auch tapfer; sa fortune n'est pas diminuée, – elle s'est plutôt accrue, sein Vermögen hat nicht abgenommen, es hat vielmehr zugenommen; il a fait, il a dit telle chose, – bien plus il est allé.., er hat das und das gethan, gesagt, ja, was noch weit mehr ist, er ging..; – qui plus est, ja, was noch mehr ist; elle est assez bien faite, – elle n'est pas grande, sie ist ziemlich gut gebaut, a. sie ist nicht groß; 3) (en commençant une phrase qui a q. rapport à ce qui a précédé) a.; – ne cesserez-vous jamais de parler de ces choses-là? a. werden Sie denn nie aufhören, von diesen Dingen zu reden? – dites-moi, quand puis-je compter d'être payé? a. sagen Sie mir doch, wann kann ich auf meine Bezahlung rechnen? – encore, – enfin que dites-vous de cela? a. im Ernste, a. kurz was sagen Sie dazu? – qu'ai-je fait, qu'ai-je dit? a. was habe ich denn gesagt? was habe ich denn a. gethan? 4) (serv. de transition) a.; – revenons à notre propos, a. auf unser Gespräch zurückzukommen; – c'est trop parler de cette affaire, a. das heißt zu viel von dieser Sache sprechen; – il est temps de finir, a. es ist Zeit aufzuhören; 5) *ad.* (avec le verbe *pouvoir*) *fa.* je n'en puis –, (ce n'est pas ma faute) ich kann nicht dafür, es ist nicht meine Schuld; si cela est arrivé, en puis-je –? wenn das geschehen ist, kann ich dafür, ist das meine Schuld, bin ich schuld daran? 6) *s.* (objection) Aber, *n.* il y a toujours avec lui des *si* et des –, bei ihm gibt es immer Wenn und A.; il ne loue guère sans q. –, er lobt nicht leicht jemand ohne ein A.

MAIS (ice), *s.* ou BLED DE TURQUIE, BLED D'INDE, BLED DE ROME, *cf. bled.*

MAISON (mè-), *f.* (bâtiment pour loger) Haus, Wohn-, *n.* – commode, bien logeable, bequemes, sehr wohnbares H.; – basse, élevée, niedriges, hohes H.; – à porte cochère, H. mit einer Einfahrt; – à un étage, à deux, à plusieurs étages, einstöckiges, zweistöckiges H., ein H. mit mehreren Stockwerken, *cf. étage;* – de brique, de pierres de taille, H. von Backsteinen, von Quadern, von behauenen Steinen; – accompagnée de bois, de jardins, H. mit Gehölz, mit Gärten daneben; une – en bel air, (bien *aérée*, *cf.*) ein ganz frei stehendes H.; bâtir une –, bâtir une – en grand air, (*cf. aérer*) ein H. bauen, ins Freie bauen, *cf. abattre, démolir;* – de campagne, – des champs, Land-, *cf. plaisance;* il a – à la ville, – aux champs, er hat ein H. in der Stadt, auf dem Lande; la couverture, les fondements, les murs d'une –, das Dach, die Grundmauer, die Mauern eines –es; – de louage, d'emprunt, Mieth–; il tient le haut de la –, er hat den obern Theil des –es inne, er wohnt oben im –e, *cf. locataire, vider;* CN. 536: la vente ou le don d'une – avec tout ce qui s'y trouve, ne comprend pas l'argent comptant, der Verkauf od. die Schenkung eines –es, mit allem was sich darin befindet, erstreckt sich nicht auf die Baarschaften, *cf. publication;* il va de – en –, er geht von H. zu –e; il ne sort point, il ne bouge de la –, er geht nicht, er kommt nicht aus dem –e, *cf. garder;* lever – ou ménage, *cf. lever* (1); tenir –, (ménage) H. halten, haushalten, eine eigene –haltung führen; il est seul, il ne tient point –, er ist allein, er hat keine eigene –haltung; il a un grand état de –, (a beaucoup de domestiques) er hat eine zahlreiche –dienerschaft; faire bonne –, (tenir sa famille et ses aff. en bon éta) gut H. halten, gute –ordnung halten, *cf. honneur; fa.* une – de bouteille, (petite – de campagne, qui par sa proximité de la ville, attire bc. de visites à son possesseur, et l'expose à des dépenses) Land– in der Nähe einer Stadt, das vielen Besuchen ausgesetzt ist, großen Ueberlauf hat, *cf. garnir; fg.* la tortue porte sa – sur son dos, die Schildkröte trägt ihr H. auf ihrem Rücken; faire sa –, (parl. d'un grand seig.: prendre des domestiques) sein H., sein –wesen einrichten, Dienerschaft annehmen; l'ambassadeur n'a pas encore fait sa –, der Botschafter hat sein H. noch nicht eingerichtet; sa – n'est pas encore faite, sein H., sein –wesen ist noch nicht eingerichtet; cet homme a une bonne –, (donne souvent à manger) .. macht ein ordentliches H., gibt oft zu essen, hat oft Gäste; P. le charbonnier est maître dans sa –, en ou à sa –, (chacun vit chez soi comme il lui plaît) jeder ist Herr in seinem –e, schaltet und waltet in seinem –e nach Belieben; faire – nette, neuve, *cf. net, neuf; cf. boue, brûleur, dessus* (III.), *faire* (9), *ménétrier, peur, vendre;* – d'arrêt, de détention, (prison) Verwahrungs–, Gefängniß, *n. cf. correction, force* (6); – Dieu, *c. hôtel-Dieu;* la – de Dieu, (l'église) das Gottes–, die Kirche; entrer avec respect dans la – de Dieu, mit Ehrfurcht in das Gottes– treten; P. (parl. d'une – où l'on ne donne à manger à personne) c'est la – de Dieu, on n'y boit ni on n'y mange, das ist ein Gottes–, da bekommt man weder zu essen noch zu trinken; dieses H. gehört einem Geizhalse; petite –, (destinée à des amusements secrets) H. für geheime Vergnügungen; les petites *maisons*, (hôpital des fous) das Irren–; il faut le mettre, il devroit être aux petites *maisons*, man muß ihn in das J. thun, er gehörte ins J.; (parl. d'un trait de folie) ce sont les petites *maisons* ouvertes, das ist ein wahrer Tollhäuslerstreich; – rustique, (tous les bâtiments qui composent une ferme ou métairie) Maierei, *f.* sämmtliche Gebäude einer Maierei; – de santé, (établie pour faire quarantaine) Gesundheits–, Genes–; – de ville ou – commune, (corps des off. municipaux, le lieu où ils s'assemblent) Stadt- od. Gemeinderath; *it.* Stadt–, Gemeinde–, Rath–; la – de ville a ordonné, que.., der Stadtrath hat verordnet, daß ..; ils sont à la .., sie sind auf dem Gemeinde–e, Rath–e; As. les douze *maisons* du soleil, (les 12 signes du zodiaque) die zwölf Häuser der Sonne, die zwölf Zeichen des Thierkreises; – céleste, (12e partie du ciel, comprise entre deux cercles de position) Himmels–; Phy. – de tonnerre, (petite – en carton ou en bois mince, dans laquelle on place une cartouche pour l'enflammer par l'électricité) Donner–, *n.* 2) (les personnes d'une même famille) das H., die Familie; c'est une – de gens de bien, une – bien réglée, das ist ein rechtschaffenes H., ein sehr geordnetes H., das ist eine rechtschaffene F.; il a fait une bonne –, (a amassé beaucoup de bien, et est en état de bien établir sa famille) er hat sich gut eingerichtet, hat sich ein ansehnliches Vermögen erworben, hat sein H. emporgebracht; 3) (compagnie, communauté religieuse) das H., die Gesellschaft, docteur de la – et société de Sorbonne, Doctor aus dem H–e und der Gesellschaft der Sorbonne; il étoit de la – de Navarre, er war aus dem –e Navarra; la – professe des Jésuites, das Profeß– der Jesuiten; 4) (établissement de commerce) H.; c'est une ancienne, solide, das ist ein altes, sicheres H.; il est adressé, recommandé à une bonne –, er ist an ein gutes H. gewiesen, empfohlen; 5) la – du roi, (tous les off. attachés au service domestique du roi) das H., der Hofstaat des Königs; *it.* (les troupes destinées à sa garde) *it.* die –truppen, die Leibwache, die Garde des Königs; dans tel combat, la – du roi fit merveilles, bei dem und dem Treffen haben die königlichen –truppen Wunder gethan; la – du roi n'a pas donné, n'a pas pris part à l'action, die –truppen sind nicht zum Treffen gekommen, haben an diesem Gefechte keinen Theil genommen; 6) (race, parl. des familles illustres) H., Geschlecht, *n.* – ancienne, illustre, noble, altes, erlauchtes, adeliges H.; la – dont il sort, das H., aus welchem er abstammt; grande –, – souveraine, großes H., vornehmes G., hohes, allerhöchstes H. od. G.; la – d'Autriche, das H. Oesterreich, das österreichische H.; être de bonne –, (de bonne famille, *it.* d'une famille illustre) aus einem guten H–e, aus einem guten, vornehmen od. berühmten G–e abstammen; homme, femme, enfant, fille de bonne –, ein Mann, eine Frau, ein Kind, eine Tochter aus einem guten H–e; il sent son enfant de bonne –, (a les manières nobles) man sieht es ihm an, daß er aus einem guten H–e ist; P. (parl. à un jeune hom. qui a fait q. faute) je vous accommoderai, traiterai en enfant de bonne –, (je vous châtierai comme vous le méritez) *fa.* ich werde dir zeigen, wo du her bist, ich werde dich abstrafen, wie du es verdienst, ich werde ohne Schonung mit dir verfahren, *cf. enfant;* la – royale, (les princes du sang) das königliche H., die Prinzen vom Geblüte; cette – est éteinte, finie, (le dernier de cette race est mort) dieses H. ist erloschen, ausgestorben; il a relevé sa –, (a acquis des biens et des honneurs qui ont relevé sa famille) er hat sein H., seine Familie wieder in Aufnahme gebracht, wieder empor gebracht, hat seiner Familie wieder aufgeholfen; Syn. la – (la famille) *dont* il sort, la *maison* (le bâtiment) d'où il vient de sortir, das H. (die Familie), von welchem er abstammt, das H. (das Gebäude), aus dem er so eben herausging; les bourgeois occupent des *maisons;* les grands ont des *hôtels;* les rois, les princes, des *palais;* les seigneurs ont des *châteaux* dans leurs terres, die Bürger bewohnen Häuser, die Großen haben Herrenhäuser, Hotels; die Könige, die Prinzen Palläste; die Gutsherren haben Schlösser auf ihren Gütern; – désigne surtout l'habitation des hommes, elle est ord. distribuée en plusieurs *logis; bâtiment* a une signification plus générale; *édifice* se dit de tout monument considérable, d'une église, d'un grand palais, d'un arsenal, d'un hôtel de ville, d'un arc de triomphe, Maison (Haus) bezeichnet insbesondere die Wohnstätte der Menschen, es wird gewöhnlich in mehrere Wohnungen eingetheilt; bâtiment (Gebäude) hat eine allgemeinere Bedeutung; édifice (Bau) sagt man von jedem ansehnlichen Denkmale, von einer Kirche, einem großen Pallaste, einem Zeughaus, Stadthause, von einem Triumphbogen.

MAISONNÉE (mè-zo-), *f.* (les pers. d'une famille qui demeurent dans une même *maison*) *fa.* Haus, *n.* –haltung, *f.* on a mené en prison toute la –, man hat das ganze H. in das Gefängniß geführt; toute la – est venue dîner chez moi, das ganze H. ist zu mir auf das Mittagsessen gekommen.

MAISONNETTE (mè-zo-), *f.* (*maison* basse et petite) Häuschen, Häuslein, *n.* il a fait bâtir une –, er hat ein H. bauen lassen; il est logé dans une petite –, er wohnt in einem kleinen H.

MAISTRANCE, *f.* Mar. (classe des off. mariniers) die Unteroffiziere und Handwerker, die nicht zum Stabe eines Schiffs gehören, und bloß den Titel Meister führen.

MAÎTRE, *s.* (qui a des sujets, des domestiques, des esclaves, des ouvriers) Herr; bon, mauvais, rude –, guter, schlimmer, harter H.; chercher –, servir son –, einen –n suchen, seinen –n bedienen; ce laquais a changé de –, a perdu son –, dieser Lakei hat einen andern –n bekommen, hat seinen –n verloren; P. tel –, tel valet, wie der H., so der Diener; le bon – fait le bon valet, ein guter H. zieht gutes Gesinde, *cf. cheval;* qui sert bon –, bon loyer en reçoit, wer einem guten –n dient, bekommt guten Lohn; il a bon –, (il dépend d'un homme puissant qui le protégera) er hängt von einem mächtigen, viel vermögenden Manne ab, der ihn in Schutz nehmen wird, er ist unter dem Schutze eines mächtigen Mannes; Écr. nul ne peut servir deux *maîtres*, niemand kann zwei –en dienen; Dipl. (parl. du prince que l'on sert, ou au nom de qui l'on traite ou agit) l'empereur, le roi mon –, der Kaiser, der König, mein H.; l'ambassadeur déclara, au nom de son –, der Botschafter erklärte im Namen seines –n; 2) (supérieur qui commande de droit ou de force) H.; Dieu est le – de l'univers, Gott ist der H. des Weltalls; il est le – dans la place, er ist H., Befehlshaber in der Festung, er hat in der Festung zu befehlen; il se rendit – de la ville, er machte sich zum –n der Stadt; César se rendit – de la république, Cäsar machte sich zum –n des Freistaates; il a gagné la bataille, il est le – de la campagne, er hat die Schlacht gewonnen, er ist H. vom Schlachtfelde, Meister im Lande, *cf. majesté;* chacun est –, est le – chez soi, jeder ist H. in seinem Hause; parler en –, d'un ton de –, als H., in einem herrischen Tone sprechen; heurter en –, (frapper bien fort à la porte de sa maison) anklopfen, als ob man H. vom Hause wäre; se rendre – des esprits, des cœurs, (prendre de l'empire sur les ..) sich der Gemüther, der Herzen bemeistern; se rendre – de la conversation, (attirer à soi toute l'attention de la compagnie) sich der Unterhaltung bemeistern, in der Gesellschaft das große Wort führen, die ganze Aufmerksamkeit der Gesellschaft auf sich ziehen; être – de ses passions (savoir les dompter) über seine Leidenschaften H. seyn, sich zu beherrschen wissen; il ne fut plus – de lui-même, de son premier transport, (il ne put se contenir, retenir sa fureur) er war nicht mehr H. über sich selbst, über seine erste Aufwallung; cet orateur est – de son sujet, de sa matière, (la possède entièrement) dieser Redner ist Meister von seinem Gegenstande, von seinem Stoffe, hat ihn ganz inne; être –, le –

de faire qh, (avoir la liberté, le pouvoir de faire qh) die Freiheit, die Macht haben, bei einem stehen etwas zu thun; vous etes le - de le faire ꝛc., es steht bei Ihnen, es zu thun ꝛc.; vous étiez - d'y aller, ou de n'y aller pas, es stand bei Ihnen, in Ihrer Willkühr, ob Sie hingehen wollten od. nicht; it. abs. vous etes bien le -, vous en etes le -, Sie sind ja H., es kommt ja auf Sie an, es hängt von Ihnen ab; it. (par civilité) nous irons où vous voudrez, vous êtes le -, wir wollen hingehen, wohin Sie wollen, Sie haben zu befehlen; se rendre - du feu, (arrêter les progrès d'un incendie) über das Feuer Meister werden; dem Brande Einhalt thun; être - du feu, (s'être assuré que le feu ne fera plus de progrès) über das Feuer Meister seyn; 3) (qui enseigne q. art ou science) Meister, Lehrer; - d'écriture ou à écrire, - de dessin ou à dessiner, Schreib-, Zeichen-; - d'escrime ou d'armes, Fecht-; - de musique, de piano ꝛc., Musik-, Clavier-; - à chanter, à danser, Sing-, Tanz-; il a appris d'un bon -, d'un excellent -, er hat einen guten, vortrefflichen M. od. Lehrer gehabt; il n'a plus besoin de -, er braucht keinen L. mehr; c'est ce -, le même -, qui m'a montré les mathématiques, das ist der L., der nämliche L., welcher mir Unterricht in der Mathematik gegeben hat; ce peintre a appris sous tel -, dieser Mahler hat bei dem und dem M. gelernt; un tel fut son -, der und der war sein M., sein L.; - d'école, (qui apprend à lire et à écrire) Schul-, Schullehrer; - de quatrième, (qui enseigne dans la 4e classe d'un collège, les écoliers de la 4e) L. in der vierten Klasse; le - des novices, le père, (qui a soin des novices, dans qs ordres religieux) Novizen-; 4) (qui est reçu dans q. corps de métier) Meister; - cordonnier, maçon, tailleur ꝛc., Schuhmacher-, Maurer-, Schneider-; le - n'est pas ici, est sorti, der M. ist nicht da, er ist ausgegangen; passer - dans un métier, (être reçu dans le corps des maîtres) M. werden; passer qn -, (le recevoir ..) einen zum M. machen, als M. aufnehmen; P. (parl. de qn qu'on n'a pas attendu pour dîner) on l'a passé -, fait passer -, man hat mit der linken Hand bei Tisch auf ihn gewartet; les apprentis ne sont pas maîtres, (il ne faut pas trop exiger des commençants) Lehrlinge sind keine M., man muß von Anfängern nicht zu viel fordern, cf. *compagnon*; *maître-ès-arts*, Eco. (qui a reçu les degrés qui donnent pouvoir d'enseigner) M. od. Magister der freien Künste; - en chirurgie ꝛc., (qui après les épreuves nécessaires a requis le droit d'exercer la ..) M. in der Wundarzeneikunst, beeidigter Wundarzt; 5) (propriétaire) Herr, Eigenthümer; il est - de cette terre, de ce château, er ist H., E. dieses Guts, dieses Schlosses; le - de la maison étoit absent, der H. des Hauses war abwesend; il est le - de ce cheval, er ist der H., der E. dieses Pferdes; il a rencontré un chien ꝛc. qui n'avoit point de -, er ist einem herrenlosen Hunde begegnet; 6) (savant, expert en q. art) Meister: il est grand - en cela, il est -, er ist ein großer M. hierin, er ist ein M.; Homère, Virgile sont deux grands *maîtres* en poésie, Homer, Virgil sind zwei große M. in der Dichtkunst; je m'en rapporte aux -s de l'art, ich berufe mich auf die M. in der Kunst; il chante, il prêche en -, er singt, er predigt meisterhaft; c'est un coup de -, das ist ein -streich; cela est peint, est tracé ꝛc. de main de -, est de main de -, das ist von -hand gemahlt, gezeichnet, ist von einer -hand, ist ein -stück; Corrège est un des plus grands -s ou peintres de l'école italienne, Correggio ist einer der größten M. oder Mahler von der italienischen Schule; les -s italiens et les -s flamands se ressemblent peu, die italienischen und flämischen M. od. Mahler haben wenig Aehnlichkeit mit einander; il a beaucoup étudié tel -, er hat den und den M. sehr studiert, hat sich sehr nach dem und dem M. gebildet; Gv. les petits -s, (nom donné à plus anc. graveurs, la plupart allemands, qui se sont attachés à graver de petits morceaux, co. Aldegref, Hirbius ꝛc.) die kleinen M., Kupferstecher, die sich auf kleine Stücke legten; Lit. petit -, (jeune homme avantageux; décisif, qui cherche à se distinguer par les travers à la mode) Schönling, Süßling, Stutzer; c'est un petit -, il fait le petit -, er ist ein S., er macht den S.; P. trouver son -, (un plus habile ou plus fort ꝛc. que soi) seinen M. finden; il passoit pour le plus habile joueur d'échecs de cette ville, mais il a trouvé son -, er galt für den geschicktesten Schachspieler in dieser Stadt, aber er hat seinen M. gefunden; on lui a fait voir son -, (parl. d'un querelleur qui a rencontré un plus fort que lui) man hat ihm seinen M. gezeigt, man hat einen Stärkern über ihn kommen lassen; *fa.* c'est un - homme, un - sire, (il est entendu, habile ꝛc.) das ist ein ganzer Mann; mp. - fou, - sot, - fripon, - coquin, Erz-narr, -pinsel, -schelm, -schurke; c'est un - aliboron, (ignorant qui fait le connoisseur) po. er spielt den Alleswisser; er will von Allem Kenner seyn, und versteht im Grunde doch nichts; *it.* (fécond à trouver des alibiforains) Flausenmacher, cf. *gonin*; Mil. *pl. maîtres*, (cavaliers) Reiter; une compagnie de cinquante *maîtres*, eine Kompagnie von 50 R-n, cf. *grand* (7); 7) (nom et titre qu'on donne à diff. pers.) Meister, Anrieher; - des cérémonies, (off. institué pour faire une réception plus solennelle aux ambassadeurs et aux étrangers de qualité qu'il présente au souverain) Ceremonien-m., cf. *cérémonie*; - de la garde-robe, (qui a soin de ..) A. über die Kleider, Kleiderbewahrer; - des joyaux, A. über das Geschmeide, Schmuckbewahrer; - des offices, (qui avoit l'intendance de tous les offices de la cour) A. über die niederen Hof-ämter, Offizen-m.; - des menus plaisirs du roi, (qui étoit chargé de tout ce qui regarde les spectacles, comédies, bals ꝛc. à la cour) Aufseher über die kleinen Vergnügungen des Königs; - d'hôtel du roi, Haushof-m. des Königs, c. *hôtel*; - de la chambre aux deniers, (qui ordonnoit de la dépense de la maison du roi) Schatzmeister des königlichen Hauses; - des comptes, (chargé de la garde des comptes et patentes qui passent au grand sceau ꝛc.) Rent-m., cf. *requête*; - des eaux et forêts, (qui a l'inspection, l'intendance des ..) Forst-m.; - d'artillerie, (gr. off., inspecteur de l'artillerie du roi) Feldzeug-m.; *it.* (avec le mot *grand*) grand - des cérémonies, des eaux et forêts, de la garde robe, (le chef, le 1r -) Ober-Ceremonien-m., Oberjäger-m., Oberforst-m., Ober-Kleiderbewahrer; grand - de la maison du roi, (intendant ou 1r off. de la ꝛc. qui avoit l'inspection sur tous les off. des maisons royales) Ober-hof-m. des königlichen Hauses; - de chapelle ou de musique, (musicien gagé pour composer de la musique et la faire exécuter) Kapell-m.; Chanc. r. - du sacré palais, (off. du palais du pape, religieux de St. Dominique, qui étoit chargé d'examiner les livres qu'on vouloit imprimer à Rome) M. des heiligen Pallastes, päpstlicher Schrift-censor od. Bücherrichter; ce livre porte l'approbation du - du sacré palais, das Buch hat die Genehmigung des päpstlichen Bücherrichters; - de chambre, (off. qui introduit dans la chambre du pape les cardinaux, princes ꝛc.) Kammer-m., Kämmerer, cf. *œuvre*; Mar. (1r off. marinier qui commande toute la manœuvre) Meister; - canonnier, (qui commande sur toute l'artillerie, et a soin des armes) Geschütz-m., Constabel; - de chaloupe, (qui la conduit, la fait appareiller, embarquer ꝛc.) Boot-m.; - d'équipage, (off. marinier d'arsenal, chargé de l'équipement, armement et désarmement des vais.) der Schiffer auf einem Kriegsschiffe; - de hache, (- charpentier de vais.) Ober-Schiffszimmermann; - mâteur, (charpentier chargé de visiter et conserver les mâts) Ober-Mastenseher, -Mastenmacher; - de quai, (qui fait les fonctions de capitaine de port dans un havre) Kai-m.; - de ports, (qui a soin des ports, et qui fait ranger les vais.) Hafen-m.; - de vaisseau, (chargé de la direction d'un vais. marchand, qui y commande en chef, et a soin des marchandises) der Schiffer od. Kapitän eines Kauffahrers; - valet, (qui distribue les provisions de bouche) Bottelier; - valet de chiens, (qui donne l'ordre aux autres valets de ..) der oberste Hundsknecht, Hundejunge, Aufseher über die Hunde; - clerc, - garçon ꝛc. (1r clerc ꝛc.) Oberschreiber, Ober- od. Alt-gesell; P. cf. *clerc*, *compagnon*; *it.* (parl. de conseillers, avocats, greffiers, et autres gens de robe) - tel, der und der Rath Advokat; - du parlement, v., c. *conseiller au ..*; *it.* (parl. à cert. artisans et gens de boutique) écoutez, - Pierre ꝛc., hört M. Peter; mon -, notre - a ordonné ꝛc., mein M., unser M. hat befohlen ꝛc.; 8) (1r ou principal, parl. des choses inanimées et de même nature); le - autel, der hohe Altar, der Hoch-altar; le - brin d'une plante, der Hauptstengel einer Pflanze; 9) *maître à danser*, (compas dont les jambes se croisent l'une sur l'autre, et dont les pointes sont tournées en dehors) (Art Zirkel, dessen Schenkel übereinander und die Spitzen auswärts stehen).

MAITRESSE, *f.* (a presque toutes les acceptions du mot *maître*) Frau, Herrschaft, Besitzerinn, Gebieterinn; elle est fort bonne -, elle traite bien ses valets, sie ist eine sehr gute F., eine sehr gute H., sie behandelt ihr Gesinde gut, hält ihre Bedienten gut; la - du logis, die F. im Hause, die Haus-; elle est dame et - de ce lieu, de ce château ꝛc., sie ist die Edelfrau u. die Eigenthümerinn, die Herrschaft von diesem Orte, von diesem Schlosse ꝛc.; - d'une hôtellerie, die Wirthinn, die F., die W. von einem Gasthofe; Rome fut la - du monde, Rom war die G. der Welt; cette femme est - de ses passions, diese Frau ist Herr über ihre Leidenschaften; 2) - d'école, des novices, (qui enseigne dans une école, qui gouverne des novices) Schulmeisterinn, Novizen-; 3) (femme qui a des lettres de *maîtrise* pour cert. métiers); - couturière, - lingère, zünftige Nätherinn, Leinwand-händlerinn; c'est une - femme, (habile, intelligente, qui sait prendre de l'ascendant sur les autres) sie ist eine geschickte, eine verständige F., eine ganze F., sie weiß ihr Ansehen zu behaupten; 4) petite -, (femme qui a les mêmes ridicules que le petit-*maître*) ein süßes Frauenzimmer, *fa.* Süßchen, *it.* eine Ton-angeberinn, Absprecherinn; 5) (fille ou femme recherchée en mariage ou simplement aimée de qn) Geliebte, Liebschaft; c'est sa -, il a eu plusieurs *maîtresses*, das ist seine G., er hat mehrere L-n gehabt; 6) (pièce principale de q. machine ꝛc.) Haupt-; Bâ. la - muraille, la - voûte, la - arche, (d'un pont) die H.-mauer, das -gewölbe, der -bogen; Bo. c. *branche*; Charp. la - pièce d'une charpente ꝛc. das H.-zimmerstück, das -stück an einem Zimmerwerke; Hy. - conduite des eaux, (qui fournit l'eau à plu. branches) H.-wasserleitung; Min. la - galerie, der H.-minengang; Ton. - pièce, (principale pièce du faux fond de la cuve) das -stück; 7) Cart. (cartes de la dernière qualité qui puissent entrer dans le jeu) Spielkarten von der schlechtesten Sorte.

MAITRISE, *f.* (qualité de *maître*, parl. des arts et métiers) Meisterrecht, *n.* parvenir à la -, zum -e gelangen, das M. erlangen; les *maîtrises* sont supprimées en France, die -e sind in Frankreich abgeschafft; 2) (parl. de certaines charges et dignités) la *grande maîtrise* de Malte, de l'ordre teutonique, das Großmeisterthum von Malta, das Hoch- und Deutsch-meisterthum; la -, la grande - des eaux et forêts, (charge de *maître* ..) die Forstmeistersstelle, die Ober-; *it.* (juridiction pour les eaux et forêts, qui connoissoit en 1e instance) das Forst-amt, das Ober-.

MAITRISER, (gouverner en *maître*) meistern, be-, unterjochen; ce peuple ne se laisse pas - aisément, dieses Volk läßt sich nicht leicht unter das Joch bringen; Alexandre a *maîtrisé* toute l'Asie, Alexander hat ganz Asien unterjocht, bezwungen; c'est une injustice de vouloir - ses égaux, es ist eine Ungerechtigkeit, seines Gleichen m., über seines Gl. herrschen zu wollen; il ne faut pas se laisser -, man muß sich nicht m., nicht u. lassen; - ses passions, (les dompter) seine Leidenschaften beherrschen.

MAJESTÉ, *f.* (grandeur suprême, parl. de Dieu, des souverains, empires, lois, assemblées augustes) Majestät, *f.* la - divine, la - de Dieu, die göttliche M., die M. Gottes; la - des rois, la - royale, die M. der Könige, die königliche M.; la - du trône, de l'empire, die M. des Thrones, des Reiches, cf. *lèse-*, et *chef*; la - de l'empire, du peuple romain, die M. des römischen Reiches, Volkes; la - du sénat, des lois, die M., die höchste Gewalt des Senats, die M., das Ansehen der Gesetze; 2) (parl. de qh de grand, d'auguste) M., das Große; n'admirez vous pas la - de ce temple? bewundern Sie nicht die M. dieses Tempels? la colonnade du Louvre a un air de - qui impose, der Säulengang des Louvre hat ein majestätisches, ein großes Ansehen, das einen erhabenen Eindruck macht; la - de ce lieu, die M. dieses Ortes; la - du visage, de son front; une douce -, die M., die Hoheit in dem Gesichte, auf seiner Stirne; eine sanfte, milde M.; il y a de la grandeur, de la - dans son style, dans son discours, es ist etwas Großes, etwas Majestätisches in seiner Schreibart, in seinem Vortrage; il prononça ce discours avec beaucoup de -, er sagte diese Rede mit vieler und hoher Würde her; 3) (titre qu'on donne aux empereurs, aux rois, et à leurs épouses) M.; (en leur parlant) Votre -, Votre - Impériale et Royale, Eure (Ihre) M., Eure Kaiserliche, Königliche M.; Sire, Votre - a ordonné ꝛc., allergnädigster Kaiser, König, Eure M. haben verordnet ꝛc.; s'il plaisoit à Votre - de ꝛc., wenn es Eurer

M. beliebte zu ꝛ, wenn Eure M. geruhen wollte (n) ꝛ; (en parl. d'eux) Sa - partit, Leurs -s partirent tel jour, Seine (Ihre) M. reisete, Ihre -en reiseten an dem und dem Tage ab; depuis que Sa - est maître (non pas maîtresse) de l'Espagne, seitdem Seine M. Meister od. Herr von Spanien ist (sind); Sa - la Reine, l'Impératrice, Ihre M. die Königinn, die Kaiserinn; les empereurs ont le titre de - impériale, die Kaiser haben den Titel Kaiserliche M.; Sa - très-fidele, (titre des rois de Portugal) Seine allergläubigste M., cf. *catholique, chrétien;* Sa - britanique ou Sa - le Roi d'Angleterre, Seine brittische od. großbritannische M. od. Seine M. der König von England; Sa - Suédoise, Danoise ou Sa - le Roi de Suède, de Danemarck, Seine M. der König von Schweden, von Dänemark.

MAJESTUEUSEMENT, *ad.* (avec majesté) majestätisch, auf eine -e Art, mit großer Würde; il marche -, er geht m. einher, hat einen -en Gang; il prononça - cet arrêt, er ertheilte diesen Bescheid mit großer Würde, sprach dieses Urtheil mit .. aus.

MAJESTUEUX, SE, *a.* (qui a de la *majesté*) majestätisch; un air, un port -, un front -, démarche, taille *majestueuse*, ein -es Ansehen, ein -er Anstand, eine -e Stirn, ein -er Gang, Wuchs; un temple, un spectacle -, ein -er Tempel, Anblick; style, discours -, -e, würdevolle Schreibart, -er, würdevoller Vortrag; on ne peut rien dire, rien voir de plus -, man kann nichts M-eres sagen, sehen.

MAJEUR, E, (qui a l'âge fixé par les lois, pour user de ses droits et contracter valablement) mündig, volljährig; on est - à vingt ans, à vingt-cinq ans ꝛ, suivant l'usage de son pays, man ist mit 20, mit 25 Jahren, nach dem Herkommen seines Landes, m. od. v.; une fille *majeure* peut se marier sans le consentement de ses parents, ein m-es od. v-es Mädchen kann sich ohne die Einwilligung ihrer Verwandten verheirathen; 2) *majeurs*, (ancêtres) v. Voreltern, Vorfahren; nos - nous ont donné ces exemples de vertu, unsere V. haben uns diese Beispiele von Jugend gegeben; 3) (important, considérable, à quoi on ne peut résister) höher, überwiegend, wichtig; il y a été porté, contraint par une force *majeure*, er ist durch eine h-e od. ü-e Gewalt dazu gebracht, gezwungen worden; des raisons *majeures* l'y ont déterminé, ü-e, w-e Gründe haben ihn dazu bestimmt; un intérêt -, une affaire *majeure*, eine w-e, höchst w-e Angelegenheit, Sache, eine S. von der höchsten Wichtigkeit; causes *majeures*, (d'une grande importance, concernant l'État) wichtige Staatssachen, Staatsangelegenheiten; la *majeure* (la plus grande) partie des habitans, der größte Theil der Einwohner; Mu. ton ou mode -, (différence de la quarte à la quinte) harter Ton od. harte Tonart; tierce *majeure*, (composée de 2 tons) große Terz; *ut mi* est une tierce *majeure*, C E ist eine große Terz; sixte, septieme *majeure*, (cert. intervalles en mu.) große Sexte, Septime; Jeu. tierce, quarte, quinte *majeure*, (au piquet ꝛ) höhere, bessere Terz, Quarte, Quinte, cf. *major;* Mar. mât -, (mât infér. de chaque mâture d'un bâtiment, et qui pose sur le fond du vais.) Mast ohne Stengen; 4) Th. o. les trois ordres *majeurs*, (la prêtrise, le diaconat et le soudiaconat, opp. à *mineur*) die drei höheren Weihen od. Orden.

MAJEURE, *f.* (proposition d'un syllogisme qui contient l'attribut de la conclusion) Vordersatz, Obers; je nie la -, ich läugne den V.; je vous accorde la -, et vous nie la mineure, ich gebe Ihnen den V. od. den ersten Satz zu, aber den zweiten (Satz) läugne ich, ich räume Ihnen den ersten Satz ein, aber den zweiten nicht; - ordinaire, (un des actes que l'on soutenoit en théologie pendant la licence, et qui duroit depuis 8 heures du matin jusqu'à 6 du soir) gewöhnlicher Satz, (der von Candidaten, die einen Grad in der Theologie annehmen wollten, vertheidigt wurde); 2) *-s*, ou *majuscules*, cf.

MAJOR, *s.* (off. de guerre, ord. chargé du détail du régiment, ou. le - général l'est de celui de toute l'infanterie) Major; Oberstwachtmeister; il est - de tel régiment, dans tel régiment, er ist M. von, in dem und dem Regiment; un - de cavalerie, d'infanterie, ein M. von der Reiterei, vom Fußvolk; - *général, pl.* -s *généraux*, (un des 1rs off. de l'armée, chargé de tous les détails du service, et de donner l'ordre qu'il a reçu de l'off. général à tous les -s des brigades) General-; - général de la grande armée, Generalquartiermeister der großen Armee, der Erste vom Generalstabe; - de brigade, (qui prend l'ordre des -s généraux, et le donne aux -s particuliers des régiments) Brigade-; le - général distribue aux -s des brigades le terrain que leurs brigades doivent occuper, der General- weist den Brigade-en den Platz od. Raum an, den ihre Brigaden besetzen sollen; aide -, (qui porte l'ordre au commandant de son bataillon) Adjutant; les aides-*majors* généraux, die Generaladjutanten; 2) *a.* état -, (dans lequel sont compris les officiers supérieurs) Generalstab; chirurgien -, fourrier, sergent -, Regimentsfeldscherer od. -arzt, -furier, Feldwebel, c. *tambour;* Jeu. de piquet: tierce -, quatrieme, quinte, sixieme, septieme -, (3, 4, 5, 6, 7 cartes d'une même couleur qui se suivent depuis l'as) große Terz, Quarte, Quinte, Sexte, Septe, *fa.* Terz-major, Quart- ꝛ.

MAJORAT, *s.* (droit d'ainesse, établi en divers pays, suiv. lequel l'ainé de la famille hérite les principales terres, sans partager avec les cadets; biens qui lui sont affectés ou qui le sont au soutien de q. dignité) Majorat, *n.* Ältestenrecht, *it.* -gut, *n.* l'établissement des -s en France, die Einführung der -e in Frankreich; les biens affectés à un -, die zu einem -e bestimmten od. angewiesenen Güter.

MAJORDOME, *s.* (maître d'hôtel dans les cours d'Italie et d'Esp., grand-maître de la maison d'un prince) Haushofmeister, Ober-; le - du pape, du roi d'Espagne, le - de la reine, *it.* (titre donné autref. aux 1rs ministres, aux pers. chargées de l'administration des aff. du prince) Major Domus, Reichshofmeister; Charles Martel avoit le titre de -, Carl Martell hatte den Titel M. D., eines M.; Mar. (off. de galere qui a soin des vivres) Galerenbottelier.

MAJORITÉ, *f.* (état de celui qui est *majeur*) Mündigkeit, Volljährigkeit; CN. 488: la - est fixée à vingt-un ans accomplis, die M. od. V. tritt mit dem zurückgelegten ein und zwanzigsten Jahre ein; il a atteint l'âge de -, er hat die V., das Alter der M. erreicht, er ist mündig geworden; on remit cette affaire à la - du roi, man verschob diese Sache bis zur V. des Königs; - légale ou coutumiere, (fixée par q. loi ou coutume) gesetzliche od. herkömmliche M.; - grande, parfaite ou pleine, (- de 25 ans accomplis autref. de 25 ans) vollkommene od. völlige M.; 2) (place de *major*) Majorsstelle, Oberstwachtmeistersstelle; telle - est vacante, die und die M. ist erledigt, offen; on lui a donné la - de telle place, la - des gardes ꝛ, man hat ihm die M. in der und der Festung, die M. bei den Garden ꝛ verliehen; 3) (pluralité) la - des votants, des représentants, die Mehrheit der Abstimmenden, der Stellvertreter; la - de la nation vouloit ꝛ, die Mehrh. der Nation wollte; le décret a passé à une grande - des voix, der Beschluß ist mit großer Stimmenmehrheit durchgegangen.

MAJUSCULE, *s. a.* Gr. (parl. des grandes lettres, opp. à *minuscule*) großer Buchstab, große Schrift, groß; les noms propres s'écrivent avec une -, die Eigennamen werden mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben; lettre - ou majeure, cf. *lettre;* le caractere -, die große Schrift.

MAKAIRA, *s.* hn. (poi. thoracique) *id.*

MAKENTI, *s.* (vin rouge tiré d'un arbr. d'Afr. appelé *bany*) Palmwein.

MAKI ou SINGE À MUSEAU, *s.* hn. (quadr. qui a le museau du renard, et qui du reste ress. au singe) Maki, Faulthier-affe, das Gespensterthier; le - aux pieds blancs, à queue annelée ꝛ, der M. mit weißen Füßen, mit geringeltem Schwanze.

MAKREA, Phy. ꝛ (nom donné au Pégu à une lame d'eau considérable, formée par le flux de la mer) *id.* (Vorfluth mit hohen Wellen), *f.*

MAL, *pl.* MAUX, *s.* (ce qui est contraire au *bien*) das Böse; il n'y a point de bien sans q. mélange de -, es gibt nichts Gutes, ohne eine Beimischung von -em; il n'y a pas grand - à cela, es ist nichts sonderlich -s od. Arges dabei; penser, songer à -, auf -es denken, mit -m umgehen, cf. *bien;* 2) (défaut, imperfection) Böses, Schlimmes; je ne connois point de - en lui, ich kenne nichts -s od. S. an ihm; dire du - de qn. de son prochain, -s od. Uebels von einem, von seinem Nächsten reden, einem ꝛ B. od. Uebels nachsagen; il en a dit plus de - que de bien, er hat mehr S. als Gutes von ihm, von ihr gesagt; 3) (vice, mauvaise action) das B., das Laster; il faut éviter le - et faire le bien, man muß das B. meiden und das Gute thun; il est enclin, il a de l'inclination au -, il est endurci au -, er ist zum -n geneigt, er ist im -n verhärtet, verstockt; quel - a-t-il fait? je ne vois point le -, was hat er -s gethan? ich sehe das B. nicht; à cet âge, l'on sait discerner le bien d'avec le -, in diesem Alter od. in diesen Jahren weiß man das Gute vom -n zu unterscheiden; il ne faut point faire un - afin qu'il en arrive un bien, man muß nicht -s thun, damit etwas Gutes daraus erfolge; mettre une femme à -, (la debaucher) *fa.* eine Frau verführen; 4) (douleur, maladie locale) Uebel, Wehe, Schmerz; - léger, fort vif, insupportable, leichter, sehr empfindlicher, unerträglicher S.; je sens bien du -, je n'ai plus de -, ich empfinde viel S-n, ich habe keinen S. mehr; vous me faites -, ihr thut mir weh; j'ai - à la tête, la tête me fait -, ich habe Kopfweh, der Kopf thut mir weh; le soleil me fait - à la tête, die Sonne sticht mich auf den Kopf, macht mir Kopfweh; c'est un vieux -, un - dangereux, contagieux, épidémique, das ist ein altes, gefährliches, ansteckendes, seuchenartiges U., cf. *enraciné, incurable, invétéré, vénérien;* le - de dents, d'oreilles, de rate, de tête, das Zahnweh, Ohrenweh, die Milzsucht, das Kopfweh; avoir - aux dents, à l'oreille, aux yeux, à la tête, aux reins ꝛ, Zahn-weh, Ohren-, Augen-, Kopf-, Nieren- od. Nierenschmerzen ꝛ haben; il a - au doigt, au nez, aux pieds, er hat einen bösen Finger, eine böse Nase, böse Füße; il a un - de côté, un grand - de tête ꝛ, er hat Seitenschmerzen oder -stechen, heftiges Kopfweh, heftige Kopfschmerzen ꝛ; son - de tête, son - d'yeux ꝛ revient toujours, sein Kopfweh, sein Augenweh kommt immer wieder, er bekommt immer wieder ..; Mar. - de mer, (fréquents vomissements et mal-être général, dont sont affectés ceux qui ne sont pas accoutumés à la mer) Seekrankheit, *f.* Maré. - d'âne, (crevasses autour de la couronne du sabot de l'âne et qf. du cheval, accompagnées de démangeaison) Eselskrankheit, *f.* - de brout, ou *maladie de bois*, (qui attaque qf. les bestiaux qui broutent les feuilles et les bourgeons des arbres; indigestion très grave) Seuche, welche das Vieh manchmahl bekommt, wenn es Blätter und Knospen der Bäume abfrißt; - de cerf, (rhumatisme ou spasme général ou dans plu. parties du corps du cheval) Hirschkrankheit, Maulsperre, Klemme, *f.* - d'Espagne, ou - de feu, ou vertige, frénésie, (inflammation du cerveau dans les ani., causée par l'ardeur du soleil, les fourrages nouv. ꝛ) die spanische Krankheit, das Feuer, der Schwindel, die Raserei, Hirn-entzündung; - fort ou le *charbon*, c.; - de garrot, de rognon, (blessure que fait la selle au garrot, à la croupe du cheval) Wunde vom Drucke des Sattels; - de pied, c. *fourchet;* - de *taupe*, c.: Méd. - d'enfant, (douleurs d'une fem. qui accouche) Wehen, Geburtsschmerzen, *pl.* - de mère, c. *hystérie;* - d'Alep, de Phénicie, - Saint-Main, c. *lèpre;* - des Allemands, - espagnol, - français, - indien, - de Naples, - polonais, portugais, - des Turcs, - des chrétiens, ou - de Saint-Évagre, de St. Job, - St. Morvien, - Sainte-Reine, - St. Roch, - St. Sément, c. *vérole;* - blanc, - d'aventure, c. *panaris;* - des comices, des cousins, - d'Hercule, - lunatique, - royal, - sacré, - caduc, haut -, c. *caduc, épilepsie;* - Saint-Antoine, c. *érysipèle;* - de Saint-Fiacre, c. *sarcome;* - de Siam, (maladie contag. des Indes ori., esp. de fievre) siamische Seuche, *f.* - de terre, c. *scorbut;* cf. *ardent* (III), *cœur, pédiculaire*; où a-t-il pris ce -? wo hat er dieses U., diese Krankheit bekommen od. geholt? ce remède guérit bien des *maux*, dieses Mittel heilt viele U. od. K-en; chacun sent son -, jeder fühlt sein U.; montrez-moi où est votre -, zeigen Sie mir, wo Ihr Schaden ist, wo Ihr U. sitzt; depuis quand ce - là vous tient-il? seit wann haben Sie dieses U.? ce - m'a pris tout-à-coup, est venu bientôt, dieses U., diese Krankheit hat mich plötzlich angewandelt, ist schnell an mich gekommen; ce - s'en ira comme il est venu, dieses U. wird vergehen, wie es gekommen ist; P. de deux *maux*, il faut éviter le pire, von zwei U-n muß man das schlimmere vermeiden, das kleinere wählen; - sur - n'est pas santé, (parl. de plu. afflictions qui arrivent à la fois) es kommt Unglück auf Unglück, Schlag auf Schlag, cf. *tomber;* 5) (dommage, perte, calamité) Schade, Verlust; la gelée

gelée a tout perdu, il y a encore plus de – que l'on ne croit, der Frost hat alles verdorben, der S. ist noch größer als man glaubt; les ennemis ont fait bien du dégât, mais le – n'est pas si grand qu'on le faisoit, die Feinde haben vieles verwüstet, aber der S. ist nicht so groß, als man ihn machte; Dieu vous garde de –, ou, de – et de fortune, (vous préserve de tout accident fâcheux) Gott bewahre Sie vor S–n, vor Unglück, cf. *fortune;* si vous le faites, il vous en prendra –, wenn Sie es thun, so wird es Ihnen übel bekommen; il ne sent pas encore son –, er fühlt sein U., sein Elend noch nicht; cela ne fait ni bien, ni –, dieß nützt nichts und schadet nichts; tout le monde lui veut du –, je ne lui souhaite point de –, jedermann will ihm übel, ich wünsche ihm nichts Böses; il me veut – d'avoir dit cela, il m'en veut –, du –, er ist böse auf mich, er grollt mit mir, daß ich das gesagt habe, er sucht mir zu schaden; cette perte lui a fait beaucoup de –, dieser Verlust hat ihm sehr wehe gethan, hat ihn sehr in S. gebracht; il ne m'a pas fait de –, grand –, er hat mir nichts, nicht viel gethan, zu Leide gethan; tout le – est arrivé par sa faute, il en est arrivé, résulté un grand –, er ist an allem Unglück schuld gewesen, es ist ein großes Unglück daraus entstanden; réparer le –, das Uebel, den S. wieder gut machen; P. – d'autrui n'est que songe, (on en est peu touché) anderer Leute U. ist uns nur ein Traum, empfinden wir kaum; 6) (inconvénient, malheur) Uebelstand, Unglück; vous pouvez bien faire cela, mais le – est que ꝛc. Sie können dieß wohl thun, aber der U. ist, daß ꝛc.; c'est un grand – qu'il soit absent, es ist ein großes Unglück, daß er nicht da ist; la guerre cause bien des *maux*, der Krieg verursacht viel Unglück, viel Elend; expliquer, tourner une chose en –, (lui donner un mauvais sens) eine Sache übel auslegen, übel deuten, cf. *prendre;* 7) (travail, incommodité, peine) fa. Beschwerlichkeit, Arbeit, Mühe, *f.* il a eu bien du – à ce travail ꝛc., er hat viel M., viel B. bei dieser Arbeit ꝛc. gehabt; on a trop de – chez lui, à son service, man hat zu viel M., zu viel A. bei ihm, in seinem Dienste, es geht einem zu hart bei ihm ꝛc.; il a bien du – à gagner sa vie, es kostet ihm viel M., sein Leben durchzubringen, es wird ihm sehr sauer, seinen Unterhalt zu verdienen; Hn. (le plus gr. poi. de riv. en Europe, du genre du silure) Wels.

II) MAL, *ad.* (de mauvaise man., autrement qu'il ne convient) übel, schlimm, schlecht; cette affaire va –, plus – que je ne croyois, de – en pis, diese Sache geht ü., schlimm, geht schlimmer, als ich glaubte, wird immer schlimmer; cela va –, le plus – possible, das geht schlimm, so schlimm als möglich; il a – fait ses affaires, a – réussi, er hat seine Sache schlecht gemacht, es ist ihm nicht recht gelungen, seine Sache ist schlecht gegangen; je ne croyois pas – faire, ich glaubte nicht ü. od. unrecht zu thun, zu handeln; que cela est – bâti, – fait, – tourné! wie schlecht das gebaut, gemacht, gedreht ist! il est fort – vêtu, le plus – d'eux tous, er ist sehr schlecht gekleidet, am schlechtesten unter ihnen allen; j'ai – entendu, – compris, ich habe es nicht recht gehört, gefaßt; il ne danse, il n'écrit pas –, er tanzt, schreibt nicht ü., nicht schlecht; cet acteur prononce –, dieser Schauspieler hat eine schlechte Aussprache; il est parti sans payer, cela est –, c'est fort –, er ist abgereiset ohne zu bezahlen, das ist schlecht, das ist sehr . .; cela vous sied, vous va fort –, das steht Ihnen sehr schlecht; il prend – les avis qu'on lui donne, (n'en profite pas, s'en offense) er nimmt den Rath, den man ihm gibt, ü. auf: un mot – interprété, ein schlecht übersetztes od. erklärtes Wort; *it.* ein ü. ausgelegtes, ü. gedeutetes Wort; cela est – pensé, – vu, – exécuté, das ist schlecht ausgedacht, . . ins Auge gefaßt, schlecht ausgeführt; être – dans ses affaires, in schlechten Umständen seyn, schlecht stehen; être – à cheval, (de mauvaise grace; *fg.* être – dans ses aff.) schlecht reiten, *it.* in schlechten Umständen seyn; s'énoncer, s'exprimer –, sich schlecht ausdrucken, einen schlechten Vortrag haben; il parle le français assez –, er spricht ziemlich schlecht französisch; il en juge –, er urtheilt schlecht darüber, beurtheilt es schlecht; être – avec qn, (brouillé avec . .) mit einem nicht gut stehen, uneins seyn; je suis – avec lui, elles sont – ensemble, ich stehe nicht gut mit ihm, sie sind mit einander uneins; mettre qn – avec un autre, (le brouiller . .) einen mit einem andern entzweien; se – trouver de qh, (éprouver du désagrément de q. démarche) Unannehmlichkeit, Verdruß von etwas haben; einem ü. bekommen; il s'est – trouvé de ne vous avoir pas obéi, es ist ihm ü. bekommen, daß er Ihnen nicht gefolgt hat; se trouver –, (ressentir q. incommodité, ou s'évanouir) sich übel befinden, nicht wohl seyn, einem ü. werden; ohnmächtig werden; elle s'est trouvée –, elle a quitté la compagnie, es ist ihr ü. geworden, sie hat die Gesellschaft verlassen; P. cf. *amender.*

III) MAL, E, *a.* (méchant, mauvais, v.; dans qs mots composés) c. *maladresse, maladroit* ꝛc.

MALABÂTRE, *s.* ou FEUILLE DE GIROFLE, FEUILLE INDIENNE, *f.* (feuilles méd. du laurier cassia, qu'on emploie dans la thériaque) das indianische Blatt.

MALACHE, Méd. (remède propre à relâcher le ventre, ou à mûrir les tumeurs) erweichendes Mittel.

MALACHIE, *f.* hn. (coléoptère de la fam. des téléphores) (käferartiges Insect mit Flügeldecken).

MALACHITE, *s.* (pierre verte et opaque, mine de cuivre appelée aussi *vert de montagnes en stalactites*) Malachit, Pappelstein, Schreck-, Atlas-erz, Kupfer-Feder-erz; le – est du cuivre carbonaté, der M. ist kohlensaures Kupfer.

MALACHRE, *f.* Bo. (nom des pla. malvacées ou analogues à la mauve) (eine mit der Sammetpappel und der Malve verwandte Art Pflanzen).

MALACIE, *f.* (appétit dépravé, désir excessif de cert. aliments souvent mal sains ou dégoûtants) krankhafte, widernatürliche Eßlust; der Gelust, die Gelüste; la – est une maladie des femmes enceintes, die Gelüste sind eine Krankheit schwangerer Frauen.

MALACODERME, *a.* hn. (fam. de zoophytes qui ont le corps mou, charnu ou gélatineux) weichhäutig.

MALACOÏDE, *f.* (pla. des pays chauds, qui a la vertu et la fleur de la mauve) die weiche Melope.

MALACOLITHE, *s.* Mg. (minéral lamelleux, gris bleuâtre, entremêlé de mica; variété du pyroxène) Malacolit.

MALACOMONOPTERYGIEN, *s.* hn. (nom donné aux poi. qui n'ont qu'un seul aileron mou sur le dos) (Fisch mit einer einzigen weichen Rückenflosse).

MALACOPTERYGIEN, *s.* hn. (poi. à ailerons et nageoires souples et sans piquants) (Fisch mit weichen Flossen ohne Stacheln).

MALACOSARQUE, *a.* Méd. (qui a l'habitude du corps molle et flasque) ein weiches, schlaffes Fleisch habend.

MALACOSTEON, *s.* Méd. (ramollissement des os) die Knochen-erweichung, das Weichwerden der Knochen.

MALACTIQUE, *s. a.* Méd. (émollient, relâchant) Erweichungsmittel, erweichend; un bon –, un médicament –, ein gutes E., eine e-e Arzenei; la mauve, les oignons de lis ꝛc. sont des –*s*, die Malven, die Lilienzwiebeln sind E.

MALADE, *a.* (qui est affecté d'une *maladie*, qui éprouve q. altération dans la santé) krank; être –, k. seyn; légerement, dangereusement, grièvement –, ein wenig k. od. unpäßlich, gefährlich, sehr k.; il est – au lit, à la mort, à mourir, er liegt k. danieder, ist todt-, sterbens-; il est – de tel mal, de la fièvre, de la petite vérole ꝛc., er hat die und die Krankheit, das Fieber, die Blattern; il s'est chagriné, il en est –, il en est tombé –, cela l'a rendu –, er hat sich geärgert, davon ist er k., k. geworden, das hat ihn k. gemacht; il a l'air –, la couleur –, er sieht k. aus, hat eine –e od. -hafte Farbe; le doigt, le bras –, la partie –, der –e Finger, Arm, der –e od. leidende Theil; *fg:* un Etat est bien –, quand il est troublé par les guerres civiles, ein Staat ist sehr k., sehr übel daran, wenn er durch Bürgerkriege beunruhigt wird; ce vin a la couleur –, (pêche en couleur) dieser Wein hat keine gute Farbe, sieht k. aus; ces arbres, ces plantes sont *malades*, (dépérissent) diese Bäume, diese Pflanzen sind k.; un aimant –, (qui a perdu sa force) ein schwacher, geschwächter Magnet, ein M. der viel von seiner Anziehungskraft verloren hat; ext. (parl. de l'esprit) c'est un esprit –, das ist ein –er, verrückter Kopf; il est – d'esprit, il est plus – de l'esprit que du corps, er ist k. im Kopfe, er leidet am Verstande, ist kränker am Verstande od. Gemüthe als am Körper; il est – d'imagination, er hat eine –e Einbildungskraft; iro. (parl. à qn qui se plaint sans sujet ou plus qu'il ne doit) *fa.* vous voilà bien –, Sie sind wohl recht k., Sie dürfen sich wohl beklagen; Sie haben wohl Ursache zu klagen; il n'en mourra que les plus *malades*, (man. de se moquer d'un mal qui menace plu. pers.) *fa.* es wird keiner daran sterben; 2) *s. s.* le ou la – est hors de danger, der od. die Kranke ist außer Gefahr; voir un –, visiter les –*s*, einen –n sehen, besuchen, die –n besuchen; c'est un bon, un fâcheux –, er ist ein guter, ein wunderlicher –r; il fait le –, er stellt sich krank.

MALADIE, *f.* (altération dans la santé) Krankheit, *f.* grande, fâcheuse, longue –, große, beschwerliche, langwierige K., cf. *incurable, mortel;* – honteuse, héréditaire, schändliche, erbliche K.; – bénigne, (d'un bon caractère) gutartige K.; il a mauvais visage, il couve q. –, er sieht übel aus, er brütet an einer K., er brütet eine K. aus; il s'est échauffé, il en a gagné une bonne –, er hat sich erhitzt, er hat eine tüchtige K. erwischt, cf. *courir; maladies* unies, (lorsque l'une est ord. accompagnée de l'autre) verbundene, gewöhnlich beisammen befindliche -en; tomber, retomber dans une –, eine K. bekommen; wieder in eine K. verfallen; krank werden, wieder . ., einen Rückfall bekommen, cf. *relever;* donner, communiquer une – à qn, einem eine K. mittheilen, einen mit einer K. anstecken; être attaqué d'une –, d'une – dangereuse, von einer K., von einer gefährlichen K. befallen werden; la – augmente, est plus forte que les remèdes, die K. nimmt zu, ist stärker als die Gegenmittel; – d'armée, (qui règne ord. dans les armées) Heeres-, K. unter Kriegsheeren; – des mineurs, (so. de phthisie, de consomption ord. parmi les mineurs) Bergsucht, *f.* – jaune, c. *jaunisse;* – noire, (où les personnes qui en sont attaquées rendent par haut et par bas des matières *noires*) die schwarze K.; – de vierge ou de fille, c. *pâles* couleurs; – du pays, (désir violent de retourner dans son pays, de so. qu'on en est malade) Heim-weh, *n.* -sucht, *f.* il a la – du pays, er hat das H., c. *aigu, chronique, compliqué, relever* ꝛc.; *fg:* les passions sont les *maladies* de l'ame, die Leidenschaften sind die -en der Seele; 2) (parl. de la peste, de la petite vérole et d'autres – contagieuses) po. ansteckende K., herrschende Seuche; il a la –, er hat die S.; n'allez pas dans cette ville-là, la – y est, geht nicht in diese Stadt, die S. herrscht dort, es herrscht eine ansteckende K. darin; 3) *fg:* (affection déréglée pour qh.) Sucht, *f.* il aime excessivement les tableaux, les tulipes; c'est sa –, er ist ein außerordentlicher Liebhaber von Gemählden, von Tulpen, das ist seine S., seine Leidenschaft; il a la – du jeu, des médailles, des pierres gravées ꝛc., er hat die Spielsucht, die S. Denkmünzen, geschnittene Steine ꝛc. zu sammeln; 4) (parl. des pla.) les loupes, les chancres, les galles ꝛc. sont des –*s* des plantes, die Auswüchse, der Krebs od. Fresser, die Gallen sind -en der Pflanzen; Ef. – de bois, c. *mal* de brout; – d'été ou rouge, (– des bêtes à laine, dans laquelle il sort du sang par les naseaux, les yeux ꝛc. de ces ani.) die Blutseuche, Blutstaupe, das rothe Wasser; – de Pologne, (esp. de – rouge, qui y est très-commune) polnische K. od. S.

MALADIF, VE, *a.* (sujet à être *malade*) kränklich; il est bien –, d'une complexion *maladive*, er ist sehr k., hat eine -e Leibesbeschaffenheit; c'est une femme bien *maladive*, sie ist eine sehr –e Frau, cf. *valétudinaire.*

MALADRERIE, *f.* (hôpital de lépreux) Krankenhaus für Aussätzige, *n.* la – de telle ville, das K. der und der Stadt; il est administrateur de cette –, er ist Verwalter dieses –es; le revenu des *maladreries*, die Einkünfte der Krankenhäuser, cf. *léproserie.*

MALADRESSE, *f.* (défaut d'*adresse*, *fg:* de jugement, d'intelligence) Ungeschicklichkeit, *f. fg:* Unverstand; la – de cet ouvrier, die U. dieses Arbeiters; il y a bien de la – dans cette apologie, dans ce discours ꝛc., es ist viel Unv. in dieser Vertheidigung, in dieser Rede od. Aeußerung; il y a de la – à se justifier par de pareilles raisons, es verräth Unv., sich mit dergleichen Gründen zu rechtfertigen; il a eu la – de faire des aveux qui le chargent, er hat den Unv. gehabt, er ist so unverständig gewesen, Geständnisse zu thun, die ihm zur Schuld fallen, die gegen ihn beweisen; il est d'une extrême – en tout, (parl. de qn qui manque d'*adresse* dans la conduite) er greift alles äußerst ungeschickt an; Syn. – se dit du peu d'aptitude aux exercices du corps, et *malhabileté* des fonctions

de l'esprit, Maladresse sagt man von Mangel an Geschick in Leibesübungen, und malhabileté von Ungeschicklichkeit in Geistesarbeiten.

MALADROIT, E, *a.* (qui manque d'adresse) **ungeschickt**; c'est un ouvrier fort –, il est – dans tout ce qu'il fait, er ist ein sehr -er Arbeiter, er ist in Allem, was er macht, u.; tout – qu'il est, il s'est bien tiré d'affaire, so u. er ist, so hat er sich doch gut aus der Sache gezogen; cela n'est pas –, das ist nicht u.; 2) *s.* vous êtes un –, une *maladroite*, ihr seid ein -er Mensch, (ein Ungeschick), eine -e Person; *fg:* il n'est pas –, ce n'est pas un –, (il a bien saisi le moment ꝛc.) er ist nicht ungescheidt, kein Dummkopf, er hat es gescheidt angegriffen, hat den rechten Augenblick gewählt ꝛc.; cela n'est pas d'un –, das rührt von keinem -en Manne her; c'est un – de s'attaquer à un homme qui le perdra, er ist ein unkluger, unverständiger Mensch, daß er mit einem Manne anbindet, der ihn zu Grunde richten wird.

MALADROITEMENT, *ad.* (sans adresse, avec maladresse) **ungeschickt**, auf eine -e Art; il fait toutes choses –, er thut alles u.; il s'est conduit bien –, er hat sich sehr u. od. ungescheidt betragen.

MALAGME, *s.* Méd. (cataplasme émollient); – pour les tumeurs, pour les nerfs, erweichender Umschlag für die Geschwulsten, für die Sehnen.

MALAGOS, *s.* (ois. aq. du cap de Bonne Espérance, de la gr. d'une oie) *id.*

[c. *cardamome.*

MALAGUETTE (ghète) ou GRAINE DE PARADIS, *f.*

MALAI ou MALAIS, *s.* (langue savante, langue la plus pure de l'Inde ori.) das **Malayische**, die malayische Sprache; le –, qui étoit réservé aux savants de l'Inde, est devenu la langue du commerce, das M., das ausschließlich die Sprache der Gelehrten in Indien war, ist die Handelssprache geworden; Gg. cf. V.

MALAIRE, *a.* An. (qui app. à l'os de la pommette) zum Backenbeine gehörig; apophyse –, Backenbeinfortsatz.

MALAISE, *s.* (état fâcheux, incommode) **Ungemach**, *n.* Ungemächlichkeit, Unbehaglichkeit, *f.* il n'est pas accoutumé à souffrir le –, à vivre en –, er ist nicht gewohnt U. auszustehen, kümmerlich zu leben; je fis ce sacrifice, plutôt que de le voir dans le –, (malheureux, dans la misère) ich brachte lieber dieses Opfer, als daß ich ihn unglücklich, in kümmerlichen Umständen sehen konnte; sentir du –, éprouver un –, (q. incommodité) eine Unbehaglichkeit fühlen, nicht recht wohl seyn.

MALAISÉ, E, (difficile) **schwer**; cela n'est pas si – que vous croyez, das ist nicht so s., als Sie glauben: la chose est *malaisée*, n'est pas .., die Sache ist s. nicht s.; il est – à gouverner, er ist s. zu regieren, zu leiten; il est – de faire telle chose, de distinguer le vrai d'avec le faux, es ist s., das und das zu thun, das Wahre vom Falschen zu unterscheiden; P. il est bien aisé de reprendre, mais – de faire mieux, es ist leicht zu tadeln, aber s., es besser zu machen; 2) (incommode) **unbequem, ungemächlich**; je me sers peu de cet instrument, il est –, ich bediene mich dieses Werkzeugs wenig, es ist unb.; un escalier –, une voiture *malaisée*, eine unb-e, ung-e Treppe, ein unb-er Wagen; 3) (peu fortuné); prince –, riche –, ein Prinz, ein Reicher, der eingeschränkt leben muß, um mit seinem Einkommen auszureichen.

MALAISÉMENT, *ad.* (avec peine, difficilement) **schwerlich**, mit Mühe; vous réussirez – à ce que vous entreprenez, das, was Sie unternehmen, wird Ihnen s. gelingen; il s'en tirera –, er wird sich s. herausreißen.

MALANDRE, *f.* Méd. (esp. d'ulcère, de lèpre ou d'éléphantiasis) (Art Aussatz, aussatzartige Geschwüre); P. cf. *suros;* E.f. (endroits gâtés et pourris, mauvais nœuds dans les bois de charpente) verdorbene u. verfaulte Stellen od. Knoten, Knorren im Zimmerholze; les bois qui ont des –s, ne peuvent servir qu'à certains usages, schadhaftes, knotiges, knorriges Holz kann nur zu gewissem Gebrauche dienen; Maré. c. *solandre.*

MALANDREUX, SE, *a.* bois –, (bois cariés, en partie gâtés et pourris, qui ont des *malandres*) knorriges, schadhaftes, faules Holz.

MALANDRIN, *s.* hm. (voleur arabe et égyptien du temps des croisades; *it.* nom des soldats licenciés qui formoient des bandes de brigands sous Charles V) (arabische und ägyptische Räuber zur Zeit der Kreuzzüge, *it.* abgedankte Soldaten, welche Räuberbanden bildeten, unter Karl V.).

MALAPRE, *s.* Im. (ouvrier qui a de la peine à lire) (ein ungeschickter Buchdruckergesell, der kaum lesen kann).

MALAPTÉRURE, *f.* hn. (genre de poi. de la fam. des oplophores) (Fischgeschlecht mit rüssel-förmiger Schnauze).

MALAQUE, *f.* hn. pierre de –, (bézoard de porc, ou pi. qui se trouve dans la vessie des cochons de –) Schweinbezoar.

MALARMAT, *s.* (poi. commun aux côtés d'Eup. ꝛc. dont le corps est couvert d'écailles dures, larges et épaisses) Panzerhahn.

(terich.

MALART, *s.* (mâle des canes sauvages) der wilde Enterich.

MALATE, *s.* Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide malique ou de pommes avec diff. bases) apfelsaures Salz; – d'alumine ꝛc. apfelsaure Thonerde ꝛc.

MALAVISÉ, E, *s. a.* (imprudent, indiscret) **unbedachtsam, unverständig**; der, die U-e; je fus bien – lorsque je m'engageai dans cette affaire, es war sehr u. von mir (gehandelt), daß ich mich in diese Sache einließ; c'est un –, un homme –, une *malavisée*, er ist ein U-er, ein -er Mensch, sie ist eine -e Person; cet homme est fort –, .. ist sehr u.; vous êtes un – de parler de la sorte, Sie sind ein -er, unbescheidener Mensch, daß Sie so sprechen; il fut assez – pour ꝛc. er war so u., daß ꝛc.; elle est *malavisée* de se remarier encore, sie ist unv., ungescheidt, daß sie wieder heirathet; elle fut si *malavisée*, que loin de l'accepter, elle lui dit ꝛc. sie war so ungescheidt, daß sie, anstatt es anzunehmen, zu ihm (ihr) sagte ꝛc.; Syn. le – manque de circonspection et choque les convenances; l'*imprudent* manque de sagesse, les suites tournent contre lui, der **Unbedachtsame** läßt es an Vorsicht fehlen und verstößt gegen das Schickliche; dem **Unklugen** fehlt es an Weisheit, die Folgen kehren sich gegen ihn, die Sachen schlagen zu seinem Nachtheil aus.

MALAXATION, *f.* Phar. (act. de *malaxer*) **Erweichung**, *f.* la – des drogues ꝛc. die E., das Erweichen od. Weichmachen der Arzeneistoffe.

MALAXER un onguent ꝛc. Phar. (pétrir un.., des drogues pour les rendre plus molles, plus ductiles) eine Salbe **erweichen, weich machen**; – un emplâtre, ein Pflaster w. m., mit Oel, Butter ꝛc. durchkneten; drogues bien *malaxées*, recht weich gemachte Arzeneistoffe.

MALBÂTI, E, *s. a.* (mal fait, mal tourné, qui a mauvaise grace, ord. parl. des hom.) *fa.* **übel gebaut, übel gewachsen**; c'est un homme –, un grand –, er ist ein ü-er, ein großer unbeholfener Mensch; *fg:* se sentir tout – (indisposé) sich gar nicht wohl befinden.

MALBROUCK ou LE BONNET CHINOIS, *s.* (esp. de singe du Bengale qui a un bandeau de poil gris) Faun, Waldgeist, Löwenschwanz.

MALCONTENT, E, (mal satisfait, mécontent) **unzufrieden, mißvergnügt**; vous ne serez pas – de moi, Sie werden nicht u. mit mir seyn; elle est *malcontente* de son amie, sie ist u. mit ihrer Freundinn, od. m. über ihre Fr.; 2) (ord. d'un supérieur à l'égard de l'inférieur) u.; le général est – de cet officier, der Befehlshaber ist u. mit diesem Offiziere; le roi est – de ses services, der König ist u. mit seinen Diensten; son maître est – de lui, sein Herr ist u. mit ihm; Syn. on est – quand on n'est pas satisfait, et *mécontent* quand on n'a aucune satisfaction, man ist u., wenn man nicht befriedigt wird, und **mißvergnügt**, wenn man gar kein Vergnügen hat; un prince est – de nos services, un sujet est *mécontent* du prince, ein Fürst ist u. mit unsern Diensten, ein Unterthan ist **mißvergnügt** über den Fürsten.

MÂLE, *s.* (du sexe masculin, opp. à *femelle*) **Mann**, das Männchen od. Männlein; le – et la femelle, der M. und das Weib, das Männchen und das Weibchen; l'homme est le – dans l'espece humaine, der Mann ist das männliche Geschöpf der Gattung Mensch; la loi salique ne permet qu'aux *mâles*, qu'aux enfants .. de succéder à la couronne, das salische Gesetz gestattet nur dem männlichen Geschlechte, den Kindern männlichen Geschlechts die Thronfolge; la plupart des substitutions sont faites de – en –, die meisten Aftereinsetzungen gehen von einem männlichen Erben auf den andern; le – de la brebis, (le bélier) das Männchen des Schafes; der Schafbock, Widder; quand la femelle cherche le –, s'accouple avec le –, va au –, wenn das Weibchen das **Männchen** aufsucht, sich mit dem M. paart, zu dem M. hingeht; *fa.* (parl. d'un homme fort laid) c'est un laid –, un vilain –, er ist ein häßlicher Mensch, ein garstiger Kerl; 2) *a.* **männlich**; enfant –, perdrix –, ein Kind -en Geschlechtes, das -e Feldhuhn; Bo. fleurs *mâles*, (unisexuelles et qui n'ont que des étamines sans pistils) -e Blumen; les fleurs *mâles* sont stériles, die -en Blumen sind unfruchtbar, tragen keine Frucht; organes sexuels *mâles*, -e Geschlechtstheile; encens –, c. *oliban;* Mar. les *mâles*, (charnieres qui s'assemblent pour tenir le gouvernail suspendu à l'étambord, sur lesquelles il se meut; opp. à *femelles*, cf.) die Fingerlinge; 3) *fg:* (fort, vigoureux, énergique, expressif) **männlich**, mannhaft; courage –, résolution – et vigoureuse, -er Muth, -er und kräftiger Entschluß; une vertu –, eine -e Tugend; un discours –, style –, une poésie –, eine -e, kräftige Rede, -e, kräftige, nachdrückliche Schreibart, ein -es, ernsthaftes Gedicht; il prononça ces paroles d'une voix –, er sprach diese Worte mit einer -en Stimme; air, constitution –, -es, mannhaftes Aussehen, -e, starke Leibesbeschaffenheit; Cal. caractere, trait –, (dont tous les pleins sont touchés avec vivacité et se trouvent dans leur force) -e Handschrift, -er, kräftiger Federzug; Chir. ꝛc. la branche – du forceps, (la branche droite) das rechte Blatt, der rechte Arm der Zange, cf. *femelle;* Pt. composition –, contours *mâles*, kräftige Komposition, starke, kräftige Umrisse; un trait –, des figures *mâles*, ein -er, kräftiger Zug, kräftige Figuren.

MALEBESTE, *f.* ou MALEBET, Mar. (hache à marteau, serv. à pousser l'étoupe dans les grandes coutures du vais.) Klameisen, *n.*

MALEBÊTE, *f.* (personne dangereuse et dont on doit se défier) *fa.* Unthier, schlimme, gefährliche Person, der nicht zu trauen ist; c'est une – qu'un chicaneur, ein Rechtsverdreher ist ein schlimmer, gefährlicher Mensch; ce sont des *malebêtes*, das sind böse, gefährliche Leute.

MALEBRANCHISME, *s.* Phil. (doctrine de *Malebranche*, qui enseigne que Dieu est le seul agent, que toute action est de lui; qui voit tout en Dieu et croit l'ame une portion de la divinité) Malebranche's Lehre.

MALEBRANCHISTE, *s.* (disciple de *Malebranche*) Schüler Malebranche's; Anhänger seiner Lehre.

MALÉDICTION (-cion), *f.* (imprécation) **Fluch**; il a donné sa – à son fils, er hat seinem Sohne den F. gegeben; il donna mille –*s* à sa patrie, er stieß tausend Flüche gegen sein Vaterland aus; Dieu a donné sa –, (a retiré ses bénédictions, ses graces) Gott hat seinen F. darauf gelegt, Gottes F. lastet darauf; la – est sur cette maison, sur cette affaire, (le malheur y semble attaché) *fa.* der F. ruhet auf diesem Hause, auf diesem Geschäfte, es ist kein Glück in diesem Hause, bei ꝛc.; il y a de la – sur cet ouvrage, sur ce travail, (on y trouve des difficultés insurmontables) es ist kein Segen bei diesem Werke, bei dieser Arbeit, dieß ist ein verwünschtes Werk, eine verwünschte Arbeit, cf. *imprécation.*

MALEFAIM, *f.* (faim cruelle) Heißhunger; à ce métier on meurt de –, bei diesem Gewerbe stirbt man Hungers, vor Hunger.

MALÉFICE, *s.* (act. de nuire aux hommes, aux bestiaux, aux fruits, par le poison ou de prétendus sortilèges) **Vergiftung, Bezauberung, Zauberei**, *f.* faire mourir une vache, un arbre par –, eine Kuh mit Gift vergeben, eine Kuh durch Zaubermittel tödten; durch heimliche Vergiftung, durch Z. machen, daß ein Baum abstirbt; il a été accusé de –, on l'a condamné pour cause d'empoisonnement et de –, er ist der Z. beschuldigt worden, man hat ihn wegen Vergiftung und Z. verurtheilt; le peuple attribue à q. – les maladies, les effets dont il ignore la cause, das Volk schreibt die Krankheiten, die Wirkungen, deren Ursache es nicht kennt, irgend einer Z. zu.

MALÉFICIÉ, E, *a.* (languissant, malade, fort incommodé, maltraité) *fa.* **siech**, auszehrend; cet homme est –, tout –, .. ist s., ganz s.

MALÉFIQUE, *a.* Ast. (parl. de cert. planètes auxquelles la superstition attribuoit de *malignes* influences) **übelthätig**; on a cru que Saturne et Mars étoient deux planètes *maléfiques*, man hat geglaubt, Saturn und Mars seien zwei -e Planeten, zwei Planeten

von schädlichem Einflusse.

MALEGOUVERNE, *f.* h. Ecc. (bâtiment chez les Chartreux, accessible aux personnes de dehors, et où la règle ne s'observe pas) (bei den Karthäusern ein Gebäude für Fremde, wo man sich nicht an die Ordensregeln hält).

MALEHEURE, à la –, *adl.* v. c. *malheureusement;* 2) *s.* va t'en à la –, (imprécation po.; va t'en te faire pendre) geh zum Henker!

MALEMORT, *f.* (mort funeste) po. ein kläglicher Tod; ce coquin mourra de –, dieser Schurke wird ein klägliches Ende nehmen, wird eines schändlichen Todes sterben.

MALEMUCK, *s.* (ois. commun aux côtes du Spitzberg, où il s'assemble en troupe pour manger la graisse des baleines) Malmuck.

MALENCONTRE, *f.* (malheur, mauvaise fortune) *fa.* Unglück; par – il y trouva son rival, zum –e traf er seinen Nebenbuhler da an; il vous arrivera –, es wird Ihnen ein U. zustoßen; P. qui se soucie, – lui vient, wer ein U. fürchtet, den trifft es.

MALENCONTREUSEMENT, *ad.* (par malencontre) burl. il arriva –, unglücklicher Weise, zum Unglücke kam er an, kam er dazu.

MALENCONTREUX, SE, *a.* (malheureux ou qui porte *malheur*) *fa.* unglücklich; il lui arrive toujours q. accident, il est –, es widerfährt ihm immer ein Unfall, er ist u.; je suis qf. assez – pour lui déplaire, ich bin zuweilen so u., ihm (ihr) zu mißfallen; présage –, sort –, –e Vorbedeutung, –es Loos.

MALENGIN (jein), *s.* (tromperie) v. Betrug; il a fait cela par dol, astuce et –, er hat es aus Arglist und B. gethan.

MAL-EN-POINT, *ad.* (en mauvais état pour la santé ou pour la fortune) übel, in schlechtem Zustande; la fievre ne le quitte pas, il est –, das Fieber verläßt ihn nicht, er ist ü. daran; il est toujours malpropre, mal vêtu et –, er ist immer unreinlich, schlecht gekleidet, und in elenden Umständen.

MALENTENDU, *s.* (parole ou action mal interprétée) Mißverständniß, *n.* Mißverstand; il ne s'expliquèrent pas bien clairement, et le – causa une grande contestation, sie erklärten sich nicht recht deutlich, und das M. veranlaßte einen großen Streit; la chose n'est pas ainsi, c'est un –, die Sache verhält sich nicht so, es ist ein M.; ce – a suffi pour les brouiller, dieses M. ist hinreichend gewesen, sie zu entzweien; 2) (erreur, méprise) M.; Versehen, *n.* Irrung, *f.* il y a du – dans cette affaire, es ist ein M., eine I. bei dieser Sache; un – lui a fait perdre son procès, er hat seinen Prozeß durch ein V. verloren.

MALENUIT, *f.* (mauvaise nuit, nuit passée avec insomnie, inquiétude ꝛc.) pu. unruhige, schlaflose Nacht; il se vante de donner la – à une personne éloignée, er rühmt sich, daß er einer entfernten Person eine u. N. machen könne.

MALEPESTE ou MAL-PESTE, *f.* (imprécation qui marque l'étonnement) *fa.* schwere Noth, b. Pest! –, que ce potage est chaud! P. wie heiß ist die Suppe! –, comme il y va! P.! wie er dabei zu Werk geht!

MALERAGE, *f.* autref. (rage) v. Wuth, *f.* la –le saisisse! er soll die W. bekommen! er soll die Pest kriegen! 2) (désir violent) heftiges Verlangen; il a la – de faim, er hat den Heißhunger.

MALE-SEMAINE, c. *mal-semaine.*

MALESTRAN, *s.* Pê. (sardines qu'on met en saumure dans une grande baille, avant de les encaquer) in Salzlacke eingelegte Sardellen.

MAL-ÊTRE, *s.* (état de langueur, indisposition sourde, opp. à *bien-être*) Uebelseyn, *n.* Unbehaglichkeit, *f.* avoir, éprouver, sentir du –, sich übel befinden, ein Ueb. empfinden, spüren.

MALETTE À BERGER, *f.* Bo. c. *bourse à pasteur.*

MALÉVOLE, *a.* (qui veut du mal; opp. à *bénévole*) übelwollend, abgeneigt; voilà, lecteur *bénévole*, ou –, tout ce que j'ai cru digne de ꝛc., das ist, geneigter od. abgeneigter Leser alles, was ich für wertheachtet habe ꝛc.

MALFAÇON, *f.* Td. (défaut de matière, de construction ꝛc. causé par ignorance, négligence de travail ꝛc.) *fa.* Fehler; il y a de la – à cet habit, dans ce mur, dans cette charpente, es ist ein F. od. es sind F. an diesem Kleide, an dieser Mauer, an dieser Zimmer-arbeit, dieses Kleid ꝛc. hat keine Art, ist nicht recht gemacht; les jurés-experts réforment les –s d'un bâtiment ꝛc. die geschwornen Sachverständigen entscheiden über die (durch Ungeschicklichkeit od. Nachlässigkeit der Arbeiter entstandenen) F. an einem Gebäude ꝛc.; vous en paierez la –, (po. et *fg.*) ihr werdet für den F. büßen, ihr müsset den Schaden vergüten; 2) *fg.* (plus ord. supercherie, mauvaise façon d'agir) Betrug, Unterschleif; il y a de la – à cela, hier steckt ein B. darunter; hierbei geht es nicht redlich zu; il faut qu'il y ait de la –, quelque – que je n'entends pas bien, es muß ein B., irgend ein B., den ich nicht recht begreife, dahinter stecken; son intendant est accusé de q. –, sein Verwalter oder Haushofmeister ist eines B-es, eines U-es, einer Untreue beschuldigt.

MALFAIM, c. *malefaim.*

MALFAIRE, *vn.* (faire q. méchante action, usité à l'infinitif) Uebels od. Böses thun; être enclin à –, zum Bösen geneigt seyn; il ne se plait qu'à –, sein größtes Vergnügen ist, B. zu t., Andern zu schaden, Unheil zu stiften.

MALFAISANCE, *f.* (disposition à faire du mal à autrui) Bösartigkeit, Bosheit, *f.* il a donné des preuves de –, er hat Beweise von B. gegeben.

MALFAISANT, E, *a.* (qui se plaît à *malfaire*) bösartig, boshaft; esprit –, homme –, –es Gemüth, –er Mensch; il est d'une humeur *malfaisante*, er hat ein –es Gemüth; 2) (nuisible) schädlich, ungesund; les vins frelatés sont *malfaisants*, verfälschte Weine sind sch., u.; une viande indigeste est *malfaisante*, unverdauliches Fleisch ist sch., u.

MALFAIT. E. cf. *fait.*

MALFAITEUR, *s.* (qui fait de méchantes actions, des crimes) Uebelthäter, Missethäter; c'est un –, er ist ein U., ein M.; il faut punir les –*s*, man muß die M. strafen.

MALFAMÉ, E, *a.* (qui a mauvaise réputation) *fa.* berüchtigt, übel b.; elle y est *malfamée*, sie ist dort b., übel b.; les gens *malfamés* sont exclus des charges publiques, übel-e Leute werden von öffentlichen Aemtern ausgeschlossen.

MALGOUVERNE, *f.* c. *malegouverne.*

MALGRACIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *malgracieuse*) *fa.* vl. parler, répondre –, unhöflich, unartig, unfreundlich reden, antworten.

MALGRACIEUX, SE, *a.* (rude, incivil, malhonnête) *fa.* unfreundlich, unhöflich; unartig; il est –, c'est l'homme le plus –, er ist unf., er ist der unf-ste, unh-ste Mensch; réponse *malgracieuse*, –e Antwort.

MALGRÉ, *pré.* (contre le *gré* de qn; il ne peut être suivi de *qu'il, qu'elle, qu'on* ꝛc.) wider Willen; il l'a fait – moi, – son père, er hat es w. meinen W., w. seines Vaters W. gethan; on l'y obligera – lui, (quoi qu'il en ait) man wird ihn dazu zwingen; man wird ihn dazu nöthigen, wenn er nicht will; P. c. *dent;* 2) (non obstant) ungeachtet, trotz; il est parti – la rigueur du temps, – mes instances, er ist der rauhen Witterung u., meiner inständigen Bitten u., t. der r. W. ꝛc. abgereiset; – tous ses efforts, toute sa résistance, t. allen seinen Anstrengungen, allem seinem Widerstande; il l'a fait – votre ordre, – cet avis, er hat es t. Ihrem Verbote, dieser Warnung u. gethan; je l'ai reconnu – l'obscurité, ich habe ihn der Dunkelheit u. erkannt; *fa.* il le fera, il ira bon gré, –, (de *gré* ou de force) er muß es thun, er muß gehen, er mag wollen od. nicht, c. *contre.*

MALHABILE, *a.* (qui manque d'*habileté*, d'adresse, d'intelligence) ungeschickt, unverständig; il est – dans les affaires, dans les négociations, er ist u. in Geschäften, in Unterhandlungen, er versteht sich schlecht auf die Geschäfte ꝛc.; il a conduit cette affaire en – homme, er hat diese Sache u. geleitet, geführt; c'est un – homme (il a eu tort) d'avoir fait, d'avoir dit cela, er ist ein unv-er Mensch, es ist ungescheidt von ihm, daß er das gethan, gesagt hat; Syn. le *maladroit* manque d'aptitude dans les exercices du corps, le – dans les affaires, der maladroit hat keine Geschicklichkeit in den Leibesübungen, der malhabile keine in den Geschäften; un joueur de billard est *maladroit*, un négociateur est *maladroit* ou –, ein Billardspieler ist maladroit (ungeschickt), ein Unterhändler ist maladroit oder malhabile (ungeschickt od. unzewandt).

MALHABILEMENT, *ad.* (d'une man. *malhabile*) ungeschickt, auf eine –e Art; il s'y prit bien –, er benahm sich sehr u. dabei.

MALHABILETÉ, *f.* (manque d'*habileté*, d'adresse, de capacité) Ungeschicklichkeit, *f.* sa – lui a fait perdre son emploi, seine U. hat ihn um sein Amt gebracht, er hat seine Stelle durch seine U. verloren; la – de ce négociateur a fait manquer l'affaire, durch die U. dieses Unterhändlers ist die Sache fehlgeschlagen; Syn. la *maladresse* se dit des exercices corporels, et qf. au figuré de ceux de l'esprit; la – est dans les affaires, dans les opérations qui dépendent des vues de l'esprit, Maladresse sagt man von Leibesübungen und manchmahl bildlich von Verstandesübungen, die malhabileté ist bei Geschäften, bei Arbeiten, die von den Ansichten des Verstandes abhängen.

MALHERBE, *f.* (pla. très-odorante, qui sert aux teinturiers) Böskraut, *n.*

MALHEUR, *s.* (mauvaise fortune ou destinée) Unglück, *n.* le – lui en veut, le poursuit, das U. sucht ihn, verfolgt ihn; le – a voulu que son ennemi s'y trouvât aussi, das U. wollte, daß sein Feind sich auch da befand; c'est un effet de son –, das ist eine Wirkung seines –es, daran ist sein U. schuld; j'attribue cela à mon –, ich schreibe dieß meinem –e, meinem Unsterne zu; jouer de –, être en –, cf. *jouer;* être, tomber dans le –, im –e seyn, in U. gerathen; on ne sauroit éviter son –, man kann seinem –e nicht entgehen; cela lui portera –, das wird ihm U. bringen, cf. *camarade;* 2) (désastre, accident fâcheux, infortune) U., –sfall, Unfall; éprouver un étrange –, de grands –*s*, ein besonderes U., große –sfälle erleiden; il lui arrivera –, q. –, es wird ihm ein U. widerfahren, ein U., irgend etwas Widriges zustoßen; il lui est arrivé un –, d'étranges –*s*, es ist ihm ein U., es sind ihm sonderbare –sfälle begegnet; il est menacé de q. –, il est accablé de –, es droht ihm irgend ein U., er ist von U. niedergedrückt; il succomba à tant de –*s*, er erlag unter so vielem –e, unter so vielen –sfällen; tomber dans un grand –, in ein großes U. gerathen, von einem großen –e getroffen werden; les –*s* de la vie, die Wiederwärtigkeiten des Lebens; pour surcroît, pour comble de –, zur Vergrößerung des –s, zu noch größerm –e, zum größten –e; c'est un surcroît de –, das ist ein U. mehr; P. un – ne vient jamais seul, (il en amène ord. d'autres après lui) ein U. kommt nie allein; à qh – est bon, (qf. un – qui arrive est l'occasion d'un bien) U. ist immer zu etwas gut, es ist nichts so schlimm, es hat sein Gutes, es ist kein U. so groß, es ist ein Glück dabei, cf. *heur;* 3) – à, sur, *i.* (so. d'imprécation) wehe; – aux impies, w. den Gottlosen! – à ceux qui prévariquent dans leur ministère, w. denen, die in ihrem Amte pflichtwidrig handeln! – sur eux et sur leurs enfants! w. über sie und über ihre Kinder! – aux vaincus! (les vaincus doivent subir la loi du vainqueur; *it.* tant pis pour ceux qui souffrent d'un accident auquel d'autres échappent) wehe dem Besiegten! wehe denen, die das Unglück verfolgt! die Besiegten müssen sich unter das Joch des Siegers schmiegen: *it.* um so schlimmer für diejenigen, welche die Opfer eines widrigen Zufalls werden, dem andere entgehen; 4) par –, *adl.* (*malheureusement*) zum –e, unglücklicher Weise; il tomba par –, er fiel zum –e, u. W.; il arriva par – que ꝛc., zum –e, u. W. geschah es, daß ꝛc.; si, par –, il étoit déjà parti, wenn er u. W. schon abgereiset wäre; Syn. le – s'applique aux événements, l'*accident* regarde la personne, le *désastre* est plus général; c'est un – de perdre un ami, un enfant; tomber, est un *accident;* c'est un *désastre* de se voir tout à coup ruiné, Malheur bezieht sich auf Ereignisse, accident betrifft Personen, désastre ist allgemeiner; es ist ein Unglück einen Freund, ein Kind zu verlieren, hinstürzen ist ein Unfall, es ist ein Unstern, ein Mißgeschick, sich plötzlich zu Grunde gerichtet zu sehen, cf. *infortune.*

MALHEURE, à la –, *adl.* c. *malheureusement.*

MALHEUREUSEMENT, *ad.* (par *malheur*) unglücklicher Weise, zum Unglücke; il est arrivé – que ꝛc., u. W. geschah es, daß ꝛc.; – pour nous il étoit déjà mort, z. U. für uns war er schon gestorben; 2) (d'une man. *malheureuse*) auf eine unglückliche Art; il est mort –, er ist auf eine u. A. gestorben; il a fini –, er ist auf eine u. A., er ist elendiglich umgekommen, hat ein unglückliches Ende genommen.

MALHEUREUX, SE, *a.* (qui n'est pas *heureux*) unglücklich; tous les méchants sont –, alle böse Men-

schen sind u.; il y a des hommes – par leur faute, es gibt Menschen, die durch ihre Schuld u. sind; 2) (qui manque de ce qui peut rendre l'homme content) u., unglückselig; il est –, er ist u.; il est dans un état –, dans une situation *malheureuse*, er ist in einem -en Zustande, in einer -en Lage; il mene une vie -*se*, er führt ein -es Leben, cf. *fin* (2); 3) (infortuné, qui a du *malheur*) u.; il est – en tout ce qu'il entreprend, er ist in Allem, was er unternimmt, u.; – à la guerre, au jeu, u. im Kriege, im Spiele; 4) (parl. des choses, qui porte *malheur*) un jour –, une constellation *malheureuse*, ein -er Tag, ein -es, Unglück bringendes Gestirn; accident bien –, ein sehr -er Zufall; -*se* rencontre, -es Zusammentreffen; cet homme a la main -*se*, (il n'est pas avantageux d'être sous sa coupe, on ne gagne point quand c'est lui qui donne ou coupe les cartes; *fg.* il réussit mal à ce qu'il entreprend) .. hat eine -e Hand (im Abheben od. Ausgeben der Karten); *it.* was er unternimmt, mißlingt ihm; il a la main -*se* à faire des mariages, er ist nicht glücklich im Heirathstiften; il a la main si -*se*, qu'il ne peut rien toucher sans le casser, er hat eine so -e Hand, daß er nichts anrühren kann, ohne es zu zerbrechen; coup –, (arrivé par *malheur* et inopinément) -er Streich, Unglücksfall; *it.* (au jeu; coup de hasard qui arrive par un *malheur* extraord.) ein besonders -er Zufall im Spiele; choix –, conseil –, (suivi de mauvais succès) -e, unselige Wahl, -er Rath; 5) (qui semble marquer du *malheur*) u., Unglück andeutend; il a la physionomie -*se*, la mine -*se*, er hat eine -e Gesichtsbildung, eine -e Miene; il a qh. de – dans le visage, er hat, es liegt etwas -es in seinem Gesichte; 6) (mauvais dans son genre) u., schlecht in seiner Art, elend, erbärmlich; un – auteur, un – écrivain, ein -er Schriftsteller; il a la mémoire -*se*, (il retient difficilement) er hat ein -es Gedächtniß; 7) (médiocre, disproportionné) schlecht, elend, mittelmäßig; il habite un palais, et je suis réduit à une -*se* chambre, er bewohnt einen Pallast, und ich muß mich mit einem s-en Zimmer behelfen; je ne puis aller vous voir si loin, je n'ai que deux – chevaux, ich kann nicht so weit zu Ihnen kommen, ich habe nur zwei e-e Pferde; avec vingt mille livres de rente, il n'a qu'un – valet, bei 20,000 Livres Renten hält er nur einen armseligen Bedienten.

II) MALHEUREUX, SE, *s.* (homme misérable) der Unglückliche; le pauvre –! der arme U.; il faut avoir compassion des –, mit -en muß man Mitleiden haben; P. cf. *gibet*; 2) (méchant homme) Unglücklicher, Elender, Bösewicht; c'est un –, er ist ein E., ein B., ein böser, gottloser, lasterhafter Mensch; le – qu'il est, – que vous êtes, der E., der B.! U.! Elender! der du bist! qu'avez-vous fait, –? was hast du gethan, E.? U.?

MALHONNÊTE, *a.* (contraire à la bienséance, à l'honnêteté) unanständig, *it.* unrechtlich, unredlich; cette action est –, diese Handlung ist una.; un procédé –, ein una-es Verfahren; 2) (incivil) unhöflich, unartig; cela est très –, das ist sehr unh., sehr una.; c'est un homme très –, er ist ein sehr unh-er, sehr una-er Mensch; c'est un – homme, (l'adjectif avant le subst.: qui n'a ni probité ni honneur, opp. à *honnête hom.*) er ist ein unrechtlicher, ein schlechter Mensch; Syn. *déshonnête* est contraire à la pureté, – à la civilité, à la droiture; le premier se dit des choses, le second des choses et des personnes. Déshonnête ist gegen die Züchtigkeit, malhonnête gegen die Höflichkeit, gegen die Rechtlichkeit; das erste sagt man von Sachen, das zweite von Sachen und Personen.

MALHONNÊTEMENT, *ad.* (d'une man. *malhonnête*) unanständig, *it.* unrechtlich, *it.* unhöflich, unartig; auf eine -e Art; en user –, unr., *it.* una. verfahren, zu Werke gehen; il lui dit assez – que .., er sagte auf eine ziemlich unh-e Art zu ihm, daß ..

MALHONNÊTETÉ, *f.* (act. *malhonnête*, incivilité ..) Unanständigkeit, *it.* Unrechtlichkeit, *it.* Unhöflichkeit, *f.* il y a de la – dans leur procédé, à lui refuser ce léger service, es ist etwas Unanständiges, etwas Unrechtliches in ihrem Verfahren, es ist eine Unh., ihm diesen geringen Dienst zu verweigern; il sentit cette –, er fühlte diese Unr. oder Unh.; tout ce qui est contraire à la probité rigoureuse, a le caractere de la –, alles, was der strengen Rechtschaffenheit zuwider ist, hat das Kennzeichen der Unr.

MALICE, *f.* (inclination à nuire, à mal faire) Bosheit, *f.* il a un fonds de –, il est plein de –, er besitzt einen hohen Grad von B., er steckt voll B.; cela procede d'une – noire, c'est une – noire qu'il ne faut pas laisser impunie, das rühret von schwarzer od. abscheulicher B. her, das ist eine schwarze B., die man nicht ungestraft lassen darf; sa – est découverte, seine B. ist aufgedeckt; il l'a fait par –, er hat das aus B. gethan; s'il ne fait pas bien, c'est belle –, c'est pure –, wenn er es nicht recht macht, so ist es helle, lautere B.; c'est un homme sans –, il n'a non plus de – qu'un enfant, er ist ein argloser Mensch, er ist so arglos wie ein Kind, cf. *entendre* (3); la – supplée à l'âge, (parl. de cert. crimes commis par des enfants avec dessein prémédité, et qu'on peut justement punir) die B. ersetzt das Alter, (Verbrechen der Kinder, welche einen hohen Grad der B. verrathen, werden so hart gestraft, als wenn sie in einem reiferen Alter begangen worden wären); P. cf. *innocent*; Th. la – du péché, (la malignité ..) die B. der Sünde; 2) (méchanceté, act. faite avec –) B., Heimtücke, *f.* boshafter, heimtückischer Streich; il m'a fait la plus grande – du monde, er hat die größte B. an mir begangen, hat mir den boshaftesten Streich gespielt; il vous fera sûrement q. –, s'il en trouve l'occasion, er wird Ihnen gewiß einen boshaften Streich spielen, wenn er Gelegenheit dazu findet; on sait toutes les *malices* dont il est capable, man weiß schon, welcher -en er fähig ist; man kennt schon seine ganze B.; – noire, (horrible et réfléchie) schwarze, abscheuliche, verruchte B. od. That; 3) (tours de gaité, pour se divertir) muthwillige, scherzhafte Streiche; elle fait à ses amis mille petites *malices*, mille *malices* plaisantes, sie spielt ihren Freunden tausend m. S., tausend lustige S.; cet enfant est plein de –, (enclin à la moquerie ..) dieses Kind steckt voll Schalkheit, voll Schelmerei; il y a de la – dans sa physionomie, es ist etwas Schalkhaftes in seiner Gesichtsbildung; Syn. la – suppose de l'esprit, de la facilité, dispose à la *malignité*, et de celle-ci à la *méchanceté*, die Boshaftigkeit setzt Verstand, Gewandtheit voraus, sie macht zur Bösartigkeit geneigt, und führt endlich zur offenbaren, entschiedenen Bosheit.

MALICIEUSEMENT, *ad.* (avec *malice*) boshaft, -er Weise, aus Bosheit; il l'a fait, il l'a dit –, er hat es aus B. gethan, gesagt; il interprete tout –, er legt alles b. aus.

MALICIEUX, SE, *a.* (qui a de la *malice*) boshaft; il est –, c'est un esprit –, er ist b., ein b-er Mensch; un dessein –, une réplique *malicieuse*, ein -es Vorhaben, eine -e Antwort; il est – comme un vieux singe, er ist b., hämisch wie ein alter Affe; un cheval –, (qui use d'adresse contre celui qui le monte ou l'approche) ein tückisches Pferd, cf. *malin*.

MALICORIUM, *s.* (écorce de la grenade) Granatapfel-Schale, *f.*

MALIGNEMENT (gn'), *ad.* (avec malignité) böslich, bösartig, boshaft, hämisch; interpréter qh., etwas boshaft auslegen; il le loua –, tout cela est dit –, er lobte ihn b-er Weise, alles dieß ist in böser Absicht gesagt; quitter – sa femme, seine Frau böslich verlassen.

MALIGNITÉ, *f.* (inclination à médire, à malfaire) Bösartigkeit, *f.* connoissez mieux la – de cet homme, lernen Sie die B. od. Bösherzigkeit dieses Menschen besser kennen; la – du siecle, du cœur humain, die B. od. Bosheit der Welt, des menschlichen Herzens; c'est une étrange –, das ist eine außerordentliche B. od. Bosheit; 2) (parl. des choses, qualité nuisible) B.; corriger la – de l'antimoine, die B., die Schädlichkeit, die schädlichen, gefährlichen Eigenschaften des Spießglases mildern, verbessern; la – de la fièvre, (mauvais caractère ..) die B. des Fiebers; la force des remedes a vaincu la – de cette fievre, die Wirksamkeit der Arzeneimittel hat über die B. dieses Fiebers gesiegt; la – de l'air, (ses influences pernicieuses par les miasmes qui y sont répandus) die B., Schädlichkeit, die schädlichen Einflüsse der Luft; la – des astres, du sort, die Widrigkeit, der böse, schädliche Einfluß der Gestirne, die Widrigkeit, Ungunst des Schicksals.

MALIMBE (ein be), *s.* hu. (ois., esp. de cardinal) (Art Kardinal, -vogel).

MALIN (ein), IGNE, *a.* (qui prend plaisir à faire des *malices*, à dire du mal) boshaft, hämisch; il est –, c'est un esprit –, er ist b., h., ein b-er, h-er Mensch; discours –, interprétation, volonté *maligne*, b-e, h-e Aeußerung, Auslegung, böser Wille; un sens –, un souris –, ein b-er Sinn, ein b-es, h-es Lächeln; il a dit cela d'un ton –, er sagte dieß in einem b-en, h-en Tone; regarder d'un œil –, mit einem b-en, h-en Blicke ansehen; il a le regard –, er hat einen b-en, h-en Blick; *maligne* joie, (joie mal dissimulée du mal d'autrui) b-e, h-e Freude; Schadenfreude; cet homme a un – vouloir, du – vouloir contre moi, (a mauvaise volonté, mauvaise intention ..) *fa.* dieser Mensch will mir übel, hat etwas Böses, etwas Arges gegen mich im Sinne; l'esprit –, le – esprit, *fa.* le –, (le diable) der böse Geist, der Böse, der Teufel, cf. *esprit*; P. iro. il est – comme une chouette, (stupide, sans finesse) er ist so dumm wie eine Gans; 2) (parl. des choses, qui a q. qualité nuisible) bösartig, schädlich; il y a je ne sais quoi de – dans cette plante, es ist ich weiß nicht was -es an dieser Pflanze; cette herbe a une vertu, une qualité *maligne*, dieses Kraut hat eine s-e Wirkung, Eigenschaft; il faut corriger ce que l'antimoine, ce que l'opium a de –, man muß das S-e, das im Spießglase, im Mohnsafte ist, zu verbessern, zu mildern suchen; fièvre *maligne*, (accompagnée de venin, de pourpre .. et d'accidents fâcheux) b-es Fieber; *it.* ulcere –, plaie *maligne*, b-es Geschwür, b-e Wunde; Ast. aspect –, ou *mauvais* aspect, cf. *aspect*; *it. astre*; Syn. le – l'est de sang froid, pour s'en défendre il faut s'en défier; le *mauvais* l'est par emportement, il ne faut pas l'offenser; le *méchant* l'est par inclination, il faut le fuir; le *malicieux* l'est par caprice, il faut lui céder, der Bösartige ist mit kaltem Blute bösartig, um sich gegen ihn zu schützen, muß man ihm nicht trauen; der Böse ist aus Aufwallung bös, man muß ihn nicht beleidigen; der Schlechte ist aus Neigung schlecht, man muß ihn fliehen; der Boshafte ist aus Laune boshaft, man muß ihm nachgeben.

MALINE, *f.* Mar. (temps d'une grande marée, à la pleine lune et à son déclin) Springzeit, *f.* grande –, (aux nouvelles et pleines lunes de mars et de 7bre) große S.

MALINGRE (ein-), *a.* (d'une complexion faible, qui recouvre difficilement ses forces, ou dont la santé diminue sans maladie apparente) *fa.* schwach, schwächlich, kränklich; il a bien de la peine à revenir, il est encore bien –, er hat viel Mühe sich zu erholen, er ist noch sehr schwach; je ne sais ce qu'a cet enfant, il est tout –, ich weiß nicht, was diesem Kinde fehlt, es ist ganz schwächlich, kränklich, es kränkelt.

MALINTENTIONNÉ, E ou MAL-INTENTIONNÉ, E. (-cioné), *a.* (qui a de mauvaises intentions) übelgesinnt, böswillig; cet homme est très – contre vous, .. ist gegen Sie sehr ü.; votre juge est –, Ihr Richter ist ü., meint es nicht gut, cf. *intentionné*; 2) *s. pl.* les *malintentionnés* ont répandu cette nouvelle, die Uebelgesinnten haben diese Nachricht verbreitet.

MALIQUE, *a.* Chi. acide –, (qu'on extrait des pommes ou d'autres fruits) Apfelsäure, *f.*

MALITORNE, *s. a.* (grossierement maladroit, inepte) *fa.* Tölpel, tölpisch; c'est un vrai –, er ist ein wahrer T., ein Erz-T.; ce valet est bien –, dieser Bediente ist sehr t.

MAL JUGÉ, *s.* (erreur d'un *juge* en prononçant sur q. affaire) das irrige od. fehlerhafte Urtheil (eines Richters in einer Sache); le – donne lieu à l'appel, das f. od. schlechte U. gibt zur Ernennung eines höhern Gerichts Anlaß; il faut prouver le –, man muß beweisen, daß ein unrichtiges U. gefällt, daß unrecht gesprochen worden ist.

MALL, *s.* Chi. (subst. saccharine unie à bc. de matière visqueuse et mucilagineuse) Zuckerstoff mit vielem Schleimstoffe vermischt.

MALLE, *f.* (coffre long, plat par dessous, et couvert de cuir .., dont on se sert en voyage) Felleisen, *n.* une – ferrée de fer blanc, noir, couverte d'un cuir de pourceau .., ein mit weißem, schwarzem Blech beschlagenes, mit Schweinleder .. überzogenes F.; les couplets, les serrures d'une –, die Bänder, die Schlösser an einem F.; faire sa –, (y mettre ce qu'on veut emporter pour son voyage) sein F. packen, einpacken, sein Bündel machen od. schnüren, sich reisefertig machen; les douaniers ont visité sa –, ont fouillé dans

sa –, die Mauthbedienten haben sein F. durchsucht; P. cf. *chier, trousser;* 2) (valise des courriers et des postillons) F., Post–, die Briefpost; la – d'Angleterre ꝛ, das englische Post–, die englische B.; la – n'est pas encore arrivée, das F., die B., die Post ist noch nicht angekommen; 3) (grand panier des merciers ambulants) Waaren-bündel, -kästchen, *n.* -korb; il lui fit remuer toute sa – sans rien acheter, er ließ ihn sein ganzes Bündel ꝛ auskramen, ohne etwas zu kaufen; 4) hn. c. *glanis.*

MALLÉABILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *malléable*) Hämmerbarkeit, *f.* la – de l'or ꝛ, die H. des Goldes ꝛ. cf. *ductilité.*

MALLÉABLE, *a.* (qu'on peut forger et étendre sous le marteau) hämmerbar; le vif argent n'est pas –, das Quecksilber ist nicht h., läßt sich nicht hämmern; les métaux *malléables*, die -en Metalle; il cherche à rendre le verre –, er sucht das Glas h. zu machen, cf. *ductile.*

MALLÉAMOTHE, *s.* Bo. (arbr. du Malabar, dont les feuilles servent à fumer les terres, ou de liniment dans la petite vérole, en les faisant frire dans de l'huile de palmier) (Strauch auf der malabarischen Küste, dessen Blätter zur Düngung od. in Palm-öl gebacken als Linderungsmittel bei den Blattern dienen).

MALLEMOLLE, *f.* (toile de coton blanche, claire et fine, qui vient du Bengale ꝛ) (weißer, glän-zender und feiner Baumwollen-zeug, der aus Bengalen ꝛ kommt).

MALLÉOLE, *f.* An. (os de la cheville du pied) Knöchel, Fuß–; – externe, interne, äußerer, innerer F.; Gu. (flèche de roseau pour lancer des mat. embrasées) Feuerpfeil. [ou coffres Fell-eisenmacher.

MALLETIER (thiér), *s.* (ouvrier qui fait des malles

MALLETTE, *f.* (petite malle) Ränzchen, *n.* Ränzel; il avoit sa – sur le dos, et la calebasse à la ceinture, er trug sein R. auf dem Rücken und die Kürbisflasche am Gürtel; un petit mercier qui porte sa –, ein kleiner Krämer, der sein Kästchen, sein Körbchen od. Bündelchen trägt.

MALLIER (ma-llier), *s.* (cheval sur lequel on charge la malle, *it.* cheval de brancard d'une chaise de poste) Felleisen-pferd, Briefpost-pferd, *n. it.* Gabelpferd an einer Postkalesche; bon –, fort –, gutes, starkes F.; il étoit monté sur le –, er ritt auf dem F. e; donner de bons coussinets aux –*s*, (pour empêcher qu'ils ne soient blessés) den F. en gute Kissen oder Polster auflegen.

MALMENER, (maltraiter de coups, de paroles, au jeu ꝛ) übel behandeln od. zurichten, hart mitnehmen; les troupes des ennemis furent *malmenées* dans ce combat, leur armée y a été bien -*ée*, die feindlichen Truppen wurden in diesem Treffen übel zugerichtet, ihr Heer ist da sehr übel weggekommen; il l'a *malmené* dans cette dispute ꝛ, er ist bei diesem Streite ꝛ übel mit ihm umgegangen, hat ihn bei . . hart mitgenommen; il nous a bien *malmenés* au jeu, dans ce procès ꝛ, er ist im Spiele, bei diesem Rechtshandel ꝛ schlimm mit uns umgegangen, hat uns schlimm mitgespielt.

MAL MORT, *s.* Méd. (lèpre très-maligne, qui rend le corps livide) (bös-artiger Aussatz, wovon die Haut bleifarbig od. schwarzblau wird).

MALMOULU, E, *a.* Ch. (parl. des fumées des jeunes cerfs mal digérées); fumées *malmoulues*, schlecht verdauete Losung. [Euphorbie.

MALNOMMÉE, *f.* Bo. (pla. détersive) die bastige

MALOPE, *s.* Bo. (pla. malvacée dont le fruit est composé de plu. capsules) Malope, *f.* (malvenartige Pflanze mit vielfächeriger Frucht).

MALORDONNÉ, E, *a.* Bl. (parl. de 3 pièces ou meubles de l'écu, qui au lieu d'être posés deux et un, sont au contraire un en chef, et 2 parallèles en pointe) schlecht od. verkehrt geordnet, gestellt; pièces *malordonnées*, f. geordnete Stücke.

MALOTRU, E, *s.* (t. d'injure; pers. maussade, mal bâtie) Ungestalt, *f.* ungestaltete Person; c'est un –, un franc –, er ist eine U., eine wahre U., ein u-er, ein wahrhaft u-er Mensch; une grosse *malotrue*, eine große Strunze. *fa.* Strunsel.

MAL PESTE, c. *malepeste.*

MALPIGHIACÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. dont les divers genres ont be. de rapport avec celui de la *malpighie*) (die zum Geschlechte der Malpighien gehörigen Pflanzen).

MALPIGHIE, *f.* (pla. personnée, à fleur en rose, dont le fruit contient trois noyaux ailés, ayant chacun une amande oblongue) Malpighie, *f.*

MALPLAISANT, E, *a.* (désagréable, fâcheux) pu. unangenehm, verdrießlich; évènement –, aventure *malplaisante*, -es Ereigniß, -e Begebenheit; cet homme est bien –, . . ist sehr u.

MALPOLE, *s.* (serpent d'Amér.) die zischende Natter, der Zischer.

MALPROPRE, *a.* (sale et dégoûtant) unreinlich, unsauber, schmutzig; c'est l'homme du monde le plus –, er ist der -ste Mensch von der Welt; il est extrêmement – sur lui, sur sa personne, er ist äußerst u. an seinem Körper, an seiner Person; habits, meubles *malpropres*, -e, schmutzige Kleider, -es Geräth; chambre –, des mains -*s*, -es, schmutziges Zimmer, unsaubere Hände.

MALPROPREMENT, *ad.* (salement, avec *malpropreté*) unreinlich, unsauber, schmutzig, auf eine -e Art; il mange –, il fait tout –, er ißt auf eine -e Art, er thut alles . .; ce cuisinier apprête les viandes –, dieser Koch richtet die Fleischspeisen auf eine -e Art zu; cet ouvrier travaille –, (mal et grossièrement) dieser Handwerker arbeitet unsauber, macht keine saubere Arbeit.

MALPROPRETÉ, *f.* (défaut de propreté; saleté) Unreinlichkeit, Unsauberkeit, *f.* sa chambre est d'une grande –, in seinem Zimmer ist od. herrscht eine große U., sein Z. ist sehr unreinlich, sehr unsauber; il mange avec une – insupportable, er ist unerträglich unreinlich, unsauber im Essen; cet enfant est d'une – dégoûtante, . . ist ekelhaft unreinlich, schmutzig.

MALSAIN, E, *a.* (qui n'est pas *sain*; sujet à être malade) ungesund; nicht gesund; cet enfant est –, cette femme est *malsaine*, dieses Kind, diese Frau ist n. g.; 2) (parl. des choses; nuisible, contraire à la santé) ungesund; air –, une contrée *malsaine*, -e Luft, Gegend; cette viande est *malsaine*, dieses Fleisch ist u.; ces marais sont -*s*, ces eaux sont *malsaines*, diese Sümpfe sind u., dieses Gewässer ist u.; Mar. rivage –, côte -*e*, (dont les vais. n'approchent pas sans danger, à cause des écueils) gefährliches, faules Ufer, gefährliche, faule Küste.

MALSÉANT, E, *a.* (contraire à la *bienséance*) unanständig, unschicklich; cela est –, das ist u.; c'est une chose *malséante* à un magistrat de ꝛ, das ist etwas U-es für eine obrigkeitliche Person ꝛ; il est – à une jeune personne de parler de la sorte, es ist für eine junge Person u., es ziemt einer jungen Person nicht, so zu sprechen. [*trues.*

MAL SEMAINE, *f.* (mauvaise semaine) v. c. *menstrues.*

MALSEMÉ, *a.* Vén. bois –, (bois de cerf ꝛ dont les andouillers sont en nombre impair) ungerades, ungerad-endiges Gehörn od. Geweih.

MALSONNANT, E, *a.* Th. (qui choque, qui répugne, parl. de propositions condamnées) anstößig; propositions *malsonnantes*, -e Sätze; ext. cela est –, (choquant) das ist a.

MAL SUBTIL, *s.* Vén. (esp. de catarrhe des ois. qui empêche la digestion et les fait mourir de langueur) Darre, Darrsucht, *f.*

MALT (malte), *s.* Bra. (t. anglais, qui sg. *grain germé*, pour en faire de la bière) Malz, *n.* la fermentation, la germination du –, die Gährung, das Keimen oder Auswachsen des -es; remuer le – sur la touraille, das M. auf dem Malzboden wenden, umschaufeln. du – séché à l'air, au four, Luft-, Darr–.

MALTA ou MALTHA, c. *malthe.*

MAL-TAILLÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'une manche d'habit taillée d'une man. bizarre) d'argent à deux manches *mal taillées* de gueules, zwei weiße sonderbar geschnittene Rockärmel im rothen Felde.

MAL-TALENT, *s.* v. c. *rancune, ressentiment;* je n'ai aucun – contre lui, ich habe keinen Groll gegen ihn.

MALTE ou MALTHE, Gg. cf. V. ordre de –, (ordre religieux militaire, qui avoit été établi dans l'île de –) Malteser-orden; chevalier de –, -ritter; la croix de –, (la décoration d'un chevalier de –) das -kreuz.

MALTER (ter), *s.* (t. allem., me de capacité pour les grains) Malter, *n.* le – de Hambourg, (qui contient 16 boisseaux de Paris) das Hamburger M.

MALTHACODE, *s.* Phar. (emplâtre de cire molle) Wachspflaster, *n.*

MALTHE, *s.* ou POIX MINÉRALE, *f.* (bitume glutineux, d'une couleur plus foncée que celle du pétrole, avec lequel on le confond fréquemment) Erzharz, -pech, *n.* Bergtheer; il entre du – dans les mauvaises cires noires à cacheter, zum schlechten schwarzen Siegelwachse kommt E.; mettre du – sur un cordage ꝛ, ein Tau ꝛ mit B. überschmieren.

MALTÔTE, *f.* Fin. (contribution; impôt ext. po. droit imposé sur le vin, la bière ꝛ) pu. Plackerei, *f. it.* drückende Abgabe, Steuer; Beschwerde; on va imposer une nouvelle –, man wird eine neue drückende Abgabe, eine neue B. auflegen; 2) *fa.* la – ou les *maltôtiers*, die Bauern-placker, -schinder; la – s'est bien enrichie pendant cette guerre, die B. haben sich während dieses Krieges bereichert.

MALTÔTIER, *s.* (qui perçoit une *maltôte*) Bauernplacker, -schinder; c'est un –, er ist ein B., cf. *maltôte* (2).

MALTRAITER qn, (outrager de coups ou de paroles ꝛ) einen mißhandeln; il l'a fait –, er hat ihn m. lassen; il *maltraite* sa femme, les enfants, er mißhandelt seine Frau, die Kinder; des assassins l'ont si *maltraité*, qu'on ꝛ, Meuchelmörder haben ihn so gemißhandelt, daß man ꝛ; il l'a -*é* de paroles, er hat ihn mit Worten gemißhandelt, ist ihm grob begegnet; un brave homme ne se laisse pas – par des injures, ein braver Mann läßt sich nicht durch Scheltworte, durch Beschimpfungen m.; l'orage nous a bien *maltraités*, les arbres ont été fort . ., der Sturm hat uns sehr mitgenommen, die Bäume sind hart mitgenommen worden, haben sehr gelitten; 2) (faire tort à qn) verkürzen; ce fils a été *maltraité* dans le testament de son père, dans ce partage, dieser Sohn ist in dem Testamente seines Vaters, bei dieser Theilung verkürzt worden; 3) (faire préjudice à qn. à tort ou avec raison) m.; einem Unrecht thun, einen mitnehmen; cet auteur a été -*é* dans cet ouvrage, dieser Schriftsteller ist in diesem Werke gemißhandelt, hart mitgenommen worden; il a été -*é* dans cet arrêt, es ist ihm in diesem Urtheile Unrecht geschehen; Syn. un homme violent et grossier *maltraite* qf. ses amis; un homme avare et mesquin les *traite mal*, (leur fait faire mauvaise chère) ein gewaltthätiger und grober Mensch mißhandelt zuweilen seine Freunde, ein geiziger und knauseriger Mensch bewirthet sie schlecht; nous avons été fort *maltraités* dans cette auberge (on nous y a écorchés), on y est fort *maltraité* ou *traité fort mal*, wir sind in diesem Wirthshause sehr übernommen, *fa.* geprellt worden, man wird da schlecht gehalten od. bewirthet.

MALVACÉE, *f.* Bo. (parl. de pla. de la famille des mauves) malven-artig; zum Malvengeschlechte gehörig; une plante –, eine m-e, zum M. g-e Pflanze; les *malvacées*, les plantes . ., (fam. de pla. dont tous les genres qui la composent ont les plus grands rapports de conformité avec celui des mauves) die m-en, zum M. g-en Pflanzen.

MALVEILLANCE, lm. *f.* (haine, mauvaise volonté pour qn) vl. der böse Wille, die Ungunst, Abgunst, *f.* la – cherche qf. à discréditer les meilleurs opérations du gouvernement, der b. W. sucht die besten Verfügungen der Regierung zu verschreien, herabzuwürdigen; voilà des effets de sa –, das sind Wirkungen seines bösen Willens; s'exposer à la – du public, sich dem allgemeinen Unwillen aussetzen; il est facile aux ministres ꝛ de tomber dans la – du peuple, die Minister ꝛ ziehen sich leicht die U., den Unwillen des Volkes zu.

MALVEILLANT, lm. *s.* (qui veut mal à qn) vl. Übelwollende, Uebelgesinnte; q. – lui aura joué ce tour là, aura répandu ce bruit là, irgend ein -r, einer, der ihm nicht wohl will, muß ihm diesen Streich gespielt, dieses Gerücht ausgestreuet haben; des *malveillants* ont fait courir cette nouvelle, Ue., böswillige Menschen, haben diese Nachricht in Umlauf gebracht.

MALVERSATION (sion), *f.* (délit grave commis dans l'exercice d'une charge, ex. corruption, exaction, larcin ꝛ) Veruntreuung, *f.* Unterschleif; on le soupçonne, on l'accuse de – dans le maniement des deniers, man hat ihn im Verdachte eines U-es, einer Untreue in Verwaltung der öffentlichen Gelder, man klagt ihn einer U. in . . an; commettre des -*s*, U-e be-

gehen; on recherche ses *malversations*, man untersucht seine V-en.

MALVERSER, *vn.* (se rendre coupable de *malversation*) sich Veruntreuungen zu Schulden kommen lassen; Unterschleife begehen; il est accusé d'avoir *malversé* dans sa charge, dans l'emploi de ses fonds, er wird beschuldigt, daß er in seinem Amte, in Verwendung dieser Gelder U. od. Veruntreuungen begangen, daß er sein Amt nicht treulich verwaltet, diese Gelder nicht ehrlich verwendet habe.

MALVOISIE, *f.* (certain vin grec fort doux) Malvasier, -wein; boire de la -, M. trinken; 2) (vin muscat cuit, de q. pays que ce soit) gekochter Muskatwein; - de Provence, .. aus der Provence.

MALVOULU, E, (haï, à qui on veut mal) übel gelitten, verhaßt; il est - dans cette société, man mag ihn nicht, man hat ihn nicht gern, er ist v.

MAMAN, *f.* (ma mère, t. enfantin) *fa.* Mama, *f.* cet enfant dit déjà papa et -, dieses Kind sagt schon Papa und M.; chère -, ma bonne -; où est -? liebe M., meine liebe, meine gute M.; wo ist die M.? po. cf. *téton*; grand'-, (grand'mère) Groß-, Großmutter; où est votre grand'-? wo ist Ihre Groß-? *fa.* (parl. d'une fem. qui a bc. d'embonpoint) c'est une grosse -, sie ist eine dicke M.

MAMANPIAN, *s.* (ulcère sordide qui commence par le pian) venerisches Geschwür; Pauke, *f.*

MAMANT ou MAMOUTH, c. *mammouth.*

MAMEI ou MAMME, *s.* ou ABRICOTIER D'AMÉRIQUE, (arbr. dont le fruit est très-gros, charnu et mamelonné, vulg. *abricot de St. Domingue*) Mamay, -baum; les baies du - ont une chair ferme, sucrée ꝛc, die -beeren haben ein festes zuckeriges ꝛc Fleisch.

MAMELLE, *f.* (organe glanduleux, situé sous le ventre des quadrupèdes, et sur la poitrine de l'hom. et de la fem., destiné chez la femelle à secréter le lait) Brust, *f.* - droite, gauche, rechte, linke B.; les enfants à la -, die Kinder an der B., die Säuglinge; il étoit encore à la -, er trank noch an der B., er war noch ein Säugling; heureuses les -s qui l'ont alaité, selig sind die Brüste, die er gesogen hat; les *mamelles* d'une baleine ꝛc, die Brüste eines Wallfisches; il a été blessé deux doigts au-dessous de la -, er ist zwei Finger breit unter der B. verwundet worden.

MAMELON, *s.* (petite éminence au milieu des mamelles, de l'hom. ou de la fem.) Warze, Brust-, *f.* 2) *mamelons*, (petites saillies ou parties glanduleuses répandues sur la peau, sur la langue, et qu'on croit servir à la sensation) Wärzchen od. Wärzlein auf der Haut, auf der Zunge, Haut-, Zungen-; Bo. (petites protubérances qu'on observe sur diff. pla.) Warzen, Wärzchen; Con. (toutes so. de tubercules qui se trouvent sur les coquillages) W.; - blanc, (esp. de limaçon des Indes) Mutterbrust, Venusbrust, *f.* Warzendotter; -s d'oursin, (fragments d'échinites) Warzensteine, Steinwarzen, Pitzsteine; Jar. (bouton d'un fruit) Fruchtknospe, *f.* Méc. (extrémité arrondie de q. pièces de fer ou de bois) Warze, *f.* Knopf; le - d'un gond, d'un treuil, die W., der K. an einer Thürangel, an einem Wellbaume; Mg. (concrétions pierreuses et minérales, dont les surfaces présentent des tubercules ou excroissances) Warzensteine.

MAMELONNÉ, *s.* hm. (poi. qui a le dos garni de *mamelons*) Pockenrücken, mit Warzen besetzter Hornfisch.

MAMELONNÉ, E, *a.* Bo. (couvert de petits tubercules, ou qui a q. protubérance en forme de *mamelon*) warzig; feuille, plante *-ée*, -es Blatt, -e Pflanze; Mg. roche *-ée*, Warzenstein.

MAMELU, E, *s. a.* (qui a de grosses *mamelles*) großbrüstig; homme -, femme *mamelue*, -er Mann, -e Frau, ein Mann, eine Frau mit großen Brüsten; *fa.* c'est un gros -, une grosse *mamelue*, er, sie hat große, starke Brüste.

MAMELUC, *s.* hm. (soldat d'une milice d'Égypte, composée d'abord d'étrangers ramassés de Circassie et des côtes septentr. de la mer noire) Mammeluk; les *mamelucs* sont bons soldats, die -en sind gute Soldaten.

MAMIE, *f.* (mon amie) *fa.* cf. *amie.*

MAMILLAIRE, *a.* An. (parl. de 2 petites éminences sous les ventricules intér. du cerveau, qui ont la figure d'un *mamelon*) warzenförmig.

MAMILLE, *s.* c. *mastoïde.*

MAMMAIRE, *a.* An. (parl. de 2 artères qui portent le sang aux *mamelles*, et de 2 veines qui l'en rapportent) Brust-; les artères, les veines *mammaires*, die -schlag-adern, die -blut-adern.

MAMMALOGIE, *f.* (science qui a pour objet l'étude des *mammifères*) Säugthier-kunde, -lehre, *f.*

MAMMIFÈRE, MAMMELIFÈRE, *s. a.* (qui a des *mamelles*) Säugethier, *n.* mit Brüsten versehen; un -, un animal -, ein S.; la classe des -s, les -s ou *mammaux*, die Klasse der -e, die -e.

MAMMIFORME, *a.* (en forme de *mamelle*) zitzenförmig; apophyse -, der -e Fortsatz.

MAMMON, *s.* (le plus beau chat des Indes ori.) *id.*

MAMMOUTH, MAMOUTH, *s.* (ani. qui surpassoit en grandeur l'éléphant, et dont l'espèce est éteinte) Mammuth; on a trouvé en Sibérie des ossements énormes qu'on attribue au -, in Siberien hat man ungeheure Knochen gefunden, die man dem M. zuschreibt.

MAMOTBANI, *s.* Com. (toile de coton blanche, rayée, d'une gr. finesse, qui vient des Indes ori.) *id.* (sehr feiner weißer gestreifter Baumwollen-zeug).

MAMOUDI, *s.* (mo. d'argent en Perse, d'v. 9 s. 3 den.) Mamudi, (persische Silbermünze); deux *mamoudis* font un abassi, zwei -s machen einen Abassi; 2) (toile peinte qui se tire des états du grand Mogol) M., (Art Zits aus den Staaten des Großmoguls); les -s unis de Patna, die glatten -s von Patna; *it.* (toiles de coton qu'on apporte de la Mecque à Smyrne) (Kattune, die aus Mecca nach Smyrna gebracht werden).

M'AMOUR, (t. de caresse, pour *mon amour*) mein Liebchen, meine Liebste, mein Herz; qu'avez-vous -? was fehlt dir, m. L.?

MAN, *s.* My. (divinité des anc. Germains) Mann.

MAN ou MEM, *s.* (poids des Indes ori. qui varie suiv. les lieux) *id* (ostindisches Gewicht).

MANACA, *s.* (arbr. du Brésil, dont la racine est un violent purgatif) *id.* (brasilianisches Gesträuch, dessen Wurzel ein heftiges Abführungsmittel ist).

MANAKIN, *s.* (petit ois. d'Amér. très nombreux, agréable par la beauté de son plumage et par son gazouillement) *id.*; un - chaperonné de noir, ein schwarzgehaubter M.

MANANT, *s.* Pra. (habitant d'un bourg, d'un village) Insasse; les *manants* et habitants de tel village, die -n und Einwohner des und des Dorfes; 2) (paysan grossier, rustre) Bauer, Grobian; c'est un vrai -, un gros -, er ist ein wahrer B., ein grober B.

MANCELLE, *f.* (chaîne du collier du cheval, terminée par un anneau et qu'on arrête au limon avec l'attelloire) Kummetkette, *f.*

MANCENILLE, *f.* (fruit du *mancenillier*) Manschinelle, *f.* Manschinell-apfel; les -s contiennent une substance alimentaire qu'on sépare du suc empoisonné, die -n enthalten einen Nahrungsstoff, den man von dem giftigen Safte absondert.

MANCENILLIER, *s.* (arb. des Antilles, du genre des tithymales, contenant ainsi que son fruit un suc laiteux qui est un poison très violent) Manschenillenbaum; il est dangereux de coucher sous le -, es ist gefährlich, unter dem -e zu schlafen; les Indiens trempent leurs flèches dans le suc du -, die Indier tauchen ihre Pfeile in den Saft des -es; une pomme de -, ein Manschinill-apfel, cf. *arome.*

MANCHE, *s.* (partie d'un instr. qu'on prend à la main pour s'en servir) Stiel, Griff, das Heft; le - d'une cognée, d'un marteau, d'une lime, d'un canif ꝛc, der St. einer Art, eines Hammers, der G. einer Feile, das H. eines Federmessers ꝛc; le - d'un battoir, d'une étrille, d'une raquette ꝛc, der G. eines Schlägels, der St. od. G. einer Striegel, eines Raketes ꝛc; gros, long -, - court, dicker, langer, kurzer St., G.; dickes ꝛc H.; couteau à - d'argent, à - de corne, d'ivoire ꝛc, Messer mit silbernem, hörnernem, elfenbeinernem Hefte; il tenoit sa lancette par le -, er hielt seine Lanzette, sein Laß-eisen am Griffe; un - à balai, ein Besenstiel; le - est rompu, il y faut mettre un -, der G., der St., das H. ist abgebrochen, man muß einen St., einen G., ein H. daran machen; cette cognée branle au -, dans le -, diese Art wackelt am St-e; P. cet homme branle au -, dans le -, (n'est pas ferme dans sa résolution; *it. fa.* est menacé de perdre sa place) .. ist wankelmüthig, nicht standhaft in seinen Entschlüssen; *it.* .. sitzt od. steht nicht fest, kann leicht um seine Stelle kommen, steht auf der Kippe, cf. *cognée*; le - de la charrue, (que tient le laboureur) die Pflugsterze; le - d'une éclanche, d'une épaule de mouton, d'un gigot, (partie par où on les prend pour les couper) die Hose, der Stoß od. Stotzen an einer Hammelskeule, an einem Hammelsbuge; le - d'un luth, d'un téorbe, d'un violon, (où l'on pose les doigts pour former les tons diff.) der G. od. Hals, das Griffbret an einer Laute, an einer Theorbe, an einer Geige; ce musicien connoît, sait son -, est sûr de son -, dieser Tonkünstler weiß, versteht die Griffe, hat einen sichern Griff, hat die Griffe ganz in seiner Gewalt; Coute. - à émoudre, à polir, (- de bois sur lequel on place les pièces à émoudre ꝛc) Schleif-heft, -globe, Polier-h.; faux -, ou - à tremper, (barre de fer fendue par le bout, ou terminée par une esp. de douille qui reçoit l'extrémité des pièces qu'on a à tremper) Heft, die Härtzange; hn. Pê. le - de couteau, ou le *coutelier*, cf.; - de velours, (ois. d'Angola, de la gr. d'une oie, dont le bec et le plumage sont extrêmement blancs) (Art Seevögel auf Angola mit außerordentlich weißem Schnabel und Gefieder); Im. le - du barreau, (cf. *barreau*) die Scheide des Preßbengels, die Preßbengel-scheide; Rub. le - du bandoir, (cheville mobile, qu'on met dans les trous du bandoir, pour *bander* ꝛc) Spannnagel-Griff.

II) MANCHE, *f.* (partie du vêtement où l'on met le bras) Aermel; la - d'une chemise, d'un pourpoint, d'une robe, der A. an einem Hemde, an einem Wamse, an einem Rocke; Hemd-, Wamms-, Rock-; - étroite, large, enger, weiter A.; robe ouverte par les *manches*, ein an den -n offenes Kleid; attacher les *manches* à un corps, die A. einwerfen, an einen Leib annähen, ansetzen; *demi manches* ou fausses *manches*, Halb- od. falsche A., Vor-, Streif-; -s pendantes, (bandes d'étoffe qu'on attache à cert. robes de cérémonie) hängende A.; -streifen; les conseillers d'état portoient des robes à -s pendantes, die Staatsräthe trugen Röcke mit hängenden -n, mit -streifen; *it.* -s pendantes, (qu'on attache par derrière aux robes des enfants) -streifen (an den Flügelkleidern der Kinder); gentil-homme de la -, (off. qui accompagnoit continuellement les fils de France, quand ils étoient jeunes) adeliger Begleiter der jungen königlichen Prinzen; gardes de la -, (qui dans la chapelle ꝛc étoient aux deux côtés du roi, vêtus de hoquetons, et armés de pertuisanes) (Leibgardisten, die in der Kapelle ꝛc dem Könige zur Seite standen); *fg.* avoir qn, qh dans sa -, (en disposer, en être assuré) *fa.* einen, etwas in seiner Hand, in seiner Macht, in seiner Gewalt haben, über einen, über etwas verfügen können, einer Sache gewiß seyn; j'ai cela dans ma -, ich habe das in meiner Hand, schon in der Tasche; il a tous les juges dans sa -, alle Richter stehen ihm zu Gebote; s'il joue contre cet homme-là, il tient la partie dans sa -, wenn er mit diesem Menschen spielt, so hat er die Partie ganz in seiner Hand, so hat er den Gewinn schon in der Tasche; P. il ne se fera pas tirer par la -, tirer la - pour y aller, pour le faire ꝛc, (il ira, il le fera avec plaisir) man wird ihn nicht nöthigen dürfen hin zu gehen, es zu thun, er wird gar gern hin gehen ꝛc. cf. *cordelier*, *moucher*; c'est une autre paire de *manches*, voici bien une ꝛc, (une autre aff.) das ist etwas Anderes, das lautet ganz anders; Bl. c. *maltaillé*; Gg. (détroit, surtout celui qui sépare la France de l'Angleterre) der Canal, die Meerenge zwischen Frankreich und England; Gu. - d'un bataillon, (petite troupe de soldats détachée du bataillon, et qui demeure sur les ailes) auf die Flügel commandierter Trupp eines Bataillons; Mar. (long tuyau de cuir pour remplir les barriques d'eau; *it.* tuyau de toile goudronnée serv. à conduire l'eau de la pompe hors du vais.; *it.* longue - de toile, faite à peu près comme une chausse, qui porte l'air dans les fonds des vais.) Wasserschlange, Mamiering, *f.*; *it.* Pumpen-mamiering; *it.* Kühlsegel, Luft-, *n.* Pê. (filet en forme de tuyau conique, large à l'entrée, et qui s'étrécit jusqu'à son extrémité) Netzmelnetz, Trichternetz, *n.* c. *maniolle*; Phar. - d'Hippocrate, c. *chausse.*

MANCHERON, *s.* les -s ou *poignées* d'une charrue, (les 2 bras qui sont attachés au sep, et qu'on tient avec les mains lorsqu'on laboure) die Sterzen an einem Pfluge, die Pflugsterzen; les -s d'une brouette, (les 2 bras qui serv. à la pousser ꝛc) die Handgriffe an einem Schiebe- od. Schubkarren, die Schiebkarren-griffe.

MANCHETTE, *f.* (orn. de mousseline ꝛc au poignet de la chemise) Handkrause, * Manschette, *f.* - de mousseline, de dentelle, de gase, de blonde, -n

von Nesseltuch, von Spitzen, von Gaze, von Blonden; des -s d'homme, de femme, Manns-n, Frauenzimmer-n; porter des -s, -n tragen; une paire de -s, ein Paar -n; attacher des -s aux poignets, au bout des manches d'une chemise, an die Preischen od. Preise, an das Ende der Hemdärmel -n setzen; des -s de robe, -n an Kleidern, Kleiderkrausen; ces -s sont trop hautes, trop grandes, ou ont trop de hauteur, trop de tour, diese -n sind zu lang, zu weit od. zu groß; les -s forment l'éventail par en bas, die -n breiten sich von unten an fächerförmig aus; -s simples, doubles, (à plu. rangs plus courts les uns que les autres) einfache, doppelte -n; -s à dentelle, (bordées de...) -n mit Spitzen; -s empesées, godronnées, gestärkte od. gesteifte, rund gefältelte -n; bâtir des -s, (les faufiler et assembler à grands points) -n einreihen; P. vous m'avez fait là de belles -s, (une belle équipée, une étourderie qui embarrasse) Sie haben mir da einen schönen Streich gespielt, Sie haben mich recht in die Brühe gesteckt; Art. les -s des bombardiers, (manches de toile à leur usage) die leinenen Ärmel der Bombardiere; hn. - de Neptune, ou *dentelle de mer*, Spitzenkoralle, Neptunusmanschette, *f.* cf. *escare*, hn.; lm. un ouvrage à *manchettes*, (manuscrit, livre chargé d'additions marginales ou dont les marges sont chargées d'additions) ein mit Randzusätzen überladenes Manuscript, Buch.

MANCHON, *s.* (esp. de sac fourré et paré par les deux bouts, dans lequel on met les mains pour se garantir du froid) Muff, Schlupfer, Stauch, Staucher; - d'hermine, de martre, Hermelin-, Marder-; - de chien, de plumes, de velours, Hunds-, Feder-, Sammet-; - d'homme ₂, Manns-; il avoit les mains dans son -, er hatte die Hände in seinem -e; il porte son - en écharpe, attaché à sa ceinture, er trägt den M. an einer Schleife, an seinem Gürtel; For. (virole qui couvre les joints des tuyaux de fonte) Zwinge, *f.* Verr. (cylindre de verre, qu'on applatit pour en former une feuille propre aux vitres) Glascylinder, die zu Scheibenglas platt gemacht werden.

MANCHOT, E, *a.* (estropié, privé de la main ou du bras) einarmig, -händig; il est - de la main droite, elle est *manchote*, er kann die rechte Hand nicht gebrauchen, ist an der rechten Hand lahm, hat die rechte H. verloren; sie ist e., hat nur einen Arm, nur eine Hand, ist an dem einen Arme, an der einen Hand lahm; il reçut un coup de mousquet dont il est -, er bekam einen Musketenschuß, der ihm die eine Hand, den einen Arm wegnahm od. lähmte; P. *fg.* cet homme n'est pas -, (est adroit, fin) ... ist rechts und links, ist nicht links; hn. (esp. de poi. du genre du pleuronecte) der amboinische Plattfisch; *it.* c. *pingoin.*

MANCIE ou MANCE, *f.* (terminaison qu'on ajoute à plu. mots français tirés du grec, tels que *aéromancie, chiromancie* ₂, et qui sg. *divination*) Wahrsagerei, *f.*

MANDANT, *s.* Jur. (qui donne un *mandat*) der Vollmachtgeber, Auftrags-, Bevollmächtiger; d'après la volonté expresse du -, nach dem ausdrücklichen Willen des -s; les affaires du -, die Angelegenheiten des -s; CN. 2004: le - peut révoquer sa procuration quand bon lui semble ₂, der V. kann seine Vollmacht nach Gutdünken widerrufen, cf. *mandat, mandataire.*

MANDARIN (tois), *s.* (titre de dignité à la Chine) Mandarin; les neuf ordres de -s forment les corps les plus distingués de l'empire chinois, die neun -enklassen machen die ausgezeichnetsten Stände des chinesischen Reiches aus; un - lettré, - militaire, ein gelehrter M., Kriegs-.

MANDARINAT, *s.* (dignité de *mandarin*) Mandarinenwürde, *f.*

MANDARU, *s.* Bo. (arb. du Malabar, qui a les feuilles tachetées de rouge, et les siliques et les feuilles divisées en deux) *id.* (Baum auf Malabar mit rothgefleckten Blättern und zweitheiligen Schoten).

MANDAT, *s.* ou PROCURATION, *f.* Jur. (CN. 1984: acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir de faire qh pour le mandant et en son nom) Vollmacht, Bevollmächtigung, *f.* - donné par acte public, - sous seing privé, - gratuit, durch eine öffentliche Urkunde, durch eine Privat-Urkunde ertheilte V., unentgeldliche V.; CN. 1786: le - est gratuit, s'il n'y a convention contraire, der Bevollmächtigungscontract ist, in Ermangelung einer entgegenstehenden Uebereinkunft, für unentgeldlich zu halten; 1989: le mandataire ne peut rien faire au-delà de ce qui est porté dans son -, der Bevollmächtigte darf nichts vornehmen, was in seiner V. nicht enthalten ist; 1991: le mandataire est tenu d'accomplir le -, tant qu'il en demeure chargé, et répond des dommages-intérêts qui pourroient résulter de son inexécution, der Bevollmächtigte ist verbunden, die V., so lange sie für ihn fortdauert, zu vollziehen, und muß für den aus der Nichtvollziehung derselben entstehenden Nachtheil vollständige Schadloshaltung leisten; 2003: le - finit par la mort naturelle ou civile, l'interdiction ou la déconfiture soit du mandant, soit du mandataire, der Bevollmächtigungscontract hört auf durch den natürlichen od. bürgerlichen Tod, die Interdiction od. den Vermögensverfall, sowohl auf Seiten des Vollmachtgebers, als des Bevollmächtigten, cf. *mandataire, amener*; - d'arrêt, (ordre de conduire qn dans la maison d'arrêt) Verhaftsbefehl; 2) (billet qu'un débiteur remet à son créancier, pour que celui-ci soit payé par un autre, qui est débiteur ou caution du premier) Anweisung, *f.* payez-moi, ou donnez-moi un - (une assignation) sur vos débiteurs, bezahlen Sie mich od. geben Sie mir eine A. auf Ihre Schuldner; - territorial, hf. (billet d'état qui devoit remplacer les assignats) Grundschein, das Mandat; Bén. - apostolique, (rescrit par lequel le pape mande à un collateur ord. de pourvoir qn du 1r bénéfice vacant) päpstliches Mandat, (Erlaß an einen Pfründevergeber, die erste erledigte Pfründe dem und dem zu verleihen); le concile de Trente a aboli les *mandats*, die Tridentiner Kirchenversammlung hat die (päpstlichen) Mandate abgeschafft.

MANDATAIRE, *s.* (qui est chargé d'un *mandat*) Bevollmächtigte; le - ne doit agir que conformément à son pouvoir, der B. darf nicht anders als seiner Vollmacht gemäß handeln, cf. *mandat*; Expl. le - d'une société d'exploitation, der Verleger einer Gewerkschaft; Bén. (celui en faveur duquel le pape a expédié un *mandat*) der durch ein päpstliches Mandat Begünstigte, zu einer Pfründe Empfohlene.

MANDATUM (ome), *s.* v. (cérémonie du lavement des pieds à 12 pauvres, le jeudi saint, où l'on chante *mandatum dedi vobis*) die Fußwaschung am Gründonnerstage; faire le - ou *la cérémonie du lavement des pieds*, c. *lavement.*

MANDE, *f.* (panier d'osier à 2 anses, garni de toile, serv. à porter la terre à pipe) Packkorb, Trage zur Pfeifenerde.

MANDEMENT, *s.* (ordre par écrit, ordonnance publiée par qn qui a autorité et juridiction) Verordnung, *f.* Gebot, *n.* Befehl; le - de l'évêque, d'un juge, du recteur de l'université, der V., das Ausschreiben des Bischofs, die V., der V. eines Richters, des Rectors der hohen Schule; si donnons en -, (formule employée dans les lettres patentes du roi) so verordnen wir, so befehlen wir; 2) (ordre ou commission de faire qh; billet portant ordre à un comptable de payer q. somme) Anweisung, *f.* il a donné un - de telle somme sur son fermier, er hat eine A. von dem und dem Belaufe auf seinen Pächter hergegeben; accepter un -, eine A. annehmen; j'ai payé selon votre -, (selon vos ordres) ich habe nach Ihrer A., nach Ihrem Auftrage bezahlt; Pa. (injonction de venir ₂) das Entbieten; die gerichtliche Auferlegung zu erscheinen ₂, c. *mandat*, Pa.

MANDER, (faire savoir par lettres ou par message) melden, schreiben, berichten, zu wissen thun; ne voulez vous rien -, n'avez vous rien à - à Paris, wollen Sie nichts nach Paris m. od. schr., haben Sie nichts .. zu m., zu schr.; que vous *mande*-t-il? was meldet, was schreibt er Ihnen? voici ce qu'il me *mande*, er schreibt od. meldet mir Folgendes; je lui ai *mandé* cette nouvelle par un tel, ich habe ihm diese Neuigkeit durch den und den gemeldet, berichtet; je lui ai *mandé* de venir, ou qu'il vint, ich habe ihm sagen lassen, ihm geschrieben, daß er kommen soll; P. *je ne le lui ai point mandé*, je le lui ai dit, (je n'ai pas eu crainte de le lui dire en face) ich habe es ihm gerade ins Gesicht gesagt; 2) - qn, (lui donner avis ou ordre de venir) einen berufen, (v. entbieten); on a *mandé* tous les parents, man hat alle Verwandte zusammen ber., kommen lassen; le roi a *mandé* le parlement, son intendant, der König hat das Parlement zusammen ber., seinen Verwalter vor sich kommen lassen; il a été *mandé* à la cour, pour ₂, er ist nach Hof ber. worden, um ₂; il a *mandé* son carrosse, ses chevaux ₂, (a donné ordre de les lui envoyer) er hat seine Kutsche, seine Pferde, beschrieben, bestellt.

MANDIBULAIRE, *a.* An. (qui app. à la mâchoire, ou *mandibule*) zum Kinnbacken gehörig; muscles -s, Kinnbacken-muskeln.

MANDIBULE, *f.* An. (mâchoire) Kinnbacken, Kiefer, die Kinnlade; - inférieure, supérieure, obere, unterer K.; hn. les deux *mandibules* d'un oiseau, (les 2 parties du bec) die zwei Kinnladen eines Vogels.

MANDIBULITE, *f.* hn. (mâchoire de poi. fossile ou pétrifiée) gegrabene od. versteinerte Fischkinnlade.

MANDIL, *s.* hm. (bonnet ou turban des Perses, composé d'une pièce de toile blanche roulée autour de la tête et d'une pièce de soie ou écharpe roulée de la même man.) (Art persischer Mützen od. Kopfbinden).

MANDILLE, lm. *f.* (ancienne casaque de laquais) v. Lakeienrock, -mantel; je l'ai vu laquais, il portoit la -, ich habe ihn als Lakei gesehen, er trug den L.

MANDOLINE, *f.* (petite mandore ou guitare) Mandoline, *f.* jouer de la -, die M., auf der M. spielen.

MANDORE, *f.* Mu. (esp. de luth, ord. à 4 cordes, dont on joue avec les doigts) Mandore, *f.* une - turque, eine türkische M.; - luthée, (qui a plus de 4 cordes, et qui imite le *luth*) lautenartige M.; jouer de la -, die M., auf der M. spielen.

MANDOUSTE, *s.* (serpent de Madag., de la gros. du bras, qui se nourrit de chauves-souris et d'ois.) (Art armsdicker Schlangen auf Madagaskar).

MANDRAGORE, *f.* Bo. (pla. du genre des belladones, très-narcotique, somnif., assoup., bonne contre les squirres, les écrouelles ₂; les deux branches de sa racine lui donnent q. ress. avec la figure humaine) Alrun, Schlafapfel, das Hexenkraut; la - blanche ou mâle, la - noire ou femelle, der weiße A. od. das -männchen, der schwarze A. od. das -weibchen; la forme bizarre des racines de la -, die seltsame Gestalt der -wurzeln; les effets qu'on attribuoit à la racine de -, die Wirkungen, die man der -wurzel zuschrieb.

MANDRAGUE, *f.* Pê. (filet pour prendre des thons) Thunfischnetz, *n.*

MANDRENAQUE, *f.* Com. (toile des îles Philipp., dont la chaîne est de coton et la trame de fil de palmier) (Zeug dessen Kette von Baumwolle, der Einschlag aber von Palmfäden ist).

MANDRERIE, *f.* Van. (ouvrage plein et d'osier seulement, sans lattes ou cerceaux) das dichte Weidengeflechte, die dicht geflochtene Korbmacherwaare; de la -, ouvrage de -, dicht gefl. Korbmacherwaare, -arbeit; travailler en -, faire des ouvrages de -, dichtes W., dicht geflochtene Arbeit machen. -flechter.

MANDRIER, *s.* (ouvrier en *mandrerie*) Korbmacher,

MANDRILL, lm. ou BOGGO, *s.* hn. (esp. de babouin ou de singe d'une laideur affreuse, qui a les fesses couleur de sang, la face violette, et marche sur 2 pieds plus souv. que sur 4) Mandrill; Teufel, Waldm.

MANDRIN (ein), *s.* Td. (diff. instr. à l'usage de plu. artisans, serv. de moule ou modèle à diff. pièces dont ils ont la forme); Arg. - de porte-mouchette, (cercle de fer un peu ovale, soutenu sur 3 pieds, serv. à y arrêter ou fixer les porte-mouchettes) der Tragring einer Lichtputzenschale; - à aiguière, (esp. d'étau creux dans son intér., serv. à argenter les aiguières) Schraubstock od. Kloben zum Versilbern der Wasserkannen; Art. - à cartouches, (moule ou petit cylindre de bois, serv. à former les cartouches propres au fusil) Docke, Lehre, *f.* Dorn, Formholz, *n.* - à canon de fusil, (pour le percer) Rohrbohrer; - à baïonnettes, Bajonettbohrer; le - à ferrures façonnées, Muster-eisen, *n.* le - à sabots, die Drehbank zu den hölzernen Kugelspiegeln; Chau. (long bâton de fer, sur lequel on forme le tuyau de cor de chasse) Eisenstab, die Röhre eines Jagdhorns darauf zu runden; Chir. (sonde pour le sac lacrymal) der Sucher für die Thränenfistel; les -s de doreur, (plateaux de bois de diff. grandeurs, sur lesquels on travaille les plus gr. pièces) Vergoldscheibe, *f.* - à boutons, (formes sur lesquelles on les brunit) Brunierform, *f.* manier une pièce avec le -, (tige de fer pour manier q. pièce sans se brûler) ein Stück mit dem eisernen Handgriffe regieren; - de fourbisseur, (instr. de fer qui sert à soutenir, entr'ouvrir et travailler plu. pièces des épées et des fourreaux) Form-

eisen, *n.* (Werkzeug zu verschiedenem Gebrauche bei der Verfertigung der Degen und Scheiden); former les gaines sur le –, (esp. de moule) die Scheiden auf dem Formeisen verfertigen; – d'horloger, (outil serv. à tourner cert. pièces) Drehdocke, *f.* les –s d'orfèvre, (masses de cuivre jaune, de bois &c. de diff. formes, serv. à emboutir diff. pièces) der Formklotz, das –holz; le – du potier d'étain, (morceau de fer ord. carré, dont la moitié entre dans l'arbre du tour, et dont l'autre bout sert à y monter les pièces qu'on veut tourner) Docke, *f.* le – ou arbre d'un tour, (sur lequel on assujettit les ouvrages qui ne peuvent être tournés entre les pointes) die Docke, die Dockenspindel od. der Drehbaum; le – sert à alonger les pièces qu'on veut tourner, die Docke dient zur Verlängerung der Stücke, die man drechseln od. drehen will; Serr. les –s, (poinçons de diff. formes, pour percer le fer à chaud ou à froid) Locheisen, *n.* Durchschlag; – en losange, – rond, carré, en triangle, rautenförmiges, rundes, viereckiges, dreieckiges L.

MANDUCATION (cion), *f.* (act. de manger) pu. das Essen, Genießen; Th. (parl. du corps de J. C. dans l'eucharistie) la – du corps de Jésus-Christ dans l'eucharistie, der Genuß des Leibes Christi im Abendmahle; la présence réelle ne se borne pas au temps du sacrifice ou de la –, die wirkliche Gegenwart beschränkt sich nicht auf die Zeit des Opfers od. des Genusses.

MANE ou MANÉE, *f.* Expl. (m. en usage dans les mines de cuivre de Hongrie, contenant 100 livres de minerai) *id.* (Maß zu einem Zentner Kupfererz).

MANÉAGE, *s.* Mar. (travail gratuit des matelots sur un navire, pour charger ou décharger le poisson, les planches &c.) die unentgeldliche Handarbeit der Bootsknechte auf einem Handelsschiffe bei dem Ein- und Ausladen.

MANÈGE, *s.* (exercice du cheval, art de dresser les chevaux et de les monter avec grace) Reitschule, Schule, *f.* un cheval bon pour le –, propre au –, dressé au –, ein für die S. gutes, zur Schule geeignetes, auf der S. zugerittenes Pferd, ein geschultes Pferd od. Schulpferd; mettre un cheval au –, ein Pferd auf die R. thun, zureiten od. schulen lassen; – d'école ou de carrière, (où l'on exerce le cheval à toutes sortes d'airs) S. für die Reitbahn; – de guerre, (galop inégal, tantôt plus écouté, tantôt plus étendu, dans lequel le cheval change aisément de main au besoin; *it.* – où l'on dresse les chevaux à n'avoir peur de rien) Kriegs–; le – par haut ou *les airs relevés*, (façon de faire travailler les sauteurs, qui s'élèvent plus haut que le terre à terre, manient à courbettes, à croupades, à ballotades) die erhabenen S–n, die S–n über der Erde; ce cheval n'est pas encore dressé à ce –, dieses Pferd ist noch nicht in dieser S. geübt, hat diese S. noch nicht durchgemacht; *fg:* (man. d'agir adroite et artificieuse) Gänge, *pl.* je connois le – de ces gens-là, ich kenne die Gänge, die Handlungsweise dieser Leute; il y a un certain – à la cour, qu'il faut savoir quand on y veut vivre, es gibt eine gewisse Art, sich am Hofe zu betragen, die man kennen muß, wenn man da leben will; je ne suis pas encore fait à ce –, ich verstehe mich noch nicht auf diese Art des Betragens, des Verfahrens, ich bin diese Gänge, diese Schliche noch nicht gewohnt; voilà un étrange –, das ist eine seltsame Handlungsweise, das sind seltsame Gänge; cent fois vous avez promis de me payer, et vous n'en faites rien; je suis las de vos *manèges*, de tous ces *manèges*, Sie haben mir hundertmahl versprochen, mich zu bezahlen, und thun es nicht, ich bin [illegible] Vorspiegelungen, aller dieser Hinhaltungen müde; le – des affaires, der Gang der Geschäfte; il entend le –, er versteht den Handel, (*fa.* den Rummel) er weiß sich zu benehmen; er weiß, wie man es machen od. angreifen muß; Expl. (allure, marche, direction des veines de charbon de terre) Gang, Richtung der Steinkohlenadern; Syn. c. *manigance;* 2) (lieu où l'on exerce ou dresse les chevaux) R., Reitbahn; voilà un beau –, das ist eine schöne R.; un – couvert, découvert, eine bedeckte, unbedeckte oder offene Reitbahn; Expl. le – d'une machine à molettes, (l'aire où le cheval travaille) die Rennbahn, der Göpelheerd.

MANEQUIN, *c.* *mannequin.*

MANEQUE, *f.* Com. (noix muscade mâle) *cf. muscade.*

MÂNES, *s. pl.* (chez les anc., l'âme, le génie tutélaire des défunts) der Schatten, Geist, die Seele des Verstorbenen; Polixène fut sacrifiée aux – d'Achille, Polixene wurde dem S. Achills geopfert; – plaintifs, klagende S. od. Geister; appaiser les –s irrités, les –s d'un héros &c., die erzürnten S., den Geist eines abgeschiedenen Helden befänftigen; évoquer les –s, die Geister beschwören; Poé. –s du grand Fréderic &c. S. od. Geister des großen Friedrichs &c.; troubler les –s de qn, (décrier sa mémoire après sa mort) eines Asche beunruhigen; My. les Dieux –s, (les Dieux infernaux) die Götter der Unterwelt.

MANET, *s.* Pê. (filet en nappe simple, à mailles proportionnées à la grand. des poi. qu'on veut prendre) tuchförmiges Netz; Tuchnetz; les *manets* se tendent en ravoir, die –e werden an Orten aufgestellt, wo Ströme od. Höhlungen vom reißenden Wasser entstehen; garnir un parc de –s, einen Fischerplatz mit –en besetzen; tendre un – en pleine eau, pierré et flotté, ein mit Steinen und Flossen versehenes T. im freien Wasser aufstellen.

MANETTE, *f.* Maç. (poignée en fer, d'un manche &c.) eiserner Griff.

MANGALIS, *s.* (poids des Indes ori., pour les diamants, d'v. 6 grains) *id.* (ostindisches Diamanten-Gewicht von 6 Grän).

MANGANÈSE, *s.* Mg. autref. *magnésie noire, savon des verriers,* (minéral difficile à fondre, donnant un métal d'un gris argentin, dur, cassant, réfractaire, qui n'est pas employé; l'oxide de – ôte au verre sa teinte verte ou jaunâtre, d'où il a été appelé *savon des verriers*) Braunstein; – noir, noir brunâtre, schwarzer, schwarzbräunlicher B.; – granatiforme, –kiesel; – oxide argentin, –schaum; – oxide métalloïde, strahliges Grau; –erz; – oxide rouge, rothes –erz; – oxide inflammable, noirâtre, entzündliches, schwarzliches –erz; – sulfuré, Schwarz-erz; le sulfure, l'oxide de –, Schwefel–, der –kalk.

MANGAS, *s.* (fruit des Indes ori. qui surpasse en goût nos meilleurs pêches, et vient sur un arbre sembl. au noyer) Mangas, –frucht, *f.* 2) – ou *manguier*, *c.*

MANGEABLE, *a.* (qu'on peut *manger*, bon à *manger*) eßbar; il mange de tout ce qui est –, er ißt alles, was e. ist, was sich essen läßt; cette viande, ce pain n'est pas –, dieses Fleisch, dieses Brod ist nicht zu essen, ist ungenießbar.

MANGEAILLE, *f.* (ce qu'on donne à manger à la volaille &c.) Fressen, Futter, *n.* faire de la – pour les volailles, leur donner de la – ou à *manger*, Fu. für das Geflügel zurecht machen; ihm Fu. geben, zu fressen geben; ces serins n'ont plus de –, diese Zeisige haben kein Fu. mehr; *fa.* (parl. de la nourriture de l'hom.) il est toujours occupé de –, er ist immer mit Essen beschäftigt; er denkt immer nur an's Essen.

MANGEANT, E, *a.* (qui mange) essend; il est bien buvant et bien –, er kann gut essen und trinken, Essen und Trinken schmeckt ihm wohl; je l'ai laissée bien buvante et bien *mangeante*, als ich sie verließ, schmeckte ihr Essen und Trinken noch gut.

MANGE-BOUILLON, *s.* ou SOURRETTEUSE, *f.* hn. (ver ou petit insecte qui nait sur la feuille du bouillon-blanc) Wollkrautwurm.

MANGE-FROMENT, *s.* hn. (chenille du bled vert, qui en *mange* les épis) Waizenfresser.

MANGELIN, *s.* (poids de 7 grains, pour les diamants) *id.* (Diamantengewicht von 7 Grän).

MANGEOIRE, *f.* (auge où *mangent* les chevaux) Krippe, *f.* Pferde–; mettre du son, de l'avoine dans la –, Kleie, Haber in die K. schütten; attacher un cheval à la –, ein Pferd an die K. binden; le devant, la devanture de –, (bord de la – du côté du cheval) das Vordertheil, die Seite der K.; enfonçure de la –, (le creux ou le canal de la –) die Vertiefung der K.; P. tourner le cul à la –, (faire tout le contraire de ce qu'on devroit faire pour réussir) das Pferd beim Schwanze aufzäumen; etwas ganz verkehrt anfangen.

MANGER, 1. *t.* (mâcher et avaler q. aliment pour se nourrir) essen, (fressen, von Thieren); – du fruit, du pain, de la viande, Obst, Brod, Fleisch e.; cela est bon à –, das ist gut zu e., das schmeckt gut; il a *mangé* tout le pain, tout son dîner, er hat alles Brod, seine ganze Mittagsmahlzeit aufgegessen, verzehrt; les chevaux *mangent* du foin, le loup *mange* la brebis, die Pferde f. Haber, der Wolf frißt das Schaf; les chenilles *mangent* les fruits, les rats *mangent* les grains, die Raupen f. das Obst, die Ratten f. das Korn; la souris est *mangée* par le chat, die Maus wird von der Katze gef.; *fg:* je n'ai garde de lui en parler, il me *mangeroit*, (me querelleroit fortement) *fa.* ich hüte mich wohl mit ihm davon zu sprechen, er würde mich f., gewaltig über mich herfahren; je lui *mangerois* l'ame, le cœur, (parl. de qn contre qui l'on est en colère) ich könnte ihn vor Zorn zerreißen, umbringen; il vous *mangeroit*, il *mangeroit* cet homme avec un grain de sel, à la croque au sel, (il est bien plus fort que vous &c. il vous est infiniment supér.) Sie wäre, dieser Mensch wäre nur ein Frühstück für ihn, er würde gleich mit Ihnen, mit diesem Menschen fertig seyn, *cf. croque;* – qn ou qh des yeux, (regarder avidement) *fa.* einen mit den Augen verschlingen, begierig ansehen; – qn de caresses, (lui faire de gr. caresses) *fa.* einen vor Liebe auff.; cet enfant est joli à –, il est à –, dieses Kind ist zum f. schön, es ist zum f.; cette petite fille est si jolie qu'on voudroit la –, dieses kleine Mädchen ist so hübsch, daß man es f. möchte; P. *cf. appetit, blanc, boire, chapon, chemise, chien, dent, loup, poisson, vache;* il *mange*, il ne *mange* pas son pain dans sa poche, (il est, il n'est pas généreux; il fait, il ne fait pas part de ce qu'il a) er ißt sein Brod aus der Tasche, nicht aus..; er theilt gerne mit; er behält gern alles für sich, *cf. pain;* la guerre est bien forte, quand les loups se *mangent*, (on a lieu d'être surpris de voir de la mésintelligence entre des pers. accoutumées à vivre aux dépens d'autrui) es muß ein harter Winter seyn, wenn die Wölfe einander fressen; je *mangerai* plutôt mon bras jusqu'au coude, ou ma chemise, que d'y consentir, (je ne le ferai à aucun prix) ich werde mich um nichts in der Welt dazu verstehen; ich ließe mir eher den Arm, das Hemd vom Leibe reißen, als daß ich das zu einwilligte; – l'ordre, (ne pas remplir la commission dont on avoit été chargé, par oubli &c.) einen Auftrag vernachlässigen, auszurichten vergessen; Mar. être *mangé* par la mer, (lorsqu'étant agitée, elle entre par les hauts du vais. sans qu'on puisse s'en garantir) von der See (durch Eindringen des Wassers von oben) überströmt werden; le timonier a *mangé* le sable, du sable, (a secoué le sable de l'horloge pour le faire passer plus vite, ou il a tourné le sablier trop tôt) der Ruderbesteurer hat das Glas geschüttelt, *it.* zu früh umgekehrt, (Mar. hat einen Stutzenbull gemacht); 2) (dissiper, consumer) durchbringen, verschwenden; il *mange* son bien en chicane, il a *mangé* tout son bien en procès, il a.. son bien, son fait à plaider, er zehrt sich in Prozessen od. Rechtshändeln auf, er hat sein ganzes Vermögen mit Prozessieren durchgebracht, er hat sein ganzes Vermögen, seinen Theil od. Antheil verprozessiert od. verrechtet; s'il se jette dans la débauche, il *mangera* cette somme en peu de temps, wenn er sich in ein ausschweifendes Leben stürzt, so wird er mit dieser Summe in kurzer Zeit fertig seyn; il a *mangé* trois maisons, deux belles terres, er hat drei Häuser, zwei schöne Landgüter durchgebracht, verpraßt; il *mangera* dix mille écus, ou il en aura raison, er läßt es sich 10.000 Thaler kosten, bis er Genugthuung od. Recht bekommt; il a *mangé* plus d'or qu'il n'est gros, er hat mehr Geld gebraucht und verschwendet, als er schwer ist; *fg:* ses valets le *mangent*, ses chevaux, ses chiens, les femmes le *mangent*, (le ruinent) seine Bedienten, seine Pferde, seine Hunde f. ihn auf, die Weiber bringen ihn um alles; cette forge *mange* bien du charbon, (en consume be.) dieser Eisenhammer frißt viel Holz od. Kohlen; ces légumes *mangent* bien du beurre, (il en faut be.) diese Gemüse f., erfordern viel Butter, zu diesen Gemüsen braucht man viel..; P. *cf. bled;* 3) (détruire, miner, ronger) la rivière *mange* ses bords, der Fluß frißt seine Ufer, spült seine U. weg; un ulcère lui *mange* la jambe, ein Geschwür zerfrißt ihm das Bein; la vérole le *mange*, die Lustseuche verzehrt ihn; le grand jour *mange* les couleurs, die Helle, das volle Tageslicht verzehrt die Farben, zieht die F. aus; la rouille *mange* le fer, der Rost frißt das Eisen; les ormes *mangent* tout le suc, toute la graisse de la terre, die Ulmenbäume ziehen allen Saft, alle Fettigkeit aus der Erde; un onguent, une poudre qui *mange* les chairs mortes, eine Salbe, welche, ein Pulver, welches das wilde Fleisch verzehrt, wegbeizt; *fg:* cette planche gravée, cette écriture est *mangée*, (usée, effacée) diese Kupferplatte ist abgenutzt; diese Schrift ist verwischt; 4) – ses mots, (ne pas

pas bien prononcer toutes les lettres ou syllabes) seine Worte verschlucken; cet homme *mange* la moitié des mots, de ses mots, .. verschluckt die Hälfte seiner Worte; Gr. se –, (s'élider) verschluckt, nicht ausgesprochen werden; la voyelle finale se *mange*, der Selbstlauter am Ende wird verschluckt; en français, l'E féminin se *mange* toujours devant une voyelle, im Französischen wird das weibliche E vor einem Selbstlauter immer verschluckt, nie ausgesprochen; 5) *vn.* (prendre de la nourriture) essen, speisen; il n'a *mangé* d'aujourd'hui, er hat heute nichts gegessen; il n'a ni bu ni *mangé*, er hat weder gegessen noch getrunken; il a été trois jours sans –, er hat drei Tage lang nichts gegessen; il ne *mange* pas, il dévore, er ißt nicht, er frißt; ils boivent et *mangent* ensemble, sie e. und trinken mit einander; donner à – aux chevaux, à la volaille ꝛc., den Pferden, dem Geflügel ꝛc. zu fressen geben, sie füttern, *cf.* (6); la chambre, la salle à –, das Eß- od. Speise-Zimmer, der Eß- od. Speise-saal; cet homme se rendra si familier avec vous, qu'il viendra vous – dans la main, (il abusera de la familiarité qu'on lui permet) .. wird sich so vertraut mit Ihnen machen, wird so vertraut gegen Sie werden, daß er Ihnen aus der Hand e. wird; er wird Ihre Vertraulichkeit mißbrauchen; *fg:* – comme un chancre, (excessivement) fressen wie ein Wolf; P. c. *boire;* 6) (prendre ses repas) essen, speisen; il va – chez un tel, er ißt bei dem und dem; il *mange* à l'auberge, er ißt, er speiset im Wirthshause; un tel tient table, il donne à –, der und der hält od. gibt Tafel, er speiset; on *mange* proprement chez lui, man ißt reinlich, das Essen ist reinlich bei ihm; on donne bien à – dans cette auberge, man speiset in diesem Wirthshause gut; cet ambassadeur donne souvent à –, (a. invite souvent du monde à dîner) dieser Botschafter hält oft Tafel.

II) MANGER, *s.* (ce qu'on mange) Essen, *n.* Speise, *f.* un délicat, un friand, un délicieux –, ein herrliches, ein leckeres, ein köstliches E.; c'est un – de roi, das ist ein königliches E., ein Herren-e.; c'est le meilleur – du monde, das ist die beste S. von der Welt; un pâté de bécasse est un bon –, eine Schnepfenpastete ist ein gutes E., *fa.* um eine Schn. ist es etwas gutes; son hôtesse lui accommode son –, seine Wirthinn bereitet ihm sein E., c. *blanc* –; il aime tant la chasse, l'étude ꝛc. qu'il en perd le boire et le –, (il s'y occupe entièrement) *fa.* er hat eine solche Freude an der Jagd, am Studieren ꝛc., daß er E. und Trinken darüber vergißt; Hn. – des oiseaux, ou *calebasse de Guinée*, ou d'*Afrique*, (fruit d'Amér. produit par un grand arb. et qui ress. be. à nos calebasses) der guineische od. afrikanische Flaschenkürbis.

MANGERIE, *f.* (act. de *manger*) po. relever –, (recommencer à *manger*) die Fresserei wieder von vorn anfangen; 2) *fg:* (frais de chicane, exaction) die ungebührlichen Sporteln, die Erpressung, Plackerei; les *mangeries* de cette justice sont effroyables, die Sp. bei diesem Gerichtshofe sind entsetzlich, sind ungeheuer; voyez quelle – d'avoir fait coûter tant d'argent à ce pauvre homme, sehet was das für eine E. ist, daß man diesem armen Manne so viel Kosten angesetzt, so viel Geld angerechnet hat; c'est une pure –, das ist eine bloße P. od. Geldschneiderei; inventer de nouvelles *mangeries*, neue P-en, neue drückende Auflagen ersinnen, ausdenken.

MANGEUR, SE, *s.* (qui *mange* be.) Esser, inn; c'est un beau, un grand –, un petit –, il n'est pas –, er ist ein guter, ein starker, ein schlechter E.. er ist kein E., er ißt nicht viel; c'est une grande *mangeuse*, sie ist eine starke -inn; *mangeurs* de chrétiens, (gens de chicane, qui vexent le peuple) po. Schinder, Placker, Leute-, Bauern-; un – de charrettes ferrées, un – de petits enfants, (fanfaron) *fa.* ein Eisenfresser, Kinder-, Prahler, Großsprecher, *cf. ferrer;* – de viandes apprêtées, (fainéant, qui veut profiter d'une aff. où il n'a pas travaillé, ou qui aime à faire bonne chère sans se donner de peine) *fa.* ein Mensch, der gern an einem Gewinne Theil nimmt, ohne etwas dazu beigetragen zu haben; *it.* Schmarotzer; c'est un – de crucifix, d'images, de saints, (bigot, faux dévot) er ist ein Crucifixfresser, Bilder-, Heiligen-, ein Scheinheiliger, ein Andächtler; – de feu, (charlatan qui *mange* du feu, qui marche dans le feu, se lave les mains avec du plomb fondu ꝛc.) Feuerfresser; Hn. – d'abeilles, (bel ois. d'Europe, qui se nourrit principalement d'abeilles) Bienen-fresser, -wolf; – de chenilles, (couleuvre fort mince, qui se nourrit de ꝛc.) die schlanke Natter, der Schleuderer; – de chèvres, (grand serpent d'Amér. qui dévore des chèvres, moutons ꝛc.) Stockschlange, *f.* – de fourmis, c. *fourmillier;* – de loirs, de rats, (serpent qui se nourrit de ꝛc.) Mäusefänger.

MANGEURE (jûre), *f.* (endroit *mangé* d'une étoffe, d'un pain ꝛc.) Fraß, der angefressene od. zerfressene Fleck an einem Zeuge, an einem Brode ꝛc.; – de souris, Mäuse-; ce drap est plein de *mangeures* de vers, dieses Tuch ist voll Mottenlöcher; Ch. (pâture des loups et des sangliers) der F., die Nahrung der Wölfe, der wilden Schweine.

MANGIER, c. *manguier.*

MANGLE ou MANGLIER, *s.* Bo. (arb. d'Amér. qui ress. à un petit saule, et dont les branches poussent autour du tronc une multitude de jets assez droits, dirigés vers le bas) Leuchterbaum; der Wurzelbaum; – de tanneurs, (le conocarpe dont l'écorce peut qf. remplacer le quinquina) Gerberbaum; 2) (le fruit du –) die Frucht des -es, -frucht.

MANGON, *s.* h. Ecc. (nom de cert. pénitents qui erroient presque nus et chargés de chaînes) *id.*

MANGONISATION, *f.* Méd. (altération ou falsification des médicaments) Arzeneiverfälschung, *f.*

MANGONNEAU ou MANGAN, *s.* Gu. anc. (baliste ou catapulte ꝛc. pour lancer des traits, des pierres; *it.* traits, pierres lancés avec les -x) (Art Schleuder; Wurfgeschütz; *it.* der damit geschleuderte Stein, der damit geworfene od. geschossene Pfeil).

MANGORIN, *s.* (fleur d'une esp. de jasmin, des Indes ori., qui a plus de 60 feuilles, et l'odeur plus douce que celle des jasmins) *id.*

MANGONSTAN ou MANGOSTAN, *s.* (arbre pomifère des îles Moluques; *it.* le fruit) die molukkische Garcine, der Mangostanbaum; *it.* Mangostanapfel; le – est le meilleur fruit de l'Inde, der Mangostanapfel ist die beste indische Frucht.

MANGOUSTE, *f.* c. *ichneumon.*

MANGUE, *s.* Bo. (fruit du *manguier*) die Mangobeere; Pê. (grand filet, en usage près de *Fréjus*) (großes, bei Frejus gebräuchliches Garn).

MANGUIER (ghié) ou MANGUS, *s.* Bo. (gr. arb. de la zone torride, à fleurs rouges et à fruits charnus, poilus, et en cœur, appelés *mangues*, qui ont le goût de la cerise et de l'orange) Mangobaum.

MANI, *s.* Rel. (titre des gr. officiers du roi, à Loango) *id.*

MANIABLE, *a.* aisé à *manier*, à mettre en œuvre) geschmeidig; fer, cuivre doux et –, weiches und -es Eisen, Kupfer; il n'y a point de métal aussi – que l'or, es gibt kein so -es Metall als das Gold; drap –, weiches, -es Tuch; le cuir bien apprêté en devient plus –, gut zubereitetes Leder ist -er, läßt sich um so leichter verarbeiten; un bon pilote rend un grand vaisseau aussi – qu'une barque, ein guter Steuermann macht ein großes Schiff so lenksam als eine Barke; ce marteau est trop lourd, il n'est pas –, dieser Hammer ist zu schwer, er ist nicht handlich; *fg:* (traitable) c'est un homme dont l'esprit est –, n'est point du tout –, er ist ein Mensch, der einen -en, lenksamen, einen sehr ungeschmeidigen, sehr unlenksamen Geist hat; cette langue n'est pas aussi abondante ni aussi – que la grecque, diese Sprache ist weder so reich noch so g. als die griechische.

MANIACAL, E, (qui app. à la *manie*); délire –, affection *maniacale*, Fantasieren im Wahnsinne, wahnsinniger Zustand.

MANIAQUE, *a.* (attaqué de *manie*) wahnsinnig; il, elle est –, er, sie ist w.; c'est un, une –, das ist ein W-er, eine W-e.

MANICHÉEN, *s.* h. Ecc. (partisan du *manichéisme*) Manichäer; le système des -s, das Lehrgebäude der M.

MANICHÉISME, *s.* h. Ecc. (système de *Manès* qui établit 2 principes, l'un bon et l'autre mauvais) die Lehre der Manichäer, der Manichäism; les deux principes qu'admet, que suppose le –, die zwei Grundsätze, die der M. annimmt; le défenseur du –, die Vertheidiger od. Verfechter des -s.

MANICHOIRE, *s.* Cord. (morceau de buis plat et mince, qui sert à ranger les points de derrière des souliers) das Glättholz zu den Hinterstichen.

MANICHORDION (cor), *s.* (es. de clavecin, instr. de Mu. à clavier) *id.*; jouer du –, das M., auf dem M. spielen; Tir. (fil de fer le plus fin, dont on fait les cordes d'instr., les formes de papetier ꝛc.) die feinste Sorte Eisendraht.

MANICLE, *f.* Fond. (instr. qui fait agir les forces) der Handgriff der Tuchschere; 2) *pl.* les -s ou *menottes*, c.

MANICOU, *s.* (espèce de la gros. d'un lièvre, appelé aussi *didelphe*, ou *loir sauvage* de l'Amér., qui a sous le ventre une esp. de poche où la femelle retire ses petits) Beutelthier, *n.* -ratze, *f.*

MANIE, *f.* (aliénation d'esprit, lésion des fonctions de l'entendement, avec des émotions qf. gaies ou tristes, extravagantes ou furieuses) Wahnsinn; – délirante, – sans délire, W. mit Fantasieren, W. ohne ..; stiller W.; sa folie se change en –, seine Narrheit verwandelt sich in W.; sa – étoit de se croire de verre, sein W. bestand darin, daß er glaubte, er sei von Glas; il a cette – de ne vouloir jamais ꝛc., er hat den W. nie zu wollen ꝛc.; 2) (passion portée à l'excès) Narrheit, Sucht, leidenschaftliche Liebhaberei, Wuth; sa – pour les coquilles, pour les tableaux ꝛc. l'a ruiné, seine N., Muscheln, Gemählde ꝛc. zu sammeln, seine Muschel-l., seine Gemählde-l. hat ihn zu Grunde gerichtet; il a la – du jeu, des vers, er hat die Spiel-s., die S., die Wuth, Verse zu machen, *cf. tic.*

MANIEMENT, *s.* (act. de *manier*) das Anfühlen, Be-; on connoît la bonté d'un drap au –, man erkennt die Güte des Tuches durch das A.; cet aveugle distingue la couleur au –, dieser Blinde erkennt die Farbe durch das A. od. B.; les étoffes de soie se gâtent par le –, (en passant trop souvent par les mains) die seidenen Stoffe werden verdorben, weil sie oft durch die Hand gehen; le – des monnaies leur cause q. déchet, die Münzen greifen sich ab, erleiden einen kleinen Abgang, indem sie durch viele Hände gehen; 2) (mouv. du bras, de la jambe) Bewegung, *f.* il étoit perclus du bras droit, il commence à en avoir le – assez libre, er war lahm am rechten Arme, aber er fängt wieder an, ihn ziemlich frei zu bewegen; – des armes, (l'exercice de pied ferme, qu'on enseigne aux soldats) die Führung der Waffen; * das Exercieren, *cf. exercer;* Es. – d'épée, (man. de la tenir dans les divers mouv. de l'escrime) die Führung des Degens; le – du fleuret, die Führung des Rappiers; Pas. le – des peaux, (pour les rendre souples ꝛc.) das Bearbeiten der Häute; Pt. (man. de conduire le crayon, le pinceau, de façon qu'on y reconnoisse une main sûre ꝛc.); le – du crayon, du pinceau, des couleurs, die Führung des Stiftes od. Reißbleies, des Pinsels, die Behandlung, das Auftragen der Farben; le – doit être varié selon le caractère de chaque sujet, die Führung des Pinsels ꝛc. muß sich nach dem verschiedenen Character des Gegenstandes richten; *fg:* le – de la voix, de la parole, des esprits, die Benutzung der Stimme, der Sprache, das Lenken od. Bearbeiten der Gemüther; le – (l'administration) des affaires, die Führung od. Besorgung der Geschäfte; il m'a confié ce –, le – de toutes ses affaires, j'en ai le –, er hat mir die F. dieser Sache aller seiner Geschäfte anvertraut, ich habe sie zu besorgen; Com. ꝛc. le – des deniers de l'État, des finances, die Verwaltung der Staatsgelder, der Finanzen; ce trésorier, ce caissier a bc. de –, a un grand –, (manie des sommes considérables) dieser Schatzmeister, dieser Kassier hat beträchtliche Summen unter den Händen; son – est de tant de millions, es gehen ihm so u. so viel Millionen durch die Hände.

MANIER qh. (le toucher de la main, pour en éprouver la qualité par le toucher) an-fühlen, be-; – un drap, un chapeau, (pour voir s'il est doux, s'il est fin ꝛc.) ein Tuch, einen Hut a., b.; – des hardes, des livres, des papiers, Kleidungsstücke, Bücher, Papiere in die Hand, in die Hände nehmen, durch die Hand bringen, durch die Hände gehen lassen; Td. Boul. bien – la pâte, (la bien pétrir) den Teig bearbeiten, durch einander kneten; – les levains, (les bien pétrir avec la pâte) den Sauerteig einkneten; – la terre en modelant, die Erde beim Modellieren bearbeiten; Es. – bien les armes, l'épée ꝛc. (les bien tenir, s'en bien servir dans les diverses évolutions, manv. ꝛc.) die Waffen, den Degen gut führen, gut damit umzugehen wissen, *cf. exercer;* il sait bien – le fleuret, er weiß das Rappier gut zu führen; cette fille sait bien – l'aiguille, dieses Mädchen kann gut mit der Nadel umgehen, weiß die N. wohl zu führen, zu handhaben, arbeitet gut mit der

M.; Gv. il *manie* bien le burin, le ciseau, la pointe, er führt den Grabstichel, den Meißel, die Radiernadel gut, er arbeitet gut mit dem M. ꝛc.; Jeu. il *manie* bien les cartes, (les donne, les joue avec dextérité ꝛc.) er weiß geschickt mit den Karten umzugehen, hat Geschick im Kartengeben ꝛc.; il *manie* bien une raquette, cet outil ꝛc., er handhabt das Schlagnetz, dieses Handwerkszeug gut; Ma. – un cheval, (le conduire avec art) ein Pferd kunstmäßig lenken, regieren; il *manie* bien un cheval, er weiß ein Pferd gut zu lenken; Pas. – les peaux, (pour leur donner de la souplesse) die Häute bearbeiten; Pt. il *manie* bien le pinceau, la couleur, les couleurs, (les sait bien employer) er weiß den Pinsel gut zu führen, die Farbe gut aufzutragen, die Farben zu behandeln, zu verarbeiten; ces couleurs sont bien *maniées*, die Farben sind gut aufgetragen, gut verarbeitet; il *manie* bien le crayon, la plume, cet artiste *manie* bien l'*outil*, er führt den Stift, die Feder gut, dieser Künstler hat das Werkzeug in seiner Gewalt, hat eine geschickte Hand; ce Sculpteur *manie* bien le marbre, (le sait bien travailler) dieser Bildhauer weiß den Marmer gut zu bearbeiten; ce serrurier *manie* bien le fer, le .. comme si c'étoit du plomb, dieser Schlosser bearbeitet das Eisen gut, bearbeitet es, als ob es Blei wäre; Verg. – ou apprêter les plumes, les soies, (les assortir, mettre ensemble celles qui sont d'égale gros.) die Federn, die Borsten sortieren, auslesen; 2) (avoir en sa disposition, en son administration); – les deniers de l'état, les finances, die Staatsgelder unter Händen haben, verwalten; ce caissier *manie* bc. d'argent, *manie* tous les ans plus d'un million, dieser Kassier hat viel Geld unter den Händen, diesem K. geht jährlich eine Million durch die Hände; il *manie* tous les biens de cette maison, er verwaltet das ganze Vermögen dieses Hauses; je ne veux point – le bien d'autrui, je ne *manie* point d'argent, ich will Anderer Vermögen nicht unter den Händen haben, ich habe nichts mit Geld zu thun; P. je ne sais où est ce livre, je ne l'ai ni vu ni *manié*, ich weiß nicht, wo dieses Buch ist, ich habe es weder gesehen, noch in Händen gehabt; 3) *fg*: – les affaires publiques, (les diriger ou conduire) die Staatsgeschäfte führen, leiten; – bien une affaire, (la conduire avec adresse) eine Sache gut od. geschickt f.; – les esprits, un homme, (les gouverner co. on veut) die Gemüther, einen Menschen l., lenken; il sait le –, – son esprit, er weiß ihn zu l., zu lenken, sein Gemüth zu lenken; ce n'est pas un homme aisé à –, er ist kein Mensch, der sich leicht l. od. lenken läßt; on le *manie* comme on veut, man leitet od. lenkt ihn wie man will; cet auteur a bien *manié* son sujet, (l'a bien traité) dieser Schriftsteller hat seinen Gegenstand gut behandelt, bearbeitet; bien – la parole, (parler avec facilité et agrément) sich leicht und angenehm ausdrucken; den Ausdruck in seiner Gewalt haben; ce poete dramatique *manie* bien les passions, dieser Schauspieldichter behandelt die Leidenschaften gut, stellt die Leidenschaften richtig dar; cet écrivain *manie* bien la langue, dieser Schriftsteller hat die Sprache sehr in seiner Gewalt; ces mots sont bien *maniés*, peu *maniés*, (sont dans la bouche de tout le monde, on s'en sert rarement) v. diese Worte werden häufig gebraucht, sind sehr gangbar, nicht sehr ..; cette phrase est bien *maniée*, n'est pas encore assez *maniée*, diese Redensart ist sehr üblich, sehr im Gange, ist noch nicht sehr ..; *fa.* (parl. à qn qui se mêle de faire qh à quoi il n'entend rien) cela ne se *manie* pas ainsi, so geht das nicht; so macht man das nicht: cela n'est pas si aisé à –, das ist nicht so leicht zu machen, nicht so leicht gethan, cf. *toucher*.

II) MANIER, *vn.* Ma. ce cheval *manie* bien, *manie* bien sous l'homme; *manie* mal, (est docile à tous les mouv. qu'on veut lui faire prendre ꝛc.) dieses Pferd macht seine Schulen gut, macht sich schön unter dem Reiter, läßt sich schlecht zur Schule an; il *manie* bien à droite ꝛc. es geht, arbeitet gut rechts; – de ferme à ferme, (le cavalier ne sortant pas de sa place) Sprünge in Einem Zeitpuncte, auf Einer Stelle machen, cf. *courbette*; Couv. – à bout, (lever la vieille tuile d'un comble, pour renouveler le lattis et y reposer l'anc. tuile) ein Dach neu belatten und die alten Ziegel wieder auflegen, ein Dach umdecken; Pav. – à bout, (relever un anc. pavé, et le remettre en place) ein Pflaster aufbrechen und umlegen.

III) MANIER, au –, *adl.* (au toucher, en maniant ou touchant qh); vous reconnoitrez la bonte de cette étoffe au –, Sie werden die Güte dieses Zeuges im Anfühlen erkennen.

MANIERE, *f.* (façon, sorte, usage) Art, Weise, (* Manier), *f.* chacun a sa –, c'est sa –, jeder hat seine W., das ist so seine A.; so pflegt er es zu machen; sa – de vivre me plait, seine A. zu leben, seine Lebensweise gefällt mir; c'est sa – d'agir, de parler, das ist seine Art zu handeln, seine Handlungsweise, seine A. zu reden; sa – de voir, de penser, de juger, seine Ansicht, Denkart, seine A. zu urtheilen; il y a une certaine – de s'énoncer, de dire les choses, qui ꝛc. es gibt eine gewisse A., sich auszudrucken, die Sachen vorzubringen, die ꝛc.; il le fit, cela arriva de cette –, er machte es so, das ging so zu, das ereignete sich auf diese A.; je ne veux pas que cela soit de cette –, ich will das nicht so haben; de la – qu'on est convenu, auf die A., wie man deßfalls übereingekommen ist, verabredeter Maßen; en toute –, (de q. façon que cela soit) il ne l'aura point, er soll es auf keine W. haben, er soll es schlechterdings nicht bekommen; de quelle – voulez vous que je m'y conduise? wie, auf welche A. soll ich mich dabei verhalten? faites-le, de q. – que ce soit, de la même –, macht es, wie ihr wollt od. könnt, eben so; je ne le souffrirai en aucune –, ich werde es auf keine W. dulden; ich werde es schlechterdings od. durchaus nicht leiden; je lui écrirai de la bonne –, (parl. de qn à qui on veut laver la tête) ich werde ihm tüchtig, derb, deutsch schreiben; il l'a dit d'une – si claire, que ꝛc. er hat es so deutlich gesagt, daß ꝛc.; à la – accoutumée, auf die gewohnte od. gewöhnliche W.; à la – de prince, à la – des Turcs, wie ein Fürst, auf fürstliche W., nach A. der Türken, auf türkisch; faire une chose par – d'acquit, (négligemment, et à regret) etwas nur obenhin, nur zum Scheine, nur Schanden halber thun; *it.* cf. *acquit*; voilà, il a une belle – de parler, de s'énoncer, (une belle expression) das ist, er hat eine schöne A. zu sprechen, sich auszudrucken; P. il m'a offert sa bourse, mais ce sont *manières* de parler, (je ne le prends pas dans le sérieux) er hat mir seine Börse angeboten, aber das sind so Redensarten, das nimmt man nicht im Ernste; être étrillé de la belle –, de la bonne –, ou comme il faut, cf. *étriller*, derb od. tüchtig gestriegelt, geprügelt werden; *it.* je l'ai traité, je lui ai parlé de la belle –, (co. il le mérite) ich habe ihn behandelt, ich habe mit ihm gesprochen, wie er es verdient, ich habe ihm derb die Wahrheit gesagt, cf. *façon*; 2) (espèce, ce qui a l'apparence de la chose dont on parle); il vint une – de demoiselle, es kam eine A. Jungfer, eine A. Fräulein; il fut abordé par une – de valet de chambre, er wurde von einer A. Kammerdiener angeredet; Pt. la – d'un peintre, (la façon de composer et de peindre qui lui est propre) die eigenthümliche A., die Manier eines Mahlers; la – du Correge est grande, Correggios M. ist groß; ce peintre a une belle –, dieser Mahler hat eine schöne M.; Raphaël a eu plusieurs *manières*, Raphael hat mehrere M-en gehabt; ce tableau est peint dans la – du Guide, dieses Gemählde ist nach Guidos A., in Guidos M.; Rembrand s'est fait une – propre à produire de grands effets, Rembrand hat sich eine zum Hervorbringen großer Wirkungen geeignete M. geschaffen; – noire, cf. *gravure*; 3) (affectation) Künstelei, *f.* à force de soigner son style, on tombe dans la –, wenn man zu viel Fleiß auf seine Schreibart verwendet, so verfällt man in K.; ce peintre a de la –, (est maniéré, e.) dieser Mahler künstelt; cela avoisine la –, (s'éloigne du naturel) das grenzt an K., entfernt sich vom Natürlichen; *fa.* cela frise un peu la –, (est trop affecté) das schmeckt ein wenig nach K., ist zu gekünstelt; 4) *manières*. (façon d'agir) das Betragen, Benehmen, (* die Manieren): il a des – agréables, de bonnes –s, er hat ein angenehmes, gutes Betr., die rechte Lebensart; ses – déplaisent à tout le monde, seine Art sich zu betragen, sein Betr. mißfällt jedermann; –s désobligeantes, rudes, ungefälliges, rauhes Wesen, Betr.; –s engageantes, obligeantes, einnehmendes, verbindliches Wesen, Betr.; belles –, feine Lebensart; iro. avoir les belles –s, (affecter les –s d'un état au-dessus du sien) ein vornehmes Betr. annehmen, an sich haben; Syn. *façons* exprime l'affection, l'étude, la minauderie; les –s sont naturelles, tiennent au caractere et à l'éducation, Façons druckt das Gekünstelte, das Gesuchte, die Ziererei aus; das Betragen ist natürlich, rührt von der Gemüthsart und der Erziehung her.

II) MANIERE, de – que, *adl.* (de sorte que) so daß; il le dit, il le fit en secret, de – que l'on vit bien .., er sagte, er that es ingeheim, so daß man wohl sah ..; il éclata de rire, de – que nous crûmes ꝛc. er brach in ein Lachen aus, so daß wir glaubten ꝛc.

III) MANIERE, par – de dire, par – d'entretien, *adl.* (sans avoir eu aucun dessein formé d'en parler) wie sich die Rede gibt; im Gespräche, gesprächweise; ce n'est que par – de dire, qu'il vous l'offre, er thut nur so dergleichen, daß er es Ihnen anbietet; je le lui dis par – d'entretien, ich sagte es ihm gesprächsweise, weil sich zufällig die Rede gab.

MANIERE, E, *a.* (plein d'affectation) geziert, gekünstelt; auteur –, style –, -er Schriftsteller, -e Schreibart; cet homme est fort –, elle n'est pas du tout *maniérée*, .. ist äußerst gez.; sie ist gar nicht gez. od. gek.; Pt. (parl. du défaut appelé *maniere*, affectation qui s'oppose à la vérité) gekünstelt, gezwungen; figures -*ées*, -e Bilder od. Figuren; les draperies ne doivent pas être -*ées*, die Darstellung der Gewänder darf nicht g. seyn; *it.* une composition -*ée*, (dont les objets sont disposés avec affectation) eine g-e Composition; couleur -*ée*, (qui est l'effet d'une habitude prise, et non de l'imitation de la nature) eine g-e, angenommene Farbe.

MANIERISTE, *s.* (peintre *maniéré*) der Mahler, der zuviel künstelt, der sich durch seine angenommene Weise von der Natur entfernt.

MANIETTE, *f.* Im. en toile: (morceau de feutre, de chapeau pour frotter les bords du châssis ꝛc.) Filzläppchen, *n.* Wischlappen.

MANIEUR, *s.* Com. (gagne denier, sur les ports de Paris, qui vit en remuant avec des pelles les bleds qui y restent q. temps) Kornwender, sumstecher; – d'argent, po. (caissier, receveur ꝛc.) mp. Geldzähler.

MANIFESTATION, *f.* Re. (act. de *manifester*) Offenbarung, *f.* après une – si évidente de la puissance de Dieu, nach einer so augenscheinlichen O. der Macht Gottes; la – du verbe, die O. des Wortes; *it.* la – de ses sentiments, die Aeußerung seiner Gesinnungen.

MANIFESTE, *a.* (clair, évident, notoire) offenbar; c'est un principe, une vérité –, une erreur –, das ist ein o. richtiger Grundsatz, eine -e Wahrheit, ein -er Irrthum; un fait –, une chose – et publique, eine -e, bekannte Thatsache, eine weltkundige, allgemein bekannte Sache; cela est si – qu'on n'en peut douter, das ist so o. richtig, so augenscheinlich gewiß, daß man nicht daran zweifeln darf; rendre un crime –, ein Verbrechen -en, an den Tag bringen; Syn. – est opposé à *caché*, *notoire* à *incertain*, *public* à *secret*, offenbar ist der Gegensatz von verborgen, kundbar von ungewiß, öffentlich von geheim; la chose – n'est plus cachée, la chose *notoire* n'est plus incertaine, la chose *publique* n'est plus secrete, eine -e Sache ist nicht mehr verborgen, eine kundbare Sache ist nicht mehr ungewiß, eine öffentliche Sache ist nicht mehr geheim; un fait, reconnu par les parties, est –; vu par une foule de témoins, il est *notoire*; su de tout le monde, il est *public*, eine Thatsache ist, wenn sie von den Partheien anerkannt ist, o.; ist sie von einer Menge Zeugen gesehen, so ist sie kundbar; weiß sie jedermann, so ist sie öffentlich.

II) MANIFESTE, *s.* (déclaration d'un prince, d'une puissance, contenant l'apologie de sa conduite, ou les causes qui lui font prendre les armes ꝛc.) öffentliche Erklärung od. Rechtfertigungsschrift einer Macht, eines Fürsten; (* Manifest, *n.*); donner, publier un –, eine ö. E. geben, erlassen; il fit un – pour rendre compte des raisons qui le déterminoient à ꝛc. er machte eine E. bekannt, um die Gründe darzulegen, die ihn bestimmten ꝛc.; le – du roi d'Espagne, die Rechtfertigungsschrift des Königs von Spanien; vous en verrez les raisons dans leurs –s, Sie werden die Gründe davon aus ihren öffentlichen E-en ersehen.

MANIFESTEMENT, *ad.* (clairement, évidemment) offenbar; je vous ferai voir – que ꝛc. ich werde Ihnen o. vor Augen legen, daß ꝛc.; il est – coupable, er ist o. schuldig; il est prouvé – que ꝛc. es ist o. od. augenscheinlich erwiesen, daß ꝛc.

MANIFESTER, (rendre manifeste) offenbaren; Dieu a *manifesté* son pouvoir, Gott hat seine Macht geoffenbaret; Jésus Christ se *manifesta* aux apôtres, Christus offenbarte sich den Aposteln; la gloire, la vertu de Dieu s'est *manifestée* en eux, die Herrlichkeit, die Kraft Gottes hat sich an ihnen geoffenbaret; quand ce secret viendra à se –, wann dieses Geheimniß offenbar od. bekannt werden wird; – ses sentiments, seine Gesinnungen o., äußern, an den Tag geben; son imprudence se *manifesta*, sur tout dans cette occasion, seine Unklugheit offenbarte sich, zeigte sich hauptsächlich bei dieser Gelegenheit; Syn. c. *déclarer*.

MANIGANCE, *f.* (manœuvre secrète et artificieuse pour parvenir à q. but, c. *ruse, intrigue*) *fa.* Kniff, Schlich; il y a de la – dans cette affaire, es steckt ein K. hinter dieser Sache; je ne sais pas leur –, ich kenne ihre S-e nicht; il y a là une – que je n'entends point, dahinter steckt ein K., den ich nicht verstehe.

MANIGANCER, I. q. (tramer q. petite ruse) *fa.* anzetteln, anspinnen, einfädeln; c'est lui qui a *manigancé* toute cette affaire, er hat diesen ganzen Handel angesponnen.

MANIGUETTE ou CARDAMOME, vulg. GRAINE DE PARADIS, *f.* (graine de Madagascar, nommée aussi *malaguette*; de *Maleguette*, ville d'Afr. où l'on en faisait le commerce, cf. *cardamome*); on falsifie le poivre en y mêlant de la –, man verfälscht den Pfeffer durch Beimischung von Kardamomen od. Paradieskörnern.

MANIGUIÈRE, *f.* Pê. (pêcherie pour les anguilles, formée de filets tendus sur des pieux, et qui aboutissent à des manches) Aalzaun.

MANIKIN, *s.* hn. (esp. de grand singe de la Côte d'Or, distingué par une barbe blanche très longue) *id.*

MANIKOR, *s.* hn. (*manakin* orangé) der pomeranzengelbe Manakin.

MANILLE, Im. *f.* (t. du jeu d'hombre, du quadrille et du tri; c'est en noir le *deux*, et en rouge le *sept* de la couleur dans laquelle on joue) Manille, *f.* la – est la seconde triomphe, c'est un matador, die M. ist der zweite Trumpf, sie ist ein Matador; *it.* – à la comète, (neuf de carreau que l'on fait valoir pour telle carte qu'on veut, pour roi, dame, valet ꝛc.) M. im Kometenspiele; 2) (bracelet indien, de lacque colorée) Armband von farbigem Lack; Suc. (cheville de bois dur, serv. à percer la tête des gros pains de sucre, pour faciliter l'écoulement du sirop) (Pflock zum Anbohren der Zuckerhüte, damit der Sirup desto leichter ablaufe).

MANILUVE, *s.* Méd. (esp. de bain où l'on plonge les mains ou les bras jusqu'aux coudes) Hand-bad, Arm-, *n.*

MANIMA, *s.* (serpent aq. du Brésil, tiqueté de diff. couleurs, et fort révéré des sauvages) brasilianische Abgottsschlange.

MANIOC ou MANIHOT, *s.* (arbr. d'Amér. dont la racine renferme une fécule qui sert à faire la *cassave* ou *pain de Madagascar*) Maniok.

MANIODE, *s.* Méd. (délire furieux ou *maniaque*) Verrücktheit mit Raserei, *f.*

MANIOLLE, *f.* Pê. (grande truble, en usage à Bayonne et à Brest) der (in Baionne und Brest übliche) große Hamen; – sans manche, (suspendue à un cordage) H. ohne Griff od. Stiel.

MANIPOURIS, *s.* hn. c. *tapir*.

MANIPULAIRE, *s.* hr. (chef d'un *manipule*) Rottenführer; Anführer einer Manipel, cf. *manipule* (2).

MANIPULATION (-cion), *f.* (man. d'opérer en Chi, Phar. ꝛc. et en plu. arts) die Behandlung, Bearbeitung, das chemische Verfahren; la – d'un médicament, d'une substance, du minéral ꝛc. die Bereitung eines Arzeneimittels, die Bea. od. Beh. eines Stoffes, des Minerals ꝛc.; voici ce qu'il faut observer dans la –, bei dem Verfahren, bei der Beh. muß man folgendes beobachten.

MANIPULE, *s.* (petite bande d'étoffe que le prêtre porte au bras quand il célèbre la messe) die Armbinde (eines Meßpriesters); 2) hr. (compagnie de soldats, la 3e partie d'une cohorte, et la 30e d'une légion) Manipel, *f.* dans une légion de six mille hommes, le – étoit de deux cents hommes, bei einer Legion von 6000 Mann bestand die M. aus 200 Mann; Art. (botte de pétards de fer ou de cuivre, joints ensemble par un fil d'archal, et chargés de poudre grainée et de balles de mousquet, qu'on jète par le moyen d'un mortier) Petardenbündel, *n.* Phar. t. (plein la main, une poignée) Handvoll, *f.*

MANIQUE, *f.* (esp. de gant, de cert. ouvriers, pour tenir qs-uns de leurs outils) Handleder, *n.* une – de cuir, ein H.; une – de cordonnier, ein Schuhmacher-; po. tirer la –, (être du métier de cordonnier) es mit der Ahle zu thun haben, vom Schuster-handwerk seyn; il est de la –, c'est un homme de la –, (savetier ou cord.) er ist ein Schuster od. Schuhflicker.

MANIS, *s.* hn. (nom donné par qs auteurs au lézard écailleux, ou *pangolin*) Schuppen-thier, *n.* -eidechse, *f.*

MANITOU, *s.* hm. (esp. de génie ou d'esprit, subordonné au Dieu de l'univers, chez les peuples sauvages de l'Amér. septentr.) Manitu; *it.* hn. c. *manicou*.

MANIVEAU, *s.* (panier; plateau d'osier) pu. flaches Körbchen; un – d'éperlans, ein K. Stinte.

MANIVELLE, *f.* (pièce de fer ou de bois placée à l'extrémité d'un arbre ou essieu, et qui sert à le faire tourner) Kurbel, Kurbe, *f.* Handgriff, Drehling; la – d'un moulin à café, d'un rouet de cordier, die K. an einer Kaffee-mühle, an einem Seilerrade; Art. la – de la vis de pointage, die K., das Kreuz an der Richtschraube der Kanonen ꝛc.; Expl. la – du treuil, das Haspelhorn; la – d'une machine hydraulique à tirants, (fer coudé qui donne le mouv. au balancier d'une pompe) der Schwenkbaum, Krummzapfen; Im. (manche de bois creusé, dans lequel passe le bout de la broche du rouleau) K.; Maç. (petit brancard avec cordage et une S. serv. à élever des matériaux au haut d'un bâtiment) Hebebahre, *f.* Mar. – du gouvernail, (pièce de bois que le timonier tient à la main, pour le faire jouer) die K. des Steuerruders; der Kolderstock.

MANNE (mâ ne), *f.* (suc congelé, purg., qu'on trouve sur les feuilles ou sur l'écorce de plu. arb., et surtout d'une esp. de frêne cultivé, ou sauvage, qui croît en Calabre et en Sicile) Manna, *n.* – blanche, sèche, nette ꝛc., bonne –, weißes, trockenes, reines, gutes M.; recueillir, ramasser de la – sur les mélèzes, an den Lärchenbäumen M. sammeln; tirer de la – par incision, durch Einschneiden der Rinde M. ausziehen; Com. – en larmes, (la plus pure et la plus estimée) thränenförmiges M.; – en sorte, (en grumeaux irr. et un peu gros) M. in Klümpchen; – en masse impure, ou – grasse, (chargée de matières étrangères) M. in unreiner Masse od. fettes M.; le frêne de Calabre fournit de la –, die calabrische Esche gibt M.; la – de Calabre, das calabrische M.; – de Tolfa, (qu'on recueille près de la Tolfa en Italie) das tolfaische M.; la – de Briançon se recueille sur les feuilles du mélèze, das M. von Briançon wird auf den Blättern des Lärchenbaumes gesammelt; la – d'alhagi ou d'agul, (qui exsude des rameaux et des feuilles de cette pla.) das M. vom Alhagistrauche, das Alhagi-; – liquide, c. *thérèniabin*; – mastichine, ou *gomme de cèdre*, Cedernharz, *n.* purger les enfants avec de la –, die Kinder mit M. abführen; prenez une once de –, nehmen Sie eine Unze M.; Ecr. (nourriture miraculeuse, que Dieu fit tomber du ciel pour nourrir les Israélites dans le désert) M.; ext. (parl. de q fruit qui est abondant dans un pays) c'est une bonne –, une vraie –, das ist ein gutes, ein wahres M.; *fg:* la – céleste, (parole de Dieu) das himmlische M., das Wort Gottes; la vérité est une – céleste, die Wahrheit ist ein himmlisches M.; Bo. herbe à la –, – de Prusse, (herbe qui croît dans les marais et au bord des riv.) -gras, *n.* -schwingel; – de Pologne, (herbe qui se trouve dans les champs, et fort difficile à extirper) zahmes -gras, fingerförmiges Panikgras; Hn. – des poissons, (papillon dont ils sont friands et qui sert à faire des appâts) Fischköder; 2) –, (mâne), (panier d'osier plus long que large) langer Korb; mettre le linge, la vaisselle dans la –, die Wäsche in den K. legen; das Tafelgeschirr in den K. stellen; porter du fumier, des fruits dans une –, Dünger, Obst in einem -e tragen; les poignées de la –, die Henkel des -es; – d'enfant, (panier d'osier qui sert de berceau) Kinder-, Wiegen-.

MANNEQUIN (-kein), *s.* (panier d'osier long et étroit dans lequel on apporte des fruits ou de la marée au marché) Korb, Trage-, Markt-; – de marée, – de fruits, Fisch-, Obst-; Expl. (panier adapté à l'extrémité du tuyau d'une pompe, pour empêcher que q. gravier ꝛc. ne s'y introduise avec l'eau) Sumpf-; Jar. (panier à claire voie, fait d'osier ou de saule, dans lequel on élève ou emmannequine des pla.) Versetz-; Pt. Sc. ꝛc. (figure en relief de l'homme, de bois ou d'osier, serv. aux peintres et aux sculpteurs pour disposer les draperies, ou aux chirurg. pour s'exercer à appliquer des bandes ꝛc.) Gliedermann; cette figure sent le –, (n'a pas été étudiée sur la nature) man merkt dieser Figur den G. an, sie ist nicht nach der Natur studiert worden; Chir. faire une opération sur le –, einen Verband od. andern wund-ärztlichen Handgriff am G-e machen; *fg:* (hom. sans caractère, que l'on fait mouvoir comme on veut) c'est un vrai –, er ist ein wahrer G., man kann ihn lenken wie man will.

MANNEQUINAGE (-ki-), *s.* (sculpture qu'on emploie dans les édifices) die Bildhauer-arbeit an Gebäuden.

MANNEQUINÉ, E, *a.* Pt. Sc. (sans naturel); draperie *mannequinée*, (disposée avec affectation, d'une man. peu naturelle) unnatürliche Gewänder, steifer Faltenwurf.

MANNETTE, *f.* (petite *manne*) Körbchen, *n.*

MANOEUVRE, *s.* (qui travaille de ses mains; ord. aide-maçon, aide-couvreur) Hand-langer, -arbeiter; il a dix -*s* à payer par jour, er hat täglich zehn H. zu bezahlen; l'heure où les -*s* quittent leur travail, die Stunde, wo die H. von der Arbeit gehen; *fg:* (parl. de qn qui exécute un ouvrage d'art grossièrement et par routine) ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer Handwerksmann, er arbeitet bloß handwerkmäßig; *Syn.* le – sert un ouvrier, le *manouvrier* travaille pour ceux qui entreprennent un ouvrage, der H. thut Handwerksleuten Handreichung, der Hand-arbeiter od. Taglöhner arbeitet für diejenigen, die ein Geschäft, eine Arbeit unternehmen.

II) MANOEUVRE, *f.* Mar. (cordage destiné à manier les voiles, ou à faire les autres services du vais.) Tauwerk, *n.* – en bande, (qui n'étant ni tenue ni amarée, ne travaille pas) ruhendes T.; – coulante ou courante, (qui passe sur des poulies, co. les bras, les boulines ꝛc. et qui sert à *manœuvrer* le vais. à tout moment) laufendes T., cf. *dormante*; – majeure, (gros cordage, tel que les cables, les hansières, grelins ꝛc.) das dicke od. schwere T.; – passée à contre, (passée de l'arrière du vais. à l'avant, co. celle du mât d'artimon) das von hinten nach vornen fahrende T.; – passée à tour, (de l'avant du vais. à l'arrière, co. les cordages du grand mât ꝛc.) das von vornen nach hinten fahrende T.; – à queue de rat, (qui va en diminuant, et moins garnies de cordons vers le bout) schmiedweise geschlagenes T.; reprendre une –, (la raccourcir en faisant un nœud) ein Tau aufschürzen, durch einen Knoten verkürzen, cf. *revers*; 2) (tout ce qu'on fait pour le gouvernement d'un vais.) Bewegung, Wendung, *f.* Manöver, *n.* dès qu'ils se virent en présence, ils firent une – qui leur fit gagner le vent sur les ennemis, als sie einander im Gesichte waren, machten sie eine B. od. W., durch welche sie den Feinden den Wind abgewannen; changer de –, eine andere W., ein anderes M. machen; ce matelot entend bien la –, dieser Matrose versteht das Schiffsmanöver gut; – basse, (qu'on peut faire de dessus le pont) die untere Arbeit, (die zur Bewegung des Schiffes unter dem Decke geschieht); – grosse, (travail qu'on fait pour embarquer les cables et les canons, et pour mettre les ancres à leur place) die schwere Arbeit beim Einschiffen der Taue, Kanonen ꝛc.; – haute, (qui se fait de dessus les hunes, les vergues et les cordages) die obere Arbeit, (die zur Regierung od. Bewegung des Schiffes auf dem Decke geschieht); – tortue, (mauvaise –) ungeschickte, schlechte B., Schwenkung; Mil. (mouv. qu'on fait faire à des troupes) B., Schwenkung, *f.* M., *n.* les ennemis croyoient l'avoir enfermé, mais il fit une – qui les déconcerta beaucoup, die Feinde glaubten ihn eingeschlossen zu haben, aber er machte eine B., eine S., welche sie sehr aus der Fassung brachte; il suppléa au nombre par de savantes -*s*, er ersetzte die Zahl durch geschickte B-en od. M.; les -*s* des pièces de bataille, die B-en des Feldgeschützes; *fg:* Méd. (opération ou exercice destiné à apprendre l'art des accouchements; man. dont un chirurgien termine un accouchement) die Handgriffe; s'exercer dans la –, sich in den H-en üben; die Hand üben; il a péché, manqué dans la –, er hat in den H-en gefehlt; Pt. (man. de faire les teintes, d'empâter les couleurs, de manier le pinceau) Farbenbehandlung, *f.* la – de ce tableau est belle, die F. in diesem Gemählde ist schön; 3) *fg:* (conduite dans les aff. du monde) ord. mp. Verfahren, *n.* il a fait là une étrange –, da ist er auf eine sonderbare Art verfahren, zu Werke gegangen; cette – a gâté ses affaires, durch dieses V. hat er seine Sache verdorben; cacher sa –, sein V., seine Gänge verbergen; heimlich zu Werke gehen.

MANOEUVRER, *vn.* Mar. (faire q. manœuvre) manövrieren; Schiffs-bewegungen oder schwenkungen machen, das Tafelwerk regieren; l'équipage a bien *manœuvré*, die Mannschaft hat gut manövriert; *it. va.* – un navire, les voiles, ein Schiff, die Segel regieren; Mil. (parl. des mouv. des troupes) m.; Bewegungen, Schwenkungen machen; faire – des troupes, die Truppen m. lassen, allerlei kriegerische B. machen lassen; ces troupes ont bien *manœuvré*, diese Truppen haben gut manövriert, haben alle B. od. S. gut ausgeführt; ce général *manœuvra* avec tant d'habileté, que ꝛ, dieser Feldherr manövrierte mit solcher Geschicklichkeit, leitete die B. der Truppen mit . ., daß ꝛ; *fg:* (employer des moyens pour faire réussir une aff.) ord. mp. eine Sache einleiten, betreiben, an einer Sache arbeiten; – sourdement, heimlich, unter der Hand etwas betreiben, allerlei heimliche Umtriebe machen; il *manœuvra* indignement dans cette affaire, bei dieser Sache ging er auf eine schändliche Art zu Werke, machte er schändliche Umtriebe.

MANOEUVRIER, *s.* (matelot qui entend bien la manœuvre, off. qui sait bien la . .) Manövrierer, (Schiffsbewegungs-kundiger, Heerschwenkungs-); un bon, un excellent –, ein guter, ein vortrefflicher M.

MANOIR, *s.* Pa. Poé. *fa.* (demeure, maison) v. Wohnung, Behausung, *f.* Haus, *n.* le – abbatial, épiscopal, die äbtliche, bischöfliche W.; le principal –, le – seigneurial, die vornehmste, die herrschaftliche W.

MANOMETRE, *s.* Phy. (instr. destiné à trouver le rapport des raréfactions de l'air naturel d'un même lieu en diff. temps) Luft-dichtigkeitsmesser, Manometer; le – n'est plus d'usage, der L. ist nicht mehr im Gebrauche.

MANOQUE, *f.* (petit paquet, petite botte de feuilles de tabac, assemblée par le pédicule, au nombre de 10 ou 12) Tobaks-büschel, -bündel, *n.* serrer les –*s*, die T. zusammen binden.

MANOUVRIER, *s.* (ouvrier qui travaille de ses mains et à la journée) Hand-arbeiter, Taglöhner; un bon –, ein guter H.; il n'emploie à cet ouvrage que des –*s*, er nimmt lauter T. zu dieser Arbeit; payer les –*s*, die T., die Arbeitsleute bezahlen; Syn. cf. *manœuvre*.

MANQUE, *s.* (défaut) Mangel; le – de foi, die Treulosigkeit, Wortbrüchigkeit; die Nicht-erfüllung der Zusage des Versprechens; le – d'argent l'en a empêché, der M. an Geld, der Geld- hat ihn daran verhindert; le – de secours, de vivres, de conseil, der M. an Beistand od. Hülfe, an Lebensmitteln, an gutem Rathe; le – de forces, de soins ꝛ, der M. an Kräften, an Sorgfalt od. Pflege ꝛ; le – d'eau, de pluie a fait périr ces plantes, durch M. an Wasser, an Regen sind diese Pflanzen verdorben; il y a là un – de respect inexcusable, hierin liegt ein unentschuldbarer M. an Ehrerbietung, da ist ein unverantwortlicher Fehler gegen die schuldige Ehrerbietung begangen worden; le – de parole détruit le crédit, Wortbrüchigkeit zerstört den Credit, das Zutrauen; wenn man sein Wort nicht hält, so kommt man um das Zutrauen, um den Credit; il a trouvé dix écus de –, (de moins) dans un sac de mille francs, er hat in einem Sacke von 1000 Franken 10 Thaler zu wenig gefunde; 2) – de, *adl.* (faute de) aus M.; il n'a pu le faire – d'amis, – d'occasion ꝛ, er hat es aus M. an Freunden, an Gelegenheit nicht thun können; cela lui est échappé – d'attention, – de mémoire, das ist ihm aus Unachtsamkeit od. Unaufmerksamkeit, aus Vergeßlichkeit entgangen; Syn. le – suppose que la chose n'est plus ou n'est plus entière, le *défaut* est l'absence de la chose; le *manquement* est une faute d'omission; la *faute* est tantôt d'omission, tantôt de faire ce qui n'est pas permis, Manque setzt voraus, daß die Sache nicht mehr ist od. nicht mehr ganz ist; manquement ist ein Unterlassungsfehler; faute ist bald Unterlassung, bald daß man etwas thut, das nicht erlaubt ist; on dit le – ou un *manquement* (et non *une faute*) de parole, de foi, de respect; le – (et non le *manquement*) d'argent, d'amis, man sagt le manque od. un manquement (und nicht une faute) de parole, de foi, de respect, le manque (und nicht le manquement) d'argent, d'amis.

MANQUEMENT, *s.* (le manque, le défaut de . .); le – de foi, de parole, de respect, die Wortbrüchigkeit, die Nichthaltung seines Versprechens, des gegebenen Wortes, die Beiseitsetzung der Ehrerbietung; 2) (faute d'omission) Fehler, Unterlassungs-; ce fut un léger –, das war ein kleiner F., ein unbedeutendes Versehen; il n'y a personne qui ne soit sujet à q. –, es gibt niemand, der gar nicht fehlen könnte, der nie in den Fall käme, einen F. zu begehen; Syn. cf. *manque*.

MANQUER (bar) qn, qh, (ne pas trouver; laisser échapper . .) einen, etwas verfehlen; je suis arrivé trop tard, j'ai *manqué* cet homme, je l'ai -*é* d'un quart d'heure, ich bin zu spät gekommen, ich habe diesen Menschen verfehlt, ich habe ihn um eine Viertelstunde verfehlt; il a -*é* une belle occasion, er hat eine schöne Gelegenheit verfehlt, versäumt; il a -*é* son coup, (n'a pas réussi dans son dessein) er hat seinen Zweck verfehlt; j'ai -*é* mon affaire, mon projet, meine Sache, mein Vorhaben hat mir fehlgeschlagen; Ch. il a -*é* la perdrix, un lievre qui étoit au bout de son fusil, (l'a tiré sans le tuer) er hat das Repphuhn, das, den Hasen, den er auf dem Korne hatte, verfehlt, gefehlt, nicht getroffen; les chasseurs ont -*é* le cerf, (ne l'ont pas pris) die Jäger haben den Hirsch nicht bekommen; les gendarmes ont -*é* les voleurs, (ne les ont pas attrapés) die Landreiter haben die Diebe nicht bekommen, die Räuber nicht erwischt; *fa.* s'il me *manque*, je ne le *manquerai* pas, (s'il ne me trouve ou touche pas ꝛ, je le trouverai, toucherai ꝛ) wenn er mich verfehlt, nicht trifft, so werde ich ihn nicht verfehlen, so werde ich ihn treffen; Expl. – le but, (dans un percement, se détourner de la direction qu'il falloit suivre) irre fahren; – le filon, (travailler à côté, sans le toucher) den Gang verfahren; P. le – ou *échapper* belle, *c.* *échapper* (4); il a fait une chute à se casser le cou, il l'a *manqué* belle, er hat einen halsbrechenden Fall gethan, ist so gefallen, daß er hätte den Hals brechen können, er ist aber noch glücklich davon gekommen; il alloit confier ses affaires à un fripon, il l'a -*é* belle, er wollte seine Geschäfte einem Spitzbube anvertrauen, ist aber noch gut weggekommen, da hätte er schön anlaufen können; ouvrage *manqué*, (défectueux) ein mangelhaftes, unvollständiges Werk; un poëte *manqué*, (imparfait, qui n'a pas toutes les qualités d'un poëte) ein verunglückter Dichter; projet *manqué*, (avorté) ein fehlgeschlagener, mißlungener, verunglückter Plan.

II) MANQUER, *vn.* (faillir, tomber en faute) fehlen, Fehler machen; tous les hommes peuvent –, sont sujets à –, alle Menschen können f., sind dem F. unterworfen; n'avez-vous jamais *manqué*? haben Sie nie gefehlt, nie einen F. gemacht; Ch. ꝛ son fusil a *manqué*, (n'a pas pris feu, le coup n'est pas parti) seine Flinte hat versagt, sie ist nicht losgegangen; ses deux pistolets *manquèrent*, seine beiden Pistolen versagten; 2) – de qh, (avoir faute de) Mangel an etwas haben od. leiden; etwas nicht haben; – d'argent, de munitions ꝛ, kein Geld haben, an Geld, an Kriegsbedürfnissen ꝛ M. l., cf. *avare*; l'armée ne *manque* de rien, dem Heere geht nichts ab, mangelt nichts, es fehlt dem Heere an nichts; – de cœur, de résolution, kein Herz, keine Entschlossenheit haben; je *manquois* d'occasion pour vous le faire dire, ich hatte keine Gelegenheit, es fehlte mir an G., es Ihnen sagen zu lassen; il ne *manque* pas d'appetit, d'esprit, de vivacité ꝛ, (il en a suffisamment) es fehlt ihm nicht an Eßlust, an Verstand, an Lebhaftigkeit, er hat Appetit, Verstand ꝛ genug; il *manque* d'ambition, de bonne volonté, es fehlt ihm an Ehrgeiz, an gutem Willen, cf. *avare*; – de foi, de parole, (n'avoir pas de bonne foi, ne pas tenir sa parole) treulos, wortbrüchig seyn; nicht redlich zu Werke gehen, sein Wort nicht halten; 3) – à qn, à qh, (ne pas faire ce qu'on doit à l'égard de qn, de qh) einem entstehen, etwas unterlassen, es an etwas fehlen od. mangeln lassen; – à ses amis, à l'amitié ꝛ, seinen Freunden e., seine Freunde verlassen, die Freundschaft beiseitsetzen, wider die Pflichten der Freundschaft handeln; j'ai promis de vous servir, je n'y *manquerai* pas, je ne vous . . pas, ich habe versprochen, Ihnen zu dienen, ich werde nicht ermangeln, nicht unterlassen, es zu thun, ich werde Ihnen nicht e.; *it.* – à qn, (– aux égards, au respect qu'on lui doit) gegen einen fehlen, sich gegen einen vergehen; il a *manqué* à son chef, à son père, er hat gegen seinen Vorgesetzten, gegen seinen Vater gefehlt, sich gegen . . vergangen; il m'a *manqué* essentiellement, er hat wesentlich, außerordentlich gegen mich gefehlt; – à son devoir, à son honneur, seiner Pflicht, seiner Ehre zuwider handeln; seine Pflicht verletzen; – à sa foi, à sa parole, seine Zusage, sein Wort nicht halten; il a *manqué* à l'assignation, au rendez-vous, er hat sich nicht an dem bestimmten, an dem verabredeten Orte eingefunden; P. cf. *carême*; celui qui *manque* à aimer Dieu, *manque* à la principale obligation de la loi, wer es an der Liebe gegen Gott ermangeln läßt, handelt gegen die erste Vorschrift des Gesetzes; 4) (tomber, périr); cette maison *manque* par les fondements, es fehlt diesem Hause in den Grundmauern, die Fondamente dieses Hauses sind schadhaft; ce cheval *manque* par les jambes, dieses Pferd hat einen Fehler, einen Schaden an den Beinen; cet homme est bien malade; s'il vient à –, sa famille est ruinée, . . ist sehr krank, wenn er nicht mehr aufkäme, wenn er sterben sollte, so ist seine Familie zu Grunde gerichtet; cet homme *manquera* par le poumon, . . wird an der Lungensucht sterben; 5) (défaillir); il ne peut plus se soutenir, les forces lui *manquent*, les jambes lui *manquent*, er kann nicht mehr stehen, sich nicht mehr aufrecht halten, die Kräfte verlassen ihn, die Beine tragen ihn nicht mehr; elle va s'évanouir, le cœur lui *manque*, sie wird in Ohnmacht fallen, es wird ihr ganz schwach um das Herz; je suis si effrayé que la parole me *manque*, ich bin so erschrocken, daß mir die Sprache vergangen ist, daß ich nicht mehr sprechen, daß ich kein Wort vorbringen kann; l'argent lui *manque*, ou il *manque* d'argent, es fehlt ihm an Geld od. er hat kein Geld; la poudre, les vivres *manquent* aux assiégés, nous *manquoient*, es fehlt den Belagerten, es fehlte uns an Pulver, an Lebensmitteln; les fruits, les vignes ont *manqué* cette année, das Obst, der Wein ist dieses Jahr nicht gerathen, die Obstbäume, die Weinstöcke haben . . nicht getragen; cet homme est parfait, il ne lui *manque* rien, . . ist vollkommen, es fehlt ihm nichts, er hat keinen Fehler; *fa.* (parl. d'un portrait fort ressemblant) il ne lui *manque* que la parole, es ist zum Sprechen ähnlich; le pied lui a *manqué*, (il a glissé) er ist mit dem Fuße ausgeglitten, der Fuß glitt od. glitschte ihm aus; ce marchand a *manqué*, (a fait faillite, banqueroute) dieser Kaufmann hat falliert, Bankerott gemacht; Mar. cette manœuvre a *manqué*, (a largué ou lâché, s'est rompue) dieses Tau hat nachgelassen, ist abgerissen; 6) (n'être pas, être de moins) fehlen, abgehen; il *manque* bien des livres à cet auteur, beaucoup de meubles dans cette maison, es f. diesem Schriftsteller viele Bücher, es gehen diesem . . ab, es fehlt vieles Geräth in diesem Hause; il nous *manque* trois cahiers de ce journal, es f. uns drei Hefte von dieser Zeitschrift; vous nous avez bien *manqué* à ce bal ꝛ, Sie haben uns auf diesem Balle recht gefehlt ꝛ, wir haben Sie auf . . recht vermißt; 7) (omettre, oublier de faire qh) unterlassen, vergessen; je ne *manquerai* pas de le faire, ich werde nicht u. es zu thun, ich werde es nicht u.; ne *manquez* pas de vous y trouver! je n'y *manquerai* pas, u. Sie nicht, sich da einzufinden, kommen Sie ja gewiß; ich werde nicht ausbleiben, ich werde gewiß erscheinen; faites-lui nos compliments! je n'y *manquerai* pas, (je m'en acquitterai) machen Sie ihm unsere Empfehlungen! ich werde es nicht u., nicht v., ich werde es ausrichten; 8) – de, (faillir, être sur le point de . .); il a *manqué* de périr, (peu s'en est fallu qu'il ne pérît) es hat nicht viel gefehlt, so wäre er ums Leben gekommen, er wäre beinahe ums . .; il a *manqué* de tomber, d'être tué ꝛ, beinahe wäre er gefallen, getödtet worden ꝛ; Bil. il a *manqué* de toucher, er hat fehlgestoßen, nicht getroffen.

MANSARD, *s.* Fond. (verge de fer, au bout de laquelle est une esp. de ciseau d'acier poli, serv. à prendre les essais du cuivre noir) (Eisenstab der in eine Art Meißel ausläuft, die Schwarzkupfer-probe damit zu holen); 2) hn. c. *ramier*.

MANSARDE, *f.* Arc. (toit dont le comble est presque plat, et les côtés presque à plomb, de l'invention du célèbre architecte Mansard) Mansarde, *f.* Mansarddach, *n.* gebrochenes Dach; c'est une –, das ist eine M.; ce bâtiment est couvert d'une –, est à la –, dieses Ge-

bäude ist mit einer M. gedeckt, hat ein Mansarddach; 2) (logement au comble d'une maison, qui prend du jour sur le toit) M., -nwohnung; loger dans une –, aux -s, in einer M., in den -n wohnen.

MANSEBDARS, *s. pl.* hm. (corps de cavalerie qui compose la garde du Grand-Mogol) Mansebdaren.

MANSFENI, *s.* (ois. de proie d'Amér., de la gros. d'un faucon, mais dont les serres sont du double plus longues et plus fortes) *id.*; le – ressemble bc. à l'aigle, der M. hat viel Aehnlichkeit mit dem Adler.

MANSIONNAIRE, *s.* h. Ecc. (off. eccl. dans les 1rs siècles, qui demeuroit auprès de l'église, et avoit soin de la garde) Kirchen-hüter, -wächter (in den ersten Jahrhunderten).

MANSUÉTUDE, *f.* (bénignité, débonnaireté, douceur d'ame) pu. Mildigkeit, Milde, *f.* la – est une vertu chrétienne, est l'habitude d'être bon, die M. ist eine christliche Tugend, ist die Gewohnheit, gut zu seyn; Syn. une *bonté* inaltérable, accompagnée d'une *douceur* inépuisable, forme la vertu de –, eine unveränderliche Güte, begleitet von einer unerschöpflichen Sanftmuth, bildet die Tugend der M.

MANTE, *f.* h. anc. (voile de deuil fort long, que portoient les dames de haute qualité) Trauer-mantel, -schleier; *it.* (habit de cert. religieuses) Nonnen-schleier, -kleid, *n.* 2) (esp. de couverture de lit d'ouvriers etc.) Bettdecke, *f.* 3) hn. (insecte qui ress. à la sauterelle, mais dont le corps est bc. plus alongé) Fang-heuschrecke, *f.* das wandelnde Blatt.

MANTEAU, *s.* (vêtement ample et sans *manches*, qu'on porte par-dessus l'habit) Mantel; – d'été, d'hiver, Sommer-, Winter-; – de campagne, de deuil, de voyage, Feld-, Trauer-, Reise-; de drap, d'écarlate, d'hermine, de velours, tuchener M., scharlachener M. od. Scharlach-, Hermelin-, Sammet-; un – ample et qui a bien du tour, ein großer und sehr weiter M.; un collet de –, ein -kragen; les paremens d'un –, die Umschläge an einem M.; prendre, quitter son –, seinen M. anziehen, ausziehen; s'envelopper dans son –, sich in seinen M. hüllen; avoir son – sur le nez, se couvrir le nez de son –, seinen M. auf der Nase haben, die Nase in seinen M. stecken: avoir le nez dans son –, die Nase in seinem M. haben; tirer qn par le –, einen am M. ziehen; – long, (qui traine; – des eccl. quand ils sont en soutane, et des laïques dans les cérémonies de deuil) langer M., Schlepp-, Trauer-; il étoit en – long, er hatte einen Schlepp-, einen Trauer- an; – court, (– ord., opp. à – long) kurzer, gewöhnlicher M.; se mettre en – court, einen M. anziehen; – d'honneur, (– long et trainant, particulièrement réservé au chevalier) Ehren-; -x de cérémonies, (longs -x fourrés ou doublés, et traînants à terre, que portent les princes etc. en cert. cérémonies) Feier-mäntel, Staats-; le – impérial, royal, der kaiserliche, königliche M.; le – ducal, le – de chevalier de l'ordre, sont des -x de cérémonie, der Herzogs-, der Ordensritter- sind Staatsmäntel; – de nuit, plus ord. – de lit, (– fort court, fait en chemise et ord. fourré, dont les fem. et les malades se servent dans la chambre et dans le lit) Nacht-, Bett-; *it.* –, (habillement plissé et troussé, que les femmes serrent avec une ceinture) M.; (gefaltetes und aufgeschürztes Frauenzimmer-kleid); Arc. – de cheminée, (partie de la chem. qui avance le plus dans la chambre) Kamin-; Kaminverkleidung, *f.* cf. *cheminée*; – de fer. (barre de fer soutenant la plate bande de la fermeture d'une chem.) eiserne M.; faux –, (la hotte de la chem. qui est en dedans, et couverte du –) Rauchfang; Bl. (fourrure heraldique sur laquelle est posée l'écu) M.; Con. – ducal royal. (esp. de limas de mer dans les Indes ori.) Herzogs-, Königs-; Fau. etc. (couleur du pennage des ois. de proie; *it.* du poil des ani.) Farbe des Gefieders der Raubvögel, *it.* der Haare der Thiere; ce faucon à le – bien bigarré, a un beau –, dieser Falk hat ein sehr buntscheckiges Gefieder, eine schöne F. od. Zeichnung; le – d'un chien, (cf. *mantelures*) die F., der Pelz eines Hundes; Mil. – d'armes, (esp. de – de toile de coutil, dont on couvre les faisceaux d'armes pour garantir les fusils de la pluie) Gewehr-; Thé. rôles à –, (rôles de cert. personnages pour lesquels le – est un vêtement convenable, à cause de leur âge ou de leur caractère) Rollen in Mänteln; -rollen; il joue bien les rôles à –, er spielt die .. gut; 2) *fg.* (prétexte, apparence dont on se couvre) Deck-, Schein; sous le – de la dévotion, de la religion, on cache souvent de mauvais desseins, unter dem Deck- der Andacht, der Religion verbirgt man oft schlimme Absichten; débiter, vendre qh sous le –, (en cachette) etwas heimlich, unter der Hand absetzen, verkaufen; garder les -x, (demeurer les bras croisés, pendant que les autres se battent l'épée à la main; *it.* ne pas prendre part au divertissement etc. des autres) *fa.* die Mäntel hüten, müßig seyn, während andere sich schlagen; *it.* an der Lustbarkeit der Andern keinen Theil nehmen; P. (parl. de qn qui a la fièvre quarte en automne) il a un méchant – pour son hiver, er hat einen garstigen M. auf den Winter, einen garstigen Winter-, (das viertägige Fieber im Herbste).

MANTELÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'ani. qui ont des *mantelures*, dont il faut spécifier l'émail; *it.* de l'écu ouvert en chape) d'azur à la tour couverte d'argent, *-ée* ou *chapée de même*, im blauen Felde ein Thurm mit einem silbernen Dache, und einem Mantel od. einer Kappe von gleicher Farbe.

MANTELET, *s.* (esp. de petit *manteau*) Mäntelchen, Mäntelein, *n.* les évêques portent en cérémonie un – violet par dessus leur rochet, die Bischöfe tragen bei Feierlichkeiten ein veilchenblaues M. über ihrem Chorhemde; ces paysannes ont des -s, diese Bäuerinnen haben, tragen M.; un – de satin, de taffetas etc., Atlaß-, Taffet-; lever, baisser le coqueluchon de son –, die Kappe an seinem M. aufschlagen, hinunterschlagen; Bl. (courtine du pavillon des armoiries non couvertes de leurs chapeaux) Wappen-, *n.* Car. (pièce de cuir qui s'abat devant les portières) Schirmleder, *n.* abattre, lever les *mantelets*, die S. herablassen, aufbinden; Gu. (gabion farci, que le sapeur roule devant lui) Blendung, *f.* *it.* (parapet mobile, fait de planches ou de madriers, qu'on passe devant soi pour se couvrir, dans l'attaque des places) Blendung, *f.* Mar. les -s ou contresabords, (fenêtres des sabords, qui sont attachées par le haut, et battent sur le feuillet du bas) die Pforten, Pfortlucken.

MANTELINE, *f.* (*manteau* que portoient les femmes à la campagne) Weibermäntelchen, *n.*

MANTELURE, *f.* (poil du dos d'un chien, d'une autre couleur que celui des autres parties du corps) das Rückenhaar eines Hundes, (wenn es von anderer Farbe ist, als an den andern Theilen des Leibes); ce chien a des *mantelures*, dieser Hund hat auf dem Rücken Haare v. anderer Farbe (als an den übrigen Theilen).

MANTICHORE (ko), *s.* hn. (esp. de chacal très-féroce) (Art sehr reißender Schakals od. Goldwölfe).

MANTICORE, *s.* hn. (coléoptère de la fam. des insectes carnassiers) Raubkäfer.

MANTILLE, *f.* (es. de *mantelet* sans coqueluchon) Mantille, *f.* (Mäntelchen ohne Kappe).

MANTONNET, *s.* (petite pièce de bois ou de fer avec un cran ou entaillure, serv. à soutenir et arrêter qh) Wandhaken, Schließ; le – tient la porte fermée, der S. hält die Thür geschlossen; attacher le – dans le jambage d'une porte, den S. in die Thürpfosten einschlagen; le – d'un loquet etc., der Haken an einer Klinke etc., der Klinkhaken.

MANTURE, *f.* Mar. (grand coup de mer; agitation violente des vagues ou houles) an das Schiff anschlagende Wellen, (Mar. Worpen); Tir. (fil de fer brûlé en qq endroits) verbrannter Eisendraht.

MANUBALISTE ou BALISTE, *s.* c. *arbalète*.

MANUBIAIRE, *a.* hr. colonne –, (ornée de trophées en bas-reliefs) eine mit Siegeszeichen gezierte Säule.

MANUCODE, *s.* hn. (superbe ois. de l'Inde, le roi des ois. de paradis) der kleine Paradiesvogel, der Königs-, der Königsvogel; le – à bouquets, ou le *magnifique de la Nouvelle Guinée*, (qui a 2 bouquets de plumes droites derrière le cou) der P. mit Büscheln od. der prächtige P.; le – noir, ou le *superbe de la N. G.*, (couvert d'un plumage noir velouté etc.) der schwarze P. od. der P. mit der violetten Kehle.

MANUDUCTEUR, *s.* h. Ecc. (anc. off. de chœur, qui donnoit le signal aux choristes pour entonner, et qui battoit la mesure etc.) Chorführer, Vorsänger im Chor.

MANUEL, *s.* (livre qu'on peut porter à la main, livre de prières) Handbuch, *n.* un – de théologie, – de dévotion etc., ein H. der Gottesgelahrtheit, ein Andachtsbuch; le – d'Epictète, de St. Augustin, Epictets, St. Augustins H.; Chi. le – chimique, (la manœuvre, la manipulation, la pratique) das chemische Verfahren, die chemischen Handgriffe; le succès d'une opération dépend souvent du –, der Erfolg einer Arbeit hängt oft von den H-n od. von der Art ab, wie man sie angreift; la science du –, les lois du – chimique, die Kenntniß des V-s, die Gesetze des chemischen V-s.

MANUEL, LE, *a.* (qui se fait avec la *main*) Hand..; ouvrage –, travail –, -arbeit; distribution *manuelle*, (distribution d'argent etc. aux pauvres; *it.* d'honoraire aux chanoines etc. qui ont assisté à la messe etc.) Austheilung mit der Hand, wenn man Armen Geld etc. austheilt; *it.* Belohnung der Stiftsherren etc. bei gewissen Messen.

MANUELLE, *f.* (instr. des cordiers, qui aide la manivelle du quarré à tordre et commettre les cordages longs) Drehknüppel; Mar. – du gouvernail, c. *manivelle*.

MANUELLEMENT, *ad.* (de la main à la main) aus der Hand; in die H.; donner –, recevoir –, in d. H. geben, aus d. H. empfangen; il lui a payé, remis cette somme –, sans quittance etc., er hat ihm diese Summe in d. H., ohne Schein bezahlt, zurückgegeben, ohne Schein eingehändigt.

MANUFACTURE, *f.* (lieu ou établissement où plusieurs ouvriers s'occupent d'une même sorte d'ouvrages) Manufactur, Fabrik, Gewerbsanstalt, *f.* Werkhaus, *n.* une – d'armes, de porcelaines, de tapisseries etc., eine Waffen-f. od. Waffenschmiede, eine Porzellan-f., Tapeten-m., Tapetenwirkerei; les -s de draps, de glaces etc. die Tuch-m-en od. Tuchwebereien, Spiegel-m-en, Spiegelgießereien; aller à la –, in die M. gehen; élever, établir, monter une –, eine M. errichten, herstellen, einrichten; favoriser les -s, die -en begünstigen; les ouvriers qui composent la –, die Arbeiter, aus denen die M. oder G. besteht; – réunie, (où les objets passent successivement par les mains des divers ouvriers qui y sont entretenus) vereinigte G.; – dispersée, (celle dont les objets peuvent être exécutés par chacun dans sa maison) zerstreute G.; Syn. cf. *fabrique*; 2) (*fabrication* des ouvrages qui se font dans les -s) M.-arbeit, -waare, *f.* belle –, bonne –, schöne, gute M.; ces draps sont d'une bonne –, diese Tücher sind von einer guten M.

MANUFACTURER, plus ord. FABRIQUER, (faire des ouvrages de *manufactures*) verfertigen, (* fabriziren), *it.* verarbeiten; ces étoffes ont été *manufacturées* ici, diese Zeuge sind hier verfertiget (fabriziert) worden; on fait venir des laines d'Espagne, pour les –, man läßt spanische Wolle kommen, um sie zu verarbeiten.

MANUFACTURIER, *s.* (ouvrier qui travaille à des ouvrages de *manufacture*) Fabrikant, Manufacturist, Manufactur-arbeiter; – en laine, en soie, Wollen-f., -weber, Seiden-f., -weber; les -s de cette ville etc., die -en dieser Stadt etc.

MANULÉE, *f.* Bo. (pla. persennée, dont la corolle est divisée en 5 parties, ce qui donne à la fleur l'aspect d'une *main*) Manulea, *f.*

MANUMISSION, *f.* hr. (act. d'affranchir les esclaves, serfs etc.) c. *affranchissement*; il y avoit trois formes de –, es gab dreierlei Arten von Freilassung (der Sklaven, der Leibeigenen):

MANUS, dire son in –, (remettre son ame entre les mains de Dieu) (beim Hinscheiden aus der Welt) seine Seele Gott befehlen.

MANUS DEI, (ou MAIN DE DIEU) *f.* Phar. (emplâtre résolutif et adoucissant, qu'on fait avec de l'huile, de la cire, de la myrrhe, de l'encens etc.) (Art erweichendes und linderndes Pflaster).

MANUSCRIT, TE, *a.* (écrit à la main) handschriftlich, geschrieben; document, ouvrage –, -e Urkunde, -es Werk; copie, pièce *manuscrite*, Abschrift, Handschrift; cette bibliothèque a dix mille volumes, tant imprimés que *manuscrits*, in dieser Büchersammlung sind 10,000 theils gedruckte, theils g-e Bände, .. sind 10,000 Bände sowohl Drucke als Hand-schriften; 2) *s.* j'ai vu le –, son –, j'ai lu cette pièce en –, ich habe die Handschrift, sein Werk in der H. gesehen, ich habe dieses Stück in der H. gelesen; un – arabe, grec, eine arabische, griechische H.; ce qu'on estime le plus de cette bibliothèque, ce sont les -s, was man in dieser Büchersammlung am meisten schätzt, das sind die H-en; on y trouve des -s très-curieux, très-rares, man findet da sehr merkwürdige, sehr seltene H-en; de vieux -s, des -s anciens, alte H-en.

MANUSTUPRATION, *f.* c. *onanisme*.

MANUTENTION, *f.* (maintien, conservation en con-

entier) Erhaltung, Handhabung, Aufrechthaltung, *f.* la – du commerce, de la discipline, die E. des Handels, die H. der Zucht; le magistrat veille à la – des lois, die Obrigkeit wacht über die H. od. A. der Gesetze; 2) (soin de régler, de surveiller cert. aff.) Führung, Besorgung; son commis a la – des affaires, il lui en a laissé, confié la –, sein Schreiber, sein Handlungsdiener hat die B. der Geschäfte, hat die Geschäfte zu führen, er hat ihm die B. derselben überlassen, anvertraut; Gu. les –s, (des établissements nécessaires à la subsistance des troupes cantonnées ou en campagne, tels que boulangerie, boucherie ꝛc.) Proviant-Anstalt; les –s s'élèvent, s'organisent, die P-en werden aufgerichtet, eingerichtet.

MANY, *s.* (esp. de mastic de couleur brune, dont les Caraïbes font usage pour cirer le fil de coton) *id.*

MANYL-RARA, *s.* (gr. arbre des Indes ori. dont le fruit ress. à l'olive, et se mange) *id.*

MAPAS, *s.* Bo. (gr. arb. de la Guyane, qui croît sans être branchu, et dont le suc combiné avec celui du figuier sauvage forme une substance impénétrable à l'eau) *id.*

MAPPAIRE, *s.* hr. (off. qui dans les jeux publics donnoit le signal pour commencer, en jetant une *mappe*) Zeichengeber, (welcher bei öffentlichen Spielen mit einem Tuche das Zeichen zum Anfangen derselben gab).

MAPPE, *f.* (torchon) v. Wischlappen.

MAPPEMONDE, *f.* (carte représentant les 2 hémisphères ou le globe terrestre en entier) Weltkarte, *f.* grande –, – enluminée, große, ausgemahlte od. illuminierte W.; les –s représentent les deux hémisphères pris séparément, die –n stellen die beiden Halbkugeln abgesondert vor.

MAQUE, MAQUER, c. *macque* ꝛc.; Van. les *maques* ou *montants* de la hotte, (2 brins de bois qui serv. à former les angles du dos de la hotte) die Rückenstäbe.

MAQUEREAU, *s.* hn. (poi. de passage, rond et sans écailles, marqueté sur le dos, qu'on pêche au printemps) Makrele, *f.* – frais, salé, frische, eingesalzene M.; la pêche du –, der –nfang; un laste de –, eine Last –n; les –x de l'Océan ꝛc., die –n im Weltmeere ꝛc.; 2) *pl.* (taches qui viennent aux jambes, quand on s'est chauffé de trop près, et qui imitent celles du –) Brandflecken; il a les jambes couvertes de –x, seine Beine sind mit B. bedeckt.

MAQUEREAU, ELLE, *s.* (pers. qui fait métier de débaucher, de prostituer les femmes ou filles) mp. Kuppler, Hurenwirth, inn; c'est un –, une *maquerelle* ou *appareilleuse*, er ist ein K., sie ist eine -inn od. Zuführerinn.

MAQUERELLAGE, *s.* (métier de *maquereau*, cf.) mp. Kupplerhandwerk, *n.* Kuppelei, Hurenwirthschaft, *f.* c'est un infame métier que le –, es ist ein ehrloses od. schändliches Gewerb um das K.; faire un –, H. treiben, eine H. führen.

MAQUETTE, *f.* So. (1re ébauche d'un ouvrage, qu'on fait en terre molle ou en glaise) Anlage, *f.* les *maquettes* sont pour le sculpteur ce que sont pour le peintre les esquisses heurtées, die –n sind für den Bildhauer, was die lackierten Skizzen für den Mahler sind; Arq. (lame ou barre de fer fabriquée ord. de plu. morceaux et bien corroyée sous le martinet, dont on fait le fusil) Rohrschiene; l'étoffe de la –, la fabrication des –s, der Zeug zu den –n, die Verfertigung der –n; étirer, corroyer la –, die R–n strecken, ausschweißen; la double –, (fabriquée de deux –s ou lames réunies au milieu) doppelte R.

MAQUIGNON (ki-gnyon), *s.* mp. ord. MARCHAND DE CHEVAUX, Pferdehändler, Roß-; bon, riche –, guter, reicher P.; le métier de –, der Pferd- od. Roßhandel; j'ai été chez tous les *maquignons* pour ꝛc., ich bin bei allen –n gewesen, um ꝛc.; ext. (parl. d'un homme qui se mêle de revendre, de troquer, de raccommoder des chevaux) c'est un grand –, er ist ein großer Pferdemäkler, Roßtäuscher, *fa.* ein rechter Roßkamm; *fg:* (qui s'intrigue, s'entremet pour faire traiter de cert. aff.) *fa.* ord. mp. Mäkler, Kuppler; – de charges, de mariages, Dienstmäkler, Heirathskuppler.

MAQUIGNONNAGE (ki-gnyo-), *s.* (métier de *maquignon*) Pferdehandel, Roß-, die Roßtäuscherei; il entend bien le –, er versteht den P. gut; Manè. (finesses, tromperies qu'emploient les *maquignons* pour ajuster leur chevaux); il y a là du –, darunter stecken Roßtäuscher-streiche, da werden Roßtäuscher-künste getrieben; *fg:* (intrigue, commerce secret) *fa.* Durchstecherei, Mauschelei; je n'entends rien à tout ce –, ich verstehe nichts von dieser ganzen D. od. M.

MAQUIGNONNER (ki-gnyo-), (user d'artifices pour faire paroitre les chevaux meilleurs qu'ils ne sont, afin de s'en defaire) Roßtäuscherei treiben; – un cheval, ein Pferd herausputzen, aufstutzen; ce cheval a été *maquignonné*, dieses Pferd ist herausgeputzt worden, ist unter eines Roßtäuschers Händen gewesen; *fg:* (s'intriguer, s'entremettre pour faire vendre qh, ou traiter de cert. aff., à dessein d'en tirer q. profit) *fa.* il a –é cette rente, ce mariage, er hat bei diesem Verkauf den Mäkler, bei dieser Heirath den Kuppler gemacht.

MAQUILLEUR (ki lyeur), *s.* (bateau à simple tillac, pour la pêche du *maquereau*) Fahrzeug od. Boot zum Makrelenfange.

MARABOUT, *s.* hm. (prêtre mahométan, qui par une gravité affectée, jouit d'une grande considération parmi le peuple) Marabut; les –s d'Alger ꝛc., les –s turcs ꝛc., die –s von Algier, die türkischen ꝛc. –s; recevoir la bénédiction d'un –, den Segen von einem M. empfangen; po. c'est un vilain –, (homme fort laid) er ist ein garstiger Mensch, ein häßlicher Affe, ein scheußlicher Kerl; Cui. (cafetière de fer blanc, à ventre très large, nommée aussi *cafetière du Levant*) *id.*, (die levantische Kaffeekanne); Mar. (voile de galère, pour le gros temps) (Galeerensegel, welches bei schwerem Wetter gebraucht wird).

MARABOUTIN, *s.* Mar. (principale voile du gr. mât d'une galère) (Hauptsegel am großen Maste einer Galeere).

MARACANNA, *s.* hn. (perroquet du Brésil, d'un plumage gris tirant sur le bleu) *id.*

MARACAXAO ou CHARDONNERET VERT, *s.* hn. (ois. du Brésil, de la gros. du chardonneret, varié de rouge, de jaune ꝛc.) *id.* od. der grüne Distelfink.

MARACOANI, *s.* hn. (petit cancre carré et velu du Brésil) *id.* (Art kleiner Krebse in Brasilien).

MARAGER, *s.* c. *maraicher.*

MARAICHER, *s.* (jardinier qui cultive q. terrain ou *marais* autour de Paris; it. qui ne cultive que des légumes) Gemüse-gärtner, Kraut-, cf. *béquille*; 2) –, *ère, a.* (qui a rapport à la culture des *marais*, des légumes) auf den Garten- und Gemüse-bau sich beziehend, cf. *jardinier* –; le melon –, la culture *maraichère*, die Gartenmelone, der Gemüsebau.

MARAIL des Amazones, lm. *s.* hn. (ois. de l'île de Cayenne, et des bords de la riv. des Amazones, de couleur cendrée et noirâtre, dont la chair est plus délicate encore que celle du faisan) (Art Fasanen auf Cayenne).

MARAIN, *s.* Ch. c. *merrein.*

MARAIS, *s.* (terres abreuvées de bc. d'eau et sans écoulement) Sumpf, Morast; (mit schwarzem Boden) Mohr, *n.* pays de –, S-land; cette place est au milieu d'un –, diese Festung liegt mitten in einem S–e od. M–e; les – Pontins, die pontinischen Sümpfe; – salants, (– ou terres basses où l'on retient l'eau de la mer pour la réduire en sel) Salzgräben, in denen man am Ufer des Meers das Seewasser sammelt; – à tourbes, (où l'on tire ou fait de la tourbe) Torfmohr; P. c. se *sauver*; Jar. (terrain bas autour des villes, où l'on cultive des légumes ꝛc.) Garten-feld, -land (um die Städte herum), Krautland; la culture des – de Paris, de Londres, der Bau des G–es um Paris, um London; un bon –, un arpent de –, ein gutes G., K., ein Morgen G.; le melon de – ou *maraicher*, cf.; plantes de –, Bo. (qui croissent dans un terrain bas et bourbeux, ou couvert d'une eau croupie) Sumpfpflanzen.

MARANDER, *vn.* Mar. (gouverner) pu. steuern; Pê. (mettre les filets à la mer, aller faire la pêche) Netze in die See lassen, auf den Fischfang ausgehen; ces pêcheurs vont – leurs filets, diese Fischer werfen od. stellen ihre Netze aus.

MARASME, *s.* (maigreur extrême, consomption) Abzehrung, Auszehrung, Schwindsucht, *f.* tomber, mourir dans le –, die A. bekommen, an der A. sterben; – froid ou sénile, (propre aux vieillards) die kalte Abz. od. die Abz. im Alter, die alten Leuten eigene Abz.; – chaud, A. mit Fieber.

MARASQUIN (kein), *s.* Méd. (esp. de liqueur faite d'eau-de-vie, et de sucs de fruits) Maraskino.

MARATRE, *f.* (t. injurieux, belle mère) Stiefmutter, mp. cruelle –, grausame St.; ext. (mère qui maltraite ses enfants) ce n'est pas une mère, c'est une –, sie ist keine rechte Mutter, sie ist eine Rabenmutter.

MARAUD, E, *s.* (t. inj.; coquin, fripon) Schurke, Spitzbube; c'est un –, un franc –, er ist ein S., ein Erz-; c'est une coquine, une *maraude*, sie ist ein schelmiges, ein spitzbübisches Weibsbild, eine Spitzbübinn.

MARAUDE, *f.* Gu. (vol que font les soldats en s'éloignant du camp, en s'écartant de l'armée sans chef) das Plündern, Rauben umherschweifender Soldaten; * das Marodieren; il va en –, er geht auf Raub, auf Plünderung aus; ils sont allés à la – ou à la petite guerre dans ce village, sie sind auf Rauben od. Beutemachen in diesem Dorfe ausgegangen; défendre, empêcher, arrêter la –, apporter remède à la –, das M. verbieten, verhindern, dem M. Einhalt thun, steuern, abhelfen.

MARAUDER, *vn.* (aller à la *maraude*) auf Raub, Plünderung ausgehen, * marodieren; ils sont allés –, sie sind aufs Rauben od. Plündern ausgegangen; village *maraudé*, (pillé par les *maraudeurs*) ein von Landstreifern, Nachzüglern ausgeplündertes Dorf.

MARAUDEUR, *s.* (qui va à la *maraude*) Landstreifer, Nachzügler; punir les –s, die L. bestrafen; il tomba entre les mains des –s, er fiel den –n in die Hände.

MARAVEDI, *s.* (mo. de cuivre d'Esp. d'v. 3½ den. T.) Maravedi; le – de Madrid, de Séville ꝛc., der Madrider, der Seviller M.; trente quatre –s font un réal de veillon, 34 –s machen einen Silberreal aus; la pistole vaut deux mille seize –s, die Pistole gilt 2016 –s.

MARBRE, *s.* (pi. dure, compacte, remplie ord. de veines et de taches, et susceptible d'un beau poli) Marmor; (Marmer, Marmel); – blanc, noir, jaune, rouge, gris ꝛc., weißer, schwarzer, gelber, rother, grauer ꝛc. M.; – d'une seule couleur, de plusieurs couleurs, einfarbiger, bunter od. vielfarbiger M.; – jaspé, veiné, – d'un grain fin, jaspisartiger, aderiger, feinkörniger M.; le – de Paros, le – de Gênes, de Carrare, les –s d'Allemagne ꝛc., der parische, der genuesische, der carrarische M., die deutschen ꝛc. –arten; – d'Auvergne, (de couleur rose mêlée de vert, et de couleur jaune mêlée de violet) auvergner M.; – statuaire, (dont on fait les *statues*) M. zu Bildsäulen, Bildsäulen-; statue, colonne, tombeau, table de –, bloc de –, marmorne Bildsäule, Säule, m–es Grabmahl; –tisch, –block; tirer du –, polir, scier le –, M. brechen, polieren, sägen od. schneiden; ce – se travaille aisément, s'égraine, se casse, s'éclate, dieser M. läßt sich leicht bearbeiten, zerkrümelt sich, zerbricht, springt; la dureté, le poli du –, le grain de ce –, die Härte, die Politur od. der Glanz, das Korn dieses –s; cela est dur, froid comme –, das ist hart, kalt wie M., -hart, -kalt; *fg:* il a un cœur de –, er hat ein Herz, ein -hartes Herz; il est de –, (hom. froid et dur) er ist von Stein, kalt und hart wie Stein; je restai comme un – à ce discours, (interdit, immobile) bei dieser Rede war ich wie versteinert; une carrière de –, des carreaux de –, -bruch, -platten; incrustation de –, Bekleidung von M., marmorne Bekl.; le dedans du palais est incrusté de –, das Innere des Pallastes ist mit M. bekleidet, überzogen; graver sur le –, in od. auf M. graben; – brut, (tel qu'il vient de la carrière) roher M.; – dégrossi, (écarri avec la scie ꝛc.) aus dem Gröbsten behauener od. geschnittener M.; – ébauché, (travaillé à la double pointe pour la sculpture) (mit dem Doppelspitze) bearbeiteter M.; – fini, (travaillé avec le petit ciseau) völlig ausgearbeiteter, mit dem kleinen Meißel bearbeiteter M.; – fier, (sujet à s'éclater, par sa trop grande dureté) spröder M.; – filardeux, (dont les parties ne sont pas bien liées, à cause des pailles qu'il contient) rissiger M.; – terrasseux, (qui contient des veines, des cavités remplies de terre) erdiger M.; – figuré, (– de Florence, empreint de tours, d'arbres ꝛc.) Bild–, Landschafts–; – *brocatelle, dendrite, lumachelle*, cf.; – factice ou artificiel, c. *stuc*; – ruiniforme, (de couleur jaune, qf. verdâtre, relevée par un dessein de couleur brune, qui semble représenter des ruines) Ruinen–; assembler des –s, faire une collection de –s, (de diff. ouvrages ou figures de –; it. d'échantillons de diff. sortes de –) –arbeiten, –bilder sammeln; it. M., Muster von verschiedenen –arten sammeln, eine –sammlung anlegen; Cart. (pi. carrée de –, sur laquelle on polit les feuilles de cartes) M., –stein; Gla. le – ou la table, (plaque de fonte, sur laquelle on verse et roule le cristal en fusion)

der M. od. die Tafel; *it.* (bloc de – sur lequel on alonge et applatit au marteau les tables d'étain qu'on veut réduire en feuilles) der M.; H. -s de Paros, ou -s d'Arundel ou d'Oxford, (-s gardés dans le collège et la bibliothèque d'Oxford, qui renferment la chronique d'Athènes, gravée 264 ans avant l'ère vulgaire; ils furent trouvés dans l'île de Paros, et transportés en Angleterre par les soins du comte Thomas d'*Arundel*) die parischen, arundelischen oder orfordischen -tafeln, marmorne Geschichttafeln; Im. (dalle de pi., sur laquelle on impose et l'on corrige les formes) der -stein, Setzstein; – de presse, (dalle de pi. très unie qui remplit le coffre de la presse, et sur laquelle celui qui impose range les pages dans l'ordre convenable) die -platte in der Druckpresse, der Grund, das Fundament; Pa. table de –, (autref. juridictions de la connétablie, de l'amirauté, et des eaux et forêts) die -tafel, das Marschallsgericht, die Admiralität und das Oberforstamt, Phar. Pt. (pierre qui sert à broyer les drogues et couleurs) Präparierstein, Reib- od. Farbens.

MARBRE FEUILLE, *f.* (peinture qui imite la diversité des couleurs, veines et accidents des *marbres*) Marmorblatt, -stück, *n.*

MARBRER, (imiter par la peinture les couleurs du *marbre*) marmorieren, (marmeln); – la corniche d'une cheminée, un chambranle, den Kranz eines Kamins, ein Gesimse m., auf Marmorart anstreichen; les dominotiers *marbrent* le papier, die Türkischpapier-Macher m. das Papier; une feuille de papier *marbré*, ein Blatt marmoriertes, (gemarmeltes) Papier; Bo. fleurs -*ées*, (panachées irrég. et dont les panaches sont très variés) marmorierte Blumen, *c. truffe*; Com. étoffes -*ées*, (ou il y a dessous ou des laines de diff. couleurs mêlées ensemble) marmorierte Zeuge; Rel. – le cuir, la couverture d'un livre, das Leder, die Decke eines Buches m.; le baquet à –, der Marmoriertrog, -kübel; papier, veau -*é*, marmoriertes, (gemarmeltes) Papier, Kalbleder; un livre -*é* sur tranche, ein Buch mit marmoriertem (gemarmeltem) Schnitte.

MARBRERIE, *f.* (connoissance de diff. esp. de -s, *it.* art de les travailler, polir et assembler) Marmorkunde, *f.* *it.* die Kunst den Marmor zu bearbeiten; il est très versé dans la –, er ist ein großer Marmorkenner; *it.* er versteht die Kunst, den Marmor zu bearbeiten sehr gut; l'intérieur du temple est revêtu d'ouvrages de –, das Innere des Tempels ist mit Marmorarbeit verkleidet, belegt.

MARBREUR ou – de papier, (artisan qui le *marbre*) Türkisch papier-Macher, *c. dominotier*; le baquet, la lissoire, du –, der Trog od. Kübel, die Glättkeule od. der Kolben des -s.

MARBRIER, *s.* (ouvrier qui fait des ouvrages de *marbrerie*, *it.* artisan qui scie et polit le *marbre*) Marmorierer; Marmorarbeiter, -schneider, -glätter; ces ouvrages sont de tel –, diese Arbeiten sind von dem und dem M.; il emploie plu. -s, er gebraucht mehrere -r.

MARBRIÈRE, *f.* carrière de *marbre*, *f.* Marmorbruch; ouvrir, exploiter une –, einen M. eröffnen, benutzen.

MARBRURE, *f.* (imitation du *marbre* sur le papier) Marmor; die -ierung; la – de ce papier, de ce livre, de la tranche, der M., die M. dieses Papieres, dieses Buches, des Schnittes; une – en cercles ou en frisons, eine kreis- od. wellenförmige M.; une – veinée, une belle –, ein aderiger, ein schöner M.; les couleurs de cette –, die Farben dieses -s, dieser -ierung.

MARC (*mar*), *s.* Com. (demi-livre, poids de 8 onces) Mark, *f.* les ouvrages d'or et d'argent se vendent au –, Gold- und Silber arbeiten werden nach der M. verkauft; cent *marcs* de vaisselle d'argent, 100 M. Silbergeschirr; le – d'argent, poinçon de Paris, vaut tant, die M. Silber, pariser Stämpel, gilt so und so viel; on prend, on paie tant par – pour la façon, man nimmt od. zahlt so und so viel der M. nach für die Arbeit; poids de –, (contenant 16 onces par livre, opp. au poids de table, ou de 12 ou 14 onces de cert. pays) -gewicht, *n.* l'or, l'argent se vendent au –, au poids de –, Gold, Silber wird nach der M., nach dem -gewicht verkauft; j'ai acheté la marchandise, poids de –, ich habe die Waare nach dem -gewichte gekauft; ce paiement s'est fait au poids du –, (sans compter les espèces) diese Bezahlung ist nach dem -gewichte geschehen; Pa. *cf. livre*; 2) (*mark*), Com. (valeur monétaire) M., *f.* le – de Hambourg ou – lub, (de 36 s. T.) die Hamburger od. lübische (lübeckische) M.; le – danois, (mo. de compte qui vaut 16 Schillings ou 18 s. 4 d. T.) die dänische M.; le – de Brandebourg, (de rogros du pays, ou 18 s. 4 d. T.) die brandenburgische M.; le – d'or fin d'Allemagne a 24 carats, die deutsche M. feinen Goldes hat 24 Karate; – d'or, (finance que payoit au roi le nouveau titulaire d'un office, avant d'en obtenir les provisions) M. Goldes, die Taxe; le – d'or est supprimé, et la vénalité des offices abolie, die T. ist aufgehoben, und das Verkaufen der Stellen od. der Diensthandel ist abgeschafft; *it.* – d'or, (coffres du roi) ces chevaliers ont leurs pensions assignées sur le – d'or, diese Ritter sind mit ihren Gnadengehalten auf des Königs eigene Kasse angewiesen; acheter un –, un – de cuivre, (boîte de cuivre en forme de cône tronqué, contenant différents poids emboîtés les uns dans les autres faisant ensemble un –) ein Markgewicht, ein messinges nes .. in einem Einsatze, ein Einsatzgewicht kaufen; 3) – (*mar*), (ce qui reste de plus grossier d'une chose qu'on a pressée ou fait bouillir pour en tirer le suc) Trester, Triester, Träber, *pl.* Satz; – d'olives, de pommes, de raisins, Oliven-, od. Olivendrusen, Aepfel-, Wein-; porter le – au pressoir, die T. auf die Kelter tragen; mettre un malade dans un –, einen Kranken in T. legen; repasser le vin vieux sur un –, alten Wein über T. abziehen; le – des herbes qu'on a pressées dans une serviette, der Rückstand der in einem Tellertuche ausgepreßten Kräuter; – de café, Kaffeesatz; – des vinaigriers, (parties terreuses de la lie de vinaigre, qui serv. aux imprimeurs pour leur encre) Essigmutter, *f.* -satz; 4) (quantité qu'on met à chaque fois sous le pressoir de ce qui est à pressurer) Einsatz, eine Presse voll; un gros, un petit –, ein starker, ein kleiner E.; il n'a pas assez de pommes, assez de raisins, pour en faire un –, er hat nicht Aepfel genug, nicht Trauben genug, um einen ganzen E. zu machen, um eine Presse zu füllen; aujourd'hui on ne fera que deux *marcs* à ce pressoir, heute wird man nur 2 Einsätze auf dieser Kelter od. Presse machen; tailler, retailler un –, (en couper, recouper les bords avec des cognées) einen Einsatz umhauen, umstechen.

MARCAIGE ou DROIT DE –, *s.* (qui se levoit sur le poisson de mer vendu à la halle) Fischgeld, *n.* -gebühr, *f.*

MARCASSIN, *s.* (petit de la laie et du sanglier; au-dessous d'un an) Frischling; un – de trois mois, ein vierteljähriger F.; on leur servit un – à souper, man setzte ihnen einen F. zum Nachtessen vor, *cf. laie*.

MARCASSITE, *f.* (subst. minérale brillante, d'un jaune d'or, composée de fer ou de cuivre et de souffre, d'une figure anguleuse) Markasit; – feuilletée, – quadrangulaire, blätteriger, viereckiger M.; les angles, les facettes d'une –, die Ecken, die Seitenflächen eines -s; – d'argent, *c. argyrite*; -s fausses, (petits globules de verre étamés de façon à leur donner la couleur et l'apparence des *marcassites*) falsche -en; tailler, polir des -s, -en schneiden, polieren; un collier, un brasselet de -s, (ou de *pierres de santé*, parce qu'on suppose qu'elles se ternissent quand la personne qui les porte devient malade) eine Halsschnur, ein Armband von -en od. Gesundheitssteinen.

MARCESCENT, E, *a.* Méd. (qui commence à se gâter) abnehmend, schwindend; Bo. (faisant sur place qui se flétrit et se dessèche sans tomber) welkend.

MARCHAND, E, *s.* (qui fait profession d'acheter et de vendre) Kaufmann, Kaufmännin, Kaufmannsfrau; Händler, inn; Handelsmann, -frau; gros –, petit –, großer, kleiner K.; – grossier ou en gros, – en magasin, – en détail, Groß-, Kleinh. od. Krämer; un – de drap ou drapier, un – libraire, Tuchh., Buchh., *cf. forain*; – de dentelles, de soie, Spitzenh., Seidenh.; les *marchands* de vin, de grains, Weinh., Kornh.; *marchande* lingère, les *marchandes* de modes, Leinwandh-inn, die Moden-händlerinnen; la femme d'un –, die Frau eines K-s, K-sfrau, *cf. foi* (3); 2) (celui qui achète) Käufer; attirer, faire venir les -s ou *chalands*, die K. od. Kunden locken, herbeiziehen; tromper, voler les -s, die K. betrügen, bestehlen; trouver –, (acheteur) einen K. finden; à vendre telle marchandise à tel prix; il y a –, (je la prends à ce taux) die und die Waare um den und den Preis; ich bin der K. dazu; trouver *marchands*, K. finden; P. il faut être – ou larron, (un – doit être loyal; celui qui vend trop cher dérobe) wer zu theuer verkauft, der stiehlt, *cf. foire, perdre*; n'est pas – qui toujours gagne, (on ne peut touj. gagner) man kann nicht immer gewinnen; n'être pas bon – d'une chose, (n'y pas trouver son compte) bei etwas nicht viel aufstecken, seine Rechnung nicht dabei finden; *fa.* keine Seide bei etwas spinnen; il n'a pas suivi votre conseil, il s'en trouvera mauvais –, (il aura à s'en repentir) er hat Ihren Rath nicht befolgt, es wird ihm übel bekommen, er wird es bereuen; s'il néglige de le faire, il ne s'en trouvera pas, ou il n'en sera pas bon –, wenn er es unterläßt, so wird es ihm nicht wohl bekommen, so wird er kurz wegkommen; de – à – il n'y a que la main, (entre -s, il n'est pas besoin d'écrire, il suffit de se toucher dans la main, pour conclure un marché) bei od. unter Kaufleuten braucht es nur einen Handschlag, gilt der H. für eine schriftliche Versicherung; (tromper le –, (acheter à bas prix) wohlfeil einkaufen; 3) *a.* (qui a les qualités prescrites par les ordonnances pour être vendu) kaufrecht, kaufmannsgut; il m'a fourni tant de vin loyal et –, er hat ihm so und so viel guten und -en Wein geliefert; ce bled n'est pas –, dieses Getreide ist nicht kaufmannsgut; acheter au prix –, (au même prix que les -s se vendent entr'eux) um den Kaufmannspreis kaufen; place *marchande*, (commode pour vendre) Handelsort, -platz; mettez-vous, établissez vous en place -*e*, choisissez une place -*e*, lassen Sie sich an einem Handelsorte nieder, wählen Sie einen Handelsplatz; *fg.* être, se mettre en place -*e*, (s'exposer à la vue de tout le monde) an einem Orte zur Schau seyn, sich irgendwo zur Schau hinsetzen, hinstellen; ville -*e*, (qui a un grand trafic) Handelsstadt; cette ville est fort -*e*, das ist eine sehr gute H.; rivière *marchande*, (navigable) schiffbarer Fluß; bâtiment, vaisseau –, (destiné à porter des *marchandises*) Handelsfahrzeug, -schiff, Kauffahrer; marine *marchande*, (composée de vais. -s, opp. à marine *militaire*; app. au commerce) die Kauffahrteischiffe, Handelsflotten.

MARCHANDER, (demander et discuter le prix d'une chose) handeln; il a *marchandé* ce cheval, ce drap, er hat um dieses Pferd, um dieses Tuch gehandelt; – sou à sou, (lorsqu'on est fort intéressé) kreuzerweise, Kreuzer um Kreuzer h.; äußerst genau h.; il a été long-temps à – ce chapeau, il l'a acheté sans –, er hat lange um diesen Hut gehandelt, er hat ihn gekauft ohne zu h.; il a *marchandé* si long-temps, que l'affaire s'est rompue, er hat so lange gehandelt, daß die Sache sich zerschlagen hat; *fg.* ne pas – qn. (ne pas l'épargner) *fa.* nicht viel Umstände (*fa.* nicht viel Federlesens) mit einem machen; einen nicht schonen; si je le rencontre, *je ne le marchanderai* pas, wenn ich ihn antreffe, werde ich nicht viel Umstände mit ihm machen; quand il se vit pressé par son ennemi, il ne le *marchanda* pas, et le tua d'un coup de pistolet, als er sich von seinem Feinde gedrängt sahe, so besann er sich nicht lange, so hatte er keine Schonung gegen ihn, und schoß ihn mit der Pistole nieder; il lui reprocha son infidélité en face, sans le –, er warf ihm seine Treulosigkeit ohne Schonung ins Gesicht vor; 2) *vn.* cela n'est pas trop cher, ne *marchandez* point, ne *marchandez* pas tant, ne .. pas toujours, das ist nicht zu theuer, h. Sie nicht, h. Sie nicht so sehr, h. Sie nicht immer; il est bon de –, mais il ne faut pas mésoffrir, es ist schon gut, daß man handelt, man darf wohl h., aber man muß nicht mißbieten, kein Mißgebot thun; *fg.* (hésiter, balancer) *fa.* zaudern; sich bedenken, sich besinnen, unschlüssig seyn; il ne faut pas tant –, il faut se résoudre, man muß nicht so lange z., sich nicht so lange b., man muß sich entschließen; il ne *marchande* pas, il parle ouvertement, er macht keine Umstände, er spricht offen; il fit cela sans –, er that dieses unbedenklich, ohne sich lange zu bed.; il a *marchandé* long-temps à le faire, er hat lange bei sich angestanden, hat sich lange nicht entschließen können es zu thun.

MARCHANDISE, *f.* (choses dont on trafique) Waare, Kaufmanns-, *f.* Gut, *n.* belle, bonne –, schöne, gute W.; un magasin, un ballot, un chariot de -s, eine W-nniederlage, ein -nmagazin, ein Ballen -n, ein Wagen mit -n, ein Güterwagen; on lui a arrêté, saisi ses -s, man hat ihm seine -n angehalten, in Beschlag genommen; étaler sa –, surfaire la –, seine W. auskramen od. auslegen, die W. übersetzen, überbie-

ten; prendre de la –, -n aufnehmen, *cf. avarié, contrebande, demande, mariné; fg:* faire valoir sa –, (la bien vendre, faire valoir ce qu'on a, ou ce qu'on dit) *fa.* seine W. gelten machen, an den Mann zu bringen wissen; 2) (trafic) Handel, die -schaft; faire –, (vendre en boutique, en magasin) H. treiben; aller en –, (aller en acheter dans les foires ꝛc.) auf den M-steinkauf ausgehen; vaisseau équipé moitié guerre, moitié –, (vais. chargé de *marchandises*, mais en état de se défendre dans q. occasion) halb Kriegs- halb Handelsschiff, bewaffnetes Handelsschiff; P. (parl. d'un procédé, d'une conduite équivoque douteuse) il a fait cette fortune moitié guerre, moitié –, er hat auf eine zweideutige Art sein Glück gemacht, sich auf . . bereichert; il l'a obligé à lui vendre sa maison, moitié guerre, moitié –, (moitié de gré, moitié de force) er hat ihn dahin gebracht, halb gutwillig, halb gezwungen, sein Haus an ihn zu verkaufen, *cf. métier;* Syn. les *denrées* sont les productions de la terre, les -*s* sont les matières premières, manufacturées, Denrées (Eßwaaren, Lebensmittel) sind die Erzeugnisse des Bodens, marchandises die ersten Stoffe, verarbeitet; les *denrées* se détruisent au premier usage, les -*s*, s'usent par une consommation lente, die denrées verschwinden bei der ersten Benutzung, die marchandises nutzen sich durch einen langsamen Verbrauch ab.

MARCHE, *f.* (frontière d'un état; vieux mot, usité encore dans le nom de certains pays) Mark, *f.* la – d'Ancone, – Trévisane, die M. Ancona, die M. Treviso; la – de Brandebourg, la – de Limosin, die M. Brandenburg, die M. Limosin; la province de la –, la haute, la basse –, die Grenzlandschaft, die obere, die untere M.

II) MARCHE, *f.* (mouv. de celui qui *marche* et principalement des troupes) Marsch, Zug, Heereszug; die Bewegung; l'armée est en –, s'est mise en –, das Heer ist auf dem –, im -e begriffen, hat sich in M., in Bewegung gesetzt, ist aufgebrochen; les troupes firent une grande –, die Truppen machten einen großen od. starken M.; en – de bataille, im -e zur Schlacht, im Angriffs-e; cacher, couvrir sa –, seinen M. od. Zug verbergen, verdecken; dérober sa –, une –, seinen M. heimlich machen, einen heimlichen M. machen; nous primes notre – le long de la côte, wir nahmen unsern M. od. Weg, wir zogen längs der Küste hin; *Gu.* – forcée, (où l'on fait faire à des troupes plus de chemin en un jour, qu'elles n'ont coutume d'en faire) Eil-; l'ennemi fit plusieurs -*s* forcées, das Heer machte mehrere Eilmärsche; fausse –, (mouv. d'une armée qui feint de se porter sur un point, et qui *marche* sur un autre) verstellter M.; il amusa les ennemis par une fausse –, er hielt die Feinde durch einen verstellten M. auf od. hin; battre, sonner la –, (donner le signal aux troupes de se mettre en –) M. schlagen, blasen; gagner une – sur l'ennemi, (le devancer d'un jour de –) dem Feinde einen M. abgewinnen, um einen Tagmarsch vorkommen; *it. fg:* (prendre les devants sur son adversaire) zuvorkommen, vorkommen, *fa.* den Rang ablaufen; ext. la – d'un vaisseau, (degré de vitesse qu'il a) der Lauf, die Fahrt eines Schiffs; nous arrivâmes après une heure de –, wir kamen nach einem -e od. Gange von einer Stunde an; nous avons été huit jours en –, wir sind acht Tage auf dem -e, auf der Reise, unterwegs gewesen; il y a cinq jours, cinq heures de – d'ici à Paris, es sind von hier nach Paris 5 Tagreisen, 5 Stunden; ils ont fait une grande –, une longue –, sie haben einen weiten M., eine große, eine lange Reise gemacht; *it.* (procession, cérémonie solennelle) Zug; l'ordre de la – fut fort beau, die Ordnung des Zuges war sehr schön; les officiers municipaux fermoient la –, die Gemeindebeamten schlossen den Z.; la – dura trois heures, der Z. dauerte drei Stunden; la procession se mit en – dès huit heures du matin, der Z. setzte sich schon Morgens acht Uhr in Bewegung; *fg:* (conduite) Betragen, Benehmen, *n.* Gang, Schritt; il a une – équivoque, er hat ein zweideutiges Ben. od. Bet.; er benimmt sich auf eine zweideutige Art; il sait cacher sa –, (ses desseins, les mesures qu'il prend) er weiß seine Gänge, seine Absichten, seine Maßregeln zu verbergen; *Ech.* (mouv. particulier de chaque pièce) Gang, Zug; je ne sais pas les échecs, j'en connois seulement la –, ich kann das Schachspiel nicht, ich weiß bloß den G. der Steine, die Züge; la – d'un ouvrage, d'un poème, (le progrès de l'action, la progression des idées) der G. eines Werkes, eines Gedichtes, die fortschreitende Handlung, Darstellung in einem Werke ꝛc.; *Mil.* (air de musique pour caractériser la – de cert. troupes) Marsch; la – des grenadiers, des Suisses, des Janissaires ꝛc., der Grenadier-, Schweizer-, Janitscharen-; *Mu.* la – harmonique ou de l'harmonie, (le passage harmonique d'un son à un autre) der harmonische Gang, die harmonische Fortschreitung der Töne; *Pt.* la – du crayon, du pinceau, (en suivant le mouv. des muscles, *it.* le sens des plis des draperies) der G. des Zeichenstiftes, des Pinsels; *it.* die Richtung der Falten an den Gewändern; une – savante, réglée, ein kunstreicher, regelmäßiger G.; une – libertine peut plaire, mais une – savamment réglée instruit, ein freier, ungebundener G. kann gefallen, aber ein mit Kenntniß geregelter G. belehrt.

III) MARCHE, *f.* (degré qui sert à monter et à descendre) Stufe, Staffel, *f.* – d'autel, d'escalier, d'un perron, Altar-, Treppen-, St. an einer Freitreppe; – de bois, de marbre, de pierre, hölzerne, marmorne, steinerne St., *cf. giron; marches* rampantes, (dont le giron est fort large et en glacis, de man. que les chevaux peuvent y monter) flache, sanft ansteigende -n; *Luth.* les -*s*, (touches de certains instr. tels que la vielle) die Griffe; *Tap. marche-basse, c. basse-lisse; Tis.* ꝛc. (simples, tringles de bois attachées par un bout à la traverse inféc. du métier, et suspendues par l'autre aux ficelles des lisses) Gänge; *it.* (leviers horizontaux, placés dans le métier à bas, en bas du fût, pour diriger le mouv. du chevalet et des platines à plomb) Schemel, Tretschemel, Tritt; *Tour.* (pièce de bois sur laquelle on pose le pied pour donner un mouv. circulaire à la pièce qu'on travaille) Tritt; *Vén.* – du loup, *c. piste;* Syn. *degré* indique la hauteur, – marque l'étendue, Degré zeigt die Höhe an, marche bezeichnet die Breite; les *degrés* égaux ont une égale hauteur, les -*s* égales ont une même largeur, Les degrés égaux haben gleiche Höhen, les marches égales haben einerlei Breite.

MARCHÉ, *s.* (lieu public où l'on vend toutes so. de denrées) Markt, -platz; il y a un beau – en cette ville, es ist ein schöner M. od. -platz in dieser Stadt; on a abattu cette maison pour agrandir le –, pour faire un –, man hat dieses Haus niedergerissen, um den M. od. -platz zu vergrößern, um einen . . anzulegen; le grand, le petit –, der große, der kleine M.; le – au bled, au bois, aux chevaux, aux légumes, au poisson, der Korn-, Holz-, Roß- od. Pferde-, Gemüse-, Fisch-; portez cela au –, tragt dieses auf den M.; fournir le –, den M. versehen; auf den M., zu -e bringen, tragen; voici de l'argent pour faire vos provisions au –, hier ist Geld um (Ihren Bedarf, Ihren Vorrath) auf dem -e einzukaufen; 2) (vente de ce qu'on apporte au –) M.; le – a été bon aujourd'hui, der M. ist heute gut gewesen; le – n'a rien valu, der M. ist schlecht gewesen; c'est le prix courant du –, das ist der laufende -preis, der gängige Preis; nous verrons le cours du –, wir wollen sehen, was der -preis, der -kauf ist; le – va finir, der M. geht jetzt zu Ende; 3) (assemblée de ceux qui y vendent et y achètent) M.; il y a – en cette ville deux fois la semaine, es ist in dieser Stadt wöchentlich zweimahl M.; le – du mercredi, du samedi, der Mittwochs-, Sonnabends- od. Samstags-; c'est demain jour de –, morgen ist -tag; il y a grand –, c'est grand –, es ist großer M., der M. ist groß, stark versehen; un – franc, ein Frei-; en plein –, auf öffentlichem -e; 4) (prix et condition de l'achat) Kauf, -preis, Preis, Handel; cela ne vous coûte que dix écus, c'est bon –, das kostet nur 10 Thaler, das ist ein guter K., ist wohlfeil; les vivres sont à bon –, die Lebensmittel sind wohlfeil; vous avez eu cela à bon –, vous avez eu bon – de ce drap, de ce vin ꝛc., Sie haben das, dieses Tuch ꝛc. wohlfeil bekommen, Sie haben an diesem Tuche, an diesem Weine einen guten od. wohlfeilen K. gemacht; c'est un – donné, (parl. d'un prix très-médiocre) das ist geschenkt od. spott-wohlfeil; c'est un – fait, (un prix réglé, dont on ne peut rien rabattre) das ist ein festgesetzter, ausgemachter, fester Preis; vous avez eu, il vous a fait bon –, il donne cela à trop bon –, Sie haben wohlfeil eingekauft, einen guten K. gethan; er hat wohlfeil an Sie verkauft, er gibt das zu wohlfeil; il m'a donné cela par-dessus le –, er hat mir das in den K., darein gegeben; vous n'avez pas fait un mauvais –, Sie haben keinen schlechten K., keinen üblen Handel gemacht; on n'a jamais bon – de mauvaises marchandises, an schlechter Waare macht man nie einen guten K., schlechte Waare ist immer zu theuer; il fait souvent des *marchés* faux, (de mauvais -*és*, où il a de la perte ou du désavantage) er kauft oft schlecht ein, macht schlechte Einkäufe, *cf. tâche;* j'en ai fait – par écrit, ich habe den K. schriftlich gemacht; je n'ai pas mis cela dans mon –, ich habe das nicht in meinem K. od. -brief gesetzt; cela n'est pas de votre –, das ist nicht Ihres -es, das ist nichts für Sie; ils ont rompu le – qu'ils avoient fait ensemble, sie haben den K., den sie mit einander getroffen hatten, wieder aufgehoben; il n'a point voulu tenir le –, er hat den K. nicht halten wollen; ce – tiendra, dieser K. gilt, wird bestehen, fest bleiben; quand on se marie, ce n'est pas un – de quatre jours, das Heirathen ist kein Handel, keine Sache von vier Tagen; c'est lui qui a fait qui a conclu notre –, er hat unsern Handel getroffen, geschlossen; c'est un homme qui fait bien ses *marchés*, (qui vend ou achète avec avantage) er macht gute Händel od. Käufe; si vous ne le faites, – nul, wenn Sie es nicht thun, so ist der Handel ungültig, so wird nichts aus dem H.; j'étois en –, nous étions en –, (occupés à faire –, à conclure le –) ich stund im H., wir stunden im H., *cf. boire;* aller, courir sur le – d'un autre, (enchérir sur lui) einem andern in den K. stehen, fallen, den K. verderben; *it. fg: cf. courir;* sortir d'une affaire à bon –, en être quitte à bon –, (s'en tirer avec assez peu de perte) wohlfeil wegkommen, mit heiler Haut davon kommen; faire bon – de qb, (l'exposer, ne l'épargner pas) etwas wohlfeil geben, nicht viel achten, nicht sehr schonen; il va des premiers aux coups, il fait bon – de sa peau, de son corps, de sa vie, er ist gleich dabei, wo es Stiche od. Hiebe absetzt, er verkauft seine Haut wohlfeil, er schont sich nicht sehr, achtet sein Leben nicht viel; il fait bon – de sa peine, de sa réputation, er setzt od. rechnet seine Mühe nicht hoch an, achtet seinen Ruf nicht sehr; avoir bon – de qn, (en venir facilement à bout) *fa.* leicht mit einem fertig werden; s'il trouve les ennemis en rase campagne, il en aura bon –, wenn er die Feinde auf dem flachen od. freien Felde trifft, so wird er bald mit ihnen fertig werden, sie bald geschlagen haben; il n'est pas fort au jeu, vous aurez bon – de lui, er ist nicht stark im Spiele, es wird Ihnen nicht schwer werden, zu gewinnen, Sie werden ihn leicht meistern; P. mettre le – à la main à qn, (lui témoigner qu'on ne se soucie point de l'engagement qu'on a avec lui qu'on est prêt à le rompre) einem den Stuhl vor die Thür setzen, den Handel aufsagen; il a un valet qui lui met le – à la main, dès qu'il le menace, le gronde, er hat einen Bedienten, der ihm aufkündet, sobald er ihm droht, ihn zankt, *cf. cher;* cet homme n'amende pas son –, (en différant la conclusion de l'affaire, ou en faisant q. mauvaise démarche, il ne rend pas sa condition meilleure) . . macht seinen Handel, seine Sache nicht besser, gewinnt nichts dabei od. damit, *cf. amender;* il n'y a rien au – que ce que l'on y met, (dès que l'on a contracté un engagement, l'on a tort de se plaindre des conditions onéreuses qu'il contient) es steht nichts, als wenn man darein setzt; wer einmahl einen Handel, einen Vertrag eingegangen hat, darf sich nicht darüber beschweren.

MARCHE-PALIER, *s. Arc.* (*marche* qui forme le bord d'un *palier*) Ruhestaffel, oberste Staffel.

MARCHEPIED, *s.* (*marche*, banquette pour les *pieds*) Fuß-tritt; -bank, *f.* – de l'autel, du trône, der F., der oberste Tritt an dem Altare, an dem Throne; *Car.* (planche en glacis qui va se joindre à la planche de derrière d'un carrosse) F.; *Mar.* (cordages pourvus de nœuds, sur lesquels les matelots posent les pieds, dans diff. manœuvres) Pertleine, *f.* *Ri.* (espace qu'on laisse libre sur les bords de la riv., afin que les bateaux puissent remonter facilement); un – de trois toises de large, ein drei Klafter breiter Leinpfad; *Soi.* (meuble serv. à changer les semples et à faire les gances) Tritt, Schemel.

MARCHER, *vn.* (aller, s'avancer d'un lieu à un autre par le mouv. des pieds, ou de q. man. que ce soit) gehen, ° marschieren; – en arrière, en avant, rückwärts, vorwärts g.; – doucement, fièrement, pesamment, posément, leise, stolz, schwerfällig, gesetzt g., einher g. einen leisen, stolzen ꝛc. Gang haben; – ou *aller* comme basque, ou comme un chat maigre, *cf. basque;* – à grands, à petits pas, große, kleine Schritte machen,

machen, *cf. bruit, géant, loup, talons, tortue;* – sur le bout des pieds, auf den Zehen g.; il *marche* bien, er geht gut, ist gut zu Fuße; il se regarde –, er betrachtet sich im G.; n'achetez pas ce cheval avant de l'avoir fait –, kaufen Sie dieses Pferd nicht, ehe Sie es haben g. sehen; cet enfant ne *marche* pas encore, *marche* tout seul, .. geht noch nicht, geht ganz allein; ne vous arrêtez pas, *marchez* toujours, haltet euch nicht auf, bleibt nicht stehen, gehet immer zu; se fatiguer, se lasser en *marchant*, im G. müde werden, sich müde g.; je le ferai bien –, ich werde ihm schon Füße machen; il *marche* toujours bien accompagné, (a touj. avec lui des gens capables de le défendre) er geht immer mit starkem Geleite, mit starker Bedeckung; l'armée commença à –, das Heer fing an aufzubrechen, zu marschieren; les troupes *marchent* de front, *marchent* aux ennemis, die Truppen m. in Fronte auf, g. od. m. dem Feinde entgegen, *cf. lignes;* le major cria, *marche!* der Major rief: marsch! *cf. battre;* – toute la nuit, die ganze Nacht hindurch g., m.; faire – la cavalerie, l'infanterie, die Reiterei, das Fußvolk m., ins Feld rücken od. ziehen lassen, *cf. ligner;* Mil. – en colonne renversée, (la droite de l'armée faisant la gauche, ou la gauche la droite) in umgekehrter Kolonne m.; – par manches, (en petites divisions) in kleinen Abtheilungen m.; – sur qh, (mettre le pied dessus en *marchant*) im G. auf etwas treten; vous me *marchez* sur le pied; *marchez* à terre, prenez garde où vous *marchez*, ihr tretet mir auf den Fuß; tretet auf die Erde, gebt Acht, wo ihr hintretet; *fg:* c'est un homme à qui il ne faut pas – sur le pied, (il est dangereux de le choquer) *fa.* er läßt sich nicht auf den Fuß treten, nicht zu nahe kommen, treten; es ist gefährlich ihn zu beleidigen; le conseil *marche*, (autref. quand il avoit ordre de suivre le roi dans q. voyage) der Rath, das Kabinett begibt sich mit dem Könige auf die Reise; la maison du roi *marcha*, (prit part à une bataille ꝛ.) die Haustruppen zogen mit aus, nahmen Theil an der Schlacht ꝛ; les chevau-légers, les gendarmes *marchoient*, (faisoient la campagne) die leichte Reiterei, das Gendarmen-Korps stand im Felde; *fg:* – droit, (être franc dans ses procédés) gerade, redlich handeln; aufrichtig zu Werke gehen; il ne *marche* pas droit dans cette affaire, (n'agit pas de bonne foi) er geht bei dieser Sache nicht redlich zu Werke, er geht nicht den geraden Gang bei ꝛ; je le ferai bien – droit, (je l'obligerai de faire son devoir) ich werde ihn schon zu seiner Schuldigkeit anhalten, *c. épine, précipice;* cette affaire ne *marche* point, (n'avance pas) diese Sache geht nicht vorwärts, hat keinen Fortgang, *cf. pas, pied;* cela *marche* tout seul, (n'a pas besoin de soins ꝛ.) das geht von selbst; il faut que cette affaire *marche* la première, (il faut s'en occuper avant toute autre) diese Sache muß zuerst vorgenommen werden, muß allem vorgehen; ce discours, ce poème *marche* bien, (est bien suivi) diese Rede, dieses Gedicht fließt gut, ist sehr fließend; l'action de ce drame ne *marche* pas, *marche* lentement, die Handlung dieses Schauspiels od. in diesem Schauspiele geht nicht recht fort, geht langsam; ces vers *marchent* bien, diese Verse fließen gut; – à grands pas aux dignités, à la fortune, (y parvenir rapidement) schnell empor steigen, reich werden, sein Glück machen; elle *marche* sur les talons de son aînée, (parl. d'une cadette qui suit de fort près son aînée quant à l'âge) *fa.* sie folgt gleich auf ihre ältere Schwester, ist nicht viel jünger als ꝛ, *cf. côté* (5), *pas, talon, trace, velours;* Ecr. – selon l'esprit, et non selon la chair, nach dem Geiste wandeln, und nicht nach dem Fleische; *Mar.* – dans les eaux d'un autre vaisseau, (faire la même route en le suivant de près) in dem Kielwasser eines andern Schiffs laufen, ihm zunächst folgen; – en colonne, (faire filer les vais. sur une même ligne, les uns derrière les autres) in einer Kolonne segeln; Mu. (succession des sons ou accords qui se suivent dans certains ordres); la basse et le dessus *marchent* par mouvements contraires, der Baß und der Discant gehen in entgegengesetzten Bewegungen; – à contre temps, im Contra-tempo spielen, gehen; *it.* einen falschen Tongang nehmen; Tis. (presser les *marches* du pied au métier, afin de faire mouvoir les lisses) treten, die Schemel od. Tritte in Bewegung setzen; P. il a *marché* sur une mauvaise herbe, (est malheureux aujour-là) heute ist sein Unglückstag; sur quelle herbe a-t-il *marché?* (parl. de qn qui est méchant, contre sa coutume) was geht ihm im Kopfe herum, was wandelt ihn an, was ist ihm begegnet, daß er so übler Laune ist? 2) (tenir certain rang dans une cérémonie); chacun *marchoit* selon son rang, jeder ging in seiner Reihe, folgte nach seinem Range; – dans l'ordre de réception, in od. nach der Ordnung der Aufnahme g.

II) MARCHER, *va.* – la capade, l'étoffe d'un chapeau, (la manier et presser avec les mains) das Fach, den Stoff zu einem Hute durcharbeiten; c'est à force de – l'étoffe qu'elle se feutre, dadurch, daß man den Stoff recht durcharbeitet, od. ineinander walkt, filzt er sich; – la terre, (la pétrir avec les pieds) den Thon treten, austreten.

III) MARCHER, *s.* (man. dont on *marche*) Gang; je le reconnois à son –, ich erkenne ihn an seinem –e; *it.* (parl. du terrain où l'on *marche*) le – en est doux, rude, (on y *marche* avec facilité, avec peine) es ist sanft, hart darauf zu gehen; Vén. le faux –, (fausse allure de la biche, qui biaise en marchant, ou du *cerf* qui a mis bas, ou posé son bois) der falsche od. ungerade G.

MARCHETTE, *f.* Ch. (morceau de bois d'une trappe ou trébuchet, qu'un ois. fait tomber en venant se poser dessus, ce qui le fait prendre dans le piège) Fallbrettchen, *n.* Soi. *pl.* (petites *marches* qui font lentement baisser les lisses de liage) Trittchen, *n.*

MARCHEUR, SE, *s.* (qui *marche*) *fa.* Fußgänger; c'est un bon, grand, méchant –, il est bon – ou *piéton*, er ist ein guter, wackerer od. tüchtiger F., ein schlechter F., er ist gut zu Fuße; les femmes sont méchantes *marcheuses*, die Frauenzimmer sind schlechte –innen, sind schlecht zu Fuße; il n'est pas –, er ist kein guter F.; Bri. (ouvrier qui corroie ou pétrit l'argile avec les pieds) Thontreter.

MARCHEUX, *s.* Bri. (petite fosse où l'on corroie ou *marche* la terre à briques) Tretgrube, *f.*

MARCHOIR, *s.* Pot. (atelier où l'on *marche* ou prépare la terre à pot) Tret-stätte, -stube, *f.*

MARCIAGE, *s.* Cou. (droit de mutation dû par les héritages roturiers, à la mort du seig. ou à celle du tenancier ou propriétaire) Lehensgebühr, (die von den Bürger- od. Bauer-lehen beim Tode des Lehensherrn od. des Lehensmannes entrichtet werden muß); das Hauptrecht, der Hauptfall.

MARCIATON, *s.* Méd. (so. d'emplâtre ou de liniment pour les douleurs des articulations) (Art Pflaster für Gelenkschmerzen).

MARCIONITE, *s.* Th. (sectateur de Marcion, hérétique du 2e siècle, qui condamnoit le mariage, l'usage du vin ꝛ.) Marcionit, Anhänger des Marcion.

MARCOTTE, *f.* (branche d'un arb. ou d'une plante que l'on couche ou met en terre pour y prendre racine) Ableger, Absenker, Einleger, Senker, Fächser; das Senkreis; la – de vigne, d'œillet ꝛ, Weinfächser, Nelken-abl.; faire, planter des –s, A. ꝛ machen, pflanzen, setzen, einlegen; un cent de –s, ein Hundert A. ꝛ; voilà de belles –s, das sind schöne A.; ces –s ont pris, ont produit des racines, ont poussé de nouveaux jets, diese A. sind angewurzelt, haben Wurzeln geschlagen, haben neue Schosse getrieben.

MARCOTTER une branche d'arbre, (faire une *marcotte*) einen Baumzweig absenken, ablegen, einlegen; – des vignes, des chèvre-feuilles, un œillet, Reben, Jerichorosen, eine Nelke abs.; Einleger od. Fächser von Weinstöcken, Ableger von Jerichorosen, einen Nelken-ableger machen; la branche *marcottée*, das abgesenkte od. abgelegte Reis, das Senkreis.

MARCOTTIN, *s.* Écon. (petit fagot) Reisbüschelchen, *n.*

MARDELLE, *c. margelle.*

MARDI, *s.* (le jour de la semaine) Dinstag oder Dinstag; cela arriva un –, nous partons – prochain, das geschah an einem –e, wir reisen nächsten D. ab; il vient tous les *mardis*, er kommt alle –e, *cf. gras.*

MARE, *f.* (amas d'eau dormante) Pfuhl, die Pfütze, Lache; la – est à sec, der P. ist trocken, ist ausgetrocknet; abreuver les bestiaux à une –, à la –, das Vieh an einer, an der Pfütze tränken; – d'eau dormante, P. von stehendem Wasser; – d'eau ferrugineuse, Eisensumpf; 2) (auge circulaire où l'on écrase les olives sous une meule cylindrique mue horizontalement) Oliventrog; *it.* (auge où l'on brise les pommes, avant de les porter au pressoir) Aepfeltrog; 3) (houe de vignerons) Hacke, Wingerts-, *f.*

MARÉAGE, *s.* Mar. (convention entre le maître et les matelots, qui s'engagent à certain prix fixe pour tout le voyage) die Miethung des Schiffsvolkes zu einer ganzen Reise; Mar. die Hauer, das Häuern.

MAREC ou MARECA, *s.* hn. (canard sauvage du Brésil, ayant l'extrémité des gr. plumes blanche dans une esp., et rousse dans l'autre) brasilianische wilde Ente.

MARÉCAGE, *s.* (terrain, lieu humide et bourbeux, où les eaux manquent d'écoulement) Sumpf, Bruch; das Mohr; ces eaux ont formé un grand –, diese Gewässer haben einen großen S. gebildet; ce ne sont pas de bons prés, ce sont des *marécages*, das sind keine guten Wiesen, es sind Brüche; ce gibier sent le –, dieses Feder-wildbret schmeckt nach dem S-e; il y a de grands –s en Angleterre, in England gibt es große Brüche oder Mohrgegenden; cette province n'est qu'un –, diese Landschaft ist nichts als ein B., ein M.

MARÉCAGEUX, SE, *a.* (plein de *marécages*) sumpfig, mohrig; pays, pré –, terre *marécageuse*, m–es Land, Mohrland, s–e Wiese, Sumpfwiese, Mohr-erde, Mohrboden; un air –, (qu'exhalent ord. les *marécages*) eine s–e Luft, Sumpfluft; ces canards, ces oiseaux ont un goût –, diese Enten, diese Vögel haben einen s–en Geschmack.

MARÉCHAL ou qf. – FERRANT, *s.* (artisan qui ferre les chevaux et qui les traite quand ils sont malades ou blessés) Hufschmied, Schmied; bon –, – expert, guter H.; Kurschmied; le cheval est malade, il faut faire venir le – ou le vétérinaire, das Pferd ist krank, man muß den K. kommen lassen; il est déferré, il faut le mener au –, es hat ein Eisen verloren, man muß es zum Schmiede führen; Mil. (titre de plu. off. de l'armée) Marschall; – de bataille, (off. général, chargé de mettre l'armée en bataille, suivant l'ordre du général, d'en disposer la marche ꝛ.) General-feldwachtmeister; – de camp, (off. général, chargé des détails du campement et des fourrages, et comptable au général de qui il reçoit les ordres) Feldm.; il y avoit trois *maréchaux* de camp à l'armée, es waren drei Feldmarschälle bei dem Heere; – général des camps et armées, (formule que les –*x* de camp emploient dans leurs titres) General-feldm.; – de France, (off. général qui commande une armée) M. von Frankreich, französischer M.; on l'a fait –, man hat ihn zum M. gemacht; on lui a donné le bâton de –, (ou abs.) le bâton, man hat ihm den M–sstab verliehen; – des logis d'un régiment ꝛ, (off. qui fait le département des logements des troupes) Regiments-Quartiermeister ꝛ, *cf. logis;* – général des logis de l'armée, (off. chargé de diriger les marches avec le général, de camper et loger les troupes) General-quartiermeister der Armee; prévôt des –*x*, autref. (off. qui commandoit une compagnie d'archers à cheval, pour la sûreté publique dans les provinces) Oberbefehlshaber der Landreiterei; h. d'Allem. (titre de plu. off. de l'empire) M.; le roi de Saxe étoit grand – de l'empire, der König von Sachsen war Erzm. des Reichs; le grand – de la diète, der Landm.; – héréditaire, grand –, Erbm., Oberm.; – de la cour, Hofm.; Hf. grand – du palais, (off. qui a la surintendance générale de la maison de l'empereur) Oberm. od. Großm. des Pallastes; Hn. le – ou le *ressort*, l'escarbot sauterelle, (esp. de scarabée qui, couché sur le dos, ramasse ensemble sa tête et sa poitrine et fait un saut en alongeant le corps) Spring-käfer, Schnells.

MARÉCHALLERIE, *f.* (art du *maréchal* ferrant) Hufschmieds-handwerk, *n.* il apprend la –, er lernt das H.

MARÉCHAUSSÉE, *f.* autref. (compagnie de gens à cheval, chargés de veiller à la sûreté publique; auj. la *gendarmerie*) Landreiter, *pl.* une compagnie de –, eine Compagnie L.; il fut arrêté par la –, er wurde von den –n angehalten; 2) *c. connétablie.*

MARÉE, *f.* (mouv. périodique des eaux de l'océan, appelé *flux* ou *flot*; *reflux*, *èbe* ou *jusant* suivant qu'il monte vers la côte ou qu'il s'en éloigne) die Ebbe und Flut, Mar. die Zeit, das Wasser; basse ou morte –, (lorsque les eaux sont basses et lentes) niedriges od. todtes W., *cf. bas;* si les –s sont basses et lentes, on peut ꝛ, wenn das W. niedrig und träge ist, kann man ꝛ; haute ou grande –, pleine –, (opp. à basse –) hohe od. große F., hohes W., Springzeit, volle F.; les –s sont hautes aux nouvelles lunes ꝛ, die F., das W. ist hoch im Neumonde ꝛ; on ne peut entrer dans ce port qu'à haute –, nur mit hoher F. kann man in diesen Hafen einlaufen; refouler la –, (en suivre le

cours, ou faire un trajet à la faveur de la –) gegen die F. segeln, Mar. den Strom todt segeln; le vaisseau a vent et –, (a le cours de l'eau, et le vent favorable) das Schiff hat Wind und Flut; la – porte au vent, (le mouv. de l'eau est contraire au vent) die F. geht gegen den Wind, der Zeitstrom geht gegen den Wind an; la période, la durée de la –, der Zeitraum, die Dauer der E. und F., cf. *flux*; la – descend, monte, die F. fällt, die E. tritt ein; die F. steigt; on a forte –, (le cours de l'eau est rapide) man hat starke F., der W-strom ist reißend; il est venu, il s'en est retournée avec la –, er ist mit der F. gekommen, zurückgekehrt; attendre les –s dans un parage, dans un port, (attendre pour remettre à la voile, le cours favorable de la –) in einem Gewässer, in einem Haven die Z. abwarten; prendre la –, (le temps où elle est favorable pour entrer dans un port, ou pour en sortir) die Z. wahrnehmen (zum Ein- od. Aus-laufen); les œuvres de –, (radoub des vais. pendant que les eaux sont basses) das Ausbessern der Schiffe während der E.; *marées* et *contre marées*, (qui se rencontrent venant chacune d'un côté, et qui forment souvent des courants rapides) F-en und Gegenf-en; *fg*: avoir vent et –, (avoir toutes choses favorables pour réussir) *fa*. alles für sich haben (bei einer Unternehmung); aller contre vent et –, (avoir toutes choses contraires) alles gegen sich haben.

II MARÉE, *f*. sp. la – (toute so. de poi. de mer non salé) uneingesalzene Seefische; bonne –, – fraîche, gute, frische S.; vendeur de –, Seefisch-händler; il y avoit peu de – au marché, es waren wenig S. auf dem Markte; P. cf. *carême*; chambre de –, (juridiction qui connoissoit de toutes les affaires relatives au poi.) Polizeigericht für alle das Fischwesen betreffende Sachen.

MAREKANITE, *f*. Mg. (lave vitreuse obsidienne; zéolithe) Marekanstein.

MARELLE, *f*. c. *mérelle*.

MARER, Vig. (labourer avec la *mare*); – une vigne, einen Weinberg hacken.

MARESTER la vigne, c. *marcotter*.

MARFIL ou MORFIL, *s*. (dents d'éléphant, appelées ivoire, quand elles sont en morceaux, ou façonnées en ouvrage) rohe Elephantenzähne, *pl*. le vaisseau étoit chargé de poudre d'or et de –, das Schiff war mit Goldstaub und rohen -n beladen.

MARGAJAT, *s*. mp. (parl. à de petits garçons) *fa*. Knirps; ce n'est qu'un petit –, es ist nur ein kleiner K.; taisez vous petit –, schweig, kleiner K.

MARFORIO, *s*. H. (statue à Rome, où l'on attache des placards en réponse à ceux de Pasquin) *id*.

MARGANITIQUE, MORGANITIQUE, *a*. h. d'Allem. (parl. d'un mariage avec une fem. d'une condition infér.) die Ehe zur linken Hand; les enfants nés des mariages *marganitiques*, n'héritent point des fiefs, Kinder aus Ehen zur l. H. erben keine Lehen.

MARGANDER, Ch. c. *margotter*.

MARGAY, *s*. hn. (espèce du Brésil, le *chat tygre* de Cayenne, qui a la tête plus carrée ꝛc. que le chat sauvage) Tiegerkatze, *f*.

MARGE, *f*. (blanc qu'on laisse autour d'une page écrite ou imprimée) Rand; belle, grande, petite –, schöner, breiter, schmaler R.; laissez-y bien de la – pour les corrections, lassen Sie viel R. zu den Verbesserungen od. Berichtigungen; écrire, mettre les citations à la –, en –, die Anführungen od. Anziehungen auf, an den R. schreiben, setzen; des –s chargées de citations, mit Anführungen überladene Ränder; on a trop rogné les –s de ce livre, man hat den R. dieses Buchs zu viel beschnitten; *fg*: avoir de la –, (avoir du temps ou des moyens de reste pour exécuter qc) überflüssige Zeit u. Mittel haben; Bo. la – d'une feuille, d'une corolle, (le bord, la bordure) der R. eines Blattes, einer Blumenkrone; la – de cette espèce de solanum est poudreuse, der R. dieser Art von Nachtschatten ist staubig.

MARGELLE, *f*. (pierre percée qui recouvre la maçonnerie ou le bord d'un puits) Rand-stein, Deckstein; la – d'un puits, der R. an einem Brunnen.

MARGEOIR, *s*. Ver. (pièce de terre, d'argile, serv. à fermer les arches ou soupiraux du fourneau) Schieber; fermez la lumière, la lunette de cette arche avec le –, verschließet die Oeffnung dieses Vorofens mit dem S.; poussez le –, schiebet den S. vor; macht den S. zu.

MARGER, Im. (compasser les marges d'une feuille d'un livre à imprimer) zurichten, die Stege einrichten, um dem Druckbogen seinen Rand zu geben; Ver. – le four, (en boucher les ouvreaux, en sceller les *margeoirs* avec de la terre glaise, pour y entretenir la chaleur pendant qu'on ne travaille pas) die Oeffnungen am Glasofen verstopfen und die Schieber verkleiben.

MARGEUR, *s*. Ver. (ouvrier qui *marge* un four ou fourneau) Ofenverkleiber; (Arbeiter, welcher die Oeffnungen des Glasofens verstopft, verkittet).

MARGINAL, E, *a*. (qui est à la *marge*) Rand..., am Rande geschrieben, gedruckt, befindlich; gloses, notes *marginales*, -glossen, -noten, -erklärungen, -anmerkungen; les annotations *marginales* passent souvent dans le texte, die -anmerkungen gehen oft in den Text über; Bo. (qui app. au bord, qui vient sur les bords); fleurs ou fleurettes *marginales*, -blumen oder -blümchen; fructification *marginale*, -befruchtung; Stand der Befruchtungstheile auf dem -e.

MARGINÉ, E ou BORDÉ, E, *a*. Bo. (qui a q. *marge* ou bord remarquable) gerändelt; un fruit – ou *bordé*, feuille, semence -*ée* ou *bordée*, eine -e Frucht, -es Blatt, -er Same; la doradille -*ée* ou *bordée* das -e Milzkraut.

MARGINELLE, *f*. (esp. de porcelaine; *it*. de mollusque) (Art Porzellanschnecke; *it*. Art Schleimthiere).

MARGOT, *s*. (ois. de mer et de proie, blanc ou mêlé de gris, qui vit de poi.) (eine Art See- und Raub-vogel), 2) *f*. c. *pie*; *fg*: *id*. cf. *jaser*; 3) (nom propre) cf. V.

MARGOTAS, *s*. Ri. (2 petits bateaux accouplés, qu'on charge ord. de foin, de bled ꝛc.) Doppelkahn.

MARGOTON, cf. V.

MARGOTTER, *vn*. (parl. des cailles qui préludent, ou du cri enroué qu'elles font avant de chanter) kreischen, (von den Wachteln, ehe sie schlagen); une caille qui *margotte*, eine Wachtel, welche kreischt, welche heisere Töne von sich gibt, cf. *caille*.

MARGOUILLIS, lm. *s*. (endroit sale et bourbeux, gâchis plein d'ordures) Mistpfütze, Kothlache, *f*. il a répandu un pot d'eau, et a fait un grand –, er hat einen Wasserkrug ausgeschüttet, und eine große Lache od. Pfütze gemacht; mettre le pied dans le –, in die M. treten; ces sauces mêlées ensemble, sont un vrai –, diese Brühen unter einander gemischt sind eine wahre Lache; *fg*: mettre, laisser qn dans le –, (dans l'embarras d'une mauvaise aff.) einen in die Brühe (po. in den Dreck) setzen, in der Brühe stecken (im Dreck sitzen) lassen.

MARGRAVE, *s*. 2. h. d'Allem. (titre de qq princes); le – de Bareith, le palais de la –, der Markgraf von Baireuth, der Pallast der Markgräfinn; le – de Bade, (ou), le Grand Duc) der M. (jetzt Großherzog) von Baden.

MARGRAVIAT, *s*. (État, dignité d'un *margrave*) Markgrafschaft, *f*. -thum, *n*. le bien est situé hors du –, das Gut liegt außer der M.

MARGUERITE (ghe), *f*. Bo. (pla. de nos prairies, portant une petite fleur blanche, ou mêlée de rouge, vuln., déters., diurét. ꝛc.; *it*. la fleur) Maßliebe, Gänseblume, *f*. la petite – ou la paquerette, (fleur du printemps) die kleine M., das Gänseblümchen; la – grande ou la reine –, ou *grande paquerette*, *œil de bœuf*, (qui pousse des tiges hautes d'un pied et vient en automne) die große M. od. G.; die Kuhblume, das Rindsauge: – jaune ou *souci des champs*, ou la *fleur dorée* des jardiniers, Wucherblume, gelbe W., Ackergoldblume, *f*. un bouquet de –s, ein Strauß von M-n: ein M-enstrauß: 2) Écr. (perle) Perle, *f*. P. il ne faut pas jeter les –s devant les pourceaux, (il ne faut pas publier les mystères des choses sacrées devant les profanes *it*. il ne faut pas dire des choses relevées à ceux qui ne sont pas en état de les entendre) man muß die P-en nicht vor die Schweine werfen; Mar. (noeuds qu'on fait sur une manœuvre, pour agir avec plus de force) Knoten an einem Schiffsseile: Méd. (tumeur de l'œil) Augengeschwulst.

MARGUILLERIE (ghi), *f*. (emploi de *marguillier*) Kirchenvorsteheramt, *n*.

MARGUILLIER (ghi), *s*. (administrateur des biens et revenus d'une église, d'une confrérie) Kirchen-vorsteher, -pfleger, -vater, -ältester; le – de telle paroisse, der K. des und des Kirchspieles; – clerc, – lais ou laïque, geistlicher, weltlicher K.; établir, constituer des –s, élire un –, K. aufstellen, einsetzen, einen K. wählen.

MARI, *s*. (époux; joint à une femme par le *mariage*) Mann, Ehe-, Gatte, Ehegatte; bon, méchant, mauvais –, – fâcheux, jaloux, guter, böser, schlimmer, mürrischer, eifersüchtiger M., Ehe-; un vieux, un jeune –, ein alter, ein junger Ehe-; on lui a donné un tel –, man hat ihr den und den zum -e gegeben; on le lui destine pour –, man bestimmt ihn ihr zum -e; des démêlés entre – et femme, Zänkereien, Hausbel zwischen M. und Frau, cf. *commode*, *communauté*, *femme*; Syn. – désigne la qualité physique, il répond à la *femme* comme le mâle à la femelle; *époux* marque l'engagement social, l'union, Mann bezeichnet die physische Eigenschaft, es entspricht dem Weibe, wie Männchen dem Weibchen; Gatte zeigt die gesellschaftliche Verpflichtung oder Verbindung an; *époux* est un mot plus noble, il est seul du haut style; – est familier, Gatte ist ein edleres Wort, es wird bloß in der höhern Schreib-art gebraucht: Mann ist vertraulich.

MARIABLE, *a*. (en âge de se *marier*) mannbar; il, elle n'est pas encore –, er, sie ist noch nicht m.

MARIAGE, *s*. (union d'un homme et d'une femme par le lien conjugal) Ehe, Heirath, *f*. Ehestand; le sacrement de –, das Sakrament der E.; – en face de l'église, (avec les cérémonies ord.) eine im Angesichte der Kirche geschlossene E., c. *clandestin*; – égal, inégal, gleiche, ungleiche H.; – dans les règles, regelmäßige E.; – bien assorti, eine passende H. od. E.; les devoirs, le lien du –, die Pflichten des Ehestandes, die ehelichen Pfl.; das Band der E.; donner une bague en nom, en faveur de –, einen Ring auf die E. geben; le registre des *mariages*, das Trauungsbuch; les charges du –, die Lasten des Ehestandes; on lui a apporté les articles, le contrat de –, man hat ihm die Ehepuncte, den Ehevertrag od. H-svertrag gebracht; les biens du –, H-sgüter; faire un –, eine E. eingehen, eine H. thun, cf. *contracter*; CN. 165: le – sera célébré publiquement, devant l'officier civil du domicile de l'une des deux parties, die E. soll öffentlich vor dem Beamten des Personenstandes an dem Orte, wo einer von den beiden Theilen einen Wohnsitz hat, abgeschlossen werden, cf. *célébration*, *changement*, *consentement*, *consommation*, *dissolution*, *dissoudre*, *empêchement*, *opposition*, *publication* ꝛc.; ce – est nul, a été déclaré nul, diese E. ist nichtig, ungültig, ist für ungültig erklärt worden; casser, rompre un –, eine E. aufheben, trennen; demander, rechercher, prendre une fille en –, ein Mädchen zur E. begehren, sich um die Hand eines Mädchens bewerben, ein Mädchen zur E. nehmen; donner, promettre une fille en –, ein Mädchen zur E. geben, versprechen; faire une promesse de –, ein Eheversprechen thun od. eingehen, die E. versprechen; garder, rompre la foi de –, die ehliche Treue beobachten, verletzen; die E. brechen; – légitime, non légitime, gesetz- od. rechtmäßige, unrechtmäßige E.; – de conscience, – caché ou secret, (célébré secrètement, et dont on cache la connoissance au public) Gewissens-h., heimliche E., Winkelehe; – de Jean des Vignes, tant tenu, tant payé, (ou simplement) – de Jean de vigne, (concubinage sous apparence de –, c. *détrempe*) Kebs-ehe, Schein-; – de la main gauche, (contracté avec une femme d'un état infér., en lui donnant la main gauche au lieu de la droite) Ehe zur linken Hand; les enfants nés d'un – de la main gauche n'héritent point des états de leur père, die aus einer E... erzeugten Kinder erben den Stand ihres Vaters nicht; – précipité, (qu'une veuve contracte avant l'année révolue depuis le décès de son mari) zu frühe Wiederverehlichung einer Witwe; – prohibé, (qui est défendu par les canons ou ordonnances) verbotene H.; Jur. – par confarréation, (chez les Rom., dans lequel les époux mangeoient d'un même pain, pour marquer qu'ils seroient communs en biens) diejenige E. bei den Römern, da die Neuverehlichten von Einem Brode aßen, zum Zeichen der Gütergemeinschaft; – à temps, (contracté pour un temps seulement) H. auf eine gewisse Zeit, cf. *cheminée*, *détrempe*; 2) (célébration des noces) Hochzeit, *f*. être invité à un –, assister à ꝛc., zu einer H. eingeladen werden, einer H. beiwohnen; 3) (ce qu'un père donne à sa fille, à son fils, en le mariant) Heirathsgut, *n*. Mitgabe, Mitgift, Aussteuer, *f*. elle a eu tant en –, sie hat so und so viel H. bekommen; on lui a donné, elle a eu un bon –,

un gros –, man hat ihr ein schönes, ein großes H. gegeben, sie hat ein . . bekommen; il a mangé le – de sa femme, er hat das H. seiner Frau aufgezehrt, durchgebracht; sa femme est morte sans enfants, il faut qu'il rapporte le –, seine Frau ist ohne Kinder gestorben, er muß das H. wieder herausgeben; ce pere a donné un très-bon – à son fils, dieser Vater hat seinem Sohne eine sehr schöne Aussteuer gegeben; P. un bon – paiera tout, (il surviendra q. heureux évènement qui mettra en état d'acquitter ce que l'on doit) eine reiche Braut bezahlt alles, eine reiche Heirath bringt alles herein; Soi. le – des soies, (lorsque plu. fils sont tordus ensemble) das Zwirnen der Seide.

MARIE, *f.* chevaliers de sainte –, (nom de plu. ordres de chevalerie) Ritter der heil. Marie, Marienritter.

MARIÉ, E, *s.* (qui vient d'être *marié*) (der, die) Vermählte, Getraute, (am Hochzeittage, der Bräutigam, die Braut); où est le –, la *mariée*, le nouveau –, la nouvelle *mariée*, wo ist der V., die V., der, die Neuv.; un nouveau –, les nouveaux *mariés*, ein Neuv-r, ein junger Ehemann, die Neuv-n, die jungen Eheleute, das junge Ehepaar, cf. *coucher*; P. (parl. de qn qui se plaint de ce dont il se devroit louer) il se plaint que la *mariée* est trop belle, er klagt über allzu großes Glück; er weiß sein Glück nicht zu schätzen.

MARIÉE ou la GUIMBORDE, c.

MARIEN (ein) ou – GROS, *s.* (mo. d'Allem., d'v. 2 s. 5 d.) Mariengroschen; le – de Saxe, de Hanovre, der sächsische, der hanövrische M.

MARIER à, *fg:* à ou *avec*, (joindre, unir par *mariage*) trauen; le prêtre, le maire qui les a *mariés*, (parl. de la bénédiction nuptiale, ou de l'acte civil) der Priester, der Mär, der sie getrauet hat; ils ont été *mariés* en tel lieu, en telle église, sie sind an dem und dem Orte, in der und der Kirche getrauet worden; elle est bonne à –, dans l'âge d'être *mariée*, sie ist reif zum Heirathen, heirathsfähig, in dem Alter, daß man sie verheirathen kann; ext. (parl. de ceux qui procurent un *mariage*, par autorité paternelle, ou par office d'amitié) verheirathen; on la *mariera* bientôt, un tel veut l'épouser, (et non pas la –) man wird sie bald v., der und der will sie heirathen; elle ne vouloit pas se – à lui, sie wollte sich nicht an ihn od. mit ihm v., ihn nicht heirathen; on l'a bien *mariée*, son père l'a *mariée* avantageusement, man hat sie gut, ihr Vater hat sie vortheilhaft verheirathet; il l'a *mariée* à un avocat, il s'est *marié* à mademoiselle N., man hat sie an einen Advokaten, er hat sich mit Jungfer N. verheirathet; il s'est *marié* richement, er hat reich geheirathet, hat eine reiche Heirath getroffen; il s'est *marié* par amour, er hat aus Liebe, aus Neigung geheirathet, cf. *inclination; it. clandestinement, cheminée, domicile*; *fg:* (allier deux choses ensemble) vereinigen, verbinden; – la vigne à ou *avec* l'ormeau, den Weinstock mit der Ulme vere., an der . . in die Höhe ziehen od. wachsen lassen; – la voix *au* téorbe, avec le téorbe, zur Theorbe singen; – les lettres avec les armes, die Wissenschaften mit den Waffen, das Studium mit dem Soldatenstande verb.; cette epithète se *marie* bien avec ce mot-là, dieses Beiwort schickt sich, paßt gut zu diesem Worte; cet adverbe ne se *marie* pas bien avec ce verbe, dieses Nebenwort läßt sich nicht gut mit diesem Zeitworte verb., in Verbindung mit diesem Zeitw. gebrauchen; – les couleurs, die Farben mit einander vermischen; rimes *mariées*, c. *rimes plates*.

MARIETTES, *f. pl.* Bo. (esp. de campanules) Marienglöckchen, *n.*

MARIEUR, *s.* (faiseur de *mariages* *fa.* gp. c'est un grand –, un furieux –, er ist ein Erz-heirathsstifter, ein wüthender Heirathskuppler.

MARIKO ou SINGE LION, cf.

MARILAN, *s.* (jeu de cartes) *id.*

MARIN (ein), *s.* (hom. de mer, attaché au service de la *marine*) Seemann; il est bon –, c'est un habile –, er ist ein guter S., das ist ein geschickter S.; il a parlé à plu. *marins*, er hat mit mehreren Seeleuten gesprochen; tous nos . . brûlent du désir de, alle unsere Seeleute brennen vor Begierde; Phy. cf. *autan*.

MARIN, E (ein), *a.* (de mer) See- od. Meer-; veau, monstre –, conque *marine*, S.kalb, M.kalb, S.ungeheuer, S.muschel; loup, cheval –, S.wolf, S.pferd, M.wolf; les dieux *marins*, (dieux de la mer) die M.götter; cela a le goût –, das hat einen S.geschmack; cet homme a le pied –, (est accoutumé à être sur mer; *it. fg:* il conserve son sang froid dans les circonstances les plus difficiles) . . ist der See gewohnt, ist ein guter Seemann, *it.* kommt nicht so leicht aus der Fassung, bleibt in den schwierigsten Umständen kaltblütig; Arc. colonne *marine*, (qui est taillée de glaçons ou de coquillages) M.säule, *f.* Bo. plantes *marines*, (qui croissent dans la mer) M.pflanzen; S.gewächse; Hn. homme –, femme *marine*, (monstre – qui a une partie du corps conforme à celle de l'hom. ou de la fem. terrestre; les tritons, les syrènes) M.mann, M.weib, M.fräulein; les corps –*s*, (coquilles, poissons, qu'on trouve pétrifiés dans le sein de la terre) S.producte, M.erzeugnisse, c. *aigue, sel*; 2) (qui sert à l'usage de la navigation) zum Seefahren dienlich; l'aiguille *marine*, die Magnetnadel; carte *marine*, cf. *plane*; trompette *marine*, (instr. de mu. à une seule corde, et dont on joue avec un archet) M.trompete, Sees, *f.* jouer de la trompette –, die . . spielen, cf. *chaise*.

MARINADE, *f.* (saumure ou sauce composée ord. de sel, de vinaigre, qui sert à assaisonner et à conserver les mets) Marinierung, *f.* mariniertes Gericht; une poitrine de veau en –, des poulets à la –, eine marinierte Kalbsbrust, marinierte Hühner; 2) voilà une bonne –, (friture de viande marinée) das ist ein gut mariniertes Stück Fleisch; préparer des fruits, des plantes, dans une –, (pour s'en servir co. d'une sauce) Früchte, Kräuter marinieren; il y a trop de – dans cette salade, an diesem Salate ist zu viel Essig u. Oel.

MARINE, *f.* (ce qui concerne la navigation sur mer) Seewesen, *n.* il entend bien la –, er versteht das S. gut; garde –, die Seekadetten; officier de –, See-officier; les gens de –, die Seeleute, das Seevolk; 2) (les troupes de mer, les matelots, les vais.); la – de France, die französische Seemacht, Marine; la – marchande, militaire, die Kauffahrtei, Handelsschifffahrt, die Kriegsflotte; 3) (plage, côte de mer) Seeküste, *f.* Meeresufer, *n.* se promener sur la –, an der S. spazieren gehen; Pt. (parl. de tableaux qui représentent un port, une tempête, une vue de mer) Seestück; Claude Lorrain a excellé dans les *marines*, Claude Lorrain hat sich in Seestücken ausgezeichnet; les *marines* de Vernet, Vernets Seestücke; un peintre de *marines*, ein Seestückmahler; 4) (goût, odeur de la mer) Seegeschmack, Seegeruch; cela sent la –, a un goût de –, das riecht nach der See, hat einen Seegeruch, Seegeschmack.

MARINER du poisson, des légumes, (les préparer dans une *marinade*) Fische, Gemüse marinieren, einsäuern; – des anguilles, du thon, Aale, Thunfische m.; *it.* (assaisonner des viandes, de man. à les rendre mangeables sur le champ); – des poulets, une poitrine de veau, junge Hühner, eine Kalbsbrust m.; – du chevreuil, (le tremper dans le vinaigre) Rehfleisch einsäuern, in Essig legen; – des artichauts, des feves, des olives, avec de l'huile et du vinaigre, Artischocken, Bohnen, Oliven, mit Essig und Oel anmachen; des huitres *marinées*, marinierte Austern; thé *mariné*, cochenille *marinée*, (altérée, gâtée, pour avoir été trop long temps sur mer) von der See od. vom Seewasser verdorbener Thee, von der . . verdorbene Koschenille, cf. *café*; Bl. (parl. de lions, qui ont une queue de poi., co. les syrenes) de gueules au lion –é d'or, ein goldener Löwe mit einem Fischschwanze im rothen Felde.

MARINGOUIN (ein), *s.* (moucheron d'Amér.; co. de cousin) amerikanische Mücke, Schnake; on y est fort incommodé des *maringouins*, man wird da von den –n sehr belästigt.

MARINIER, *s.* (hom. de mer, qui va à la mer, qui sert à la manœuvre, à la conduite du vais.) Seemann; c'est un –, er ist ein S.; une bande de *mariniers*, eine Rotte Seeleute; les officiers –*s*, (sous-off. qui servent à la manœuvre d'un vais. co. le 1r pilote, le maître-charpentier, le maître-canonnier) die Unter-offiziere eines Kriegsschiffes; die Schiffsoffizianten; il ne faut pas confondre les off. –*s* avec les off. de *marine*, man muß die Schiffsoffizianten nicht mit den Seeoffizieren verwechseln.

MARIOLE, *f.* (image de la Vierge) v. Marienbild, *n.*

MARIONNETTE, *f.* (petite figure de bois, qu'on fait mouvoir par ressort, pour amuser le peuple) Puppe, Schau-, Glieder-, Draht-, *Marionette, *f.* donner, faire jouer les –*s*, ein –nspiel geben; aller aux –*s*, in das –nspiel gehen; un joueur de –*s*, ein –nspieler; les –*s* amusent les enfants, die –nspiele unterhalten die Kinder; *fg:* ce n'est qu'une –, (fort petite fem.) *fa.* sie ist nur ein Püppchen; c'est une –, une vraie –, (pers. frivole, qui gesticule be. et fait des singeries) er ist eine Draht-, eine wahre D.

MARITUKA, *s.* (espèce du Brésil, qui ress. au furet) *id.*

MARISSE ou MARISQUE, *f.* Chir. (excroissance charnue, dure, compacte, ronde, qui nait à l'anus, dans les maladies vénériennes, et est attachée à la peau par un pédicule assez menu) Feigwarze, *f.*

MARITAL, E, *a.* Pra. (qui app. au *mari*) männlich, dem Ehemann zustehend od. gebührend; pouvoir –, puissance *maritale*, –*e*, eheherrliche Gewalt.

MARITALEMENT, *ad.* Pra. (en *mari*, co. doit faire un *mari*) als Mann, als Gatte; le juge lui ordonna de traiter – sa femme, de vivre – avec elle, der Richter gab ihm auf, seine Frau so zu behandeln, so mit ihr zu leben, wie es einem Manne od. Ehemanne geziemt.

MARITIME, *a.* (voisin de la mer, relatif à la mer) See-; an der S. liegend, auf die S. Bezug habend; peuple –, une place –, ein S.volk, an der S., am Meere wohnendes Volk, ein S.platz; les régions, les villes –*s*, die S.gegenden, die S.städte; cette province est –, diese Landschaft liegt an der S.; les puissances –*s*, die S.mächte; les forces –, (forces de *mer*) die S.macht; le commerce –, (qui se fait par *mer*) der S.handel; Bo. plante –, (qui vient sur les bords ou dans le voisinage de la *mer*) S.pflanze, S.gewächs.

MARITORNE, *f.* (fem. mal bâtie et maussade) *fa.* Strunze, *f.* une grosse –, eine dicke St.

MARJOLAINE, *f.* Bo. (pla. ligneuse, aromatique, stomach.) Majoran; l'odeur suave de la –, der liebliche Geruch des –s; la – vulgaire, la – à petites feuilles ou – gentille, der gemeine, der kleinblätterige od. edle M.; la – d'Angleterre, (ou le thymbre, la sariette d'Espagne) der englische M.; la – de Crète, c. *marum*; la – à coquilles, der ägyptische M.

MARJOLET, *s. mp.* (petit fat qui fait l'entendu, le galant) *fa.* Laffe, Fant, *it.* Süßling, Stutzer; c'est un plaisant –, er ist ein lächerlicher Stutzer.

MARLER, c. *marner*.

MARLI, *s.* (tissu léger, de fil ou de soie, qui approche de la gaze) Marli, *n.* – en fil, en soie, leinenes –, Seiden–; le – simple, (qui est gros ou fin; opp. à – *double*) das einfache M.; le – double ou croisé, ou – d'Angleterre, – figuré, das Doppel–, gekreuzte od. englische M., geblümtes M.; les –*s* de couleur, die farbigen –s; 2) – ou *marlie*, Plan. (petit bouge qu'on remarque au-dessous de la moulure d'une pièce, et au-dessus de l'arrête) vertiefter Rand; tracer, dégager les –*s*, (pour donner à la pièce en gros la forme qu'elle doit avoir après sa perfection) die vertieften Ränder anlegen, ausstechen od. aushöhlen, cf. *enformer*, Or.

MARLIN (ein), *s.* (esp. de hache propre à fendre du bois) Holzaxt, *f.* la tête, le tranchant du –, der Kopf, die Schneide der H.; fendre du bois avec un –, Holz mit einer H. spalten.

MARMAILLE, lm. *f.* (troupe de petits enfants) *fa.* Haufen od. Schwarm Kinder; voilà bien de la –, da ist ein ganzer S., ein ganzes Heer von Kindern; faites taire cette –, bringt diesen Kinderh. zum Schweigen, macht, daß diese Kinder schweigen.

MARMARYGE, *f.* Méd. (berlue scintillante, où l'on croit voir des étincelles) das Funkensehen.

MARMELADE, *f.* (confiture de fruits très-cuits et presque réduits en bouillie) Mus, Obst–, *n.* – d'abricots, de coings, de pommes, prunes, Aprikosen–, Quitten–, Apfel– od. Aepfelbrei, Pflaumen–; faire de la –, M. machen, Obst zu Brei kochen; – en boîte, Schachtel–, Latwerge; ext. (parl. d'une chose qui est trop cuite et presqu'en bouillie) cela est en –, das ist ein Brei, zu Brei zerkocht; *fg:* cette tasse est en –, (brisée en mille morceaux) *fa.* diese Schale ist in tausend Stücke zerbrochen; *it.* mettre qn en –, (le hacher en mille pièces) *fa.* einen in tausend Stücke hauen.

MARMENTEAU ou BOIS –, Ef. (bois de haute futaie, mis en réserve, appelé aussi *bois de touche* lorsqu'il entoure un château, une terre, et lui sert d'ornement) Lustgehölz, *n.* Zierbäume, *pl.* on abattoit ou étêtoit les bois *marmenteaux*, quand le propriétaire

etoit condamné pour crime de lèse-majesté, man hieb die L-e od. Z. nieder od. kappte sie, wenn der Eigenthümer wegen eines Verbrechens der beleidigten Majestät verurtheilt worden war, *cf. gaulis.*

MARMITE, *f.* (vais. de métal, serv. à faire bouillir les viandes dont on fait du potage) (metallener) Fleisch-topf, -hafen: - de fer, de fonte, de cuivre, eiserner, gegossener, kupferner F.; le couvercle, les anses, les pieds de la -, der Deckel, die Henkel, die Füße des -es; écumer la -, den F., das Fleisch abschäumen; *fg: cf. écumer, écumeur;* la - des pauvres, (qu'on met au feu pour leur nourriture) der Speisetopf für die Armen; der Armentopf; on a distribué aux pauvres une grande - de soupe, man hat einen großen Topf voll Suppe unter die Armen ausgetheilt; - américaine, (serv. à cuire les légumes à la vapeur de l'eau, ce qui conserve leur goût et leur saveur) amerikanischer Topf; la *marmite* bout, commence à bouillir, der Topf siedet, kocht, fängt an zu sieden, zu kochen; P. la - bout, la - est bonne dans cette maison, (on y fait bonne chère) in diesem Hause wird gut gekocht, ißt man gut, *cf. bouillir, renverser;* po. il a le nez fait en pied de -, (parl. de qn qui a le nez large par en bas et retroussé) seine Nase gleicht einem Topffuße, er hat eine unten breite und aufgeworfene Nase; Ferb. - à feu, (- de fonte, dans laquelle on met de la cendre et du charbon de bois pour faire chauffer les fers à souder) Löth-topf, Gluth; Hy. (coffre ou tambour de plomb au milieu d'un bassin, orné de plu. jets dardants soudés sur un tuyau, et tournant autour du centre rempli d'un groupe de figures) vielstrahliger Springbrunnen-aufsatz mitten in einem Wasserbecken; Phy. - de Papin, (vase de métal très épais et très fort, inventé par *Papin*, qu'on ferme exactement avec un couvercle de métal; il fournit un moyen facile d'extraire les sucs des matières animales et végétales, et de cuire les aliments sans évaporation) der papinische Topf.

MARMITEUX, SE, *a.* (piteux, mal du côté de la fortune et de la santé) vl. elend, erbärmlich; il est tout -, er ist in ganz -en Umständen; 2) *s.* il fait le -, c'est un pauvre -, er spielt den Armseligen, stellt sich el. an, thut sehr kläglich; er ist ein armer Schlucker.

MARMITIER (thier), *s.* (garçon dans la boutique d'un rôtisseur, qui met les viandes en broche &c.) Bratspieß-junge, Bratenwenders.

MARMITON, *s.* (valet de cuisine, ord. un petit garçon) Küchenjunge; il est crasseux et sale comme un -, er ist schmutzig und unsauber wie ein K.

MARMITONNER, *vn.* (faire le *marmiton*, hanter la cuisine) pu. Küchenjunge seyn, in der Küche dienen.

MARMONNER, (murmurer sourdement) po. murmeln, brummen; que *marmonnez*-vous là? was murmelt ihr da? 2) *vn.* - entre ses dents, zwischen den Zähnen m., br.

MARMONOIDES, *pl. f.* Mg. (pierres, qui ont de la ressemblance avec les marbres) marmor-ähnliche Steine.

MARMOSE, *f.* ou RAT MARICOU, *s.* (petit quadrupède gris-fauve, très voisin du *didelphe*) Beutelratze, *f.*

MARMOT, *s.* hn. (esp. de gros singe qui a une barbe et une longue queue) Meerkatze, *f.* gros, vilain -, große, häßliche M.; laid comme un -, garstig wie eine M.; *it.* - *denté, dentale*, (poi. de mer qui a dans chaque mâchoire 4 dents plus longues que les autres) Zahnbrassen, -fisch; 2) (petite figure grotesque de bois, de pierre &c.) Fratzen-figur, *f.* -bild, *n.* il a bien des *marmots* dans son cabinet, er hat eine Menge Fr.figuren, Fr.bilder in seinem Cabinette; *fg:* cf. *croquer;* 3) mp. (parl. d'un petit garçon) *fa.* vous êtes un beau -, du bist ein schöner Fratz; voilà une belle *marmotte*, (parl. d'une fille) das ist ein sauberes Frätzchen.

MARMOTEUR, *s.* (qui *marmotte*) *fa.* Murmeler, Brummler.

MARMOTIER, *s.* (qui amasse toutes so. de figures ou *marmots*) Fratzensammler, (einer der allerlei Fratzenfiguren sammlet).

MARMOTTE, *f.* (espèce, de la grand. du lapin, qui dort tout l'hiver) Murmelthier, *n.* une - resserrée en boule, ein kugelförmig zusammengerolltes M.; la retraite d'une -, la chasse de la -, der Aufenthalt, die Höhle eines -es, die -jagd; dormir comme une -, wie ein M., wie eine Ratze schlafen; - bâtarde -, du cap de Bonne-Espérance, Klippendachs; 2) cf. *marmot* (3).

MARMOTTER, (parler entre ses dents, confusément) *fa.* murmeln; que *marmottez*-vous là? was murmelt ihr da? il *marmottoit* qh entre ses dents, er murmelte etwas zwischen den Zähnen; - ses patenôtres, ses prières, seine Rosenkränze, seine Gebete her-.

MARMOUSET, *s.* (petite figure grotesque) Fratze *f.* -bild, *n.* c'est un vendeur, un faiseur de *marmousets*, er ist ein -nhändler, ein -nbildner; *fg:* (petit garçon, petit homme malfait) mp. Fratz; un visage de -, ein -engesicht; voyez ce petit -, sehet diesen kleinen F., dieses Frätzchen.

MARNAUX, *s. pl.* Pê. (rets pour la pêche des oiseaux) (Netz zum Fange der Wasserhühner &c.)

MARNE, *f.* (terre grasse et calcaire, propre à engraisser les champs) Märgel, die -erde; - blanche, rousse, weißer, rother M.; tirer de la -, M. graben oder stechen; une charette de -, ein Karren M.; la - échauffe la terre, der M. erhitzt den Boden; Mg. - sphéroïdale cloisonnée, (- qu'on trouve en masses orbiculaires, remplies de fentes, qui contiennent ord. une matière blanche ou grisâtre cristallisée) -kugel, -nuß, *f.* - bitumineuse, pechichter -; . . scapiforme, Stangengraupen; - endurcie, -schiefer, -stein; - crétacée, sabloneuse, -kreide, -sand; - terreuse, -erde, *f.* - verdâtre, grünlicher M.; les -s grasses, die fetten -arten.

MARNER un champ, (y répandre de la *marne*) ein Feld märgeln, mit Märgel düngen; quand on a *marné* une terre, c'est pour long-temps, wenn man einen Acker gemärgelt hat, so thut es auf lange Zeit gut; 2) *vn.* (se retirer, parl. de la mer quand elle découvre des terres qu'elle couvroit auparavant) zurücktreten; la mer *marne*, das Meer, das Wasser tritt zurück; à cet endroit, la mer ne *marne* que de cinq à six pieds, an diesem Orte tritt das Meer nur um 5 bis 6 Fuß zurück.

MARNERON, *s.* (qui travaille aux *marnières*) Märgelgräber.

MARNEUX, SE, *a.* (qui app. à la *marne*, qui en contient) märgelig; argile, terre *marneuse*, Märgelthon, -erde.

MARNIÈRE, *f.* (carrière de *marne*, lieu ou mine où l'on tire de la *marne*) Märgelgrube, *f.* creuser, ouvrir une -, eine M. ausgraben, öffnen; on y a trouvé une bonne -, man hat da eine gute M. gefunden.

MARNOIS, *s.* Riv. (bateau sur la *Marne* et sur la Seine) Marne-kahn, Seiner.

MAROC ou RAS DE CASTOR, *s.* (étoffe de laine légère, qui se fabrique à Rheims &c.) Marock od. Castor-rasch; les -s de Rheims, die Reimser -e; - lisse, croisé, - prime ou première qualité, glatter, gekreuzter M., M. von der ersten od. vorzüglichsten Gattung.

MARON &c. *c. marron* (2) &c.

MARONAGE, *s.* v. bois de - ou *pour bâtir*, Bauholz, *n.* droit de -, (droit d'usage du bois nécessaire pour bâtir) -recht, *n.* -gerechtigkeit, *f.* das Recht das benöthigte B. zu fällen.

MARONITE, *s.* h. Ecc. (chrétien du rit syrien, qui habite le mont Liban &c.) Maronit.

MAROQUIN (kein), *s.* (cuir de bouc ou de chèvre, apprêté avec de la noix de galle) Saffian; - de Flandres, du Levant, de Paris, flandrischer, türkischer, pariser S.; - noir, rouge &c. schwarzer, rother S.; - à gros grain, à grain délié ou à petit grain, grobnarbiger, fein- od. klein-narbiger S.; une peau de -, des souliers de -, eine -haut, -schuhe od. saffianene Schuhe; une fabrique de -, eine -fabrik; préparer, fabriquer le -, den S. zubereiten, verfertigen; un livre relié en -, couvert de -, ein in S. gebundenes Buch, ein Buch mit einer -decke; 2) mp. (parl. d'un homme de néant) po. c'est un plaisant -, das ist ein possierlicher Kerl.

MAROQUINER (ki ner), (façonner le *maroquin*, passer les peaux en *m.*) auf Saffian-art zubereiten; - des peaux de veau, Kalbsfelle auf S. z.; mouton, veau *maroquiné*, (peau de veau &c. façonnée en *maroquin*) saffian-artiges od. auf S. zubereitetes Schafsleder, Kalb-leder.

MAROQUINERIE (ki), *f.* (art de faire le *maroquin*) Saffianarbeiterei, *f. it.* (cuirs passés en *maroquin*) Saffian-leder *n.* -waare, *f.*

MAROQUINIER (ki), *s.* (ouvrier qui façonne le maroquin) Saffianarbeiter.

MAROTIQUE, *a.* (imité de Clément *Marot*) marotisch, in Marots Geschmacke; épître, style -, Brief, Schreibart in M. G.; vers *marotiques*, m-e Verse.

MAROTTE (ma-ro-te), *f.* (esp. de sceptre terminé par une tête grotesque coiffée d'un capuchon bigarré et à grelots, que portoient ceux qui faisoient le personnage de fous) Narrenkolbe, -kappe, Schellenkappe, *f.* (parl. d'un homme extravagant) il devroit porter la -, er sollte die S. tragen, er ist ein ausgemachter Narr; 2) *fg:* (objet d'une passion folle) Narrheit, *f.* Steckenpferd, *n.* chacun a sa -, à chaque fou plaît sa -, jeder hat seine N., hat od. reitet sein S., jedem Narren gefällt seine Kappe; il est coiffé de cette femme, c'est sa -, er hat sich in diese Frau vergafft, das ist seine N.; il est coiffé de telle opinion, c'est sa -, er hat sich diese Meinung in den Kopf gesetzt, das ist sein St.

MAROTTI, *s.* (arb. du Malabar, à feuilles de laurier) *id.*

MAROUCHIN, *s.* (pastel de mauvaise qualité) (Pastell von schlechter Art).

MAROUETTE, *f.* hn. (esp. de râle, appelé aussi petit râle d'eau) die kleine Wasserralle, das Grashuhn.

MAROUFLE, *s.* (t. d'inj., fripon, rustre, malhonnête hom.) Schlingel, Lümmel; c'est un -, er ist ein S.; j'ai bien affaire de ce -, was brauche ich den S.; 2) *f.* Pt. (so. de colle dont les peintres se servent pour *maroufler*) Mahlerleim; la - est composée de terre d'ombre &c. der M. besteht aus Umber-erde &c.

MAROUFLER, Pt. - un tableau, (peint en huile sur toile; en enduire le revers avec de la *maroufle*, avant de l'appliquer sur un mur ou sur du bois, pour garantir le tableau de l'humidité) (die Rückseite eines Gemähldes mit einer Art Leim überstreichen, ehe man es auf eine Mauer od. auf Holz aufzieht).

MAROUTE, *f.* ou CAMOMILLE FÉTIDE, PUANTE, die stinkende Kamille.

MARQUANT, E, *a.* (qui *marque*, qui se fait *remarquer*) ausgezeichnet; un trait -, une personne *marquante*, ein -er, hervorstechender Zug, eine -e, angesehene Person; une idée, une couleur -e, ein -er Gedanke, eine -, stark in die Augen fallende Farbe; Jou. cartes *marquantes*, (qui produisent des points à celui qui les a) Hauptkarten.

MARQUE, *f.* (signe naturel ou artificiel, auquel on distingue une chose d'une autre) Zeichen, *n.* 1) (empreinte &c. instr. avec lequel on la fait) Stempel; la - de l'étain fin, der St. des feinen Zinnes; mettre la - sur de la vaisselle, Silbergeschirr stempeln, mit einem St. versehen; la - de l'orfèvre, der St., die Probe, der Probestempel eines Goldschmiedes; la - des chevaux de tel haras, das Z. der Pferde von dem und dem Gestüte; la - des moutons, d'un troupeau, das Z. der Schafe die zu einer Herde gehören; la - du papier, das Z., Fabrikz. des Papieres; ce papier porte la - du fabricant, dieses Papier ist mit dem Fabrikz. versehen, hat das Z. des Fabrikanten; la marchandise est à la - de tel marchand, die Waare hat das Z. des und des Kaufmannes; l'ouvrier a mis sa - à son ouvrage, der Handwerksmann hat sein Z. auf seine Arbeit gemacht; la - d'une forge ou d'une fonderie, das Hüttenzeichen; il a déclaré ne savoir signer, et a fait sa -, il a mis sa - au bas, er hat erklärt, er könne seinen Namen nicht schreiben, und hat sein Z. gemacht, unten hingesetzt; apportez la - pour marquer ce cheval, cette vaisselle, bringt das Eisen, um dieses Pferd zu zeichnen, den St., um dieses Geschirr zu stämpeln; droit de -, (droit de faire mettre une - sur cert. choses; *it.* salaire dû à ceux qui la mettent) St.recht, *n. it.* St.geld, *n.* St.gebühr, *f.* il a droit de - sur toutes les marchandises qui sortent de ses états, er hat das Recht, alle aus seinen Staaten gehende Waaren zu stempeln, von allen aus seinen Staaten gehenden Waaren eine St.gebühr zu erheben; payer le droit de -, die St.gebühr bezahlen; Expl. - de reconnoissance, (entaille faite dans la roche ou mine, pour marquer jusqu'où l'on peut travailler) Erb-stufe, Gegen-, Markscheide, *f.* 2) (trace, impression que laisse un corps sur un autre) Spur, *f.* Mahl, *n.* il a été blessé au front, la - y est encore, er ist an der Stirn verwundet worden, man sieht die Sp., die Narbe davon noch; il porte encore des *marques* des blessures qu'il a reçues, er trägt noch die Narben od. Spuren der erhaltenen Wunden an sich; le tonnerre, le feu a passé par-là, en voilà des -s, hier ist der Blitz durchgefahren, hier hat die Flamme durchgeschlagen, da sind die Spuren; les -s des griffes d'un chat &c. die Spuren von den Krallen einer Katze &c.; il a eu la petite vérole, il lui en reste des *marques*, er hat die Blattern gehabt, er ist davon gezeichnet worden; une - de bru-

lure, ein Brandmahl; *fa.* faire porter ses *–s* à qn, (le maltraiter de telle so. que les *–s* lui en demeurent) einen zeichnen, braun und blau schlagen; 3) (taches, signes qu'on apporte en naissant) Zeichen, Mahl, *n.* il a apporté cette – du ventre de sa mere, er hat dieses M. mit auf die Welt gebracht; das ist ein Muttermahl; ce chien a de belles *marques*, dieser Hund ist schön gezeichnet; ce cheval a une – au front, dieses Pferd hat ein M. auf der Stirn; 4) (orn. distinctif) Unterscheidungszeichen, Abzeichen, *n.* les faisceaux et la hache étoient la – des grands magistrats romains, ein Bündel Stäbe mit einem hervorragenden Beile war das U. der hohen römischen Obrigkeiten; le mortier étoit la – des présidents du parlement de France, étoit la – qui les distinguoit des conseillers, die mit einer goldenen Tresse besetzte schwarze Sammetmütze war das U. der Parlementspräsidenten in Frankreich, war das A., welches sie von den Räthen unterschied; les *–s* d'honneur, (cert. *–s* de distinction, parmi les gens de Gour.) die Ehrenzeichen; les *–s* d'un ordre sont des *–s* d'honneur, die Ordensz. sind E.; Bl. *–s* d'honneur, (pièces qu'on met hors de l'écu, telles que bâtons de maréchal, colliers des ordres ꝛc.) E., Ehrenstücke; Gu. (parl. des conditions honorables, accordées à une garnison qui se rend) la garnison est sortie avec toutes les *marques* d'honneur, die Besatzung ist mit allen E. ausgezogen; un homme de –, (constitué en dignité) ein angesehener, vornehmer, in einem hohen Amte stehender Mañ; eine hohe Standesperson; Ef. arbre de –, (grand et bel arbre qu'on ne coupe pas) Laßbaum, Markbaum; – d'infamie, (ce qui prouve ou fait connoître l'infamie de qn) Schand-mahl, Brand-, *n. cf. lettre;* 5) (ce qu'on emploie pour se souvenir de qh) Erinnerungszeichen, Denk-, Merk-, *n.* cette épingle est une –, est pour me servir de –, diese Stecknadel ist ein E., soll mir als D. od. zur Erinnerung dienen; le nœud qu'il a fait à son mouchoir, ce papier qu'il a mis dans sa tabatiere, est une – pour s'en souvenir, der Knoten, den er an sein Sacktuch gemacht, das Papier, das er in seine Dose gelegt hat, ist ein E. od. D.; quand je trouve q. passage intéressant, j'y fais une –, j'y mets une –, wenn ich eine merkwürdige Stelle finde, so mache ich ein Z. daran; 6) (jetons, fiches ꝛc. qu'on met au jeu au lieu d'argent) Marke, Spiel-, *f.* convenir de la valeur des *–s*, den Werth der M–en bestimmen; il a perdu cent *–s*, er hat 100 M–n verspielt; jouer aux *–s*, mit M–n spielen; *it.* (jetons qui servent à marquer les points et les parties que l'on gagne) M.; il a deux *–s*, er hat zwei M–n; il est heureux à la –, (est sujet à *marquer* plus qu'il ne faut) er zeichnet gern mehr gewonnene Spiele an, als er wirklich gewonnen hat; er ist glücklich im Markenmachen; 7) (indice, présage, preuve) Zeichen, Anzeichen, Merkmahl, *n.* Beweis; c'est une – de bonheur, de malheur, das ist ein Glücksz., Unglücksz.; le ciel est rouge ce soir, c'est une – de beau temps, der Himmel ist diesen Abend roth, das ist ein A. od. Vorbote von schönem Wetter, das zeigt gutes Wetter an; des *–s* d'amitié, de grandeur d'ame, M–e, B–e der Freundschaft; M–e od. Z. von Seelengröße; c'est une bonne, une méchante –, das ist ein gutes, schlimmes Z., A.; laisser, donner des *–s* de reconnoissance, de fidélité ꝛc., M–e, B–e der Dankbarkeit, der Treue ꝛc. zurücklassen, geben; recevoir des *–s* de bonté, B–e der Güte empfangen; ce sont des *–s* de sa haine, de son ignorance ꝛc., das sind Z. seines Hasses, seiner Unwissenheit; une – que je l'ai fait, ou – que je l'ai fait, c'est que ꝛc., (une preuve que je l'ai fait) ein B., daß ich es gethan habe, ist, daß ꝛc.; Bout. (instr. de fer carré ayant à l'un des bouts 5 pointes, 4 aux angles, et une au milieu, pour *marquer* les moules de bouton) Knopfformenstempel; Cir. (instr. de cuivre ꝛc. pour former des orn. sur les cierges) Wachskerzenstempel; Com. (caractères ou nos dont se serv. les marchands pour se rappeler le prix que leur a coûté leur marchandise ou qu'il faut la vendre) Zeichen, Preis–, *n.* Cou. (lettre ou chiffre que l'on coud sur le linge) Z., Wäschz–; Im. (pli fait à une feuille de papier, de dix mains en dix mains, qui sert à compter le papier qu'on donne à tremper) Z., Ohr, *n.* Mar. (arbres, montagnes, moulins à vent ꝛc. qui servent aux pilotes à reconnoître les passes, entrées des ports ou rivieres, les dangers ꝛc.) Marke, *f.* Z., *cf. conserver;* s. c. *amarque;* Maré. la – de l'âge, ou *le germe de fève, cf. fève;* Mo. (l'image ou l'effigie du prince sur les monnaies) Gepräge, *n. it.* (– particulière que choisissent les directeurs et graveurs des mo.) Z., Münz–, *n.* choisir, changer sa –, sein Z. wählen, verändern; Ru. (fil de chaîne, diff. de la soie de chaîne, et continué tout le long de l'ouvrage sur une des lisieres) Z., Einschlag –.

MARQUER (ker) qh, (y mettre une *marque* ou empreinte) zeichnen; – des chevaux, des moutons, Pferde, Schafe z.; – de l'étain, de la vaisselle, Zinn, Silbergeschirr stempeln, *cf. coin;* – des draps, du linge, Tücher z. od. st.; Wäsche z.; – les arbres, die Bäume z., Ef. laschen, an-; – d'un fer chaud, avec un fer chaud, mit einem glühenden Eisen z.; on *marque* le vin dans les caves, man zeichnet den Wein in den Kellern; les fourriers *marquent* les logis, die Furiere bezeichnen die Quartiere, z. die Q. an; P. *cf. logis;* – un camp, (– le lieu où l'armée doit camper) ein Lager ausstecken, abstecken; 2) (faire impression par q. coup); il a été *marqué* rudement au front, er ist stark an der Stirn gezeichnet worden; il ne s'est pas contenté de le battre, il l'a *marqué* au visage, er hat sich nicht begnügt, ihn zu schlagen, er hat ihn im Gesichte gezeichnet; *fg:* (parl. d'une femme qui desire avec ardeur une chose qu'elle ne sauroit avoir) *fa.* son fruit en sera *marqué*, ihr Kind wird damit gezeichnet werden, wird ein Mahl davon bekommen; 3) (laisser des traces) bez.; le torrent a *marqué* ici son passage, (par de grands ravages ꝛc.) der Strom hat hier seinen Durchgang bezeichnet, hat hier Spuren seines Durchganges zurückgelassen; les armées *marquent* ord. leur passage par de grands désordres, die Heere b. gewöhnlich ihren Durchzug mit großen Unordnungen; 4) (mettre une *marque* pour faire souvenir) bez., anz.; – dans un livre l'endroit où l'on est demeuré, in einem Buche die Stelle b., wo man geblieben ist; je lui ai *marqué* ce passage avec du crayon, ich habe ihm diese Stelle angestrichen, mit einem Bleistifte angezeichnet; – son jeu, sein Spiel anz.; – les points qu'on gagne au trictrac, au piquet, die Puncte od. Striche anz., anschreiben, die man im Bretspiele, im Picketspiele gewinnt, *cf. chasse,* Pau.; au billard, les points se *marquent* sur une espece de palette de bois, beim Billardspiele werden die Puncte auf einer Art hölzernen Bretchen angezeichnet; Bil. –, abs. (compter les points) markieren; *it.* vous avez *marqué* une partie de trop, Sie haben eine Partie zu viel auf- od. angeschrieben, angemerkt; 5) (indiquer, donner lieu de connoître) anzeigen, verrathen; sa taille, sa bonne mine *marquent* qh de grand, seine Gestalt, sein Ansehen zeigen etwas Großes an, verr. etwas Gr.; ses discours *marquent* bien ce qu'il est, seine Reden verr. wer er ist; aus seinen Reden sieht man wohl, wer ꝛc.; ces critiques *marquent* une grande ignorance, diese Beurtheilungen verr. eine große Unwissenheit; 6) (spécifier de bouche ou par écrit) sagen, schreiben; je lui *marque* expressément de le faire, ich sage od. schreibe ihm ausdrücklich, daß er es thun soll; vous lui avez *marqué* dans votre lettre que ꝛc., Sie haben ihm in Ihrem Briefe gesagt, geschrieben, daß ꝛc.; pouvois-je mieux le lui –? konnte ich es ihm deutlicher sagen, zu erkennen geben? il lui *marqua* telle chose dans son discours, er gab ihm das und das in seiner Rede zu verstehen, deutete ihm dieses in.. an; 7) (témoigner, donner des *marques*) beweisen, bezeigen; – son amitié, son attention, sa bonne volonté ꝛc., seine Freundschaft, seine Aufmerksamkeit, seinen guten Willen bew., bez., zu erkennen geben, Beweise seiner Freundschaft ꝛc. geben: il lui a *marqué* son attachement en cette occasion, er hat ihm bei dieser Gelegenheit seine Anhänglichkeit bewiesen, ihm Beweise seiner Anh. gegeben; Gu. – le pas, (piétiner) auf der Stelle marschieren; antreten, ohne von der Stelle zu gehen; Men. ꝛc. – le bois, (tirer des lignes sur une piece de bois, afin de diriger l'ouvrier dans sa coupe) das Holz zeichnen, vor-, vorreißen; Mo. Or. (faire une empreinte pour constater le titre de l'or et de l'argent) stempeln; – la monnaie, die Münze st., mit dem Münzstempel versehen; – la vaisselle d'or et d'argent au poinçon de la ville, das Gold- und Silbergeschirr mit dem Stadtstempel versehen, mit dem Stadtzeichen st.; 8) (au passif) P. cet homme est *marqué*, (a qs *marques* au visage ꝛc. qui le rendent difforme; *it. fg.* a une mauvaise réputation) .. ist gezeichnet, ausgezeichnet, hat ein Kennzeichen od. Merkmahl im Gesichte; *it. fg:* .. steht in einem üblen Rufe, hat einen bösen Namen; il est *–é* au front, à la joue ꝛc., (y a qs *marques*) er ist an der Stirne, am Backen gezeichnet, hat ein Merkmahl an der Stirn ꝛc.; cet enfant est né *–é*, dieses Kind hat ein Muttermahl, *cf. vérole; fa.* il est *–é* d'un B., (parl. d'un borgne, ou boiteux, bigle, bossu) er ist einäugig, *it.* hinkend, *it.* er schielt, *it.* buckelig; ce cheval est *–é en tête*, (a l'étoile ou la pelote au front) dieses Pferd ist auf der Stirn gezeichnet; P. homme, ouvrage *–é* au bon coin, (hom. de bien; excellent ouvrage) ein Mañ, der, ein Werk, das den Stempel der Vortrefflichkeit trägt; ein vortrefflicher Mann, ein v–ches Werk, *cf. coin;* il a pour lui des attentions *–ées*, (des égards particuliers) er bezeigt ihm eine ganz besondere Aufmerksamkeit, eine ausgezeichnete Achtung; un goût *–é* (prononcé) pour une personne, pour la musique, la raillerie ꝛc., eine entschiedene oder besondere Neigung zu einer Person, zur Tonkunst, od. Vorliebe für eine P., für die Tonk.; eine b–e Neigung, ein b–r Hang zum Spotten ꝛc.; un dessein *–é*, une intention *–ée*, (évidente) ein deutlicher Plan, eine deutliche Absicht; cet homme est *–é* ou *noté* sur le livre rouge, (a fait q. faute qui a éclaté) .. steht im schwarzen Register, *cf. livre;* être *–é* d'un fer chaud, (pour q. crime) mit einem Brandmahle gezeichnet seyn; il est *–é*, il a été *–é*, er ist gebrandmahlt od. gebrandmarkt, er ist g. worden; papier, parchemin *–é*, *v. timbré;* Tric. ꝛc. être *marqué*, (avoir perdu un des paris qui composent la partie) eine (verlierende) Marke haben.

II) MARQUER (ker), *vn.* Maré. ce cheval *marque* encore, ne *marque* plus, (on connoit encore aux *marques* des dents son âge; ces *marques* cessent de paroitre) .. zeichnet noch, z. nicht mehr, hat die Kennung verloren; cheval faux *marqué*, (dans la dent duquel on observe une cavité artificielle, de so. qu'il paroit –) ein Pferd, das eine falsche Kennung, eine eingebrannte Bohne hat; le cadran (solaire) *marque*, ne *marque* plus, (le soleil y donne encore, n'y donne plus) die Soñenuhr zeigt die Stunden noch an, nicht mehr an; Jar. cette allée *marque*, commence à –, (les arbres commencent à bien pousser) die Bäume in diesem (neugepflanzten) Baumgange schlagen aus, treiben, fangen an auszuschlagen, schön zu treiben; cet ouvrage *marque*, (fait bc. de sensation dans le public) dieses Werk macht Aufsehen; on n'y trouve rien qui *marque*, man findet darin nichts Ausgezeichnetes, nichts Besonderes; cet homme ne *marque* point, (ne se fait pas remarquer) dieser Mann zeichnet sich durch nichts aus; il n'est pas prudent de le faire, cela *marqueroit* trop, (seroit trop remarqué; *it.* cela annonceroit trop votre intention) es ist nicht klug, dieses zu thun, es wäre zu auffallend; *it.* es würde Ihre Absicht zu viel verrathen; Vén. cette perdrix *marque*, (quand le mâle de la grise a la crête de couleur de feu et le dessous de l'estomac à demi couleur de minime) dieses Rebhuhnmännchen zeichnet, (hat einen feuerfarbigen Kamm und dunkelbraune Brust); cerf faux *–é*, (qui a plus de cors d'un côté que de l'autre) ein falsch gezinkter Hirsch; ce cerf porte quatorze faux *marqués*, (a 6 cors d'un côté et 7 de l'autre) dieser Hirsch hat auf der einen Seite 6, auf der andern 7 Zinken od. Enden; Syn. on *marque* par des caracteres particuliers ce qu'il importe de reconnoître, de ne pas confondre; on *indique* un objet, en donnant à celui qui le cherche ou l'ignore des lumieres, des renseignements de nature à diriger ses regards, ses pas: l'on *désigne* une chose cachée, par le rapport de certaines figures avec elle, man zeichnet mit besonderen Zeichen od. Buchstaben, was nicht verwechselt werden darf; man bezeichnet einen Gegenstand, indem man demjenigen, der ihn sucht od. nicht kennt, solche Merkmahle davon angibt, ihm eine solche Beschreibung, solche Nachrichten davon gibt, daß er in den Stand gesetzt wird, ihn mit den Augen aufzusuchen od. darnach zu gehen; man deutet eine verborgene Sache durch gewisse mit derselben in Beziehung stehende Bilder an; le cadran *marque* les heures; la carte *indique* les routes, un index la place des matieres; la fumée *désigne* le feu, une enseigne le marchand, der Uhrzeiger zeigt die Stunden an, die Landkarte bezeichnet die Wege, ein Inhaltsverzeichniß gibt die Stelle der abgehandelten Gegen-

stände an, der Rauch deutet Feuer, ein Schild od. eine Tafel den Kaufmann od. einen Kaufladen an.

MARQUESEC, *s.* Pê. (filet à petites mailles, dont on se sert en Provence pour prendre le nonnat) Weißfisch-netz, *n.* (für die kleinste Art Weißfische).

MARQUETER, I. p. (marquer de plu. taches) flecken; – une peau en manière de peau de tigre, eine Haut tiegern; la nature a *marqueté* la peau de ces animaux, die Natur hat die Haut dieser Thiere gefleckt; les faons de biches sont *marquetés* jusqu'à un certain âge, die Hirschkälber sind bis in ein gewisses Alter gefleckt; une tulipe *marquetée* de plusieurs couleurs, eine vielfarbig od. bunt gefleckte Tulpe; 2) (faire des ouvrages de *marqueterie*) einlegen; ce menuisier entend fort bien à – des tables, des damiers c., dieser Tischler ist sehr geschickt im E. von Tischen, Dambreten c.

MARQUETERIE, *f.* (ouvrage de pièces de rapport de diverses couleurs) eingelegte Arbeit, *f.* table, cabinet, plancher de –, ein Tisch, ein Schubladenschränkchen, ein Fußboden von e. A.; ein eingelegter Tisch c.; travailler en –, e. A. machen; ouvrage de –, parquet, lambris de –, des compartiments de – en bois c. e. A., eingelegter Boden, eingelegtes Täfelwerk, Fachwerk; une scie de –, (qui a un fer extrêmement petit) Furniersäge; ce bois s'emploie le plus en –, dieses Holz dient meistens zu e-r A.; bn. la grenadille de –, ou l'ébene rouge, das rothe Ebenholz.

MARQUETTE (kèt), *f.* (pain de cire vierge); une – de cire, eine Tafel, ein Kuchen Jungfernwachs; Cou. le droit de –, (taxe que payoit la jeune mariée, au seig. ou au roi, relativement à la 1e nuit des noces) Brautlauf.

MARQUEUR (keur), *s.* (celui qui *marque*) Stempeler; – de cuirs, de draps, de monnaie, de vaisselle c. (qui y appose les *marques* prescrites par les ordonnances) Leder-, Tuch-, Münz-, Silbergeschirr-; Bil. Pau. (qui *marque* les parties, les chasses, et compte le jeu) Anmerker; Aufwärter beim Billardspiele, beim Ballspiele; *Marqueur; le – décidera si le coup est bon; demandez au –, der A. soll entscheiden, ob der Stoß od. Schlag gut ist; fragen Sie den A.; les –s doivent être apprentis c., die A. müssen Lehrjungen seyn; Com. c. *plombeur;* Mil. le –, (qui *marque* les logis) der Furierschütz, Quartier-anschreiber.

MARQUIS (ki), *s.* hm. (seig. qui étoit préposé à la garde des marches, des frontières d'un État) Markgraf; le – de Brandebourg, der M. von Brandenburg, c. *margrave;* 2) Hf. (titre de dignité, entre celui de duc et de comte) Marquis, (Markis); le titre de –, der -titel; créer des –, M. machen, ernennen; la *marquise* de N., madame la..., (femme de –) die -inn von N., die Frau -inn; *iro.* (parl. de cert. petits maîtres avantageux) c'est un –, un – de Carmagnole, er ist ein eingebildeter, anmaßender Geck; *it.* (parl. de qn qui prétend posséder bc. de terre) c'est un – de Carabas, er bildet sich ein, er besitze eine ganze Grafschaft; in seiner Einbildung ist er ein Reichsgraf.

MARQUISAT (ki za), *s.* (titre ou terre de *marquis*) Marquisat, (Markisat), *n.* le – de Final, das M. Final; les –s d'Espagne c., die spanischen -e.

MARQUISE (ki ze), *f.* Art. (so. de fusée volante d'environ un pouce de diamètre) zöllige Rackete, *f.* double –, (fusée d'un diamètre plus grand) Rackete, deren Durchmesser über einen Zoll beträgt; Bo. (esp. de poire) Marquisinn, *f.* (Art großer gelber Herbstbirnen); Gu. (tente de toile qu'un off. fait tendre par dessus la sienne) Zeltdecke, *f.* Ueberzelt, *n.* tendre une –, eine Z. ausspannen, ein Ue. aufschlagen; Pê. (filet dont on se sert pour prendre de petits poissons) Netz zu kleinen Fischen; 2) (titre) cf. *marquis.*

MARQUISER (ki), *vn.* gp. (faire le *marquis*) v. den Marquis spielen.

MARQUOIR (kouir), *s.* ou RÈGLE, *f.* Cout. (instr. de tailleur, serv. à *marquer* ou tracer des lignes en long, distantes l'une de l'autre d'v. un quart de pouce) Schneiderlineal, *n.*

MARRAINE, *f.* (celle qui tient un enfant sur les fonts de baptême) Pathe, *f.* le parrain et la –, der P. und die P.; elle porte le nom de sa –, sie führt den Namen ihrer P.

MARRE, *f.* Agr. (houe pour le labour des vignes) Winzerhacke, *f.* labourer la vigne avec une –, den Weinberg od. Weingarten mit der W. bearbeiten.

MARREMENT, *s.* (dommage, douleur, déplaisir) v. Schade, Schmerz, Mißvergnügen.

MARRI, E, *a.* (fâché), vl. être – d'avoir offensé Dieu, einem leid seyn, daß man Gott beleidigt hat; il en est fort –, es thut ihm sehr leid; *Syn.* – est du style religieux, qf. du satyrique; *fâché* exprime un déplaisir quelconque; *repentant* suppose du regret, des remords, *marri* (betrübt) wird in der religiösen und manchmahl in der satyrischen Sprech-art gebraucht; *fâché* (verdrießlich) druckt irgend ein Mißvergnügen aus; *repentant* (reuig) setzt Reue, Gewissensbisse voraus.

MARRIN, c. *merrain.*

MARRON ou MARON, *s.* (fruit du *maronnier*, plus gros et d'un meilleur goût que la châtaigne) Kastanie (eßbare), *f.* faire rôtir des *marrons*, -n braten lassen; un chapelet de –*s*, ein Kranz von -n; *marrons* glacés, (confits et couverts de caramel) eingemachte und überzuckerte -n; – d'Indes, (fruit du *marronier* d'Inde) Roß-, wilde K.; des cheveux frisés en *marrons*, (en grosses boucles rondes) in großen runden Locken gekräuselte Haare; P. cf. *chat;* 2) hm. (dans les colonies d'Amér., nègre fugitif, qui s'est retiré dans les bois c.); ce nègre est –, il est devenu –, dieser Neger hat sich in die Wälder geflüchtet, ist flüchtig geworden; *it.* (parl. de cert. animaux domestiques devenus sauvages) cochon –, chien –, verwildertes Schwein, v-er Hund; Art. (so. de pétard ou de boite cubique, faite d'un carton fort, rempli de poudre grainée) Kanonenschlag; gros –, (qui contient ord. une livre de poudre) großer K.; les –*s* éclatent avec bc. de bruit, die K-e zerplatzen mit einem großen Knalle; –*s* luisants, (petits –*s* dont on garnit les fusées, les caisses d'artifices, et que l'on couvre de matière combustible, pour les faire briller aux yeux avant l'explosion) leuchtende Kanonenschläge, (die zum Versetzen angewendet werden); Boul. (grumeau du levain ou de la pâte) Sauerteig- od. Teig-klümpchen; ce levain n'est pas bien délayé, il y reste encore des –*s*, dieser Sauerteig ist nicht genug verdünnt, es sind noch Kl. darin; Fon. c. *noyau;* Gu. (pièce de cuivre contenant l'heure où doit se faire la ronde, et que l'off. remet en la faisant, pour prouver qu'il s'en est acquitté) Stundenplatte, *f.* hn. (petit poi. de la méditer.) der kastanienbraune Meerbrassen; – épineux, (esp. de limaçon de mer) der dornichte Pferdefuß, die stachlichte Kastanie; – rôti, (esp. de limaçon de mer) Strand-mondschnecke; gebratene Kastanie, *f.* Im. (ouvrage imprimé furtivement, sans approbation, ni nom d'imprimeur) heimlich gedrucktes Buch; Winkelbuch, *n.* il ne vend que des –*s*, er verkauft nichts als Winkelbücher, verbotene Bücher; Maré. (poil de cheval ayant la couleur d'un –) kastanienbraune Haare; Mg. mines en *marrons*, ou en *rognons*, ou *mines égarées, mines en nids*, (mines qui se trouvent par masses détachées, au lieu de former des filons suivis) Maute, *f.* Mautz-erz, *n.* (nesterweise brechendes Erz).

MARRONNER (ma-) les cheveux, Perr. (les friser en *marrons*, cf.) die Haare in großen Locken rinceln; Im. (imprimer clandestinement, cf. *marron*) Schriften, Bücher heimlich drucken.

MARRONETTE, *f.* (esp. de râle) kleine Wasserralle; Wiesenschnarre, *f.* Grashuhn, *n.*

MARRONNIER (ma-), *s.* (arbre qui porte les *marrons*) der zahme Kastanienbaum; on multiplie le – par le greffe sur le châtaignier, man vermehrt die zahme Kastanie, indem man sie auf den wilden K. pfropft; une allée de –*s*, ein Kastaniengang; – d'Inde, (gr. et bel arbre à fleur en rose, dont le fruit, qui ress. à la châtaigne, est fort amer et bon pour les chèvres c.) der wilde K. od. Roß-.

MARROQUIN c., c. *maroquin* c.

MARRUBE (ma-), *s.* (pla. méd. qui a une odeur forte) Andorn; le – officinal ou – blanc, (bon à dissoudre les humeurs visqueuses c.) der heilkräftige od. weiße A.; – noir, ou fétide, puant, ou *ballotte* noire, (résolutif, bon pour appaiser les douleurs, pour les ulcères, les gales c.) der schwarze od. stinkende A.; le faux –, c. *marrubiastre;* le – aquatique, der Wasser-.

MARRUBIASTRE ou FAUX MARRUBE, *s.* (pla. labiée et vulg. qui a bc. de rapport avec le *marrube* noir) der unechte od. falsche Andorn.

MARS (mar-ce), *s.* (3e mois de l'année) März; le mois de –, la lune de –, der Monat M.; der -schein; les bleds de *mars*, (les *mars*, cf.); il fait bon planter en –, im M. ist gut pflanzen; à la Notre-Dame de –, à la mi-*mars*, auf Mariä Verkündigung, in der Mitte des M., c. *bière, giboulée;* P. c. *carême;* 2) *pl.* (menus grains qu'on sème au mois de –, co. les orges, avoines, millets c.) Sommer-korn, -getreide, *n.* ce temps est bon pour les – pour les bleds de –, dieses Wetter ist gut für das S.; s'il ne pleut, tous les – sont perdus, wenn es nicht regnet, so ist alles S. hin; As. (l'une des 7 planètes); la planète de –, der Planet Mars; – en conjonction avec la lune, M. in Conjunction mit dem Monde, cf. *ascendant;* Chi. anc. (le fer) M.; Eisen; *it.* Méd. (parl. de médicaments c. où il entre du fer) Eisen.., Stahl..; safran, sel de –, boules, teinture de –, E.safran, E.salz; St.-kugeln od. E.-, St.-tinctur od. E.-; cela prend de la teinture de –, das nimmt eine E.farbe an; Hf. c. *champ;* My. (le Dieu de la guerre, chez les Rom.) M.; Poé. le métier, les travaux de –, das Kriegshandwerk oder der Soldatenstand; die Kriegsthaten, Kriegsbeschwerden.

MARSAIQUE, *f.* Pê. (filet pour pêcher le hareng c.) Heringsnetz, *n.*

MARSAIS ou MARSAGE, *s.* Agr. (froment à épis velus, garnis de barbes, semé en *mars;* appelé *tremois*, quand on le sème en automne) Sommerweizen.

MARSAUT, MARSEAU, *s.* (esp. de petit saule; saule osier) Werftweide, *f.*

MARCHEVAN, *s.* (chez les Hébreux, 2e mois de l'année civile et 8e mois de l'année sainte, qui répond au mois d'Octobre) *id.*

MARSECHE, *f.* c. *orge.*

MARSEILLOISE, *f.* Com. (petite figue d'un excellent goût) Marseiller-feige, *f.*

MARSETTE, *f.* (esp. d'herbe) Lieschgras, *n.*

MARSILE, *f.* vulg. LENTILLE D'EAU, *f.* Bo. (pla. cryptogame, dont les canards sont avides) Wasser-linse, Teich-, *f.* la – bossue, (qui a la partie infér. de sa feuille hémisphérique ou *bossue*) die höckerige W.

MARSILIANE, *f.* Mar. (bâtiment vénitien c. à poupe carrée, et à 4 mâts) *id.* (viermastiges venetianisches Fahrzeug mit vier-eckigem Hintertheile).

MARSOUIN ou COCHON, PORC, POURCEAU DE MER, *s.* (gros poi., esp. de baleine, dont la tête a la forme d'un museau de cochon; la queue est taillée en faucille) das Meerschwein, der kleine Delphin; der Tummler; prendre des –*s*, -e fangen; la pêche des –*s*, der -fang; du lard de –, -speck; *fg:* mp. gros, vilain –, (homme laid et malpropre) po. dicke, garstige Sau.

MARTAGON, *s.* (lis sauvage, que l'on cultive à cause de la beauté de sa fleur) die wilde Lilie, Martagon-, Berg-; der türkische Bund.

MARTE, *f.* c. *martre.*

MARTEAU, *s.* (outil de fer à manche, propre à cogner, à forger) Hammer; cogner, chasser un clou avec un –, einen Nagel mit einem H. hineinschlagen, hineintreiben; battre au –, à grands coups de –, hämmern; mit dem H. schlagen; stark hämmern; ces artisans travaillent du –, diese Handwerker arbeiten mit dem H.; vaisselle faite au –, geschlagenes od. getriebenes Geschirr; la tête du –, (opp. au manche) der Kopf des -s; l'œil du –, das Auge des -s; la panne du –, (le gros bout de la tête) die Bahn des -s; la queue du –, (le petit bout de la tête) die Finne des -s; P. *fg:* (parl. de qn qui est en presse de tous côtés) il est entre le – et l'enclume, er steckt zwischen Thür und Angel; – de couvreur, de maçon c., Deck- od. Dachdecker-; Maurer-; un – de devant ou à (frapper) devant, – à traverse, (le 1r plus gros, serv. à ceux qui forgent *devant* l'enclume; l'autre, à ceux qui sont sur le côté) Vorschlag- od. Vor-, Seiten-; – à panne, Bahn-; – à planer, à polir, à repasser, Dub-, Glanz-, Glätt-; – de forge, Schmiede-; – de grosse forge, Eisen-, Hütten-; – de main, (qu'on manie d'une seule main) Hand-, Faust-, Fäustel; – à deux pointes, Zweispitz; – à dents, (fourche, serv. à arracher des clous) Zahn-; – bretteié, (dont une extrémité est tranchante et dentelée co. un peigne) Splitt-; – à ardoise, (qui sert à tailler l'ardoise, et à la percer pour faire les trous des clous) Schiefer-; – à plaquer, (dont la panne est fort large, à l'usage des ébénistes) Breit-; – à briser le minerai, Anschlagfäustel; – de calfat, Kalfat-, Stopf-; – de ferblantier, Blechschläger-; – à étirer, à étendre, Spann-; – à platiner, – à platiner le cuivre, Blech-, Kupfer-; – à emboutir, Treibe-; Aufzieh-; – à battre les lingots, Planschen-; – à marquer les ouvrages de métal, Zeichen-; –

broyeur, Reib-; - d'essayeur, Probier-; - à pignon, Keilfäustel; - à main, Handfäustel; - platineur, extenseur, Breit-, Richt-; - à nettoyer les chaudières, Fege-; - à battre l'or en feuilles, Form-; - à faire les semelles, Gleich-; - à diviser les barres de fer en long, Hartmeißel; - de faiseur de limes, Hau-; -beil, *n.* - à pétrir le foyer, Herd-; - de triage, Klaub-; - pour les machines hydrauliques, Kunstfäustel; - pour couper les métaux à froid, Schrot-; - cassant, Bruch- der Flintenstein-gräber; An. (osselet du tambour de l'oreille, qui ress. à un -) der H.; Arm. - d'armes, (ancienne arme faite à peu près co. un -) Streit-; Ef. - à layer, (avec lequel on marque les arbres) Wald-, Mahl-; das Wald-eisen; le *garde-marteau*, (off. qui garde ce -) Waldhammer-bewahrer; Hn. (esp. de requin ou de chien de mer, dont la tête platte et difforme a q. ressembl. avec celle d'un -) -fisch; la pêche du -, des *-x*, der -fischfang; *it.* le -, ou *niveau d'eau douce*, (petit instr. de la forme d'un T ou d'un *niveau*) Wasser-wage, -jungfer; Hor. (piece qui frappe sur le timbre d'une horloge) H.; Mar. le -, ou traversier de l'arbalète, (pièce de bois plate, percée au milieu, et qui passe par la fleche de l'arbalète ou bâton de Jacob) Kreuz, *n.* Schieber; Mu. - d'épinette, (petit - de cuivre qui sert a accorder l'épinette et le clavecin) Hämmerchen, *n.* Phy. - d'eau, (tube de verre terminé par une boule creuse et remplie d'eau mêlée d'eau-de-vie &c. qu'on a fait bouillir pour les purger d'air; en agitant le tube, fermé hermétiquement, le mélange ou l'eau tombe au fond, avec bc. de bruit) Wasser-, Puls-; 2) (heurtoir) Klopfer; le - de porte, Thürkl.; par le nombre des coups de -, on jugea &c. aus der Anzahl der Schläge mit dem Klopfer nahm man ab &c.; *fg:* graisser le -, (donner de l'argent au portier d'une maison, pour s'en faciliter l'entrée) *fa.* dem Pförtner od. Thürhüter ein Trinkgeld geben, um Zutritt zu dem Herrn des Hauses zu erhalten; on n'entre pas chez lui sans graisser le -, man kann nicht zu ihm kommen, ohne dem Pförtner od. Bedienten etwas in die Hand zu drücken, cf. *coup* (3); Perr. c. *perruque*.

MARTEL, *s.* anc. MARTEAU, (usité en cette phrase *martel en tête*; qui sg. inquiétude, ombrage) Unruhe, *f.* Verdacht, Argwohn; il a vu un jeune homme, qui parloit à sa femme, cela lui donne, lui met - en tête, il en a - en tête, er hat einen jungen Mann mit seiner Frau sprechen sehen, das macht ihm U. in den Kopf, erregt V. od. A. bei ihm, *fa.* das wurmt ihm im Kopfe.

MARTELAGE, *s.* (marque faite aux arbres qui doivent être coupés) das Anlaschen, Anschalmen, Anplätzen; das Anzeichnen mit dem Waldhammer; l'officier chargé du -, qui fit le -, der Forstbediente, dem das A. aufgetragen ist, der das A. verrichtete.

MARTELÉES, *f. pl.* Vén. (fumées du cerf carrées ou aplaties par le bout) die platt gedrückte Losung des Rothwildes.

MARTELER, I. *a.* (battre, travailler avec le *marteau*) hämmern; - un métal sur l'enclume, ein Metall auf dem Amboße h., mit dem Hammer bearbeiten; vaisselle *martelée*, geschlagenes Geschirr; Fau. l'oiseau *martèle*, (fait son nid) der Falke baut sein Nest; Mu. cadence *-ée*, (bien frappée, et dans laquelle les sons se font entendre distinctement) deutlich geschlagener Takt; Poé. des vers *-és*, (faits péniblement) mühsam gemachte Verse.

MARTELET, *s.* (petit *marteau* à l'usage de plu. ouvriers) Hämmerchen, *n.* un - de couvreur, Schieferdecker-; Hn. c. *martinet*.

MARTELEUR, *s.* Forg. (ouvrier qui dirige le gros *marteau*) Hammerschmied, Zainer.

MARTELINE, *f.* Fon. Sc. (petit *marteau* pointu par un bout et qui a plu. dents de l'autre) Spitzhammer; abattre la crasse avec la -, den Schmutz mit dem S. abschlagen, cf. *gr*[illegible]*ger*.

MARTELLEMENT, *s.* Mu. (so. d'agrément dans le chant français, où l'on appuie avec force le son d'une note sur la suivante, en tombant sur cette note par un seul coup de gosier) (Art Triller beim Gesange); faire un -, einen T. machen, schlagen; *it.* (balancement continuel du doigt sur la corde du violon, ce qui imite le tremblant de l'orgue) das Beben des Fingers auf einer Geigensaite.

MARTEREAU, *s.* Luth. (petit *marteau*) Hämmerchen, *n.* les *-x* d'un clavecin, die H. eines Claviers.

MARTIAL, E (-cial), *a.* (guerrier) kriegerisch; courage -, humeur *martiale*, -er Muth, -e Gemüthsart; il a l'air -, l'ame *martiale*, er hat ein -es Aussehen, ein -es Gemüth; la loi *martiale*, (d'après laquelle on soutient l'autorité des lois militairement) das Kriegsgesetz; cour *martiale*, (conseil de guerre, qui juge la conduite des généraux &c.) Kriegsgericht, *n.* Chi. Phar. -, (*ferrugineux*, c.) eisenhaltig; la pyrite *martiale*, une terre .., der Eisen-kies, eine -erde; teinture .., les préparations *-es*, Stahl-tinctur, die Eisenpräparate; les remèdes *martiaux*, die Stahl-mittel od. Eisen-; fleurs *martiales*, (subst. de sel armoniac, empreinte de *mars* par les procédés chi.) Eisen-blumen; Mg. *f. pl.* les *martiales*, (fête de Mars) die Marsfeste.

MARTICLES, *s. f.* Mar. (petites cordes disposées par branches en façon de fourches, qui aboutissent aux poulies appelées *araignées*) die Poten od. Parten eines Spinnkopfes.

MARTIGADOUR, *s.* c. *mastigadour*.

MARTIN (-tein), *s.* (merle des Philippines) Martins-vogel, philippinischer Paradiesvogel; - ou *martinet pêcheur*, c. *pêcheur*.

MARTINELLE, *f.* (cloche des lombards) Leihhaus-glocke, *f.*

MARTINET, *s.* hn. (esp. d'hirondelle) Schwalbe, *f.* le - noir ou le grand -, die Mauer-, Stein-; le - de rivage, die Ufer-; *- pêcheur*, c.; 2) (esp. de petit chandelier plat avec un manche) Handleuchterchen, *n.* 3) (petite discipline de cordes au bout d'un manche de bois, serv. aux maitres d'école) Schulgeißel, *f.* Forg. Pap. &c. (gros marteau mu par la force d'un moulin) Hammer; le - d'une usine, d'un moulin à papier, à tan, Hütten-, H. in einer Papiermühle, in einer Lohmühle; Mar. (corde de manœuvre qui commence à la poulie nommée *cap de mouton*, et sert à faire hausser ou baisser la vergue d'artimon) der Dirk od. Belaier des Besansegels.

MARTINEUR, *s.* c. *lormier*.

MARTINGALE (-tein), *f.* Ma. (courroie fixée par un bout à la sangle sous le ventre du cheval, et par l'autre à la muserole, pour l'empêcher de lever ou de secouer la tête) Sprungriemen; 2) Jeu. jouer à la -, (jouer touj. ce qu'on a perdu) immer wieder um seinen Verlust, um die verlorne Summe spielen.

MARTINISME, *s.* (christianisme épuré, dont les sectateurs pretendoient entretenir commerce avec les intelligences célestes, avec les morts, et de connaitre les mystères de la nature) Martinismus.

MARTINISTE, *s.* (sectateur du *martinisme*) Martinist.

MARTIOBARBULE (-cio), *s.* Hr. (arme anc.; soldat qui en étoit armé) Bleikugel, *f.* *it.* ein mit B-n bewaffneter Soldat.

MARTOIRE, *s.* Ser. (marteau à deux pannes, qui sert à relever les brisements) Zu richthammer.

MARTRE, *f.* (esp. de fouine des pays septent.) Marder; peau, queue de -, -fell, -schwanz; la - zibeline, Zobel; 2) (peau de - en fourrure) -pelz; un manchon de -, ein Muff von -pelz; une robe fourrée de -, ein mit M., mit -pelz gefüttertes Kleid; il faut tant de douzaines de *-s* pour doubler ce justaucorps, es werden so und so viel Dutzend -felle od. -pelze zur Ausfütterung dieses Ueberrockes erfordert; P. cf. *renard*.

MARTYR, E, *s.* (qui a souffert la mort pour sa religion) Märterer, (Märtyrer) Glaubens-zeuge, Blut-; mourir -, faire des *-s*, als M. sterben, M. machen; St. Etienne est le premier - chrétien, der heilige Stephanus ist der erste christliche M.; Ste. Cécile est vierge et *martyre*, die heilige Cäcilie ist Jungfrau und Märterinn od. Blutzeuginn; ces glorieux *-s* de la foi, diese ruhmwürdigen od. glorreichen M. des Glaubens; être - de volonté, freiwillig M. seyn; l'ère des *-s* ou de *Dioclétien*, (ère suivie en Egypte &c. prise de la persécution de D., l'an 302 ou 303 de J.C.) die Zeitrechnung der M.; Li. cf. *commun* (II.); *fa.* (parl. de qu. qui est fort médiocre dans son genre, qui a des talents fort ord.) il est du commun des *martyrs*, er ist vom gemeinen od. gewöhnlichen Schlage; es ist nicht viel an ihm; 2) *fg:* (qui a bc. souffert pour qu. ou qc.) Opfer, *n.* Régulus fut le - de sa bonne foi, Regulus wurde das O. seiner Treue; cet homme est le - de son ambition, de ses opinions, du bien public, de la vérité, .. ist das O. seines Ehrgeizes, seiner Meinungen, des allgemeinen Besten, der Wahrheit; il est le - de la faveur, (endure bc. pour servir des gens en faveur, pour leur faire sa cour &c.) er läßt sich viel gefallen, er muß viel ausstehen, um sich bei den Hofgünstlingen einzuschmeicheln; il est le - d'un tel, (souffre bc. pour l'amour de lui) er opfert sich dem und dem, läßt sich dem und dem zu lieb viel gefallen; P. le diable a ses *martyrs*, (parl. de ceux qui sacrifient leur vie pour une fausse religion, ou qui, pour satisfaire leurs passions, s'exposent à toutes sortes de peines &c.) der Teufel hat auch seine M.; 3) (qui souffre bc.) Dulder; le mal et les remedes le feront mourir -, er wird als Opfer seiner Krankheit u. der gebrauchten Mittel sterben.

MARTYRE, *s.* (mort ou tourments endurés pour la foi) Märterer-tod; -qual, *f.* souffrir, endurer le -, den M. erdulden, leiden; la couronne, la palme du -, la consommation du -, die Märterer-krone, -palme; die Vollbringung des M.todes; après de longs tourments il consomma son - par une mort bienheureuse, nach langen Qualen vollbrachte er seinen M.tod durch ein seliges Ende; l'église célèbre auj. le - de tel saint, die Kirche feiert heute den M.tod des und des Heiligen; 2) *fg:* (peines de corps et d'esprit) Qual, Marter, *f.* il a souffert le - toute la nuit par une violente colique, er hat die ganze Nacht die Q. einer heftigen Darmgicht ausgestanden; c'est un - que de l'entendre raisonner, es ist eine M., ihn schwatzen zu hören; Poé. (peines causées par l'amour) Liebes-qual, -pein, *f.* il lui a conté son -, son amoureux, son douloureux -, er hat ihr seine L. erzählt; celle qui cause mon -, diejenige, welche an den Qualen meiner Liebe schuld ist.

MARTYRISER, (faire souffrir le *martyre*) martern, um des Glaubens willen zu Tode m.; St. Etienne fut *martyrisé* peu après la mort de Jésus-Christ, der heilige Stephanus wurde nicht lange nach Christi Tod gemartert; Dioclétien fit - une infinité de chrétiens, Diocletian ließ eine unzählige Menge Christen m., den Märterertod sterben; 2) *fg:* (tourmenter cruellement) m., peinigen, quälen; les voleurs le *martyrisèrent* pour avoir son argent, die Räuber marterten, peinigten ihn, um sein Geld zu bekommen; elle *martyrise* ses enfants, sie quält ihre Kinder.

MARTYROLOGE, *s.* (catalogue des *martyrs*, des saints) Märterer-buch, -verzeichniß, *n.* dresser, écrire un -, ein M.verz. entwerfen, ein M.buch schreiben; le - romain ou de l'église romaine, das römische M., das M. der römischen Kirche; le - d'Usuard, (moine de St. Germain des Prez, à Paris) Usuards M.; lire le -, das M.buch lesen; les protestants &c. ont aussi leurs *-s*, die Protestanten haben auch ihre M.bücher.

MARTYROLOGISTE, *s.* (auteur d'un *martyrologe*, ou qui a écrit sur les *martyrs*) Verfasser eines Märterer-buches.

MARUM (-rome), *s.* Bo. (pla. stomacale, aromat., céphal., antiscorb. &c. qui plait bc. aux chats et les enivre; la poudre est aphrodis. &c.) Katzenkraut, *n.* le vrai -, ou - de Cortuse ou la *marjolaine de Crète*, das echte K.; der kretische Majoran; - mastic, (qui a une odeur assez agréable, mais forte) das Mastixkraut.

MARVAUX, *s. pl.* Sal. (corbeilles de forme conique, pour faire égoutter le sel) Abtropf-korb.

MAS, *s.* Com. (petit poids de la Chine, serv. à peser l'or et l'argent) Mase, *f.* *it.* (mo. qui y vaut 8 s. T.) *id.*; Cou. (demeure, héritage tenu par un main-mortable) Wohnung, Gut eines zur todten Hand gehörigen Besitzers.

MASARES, *s. pl.* (hyménoptères) (hautflügelige Insecten).

MASCALORIF, *s.* hn. (ois. d'Abyssinie, appelé aussi *oiseau de la croix*, *moineau de Juda*) der abyssinische Kreuzvogel; Sperling aus Judäa.

MASCARADE, *f.* (déguisement d'une personne qui se masque pour q. divertissement) Verlarvung, Vermummung, Mummerei, *f.* étrange, singulière -, seltsame, sonderbare V.; imaginer une -, eine V. ersinnen; 2) (troupe de gens masqués) Haufe verlarvter Personen; c'étoit une plaisante -, es war eine drollige Larvengesellschaft; faire une -, eine Mummerei veranstalten; 3) (danse exécutée par une -) Larventanz; danser une -, einen L. tanzen.

MASCARET, *s.* (flot impétueux qui remonte de la mer dans la Dordogne &c. et la fait refluer) Vorflut, *f.* le - s'appèle *barre*, à l'embouchure de la Seine, an der Mündung der Seine führt die V. den Namen

barre.

MASCARIN (vein), s. hn. (perroquet à masque noir) Larvenpapagei.

MASCARON, s. Arc. (tête grotesque qu'on met aux portes, aux fontaines, etc.) Fratzenkopf, das =gesicht; l'architecture gothique faisoit bc. d'usage des –s, die gothische Baukunst brachte die Fratzenköpfe od. =gesichter häufig an.

MASCULIN, E, a. (qui app. au mâle) männlich; le sexe –, das –e Geschlecht; les descendants en ligne *masculine*, die Nachkommen in –er Linie; succession –e, –e Nachkommenschaft, cf. *fief*; Gr. cf. *genre*; *honneur* est du genre –, h. ist –en Geschlechtes; *le* est l'article –, le ist das –e Geschlechtswort; rime, terminaison –e, (... d'un mot qui n'a point d'e féminin dans la dernière syllabe, tels que main, ciel, cieux, etc.) –er Reim, –e Endung; vers *masculins*, (dont les rimes sont –es) –e Verse.

MASCULINISER un mot, (l'employer au *masculin*, quoiqu'il soit fém. dans la langue qui l'a fourni) ein weibliches Wort als männlich od. im männlichen Geschlechte gebrauchen; les Anglois ont –é ce terme, die Engländer haben dieses Wort männlich gemacht, im männlichen Geschlechte gebraucht.

MASCULINITÉ, f. (caractère, qualité de mâle) Mannheit, f. la – est nécessaire dans cet État pour avoir droit à la couronne, in diesem Staate gibt nur das männliche Geschlecht ein Recht auf die Krone, muß man nothwendig männlichen Geschlechts seyn, um auf die Krone Anspruch machen zu können.

MASCULIT, s. Mar. (chaloupe des Indes, couverte de fil et d'herbe aux bordages et calfatée avec de la mousse) (indisches Boot, dessen Planken mit Bast zusammen genähet, und dessen Nahten mit Moos gedichtet sind). [Gerichtsbezirk.

MASEMENT, s. Cou. (étendue d'une juridiction) v.

MASUAGE, s. Cou. (maison, ménage, cf. *man* v. Haus, n. it. Haushaltung, f. [Ochsens.

MASIER, s. (esp. de coquille des Indes) Hundsdarm,

MASLACH, s. (potion excitante des Ori., où il entre de l'o..ium, et qui les met en une esp. de fureur) *id.*, Mohntrank.

MASLES, MÂLES, f. pl. Mar. (pentures qui entrent dans des anneaux, et forment la ferrure du gouvernail) Ruderhaken.

MASOLES, s. pl. hm. (milice croate, destinée à marcher contre les Turcs en cas d'invasion de leur part) Masolen.

MASQUE, s. (faux visage de carton peint, etc. dont on se couvre pour se déguiser) Larve, *Maske, f. – de Venise, venezianische L.; arracher, ôter le – à qn, einem die L. abreißen, abziehen; ôtez votre –, nehmen Sie Ihre L. ab; on va en – pendant le carnaval, zur Karnavalszeit geht man verlarvt; un – de docteur, de vieillard, eine Doctors–, Greisen–; 2) (faux visage de velours noir doublé, qu'autref. les femmes portoient pour se préserver du hâle) L., Schutz–, f. mettre, porter un –, eine S. vorthun od. anlegen, tragen; – sans mentonnière, S. ohne Kinnband; elle avoit un –, le – sur le nez, on ne l'a pas reconnue, sie hatte eine L. vor, eine L. auf der Nase, man hat sie nicht erkannt; le – lui sied bien, elle est belle sous le –, die L. steht ihr gut, sie ist schön unter der L.; *fg:* lever le –, (ne dissimuler plus, agir ouvertement) die L. abnehmen, ablegen; il est toujours sous le –, *it. fa.* il ne sort point sans son –, (il fait touj. paroître d'autres sentiments que ceux qu'il a) er erscheint immer unter der L., er zeigt sich nie in seiner wahren Gestalt; (parl. d'un acteur dont la physionomie répond aux rôles qu'il joue) il a un bon –, sein Gesicht paßt gut zu seiner Rolle; faire de qh un – à qn, (lui en barbouiller, couvrir le visage) einem mit etwas das Gesicht beschmieren, entstellen; il prit une poignée de boue, et il lui en fit un –, er nahm eine Hand voll Koth, und warf od. schmierte sie ihm ins Gesicht; une compagnie de –s, de beaux –s, eine –ngesellschaft, eine Gesellschaft schöner –n od. Masken; la salle étoit remplie de –s, der Saal war voll –n, Masken, voll verlarvter Personen; laisser entrer les *masques*, die Masken hereintreten lassen; Arc. (orn. de st. ou de Sc., qui représente un visage) L.; on a mis des *masques* à toutes les clefs de ces arcades, man hat –n an die Schlußsteine aller Bogen gemacht; Ar. etc. (poinçons gravés en creux, pour imprimer sur le métal des têtes d'hom., de lions etc.); après avoir frappé le –, on le répare, wenn man die Punze od. den Ausstechmeißel aufgeschlagen hat, bessert man die Figur aus; Bo. fleur, corolle en –, (dont les formes irr. ont q. ressembl. avec les –s) maskierte od. verlarvte Blume, Blumenkrone; Chir. (bandage destiné à soutenir les emplâtres etc. qu'on applique au visage) L.; Gesichtsbinde, *f.* Hy. cf. *dégueuleux;* Pt. (terre préparée et appliquée sur le visage de qn, pour en prendre le moule); on fit son buste d'après le – qu'on avoit moulé sur son visage, man hat sein Brustbild nach dem von seinem Gesichte gemachten Abgusse, nach der von ihm genommenen L. verfertiget; 4) *fg:* (prétexte, fausse apparence, voile) L.; Schein; c'est le – de la dévotion, das ist bloß die L. der Andacht, eine verstellte od. geheuchelte Andacht; c'est le – dont il se couvre, das braucht er zum Deckmantel; dieses Scheines bedient er sich; das braucht er zum Vorwande; sous le – ou le *voile* du zèle, de l'amitié, il l'engagea à etc., unter der L. od. dem Scheine des Eifers, der Freundschaft brachte er ihn dahin, daß etc.

II) MASQUE, *f.* mp. (parl. d'une femme laide, vieille ou malicieuse) po. la laide, la vilaine –, die häßliche, garstige L. od. Fratze; c'est une –, une vilaine –, sie ist ein Scheusal.

MASQUER (kér) qn, qh, (mettre un *masque* à..., déguiser..) verlarven, vermummen, verkleiden, *maskieren; il faut le –, man muß ihn v.; des jeunes gens *masqués* pour danser, zum Tanze verlarvte, vermummte junge Leute; il fut attaqué par des voleurs *masqués*, er wurde von verlarvten od. vermummten Räubern angefallen; on le *masqua*, il se .. en arlequin, en paysan, man verkleidete ihn, er verkleidete sich als Hanswurst, als Bauer; il se *masqua* pour monter sur le théâtre, pour aller au bal, er verkleidete sich, um die Schaubühne zu betreten, um auf den Tanz zu gehen; il y avoit peu de femmes *masquées*, es waren wenig verlarvte od. verkleidete Frauenzimmer da; 2) *fg:* (couvrir sous de fausses apparences) verbergen, verstecken, bemänteln; – ses mauvais desseins, seine bösen Absichten unter einem falschen Scheine verbergen; il *masque* ses débauches sous des apparences de sagesse, er verbirgt seine Ausschweifungen hinter einem Scheine von Sittsamkeit; c'est un hypocrite, qui se *masque* sous les dehors de la dévotion, er ist ein Heuchler, der sich hinter einen Schein von Frömmigkeit versteckt; il est toujours *masqué* ou sous le *masque*, cf.; le vice se *masque* souvent sous l'apparence de la vertu, das Laster nimmt oft den Schein der Tugend an, versteckt sich oft hinter einen Schein von Tugend; l'amour, dans un cœur vertueux, se *masque* souvent long-temps, in einem tugendhaften Gemüthe verbirgt sich die Liebe oft lange; 3) (dérober à la vue) die Aussicht benehmen, versperren; ce bâtiment, ce mur *masque* ma maison, dieses Gebäude, diese Mauer benimmt meinem Hause die Aussicht, *fa.* ist eine Brille für mein Haus; Gu. – une batterie, une place, un port, une porte, (placer des troupes, ou élever un ouvrage vis à vis d'une batterie etc. afin d'empêcher les ennemis de sortir, ou de découvrir les manœuvres qu'on veut faire) einen Geschützdamm, eine Festung, eine Brücke, ein Thor verstecken, verdecken, verbergen, maskieren; Mar. être *masqué* par le vent, (quand le vais. contre la volonté de celui qui le dirige, a reçu subitement le vent sur la surface antér. de ses voiles) anfangen den Wind von vorn zu bekommen.

II) MASQUER (kér), *vn.* (aller en *masque*) sich verlarven, verkleiden; tout le monde *masqua*, se mêla de – cette année là, dieses Jahr verlarvte od. verkleidete sich jedermann, ging jedermann verkleidet od. vermummt; avec qui *masquerez*-vous ce soir? mit wem werden Sie sich diesen Abend in Gesellschaft verkleiden? Syn. cf. *travestir.*

MASSACRE, s. (act. de tuer impitoyablement ceux sur qui on a q. avantage); le – des Innocents, (par ordre d'Hérode) die Ermordung der unschuldigen Kinder; le – de la Saint-Barthélemi, des vêpres siciliennes, das Blutbad in der Bartholomäusnacht, bei der sicilianischen Vesper; ce régiment fut enfoncé, on en fit un horrible –, dieses Regiment wurde durchbrochen, und ein fürchterliches Gemetzel unter demselben angerichtet; la ville fut prise d'assaut, et l'on fit un grand – des habitants, die Stadt wurde mit Sturm erobert, und man richtete ein großes Bl. unter den Einwohnern an; Ch. Vén. (grande tuerie de bêtes) ? ils allèrent à la chasse, ils firent un grand – de chevreuils, de sangliers, sie gingen auf die Jagd, und schoßen od. erlegten eine große Menge Rehe, wilde Schweine, richteten eine große Niederlage unter den Rehen etc. an; *it.* (tête du cerf, du daim ou du chevreuil, séparée du corps) der abgetrennte Kopf eines Hirsches, Damhirsches od. Rehes; sonner le –, (appeler au son du cor les veneurs et les chiens pour la curée) zum Jägerrechte blasen; Bl. (tête de cerf avec son bois) Hirschkopf mit seinem Geweihe; il porte d'or à trois –s de gueules, er führt drei rothe aufgesetzte Hirschköpfe im goldenen Felde; *fg:* (parl. de qh de rare, de précieux, qui a été gâté par mégarde ou autrement) po. c'est un –, es ist Jammerschade, daß das so verderbt, so zugerichtet worden ist; *it.* (parl. d'un ouvrier qui travaille mal) *fa.* ne vous servez pas de cet homme-là, c'est un –, lassen Sie nicht bei diesem Manne arbeiten, er ist ein Pfuscher, ein Stümper.

MASSACRER, (tuer, assommer des hommes sans défense, ou sur qui on a de l'avantage) ermorden, umbringen, niedermachen, niedermetzeln, niederhauen; on *massacra* quatre mille personnes dans cette nuit là, man ermordete in jener Nacht 4000 Personen; les prisonniers furent cruellement *massacrés*, on trouva plu. personnes –*ées*, die Gefangenen wurden grausam ermordet, niedergemetzelt, man fand mehrere ermordete Personen; ext. (parl. de qn qui a reçu grand nombre de coups) il a été *massacré*, er ist schrecklich verwundet, sehr übel zugerichtet worden; *fg:* (gâter, défigurer) beschädigen, verschinden, verpfuschen; *fa.* verhunzen; – des meubles etc., Hausgeräth besch., verderben, übel zurichten; le tailleur a *massacré* cet habit, der Schneider hat dieses Kleid verpfuscht, verhunzt; – des statues, des tableaux, Bildsäulen verstümmeln, verunstalten, Gemählde besch., verderben; de la besogne *massacrée*, verpfuschte Arbeit; *fg:* (parl. d'un mauvais ouvrier) il *massacre* tout ce qu'il fait, er verpfuscht alles was er macht; Syn. la férocité, l'atrocité ordonnent le –, la soif du sang commande le *carnage*, l'impitoyable cruauté fait une *boucherie*, le choc tumultueux des combattants cause une *tuerie*, Wildheit, Rohheit gebieten das Morden, der Blutdurst verlangt ein Blutbad, die unerbittliche Grausamkeit richtet eine Metzelei an, das wilde Getümmel der aufeinander stoßenden Kämpfer verursacht ein großes Blutvergießen.

MASSACREUR, s. (qui *massacre*) pu. Schlächter, Menschen–.

MASSAGE, s. Méd. etc. (act. de *masser*, cf.) das Kneten, Walken od. Treten des Körpers (bei den Morgenländern).

MASSANE, *f.* Mar. (cordon de la poupe qui sépare le corps de la galère de l'aissade de poupe) Art Leiste an der äußern Seite der Galeeren, (durch welche das mittlere Scharf von dem hintern Körper getrennt wird).

MASSAPÉE, *f.* Mar. (instr. qui sert à mouvoir les cordages d'un bâtiment) (Werkzeug das Tauwerk eines Fahrzeuges damit in Bewegung zu setzen).

MASSE, *f.* (amas de parties qui font corps ensemble) Masse, *f.* la – informe et confuse du chaos, die gestaltlose und unordentlich gemischte M. des Urgemenges, cf. *cahos;* cette maison n'est qu'une grosse – de pierres, dieses Haus ist nichts weiter als eine große Stein–; (parl. d'un seul corps t... solide) une – de plomb, de métal, eine Blei–, Metall–; 2) (totalité) M.; la – de l'air, (tout l'air qui pèse sur la terre) die Luft–; la – du sang, des humeurs, (tout le sang etc. qui sont dans le corps) die Blut–, Säfte–; die M. des Blutes, der Säfte; l'on juge de la – des corps par leur poids, man schließt von dem Gewichte der Körper auf ihre M.; la – du peuple, le peuple en –, die Volks–, das Volk in M.; la nation se leva en –, (tout ce qui étoit en état de servir, prit les armes) die Nation stand in M. auf; Arc. (grandeur des édifices, jointe à l'ensemble des parties principales) M.; les avant-corps du palais de Luxembourg font de belles *masses*, die Vorgebäude des Pallastes Luxenburg bilden schöne –n; la façade de cette église fait une belle –, die Vorderseite dieser Kirche bildet eine schöne M.; une – de carrière, (plu. lits de pierre qui se trouvent dans une carrière les unes sur les autres) eine M. Bruchsteine, eine Steinbruch–, cf. *héron;* Com. (e... q. quantité de marchandises semblables.

bles, que l'usage a fixé à un certain nombre ou poids, pour en faciliter le debit) M.; pelleteries, plumes d'autruches, soies en –, Pelzwerk, Straußenfedern, Seidenwaaren in -n, in großen Partien; cela ne se débite qu'en –, das wird nur partienweise, in großen Partien verkauft; Gv. (morceau de pierre que les graveurs en pierres fines levent d'un endroit, pour y graver en creux toutes les parties en détail) M.; lever la – d'un œil, (ébaucher cet œil, en marquer la place, sans entrer dans aucun détail des parties) die M. zu einem Auge ausheben; Hy. – de glaise, de sable, de terre ꝛc. (qu'on rencontre dans un lieu où l'on pratique q. piece d'eau, ce qui épargne de faire des corrois) Letten-, Sand-, Erden-; Pt. pl. (plu. parties considérées co. ne faisant qu'un tout) -n; les lumieres de ce tableau sont disposées par grandes -s, die Lichter in diesem Gemählde sind in großen -n angebracht; les -s de lumiere, les -s d'ombre soutiennent bien cette composition, die Licht-n, die Schatten-n unterstützen od. heben diese Komposition sehr; les objets compris sous de grandes -s de lumieres et d'ombres, ont ꝛc. die unter großen Licht- und Schatten-n begriffenen Gegenstände haben ꝛc; les figures bien groupées forment des -s agréables, gut gruppierte Figuren bilden angenehme -n; s'attacher moins aux détails qu'aux -s, weniger Fleiß auf die einzelnen Theile als auf die -n verwenden; Phar. (quantité totale et informe d'un remède composé, destiné à être divisé en plu. doses) M.; – de pilules, d'emplâtres, Pillen-, Pflaster-, f. Pillenteig, Pflasterteig; 3) (corps informe) Klumpen, M.; l'ours en naissant ne paroît qu'une – informe, der Bär scheint, wenn er auf die Welt kommt, nur ein unförmlicher K. zu seyn; ext. (parl. de qn qui a le corps très gros et très pesant, surtout quand il a peu d'esprit) c'est une – de chair, cet homme n'est qu'une .., er ist ein Fleischk., eine Fleischm.; dieser Mensch ist ein bloßer ..; 4) (fonds d'argent ꝛ d'une succession, d'une société de com. ꝛc.) M.; toute la – est de cent mille écus, die ganze M. beträgt 100,000 Thaler; on a tiré tant de la –, man hat so und so viel aus der M. gezogen; il faut qu'il rapporte cela à la –, er muß das der M. zurückgeben; Mil. (somme d'argent qu'on met en réserve, et qu'on retient qf. sur la solde, pour fournir aux frais d'habillement ꝛc.) Abzug; das Montierungsgeld; 5) (arme de fer, esp. de massue) Kolben, Streit-; il l'assomma d'un coup de –, er schlug ihn mit einem K. todt; it. (esp. de bâton à tête d'or, d'argent ꝛ qu'on porte en certaines cérémonies) Stab, Zepter; les rois font porter des -s de vermeil devant eux, die Könige lassen Z. von vergoldetem Silber vor sich hertragen; le recteur de l'université a ses -s, der Rector der Universität hat seinen Z.; la – du bedeau, der Pedellenstab; Bil. (long bâton, dont l'un des bouts est en forme de pelle) M., Kolben; jouer avec la –, mit der M., mit dem K. spielen; Bl. d'azur à deux -s d'argent, zwei silberne Keulen im blauen Felde; Bo. la – d'eau, (pla. aq. astring. et déters., esp. de roseau) die Teich-kolbe, Wasser-, Rohr-; la – de bourrelier, de cordonnier, (marteau à battre et applatir les cuirs, à battre les semelles) der Klopfhammer des Kummetmachers, des Schusters; la – de charpentier, de charron, (serv. à de gros assemblages, à chasser les raies des roues) der Zimmermannsschlägel, der Treibhammer des Wagners; Expl. (gros marteau des mineurs pour les roches dures) Päuschel; Mar. (pièce de bois serv. à tourner le gouvernail d'un bateau foncet) Ruderpinne, f. Mo. (anc. mo. d'or, avec l'empreinte du roi levant une –) Zepter-münze, f. -stück, n. Sc. (marteau à dégrossir l'ouvrage en frappant sur le ciseau) Schlägel, cf. boucharde; Serr. la – de la romaine, (poire ou contre-poids de la balance romaine, attaché à l'anneau mobile par une S) das Gewicht an einer Schnellwage.

MÂSSE, f. Jeu. (mise, somme d'argent qu'on expose aux jeux de hasard) Satz, Ein-; – deux louis, (je vous jouer deux louis) es gilt zwei Louisd'or; mein E. ist zwei L.

MASSELOTTE, f. Fond. can. (métal superflu, qui se trouve aux pièces de canon et aux mortiers après qu'ils ont été coulés, et qu'on scie lorsqu'on les répare) Gießzapfen; quand on coule la piece la volée en bas, la – se trouve à la culasse, wenn man ein Geschütz so gießt, daß die Mündung nach unten gekehrt ist, so steht der G. am Stoße.

MASSE MORE, c. mâchemoure.

MASSEPAIN, s. (pâtisserie d'amandes pilées ꝛc. et de sucre) Marzipan; on fait des -s avec la marmelade de presque tous les fruits, man macht -e fast aus allen Arten von Obstmus; – glacé, überzuckerter M.

MÂSSER (mâ-cer), Jeu. (faire une mâsse, cf.; marquer ce que l'on veut jouer) setzen, ein-; il a mâssé dix pistoles, il n'a mâssé que son reste, er hat 10 Pistolen gesetzt, er hat nur seinen Rest, das, was er übrig hatte, ..; mâsse tant, mâsse à qui dit, mâsse la poste, (je mâsse tant, je mâsse à qui répondra, je mâsse autant qu'il y a déjà au jeu) ich setze so und so viel, ich setze, wenn jemand hält, ich setze so viel, als bereits auf dem Spiele steht.

MASSER les chairs, le corps, Chir. ꝛc. (les pétrir, exercer sur le corps un mode de pression appelé massage, pour le soulager de ses fatigues ꝛc; usage fort répandu dans les pays situés sous la zone torride) das Fleisch, den Körper kneten, walken, treten.

MASSETER (tèr), s. a. An. le –, le muscle –, (muscle triangulaire à deux têtes, et très fort, qui sert à tirer la mâchoire inför. en haut, lorsqu'on mange) der Kau-muskel.

MASSETERIQUE, a. An. artère –, (qui app., qui se distribue au masseter) Kaumuskel-Schlag-ader, f.

MASSETTE, f. Expl. (petite masse (6)) der kleine Päuschel; Bo. la – ou massète, c. masse d'eau (5).

MASSICOT, s. (chaux, oxide de plomb, qui sert à vernisser la faïance ꝛc.) Bleigelb, (* Massicot, Masticot), n. le – blanc, doré, das weiße, das goldgelbe B.; le – jaune, (de couleur citrine, qui sert à peindre en jaune) das citronengelbe B.

MASSICOULIS, s. c. mâchecoulis.

MASSIER, s. (off. qui porte la masse en cert. cérémonies) Zepter-träger, Stab-; le roi, précédé de -s, der König, unter dem Vortreten der Z.; le recteur, le chancelier de l'université ont leurs -s, der Rector, der Kanzler der Universität haben ihre Z. od. S.; les cardinaux, en leurs entrées, avoient devant eux deux -s à cheval, die Kardinäle hatten bei ihren Einzügen zwei berittene S. vor sich; deux -s tenoient la bride du cheval du pape, (lorsqu'il sortoit en cérémonie) zwei Z. hielten den Zaum von des Papstes Pferde.

MASSIF, s. (ouvrage de maçonnerie fondé en terre, pour porter qh) Grundmauer, f. il faut faire un –, un – de maçonnerie sous ce piédestal, sous ce perron, man muß unter diesen Säulenstuhl, unter diese Freitreppe eine G., eine massive od. durchaus gemauerte G. machen; Arf. le – d'une fusée, (baguette fort courte, serv. à charger la composition qui excède la broche) der Setzer zu einer Rakete; it. (cette partie, qui excède la broche) Zehrung, f. Fond. (espace intér. du fourneau, dans lequel la fusion s'opère) der innere Raum eines Schmelz-ofens; Hy. (corroi de glaise ou chemise de ciment qui sert à retenir les eaux dans les bassins) Lettendamm; Jar. (plein bois qui ne laisse point de passage à la vue) dichtes Gehölz, n. Dickung, f. cette allée est terminée par un –, dieser Baumgang endigt sich mit einer Dickung, einem dichten Gehölze; – de gazon, (bande de .., de la largeur de 2 à 3 pieds, entourée des deux côtés d'un sentier ratissé, d'un pied de large) Rasen-masse, f. -streifen.

II) MASSIF, VE, a. (épais et pesant) massiv; ce bâtiment est trop –, dieses Gebäude ist zu m., hat zu viel Masse, Steinmasse; une grosse tour massive, ein dicker -er Thurm; menuiserie, vaisselle trop massive, allzu -e, starke, schwere Schreiner-arbeit, allzu -es, schweres, plumpes Tafelgeschirr; ces chenets sont trop massifs, diese Feuerhunde sind zu m., zu plump, zu schwer; 2) (parl. d'ouvrages d'orfevrerie en relief, sans creux ni matière étrangère en dedans) m.; gediegen; une figure d'or –, eine Figur von -em od. gediegenem Golde; une croix d'argent –, ein Kreuz von -em od. gediegenem Silber; fg: (grossier, lourd) derb, grob, ungeschliffen; cet homme est bien –, .. ist sehr d., sehr g.; il a l'esprit bien –, er hat ein sehr rohes Gemüth.

MASSIVEMENT, ad. (d'une man. massive) massiv, auf eine -e Art; cet édifice est trop – bâti, dieses Gebäude ist zu m. aufgeführt.

MASSIVETÉ, f. (qualité de ce qui est massif) pu. das Massive.

MASSOLE ou MASSOULE, f. (supplice en Italie, qui consiste à massoler le criminel) das Todtschlagen mit der Keule.

MASSOLER, (tuer, assommer avec une massue) mit einer Keule todtschlagen.

MASSONE, f. Bo. (pla. de la fam. des asphodeles, ainsi appelée du nom de François Masson, voyageur écossais en Amér., au Cap de Bonne Espérance ꝛc.) Massonie, f.

MASSORAH, MASSORE, f. (critique du texte de la bible, faite par des docteurs juifs qui ont fixé les diff. leçons, le nombre des versets, des mots, des lettres ꝛc.) Massora, f.

MASSORETE, s. (docteur juif qui a travaillé à la massore) Massoret.

MASSORETIQUE, a. (de la massore, qui app. à la ..) massoretisch; texte –, explication –, Text der Massora, -er Text, -e Erklärung.

MASSUE, f. (bâton noueux et bc. plus gros par un bout que par l'autre) Keule, f. la – d'Hercule, die K. des Herkules; frapper avec une –, tuer qn d'un coup de –, mit einer K. zuschlagen, einen mit einer K. todtschlagen; fg: (parl. de q. accident fâcheux et imprévu) il a eu un coup de – sur la tête, c'est un coup de – pour lui, es hat ihn ein harter Schlag, ein großes Unglück betroffen, das ist ein harter Schlag für ihn; il semble qu'il en ait eu un coup de – sur la tête, das war ein Donnerschlag für ihn; das hat ihm einen harten Stoß gegeben; Bo. en –, en forme de –, (qui est droit et long, plus large ou épais au sommet qu'à la base) keulenförmig.

MASTIC (ike), s. (résine en larme, d'un blanc jaunâtre, odorante, arom., qui découle du lentisque dans le Levant ꝛc.) Mastix; le – fortifie le cerveau, der M. stärkt das Gehirn; mâcher du –, M. kauen; herbe de – ou basilic sauvage, -kraut, n. Wirbeldoste, f. 2) (composition qui sert à enduire et à coller certains ouvrages) M.; Kitt; il faut coller cela avec du –, man muß das mit M. kitten; bois vernissé avec du –, mit M. gefirnißtes Holz; on fait des tables de – qui imitent le marbre, man macht Tische aus Kitt, die den Marmortischen ähneln.

MAST, c. mât.

MASTICATEUR, s. a. An. les -s, les muscles -s, (qui concourent à la mastication) die Kauer, die Kaumuskeln.

MASTICATION, f. Méd. (act. de mâcher, de broyer les aliments) das Kauen; par la –, les aliments sont imprégnés de salive, et préparés à la digestion, durch das K. werden die Speisen mit Speichel durchdrungen und zur Verdauung vorbereitet.

MASTICATOIRE, s. a. Méd. (composition d'ingrédients âcres et propres à purger la pituite, quand on les mâche) Kaumittel, n. médicament –, bon –, Arzenei zum Kauen, K., gutes K.; user de –, K. gebrauchen.

MASTIGADOUR, s. Maré. (esp. de mors uni, garni de patenôtres et d'anneaux, qu'on emploie pour exciter la mastication et la salive, et rafraîchir la bouche du cheval) Kau-gebiß, Tränk-, n. Wasserzaum; mettre un cheval au –, le cheval est au –, einem Pferde ein K. anlegen, das Pferd hat ein T., einen W.; suspendez à ce – un nouet d'assa fœtida, hängt an dieses K. ein Säckchen stinkenden Asant.

MASTIGOPHORE ou PORTE VERGE, s. Ant. (esp. d'huissier des hellanodices, préposés aux jeux publics) Stock-träger, Stecken-.

MASTIQUER (ker), (unir par le mastic) kitten, zusammen-; – des morceaux de marbre, Marmorstücke k., zusammenk.; – les joints des châssis de verre, die Fugen der Glasrahmen zusammenk.; des blocs de marbre mastiqués, gekittete Marmorblöcke.

MASTODYNIE, f. Méd. (douleur, phlegmon des mamelles) Schmerzen in den Brüsten.

MASTOÏDE, a. An. (en forme de mamelle) zitzenförmig; apophyse –, -er Fortsatz, c. mamillaire; muscle –, (qui sert à baisser la tête) der vordere Zitzenmuskel; der Brustbein-hauptmuskel.

MASTOÏDIEN, NE, a. An. (qui app. à l'apophyse mastoïde) zum zitzenförmigen Fortsatze gehörig; trou –, rainure mastoïdienne, (à la partie postér. de l'apophyse mastoïde) das Loch, die Fuge am hintern Theile des zitzenförmigen Fortsatzes; 2) s. le – ou muscle – latéral, ou petit complexus, der seitwärts liegende Zitzenmuskel; der kleine durchflochtene Muskel.

MASTOÏDO-GENIEN ou MUSCLE DIGASTRIQUE, An. cf. digastrique.

MASTOÏDO-AURICULAIRE. An. (muscle postér. de l'oreille) der hintere äußere Ohr-muskel.

MASTUPRATION, ord. MASTURBATION, f. (act., habitude de se masturber, pollution manuelle; onanisme) Selbstbefleckung, f. exercer sur soi l'acte de la –, die That der S. ausüben; sich selbst beflecken.

MASTURBER, se .., (exciter les organes génitaux,

dans l'intention de provoquer la sortie du sperme, cf. *masturbation*) sich (selbst) beflecken; l'habitude de se –, peut z. die Gewohnheit der Selbstbefleckung kann z.

MASULIPATAN, s. (toile de coton des Indes très-fine, ainsi nommée de la ville de –, où on la fabrique) id.

MASULIT, s. c. *masculit*.

MASURAGE, MASURIE, s. Cou. (droit sur les habitations) Wohnungs-Steuer, Wohn-, f.

MASURE, f. (reste d'un bâtiment tombé en ruines) das Gemäuer od. Mauerwerk eines verfallenen Gebäudes; la maison n'est plus qu'une –, il n'y en a plus que des *masures*, das Haus ist nichts mehr als ein altes M., es sind nur noch verfallene Mauern davon da; les hiboux font leurs nids, se retirent dans les vieilles *masures*, die Eulen nisten, nehmen ihren Aufenthalt in altem G.; *fg:* (méchante habitation qui menace ruine) il habite une méchante –, er wohnt in einem elenden baufälligen Hause.

MAT (mate), s. Éch. (coup qui réduit le roi à ne pouvoir bouger sans se mettre en nouvel échec) Matt, n. faire –, donner échec et –, M. machen, Schach und M. bieten; voilà un beau –, das ist ein schönes M.; échec et –! Schach und M.; 2) *a.* il est –, le voilà –, (lorsqu'on a donné échec et – à qn) er ist matt, nun ist er m.; je m'en vais le faire – en deux coups, ich will ihn in zwei Zügen m. machen; *fg:* donner échec et – à qn, (emporter sur lui un avantage complet) einen schachm. machen, völlig entkräften.

II) MÂT (mâ), s. Mar. (grosse et longue pièce de bois plantée debout dans un vais., et qui sert à porter les voiles) Mast; le grand –, le – d'avant, d'arrière, der große M., der vordere, der hintere M.; le – d'artimon, de beaupré, de hune, der Besahn-, der Fock-, das Bugspriet, cf. *chouquet, misaine;* – d'un brin, (fait d'un seul arbre) ein aus Einem Stücke gemachter M.; – forcé, (qui a souffert un effort et qui est en danger de se rompre) beschädigter M.; – jumellé, jumelle, reclampé, renforcé, (fortifié par des jumelles ou pièces de bois liées tout autour avec des cordes) mit Wangen od. Schalen versehener, wieder ausgebesserter, verstärkter M.; un – de rechange, (qu'on réserve pour s'en servir au besoin) ein Noth-; monter au haut du –, le long du –, auf die Spitze des -es steigen, die Spitze des -es erklettern; un coup de vent abattit, rompit le –, ein Windstoß warf den M. um, brach den M. entzwei; l'amiral porte le pavillon au grand –, der Admiral führt die Flagge am großen -e; agréer les *mâts*, die -e takeln, betakeln; aller à *mâts* et à cordes, (abaisser les vergues et les voiles pour éviter la furie des vents) alle Segel einnehmen od. bergen, vor Topp und Takel treiben; Bl. – désarmé, (qui n'a point de voile) M. ohne Segel; Fabr. le – d'un parasol, (bâton destiné à en porter les baleines) der Stock eines Sonnenschirms; Gu. le – d'une tente, (arbre, perche qui la soutient) die Zeltstange; le – d'un fourneau de charbonnier, (placé au milieu) Quandelpfahl, die Quandelstange; Jeu. cf. *cocagne*.

III) MAT, E (mate), *a.* (qui n'a point d'éclat, parl. des métaux qu'on met en œuvre sans leur donner le poli) matt; argent –, or –, vaisselle *mate*, -es Silber, -es Gold, -es Tafelgeschirr; Pt. un coloris –, une couleur *mate*, eine -e Farbengebung, Farbe; la terre d'ombre et le massicot sont des couleurs *mates*, die Umbererde und das Bleigelb sind -e Farben; *it. s.* cf. *bruni;* 2) (lourd, compacte) schwer, dicht, fest; la farine d'orge employée seule, donne un pain –, Gerstenmehl allein giebt ein f es od. (festes) Brod; le biscuit est un peu –, der Zwieback ist ein wenig f.; Brod. broderie *mate*, (trop chargée, pas assez découpée) matte Stickerei; cette broderie est riche, mais elle est trop *mate*, diese Stickerei ist reich, aber sie ist zu matt; Mo. flan –, (celui dont les pores sont couverts de petits points en relief) matter Schrötling.

MATACON, s. (noisette d'Amér., dont on fait du pain) (Art amerikanischer Haselnüsse, woraus man Brod bereitet).

MATACHER, MATACHIER, c. *tatouer*.

MATADOR, s. Hom. (la carte supér. ou 1r atout de chaque couleur) Matador; spadille, manille et baste, sont les trois premiers *matadors*, Spadille, Manille und Baste sind die drei ersten -e; faux *matador*, (suite de cartes depuis la manille) Nach-e; *fg:* (homme considérable, riche) c'est un [illegible], un des -s du lieu, er ist ein M., ein angesehener Mann, einer der Vornehmsten, der Reichsten im Orte.

MATAFION, s. Mar. (petit cordage pour attacher les moindres pièces) die Beschlagseising der Segel.

MATAGE, s. Mar. (act. de *mâter*) das Bemasten, das Einsetzen der Masten.

MATAGRABOLISER, (t. employé par Rabelais; travailler inutilement) inu. vergeblich arbeiten.

MATAMORE, s. (faux brave, parasite) Großsprecher, Prahler; *it.* Schmarotzer; il fait le –, er macht den G.; 2) (caverne taillée dans le roc, où les Africains serrent leur froment et leur orge, ou enferment leurs esclaves pendant la nuit) Kornhöhle, *it.* Sklaven-, f. (Felsenhöhle, in welche die Afrikaner ihr Korn einschließen od. ihre Sklaven bei Nacht einsperren).

MATASSE, *f. a.* la – ou *grège*, soie – ou soie *grège*, (soie crue, par pelottes) die Matzenseide od. rohe Seide; une balle de soies grèges ou –s, ein Ballen roher Seide od. M.; 2) (coton non filé) ungesponnene Baumwolle.

MATASSIN (sein), s. (bouffon) Gaukler; 2) *pl.* (danse bouffonne et folâtre; *it.* ceux qui la dansent) Gaukeltanz; *it.* Gaukeltänzer; ces masques ont dansé les –s, diese Masken haben Gaukeltänze getanzt; les –s étoient armés, die Gaukeltänzer waren bewaffnet.

MATASSINADE, *f.* (bouffonnerie des *matassins*) Gaukelei, *f.* Gaukelpossen, *pl.* stang.

MATASSINER, *vn.* (danser les *matassins*, folâtrer) Gaukeltänze tanzen; gaukeln.

MATÉ, s. (maïs cuit à l'eau, nourriture ord. des Indiens du Pérou) Maisbrei; (in Wasser gekochter Mais).

MATEAU, s. (écheveaux de soie noués ensemble) Bund Seide.

MATELAS, s. (so. de grand sac rempli de laine, de crin ou de bourre, et piqué d'espace en espace, sur lequel on étend les draps) Matratze, f. il y a deux bons – à son lit, es sind zwei gute -n in seinem Bette; faire, piquer, rebattre un –, eine M. machen, steppen, ausklopfen; les – d'un carrosse, d'un lit de repos, le – d'une chaise, die Polster einer Kutsche, eines Ruhebettes, eines Sessels; – de bourre lanice, de crin, de laine, M. von Flockwolle, von Pferdehaar, von Wolle; c'est un méchant –, il est trop dur, das ist eine schlechte M., ein schlechtes P., sie, es ist zu hart.

MATELASSER, (garnir en façon de *matelas*) polstern, auspolstern; – des chaises, le fond d'un carrosse, Stühle od. Sessel p., den Sitz in einer Kutsche a. [*matelas*] Matratzenmacher.

MATELASSIER, s. (ouvrier qui fait, qui rebat les

MATELOT, s. (celui qui sert à la manœuvre d'un vais. sous les ordres du pilote et du capitaine) Matrose, Bootsknecht; – expert, erfahrner M.; il est bon –, (entend bien le métier de la mer, la manœuvre) er ist ein guter Seemann; vaisseau bien fourni de –s, mit -n wohl versehenes Schiff, cf. *enrôler, gardien;* 2) –, ou vaisseau –, ou – du commandant, (dans une armée navale, vais. qui en accompagne un plus grand, et destiné à le secourir) Beisteher, -stand; -schiffe; l'amiral a deux –s, das Admiralschiff hat zwei B.; – de l'avant ou d'avant, der vordere B.; – de l'arrière, d'arrière, ou second de l'arrière, der hintere B.; les vaisseaux –s soutiennent dans l'action le vaisseau dont ils sont –s, die Beischiffe unterstützen im Gefecht das Schiff, dessen B. sie sind.

MATELOTAGE, s. (salaire des *matelots*) Matrosensold, -lohn.

MATELOTE, *f.* (mets de poissons cuits en forme de ragoût, avec du sel, du poivre, des oignons, du vin z.) Matrosengericht, *n.* on nous servit une –, une bonne –, man setzte uns ein M., ein gutes M. vor; 2) (danse en usage parmi les *matelots*) Matrosentanz; danser la –, den M. tanzen; 3) à la –, *adv.* (à la manière des *matelots*) auf Matrosenart; un bonnet, des chausses à la –, eine Mütze, Hosen; une sauce à la –, eine Brühe.

MATÉOLOGIE, *f.* Dd. (vaine recherche, volonté blâmable d'approfondir les mystères z.) Geheimnißforschelei, *f.* [gie] Geheimnißgrübler.

MATÉOLOGIEN, s. Dd. (qui s'occupe de *matéolo*-

MATER, Éch. (faire *mat*) matt machen; je vous *materai* avec ce pion-là, ich werde Sie mit diesem Bauern da m. m.; 2) *fg:* (mortifier, affoiblir) abmatten, entkräften; – son corps, seinen Leib a.; – sa chair par des jeûnes, par des austérités, sein Fleisch durch Fasten, durch eine strenge Lebensart abtödten; *it.* (abattre, humilier, tourmenter) niederschlagen, demüthigen; je le *materai* si fort, qu'il reviendra à la raison, ich will ihn so schachmatt machen, so demüthigen, daß er wieder zur Vernunft kommen soll; il a été bien *mâté* par le mauvais succès de cette entreprise z., er ist durch den schlimmen Ausgang dieser Unternehmung z. sehr gedemüthiget od. niedergeschlagen worden; 3) – ou *matter*, cf.; Syn. on *mâte* les animaux, les oiseaux en les dressant, en les domptant; on *mortifie* les corps, les viandes z. en détruisant le tissu de leurs parties, en les altérant (à l'air z.); on *macère* des mixtes, des plantes, en affoiblissant leur vertu dans une liqueur z., man mattet die Thiere, die Vögel ab, wenn man sie abrichtet, wenn man sie zahm macht; man macht die Körper, das Fleisch mürbe, indem man das Gewebe ihrer Theile zerstört, indem man sie gähren läßt (an der Luft z.); man weicht vermischte Körper, Pflanzen ein, wenn man ihre Kraft durch Einlegung in eine Flüssigkeit z. schwächt; Mor. l'on *mate* le corps par les violences qu'on lui fait pour le dompter; on le *mortifie* par ce qu'on lui refuse, par les soins que l'on prend pour réprimer ses appétits; ou le *macère* par des exercices qui le tourmentent, man mattet den Leib durch die Gewalt ab, die man ihm anthut, um ihn zu bezähmen; man kasteiet ihn durch das, was man ihm verweigert, durch die Mühe, die man sich giebt, seine Gelüste zu unterdrücken; man tödtet ihn durch quälende Bußübungen ab.

MÂTER, (garnir un navire de *mâts*) bemasten, mit Masten versehen; – un vaisseau, ein Schiff b.; un vaisseau bien *mâté*, ein gut bemastetes Schiff; *mâté* en caravelle, (qui n'a que 4 *mâts*, sans *mâts* de hune) karavellenartig bemastet, bloß mit vier Masten versehen; *mâté* en chandelier, (qui a les *mâts* forts, droits et presque perp. au fond) mit lothrecht od. gerade auf und niederstehenden Masten; *mâté* en fourche ou à corne, (qui porte à la demi hauteur de son *mât* une corne en saillie sur l'arrière, sur laquelle une voile est appareillée) mit Gabelmasten versehen; – en frégatte, (les *mâts* pliés et arqués en avant) fregattenartig bemastet; *mâté* en galère, (qui n'a que 2 *mâts*, sans *mât* de hune) galeerenartig bemastet; *mâté* en heu, (qui n'a qu'un *mât* au milieu, serv. aussi de *mât* de hune, avec une vergue qui ne s'appareille que d'un bord) wie ein Heu bemastet, einmastig; *mâté* en semale ou en semaque, (ayant au pied du *mât* un boute dehors ou baleston, qui prend la voile de travers par son milieu) wie eine Schmack bemastet.

MATÈRE, *f.* My. (surnom de Minerve, à qui les piques étoient consacrées) Pickenträgerinn, *f.* 2) *s. a.* (une arme des Gaulois) Pieke, *f.* Wurfspieß.

MÂTEREAU, MÂTEREL, s. (petit *mât* ou bout de *mât*) die Spier, (zu Bramstangen, zu Leesegelspieren).

MATÉRIALISER, Dd. (donner un corps à ce qui n'en a point, donner à l'esprit les qualités de la matière) verkörpern. ° materialisiren; dem Geiste eine Körpernatur andichten.

MATÉRIALISME, s. (système, opinion de ceux qui pensent que l'ame est *matérielle*, ou qui n'admettent point d'autre substance que la *matière*) Materialism, das Lehrgebäude od. die Meinung des Materialisten.

MATÉRIALISTE, *s. 2.* (partisan du *matérialisme*) Materialist.

MATÉRIALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *matière*) Körperlichkeit, *f.* la – de l'ame est une opinion de qq philosophes, die K. der Seele ist eine Meinung einiger Weltweisen.

MATÉRIAUX, *s. pl.* (les *matières* qui entrent dans la construction d'un bâtiment) Materialien, *pl.* Stoffe, Zeug; il veut bâtir, il assemble les –, er will bauen, er bringt die M., den Baustoff zusammen; les – sont prêts, il a ses – tout prêts, die M. sind bereit, er hat alle seine M. in Bereitschaft; les – nécessaires à une exploitation, die Berg-; *fg:* (mémoires, recueils z. pour servir à q. ouvrage d'esprit) M.; les – d'une histoire, d'un poème, die M., der Stoff zu einer Geschichte, zu einem Gedichte; il assemble, dispose, prépare ses –, er sammelt, ordnet, rüstet seine M., seinen Stoff; il lui manque encore bien des – pour cette histoire, es fehlen ihm noch viele M. zu dieser Geschichte; Bo. les – immédiats des végé-

laux, (suiv. Fourcroy, les mixtes divers qui entrent dans la composition des pla., tels que le sucre, l'huile fixe et volatile, la résine, etc.) die unmittelbaren Pflanzenstoffe.

MATÉRIEL, LE, (composé de *matière*) **körperlich**, *materiell; principe –, substance *matérielle*, les choses *matérielles*, –er Grundstoff, –es Wesen, die – en Dinge, cf. *cause;* l'ame de l'homme n'est point *-le*, die Seele des Menschen ist nicht k., ist un–; 2) (grossier, massif, qui a bc. de *matière*) **grob**, **plump**; cet ouvrage est trop –, cette menuiserie est trop *-le*, diese Arbeit, diese Schreinerarbeit ist zu g., zu p.; *fg:* (parl. de qu qui a l'esprit grossier et pesant) c'est un homme –, il est fort –, c'est un esprit bien –, er ist ein p–er, schwerfälliger Mensch, er ist sehr p. od. schwerfällig, er hat einen schwerfälligen Kopf, Geist; 3) Ecc. (opposé à *formel*) **materiell**; le sens –, der –e Sinn; *it. s.* il faut distinguer le – du *formel*, man muß das M–e von dem Formellen unterscheiden.

MATÉRIELLEMENT, *ad.* Eco. (par rapport à la *matière*, opp. à *formellement*) **körperlich**, materiell, der Materie nach; l'homme est mortel –, körperlich, dem Körper nach ist der Mensch sterblich.

MATERNEL, LE, *a.* (propre, naturel à une *mère*) **mütterlich**; amour –, affection *maternelle*, –e Liebe, Zuneigung; le côté –, (ligne de parenté du côté de la *mère*) die –e Seite; biens, parents *maternels*, Güter, Verwandte von –er Seite; langue *maternelle*, (du pays où l'on est né) Muttersprache; il est honteux de mal parler sa langue *maternelle*, es ist schimpflich, seine – schlecht zu sprechen.

MATERNELLEMENT, *ad.* (d'une man. *maternelle*) **mütterlich**; elle ne pardonne rien à ses enfants, mais elle les corrige –, sie übersieht ihren Kindern nichts, aber sie straft sie m., wie eine Mutter.

MATERNITÉ, *f.* (qualité de *mère*) **Mutterschaft**, *f.*

MATEUR, *s.* (ouvrier qui travaille aux *mats* des vaisseaux, qui les place et les dispose) Mastenmacher, -setzer.

MATHÉMATICIEN, *s.* (qui sait les *mathématiques*) **Mathematiker**, Größenlehrer; il est grand –, er ist ein großer M.; je m'en rapporte aux *-s*, ich berufe mich deßfalls auf die M.

MATHÉMATIQUE, *f.* (science des grandeurs, qui a pour objets les propriétés de la grandeur calculable ou mesurable; avec l'article, ord. pl.) **Mathematik**, **Größenlehre**, *f.* étudier en –, étudier les *mathématiques*, M., die M od. G. studieren; enseigner, savoir les *-s*, die M. lehren, verstehen; axiome, théorème, instrument de –, mathematischer Grundsatz, Lehrsatz, mathematisches Werkzeug; professeur de *-s*, cours de *-s*, Professor od. Lehrer der M., Lehrbuch der M. od. Lehrbeiträge über die M.; l'astronomie, la géométrie sont des parties des *-s*, die Sternkunde, die Meßkunst sind Theile der G. od. M.; l'histoire des *-s*, die Geschichte der M.; *-s* pures, (qui considèrent les propriétés de la grandeur d'une man. abstraite) reine M. od. G.; *-s* mixtes, (qui ont pour objet les propriétés de la grandeur concrète) angewandte M. od. G.; 2) *a.* calcul, démonstration, opération –, mathematische Rechnung, mathematischer Beweis, mathematisches Verfahren.

MATHÉMATIQUEMENT, *ad.* (selon les règles des *mathématiques*) **mathematisch**, auf –e Art; démontrer –, m. beweisen; cela est vrai – parlant, das ist, m. gesprochen, richtig, wahr.

MATHIOLE, *f.* (pla. à fleurs en entonnoir, portant un fruit arrondi qui contient un noyau rond, avec une amande de la même forme; du nom d'André Mathiole, méd. italien) Mathiola, *f.*

MATHURIN, *s. c. trinitain.*

MATIÈRE, *f.* (ce dont un corps est fait ou composé) **Stoff**, **Zeug**, **Materie**, *f.* le bois et la pierre sont la – dont on fait les bâtiments, Holz und Stein sind der S., womit man Gebäude aufführt; ce meuble est de bon goût, mais la – n'en est pas solide, dieses Möbel ist geschmackvoll, aber der S. ist nicht dauerhaft; la façon de cet ouvrage coûte plus que la –, die Arbeit an diesem Werke kostet mehr, als der S. od. Z.; la – et la forme, die M. und die Form, der S. und die Bearbeitung; Art. *-s* d'artifices, Sätze zu den Kunstfeuern; Phi. (subst. étendue et impénétrable, susceptible de toutes so. de formes) M.; la – et la forme, die M. und die Form; – simple, (qui entre dans la composition de tous les corps; opp. à *composé*) einfache M.; la – première, (qui est susceptible de toutes sortes de formes) der Urstoff, der Grundstoff; Mor. (opp. à *esprit*)

s'élever au dessus de la –, sich über die M., über das Sinnliche od. Irdische erheben; dégagées de la –, nos ames verront, etc., von der M., von dem Sinnlichen los, werden unsere Seelen sehen, etc.; *fa.* (parl. de qu qui a l'esprit grossier) il est enfoncé dans la –, il a la forme enfoncée dans la –, er hat einen plumpen, rohen, ungebildeten Verstand; Phy. – *affluente*, (portion de – électrique qui se rend de toutes parts au corps électrisé) zuströmende M.; – effluente, (celle qui sort d'un corps électrisé, en forme de bouquets ou d'aigrettes composées de divers rayons divergents) ausströmende M.; – électrique, (fluide extrêmement subtil, qui se meut au-dedans et autour du corps électrisé, et qui lui forme une esp. d'atmosphère) elektrische M.; Blitzstoff, cf. *électrique;* – ignée ou du feu, (– très subtile, qui par son action produit la chaleur, et souvent l'embrasement) Feuerstoff; – subtile, (fluide extrêmement délié, prodigieusement élastique et très actif, qui est répandu partout) die feine, überall verbreitete, höchst elastische M.; 2) Bo. – colorante, (– des couleurs, l'un des matériaux immédiats des végétaux) färbender Stoff, Färbestoff; *it.* Chi. – du bleu de Prusse, (acide prussique) S. des Berliner Blaues; – butireuse, caséeuse, butteriger, käsiger S.; – cimolée, cf. *cimolite;* – perlée de Kerkringius, (oxide d'antimoine blanc par précipitation) weißes Spießglasoxyd; Méd. – médicale, (système des corps naturels qui fournissent les médicaments) Heilmittellehre, Heilstoff; – morbifique, (toute humeur étrangère ou altérée qui cause q. maladie) Krankheitsstoff; – peccante, (amas d'humeurs qui causent ou entretiennent la maladie) böse Säfte; *it.* (excréments du corps humain) **Auswurf**; – cuite, crue, indigeste, zeitiger, roher, unverdauter A.; – fécale, A., Menschenkoth; les *-s* ne sont pas liées, der A. ist dünne, flüssig, cf. *louable;* *it.* (pus qui sort d'une plaie) Eiter, M.; il est sorti bc. de – de cette plaie, es ist viel E. aus dieser Wunde ausgelaufen; 3) Td. *matières* d'or et d'argent, (espèces fondues, lingots et barres destinés à la fabrication des monnaies, etc.) zum Ausmünzen bestimmtes Gold und Silber; Gold- und Silberstangen; portez ces *matières* à la monnaie, tragt dieses Gold und Silber in die Münze; Man. les *-s* premieres, (les *-s*, avant qu'elles soient mises en œuvre) die ersten, rohen, unverarbeiteten Stoffe; Ri. (pièces de bois en travers, posées sur les plats bords d'un bateau foncet) Querhölzer auf dem platten Boden großer Kähne; Suc. les basses *-s*, (les parties qui restent au fond) Zuckerhefen.

II) *fg:* (sujet d'un écrit, d'un discours) **Stoff**, **Materie**; ample, belle, riche – à traiter, ergiebiger, schöner, reicher S. zum bearbeiten; – ingrate, sèche, stérile, undankbarer, trockener, unfruchtbarer S.; la – d'un discours, d'un poème, der S., die M. eines Gespräches, eines Gedichtes; cet auteur travaille sur une belle –, sait bien choisir sa –, dieser Schriftsteller bearbeitet einen schönen S., weiß seinen S. gut zu wählen; voilà bien de la – pour les historiens, etc., das ist viel S. für die Geschichtschreiber; une bonne table des – s à la fin d'un livre est d'un grand secours, ein gutes Sachregister od. Inhaltsverzeichniß am Ende eines Buchs ist eine große Aushülfe; Syn. cf. *sommaire;* 2) (cause, sujet, occasion) S., **Anlaß**, **Ursache**; il n'y a pas là – à se fâcher, da ist keine U. sich zu ärgern; apprêter – de rire, S. zum Lachen geben; il a donné – de parler à bien des gens, il a donné – à ce discours, er hat vielen Leuten S. zum Reden gegeben, er hat Anlaß zu diesem Gespräche gegeben; Syn. la – est ce qu'on emploie dans le travail, le *sujet* est ce sur quoi on travaille, die M., der S. ist das, was man bei der Arbeit verwendet, der **Gegenstand** ist das, woran man arbeitet; les mots, les phrases, les pensées, font la – d'un discours; ce qu'elles expliquent, est le *sujet*, die Worte, die Ausdrücke, die Gedanken machen die M., die Bestandtheile einer Rede aus; das, was sie erklären, ist der **Gegenstand**; il n'y a pas – de ou à procès, *de* (ou *à*) querelle, es ist kein A., kein S. zu einem Rechtshandel, zu einem Streite da; c'est – de confession, das ist Sache für den Beichtstuhl.

III) en –, *adl.* (en fait de..., pour ce qui est de..., quant à...) in Sachen, anlangend; en – de guerre, de procès, de religion, in Kriegssachen, Prozeß-, Religions-; en – civile, criminelle, in Civilsachen, in peinlichen Sachen od. Fällen.

MATIN, *s.* (les heures du jour) **Morgen**; nous viendrons de bon –, de grand –, wir werden des – s früh, sehr früh, in aller Frühe kommen; je suis parti le plus grand –, du plus grand – que j'ai pu, ich bin am frühesten M., – s so früh als ich konnte, abgereiset; prier Dieu le – et le soir, des – s und des Abends beten; la prière du –, das – gebet; on aime à étudier le –, man studiert gern des – s; ce – hier, demain au –, diesen M., gestern M., morgen früh, in der Frühe; jusqu'à demain –, bis morgen früh; j'irai vous voir un beau –, un de ces *matins*, (q. jour) *fa.* ich werde Sie nächstens, dieser od. nächster Tage besuchen; l'étoile du –, (la planète de Venus) der – stern; Poé. les portes du –, (l'aurore, le levant) die Pforten des – s, die – röthe, der Aufgang; P. cf. *lever* (6), *pèlerin;* 2) (tout le temps qui s'écoule depuis minuit jusqu'à midi) M.; il travaille tout le –, et l'après dînée il se repose, er arbeitet den ganzen M., und Nachmittags ruhet er aus; il déjeûne tous les *matins*, er frühstückt alle M.; il est une heure du –, trois heures, onze heures du –, es ist ein Uhr, drei Uhr, eilf Uhr – s; 3) *ad.* (au commencement du jour) **früh** (des Morgens); il se lève –, fort –, er steht f., sehr f. auf; il y va – et soir, er geht des M – s und des Abends dahin; demain –, hier –, morgen f., gestern f.; je me suis levé trop –, aussi – que vous, ich bin zu f., so f. wie Sie aufgestanden.

MÂTIN, E, *s.* (gros chien, serv. ord. à garder une cour, un troupeau, etc.) **Bauernhund**, **Schäfer-**, **Hof-**, **Fleischer-**; gros –, petit –, la *mâtine*, großer, kleiner B., die Bauerhündinn, etc.; P. qui a bon voisin, a bon –, (... est bien gardé, peut vivre tranquillement) wer einen guten Nachbar hat, ist gut bewacht, kann sicher schlafen; 2) (t. d'inj., homme mal bâti) tais-toi, vilain –, schweig, garstiger Mensch; c'est un laid –, er ist ein häßlicher Affe; il me le paiera, le –, er soll es mir büßen, der Hund.

MATINAL, E, *a.* (qui se lève *matin*) **der**, **die früh auf ist** od. **aufsteht**; vous êtes bien – aujourd'hui, Sie sind heute sehr früh auf; elle n'est pas si *matinale*, sie ist od. steht nicht so früh auf; Poé. l'aube *matinale*, (l'aurore) die Morgenröthe; Syn. on est – quand on s'est levé matin, et *matineux* quand on le fait habituellement, man ist matinal, wenn man früh aufgestanden ist, und matineux, wenn man gewöhnlich früh aufsteht.

MATINALEMENT, *ad.* (du matin, de grand matin) pu. **des Morgens**, **früh Morgens**.

MÂTINEAU, *s.* (petit *mâtin*) **kleiner Haushund**.

MATINÉE, *f.* (tout le temps depuis le point du jour jusqu'à midi) **Morgen**, **Vormittag**; voilà une belle –, das ist ein schöner M.; les *matinées* sont fraîches en automne, im Herbste ist der M., sind die Morgenstunden frisch, kühl; à quoi avez-vous passé la –? womit haben Sie den M., den V. hingebracht? il ne fait rien toute la –, il n'a rien fait de toute la –, er thut den ganzen M. od. V. nichts; er hat den ganzen M. od. V. nichts gethan; dormir la grasse –, (dormir en paresseux, bien avant dans le jour) *fa.* bis an den hellen, lichten Tag schlafen.

MÂTINER, (parl. d'un *mâtin* qui couvre une chienne de plus noble espèce) **belegen**, **belaufen**, (von gemeinen Hunden); ce vilain chien a *mâtiné* cette levrette, dieser garstige Hund hat diese Windhündinn od. dieses Windspiel belegt; elle a été *mâtinée*, elle fera de vilains chiens, sie ist von einem Bauer- od. Fleischerhunde belegt worden, sie wird häßliche Junge werfen; 2) *fg:* (gourmander, maltraiter de paroles) *fa.* **ausbunzen**, **ausschelten**; il le *mâtina* furieusement, er bunzte od. schalt ihn wütend aus; pourquoi vous laissez-vous ainsi – par cet homme? warum lassen Sie sich von diesem Menschen so a., so heruntermachen?

MATINES, *f. pl.* (1re partie de l'office divin chez les Cath.) **Mette**, **Früh-**, *f.* le premier nocturne des –, die erste Nachtmette; les – sont bien longues cette semaine, die M. ist diese Woche sehr lang; assister, aller à –, chanter –, der M. anwohnen, in die M. gehen, M. singen; il a dit – et laudes, er hat die M. und die Lobgesänge gelesen; les – sont sonnées, es hat in die M. geläutet; les – parisiennes ou le massacre de la St. Barthélemi, die Pariser Früh- od. die Bluthochzeit, *cf. étourdi;* P. il peut y avoir un retour de –, (la chose peut tourner mal, avoir une mauvaise issue) der Lehre hat noch nicht geschossen, *fa.*; es kann

noch übel gehen, noch anders komen; le retour est pis que –, (parl. d'une mauvaise aff. dont la suite est pire encore que le commencement) der Ausgang ist schlimer als der Anfang, am Ende ist man schlimer daran als zuvor; *it.* (dans le sens opp.) le retour vaut bien –, vaut mieux que –, der Ausgang ist besser als der Anfang, jezt geht die Sache besser als im Anfange; le retour vaudra bien –, (esp. de menace) Wurst wider Wurst, *fa.*

MATINEUX, SE, *a.* (qui a l'habitude de se lever matin) der, die gewöhnlich früh aufsteht; il faut être plus – que vous n'êtes, Sie müssen früher aufstehen, als Sie zu thun pflegen; les femmes ne sont guère *matineuses*, das Frauenzimmer steht nicht gern früh auf; Syn. cf. *matinal*.

MATINIER, ÈRE, *a.* (qui app. au matin) l'étoile *matinière*, der Morgenstern, c. *matinal*.

MATIR de l'or, de l'argent, (le rendre mat) Gold, Silber matt machen, matt verarbeiten, cf. *amatir*; Arq. – deux pièces de fer jointes ensemble, (à l'endroit où elles sont soudées) zwei zusammen gefügte Stücke Eisen an der Löthstelle matt feilen; Gv. il faut – cette partie de l'ouvrage, man muß diesen Theil des Werks m. m.; la lime à –, (serv. à former les grains du *matoir*) die Mattfeile.

MATITES, *f. pl.* hn. (cert. pierres qui ont la forme du bout d'un teton) Warzensteine, *pl.*

MATOIR, MATTOIR, *s.* Gv. Orf. (ciselet serv. à rendre *mates* cert. parties de l'ouvrage) Mattpunzen; former les grains du –, (avec la lime à *matir*) mit der Mattfeile das Korn an dem M. machen; les grains du – sont plus ou moins serrés, selon que.., die Körner des M-s sind mehr od. weniger dicht beisammen, je nachdem..; Coute. (outil d'acier trempé dur, en forme de pointe, serv. à faire venir ou à étendre le fer dans l'endroit où il en manque. cf. *matter*) Austreibstahl.

MATOIS, E (oà), *s. a.* (rusé) *fa.* schlau, verschmizt, po. pfiffig; il est bien –, elle est plus *matoise* que vous ne pensez, er ist sehr s., sie ist s-er, v-er, als Sie glauben; c'est un fin –, un rusé –, er ist ein Schlaukopf, ein durchtriebener Gast, *fa.*

MATOISERIE (oà), *f.* (qualité du *matois*, *fa.*) Schlauheit, Verschmiztheit, Pfiffigkeit, *f.* vous ne connoissez pas sa –, Sie kennen seine S. nicht; 2) (tromperie, fourberie) Betrügerei, Spitzbüberei, *f.* voilà une fine –, das ist eine feine B. od. S.

MATON, *s.* Drap. (petit peloton qui se trouve dans la laine ou le coton mal cardé) Klümpchen, *n.* Écon. (lait ou caillé réduit en grumeaux) geronnene, klümperige Milch.

MATOU, *s.* (chat entier) Kater; gros –, un – de gouttière, großer K., ein unverschnittener K.

MATRALES, *f. pl.* hr. (fête en l'honneur de la déesse Matuta) das Fest der Tagesgöttinn, zu Ehren der ...

MATRAMAUX, *s. pl.* Pê. c. *folle*.

MATRAS (â), *s.* (trait qui se décoche avec une arbalète, et dont le fer est moins pointu que celui de la flèche) v. der stumpfe Bolzen zu einer Armbrust; décocher un –, einen B. abschießen; P. autref. (parl. d'un homme qui va à l'étourdi dans q. aff.) il y va comme un – désempenné, er geht blind hinein; Chi. (esp. de vais. de verre à long cou, serv. dans les distillations..) Kolben, Brenn-; – à cul plat, K. mit einem flachen Boden; Phy. – de Boulogne, (petite bouteille de verre à fond fort épais, qui se casse en plu. pièces, lorsqu'on y laisse tomber un petit gravier anguleux, ou un fragment de pierre à fusil) Bologneser Flasche, Springkolben; la rupture du – de Boulogne, das Springen der B. F.; Sav. (barreau de fer un peu courbe, serv. à fermer et à ouvrir l'épine ou le canal de la chaudière) gekrümmte Eisenstange, den Ablauf des Kessels damit zu verschließen und zu öffnen).

MATRICAIRE ou ESPAROGOUTTE, *f.* (pla. radiée à fleurs en bouquets, amère, anti spasm., céphal. ..) Mutterkraut, *n.* la – des jardins ou – officinale, das heilkräftige M.; eau distillée des fleurs de –, gebranntes Wasser aus -blumen.

MATRICAL, E, *a.* (qui app. à la *matrice*) Mutter..; médicament –, (pour les maladies de la *matrice*) -arzenei; les *matricaux*, les médicaments.., die -mittel.

MATRICE, *f.* (partie de la femme où l'enfant se forme et se nourrit) Mutter, Bär-, Gebär-, *f.* la – de la femme, le cou, l'orifice de la –, die Bär- des Weibes, der -hals od. Bär-hals, der Mund der Bär-, der -mund; les ligamens de la –, die Bänder der Bär-, die -bänder; elle a des maux de –, sie hat -beschwerden; vapeurs de – ou maux de mère, das Aufsteigen der M. od. das -weh; ulcère à la –, cancer de la –, -geschwür, -krebs; abaissement, chute ou descente de la –, Senkung, Vorfall der Gebär-, -vorfall, cf. *hystérocèle;* la – d'une cavale, d'une chienne, die Bär- einer Stute, einer Hündinn; Fon. ca. (morceau de cuivre qui a reçu en creux l'empreinte de la lettre gravée sur le poinçon, et qui devient un véritable moule de corps de lettres) M., Matrize, *f.* Man. de tabac: (table garnie de 2 chevilles de bois, sur laquelle l'ouvrier, nommé *rôleur*, fait les rôles ou boudins de tabac) die Tafel, worauf der Tabak zu Rollen gemacht wird; Metr. – originale, (ou étalon des poids et mesures) Probemaß, Eich-, *it.* Probegewicht, *n.* Eichelle, *f.* Eichstab; Mg. (enveloppe des cristaux et minéraux, dans laquelle ils se forment ou se combinent) Mutter; – des minéraux, Erz-, *f.* les –*s* métalliques, ou minières des métaux, die metallischen Mütter, Metallmütter od. Metallgruben; – d'opale, Opal-, *f.* – d'étain, Zinn-, *f.* les marcassites sont les *matrices* des métaux, die Markasitten sind Metallmütter; Mo. (carrés sur lesquels on a gravé l'empreinte des médailles, ou des mo. avec le poinçon) Prägestock, das Prägeeisen; 2) *a. f.* cf. *église, langue;* couleur – ou simple cf. *couleur*.

MATRICIDE, *s.* 2. (qui a tué sa *mère*) po. Muttermörder, inn.

MATRICULAIRE, *s.* (dont le nom est dans la *matricule*) der Eingeschriebene, * Immatrikulierte.

MATRICULE, *f.* (registre, liste des personnes qui entrent dans une société) Verzeichniß, Gesellschafts-, *n.* Liste, * Matrikel, *f.* la – des rentiers, die L. der Rentner; das Rentbuch; *it.* (extrait du registre qui est délivré au *matriculaire*, et qui fait mention de sa réception) Einschreibeschein, M.schein; il faut qu'il montre sa –, er muß seinen E. vorzeigen; h. d'Allem. – de l'empire, (dénombrement des princes et états qui avoient séance aux diètes..) Reichsm-; il a été mis dans la – de l'empire, er ist auf die Reichsm-gesezt worden.

MATRIMONIAL, E, *a.* Pra. (qui app. au *mariage*) Ehe..; cas –, cause *matrimoniale*, -fall, -sache; questions *matrimoniales*, conventions.., die Ehe betreffende Fragen, -beredung, -vertrag.

MATROLOGUE, *s.* (registre sur lequel on écrit tout ce qui concerne une ville, compagnie, communauté) Stadtbuch, Gesellschaftsbuch, Gemeindebuch, *n.*

MATRONALES, *f. pl.* hr. (fêtes des gens mariés, instituées en mémoire de la paix ménagée par les Sabines) Frauenfest, *n.*

MATRONE, *f.* Pra. (sage-femme) Hebamme, Wehmutter, *f.* les *matrones* ont été appelées pour voir si.., pour constater son état, die -n sind berufen worden, um zu sehen, ob .., um ihren Zustand zu erweisen; on ordonna qu'elle seroit vue et visitée par des –*s*, man befahl, daß sie von -n besichtigt und untersucht werden sollte; on a jugé sur le rapport de la –, man hat nach der Aussage der H. entschieden; 2) – romaine, (anc. dame romaine) römische Matrone, ..Dame.

MATTE, *f.* Chi. (la matière métallique impure qu'on obtient par la 1e fonte du minérai) Stein; – de cuivre, – fine de cuivre, – fine de cuivre en masse, Kupfersau, -lech, -stein; – crue, Rohst.; – moyenne, Mittelst.; – enrichie, Anreicherst.; – de plomb, – de plomb grillée, Bleist.; durchgestochener Bleist.; – de cuivre grillée, zugebrannter Kupferst.; – fondue en plomb, verbleiter St.; – des scories du raffinage, Garschlackenst.; – cuivreuse des scories crues, durchstochener St.; – de la fonte de la fumée condensée, Ofenstaubsleck; – de la refonte des débris du fourneau, Ofenbruchst.; 2) Bo. c. *herbe* du Paraguai.

MATTEAU, *s.* Com. c. *mateau*.

MATTELIN, *s.* Com. (esp. de coton du Levant) (Art levantischer Baumwolle).

MATTER, Arq. Coute. (étendre du fer dans l'endroit où il en manque) das Eisen austreiben, um eine leere Stelle damit auszufüllen; Dor. – l'or, (passer de la colle sur l'or mat, sur les endroits qui ne doivent pas être brunis) das matte Gold an den Stellen, wo es nicht geglänzt werden soll, mit Leim überziehen.

MATTON, *s.* (gros pavé de briques) große gebrannte Pflastersteine.

MATTOIR, *s.* c. *matoir*.

MATURATIF, VE ou MATURANT, E, *a.* Chir. (qui hâte la *maturation* ou *maturité* d'un abcès) zeitigend; médicament –, Zeitigungsmittel.

MATURATION (cion), *f.* (progrès successif des fruits vers la *maturité*) Zeitigung, *f.* ce temps est contraire à la – des fruits, dieses Wetter ist der Z. des Obstes ungünstig; Alch. (opération qui donne une plus grande perfection à un métal) Z., Veredlung, *f.* Chi. (act. par laquelle q. substance est élaborée et réduite à un état de *maturité*) Z.; Chir. (progrès d'un abcès vers sa *maturité*) Z.; la – d'un abcès, die Z. eines Geschwüres.

MÂTURE, *f.* (tous les *mâts* d'un vais.) Mastwerk, *n.* die Masten und Stangen; la – de ce vaisseau est très-bonne, das M. dieses Schiffs ist sehr gut; 2) (bois à faire des *mâts*) Mastholz, *n.* un vaisseau chargé de –, ein mit M. beladenes Schiff; on tire bc. de – de Norwège, man bezieht viel M. aus Norwegen; 3) (art de *mâter* les vais.) das Bemasten; ce constructeur entend bien la –, dieser Baumeister versteht das B. gut.

MATURIN, *s.* c. *trinitain*.

MATURINADE, *f.* c. *extravagance*.

MATURITÉ, *f.* (état des fruits, quand ils sont *mûrs*) Zeitigung, Reife, *f.* parfaite –, vollkommene Z. od. R.; ce fruit est à son point de –, ne viendra pas à –, en sa –, diese Frucht steht auf dem Puncte der R., wird nicht zur R. kommen; Bra. le levain est en –, (lorsque la mousse de la fermentation commence à s'affaisser) der Gährungsstoff wird zeitig; Chir. cet abcès est à son point de –, (est près d'aboutir, de suppurer) dies dieses Geschwür ist auf dem Puncte der Z., ist zeitig; *fg.* cette affaire est en sa –, (en état d'être achevée) diese Sache ist zu ihrer R. gediehen, ist zur Beendigung vorbereitet, ihrem Ende nahe; la – de l'âge, (état de consistance et de force où l'on est communément à un certain âge) die R. des Alters; – d'esprit, (état d'un esprit mûr, formé, solide) die R. des Verstandes; procéder, agir avec –, (avec circonspection et jugement) mit reifer Ueberlegung verfahren, zu Werke gehen; après qu'on eut délibéré avec –, avec grande –, avec la – requise, nachdem man die Sache reiflich, sehr reiflich überlegt, sich mit der nöthigen Ueberlegung darüber berathschlagt hatte.

MATUTE, *f.* (esp. de cancre) Matuta, *f.*

MATUTINAIRE, *s.* autref. (livre des *matines*) Frühmettbuch, *n.*

MATUTINAL, E, *a.* (qui app. au *matin*, aux *matines*) inu. den Morgen, *it.* die Frühmette betreffend.

MAUBÈCHE, *s.* (ois. du genre du bécasseau) Strandläufer; la – vulgaire, la – tachetée .., der gemeine, der gefleckte Str.

MAUCLERC, *s.* (lourdaud, ignorant) v. Tölpel, Pinsel.

MAUDIRE qn, qh, *irr.* (faire des imprécations contre..) einem, auf einen fluchen, einer Sache f., etwas ver-, verwünschen; il *maudit* ceux qui lui ont donné ce conseil, er flucht auf diejenigen, er verwünscht diejenigen, welche ihm diesen Rath gegeben haben; ne *maudissons* point ceux qui nous persécutent, laßt uns denen nicht f., die uns verfolgen; – sa destinée, l'heure de sa naissance, seinem Geschicke, der Stunde seiner Geburt f., sein Schicksal .. verfl., verw.; je *maudis* le jour où, pour la première fois.., ich verwünsche, verfluche den Tag, wo .. zum ersten Mal ..; *it.* (parl. de Dieu, réprouver) verwerfen; Dieu a *maudit* toute cette génération, Gott hat dieses ganze Geschlecht verworfen; cet homme a été *maudit* de Dieu, .. ist von Gott verworfen worden.

MAUDISSON, *s.* (malédiction) *fa.* Fluch, die Verwünschung; il a fait mille *maudissons*, er hat tausend Flüche gethan, tausend V-en ausgestoßen.

MAUDIT, E, *p. a.* (très mauvais; exécrable, détestable) verwünscht, po. verflucht; un – chemin, un temps –, ein -er, äußerst schlechter Weg, ein -es, abscheuliches Wetter; ce – jeu l'a ruiné, dieses -e Spiel hat ihn zu Grund gerichtet; un – livre, un – métier, ein -es Buch, ein -es Gewerb; un homme, un esprit –, (qui ne pense qu'à faire du mal) ein verworfener Mensch, ein verworfenes Gemüth; 2) *s.* (réprouvé); allez, *maudits*, au feu éternel, gehet hin, Verfluchte, od. ihr Verfluchten, in das höll'sche Feuer.

MAUDÛMENT, v. c. *indûment*.

MAUGÈRE ou MAUGE, *f.* Mar. (bourses de cuir ou de grosse toile, qu'on met à chaque dalot, pour servir à l'é-

coulement des eaux des tillacs) Wamiering, *f.*

MAUGRÉ, *pré. v. c. malgré.*

MAUGREBIN, *s.* hm. (soldat barbaresque) *id.*

MAUGRÉER, *vn.* (pester, jurer) po. fluchen; il ne fait que jurer et –, quand il est en colere, er schwört und flucht beständig, wenn er im Zorn ist.

MAUPITEUX, SE, *a.* autref. (cruel, impitoyable) v. grausam, unbarmherzig; faire le –, (se lamenter sans sujet) sich elend od. kläglich anstellen, ohne Noth kläglich thun.

MAURE, *s. c. more.*

MAURELLE, *f. c. ricinoïde.*

MAURESQUE, *c. moresque.*

MAURICAUD, *c. moricaud.*

MAURIN, *s. a.* le –, le pigeon –, (pigeon noir, à vol blanc) Mohrenkopf.

MAUSOLÉE, *s.* (tombeau orné de sculpture ꝛc. ainsi nommé de celui qu'Artémise fit ériger à son mari *Mausole*) Grabmahl, ° Mausoleum; un – de marbre, ein marmornes G.; on lui a dressé un superbe –, man hat ihm ein prächtiges G. errichtet; 2) Cath. (catafalque) Leichengerüst; dresser un – pour le service, ein L. zu der feierlichen Seelenmesse errichten; le – étoit orné d'un grand nombre de lumières, das L. war mit einer Menge Lichter geziert.

MAUSSADE, *a.* (malpropre, de mauvaise grace) widerlich, widerwärtig; homme –, mine –, -er Mensch, -e Gesichtsbildung; il a épousé une femme bien –, er hat eine sehr -e Frau geheirathet; il est – en tout ce qu'il fait, er ist ungeschickt, tölpisch in allem, was er thut; *it.* (parl. de q. ouvrage mal fait) cet habit est fort –, dieses Kleid ist sehr schlecht, sehr geschmacklos gemacht; ce bâtiment est –, dieses Gebäude ist sehr schlecht, geschmacklos.

MAUSSADEMENT, *ad.* (d'une man. *maussade*) widerlich, ungeschickt, tölpisch; il fait tout –, er thut alles auf eine -e Art.

MAUSSADERIE, *f.* (mauvaise grace, façon désagréable, malpropre) Widerlichkeit, *f.* widerliches, unreinliches Wesen; elle est belle, mais elle est d'une – insupportable, sie ist schön, aber unausstehlich widerlich.

MAUVAIS, *s.* il faut prendre le bon et le – d'une affaire, man muß das Gute u. das Schlechte bei einer Sache betrachten; il est difficile à contenter, et ne voit jamais que le – d'un ouvrage, er ist schwer zu befriedigen, und sieht immer nur das S. an einem Werke; faire le –, (menacer de battre, de faire du désordre) *fa.* sich böse stellen, mit Schlägen drohen; d'abord il faisoit le –, mais ꝛc. anfangs stellte er sich böse, aber ꝛc.

II) MAUVAIS, *ad.* sentir –, (exhaler une *mauvaise* odeur) übel riechen; cette viande, cette fleur sent –, dieses Fleisch, diese Blume riecht ü.; il sent bien – ici, es riecht hier sehr ü.; *fa.* il fait – marcher dans un temps de glace, (il est dangereux de ..) es ist übel, gefährlich zu gehen, wenn es Eis hat; il fait –, (– vilain temps) es ist schlechtes Wetter; il fait trop – pour sortir, das Wetter ist zu schlecht zum Ausgehen; trouver – que, (désapprouver) mißbilligen, daß; ne trouvez pas – que je prenne la liberté, si je prends la liberté, nehmen Sie es nicht übel, daß ich so frei bin, daß ich mir die Freiheit nehme; il trouve – que vous vous mêliez de ses affaires, er nimmt es übel, ist ungehalten darüber, daß Sie sich in seine Angelegenheiten mischen; il m'a refusé la porte, je suis assuré que son maître le trouvera –, er hat mir den Eintritt versagt, ich bin versichert, daß sein Herr es nicht gut heißen wird.

III) MAUVAIS, E, *a.* (opp. à *bon*, qui a q. vice essentiel au physique ou au moral) schlecht; – pain, repas, *mauvaise* auberge, -es Brod, -e Mahlzeit, -es Wirthshaus; – visage, – renom, übles od. böses Gesicht, übler Ruf, cf. *renommée*; l'air est – dans ce pays, die Luft ist in diesem Lande s.; cet homme a – air, a -*e* mine, .. hat ein -es Aussehen, sieht s. od. übel aus; – temps, -*e* année, -*e* recolte, -es Wetter, -es Jahr od. -er Jahrgang, -e Ernte; -*e* humeur, -*e* habitude, üble Laune, Gewohnheit; -*e* bête, (ani. ou hom. méchant) böses Thier, böser Mensch; – goût, -*e* odeur, übler Geschmack, Geruch; – orateur, – peintre ꝛc. -er Redner, Mahler ꝛc.; il est de -*e* foi, de – compte, er ist unredlich, nicht ehrlich, cf. *possesseur*; il est en – état, en -*e* santé, en -*e* posture, er ist in einem schlimmen Zustande, in üblen Gesundheitsumständen, in einer üblen Lage; une -*e* action, une -*e* conscience, eine -e Handlung, ein böses Gewissen; je ne trouve point cette action -*e*, ich finde diese Handlung nicht s.; les – anges, (les demons) die böse Engel; 2) (incommode, nuisible) schädlich, nachtheilich; l'excès d'application est – à la santé, übermäßiger Fleiß ist der Gesundheit schä. od. n.; le serein est – aux vieillards, der Abendthau ist alten Leuten n.; le fruit est – pour certains estomacs, für gewisse Magen ist das Obst schä., gewisse Magen können das Obst nicht vertragen; Syn. cf. *chétif*; 3) (funeste, sinistre) schlecht, schlimm, übel; – augure, – présage, -*e* physionomie, schlimmes Anzeichen, schlimme, üble Vorbedeutung, schlimme Gesichtsbildung; 4) (avec la négative: assez bon, fort bon); les vins ne sont pas – cette année, der Wein ist dieses Jahr nicht schlecht, nicht übel, ziemlich gut; cela n'est pas – pour la santé, das ist nicht übel für die Gesundheit, das ist sehr gesund; ces vers ne sont pas –, diese Verse sind nicht übel, sind sehr gut, cf. *posture*; cela n'est pas si –, das ist nicht so übel; iro. (pour dire qu'on trouve qh –) *fa.* cela n'est pas –, ce que vous dites-là, da haben Sie etwas Gescheidtes gesagt! 5) (parl. d'un temps de trouble, de disette ꝛc.) les temps sont –, die Zeiten sind schlimm, es sind schlimme Zeiten; trouver une chose -*e*, (ne la trouver pas à son goût) etwas schlecht, nicht nach seinem Geschmacke finden; je trouve ce café –, cette sauce fort -*e*, ich finde diesen Kaffee, diese Früchte sehr schlecht; cette médecine est fort -*e*, diese Arzenei ist sehr übel zu nehmen, schmeckt sehr übel; il ne se porte pas bien, trouve tout –, le vin –, er befindet sich nicht wohl, er findet alles schlecht, der Wein schmeckt ihm nicht; es schmeckt ihm nichts, kein Wein; aller en de – lieux, hanter des femmes de -*e* vie, (.. en des lieux de débauche, .. des femmes prostituées) schlechte Oerter besuchen, mit schlechten Weibspersonen umgehen; 5) (fâcheux, dangereux) schlimm; il est –, c'est un – esprit, un – garnement, er ist schlimm, ein -er Mensch, ein liederlicher Lotterbube; un – voisin, ein -er Nachbar; expliquer, interprêter, prendre qh en -*e* part, (lui donner un sens fâcheux, le prendre en mal, s'en fâcher) etwas übel auslegen od. deuten, übel nehmen; Syn. cf. *malin.*

MAUVAISETÉ, *s. c. méchanceté.*

MAUVE, *f.* Bo. (pla. méd. humectante, diurét., calm.; fleur en cloche ouverte et profondément découpée; de l'ordre des *malvacées*) Malve, Pappel, *f.* la – vulgaire ou petite –, ou fromageot, (émoll., laxat., à feuilles rondes, qui croit dans les lieux incultes) die Gänse-, Käsev-; la – de jardin, ou *rose d'outre-mer*, Herbstrose, Pappel-, *f.* la – de mer ou en arbre, Malvenbaum; la – sauvage, die wilde P. od. M.; – de juif ou – des juifs, (pla. potagère et adouciss., qui sert d'aliment en Égypte ꝛc. et dont l'usage est très anc. dans l'Orient) Muskraut, *n.* Judenpappel, *f.* Hn. c. *mouette.*

MAUVETTE, *f.* (esp. de géranium) Taubenkraut, *n.*

MAUVIETTE, *f.* (so. d'alouette) Lerche (die gemeine).

MAUVIS (movi), *s.* (petite grive rousse, qui chante très bien, et la meilleure de toutes à manger) Weindrossel, *f.*

MAXD'OR, *s.* (mo. de Bavière, d'v. 16 L. 6 s. T.) Marb'or, *f.*

MAXILLAIRE (max-cil-lère), *a.* An. (qui app. à la *mâchoire*) Kinnbacken..; glande –, les nerfs, les os *maxillaires*, -drüse, die -nerven, -knochen; la –, l'artère –, die -schlagader; Bo. *f.* (pla. du Pérou dont le nectaire représente une *mâchoire* d'ani.; genre d'orchides) -pflanze, *f.* (deren Honigbehältniß einem K. ähnelt).

MAXILLO-LABIAL, *s.* An. (muscle triangulaire des lèvres) der drei[eck]ige Lippenmuskel.

MAXILLO-PALATIN (te-n), *s.* An. (canal de l'os du palais) die Höhlung des Gaumenbeines.

MAXILLO-SCLÉROTICIEN, *s.* An. (muscle grand oblique ou oblique supér. de l'œil) der obere schiefe Augenmuskel.

MAXIME, *f.* (proposition générale, serv. de règle en mat. de mœurs, de principe dans les sciences ꝛc.) Grundsatz (allgemeine), ° Maxime, *f.* – fondamentale, générale, Haupt-, allgemeiner G.; les *maximes* de la morale, de la politique, die Grundsätze der Sittenlehre, der Staatskunst; – d'état, Staatsgrundsätze, ° Staatsmaximen; c'est une – reçue parmi les théologiens, dieß ist ein unter den Gottesgelehrten angenommener G.; suivre une –, certaines -*s*, einen G., gewisse Grundsätze befolgen; chacun a ses -*s*, jeder hat seine Grundsätze; cela est bon dans les -*s* d'un tel, das ist nach den Grundsätzen von dem und dem gut; suivant, selon ses -*s*, seinen Grundsätzen zu Folge, nach seinen Gr.; Syn. l'*axiome* est une vérité capitale, évidente; la – une proposition majeure, faite pour guider; la *sentence* un enseignement court, une espece d'oracle; l'*apophtegme* un dit mémorable; l'*aphorisme* résume en préceptes abrégés ce qu'il s'agit d'apprendre, c'est la substance d'une doctrine, der Ursatz oder das Axiom ist eine Hauptwahrheit, eine augenscheinliche Wahrheit, der G. od. die Maxime ist ein zum Leitfaden od. zur Richtschnur genommener Satz; der Lehrspruch (sentence) ist eine kurze Anweisung, eine Art göttlichen Ausspruchs, der Denkspruch (apophtegme) ein denkwürdiger Spruch; der Lehrsatz (aphorisme) faßt das, auf dessen Erlernung es ankommt, in abgekürzte Regeln zusammen, er ist das Wesentliche einer Lehre.

MAXIMER, inu. (fixer le *maximum* d'une denrée) [cf. *maximum.*

MAXIMUM (-ome), *s.* Math. (le plus haut degré auquel une grandeur puisse atteindre) der höchste Grad, den eine Größe erreichen kann, ° das Maximum; Com. le – d'une marchandise, (taux que ne peut excéder une marchandise dont le prix est fixé par la loi) der höchste Preis einer Waare; fixer, mettre le – d'une denrée, den höchsten Preis einer Eßwaare festsetzen, bestimmen; la loi du –, das den höchsten Preis bestimmende Gesetz; le tableau du –, die Tabellen über den höchsten Preis; *fg:* ce dévouement est le – de la vertu, diese Hingebung od. Aufopferung ist der höchste Grad der Tugend; cette phrase est le – du ridicule, diese Redensart ist höchst lächerlich.

MAXON, *s.* (esp. de muge qu'on pêche en Provence ꝛc.) (Art Meeräsche).

MAYE (maie), *f.* (pierre creusée en auge pour recevoir l'huile d'olive au sortir du moulin) Oeltrog.

MAYENNE, *f.* Bo. c. *melongène*; Com. (toile fabriquée d'abord à M., ville de Bretagne) *id.*

MAYEPE, *s.* Bo. (arbre de Guyane) *id.*

MAYEUR, *s. c. maire.*

MAYS, *c. maïs.*

MAYON, *s.* Com. (poids et mo. du roy. de Siam) *id.*; le – (poids) est la quatrieme partie du tical, das M. ist der vierte Theil vom Tical; la piastre d'Espagne vaut ord. 4 *mayons* à Siam, der spanische Piaster gilt gewöhnlich 4 siamische -s.

MAZAME, *s.* (chevreuil du Mexique) das mexikanische Reh; die Mazame.

MAZARIN, *s.* Verr. (petit gobelet, de qualité fort commune) Becherglächen, *n.*

MAZARINE, *f.* Cui. (pâtisserie d'amandes, confitures ꝛc.) *id.*

MAZETTE, *f.* (mauvais cheval, méchante monture) Mähre, Schindmähre, Kracke, *f.* il étoit monté sur une méchante petite –, sur une vieille –, er ritt auf einer elenden kleinen M. od. K., auf einer alten S., er ritt eine elende M. ꝛc.; piquer la –, die M., S. spornen; *fg:* mp. (parl. d'un hom. sans habilité, qui ne sait pas bien un jeu, un exercice ꝛc.) Stümper; il a joué comme une –, er hat stümperhaft, stümpermäßig gespielt; vous le gagnerez à coup sûr, c'est une –, Sie werden es sicher gewinnen, er ist ein St., ein elender, erbärmlicher Spieler.

MAZILLE, *f.* po. *c. argent.*

MAZONE, *f.* (mo. d'Alger, d'v. 1 s. 11 d. T.) *id.*

MAZULIT, *s. c. masulit.*

ME, *pro. pers.* (pour *moi*, *à moi*; régi par une prép. ou par un verbe) mich, mir; *me* voici, hier bin ich; vous – connoissez, vous – voyez, Sie kennen mich, Sie sehen mich; vous *me* parlez, vous *me* le promettez, Sie reden mit mir, Sie versprechen es mir; vous – direz, vous – manderez si ꝛc., Sie werden, Sie müssen mir sagen, ob ꝛc.; 2) (avec élision); vous *m'*avouez, vous *m'*engagez à le faire, vous *m'*offrez de ꝛc., Sie gestehen mir, *it.* Sie geben mir zu, Sie fordern mich auf, es zu thun, Sie bieten mir an, zu ꝛc.; vous *m'*y trouverez, si rien ne *m'*en empêche, Sie werden mich da finden, wenn mich nichts davon abhält; je *m'*en vais, je *m'*en vais vous le dire, je *m'*en retourne, ich gehe fort, ich will es Ihnen sagen, ich kehre wieder um, ich gehe wieder zurück; 3) (à l'impératif, mis après le verbe avec la particule *en*); j'ai besoin de sages conseils, donnez *m'en*, ich bedarf kluger Rathschläge, geben Sie mir welche;

vous m'avez mis dans l'embarras, retirez-m'en, Sie haben mich in die Verlegenheit gesetzt, helfen Sie mir wieder heraus; je serai au jardin, venez m'y trouver, allez m'y attendre, vous m'y attendrez, ich werde im Garten seyn, besuchen Sie mich darin od. suchen Sie mich darin auf, erwarten Sie mich dort.

MÉAN ou MÉANT, s. Sal. (le réservoir d'un marais salant) der fünfte Salzgraben.

MÉANDRE, s. Poé. (sinuosités d'une rivière; par allusion au –, fleuve d'Asie, qui est fort sinueux) **Krümmung**, f. la navigation de la Seine est longue, à cause de ses *méandres*, die Schiffahrt auf der Seine ist lang, wegen ihrer -en.

MÉANDRITE, f. (esp. de madrépore fossile, nommée aussi *cerveau de Neptune*, dont la surface est remplie de sillons tortueux) Meandrit.

MÉAT, s. An. (conduit, passage) **Gang**; – auditif, urinaire, cystique, &c. Gehör-, Harn-, Gallenblasen-.

MÉCANICIEN, s. (qui sait ou exerce la *mécanique*) **Mechaniker, Handkünstler**; il faut qu'un – soit bon géomètre, ein M. muß ein guter Meßkünstler seyn; Méd. médecin –, (qui croit pouvoir expliquer tous les phénomènes des maladies par les lois de la *mécanique*) mechanischer Arzt, (der alle Krankheitszufälle aus den Gesetzen der Mechanik erklären will); les –s, médecins –s, die M., die mechanischen Aerzte.

MÉCANICITÉ, f. (qualité de ce qui est *mécanique*) pu. das mechanische Wesen; das Mechanische.

MÉCANIQUE, f. (science des lois du mouvement, des machines, &c.) **Bewegungswissenschaft**, -lehre, Maschinenlehre, *Mechanik, f. la – démontre la force du levier, die M. lehrt, zeigt die Kraft des Hebels; entendre la –, die B., die M. verstehen; les lois de la –, die Gesetze der M.; il a appris les *mécaniques*, er hat die M., das Maschinenwesen gelernt; 2) (structure naturelle ou artificielle d'un corps) **Einrichtung**, f. Bau; la – du corps humain, des animaux, die E., der Bau des menschlichen Körpers, der B. der Thiere; je ne comprends pas la – de cette machine, de cette horloge, ich verstehe die E., den B. od. Gang dieser Maschiene, dieser Uhr nicht.

II) MÉCANIQUE, a. (parl. des arts qui ont principalement besoin du travail de la *main*) **mechanisch**, handkünstig, handkünstlich; art, profession –, Handkunst, -es Gewerbe, cf. *art* (4); la menuiserie, la serrurerie sont des arts –s, das Tischler-, das Schlosserhandwerk sind Handkünste; puissances –s ou forces mouvantes, (des 6 machines simples auxquelles toutes les autres peuvent se réduire; le levier, le treuil, la poulie, le plan incliné, le coin et la vis) m-e od. bewegende Kräfte; 2) (conforme aux lois de la –) m.; démonstration –, m-er Beweis; explication – de l'économie animale, m-e Erklärung der thierischen Haushaltung, der sämtlichen Lebensverrichtungen; Méd. médecine –, (fondée sur les lois de la *mécanique*, et dont Boerhaave fut l'inventeur, cf. *mécanicien*); il professe la médecine –, er lehrt die m-e Arzeneiwissenschaft; 3) *fg*: (ignoble); un métier bien –, ein sehr gemeines Handwerk.

MÉCANIQUEMENT, ad. (d'une man. *mécanique*) **mechanisch**, auf eine -e Art; il a tracé cette figure –, er hat diese Figur m. gezeichnet.

MÉCANISME, s. (structure d'un corps suivant les lois de la *mécanique*) **Bau**, *Mechanism, die **Einrichtung**; le – de l'univers, der B. der Welt, des Weltalls, des Weltbaues; An. le – d'un membre, d'une articulation, des sens, &c. der B. eines Gliedes, eines Gelenkes, der M., die E. der Sinneswerkzeuge; 2) (man. dont une cause *mécanique* produit son effet); le – d'une montre, d'un moulin, der B., die E. einer Uhr, einer Mühle; *fg*: le – du langage, (structure matérielle, arrangement organique des éléments de la parole) der B. der Sprache; le – des vers ou de la prose, (composition des parties des vers ou de la prose, suiv. le rhythme propre à l'un ou à l'autre) der Versbau, der B. der ungebundenen Rede; il a écrit sur le – du langage, er hat über den B. der Sprache geschrieben; des poetes médiocres ont assez bien connu le – des vers, mittelmäßige Dichter haben den Versbau ziemlich gut verstanden.

MÉCÈNE, s. (nom propre d'un chevalier rom. favori d'Auguste, employé depuis comme nom appellatif, protecteur des lettres et des savants) **Mäcen**, Gönner, Beschützer; c'est le – des gens de lettres, er ist der M., der G., der B. der Gelehrten; le titre de – est souvent prostitué ou usurpé, der Titel M. wird oft entehrt; mancher maßet sich den Titel M. an.

MÉCHAMMENT, ad. (avec *méchanceté*) **boshaft**, -er Weise; il l'a dit –, er hat es aus Bosheit gesagt; ce fait est très – inventé, diese Sache ist sehr b. ausgedacht.

MÉCHANCETÉ, f. (penchant à faire du mal) **Bosheit**, f. la – de son caractere, die B. seines Charakters, seine boshafte Denkungsart; un homme, un trait plein de –, ein Mensch, ein Zug voll B., ein äußerst boshafter Mensch, Zug; il l'a fait par –, par pure –, er hat es aus B., aus bloßer B. gethan; 2) (act. *méchante*) B., Schlechtigkeit, Büberei, f. Bubenstück, n. une noire –, eine schwarze, teuflische B.; il a fait, il a commis une horrible –, mille –s, er hat eine abscheuliche B., tausenderlei -en, Bubenstücke begangen, verübt; c'est une – inouie, jamais on n'a entendu parler d'une telle –, das ist eine unerhörte B., ein unerhörtes Bubenstück, nie hat man von einem solchen Bubenstücke sprechen hören; 3) (discours qu'on tient aux dépens de qn. sans nécessité) boshafte, üble Nachrede; ce que vous dites là est une –, was Sie da sagen, ist eine boshafte Nachrede; Syn. cf. *malice*; 4) (parl. d'enfants; opiniâtreté, indocilité) B., **Unart**, f. voyez la – de cet enfant, sehet die B. dieses Kindes; il faut le corriger de sa –, man muß ihm seine U. abgewöhnen; 5) (petites malices pour rire, que de jeunes gens se font qf. les uns aux autres) B.; **Schelmerei**, f. **Possen**; elle lui fit cette petite – pour savoir ce qu'il diroit, sie hat diese kleine B., diese Sch. an ihm verübt, ihm diesen P. gespielt, um zu erfahren, was er sagen würde; ils se font tous les jours des *méchancetés* les uns aux autres, sie spielen einander alle Tage P., Schelmenstreiche.

MÉCHANT, s. (homme vicieux, de mauvais caractere) der **Böse**; c'est un –, er ist ein böser, schlechter Mensch; hanter les *méchants*, mit dem B-n, mit schlechten Menschen umgehen; il faut fuir les ..., man muß die B-n fliehen; Dieu punira les .., Gott wird die B-n strafen; faire le –, (s'emporter en menaces) *fa.* sich böse od. zornig anstellen, drohen; *fa.* (en badinant) vous etes un –, que vous etes, Sie sind ein loser Vogel, Sie Loser; Syn. cf. *malin*.

II) MÉCHANT, E, a. (mauvais, qui ne vaut rien en son genre) **schlecht**, elend; – chemin, – pays, *méchante* terre, -er Weg, -es Land, -er Acker; un – cheval, -e monture, ein -es Pferd, Reitthier; – vin, – repas, -e viande, -er Wein, -e Mahlzeit, -es Fleisch; – drap, – habit, -e toile, -es Tuch, Kleid, -e Leinwand; – avocat, *méchante* cause, -er Advokat, -e Sache; voilà un – livre, de *méchants* vers, das ist ein -es, elendes Buch, das sind -e, elende Verse; une -e épigramme, (sans sel, sans esprit) ein -es, elendes erbärmliches Sinngedicht; une épigramme -e, (pleine de traits malins et piquants) ein boshaftes, beißendes Sinngedicht, cf. *dette*; 2) (qui manque de probité; contraire à la justice) **schlecht**, **bös**; – voisin, -e femme, -es gens, -er Nachbar, -es Weib, -e Leute; c'est un – homme, un fort – homme, un homme fort –, (qui fait des *méchancetés*) er ist ein -er, sehr -er Mensch; c'est un homme –, (qui dit des *méchancetés*) er ist ein boshafter Mensch; – juge, schlechter, ungerechter Richter; c'est un – esprit, er ist ein böser Mensch, er hat ein böses Gemüth; – dessin, -e action, -e intention, -er Vorsatz, -e Handlung, -e Absicht; c'est un homme de -e vie, er ist ein Mensch von -er Aufführung; *it.* bp. (parl. de q. petite malice); vous êtes bien – de m'avoir laissé chercher si long temps, Sie sind recht schelmisch, sehr unartig, daß Sie mich so lange haben suchen lassen; cela est un peu – de votre part, de me l'avoir caché, das ist ein wenig schelmisch, boshaft von Ihnen, daß Sie es mir verhehlt haben; il a -e physionomie, -e mine, une physionomie -e, la mine -e, un caractère de physionomie –, (la physionomie, la mine d'un – homme) er hat ein böses Gesicht, eine schlimme Gesichtsbildung, eine boshafte Miene, *fa.* er sieht einem bösen Menschen gleich; *it.* il a -e mine, – air, (l'air ignoble et bas) er hat ein schlechtes gemeines Ansehen; il est de -e humeur, (d'humeur chagrine) er ist böser, mürrischer Laune; c'est une *méchante* tête, (pers. opiniâtre dans le mal) er ist ein bösartiger Starrkopf; c'est une *méchante langue*, (pers. médisante) sie ist eine Lästerzunge, sie hat ein böses Maul; il a trouvé plus – que lui, (plus fort, plus fier, plus puissant que lui) er hat seinen Mann, seinen Meister gefunden; il ne sera pas si – qu'il dit, (il ne fera pas tout le mal dont il menace) er wird es nicht so arg machen, nicht so schlimm verfahren, als er sagt, cf. *accrocher*, *homme*; 3) (chétif, insuffisant) elend, schlecht, mager; nous n'avions à souper que deux *méchants* poulets, wir hatten nichts als ein Paar elende Hühnchen zum Nachtessen; pour un – dîner qu'il donne tous les mois, (pour un seul dîner, bon ou –) für ein elendes Mittagsessen, das er alle Monate gibt.

MÈCHE, f. (cordon, ou tissu de coton, &c. qu'on met aux lampes, ou dans les chandelles, &c.) **Docht**; la – d'un cierge, d'une lampe, &c. der D. einer Wachskerze, einer Lampe, &c.; lampe à deux *mèches*, à trois .., eine Lampe mit zwei, mit drei -en; ces chandelles ont de trop petites *mèches*, diese Lichter haben zu dünne -e; il faut une nouvelle – à la lampe, man braucht einen neuen D. in die Lampe; hausser, baisser la –, (dans les lampes d'Argand, &c.) den D. hinauf schieben, hinauf schrauben, herunter lassen od. schrauben; une douzaine de *mèches*, ein Dutzend -e; 2) (mat. préparée pour prendre aisément feu, linge demi brûlé, amadou, &c.) **Zunder**; cette – brûle bien, ne prend pas, est mouillée, dieser Z. brennt gut, fängt nicht, ist naß od. feucht; – soufrée, (enduite de soufre pour *mécher* le vin) Schwefelschnitte, f. on fume le renard dans son terrier avec des –s, man räuchert den Fuchs in seinem Baue mit Schwefelschnitten; Art. &c. (corde préparée pour mettre le feu aux canons, aux mines, &c.) **Lunte**, f. Zündstrick; un bout, un rouleau de –, ein Stück, eine Rolle L.; souffler la –, die L. anblasen; les troupes sortirent balle en bouche, et – allumée, die Truppen zogen mit scharfgeladenem Geschütze und mit brennender L. aus, cf. *tambour*; compasser la –, die L. abmessen; mettez la – sur le serpentin, leget die L. auf den Hahn; *fg*: découvrir, éventer la –, (le secret d'un complot) *fa.* L. riechen, den Braten riechen; einen geheimen Anschlag merken; la – est découverte, man hat L. gerochen; die Sache ist verrathen; on éventa la –, man roch L., man entdeckte den geheimen Anschlag; 3) (parl. de la partie tranchante ou perçante de plu. instr.); la – d'un tire bouchon, (mèche spirale d'acier qui sert à tirer le bouchon) die Ziehschraube an einem Korkzieher; la – de trépan, das Eisen des Erdbohrers; la – d'un vilebrequin, d'une vrille, &c. (la partie qui perce) das Bohreisen, die Bohrspitze an einem Traubenbohrer, an einem Zwickbohrer; Arq. la – à forer, (tringle de fer à l'extrémité de laquelle il y a un morceau d'acier carré pour forer un canon d'arme à feu) Bohrstange, f. Chir. (assemblage de brins de charpie d'une certaine longueur, ou petite bandelette de linge un peu roulée) Wieke, f. Meißel; Cord. la – d'un fil, (brins de chanvre qui se trouvent au centre, sans être tortillés) der Docht (die ungedrehten Fasern in der Mitte) eines Fadens; c'est un défaut à un fil, d'avoir une –, es ist ein Fehler an einem Faden, wenn er einen Docht hat; – d'une corde, (toron qu'on met dans l'axe ou centre des cordes qui ont plus de 3 torons, et autour duquel les autres se roulent) Seele eines Seiles, Seilseele; Mar. – de mât, (partie comprise depuis son pied jusqu'à la hune) die Zunge eines Mastes; – de gouvernail, (la 1re pièce de bois qui en fait le corps) der Ruderpfosten; Perr. (petite pincée de cheveux qu'on prend à la fois, en coupant les cheveux) Löckchen, n. les cheveux coupés par *mèches* sont plus égaux par la tête, die löckchenweise geschnittenen Haare fallen gleicher aus.

MÉCHEF, s. (fâcheuse aventure, malheur) *fa.* **Unfall**; **Unglück**, n. s'il n'y prend garde, il lui arrivera –, wenn er sich nicht in Acht nimmt, wird ihm ein U. begegnen.

MÉCHER un tonneau, le vin, (le soufrer avec une *mèche*) ein Faß **schwefeln**, ein-, **ausbrennen**, den Wein s., a.; le tonneau a été *méché*, das Faß ist geschwefelt, ist ausgebrannt worden.

MÉCHOACAN, s. ou RHUBARBE BLANCHE, ou SCAMMONÉE D'AMÉRIQUE, (esp. de liseron, de la Nouv. Espagne, ayant une grosse racine de couleur cendrée, d'un goût insipide, qui purge doucement; appelée –, du nom de la Province ou on l'a d'abord trouvée) die **weiße Rhabarber**; le – est un purgatif doux, die w. Rh. ist ein gelindes Abführungsmittel; le – du Canada, c.

morelle à grappes.

MECOMETRE, *s.* Gé. (instr. pour mesurer la longueur) Längen-maß, *n.* -messer.

MECOMPTE (-con te), *s.* (erreur de calcul dans un *compte*) **Verstoß** im Rechnen od. Zählen; das Verrechnen; il y a du - dans votre calcul, à cette somme, es ist ein V. in Ihrer Rechnung, bei dieser Summe; j'ai recompté ce sac, il y avoit du -, j'y ai trouvé du -, ich habe diesen Sack nachgezählt, es ergab sich ein V., ich habe gefunden, daß er unrichtig gezählt war; voilà un grand, un étrange -, das ist ein großer, ein sonderbarer V. oder Rechnungsfehler; *fg:* (parl. de qn dont les grandes espérances ont été trompées) il a trouvé bien du -, er hat sich gewaltig verrechnet, sich sehr in seiner Rechnung, in seiner Erwartung betrogen; *it.* (parl. de qn qui passe pour être fort riche) quand on viendra à la discussion de son bien, on trouvera un grand -, wenn man an die Untersuchung od. Auseinandersetzung seines Vermögens kommen wird, wird man eine gewaltige Lücke finden; j'ai trouvé du - dans la vente de mes grains, bei dem Verkaufe meines Korns habe ich gefunden, daß es nicht so viel war, als ich glaubte.

MECOMPTER (con ter), se..., (se tromper dans un calcul, *dans un compte*) sich **verrechnen, verzählen**; sich in einer Rechnung stoßen, einen Verstoß in .. machen; il s'est *mécompté* dans son calcul, er hat sich verrechnet, hat sich in seiner Rechnung gestoßen; je me suis *mécompté* de dix écus, ich habe mich um 10 Thaler verrechnet, verzählt, gestoßen; prenez garde de vous -, geben Sie Acht, daß Sie sich nicht verr., verz., daß Sie keinen Verstoß machen; *fg:* (se tromper en qh qu'on croit ou qu'on espère) sich verr.; sich **irren**; si vous croyez, si vous espérez cela, vous vous *mécomptez*, wenn Sie das glauben, wenn Sie das hoffen, so verr., so i. Sie sich; il se *mécompte* fort dans cette affaire, er verrechnet sich gewaltig bei dieser Sache; il s'est *mécompté* dans son raisonnement, er hat sich in seinem Urtheile geirrt.

MECONITE ou PIERRE OVAIRE, *f.* (pierre calcaire, ord. grisâtre ou blanchâtre, qui semble formée de grains de sable marin conglutinés, et arrondis co. des œufs de poisson) Rogen-stein, Mohnsamen-.

MECONIUM (-ome), *s.* (suc, opium tiré du pavot par expression, et desséché) Mohnsaft; 2) Méd. (les excréments, noirs et épais, de l'enfant qui vient de naître; de la couleur du -) Kinder-pech, Kindspech, *n.*

MECONNOISSABLE (-naissable), *a.* (qu'on ne peut *reconnoître* qu'avec peine) **unkenntlich**, unkennbar; depuis sa maladie il est -, seit seiner Krankheit ist er u., kennet man ihn nicht mehr; sa maladie l'a rendu -, seine K. hat ihn u. gemacht.

MECONNOISSANCE (-naissance), *f.* (manque de reconnoissance par légèreté; esp. d'ingratitude) v. **Unerkenntlichkeit**, Undankbarkeit; il y a de la -, beaucoup de - dans son procédé, es liegt U., viel U. in seinem Betragen; cela marque une grande -, dieß zeugt von einer großen U.

MECONNOISSANT, E (-naissant), *a.* (qui oublie les bienfaits) **unerkenntlich**, undankbar; il est fort -, er ist sehr u.; il ne sera pas - du bien que vous lui ferez, er wird für das Gute, das Sie ihm erzeigen werden, nicht u. seyn.

MECONNOITRE (-naître), (ne pas *reconnoître*) **verkennen, mißkennen**; *it.* **nicht erkennen, nicht mehr kennen**; il avoit changé d'habit, je le *méconnoissois*, er hatte ein anderes Kleid angezogen, ich erkannte ihn nicht; il est devenu si gras qu'on le *méconnoît*, er ist so fett geworden, daß man ihn nicht mehr kennt; il a *méconnu* les bons offices qu'on lui a rendus, er hat die guten Dienste verkannt, mißkannt, die man ihm erwiesen hat; *fg:* - ses parents, (les désavouer, pour se faire croire homme de naissance) seine Verwandten verleugnen, nicht mehr kennen (wollen); il est devenu si glorieux qu'il nous *méconnoît*, er ist so hochmüthig geworden, daß er uns nicht mehr kennen will; 2) se -, (oublier ce qu'on a été, ce qu'on doit à un supérieur) **sich nicht mehr kennen, sich vergeßen**; les parvenus sont sujets à se -, den Emporkömmlingen od. Glückspilzen geschieht es, daß sie..; l'on se *méconnoît* aisément dans la bonne fortune, im Glücke kennt man sich leicht nicht mehr, vergißt man sich leicht; vous oubliez ce que vous devez à ma place, vous vous *méconnoissez*, Sie bedenken nicht, was Sie meinem Amte schuldig sind, Sie vergeßen sich, Sie mißkennen Ihr Verhältniß.

MECONTENT, E, *a.* (qui n'est pas *content*, satisfait) **unzufrieden, mißvergnügt**; il est - de vous, d'elle *etc.*, er ist u. über Sie, über sie *etc.*, er ist mit Ihnen, mit ihr *etc.* nicht zufrieden; elle s'en est allée *mécontente*, sie ist u., m. fortgegangen; 2) *s. pl.* (qui ne sont pas satisfaits du gouvernement, du ministre *etc.*) **Mißvergnügte**; il y a bc. de *mécontents* dans cet état, es gibt viel M. in diesem Staate; les .. s'assemblèrent, die -en versammelten sich; le parti des .., die Partei der -en; Syn. c. *malcontent*.

MECONTENTEMENT, *s.* (déplaisir) **Mißvergnügen**, *n.* **Unzufriedenheit**, *f.* il a donné du - à ses parents, de grands sujets de -, er hat seinen Anverwandten M. gemacht, große Ursache zum M., zur U. gegeben; j'ai bien du - de sa conduite, ich bin sehr unzufrieden mit seiner Aufführung; il est sorti de la maison paternelle pour quelque -, er hat das väterliche Haus wegen eines Verdrusses verlaßen.

MECONTENTER qn, (lui donner sujet d'être *mécontent*) einem Ursache, Anlaß zur Unzufriedenheit, zum Mißvergnügen geben; einen unzufrieden, mißvergnügt machen; cet enfant *mécontente* ses maîtres, ses parents, dieses Kind gibt seinen Lehrern, seinen Aeltern Anlaß zur Unzufriedenheit; il *mécontente* tous ceux qui ont affaire à lui, er macht alle, die mit ihm zu thun haben, mißvergnügt od. unzufrieden; il a *mécontenté* tous les ouvriers, er hat alle Arbeiter unzufrieden, maßleidig gemacht.

MECREANT, *s.* autref. (infidèle, auj. incrédule, impie) **Ungläubige**; les Turcs et autres *mécréants*, die Türken und andere U.; c'est un mauvais chrétien, un -, er ist ein schlechter Christ, ein -r, ein Glaubensverläugner.

MECROIRE, *vn.* (refuser de *croire*, ne pas *croire*; soupçonner) pu. nicht glauben; P. il est dangereux de *croire* et de -, es ist gefährlich zu glauben und nicht zu glauben; Glauben und Nichtglauben, beides ist gefährlich.

MEDAILLE (mé da-), *f.* lm. (pièce de métal frappée en mémoire d'une act. ou d'un personnage illustre) **Denkmünze, Schau-, Gedächtniß-**, *f.* - d'or, de cuivre, de bronze *etc.*, D. von Gold, von Kupfer, von Erz *etc.*, goldene, kupferne, eherne D.; - de grand, de moyen, de petit bronze, ou le grand, le moyen, le petit *bronze*, cf.; -s antiques, modernes, alte, neue -n; -s latines ou romaines, lateinische oder römische -n; -s grecques, (portant les têtes des empereurs grecs ou une inscription grecque) griechische -n; - *consulaire*, impériale, (qui représente la tête d'un consul, d'un empereur) D. aus den Zeiten der Consuln, der Kaiser, cf. *consulaire*; - à fleur de coin, - frappée, moulée, jetée en sable, D. mit vollkommen erhaltenem Gepräge, geschlagene od. geprägte, gegossene, in Sand abgegossene D.; il est savant en -s, il a la connoissance des -s, il sait bien les -s, er ist ein Kenner, ein guter Kenner von -n; discerner les -s, die -n unterscheiden können; histoire par les -s, Geschichte aus den -, cf. *cabinet*; - unique, (dont il n'y a qu'une seule, ou si rare, qu'on ne la rencontre que par hasard, même dans les cabinets du 1r ordre) einzige D.; on a battu, frappé des -s pour le sacre, pour le mariage du roi, man hat auf die Krönung, auf die Vermählung des Königs -n geschlagen; champ d'une -, (le fond de la pièce, destiné à recevoir les objets qu'on veut graver) das Feld einer D. od. S.; coin d'une -, c. *matrice*; corps d'une -, (les figures qui y sont gravées) die Bilder od. Figuren einer D., c. *exergue*, *légende*, *module*, *nimbe*, *revers*; la contre marque d'une -, das Bei- od. Nachzeichen einer D.; la panthée ou figure d'une -, (tête ornée de symboles de plu. divinités) der mit Sinnbildern mehrerer Gottheiten geschmückte Kopf einer D.; le parazonium d'une -, (so. de poignard, de bâton, de sceptre, placé de diff. man.) der Dolch, Stab, das Zepter auf einer D.; suite de *médailles*, (arrangement qu'on leur donne dans un cabinet) Reihe von -n; - contrefaite, (fausse et imitée) nachgemachte D.; - contre-marquée, (qui a une *contre marque*) D. mit einem Beizeichen; - dentelée ou crénelée, (dont le bord forme une dentelure) gezähnelte od. geränderte D.; - fausse, (qu'on veut faire passer pour antique) falsche D., cf. *bractéate*, *contorniate*, *fruste*, *incuse*, *restituer*; abgegriffene, abgeschlagene ausgebesserte D.; - inanimée, (sans légende) schriftlose D., D. ohne Umschrift; - martelée, (- antique commune, dont on a fait une - rare, en se serv. du marteau) gehämmerte D.; - saucée, (battue sur le seul cuivre, et ensuite couverte d'une feuille d'étain) D. von überzinnten od. übersilbertem Kupfer; - votive, (où sont marqués les vœux publics pour la santé de q. empereur) Votivmünze; - de consécration, (- frappée en l'honneur d'un empereur *etc.* après sa mort, lorsqu'on le plaçoit au rang des Dieux, cf. *consécration*) Vergötterungsmünze; - de billon, (toute - d'or ou d'argent, mêlée de beaucoup d'alliage) D. von beschicktem Gold od. Silber; Arc. (cert. bas-relief de figure ronde, sur lequel est représentée la tête de q. pers. illustre, ou q. action mémorable) Medaille, *f.* Medaillon, *n.* P. (parl. d'une pers. dont les traits sont grands et fort marqués) c'est une tête à -, das ist ein Gesicht mit starken Zügen, mit starkem Ausdrucke; *it.* (parl. d'une vieille pers. bien ridée) c'est une vieille -, sie ist ein alter Schatz, eine alte Strunze, cf. *revers*; 2) (pièce d'or, d'argent ou de cuivre, représentant un sujet de dévotion, et bénite par le pape, qui y a attaché des indulgences) **Ablaßpfennig**; il a apporté des -s de Rome, er hat A-e aus Rom mitgebracht; - de tel saint, de sainte Reine *etc.*, A. mit dem Bilde des und des Heiligen, mit dem Bilde der heiligen Regina *etc.*; il a plusieurs -s pendues à son chapelet, er hat mehrere A-e an seinem Rosenkranze hangen; Bo. la -, ou le *bulbonac* lunaire, Mondviole, *f.*

MEDAILLIER (da lyé), *s.* (cabinet, armoire, où l'on conserve des *médailles*) **Münz-schrank**, das -kästchen; - curieux, de bois de violette, merkwürdiger M., sehenswürdige Münzensammlung, Münzk. von Veilchenholz.

MEDAILLISTE (da-lyste), *s.* (curieux et connoisseur en *médailles*) **Münzliebhaber, -kenner**; grand, fameux, habile -, großer, berühmter Münzl., geschickter Münzk.

MEDAILLON (da-lyon), *s.* (grande *médaille*) große Denk- od. Schau-münze; - d'argent, de bronze, g. D. von Silber, von Erz; Arc. c. *médaille*; Mod. (orn. porté en sautoir avec portrait *etc.*) Medaillon.

MEDECIN, *s.* (qui exerce la *médecine*) **Arzt**, (°Mediciner, Medicus); bon, excellent -, guter, vortrefflicher A.; - de la faculté de Paris, A. von der pariser Facultät; premier - du roi, - ordinaire du roi, erster Leib- des Königs, (gewöhnlicher) Leib-; appeler le -, den Arzt rufen; il est entre les mains du -, des *médecins*, er ist unter den Händen des -es, der Aerzte; il est abandonné, condamné des *médecins*, er ist von den Aerzten aufgegeben, das Leben ist ihm von den .. abgesprochen; P. (parl. d'un remède, d'un secours trop tardif, dont on n'est plus en état de profiter) après la mort le -, zu dem Todten kommt der A. zu spät, cf. *eau* (2), *guérir*; 2) *fg:* (ce qui remédie à un mal quelconque) **Heilmittel**, *n.* le temps est le - de toutes les douleurs, die Zeit ist ein H. für alle Schmerzen, heilt alle Schmerzen; le vin est le - de la mélancolie, der Wein heilt von der Schwermuth, vertreibt die Schwermuth.

MEDECINE, *f.* (art qui s'occupe du soulagement des malades, de leur guérison *etc.*) **Arzenei-kunde**, -wissenschaft, **Heilkunde**, (°Medizin), *f.* étudier en -, exercer, pratiquer la -, die A., die H. studieren, ausüben; il sait bien la -, er versteht die .. gut; docteur, professeur en -, Doctor, öffentlicher Lehrer od. Professor der A.; la faculté de -, les livres de -, die medicinische Facultät, (die Zunft der Aerzte) die arzeneiwissenschaftlichen od. medicinischen Bücher; - légale, (qui applique les connoissances ou préceptes de la - aux diff. questions de droit civil, criminel et canonique *etc.*) gerichtliche A.; 2) (potion ou autre remède purgatif) **Arzenei**, *f.* - légère, douce, (qui opère sans tranchée, qui travaille peu celui qui la prend) leichte, gelinde A.; forte -, - de cheval, comme pour un cheval, (trop forte) starke A., Pferde-, zu starkwirkende A.; donner une -, eine A. verordnen, verschreiben; faire, préparer une -, eine A. machen, bereiten; prendre -, une -, A., eine A. einnehmen; cette - a bien opéré, diese A. hat gut gewirkt; - universelle, (destinée à guérir toutes sortes de maladies) allgemeine A., allgemeines -mittel; cela sent la -, a un goût de -, (désagréable) das hat einen -geruch, einen -geschmack,

das riecht, schmeckt widerlich; P. cf. *comptant*; avaler la – ou la *pilule*, cf. *avaler*.

MÉDECINER, (donner des potions *médicinales*) *fa.* Arzeneien geben, verordnen; ne vous laissez pas trop –, lassen Sie sich nicht zu viel A. g.; ils l'ont tant –*é* qu'il en est mort, sie haben ihm so viel A. gegeben, daß er daran gestorben ist.

MÉDÉE, *f.* pierre de –, (d'après Pline, pierre noire, traversée de veines d'un jaune d'or, qui suinte une liqueur couleur de safran, ayant le goût du vin) Medeenstein.

MÉDÉOLE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des asperges, à laquelle on attribue diff. vertus méd.) Medeola, *f.*

MÉDIAIRE, *a.* Bo. (qui occupe le milieu) Mittel..; la nervure – d'une feuille, (qui parcourt le milieu de son *disque*) –rippe, *f.* cloisons –s, (qui répondent au milieu des valves d'un fruit) –scheidewände.

MÉDIAL, E, *a.* Im. lettre *médiale*, (qui ne se place bien effectivement qu'au milieu des mots) Mittel-buchstab, Buchstab, der nur in die Mitte der Worte gesetzt wird. [An. cf. *médian*, *a.*

MÉDIAN, *s.* (mo. d'or de la Barbarie d'v. 30 aspres) *id.*

MÉDIAN, E, *a.* An. (qui est au *milieu*) mittle, mittlere; le cartilage – du nez, (qui sert de base, d'appui et de soutien aux cartilages du nez) der m. Nasenknorpel; nerf –, – digital, Mittel-nerve, -fingernerve; l'artère *médiane* du sacrum, (artère sacrée antér.) die Mittel-Schlag-ader des Kreuzbeines; veine –*e*, (qui est au milieu du pli du bras, qu'on ouvre fréquemment dans la saignée) Mittel-ader, -Blut-ader, (°Median-ader) *f.*

MÉDIANOCHE, *s. m.* pris de l'espagnol, repas en gras après minuit d'un jour maigre) Mitternachtschmauß nach einem Fasttage; il y eut grand – samedi dernier, es gab letzten Sonnabend einen großen M.; faire –, einen M. halten; se trouver au –, sich bei dem –e einfinden.

MÉDIANTE, *f.* Mu. (tierce au dessus de la tonique ou note principale) Mittel-ton, (°die Mediante); tierce majeure entre la – et la tonique, die große Tritte od. Terz zwischen dem –e und dem Grundtone.

MÉDIASTIN, *s.* An. (cloison membraneuse formée par l'adossement des deux plèvres, et qui sépare la poitrine en 2 portion) Brust-Mittelfell, *n.* -Mittelhaut, *f.*

MÉDIASTINE, *f.* An. artère, veine –, (qui se distribue au *médiastin*) Mittelfell-Schlag-ader, -Blut-ader, *f.* les –*s*, (artères, veines –*s*) die -adern.

MÉDIAT, E, *a.* Dd. (qui n'a rapport, qui ne touche à une chose que moyennant une autre qui est entre deux) mittelbar; pouvoir –, cause *médiate*, –e Gewalt, Ursache; autorité, juridiction –*e*, –e Behörde, Gerichtbarkeit; 2) h. d'Allem. (dont le fief ne relevoit pas immédiatement de l'empire) m.; un état – de l'empire, ein –er Reichsstand; les princes *médiats*, die –en Fürsten.

MÉDIATEMENT, *ad.* Dd. (d'une man. *médiate*) mittelbar, auf eine –e Art; cette cause n'agit que –, diese Ursache wirkt nur m.

MÉDIATEUR, TRICE, *s.* (qui ménage un accommodement entre deux ou plu. pers.) Mittler, inn, Ver–, inn, Mittelsmann, die Mittelsperson; il a été –, il a été choisi, il s'est offert pour – dans cette affaire, er ist M., V. in dieser Sache gewesen, er ist zum M. e gewählt worden, er hat sich zum M., zur Mittelsp., zum Mittelsm. angeboten; convenir d'un –, récuser un –, wegen eines V-s mit einander übereinkommen, einen V. verwerfen; – de la paix, Friedens-stifter, -vermittler; ils prirent cette princesse, cette puissance pour *médiatrice*, sie nahmen od. wählten diese Fürstinn, diese Macht zur Mittlerinn, zur V-inn; elle se rendit *médiatrice* entre lui et moi, sie warf sich zur Mittelsp., sie trat als Mittelsp. zwischen ihm und mir auf; ambassadeur – pour la paix, Gesandter zur Friedensvermittlung; Moïse fut – entre Dieu et le peuple hébreux, Moses war die Mittelsp. zwischen Gott und dem hebräischen Volke; Th. Jésus-Christ est le – entre Dieu et les hommes, a été le – de rédemption entre e, Jesus Christus ist der M. zwischen Gott u. den Menschen, ist der Erlösungsvermittler zwischen e gewesen; 2) (esp. de quadrille où celui qui joue, échange une de ses cartes contre un roi e qu'il demande à un autre joueur; *it.* ce roi même) Mediateur; jouer le –, au –, jouer le quadrille avec le –, M. spielen, Quadrille mit M. spielen; la couleur favorite, au –, est celle qu'on tire au hasard dans le jeu entier, die Leibfarbe od. Hauptfarbe ist im M. diejenige, die man zufälliger Weise aus dem ganzen Spiele zieht; demander le – dans la couleur favorite, en couleur simple, in der Hauptfarbe, in einer einfachen Farbe den M. verlangen.

MÉDIATION (cion), *f.* (entremise) Vermittlung, *f.* cet accommodement a été fait par la – de tel prince, dieser Vergleich ist durch die V. des und des Fürsten zu Stande gekommen; on s'est servi de sa –, on a accepté, refusé sa –, man hat sich seiner V. bedient, man hat seine V. angenommen, ausgeschlagen; As. c. *culmination*; Li. Mu. (partage de chaque verset d'un psaume en deux parties, l'une chantée par un côté du choeur, et l'autre par l'autre) Theilung jedes Psalmenverses in zwei Theile, um von zwei Chören abwechslungsweise gesungen zu werden.

MÉDICAGO, *s.* Bo. (pla. qui ress. bc. à la luzerne) Schneckenklee; le – croît naturellement dans les champs, der S. wächst von sich selbst auf dem Felde, c. *luzerne*.

MÉDICAL, E, *a.* (qui app. à la médecine) Arzenei..; la matière *médicale*, die –mittellehre, Heilmittellehre, (°Materia medica). *f.* les vertus *médicales* d'une plante, die Heilkräfte, –kräfte einer Pflanze.

MÉDICAMENT, *s.* (remède intér. ou extér.) Arzenei, *f.* -mittel, Heilmittel, *n.* *médicaments* internes, externes, .. simples, composés, innerliche -en, -mittel, äußerliche Mittel, H.; einfache, zusammengesetzte -mittel; –*s* topiques, (qui s'appliquent extérieurement) örtliche Mittel, H.; payer les –*s* à l'apothicaire, dem Apotheker die –en bezahlen, cf. *purgatif*; Jur. les –*s*, (les drogues, visites et consultations de médecins, traitements et pansements des chirurgiens) Kur, *f.* il a été obligé de payer tant pour –*s*, er ist genöthigt worden so und so viel für die K. zu bezahlen; Syn. cf. *remède*.

MÉDICAMENTAIRE (man taire), *a.* (qui concerne les *médicaments*, leur préparation) Arzenei..; code –, formule –, gesetzliches -buch, -formel.

MÉDICAMENTER (man tér), (donner, appliquer des *médicaments* à un malade, à un blessé) Arzeneien oder Heilmittel geben od. verordnen, einen behandeln; il seroit mort s'il n'eût été bien *médicamenté*, er wäre gestorben, wenn er nicht gut behandelt worden wäre; il a payé tant au chirurgien qui l'a pansé et *médicamenté*, er hat dem Wundarzte, der ihn besorgte und mit Heilmitteln versah, so und so viel bezahlt; panser et – des chevaux, Pferde warten und mit Arzeneien behandeln; se –, (prendre des remèdes) Arzeneien nehmen.

MÉDICAMENTEUX, SE, *a.* (qui a la vertu des *médicaments*; propre à former des ..) heilkräftig, Heilkräfte besitzend; le lait est un aliment –, die Milch ist ein -es Nahrungsmittel, ein Nahrungsm., das Heilkräfte besitzt. [arzt, Quacksalber.

MÉDICASTRE, *s.* mp. (médecin ignorant) After-

MÉDICATION, *f.* Méd. (act. des *médicaments*, changement qu'ils opèrent) Wirkung der Arzeneien.

MÉDICINAL, E, *a.* (qui sert de remède, qui app. à la *médecine*) Heil.., Arzenei.., °medicinisch; herbe, plante, potion *médicinale*, -kraut, -pflanze, -trank; électricité *médicinale*, m-e Electricität, die Anwendung des Blitzstoffes als Heilmittel; cela est –, ces eaux sont *médicinales*, das besitzt -kräfte, dieses Wasser ..; heures *médicinales*, (temps du jour qu'on croit propres à prendre les *médicaments*) Arzenei-stunden, Stunden zum Arzeneinehmen; jours *médicinaux*, ou de *médecine*, cf. *jour* (11).

MÉDICINIER, *s.* Bo. (pla. de la fam. des euphorbes) die schwarze herzförmige Purgiernuß; der schwarze amerikanische Brechnuß-baum.

MÉDIÉTÉ, *f.* Dd. pu. (3 nombres proportionnels); – arithmétique, – géométrique, harmonique, (selon que la proportion est arith., gé. e) drei arithmetische, geometrische, harmonische Verhältnißzahlen.

MÉDIMNE, *s.* Ant. (me. des Grecs, qui revient à la mine de Fr.) Medimnus.

MÉDINE, *f.* ou MÉDIN, *s.* Com. (mo. d'Égypte e. d'v. 3 s. 3 d. T.) die Medine od. der Medin; la – de Barbarie, die in der Barbarei gangbare M.

MÉDIOCRE, *a.* (entre le grand et le petit, le bon et le mauvais) mittelmäßig; du vin –, -er Wein; un revenu –, une somme, une fortune –, ein -es Einkommen, eine -e Summe, ein -es Vermögen; une beauté, un esprit –, eine -e Schönheit, ein -er Verstand od. Kopf; cela n'est que –, ces vers ne sont que –*s*, das ist bloß m., diese Verse sind nur m.; un cheval de – taille, ein Pferd von -er od. mittlerer Größe; faire – chère, -e Kost haben; 2) bien –, (au dessous de –) sehr m., schlecht, gering; c'est un poete bien –, il a une fortune bien –, er ist ein sehr -er Dichter, er hat ein sehr -es Vermögen; 3) *s.* cela est au dessous du –, ne passe pas le –, das ist unter dem M-en, geht nicht über das M-e.

MÉDIOCREMENT, *ad.* (avec *médiocrité*, d'une façon *médiocre*) mittelmäßig, ziemlich; il est – riche, savant, er ist m. od. z. reich, er ist z. gelehrt; cela n'est que – bien, das ist nur m. gut.

MÉDIOCRITÉ, *f.* (état, qualité de ce qui est *médiocre*) Mittelmäßigkeit, *f.* la – de sa fortune, de son esprit, die M. seines Vermögens, seines Geistes; Mor. (juste milieu; état entre l'opulence et la pauvreté); garder la – en toutes choses, in allen Dingen das Mittelmaß beobachten; la – renferme le nécessaire, die M. begreift das Nothdürftige in sich; vivre dans une heureuse –, in einer glücklichen M. leben; les tranquilles douceurs de la –, die stillen Annehmlichkeiten der M., des Mittelstandes.

MÉDIONNER, Arc. (compenser; prendre le *médium*, lorsque dans les toises de crépi et d'enduit on compte 3, 4 ou 5 toises pour une de construction) vergleichen.

MÉDIQUE, *a.* (de *Médie*, des *Mèdes*) medisch, aus Medien.

MÉDIRE, *vn. ir.* (dire du mal de qn sans nécessité, par malignité, par légèreté, imprudence) übel nachreden, lästern, (afterreden, v.); – de son prochain, seinem Nächsten übel nachr.; über seinen ..l.; vous *médisez* de tout le monde, Sie sprechen von jedermann übel od. Uebels, lästern über ..; elles aiment mieux qu'on *médise* un peu de leur vertu, que de leur esprit, de leur beauté, sie wollen lieber, daß man ein wenig nachtheilig von ihrer Tugend spreche, als von ihrem Verstande, von ihrer Schönheit.

MÉDISANCE, *f.* (discours par lequel on *médit*; propos, discours malin, tendant à décrier, à avilir qn) Lästern, *n.* Lästerrede, Lästerung, *f.* la – règne dans cette société, das Lästern herrscht in dieser Gesellschaft; grande, horrible –, große, abscheuliche Lästerung; dire une –, faire des –*s*, eine Lästerung vorbringen, Lästerreden führen; elle s'est adonnée à la –, elle est sujette à la –, sie hat sich dem Lästern, der Lästersucht ergeben, sie hat Neigung zum Lästern, sie lästert gern, ist lästersüchtig; une trop grande sensibilité à la – est une faiblesse, allzu große Empfindlichkeit über Lästerungen ist eine Schwachheit; 2) (parl. d'une imputation avancée sans preuve) Verleumdung, *f.* c'est une pure –, das ist eine bloße V.

MÉDISANT, E, *s. a.* (qui *médit*, qui aime à *médire*) Lästerer, inn, lästersüchtig; c'est un –, un esprit –, er ist ein L., ein lästers-er Mensch; une personne *médisante*, une langue .., eine lästers-e Person, eine Lästerzunge, ein Lästermaul; vous êtes un –, ihr seid ein L.; il ne faut pas croire les *médisants*, man muß den L-n, den Lästermäulern nicht glauben; P. l'histoire –*e* dit que .., (des pers. –*es* répandent que ..) die Lästergeschichte sagt, daß ...

MÉDITATIF, VE, *a.* (porté à la *méditation*) nachdenkend; tiefdenkend; c'est un homme –, fort –, un esprit –, er ist ein n-er, t. d-er, sehr n-er Mann, ein t. d-er Kopf; 2) *s.* les *méditatifs* en matières de dévotion, en métaphysique, die Nachdenker über Andachtssachen, über Gegenstände der Grundwissenschaft od. Metaphysik; les .. sont ord. distraits, die tiefen Denker sind gewöhnlich zerstreut, cf. *penseur*.

MÉDITATION (cion), *f.* (application de l'esprit pour approfondir un sujet) Nachdenken, Nachsinnen, *n.* Betrachtung, *f.* la – d'une vérité, la – de la mort, das N. über eine Wahrheit, das N. über den Tod, die B. des Todes; après une profonde – sur ce sujet, nach einem tiefen N. über diesen Gegenstand; l'habitude de la –, die Gewohnheit des N-s; s'arracher à la –, à ses –*s*, sich des N-s entschlagen, sich von seinen Betrachtungen losreißen; la mort fait l'objet de toutes ses –*s*, er beschäftigt sich nur mit Todesgedanken, mit Todesbetrachtungen; cette question est épineuse, elle exige une longue –, diese Frage ist bedenklich, sie erfordert ein langes N.; être dans une

profonde

profonde –, in tiefes N., in tiefe B. versunken seyn; les -s des philosophes, die B-en der Philosophen od. Weltweisen; 2) (écrit sur un sujet de dévotion ou de philosophie) B.; les *méditations* de sainte Thérese, de Descartes, die B-en der heiligen Therese, des Cartesius; 3) (oraison mentale) B.; **Andacht**, *f.* **stilles Gebet**; une - d'une heure, une longue -, eine einstündige A., ein einstündiges st. G.; eine lange A.; l'heure de la -, die Stunde der A., der B., des stillen G-s; entrer en -, sich in A. versenken.

MÉDITER qh, (en occuper son esprit; examiner, approfondir qh) **auf etwas denken, sinnen, über etwas nachd., nachs.**; - une entreprise, une méchante action, auf eine Unternehmung, auf eine schlechte Handlung d., s.; - la ruine de qn, auf eines Untergang od. Verderben d.; il est las du monde, il *médite* sa retraite, er ist der Welt müde, er geht damit um, sich von ihr abzusondern, sich in die Einsamkeit zu begeben; un plan long temps *médité*, une entreprise bien -ée, ein lange überdachter Plan, ein sehr überdachtes Unternehmen; - une question, une vérité, über eine Frage, über eine Wahrheit nachd.; il a *médité* profondément cette matiere, er hat diese Materie tief durchgedacht od. durchdacht; Dev. - les années éternelles, (considérer d'avance les récompenses et les peines d'une vie à venir) an die Ewigkeit denken; der ewigen Belohnungen und Strafen eingedenk seyn.

II) *vn.* (réfléchir à..., s'occuper de, avoir le projet de...); il *médite* de bâtir, de se sauver, de réparer sa faute, er denkt darauf, zu bauen, sich zu retten, seinen Fehler wieder gut zu machen, er denkt nach, wie er bauen ꝛc. wolle; er geht darauf um zu bauen, sich zu flüchten ꝛc.; je *méditois* qui je choisirois pour médecin, à qui je m'adresserois, ich dachte nach, ich besann mich, wen ich zum Arzte wählen, an wen ich mich wenden sollte; - comment on évitera un danger, où l'on ira, par où l'on commencera, si l'on partira ꝛc. nachd., nachsinnen, sich besinnen, wie man einer Gefahr ausweichen, wo man hingehen, wo man anfangen, ob man abreisen ꝛc. wolle; - sur une question, sur une difficulté, sur un livre, sur un auteur, über eine Frage, über eine Schwierigkeit, über ein Buch, über einen Schriftsteller nachd., nachsinnen; - sur Dieu, sur l'ame, sur l'éternité, sur le monde, sur le temps, sur la lune, (et non pas - Dieu ꝛc.) über Gott, über die Seele, über die Ewigkeit, über die Welt, über die Zeit, über den Mond nachd.; - sur les propriétés médicales d'une plante, sur l'instinct d'un animal, (et non pas - les propriétés ꝛc.) über die heilkräftigen od. arzeneilichen Eigenschaften einer Pflanze, über den Naturtrieb eines Thieres nachd.; *it.* (faire une méditation pieuse) stille Betrachtungen od. Gebete anstellen; les religieux ont des heures reglées pour - en commun, die Klostergeistlichen haben bestimmte Stunden zu gemeinschaftlichen stillen Betrachtungen und Gebeten.

MÉDITERRANÉ, E, *a.* (qui est au milieu des terres) mitten im Lande, zwischen zwei od. mehreren Ländern liegend, **mittelländisch**; les pays *méditerranés*, les provinces, les villes *méditerranées*, die mitten im Reiche, mitten im Lande liegenden Länder, Provinzen, Städte; la mer *méditerranée*, (qui communique avec l'océan par le detroit de Gibraltar) das m-e Meer; 2) *méditerranée*, *f.* (la mer -) das Mittelmeer, das m-e Meer; les iles qui sont dans la -, die im Mittelmeere befindlichen Inseln; les ports de la -, die Häfen des m-en Meeres; naviguer sur la -, auf dem m-en Meere, auf dem Mittelmeere fahren.

MÉDIUM (omej, *s.* (t. pris du lat., moyen d'accommodement) *fa.* **Mittelweg**; chercher, trouver un - dans une affaire, einen M., ein Vergleichsmittel od. Ausgleichungsmittel in einer Sache suchen, finden; Phy. c. *milieu*; 2) (genre de plante dont les feuilles ress. à celles de la vipérine, et ses fleurs à celles de la campanule) **Marienglocke**, *f.* le - est astringent et rafraichissant, die M. ist zusammenziehend und erfrischend; 3) Mu. le -, (médion) (voix entre le haut et le bas) **Mittelstimme**, *f.* il a la voix belle dans le -, sa voix est un beau -, er hat eine schöne M.; als M. nimmt sich seine Stimme gut aus.

MÉDOC (oke), *s.* (caillou brillant, de la nature du cristal de roche, qu'on trouve dans le pays de -) **Medok**, -stein; des boucles de -, Ohrringe von M.; Com. les vins de -, les huitres de -, (qu'on prend au village de Sulac) die -weine, die -austern.

MÉDONNER, Jeu. ord. MAL DONNER, (donner trop, ou trop peu de cartes) **vergeben** (die Karten); nicht richtig ausgeben; il a *médonné* ou *mal donné*, er hat v.

MÉDULLAIRE (ul lè re), *a.* (qui app. à la moelle, ou qui en a la nature) **Mark..., markig**; huile -, (la partie la plus fine et la plus subtile de la moelle des os) M.-öl, M.-saft; la substance - du cerveau, das m-e Wesen des Gehirnes; Bo. cf. *étui*; les rayons ou prolongements -s, (rayons, semblables aux lignes horaires d'un cadran, qu'on remarque sur la coupe transversale des tiges de certaines pla. et arbres) die M.-strahlen; appendices -s, (prolongements imparfaits qui ne traversent pas toute l'épaisseur du bois) M.-fortsätze.

MÉDUSE, *f.* My. (l'une des 3 Gorgones) **Meduse** *f.* une tête de -, (hérissée de serpents) ein -nkopf, ein -nhaupt; Bo. la -, (pla. dont la capsule est hérissée de poils) das -nhaupt, der -nkopf; Hn. les -s, (corps gélatineux qui flottent dans la mer, et qui ress. à des champignons ꝛc.) die M., der -nstern od. Zottenkopf; les bouches d'une -, die Mündungen einer M.

MÉÉAREL, *s.* hn. (poi. brun, marqué de taches en forme de losanges, qui mue co. le serpent, et qui opère, dit on, sur ceux qui le tuent un sentiment de stupeur et d'assoupissement de peu de durée) (Art Zitterfisch).

MÉFAIRE, *vn.* (nuire, faire tort ou préjudice à qn) *fa.* v. Uebels od. Böses thun, Schaden zufügen; il ne faut ni - ni médire, man muß weder Uebels thun noch Uebels reden; c'étoit leur dessein de lui -, es war ihre Absicht ihm zu schaden; Pa. on lui a fait défense de - ni médire, man hat ihm verboten weder mit der That, noch mit Worten Schaden zuzufügen.

MÉFAIT, *s.* (action criminelle) *fa.* pu. **Uebelthat**, *f.* Verbrechen, *n.* il a été puni pour ses *méfaits*, er ist für seine -en gestraft worden.

MÉFIANCE, *f.* (soupçon en mal) **Mißtrauen**, *n.* la - nuit souvent, quand elle est portée trop loin, das M. schadet oft, wenn es zu weit getrieben wird; P. la - est mere de sûreté, das M. ist die Mutter der Sicherheit; P. trau, schau wem; Syn. la - est une crainte habituelle d'être trompé, la *défiance* un doute sur les bonnes qualités des hommes ou des choses; la premiere est l'instinct d'un caractere timide et pervers, l'autre l'effet de l'expérience et de la réflexion, Méfiance ist eine beständige Besorgniß hintergangen zu werden; défiance ein Zweifel an den guten Eigenschaften der Menschen od. der Dinge; das erste ist Naturhang eines furchtsamen und verkehrten Gemüths, das andere Wirkung der Erfahrung und der Ueberlegung.

MÉFIANT, E, *a.* (qui se méfie) **mißtrauisch**; c'est un esprit -, un homme -, er hat ein -es Gemüth, er ist ein -er Mensch; elle est extrêmement *méfiante*, sie ist äußerst m.; Syn. le - juge les hommes par lui même et les craint; le *défiant* les juge par son experience, en pense mal et en attend peu, der Mißtrauische beurtheilt die Menschen nach sich selbst und fürchtet sie; der Nicht-Trauende beurtheilt sie nach seiner Erfahrung, denkt schlecht von ihnen, und erwartet wenig von ihnen; on nait -; pour être *défiant*, il suffit de penser, d'observer, d'avoir vécu, m. wird man geboren; um nicht-trauend (défiant) zu seyn, darf man nur denken, beobachten, Erfahrungen eingezogen gemacht haben, cf. *ombrageux*, *soupçonneux*.

MÉFIER, se..., (ne pas se fier à qn; le soupçonner de peu de fidélité, de sincérité) **mißtrauen**; se - de qn, de ses promesses, einem, seinen Versprechungen m., in einen, in seine.. ein Mißtrauen setzen; il se *méfie* de moi, de tout le monde, er mißtrauet mir, jedermann, er trauet mir nicht, er trauet niemand; c'est un homme dont il faut se -, er ist ein Mensch, dem man m. muß, nicht trauen darf; il faut se - de la légereté des hommes, de la faveur des grands ꝛc., man muß sich gegen den Leichtsinn der Menschen versehen, sich auf die Gunst der Großen nicht verlassen; il faut se - de sa foiblesse, pour ne pas trop se hasarder, man muß seiner Schwäche eingedenk seyn, um sich nicht zu sehr zu wagen; je me *méfie* que cet homme est un fripon, qu'il dit du mal de moi, ich vermuthe, daß dieser Mensch ein Schelm ist, daß er Uebels von mir spricht; souvent on se *méfie* dans les autres d'une bonne qualité qui est réellement en eux, man trauet oft Andern eine gute Eigenschaft nicht zu, welche sie wirklich besitzen; Syn. on se *méfie* par instinct; pour se *défier*, il suffit de penser, et de connoître les hommes, man mißtrauet aus natürlichem Antrieb, um nicht zu trauen, darf man nur denken und die Menschen kennen; il faut se - de ceux qu'on ne connoît pas encore, et se *défier* de ceux par qui on a déjà été trompé, man muß denen m., die man noch nicht kennt, und denjenigen nicht trauen, von denen man schon hintergangen worden ist.

MÉGABYZE ou MÉGALOBYZE, *s.* My. (prêtre eunuque de Diane d'Ephèse) *id.*, (verschnittener Priester der Diana).

MÉGAHÉTÉRIARQUE, *s.* h. (off. des empereurs de Constantinople, qui commandoit les troupes étrangères de la garde) Megaheteriarch; Oberster der fremden Leibwache.

MÉGALANTROPOGÉNÉRIE, *f.* (art d'engendrer des enfants d'esprit, de grands hommes) die Kunst, geistvolle Kinder zu erzeugen; 2) (traité sur cet art) Abhandlung über die Kunst ꝛc.

MÉGALÉSIENS, *a.* Ant. jeux -, (grands jeux célébrés aux *mégalésies*) Spiele bei den Festen der Cybele.

MÉGALÉSIES, *f. pl.* Ant. (fêtes célébrées à Rome en l'honneur de Cybele) Feste zu Ehren der Göttinn Cybele.

MÉGALOGRAPHIE, *f.* Pt. anc. (tableau, peinture des grandes actions, des grands sujets, co. les batailles ꝛc.; partie de la peinture qui a pour objet les..) die Schilderung od. Darstellung großer Thaten und Gegenstände (durch die Mahlerei).

MÉGAMÈTRE, *s.* As. (instr. propre à mesurer les distances des astres entr'eux, et à déterminer les longitudes en mer) Megameter.

MÉGARDE, *f.* (manque d'attention, de soin, d'application) inu. **Unachtsamkeit**, *f.* 2) par -, *adl.* (par inadvertance, inattention ꝛc.) aus U.; il l'a fait par -, er hat es aus U. gethan; il lui est arrivé par - de dire ꝛc., es entfuhr ihm aus U., daß er sagte ꝛc.

MÉGARE, *f.* pierre de M..., hn. (pierre composée d'un amas de coquilles) Muschelstein, -marmor.

MÉGASCOPE, *s.* (instr. d'optique qui grossit les objets opaques) Vergrößerungsglas, *n.*

MÉGATHÈRE, *s.* hn. (esp. de paresseux fossile) versteinertes Faulthier.

MÉGELLE, *f.* hm. (assemblée des grands seigneurs à la cour de Perse) geheime Versammlung der persischen Großen; les -s ont été de tous les temps impénétrables, die geheimen Versammlungen der .. waren zu allen Zeiten unzugänglich.

MÉGÈRE, *f.* My. (l'une des furies) Megära, *f.* fg. (femme méchante et emportée) Megäre, Furie, *f.* c'est une vraie -, sie ist eine wahre Furie, eine Höllenfurie; il a épousé une -, er hat eine F. geheirathet; Com. autref. (ms. de grains à Castres, divisée en quatre boisseaux) (Kornmaß).

MÉGIE, *f.* (art de préparer en blanc les peaux de mouton ꝛc.) Weißgärberei, *f.* peau passée en -, ein weißgar bereitetes Fell.

MÉGILLAT, MÉGILLOT, *s.* Th. juive: les cinq -s, (5 livres de l'anc. Test., l'ecclésiaste, le cantique des cantiques, les lamentations, Ruth et Esther) die fünf -s.

MÉGISSERIE, *f.* (métier, trafic de mégissier) **Weißgärberei**, *f.* Weißgärber-handwerk, *n.* faire des affaires, trafiquer en -, W. treiben, mit Weißgärber-waare handeln; la - est une branche de son commerce, die Weißgärber-waare ist ein Zweig seines Handels; le quai de la -, (où sont ou étoient les mégissiers) der Weißgärberkai.

MÉGISSIER, *s.* (artisan qui passe ou prépare les peaux en mégie) **Weißgärber**; la communauté des -s, die Zunft der W., die -ordnung; le métier de -, das -handwerk.

MÉHAIGNER, (estropier) burl. verkrüppeln.

MÉHAIGNEUR, *s.* (qui estropie) v. Verkrüppeler.

MEIGLE, MÈGLE, *f.* (esp. de pioche à fer recourbé, larg. du côté du manche, et terminé en pointe) Spitzhacke, -haue, *f.* labourer la vigne avec la -, den Weingarten mit der S. bearbeiten.

MEILLEUR, E, *a.* (comparatif de bon) **besser**; ce pain est bon, mais celui-là est -, dieses Brod ist gut, aber jenes ist b.; sa plume, son encre est *meilleure* que la mienne, seine Feder, seine Dinte ist b.

als die meinige; voici de – vin, de *meilleure* eau, hier ist –er Wein, –es Wasser; je n'ai rien mangé, bu de –, ich habe noch nichts B–es gegessen, getrunken; il n'y a rien de –, es gibt nichts B–es; il est en – état, er ist in –m Stande, Zustande, cf. *main, termes*; 2) le –, la *meilleure* (superl. de bon) der, die, das beste; le – homme du monde, le – de tous les hommes, la –e des femmes, der b. Mensch von der Welt, der aller- Mensch, die aller- Frau; c'est le – garçon qui soit au monde, er ist der b. Junge von der Welt, der b. J., den es geben kann; un de nos –s auteurs, einer von unsern –en Schriftstellern; le – cheval de son écurie, das b. Pferd aus seinem Stalle; la –e chose qui puisse en résulter, das B., was daraus erfolgen kann; *it. s. fa.* le – est que..., le – de l'affaire est que personne ... le sait, das B. ist, daß..., das B. bei der Sache ist, daß niemand es weiß; c'est encore le – du conte, das ist noch das B. von od. bei dem Mährchen; j'allois oublier le –, ich hätte fast das B. vergessen; buvons du –, tirez du –, (du vin qu'il y ait) *fa.* laßt uns vom besten (Wein) trinken, zapfet od. lasset vom besten.

MÉIONITE, *f.* (hyacinthe blanche de la Somme; *it.* pi. volcanique blanche du Vésuve, qu'on trouve en petits cristaux disséminés) weiße Hyacinthe, *f. it.* Mg. Meionit.

MEISTRE, s Mar. c. *mestre*.

MÉJAN, s. Td. salière, corbeille à –s, (à plu. compartiments ou *jans*) Salzfaß, Korb mit Fächern.

MÉJUGER, se..., Ch. (parl. du cerf qui met le pied de derrière hors de la trace de celui de devant du même côté) beitreten; le cerf *méjuge*, der Hirsch tritt bei.

MEKKIÉMÉS, (chez les Turcs, salle d'audience, où les causes se plaident) Gerichtssaal (bei den Türken); il y a à Constantinople plus de vingt –, in Constantinopel gibt es mehr als 20 Gerichtssäle.

MÉLAC, s. étain de –, ou de *chapeau*, (étain fin du Pérou, en forme de petits chapeaux) Hutzinn; peruanisches Zinn.

MÉLAGE, s. Cart. (l'arrangement de diff. so. de papiers, avant le collage) Mischen, n. – en gris, (la formation des tas mi partie de main brune et de papiers blancs, pour les cartes à jouer) das M. des grauen Papieres od. der Leimblätter; – en blanc, (les tas de papiers blancs seulement) das M. der weißen Blätter; – en étresse ou en ouvrage, (composition de papiers blancs et d'étresses pour le second collage) das M. zur zweiten Leimung.

MÉLALEUQUE, s. Bo. (pla. de la fam. des myrthes, qui a le tronc noir et les rameaux blancs) Kajaputbaum.

MÉLAMPIRE (ou pyre, ou MÉLAMPIRUM, s. c. *bled* de vache; 2) c. *crête* de coq.

MÉLAMPODE, s. Bo. 1. c. *hellebore* noire; 2. (pla voisine de la chevrogone) Schwarzfuß.

MÉLANAGOGUE, s. a. Méd. (propre à chasser la bile noire ou la mélancolie) Abführungsmittel (für die schwarze Galle), die schwarze G. abführend; les –s, les remèdes..., die Mittel zur Abtreibung der schwarzen Galle.

MÉLANCHLOROSE, *f.* Méd. (ictère noire) die schwarze Gelb- od. Gallensucht.

MÉLANCOLIE, *f.* Méd. (bile noire ou atrabile, cause de la – suiv. les anc.; *it.* maladie produite par cette humeur supposée ou *maladie hypocondriaque*) Schwarzgalle, *f. it.* Schwarzgallsucht, Schwermuth, *Melancolie, *f.* un symptome de la –, ein Anzeichen von S. od. M.; guérir qn de la –, einen von der S. od. M. heilen; 2) (disposition à la tristesse, amour de la rêverie, de la solitude) Schwermuth, *f.* Trübsinn; se laisser aller à la –, sich der S. überlassen, dem T. nachhängen; tomber dans une grande, dans une profonde –, in eine große, in eine tiefe S. verfallen, ganz schwermüthig od. tiefsinnig werden; traîner partout sa –, seine S. überall mit sich herumtragen; accablé de –, von S. gebeugt, niedergedrückt; ext. (parl. de qn d'une humeur sérieuse mais agréable) il a une – douce, agréable, er hat eine sanfte, angenehme S.; P. cent ans de – ne paient pas un sou de dettes, der Gram zahlt keine Schulden, aller Kummer hilft dem Uebel nicht ab; le bon vin chasse la –, der gute Wein vertreibt die S., die Sorgen; *it.* (parl. d'un homme qui vit sans souci) il n'engendre point –, de –, er läßt die Traurigkeit nicht bei sich aufkommen, ist nicht zum Grillenfangen geschaffen, cf. *tristesse*.

MÉLANCOLIER, se..., (s'abandonner à la *mélancolie*, se chagriner) burl. v. sich grämen.

MÉLANCOLIQUE, a. (dominé par la *mélancolie*) schwermüthig, trübsinnig, *melancolisch; le lièvre est un animal – der Hase ist ein –es Geschöpf; les gens, les personnes –s, die –en Leute, Personen; esprit –, –er Sinn; humeur, affection, délire –, –e Laune, Gemüthsstimmung, f–er Wahnsinn; un tempérament, une complexion –, ein –es Temperament, eine –e Natur; 2) (enclin à la tristesse, chagrin); qu'avez-vous? vous êtes tout –, je vous trouve bien –, was fehlt Ihnen, Sie sind ganz f., ich finde Sie ganz f.; 3) (qui inspire la *mélancolie*) schwermüthig, traurig; entretien –, temps, lieu –, tr–e Unterhaltung, Witterung, tr–er Ort; air, physionomie –, f–es, tr–es Aussehen, Gesicht; ce musicien ne fait que des airs –s, dieser Tonkünstler setzt lauter tr–e Arien; écrire sur des sujets –s, über tr–e Gegenstände schreiben.

II) s. laissons là ce –, lassen wir diesen S–en, Trübsinnigen; les rêveries d'un –, die Grillen eines S–en; Syn. cf. *atrabilaire*.

MÉLANCOLIQUEMENT, ad. (d'une man. *mélancolique*) schwermüthig, trübsinnig, traurig, auf eine –e Art; nous avons passé qs jours assez –, wir haben einige Tage ziemlich schw. od. traurig hingebracht; il vit fort –, er lebt sehr trübsinnig, sehr traurig, führt ein sehr trauriges Leben.

MÉLANDRE ou MÉLANDRIN (dicin), ou PETIT SARGO NOIR, s. hn. (petit poi. noir et vilain, de couleur violette autour de la tête, qui ress. au *sargo*) der kleine Geißbrassen.

MÉLANGE, s. (résultat de choses mêlées) Mischung, Ver–, *f.* Gemisch, n. le – des liqueurs, de plusieurs vins, die M. der Flüssigkeiten, die M. od. Ver- mehrerer Weine; un – de drogues, eine M., ein G. von Arzeneistoffen, cf. *adultère*; – dans le creuset, Beschickung im Tiegel; – d'or et d'argent fondus ensemble, Blachmahl; *fg:* un – de toutes sortes de gens, ein Mischmasch, ein G. von allerlei Leuten; tout cela ensemble fait un beau –, alles das zusammen macht eine schöne M.; Chap. le –, (quantité de chaque matière dont on compose le chapeau) die M. (der Haare); Lit. (recueil de pièces de littérature); –s de littérature, –s historiques, vermischte gelehrte Aufsätze, verm. historische Schriften od. Aufsätze; –s de plu. pièces de vers, verm. Gedichte; Pot. (act. de mêler la terre avec du sable, du ciment &c.) die M., das Gemenge; le fournaliste fait son – avec du mâchefer, der Ziegelbrenner macht sein Gemengsel mit Hammerschlag; Pt. (union de plu. couleurs, dont se forment les teintes nécessaires au peintre) Farbenmischung, *f.* ce peintre entend bien le – des couleurs, dieser Mahler versteht die F. gut; 3) (accouplement de plu. ani. de diff. espèces) Vermischung, *f.* le – des espèces, die V. der Arten; le mulet provient du – d'un cheval et d'un âne, das Maulthier entsteht aus der V. eines Pferdes und eines Esels; le – d'animaux de différentes espèces, produit ord. d'autres animaux qui n'engendrent pas, die V. von Thieren verschiedener Art bringt gewöhnlich andere Thiere hervor, die sich nicht fortpflanzen.

MÉLANOGRAMME, *f.* hn. (esp. de pierre en hachures) Linienstein.

MÉLANGER, I. r. (faire un *mélange*) mischen, ver–; – des liqueurs, des drogues, Flüssigkeiten, Arzeneistoffe m., mit einander v.; du vin *mélangé* gemischter Wein; – les couleurs, les – avec art, die Farben m., sie künstlich m.; des couleurs bien –*ées*, gut gemischte Farben; Syn. cf. *mêler*.

MÉLANIE, *f.* hn. (mollusque céphalé) *id.*

MÉLANITE, *f.* (grenat noir, des environs de Rome) Melanit.

MÉLANTERIE, *f.* Mg. (pierre noire chargée de [vitriol] Melanterie, *f.* Melanterit.

MÉLANTHE, s. Bo. (pla. de la fam. des joncs) Schwarzbinse, *f.*

MÉLAS, s. Chir. (tache noire de la peau) schwarzer Mehlfleck, schwarzer Aussatz, n. Hn. (esp. de très gros chat ou de tigre noir de Java) die Tiegerkatze, der Katzentieger. [*chlorose*.

MÉLASICTÈRE, s. Méd. (ictère noir) c. *melan-*

MÉLASME, s. Méd. (tache de la peau, d'une couleur blanche ou noirâtre) schwarzer Hautflecken.

MÉLASSE, *f.* (SIROP DE SUCRE, s. (résidu graisseux des sucres raff. &c. ou eau mère du sucre qui reste après le raffinage) Zuckersatz, honig, sirup.

MÉLASTOME, s. (arbr., vulg. le *grosseiller d'Amér.*, dont le fruit noircit singulièrement la bouche) Schwarzbeere, *f.*

MÈLE, *f.* v. c. *nèfle*.

MÉLÉAGRE, s. hn. (serpent) die gefleckte Schuppenschlange; 2) c. *peintade* –.

MÊLÉE, *f.* (combat opiniâtre entre deux troupes de gens de guerre) Handgemenge, n. rude, sanglante –, heftiges, blutiges H.; se jeter dans la –, bien avant dans la –, sich in das H. werfen, stürzen; sich sehr tief in das H., in das Schlachtgetümmel hineinstürzen; il trouva la mort dans la –, er fand den Tod im Schlachtgetümmel; 2) (batterie de plu. particuliers) H.; il y a une grande – dans la rue, es gibt ein großes H. in der Straße; il a perdu son chapeau dans la –, er hat seinen Hut in dem H. verloren; 3) *fg:* (vive dispute) *fa.* voyant que la dis, ute s'échauffoit, je me tirai de la –, als ich sah, daß der Wortwechsel hitzig wurde, zog ich mich aus dem Streite, als der Streit hitzig wurde, machte ich mich davon.

MÉLÈNE ou MORLÈNE ou MÉLORNA, s. Méd. vulg. MALADIE NOIRE, (caractérisée par le vomissement d'une mat. noire) die schwarze Krankheit; das schwarze Erbrechen; das gelbe Fieber.

MÉLÉQUÉE, *f.* (esp. de nèfle) Quittenmispel, Bergquitte, *f.*

MÊLER, (brouiller ensemble plu. choses) mischen, mengen, vermi., verme.; – des grains, des liqueurs, des drogues, Getreidearten verme.; Flüssigkeiten, Arzeneistoffe mi., vermi.; – le vin, (mettre ensemble plu. sortes de vins, *it.* le falsifier) den Wein mi., *it.* verfälschen; du vin *mêlé*, des étoffes *mêlées*, gemischter, verfälschter Wein, gemischte od. mischfarbige (melirte) Zeuge; – des couleurs, Farben mi.; – des minerais, Erze vergattieren; – l'eau avec le vin, l'or avec l'argent, du cuivre dans de l'argent, Wasser unter den Wein, Gold mit Silber, Kupfer unter Silber mi.; ces deux liquides ne se *mêlent* pas, diese zwei Flüssigkeiten vermi. sich nicht, nehmen einander nicht an; – diverses sortes de fleurs dans un bouquet, verschiedene Blumenarten in od. zu einem Strauße verme.; – les lis avec les roses, Lilien mit od. unter Rosen me.; Dieu a *mêlé* la peine au plaisir, Gott hat Leiden mit Freuden vermischt; la Marne *mêle* ses eaux avec celles de la Seine, die Marne vermischt ihr Wasser mit dem der Seine; on a *mêlé* mes livres, mes papiers, en sorte que &c., man hat meine Bücher, meine Papiere so unter einander gemengt od. geworfen, daß &c.; – des écheveaux, du fil, la fusée, (les brouiller ensemble de so. qu'on ne les puisse aisément dévider ou séparer) Strähnen, Garn od. Zwirn, das Garn auf der Spindel unter einander wirren, verwirren; se – dans la foule, parmi les ennemis, (s'y engager) sich in den Haufen, unter die Feinde mi.; les troupes se sont *mêlées* l'épée à la main, (sont entrées les unes dans les autres...) die Truppen sind mit dem Degen handgemein geworden; Jeu. –, ou – les cartes, (les battre) die Karten mi.; *mêlez* les cartes, c'est à vous à –, mi. Sie die Karten, das M. ist an Ihnen; *fg:* – les cartes ou la fusée, (embrouiller les affaires) *fa.* die Sache, den Handel verwickeln od. verwirren; il a bien *mêlé* les cartes, er hat die Sache recht verwickelt, verwirrt; – une serrure, (en fausser q. pièce, de so. que la clef ne puisse ouvrir) ein Schloß verdrehen; – qn dans une affaire, (l'y impliquer, l'y comprendre) einen in eine Sache verwickeln; il est *mêlé* dans une mauvaise affaire, er ist in einen schlimmen Handel verwickelt; on l'a *mêlé* dans cette accusation, man hat ihn in diese Anklage verwickelt; je vous prie de ne point me – dans vos discours, dans vos caquets, (parl. à qn dont les propos déplaisent, qui s'oublie dans ses discours sur notre compte) ich bitte Sie, mich nicht in ihr Gespräch, in ihr Geschwätz hineinzubringen; Cart. (distribuer les feuilles de carton suiv. l'ordre qu'elles doivent avoir dans les cartons collés) die Blätter mischen; Ma. – un cheval, (le mener de façon qu'il ne sait ce qu'on lui demande) ein Pferd ungewiß machen; 2) *fg:* (joindre, unir) verbinden; – l'agréable à l'utile, das Angenehme mit dem Nützlichen verb.; ce juge *mêle* la douceur à la sévérité, dieser Richter verbindet Gelindigkeit mit Strenge; 3) se – de qc, (s'en occuper) sich mit etwas abgeben oder beschäftigen; il est médecin, et il se *mêle* de médailles, er ist Arzt, und beschäftigt sich auch mit Schaumünzen; il est homme de guerre, cependant il se *mêle* de chimie, de

peindre, de tourner, er ist Soldat, gleichwohl gibt er sich mit der Scheidekunst, mit Mahlen, mit Drehen ab; *mêlez*-vous de votre metier, treibt euer Handwerk; mischet euch nicht in fremde Sachen ein; *fg*: cet homme se *mêle* d'un méchant métier, (d'affaires pour lesquelles il peut être repris de justice) *fa.* .. treibt ein garstiges Handwerk; *it.* (prendre soin de qch) sich mit etwas abgeben, befassen; etwas treiben; il réussit dans toutes les choses dont il se *mêle*, es gelingt ihm alles, was er treibt, womit er sich befaßt; se - d'un accommodement, de raccommoder deux amis, einen Vergleich, die Stiftung eines Vergleichs, die Wiederaussöhnung zweier Freunde übernehmen, über sich nehmen, zu Stande zu bringen suchen; P. (parl. d'une chose qu'il n'est pas possible de faire) elle se sera, si le diable s'en *mêle*, es müßte mit dem Teufel zugehen; *it.* (s'entremettre, s'ingérer mal à propos) sich in etwas mengen, mischen; il se *mêle* toujours de ce qu'il n'entend pas, er mengt sich immer in Dinge, die er nicht versteht; de quoi vous *mêlez*-vous? *mêlez* vous de vos affaires, de vous-même, de votre métier, in was mi. Sie sich ein? kümmern od. bekümmern Sie sich um Ihre Sachen, um Sie selbst, um Ihre Angelegenheiten; bleibet bei eurem Handwerk; ne vous *mêlez* pas de ce qui ne vous regarde point, kümmern od. bekümmern Sie sich nicht um das, was mich angeht, was Sie nicht angeht; il veut se - d'intrigues, er will sich in Ränke einlassen, Ränke spielen; il aime à se -, er mengt sich gern (in fremde Sachen); *it.* (parl. d'ani. de diff. espèces, s'accoupler) ces animaux, ces espèces se *mêlent*, diese Thiere, diese Arten vermischen sich mit einander; 4) (parl. de diff. choses plus ou moins bonnes les unes que les autres) une compagnie *mêlée*, (moitié bonne, moitié mauvaise) eine gemischte od. vermischte Gesellschaft; *it.* (parl. d'une compagnie, composée de pers. de diff. états ou caractères; ou d'une pers. qui rassemble de bonnes et de mauvaises qualités) *fa.* c'est marchandise *mêlée*, das ist vermischte Waare, ein Gemengsel, ein Allerlei; il a les dents *mêlées*, (parl. de qn qui a trop bu et articule mal) er kann die Zähne nicht mehr von einander bringen, er lallt nur; Syn. l'on *mêle* toutes sortes de choses, avec ou sans dessein; l'on *mélange* celles dont on espère un résultat avantageux, un nouveau tout; l'on *mixtionne* surtout des drogues, les substances qu'on dénature ou falsifie, man vermengt (mêle) allerlei Dinge mit od. ohne Absicht; man mischt (mélange) diejenigen, von denen man ein vortheilhaftes Resultat, ein neues Ganzes erwartet; man vermischt (mixtionne) besonders die Arzeneiwaaren, die Stoffe, die man verfälscht; vous *mêlez* le vin avec de l'eau pour boire; vous *mélangez* des vins pour les corriger ou améliorer; vous les *mixtionnez* si vous les frelatez avec des drogues, man vermengt den Wein mit Wasser zum Trinken; man mischt Weine, um sie zu mildern od. zu verbessern; man mischt allerlei unter die Weine, wenn man sie mit Zusätzen verfälscht.

MÊLET, *s.* hn. (poi. long d'un pied et mince co. le petit doigt) Aehrenfisch.

MÉLETTE, *f.* hn. (poi. de la Côté d'Or., en Afri.) Melette, *f.* la petite -, (qu'on fait mariner, ou qu'on dessèche co. le hareng saur) die kleine M.; 2) (poi. de la Méditer., plus petit que la Sardine) *id.*

MÉLÈZE ou MÉLÈZE, ou LARYX, *s.* Bo. (arbr. résineux) Lerche, *f.* -nbaum; tailler les -s en pyramides, die -nbäume pyramidenförmig schneiden; la térébenthine d. -, das -nharz.

MÉLIACÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. ainsi appelées du genre *mélia* ou azédarac qui en fait partie) die zur Gattung Melia gehörigen Pflanzen.

MÉLIANTHE, *s.* Bo. (pla. d'Afrique, ainsi nommée de la liqueur miellée que distillent ses fleurs) Honigblume *f.*

MÉLICA ou MÉLIQUE, *f.* ou BLED BARBU, *c. sorgo.*

MÉLIBÉE, *s.* hn. (petit papillon de jour) Purpurvogel.

MÉLICÉRIS, *s.* Chir. (tumeur enkistée, formée par une mat. molle, jaunâtre, qui ress. au *miel*) Honiggeschwulst, *f.* -geschwür, *n.*

MÉLICHRYSON, *f.* hn. (topaze couleur d'or ou de miel) honigfarbiger Topas; Honigtopas.

MÉLICOPE, *f.* Bo (pla. de mer du Sud) Melicope, *f.*

MÉLICRAT, *s.* (eau miellée, esp. d'hydromel des Anc.) Honigwasser, *n.*

MÉLIDE, *f.* Vet. (morve, maladie des ânes) Rotz.

MÉLIE, *c. mélis.*

MÉLIER, *s.* (so. de raisin blanc) (Art weißer Trauben).

MÉLILITE, *s. cf. mélitite.*

MÉLILOT ou MIRLIROT, *s.* Bo. (pla. papilionacée aromat., résolut.) Honigklee, Steinklee, die Meliote, Melote; le - officinal, der gemeine St. od. H.; le - Egyptien ou Alchimelech, (petite pla. rampante, qui a la feuille du trèfle) der ägyptische St. od. Alchimelech.

MÉLINET, *s.* ou CÉRINTHÉE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des boraginées, à fleurs en gobelet, qui fournissent bc. de cire aux abeilles) Wachsblume, *f.* le - officinal, die heilkräftige W.

MÉLINITE, *f.* (variété du silex. c.) Melinit.

MÉLINUM, *s.* Pt. (terre très-blanche dont on se servoit autref. pour peindre en blanc) melische Erde, (weiße Erde von der Insel Melos), *f.*

MÉLIS ou MÉLIO, *s.* Mar. (so de toile à voiles) Melissegeltuch, *n.* le - double, (qui s'emploie aux perroquets) das doppelte M.; le - simple, (plus léger) das einfache M.

MÉLIORAT, *s.* Com. (organsin de Bologne) Bologneser Organsinseide, *f.*

MÉLIORATION, *v. c. amélioration.*

MÉLISMATIQUE, *ad.* Mu. (qui tient à l'agrément du chant) gesangverzierend, verschönernd.

MÉLIQUE, *f. c. sorgo.*

MÉLISSE, *f.* (pla. méd., à feuilles noirâtres, dentelées sur les bords, qui répandent une odeur de citron quand on les froisse) Melisse, *f.* la - ordinaire, ou la *citronnelle*, la - des jardins, le piment des mouches à miel, (aromat., nevale, emménag.) die gemeine M. od. die Citronen-, die Garten-, das Bienenkraut; la - bâtarde, sauvage, - des bois, des montagnes; le calament, la calamenthe, - puante ou de punaise, die unechte, die wilde M., die Wald-, die Berg-, der Kalamint, die stinkende M. od. Wanzen-; la - de Moldavie, (dont les fleurs ress. un peu à celles de la bétoine) die moldauer M.

MÉLITE, *f.* Bo. *c. mélisse.*

MÉLITEME, *f.* (dragée ou pilule méd. incorporée dans du *miel*) Honigkügelein, *n.*

MÉLITITE, MELLITE, MELLILITE, *f.* (petit cristal volcanique, de la couleur du *miel*, nouv. découvert près de Rome, où on l'emploie à paver les rues) Honigstein; la poudre de la - a la saveur du miel, das -pulver hat einen Honiggeschmack.

MÉLITUM, *s.* Chi. - acéteux, *c. aximal.*

MELLET, *s.* (esp. de figue grise, approchante du tanné) (Art graulichbrauner Feigen).

MELLIER, *s.* Bou. (3e ventricule des ani. ruminants) Blättermagen, Falten-, Psalter.

MELLIFÈRE, *a.* Bo. (portant, contenant du *miel*) honigtragend, -erzeugend; plante, fleur -, -e Pflanze, Blume.

MELLIFICATION, *f.* (man. dont les abeilles font le *miel*) Honigbereitung, *f.*

MELLINE, *f.* (ins. hyménoptère, dont les antennes sont en fil) Honigmücke, *f.*

MELLITE, *s. c. mélitite;* 2) hn. -s, (nom. des ins. qui recueillent du *miel*, parmi lesquels sont les abeilles) honigbereitende Insecten.

MELLITURGIE, *f. c. mellification.*

MELLUSINE, *f.* Bo. (figure mi-échevelée, demi femme et demi serpent, qui se baigne dans une cuve, s'y coiffe) *id.*, Badenimfe, *f.* cette maison portoit pour cimier une -, dieses Haus führte eine M. od. B. als Helmschmuck im Wappen.

MÉLOCACTE ou MELON-CHARDON, *s.* (pla. d'Amér., sans branches ni feuilles, dont le fruit, de la gros. d'un melon, est hérissé d'épines recourbées) Melonendistel, *f.* la chair du - a un goût aigrelet, das Fleisch der M. hat einen säuerlichen Geschmack.

MÉLOCHIA (kia), *f.* ou LE JAMBON, Bo. (esp. de betterave d'Égypte, connue dans nos jardins sous le nom de *jambon*) Melochie, *f.* la - se prépare comme la betterave, die M. wird wie die rothe Rübe zubereitet.

MÉLOCHIE, *f.* vulg. LA MAUVE DES JUIFS, LE CORCHORE, *f.* Bo. (pla. des hermans) Judenmalve, Musspflanze.

MÉLOCHITE, *f.* hn. *c. pierre* d'Arménie ou arménienne.

MÉLODIE, *f.* (agrément qui résulte d'une suite de sons; *it.* cette suite de sons) Weise, Gesang-, Sang-, *Melodie, *f.* cet air a peu de -, dieses Lied hat wenig M.; douce -, agréable -, sanfte, angenehme G.; c'est une étrange -, das ist eine sonderbare M.; la - de son discours, de son langage, der Wohlklang seiner Rede, Sprache; seine fließende, wohlklingende R., Sp.

MÉLODIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. mélodieuse, avec mélodie) wohlklingend, wohltönend, *melodisch, auf eine -e Art; le rossignol chante -, die Nachtigall singt m.

MÉLODIEUX, SE, *a.* (plein de *mélodie*) wohlklingend, wohltönend, *melodisch; chant, cantique -, concert, air -, wohlt-er, m-er Gesang, wohlt-es, m-es Loblied, Konzert, Lied; sons -, wohlkl-e, m-e Töne; voix *mélodieuse*, wohlkl-e, m-e Stimme.

MÉLODIN (din), *s.* Bo. (arbr. à tige grimpante, de la fam. des apocins, dont le fruit a la forme d'une pomme) Melodin.

MÉLOË, *s.* hn. (ins. coléoptère, plus gros que la cantharide) Zwitterkäfer, die Meloe; le - *proscarabée*, (qui noir bleuâtre, qui laisse suinter une humeur ou huile rousse, fétide et méd. de ses articulations, quand on le touche) Maiwurm; l'odeur des *méloës*, der Geruch der Z.

MÉLOMANIE, *f. c. musomanie.*

MÉLOLONTHE, *s.* hn. *c. hanneton.*

MÉLON, *f.* (gros fruit dont la tige rampe sur terre) Melone, *f.* - sucrin ou sucré, - vineux, Zucker-, Wein-; le - d'eau, (esp. de citrouille oblongue) Wasser-; une couche de -s, ein -nbeet; - sur couche, en pleine terre, sous la cloche, M. im Mistbeete, im freien Boden, unter der Glasglocke; une côte, une tranche de -, la chair du -, eine -nribbe (ein -nschnitt der Länge nach), ein -nschnitt oder eine -nschnitte, das Fleisch der M.; ouvrir sonder un -, eine M. öffnen od. aufschneiden, untersuchen; le - pétrifié, *c. mélopéponite;* Chir. (esp. de staphylôme, c.) Melonenauge, Apfel-, *n.* (Art Augenvorfall); Perr. (étui de carton de la forme d'un -, serv. en voyage pour enfermer les perruques) Perrückenfutteral, *n.* un - de carton battu, ein P. von geschlagenem Pappendeckel.

MÉLONGÈNE, MAYENNE, AUBERGINE, *f.* (genre de pla. anodine et résol., à fleurs blanchâtres ou purpurines, soutenues par des calices hérissés de petites épines rougeâtres) Melanzensapfel, Tollapfel; die Eierpflanze, der -nachtschatten; le fruit de la -, der M., die Frucht der Eierpflanze.

MELONNIER, *s.* (qui vend des *melons*) Melonenhändler.

MELONNIÈRE, *f.* (lieu où l'on cultive des *melons*) Melonenland, -beet, *n.* faire une -, ein M. anlegen; les couches d'une -, die Beete eines Melonenlandes, einer M-pflanzung.

MÉLOPE, *s.* hn. (poi. du genre du labre) (Art Lippfische).

MÉLOPÉE, *f.* Mu. (déclamation notée des Anc.; art de composer la modulation) Gesangsprache, *f.*

MÉLOPÉPONITE, *s.* ou MELON PÉTRIFIÉ, MELON DU MONT CARMEL, hn. (so. d'agathe creuse, de la gros. d'un *melon*, qu'on trouve au Mont Carmel) Melonenstein.

MÉLOPLACONTION, *s.* Méd. anc. (esp. d'électuaire fait de coings cuits dans du vin, du miel) (Art Quittenlatwerge).

MÉLOS (los), terre de -, (esp. de marne qui se trouve dans l'île de *Mélos*) melische Erde, *f.* (Art Mergelerde aus der Insel Melos); Mu. des Anc. (qualité qui rend le chant, le discours *mélodieux*; de miel) Gesang, Wohlklang.

MÉLOSE, *f.* Chir. (act. de sonder, d'explorer avec la sonde) das Suchen, Unter- mit dem Sucher od. der Sonde; *das Sondieren.

MÉLOTE, *f.* (peau de mouton avec sa toison, dont on se couvroit anc. les épaules) Schafsfell, *n.* -pelz; la - d'Élie, d'un anachorète, das S. des Elias, eines Einsiedlers; se couvrir les épaules d'une -, sich die Schultern mit einem -e bedecken.

MÉLOTHRIE, *f.* Bo. (pla. cucurbitacée, qui ress. à la bryone) Kümmerling.

MÉLOUABLE, *a.* (qu'on ne peut *louer*; méprisable) inu. unlöblich; nicht zu loben.

MELTE, *f.* Cou. *c. district, ressort.*

MÉLYRE, *s.* hn. (genre de coléoptères) Melyris.

MÉMARCHURE, *f.* Maré. (entorse du cheval, provenant d'un faux pas) Fehltritt; ce cheval est boiteux d'une -, a pris une -, dieses Pferd hinkt von

einem -e, hat einen F. gethan.

MEMBRANE, *f.* An. (partie mince et nerveuse du corps de l'ani., serv. d'enveloppe à d'autres parties) **Haut**, *f.* das Häutchen od. Häutlein; les *membranes* du corps, du cerveau, des muscles, die Häute des Körpers, des Gehirns, der Muskeln; la - veloutée, (ou tunique interne de l'estomac et des intestins) die Sammethaut, (die innere sammet-ähnliche H. des Magens und der Gedärme); les fibres d'une -, die Fibern einer H., eines Häutchens; piquer la -, in das Häutchen stechen, c. *adipeux*, *pituitaire*ₒ; les -s des vaisseaux se nomment *tuniques*, et celles du cerveau *méninges*, die Häutlein der Gefäße heißen tuniques, und die des Gehirns méninges; Bo. (partie plate et mince, remarquable par la continuité, la souplesse et l'elasticité de son tissu) H.; Pergament-, *f.* l'épiderme des plantes est une -, die Oberhaut der Pflanzen ist ein Pergamenthäutchen; - interne, (qui revêt immédiatement l'embryon dans certaines semences) das innere Samenhäutchen.

MEMBRANEUX, SE, *a.* An. (qui participe de la membrane) **häutig**; ligament -, partie -se, -es Band, -er Theil; Bo. calice -, feuilles -ses, -er, pergamentartiger Blumenkelch, -e Blätter.

MEMBRE, *s.* (partie extér. du corps de l'ani., destinée à q. fonction particulière) **Glied**, *n.* les bras, les jambes, les mains sont des *membres* fort nécessaires, die Arme, die Beine, die Hände sind sehr nothwendige -er; - gangrené, pourri, brandiges, angefaultes G.; vom Brande, von Fäulniß angegriffenes od. angefressenes G.; il est entrepris de tous ses -s, ne peut s'aider d'aucun de ses -s, er ist steif, gelähmt an allen -ern, er kann kein G. rühren; il a les -s forts, robustes, vigoureux, souples, er hat starke, derbe, kraftvolle, gelenke -er; il a été saigné des quatre -s, (aux mains et aux pieds) man hat ihm an den Armen u. an den Füßen zu Ader gelassen; il sent de grandes douleurs dans tous les -s, er empfindet große Schmerzen in allen -ern; le - viril ou de l'homme, (qui sert à la génération, la verge) das männliche G., das Zeugungs-; les -s d'un bœufₒ, (les épaules et les cuisses) die Stücke od. Hauptstücke, die Vorderbüge und die Hinterviertel von einem Ochsen; un - (une éclanche) de mouton, eine Hammelskeule, ein Schlegel; les quatre -s d'un dindon, (les cuisses et les ailes) die Schlegel und die Flügel von einem welschen Hahne; 2) *fg.* (partie d'un corps politique, d'un État, d'une compagnieₒ); le canton de Zurich étoit le premier - du corps helvétique, der Kanton Zürch war das erste G., der erste Stand der schweizerischen Eidgenossenschaft; ce fief étoit un - de cette terreₒ, dieses Leben war ehmals ein Theil von diesem Gute; les -s d'une société, d'une communauté, die -er od. Mit-er einer Gesellschaft, einer Gemeinde; il étoit -, - honoraire de l'académie, er war Mit-, Ehrenmit- der Academie; les fidèles sont les -s du corps mystique de l'église, die Gläubigen sind die -er der geistlichen Gemeinschaft der Kirche; les pauvres sont les -s de Jésus-Christ, die Armen sind -er Christi; - pité, gangrené, (homme qui fait deshonneur à la compagnie dont il est) verdorbenes, angestecktes, unreines G. od. Mit-; c'est un - pourri qu'il faut retrancher, er ist ein faules G., das man abschneiden od. ausstoßen muß; Alg. - d'une équation, (chacune des deux grandeurs qui sont séparées par le signe d'égalité, telles que a. c. dans $a + b = c$) G. einer Gleichung; Arc. (les parties qui composent les principales pièces, co. la moulure d'une base, d'un chapiteauₒ) -er; ce - est trop fort, trop faible, dieses G. ist zu stark, zu schwach; les -s de cet édifice sont bien proportionnés, die Theile dieses Gebäudes haben ein gutes od. schönes Verhältniß; Bl. (patte d'un ois. détachée du corps de l'animal) Klaue, *f.* d'azur à trois -s de griffon d'or, im blauen Felde drei goldene Greifenklauen; Gr. les -s d'une pensée d'une période, une période de quatre -s, die -er eines Gedankens, einer Periode, eine Periode von vier -ern; Hn. - marin, ou priape de mer, la verge marine, (esp. de zoophyte qui ress. au - viril) Seesamenrute Meernessel *f.* Mar. les -s ou *côtes* d'un vaisseau, (les grosses pièces de bois qui en font la solidité) die Inhölzer; Pt. les -s (ord. les *parties*) de cette figure sont bien proportionnés, (lorsqu'il n'y en a point de trop gros ni de trop petits) die -er od. Theile dieser Figur haben ein richtiges Verhältniß.

MEMBRÉ, E, *a.* Bl. (parl. des jambes et cuisses de l'aigleₒ quand elles sont d'un émail diff. de celui de l'ani.) mit Beinen od. Füßen von anderer Farbe, als der Leib ist; d'or à une aigle de sable, *membrée* de gueules, im goldenen Felde ein schwarzer Adler mit rothen Beinen od. Füßen.

MEMBRETTO, *s.* Arc. (b. pris de l'italien, pilastre qui porte un arc) Bogenpfeiler.

MEMBRIOLET, *s.* gp. (petit *membre*) Gliedchen, *n.*

MEMBRON, *s.* Arc. (petit *membre* arrondi, qu'on met sous une bande de plomb appelée *bavette*, au-dessus du bourseau) rundes Gliedchen unter der Traufplatte.

MEMBRU, E, *a.* (qui a les *membres* fort gros) *fa.* grobgliederig, starks; un homme bien -, ein sehr -er Mensch.

MEMBRURE, *f.* Men. (pièce de bois épaisse, dans laquelle on enchâsse les panneaux) **Rahmstück**, *n.* Rahmen; les panneaux de cette menuiserie sont d'un pouce, et les *membrures* de deux pouces, die Füllungen oder Felder an dieser Tischlerarbeit sind 1 Zoll und die -e od. Rahmen sind zwei Zoll dick; *it.* (grosse pièce de bois de sciage, serv. à la charpenterie ou menuiserie) Sägeblock; Com. (so. de mesure dans les ports, pour mesurer le bois à brûler) Klaftermaß, *n.* Klaftrahmen; das Holzmaß; le bois de corde se mesure entre deux -s de quatre pieds de haut et de large, das Klafterholz wird zwischen zwei Stangen oder Riefen von vier Fuß Höhe und Breite gemessen; Mar. (totalité des *membres* d'un vais.) Fugenwerk, *n.* la - de ce vaisseau est bonne, est pourrie, das F. dieses Schiffes ist gut, ist faul.

MEMCEDA, *f.* (mesure des liquides à Moka en Arabie, qui contient 3 chopines de France) Memceede, *f.*

MÊME, *a.* (qui n'est point autre, point différent) **derselbe, dieselbe, dasselbe, ebend., nämliche,** einerlei; Pierre et Cephas, c'est le - apôtre, Petrus und Kephas, das ist ein und ders. Apostel; c'est toujours le - homme, il est toujours le *même*, er ist immer ders., der n. Mensch, er ist immer ebenders.; il a encore le - habit qu'il avoit alors, er trägt noch dass., das n. Kleid, das er damahls anhatte; les *mêmes* raisons m'y engagent, dies-n, die n-n Gründe bewegen mich dazu; ils arrivèrent le - jour, à la - heure, sie kamen an dems-n, am n-n Tage, in ders-n, in der n-n Stunde an; donnez-nous du - vin, geben Sie uns von ebendems-n, von dem n-n Weine; deux plantes de - espèce, du - lieu, zwei Pflanzen von einerlei Art, vom n-n Orte; ils sont de - pays, de la - ville, sie sind aus Einem Lande, aus Einer Stadt; c'est absolument la - chose, das ist durchaus das N., das ist völlig einerlei, ist ganz eins; les hommes sont enfants d'un - père, die Menschen sind alle Kinder eines und ebendesselben Vaters; ces auteurs ont pris un - sujet, diese Schriftsteller haben einen und dens-n Stoff gewählt; *it.* (semblable, pareil); il est habillé de - couleur, de la - couleur, er ist in ders., in gleicher Farbe, gleichfarbig gekleidet; on vous fera le - traitement qu'on lui a fait, man wird Sie auf gleiche, auf ähnliche Art, eben so behandeln, wie man ihn behandelt hat; 2) *ad.* (plus, aussi, encore, jusqu'à...) **sogar, selbst, auch**; je vous dirai -, queₒ, ich muß Ihnen sogar sagen, daßₒ; quand - il l'auroit fait, wenn er es auch gethan hätte, selbst wenn er es gethan hätte; lors - que je lui eus parlé selbst nachdem ich mit ihm gesprochen hatte; les plus sages -, die Klügsten sogar, selbst die Kl.; les animaux, les plantes -, die Thiere, ja sogar die Pflanzen; il lui a tout donné, - ses habits, er hat ihm alles, sogar seine Kleider gegeben; il lui en coûta tout son bien, et la vie -, - la vie, es hat ihm sein ganzes Vermögen und sogar das Leben gekostet; il lui dit des injures, et - le frappa, er schimpfte ihn und schlug ihn sogar; *it.* qf. (adversatif); tant s'en faut qu'il l'ait voulu offenser, que - il l'a défendu, er hat so wenig den Willen gehabt ihn zu beleidigen, daß er ihn sogar od. vielmehr vertheidigt hat; non seulement ils ne sont point avares, mais - ils sont souvent prodigues, sie sind nicht nur nicht geizig, sondern sie sind sogar oft verschwenderisch; 3) (qf. sans article, immédiatement après les substantifs, pour marquer plus expressément ce dont on parle) **selbst, sogar**; Jésus-Christ nous fait une loi d'aimer nos ennemis *mêmes*, Jesus Christus hat es uns zum Gesetze gemacht, selbst od. sogar unsere Feinde zu lieben; pour tromper les princes on se sert souvent de leurs vertus *mêmes*, um die Fürsten zu hintergehen, benutzt man oft sogar ihre Tugenden, bedient man sich selbst ihrer Tugenden; *it.* (joint à un pro. pers.) **selbst**; *moi-même*, *lui-même*, *nous-mêmes*, *vous-mêmes*, *elles-mêmes*ₒ, ich s., er s., wir s., ihr (Sie) s., sie s.; cela s'entend de *soi-même*, das versteht sich von s.; il parloit de *lui-même*, er sprach von sich s.; je l'ai vu *moi-même*, tu te perds *toi-même*, ich s. habe ihn gesehen, od. ich habe es s. gesehen; du richtest dich s. od. du s. richtest dich zu Grunde; si vous l'avez vu *vous-mêmes*, si c'est *elles-mêmes* qui le disent, wenn Sie s. ihn od. es gesehen haben, wenn sie s. es sagen; *it.* (après cert. substantifs, pour désigner qq qualités au souverain degré, en personne); c'est la bonté -, la malice -, la vertu -, er (sie) ist die Güte, die Bosheit, die Tugend s.; cette femme est la fausseté -, cet homme est la franchise -, dieses Weib ist die Falschheit s., dieser Mensch ist die Offenherzigkeit s.; Dieu est la miséricorde -, Gott ist die Barmherzigkeit s.; elles sont très-aimables, ce sont les grâces *mêmes*, sie sind sehr liebenswürdig, sie sind die Anmuth s.; ce sont les leçons *mêmes* de la vertu, sie sind die Tugendlehren od. -muster s.; 4) *à* -, *adl.* (avec les verbes, *être*, *laisser*, *mettre*, pour *en état*, *à portée*, *dans le cas*, *avoir l'occasion de*); vous aimez les figues, en voilà, vous êtes *à* -, (vous pouvez vous satisfaire) Sie sind ein Liebhaber von Feigen, da sind welche, Sie können nach Belieben davon nehmen, es steht Ihnen frei davon zu genießen; il aime les livres, je l'ai mené dans ma bibliothèque, et je l'ai mis *à* -, je l'ai laissé *à* -, er ist ein Bücherfreund, ich habe ihn in meinen Büchersaal geführt, und ihm Gelegenheit verschafft sich zu unterhalten, ich habe ihm die Freiheit gelassen, seinen Geschmack zu befriedigen; si je suis *à* - de vous obliger, wenn ich im Stande bin, Ihnen eine Gefälligkeit zu erweisen; mettez-moi *à* - de vous rendre service, de vous convaincre de mon amitié, setzen Sie mich in den Fall, geben Sie mir Gelegenheit, Ihnen einen Dienst zu leisten, Sie von meiner Freundschaft zu überzeugen; boire *à* - la bouteille, *à* - le seau, (boire dans la...) po. aus der Flasche, aus dem Eimer trinken; 5) *de* -, *tout de* -, *adl.* (de la - sorte) **eben so**, gerade so, nämlich so, auf ebendieselbe od. auf die nämliche Art; usez en bien envers lui, il en usera *de* -, *tout de* - envers vous, gehen Sie gut mit ihm um, betragen Sie sich gut gegen ihn, er wird e. so, ganz e. so mit Ihnen umgehenₒ; faites *de* -, faites-en de -, handeln Sie e. so, machen Sie es e. so; il est sans prétentions, il n'en est pas *de* - de vous, er ist anspruchlos, es verhält sich nicht e. so mit Ihnen, bei Ihnen ist es nicht so, ist es nicht der Fall; il en est *de* -, *tout de* - de cela, que de toutes les autres choses, es verhält sich e. so damit, wie mit allen andern Sachen; elle est inconstante, toutes sont *de* -, sie ist unbeständig, alle sind es e. so; je l'ai pensé *de* -, ich habe es auch so gedacht, habe es mir e. so vorgestellt; j'ai cru *de* - que vous, qu'il falloitₒ, ich habe (e. so) wie Sie geglaubt, man müsseₒ; sa chambre est tapissée *de* -, *tout de même* que celle-ci, sein Zimmer ist e. so, gerade so tapeziert, wie dieses hier; elles sont faites *tout de* - l'une et l'autre, *tout de* - l'une que l'autre, sie sind beide ganz gleich gewachsen, die eine g. so wie die andere; il fondit sur lui *de* - que l'oiseau fait sur la perdrix, er stürzte auf ihn los, wie der Raubvogel auf das Rebhuhn; *de* - que la jeunesse aime le plaisir, *de* - la vieillesse recherche le repos, so wie die Jugend das Vergnügen liebt, e. so sucht das Alter die Ruhe; gleichwie die Jugend..., so sucht ₒ; *de* - que le soleil est l'âme de l'univers, *de* - (ainsi) un roi l'est de son royaume, gleichwie die Sonne die Seele des Weltgebäudes ist, so ist ein König die Seele seines Reiches; Syn. *de - que* marque une comparaison de modification, qui tombe sur la manière dont une chose est; *ainsi que* une comparaison de faits ou d'actions, qui tombe sur la réalité de la chose; *comme* une comparaison de qualifications, qui tombe sur la qualité de la chose. De même que (eben so wie) bezeichnet eine Vergleichung von Bestimmungen, welche die Art und Weise betrifft, wie eine Sache ist; ainsi que (so wie) eine Vergleichung von Thatsachen od. Handlungen, welche sich auf die Wirklichkeit der Sache bezieht; comme (wie) eine Vergleichung von Eigenschaften, welche auf die Beschaffenheit der Sa-

che geht, cf. *ainsi*, *comme*.

MEMEMENT, *ad.* (de même) v. eben so; auf eben dieselbe Art.

MEMENTO(mémein), *s.* (t. lat., marque destinée à rappeler le souvenir de qh) *fa.* Denk-Zeichen, Erinnerungs-, *n.* j'ai mis un – dans ma tabatiere, ich habe ein D. in meine Dose gelegt; 2) Cath. (partie du canon de la messe, où le prêtre prie pour telles ou telles pers.) die Fürbitte in der Messe; le – des morts, le – des vivants, das Gebet (in der Messe) für die Todten, das .. für die Lebenden; recommandez moi dans votre –, gedenken Sie meiner in Ihrem Gebete.

MÊMETÉ, *f.* inu. c. *idendité*.

MÉMOIRE, *f.* sp. (faculté par laquelle l'ame conserve le souvenir de qh) Gedächtniß, *n.* Erinnerungskraft, *f.* bonne, grande, heureuse –, gutes, starkes, glückliches G.; –labile, faible, schlechtes, schwaches G., cf. *infidele*; il n'a point de –, la –lui manque, er hat kein G., es fehlt ihm an G.; il a la – sûre, er hat ein scharfes G.; gravez, imprimez, mettez cela dans votre –, graben Sie das in Ihr G., prägen Sie das Ihrem –sse ein, fassen Sie das in Ihr G.; vous avez courte –, Sie haben ein kurzes G.; cela m'est échappé de la –, das ist mir (aus dem –sse) entfallen, aus dem Sinne gekommen; il me vient en – que, (da kommt mir ins G.), es fällt mir ein, daß; remettez-lui cela en –, bringen Sie ihm das in Erinnerung; se remettre en –, sich wieder erinnern, sich entsinnen; repasser qh dans sa –, sich etwas wieder in das G. zurückrufen, sich wieder an etwas erinnern; an etwas zurückdenken; il a la – pleine, remplie de mille choses, er hat das G., *fa.* den Kopf von tausenderlei Sachen voll, mit .. angefüllt, cf. *charger*; il a une – de lievre, il la perd en courant, (n'a point de –, un nouvel objet lui en fait aisément oublier un autre) er hat ein schlechtes G., er kann nicht mehrere Dinge zumahl im –sse behalten; – locale, (qui garde le souvenir des lieux); il a une – locale, er hat ein Orts–, cf. *artificiel*; 2) (souvenir; action, effet de la –) G., Andenken, *n.* Erinnerung, *f.* je n'ai point de – de cela, ich erinnere mich dessen nicht; j'en ai encore la – récente, es ist, schwebt mir noch in frischem A., es ist mir noch frisch im A., im G–sse; j'ai perdu la – de ce malheur, de toutes ces choses là, ich habe dieses Unglück, alle diese Sachen vergessen, ich erinnere mich dieses Unglücks nicht mehr, dieses Unglück ist aus meinem G–sse, aus meinem A. verschwunden; je conserverai la – de vos bienfaits, j'en garderai toujours la –, ich werde Ihre Wohlthaten im A., in stetem A. behalten; je vous en rafraichirai la –, ich werde es bei Ihnen wieder in E. bringen, ich werde es Ihnen wieder in das G., ins A. bringen; rappelez un peu votre –, rappelez-en votre –, denken Sie ein wenig zurück, daran zurück; n'avez vous point – de l'avoir vu, d'avoir vu que.., erinnern Sie sich nicht, ihn gesehen zu haben, gesehen zu haben, daß ..? j'en ai une – locale, (idée réveillée dans la – par cert. lieux ou objets) gewisse Oerter od. Gegenstände erinnern mich daran; la – de ses grandes actions ne mourra jamais, das A. an seine Großthaten wird nie erlöschen; il vivra dans la – de tous les siecles, er wird in dem A. aller Jahrhunderte fortleben; il en sera – à jamais, man wird dieses in ewigem A. behalten, man wird sich stets daran erinnern; il n'en est plus de –, man erinnert sich dessen nicht mehr; das A. daran ist erloschen; de – d'homme on n'a point vu cela, bei Menschengedenken hat man das nicht gesehen, erlebt; un tel, d'heureuse –, (parl. d'un mort qui a été hom. de mérite) der und der gesegneten A–s; ce prince, de glorieuse, de triomphante –, (parl. d'un grand prince) dieser Fürst glorwürdigsten, siegreichen A–s; on dressa une colonne, avec une inscription en – de cette action, man richtete zum A. an diese That eine Säule mit der Inschrift auf; l'inscription, l'épitaphe porte: à la –, à l'heureuse, à l'immortelle – de ..., die Aufschrift, die Grabschrift lautet: dem A., dem gesegneten A., dem ewigen A. des ..; il a fait des choses dignes de –, d'une – éternelle, immortelle, er hat denkwürdige Thaten Thaten, die eines ewigen A–s werth sind, gethan; des actions d'éternelle –, ewig denkwürdige Thaten; consacrer la – de qn, eines A. heiligen; ihm ein A. stiften; abolir, éteindre, renouveller la – de qh, das A. an etwas vertilgen, auslöschen, erneuern; Cath. l'église fait aujourd'hui – de tel saint, (en fait commémoration) die Kirche feiert heute das A. od. das G. des und des Heiligen; 3) (réputation bonne ou mauvaise de qn après sa mort) A., der Name, Nachruhm; la – du juste sera éternelle, das A., der N. des Gerechten wird ewig bleiben; la – des méchants est odieuse, das A., der N. der Bösen ist verhaßt; cela est injurieux à sa –, das beschimpft sein A., ist schimpflich für seinen Nachruhm; il faut épargner, il ne faut pas déchirer la – des morts, man muß das A. der Todten schonen, nicht verlästern; sa – est en bénédiction, en exécration, sein A., sein N. ist im Segen, wird gesegnet, wird verflucht; condamner, flétrir, noircir la – de qn, eines A. verdammen, beschimpfen, brandmarken; faire le procès à la – de qn, einem nach seinem Tode sein Urtheil sprechen, seinen guten N–n absprechen; Jur. purger, (vulg.) réhabiliter la – d'un défunt, d'un mort, (prouver juridiquement qu'il n'étoit pas coupable du crime pour lequel on l'avoit condamné, et en obtenir un jugement d'absolution) das A., den guten N n eines Verstorbenen, eines Todten gegen eine Anklage rechtfertigen, ihn wieder herstellen; einem Verstorbenen, seinen ehrlichen N–n wieder geben; Poé. les filles de –, (les Muses, filles de Mnemosine, qui sg. *mémoire*) die Töchter der Göttinn des Gedächtnisses, die Musen; le temple de –, (où l'on suppose que les noms des gr. hommes sont conservés) der Tempel des Nachruhms; Syn. cf. *souvenir*.

II) *s.* (écrit pour faire ressouvenir, pour donner des instructions sur q. aff.) Aufsatz, schriftlicher A.; j'oublierai votre affaire si vous ne m'en donnez un –, ich werde Ihre Sache vergessen, wenn Sie mir nicht einen schriftlichen A. darüber geben, wenn Sie mir solche nicht schriftlich geben; dresser un –, présenter un –, einen schriftlichen A. entwerfen; etwas schriftlich aufsetzen, etwas Schriftliches, eine Bittschrift überreichen, einreichen od. eingeben; faire un – pour une affaire, wegen einer Sache einen A., eine Denkschrift machen; – exact, instructif, genauer od. richtiger, lehrreicher A.; Com. Fin. pour –, (mots qu'on écrit à côté de certains articles qui sont seulement mentionnés, sans être portés en ligne de compte) zur Erinnerung; Jur. – ou *factum*, cf.; 2) (liste, note d'objets fournis par un marchand, un artisan) Rechnung, Note, *f.* – de menuisier, de tailleur, Tischlerr., Schneiderr.; le marchand m'a envoyé le –, son –, der Kaufmann hat mir die R., seine R. geschickt; mettez cela sur votre –, setzen Sie dieses auf od. in Ihre R.; P. cf. *apothicaire*; 3) (état sommaire); – de frais, de dépens, Kostenr., Unkostenr.; arrêter, régler un –, eine R. abschließen, in Ordnung bringen; 4) *pl.* (relations de faits particuliers, pour servir à l'histoire) Denkwürdigkeiten; les – de Comines, de Sully, Comines, Sullys D.; –s contemporains, gleichzeitige D.; –s secrets sur la cour de, geheime D. über den Hof von; histoire écrite sur de bons –s, eine nach guten besondern Nachrichten geschriebene Geschichte; il a laissé les –s de sa vie, er hat die D. seines Lebens hinterlassen; Syn. cf. *histoire*.

MÉMORABLE, *a.* (digne de *mémoire*; remarquable) denkwürdig; action, chose –, –e Handlung, Sache; un fait –, une journée –, eine –e That, ein –er Tag, Schlachttag, ein –es Treffen; événement, siége –, –e Begebenheit, Belagerung; il n'a rien fait de –, er hat nichts D–s gethan; il prononça ces paroles *mémorables*, er sprach diese –en Worte.

MÉMORABLEMENT, *ad.* (d'une man. *mémorable*) pu. denkwürdig, auf eine –e Art.

MÉMORATIF, VE, *a.* (qui se souvient, qui a *mémoire* de qh) v. eingedenk; Pa. la cour n'est pas *mémorative* de cet arrêt, der Gerichtshof ist dieses Spruches nicht e.; *fa.* je n'en suis pas bien –, ich erinnere mich dessen nicht recht; soyez-en –, s'il vous plait, seyn Sie dessen e., erinnern Sie sich dessen gefälligst.

MÉMORIAL, *s.* (*mémoire*, placet; surtout parl. des cours de Rome, d'Espagne) Denkschrift, Bitts., *f.* Aufsatz; "Memorial, *n.* on a adressé plusieurs *mémoriaux* au pape, man hat dem Papste mehrere D–en zugeschickt; on a présenté un – au conseil des Indes, au parlement d'Angleterre, man hat dem Rathe von Indien, dem englischen Parlamente eine D. vorgelegt; Com. c. *brouillon*; Hf. les –*x*, (registres de la chambre des comptes, où s'inscrivoient les lettres patentes) die Denkbücher, (in welche die offenen Briefe des Königs eingetragen wurden).

MÉMORIAL, E, *a.* (qui regarde la *mémoire*) das Gedächtniß od. die Erinnerung betreffend; l'arithmétique –e, das Kopfrechnen, das Rechnen aus dem Kopfe; 2) *s.* Cath. l'eucharistie est le – de la passion de J. C., das Abendmahl ist das Denkzeichen des Leidens Christi.

MÉMORIEUX, *am.* (qui a de la *mémoire*) inu. der Gedächtniß hat.

MEMPHITE, *f.* hn. (pierre vulg. des anc., qui mise en macération dans du vinaigre, engourdissoit les membres au point de rendre insensible à la douleur; on la trouvoit près de *Memphis* en Égypte) Memphit.

MEMPHITIQUE, *a.* hn. pierre –, (d'Egypte, cf. *memphite*) memphitischer Stein.

MENAC, *s.* (arbr. de Madagascar, dont le fruit sert à faire une huile de même nom) Menak.

MENAÇANT, E, *a.* (qui *menace*) drohend, bedrohlich; visage –, voix, mine *menaçante*, –es Gesicht, –e Stimme, Miene; air, œil, geste –, –es Aussehen, Auge, –e Geberde; user de termes *menaçants*, –e Ausdrücke, Drohworte gebrauchen; il promenoit sur nous des regards –s, er sah mit –en Blicken auf uns umher; j'entrevois, j'aperçois un avenir –, (je crains des événements fâcheux) ich ahne, ich erblicke eine –e Zukunft, ich befürchte widrige Ereignisse.

MENACE, *f.* (parole ou geste dont on se sert pour annoncer à qn le mal qu'on lui prépare) Drohung, *f.* grande, terrible –, horrible, furieuse –, große, fürchterliche, schreckliche, wütende D.; il me fit des –s, il usa de –s envers moi, er gebrauchte –en gegen mich, er stieß –en gegen mich aus; je méprisai cette –, je me ris de ses *menaces*, ich verachtete diese D., ich lache über seine –en; pense-t il m'épouvanter avec ses –s, par ses –s? denkt er mich mit seinen –en, durch seine –en zu schrecken? des paroles de –s, des discours pleins de –s, Drohworte, Reden voll –en; il regarde cela comme des –s en l'air, er sieht dieß für leere –en an; l'effet suivit de près la –, die Wirkung folgte der D. auf dem Fuße nach.

MENACER, (faire des *menaces*) drohen; – qn de l'œil, de la main, avec la canne, einem mit den Augen, mit der Hand, mit dem spanischen Rohre d.; il l'a *menacé* du bâton, de coups de bâton, er hat ihm mit dem Stocke, mit Stockschlägen gedroht; il juroit et *menaçoit*, er fluchte und drohte; P. tel *menace* qui a grand peur, mancher droht und fürchtet sich selbst; 2) *fg:* (pronostiquer du mal) d.; les ennemis nous *menacent* d'une invasion, die Feinde d. uns od. bedrohen uns mit einem Einfalle; nous sommes *menacés* d'un long hiver, de nouveaux malheurs, es drohet uns ein langer Winter, neues Unglück, wir sind mit einem langen Winter bedroht; ce pays est *menacé* de guerre, les divisions qui y régnent, le *menacent* d'une guerre sanglante, diesem Lande drohet Krieg, dieses Land ist mit Krieg bedroht, die Uneinigkeiten, welche darin herrschen, bedrohen es mit einem blutigen Kriege; ce courtisan est *menacé* d'une disgrace prochaine, (doit craindre d'être bientôt disgracié) diesem Höflinge drohet eine baldige Ungnade; il est *menacé* d'apoplexie, de fievre, (parl. de qn qui a à craindre ces maux) er ist von einem Schlagflusse, von einem Fieber bedrohet; ce bâtiment *menace* ruine, (est près de tomber) dieses Gebäude drohet den Einsturz, drohet einzufallen; Poé. (parl. d'objets fort élevés) ces arbres, ces tours, ces montagnes *menacent* le ciel, les cieux, diese Bäume, Thürme, Berge erheben sich drohend gen Himmel; 3) iro. (faire espérer) *fa.* d., Hoffnung machen; il nous *menace* d'un grand repas, er drohet uns mit, macht uns Hoffnung zu einem großen Gastmahle; il y a long-temps que vous me *menacez* de venir dîner chez moi, schon lange d. Sie mir, m. Sie mir H., mit mir zu Mittag zu speisen.

MENACEUR, *s.* (celui qui *menace*) pu. Droher; le – et le *menacé*, der D. und der Bedrohte.

MÉNADE, *f.* (bachante) Mänade, *f.* les fureurs des *ménades*, die Rasereien der –en; – échevelée, M. mit wild fliegenden Haaren; *fg:* (fem. emportée et furieuse); c'est une vraie –, sie ist eine wahre Tolle, ein ganz tolles Weib.

MÉNADURE, *f.* Cou. (appel en jugement, ajournement) v. Vorladung.

MÉNAGE, *s.* (gouvernement domestique, tout ce qui concerne l'entretien d'une famille) Haushaltung, Wirthschaft, *f.* Hauswesen, *n.* un – bien réglé,

eine sehr geordnete, wohleingerichtete H., W.; – de campagne, – de ville, Land-h., Land-w., Stadt-h.; il a un gros – sur les bras, er hat eine starke H., eine große W. auf dem Halse; tenir –, se mettre en –, eine H. führen, anfangen; ils tiennent leur – ensemble, sie führen ihre H., ihre W. mit einander, sie halten mit einander Haus; être dans son –, eine eigene H. führen; il a le soin du –, il conduit bien son –, er besorgt das Hauswesen, er führt seine H. gut; il faut régler votre –, Sie müssen Ihr Hauswesen in Ordnung bringen, Ihre H. ordentlich einrichten; rompre son –, (cesser de tenir –) seine H. aufheben, aufgeben; mettre une fille en –, (la marier) *fa.* ein Mädchen od. eine Tochter versorgen, verheirathen; elle est trop jeune pour mettre en –, pour la mettre en –, sie ist zu jung zum Verheirathen, zum Versorgen; *fa.* (parl. de qn qui entretient une maitresse) il a – en ville, er unterhält eine Geliebte in der Stadt; ils font bon –, mauvais –, (parl. de 2 époux qui vivent bien, mal ensemble) sie leben, (hausen, *fa.*) gut, schlecht mit einander; P. il n'y a qu'un – de gâté, (parl. de 2 époux déraisonnables) der Mann taugt so wenig als die Frau; pain de –, (qu'on fait dans les maisons particulieres) Hausbrod, hausbacken Brod; toile de –, (qu'on fait faire pour son usage, opp. à toile de boutique) Haus-leinwand; po. cette servante tient son – bien propre, (les meubles et ustensiles) po. diese Magd hält ihr Hausgeräth, ihr Haus sehr reinlich; 2) (épargne, économie) Haushaltung, Wirthschaft, *f.* das Haushalten, die Häuslichkeit; cette femme entend bien le –, diese Frau versteht die H., die W., das Haushalten gut; il vit avec grand –, il vit de –, er lebt sehr sparsam, haushältig; *it.* (parl. d'un homme qui vend ses meubles pour vivre) gp. il vit de –, er zehrt von seinem Hausgeräthe, (das er nach und nach verkauft); P. – de bout de chandelles, (épargne sordide dans de petites choses) Sparsamkeit mit Licht-endchen od. -stümpchen, schmutzige Sp.; Knauserei, cf. *chandelle*; 3) (les pers. dont un – est composé) Haushaltung, *f.* il y a trois ou quatre *ménages* dans cette maison, es wohnen 3 od. 4 -en in diesem Hause; 4) un *gâte* –, indécl. (nom que donnent les domestiques à celui qui porte leur maitre à retrancher mal à propos qh de l'ord. de sa maison) ein Wirthschaftverderber; c'est un vrai . . ., lui et un tel sont des . . ., er ist ein wahrer W., er und der und der sind W.; Syn. cf. *économie*, *ménagement*.

MÉNAGEMENT, *s.* (égard, circonspection) Schonung, schonende Rücksicht, Behutsamkeit, *f.* il est d'une humeur fâcheuse, il faut avoir de grands *ménagements* avec lui, er hat eine verdrießliche Gemüthsart, man muß sehr schonend, sehr behutsam mit ihm umgehen, ihn sehr schonend behandeln; il nous a fait bc. de bien, il faut avoir pour lui tous les –*s*, er hat uns viel Gutes gethan, man muß alle mögliche R-en gegen ihn beobachten; l'affaire est délicate, il faut s'y conduire avec –, die Sache ist kitzelig, man muß sich mit B. dabei benehmen; sa santé, sa constitution demande bc. de –, seine Gesundheit, seine Leibesbeschaffenheit erfordert viel S., große S. od. B.; dire la vérité sans aucun –, (sans circonspection ɛ.) die Wahrheit ohne alle S., ohne irgend eine R. heraussagen; il le traita sans –, er behandelte ihn ohne S., schonungslos; le – des esprits (l'art de les manier) est qf. difficile, die Leitung oder Lenkung der Gemüther ist manchmahl schwer; Syn. cf. *circonspection*; 2) (épargne, économie) häusliche Einrichtung, Sparsamkeit, *f.* il n'y a point de – dans sa maison es ist keine Einrichtung, keine Sp. in seinem Hause; Syn. *ménage* regarde la dépense ordinaire, *ménagement* la conduite des affaires, *épargne* les revenus, Ménage betrifft die gewöhnliche Ausgabe, ménagement die Führung der Geschäfte, épargne das Einkommen; le *ménage* est le talent des femmes; le – est du ressort des maris, il fait qu'on n'est jamais dérangé; l'*épargne* convient aux peres, elle sert à établir leurs enfants, das Haushalten ist eine Gabe der Weiber, die Einrichtung und Leitung des Hauswesens ist Sache der Männer, es macht, daß man nie in zerrüttete Umstände geräth; das Ersparen ziemt den Vätern, es dient zur Versorgung ihrer Kinder.

MÉNAGER, I. *r.* (user d'économie) sparen, schonen; – son revenu, son bien, son vin ɛ., sein Einkommen, sein Vermögen, seinen Wein ɛ sch., haushältig, sparsam damit umgehen; il *ménage* ce qu'il peut dans sa maison, er spart in seinem Hause, wo er kann; voici ma bourse, *ménagez*-la bien, ne la *ménagez* pas, hier ist mein Beutel, sch. Sie ihn recht, sch. Sie ihn nicht; – ses amis, son crédit, ses forces, sa santé, son temps, (en user avec circonspection) seine Freunde, seinen Credit, seine Kräfte, seine Gesundheit sch., behutsam damit umgehen, seine Zeit sp., sparsam mit seiner Zeit umgehen; il ne se *ménage* point, (il n'a pas soin de sa santé) er schont sich nicht; s'il ne se *ménage*, il retombera, (il fera une rechute) wenn er sich nicht schont, nicht in Acht nimmt, wird er einen Rückfall bekommen; il se *ménage* trop, (prend grand soin de sa pers.) er schont sich zu sehr, ist zu sehr für seine Person besorgt; – les troupes, (ne les pas trop fatiguer, exposer) die Truppen sch.; – ses chevaux, (ne pas leur faire faire de trop longues traites) seine Pferde sch.; – sa réputation, seinen Ruf, seinen guten Namen in Acht nehmen; P. qui veut aller loin, *ménage* sa monture, wer weit reiten will, schont sein Thier; wer etwas lange besitzen od. gebrauchen will, schont es, cf. *chèvre*; – un terrain, une étoffe, (l'employer si bien qu'il n'y ait rien de perdu) ein Erdreich od. einen Boden, einen Zeug sparsam benutzen, so benutzen, daß nichts davon verloren geht; – les intérêts de qn, (y veiller, les conserver) eines Vortheil wahrnehmen, auf eines Nutzen bedacht seyn; 2) – qn, (prendre garde de l'offenser) einen sch., sich hüten ihn zu beleidigen; c'est un homme qu'il faut –, er ist ein Mensch, den man sch. muß; puisqu'il en use ainsi, on ne le *ménagera* point, da er so verfährt, so wird man ihn nicht sch.; – la faiblesse de qn, (y condescendre) eines Schwäche sch., Nachsicht mit eines Schwäche haben; 3) (conduire, manier avec adresse) behutsam, geschickt führen, einleiten; gut besorgen; c'est une affaire qu'il faut –, dieß ist eine Sache, die man geschickt f. od. e. muß; il *ménagera* bien toutes choses, er wird alles wohl b., gut e.; j'ai *ménagé* son esprit de sorte que . . ., ich habe ihn so gelenkt, daß . . .; – l'esprit du peuple, den Geist des Volkes lenken, leiten; – un juge, l'esprit d'un juge, einen Richter, das Gemüth eines Richters lenken, stimmen; se – bien avec tout le monde, (se bien conduire avec . . .) sich mit jedermann gut vertragen, sich mit jedermann gut zu halten, mit allen Leuten gut umzugehen wissen; se – entre deux personnes, entre deux parties contraires, (de sorte qu'on soit bien avec l'un et l'autre) es weder mit der einen noch mit der andern Person od. Partei verderben; se – avec qn, (apporter une grande attention à la man. dont on se conduit avec qn) sich mit einem in Acht nehmen, behutsam mit einem umgehen; n'avoir rien à – avec qn, (n'avoir plus de mesures à garder avec lui) nicht mehr schonend mit einem zu verfahren haben, keine Schonung mehr gegen einen nöthig haben; il ne *ménage* personne, (n'a aucuns égards pour . . .) er schont niemand, er nimmt keine Rücksicht (auf irgend jemand); – ses paroles, (parler peu) seine Worte sparen; – les termes, (parler avec circonspection) seine Worte od. Ausdrücke abwägen, abmessen, behutsam sprechen, behutsam im Reden seyn; il *ménage* bien sa voix, (chante avec justesse et avec méthode) er hat seine Stimme recht in der Gewalt; – les incidents d'une piece de théâtre, (les bien disposer) die Zwischenhandlungen eines Schauspiels gut anordnen od. anbringen; Pt. – les couleurs d'un tableau, – les clairs, die Farben eines Gemähldes gut ordnen, wohl mit einander verbinden, die Lichter gut anbringen; jour, pinceau bien –*é*, ombres bien –*ées*, ein wohl angebrachtes Licht, ein mit vieler Geschicklichkeit geführter Pinsel, wohl angebrachte Schatten; 3) (procurer) verschaffen; – une pension à qn, einem ein Jahrgeld v., auswirken; on leur a *ménagé* une entrevue, une agréable surprise, man hat eine Zusammenkunft zwischen ihnen, eine angenehme Ueberraschung für sie veranstaltet; – une occasion, (la faire naitre) eine Gelegenheit v.; – un cabinet, un escalier dans un bâtiment, (l'y pratiquer sans gâter le dessin principal) ein Cabinett, eine Treppe in einem Gebäude anbringen.

MÉNAGER, ÈRE, *s. a.* (qui entend le *ménage*, l'épargne) Haushälter, inn; haushältig, sparsam; c'est un grand –, c'est le meilleur – du monde, er ist ein großer H., er ist der beste H. von der Welt; elle est bonne *ménagère*, c'est une femme bien . . ., sie ist eine gute H-inn, sie ist eine sehr h-e Frau; les jeunes gens ne sont guère *ménagers*, junge Leute sind gewöhnlich nicht h., nicht sp., sind nicht sehr sp.; Poé. la fourmi *ménagère*, die sp-e, h-e Ameise; d'une main –*e*, mit sp-er, kärglicher Hand; il devient plus –, er wird h-er, sp-er; il est bon – du temps, (il emploie utilement) er ist sehr h. mit der Zeit, geht sehr sp. od. h. mit der Zeit um; qu'il soit meilleur – de sa santé, s'il ɛ, (qu'il en prenne plus de soin) er soll seine Gesundheit mehr schonen, mehr in Acht nehmen, wenn ɛ; P. cf. *chandelle*.

MÉNAGERE, *f.* (servante qui a soin du *ménage*) Haushälterinn, *f.* il a chez lui une bonne, une habile –, (qui entend fort bien toutes choses) er hat eine gute, eine geschickte H. bei sich; po. ma –, (ma fem.) meine Hausfrau.

MÉNAGERIE, *f.* (lieu destiné à nourrir des bestiaux, de la volaille) Viehhof, Hof; ces poulets viennent de sa –, diese jungen Hühner sind von seinem Hofe; il nous fit manger d'un veau de sa –, er tischte uns von einem Kalbe von seiner Zucht auf; 2) (lieu où les princes tiennent des ani. étrangers et rares) Thier-garten; la – de Schœnbrunn, de Paris, der T. in Schönbrunn, in Paris.

MÉNAGOGUE, *c.* *emménagogue*.

MÉNARGYRTE, *s.* Lit. (galle ou prêtre de Cybèle, qui quêtoit tous les mois) Bettelpriester der Cybele.

MÉNAIS, *s.* Bo. (pla. borraginée, à laquelle les anc. attribuoient la vertu de guérir les morsures de serpent) *id.*

MÉNAKANITE, *f.* Mg. (subst. métallique, en forme de grenaille, qu'on avoit cru être un nouveau métal, nommé *ménak*; le titane) Menakan, Titaneisen, *n.*

MENDIANT, *s. a.* (qui fait profession de *mendier*) Bettler, bettelnd; un pauvre –, ein armer B.; on a établi un hôpital pour renfermer les *mendiants*, man hat ein Spital errichtet, um die B. einzusperren; religieux –*s*, (qui vivent de quête, d'aumônes) Bettelmönche; les capucins sont –*s*, sont un ordre –, die Capuciner sind Bettelmönche, sind ein Bettelorden; les quatre ordres –*s*, (les Jacobins, les Cordeliers, les Augustins et les Carmes) die vier Bettelorden, cf. *pauvre*; *it.* les quatre –*s*, (4 so. de fruits secs, raisins, figues, avelines et amandes, qu'on sert dans un même plat) das Bettlerconfect; une assiette de –*s*, des quatre –*s*, ein Teller . . .

MENDICITÉ, *f.* (état d'indigence où l'on est réduit à *mendier*) Bettel-stand, -stab; il est réduit à la –, à la derniere –, à l'extrême –, er ist in den Bettelstand, in die äußerste Armuth versetzt, an den Bettelstab gebracht; 2) (état de *mendiant*) der Bettel, das -wesen, die Betteley; ordonnance contre la –, Verordnung gegen den B.; supprimer, détruire la –, dem B. steuern, den B. abschaffen, ausrotten.

MENDIER, (demander l'aumône) betteln; – sa vie, son pain, sich mit b. ernähren, sein Brod b.; il est réduit à –, er muß b.; aller *mendiant* de maison en maison, de porte en porte, in den Häusern herum b., vor den Thüren b., sein Brod -b vor den Thüren suchen; *fg:* (rechercher avec une so. de bassesse) b., er–; – des lettres de recommandation, – des louanges, des suffrages, des auditeurs, Empfehlungsbriefe, Lob, Stimmen b. od. er–, um Zuhörer b., Zuhörer er–; – le secours, l'assistance de qn, eines Hülfe, Beistand er–; il va – la faveur de ceux qui approchent du ministre, er bettelt um die Gunst, er erbettelt die G. derer, die Zutritt zum Minister haben; un homme modeste ne *mendie* pas les applaudissements, ein bescheidener Mann erbettelt den Beifall nicht; Pra. – une saisie, une intervention, (la faire faire par qn qui n'est pas encore partie dans le procès, afin de tirer l'aff. en longueur) einen Beschlag, eine Dazwischenkunft zu bewirken suchen, cf. *intervention*.

MENDOLE, *f.* (poi. de la Méditer., nommé aussi *cagarel* et *sucle*; large, court, à tête pointue et plate, et marqué à chaque côté d'une grande tache noirâtre ɛ.) Sparfisch, Hauting.

MENEAU, *s.* Arc. (séparation ou croisillon des ouvertures des fenêtres ou grandes croisées) Fensterkreuz, *n.* Kreuzstock; les *meneaux* d'une croisée, die Kreuzstöcke an einem Fenster; faux –*x*, (qui ne s'assemblent pas avec le dormant de la croisée, et qui s'ouvrent avec le guichet) falscher K.

MÉNECHME (occ.), *s.* (parl. de 2 individus d'une ressembl. morale ou physique parfaite) Zwillinge; les –*s* de Régnard, die Z. von Regnard.

MENÉE, *f.* mp. (intrigue, pratique secrète et artificieuse pour faire réussir un dessein) **Anschlag, Schlich; Ränke,** *pl.* – secrete, dangereuse –, geheimer, gefährlicher A. od. Kunstgrif; les gens à – emploient des moyens sourds et honteux, ränkevolle Leute gebrauchen heimliche und schädliche Mittel; faire des *menées*, Schleichwege einschlagen, Schliche, Kniffe gebrauchen; j'ai découvert ses *menées*, ich habe seine S–e entdeckt, bin hinter seine .. gekommen; il a tout fait par ses *menées*, que .., er hat durch seine S–e od. R. so viel bewirkt, daß .., cf. *sourd;* Chand. (opérations pour la fabrique d'une so. de chandelle) Lichtzieherarbeit, *f.* h. Ecc. (livre à l'usage des Grecs: l'office de l'année divisé par mois) Kirchenbuch (in der griechischen Kirche), *n.* Hor. (chemin que parcourt la dent d'une roue, depuis le point où elle rencontre l'aile du pignon jusqu'à celui où elle la quitte, il chemin que fait la dent d'une roue de rencontre, lorsqu'elle pousse la palette) Angriff (eines Zahnes an einem Rade); Man. (act. de frises à la machine une pièce d'étoffe sans s'arrêter) Strich; cette pièce de ratine a été frisée tout d'une –, dieses Stück Ratin ist in einem Striche aufgekraht worden; Vén. suivre la –, être à la – d'un cerf, (prendre la route d'un cerf qui fuit) der Fährte eines Hirsches folgen, einem Hirsche auf der F. seyn; chien de belle –, ce chien a la – belle, (a la voie belle, chasse de bonne grace) ein Hund der schön auf der Fährte bleibt; dieser H. folgt der F. schön.

MENER, (guider, conduire) **führen;** vous savez le chemin, *menez*-nous, Sie wissen den Weg, f. Sie uns; il les *mena* au château, dans son jardin, er führte sie auf od. in das Schloß, in seinen Garten, cf. *bride, buffle, épousée, lisière;* – une femme par la main, ein Frauenzimmer an der Hand f.; – une dame, (lui donner la main, et lui servir d'écuyer) eine Dame f., begleiten; *it.* (parl. de bal, de danse; la prendre pour danser avec elle) eine Dame (zum Tanze) f., aufziehen, cf. *branle, danse, deuil;* c'est lui qui *mène* les autres, *fa.* qui *mène* la bande, (qui les met en train) er führt die Andern an; er ist der Anführer der Gesellschaft; P. (parl. de qn de peu d'esprit, qui veut conduire un autre qui n'en a pas plus que lui) c'est un aveugle qui *mène* l'autre, es führt ein Blinder den andern; ce chemin *mène* à la montagne, à la ville, en tel village, (on y va par ce chemin-là) dieser Weg führt auf den Berg, nach der Stadt, in das und das Dorf; cette rue *mène* au palais royal, diese Straße führt nach dem königlichen Schlosse; 2) (conduire par force en q. endroit) f.; – qn en prison, au supplice, à l'échafaud, einen in das Gefängniß, auf den Richtplatz od. zum Tode, auf das Blutgerüst f.; on le *menoit* pendre, lorsque .., man führte ihn zum Galgen, als ..; *fa.* on le *menoit* plus vite que le pas, man eilte, jagte mit ihm davon; Ch. une bête mal *menée*, (fatiguée de la poursuite des chiens, et qui s'en laisse approcher) ein Wild, dem die Hunde auf der Fährte nahe gekommen sind; Gu. (faire marcher et agir une troupe); – des gens de guerre, – au combat, à l'assaut, – un parti, Kriegsleute ins Treffen, zum Sturme f., eine Partei anführen; le capitaine *mène* sa compagnie, der Hauptmann führt seine Compagnie; cet officier *mène* bien une troupe, dieser Officier führt einen Trupp, eine Mannschaft gut an, cf. *boucherie;* 3) (se faire accompagner de qn par) mit sich, bei sich f.; il *mène* bien des gens, er führt viele Leute mit sich, bei sich; il *mena* tout son monde avec lui, er nahm alle seine Leute mit sich, hatte seine ganze Mannschaft bei sich; 4) (introduire) f., ein–; *menez*-moi chez le ministre, f. Sie mich zu dem Minister, f. Sie mich bei dem M. ein; il le *mena* chez son avocat, er führte ihn zu seinem Sachwalter; 5) *fg:* – qn, (le gouverner, lui faire faire ce que l'on veut) f., leiten, lenken; il le *mène* comme il veut, il le .. par la bride, er führt, er leitet ihn, wie er will, er führt ihn am Kappzaume; il *mène* ce peuple-là à sa fantaisie, er lenkt dieses Volk nach seinem Kopfe; il se laisse – par ce vaurien, er läßt sich von diesem Taugenichts leiten; il va comme on le *mène*, er geht, wie man ihn führt, er läßt sich blindlings leiten, cf. *laisse;* c'est un homme à – par le nez, er ist ein Mensch, den man bei der Nase herum führen kann; se laisser – par le nez comme un buffle, sich am Narrenseile herum f. lassen, sich blindlings leiten lassen, cf. *lisière;* l'ambition .. le *mène*, (le guide) der Ehrgeiz .. leitet, regiert ihn; – qn par le nez, (en faire ce qu'on veut, même contre ses intérêts) einen bei der Nase herum f.; P. c. *baguette, chemin;* – battant les ennemis, (les chasser en battant) die Feinde mit dem Degen in der Faust vor sich hertreiben; *fa.* (parl. de qn sur qui on remporte l'avantage, en peu de temps, en guerre, au jeu, en procès ..) – mal qn, le – battant, bien vite, bien rudement, bon train, beau train, übel mit einem umgehen; einem übel mitspielen; es kurz mit einem machen; nicht viele Umstände, kurzen Prozeß, nicht viel Federlesens mit einem machen; – doucement un homme, un esprit, (l'épargner, le conduire avec ménagement) sanft, behutsam, schonend mit einem Menschen umgehen; jemandes Gemüth auf eine schonende, behutsame Art lenken; c'est un homme colère, *menez*-le doucement, er ist ein jähzorniger Mensch, gehen Sie behutsam mit ihm um; je le *menerai* loin, rudement, comme il faut, (je lui donnerai de la tablature) ich will ihm schon, tüchtig zu schaffen machen; ich werde ihm hart zu Leibe gehen, ihm hart zusetzen; 6) – qh, (le diriger, en avoir la conduite) etwas f.. leiten; – une négociation, un procès, eine Unterhandlung, einen Rechtsstreit f.; l'affaire va comme on la *mène*, die Sache geht, wie man sie treibt; il a bien *mené* cette affaire là, er hat diese Sache gut geführt, geleitet; – la maison, le *ménage*, le négoce, das Hauswesen, die Haushaltung, die Handlung f.; – une vie honnête, sainte, molle, oisive, scandaleuse, (vivre honnêtement ..) einen rechtschaffenen, heiligen Lebenswandel, ein weichliches, müßiges, ärgerliches Leben f.; – grand deuil de qh, (en être fort attristé) sehr betrübt, sehr traurig über etwas seyn; großes Leid über etwas tragen; *it. fa.* – beau bruit, grand bruit de qh, (id.) einen schönen, einen großen Lärmen über etwas machen; 7) (parl. d'ani. de voitures .., les conduire) f., **treiben;** – du bétail, le– aux champs, Vieh f. od. t., es ins Feld t.; – paître des vaches, Kühe auf die Weide f. od. t.; – boire les chevaux, les – à l'abreuvoir, au marché, die Pferde zum Saufen, zur Tränke, auf den Markt f.; – un cheval à la main ou en *main*, ein Pferd an der Hand f.; – un cheval au trot, au galop .., ein Pferd im Trab, im Galopp .. führen, es traben, galoppiren lassen; – une voiture, la charrue, einen Wagen, den Pflug f.; ce cocher *mène* bien, dieser Kutscher führt od. fährt gut; – de front trois chevaux, (attelés sur la même ligne) mit drei Pferden neben einander fahren; *fg:* – de front plusieurs affaires, plusieurs sciences, (conduire, cultiver en même temps) mehrere Sachen, mehrere Wissenschaften zugleich treiben; cet homme *menoit* de front vingt travaux à la fois, .. Mensch leitete, betrieb zwanzigerlei Geschäfte od. Arbeiten zu gleicher Zeit; – une barque .., eine Barke f.; *fg:* – bien sa barque, (conduire bien ses affaires) *fa.* seine Sache gut machen, sein Geschäft gut führen; 8) (voiturer) f.; – du bled au marché, Korn zu Markte f.; – du bois par bateau, Holz zu Schiffe f., auf einem Schiffe verf.; voici mon carrosse, il vous y *menera*, hier ist meine Kutsche, sie soll Sie hinf.; 9) (amuser et entretenir de paroles, d'espérance) **hinhalten herumziehen; täuschen;** il y a six mois que vous me *menez*, (sans que je voie aucun effet de vos promesses) schon ein halbes Jahr halten Sie mich hin, ziehen Sie mich herum; il le *mène* de jour en jour, er hält ihn von einem Tage zum andern hin, vertröstet ihn ..; je ne veux plus me laisser – de la sorte, ich will mich nicht mehr so hinh., so her. z. lassen; il le *menoit* avec de belles paroles, er vertröstete ihn mit schönen Worten; 10) (parl. de choses, en diff. sens) cette *médecine* m'a *mené* doucement, rudement, (m'a peu ou bc. travaillé) diese Arzenei hat mich gelinde, stark angegriffen; le jeu, la débauche, les femmes *mènent* bien loin, (jettent dans de grandes extrémités) Spiel, Schwelgerei und Weiber f. sehr weit, stürzen in großes Elend; cette somme, ce modique revenu ne les *menera* pas loin, pas bien loin, guère loin, (ne leur fournira pas un long secours) mit dieser Summe, mit diesem geringen Einkommen werden sie nicht weit reichen od. langen, diese Summe .. wird sie nicht weit f.; *it.* ces munitions .. ne nous *meneront* pas loin, (ne dureront pas long temps) mit diesen Vorräthen werden wir nicht weit reichen, nicht lange auskommen, cf. *loin;* cela ne *mène* à rien, (on n'en peut espérer aucun avantage) das führt zu nichts; Td. Cart. – au ciseau, (soumettre au travail des ciseaux les cartons des cartes à jouer) die Pappen od. Kartenblätter mit der Schere bearbeiten; – la table, (assortir les cartes, les jeter et plier en jeu et en sixain) die Karten aussondern; Cout. – boire, (coudre un passement sur une étoffe, et le laisser lâche sans le tirer ni contraindre) einhalten; Hor. –, (parl. de la dent d'une roue; pousser l'aile d'un pignon) den Getriebstab fortschieben; Ma. (parl. du pied de devant qui part le premier au galop) lorsqu'un cheval galope sur le bon pied, c'est le pied droit de devant qui *mène*, wenn ein Pferd rechts galoppirt, so greift der rechte Vorderschenkel vor; Soi. – les verges, (dégager les fils dans l'envergure pour reculer les verges qui les séparent) die Kammstäbe zurückrücken; Syn. cf. *conduire, guider.*

MENESTRANDER, *vn.* (faire le *ménétrier*) v. mit der Geige herumziehen; den Kirchweihgeiger, den Bierfiedler machen.

MENESTRE, *s.* (potage; de l'italien *menestra*) v. Suppe; docteur de –, –ndoctor.

MENESTREL, *s.* Mu. autref. (celui qui faisoit et exécutoit la musique sur les paroles des troubadours) v. (Musikant der die Gesänge der Meistersänger begleitete).

MÉNÉTRIER, *s.* (joueur d'instruments) v. **Spielmann, Musikant;** 2) (violon de campagne; joueur de violon, mp.) **S., M., Fiedler, Bierf.;** faites jouer les *ménétriers*, lasset die M–en aufspielen; *ménétriers* de village, Dorfm–en, Bierf–; P. (parl. de qn qui va de tous côtés, et qui mange rarement chez lui) il est comme les *ménétriers*, qui ne trouvent point de pire maison que la leur, ou, il n'a pire logis que le sien, es geht ihm wie den Spielleuten, die nirgends ungerner sind, die es nirgends schlimmer haben, als zu Hause.

MENEUR, *s.* (celui qui dans cert. cérémonies, donne la main à une fem.) **Führer;** il faut un – à cette quêteuse, diese Almosensammlerin muß einen F. haben; les dames de robe avoient des *meneurs*, die Hofdamen hatten F.; – d'ours, (qui les mène dans les rues et les fait voir au peuple) Bären–; son cocher, mauvais –, sein Kutscher, ein schlechter F. od. Fuhrmann; *fg:* – de complot .., (qui le conduit, le chef) Anführer eines Komplottes; 2) –, –se, (pers. qui mène les enfants en nourrice, ou qui amène des nourrices aux bureaux des recommandaresses de Paris ..) Ammenbesorger, inn; Cart. – de ciseaux, (ouvrier qui rogne les feuilles de cartes pour en faire des jeux) Pappenbeschneider; la *meneuse* de table, (fille ou femme qui trie les cartes, et les plie en jeu et en sixain) die Kartenausleserinn; Ver. – de billettes, (qui en fournit les tiseurs chargés de chauffer les fours) Spannzubieter, Holzreicher, cf. *billette.*

MÉNIANE, *f.* Arc. Com. (balcon ou gallerie avec une saillie hors de l'édifice, de l'invention de *Menius*, citoyen rom.) **Altan, Erker;** hm. les –s italiennes, (petites terrasses où les fem. du commun sèchent leurs cheveux au soleil, après les avoir lavés) die italienischen A–e.

MÉNIANTHE ou TRÈFLE D'EAU, DE MARAIS ou AQUATIQUE, *s.* Bo. (pla. de marais, emmenag., fébrif., bonne contre le scorbut, la goutte, l'hydrop. .., de la fam. des lysimachies; les feuilles, attachées 3 à 3 sur de longues queues, rest. à celles de la fève) **Bitterklee, Fieberk., Scharbock;** die Zotenblume; le – peut remplacer le houblon dans la bière, der B. kann bei dem Biere den Hopfen ersetzen.

MÉNIL (ni), *s.* (habitation; village, hameau;) v. mot qui entre dans la composition de bc. de noms de lieu, co. *Blanc ménil, Ménil-montant* (..) Dorf, *n.* Weiler.

MENILLE, *f.* Im. Pap. (manche pour lever les mises) Handgriff an dem Preßbretern.

MENIMA, *s.* c. *memina.*

MENIN (nin), *s.* Hf. (gentil-homme auprès du dauphin, de l'espagnol *meninos* ou *mignon, favori;* enfant de qualité, placé comme émule auprès des jeunes princes) (Kammerjunker bei dem Dauphin; Junker, der mit jungen Prinzen auferzogen wurde).

MÉNINGE (ninje), *f.* An. (tunique ou membrane qui enveloppe le cerveau) **Hirnhaut, Gehirnh.,** *f.* Hirnhäutlein, *n.* la dure-mère, la pie-mère et l'arachnoïde sont des –s, die verschiedenen Hirnhäute sind: die dicke H., die dünne H. und das Hirnspinnengewebe.

MÉNINGÉ, E, *a.* An. (des *méninges*) **Hirnhaut–;** artère –*ée*, ou la *méningée*, (artère qui se distribue à la dure-mère) –schlagader, *f.*

MÉNINGETTE, *f.* An. (la membrane ou *meninge* ...*mere*) das dünne Hirnhäutlein.

MÉNINGINE, *f.* An. (la *méninge* arachnoïde) Hirnspinnengewebe, *n.*

MÉNINGO-GASTRIQUE, *a.* Méd. fièvre –, (dont le siège primitif est dans les membranes de l'estomac; ord. *fièvre bilieuse*) Gallenfieber.

MÉNINGO-PHYLAX, *s.* Chir. (instr. qui ress. au couteau lenticulaire, et sert à garantir les *méninges* dans l'opération du trépan) Hirnbeschirmer.

MÉNIPPÉE, *a. f.* satyre –, (.. mêlée de prose et de vers, inventée par *Ménippe*, philosophe cynique) menippische Satire, *f.* la –, ou satyre – française, (dirigée contre les états tenus à Paris par la ligue, en 1593; le catholicon d'Espagne) die französische Menippee.

MÉNISPERME, *s.* Bo. (pla. à fruits en forme de *croissant*, ou plutôt de rein, et qui donne son nom à la fam. des –s ou *ménispermées*) Mondsame.

MÉNISPERMÉES, *f. pl.* Bo. ou les MÉNISPERMES, (fam. de pla. qui porte le nom du genre *ménisperme* qui en fait partie) Mondsamen-gewächse.

MÉNISPERMOÏDE, *f.* Bo. (pla. à graine en croissant, cf. *ménisperme*) (Gewächs mit halb mondförmigem Samen).

MÉNISQUE, *s.* Op. (verre ou lentille convexe d'un côté et concave de l'autre, et dont la convexité est d'une moindre sphère que la concavité; opp. à *convexo concave*, cf. *concave*) Mond, *Meniskus; Gé. (figure plane ou solide, composée d'une partie concave et d'une convexe, à l'instar des –s optiques) Meniskus; H. anc. (plaque ronde qu'on mettoit sur la tête des statues, afin que les ois ne vinssent pas s'y reposer) Deckplatte (auf den Bildsäulen), *f.*

MÉNISSE, *s.* Bo. (fougère à capsules en forme de *croissant*) Mond-farnkraut, *n.*

MÉNOIS, *s.* hn. (pi. sembl. au croissant de la lune, et qu'on croit être un fragment de la corne d'Ammon) Halbmondstein.

MÉNOLE, *f.* Écon. (planche ronde, percée de trous et emmanchée, qui sert à battre le beurre) Butter-stößel, -stämpfel.

MÉNOLOGE, *s.* (martyrologe, ou calendrier de l'église grecque, divisé en 12 parties pour les 12 mois de l'année) das Märtererbuch, der Märtererkalender (der griechischen Kirche).

MÉNOLOGUE, *s.* Méd. (traité sur les menstrues ou purgations des fem.) Abhandlung über die monatliche Reinigung.

MÉNON, *s.* (spèce du Levant, qui ress. à peu près au bouc ou à la chèvre, et dont la peau fait de beau marroquin) Menon; le marroquin de peau de –, der Saffian aus -sfellen.

MÉNORRHAGIE, *f.* Méd. (écoulement, flux immodéré des règles ou menstrues; hémorrhagie de la matrice ou du vagin) unordentlicher monatlicher Blutfluß.

MÉNOSTASIE, *f.* Méd. (colique des mois ou règles, causée par les règles) Monatkolik, *f.* Kolik bei der monatlichen Reinigung.

MENOTTE, *f.* dim. (petite main, main d'enfant) *fa.* Händchen, *fa.* Patschchen, *n.* il lui donna sa petite –, es gab ihm sein P.; il a de jolies petites –s, es hat niedliche H.; 2) *pl.* (liens, fers qu'on met aux mains des malfaiteurs) Hand-eisen, -fesseln, -schellen; il étoit furieux, on lui mit les –, er war rasend, man legte ihm H. an; ôtez les – à ce prisonnier, nehmt diesem Gefangenen die H. ab; *fg:* mettre des –s à qn, (l'empêcher, le mettre hors d'état d'agir, de se mêler d'une af. ..) einem die Hände binden, Fesseln anlegen, einen Riegel vorschieben; il vouloit s'en emparer, on lui a mis des –, er wollte sich dessen bemächtigen, aber man schob ihm einen Riegel vor.

MENSALE, *a. f.* Chiro. ligne –, (qui traverse le milieu de la main, depuis l'index jusqu'au petit doigt) Mittellinie (in der Hand), *f.*

MENSE, *f.* (autref. table à manger, v.; auj. *revenu*) Tisch; Tafelgelder, *pl.* – abbatiale, (le revenu, la portion qui app. à l'abbé) äbtliche Taf.; la – conventuelle, (la portion du revenu d'une abbaye qui app. aux religieux; opp. à – *abbatiale*) der Klostertisch; – commune, (dont l'abbé et les relig. jouissent en commun) gemeinschaftlicher T.; l'abbé et les religieux font – commune, der Abt und die Mönche haben gemeinschaftlichen Tisch, leben von ihren Taf-n zusammen; – monachale, (portion alimentaire due à chaque religieux) Mönchstisch, Tafelgeld für den einzelnen Mönch; la – d'un chapitre, das Tafelgut eines Kapitels; cette terre .. est de la – épiscopale, dieses Gut .. gehört zu den bischöflichen Tafelgütern.

MENSOLE, *f.* Arc. (pierre qui forme une voûte; clef de voûte, en ital. *mensola*) Schlußstein eines Gewölbes; chaque ordre d'architecture a sa –, jede Ordnung der Baukunst hat ihren eigenen Gewölbschl.

MENSONGE, *s.* (discours contre la vérité, avec dessein de tromper) Lüge, *f.* un grand, un horrible –, eine große, abscheuliche L.; dire, faire un –, eine L. sagen, vorbringen; on l'accuse de –, man beschuldigt ihn einer L.; il soutint son – jusqu'au bout, er beharrte auf seiner L. bis zu Ende; ce livre est plein de –s, dieses Buch ist voll -n; Écr. l'esprit de –, le père du –, (le diable) der -ngeist, der Vater der -n, der Teufel, cf. *officieux*; 2) *fg:* (erreur, vanité, illusion) Irrthum, Trug; das Blendwerk; le monde n'est qu'illusion et –, die Welt ist nichts als Lug und T.; P. tous songes sont *mensonges*, (il ne faut pas ajouter foi à ce qu'on dit que les songes pronostiquent) alle Träume sind eine Täuschung; Syn. cf. *fausseté*; le – est inspiré par q. intérêt; la *menterie* n'a pas le même motif, c'est un – sans conséquence, Mensonge ist eine von irgend einer eigennützigen Absicht eingegebenen L.; menterie ist eine L., die nicht diesen Beweggrund hat; es ist eine unbedeutende L., eine L. ohne Folgen; le fourbe fait des –s, le bavard dit des *menteries*, der Schurke bringt mensonges vor, der Schwätzer sagt menteries; le – est de tous les styles, *menterie* du style très familier, Mensonge gebraucht man in allen Sprecharten, menterie nur in der ganz vertrauten.

MENSONGER, ÈRE, *a.* (faux, trompeur; prsl. de choses, ord. Poé.) lügenhaft, lügnerisch, trügerisch; discours –, histoire *mensongère*, lügn-e Rede, lügenh-e Geschichte, cf. *divination*; les biens, les plaisirs *mensongers*, die t-en Güter, Vergnügungen; langue, promesse -e, caresses -es, lügenh-e, t-e Zunge, trügliches Versprechen, t-e Liebkosungen; la Grèce -e, das fabelhafte Griechenland.

MENSONGÈREMENT, *ad.* (d'une man. *mensongère*) lügenhaft, lügnerisch, trügerisch, auf eine -e Art.

MENSTRUATION, *f.* Chi. (act. d'exposer .. à un *menstrue*) Auflösung, *f.* das Auflösenlassen.

MENSTRUE, *s.* Chi. (dissolvant) Auflösungsmittel, *n.* l'eau forte est le – du fer, l'eau regale de l'or, das Scheidewasser ist das A. des Eisens, das Königswasser das A. des Goldes; les –s aqueux, ou doués de la liquidité aqueuse, (pour la voie humide) die wässerigen A.; die A. auf dem nassen Wege; 2) *f. pl.* les –s, (les mois, règles ou purgations des fem.) die monatliche Reinigung.

MENSTRUEL, LE, *a.* Méd. (qui app. aux *menstrues*, à l'écoulement périodique des fem.) monatlich; sang –, écoulement –, les purgations *menstruelles*, der -e Blutfluß, die -e Reinigung; Chi. dissolvant –, ou le *menstrue*, c.; analyse *menstruelle*, (.. par combinaison, précipitation; extraction, ou intermède) Zersetzung durch ein Auflösungsmittel.

MENSURABILITÉ, *f.* Gé. (propriété d'un corps de pouvoir être mesuré par q. grandeur déterminée) Meßbarkeit, *f.*

MENTAGRE ou MENTAGRA, *s.* Méd. (feu volage, esp. de dartre pustuleuse, qui commençoit par le menton et s'étendoit au visage ..) Kinn-krätze, -flechte, *f.*

MENTAL, E, *a.* (pe au masc.; qui s'exécute dans l'entendement, opp. à *verbal*; it. tacite) innerlich; l'oraison *mentale*, das -e Gebet, das Gebet aus dem Herzen; restriction *mentale*, (qu'on fait tacitement: réserve qu'on fait d'une partie de ce que l'on pense, pour induire en erreur celui à qui l'on parle) stillschweigender, stiller Vorbehalt, Vorbehalt in Gedanken; la .. est contre la bonne foi, der stillschweigende Vorbehalt ist gegen die Redlichkeit.

MENTALEMENT, *ad.* (dans son esprit, intérieurement; d'une man. *mentale*, cf.) innerlich, in Gedanken; les lois ne punissent pas les crimes commis –, die Gesetze bestrafen die in G. begangenen Verbrechen nicht.

MENTERIE, *f.* (mensonge sans intérêt, sans envie de nuire) *fa.* Lüge, *f.* je l'ai surpris en –, ich habe ihn auf einer L., auf dem Lügen ertappt; forger, méditer, dire une –, eine L. schmieden, erdenken, sagen od. vorbringen; il soutient effrontément une –, er behauptet eine L. frech; écrire des *menteries*, -n schreiben; Syn. cf. *mensonge*.

MENTEUR, SE, *s. a.* (qui *ment*) Lügner, -inn; lügenhaft, lügnerisch; il est –, c'est un grand –, un – fieffé, un hardi –, er ist ein L., ein grober L., ein Erz-, ein frecher L.; elle est un peu *menteuse*, c'est une petite ..., sie ist ein wenig l., sie ist eine kleine L-inn; P. il est – comme un arracheur de dents, (cf. *arracheur*) er lügt wie gedruckt, als ob es gedruckt wäre, (po. daß sich die Balken biegen), cf. *étage*; Ch. chien –, (qui a la voie pour gagner le devant) falsch anschlagender Hund; Écr. tout homme est –, (est sujet à se tromper) jeder Mensch trügt sich; kann sich trügen; 2) (d'une apparence trompeuse) betrüglich; il est honnête homme, ou son visage est bien –, er ist ein ehrlicher Mann, od. sein Gesicht trügt sehr; mine, physionomie *menteuse*, b-e Miene, Gesichtsbildung; songes *menteurs*, b-e, trügerische Träume.

MENTHE, *f.* Bo. (pla. labiée aromat., stomach., carm., vermif., hystér. .. dont il y a plu. esp.) Münze, *f.* la – commune, ord., ou poivrée, baume des jardins, (cf. *baume*) die gemeine M., Garten-, Pfeffer-; das Balsamkraut; la – aquatique ou baume d'eau, die Wasser-, Bach-, der Wasserbalsam; la – à épi et à feuilles étroites, ou – verte, *baume vert*, (pla. des prov. mérid. de la Fr., qui a les propriétés de la –) die grüne M., Frauen-, römische M.; la – ou *herbe* au chat, cf. *herbe*: la – frisée ou crépue, ou *baume* frisé, die krause M., Krause-; la – pouliot, (– aquatique) der Polei, Wasserpolei; la – ou le *baume* sauvage, die wilde M., Roß-, Pferde-; la *menthe-coq*, ou *herbe de coq*, ou *tanaisie*, Frauen-, der Münzbalsam.

MENTION (cion), *f.* (commémoration, mémoire de ..) Erwähnung, Meldung, *f.* faire – de qn, de qh, eines, einer Sache E. thun, eines .. erwähnen, cf. *honorable*; il en est fait – dans le traité .., es wird dessen in dem Vertrage .. E. gethan; il n'en fit qu'une légère –, er berührte es nur obenhin od. oberflächlich; er sprach davon nur im Vorbeigehen; il n'a point été fait – de lui dans cette affaire, es ist seiner bei dieser Sache keine E. gethan, seiner bei .. nicht gedacht worden.

MENTIONNER (cio-né), Pra. (faire *mention*, ord. au participe, et aux temps composés) erwähnen, melden, gedenken; ce qui a été *mentionné* plus haut, was weiter oben erwähnt worden ist, das oben Erwähnte; les choses -ées dans le contrat, (dont il est parlé ou fait mention dans le ..) die in dem Vertrage erwähnten Dinge; l'article -é ci-dessus, le point ci-dessus -é, der oben erwähnte, oben gemeldete Artikel, Punct.

MENTIR, (affirmer, dire, faire un *mensonge*; ce qu'on sait être faux) lügen; sans –, à ne point –, (pour parler sincèrement) die Wahrheit zu sagen; aufrichtig zu reden; ne le croyez pas, il *ment*, il ne fait que –, glauben Sie ihm nicht, er lügt, er lügt beständig; il a *menti* en cela, das hat er gelogen, darin hat er gelogen; il *ment* effrontément, er lügt frech; il ne m'aura pas *menti* impunément, je lui apprendrai à –, er soll mich nicht unbestraft belogen haben, ich will ihn l. lehren, will ihm das L. vertreiben; Écr. – à Dieu, au Saint-Esprit, (affirmer, contre sa conscience une chose fausse en face d'église) Gott, dem heiligen Geist l.; – à sa conscience, wider besser Wissen, gegen seine Ueberzeugung l., geflissentlich eine Unwahrheit sagen; il a, il en a *menti*, (a *menti* sur la chose dont il s'agit) er hat gelogen, hierin gelogen; – par sa gueule, ou par sa *gorge*, cf.: vous *mentez*, vous *avez menti*, vous en avez *menti*, (man. grossière et très injurieuse de dire à qn. que ce qu'il avance est un *mensonge*) Sie l., Sie haben gelogen, das haben Sie gelogen; P. on sait – sans parler, (induire en erreur par sa contenance, par ses gestes) man kann l. ohne zu sprechen; a beau – qui vient de loin, (qui vient d'un pays éloigné en peut facilement imposer) wer weit herkommt, hat gut l., cf. *arracheur*; bon sang ne peut –, (des pers. bien nées ne dégénèrent point; *il. ir. mp.*) das Blut verläugnet sich nicht; Art läßt nicht von Art, der Apfel fällt nicht weit vom Stamme; faire – le proverbe, (réussir en qh contre la routine et l'opinion du vulg.) das Sprichwort zum Lügner machen, gegen die gemeine Erwartung etwas durchsetzen; il n'enrage (ou mieux) n'enraie pas pour –, cf. *enrayer*.

MENTO-LABIAL, *s.* An. (muscle carré du *menton*) der vier-eckige Kinnmuskel, der Kinnlippen-muskel.

MENTON, *s.* (partie du visage au-dessous de la bouche) Kinn, *n.* – court, long, plat, pointu, fourchu, kurzes, langes, flaches, spitziges, gespaltenes K.; il a deux -*s*, double –, (part. d'un hom. fort gras) er hat zwei -e, ein doppeltes K., ein Doppel-; – à double étage, ein zweifaches K., ein Doppel-, cf. *étage;* – qui avance, ou – de vieille, ein vorstehendes K.; on doit être sage quand on a de la barbe au –, erwachsene Leute müssen klug thun, cf. *mâchoire;* être assis à table jusqu'au –, (y être assis fort bas) auf einem sehr niedrigen Stuhle ꝛc. am Tische sitzen; mit dem -e kaum bis an den Tisch reichen; Td. cf. *galoche;* Jar. le – de l'iris, (les 3 feuilles de la fleur d'iris qui s'inclinent vers la terre) die drei niederhängende Blumenblätter der Schwertlilie; Maré. (élévation de figure ronde à la mâchoire infér. et immédiatement sous la barbe du cheval) K., Untermaul, *n.*

MENTONNET, *s.* Coute. (esp. de tenon réservé au talon d'une lame, pour porter le ressort et empêcher le tranchant de se gâter en se fermant) das Kinnstückchen, (an einer Messerklinge ꝛc.); Expl. ꝛc. les -*s* ou les cames de l'arbre, die Wellendaumen.

MENTONNIER, ERE (to-), *a.* An. (qui app., qui a rapport au *menton*) Kinn..; trou –, trou – antérieur ꝛc. -grube, vordere..; les artères *mentonnières*, die -schlag-adern.

MENTONNIERE (to-), *f.* autref. (bande de toile qui tenoit au masque des dames, et dont elles se couvroient le *menton*) Kinnband, *n.* il n'y a point de – à son masque, es ist kein K. an seiner Larve; on ne porte plus guere de *mentonnières*, man trägt nicht leicht mehr Kinnbänder; Chir. (bandage pour la fracture et les plaies de la mâchoire infér.) -binde, Halfter, *f.* cf. *chevêtre;* Gv. en bois: (toile piquée qu'on attache sur la bouche, pour empêcher que l'haleine ne mouille l'ouvrage) Kinntuch, *n.* Métal. (plaque de fer placée horizontalement au devant et au bas de l'entrée ou bouche de la moufle, dans le fourneau d'essai) (wagerecht liegende eiserne Platte vorn und unten an der Oeffnung der Muffel, im Probier-ofen).

MENTOR, (mein-tor), *s.* (nom propre devenu appellatif; conseil, guide, gouverneur de qn) Führer, Rathgeber, Lehrer, °Mentor; il auroit besoin d'un –, er bedürfte eines –; un tel est son –, der und der ist sein F., sein M.; consultez votre –, befragen Sie Ihren R., Ihren M.

MENTULAGRE, *f.* Méd. (maladie du membre génital, contraction spasmodique des muscles érecteurs, qui cause l'impuissance) Ruthen-spanner, -krampf.

MENTULE, *f.* – marine, (esp. de sangsue de mer) See-egel, Seeblut. [virile] c. *masturpation.*

MENTULOMANIE, *f.* (du lat. *mentula*, membre

MENU, *s.* (mémoire, detail d'un repas, de ce qui doit y entrer; sa note) Küchenzettel; il y aura dix personnes à table, il faut dresser le –, es werden 10 Personen zu Tische kommen, man muß den K. machen; compter par le –, par les *menus*, (avec un grand détail) sehr genau, Stück für Stück zählen od. berechnen; les -*s*, ou -*s* plaisirs, cf. *menu* (II); *fa.* se donner du –, (du bon temps, se divertir) v. sich gute Zeit machen, sich recht lustig machen; Bij. (petits diamants taillés en rose ou en brillants); les *menus* se taillent à moins de pans, den kleinen Diamanten gibt man nicht so viele Flächen, sie werden nicht so viel-eckig geschliffen; Com. registre du –, (toutes les marchandises qui doivent droit au convoi et qui se chargent sur les vais. à petites parties) sämtliche Waaren, welche Begleitungsgebühren bezahlen; issue du –, (les droits de sortie, dus pour les marchandises qui sortent en petite quantité) Ausgangszoll von Waaren, die in kleinen Partien ausgeführt werden; Épi. (tous les ouvrages depuis la valeur d'un liard jusqu'à deux sous) geringe Nadlerwaare; 2) *ad.* (en fort petits morceaux) klein, in kleinen Stücken; hachez ces harengs –, hackt diese Heringe k.; P. je le hacherai – comme chair à pâté, ich will ihn zu lauter Fetzen zerhauen; marcher, trotter dru et –, (marcher vite à petits pas) *fa.* schnell einher trippeln, -trabe, -zotteln, cf. *dru.*

II) MENU, E, *a.* (délié, peu gros) schmal, rahn, dünn; homme –, femme *menue*, ein r-er Mann, eine r-e Frau; elle a le corps fort –, la taille bien -*e*, sie hat einen d-en od. s-en Leib, einen schlanken Wuchs; ce bâton est trop –, cette corde trop -*e*, dieser Stock, dieses Seil ist zu d.; il a les bras, les doigts -*s*, les jambes -*es*, er hat d-e Arme, s-e Finger, d-e Beine; ces œufs sont -*s* comme de la poussière, diese Eier sind so klein wie Staub; de l'écriture fort *menue*, sehr feine, sehr kleine Schrift; pluie, grêle *menue*, feiner Regen, Hagel; – bois, (pour allumer le feu) d-es, kleines, zartes Holz; -*e* dragée, kleines Schrot, Vogeldunst; 2) *fg:* (de peu de conséquence) klein, gering, unbedeutend, unerheblich; sa -*e* dépense monte à tant, (pour les besoins journaliers) seine täglichen k-en Ausgaben belaufen sich auf so und so viel; -*s* frais, -*es* sommes, k-e, g-e Unkosten, Summen; Neben-kosten, -summen; -*es* denrées, die geringern Eßwaaren od. Lebensmittel; -*s* propos, unb-es Gerede; les -*s* plaisirs, (dépenses pour l'amusement) die k-en Vergnügungen; cette somme est destinée à ses -*s* plaisirs, diese Summe ist zu seinen k-en V. bestimmt, ist ihm als Taschengeld ausgesetzt; il (elle) a tant pour ses.., er (sie) hat so und so viel für seine (ihre), zu seinen (ihren) k-en Ausgaben, so und so viel Taschengeld; les.. de la maison du roi, (certaines dépenses qui n'entrent pas dans la dépense ord.) die k-en Ausgaben, die Nebenausgaben des königlichen Hauses od. Hofstaates, cf. *dime, grain, gibier;* de la *menue* monnaie, (petite mo., co. sous, centimes ꝛc.) Münze, k-e Münze, klein Geld, Scheidemünze; on a mis à la lessive tant de paquets de *menus*, (de petits linges) man hat so und so viel Packe kleine Wäsche in die Lauge gelegt od. eingeweicht; -*s* suffrages, (petits profits attachés à q. charge) Neben-einkünfte, Gebühren, Sporteln; il tire tant de sa charge avec les *menus* suffrages, mit den N-n zieht er so und so viel von seiner Stelle; *it.* Cath. (oraisons qui se disent après l'office, pour la commémoration des saints; *it.* iro. cert. oraisons de devotion particulières) Gebete zur Gedächtnißfeier der Heiligen; *it.* gewisse kurze Gebete; gp. elle dit ses *menus* suffrages, sie verrichtet ihr Gebetchen, hält ihr Andachtsstündchen; -*s* droits, (extrémités d'un ani., dont on fait cert. ragoûts; *it.* Ch. les oreilles, les bouts de la tête, le mufle ꝛc. du cerf) das Klein, der Pfeffer; *it.* Ch. das Jägerrecht; -rôt, (cailles, perdreaux, bécassines ꝛc.); un service de -rôt, eine Tracht kleines gebratenes Geflügel; -plomb, (pour tirer aux oiseaux) kleines Schrot, Vogeldunst; le – peuple, (le bas peuple) das gemeine, geringe Volk, der gemeine Mann; -*e* mercerie, (en détail) kleiner Kram; -*es* marchandises, (co. aiguilles, rubans, fil ꝛc.) kleine, kurze Waaren; Syn. le – est opposé à la grosseur, ou qf. à la grandeur; le *délié* n'est opposé qu'à la grosseur; le *mince* n'attaque que l'épaisseur; on dit une jambe, une écriture -*e*, un fil *délié*, une planche ou une étoffe *mince*, Le menu ist der Gegensatz von grosseur und zuweilen von grandeur, délié ist bloß der Gegensatz von grosseur, mince bestreitet bloß die épaisseur, man sagt une jambe, une écriture menue (ein dünnes Bein, eine feine oder zarte Schrift), un fil délié (ein dünner Faden), une planche ou une étoffe mince (ein dünnes Bret, ein dünner Zeug).

MENUAILLE, lm. *f.* (quantité de petites mo.) *fa.* allerlei kleine Münze; allerlei Scheidemünze; il l'a payé en *menuailles*, er hat ihn in lauter M., in S. bezahlt; 2) (quantité de petits poiss. ꝛc.) kleine Fische; manger de la –, une matelote de –, k. F., ein Matrosengericht von k-n F-n essen; il y avoit beaucoup de – dans ce mets, es waren viel k. F. bei diesem Gerichte; 3) (toute so. de petites choses qu'on met au rebut) *fa.* que voulez vous faire de cette –? was wollen Sie mit diesen unnützen Kleinigkeiten, mit diesem Plunder machen?

MENUET, *s.* (so. de danse grave) °Menuett, (Führtanz); danser un –, einen M. tanzen; il danse bien le –, er tanzt gut M.; pas de –, -schritt; 2) (air sur lequel on la danse) M.; chanter, jouer un –, einen M. singen, spielen; air de –, M., -stückchen.

MENUFEUILLE, E, *a.* Bo. (dont les feuilles sont *menues*) dünn-blätterig, -blattig; plante *menufeuillée*, -e Pflanze. [*menuaille.*

MENUISE, *f.* Ch. c. *cendrée;* Pê. c. *blanchaille,*

MENUISER, (travailler en *menuiserie*) schreinern; das Schreiner- od. Tischler-handwerk treiben.

MENUISERIE, *f.* (art du *menuisier*) Schreinerhandwerk, Tischler-, *n.* Schreinerei, *f.* apprendre la –, das T. od. S. lernen; il entend bien la –, er versteht das S. od. T. gut; ouvrages de –, Schreiner- od. Tischler-arbeiten; 2) (ouvrage que fait un menuisier) Schreiner-arbeit, Tischler-, *f.* l'art de la –, die Tischlerkunst; – dormante, (tels sont les lambris ꝛc.) stehende, unbewegliche T. od. S.; – mobile, (co. les fermetures) bewegliche..; – en meubles, en carrosse, S. an Hausgeräth, an Kutschen; lambris de –, Schreinergetäfel; voilà une belle –, une – bien travaillée, das ist ein schön, eine gut gemachte S. od. T.; – d'étain, (les menues pieces d'étain) kleine Zinnarbeiten, kleines Zinngeschirr; la – des jardins, (l'art du treillageur) das Gitterwerk in den Gärten.

MENUISIER, *s.* (artisan qui travaille en bois, pour l'intér. des maisons, qui fait les portes, fenêtres, parquets, armoires, tables ꝛc.) Schreiner, Tischler; bon, excellent –, guter, vortrefflicher S. od. T.; garçon –, le maître –, S.- od. T.-gesell, der S.-meister, T.-meister.

MENUITE, *f.* DJ. (petitesse) Kleinheit, *f.*

MENU VAIR, *s.* Bl. (fourrure faite de pieces d'argent en forme de cloches renversées sur un champ d'azur) Grauwerk mit silbernen Eisenhütchen im blauen Felde.

MENU-VAIRE, *a.* Bl. (d'autres émaux que d'argent et d'azur ensemble) von andern Farben als Silber (Weiß) und Blau beisammen.

MENYANTHE, *s.* c. *ményanthe.*

MENYNGOPHILAX, *s.* Chir. c. *meningophylax.*

MEON, *s.* c. *méum.*

MEOTIDE, *a.* cf. *palus* .., Gg.

MÉPHITE, *f.* ou MÉPHITIS, *s.* Chi. anc.; Chi. n. le *carbonate;* Stick-luft, Gährungs-, *f.* das kohlensaure Salz; la – ammoniacale, ou carbonate d'ammoniaque, kohlensaures Ammonium; – calcaire, de magnésie, de plomb, de potasse ꝛc. c. *carbonate* de chaux ꝛc.

MÉPHITIQUE, *a.* Chi. (qui a une qualité, une odeur malfaisante, ou même meurtrière) verpestet, verpestend, mephitisch; air, vapeur –, acide –, -e Luft; Pestluft; -er Dunst, m-e Säure, Luftsäure.

MÉPHITISER, (rendre *méphitique*) verpesten; °mephitisch machen, mit Stick- od. Gährungs-luft anfüllen.

MÉPHITISME, *s.* (qualité *méphitique*) verpestende (°mephitische) Eigenschaft, *f.* le – des marais, des fosses d'aisance, die v. E. der Sümpfe, der Abtrittgruben.

MEPLACER ou MALPLACER, c.

MEPLAT, *s.* *a.* Pt. (arc surbaissé, ligne qui semble tendre à la ligne droite, et qui prend cependant une légere rondeur) halbflach, das Halb-flache, die -fläche; un beau front offre une ligne *méplate*, eine schöne Stirn bildet eine H., eine h-e Linie; le gras de la jambe présente un grand et beau –, die Wade bildet eine große und schöne H.; lorsqu'on peint une tête, il faut faire sentir les *méplats*, (les plans dans lesquels sont disposés les os qui forment la charpente de la tête) wenn man einen Kopf mahlt, so muß man die Halbflächen merklich machen; Gv. maniere *méplate*, (qui consiste dans des tailles un peu tranchées et sans adoucissement) die h-e Art (Manier); Td. (parl. d'ouvrages qui ont plus d'épaisseur que de largeur, et particulièrement des pieces de bois de sciage) mehr dick als breit; solive *méplate*, ein Balken, der dicker als breit ist.

MÉPRENDRE, se.., (se tromper; prendre une chose pour une autre) irren, sich irren, sich betrügen, sich vergreifen; je ne me suis pas *mépris* au jugement que j'ai fait de lui, de cette affaire, ich habe mich in dem Urtheile, das ich über ihn, über diese Sache gefällt habe, nicht geirrt od. betrogen; je ne vous dois que cette somme, ainsi vous vous êtes *mépris*, ich bin Ihnen nur diese Summe schuldig, Sie haben sich also geirrt; prenez garde de vous –, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sich nicht v. od. versehen; il s'est *mépris* lourdement, elle s'est un peu *méprise* en cela, er hat sich gröblich od. gewaltig geirrt, sie hat sich hierin ein wenig g.; je me suis *mépris* au nom, à sa voix ꝛc., ich habe mich in dem Namen, in seiner Stimme ꝛc. geirrt.

MÉPRIS, *s.* (sentiment par lequel on juge qn ou q. ch indigne d'estime, d'attention; ce qui le manifeste) Verachtung, *f.* – outrageant, injurieux, insupportable, schmähliche, schimpfliche, unerträgliche V.; il l'a traité avec le dernier –, er hat ihn mit der äußersten V. behandelt, [d]es paroles, un geste de –, ver-

ächtliche Worte, eine verächtliche, V. ausdrückende Geberde; il a du – pour les choses qui ꝛc. er verachtet die Dinge, welche ꝛc.; le – que j'en faisois étoit tel, que ꝛc. die V., die ich dagegen empfand od. zeigte, war von der Art, war so groß, daß ꝛc.; témoigner du – à qn, avoir un extrême – pour qn, einem V. beweisen, die äußerste V. gegen einen he en, einen aufs äußerste verachten; souffrir le –, être sensible au –, die V. erdulden, gegen V. empfindlich seyn; je ne mérite pas votre –, ich verdiene Ihre V. nicht; il nous reçut avec –, er empfieng uns mit V., verächtlich; il l'a fait par –, par – de vous, er hat es aus V., aus V. gegen Sie gethan; tomber, être dans le –, (dans un état où l'on est méprisé) in V. fallen od. gerathen, verächtlich werden; verachtet seyn; ce favori qui étoit si considéré, est tombé dans le –, dieser Günstling, der so angesehen war, ist in V. gefallen; prendre qn en –, (.. des sentiments de – pour qn) V. gegen einen fassen; *fg:* le – de la mort, de la vie, die V. des Todes, des Lebens; le – des richesses, des grandeurs, des honneurs, die V. der Reichthümer, der Größe od. Herrlichkeit, der Ehrenstellen od. Ehrenbezeigungen; P. cf. *engendrer;* 2) ord. *pl.* (paroles ou actions de –) V.; verächtliche Reden, .. Behandlung; l'objet de son –, de ses –, der Gegenstand seiner V., seiner v n V.; je ne suis pas fait pour souffrir vos –, ich bin nicht gemacht, Ihre verächtliche R., Ihre v. B. zu dulden, zu ertragen; les caresses et les – de la cour, die schmeichlerische und die v. B. od. Begegnung am Hofe; 3) au , en –, *adl.* (sans avoir égard à; au préjudice de ...) zum Trotze; trotz; mit Hintansetzung, Verletzung; ohne Rücksicht; il l'a fait au – des lois, de sa parole, er hat es den Gesetzen zum Trotze, trotz seinem gegebenen Worte, ohne Rücksicht auf sein gegebenes Wort gethan; en – du devoir, (par un sentiment de –) mit H., mit Verletzung der Pflicht.

MÉPRISABLE, *a.* (digne de mépris) verächtlich, verachtungswerth; homme –, qualités *méprisables,* –er Mensch, –e Eigenschaften; elle s'est rendue – par sa conduite, sie hat sich durch ihre Aufführung v. gemacht; il n'y a rien de plus – que.., es gibt nichts V–eres als ..; l'on estime bien des choses qui en elles-mêmes sont fort –s, man schätzt viele Dinge hoch, die an sich sehr v., sehr verachtungswerth sind.

MÉPRISANT, E, (qui marque du mépris) verächtlich, verachtend; un air –, des manieres *méprisantes,* eine –e Miene, ein –es Benehmen od. Betragen; il lui parla d'un ton –, er sprach mit ihm in einem –en Tone.

MÉPRISE, *f.* (erreur de celui qui se méprend) Mißgriff, Irrthum, das Versehen; grande –, – grossière, impardonnable, großer, grober, unverzeihlicher J. M.; cela a été fait par –, das ist aus V. geschehen; il faut relire cet acte, de peur de –, man muß diese Urkunde noch einmal lesen, damit kein V. Statt finde; je ne me suis pas aperçu de cette –, ich habe diesen J. nicht wahrgenommen, nicht gemerkt; voilà une singuliere –, das ist ein sonderbarer J. od. Mißverstand; Syn. celui qui voit mal fait des *bévues;* celui qui se trompe dans le choix, commet une –; celui qui se trompe dans l'application de ses intentions commet une *erreur,* wer schlecht sieht, macht bévues (Versehen); wer sich in der Wahl betrügt, thut einen Mißgriff (méprise); wer sich in der Richtung seiner Absichten täuscht, begeht einen Irrthum (erreur); la *bévue* vient d'un défaut de réflexion, la – d'un défaut de connoissance, l'*erreur* d'un défaut d'attention, das Versehen entsteht aus Mangel an Ueberlegung, der Mißgriff aus Mangel an Kenntniß, der Irrthum aus Mangel an Aufmerksamkeit.

MÉPRISER qn, qc, (avoir du mépris pour) verachten; il *méprise* tout le monde, tout ce qui n'est pas à lui, er verachtet jedermann, alles, was nicht sein ist; il ne faut point – les pauvres, les malheureux, man muß die Armen, die Unglücklichen nicht v.; ne *méprisez* personne, verachtet niemand; il est généralement *méprisé,* er ist allgemein verachtet; il *méprisa* ces conseils, nos avis, er verachtete diesen Rath, unsere Winke od. Warnungen; – les richesses, les honneurs, la vie, la mort, die Reichthümer, die Ehrenstellen, das Leben, den Tod v.; je me *mépriserois* moi-même, si j'étois capable de ꝛc. ich würde mich selbst v., wenn ich fähig wäre ꝛc.; il ne faut pas – la marchandise, (en dire du mal, la trop dédaigner) vulg. man muß die Waare nicht v.; Syn. cf. *dépriser.*

MER (mer), *f.* (amas d'eaux qui environnent la terre) Meer, *n.* die See; la grande – ou la – océane, das Welt- od. der Ocean, cf. V.; la – du nord, ou – baltique, cf. Gg.; la – glaciale, das Eis–; la – du levant, ou méditerranée, cf. Gg.; la – du ponant, (l'océan qui environne une partie des côtes de France) das westliche Weltmeer, das einen Theil der französischen Küsten umgibt; navigable, orageuse, schiffbares, stürmisches M., schiffbare See; – irritée, courroucée, erbostes, tobendes M.; la – étoit calme, grosse, agitée, das M., die See war ruhig, ging hohl, war unruhig od. ungestüm; – poissonneuse, fischreiches M.; le bord, les côtes, le rivage de la –, das Ufer, die Küsten, der Strand, das Gestade des –es; le sein de la –, un bras de –, der Schoß od. die Tiefe des –es, ein –esarm; l'eau, les flots, les vagues, les sables de la –, das –wasser, die –eswellen, der –essand, cf. *flux;* un port de –, (ville ou endroit ou peuvent aborder les vais.) ein Seehafen, cf. Meer, See; limaçon, poisson de –, –schnecke, Seefisch; armée, combat de –, Kriegsflotte, Seetreffen; un état puissant sur –, ein mächtiger Seestaat; homme de –, (habile au metier de la mer) Seemann; *fg:* c'est un loup de –, (homme rompu au metier de la *mer,* très hardi à la manœuvre ꝛc.) er ist wie ein Seehund, er ist ein äußerst flinker und kühner Seemann, cf. *écumeur;* ces corsaires courent la –, infestent les –s, diese Kaper kreuzen auf der See, machen die –e unsicher; c'est un homme nourri à la –, accoutumé à la –, er ist auf der See erzogen, an die See gewohnt; il a été mordu d'un chien enragé, et il est allé à la –, er ist von einem wütenden Hunde gebissen worden, und ist der See, dem –e zugeeilt; coup de –, (tempête de peu de durée) (kurzer) Seesturm; Windstoß zur See; nous essuyâmes plusieurs coups de –, wir standen mehrere kurze Stürme, mehrere Windstöße aus; *it.* durant la tempête, un coup de – (une vague) emporta le gouvernail, während des Sturmes riß eine Welle das Ruder fort; – belle, (lorsque son agitation est peu considérable) schöne, stille od. flache See; pleine ou haute –, (la plus éloignée des rivages) hohe See, cf. *flux;* être en haute, en pleine –, auf hoher, auf offener od. offenbarer See seyn; la – est basse à cette côte, (il n'y a pas be. d'eau) das Wasser od. die See ist niedrig an dieser Küste; la basse –, (vers la fin de son reflux) die niedrige See; la – est molle, (quand elle a fini de descendre et ne monte pas encore) das Wasser steht, die See wird still; la – est courte, (les vagues se suivent de près) die See ist kurz, (die Wellen folgen nahe auf einander); la – est longue, (les vagues se suivent de loin et lentement) die See ist lang, (die Wellen folgen einander von Weitem und langsam); la – brise, (bouillonne en frappant contre qc rochers ou contre la terre) die See brandet, bricht sich, cf. *étale, moutonner;* la – mugit, (est agitée et fait grand bruit) die See brauset; la – rapporte, (la grande *marée* recommence) das Wasser flutet; la – se creuse, (les vagues deviennent plus grosses) die See fängt an hohl zu gehen; la – a perdu, (a baissé) das Wasser ist gefallen; la – va chercher le vent, (le vent souffle du côté où va la –) die See läuft gerade gegen den Wind an; la – va contre le vent, (lorsque le vent change subitement après une tempête) der Wind läuft um; il y a de la –, (elle est un peu agitée) die See geht hoch od. hohl; il n'y a plus de –, (elle est calme) die See geht nicht mehr hoch u. hohl, ist ruhig; un voyage de –, un testament fait sur –, eine Seereise, ein auf der See gemachter letzter Wille; faire voyage par –, zur See reisen; aller, monter sur –, auf die See, zur See gehen; aller, être en – avec une escadre, mit einem Geschwader in See gehen, seyn; mettre une escadre à la –, (la faire sortir du port) ein Geschwader in See gehen lassen; mettre un vaisseau en –, à la –, (l'ôter des chantiers et le mettre à flot) ein Schiff in See lassen, ablaufen lassen; mettre la chaloupe à la –, (l'ôter de dessus le tillac et la mettre dans l'eau) die Schaluppe, das Boot ins M. lassen; mettre en –, à la –, (faire partir une flotte, un vais.) in See, unter Segel geben; l'amiral, le capitaine vient de mettre en –, der Admiral, der Kapitain ist so eben in See gegangen, cf. *jeter, manger;* CN. 538: les rivages, lais et relais de la –, sont considérés comme des dépendances du domaine public, die Ufer der Flüsse und die Seeküsten mit ihren Anwüchsen werden als Zugehörungen des Staatseigenthums betrachtet; 717: les droits sur les effets jetés à la –, sur les objets que la – rejete, sur les plantes et herbages qui croissent sur le rivage de la –, sont ꝛc. die Rechte auf die ins Meer geworfenen Sachen, auf die vom Meere aufgeworfenen Gegenstände, auf die Pflanzen und Kräuter, die am Ufer des Meeres wachsen, sind ꝛc.; P. (parl. de la longueur, des difficultés d'un travail) c'est la – à boire, ce n'est pas une – à boire, das ist eine unabsehbare, eine unendlich schwierige Arbeit, damit wird man in Ewigkeit nicht fertig; das ist keine so schwere, so langwierige Arbeit; (parl. d'un gourmand, ou d'un homme extrêmement avide de bien) *fa.* c'est un homme qui veut avaler la – et les poissons, das ist ein Nimmersatt, ein unersättlicher Mensch; er ist ein Mensch, der alles verschlingen, alles an sich reißen will; c'est porter l'eau à la –, (porter une chose en un lieu où elle abonde) das heißt Wasser ins M. tragen, cf. *goutte;* voguer en pleine –, (avoir une fortune bien établie) hoch oben schwimmen, dem Glücke im Schoße sitzen; être en pleine –, (fort avancé dans une entreprise) weit gediehen seyn, in vollem Gange seyn; cette sauce, soupe, viande est salée comme –, (trop salée) diese Brühe, diese Suppe, dieses Fleisch ist stark versalzen; on l'a cherché par – et par terre, (en plu. lieux, avec soin et empressement) *fa.* man hat ihn an allen Orten und Enden gesucht, aufgesucht; 2) (jatte ou autre vase de terre dans lequel on jete une cert. quantité de vin qu'on entretient et renouvelle à mesure qu'on y puise); il a une – de vin de Chypre, er hat ein M. Cyperwein, (ein unerschöpfliches, stets voll erhaltenes Gefäß voll C.); la – d'airain, (gr. cuve que Salomon fit faire dans le temple, pour servir aux prêtres à se purifier avant et après les sacrifices) das eherne M.

MERA, *s.* Bo. (arb. de Madagascar, dont la feuille ress. à celle de l'olivier) *id.*

MERADINE, *f.* Com. (toile d'Auvergne) *id.*, Auvergner Leinwand.

MÉRAIN, *c. merrain.*

MERANDE, *f.* ou le goûter, c.

MERC, *f.* v. c. *marque.*

MERCADENT, *s.* mp. (petit mercier ou marchand ruiné) pu. Bänkelkrämer, verdorbener Krämer.

MERCANDIER, *s.* (qui colporte de la viande, court les maisons; opp. à *boucher*) Fleischtrödler.

MERCANTILE, *a.* (qui concerne le commerce, propre aux marchands) kaufmännisch; le style, le genre –, l'arithmétique –, die –e Schreibart, das –e Fach od. das Handelsfach, die –e Rechenkunst; contrat –, relations –s, –er Vertrag od. Handelsvertrag; –e Verhältnisse, Handelsverkehr; esprit –, Handelsgeist, Kaufmannsgeist; mp. Krämergeist; être de profession –, Handelsmann seyn, Handel treiben.

MERCANTILEMENT, lm. *ad.* (d'une man., dans le genre *mercantile*) kaufmännisch, wie ein Kaufmann; c'est agir –, das heißt k. handeln od. verfahren; s'exprimer –, sich k. ausdrücken.

MERCANTILLE, lm. *f.* (négoce de peu de valeur) Krämerei, *f.* Kram; faire la –, K. treiben, einen Kram führen.

MERCANTISTE, *s.* Com. c. *marchand.*

MERCANTORISTE, *a.* Com. c. *mercantile.*

MERCELOT, MERCEROT, *s.* Com. (petit *mercier* qui étale aux foires une balle ou panier de menues merceries) Marktkrämer, Bänkel.

MERCENAIRE, *s. a.* (ouvrier qui travaille pour de l'argent; *it. a.* ce qui se fait pour le gain, pour le salaire) Tagelöhner, Lohnarbeiter, –diener, Söldling; *fg:* Miethling; labeur, travail –, Lohnarbeit; art, métier –, feile Kunst, feiles Gewerb; il ne faut pas retenir le salaire du –, man muß dem T. seinen Lohn nicht vorenthalten; soldats, troupes –s, (étrangers dont on achète le service; *it.* soldats stipendiés en tout temps) Miethsoldaten, –truppen; *it.* in beständigem Solde stehende Truppen; *fg:* (intéressé, facile à corrompre, qui fait tout pour de l'argent) feil, lohnsüchtig; cet homme est –, a l'ame –, c'est un vil –, dieser Mensch ist l., hat ein l–es Gemüth, eine feile Seele, er ist ein niederträchtiger Miethling od. Lohndiener; un témoin –, ein Lohnzeuge, ein erkaufter, gedungener Zeuge; éloquence –, éloges *mercenaires,* erkaufte, gedungene Beredsamkeit, Lobreden; Syn. cf. *vénal.*

MERCENAIREMENT, *ad.* (d'une man. *mercenaire*) lohnsüchtig, aus Lohnsucht, um des Lohnes

wissen; agir –, l., wie ein Miethling handeln.

MERCERIE, *f.* (marchandises de mercier) **Kram**; -**waaren**, *pl.* il n'a, il ne vend que de la –, er hat nur einen K., er verkauft nur -waaren; les rubans, fil, soie, aiguilles, sont de la menue –, Bänder, Faden, Seide, Nadeln gehören zum kleinen K.; 2) (le corps, le com. des merciers) le corps de la –, die Krämerinnung od. -zunft; il apprend la –, er lernt die Krämerei, den Kleinhandel; P. cf. *pleuvoir.*

MERCI, *f. sp.* (miséricorde) **Barmherzigkeit, Gnade**, *f.* crier –, G. rufen; prendre à –, zu G-n annehmen; begnadigen; les rebelles n'ont point été reçus à –, on ne leur a point fait de –, (de quartier) man hat den Aufrührern keine G. angedeihen lassen; man hat sie nicht begnadigt; j'implore votre –, ich flehe Sie um G. an; il est sans –, il ne vous fera aucun –, vous n'en devez point attendre de –, (vl.) er ist unbarmherzig, er wird Ihnen keine B., keine G. widerfahren lassen, von ihm dürfen Sie keine G. erwarten; *fa.* je vous crie –, (je vous demande grace, pardon) ich bitte (Sie) um Verzeihung od. Verzeihung; 2) *s.* (remerciment) **Dank**; pour tout –, il lui dit, zum einzigen –, statt alles -es sagte er zu ihm; grand –, (je vous rends grace) *fa.* großen od. schönen D.; cela vaut bien un grand –, das ist wohl einen großen D. werth; ce tableau ne m'a coûté qu'un grand –, dieß Gemählde hat mir nur einen großen D. gekostet; il ne m'en a pas seulement dit grand –, er hat mir nicht einmahl großen D. dafür gesagt; voilà le grand – que j'en ai, (voilà la reconnoissance qu'il m'en témoigne) das ist der D., den ich davon habe; das ist mein D. dafür; – de ma vie, (locution des fem. du bas peuple, quand elles sont en colère) ich ich will des Todes seyn; 3) *ad.* je me porte bien, Dieu –, (graces à Dieu) *fa.* ich befinde mich, Gott sei D., wohl; avez-vous bien reposé? Dieu –, et vous? haben Sie wohl geruhet? Gott sei D., Sie auch? 4) à la – de, *adl.* (à la discrétion de ..) in der **Willkühr**; **Preis gegeben**; der W. Preis gegeben; se remettre, s'abandonner à la – de qn, sich jemandes W. überlassen; sich ganz in jemandes Hände geben; une ville prise d'assaut est à la – du vainqueur, eine mit Sturm eroberte Stadt hängt von der W. des Siegers ab; *it.* ce berger a laissé ses brebis à la – des loups, dieser Schäfer hat seine Schafe den Wölfen P. gegeben; il passa la nuit dans un bois à la – des loups, des vents, er brachte die Nacht in einem Walde zu, wo er den Wölfen, den Winden P. gegeben war; être à la – des flots, exposé à la – de la tempête, in der Gewalt der Wellen, den Wellen, dem Sturme P. g. seyn; abandonner son vaisseau à la – de l'orage, sein Schiff dem Sturme überlassen od. P. geben; 5. Ecc. la –, l'ordre de la – ou Notre Dame de la –, (ordre religieux institué pour racheter les captifs des mains des infidèles) der Orden von der Gnade, von der Barmherzigkeit; Syn. n'attendez point de – des gens durs et rigides, n'attendez point de *miséricorde* des gens insensibles et sans pitié, von harten u. strengen Leuten erwarte keine **Gnade**; von gefühl- und mitleidlosen keine **Barmherzigkeit**; le tyran ne connoît point de *mis.*, vous êtes à sa –, der Tirann kennt keine **Barmherzigkeit**, Sie sind in seiner **Gewalt**; l'on est à la – des êtres animés ou inanimés, la *mis.* n'appartient qu'aux êtres sensibles, man ist in der **Gewalt** belebter und lebloser Wesen, die **Barmherzigkeit** kommt nur fühlenden Wesen zu.

MERCIER, ERE, *s.* (marchand, -e en mercerie) **Krämer**, inn, *f.* petit –, riche –, kleiner, reicher K.; – rubanier, Band-; P. c. *panier, peigne*; 2) (porte balle qui va par les villes et par la campagne, et qui vend toutes so. de menues marchandises) Tabulet-, Hausierer.

MERCREDI (mèr-cre), *s.* (le jour de la semaine) **Mittwoch**, die -e, *f.* – prochain, de – en huit jours, nächsten M., nächste -e, von M. über 8 Tage; c'est aujourd'hui –, es ist heute M. od. -e; le – saint, (1er jour du carême) die krumme -e, cf. *cendre.*

MERCURE, *s.* (planète la plus proche du soleil) **Merkur**; – en conjonction, M. in Zusammenkunft, cf. *conjonction*; – opposé à Saturne, M. im Gegenscheine mit Saturn; – direct, stationnaire, retrograde, geradläufiger, stillstehender, rückläufiger M.; la révolution de – autour du soleil, der Umlauf des M. um die Sonne; la distance de – au soleil, le diamètre du soleil vu de –, die Entfernung des M. von der Sonne, der Durchmesser der Sonne von dem M. aus gesehen; les divers aspects de –, les habitants de –, die verschiedenen Aspecten od. Stellungen des M.; die Bewohner des M.; Chi. (vif argent, ou hydrargyre) **Quecksilber**, *n.* deux onces de –, zwei Unzen Q.; – amalgamé, Amalgam; – argental, (amalgame natif de – et d'argent) natürliches Amalgam von Q. und Silber; – bitumineux, Brand-erz, Q.-brand-erz; – corné, (muriate de – natif) Q.horn-erz; – fulminant, (préparation de –, qui a la propriété de fulminer) Knallq.; – hépatique, Q.leber-erz; – muriaté, Q.horn-erz; – natif, gediegenes Q.; Q.guhr; – oxidé, – noir, Q.mohr; – oxigéné, Q.kalk; – sulfuré, Zinnober; – vierge, (– coulant natif) Jungfernq.; – doux ou dulcifié, (muriate de – au minimum d'oxidation) süßes od. versüßtes Q.; – précipité blanc, (muriate mercuriel par précipitation) weißer Q.niederschlag; le – de vie, ou *poudre d'Algaroth*, cf.; préparer le –, frotter avec du –, das Q. zubereiten, mit Q. reiben; fixer le –, (l'unir avec q. autre corps, de so. qu'il ne puisse redevenir coulant) das Q. festmachen od. figieren; on fixeroit plutôt le –, que de vous rendre posé, attentif, (parl. de qn qui est très vif et léger) Sie sind beweglicher, flüchtiger als Q.; 2) Lit. (nom donné à cert. feuilles périodiques) le – de France, le – allemand, der französische, der deutsche M.; My. (Dieu de l'éloquence, des marchands et le messager des Dieux) **Merkur**; le caducée de –, -s geflügelter Schlangenstab; *fg.* (l'entremetteur d'un commerce galant) il lui envoya son –, er schickte ihr seinen Liebesboten, seinen Liebesunterhändler zu; 3) Bl. (la couleur *pourpre* dans les armoires des princes souverains) die Purpurfarbe (in den Fürstenwappen).

MERCURIAL, E, *a.* Méd. le miel –, (esp. de sirop fait avec le suc de la *mercuriale* et le miel) Bingelkrauthonig, cf. *mercuriel.*

MERCURIALE ou FOIROLE, *f.* Bo. (pla. laxat., émoll. dont le suc entre dans le sirop de longue vie) **Bingelkraut**, *n.* – mâle, – femelle ou à épi, männliches B., weibliches B. od. B. mit Aehren; – sauvage ou de montagne, c. *chou* de chien; 2) Jur. (assemblée des cours souveraines le 1er mercredi après Pâques et à la St. Martin, où l'on parloit contre les abus, et où l'on corrigeoit les aff. qui avoient manqué dans l'administration de la justice) Versammlung der höchsten Gerichtshöfe am ersten Mittwoch nach Ostern und nach Martini; le but des -s, der Zweck der V-en; *it.* (discours tenu aux -s) Rede bei diesen Versammlungen; le président fit une belle –, der Präsident hielt eine schöne Rede; la – des gens du roi fut applaudie, die Rede der Prokuratoren des Königs wurde beklatscht; *fg.* (réprimande) **Verweis**; on lui a fait une bonne –, une rude –, man hat ihm einen derben, einen scharfen V. gegeben; 3) les -s, (prix des grains et autres denrées qui se vendent aux marchés publics) die **Getreidepreiszettel, Markt-**; le registre des *mercuriales*, das Register der G.; CN. cf. *compenser*; My. les -s, (fêtes de Mercure) die Feste zu Ehren des Merkur, die Merkursfeste.

MERCURIEL, LE, *a.* (qui tient du mercure) **Quecksilber..**; onguent, médicament –, -salbe, -arzenei; remèdes -s ou *mercuriaux*, -mittel; fièvre, maladie *mercurielle*, Fieber, Krankheit, bei denen man Quecksilber gebraucht, cf. *eau* (10), *friction*; terre *mercurielle*, (principe – supposé par Becher) -erde.

MERCURIFICATION, *f.* Chi. (act. de mercurifier) Verquecksilberung, Quecksilber-bereitung, (*Merkurificierung), *f.*

MERCURIFIER, Chi. (tirer, extraire le mercure des métaux ou minéraux qui en contiennent) verquecksilbern; Quecksilber ausziehen, bereiten; (*merkurificieren).

MERDAILLE, *f.* mp. (troupe importune de petits enfants) po. **Kindergeschmeiß**; faites taire cette –, laßt dieses K. schweigen.

MERDE, *f.* (excrément, matière fécale de l'hom. et de qs anim.) b. et po. Koth; Dreck, po.; – d'homme, de chien, de chat, Menschenk., Hundsk., Hundsd. Katzend.; P. plus on remue la –, plus elle pue, (plus on approfondit une mauvaise aff., plus on déshonore ceux qui y ont participé) b. je mehr man den K. rührt, desto mehr stinkt er; il y a de la – au bâton, au bout du –, (parl. d'une aff. où il y a qh de honteux) b. die Sache ist unsauber; Com. couleur *merde d'oie*, (entre le vert et le jaune) Gänsedreckfarbe; un taffetas *merde d'oie*, gänsedreckfarbener Taffet; Hn. – de cormoran, ou écume de mer, (subst. poreuse et dure, qu'on trouve sur le rivage de cert. mers) Meerschaum; Méd. – du diable, c. *assa-fœtida.*

MERDEUX, SE, *a.* (souillé de merde) b. **dreckig**, mit Koth besudelt; un lange –, chemise *merdeuse*, eine -e Windel, ein -es Hemd; P. (parl. de qn qui se sent coupable de qh) il sent son cas –, er fühlt, daß er schuldig ist; er hat kein gutes Gewissen; po. cet homme est un bâton –, on ne sait par où le prendre, .. ist ein Dreckknüppel, man weiß nicht, wo man ihn anfassen soll.

MÈRE, *f.* (femme qui a mis un enfant au monde) **Mutter**; bonne –, – dénaturée, gute M., unnatürliche M.; devenir –, M. werden; elle est – de deux enfants, sie ist M. von zwei Kindern; une – de famille eine Haus-; il est mon parent du côté de la –, er ist mein Verwandter von der M. her, von mütterlicher Seite; ils sont frères de père et de –, sie sind Brüder von Vater und M., sie sind leibliche od. rechte Brüder; les devoirs des *mères*, des pères et *mères*, die Pflichten der Mütter, der Aeltern; *grand'mère*, (aïeule) Groß-; *grand'mère* paternelle, maternelle, ou du côté paternel, maternel, Groß- vom Vater, von der M. her, od. von väterlicher, von mütterlicher Seite; *it.* (instr. de fer, dont un bout forme une esp. de dent ou de crochet, pour travailler dans les fours) Ofenhaken, c. *belle-mère, nourrice*; *fg.* elle est la – des pauvres (leur fait du bien) sie ist die M. der Armen; Béo. on ne peut posséder en même temps la – et la fille, (posséder un bénéfice et q. autre qui en dépend) man kann die M. und die Tochter, die -pfründe und die Tochterpfründe nicht zugleich besitzen; Cath. notre – la sainte église, unsere M., die heilige Kirche; l'église est une bonne –, die Kirche ist eine gute M.; *it.* (religieuse professe) la – prieure, la révérende – abbesse, die M. Priorinn, die ehrwürdige M. Aebtissinn; *fa.* (parl. d'une fem. du peuple un peu âgée) la – une telle, die und die M., das und das Mütterchen; la – Bobi, die M. Bobi; venez ça, la –, qu'on vous parle, kommt her, Mütterchen, Alte, daß man mit euch spreche; P. (parl. d'un lieu où l'on ne veut plus retourner, ou d'une aff. dont on a été mal satisfait) c'est le ventre de ma –, je n'y retourne plus, dahin komme ich gewiß nicht wieder, da lasse ich mich gewiß nie wieder ein; 2) (parl. des femelles des ani.) M.; la – qui nourrit ses petits, die M., die ihre Jungen nährt; la – de ces chiens, de ce poulain, de ces oiseaux, die M. dieser Hunde, dieses Füllens, dieser Vögel; prendre la – et les petits, die M. und die Jungen, die Alte mit den Jungen fangen; 3) (matrice) M.; mal, vapeur de –, -weh, -beschwerde; 4) *fg.* (cause, source) M., Ursache, *f.* Anfang; l'ambition est la – de tous les désordres, der Ehrgeiz ist die M. aller Unordnungen; l'oisiveté est – de tous vices, Müßiggang ist aller Laster Anfang; la Grèce a été la – des beaux arts, (ils y ont pris naissance) Griechenland ist die M. der schönen Künste gewesen; 5) Td. la –, (dans les fabriques, la plus grande plaque de cuivre-laiton) die M.; Hn. – des perles, (coquillage bivalve, dont la nacre est brillante et argentée, et qui fournit les perles les plus belles) die Perlen-; la – d'eau, (gr. couleuvre ou serpent amphibie de la riv. des Amazones) die Wasser-, die Korallschlange, cf. *girofle*; Jar. les -s, (pieds d'arbres coupés à fleur de terre, et dont on tire des boutures et marcottes) an der Erde abgetriebene Stöcke, von denen man Ableger und Steckreiser nimmt; 6) –, af. – goutte, (le vin qui coule de la cuve, sans qu'on ait pressé le raisin) Vorlaß, Vorlauf; – laine, (la plus fine de l'ani.) Kern- od. Rückenwolle; – perle, (grosse coquille de perles qui en renferme qf. un grand nombre) große Perlenmuschel; – ou matrice d'émeraude, ou prase, (quartz, cristal, ou spath coloré en vert, qui sert de matrice aux émeraudes) die Smaragd- od. der Smaragdpras; – de turquoise, Türkis-; la – patrie, (parl. du pays qui a fondé une colonie, et qui la gouverne) das -land, cf. *langue*; An. la *dure mère* et *pie mère*, (les deux membranes qui enveloppent le cerveau) die dicke und die dünne Hirnhaut; Chi. l'eau – (pour *eau amère*, eau saline et épaisse qui ne donne plus de cristaux); l'eau – du nitre, die -lauge des Salpeters; Hf. la *mère-folle* ou *mère-folie*, (société facétieuse qui s'établit en Bourgogne sur la fin du 15e siècle) die närrische M. od. die M. Narr-

heit, (eine zu Ende des 14ten Jahrhunderts gestiftete Gesellschaft in Burgund).

MEREAU, *s.* (petite pièce de métal &c. qu'on distribue aux chanoines présents à l'office &c., pour leur servir à recevoir leur rétribution) Gebühr-zeichen, Kirchens, *n.*

MERELLE, *f.* (jeu d'enfants qui se joue sur un tablier distingué par plu. lignes, avec de petites marques, dont il doit s'en trouver 3 en ligne droite) Mühlenspiel, *n.* jouer à la –, das M.spielen; in der Mühle ziehen; *it.* (jeu d'enfants, man. d'échelle faite avec de la craie, et où ceux qui jouent, marchent à cloche-pied, poussant avec le pied une esp. de palet) das Hinkspiel.

MERELLÉ, E, *a.* Bl. (qui représente des *mérelles*) mit Mühlen; (mit Figuren, wie die worauf man in der Mühle zieht).

MERENGIE, *f. c. mœrhingie.*

MERETRICE, *f.* hn. *c. gourgandin.*

MERIANELLE, *f.* Bo. (dim. de *meriana*, Marie Sibile *Merian*, née en Allem. en 1647; esp. d'antholize) die Steinblume.

MÉRIDE, *f.* Mu. (subdivision de l'octave, d'après le système de Sauveur, dont 47 forment l'octave, cf. *décaméride*) Meride, *f.*

MÉRIDIEN, *s.* (grand cercle vertical de la sphère, qui passe par les deux pôles du monde et par le zénith du lieu duquel il est dit le –, coupant à angle droit l'équateur et les cercles qui lui sont parallèles) Mittagskreis, -zirkel, (Meridian); le – de Paris, der M. von Paris; le premier –, (duquel on compte tous les autres en allant d'ori. en occ.) der erste M.; en géographie, il y a 360 –*s*, in der Erdbeschreibung, der Geographie gibt es 360 –e; le premier – est celui qui passe par la partie occidentale de l'île de *Fer*, l'une des Canaries, der erste M. ist derjenige, welcher durch den westlichen Theil der Insel Ferro, einer der kanarischen Inseln, geht; – universel, (dans le calcul des éclipses, celui où l'on suppose le soleil fixe, les pays de la terre y arrivant successivement) allgemeiner M.; le plan du –, (... qui passe par l'axe du monde et le zénith) die Mittagsfläche; die Ebene des –es; Gno. (esp. de cadran solaire, composé d'un gnomon et d'une ligne verticale sur laquelle l'image du soleil tombe au moment de midi) Sonnenuhr, -zeiger; aller voir au –, auf der S. nachsehen; Phy. – du globe ou de la sphère, (le cercle de cuivre dans lequel la sphère tourne et est suspendue) der messingene Mittagsz. der künstlichen Erd- od. der Himmelskugein; la sphère est attachée au –, tourne sur les pôles du –, die Kugel ist an den Mittagsz. fest gemacht, dreht sich um die Pole des Mittagsz &c.; – magnétique, (grand cercle qui passe par les pôles de l'aimant, et dans le plan duquel se dirige l'aiguille aimantée) der magnetische M.

MÉRIDIENNE, *f.* (sommeil court, incontinent après le dîner) Mittagsruhe, *f.* -schlaf; faire la –, la –, M. halten, sein Mittagsschläfchen machen; 2) As. la – ou la ligne –, (commune section du *méridien* et d'un plan vertical, horizontal ou incliné) die Mittagslinie; tracer une –, eine M. ziehen; *it.* (ligne qui marque le midi) Mittagslinie, cf. *cadran*; – du temps moyen, (qui marque le midi moyen, sur une courbe tracée, suiv. l'équation du temps) Mittagsl. der mittlern Zeit; Gg. (droite tirée du nord au sud dans le plan du *méridien*); la – ou la ligne – de la France, (tirée de l'extrémité la plus méridionale de la France, à son extrémité la plus septent.) die Mittagsl. von Frankreich.

MÉRIDIONAL, E, (qui est au *midi* du lieu dont on parle) mittäglich, südlich; un pays –, les régions *méridionales*, ein –es Land, die –en Gegenden; le pôle –, les peuples *méridionaux*, der Mittagspol, Südpol; die –en Völker; l'Amérique *méridionale*, das –e Amerika, Südamerika; cadran –, (dans le plan qui va du levant au couchant, et directement tourné vers le midi) Mittagsuhr.

MERINGUE, *f.* Conf. (esp. de massepain fait de côte de jaunes d'œufs, de râpure de citron et de sucre fin) Meringel; au milieu des *meringues*, on met un grain de fruit confit, mitten in die –n thut man ein Gran eingemachtes Obst.

MÉRINOS (*ös*), *s.* (mouton d'Espag. ou de race espagnole) Merinos; la laine de –, die wolle.

MERISE, *f.* (petite cerise douce) Vogelkirsche, *f.*

MERISIER, *s.* (arbre qui porte des *merises*) Vogelkirschenbaum.

MÉRITANT, E, *a.* (qui a be. de *mérite*) verdienstvoll, verdient; un homme très –, une femme fort *méritante*, ein sehr verdienter Mann, eine sehr –e Frau.

MÉRITE, *s.* (vertu, qualité par laquelle qn. qh se distingue, est bon, estimable) Verdienst, *n.* grand –, – personnel, superficiel, großes, persönliches, oberflächliches V.; un – distingué, extraordinaire, (au sing., pris dans un sens coll.) ausgezeichnete, außerordentliche –e; un homme de –, du plus grand –, d'un rare –, ein Mann von V., von –en, von den größten, von seltenen –en; je connois son –, il a du –, il a son –, ich kenne sein V., seine –e, er hat –e, er hat seine –e; il n'est pas sans –, on doit cela à son –, er ist nicht ohne –e, das verdankt man seinen –en; son peu de – est cause que &c., seine geringen –e sind Ursache, daß &c.; considérer, reconnoître le –, das V., die –e in Betracht ziehen, anerkennen; il faut donner cela au –, non à la faveur, man muß das dem –e, nicht der Gunst zukommen lassen; das gebührt dem –e, nicht der Gunst; on a récompensé en lui le – de ses ancêtres, man hat in ihm od. in seiner Person die –e seiner Vorfahren belohnt; produire le –, le mettre dans son jour, das V. od. die –e hervorziehen, es, sie ins Licht stellen; cela relève encore le – de cette action, dieß erhöht das V. od. das Verdienstliche dieser Handlung; cette action est d'un grand – à mes yeux, diese Handlung hat in meinen Augen großes V., ist sehr verdienstlich in..; cette tragédie n'est pas sans –, dieses Trauerspiel ist nicht ohne V.; 2) (pris dans un sens distributif pl.); César et Pompée avoient chacun leur –, mais c'étoient des *mérites* différents, Cäsar und Pompejus hatten jeder sein V., seine –e, aber es waren –e verschiedener Art; se faire un – de qh, (en tirer gloire, avantage, le faire valoir) sich ein V. aus etwas machen; il s'en fit un – auprès du ministre, (le fit valoir auprès...) er machte sich bei dem Minister ein V. daraus, er rechnete es sich bei dem .. als V. an; abandonner qn à son peu de –, (ne s'intéresser plus à sa fortune) einen seinem Schicksale überlassen, sich nicht weiter um ihn bekümmern; 3) (ce qui rend digne de récompense ou de punition) V.; Dieu nous jugera selon le – de nos œuvres, Gott wird uns nach dem –e unserer Werke, so wie es unsere Werke verdienen, richten; Dieu récompense ou châtie suivant le –, Gott belohnt od. straft nach V.; nous serons traités suivant nos *mérites*, wir werden nach unsern –en, so wie wir es verdient haben, behandelt werden; iro. il sera traité, je le traiterai selon ses *mérites*, er soll behandelt werden, ich will ihn behandeln, wie er es verdient, es soll ihm sein Recht widerfahren &c.; iro. cet homme fait valoir ses –*s*, tous ses –*s*, (exagère ses services) .. macht seine –e, alle seine –e geltend, schlägt seine –e hoch an; Th. les *mérites* de la passion de Jésus Christ, (ce qu'il a souffert pour la rédemption des hommes) das V. des Leidens Jesu Christi; Th. c. les *mérites* des saints, (leurs bonnes œuvres) das V., die guten Werke der Heiligen; Éco. le – de congruité, (où l'action n'est pas proportionnée à la gr. de la récompense) das aus göttlicher Gnade über seinen Werth belohnte V.; le – de condignité, (lorsqu'il y a une égalité absolue entre l'act. et la récompense) das auf eine seinem Werthe vollkommen angemessene Art belohnte V.; Hm. l'ordre du –, l'ordre du – militaire, civile, (ordre établ. en plu. états) der -orden, der Militär-orden, der Civil-orden.

MÉRITER, (être ou se rendre digne de..) verdienen; – punition, châtiment, – grace, pardon, Strafe, Züchtigung, Gnade, Verzeihung v.; il *mérite* louange, récompense, des louanges, une récompense, er verdient Lob, Belohnung, Lobeserhebungen, eine Belohnung; il a *mérité* le prix, er hat den Preis verdient; il a bien *mérité* cette charge, er hat diese Stelle wohl verdient; je n'ai pas *mérité* ce traitement, ich habe diese Behandlung nicht verdient; ce tableau *mérite* une belle bordure, dieses Gemählde verdient einen schönen Rahmen, ist einen .. werth; il est très-considéré, et il le *mérite*, er ist sehr geachtet, und er verdient es auch; il *mérite* de commander, d'être consul &c., er verdient es, den Befehl zu führen, Consul zu seyn &c.; vous *méritez* (vous vous êtes mis dans le cas) d'être puni, ihr verdienet gestraft zu werden; cette action *mérite* la corde, la mort, la roue, diese Handlung verdient den Strang, den Tod, das Rad; il a été traité, reçu comme il le *méritoit*, er ist behandelt, empfangen worden, wie er es verdiente, cf. *digne*; cela *mérite* réflexion, cela *mérite* qu'on y songe, das verdient Ueberlegung, verdient, daß man darüber nachdenke, cf. *confirmation*; bien – de l'état, des lettres, de la patrie, de son prince, (faire pour ces objets des actions dignes de louange, de récompense) sich um den Staat, um die Wissenschaften, um das Vaterland, um seinen Fürsten wohl verdient machen; cet homme *mérite* beaucoup, (est digne de récompense par ses talents, ses services) .. macht sich sehr verdient; – une faveur &c. à qn, (la lui faire obtenir par ses services &c.) einem eine Gunstbezeigung verschaffen; ce sont les services de son frère qui lui ont *mérité* cette place, die Dienste seines Bruders haben ihm diese Stelle verschafft; son assiduité lui a *mérité* cet emploi, seine Dienstbeflissenheit hat ihm diese Stelle verschafft; Syn. on *mérite* par ses actions, on a une sorte de droit; on est *digne* par ses qualités, on a un titre, man macht sich verdient durch seine Handlungen, man erlangt eine Art von Recht, man ist würdig durch seine Eigenschaften, man hat einen Anspruch; on *mérite* une place par ses services, on en est *digne* par ses talents, man verdient eine Stelle wegen seiner geleisteten Dienste, man ist derselben um seiner Talente willen würdig.

MÉRITOIRE, *a.* Dév. (qui *mérite* récompense, les récompenses éternelles) verdienstlich; pour rendre nos bonnes œuvres –*s*, il faut &c., um unsere guten Werke v. zu machen, muß man &c.; l'aumône est –, le jeûne est une œuvre –, das Almosen ist v., das Fasten ist ein –es Werk; cela est – envers Dieu, devant Dieu, dieß ist v. gegen Gott, vor Gott.

MÉRITOIREMENT, *ad.* (d'une man. *méritoire*) verdienstlich, auf eine –e Art; pour faire l'aumône –, il faut la faire pour l'amour de Dieu, um auf eine –e Art Almosen zu geben, wenn das Almosen v. seyn soll, muß man es aus Liebe zu Gott, um Gottes willen geben.

MERLAN, *s.* (poi. fort estimé, qu'on pêche sur la plupart des côtes de l'océan) Merlan, Meerhecht; faire la pêche du –, –e fischen od. fangen; frire des *merlans*, –e backen; po. un – à frire, (garçon perruquier, ord. couvert de poudre) ein mit Puder überzogener Haarkräusler-gesell; voler le –, dénicher des –*s*, –e beizen, ausnehmen; la chasse du – à l'araigne, à la repnelle, à la fossette, der -fang mit dem Spinnennetze, mit der Schlinge, im Fanggrübchen.

MERLE, *s.* (ois. du même genre que les étourneaux et les grives) Amsel, *f.* le – ordinaire ou commun, ou – noir, die gemeine od. schwarze A., die Schwarz-; le – à collier, (qui a un collier gris, et se trouve en Savoie &c.) Ring-; – blanc, – doré, – bleu, – rouge ou du Brésil, weiße A., Gold-, blaue A., Roth- od. brasilianische A.; – de rocher ou de montagne, (qui se nourrit de noix) Stein- od. Berg-; le – pie, (qui a la tête et le dessus du cou blanc) Elster-; le – d'eau ou – aquatique, (esp. de bergeronette) die Wasser- od. Bach-; P. c'est un fin –, (homme fin et matois) *fa.* er ist ein schlauer Vogel, ein feiner, schlauer Fuchs, ein listiger Kauz; à d'autres, dénicheur de *merles*, (parl. à qq à qui l'on ne se fie pas) das macht einem Andern weis! sucht euch einen andern Narren! si vous le faites, je vous donnerai un – blanc, (parl. de qh qu'on ne croit pas faisable) wenn Sie das thun, so gebe ich Ihnen ich weiß nicht was, po. so will ich Hans heißen.

MERLET, *s.* Fort. *c. merlon*; hn. – bleu, – pêcheret, *c. martin-pêcheur.*

MERLETTE, *f.* Bl. (merle ou ois. représenté sans pieds ni bec) Vogel ohne Füße und Schnabel; il porte d'or à trois *merlettes* de sable, er führt drei schwarze Vögel ohne .. im goldenen Felde; 2) autref. (armure de tête, chaperon de mailles, qui vu de côté ressembloit à un ois. sans pieds ni bec) (Art alter Kopfrüstung).

MERLIN (*lein*), *s.* Mar. (cordage à trois fils, serv. à faire des rubans &c.) Marlein, Marling, *f.* Bou. (long marteau, esp. de massue pour assommer les bœufs) Schlächterkeule, *f.* Pê. (cordage composé de 3 fils commis ensemble, et meilleur que le bitord et le lusin); acheter du –, dreidrähtiges Seilwerk kaufen.

MERLINE, *f.* (orgue mécanique, à l'unisson de la voix des *merles*, et un peu plus fort que la serinette) Amselorgel, *f.*

MERLINER une voile, Mar. (l'attacher à la ralingue

avec du *merlin*) ein Segel merlen, an-.

MERLON, *s.* Fort. (partie du parapet entre deux embrasures) die Schartenzeile.

MERLU, *s.* hn. (poi. dont on fait la *merluche*) Kabeljau, Kabliau.

MERLUCHE, *f.* (so. de morue sèche: *merlu* séché) Stockfisch; dessaler de la –, –e wässern; c'est de la – de cette année, das sind diesjährige –e; une poignée de –, (deux –s jointes ensemble) ein Paar –e.

MERLUSINE, *f.* Bl. (sirene qui paroit dans une cuve) Sirene in einer Badewanne, *f.*

MERLUT, *s.* Még. peau en *merlut*, (.. de bouc, de chevre ou de mouton, séchée sur des cordes avec le poil ou avec la laine) mit den Haaren od. der Wolle auf dem Seile getrocknetes Fell.

MÉROCELE, *f.* Chir. (hernie crurale) Schenkelbruch, äußerer Leistenbruch.

MÉROCTE, *f.* (pi. fabuleuse, d'un vert de poreau, et qui suintoit du lait) (ein lauchgrüner Stein, von welchem man vorgab, er schwitze Milch aus).

MÉROLUVE, *s.* Méd. (bain partiel, pour un seul membre) Gliedbad, c. *maniluve, pédiluve.*

MÉROPE, *f.* (l'une des pléiades) *id.*

MÉROU, *s.* hn. (poi. de l'océan, esp. de perche de mer) Riesenbarsch.

MÉROVINGIEN, NE, *a.* hf. (de la race de *Mérovée*) merovingisch; la race *mérovingienne*, das –e Geschlecht, Haus; 2) *s.* les *mérovingiens* ont régné environ 330 ans, die Merovinger haben ungefähr 330 Jahre regiert.

MERRAIN (mé-), *s.* Ton. le –, le bois de –, (bois de chêne fendu en menues planches, dont on fait des douves de tonneaux, des cuves ꝛc.) Dauben-holz, Böttcher-, Faß-, Stab-, *n.* acheter du –, employer de beau –, D. kaufen, schönes St. verarbeiten, cf. *enfoncer*; Vén. (la tige ou la perche du bois du cerf) die Stange des Hirschgeweihes.

MÉRULE, *s.* Bo. pla. de l'ordre des champignons, et de couleur du *merle* ou noirâtre) Aderpilz.

MERVEILLE, *f.* (chose rare, surprenante) Wunder, -werk, *n.* voilà une grande –, une rare –, das ist ein großes, ein seltenes W.; il regarde cela comme une –, er sieht das für ein W. an; il nous raconta, dit des *merveilles* de ce pays-là, er erzählte uns, sagte W. od. -dinge von diesem Lande; surpris à la vue de tant de *merveilles*, il s'écria, erstaunt bei dem Anblicke so vieler W. od. -werke, rief er aus; ce n'est pas –, ce n'est pas grand'–, une grande –, das ist kein W., kein großes W.; ce n'est pas – qu'il ait réussi, es ist kein W., daß es ihm geglückt ist; où est la –? je n'y vois pas de –, wo ist das W.? was ist daran Wunderbares? ich sehe da kein W., hierin sehe ich nichts Wunderbares; la – est en ce qu'il a su ꝛc., das W. od. Wunderbare daran ist, daß er wußte ꝛc.; c'est une – en beauté, sie ist ein W. von Schönheit, eine -schönheit, eine wunderschöne Person; c'est une – que cet esprit-là, que cet enfant-là, er ist ein W. von Verstand, von Witz, er ist ein -mensch, es ist ein W. von einem Kinde, ein -kind; la – de nos jours, de notre siecle, das W. unserer Zeit, unsers Jahrhunderts; Poé. une jeune –, (jeune pers. extrêmement belle) ein -schönes Kind od. Mädchen; Pvl. (pour rabaisser qh que qn veut faire passer pour *merveilleuse*) ce n'est pas grand'–, voilà une belle –, das ist kein großes W. od. -ding, das ist ein schönes W., ein seltenes -ding! les sept –s du monde, (les pyramides de l'Égypte, le Mausolée bâti par Artémise, le temple de Diane à Ephese, les murailles de Babylone couvertes de jardins, le colosse de Rhodes, la statue de Jupiter olympien à Pise, en Elide, le Phare de Ptolomée Philadelphe) die 7 W. od. -werke der Welt; ext. (parl. d'une chose excellente dans son genre) c'est une des sept –s du monde, c'est la huitième – du monde, es ist eines von den 7 -werken der Welt, es ist das achte -werk; c'est une – de vous voir, que de vous voir, (reproche amical fait à qn qu'on n'a pas vu depuis long temps) es ist ein W. daß man Sie einmahl sieht; faire *merveilles*, (faire fort bien) W. thun; il fit –s, des –s au siege de ꝛc., à cette bataille, er that W. bei der Belagerung von ꝛc., in dieser Schlacht; le prédicateur a fait des –s, a fait –s aujourd'hui, der Prediger hat eine -schöne Rede gehalten, hat heute -schön gepredigt; cette réflexion fait – dans ce discours, diese Bemerkung thut W., thut eine vortreffliche Wirkung in dieser Rede; quand il se mêle de donner à manger, il fait –s, wenn er einmahl ein Essen gibt, so greift er sich recht an, so tischt er außerordentlich auf; P. cf. *promettre*; Syn. cf. *prodige*; Hn. pomme de –, (pla. dont on tire un excellent baume) Balsamapfel; – à fleur jaune, (esp. de balsamine) der Springsame, das Springkraut; – du Pérou, c. *belle de nuit*; 2) à –, ou à –s, *adv.* (parfaitement bien) vortrefflich; zum verwundern, wunderschön, außerordentlich schön od. gut; il prêche, il peint à –, er predigt, er mahlt ganz v., außerordentlich gut oder schön; elle chante, danse, joue à –s, sie singt, tanzt, spielt v., wunderschön; 3) pas tant que de –, (pas bc.) *fa.* nicht sonderlich oder besonders, nicht so sehr, nicht sehr viel; il ne l'aime pas tant que de –, er liebt sie n. sond. od. bes.; il n'y en a pas tant que de –, es gibt deren n. sehr od. sond. viel; a-t-il bc. d'esprit? pas tant que de –, hat er viel Verstand? n. sond. viel.

MERVEILLEUSEMENT, *ad.* (à merveille, extrêmement, étonnamment) zum verwundern, ungemein, außerordentlich, ganz vortrefflich od. vorzüglich; elle est – belle, sie ist z. v. schön, wunderschön; une imagination – féconde, eine ung. fruchtbare Einbildungskraft; cela est – bien, das ist ganz vortr., das ist herrlich; il s'acquitte de son devoir – bien, er erfüllt seine Pflicht aufs Vollkommenste.

MERVEILLEUX, SE, *a.* (admirable, surprenant, étonnant) wunderbar, bewundernswerth; un esprit –, ein außerordentlicher Kopf; c'est un homme –, er ist ein Wundermensch, ein ganz vorzüglicher Mensch; voilà une chose bien *merveilleuse*, das ist eine höchst –e Sache; on ne vit jamais rien de plus –, man sah nie etwas W–eres; c'est une piece –se, elle a eu un effet, un succès –, das ist ein –es, seltenes Stück, es hat –e, erstaunliche Wirkung gethan, es ist außerordentlich gut gelungen, außerordentlich gut aufgenommen worden; iro. vous êtes un – homme, (étrange, extraord. en vos sentiments ꝛc.) *fa.* Sie sind ein –er, ein sonderbarer Mensch; 2) (excellent en son genre) vortrefflich, vorzüglich; les muscats ont été – cette année, die Muskatellertrauben sind dieses Jahr v. gewesen; voilà du vin –, das ist –er Wein; les draps de cette fabrique sont –, die Tücher aus dieser Fabrik sind v.; 3) *s.* (ce qu'il y a de –, de surprenant, d'admirable dans un poëme épique ou dramatique) das Wunderbare, Seltsame; le – doit être joint au vraisemblable, das W. muß mit dem Wahrscheinlichen verbunden seyn; le – est l'ame du poëme épique, das W., das Außerordentliche ist die Seele des Heldengedichtes; Boileau et Voltaire ont employé le –, (en personifiant la discorde, la mollesse, le fanatisme ꝛc.) Boileau und Voltaire haben das W. zu Hülfe genommen; *it.* (ce qu'il y a de vif, de noble et d'elevé dans les expressions ꝛc.); le – de son style, de ses expressions, das Lebhafte, das Edle, das Erhabene in seiner Schreibart, in seinen Ausdrücken; iro. un –, une –se, (pers. qui affecte les bons airs, ou qui a bc. de prétentions) *fa.* ein vornehmthuender, ein einbildischer Mensch, eine anspruchsvolle, eingebildete Person.

MÉRYCOLOGIE, *f.* An. (traité du *mérycisme*) Abhandlung vom Meryfismus.

MÉRYCISME, *s.* Méd. (esp. de rumination à laquelle cert. pers. sont sujètes) Meryfismus; (wiederkäuende Bewegung der Kinnladen bei einigen Personen).

MÉRYTE, *f.* Bo. (pla. de la diœcie, dont les fleurs mâles sont en pelotte sessile) (Art zweihäusiger Gewächse).

MES, *pl.* cf. *mon*; 2) –, (particule qui, dans la composition des mots, en change la signification en mal, co. *mésalliance, mésintelligence* ꝛc. cf.) Miß ...

MÉSACHAT, *s.* (mauvais achat ou emplette) Mißkauf, ein schlechter Kauf.

MÉSACHETER, (acheter trop cher, avec désavantage) mißkaufen, sich verkaufen, *fa.*

MÉSAIR, *s.* Ma. (air de manège qui tient du terre à terre et de la courbette; galop du devant, trot de derrière) Halbschule, halbe Curbette.

MÉSAISE, ord. MALAISE, cf.; Syn. le – est la simple privation d'*aise*, du bien-être qui a cessé; le *malaise* est un mal positif, das Mißbehagen ist das bloße Entbehren der Behaglichkeit, des Wohlseyns, das aufgehört hat; die Unbehaglichkeit ist ein wirkliches od. bestimmtes Uebel.

MÉSALLERIE, *f.* Méd. (énorme enflure des jambes, ord. suivie de l'éléphantiasis) (ungeheures Anschwellen der Beine, worauf der Aussatz zu folgen pflegt).

MÉSALLIANCE, *f.* (mariage avec une pers. d'une condition fort infér.) Mißheirath, *f.* la – de la part du mari ꝛc., die M. von Seite des Mannes ꝛc.; consentir à une –, in eine M. willigen, eine M. zugeben; les *mésalliances* n'y sont pas rares, die –en sind da nicht selten.

MÉSALLIER, lm. (marier à une pers. d'une condition fort infér.) unter seinem Stande verheirathen, eine Mißheirath thun lassen; il refuse un parti fort riche, pour ne pas – sa pupille, er weiset eine sehr reiche Partie ab, um seine Mündel nicht unter ihrem St. zuv.; 2) ord. se –, mißheirathen, eine Mißheirath thun, eingehen; la noblesse de ce pays ne se *mésallie* guère, der Adel in diesem Lande mißheirathet nicht leicht, geht nicht leicht Mißheirathen ein; il ne veut pas que son fils se *mésallie*, er will nicht, daß sein Sohn mißheirathe, eine Mißh. thue, sich unter seinem Stande verheirathe; elle s'est *mésalliée*, sie hat mißgeheirathet, eine M. gethan; *fg:* (fréquenter des infér.) *fa.* il nous fuit, il nous dédaigne, il a peur de se –, er flieht uns, er verschmäht uns, er fürchtet, sich durch den Umgang mit uns etw. zu vergeben; il croiroit se – en leur compagnie, er würde sich in ihrer Gesellschaft od. durch ihre.. zu erniedrigen glauben.

MÉSANGE, *f.* (petit ois. de passage, gris, rayé de noir, de blanc et de jaune) Meise, *f.* la grande ou grosse –, (presque égale au pinçon, appelée ql. *nonnette*, – pinçon, – charbonniere ou brûlée ꝛc.) die große M., Kohl–; – à longue queue, Schwanz–, langschwänzige M.; – bleue, huppée, capuchonnée ou chaperonnée, Blau–, Hauben– od. Kobel–; – des bois, de marais, Wald– od. Tannen–, Sumpf–; la – de Lithuanie ꝛc., die lithauische M.; le chant de la –, la chasse de la –, der –ngesang, der –nfang.

MÉSANGERE, *f.* ou grosse *mésange*, cf.

MÉSANGETTE, *f.* Oi. (piège pour les *mésanges*) Meisenschlag.

MÉSANIO, *s.* hn. (esp. de corail, que les négts. d'Europe envoient au Levant) europäische Koralle, *f.*

MÉSARAÏQUE, *a.* (qui app. au *mésantère*) Gekrös..; veines, vaisseaux *mésaraïques*, -adern, -gefäße.

MÉSARRIVER, v. imp. (parl. de q. accident fâcheux qui arrive à la suite de qh) *fa.* übel ausschlagen; schlimme Folgen haben; il vous *mésarrivera* de ce que vous avez fait, das, was Sie gethan haben, wird übel a., wird Ihnen übel bekommen; s'il vous *mésarrive*, ne vous en prenez qu'à vous, wenn es übel für Sie ausschlägt, wenn Ihnen etwas Unangenehmes begegnet, so messen Sie die Schuld davon nur sich selbst bei.

MÉSAULE, *s.* Arc. anc. (petite cour entre deux corps de logis) Nebenhof.

MÉSAVENIR, v. imp. (co. *mésarriver*; réussir mal en q. aff.) pu. übel ausschlagen; votre cause est juste, il ne peut vous en –, Ihre Sache ist gerecht, sie kann nicht übel für Sie a., es können keine schlimmen Folgen für Sie daraus entstehen.

MÉSAVENTURE, *f.* (accident malheureux) *fa.* Mißgeschick, *n.* Unfall, widriger Zufall; cela est arrivé par une – étrange, dieß ist durch ein seltsames M. geschehen.

MESCLERIE, *f.* Méd. c. *éléphantiasis, mésallerie.*

MESE, *f.* Mu. anc. (la corde la plus aiguë du second tétracorde) die höchste Seite des zweiten Tetrachordes.

MÉSENTÈRE, *s.* An. (production du peritoine, qui règne en forme de fraise le long des intestins, et qui dans le veau s'appelle *fraise*) Gekröse, *n.*

MÉSENTÉREMPHRAXIS, *f.* Méd. (obstruction du *mésentère*) Gekrösaderverstopfung, *f.*

MÉSENTÉRIQUE, *a.* An. (qui app. au *mésentère*) Gekrös..; vaisseau –, -gefäß; artères, glandes, nerfs –s, -schlagadern, -drüsen, -nerven.

MÉSENTÉRÉSIE ou MÉSENTÉRITE, *f.* Méd. (inflammation, maladie du *mésentère*) Gekrösentzündung, *f.*

MÉSESTIME, *f.* (le peu d'estime; privation de l'–) Geringschätzung, *f.* Mangel an Achtung.

MÉSESTIMER qn, (en avoir mauvaise opinion, faire peu de cas) mißachten, wenig achten, geringschätzen; il se fait – par une pareille conduite, er bringt sich durch ein solches Betragen um alle Achtung, zieht sich .. die Geringschätzung Anderer zu; depuis cette action-là, je l'ai toujours *mésestimé*,

seit dieser Handlung habe ich ihn immer gemiß-achtet, nicht mehr geachtet; 2) (parl. des choses, les apprécier au-dessous de leur juste valeur) mißschätzen, geringschätzen; vous *mésestimez* ce diamant, cette étoffe, Sie schätzen diesen Diamant, diesen Zeug zu gering; Syn. *mal estimer*, c'est estimer la chose au-dessous ou au dessus de sa valeur; –, c'est l'apprécier au-dessous de sa valeur ou mésoffrir, **schlecht od. fehlerhaft schätzen** heißt eine Sache unter od. über ihrem Werthe schätzen; **mißschätzen** heißt sie unter ihrem Werthe schätzen od. ein Mißgebot thun.

MESGNIE, c. *mesnie*.

MÉSINTELLIGENCE (mé-sein-), *f.* (défaut d'union; brouillerie, dissention) **Mißverständniß**, *n.* ils sont en –, il y a de la – entr'eux, sie leben im –sse, es herrscht ein M. unter ihnen; entretenir, fomenter la –, das M. unterhalten, nähren; causer de la –, ein M. verursachen od. veranlassen.

MÉSINTERPRÈTER, (*interpréter* défavorablement, en mal) mißdeuten, übel auslegen.

MÉSIRE, *s.* Méd. (maladie du foie, accompagnée d'enflure, de douleurs poignantes etc.) Leber-entzündung, *f.*

MESMÉRISME ou MAGNÉTISME, *s.* Méd. (méthode curative mise en vogue par *Mesmer*) die mesmerische Heil-art od. der (thierische) Magnetism.

MESNIE ou MASONIE, *f.* Jur. (famille, parenté, les gens d'une même maison) v. die Familie od. Verwandtschaft von einem und demselben Hause.

MÉSOCHONDRIAQUE, *a.* An. fibres –s, (fibres musculeuses situées entre les segments cartilagineux de la trachée artère) muskel-artige Fibern zwischen den Luftröhren-knorpeln.

MÉSOCOLON, *s.* An. (partie du mésentère couchée sur le milieu du *colon*) Grimmdarmsgekröse, *n.*

MÉSOCORE, *s.* h. anc. (musicien qui présidoit ou dirigeoit un concert) Musikdirektor, Kapellmeister.

MÉSOCRONE, *s.* An. c. *vertex*.

MÉSOFFRIR, *vn.* (offrir d'une marchandise be. moins qu'elle ne vaut) mißbieten; vous ne pouvez avoir cette étoffe à ce prix, vous en *mésoffrez* trop, Sie können diesen Zeug um diesen Preis nicht bekommen, Sie bieten zu wenig, Sie thun ein allzugeringes Gebot darauf, cf. *marchandise*.

MÉSOGLOSSE, *s.* An. c. *génioglosse*.

MÉSOÏDE, *f.* Mu. anc. (esp. de mélopée dont les chants rouloient sur les cordes moyennes, ou *mésoïdes*; mélopée dithyrambique) Mesoide, *f.*

MÉSOLABLE, *s.* Math. (anc. instr. destiné à trouver mécaniquement deux moyennes proportionnelles) Mesolabium, *n.*

MÉSOLOBE, *s.* An. (corps calleux du cerveau) der Hirn-kern, die -schwiele.

MÉSOLOGARITHME, *s.* (logarithme des cosinus et des cotangentes) Mesologarithme.

MÉSOMÉRIE, *f.* An. (partie du corps entre les cuisses) Mitteltheil; (der Theil des Körpers zwischen den Schenkeln).

MÉSOMPHALE, An. c. *ombilic*.

MÉSORE, *s.* Li. grecque: (intervalle entre les heures de l'office divin) Zwischenzeit zwischen den kanonischen Stunden.

MÉSORECTUM, *s.* An. (production du péritoine qui enveloppe l'intestin *rectum* dans sa partie supér.) Mastdarm-gekröse, *n.*

MÉSOTHÉNAR, *s.* An. (muscle qui approche le pouce de la paume de la main) Mittelklopfer; der mittlere kleine Daumenklopfer.

MÉSOTYPE, *s.* (subst. minérale en aiguilles, appelée aussi *zéolithe*) Mesotyp; strahliger Zeolith.

MÉSOZEUGME, *s.* Gr. (esp. de *zeugme* où le mot sousentendu aux extrémités du discours, se trouve dans q. phrase du milieu) (Auslassung eines Wortes am Ende eines Satzes, weil es sich in der Mitte desselben befindet).

MESQUIN, E (-kein), *a.* (chiche, qui fait une dépense au dessous de sa fortune) **knauserig, knickerig, karg, filzig**; cet homme est extrêmement –, il est si – que ..., ist äußerst k., er ist so k., daß etc.; elle est trop *mesquine*, sie ist zu k.; il a l'air –, la mine *mesquine*, (a l'air pauvre, a la mine basse) er sieht armselig aus, hat ein armseliges, gemeines Aussehen; 2) (parl. d'une dépense quelconque, trop au dessous du bien de celui qui la fait) **kärglich, armselig, dürftig**; son ordinaire est bien –, sein gewöhnlicher Tisch ist sehr kä., sehr d.; il a des meubles bien –s, er hat ein sehr a-es, sehr elendes Hausgeräth; ses habits sont trop –s pour un homme de sa qualité, sein Anzug ist für einen Mann von seinem Stande zu a., zu d.; équipage –, a-es, elendes Geführt; *it.* a-er Aufzug; mener une vie *mesquine*, ein kä-es, a-es, elendes Leben führen, kärglich, ärmlich leben; Pt. (maigre, pauvre, de mauvais goût) **dürftig, mager, kleinlich**; le goût –, (qui s'occupe de petites parties, opp. au gr. goût) der kl-e, d-e Geschmack; ce contour est –, cette figure est *mesquine*, dieser Umriß, diese Figur ist kl., d.; les ouvrages de ce peintre sont secs, –s, sa manière de composer est *mesquine*, die Werke dieses Mahlers sind kl., d. od. m., seine Composition ist kl., d.; caractère – ou mesquinement dessiné, ein d-er od. ein d. gezeichneter Charakter; *it.* architecture, décoration *mesquine*, kl-e, d-e Bauart, Verzierung; 2) *s.* Théophraste a fait un tableau vivant des –s de la Grèce, Theophrast hat ein lebendiges Gemählde von den Kleingeistern Griechenlands aufgestellt.

MESQUINEMENT (-ki-), *ad.* (d'une man. *mesquine*) **knauserig, kärglich, filzig, armselig**, auf eine –e Art; il nous donna à dîner, mais fort –, er gab uns zu essen, aber sehr kärglich, er gab uns ein Mittag-essen, aber ein sehr kärgliches; il vit –, er lebt kn., a., ärmlich; il est toujours vêtu –, er ist immer a., dürftig, ärmlich gekleidet, cf. *mesquin*, Pt.

MESQUINERIE (-ki-), *f.* (épargne sordide et *mesquine*, vice opp. à la *libéralité*) **Knauserei, Knickerei, Kargheit, Filzigkeit**, *f.* avez vous jamais vu une plus grande –? haben Sie je eine ärgere K. gesehen? la – paroît dans un avare, soit qu'il donne, soit qu'il épargne, die K. zeigt sich bei einem Geizigen sowohl im Geben als im Sparen.

MESQUIS (-ki), *s.* (es. de basane apprêtée avec du redou au lieu de tan) mit Gärber-baumrinde zubereitetes Schafleder.

MESQUITE (-ki-), (arb. d'Amér., de la gr. d'un chêne, qui produit une gousse co. celle des haricots, contenant qq graines bonnes à faire de l'encre etc.) Tintenbaum.

MESSAGE, *s.* (charge, commission de dire, de porter qch) **Bothschaft**, *f.* **Auftrag**; il est chargé d'un mauvais, d'un fâcheux –, man hat ihm eine schlimme, eine verdrießliche B. aufgetragen; voulez-vous lui mander qch? je serai votre –, wollen Sie ihm etwas zu wissen thun? ich will ihr Bothe seyn, Ihren A. besorgen; je ferai mon – moi même, ich will meine B. selbst ausrichten, meine Sache selbst bestellen, mein eigener Bothe seyn; il s'est bien acquitté de son –, er hat sich seiner B., seines A. es gut entledigt; 2) (la chose même qu'on est chargé de dire ou de porter) B.; c'est lui qui portoit les *messages*, er trug die B-en hin und her, er war der Briefträger, *fa.* 3) (communication officielle du gouvernement à q. corps politique) B.; on fit lecture du – du roi, man verlas die B. des Königs; après avoir délibéré sur le contenu de ce –, nachdem man über den Inhalt dieser B. berathschlagt hatte.

MESSAGER, ÈRE, *s.* (qui fait un *message*, qui vient annoncer qch) **Bothe**; c'est un – fidèle, er ist ein treuer B.; je lui ai envoyé – sur –, ich habe ihm –n über –n geschickt; le – des Dieux, (Mercure) der B. der Götter, der Götter-, Merkur; Iris, *messagère* de Junon, Iris, die Böthinn od. Dienerinn der Juno; Poé. la –*ère* du jour, du soleil, (l'aurore) der Vor-bote des Tages, die Vorläuferinn od. Vorgängerinn der Sonne, die Morgenröthe; les hirondelles sont les –*ères* du printemps, die Schwalben sind die Vor-n des Frühlings; *fg:* les prodiges, les monstres etc. sont des –s de la colère de Dieu, Wunder, Ungeheuer etc. sind –n, Anzeichen des göttlichen Zornes; P. il n'est point de meilleur – que soi même, (on est toujours plus sûr d'une chose que l'on fait ou dont on s'informe par soi même que par un autre) wer etwas gut ausgerichtet haben will, muß selbst gehen; *fa.* willst du, daß dies gelinge, so sieh selbst nach deinem Dinge; 2) (qui porte ord. les paquets ou effets d'une ville à une autre) B.; le – de ville, du baillage, der Stadt-, Amts-; le – de Poitiers à Paris, der von Poitiers nach Paris gehende B.; le –, la –*ère* de Nion etc. der N. B., die Nioner Bothinn od. Bötinn; – à pied, à cheval, avec une charrette, Fuß- od. Lauf-, reitender, fahrender B.; – de l'université, (qui y porte les effets des particuliers) Universitäts-; – des mines, Berg-; – d'état, (off. chargé de porter officiellement à q. corps politique les actes ou autres pièces qui doivent lui être communiqués) Staats-.

MESSAGERIE, *f.* (emploi de *messager* public) Bothen-amt, *n.* -dienst; la – de tel lieu est à affermer, das B. in dem und dem Orte ist zu pachten; 2) (lieu où le *messager* tient son bureau) Bothen-meisterei, *f.* -haus, *n.* aller à la –, in die Bothenmeisterei gehen; 3) (voiture publique) Bothen-wagen, -karren; aller par la –, mit dem Bothen fahren.

MESSALINE, *f.* Com. (toile d'Égypte qui se vend au Caire etc.) Messaline, *f.* *fg:* (fem. de prince très dissolue) M., ausschweifende Fürstinn.

MESSAMINE, *f.* ou RAISINIER, *s.* Bo. (pla. de Virginie, qui porte une esp. de raisin, aussi gros qu'une cerise) Traubenbaum.

MESSE, *f.* Cath. (office ou prières publiques dans la célébration de l'eucharistie) **Messe**, *f.* dire, célébrer la –, la sainte –, die M. lesen, die heilige M. lesen; aller à la –, entendre, ouïr la –, in die M. gehen, die M. hören, anhören, der M. beiwohnen; sonner la –, in die M. läuten; faire dire une –, des *messes* pour qn, eine M., –n für einen lesen lassen; répondre, servir la –, bei der M. antworten, M. dienen; la – est dite, die M. ist vorbei; grand'–, ou – haute, (qui se chante par des choristes, et qu'on célèbre ord. avec diacre et soudiacre) hohe M., Hoch-, Hochamt; petite – ou basse –, (qui se dit sans chant, en récitant seulement les prières) stille M.; – commune ou de la communauté, (dans les monastères) Kloster-; – du jugement, (où l'on se purge d'une calomnie par les preuves établies) Reinigungs-, Rechtfertigungs-; – paroissiale ou de paroisse, (que le curé est obligé de célébrer fêtes et dimanches pour ses paroissiens) Pfarr-; une – des morts, des trépassés ou de requiem, (qu'on dit à l'intention des défunts) eine Todten-, Seel-, ein Todten-amt, Seelamt; une – du saint esprit, (qu'on célèbre avant q. assemblée etc. et qui commence par l'invocation du saint esprit) Heiliggeist-; une – de la Vierge, (qu'on offre à Dieu sous l'invocation de la Vierge) Heiligjungfrau-; la – des apôtres, des martyrs etc. (où l'on invoque Dieu par l'entremise des ..) die Apostel-, Märterer-; – votive, (autre que celle de l'office du jour) Votiv-; la – du jour, (celle du saint etc. dont on a fait l'office dans le bréviaire) die M. des Tages; la – du scrutin, (où l'on examinoit si les catéchumènes étoient disposés à recevoir le baptême) die Prüfungs-; la – de minuit, la – du point du jour, die Mitternacht-, die Früh-; le canon de la –, der Meßcanon, das Meßgebet; la – est à l'évangile, man ist in der M. am Evangelium; il n'a plus trouvé de –, il a perdu la –, il a manqué la –, er ist nicht mehr zur M. gekommen, er ist neben die M. gekommen, er hat die M. verfehlt; au sortir de la –, beim Herausgehen aus der M.; – sèche, (où il ne se fait point de consécration) trockene M.; la – rouge, (que les parlements faisoient célébrer après les vacances pour leur rentrée, et à laquelle ils assistoient en robe rouge) die rothe M.; il a chanté –, (a dit sa 1e –) po. er hat zum ersten Mahle M. gelesen; voilà une – qui sort de la sacristie, (voilà un prêtre qui s'en va dire la –) *fa.* da kommt die M. aus der Sakristei, da kommt ein Priester, der nun die M. liest; voilà une – qui sonne, (voilà qu'on sonne une –) *fa.* es läutet in eine M.; ce prêtre vit de ses *messes*, n'a que ses *messes* pour vivre, (il vit des rétributions qu'il en tire) dieser Priester lebt von seinen –n od. Meßgebühren; ce musicien a fait une belle –, (a bien mis en musique ce qui se chante aux grandes *messes*) dieser Tonkünstler hat eine schöne M. gehalten; P. – de chasseur, (dite à la hâte) Jäger-, in Eile gelesene M.; Hn. c. *mungo*.

MESSÉANCE (mé-cé-), *f.* (manque de *bienséance*, le contraire de la ...) vl. Unschicklichkeit, Unziemlichkeit, *f.* Uebelstand, Mißstand: il y a de la – aux vieillards de faire les jeunes, es läßt nicht ant. wenn alte Leute jung thun; il y a de la – de s'habiller de la sorte, es ist unschicklich sich so zu kleiden.

MESSÉANT, E (mé-), ord. MALSÉANT, E, *a.* (contraire à la *bienséance*) **unschicklich, unanständig**, unziemlich; c'est une chose *messéante*, das ist etwas U-es; il est – à un ecclésiastique de etc. es ist u. für einen Geistlichen, es schickt sich nicht für einen .., zu etc. c. *malséant*.

MESSEOIR (mé-çoir), *vn.* (n'être pas *séant*, ne pas convenir; a les mêmes temps que *seoir*) **unschicklich, unanständig**, unziemend seyn, übel anstehen; cette couleur *messied* à votre âge, diese Farbe ist unsch.

für Ihr Alter, schickt sich nicht, paßt nicht für ꝛ; cet ajustement ne vous messiéra pas, dieser Anzug wird Sie nicht mißkleiden, wird Ihnen nicht übel stehen, wird Sie nicht übel kleiden.

MESSER (méser) ou MESSIR, s. v. c. *messire.*

MESSERIE, *f.* (contrée) v. Landschaft, *f.* Gebiet, *n.* la - d'un lieu, d'un château, das G. eines Ortes, eines Schlosses.

MESSERVIR ou MÉSSERVIR, v. c. *desservir.*

MESSIDOR, *s.* Hf. (10e mois de l'année républicaine, du 19 Juin au 18 Juillet) Erntemonat.

MESSIE, *s.* Th. (le Christ, le libérateur promis de Dieu dans l'anc. testament) Messias; l'attente du -, l'arrivée, la venue, l'avenement du -, die Erwartung, die Ankunft des M.; Jésus-Christ est le vrai -, Jesus Christus ist der wahre M.; *fg:* (parl. de qn qu'on attend avec grande impatience) *fa.* il est attendu comme le -, comme les juifs attendent le -, man wartet auf ihn, wie auf den M., wie die Juden auf den M., man sehnt sich nach ihm, wie nach dem M. ꝛ.

MESSIER, *s.* ou GARDE-CHAMPÊTRE, (paysan commis à la garde des fruits de la terre) Feld-hüter, -schütz, Flurschütz; le - d'une commune, der F. einer Gemeinde; il a été pris par les *messiers* en cueillant des raisins, er ist von den Feldhütern od. Feldschützen über dem Traubenpflücken ergriffen worden; As. (const. boréale, ainsi appelée du nom de M., grand observateur) Messier.

MESSIEURS (mé cieu), *pl.* de *monsieur*, c.

MESSIN, E, *a.* Gg. cf. *Metz.*

MESSIRE (mé-), *s.* (titre d'honneur qui, dans les actes, se donnoit à des pers. distinguées) *id.* (Ehrentitel, den man in Urkunden vornehmen Personen gab) Herr; Jar. *-jean*, *s.* ou poire de -, (so. de poire cassante, mûre en Octob. et en Nov.) der Hans, die Hansbirn; une compote de *-jean*, Hansbirn-muß.

MESTIVAGE ou MESTIVE, *s.* Jur. (redevance en bled, droit qui se leve sur les bleds qu'on moissonne) Kornzehente.

MESTRE (mès-), *s.* Mar. arbre de -, (de grand mât d'une galère) der große Mast einer Galeere.

MESTRE DE CAMP (mès-), *s.* (colonel de cavalerie ou de dragons) Kavallerie- od. Dragoner-Oberst; - général de la cavalerie, (off. qui étoit après le colonel général de la cavalerie) zweiter General-oberst der Reiterei; 2) *f.* la -, (la 1e compagnie d'un régiment de cavalerie) die erste Kompagnie eines Reiterregiments.

MES VENDRE MES-VENTE, *c. mévendre, mévente.*

MESUAGE, *s.* Cou. (maison où on loge, ord. aux champs) Wohnhaus, Landhaus, *n.* c. *manoir.*

MESUE LAPIS, c. *lapis, lazuli.*

MESURABLE, *a.* (qu'on peut *mesurer*) meßbar; l'infini n'est pas -, das Unendliche ist un-, läßt sich nicht messen od. ausmessen, ist unermeßlich.

MESURAGE, *s.* (act. de *mesurer*) das Messen, Ab-, Aus-; j'ai acheté son bled, j'ai été présent au -, ich habe sein Getreide gekauft, ich bin bei dem M. gegenwärtig gewesen; j'ai vu le -, je suis content du -, ich habe das M. gesehen, ich bin mit dem M. zufrieden; Expl. le - d'une mine, der Grubenzug, die Markscheidung; - de simple précaution, die verlorne Schnur; - décisif, Wehrzug; 2) (droit pris sur ce qu'on *mesure*, it. salaire de celui qui *mesure*) Meßgeld, *n.* it. Messerlohn; il faut payer le droit de -, tant pour le -, man muß das Meßgeld, so und so viel für das Meßgeld bezahlen; 3) (procès verbal d'un arpenteur, ord. avec le plan figuré de l'arpentage) Feldmesserbericht, Riß eines Feldmessers.

MESURE, *f.* (ce qui sert de règle pour déterminer une quantité) Maß, *n.* - de capacité, de longueur ꝛ, Inhalt-, Gehalt-, M. für den körperlichen Inhalt, Längen-; -s liquides, des ou à liquides, -s sèches, ou à grain, Flüssigkeits- od. -e für die Flüssigkeiten, -e für trockene Sachen od. für Körner, Korn-e, Getreide-e; - juste, mauvaise -, richtiges, schlechtes M.; faire bonne -, gutes M. haben, gut messen; vendre à faux poids et à fausse -, falsches Gewicht und M. führen; les -s du bled, du vin ꝛ different selon les pays, die Korn-e, Wein-e ꝛ sind verschieden nach den Ländern; réduire toutes les -s à une même -, alle -e auf ein einziges zurückführen; les anciennes, les nouvelles -s, die alten, die neuen -e; le litre, le stere sont de nouvelles -s, das Liter, der Stere sind neue -e; la toise, l'aune, le pied ꝛ, sont des -s de longueur, largeur et profondeur, das Klafter, die Elle, der Schuh sind Längen-e, Breiten-e, Tiefen-e; le mouvement est la - du temps, die Bewegung ist das M. der Zeit, das Zeit-; *fg:* n'avoir qu'un poids et une -, (être impartial, ne pas faire acception de personnes) einerley Gewicht und M. haben, unparteilich seyn, *fa.* alles über einen Kamm scheren; il ne faut pas avoir deux poids et deux -s, man muß nicht zweierlei Gewicht und M. führen, man muß immer nach einerlei Grundsätzen richten, entscheiden, cf. *combie, combler, étaloner;* Expl. la - de terrain, Erdmaß, Fundgrube; - pour le charbon, Kohlen-kübel, -maß, *n.* la - de quatre quintaux, die Scherbe; la - de saline, (d'1 ½ quintal) Schilk; P. de la - dont nous mesurons les autres, nous serons *mesurés*, (nous serons traités co. nous aurons traité les autres) mit dem -e, womit wir messen, soll uns wieder gemessen werden; *fg:* Dieu a tout fait avec poids, nombre et -, (sagement, pour des raisons prises dans sa souveraine sagesse) Gott hat alles weislich abgewogen und abgemessen; (parl. d'un homme sage et circonspect) il fait tout avec poids et -, er thut alles mit Bedacht, mit Ueberlegung; er wägt alles ab; Alg. - commune, (quantité qui sert d'unité de comparaison à plu. grandeurs de la même esp.) gemeinschaftliches M.; Arith. - d'un nombre, (nombre qui se mesure sans laisser de fraction) das M., der Factor einer Zahl; 9 est - de 27, 9 ist ein M. od. Factor von 27; - d'un solide, (cube dont le côté est un pouce, un pied, ou q. autre longueur déterminée) der Inhalt, das kubische M., das Kubik- eines Körpers; Gé. - d'un angle, (arc décrit du sommet, et d'un intervalle quelconque entre les côtés de l'angle) M. eines Winkels; - d'une surface plane, (qui a pour carré un pied, une toise, ou toute autre longueur déterminée) das M. od. der Inhalt einer Fläche; - d'une ligne, (droite prise à volonté, et considérée co. unité; tel est le mètre) M. einer Linie; - de la masse, (son poids) die Quantität od. das Gewicht der Masse; -s linéaires, -s de solidité, de superficie, Längen-maße, Körper-, Flächen-; 2) (ce que contient un vais. qui sert de -) M., Mäßchen od. Mäßlein; une - (un litron) de sel, ein M. od. Mäßchen Salz; une - (un picotin) d'avoine, ein . . Haber; il a donné deux -s d'avoine à son cheval, er hat seinem Pferde zwei . . Haber gegeben; 3) (dimension) M., *f.* prendre les *mesures* d'une colonne, d'une pièce d'architecture ꝛ, das M., die Maße von einer Säule, von einem Baue nehmen od. aufnehmen; il a pris la - des plus beaux palais d'Italie, er hat das M. von den schönsten Pallästen in Italien genommen; il en fait, il en connoît toutes les *mesures*, er weiß, er kennt alle -e davon; prendre la - d'un habit, la - d'un homme pour lui faire un habit, das M. zu einem Kleide nehmen, einer Mannsperson ein Kleid anmessen; prendre la - du pied, (pour faire des souliers) das M. vom Fuße nehmen, Schuhe anmessen; le cordonnier a pris ma -, der Schuster hat mein M. genommen, hat mir Schuhe angemessen; 4) Td. Arc. prendre des -s, (rapporter sur le papier celles qu'on détermine avec q. instr.) -e aufzeichnen, zu Papier bringen; donner des -s, (régler la proportion de ce qu'on désire, par rapport à l'usage du lieu et à la connoissance qu'on en a) abmessen, ausmessen, das M., die -e bestimmen; Bo. les -s variables, (qui ne sont pas fixes, qui varient selon les lieux) die veränderlichen -e; les -s invariables, (fixes et uniformes) die unveränderlichen -e; Char. - pour les rais, (morceau de bois serv. à prendre la - des rais) Speichen-; Ép. c. *boite;* Es. être en -, à la -, (en distance pour parer et pour porter un coup de fleuret ou d'épée) im Lager stehen; être hors de -, (n'être pas à la distance qu'il faut pour ꝛ) aus dem L. seyn; entrer en -, (approcher de l'ennemi par un petit pas en avant) ins L. treten, sich ins L. stellen; rompre la -, (se mettre hors de portée de recevoir un coup) aus dem L. kommen; tirer en -, (de pied ferme) im L., in fester Stellung schießen; Jeu. de mail: (esp. de compas rond pour marquer les diff. poids que doivent avoir les bonnes boules de diff. grosseurs) M.; Ma. (temps, mouv., distances qu'il faut observer); la -, la cadence d'un cheval, der regelmäßige, schulgerechte Gang eines Pferdes; ce cheval fournit son air avec toute la - et la précision possible, dieses Pferd macht seine Schulen mit aller möglichen Regelmäßigkeit und Richtigkeit; Mu. (mouv. qui marque les intervalles à garder dans le chant, dans la danse) Tact; battre, observer la -, den T. schlagen, halten, cf. *bâton;* chanter, danser, jouer de -, (l'observer exactement dans le chant ꝛ) nach dem T-e singen, tanzen, spielen; aller de -, hâter, presser, ralentir la -, im T-e gehen, den T. schneller, langsamer machen; vous sortez de la -, gardez la -, Sie kommen aus dem T-e; bleiben Sie im T-e; il est hors de -, er ist aus dem T-e; Poé. (arrangement et cadence d'un cert. nombre de syllabes qui composent un vers) Sylbenmaß; ce vers est trop court d'une syllabe, d'un pied, la - n'y est pas, dieser Vers ist um eine Sylbe, einen Fuß zu kurz, er hat nicht das gehörige S.; ces vers n'ont point de - ni de repos, diese Verse haben weder S. noch Ruhepunct; il manque qh à la -, es fehlt etwas am S-e; Cout. (bande de parchemin ꝛ sur laquelle on marque les longueurs de l'habit dont on prend la -) Maß; Tir. les -s, (anneaux dans lesquels on passe le fil d'or pour en voir la grosseur) die Drahtmaße; 5) *fg:* (précautions, moyens pour arriver à un but) Maßregel, (v. Maßnehmung), *f.* il a pris des -s de longue main pour avoir cette charge, er hat schon längst Maßregeln getroffen, um dieses Amt zu bekommen; il a pris de fausses -s, il a mal pris ses -s, er hat falsche Maßr. ergriffen, er hat seine Maßr. schlecht getroffen od. genommen; je prendrai mes -s là dessus, à ce sujet, ich werde meine Maßr. darnach, diesfalls nehmen; rompre les -s de qn, lui faire perdre ses -s, (traverser ses desseins) eines Maßr. vereiteln, hintertreiben, zu Nichte machen; einem einen Strich durch die Rechnung machen; cela a rompu les -s qu'il avoit prises, a rendu toutes ses -s inutiles, das hat die von ihm getroffenen Maßr., alle seine M. vereitelt, hat ihm einen Strich durch seine ganze Rechnung gemacht, cf. *rompre; it.* mettre un homme hors de -, (le déconcerter, déranger ses projets, c. Ma.) einen aus der Fassung bringen; être hors de -, (n'être plus à portée de faire qh. cf. Es.) aus der Fassung seyn; ne point garder de - avec qn, (n'avoir aucun ménagement pour lui) keine Schonung gegen einen haben, ohne Sch. mit einem verfahren, cf. *garder* (6); passer la -, (sortir des bornes de la bienséance) das Maß, die Grenzen überschreiten; c'est un homme sans règle et sans -, il n'a ni règle ni -, (parl. d'un homme excessif et déréglé en tout ce qu'il fait, surtout au sujet de la dépense) er übertreibt alles, er hält weder Maß noch Ziel; il a de la -, il est plein de fait et de -, il est toujours dans la -, il garde la - en tout, (parl. de qn qui a un sentiment juste des convenances) er hält das rechte Maß, er kennt die Regeln der Schicklichkeit genau, er vergißt sich nie, er hält in Allem Maß und Ziel; 6) à - que, (selon ou suivant que, à proportion, en même temps que ꝛ) nach Maßgabe, je nachdem, nach Verhältniß, verhältnißmäßig, so wie; on vous paiera à - que vous travaillerez, man wird euch nach M. eurer Arbeit, je n. ihr arbeitet bezahlen; à - qu'il avançoit, on ꝛ, so wie er vorrückte ꝛ; *it.* abs. vous n'avez qu'à travailler et on vous paiera à -, ihr dürft nur arbeiten, und man wird euch verhältnißmäßig bezahlen; Pa. au fur et à - (à - que); on les paie au fur et à - qu'ils travaillent, au fur et à - de l'ouvrage, man bezahlt sie, je n. sie arbeiten, nach Verh. der Arbeit; il reçoit son argent au fur et à -, *fa.* à fur et à -, er bekommt sein Geld nach Verh., nach Maßg. seiner Arbeit; 7) outre -, ou sans -, *adv.* (avec excès) über die Maße; il a été battu outre -, er ist über . . ., außerordentlich geprügelt werden; il dépense sans -, outre -, er ist über alle Maßen verschwenderisch

MESURER, (chercher à connoître une quantité par le moyen d'une *mesure*) messen, ab-, aus-; - une colonne, un champ, un espace, un lieu, la distance d'un lieu à un autre, eine Säule, ein Feld, einen Raum, einen Ort, die Entfernung eines Ortes von einem andern m., ab-; le baromètre peut servir à - la hauteur des montagnes, das Wetterglas od. Barometer kann dazu dienen, die Höhe der Berge zu m.; - du drap, du bled ꝛ, Tuch, Getreide ꝛ m.; - au boisseau, au pot ꝛ, mit dem Scheffel, mit der Kanne m.; - à l'aune, à la toise, à la ligne, mit der Elle, nach der Klafter, mit od. nach der Schnur m., ab-; - les degrés de froid, de chaleur ꝛ, die Grade der Kälte, der Hitze ꝛ m.; - avec le compas, - un champ avec le pas, avec des pas, mit dem Zirkel abm., ausm., ein Feld nach Schritten, mit Schr. ausm.; - le courant d'une riviere, le contenu d'un bassin, (de jauger, to-

ser) den Lauf eines Flusses, den Gehalt eines Wasserbeckens m., aus–; bien – son coup, seinen Stoß, Schlag od. Hieb gut ab–; mal –, (s'abuser en mesurant) unrichtig m., abm., ausm., sich im Messen irren, cf. *comble, ras;* Expl. – avec le plomb, löthen; – les travaux d'une mine, die Arbeiten in einer Grube abziehen; – à la corde, verschnüren; – des yeux, avec les yeux, la hauteur d'une tour, la profondeur d'un précipice, (en juger par le moyen des yeux) die Höhe eines Thurms, die Tiefe eines Abgrunds mit den Augen ab–; – un homme des yeux, (l'examiner attentivement depuis la tête jusqu'aux pieds) einen Menschen mit den Augen m.; Ch. le chevreuil, le cerf *mesure* la forêt, (la traverse d'un bout à l'autre) das Reh, der Hirsch durchschreitet, durchläuft den Wald; Poé. vers *mesurés,* (à la man. et avec les *mesures* des Latins) Verse im Silbenmaße der lateinischen Dichter; 2) *fg:* (proportionner) ab–, einrichten; – sa dépense à son revenu, ses entreprises à ses forces, seine Ausgaben nach seinem Einkommen, seine Unternehmungen nach seinen Kräften ab–, e.; – son épée avec qn, avec celle de qn, (se battre contre lui) seinen Degen mit dem eines Andern m., sich mit einem m. od. schlagen; – ses forces contre un autre, (les éprouver contre..) seine Kräfte gegen einen Andern m., versuchen; se – avec qn, (vouloir s'égaler à lui, lutter contre lui) sich mit einem m., es mit einem aufnehmen; il ne faut pas se – avec son maître, man muß sich nicht mit seinem Meister, mit einem Stärkern m.; P. cf. *aune, côte, vent;* – l'argent à boisseau, (être fort riche) das Geld mit Scheffeln m., sehr reich seyn; *fg:* – ses actions, ses démarches ꝛ, (agir et parler avec sagesse et circonspection) seine Handlungen, seine Schritte ab–; il faut – ses discours, quand on parle à un plus grand que soi, man muß seine Reden ab–, wenn man mit einem Höhern spricht; prenez bien garde à ce que vous direz, *mesurez* bien vos discours, vos paroles, geben Sie wohl Acht, was Sie sagen wollen, m. Sie Ihre Reden, Ihre Worte wohl ab; un ambassadeur doit – toutes ses démarches, ein Botschafter muß alle seine Schritte, sein ganzes Benehmen ab–; il ne se donne pas le temps de rien –, er nimmt sich nicht die Zeit, etwas abzu–, gehörig zu überlegen; démarches, expressions, paroles ꝛ *-ées,* abgemessene Schritte, Ausdrücke, Worte ꝛ; il lui parla en termes peu *-és,* er sprach in unüberlegten, ungebührlichen, unschicklichen Ausdrücken mit ihm; un homme très *-é* dans ses discours, ein in seinen Reden sehr vorsichtiger od. behutsamer Mensch; tant il paroît sage et *-é* dans les plus grands périls, so weise und behutsam erscheint er in den größten Gefahren; ce fat marche à pas comptés et *-és,* dieser Einbildling od. Geck geht in gezählten und abgemessenen Schritten einher.

MESUREUR, *s.* (qui *mesure*) Messer; – de cendres, de charbon, de sel, Aschen–, Kohlen–, Salz–; les jurés-*mesureurs* de grains, die geschwornen od. beeidigten Korn–.

MESUS (6), MESUSAGE, *s.* Pal. v. c. *abus.*

MÉSUSER, *vn.* ord. ABUSER, (faire un mauvais usage) mißbrauchen; il a *mésusé* ou *abusé* de vos bienfaits, er hat Ihre Wohlthaten gemißbraucht; n'allez pas – de mon secret, m. Sie mein Geheimniß nicht, machen Sie keinen übeln Gebrauch von meinem Geheimnisse; Syn. on *mésuse* d'une chose qu'on emploie mal, on *abuse* d'une chose qu'on emploie à faire du mal, man mißbraucht eine Sache, die man schlecht anwendet, man macht einen schlimmen Gebrauch von einer Sache, die man zum Bösen anwendet; on *mésuse* par dérèglement, en agissant sans rime ni raison; on *abuse* par excès, en agissant contre la justice, la probité, man macht einen Mißbrauch von etwas aus Unordnung, wenn man unverständig handelt; man macht einen schlimmen Gebrauch von etwas aus Frevel, wenn man gegen die Gerechtigkeit, gegen die Redlichkeit handelt; une mauvaise tête *mésuse* de vos bienfaits, un mauvais cœur en *abuse,* ein schlechter Kopf, ein einfältiger Mensch mißbraucht Ihre Wohlthaten, ein schlechtes Herz, ein böser Mensch macht einen schlimmen Gebrauch davon.

MES VENDRE ꝛ, c. *mévendre.*

MES-VOYER, c. *mévoyer.*

METABASE, *f.* Méd. (changement d'indication, de remède, selon les circonstances et les symptomes d'une maladie) der Uebergang (von einem Anzeichen, von einem Arzeneimittel zum andern).

METABLEOLOGIE, *f.* Méd. (traité du *métabole*) Abhandlung von den bei den Krankheiten eintretenden Veränderungen.

METABOLE, *f.* Rh. (figure qui consiste à accumuler plu. expressions syn. pour peindre une même idée) Anhäufung gleichdeutiger Ausdrücke; Méd. (changement dans le temps, l'atmosphère, la maladie) Veränderung (der Witterung, der Jahreszeit, der Krankheit).

MÉTACARPE, *s.* An. (se partie de la main, entre le *carpe* ou poignet et les doigts) Mittelhand, *f.* le – forme le dos et la paume de la main, die M. bildet den Handrücken und die flache Hand od. die Rückseite und den flachen Theil der Hand.

METACARPIEN, *s.* An. (petit muscle charnu, entre le gros ligament transversal du carpe, et toute la face interne du 4e os du *métacarpe*) Mittelhand-muskel; 2) –, *ne, a.* (qui app. au *carpe*): muscle –, Mittelhand-muskel.

METACHORESE (ko), *f.* Méd. (transport d'humeur morbifique d'une partie dans une autre; métastase) die Versetzung des Krankheitsstoffes; das Wandern der Krankheit.

METACHRONISME (ko), *s.* (anachronisme qu'on fait en rapportant un événement à un temps antér. à celui auquel il est arrivé) Zeitrechnungsfehler, Zeit-irrthum, da man eine Begebenheit in eine frühere Zeit setzt, als sie sich zugetragen hat, (* Metachronism); l'erreur par anticipation de date, constitue le –, der Irrthum durch Angabe einer frühern Zeit macht den M. aus.

METACISME, *s.* Gr. (défaut dans la prononciation de la lettre *m*) (fehlerhafte Aussprache des Buchstaben m).

METACONDYLE, *s.* (dernière phalange des doigts ou des orteils, recouverte par les ongles) Knöchel; vorderstes Fingerglenk.

METAIL, *s.* Im. (composition formée de métaux) [Mischmetall, Metallgemisch, *n.*

METAIRIE, *f.* (bien de campagne affermé) Meierei, *f.* Meier-gut, *n.* -hof; affermer une –, faire valoir une –, eine M., ein Meiergut verpachten, recht benutzen, zu gutem Ertrage bringen; la – est affermée mille écus, est affermée à moitié, (le fermier en doit rendre la moitié des grains) die M., das Meiergut, der Meierhof ist für 1000 Thaler, ist für die halbe Nutzung, für den halben Ertrag verpachtet; il a plu. grandes *-s,* er hat oder besitzt mehrere große -en, Meiergüter, Meierhöfe.

METAL, *s. pl. metaux,* (corps minéral, fusible et malléable, formé dans les entrailles de la terre) Metall, *n.* – fusible, ductile ꝛ, schmelzbares, dehnbares od. streckbares M.; – parfait, noble ou précieux, (qui n'éprouve aucune altération par l'act. du feu, tel que l'or, l'argent) vollkommenes, edles M.; les *métaux* imparfaits, ignobles ou communs, (tels que le cuivre, l'étain, le fer, le plomb ꝛ.) die unvollkommenen od. unedlen -e; la pesanteur, la ténacité, l'opacité des *-x,* die Schwere, die Zähheit, die Undurchsichtigkeit der -e; les alchimistes donnoient aux *-x* les noms des planètes, (l'or étoit le *soleil,* l'argent la *lune,* le cuivre *Vénus,* le fer *Mars,* l'étain *Jupiter,* le plomb *Saturne*) die Alchymisten gaben den -en Namen von Planeten; les anc. chimistes divisoient les *-x* en solaires et lunaires, (en jaunes, ou blancs) die alten Chemiker theilten die -e in gelbe und weiße ein; miroir de –, plaque de –, metallener Spiegel, -spiegel, -platte; les demi *-x,* autref. (nom donné aux *-x* moins ductiles) die Halb-e; – des miroirs, (composition métallique très compacte susceptible de poli au point de devenir unie co. une glace) Spiegel–; – de fonte, (– fondu ou ouvrages qui en sont faits) Guß–, gegossenes M.; fondeur de –, veine de –, -gießer, -ader; *-x* natifs ou vierges, (que la nature présente sous leur forme métallique) gediegene – oder Jungfern-e; – carbonaté, (cuivre carbonaté, ou malachite, plomb carbonaté blanc) kohlensaures M.; – sulfaté, (plomb sulfaté) schwefelsaures M.; *-x* muriatés, (argent, cuivre muriaté) salzsaure -e; *-x* phosfatés, (cuivre, plomb phosfaté) phosphorsaure -e; *-x* arséniatés, (cuivre, fer arséniaté) arseniksaure -e; – chromaté, (plomb..) chromiumsaures M.; prince –, ou – de prince, ou du prince Robert, (composition de cuivre et de zinc, qui ress. à l'or par la couleur) Prinz–, Tomback; Art. (composition de diff. *métaux* dont on fait des canons ꝛ.) Kanonen–, Kanonengut, Stückgut; canon de –, Kanone von Stückgut, metallene Kanone; Bl. *métaux,* (l'or et l'argent, par opp. à *émaux* qui sont les couleurs) Metalle; Fond. –, ou – des cloches, (mat. dont elles sont faites) Glocken-gut, *n.* -speise, *f.* Syn. – indique un minéral quelconque, pur, simple; *métail* une composition de *-x;* l'or est un –, le similor est un *métail,* Métal zeigt irgend ein reines einfaches Metall an; métail eine Zusammensetzung von -en, ein -gemisch od. Misch–; das Gold ist ein M., das Similor ein Misch–.

METALENT, *s.* (défaut de talent) pu. Mangel an [Fähigkeit, an Talent.

MÉTALEPSE, *f.* Gr. (figure par laquelle on prend l'antécédent pour le conséquent, ou le conséquent pour l'antécédent) *id.; il a vécu,* ou *nous le pleurons,* pour *il est mort,* est une –, er hat gelebt od. wir beweinen ihn, statt er ist todt, ist eine Metalepsie.

MÉTALLEITÉ (tal lé), *f.* Chi. (état d'un minerai qui a tous les caractères du *métal,* co. la ductilité, fusibilité ꝛ; opp. au minerai qui ne paroît pas sous la forme métallique, mais dans l'état de chaux, de mine ꝛ.) Metall-eigenschaft, *f.*

MÉTALLIQUE (tal li), *s. a.* (de la nature du *métal,* qui le concerne) metallisch; substance, corps –, oxide –, -es Wesen, -er Körper, -e Halbsäure; la –, l'art –, partie –, couleur, propriété –, l'état –, die Metall-wissenschaft od. -kunde, -er Theil, -e Farbe, Eigenschaft, -er Zustand; brillant –, (propriété qu'ont les métaux de réfléchir les rayons de lumière) -er Glanz; un traité de –, eine Abhandlung über die -n Metalle, c. *métallurgie:* mines *-s,* (mélanges de métaux et d'autres subst.) -e Erze; Nm. (qui regarde les médailles) science, histoire –, Münzen-kenntniß oder -kunde, Münzengeschichte, Kenntniß, Geschichte der Denkmünzen.

MÉTALLISATION (tal-li), *f.* (formation des métaux dans le sein de la terre ꝛ.) Metall-erzeugung, -bildung. * Metallisierung, *f.* das Metallisieren; la – d'une terre, (sa conversion en un *métal*) die Metallisierung einer Erd-art, die Verwandlung einer E. in Metall.

MÉTALLISER (tal-li) une substance, Chi. (en faire un *métal*) einen Stoff, eine Substanz metallisieren, in Metall verwandeln; on a cru pouvoir – la chaux, la magnésie, man hat geglaubt, den Kalk, die Bittersalzerde m. zu können; ces parties se *métallisent* par le contact du phlogistique, diese Theile m. sich durch Berührung mit Brennstoff.

MÉTALLOGRAPHIE, *f.* (connoissance, traité des métaux) Metallbeschreibung, *f.*

MÉTALLURGIE, *f.* (art de travailler les *métaux* et de les rendre propres aux diff. usages de la vie) Hüttenkunde, Metall-wissenschaft, -kunde, * Metallurgie, *f.* écrire sur la –, über die H. schreiben; un traité de –, eine Abhandlung über die H.

MÉTALLURGISTE, *s.* (qui s'occupe de *métallurgie,* qui en traite) Hütten-kundige, Metall-, * Metallurg.

MÉTAMORPHISTE, *s.* les *-s,* (hérétiques du 16e siècle, appelés aussi *transformateurs,* qui croyoient que le corps de J. C., lors de son ascension, a été *métamorphosé* en Dieu) Metamorphist.

MÉTAMORPHOSE, *f.* My. (transformation, changement d'une forme ou d'une figure en une autre, parl. des *-s* de la fable ou des dieux) Verwandlung, (* Metamorphose), *f.* la – de Daphné en laurier, die V. der Daphne in einen Lorberbaum; la plupart des *-s* cachent des sens allégoriques, in den meisten -geschichten liegt ein bildlicher Sinn; Lit. les *-s,* ou *-s* d'Ovide, (poème d'Ovide sur les *-s,* où il a recueilli diff. *-s* mythologiques) die -en, Ovids -en; la – de Jupiter en Taureau, (– apparente) die V. des Jupiters in einen Stier; 2) hn. (transformation qu'éprouvent certains insectes); les *-s* des chenilles, des vers à soie ꝛ, die -en der Raupen, der Seidenwürmer ꝛ; *fg:* (changement extraord. dans la fortune, dans les mœurs) V., Veränderung, *f.* de simple soldat il est devenu général en chef, voilà une grande –, aus einem gemeinen Soldaten ist er Oberfeldherr geworden, das ist eine große V., Veränd.; il est à présent aussi riche qu'il étoit pauvre, c'est une heureuse –, er ist gegenwärtig so reich als er arm war, das ist eine glückliche Veränd.; il est devenu doux et modéré, l'amour a produit cette heureuse –, er ist sanft und gelassen worden, die Liebe hat diese V. od. Veränd. hervorgebracht; Syn. – exprime un changement de forme, une transmutation entière, qui rend l'objet abso-

absolument méconnoissable; *transformation* désigne encore qf. divers autres changements, elle s'arrête ord. aux apparences et aux manières, Verwandlung druckt eine Veränderung der Form, eine völlige Umschaffung aus, die den Gegenstand ganz und gar unkenntlich macht; Umbildung bezeichnet zuweilen auch verschiedene andere Veränderungen, sie bleibt bei dem Scheine und dem äußern Wesen stehen; la – emporte une idée de merveilleux, il n'en est pas de même de la *transf.*, die Verw. schließt einen Begriff des Wunderbaren in sich, mit der Umbildung verhält es sich nicht so.

MÉTAMORPHOSER, (changer d'une forme en une autre) verwandeln, umgestalten; d'après les poètes, Diane, *métamorphosa* Actéon en cerf, nach der Erzählung der Dichter verwandelte die Diana den Actäon in einen Hirsch; Narcisse fut *métamorphosé* en la fleur qui porte son nom, Narcissus wurde in die Blume verwandelt, die seinen Namen führt; *fg:* cet homme se *métamorphose* en toutes sortes de figures, (change de manières co. il lui plaît, fait toutes so. de personnages) .. nimmt allerlei Gestalten an, verändert sein Betragen bei jeder Gelegenheit, spielt allerlei Rollen.

MÉTAPHORE, *f.* Rhé. (figure par laquelle on transporte un mot de son sens propre à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui se fait dans l'esprit) Bild, *n.* °Metapher, *f.* bildlicher Ausdruck; dans cette phrase, le mensonge se pare souvent des *couleurs* de la vérité, *couleur* est une –, in der Redensart, die Lüge schmückt sich oft mit den Farben der Wahrheit, ist Farbe eine M., ein b. A.; belle –, – hardie, schönes, kühnes B., schöne, kühne M.; une harangue remplie de *métaphores*, eine Rede voll -n, voll bildlicher Ausdrücke; c'est par – que la gram. est appelée la *clef* des sciences, die Sprachkunde wird bildlicher Weise der Schlüssel zu den Wissenschaften genannt.

MÉTAPHORIQUE, *a.* (qui tient de la *métaphore*) bildlich, °metaphorisch: discours –, beauté –, b-e Rede, m-e Schönheit, schönes Bild; cela doit s'entendre dans un sens –, das muß in einem b-en Sinne verstanden werden; quand on dit d'un homme en colère, c'est un *lion*, *lion* est pris dans un sens –, wenn man von einem zornigen Menschen sagt, er sei ein Löwe, so wird Löwe in einem b-en Sinne genommen.

MÉTAPHORIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *métaphorique*) bildlich, °metaphorisch, auf eine -e Art; – parlant, b. zu sprechen; dans *la lumière de l'esprit*, le mot *lumière* est pris –, in dem Ausdrucke: Licht des Verstandes, ist das Wort Licht b. genommen.

MÉTAPHRASE, *f.* (traduction littérale, interprétation) wörtliche Uebersetzung, *f.* ce n'est pas une traduction libre, c'est une –, das ist keine freie Uebersetzung, es ist eine w. Ue.

MÉTAPHRASTE, *s.* (qui interprète ou traduit un auteur; auteur d'une *métaphrase*) Uebersetzer, der sich genau an die Worte des Textes hält, wörtlicher Ue.; le plus célèbre – de ce temps-là, der berühmteste Ue. jener Zeit.

MÉTAPHYSICIEN, *s.* (qui étudie, qui sait la *métaphysique*) Metaphysiker; le – considère les premiers principes de nos connoissances ꝛc., der M. betrachtet die ersten Gründe unsers Wissens ꝛc.; il est bon –, c'est un grand –, er ist ein guter, ein großer M.

MÉTAPHYSIQUE, *f.* (science qui traite des 1rs principes de nos connoissances; science des raisons des choses) Grundwissenschaft, °Metaphysik; Lehre vom Uebersinnlichen; un traité de –, eine Abhandlung über die G. od. M.; il y a bien de la – dans cet ouvrage, es ist viel M. in diesem Werke; tout a sa –, chaque science, chaque art a sa –, alles hat seine M., jede Wissenschaft, jede Kunst hat ihre Grundlehre; 2) *a.* (qui app. à la –) übersinnlich, °metaphysisch; connoissance, science –, principes -s, ü-e, m-e Kenntniß, Wissenschaft, m-e Grundsätze; ce qu'il dit là, est bien –, (abstrait) was er da sagt, ist sehr m., ist sehr schwer zu verstehen, cf. *cas*; certitude –, (fondée sur l'évidence) m-e, augenscheinliche Gewißheit.

MÉTAPHYSIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *métaphysique*) übersinnlich, °metaphysisch, auf eine -e Art; cela est traité –, cela est – certain, das ist m. abgehandelt, das ist m. gewiß.

MÉTAPHYSIQUER (ker), (traiter un sujet *métaphysiquement*) sich mit übersinnlichen od. metaphysischen Gegenständen beschäftigen; à force de –, il ne s'entend plus lui-même, er versteigt sich so sehr im Uebersinnlichen, daß er sich selbst nicht mehr versteht.

MÉTAPLASME, *s.* Gr. (changement, altération usitée dans le matériel d'un mot) Wortveränderung, *f.* °Metaplasm; le – par addition ou augmentation, par soustraction ꝛc., die W. durch Zusetzen od. Vermehren, durch Wegnehmen (eines Buchstaben od. einer Silbe); on dit par –: malgré lui, malgré ses *dents*, (au lieu de: malgré lui, malgré ses *aidants*) man sagt vermittelst einer W.: malgré ses dents, statt malgré ses aidants.

MÉTAPOSCOPIE, *f.* (esp. de physiognomonie; métastase) Deutung od. Erforschung einer Gemüthsveränderung aus der Veränderung des Gesichts.

MÉTAPOROPOIÈSE, *f.* Méd. (changement dans les pores; métasyncrise) Veränderung in den Schweißlöchern.

MÉTAPTOSE, MÉTAPTÔME ou MÉTASTASE, *f.* Méd. (changement d'une maladie en une autre, soit en mieux, soit en pire) Krankheitsveränderung, *f.* die Veränderung einer Krankheit in eine andere.

MÉTARRY, *f.* Sal. (ouvrière qui détrempe le sel en grain avec de la muire) Arbeiterinn, die das gekörnte Salz mit Salzwasser anrührt.

MÉTARTASE, *f.* Méd. cf. *métaptose*.

MÉTASTATIQUE, *a.* Cris. (qui a des angles plans et des angles solides égaux à ceux du noyau); carbonate de chaux –, kohlensaurer Kalk mit übertragenen Winkeln des Kerns; Méd. (qui app. à la *métastase*, qui se fait par ..) sich auf eine Versetzung des Krankheitsstoffes beziehend, davon herrührend; crise –, eine von einer Versetzung des Krankheitsstoffes herrührende Krankheitsveränderung oder Krankheitsentscheidung.

MÉTASYNERISE, *f.* Méd. c. *métaporopoièse*.

MÉTASYNERITIQUE, *a.* (qui app. à la *métasynerise*) was eine Veränderung in den Schweißlöchern bewirkt; cycle –, (concours de remedes propres à effectuer la *métasynerise*) Zusammenwirkung von Arzeneimitteln auf die Schweißlöcher.

MÉTATARSIEN, NE, *a.* An. (qui app. au *métartase*) zum Mittelfuße gehörig; os –, Mittelfuß-knochen.

MÉTATHÈSE, *f.* Gr. (transposition usitée d'une lettre, co. *berlan* pour *brelan*) Buchstabenversetzung; c'est par – qu'on dit *troubler*, pour *tourbler*, (de *turbare*) durch B. sagt man troubler statt tourbler; Méd. (transport d'une cause, d'une humeur morbifique dans un lieu ou une partie où elle ne peut pas causer bc. de dommage) Versetzung des Krankheitsstoffes auf einen unschädlichen Theil.

MÉTATEURS, *s. pl.* hr. (centurions qui précédoient l'armée et en marquoient le camp) Lager-abstecker.

MÉTAYER, ÈRE, *s.* (qui fait valoir une *métairie*; fermier) Meier, Pachter; ce – est bon ménager, il s'enrichira en peu de temps, dieser M. ist ein guter Haushälter, er wird sich in kurzer Zeit bereichern, ein Vermögen sammeln.

MÈTE, *f.* Jur. (borne, frontière) v. Gränze.

MÉTÉDORES, *s. pl.* Com. (t. espag., esp. de braves qui favorisent la contrebande à Cadix à l'arrivée de la flotte des Indes ou des gallions) (Wagehälse, die in Cadix bei der Ankunft der Flotte aus Indien ꝛ den Schleichhandel begünstigen).

MÉTEIL, *s.* Agr. (mélange de froment et de seigle qu'on sème ensemble) Mang-korn (Menges); Misch-, Mischgetreide, *n.* le – viendroit bien dans cette terre, das M. würde auf diesem Acker gut fortkommen; semer du –, M. säen; un setier de –, du pain de –, ein Sester M., -brod, Brod von M.; la rente que cette terre doit n'est qu'en bled –, der Grundzins, den dieses Feld geben muß, besteht nur in M.; *passe-méteil*, (bled dans lequel il y a ⅔ de froment contre ⅓ de seigle) Misch-korn od. -getreide (zu zwei Theilen Waizen und einem Theile Rocken); 2) *a.* du bled –, les bleds –, Mischkorn, das Mischgetreide.

MÉTEL ou MÉTELLE, *s.* c. *stromonium*, cf. *noix*.

MÉTEMPSYCOSE ou -CHOSE, *f.* Phil. (passage de l'ame d'un corps dans un autre) Seelenwanderung, *f.* le système de la –, die Lehre von der S.; on fait Pythagore l'auteur de l'opinion de la –, man macht den Pythagores zum Urheber der Meinung von der S.

MÉTEMPSYCOSISTES, *s. pl.* h. Ecc. (partisan de la *métempsycose*) Anhänger der Seelenwanderungslehre.

MÉTEMPTOSE (mé tamp), *f.* (équation solaire, ou changement qu'on fait au cycle des épactes dans les années séculaires non bissextiles, pour empêcher que les nouvelles lunes n'arrivent un jour trop tard) *id. f.*; en 1800, il y a eu proemptose et –, im Jahr 1800 fand die Proemptose und Metemptose Statt.

MÉTÉORE, *s.* (phenomene qui se passe dans l'atmosphère) Luft-erscheinung, *f.* -zeichen, °Meteor, *n.* l'arc-en-ciel est un –, der Regenbogen ist eine L.; le tonnerre, les éclairs, la pluie ꝛ sont des *météores*, Donner, Blitz, Regen ꝛ sind L-en od. M-e; -s aériens, (les vents) luftige M-e, windige L-en; -s aqueux, (produits par les vapeurs ou subst. qui tiennent de la nature de l'eau) wässerige L-en; la pluie, la grêle, le brouillard sont des -s aqueux, Regen, Hagel, Nebel sind wässerichte L-en; -s ignés ou enflammés, (produits par les exhalaisons qui s'enflamment et brûlent dans l'atmosphère, tels que les éclairs, la foudre, les feux follets ꝛ.) feurige L-en od. M-e, cf. *igné*; -s lumineux, (qui résultent des vapeurs et des exhalaisons combinées avec la lumière, tels que l'arc en ciel, les parélies ꝛ.) leuchtende L-en od. M-e; l'aurore boréale est un – lumineux, das Nordlicht ist eine leuchtende L.

MÉTÉORIQUE, *a.* Bo. plante, fleur –, (sensible aux influences des *météores*) Witterungs-pflanze, -blume.

MÉTÉORISME, *s.* Méd. (boursoufflement, élévation ou tension douloureuse du bas ventre, dans les fièvres putrides ꝛ, causée par des flatuosités ou des gaz qui dilatent les intestins) Bauch-schwellen, *n.* -schwellung, *f.* Vét. (enflure du ventre par la raréfaction de l'air, appelée aussi *tympanite*) Aufblähung, Trommelsucht, *f.* le – ou la tympanite des bestiaux causée par le trefle vert ꝛ, die durch den grünen Klee verursachte A. od. T. des Viehes.

MÉTÉOROGRAPHE, *s.* Phy. (instr. serv. à connoître les changements de l'atmosphère) Wetter-zeiger, Witterungs-.

MÉTÉOROLITHE, *s.* hn. (pierre tombée de l'atmosphère) Meteor-stein, Luft-.

MÉTÉOROLOGIE, *f.* Phy. (science des *météores*, partie de la physique qui traite des *m.*, qui explique leur origine, formation ꝛ.) Lufterscheinungs-lehre, Witterungs-. °Meteorologie, *f.*

MÉTÉOROLOGIQUE, *a.* (qui concerne les *météores*) meteorologisch; phénomène –, observations -s, (sur l'air, les vents, le froid ꝛ, sur les changements qu'éprouve l'atmosphère) -e Beobachtungen, Wetter-beobachtungen; instrument –, (destiné à faire des observations -s) -es Werkzeug; le baromètre, le thermomètre, l'hygromètre sont des instruments -s, der Luftwäger od. das Wetterglas, der Wärmemesser, der Flüssigkeitsmesser sind -e Werkzeuge.

MÉTÉOROLOGUE, c. *météorographe*.

MÉTÉOROMANCIE, *f.* (divination par les *météores*, surtout par les éclairs et le tonnerre) Wahrsagerei aus den Luft-erscheinungen.

MÉTÉOROSCOPE, *s.* As. (nom qu'on donnoit anc. aux instr. destinés à observer les corps célestes, dont plu. étoient regardés co. des *météores*) Meteroscop; 2) (instr. *météorologique*) Wetterzeiger.

MÉTHODE, *f.* (man. de dire ou de faire une chose avec un certain ordre, et suiv. certains principes) Lehr-art, -weise, Verfahrungsart, °Methode, *f.* bonne, mauvaise, nouvelle –, gute, schlechte, neue L.; – aisée, courte, facile, bequeme, kurze, leichte L., V.; il se sert d'une très-bonne –, er bedient sich einer sehr guten L., V.; sa – ne vaut rien, il a une mauvaise –, seine L. taugt nichts, er hat eine schlechte L.; il a du génie, mais il manque de –, il n'a nulle –, er hat Kopf, aber es fehlt ihm an M., an Ordnung im Vortrage, es ist nichts bei ihm geordnet; il n'y a point de – dans cet ouvrage, es ist keine bestimmte Ordnung, kein Plan in diesem Werke; chanter avec –, mit Kunst, methodisch, kunstmäßig singen; elle a la voix belle, mais elle n'a pas de –, sie hat eine schöne Stimme, aber sie singt nicht nach den Regeln; il y a une – pour tout, es gibt für alles eine gewisse ordnungsmäßige V.; la – qu'il observe pour sa santé, die Ordnung, welche er für seine Gesundheit beobachtet; Bo. (man.

de classer les pls.) Eintheilungsart; on distingue en botanique deux *méthodes*, man unterscheidet in der Kräuterlehre zweierlei E-en; la – naturelle, (établie sur l'ensemble des rapports naturels qu'ont les pls. entr'elles) die natürliche E.; – artificielle, (fondée sur des principes arbitraires ou de pure convention) künstliche E.; la – de Linné, de Tournefort ꝛc., die Linneische, die Tournefortische E.; das Linneische ꝛc. System; Chir. l'on taille selon deux –s, man verrichtet den Schnitt auf zweierlei Art; Méd. – curative, (traitement *méthodique* des maladies) Heil-art, Heilungs-, Heilmethode, *f.* Phil. (ordre qu'on suit pour trouver la vérité) Lehr-art, Methode, *f.* Verfahren, *n.* la – analytique, (par laquelle on passe du plus composé au plus simple, opp. à *synthétique*) die auflösende od. zergliedernde M. od. L., das analytische V.; la – synthétique, (par laquelle on va du plus simple au plus composé, opp. à *analytique*) die verbindende od. zusammensetzende L. od. M.; das synthetische V.; 2) (usage, habitude, man. de dire ou faire) Art, Gewohnheit, *f.* il ne salue jamais le premier, c'est sa –, er grüßet nie zuerst, das ist so seine A., seine G.; er hat es so in der G.; chacun a sa –, il a une étrange –, jeder hat seine Weise, seine eigene A. zu handeln, er hat eine sonderbare A. od. Gewohnheit.

MÉTHODIQUE, *a.* (qui a de la règle et de la *méthode*: qui se fait avec ..) ordnungs-mäßig, kunst-, wissenschaftlich, *methodisch; esprit –, discours, traité –, m-er, geordneter Kopf od. Geist; k-e Rede, Abhandlung; division – des animaux, des plantes ꝛc., o-e, w-e Eintheilung der Thiere, der Pflanzen ꝛc.; médecine –, (man. de guérir des anc., en rapportant toutes les maladies au *resserrement* et au *relâchement* des solides, et au mélange de ces deux vices) m-e Heil-art; la secte –, (les partisans de la médecine –) die m-e Secte; die Anhänger der m-en Heil-art; médecin –, (qui s'attache exactement à la *méthode* prescrite par les règles de la médecine, opp. à *empirique*) m-er, w-er Arzt; *it.* c. *méthodiste*.

MÉTHODIQUEMENT, *ad.* (avec méthode) ordnungs-mäßig, kunst-, wissenschaftlich, *methodisch; auf eine -e Art; il en parle –, er spricht k. davon; il a traité cette matière –, fort –, er hat diesen Stoff k. od. w., sehr k. abgehandelt.

MÉTHODISME, *s.* Méd. (secte ou système des *méthodistes*) Lehre, *it.* Secte der Methodisten, *f.*

MÉTHODISTE, *s.* (nom que Buffon donne aux auteurs qui ont suivi diverses *méthodes* en botanique) Methodist; h. Ecc. (sectaire d'Anglet., *it.* catholique partisan d'une cert. *méthode* pour refuter les protestants) M.; Méd. (médecin qui suit les règles prescrites en médecine, ou une *méthode* particulière, par opp. à ceux qui ne s'attachent qu'à l'expérience) wissenschaftlicher, kunstmäßiger Arzt; *it.* anc. (partisan de la médecine *méthodique*) Anhänger der methodischen Heil-art.

MÉTHONIQUE ou MÉTONIQUE, *a.* Chro. cycle –, (cycle lunaire de 19 ans, imaginé par *Méthon*, Athénien) der methonische Mondcykel od. M. des Methon.

MÉTICAL ou MÉTIGAL, MÉDÉCAL, *s.* Com. (poids du Levant, pour les perles, l'ambre, de 1 ½ dragme) *id.*

MÉTICULE, *f.* (petite crainte) pu. Aengstlichkeit, kleinliche Furcht, *f.*

MÉTICULEUX, SE, *a.* (susceptible de petites craintes, de *méticule*) pu. ängstlich; son extrême dévotion, la faiblesse de sa santé, de son esprit, le rend –, seine übertriebene Frömmigkeit, seine schwächliche Gesundheit, sein schwacher Geist macht ihn ä.

MÉTIER, *s.* (profession d'un art mécanique) Handwerk, *n.* le – de tisserand, de boulanger ꝛc., das Weber-, Bäcker-; faire apprendre un – à un enfant, le mettre en –, ein Kind ein H. lernen lassen, zu einem -e thun; de quel – est il? c'est un mauvais –, was treibt er für ein H.? das ist ein elendes, schlechtes H.? le – va bien, ne vaut plus rien, das H. geht gut, taugt nichts mehr, trägt nichts mehr ein; il entend bien le –, son –, er versteht das H., sein H. gut; il est passé maître en ce –, er hat in diesem -e das Meisterrecht erlangt; un homme de –, les gens de –, ein -smann, die -sleute; le corps de –, les jurés du –, die -szunft od. -sinnung, die -sgeschworenen; 2) (toutes les pers. du même –); assembler, convoquer le –, das H. versammeln, zusammen berufen; 3) *fg:* (toute so. de profession) H., Gewerbe, *n.* le – des armes, de la guerre, d'un homme de guerre, das Kriegs-, Soldaten-, der Soldatenstand; cet officier aime son –, s'attache à son –, dieser Offizier liebt seinen Stand, widmet sich seinem Stande; il a le cœur au –, (il affectionne ce qu'il fait, s'y porte avec zèle) er treibt sein H., sein G., seine Beschäftigung mit Leib und Seele; il faut s'en rapporter aux gens du –, aux maîtres du –, man muß die Leute vom H-e, die sachverständigen Meister, die Kunstverständigen darüber urtheilen od. entscheiden lassen; vous ne le tromperez pas, il est du –, Sie werden ihn nicht täuschen, er ist vom H-e, er versteht das H., ist Kenner in der Sache; il se mêle du – d'un autre, du – d'autrui, (il n'est pas au fait des choses qu'il entreprend) er greift in eines Andern H.; er mengt od. mischt sich da in ein fremdes H. od. Geschäft, cf. *mêler* (3); que chacun fasse son –, ein jeder bleibe bei seinem H-e, treibe sein H.; P. Schuster, bleibe bei deinem Leisten; cet avocat sait bien son –, est habile en son –, dieser Sachwalter versteht sein H., sein Geschäft gut, ist geschickt in seinem H-e; on fait ord. mal ce qu'on ne fait que par –, gewöhnlich thut man das schlecht, was man nur handwerksmäßig thut; faire le – d'espion, de délateur ꝛc., das H. od. G. eines Kundschafters, eines Angebers treiben; den Kundschafter ꝛc. machen; il fait là un vilain –, er treibt da ein garstiges H., ein häßliches G.; P. (parl. d'un ouvrier ꝛc. qui donne sa marchandise ou sa peine à un prix plus modique que les autres) il gâte le –, er verderbt das H.; er schleudert; er ist ein Schleuderer, cf. gâte *métier*, *gâter* (2); faire – et marchandise d'une chose, (la faire habituellement) ein H., ein G. aus etwas machen; il en fait – et marchandise, er macht ein H., ein G. daraus; il est de tous –s, c'est un homme de tous –s, (intrigant et capable de se prêter à tout) er ist in alle Sättel recht; er ist zu allem zu gebrauchen; *fa.* (parl. d'une femme débauchée) elle est du –, sie treibt das H.; c'est un tour de son –, (une adresse du – dont il se mêle) ord. mp. das ist einer von seinen H-skniffen; ce greffier nous a joué un tour de son –, dieser Schreiber hat uns einen Schreibersstreich gespielt, mit einem Schreiberskniffe hintergangen; un – ne vaut rien qui ne nourrit pas son homme, das ist ein schlechtes H., das seinen Mann nicht nährt, cf. *nourrir*, *plat*, *vache;* 4) (machine qui sert à cert. manufactures) Stuhl, Werkstuhl; un – de brodeur, de tisserand ꝛc., das Gestell oder der Rahmen eines Stickers; ein Stickrahmen, Weberstuhl; – de tapissier, Tapetenweber-stuhl, Teppichwirker-stuhl; monter un –; sa toile est sur le –, einen Rahmen bespannen, einen Weberstuhl zurichten, einen Stuhl anzetteln, den Zettel auf den Stuhl spannen; seine Leinwand ist auf dem Stuhle; – à bas, (machine pour faire des bas, bonnets ꝛc. en laine, fil, soie ꝛc.) Strumpfweber-stuhl; Strumpfwirker-stuhl; des bas faits au –, gewebte Strümpfe; – à perruques, (instr. pour tresser les cheveux des perruques) Tressierbank, *f.* – battant ou ouvrant, c. *battant;* Bras. les –s, (la liqueur qu'on tire après avoir fait tremper ou bouillir la farine, le houblon) Würze, *f.* premiers, seconds –s, erste, zweite Würze; Ep. le – ou ouvrage, (instr. qui sert à frapper la tête des épingles) die Wippe; Pât. le –, le petit –, (pâtisserie, esp. de gauffre) Hippe, *f.* 5) *fg:* (parl. des productions d'esprit) qu'a-t-il sur le –? quel ouvrage avez vous sur le –? was hat er in der Arbeit, an was arbeitet er? an welchem Werke arbeiten Sie? Jur. (nécessité, besoin) v. le juge ordonne qu'un tel comparoisse, et si – est, qu'on y emploie la force pour l'amener, der Richter befiehlt, daß der und der vor Gericht erscheinen, und nöthigen Falls mit Gewalt vorgeführt werden soll; Syn. le – demande un travail de la main; le – de chaudronnier, de maçon ꝛc.; la *profession* un travail quelconque; la *prof.* de commerçant, d'avocat, de médecine; l'*art* un travail de l'esprit, sans exiger ni exclure le travail de la main; l'*art* de la peinture, de la poésie, de l'horlogerie ꝛc. das Handwerk setzt eine Hand-arbeit voraus; das Kessler-, Maurer- ꝛc.; das Gewerbe, irgend eine Arbeit, das G. eines Kaufmanns, Sachwalters, Arztes ꝛc.; die Kunst, eine Beschäftigung des Geistes, ohne die Hand-arbeit weder zu erfordern noch vorauszusetzen, die Mahler-kunst, Dicht-, Uhrmacher- ꝛc.

MÉTIS, SE ou MÉTIF, VE (tis-), *s. a.* (pers. née d'un Européen et d'une Indienne, ou d'un Indien et d'une Européenne) Mestize; les Espagnols naturels et les *métis*, die eingebornen Spanier und die -n; elle est *métisse*, c'est une .., sie ist, es ist eine Mestizinn; ext. (parl. de chiens ꝛc. engendrés de 2 esp., co. d'un mâtin et d'une levrette ꝛc.) Bastard; ce chien n'est pas franc levrier, il est –, c'est un –, dieser Hund ist kein echter Windhund, es ist ein B.; oiseau –, ein B., B.vogel.

MÉTLE, *s.* (arb. du Mexique, dont le tronc rend par incision une liqueur agréable; les feuilles sont armées d'épines fortes et aiguës, qui serv. d'aiguilles ꝛc.) Nadelbaum; du sirop de –, (fait avec la liqueur du –) -sirup.

MÉTOCIE, *f.* h. anc. (tribut que les étrangers payoient pour la liberté de demeurer à Athènes) Wohnsteuer (der in Athen wohnenden Fremden), *f.* Fremdenzoll; 2) les –s, (fêtes célébrées par les Athéniens à l'honneur de Thésée, qui les avait rassemblés en cette ville) die Theseusfeste.

MÉTOICIEN, *s.* (étranger établi à Athènes) in Athen ansäßiger Fremde.

MÉTONIQUE, c. *méthonique*.

MÉTONOMASIE, -*mansie*, *f.* (changement du nom propre par la traduction: *Ramus pour la Ramée*, *Mélanchton pour Schwarz-erd*) Namen-übersetzung, *f.* dictionnaire de –, Wörterbuch von -en.

MÉTONOMASIEN, *s.* (dont le nom a été changé par *métonomasie*) (einer dessen Name aus einer andern Sprache übersetzt ist).

MÉTONYMIE, *f.* Rhé. (figure par laquelle on met la cause pour l'effet, le sujet pour l'attribut, le contenant pour le contenu ꝛc.) Namen-wechsel, -tausch; die Wortverwechslung, *Metonymie; on dit par –, il vit de son travail, (de ce qu'il gagne en travaillant) l'armée navale étoit de cent voiles, (de cent vaisseaux) durch eine M. sagt man, er lebt von seiner Arbeit; die Flotte bestand aus hundert Segeln.

MÉTOPE, *f.* Arc. (intervalle carré, entre les triglyphes de la frise dorique, où l'on met des ornements) Zwischenweite, -tiefe, *f.* la demi –, die halbe Z.

MÉTOPION, *s.* (arbre qui donne la gomme ammoniaque) Ammoniakgummi-baum.

MÉTOPOMANCIE, *f.* (divination par les traits du visage) Gesichtswahrsagerei, *f.* [Gesichtsdeuter.

MÉTOPOSCOPE, *s.* (qui exerce la *métoposcopie*)

MÉTOPOSCOPIE, *f.* (art de connaître par les traits du visage le caractère d'une pers.) Gesichts-deutung, mp. -deuterei, *f.* la – n'est qu'une partie de la physiognomie, die G. ist nur ein Theil der Gesichtskunde; 2) c. *métopomancie*.

MÉTOPOSCOPIQUE, *a.* (qui app. à la *métoposcopie*); observations –s, Beobachtungen über die Gesichtsdeutung.

MÉTOSE, *f.* Méd. (contraction spasmodique, phthysie de la prunelle) Aug-apfelkrampf.

MÉTOYERIE, *f.* c. *mitoyerie*.

MÉTRALGIE, *f.* Méd. (douleur de la matrice) Mutter-weh, *n.* -schmerz.

MÉTRAGYRTES, c. *ménagyrtes*.

MÈTRE, *s.* (vers, poésie) gp. Verse, Gedichte, *pl.* un grand forgeur de *mètres*, ein großer Reimschmied, Versemacher; 2) (mesure du vers, ce qui la caractérise) Silbenmaß, Versmaß, *n.* il y a une harmonie propre à chaque –, jedes S. hat eine ihm eigene Harmonie; vers du même –, Verse von einerlei S.; changement de –, Veränderung des S-es; 3) (unité principale des nouv. mesures de longueur, ⅞ de l'aune anc.) Meter (Mčter), *n.* le – est égal à la dix-millionième partie du quart du méridien terrestre, ou à peu près à trois pieds, onze lignes et demie, das M. ist einem Zehnmilliontheilchen des Meridiansquadranten, od. ungefähr drei Fuß, 11 ½ Linien (Pariser Maß) gleich; le – est l'élément de toutes les mesures et même des poids, das M. ist die Grundlage aller Maße und sogar der Gewichte.

MÉTREMPHRAXIS, *f.* Méd. (obstruction de la matrice; squirrhe du col de la ..) verhärtete Geschwulst am Gebärmutterhalse; Verstopfung der Gebärmutter.

MÉTRENCHYTE, *f.* Chir. (seringue pour injecter la matrice) Mutter-spritze, *f.* -trichter.

MÉTRÈTE, *f.* (ml. des anc.) c. *amphore*.

MÉTRICOLE, *s.* (poids de Portugal, ⅛ de l'once) *id.*

MÉTRIFIER, (faire des vers) burl. Verse machen; Reime schmieden.

MÉTRIOPATHIE, *f.* Phi. (état d'une pers. qui modère ses passions, qui souffre patiemment) Gleichmüthigkeit, *f.* Gleichmuth; les Stoïciens aspiroient à la –, die Stoiker strebten nach der G.

MÉTRIQUE, *a.* (composé de mètres) metrisch;

nach dem Silbenmaße abzemessen; l'art –, ou la prosodie, (partie de l'anc. poëtique qui a pour objet la quantité des syllabes, le nombre et la diff. des pieds qui doivent entrer dans le vers) Vers-kunst, *f.* -bau; Silbenmaß-kunst, -lehre, *f.* vers *métriques*, (assujettis à un cert. nombre de voyelles, longues ou brèves) -e Verse; musique –, (partie de l'anc. musique en général, qui a pour objet les lettres, syllabes, pieds, vers et le poëme) -e Musik; 2) *f.* la – (la musique –) et la rhithmique, die Metrik und Rhythmik.

MÉTRITE ou MÉTRICIS, *f.* Méd. (inflammation de la matrice) Gebärmutter-entzündung, *f.*

MÉTROCOMIE, *f.* h. Ecc. (bourg qui en avoit d'autres sous sa juridiction) Marktflecken, der die Gerichtsbarkeit über andere hatte.

MÉTROLITE, *f.* (pi. formée dans une coquille) Steinkern.

MÉTROLOGIE, *f.* (recueil, traité des mesures) Maß-kunde, -lehre, *f.* la – de Paucton, die M. des P.

MÉTROMANE, *s.* (qui a la manie de faire des vers) Versenarr.

MÉTROMANIE, *f.* (manie du *métromane*) Verse-sucht, -wuth, Reimsucht, *f.* Méd. c. *nymphomanie.*

MÉTROMÈTRE, *s.* (nouv. machine pour régler la mesure ou le mouv. d'une pièce ou air de musique) Tactmesser.

MÉTRONOME, *s.* Ant. (off. athénien, qui avoit l'inspection sur les mesures) Maß-aufseher.

MÉTROPOLE, *f.* anc. (capitale d'une province, *it.* ville avec siège épiscopal) Hauptstadt, *f.* erzbischöflicher Sitz; Rouen, Paris, Reims ꝛc. étoient des *métropoles*, .. waren Hauptstädte, erzbischöfliche Sitze; église –, (*métropolitaine*) Haupt-kirche, Mutter-, erzbischöfliche K.

MÉTROPOLITAIN, E, (épiscopal, archi-épiscopal) erzbischöflich; évêque, siege –, église *métropolitaine*, Erzbischof; -er Sitz, -e Kirche; 2) *s.* (évêque, archevêque d'une *métropole*, de la capitale d'une province) Erzbischof; la dignité, les droits de –, die Würde, die Rechte eines E-es; appeler de la sentence de l'évêque au –, von dem Ausspruche des Bischofes sich auf den E. berufen.

MÉTROPROPTOSE, *f.* Méd. (descente de la matrice) Muttervorfall.

MÉTRORRHAGIE, *f.* Méd. (hémorrhagie de la matrice, *ménorrhagie*, cf.) Mutter-blutfluß.

MÉTROSIDÉROS, *s. pl.* Bo. (pla. de la fam. des myrtes, qui produisent un bois très-compacte) (Art Mirte, die ein sehr festes Holz liefert).

METS (le), *s.* (ce qu'on sert sur table pour manger) Speise, *f.* Gericht, *n.* un – délicat, exquis, ein köstliches, auserlesenes G., eine k-che ꝛc. Sp.; il nous a fait bonne chère, tous les – étoient excellents, er hat uns gut bewirthet, alle G-e, Sp-n od. Schüsseln waren vortrefflich; ils n'eurent que des légumes et du fruit pour tout –, ihr ganzes Essen bestand aus Gemüsen und Obst; – de mineurs, (misérable nourriture; fromage pain, et soupe à l'eau) Bergleuten-essen ꝛc., *f.*

METTABLE, *a.* (qu'on peut *mettre*) anziehbar, tragbar, brauchbar; cet habit est encore –, dieses Kleid ist noch br.; ce linge, ce manteau n'est pas –, n'est plus –, (est trop vieux, usé ꝛc.) diese Wäsche, dieser Mantel ist nicht br., nicht mehr tr.

METTAGE en main, Soi. (outil pour *mettre* en main, cf. *mettre*, Soi.) das Nagelholz.

METTEUR-EN-OEUVRE, *s.* (ouvrier qui monte des pierreries) Edelstein-fasser, Juwelier; les *metteurs-en-œuvre* montent les pierres fines ou fausses sur des bagues, colliers ꝛc., les bijoutiers en font et enjolivent des tabatières, étuis ꝛc., die E. fassen die Steine in Ringe, Halsketten ꝛc., die Goldschmiede machen daraus Tabaksdosen, Taschenbestecke ꝛc. od. verzieren sie damit.

METTRE, *ir.* (placer qn ou qh en cert. lieu) legen, setzen, stellen; – dans sa poche, dans une boîte, in seine Tasche stecken, in eine Schachtel l.; – des livres ꝛc. sur une tablette ꝛc., Bücher auf ein Gestell st.; – le pied sur un escabeau, den Fuß auf einen Schemel s., st.; – un emplâtre sur une plaie, ein Pflaster auf eine Wunde l.; – un billet dans une corbeille, einen Zettel in ein Körbchen l.; – qh à terre, par terre, etwas auf den Boden l., s., st.; – une marque, le signet à un livre, ein Zeichen, das Band od. Bändchen in ein Buch l.; – de l'eau dans le vin, Wasser unter den Wein gießen, thun; – du bois au feu, la viande au pot, Holz an das Feuer l., das Fleisch in den Topf l.; – le feu au canon, à une mine, (le décharger, la faire jouer) eine Kanone losbrennen, eine Mine anzünden; on mit le feu à sa maison, aux quatre coins de la ville, man steckte sein Haus in Brand, zündete die Stadt an vier Ecken an; – l'épée à la main, cf. *épée*; – le pied à l'étrier, – un mors à un cheval, den Fuß in den Steigbügel s.; einem Pferde ein Gebiß anlegen; – une chemise, ses gants ꝛc. ein Hemd, seine Handschuhe anziehen; – son chapeau, le – sur sa tête, seinen Hut aufsetzen, auf den Kopf s.; – qn en crédit, en réputation, (l'accréditer ꝛc.) einen in Ruf, in Ansehen bringen; – un malade au lit, dans son lit, einen Kranken zu Bette bringen, in sein Bett legen; – qn aux galères, (l'y envoyer) einen auf die Galeeren schicken; – de l'argent à la banque, Geld in die Bank l.; – un vaisseau à la mer, ein Schiff in die See bringen, vom Stapel laufen lassen, cf. *mer*; – le comble à un bâtiment, das Dach auf ein Haus s.; *fg.* – le comble à la folie, à l'ingratitude, à ses bienfaits, die Narrheit, Undankbarkeit aufs Höchste treiben, seinen Wohlthaten die Krone aufsetzen, cf. *comble*; – tout en usage, (employer tous les moyens pour réussir) alle möglichen Mittel anwenden, alles aufbieten, um zu seinem Zwecke zu gelangen; – un mot dans une lettre, (écrire un ..) ein Wort in einen Brief hinein s. oder schreiben; – une virgule, einen Beistrich machen, cf. *accent*; il a *mis* son cachet à cette pièce de vers, (on y reconnait l'empreinte de son génie) er hat diesem Gedichte das Siegel, das Gepräge seines Geistes aufgedrückt, cf. *cachet*; – le temps à qh, (le temps nécessaire pour bien faire) die nöthige Zeit auf etwas verwenden; combien de temps a-t-il *mis* à composer ce poëme? wie viel Zeit hat er auf die Verfertigung dieses Gedichtes verwendet; wie lange hat er an diesem Gedichte gemacht; wie viel Zeit hat er zu diesem Gedichte gebraucht? j'ai *mis* deux heures à faire ce chemin, ich habe zwei Stunden zu diesem Wege gebraucht, ich bin zwei St. unterwegs gewesen; – la main au travail, à l'ouvrage, (le commencer) Hand anlegen, Hand ans Werk legen; – la main à l'ouvrage de qn, (y travailler) mit an jemandes Werk arbeiten; an jemandes Arbeit mit Hand anl.; quelque autre y a *mis* la main, es hat ein Anderer mit daran gearbeitet; – la dernière main à un écrit, à un tableau ꝛc., (l'achever) die letzte Hand an eine Schrift, an ein Gemählde l. od. anl.; – la main à la pâte, à l'œuvre, (y travailler soi-même) selbst Hand anlegen; selbst angreifen; – la main sur qh, (s'en emparer) etwas zur Hand nehmen, die Hand auf etwas decken, sich einer Sache bemächtigen; quand il a *mis* la main sur un livre, il le rend difficilement, wenn er ein Buch in seine Hände bekommt, so gibt er es nicht leicht oder ungern wieder zurück; il a *mis* la main sur l'argent, sur les papiers de la succession, er hat sich des Geldes, der Papiere der Verlassenschaft bemächtiget; s'il *met* une fois la main dessus, c'en est fait, wenn er einmahl die Hand darauf gedeckt, es in seine Hände bekommen hat, dann ist es fort, weg, dahin; – qh entre les mains de qn, (le lui délivrer) einem etwas einhändigen, übergeben, zu Handen st.; – la main de qn sur un instrument ꝛc. (en donner les 1es leçons) *fa.* einem den ersten Unterricht auf einem Tonwerkzeuge geben, ihn die ersten Griffe lehren; il m'a *mis* la main sur le clavecin, sur le forté, er hat mir den ersten Unterricht im Klavierspielen gegeben; il m'a *mis* la plume à la main, (m'a enseigné à le tenir) er hat mich die Feder halten, schreiben gelehrt; – les armes à la main de qn, (l'élever aux exercices de la guerre, lui faire faire ses 1es armes, sa 1e campagne) einen in den Kriegsübungen unterrichten, zum Kriegsdienste anführen, im ersten Feldzuge sein Führer seyn; c'est l'intérêt de la patrie qui lui a *mis* les armes à la main, (qui lui a fait prendre les armes) das Wohl des Vaterlandes hat ihm die Waffen in die Hände gegeben, hat ihn bewogen, die Waffen zu ergreifen; – la main sur le bon endroit, (rencontrer ce qu'il importe de trouver) es treffen; den rechten Fleck treffen; finden, was man sucht; après avoir un peu cherché, j'ai *mis* la main sur le bon endroit, nachdem ich ein wenig gesucht, nachgedacht hatte, fand ich es; P. (pour faire entendre que qn a deviné promptement) il a *mis* d'abord le doigt dessus, er hat es gleich getroffen, gleich den rechten Fleck getroffen, den Nagel auf den Kopf getroffen; – la main sur qn, (le frapper; le saisir) Hand an einen l.; einen ergreifen; les canons déclarent excommunié celui qui *met* la main sur un prêtre, nach den Kirchengesetzen trifft den der Kirchenbann, der Hand an einen Priester legt; il se cache dans la crainte qu'on ne *mette* la main sur lui, *fa.* qu'on ne lui *mette* la main sur le collet, er versteckt sich, aus Furcht man möchte ihn ergreifen, *fa.* packen, beim Kopfe, beim Kragen nehmen; – en main, (fournir qh) in die Hand, in die Hände geben; je vous ai *mis* la preuve en main, ich habe Ihnen den Beweis in die Hand, in die Hände gegeben, cf. *tierce*; Pa. – en la *main* de la justice, (saisir) dem Gerichte übergeben; – deux personnes aux mains, (leur donner occasion d'agiter q. question ꝛc. sur laquelle elles ne sont pas d'accord, ou à terminer q. dispute de jeu ꝛc.) zwei Personen veranlassen, ihnen Gelegenheit, Anlaß geben, eine Streitfrage mit einander zu verhandeln, einen Streit über das Spiel ꝛc. mit einander auszumachen; ils vont jouer au trictrac ꝛc. jusqu'à demain, je les ai *mis* aux mains, sie werden bis morgen Bret ꝛc. spielen, ich habe sie an einander gebracht; je ne saurois ni approuver, ni réfuter, cette opinion, mais un tel va venir, je vous *mettrai* aux mains avec lui, ich kann dieser Meinung weder beitreten noch sie widerlegen, aber der und der wird kommen, ich will ihn veranlassen, die Sache mit Ihnen auszumachen; je les ai *mis* aux mains sur la musique, sur la poésie ꝛc., ich habe sie über die Tonkunst, über die Dichtkunst ins Gespräch gebracht; Jur. – la main ad pectus, (anc.) – la main au pis, (parl. des prêtres, poser la main sur l'estomac, pour affirmer la vérité de ce qu'on dit) die Hand aufs Herz legen; – l'esprit en repos à qn, (le calmer, tranquilliser) einen beruhigen, jemandes Gemüth beruhigen; ne *mettez* pas sa patience à bout, treiben Sie seine Geduld nicht aufs Aeußerste, cf. *bout*; cela me *met* à bout de voie, (je ne sais plus comment me tourner) nun weiß ich mir weder zu rathen noch zu helfen, cf. *abois*; *it.* – qn à l'aumône, au blanc, à la besace ꝛc., einen an den Bettelstab bringen, in die äußerste Armuth versetzen; son architecte a fini par le – en chemise ꝛc., (l'a ruiné) sein Baumeister hat ihn ganz zu Grunde gerichtet; – une famille, un pays en combustion, (y exciter les plus grands désordres, dissentions) in einer Familie, in einem Lande Zwiespalt und Verwirrung erregen, ein Land ganz aufrührisch machen, cf. *contribution*, *déroute*, *désordre*, *pillage*; – un projet en exécution, (l'exécuter) einen Entwurf, einen Plan ausführen, zur Ausführung bringen, cf. *exécution*; – les choses au hasard, (s'abandonner à la fortune, ne prendre aucune mesure) die Sache dem Zufalle überlassen; sich dem Z. Preis geben; – à part, (séparément) beiseite, besonders legen; *fg.* beiseite setzen; nicht rechnen; nicht in Anschlag bringen, cf. *côté* (6); P. – le feu aux affaires, (les embrouiller) *fa.* die Sachen, die Angelegenheiten verwirren, in Verwirrung bringen; se – en feu pour peu de chose, (se fâcher) *fa.* wegen einer Kleinigkeit in Eifer, in Hitze gerathen; cela le *mit* en feu, (l'anima ꝛc.) das brachte ihn in die Hitze; darüber fing er Feuer; – son affection, ses complaisances à qn, à qh, (affectionner..., se complaire à ...) seine Neigung auf etwas, seine Zuneigung auf einen werfen; sein Wohlgefallen an etwas, an einem finden, cf. *cœur*, *confiance*; – sa conscience en ordre, (se dégager de toute affection vicieuse) sein Gewissen, sein Herz reinigen, läutern; sich von aller Gewissensschuld frei machen; – sa conscience en repos sur une action, (bannir le scrupule qu'on en auroit) sein Gewissen über eine Handlung beruhigen, cf. *conscience*; – fin à qh, (terminer, faire cesser) einer Sache ein Ende machen, ein Ziel s.; *mettez* fin à vos débats, on saura – fin à vos jactances, macht euren Streitigkeiten ein Ende; man wird euren Prahlereien oder Großsprechereien ein Ziel zu s. wissen; – une entreprise à fin, (en venir à bout) eine Unternehmung zu Ende bringen; *it.* Chev. – une aventure à fin, la – à chef, ein Abenteuer glücklich bestehen, cf. *fin*; – de la suite à qh, (l'exécuter avec ordre, avec constance) etwas mit Ordnung und Beharrlichkeit ausführen, durchsetzen; il faudroit – plus de suite à vos projets, Sie sollten bei Verfolgung Ihrer Pläne mit mehr Ordnung und Beharrlichkeit zu Werke gehen; – de la suite dans ses idées, dans son discours, (raisonner, discourir sans confusion) Ordnung, Zusammenhang in seine Begriffe, in seinen Vortrag bringen; – de l'eau dans son vin, (se raviser, prendre une résolution modé

rée) sich eines Bessern besinnen; gelindere Saiten aufziehen; – qn sur les dents, (épuiser ses forces ꝛc.) einen ganz erschöpfen; eines Vermögen, eines Kräfte ganz erschöpfen, *cf. dent*; – papiers sur table, (faire voir les pieces justificatives de ses prétentions) die schriftlichen Beweise seiner Unschuld, der Rechtmäßigkeit seiner Forderungen vorlegen; – en droit, (donner un juste droit de faire qh) berechtigen; ein Recht, das Recht geben; – qn en justice, (le poursuivre) einen vor Gericht ziehen, gerichtlich belangen; – les lieux en état, (faire les reparations d'une maison ꝛc.) ein Haus im baulichen Stande erhalten; in einem Hause, Zimmer ꝛc. die nöthigen Einrichtungen machen; ein Haus ꝛc. in den gehörigen Stand stellen; – en terre, (enterrer) zur Erde bestatten; beerdigen; – un enfant au college, à l'école, ein Kind auf od. in die Schule thun; – à bas une forêt ꝛc. (abattre) einen Wald fällen, umhauen, *cf. bas*; cette perte a *mis* sa maison à bas, (l'a ruinée) dieser Verlust hat sein Haus zu Grunde gerichtet, gestürzt; *fg:* cela a *mis* son orgueil à bas, (l'a bien humilié) das hat seinen Stolz gewaltig gedemüthiget; – bas, (parl. des femelles de qq ani., faire des petits) werfen; la chienne, la cavale vient de – bas, die Hündinn, die Stute hat geworfen; *it.* le cerf a *mis* bas, a *mis* sa tête bas, (s'est dépouillé de son bois) der Hirsch hat sein Geweih abgeworfen; *fg:* – qn avant, après, au-dessus, au-dessous d'un autre, (pour le mérite ꝛc.) einen einem Andern in Rücksicht des Verdienstes vorziehen, nachsetzen, ihn über den Andern erheben, unter den Andern heruntersetzen; *mettez* la vertu avant tout, ziehet die Tugend allem Andern vor, schätzet die T. höher als Alles; on *met* Cicéron au-dessus de Démosthene, man setzt den Cicero über den Demosthenes, zieht den C. dem D. vor; P. je n'y prends ni n'y *mets*, (je raconte la chose sans y ajouter ni retrancher) ich setze nichts hinzu, und thue nichts davon; ich erzähle die Sache gerade wie sie ist; – qn à bien, (lui faire quitter ses mauvaises habitudes) einen zum Guten anführen, auf gute Wege bringen; – à mal, (porter au mal; débaucher, séduire) verführen, zur Unkeuschheit verleiten; un libertin l'a *mise* à mal, ein liederlicher Mensch hat sie verführt, zu Fall gebracht; *it.* – qn à mal, (le détourner de son devoir) einen verführen, zum Bösen verleiten; gp. je voulois rester chez moi, mais il m'a *mis* à mal, il m'a mené à la comédie, ich wollte zu Hause bleiben, aber er hat mich verführt, er hat mich mit sich ins Schauspiel genommen; – deux personnes mal ensemble, (les brouiller) zwei Personen mit einander entzweien; Uneinigkeit, Händel zwischen zwei P. stiften; ils étoient intimement liés; une femme, la jalousie les a *mis* mal ensemble, sie waren die innigsten Freunde; ein Weib, die Eifersucht hat sie entzweit, hat Uneinigkeit zwischen ihnen erzeugt, gestiftet; *fg:* – à l'aventure, (exposer à des hasards) *fa.* dem Zufalle, der Gefahr aussetzen, Preis geben; vom Zufalle abhängig machen; ne *mettez* pas à l'aventure un bien-être réel, geben Sie einen wahren Wohlstand nicht dem Zufalle Preis; vertauschet Sie ein gutes Auskommen nicht gegen ein Ungefähr; Com. *cf. grosse;* – en gaieté, en joie, vergnügt, fröhlich lustig machen; *fa.* il *mettroit* tout un pays en joie, (parl. d'un hom. extrêmement gai) er könnte alle Welt lustig machen; – en avant, en fait, (affirmer, *it.* supposer) behaupten, aufstellen; *it.* voraussetzen; il faut prendre garde aux faits qu'on *met* en avant, man muß wohl Acht haben, was man behauptet, *cf. avant; je mets* en fait que cela est ainsi, ich behaupte, daß dem so ist, daß sich die Sache so verhält; vous *mettez* en fait ce dont précisément je doute, Sie behaupten gerade das, was ich bezweifle; *je mets* hors de doute que le fait est tel, (je n'en doute pas) ich bezweifle die Sache gar nicht; ich habe gar keinen Zweifel, daß es dem nicht so sei, *cf. doute; it.* abs. *mettons* qu'il l'ait fait, wir wollen annehmen, den Fall setzen, er habe es gethan; – en couleur, – en rouge ꝛc., (teindre...) färben; roth färben; – en grand, en petit, (peindre en...) vergrößern, verkleinern, ins Große, ins Kleine bringen; – un argument en forme, (lui donner la forme logique) einen Vernunftschluß in die gehörige Form bringen; – du latin en français ꝛc., *c. traduire;* – (énoncer) une pensée en vers, einen Gedanken in Verse bringen; – de la prose en vers, (en faire des vers) Prose in Verse bringen, verwandeln; – des vers en prose, (en rompant la mesure et ôtant les rimes) Verse in Prose verwandeln; cette action l'a *mis* en discrédit, en défaveur, en mauvaise estime, diese Handlung hat ihn in Mißcredit, in Abgunst oder Ungnade gebracht, hat ihm die Achtung entzogen, *cf. prédicament; fg:* – qh sur le compte, sur le dos de qn, (lui en imputer le mauvais succès) etwas auf eines Rechnung schreiben, einem etwas zur Last l., Schuld geben; ils font des fautes, et les *mettent* sur le dos de leurs commis, sie machen Fehler, und legen sie ihren Dienern od. Untergebenen zur Last, schieben die Schuld davon auf ihre ꝛc., *cf. compte;* il vouloit – sur elle le blâme de cette action, er wollte das Tadelnswerthe, das Schimpfliche dieser Handlung auf sie schieben; il *met* tant en bijoux, en chevaux, (dépense tant en...) er verwendet so und so viel auf Kostbarkeiten, auf Pferde; – chauffer de l'eau, – sécher du linge ꝛc., Wasser zum Warmwerden an das Feuer stellen, Wäsche zum Trocknen aufhängen.

II) METTRE, Td. Agr. – une terre en labour, (labourer une friche, un pré ꝛc.) ein Stück Land umbrechen; – une terre en pré, en sainfoin, (la préparer et la semer pour lui faire porter de l'herbe, du sainfoin) ein Stück Land zu einer Wiese anlegen, mit Esparcette od. burgundisch Heu einbauen; Amid. – en trempe, (– la mat. de l'amidon dans une eau sure ou aigrie) einweichen, einmaischen; – l'amidon à l'étuvée, (écraser les morceaux ramassés, et les porter dans une *étuve*) die Stärke in der Darrstube austrocknen; Boi. – l'ame, (garnir le soufflet d'une so. de soupape de cuir, par laquelle il aspire l'air quand on l'ouvre) das Ventil od. die Klappe in den Blasebalg machen od. einsetzen; – le seau en tenon, (en tenir les 2 extrémités dans un tenon, ou esp. de pinces de bois, afin de les clouer ensemble) den Stebrand einspannen, um die Enden desselben auf einander zu nageln; Charp. – en chantier, (poser une piece de bois sur les *chantiers*) ein Stück Bauholz auf das Lager od. Lagerholz l.; – les bois en leur raison, (poser les bois, la charpente d'un édifice sur les chantiers, chaque morceau en son lieu) das Zimmerholz auf dem Lager zusammenpassen; – une piece de bois sur son roide ou sur son fort, (lorsqu'elle est courbe, en *mettre* le bombement en contre-haut, ou par-dessus) ein Stück Holz auf seine starke Seite l.; Com. – ses effets à couvert, (en détourner les meilleurs dans le dessein d'une banqueroute frauduleuse) seine Sachen, das Beste von seinem Waarenlager auf die Seite schaffen; – au-dessus d'un autre, (enchérir sur lui, dans une vente publique) einen Andern überbieten, *cf. argent;* Expl. – à part, (réserver un minerai de choix) (eine Stufe) aushalten; – en pieces à coups de marteau, zerhämmern, zerklopfen; – le feu au fourneau, den Ofen anzünden; – le feu au bois qui doit faire éclater la roche, anstoßen; Fau. –, dresser l'oiseau à la plume et au poil, (à prendre des ois. et autre gibier) den Falken auf Federwildbret und auf anderes Wild abrichten; Fond. – hors, (tirer de l'ouvrage tout ce qui y est contenu, après qu'on a éteint le fourneau) das Werk heraus nehmen; Gant. – la peau sur le large, (l'étendre en tirant la tête avec les 2 mains) die Haut od. das Fell strecken; Jar. – à fruit, (parl. d'un arbre qui commence à en produire) Früchte ansetzen; anfangen Früchte zu tragen; ces arbres sont difficiles à – à fruit, à se – à fruit, diese Bäume tragen nicht gerne, sind schwer zum Tragen zu bringen; Joa. – en couleur, (argenter l'intér. des perles fausses, et les induire d'essence d'Orient) (den falschen Perlen) die Farbe geben; Ma. – un cheval au pas, au trot, au galop, (le faire aller au pas ꝛc.) ein Pferd in den Schritt bringen, in Trab, in Galopp s.; ein Pf. im Schritte gehen, traben, galoppieren lassen; – un cheval dedans, (le dresser, le mettre dans la main et dans les talons) ein Pferd zureiten, nach der Hand und den Schenkeln gewöhnen; – un cheval sous le bouton, (le tenir en état, par le moyen du *bouton* des rênes qu'on abaisse, co. si le cavalier étoit dessus) ein Pferd unter den Knopf (Streifknopf am Zügel) bringen; es durch den Knopf so erhalten, als ob der Reiter darauf säße; *it. cf. bouton;* – un cheval hors d'haleine, (le faire courir au delà de ses forces) ein Pferd außer Athem setzen; – un cheval au filet, (lui – un filet dans la bouche, et lui tourner le cul à la mangeoire pour l'empêcher de manger) einem Pferde eine Trense anlegen, und es verkehrt in den Stand stellen, (mit dem Hintertheile gegen die Krippe, damit es nicht fressen könne; – un cheval sur le crotin, (– du crotin mouillé sous ses pieds de devant) ein Pferd auf seinen Koth stellen, ihm eingeweichten Koth unter die Vorderhufe schmieren (wenn man es frisch beschlagen lassen will), *cf. pilier;* – ses dents, (parl. d'un cheval, lorsque les dents qui succèdent à celles de lait commencent à paroître) schieben; die Milchzähne abwerfen; – sur le dos, *c. volte;* – sur les hanches, *c. asseoir;* – au vert, *cf. point, rassis, vert;* Mar. – à la voile, en mer, (appareiller et sortir d'un port, d'une rade) unter Segel gehen, in die See gehen; – un vaisseau à l'eau, ein Schiff ablaufen lassen; – les voiles dedans, (les ferler et plier sans en avoir aucune qui soit deployée) die Segel einziehen, einnehmen; – la grande voile à l'échelle, (en amarrer le point vis-à-vis de l'échelle par où l'on monte à bord, ou bien au 1er des grands haubans) das große Segel an die Leiter anlegen; – les basses voiles sur les cargues, (se servir de cargues pour trousser les voiles par en bas) die untern Segel geien, aufgeien; – à terre, (descendre du monde ꝛc. d'un vais. à terre) ans Land setzen; – un matelot à terre, (le débarquer et renvoyer) einen Matrosen aussetzen; – à bord, (tirer ou porter dans le vais.) an Bord nehmen, schaffen, bringen; – une ancre en place, (l'amener dans la place où elle doit être) einen Anker einnehmen und an seine Stelle bringen; – le linguet, (le – contre une des fusées du cabestan) das Pall einstecken, mit dem Pall das Gangspill sperren; Men. – en fût, (monter le fer d'un rabot ꝛc. sur le bois appelé *fût*) ein Hobeleisen einsetzen; Mett. – en œuvre, (monter les diamants et autres pierres fines ou fausses sur de l'or, de l'argent ꝛc.) fassen; – en cire, (ranger sur un bloc de cire toutes les parties d'un ouvrage, dans l'ordre de l'inclinaison qu'elles doivent avoir étant montées) in Wachs aufsetzen; Plum. – au bleu, (– les plumes dans de l'eau bleue) (die Federn) blau färben; Pra. *cf. appointement, appointer;* Rel. – les ficelles à la colle, (prendre un peu de colle dans ses doigts, et la – aux ficelles épointées) die Schnüre leimen; Soi. – en main (la soie), (la préparer pour la – en teinture, défaire les matteaux, et les enfiler sur une cheville de l'outil appelé *mettage en main*) die Seide zum Färben auf dem Nagel od. Nagelholze zurecht machen; Suc. – sur le pot, (emboiter la tête du pain sur un pot d'une grandeur proportionnée à la forme, et propre à recevoir le 1er sirop qui en découle) (den Zuckerhut) auf den Topf setzen.

III) METTRE, *vp.* se – auprès de qn, (s'approcher de lui) sich neben einen stellen, setzen; il se *mit* à côté de nous, er stellte od. setzte sich uns zur Seite, neben uns; se – à la table, à table, au lit, au jeu, sich an den Tisch, zu Tische s.; zu Bette gehen, sich an das Spiel, an den Spieltisch s.; se – à qh, (le commencer, s'en occuper, y travailler) sich an etwas s., machen; daran arbeiten; si cela presse, je m'y *mettrai* incessamment, wenn es Eile hat, so will ich mich gleich daran machen; dès qu'il nous vit, il se *mit* à courir ꝛc., so bald er uns sah, fing er an zu laufen; ils vont se – à boire ꝛc., sie werden gleich anfangen zu trinken; *it.* (s'appliquer, s'adonner tout de bon à q. travail ꝛc.); se – au commerce, (s'y appliquer) sich auf den Handel legen, sich dem Handel ergeben; il s'est *mis* tout de bon à étudier, er hat sich ernstlich an das Studieren gemacht; il s'est *mis* à jouer, et alors plus d'étude, er hat angefangen zu spielen, sich dem Spiele zu ergeben, und dann war es aus mit dem Studieren; quand on s'est *mis* une fois à ne rien faire, wenn man sich einmahl auf das Nichtsthun, auf den Müßiggang gelegt hat; *fa.* se – en sueur, tout en eau, po. se – en nage, (s'échauffer en courant, en agissant, jusqu'à suer) sich in Schweiß, in einen starken Schweiß s.; se – en danger, (s'exposer au...) sich in Gefahr s. od. begeben; il s'est *mis* cent fois en danger de sa vie, er hat sich hundertmahl in Lebensgefahr gesetzt, begeben; se – en *devoir*, *cf.*; se – au hasard de .., (s'exposer au péril) sich der Gefahr aussetzen zu ..; en voulant trop gagner, il s'est *mis* au hasard de tout perdre, indem er zuviel gewinnen wollte, hat er sich der Gefahr ausgesetzt, alles zu verlieren; en cherchant à grimper sur un rocher, il se *mit* au hasard de se tuer, indem er einen Felsen zu erklettern suchte, setzte er sich der Todesgefahr aus, setzte er sich der Gefahr aus, herab zu stürzen und zu Tode zu fallen, *cf. hasard;* se – en humeur de .., (prendre le goût, l'habitude de..) die Neigung, die Gewohnheit annehmen, zu ..; sa femme vouloit se – en humeur de le quereller, mais il a bien su l'en empêcher, seine Frau wollte es an-

fangen, mit ihm zu zanken, aber er wußte sie daran zu verhindern, es ihr zu vertreiben, cf. *humeur;* se – dans la dévotion, dans le jeu, (s'y adonner) sich der Frömmigkeit, dem Spiele ergeben; *it.* il s'est *mis* dans les affaires, dans les procès, (il s'y est jeté) er hat sich in die Finanzgeschäfte, in Rechtshändel eingelassen; se – à la suite d'une chose, (suivre une entreprise commencée) eine angefangene Sache fortsetzen, weiter betreiben; il vouloit se – à la suite de ce procès, mais ₓ, er wollte diesen Rechtshandel fortsetzen, fortführen, aber ₓ; se – à la suite d'un grand seigneur, de la cour, (s'y montrer assidu) einem großen Herrn fleißig seine Aufwartung machen; fleißig bei Hofe erscheinen, cf. *oignon, quatre;* il se *met* à tout, (se rend utile en toute occasion, ne se refuse à rien) er greift Alles an, läßt sich zu Allem gebrauchen, gibt sich zu Allem her; un bon domestique doit se – à tout, ein guter Dienstbote muß Alles angreifen, sich zu allen Geschäften gebrauchen lassen; je m'y *mettrai* jusqu'au cou, (je n'oublierai rien pour faire réussir la chose) *fa.* ich werde diese Sache mit dem größten Eifer betreiben, alle mögliche Mittel anwenden, sie durchzusetzen; P. cf. *quant;* se – sur le chapitre de qn, cf. *chapitre;* se – à tous les *jours*, cf. *jour* (II); se – après qn, (le chagriner, le maltraiter) *fa.* sich über od. hinter einen hermachen; über einen herfallen; il se *mit* après lui, et le roua de coups, er fiel über ihn her, und prügelte ihn derb durch; *it.* (presser, importuner qn. pour lui faire faire qch) *fa.* hinter einem her seyn; elles se *mirent* toutes après lui, et l'obligèrent d'être de la partie, sie waren alle hinter ihm her, und nöthigten ihn, mit bei od. von der Partie zu seyn; se – mal avec qn, (se brouiller) sich mit einem entzweien; se – d'un parti, dans un parti, (s'attacher à . .) sich zu einer Partei schlagen, eine Partei ergreifen, cf. *trousses;* pourquoi vous – en avant, quand rien ne vous y oblige? (parl. à qn qui n'étant pas obligé de parler, d'agir ₓ, se compromet en le faisant) *fa.* warum setzen Sie sich dem Verdrusse, Unannehmlichkeiten, der Gefahr aus, warum wagen Sie sich, warum stellen Sie sich bloß, da nichts Sie dazu nöthiget? se – en avant, exposé à des dangers, wer sich vordrängt, sich vorn hin stellt, zuerst spricht od. handelt, setzt sich in Gefahr; il ne faut pas trop se – en avant, man muß sich nicht zu sehr wagen od. vordrängen; *fa.* il s'est trop *mis* en avant dans le danger pour oser reculer, er hat sich zu tief in die Gefahr begeben, um zurücktreten zu dürfen; ce ministre s'est *mis*, par ses services, bien avant dans la faveur du prince, dieser Minister hat sich durch seine Dienste bei dem Fürsten sehr in Gunst gesetzt; se – en des avances, en de grands frais pour qn, (faire pour lui les avances, les frais d'une entreprise) Vorschüsse für einen thun, große Auslagen für einen machen; se – dans la botanique, dans les tableaux ₓ, (s'y livrer, faire des dépenses pour ces objets) sich auf die Pflanzenkunde legen, *it.* viel auf Anschaffung von Pflanzen, viel auf Gemählde verwenden; se – dans le jeu, (s'y adonner) sich dem Spiele ergeben; se –, abs. (s'habiller) sich ankleiden, sich kleiden; il se *met* singulièrement, il ne sait pas se –, er kleidet sich sonderbar, er weiß sich nicht zu kleiden; elle se *met* décemment, avec goût, proprement, sie kleidet sich anständig, mit Geschmack, reinlich, cf. *amende, apprentissage, arme, arrêt, bas* (II), *base, bataille, bleu, bonnet, bourse, carcan, cendre, cœur, colère, collet, compromis, côté, cour, couteau, couvert, curée, dehors, délibération, dépense, désespoir, dessus, devoir, drap, écrit, écuelle, embarras, encensoir, état, fait* (2), *faucille, fenêtre, fer, feu* (2), *foui, friperie, fureur, gage, gond, goût, haleine, humeur, intérêt, jeu* (3), *jour* (I, II), *large, ligne, loterie, lumière, main, martel, métier, meuble* (II), *monde, mur, néant, net, nez, nombre, nourrice, nu, ordre, oubli, parole, pâte, peine, pièce, pied, pile, pis, place, plume, port, portée, prédicament, prison, profit, question, quia, raison, recette, rien, sceau, seing, sens, signature, sou, soulier, table, tapis, terre, tête, tort, torture, trousse, usage, ventre, vie* ₓ ₓ; Syn. – a un sens général; *poser*, c'est – avec justesse, de la manière que la chose doit ê re; *placer*, c'est – avec ordre, dans le rang et le lieu convenable. Mettre h t einen allgemeinen Sinn; poser heißt ordentlich, gehörig setzen, stellen, legen; placer heißt, der Ordnung gemäß, nach der Reihe und an den schicklichen Ort setzen, stellen ₓ; on *met* des colonnes pour soutenir un édifice, on les *pose* sur des bases, on les *place* avec symétrie, man bringt Säulen an einem Gebäude an, um es zu unterstützen, man setzt sie auf Füße od. Stühle, und gibt ihnen eine dem Ebenmaße angemessene Stellung.

METTRE-PROU, *s.* Sal. (dernière opération pour former le sel) das Garmachen der Soble.

MEUBLE, *a.* Agr. (aisé à remuer); terre –, (bien divisée et ameublie par les labours) ein leichter, lockerer Boden; Pra. biens *meubles*, (qui peuvent se transporter) bewegliche Güter; fahrbare, fahrende Habe; Fahrniß, cf. *immeubles;* CN. 527: les biens sont –*s* par leur nature, ou par la détermination de la loi, Sachen sind beweglich, entweder ihrer Natur nach od. zufolge gesetzlicher Bestimmung; 520: dès que les grains sont coupés et les fruits détachés, quoique non enlevés, ils sont –*s*, sobald die Feldfrüchte abgemäht, und die Baumfrüchte abgesondert od. abgenommen sind, gehören sie zu den beweglichen Sachen, wenn sie gleich noch nicht weggebracht sind, cf. *meubler.*

II) MEUBLE, *s.* (objet qui sert à garnir, à orner une maison sans en faire partie) Möbel, *n.* Stück Hausgeräth; – superbe, magnifique, précieux, prächtiges, prachtvolles, kostbares M.; une chaise à dos est un – fort commode, ein Lehnsessel ist ein sehr bequemes M.; il a de beaux –*s*, il est riche en –*s*, er hat schöne M-n, schönes H., er ist reich an H.; il est contraint de déloger, on a mis ses –*s* sur le carreau, er muß ausziehen, man hat sein H. auf die Straße gestellt, cf. *carreau;* garnir une maison de –*s*, ein Haus mit den nöthigen M-n, mit dem nöthigen Geräthe versehen; –*s* de cuisine, Küchengeräth; –*s* de basse cour, (charrues, harnois ₓ) Schiff und Geschirr; Wagen, Pflüge und Pferdegeschirr; 2) (toute la garniture d'un appartement, co. tapisseries, lits, sièges ₓ) sämtliches Geräth in einem Zimmer ₓ; il a un beau – dans sa chambre, er hat schöne M-n, schönes G. in seinem Zimmer; il a fait faire depuis peu un – magnifique, er hat sich seit kurzem prächtige M-n, prächtiges Hausgeräth machen lassen; Pra. les –*s*, ou biens-*s*, (opp. aux *immeubles*) die beweglichen Güter; les –*s* suivent la personne, die b. G. folgen der Person; l'argent est regardé comme un –, les obligations sont des –*s*, das Geld wird als ein bewegliches Gut angesehen, Verschreibungen gehören zum b-en Vermögen; *meubles meublants*, (qui servent à l'usage et à l'orn. des appartements, co. tapisseries, lits, sièges, tableaux, glaces ₓ) solche Stücke b-en Gutes, die zur Möblierung und zur Zierde der Wohnungen dienen, cf. *suite;* Bl. –*s* d'armoiries, (les pièces qui s'y trouvent, tels, qu'ani., châteaux, arb., fleurs ₓ) Wappenstücke, *pl.*

MEUBLER un appartement, une maison ₓ, (les garnir de *meubles*) ein Zimmer, eine Wohnung, ein Haus möbliren; mit dem nöthigen Hausgeräthe versehen; – une ferme, une basse cour, (procurer les ustensiles et autres objets nécessaires pour la faire valoir) ein Pachtgut, einen Viehhof mit dem nöthigen Geräth versehen; – une ferme de bestiaux, für ein Pachtgut, einen Meierhof das nöthige Vieh anschaffen; il est bien *meublé*, richement *meublé*, er hat schönes, kostbares Hausgeräth, ist gut, reich möbliert; *fg:* il a la tête bien *meublée*, (il est très instruit) *fa.* er ist mit schönen Kenntnissen ausgerüstet; er besitzt viele, große Kenntnisse; elle a la bouche bien *meublée*, (a les dents belles) sie hat schöne Zähne, *fa.* ein schönes Zahnwerk. [*beugler.*

MEUGLEMENT, MEUGLER, *c. beuglement,*

MEULARD, *s.* Cout. ₓ (meule d'un grand diamètre) großer Schleifstein.

MEULARDE, *f.* Cout. ₓ (meule d'un diamètre moyen) Schleifstein von mittlerer Größe.

MEULE, *f.* (corps solide, rond et plat, qui sert à broyer) Mahlstein; une – de moulin, M., Mühlstein; – de dessus, de dessous, ou supérieure, inférieure, der obere Mü., der Läufer; der untere Mü., der Bodenstein; la roue qui fait tourner la –, das Mühlrad; lever, battre, piquer la –, den Mü. ausheben, ... behacken od. picken; une – de bois, (pour faire de l'huile, du cidre ₓ) eine hölzerne Quetsche; les *meules* de moulins sont de pierre, in den Mühlen sind Mü-e; un moulin de trois, de quatre *meules*, eine Mühle mit drei, vier Gängen; 2) (roue de grès qui sert à aiguiser des couteaux ₓ) Schleifstein; aiguiser, passer sur la –, auf dem S-e schleifen, abziehen; Agr. (monceau, pile de foin, de gerbes qu'on fait dans les champs) Schober; une – de foin, de bled; faire une grosse –, Heu-, Korn-; einen großen Scho. machen, aufsetzen; – d'épinglier, (roue d'acier trempé, montée sur deux tampons) Spitzring; – d'éperonnier, (roue de fer en plein, tailladée sur les surfaces en dents plus ou moins vives) Schneiderad, *n.* Com. (grand fromage rond et plat, de Suisse ₓ) großer Schweizerkäse; Fond. (massif de maçonnerie où l'on assujettit un piquet de bois, sur lequel tourne une des branches du compas de construction qui sert à former le moule d'une cloche) (massives Gemäuer, in welchem ein hölzerner Pfahl befestiget ist, um welchen sich einer von den Schenkeln des Aufrißzirkels dreht, der die Glockenform bildet); Jar. – à champignon, (esp. de couche où l'on en fait pousser toute l'année) Mistbeet zu Schwämmen; Lap. (roue de fer ou d'acier, qui sert à tailler les diamants et autres pierres précieuses) Schneiderad, *n.* Schleibe, *f.* Vén. – du cerf, (esp. de bosse, appelée aussi *bosse*, ou *cailloux*, d'où sort sa ramure ou son merrain) Kolbenansatz; la – du cerf est la racine ou empâtement dur et raboteux de son bois, der K. beim Hirsche ist die harte und knotige Wurzel seines Geweihes; le cerf a les *meules* recouvertes, (quand il lui vient de nouv. bois) der Hirsch fängt an aufzusetzen, Kolben anzusetzen od. zu bekommen; Verr. (morceaux de verre qui s'attachent aux cannes pendant qu'on s'en sert, et qui s'en détachent quand elles se refroidissent) Glasstücke, die sich an das Blaserohr anhängen, und wenn es erkaltet, wieder abfallen.

MEULEAU, *s.* Cout. ₓ (meule d'un petit diamètre) kleiner Schleifstein.

MEULENARD, hn. cf. *meunier.*

MEULIER, *s.* (qui fait, qui taille des *meules*) Mühlsteinhauer; l'art du –, die –kunst.

MEULIÈRE, *f.* pierre de –, (pi. dont on fait les *meules de moulin*) Mühlstein; Stein, woraus man die –e macht; 2) pierre de –, (so. de moellon de roche, plein de trous et fort dur) harter, löcheriger Bruchstein; 3) (carrière d'où l'on tire ces pierres) Mühlsteinbruch.

MEULON, *s.* Couv. (tas de chaume bon à couvrir les maisons) ein Haufen od. Schober Deckstroh.

MÉUM ou MÉON, *s.* Bo. (pla. ombellifère, so. de fenouil, qui répand un arome extraord., et dont la racine et les semences ont diff. vertus méd.) Bärwurz, *f.* – des Alpes, Muttern; le – d'Athamante, ou athamantique, (pla. des Alpes, esp. d'*aethusa*) Bärenfenchel, *dill.*

MEUNIER, *s.* (qui conduit un *moulin* à bled) Müller; le – de tel moulin, de tel village, der M. auf der und der Mühle, des und des Dorfes; garçon –, –bursch, –knecht; Mühlbursch, Mühlknecht; il est blanc comme un –, er ist weiß wie ein M.; la *meunière*, (femme d'un –) –inn, cf. *évêque;* Bo. Jar. le – ou le *blanc*, cf.; Hn. le – ou *meulenard*, (poi. ri. et de mer, qui a la tête grosse, et la bouche dénuée de dents) Alant, Döbel.

MEURTRE, *s.* (homicide) Mord, Todschlag; l'auteur d'un –, der Urheber eines –es; faire, commettre un –, einen M. od. T. begehen; einen M. verüben; dénoncer un – à la justice, einen M. od. T. bei der Obrigkeit anzeigen; crier au –, gegen einen Mörder um Hülfe rufen; *it. fg:* (se plaindre hautement de q. dommage ou injustice) *fa.* sich laut, heftig über Gewaltthätigkeit, über erlittenes Unrecht beklagen; il crie au – contre les juges, (qui lui ont fait perdre son procès) er beklagt od. beschwert sich laut über die Richter; s'il ne vous a vendu l'aune que six francs, il ne faut pas crier au –, wenn er Ihnen die Elle nicht theurer als zu 6 Franken verkauft hat, so müssen Sie sich nicht so beschweren; *fg:* cueillir des fruits si verts, c'est un –, un vrai –, (c'est grand dommage) *fa.* es ist Jammerschade, es ist eine Sünde, eine wahre S., so unreife Früchte abzubrechen; il y a deux jours qu'il n'a reposé, c'est un – que de l'éveiller, er hat seit zwei Tagen nicht geruht, es ist eine Sünde, es ist unverantwortlich, ihn aufzuwecken.

MEURTRIER, ÈRE, *s.* (pers. qui a commis un *meurtre*) Mörder, Todschläger, inn; on a pris le –, la *meurtrière*, man hat den M., die –inn gefangen, ergriffen; les descendants du –, die Nachkommenschaft des –s; 2) *a.* (qui tue, qui coûte bien du monde) mörderisch; feu, siège –, attaque *meurtrière.*

ein -es Feuer, eine -e Belagerung, ein -er Angriff; cette place est -ère, bien -ère, die Belagerung dieser Festung ist m., diese Festung kostet viel Blut, hat viel Blut gekostet; les armes à feu sont -ères, das Feuergewehr ist m., ist eine Mordwaffe; Poé. l'épée -ère, der Mordstahl, das Mordschwert; la dent -ère du sanglier, der -e Zahn des wilden Schweines.

MEURTRIÈRE, *f.* Fort. (ouverture pratiquée dans les murs d'un château, pour tirer à couvert sur les ennemis) Schießscharte, *f.* Mar. cf. *fargues.*

MEURTRIR, I. t. (anc. tuer; au). *faire une contusion* quetschen; eine Quetschung verursachen; les coups de bâton, *meurtrissent*, Stockschläge verursachen Q.-en; la balle n'entra pas, elle ne fit que le –, die Kugel drang nicht ein, sie verursachte bloß eine Q.; il est tout *meurtri* de coups, er ist ganz braun und blau geschlagen; on le trouva, on trouva son corps tout *meurtri* de coups, man fand ihn, seinen Körper ganz braun und blau von Schlägen; il est tombé, et s'est *meurtri* tout le visage, er ist gefallen und hat sich das ganze Gesicht gequetscht; – les fruits, (les froisser en les maniant trop rudement) das Obst quetschen, drücken, fleckig machen; il a *meurtri* ces pêches en les prenant, er hat diese Pfirsiche beim Anfassen ganz gequetscht; pour peu qu'on touche ces fruits, ils se *meurtrissent*, wenn man diese Früchte kaum anrührt, so bekommen sie Flecken; des fruits tout *meurtris*, ganz gequetschte, gedrückte, fleckige Früchte.

MEURTRISSURE, *f.* (contusion livide) Mahl, *n.* blaues M.; il a été bien battu, les *meurtrissures* en paroissent encore sur son corps, er ist tüchtig gerprügelt worden, er trägt die Mähler, die blauen M. noch davon an seinem Körper.

MEUTANG, *s.* Bo. (plo., fleur de la Chine, esp. de grande rose fort estimée des Chinois) die große chinesische Rose.

MEUTE, *f.* coll. (troupe de chiens de chasse) Koppel, *f.* belle –, – de cinquante, de cent chiens, schöne K., K. von hundert Hunden; – pour le cerf, pour le chevreuil, pour le lievre, K. Hunde zur Hirschjagd, Rehjagd, Hasenjagd; il faut au moins une douzaine de chiens courants pour faire une –, es wird wenigstens ein Dutzend Jagdhunde zu einer K. erfordert; les chiens de –, (les 1ers qu'on lâche contre le cerf lancé) Anjagdhunde; die ersten Hunde, die man gegen den aufgetriebenen Hirsch los läßt; la vieille –, (le 2e relais donné après la –) die alte K.; die ersten frischen Hunde, welche die Anjagdhunde ablösen, cf. *clef;* ext. une – de cerfs, (une troupe de ..) ein Rudel Hirsche; Vén. le cerf de –, (après lequel on lâche la –) der Anjagdhirsch.

MEVELEVITE, *s.* (dervis, charlatans turcs; du nom de *Mevelava* leur fondateur) Mevelevit.

MEVENDRE, Com. (vendre la marchandise moins qu'elle ne vaut) unter dem Preise od. Werthe, mit Schaden verkaufen; schleudern; on est qf. obligé de –, man ist manchmahl genöthiget mit S. (u. v.); lorsqu'on voit un marchand –, on doit craindre qu'il ne fasse banqueroute, wenn man einen Kaufmann schl., unter dem Pr. v. sieht, so steht zu befürchten, er werde Bankerott machen.

MÉVENTE, *f.* (vente à trop bas prix) das Verkaufen, der Verkauf unter dem Preise od. Werthe; (Mißverkauf); Co. das Schleudern; il se plaint de la – qu'on a faite de ses meubles, er beschwert sich darüber, daß man seine Möbeln unter dem Werthe, zu wohlfeil verkauft habe.

MEX (mek ce), *s.* Cou. (tenement et héritage mainmortable des pers. de servile condition) Meierhof, Gut eines Leibeigenen.

MEYDAN, *s.* H. (marché en Perse) Markt, -platz (in Persien).

MÉZAIL, Im. *s.* Bl. (le devant ou le milieu du heaume, qui comprend le nasal et le ventail) Visier, Helm-, *n.* les princes portent leurs heaumes avantle - taré, ou posé de front, in den fürstlichen Wappen ist das V. von vorn sichtbar.

MÉZAIR, MÉZAISE, c. *mésair, mésaire.*

MÉZANGE, MÉIGE, *f.* Mar. (chambre du comite d'une galère) die Kammer des Comitee einer Galeere.

MÉZANINE, c. *mezzanine.*

MÉZA.AIQUE, c. *mé-a-ïque.*

MÉZELINE ou MÉZELAINE, ou LIGATURE, *f.* (esp. de brocatelle ou d'étoffe légère, ord. mêlée de laine et de soie) Mezeline, *f.* Halbzeug von Wolle und Seide; la – de Flandre, la – de soie, die flandrische M.; Seiden-.

MÉZELLERIE, *f.* v. c. *ladrerie.*

MÉZÉRÉON ou MÉSÉRÉON, cf. *garou,* Bo.

MEZZABOUT (me-za-), *s.* (voile de galère, qu'on n'appareille que pendant la tempête) Sturmsegel, *n.* (einer Galeere).

MEZZANIN, *s.* Mar. (arbre ou 3e mât de galère, qu'on met qf. sur la Médit.) Mittelmast.

MEZZANINE, *f.* Arc. (attique ou petit étage placé sur un autre) Halbgeschoß, *n.* la galerie du Louvre est une –, die Galerie im L. ist ein H.; 2) *a.* fenêtres *mezzanines,* (moins hautes que larges, serv. à éclairer un étage d'entresol ou d'attique) Halbfenster, cf. *croisée.*

MEZZO TERMINE (mé), *s.* (t. italien; parti moyen, expédient pour terminer une aff., pour concilier) Mittelweg; il faut trouver un – pour accommoder cette affaire, man muß zur Beilegung od. Ausgleichung dieser Sache einen M. finden.

MEZZA TINTO, *s.* Gv. (t. italien; estampe en manière noire) Kupferstich in schwarzer Manier od. Schwarzkunst.

MI, (particule indécl. serv. à la composition de plu. mots, et indiquant le partage d'une chose en deux portions égales, ou l'endroit où elle peut être partagée de la sorte) halb; les avis ont été *mi parties,* les opinions ont été *mi parties,* (il y en a eu autant d'un côté que de l'autre) die Stimmen, die Meinungen waren gleich getheilt; robe *mi partie* de blanc et de rouge, (dont la moitié est blanche, et l'autre rouge) ein h. weißes und h. rothes Kleid; *mi-bis,* (moitié bis -schwarz); du pain .., schwarzes Brod; 2) *adl.* (avec la pré. *à,* sans article); il n'y a de l'eau qu'à *mi jambe,* que jusqu'à *mi jambe,* das Wasser geht einem nur bis an die Wade; cette poutre ne porte qu'à *mi mur,* dieser Balken liegt nur auf der halben Mauer auf; cette femme est accouchée à *mi terme,* diese Frau ist in der Hälfte ihrer Zeit niedergekommen; nous sommes à *mi chemin,* allons jusqu'à *mi-chemin,* wir sind halbwegs; lassen Sie uns halbwegs gehen, den halben Weg machen; une maison située à *mi-côte,* ein auf der Mitte eines Bergabhanges liegendes Haus, cf. *côte* (3); des pommes cuites à *mi-sucre,* des confitures à *mi-sucre,* Aepfel mit halb so viel Zucker gekocht; Confect von halb Zucker, halb Teig; 3) (joint au mot carême ou à un nom de mois, avec l'article fém. quoique le nom soit masc.); il viendra à la *mi janvier,* pour la *mi-mars,* er wird in der Mitte des Jenner, des März kommen; la *mi-mai* est passée, die Hälfte des Mai ist vorbei; cela eut lieu vers la *mi-août,* das geschah gegen die Mitte des August; la *mi-été,* (la fête de St. Jean Baptiste, qui tombe le 24 de juin) Sommerjohannis; die Mitte des Sommers; P. *mi-mai,* queue d'hiver, cf. *hiver;* la *mi-carême,* (le jeudi de la 3e semaine du *carême*) die Mitte der Fasten; nous aurons bientôt la .., on vous paiera à la .., wir werden die M. der F. haben; man wird Sie auf die M. der F. bezahlen; 4) *s.* Mu. (3e note de la gamme) das E.

MIACATOTOTL, *s.* hn. (petit ois. du Mexique, qui se plaît sur les tiges du maïs) Maisvogel. [(sche).

MIALET, *s.* Com. (serge des Sevennes) *id.* (Art Sar-

MIASME, *s.* Méd. (particule morbifique, ou exhalaison malsaine qui s'émane ou s'élève d'un corps en putréfaction, d'un marais) Ansteckungsstoff; -s varioliques, pestilentiels, venerischer, pestartiger A.; dans les cimetières, on rencontre qf. des -s produits par le gaz hydrogène qui s'en exhale, auf den Kirchhöfen trifft man zuweilen einen von dem ausdünstenden Wasserstoffgas herrührenden A. an.

MIAULANT, E, *a.* (qui *miaule*) miauend; un chat –, eine -e Katze.

MIAULÉE, *f.* (pain trempé ou émié dans du vin doux) po. Moststrotzen, *pl.* faire une –, M. machen.

MIAULEMENT, *s.* (cri du chat); le – d'un chat, das Miauen einer Katze; faire des -s, miauen, ein Katzengeschrei machen.

MIAULER, vn. (parl. d'un chat qui crie) miauen; j'entends un chat qui *miaule,* ich höre eine Katze [welche miauet.

MI BIS, c. *mi.*

MICA, *s.* Mg. (esp. de pierre primitive, brillante, feuilletée ou écailleuse, ord. (transpar.) Glimmer; Frauenseis, *n.* – foliacé, Frauenglas, *n.* Glimmerspath; le – ou *verre* de Moscovie, (– qu'on emploie en place de verre) russisches od. moskowitisches Glas, Jakutzker Fr.; un morceau, une lame de –, des vitres de – blanc, ein Stück, eine Scheibe od. ein Blatt G.. Fr.; Fensterscheiben von Fr.; le – brillant, (ord. blanc. ou jaune; on le réduit en poudre, pour brillanter cert. ouvrages et pour mettre sur l'écriture) das glänzende Fr.; der Glanzglimmer; du – en poudre, de la poudre de –, gepülvertes Fr., Fr-pulver, G-pulver; la *poudre d'or* est du –, der Goldstreusand ist G.; le – des peintres, (le molybdène, ou crayon de plomb) das Wasserblei, Reißblei; on appèle *argent de chat* le – d'un blanc argentin, et *or de chat,* celui qui est d'un jaune doré, den silberweißen G. nennt man Katzensilber, und den goldgelben Katzengold, cf. *gneiss.*

MICACÉ, E, *a.* Mg. (de la nature du *mica*) glimmerartig, glimmerig; fossile –, matière *micacée,* -es Fossil, -er Stoff.

MICACOULIER, c. *micocoulier.*

MICARELLE D'ABILDGAARD, *f.* (minéral assez semblable au *mica,* et qui raie la chaux carbonatée) Mikarell.

MICATION, *f.* h. anc. (jeu où l'un des joueurs lève les mains en ouvrant un certain nombre de doigts, et l'autre devine le nombre des doigts levés, pairs ou impairs) das Finger-Rathspiel.

MICE, *f.* Cou. (moitié) Hälfte, *f.* le droit de –, (.. de percevoir la moitié des fruits) das Recht der halben Nutznießung.

MICHAUT, *s.* Im. po. (parl. des compagnons, lorsqu'ils sont accablés de sommeil); il a –, il fait son –, er hat Schlaf, er macht sein Schläfchen.

MICHAUXIE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des campanules; d'André Michaux naturaliste fr.) *id. f.*

MICHE, *f.* (pain d'une grosseur médiocre) Brod, Leibchen B.; une – de deux livres, ein zweipfündiges B. od. L.; P. c'est lui qui donne les *miches,* (qui distribue les graces) *fa.* er ist es der die Brode (die Gnadenbezeigungen) austheilt; po. à la porte où l'on donne les *miches,* les yeux y vont, (on fait la cour à ceux qui sont en pouvoir de distribuer les graces) wo Brod ausgetheilt wird, da sammeln sich die Bettler; Personen, welche Gnadenbezeigungen auszutheilen haben, macht man die Aufwartung.

MICHE, *s.* (sot qui s'est laissé duper) po. Gimpel, Pinsel, Tropf; voilà le –! sehr den G. od. P. (der sich hat zum Narren haben lassen)!

MICHELLIA ou CHAMPAC, *s.* Bo. (arb. de la fam. des magnolières; du nom de *Micheli,* Bot. florentin) Schampakbaum.

MICHOMETTRE, c. *micromètre.*

MICHON, *s.* po. (argent); il a bien du –, er hat brav Batzen.

MICHUACANES, *s.* hn. (race de chiens de la nouv. Espag., ayant une bosse sur le dos près de la nuque) Buckelhund.

MICMAC, *s.* (intrigue, manigance, mp.) *fa.* Durchstecherei, Maukelei, *f.* il y eut bien du – à cette affaire, es ist bei dieser Sache viel D. getrieben worden; on ne connoît rien à tout ce –, man kann aus dieser M., aus allen diesen Kniffen nicht klug werden.

MICO, *s.* (petit sagoin, de 7 ou 8 pouces de long, et dont la queue est la moitié plus longue que le corps) Miko; 2) (titre que les sauvages de la Géorgie donnent aux chefs de chacune de leurs nations) *id.*

MICOCOULIER, *s.* (grand arb. très branchu, qui ress. à l'orme; bois noir, dur et pliant) Lotusbaum; le – austral, (du midi de l'Europe) der südliche L., der Zirgelbaum, Nesselbaum, Bohnenbaum; les baies du –, (semblables à des cerises, mais plus petites, astring.) die Lotusbeeren. [Miconie, *f.*

MICONES, *f. pl.* Bo. (pla. de la décandrie monogynies

MICROCARPES, *s. pl.* Bo. (genre de champignons) (Gattung kleiner Schwämme od. Pilze).

MICROCELE, *s.* Dd. (à petit ventre) Kleinbauch.

MICROCEPHALE, *s.* Dd. (à petite tête) Kleinkopf.

MICROCOSME, *s.* Dd. (monde en abrégé, opp. à *macrocosme,* cf.) die Welt im Kleinen; les philosophes ont dit que l'homme étoit un –, die Philosophen haben gesagt, der Mensch sei eine W. im Kl.

MICROCOSMIQUE, *a.* Chi. sel –, (sel propre et sel fusible de l'urine) Harnsalz, *n.*

MICROCOUSTIQUE, *a.* Phy. (propre à augmenter le son, co. les porte voix, les trompettes ꝛ.) schallverstärkend; instruments -*s*, -e Werkzeuge.

MICROGASTRE, *s.* hn. (genre d'ichneumons) Kleinbauch. (Art Ichneumon).

MICROGRAPHE, *s.* (qui écrit en caractères fort petits) Kleinschreiber.

MICROGRAPHIE, *f.* Phy. (description des objets qu'on ne voit qu'au *microscope*) Beschreibung solcher Gegenstände, die nur mit dem Vergrößerungsglase sichtbar sind.

MICROMÈTRE, *s.* (inst. pour mesurer les diamètres des astres, ou de très petites distances entr'eux) Mikrometer, (Kleinmesser); - universel, (serv. pour toutes les éclipses de soleil et de lune, et pour l'observation des angles) allgemeiner M.; - objectif, c. *héliomètre;* on a inventé un - pour mesurer le degré de finesse de la laine, man hat eine Art M. erfunden, womit man den Grad der Feinheit der Wolle messen kann.

MICROPE, *s.* Bo. (pla. de la fam. des corymbifères) Falzblume.

MICROPHONE, *s.* Phy. c. *microcoustique.*

MICROPTÈRE ou - DOLOMIEU, hn. (genre de poi. thoraciques, petite sciène) Kleinflosser.

MICROPHTHALME, *s.* Méd. ꝛ. (qui a de petits yeux, vulg. *yeux de cochon*) kleinäugig; der K-e.

MICROPHYLE, *a.* Bo. (à petites feuilles) kleinblätterig.

MICROSCOPE, *s.* (instr. d'optique qui grossit les objets) Vergrößerungsglas, Mikroskop, *n.* cet objet est si petit, qu'on ne le peut voir qu'au -, qu'avec un -, dieser Gegenstand ist so klein, daß man ihn nur mit dem -e, nur mit einem -e sehen kann; - à boîte, (composé d'une seule lentille sur un tuyau dont la longueur peut porter des lentilles de diff. grandeurs) V. mit einer Linse, in einer Röhre, worein Linsen von verschiedener Größe eingesetzt werden können; - à genou, (dont la partie supér. roule sur une esp. de charnière faite en forme de genou) V. mit einem Knie od. Gewinde; - simple, (qui n'a qu'une lentille, sans autre verre) einfaches V.; - composé, (formé d'un verre objectif, d'un foyer très court, et d'un oculaire d'un foyer plus long, ou aussi de plu. verres) zusammengesetztes V.; - anatomique, (au moyen duquel on peut affermir des ani. vivants, les placer convenablement, et après avoir ouvert leur corps, en examiner le contenu) anatomisches V.; - à division, (qu'on applique sur une plate forme qu'on veut diviser, ou sur le limbe d'un quart de cercle, pour déterminer exactement les angles) Theilungsm.; - lucerna ou - des objets opaques, (- inventé par Lieberkuhn, pour voir les objets opaques avec la plus grande netteté) Lampenm. od. V. für undurchsichtige Gegenstände; - à réflexion, (serv. à voir les objets par la lumière réfléchie de leur surface) reflectierendes M. od. Spiegelm.; - solaire, ou - de chambre obscure, (qui dépend des rayons du soleil, et dont on ne peut faire usage que dans une chambre obscure) Sonnenm. od. M. für Zauberlaternen.

MICROSCOPIQUE, *a.* (qui a rapport au *microscope*, qui s'observe, qu'on ne peut voir qu'avec le..) mikroscopisch; objets, observations *microscopiques*, -e Gegenstände, Beobachtungen; G. für das Vergrößerungsglas; B. durch das ...

MICROTÉE, *f.* Bo. (pla. débile, de la fam. des arroches) Mikrotea.

MIDAS (ss), *s.* hn. (nouv. genre d'insectes diptères) *id.*; 2) cf. *oreille.*

MI DENIER, *s.* Jur. (moitié des sommes employées pour impenses et améliorations sur l'héritage de l'un des conjoints, faites aux dépens de la communauté) Halbpfennig; (die Hälfte der gemeinschaftlichen Kosten die auf ein, dem einen von beiden Ehegatten gehöriges Eigenthum verwendet worden sind); payer, remplacer le -, den H. bezahlen, wieder erstatten; la récompense du -, le retrait de -, die Vergütung, die Zurückforderung des -es.

MIDI, *s.* (le milieu du jour, l'heure de -) Mittag; il est -, - est sonné, es ist M., es hat zwölf Uhr geschlagen, es hat M. geläutet; il arriva à -, à l'heure de -, à - sonnant, à - précis, er kam -s, zur -sstunde, mit dem Schlage zwölf, gerade -s od. um zwölf Uhr an; je m'y rendrai à -, vers -, sur le -, ich werde mich um zwölf Uhr, auf den M., gegen, um M. dahin begeben; ils sont venus après -, avant -, entre onze heures et -, sie sind nach, vor zwölf Uhr od. M., zwischen 11 und 12 Uhr gekommen; le soleil de - est dangereux, die -sonne ist gefährlich; en plein -, (en plein jour, publiquement) am hellen -e, am hellen Tage; il a été assassiné dans la rue en plein -, er ist am hellen -e auf der Straße ermordet worden; P. (parl. à qn qui doute d'une chose fort claire, ou qui la nie) c'est ne voir pas clair en plein -, c'est dire qu'il n'est pas jour en plein -, das heißt am hellen -e nicht klar sehen, bei vollem Sonnenscheine läugnen, daß es Tag sei; chercher la lune en plein - ou en plein jour, cf. *lune*; As. - vrai, (le temps où le soleil est réellement au méridien) der wahre M.; - moyen, (le temps où il seroit -, si le soleil avoit un mouv. uniforme dans l'écliptique et que l'écliptique et l'équateur coïncidassent) der mittlere M.; il y a toujours le même intervalle du - moyen d'un jour quelconque, au - moyen du jour suivant, mais l'intervalle du - vrai d'un jour au - vrai du jour suivant, est continuellement variable, es findet immer die nämliche Zwischenzeit von dem mittlern -e irgend eines Tages bis zum mittlern -e des folgenden Tages Statt; aber die Zwischenzeit vom wahren -e eines Tages zum wahren -e des folgenden Tages ist immer veränderlich; 2) (un des 4 points cardinaux du monde, le sud) M., Süden; le - est opposé au nord, der M. ist der Mitternacht, S. ist Norden entgegengesetzt; les régions, le vent du -, die -sgegenden, der -swind; se tourner vers le -, sich gegen M. wenden od. kehren; cette colline regarde le -, est exposé au -, dieser Hügel sieht od. liegt gegen M., liegt auf der -sseite; la France est bornée au - par la mer, Frankreich ist auf der -sseite von dem Meere begrenzt; P. chercher - à quatorze heures, (subtiliser, chercher des difficultés où il n'y en a pas; it. alonger inutilement ce qu'on pourroit dire d'une man. plus courte) Schwierigkeiten ausgrübeln, aufsuchen, wo keine sind; it. etwas, das man kurz sagen könnte, weitläufig vorbringen.

MI-DOUAIRE, *s.* Pa. (pension qu'on accorde, en cert. cas, à une fem. sur les biens de son mari, ord. la *moitié de son douaire*) das halbe Witthum; le - n'a guère lieu qu'en faveur d'une femme dont le mari est mort civilement, das h. W. findet nicht leicht anders als zu Gunsten einer Frau Statt, deren Mann bürgerlich todt ist.

MIE, *f.* (partie du pain entre les deux croûtes) Krume, *f.* une - de pain, de la - de pain, la - d'un pain, eine Brod-, Brod-n, die K. von einem Brode; - légère, plein d'yeux, leichte, lockere K.; löcherige K., K. voll Augen; il n'a plus de dents, il ne mange que de la -, er hat keine Zähne mehr, er ißt nur K.; 2) (nom que les enfants donnent à leur gouvernante) Wärterinn, Führerinn; cet enfant est fort attaché à sa -, il appele sa -, .. hängt sehr an seiner W., es ruft seiner F.; *it.* (maitresse, amie, épouse) Liebchen; écoute, ma -, hör, mein L.; veux-tu venir, ma -? willst du kommen, L.? cf. *amie;* 3) (particule négative, au lieu de *point*) po. cf. *tâter.*

MIÈGE, *s.* Cou. (moitié d'une chose) Hälfte, *f.*

MIEL (âl), *s.* (suc que l'abeille tire des fleurs) Honig; - roux, blanc, - sauvage, commun, rothgelber od. brauner, weißer, wilder, gemeiner H.; - d'été, de printemps, Sommer-, Frühlings-, H., der im Sommer, im Frühlinge von den Bienen eingetragen worden ist; - de Moscowie, russischer H.; un rayon de -, des confitures au -, -wabe, -scheibe, mit H. Eingemachtes od. mit H. bereitetes Zuckerwerk; les mouches à -, die Bienen, -bienen; c'est doux comme -, das ist -süß, cf. *mercurial, rosat, violat;* - vierge, (qui coule de lui même des alvéoles des rayons de cire) Jungfern-; - de l'air, c. *manne;* pierre de -, c. *mélitite.*

MIÉLAT, *s.* ou MIÉLÉE, MIELLURE, *f.* (mat. plus ou moins liquide et savoureuse qu'on trouve en été sur les feuilles des arbres et des pla.) Honigthau.

MIELLEUX, SE, *a.* (qui tient du *miel*, ord. mp. fade doucereux) honicht, honigsüß; ce vin, cette liqueur a un goût -, dieser Wein, dieses gebrannte Wasser hat einen Honiggeschmack; *fg:* un ton -, ein süßlicher Ton.

MIELLURE, *f.* c. *miélat.*

MIEN, NE, *a.* (pron. possessif et relat. qui s'emploie avec l'article, et ne se joint à aucun substantif; qui est à moi) meinige; son frère et le -, sa sœur, sa maison et la *mienne*, sein Bruder und der m., seine (ihre) Schwester und die m., sein Haus und das m.; dites-moi votre sentiment, votre opinion je vous dirai le -, la *mienne*, sagen Sie mir Ihre Gesinnung Ihre Meinung, ich will Ihnen die m. sagen; c'est son avantage et le -, es ist sein Vortheil und der m.; ce fruit n'est pas de son jardin, c'est du -, dieses O bst ist nicht aus seinem Garten, es ist aus dem -n; ses amis et les *miens* sont convenus ꝛ, seine Freunde und die -n sind mit einander übereingekommen ꝛ; vos affaires sont les *miennes*, Ihre Angelegenheiten sind die -n; 2) (mis avant le substantif) v. un - frère, une *mienne* cousine (un de mes frères ꝛ.) einer von meinen Brüdern, eine meiner Basen; Pra. ces fruits-là sont *miens*, diese Früchte da sind mein; 3) *s.* (le bien qui m'app.) das M., Meine; je ne demande que le -, ich verlange nur das M.; les *miens*, (ceux qui m'appartiennent, mes alliés, mes proches) die -n, meine Angehörigen, meine Verwandten; les égards qu'il a eus pour moi et pour les *miens*, die Rücksichten, die Achtung, die er für mich und die -n gehabt hat.

MI ÈTE, cf. *mi* (3).

MIER, v. c. *maison.*

MIETTE, *f.* (petite partie qui tombe du pain, en le coupant ou en le mangeant) Krümchen, Krümlein, *fa.* Krümel, Krümchen, *n.* petite -, ramasser les *miettes*, kleines K., die K. aufheben; les *miettes* qui tombent sous la table, die K., die unter den Tisch fallen; 2) (très petit morceau de qh à manger) *fa.* Bißchen, Bißlein, *n.* ce n'est qu'une -, vous ne lui en avez donné qu'une -, das ist nur ein B., Sie haben ihm nur ein B. davon gegeben; en voilà une belle -, das ist ein schönes B.

MIEUX, *ad.* (comparatif de *bien*) besser; le -, (superlatif) am besten, aufs beste; personne n'entend - les affaires, n'écrit -, ne parle - que lui, niemand versteht die Geschäfte b., schreibt b., spricht b., als er; il chante -, beaucoup - qu'autrefois, er singt b., viel b. als sonst; on ne sauroit - faire, il a fait on ne peut -, man könnte es nicht b. machen, er hat es so gemacht, daß man es nicht b. machen kann, er hat es aufs allerbeste gemacht; c'est l'homme du monde le - fait, er ist der schönste, wohlgestaltetste Mann von der Welt; ses affaires vont - que jamais, seine Sachen gehen b. als jemahls; il a été - reçu, il s'est - conduit qu'on ne croyoit, er ist b. aufgenommen worden, hat sich b. betragen, als man glaubte; cette montre vaut - que la vôtre, (est meilleure); elle vaut *plus* que la vôtre, (est d'un plus grand prix) diese Uhr ist b. als die Ihrige, sie ist mehr werth als die Ihrige; valoir -, (être plus à propos) b., schicklicher seyn; il vaut - attendre, es ist b. warten; il vaut - s'exposer à faire des ingrats que de manquer aux malheureux, es ist b. sich in den Fall setzen, Undankbare zu bedienen, als Unglücklichen nicht beistehen; il vaudroit - qu'il partit, es wäre b. er reisete ab; cet homme est - qu'il n'étoit, (est en meilleur état, en meilleure santé) .. ist b. daran als er war, befindet sich b. als zuvor; le malade est -, va -, der Kranke ist b., mit dem Kranken geht es b.; le malade va -, est beaucoup -, n'est guère -, der Kranke ist b., ist viel b., ist nicht viel b.; elle est - que sa sœur, (est plus belle) sie ist schöner als ihre Schwester; *it.* (parl. de la conduite, du caractère); depuis ses voyages, il est beaucoup - qu'il n'étoit, seit seinen Reisen ist er viel ordentlicher als er war; il a changé en -, er hat sich gebessert, zu seinem Vortheile geändert; aller de - en -, (faisant touj. qe progrès vers le bien) immer b. gehen, werden; il faut espérer que cela ira toujours -, de - en -, man muß hoffen, es werde täglich b., je länger je b. gehen; ses affaires vont de - en -, seine Geschäfte gehen immer b.; *adl.* à qui *mieux mieux*, (à l'envie l'un de l'autre) *fa.* in die Wette, um die Wette; nous t'aimerons à qui *mieux mieux*, wir werden dich in die W. lieben; il a fait du -, le - qu'il a pu, er hat es aufs beste, so gut, als er konnte, gemacht; il s'en est tiré du - qu'il a pu, er hat sich so gut, als er konnte, so gut als möglich aus der Sache gezogen; il en a usé le - du monde, er ist aufs allerbeste verfahren; cela va le - du monde, tout au -, das geht aufs beste, aufs allerbeste, cf. *d'autant* -; 2) (plus); laquelle aimez-vous - de ces deux étoffes? welchen von diesen zwei Zeugen wollen Sie lieber? c. *aimer;* 3) *a.* (meilleur, plus convenable) besser; il n'y a rien de - que ce que vous dites, es gibt nichts -es, als was Sie sagen; on ne peut rien imaginer de - que cette machine, man kann nichts -es erdenken, als diese

Maschiene; rien de – imaginé que ce projet, nichts ist b. ausgedacht als dieser Plan; cet homme chante des –, (aussi bien que ceux qui chantent le –) *fa.* . . singt wie der beste Sänger, ist einer von den besten Sängern; 4) *s.* il fait de son –, j'ai agi, fait pour le –, er hat es so gut als möglich gemacht, sein Bestes gethan, ich habe so gut als möglich gehandelt, es so gut als möglich gemacht; c'est le – que vous puissiez faire, das ist das Beste, was Sie thun können; P. le – est l'ennemi du bien, (on gâte souvent une bonne chose en voulant la rendre meilleure) wer es immer b. machen will, verderbt es zuletzt; oft verderbt man eine Sache, wenn man sie zu gut machen will; il y a du – dans son état, (parl. d'un malade qui commence à se – porter) sein Zustand bessert sich; es läßt sich mit ihm zur Besserung an; il y a un – sensible, le – se soutient, es ist eine merkliche Besserung da, die Besserung hat Bestand, hält an.

MIEVRE, *a.* (parl. d'un enfant vif, remuant, et un peu malicieux) *fa.* **muthwillig**, leichtfertig, schelmisch; cet enfant est –, bien –, dieses Kind ist m., sehr m.

MIEVRERIE, MIEVRETÉ, *f.* (qualité de la pers. *mievre*) *fa.* **Muthwille**; cet enfant est d'une – singuliere, . . hat einen besondern –n, ist äußerst muthwillig; *it.* (petite malice); il m'a fait une –, ce n'est qu'une –, er hat mir einen muthwilligen Streich gespielt, es ist nichts als eine kleine Bosheit, eine Schelmerei.

MI-GLAIVE, *s.* (anc. arme, esp. de hallebarde) Halbschwerd, *n.* (Art Hellebarde).

MIGMA, *s.* Phar. (mélange de plu. simples ou esp.) Mischung. *f.*

MIGNARD, E (gny), *a.* (autref. mignon; auj., qui est mêlé de gentillesse et d'afféterie) *fa.* **geziert**, *fa.* zimperlich; sourire, parler –, manieres *mignardes*, –es Lächeln, g. Sprechen, –es Wesen; ce jeune homme fait le –, (le beau) . . macht den Zärtling, den Süßling.

MIGNARDEMENT (gny), *ad.* (délicatement, d'une man. *mignarde*) **zärtlich**, **weichlich**, *it.* **niedlich**, auf eine –e Art; cet enfant est traité trop –, . . wird zu z., zu w. gehalten; il joue du luth fort –, er spielt die Laute sehr fein, sehr n.; cela est – découpé, travaillé, das ist n. ausgeschnitten, gearbeitet.

MIGNARDER (gny), (traiter délicatement, dorloter) *fa.* **verzärteln**, verweichlichen, zu zärtlich halten; – un enfant, ein Kind v.; une femme qui se *mignarde* trop, eine Frau, die sich verzärtelt, verweichlichet, sich gar zu zärtlich od. weichlich hält; *fg:* – son langage ₑ, an seiner Sprache ₑ zu sehr künsteln; un style trop *mignardé*, eine zu gekünstelte Schreib-art.

MIGNARDISE (gny), *f.* (délicatesse, ord. parl. du visage) *fa.* **Zartheit**, **Feinheit**, **Niedlichkeit**, *f.* la – de ses traits, die F. ihrer Züge; 2) (affectation de gentillesse, de délicatesse); avoir, mettre de la – dans ses manieres, dans son langage, son style, **Ziererei** in seinem Betragen haben, annehmen, an seiner Sprache, an seiner Schreib-art künsteln; 3) *pl.* (attraits, caresses); il s'est laissé prendre aux *mignardises* de cette femme, er hat sich durch die Reize, durch die Liebkosungen dieser Frau fangen lassen; 4) Jar. la –, (esp. de petit millet frangé) Federnelke, Pfingst-, *f.*

MIGNATURE (gny), *f. c. miniature.*

MIGNON, NE (gny), *a.* (délicat, gentil) **niedlich**, nett; visage –, bouche *mignonne*, –es Gesicht, –er Mund, allerliebstes Gesichtchen, Mündchen; une beauté *mignonne*, des souliers *mignons*, eine –e Schönheit, –e Schuhe; argent –, (mis en réserve pour q. dépense frivole; abondance d'argent comptant) *fa.* **Sparpfennige**, *pl.* pour acheter cela, il faudroit avoir de l'argent –, je n'ai point d'argent –, um dieses zu kaufen, müßte man Geld im Ueberflusse da liegen haben, ich habe keine Sp., kein überflüssiges Geld; péché –, (auquel on est le plus attaché) **Lieblingssünde**; la médisance est son péché –, das Lästern ist ihre . .; 2) *s.* (bien-aimé, favori) *fa.* **Liebling**; l'aîné est le – de sa mere, der älteste Sohn ist der L. seiner Mutter; elle l'aime fort, c'est son –, sie liebt ihn sehr, er ist ihr L.; le peuple appeloit les favoris d'Henri III ses –*s*, das Volk nannte die Günstlinge Heinrichs III. dessen L-e; entouré de ses beaux –*s*, umgeben von seinen schönen L-en; *it.* (t. de flatterie parl. à un enfant ₑ); mon –, mon petit –, ma *mignonne*, ma petite *mignonne*, mein Liebchen, mein Herzchen, mein lieber Kleiner, meine liebe Kleine; iro. (parl. à qn qui a fait ou dit une sottise) c'est un joli –, vous êtes un joli –, er ist ein feiner Gast, ihr seid ein sauberer Burich; papa –, maman *mignonne*, (t. des enfants à l'égard de leur pere et de leur mère) liebster Papa, liebste Mamma.

MIGNONNE (gny), *f.* Im. (caractère entre la nompareille et le petit-texte) Jungfernschrift, *f.*

MIGNONNEMENT (gny), *ad.* (avec délicatesse, d'une man. *mignonne*, délicate) **niedlich**, fein, auf eine –e Art; cela est – fait, cette pierre est – enchassée, dieß ist n. gemacht, dieser Stein ist n. eingefaßt.

MIGNONNETTE (gny), *f.* (so. de dentelle légère) (Art feiner leichter Spitzen); une coiffure de –, ein Kopfputz von solchen Spitzen; Com. (poivre concassé en morceaux plus petits qu'à l'ord.) fein gestoßener Pfeffer; Fleur. (so. de petits œillets dont on garnit les platesbandes) Bart-nelke, Karthäuser-, *f.* Jar. cf. *holosté*; po. (petite pièce d'argent qu'on donne par gratification) **Trinkgeld**, *n.* il a donné la – à son perruquier, er hat seinem Haarkräusler das T. gegeben.

MIGNOT, E (gny), *a.* enfant –, (.. gâté) verzärteltes, verhätscheltes Kind; femme *mignote*, (qui boude pour peu de chose, et qui exige de son mari bc. de complaisance) verzärtelte Frau.

MIGNOTER (gny), (caresser, dorloter) po. hätscheln, ver–; vous gâtez cet enfant, de le – comme vous faites, Sie verderben dieses Kind durch Ihr H., indem sie es so h.; enfant *mignoté*, verhätscheltes, verzärteltes Kind.

MIGNOTIE (gnyo cie), *f.* autref. (gentillesse, ajustement) *fa.* Artigkeit, Niedlichkeit, *f.* Jar. ₑ. la – ou *œil de christ*, cf. *œil*.

MIGNOTISE (gny), *f.* (flatterie, basse caresse) *fa.* Schmeichelei, niedrige Liebkosung.

MIGRAINE ou HÉMICRAINE, *f.* (douleur nerveuse qui n'occupe que la moitié de la tête, et cause d'ord. des maux de cœur) **das einseitige Kopfweh**, **Seiten-kopfweh**; il a la –, il est tourmenté d'une cruelle –, er hat das e. K., er ist mit einem grausamen e-n K. geplagt; les odeurs très-fortes donnent la –, sehr starke Gerüche verursachen e-s K.

MIGRANE ou – GRANULÉE, *f.* hn. (esp. de crabe de mer) Körnerschild.

MIGRATION (ci), *f.* (action d'émigrer en grand nombre, passage dans un autre pays pour s'y établir) Wanderung, *f.* depuis la – de ces peuples, seit der W. dieser Völker; la premiere – étoit de ₑ, die erste W. war od. ging aus . .; Hn. la – des oiseaux, (qui, à des époques fixes, cherchent un ciel plus chaud ₑ) der Zug der Vögel.

MIGUEL, *s.* hn. *c. orvet tacheté.*

MIHIR ou MIHR, *s.* Mv. (divinité persane que les Grecs et les Romains appeloient *Mithra*) *id.*

MIJAURÉE, *f.* (t. de mépris et d'injure; celle qui a de petites man. affectées) *fa.* **Zier-käthe**, *f.* -kätzchen, *n.* c'est une plaisante –, voyez un peu cette –, sie ist eine närrische Z., sehen Sie einmahl dieses Zier-kätzchen.

MIJOTER, Cui. (faire cuire doucement et lentement) **schmoren lassen**, (prötzeln); – du bœuf à la mode, Ochsenfleisch f. l.; 2) *fg:* (mignoter) *fa.* **hätscheln**, ver–; – un enfant, ein Kind h.; il aime à se –, er hätschelt sich gern.

MIKADO, *s.* hm. (empereur ecclésiastique ou chef de la religion au Japon, appelé aussi daire ou dairi) *id.*

MIL, *a.* cf. *mille.*

MIL, Im. ou MILLET, cf. Hirse, *f.*

MILAN, *s.* (ois. de proie) **Weihe**, *f.* le – royal, le – noir, der Hühnergeier, die schwarze W.; un – qui plane, eine W., die in der Luft schwebt; les perdreaux craignent le –, die jungen Rephühner fürchten die W.; 2) le – ou *faucon* marin ou de mer, ou l'*exocet*, (poi. volant, de couleur rouge, qui est lumineux pendant la nuit) **Meeradler**; la dorade poursuit les –*s* marins, der Goldbrassen verfolgt die M.

MILABRE, *s.* hn. (petit ins. des fleurs) Samen-käfer, -zerstörer.

MILANDRE, *s.* (poi. qu'on appèle aussi *cagnot*) Meersau, *f.*

MILANOISE ou MILANÈSE, *f.* Fil d': (ouvrage dont le fond est un fil recouvert de 2 brins de soie, l'un moins serré que l'autre, formant sur le fil un petit relief à distances égales) (Art Goldstickerei).

MILANEAU, *s.* (petit *milan*) kleine Weihe, *f.*

MILIAIRE, *a.* (qui ress. au grain de *millet*) hirselörnicht; fievre –, accompagnée d'une éruption –, (d'une éruption de très petits boutons) Hirsefieber, mit einem –en od. Hirselörnern ähnlichen Ausschlage begleitet; pustule –, –es Blätterchen; Phys. glandes –*s*, (qui sont sous la peau, et servent à filtrer l'humeur de la sueur) –e Drüsen, Hirsedrüsen, Hautdrüsen; *it.* Bo. les glandes –*s*, (petits points entassés ou alignés en très-gr. nombre sur les feuilles de cert. pla.) die –en Drüsen.

MILICE, *f.* (art et exercice de la guerre, parl. des anc.) **Kriegs-kunst**, *f.* -wesen, *n.* la – des Perses, die K. der Perser; Végece a écrit de la – des Romains, Vegetius hat von der K. der Römer geschrieben; Ecr. la vie de l'homme est une – continuelle, das Leben des Menschen ist ein immerwährender Krieg, der Mensch lebt immer im Streite; 2) coll. (troupe de gens de guerre) sty. *s.* **Mannschaft**, *f.* **Truppen**, *pl.* toute la – de la place se souleva, die ganze M. od. Besatzung der Festung empörte sich; il y perdit toute la fleur de sa –, er verlor da den ganzen Kern seiner T.; 3) (troupe de bourgeois et de paysans à qui l'on fait prendre les armes en cert. occasions, opp. à troupes réglées) **Miliz**, *f.* lever des *milices*, tirer au sort pour la –, M-en ausheben, für die M. ziehen od. losen; il n'y avoit que de la –, que des –*s* dans la place, es waren nur M-en in der Festung; on assembla à la hâte toutes les –*s* du pays, man versammelte in der Eile alle M-en des Landes, die ganze Land–; faire faire l'exercice à la –, die M. in den Waffen üben lassen; capitaine de –, M.hauptmann, H. bei der M. od. Land–; *fg:* (parl. de qn qui n'a aucun avancement dans sa condition, aucun grade) il est soldat de la –, er steigt nie höher, bringt es nie weiter.

MILICIEN, *s.* (soldat de *milice*) **Miliz-soldat**; les –*s* ou milices ont ordre de ₑ, die –en od. Milizen haben Befehl zu ₑ.

MILIEU, *s.* (le centre d'un lieu; l'endroit également distant des extrémités) **Mitte**, *f.* le – de la place, de la rue, die M. des Marktplatzes, der Gasse; nous voilà justement au –, dans le –, nun sind wir gerade in der M.; couper qh par le –, etwas in der M. durchschneiden; le point du – ou (adj.) le point –, der -lpunct; les points *milieux* sont ceux . ., die -lpuncte sind diejenigen . .; le doigt, la fenêtre, le mur du –, (qui est au –) der -lfinger, das -lfenster die -lmauer; 2) (tout endroit éloigné des extrémités); cette ville est située au –, dans le – du royaume, diese Stadt liegt in der M. des Königreiches, mitten im Königreiche; la riviere passe par le – de la ville, der Fluß läuft m. durch die Stadt; quand ils furent au – du bois, als sie m. im Walde waren; il se jeta au – des ennemis, er stürzte m. unter die Feinde hinein; le tonnerre tomba au – de la cour, au – de l'église, au – de nous, der Donner schlug m. in den Hof, m. in die Kirche, es schlug m. unter uns ein; il entra au – de l'assemblee, de l'embarras, de la presse, er ging m. in die Versammlung, in das Gesperre, in das Gedränge hinein; *fa.* il étoit *au beau* –, (tout au –) er war ganz in der M.; l'aigle s'élève au – des airs, der Adler erhebt sich (m.) in die Lüfte; il se leva du – de l'assemblée ₑ, er stand m. in der Versammlung auf ₑ; Dieu est au – de nous, Gott ist m. unter uns; cette langue de terre s'avance au – de la mer, ce bras de mer au – des terres, (entre bien avant dans . .) diese Erdzunge ragt m. od. tief in das Meer hinein; dieser Meeresarm geht m. od. tief in das Land hinein; le vaisseau voguoit au – des vents et de l'orage, das Schiff segelte m. unter Wind und Sturm; 3) (parl. du temps, d'un discours ₑ); on étoit au – de l'été, de l'hiver, man war, es war in der M. des Sommers, des Winters, m. im Sommer, m. im Winter; nous arrivâmes sur le – du jour, vers le – de la nuit, wir kamen gegen Mittag od. um die Mittagszeit, gegen Mitternacht od. um die Mitternachtszeit an; le – du livre, de sa harangue est fort beau, das Buch, seine Rede ist in der M. sehr schön; il fut interrompu, il demeura court au – de son discours, m. in seiner Rede wurde er unterbrochen, blieb er stecken; il se leva au – du sermon, er stand m. unter der Predigt auf; *it.* (parl. des choses morales, avec l'article *au*, signifie *dans*, *parmi*) in, bei, unter; être élevé au – des grandeurs ₑ, m. unter Herrlichkeiten ₑ aufwachsen; il vit au – des plaisirs, er lebt in lauter Freuden; au – des plus grandes affaires, il sait encore ₑ, bei den größten Geschäften, m. unter den . . weiß er noch ₑ; *fg:* au – du sujet, (parl. d'un roman ou d'une pièce de théâtre qui, dès le début, vous intéresse et vous conduit directement à ce que l'auteur veut faire voir); on se trouve tout de suite au – du sujet,

man

man findet sich sogleich m. in die Handlung versetzt; au - de tout cela, (parmi, avec, non obstant tout cela) *fa.* bei allem dem, bei dem allem, ungeachtet alles dessen; c'est un homme qui, au - de tout cela, ne laisse pas d'être à plaindre, er ist ein Mann, der bei allem dem doch zu bedauern ist; au - de tout cela, je voudrois pouvoir le servir, alles dessen ungeachtet wünschte ich ihm dienen zu können; 4) *Phy.* (corps au travers duquels d'autres corps peuvent se mouvoir) Mittel, (Medium), *n.* l'air est le - dans lequel se meuvent les corps terrestres, les hommes etc., est le - dans lequel nous vivons, die Luft ist das M., worin sich die Erdkörper, die Menschen etc. bewegen, ist das M., worin wir leben; l'eau est le - dans lequel se meuvent les poissons, est le - qu'habitent les poissons, das Wasser ist das M., worin sich die Fische bewegen, ist das M., worin die Fische sich aufhalten; tous les corps transparents sont les *milieux* au travers desquels la lumière se meut, alle durchsichtigen Körper sind die M., durch welche sich das Licht fortpflanzt; - éthéré, (fluide très rare et très-subtil, répandu par tout l'univers) das ätherische M., der Aether, c. *réfringent*; As. - du ciel, (le point de l'équateur, qui se trouve dans le méridien) Mitte des Himmels; Expl. - stérile, (partie d'un filon etc. qui ne contient rien de métallique) Taubemittel, *n.* Fabr. le - d'un parasol, (partie qui est entre la poignée et le mât) die Mitte des Stockes an einem Sonnenschirme, 5) (au moral, ce qui est également éloigné des deux extrémités vicieuses) die Mitte; la vertu se trouve toujours dans le -, consiste dans un juste -, die Tugend befindet sich immer in der M., besteht in einer richtigen -lstraße; la libéralité tient le - entre la prodigalité et l'avarice, Freigebigkeit hält das -l zwischen Verschwendung und Geiz; il faut garder un juste - en toutes choses, man muß in allen Dingen ein richtiges -lmaß beobachten, die -lstraße halten; le - est le plus sûr, tenez le -, der -lweg ist der sicherste, bleibet auf dem -lwege; *it. fg:* (tempérament qu'on prend dans les aff. pour les accommoder) Mittel, *n.* il faut chercher q. -, man muß ein M., eine Auskunft suchen; essayez de trouver q. - pour les accorder, suchet M. und Wege auf, um sie zu vergleichen; il n'y a pas de -, il n'y a point de - à cela, (il n'y a pas d'autre partie à prendre) es gibt da keine -lstraße, keine andere Auskunft, es ist nichts anders zu machen.

MILIORATI, *s. pl.* (esp. de soie qu'on tire d'Italie); les - de Bologne, de Milan, die feine od. ausgesuchte Seide von Bologna, von Mailand.

MILITAIRE, *a.* (qui concerne les choses de la guerre) Kriegs-, militärisch; l'art -, l'état -, la discipline -, die -kunst, der -stand, die -zucht; vertu -, exploits, grades -s, kriegerische Tugend od. Tapferkeit, -sthaten, m-e Grade; commandant -, charge, office -, récompense -, -scommandant, -sbedienung, m-e Belohnung; un ordre -, ein m-er Orden; exercices, évolutions -s, -sübungen, m-e Bewegungen od. Schwenkungen; les lois -s, justice -, (qui s'exerce parmi les troupes, suiv. les ordonnances de la guerre) die -sgesetze, das -srecht; exécution -, (dégât qu'on fait dans un pays pour contraindre les habitants à qch) -szwang, m-e Execution; on a contraint les habitants par exécution - à payer contribution, man hat die Einwohner durch m-e Execution, durch Einlegung von Soldaten gezwungen, Brandschatzung zu bezahlen, c. *exécution*; *it. fg:* exécution -, (exécution faite dans les formalités requises) m-es, strenges Verfahren; testament -, hr. (.. qu'un homme faisoit à l'armée, et dans lequel il étoit dispensé d'observer la plupart des formalités ord.) Soldatentestament; route -, (suivie par les troupes, destinée à leur passage) Militär-straße, Kriegs-, *f.* les chemins, voies -s (chemins qui étoient pavés depuis Rome jusqu'aux extrémités de l'empire) Militär-wege od. -straßen, cf. *architecture*; Bo. cf. *mille feuille*; 2) *s.* (homme de guerre) Kriegsmann, Soldat; c'est un bon -, un vieux -, er ist ein guter K., ein alter S.; les -s en activité de service, die wirklich dienstthuenden Kriegsleute; on a pensionné les vieux -s, man hat den alten Kriegern od. S-en Gnadengehalte gegeben; *it.* (totalité des gens de guerre) die Kriegsmannschaft, das Militär; l'esprit du - est bon dans cette contrée, der Geist des Militärs od. der Truppen in dieser Gegend ist gut; cette ordonnance déplut au -, diese Verordnung mißfiel der Kriegsmannschaft, den Soldaten, cf. Krieg etc.

MILITAIREMENT, *ad.* (d'une man. militaire) nach Kriegsgebrauch, militärisch; agir -, juger -, m. K. handeln, richten; gouverner un pays -, ein Land m. regieren.

MILITANTE, *aj.* cf. *église.*

MILITER, *vn. Pa.* (combattre); cette raison ne *milite* pas, (ne combat point les raisons alleguées) dieser Grund widerstreitet nicht, ist nicht dagegen; cette raison *milite* pour moi, ne *milite* pas contre moi, dieser Grund streitet od. spricht für mich, streitet nicht wider mich, beweiset nichts gegen mich.

MILLE (mil), *a.* numér., sp. (dix fois cent) tausend; - chevaux, deux *mille* hommes, dix *mille* écus, t. Pferde, 2 t. Menschen, 10 t. Thaler; dizaine de -, centaine de -, ein Zehn-, ein Hundert-, cf. *nuit*; 2) (dans la supputation des années, ou avant un ou plu. autres nombres, on écrit *mil* au lieu de *mille*); cela arriva en l'an *mille*, en *mil* huit cent douze, en l'an *mil* huit cent treize, dieß geschah im Jahr t., im Jahr t. achthundert und zwölf, im Jahr t. achthundert und dreizehn; 3) (employé pour bc., un grand nombre); il m'a donné - preuves de son attachement, er hat mir t.-erlei Beweise seiner Anhänglichkeit gegeben; il y a - personnes, il y en a - et - qui en parlent de même, t. Personen, T. und aber T. sprechen eben so davon; il lui a donné - coups, er hat ihm unzählige Streiche gegeben; on vous l'a dit - fois, - et - fois, man hat es Ihnen -mahl, t. und aber -mahl gesagt; il y a - et - choses à dire là dessus, darüber gibt es -erlei (Dinge) zu sagen; je vous en rends - graces, ich sage Ihnen t. od. -mahl Dank dafür.

II) MILLE, *s.* (espace de chemin d'environ *mille* pas, plus ou moins long selon les divers pays) Meile, *f.* il y a un -, deux *milles* d'ici à la ville, es ist eine M., es sind zwei -n von hier bis in die Stadt; ce cheval fait tant de -s par jour, dieses Pferd macht täglich so und so viel -n; il courut dix -s, er lief 10-n; - d'Allemagne, d'Angleterre, d'Italie, deutsche, englische, italienische M.; - géographique ou d'Allemagne, (de 1000 pas géographiques) geographische od. deutsche M.; Mar. *milles* de longitude, (chemin que fait un vais. à l'est ou à l'ouest, par rapport au méridien d'où il est parti) Längen-.

MILLE CANTON, *s.* Pê. etc. (très petit frétin, frétin de perches) Brut, junge B. von Börsen; défendre de pêcher le -, B. zu fischen verbieten.

MILLE FANTI, *s.* (pâte de vermicelle qui a une forme ovale) italienischer Nudelteig.

MILLE-FEUILLE ou MILLE-FEUILLES, (sp.) ou HERBE À LA COUPURE, HERBE AU CHARPENTIER, HERBE MILITAIRE, *f.* (pla. vulg. et méd. dont les feuilles sont découpées très menues) Schafgarbe, -rippe, *f.* Tausendblatt, *n.* la - sternutatoire, la - commune, das Niesekraut, die gemeine S.; on arrête les hémorrhagies avec de la -, man stillt die Blutflüsse mit S.

MILLE FLEURS, *s.* eau de -, (urine de vache reçue dans un vase, pour la prendre en remède) Kuhharn; *it.* eau de -, huile de -, (distillée avec de la bouse de vache) Kuhfladen-wasser, -öl; rossoli de -, (fait de quantité de fleurs distillées) Tausendblümchen-wasser.

MILLE GRAINE, *f.* c. *piment.*

MILLÉNAIRE (mil), *a.* (qui contient *mille*) tausend; le nombre -, die Zahl t., der Tausender; 2) *s.* (dix siècles) Jahrtausend, *n.* dans le premier -, im ersten J-e; le second, le 3e -, das zweite, das dritte J.; h. Ecc. les -s, (chrétiens qui croyaient qu'après le jugement universel, les élus demeureroient *mille* ans sur la terre à jouir de toutes so. de plaisir) die an das tausendjährige Reich glaubenden Christen.

MILLE GREUX, *s.* (jonc marin qui borde les côtes) Salzbinse, *f.* -gras, *n.* couper les -, die -n abschneiden.

MILLEPERTUIS, *s.* Bo. (pla. vulg., vermif., antihyster. etc. dont les feuilles, quand on les regarde au soleil, présentent de petits points transparents) Johannis- od. Johanns-kraut, Hartheu, Grundheil, *n.* le - est bon contre la pierre, le venin etc., das J. ist gut gegen den Stein, gegen thierisches Gift etc.; - officinal, heilkräftiges J.; l'huile de -, das -öl, Johannisöl.

MILLEPÈDE, *s.* ou ARAIGNÉE DE MER, *f.* hn. (coq. univalve, du genre des murex, qui a un grand nombre de pieds) das Tausendbein, die Vielfuß-schnecke, die Sonnenstrahlkrabbe; 2) c. *mille-pieds.*

MILLE PIEDS ou CENTIPÈDE, *s.* (ins. d'Amér., ainsi nommé de la multitude de ses pieds) Tausendfuß.

MILLE POINTS, *s.* hn. le tigre -, (esp. de buccin) das Tiger-horn, die Tiger-tute, *f.*

MILLE PORE, *s.* hn. (production des polypes, percée de quantité de pores ou trous) Punctkoralle *f.*

MILLE-PORITE, *s.* hn. (mille-pore fossile) versteinerte Punctkoralle, *f.* * Milleporit.

MILLERÈS, *s.* (mo. d'or de Port., un peu plus que la pistole d'Esp.) tausend Reis, Millereis.

MILLERET, lm. *s.* (so. d'agrements unis ou festonnés, dont les dames bordent leurs robes) Kettenkranz, *n.* gekettete Cantille, *f.* une robe bordée de -, ein mit K. besetztes Kleid.

MILLERIE, *f.* Bo. (pla. corymbifère; du nom de *Miller*, jardinier anglais) Milleria, *f.*

MILLERINE, lm. *f.* Agr. (terre semée de *mil* ou millet) Hirsenfeld, *n.* -acker.

MILLEROLLE, *f.* Sav. (vase de terre vernissé, pour mettre l'huile d'olive) Oelkrug; *it.* autref. (mesure pour le vin et l'huile d'olive en Provence, 66 pintes de Paris) (Maß zu Wein und Oel in der Provence).

MILLÉSIME (mil), *s.* (l'année, la date d'une médaille, d'une mo. frappée après l'an *mille*) die Jahrszahl (einer nach dem Jahr 1000 geprägten Münze); on ne peut pas dire en quelle année cette monnaie a été frappée, le - n'y est pas, le - est tout effacé, man kann nicht sagen, in welchem Jahre diese Münze geprägt worden ist, die J. steht nicht darauf, die J. ist ganz ausgelöscht; ces pièces ont les -s de 1740, 1780 etc., diese Stücke haben die -en 1740, 1780 etc.; ext. (parl. des médailles etc. frappées avant l'an *mille*) le - de cette médaille fait connoitre qu'elle fut frappée la troisième année de l'empire de Tibère, die J. dieser Münze gibt zu erkennen, daß sie im dritten Jahre der Regierung Tibers geschlagen wurde.

MILLET ou MIL, lm. (so. de grain fort petit, serv. à nourrir la volaille etc. ou ql. à faire du pain; *it.* la pla. même) Hirse, *f.* semer du -, couper les panicules ou épis du -, H. säen, die -nrispen od. -nähren abschneiden; de la bouillie, un gâteau de -, -brei od. -nbrei, -kuchen; le grand -, ou - d'Afrique, ou sorgo, (qui croît très haut et a des grains plus gros) die Mohr-, welsche H., indianische H.; der Sorgsame; le petit -, le - ordinaire, (jaune ou blanc) die kleine od. gemeine H.; P. (parl. de secours etc. insuffisants qu'on off. à qn) c'est un grain de - dans la gueule d'un âne, das ist ein Tropfen ins Meer; das reicht nicht weit.

MILLI, (de *mille* en *mille*; annexe ou prénom qui annonce que l'objet indiqué par le mot qu'on y joint, est au nombre de *mille*) tausend ... [*n.*

MILLIADE, *s.* (révolution de *mille* ans) Jahrtausend,

MILLIAIRE (mi-), *s. a.* (qui marque les *milles* ou lieues; bornes sur les grands chemins, éloignées d'un *mille* l'une de l'autre) Meilenzeiger; die Meilen bezeichnend; à Paris, le premier - se compte du parvis Notre Dame, in Paris zählt der erste M. vom Vorplatze der Liebfrauenkirche an; colonne, pierre -, Meilensäule, *f.* -stein; Hn. Bo. plante à feuilles -s, à écailles -s, (lorsqu'elles sont si fines et en si gr. nombre qu'on ne sauroit les compter) tausendblätterige, tausendschuppige Pflanze; 2) c. *miliaire.*

MILLIARD (mi-), *s.* (dix fois cent millions) tausend Millionen; les dettes de ce pays montent à plus de quatre *milliards*, die Schulden dieses Landes belaufen sich auf mehr als vier t. M.

MILLIARE (mil), *s.* (millième partie de l'are) tausendste Theil der Are, * Milliare, *f.*

MILLIASSE (mi), *f.* (t. de mépris, un fort grand nombre d'êtres, d'insectes etc.) *fa.* Unzahl, unzählige, ungeheure Menge, *f.* il y avoit une - de petites gens sur la route, es war eine U., eine unz. M. geringer Leute auf der Straße; dans cette vieille maison il y a une - de souris, de rats, in diesem alten Hause gibt es eine U., eine unzäh. M. Mäuse, Ratten; il y a des -s de moucherons au bord de cet étang, am Ufer dieses Sees hat es eine U. Schnaken.

MILLIÈME (mi), *a.* (nombre d'ordre qui complète *mille*; l'une des parties de *mille*) tausendste; il est le -, c'est la - maison, er ist der T., das ist das t. Haus; la - année après la naissance de Jésus-Christ, das t. Jahr nach Christi Geburt; 2) *s. a.* (parl. d'une des parties d'un tout composé de *mille* parties

t., das Tausendtheil od. Tausendtel; si j'avois la – partie ou le – de son bien ꝛc., wenn ich den t-n Theil od. ein Tausendtel von seinem Vermögen hätte ꝛc.; il est intéressé dans cette affaire pour un –, er hat für ein T. Antheil an diesem Geschäfte; *it.* (par exagération); de tout ce qu'il vous dit là, il n'y a pas la – partie de vrai, an allem, was er da sagt, ist nicht der -e Theil wahr.

MILLIER (mi), *s.* (nom coll., contenant *mille*) das Tausend; un – de clous, d'épingles, d'écus, ein T. Nägel, Stecknadeln, Thaler; un – d'arbres à planter, un – d'échalas, ein T. Bäume zum Setzen, ein T. Pfähle; combien coûte le – de ces fagots? wie viel kostet das T. von diesen Reisbüscheln oder Wellen? un – de foin, de paille, (de bottes de foin ꝛc.) ein T. Bund Heu, Stroh, tausend ..; 2) *pl.* (un très grand nombre); des -s d'hommes y ont péri, -e von Menschen sind da umgekommen; je pourrois vous en citer des -s d'exemples, ich könnte Ihnen t., eine Menge Beispiele davon anführen; vous y trouverez des -s d'inconvénients, Sie werdent., -erlei Unannehmlichkeiten od. Unbequemlichkeiten dabei finden; 3) *à -s*, *par -s*, *adl.* (en très-grand nombre) *fa.* on en trouve à -s, par -s, man findet ihrer zu -en, -weise.

II) MILLIER, (*mille* livres pesant) tausend Pfund, zehn Centner; un – de fer, de cuivre ꝛc., t. Pf. od. zehn Centner Eisen, Kupfer ꝛc.; cela pèse dix *milliers*, dieß wiegt zehn t. Pf. od. hundert Centner; une charrette qui porte deux *milliers*, ein Karren, der zwei t. Pf. od. zwanzig Centner führt.

MILLIGRAMME (mil), *s.* (nouv. poids, *millième* partie du *gramme*, environ $\frac{1}{50}$ de grain) Milligramm, *n.* der tausendste Theil eines Gramm.

MILLILITRE (mil), *s.* (*millième* partie du *litre*) Milliliter, *n.* der tausendste Theil eines Liter.

MILLIMÈTRE (mil), *s.* (nouv. mesure de longueur, *millième* partie du *mètre*, pas tout à fait ½ ligne) Millimeter, der tausendste Theil des Meter; le centimetre vaut dix -s, das Centimeter gilt 10 M.

MILLINGTON, *s.* Bo. (gr. arbr. qui approche des bignones; de – naturaliste anglais) Millingtonie, *f.*

MILLION (mi-), *s.* (dix fois cent *mille*, *mille* fois *mille*) Million, *f.* il y a en France tant de -s d'hommes, cet empire compte tant de -s d'hommes, Frankreich hat so und so viel -en Einwohner, dieses Reich zählt so und so viel -en Menschen; un – d'écus vaut trois -s de livres, eine M. (kleiner) Thaler macht drei -en Livres; abs. la guerre a coûté tant de -s, (de francs, florins ꝛc. suivant le pays où l'on est et dont on parle) der Krieg hat so und so viel -en gekostet; il a deux -s de bien, er hat zwei -en im Vermögen; il est si riche qu'il ne compte que par -s, er ist so reich, daß er nur nach -en zählt; il est riche à -s, (extrêmement riche) er hat -en im Vermögen, ist außerordentlich reich; 2) (grand nombre indéterminé); je l'ai ouï dire un – de fois, ich habe es -enmahl, unzählige Mahle sagen hören; je vous rends un – de graces, ich sage Ihnen -enmahl Dank.

MILLIONIÈME, *a.* numér. (nombre qui complète un *million*; une des parties d'un *million*) millionste.

MILLIONNAIRE, *s. a.* (extrêmement riche, qui a un ou plu. *millions*) Besitzer einer od. mehrerer Millionen Geldes, *Millionär; il fait une grosse fortune, il va devenir –, er macht ein großes Glück, er wird ein M., er wird unermeßlich reich werden; c'est un –, il y a ici plu. -s, er ist ein M., es gibt hier mehrere M-e.

MILLISTÈRE, *s.* (*millième* partie du *stère*) das Millistere, der tausendste Theil des Stere.

MI-LODS, *s. pl.* Jur. (redevance de moitié de *lods* dûs en qq. pays à toutes mutations, excepté en celles qui se font par vente) halbe Veränderungsgebühr.

MILORD, *c. lord*; P. (parl. d'un homme riche) c'est un –, er ist ein reicher Lord.

MILOUIN, *s.* hn. (esp. de canard sauvage) Reiherente, Roth-, *f.* Rothhals.

MILLOUINAN, *s.* hn. (esp. de canard, qui ress. be. au *milouin*) Bergente, Moder-, Mur-, unterirdische Ente, *f.*

MILPHYQUE, *a.* Méd. médicament –, (propre à remédier à la chute des poils, des sourcis) ein Mittel wider das Ausfallen od. Ausgehen der Haare, der Augenbraunen.

MILPHOSE ou MILFOSE, *f.* Méd. (dépilation des paupières, avec rougeur) das mit Entzündung verbundene Ausgehen der Augenwimpern.

MIMAR AGA, *s.* (inspecteur des bâtiments publics chez les Turcs) *id.*

MIME, *s.* (esp. de comédie chez les Rom., imitation indécente des man. d'un particulier) Geberdenspiel, *n. it.* (acteur qui jouoit dans ces pièces) Geberdenspieler, *Mimiker.

MIMEUSE ou MIMOSE, *f.*, *af.* Bo. les -s, les plantes -s, (celles dont qq parties se contractent, quand on les touche) die Sinnpflanzen, empfindlichen Pflanzen; la sensitive est – dans ses feuilles ꝛc., das Sinnkraut ist an seinen Blättern ꝛc. empfindlich; l'épine-vinette, la pariétaire ꝛc. sont -s dans leurs étamines, der Sauerdorn, das Wandkraut ꝛc. sind an ihren Staubfäden empfindlich.

MIMIAMBE s. Poé. (vers iambique, libre et obscène, pour le genre *mimique*) Mimenjambe.

MIMIQUE, *a.* (qui app. aux *mimes*) mimisch; pièce, farce –, le genre –, -es Stück, -e Posse, das -e Fach; Geberdenstücke, -posse, das Fach der -stücke od. -spiele.

MIMOGRAPHE, *s. a.* (qui joue, qui compose des *mimes*) Mimenschreiber; un –, un poète –, ein M., Mimendichter.

MIMOLOGIE, *f.* (imitation de la voix, de la prononciation, du geste de qn) Nachahmung, mp. Nachäffung, -skunst, *f.* exceller dans la –, in der -skunst Meister seyn, eine besondere Geschicklichkeit im Nachmachen od. Nachäffen besitzen; discours sur la –, Rede über die -skunst.

MIMOLOGUE, *s.* (exercé dans la *mimologie*) Personen-nachahmer, mp. -nachäffer; grand –, ein großer P.

MIMULE, *s.* Bo. (pla. voisine de la gratiole, appelée vulg. le *masque*) der Gaukler, die Rachenblume; le – à lèvres ouvertes, le – jaune, der G. mit offenem Rachen od. der blaue G.; der gelbe G.

MIMUSOPE, *s.* Bo. (arb. de la fam. des sapotiliers, portant des fleurs qui ress. à une tête de singe) Affenbaum.

MINAGE, *s.* Cou. (droit sur les grains vendus au marché) Scheffel-steuer, *f.* -schatz; ce seigneur avoit droit de –, dieser Gutsherr hatte das -recht, das Recht, eine S. zu erheben; *it.* tenir une terre à –, (à ferme, à la charge de rendre tant de *mines* de bled par an) ein Gut für eine bestimmte S. im Pacht haben.

MINAHOUET ou MINAOUET, *s.* Mar. (machine dont on se sert sur les vais. pour serrer et roidir les cordages) Drehbaum od. Dreher, die Stengenwand anzudrehen.

MINARET, *s.* (tour ou clocher des mosquées, avec des balcons en saillie, pour y annoncer les heures ou pour appeler le peuple à la prière) Minaret; monter au –, dans un –, auf den M., in einen M. steigen; les -s de cette mosquée, die -e dieser Moschee.

MINAUDER, *vn.* (affecter des mines, des manières pour plaire) sich zieren; schönthun; il, elle ne fait que –, er, sie ziert sich beständig.

MINAUDERIE, *f.* (mines et façons affectées, en vue de plaire) ord. *pl.* Ziererei, Schönthuerei, *f.* Geziere, *n.* elle n'a pour tout agrément qu'un peu de jeunesse et de –, alles Angenehme, das sie hat, ist ein wenig Jugend und Z.; elle se rend ridicule par ses -s, sie macht sich durch ihre Z-en, durch ihr G. lächerlich; les -s des précieuses, die Z-en der Spröden; je n'aime point toutes ces -s, ich liebe diese Z-en, dieses G. nicht.

MINAUDIER, ÈRE, *s. a.* (qui *minaude*, qui en a l'habitude) Zier-affe, sich zierend; c'est un –, une *minaudière*, er, sie ist ein Z., ein Zieräffchen; elle est trop *minaudière*, sie ziert sich zu sehr.

MINCE, *a.* (qui a peu d'épaisseur) dünn; étoffe –, papier –, -er Zeug, -es Papier; cette doublure, cette lame d'argent est bien –, dieses Futter, diese Silberplatte ist sehr d.; couper les tranches de pain plus *minces*, schneidet die Stücke Brod -er; P. – comme la langue d'un chat, (extrêmement –) *fa.* papier-, laub-; außerordentlich d.; *fg.* il jouit d'un revenu bien –, (bien modique) *fa.* er hat ein sehr geringes Einkommen; cette raison est –, (faible) *fa.* dieser Grund ist sehr schwach; il est d'un mérite assez –, il a un mérite bien –, er hat ein ziemlich geringes Verdienst, sehr wenig Verdienste; il a l'esprit, un savoir –, (peu d'esprit ꝛc.) *fa.* er hat wenig Verstand, geringe Kenntnisse; une noblesse –, (peu considérable) *fa.* ein geringer Adel; il a la mine bien –, (a l'air d'un homme peu considérable) *fa.* er hat ein sehr unbedeutendes, gemeines Aussehen; er sieht nicht viel gleich, er scheint nichts Rechtes zu seyn; on nous a donné un dîner fort –, man hat uns ein sehr mageres Mittagessen gegeben, cf. *vin.*

MINE, *f.* (air du visage) Miene, *f.* Gesicht, Ansehen, Aussehen, *n.* bonne, mauvaise ou méchante –, gutes, böses od. schlimmes G.; il a la – fière, haute, noble, grande, petite, er hat ein stolzes, vornehmes, edles, großes, geringes A.; c'est une femme de bonne –, de grande –, sie ist eine Frau von A., von großem A., eine ansehnliche, sehr ansehnliche Frau; il a la – basse, fine, er hat ein gemeines, ein geistvolles G., er sieht gemein, geistvoll aus; il n'a pas de –, er hat kein A., stellt nichts vor; il a la – guerrière, la – d'un homme de guerre, toute la – d'un honnête homme, d'un vaurien, er hat ein kriegerisches A., das A. eines Kriegsmannes, ganz das A. eines rechtschaffenen Mannes, eines Taugenichts, er sieht kriegerisch, wie ein Kriegsmann, ganz wie ꝛc. aus; il fait triste –, er macht ein verdrießliches, trauriges G.; juger les gens à la –, par la –, sur la –, die Leute nach dem äußerlichen A., nach dem Aussehen beurtheilen, cf. *payer*; cet homme a bonne –, a une bonne –, une – de santé, a mauvaise –, (a l'air bien portant, ou d'avoir une mauvaise santé) .. hat ein gutes od. gesundes, schlechtes od. krankes Aussehen, sieht gut od. gesund, übel od. krank aus; ce pâté, ce ragoût a bonne –, mauvaise – (a bonne apparence) diese Pastete, dieses Gewürzfleisch sieht gut, schlecht aus, scheint gut, schlecht zu seyn; il a la – d'être riche ꝛc., il en a toute la –, (il paroît tel) *fa.* er scheint reich ꝛc. zu seyn, er sieht ganz so aus; il a la – d'un sot, d'être sot, er hat das A. eines Dummkopfs, er sieht dumm aus, sieht einem Dummkopfe gleich; il a tout à fait la – d'avoir fait cela, (on le juge à son air) *fa.* man sieht ihm deutlich an, daß er dieß gethan hat; vous avez la –, vous m'avez bien la – d'avoir fait la débauche, es scheint, Sie sehen ganz so aus, als wenn Sie geschwelgt hätten; il a bien la – de n'avoir pu se taire, de ne pas s'embarrasser de ꝛc., es sieht so aus, als ob er nicht habe schweigen können; es scheint als bekümmere er sich nicht um ꝛc.; il a, il porte bien la – d'un espion, er sieht recht wie ein Spion aus, er sieht einem rechten Spion gleich; 2) (contenance qu'on tient dans q. intention) Fassung, *f.* faire bonne –, tenir bonne –, F. zeigen, in der F. bleiben; P. cf. *jeu*; faire – de qn, (faire semblant ..) M. machen, sich stellen; il fit – d'en être content, d'aller à la campagne, er stellte sich, als ob er damit zufrieden wäre, er machte M. auf das Land zu gehen; faire bonne – (bon accueil) à qn, einem ein gutes G. machen, einen freundlich empfangen; faire triste –, faire grise – (mauvais accueil, mauvais visage) à qn, einem ein saures od. mürrisches G. machen, ihn unfreundlich empfangen; faire la – à qn, (lui témoigner qu'on est mal content de lui) einem ein G. machen; qu'a-t il donc à nous faire la –? was hat er denn, was fehlt ihm denn, daß er uns ein G. macht? il fait une laide –, (une vilaine grimace) er macht ein häßliches oder garstiges G.; Syn. l'*air* dépend du visage, de la taille, du maintien et de l'action; la – dépend qf. du visage, d'autres fois aussi de la taille; la *physionomie* se considère uniquement dans le visage. Air hängt von dem Gesichte, dem Wuchse, der Haltung und der Bewegung ab; mine hängt zuweilen von dem Gesichte, manchmahl auch vom Wuchse ab; die physiognomie wird einzig und allein in dem Gesichte betrachtet; 3) (certains mouv. du visage, gestes qui ne sont pas naturels) G-er; faut il faire tant de *mines* et de façons? muß man so vielerlei G-er und Umstände machen? à quoi bon toutes ces *mines*? wozu alle diese Umstände? j'eus beau lui faire des *mines*, il ne m'entendit point, ich mochte ihm noch so viel Zeichen od. Winke geben, er verstand mich nicht; elle fait bien des *mines*, sie macht, schneidet viel G-er; *it.* (parl. d'une femme, qui agace qn par des regards affectés, par des mouv. de visage particuliers); elle lui fait des *mines*; avez vous vu les *mines* qu'elle lui a faites? sie macht ihm (verliebte) G-er, haben Sie die G-er gesehen, die sie ihm gemacht hat.

II) MINE, *f.* (lieu où se forment les métaux, les minéraux et qq pierres précieuses) Bergwerk, *n.* Grube, Erzgr., *f.* une – d'or, des *mines* d'argent, Goldb., Silberb-e; les *mines* de Potosi, (-s d'argent les plus riches) die B-e von Potosi; – de fer, Eisen-b., ꝛc.; une – de

cuivre, de charbon de terre, de mercure, de vitriol, de sel *ꝛc.*, ein Kupferb., eine Steinkohleng., ein Quecksilberb., eine Vitriolg., Salzg., ein Salzb.; une – de diamants, de rubis, eine Diamantg., Rubing.; travailler aux *mines*, in den B–en, in den Erzg–en arbeiten; fouiller une –, percer un puits de –, eine G. bauen, einen Schacht absenken; la – s'éboula sur les ouvriers, die G. stürzte über den Arbeitern ein, ging über den . . zusammen, verschüttete die Arbeiter; – principale, Hauptg., das =lehen; – de découverte, Fundg., *f.* – délaissée, abandonnée, en stagnation, aufgelassene Zinse; – épuisée, ausgebauenes Feld; sel de –, (sel qu'on tire des *mines*) Grubensalz, Steinsalz; CN. 598: l'usufruitier n'a aucun droit aux –*s* et carrières non encore ouvertes, der Nießbraucher hat kein Recht auf noch nicht eröffnete B–e; conseiller, intendant, maître des *mines*, Bergrath, Bergwerk=aufseher, Bergmeister; esprit follet des *mines*, Berggeist, Bergge=penst; *it.* (parl. de la situation, de la nature du minerai) Gang, Erzgang; –*s* profondes, (qui se plongent dans l'intérieur de la terre, qui descendent perpendiculairement ou obliquement vers le centre, opp. à –*s élevées*) senkrechte od. schiefe Gänge; –*s* élevées, (dont la direction va de bas en haut, opp. à –*s profondes*) aufsteigende Gänge; –*s* horizontales ou dilatées, (qui sont parallèles à l'horizon) Flötz, *n.* Schicht, *f.* –*s* accumulées, (qui se réunissent en masses plus ou moins grandes) Stockwerke; –*s* égarées, ou en marrons, en rognons, en nids, cf. *marron; mines* fixes, (étendues en longueur et en profondeur, en façon de branches d'arbre) ästige Gänge.

2) (mat. métallique ou minérale qu'on extrait des –*s*) Erz, *n.* voici de la – d'or, d'argent, de cuivre *ꝛc.*, hier ist Gold–, Silber–, Kupfer–; – de bismuth, – de bismuth en chaux, Wißmuth=erz, =ocher; de la pierre de –, Gangstein; – de plomb, c. *plombagine*; dessiner à la – de plomb, ou à la –, mit Bleyerz, mit Reißblei, mit Blei zeichnen; – cornée, (– d'argent qui ress. un peu à de la corne) Horn–, Hornsilber; – cassante, ou – sèche, – froide, (qui entre difficilement en fusion) brüchiges od. trockenes, strengflüssiges E.; – pliante, ou – chaude, – vive, (qui fond facilement) biegsames od. warmes, leichtflüssiges E.; – de cuivre, – de plomb tenant argent, (celle où il y a plus de cuivre ou de plomb que d'argent) silberhaltiges Kupfer–, Blei–; –*s* de marais, –*s* de fer limoneuses, Sumpf–, schlammiges Eisen–, cf. *riche;* – native ou vierge, Bau–; – lenticulaire, (en petits grains ou globuliforme) Linsen–; – tigrée, (mélangée et formant des ω. de taches rondes *ꝛc.*) Tieger–, Tiegerstein, cf. *métallique, molybdène, nickel, rebelle, vorace ꝛc.*; *it.* Berg, Flötz *ꝛc.*; Bo. – d'or, c. *ipécacuana;* Com. (vase serv. à mesurer; moitié du setier; it. ce qu'il contient) Mine, (halber Sester); faire étalonner une –, eine M. eichen lassen; une – de froment, eine Mine Weizen; P. il en a pour sa – de fèves, (on l'a attrapé, il lui en coûtera qc) er ist erwischt, bezahlt worden, es wird ihn etwas kosten; h. anc. (mo. des Grecs qui valoit 100 drachmes); une – attique, eine attische Mine.

3) Gu. (cavité souterraine pratiquée sous une fortification *ꝛc.* pour la faire sauter par le moyen de la poudre) Mine; faire une –, eine M. graben, ziehen, führen, anlegen; charger, faire jouer, faire sauter une –, eine M. laden, springen lassen; mettre le feu à une –, eine M. anzünden; la – emporta la pointe du bastion, die M. riß die Spitze der Bastei weg; les assiégés éventèrent la –, la – fut éventée, die Belagerten machten der M. Luft, die M. wurde entdeckt, es wurde ihr Luft gemacht; *fg:* cf. *éventer;* – offensive, défensive Angriffs–, Vertheidigungs– od. Gegen–; – directe ou simple, (qui n'a qu'une seule chambre et une galerie) einfache M.; – double, ou figurée en T, (qui, au delà du revêtement, se partage en deux branches égales jusqu'à la racine des contreforts voisins) doppelte M.; – triple ou treflée, (qui outre deux chambres diff., en a une 3e qui du centre passe plus loin derrière les autres forts) dreifache M.; la chambre, le fourneau de la –, (le lieu où on la charge) die –nkammer; – surchargée, (dont la charge est trop forte, relativement à l'effet qu'on attend) überladene M.; le puits de la –, (ouverture faite à la profondeur de la – qu'on veut faire) der –nbrunnen; le saucisson de la –, (mèche enfermée dans de la toile, pour mettre le feu à la –) die Pulverwurst, cf. *entonnoir, galerie, rameau;* une – de carrière, (trou cylindrique qu'on remplit de poudre, pour faire éclater la pierre) eine M. in einem Steinbruche, eine Steinbruch–.

MINER un bastion *ꝛc.*, (y faire une *mine*) ein Bollwerk od. eine Bastei untergraben, unterminieren; les ennemis *minent*, ont *miné* cet ouvrage, die Feinde unterg. dieses Werk, haben es unterg. od. unterminiert; la place est si fort dans l'eau, qu'elle ne peut se –, qu'il est impossible de la –, die Festung liegt so tief im Wasser, daß sie sich nicht u. läßt, daß es unmöglich ist sie zu u.; – un roc, (pour le faire sauter, cf. *mine* (3)) einen Felsen u.; Expl. – la roche, (pour la faire éclater) das Gestein minieren; – horizontalement, durchlangen; 2) (creuser, caver) aushöhlen, unterhöhlen, untergraben; l'eau *mine* la pierre, la digue a été *minée* par l'eau, das Wasser höhlt den Stein aus, der Damm ist von dem Wasser unterhöhlt worden; le courant de la rivière a *miné* la pile des arches, der Strom des Flusses hat den Pfeiler der Brückenbogen unterg.; la Marne *mine* peu à peu ses bords, die Marne untergräbt nach und nach ihre Ufer, spühlt die Erde unter ihren Ufern weg; *fg:* (consumer, détruire peu à peu) aus=zehren, ab=, auf=; cette maladie le *mine*, diese Krankheit zehrt ihn aus; la fièvre quarte *mine* bien un corps, das 4tägige Fieber zehrt einen Körper sehr ab; il a des dettes qui le *minent*, er hat Schulden, die ihn aufz.; le chagrin le *mine*, a *miné* sa santé, der Gram zehrt ihn ab, verzehrt ihn, hat seine Gesundheit untergraben; le temps qui *mine* tout, die Zeit, welche alles zerstört, verzehrt.

MINERAI, *s.* (*mine*, 2) et s'emploie touj. abs.) Erz, *n.* un – fusible, rebelle, ein leichtflüssiges, schwerflüssiges od. heißgrädiges E.; –*s* maigres, magere, dünne –e; – difficile à traiter, Dürrstein–; – riche, reiches E., Edel–; – pauvre, armes E., Poch–; – effleuri, décomposé, Mulm; – en sable, Seifengebirg, *n.* – disséminé, épars, Anflug, angeflogenes, bergschüssiges E.; – accumulé, en amas, Stock–, Stockwerk, *n.* – de choix, trié, Ausschläge; – granuliforme, Erbsen–; – grossier, Graupe, Graupel, *f.* écraser, bocarder, le –, das E. pochen; le – se rassemble, se coupe, das E. sammelt sich; le – persévère, das E. setzt an; le – est à découvert, das E. steht im Anbruch; Syn. on dit, une *mine* d'or, de cuivre, de la *mine* d'argent *ꝛc.*, et non pas du *minerai d'or ꝛc.*, man sagt une mine d'or, de cuivre, de la mine d'argent *ꝛc.*, und nicht du minerai d'or; on lave la *mine* ou le –, la *mine* de fer *ꝛc.*, et non pas le – de fer, man wascht od. schlämmt, la mine od. le minerai, la mine de fer, und nicht le minerai de fer.

MINÉRAL, *s. pl.* MINÉRAUX, (corps solides bruts et sans vie, qui se tirent des *mines*, co. l'or, l'argent *ꝛc.*) Miner, *f.* Berggut, * Mineral, *n.* le vitriol est un – dont se forme le cuivre, der Vitriol ist eine M., aus welcher das Kupfer sich bildet; remèdes tirés des *minéraux*, aus den –n gezogene Heilmittel; Expl. – cellulaire, alvéolaire, Bienen=erz; – jaune, Gilft; Gilbe; – d'alun, – cristallisé, Alaun=erz, Erzdruse; – vénéneux, Gift=erz.

MINÉRAL, E, *a.* (qui tient des *minéraux*, qui leur app.) mineralisch; sel –, matière *minérale*, –es Salz –er Stoff, cf. *eau;* le règne –, cristal, souffre –, das Miner= od. Mineral=reich, –er Kristall, Schwefel; le suc –, (subst. –e, fluide et inflammable qui se trouve dans la terre) der Bergsaft.

MINÉRALISATEUR, *s.* Mg. (subst. combustible, que la nature présente combinée avec un métal) Vererzungs=mittel, *n.* =stoff; les –*s* les plus ord. sont l'oxygène, l'acide carbonique et le soufre, die gewöhnlichsten V. sind der Sauerstoff, die Kohlensäure und der Schwefel.

MINÉRALISATION, *f.* Alg. Métal. (combinaison naturelle d'un métal ou demi métal avec un corps combustible, tel que le soufre, l'arsenic) Vererzung, *f.* métal susceptible de –, Metall, das der V. fähig ist; les –*s* que la nature opère, die –en, welche die Natur bewirkt.

MINÉRALISER, (donner à un métal la forme de *minerai*) vererzen; les vapeurs métalliques *minéralisent* les terres avec lesquelles elles se combinent, die erzhaltigen od. metallischen Dünste v. die Erdarten, mit welchen sie sich verbinden; plomb *minéralisé* avec le soufre, fer –*é* avec ou par l'arsenic, mit Schwefel vererztes Blei, mit od. durch Arsenik vererztes Eisen; les métaux natifs ou vierges ne sont point –*és*, die gediegenen Metalle sind nicht vererzt.

MINÉRALOGIE, *f.* Dd. (connaissance des *minéraux* et de la man. de les tirer du sein de la terre) Miner=kunde, =lehre, * Mineralogie, *f.* s'occuper de –, étudier la –, sich mit der M. beschäftigen, die M. studieren; dictionnaire de – ou *minéralogique*, ein Wörterbuch für M., ein mineralogisches . . .

MINÉRALOGIQUE, *a.* (qui concerne la *minéralogie*) mineralogisch, (minerlehrig); carte –, recherches, œuvres –*s*, –e Karte, –e Untersuchungen, Werke.

MINÉRALISTE, 1) c. *minéralisateur;* 2) c. *minéralogiste;* 3) c. *métallurgiste.*

MINÉRALOGISTE, MINÉRALOGUE, *s.* (qui est versé dans la *minéralogie*) Miner=kenner, =kundige, Erzkundige, * Mineralog.

MINERVALES, *f. pl.* hr. (fêtes en l'honneur de Minerve) Minervenfeste, *pl.*

MINERVE, *f.* Mg. (la déesse des beaux-arts et de la sagesse) Minerve, *f.*

MINET, TE, *s.* (petit chat, petite chatte) *fa.* Kätzchen, Kätzlein, *n.* le – joue avec le chien, das K. spielt mit dem Hunde; voilà une jolie petite *minette*, da ist ein artiges K.

MINEUR, *s.* Expl. (qui tire les minéraux des *mines*) Berg=mann, =knapp, Gruben=arbeiter, Hauer; le travail du –, la tâche d'un –, die Arbeit des –s, das Tagwerk eines –s; maladie des *mineurs*, Krankheit der Bergleute; – d'un poste de nuit, Nachtschichter; – d'un poste de 8 heures, Achtstünder; – qui a la paie complète, Doppelhauer; – en second, Bergknapp; – de la plume, B. von der Feder; – qui remplit la tonne, Einschläger; – consommé, Erbhäuer; – qui soigne les feux, Feuerhüter; – à la tâche, – à forfait, Lohnhäuer; Gu. (celui qui travaille aux *mines* pour l'attaque ou la défense d'une place) Minengräber, Minierer; attacher le – (et non les *mineurs*) à un bastion, den M. vor einer Bastei anhängen od. sich eingraben lassen; capitaine de –*s*, une compagnie de –*s*, Hauptmann von M–n, eine Compagnie M.; Hn. le – ou ver –, (qui vit sous le parenchime des feuilles) Minierwurm.

MINEUR, E, *s. a.* (qui n'a pas atteint l'âge prescrit par les lois pour disposer de sa pers. ou de son bien) minderjährig, unmündig; der, die M–e; un –, un enfant –, ein M–er, ein –es unmündiges Kind; une –, une fille *mineure*, eine M–e, ein –es Mädchen; émanciper un –, une *mineure*, einen M–en, eine M–e mündig sprechen; les –*s* sont incapables de contracter, die M–en sind unfähig einen Vertrag zu schließen, cf. *émanciper, émancipation;* P. (parl. d'une chose qui n'est pas avantageuse pour qc) ce n'est pas là le profit des *mineurs*, das bringt keinen Vortheil.

II) *a.* comparatif: (plus petit) kleiner, geringer; l'Asie *mineure*, Klein=Asien, cf. *excommunication, frère, ordre;* Cal. caractères –*s*, (infér. aux majuscules en volume, pour les distinguer les uns des autres) kleine Buchstaben, kleine Schrift; Mu. ton –, (dont la tierce est –*e*) weicher Ton; tierce, quarte, quinte –*e*, (composée d'un ton et d'un semi-ton) kleine Dritte, Vierte, Fünfte; *re fa* est une tierce –*e*, D, F ist eine kleine Terz od. Dritte; mode –, cet air est en –, weiche Tonart, dieses Lied geht aus einer weichen Tonart, cf. *mode;* intervalle –, (aussi petit qu'il peut l'être sans devenir faux) kleines Intervall.

MINEURE, *f.* Lo. (2e proposition d'un syllogisme) Untersatz; accorder, prouver la –, den U. zugeben, beweisen; distinguer une –, einen U. unterscheiden, verschieden auslegen; je nie, je distingue la –, ich leugne den U., ich unterscheide bei dem –e; Ecc. la –, ou – ordinaire, (thèse que soutient un étudiant en théologie, durant la licence) Streit=übung über einen theologischen Satz, um dereinst Doctor zu werden; faire sa –, soutenir une –, seine S. halten, einen Satz bei einer solchen S. vertheidigen, eine solche S. aushalten.

MINGLE, *f.* (ml. de Hollande, 2 pintes de Paris) Mingel, Mingelen.

MINGRELIN, E, *s.* (qui n'a point de force, débile) Schwächling; que veut ce –, ce petit –? was will dieser S., dieser kleine S.?

MINIATEUR, inu. c. *miniaturiste.*

MINIATURE (mi-gnya), *f.* (peinture délicate, dans laquelle on emploie des couleurs délayées avec de l'eau) Kleinmahlerei, * Miniatur, M=mahlerei, *f.*

le peintre en –, peindre en –, se faire peindre en –, der Kleinmahler od. M.-mahler, klein od. in M. mahlen, sich klein od. in M. mahlen lassen; pinceau pour la –, velin propre à la –, M.-pinsel, -pergament; Pinsel, Pergament zur K.; tableau, portrait en –, M.-gemählde, -bild, Klein-gemählde, -bild; les figures qui ont plus de 5 pouces de hauteur ne doivent plus être reputées peintes en –, Figuren, die über 5 Zoll haben, dürfen nicht mehr für M.-stücke angesehen werden; on pointille la –, man punctiert bei der K.; on couvre ord. les -s d'une glace, man faßt die M.-stücke gewöhnlich unter Glas.

MINIATURISTE, *s. ord.* PEINTRE EN MINIATURE, Klein-mahler, * Miniatur-.

MINIÈRE, *f.* (lieu où se trouve une *mine*, d'où l'on tire q. métal ou *minerai*) Grube, Erz-, *f.* Bergwerk, *n.* – d'or, d'étain etc. Goldg., Goldb., Zinng.; il y a quantité de *minières* en ce pays-là, es gibt viel Erzgruben od. B-e in diesem Lande; 2) – ou matrice des métaux, (enveloppe, terre, pierre etc. dans laquelle la nature élabore et conserve les métaux) Gang-art, Metall-mutter, *f.* le quartz sert ord. de – à l'or, der Quarz dient dem Golde gewöhnlich zur Ga.; le quartz et le spath sont les -s ordinaires des métaux, Quarz und Spath sind die gewöhnlichen G-en od. Metallmütter.

MINIME, *s. h.* Ecc. (religieux de l'ordre fondé par St. François de Paul, en 1440; de *minimus*, le plus petit) Minime; 2) *a.* couleur –, (couleur grise, tannée, fort obscure, celle de l'habit que portent les *Minimes*) -nfarbe, dunkelbraune Farbe; drap –, serge –, m-nfarbiges, d-es Tuch, m-nfarbige, d. Sarsche; Mu. intervalle –, (qui est plus petit que le mineur de même espèce, et qui ne peut se noter) kleinstes Intervall.

MINIMUM (ome), *s.* Math. (le plus petit état ou degré de réduction d'une grandeur ou quantité variable) *id.*, der geringste, niedrigste Grad einer Größe.

MINISTÈRE, *s.* (emploi, charge) Amt, *n.* satisfaire aux obligations de son –, se bien acquitter de son –, den Verbindlichkeiten seines -es Genüge leisten, seinem -e gut vorstehen; cela n'est pas de son –, das ist nicht seines -es; – public, öffentliches A.; 2) (entremise de qn dans une affaire, service qu'il rend dans q. emploi) Dienst; die Verwaltung; si vous avez besoin en cela de mon –, je suis etc. wenn Sie hierbei meiner D-e bedürfen, so bin ich etc.; 3) (fonction, gouvernement d'un ministre d'état) Staatsverwaltung, Regierung eines Ministers; le – du cardinal de Richelieu, die S. des Cardinals Richelieu; durant le – du cardinal Mazarin, während der R. des Cardinals Mazarin; 4) coll. (les ministres d'état) die sämtlichen Minister, der Staatsrath, * das Ministerium; le – étoit entièrement opposé à cette mesure, der St., das M. war, die Minister waren ganz gegen diese Maßregel; Jur. le – public, (personnes qui remplissent les fonctions de partie publique, co. les avocats, procureurs généraux etc.) die öffentliche Behörde, die Gerichtsbarkeit; le – public poursuit la vengeance des crimes publics, requiert ce qui est nécessaire pour la police et le bon ordre etc. die .. betreibt die Bestrafung der öffentlichen Verbrechen, fordert, was zur Polizei und Ordnung nöthig ist, cf. *office*.

MINISTÉRIAT, *s. v. ministère* (3).

MINISTÉRIEL, LE *a.* (qui app. au *ministère*, exercé par les ministres d'état) das Ministerium oder die Minister betreffend; *forme ministérielle*, die im M. od. bei den Ministern übliche Form; dépenses, fonctions *ministérielles*, dem M. zukommende Ausgaben, Geschäfte; le parti –, (attaché aux ministres) die Partei der Minister, die Ministerialpartei; Jur. l'apposition des scellés est un acte purement –, (du ressort de q. off.) die gerichtliche Versiegelung ist eine lediglich den Staatsbeamten zustehende Handlung.

MINISTÉRIELLEMENT, *ad.* (dans la forme *ministérielle*) in der bei dem Ministerium od. bei den Ministern üblichen Form, in Ministerialform; il m'a répondu –, er hat mir in M. geantwortet; il le lui a communiqué –, er hat es ihm in der .. mitgetheilt.

MINISTRE, *s.* (instr., celui ou ce dont on se sert pour l'exécution de qc; au moral) Werkzeug, *n.* cet homme est le – des passions de son maître, .. ist das W. der Leidenschaften seines Herrn; il fut le – de sa colère, er war das W. seines Zornes; la peste, la guerre, la famine sont les *ministres* de la vengeance divine, die Pest, der Krieg, die Hungersnoth sind W-e der göttlichen Rache; 2) Econ. Pol. –, ou – d'état, (homme public chargé des principales aff. du gouvernement) Minister oder Staats-; les *ministres* furent d'un avis contraire, die M. waren dagegen, waren entgegengesetzter Meinung; on s'adressa au premier –, man wandte sich an den ersten M.; le premier – d'état de telle cour, der erste Staats- des und des Hofes; le – des relations extérieures, des finances, de l'intérieur, le – du culte, der M. der auswärtigen Angelegenheiten od. Verhältnisse, der Finanz-, der M. des Innern, der M. der kirchlichen Angelegenheiten, der Cult-; le – de la guerre, de la marine, de la police générale, der Kriegs-, See-, Generalpolizei-; 3) (ambassadeur, envoyé, résident) M., Gesandte; les *ministres* étrangers jouissent de certains privilèges dans les cours où ils sont, die fremden M. od. G-n genießen an den Hofen, wo sie sind, gewisse Vorrechte; le – de Prusse près telle cour, der preußische M. od. G. an dem und dem Hofe; 4) (parl. des fonctions ecclésiastiques) Diener, Prediger; – de l'autel, les *ministres* des autels, les -s de l'évangile, de la parole de Dieu, Cath. (les prêtres) D. des Altars, die D. der Altäre, des heiligen Evangeliums, des Wortes Gottes, (die Priester); les -s d'un Dieu de paix, die D. eines Gottes des Friedens; *it.* de la parole de Dieu, – du saint évangile, (parmi les protestants, celui qui fait le prêche) die D. des Wortes Gottes, des heiligen Evangeliums, die P.; les *ministres* calvinistes, luthériens, protestants, die calvinischen, lutherischen, protestantischen P.; h. Ecc. le père –, (le supér. de qs ordres religieux) der Obere, Vorsteher, Vater Superior; Hn. le –, (passereau du genre bruant) die blaue Ammer.

MINISTRERIE, *f.* (charge de père *ministre*, cf. (4)) das Vorsteher-amt, Amt eines Obern (in einem Kloster).

MINIUM (ome), *s.* (oxide de plomb rouge, massicot que la calcination a rendue rouge) Mennig; -e, *f.*

MINOIS, *s.* (autref. tout visage; auj. le visage d'une jeune pers. plus jolie que belle) *fa.* Gesicht, -chen, *n.* cette jeune fille a un joli –, un joli petit –, dieses junge Mädchen hat ein niedliches G., ein artiges, hübsches -chen.

MINON, *s.* (chat; nom que les enfants donnent aux chats, quand ils les appèlent) Mieze, *f.* Miezchen, *n.* P. (parl. de qn qui entend à demi mot, sans qu'on exprime clairement la chose) *fa.* il entend bien chat sans qu'on lui dise –, er weiß gleich, was man sagen will; er versteht einen aufs halbe Wort.

MINORATIF, *s. a.* Méd. un –, remède –, (qui purge doucement) ein gelinde abführendes Arzeneimittel; les plantes *minoratives*, die gelinde abführenden Pflanzen.

MINORATION, *f.* Méd. (évacuation légère, occasionnée par q. *minoratif*) gelinde Abführung.

MINORITÉ, *f.* (le petit nombre, opp. à *majorité*) Minderheit, Minderzahl, * Minorität, *f.* il étoit de l'avis de la –, er war der Meinung der M.; la – des voix, des votants dans une assemblée, die M. der Stimmen, der Stimmenden in einer Versammlung; la – l'emporta, die M. behielt die Oberhand; 2) (état d'une pers. *mineure*, ou temps pendant lequel elle est *mineure*) Minderjährigkeit, * Minorennität; le privilège de la – est de faire déclarer nuls tous les actes qui sont préjudiciables à un *mineur*, das Vorrecht der Minderj. ist, alle Verhandlungen, die einem Minderjährigen nachtheilig sind, für null und nichtig erklären zu lassen; ce bien fut vendu durant sa –, dieses Gut wurde während seiner Minderj. verkauft; CN. la – dure jusqu'à vingt-un ans accomplis, die Minderj. dauert bis zum zurückgelegten 21sten Jahre; 3) abs. (parl. de la – des souverains) Minderj. (der Regenten): la – des rois, die Minderj. der Könige; durant la dernière –, während der letzten Minderj.; les *minorités* ont été souvent des temps de troubles, in Zeiten der Minderj. hat es oft Unruhen gegeben.

MINOS *s.* My. (le juge des enfants) Minos.

MINOT, *s.* (mesure qui contient la moitié d'une *mine*; it. son contenu) Minot, *n.* le – de Paris contient un pied cube, das pariser M. hält einen Würfel- oder Cubik-fuß; un – d'avoine, de chaux, de sel etc. ein M. Haber, Kalk, Salz etc.; P. nous ne mangerons pas un – de sel ensemble, (nous ne serons pas long-temps unis) wir werden keine Salzscheibe miteinander essen, nicht lange .. zusammen gut thun.

MINOTAURE, *s.* (monstre fabuleux, moitié hom., moitié taureau; fils de *Minos*, ou aussi de *Taurus*, pour qui la fem. de ce prince avoit pris de l'inclination) Minotaurus; la fable du –, die F. bei vom M.; Thésée défit – dans l'île de Crete, Theseus besiegte den M. auf der Insel Creta.

MINUARTIA, *f.* Bo. (pla. de la fam. des sablines; de *Minuart*, bot. espagnol) Minuartie, *f.* la – des champs, des montagnes, die Feld-, die Berg-.

MINUIT, *s.* (le milieu de la nuit) Mitternacht, *f.* il est –, – est sonné, es ist M., es hat zwölf Uhr geschlagen, die -stunde ist vorbei; il est resté au bal jusqu'à –, er ist bis M. auf dem Balle geblieben; il arriva sur le –, à –, à – et demi, er kam gegen od. um M., zur -zeit, eine halbe Stunde nach M. an; la messe de –, die -messe; As. (le moment où le centre du soleil se trouve dans la partie du méridien qui est au-dessous de l'horizon) M.

MINULE, *s.* hn. (ois. de la gros. du merle, de la fam. des éperviers) (Art Sperber von der Größe einer Amsel).

MINUSCULAIRE, *s.* Ant. (commis des fermes à [Rome]) Unterpachter.

MINUSCULE, *a.* Gr. caractere, lettre –, (petite, opp. aux grands caractères, aux majuscules) kleine Schrift, kleiner Buchstab; 2) *f.* les *minuscules*, ord. *les petites capitales*, die kleinen Capitälchen.

MINUTE, *f.* (60e partie d'une heure) Minute, *f.* une – et deux secondes, eine M. und zwei Secunden; il attend impatiemment des nouvelles, il compte les heures et les *minutes*, er wartet mit Ungeduld auf Nachrichten, er zählt die Stunden und -en; 2) (petit espace de temps) M.; il n'y a qu'une – qu'il est parti, es ist kaum eine M., daß er fortgegangen ist; er ist den Augenblick erst fortgegangen; je reviens dans une –, dans la –, ich komme in einer M., in der M., im Augenblicke wieder; 3) As. Gg. (60e partie d'un degré) M.; la terre dans son mouvement diurne fait quinze -s de degré en une – de temps, die Erde macht bei ihrer täglichen Bewegung 15 -n im Bogen od. -en eines Grades in einer M. Zeit; l'île de Fer est à vingt degrés, deux -s, trente secondes, à l'occident de Paris, die Insel Ferro liegt 20 Grad, 2 -n, 30 Secunden westlich von Paris; -s d'incidence, (le mouv. de la lune, depuis le commencement d'une éclipse jusqu'au milieu) -n des Einrückens od. Eintauchens; -s d'expurgation ou d'émersion, (le mouv. de la lune, depuis le milieu de l'éclipse jusqu'à la fin) -n des Ausrückens od. Austauchens, v. *émersion*; Arc. (60e, 30e, 18e et 12e partie d'un module) M.; Des. (48e partie d'une tête) M.; 2) (l'original et le brouillon d'un écrit) der schriftliche Entwurf, der erste Aufsatz, * das Concept; faire la – d'une lettre, das C., den C. zu einem Briefe machen; il ne fait point de -s de ses lettres, il n'en garde point les -s, er macht keine C-e zu seinen Briefen, er bewahrt die C-e davon nicht auf; Jur. (l'original des actes publics) Urschrift, *f.* * Original, *n.* la – d'un acte, die U., das O. von einer Urkunde; les -s des notaires etc. die U-en der Notare; la – de ce contrat est chez tel notaire, il en garde la –, die U. von diesem Vertrage liegt bei dem und dem Notar; er bewahrt die U. davon auf; les -s doivent être en papier marqué ou timbré, die O-e od. O-urkunden müssen auf Stempelpapier geschrieben seyn; il y avoit une omission dans la grosse (copie), il fallut avoir recours à la –, es war in der Abschrift etwas ausgelassen, man mußte die U., das O. zur Hand nehmen, in der U. nachsehen; la – d'un jugement, d'un arrêté, d'un compte, das O., die U. von einem Urtheile, einem Spruche, einer Rechnung; Cal. (lettre, écriture extrêmement petite; la coulée ord.) ganz kleine, laufende oder geschobene Schrift; écrire en –, ganz klein schreiben; la – est en usage dans le barreau, die ganz kleine Schrift ist bei den Gerichten gewöhnlich; Gé. (dessin tracé géométriquement ou à vue, sur le terrain même dont il est la représentation) Entwurf, * Brouillon, *n.* la – d'un plan ou d'une carte est toujours le travail préféré par les connoisseurs, das Br. von einem Plane, von einer Karte ist immer die Arbeit, welche die Kenner vorziehen; Méd. *af.* fièvre –, (extrêmement violente, a

laquelle le malade ne sauroit résister plus de 4 jours) M-fieber.

MINUTER, (faire la *minute*, dresser le brouillon, le 1er écrit de qh) entwerfen, aufsetzen; *minutez* cela comme on vous a dit, e. Sie das, setzen Sie das auf, wie man Ihnen gesagt hat; – une dépêche, un contrat de mariage ꝛc. eine Depesche, einen Heirathsvertrag e., a., den Entwurf zu einer Depesche ꝛc. machen; *fg:* (projeter qh) auf etwas denken, auf od. mit etwas umgehen; etwas im Sinne haben; il *minute* qh, il *minute* son départ, sa retraite, er geht mit etwas um, er denkt auf seine Abreise, auf seinen Rückzug; il y a long-temps qu'il *minutoit* de le faire, er ging schon lange damit um, hatte schon lange im Sinne es zu thun.

MINUTIE (cie), *f.* (bagatelle, chose frivole) Kleinigkeit, *f.* ce que vous dites là est une –, n'est qu'une pure –, was Sie da sagen, ist eine K., eine bloße K.; ce sont des –s qui ne valent pas la peine de ꝛc. das sind –en, die nicht der Mühe werth sind ꝛc.; il s'arrête à des –s, er hält sich mit od. bei –en auf; Syn. – désigne la petitesse de l'objet qu'on néglige; *babiole* le peu d'intérêt d'un objet qui ne convient qu'à des enfants; *bagatelle* la frivolité d'un objet dont on ne sauroit faire cas; *gentillesse* la légèreté d'un objet qui n'a que le mérite de l'agrément; *vétille* le peu d'importance d'une chose à laquelle il ne faut pas s'arrêter; *misère* la pauvreté, la nullité d'une chose qu'on méprise, K. bezeichnet die Kleinheit des Gegenstandes, den man vernachlässigt; Spielerei das Uninteressante eines Gegenstandes, der nur für Kinder paßt; Geringfügigkeit die Kleinlichkeit eines Gegenstandes, den man nicht achten kann; Artigkeit die Unbedeutsamkeit eines Gegenstandes, der bloß das Verdienst des Angenehmen hat; Lapperei die Unwichtigkeit einer Sache, mit der man sich nicht aufhalten muß; Erbärmlichkeit die Armseligkeit, die Nichtigkeit einer Sache, die man verachtet.

MINUTIEUSEMENT (cieuse), *ad.* (avec minutie, d'une man. *minutieuse*) *fa.* kleinlich, kleingeistig; mit Kleinsinn; il ne faut pas examiner cela si –, man muß dieß nicht so gar umständlich, nicht so gar genau untersuchen; il a calculé – toute la dépense, er hat die ganze Ausgabe auf das Kleinste berechnet; travailler –, kleinlich, kleingeistig arbeiten.

MINUTIEUX, SE (ci), *a.* (qui s'attache trop aux minuties) kleingeistig; der, die sich mit Kleinigkeiten aufhält od. beschäftigt; c'est un homme –, il est bien –, er ist ein Kleinigkeitsgeist, ein rechter .., er beschäftigt sich gern, sehr gern mit Kleinigkeiten; les caractères, les esprits – se tourmentent eux-mêmes, et tourmentent les autres à propos de rien, Kleinigkeitsgeister quälen sich u. Andere um Nichts; des soins –, kleinliche, zu ängstliche Sorgfalt; attention *minutieuse*, recherches *minutieuses*, kleinliche, zu genaue Aufmerksamkeit; kleinliche, gar zu umständliche, gar zu genaue Untersuchungen od. Nachforschungen; Pt. (parl. d'un artiste qui entre dans les plus petits détails de la nature) mp. ce peintre est bien –, trop –, dieser Mahler läßt sich sehr, zu sehr in das Kleine ein.

MIPARTI, E, (part. passé; composé de 2 parties égales, mais de nature diff.) getheilt; Bl. écu *mi parti* (coupé et parti seulement en une de ses parties) –er Schild; deux écus *mi-partis*, (coupés par la moitié, et joints ensemble par un seul écu) zwei –e und durch einen einzigen Schild zusammen gefügte Schilde; Bo. cf. *mi*; Jur. chambres *mi parties*, (les chambres de l'édit, qui étoient composées de juges moitié catholiques, moitié réformés) –e Kammern, die zur Hälfte mit Katholiken, zur Hälfte mit Reformirten besetzt waren; Louis XIV a supprimé les chambres *mi parties*, Ludwig XIV. hat die –en Kammern abgeschafft, cf. *mi*.

MIQUELET, *s.* nom des paysans armés, esp. de fantassins qui habitent les Pyrénées, et servent de milice dans les armées espagnoles ec. les Croates et les Pandours dans celles d'Autriche) *id.*; les –s sont bons pour la guerre de montagnes, die –s sind gut zum Kriege in den Gebirgen.

MIQUELOT, *s.* (pèlerin de St. Michel, qui se sert de ce prétexte pour mendier) *id.*, Bettelpilger; *fg:* (parl. de qn qui affecte une mine hypocrite) pm. il fait le –, er macht den Heuchler, den Kopfhänger, nimmt eine andächtige Miene an.

MIRABELLE, *f.* (esp. de petite prune jaunâtre, de figure longuette) *id.*, *f.* confire des –s, –n einmachen.

MIRACH, *s.* As. (étoile fixe dans la ceinture d'Andromède) *id.*; Méd. (mot arabe, qui sg. l'*épigastre*) Oberbauch.

MIRACLE, *s.* (acte de la puissance divine, contraire aux lois connues de la nature) Wunder, –werk, *n.* vrai, faux –, – avéré, wahres, falsches, erwiesenes W.; ce – s'est fait à la vue de toute la ville, dieses W. ist im Angesichte der ganzen Stadt geschehen, hat sich im .. ereignet; le don des *miracles*, die Gabe W. zu thun; die –gabe; la résurrection de Lazare est un des grands *miracles* dont parle l'évangile, die Auferstehung des Lazarus ist eines von den großen –n, von welchen das Evangelium spricht; 2) ext. (chose rare extraord.); c'est un – qu'il n'ait pas été tué, qu'il se soit sauvé d'un si grand péril, es ist ein W., daß er nicht umgekommen ist, nicht getödtet worden ist, daß er sich aus einer so großen Gefahr gerettet hat; *fa.* c'est un – de vous voir, es ist ein W., wenn od. daß man Sie einmahl sieht; *it.* (parl. de qn qui a fait qh de fort opposé à son humeur, à son caractère): il faut crier –, man muß über W. schreien, man sollte an W. glauben; 3) (tout ce qui est digne d'admiration); cette machine est un – de l'art, cette beauté est un – de la nature, diese Maschine ist ein W. der Kunst, diese Schönheit ist ein W. der Natur; cela se peut sans –, (est aisé à faire, peut arriver facilement) das geht ganz natürlich zu; iro. (parl. à qn qui a fait une chose mala droite, ou qui se vante d'avoir fait une chose commune) voilà un beau –, vous avez fait là un beau –, das ist eine rechte .. that, Sie haben da etwas –schönes gethan; il a fait des *miracles* dans cette affaire, (s'y est signalé) *fa.* er hat W. dabei gethan, cf. *prodige*; 4) à –, *adl.* (parfaitement bien) *fa.* –schön, außerordentlich schön, ganz vortrefflich; cela est fait à –, das ist –schön gemacht; P. (parl. de qn qui vient mal à propos dans q. occasion, ou à contre-temps pour lui) il vient là comme diable en –, à –, er kommt da recht zur Unzeit.

MIRACULÉ, E, *s. a.* (sur qui s'est opéré un *miracle*) eine Person, an welcher ein Wunder geschehen ist.

MIRACULEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *miraculeuse*, surprenante) wunderbar, auf eine –e Art; St. Pierre fut délivré – de ses liens par un ange, der heilige Peter wurde auf eine –e Art durch einen Engel seiner Bande entledigt; cet homme échappa – du naufrage, .. entkam –er Weise, durch ein Wunder aus dem Schiffbruche.

MIRACULEUX, SE, *a.* (qui se fait par *miracle*, qui tient du ..) wunderbar; effet –, chose *miraculeuse*, –e Wirkung, –es Ding, –e Sache; on peut dire que sa guérison est *miraculeuse*, man kann sagen, daß seine Genesung w. ist; 2) (surprenant, merveilleux) bewundernswürdig, erstaunlich; ouvrage –, action *miraculeuse*, b-es Werk, –e Handlung, That.

MIRAILLÉ, E, Im. *a.* Bl. (parl. des ailes de papillon et des queues de paon qui sont de diff. émaux) spiegelig; d'azur à trois papillons d'or, *miraillés* de sable, drei goldene Schmetterlinge mit schwarzen Spiegeln, im blauen Felde.

MIRALET, *s.* hn. (poi. du genre raie, ayant une tache en forme d'œil sur chaque nageoire pectorale) Spiegelroche; la pêche du –, der Fang des –n.

MIRAMOLIN, *s.* (chef des fidèles; nom commun aux princes mores) *id.*

MIRAUDER, (regarder avec attention, fixer) pu. aufmerksam od. starr ansehen.

MIRCOLION, *s.* c. *myrméléon*.

MIRE, *f.* Arq. (bouton placé au bout d'un fusil ꝛc. qui sert à *mirer*) Korn, Richt–, *n.* Flüze, *f.* la – d'un fusil, le point de – ou le *guidon*, cf.; *fg:* ce n'est pas là son point de –, (son but, ce qu'il a en vue) das hat er nicht im Sinne, nicht zur Absicht, darauf geht er nicht los, zielt er nicht ab; Art. la – d'un canon, (la visée) das Visier einer Kanone; le canonnier prend sa –, (pointe le canon, et prend sa visée) der Kanonier od. Feuerwerker nimmt sein Visier, richtet die Kanone auf das Ziel, wohin sie schießen soll, zielt, cf. *coin*, *fronteau*; 2) *s.* Ch. (sanglier de 5 ans) fünfjähriger Keiler.

MIRÉ, *a.* Ch. sanglier –, (vieux sanglier dont les défenses sont recourbées en dedans) Keiler mit einwärts gebogenem Gewäffe, mit krummen Fängen od. Hauzähnen.

MIREMENT, *s.* Mar. la côte, la terre est en –, ou se *mire*, (lorsque les vapeurs ꝛc. la font paroître co. élevée sur de bas nuages au-dessus de l'horizon, quoiqu'en réalité elle soit au dessous) die Küste, das Land zeigt sich (bei hariger, d. i. nebeliger Luft) höher über dem Wasser, als es seyn sollte; man sieht die Küste ꝛc. über dem Nebel od. der Wolke.

MIRER, (viser; diriger à l'œil une arme vers le point éloigné qu'on veut frapper) zielen; – le but, – son gibier, nach dem Zwecke, nach seinem Wildbrete z.; sein Wildbret auf das Korn nehmen; *it.* abs. après avoir bien *miré*, il n'approcha pas seulement du but, nachdem er lange gezielt hatte, traf er nicht einmahl nahe am Ziele; – un œuf, (le regarder en le présentant à la lumière) ein Ei an das Licht halten, gegen dem Lichte besehen; *fg:* il y a long temps qu'il *miroit* cette place, (qu'il y aspiroit) *fa.* lange schon hatte er ein Auge od. sein Absehen auf diese Stelle, trachtete er nach dieser..; 2) se –, (se regarder dans qh qui rend l'image des objets qu'on lui présente) sich spiegeln, sich besehen, betrachten; se – dans l'eau, sich im Wasser s., b.; elle s'est long-temps *mirée* à, dans cette glace, sie hat sich lange in diesem Spiegel bes. od. betrachtet; le paon se *mire* dans sa queue, der Pfau brüstet sich mit seinem ausgebreiteten Schwanze; on se *mire* dans cette vaisselle, (tant elle est nette et claire) man sieht sich in diesem Geschirre; on se *mireroit* dans ce parquet, (tant il est uni et luisant) man könnte sich in diesem Fußboden sehen; *fg:* se – dans ses plumes, (montrer une grande complaisance pour sa beauté ou pour sa parure) *fa.* sich in seinen Federn spiegeln, sich in seinem Putze, in seiner Schönheit gefallen; sich selbstgefällig betrachten; il se *mire* dans son ouvrage, er gefällt sich selbst in seinem Werke, er brüstet sich mit seinem ..; Mar. la côte ꝛc. se *mire*, ou est en *mirement*, cf.; Syn. – n'exprime que l'act. de considérer; *viser* indique le terme de l'action, Mirer drückt nur die Handlung des Sehens od. Betrachtens aus; viser zeigt das Ziel der Handlung an; on *mire* un objet, et l'on *vise* à un but, man nimmt einen Gegenstand auf das Korn, und man zielt nach einem Zwecke; un canonier *mire* une tour, et il *vise* à l'abattre, ein Feuerwerker nimmt einen Thurm aufs Korn, und er zielt, um ihn zusammen zu schießen.

MIRICA ꝛc. c. *my*–.

MIRIDES, *f. pl.* hn. (ins. hémiptères, qui ont les yeux très-gros, le corps triangulaire) Wasserjungfern.

MIRLICOTON, *s.* Jar. (esp. de grosse pêche jaune et tardive) gelbe Spätpfirsiche, *f.*

MIRLIFLORE, *s.* (un agréable, un merveilleux) *fa.* der Wohlgefällige, der süße Herr; Zierling; il fait le –, c'est un jeune –, er macht den W-n, den s-n H-n, er ist ein junges Süßherrchen.

MIRLIROS, *s.* à l'hombre: (les 2 as noirs sans matadors) die zwei schwarzen Asse ohne Matadore; 2) Bo. c. *mélilot*.

MIRMIDON, *s.* (jeune hom. de peu de considération et de petite taille) *fa.* Knirps; voilà un plaisant –, das ist ein drolliger K.; *it.* (hom. qui s'oublie et qui veut contester qh à des gens fort au-dessus de lui) *fa.* Naseweis, Klügling; le jeune – prétendoit ꝛc. der junge N. od. K. behauptete ꝛc.

MIRMILLON, *s.* Im. h. anc. (esp. de gladiateurs armés d'un bouclier et d'une faux) Sichelfechter, * Mirmillo.

MIROIR, *s.* (glace de verre ou de cristal fort unie et étamée par derrière, qui représente les objets qui y sont présentés) Spiegel; – de cristal de roche, – de métal, S. von Bergkristall; metallener S., Metall–; – de poche, de toilette, Sack– od. Taschen–, Ankleide–, Putz–; bordure de –, glace de –, –rahmen, –glas; un – taillé à plu. faces, à facettes, ein mehrkantig, vielseitig, rautenförmig geschliffener S.; se regarder dans un –, s'ajuster au –, sich in einem S. besehen, sich vor dem S. anziehen; ce – est bon, il fait bien ressembler, il fait bien, dieser S. ist gut, man sieht sich darin sehr ähnlich, er gibt ein treues Bild; er bildet gut ab; ce – flatte, (n'est pas fidèle, fait mieux qu'on n'est) dieser S. schmeichelt; ce – farde, (il fait plus blanc qu'on n'est) dieser S. macht weißer, in diesem S. sieht man weißer aus, als man ist; *fg:* c'est un – de vertu, de patience, (un exemple de ..) vl. er, sie ist ein S., ein Muster von Tugend, von Geduld; les yeux sont le – de l'ame, (les affections de l'ame s'y peignent) die Augen sind der S. der Seele; An. (nom donné aux instr. dilatateurs, moyennant lesquels on peut

… seiner pflegt, er pflegt sich gar gerne; *it.* – qn, (se cajoler dans q. vue) einem schmeicheln, zu Gefallen leben; c'est un homme qui peut extrêmement nous servir, il faut le – avec soin, er ist ein Mann, der uns große Dienste leisten kann, man muß ihm auf alle Art zu Gefallen leben, ihm in Allem gefällig seyn; – une affaire, (en préparer doucement le succès) eine Sache vorsichtig einleiten; Em. – une couleur, (la faire cuire lentement et à petit feu) eine Farbe bei gelindem Feuer langsam einbrennen.

MITOTE, *f.* (danse solennelle qui se faisoit dans les cours du temple de Mexico, à laquelle les rois mêmes prenoient part) *id.* (gottesdienstlicher Tanz der ehemahligen Mexikaner.

MITOYEN, NE (toa-ien), *a.* (qui sépare, qui est entre deux) in der Mitte zwischen zwei andern Dingen befindlich, Mittel..; mur, fossé –, (qui sépare deux maisons, deux héritages) -mauer, -graben; gemeinschaftliche Mauer ꝛ, Scheidemauer ꝛ; cloison *mitoyenne*, (commune à deux chambres, et qui les sépare) -wand, Scheidewand, Zwischenwand; l'espace –, (qui sépare deux corps) -raum, Zwischenraum; CN. 676: le propriétaire d'un mur non –, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans le mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant, der Eigenthümer einer nicht gemeinschaftlichen Mauer, die unmittelbar an das Grundstück eines Andern anstößt, darf in derselben Oeffnungen und Fenster anbringen, die mit einem Drahtgitter versehen sind, und nicht geöffnet werden können; Maré. dents *mitoyennes* d'un cheval, (qui sont entre les pinces et les coins) -zähne eines Pferdes; Vorschieber; 2) *fg:* avis –, (qui tient un peu des deux avis opposés) Meinung, die das Mittel zwischen zwei entgegengesetzten Meinungen hält; Mittelweg; on a ouvert un avis – qui a concilié toutes choses, man hat einen M. vorgeschlagen, wodurch Alles ausgeglichen wurde; prendre un parti –, einen M. ergreifen.

MITOYENNETÉ (toa-ien'), *f.* (qualité de ce qui est *mitoyen*) Gemeinschaft, Grenz-, *f.* abandonner son droit de –, acquérir la –, sein -srecht aufgeben, fahren lassen, die G. od. das -srecht erwerben: CN. 654: il y a marque de non –, lorsque ꝛ, ein Merkmahl der nicht Statt findenden G. ist vorhanden, wenn ꝛ.

MITOYERIE ou MÉTOYERIE (toâ-rie), *f.* Cou. (séparation de deux maisons ou héritages contigus) Gemeinschaft, Grenz-, *f.* eine gemeinschaftliche Mauer, ein gemeinschaftlicher Graben, Zaun ꝛ; ces deux voisins sont en –, (le mur qui sépare leurs maisons est *mitoyen*) diese beiden Nachbarn sind in Grenz-; haben eine gemeinschaftliche Mauer, sind durch eine g. M. getrennt.

MITRAILLADE, *f.* (décharges, coups de canon chargé à *mitraille*) Néo. das Feuer mit Kartätschen, das Kartätschenfeuer; l'horrible spectacle de la guillotine et des –*s*, das entsetzliche Schauspiel der Köpfmaschine und des Niederschießens mit Kartätschen.

MITRAILLE, lm. *f.* (ferraille, vieille quincaille, qui se vend aux fondeurs en cuivre) altes Eisen; Gu. (vieille ferraille dont on charge qf. le canon, les obus) Kartätschen, *Hagel, pl.* un canon chargé de –, à –, eine mit K. geladene Kanone; Mar. charge à –, ou à la suédoise, (réunion de plu. boulets de fer, disposés les uns sur les autres en façon de grappe de raisins) K., gefüllte Schrotbüchsen, Hagelpatronen, Traubenhagel; 2) (basse monnaie); il ne m'a payé qu'en –, er hat mich in lauter Scheidemünze bezahlt.

MITRAL, E, *a.* (qui a la forme d'une *mitre*); An. les deux valvules *mitrales* du cœur, (placées à l'orifice auriculaire du ventricule gauche) die mützenförmigen Klappen der Lungen-Blutader am Herzen.

MITRE, *f.* (orn. de tête, esp. de bonnet pointu et fendu par le haut, que portent les évêques ꝛ dans les cérémonies) Mütze (der hohen Geistlichen von der katholischen Kirche), Infel od. Inful, *f.* la – épiscopale, la – des cardinaux, die Bischofs-, Cardinals-; porter la –, die M. aufhaben, tragen, cf. *crosse;* la – de carton, (que l'inquisition faisoit mettre sur la tête de ceux qu'elle condamnoit pour hérésie) die Ketzer-; Arc. ꝛ. (angle de 45 degrés, ou la moitié d'un droit) halber rechter Winkel; la demi –, (angle qui est le quart d'un droit) der vierte Theil eines rechten Winkels; l'espèce de –, (instr. avec lequel on tire des lignes de *mitres* sur les quartiers ou battants) Winkellineal, *n.* la boîte de –, (autre inst. pour tirer plus vite des lignes de – ou pour couper les membres de la –; esp. de beauveau) Schmiege, *f.* Schrägemaß *n.* Ant. (coiffure des fem. Rom., empruntée des Perses) M., Haube nach persischer Art; Cout. (embase ou renflement de la lame d'un couteau qui pose sur le manche) M., Kappe, *f.* das Käppchen; Hn. (genre de coquilles à spire pointue au sommet) M.; la – épiscopale, (qui sert de type à ce genre) die Bischofs-; Maç. (tuyau de plâtre sur une cheminée pour l'empêcher de fumer) Schornsteinshaube.

MITRÉ, E, *a.* (qui a droit de porter la *mitre*); abbé, évêque crossé et –, Abt, Bischof, der den Stab und die Mütze trägt; une abbaye crossée et *mitrée*, eine Abtei, mit welcher der Stab und die Mütze verbunden sind.

MITRER, Jur. (mettre au pilori ꝛ) v. im Drillhäuschen ꝛ ausstellen; an den Pranger stellen. [-knecht.

MITRON, *s.* (garçon boulanger) po. Bäcker-bursch,

MITTE, *f.* (vapeur infecte et très-dangereuse qui s'exhale des fosses d'aisances, porte sur les yeux et les enflamme ꝛ. Kothgrubendunst; 2) hn. c. *mite.*

MITTEK, *s.* hn. (poule d'eau du Groenland) das grönländische Wasserhuhn.

MITU, *s.* (ois. du Brésil du genre des faisans) Powwis,

MIURE, MIVE, c. *my*–. [indianischer Hahn.

MIXTE, *s. a.* (composé d'éléments ou de corps hétérogènes ou de diff. nature) vermischt; un corps –, une substance –, ein -er Körper, ein -er Stoff; toutes les parties d'un –, ou d'un corps –, alle Theile eines -en Körpers; réduire les *mixtes* à leurs principes, die -en Körper in ihre Grundstoffe auflösen; Jur. causes, cas *mixtes*, (en partie personnels, en partie réels; de la compétence du juge séculier et du juge ecclésiastique en même temps) -e Rechtshändel, Rechtsfälle; causes personnelles, réelles et *mixtes*, persönliche, dingliche und -e Rechtssachen; une action –, eine -e Klage; questions *mixtes*, (où plu. lois ou coutumes se trouvent en opposition) -e Fragen; statuts *mixtes*, (qui ont en même temps pour objet la personne et les biens) -e Satzungen od. Statute; Math. raison ou proportion –, (lorsque l'on compare la raison de l'antécédent et du conséquent à leur différence) -es Verhältniß; il y a raison ou proportion –, es findet ein -es Verhältniß Statt; das Verh. ist v., cf. *mathématique;* Mu. modes *mixtes*, autref. (qui participoient à plu. genres à la fois) -e Tonarten; Pt. peinture –, (où l'on emploie la touche libre de la détrempe avec le pointillement de la miniature) gemischte Mahlerei.

MIXTILIGNE, *a.* Gé. (terminé partiellement par des droites et par des courbes) vermischtlinig; plan, figure –, -e Fläche, Figur; un angle, ou une ligne –, (angle formé par une droite et une courbe) ein -er Winkel, eine -e Linie.

MIXTION (miks-thion), *f.* Phar. (mélange de plu. drogues dans un liquide, pour composer un remède) Mischung, *f.* – de médicaments, M. von Arzeneimitteln; ce médicament, cette potion se fait par la – de telle et telle drogue, diese Arzenei, dieser Trank wird durch die M. dieses und jenes Stoffes bereitet; Dor. (mordant léger serv. à fixer la dorure à l'huile) M.

MIXTIONNER (miks-thi), (mêler q. drogue dans une liqueur) ord. mp. mischen, ver-; – du vin, un breuvage, Wein, ein Getränk m.; du vin *mixtionné*, (frelaté) gemischter, verfälschter Wein; Syn. cf. *mêler.*

MIXTURE (miks-), *f.* Phar. (remède magistral, formé par le simple mélange, sans décoction, infusion ꝛ) Mischtrank, das -tränkchen, die *Mixtur; prendre une –, des –*s*, einen M., eine Mixtur, ein Mischtränkchen einnehmen; une – cordiale, ein herzstärkender M.; ces gouttes sont une –, diese Tropfen sind ein M.

MNÉMONIQUE, *f.* (l'art de la mémoire, l'art d'y classer fortement et par ordre les objets qu'on veut retenir, et de l'augmenter; nouv. inventé par mr. d'Arétin) Gedächtnißkunst, *f.* [Göttinn des Gedächtnisses.

MNÉMOSINE, *f.* My. (déesse de la mémoire) die

MNIARE, *s.* Bo. (petite pla. du port du minuartia, qui ress. à une mousse) Mooskraut, *n.*

MNIE, *f.* Bo. (genre de mousses) Sternmoos, *n.*

MOBILE, *a.* (qui se meut ou peut être mu, qui est susceptible de mouv.) beweglich, bewegbar; un corps –, ein -er Körper; une porte est – sur ses gonds, eine Thür ist in ihren Angeln b.; la sphère est le plus – de tous les corps, die Kugel ist der -ste von allen Körpern; fête *mobile*, (qui n'arrive pas touj. le même jour ou le même mois de l'année) -es Fest; pâques, la pentecôte et l'ascension sont des fêtes *mobiles*, Ostern, Pfingsten und die Himmelfahrt sind -e Feste; Bo. anthères –*s* ou vacillantes, (qui ont touj. un mouv. et une oscillation) -e od. schwankende Staubbeutel; Féo. un fief –, (sujet à mutation) Schupfs oder Fallehen, leibfälliges Lehen; Im. caractères –*s*, (qu'on fait changer de place à volonté, à la diff. des planches gravées en bois, dont on se servoit dans l'origine de l'art, et des planches *polytypées*, clichées et stéréotypées ou fixes) -e Schriften; Mu. cordes ou sons –*s*, (les 2 cordes moyennes de chaque tétracorde, parce qu'elles s'accordoient différemment selon les genres, à la diff. des cordes *stables* qui ne varioient jamais) -e Saiten od. Töne; *fg:* (changeant, léger) b., veränderlich, caractère –, imagination –, v-e Gemüthsart, b-e Einbildungskraft; la fortune est – et inconstante, das Glück ist v. und unbeständig; 2) *s.* Méc. Phy. (corps qui est mu) Körper in Bewegung, bewegter Körper; un –, quand il est en mouvement, se meut toujours jusqu'à ce qu'il rencontre un autre corps qui l'arrête, wenn ein Körper einmahl in Bewegung ist, bewegt er sich immer fort, bis er auf einen andern stößt, der ihn aufhält; on appèle le barillet le premier – d'une montre, die Trommel nennt man das erste Triebrad einer Taschenuhr; *it.* (force mouvante); le premier –, (selon les anc. astronomes, ciel qui enveloppe et fait mouvoir tous les autres cieux) die erste bewegende Kraft, erste Bewegung; temps, heures du premier –, (dans l'As. moderne, temps mesuré par le retour du soleil au méridien) Zeit, Stunden der ersten Bewegung, Sternzeit, Sternstunden; les 24 heures du premier – ne font que ꝛ, die 24 Stunden der e. B. machen nur ꝛ ein Sterntag hat nur ꝛ; *fg:* (parl. de ce qui donne le branle, le mouv. à une affaire, à une compagnie) il a été le premier – de cette conjuration, de ce procès ꝛ, er ist die Triebfeder, die erste T., der Urheber ꝛ. Anstifter dieser Verschwörung gewesen; *it.* l'intérêt est le – de la plupart des hommes, est le premier –, le grand – de la plupart de nos actions, der Eigennutz ist die T. bei den meisten Menschen, ist die erste T., das große Triebrad unserer meisten Handlungen.

MOBILIER, *s.* (les *meubles*, tous les m. et effets rassemblés) Hausgeräth, *n.* il a hérité d'un gros –, d'une partie du –, er hat viel H., einen Theil des H. geerbt; *it.* Jur. (biens *meubles*. c.) bewegliche Güter, bewegliches Vermögen; CN. 1500: les époux peuvent exclure de leur communauté tout leur – présent et futur, die Ehegatten können ihr gesammtes gegenwärtiges und künftiges bewegliches Vermögen von der Gütergemeinschaft ausschließen.

MOBILIER, ÈRE ou MOBILIAIRE, *a.* Jur. (de la nature des *meubles*, qui concerne le *mobilier*) beweglich; les biens *mobiliers* de cette succession, les effets *mobiliers*, die -en Güter dieser Erbschaft, die fahrende Habe, die Fahrniß; succession *mobiliaire*, (aux meubles) Fahrniß-erbschaft; héritier –, (des meubles) Erbe der -en Güter, des -en Vermögens, cf. *immobilier;* saisie *mobiliaire*, (acte par lequel on saisit les meubles) der Beschlag auf den Hausrath, die Verkümmerung der -en Güter od. der fahrenden Habe; action *mobiliaire*, (par laquelle on revendique une chose mobiliaire) Klage, wodurch man ein -es Gut zurückfordert. [*ameublissement, ameublir.*

MOBILISATION, *f.* MOBILISER, Cou. c.

MOBILITÉ, *f.* Dd. (possibilité d'être mu ou facilité à être mu) Bewegbarkeit, Beweglichkeit, *f.* la – des corps sphériques, de la terre, die B. der kugelrunden Körper, der Erde; la – du mercure, die Bewegl. des Quecksilbers; la – de l'aiguille aimantée, d'une porte sur ses gonds, die B. der Magnetnadel, einer Thür in ihren Angeln; *fg:* – de caractère, d'esprit, d'imagination, (facilité à passer promptement d'une disposition à une autre, d'un objet à un autre) die Veränderlichkeit der Gemüthsart od. des Charakters, Flüchtigkeit des Geistes, Bewegl. der Einbildungskraft.

MOBULAR, *s.* hn. (gros poi. de la Méditer., du genre raie) der gehörnte Rochen der azorischen Inseln.

MOCA ou MOKA, cf.

MOCADE ou MOUCADE, *f.* c. *moquette.*

MOCANÈRE, *f.* Bo. (arbr. de la fam. des onagres) *id.*

MUCHE, *f.* (paquet de soie tel qu'il vient des pays étrangers, divisé en 3 parties égales qu'on appèle *tiers*) Seiden-Päckchen; soies en –, (en paquet par tiers) Seide in Päckchen.

MOCHLIQUE, *a.* Méd. purgatif –, (violent pu.) heftig wirkendes Abführungsmittel.

MOCO, *s.* hn. (nom donné aux agates ori. herborisées) Moccastein, Mochus-. [Eichhornaffe.

MOCOCO, *s.* hn. (espèce du genre des makis) Mokoko,

MODALE, *af.* Lo. proposition –, (qui contient q. condition ou q. restriction) bedingter, durch irgend eine Bedingung eingeschränkter Satz.

MODE, *f.* (coutume, usage, man. de s'ajuster, de se conduire &c.) Mode, *f.* nouvelle –, vieille –, neue alte M.; – ridicule, extravagante, lächerliche, abenteuerliche M.; habit, étoffe, couleur à la –, Kleid, Zeug, Farbe nach der M., –kleid, –zeug, –farbe; s'habiller, se mettre à la –, suivre les –s, être esclave de la –, des –s, sich nach der M. kleiden, sich nach den –n richten, ein Sclave der M., der –n seyn; à la – d'Espagne &c. (suiv. les usages d ..) nach der spanischen M. od. Tracht: nach spanischer Art od. Sitte; c'est un mot qui est fort à la –, es ist ein Wort, das sehr in der M., sehr üblich, sehr zur M. geworden ist; une opinion de –, un système à la –, eine meinung, ein Lehrgebäude nach der M.; *fa.* cet homme, cette femme est fort à la –, (ils sont fort recherchés, fêtés) dieser Mann, diese Frau wird sehr vorgezogen oder ausgezeichnet, alles sucht ihre Bekanntschaft, man erweiset ihnen vorzüglich viel Ehre; la – en est passée, cela n'est plus de –, ce n'est plus la –, das ist nicht mehr M., in der M.; on revient aux vieilles –s, man verfällt wieder auf die alten –n, kommt wieder auf die .. zurück; inventer des –s, –n erfinden, aufbringen; Cui. cf. *bœuf;* F. les fous inventent les –s, et les sages les suivent, die Narren bringen n auf, und die Gescheidten machen sie nach; une marchande de –s, (.. de parures à la –) eine händlerinn; 2) (manière) Weise; chacun vit à sa –, (en use co. il lui plait en ce qui le regarde) jeder lebt nach seiner W.; il faut le laisser vivre à sa –, le laisser faire à sa –, man muß ihn nach seiner W. leben, machen lassen, cf. *façonner ;* Syn. c. *vogue.*

II) *s.* Gr. (mœuf; man. d'affirmer dans les verbes) Form, Sprechsart, *f.* ce grammairien admet quatre –s, cinq –s, dieser Sprachlehrer nimmt 4, 5 –en an; le – indicatif &c. die anzeigende F., die Anzeige–, cf. *impératif, infinitif, subjonctif;* Lo. –s des arguments, (les diff. man. de disposer les propositions d'un syllogisme, par rapport à la quantité et à la qualité) –en der Beweise; Pol. – d'administration, de gouvernement, (forme d'..) Verwaltungs–, Regierungs– od. sart; le – le plus simple, – le plus facile de lever les impôts, die einfachste, die leichteste Art, die Auflagen od. Steuern zu erheben; Mu. (disposition régulière du chant et de l'accompagnement relativement à cert. sons principaux sur lesquels une piece de mu. est constituée, et qui s'appèlent *les cordes essentielles* du –) Tonart, *f.* Ton; – majeur, (où la médiante fait tierce majeure avec la tonique) harte T.; – mineur, (où cette tierce est mineure) weiche T.; *it.* (dans le plain-chant); – authentique, (où la quarte de la tonique est en grave, et la quinte à l'aigu) echte T.; les Grecs avoient plu. –s, l'ionique, le dorique, l'éolique &c. die Griechen hatten mehrere T–en, die jonische, die dorische, die äolische &c.; Syn. le – diffère du *ton*, en ce que celui-ci n'indique que la corde ou le lieu du système qui doit servir de base au chant; mais le – détermine la tierce et modifie toute l'échelle sur ce son fondamental, die T. ist von dem Tone darin verschieden, daß dieser nur die Saite od. die Stelle der Tonlehre, die dem Gesange zur Grundlage dienen soll, anzeigt; die T. aber bestimmt die Dritte und bestimmt die ganze Leiter nach diesem Grundtone; Phil. (man. d'être) Art des Seyns; les divers arrangements des parties d'un corps en sont des *modes*, die verschiedenen Anordnungen der Theile eines Körpers sind Arten seines Seyns.

MODÈLE, *s.* (exemplaire ou patron, d'après lequel les sculpteurs et autres ouvriers exécutent leurs ouvrages) Modell, *n.* – en grand, en petit, M. im Großen, im Kleinen; – de carte, de cire, de plâtre, de terre, M. von Pappe od. Pappendeckel, von Wachs, von Gyps, von Thon &c.; le – d'un bâtiment, d'une statue, das M. zu einem Gebäude, zu einer Bildsäule; faire, donner un –, ein M. machen, geben; suivre un –, travailler sur un –, nach einem – e arbeiten; Pt. Sc. (tous les objets d'imitation); la nature est le – des arts, die Natur ist das M. der Künste; *it.* le –, (hom. ou fem. d'après lequel les artistes dessinent ou peignent) das M.; poser le –, (le mettre dans l'attitude qu'on veut représenter) das M. stellen; dem –e seine Stellung od. [illegible] ungeben; Fon. de cloche: (couche de ciment et de terre, de la forme et de la même épaisseur que la cloche qu'on veut fondre) Glocken–; le – d'une pièce d'artillerie, (d'après lequel on fait le moule) das M. zu einem Stücke Geschütz; Gla. (grande glace doucie, sur laquelle on assemble plu. glaces, pour qu'elles présentent une surface unie, et on les scelle ensuite pour les polir toutes à la fois) Spiegel, auf welchem andere geschliffen werden; Parch. (planche de bois, de la gr. et largeur qu'on veut faire les feuilles de parchemin) M.; Sav. – de fabrique, (so. de table serv. à couper les pains de savon) Seifentafel–M.; Verr. – pour la couleur à donner au verre bleu, Blaufarben–muster; 2) *fg:* (exemplaire qu'il faut suivre) Muster, Vorbild, *n.* l'Enéide et l'Iliade sont de beaux *modèles*, die Aeneide und die Iliade sind schöne Mu.; formez-vous sur ce –, sur ces *modèles*, bilden Sie sich nach diesem Mu. od. V–e, nach diesen Mu–n od. V–ern; cet homme peut vous servir de –, .. kann Ihnen zum Mu.. zum V–e dienen; sa vie a été un – de vertu, sein Leben ist ein Mu. der Tugend gewesen; cette femme est un – de chasteté, .. ist ein Mu. von Züchtigkeit od. Ehrbarkeit; se proposer un –, qn pour –, sich ein Mu. vorhalten, sich einen zum Mu. nehmen; voilà un beau – qu'on vous propose, das ist ein schönes Mu., das man Ihnen vorhält; les héros qui nous sont proposés pour *modèles*, die Helden, die uns als Mu. dargestellt werden, cf. *règle.*

MODELER, I. *a.* Sc. (imiter un objet en terre molle, en cire, en plâtre) modeln, * modellieren; ce sculpteur *modèle* toutes ses figures en cire, dieser Bildhauer modelt alle seine Figuren in Wachs; *it.* (faire la représentation d'un grand ouvrage qu'on projète); – une statue &c. eine Bildsäule, m.; *fg:* se – sur .., (se régler sur .., prendre pour modèle) sich bilden nach ..; *modelez* vous sur les ouvrages des Grecs, b. Sie sich nach den Werken der Griechen, nehmen Sie die Werke der .. zum Muster; les classes inférieures se *modèlent* sur les classes plus élevées, die niederen Klassen modeln od. b. sich nach den höheren Klassen; cette constitution est [illegible]ée sur celle de tel pays, diese Verfassung ist nach der von dem und dem Lande gemodelt; 2) *vn.* Sc. ce sculpteur a passé tout le jour à –, dieser Bildhauer hat den ganze Tag mit Modeln zugebracht.

MODELEUR, *s.* Faï., Por. &c. (ouvrier qui modèle diff. ouvrages) Modeler, Modler, Modellierer; les –s en terre glaise &c. die Thon–.

MODÉNATURE, *f.* Arc. (les membres ou moulures de l'Arch.) die Gesimse, das Simswerk.

MODÉRATEUR, TRICE, *s.* sty. s. (pers. qui a la direction de qch) Aufseher, Führer, Leiter, Vorsteher, Regierer; il y avoit à Lacédémone des *modérateurs* de la jeunesse, in Lacedämon waren eigene A. od. F. der Jugend; l'esprit – du monde, der Geist, der die Welt regiert; Dieu est le – de l'univers, Gott ist der R. des Weltalls; 2) (instr., pièce qui sert à modérer, à ralentir le mouv. des machines) (Stück einer Maschine, das ihre Bewegung mäßiget).

MODÉRATION (ci), *f.* (vertu qui porte à garder une sage mesure en tout) Mäßigung, *f* grande, rare –, große, seltene M.; – d'esprit, M. des Geistes; Gelassenheit, *f.* Gleichmuth; il s'est conduit avec bc., avec peu de –, er hat sich mit viel, mit wenig M. benommen, hat viel, wenig M. gezeigt; il ne garde aucune –, il agit sans –, er beobachtet keine M., kein Maß, er handelt ohne M.; il faut garder de la – dans la bonne fortune, im Glücke muß man M. beobachten; cet homme est un grand exemple de –, .. ist ein großes Muster von M.; toutes ces viandes sont bonnes, mais il en faut user avec –, alle diese Fleischarten sind gut, aber man muß sie mit M. od. mäßig genießen; la – dans nos désirs, la – de nos passions, die M. unserer Begierden, unserer Leidenschaften; 2) (retranchement, diminution d'un prix ord. ou fixé) Verminderung, *f.* Nachlaß; la – d'une taxe, die V. einer Auflage od. Taxe; obtenir q. – du prix d'une charge, einigen N. an dem Preise einer Stelle bekommen; on ne lui a fait, on ne lui a accordé aucune –, man hat ihm keinen N. gestattet; la – d'une amende, d'une peine, die V. einer Geldstrafe, der N. an einer .., die Minderung od. Milderung einer Strafe.

MODERATO, *ad.* Mu (t. ital., qui indique un mouv. modéré, entre l'allégro et l'andante; il répond à l'allégretto) gemäßigt.

MODÉRÉ, *s.* (qui prend le parti de la *modération*) Gemäßigte; le parti des –s, les plus –s de ce parti, die Partei der –n, die –sten von dieser Partei; 2) *a.* (éloigné de toute so. d'excès); un exercice –, un feu –, un pouls –, une chaleur –*ée*, eine mäßige Uebung, ein m–es, gemäßigtes Feuer, ein m–er, g–er Puls od. Pulsschlag, eine m–e, g–e Hitze; Mu. mouvement –, (mouv. moyen entre le lent et le gai) g–er Tact.

MODÉRÉMENT, *ad.* (avec modération) mäßig, mit Mäßigung, mit Maße; il s'est comporté – en cette rencontre, er hat sich bei diesem Vorfalle mit M. betragen; le vin est bon, mais il faut en user –, der Wein ist gut, aber man muß ihn m. genießen; boire, manger –, m. essen, trinken; il a été taxé –, er ist. m. angelegt worden.

MODÉRER, I. *a.* (adoucir, tempérer, diminuer) mäßigen, vermindern; – sa colère, ses désirs, ses passions, seinen Zorn, seine Begierden, seine Leidenschaften m.; – son ambition, son ardeur, ses prétentions, seine Ehrbegierde, seine Hitze, seine Ansprüche m.; il a trop de feu, il faut le –, er hat zu viel Feuer, man muß es m.; cette taxe est trop forte, il la faut –, diese Auflage ist zu stark, man muß sie mäßiger machen v.; – une amende, une peine, eine Geldstrafe, eine Strafe v.; je vous conseille de – vos dépenses, ich rathe Ihnen, Ihre Ausgaben zu m., einzuschränken; l'absence, le temps *modéra* sa douleur, die Abwesenheit, die Zeit mäßigte od. verminderte seinen Schmerz; le temps s'est *modéré*, le chaud, le froid commence à se –, (il y a du relâchement dans le temps, de la diminution dans le chaud &c.) das Wetter ist gelinder geworden, die Hitze, die Kälte fängt an nachzulassen, abzunehmen; *fg:* se –, (se contenir, se posséder) sich m.; peu de gens savent se – dans la bonne fortune, wenige Menschen wissen sich im Glücke zu m.; il a su se – dans les occasions les plus difficiles, er wußte sich bei den schwierigsten Gelegenheiten zu m.; *modérez*-vous dans vos emportements &c., m. Sie sich in Ihren Ausbrüchen; Syn. cf. *mitiger*

MODERNE, *a.* (ce qui est nouveau, de notre temps, des derniers temps, opp. à *ancien*, à *antique*) neu, * modern; un goût –, une invention –, ein –er Geschmack, eine –e Erfindung; les auteurs –s les philosophes –s, die –en od. –eren Schriftsteller, Weltweisen, cf. *médaille, histoire;* cela est –, c'est un ouvrage –, das ist neu, nach dem –en Geschmacke, das ist ein –es Werk, ein W. im –en Geschmacke; cela n'est pas –, cela est antique, das ist nicht n., nicht im –en Geschmacke, das ist alt, altväterisch; le grec –, (qu'on parle auj. dans la Grèce) das Neugriechische; l'astronomie –, (qui date de Copernic) die –ere Sternkunde; la géométrie –, (celle des infiniment petits) die –ere Meßkunst; la physique –, (autref. celle de Descartes; depuis celle de Newton) die –ere Naturlehre; l'architecture –, (opp. à *gothique*) die –ere Baukunst; bâtiment –, (fait suiv. la man. de bâtir la plus récente) Gebäude im –en od. –eren Geschmacke; bâtir à la –, bâtiment à la –, nach der –en Art, im –en Geschmacke bauen, ein Gebäude nach –er Art, im –en Geschmacke; 2) *s.* (part d'auteurs); les anciens et les *modernes* sont d'accord sur ce point, die alten und die –en Schriftsteller sind über diesen Punct einig; Com. *f.* (petite étoffe mêlée de fleurs, de poil, de fil, de laine et de coton) Neumodezeug; la largeur de la –, die Breite des –es.

MODERNER, (rétablir, restaurer une antique à la *moderne*) (etwas Altes) nach dem neuen Geschmacke einrichten, * modernisieren); Benoît XIV voulut – le Panthéon, Benedict XIV. wollte den Pantheon nach dem n. G. einr., gestalten.

MODESTE, *a.* (qui a de la *modestie*) bescheiden; c'est un homme –, très –, er ist ein –er, sehr –er Mensch od. Mann; le vrai mérite, l'homme de mérite est toujours –, das wahre Verdienst, der Mann von Verdienst ist immer b.; il est – dans toutes ses actions, dans sa dépense, dans ses habits &c. er ist b. in allen seinen Handlungen, b. od. mäßig in seinem Aufwande, er kleidet sich b., anständig, *it.* macht nicht viel Aufwand in Kleidern; il est trop – pour souffrir qu'on le loue en sa présence, er ist zu b., als daß er zugeben sollte, daß man ihn in seiner Gegenwart lobe; il faut qu'une fille soit –, (qu'elle ait de la pudeur) ein Mädchen muß b., sittsam od. ehrbar seyn; avoir des sentiments *modestes*, une opinion – de soi même,

Maſchiene; rien de – imaginé que ce projet, nichts iſt b. ausgedacht als dieſer Plan; cet homme chante des –, (aussi bien que ceux qui chantent le –) *fa.* .. ſingt wie der beſte Sänger, iſt einer von den beſten Sängern; 4) *s.* il fait de son –, j'ai agi, fait pour le –, er hat es ſo gut als möglich gemacht, ſein Beſtes gethan, ich habe ſo gut als möglich gehandelt, es ſo gut als möglich gemacht; c'est le – que vous puissiez faire, das iſt das Beſte, was Sie thun können; P. le – est l'ennemi du bien, (on gâte souvent une bonne chose en voulant la rendre meilleure) wer es immer b. machen will, verderbt es zuletzt; oft verderbt man eine Sache, wenn man ſie zu gut machen will; il y a du – dans son état, (parl. d'un malade qui commence à se porter) ſein Zuſtand beſſert ſich; es läßt ſich mit ihm zur Beſſerung an; il y a un – sensible, le – se soutient, es iſt eine merkliche Beſſerung da, die Beſſerung hat Beſtand, hält an.

MIEVRE, *a.* (parl. d'un enfant vif, remuant, et un peu malicieux) *fa.* muthwillig, leichtfertig, ſchelmiſch; cet enfant est –, bien –, dieſes Kind iſt m., ſehr m.

MIEVRERIE, MIEVRETÉ, *f.* (qualité de la pers. *mievre*) *fa.* Muthwille; cet enfant est d'une – singuliere, .. hat einen beſondern -n, iſt äußerſt muthwillig; *it.* (petite malice); il m'a fait une –, ce n'est qu'une –, er hat mir einen muthwilligen Streich geſpielt, es iſt nichts als eine kleine Bosheit, eine Schelmerei.

MIGLAIVE, *s.* (anc. arme, esp. de hallebarde) Halbſchwerd, *n.* (Art Hellebarde).

MIGMA, *s.* Phar. (mélange de pla. simples ou esp.) Miſchung, *f.*

MIGNARD, E (gny), *a.* (autref. *mignon*; auj., qui est mêlé de gentillesse et d'afféterie) *fa.* geziert, *fa.* zimperlich; sourire, parler –, manieres *mignardes*, -es Lächeln, g. Sprechen, -es Weſen; ce jeune homme fait le –, (le beau) .. macht den Zärtling, den Süßling.

MIGNARDEMENT (gny), *ad.* (délicatement, d'une man. *mignarde*) zärtlich, weichlich, *it.* niedlich, auf eine -e Art; cet enfant est traité trop –, .. wird zu z., zu w. gehalten; il joue du luth fort –, er ſpielt die Laute ſehr fein, ſehr n.; cela est – découpé, travaillé, das iſt n. ausgeſchnitten, gearbeitet.

MIGNARDER (gny), (traiter délicatement, dorloter) *fa.* verzärteln, verweichlichen, zu zärtlich halten; – un enfant, ein Kind v.; une femme qui se *mignarde* trop, eine Frau, die ſich verzärtelt, verweichlichet, ſich gar zu zärtlich od. weichlich hält; *fg:* – son langage ꝛc., an ſeiner Sprache ꝛc. zu ſehr künſteln; un style trop *mignardé*, eine zu gekünſtelte Schreib-art.

MIGNARDISE (gny), *f.* (délicatesse, ord. parl. du visage) *fa.* Zartheit, Feinheit, Niedlichkeit, *f.* la – de ses traits, die F. ihrer Züge; 2) (affectation de gentillesse, de délicatesse); avoir, mettre de la – dans ses manieres, dans son langage, son style, Ziererei in ſeinem Betragen haben, annehmen, an ſeiner Sprache, an ſeiner Schreib-art künſteln; 3) *pl.* (attraits, caresses); il s'est laissé prendre aux *mignardises* de cette femme, er hat ſich durch die Reize, durch die Liebkoſungen dieſer Frau fangen laſſen; 4) Jar. la –, (esp. de petit millet frangé) Federnelke, Pfingſt-, *f.*

MIGNATURE (gny), *f.* c. *miniature.*

MIGNON, NE (gny), *a.* (délicat. gentil) niedlich, nett; visage –, bouche *mignonne*, -es Geſicht, -er Mund, allerliebſtes Geſichtchen, Mündchen; une beauté *mignonne*, des souliers *mignons*, eine -e Schönheit, -e Schuhe; argent –, (mis en réserve pour q. dépense frivole; abondance d'argent comptant) *fa.* Sparpfennige, *pl.* pour acheter cela, il faudroit avoir de l'argent –, je n'ai point d'argent –, um dieſes zu kaufen, müßte man Geld im Ueberfluſſe da liegen haben, ich habe keine Sp., kein überflüſſiges Geld; péché –, (auquel on est le plus attaché) Lieblingsſünde; la médisance est son péché –, das Läſtern iſt ihre ..; 2) *s.* (bien-aimé, favori) *fa.* Liebling; l'aîné est le – de sa mere, der älteſte Sohn iſt der L. ſeiner Mutter; elle l'aime fort, c'est son –, ſie liebt ihn ſehr, er iſt ihr L.; le peuple appeloit les favoris d'Henri III ses -s, das Volk nannte die Günſtlinge Heinrichs III. deſſen L-e; entouré de ses beaux -s, umgeben von ſeinen ſchönen L-en; *it.* (t. de flatterie parl. à un enfant ꝛc.); mon –, mon petit –, ma *mignonne*, ma petite *mignonne*, mein Liebchen, mein Herzchen, mein lieber Kleiner, meine liebe Kleine; iro. (parl. à qu qui a fait ou dit une sottise) c'est un joli –, vous êtes un joli –, er iſt ein feiner Gaſt, ihr ſeid ein ſauberer Burſch; papa –, maman *mignonne*, (t. des enfants à l'égard de leur père et de leur mère) liebſter Papa, liebſte Mamma.

MIGNONNE (gny), *f.* Im. (caractère entre la nompareille et le petit-texte) Jungfernſchrift, *f.*

MIGNONNEMENT (gny), *ad.* (avec délicatesse, d'une man. *mignonne*, délicate) niedlich, fein, auf eine -e Art; cela est – fait, cette pierre est – enchassée, dieß iſt n. gemacht, dieſer Stein iſt n. eingefaßt.

MIGNONNETTE (gny), *f.* (so. de dentelle légère) (Art feiner leichter Spitzen); une coiffure de –, ein Kopfputz von ſolchen Spitzen; Com. (poivre concassé en morceaux plus petits qu'à l'ord.) fein geſtoßener Pfeffer; Fleur. (so. de petits œillets dont on garnit les plates-bandes) Bart-nelke, Karthäuſer-, *f.* Jar. cf. *holosté*; po. (petite pièce d'argent qu'on donne par gratification) Trinkgeld, *n.* il a donné la – à son perruquier, er hat ſeinem Haarkräusler das T. gegeben.

MIGNOT, E (gny), *a.* enfant –, (.. gâté) verzärteltes, verhätſcheltes Kind; femme *mignote*, (qui boude pour peu de chose, et qui exige de son mari bc. de complaisance) verzärtelte Frau.

MIGNOTER (gny), (caresser, dorloter) po. hätſcheln, ver-; vous gâtez cet enfant, de le – comme vous faites, Sie verderben dieſes Kind durch Ihr H., indem ſie es ſo h.; enfant *mignoté*, verhätſcheltes, verzärteltes Kind.

MIGNOTIE (gnyo cie), *f.* autref. (gentillesse, ajustement) *fa.* Artigkeit, Niedlichkeit, *f.* Jar. ꝛc. la – ou *œil de christ*, cf. *œil.*

MIGNOTISE (gny), *f.* (flatterie, basse caresse) *fa.* Schmeichelei, niedrige Liebkoſung.

MIGRAINE ou HÉMICRAINE, *f.* (douleur nerveuse qui n'occupe que la moitié de la tête, et cause d'ord. des maux de cœur) das einſeitige Kopfweh, Seitenkopfweh; il a la –, il est tourmenté d'une cruelle –, er hat das e. K., er iſt mit einem grauſamen e-n K. geplagt; les odeurs très fortes donnent la –, ſehr ſtarke Gerüche verurſachen e-s K.

MIGRANE ou – GRANULÉE, *f.* hn. (esp. de crabe de mer) Körnerſchild.

MIGRATION (ci), *f.* (action d'émigrer en grand nombre, passage dans un autre pays pour s'y établir) Wanderung, *f.* depuis la – de ces peuples, ſeit der W. dieſer Völker; la première – étoit de ꝛc., die erſte W. war od. ging aus ..; Hn. la – des oiseaux, (qui, à des époques fixes, cherchent un ciel plus chaud ꝛc.) der Zug der Vögel.

MIGUEL, *s.* hn. c. *orvet tacheté.*

MIHIR ou MIHR, *s.* My. (divinité persane que les Grecs et les Romains appeloient *Mithra*) *id.*

MIJAURÉE, *f.* (t. de mépris et d'injure; celle qui a de petites man. affectées) *fa.* Zier-farbe, *f.* -äffchen, *n.* c'est une plaisante –, voyez un peu cette –, ſie iſt eine närriſche Z., ſehen Sie einmahl dieſes Zier-äffchen.

MIJOTER, Cui. (faire cuire doucement et lentement) ſchmoren laſſen, (pregeln); – du bœuf à la mode, Ochſenfleiſch ſ. l.; 2) *fg:* (*mignoter*) *fa.* hätſcheln, ver-; – un enfant, ein Kind h.; il aime à se –, er hätſchelt ſich gern.

MIKADO, *s.* hm. (empereur ecclésiastique ou chef de la religion au Japon, appelé aussi daire ou dairi) *id.*

MIL, *a.* cf. *mille.*

MIL, Im. ou MILLET, cf. Hirſe, *f.*

MILAN, *s.* (ois. de proie) Weihe, *f.* le – royal, le – noir, der Hühnergeier, die ſchwarze W.; un – qui plane, eine W., die in der Luft ſchwebt; les perdreaux craignent le –, die jungen Rephühner fürchten die W.; 2) le – ou *faucon* marin ou de mer, ou l'*exocet*, (poi. volant, de couleur rouge, qui est lumineux pendant la nuit) Meeradler; la dorade poursuit les -s marins, der Goldbraſſen verfolgt die M.

MILABRE, *s.* hn. (petit ins. des fleurs) Samen-käfer, -zerſtörer.

MILANDRE, *s.* (poi. qu'on appèle aussi cagnot) Meerſau, *f.*

MILANOISE ou MILANÈSE, *f.* Fil d': (ouvrage dont le fond est un fil recouvert de 2 brins de soie, l'un moins serré que l'autre, formant sur le fil un petit relief à distances égales) (Art Goldſtickerei).

MILANEAU, *s.* (petit *milan*) kleine Weihe, *f.*

MILIAIRE, *a.* (qui ress. au grain de *millet*) hirſekörnicht; fievre –, accompagnée d'une éruption –, (d'une éruption de très petits boutons) Hirſefieber, mit einem -en od. Hirſekörnern ähnlichen Ausſchlage begleitet; pustule –, -es Blätterchen; Phys. glandes -s, (qui sont sous la peau, et servent à filtrer l'humeur de la sueur) -e Drüſen, Hirſedrüſen, Hautdrüſen; *it.* Bo. les glandes -s, (petits points entassés ou alignés en très gr. nombre sur les feuilles de cert. pla.) die -en Drüſen.

MILICE, *f.* (art et exercice de la guerre, parl. des anc.) Kriegs-kunſt, *f.* -weſen, *n.* la – des Perses, die K. der Perſer; Vegece a écrit de la – des Romains, Vegetius hat von der K. der Römer geſchrieben; Ecr. la vie de l'homme est une – continuelle, das Leben des Menſchen iſt ein immerwährender Krieg, der Menſch lebt immer im Streite; 2) coll. (troupe de gens de guerre) sty. s. Mannſchaft, *f.* Truppen, *pl.* toute la – de la place se souleva, die ganze M. od. Beſatzung der Feſtung empörte ſich; il y perdit toute la fleur de sa –, er verlor da den ganzen Kern ſeiner T.; 3) (troupe de bourgeois et de paysans à qui l'on fait prendre les armes en cert. occasions, opp. à troupes réglées) Miliz, *f.* lever des *milices*, tirer au sort pour la –, M-en ausheben, für die M. ziehen od. loſen; il n'y avoit que de la –, que des -s dans la place, es waren nur M-en in der Feſtung; on assembla à la hâte toutes les -s du pays, man verſammelte in der Eile alle M-en des Landes, die ganze Land-; faire faire l'exercice à la –, die M. in den Waffen üben laſſen; capitaine de –, M.hauptmann, H. bei der M. od. Land-; *fg:* (parl. de qn qui n'a aucun avancement dans sa condition, aucun grade) il est soldat de la –, er ſteigt nie höher, bringt es nie weiter.

MILICIEN, *s.* (soldat de *milice*) Milizſoldat; les -s ou milices ont ordre de ꝛc., die -en od. Milizen haben Befehl zu ꝛc.

MILIEU, *s.* (le centre d'un lieu; l'endroit également distant des extrémités) Mitte, *f.* le – de la place, de la rue, die M. des Marktplatzes, der Gaſſe; nous voilà justement au –, dans le –, nun ſind wir gerade in der M.; couper qh par le –, etwas in der M. durchſchneiden; le point du – ou (adj.) le point –, der -lpunct; les points *milieux* sont ceux .., die -lpuncte ſind diejenigen ..; le doigt, la fenêtre, le mur du –, (qui est au –) der -lfinger, das -lfenſter, die -lmauer; 2) (tout endroit éloigné des extrémités); cette ville est située au –, dans le – du royaume, dieſe Stadt liegt in der M. des Königreiches, mitten im Königreiche; la riviere passe par le – de la ville, der Fluß läuft m. durch die Stadt; quand ils furent au – du bois, als ſie m. im Walde waren; il se jeta au – des ennemis, er ſtürzte m. unter die Feinde hinein; le tonnerre tomba au – de la cour, au – de l'église, au – de nous, der Donner ſchlug m. in den Hof, m. in die Kirche, es ſchlug m. unter uns ein; il entra au – de l'assemblée, de l'embarras, de la presse, er ging m. in die Verſammlung, in das Geſperre, in das Gedränge hinein; *fa.* il étoit *au beau* –, (tout au –) er war ganz in der M.; l'aigle s'élève au – des airs, der Adler erhebt ſich (m.) in die Lüfte; il se leva du – de l'assemblée ꝛc., er ſtand m. in der Verſammlung auf ꝛc.; Dieu est au – de nous, Gott iſt m. unter uns; cette langue de terre s'avance au – de la mer, ce bras de mer au – des terres, (entre bien avant dans ..) dieſe Erdzunge ragt m. od. tief in das Meer hinein; dieſer Meeresarm geht m. od. tief in das Land hinein; le vaisseau voguoit au – des vents et de l'orage, das Schiff ſegelte m. unter Wind und Sturm; 3) (parl. du temps, d'un discours ꝛc.); on étoit au – de l'été, de l'hiver, man war, es war in der M. des Sommers, des Winters, m. im Sommer, m. im Winter; nous arrivâmes sur le – du jour, vers le – de la nuit, wir kamen gegen Mittag od. um die Mittagszeit, gegen Mitternacht od. um die Mitternachtszeit an; le – du livre, de sa harangue est fort beau, das Buch, ſeine Rede iſt in der M. ſehr ſchön; il fut interrompu, il demeura court au – de son discours, m. in ſeiner Rede wurde er unterbrochen, blieb er ſtecken; il se leva au – du sermon, er ſtand m. unter der Predigt auf; *it.* (parl. des choses morales, avec l'article *au*, signifie *dans, parmi*) in, bei, unter; être élevé au – des grandeurs ꝛc., m. unter Herrlichkeiten ꝛc. aufwachſen; il vit au – des plaisirs, er lebt in lauter Freuden; au – des plus grandes affaires, il sait encore ꝛc., bei den größten Geſchäften, m. unter den .. weiß er noch ꝛc.; *fg:* au – du sujet, (parl. d'un roman ou d'une pièce de théâtre qui, dès le début, vous intéresse et vous conduit directement à ce que l'auteur veut faire voir); on se trouve tout de suite au – du sujet, man

man findet sich sogleich m. in die Handlung versetzt; au - de tout cela, (parmi, avec, non obstant tout cela) *fa.* bei allem dem, bei dem allem, ungeachtet alles dessen; c'est un homme qui, au - de tout cela, ne laisse pas d'etre à plaindre, er ist ein Mann, der bei allem dem doch zu bedauern ist; au - de tout cela, je voudrois pouvoir le servir, alles dessen ungeachtet wünschte ich ihm dienen zu können; 4) *Phy.* (corps au travers duquels d'autres corps peuvent se mouvoir) Mittel, (Medium), *n.* l'air est le - dans lequel se meuvent les corps terrestres, les hommes ꝛc., est le - dans lequel nous vivons, die Luft ist das M., worin sich die Erdkörper, die Menschen ꝛc. bewegen, ist das M., worin wir leben; l'eau est le - dans lequel se meuvent les poissons, est le - qu'habitent les poissons, das Wasser ist das M., worin sich die Fische bewegen, ist das M., worin die Fische sich aufhalten; tous les corps transparents sont les *milieux* au travers desquels la lumière se meut, alle durchsichtigen Körper sind die M., durch welche sich das Licht fortpflanzt; - éthéré, (fluide tres rare et tres-subtil, répandu par tout l'univers) das ätherische M., der Aether, c. *réfringent*; As. - du ciel, (le point de l'équateur, qui se trouve dans le meridien) Mitte des Himmels; Expl. - sterile, (partie d'un filon ꝛc. qui ne contient rien de métallique) Taubemittel, *n.* Fabr. le - d'un parasol, (partie qui est entre la poignée et le mât) die Mitte des Stockes an einem Sonnenschirme; 5) (en moral, ce qui est également éloigné des deux extrémités vicieuses) die Mitte; la vertu se trouve toujours dans le -, consiste dans un juste -, die Tugend befindet sich immer in der M., besteht in einer richtigen -lstraße; la libéralité tient le - entre la prodigalité et l'avarice, Freigebigkeit hält das - l zwischen Verschwendung und Geiz; il faut garder un juste - en toutes choses, man muß in allen Dingen ein richtiges -lmaß beobachten, die -lstraße halten; le - est le plus sûr, tenez le -, der -lweg ist der sicherste, bleibet auf dem -lwege; *it. fg:* (tempérament qu'on prend dans les aff. pour les accommoder) Mittel, *n.* il faut chercher q. -, man muß ein M., eine Auskunft suchen; essayez de trouver q. - pour les accorder, suchet M. und Wege auf, um sie zu vergleichen; il n'y a pas de -, il n'y a point de - à cela, (il n'y a pas d'autre partie à prendre) es gibt da keine -lstraße, keine andere Auskunft, es ist nichts anders zu machen.

MILIORATI, *s. pl.* (esp. de soie qu'on tire d'Italie); les - de Bologne, de Milan, die feine od. ausgesuchte Seide von Bologna, von Mailand.

MILITAIRE, *a.* (qui concerne les choses de la guerre) Kriegs-, militärisch; l'art -, l'état -, la discipline -, die -kunst, der -stand, die -zucht; vertu -, exploits, grades -s, kriegerische Tugend od. Tapferkeit, -thaten, m-e Grade; commandant -, charge, office -, récompense -, -commandant, -bedienung, m-e Belohnung; un ordre -, ein m-er Orden; exercices, évolutions -s, -übungen, m-e Bewegungen od. Schwenkungen; les lois -s, justice -, (qui s'exerce parmi les troupes, suiv. les ordonnances de la guerre) die -gesetze, das -recht; exécution -, (dégât qu'on fait dans un pays pour contraindre les habitants à qh) -zwang, m-e Execution; on a contraint les habitants par exécution - à payer contribution, man hat die Einwohner durch m-e Execution, durch Einlegung von Soldaten gezwungen, Brandschatzung zu bezahlen, c. *exécution; it. fg:* exécution -, (execution faite dans les formalités requises) m-es, strenges Verfahren; testament -, hr. (... qu'un homme faisoit à l'armée, et dans lequel il etoit dispensé d'observer la plupart des formalités ord.) Soldatentestament; route -, (suivie par les troupes, destinée à leur passage) Militär-straße, Kriegs-, *f.* les chemins, voies -s (chemins qui étoient pavés depuis Rome jusqu'aux extrémités de l'empire) Militär-wege od. -straßen, cf. *architecture;* Bo. cf. *mille feuille;* 2) *s.* (homme de guerre) Kriegsmann, Soldat; c'est un bon -, un vieux -, er ist ein guter K., ein alter S.; les -s en activité de service, die wirklich dienstthuenden Kriegsleute; on a pensionné les vieux -s, man hat den alten Kriegern od. S-en Gnadengehalte gegeben; *it.* (totalité des gens de guerre) die Kriegsmannschaft, das Militär; l'esprit du - est bon dans cette contrée, der Geist des Militärs od. der Truppen in dieser Gegend ist gut; cette ordonnance déplut au -, diese Verordnung mißfiel der Kriegsmannschaft, den Soldaten, cf. Krieg ꝛc.

MILITAIREMENT, *ad.* (d'une man. militaire) nach Kriegsgebrauch, militarisch; agir -, juger -, n. K. handeln, richten; gouverner un pays -, ein Land m. regieren.

MILITANTE, *aj.* cf. *église.*

MILITER, *vn.* Pa. (combattre); cette raison ne *milite* pas, (ne combat point les raisons alleguées) dieser Grund widerstreitet nicht, ist nicht dagegen; cette raison *milite* pour moi, ne *milite* pas contre moi, dieser Grund streitet od. spricht für mich, streitet nicht wider mich, beweiset nichts gegen mich.

MILLE (mil), *a.* numér., sp. (dix fois cent) tausend; - chevaux, deux *mille* hommes, dix *mille* écus, t. Pferde, 2 t. Menschen, 10 t. Thaler; dizaine de -, centaine de -, ein Zehn-, ein Hundert-, cf. *nuit;* 2) (dans la supputation des années, où avant un ou plu. autres nombres, on écrit *mil* au lieu de *mille*); cela arriva en l'an *mille*, en *mil* huit cent douze, en l'an *mil* huit cent treize, dieß geschah im Jahr t., im Jahr t. achthundert und zwölf, im Jahr t. achthundert und dreizehn; 3) (employé pour bc., un grand nombre); il m'a donné - preuves de son attachement, er hat mir t., -erlei Beweise seiner Anhänglichkeit gegeben; il y a - personnes, il y en a - et - qui en parlent de même, t. Personen, T. und aber T. sprechen eben so davon; il lui a donné - coups, er hat ihm unzählige Streiche gegeben; on vous l'a dit - fois, - et - fois, man hat es Ihnen -mahl, t. und aber -mahl gesagt; il y a - et - choses à dire là dessus, darüber gibt es -erlei (Dinge) zu sagen; je vous en rends - graces, ich sage Ihnen t. od. -mahl Dank dafür.

II) MILLE, *s.* (espace de chemin d'environ *mille* pas, plus ou moins long selon les divers pays) Meile, *f.* il y a un -, deux *milles* d'ici à la ville, es ist eine M., es sind zwei -n von hier bis in die Stadt; ce cheval fait tant de -s par jour, dieses Pferd macht täglich so und so viel -n; il courut dix -s, er lief 10 -n; - d'Allemagne, d'Angleterre, d'Italie, deutsche, englische, italienische M.; - géographique ou d'Allemagne, (de 1000 pas géographiques) geographische od. deutsche M.; Mar. *milles* de longitude, (chemin que fait un vais. à l'est ou à l'ouest, par rapport au méridien d'où il est parti) Längen-.

MILLE CANTON, *s.* Pê. ꝛc. (très petit frétin, frétin de perches) Brut, junge B. von Börsen; défendre de pêcher le -, B. zu fischen verbieten.

MILLE-FANTI, *s.* (pâte de vermicelle qui a une forme ovale) italienischer Nudelteig.

MILLE-FEUILLE ou MILLE-FEUILLES, (sp.) ou HERBE À LA COUPURE, HERBE AU CHARPENTIER, HERBE MILITAIRE, *f.* (pla. vulu. et méd. dont les feuilles sont découpées très menues) Schafgarbe, -rippe, *f.* Tausendblatt, *n.* la - sternutatoire, la - commune, das Niesekraut, die gemeine S.; on arrête les hémorrhagies avec de la -, man stillt die Blutflüsse mit S.

MILLE FLEURS, *s.* eau de -, (urine de vache reçue dans un vase, pour la prendre en remede) Kuhharn; *it.* eau de -, huile de -, (distillée avec de la bouse de vache) Kuhfladen-wasser, -öl; rossoli de -, (fait de quantité de fleurs distillées) Tausendblümchen-wasser.

MILLE GRAINE, *f.* c. *piment.*

MILLÉNAIRE (mil), *a.* (qui contient *mille*) tausend; le nombre -, die Zahl t., der Tausender; 2) *s.* (dix siècles) Jahrtausend, *n.* dans le premier -, im ersten J-e; le second, le 3e -, das zweite, das dritte J.; h. Ecc. les -s, (chrétiens qui croyaient qu'après le jugement universel, les élus demeureroient *mille* ans sur la terre à jouir de toutes so. de plaisir) die an das tausendjährige Reich glaubenden Christen.

MILLE GREUX, *s.* (jonc marin qui borde les côtes) Salzbinse, *f.* -gras, *n.* couper les -, die -n abschneiden.

MILLEPERTUIS, *s.* Bo. (pla. vulu., vermif., antihyster. ꝛc. dont les feuilles, quand on les regarde au soleil, présentent de petits points transparents) Johannis- od. Johanns-kraut, Harthen, Grundheil, *n.* le - est bon contre la pierre, le venin ꝛc., das J. ist gut gegen den Stein, gegen thierisches Gift ꝛc.; - officinal, heilkräftiges J.; l'huile de -, das -öl, Johannisöl.

MILLEPÈDE, *s.* ou ARAIGNÉE DE MER, *f.* hn. (coq. univalve, du genre des murex, qui a un grand nombre de pieds) das Tausendbein, die Vielfuß-schnecke, die Sonnenstrahl-krabbe; 2) c. *mille-pieds.*

MILLE PIEDS ou CENTIPÈDE, *s.* Ins. d'Amér., ainsi nommé de la multitude de ses pieds) Tausendfuß.

MILLE POINTS, *s.* hn. le tigre -, (esp. de buccin) das Tigerbuch, die Rochbutte, *f.*

MILLE PORE, *s.* hn. (production des polypes, percée de quantité de pores ou trous) Punctkoralle, *f.*

MILLE-PORITE, *s.* hn. (mille-pore fossile) versteinerte Punctkoralle, *f.* * Milleporit.

MILLERÈS, *s.* (mo. d'or de Port., un peu plus que la pistole d'Esp.) tausend Reis, Millereis.

MILLERET, lm. *s.* (so. d'agrements unis ou festonnés, dont les dames bordent leurs robes) Kettenkraus, *n.* gekettete Cantille, *f.* une robe bordée de -, ein mit K. besetztes Kleid.

MILLERIE, *f.* Bo. (pla. corymbifère; du nom de *Miller*, jardinier anglais) Milleria, *f.*

MILLERINE, lm. *f.* Agr. (terre semée de *mil* ou *millet*) Hirsenfeld, *n.* -acker.

MILLEROLLE, *f.* Sav. (vase de terre vernissé, pour mettre l'huile d'olive) Oelkrug; *it.* autref. (mesure pour le vin et l'huile d'olive en *Provence*, 66 pintes de Paris) (Maß zu Wein und Oel in der Provence).

MILLÉSIME (mil), *s.* (l'année, la date d'une médaille, d'une mo. frappée après l'an *mille*) die Jahrszahl (einer nach dem Jahr 1000 geprägten Münze); on ne peut pas dire en quelle année cette monnaie a été frappée, le - n'y est pas, le - est tout effacé, man kann nicht sagen, in welchem Jahre diese Münze geprägt worden ist, die J. steht nicht darauf, die J. ist ganz ausgelöscht; ces pieces ont les -s de 1740, 1780 ꝛc., diese Stücke haben die -en 1740, 1780 ꝛc.; ext. (part. des médailles ꝛc. frappées avant l'an mille) le - de cette médaille fait connoitre qu'elle fut frappée la troisieme année de l'empire de Tibere, die J. dieser Münze gibt zu erkennen, daß sie im dritten Jahre der Regierung Tibers geschlagen wurde.

MILLET ou MIL, lm. (so. de grain fort petit, serv. à nourrir la volaille ꝛc. ou ql. à faire du pain; *it.* la pla. même) Hirse, *f.* semer du -, couper les panicules ou épis du -, H. säen, die -rispen od. -nähren abschneiden; de la bouillie, un gâteau de -, -brei od. -nbrei, -kuchen; le grand -, ou - d'Afrique, ou sorgo, (qui croit très haut et a des grains plus gros) die Mohr-, welsche H., indianische H.; der Sorgsame; le petit -, le - ordinaire, (jaune ou blanc) die kleine od. gemeine H. ꝛc. P. (part. de secours ꝛc. insuffisants qu'on off. à qn) c'est un grain de - dans la gueule d'un âne, das ist ein Tropfen ins Meer; das reicht nicht weit.

MILLI, (de *mille* en *mille;* annexe ou prénom qui annonce que l'objet indiqué par le mot qu'on y joint, est au nombre de *mille*) tausend ... [n.

MILLIADE, *s.* (révolution de *mille* ans) Jahrtausend,

MILLIAIRE (mi-), *s. a.* (qui marque les *milles* ou lieues; bornes sur les grands chemins, éloignées d'un *mille* l'une de l'autre) Meilenzeiger; die Meilen bezeichnend; à Paris, le premier - se compte du parvis Notre Dame, in Paris zählt der erste M. vom Vorplatze der Liebfrauenkirche an; colonne, pierre -, Meilensäule, *f.* -stein; Hn. Bo. plante à feuilles -s, à écailles -s, (lorsqu'elles sont si fines et en si gr. nombre qu'on ne sauroit les compter) tausendblätterige, tausendschuppige Pflanze; 2) c. *miliaire.*

MILLIARD (mi-), *s.* (dix fois cent *millions*) tausend Millionen; les dettes de ce pays montent à plus de quatre *milliards*, die Schulden dieses Landes belaufen sich auf mehr als vier t. M.

MILLIARE (mil), *s.* (*millième* partie de l'*are*) tausendste Theil der Are, * Milliare, *f.*

MILLIASSE (mi), *f.* (t. de mépris, un fort grand nombre d'êtres, d'insectes ꝛc.) *fa.* Unzahl, unzählige, ungeheure Menge, *f.* il y avoit une - de petites gens sur la route, es war eine U., eine unz. M. geringer Leute auf der Straße; dans cette vieille maison il y a une - de souris, de rats, in diesem alten Hause gibt es eine U., eine unab. M. Mäuse, Ratten; il y a des -s de moucherons au bord de cet étang, am Ufer dieses Sees hat es eine U. Schnaken.

MILLIÈME (mi), *a.* (nombre d'ordre qui complète *mille;* l'une des parties de *mille*) tausendste; il est le -, c'est la - maison, er ist der T., das ist das t. Haus; la - année après la naissance de Jésus-Christ, das t. Jahr nach Christi Geburt; 2) *s. a.* (part. d'une des parties d'un tout composé de *mille* parties

t., das Tausendtheil od. Tausendtel; si j'avois la – partie ou le – de son bien ꝛc., wenn ich den t-n Theil od. ein Tausendtel von seinem Vermögen hätte ꝛc.; il est intéressé dans cette affaire pour un –, er hat für ein T. Antheil an diesem Geschäfte; *it.* (par exagération); de tout ce qu'il vous dit là, il n'y a pas la – partie de vrai, an allem, was er da sagt, ist nicht der -e Theil wahr.

MILLIER (mi), *s.* (nom coll., contenant *mille*) das Tausend; un – de clous, d'épingles, d'écus, ein T. Nägel, Stecknadeln, Thaler; un – d'arbres à planter, un – d'échalas, ein T. Bäume zum Setzen, ein T. Pfähle; combien coûte le – de ces fagots? wie viel kostet das T. von diesen Reisbündelchen oder Wellen? un – de foin, de paille, (de bottes de foin ꝛc.) ein T. Bund Heu, Stroh, tausend ..; 2) *pl.* (un très-grand nombre); des -s d'hommes y ont péri, -e von Menschen sind da umgekommen; je pourrois vous en citer des -s d'exemples, ich könnte Ihnen t., eine Menge Beispiele davon anführen; vous y trouverez des -s d'inconvénients, Sie werden t., -erlei Unannehmlichkeiten od. Unbequemlichkeiten dabei finden; 3) *à -s, par -s, adl.* (en très-grand nombre) *fa.* on en trouve *à -s, par -s*, man findet ihrer zu -en, -weise.

II) MILLIER, (*mille* livres pesant) tausend Pfund, zehn Centner; un – de fer, de cuivre ꝛc., t. Pf. od. zehn Centner Eisen, Kupfer ꝛc.; cela pèse dix *milliers*, dieß wiegt zehn t. Pf. od. hundert Centner; une charrette qui porte deux *milliers*, ein Karren, der zwei t. Pf. od. zwanzig Centner führt.

MILLIGRAMME (mil), *s.* (nouv. poids, *millième* partie du *gramme*, environ $\frac{1}{5}$ de grain) Milligramm, *n.* der tausendste Theil eines Gramm.

MILLILITRE (mil), *s.* (*millième* partie du *litre*) Milliliter, *n.* der tausendste Theil eines Liter.

MILLIMÈTRE (mil), *s.* (nouv. mesure de longueur, *millième* partie du *mètre*, pas tout à fait $\frac{1}{2}$ ligne) Millimeter, der tausendste Theil des Meter; le centimetre vaut dix -s, das Centimer gilt 10 M.

MILLINGTON, *s.* Bo. (gr. arbr. qui approche des bignones; de – naturaliste anglais) Millingtonie, *f.*

MILLION (mi-), *s.* (dix fois cent *mille*, *mille* fois *mille*) Million, *f.* il y a en France tant de -s d'hommes, cet empire compte tant de -s d'hommes, Frankreich hat so und so viel -en Einwohner, dieses Reich zählt so und so viel -en Menschen; un – d'écus vaut trois -s de livres, eine M. (kleiner) Thaler macht drei -en Livres; abs. la guerre a coûté tant de -s, (de francs, florins ꝛc. suivant le pays où l'on est et dont on parle) der Krieg hat so und so viel -en gekostet; il a deux -s de bien, er hat zwei -en im Vermögen; il est si riche qu'il ne compte que par -s, er ist so reich, daß er nur nach -en zählt; il est riche à -s, (extrêmement riche) er hat -en im Vermögen, ist außerordentlich reich; 2) (grand nombre indéterminé); je l'ai oui dire un – de fois, ich habe es -enmahl, unzählige Mahle sagen hören; je vous rends un – de graces, ich sage Ihnen -enmahl Dank.

MILLIONIÈME, *a.* numér. (nombre qui complète un *million*; une des parties d'un *million*) millionste.

MILLIONNAIRE, *s. a.* (extrêmement riche, qui a un ou plus. *millions*) Besitzer einer od. mehrerer Millionen Geldes, * Millionär; il fait une grosse fortune, il va devenir –, er macht ein großes Glück, er wird ein M., er wird unermeßlich reich werden; c'est un –, il y a ici plus. -s, er ist ein M., es gibt hier mehrere M-e.

MILLISTÈRE, *s.* (*millième* partie du *stère*) das Millistere, der tausendste Theil des Stere.

MI LODS, *s. pl.* Jur. (redevance de moitié de *lods* dûs en qq. pays à toutes mutations, excepté en celles qui se font par vente) halbe Veränderungsgebühr.

MILORD, *c. lord*; P. (parl. d'un homme riche) c'est un –, er ist ein reicher Lord.

MILOUIN, *s.* hn. (esp. de canard sauvage) Reiherente, Rothe, *f.* Rothhals.

MILLOUINAN, *s.* hn. (esp. de canard, qui ress. le *milouin*) Bergente, Moder-, Murr-, unterirdische Ente, *f.*

MILPHYQUE, *a.* Méd. médicament –, (propre à remédier à la chute des poils, des sourcils) ein Mittel wider das Ausfallen od. Ausgehen der Haare, der Augenbraunen.

MILPHOSE ou MILTOSE, *f.* Méd. (dépilation des paupières, avec rougeur) das mit Entzündung verbundene Ausgehen der Augenwimpern.

MIMAR AGA, *s.* (inspecteur des bâtiments publics chez les Turcs) *id.*

MIME, *s.* (esp. de comédie chez les Rom., imitation indecente des man. d'un particulier) Geberdenspiel, *n. it.* (acteur qui jouoit dans ces pièces) Geberdenspieler, * Mimiker.

MIMEUSE ou MIMOSE, *f.*, *af.* Bo. les -s, les plantes -s, (celles dont qq parties se contractent, quand on les touche) die Sinnpflanzen, empfindlichen Pflanzen; la sensitive est – dans ses feuilles ꝛc., das Sinnkraut ist an seinen Blättern ꝛc. empfindlich; l'épine-vinette, la pariétaire ꝛc. sont -s dans leurs étamines, der Sauerdorn, das Wandkraut ꝛc. sind an ihren Staubfäden empfindlich.

MIMIAMBE *s.* Poé. (vers ïambique, libre et obscène, pour le genre *mimique*) Mimenjambe.

MIMIQUE, *a.* (qui app. aux *mimes*) mimisch; pièce, farce –, le genre –, -es Stück, -e Posse, das -e Fach; Geberdenstücke, -posse, das Fach der -stücke od. -spiele.

MIMOGRAPHE, *s. a.* (qui joue, qui compose des *mimes*) Mimenschreiber; un –, un poete –, ein M., Mimendichter.

MIMOLOGIE, *f.* (imitation de la voix, de la prononciation, du geste de qn) Nachahmung, mp. Nachäffung, -kunst, *f.* exceller dans la –, in der -skunst Meister seyn, eine besondere Geschicklichkeit im Nachmachen od. Nachäffen besitzen; discours sur la –, Rede über die -skunst.

MIMOLOGUE, *s.* (exercé dans la *mimologie*) Personen-nachahmer, mp. -nachäffer; grand –, ein großer P.

MIMULE, *s.* Bo. (pla. voisine de la gratiole, appelée vulg. le *masque*) der Gaukler, die Rachenblume; le – à lèvres ouvertes, le – jaune, der G. mit offenem Rachen od. der blaue G.; der gelbe G.

MIMUSOPE, *s.* Bo. (arb. de la fam. des sapotiliers, portant des fleurs qui ress. à une tête de singe) Affenbaum.

MINAGE, *s.* Gou. (droit sur les grains vendus au marché) Scheffel-steuer, *f.* -schatz; ce seigneur avoit droit de –, dieser Gutsherr hatte das -recht, das Recht, eine S. zu erheben; *it.* tenir une terre à –, (à ferme, à la charge de rendre tant de *mines* de bled par an) ein Gut für eine bestimmte S. im Pacht haben.

MINAHOUET ou MINAOUET, *s.* Mar. (machine dont on se sert sur les vais. pour serrer et roidir les cordages) Drehbaum od. Dreher, die Stengenwand anzudrehen.

MINARET, *s.* (tour ou clocher des mosquées, avec des balcons en saillie, pour y annoncer les heures ou pour appeler le peuple à la prière) Minaret; monter au –, dans un –, auf den M., in einen M. steigen; les -s de cette mosquée, die -e dieser Moschee.

MINAUDER, *vn.* (affecter des mines, des manières pour plaire) sich zieren; schönthun; il, elle ne fait que –, er, sie ziert sich beständig.

MINAUDERIE, *f.* (mines et façons affectées, en vue de plaire) ord. *pl.* Ziererei, Schönthuerei, *f.* Geziere, *n.* elle n'a pour tout agrément qu'un peu de jeunesse et de –, alles Angenehme, das sie hat, ist ein wenig Jugend und Z.; elle se rend ridicule par ses -s, sie macht sich durch ihre Z-en, durch ihr G. lächerlich; les -s des précieuses, die Z-en der Spröden; je n'aime point toutes ces -s, ich liebe diese Z-en, dieses G. nicht.

MINAUDIER, ÈRE, *s. a.* (qui *minaude*, qui en a l'habitude) Zier-affe, sich zierend; c'est un –, une *minaudière*, er, sie ist ein Z., ein Zieräffchen; elle est trop *minaudière*, sie ziert sich zu sehr.

MINCE, *a.* (qui a peu d'épaisseur) dünn; étoffe –, papier –, -er Zeug, -es Papier; cette doublure, cette lame d'argent est bien –, dieses Futter, diese Silberplatte ist sehr d.; couper les tranches de pain plus *minces*, schneidet die Stücke Brod -er; P. – comme la langue d'un chat, (extrêmement –) *fa.* papier-, laub-; außerordentlich d.; *fg:* il jouit d'un revenu bien –, (bien modique) *fa.* er hat ein sehr geringes Einkommen; cette raison est –, (faible) *fa.* dieser Grund ist sehr schwach; il est d'un mérite assez –, il a un mérite bien –, er hat ein ziemlich geringes Verdienst, sehr wenig Verdienste; il a l'esprit, un savoir –, (peu d'esprit ꝛc.) *fa.* er hat wenig Verstand, geringe Kenntnisse; une noblesse –, (peu considérable) *fa.* ein geringer Adel; il a la mine bien –, (a l'air d'un homme peu considérable) *fa.* er hat ein sehr unbedeutendes, gemeines Aussehen; er sieht nicht viel gleich, er scheint nichts Rechtes zu seyn; on nous a donné un dîner fort –, man hat uns ein sehr mageres Mittagessen gegeben, cf. *vin.*

MINE, *f.* (air du visage) Miene, *f.* Gesicht, Ansehen, Aussehen, *n.* bonne, mauvaise ou méchante –, gutes, böses od. schlimmes G.; il a la – fière, haute, noble, grande, petite, er hat ein stolzes, vornehmes, edles, großes, geringes A.; c'est une femme de bonne –, de grande –, sie ist eine Frau von A., von großem A., eine ansehnliche, sehr ansehnliche Frau; il a la – basse, fine, er hat ein gemeines, ein geistvolles G., er sieht gemein, geistvoll aus; il n'a pas de –, er hat kein A., stellt nichts vor; il a la – guerrière, la – d'un homme de guerre, toute la – d'un honnête homme, d'un vaurien, er hat ein kriegerisches A., das A. eines Kriegsmannes, ganz das A. eines rechtschaffenen Mannes, eines Taugenichts, er sieht kriegerisch, wie ein Kriegsmann, ganz wie ꝛc. aus; il fait triste –, er macht ein verdrießliches, trauriges G.; juger les gens à la –, par la –, sur la –, die Leute nach dem äußerlichen A., nach dem Aussehen beurtheilen, cf. *payer*; cet homme a bonne –, a une bonne –, une – de santé, a mauvaise –, (a l'air bien portant, ou d'avoir une mauvaise santé) .. hat ein gutes od. gesundes, schlechtes od. krankes Aussehen, sieht gut od. gesund, übel od. krank aus; ce pâté, ce ragoût a bonne –, mauvaise – (a bonne apparence) diese Pastete, dieses Gewürzfleisch sieht gut, schlecht aus, scheint gut, schlecht zu seyn; il a la – d'être riche ꝛc., il en a toute la –, (il paroit tel) *fa.* er scheint reich ꝛc. zu seyn, er sieht ganz so aus; il a la – d'un sot, d'être sot, er hat das A. eines Dummkopfs, er sieht dumm aus, sieht einem Dummkopfe gleich; il a tout à fait la – d'avoir fait cela, (on le juge à son air) *fa.* man sieht ihm deutlich an, daß er dieß gethan hat; vous avez la –, vous m'avez bien la – d'avoir fait la débauche, es scheint, Sie sehen ganz so aus, als wenn Sie geschwelgt hätten; il a bien la – de n'avoir pu se taire, de ne pas s'embarrasser de ꝛc., es sieht so aus, als ob er nicht habe schweigen können; es scheint als bekümmere er sich nicht um ꝛc.; il a, il porte bien la – d'un espion, er sieht recht wie ein Spion aus, er sieht einem rechten Spion gleich; 2) (contenance qu'on tient dans q. intention) Fassung, *f.* faire bonne –, tenir bonne –, F. zeigen, in der F. bleiben; P. cf. *jeu*; faire – de qch, (faire semblant ..) M. machen, sich stellen; il fit – d'en être content, d'aller à la campagne, er stellte sich, als ob er damit zufrieden wäre, er machte M. auf das Land zu gehen; faire bonne – (bon accueil) à qn, einem ein gutes G. machen, einen freundlich empfangen; faire triste –, faire grise – (mauvais accueil, mauvais visage) à qn, einem ein saures od. mürrisches G. machen, ihn unfreundlich empfangen; faire la – à qn, (lui témoigner qu'on est mal content de lui) einem ein G. machen; qu'a-t-il donc à nous faire la –? was hat er denn, was fehlt ihm denn, daß er uns ein G. macht? il fait une laide –, (une vilaine grimace) er macht ein häßliches oder garstiges G.; Syn. l'*air* dépend du visage, de la taille, du maintien et de l'action; la – dépend qf. du visage, d'autres fois aussi de la taille; la *physionomie* se considère uniquement dans le visage. Air hängt von dem Gesichte, dem Wuchse, der Haltung und der Bewegung ab; mine hängt zuweilen von dem Gesichte, manchmahl auch vom Wuchse ab; die physiognomie wird einzig und allein in dem Gesichte betrachtet; 3) (certains mouv. du visage, gestes qui ne sont pas naturels) G-er; faut-il faire tant de *mines* et de façons? muß man so vielerlei G-er und Umstände machen? à quoi bon toutes ces *mines*? wozu alle diese Umstände? j'eus beau lui faire des *mines*, il ne m'entendit point, ich mochte ihm noch so viel Zeichen od. Winke geben, er verstand mich nicht; elle fait bien des *mines*, sie macht, schneidet viel G-er; *it.* (parl. d'une femme, qui agace qn par des regards affectés, par des mouv. de visage particuliers); elle lui fait des *mines*; avez-vous vu les *mines* qu'elle lui a faites? sie macht ihm (verliebte) G-er, haben Sie die G-er gesehen, die sie ihm gemacht hat.

II) MINE, *f.* (lieu où se forment les métaux, les minéraux et qq pierres précieuses) Bergwerk, *n.* Grube, Erzgr., *f.* une – d'or, des *mines* d'argent, Goldb., Silberb-e; les *mines* de Potosi, (-s d'argent les plus riches) die B-e von Potosi; – de fer, Eisen-b., *rg.*; une – de

cuivre, de charbon de terre, de mercure, de vitriol, de sel ꝛ, ein Kupferb., eine Steinkohleng., ein Quecksilberb., eine Vitriolg., Salzg., ein Salzb.; une – de diamants, de rubis, eine Diamantg., Rubing.; travailler aux *mines*, in den B–en, in den Erz–en arbeiten; fouiller une –, percer un puits de –, eine G. bauen, einen Schacht absenken; la – s'éboula sur les ouvriers, die G. stürzte über den Arbeitern ein, ging über den.. zusammen, verschüttete die Arbeiter; – principale, Hauptg., das Lehen; – de découverte, Fundg., *f.* – délaissée, abandonnée, en stagnation, aufgelassene Zinse; – épuisée, ausgebauenes Feld; sel de –, (sel qu'on tire des *mines*) Grubensalz, Steinsalz; CN. 598: l'usufruitier n'a aucun droit aux – s et carrières non encore ouvertes, der Nießbraucher hat kein Recht auf noch nicht eröffnete B–e; conseiller, intendant, maître des *mines*, Bergrath, Bergwerk-aufseher, Bergmeister; esprit follet des *mines*, Berggeist, Berggespenst; *it.* (parl. de la situation, de la nature du minerai) Gang, Erzgang; –s profondes, (qui se plongent dans l'intérieur de la terre, qui descendent perpendiculairement ou obliquement vers le centre, opp. à –s *élevées*) senkrechte od. schiefe Gänge; –s élevées, (dont la direction va de bas en haut, opp. à –s *profondes*) aufsteigende Gänge; –s horizontales ou dilatées, (qui sont parallèles à l'horizon) Flötz, *n.* Schicht, *f.* –s accumulées, (qui se réunissent en masses plus ou moins grandes) Stockwerke; –s égarées, ou en marrons, en rognons, en nids, cf. *marron; mines* fixes, (étendues en longueur et en profondeur, en façon de branches d'arbre) ästige Gänge.

2) (mat. métallique ou minérale qu'on extrait des –s) Erz, *n.* voici de la – d'or, d'argent, de cuivre ꝛ, hier ist Gold-, Silber-, Kupfer-; – de bismuth, – de bismuth en chaux, Wißmuth-erz, -ocher; de la pierre de –, Gangstein; – de plomb, *c. plombagine*; dessiner à la – de plomb, ou à la –, mit Bleierz, mit Reißblei, mit Blei zeichnen; – cornée, (– d'argent qui ress. un peu à de la corne) Horn-, Hornsilber; – cassante, ou – sèche, – froide, (qui entre difficilement en fusion) brüchiges od. trockenes, strengflüssiges E.; – pliante, ou – chaude, – vive, (qui fond facilement) biegsames od. warmes, leichtflüssiges E.; – de cuivre, – de plomb tenant argent, (celle où il y a plus de cuivre ou de plomb que d'argent) silberhaltiges Kupfer-, Blei–; –s de marais, –s de fer limoneuses, Sumpf-, schlammiges Eisen–, cf. *riche*; – native ou vierge, Bau–; – lenticulaire, (en petits grains ou globuliforme) Linsen–; – tigrée, (mélangée et formant des co. de taches rondes ꝛ) Tieger-, Tiegerstein, cf. *métallique, molybdène, nickel, rebelle, vorace* ꝛ: *it.* Berg, Flötz ꝛ: Bo. – d'or, *c. ipécacuana*; Com. (vase serv. à mesurer; moitié du setier; *it.* ce qu'il contient) Mine, (halber Sester); faire étalonner une –, eine M. eichen lassen; une – de froment, eine Mine Weizen; P. il en a pour sa – de fèves, (on l'a attrapé, il lui en coûtera qc) er ist erwischt, bezahlt worden, es wird ihn etwas kosten; h. anc. (mo. des Grecs qui valoit 100 drachmes); une – attique, eine attische Mine.

3) Gu. (cavité souterraine pratiquée sous une fortification, pour la faire sauter par le moyen de la poudre) Mine; faire une –, eine M. graben, ziehen, führen, anlegen; charger, faire jouer, faire sauter une –, eine M. laden, springen lassen; mettre le feu à une –, eine M. anzünden; la – emporta la pointe du bastion, die M. riß die Spitze der Bastei weg; les assiégés éventèrent la –, la – fut éventée, die Belagerten machten der M. Luft, die M. wurde entdeckt, es wurde ihr Luft gemacht; *fg*: cf. *éventer*; – offensive, défensive Angriffs-, Vertheidigungs- od. Gegen–; – directe ou simple, (qui n'a qu'une seule chambre et une galerie) einfache M.; – double, ou figurée en T, (qui, au delà du revêtement, se partage en deux branches égales jusqu'à la racine des contreforts voisins) doppelte M.; – triple ou treflée, (qui entre deux chambres diff., en a une 3e qui du centre passe plus loin derrière les autres forts) dreifache M.; la chambre, le fourneau de la –, (le lieu où on la charge) die –nkammer; – surchargée, (dont la charge est trop forte, relativement à l'effet qu'on attend) überladene M.; le puits de la –, (ouverture faite à la profondeur de la – qu'on veut faire) der –nbrunnen; le saucisson de la –, (mèche enfermée dans de la toile, pour mettre le feu à la –) die Pulverwurst, cf. *entonnoir, galerie, rameau*; une – de carrière, (trou cylindrique qu'on remplit de poudre, pour faire éclater la pierre) eine M. in einem Steinbruche, eine Steinbruch–.

MINER un bastion ꝛ, (y faire une *mine*) ein Bollwerk od. eine Bastei untergraben, unterminieren; les ennemis *minent*, ont *miné* cet ouvrage, die Feinde unterg. dieses Werk, haben es unterg. od. unterminiert; la place est si fort dans l'eau, qu'elle ne peut se –, qu'il est impossible de la –, die Festung liegt so tief im Wasser, daß sie sich nicht u. läßt, daß es unmöglich ist sie zu u.; – un roc, (pour le faire sauter, cf. *mine* (3) einen Felsen u.; Expl. – la roche, (pour la faire éclater) das Gestein minieren; – horizontalement, durchlangen; 2) (creuser, caver) aushöhlen, unterhöhlen, untergraben; l'eau *mine* la pierre, la digue a été *minée* par l'eau, das Wasser höhlt den Stein aus, der Damm ist von dem Wasser unterhöhlt worden; le courant de la rivière a *miné* la pile des arches, der Strom des Flusses hat den Pfeiler der Brückenbogen unterg.; la Marne *mine* peu à peu ses bords, die Marne untergräbt nach und nach ihre Ufer, spühlt die Erde unter ihren Ufern weg; *fg*: (consumer, détruire peu à peu) aus-zehren, ab-, aufz.; cette maladie le *mine*, diese Krankheit zehrt ihn aus; la fièvre quarte *mine* bien un corps, das 4tägige Fieber zehrt einen Körper sehr ab; il a des dettes qui le *minent*, er hat Schulden, die ihn aufz.; le chagrin le *mine*, a *miné* sa santé, der Gram zehrt ihn ab, verzehrt ihn, hat seine Gesundheit untergraben; le temps qui *mine* tout, die Zeit, welche alles zerstört, verzehrt.

MINERAI, *s.* (*mine*, 2) et s'emploie touj. abs.) Erz, *n.* un – fusible, rebelle, ein leichtflüssiges, schwerflüssiges od. heißgrädiges E.; –s maigres, magere, dünne –e; – difficile à traiter, Dürrstein–; – riche, reiches E., Edel–; – pauvre, armes E., Poch–; – effleuri, décomposé, Mulm; – en sable, Seifengebirg, *n.* – disséminé, épars, Anflug, angeflogenes, bergschüssiges E.; – accumulé, en amas, Stock-, Stockwerk, *n.* – de choix, trié, Ausschläge; – granuliforme, Erbsen–; – grossier, Graupe, Graupel, *f.* écraser, bocarder, le –, das E. pochen; le – se rassemble, se coupe, das E. sammelt sich; le – persévère, das E. setzt an; le – est à découvert, das E. steht im Anbruch; Syn. on dit, une *mine* d'or, de cuivre, de la *mine* d'argent ꝛ, et non pas du *minerai d'or* ꝛ, man sagt une mine d'or, de cuivre, de la mine d'argent ꝛ, und nicht du minerai d'or; on lave la *mine* ou le –, la *mine* de fer ꝛ, et non pas le – de fer, man wäscht od. schlämmt, la mine od. le minerai, la mine de fer, und nicht le minerai de fer.

MINÉRAL, *s.pl.* MINÉRAUX, (corps solides bruts et sans vie, qui se tirent des *mines*, co. l'or, l'argent ꝛ) Miner, *f.* Berggut, * Mineral, *n.* le vitriol est un – dont se forme le cuivre, der Vitriol ist eine M., aus welcher das Kupfer sich bildet; remèdes tirés des *minéraux*, aus den –n gezogene Heilmittel; Expl. – cellulaire, alvéolaire, Bienen-erz; – jaune, Gilft; Gilbe; – d'alun, – cristallisé, Alaun-erz, Erzdruse; – vénéneux, Gift-erz.

MINÉRAL, E, *a.* (qui tient des *minéraux*, qui leur app.) mineralisch; sel –, matière *minérale*, –es Salz –er Stoff, cf. *eau*; le règne –, cristal, souffre –, das Miner- od. Mineralreich, –er Kristall, Schwefel; le suc –, (subst. –e, fluide et inflammable qui se trouve dans la terre) der Bergsaft.

MINÉRALISATEUR, *s.* Mg. (subst. combustible, que la nature présente combinée avec un métal) Vererzungs-mittel, *n.* -stoff; les –s les plus ord. sont l'oxygène, l'acide carbonique et le soufre, die gewöhnlichsten V. sind der Sauerstoff, die Kohlensäure und der Schwefel.

MINÉRALISATION, *f.* Alg. Métal. (combinaison naturelle d'un métal ou demi métal avec un corps combustible, tel que le soufre, l'arsenic) Vererzung, *f.* métal susceptible de –, Metall, das der V. fähig ist; les –s que la nature opère, die –en, welche die Natur bewirkt.

MINÉRALISER, (donner à un métal la forme de minerai) vererzen; les vapeurs métalliques *minéralisent* les terres avec lesquelles elles se combinent, die erzhaltigen od. metallischen Dünste v. die Erdarten, mit welchen sie sich verbinden; plomb *minéralisé* avec le soufre, fer –é avec ou par l'arsenic, mit Schwefel vererztes Blei, mit od. durch Arsenik vererztes Eisen; les métaux natifs ou vierges ne sont point –és, die gediegenen Metalle sind nicht vererzt.

MINÉRALOGIE, *f.* Dd. (connaissance des *minéraux* et de la man. de les tirer du sein de la terre) Miner-kunde, -lehre, * Mineralogie, *f.* s'occuper de –, étudier la –, sich mit der M. beschäftigen, die M. studieren; dictionnaire de – ou *minéralogique*, ein Wörterbuch für M., ein mineralogisches...

MINÉRALOGIQUE, *a.* (qui concerne la *minéralogie*) mineralogisch, (minerlehrig); carte –, recherches, œuvres –s, –e Karte, –e Untersuchungen, Werke.

MINÉRALISTE, 1) *c. minéralisateur*; 2) *c. minéralogiste*; 3) *c. métallurgiste.*

MINÉRALOGISTE, MINÉRALOGUE, *s.* (qui est versé dans la *minéralogie*) Miner-kenner, -kundige, Erzkundige, * Mineralog.

MINERVALES, *f. pl.* hr. (fêtes en l'honneur de Minerve) Minervenfeste, *pl.*

MINERVE, *f.* Mg. (la déesse des beaux-arts et de la sagesse) Minerve, *f.*

MINET, TE, *s.* (petit chat, petite chatte) *fa.* Kätzchen, Kätzlein, *n.* le – joue avec le chien, das K. spielt mit dem Hunde; voilà une jolie petite *minette*, da ist ein artiges K.

MINEUR, *s.* Expl. (qui tire les minéraux des *mines*) Berg-mann, -knapp, Gruben-arbeiter, Hauer; le travail du –, la tâche d'un –, die Arbeit des –s das Tagwerk eines –s; maladie des *mineurs*, Krankheit der Bergleute; – d'un poste de nuit, Nachtschichter; – d'un poste de 8 heures, Achtstünder; – qui a la paie complète, Doppelhauer; – en second, Bergknapp; – de la plume, B. von der Feder; – qui remplit la tonne, Einschläger; – consommé, Erbhäuer; – qui soigne les feux, Feuerhüter; – à la tâche, – à forfait, Lohnhäuer; Gu. (celui qui travaille aux *mines* pour l'attaque ou la défense d'une place) Minengräber, Minierer; attacher le – (et non les *mineurs*) à un bastion, den M. vor einer Bastei anhängen od. sich eingraben lassen; capitaine de –s, une compagnie de –s, Hauptmann von M–n, eine Compagnie M.; Hn. le – ou ver –, (qui vit sous le parenchîme des feuilles) Minierwurm.

MINEUR, E, *s. a.* (qui n'a pas atteint l'âge prescrit par les lois pour disposer de sa pers. ou de son bien) minderjährig, unmündig; der, die M–e; un –, un enfant –, ein M–er, ein –es unmündiges Kind; une –, une fille *mineure*, eine M–e, ein –es Mädchen; émanciper un –, une *mineure*, einen M–en, eine M–e mündig sprechen; les –s sont incapables de contracter, die M–en sind unfähig einen Vertrag zu schließen, cf. *émanciper, émancipation*; P. (parl. d'une chose qui n'est pas avantageuse pour qn) ce n'est pas là le profit des *mineurs*, das bringt keinen Vortheil.

II) *a.* comparatif: (plus petit) kleiner, geringer; l'Asie *mineure*, Klein-Asien, cf. *excommunication, frère, ordre*; Cal. caractères –s, (infér. aux majuscules en volume, pour les distinguer les uns des autres) kleine Buchstaben, kleine Schrift; Mu. ton –, (dont la tierce est –e) weicher Ton; tierce, quarte, quinte –e, (composée d'un ton et d'un semi-ton) kleine Dritte, Vierte, Fünfte; re fa est une tierce –e, D, F ist eine kleine Terz od. Dritte; mode –, cet air est en –, weiche Tonart, dieses Lied geht aus einer weichen Tonart, cf. *mode*; intervalle –, (aussi petit qu'il peut l'être sans devenir faux) kleines Intervall.

MINEURE, *f.* Lo. (2e proposition d'un syllogisme) Untersatz; accorder, prouver la –, den U. zugeben, beweisen; distinguer une –, einen U. unterscheiden, verschieden auslegen; je nie, je distingue la –, ich leugne den U., ich unterscheide bei dem –e; Eco. la –, ou – ordinaire, (thèse que soutient un étudiant en théologie, durant la licence) Streit-übung über einen theologischen Satz, um dereinst Doctor zu werden; faire sa –, soutenir une –, seine S. halten, einen Satz bei einer solchen S. vertheidigen, eine solche S. aushalten.

MINGLE, *f.* (ml. de Hollande, 2 pintes de Paris) Mingel, Mingelen.

MINGRELIN, E, *s.* (qui n'a point de force, débile) Schwächling; que veut ce –, ce petit –? was will dieser S., dieser kleine S.?

MINIATEUR, inu. *c. miniaturiste.*

MINIATURE (mi-gnya), *f.* (peinture délicate, dans laquelle on emploie des couleurs délayées avec de l'eau) Kleinmahlerei, * Miniatur, M–mahlerei, *f.*

le peintre en –, peindre en –, se faire peindre en –, der Kleinmahler od. M.-mahler, klein od. in M. mahlen, sich klein od. in M. mahlen lassen; pinceau pour la –, velin propre à la –, M.-pinsel, -pergament; Pinsel, Pergament zur K.; tableau, portrait en –, M.-gemählde, -bild, Klein-gemählde, -bild; les figures qui ont plus de 5 pouces de hauteur ne doivent plus être reputées peintes en –, Figuren, die über 5 Zoll haben, dürfen nicht mehr für M.-stücke angesehen werden; on pointille la –, man punctiert bei der K.; on couvre ord. les -s d'une glace, man faßt die M.-stücke gewöhnlich unter Glas.

MINIATURISTE, s. ord. PEINTRE EN MINIATURE, Klein-mahler, * Miniatur-.

MINIÈRE, *f.* (lieu où se trouve une mine, d'où l'on tire q. métal ou *minerai*) Grube, Erz-*f.* Bergwerk, *n.* – d'or, d'étain ꝛc, Goldg., Goldb., Zinng.; il y a quantité de *minieres* en ce pays-là, es gibt viel Erzgruben od. B-e in diesem Lande; 2) – ou matrice des métaux, (enveloppe, terre, pierre ꝛc dans laquelle la nature élabore et conserve les métaux) Gang-art, Metall-mutter, *f.* le quartz sert ord. de – à l'or, der Quarz dient dem Golde gewöhnlich zur Ga.; le quartz et le spath sont les -s ordinaires des métaux, Quarz und Spath sind die gewöhnlichen G-en od. Metallmütter.

MINIME, *s.* h. Ecc. (religieux de l'ordre fondé par St. François de Paul, en 1440; de *minimus*, le plus petit) Minime; 2) *a.* couleur –, (couleur grise, tannée, fort obscure, celle de l'habit que portent les *Minimes*) -nfarbe, dunkelbraune Farbe: drap –, serge –, m-nfarbiges, d-es Tuch, m-nfarbige, d. Sarsche; Mu. intervalle –, (qui est plus petit que le mineur de même espèce, et qui ne peut se noter) kleinstes Intervall.

MINIMUM (ome), *s.* Math. (le plus petit état ou degré de réduction d'une grandeur ou quantité variable) *id.*, der geringste, niedrigste Grad einer Größe.

MINISTÈRE, *s.* (emploi, charge) Amt, *n.* satisfaire aux obligations de son –, se bien acquitter de son –, den Verbindlichkeiten seines -es Genüge leisten, seinem -e gut vorstehen; cela n'est pas de son –, das ist nicht seines -es; – public, öffentliches A.; 2) (entremise de qn dans une affaire, service qu'il rend dans q. emploi) Dienst; die Verwaltung; si vous avez besoin en cela de mon –, je suis ꝛc, wenn Sie hierbei meiner D-e bedürfen, so bin ich ꝛc; 3) (fonction, gouvernement d'un ministre d'état) Staatsverwaltung, Regierung eines Ministers; le – du cardinal de Richelieu, die S. des Cardinals Richelieu; durant le – du cardinal Mazarin, während der R. des Cardinals Mazarin; 4) coll. (les ministres d'état) die sämtlichen Minister, der Staatsrath, * das Ministerium; le – étoit entièrement opposé à cette mesure, der St., das M. war, die Minister waren ganz gegen diese Maßregel; Jur. le – public, (personnes qui remplissent les fonctions de partie publique, co. les avocats, procureurs généraux ꝛc) die öffentliche Behörde, die Gerichtsobrigkeit; le – public poursuit la vengeance des crimes publics, requiert ce qui est nécessaire pour la police et le bon ordre ꝛc, die .. betreibt die Bestrafung der öffentlichen Verbrechen, fordert, was zur Polizei und Ordnung nöthig ist, cf. *office.*

MINISTÉRIAT, *s.* c. *ministère* (3).

MINISTÉRIEL, LE *a.* (qui app. au ministère, exercé par les ministres d'état) das Ministerium oder die Minister betreffend: forme *ministérielle*, die im M. od. bei den Ministern übliche Form; dépenses, fonctions *ministérielles*, dem M. zukommende Ausgaben, Geschäfte; le parti –, (attaché aux ministres) die Partei der Minister, die Ministerialpartei; Jur. l'apposition des scellés est un acte purement –, (du ressort de q. off.) die gerichtliche Versiegelung ist eine lediglich den Staatsbeamten zustehende Handlung.

MINISTÉRIELLEMENT, *ad.* (dans la forme ministérielle) in der bei dem Ministerium od. bei den Ministern üblichen Form, in Ministerialform; il m'a répondu –, er hat mir in M. geantwortet; il le lui a communiqué –, er hat es ihm in der .. mitgetheilt.

MINISTRE, *s.* (instr., celui ou ce dont on se sert pour l'exécution de qh; au moral) Werkzeug, *n.* cet homme est le – des passions de son maître, .. ist das W. der Leidenschaften seines Herrn; il fut le – de sa colère, er war das W. seines Zornes; la peste, la guerre, la famine sont les *ministres* de la vengeance divine, die Pest, der Krieg, die Hungersnoth sind W-e der göttlichen Rache; 2) Econ. Pol. –, ou – d'état, (homme public chargé des principales aff. du gouvernement) Minister oder Staats-; les *ministres* furent d'un avis contraire, die M. waren dagegen, waren entgegengesetzter Meinung; on s'adressa au premier –, man wandte sich an den ersten M.; le premier – d'état de telle cour, der erste Staats- des und des Hofes; le – des relations extérieures, des finances, de l'intérieur, le – du culte, der M. der auswärtigen Angelegenheiten od. Verhältnisse, der Finanz-, der M. des Innern, der M. der kirchlichen Angelegenheiten, der Cult-; le – de la guerre, de la *marine*, de la police générale, der Kriegs-, See-, Generalpolizei-; 3) (ambassadeur, envoyé, résident) M., Gesandte; les *ministres* étrangers jouissent de certains privilèges dans les cours où ils sont, die fremden M. od. G-n genießen an den Höfen, wo sie sind, gewisse Vorrechte; le – de Prusse près telle cour, der preußische M. od. G. an dem und dem Hofe; 4) (parl. des fonctions ecclésiastiques) Diener, Prediger; – de l'autel, les *ministres* des autels, les -s de l'évangile, de la parole de Dieu, Cath. (les prêtres) D. des Altars, die D. der Altäre, des heiligen Evangeliums, des Wortes Gottes, (die Priester); les -s d'un Dieu de paix, die D. eines Gottes des Friedens; *it.* de la parole de Dieu, – du saint évangile, (parmi les protestants, celui qui fait le prêche) die D. des Wortes Gottes, des heiligen Evangeliums, die P.; les *ministres* calvinistes, luthériens, protestants, die calvinischen, lutherischen, protestantischen P.; h. Ecc. le père –, (le supér. de qs ordres religieux) der Obere, Vorsteher, Vater Superior; Hn. le –, (passereau du genre bruant) die blaue Ammer.

MINISTRERIE, *f.* (charge de père ministre, cf. (4)) das Vorsteher-amt, Amt eines Obern (in einem Kloster).

MINIUM (ome), *s.* (oxide de plomb rouge, massicot que la calcination a rendue rouge) Mennig; -e, *f.*

MINOIS, *s.* (autref. tout visage; auj. le visage d'une jeune pers. plus jolie que belle) *fa.* Gesicht, -chen, *n.* cette jeune fille a un joli –, un joli petit –, dieses junge Mädchen hat ein niedliches G., ein artiges, hübsches -chen.

MINON, *s.* (chat; nom que les enfants donnent aux chats, quand ils les appèlent) Mieze, *f.* Miezchen, *n.* P. (parl. de qn qui entend à demi mot, sans qu'on exprime clairement la chose) *fa.* il entend bien chat sans qu'on lui dise –, er weiß gleich, was man sagen will; er versteht einen aufs halbe Wort.

MINORATIF, *s. a.* Méd. un –, remède –, (qui purge doucement) ein gelinde abführendes Arzeneimittel; les plantes *minoratives*, die gelinde abführenden Pflanzen.

MINORATION, *f.* Méd. (évacuation légère, occasionnée par q. *minoratif*) gelinde Abführung.

MINORITÉ, *f.* (le petit nombre, opp. à *majorité*) Minderheit, Minderzahl, * Minorität, *f.* il étoit de l'avis de la –, er war der Meinung der M.; la – des voix, des votants dans une assemblée, die M. der Stimmen, der Stimmenden in einer Versammlung; la – l'emporta, die M. behielt die Oberhand; 2) (état d'une pers. *mineure*, ou temps pendant lequel elle est *mineure*) Minderjährigkeit, * Minorennität; le privilège de la – est de faire déclarer nuls tous les actes qui sont préjudiciables à un *mineur*, das Vorrecht der Minderj. ist, alle Verhandlungen, die einem Minderjährigen nachtheilig sind, für null und nichtig erklären zu lassen; ce bien fut vendu durant sa –, dieses Gut wurde während seiner Minderj. verkauft; CN. la – dure jusqu'à vingt-un ans accomplis, die Minderj. dauert bis zum zurückgelegten 21sten Jahre; 3) abs. (parl. de la – des souverains) Minderj. (der Regenten); la – des rois, die Minderj. der Könige; durant la dernière –, während der letzten Minderj.; les *minorités* ont été souvent des temps de troubles, in Zeiten der Minderj. hat es oft Unruhen gegeben.

MINOS *s.* My. (le juge des enfants) Minos.

MINOT, *s.* (mesure qui contient la moitié d'une *mine*; *it.* son contenu) Minot, *n.* le – de Paris contient un pied cube, das pariser M. hält einen Würfel- oder Cubik-fuß; un – d'avoine, de chaux, de sel ꝛc, ein M. Haber, Kalk, Salz ꝛc; P. nous ne mangerons pas un – de sel ensemble, (nous ne serons pas long-temps unis) wir werden keine Salzscheibe miteinander essen, nicht lange zusammen gut thun.

MINOTAURE, *s.* (monstre fabuleux, moitié hom., moitié taureau; fils de *Minos*, ou aussi de *Taurus*, pour qui la fem. de ce prince avoit pris de l'inclination) Minotaurus; la fable du –, die F. bel vom M.; Thésée défit – dans l'île de Crete, Theseus besiegte den M. auf der Insel Creta.

MINUARTIA, *f.* Bo. (pla. de la fam. des sablines; de *Minuart*, bot. espagnol) Minuartie, *f.* la – des champs, des montagnes, die Feld-, die Berg-.

MINUIT, *s.* (le *milieu* de la nuit) Mitternacht, *f.* il est –, – est sonné, es ist M., es hat zwölf Uhr geschlagen, die -stunde ist vorbei; il est resté au bal jusqu'à –, er ist bis M. auf dem Balle geblieben; il arriva sur le –, à –, à – et demi, er kam gegen od. um M., zur -zeit, eine halbe Stunde nach M. an; la messe de –, die -messe; As. (le moment où le centre du soleil se trouve dans la partie du méridien qui est au-dessous de l'horizon) M.

MINULE, *s.* hn. (ois. de la gros. du merle, de la fam. des éperviers) (Art Sperber von der Größe einer Amsel). (Rome) Unterpachter.

MINUSCULAIRE, *s.* Ant. (commis des fermes à

MINUSCULE, *a.* Gr. caractère, lettre –, (petite, opp. aux grands caractères, aux majuscules) kleine Schrift, kleiner Buchstab; 2) *f.* les *minuscules*, ord. *les petites capitales*, die kleinen Capitälchen.

MINUTE, *f.* (60e partie d'une heure) Minute, *f.* une – et deux secondes, eine M. und zwei Secunden; il attend impatiemment des nouvelles, il compte les heures et les *minutes*, er wartet mit Ungeduld auf Nachrichten, er zählt die Stunden und -en; 2) (petit espace de temps) M.; il n'y a qu'une – qu'il est parti, es ist kaum eine M., daß er fortgegangen ist; er ist den Augenblick erst fortgegangen; je reviens dans une –, dans la –, ich komme in einer M., in der M., im Augenblicke wieder; 3) As. Ug. (60e partie d'un degré) M.; la terre dans son mouvement diurne fait quinze -s de degré en une – de temps, die Erde macht bei ihrer täglichen Bewegung 15 -n im Bogen od. -en eines Grades in einer M. Zeit; l'île de Fer est à vingt degrés, deux -s, trente secondes, à l'occident de Paris, die Insel Ferro liegt 20 Grad, 2 -n, 30 Secunden westlich von Paris; -s d'incidence, (le mouv. de la lune, depuis le commencement d'une éclipse jusqu'au milieu) -n des Einrückens od. Eintauchens; -s d'expurgation ou d'émersion, (le mouv. de la lune, depuis le milieu de l'éclipse jusqu'à la fin) -n des Ausrückens od. Austauchens, c. *émersion*; Arc. (60e, 30e, 18e et 12e partie d'un module) M.; Des. (480 partie d'une tête) M.; 2) (l'original et le brouillon d'un écrit) der schriftliche Entwurf, der erste Aufsatz, * das Concept; faire la – d'une lettre, das C., den C. zu einem Briefe machen; il ne fait point de -s de ses lettres, il n'en garde point les -s, er macht keine C-e zu seinen Briefen, er bewahrt die C-e davon nicht auf; Jur. (l'original des actes publics) Urschrift, *f.* * Original, *n.* la – d'un acte, die U., das O. von einer Urkunde; les -s des notaires ꝛc, die U-en der Notare; la – de ce contrat est chez tel notaire, il en garde la –, die U. von diesem Vertrage liegt bei dem und dem Notar; er bewahrt die U. davon auf; les -s doivent être en papier marqué ou timbré, die O-e od. O-urkunden müssen auf Stempelpapier geschrieben seyn; il y avoit une omission dans la grosse (copie), il fallut avoir recours à la –, es war in der Abschrift etwas ausgelassen, man mußte die U., das O. zur Hand nehmen, in der U. nachsehen; la – d'un jugement, d'un arrêté, d'un compte, das O., die U. von einem Urtheile, einem Spruche, einer Rechnung; Cal. (lettre, écriture extrêmement petite; la coulée ord.) ganz kleine, laufende oder geschobene Schrift; écrire en –, ganz klein schreiben; la – est en usage dans le barreau, die ganz kleine Schrift ist bei den Gerichten gewöhnlich; Gé. (dessin tracé géométriquement ou à vue, sur le terrein même dont il est la représentation) Entwurf, * Brouillon, *n.* la – d'un plan ou d'une carte est toujours le travail préféré par les connoisseurs, das Br. von einem Plane, von einer Karte ist immer die Arbeit, welche die Kenner vorziehen; Med. *a/.* fievre –, (extrêmement violente,

laquelle le malade ne sauroit résister plus de 4 jours) M–n fieber.

MINUTER, (faire la *minute*, dresser le brouillon, le 1er écrit de qh) **entwerfen, aufsetzen**; *minutez* cela comme on vous a dit, e. Sie das, setzen Sie das auf, wie man ihnen gesagt hat; – une dépêche, un contrat de mariage ꝛc. eine Depesche, einen Heirathsvertrag e., a., den Entwurf zu einer Depesche ꝛ machen; *fg:* (projeter qh) auf etwas denken, auf od. mit etwas umgehen; etwas im Sinne haben; il *minute* qh, il *minute* son départ, sa retraite, er geht mit etwas um, er denkt auf seine Abreise, auf seinen Rückzug; il y a long-temps qu'il *minutoit* de le faire, er ging schon lange damit um, hatte schon lange im Sinne es zu thun.

MINUTIE (cie), *f.* (bagatelle, chose frivole) **Kleinigkeit**, *f.* ce que vous dites là est une –, n'est qu'une pure –, was Sie da sagen, ist eine K., eine bloße K.; ce sont des –*s* qui ne valent pas la peine de ꝛ. das sind –en, die nicht der Mühe werth sind ꝛ; il s'arrête à des –*s*, er hält sich mit od. bei –en auf; Syn. – désigne la petitesse de l'objet qu'on néglige; *babiole* le peu d'intérêt d'un objet qui ne convient qu'à des enfants; *bagatelle* la frivolité d'un objet dont on ne sauroit faire cas; *gentillesse* la légereté d'un objet qui n'a que le mérite de l'agrément; *vétille* le peu d'importance d'une chose à laquelle il ne faut pas s'arrêter; *misère* la pauvreté, la nullité d'une chose qu'on méprise, K. bezeichnet die Kleinheit des Gegenstandes, den man vernachlässigt; **Spielerei** das Uninteressante eines Gegenstandes, der nur für Kinder paßt; **Geringfügigkeit** die Kleinlichkeit eines Gegenstandes, den man nicht achten kann; **Artigkeit** die Unbedeutsamkeit eines Gegenstandes, der bloß das Verdienst des Angenehmen hat; **Lapperei** die Unwichtigkeit einer Sache, mit der man sich nicht aufhalten muß; **Erbärmlichkeit** die Armseligkeit, die Nichtigkeit einer Sache, die man verachtet.

MINUTIEUSEMENT (cieuse), *ad.* (avec minutie, d'une man. *minutieuse*) *fa.* **kleinlich, kleingeistig**; mit Kleinsinn; il ne faut pas examiner cela si –, man muß dieß nicht so gar umständlich, nicht so gar genau untersuchen; il a calculé – toute la dépense, er hat die ganze Ausgabe auf das Kleinste berechnet; travailler –, kleinlich, kleingeistig arbeiten.

MINUTIEUX, SE (ci), *a.* (qui s'attache trop aux *minuties*) kleingeistig; der, die sich mit Kleinigkeiten aufhält od. beschäftigt; c'est un homme –, il est bien –, er ist ein Kleinigkeitsgeist, ein rechter .., er beschäftigt sich gern, sehr gern mit Kleinigkeiten; les caractères, les esprits – se tourmentent eux-mêmes, et tourmentent les autres à propos de rien, Kleinigkeitsgeister quälen sich u. Andere um Nichts; des soins –, kleinliche, zu ängstliche Sorgfalt; attention *minutieuse*, recherches *minutieuses*, kleinliche, zu genaue Aufmerksamkeit; kleinliche, gar zu umständliche, gar zu genaue Untersuchungen od. Nachforschungen; Pt. (parl. d'un artiste qui entre dans les plus petits détails de la nature) mp. ce peintre est bien –, trop –, dieser Mahler läßt sich sehr, zu sehr in das Kleine ein.

MIPARTI, E, (part. passé; composé de 2 parties égales, mais de nature diff.) **getheilt**; Bl. écu *mi parti* (coupé et parti seulement en une de ses parties) –er Schild; deux écus *mi-partis*, (coupés par la moitié, et joints ensemble par un seul écu) zwei –e und durch einen einzigen Schild zusammen gefügte Schilde; Bo. cf. *mi*; Jur. chambres *mi-parties*, (les chambres de l'édit, qui étoient composées de juges moitié catholiques, moitié réformés) –e Kammern, die zur Hälfte mit Katholiken, zur Hälfte mit Reformierten besetzt waren; Louis XIV a supprimé les chambres *mi parties*, Ludwig XIV. hat die –en Kammern abgeschafft, cf. *mi*.

MIQUELET, *s.* nom des paysans armés, esp. de fantassins qui habitent les Pyrénées, et servent de milice dans les armées espagnoles cc. les Croates et les Pandours dans celles d'Autriche) *id.*; les –s sont bons pour la guerre de montagnes, die –s sind gut zum Kriege in den Gebirgen.

MIQUELOT, *s.* (pèlerin de St. Michel, qui se sert de ce prétexte pour mendier) *id.*, Bettelpilger; *fg:* (parl. de qn qui affecte une mine hypocrite) pu. il fait le –, er macht den Heuchler, den Kopfhänger, nimmt eine andächtige Miene an.

MIRABELLE, *f.* (esp. de petite prune jaunâtre, de figure longuette) *id.*, *f.* confire des –*s*, –n einmachen.

MIRACH, *s.* As. (étoile fixe dans la ceinture d'Andromède) *id.*; Méd. (mot arabe, qui sg. l'*épigastre*) Oberbauch.

MIRACLE, *s.* (acte de la puissance divine, contraire aux lois connues de la nature) **Wunder, -werk**, *n.* vrai, faux –, – avéré, wahres, falsches, erwiesenes W.; ce – s'est fait à la vue de toute la ville, dieses W. ist im Angesichte der ganzen Stadt geschehen, hat sich im .. ereignet; le don des *miracles*, die Gabe W. zu thun; die –gabe; la résurrection de Lazare est un des grands *miracles* dont parle l'évangile, die Auferstehung des Lazarus ist eines von den großen –n, von welchen das Evangelium spricht; 2) ext. (chose rare, extraord.); c'est un – qu'il n'ait pas été tué, qu'il se soit sauvé d'un si grand péril, es ist ein W., daß er nicht umgekommen ist, nicht getödtet worden ist, daß er sich aus einer so großen Gefahr gerettet hat; *fa.* c'est un – de vous voir, es ist ein W., wenn od. daß man Sie einmahl sieht; *it.* (parl. de qn qui a fait qh de fort opposé à son humeur, à son caractère); il faut crier –, man muß über W. schreien, man sollte an W. glauben; 3) (tout ce qui est digne d'admiration); cette machine est un – de l'art, cette beauté est un – de la nature, diese Maschine ist ein W. der Kunst, diese Schönheit ist ein W. der Natur; cela se peut sans –, (est aisé à faire, peut arriver facilement) das geht ganz natürlich zu; iro. (parl. à qn qui a fait une chose maladroite, ou qui se vante d'avoir fait une chose commune) voilà un beau –, vous avez fait là un beau –, das ist eine rechte –that, Sie haben da etwas –schönes gethan; il a fait des *miracles* dans cette affaire, (s'y est signalé) *fa.* er hat W. dabei gethan, cf. *prodige*; 4) à –, *adl.* (parfaitement bien) *fa.* –schön, außerordentlich schön, ganz vortrefflich; cela est fait à –, das ist –schön gemacht; P. (parl. de qn qui vient mal à propos dans q. occasion, ou à contre-temps pour lui) il vient là comme diable en –, à –, er kommt da recht zur Unzeit.

MIRACULÉ, E, *s. a.* (sur qui s'est opéré un *miracle*) eine Person, an welcher ein Wunder geschehen ist.

MIRACULEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *miraculeuse*, surprenante) **wunderbar**, auf eine –e Art; St. Pierre fut délivré – de ses liens par un ange, der heilige Peter wurde auf eine –e Art durch einen Engel seiner Bande entledigt; cet homme échappa – du naufrage, .. entkam –er Weise, durch ein Wunder aus dem Schiffbruche.

MIRACULEUX, SE, *a.* (qui se fait par *miracle*, qui tient du ..) **wunderbar**; effet –, chose *miraculeuse*, –e Wirkung, –es Ding, –e Sache; on peut dire que sa guérison est *miraculeuse*, man kann sagen, daß seine Genesung w. ist; 2) (surprenant, merveilleux) **bewundernswürdig**, erstaunlich; ouvrage –, action *miraculeuse*, b–es Werk, –e Handlung, That.

MIRAILLÉ, E, Im. *a.* Bl. (parl. des ailes de papillon et des queues de paon qui sont de diff. émaux) spiegelig; d'azur à trois papillons d'or, *miraillés* de sable, drei goldene Schmetterlinge mit schwarzen Spiegeln, im blauen Felde.

MIRALET, *s.* hn. (poi. du genre raie, ayant une tache en forme d'œil sur chaque nageoire pectorale) **Spiegelroche**; la pêche du –, der Fang des –n.

MIRAMOLIN, *s.* (chef des fidèles; nom commun aux princes mores) *id.*

MIRAUDER, (regarder avec attention, fixer) pu. aufmerksam od. starr ansehen.

MIRCOLION, *s.* c. *myrmeléon*.

MIRE, *f.* Arq. (bouton placé au bout d'un fusil ꝛ qui sert à *mirer*) **Korn**, Richt–, *n.* Flüge, *f.* la – d'un fusil, le point de – ou le *guidon*, cf.; *fg:* ce n'est pas là son point de –, (son but, ce qu'il a en vue) das hat er nicht im Sinne, nicht zur Absicht, darauf geht er nicht los, zielt er nicht ab; Art. la – d'un canon, (la visée) das Visier einer Kanone; le canonnier prend sa –, (pointe le canon, et prend sa visée) der Kanonier od. Feuerwerker nimmt sein Visier, richtet die Kanone auf das Ziel, wohin sie schießen soll, zielt, cf. *coin*, *fronteau*; 2) *s.* Ch. (sanglier de 5 ans) fünfjähriger Keiler.

MIRÉ, *a.* Ch. sanglier –, (vieux sanglier dont les défenses sont recourbées en dedans) Keiler mit einwärts gebogenem Gewäffe, mit krummen Fängen od. Hauzähnen.

MIREMENT, *s.* Mar. la côte, la terre est en –, ou se *mire*, (lorsque les vapeurs ꝛ la font paroître co. élevée sur de bas nuages au-dessus de l'horizon, quoiqu'en réalité elle soit au dessous) die Küste, das Land zeigt sich (bei hariger, d. i. nebeliger Luft) höher über dem Wasser, als es seyn sollte; man sieht die Küste ꝛ über dem Nebel od. der Wolke.

MIRER, (viser; diriger à l'œil une arme vers le point éloigné qu'on veut frapper) **zielen**; – le but, – son gibier, nach dem Zwecke, nach seinem Wildbrete z.; sein Wildbret auf das Korn nehmen; *it.* abs. après avoir bien *miré*, il n'approcha pas seulement du but, nachdem er lange gezielt hatte, traf er nicht einmahl nahe am Ziele; – un œuf, (le regarder en le présentant à la lumière) ein Ei an das Licht halten, gegen dem Lichte besehen; *fg:* il y a long temps qu'il *miroit* cette place, (qu'il y aspiroit) *fa.* lange schon hatte er ein Auge od. sein Absehen auf diese Stelle, trachtete er nach dieser..; 2) se –, (se regarder dans qh qui rend l'image des objets qu'on lui présente) **sich spiegeln, sich besehen, betrachten**; se – dans l'eau, sich im Wasser s., b.; elle s'est long-temps *mirée* à, dans cette glace, sie hat sich lange in diesem Spiegel bes. od. betrachtet; le paon se *mire* dans sa queue, der Pfau brüstet sich mit seinem ausgebreiteten Schwanze; on se *mire* dans cette vaisselle, (tant elle est nette et claire) man sieht sich in diesem Geschirre; on se *mireroit* dans ce parquet, (tant il est uni et luisant) man könnte sich in diesem Fußboden sehen; *fg:* se – dans ses plumes, (montrer une grande complaisance pour sa beauté ou pour sa parure) *fa.* sich in seinen Federn spiegeln, sich in seinem Putze, in seiner Schönheit gefallen; sich selbstgefällig betrachten; il se *mire* dans son ouvrage, er gefällt sich selbst in seinem Werke, er brüstet sich mit seinem ..; Mar. la côte ꝛ se *mire*, ou est en *mirement*, cf.; Syn. – n'exprime que l'act. de considérer; *viser* indique le terme de l'action, Mirer druckt nur die Handlung des Sehens od. Betrachtens aus; viser zeigt das Ziel der Handlung an; on *mire* un objet, et l'on *vise* à un but, man nimmt einen Gegenstand auf das Korn, und man zielt nach einem Zwecke; un canonier *mire* une tour, et il *vise* à l'abattre, ein Feuerwerker nimmt einen Thurm aufs Korn, und er zielt, um ihn zusammen zu schießen.

MIRICA ꝛ, c. *my*–.

MIRIDES, *f. pl.* hn. (ins. hémiptères, qui ont les yeux très-gros, le corps triangulaire) Wasserjungfern.

MIRLICOTON, *s.* Jar. (so. de grosse pêche jaune et tardive) gelbe Spätpfirsiche, *f.*

MIRLIFLORE, *s.* (un agréable, un merveilleux) *fa.* **der Wohlgefällige, der süße Herr**; Zierling; il fait le –, c'est un jeune –, er macht den W–n, den s–n H–n, er ist ein junges Süßherrchen.

MIRLIROS, *s.* à l'hombre: (les 2 as noirs sans matadors) die zwei schwarzen Asse ohne Matadore; 2) Bo. c. *mélilot*.

MIRMIDON, *s.* (jeune hom. de peu de considération et de petite taille) *fa.* **Knirps**; voilà un plaisant –, das ist ein drolliger K.; *it.* (hom. qui s'oublie et qui veut contester qh à des gens fort au-dessus de lui) *fa.* **Naseweis, Klügling**; le jeune – prétendoit ꝛ. der junge N. od. K. behauptete ꝛ.

MIRMILLON, *s.* Im. h. anc. (esp. de gladiateurs armés d'un bouclier et d'une faux) Sichelfechter, * Mirmillo.

MIROIR, *s.* (glace de verre ou de cristal fort unie et étamée par derrière, qui représente les objets qui y sont présentés) **Spiegel**; – de cristal de roche, – de métal, S. von Bergkristall; metallener S., Metall–; – de poche, de toilette, Sack– od. Taschen–, Ankleide–, Putz–; bordure de –, glace de –, –rahmen, –glas; un – taillé à plu. faces, à facettes, ein mehrkantig, vielseitig, kantenförmig geschliffener S.; se regarder dans un –, s'ajuster au –, sich in einem S. besehen, sich vor dem S. anziehen; ce – est bon, il fait bien ressembler, il fait bien, dieser S. ist gut, man sieht sich darin sehr ähnlich, er gibt ein treues Bild; er bildet gut ab; ce – flatte, (n'est pas fidèle, fait mieux qu'on n'est) dieser S. schmeichelt; ce – farde, (il fait plus blanc qu'on n'est) dieser S. macht weißer, in diesem S. sieht man weißer aus, als man ist; *fg:* c'est un – de vertu, de patience, (un exemple de ..) vl. er, sie ist ein S., ein Muster von Tugend, von Geduld; les yeux sont le – de l'ame, (les affections de l'ame s'y peignent) die Augen sind der S. der Seele; An. (nom donné aux instr. dilatateurs, moyennant lesquels on peut

découvrir les maladies cachées, en dilatant les parties) S.; Sperrer; Arc. miroirs, (ornements en ovale qui se taillent dans les moulures creuses, et sont qf. remplis de fleurons) S.; it. (cavité causée par un éclat qui a sauté du parement d'une pierre, en la taillant) S.; Bo. – de Vénus, ou *campanule doucette*, Venus-; Bras. c. *clairière*; Ch. (bande large et blanche des bécasses) Schnepfenloth; les –s sont des indices des endroits que les becasses fréquentent, der Koth od. Auswurf der Schnepfen ist ein Anzeichen ihres Aufenthalts; *it.* (tache blanche que les chevreuils ont au derrière) S., (die weiße Stelle am Hintern des Rehwildbretes); Cham. (endroits de la peau de chagrin qui se rencontrent vuides et unis, et ou le grainage n'est pas formé) S.; cette peau de *chagrin* a des –s, dieses Schagrinfell hat S.; Chi. – d'âne, ou *pierre spéculaire*, (sulfate de chaux cristalisé en grandes lames) Esels- od. -stein; Cui. œufs au –, ou œufs sur le plat, (qu'on fait cuire sur un plat enduit de beurre sans les brouiller) -eier, -kuchen; Ef. (places entaillées sur la tige d'un arbre, et marquées avec le marteau) S.; Hn. (papillon de jour, esp. d'argus) -vogel, Pfauen-; Hy. (pièce d'eau ord. carrée ou échancrée co. un –) S.; Ma. cheval à –, (noir pommelé qui a des taches plus noires et plus luisantes que le reste de son poil) -schimmel; cheval bai à –, (qui a des taches d'un bai plus obscur) -braun; Mar. – ou fronton, (cadre ou cartouche de menuiserie placé à l'arrière du vais. et chargé d'armes, ou qf. de la figure qui donne son nom au vais.) Spiegel; Mett. (espace uni, réservé au milieu du fond d'une pièce quelconque, d'où partent les gaudrons co. de leur centre) S.; Oi. (morceau de verre monté sur un pivot fiché en terre au milieu de deux nappes tendues) S.; prendre des alouettes au –, Lerchen im S. od. mit dem S. fangen; Op. – ardent, (– de verre ou de metal, qui étant exposé au soleil, en rassemble tellement les rayons dans un point appelé le foyer, qu'il brûle presque en un moment tout ce qui lui est présenté) Brenn-; – concave, convexe, (dont la surface est...) Hohl-, rundserhabener S.; – cylindrique, (dont la surface est...) walzenförmiger, cylindrischer S.; – elliptique, (dont la surface est celle d'un sphéroïde elliptique) elliptischer S.; – mixte, (dont la surface est composée de lignes droites dans un sens et courbes dans l'autre) gemischter S.; – parabolique, (dont la surface est celle d'un conoïde parabolique) parabolischer S.; – plan, (dont la surface est plane) Plan-, ebener S.; – prismatique, (composé de surfaces planes, triangulaires, inclinées les unes aux autres, et qui ont chacune la figure d'un parallélogramme) prismatischer S.; – pyramidal, (composé de surfaces planes, triangulaires, inclinées les unes aux autres, de so. que les sommets de tous les triangles ont un point commun de réunion) pyramidenförmiger S.; Ri. (endroit où les parties de l'eau n'ont qu'un mouv. commun, de so. qu'elle y semble dormante) S., Wasser-.

MIROITÉ, E, *a.* Ma. cheval –, cheval bai – ou à *miroir*, ein Pferd mit Spiegeln, ein Spiegelschimmel; ein Spiegelbraun, cf. *miroir*, Ma.

MIROITERIE, *f.* (commerce de *miroirs*) Spiegelhandel. [tes.] Spiegelmacher, -händler.

MIROITIER, *s.* (qui fait ou vend des *miroirs*, lunet-

MIROTON, *s.* (tranche de bœuf, servie avec divers assaisonnements) mit Gewürzen und Kräutern zugerichtete Fleischschnitten; il y avoit un – en place de bouilli, statt des Ochsenfleisches war eingeschnittenes Fleisch da.

MIRRE, *f.* (poids de Venise pour les huiles; 30 liv. poids subtil de cette ville, qui est de 5½ par cent plus faible que [celui de Marseille) *id.*

MIRTE, cf. *my*–.

MIS, *s.* Pa. (date du jour qu'on a *mis* un procès au greffe) die Uebergabe der Prozeßacten an die Gerichtskanzellei; pour trouver un procès au greffe, il faut savoir le jour du –, um die Acten eines Prozesses auf der Gerichtskanzellei zu finden, muß man den Tag der Ue. wissen; acte –, (esp. de procès verbal, fait pour constater qu'une pièce a été *mise* au greffe) Urkunde über eine

MIS, E, cf. *mettre*. [solche Ue.

MISAINE, *f.* Mar. (voile du mât qui est entre le beaupré et le grand mât d'un navire) Focke, *f.* Fockfegel, *n.* le mât de –, la hune du mât de –, der Fockmast, der Fockmars, Vormars.

MISANTHROPE, *s.* (qui hait les hommes; *it.* homme bourru, chagrin, peu sociable) Menschenfeind, -hasser, *it.* Grämler, Murrkopf; c'est un –, il est –, er ist ein M., *it.* ein menschenscheuer, ein mürrischer Mensch; je le crois un peu –, ich halte ihn für ein wenig menschenfeindlich od. menschenscheu; le – corrigé, der gebesserte M.

MISANTHROPIE, *f.* (dégoût, haine, aversion, méfiance qu'on a pour les hom., pour la gaieté) Menschenhaß, -feindschaft, *f.* cela l'a guéri de sa –, das hat ihn von seinem -sse geheilt; si on l'abandonne à sa –, il est à craindre, wenn man ihn seinem -sse überläßt, so ist zu fürchten.

MISCELLANÉES, *s. pl.* (mélanges littéraires, recueil d'ouvrages mêlés) vl. ord. *mélanges*; cet auteur a donné d'excellents –, ou d'excellents *mélanges*, dieser Schriftsteller hat vortreffliche Abhandlungen vermischten Inhalts herausgegeben.

MISCIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *miscible*) Mischbarkeit, *f.* la – des métaux, die M. der Metalle.

MISCIBLE, *a.* (qui peut se mêler, s'allier avec qh.) mischbar; l'huile n'est point – avec l'eau, das Oel läßt sich mit dem Wasser nicht vermischen.

MISE, *f.* (dépense d'un compte) vl. Ausgabe, *f.* la – et la recette, die A. und die Einnahme; toute la – monte à tant, die ganze A. beträgt so und so viel; livre, chapitre de –, chapitre de recette, das Kapitel von der A., von der Einnahme; 2) (ce qu'on met au jeu ou dans une société de commerce) Satz, Einsatz; de combien est la –? wie hoch ist der S. od. E.? sa – étoit de cinquante louis, sein E. betrug 50 Louisd'or; 3) (enchère) Gebot, *n.* la derniere – de cette maison est à tant, das letzte G. auf dieses Haus ist so und so viel; ma – a couvert la sienne, ich habe ein höheres G. gethan als er, ich habe ihn überboten; 4) (cours des mo., débit de cert. marchandises) Gang, Umlauf (der Münzen), Abgang, Absatz (der Waaren); argent, monnaie de –, gangbares Silber, gangbare Münze; ces especes ne sont plus de –, (n'ont plus de cours) diese Münzsorten sind nicht mehr gangbar; cette étoffe est encore de –, ce damas n'est plus de –, dieser Zeug findet noch A., dieser Damast hat keinen Abgang mehr; *fg:* cet homme est de –, (présentable recevable) *fa.* dieser Mensch darf sich sehen lassen, kann allenthalben erscheinen; cette raison, cette excuse n'est pas de –, (n'est pas valable) *fa.* dieser Grund, diese Entschuldigung ist nicht gültig od. annehmlich, ist unstatthaft, läßt sich nicht annehmen; Forg. (morceau de fer qu'on soude sur un autre pour le fortifier) Kolbel; Gu. la – en brèche, (d'un rempart) das Breschlegen; Jur. – en possession, (formalités pour mettre en...) die Einsetzung in den Besitz; Rel. (pièce de bois sous la presse à dorer la tranche) Preßknecht; Ri. (certaine quantité de bûches retenues par deux liens nommés *rouettes*, et dont 6 forment la branche d'un train) Bund, Gebund; Sav. *mises*, (caisses de bois dans lesquelles on met le savon nouvellement cuit, pour qu'il s'y affermisse) Trockenkasten.

MISÉRABLE, *a.* (malheureux; qui est dans la peine, dans la souffrance, la *misère*) elend, unglücklich; une – famille ruinée, eine u-e zu Grunde gerichtete Familie; c'est une – condition que celle de l'homme, es ist etwas E-es um den Zustand, um die Lage des Menschen; il mene, il traîne une vie bien –, er führt ein sehr e-es Leben; la guerre couvre la terre de –s, der Krieg bedeckt die Erde mit U-en; il a fait une fin –, (est mort dans la *misère*, a péri d'une man. très fâcheuse) er hat ein e-es, u-es Ende genommen, ist in Armuth und Elend gestorben, ist auf eine sehr traurige Art umgekommen; 2) (méchant) e., schlecht, bösartig; il faut être bien – pour faire une action si honteuse, man muß sehr s., ein sehr e-er Mensch seyn, um eine so schändliche Handlung zu begehen; 3) (mauvais dans son genre) elend, schlecht in seiner Art; erbärmlich; auteur, discours, livre –, une plaisanterie –, une piece fort –, e-er Schriftsteller, e-e Rede, e-es Buch, e-er Scherz, ein sehr e-es Stück; les raisons qu'il allègue, sont *misérables*, die Gründe, die er da anführt, sind e., s., armselig; un préjugé –, une faute –, ein e-es Vorurtheil, ein e-er, erbärmlicher Fehler; *it.* (t. de mépris) se tourmenter pour de *misérables* honneurs, sich um e-er Ehre willen plagen; croit-il, pour un – repas qu'il a donné, que, glaubt er wegen einer e-en Mahlzeit, die er gegeben hat, daß; il n'a qu'un – cheval dans son écurie, er hat nicht weiter als ein e-es Pferd in seinem Stalle; 4) *s.* (qui est dans la *misère*) Elende, Unglückliche; assister, secourir les *misérables*, den E-n beistehen, die U-n unterstützen; *it.* mp. (parl. d'un hom. de néant, d'un très malhonnête homme) c'est un –, un grand –, er ist ein elender Mensch, ein elender Schurke; c'est un petit – (parl. d'un enfant ou d'un jeune homme vicieux) das ist ein elendes Wichtchen, ein junger Taugenichts; c'est une –, (parl. d'une femme décriée pour sa mauvaise conduite) sie ist eine e-e Dirne, eine verworfene Person; Syn. un accident imprévu et fâcheux, rend *malheureux*; mais celui qui est –, est réduit à un état digne de compassion, il est excessivement *malheureux*, ein unvorgesehener und widriger Zufall macht unglücklich; aber der Elende ist in einen mitleidswürdigen Zustand versetzt, er ist im höchsten Grade unglücklich; on est *malheureux* au jeu, on n'y est pas –; mais on peut devenir – à force d'y être *malheureux*, man ist unglücklich im Spiele, man ist dabei nicht elend, aber man kann elend werden, wenn man dabei vieles und großes Unglück hat.

MISÉRABLEMENT, *ad.* (d'une man. *misérable*) elend, auf eine e-e Art; écrire, finir, vivre –, e. schreiben, e. sterben oder ein -es Ende nehmen, e. leben.

MISÉRASTIE, *f.* (nom que les Japonais donnent à diff. curiosités dont ils ornent leurs appartements) *id.*, Seltenheit, *f.*

MISÈRE, *f.* (infortune, état *misérable*, extrême indigence) Elend, *n.* être dans une grande –, dans une étrange –, in großem, in sonderbarem Elend; il est au comble de la –, accablé de –s, er ist im tiefsten E., er erliegt unter der Last des -es; il est dans la derniere, dans une extrême –, er ist im äußersten -e; il est mort de faim et de –, de pure –, er ist vor Hunger und E., vor lauter E. gestorben; tomber, languir dans la –, ins E. gerathen, im E. schmachten; essayer beaucoup de –, viel E. ausstehen; les crimes que commet, que fait commettre la –, die Verbrechen, welche das E., die Noth begeht, veranlaßt; 2) (peine, difficulté, incommodité) E., Pein, Beschwerlichkeit, *f.* c'est une grande – que les procès, es ist ein großes E. um die Rechtshändel; si vous le tirez de cet embarras, vous le tirerez d'une grande –, wenn Sie ihn aus dieser Verlegenheit ziehen od. reißen, so werden Sie ihm aus einem großen E-e heraushelfen; c'est une – que d'avoir affaire à lui, es ist ein E., es ist höchst unangenehm mit diesem Menschen zu thun zu haben; 3) (faiblesse et imperfection de l'hom.) E., Schwachheit, Unvollkommenheit, *f.* les honneurs, ne sont que – et que vanité, Ehren sind nichts als E. od. Armseligkeit und Eitelkeit; c'est une étrange – que de se laisser emporter à ses passions, es ist eine sonderbare S., sich von seinen Leidenschaften hinreißen lassen; on n'est jamais content de son état, rien ne marque davantage la – de l'homme, man ist niemahls mit seinem Zustande zufrieden, nichts beweiset das E., die U. des Menschen stärker; *fg:* collier de –, (travail assidu, pénible *fa.* E-sjoch, *n.* Kreuzkarren; Plack arbeit, *f.* cette charge est pour lui le collier de –, dieses Amt ist für ihn eine drückende Last; gp. (parl. de qn qui s'est remis à) il a pris le collier de –, er ist ein Kreuzträger geworden, hat sich ins Joch spannen lassen; après un repos de quinze jours, je vais reprendre le collier de –, wenn ich einige Tage ausgeruht habe, will ich wieder an dem Karren od. Joche ziehen; Chir. le collier de –, (esp. de bandage qu'on applique pour la taille) E-skragen; 4) ord. *pl.* (bagatelles, choses de peu de valeur) Armseligkeit, Erbärmlichkeit, Kleinigkeit, *f.* faut-il tant disputer pour une –, braucht es um einer A. so viel Streitens? on ne lui reproche que des –s, man wirft ihm nur K-en, K-en vor; il n'a dit que des –s, er hat nichts als K-en, Erb-en vorgebracht; je suis toujours un peu souffrant, mais ce ne sont que des –s, ich leide immer ein wenig, aber es sind nur K-en; il a l'air de se bien porter, mais il a toujours qs –s, er sieht gesund aus, aber es fehlt ihm immer etwas, er hat immer einige kleine körperliche Beschwerden, cf. *minutie*.

MISÉRÉRÉ, *s.* sp. (temps qu'il faut pour dire le psaume 50e, qui commence par le mot –) Zeit, die man braucht, um den Psalm Miserere mei herzusagen; je reviendrai dans un –, ich werde gleich wieder kommen; dans deux – au plus, je suis à vous, in Zeit von zwei Paternostern spätestens bin ich bei Ihnen; 2) Méd. – ou *passion iliaque*, (colique très violente et très dange-

roue, dans laquelle on rend les excréments par la bouche) Darm-gicht, *f.* -grimme, *n.* -jammer; le – emporte un homme en peu de temps, die D. rafft einen Menschen in kurzer Zeit hin; avoir le –, une colique de –, die D., das Darmgrimmen haben.

MISÉRICORDE, *f.* (vertu qui porte à avoir pitié des malheurs des hommes et à les soulager) Barmherzigkeit, *f.* Erbarmen, *n.* les œuvres de –, die Werke der B.; faire des œuvres de –, pratiquer les œuvres de –, Werke der B. thun, die Werke der B. verrichten od. ausüben, cf. *gagner;* exercer la – envers les pauvres, B. gegen die Armen ausüben; c'est un homme sans –, qui n'a de – pour personne, er ist ein Mensch ohne B., ein unbarmherziger Mensch, der mit niemand kein E. hat; la – divine, la – de Dieu, (bonté par laquelle il pardonne aux hom., aux pécheurs) die göttliche B., die B. Gottes; c'est une grande – que Dieu nous a faite, das ist eine große B., die uns Gott hat widerfahren lassen; il faut espérer que Dieu nous fera –, man muß hoffen, daß Gott sich unserer erbarmen werde; Dieu est plein de –, Gott ist voll B., voll E-s; 2) (grace, pardon) B., Gnade, *f.* crier, demander –, um B., G., Verschonung schreien, bitten; implorer la – du prince, du vainqueur, den Fürsten, den Sieger um B., um G. anflehen; faire – à qn, einem B. widerfahren lassen, einen begnadigen; il ne leur a fait aucune –, er ließ ihnen keine B., keine G. widerfahren, cf. *miséricordieux;* P. à tout péché –, (il n'y a rien dont on ne doive espérer le pardon) es ist keine Sünde so groß, daß sie nicht vergeben werden könnte; être à la – de qn, (dépendre absolument de sa pitié) von eines G. abhängen, ganz in jemandes Gewalt seyn; s'abandonner, se remettre à la – de qn, (à sa merci, à sa discrétion) sich einem auf G. und Ungnade übergeben, überlassen; 3) *i.* (pour marquer une certaine surprise ꝛc.) –! que vois-je? barmherziger Gott! was sehe ich? *it.* (quand on est battu, outragé, et qu'on demande du secours) à l'aide! –! zu Hülfe! um Gottes willen, um des Himmels willen! *it.* (parl. de qn qui souffre et qui pousse de grands cris) *fa.* il crie –, er schreiet zum E., erbärmlich; Arc. (petite saillie de bois attachée sous le siège d'une stalle, et sur laquelle on se trouve en q. man. assis, quand le siège est levé) Bretchen, Sitzchen unter den Chor- od. Klappstühlen; Gu. le –, (gr. poignard que les anc. Chev. portoient au cou) Dolch, den die alten Ritter am Halse trugen. c. *ancre, corvée;* My. (déesse du paganisme dont le temple servoit d'asile aux criminels et aux malheureux) Göttinn der B.; l'autel de la –, offrir des sacrifices à la –, der Altar der Göttinn der B., der Göttinn der B. opfern; Syn. cf. *merci.*

MISÉRICORDIEUSEMENT, *ad.* (avec miséricorde); Dieu reçoit – les pécheurs qui reviennent à lui, Gott nimmt die Sünder, die sich zu ihm bekehren, barmherzig od. mit Erbarmen auf.

MISÉRICORDIEUX, SE, *a.* (qui a de la miséricorde; enclin à pardonner) barmherzig; der, die B-e; Dieu est –, tout –, Gott ist b., voll Barmherzigkeit; Ecr. bienheureux sont les –, car ils obtiendront *miséricorde,* selig sind die B-en, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

MISGURNE ou POISON DE VASE, (poi. du genre du cobite, qui se cache dans la vase et trouble l'eau dans le temps d'orage; appelé pour cela *baromètre vivant*) Schlamm-peitzker, -beißer. [Misi od. Misy.

MISI ou MISY, *s.* Mg. (pierre attramentaire jaunâtre)

MISIS ꝛc. c. *my-.*

MISLA, *s.* (boisson des Indiens de la terre ferme de l'Amér., faite du fruit des platanes) *id.*

MISNA ou MISCHNA, *f.* (code de droit ecclésiastique et civil des juifs) *id.*

MISOGAME, *s.* (qui a de l'aversion pour le mariage, de la haine pour les fem.) der Ehescheue; ein ehescheuer Mensch. [siter de leurs défauts) Weiberhaß.

MISOGYNIE, *f.* (haine pour les fem.; penchant à s'ir-

MISOLOGUE, *s.* Dd. (ennemi de la méthode scientifique) Feind der wissenschaftlichen Lehrart.

MISOMESSE, *s.* (ennemi déclaré de la messe) Feind der Messe; Meßfeind.

MISPICKEL, *s.* (alliage naturel de fer et d'arsenic sans soufre, pyrite arsenicale) *id.*, Arsenikkies.

MISSEL (mi), *s.* (livre qui contient les prières et les cérémonies de la messe) Meß- od. Messen-buch, Missal, *n.* – romain, – à l'usage de Paris, römisches M., M. für Paris.

MISSION (mi), *f.* (charge, pouvoir qu'on donne à qn de faire qh) Auftrag; die Vollmacht; il a reçu sa –, il attend sa –, er hat seinen A., seine V. od. Verhaltungsbefehle erhalten, er erwartet seine V. seine Verhaltungsbefehle; avez-vous – pour cela? vous parlez sans –, haben Sie A. dazu? Sie sprechen ohne A.; il a bien, mal rempli sa –, er hat seinen A. gut, schlecht erfüllt od. besorgt; aller, revenir en –, mit Aufträgen gehen, zurückkommen; 2) Rel. (la prédication de l'évangile, et la discipline ecclésiastique) Sendung, *f.* la – des apôtres vient de Jésus-Christ même, ils ont prouvé leur – par de grands miracles, die S. der Apostel kommt von Jesus Christus selbst, sie haben ihre S. durch große Wunder erwiesen; Jésus-Christ donna – à ses disciples en ces termes: allez et enseignez toutes les nations ꝛc. Jesus Christus sendete seine Jünger mit diesen Worten aus: gehet hin und lehret alle Völker ꝛc.; 3) (nombre de prêtres employés en q. endroit pour la conversion des infidèles ou pour l'instruction des chrétiens) Bekehrungsgesandtschaft, *Mission, *f.* on a envoyé une – dans les Indes, man hat eine B., Bekehrungs- od. Glaubens-bothen nach Indien geschickt; la – de la Chine, les *missions* des Indes occidentales, die B. in China, die B-en in Westindien; on fait des *missions* en France, en Italie ꝛc. man schickt in Frankreich, in Italien B-en aus; il est en –, on l'a envoyé en – dans telle île, er ist auf Bekehrung ausgesandt, man hat ihn auf die und die Insel geschickt Heiden zu bekehren; la – a fait de grands fruits dans cette ville, die B. hat in dieser Stadt großen Nutzen gestiftet; faire la –, (travailler à la conversion des infidèles ou à l'instruction des chrétiens) sich mit dem Bekehrungswesen od. dem Unterrichte der Heiden in der christlichen Religion beschäftigen; il a fait la – dans les Indes, en telle ville, en telle paroisse, er hat das Bekehrungsgeschäft in Indien, in der und der Stadt, in dem und dem Kirchspiele getrieben; Hf. les pères de la –, ou *Lazaristes,* (congrégation de prêtres réguliers à Paris, dont l'institution regardoit principalement l'instruction des peuples de la campagne) die Väter der M., die M-sväter od. Lazaristen; *it.* la –, (maison où ils demeuroient) das M-shaus; il est allé à la –, er ist in das M-shaus gegangen; prêtres des *missions* étrangères, (prêtres réguliers, qui vivoient en communauté, et dont l'institution étoit d'aller prêcher l'évangile dans les Indes) Priester der auswärtigen Bekehrungsanstalten; séminaire ecclésiastique pour les –s étrangères, geistliche Schule für die auswärtigen . . .

MISSIONNAIRE, *s.* (prêtre employé aux missions) Bekehrungs-bothe, -gesandter, Glaubensbothe; envoyer un –, des –s dans une île ꝛc. einen -n auf eine Insel ꝛc. schicken; – pour la conversion des païens, des Juifs, Heiden-bekehrer, Juden-; Bothe, Abgesandter zur Bekehrung der Heiden, der Juden; *it.* les –s, (les Lazaristes, ou religieux de la *mission*) die M-smönche, die Lazaristen.

MISSIVE, *f.* af. (lettre écrite pour être envoyée à qn) Sendschreiben, *n.* -brief, Brief; écrire une – à ses correspondants, seinen Correspondenten ein S. schicken; une lettre –, ein S. od. B.; il a reçu deux –s, er hat zwei S. erhalten; iro. il m'a écrit une longue –, er hat mir einen langen B., *fa.* eine lange Epistel geschrieben; vous recevrez une – qui vous instruira de tout, Sie werden einen B., ein Schreiben erhalten, das Sie über alles belehren wird.

MISTÈRE ꝛc. c. *mystère* ꝛc.

MISTRANCE, *f.* Mar. c. *maistrance.*

MITAINE, *f.* (gros gant de cuir, de laine ꝛc. sans séparation pour les doigts, excepté pour le pouce) Faust-handschuh, Fäustling, *f.* *fa.* Tapp-handschuh; acheter des –s, une paire de –s, -e kaufen, ein Paar -e; P. (parl. de qh qui n'est pas aisé à faire, ou qui demande du soin, une gr. attention) cela ne se prend pas sans –, on ne peut y aller, y toucher qu'avec des –s, das läßt sich nicht so leicht machen, nicht so geradezu angreifen, *fa.* das läßt sich nicht blasen; *it.* (parl. d'un homme difficile à manier) il faut le prendre avec des –s, es ist schwer ihm beizukommen, er läßt sich nicht so leicht lenken, man muß ihn geschickt anfassen, ihm mit List, mit Vorsicht beizukommen suchen; 2) *pl.* (petits gants de fem., qui ne couvrent que le dessus des doigts) Klapphandschuhe, *pl.* –s de cuir, de soie, lederne, seidene K.; –s à jour, (tricotées à l'aiguille, et qui ress. à une dentelle) geklöppelte K., cf. *chape;* Pell. –s, (peaux de castor de qualité inför. et qui ne sont guère propres qu'à fourrer des –s) schlechte Biberfelle, K. damit zu füttern ꝛc.; Verr. (plaque de tôle courbe, garnie d'une douille qu'on saisit avec la main) Blech-handschuh (des Glasmachers) cf. *miton.*

MITE, *f.* (petit ins. presque imperceptible, qui naît dans le fromage ꝛc.) Milbe, Miete, *f.* la – domestique, (qui se trouve sur le fromage, le pain moisi ꝛc.) die Haus-, Käse-; la – des farines, la – des bœufs, die Mehl-, die Kuh- od. Tieke, Zecke; cette farine, cette viande est pleine de *mites,* dieses Mehl, dieses Fleisch ist voll -n; les *mites* ont rongé ce livre, cette étoffe, die -n haben dieses Buch, diesen Zeug angefressen.

MITELLE ou PETITE MITRE, SANICLE, *f.* Bo. (pla. à racine vivace, dont la capsule a 2 valves ress. à une petite *mitre*) kleine Bischofsmütze *f.*

MITERRES, *f. pl.* Pê. (grosses mottes de terre, îles et autres atterrissements qui font des retraites pour les loutres ꝛc.) Bergeplatz für die Fischottern.

MITHRA, *s.* Ant. (divinité des Rom., le soleil) *id.*, die Sonne.

MITHRAX, *s.* (nom que Pline donne à une pl. pr. qui, présentée au soleil, montroit une gr. variété de couleurs) *id.*, das Katzenauge.

MITHRIAQUES, *f. pl.* (fêtes de *Mithra* chez les Rom.) Mithra-feste (dem Gott Mithra zu Ehren).

MITHRIDATE, *s.* (confection aromatique, esp. de thériaque qui sert d'antidote contre le poison; le roi M. en fut l'inventeur) Mithridat; prendre du –, employer le –, M. einnehmen, gebrauchen; vendeur de –, (charlatan; *it.* *fg.* *fa.* homme qui promet be. et qui ne tient rien) Marktschreier; *it.* Großprahler, *fa.* Windbeutel. [dernd.

MITIGATIF, VE, *a.* (propre, qui sert à *mitiger*) mil-

MITIGATION (ci), *f.* (adoucissement) Milderung, *f.* il faudroit apporter q. – à cette loi, à cette règle, man sollte bei diesem Gesetze, bei dieser Vorschrift einige M. anbringen, man sollte dieses Gesetz ꝛc. einigermaßen mildern; le médecin trouve de la – à la fièvre, der Arzt findet M. des Fiebers, findet, daß sich das Fieber gemildert hat.

MITIGER, I. r. (adoucir, rendre plus aisé à supporter) mildern; – une règle trop austère, eine zu strenge Vorschrift oder Ordensregel m.; Carmes *mitigés,* (qui suivent une règle moins austère que celle de leur 1re institution) mildere, weniger strenge Carmeliter; un luthérien -é, ein gemäßigter Lutheraner; Pa. – un jugement, une loi, une peine, ein Urtheil, ein Gesetz, eine Strafe m.; cette assertion a besoin d'être *mitigée,* diese Behauptung bedarf einer Milderung; morale *mitigée,* gemilderte Sittenlehre; Syn. on *adoucit* en introduisant qh de doux; on *mitige* en rendant moins sévère; on *modère* en retenant dans les limites; on *tempère* en diminuant l'excès, man versüßt durch Zusatz od. Beimischung von etwas Süßem, (*fg:* man mildert oder lindert, indem man etwas Mildes, Sanftes, Gelindes hinzuthut); man mildert, wenn man etwas weniger strenge macht; man moderiert (mäßiget) etwas, wenn man es in den Schranken hält; man temperiert (mäßiget, mildert od. lindert) etwas, wenn man das Uebermaß vermindert.

MITIS, *s.* c. *matou.*

MITON, *s.* (sorte de gant qui ne couvre que l'avant-bras) Stutz-handschuh, Armmuff, das Stäuchelchen; – de velours, sammetener St.; de l'onguent-mitaine, (remède qui ne fait ni bien ni mal) Arzeneimittel, das weder hilft noch schadet; ce que vous proposez là pour le guérir, n'est que de l'onguent-mitaine, was Sie da zu seiner Heilung vorschlagen, hilft nicht und schadet nicht; *it.* *fg:* (ce que vous proposez là ne remédie à rien) das hilft nichts.

MITONNER, *vn.* (bouillir, tremper long temps sur le feu, parl. du pain dans du bouillon) über dem Feuer gelinde kochen; aufkochen, protzeln; le potage, la soupe *mitonne,* se.., il faut la laisser – q. temps, die Suppe protzelt, man muß sie einige Zeit a. od. p. lassen; faire bien – la soupe, die Suppe recht a. lassen; 2) *va.* – qn, (prendre un grand soin de tout ce qui regarde sa santé et ses aises, c. *dorloter*) *fa.* pflegen; cette femme le *mitonne* extrêmement, diese Frau pflegt ihn außerordentlich, sorgt außerordentlich für ihn; il aime qu'on le *mitonne,* il aime à se –, er hat es gern, wenn man

… seiner pflegt, er pflegt sich gar gerne; *it.* – qn, (le cajoler dans q. vue) einem schmeicheln, zu Gefallen leben; c'est un homme qui peut extrêmement nous servir, il faut le – avec soin, er ist ein Mann, der uns große Dienste leisten kann, man muß ihm auf alle Art zu Gefallen leben, ihm in Allem gefällig seyn; – une affaire, (en préparer doucement le succès) eine Sache vorsichtig einleiten; Em. – une couleur, (la faire cuire lentement et à petit feu) eine Farbe bei gelindem Feuer langsam einbrennen.

MITOTE, *f.* (danse solennelle qui se faisoit dans les cours du temple de Mexico, à laquelle les rois mêmes prenoient part) *id.* (gottesdienstlicher Tanz der ehemahligen Merikaner.

MITOYEN, NE (toa-ien), *a.* (qui sépare, qui est entre deux) in der Mitte zwischen zwei andern Dingen befindlich, Mittel..; mur, fossé –, (qui sépare deux maisons, deux héritages) -mauer, -graben; gemeinschaftliche Mauer ꝛc., Scheidemauer ꝛc.; cloison *mitoyenne*, (commune à deux chambres, et qui les sépare) -wand, Scheidewand, Zwischenwand; l'espace –, (qui sépare deux corps) -raum, Zwischenraum; CN. 676: le propriétaire d'un mur non –, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans le mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant, der Eigenthümer einer nicht gemeinschaftlichen Mauer, die unmittelbar an das Grundstück eines Andern anstößt, darf in derselben Oeffnungen und Fenster anbringen, die mit einem Drahtgitter versehen sind, und nicht geöffnet werden können; Maré. dents *mitoyennes* d'un cheval, (qui sont entre les pinces et les co-ins) -zähne eines Pferdes; Vorschieber; 2) *fg:* avis –, (qui tient un peu des deux avis opposés) Meinung, die das Mittel zwischen zwei entgegengesetzten Meinungen hält; Mittelweg; on a ouvert un avis – qui a concilié toutes choses, man hat einen M. vorgeschlagen, wodurch Alles ausgeglichen wurde; prendre un parti –, einen M. ergreifen.

MITOYENNETÉ (toa-ien'), *f.* (qualité de ce qui est mitoyen) Gemeinschaft, Grenz-, *f.* abandonner son droit de –, acquérir la –, sein -srecht aufgeben, fahren lassen, die G. od. das -srecht erwerben: CN. 654: il y a marque de non –, lorsque ꝛc. ein Merkmahl der nicht Statt findenden G. ist vorhanden, wenn ꝛc.

MITOYERIE ou MÉTOYERIE (toâ-rie), *f.* Cou. (séparation de deux maisons ou héritages contigus) Gemeinschaft, Grenz- *f.* eine gemeinschaftliche Mauer, ein gemeinschaftlicher Graben, Zaun ꝛc.; ces deux voisins sont en –, (le mur qui sépare leurs maisons est *mitoyen*) diese beiden Nachbarn sind in Grenz-; haben eine gemeinschaftliche Mauer, sind durch eine g. M. getrennt.

MITRAILLADE, *f.* (décharges, coups de canon chargé à *mitraille*) Néo. das Feuer mit Kartätschen, das Kartätschenfeuer; l'horrible spectacle de la guillotine et des -s, das entsetzliche Schauspiel der Köpfmaschine und des Niederschießens mit Kartätschen.

MITRAILLE, lm. *f.* (ferraille, vieille quincaille, qui se vend aux fondeurs en cuivre) altes Eisen; Gu. (vieille ferraille dont on charge qf. le canon, les obus) Kartätschen, Hagel, *pl.* un canon chargé de –, à –, eine mit K. geladene Kanone; Mar. charge à –, ou à la suédoise, (réunion de plu. boulets de fer, disposés les uns sur les autres en façon de grappe de raisin) K., gefüllte Schrotbüchsen, Hagelpatronen, Traubenhagel; 2) (basse monnaie); il ne m'a payé qu'en –, er hat mich in lauter Scheidemünze bezahlt.

MITRAL, E, *a.* (qui a la forme d'une *mitre*); An. les deux valvules *mitrales* du cœur, (placées à l'orifice auriculaire du ventricule gauche) die mützenförmigen Klappen der Lungen-Blutader am Herzen.

MITRE, *f.* (orn. de tête, esp. de bonnet pointu et fendu par le haut, que portent les évêques ꝛc. dans les cérémonies) Mütze (der hohen Geistlichen von der katholischen Kirche), Inful od. Inful, *f.* la - épiscopale, la – des cardinaux, die Bischofs-, Cardinals-; porter la –, die M. aufhaben, tragen, *cf. crosse;* la – de carton, (que l'inquisition faisoit mettre sur la tête de ceux qu'elle condamnoit pour hérésie) die Ketzer-; Arc. ꝛc. (angle de 45 degrés, ou la moitié d'un droit) halber rechter Winkel; la demi –, (angle qui est le quart d'un droit) der vierte Theil eines rechten Winkels; l'espèce de –, (instr. avec lequel on tire des lignes de *mitres* sur les quartiers en battants) Winkellineal, *n.* la boîte de –, (autre inst. pour tirer plus vite des lignes de – ou pour couper les membres de la –; esp. de beauveau) Schmiege, *f.* Schrägemaß *n.* Ant. (coiffure des fem. Rom., empruntée des Perses) M., Haube nach persischer Art; Cout. (embase ou renflement de la lame d'un couteau qui pose sur le manche) M., Kappe, *f.* das Käppchen; Hn. (genre de coquilles à spire pointue au sommet) M.; la – épiscopale, (qui sert de type à ce genre) die Bischofs-; Maç. (tuyau de plâtre sur une cheminée pour l'empêcher de fumer) Schornsteinshaube.

MITRÉ, E, *a.* (qui a droit de porter la *mitre*); abbé, évêque crossé et –, Abt, Bischof, der den Stab und die Mütze trägt; une abbaye crossée et *mitrée*, eine Abtei, mit welcher der Stab und die Mütze verbunden sind.

MITRER, Jur. (mettre au pilori ꝛc.) v. im Drillhäuschen ꝛc. ausstellen; an den Pranger stellen. [-knecht.

MITRON, *s.* (garçon boulanger) po. Bäcker-bursch,

MITTE, *f.* (vapeur infecte et très-dangereuse qui s'exhale des fosses d'aisances, porte sur les yeux et les enflamme ꝛc.) Kothgruben-dunst; 2) hn. *c. mite.*

MITTER, *s.* hn. (poule d'eau du Groenland) das grönländische Wasserhuhn.

MITU, *s.* (ois. du Brésil du genre des faisans) Paumis, [indianischer Hahn.

MIURE, MIVE, *c. my-.*

MIXTE, *s. a.* (composé d'éléments ou de corps hétérogènes ou de diff. nature) vermischt; un corps –, une substance –, ein -er Körper, ein -er Stoff; toutes les parties d'un –, ou d'un corps –, alle Theile eines -en Körpers; réduire les *mixtes* à leurs principes, die -en Körper in ihre Grundstoffe auflösen; Jur. causes, cas *mixtes*, (en partie personnels, en partie réels; de la compétence du juge séculier et du juge ecclésiastique en même temps) -e Rechtshändel, Rechtsfälle; causes personnelles, réelles et *mixtes*, persönliche, dingliche und -e Rechtssachen; une action –, eine -e Klage; questions *mixtes*, (où plu. lois ou coutumes se trouvent en opposition) -e Fragen; statuts *mixtes*, (qui ont en même temps pour objet la personne et les biens) -e Satzungen od. Statute; Math. raison ou proportion –, (lorsque l'on compare la raison de l'antécédent et du conséquent à leur différence) -es Verhältniß; il y a raison ou proportion –, es findet ein -es Verhältniß Statt; das Verh. ist v., *cf. mathématique;* Mu. modes *mixtes*, autref. (qui participoient à plu. genres à la fois) -e Tonarten; Pt. peinture –, (où l'on emploie la touche libre de la détrempe avec le pointillement de la miniature) gemischte Mahlerei.

MIXTILIGNE, *a.* Gé. (terminé partiellement par des droites et par des courbes) vermischtlinig; plan, figure –, -e Fläche, Figur; un angle, ou une ligne –, (angle formé par une droite et une courbe) ein -er Winkel, eine -e Linie.

MIXTION (miks-thion), *f.* Phar. (mélange de plu. drogues dans un liquide, pour composer un remède) Mischung, *f.* – de médicaments, M. von Arzeneimitteln; ce médicament, cette potion se fait par la – de telle et telle drogue, diese Arzenei, dieser Trank wird durch die M. dieses und jenes Stoffes bereitet; Dor. (mordant léger serv. à fixer la dorure à l'huile) M.

MIXTIONNER (miks-thi), (mêler q. drogue dans une liqueur) ord. mp. mischen, ver-; – du vin, un breuvage, Wein, ein Getränk m.; du vin *mixtionné*, (frelaté) gemischter, verfälschter Wein; Syn. *cf. mêler.*

MIXTURE (miks-), *f.* Phar. (remède magistral, formé par le simple mélange, sans décoction, infusion ꝛc.) Mischtrank, das -tränkchen, die * Mixtur; prendre une –, des -s, einen M., eine Mixtur, ein Mischtränkchen einnehmen; une – cordiale, ein herzstärkender M.; ces gouttes sont une –, diese Tropfen sind ein M.

MNÉMONIQUE, *f.* (l'art de la mémoire, l'art d'y classer fortement et par ordre les objets qu'on veut retenir, et de l'augmenter; nouv. inventé par mr. d'Arétin) Gedächtnißkunst, *f.* [Göttinn des Gedächtnisses.

MNÉMOSINE, *f.* My. (déesse de la mémoire) die

MNIARE, *s.* Bo. (petite pla. du port du minuartur, qui ress. à une mousse) Moskraut, *n.*

MNIE, *f.* Bo. (genre de mousses) Sternmos, *n.*

MOBILE, *a.* (qui se meut ou peut être mu, qui est susceptible de mouv.) beweglich, bewegbar; un corps –, ein -er Körper; une porte est – sur ses gonds, eine Thür ist in ihren Angeln b.; la sphère est le plus – de tous les corps, die Kugel ist der -ste von allen Körpern; fête *mobile*, (qui n'arrive pas touj. le même jour ou le même mois de l'année) -es Fest; pâques, la pentecôte et l'ascension sont des fêtes *mobiles*, Ostern, Pfingsten und die Himmelfahrt sind -e Feste; Bo. anthères -s ou vacillantes, (qui ont touj. un mouv. et une oscillation) -e od. schwankende Staubbeutel; Féo. un fief –, (sujet à mutation) Schupf- oder Fallleben, leibfälliges Lehen; Im. caractères -s, (qu'on lcs. changer de place à volonté, à la diff. des planches gravées en bois, dont on se servoit dans l'origine de l'art, et des planches *polytypées*, clichées et stéréotypées ou fixes) -e Schriften; Mu. une cordes ou sons -s, (les 2 cordes moyennes de chaque tétracorde, parce qu'elles s'accordoient différemment selon les genres, à la diff. des cordes *stables* qui ne varioient jamais) -e Saiten od. Töne; *fg:* (changeant, léger) b., veränderlich, caractère –, imagination –, v-e Gemüthsart, b-e Einbildungskraft; la fortune est – et inconstante, das Glück ist v. und unbeständig; 2) *s.* Méc. Phy. (corps qui est mu) Körper in Bewegung, bewegter Körper; un –, quand il est en mouvement, se meut toujours jusqu'à ce qu'il rencontre un autre corps qui l'arrête, wenn ein Körper einmahl in Bewegung ist, bewegt er sich immer fort, bis er auf einen andern stößt, der ihn aufhält; on appele le barillet le premier – d'une montre, die Trommel nennt man das erste Triebrad einer Taschenuhr; *it.* (force mouvante); le premier –, (selon les anc. astronomes, ciel qui enveloppe et fait mouvoir tous les autres cieux) die erste bewegende Kraft, erste Bewegung; temps, heures du premier –, (dans l'As. moderne, temps mesuré par le retour du soleil au méridien) Zeit, Stunden der ersten Bewegung, Sternzeit, Sternstunden; les 24 heures du premier – ne font que ꝛc., die 24 Stunden der e. B. machen nur ꝛc., ein Sterntag hat nur ꝛc.; *fg:* (parl. de ce qui donne le branle, le mouv. à une affaire, à une compagnie) il a été le premier – de cette conjuration, de ce procès ꝛc. er ist die Triebfeder, die erste T., der Urheber od. Anstifter dieser Verschwörung gewesen; *it.* l'intérêt est le – de la plupart des hommes, est le premier –, le grand – de la plupart de nos actions, der Eigennutz ist die T. bei den meisten Menschen, ist die erste T., das große Triebrad unserer meisten Handlungen.

MOBILIER, *s.* (les meubles, tous les m. et effets rassemblés) Hausgeräth, *n.* il a hérité d'un gros –, d'une partie du –, er hat viel H., einen Theil des H. geerbt; *it.* Jur. (biens *meubles*, c.) bewegliche Güter, bewegliches Vermögen; CN. 1500: les époux peuvent exclure de leur communauté tout leur – présent et futur, die Ehegatten können ihr gesammtes gegenwärtiges und künftiges bewegliches Vermögen von der Gütergemeinschaft ausschließen.

MOBILIER, ÈRE ou MOBILIAIRE, *a.* Jur. (de la nature des *meubles*, qui concerne le *mobilier*) beweglich; les biens *mobiliers* de cette succession, les effets *mobiliers*, die -en Güter dieser Erbschaft, die fahrende Habe, die Fahrniß; succession *mobiliaire*, (aux meubles) Fahrnißerbschaft; héritier –, (des meubles) Erbe der -en Güter, des -en Vermögens, *cf. immobilier;* saisie *mobiliaire*, (acte par lequel on saisit les *meubles*) der Beschlag auf den Hausrath, die Verkümmerung der -en Güter od. der fahrenden Habe; action *mobiliaire*, (par laquelle on revendique une chose *mobiliaire*) Klage, wodurch man ein -es Gut zurückfordert. [*ameublissement, ameublir.*

MOBILISATION, *f.* MOBILISER, Cou. *c.*

MOBILITÉ, *f.* Dd. (possibilité d'être mu ou facilité à être mu) Bewegbarkeit, Beweglichkeit, *f.* la – des corps sphériques, de la terre, die B. der kugelrunden Körper, der Erde; la – du mercure, die Bewegl. des Quecksilbers; la – de l'aiguille aimantée, d'une porte sur ses gonds, die B. der Magnetnadel, einer Thür in ihren Angeln; *fg:* – de caractère, d'esprit, d'imagination, (facilité à passer promptement d'une disposition à une autre, d'un objet à un autre) die Veränderlichkeit der Gemüthsart od. des Charakters, Flüchtigkeit des Geistes, Bewegl. der Einbildungskraft.

MOBULAR, *s.* hn. (gros poi. de la Méditer., du genre raie) der gehörnte Rochen der azorischen Inseln.

MOCA ou MOKA, *cf.*

MOCADE ou MOUCADE, *f. c. moquette.*

MOCANÈRE, *f.* Bo. (arbr. de la fam. des onagres) *id.*

MOCHE, *f.* (paquet de soie tel qu'il vient des pays étrangers, divisé en 3 parties égales qu'on appele *tiers*) Seidenpäcke; soies en –, (en paquet par tiers) Seide in Päcken

MOCHLIQUE, *a.* Méd. purgatif –, (violent pu. heftig wirkendes Abführungsmittel.

MOCO, *s.* hn. (nom donné aux agates ori. herborisées) Moccastein, Mockus. [Eichhornaffe.

MOCOCO, *s.* hn. (espèce du genre des makis) Mokoko,

MODALE, *af.* Lo. proposition –, (qui contient q. condition ou q. restriction) bedingter, durch irgend eine Bedingung eingeschränkter Satz.

MODE, *f.* (coutume, usage, man. de s'ajuster, de se conduire ɛ.) Mode, *f.* nouvelle –, vieille –, neue alte M.; – ridicule, extravagante, lächerliche, abenteuerliche M.; habit, étoffe, couleur à la –, Kleid, Zeug, Farbe nach der M., -kleid, -zeug, -farbe; s'habiller, se mettre à la –, suivre les –s, être esclave de la –, des –s, sich nach der M. kleiden, sich nach den -n richten, ein Sclave der M., der -n seyn; à la – d'Espagne ɛ. (suiv. les usages d..) nach der spanischen M. od. Tracht; nach spanischer Art od. Sitte; c'est un mot qui est fort à la –, es ist ein Wort, das sehr in der M., sehr üblich, sehr zur M. geworden ist; une opinion de –, un système à la –, eine -meinung, ein Lehrgebäude nach der M.; *fa.* cet homme, cette femme est fort à la –, (ils sont fort recherchés, fêtés) dieser Mann, diese Frau wird sehr vorgezogen oder ausgezeichnet, alles sucht ihre Bekanntschaft, man erweiset ihnen vorzüglich viel Ehre; la – en est passée, cela n'est plus de –, ce n'est plus la –, das ist nicht mehr M., in der M.; on revient aux vieilles –s, man verfällt wieder auf die alten -n, kommt wieder auf die .. zurück; inventer des –s, -n erfinden, aufbringen; Cui. cf. *bœuf;* fg. les fous inventent les –s, et les sages les suivent, die Narren bringen –n auf, und die Gescheidten machen sie nach; une marchande de –s, (.. de parures à la –) eine -händlerinn; 2) (manière) Weise; chacun vit à sa –, (en usant ce qui lui plaît en ce qui le regarde) jeder lebt nach seiner W.; il faut le laisser vivre à sa –, le laisser faire à sa –, man muß ihn nach seiner W. leben, machen lassen, cf. *façonner;* Syn. c. *vogue*.

II) *s.* Gr. (mœuf; man. d'affirmer dans les verbes) Form, Sprechart, *f.* ce grammairien admet quatre –s, cinq –s, dieser Sprachlehrer nimmt 4, 5 –en an; le – indicatif ɛ. die anzeigende F., die Anzeige-, cf. *impératif, infinitif, subjonctif;* Lo. –s des arguments, (les diff. man. de disposer les propositions d'un syllogisme, par rapport à la quantité et à la qualité) –en der Beweise; Pol. – d'administration, de gouvernement, (forme d'..) Verwaltungs-, Regierungs- od. -art; le – le plus simple, – le plus facile de lever les impôts, die einfachste, die leichteste Art, die Auflagen od. Steuern zu erheben; Mu. (disposition régulière du chant et de l'accompagnement relativement à cert. sons principaux sur lesquels une pièce de mu. est constituée, et qui s'appelent *les cordes essentielles* du –) Tonart, *f.* Ton; – majeur, (où la médiante fait tierce majeure avec la tonique) harte T.; – mineur, (où cette tierce est mineure) weiche T.; *it.* (dans le plain-chant); – authentique, (où la quarte de la tonique est au grave, et la quinte à l'aigu) echte T.; les Grecs avoient plu. –s, l'ionique, le dorique, l'éolique ɛ. die Griechen hatten mehrere T-en, die jonische, die dorische, die äolische ɛ.; Syn. le – diffère du *ton*, en ce que celui-ci n'indique que la corde ou le lieu du système qui doit servir de base au chant; mais le – détermine la tierce et modifie toute l'échelle sur ce son fondamental, die T. ist von dem Tone darin verschieden, daß dieser nur die Saite od. die Stelle der Tonleiter, die dem Gesange zur Grundlage dienen soll, anzeigt; die T. aber bestimmt die Dritte und bestimmt die ganze Leiter nach diesem Grundtone; Phil. (man. d'être) Art des Seyns; les divers arrangements des parties d'un corps en sont des *modes*, die verschiedenen Anordnungen der Theile eines Körpers sind Arten seines Seyns.

MODÈLE, *s.* (exemplaire ou patron, d'après lequel les sculpteurs et autres ouvriers exécutent leurs ouvrages) Modell, *n.* – en grand, en petit, M. im Großen, im Kleinen; – de carte, de cire, de plâtre, de terre, M. von Pappe od. Pappendeckel, von Wachs, von Gips, von Thon ɛ.; le – d'un bâtiment, d'une statue, das M. zu einem Gebäude, zu einer Bildsäule; faire, donner un –, ein M. machen, geben; suivre un –, travailler sur un –, nach einem -e arbeiten; Pt. Sc. (tous les objets d'imitation); la nature est le – des arts, die Natur ist das M. der Künste; *it.* le –, (hom. ou fem. d'après lequel les artistes dessinent ou peignent) das M.; poser le –, (le mettre dans l'attitude qu'on veut représenter) das M. stellen; dem -e seine Stellung od. Lage angeben; Fon. de cloche: (couche de ciment et de terre, de la forme et de la même épaisseur que la cloche qu'on veut fondre) Glocken-; le – d'une pièce d'artillerie, (d'après lequel on fait le moule) das M. zu einem Stücke Geschütz; Gla. (grande glace douce, sur laquelle on assemble plu. glaces, pour qu'elles présentent une surface unie, et on les scelle ensuite pour les polir toutes à la fois) Spiegel, auf welchem andere geschliffen werden; Parch. (planche de bois, de la gr. et largeur qu'on veut faire les feuilles de parchemin) M.; Sav. – de fabrique, (so. de table serv. à couper les pains de savon) Seifentafel-M.; Verr. – pour la couleur à donner au verre bleu, Blaufarben-muster; 2) *fg:* (exemplaire qu'il faut suivre) Muster, Vorbild, *n.* l'Enéide et l'Iliade sont de beaux *modèles*, die Aeneide und die Iliade sind schöne Mu.; formez-vous sur ce –, sur ces *modèles*, bilden Sie sich nach diesem Mu. od. V-e, nach diesen Mu-n od. V-ern; cet homme peut vous servir de –, .. kann Ihnen zum Mu., zum V-e dienen; sa vie a été un – de vertu, sein Leben ist ein Mu. der Tugend gewesen; cette femme est un – de chasteté, .. ist ein Mu. von Züchtigkeit od. Ehrbarkeit; se proposer un –, q. pour –, sich ein Mu. vorhalten, sich einen zum Mu. nehmen; voilà un beau – qu'on vous propose, das ist ein schönes Mu., das man Ihnen vorhält; les héros qui nous sont proposés pour *modèles*, die Helden, die uns als Mu. dargestellt werden, cf. *règle*.

MODELER, I. *a.* Sc. (imiter un objet en terre molle, en cire, en plâtre) modeln, * modelliren; ce sculpteur *modèle* toutes ses figures en cire, dieser Bildhauer modelt alle seine Figuren in Wachs; *it.* (faire la représentation d'un grand ouvrage qu'on projète); – une statue ɛ. eine Bildsäule ɛ. m.; *fg:* se – sur .., (se régler sur .., prendre pour modèle) sich bilden nach ..; *modelez*-vous sur les ouvrages des Grecs, b. Sie sich nach den Werken der Griechen, nehmen Sie die Werke der .. zum Muster; les classes inférieures se *modèlent* sur les classes plus élevées, die niederen Klassen modeln od. b. sich nach den höheren Klassen; cette constitution est *modelée* sur celle de tel pays, diese Verfassung ist nach der von dem und dem Lande gemodelt; 2) *vn.* Sc. ce sculpteur a passé tout le jour à –, dieser Bildhauer hat den ganzen Tag mit Modeln zugebracht.

MODELEUR, *s.* Fai., Por. ɛ. (ouvrier qui modèle diff. ouvrages) Modeler, Modler, Modellirer; les –s en terre glaise ɛ. die Thon-.

MODÉNATURE, *f.* Arc. (des membres ou moulures de l'Arch.) die Gesimse, das Simswerk.

MODÉRATEUR, TRICE, *s.* sty. *s.* (pers. qui a la direction de qh) Aufseher, Führer, Leiter, Vorsteher, Regierer; il y avoit à Lacédémone des *modérateurs* de la jeunesse, in Lacedämon waren eigene A. od. F. der Jugend; l'esprit – du monde, der Geist, der die Welt regiert; Dieu est le – de l'univers, Gott ist der R. des Weltalls; 2) (instr., pièce qui sert à modérer, à ralentir le mouv. des machines) (Stück einer Maschine, das ihre Bewegung mäßiget).

MODÉRATION (ci), *f.* (vertu qui porte à garder une sage mesure en tout) Mäßigung, *f.* grande, rare –, große, seltene M.; – d'esprit, M. des Geistes; Gelassenheit, *f.* Gleichmuth; il s'est conduit avec bc., avec peu de –, er hat sich mit viel, mit wenig M. benommen, hat viel, wenig M. gezeigt; il ne garde aucune –, il agit sans –, er beobachtet keine M., kein Maß, er handelt ohne M.; il faut garder de la – dans la bonne fortune, im Glücke muß man M. beobachten; cet homme est un grand exemple de –, .. ist ein großes Muster von M.; toutes ces viandes sont bonnes, mais il en faut user avec –, alle diese Fleischarten sind gut, aber man muß sie mit M. od. mäßig genießen; la – dans nos désirs, la – de nos passions, die M. unserer Begierden, unserer Leidenschaften; 2) (retranchement, diminution d'un prix ord. ou fixé) Verminderung, *f.* Nachlaß; la – d'une taxe, die V. einer Auflage od. Taxe; obtenir q. – du prix d'une charge, einigen N. an dem Preise einer Stelle bekommen; on ne lui a fait, on ne lui a accordé aucune –, man hat ihm keinen N. gestattet; la – d'une amende, d'une peine, die V. einer Geldstrafe, der N. an einer .., die Minderung od. Milderung einer Strafe.

MODÉRATO, *ad.* Mu. (t. ital., qui indique un mouv. modéré, entre l'allégro et l'andante; il répond à l'allégretto) gemäßigt.

MODÉRÉ, *s.* (qui prend le parti de la *modération*) Gemäßigte; le parti des –s, les plus –s de ce parti, die Partei der -n, die -sten von dieser Partei; 2) *a.* (éloigné de toute so. d'excès); un exercice –, un feu –, un pouls –, une chaleur -*ée*, eine mäßige Uebung, ein m-es, gemäßigtes Feuer, ein m-er, g-er Puls od. Pulsschlag, eine m-e, g-e Hitze; Mu. mouvement –, (mouv. moyen entre le lent et le gai) g-er Tact.

MODÉRÉMENT, *ad.* (avec modération) mäßig, mit Mäßigung, mit Maße; il s'est comporté – en cette rencontre, er hat sich bei diesem Vorfalle mit M. betragen; le vin est bon, mais il faut en user –, der Wein ist gut, aber man muß ihn m. genießen; boire, manger –, m. essen, trinken; il a été taxé –, er ist m. angelegt worden.

MODÉRER, I. *a.* (adoucir, tempérer, diminuer) mäßigen, vermindern; – sa colère, ses désirs, ses passions, seinen Zorn, seine Begierden, seine Leidenschaften m.; – son ambition, son ardeur, ses prétentions, seine Ehrbegierde, seine Hitze, seine Ansprüche m.; il a trop de feu, il faut le –, er hat zu viel Feuer, man muß es m.; cette taxe est trop forte, il la faut –, diese Auflage ist zu stark, man muß sie mäßiger machen od. v.; – une amende, une peine, eine Geldstrafe, eine Strafe v.; je vous conseille de – vos dépenses, ich rathe Ihnen, Ihre Ausgaben zu m., einzuschränken; l'absence, le temps *modéra* sa douleur, die Abwesenheit, die Zeit mäßigte od. verminderte seinen Schmerz; le temps s'est *modéré*, le chaud, le froid commence à se –, (il y a du relâchement dans le temps, de la diminution dans le chaud ɛ.) das Wetter ist gelinder geworden, die Hitze, die Kälte fängt an nachzulassen, abzunehmen; *fg:* se –, (se contenir, se posséder) sich m.; peu de gens savent se – dans la bonne fortune, wenige Menschen wissen sich im Glücke zu m.; il a su se – dans les occasions les plus difficiles, er wußte sich bei den schwierigsten Gelegenheiten zu m.; *modérez*-vous dans vos emportements ɛ. m. Sie sich in Ihren Ausbrüchen; Syn. cf. *mitiger*.

MODERNE, *a.* (ce qui est nouveau, de notre temps, des derniers temps, opp. à *ancien*, à *antique*) neu, * modern; un goût –, une invention –, ein -er Geschmack, eine -e Erfindung; les auteurs –s, les philosophes –s, die -en od. -eren Schriftsteller, Weltweisen, cf. *médaille, histoire;* cela est –, c'est un ouvrage –, das ist neu, nach dem -en Geschmacke, das ist ein -es Werk, ein W. im -en Geschmacke; cela n'est pas –, cela est antique, das ist nicht n., nicht im -en Geschmacke, das ist alt, altväterisch; le grec –, (qu'on parle auj. dans la Grèce) das Neugriechische; l'astronomie –, (qui date de Copernic) die -ere Sternkunde; la géométrie –, (celle des infiniment petits) die -ere Meßkunst; la physique –, (autref. celle de Descartes; depuis celle de Newton) die -ere Naturlehre; l'architecture –, (opp. à *gothique*) die -ere Baukunst; bâtiment –, (fait suiv. la man. de bâtir la plus récente) Gebäude im -en od. -eren Geschmacke; bâtir à la –, bâtiment à la –, nach der -en Art, im -en Geschmacke bauen, ein Gebäude nach -er Art, im -en Geschmacke; 2) *s* (parl. d'auteurs); les anciens et les *modernes* sont d'accord sur ce point, die alten und die -en Schriftsteller sind über diesen Punct einig; Com. *f.* (petite étoffe mêlée de fleurs, de poil, de fil, de laine et de coton) Neumodezeug; la largeur de la –, die Breite des –es.

MODERNER, (rétablir, restaurer une antique à la *moderne*) (etwas Altes) nach dem neuen Geschmacke einrichten, * modernisieren; Benoit XIV voulut – le Panthéon, Benedict XIV. wollte den Pantheon nach dem n. G. einr., gestalten.

MODESTE, *a.* (qui a de la *modestie*) bescheiden; c'est un homme –, très –, er ist ein -er, sehr -er Mensch od. Mann; le vrai mérite, l'homme de mérite est toujours –, das wahre Verdienst, der Mann von Verdienst ist immer b.; il est – dans toutes ses actions, dans sa dépense, dans ses habits ɛ. er ist b. in allen seinen Handlungen, b. od. mäßig in seinem Aufwande, er kleidet sich b., anständig, *it.* macht nicht viel Aufwand in Kleidern; il est trop – pour souffrir qu'on le loue en sa présence, er ist zu b., als daß er zugeben sollte, daß man ihn in seiner Gegenwart lobe; il faut qu'une fille soit –, (qu'elle ait de la pudeur) ein Mädchen muß b., sittsam od. ehrbar seyn; avoir des sentiments *modestes*, une opinion – de soi même

Maschiene; rien de - imaginé que ce projet, nichts ist b. ausgedacht als dieser Plan; cet homme chante des -, (aussi bien que ceux qui chantent le -) *fa*. . . singt wie der beste Sänger, ist einer von den besten Sängern; 4) *s*. il fait de son -, j'ai agi, fait pour le -, er hat es so gut als möglich gemacht, sein Bestes gethan, ich habe so gut als möglich gehandelt, es so gut als möglich gemacht; c'est le - que vous puissiez faire, das ist das Beste, was Sie thun können; P. le - est l'ennemi du bien, (on gâte souvent une bonne chose en voulant la rendre meilleure) wer es immer b. machen will, verderbt es zuletzt; oft verderbt man eine Sache, wenn man sie zu gut machen will; il y a du - dans son état, (parl. d'un malade qui commence à se porter) sein Zustand bessert sich; es läßt sich mit ihm zur Besserung an; il y a un - sensible, le - se soutient, es ist eine merkliche Besserung da, die Besserung hat Bestand, hält an.

MIEVRE, *a*. (parl. d'un enfant vif, remuant, et un peu malicieux) *fa*. muthwillig, leichtfertig, schelmisch; cet enfant est -, bien -, dieses Kind ist m., sehr m.

MIEVRERIE, MIEVRETÉ, *f*. (qualité de la pers. *mièvre*) *fa*. Muthwille; cet enfant est d'une - singuliere, . . hat einen besondern -n, ist äußerst muthwillig; *it*. (petite malice); il m'a fait une -, ce n'est qu'une -, er hat mir einen muthwilligen Streich gespielt, es ist nichts als eine kleine Bosheit, eine Schelmerei.

MIGLAIVE, *s*. (anc. arme, esp. de hallebarde) Halbschwerd, *n*. (Art Hellebarde).

MIGMA, *s*. Phar. (mélange de pl. simples ou esp.) Mischung, *f*.

MIGNARD, E (gny), *a*. (autref. *mignon*; auj. qui est mêlé de gentillesse et d'afféterie) *fa*. geziert, *fa*. zimperlich; sourire, parler -, manieres *mignardes*, -es Lächeln, g. Sprechen, -es Wesen; ce jeune homme fait le -, (le beau) . . macht den Zärtling, den Süßling.

MIGNARDEMENT (gny), *ad*. (délicatement, d'une man. *mignarde*) zärtlich, weichlich, *it*. niedlich, auf eine -e Art; cet enfant est traité trop -, . . wird zu z., zu w. gehalten; il joue du luth fort -, er spielt die Laute sehr fein, sehr n.; cela est - découpé, travaillé, das ist n. ausgeschnitten, gearbeitet.

MIGNARDER (gny), (traiter délicatement, dorloter) *fa*. verzärteln, verweichlichen, zu zärtlich halten; - un enfant, ein Kind v.; une femme qui se *mignarde* trop, eine Frau, die sich verzärtelt, verweichlichet, sich gar zu zärtlich od. weichlich hält; *fg*: - son langage, an seiner Sprache zu sehr künsteln; un style trop *mignardé*, eine zu gekünstelte Schreibart.

MIGNARDISE (gny), *f*. (délicatesse, ord. parl. du visage) *fa*. Zartheit, Feinheit, Niedlichkeit, *f*. la - de ses traits, die F. ihrer Züge; 2) (affectation de gentillesse, de délicatesse); avoir, mettre de la - dans ses manieres, dans son langage, son style, Ziererei in seinem Betragen haben, annehmen, an seiner Sprache, an seiner Schreibart künsteln; 3) *pl*. (attraits, caresses); il s'est laissé prendre aux *mignardises* de cette femme, er hat sich durch die Reize, durch die Liebkosungen dieser Frau fangen lassen; 4) Jar. la -, (esp. de petit œillet frangé) Federnelke, Pfingstnelke, *f*.

MIGNATURE (gny), *f*. c. *miniature*.

MIGNON, NE (gny), *a*. (délicat, gentil) niedlich, nett; visage -, bouche *mignonne*, -es Gesicht, -er Mund, allerliebstes Gesichtchen, Mündchen; une beauté *mignonne*, des souliers *mignons*, eine -e Schönheit, -e Schuhe; argent -, (mis en réserve pour q. dépense frivole; abondance d'argent comptant) *fa*. Sparpfennige, *pl*. pour acheter cela, il faudroit avoir de l'argent -, je n'ai point d'argent -, um dieses zu kaufen, müßte man Geld im Ueberflusse da liegen haben, ich habe keine Sp., kein überflüssiges Geld; péché -, (auquel on est le plus attaché) Lieblingssünde; la médisance est son péché -, das Lästern ist ihre . .; 2) *s*. (bien-aimé, favori) *fa*. Liebling; l'aîné est le - de sa mere, der älteste Sohn ist der L. seiner Mutter; elle l'aime fort, c'est son -, sie liebt ihn sehr, er ist ihr L.; le peuple appeloit les favoris d'Henri III ses -s, das Volk nannte die Günstlinge Heinrichs III. dessen L-e; entouré de ses beaux -s, umgeben von seinen schönen L-en; *it*. (t. de flatterie parl. à un enfant); mon -, mon petit -, ma *mignonne*, ma petite *mignonne*, mein Liebchen, mein Herzchen, mein lieber Kleiner, meine liebe Kleine; iro. (parl. à qu qui a fait ou dit une sottise) c'est un joli -, vous êtes un joli -, er ist ein feiner Gast, ihr seid ein sauberer Bursch; papa -, maman *mignonne*, (t. des enfants à l'égard de leur père et de leur mère) liebster Papa, liebste Mamma.

MIGNONNE (gny), *f*. Im. (caractère entre la nompareille et le petit-texte) Jungfernschrift, *f*.

MIGNONNEMENT (gny), *ad*. (avec délicatesse, d'une man. *mignonne*, délicate) niedlich, fein, auf eine -e Art; cela est - fait, cette pierre est - enchassée, dieß ist n. gemacht, dieser Stein ist n. eingefaßt.

MIGNONNETTE (gny), *f*. (so. de dentelle légère) (Art feiner leichter Spitzen); une coiffure de -, ein Kopfputz von solchen Spitzen; Com. (poivre concassé en morceaux plus petits qu'à l'ord.) fein gestoßener Pfeffer; Fleur. (so. de petits œillets dont on garnit les plates-bandes) Bartnelke, Karthäuser, *f*. Jar. cf. *holosté*; po. (petite pièce d'argent qu'on donne par gratification) Trinkgeld, *n*. il a donné la - à son perruquier, er hat seinem Haarkräusler das T. gegeben.

MIGNOT, E (gny), *a*. enfant -, (. . gâté) verzärteltes, verhätscheltes Kind; femme *mignote*, (qui boude pour peu de chose, et qui exige de son mari bc. de complaisance) verzärtelte Frau.

MIGNOTER (gny), (caresser, dorloter) po. hätscheln, ver-; vous gâtez cet enfant, de le - comme vous faites, Sie verderben dieses Kind durch Ihr H., indem Sie es so h.; enfant *mignoté*, verhätscheltes, verzärteltes Kind.

MIGNOTIE (gnyo cie), *f*. autref. (gentillesse, ajustement) *fa*. Artigkeit, Niedlichkeit, *f*. Jar. la - ou *œil de christ*, cf. *œil*.

MIGNOTISE (gny), *f*. (flatterie, basse caresse) *fa*. Schmeichelei, niedrige Liebkosung.

MIGRAINE ou HÉMICRAINE, *f*. (douleur nerveuse qui n'occupe que la moitié de la tête, et cause d'ord. des maux de cœur) das einseitige Kopfweh, Seitenkopfweh; il a la -, il est tourmenté d'une cruelle -, er hat das e. K., er ist mit einem grausamen e-n K. geplagt; les odeurs tres-fortes donnent la -, sehr starke Gerüche verursachen e-s K.

MIGRANE ou - GRANULÉE, *f*. hn. (esp. de crabe de mer) Körnerschild.

MIGRATION (ci), *f*. (action d'émigrer en grand nombre, passage dans un autre pays pour s'y établir) Wanderung, *f*. depuis la - de ces peuples, seit der W. dieser Völker; la première - étoit de, die erste W. war od. ging aus . .; Hn. la - des oiseaux, (qui, à des époques fixes, cherchent un ciel plus chaud) der Zug der Vögel.

MIGUEL, *s*. hn. *c*. *orvet tacheté*.

MIHIR ou MIHR, *s*. My. (divinité persane que les Grecs et les Romains appeloient *Mithra*) *id*.

MIJAURÉE, *f*. (t. de mépris et d'injure; celle qui a de petites man. affectées) *fa*. Zierkäthe, *f*. Zierpüppchen, *n*. c'est une plaisante -, voyez un peu cette -, sie ist eine närrische Z., sehen Sie einmahl dieses Zierpüppchen.

MIJOTER, Cui. (faire cuire doucement et lentement) schmoren lassen, (protzeln); - du bœuf à la mode, Ochsenfleisch s. l.; 2) *fg*: (mignoter) *fa*. hätscheln, ver-; - un enfant, ein Kind h.; il aime à se -, er hätschelt sich gern.

MIKADO, *s*. hm. (empereur ecclésiastique ou chef de la religion au Japon, appelé aussi daire ou dairi) *id*.

MIL, *a*. cf. *mille*.

MIL, Im. ou MILLET, cf. Hirse, *f*.

MILAN, *s*. (ois. de proie) Weihe, *f*. le - royal, le - noir, der Hühnergeier, die schwarze W.; un - qui plane, eine W., die in der Luft schwebt; les perdreaux craignent le -, die jungen Rephühner fürchten die W.; 2) le - ou *faucon* marin ou de mer, ou l'*exocet*, (poi. volant, de couleur rouge, qui est lumineux pendant la nuit) Meeradler; la dorade poursuit les - s marins, der Goldbrassen verfolgt die M.

MILABRE, *s*. hn. (petit ins. des fleurs) Samenkäfer, -zerstörer.

MILANDRE, *s*. (poi. qu'on appèle aussi *cagnot*) Meersau, *f*.

MILANOISE ou MILANÈSE, *f*. Fil d': (ouvrage dont le fond est un fil recouvert de 2 brins de soie, l'un moins serré que l'autre, formant sur le fil un petit relief à distances égales) (Art Goldstickerei).

MILANEAU, *s*. (petit *milan*) kleine Weihe, *f*.

MILIAIRE, *a*. (qui ress. au grain de *millet*) hirsekörnicht; fievre -, accompagnée d'une éruption -, (d'une éruption de tres petits boutons) Hirsefieber, mit einem -en od. Hirsekörnern ähnlichen Ausschlage begleitet; pustule -, -es Blätterchen; Phys. glandes -s, (qui sont sous la peau, et servent à filtrer l'humeur de la sueur) -e Drüsen, Hirsedrüsen, Hautdrüsen; *it*. Bo. les glandes -s, (petits points entassés ou alignés en très gr. nombre sur les feuilles de cert. pla.) die -en Drüsen.

MILICE, *f*. (art et exercice de la guerre, parl. des anc.) Kriegskunst, *f*. -wesen, *n*. la - des Perses, die K. der Perser; Végèce a écrit de la - des Romains, Vegetius hat von der K. der Römer geschrieben; Ecr. la vie de l'homme est une - continuelle, das Leben des Menschen ist ein immerwährender Krieg, der Mensch lebt immer im Streite; 2) coll. (troupe de gens de guerre) sty. s. Mannschaft, *f*. Truppen, *pl*. toute la - de la place se souleva, die ganze M. od. Besatzung der Festung empörte sich; il y perdit toute la fleur de sa -, er verlor da den ganzen Kern seiner T.; 3) (troupe de bourgeois et de paysans à qui l'on fait prendre les armes en cert. occasions, opp. à troupes réglées) Miliz, *f*. lever des *milices*, tirer au sort pour la -, M-en ausheben, für die M. ziehen od. loosen; il n'y avoit que de la -, que des - s dans la place, es waren nur M-en in der Festung; on assembla à la hâte toutes les - s du pays, man versammelte in der Eile alle M-en des Landes, die ganze Land-; faire faire l'exercice à la -, die M. in den Waffen üben lassen; capitaine de -, M. hauptmann, H. bei der M. od. Land-; *fg*: (parl. de qn qui n'a aucun avancement dans sa condition, aucun grade) il est soldat de la -, er steigt nie höher, bringt es nie weiter.

MILICIEN, *s*. (soldat de milice) Milizsoldat; les - s ou milices ont ordre de, die -en od. Milizen haben Befehl zu.

MILIEU, *s*. (le centre d'un lieu; l'endroit également distant des extrémités) Mitte, *f*. le - de la place, de la rue, die M. des Marktplatzes, der Gasse; nous voilà justement au -, dans le -, nun sind wir gerade in der M.; couper qh par le -, etwas in der M. durchschneiden; le point du - ou (adj.) le point -, der -punct; les points *milieux* sont ceux . ., die -puncte sind diejenigen . .; le doigt, la fenêtre, le mur du -, (qui est au -) der -finger, das -fenster, die -mauer; 2) (tout endroit éloigné des extrémités); cette ville est située au -, dans le - du royaume, diese Stadt liegt in der M. des Königreiches, mitten im Königreiche; la riviere passe par le - de la ville, der Fluß läuft m. durch die Stadt; quand ils furent au - du bois, als sie m. im Walde waren; il se jeta au - des ennemis, er stürzte m. unter die Feinde hinein; le tonnerre tomba au - de la cour, au - de l'église, au - de nous, der Donner schlug m. in den Hof, m. in die Kirche, es schlug m. unter uns ein; il entra au - de l'assemblée, de l'embarras, de la presse, er ging m. in die Versammlung, in das Gesperre, in das Gedränge hinein; *fa*. il étoit *au beau* -, (tout au -) er war ganz in der M.; l'aigle s'élève au - des airs, der Adler erhebt sich (m.) in die Lüfte; il se leva du - de l'assemblée, er stand m. in der Versammlung auf; Dieu est au - de nous, Gott ist m. unter uns; cette langue de terre s'avance au - de la mer, ce bras de mer au - des terres, (entre bien avant dans . .) diese Erdzunge ragt m. od. tief in das Meer hinein; dieser Meeresarm geht m. od. tief in das Land hinein; le vaisseau voguoit au - des vents et de l'orage, das Schiff segelte m. unter Wind und Sturm; 3) (parl. du temps, d'un discours); on étoit au - de l'été, de l'hiver, man war, es war in der M. des Sommers, des Winters, m. im Sommer, m. im Winter; nous arrivâmes sur le - du jour, vers le - de la nuit, wir kamen gegen Mittag od. um die Mittagszeit, gegen Mitternacht od. um die Mitternachtszeit an; le - du livre, de sa harangue est fort beau, das Buch, seine Rede ist in der M. sehr schön; il fut interrompu, il demeura court au - de son discours, m. in seiner Rede wurde er unterbrochen, blieb er stecken; il se leva au - du sermon, er stand m. unter der Predigt auf; *it*. (parl. des choses morales, avec l'article *au*, signifie *dans*, *parmi*) in, bei, unter; être élevé au - des grandeurs, m. unter Herrlichkeiten aufwachsen; il vit au - des plaisirs, er lebt in lauter Freuden; au - des plus grandes affaires, il sait encore, bei den größten Geschäften, m. unter den . . weiß er noch; *fg*: au - du sujet, (parl. d'un roman ou d'une pièce de théâtre qui, dès le début, vous intéresse et vous conduit directement à ce que l'auteur veut faire voir); on se trouve tout de suite au - du sujet, man

man findet sich sogleich m. in die Handlung versetzt; 3) de tout cela, (parmi, avec, non obstant tout cela) *fa.* ci allem dem, bei dem allem, ungeachtet alles dessen; c'est un homme qui, au - de tout cela, ne laisse pas d'être à plaindre, er ist ein Mann, der bei allem em doch zu bedauern ist; au - de tout cela, je voudrois pouvoir le servir, alles dessen ungeachtet wünschte ich ihm dienen zu können; 4) Phy. (corps au travers desquels d'autres corps peuvent se mouvoir) Mittel, (Medium), *n.* l'air est le - dans lequel se meuvent les corps terrestres, les hommes ꝛc. est le - dans equel nous vivons, die Luft ist das M., worin sich die Erdkörper, die Menschen ꝛc. bewegen, ist das M., worin wir leben; l'eau est le - dans lequel se meuvent les poissons, est le - qu'habitent les poissons, das Wasser ist das M., worin sich die Fische bewegen, ist das M., worin die Fische sich aufhalten; tous les corps transparents sont les *milieux* au travers desquels la lumière se meut, alle durchsichtigen Körper sind die M., durch welche sich das Licht fortpflanzt; - éthéré, (fluide très rare et très-subtil, répandu par tout l'univers) das ätherische M., der Aether, c. *réfringent*; As. - du ciel, (le point de l'équateur, qui se trouve dans le meridien) Mitte des Himmels; Expl. - stérile, (partie d'un filon ꝛc. qui ne contient rien de métallique) Taubemittel, *n.* Fabr. le - d'un parasol, (partie qui est entre la poignée et le mât) die Mitte des Stockes an einem Sonnenschirme, 5) (au moral, ce qui est également éloigné des deux extrémités vicieuses) die Mitte; la vertu se trouve toujours dans le -, consiste dans un juste -, die Tugend befindet sich immer in der M., besteht in einer richtigen Mittelstraße; la libéralité tient le - entre la prodigalité et l'avarice, Freigebigkeit hält das M. zwischen Verschwendung und Geiz; il faut garder un juste - en toutes choses, man muß in allen Dingen ein richtiges Mittelmaß beobachten, die Mittelstraße halten; le - est le plus sûr, tenez le -, der Mittelweg ist der sicherste, bleibt auf dem Mittelwege; *it. fg:* (tempérament qu'on prend dans les aff. pour les accommoder) Mittel, *n.* il faut chercher q. -, man muß ein M., eine Auskunft suchen; essayez de trouver q. - pour les accorder, suchet M. und Wege auf, um sie zu vergleichen; il n'y a pas de -, il n'y a point de - à cela, (il n'y a pas d'autre partie à prendre) es gibt da keine Mittelstraße, keine andere Auskunft, es ist nichts anders zu machen.

MILIORATI, *s. pl.* (esp. de soie qu'on tire d'Italie); les - de Bologne, de Milan, die feine od. ausgesuchte Seide von Bologna, von Mailand.

MILITAIRE, *a.* (qui concerne les choses de la guerre) Kriegs-, militärisch, l'art -, l'état -, la discipline -, die Kunst, der Stand, die Zucht; vertu -, exploits, grades -*s*, kriegerische Tugend od. Tapferkeit, Thaten, m-e Grade; commandant -, charge, office -, récompense -, Kommandant, Bedienung, m-e Belohnung; un ordre -, ein m-er Orden; exercices, évolutions -*s*, Übungen, m-e Bewegungen od. Schwenkungen; les lois -*s*, justice -, (qui s'exerce parmi les troupes, suiv. les ordonnances de la guerre) die Gesetze, das Recht; exécution -, (dégât qu'on fait dans un pays pour contraindre les hab. tants à qc.) Zwang, m-e Exekution; on a contraint les habitants par exécution - à payer contribution, man hat die Einwohner durch m-e Exekution, durch Einlegung von Soldaten gezwungen, Brandschatzung zu bezahlen, c. *exécution*; *it. fg:* exécution -, (exécut. on faite dans les formalités requises) m-es, strenges Verfahren; testament -, hr. (.. qu'un homme faisant à l'armée, et dans lequel il étoit dispensé d'observer la plupart des formalités ord.) Soldatentestament; route -, (suivie par les troupes, destinée à leur passage) Militär-straße, Kriegs-, *f.* les chemins, voies -*s* (chemins qui étoient pavés depuis Rome jusqu'aux extrémités de l'empire) Militär-wege od. -straßen, *cf.* *architecture*; Bo. *cf.* *mille feuille*; 2) *s.* (homme de guerre) Kriegsmann, Soldat; c'est un bon -, un vieux -, er ist ein guter K., ein alter S.; les -*s* en activité de service, die wirklich dienstthuenden Kriegsleute; on a pensionné les vieux -*s*, man hat den alten Kriegern od. S-en Gnadengehalte gegeben; *it.* (totalité des gens de guerre) die Kriegsmannschaft, das Militär; l'esprit du - est bon dans cette contrée, der Geist des Militärs od. der Truppen in dieser Gegend ist gut; cette ordonnance déplut au -, diese Verordnung mißfiel der Kriegsmannschaft, den Soldaten, *cf.* *Krieg*.

MILITAIREMENT, *ad.* (d'une man. militaire) nach Kriegsgebrauch, militärisch; agir -, juger -, m. K. handeln, richten; gouverner un pays -, ein Land m. regieren.

MILITANTE, *aj. cf. église.*

MILITER, *vn.* Pa. (combattre); cette raison ne *milite* pas, (ne combat point les raisons alléguées) dieser Grund widerstreitet nicht, ist nicht dagegen; cette raison *milite* pour moi, ne *milite* pas contre moi, dieser Grund streitet od. spricht für mich, streitet nicht wider mich, beweiset nichts gegen mich.

MILLE (mil), *a.* numér., sp. (dix fois cent) tausend; - chevaux, deux *mille* hommes, dix *mille* écus, t. Pferde, 2 t. Menschen, 10 t. Thaler; dizaine de -, centaine de -, ein Zehn-, ein Hundert-, *cf.* *nuit*; 2) (dans la supputation des années, où avant un ou plus. autres nombres, on écrit *mil* au lieu de *mille*); cela arriva en l'an *mille*, en *mil* huit cent douze, en l'an *mil* huit cent treize, dieß geschah im Jahr t., im Jahr t. achthundert und zwölf, im Jahr t. achthundert und dreizehn; 3) (employé pour bc., un grand nombre); il m'a donné - preuves de son attachement, er hat mir t., -erlei Beweise seiner Anhänglichkeit gegeben; il y a - personnes, il y en a - et - qui en parlent de même, t. Personen, T. und aber T. sprechen eben so davon; il lui a donné - coups, er hat ihm unzählige Streiche gegeben; on vous l'a dit - fois, - et - fois, man hat es Ihnen -mahl, t. und aber -mahl gesagt; il y a - et - choses à dire là dessus, darüber gibt es -erlei (Dinge) zu sagen; je vous en rends - graces, ich sage Ihnen t. od. -mahl Dank dafür.

II) MILLE, *s.* (espace de chemin d'environ *mille* pas, plus ou moins long selon les divers pays) Meile, *f.* il y a un -, deux *milles* d'ici à la ville, es ist eine M., es sind zwei -n von hier bis in die Stadt; ce cheval fait tant de -*s* par jour, dieses Pferd macht täglich so und so viel -n; il courut dix -*s*, er lief 10 -n; - d'Allemagne, d'Angleterre, d'Italie, deutsche, englische, italienische M.; - géographique ou d'Allemagne, (de 1000 pas géographiques) geographische od. deutsche M.; Mar. *milles* de longitude, (chemin que fait un vais. à l'est ou à l'ouest, par rapport au méridien d'où il est parti) Längen-.

MILLE-CANTON, *s.* Pê. ꝛc. (très petit fretin, fretin de perches) Brut, junge B. von Börsen; défendre de pêcher le -, B. zu fischen verbieten.

MILLE-FANTI, *s.* (pâte de vermicelle qui a une forme ovale) italienischer Nudelteig.

MILLE-FEUILLE ou MILLE-FEUILLES, (sp.) ou HERBE À LA COUPURE, HERBE AU CHARPENTIER, HERBE MILITAIRE, *f.* (pla. vulg. et méd. dont les feuilles sont découpées très menues) Schafgarbe, -rippe, *f.* Tausendblatt, *n.* la - sternutatoire, la - commune, das Nieskraut, die gemeine S.; on arrête les hémorrhagies avec de la -, man stillt die Blutflüsse mit S.

MILLE FLEURS, *s.* eau de -, (urine de vache reçue dans un vase, pour la prendre en remède) Kuhharn; *it.* eau de -, huile de -, (distillée avec de la bouse de vache) Kuhfladen-wasser, -öl; rossoli de -, (fait de quantité de fleurs distillées) Tausendblümchen-wasser.

MILLE GRAINE, *f. c. piment.*

MILLÉNAIRE (mil), *a.* (qui contient *mille*) tausend; le nombre -, die Zahl t., der Tausender; 2) *s.* (dix siècles) Jahrtausend, *n.* dans le premier -, im ersten J-e; le second, le 3e -, das zweite, das dritte J.; h. Ecc. les -*s*, (chrétiens qui croyoient qu'après le jugement universel, les élus demeureroient *mille* ans sur la terre à jouir de toutes so. de plaisir) die an das tausendjährige Reich glaubenden Christen.

MILLE GREUX, *s.* (jonc marin qui borde les côtes) Salzbinse, *f.* -gras, *n.* couper les -, die -n abschneiden.

MILLEPERTUIS, *s.* Bo. (pla. vulg., vermif., antihyster. ꝛc. dont les feuilles, quand on les regarde au soleil, présentent de petits points transparents) Johannis- od. Johannes-kraut, Harthen, Grundheil, *n.* le - est bon contre la pierre, le venin ꝛc. das J. ist gut gegen den Stein, gegen thierisches Gift ꝛc.; - officinal, heilkräftiges J.; l'huile de -, das -öl, Johannisöl.

MILLEPÈDE, *s.* ou ARAIGNÉE DE MER, *f.* hn. (coq. univalve, du genre des murex, qui a un grand nombre de pieds) das Tausendbein, die Vielfußschnecke, die Sonnenstrahlkrabbe; 2) *c. mille pieds.*

MILLE PIEDS ou CENTIPÈDE, *s.* (ins. d'Amér., ainsi nommé de la multitude de ses pieds) Tausendfuß.

MILLE POINTS, *s.* hn. le tigre -, (esp. de buccin) das Bocsbum, die Bocsbute, *f.*

MILLE PORE, *s.* hn. (production des polypes, percée de quantité de pores ou trous) Punctkoralle *f.*

MILLE-PORITE, *s.* hn. (mille-pore fossile) versteinerte Punctkoralle, *f.* ° Milleporit.

MILLERÈS, *s.* (mo. d'or de Port., un peu plus que la pistole d'Esp.) tausend Reis, Millereis.

MILLERET, hn. *s.* (d'agrements unis ou festonnés, dont les dames bordent leurs robes) Kettenkranz, *n.* gekettete Cantille, *f.* une robe bordée de -, ein mit K. besetztes Kleid.

MILLERIE, *f.* Bo. (pla. corymbifère; du nom de *Miller*, jardinier anglais) Milleria, *f.*

MILLERINE, hn. *f.* Agr. (terre semée de *mil* ou millet) Hirsenfeld, *n.* -acker.

MILLEROLLE, *f.* Sav. (vase de terre vernissé, pour mettre l'huile d'olive) Oelkrug; *it.* autref. (mesure pour le vin et l'huile d'olive en Provence, 66 pintes de Paris) (Maß zu Wein und Oel in der Provence).

MILLÉSIME (mil), *s.* (l'année, la date d'une médaille, d'une mo. frappée après l'an *mille*) die Jahrszahl (einer nach dem Jahr 1000 geprägten Münze); on ne peut pas dire en quelle année cette monnaie a été frappée, le - n'y est pas, le - est tout effacé, man kann nicht sagen, in welchem Jahre diese Münze geprägt worden ist, die J. steht nicht darauf, die J. ist ganz ausgelöscht; ces pièces ont les -*s* de 1740, 1780 ꝛc. diese Stücke haben die -en 1740, 1780 ꝛc.; *it.* (parl. des médailles ꝛc. frappées avant l'an *mille*) le - de cette médaille fait connoître qu'elle fut frappée la troisième année de l'empire de Tibère, die J. dieser Münze gibt zu erkennen, daß sie im dritten Jahre der Regierung Tibers geschlagen wurde.

MILLET ou MIL, hn. (so. de grain fort petit, serv. à nourrir la volaille ꝛc. ou qf. à faire du pain; *it.* la pla. même) Hirse, *f.* semer du -, couper les panicules ou épis du -, H. säen, die -rispen od. -ähren abschneiden; de la bouillie, un gâteau de -, -brei od. -brei, -kuchen; le grand -, ou d'Afrique, ou sorgo, (qui croît très haut et a des grains plus gros) die Mohr-, welsche H., indianische H.; der Sorgsame; le petit -, le - ordinaire, (jaune ou blanc) die kleine od. gemeine H.; P. (parl. de secours ꝛc. insuffisants qu'on off. à qn) c'est un grain de - dans la gueule d'un âne, das ist ein Tropfen ins Meer; das reicht nicht weit.

MILLI, (de *mille* en *mille*; annexe ou préfixe qui annonce que l'objet indiqué par le mot qu'on y joint, est un nombre de *mille*) tausend ... [n.

MILLIADE, *s.* (révolution de *mille* ans) Jahrtausend,

MILLIAIRE (mi), *s. a.* (qui marque les *milles* ou lieues; bornes sur les grands chemins, éloignées d'un *mille* l'une de l'autre) Meilenzeiger; die Meilen bezeichnend; à Paris, le premier - se compte du parvis Notre Dame, in Paris zählt der erste M. vom Vorplatze der Liebfrauenkirche an; colonne, pierre -, Meilensäule, *f.* -stein; Hn. Bo. plante à feuilles -*s*, à écailles -*s*, (lorsqu'elles sont si fines et en si gr. nombre qu'on ne sauroit les compter) tausendblätterige, tausendschuppige Pflanze; 2) *c. miliaire.*

MILLIARD (mi), *s.* (dix fois cent millions) tausend Millionen; les dettes de ce pays montent à plus de quatre *milliards*, die Schulden dieses Landes belaufen sich auf mehr als vier t. M.

MILLIARE (mil), *s.* (millième partie de l'are) tausendste Theil der Are, ° Milliare, *f.*

MILLIASSE (mi), *f.* (t. de mépris, un fort grand nombre d'êtres, d'insectes ꝛc.) *fa.* Unzahl, unzählige, ungeheure Menge, *f.* il y avoit une - de petites gens sur la route, es war eine U., eine unz. M. geringer Leute auf der Straße; dans cette vieille maison il y a une - de souris, de rats, in diesem alten Hause gibt es eine U., eine unzäh. M. Mäuse, Ratten; il y a des -*s* de moucherons au bord de cet étang, am Ufer dieses Sees hat es eine U. Schnaken.

MILLIÈME (mi), *a.* (nom. n. d'ordre qui complète *mille*; l'une des parties de *mille*) tausendste; il est le -, c'est la - maison, er ist der T., das ist das t. Haus; la - année après la naissance de Jésus-Christ, das t. Jahr nach Christi Geburt; 2) *s. a.* (parl. d'une des parties d'un tout composé de *mille* parties

t., das Tausendtheil od. Tausendtel; si j'avois la - partie ou le - de son bien etc., wenn ich den t-n Theil od. ein Tausendtel von seinem Vermögen hätte etc.; il est intéressé dans cette affaire pour un -, er hat für ein T. Antheil an diesem Geschäfte; *it.* (par exagération); de tout ce qu'il vous dit là, il n'y a pas la - partie de vrai, an allem, was er da sagt, ist nicht der -e Theil wahr.

MILLIER (mi), *s.* (nom coll., contenant *mille*) das Tausend; un - de clous, d'épingles, d'écus, ein T. Nägel, Stecknadeln, Thaler; un - d'arbres à planter, un - d'échalas, ein T. Bäume zum Setzen, ein T. Pfähle; combien coûte le - de ces fagots? wie viel kostet das T. von diesen Reisbündeln oder Wellen? un - de foin, de paille, (de bottes de foin etc.) ein T. Bund Heu, Stroh, tausend..; 2) *pl.* (un très-grand nombre); des -s d'hommes y ont péri, -e von Menschen sind da umgekommen; je pourrois vous en citer des -s d'exemples, ich könnte Ihnen t., eine Menge Beispiele davon anführen; vous y trouverez des -s d'inconvénients, Sie werden t., -erlei Unannehmlichkeiten od. Unbequemlichkeiten dabei finden; 3) *à -s, par -s, adl.* (en très-grand nombre) *fa.* on en trouve à -s, par -s, man findet ihrer zu -en, -weise.

II) MILLIER, (mille livres pesant) tausend Pfund, zehn Centner; un - de fer, de cuivre etc., t. Pf. od. zehn Centner Eisen, Kupfer etc.; cela pèse dix *milliers*, dieß wiegt zehn t. Pf. od. hundert Centner; une charrette qui porte deux *milliers*, ein Karren, der zwei t. Pf. od. zwanzig Centner führt.

MILLIGRAMME (mil), *s.* (nouv. poids, *millième* partie du *gramme*, environ $\frac{1}{5}$ de grain) Milligramm, *n.* der tausendste Theil eines Gramm.

MILLILITRE (mil), *s.* (*millième* partie du *litre*) Milliliter, *n.* der tausendste Theil eines Liter.

MILLIMÈTRE (mil), *s.* (nouv. mesure de longueur, *millième* partie du *mètre*, pas tout à fait ½ ligne) Millimeter, der tausendste Theil des Meter; le centimètre vaut dix -s, das Centimeter gilt 10 M.

MILLINGTON, *s.* Bo. (gr. arbr. qui approche des bignones; de - naturaliste anglais) Millingtonie, *f.*

MILLION (mi-), *s.* (dix fois cent *mille*, *mille* fois *mille*) Million, *f.* il y a en France tant de -s d'hommes, cet empire compte tant de -s d'hommes, Frankreich hat so und so viel -en Einwohner, dieses Reich zählt so und so viel -en Menschen; un - d'écus vaut trois -s de livres, eine M. (kleiner) Thaler macht drei -en Livres; abs. la guerre a coûté tant de -s, (de francs, florins etc. suivant le pays où l'on est et dont on parle) der Krieg hat so und so viel -en gekostet; il a deux -s de bien, er hat zwei -en im Vermögen; il est si riche qu'il ne compte que par -s, er ist so reich, daß er nur nach -en zählt; il est riche à -s, (extrêmement riche) er hat -en im Vermögen, ist außerordentlich reich; 2) (grand nombre indéterminé); je l'ai oui dire un - de fois, ich habe es -enmahl, unzählige Mahle sagen hören; je vous rends un - de graces, ich sage Ihnen -enmahl Dank.

MILLIONIÈME, *a.* numér. (nombre qui complète un million; une des parties d'un *million*) millionste.

MILLIONNAIRE, *s. a.* (extrêmement riche, qui a un ou plu. *millions*) Besitzer einer od. mehrerer Millionen Geldes, *Millionär; il fait une grosse fortune, il va devenir -, er macht ein großes Glück, er wird ein M., er wird unermeßlich reich werden; c'est un -, il y a ici plu. -s, er ist ein M., es gibt hier mehrere M-e.

MILLISTÈRE, *s.* (*millième* partie du *stère*) das Millistere, der tausendste Theil des Stere.

MI-LODS, *s. pl.* Jur. (redevance de moitié de *lods* dûs en qq. pays à toutes mutations, excepté en celles qui se font par vente) halbe Veränderungsgebühr.

MILORD, *c. lord*; P. (parl. d'un homme riche) c'est un -, er ist ein reicher Lord.

MILOUIN, *s.* hn. (esp. de canard sauvage) Reiherente, Rothe, *f.* Rothhals.

MILLOUINAN, *s.* hn. (esp. de canard, qui ress. bc. au *milouin*) Bergente, Moderente, Murr, unterirdische Ente, *f.*

MILPHYQUE, *a.* Méd. médicament -, (propre à remédier à la chute des poils, des sourcils) ein Mittel wider das Ausfallen od. Ausgehen der Haare, der Augenbraunen.

MILPHOSE ou MILTOSE, *f.* Méd. (dépilation des paupières, avec rougeur) das mit Entzündung verbundene Ausgehen der Augenwimpern.

MIMAR AGA, *s.* (inspecteur des bâtiments publics chez les Turcs) *id.*

MIME, *s.* (esp. de comédie chez les Rom., imitation indécente des mœ. d'un particulier) Geberdenspiel, *n. it.* (acteur qui jouoit dans ces pièces) Geberdenspieler, *Mimiker.

MIMEUSE ou MIMOSE, *f., af.* Bo. les -s, les plantes -s, (celles dont qq parties se contractent, quand on les touche) die Sinnpflanzen, empfindlichen Pflanzen; la sensitive est - dans ses feuilles etc., das Sinnkraut ist an seinen Blättern etc. empfindlich; l'épine-vinette, la pariétaire etc. sont -s dans leurs étamines, der Sauerdorn, das Wandkraut etc. sind an ihren Staubfäden empfindlich.

MIMIAMBE *s.* Poé. (vers ïambique, libre et obscène, pour le genre *mimique*) Mimenjambe.

MIMIQUE, *a.* (qui app. aux *mimes*) mimisch; pièce, farce -, le genre -, -es Stück, -e Posse, das -e Fach; Geberdenstücke, -posse, das Fach der -stücke od. -spiele.

MIMOGRAPHE, *s. a.* (qui joue, qui compose des *mimes*) Mimenschreiber; un -, un poète -, ein M., Mimendichter.

MIMOLOGIE, *f.* (imitation de la voix, de la prononciation, du geste de qn) Nachahmung, mp. Nachäffung, -skunst, *f.* exceller dans la -, in der -skunst Meister seyn, eine besondere Geschicklichkeit im Nachmachen od. Nachäffen besitzen; discours sur la -, Rede über die -skunst.

MIMOLOGUE, *s.* (exercé dans la *mimologie*) Personennachahmer, mp. -nachäffer; grand -, ein großer P.

MIMULE, *s.* Bo. (pla. voisine de la gratiole, appelée vulg. le *masque*) der Gaukler, die Rachenblume; le - à lèvres ouvertes, le - jaune, der G. mit offenem Rachen od. der blaue G.; der gelbe G.

MIMUSOPE, *s.* Bo. (arb. de la fam. des sapotiliers, portant des fleurs qui ress. à une tête de singe) Affenbaum.

MINAGE, *s.* Gou. (droit sur les grains vendus au marché) Scheffelsteuer, *f.* -schoß; ce seigneur avoit droit de -, dieser Gutsherr hatte das -recht, das Recht, eine S. zu erheben; *it.* tenir une terre à -, (à ferme, à la charge de rendre tant de *mines* de bled par an) ein Gut für eine bestimmte S. im Pacht haben.

MINAHOUET ou MINAOUET, *s.* Mar. (machine dont on se sert sur les vaiss. pour serrer et roidir les cordages) Drehbaum od. Dreher, die Stengenwand anzudrehen.

MINARET, *s.* (tour ou clocher des mosquées, avec des balcons en saillie, pour y annoncer les heures ou pour appeler le peuple à la prière) Minaret; monter au -, dans un -, auf den M., in einen M. steigen; les -s de cette mosquée, die -e dieser Moschee.

MINAUDER, *vn.* (affecter des mines, des manières pour plaire) sich zieren; schön thun; il, elle ne fait que -, er, sie ziert sich beständig.

MINAUDERIE, *f.* (mines et façons affectées, en vue de plaire) ord. *pl.* Ziererei, Schönthuerei, *f.* Geziere, *n.* elle n'a pour tout agrément qu'un peu de jeunesse et de -, alles Angenehme, das sie hat, ist ein wenig Jugend und Z.; elle se rend ridicule par ses -s, sie macht sich durch ihre Z-en, durch ihr G. lächerlich; les -s des précieuses, die Z-en der Spröden; je n'aime point toutes ces -s, ich liebe diese Z-en, dieses G. nicht.

MINAUDIER, ÈRE, *s. a.* (qui *minaude*, qui en a l'habitude) Zieraffe, sich zierend; c'est un -, une *minaudière*, er, sie ist ein Z., ein Zieräffchen; elle est trop *minaudière*, sie ziert sich zu sehr.

MINCE, *a.* (qui a peu d'épaisseur) dünn; étoffe -, papier -, -er Zeug, -es Papier; cette doublure, cette lame d'argent est bien -, dieses Futter, diese Silberplatte ist sehr d.; couper les tranches de pain plus *minces*, schneidet die Stücke Brod -er; P. - comme la langue d'un chat, (extrêmement -) *fa.* papier-, laub-; außerordentlich d.; *fg:* il jouit d'un revenu bien -, (bien modique) *fa.* er hat ein sehr geringes Einkommen; cette raison est -, (faible) *fa.* dieser Grund ist sehr schwach; il est d'un mérite assez -, il a un mérite bien -, er hat ein ziemlich geringes Verdienst, sehr wenig Verdienste; il a l'esprit, un savoir -, (peu d'esprit etc.) *fa.* er hat wenig Verstand, geringe Kenntnisse; une noblesse -, (peu considérable) *fa.* ein geringer Adel; il a la mine bien -, (a l'air d'un homme peu considérable) *fa.* er hat ein sehr unbedeutendes, gemeines Aussehen; er sieht nicht viel gleich, er scheint nichts Rechtes zu seyn; on nous a donné un dîner fort -, man hat uns ein sehr mageres Mittagsessen gegeben, cf. *vin.*

MINE, *f.* (air du visage) Miene, *f.* Gesicht, Ansehen, Aussehen, *n.* bonne, mauvaise ou méchante -, gutes, böses od. schlimmes G.; il a la - fière, haute, noble, grande, petite, er hat ein stolzes, vornehmes, edles, großes, geringes A.; c'est une femme de bonne -, de grande -, sie ist eine Frau von A., von großem A., eine ansehnliche, sehr ansehnliche Frau; il a la - basse, fine, er hat ein gemeines, ein geistvolles G., er sieht gemein, geistvoll aus; il n'a pas de -, er hat kein A., stellt nichts vor; il a la - guerrière, la - d'un homme de guerre, toute la - d'un honnête homme, d'un vaurien, er hat ein kriegerisches A., das A. eines Kriegsmannes, ganz das A. eines rechtschaffenen Mannes, eines Taugenichts, er sieht kriegerisch, wie ein Kriegsmann, ganz wie etc. aus; il fait triste -, er macht ein verdrießliches, trauriges G.; juger les gens à la -, par la -, sur la -, die Leute nach dem äußerlichen A., nach dem Aussehen beurtheilen, cf. *payer*; cet homme a bonne -, a une bonne -, une - de santé, a mauvaise -, (a l'air bien portant, ou d'avoir une mauvaise santé).., hat ein gutes od. gesundes, schlechtes od. krankes Aussehen, sieht gut od. gesund, übel od. krank aus; ce pâté, ce ragoût a bonne -, mauvaise - (a bonne apparence) diese Pastete, dieses Gewürzfleisch sieht gut, schlecht aus, scheint gut, schlecht zu seyn; il a la - d'être riche etc., il en a toute la -, (il paroit tel) *fa.* er scheint reich etc. zu seyn, er sieht ganz so aus; il a la - d'un sot, d'être sot, er hat das A. eines Dummkopfs, er sieht dumm aus, sieht einem Dummkopfe gleich; il a tout à fait la - d'avoir fait cela, (on le juge à son air) *fa.* man sieht ihm deutlich an, daß er dieß gethan hat; vous avez la -, vous m'avez bien la - d'avoir fait la débauche, es scheint, Sie sehen ganz so aus, als wenn Sie geschwelgt hätten; il a bien la - de n'avoir pu se taire, de ne pas s'embarrasser de etc., es sieht so aus, als ob er nicht habe schweigen können; es scheint als bekümmere er sich nicht um etc.; il a, il porte bien la - d'un espion, er sieht recht wie ein Spion aus, er sieht einem rechten Spion gleich; 2) (contenance qu'on tient dans q. intention) Fassung, *f.* faire bonne -, tenir bonne -, F. zeigen, in der F. bleiben; P. cf. *jeu*; faire - de qn, (faire semblant..) M. machen, sich stellen; il fit - d'en être content, d'aller à la campagne, er stellte sich, als ob er damit zufrieden wäre, er machte M. auf das Land zu gehen; faire bonne - (bon accueil) à qn, einem ein gutes G. machen, einen freundlich empfangen; faire triste -, faire grise - (mauvais accueil, mauvais visage) à qn, einem ein saures od. mürrisches G. machen, ihn unfreundlich empfangen; faire la - à qn, (lui témoigner qu'on est mal content de lui) einem ein G. machen; qu'a-t-il donc à nous faire la -? was hat er denn, was fehlt ihm denn, daß er uns ein G. macht? il fait une laide -, (une vilaine grimace) er macht ein häßliches oder garstiges G.; Syn. l'*air* dépend du visage, de la taille, du maintien et de l'action; la - dépend qf. du visage, d'autres fois aussi de la taille; la *physionomie* se considère uniquement dans le visage, Air hängt von dem Gesichte, dem Wuchse, der Haltung und der Bewegung ab; mine hängt zuweilen von dem Gesichte, manchmahl auch vom Wuchse ab; die physiognomie wird einzig und allein in dem Gesichte betrachtet; 3) (certains mouv. du visage, gestes qui ne sont pas naturels) G-er; faut-il faire tant de *mines* et de façons? muß man so vielerlei G-er und Umstände machen? à quoi bon toutes ces *mines*? wozu alle diese Umstände? j'eus beau lui faire des *mines*, il ne m'entendit point, ich machte ihm noch so viel Zeichen od. Winke geben, er verstand mich nicht; elle fait bien des *mines*, sie macht, schneidet viel G-er; *it.* (parl. d'une femme, qui agace qn par des regards affectés, par des mouv. de visage particuliers); elle lui fait des *mines*; avez-vous vu les *mines* qu'elle lui a faites? sie macht ihm (verliebte) G-er, haben Sie die G-er gesehen, die sie ihm gemacht hat.

II) MINE, *f.* (lieu où se forment les métaux, les minéraux et qq pierres précieuses) Bergwerk, *n.* Grube, Erzgr., *f.* une - d'or, des *mines* d'argent, Goldb., Silberb-e; les *mines* de Potosi, (-s d'argent les plus riches) die B-e von Potosi; - de fer, Eisenb., *sg.*; une - de

re, de charbon de terre, de mercure, de vi-
, de sel, ein Kupferb., eine Steinkohleng., ein
Silberb., eine Vitriolg., Salzg., ein Salzb.; une
diamants, de rubis, eine Diamantg., Rubing.;
ailler aux *mines*, in den B-en, in den Erz-en
iten; fouiller une -, percer un puits de -, eine
auen, einen Schacht abteufen; la - s'éboula sur
uvriers, die G. stürzte über den Arbeitern ein,
über den.., zusammen, verschüttete die Arbeiter;
ncipale, Hauptg., das -lehen; - de découverte,
g., *f.* - délaissée, abandonnée, en stagnation,
lassene Zinse; - épuisée, ausgehauenes Feld;
e -, (sel qu'on tire des mines) Grubensalz, Stein-
CN. 598: l'usufruitier n'a aucun droit aux -s
rrières non encore ouvertes, der Nießbraucher
ein Recht auf noch nicht eröffnete B-e; conseil-
intendant, maître des *mines*, Bergrath, Berg-
aufseher, Bergmeister; esprit follet des *mines*,
geist, Berggespenst; *it.* (parl. de la situation, de la
e du minerai) Gang, Erzgang; -s profondes, (qui
ngent dans l'intérieur de la terre, qui descendent per-
culairement ou obliquement vers le centre, opp. à -s
es) senkrechte od. schiefe Gänge; -s élevées, (dont
ection va de bas en haut, *opp.* à -s *profondes*) auf-
nde Gänge; -s horizontales ou dilatées, (qui
rallèles à l'horizon) Flötz, *n.* Schicht, *f.* -s accou
es, (qui se réunissent en masses plus ou moins grandes)
werke; -s égarées, ou en marrons, en rognons,
ids, *cf. marron; mines* fixes, (étendues en lon
et en profondeur, en façon de branches d'arbre) ästi-
änge.
met. métallique ou minérale qu'on extrait des -s
n. voici de la - d'or, d'argent, de cuivre,
ist Gold-, Silber-, Kupfer-; - de bismuth,
muth en chaux, Wismutherz, ocher; de la
e de -, Gangstein; - de plomb, *c. plombagine*;
ner à la - de plomb, ou à la -, mit Bleierz,
Reißblei, mit Blei zeichnen; - cornée, (-d'argent
a un peu à de la corne) Horn-, Hornsilber; - cas
, ou - sèche, - froide, (qui entre difficilement en
brüchiges od. trockenes, strengflüssiges E.; -
te, ou - chaude, - vive, (qui fond facilement)
mes od. warmes, leichtflüssiges E.; - de cuivre,
lomb tenant argent, (celle où il y a plus de cuivre
plomb que d'argent) silberhaltiges Kupfer-, Blei-;
marais, -s de fer limoneuses, Sumpf-, schlam-
Eisen-, *cf. riche;* - native ou vierge, Ge-;
iculaire, (en petits grains ou globuleformes) Linsen-;
ée, (mélangée et formant des ca. de taches rondes)
r-, Tiegerstein, *cf. métallique, molybdène,*
l, rebelle, vorace; it. Berg, Flötz
d'or, *c. ipécacuanha*; Com. (vase serv. à mesu
oitié du setier; *it.* ce qu'il contient) Mine, (hal-
Sester); faire étalonner une -, eine M. eichen
; une - de froment, eine Mine Weizen; P. il
our sa - de fèves, (on l'a attrapé, il lui en coûtera
ist erwischt, bezahlt worden, es wird ihm etwas
; h. anc. (mo. des Grecs qui valait 100 drachmes);
attique, eine attische Mine.
II. (cavité souterraine pratiquée sous une fortification,
faire sauter par le moyen de la poudre) Mine;
une -, eine M. graben, ziehen, führen, anlegen;
er, faire jouer, faire sauter une -, eine M.
springen lassen; mettre le feu à une -, eine M.
den; la - emporta la pointe du bastion, die M.
e Spitze der Bastei weg; les assiégés éventè-
la -, la - fut éventée, die Belagerten machten
Luft, die M. wurde entdeckt, es wurde ihr Luft
t; *fg: cf. éventer;* - offensive, défensive
ds-, Vertheidigungs- od. Gegen-; - directe
mple, (qui n'a qu'une seule chambre et une galerie)
e M.; - double, ou figurée en T, (qui, au delà
ément, se partage en deux branches égales jusqu'à
es des contreforts voisins) doppelte M.; - triple
eflée, (qui outre deux chambres diff., en a une 3e qu
tre passe plus loin derrière les autres forts) dreifache
la chambre, le fourneau de la -, (le lieu où on la
die -nkammer; - surchargée, (dont la charge
forte, relativement à l'effet qu'on attend) überlade
; le puits de la -, (ouverture faite à la profondeur
qu'on veut faire) der -nbrunnen; le saucisson
-, (mèche enfermée dans de la toile, pour mettre le
la -) die Pulverwurst, *cf. entonnoir, galerie,*
au; une - de carrière, (trou cylindrique qu'on

remplit de poudre, pour faire éclater la pierre) eine M. in
einem Steinbruche, eine Steinbruch-.

MINER un bastion, (y faire une *mine*) ein Boll-
werk od. eine Bastei untergraben, untermi-
niren; les ennemis *minent*, ont *miné* cet ouvrage,
die Feinde unterg. dieses Werk, haben es unterg. od.
unterminirt; la place est si fort dans l'eau, qu'elle
ne peut se -, qu'il est impossible de la -, die Festung
liegt so tief im Wasser, daß sie sich nicht u. läßt, daß es
unmöglich ist sie zu u.; - un roc, (pour le faire sauter,
cf. mine 3) einen Felsen u.; Expl. - la roche, (pour la
faire éclater) das Gestein miniren; - horizontale
ment, durchlangen; 2) (creuser, caver) aushöhlen, un-
terhöhlen, untergraben; l'eau *mine* la pierre, la
digue a été *minée* par l'eau, das Wasser höhlt den
Stein aus, der Damm ist von dem Wasser unterhöhlt
worden; le courant de la rivière a *miné* la pile des
arches, der Strom des Flusses hat den Pfeiler der
Brückenbogen unterg.; la Marne *mine* peu à peu ses
bords, die Marne untergräbt nach und nach ihre Ufer,
spühlt die Erde unter ihren Ufern weg; *fg:* (consumer,
détruire peu à peu) aus-, zehren, ab-, auf-; cette
maladie le *mine*, diese Krankheit zehrt ihn aus; la
fièvre quarte *mine* bien un corps, das 4tägige Fie-
ber zehrt einen Körper sehr ab; il a des dettes qui le
minent, er hat Schulden, die ihn aufz.; le chagrin
le *mine*, a *miné* sa santé, der Gram zehrt ihn ab, ver-
zehrt ihn, hat seine Gesundheit untergraben; le temps
qui *mine* tout, die Zeit, welche alles zerstört, verzehrt.

MINERAI, *s.* (mine, 2) et s'emploie touj. abs.) Erz, *n.*
un - fusible, rebelle, ein leichtflüssiges, schwerflüssi-
ges od. beißgrädiges E.; -s maigres, magere, dünne
E; - difficile à traiter, Dürrstein-; - riche, reiches E.,
Adel-; - pauvre, armes E., Poch-; - effleuri, décom
posé, Mulm; - en sable, Seifengebirg, *n.* - dissémi-
né, épars, Anflug, angeflogenes, bergschüssiges E.; -
accumulé, en amas, Stock-, Stockwerk, *n.* - de
choix, trié, Ausschläge; - granuliforme, Erbsen-;
- grossier, Graupe, Graupel, *f.* écraser, bocarder,
le -, das E. pochen; le - se rassemble, se coupe, das
E. remmelt sich; le - persévère, das E. setzt an; le -
est à découvert, das E. steht im Anbruch; Syn. on
dit, une *mine* d'or, de cuivre, de la *mine* d'argent,
et non pas du *minerai d'or*, man sagt une mine
d'or, de cuivre, de la mine d'argent, und nicht du
minerai d'or; on lave la *mine* ou le -, la *mine* de
fer, et non pas le - de fer, man wäscht od. schlämmt
la mine od. le minerai, la mine de fer, und nicht le
minerai de fer.

MINÉRAL, *s.pl.* MINÉRAUX, (corps solides bruts
et sans vie, qui se tirent des *mines*, ex. l'or, l'argent) Mi-
ner, *f.* Berggut, * Mineral, *n.* le vitriol est un -
dont se forme le cuivre, der Vitriol ist eine M., aus
welcher das Kupfer sich bildet; remèdes tirés des
minéraux, aus den -n gezogene Heilmittel; Expl.
- cellulaire, alvéolaire, Bienenerz; - jaune, Gilft;
Gilbe; - d'alun, - cristallisé, Alaunerz, Erzdruse;
- vénéneux, Gifterz.

MINÉRAL, E, *a.* (qui tient des *minéraux*, qui leur
app.) mineralisch; sel -, matière *minérale*, -es
Salz, -er Stoff, *cf. eau;* le règne -, cristal, souffre
-, das Mineral od. Mineralreich, -er Kristall, Schwe-
fel; le suc -, (subst. -e, fluide et inflammable qui se trouve
dans la terre) der Bergsaft.

MINÉRALISATEUR, *s.* Mg. (subst. combustible,
que la nature présente combinée avec un métal) Ver-
erzungsmittel, *n.* -stoff; les -s les plus ord.
sont l'oxygène, l'acide carbonique et le soufre, die
gewöhnlichsten V. sind der Sauerstoff, die Kohlen-
säure und der Schwefel.

MINÉRALISATION, *f.* Alg. Métal. (combinaison
naturelle d'un métal ou demi métal avec un corps combusti-
ble, tel que le soufre, l'arsenic) Vererzung, *f.* métal
susceptible de -, Metall, das der V. fähig ist; les
-s que la nature opère, die -en, welche die Natur
bewirkt.

MINÉRALISER, (donner à un métal la forme de
minerai) vererzen; les vapeurs métalliques *mi-
néralisent* les terres avec lesquelles elles se com-
binent, die erzhaltigen od. metallischen Dünste v. die
Erdarten, mit welchen sie sich verbinden; plomb
minéralisé avec le soufre, fer -é avec ou par l'ar-
senic, mit Schwefel vererztes Blei, mit od. durch
Arsenik vererztes Eisen; les métaux natifs ou vier-

ges ne sont point -és, die gediegenen Metalle sind
nicht vererzt.

MINÉRALOGIE, *f.* Dd. (connaissance des *minéraux*
et de la man. de les tirer du sein de la terre) Mineralkun-
de, -lehre, * Mineralogie, *f.* s'occuper de -,
étudier la -, sich mit der M. beschäftigen, die M. stu-
dieren; dictionnaire de - ou *minéralogique*, ein
Wörterbuch für M., ein mineralogisches...

MINÉRALOGIQUE, *a.* (qui concerne la *minéralo-
gie*) mineralogisch, (minerlehrig); carte -, re-
cherches, œuvres -s, -e Karte, -e Untersuchungen,
Werke. [*néralogiste*; 3) *c. métallurgiste.*

MINÉRALISTE, 1) *c. minéralisateur*; 2) *c. mi-*

MINÉRALOGISTE, MINÉRALOGUE, *s.* (qui
est versé dans la *minéralogie*) Mineralkenner, -kundige,
Erzkundige, * Mineralog.

MINERVALES, *f. pl.* hr. (fêtes en l'honneur de Mi-
nerve) Minervenfeste, *pl.*

MINERVE, *f.* Mg. (la déesse des beaux-arts et de la
sagesse) Minerve, *f.*

MINET, TE, *s.* (petit chat, petite chatte) *fa.* Kätz-
chen, Kätzlein, *n.* le - joue avec le chien, das K.
spielt mit dem Hunde; voilà une jolie petite *mi-
nette*, da ist ein artiges K.

MINEUR, *s.* Expl. (qui tire les minéraux des *mines*)
Bergmann, -knapp, Gruben-arbeiter, Hauer;
le travail du -, la tâche d'un -, die Arbeit des -s das
Tagwerk eines -s; maladie des *mineurs*, Krankheit
der Bergleute; - d'un poste de nuit, Nachtschichter;
- d'un poste de 8 heures, Achtstünder; - qui a la paie
complète, Doppelhauer; - en second, Bergknapp;
- de la plume, B. von der Feder; - qui remplit la
tonne, Einschläger; - consommé, Erbhäuer; - qui
soigne les feux, Feuerhüter; - à la tâche, - à for-
fait, Lohnhäuer; Gu. (celui qui travaille aux *mines*
pour l'attaque ou la défense d'une place) Minengräber,
Minierer; attacher le - (et non les *mineurs*) à un bas-
tion, den M. vor einer Bastei anhängen od. sich eins
graben lassen; capitaine de -s, une compagnie de
-s, Hauptmann von M-n, eine Compagnie M.; Hn.
le - ou ver -, (qui vit sous le parenchime des feuilles)
Minierwurm.

MINEUR, E, *s. a.* (qui n'a pas atteint l'âge prescrit par
les lois pour disposer de sa pers. ou de son bien) minder-
jährig, unmündig; der, die M-e; un -, un enfant
-, ein M-er, ein -es unmündiges Kind; une -, une
fille *mineure*, eine M-e, ein -es Mädchen; éman-
ciper un -, une *mineure*, einen M-en, eine M-e
mündig sprechen; les -s sont incapables de contrac-
ter, die M-en sind unfähig einen Vertrag zu schließen,
cf. émanciper, émancipation; P. (parl. d'une chose
qui n'est pas avantageuse pour qn) ce n'est pas là le pro-
fit des *mineurs*, das bringt keinen Vortheil.

II) *a.* comparatif: (plus petit) kleiner, geringer;
l'Asie *mineure*, Klein-Asien, *cf. excommunica-
tion, frère, ordre*; Cal. caractères -s, (infér. aux
majuscules en volume, pour les distinguer les uns des autres)
kleine Buchstaben, kleine Schrift; Mu. ton -, (dont
la tierce est -e) weicher Ton; tierce, quarte, quinte
-e, (composée d'un ton et d'un semi-ton) kleine Dritte,
Vierte, Fünfte; re fa est une tierce -e, D, F ist eine
kleine Terz od. Dritte; mode -, cet air est en -, wei-
che Tonart, dieses Lied geht aus einer weichen Ton-
art, *cf. mode;* intervalle -, (aussi petit qu'il peut l'être
sans devenir faux) kleines Intervall.

MINEURE, *f.* Lo. (2e proposition d'un syllogisme)
Untersatz; accorder, prouver la -, den U. zuge-
ben, beweisen; distinguer une -, einen U. unterschei-
den, verschieden auslegen; je nie, je distingue la -,
ich leugne den U., ich unterscheide bei dem -e; Eco. la
-, ou - ordinaire, (thèse que soutient un étudiant en théo-
logie, durant la licence) Streitsübung über einen
theologischen Satz, um dereinst Doctor zu werden;
faire sa -, soutenir une -, seine S. halten, einen
Satz bei einer solchen S. vertheidigen, eine solche S.
aushalten. [gel. Minselein.

MINGLE, *f.* (ml. de Hollande, 2 pintes de Paris) Min-

MINGRELIN, E, *s.* (qui n'a point de force, débile)
Schwächling; que veut ce -, ce petit -? was will
dieser S., dieser kleine S.?

MINIATEUR, inu. *c. miniaturiste.*

MINIATURE (mi-gnya), *f.* (peinture délicate, dans la-
quelle on emploie des couleurs délayées avec de l'eau)
Kleinmahlerei, * Miniatur, M-mahlerei, *f.*

le peintre en –, peindre en –, se faire peindre en –, der Kleinmahler od. M.-mahler, klein od. in M. mahlen, sich klein od. in M. mahlen lassen; pinceau pour la –, velin propre à la –, M.-pinsel, -pergament; Pinsel, Pergament zur K.; tableau, portrait en –, M.-gemählde, -bild, Klein-gemählde, -bild; les figures qui ont plus de 5 pouces de hauteur ne doivent plus être réputées peintes en –, Figuren, die über 5 Zoll haben, dürfen nicht mehr für M.-stücke angesehen werden; on pointille la –, man punctiert bey der K.; on couvre ord. les -s d'une glace, man faßt die M.-stücke gewöhnlich unter Glas.

MINIATURISTE, *s. ord.* PEINTRE EN MINIATURE, Kleinmahler, * Miniatur.

MINIÈRE, *f.* (lieu où se trouve une mine, d'où l'on tire q. métal ou minerai) Grube, Erz-, *f.* Bergwerk, *n.* – d'or, d'étain, Goldg., Goldb., Zinng.; il y a quantité de *minières* en ce pays-là, es gibt viel Erzgruben od. B-e in diesem Lande; 2) – ou matrice des métaux, (enveloppe, terre, pierre, dans laquelle la nature élabore et conserve les métaux) Gang-art, Metallmutter, *f.* le quartz sert ord. de – à l'or, der Quarz dient dem Golde gewöhnlich zur Ga.; le quartz et le spath sont les -s ordinaires des métaux, Quarz und Spath sind die gewöhnlichen G-en od. Metallmütter.

MINIME, *s.* h. Ecc. (religieux de l'ordre fondé par St. François de Paul, en 1440; de *minimus*, le plus petit) Minime; 2) *a.* couleur –, (couleur grise, tannée, fort obscure, celle de l'habit que portent les *Minimes*) -nfarbe, dunkelbraune Farbe; drap –, serge –, m-nfarbiges, d-es Tuch, m-nfarbige, d. Sarsche; Mu. intervalle –, (qui est plus petit que le mineur de même espèce, et qui ne peut se noter) kleinstes Intervall.

MINIMUM (ome), *s.* Math. (le plus petit état ou degré de réduction d'une grandeur ou quantité variable) *id.*, der geringste, niedrigste Grad einer Größe.

MINISTÈRE, *s.* (emploi, charge) Amt, *n.* satisfaire aux obligations de son –, se bien acquitter de son –, den Verbindlichkeiten seines -es Genüge leisten, seinem -e gut vorstehen; cela n'est pas de son –, das ist nicht seines -es; – public, öffentliches A.; 2) (entremise de qn dans une affaire, service qu'il rend dans q. emploi) Dienst; die Verwaltung; si vous avez besoin en cela de mon –, je suis, wenn Sie hierbei meiner D-e bedürfen, so bin ich; 3) (fonction, gouvernement d'un ministre d'état) Staatsverwaltung, Regierung eines Ministers, – du cardinal de Richelieu, die S. des Cardinals Richelieu; durant le – du cardinal Mazarin, während der R. des Cardinals Mazarin; 4) coll. (les ministres d'état) die sämtlichen Minister, der Staatsrath, * das Ministerium; le – étoit entièrement opposé à cette mesure, der St., das M. war, die Minister waren ganz gegen diese Maßregel; Jur. le – public, (personnes qui remplissent les fonctions de partie publique, co. les avocats, procureurs généraux, etc.) die öffentliche Behörde, die Gerichtsbarkeit; le – public poursuit la vengeance des crimes publics, requiert ce qui est nécessaire pour la police et le bon ordre, etc., die.. betreibt die Bestrafung der öffentlichen Verbrechen, fordert, was zur Polizei und Ordnung nöthig ist, cf. *office*.

MINISTÉRIAT, *s. c.* *ministère* (3).

MINISTÉRIEL, LE, *a.* (qui app. au ministère, exercé par les ministres d'état) das Ministerium oder die Minister betreffend; forme *ministérielle*, die im M. od. bei den Ministern übliche Form; dépenses, fonctions *ministérielles*, dem M. zukommende Ausgaben, Geschäfte; le parti –, (attaché aux ministres) die Partei der Minister, die Ministerialpartei; Jur. l'apposition des scellés est un acte purement –, (du ressort de q. off.) die gerichtliche Versiegelung ist eine lediglich den Staatsbeamten zustehende Handlung.

MINISTÉRIELLEMENT, *ad.* (dans la forme ministérielle) in der bei dem Ministerium od. bei den Ministern üblichen Form, in Ministerialform; il m'a répondu –, er hat mir in M. geantwortet; il le lui a communiqué –, er hat es ihm in der.. mitgetheilt.

MINISTRE, *s.* (instr., celui ou ce dont on se sert pour l'exécution de qch; au moral) Werkzeug, *n.* cet homme est le – des passions de son maître, .. ist das W. der Leidenschaften seines Herrn; il fut le – de sa colère, er war das W. seines Zornes; la peste, la guerre, la famine sont les *ministres* de la vengeance divine, die Pest, der Krieg, die Hungersnoth sind W-e der göttlichen Rache; 2) Écon. Pol. –, ou – d'état, (homme public chargé des principales aff. du gouvernement) Minister oder Staats-; les *ministres* furent d'un avis contraire, die M. waren dagegen, waren entgegengesetzter Meinung; on s'adressa au premier –, man wandte sich an den ersten M.; le premier – d'état de telle cour, der erste Staats- des und des Hofes; le – des relations extérieures, des finances, de l'intérieur, le – du culte, der M. der auswärtigen Angelegenheiten od. Verhältnisse, der Finanz-, der M. des Innern, der M. der kirchlichen Angelegenheiten, der Cult-; le – de la guerre, de la marine, de la police générale, der Kriegs-, See-, Generalpolizei-; 3) (ambassadeur, envoyé, résident) M., Gesandte; les *ministres* étrangers jouissent de certains privilèges dans les cours où ils sont, die fremden M. od. G-n genießen an den Hofen, wo sie sind, gewisse Vorrechte; le – de Prusse près telle cour, der preußische M. od. G. an dem und dem Hofe; 4) (parl. des fonctions ecclésiastiques) Diener, Prediger; – de l'autel, les *ministres* des autels, les -s de l'évangile, de la parole de Dieu, Cath. (les prêtres) D. des Altars, die D. der Altäre, des heiligen Evangeliums, des Wortes Gottes, (die Priester); les -s d'un Dieu de paix, die D. eines Gottes des Friedens; *it.* de la parole de Dieu, – du saint évangile, (parmi les protestants, celui qui fait le prêche) die D. des Wortes Gottes, des heiligen Evangeliums, die P.; les *ministres* calvinistes, luthériens, protestants, die calvinischen, lutherischen, protestantischen P.; h. Ecc. le père –, (le supér. de qs ordres religieux) der Obere, Vorsteher, Vater Superior; Hn. le –, (passereau du genre bruant) die blaue Ammer.

MINISTRERIE, *f.* (charge de père *ministre*, cf. (4)) das Vorsteher-amt, Amt eines Obern (in einem Kloster).

MINIUM (ome), *s.* (oxide de plomb rouge, massicot que la calcination a rendu rouge) Mennig; -e, *f.*

MINOIS, *s.* (autref. tout visage; auj. le visage d'une jeune pers. plus jolie que belle) *fa.* Gesicht, -chen, *n.* cette jeune fille a un joli –, un joli petit –, dieses junge Mädchen hat ein niedliches G., ein artiges, hübsches -chen.

MINON, *s.* (chat; nom que les enfants donnent aux chats, quand ils les appèlent) Mieze, *f.* Miezchen, *n.* P. (parl. de qn qui entend à demi mot, sans qu'on exprime clairement la chose) *fa.* il entend bien chat sans qu'on lui dise –, er weiß gleich, was man sagen will; er versteht einen auf's halbe Wort.

MINORATIF, *s. a.* Méd. un –, remède –, (qui purge doucement) ein gelinde abführendes Arzeneimittel; les plantes *minoratives*, die gelinde abführenden Pflanzen.

MINORATION, *f.* Méd. (évacuation légère, occasionnée par q. *minoratif*) gelinde Abführung.

MINORITÉ, *f.* (le petit nombre, opp. à *majorité*) Minderheit, Minderzahl, * Minorität, *f.* il étoit de l'avis de la –, er war der Meinung der M.; la – des voix, des votants dans une assemblée, die M. der Stimmen, der Stimmenden in einer Versammlung; la – l'emporta, die M. behielt die Oberhand; 2) (état d'une pers. mineure, ou temps pendant lequel elle est *mineure*) Minderjährigkeit, * Minorennität; le privilège de la – est de faire déclarer nuls tous les actes qui sont préjudiciables à un *mineur*, das Vorrecht der Minderj. ist, alle Verhandlungen, die einem Minderjährigen nachtheilig sind, für null und nichtig erklären zu lassen; ce bien fut vendu durant sa –, dieses Gut wurde während seiner Minderj. verkauft; CN. la – dure jusqu'à vingt-un ans accomplis, die Minderj. dauert bis zum zurückgelegten 21sten Jahre; 3) abs. (parl. de la – des souverains) Minderj. (der Regenten); la – des rois, die Minderj. der Könige; durant la dernière –, während der letzten Minderj.; les *minorités* ont été souvent des temps de troubles, in Zeiten der Minderj. hat es oft Unruhen gegeben.

MINOS, *s.* My. (le juge des enfants) Minos.

MINOT, *s.* (mesure qui contient la moitié d'une mine; *it.* son contenu) Minot, *n.* le – de Paris contient un pied cube, das pariser M. hält einen Würfel- oder Cubikfuß; un – d'avoine, de chaux, de sel, ein M. Haber, Kalk, Salz; P. nous ne mangerons pas un – de sel ensemble, (nous ne serons pas long-temps unis) wir werden keine Salzscheibe miteinander essen, nicht lange miteinander gut thun.

MINOTAURE, *s.* (monstre fabuleux, moitié hom., moitié taureau; fils de *Minos*, ou aussi de *Taurus*, pour qui la fem. de ce prince avoit pris de l'inclination) Minotaurus; la fable du –, die F. vom M.; Thésée défit – dans l'île de Crete, Theseus besiegte den M. auf der Insel Creta.

MINUARTIA, *f.* Bo. (pla. de la fam. des sablines; de *Minuart*, bot. espagnol) Minuartie, *f.* la – des champs, des montagnes, die Feld-, die Berg-.

MINUIT, *s.* (le milieu de la nuit) Mitternacht, *f.* Il est –, – est sonné, es ist M., es hat zwölf Uhr geschlagen, die Stunde ist vorbei; il est resté au bal jusqu'à –, er ist bis M. auf dem Balle geblieben; il arriva sur le –, à –, à – et demi, er kam gegen od. um M., zur -zeit, eine halbe Stunde nach M. an; la messe de –, die -messe; As. (le moment où le centre du soleil se trouve dans la partie du méridien qui est au-dessous de l'horizon) M.

MINULE, *s.* hn. (ois. de la gros. du merle, de la fam. des éperviers) (Art Sperber von der Größe einer Amsel). [Rome] Unterpachter.

MINUSCULAIRE, *s.* Ant. (commis des fermes à

MINUSCULE, *a.* Gr. caractère, lettre –, (petite, opp. aux grands caractères, aux majuscules) kleine Schrift, kleiner Buchstab; 2) *f.* les *minuscules*, ord. *les petites capitales*, die kleinen Capitälchen.

MINUTE, *f.* (60e partie d'une heure) Minute, *f.* une – et deux secondes, eine M. und zwei Secunden; il attend impatiemment des nouvelles, il compte les heures et les *minutes*, er wartet mit Ungeduld auf Nachrichten, er zählt die Stunden und -en; 2) (petit espace de temps) M.; il n'y a qu'une – qu'il est parti, es ist kaum eine M., daß er fortgegangen ist; er ist den Augenblick erst fortgegangen; je reviens dans une –, dans la –, ich komme in einer M., in der M., im Augenblicke wieder; 3) As. Gg. (60e partie d'un degré) M.; la terre dans son mouvement diurne fait quinze -s de degré en une – de temps, die Erde macht bei ihrer täglichen Bewegung 15 -n im Bogen od. -en eines Grades in einer M. Zeit; l'île de Fer est à vingt degrés, deux -s, trente secondes, à l'occident de Paris, die Insel Ferro liegt 20 Grad, 2 -n, 30 Secunden westlich von Paris; -s d'incidence, (le mouv. de la lune, depuis le commencement d'une éclipse jusqu'au milieu) -n des Einrückens od. Eintauchens; -s d'expurgation ou d'émersion, (le mouv. de la lune, depuis le milieu de l'éclipse jusqu'à la fin) -n des Ausrückens od. Austauchens, *c.* *émersion*; Arc. (60e, 30e, 18e et 12e partie d'un module) M.; Des. (30e partie d'une tête) M.; 2) (l'original et le brouillon d'un écrit) der schriftliche Entwurf, der erste Aufsatz, * das Concept; faire la – d'une lettre, das C., den E. zu einem Briefe machen; il ne fait point de -s de ses lettres, il n'en garde point les -s, er macht keine C-e zu seinen Briefen, er bewahrt die C. davon nicht auf; Jur. (l'original des actes publics) Urschrift, *f.* * Original, *n.* la – d'un acte, die U., das O. von einer Urkunde; les -s des notaires, die U-en der Notare; la – de ce contrat est chez tel notaire, il en garde la –, die U. von diesem Vertrage liegt bei dem und dem Notar; er bewahrt die U. davon auf; les -s doivent être en papier marqué ou timbré, die O-e od. O-urkunden müssen auf Stempelpapier geschrieben seyn; il y avoit une omission dans la grosse (copie), il fallut avoir recours à la –, es war in der Abschrift etwas ausgelassen, man mußte die U., das O. zur Hand nehmen, in der U. nachsehen; la – d'un jugement, d'un arrêté, d'un compte, das O., die U. von einem Urtheile, einem Spruche, einer Rechnung; Cal. (lettre, écriture extrêmement petite; la coulée ord.) ganz kleine, laufende oder geschobene Schrift; écrire en –, ganz klein schreiben; la – est en usage dans le barreau, die ganz kleine Schrift ist bei den Gerichten gewöhnlich; Gé. (dessin tracé géométriquement ou à vue, sur le terrain même dont il est la représentation) Entwurf, * Brouillon, *n.* la – d'un plan ou d'une carte est toujours le travail préféré par les connoisseurs, das Br. von einem Plane, von einer Karte ist immer die Arbeit, welche die Kenner vorziehen; Méd. *af.* fièvre –, (extrêmement violente, à

lequel le malade ne sauroit résister plus de 4 jours) M-fieber.

MINUTER, (faire la minute, dresser le brouillon, le premier écrit de qh) entwerfen, aufsetzen; *minutez* cela comme on vous a dit, e. Sie das, setzen Sie das auf, wie man Ihnen gesagt hat; – une dépêche, un contrat de mariage e. eine Depesche, einen Heirathsvertrag e., a., den Entwurf zu einer Depesche e. machen; *fg:* (projeter qh) auf etwas denken, auf od. mit etwas umgehen; etwas im Sinne haben; il *minute* qh, il *minute* son départ, sa retraite, er geht mit etwas um, er denkt auf seine Abreise, auf seinen Rückzug; il y a long-temps qu'il *minutoit* de le faire, er ging schon lange damit um, hatte schon lange im Sinne es zu thun.

MINUTIE (cie), *f.* (bagatelle, chose frivole) Kleinigkeit, *f.* ce que vous dites là est une –, n'est qu'une pure –, was Sie da sagen, ist eine K., eine bloße K.; ce sont des –*s* qui ne valent pas la peine de e. das sind -en, die nicht der Mühe werth sind e.; il s'arrête à des –*s*, er hält sich mit od. bei -en auf; Syn. – désigne la petitesse de l'objet qu'on néglige; *babiole* le peu d'intérêt d'un objet qui ne convient qu'à des enfants; *bagatelle* la frivolité d'un objet dont on ne sauroit faire cas; *gentillesse* la légereté d'un objet qui n'a que le mérite de l'agrément; *vétille* le peu d'importance d'une chose à laquelle il ne faut pas s'arrêter; *misère* la pauvreté, la nullité d'une chose qu'on méprise, K. bezeichnet die Kleinheit des Gegenstandes, den man vernachlässigt; Spielerei das Uninteressante eines Gegenstandes, der nur für Kinder paßt; Geringfügigkeit die Kleinigkeit eines Gegenstandes, den man nicht achten kann; Artigkeit die Unbedeutsamkeit eines Gegenstandes, der bloß das Verdienst des Angenehmen hat; Lapperei die Unwichtigkeit einer Sache, mit der man sich nicht aufhalten muß; Erbärmlichkeit die Armseligkeit, die Nichtigkeit einer Sache, die man verachtet.

MINUTIEUSEMENT (cieuse), *ad.* (avec minutie, d'une man. minutieuse) *fa.* kleinlich, kleingeistig; mit Kleinsinn; il ne faut pas examiner cela si –, man muß dieß nicht so gar umständlich, nicht so gar genau untersuchen; il a calculé – toute la dépense, er hat die ganze Ausgabe auf das Kleinste berechnet; travailler –, kleinlich, kleingeistig arbeiten.

MINUTIEUX, SE, (ci), *a.* (qui s'attache trop aux minuties) kleingeistig; der, die sich mit Kleinigkeiten aufhält od. beschäftigt; c'est un homme –, il est bien –, er ist ein Kleinigkeitsgeist, ein rechter .., er beschäftigt sich gern, sehr gern mit Kleinigkeiten; les caractères, les esprits – se tourmentent eux-mêmes, et tourmentent les autres à propos de rien, Kleinigkeitsgeister quälen sich u. Andere um Nichts; des soins –, kleinliche, zu ängstliche Sorgfalt; attention *minutieuse*, recherches *minutieuses*, kleinliche, zu genaue Aufmerksamkeit; kleinliche, gar zu umständliche, gar zu genaue Untersuchungen od. Nachforschungen; Pt. (parl. d'un artiste qui entre dans les plus petits détails de la nature) mp. ce peintre est bien –, trop –, dieser Mahler läßt sich sehr, zu sehr in das Kleine ein.

MIPARTI, E, (part. passé; composé de 2 parties égales, mais de nature diff.) getheilt; Bl. écu *mi parti* (coupé et parti seulement en une de ses parties) -er Schild; deux écus *mi-partis*, (coupés par la moitié, et joints ensemble par un seul écu) zwei -e und durch einen einzigen Schild zusammen gefügte Schilde; Bo. cf. ...i; Jur. chambres *mi parties*, (les chambres de l'édit, qui étoient composées de juges moitié catholiques, moitié réformés) -e Kammern, die zur Hälfte mit Katholiken, zur Hälfte mit Reformierten besetzt waren; Louis XIV a supprimé les chambres *mi parties*, Ludwig XIV. hat die -en Kammern abgeschafft, cf. *mi*.

MIQUELET, *s.* nom des paysans armés, esp. de fantassins qui habitent les Pyrénées, et servent de milice dans les armées espagnoles co. les Croates et les Pandours dans celles d'Autriche) *id.*; les –*s* sont bons pour la guerre des montagnes, die -s sind gut zum Kriege in den Gebirgen.

MIQUELOT, *s.* (pélerin de St. Michel, qui se sert de ce prétexte pour mendier) *id.*, Bettelpilger; *fg:* (parl. de qui affecte une mine hypocrite) pu. il fait le –, er macht den Heuchler, den Kopfhänger, nimmt eine andächtige Miene an.

MIRABELLE, *f.* (esp. de petite prune jaunâtre, de figure longuette) *id.*, *f.* confire des –*s*, -n einmachen.

MIRACH, *s.* As. (étoile fixe dans la ceinture d'Andromède) *id.*; Méd. (mot arabe, qui sg. l'épigastre) Oberbauch.

MIRACLE, *s.* (acte de la puissance divine, contraire aux lois connues de la nature) Wunder, -werk, *n.* vrai, faux –, – avéré, wahres, falsches, erwiesenes W.; ce – s'est fait à la vue de toute la ville, dieses W. ist im Angesichte der ganzen Stadt geschehen, hat sich im .. ereignet; le don des *miracles*, die Gabe W. zu thun; die -gabe; la résurrection de Lazare est un des grands *miracles* dont parle l'évangile, die Auferstehung des Lazarus ist eines von den großen -n, von welchen das Evangelium spricht; 2) ext. (chose rare, extraord.); c'est un – qu'il n'ait pas été tué, qu'il se soit sauvé d'un si grand péril, es ist ein W., daß er nicht umgekommen ist, nicht getödtet worden ist, daß er sich aus einer so großen Gefahr gerettet hat; *fa.* c'est un – de vous voir, es ist ein W., wenn od. daß man Sie einmahl sieht; *it.* (parl. de qn qui a fait qh de fort opposé à son humeur, à son caractère); il faut crier –, man muß über W. schreien, man sollte an W. glauben; 3) (tout ce qui est digne d'admiration); cette machine est un – de l'art, cette beauté est un – de la nature, diese Maschine ist ein W. der Kunst, diese Schönheit ist ein W. der Natur; cela se peut sans –, (est aisé à faire, peut arriver facilement) das geht ganz natürlich zu; iro. (parl. à qn qui a fait une chose mala droite, ou qui se vante d'avoir fait une chose commune) voilà un beau –, vous avez fait là un beau –, das ist eine rechte -that, Sie haben da etwas -schönes gethan; il a fait des *miracles* dans cette affaire, (s'y est signalé) *fa.* er hat W. dabei gethan, cf. *prodige*: 4) à –, *adl.* (parfaitement bien) *fa.* -schön, außerordentlich schön, ganz vortrefflich; cela est fait à –, das ist -schön gemacht; P. (parl. de qn qui vient mal à propos dans q. occasion, ou à contre temps pour lui) il vient là comme diable en –, à –, er kommt da recht zur Unzeit.

MIRACULÉ, E, *s.* *a.* (sur qui s'est opéré un *miracle*) eine Person, an welcher ein Wunder geschehen ist.

MIRACULEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *miraculeuse*, surprenante) wunderbar, auf eine -e Art; St. Pierre fut délivré – de ses liens par un ange, der heilige Peter wurde auf eine -e Art durch einen Engel seiner Bande entledigt; cet homme échappa – du naufrage, .. entkam -er Weise, durch ein Wunder aus dem Schiffbruche.

MIRACULEUX, SE, *a.* (qui se fait par *miracle*, qui tient du ..) wunderbar; effet –, chose *miraculeuse*, -e Wirkung, -es Ding, -e Sache; on peut dire que sa guérison est *miraculeuse*, man kann sagen, daß seine Genesung w. ist; 2) (surprenant, merveilleux) bewundernswürdig, erstaunlich; ouvrage –, action *miraculeuse*, b-es Werk, -e Handlung, That.

MIRAILLÉ, E, lm. *a.* Bl. (parl. des ailes de papillon et des queues de paon qui sont de diff. émaux) spiegelig; d'azur à trois papillons d'or, *miraillés* de sable, drei goldene Schmetterlinge mit schwarzen Spiegeln, im blauen Felde.

MIRALET, *s.* hn. (poi. du genre raie, ayant une tache en forme d'œil sur chaque nageoire pectorale) Spiegelroche; la pêche du –, der Fang des -n.

MIRAMOLIN, *s.* (chef des fidèles; nom commun aux princes mores) *id.*

MIRAUDER, (regarder avec attention, fixer) pu. aufmerksam od. starr ansehen.

MIRCOLION, *s.* c. *myrméléon*.

MIRE, *f.* Arq. (bouton placé au bout d'un fusil e. qui sert à mirer) Korn, Richt-, *n.* Flütze, *f.* la – d'un fusil, le point de – ou le *guidon*, cf.; *fg:* ce n'est pas là son point de –, (son but, ce qu'il a en vue) das hat er nicht im Sinne, nicht zur Absicht, darauf geht er nicht los, zielt er nicht ab; Art. la – d'un canon, (la visée) das Visier einer Kanone; le canonnier prend sa –, (pointe le canon, et prend sa visée) der Kanonier od. Feuerwerker nimmt sein Visier, richtet die Kanone auf das Ziel, wohin sie schießen soll, zielt, cf. *coin*, *fronteau*; 2) *s.* C.. (sanglier de 5 ans) fünfjähriger Keiler.

MIRÉ, *a.* Ch. sanglier –, (vieux sanglier dont les défenses sont recourbées en dedans) Keiler mit einwärts gebogenem Gewäffe, mit krummen Fängen od. Hauzähnen.

MIREMENT, *s.* Mar. la côte, la terre est en –, ou se *mire*, (lorsque les vapeurs e. la font paroître co. élevée sur de bas nuages au-dessus de l'horizon, quoiqu'en réalité elle soit au dessous) die Küste, das Land zeigt sich (bei hariger, d. i. nebeliger Luft) höher über dem Wasser, als es seyn sollte; man sieht die Küste e. über dem Nebel od. der Wolke.

MIRER, (viser; diriger à l'œil une arme vers le point éloigné qu'on veut frapper) zielen; – le but, – son gibier, nach dem Zwecke, nach seinem Wildbrete z.; sein Wildbret auf das Korn nehmen; *it.* abs. après avoir bien *miré*, il n'approcha pas seulement du but, nachdem er lange gezielt hatte, traf er nicht einmahl nahe am Ziele; – un œuf, (le regarder en le présentant à la lumière) ein Ei an das Licht halten, gegen dem Lichte besehen; *fg:* il y a long-temps qu'il *miroit* cette place, (qu'il y aspiroit) *fa.* lange schon hatte er ein Auge od. sein Absehen auf diese Stelle, trachtete er nach dieser..; 2) se –, (se regarder dans qh qui rend l'image des objets qu'on lui présente) sich spiegeln, sich besehen, betrachten; se – dans l'eau, sich im Wasser s., b.; elle s'est long-temps *mirée* à, dans cette glace, sie hat sich lange in diesem Spiegel bes. od. betrachtet; le paon se *mire* dans sa queue, der Pfau brüstet sich mit seinem ausgebreiteten Schwanze; on se *mire* dans cette vaisselle, (tant elle est nette et claire) man sieht sich in diesem Geschirre; on se *mireroit* dans ce parquet, (tant il est uni et luisant) man könnte sich in diesem Fußboden sehen; *fg:* se – dans ses plumes, (montrer une grande complaisance pour sa beauté ou pour sa parure) *fa.* sich in seinen Federn spiegeln, sich in seinem Putze, in seiner Schönheit gefallen; sich selbstgefällig betrachten; il se *mire* dans son ouvrage, er gefällt sich selbst in seinem Werke, er brüstet sich mit seinem ..; Mar. la côte e. se *mire*, ou est en *mirement*, cf.; Syn. – n'exprime que l'act. de considérer; *viser* indique le terme de l'action, Mirer drückt nur die Handlung des Sehens od. Betrachtens aus; viser zeigt das Ziel der Handlung an; on *mire* un objet, et l'on *vise* à un but, man nimmt einen Gegenstand auf das Korn, und man zielt nach einem Zwecke; un canonier *mire* une tour, et il *vise* à l'abattre, ein Feuerwerker nimmt einen Thurm aufs Korn, und er zielt, um ihn zusammen zu schießen.

MIRICA, c. *my*–.

MIRIDES, *f. pl.* hn. (ins. hémiptères, qui ont les yeux très-gros, le corps triangulaire) Wasserjungfern.

MIRLICOTON, *s.* Jar. (so. de grosse pêche jaune et tardive) gelbe Spätpfirsiche, *f.*

MIRLIFLORE, *s.* (un agréable, un merveilleux) *fa.* der Wohlgefällige, der süße Herr; Zierling; il fait le –, c'est un jeune –, er macht den W-n, den s-n H-n, er ist ein junges Süßherrchen.

MIRLIROS, *s.* à l'hombre: (les 2 as noirs sans matadors) die zwei schwarzen Asse ohne Matadore; 2) Bo. c. *mélilot*.

MIRMIDON, *s.* (jeune hom. de peu de considération et de petite taille) *fa.* Knirps; voilà un plaisant –, das ist ein drolliger K.; *it.* (hom. qui s'oublie et qui veut contester qh à des gens fort au-dessus de lui) *fa.* Naseweis, Klügling; le jeune – prétendoit e. der junge N. od. K. behauptete e.

MIRMILLON, *s.* lm. h. anc. (esp. de gladiateurs armés d'un bouclier et d'une faux) Sichelfechter, * Mirmillo.

MIROIR, *s.* (glace de verre ou de cristal fort unie et étamée par derrière, qui représente les objets qui y sont présentés) Spiegel; – de cristal de roche, – de métal, S. von Bergkristall; metallener S., Metall-; – de poche, de toilette, Sack- od. Taschen-, Ankleide-, Putz-; bordure de –, glace de –, -rahmen, -glas; un – taillé à plu. faces, à facettes, ein mehrkantig, vielseitig, kantenförmig geschliffener S.; se regarder dans un –, s'ajuster au –, sich in einem S. besehen, sich vor dem S. anziehen; ce – est bon, il fait bien ressembler, il fait bien, dieser S. ist gut, man sieht sich darin sehr ähnlich, er gibt ein treues Bild; er bildet gut ab; ce – flatte, (n'est pas fidèle, fait mieux qu'on n'est) dieser S. schmeichelt; ce – farde, (il fait plus blanc qu'on n'est) dieser S. macht weißer, in diesem S. sieht man weißer aus, als man ist; *fg:* c'est un – de vertu, de patience, (un exemple de ..) vl. er, sie ist ein S., ein Muster von Tugend, von Geduld; les yeux sont le – de l'ame, (les affections de l'ame s'y peignent) die Augen sind der S. der Seele; An. (nom donné aux instr. dilatateurs, moyennant lesquels on peut

découvrir les maladies cachées, en dilatant les parties) S.; Sperrer; Arc. miroirs, (ornements en ovale qui se taillent dans les moulures creuses, et sont qf. remplis de fleurons) S.; it. (cavité causée par un éclat qui a sauté du parement d'une pierre, en la taillant) S.; Bo. – de Vénus, ou *campanule doucette*, Venus-; Bras. c. *clairière*; Ch. (fente large et blanche des bécasses) Schnepfenkoth; les –s sont des indices des endroits que les becasses fréquentent, der Koth od. Auswurf der Schnepfen ist ein Anzeichen ihres Aufenthalts; it. (tache blanche que les chevreuils ont au derrière) S., (die weiße Stelle am Hintern des Rehwildbretes); Cham. (endroits de la peau de chagrin qui se rencontrent vuides et unis, et où le grain ne s'est pas formé) S.; cette peau de chagrin a des –s, dieses Schagrinfell hat S.; Chi. – d'âne, ou *pierre spéculaire*, (sulfate de chaux cristallisé en grandes lames) Eis- od. -stein; Cui. œufs au –, ou œufs sur le plat, (qu'on fait cuire sur un plat enduit de beurre sans les brouiller) -eier, -kuchen; Ef. (pieces entaillées sur la tige d'un arbre, et marquées avec le marteau) S.; Hn. (papillon de jour, esp. d'argus) -vogel, Pfauen-; Hy. (piece d'eau ord. carrée ou échancrée co. un –) S.; Ma. cheval à –, (noir pommelé qui a des taches plus noires et plus luisantes que le reste de son poil) -schimmel; cheval bai à –, (qui a des taches d'un bai plus obscur) -braun; Mar. – ou fronton, (cadre ou cartouche de menuiserie placé à l'arrière du vais. et chargé d'armes, ou qf. de la figure qui donne son nom au vais.) Spiegel; Mett. (espace uni, réservé au milieu du fond d'une piece qualconque, d'où partent les goudrons co. de leur centre) S.; Oi. (morceau de verre monté sur un pivot fiché en terre au milieu de deux nappes tendues) S.; prendre des alouettes au –, Lerchen im S. od. mit dem S. fangen; Op. – ardent, (– de verre ou de metal, qui étant exposé au soleil, en rassemble tellement les rayons dans un point appelé le foyer, qu'il brûle presque en un moment tout ce qui lui est présenté) Brenn-; – concave, convexe, (dont la surface est..) Hohl-, rund-erhabener S.; – cylindrique, (dont la surface est..) walzenförmiger, cylindrischer S.; – elliptique, (dont la surface est celle d'un sphéroïde elliptique) elliptischer S.; – mixte, (dont la surface est composée de lignes droites dans un sens et courbes dans l'autre) gemischter S.; – parabolique, (dont la surface est celle d'un conoïde parabolique) parabolischer S.; – plan, (dont la surface est plane) Plan-, ebener S.; – prismatique, (composé de surfaces planes, triangulaires, inclinées les unes aux autres, et qui ont chacune la figure d'un parallélogramme) prismatischer S.; – pyramidal, (composé de surfaces planes, triangulaires, inclinées les unes aux autres, de so. que les sommets de tous les triangles ont un point commun de réunion) pyramidenförmiger S.; Ri. (endroit où les parties de l'eau n'ont qu'un mouv. commun, de so. qu'elle y semble dormante) S., Wasser-.

MIROITÉ, E. a. Ma. cheval –, cheval bai – ou à *miroir*. ein Pferd mit Spiegeln, ein Spiegelschimmel; ein Spiegelbraun. cf. *miroir*, Ma.

MIROITERIE, *f.* (commerce de *miroirs*) Spiegelhandel.

MIROITIER, s. (qui fait ou vend des *miroirs*, lunettes ꝛc.) Spiegelmacher, -händler.

MIROTON, s. (tranche de bœuf ꝛc. servie avec divers assaisonnements) mit Gewürzen und Kräutern zugerichtete Fleischschnitten; il y avoit un – en place de bouilli, statt des Ochsenfleisches war eingeschnittenes Fleisch da.

MIRRE, *f.* (poids de Venise pour les huiles; 30 liv. poids subtil de cette ville, qui est de 34 par cent plus faible que celui de Marseille) *id.*

MIRTE ꝛc., cf. *my*–.

MIS, s. Pa. (date du jour qu'on a mis un procès au greffe) die Uebergabe der Prozeßacten an die Gerichtskanzellei; pour trouver un procès au greffe, il faut savoir le jour du –, um die Acten eines Prozesses auf der Gerichtskanzellei zu finden, muß man den Tag der Ue. wissen; acte –, (esp. de procès verbal, fait pour constater qu'une piece a été *mise* au greffe) Urkunde über eine solche Ue.

MIS, E, cf. *mettre*.

MISAINE, *f.* Mar. (voile du mât qui est entre le beaupré et le grand mât d'un navire) Focke, *f.* Focksegel, *n.* le mât de –, la hune du mât de –, der Fockmast, der Fockmars, Vormars.

MISANTHROPE, s. (qui hait les hommes; it. homme bourru, chagrin, peu sociable) Menschenfeind, -hasser, it. Grämler, Murrkopf; c'est un –, il est –, er ist ein M., it. ein menschenscheuer, ein mürrischer Mensch; je le crois un peu –, ich halte ihn für ein wenig menschenfeindlich od. menschenscheu; le – corrigé, der gebesserte M.

MISANTHROPIE, *f.* (dégoût, haine, aversion, méfiance qu'on a pour les hom., pour la société) Menschenhaß, -feindschaft, *f.* cela l'a guéri de sa –, das hat ihn von seinem -sse geheilt; si on l'abandonne à sa –, il est à craindre ꝛc., wenn man ihn seinem -sse überläßt, so ist zu fürchten ꝛc.

MISCELLANÉES, *s. pl.* (mélanges littéraires, recueil d'ouvrages mêlés) vl. ord. *mélanges*; cet auteur a donné d'excellents –, ou d'excellents *mélanges*, dieser Schriftsteller hat vortreffliche Abhandlungen vermischten Inhalts herausgegeben.

MISCIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *miscible*) Mischbarkeit, *f.* la – des métaux ꝛc., die M. der Metalle ꝛc.

MISCIBLE, a. (qui peut se mêler, s'allier avec qc.) mischbar; l'huile n'est point – avec l'eau, das Oel läßt sich mit dem Wasser nicht vermischen.

MISE, *f.* (dépense d'un compte) vl. Ausgabe, *f.* la – et la recette, die A. und die Einnahme; toute la – monte à tant, die ganze A. beträgt so und so viel; livre, chapitre de –, chapitre de recette, das Kapitel von der A., von der Einnahme; 2) (ce qu'on met au jeu ou dans une société de commerce) Satz, Einsatz; de combien est la –? wie hoch ist der S. od. E.? sa – étoit de cinquante louis, sein E. betrug 50 Louisd'or; 3) (enchere) Gebot, *n.* la derniere – de cette maison est à tant, das letzte G. auf dieses Haus ist so und so viel; ma – a couvert la sienne, ich habe ein höheres G. gethan als er, ich habe ihn überboten; 4) (cours des mo., débit de cert. marchandises) Gang, Umlauf (der Münzen), Abgang, Absatz (der Waaren); argent, monnaie de –, gangbares Silber, gangbare Münze; ces especes ne sont plus de –, (n'ont plus de cours) diese Münzsorten sind nicht mehr gangbar; cette étoffe est encore de –, ce damas n'est plus de –, dieser Zeug findet noch A., dieser Damast hat keinen Abgang mehr; *fg:* cet homme est de –, (présentable recevable) *fa.* dieser Mensch darf sich sehen lassen, kann allenthalben erscheinen; cette raison, cette excuse n'est pas de –, (n'est pas valable) *fa.* dieser Grund, diese Entschuldigung ist nicht gültig od. annehmlich, ist unstatthaft, läßt sich nicht annehmen; Forg. (morceau de fer qu'on soude sur un autre pour le fortifier) Kolbel; Gu. la – en brèche, (d'un rempart ꝛc.) das Bresche-legen; Jur. – en possession, (formalités pour mettre en..) die Einsetzung in den Besitz; Rel. ꝛc. (pièce de bois sous la presse à dorer la tranche ꝛc.) Preßknecht; Ri. (certaine quantité de bûches retenues par deux liens nommés *rouettes*, et dont 6 forment la branche d'un train) Bund, Gebund; Sav. *mises*, (caisses de bois dans lesquelles on met le savon nouvellement cuit, pour qu'il s'y affermisse) Trockenkasten.

MISÉRABLE, a. (malheureux; qui est dans la peine, dans la souffrance, la *misère*) elend, unglücklich; une – famille ruinée, eine u-e zu Grunde gerichtete Familie; c'est une – condition que celle de l'homme, es ist etwas E-es um den Zustand, um die Lage des Menschen; il mene, il traine une vie bien –, er führt ein sehr e-es Leben; la guerre couvre la terre de –s, der Krieg bedeckt die Erde mit U-en; il a fait une fin –, (est mort dans la *misère*, a péri d'une man. très fâcheuse) er hat ein e-es, u-es Ende genommen, ist in Armuth und Elend gestorben, ist auf eine sehr traurige Art umgekommen; 2) (méchant) e., schlecht, bösartig; il faut être bien – pour faire une action si honteuse, man muß sehr s., ein sehr e-er Mensch seyn, um eine so schändliche Handlung zu begehen; 3) (mauvais dans son genre) elend, schlecht in seiner Art; erbärmlich; auteur, discours, livre –, une plaisanterie –, une piece fort –, e-er Schriftsteller, e-e Rede, e-es Buch, e-er Scherz, ein sehr e-es Stück; les raisons qu'il allègue, sont *misérables*, die Gründe, die er da anführt, sind e., s., armselig; un préjugé –, une faute –, ein e-es Vorurtheil, ein e-er, erbärmlicher Fehler; it. (t. de mépris); se tourmenter pour de *misérables* honneurs, sich um e-er Ehre willen plagen; croit-il, pour un – repas qu'il a donné, que ꝛc., glaubt er wegen einer e-en Mahlzeit, die er gegeben hat, daß ꝛc.; il n'a qu'un – cheval dans son écurie, er hat nicht weiter als ein e-es Pferd in seinem Stalle; 4) s. 2. (qui est dans la *misère*) Elende, Unglückliche; assister, secourir les *misérables*, den E-n beistehen, die U-n unterstützen; it. mp. (parl. d'un hom. de néant, d'un tres malhonnête homme) c'est un –, un grand –, er ist ein elender Mensch, ein elender Schurke; c'est un petit – (parl. d'un enfant ou d'un jeune homme vicieux) das ist ein elendes Wichtchen, ein junger Taugenichts; c'est une –, (parl. d'une femme décriée pour sa mauvaise conduite) sie ist eine e-e Dirne, eine verworfene Person; Syn. un accident imprévu et fâcheux, rend *malheureux*; mais celui qui est –, est réduit à un état digne de compassion, il est excessivement *malheureux*, ein unvorgesehener und widriger Zufall macht unglücklich; aber der Elende ist in einen mitleidswürdigen Zustand versetzt, er ist im höchsten Grade unglücklich; on est *malheureux* au jeu, on n'y est pas –; mais on peut devenir – à force d'y être *malheureux*, man ist unglücklich im Spiele, man ist dabei nicht elend, aber man kann elend werden, wenn man dabei vieles und großes Unglück hat.

MISÉRABLEMENT, ad. (d'une man. *misérable*) elend, auf eine -e Art; écrire, finir, vivre –, e. schreiben, e. sterben oder ein -es Ende nehmen, e. leben.

MISÉRASTIE, *f.* (nom que les Japonais donnent à diff. curiosités dont ils ornent leurs appartements) *id.*, Seltenheit, *f.*

MISÈRE, *f.* (infortune, état *misérable*, extrême indigence) Elend, *n.* être dans une grande –, dans une étrange –, in großem, in sonderbarem -e seyn; il est au comble de la –, accablé de –s, er ist im tiefsten E., er erliegt unter der Last des -es; il est dans la derniere, dans une extrême –, er ist im äußersten -e; il est mort de faim et de –, de pure –, er ist vor Hunger und E., vor lauter E. gestorben; tomber, languir dans la –, ins E. gerathen, im -e schmachten; essayer beaucoup de –, viel E. ausstehen; les crimes que commet, que fait commettre la –, die Verbrechen, welche das E., die Noth begeht, veranlaßt; 2) (peine, difficulté, incommodité) E., Pein, Beschwerlichkeit, *f.* c'est une grande – que les procès, es ist ein großes E. um die Rechtshändel; si vous le tirez de cet embarras, vous le tirerez d'une grande –, wenn Sie ihn aus dieser Verlegenheit ziehen od. reißen, so werden Sie ihm aus einem großen E-e heraushelfen; c'est une – que d'avoir affaire à lui, es ist ein E., es ist höchst unangenehm mit diesem Menschen zu thun zu haben; 3) (faiblesse et imperfection de l'hom.) E., Schwachheit, Unvollkommenheit, *f.* les honneurs ꝛc. ne sont que – et que vanité, Ehren ꝛc. sind nichts als E. od. Armseligkeit und Eitelkeit; c'est une étrange – que de se laisser emporter à ses passions, es ist eine sonderbare S., sich von seinen Leidenschaften hinreißen lassen; on n'est jamais content de son état, rien ne marque davantage la – de l'homme, man ist niemahls mit seinem Zustande zufrieden, nichts beweiset das E., die U. des Menschen stärker; *fg:* collier de –, (travail assidu, pénible) *fa.* E-sjoch, *n.* Kreuzkarren; Plack arbeit, *f.* cette charge est pour lui le collier de –, dieses Amt ist für ihn eine drückende Last; gp. (parl. de qn qui s'est marié) il a pris le collier de –, er ist ein Kreuzträger geworden, hat sich ins Joch spannen lassen; après un repos de qq jours, je vais reprendre le collier de –, wenn ich einige Tage ausgeruht habe, will ich wieder an dem Karren od. Joche ziehen; Chir. le collier de –, (esp. de bandage qu'on applique pour la taille) E-skragen; 4) ord. *pl.* (bagatelles, choses de peu de valeur) Armseligkeit, Erbärmlichkeit, Kleinigkeit, *f.* faut-il tant disputer pour une –, braucht es so viel wegen einer A. so viel Streitens? on ne lui reproche que des –s, man wirft ihm nur K-en, K-en vor; il n'a dit que des –s, er hat nichts als A-en, Erb-en vorgebracht; je suis toujours un peu souffrant, mais ce ne sont que des –s, ich leide immer ein wenig, aber es sind nur K-en; il a l'air de se bien porter, mais il a toujours qq –s, er sieht gesund aus, aber es fehlt ihm immer etwas, er hat immer einige kleine körperliche Beschwerden, cf. *minutie*.

MISÉRÉRÉ, s. sp. (temps qu'il faut pour dire le psaume 50e, qui commence par le mot –) Zeit, die man braucht, um den Psalm Miserere mei herzusagen; je reviendrai dans un –, ich werde gleich wieder kommen; dans deux – au plus, je suis à vous, in Zeit von zwei Vaterunsern spätestens bin ich bei Ihnen; 2) Méd. – ou *passion iliaque*, (colique tres violente et tres dange

reuse, dans laquelle on rend les excréments par la bouche) Darm-gicht, *f.* -grimme, *n.* -jammer; le - emporte un homme en peu de temps, die D. rafft einen Menschen in kurzer Zeit hin; avoir le -, une colique de -, die D., das Darmgrimmen haben.

MISÉRICORDE, *f.* (vertu qui porte à avoir pitié des malheurs des hommes et à les soulager) Barmherzigkeit, *f.* Erbarmen, *n.* les œuvres de -, die Werke der B.; faire des œuvres de -, pratiquer les œuvres de -, Werke der B. thun, die Werke der B. verrichten od. ausüben, cf. *gagner*; exercer la - envers les pauvres, B. gegen die Armen ausüben; c'est un homme sans -, qui n'a de - pour personne, er ist ein Mensch ohne B., ein unbarmherziger Mensch, der mit niemand kein E. hat; la - divine, la - de Dieu, (bonté par laquelle il pardonne aux hom., aux pécheurs) die göttliche B., die B. Gottes; c'est une grande - que Dieu nous a faite, das ist eine große B., die uns Gott hat widerfahren lassen; il faut espérer que Dieu nous fera -, man muß hoffen, daß Gott sich unserer erbarmen werde; Dieu est plein de -, Gott ist voll B., voll E-s; 2) (grace, pardon) B., Gnade, *f.* crier, demander -, um B., G., Verschonung schreien, bitten; implorer la - du prince, du vainqueur, den Fürsten, den Sieger um B., um G. anflehen; faire - à qn, einem B. widerfahren lassen, einen begnadigen; il ne leur a fait aucune -, er ließ ihnen keine B., keine G. widerfahren, cf. *miséricordieux*; P. à tout péché -, (il n'y a rien dont on ne doive espérer le pardon) es ist keine Sünde so groß, daß sie nicht vergeben werden könnte; être à la - de qn, (dépendre absolument de sa pitié) von eines G. abhängen, ganz in jemandes Gewalt seyn; s'abandonner, se remettre à la - de qn, (à sa merci, à sa discrétion) sich einem auf G. und Ungnade übergeben, überlassen; 3) *i.* (pour marquer une certaine surprise &c.) -! que vois-je? barmherziger Gott! was sehe ich? *it.* (quand on est battu, outragé, et qu'on demande du secours) à l'aide! -! zu Hülfe! um Gottes willen, um des Himmels willen! *it.* (parl. de qn qui souffre et qui pousse de grands cris) *fa.* il crie -, er schreiet zum E., erbärmlich; Arc. (petite saillie de bois attachée sous le siége d'une stalle, et sur laquelle on se trouve en q. man. assis, quand le siége est levé) Bretchen, Sitzchen unter den Chor- od. Klappstühlen; Gu. le -, (gr. poignard que les anc. Chev. portoient au cou) Dolch, den die alten Ritter am Halse trugen. c. *ancre*, *corvée*; My. (déesse du paganisme dont le temple servoit d'asile aux criminels et aux malheureux) Göttinn der B.; l'autel de la -, offrir des sacrifices à la -, der Altar der Göttinn der B., der Göttinn der B. opfern; Syn. cf. *merci*.

MISÉRICORDIEUSEMENT, *ad.* (avec miséricorde); Dieu reçoit - les pécheurs qui reviennent à lui, Gott nimmt die Sünder, die sich zu ihm bekehren, barmherzig od. mit Erbarmen auf.

MISÉRICORDIEUX, SE, *a.* (qui a de la miséricorde; enclin à pardonner) barmherzig; der, die B-e; Dieu est -, tout -, Gott ist b., voll Barmherzigkeit; Ecr. bienheureux sont les -, car ils obtiendront *miséricorde*, selig sind die B-en, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

MISGURNE ou POISON DE VASE, (poi. du genre du cobite, qui se cache dans la vase et trouble l'eau dans le temps d'orage; appelé pour cela *baromètre vivant*) Schlamm-peitzger, -beißer. [Misi od. Misy.

MISI ou MISY, s. Mg. (pierre attramentaire jaunâtre)

MISIS &c. c. *my-*.

MISLA, *s.* (boisson des Indiens de la terre ferme de l'Amér., faite du fruit des platanes) *id.*

MISNA ou MISCHNA, *f.* (code de droit ecclésiastique et civil des juifs) *id.*

MISOGAME, *s.* (qui a de l'aversion pour le mariage, de la haine pour les fem.) der Ehescheue; ein ehescheuer Mensch. [iter de leurs défauts) Weiberhaß.

MISOGYNIE, *f.* (haine pour les fem.; penchant à s'ir-

MISOLOGUE, *s.* Dd. (ennemi de la méthode scientifique) Feind der wissenschaftlichen Lehrart.

MISOMESSE, *s.* (ennemi déclaré de la messe) Feind der Messe; Meßfeind.

MISPICKEL, *s.* (alliage naturel de fer et d'arsenic sans soufre, pyrite arsenicale) *id.*, Arsenikkies.

MISSEL (mi-), *s.* (livre qui contient les prières et les cérémonies de la messe) Meß- od. Messen-buch, Missal, *n.* - romain, - à l'usage de Paris, römisches M., M. für Paris.

MISSION (mi-), *f.* (charge, pouvoir qu'on donne à qn de faire qh) Auftrag; die Vollmacht; il a reçu sa -, il attend sa -, er hat seinen A., seine V. od. Verhaltungsbefehle erhalten, er erwartet seine V. seine Verhaltungsbefehle; avez-vous - pour cela? vous parlez sans -, haben Sie A. dazu? Sie sprechen ohne A.; il a bien, mal rempli sa -, er hat seinen A. gut, schlecht erfüllt od. besorgt; aller, revenir en -, mit Aufträgen gehen, zurückkommen; 2) Rel. (la prédication de l'évangile, et la discipline ecclésiastique) Sendung, *f.* la - des apôtres vient de Jésus-Christ même, ils ont prouvé leur - par de grands miracles, die S. der Apostel kommt von Jesus Christus selbst, sie haben ihre S. durch große Wunder erwiesen; Jésus-Christ donna - à ses disciples en ces termes: allez et enseignez toutes les nations &c. Jesus Christus sendete seine Jünger mit diesen Worten aus: gehet hin und lehret alle Völker &c.; 3) (nombre de prêtres employés en q. endroit pour la conversion des infidèles ou pour l'instruction des chrétiens) Bekehrungsgesandtschaft, * Mission, *f.* on a envoyé une - dans les Indes, man hat eine B., Bekehrungs- od. Glaubens-bothen nach Indien geschickt; la - de la Chine, les *missions* des Indes occidentales, die B. in China, die B-en in Westindien; on fait des *missions* en France, en Italie &c. man schickt in Frankreich, in Italien B-en aus; il est en -, on l'a envoyé en - dans telle île, er ist auf Bekehrung ausgesandt, man hat ihn auf die und die Insel geschickt Heiden zu bekehren; la - a fait de grands fruits dans cette ville, die B. hat in dieser Stadt großen Nutzen gestiftet; faire la -, (travailler à la conversion des infidèles ou à l'instruction des chrétiens) sich mit dem Bekehrungswesen od. dem Unterrichte der Heiden in der christlichen Religion beschäftigen; il a fait la - dans les Indes, en telle ville, en telle paroisse, er hat das Bekehrungsgeschäft in Indien, in der und der Stadt, in dem und dem Kirchspiele getrieben; Hf. les pères de la -, ou *Lazaristes*, (congrégation de prêtres réguliers à Paris, dont l'institution regardoit principalement l'instruction des peuples de la campagne) die Väter der M., die M-sväter od. Lazaristen; *it.* la -, (maison où ils demeuroient) das M-shaus; il est allé à la -, er ist in das M-shaus gegangen; prêtres des *missions* étrangeres, (prêtres réguliers, qui vivoient en communauté, et dont l'institution étoit d'aller prêcher l'évangile dans les Indes) Priester der auswärtigen Bekehrungsanstalten; séminaire ecclésiastique pour les -s étrangères, geistliche Schule für die auswärtigen . . .

MISSIONNAIRE, *s.* (prêtre employé aux *missions*) Bekehrungs-bothe, -gesandter, Glaubensbothe; envoyer un -, des -s dans une île &c. einen -n auf eine Insel &c. schicken; - pour la conversion des païens, des Juifs, Heiden-bekehrer, Juden-; Bothe, Abgesandter zur Bekehrung der Heiden, der Juden; *it.* les -s, (les Lazaristes, ou religieux de la *mission*) die M-smönche, die Lazaristen.

MISSIVE, *f. af.* (lettre écrite pour être envoyée à qn) Sendschreiben, *n.* -brief, Brief; écrire une - à ses correspondants, seinen Correspondenten ein S. schicken; une lettre -, ein S. od. B.; il a reçu deux -s, er hat zwei S. erhalten; iro. il m'a écrit une longue -, er hat mir einen langen B., *fa.* eine lange Epistel geschrieben; vous recevrez une - qui vous instruira de tout, Sie werden einen B., ein Schreiben erhalten, das Sie über alles belehren wird.

MISTÈRE &c. c. *mystère* &c.

MISTRANCE, *f.* Mar. c. *maistrance*.

MITAINE, *f.* (gros gant de cuir, de laine &c. sans séparation pour les doigts, excepté pour le pouce) Faust-handschuh, Fäustling, *f.* *fa.* Tapp-handschuh; acheter des -s, une paire de -s, -e kaufen, ein Paar -e; P. (parl. de qh qui n'est pas aisé à faire, ou qui demande du soin, une gr. attention) cela ne se prend pas sans -, on ne peut y aller, y toucher qu'avec des -s, das läßt sich nicht so leicht machen, nicht so geradezu angreifen, *fa.* das läßt sich nicht blasen; *it.* (parl. d'un homme difficile à manier) il faut le prendre avec des -s, es ist schwer ihm beizukommen, er läßt sich nicht so leicht lenken, man muß ihn geschickt anfassen, ihm mit List, mit Vorsicht beizukommen suchen; 2) *pl.* (petits gants de fem., qui ne couvrent que le dessus des doigts) Klapphandschuhe, *pl.* -s de cuir, de soie, lederne, seidene K.; -s à jour, (tricotées à l'aiguille, et qui ress. à une dentelle) geklöppelte K., cf. *chape*; Pell. -s, (peaux de castor de qualité inlér. et qui ne sont guère propres qu'à fourrer des -s) schlechte Biberfelle, K. damit zu füttern &c.; Verr. (plaque de tôle courbe, garnie d'une douille qu'on saisit avec la main) Blech-handschuh (des Glasmachers). cf. *miton*.

MITE, *f.* (petit ins. presque imperceptible, qui naît dans le fromage &c.) Milbe, Miete, *f.* la - domestique, (qui se trouve sur le fromage, le pain moisi &c.) die Haus-, Käse-; la - des farines, la - des bœufs, die Mehl-, die Kuh- od. Ziefe, Zecke; cette farine, cette viande est pleine de *mites*, dieses Mehl, dieses Fleisch ist voll -n; les *mites* ont rongé ce livre, cette étoffe, die -n haben dieses Buch, diesen Zeug angefressen.

MITELLE ou PETITE MITRE, SANICLE, *f.* Bo. (pla. à racine vivace, dont la capsule a 2 valves ress. à une petite *mitre*) kleine Bischofsmütze *f.*

MITERRES, *f. pl.* Pê. (grosses mottes de terre, îles et autres atterrissements qui font des retraites pour les loutres &c.) Bergeplatz für die Fischottern.

MITHRA, *s.* Ant. (divinité des Rom., le soleil) *id.*, die Sonne.

MITHRAX, *s.* (nom que Pline donne à une pi. pr. qui, présentée au soleil, montroit une gr. variété de couleurs) *id.*, das Katzen-auge.

MITHRIAQUES, *f. pl.* (fêtes de *Mithra* chez les Rom.) Mithra-feste (dem Gott Mithra zu Ehren).

MITHRIDATE, *s.* (confection aromatique, esp. de thériaque qui sert d'antidote contre le poison; le roi M. en fut l'inventeur) Mithridat; prendre du -, employer le -, M. einnehmen, gebrauchen; vendeur de -, (charlatan; *it. fg. fa.* homme qui promet bc. et qui ne tient rien) Marktschreier; *it.* Großprahler, *fa.* Windbeutel. [dernd.

MITIGATIF, VE, *a.* (propre, qui sert à *mitiger*) mil-

MITIGATION (ci), *f.* (adoucissement) Milderung, *f.* il faudroit apporter q. - à cette loi, à cette règle, man sollte bei diesem Gesetze, bei dieser Vorschrift einige M. anbringen, man sollte dieses Gesetz &c. einigermaßen mildern; le médecin trouve de la - à la fièvre, der Arzt findet M. des Fiebers, findet, daß sich das Fieber gemildert hat.

MITIGER, I. r. (adoucir, rendre plus aisé à supporter) mildern; - une règle trop austère, eine zu strenge Vorschrift oder Ordensregel m.; Carmes *mitigés*, (qui suivent une règle moins austère que celle de leur institution) mildere, weniger strenge Carmeliter; un luthérien -é, ein gemäßigter Lutheraner; Pa. - un jugement, une loi, une peine, ein Urtheil, ein Gesetz, eine Strafe m.; cette assertion a besoin d'être *mitigée*, diese Behauptung bedarf einer Milderung; morale *mitigée*, gemilderte Sittenlehre; Syn. on *adoucit* en introduisant qh de doux; on *mitige* en rendant moins sévère; on *modère* en retenant dans les limites; on *tempère* en diminuant l'excès, man versüßt durch Zusatz od. Beimischung von etwas Süßem, (*fg:* man mildert oder lindert, indem man etwas Mildes, Sanftes, Gelindes hinzuthut); man mildert, wenn man etwas weniger strenge macht; man moderiert (mäßiget) etwas, wenn man es in den Schranken hält; man temperiert (mäßiget, mildert od. lindert) etwas, wenn man das Uebermaß vermindert.

MITIS, *s.* c. *matou*.

MITON, *s.* (es. de gant qui ne couvre que l'avant-bras) Stutz-handschuh, Armmuff, das Stäuchelchen; - de velours, sammetener St.; de l'onguent - mitaine, (remède qui ne fait ni bien ni mal) Arzeneimittel, das weder hilft noch schadet; ce que vous proposez là pour le guérir, n'est que de l'onguent - mitaine, was Sie da zu seiner Heilung vorschlagen, hilft nicht und schadet nicht; *it. fg:* (ce que vous proposez là ne remédie à rien) das hilft nichts.

MITONNER, *vn.* (bouillir, tremper long temps sur le feu, parl. du pain dans du bouillon) über dem Feuer gelinde kochen; aufkochen, protzeln; le potage, la soupe *mitonne*, se..., il faut la laisser - q. temps, die Suppe protzelt, man muß sie einige Zeit a. od. p. lassen; faire bien - la soupe, die Suppe recht a. lassen; 2) *va.* - qn, (prendre un grand soin de tout ce qui regarde sa santé et ses aises, c. *dorloter*) *fa.* pflegen; cette femme le *mitonne* extrêmement, diese Frau pflegt ihn außerordentlich, sorgt außerordentlich für ihn; il aime qu'on le *mitonne*, il aime à se -, er hat es gern, wenn man

... seiner pflegt, er pflegt sich gar gerne; *it.* – qn, (le cajoler dans q. vue) einem schmeicheln, zu Gefallen leben; c'est un homme qui peut extrêmement nous servir, il faut le – avec soin, er ist ein Mann, der uns große Dienste leisten kann, man muß ihm auf alle Art zu Gefallen leben, ihm in Allem gefällig seyn; – une affaire, (en préparer doucement le succès) eine Sache vorsichtig einleiten; Em. – une couleur, (la faire cuire lentement et à petit feu) eine Farbe bei gelindem Feuer langsam einbrennen.

MITOTE, *f.* (danse solennelle qui se faisoit dans les cours du temple de Mexico, à laquelle les rois mêmes prenoient part) *id.* (gottesdienstlicher Tanz der ehemahligen Mexikaner.

MITOYEN, NE (toa ien), *a.* (qui sépare, qui est entre deux) in der Mitte zwischen zwei andern Dingen befindlich, Mittel..; mur, fossé –, (qui sépare deux maisons, deux héritages) -mauer, -graben; gemeinschaftliche Mauer ɛ, Scheidemauer ɛ; cloison *mitoyenne*, (commune à deux chambres, et qui les sépare) -wand, Scheidewand, Zwischenwand; l'espace –, (qui sépare deux corps) -raum, Zwischenraum; CN. 676: le propriétaire d'un mur non –, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans le mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant, der Eigenthümer einer nicht gemeinschaftlichen Mauer, die unmittelbar an das Grundstück eines Andern anstößt, darf in derselben Oeffnungen und Fenster anbringen, die mit einem Drahtgitter versehen sind, und nicht geöffnet werden können; Maré. dents *mitoyennes* d'un cheval, (qui sont entre les pinces et les coins) -zähne eines Pferdes; Vorschieber; 2) *fg:* avis –, (qui tient un peu des deux avis opposés) Meinung, die das Mittel zwischen zwei entgegengesetzten Meinungen hält; Mittelweg; on a ouvert un avis – qui a concilié toutes choses, man hat einen M. vorgeschlagen, wodurch Alles ausgeglichen wurde; prendre un parti –, einen M. ergreifen.

MITOYENNETÉ (tøa-ien'), *f.* (qualité de ce qui est mitoyen) Gemeinschaft, Grenz-, *f.* abandonner son droit de –, acquérir la –, sein -srecht aufgeben, fahren lassen, die G. od. das -srecht erwerben: CN. 654: il y a marque de non –, lorsque ɛ, ein Merkmahl der nicht Statt findenden G. ist vorhanden, wenn ɛ.

MITOYERIE ou MÉTOYERIE (toâ-rie), *f.* Cou. (séparation de deux maisons ou héritages contigus) Gemeinschaft, Grenz-, *f.* eine gemeinschaftliche Mauer, ein gemeinschaftlicher Graben, Zaun ɛ; ces deux voisins sont en –, (le mur qui sépare leurs maisons est *mitoyen*) diese beiden Nachbarn sind in Grenz-; haben eine gemeinschaftliche Mauer, sind durch eine g. M. getrennt.

MITRAILLADE, *f.* (décharges, coups de canon chargé à *mitraille*) Néo. das Feuer mit Kartätschen, das Kartätschenfeuer; l'horrible spectacle de la guillotine et des -s, das entsetzliche Schauspiel der Köpfmaschine und des Niederschießens mit Kartätschen.

MITRAILLE, lm. *f.* (ferraille, vieille quincaille, qui se vend aux fondeurs en cuivre) altes Eisen; Gu. (vieille ferraille dont on charge qf. le canon, les obus) Kartätschen, Hagel, *pl.* un canon chargé de –, à –, eine mit K. geladene Kanone; Mar. charge à –, ou à la suédoise, (réunion de plu. boulets de fer, disposés les uns sur les autres en façon de grappe de raisins) K., gefüllte Schrotbüchsen, Hagelpatronen, Traubenhagel; 2) (basse monnaie); il ne m'a payé qu'en –, er hat mich in lauter Scheidemünze bezahlt.

MITRAL, E, *a.* (qui a la forme d'une *mitre*); An. les deux valvules *mitrales* du cœur, (placées à l'orifice auriculaire du ventricule gauche) die mützenförmigen Klappen der Lungen-Blutader am Herzen.

MITRE, *f.* (orn. de tête, esp. de bonnet pointu et fendu par le haut, que portent les évêques ɛ dans les cérémonies) Mütze (der hohen Geistlichen von der katholischen Kirche), Infel od. Inful, *f.* la – épiscopale, la – des cardinaux, die Bischofs-, Cardinals-; porter la –, die M. aufhaben, tragen, cf. *crosse*; la – de carton, (que l'inquisition faisoit mettre sur la tête de ceux qu'elle condamnoit pour hérésie) die Ketzer-; Arc. ɛ. (angle de 45 degrés ou la moitié d'un droit) halber rechter Winkel; la demi –, (angle qui est le quart d'un droit) der vierte Theil eines rechten Winkels; l'espece de –, (instr. avec lequel on tire des lignes de *mitres* sur les quartiers ou battants) Winkellineal, *n.* la boite de –, (autre inst. pour tirer plus vite des lignes de – ou pour couper les membres de la –; esp. de beauveau) Schmiege, *f.* Schrägemaß *n.* Ant. (coiffure des fem. Rom., empruntée des Perses) M., Haube nach persischer Art; Cout. (embase ou renflement de la lame d'un couteau qui pose sur le manche) M., Kappe, *f.* das Käppchen; Hn. (genre de coquilles à spire pointue au sommet) M.; la – épiscopale, (qui sert de type à ce genre) die Bischofs-; Maç. (tuyau de plâtre sur une cheminée pour l'empêcher de fumer) Schornsteinshaube.

MITRÉ, E, *a.* (qui a droit de porter la *mitre*); abbé, évêque crossé et –, Abt, Bischof, der den Stab und die Mütze trägt; une abbaye crossée et *mitrée*, eine Abtei, mit welcher der Stab und die Mütze verbunden sind.

MITRER, Jur. (mettre au pilori ɛ) v. im Drillhäuschen ɛ ausstellen; an den Pranger stellen. [-knecht.

MITRON, *s.* (garçon boulanger) po. Bäcker-bursch,

MITTE, *f.* (vapeur infecte et très-dangereuse qui s'exhale des fosses d'aisances, porte sur les yeux et les enflamme ɛ Kothgruben-Dunst; 2) hn. c. *mite*.

MITTEK, *s.* hn. (poule d'eau du Groenland) das grönländische Wasserhuhn.

MITU, *s.* (ois. du Brésil du genre des faisans) Peuwis, [indianischer Hahn.

MIURE, MIVE, c. *my–*.

MIXTE, *s. a.* (composé d'éléments ou de corps hétérogenes ou de diff. nature) vermischt; un corps –, une substance –, ein -er Körper, ein -er Stoff; toutes les parties d'un –, ou d'un corps –, alle Theile eines -en Körpers; réduire les *mixtes* à leurs principes, die -en Körper in ihre Grundstoffe auflösen; Jur. causes, cas *mixtes*, (en partie personnels, en partie réels; de la compétence du juge séculier et du juge ecclésiastique en même temps) -e Rechtshändel, Rechtsfälle; causes personnelles, réelles et *mixtes*, persönliche, dingliche und -e Rechtssachen; une action –, eine -e Klage; questions *mixtes*, (où plu. lois ou coutumes se trouvent en opposition) -e Fragen; statuts *mixtes*, (qui ont en même temps pour objet la personne et les biens) -e Satzungen od. Statute; Math. raison ou proportion –, (lorsque l'on compare la raison de l'antécédent et du conséquent à leur différence) -es Verhältniß; il y a raison ou proportion –, es findet ein -es Verhältniß Statt; das Verh. ist v., cf. *mathématique*; Mu. modes *mixtes*, autref. (qui participoient à plu. genres à la fois) -e Tonarten; Pt. peinture –, (où l'on emploie la touche libre de la detrempe avec le pointillement de la miniature) gemischte Mahlerei.

MIXTILIGNE, *a.* Gé. (terminé partiellement par des droites et par des courbes) vermischtlinig; plan, figure –, -e Fläche, Figur; un angle, ou une ligne –, (angle formé par une droite et une courbe) ein -er Winkel, eine -e Linie.

MIXTION (miks-thion), *f.* Phar. (mélange de plu. drogues dans un liquide, pour composer un remède) Mischung, *f.* – de médicaments, M. von Arzeneimitteln; ce médicament, cette potion se fait par la – de telle et telle drogue, diese Arzenei, dieser Trank wird durch die M. dieses und jenes Stoffes bereitet; Dor. (mordant léger serv. à fixer la dorure à l'huile) M.

MIXTIONNER (miks-thi), (mêler q. drogue dans une liqueur) ord. mp. mischen, ver-; – du vin, un breuvage, Wein, ein Getränk m.; du vin *mixtionné*, (frelaté) gemischter, verfälschter Wein; Syn. cf. *mêler*.

MIXTURE (miks-), *f.* Phar. (remède magistral, formé par la simple mélange, sans décoction, infusion ɛ) Mischtrank, das -tränkchen, die * Mixtur; prendre une –, des -s, einen M., eine Mixtur, ein Mischtränkchen einnehmen; une – cordiale, ein herzstärkender M.; ces gouttes sont une –, diese Tropfen sind ein M.

MNÉMONIQUE, *f.* (l'art de la mémoire, l'art d'y classer fortement et par ordre les objets qu'on veut retenir, et de l'augmenter; nouv. inventé par mr. d'Arétin) Gedächtnißkunst, *f.* [Göttinn des Gedächtnisses.

MNÉMOSINE, *f.* My. (deesse de la mémoire) die

MNIARE, *s.* Bo. (petite pla. du port du minuartia, qui ress. à une mousse) Moskraut, *n.*

MNIE, *f.* Bo. (genre de mousses) Sternmos, *n.*

MOBILE, *a.* (qui se meut ou peut être mu, qui est susceptible de mouv.) beweglich, bewegbar; un corps –, ein -er Körper; une porte est – sur ses gonds, eine Thür ist in ihren Angeln b.; la sphère est le plus – de tous les corps, die Kugel ist der -ste von allen Körpern; fête *mobile*, (qui n'arrive pas touj. le même jour ou le même mois de l'année) -es Fest; pâques, la pentecôte et l'ascension sont des fêtes *mobiles*, Ostern, Pfingsten und die Himmelfahrt sind -e Feste; Bo. anthères -s ou vacillantes, (qui ont touj. un mouv. et une oscillation) -e od. schwankende Staubbeutel; Féo. un fief –, (sujet à mutation) Schupf- oder Fallehen, leibfälliges Lehen; Im. caractères -s, (qu'on l'on change de place à volonté, à la diff. des planches gravées en bois, dont on se servoit dans l'origine de l'art, et des planches *polytypées*, clichées et stéréotypées ou fixes) -e Schriften; Mu. anc. cordes ou sons -s, (les 2 cordes moyennes de chaque tétracorde, parce qu'elles s'accordoient différemment selon les genres, à la diff. des cordes *stables* qui ne varioient jamais) -e Saiten od. Töne; *fg:* (changeant, léger) b. veränderlich, caractère –, imagination –, v-e Gemüthsart, v-e Einbildungskraft; la fortune est – et inconstante, das Glück ist v. und unbeständig; 2) *s.* Méc. Phy. (corps qui est mu) Körper in Bewegung, bewegter Körper; un –, quand il est en mouvement, se meut toujours jusqu'à ce qu'il rencontre un autre corps qui l'arrête, wenn ein Körper einmahl in Bewegung ist, bewegt er sich immer fort, bis er auf einen andern stößt, der ihn aufhält; on appele le barillet le premier – d'une montre, die Trommel nennt man das erste Triebrad einer Taschenuhr; *it.* (force mouvante); le premier –, (selon les anc. astronomes, ciel qui enveloppe et fait mouvoir tous les autres cieux) die erste bewegende Kraft, erste Bewegung; temps, heures du premier –, (dans l'As. moderne, temps mesuré par le retour du soleil au méridien) Zeit, Stunden der ersten Bewegung, Sternzeit, Sternstunden; les 24 heures du premier – ne font que ɛ, die 24 Stunden der e. B. machen nur ɛ, ein Sterntag hat nur ɛ; *fg:* (parl. de ce qui donne le branle, le mouv. à une affaire, à une compagnie) il a été le premier – de cette conjuration, de ce procès ɛ, er ist die Triebfeder, die erste T., der Urheber od. Anstifter dieser Verschwörung gewesen; *it.* l'intérêt est le – de la plupart des hommes, est le premier –, le grand – de la plupart de nos actions, der Eigennutz ist die T. bei den meisten Menschen, ist die erste T., das große Triebrad unserer meisten Handlungen.

MOBILIER, *s.* (les *meubles*, tous les m. et effets rassemblés) Hausgeräth, *n.* il a hérité d'un gros –, d'une partie du –, er hat viel H., einen Theil des H. geerbt; *it.* Jur. (biens *meubles* ɛ.) bewegliche Güter, bewegliches Vermögen; CN. 1500: les époux peuvent exclure de leur communauté tout leur – présent et futur, die Ehegatten können ihr gesammtes gegenwärtiges und künftiges bewegliches Vermögen von der Gütergemeinschaft ausschließen.

MOBILIER, ÈRE ou MOBILIAIRE, *a.* Jur. (de la nature des *meubles*, qui concerne le *mobilier*) beweglich; les biens *mobiliers* de cette succession, les effets *mobiliers*, die -en Güter dieser Erbschaft, die fahrende Habe, die Fahrniß; succession *mobiliaire*, (aux meubles) Fahrniß-erbschaft; héritier –, (des meubles) Erbe der -en Güter, des -en Vermögens, cf. *immobilier*; saisie *mobiliaire*, (acte par lequel on saisit les *meubles*) der Beschlag auf den Hausrath, die Verkümmerung der -en Güter od. der fahrenden Habe; action *mobiliaire*, (par laquelle on revendique une chose mobiliaire) Klage, wodurch man ein -es Gut zurückfordert. [*ameublissement*, *ameublir*.

MOBILISATION, *f.* MOBILISER, Cou. c.

MOBILITÉ, *f.* Dd. (possibilité d'être mu ou facilité à être mu) Bewegbarkeit, Beweglichkeit, *f.* la – des corps sphériques, de la terre, die B. der kugelrunden Körper, der Erde; la – du mercure, die Bewegl. des Quecksilbers; la – de l'aiguille aimantée, d'une porte sur ses gonds, die B. der Magnetnadel, einer Thür in ihren Angeln; *fg:* – de caractère, d'esprit, d'imagination, (facilité à passer promptement d'une disposition à une autre, d'un objet à un autre) die Veränderlichkeit der Gemüthsart od. des Characters, Flüchtigkeit des Geistes, Bewegl. der Einbildungskraft.

MOBULAR, *s.* hn. (gros poi. de la Méditer., du genre raie) der gehörnte Rochen der azorischen Inseln.

MOCA ou MOKA, cf.

MOCADE ou MOUCADE, *f.* c. *moquette*.

MOCANÈRE, *f.* Bo. (arbr. de la fam. des onagres) *id.*

MOCHE, *f.* (paquet de soie tel qu'il vient des pays étrangers, divisé en 3 parties égales qu'on appele tiers) Seiden-Päde; soies en –, (en paquet par tiers) Seide in Päden.

MOCHLI-

MOCHLIQUE, *a.* Méd. purgatif –, (violent) pu. heftig wirkendes Abführungsmittel.

MOCO, *s.* hn. (nom donné aux agates ori. herborisées) Moccastein, Mockus. [Eichhornsaffe.

MOCOCO, *s.* hn. (espèce du genre des makis) Mokoko,

MODALE, *af.* Lo. proposition –, (qui contient q. condition ou q. restriction) bedingter, durch irgend eine Bedingung eingeschränkter Satz.

MODE, *f.* (coutume, usage, man. de s'ajuster, de se conduire &c.) Mode, *f.* nouvelle –, vieille –, neue alte M.; – ridicule, extravagante, lächerliche, abenteuerliche M.; habit, étoffe, couleur à la –, Kleid, Zeug, Farbe nach der M., -kleid, -zeug, -farbe; s'habiller, se mettre à la –, suivre les –s, être esclave de la –, des –s, sich nach der M. kleiden, sich nach den –n richten, ein Sclave der M., der –n seyn; à la – d'Espagne &c. (suiv. les usages d'..) nach der spanischen M. od. Tracht, nach spanischer Art od. Sitte; c'est un mot qui est fort à la –, es ist ein Wort, das sehr in der M., sehr üblich, sehr zur M. geworden ist; une opinion de –, un système à la –, eine Meinung, ein Lehrgebäude nach der M.; *fa.* cet homme, cette femme est fort à la –, (ils sont fort recherchés (fêtés) dieser Mann, diese Frau wird sehr vorgezogen oder ausgezeichnet, alles sucht ihre Bekanntschaft, man erweiset ihnen vorzüglich viel Ehre; la .. en est passée, cela n'est plus de –, ce n'est plus la –, das ist nicht mehr M., in der M.; on revient aux vieilles –s, man verfällt wieder auf die alten -n, kommt wieder auf die .. zurück; inventer des –s, –n erfinden, aufbringen; Cui. *cf.* *bœuf;* P. les fous inventent les –s, et les sages les suivent, die Narren bringen .. n auf, und die Gescheidten machen sie nach; une marchande de –s, (.. de parures à la –) eine Händlerinn; 2) (manière) Weise; chacun vit à sa –, (en use &c. il lui plaît en ce qui le regarde) jeder lebt nach seiner M.; il faut le laisser vivre à sa –, le laisser faire à sa –, man muß ihn nach seiner M. leben, machen lassen, *cf.* *façonner;* Syn. *cf.* *vogue.*

II) *s.* Gr. (mœuf; man. d'affirmer dans les verbes) Form, Sprechart, *f.* ce grammairien admet quatre –s, cinq –s, dieser Sprachlehrer nimmt 4, 5 –en an; le – indicatif, die anzeigende F., die Anzeige-, *cf.* *impératif*, *infinitif*, *subjonctif;* Lo. –s des arguments, (les diff. man. de disposer les propositions d'un syllogisme, par rapport à la quantité et à la qualité) –en der Beweise; Pol. – d'administration, de gouvernement, (forme d'..) Verwaltungs-, Regierungs- od. -art; le – le plus simple, – le plus facile de lever les impôts, die einfachste, die leichteste Art, die Auflagen od. Steuern zu erheben; Mu. (disposition régulière du chant et de l'accompagnement relativement à cert. sons principaux sur lesquels une pièce de mu. est constituée, et qu'on appelent *les cordes essentielles* du –) Tonart, *f.* Ton; – majeur, (où la médiante fait tierce majeure avec la tonique) harte T.; – mineur, (où cette tierce est mineure) weiche T.; *it.* (dans le plain chant); – authentique, (où la quarte de la tonique est au grave, et la quinte à l'aigu) echte T.; les Grecs avoient plu. –s, l'ionique, le dorique, l'éolique &c. die Griechen hatten mehrere T-en, die jonische, die dorische, die äolische &c.; Syn. le – diffère du *ton*, en ce que celui-ci n'indique que la corde ou le lieu du système qui doit servir de base au chant; mais le – détermine la tierce et modifie toute l'échelle sur ce son fondamental, die T. ist von dem Tone darin verschieden, daß dieser nur die Saite od. die Stelle der Tonlehre, die dem Gesange zur Grundlage dienen soll, anzeigt; die T. aber bestimmt die Dritte und bestimmt die ganze Leiter nach diesem Grundtone; Phil. (man. d'être) Art des Seyns; les divers arrangements des parties d'un corps en sont des *modes*, die verschiedenen Anordnungen der Theile eines Körpers sind Arten seines Seyns.

MODÈLE, *s.* (exemplaire ou patron, d'après lequel les sculpteurs et autres ouvriers exécutent leurs ouvrages) Modell, *n.* – en grand, en petit, M. im Großen, im Kleinen; – de carte, de cire, de plâtre, de terre, M. von Pappe od. Pappendeckel, von Wachs, von Gips, von Thon &c.; le – d'un bâtiment, d'une statue, das M. zu einem Gebäude, zu einer Bildsäule; faire, donner un –, ein M. machen, geben; suivre un –, travailler sur un –, nach einem – arbeiten; Pt. Sc. (tous les objets d'imitation); la nature est le – des arts, die Natur ist das M. der Künste; *it.* le –, (hom. ou fem. d'après l. quel les artistes dessinent ou peignent) das M.; poser le –, (le mettre dans l'attitude qu'on veut représenter) das M. stellen; dem – seine Stellung od. Haltung geben; Fon. de cloche: (couche de ciment et de terre, de la forme et de la même épaisseur que la cloche qu'on veut fondre) Glocken-; le – d'une pièce d'artillerie, (d'après lequel on fait le moule) das M. zu einem Stück Geschütz; Gla. (grande glace doucie, sur laquelle on assemble plu. glaces, pour qu'elles présentent une surface unie, et on les scelle ensuite pour les polir toutes à la fois) Spiegel, auf welchem andere geschliffen werden; Parch. (planche de bois, de la gr. et largeur qu'on veut faire les feuilles de parchemin) M.; Sav. – de fabrique, (so. de table serv. à couper les pains de savon) Seifentafel-M.; Verr. – pour la couleur à donner au verre bleu, Blaufarbenmuster; 2) *fg:* (exemplaire qu'il faut suivre) Muster, Vorbild, *n.* l'Énéide et l'Iliade sont de beaux *modèles*, die Aeneide und die Iliade sind schöne Mu.; formez-vous sur ce –, sur ces *modèles*, bilden Sie sich nach diesem Mu. od. V-e, nach diesen Mu-n od. V-ern; cet homme peut vous servir de –, .. kann Ihnen zum Mu., zum V-e dienen; sa vie a été un – de vertu, sein Leben ist ein Mu. der Tugend gewesen; cette femme est un – de chasteté, .. ist ein Mu. von Züchtigkeit od. Ehrbarkeit; se proposer un .. qn pour –, sich ein Mu. vorhalten, sich einen zum Mu. nehmen; voilà un beau – qu'on vous propose, das ist ein schönes Mu., das man Ihnen vorhält; les héros qui nous sont proposés pour *modèles*, die Helden, die uns als Mu. dargestellt werden, *cf.* *règle.*

MODELER, I. *a.* Sc. (imiter un objet en terre molle, en cire, en plâtre) modeln, * modelliren; ce sculpteur *modèle* toutes ses figures en cire, dieser Bildhauer modelt alle seine Figuren in Wachs; *it.* (faire la représentation d'un grand ouvrage qu'on projète); – une statue &c. eine Bildsäule, m.; *fg:* se – sur .., (se régler sur .., prendre pour modèle) sich bilden nach ..: *modelez* vous sur les ouvrages des Grecs, b. Sie sich nach den Werken der Griechen, nehmen Sie die Werke der .. zum Muster; les classes inférieures se *modèlent* sur les classes plus élevées, die niederen Klassen modeln od. b. sich nach den höheren Klassen; cette constitution est ..ée sur celle de tel pays, diese Verfassung ist nach der von dem und dem Lande gemodelt; 2) *un.* Sc. ce sculpteur a passé tout le jour à –, dieser Bildhauer hat den ganzen Tag mit Modeln zugebracht.

MODELEUR, *s.* Fai., Por. &c. (ouvrier qui modèle diff. ouvrages) Modeler, Modler, Modellierer; les –s en terre glaise, die Thon-.

MODÉNATURE, *f.* Arc. (les membres ou moulures de l'Arch.) die Gesimse, das Simswerk.

MODÉRATEUR, TRICE, *s.* sty. s. (pers. qui a la direction de qch) Aufseher, Führer, Leiter, Vorsteher, Regierer; il y avoit à Lacédémone des *modérateurs* de la jeunesse, in Lacedämon waren eigene A. od. F. der Jugend; l'esprit – du monde, der Geist, der die Welt regiert; Dieu est le – de l'univers, Gott ist der R. des Weltalls; 2) (instr., pièce qui sert à modérer, à ralentir le mouv. des machines) (Stück einer Maschine, das ihre Bewegung mäßiget).

MODÉRATION (ci), *f.* (vertu qui porte à garder une sage mesure en tout) Mäßigung, *f.* grande, rare –, große, seltene M.; – d'esprit, M. des Geistes; Gelassenheit, *f.* Gleichmuth; il s'est conduit avec bc., avec peu de –, er hat sich mit viel, mit wenig M. benommen, hat viel, wenig M. gezeigt; il ne garde aucune –, il agit sans –, er beobachtet keine M., kein Maß, er handelt ohne M.; il faut garder de la – dans la bonne fortune, im Glücke muß man M. beobachten; cet homme est un grand exemple de –, .. ist ein großes Muster von M.; toutes ces viandes sont bonnes, mais il en faut user avec –, alle diese Fleischarten sind gut, aber man muß sie mit M. od. mäßig genießen; la – dans nos désirs, la – de nos passions, die M. unserer Begierden, unserer Leidenschaften; 2) (retranchement, diminution d'un prix ord. ou fixé) Verminderung, *f.* Nachlaß; la – d'une taxe, die V. einer Auflage od. Taxe; obtenir q. – du prix d'une charge, einigen N. an dem Preise einer Stelle bekommen; on ne lui a fait, on ne lui a accordé aucune –, man hat ihm keinen N. gestattet; la – d'une amende, d'une peine, die V. einer Geldstrafe, der N. an einer .., die Minderung od. Milderung einer Strafe.

MODERATO, *ad.* Mu. (t. ital., qui indique un mouv. *modéré*, entre l'allégro et l'andante; il répond à l'allégretto) gemäßigt.

MODÉRÉ, *s.* (qui prend le parti de la *modération*) Gemäßigte; le parti des –s, les plus –s de ce parti, die Partei der -n, die -sten von dieser Partei; 2) *a.* (éloigné de toute so. d'excès); un exercice –, un feu –, un pouls –, une chaleur –ée, eine mäßige Uebung, ein m-es, gemäßigtes Feuer, ein m-er, g-er Puls od. Pulsschlag, eine m-e, g-e Hitze; Mu. mouvement .. (mouv. moyen entre le lent et le gai) g-er Tact.

MODÉRÉMENT, *ad.* (avec *modération*) mäßig, mit Mäßigung, mit Maße; il s'est comporté – en cette rencontre, er hat sich bei diesem Vorfalle mit M. betragen; le vin est bon, mais il faut en user –, der Wein ist gut, aber man muß ihn m. genießen; boire, manger –, m. essen, trinken; il a été taxé –, er ist m. angesetzt worden.

MODÉRER, I. *a.* (adoucir, tempérer, diminuer) mäßigen, vermindern; – sa colère, ses désirs, ses passions, seinen Zorn, seine Begierden, seine Leidenschaften m.; – son ambition, son ardeur, ses prétentions, seine Eh.. begierde, seine Hitze, seine Ansprüche m.; il a trop de feu, il faut le –, er hat zu viel Feuer, man muß es m.; cette taxe est trop forte, il la faut –, diese Auflage ist zu stark, man muß sie mäßiger machen .. v.; – une amende, une peine, eine Geldstrafe, eine Strafe v.; je vous conseille de – vos dépenses, ich rathe Ihnen, Ihre Ausgaben zu m., einzuschränken; l'absence, le temps *modéra* sa douleur, die Abwesenheit, die Zeit mäßigte od. verminderte seinen Schmerz; le temps s'est *modéré*, le chaud, le froid commence à se –, (il y a du relâchement dans le temps, de la diminution dans le chaud &c.) das Wetter ist gelinder geworden, die Hitze, die Kälte fängt an nachzulassen, abzunehmen; *fg:* se –, (se contenir, se posséder) sich m.; peu de gens savent se – dans la bonne fortune, wenige Menschen wissen sich im Glücke zu m.; il a su se – dans les occasions les plus difficiles, er wußte sich bei den schwierigsten Gelegenheiten zu m.; *modérez*-vous dans vos emportements &c., m. Sie sich in Ihren Ausbrüchen; Syn. *cf.* *mitiger.*

MODERNE, *a.* (ce qui est nouveau, de notre temps, des derniers temps, opp. à *ancien*, à *antique*) neu, * modern; un goût –, une invention –, ein –er Geschmack, eine –e Erfindung; les auteurs –s, les philosophes –s, die –en od. –eren Schriftsteller, Weltweisen, *cf.* *médaille*, *histoire;* cela est –, c'est un ouvrage –, das ist neu, nach dem –en Geschmacke, das ist ein –es Werk, ein W. im –en Geschmacke; cela n'est pas –, cela est antique, das ist nicht n., nicht im –en Geschmacke, das ist alt, altväterlich; le grec –, (qu'on parle auj. dans la Grèce) das Neugriechische; l'astronomie –, (qui date de Copernic) die –ere Sternkunde; la géométrie –, (celle des infiniment petits) die –ere Meßkunst; la physique –, (autref. celle de Descartes; depuis celle de Newton) die –ere Naturlehre; l'architecture –, (opp. à *gothique*) die –ere Baukunst; bâtiment –, (fait suiv. la man. de bâtir la plus récente) Gebäude im –en od. –eren Geschmacke; bâtir à la –, bâtiment à la –, nach der –en Art, im –en Geschmacke bauen, ein Gebäude nach –er Art, im –en Geschmacke; 2) *s.* (part. d'auteurs); les anciens et les *modernes* sont d'accord sur ce point, die alten und die ..en Schriftsteller sind über diesen Punct einig; Com. *f.* (petite étoffe mêlée de fleurs, de poil, de fil, de laine et de coton) Neumodezeug; la largeur de la –, die Breite des ..es.

MODERNER, (rétablir, restaurer une antique à la *moderne*) (etwas Altes) nach dem neuen Geschmacke einrichten, * modernisiren); Benoît XIV voulut – le Panthéon, Benedict XIV. wollte den Pantheon nach dem n. G. ein.., gestalten.

MODESTE, *a.* (qui a de la *modestie*) bescheiden; c'est un homme –, très –, er ist ein –er, sehr –er Mensch od. Mann; le vrai mérite, l'homme de mérite est toujours –, das wahre Verdienst, der Mann von Verdienst ist immer b.; il est – dans toutes ses actions, dans sa dépense, dans ses habits &c., er ist b. in allen seinen Handlungen, b. od. mäßig in seinem Aufwande, er kleidet sich b., anständig, *it.* macht nicht viel Aufwand in Kleidern; il est trop – pour souffrir qu'on le loue en sa présence, er ist zu b., als daß er zugeben sollte, daß man ihn in seiner Gegenwart lobe; il faut qu'une fille soit –, (qu'elle ait de la pudeur) ein Mädchen muß b., sittsam od. ehrbar seyn; avoir des sentiments *modestes*, une opinion – de soi même

(ne pas présumer de soi) b. von sich selbst denken, eine -e Meinung von sich selbst haben, cf. *humble, retenu*; 2) (parl. de cert. choses extér., par lesquelles on juge qu'un homme est -) b., sittsam, ehrbar, anständig; visage, air -, maintien, contenance -, b-es, s-es Gesicht, Ansehen, b-e, s-e Haltung; habit -, dépense -, b-es, e-es Kleid, b-er, mäßiger Aufwand; ris -, conduite -, ein b-es, a-es Lachen, Betragen; couleur -, (qui n'est pas éclatante) b-e, sanfte Farbe; le gris, le feuille-morte sont des couleurs -s, Grau, Dunkelgelb sind b-e Farben.

MODESTEMENT, *ad.* (avec *modestie*) bescheiden, *it.* sittsam, ehrbar, anständig, auf eine -e Art; parler -, s'habiller, marcher -, b. sprechen, sich e. kleiden, b., s. einhergehen.

MODESTIE, *f.* (retenue dans la conduite, dans les discours; modération de l'esprit, qui en estimant les autres, se respecte soi même) Bescheidenheit, *f.* la - donne du relief aux talents naturels, die B. erhebt die natürlichen Fähigkeiten; parler, se comporter avec -, avec une grande -, mit B., mit einer großen B. sprechen, sich betragen; se tenir dans la -, dans les bornes de la -, in der B., in den Gränzen der B. bleiben; on n'ose le louer en sa présence, de peur de blesser sa -, man darf ihn nicht in seiner Gegenwart loben, aus Furcht, gegen seine B. anzustoßen; il a touj. gardé une grande - dans ses habits, dans sa dépense, dans toute sa conduite, er hat immer eine große Wohlanständigkeit in seiner Kleidung, eine große Mäßigung in seinem Aufwande, eine große B. in seinem ganzen Betragen beobachtet; cela est contraire à la -, à la - d'un chrétien, à la - religieuse, dieß ist der B., der B. eines Christen, der frommen B. zuwider; 2) (pudeur) Sittsamkeit, Ehrbarkeit; la - est un des grands ornements d'une fille, die S. ist eine der vorzüglichsten Zierden eines jungen Frauenzimmers; ces paroles blessent, choquent la -, diese Worte beleidigen die E., stoßen gegen die E. an.

MODICITÉ, *f.* (petite quantité) Mäßigkeit, Geringheit, *f.* la - d'une somme, du prix, de la dépense, die M. od. G. einer Summe, des Preises, der Ausgabe; cette dépense ne s'accorde pas avec la - de sa fortune, de son revenu, dieser Aufwand verträgt sich nicht mit seinem geringen Vermögen, mit seinem geringen Einkommen.

MODIFIABLE, *a.* (qu'on peut *modifier*): être, chose -, Wesen, Ding, dem man verschiedene Gestalten geben, Sache, die man abändern, näher bestimmen kann.

MODIFICATIF, VE, *a.* Gr. (qui *modifie*) bestimmend; article, terme -, expression *modificative*, -er Artikel, -es Wort, -er Ausdruck; 2) *s.* le - est la chose qui *modifie*, das Bestimmende ist das, wodurch etwas bestimmt wird; les adverbes sont ord. des *modificatifs*, die Nebenwörter sind gewöhnlich Bestimmungswörter; énoncer une proposition avec q. -, (qui la restreigne à sa juste étendue) einen Satz näher bestimmt, mit einer näheren Bestimmung vortragen.

MODIFICATION (ci), *f.* (act. de *modifier* une convention, proposition etc.) nähere Bestimmung, Einschränkung, Beschränkung, Milderung, *f.* il faut apporter q. - à ces articles, man muß diese Puncte etwas näher bestimmen, einschränken; cette loi auroit besoin de -, de q. -, dieses Gesetz bedürfte einer, einiger E. od. M., einer nähern B.; 2) Dd. (man. d'être d'une substance; mode ou accident) Artung, Gestaltung, °Modification, *f.* les corps sont susceptibles de différentes -s, die Körper sind verschiedener A-en od. G-en fähig; les -s qui nous ont été imprimées, nous changent sans ressource, die Formen, die man uns gegeben od. aufgedruckt hat, verändern uns auf eine unabänderliche Weise; les sensations sont des -s de l'ame, die Empfindungen sind M-en der Seele.

MODIFIER, (modérer, adoucir, restreindre une loi etc.) näher bestimmen, mildern, einschränken; - un acte, une promesse, une proposition, eine Urkunde, ein Versprechen, einen Satz n. best.; on a *modifié* la loi, ces articles, man hat das Gesetz, diese Artikel näher bestimmt, eingeschränkt, gemildert; les articles ainsi *modifiées*, die auf diese Weise abgeänderten od. gemilderten Artikel; 2) Dd. (donner un mode, une man. d'être); - un corps, un être, une substance, einem Körper, einem Wesen, einem Stoffe eine gewisse Art des Seyns, eine gewisse Gestalt geben; les différents arrangements des parties *modifient* la matiere, die verschiedene Art, wie die Theile geordnet sind, gibt der Materie diese od. jene Beschaffenheit od. Gestalt; un corps *modifié* de telle ou telle maniere ein auf die und die Art beschaffener od. gestalteter Körper.

MODILLON, *s.* *m.* Arc. (petite console qui soutient la corniche corinthienne) Sparrenkopf; les *modillons* d'une colonne, die Sparrenköpfe an einer Säule; les *entre-modillons*, c.

MODIOLE, *f.* hn. (nouv. genre de coquilles; mollusque acéphale) Modiolus.

MODIQUE, *a.* (médiocre, de peu de valeur) mäßig, gering; une somme, taxe -, un prix -, eine -e Summe, Auflage, ein -er Preis; il n'avoit qu'une pension -, er hatte nur einen -en Jahrgehalt; il a une fortune -, un bien fort -, un - revenu, er hat ein -es, ein sehr -es Vermögen, ein -es Einkommen.

MODIQUEMENT, *ad.* (avec *modicité*) mäßig, gering, nicht viel; il a bien des ouvriers, mais il les paie -, er hat viel Arbeiter, aber er bezahlt sie g., bezahlt ihnen nicht viel; il vit -, er lebt m., mit Wenigem.

MODULATION (ci), *f.* Mu. (art de conduire l'harmonie et le chant successivement dans plu. modes, d'une man. agréable et conforme aux régles) Durchführung, Ausweichung, °Modulation, *f.* Vortrag; la - d'un mode, die D. einer Tonart; les lois de la -, les différentes -s, die Gesetze des V-es, die verschiedenen Vorträge od. Arten des Vortrags.

MODULE, *f.* Arc. (mesure pour régler les proportions d'un ordre d'architecture; ord. le diametre de la colonne) Model; le fût de cette colonne a tant de *modules*, der Schaft dieser Säule hält so und so viel M.; *it.* (parl. du diamètre d'une médaille); les médailles du petit bronze sont d'un moindre - que celles du grand, du moyen bronze, die kleinen Denkmünzen von Erz haben einen geringern M. od. Durchmesser als die großen und mittleren; les quinaires sont, de toutes les médailles, celles du plus petit -, die Quinerien haben unter allen Münzen den kleinsten M.; Alg. Gé. (ligne qu'on prend pour sous-tangente de la logarithmique, dans le calcul des logarithmes) Modulus.

MODULER, (composer ou préluder, soit par écrit, soit sur un instr. ou avec la voix, en suivant les regles de la *modulation*) vortragen, durchführen, ausweichen; ce musicien *module* bien, dieser Tonkünstler trägt gut vor, führt etwas gut durch; - d'une maniere agréable, savante, auf eine angenehme, kunstvolle Art v., d.; un air bien *modulé*, eine durch alle Töne gut durchgeführte Arie.

MOËDE, *f.* Com. (mo. d'or de Portugal, qui répond à la pistole d'Esp.) *id.*; la double -, (2 pistoles d'Esp.) die doppelte M.; la demi -, die halbe M.

MOELLE (moa-le), *f.* (subst. molle et grasse, contenue dans la concavité des os) Mark, *n.* - de bœuf, de mouton etc., Ochsen-, Hammel-; une tourte de -, à la -, eine -torte; le froid l'a pénétré jusqu'à la - des os, die Kälte ist ihm durch M. und Bein gedrungen; An. la - du cerveau, das M. des Gehirns, das Hirn-; - alongée, épiniere ou - de l'épine, (qui se prolonge hors du cerveau, et va remplir le canal ou la cavité des vertèbres) das verlängerte Hirn-, das Rücken-; Bo. (subst. molle qui occupe le centre du bois etc.); la - du noyer est brune, das M. des Nußbaumes ist braun; de la - de figuier, de sureau etc., M. von einem Feigenbaume, von Holunder etc.; la - de casse, (le dedans d'un bâton de casse) das Cassien-; Mg. - de pierre, (esp. d'argile qu'on distingue des autres par la gr. finesse de ses grains et par sa fusibilité en masse spongieuse) Stein-; - de terre, c. *marne*; Ard. -s ou mousses, (nœuds formés par q. matière dure dans l'ardoise) M.; *fg:* cf. *sucer*; tirer la - d'un livre, (en extraire ce qu'il y a de meilleur) das Beste aus einem Buche herausziehen.

MOELLEUSEMENT (moa-), *ad.* *fg:* (d'une man. *moelleuse*) körnig, kernhaft, markig; écrire -, k. schreiben; Pt. Sc. exécuter -, peindre -, kräftig ausführen od. ausarbeiten, m. mahlen, einen m-en Pinsel führen.

MOELLEUX, SE (moa-), *a.* (rempli de *moelle*) markig; un os -, un bois -, tige *moelleuse*, ein -er Knochen, ein -es Holz, -er Stengel; *fg:* un discours -, (plein de sens et de bonnes choses) eine körnige, kernige, kräftige Rede; Com. drap -, étoffe *moelleuse*, (qui ont du corps et sont doux quand on les manie) ein kernhafter, wollreicher und dabei sanft anzufühlender Zeug; vin -, (qui a bc. de corps et flatte agréablement le goût) starker und zarter Wein; voix *moelleuse*, (pleine, douce, et qui n'a rien d'aigre ni de dur) eine volle und angenehme Stimme; Pt. Sc. (doux et agréable, opp. à sec) Louis Carrache, et surtout le Corrège ont été -, Ludwig Carrachi und hauptsächlich Correggio haben einen m-en Pinsel geführt; ce tableau est d'un pinceau -, la touche en est *moelleuse*, dieses Gemählde kommt von einem -en Pinsel, der Farbenauftrag daran ist m.; voyez cette estampe, comme les chairs sont *moelleuses*, sehen Sie diesen Kupferstich, wie m. das Fleisch ist; ce sculpteur a une touche *moelleuse*, die Arbeiten dieses Bildhauers sind m.; *it.* *s.* le - dans le dessin, d'un dessin, (douceur dans les contours) das Markige in der Zeichnung, an einer ..; le - dans la couleur, dans la touche, (coloris agréable, touche fondue) das M. in der Farbe, in der Farbengebung; les ouvrages antiques n'offrent pas le -, die alten Kunstwerke haben das M. nicht.

MOELLON (moa-), *s.* (moindre pierre d'une carrière, dont on se sert ord. pour les murs de clôture etc.) Bruchstein, Baustein; tirer du - de la carriere, -e brechen; une toise de -, eine Klafter -e; - d'appareil, (- équarri co. un petit carreau de pierre, et proprement piqué, pour être employé en liaison dans un mur de face) behauener B.; - bloqué, (- de mauvaise qualité et qui ne peut être équarri) spröder, unbehauener B.; - brut, (- sans parement) roher, unbehauener B.; - en coupe, (posé sur le champ, dans la construction des voûtes) hängender B. in einem Gewölbe; - gisant, (qui a le plus de lit, et où il y a moins à tailler pour le façonner) liegender, auf das Lager behaubarer B.; - piqué, (qui, après avoir été ébousiné, est piqué jusqu'au vif avec la pointe du marteau) gepickter B.; - de plat, (- posé sur son lit, dans les murs que l'on érige à plomb) flach liegender B.; Glac. les -s, (pierres qui servent à doucir les glaces de petit volume) die Sandsteine zum Spiegelschleifen; - d'assiette, (pierre de liais, sous laquelle on mastique, avec du plâtre une des glaces qu'on veut adoucir) der eigentliche Schleifstein (zum Spiegelschleifen); - de charge, (pierre commune dont celle de liais est couverte, pour lui donner plus de poids et de force dans le frottement) Laststein (zum Beschweren der eigentlichen Schleifsteine).

MOELLONNIER (moa-), *s.* Car. (le plus petit des coins qui servent à diviser la pierre) Sprengkeil.

MOERHINGIE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des sablines) Moehring, moosartiger Bergmeier.

MOEUF, *s.* Gr. c. *mode*.

MOEURS (meurs), *f. pl.* (habitude du bien ou du mal dans la conduite de la vie) Sitten, *pl.* bonnes -, - simples, - douces et honnêtes, gute, einfache, sanfte und anständige S.; être simple dans ses -, einfach in seinen S. seyn; l'innocence, la simplicité des -, die Unschuld, die Einfachheit der S.; la science des -, la doctrine des -, die -lehre; ce jeune homme a de mauvaises -, des - corrompues, dépravées, .. hat schlechte, verdorbene S.; former, régler les - de qn, eines S. bilden, regeln; changer de -, réformer ses -, seine S., seine Lebensart ändern, bessern; la réformation des -, die Verbesserung der S.; un certificat de vie et de -, ein Zeugniß über Lebenswandel und S., cf. *information*; cet homme a des -, n'a point de -, (a de bonnes, de mauvaises -) .. hat S., ist gesittet, hat keine S., ist ungesittet; P. cf. *honneurs*; les mauvais exemples corrompent les -, les bonnes -, böse Beispiele verderben gute S.; 2) (man. de vivre, quant aux inclinations, coutumes ou lois particulières de chaque nation); les - d'une nation, d'un peuple, d'un pays, die S. einer Nation, eines Volks, eines Landes; - barbares, civilisées, barbarische, rohe S., gebildete S.; chaque nation a ses -, jede Nation hat ihre eigenen S.; cela est, cela n'est pas dans les - de cette nation, de cet homme, (est, ou n'est pas conforme à ses usages) das ist bei dieser Nation, bei diesem Manne Sitte, nicht..; cela n'est pas tout à fait dans nos -, conforme à nos -, das liegt nicht ganz in unsern S., ist unsern S. nicht ganz gemäß; D l. les - des animaux, (le naturel des ani., tout ce qui regarde leur économie) die Neigungen, die Lebensweise der Thiere; Mu. (partie de la musique grecque qui en fixoit les convenances

et l'unité) Gesetze der Musik; Pt. les – sont bien observées, ne sont pas observées dans ce tableau, (les figures y sont, ou n'y sont pas représentées de la man. qui convient au temps de l'histoire qui en est le sujet) in diesem Gemählde ist die Tracht, das Zeit-übliche, der Zeitgebrauch genau beobachtet, ist .. verfehlt; Poé. observer les – dans une tragédie ꝛc. (tout ce qui concerne les coutumes du pays et du temps dont il est question, ou le caractere des personnages y introduits) in einem Trauerspiele ꝛc. das Zeit-übliche, den Zeitgebrauch, die S., die Gebräuche beobachten, genau darstellen; dans l'Iliade et dans l'Odyssée, les – sont parfaitement observées, in der Iliade und in der Odyssee sind die S. und G. vollkommen beobachtet; cet ecrivain peint bien les –, dieser Schriftsteller schildert die S., die G. gut.

MOFA, s. (esp. de bucarde, ainsi nommé par Adanson) Mofamuschel, f. (Art Herzmuschel).

MOFETTE, f. c. *moufette*.

MOGILALISME, s. Méd. (difficulté de prononcer les lettres labiales) Schwierigkeit die Lippenlaute auszusprechen.

MOGILNICK, s. (aigle de la petite esp., qui habite les déserts du Nord) *id.*

MOGOL, s. le Grand –, (autref. le plus puissant roi des Indes, qui réside à Delhi) der Mogol, Groß-; Tamerlan fut le fondateur de l'empire des *Mogols*, Tamerlan war der Stifter des Reichs der –n.

MOGOLIEN, NE, a. (des Etats du Mogol) mogolisch.

MOGORI, s. Bo. (pla. de la fam. des jasm ..) *id.*

MOHABUT, s. Com. (toile de coton de couleur, qui vient des Indes) *id.*

MOHATRA, a. contrat –, (contrat ou marché usuraire, par lequel un marchand vend très-cher à crédit ce qu'il rachete à très-vil prix, mais argent comptant) der wucherliche Verkauf und Rückkauf.

MOI, s. 2. (pron. de la 1e pers. pl. *nous*; synonyme de *je* et de *me*) ich, mich, mir; 1) (ql. joint à *je* par apposition et rédupIication); – *je* dis, ou *je* dis –; – *je* prétends, ou *je* prétends –, ich, ich sage, ich behaupte; –, dont il déchire la réputation, j'ai tout fait pour lui, ich, dessen guten Namen er schändet, habe alles für ihn gethan; –, à qui il a fait tant de mal, *je* cherche toutes les occasions de le servir, ich, dem er so viel zu Leide gethan, so viel Böses zugefügt hat, ich suche alle Gelegenheiten, ihm zu dienen; –, ne songeant à rien, j'allai bonnement lui dire.., ich, an nichts denkend, der ich an nichts dachte, sagte ihm ehrlich, geradezu ꝛc.; 2) (ql. sans *je*, qui est sous-entendu); –, trahir le meilleur de mes amis! (–, je pourrois trahir..) ich (ich sollte) meinen besten Freund verrathen! faire une lâcheté, –! ich (ich sollte) eine Schlechtigkeit, eine Niederträchtigkeit begehen! 3) (par apposition avant ou après *me*); voudriez-vous me perdre, – votre allié? wollten Sie mich ins Verderben stürzen, mich, Ihren Bundsgenossen? –, vous me soupçonneriez de vous avoir trompé? mich sollten Sie im Verdachte haben, von mir sollten Sie argwohnen, daß ich Sie betrogen habe? 4) (par apposition avec *nous* et un autre nom ou pron.); vous et –, nous sommes contents de notre sort, Sie und ich, wir (beide) sind mit unserem Schicksale zufrieden; nous irons à la campagne, lui et –, er und ich, wir (beide) werden auf das Land gehen; il est venu nous voir mon frere et –, er hat uns beide, meinen Bruder und mich, besucht; nous sommes partis ensemble – et mon fils, – et mon laquais, wir sind beide mit einander abgereiset, ich u. mein Sohn, ich u. mein Bedienter; menez-nous-y, mon frere et –, führen Sie uns beide hin, meinen Bruder und mich; mandez-le-nous, à lui et à –, melden Sie es uns beiden ihm und mir; 5) (dans une so. d'apposition, pour déterminer les pro. indéfinis, *ce* et *il*); c'est – qui vous en réponds, qui l'ai fait, ich bin es, der Ihnen gut dafür ist, der es gethan hat, ich bin Ihnen gut dafür, ich habe es gethan; est ce – que l'on demande? fragt man nach mir? qui fut bien aise? ce fut –, wer recht froh war, der war ich; wer war froher als ich? il y eut lui et – d'un tel avis, lui et – nous fûmes de l'avis contraire, er und ich (wir beide) waren der und der Meinung, waren der entgegengesetzten Meinung; qui a dit cela? –, c'est –, c'est – qui l'ai dit, wer hat das gesagt? ich, ich bin der, der es gesagt hat, ich habe es gesagt; 6) (après une pré. ou une cj., il n'y a que – qui puisse être le pro. de la 1e pers.); vous servirez-vous de –? pense-t-on à –? werden Sie mich gebrauchen, denkt man an mich? ils auront affaire, besoin de –, sie werden mich brauchen, meiner bedürfen; cela vient de –, est à –, pour –, das kommt von mir her, das gehört mir, ist für mich; cet homme est à –, j'ai un carrosse à –, .. gehört mir, ist in meinen Diensten, ich habe eine eigene Kutsche; selon –, vous avez raison, meiner Meinung nach haben Sie recht; vous serez remboursé par –, Sie werden von mir wieder bezahlt werden, Ihre Auslage wieder erhalten; cela roule sur –, tout est contre –, das liegt auf mir; *it*, das hängt von mir ab, kommt auf mich an; alles ist wider mich; mon frere et –, mon frere aussi bien que –, ni lui, ni –, mein Bruder und ich, mein Bruder sowohl als ich, weder er noch ich; personne que –, nul autre que – ne l'a su, niemand als ich, kein anderer als ich hat es gewußt; votre frere m'écrit, et – à lui, Ihr Bruder schreibt mir und ich ihm; 7) (à l'impératif d'un verbe pronominal ou autre, où – n'est pas précédé de *en* ou *y*); louez *moi*, recompensez-*moi*, lobt mich, loben Sie mich, belohnt mich ꝛc.; donnez-*moi* cela, donnez-m'en, dites *moi* la vérité, dites la *moi* franchement, gebt mir das, gebt mir davon, sagt mir die Wahrheit, sagt sie mir frei heraus; rendez-le *moi*, écrivez-le-*moi*, menez y-*moi*, conservez y *moi* une place, gebt es mir zurück, schreibt es mir, führt mich dahin; bewahrt mir dort einen Platz auf, (cf. 4.); 8) (ql. dans le discours fam., par redondance, et pour donner plus de force à ce qu'on dit); faites-*moi* taire ces gens-là, macht, daß diese Leute schweigen, bringt mir diese Leute zum Schweigen; donnez leur *moi* sur les oreilles, gebt Ihnen eins hinter die Ohren; 9) à –! (so. d'exclamation, pour appeler promptement qn à soi, à son secours); à –! à –, soldats ꝛc.! hierher, zu mir, mir zu Hülfe, Soldaten ꝛc.! 10) *de vous à* –, (façon de dire à qn qu'on lui parle avec sincérité, mais sous le secret); de vous à –, c'est un pauvre homme, unter uns, unter uns gesagt, er ist ein armseliger Mensch, ein armer Tropf; de vous à –, je ne l'aurois jamais fait, je ne crois pas que la chose réussisse, unter uns gesagt, ich hätte es nie gethan, ich glaube nicht, daß die Sache gelingt; 11) *quant à* –, (façon de parler, pour donner plus d'emphase à ce qu'on dit); vous en direz ce qu'il vous plaira; quant à –, je sais bien ce qui en est, quant à –, je ne l'approuverai jamais, (on dit mieux *pour moi*) Sie mögen sagen, was Sie wollen, ich meines Theils weiß wohl, was daran ist; was mich betrifft, ich für meinen Theil, ich werde es nie gutheißen? P. garder son quant à –, (prendre un air fier) sich breit machen, sich brüsten, c. *mettre*, *pour*, *quant*; 12) (joint à *même*, pour marquer plus expressément la pers.); je l'ai fait, je l'ai vu *moi même*, ich habe es selbst gethan, gesehen; il m'a offensé *moi même*, er hat mich selbst beleidigt; il me l'a dit à *moi même*, er hat es mir selbst gesagt; je parle de *moi-même*, il l'a reçu de *moi-même*, ich spreche von mir selbst, er hat es von mir selbst empfangen, cf. *même*, *it.*; 13) (régi par *pour*, *quant*; *it.* ql. pris substantivement, pour signifier l'attachement de qn à ce qui lui est personnel) cf. *pour*, *quant*; le – choque toujours l'amour propre des autres, das Ich, die Vorliebe für sein Ich ist der Eigenliebe Anderer immer anstößig; Phil. (individualité métaphysique de la même pers.); malgré le changement continuel de l'invidu physique, le même – subsiste toujours, ungeachtet der beständigen Veränderung des physischen Einzelwesens besteht das nämliche Ich immer fort.

MOIDORE, s. (mo. portugaise, 32 l. 8 s. T.) *id.*

MOIE, f. Econ. (tas de bois, de foin ꝛc. à la grange, dans le grenier) Haufen.

MOIGNON (gnon), s. (reste d'un bras, d'une cuisse, d'une jambe, après l'amputation) Stümmel, Stürzel, Stumpf; il a fallu lui couper le bras près de l'épaule, et il ne lui reste plus qu'un –, il n'a plus qu'un –, man hat ihm den Arm an der Schulter abnehmen müssen, und er hat nur noch einen St; An. c. *épomis*; Coute. (bouton qui sert d'orn. au bas de la branche des ciseaux à la berge) zierlicher Knopf unten an dem Blatte einer Schere; Jar. (branche d'arb. qu'on a raccourcie tout près de la tige, pour obliger l'arbre de pousser de nouvelles branches) ein dicht am Stamme abgeschnittener Ast; couper ou tailler en –, einen Ast dicht am Stamme abschneiden.

MOIL, s. c. *surmulet*.

MOILETTE, f. Gla. (outil de bois, garni de feutre, pour frotter les glaces) mit Filz überzogenes Polterholz.

MOILON, s. c. *moellon*.

MOINAILLE, lm. f. (t. de mépris; les moines en général) *fa.* la conversation roula sur la –, der Gegenstand der Unterhaltung war das Mönchsvolk oder Pfaffenvolk.

MOINDRE (moein), a. comparatif: (plus petit, en étendue ou en quantité; avec l'article, il marque le superlatif) geringer, kleiner; cette colonne est – que l'autre en hauteur ꝛc., diese Säule ist k., hat eine g-e Höhe ꝛc. als jene; l'autre somme est – que celle-ci, die andere Summe ist g. als diese; la distance d'ici là est – qu'il ne dit, die Entfernung von hier bis dahin ist g., als er angibt; 2) (*plus petit* dans son genre); son chagrin, sa douleur en sera –, sein Gram, sein Schmerz wird darum g. seyn; son mal n'est pas – que le vôtre, sein Uebel ist nicht g. als das Ihrige; c'est le – prix, la – récompense qu'on lui doive, das ist der geringste Preis, die geringste Belohnung, die man ihm schuldig ist; c'est la – chose qu'il mérite, le – service que je voudrois lui rendre, das ist das Geringste, was er verdient, der geringste od. kleinste Dienst, den ich ihm erweisen möchte; 3) (moins considérable, moins bon) g., niedriger; prendre la – place, den g-en od. geringsten, den untersten Platz nehmen od. wählen; il est revêtu d'une – dignité qu'auparavant, er ist mit einer g-en Würde bekleidet als vorher; il tient un – rang que vous, le – rang de nous tous, er hat einen g-n, n. n. Rang als Sie, den niedrigsten Rang von uns allen; une étoffe de – prix, de – valeur qu'une autre, ein Zeug von g-em Preise, Werthe als ein anderer; cette étoffe-là est –, est – de bc., est la – de toute sa boutique, dieser Zeug da ist viel g.. viel schlechter, ist der geringste od. schlechteste in seiner ganzen Bude; ce vin-là est – que l'autre, dieser Wein da ist g. als der andere; 4) le –, la –, (de q. peu de considération que soit qn; q. peu important que soit qh) der, die (das) geringste; c'est une chose que le – soldat peut faire, das ist eine Sache, die der g. Soldat thun kann; la – personne que vous m'enverrez, die g. Person, die Sie mir schicken werden; le – mot que vous direz, suffira ꝛc., das g. Wort, ein einziges Wort, das Sie sagen werden, wird hinreichen ꝛc.; au – signe, il est obéi, man gehorcht ihm auf den geringsten od. kleinsten Wink; au – bruit il s'éveille, le – bruit peut l'éveiller, bei dem geringsten od. mindesten Geräusche wacht er auf, das geringste Geräusche weckt ihn auf; *fa.* (pour faire mieux sentir le diminutif); au – petit bruit, le – petit bruit, bei dem allergeringsten Lärm, der allergeringste Lärm; 5) (précédé d'une négative, pour *aucun*); je n'en ai pas le – souci, la – appréhension, ich habe deßwegen nicht die geringste, nicht die mindeste, gar keine Sorge, nicht die .. Furcht; il ne lui a pas fait la – honnêteté, le – compliment, er hat ihm nicht die geringste, nicht die mindeste Artigkeit erwiesen, nicht das geringste Kompliment, gar kein Kompliment gemacht; je n'en ai pas le – souvenir, ich habe nicht die geringste Erinnerung mehr davon, ich erinnere mich dessen nicht im Geringsten, gar nicht mehr; il ne m'en a pas dit le – mot, er hat mir nicht ein Wort, kein Wörtchen davon gesagt; Ma. –, c. *minime*; 6) *f. pl.* (les 4 ordres infér.) c. *mineurs*.

MOINE (moa-ne), s. (solitaire, religieux qui vit séparé du monde, *it.* tout religieux) Mönch; un – de la Thébaïde ꝛc., ein M. von Thebais od. Saïd; anciennement les –s n'étoient pas prêtres, ehmahls waren die –e nicht Priester; se faire –, ein M. werden: la vie des –s, das –sleben; –s blancs, noirs, (habillés de blanc, de noir) weiße, schwarze –e; P. cf. *abbaye*, *abbé*, *habit*; il est gras comme un –, (fort gras) er ist speckfett; le – *bourru*, cf.; *it. fg.* (parl. d'un homme de mauvaise humeur) c'est le – bourru, un vrai – bourru, er ist ein Griesgram, der wahre ..; – lai, c. *oblat*; Econ. (caisse doublée de fer, où l'on suspend un rechaud, un cylindre de bois creusé avec un fer chaud ꝛc. pour chauffer un lit) M., Bettwärmer, die Bett- od. Wärmepfanne; il fait mettre le – dans son lit pendant tout l'hiver, er läßt sich den ganzen Winter über den M., den B. in sein Bett legen; Forg. (boursouflure qui paroit qf. à l'acier et au fer en le forgeant) hitzige Stelle, die beim Schmieden des Stahles od. Eisens entsteht; Im. (endroit d'une feuille imprimée qui, ayant été mal touché avec la balle, est venu blanc ou pâle) M.; il y a des –s à cette feuille, dieser Bogen hat –e; Mi. (papier sur la traînée du saucisson, destiné à y mettre le feu) M.

MOINEAU (moa-), *s.* (passereau, petit ois. gris très-connu) **Sperling, Spatz**; – franc, domestique ou vulgaire, der Haus-; – à gorge noire, – à gros bec, der S. mit schwarzer Kehle, mit dickem Schnabel; – privé, apprivoisé, zahmer S.; – d'arbre ou de noyer, Baum-; – de bois, de jonc ou de roseaux, de haie, de montagne, de mur ou de muraille, Wald-, Rohr-, Hecken-, Berg-, Mauer-; – à la soucie, au collier jaune, à tête rouge, c. *friquet*; le – de Bologne, der bolognesische S.; – des Indes, (qui a le bec court, épais, et d'un très beau rouge; la tête est d'une couleur noirâtre, mêlée de vert bleuâtre; sa queue est double co. dans le paon mâle) der indianische S.; le – couleur d'ocre, der Ocherfarbige, der gelbe S.; pot à –, (pot de terre placé en dehors d'une fenêtre, pour que les *moineaux* viennent y faire leurs nids) Topf; P. jeter, tirer sa poudre aux *moineaux*, (employer pour des bagatelles, son crédit, ses amis, son argent) auf Kleinigkeiten viel verwenden; il est chaud comme un –, er ist hitzig, po. geil wie ein S.; Fort. (bastion dont la pointe fait angle obtus, et qu'on met au milieu d'une courtine trop longue) (Bollwerk mit stumpfwinkeliger Spitze mitten auf einem zu langen Zwischenwalle); 2) *a.* Mar. cheval –, (écourté) Stutzohr.

MOINERIE (moa-), *f.* (t. de mépris, tous les *moines*) **Mönchsvolk**, *n.* die **Schaar der Mönche**; il s'est attiré sur les bras toute la –, er hat sich das ganze M., die ganze S. d. M. über den Hals gezogen; *it.* (esprit et humeur des *moines*); cela sent bien la –, das riecht oder schmeckt sehr nach Möncherei, nach dem Mönchswesen; il y a bien de la – dans son fait, es ist viel Mönchisches in seinem Thun; ce religieux n'a point de –, dieser Ordensgeistliche hat nichts Mönchisches an sich.

MOINESSE ou MOINETTE (moa-), *f.* (t. de mépris, *religieuse*) Mönchinn, *f.* (verächtlich für: Nonne).

MOINILLON (moa-ni-lyon) ou MOINETON, *s.* (t. de mépris, petit *moine*) **Mönchlein**, *n.* les *moines* et *moinillons*, die Mönche und M.

MOINS, *ad.* (comparatif de *peu*; et superlat. avec l'article) **weniger, minder**, nicht so viel, nicht so sehr: parlez –, parlez – haut, sprecht w., redet nicht so laut; je l'aime –, je l'ai toujours – aimé depuis, ich liebe ihn w. od. m., ich habe ihn seitdem w. geliebt; il écrit – mal qu'autrefois, il l'a fait le – mal possible, er schreibt nicht so schlecht wie sonst, er hat es so wenig als möglich schlecht, so gut als möglich gemacht; soyez –, un peu – en colère, seid nicht so gar zornig; l'entreprise est – difficile qu'on ne croit, das Unternehmen ist nicht so schwer als man glaubt; il est – raisonnable que jamais, er ist w. vernünftig, er ist unvernünftiger als je; elle est – belle que la cadette, la – belle de toutes ses sœurs, sie ist nicht so schön als die jüngere od. jüngste, am wenigsten schön unter allen ihren Schwestern; il a choisi les – beaux, er hat die gewählt, die am wenigsten schön sind; les – intéressés dans cette affaire, les hommes le – intéressés à la c. die bei dieser Sache am wenigsten Betheiligten, die Menschen, die am wenigsten Vortheil bei c. haben, denen am wenigsten an c. gelegen ist; j'ai bien –, be – d'intérêt à cela que vous, es liegt mir hieran weit w., viel w. als Ihnen; il a – d'argent que de vertu, elle a – de quinze ans, cela n'a pas – de trente pieds, er hat w. Geld als Tugend, ist nicht so reich als tugendhaft, sie hat od. zählt nicht 15 Jahre, das hat nicht unter 30 Fuß; ce que j'en dis est – pour vous que pour c. was ich darüber sage, ist w., nicht sowohl für Sie als für c.; il ne falloit pas –, il ne falloit rien – qu'une raison aussi forte pour me déterminer, es brauchte nichts Geringeres als einen so starken Grund um mich zu bestimmen; nur ein so starker Grund konnte mich bestimmen; plus vous le presserez, – il le fera, je mehr Sie in ihn dringen werden, je w. wird er es thun; plus de morts, – d'ennemis, je mehr Todte, desto w. Feinde; – on est content de son sort, plus on est malheureux, je w. man mit seinem Schicksale zufrieden ist, desto unglücklicher ist man; il ne se contentera pas de – de mille francs, mit w. als 1000 Franken wird er sich nicht begnügen; il en demande un florin, vous l'aurez pour qh de –, er verlangt einen Gulden dafür, Sie werden es um etwas -es, etwas wohlfeiler bekommen; je partirai dans – d'une heure, ich werde in w. als einer Stunde abreisen; prenez en deux douzaines, plus ou –, nehmen Sie zwei Dutzend, mehr od. w. davon; un peu plus, un peu –, etwas mehr, etwas w.; je n'en donnerai ni plus ni –, ich werde weder mehr noch w. dafür geben; il n'en sera ni plus ni –, so wird es geschehen und nicht anders; il ne le menace pas de – que de lui rompre bras et jambes, (il porte ses menaces jusqu'à lui dire qu'il lui rompra..) er droht ihm mit nichts Geringerem, als ihm Arm und Beine entzwei zu schlagen; (parl. d'une chose de nulle considération) c'est – que rien, das ist w. als nichts, so wenig als .., das ist gar nichts; le présent que je vous fais, est – que rien, das Geschenk, das ich Ihnen mache, ist so wenig als nichts, ist von gar keinem Werthe; *it.* (par mépris); cet homme-là est – que rien, dieser Mensch ist weniger als nichts; das ist ein höchst unbedeutender Mensch; 2) rien –, (expression qui a qf. deux acceptions opp.) nichts w., nichts Geringeres; *a)* (suivi d'un adjectif, sg. le contraire de cet adjectif); il n'est rien – que sage, (ne l'est point du tout) er ist nichts w. als klug, nicht im Mindesten klug; elle n'est rien – qu'avare de ses faveurs, sie ist nichts w. als geizig mit ihren Gunstbezeugungen; *b)* (suivi d'un substantif, ou avec un verbe actif ou neutre; sens positif ou négatif, selon la circonstance); vous lui devez du respect, car il n'est rien – que votre père, (il est votre père) Sie sind ihm Ehrfurcht schuldig, denn er ist (nichts Geringeres als) Ihr Vater; vous pouvez vous dispenser du respect à son égard, car il n'est rien – que votre père, (il n'est pas votre père) Sie haben nicht nöthig ihm Ehrfurcht zu erweisen, denn er ist nichts w. als Ihr Vater, er ist nicht Ihr ..; vous le croyez votre concurrent, il a d'autres vues; il ne désire rien –, il ne se propose rien –, il n'aspire à rien – qu'à vous supplanter, (vous supplanter est la chose à laquelle il aspire le –) Sie halten ihn für Ihren Mitwerber, er hat andere Absichten, er wünscht nichts w.. hat nichts w. im Sinn, trachtet nach nichts w. als Sie auszustechen; vous ne le regardez pas comme votre concurrent; cependant il ne désire rien –, il ne se propose rien –, il n'aspire à rien – qu'à vous supplanter, (il n'aspire pas à – qu'à vous supplanter) Sie sehen ihn nicht für Ihren Mitwerber an; gleichwohl wünscht er nichts Geringeres, hat er nichts G. im Sinne, strebt er nach nichts Geringerem als Sie auszustechen; *c)* (employé personnellement, sens négatif); il n'y a rien de – vrai que cette nouvelle, (elle n'est pas du tout vrai) nichts ist w. wahr, nichts ist unwahrer, es gibt nichts so Unwahres als diese Nachricht; 3) non – que, (aussi .. que); un auteur non – estimable par ses vertus, que par ses talents, ein wegen seiner Tugenden nicht w., eben so sehr, eben sowohl als wegen seiner Fähigkeiten schätzbarer Schriftsteller; une ville non – agréable qu'hospitalière, eine eben so angenehme als gastfreundschaftliche Stadt; 4) à – de, (à plus bas prix); il n'aura pas ce cheval à – de douze louis, er wird dieses Pferd nicht wohlfeiler als um 12, nicht unter 12 Louisd'or bekommen; je ne lui pardonnerai pas, à – d'une rétractation publique, ohne einen öffentlichen Widerruf, ohne daß er öffentlich widerruft, werde ich ihm nicht verzeihen; *it.* abs. il riroit à –, il se fâcheroit à –, er würde über etwas Geringeres lachen, sich ärgern; 5) à – que, (si ce n'est que) wenn nicht, wo nicht, wofern nicht, es sei denn daß, außer wenn, ohne daß; il n'en fera rien, à – que vous ne lui parliez, er wird es nicht thun, wenn od. wofern Sie nicht mit ihm darüber sprechen; à – que vous ne preniez bien votre temps, vous n'en viendrez pas à bout, wenn Sie Ihre Zeit nicht wohl wahrnehmen, wenn Sie nicht den rechten Zeitpunct absehen, so werden Sie es nicht durchsetzen, so wird es Ihnen nicht gelingen; je ne pouvois pas lui parler plus fortement, à – (que) de le quereller, ich konnte nicht härter mit ihm sprechen, ohne ihn zu zanken; à – que d'étudier, on ne devient pas savant, ohne daß man studiert, wird man nicht gelehrt; *it.* (en supprimant le que); à – d'être fou, il n'est pas possible de se conduire ainsi, ohne ein Narr zu seyn, kann man sich unmöglich so betragen; 6) au –, du –, (so. du c). pour marquer q. restriction) **wenigstens, zum wenigsten**; si vous ne voulez pas être pour lui, au – ne soyez pas contre lui, wenn Sie nicht für ihn seyn wollen, so seyn Sie wenigst. nicht gegen ihn; en cela, au –, êtes-vous bien injuste, hierin wenigst. sind Sie sehr ungerecht; au – ce sera vous qui paierez, wenigst. werden Sie der seyn, der bezahlt, Sie werden aber doch bezahlen; s'il n'est pas fort riche, du – il est, du – est il à son aise, wenn er nicht reich ist, so ist er wenigst. wohlhabend; il a au –, tout au – (et non pas du –) mille florins de revenu, er hat wenigst., zum allerwenigsten 1000 Gulden Einkommen; son armée monte au –, pour le –, tout au – à cent mille hommes, sein Heer beläuft sich wenigst., zum wenigsten, allerwenigstens auf 100,000 Mann; je ne pense pas qu'il le fasse, du – ce n'étoit pas son intention, ich glaube nicht, daß er es thun wird, wenigstens war es seine Absicht nicht; il est mort, on le dit, on me l'a écrit du –, er ist todt, man sagt es wenigst., man hat es mir .. geschrieben; donnez-lui du –, tout au – de quoi vivre, geben Sie ihm wenigst. zu leben, allerwenigstens soviel, daß er leben kann; il faut pour le –, il faut tout du – qu'il paie les arrierés, er muß wenigst., zum allerwenigsten die rückständigen Forderungen, die Rückstände, den Rückstand bezahlen; *it.* au –, (pour donner plus de force à ce qu'on dit); au – prenez-y garde, c'est votre affaire, geben Sie aber doch darauf Acht, es ist Ihre Sache; au – avez-vous été suffisamment averti, Sie sind wenigst. hinlänglich gewarnt worden; au – je m'en lave les mains, wenigst. wasche ich dabei meine Hände in Unschuld; ich will aber keine Schuld daran haben; ne manquez pas de venir au –, bleiben Sie aber ja nicht aus; 7) en – de rien, *adl.* (en très-peu de temps) **in sehr kurzer Zeit, in einem Augenblicke, in einem Nu**; il a mangé son bien en – de rien, er hat sein Vermögen in sehr k. Z. durchgebracht; j'aurai fini en – de rien, ich werde in einem A., in einem Nu fertig seyn; 8) sur et tant –, Pra. (en déduction) **auf Abschlag, abschläglich**; sur et tant – de la somme de mille écus, on lui a donné cinq cents francs, man hat ihm 500 Franken gegeben, auf A. von der Summe von 1000 Thalern; je vous donnerai sur et tant – de ce que je vous dois, ich will Ihnen auf A. dessen, a. auf das, was ich Ihnen schuldig bin... geben, cf. *d'autant*.

II) *s.* ils sont à peu près d'accord, ils en sont sur le plus et sur le –, sie sind beinahe od. in der Hauptsache einig, sie unterhandeln nur noch über das Mehr od. **Weniger**; il ne s'agit que du plus et du –, es ist nur vom Mehr od. W. die Rede; la chose ne peut pas être arrivée ainsi, il faut qu'il y ait du plus ou du –, so kann sich die Sache nicht zugetragen haben, sie muß vergrößert od. verkleinert worden seyn; il y a du plus ou du – dans ce qu'il dit, man muß bei dem, was er sagt, dazu od. davon thun; le – de dépenses que vous pourrez faire, so wenig Ausgaben, als Sie nur immer werden machen können; si vous y manquez le – du monde, wenn Sie nur im Geringsten dagegen fehlen od. verstoßen, wenn Sie es nur im Geringsten daran fehlen lassen; suivant le plus ou le – de munitions, nach dem größern od. geringern Kriegsvorrathe; le – que vous puissiez lui payer, (la moindre somme..) **das Wenigste**, was Sie ihm bezahlen können; c'est le – que vous puissiez lui donner, das ist das W., was Sie ihm geben können; Alg. (signe de la soustraction) $a - b = x$, a weniger b ist gleich x.

MOIRE (moa-), *f.* (étoffe, ord. de soie, et qui a le grain fort serré) **Mohr**; – figurée, lisse, ondée, satinée, tabisée, geblümter, glatter, gewässerter, atlasartiger, gewässerter und gemengter M.; – bleue, grise, couleur de feu, blauer, grauer, feuerfarbener M.; habit, robe de –, Kleid, Rock von M.

MOIRÉ, E (moa-), *a.* (ondé co. la *moire*) auf Mohrart gewässert; **Mohr**..; un ruban –, une étoffe *moirée*, ein -band, -zeug; *it.* *s.* cf. *moirer*.

MOIRER une étoffe c. (la *lustrer*, y tracer des sillons de lustre avec la calendre ou le cylindre c.) einen Zeug **mohren**, auf Mohr-art zubereiten; une étoffe bien *moirée*, un beau *moiré*, ein schön gemohrter Zeug, schöner Mohrzeug.

MOIS (moá), *s.* (12e partie de l'année, de 30 jours ou environ) **Monat**; l'année est composée de douze –, das Jahr besteht aus 12 -en; janvier est le premier – de l'année, der Januar od. Jänner ist der erste M. des Jahrs; le premier, le deux, le trois du –, le premier, le second, le 3e jour du –, der erste, der zweite, der dritte (Tag) des -es; quel quantième, quel jour du – avons-nous? à quel jour du – sommes nous? den wievielsten od. wievielten (Tag) des -es haben wir? sa lettre est écrite, est datée de tel –,

sein Brief ist den und den geschrieben, ist von dem und dem -e; 2) (espace de 30 jours consécutifs) M.; il y a un -, un - et demi qu'il est parti, es ist ein M., anderthalb M., daß er abgereiset ist, vor einem -e ꝛc. ist er abgereiset; on lui a donné deux - de terme, à compter du dix de ce -, man hat ihm, vom zehnten dieses -es an (gerechnet) 2 -e Frist gegeben; les enfants sont d'ordinaire neuf - dans le ventre de la mere, die Kinder sind gewöhnlich 9 -e in Mutterleib; le - est expiré, écoulé, der M. ist aus, ist verflossen; il en a pour un - à déménager, er braucht einen ganzen M. zum Ausziehen, zur Veränderung seiner Wohnung; er hat einen ganzen M. zu thun, bis er ausgezogen ist; il a gardé le lit deux - durant, er hat 2 -e lang das Bett gehütet; payer au -, par -, -weise bezahlen; ils servent par -, il a servi son -, sie dienen -weise, er hat seinen M. ausgedient; louer une chambre au -, ein Zimmer -weise miethen od. vermiethen; il a inséré la clause de six - dans le contrat de loyer, er hat die Bedingung od. den Vorbehalt der halbjährigen Aufkündigung in den Miethvertrag eingerückt; Pra. les parties viendront au -, (plaider dans un -) die Parteien sollen in Zeit von einem -e erscheinen; payer le -, un -, (le prix qu'on est convenu de payer pour un -) das -geld, den M., einen M. bezahlen; payer le - d'une nourrice, les - d'un enfant, einer Amme den M., das -geld, die -e od. -gelder für ein Kind bezahlen; il doit un -, deux - au maître de danse ꝛc., er ist dem Tanzmeister einen M., zwei -e schuldig; il ne m'a pas encore payé le -, le dernier -, er hat mir den M., das -geld, den letzten M. noch nicht bezahlt; 3) (argent qu'un jeune homme a par - pour ses menus plaisirs) -geld od. -sgeld; il eut bientôt dépensé son mois, l'argent de ce -, er hatte sein -geld, das Taschengeld von diesem -e bald ausgegeben; As. - astronomique ou naturel, (mesuré par un intervalle de temps correspondant exactement au mouv. du soleil ou de la lune) astronomischer od. natürlicher M.; - anomalistique, (le retour de la lune à son apogée) anomalistischer M.; - civil ou commun, (intervalle d'un certain nombre de jours entiers qui approche le plus qu'il est possible de la durée de q. - astronomique) bürgerlicher od. gemeiner M.; - dracontique ou dragonitique ou - de latitude, (le retour de la lune à son nœud) Drachen-; - embolismique ou intercalaire, (- qu'on ajoute aux 12 - lunaires tous les 3 ans) eingeschalteter M., Schalt-; - lunaire, (temps que la lune emploie à faire sa révolution) Monden-; - périodique, (temps pendant lequel la lune parcourt d'occident en orient les 12 signes du zodiaque) periodischer M.; - solaire, (temps qui s'écoule pendant que le soleil paroît parcourir un signe du zodiaque) Sonnen-; - synodique, (temps entre deux nouvelles lunes) synodischer M.; - caves et - pleins, (de 29 et de 30 jours) Monds und volle -e; Jur. - apostoliques, ecclésiastiques, - du pape, (les 8 mois où les papes conféroient les bénéfices, dans les pays d'obédience) apostolische, kirchliche -e, -e des Papstes od. päpstliche -e, (während welcher die Päpste die erledigten Pfründen in gewissen Ländern vergaben); - militaires, (en Pologne, 3 - où les fiefs de nomination royale qui venoient à vaquer, n'étoient conférés qu'à des gens de guerre) Militär-e; - romains, (aides extraord. qui se payoient à l'empereur d'Allem., en troupes ou en argent, dans q. pressante nécessité; ou lorsqu'il alloit se faire couronner à Rome) Römer-e; Méd. pl. (purgation naturelle des femmes) das -liche; die -liche Reinigung; elle a ses -, sie hat ihr -liches, ihre -liche R.; Mil. - de campagne, (- de 45 jours, pour lesquels les appointements que le roi payoit aux off. généraux, étoient fixés) Feld-; P. on a tous les ans douze -, (on vieillit quoiqu'on en ait, et sans s'en apercevoir) man wird alle Tage älter.

MOISE ou AMOISE, (moa), *f.* Charp. (pièce de bois qui sert à en lier d'autres, telles que les pieux d'un pont ꝛc.) Band, *n.* les -s d'une machine, die Bänder einer Maschine; *moises* circulaires, -s droites, kreisförmige, gerade Bänder; affermir qh par des -s, etwas mit Bändern befestigen; Gla. (instr. de fer de 12 pieds de longueur, ayant des cornes ou crochets d'environ 10 pouces, à l'usage du four) Einieß-haken, Rühre.

MOISER (moa-), Charp. (mettre des *moises*) mit Bändern befestigen, zusammenfügen; - les pieces d'une grue, die Stücke eines Krahnen mit B. ꝛc.; des pieux *moisés*, mit B. zusammengehaltene Pfähle.

MOISI, *s.* (ce qui est *moisi*, cf. *moisir*) das Schimmelige, Verschimmelte; cela est à demi gâté, il en faut ôter le -, das ist halb verdorben, man muß das S. davon abnehmen; les viandes gardées sentent le -, aufbewahrtes Fleisch hat einen schimmelichten Geschmack.

MOISIR, *vn.* se MOISIR (moa-), I. t. (se couvrir d'une mousse blanche ou verte, de *moisi*) schimmeln, schimmelig werden, Schimmel bekommen od. ansetzen; beschlagen; ce fromage *moisit*, se .., dieser Käse schimmelt, wird schimmelig; des confitures qui se *moisissent*, Eingemachtes, das schimmelt; tout *moisit*, se *moisit* dans les lieux humides, an feuchten Orten schimmelt alles, wird alles schimmelig, setzt alles Schimmel an; ce pain commence à -, à se -, dieses Brod fängt an zu s., schimmelig zu werden, zu beschlagen; 2) *va.* c'est l'humidité du lieu qui a *moisi* ce pâté, die Feuchtigkeit des Orts hat diese Pastete schimmelig gemacht; fromage *moisi*, cuirs, parchemins *moisis*, schimmeliger Käse, verschimmeltes, angelaufenes Leder od. Pergament; Syn. cf. *chancir*.

MOISISSURE (moa-), *f.* (altération, corruption d'une chose *moisie*) Schimmel; c'est la - qui a gâté tout cela, der S. hat das alles verdorben; si la - s'y met, wenn sich S. darauf ansetzt; 2) (le *moisi*) ôtez la -, nehmt den S., das Schimmelige ab.

MOISON (moa-), *f.* (bail à ferme à moitié des fruits) Pacht um einen gewissen Theil des Ertrages; il y a des pays où les *moisons* sont à la moitié et d'autres au tiers, es gibt Länder, wo von den Pachtgütern die Hälfte, und andere, wo das Drittel des Ertrags gegeben wird; Drap. (dimension et qualité que doit avoir un objet de commerce) Länge, *f.* la - d'un drap ou de la chaîne, (sa longueur) die L. eines Tuchs od. der Kette (des Aufzugs); la - de cette piece est de vingt quatre aunes, die L. dieses Stücks ist 24 Ellen; 3) (mesure, matrice pour les grains, sur laquelle une autre doit se vérifier pour être étalonnée) Eiche für Kornmaße; cette mesure est de la -, dieses Maß ist nach der E.

MOISONIER (moa-), *s.* (fermier qui doit la *moison*) Pachter um einen Theil des Ertrags.

MOISSINE (moa-), *f.* (faisceau de branches de vigne avec les grappes qui y pendent); les paysans pendent des -s au plancher, die Landleute hängen Weinrebenbüschel mit den daran hängenden Trauben an die Decke.

MOISSON (moa-), *f.* (récolte des bleds et autres grains) Ernte, *f.* ample, bonne, grande, riche -, gesegnete, gute, große, reichliche E.; faire la -, die E. vornehmen, halten; ernten; le temps de la -, die -zeit; voilà une belle espérance de -, da ist eine schöne E. zu hoffen; das gibt Hoffnung zu einer schönen E.; Écr. il y a une grande - à faire en ce lieu, (bc. d'ames à convertir, par la prédication de l'évangile) an diesem Orte gibt es viel zu ernten, viele Seelen zu bekehren; la - est grande, mais il y a peu d'ouvriers, die E. ist groß, aber der Arbeiter sind wenige; P. cf. *faucille*; 2) (temps de la -) E., -zeit, *f.* la - approche, die E. nahet heran; pendant la -, après la -, in od. während der E., nach der E.; la - a été pluvieuse, die E., die -zeit ist regnerisch gewesen; 3) (les bleds recueillis); ses créanciers ont fait saisir sa - dans la grange, seine Gläubiger haben seine E. in der Scheuer in Beschlag genommen; il a eu une - abondante, er hat eine reiche E. gehabt; Poé. il a vu cinquante *moissons*, (a vécu 50 ans) er hat 50 -n erlebt, ist bereits 50 Jahre alt; - de lauriers, (grand nombre de victoires) E., Einerntung von Lorberen; une ample - de gloire, eine reiche E. von Ruhm.

MOISSONNER (moa-), (faire la *moisson*) ernten; - les froments, les avoines, den Weizen, den Haber ꝛc.; - un champ, (les grains qu'il porte) ein Feld ab-; *it.* abs. on ne *moissonne* pas encore en ce pays-là, man erntet in jenem Lande noch nicht; on a déjà *moissonné* ici, man hat hier schon geerntet; Poé. - des palmes, des lauriers, Palmen, Lorberen ꝛc., ein-; la mort a *moissonné* un grand nombre d'hommes, der Tod hat eine Menge Menschen weggerafft; sa vie a été *moissonnée* dans sa fleur, er ist in der Blüte seiner Jahre hingerafft worden; il a été cruellement *moissonné* dès son premier âge, er ist gleich in der frühesten Jugend grausam weggerafft worden; P. comme tu semeras, tu *moissonneras* aussi, (tu seras récompensé à proportion de ton travail ꝛc.) wie man säet, so wird man ꝛc.; Écr. celui qui sème le vent, *moissonnera* la tempête, wer Wind säet, wird Ungewitter ernten.

MOISSONNEUR, SE (moa-), *s.* (pers. qui *moissonne*) Schnitter, Ernter, -inn; un bon -, une bonne *moissonneuse*, ein guter S., eine gute -inn; louer des -s, des *moissonneuses*, S., -innen dingen.

MOITE (moa-), *a.* (un peu humide) feucht; il a le front -, les mains *moites*, er hat eine -e Stirn, -e Hände; être tout - de sueur, von Schweiß ganz f. seyn; ces draps ne sont pas bien séchés, ils sont encore *moites*, diese Leintücher sind nicht gut getrocknet, sie sind noch f.; durant le dégel, les murailles sont *moites*, während des Thauwetters sind die Mauern f.; elle a *pleuré*, elle a les yeux encore tout *moites*, sie hat geweint, sie hat noch ganz -e Augen, ihre Augen sind noch ganz f.

MOITEUR (moa-), *f.* (qualité de ce qui est *moite*) Feuchtigkeit, *f.* ces draps ne sont pas bien secs, il y a encore de la -, diese Leintücher sind nicht recht trocken, es ist noch F. darin, sie sind noch etwas feucht; il a une petite - aux mains, er ist ein wenig feucht an den Händen; après l'accès de la fievre, il reste d'ordinaire un peu de -, une légere -, nach dem Fieberanfall bleibt gewöhnlich ein wenig F., eine geringe F. zurück.

MOITIÉ (moa-), *f.* (l'une des deux parties égales d'un tout) Hälfte, *f.* la - d'une succession, d'une maison, die H. einer Erbschaft, eines Hauses; il a - dans cette succession, sa - dans cette maison, er hat die H. an dieser Erbschaft, an diesem Hause; partager un différend par la -, sich in eine streitige Sache theilen; sich über eine streitige Sache so vergleichen, daß beide Theile gleich viel leiden od. nachgeben; les biens furent partagés par - entre le frere et la sœur, das Vermögen wurde hälftig od. zur Hälfte zwischen dem Bruder und der Schwester getheilt; partager qh -, par -, (à -, en 2 -s) etwas halbieren, in zwei -n theilen; 2) (ord., part d'v. la -); la - d'un pain, d'un poulet ꝛc. die H. eines Brodes, eines jungen Huhns ꝛc.; une - d'agneau, de veau ꝛc. ein halbes Lamm, Kalb ꝛc.; mettre la - d'eau, - d'eau dans son vin, in seinen Wein die H. Wasser gießen; seinen Wein halb mit Wasser vermischen; faire bouillir de l'eau jusqu'à ce qu'elle soit réduite à la -, Wasser bis zur H. einsieden lassen; il a passé la - du temps, la - de sa vie à la campagne, er hat die halbe Zeit, sein halbes Leben auf dem Lande zugebracht; la - du temps il est sans argent, er ist die halbe Zeit ohne Geld; il n'a fait encore que la - de son discours ꝛc., er ist erst mit der H. seiner Rede fertig; couper, fendre qh par la -, le partager en deux -s, etwas der H. nach durchschneiden, spalten, etwas gleich entzweischneiden, entzweispalten, es in 2 -n theilen; il l'a acheté trop cher de -, er hat es um die H. zu theuer gekauft; on l'a surfait de -, de la -, man hat ihn um die H. übernommen, überfordert; il a été trompé de -, de plus de la - du juste prix, er ist um die H., um mehr als die H. des ordentlichen Preises betrogen od. herübergezogen worden, cf. *lésion*; ce drap est meilleur, est plus beau de -, dieses Tuch ist um die H. besser, schöner; il est plus grand que moi de -, er ist um die H. größer, noch ein halbmahl so groß als ich; je l'ai trouvé crû de -, ich habe ihn um die H. gewachsen gefunden; offrir la - de son lit à qn, (lui offrir place dans son lit) einem die H. seines Bettes, Platz in seinem Bette anbieten; prendre la - du lit de qn, (partager son lit) eines Bett theilen; donner une terre à -, à - de fruits, (la donner à ferme, à condition d'en partager les fruits avec le fermier, - par -) ein Gut um den halben Ertrag, um die halbe Nutzung verpachten; il laboure, il a pris cette terre à -, er bestellt dieses Gut um die halbe Nutzung, er hat dieses Gut um die h. N. in den Pacht genommen; il fait ces vignes là à -, er bauet diese Weinberge um die H. des Ertrages, um die halbe Nutzung; prendre un marché avec qn à - de perte et de gain, sich mit einem auf halben Gewinn und Verlust in einen Handel oder Kauf einlassen; être de - avec qn, (partager avec lui, la perte et le gain, au jeu, dans le commerce ꝛc.) mit einem zur H. anstehen; Gewinn und Verlust mit einem theilen; ils ont pris ce traité, ce parti-là ensemble, ils sont de -, sie haben diesen Vertrag, diesen Pacht gemeinschaftlich eingegangen, sie stehen mit einander ha-

bei zur H. an, sie theilen Gewinn und Verlust; ils sont de - dans cette affaire, sie theilen bei diesem Handel Gewinn und Verlust (zu gleichen Theilen); si vous voulez jouer, je serai, je me mettrai de - avec vous, wenn Sie spielen wollen, so will ich zur H. mit Ihnen anstehen; ils sont de - ensemble, sie stehen mit einander zur H. an; P. cf. *dépens, rabattre;* 2) (la fem. à l'égard de son mari) *fa. H.*, Ehe-, Gattinn; comment se porte votre -? wie befindet sich Ihre Ehe-, Ihre Gattinn? il a perdu sa chere -, er hat seine theure H. verloren; 3) *adl.* (à demi) halb, zur Hälfte; du pain - seigle, - froment, h. Rocken-, h. Weizenbrod; c'est une étoffe - soie, - laine, das ist ein h. seidener, h. wollener Zeug; il boit toujours - eau, - vin, er trinkt immer h. Wasser, h. Wein; - l'un, - l'autre, beides zur H., von beidem, jedem die H.; h. von diesem, h. von jenem; un vaisseau, - guerre, - marchandise, (vais. marchand assez bien armé pour pouvoir se défendre) ein bewaffnetes Handelsschiff; *fg.* (par. d'une conduite équivoque) comment a-t-il fait une si grosse fortune? - guerre, - marchandise, wie hat er ein so großes Glück gemacht, sich ein so großes Vermögen erworben? auf eine zweideutige Art; durch rechtmäßige und unrechtmäßige Mittel, cf. *figue; fa.* c'est un homme - chair, - poisson, (on ne sait trop ce qu'il aime ou ce qu'il hait, ce qu'il veut ou ce qu'il ne veut pas) er ist ein Mensch ohne festen Character, man weiß nicht, was man aus ihm machen soll; 4) à -, *adl.* (en partie, à demi) h., zur H.; cela est à - pourri, das ist h. verfault; le tonneau est à - vide, n'est qu'à - plein, das Faß ist h. leer, ist nur h. voll; il est à - ivre, il est resté à - chemin, er ist h. betrunken, er ist h. Weges, auf der H. des .. zurückgeblieben; une maison à - ruinée, à - découverte, ein h. verfallenes, h. unbedecktes Haus; cet argent est plus d'à - dépensé, dieses Geld ist über die H. ausgegeben; du vin plus d'à - bu, Wein, der über die H., wovon mehr als die H. getrunken ist; 5) de -, *adl.* (de bc.) il a été trop long de - dans son discours, er ist in seiner Rede (um) die H., viel zu weitläufig gewesen; une sauce trop poivrée de -, eine die H. zu viel gepfefferte Brühe.

MOITIR, I. t. - le papier, Cart. (de rendre *moite*, l'humecter de man. qu'il soit pénétré également par l'eau) das Papier feuchten.

MOKA ou MOCA, *s.* (café qui vient de -, ville d'Arabie); du -, du café -, du café de -, Moka-, -kaffee.

MOKOKO, *s.* hn. (spèc. du genre des *makis*) *id.*, Eichhorn-affe; der ringelschwänzige Maki; la démarche du - est oblique, der Gang des M. ist schief; une troupe de -*s*, ein Haufen M-*s*.

MOL, cf. *mou.*

MOLAIRE, MEULIÈRE ou MACHELIÈRE, *a.* les dents -*s*, (grosses dents qui servent à broyer les aliments) die Mahl- od. Backenzähne; les glandes -*s*, (qui ont rapport à ces dents) die Backenzahndrüsen.

MOLAN, *s.* hn. (esp. de coq.) Mittelhälse.

MOLDAVIQUE ou MELISSE DES MOLDAVES, MÉLISSE DES CANARIES, *f.* Bo. (pla. cord., céphalique et vuln., qui a le goût et l'odeur de la mélisse, mais bc. moins agréable) türkische Melisse; Bastardmelisse.

MÔLE, *f.* (masse de chair informe et inanimée, embryon manqué, dont les fem. accouchent qf.) Mondkalb, Mondkalb, *n.* on la croyoit grosse, mais elle n'est accouchée que d'une -, man glaubte sie sei schwanger, aber sie kam nur mit einem -e nieder; Hn. la -, ou la *lune de mer*, (poi. qui grogne co. un cochon quand on le pêche et dont la chair cuite devient co. de la colle) Klumpfisch, Mondkopf.

MÔLE, *s.* (jetée de pierres à l'entrée d'un port, pour le rendre plus sûr) Hafendamm, Wehrdamm, das Wehr; le - de Barcelone, de Naples, der H. zu Barcellona, zu Neapel; les *môles* de Gênes, die Hafendämme zu Genua; hr. (esp. de mausolée, bâti en man. de tour ronde sur une base carrée, isolé avec colonnes en son pourtour et couvert d'un dôme) Grabmahl; -thurm; le - de l'empereur Adrien, das G. des Kaiser Hadrians; Ép. (fil de laiton destiné à faire des têtes d'épingles) Knopfdraht; Men. (morceau de bois avec une rainure sembl. à celles de plu. planches qui doivent être assemblées, et sur lequel on essaie si les languettes des planches se rapportent à ces rainures) das Probeholz zum Fugen.

MÔLE-BOUT, c. *môle, f.* hn.

MOLÉCULE, *f.* Phy. (petite partie organique d'un corps) Theilchen, Kügelchen, *n.* les -*s* des corps, die T. der Körper; les -*s* de l'air, du sang, die Luftth., Blutth. od. Luftk., Blutk.; Cris. - élémentaires, (atomes sur lesquels sont fondés les systèmes de qq. cristallographes) Elementarth.; - intégrantes, (les plus petites parties d'un tout) die ergänzenden Th., Ergänzungsth.; les éléments, les parties intégrantes des -*s*, die Urstoffe, die Grundstoffe der T.

MOLÉCULISTE, *s.* Phys. (qui admet des *molécules organiques* à la place des animalcules observés dans le sperme des ani.) der organische Theilchen, statt Thierchen, in dem Samen der Thiere annimmt; le système des -*s*, Lehrbegriff von den organischen Th.

MOLÈNE ou -OFFICINALE, *f.* c. *bouillon-blanc.*

MOLER, Mar. - en poupe, (faire vent arrière et prendre le vent en poupe) abfallen, um vor dem Winde zu segeln; lenzen.

MOLESTER, (tourmenter, vexer; susciter des embarras) belästigen, beschweren, Verdruß machen; - qn en lui suscitant des procès, einem einen Rechtsstreit, Rechtshändel an den Hals werfen; il les a fort *molestés* par ses chicanes, er hat ihnen durch seine Rechtsverdrehereien od. Wickeleien viel Verdruß gemacht, cf. *vexer.*

MOLET, *s.* Or. (petite pincette des orfèvres) Zängelchen, *n.*

MOLETOIR, *s.* Gla. (verre scellé sur une pierre mince, et frotté de potée) (ein auf einen dünnen Stein gekittetes und mit Zinnasche geriebenes Glas).

MOLETTE, *f.* (partie de l'éperon en forme d'étoile, avec laquelle on pique le cheval); la - de l'éperon, das Spornrädchen; une - d'éperon, ein S.; les pinces, les dents de la -, die Stacheln, die Zähne des -*s*; Arf. (instr. propre à broyer les poudres &c.) Reibekeile, Läufer; Bout. (petites roues pleines, creusées dans les bords co. une poulie, et traversées de divers outils) Rolle, Scheibe, *f.* Cor. (petit rouleau de bois traversé d'une broche de fer terminée en crochet, à laquelle on attache le chanvre, qui se tord en tournant la -) Rolle od. Scheibe, den Hanf damit zu drehen; Gla. (instr. de bois, doublé de chapeau, dont on se sert pour rechercher les glaces après les avoir polies) mit Filz überzogenes Polierholz; Hor. (petite roue employée dans les conduites des cadrans des grosses horloges) Uhrrädchen; Jar. (melon, concombre, citrouille mal faite); je ne fais point de cas de ce melon, ce n'est qu'une -, es liegt mir nichts an dieser Melone, sie ist ganz unförmlich; concombre -, melon -, unförmliche Gurke, Melone; Lun. (morceaux de bois au bout desquels on attache les pièces de verre qu'on veut travailler) Schleifsrolle, -scheibe, *f.* Maré. (épi de poil qui se trouve au milieu du front du cheval et entre les deux yeux) Schopf; *it.* (tumeur molle au dessus du boulet du cheval) Galle, Steingalle, *f.* - simple ou nerveuse, (qui est sur le tendon) einfache od. verhärtete St.; - soufflée, (qui est placée à côté du tendon) Windg.; Mar. c. *amolette;* Orf. (gr. pincettes d'égale largeur d'un bout à l'autre, serv. à la forge) Schmiedezange, *f.* Phar. Pt. Verr. &c. (pierre ou marbre &c. ord. de figure conique, serv. à broyer les couleurs &c.) Läufer; Ru. (poulie de bois traversée dans son axe par un fer recourbé, qui sert à retordre) Drehrolle, *f.*

MOLETTER, Gla. (se servir de la *molette*, pour finir le poli des glaces) den Spiegeln mit dem Polierholze vollends den Glanz geben.

MOLIÈRE, *a.* (dans qq provinces) terre -, (grasse et marécageuse, où les chevaux et les voitures sont en danger d'enfoncer) fette, lehmige Erde; Kleierde; dent -, autref. c. *molaire;* 2) *f.* c. *meulière* (3).

MOLINE ou MOLIENNE, *f.* (laine de Barcelone) *id.*, Wolle von Barcelona.

MOLINISME, *s.* Th. (système de *Molina*, Jésuite espagnol qui fait dépendre la grace de notre volonté) Molinism; dans le -, la même grace est tantôt efficace, tantôt inefficace, selon que la volonté y coopere ou résiste, in dem M. ist die nämliche Gnade bald wirksam, bald unwirksam, je nachdem der Wille dabei mitwirkt od. widerstrebt.

MOLINISTE, *s.* (partisan du *Molinisme*) Molinist.

MOLINOSISME, *s.* Th. (système de Molinos, prêtre espagnol; quiétisme le plus outré) Lehre des Molinos.

MOLLASSE (mo-), *a.* (trop mou, et désagréable au toucher) weichlich, welk; chair -, peau -, -es Fleisch, welke Haut; le barbeau, le merlan ont la chair -, der Barbe, der Merlan haben ein zu weiches Fleisch; ce damas est -, (n'a pas assez de consistance et de corps) dieser Damast ist schlaff, hat keine Steife.

MOLLE, *f.* Ton. Van. (botte d'osier fendu, qui en contient 300 brins) Büschel Weidenbänder von 300 Stück; 2) Ton. (paquet de cerceaux) Bündel Reife.

MOLLÉ (mo-) ou LENTISQUE DU PÉROU, *s.* Bo. (gr. arb. rameux de l'Amér. mérid., qui porte un fruit semblable à un grain de poivre) Mollebaum, der peruanische Mastixbaum; Pfefferkornstrauch; 2) (esp. de poi. du genre *gade*) der breite Schellfisch.

MOLLEMENT, *ad.* (d'une man. *molle*) weich; se coucher, être couché -, (dans un bon lit) sich in ein -es Bett legen; sich w. betten; in einem weichen Bette liegen; s'asseoir -, (sur un siège bien *mollet*) sich auf einen weichen Stuhl setzen; 2) *fg.* (faiblement, sans vigueur) nachlässig, schlaff, träge; agir, travailler -, n., schl. zu Werke gehen, n., tr. arbeiten; il s'est conduit - dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache schl. od. n. benommen; 3) (d'une man. efféminée); vivre -, weichlich leben, ein weichliches, wollüstiges Leben führen.

MOLLESSE (mô-), *f.* (qualité de ce qui est *mou*) Weichheit, Schlaffheit, *f.* la - et la dureté des corps, die W. und die Härte der Körper; la - des chairs est une marque d'une mauvaise constitution &c., die W. od. S. des Fleisches ist ein Zeichen einer übeln Leibesbeschaffenheit; 2) *fg.* (manque de fermeté dans le caractère) Schlaffheit, Schwäche, Weichlichkeit; il y a trop de - dans son caractere, er hat zu viel Schl. od. Schw. in seinem Character; la - de nos mœurs, die Schl. od. Weichl. unserer Sitten; il a agi avec trop de - dans cette occasion, er ist bei dieser Gelegenheit zu schlaff zu Werke gegangen, hat zu träg, zu zaghaft gehandelt; je crains la - de vos conseils, ich fürchte ihre verzagten, schlaffe Rathschläge; 3) (excès d'indulgence) Schwäche, *f.* la - du père a perdu les enfants, die Schw., die übertriebene Nachsicht des Vaters hat die Kinder ins Verderben gebracht; 4) (délicatesse d'une vie efféminée) Weichlichkeit, *f.* la - asiatique, la - des Sybarites, die asiatische Weichl., die Weichl. der Sibariten; vivre dans la -, weichlich leben, sich der Weichl. überlassen; Pt. mp. la - d'un tableau, du dessin, de la touche, (défaut, manque d'énergie) das zu Weiche an einem Gemählde, in der Zeichnung, in den Strichen, im Farbenauftrage; la - du pinceau, (défaut de fermeté dans son maniement) die zu weiche Manier im Mahlen; *it.* bp. une certaine - dans le pinceau est considérée comme une perfection, eine gewisse Weichheit in der Behandlungsart wird als eine Vollkommenheit angesehen; la - des chairs, (imitation naïve de leur flexibilité) die Weichh. des Fleisches; la - des contours, (esp. d'ondoyant qu'on désire dans le trait des figures des jeunes gens) die Weichh. der Umrisse.

MOLLET (mo-le), *s.* (petite frange qu'on met aux lits, aux sièges &c.) Franse, *f.* - d'or et d'argent, - de laine, Gold- und Silber-, wollene F.; un lit garni d'un simple - de soie, ein mit einer einfachen seidenen F. besetztes Bett; 2) le - de la jambe, (le gras de la jambe) die Wade; Bo. - d'Inde, c. *molle* (2).

MOLLET, TE (mo-), *a.* (dim de *mou*; agréablement *mou* et doux au toucher) weich, sanft, zart; un lit -, des coussins bien *mollets*, ein -es Bett, sehr -e Kissen; une étoffe douce et *mollette*, ein sanfter und weicher Zeug; pain -, (so. de petit pain blanc oblong) mürbes Brod; Mürbes; ext. (parl. d'un homme qui marche encore avec peine après une attaque de goutte) il a les pieds *mollets*, er hat -e Füße, ist noch schwach, empfindlich auf den Füßen.

MOLLETON (mo-), *s.* (étoffe de laine douce et *mollette*); du -, une camisole de -, Multon, ein Camisol od. Wams von M.; une veste doublée de -, eine mit M. gefütterte Weste.

MOLLETTE (mo-), *f.* Phar. (pi. très-dure et polie, serv. à broyer les médic.) Läufer, Reibekeule.

MOLLIENT, E, *a.* Méd. c. *émollient.*

MOLLIÈRE, c. *molière.*

MOLLIFICATION (mo-), *f.* (act. de *mollifier*; ses effets) das Erweichen, die Erweichung; das Verdünnen &c.

MOLLIFIER (mo-), Méd. (rendre *mou* et fluide) erweichen, verdünnen; cela sert à - les humeurs, dies dient, die Säfte zu v.; cataplasme pour - une tumeur, Umschlag, um eine Geschwulst zu e.; tumeur *mollifiée*, erweichte Geschwulst; Corn. - les galins,

fleur donner le degré de chaleur nécessaire, afin de pouvoir les étendre et les ouvrir) die Ochsensporne e.

MOLLIPENNES ou APALYTRES, *s. pl.* hn. (coléopteres qui ont les *élytres molles*) Weichflügeler; (mit weichen Flügeldecken versehene Käfer).

MOLLIR (mo), I. t. *vn.* (devenir mou) morsch, weich werden; la plupart des pommes *mollissent* cette année, die meisten Aepfel werden dieses Jahr m.; on laisse – les nèfles sur la paille, man läßt die Mispeln auf dem Strohe w. werden; 2) *fg:* (manquer de force) matt od. müde werden; ce cheval aura peine à fournir sa course, il commence à –, dieses Pferd wird Mühe haben, seinen Lauf zu vollenden, es fängt an müde od. laß zu werden; la jambe *mollit* à ce cheval, dieses Pferd wird schwach auf den Füßen; Mar. le vent *mollissoit* contre les voiles, der Wind blies flau in die Segel; 3) *fg:* (céder trop aisément) zu leicht nachgeben, wanken; il ne faut pas – dans cette affaire, man muß in dieser Sache nicht n.; il se pique de fermeté, mais je l'ai vu – dans cette occasion, er rühmt sich einer gewissen Festigkeit, aber ich habe ihn bei dieser Gelegenheit w. sehen; tenez ferme; vous commencez à –, vous *mollissez*, bleibt standhaft, ihr fanget an zu w., ihr wanket; c'est un homme qui ne *mollit* point, er ist ein Mensch, der nicht wankt, nicht nachgibt, der nicht von seinem Entschlusse abgeht; les troupes *mollissent*, (commencent à plier) die Truppen w., fangen an zu weichen.

MOLLUGINES, *f. pl.* Bo. (genre de pla. qui a son nom du *Mollugo*) die Arten des Weichkrautes.

MOLLUGO, *s.* Bo. (pla. caryophyllée du genre –, dont la feuille est très *douce*) Weichkraut, *n.* Weichlinge.

MOLLUSQUES, *f. pl.* (2e classe des vers d'après le système de Linné) Schleimthiere, *n.* schallose od. nackte weiche Würmer; – céphales ou céphalés, (qui ont une tête mobile distincte) S. mit einem Kopfe; – acéphales ou acéphalés, (qui n'ont point de tête distincte) S. ohne Kopf.

MOLOPES, *f. pl.* Méd. (vergetures sur la peau; pétéchies) Striemen auf der Haut; *it.* Pestflecken.

MOLORQUES, *s. pl.* hn. (coléoptères lignivores) Holzkäfer.

MOLOSSE, *s.* Poé. anc. (mesure de vers, composée de 3 longues) aus drei langen Silben bestehendes Versmaß; (Schwerschritt).

MOLOXITA ou RELIGIEUSE D'ABYSSINIE, *f.* hn. (passereau du genre grive, dont un gr. *coqueluchon* noir semble embrasser la tête et la gorge) die abyssinische Nonne (Art Drosseln).

MOLTOLINOS, *s.* (peau de mouton passée en mégie au Levant, d'une man. particulière) *id.*, sämisches Schaffell aus der Levante.

MOLUCANE, *f.* (pla. des îles moluques, qui est verte toute l'année; ses fleurs sont jaunes et ress. à celles de la citrouille) *id.*, das molukkische Immergrün.

MOLUCELLE, *f.* Bo. (genre de labiées, dont une des esp. vient des îles *Moluques*) die molukkische Melisse; – lisse, die glatte m. M.; – épineuse ou *mélisse des Moluques*, die stachelige m. M.; la – sous-ligneuse, die staudenartige m. M.

MOLUE, c. *morue.*

MOLUQUE, c. *molucelle* épineuse.

MOLURE, *s.* hn. (serpent des Indes, du genre couleuvre) (Art indischer Schlangen aus dem Nattergeschlechte).

MOLY, *s.* Bo. (e. d'ail qui a peu d'odeur, à laquelle les anc. attribuoient des vertus merveilleuses; *it.* boisson qui en étoit faite) Moly, *n.* Blumenlauch; le – poivre du Pérou, (gr. arb. dont toutes les parties sont aromatiques et ont une odeur de poivre) der Mollebaum, peruanische Mastirbaum; *it.* le –, (liqueur fermentée, faite avec les baies du – du Pérou) Moly, *n.* (Getränk aus den Beeren des Mollebaumes).

MOLYBDATE, *s.* Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide *molybdique* avec diff. bases) wasserbleisaures Salz; – ammoniacal, – de mercure, de plomb e., -es Ammoniacsalz, Quecksilber Blei e.

MOLYBDENE ou MOLYBDAN, MOLYBDENITE, *s.* Mg. (demi métal, d'une couleur gris de plomb, connu sous le nom de *crayon* ou *mine de plomb*) Wasserblei, Reißblei *n.* le – métal, das -metall; le – sulfuré, Wasserbleierz, -glanz; – ocreux, -ocker; le sulfure de –, l'oxide blanc de –, schwefelsaures W.; weißes -oxyd; le régule de – est prodigieusement réfractaire, der -könig ist im höchsten Grade strengflüssig.

MOLYBDIQUE, *a.* Chi. acide –, (dont le *molybdène* est la base) die Wasserbleisäure.

MOLYLDITE, *f.* Mg. (pi. minérale contenant du plomb) Bleierz, *n.* Bleistein.

MOLYLDOIDE, *f.* Mg. (esp. de mine de plomb légère et très dure) Molybdoid.

MOMENEL, *s.* hn. (singe cynocéphale) Hundskopfsaffe.

MOMENT (mo man), *s.* (instant, temps fort court) Augenblick; le – de la conception, der A. der Empfängniß; le – de la mort, le dernier –, der A. des Todes, der letzte A.; le – est venu de les réconcilier, der A. ist gekommen, sie wieder mit einander auszusöhnen; je l'ai attendu qs *moments*, pendant qs –s, ich habe einige -e auf ihn gewartet; attendez un –, je reviens dans un –, dans le –, warten Sie einen A., ich komme in einem -e wieder, ich bin im -e, den A. wieder da; il n'a plus qu'un – à vivre, er hat nur noch einen A., eine sehr kurze Zeit zu leben; il est arrivé trop tard d'un –, er ist (um) einen A. zu spät gekommen; demander, accorder un – d'audience, (auf) einen A. Gehör od. Audienz verlangen, bewilligen; je viens pour vous dérober qs –s de votre temps, ich komme Ihnen einige -e Ihrer Zeit zu rauben; il compte les heures et les *moments*, er zählt Stunden und -e; on l'attend à tout –, à tous –s, d'un – à l'autre, de – en –, man erwartet ihn jeden A., alle -e, von einem -e zum andern; il se contredit à tout –, à tous –s, (sans cesse, à toute heure) er widerspricht sich jeden A., alle -e, einmahl über das andere; je crois à tout – le voir, l'entendre, jeden A. glaube ich ihn zu sehen, zu hören; je vous quitte, car tous vos –s sont précieux, ich verlasse Sie, denn alle Ihre -e sind kostbar; n'attendez pas au dernier – pour vous acquitter de ce devoir, warten Sie nicht bis auf den letzten A., um sich dieser Pflicht zu entledigen; au –, dans le – que je partis, où je partis, in dem -e, als ich abreisete; au – où il arriva, au – qu'il arriva, j'entrois chez lui, in dem -e, als er ankam, trat ich zu ihm hinein; du – que je l'ai aperçu, j'ai cru voir e., (dès que je ..) im -e, sobald ich ihn gewahr wurde, glaubte ich zu sehen e.; du – que je l'ai connu, je l'ai aimé, von dem -e an, da ich ihn kennen lernte, habe ich ihn geliebt; renonçons-y dès ce –, laßt uns von diesem -e an darauf Verzicht thun; je l'appréciai dès ce –, dès le premier –, ich wußte es von diesem -e an, vom ersten -e an zu würdigen, zu schätzen; il est fou, est sage par –s, (par intervalles) er ist zu Zeiten närrisch, vernünftig; le bon –, (l'instant favorable) der günstige A. od. Zeitpunct; c'est le –, le bon –, le meilleur – pour lui parler, das ist der A. od. Z., der rechte, der beste A. od. Z. mit ihm zu sprechen; prendre un bon –, attendre les bons *moments*, einen günstigen A. od. Z. ergreifen, die günstigen A-e od. Z-e abwarten, cf. *bon* (3); cet homme est habile, est vigilant, il saisit toujours les bons *moments*, dieser Mensch ist gewandt, ist wachsam, er ergreift immer die günstigen -e, den rechten Z.; (parl. d'un homme dont l'esprit est égaré, mais qui a de bons intervalles) il a de bons *moments*, er hat mitunter helle A-e, gute Stunden; dans ses bons –s, quand il est dans ses bons *moments*, in seinen hellen A-en, wenn er seine guten A-e od. Stunden hat; un bon, un mauvais –, (esp. d'inspiration subite et passagère pour faire le bien ou le mal) ein guter, ein schlimmer A.; dans un bon –, il prit le parti de lui écrire, in einem guten -e faßte er den Entschluß, ihm (ihr) zu schreiben; il m'en fit présent dans un bon –, er machte mir in einem guten -e ein Geschenk damit; dans un mauvais –, il eut l'imprudence de e., in einem schlimmen -e hatte er die Unklugheit zu e.; on peut faire cela dans un mauvais –, man kann das in einem schlimmen -e, in einer bösen Anwandlung thun; Math. (dans les nouv. calculs de l'infini, augmentations ou diminutions momentanées d'une quantité considérée co. dans une fluxion continuelle; plus ord. *différences*) Moment, *n.* Méc. (la force d'un corps en mouv., ou aussi le produit de sa masse multipliée par sa vitesse) Moment, *n.* dans la comparaison des mouvements des corps, le rapport de leur – est toujours composé de la vitesse du corps en mouvement, et de sa quantité de matière, bei der Vergleichung der Bewegungen der Körper ist das Verhältniß ihres M-es immer ein Product aus der Schnelligkeit des in Bewegung befindlichen Körpers und seiner Masse; deux corps qui ont les mêmes –s, des –s égaux, zwei Körper, welche einerlei, gleiche M-e haben; Sta. (le produit d'une puissance par le bras du levier auquel elle est attachée, ou par la distance de sa direction au point d'appui) M.; une puissance a d'autant plus d'avantage, toutes choses égales d'ailleurs, et son – est d'autant plus grand, qu'elle agit par un bras de levier plus grand, eine Kraft hat, bei übrigens gleichen Umständen desto mehr Wirkung, und ihr Moment ist um so größer, je länger der Hebel-arm ist, an welchem sie wirkt; le – d'inertie d'une masse, das M. der Trägheit einer Masse; Syn. un – n'est pas long, un *instant* est encore plus court, Moment (ein Augenblick) ist nicht lang, instant (ein Nu) ist noch kürzer; – se prend qf. pour le temps en général, et il est d'usage au figuré; *instant* a une signification plus resserrée, et ne s'emploie que dans le sens litteral, Moment wird zuweilen für Zeit überhaupt genommen, und ist im bildlichen Sinne gebräuchlich; instant hat eine eingeschränktere od. engere Bedeutung, und wird nur im buchstäblichen Sinne gebraucht; il faut savoir prendre le – favorable; qf. un *instant* trop tôt ou trop tard fait manquer une affaire, man muß den günstigen Augenblick oder Zeitpunct (*moment*) zu ergreifen wissen, manchmahl macht ein Augenblick zu früh od. spät, daß eine Sache mißlingt.

MOMENTANE, E, *a.* (qui ne dure qu'un *moment*) augenblicklich; un plaisir -é, joie, douleur *momentanée*, ein -es Vergnügen, eine -e Freude, ein -er Schmerz; une action -ée, eine -e Wirkung.

MOMENTANÉMENT, *ad.* (passagèrement, pour un *moment*) augenblicklich, auf od. für einen Augenblick; je suis ici –, ce météore n'a paru que –, ich bin auf einen A. hier, dieses Luftzeichen erschien nur a., nur f. e. A., zeigte sich nur einen A., war nur einen A. sichtbar.

MOMERIE, *f.* autref. (mascarade, bouffonnerie) Mummerei, Vermummung, *f.* *fg:* (affectation ridicule d'un sentiment qu'on n'a pas) *fa.* elle paroît fort affligée de la mort de son mari, mais c'est une –, c'est pur –, sie scheint über den Tod ihres Mannes sehr betrübt, aber es ist eine M., es ist bloße M. od. Verstellung; il témoigne bc. de respect pour la religion, mais ce n'est que –, er bezeigt viele Ehrfurcht für die Religion, aber es ist nur M., nichts als Verstellung; *it.* (cérémonie vile, misérable et risible); il n'y a point de religion qui ne soit défigurée par qs –s, es gibt keine Religion, die nicht durch einige M-e, durch einigen Firlefanz entstellt ist; il y a des gens dont la vie n'est qu'une – continuelle, es gibt Leute, deren Leben nichts als eine anhaltende M. ist; combien de prétendues sciences qui ne sont que des –s, wie viele vorgebliche Wissenschaften sind nichts als M-en od. Täuschungen? c'est une plaisante –, je me soucie peu de ces –s, das ist eine drollige M.; ich kümmere mich wenig um diese M-en.

MOMIE ou MUMIE, *f.* (squelette ou cadavre embaumé ou desséché à la man. des anc. Égyptiens) Mumie, *f.* – embaumée, – tirée des sables mouvants de l'Arabie, eine einbalsamierte M., eine aus dem Flugsande in Arabien hervorgezogene M.; l'art de préparer les *momies*, die Kunst, die -n zuzubereiten; on trouve des *momies* dans les sables d'Égypte, man findet -n in den Sand-ebenen Aegyptens; il est sec comme une –, er ist zu einer -e eingeschrumpft; *fg:* (parl. d'une pers. nonchalante et sans activité); c'est une –, une vraie –, elle reste là comme une –, er (sie) ist eine M., eine wahre M. od. Bildsäule, sie steht da wie eine B.; 2) –, gomme ou baume de –, (esp. de drogue ou de composition visqueuse d'Arabie e.) c. *pissasphalte*; Jar. (cire noire pour greffer les arbres) schwarzes Baumwachs.

MOMON, *s.* (défi fait aux dés par des gens masqués, comme qu'ils y jouent dans des jours de fêtes, sans donner ni prendre revanche) Spielsatz einer vermummten Person; Maskensatz; il est défendu de parler quand on présente le –, es ist verboten zu sprechen, wenn man vermummt zum Halten eines Satzes auffordert; porter, recevoir un –, vermummt einen Satz einsetzen; den Satz einer Maske halten; jouer, perdre un –, un – de cent louis, vermummt um einen Satz, um einen Satz von 100 Louis spielen, vermummt einen Satz e. verlieren; couvrir un –, (accepter le défi) die Aufforderung einer v. P. annehmen, den Satz .. halten; 2) (au lansquenet e. partie où les joueurs ont la même

quantité de jetons, de man. que celui qui gagnera les jetons de tous les autres, reçoit toute la mise); gagner le –, den ganzen Einsatz gewinnen.

MOMORDIQUE, *f.* Bo. (pla. d'Amér. ꝛc. qui porte la *pomme de merveille*) Balsam-apfel.

MOMOT, *s.* hn. (ois. du genre toucan, de la gros. d'une pie, à bec dentelé en man. de scie) *id.*

MOMOUL ou OISEAU D'OR, *s.* hn. (beau faisan de l'Indostan, à plumes très longues, brillantes d'or et d'émeraude) indischer Goldfasan.

MOMUS, *s.* My. (Dieu de la raillerie et des bons mots satyriques) Spottgott, (Momus).

MON; MA, *f.* MES, *pl.* (a. ou pronom poss. de la 1e pers.) mein; *mon* fils, *ma* fille, *mon* enfant, *mes* livres, m. Sohn, -e Tochter, m. Kind, -e Bücher; la vente de *mon* jardin, de *ma* montre, der Verkauf -es Gartens, -er Uhr; il s'agit de *ma* santé, de *ma* fortune, de *mes* biens, es betrifft -e Gesundheit, m. Glück, m. Vermögen; dites-le à *mon* frere ꝛc., à *mes* fils, à *mes* filles, à *mes* enfants ꝛc., sagen Sie es -em Bruder, -en Söhnen, -en Töchtern, -en Kindern ꝛc.; c'est *ma* plus grande envie, *ma* principale affaire, das ist -e Hauptbegierde, -e Hauptangelegenheit; *ma* boulette, *ma* honte ꝛc., m. Schäferstab, -e Schande; 2) *mon*, (pour *ma*, avant une voyelle ou un h muet); *mon* ame, *mon* amie, *mon* unique ressource, toute *mon* espérance, -e Seele, -e Freundinn, m. einziges Rettungsmittel, -e ganze Hoffnung; *mon* horloge, *mon* humeur ꝛc., -e Uhr, -e Gemüthsart ꝛc.

MONA, *s.* hn. (spèce d'Afr., du genre des singes) *id.*, der bunte Affe.

MONACAL, E, *a.* (qui app. à l'état de *moine*) mönchisch, Mönchs-; habit –, chant –, -kleid, -gesang; la regle, la vie *monacale*, die -regel, das -leben; cela est trop –, das ist zu m.

MONACALEMENT, *ad.* (d'une man. *monacale*); vivre –, prêcher –, mönchisch, wie ein Mönch leben, predigen.

MONACELLE ou HELVELLE, c.

MONACHELLE ou CASTAGNOLE, *f.* ou MARRON, *s.* (poi. de couleur de châtaigne) der kastanienbraune Meerbrassen, cf. *marron* (hn.)

MONACHISME (*kisme*), *s.* (état des *moines*) Mönchsstand, das -wesen, *n.* die Mönchheit; le – est supprimé en France ꝛc., der Mönchsst., das Mönchsw. ist in Frankreich aufgehoben; 2) (ord. t. de mépris); cela provient du –, ne peut être attribué qu'au –, das kommt vom Mönchsst., von der Möncherei her, kann nur dem .. beigemessen werden.

MONADE, *f.* Phil. (être simple et sans partie, dont, suivant Leibnitz, tous les autres êtres sont composés) Monade, *f.* einfaches, untheilbares Wesen; 2) hn. (genre de polypes amorphes ou animalcules infusoires) Punctthierchen, *n.* la – terme, (si petite, qu'on ne sauroit juger même de sa forme) Grenzmonade, *f.*

MONADELPHE, *a.* Bo. étamines *monadelphes*, (réunies à leur base en un seul tube, au milieu duquel passe le pistil) einbrüderige, in einen Bündel verwachsene Staubfäden.

MONADELPHIE, *f.* Bo. (d'après Linné, 16e classe des plantes, qui renferme celles dont les étamines sont *monadelphes*) die Klasse der einbrüderigen Pflanzen.

MONADISTE, *s.* 2. Phil. (partisan du système des *monades*) Anhänger der Monadenlehre, des Lehrbegriffs von den Monaden; Monadist.

MONADYCTILE, *s.* hn. (genre de poi. thoraciques) (Gattung Fische aus der Ordnung Thoraci, welche die Bauchflossen gerade unter den Brustflossen haben).

MONANDRE, *a.* Bo. plante –, (qui app. à la *monandrie*) einmännige, einmännerige Pflanze.

MONANDRIE, *f.* (1e classe des plantes de Linné, qui renferme toutes celles dont la fleur n'a qu'une seule partie mâle ou une seule étamine) die Klasse der einmännigen Pflanzen.

MONARCHIE, *f.* (état gouverné par un seul chef) Allein-herrschaft, Ein-, °Monarchie, *f.* la – est opposée à la démocratie, die A. od. M. ist der Volksherrschaft entgegengesetzt; ce prince aspiroit à la – universelle, dieser Fürst strebte nach der A. der Welt; – absolue, élective, limitée, uneingeschränkte A. od. M., Wahlm., eingeschränkte A. od. M.; 2 (grand état gouverné par un *monarque*) Reich, *n.* M. la – des Assyriens, des Medes, das assyrische, medische R.; la – française comprenoit autrefois la France, la Germanie ꝛc., das fränkische Reich begriff ehemahls Frankreich, Deutschland ꝛc. in sich.

MONARCHIEN, *s.* hf. (nom donné aux partisans de la *monarchie* constitutionnelle décrétée en 1791) Anhänger der monarchischen Regierungsform von 1791, (° Monarchist).

MONARCHIQUE, *a.* (qui app. à la *monarchie*) allein-herrisch, ein-, °monarchisch; l'*Espagne est* un État –, Spanien ist ein -er Staat; vivre sous un gouvernement –, unter einer -en Regierung leben.

MONARCHIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *monarchique*) allein-herrisch, ein-, °monarchisch, auf eine -e Art; gouverner un état –, einen Staat allein, m. regieren.

MONARCHISTE, *s.* (partisan de la *monarchie*) Anhänger der Monarchie, °Monarchist.

MONARDE, *f.* Bo. (pla. labiée, du nom de Nicolas Monardes, medecin espag.) Monarde, *f.* la – fistuleuse, la – didyme, die röhrenförmige M., die gepaarte od. doppelte M.

MONARQUE, *s.* (qui a seul le pouvoir souverain, qui gouverne seul un grand état) Alleinherrscher, °Monarch; grand, puissant –, großer, mächtiger M.; être issu des plus fameux -s, von den berühmtesten M-en abstammen.

MONASTERE, *s.* (grand couvent, lieu où demeurent des moines ou des religieuses) Kloster, *n.* – d'hommes, – de filles, Manns-, Frauen-; se retirer, s'enfermer dans un –, sortir du –, sich in ein K. zurückziehen, einsperren, aus dem K. gehen, das K. verlassen; les premiers *monastères* s'établirent en Egypte, die ersten Klöster wurden in Aegypten errichtet; Syn. cf. *cloître.*

MONASTERIENS, *s. pl.* (anabaptistes du 16e siècle, qui suivirent Jean de Leyde) (Wiedertäufer im 16ten Jahrhundert).

MONASTIQUE, *a.* (qui concerne les moines) klösterlich, mönchisch; discipline, vie –, k-e Zucht, Klosterzucht, k-es, m-es Leben, Kloster-leben, Mönchs-; institution –, les ordres -s, m-e Satzung, Mönchssatzung; die k-en Orden od. Mönchsorden.

MONAUT, *a.* (qui n'a qu'une oreille) einöhrig; chien –, un chat –, -er Hund, -e Katze.

MONAUX, *s.* hn. (spèce du genre marmotte, qu'on trouve au Canada ꝛc.) *id.*, das amerikanische od. virginische Murmelthier, der Afterhase.

MONBIN ou SPONDIAS –, *s.* Bo. (arb. des Antilles, de la fam. des térébintacées) Monbin, -baum; la prune de –, du spondias –, la marmelade de prunes de –, die -pflaume, das -pflaumenmuß; la gomme –, das -gummi.

MONCAYAR, *s.* Com. c. *burat.*

MONCEAU, *s.* (tas, amas en forme de mont) Haufe od. -n; grand –, un petit –, ein großer H., ein kleiner H., ein Häufchen; – d'avoine, de bled, d'argent, H. Haber, Getreide, Geld; mettre des pierres ꝛc. en un –, Steine ꝛc. auf einen -n legen; Syn. cf. *tas.*

MONCHICOUBA, *s.* hn. (poi. très approchant de la picarelle, qu'on prend à St. Jean de Luz ꝛc.) *id.*

MONDAIN, E, *a.* (qui aime les plaisirs, les vanités du *monde*, qui sent trop le *monde*) weltlich, w. od. irdisch gesinnt; homme, esprit –, -er Mensch, -er Sinn; un plaisir, un spectacle –, ein -es Vergnügen, Schauspiel; un air –, un vêtement –, ein -es Aussehen, eine -e Kleidung; elle est extrêmement *mondaine*, sie ist äußerst w.; pour une dévote, ses habits sont trop -s, für eine Fromme ist ihr Anzug zu w.; un sage –, (nom que les dévots donnent à un homme sage, mais qui n'a que des vertus morales) ein Vernunftweiser; ein tugendhafter nach der Welt, im ..en Sinne; 2) *s.* ord. *nl.* (attaché aux vanités du *monde*) Weltmensch, das Weltkind; les *mondains* ne veulent pas entendre parler de pénitence, die Weltmenschen od. -kinder, die w. od. irdisch gesinnten Menschen wollen nicht von Buße sprechen hören.

MONDAINEMENT, *ad.* (d'une man. *mondaine*) weltlich, nach Art der w. od. irdisch gesinnten Menschen; vivre –, être vêtu –, w. leben, gekleidet seyn.

MONDANITÉ, *f.* Dév. (vanité *mondaine*) Weltlust, -eitelkeit, *f.* passer sa vie dans la –, sein Leben in W., in sinnlichen Vergnügungen hinbringen; le mépris des *mondanités*, die Verachtung der Eitelkeiten der Welt, des Weltstandes, des irdischen Wesens.

MONDE, *s.* (l'univers; le ciel, la terre, et tout ce qui y est compris) Welt, *f.* Dieu a créé le –, a tiré le – du néant, Gott hat die Welt erschaffen, aus dem Nichts hervorgezogen; la création, la fin du –, die Schöpfung od. Erschaffung, das Ende der W.; *fa.* depuis que le – est –, (de tout temps) seitdem die W. ist, so lange die W. steht; le – idéal, (l'idée du – qui est en Dieu même de toute éternité) die urbildliche W.; – inférieur ou sublunaire, (le globe terrestre) die irdische W., Erden-; – supérieur, (les cieux) die höhere W.; le – matériel est opposé au – des esprits, die Körper- ist der Geister- entgegengesetzt; l'an du –, (de la création du –) das Jahr der W., im Jahr der W.; 2) (le globe terrestre) W., Erde, *f.* les quatre parties du –, die 4 -theile od. Erdtheile; le centre du –, le bout du –, aux deux bouts du –, der Mittelpunct der W., der E., das Ende der W., an den beiden Enden der W.; Alexandre aspiroit à se rendre maître du –, Alexander trachtete sich zum Herrn der W. zu machen, trachtete nach der -herrschaft; courir le –, faire le tour du –, in der W. herumreisen, die Reise um die W. machen, die W. umsegeln; la pluralité des -s, die Mehrheit der -en; si les planètes sont des -s habités, wenn die Wandelsterne od. Planeten bewohnte -en sind; venir au –, (être né) auf die W. kommen, geboren werden; mettre un enfant au –, (lui donner la naissance) ein Kind zur W. bringen, gebären, *fa.* in die W. setzen; il n'est plus au –, (il est mort) er ist nicht mehr auf der W., ist todt; le nouveau –, (le continent de l'Amerique) die neue W.; l'ancien et le nouveau –, (les deux continents) die alte und die neue W.; Bl. (globe sur lequel il y a une croix) Kugel, auf welcher ein Kreuz ist; Re. l'autre –, (la vie future) die andere W., das zukünftige Leben; dans l'autre – il faudra ꝛc., in der andern W. wird man müssen ꝛc.; po. il est allé en l'autre –, (il est mort) er ist in die andere W. gegangen, ist gestorben; Syn. – ne renferme que l'idée d'un être seul, quoique général; souvent il est pris pour la terre; *univers*, renferme l'idée de plu. êtres, de toutes les parties du –: le soleil qui échauffe tout le – (toute la terre), est supposé le foyer de l'*univers*, Welt schließt nur den Begriff eines einzigen, obgleich allgemeinen Wesens ein, sie wird oft für die Erde genommen; Weltall schließt den Begriff mehrerer Wesen, aller Theile der Welt ein; die Sonne erwärmt die ganze Welt (die ganze Erde), wird als der Mittelpunct der Erleuchtung des Weltalls angenommen; 3) (la totalité, la plupart des hommes) W., die -bewohner, die Menschen; Jésus-Christ est le sauveur du –, Jesus Christus ist der Erlöser der W.; le – ne pardonne point l'ingratitude, die W. verzeiht, die Menschen verzeihen die Undankbarkeit nicht; 4) (gens, personnes) *fa.* Menschen, Leute, *pl.* il ne faut pas accuser le – legerement, man muß die L. nicht leichtsinniger Weise anklagen; est-ce comme cela qu'il faut traiter le –? muß man so mit den L-n umgehen; je crois que vous vous moquez du –, ich glaube, Sie haben die L. zum Besten, machen sich über die L. lustig? 5) (certain nombre de pers.; it. les domestiques de qn. ceux qui sont sous ses ordres) Bediente, Menschen, Leute; il assembla quantité de – autour de lui, er versammelte eine Menge M. um sich her; il ne put rassembler que peu de –, er konnte nur wenig M. od. L., wenig Mannschaft zusammenbringen; il a amené bc. de – avec lui, er hat viele L. mitgebracht; où pourra-t-on loger tout ce –? wo wird man alle diese L. unterbringen können? tout votre – est-il arrivé? sind alle ihre L., alle Ihre Fremden angekommen? sind Ihre L. alle da? ist Ihre ganze Gesellschaft da? il a congédié tout son –, er hat alle seine L. od. B..en, seine ganze Dienerschaft verabschiedet; c.. général n'avoit que la moitié de son –, dieser Feldherr hatte nur die Hälfte seiner L.; il y a bien du – à Paris, il y avoit bien du – à l'opéra, es sind viel M. zu Paris, es waren viele M., viel L. in der Oper; il n'y avoit pas grand –, il y avoit peu de – à cette fête, es waren wenig M., nicht viel L., wenig L. bei diesem Feste; il a un – d'ennemis sur les bras, il s'est fait un – d'ennemis, (une gr. quantité) er hat eine Menge Feinde auf dem Halse, er hat sich eine .. zugezogen; *it. fa.* un – de faussetés, de prodiges, eine Menge Unrichtigkeiten, Wunder.

II) (la société des hom. dans laquelle on a à vivre) W., Gesellschaft, *f.* der Umgang; aimer le –, fréquenter le beau –, le grand –, die W., die G. lieben, mit der schönen W. umgehen, vielen U. haben, viel in

der W. leben, cf. *beau*; le commerce du – l'a rendu plus poli, der Umgang mit der W. hat ihn abgeschliffen; c'est un homme qui a vu le –, qui a un grand usage, une grande pratique du –, une grande connoissance des affaires du –, er ist ein Mensch oder Mann, der die W. gesehen hat, der viele W., viel W.erfahrung, viel W.kenntniß hat; avant d'entrer dans le –, à son entrée dans le –, vor dem Eintritte in die W., bei seinem *etc.*; mettre qn dans le –, (l'y introduire) einen in die W. einführen; il n'aime pas le grand –, il ne voit qu'un certain –, er liebt die großen G–n nicht, er geht nur in eine gewisse G., in gewisse G–en, geht nur mit gewissen L–en um; loin du – et du bruit, fern von der W. und vom Geräusche od. Getümmel; se retirer du grand –, de l'embarras du – et de ses affaires, sich aus der großen W., aus dem Gewirre der W. und ihrer Geschäfte zurückziehen; il s'est fait, il s'est formé dans le –, er hat sich in der W., in dem Umgange mit Menschen gebildet; c'est le – qui lui a formé l'esprit, die W., der U. mit den Menschen hat seinen Geist gebildet, cf. *lire*; faire figure dans le –, Figur od. Aufsehen in der W. machen; se faire un nom, de la réputation dans le –, sich einen Namen, einen Ruf in der W. machen; faire parler de soi dans le –, in der W. von sich reden machen, sich bei der W. ins Gerede bringen; le grand –, (la société distinguée) *fa.* die große W.; aller dans le grand –, voir le grand –, prendre les manières du grand –, in die große W. gehen, die .. sehen, das Betragen od. die Manieren der .. annehmen; le petit –, (les gens du commun) *fa.* die kleine W., die gemeinen Leute, das gemeine Volk; cela n'a réussi que dans le petit –, das ist nur in der kleinen W. gelungen; po. il ne faut pas tant mépriser le petit –, man muß das gemeine Volk nicht so sehr verachten; le beau –, (les pers. bien mises) *fa.* die schöne W.; j'y ai vu, trouvé bc. de beau –, ich habe da viel .., viel wohlgekleidete Personen gesehn, angetroffen; Syn. le *grand* – est composé des gens de haute qualité, le *beau* – est l'élite des gens polis, die große W. besteht aus Leuten von hohem Stande, die schöne W. ist der Ausbund der feingesitteten Leute; le – savant, (les gens de lettres) die gelehrte W.; de quel – venez-vous? (parl. à qn qui ne s'est pas montré depuis long-temps, ou qui paroît ignorer une chose que tout le – sait) aus welchem W.theile, aus welchem fremden Lande kommen Sie her? vous n'êtes pas de ce – ci, vous n'êtes pas du –, Sie sind nicht von dieser W., Sie sind nicht von der W.; c'est un homme qui vient de l'autre –, er ist ein Mensch, der aus einer andern W. kommt; c'est un homme de l'autre –, (parl. de qn dont les façons de vivre paroissent opp. à celles des autres hommes) er ist (ein Mensch) aus einer andern W.; il dit des choses de l'autre –, (des choses étranges, incroyables) er spricht von überirdischen, wunderbaren, unglaublichen Dingen; c'est un homme qui n'est plus du –, il n'est plus de ce –, il a quitté le –, il a renoncé au –, (il n'est plus dans le commerce du –) er hat keinen Verkehr mehr mit der W., er hat sich der W. entzogen, hat der W. abgesagt; la science du –, (l'art de s'y conduire) W., Lebensart; c'est un homme qui sait bien le –, qui sait bien son –, (la manière de vivre dans la société) er ist ein Mann, der viel W., viel W.kenntniß hat, der mit den Menschen umzugehen weiß, der seine Leute kennt; *it.* ce jeune homme a du –, n'a pas de –, n'a aucun usage du –, .. hat W., Lebensart, hat keine .., weiß gar nicht, was in der W. der Brauch ist; il connoît le –, (les hommes) er kennt die W., die Menschen; il connoît bien son –, (les gens à qui il a aff.) er kennt seine Leute genau; P. il doit à Dieu et au –, (il est extrêmement endetté) er ist Gott und der W. schuldig, ist ganz verschuldet, steckt voll Schulden; ainsi va le –, il faut laisser le – comme il est, (c'est ainsi que les hom. se gouvernent, il ne faut pas entreprendre de les réformer) so geht es in der W., das ist der W. Lauf; man muß der W. ihren Lauf lassen, die W. nicht anders machen wollen, cf. *renverser*; il est allé loger au bout du –, (dans un quartier fort éloigné) er hat seine Wohnung am Ende der W. aufgeschlagen, er ist in die abgelegenste Gegend gezogen, cf. *bout*; Dév. (les hommes qui ont les mœurs corrompues du siècle) Welt; l'esprit du –, le train du –, der –geist, –lauf, das –leben; les maximes du – sont ord. bien contraires à celles de l'évangile, die Grundsätze od. Lehren der W. sind gewöhnlich denen des Evangeliums sehr entgegen; renoncer au –, der W. absagen; *it.* (vie séculière) il a quitté le – pour se mettre dans un cloître, er hat die W. verlassen, um sich in ein Kloster zu begeben; il est sorti du couvent et est entré, rentré dans le –, er ist aus dem Kloster gegangen und in die W. eingetreten, zurück gekehrt; Écr. la figure de ce – passe, (il n'y a rien de solide, de permanent dans ce –) diese W., die Pracht dieser W. vergeht, es ist nichts Bleibendes auf der W.; 2) (t. augmentatif) c'est le meilleur homme du –, le plus grand prince du –, er ist der beste Mensch von der W., er ist der größte Fürst; il a dit de lui tout le bien du –, er hat alles Gute in der W., von .. von ihm gesagt; il est le plus pauvre du –, il n'a rien du –, er ist der ärmste Mensch von der W., er hat auf der W. nichts; je ne voudrois de cette maison pour rien du –, je n'y logerois pas pour tout au –, ich möchte um aller W. nichts von diesem Hause, ich würde um Alles in der W. willen nicht darin wohnen; je ne voudrois pour rien au – que cela m'arrivât, ich möchte um aller W. nicht, daß mir das widerführe; rien au – ne me fait tant de plaisir, que de *etc.*, nichts auf der W. macht mir so viel Vergnügen, als zu *etc.*; il fit tout au – pour lui plaire, er that alles auf der W., alles Mögliche, um ihm (ihr) zu gefallen; ils sont le mieux du – ensemble, (t. ès liés) sie stehen auf das Beste (von der W.) mit einander; Bo. (chiendent du Japon à fleur en forme d'épi) japanische Quecke mit ährenförmiger Blüte; Hn. petit –, (poi. du genre des quatre dents) der Brillenträger; der gefleckte Stachelbauch.

III) *a.* 2. (par opp. à *immonde*) rein; Écr. Dieu ordonna à Noé de faire entrer dans l'arche sept couples de chaque espèce d'animaux *mondes*, Gott befahl dem Noah, sieben Paar von jeder Art reiner Thiere in die Arche hineinzuschaffen.

MONDER, (nettoyer) reinigen, säubern; – de l'orge, (en ôter la pellicule) Gerste schälen; de l'orge *mondé*, geschälte Gerste; prendre un orge *mondé*, (avaler de l'eau dans laquelle on a fait bouillir de l'orge..) Gerstenwasser trinken; – de la casse, (du tirer de son bâton, la préparer) Cassien aushülsen; – des amandes, (les dépouiller de leur peau, après les avoir échaudées) Mandeln schälen; – du café, cf. *café*; prendre du café *mondé*, (café en guise de thé, qui se fait en mettant bouillir un demi quart d'heure 35 baies non brûlées dans une demi chopine d'eau, et la laissant reposer q temps bien bouchée; bon pour l'estomac, la toux, le mal de tête *etc.*) einen Aufguß von grünen Kaffeebohnen trinken; Méd. – ou *mondifier*, cf.

MONDIFICATIF, VE, *s. a.* Méd. onguents, remèdes *mondificatifs*, reinigende, ausreinigende Salben, Mittel, Reinigungssalben, Reinigungsmittel; le – d'ache, das reinigende Eppichmittel, c. *détersif*.

MONDIFIER, Méd. (nettoyer, purifier) reinigen; aus–; – une plaie, un ulcère, eine Wunde, ein Geschwür r., aus–, c. *déterger*.

MONDIQUE, c. *mundick*.

MONDRAIN, *s.* Mar. (monticule de sable *etc.* aperçue de la mer) Hügel od. kleiner Berg an der Küste; ils eurent connoissance d'une terre basse *etc.* et de plusieurs –*s*, sie erkannten ein niedriges Land *etc.* und mehrere H.

MONÉTAIRE, *s.* h. anc. (intendant des monnaies, des médailles) Münzmeister; certaines monnaies romaines portent le nom du –, des –*s*, auf gewissen römischen Münzen steht der Name des –s, der M.

MONÉDULE, *f.* hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères) (neue Gattung hautflügeliger Insecten); 2) *a.* (des monnaies; qui y a rapport) système –, Münzfuß, system; atelier –, Münzstätte.

MONGOUS ou MONGOUS, *s. c. maki.*

MONIAL, E, *a.* Dr. c. (religieux, se; ce qui les concerne) pu. klösterlich; 2) *f.* (religieuse) Nonne, *f.* un couvent de *moniales*, ein –nkloster; les pouvoirs de ce prêtre ne s'étendent pas jusqu'aux *moniales*, die Gewalt dieses Priesters erstreckt sich nicht bis auf die –n.

MONILIFORME, *a.* Bo. (en forme de collier de perles) perlschnurförmig; cactier ou cierge –, –e Fackeldistel.

MONITEUR, *s.* (qui donne des avis) Erinnerer, Rathgeber; les jeunes gens ont besoin d'un sage –, junge Leute bedürfen eines weisen R–s; un – importun est fort incommode, ein ungestümer oder zudringlicher E. od. R. ist sehr beschwerlich; h. anc. (Thé.) c. *souffleur*; *it.* (valet chargé d'éveiller, d'avertir pour le dîner, les bains *etc.*) Aufwecker; Rufer; Bedienter, der zum Essen, ins Bad *etc.* ruft; Lit. (titre de plu. Journaux, abs. le – de France); tel article du –, (de France) der und der Artikel im Moniteur, im französischen Amts od. Regierungsblatte; le – Westphalien, der westphälische M.

MONITION (ci), *f.* Dr. c. (avertissement juridique, avant l'excommunication) Erinnerung, Warnung, *f.* – canonique, – verbale, kirchengesetzliche E., mündliche E.; on a fait jusqu'à trois *monitions*, man hat bis zum dritten Mahle erinnert; procéder à la seconde –, zur zweiten E. schreiten; pour la troisième et péremptoire –, zur dritten und letzten E.; obéir aux –*s*, den –en gehorchen.

MONITOIRE, *s.* (lettre d'un juge ecclésiastique, pour obliger, par censures, à faire la révélation d'un crime) Ermahnungsschreiben zur Entdeckung des Urhebers eines Verbrechens; on a publié un – dans toutes les paroisses, man hat in allen Kirchspielen ein E. kundgemacht; le juge a ordonné que l'official décerneroit un –, der Richter hat befohlen, daß der Official ein E. beschließen od. geben sollte; fulminer, jeter un –, (publier des lettres en forme de –) ein E. ergehen od. kundmachen lassen; 2) *a.* lettres *monitoires*, E., Mahnschreiben.

MONITORIAL, E, *a.* (qui a rapport au monitoire); lettre *monitoriale*, (en forme de *monitoire*) Ermahnungsschreiben, Erinnerungs–.

MONJOLI, *s.* Bo. (genre de pla. ainsi appelé par allusion à la beauté du *varronia bullata*) Varronie, *f.* les différentes espèces de –*s*, die verschiedenen Arten der V.

(de mort) Todtenkopfaffe.

MONKI, *s.* hn. (petit singe qui semble avoir une tête

MONNÉAGE, *s. c. monnayage.*

MONNAIE (mo) ou MONNOIE (mo né), *f.* (pièce de métal, marquée au coin d'un prince ou d'un état souverain, et serv. pour l'échange du commerce) Münze, *f.* – de lame d'or ou d'argent, Blech–; M. von Gold– od. Silberblech; – d'or, d'argent, goldene M., Gold–, silberne M., Silber–; de la – de cuivre, de billon, Kupfer–, Kupfergeld; – de haut ou bon billon, de bas billon, (cf. *billon*) bessere, geringere Scheide–; fausse –, – altérée, falsche, verfälschte M.; – fourrée, (qui tient le milieu entre la – fausse et la – altérée, cf. *fourrer*) mit Gold– od. Silberblech überzogenes Münzstück; – faible, (où il y a bc. d'aillage) leichte M., leichtes Geld; – forte, (où il y a le moins d'aillage) grobe M. od. –sorten, schwer Geld; – au dessous du titre, (qui n'a pas le titre porté par les ordonnances) M. unter dem Gehalt, M., die nicht nach dem verordnungsmäßigen Münzfuße ausgeprägt ist; toute sorte de – ayant cours, jede gangbare –sorte; il est accusé de fausse –, er ist der Falschmünzerei beschuldigt, wegen F. angeklagt, cf. *décri*, *décrier*, *léger*; – réelle ou effective, (toutes les espèces d'or, d'argent *etc.* ayant cours dans le commerce et existant réellement, co. les louis, les guinées, les écus *etc.*) wirkliche M.; – de compte ou imaginaire, (qui n'existe ord. pas en espèces réelles, mais qui a été inventée pour faciliter les comptes, co. la livre tournois, la livre sterling, le florin) Rechnungs–, eingebildete M.; papier –, (papiers, effets mis en circulation par un gouvernement, au place de –) Papiergeld; payer en – forte, (en espèces évaluées sur un pied avantageux à celui qui reçoit) in gutem Gelde bezahlen; battre –, faire battre –, avoir droit de battre –, M. od. Geld schlagen, schlagen lassen, das Münzrecht, die Münzgerechtigkeit haben, cf. *frapper*; faire de nouvelle –, neue M. machen, neues Geld schlagen; *fg.* battre –, (se procurer de l'argent) *fa.* Geld machen, sich Geld verschaffen; il a vendu ses hardes pour battre –, er hat seine Sachen verkauft, um Geld zu bekommen, zu machen; P. (parl. d'un homme de mauvaise réputation) il est décrié comme de la fausse –, comme fausse –, er ist verrufen wie falsche M., wie falsches Geld; il feroit de la fausse – pour lui, (il n'y a rien qu'il ne fît pour lui) er würde ihm zu Liebe ein Falschmünzer, er würde alles für ihn wagen; 2) (petites espèces d'argent ou de billon) M., klein Geld; je n'ai point de – pour vous changer, ich habe keine M., um Ihnen zu wechseln; voici un écu et un peu de –, hier ist ein Thaler und ein wenig M.; je n'ai pas un sou de –, ich habe keinen Heller M.; *it.* (valeur d'une esp. en plu. esp. moindres); n'avez-vous pas la – d'un

louis, d'un écu, de 24 kreutzers, haben Sie nicht für einen Louis, für einen Thaler, für einen Sechsbätzner M.? P. payer en - de singe ou en *gambades*, cf.; payer qn en même -, de même -, (lui rendre la pareille, ord. se venger d'une injure) einen mit gleicher M. bezahlen, einem Gleiches mit Gleichem vergelten; 3) (lieu où l'on bat la -) M., Münzstatt, Münzstätte, *f.* porter des lingots à la -, (pour y être convertis en espèces) Gold- und Silberstangen in die M. tragen; il y a trente -es en France, in Frankreich sind 30 Münzstädte od. Münzstätte; la - des médailles, (lieu où l'on frappe les jetons, les médailles) der Ort, wo man Denkmünzen prägt; la cour des *monnaies*, (qui jugeoit tout ce qui concernoit les -es en Fr.) das Münzgericht; la - de Guinée, (esp. de coquille ou de cauris) die guineische od. mohrische M.; die Kauris; die echte K.; das Schildkrötchen.

MONNAIERIE ou -OIERIE, *f.* (lieu dans une monnaie où l'on marque l'impreinte des pièces) das Prägewerk, die -stätte.

MONNAYAGE, anc. MONNÉAGE, *s.* (fabrication de la *monnaie*) das Münzen; il entend bien le -, er versteht das M., das Münzwesen gut, er ist im Münzwesen wohl erfahren; droit de -, Münzrecht, *n.* - au marteau et au moulin, (par le moyen du marteau et du ..) das M. vermittelst des Hammers und des Triebwerkes.

MONNAYER, I. *s.* (faire de la *monnaie*) münzen, aus-; on a *monnayé* de l'or, pour plus d'un million, man hat für mehr als eine Million Gold gemünzt, ausgemünzt; 2) (donner l'empreinte à la *monnaie*) prägen; ce balancier *monnaie* tant de milliers de louis, d'écus, par jour, mit diesem Druckwerke prägt man täglich so und so viel tausend Louis, Thaler, cf. *balancier*; payer en argent *monnayé*, (par opp. à argent *ouvragé* ou *brut*) in gemünztem od. baarem Gelde, in klingender Münze bezahlen.

MONNAYERE *f.* Bo. c. *nummulaire*.

MONNAYEUR, *s.* (qui travaille à la *monnaie* du prince) Münzer; faux -, (qui fait de la fausse *monnaie*) Falsch-. [*naie*, *monnaierie*.

MONNOIE, MONNOIERIE, MONNOYER, c. *mon-*

MONOCARPE, *a.* Bo. plantes *monocarpes*, (qui ont une fleur simple, ex. le poirier.) einfruchtige Pflanzen.

MONOCÉPHALE, *a.* Bo. plante -, (dont les tiges ne portent qu'une seule tête de fleurs) einköpfige, einknöpfige Pflanze.

MONOCÉROS (ôs), *s.* hn. (nom qu'on a donné à la licorne et au rhinocéros) Einhorn, *n.* 2) *licorne* de mer; As. (constel. australe, entre le gr. et le petit chien) E.

MONOCHROMATE, *s. a.* (peinture tracée et ombrée d'une seule couleur, camaïeu) einfarbig; un tableau -, un - du Poussin, ein -es Gemählde, .. von Poussin.

MONOCLE, *s.* Op. (lunette à un seul verre, et qui ne peut servir que pour un seul œil à la fois) Augenglas für ein Auge, Fernglas mit einer einfachen Röhre, c. *lorgnette*; hn. (petits crustacées qui ont les yeux très rapprochés et presque réunis) Schildfloh, Kiefenfuß, das Einauge.

MONOCLINE, *a.* Bo. (ne faisant qu'un lit) einbettig; plantes -s, (qui réunissent les organes des deux sexes dans la même fleur, ex. le lis.) Pflanzen mit Zwitterblumen, Zwitterpflanzen.

MONOCORDE, *s.* Mu. (instr. à une seule corde, it. instr. composé d'une seule corde, dont les divisions règlent les diff. intervalles des tons ou la proportion des sons de la Mu.) das einsaitige Tonwerkzeug, *das Monochord; la division du -, die Eintheilung des M-es; diviser un -, ein M. eintheilen; la trompette marine est une espèce de -, die Seetrompete ist eine Art e-n T-es.

MONOCOTYLÉDONE ou -DONÉE, *af.* Bo. (qui n'a qu'un *cotylédon* ou une feuille séminale) einblattkeimend.

MONOCROME, *s.* c. *monochromate*.

MONOCROTON, *s.* h. anc. (vais. à un banc de rames de chaque côté) Schiff mit einer Ruderbank auf jeder Seite. [gig; animal -, -es Thier.

MONOCULAIRE, *s.* (qui n'a qu'un œil) einsäu-

MONOCOLE, *s.* Chir. (bandage pour la fistule lacrymale et autres maladies qui n'affectent qu'un œil) einäugige Binde, *f.* cf. *monocle*.

MONODONE, *s.* c. *narval*.

MONODONTE, *f.* hn. (genre de coq., mollusqueccéphalé, muni d'une dent) (Art Muscheln mit einem Zahne).

MONODIE, *f.* Mu. anc. (chant d'une seule voix, par opp. à *chorodie*) Gesang einer einzigen Stimme, der einstimmige Gesang.

MONOECIE, *f.* Bo. (unité d'habitation; se classe de Lin., renfermant les pla. qui offrent sur le même individu ou la même tige des fleurs de sexe diff., mais séparées) die Klasse der einhäusigen Pflanzen, cf. *monoïque*.

MONOEMÈRE, *a.* (qui ne dure qu'un jour) eintägig.

MONOGAME, *s.* Jur. (qui n'a été marié qu'une fois) der od. die nur einmahl verheirathet gewesen ist; Bo. plantes -s, (qui composent la *monogamie*) Pflanzen mit einfachen Blumen.

MONOGAMIE, *f.* Jur. (état d'une pers. qui n'a été mariée qu'une fois) einfache Ehe; Einweiberei, *f.* (Stand einer Person, die nur einmahl verheirathet gewesen ist); Bo. (classe de pla. de Linné, dont les fleurs ont leurs étamines réunies par leurs anthères) die Klasse der Pflanzen mit einfachen Blumen. [einbauchig.

MONOGASTRIQUE, *a.* An. (qui n'a qu'un ventre)

MONOGRAMME, *s.* (caractère factice, composé d'une ou de plu. lettres d'un nom entrelacées, et qf. de toutes; chiffre qui renferme un nom) Namenszug; verschlungener Name; *Monogramm; les signatures de la plupart des anciens rois de France étoient en -, die Unterschriften der meisten ehemahligen Könige von Frankreich waren Namenszüge, waren verschlungene Namen; le - indique que ce tableau est de Rubins, der N., der verzogene Name zeigt an, daß dieses Gemählde von Rubens ist.

MONOGRAMMATIQUE, *a.* (qui app. au *monogramme*) monogrammatisch.

MONOGYNE, *a.* Bo. plante -, (de la *monogynie*) einweibige Pflanze.

MONOGYNIE, *f.* Bo. (sous-division des classes des pla. de Lin., dont la fleur n'a qu'une partie femelle ou qu'un pistil) das Geschlecht der einweibigen Pflanzen.

MONOÏQUE, *a.* Bo. plantes -s ou de la *monoécie*, ou *androgines*, einhäusige Pflanzen, Pflanzen von der Klasse der einhäusigen od. Zwitterpflanzen.

MONOLOGUE, *s.* (scène où un acteur parle seul) Selbstgespräch, *n.* - ennuyeux, - plein de sentiment, ein langweiliges, ein S. voll Empfindung; ce - est trop long, dieses S. ist zu lang, c. *soliloque*.

MONOMACHIE, *f.* Jur. c. *duel*.

MONOME, *s.* Alg. (grandeur ou quantité qui n'a qu'un seul terme, qui n'est composée que d'une seule partie ou terme, opp. à *polynome*) einfache Größe, *f.*

MONOMÈTRE, *s.* Poe. (vers qui n'a qu'une mesure) Vers, der nur Ein Silbenmaß hat; le vers adonique qui termine les strophes des vers saphiques est nécessairement -, der adonische Vers, der die Strophen der sapphischen Verse schließt, hat nothwendig nur Ein S.

MONOPAGÉE ou MONOPÉGÉE, *f.* Méd. (douleur de tête qui n'attaque qu'une partie très circonscrite) örtliches Kopfweh, örtlicher Kopfschmerz.

MONOPÉTALE, *a.* Bo. (qui n'a qu'un seul *pétale* ou feuille) einblätterig; la fleur de la mauve est -, die Blume der Malve ist e.

MONOPHAGES, *s. pl.* My. (ceux qui célébroient les *monophagies*, c.) Allein-esser, (die bei gewissen Festen zusammen aßen, ohne sich bedienen zu lassen).

MONOPHAGIES, *f. pl.* (fêtes des Eginètes en l'honneur de Neptune, où l'on mangeoit ensemble sans se faire servir par aucun domestique) Feste zu Ehren des Neptuns, wo man zusammen aß, ohne sich dabei bedienen zu lassen. [*monoculaire*] das Einauge.

MONOPHTHALME, *s.* hn. (poi. qui n'a qu'un œil;

MONOPHYLLE, *a.* Bo. calice ou involucre -, (qui est d'une seule pièce, ou dont les incisions, s'il y en a, ne sont pas continuées jusqu'à sa base) einblätteriger Kelch od. einblätterige Hülle.

MONOPHYSISME, *s.* (opinion des *monophysites*) die Meinung von der einfachen Natur in Christo.

MONOPHYSITES, *s. pl.* h. ecc. (sectateurs du Levant, qui n'admettent qu'une seule nature en Jésus-Christ) Anhänger der Meinung von der einfachen Natur in Christo; Monophysiten. [ger Tisch.

MONOPODE, *s.* Ant. (table à un seul pied) einfüßi-

MONOPOLE, *s.* (privilège de vendre seul une marchandise dont la vente devroit être libre) Alleinhandel, -verkauf, das *Monopol; les -s ruinent le commerce, sont contraires à la liberté du commerce, der A. verderbt den Verkehr, ist der Handelsfreiheit zuwider; 2) (droit onéreux sur les marchandises) Auflage (auf Waaren); on a établi encore un -, un nouveau - sur telle marchandise, man hat noch eine Aufl., eine neue .. auf die und die Waare eingeführt; inventer des -s, (neue) Auflagen ersinnen; 3) (convention inique entre des marchands pour vendre plus cher une marchandise) Einverständniß der Kaufleute, um eine Waare theurer zu verkaufen; des marchands ayant enlevé tout ce qu'il y avoit de draps, pour les vendre avec plus d'avantage, on se plaignit de ce -, da Kaufleute alles vorhandene Tuch aufgekauft hatten, um es vortheilhafter anzubringen, so beklagte man sich über diesen Aufkauf; les Romains punissoient le crime de - par la confiscation de tous les biens, die Römer bestraften das Verbrechen des Aufkaufens mit Einziehung des ganzen Vermögens.

MONOPOLER, *vn.* (faire des *monopoles*; it. faire des cabales) Alleinhandel treiben, den Aufkäufer machen; *it.* geheime Händel stiften.

MONOPOLEUR, *s.* (qui cherche à vendre seul q. denrée.) Alleinhändler, Aufkäufer; 2) (t. d'inj.; commis à la levée des impôts onéreux) Einnehmer lästiger Auflagen; Steuer-eintreiber.

MONOPTÈRE, *s.* Ant. Arc. (temple rond sans murailles, porté sur des colonnes) runder auf Säulen ruhender Tempel ohne Mauern.

MONOPTERYGIENS, *s.* hn. (poi. qui n'ont qu'une seule nageoire dorsale) Fische mit einer einzigen Rückenflosse.

MONOPTOTE, *a.* Gr. (mot grec ou lat. indécl. ou qui n'a qu'un cas) Wort, das nur eine Fall-endung hat.

MONOPYRÈNE, *a.* Bo. fruit -, (à un seul noyau) einkernige Frucht. [diger.

MONORCHIS, *s.* An. (qui n'a qu'un testicule) Einho-

MONORCHITE, *s.* hn. (priapolyte à un testicule) der einhodige Gliedstein.

MONORIME, *s.* (petit ouvrage de poé. sur une même rime) Gedicht in einerlei Reim.

MONOSITIE (cie), *f.* Méd. (habitude de ne manger qu'une fois le jour ou pendant 24 heures) die Gewohnheit nur Einmahl des Tags zu essen.

MONOSPERMATIQUE, *a.* Bo. plante -, (qui n'a qu'une semence) einsamige Pflanze, Pflanze mit Einem Samenkorne.

MONOSPERME, *a.* Bo. (qui ne renferme qu'une seule graine) einsamig; fruit -, plante -, -e Frucht, Pflanze.

MONOSTIQUE, *s.* (épigramme, petit morceau de poé. composé d'un seul vers) Gedichtchen, das aus Einem Verse besteht; 2) *a.* Cris. cristal -, (qui n'a qu'une rangée de facettes sur le contour de chaque base, en nombre diff. de celui des pans) monostisch; la topaze -, der -e Topas. [*fasciola*] Art Bandwürmer.

MONOSTOMATE, *s.* hn. (genre de vers intestins;

MONOSTYLE, *a.* Bo. fleur, plante -, (qui n'a qu'un style) eingriffelige Blume, Pflanze.

MONOSYLLABE, *s.* Gr. (d'une seule syllabe); c'est un -, ce mot est -, das ist ein einsilbiges Wort, dieses Wort ist einsilbig.

MONOSYLLABIQUE, *a.* vers -s, (dont tous les mots sont des *monosyllabes*) einsilbige Verse.

MONOTHÉLISME, *s.* h. Ecc. (opinion des *monothélites*) die Meinung od. Lehre der Monotheliten; die Lehre von der Einheit des Willens in Christo.

MONOTHÉLITES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques du 7e siècle, qui ne reconnoissoient qu'une seule volonté en Jésus-Christ) die nur Einen Willen in Christo annahmen, Monotheliten.

MONOTONE, *a.* (presque toujours sur le même ton) eintönig; chant, déclamation -, une lecture -, -er Gesang, Vortrag, ein -es Vorlesen; *fg.* ce discours, son style est -, trop -, (trop uniforme) diese Rede, seine Schreib-art klingt einförmig, zu einf.; Pt. un tableau -, (égal de ton, de couleurs, fade) ein ausdruckloses, einförmiges Gemählde.

MONOTONIE, *f.* (uniformité ennuyeuse de tons dans le discours, dans la musique) Eintönigkeit, *f.* cet orateur, ce prédicateur n'a point d'inflexion de voix; c'est une - perpetuelle, dieser Redner, dieser Prediger hat keine Biegsamkeit in der Stimme, es ist eine ewige E.; la - de ce chant, die E. dieses Gesanges; *fg.* (trop grande uniformité); la - de son style, [de-

ce discours est insupportable, die Einförmigkeit seiner Schreibart, dieser Rede ist unerträglich; il faut éviter la – dans les ouvrages d'éloquence, in Werken der Beredsamkeit muß man die Einf. vermeiden; Pt. la – est un grand défaut dans un tableau, die Monotonie ist ein großer Fehler in einem Gemählde.

MONOTRIGLYPHE, *s.* Arc. (espace d'un *triglyphe* entre 2 colonnes ou 2 pilastres) der Raum eines Dreischlitzes zwischen zwei Säulen.

MONOTROPA ou OROBANCHOIDE, *s.* Bo. (genre de pla.) Ohnblatt, *n.* le – uniflore, à tige uniflore, das einblumige O., das O. mit einblumigem Stengel.

MONS (monce), *s.* (abréviation *fa.* et iro. de *monsieur*) Herr, -chen; – un tel, – de Braillardin, der und der H., H. von Br.

MONSEIGNEUR, *s. pl.* MESSEIGNEURS, (titre d'honneur des pers. d'une naissance ou d'une dignité éminente, tels que les Ducs, les Grands Ducs, les Archevêques et Évêques, les Ambassadeurs plénipotentiaires, et les Vice Connétables, Vice-Grand Électeurs &c. leurs enfants &c. ou ceux des princes) gnädigster, durchlauchtigster Herr; –, Votre Altesse, Votre Excellence &c. a daigné me permettre &c. g. H., eure Durchlaucht, Eure Excellenz haben mir zu erlauben geruht &c.; Hf. abs. (titre par lequel on désignoit le Dauphin); il est officier de –, page de –, er ist Hofbedienter, Edelknabe des Dauphin, des Kronprinzen; *nosseigneurs*, *pl.* (titre dont on se servoit dans les requêtes présentées au conseil du roi, aux cours de parlement); au roi et à *nosseigneurs* de son conseil, an den König und die Herren von seinem geheimen Rathe; à .. de parlement, supplie humblement &c. die gnädigsten Herren vom Parlemente bittet unterthänigst &c.

MONSEIGNEURISER, (traiter qn de *monseigneur*, lui donner ce titre) gp. einen als gnädigen Herrn behandeln, ihm den Titel eines gn. H., den Titel Durchlaucht geben.

MONSIEUR, *s. pl.* MESSIEURS, (titre de simple civilité, qu'on donne à celui à qui on de qui l'on parle, ou à qui l'on écrit, et qui est de condition égale ou peu infér.) Herr, mein H.; c'est – de N. à qui j'ai l'honneur de parler? habe ich die Ehre, mit dem -n von N. zu sprechen? oui, –; je vous supplie, –, de &c. ja, mein H.; ich bitte Sie, mein H., zu &c.; – le chevalier, voulez-vous bien &c. H. Ritter, wollen Sie so gütig seyn, zu &c.; écoutez, – le docteur, hören Sie, H. Doctor; il s'agit de – votre père, de *messieurs* vos frères, es ist von Ihrem -n Vater, von Ihren -n Brüdern die Rede; le paquet est adressé à – P., à *messieurs* ses fils, das Paket ist an -n P., an seine -n Söhne überschrieben; *fa.* faire le –, (hom. d'importance) den -n, den großen -n spielen? *fa.* iro. voilà un beau –, das ist mir ein sauberer H.; 2) (le maître de la maison) H., Haus–; – est-il au logis? ist der H. zu Hause? – est sorti, der H. ist ausgegangen; c'est – qui vous appèle, allez parler à –, der H. ruft Sie, sprechen Sie mit dem -n.

MONSON ou MOUÇON, *s.* Mar. c. *mousson*.

MONSONES ou MONSONIES, *f. pl.* Bo. (fam. de geranium; du nom de Lady Anne *Monson*, qui voyagea aux gr. Indes) Monsonie, *f.* la – ou *monsonie* lobée, die gelappte od. lappige M.; la – à grandes fleurs jaunes, rayées de rouge, die großblumige M.

MONSTRE, *s.* (ani. dont la conformation est contraire à l'ordre de la nature) Ungeheuer, *n.* Mißgeburt, *f.* – affreux, horrible, hideux, gräßliches, fürchterliches, scheußliches U., gräßliche &c. M.; un – à deux têtes, à visage de chien, ein U., eine M. mit zwei Köpfen, mit einem Hundsgesichte; – marin, See-U.; cette femme accoucha d'un –, diese Frau brachte eine M. zur Welt; cet enfant a trois yeux, c'est un –, .. hat drei Augen, es ist eine M.; *fg:* (parl. d'une pers. cruelle et dénaturée) Néron étoit un –, un – de nature, Nero war ein U., ein Unmensch; ces peuples barbares, -s de nature, diese barbarischen, unmenschlichen Völker; c'est un – qu'il faudroit étouffer, po. un – de nature, er (sie) ist ein U., das man ersticken sollte, ein Unmensch, ein Unthier; il a épousé un petit –, er hat eine kleine M., eine kleine mißgestaltete Person geheirathet; c'est un – d'avarice, de cruauté, d'ingratitude, er ist ein U. von Geiz, von Grausamkeit, von Undank, er ist ungeheuer oder unerhört geizig, grausam, undankbar; 2) *fg:* (très laid); elle est horriblement laide, c'est un –, un – de laideur, sie ist abscheulich häßlich, sie ist ein Scheusal; 3) (poi. d'une grandeur extraord.); on a servi des -s, plusieurs -s, man hat ungeheuer große Fische, mehrere Fische von ungeheurer Größe aufgetragen; Poé. les -s des forêts, (les bêtes féroces) die U. in den Wäldern, die wilden Thiere; Bo., Hn. (individu du regne végétal ou animal qui s'éloigne des règles ord. de la nature) mißgestaltetes Gewächs, Thier; Mißgestalt, *f.* les feuilles qui naissent de l'intérieur d'autres feuilles, les fleurs du milieu desquelles sort une tige qui porte une autre fleur &c. sont des -s, Blätter, welche aus dem Innern anderer Blätter hervorkommen, die Blumen, aus deren Mitte ein Stengel hervorwächst, der eine andere Blume trägt, sind Mißgestalten; les semences des -s ou *fleurs doubles* n'ont aucune fécondité, die Samen der mißgestalteten od. gefüllten Blumen sind unfruchtbar.

MONSTRUEUSEMENT, *ad.* (excessivement, prodigieusement) ungeheuer, unnatürlich; c'est un homme – gros, gras &c. er ist ein u. großer, ein u. dicker od. fetter Mensch.

MONSTRUEUX, SE, *a.* (qui tient du *monstre*) mißgestaltet, ungestaltet, ungeheuer; un enfant, un animal –, une conformation *monstrueuse*, m-es od. ungest-es Kind, Thier, eine m-e Bildung; 2) (prodigieux, excessif) ungeheuer; cet enfant a la tête *monstrueuse*, .. hat einen ungeh-n, einen entsetzlich großen Kopf; il, elle est d'une laideur, d'une grosseur &c. *monstrueuse*, er, sie ist ungeh. od. abscheulich häßlich, .. dick; on servit des poissons *monstrueux*, man trug ungeh. große Fische auf; *fg:* une avarice, une prodigalité, une profusion *monstrueuse*, ein ungeheurer, unnatürlicher Geiz, eine ungeheure Verschwendung; un pouvoir –, une autorité -se, eine ungeheure, übermäßige Macht, Gewalt; de – accords, unnatürliche Accorde oder Töne; Bl. (qui a q. partie de son corps qui n'est pas de sa nature); il portoit d'azur au lion –, la tête humaine d'argent, er führte einen mißgestalteten Löwen im blauen Felde, mit einem silbernen Menschenkopfe; Bo. (d'une structure extraord. cf. *monstre*); plantes *monstrueuses*, mißgestaltete, widernatürlich gebildete Gewächse; Mißgewächse.

MONSTRUOSITÉ, *f.* (caractère, vice de ce qui est *monstrueux*) Mißgestaltheit, Ungestaltheit, Unförmlichkeit, *f.* das Ungeheure; la – de cette tête, de son ventre, die M. od. U. dieses Kopfes, seines Bauches; la – de ce pouvoir, les *monstruosités* de cette procédure, das Ungeh. dieser Gewalt, das Ungeh. in diesem Verfahren; 2) (chose *monstrueuse*, p. et *fg:*); c'est une –, das ist etwas Ungeheures; Bo. (écarts de la nature, souvent favorisés et augmentés par l'art); les *monstruosités* sont plus fréquentes parmi les plantes que parmi les animaux, die M-en od. Mißgestaltungen sind unter den Pflanzen häufiger als unter den Thieren; *monstruosités* par défaut, par excès, par déformation, (de cert. parties) Mißgestaltungen wegen mangelnder, überflüssiger, verbildeter Theile; M. durch Mangel, durch Uebermäßigkeit, durch Verbildung.

MONT, *s.* (ord. *montagne*, excepté en poésie ou joint à un nom propre) Berg; le – Sinaï, la *montagne* de Sinaï, der B. Sinai; Ste Catherine du – Sinaï, die heilige Catharina vom – Sinai; le – Etna, le – Gibel, les *monts* Pyrénées, der (B.) Aetna, der (B.) Gibellino, die pyrenäischen Gebirge; le – Calvaire, le – olivet, der Calvari- od. Kreuzigungs-; der Oel-; *it.* abs. les *monts*, (ord. les *Alpes*) die Alpen, das Gebirge; passer, repasser les *monts*, über die A., über das G. gehen, zurückgehen; au delà des *monts*, deçà les *monts*, jenseits, diesseits der A., des G-es; Poé. le double –, (le Parnasse) der Doppelb., Musenb.; P. cf. *promettre*; vous me donneriez un – d'or, des *monts* d'or, (toutes so. de choses) que je n'en ferois rien, Sie dürften mir Alles in der Welt (*fa.* ich weiß nicht was) geben, Sie dürften mir goldene -e versprechen, ich würde es nicht thun; cela lui coûte des *monts* d'or, (excessivement) das kostet ihn (ihm) ungeheuer od. außerordentlich viel Geld; par *monts* et par vaux, (en toutes sortes d'endroits, de tous côtés) über B. und Thal; aller, courir par *monts* et par vaux, über B. und Thal, über Stock und Stein fortgehen, fortlaufen; on le cherche par *monts* et par vaux, man sucht ihn aller Orten; *monts* de piété, (cert. lieux en Italie &c. où l'on prête sur des nantissements sans intérêt, ou à un intérêt fort modique) Leihhäuser, Pfand-; An. – de Vénus, (petite éminence couverte de poils, au-dessus de la vulve) Venusberg; Chir. (cert. petites éminences dans la paume de la main à la racine des doigts, auxquelles on donne le nom des planètes) Berge; (Erhöhungen in der flachen Hand, an der Wurzel der Finger); le – de Jupiter, de Mars, de Vénus &c. der Jupitersb., Marsb., Venusb. od. Liebesb.; Gu. c. *pagnote*; Syn. – désigne q. montagne fameuse, une masse détachée de toute autre pareille, soit physiquement, soit idéalement; *montagne* présente que l'idée générale et commune sans aucun égard à cette distinction, Mont bezeichnet irgend einen berühmten Berg, eine von jeder andern dieser Art abgesonderte Masse in der Natur sowohl als in der Einbildung; montagne enthält nur den allgemeinen und gewöhnlichen Begriff ohne Rücksicht auf diesen Unterschied.

MONTAGE, *s.* (act. de monter, travail, salaire à ce sujet) das Hinaufschaffen, -tragen, -bringen, -ziehen; *it.* der Lohn für das ..; il est occupé au – du bois &c. er ist mit dem H. des Holzes &c. beschäftigt; payer le – du foin, des grains &c. das H., den Lohn für das H. des Heues, des Korns bezahlt; faciliter le – des bateaux, das Hinauffahren, Aufwärtsfahren der Fahrzeuge erleichtern; Soi. – du métier, (act. d'en disposer toutes les parties de man. à exécuter l'étoffe dont le dessin est donné) die Zurichtung des Werkstuhls.

MONTAGNARD, E (gnyar), *a.* (des *montagnes*) auf den Bergen od. Gebirgen wohnend; les animaux, les peuples *montagnards*, die Bergthiere, die Bergvölker, die auf den Bergen wohnenden Thiere, Völker; Bo. c. *montain*; 2) ord. *s.* les *montagnards*, c'est un –, die Bergbewohner, Gebirgs-, Gebirger; er ist ein ..; *it.* Hn. (ois. du genre faucon, qui ress. be. à la cresserelle) Bergfalk.

MONTAGNE (gny'), *f.* (gr. masse de terre ou de roche au-dessus de la surface de la terre) Berg, das Gebirg; haute –, – élevée, hoher B., hohes G.; – escarpée, rude, steiler, schroffer Berg; le sommet, la cime d'une –, die Spitze, der Gipfel eines B-es; le penchant, la pente, la descente, le pied d'une –, die Lehne, der Abhang, der Abfall, der Fuß eines B-es, G-es; descendre, monter, passer, traverser une –, einen B., von einem B-e herabsteigen, auf einen B. steigen, einen B. besteigen; über einen B. gehen; gagner le haut de la –, grimper sur une –, auf den Gipfel des B-es steigen, den B. ersteigen; auf einen B. hinaufklettern, einen B. erklettern; les -s du Tirol &c. die Tiroler-b-e, -g-e; un pays de -s, plein de -s, ein bergiges od. gebirgiges Land; une chaîne de -s, (suite de -s qui se touchent l'une l'autre) eine B.kette, G-skette; s'égarer dans les -s, sich in den B-en, im G-e verirren; l'hôpital est situé sur une –, das Spital liegt auf einem B-e; les villes des -s, die B.städte, G-sstädte; die im G-e od. auf dem G-e liegenden Städte; la guerre des -s, (qu'on fait dans un pays de -s) der G-skrieg, der Krieg in einem gebirgigen Lande; -s primitives, (qui paroissent aussi anc. que la terre) Urg-e, Grundg-e; uranfängliche G-e; -s secondaires, ou d'une formation récente, postérieure, (opp. à -s *primitives*) G-e der zweiten Ordnung od. von einer spätern Entstehung oder Bildung; -s tertiaires, (formées par la mer ou par les eaux courantes) G-e, B-e der dritten Ordnung; – de feu, ou brûlante ou volcanique, c. *volcan;* – de glace ou de glaces, (amas considérables de glaces dans les mers du nord) Eisb-e, Eisg-e; Expl. -s à couches, -s à filons, Flözg-e, Gangg-e; -s de superposition, aufgesetzte G-e; -s à pentes douces, flaches G.; -s entrecoupées de vallées, prallendes G.; -s métallifères, Erzg-e; -s remplies de cavités, Pußen; -s contiguës l'une à l'autre, G-szug; – de craie, Kreideng.; -s sablonneuses, chisteuses, gypseuses, Sand-, Schieferg-, Gypsg-e; -s qui renferment des mines d'étain, Zinng-e; P. cf. *rencontrer*, *souris*, *vallée; it.* Berg &c.; Syn. cf. *mont;* Td. bleu de –, (minéral ou pierre fossile bleue) B.blau; An. la – ou l'éminence de Vénus, (partie supérieure de la vulve, cf. *mont*) der Venusb.; As. – de la table, (constell. de la partie australe du ciel, placée tout auprès du pôle austral, au-dessus du Grand Nuage) Tafelb.; *it.* Gg. (– voisine du Cap de Bonne Espérance) Tafelb.]

MONTAGNETTE, *f.* inu. (petite montagne) Berglein, Berglein. *n.*

MONTAGNEUX, SE, *a.* (où il y a bn. de montagnes) bergig, gebirgig; pays –, province, région *montagneuse*, –es Land, –e Landschaft, –e Gegend.

MONTAIN, *s.* hn. (pinson des Ardennes) Bergfink.

MONTAIN, E, *a.* Bo. plantes *montaines*, (qui croissent sur les montagnes) Berggewächse, Gebirgspflanzen.

MONTAISON, *f.* hn. (saison où les truites passent ou remontent dans l'eau douce, pour y frayer) die Laich- od. Streichzeit der Forellen.

MONTANCE, *f.* (valeur) v. Belauf, Betrag; jusqu'à la – de cent livres, bis zum – von 100 Livres.

MONTANISTES, *s. pl.* h. Ecc. (sectateurs de Montan, qui faisoit le prophète) Montanisten.

MONTANT, *s.* (pièce de bois ou de fer, posée de haut en bas, en cert. ouvrages de menuiserie, serrurerie &c.) Pfeiler, Pfosten, Ständer, Stollen; il y a un – de rompu à cette croisée, an diesem Kreuzstocke ist ein Pfo. od. Schenkel zerbrochen; les *montants* d'une porte cochère, die Seitenpfo. an einem Thorwege; les –*s* d'une grille, d'une porte de fer, die Pfo. an einem eisernen Gitter, an einer . . Thür; les –*s* d'une raquette, (cordes qui vont du haut en bas) die von oben herabgehenden Schnüre an einer Rakete; ce vin a du –, (de la vigueur) dieser Wein hat Feuer; 2) (total d'un compte) Betrag, Belauf; le – d'une lettre de change, der B. eines Wechselbriefs; le – de ces sommes, de la dépense &c. der B. dieser Summen, der Ausgabe &c.; je vous remettrai le – de cet envoi par la 1e occasion, ich werde Ihnen den B. dieser Sendung mit der ersten Gelegenheit übermachen; 3) (celui à qui il app. de monter à q. place, en cas de vacance) der Anwarter od. Nachrückende; ce commis, ce lieutenant est le premier –, dieser Schreiber, dieser Lieutenant ist der A., der erste, nächste, der vorrückt od. einrückt; 4) Fau. prendre le –, (s'élever au dessus d'un autre ois. qui est poursuivi) höher steigen; l'oiseau prend le –, a pris le – sur le héron, der Falke nimmt einen höhern Flug als der Reiher, hat den Reiher überflogen; An. (apophyse de l'os maxillaire, située à la partie supér. latérale interne de la face antér. de ces os) Fortsatz des Kieferbeines; Bourr. les *montants* de la bride, (2 bandes de cuir attachées aux extrémités d'en haut des branches du mors, et qui vont aboutir au commencement de la têtière) die Backenstücke des Pferdezaumes; Char. les –*s* ou entretoises des échelles d'un chariot, die stehenden Riegel der Leiterwagen; Expl. les –*s* d'une échelle de mine, (les branches ou jambes) Fahrtschenkel; Fabr. le – du tabac, (odeur du tabac agréable et un peu forte) der starke und angenehme Geruch des Tabaks in den Fabriken; Hor. (barres de fer faisant partie de la cage d'une grosse horloge, et dans les trous desquelles roulent les pivots des roues) Pfeiler; Jar. le – d'un arbre, (son jet) der Schoß od. Trieb eines Baumes; le – ou le *dard* d'une plante, d'une tige, (le bout qu'elle pousse) der neue Schoß od. Trieb einer Pflanze; ces plantes font un – qui plaît, diese Pflanzen treiben einen schönen Schoß od. Schaft; Mar. (pièce de bois droite, sur laquelle est une tête de mort, où passe le bâton ou la gaule d'enseigne de poupe) Pfosten, Stütze; –*s* du voûtis ou du revers d'arcasse, (pièces de bois d'appui en revers, qui font saillie en arrière, et qui soutiennent le bout de la voupe avec toutes ses orn.) Gillings od. Wulfsknien eines Schiffs; les –*s* d'un genoux, d'un courbaton, der Hals eines Knices, eines Kniehölzes; Min. le – du châssis de galerie, Trempel.

MONTANT, E, *a.* (qui monte) aufwärtsgehend, aufsteigend; un bateau –, la marée *montante*, la garde *montante*, ein aufwärtssteigendes od. fahrendes Schiff, das anlaufende Wasser, die Flut, die aufziehende Wache; il y a dans ce puits un seau – et un descendant, in diesem Brunnen geht ein Eimer herauf und einer hinunter; Bl. (parl. de pièces dressées vers le chef de l'écu, par opp. à versé) aufrechtstehendes Stück; Bo. pédoncule –, (un peu arqué à sa base, mais qui regagne la tige verticale par son sommet) aufsteigender, sich aufrichtender Blumenstiel; pétiole –, (qui suit cette direction) aufsteigender &c. Blattstiel; tige *montante*, (qui étant plus horizontale que perp., regagne la ligne verticale en se courbant en arc de bas en haut) aufwärts gebogener, sich aufrichtender Stengel; Maç. joint –, (le joint perp. de 2 pierres) stehende Fuge, *cf. joint*; voilà un joint – qui est trop large, qui n'est pas droit, hier ist eine st. F., die zu breit ist, die nicht gerade ist; on ne voit aucun joint – à la façade du Louvre, an der Vorderseite des Louvres sieht man keine st. F.; 2) *p.* indécl. (dans la supputation d'un compte) toutes les sommes – à dix mille francs, alle Summen, welche sich auf 10,000 Franken belaufen; le tout, la somme totale – à cent florins, das Ganze, welches 100 Gulden beträgt; die ganze sich auf 100 Gulden belaufende Summe. [Levant] *id.*

MONTASIN, *s.* (sein, *s.* co. de coton filé qui vient du Levant) *id.*

MONTE, *f.* (le temps, le lieu, l'heure où l'on fait couvrir les juments, it. le registre qu'on en tient); la – d'un haras, die Beschälzeit, der Platz, das Verzeichniß od. Register einer Stuterei; ce cheval, cet étalon a fait la –, dieser Hengst od. Beschäler hat den Sprung gethan, hat gesprungen; la – commence au premier avril, et finit à la fin du juin, die B. fängt mit dem ersten April an, und hört zu Ende des Junius auf; la – de ce haras constate que &c. das Beschälregister dieser Stuterei weist aus, daß &c.

MONTE RESSORT, *s.* Arq. (instr. de fer pour monter le grand ressort sur la noix, lorsqu'il est attaché sur le corps de la platine) Schlüssel.

MONTÉE, *f.* (escalier d'une petite maison pauvre) Stiege, Treppe, *f.* – aisée, roide, bequeme, steile St.; cette – est étroite, obscure, diese St. ist eng, dunkel; descendre, monter la –, die St. herabgehen, hinaufgehen; balayer, nettoyer une –, eine St. kehren, fegen, säubern; 2) (marche, degré) po. Staffel, Stufe, *f.* prenez garde, il y a là une – rompue, nehmen Sie sich in Acht, es ist da eine St. zerbrochen; il descend, il *monte* les *montées* trois à trois, quatre à quatre, er nimmt beim Herabgehen, beim Hinaufgehen immer drei, vier St–n zumahl; faire sauter les *montées* à qn, (le chasser honteusement de chez soi) einen die Treppe hinunter werfen; Syn. *escalier* est le seul terme d'usage; *degré* est une partie de l'escalier; – pour degré est populaire, Escalier (Treppe) ist allein üblich; degré (Staffel, Stuffe) ist ein Theil der Treppe; montée statt degré ist gemein, *cf. degré*; 3) (endroit qui va en montant; it. act. de monter) Aufgang, die Auffahrt; das Hinaufgehen, steigen, reiten, fahren; voilà une rude –, das ist ein harter, beschwerlicher, steiler Aufg., eine harte &c. Auff., da ist es schwer hinauf zu gehen &c.; la – de ce côteau est fort pénible, extrêment roide, der Aufg., die Auff. auf diesen Hügel ist sehr beschwerlich, äußerst steil; la montagne est haute, mais la – en est aisée, douce, der Berg ist hoch, aber der Aufg., die Auff., der Weg auf denselben ist bequem, gemächlich; ce cheval va toujours au galop, – et descente, . . geht bergauf und bergab immer im Galop; les chevaux ont ord. plus de peine à la descente qu'à la –, das Bergabgehen strengt die Pferde gewöhnlich mehr an, als das Bergaufgehen; den Pferden wird das Bergabgehen gemeiniglich saurer als das Bergaufgehen; nous le rencontrâmes à la –, wir trafen ihn beim H. an; Arc. – de pont, (sa hauteur depuis le rez-de-chaussée de sa culée, jusque sur le couronnement de la voûte de la maitresse arche) die Auffahrt, das Steigen einer Brücke (vom Ufer bis zum höchsten Orte derj.); – de voûte, (sa hauteur depuis sa naissance ou sa retombée jusqu'au-dessous de sa fermeture) die Höhe eines Gewölbbogens im Lichten; Fau. (le vol de l'ois. qui s'élève par degrés) Aufflug; – d'essor, (quand l'ois. se guinde si haut en l'air pour chercher le frais, qu'on le perd de vue) der hohe Flug; – par fuite, (lorsque craignant un plus fort que lui, il s'échappe par gambades) der fliehende Flug.

MONTER, *vn.* (se rendre en un lieu plus haut que celui où l'on est) steigen, hinaufst., gehen, reiten, fahren; – vite, – facilement, avec peine, schnell, leicht, mühsam hinaufst. &c.; nous *montâmes* lentement, (à pied, en carrosse, ou à cheval) wir stiegen, gingen, fuhren, ritten langsam hinauf; – bien haut, – sur un arbre &c., – à un arbre, à une tour, au haut d'un arbre &c. sehr hoch hinauf st., auf einen Baum, auf einen Thurm st., hinaufst., einen Baum &c. erst.; les chamois *montent* au haut des rochers, die Gemsen st. auf die Felsen hinauf, erst. die F.; aucun oiseau ne *monte* plus haut que l'aigle, kein Vogel steigt od. fliegt höher als der Adler; – en carrosse, dans un . . ., – en litière, in eine Kutsche, in eine Sänfte st.; einst.; la route, le pays est inégal, on ne fait que – et descendre, die Straße, das Land ist uneben, man geht, es geht immer bergauf berg ab; nous avons fait trois lieues toujours en *montant*, nous avons *monté* pendant trois heures, wir sind drei Stunden weit, drei Stunden lang immer bergauf gegangen, gefahren &c.; J. C. *monta*, est *monté* au ciel, Christus fuhr in den Himmel, ist . . gefahren; – à une échelle, dans une chambre &c. an einer Leiter hinaufst., auf eine L. st., eine L. best.; in ein Zimmer &c. hinaufgehen; je suis *monté* chez lui, ich bin zu ihm hinaufgegangen; je l'aperçus dans la rue, je lui criai de –, ich wurde ihn auf der Straße gewahr, ich rief ihn herauf; – en chaire, (pour prêcher) auf die Kanzel st., die . . best.; – à l'autel, (pour dire la messe) an od. vor den Altar treten; – sur une hauteur, sur une montagne, auf eine Anhöhe, auf einen Berg st., eine Anhöhe &c. erst., best.; – sur un escabeau, sur une chaise, auf einen Schemel, auf einen Sessel st.; – à cheval, sur un cheval, – en croupe, zu Pferd, auf ein Pf. st., sich aufs Pferd setzen; aufsitzen, hinten aufsitzen; il a *monté* à cheval ce matin, er ist diesen Morgen geritten; à cette nouvelle, il est –*é* à cheval, il est –*é* à cheval il n'y a qu'un moment, auf diese Nachricht, eben vor einem Augenblick hat er sich auf sein Pferd gesetzt, ist er aufgesessen; – (à cheval) à dos, à nu, on poil, (sans selle) ohne Sattel reiten; votre cheval est prêt, quand vous voudrez –, Ihr Pferd ist gerüstet, wenn Sie aufsitzen od. reiten wollen; un cavalier bien, mal *monté*, (sur un bon, un mauvais cheval) ein gut berittener, schlecht . . Reiter, ein Reiter, der ein gutes, ein schlechtes Pferd hat; je l'ai rencontré à cheval, il étoit tres-bien –*é*, ich begegnete ihm zu Pferd, er ritt ein treffliches Pferd; j'ai vu ses chevaux, son écurie, il est tres-bien –*é*, (très-bien en chevaux) ich habe seine Pferde, seinen Stall od. Marstall gesehen, er hat sehr gute, sehr hübsche Pferde, er ist sehr gut mit . . versehen; P. il est –*é* comme un St. George, (avantageusement) er ist stattlich beritten; un cheval –*é* haut, ou haut –*é*, (qui a les jambes trop longues ou non proportionnées) ein zu hoch gestelltes, zu hochbeiniges Pferd; il est –*é* sur des échalas, (parl. d'un homme gr. et efflanqué, qui a les jambes maigres et fluettes) er hat Storchfüße, ist ein Storchfuß; Gu. *cf. affaut*, *brèche*; – sur mer, – sur un vaisseau, (s'embarquer) sich zur See begeben, ein Schiff best., sich zu Schiff od. auf ein Schiff begeben, sich einschiffen; nous *montâmes* sur tel vaisseau pour faire le trajet, wir bestiegen das und das Schiff um hinüber zu fahren; un bâtiment percé pour 50 canons et –*é* de trente, (qui peut porter 50 canons, n'en a que 30 effectifs) ein Schiff, das für 50 Kanonen gebohrt ist, und 30 führt; *fg.* – sur les planches, (se faire comédien) die Bühne, Schaubühne best., Schauspieler werden; il a *monté* sur le théâtre, sur les planches, (a été comédien ou bateleur) er ist auf der Bühne aufgetreten, ist Schauspieler od. Gaukler gewesen; – sur le Parnasse, (faire des vers, s'adonner à la poésie) auf den Parnaß od. Musenberg st.; das Musenpferd best.; dichten, Verse machen; – à cheval, (manier un . ., lui faire faire le manège) reiten; ce jeune homme apprend à – à cheval, . . lernt r.; cet écuyer montre bien à – à cheval, dieser Stallmeister lehrt das Reiten gut, gibt guten Unterricht im R.; (parl. de qn qui passe à un poste plus élevé) il étoit sergent, il a *monté* à la lieutenance, er war Sergeant, er ist zum Lieutenant befördert worden, ist Lieutenant geworden; il a *monté* par tous les degrés, er hat alle Grade durchlaufen, ist von einer Stufe zur andern gestiegen, hat von unten auf gedient; il est *monté* jusqu'au rang de premier ministre, er hat sich bis zum ersten Minister emporgeschwungen; c'est à ce conseiller à – à la grand'chambre, an diesem Rathe ist die Reihe in die große Kammer zu kommen; – au faîte des honneurs, (parvenir aux plus grandes dignités) den Gipfel der Ehren erst., zu den höchsten Ehrenstellen gelangen; – au trône, (devenir roi) den Thron best.; (parl. d'un écolier qui passe à une plus haute classe) il étoit en troisième, il est *monté* en seconde, er war in der dritten Klasse, nun ist er in die zweite vorgerückt; Mu. (faire succéder les sons du grave à l'aigu, ou du bas en haut) st.; P. – sur ses grands chevaux, *it. fa.* se – sur ses grands airs, (parler avec hauteur &c.) aus einem hohen Tone sprechen, sich brüsten, sich breit machen, *cf. ergot*; – aux nues, (s'emporter subitement de colère) auf fahren, in alle Lüfte fahren; plötzlich in Zorn, in Hals

nisch gerathen; quand on lui parle de cela, il *monte* aux nues, wenn man mit ihm davon spricht, wenn man das bei ihm zur Sprache bringt, so fährt er gleich auf, geräth er gleich in Harnisch; vous me feriez – aux nues, Sie würden mich rasend machen; être *monté* sur le ton de.., (être en usage de..) es im Gebrauche haben; gewohnt, geneigt seyn zu ꝛc.; nous ne sommes pas *montés* sur le ton de tout réformer, wir sind nicht gewohnt, geneigt Alles umzuformen; *fa.* il est -*é* sur un ton plaisant, sur un ton singulier, (il plaisante, il affecte de dire des choses extraord.) er ist auf einen lustigen, auf einen sonderbaren Ton gestimmt; il est bien, mal, singulièrement -*é* (disposé) aujourd'hui, er ist heute gut, übel, sonderbar gelaunt; 2) (s'élever, parl. de l'air, de l'eau, de feu ꝛc.) st.; l'eau *monte* toujours aussi haut que sa source, das Wasser steigt immer so hoch als seine Quelle; les eaux sont *montées* depuis hier, das Gewässer ist seit gestern gestiegen; la rivière a *monté* cette nuit de trois pieds, a *monté* à une telle hauteur, jusqu'à une.., der Fluß ist diese Nacht um drei Schuh gestiegen, ist zu einer solchen Höhe, bis zu einer.. gestiegen; au déluge, l'eau *monta* quinze coudées au-dessus de ꝛc., bei der Sündflut stieg das Wasser 15 Vorderarmslängen od. Cubitus über ꝛc.; – en vapeur, ausdünsten, als Dunst aufst.; les fumées, les vapeurs *montent* au cerveau, die Dünste st. in den Kopf; il lui *monte* des chaleurs à la tête, der Kopf wird ihm warm, er bekommt eine Hitze in den Kopf; le feu, le sang, la rougeur lui a *monté*, lui est *monté*, -*ée* au visage, die Hitze, das Blut, die Röthe ist ihm ins Gesicht gestiegen; la sève *monte* aux arbres, der Saft schießt in die Bäume, steigt in den Bäumen auf; le brouillard *monte*, der Nebel erhebt sich, steigt; ce vin *monte* à la tête, dieser Wein steigt in den Kopf, *cf. moutarde*; la voix *monte* par tons et par demi-tons, die Stimme steigt durch ganze und halbe Töne; *fg.* les prières du juste et les cris des innocents *montent* au ciel, das Gebet des Gerechten und das Geschrei der Unschuldigen st. gen Himmel; ce mur *monte* trop haut, (a trop de hauteur) diese Mauer ist zu hoch; *it.* ce collet, ce corps de jupe *montent* trop haut, dieser Kragen, diese Schnürbrust geht zu hoch hinauf, ist zu hoch; cet arbre *monte* trop haut, (on le laisse trop croître) dieser Baum treibt sich zu hoch, wächst zu stark in die Höhe; Jar. ꝛc. *cf. graine*; voilà la lune, le soleil qui *monte* sur l'horizon, (qui s'élève) seht da den Mond, die Sonne am Gesichtskreise aufst., aufgehen, da geht der Mond ꝛc. am.. auf; le soleil *monte* tous les jours, (quand il s'approche de notre zénith) die Sonne kommt täglich höher, nähert sich täglich unserem Scheitelpuncte; 3) (hausser de prix, croître en valeur) st., aufschlagen; le bled, le prix du bled est *monté*, a *monté* jusqu'à vingt francs le setier, das Getreide, der Preis des Getreides ist auf 20 Franken der Sester gestiegen; faire – bien haut des meubles, (en les enchérissant) Hausgeräthstücke bei Versteigerungen sehr hoch treiben; les actions, les effets publics *montent*, ont *monté* hier, sont encore *montés*, die Actien, die Staatspapiere st., sind gestern, sind noch gestiegen; 4) (croître, s'accroître) st., wachsen; sa puissance *monta* à un tel point que.., seine Macht stieg zu einem solchen Grade, daß..; sa cruauté, son avarice sont *montées* au point de.., seine Grausamkeit, sein Geiz ist so hoch gestiegen, so weit gekommen, daß..; son insolence, son orgueil *montèrent* avec sa fortune, seine Unverschämtheit, sein Stolz stiegen od. wuchsen mit seinem Glücke; leurs crimes étoient *montés* à un tel excès, ihre Verbrechen waren auf einen so ausschweifenden Grad gestiegen; 5) –, *se* –, (former un total de..) betragen, sich belaufen; toutes ces sommes *montent*, se.. à mille francs, alle diese Summen betr. 1000 Franken, bel. sich auf..; son armée *monte*, *se monte* à vingt mille hommes, sein Kriegsheer beträgt 20,000 Mann, beläuft sich auf..; ma dépense *monte*, *se monte* à tant par an, meine Ausgabe beläuft sich des Jahres auf so und so viel; les frais de son procès *monteront* haut, bien haut, seine Prozeßkosten werden hoch, sehr hoch laufen, beträchtlich, sehr beträchtlich werden.

II) *va.* 1. (porter, transporter qh en haut, l'y élever) hinaufstragen, -bringen, -ziehen; – du bois, des meubles dans une chambre, Holz, Geräthe in ein Zimmer h. tr.; – du foin en grenier, Heu auf den Speicher thun; on *monte* les grosses pierres sur les bâtiments, avec des grues, man bringt od. schafft die großen Steine mit Hebezeugen auf die Gebäude hinauf; Couv. – la tuile, (jeter 5 tuiles couchées l'une sur l'autre à un compagnon monté sur une échelle, qui les reçoit et les donne à un 3e, et ainsi de suite) Ziegel bieten, hinaufbieten; 2) (dans le sens du neutre) steigen, hinauf-steigen, -gehen, -reiten, -fahren; – une montagne, les degrés, einen Berg, die Staffeln od. Stufen hinaufst.; il a *monté* l'escalier, er ist die Treppe hinauf-gegangen od. -gestiegen; – un vaisseau, (le commander) ein Schiff kommandieren, den Oberbefehl auf einem Schiffe haben; – un cheval, (être monté sur..) ein Pferd reiten, auf einem Pferde sitzen; il *montoit* un cheval blanc, un coursier de Naples, er ritt einen Schimmel, einen neapolitanischen Renner; on n'a jamais *monté* de cheval plus fougueux, nie hat man ein feurigeres Pferd geritten; *it.* – un cheval, (le dresser) ein Pferd zureiten oder bereiten; envoyer son cheval à l'académie, pour le –, sein Pferd zum Zureiten auf die Reitschule schicken; c'est lui-même qui *monte* ses chevaux, er reitet seine Pferde selbst zu; – un cavalier, (lui fournir un cheval) einen Reiter beritten machen; il lui en a coûté tant pour – chaque cavalier, es kostete ihn (ihm) so und so viel, jeden Reiter beritten zu machen; il a *monté* toute sa compagnie à ses dépens, er hat seine ganze Compagnie auf seine Kosten beritten gemacht; un regiment bien *monté*, ein Regiment, das gute Pferde hat, ein gut berittenes Regiment; – la garde, (aller faire la garde, opp. à descendre) die Wache aufführen, auf die Wache ziehen; c'est à telle compagnie, à tel capitaine à – la garde chez le général, die und die Compagnie, der u. der Hauptmann hat bei dem General aufzuziehen; – la tranchée, (– la garde dans la..) auf die Wache in den Laufgräben ziehen; 3) (pourvoir de tout ce qui est nécessaire) einrichten, zurichten, mit dem Nöthigen versehen; – un spectacle, un théâtre, une manufacture, ein Schauspiel, eine Schaubühne ꝛc., eine Manufactur od. ein Werkhaus e.; – une imprimerie, la –de ses presses, eine Buchdruckerei e., sie mit Pressen v.; – une personne en linge, eine Person mit Weißzeug v.; cette dame s'est bien *montée* en dentelles, diese Dame hat sich mit Spitzen wohl v.; – une maison, (la meubler, pourvoir des objets nécessaires) ein Haus e., mit dem nöthigen Hausgeräth v.; sa maison est *montée* sur un pied trop coûteux, trop mesquin, sein Haus ist auf einen zu kostspieligen, zu dürftigen Fuß eingerichtet; 4) (assembler les pièces de qh) zusammensetzen; – un ouvrage de menuiserie, d'orfèvrerie, de serrurerie ꝛc., eine Tischler-, eine Goldschmieds-, eine Schlosser-arbeit zus. s.; – une croix de diamants, – des pendants d'oreilles, ein Diamantkreuz, ein Ohrgehänge fassen; – une armoire, un buffet, une serrure, einen Kasten, einen Schrank aufschlagen, ein Schloß zus. s.; – une balustrade, une porte de fer, ein Dockengeländer, eine eiserne Thür zus. setzen, zus. richten; – une charpente, un lit, ein Zimmerwerk zus. richten, aufrichten, aufstellen, ein Bett aufschlagen; – un fusil, un pistolet, une épée, eine Flinte, eine Pistole schäften, einen Degen zus. stoßen; – le chien d'une arquebuse, den Hahn an einer Büchse aufziehen; – un canon, (le poser sur son affût, ou en élever la bouche) ein Stück auf die Laffete setzen, aufrichten; – une chemise, un habit ꝛc., (en coudre ensemble les pièces détachées) ein Hemd, ein Kleid ꝛc. zus. nähen, fertig machen, *cf. collet*; – un soulier sur la forme, einen Schuh über den Leisten schlagen; – un diamant, (le mettre en œuvre) einen Diamant fassen; ce diamant est bien, mal *monté*, dieser Diamant ist gut, schlecht gefaßt; – une horloge, une montre, un réveil-matin, un tournebroche ꝛc., (en assembler les pièces; *it.* en bander les ressorts, en rehausser les contre-poids) eine Uhr, einen Wecker, einen Bratenwender ꝛc. zus. setzen, *it.* aufziehen; – un métier, (y disposer l'étoffe, la toile ꝛc. pour travailler) einen Weberstuhl zurichten od. anzetteln; – un couteau, (en assembler les diff. parties) ein Messer stielen; – un filet, (y mettre toutes les cordes nécessaires) ein Netz zurichten; – un bouquet, (en assembler les fleurs) einen Strauß binden; – un role de tabac, (mettre autour d'un bâton du tabac en corde, pour en composer un rouleau) Tabak zus. rollen; – une perruque, (coudre les tresses de cheveux sur la coeffe, pour faire une..) eine Perrücke zurecht machen; – une guitarre, un luth ꝛc., (y mettre des cordes, de nouvelles..) eine Zither, eine Laute beziehen; il m'en a coûté tant pour faire – ce violon, es hat mich so und so viel gekostet, diese Geige beziehen zu lassen, das Beziehen dieser.. hat mich so und so viel..; cette viole est bien, mal *montée*, (a de bonnes, de mauvaises cordes) diese Viole ist gut, schlecht bezogen, hat gute, schlechte Saiten; *it.* – un luth, un forté-piano, un violon ꝛc., (le hausser d'un ton, d'un demi-ton) eine Laute, ein Pianoforte, eine Geige ꝛc. höher stimmen; on a *monté* ce luth trop haut, man hat diese Laute zu hoch gestimmt; tendez un peu cette corde, il faut la – d'un ton, spannen Sie diese Saite ein wenig höher, man muß diese.. um einen Ton höher stimmen; – un instrument au ton de l'opéra, sur le ton de.., (le hausser ou baisser de sc. qu'il se trouve à l'unisson du ton de l'opéra) ein Tonwerkzeug od. Instrument nach dem Operntone, nach dem Tone von ꝛc. stimmen; Boi. (couvrir l'ouvrage, ce. au soufflet, de la couleur qu'il plaît à l'ouvrier de choisir) einem Stück Arbeit die Farbe geben; Mar. – le gouvernail, (l'attacher à l'étambord par le moyen des roses et des vitres) das Steuer anhängen; Mett. – sur cire, (assembler toutes les pièces de q. ouvrage, et les ranger sur la cire, de la man. qu'elles doivent être lorsqu'elles sont montées) in Wachs aufsetzen; Or. (recommencer à planer une pièce enfoncée) einen vertieften od. eingedrückten Theil wieder eben schlagen; Pt. *montez* votre couleur, (colorez votre tableau plus vigoureusement) erhöhen Sie Ihre Farbe, machen Sie Ihre F. lebhafter; 5) (élever, accroître, établir); – son ton et sa dépense, einen höhern Ton annehmen und mehr Aufwand machen; il s'est *monté* au ton de la plus haute éloquence, à un ton qu'il aura peine à soutenir, er hat sich in den Ton der höchsten Beredsamkeit verstiegen, er hat einen Ton angenommen, den er schwerlich wird behaupten können; 6) (inspirer fortement une résolution à qn); on lui a *monté* la tête sur cet objet, man hat ihm dieses in den Kopf gesetzt; il avoit la tête -*ée*, er hatte sich etwas in den Kopf setzen lassen; *fa.* il s'est *monté* lui-même là dessus, il s'est *monté* la tête, il n'en démordra pas, das hat er sich selbst in den Kopf gesetzt, er wird nicht davon abgehen.

MONTEUR, *s.* Arm. – en blanc, (ouvrier qui dispose le bois du fusil à recevoir le canon et les autres pièces qui doivent y être attachées) Büchsenschäfter; – équipeur, ou équipeur –, (qui rhabille les armes à feu) der Reparierer; Card. – de chardons, (qui les attache aux manches) Kardensetzer; Horl. (ouvrier qui fait les boites de montres) Uhrgehäusmacher.

MONTFAUCON, *s.* Com. (gr. de la feuille d'une sc. de papier) *id.* (gewisse Papiersorte).

MONTGOLFIERE, *f.* (aérostat, de l'invention de Mr. de Montgolfier) Luftball (nach Montgolfiers Erfindung).

MONTICHICOURT, *s.* Com. (étoffe de soie et coton des Indes ori.) *id.*

MONTICULE, *s.* (petite montagne) Bergchen, Berglein, *n.* Hügel; la maison est bâtie sur un –, das Haus ist auf ein B., auf einen H. gebauet; auprès de la ville est un – ꝛc., bei der Stadt ist ein kleiner Berg ꝛc.

MONTIE (-tie), *f.* Bo. (pla. de la fam. des portulacées, à capsule avec une seule loge; de Joseph de *Monté*, professeur de Bo. ꝛc. à Bologne) Quellkraut.

MONTIER (-tiér), *s.* Sal. (inspecteur) Salinenaufseher.

MONTINIE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des onagres; du nom de Laurent *Montin*, Suédois) *id.*

MONT-JOIE, *s.* autref. (monceau de pierres jetées confusément, en signe de victoire, pour marquer les chemins ꝛc.) Freudenhügel, (ein Haufen auf und über einander geworfener Steine, zum Andenken eines Siegs od. einer andern Merkwürdigkeit); 2) autref. (cri de guerre) *id.*; le cri de guerre des Français étoit –, – saint Denis, das Kriegsgeschrei der Franzosen war m., m. St. Denis; 3) *s.* (titre du 1er roi d'armes de France); le roi d'armes –, du titre de –, der Wapenkönig M., mit dem Titel M.

MONT-JOLI, *s.* Bo. (onage de montagne, pla. des Antilles) Bergsalbe, *f.* (auf den Antillen).

MONTOIR, *s.* (grosse pierre ꝛc., billot servant à prendre de l'aide pour monter à cheval) Auftritt (zum Aufsteigen auf das Pferd), Tritt; il y a ord. un – aux portes des hôtelleries de la campagne, an den Thüren der

Wirthshäuser auf dem Lande ist gewöhnlich ein A.; il ne sauroit monter à cheval sans –, er kann ohne A. nicht mehr aufsitzen; Ma. le côté du –, hors du –, (le côté gauche, droit) die linke, rechte Seite; le pied du –, (le pied gauche du devant du cheval) der linke Vorderfuß; le pied hors du –, (le pied droit du devant) der rechte V., cf. *jambe;* ce cheval est difficile, rude au –, (est inquiet quand on veut monter dessus) .. läßt nicht gern aufsitzen; *it.* il est aisé, doux, facile au –, es läßt gern aufsitzen, ist ruhig beim Auss., cf. *hors,* (Ma.).

MONT-PAGNOTE, *s.* cf. *pagnote.*

MONTRE, *f.* Com. (échantillon; ce qu'on *montre* pour faire juger du reste) Probe, *f.* Muster, *n.* voilà une – d'avoine, de vin ꝛc., da ist eine P., ein M. von Haber, Wein ꝛc.; j'ai acheté son bled sur –, sur la –, (sur l'échantillon qu'il m'en a *montré*) ich habe sein Getreide nach dem M. (das er mir vorzeigte) gekauft; une – de confitures, de pruneaux ꝛc., eine P. von Eingemachtem, von gedörrten Zwetschken ꝛc.; la nature nous fait – en tous lieux de ses richesses, die Natur gibt uns aller Orten P-n von ihrem Reichthume, legt überall ihren Reichthum zur Schau; Fai. les –s, (petits vases en terre, serv. à indiquer, par leur degré de cuisson, celui des autres pièces enfournées) die P-n, Brandp-n; 2) (ce qu'un marchand ꝛc. étale devant sa boutique) Schau, Ausstelle, *f.* Aushang; Aushängegut, *n.* tout cela n'est mis, n'est pendu là que pour la –, das ist alles nur zur Schau hingestellt, ausgehängt; ces rubans ne sont plus à la mode, ils ne sont bons que pour faire des –s, diese Bänder sind nicht mehr Mode, sie sind bloß zum Aushängen od. Ausstellengut; les épiciers ꝛc. ont des –s de leurs drogueries ꝛc. pendues à leurs auvents, die Spezereihändler haben an ihren Schirmdächern Proben von ihren Waaren zu S. hängen; les boulangers ont pour – une grille de bois ꝛc. qui occupe l'ouverture de leur boutique sur la rue, die Bäcker haben ein hölzernes Gitter ꝛc., das die Oeffnung ihres Ladens auf die Straße einnimmt, zur A.; Org. – d'orgues, (les tuyaux d'orgue, qui paroissent dehors) die vordersten Orgelpfeifen, die man siehet; la – de cet orgue est pur étain, die vordersten Pfeifen an dieser Orgel sind von lauterem Zinne; tuyaux de –, Orgelpfeifen in der vordersten Reihe; Ri. –, c. *témain;* Or. (boite vitrée, où l'on expose diff. bijoux à la vue des passants) Schaukästchen, *n.* la – de cet orfèvre est fort belle, das Sch. dieses Gold-arbeiters ist sehr schön; P. il n'en coûte rien pour la –, das Sehen, das Ansehen hat man umsonst; ce marchand ne fait point de –, (fait voir d'abord ce qu'il a de plus beau, sans commencer par étaler les moindres marchandises) dieser Kaufmann fängt nicht beim Geringern an auszukramen, zeigt nicht erst die Ladenhüter, legt gleich seine besten od. schönsten Waaren vor; donnez-nous du plus beau, ne nous faites point de –, geben Sie uns vom Schönsten, ohne erst das Schlechtere od. die Ladenhüter zu zeigen; belle –, peu de rapport, (la pers., la chose dont on parle a bc. d'apparence et peu de solidité) viel Schein und wenig Gehalt, viel Lärm und nichts dahinter, viel Geschrei und wenig Wolle; cet homme paroit sage, riche, il n'est rien moins que cela, c'est belle – et peu de rapport, .. scheint verständig, reich, er ist nichts weniger als das; es ist bloß der äußere Schein und nichts Gründliches; ces choses-là ne sont que pour la –, (pour l'apparence) diese Sachen sind bloß zum Scheine da; la – des bleds est belle, (ils poussent de man. à faire espérer une abondante moisson) das Getreide läßt sich gut an, die Saat steht gut; *fg:* faire – d'esprit, de son érudition, (en faire parade) seinen Witz, seine Gelehrsamkeit auskramen; il ne l'a promis que pour faire – de son crédit, er hat es nur versprochen, um mit seinem Credit groß zu thun; 3) (lieu où les maquignons font voir leurs chevaux à vendre; *it.* la man. dont ils les essaient); il y avoit tant de chevaux à la –, es waren so u. so viele Pferde auf der Pferdeschau, auf dem Pferdemarkte; prenez-y garde, la – est trompeuse, nehmen Sie sich in Acht, das Probereiten, der Probritt ist trüglich; 4) (autref. revue de gens de guerre) Musterung, *f.* le régiment a fait – devant le commissaire, das Regiment ist vor dem Kommissär gemustert worden; faire faire – aux troupes, die Truppen mustern; les officiers mirent leurs valets dans les rangs, et les firent passer à la –, die Officiere stellten ihre Bedienten in die Glieder, und ließen sie durch die M. gehen; les *montres* des compagnies d'ordonnance se faisoient quatre fois l'année, die M-en der Ordonnanzkompagnien geschahen viermahl des Jahrs, c. *revue;* passer à la –, (être reçu parmi les autres, quoique d'une qualité infér.) *fa.* bei der M. mit durchgehen, durchkommen, durchschlüpfen; cet académicien a passé à la –, dieser Academiker ist mit durchgeschlüpft; cela peut passer à la –, on le fera passer à la –, das kann noch mitgehen, mit hineinschlüpfen, man wird es noch mitgehen lassen; elle n'est pas fort jolie, mais avec de la parure elle peut passer à la –, sie ist nicht sehr hübsch, aber wenn sie geputzt ist, kann sie noch so mitgehen; *it.* (la paie qui se donne aux soldats tous les mois) Löhnung, *f.* Sold; il a reçu sa –, on leur a payé trois *montres,* er hat seine L. bekommen, man hat ihnen drei L-en bezahlt; il leur est dû cinq à six *montres,* man ist ihnen fünf bis sechs L-en schuldig.

II) (petite horloge portative) Uhr; – ronde, plate, runde, platte U.; – d'or, d'argent, – émaillée, goldene, silberne, emaillierte od. mit Schmelz verzierte U.; – à boite d'or ꝛc., U. mit goldenem Gehäuse; – de poche, – à pendule, Taschen- od. Sack-, Pendel-; – à réveil, (qui sonne d'elle même à une heure marquée) Weck-, Wecker; – à secondes, (qui marque aussi les secondes) Secunden-; – sonnante, ou à sonnerie, (qui sonne d'elle même, à l'heure, à la demie et ql. aux quarts) Schlag-, Uhr mit Schlagwerk, cf. *répétition;* – marine, c. *horloge;* – à équation, (qui par le moyen d'un cadran mobile placé au milieu du cadran ord., marque le temps vrai et le temps moyen) Gleichungs-; cette – va bien, va mal, avance, retarde de cinq minutes, diese U. geht gut, schlecht, geht 5 Minuten vor, zu spät; une – qui va huit, quinze jours, ein U. die 8, 14 Tage geht, eine Achttag- ꝛc.; la sonnerie, le cadran d'une –, das Schlagwerk, das Zifferblatt an einer U., das -blatt; j'ai oublié de monter ma –, ich habe vergessen, meine U. aufzuziehen; j'ai réglé ma – sur la vôtre, ich habe meine U. nach der Ihrigen gerichtet, cf. Uhr ꝛc.

MONTRER, (indiquer, exposer aux yeux, faire voir, laisser paroître) zeigen, weisen; sehen lassen; *montrez*-moi l'homme dont vous parlez, z. Sie mir den Menschen, von welchem Sie sprechen; – qh du doigt, etwas mit dem Finger z. od. w., auf etwas deuten, cf. (*fg:*); – le chemin à qn, einem den Weg z.; je lui ai *montré* ce qu'il cherchoit, ich habe ihm das gezeigt, was er suchte; un cadran qui *montre* l'heure, eine Sonnenuhr, welche die Stunden zeigt; – qh par rareté, der Seltenheit wegen etwas z.; je lui ai *montré* mon cabinet, mes chevaux ꝛc., ich habe ihm mein Cabinett, meine Pferde ꝛc. gezeigt, habe ihn mein .. sehen lassen; – un visage gai, triste ꝛc., ein munteres oder fröhliches, ein trauriges od. saures ꝛc. Gesicht machen; – de la douleur, de l'inquiétude, de la joie, Schmerz, Unruhe, Freude z., blicken lassen; *fg:* – le chemin aux autres, (leur donner l'exemple, faire qh à dessein qu'ils le fassent) andern den Weg z., vorangehen, das Beispiel geben, cf. *béjaune;* po. – son nez q. part, (se faire voir en q. endroit) seine Nase irgendwo hineinstrecken, sich irgendwo sehen lassen; je m'en vais – là mon nez un moment et je reviens à vous, ich will nur einen Augenblick meine Nase da hineinstrecken, ich will mich einen Augenblick da sehen lassen, und dann komme ich wieder zu Ihnen; je n'ai garde d'aller là – mon nez, da lasse ich mich gewiß nicht sehen; *fa.* (parl. de qn qui va mal à propos en q. endroit) qu'avoit il à faire d'aller – là son nez? was hatte er auch da zu schaffen? warum blieb er nicht weg? – les dents à qn, cf. *dent;* ils vouloient le maltraiter, mais il leur a bien *montré* les dents, sie wollten ihn mißhandeln, aber er hat ihnen gewaltig die Zähne gewiesen, er hat sich tapfer zur Wehr gestellt; po. – le cul dans q. affaire, cf. *cul;* il faisoit le brave, mais quand ce vint au dégainer, il *montra* le cul, er hatte ein großes Maul, aber als es zum Treffen kam, nahm er Reißaus; il avoit traité d'une charge, mais quand ce vint au paiement, il *montra* le cul, er hatte einen Dienst erhandelt, aber als es zur Bezahlung oder ans Bezahlen kam, bestand er mit Schanden, cf. *talon;* un habit qui *montre* la corde, (si usé qu'on en voit la trame) ein abgetragenes, fadenscheiniges Kleid, cf. *corde;* P. (parl. d'une finesse grossière et facile à découvrir) cela *montre* la corde, das ist nicht fein angelegt, das Stückchen ist plump; *it.* (parl. de qn qui est aux expédients, et qui laisse voir ses dernières ressources) il *montre* la corde, er weiß sich kaum mehr zu helfen; *fa.* er pfeift auf dem letzten Loche; *fg:* – qn au doigt, (se moquer de lui co. d'une pers. ridicule ou décriée) mit den Fingern auf einen deuten; on le *montre* au doigt, il se fait – au doigt, man deutet mit den .. auf ihn, er macht, daß man mit den .. auf ihn deutet; 2) (donner des marques de qh); – du courage, de la faiblesse, de la crainte, Muth z., beweisen, Schwäche, Furcht z.; – de la sagesse, de la retenue, Weisheit, Zurückhaltung z.; il *montra* un cœur au-dessus de ses revers, er zeigte ein über seine Unglücksfälle erhabenes Herz, er zeigte sich über seine U. erhaben; il *montra* son courage, sa piété ꝛc. dans cette occasion, er zeigte bei dieser Gelegenheit seinen Muth, seine Frömmigkeit ꝛc.; 3) (faire connoître par épreuve; prouver par raison) z., w., bew.; je lui ai *montré* qu'il avoit tort, ich habe ihm gezeigt, bewiesen, daß er Unrecht hatte; le fait, la suite le *montre,* die That, die Folge zeigt es, weist es aus; je lui *montrerai* à qui il a à faire ou affaire, qui je suis, ich will ihm z., mit wem er zu thun hat, wer ich bin; je vous ai *montré,* par bonnes raisons, qu'il est temps de ꝛc., ich habe Ihnen mit triftigen Gründen bewiesen, daß es Zeit sei zu ꝛc.; 4) (enseigner) lehren, unterweisen, unterrichten, Unterricht geben; – la grammaire, une langue, die Sprachkunst, eine Sprache l., in der Sprachkunst, in einer Sprache Unterricht geben; – le latin, la philosophie, les mathématiques, la musique ꝛc., das Lateinische, die Weltweisheit, die Mathematik, die Tonkunst l., darin Unterricht geben; – le dessin ou à dessiner, das Zeichnen l., im Z. unterr. od. U. g.; – à danser, à écrire, à lire, à monter à cheval ꝛc., tanzen, schreiben, lesen, reiten ꝛc. l., im Tanzen ꝛc. unterr., U. g.; – à qn ce qu'il doit faire, comment il doit s'y prendre, einen l., unterr., was er thun soll, wie er sich benehmen soll; *montrez*-lui son devoir, ses obligations, à vivre ꝛc., l. Sie ihn seine Schuldigkeit, seine Pflichten, Lebensart ꝛc.; je lui *montrerai* bien à vivre, (t. de menace) *fa.* ich will ihn schon Lebensart l., ihm zeigen, wo er her ist; *it.* abs. ce maître *montre* fort bien, (à lire, à écrire ꝛc.) dieser Lehrmeister gibt guten Unterricht; il *montre* en ville, il *montre* à vingt écoliers, er gibt U. in der Stadt, er hat 20 Schüler zu unterr.; *it.* – qn, (par ellipse et sans un 2d. régime; lui *montrer* à ꝛc.) einen unterr., einem U. geben; c'est lui qui m'a *montré,* qui a –é mon frère, er hat mir, meinem Bruder U. gegeben; ce jeune homme a été bien, mal –é, (a eu de bons, de mauvais maîtres) .. ist gut, schlecht unterrichtet worden, hat gute, schlechte Lehrer gehabt; 5) se –, (se faire voir) sich z.; sich sehen od. blicken lassen; il se *montre* partout, er zeigt sich überall, läßt sich .. s.; il n'a fait que se – dans cette compagnie, er hat sich in dieser Gesellschaft nur einen Augenblick s. l.; ist nur einen Augenbl. in dieser Ges. erschienen; le soleil ne s'est point *montré,* die Sonne hat sich nicht s. od. b. l., ist nicht zum Vorschein gekommen; depuis la sottise qu'il a faite ꝛc. il n'oseroit se –, seitdem er die Dummheit begangen hat ꝛc. darf er sich nicht s. l.; il est bien hardi de se – après cela, er ist sehr dreist, daß er sich noch s. od. b. läßt; les femmes aiment à se –, das Frauenzimmer zeigt sich gerne, läßt sich .. s.; *it.* se – homme de courage, se – humain, libéral, bon ami, (faire voir par les effets qu'on est tel) sich als einen beherzten Mann, sich menschenfreundlich, freigebig, als guten Freund z.; se bien –, se – mal, (avoir une bonne ou mauvaise contenance, lorsqu'il faut de la résolution) sich gut, sich schlecht z.; il s'est bien *montré,* il s'est mal *montré* dans cette circonstance, er hat sich bei dieser Gelegenheit, bei diesem Vorfalle gut, schlecht bezeigt od. betragen; c'est un homme qui, à la guerre, se *montre* dans toutes les occasions, er ist ein Mann, der sich im Kriege bei allen Gelegenheiten zeigt, hervorthut.

MONTREUR D'ANGLES, *s.* Expl. Arp. viseur, (instr. du géomètre souterrain, serv. à déterminer à la superficie le point qui correspond à un autre de l'intér.) Winkelweiser.

MONTUEUX, SE, *a.* pays –, (inégal, mêlé de plaines et de collines) bergiges, unebenes Land; terre, région *montueuse,* unebener Boden, bergige Gegend.

MONTURE, *f.* (bête sur laquelle on *monte* pour voyager ꝛc.) Reitthier, Thier, *n.* bonne, méchante –,

gutes, schlechtes M.; il cherche une –, il est sans –, er sucht ein M., er hat kein M.; avoir soin de sa –, für sein T. Sorge tragen; le cheval est la meilleure de toutes les *montures*, das Pferd ist unter allen Thieren das beste zum Reiten; l'âne est une – fort douce, auf dem Esel reitet man sehr sanft; les mules sont la – ordinaire en Espagne, in Spanien bedient man sich zum Reiten gewöhnlich der Maulthiere; aux Indes les bœufs servent de –, in Indien gebraucht man die Ochsen zum Reiten; fournir des –s aux passagers, den Reisenden Thiere zum Reiten geben oder anschaffen, 2) Td. (ce qui sert à monter qh); la – d'un bijou, d'un diamant, die Fassung eines Schmucks, eines Diamanten; la – d'un fusil, d'un pistolet, (bois sur lequel le canon et la platine sont *montés*) der Schaft einer Flinte, einer Pistole; – de sabre, das Säbelgefäß; la – d'un étui, d'une tabatière ꝛc, (l'assemblage des 2 pieces d'un étui ꝛc jointes l'une avec l'autre) die Fassung eines Bestecks od. Büchschens, einer Dose; – de bride, (ce qui porte et soutient l'embouchure); avez-vous bien examiné votre – de bride? haben Sie die Zäumung Ihres Pferdes recht untersucht? la – d'une scie, (le bois d'une...) das Holzwerk, der Rahmen an einer Säge, das Sägengerüste; la – ou garniture de l'éperon, (courroie qui sert à l'attacher à la botte) das Spornleder; la – des droussettes, Card. (laine huilée qu'on met dans les grandes cardes) die eingeölte Wolle auf den großen Kämmen; la – d'un miroir ꝛc, (la bordure et ce qui en dépend) die Einfassung eines Spiegels; Com. (dans les prov. voisines de l'Espagne, charge d'un mulet, de 2 balles de 150 livres chacune) Last, Maulthierlast, *f.* il a commandé, reçu six *montures* de laine, er hat sechs Lasten Wolle bestellt, erhalten; Év. (bâtons ou verges de bois d'Inde, d'ivoire, de baleine ꝛc sur lesquels la feuille est montée) die Stäbe eines Fächers; Mar. c. *armement*; Or. (les accessoires d'un ouvrage d'orfèvrerie, tels que les orn. sur les chandeliers, terrines ꝛc.) Verzierung, *f.* Zierrathen, *pl.* 3) (travail de l'ouvrier qui a monté un ouvrage); il demande tant pour la – de ce diamant, de ce miroir, de cette tabatière ꝛc, er verlangt so und so viel für das Fassen dieses Diamanten, für das Einfassen dieses Spiegels, dieser Dose ꝛc; cette – est fort belle, fort délicate, dieß ist sehr schön, sehr niedlich, sehr fein gefaßt.

MONT-VOYAU, *s.* hn. (crapaud volant de la Guiane) der guinetische Ziegenmelker.

MONUMENT, *s.* (marque publique pour transmettre à la postérité la mémoire d'un grand homme, d'une belle action) Denkmahl, *n.* – illustre, superbe, éternel, ein berühmtes, prächtiges od. herrliches, ewiges D.; c'est un – à la postérité, pour la postérité, das ist ein D. für die Nachwelt; dresser, élever, ériger un – à la gloire d'un prince ꝛc, zum Ruhme eines Fürsten ꝛc ein D. errichten, aufrichten; on voit encore de beaux *monuments* de la grandeur romaine, man sieht noch schöne –e od. Denkmähler von der Größe der Römer; cet hôpital est un beau – de l'humanité de ce prince, dieses Spital ist ein schönes D. der Menschenliebe dieses Fürsten; *it.* (parl. des ouvrages des grands auteurs) ce sont des *monuments* plus durables que le marbre, dieß sind –e dauerhafter als Marmor; 2) sty. *s.* (tombeau) Grabmahl, *n.* beau, superbe –, ein schönes, prächtiges G.; on a élevé à ce ministre un – de marbre, un superbe –, man hat diesem Minister ein G. von Marmor; ein prächtiges G. errichtet.

MOQUE, *f.* Mar. (esp. de mouffle sans poulie) Doodshooft, Sprietholz; Spinnkopfsholz, *n.* – de civadière, (où passe l'écoute de...) D. für die Blinde; –s du grand étai, (2 gros caps de mouton fort longs) –e zum großen Stag; –s de trélingage, (esp. de caps de mouton, par lesquels passent les lignes de trélingage des étais) Jungfer, *f.*

MOQUER (kér); se ..., (se railler; plaisanter de...) spotten, ver–, hohnecken, sich lustig machen; on se *moque* de vous, elle s'est *moquée* de nous, man spottet über Sie, sie hat über uns gespottet; on s'est *moqué* de son habit, de sa danse, de ces vers, man hat über sein Kleid, über sein Tanzen, über diese Verse gespottet; ils s'en sont tous *moqués*, sie haben alle darüber gespottet, sie haben sich alle darüber lustig gemacht; 2) (mépriser, braver) spotten, verachten, verhöhnen; ce soldat se *moque* des périls, dieser Soldat spottet, lacht der Gefahren; il se *moque* de tout, il se *moque* de vos menaces ꝛc, er bekümmert sich um gar nichts, er spottet Ihrer Drohungen, verlacht Ihre D.; il se *moque* de père et de mère, des lois divines et humaines, er kümmert sich um Vater und Mutter, um göttliche und menschliche Gesetze nicht; il s'est *moqué* de nos remontrances ꝛc, er hat sich um unsere Vorstellungen nicht bekümmert, er hat unserer V. gespottet; *je me moque de lui, je ne le crains pas,* ich lache seiner od. über ihn, ich fürchte ihn nicht; *je me moque* de cela, *je ne crains rien,* das kümmert mich nicht, ich fürchte nichts; quoi qu'il puisse dire, je m'en *moque*, er mag sagen was er will, ich frage nichts darnach; il se *moque* du qu'en dira-t-on, (se soucie peu de tout ce qu'on peut dire, lève entièrement le masque) er fragt nichts nach dem, was man darüber sagen wird, er bekümmert sich nicht um das Gerede der Leute; P. c. *barbouillée, chien, pelle, village*; 3) (ne dire, ne faire pas sérieusement) scherzen, nicht im Ernst reden od. thun; vous vous *moquez* quand vous parlez ainsi, es ist Ihnen nicht Ernst, Sie s., wenn Sie so sprechen; vous vous *moquez* de vouloir me reconduire, es ist Ihnen nicht Ernst, Sie thun nur so, als ob Sie mich nach Hause begleiten wollten; c'est se – que de surfaire comme vous faites, que de soutenir une telle proposition, das ist Scherz so zu überfordern wie Sie thun, das ist ... einen solchen Satz zu behaupten; *it.* (parl. de qh qui paroît hors de propos); vous vous *moquez* de sortir par ce mauvais temps, es ist lächerlich, wenn Sie bei diesem schlechten Wetter ausgehen, was denken Sie, daß Sie bei ꝛc; c'est se –, se – du monde que de soutenir une si mauvaise cause, eine so schlechte Sache vertheidigen, heißt sein Gespötte treiben, heißt die Leute für Narren ansehen; 4) (ql. avec *faire*); si vous en usez comme cela, vous vous ferez – de vous, vous vous ferez –, wenn Sie sich so betragen, so werden Sie sich lächerlich machen, werden Sie Gelegenheit zum Lachen geben; *it.* (au participe); il fut *moqué* de tout le monde, er wurde von jedermann verlacht, verspottet; P. les *moqueurs* sont souvent *moqués*, der Spötter wird oft zum Gespötte.

MOQUERIE, *f.* (parole ou act. par lesquelles on se moque) Spott; Spötterei, *f.* Hohn; c'est une – maligne, outrageuse, das ist ein boshafter, beleidigender S.; il fut exposé aux insultes et aux *moqueries* des soldats, er war den Beschimpfungen und Spöttereien der Soldaten ausgesetzt; il est l'objet des *moqueries* de toute la compagnie; er ist das Gespötte der ganzen Gesellschaft; 2) (plus ord. chose absurde, impertinente); c'est une – que de vouloir soutenir une telle proposition, de vouloir sortir par le temps qu'il fait, es ist eine Ungereimtheit, es ist ungereimt od. lächerlich, einen solchen Satz behaupten, es ist lächerlich, toll, bei solchem Wetter ausgehen zu wollen; Syn. la – se prend en mauvaise part; la *raillerie* en bonne ou en mauvaise part, selon les circonstances; la *plaisanterie* en bonne part; Moquerie wird im schlimmen Sinne genommen; raillerie im guten und im schlimmen, nach den Umständen; plaisanterie im guten; la – vient du mépris; la *r.* désapprouve avec ironie, la *p.* est un badinage léger, dont l'effet est de réjouir. Moquerie kommt von Verachtung, raillerie mißbilligt mit Ironie, plaisanterie ist ein kleiner Spaß, dessen Wirkung Belustigung ist.

MOQUETTE (kèt), *f.* (étoffe de laine, dont le tissu ress. à celui de velours) Mokette, Mokade, *f.* – rouge; siège de –, sièges garnis de –, rothe M., Sessel mit M., mit M. überzogene Sessel; Ch. les –s, (fientes du chevreuil) die Losung des Rehes; Ois. (ois. attaché, qui sert à en attirer d'autres dans le piège, et semble ainsi se *moquer* d'eux) Lockvogel.

MOQUEUR, SE (keur), *a.* (qui se moque) spöttisch, höhnisch; il est naturellement –, c'est un esprit –, er ist von Natur s., er ist ein s–er Mensch: il a l'humeur *moqueuse*, elle est un peu ..., er hat eine –e Laune, sie ist ein wenig s.; air –, ris –, –e Miene, –es Lächeln; 2) *s.* (qui ne parle pas sérieusement) *fa.* Spötter, –inn; *fa.* Spottvogel; ne le croyez pas, c'est un –, glauben Sie ihm nicht, er ist ein S., Spottv.; cela ne peut pas être comme elle le dit, c'est une *moqueuse*, das kann nicht so seyn, wie sie sagt, sie ist ein Spottv.–, eine –inn; il n'y a guère de ville qui n'ait ses *moqueurs*, ses *moqueuses*, es gibt nicht leicht eine Stadt, die nicht ihre S., ihre –innen hat, cf. *moquerie*; Hn. le – ou merle cendré, (ois. d'Amér., esp. de grive très-mime, qui imite tous les chants) der Spottvogel, die Spottdrossel; *it.* (esp. de couleuvre qui apercevant q. objet qui lui fait peur, se met à siffler) Schleiernatter, *f.*

MOQUISIE (ki), *f.* (chez les Ethiopiens, tout être en qui réside une vertu secrète pour faire du bien ou du mal ꝛc.) (jedes Wesen, das eine geheime Kraft besitzt, Gutes od. Böses zu thun). [desvauxées) Moquilea, *f.*

MOQUILEE, *f.* Bo. (arbuste de Guinée, de la fam.

MORABITE, *s.* (nom donné en Afrique aux mahométans qui font profession de science et de sainteté) Morabit.

MORAILLER (ra-lyer), Verr. – le verre, (l'alonger avec les *morailles*) das Glas strecken; Maré. – un cheval, (lui mettre les *morailles*) ein Pferd bremsen, ihm die Bremse anlegen.

MORAILLES (ra-lyes), *f. pl.* Verr. (tenailles de fer serv. à tirer et alonger le cylindre de verre avant de l'ouvrir) Streckzange, *f.* Maré. (tenailles à 2 ou à 3 branches, avec lesquelles on pince le nez d'un cheval impatient ou vicieux) Bremse, *f.* mettez-lui les –s, legt ihm die B. an; les –s à châtier, (plus petites et plus légères) die –n zum wallachen.

MORAILLON (ra-lyon), *s.* (pièce de fer attachée au couvercle d'un coffre ꝛc et qui entre dans la serrure pour le fermer) Schließhaken, die Krampe.

MORAINE, *f.* et *a.* Cham. ꝛc. (laine qu'on fait tomber avec la chaux de dessus les peaux de moutons morts de maladie) Sterblingswolle, *f.* les –s, les laines –s, die S., die –narten; Fort. (débris de gravier au pied des glacis) Schutt am Fuße der ablaufenden Brustwehren; Maç. piseur: (cordon de mortier de chaux et sable corroyé, qu'on forme autour d'un ouvrage de pisé) (Einfassung eines Erdgemäuers mit einer aus Mörtel, Kalk und Sand bestehenden Masse); 2) *moraines*, (vers au fondement des chevaux qui ont pris le vert) Afterwürmer (bei den Pferden).

MORAIS ou MURAIS, (aux Indes ori., ms. qui contient 25 paras, et le para 25 livres poids d'Espagne) *id.*

MORAL, E, *a.* (qui regarde les mœurs) sittlich, moralisch; discours –, doctrine *morale*, la théologie ..., m–e Rede, Lehre; die Moraltheologie; idée, vérité –e, m–er Begriff, m–e Wahrheit; le sens – de ce texte ꝛc, der m–e Sinn dieses Textes ꝛc; sa conduite n'est pas fort *morale*, seine Aufführung ist nicht sehr s., stimmt nicht sehr mit den guten Sitten überein; préceptes *moraux*, réflexions *morales*, –e Vorschriften od. Lehren, Betrachtungen; cela est fort –, das ist sehr s. od. m., ist den Grundsätzen der Sittenlehre sehr gemäß; les œuvres *morales* de Plutarque, die m–en Werke Plutarchs; vertus *morales*, (qui ont pour principes les seules lumières de la raison) m–e Tugenden, die sich bloß auf die Vernunftsittenlehre gründen; cela est fort –, (renferme une *morale* fort saine) das enthält eine echte Sittenlehre; ce prédicateur est fort –, (traite bien ce qui regarde les *mœurs*, et s'y attache bc.) dieser Prediger hält gute m–e Reden, trägt hauptsächlich die Sitten- od. Pflichtenlehre vor, hält sich besonders an die ..; assurance, certitude, sûreté –e, (fondée sur de fortes probabilités, opposée à l'assurance ꝛc *physique*) m–e (auf Vernunft- od. Wahrscheinlichkeitsgründen beruhende) Gewißheit; on n'en a point de démonstration, mais seulement une certitude *morale*, man hat keinen Beweis davon, sondern bloß eine m–e Gewißheit; 2) *s.* le physique influe bc. sur le –, et le – sur le physique, das Physische, das Körperliche hat Einfluß auf das M–e, das Geistige, und das M–e auf das Physische.

MORALE, *f.* (la doctrine des mœurs) Sittenlehre, ° Moral, *f.* bonne, méchante –, – corrompue, dépravée, gute, schlimme S., verdorbene S.; une – aisée, commode, indulgente, relâchée; eine gelinde, bequeme, nachsichtige, schlaffe S.; une maxime de –, traité de –, ein Sittenspruch, eine Abhandlung von der S.; en matière de –, in Sachen, bei Gegenständen der Sittenlehre; la – chrétienne, la – de l'évangile, des païens, die christliche S., die S. des Evangeliums, die heidnische S.; ce prédicateur a une belle –, (est fort *moral*, cf.) dieser Prediger trägt eine schöne S. vor, lehrt die Pflichten gut; il renverse toute la –, cela est opposé à la saine –, er stößt die ganze S. um, das ist der gesunden od. echten S. entgegengesetzt; il s'est fait un étrange système de –, er hat sich ein son-

derbares Lehrgebäude der S. gemacht od. geschaffen; il affecte de parler toujours –, er sucht etwas darin, immer wie ein Sittenlehrer zu sprechen, den Sittenprediger zu machen, immer Sittensprüche im Munde zu führen; 2) (traité de –); la – d'Aristote, Aristote dans ses *morales*, prétend ꝛc., die S. des Aristoteles, Aristoteles behauptet in seinen m-en Schriften, in seinen Büchern über die S.

MORALEMENT, *ad.* (suivant les seules lumières de la raison, ord. joint avec vivre) sittlich, *moralisch; ces peuples, quoique non éclairés des lumieres de la foi, vivent – bien, diese Völker, obgleich nicht durch das Licht des Glaubens aufgeklärt, leben s. gut; c'est un homme qui ne fait tort à personne, et qui vit – bien, er ist ein Mensch, der niemand etwas zu Leide thut und s. gut lebt; 2) (vraisemblablement); cela est vrai – parlant, et non pas physiquement, dieß ist m. genommen oder wahrscheinlicher Weise, und nicht natürlicher Weise wahr; *it.* il est – sûr qu'un homme sage ne fera pas une extravagance, es ist m. gewiß, daß ein kluger Mann keine Thorheit begehen wird; cela est – impossible, dieß ist m., aus Vernunft- und Wahrscheinlichkeits-gründen unmöglich.

MORALISER, *vn.* (faire des réflexions *morales*, parler *morale*) sittliche Betrachtungen anstellen, Lebenspflichten vortragen od. einschärfen, *moralisieren; il y a bien de quoi – sur les évenements qui arrivent tous les jours dans le monde, es lassen sich über die Begebenheiten, die sich täglich in der Welt zutragen, allerhand s. B. a.; il *moralise* sans cesse, c'est assez *moralisé*, er gibt unaufhörlich Lehren, führt immer Sittensprüche im Munde, moralisiert an Einem fort, das heißt genug gepredigt, moralisiert.

MORALISEUR, *s.* (qui affecte de parler *morale*) gp. Sitten-prediger, Tugend-; c'est un grand –, un – éternel, er ist ein großer, ein ewiger S.

MORALISTE, *s.* (écrivain qui traite des mœurs, de la morale) Sitten-lehrer, Tugend-; un bon –, un – lourd et sans graces, ein guter S., ein schwerfälliger und anmuthloser S.; un – profond, ein tiefdenkender, sehr gründlicher S.; il y a peu de *moralistes* qui fassent ce qu'ils enseignent, es gibt wenig S., die dasjenige thun, was sie lehren.

MORALITÉ, *f.* (réflexion *morale*) Lehre, Sitten-, Lebensregel, *f.* il y a de belles *moralités* à tirer de cette histoire, aus dieser Geschichte lassen sich schöne L-n, S-n, L-n ziehen; les préceptes et les *moralités* sont le langage de la vieillesse, Lehren und Sittensprüche sind die Sprache des Alters; -s chrétiennes, (réflexions conformes aux principes et à l'esprit de la religion) christliche Sittensprüche; 2) (sens moral d'une fable) L., *Moral, *f.* il y a une belle – cachée sous cette fable, unter dieser Fabel liegt eine schöne L. verborgen; je n'y trouve d'autre – que ꝛc., ich finde keine andere L. darin, als ꝛc.; 3) la – des actions humaines, (qualité des act. *morales*) die Sittlichkeit (*Moralität) der menschlichen Handlungen; la – de nos actions suppose la liberté, die S. unserer Handlungen setzt Freiheit voraus; je ne voudrois pas garantir la – de cette action, ich möchte die S. dieser Handlung nicht verbürgen; 4) (caractère moral d'une pers.); quelle est la – de cet homme? wie ist die Sittlichkeit, der sittliche Character dieses Menschen beschaffen? il peut être fort estimable pour sa –, mais ꝛc., er mag wegen seiner S., wegen seines sittlichen Characters sehr schätzenswerth seyn, aber ꝛc.; 5) Thé. autref. (esp. de comédies ou de tragédies saintes, ou de pieuses farces, qu'on jouait sur le théâtre français); les -s eurent bc. de succes, die geistlichen Stücke fanden viel Beifall. [Ver-.

MORATEUR, *s.* (qui prolonge une aff.) pu. Zögerer,

MORATOIRE, *a.* Jur. lettres -s, (qu'on obtenoit de l'empereur ou des états de l'empire, en vertu desquelles les créanciers devoient accorder à leurs débiteurs un cert. temps marqué par ces lettres, pendant lequel ils ne pouvoient point les inquiéter) Anstands-briefe, Schutz-; eiserne Briefe; les lettres -s sont la même chose que ce qu'on appeloit *lettres d'état* en France, A. sind das Nämliche, was man in Frankreich lettres d'état nannte; Pa. intérêt – ou punitoire, (dû à cause de la demeure ou retard du débiteur) Verzugszinsen.

MORBIDE, *a.* Pt. chair –, (mollement, vivement exprimée) zartes und weiches Fleisch.

MORBIDESSE, *f.* Pt. (mollesse et délicatesse, le moelleux des chairs ou des figures d'un tableau) Zartheit und Weichheit, *f.* personne n'a réussi dans la –, comme le Correge, niemand ist das Zarte und Weiche des Fleisches so gelungen wie dem Correggio.

MORBIFIQUE, *a.* Méd. (qui cause ou engendre la maladie) krankmachend, Krankheit erzeugend; cause –, humeur, matière –, Krankheits-ursache, -stoff.

MORBILLES, lm. *f. pl.* Méd. (nom donné à plu. esp. de phlegmasies de la peau, à la variole, rougeole ꝛc.) Haut-ausschläge, *pl.*

MORBILLEUX, SE, lm. *a.* Méd. (accompagné d'éruption à la peau) mit einem Haut-ausschlage verbunden; fievre *morbilleuse* ou la rougeole, Scharlachfieber, Flecke, *n.*

MORBLEU, *i.* (sorte de jurement burlesque, pour l'étonnement, la menace ꝛc.) potz! – Henker! der Tausend; *it.* zum Henker! beim Teufel! –, comme il pleut là dehors, p., ei! wie es draußen regnet; – je trouve la pièce détestable, beim Teufel! ich finde das Stück abscheulich.

MORCE, *f.* Pav. (pavés qui commencent un revers, et font des esp. de harpes pour faire liaison avec les autres pavés) Stein-pflasterverzahnung, *f.*

MORCEAU, *s.* (partie, portion d'un solide, séparée ou non de son tout) Stück, *n.* un – d'étoffe, de bois, de fer ꝛc., ein S. Zeug, Holz, Eisen ꝛc.; un – de terre, de vigne, d'héritage, ein S. Land, Weinberg, ein Erb- od. Grund-; tout son bien est en petits -x, sein ganzes Gut besteht aus lauter kleinen -en; couper par -x, mettre, hacher en -x, in -e schneiden od. zerschneiden, theilen, zerschlagen, hauen; zerstückeln; cela est fait de pièces et de -x, das ist aus Lappen und -en gemacht; le vase est rompu en mille -x, das Gefäß ist in tausend -e zerbrochen; *it.* (parl. des parties d'un ouvrage d'esprit); il y a de beaux -x dans cette cantate, dans ce discours ꝛc., es sind schöne Stellen in diesem Singgedichte, in dieser Rede ꝛc.; il ne nous reste que qs -x de Pétrone, es sind uns nur einige Bruch-e vom Petronius geblieben; 2) (parl. de choses bonnes à manger) S.; Bissen; gros, petit –, bon –, un – délicat, friand, ein großes, kleines, gutes S., ein großer ꝛc. Bissen, ein leckerer B., ein Leckerb.; un – de pain, de sucre, de viande, ein S. Brod, Zucker, Fleisch; donnez-lui en un petit –, geben Sie ihm ein kleines S., ein -chen davon; prenez-en un –, j'en mangerai un –, nehmen Sie ein S., einen Bissen davon, ich will ein S. ꝛc. davon essen; il avale les plus gros -x sans mâcher, er verschluckt die größten Bissen, ohne zu kauen; couper un –, couper un aloyau par -x, ein S. zerschneiden od. herunterschneiden; einen Lendenbraten in -e schneiden; coupez le rôti, et donnez-m'en un –, zerschneiden Sie den Braten, und geben Sie mir ein S. davon; vous faites les – trop gros, Sie machen die -e zu groß, Sie schneiden zu große -e; faire de l'exercice après le repas pour abattre les –, (pour mieux faire la digestion) *fa.* sich nach Tische Bewegung machen, um die Verdauung zu befördern; il aime les bons –, (la bonne chère) er ist ein Liebhaber von guten Bissen; doubler les –, ses –, (se hâter de manger) einen Bissen nach dem andern verschlingen; schnell essen; le – honteux, (qui reste le dernier au plat) *fa.* e. *honteux*; s'ôter le –, les – de la bouche, (se priver du nécessaire pour obliger qn ꝛc.) sich den Bissen, die B. vor dem Munde wegnehmen; manger un –, (faire un repas fort léger, prendre q. nourriture) einen B., ein wenig essen; mangeons un – avant de partir, wir wollen einen B., etwas Weniges essen, ehe wir abreisen; *fa.* compter, rogner les – à qn, (ne lui donner que le juste nécessaire; diminuer ses revenus) einem alle B. ins Maul zählen, den Brodkorb hoch hängen, schmale B. geben, die B. knapp zuschneiden, cf. *mâcher*, *tailler*; P. les premiers *morceaux* nuisent aux derniers, (on cesse d'avoir faim, à force de manger) wenn man sich die ersten Gerichte zu gut schmecken läßt, muß man die letzten stehen lassen; double jeûne, double –, (on n'en mange que mieux après avoir jeûné) je länger man hungert, desto besser schmeckt es; s'endormir le – au bec, à la bouche, (s'endormir, se coucher d'abord après le repas) mit dem B. im Munde einschlafen, sich gleich nach dem Essen niederlegen; – avalé n'a plus de goût, (un service est bientôt oublié) ein verschluckter B. hat keinen Geschmack mehr, eine genossene Wohlthat ist bald vergessen, cf. *reprocher*; le – d'Adam, po. e. *pomme*; 2) (parl. des ouvrages de la main ou des productions de l'esprit; pièce entière qui ne fait point partie d'un tout) Stück, *n.* le Panthéon est un beau – d'architecture, das Pantheon ist ein schönes S. der Baukunst; la colonnade du Louvre est un beau –, der Säulengang des Louvre ist ein schönes S.; voilà un beau – d'orfévrerie, de peinture, de sculpture, das ist ein schönes S. der Goldarbeiter-kunst, der Mahlerei, der Bildhauer-kunst; cette harangue, ce sermon est peut-être un des plus beaux -x d'éloquence qu'il y ait jamais eu, diese Rede, diese Predigt ist vielleicht eines der schönsten -e der Beredsamkeit, die es je gegeben hat; cette élégie est un très-beau – de poésie, diese Elegie od. dieses Trauergedicht ist ein schönes S. der Dichtkunst; *fa.* cette acquisition est un – trop cher, c'est un – de prince, dieser Ankauf ist ein zu theures S., das ist ein Herrenbissen; vous ne tâterez pas de ce – là, Sie werden diesen B. nicht versuchen, sich da nicht einlassen; *fg:* (parl. d'une chose qu'on ne regrette pas) ce n'étoit pas un – bien friand, das war kein sonderlicher Leckerb.; (parl. d'une jolie personne) *fa.* c'est un friand –, un – de roi, das ist ein herrlicher, leckerer B., ein Königsb. od. Herrenb.; An. le – frangé, (bout des trompes de la matrice) das fransenförmige Ende der Muttertrompete; le – du diable, (pavillon de la trompe de fallope, qui est comme frangé ou découpé en languettes) die Blattzierde der Muttertrompete.

MORCELLEMENT, *s.* (act. de *morceller*) Zerstückeln, *n.* le – d'un héritage ꝛc., das Z. eines Erbgutes ꝛc.

MORCELER, I. *a.* (diviser par *morceaux* une terre ꝛc.) zerstückeln od. zerstücken; – un héritage ꝛc. – un bloc de marbre, du pain, ein Erbgut z., einen Marmorblock, in Stücke zersägen ꝛc. Brod zerbröckeln; on a *morcelé* cette succession, man hat diese Erbschaft od. diesen Nachlaß zerstückelt; il ne faut point – cette terre, il faut qu'un de nous l'ait toute entiere, man muß dieses Gut nicht z., einer von uns muß es ganz behalten; *fg:* un style *morcelé*, coupé par petites phrases, (par opposition à un style périodique et nombreux) eine zerstückelte, in kurzen Sätzen abgebrochene Schreibart.

MORDACHE, *f.* (tenaille propre à remuer le gros bois dans le feu) Feuerzange, *f.* Td. (esp. de tenaille de bois, qu'on met dans l'étau, pour tenir les ouvrages délicats que les mâchoires de l'étau pourroient endommager) Zwinge, *f.* mettre la – dans l'étau, mettre l'ouvrage dans la –, die Z. in den Schraubstock, die Arbeit in die Z. spannen; les mâchoires de la –, die Backen der Z.

MORDACITÉ, *f.* Dd. (qualité piquante, corrosive; act. d'un fluide sur un solide qu'il dissout) Schärfe, *f.* la – de l'eau forte vient de son acidité dissolvante, die S., die zerfressende Eigenschaft des Scheidewassers kommt von seiner auflösenden Säure her; *fg:* (médisance aigre et piquante); dans ses épigrammes, dans ses écrits, il y a une grande –, une – révoltante, in seinen Sinngedichten, in seinen Schriften ist etwas sehr Beißendes, seine Sinngedichte ꝛc. sind bis zum Empören beißend, sind äußerst giftig.

MORDANT, *s.* Dor. (vernis qui sert à retenir l'or en feuilles sur le cuivre ꝛc.) Beitze, *f.* Clou. (pince courte et sans branches dans laquelle on met le clou pour en faire la pointe) Zwinge, *f.* Dor. (composition, vernis sur lequel on applique de l'or ou du cuivre) Beitze, *f.* poser le – sur l'ouvrage, die B. auf die Arbeit auftragen; Fab. tap. (composition dont on se sert pour fixer la laine sur la toile ou sur le papier) Beitze, *f.* Im. (petite tringle de bois adaptée au visorium, pour tenir la copie qu'on doit composer) die Klammer am Tenakel, das *Divisorium; Tt. (composition dont on se sert pour fixer les couleurs et leur donner ql. plus d'intensité) Beitze; les principaux *mordants*, (le sulfate d'alumine potassé, l'acétite d'alumine, le muriate d'étain, le tannin, la noix de galle, le sulfate de fer) die Hauptbeitzen; Sel. les -s d'une bride, (pièces de laiton d'une . .) die Buckeln an einem Zaume; *fg:* cette voix a du –, (le timbre en est sonore, net et pénétrant) diese Stimme hat einen durchdringenden Klang; cet homme a du – dans l'esprit, (de la saillie, de la force, de l'originalité) .. hat einen durchdringenden Verstand, hat Witz, Scharfsinn, Originalität.

MORDANT, E, *a.* Ch. (qui mord) beißend, beißig, (bissig, *fa.*); le blaireau, le loup, le renard, le sanglier ꝛc. sont des bêtes *mordantes*, der Dachs, der Wolf, der Fuchs, der Keiler ꝛc. sind beißige Thiere;

fg:

fg: un acide, un style –, eine beißende od. fressende Säure, eine beißende Schreibart; c'est un esprit –, er ist ein beißiger (bissiger) Mensch; il a l'humeur *mordante*, er hat eine beißige (bissige) Gemüthsart.

MORDATE, *s.* (chez les Turcs, chrétien qui après s'être fait mahométan, est retourné au Christianisme, et par une dernière inconstance, est rentré dans le mahométisme) *id.*; les Turcs ont un souverain mépris pour les *mordates*, die Türken hegen die tiefste Verachtung gegen die –n.

MORDEHI, *s.* Méd. (esp. de langueur d'estomac aux Indes ori., causée par les grandes chaleurs et par le froid qui leur succède) Magen-Erschlaffung von Erkältung.

MORDELLE, *f.* hn. (petit scarabée qu'on trouve sur diff. pla. ou fleurs en ombelle ꝛc.) Blumenkäfer; la – fasciée, der gestreifte B.

MORDELONES, *f. pl.* hn. (fam. d'ins. qui embrasse les *mordelles*, les rhiziphores ꝛc.) Nagelkäferchen, Wurzelfresser.

MORDEXIN, *s.* Méd. (t. pris du chinois, esp. de cholera morbus, fréquente à Goa, dans le Brésil ꝛc.) Art Gallenkrankheit.

MORDICANT, E, *a.* (âcre, picotant, corrosif) scharf, fressend; sel –, suc –, –es Salz, –er Saft; humeurs *mordicantes*, –e Säfte; cette liqueur a qh d'âcre et de –, dieses Getränk hat etwas Herbes und –es; les parties de cette substance sont –*es*, die Theile dieses Stoffes sind s., fressend; *fg:* (médisant, qui aime à critiquer, à railler amèrement) beißend; il est –, un peu –, ce discours est –, er ist b., ein wenig b., diese Rede ist b.; il a l'humeur –*e*, er hat eine b–e Laune; dans ses ouvrages, il y a bc. de traits *mordicants*, in seinen Werken sind viel b–e Züge.

MORDICATION, *f.* *v. picotement.*

MORDICUS (us), *ad.* (t. lat., avec ténacité) *fa.* soutenir – son opinion, (avec obstination) seine Meinung hartnäckig behaupten; il l'a soutenu –, er hat es steif und fest behauptet.

MORDIENNE, à la grosse –, *adl.* (sans façon, sans finesse; sincèrement) po. ohne Umstände; plump; geradezu; cela est arrangé à la grosse –, das ist ziemlich überhaupt geordnet, ist bunt durch einander; il les a traités à ꝛc. er hat nicht viel Umstände mit ihnen gemacht, hat ihnen die Meinung rund heraus gesagt.

MORDILLER, Im. (mordre légèrement et à plu. reprises) beißen, (ohne wehe zu thun); les jeunes chiens aiment à –, die jungen Hunde b. gern ein wenig.

MORDORÉ, E, *a.* (brun mêlé de rouge) braunroth; drap –, ratine *mordorée*, souliers *mordorés*, –es Tuch, –er Ratin, –e Schuhe.

MORDRE, I. *y.* (serrer avec les *dents*) beißen; un chien l'a *mordu*, l'a *mordu* au bras, lui a *mordu* le doigt, ein Hund hat ihn gebissen, hat ihn in den Arm, in den Finger . .; ce chien *mord* les passants, leur *mord* les jambes, . . beißt die Vorübergehenden, beißt sie in die Beine; ce chien *mord*, *mord* bien serré, . . beißt, beißt sehr stark; être *mordu* d'un chien enragé, von einem wütenden Hunde gebissen werden; cet enfant a *mordu* sa nourrice, s'est *mordu* la langue, . . hat seine Amme gebissen, hat sich auf die Zunge . .; *it.* (parl. des oi., de qs ins. ou vermines); le perroquet *mord*, les cygnes, les oies *mordent*, der Papagey beißt, die Schwäne, die Gänse b.; les puces l'ont *mordu* toute la nuit, er ist die ganze Nacht von Flöhen gestochen od. gebissen worden; il est tout *mordu* de puces, de punaises, er ist von Flöhen, von Wanzen ganz zerbissen, zerstochen; *fg:* (parl. de 2 pers. qui se haïssent ꝛc. et qui se trouvent dans un lieu mais fort éloignées l'une de l'autre) *fa.* ils ne se *mordront* pas, ils n'ont garde de se –, sie werden einander nicht b., einander kein Leid thun; po. cela ne *mord* ni ne rue, (ne fait aucun mal, aucun dommage) das beißt nicht, schadet nicht, bringt keinen Schaden; les morts ne *mordent* plus, (ne sont plus en état de faire du mal) die Todten b. nicht mehr, sind außer Stande zu schaden; c'est un beau chien, un beau mâtin s'il vouloit –, (parl. de qn dont le courage, les forces, ou la bonne volonté ne répondent pas à ce que son extér. promet) sein Aussehen ist gut, aber es fehlt ihm an Muth, an Kraft; er könnte schon etwas ausrichten, wenn er nur wollte, *cf. autant, chien;* il s'en *mordra* les doigts, il s'en . . les pouces, (il aura lieu de se repentir de cette action ꝛc.) er wird sich in den Finger b.; er wird hinter den Ohren kratzen; il est bien fâché d'avoir refusé cette offre, il s'en *mordra* long-temps les pouces, es ärgert ihn sehr, daß er dieses Anerbieten ausgeschlagen hat, es wird ihn noch lange gereuen, er wird es noch lange bereuen; Bo. feuille *mordue*, (dont le sommet obtus et tronqué est remarquable par une ou plu. découpures ou déchirures) ein abgebissenes Blatt; racines *mordues*, (qui semblent tronquées par le bout) abgebissene Wurzeln; Gv. – une planche, faire – une . ., (lui faire éprouver l'effet de l'eau forte) eine Platte ätzen, eine P. fressen lassen; Poé. – la poussière, (être tué dans un combat) den Staub lecken; in den Staub gestreckt werden; ils firent – la poussière à leurs ennemis, sie legten ihre Feinde in den Staub, sie tödteten ihre F.; Tt. l'étoffe *mord* la teinture, (prend la couleur) der Zeug schluckt die Farbe ein, nimmt die Farbe an.

II) *vn.* – dans du pain, dans une pomme, in Brod, in einen Apfel b.; Brod, einen Apfel an–; les poissons *mordent* à l'hameçon, die Fische b. in die Angel, b. an; ext. les dents de cette roue ne *mordent* pas assez sur les ailes du pignon, (n'entrent pas assez avant) die Zähne dieses Rades greifen nicht tief genug in die Getriebstäbe ein; l'eau forte *mord* sur les métaux, (les creuse) das Scheidewasser frißt od. greift die Metalle an; l'eau forte n'a pas assez *mordu* sur cette planche, das Scheidewasser hat auf dieser Platte nicht stark genug eingefressen, hat nicht genug gefressen; *it.* le burin *mord* sur le fer ꝛc., der Grabstichel greift od. schneidet in das Eisen ꝛc. ein; ce burin ne *mord* pas bien, dieser Grabstichel greift nicht recht ein; la lime ne *mord* pas sur le diamant, cette pierre est si dure que la lime n'y *mord* pas, die Feile greift den Diamant nicht an, dieser Stein ist so hart, daß ihn die Feile nicht angreift; Cout. il faut – (ficher) plus avant dans l'étoffe, pour qu'elle ne se découse pas, man muß die Naht breiter machen, damit der Zeug nicht ausreißt, sich nicht ausfaselt; Im. la vignette *mord* (avance) sur les lettres, der Stock geht bis in die Schrift hinein od. über die Schrift hinaus; la frisquette *mord*, (un ou plu. de ses bords couvrent qs portions de pages, et les empêchent d'être imprimées) das Rähmchen geht in die Seiten (der Form) hinein, es schneidet sich noch, *fa.;* Mar. l'ancre *mord*, ne *mord* pas, (s'attache, ne s'attache pas au fond de l'eau) der Anker greift zu, faßt, greift nicht; *fg:* – à l'hameçon, à la grappe, (donner dans le piege; écouter avec plaisir une proposition, la recevoir volontiers) *fa.* an–; à peine lui ai-je fait cette proposition, qu'il a *mordu* à l'hameçon ꝛc., kaum habe ich ihm diesen Vorschlag gemacht, so hat er angebissen; *it.* (d'un homme qui parle avec plaisir de qh) *fa.* quand il médit d'un tel, on diroit qu'il *mord* à la grappe, es ist sein größtes Vergnügt, seine einzige Lust, wenn er über den und den lästern od. losziehen kann; *fa.* il voudroit bien avoir cette charge, mais il n'y sauroit –, (parl. de qn qui aspire à qh et n'y sauroit parvenir) er wünschte dieses Amt, diese Stelle zu haben, aber er kann nicht dazu gelangen; *it.* (parl. de qn qui ne peut comprendre une chose) *fa.* il n'y sauroit –, es ist ihm zu hoch, er kann es nicht begreifen; un aveugle y *mordroit*, y pourroit –, (la chose est très-aisée à comprendre, à voir) *fa.* das sieht ein Blinder, das könnte ein Blinder sehen; das läßt sich mit Händen greifen; cet enfant commence à – au latin, . . fängt an am Lateinischen anzubeißen, das Lateinische zu lernen; *it.* (parl. d'un homme replet); la fievre trouvera bien à – sur lui, das Fieber wird etwas an ihm zu schütteln bekommen, wird Nahrung bei ihm finden; 2) (médire, critiquer avec malignité) auf eine boshafte Art tadeln; il cherche à – sur tout, er sucht an Allem etwas zu t.; un satirique trouve à – sur qui que ce soit, ein Spottgeist findet an jedermann etwas zu t.; il n'y a point à – sur sa conduite, über seine Aufführung ist nichts zu sagen, an seiner . . ist nichts auszusetzen; il ne donne point à – sur lui, er gibt keinen Anlaß zum Tadel, keinen Anlaß sich über ihn aufzuhalten, er läßt nichts auf sich kommen, läßt sich nichts zu Schulden kommen.

MORE, *s.* MORESSE ou MAURESSE, *f.* (habitant des états barbaresques) Mohr, Maur; –inn, *f.* traiter qn de Turc à *More*, (traiter rudement, sans égard) einen türkisch, hart, grausam, ohne Schonung behandeln; je n'ai jamais pu tirer aucune composition de lui, il m'a traité de Turc à *More*, il en a usé avec moi de Turc à *More*, ich habe nie mit ihm zu einem Vergleiche, zu einer friedlichen Ausgleichung kommen können, er hat mich türkisch ꝛc. behandelt, ist ohne alle Rücksicht und Schonung mit mir verfahren od. umgegangen, *cf. laver;* une jolie – ou *mauresse*, eine hübsche –inn; un cheval cap de –, cavecé ou cavassé de –, (d'un poil rouan, et dont la tête et les extrémités ou pieds sont noires) –enkopf; gris de –, (couleur grise tirant sur le noir) –engrau; des bas gris de –, –engraue Strümpfe.

MOREAU, *a.* un cheval –, de poil –, (extrêmement noir) ein mohrenfarbiges Pferd, ein ganz schwarzes . ., ein Rappe; 2) (cabas de cordes, pour donner à manger aux chevaux en route) Futterkorb.

MORÉE, *f.* Bo. (pla. du Cap de Bonne-Espér., à fleurs irisées, ainsi nommée en l'honneur de Robert *More*, bot. anglais) Morda; les –*s* à fleurs orangées, à fleurs bigarées ꝛc., die Morden mit oraniengelber, mit bunter Blüte.

MORELLE, *f.* Bo. (pla. fort commune, esp. de solanum) Nachtschatten; – grimpante ou rampante, la *douce-amère*, la *vigne de Judée*, steigender –, Wald–, wilde Rebe, *f.* Bittersüß, Je länger je lieber, *n.* – à fruits noirs, schwarzer N.; Garten–; – furieuse, (renfermant un poison violent qui rend furieux) Wolfskirsche, Toll–, *f.* 2) (oi. aq.) das gemeine Wasserhuhn, die Blaßente. [tens.

MORÈNE, *f.* Bo. (pla. bulbeuse aq.) Froschbiß, Kröt-

MORESQUE, *a.* (qui vient des, qui a rapport aux *Mores*) mohrisch, maurisch; fête, danse –, le genre –, –es Fest, –er Tanz, die –e Art; les galanteries *moresques*, die –en Galanterien; 2) *f.* (danse –) Mohrentanz; danser bien la –, den M. gut tanzen; la – ressemble à la sarabande espagnole, der M. gleicht der spanischen Sarabande; Pt. – ou *arabesque*, (peinture faite de caprice, représentant ord. des branchages, des feuillages qui n'ont rien de naturel) –e od. arabische Mahlerei; cette galerie est toute peinte à la –, diese Gallerie ist ganz nach –er Art gemacht; les Turcs ne souffrent dans leurs peintures que des *moresques* et des arabesques, die Türken leiden an ihren Mahlereien nur die –e od. arabische Weise.

MORFIL, *s.* (paillettes ou bavures d'acier presque imperceptibles, qui restent au tranchant d'un rasoir ꝛc. passé sur la meule) Faden (an einem Schermesser ꝛc.); ôter, enlever le – d'un couteau ꝛc. avec la queue, en faire tomber le –, einem Messer den F. auf dem Wetzsteine nehmen, es abziehen; ce rasoir ne va pas bien, le – n'en est pas encore tombé, dieses Schermesser schneidet nicht gut, weil es den F. noch hat; 2) hn. – ou *marfil*, *cf.*; on tire bc. de – des côtes de Guinée, man bezieht viel Elephantenzähne von den Küsten von Guinea.

MORFLAT, *s.* Vét. (dévoiement souvent mortel des vers à soie) Ruhr, *f.* Durchlauf (bei den Seidenwürmern).

MORFONDRE, (causer un froid qui pénètre, surtout après qu'on a eu chaud) erkälten, durchkälten, kalt machen; ce vent vous *morfondra*, je suis tout *morfondu*, dieser Wind wird Sie e., d., ich bin durch und durch kalt; ne dessellez-pas sitôt ce cheval, de peur de le –, sattein Sie dieses Pferd nicht sogleich ab, Sie möchten es e.; 2) se –, (se refroidir) sich e.; il est fort dangereux de se –, es ist sehr gefährlich, sich zu e.; mettez votre chapeau, habillez-vous, vous vous *morfondrez*, setzen Sie Ihren Hut auf, kleiden S e sich an, Sie e. sich; Bou. la pâte se *morfond*, (perd la chaleur qu'elle doit avoir pour faire de bon pain) der Teig wird kalt; *fg:* (perdre du temps à attendre) unnütz die Zeit verlieren, vergeblich auf etwas warten; ce capitaine s'est *morfondu* devant cette place, dieser Feldherr hat die Zeit unnütz vor dieser Festung verloren; je me suis *morfondu* à vous attendre, ich habe lange vergeblich auf Sie gewartet; il se *morfond* à la cour, il n'obtiendra rien, er macht sich vergebliche Mühe bei Hofe, er wird nichts erlangen; il laisse ses créanciers se – à sa porte, er läßt seine Gläubiger vergeblich vor der Thür warten.

MORFONDURE, *f.* Maré. (maladie des chevaux qui se sont refroidis après avoir eu chaud) Strengel, die Strenge; ce cheval jete des naseaux, mais ce n'est que –, dieses Pferd hat einen Ausfluß aus der Nase, aber es ist nichts als der S.

MORGANE, *f.* (lumière nocturne, prise pour q. fantôme) Nachtgesicht, *n.* 2) la fée –, (fée de ce nom) die Fee Morgane.

MORGANITIQUE, *a. c. morganitique.*

MORGELINE ou ALSINE, *f.* ou MOURON DES PETITS OISEAUX, (pla. qu'on donne aux ois., esp. de mouron dont il y a be. d'esp.) Vogelkraut, *n.* Hühner-biß, -darm; on se sert de la – pour retablir l'appétit des serins de Canarie ꝛc., man bedient sich des -es, um die Freßlust bei den Canarienvögeln wieder herzustellen; la – d'eau, (petite herbe aq., de la fam. des naïades, et dont les tiges privées d'eau rampent sur la terre) Wassermiere *f.*

MORGOULE, *f.* (esp. de zoophyte ou de mollusque de mer, en forme de moitié d'orange, qui fait la même impression sur la peau que les orties) Qualle, Seenessel; il est dangereux de toucher les -*s*, es ist gefährlich, die -n anzurühren.

MORGUE, *f.* (contenance sérieuse et fière) stolze Ernsthaftigkeit in den Gesichtszügen; Ernst-gesicht, Trotz-, Amts-, *n.* avoir de la –, il a bien de la –, ein ernsthaftes, Stolz verrathendes Gesicht od. Aussehen haben, er zeigt viel stolzen Ernst in seinem Gesichte; faire la – à qn, *c. morguer;* c'est un homme qui sait bien tenir sa –, (qui fait les fonctions de sa charge avec une gravité affectée) er kann ein recht steifes Amtsgesicht machen, eine rechte Amtsmiene annehmen; répandre sa – dans ses écrits ꝛc., sein ernsthaftes Wesen in seine Schriften legen; il règne dans ses satyres une – insupportable, in seinen Spottschriften od. Satiren herrscht ein unerträglich ernsthafter Ton; sa philosophie est douce, riante, sans – et sans fiel, seine Philosophie ist sanft, heiter, ohne stolzen Ernst und ohne Galle; 2) (endroit à l'entrée d'une prison où le geolier examine ceux qu'il écroue) Beschauplatz; Ort am Einlaßpförtchen eines Gefängnisses, wo der Kerkermeister diejenigen, welche er in die Liste der Verhafteten einzeichnet, genau betrachtet; on l'a tenu long temps à la –, man hat ihn lange am Einlasse od. Beschauplatze aufgehalten; *it.* la –, ou *basse geole*, (endroit où l'on examine les corps morts dont la justice se saisit) Leichenschau-stätte, *f.* Platz, wo die von der Polizei aufgefundene Leichname zur Schau hingelegt werden; on a porté le corps à la –, man hat den Leichnam zur Schaustätte hingetragen; Pê. la – ou *gorge* d'un filet, (l'embouchure de la chausse, l'entrée de la manche de cert. filets) die Oeffnung eines Sacknetzes od. Sackgarnes.

MORGUER (ghé), (braver qn d'un air fier et menaçant) trotzen; eine trotzige Miene, ein trotziges Gesicht machen; il le *morgue* partout, er trotzt ihm überall; est-ce pour me – que vous faites cela, que vous me regardez de la sorte ꝛc.? thun Sie das, sehen Sie mich so an ꝛc., um mir zu t.; 2) (regarder fixément un prisonnier ꝛc. pour le reconnaître) (einen Gefangenen) beschauen, genau betrachten; ihm recht unter die Augen sehen.

MORGUEUR (gheur), *s.* (guichetier qui tient le guichet de la *morgue*) Schauer, Be–; 2) pu. (qui regarde avec *morgue*) Trotzer; der einen trotzig ansieht.

MORIBOND,E, *a.* (qui va *mourir*) sterbend, mit dem Tode ringend, in den letzten Zügen liegend; il étoit –, elle est *moribonde*, er rang mit dem T.; sie liegt in den l. Z.; cet homme est tout –, (dans un état de langueur, co. s'il alloit mourir) .. ist ganz siech, hat schon einen Fuß im Grabe; 2) *s.* voyez un –, tremblant à la vue de la mort, seht einen Sterbenden der vor dem Tode zittert.

MORICAUD, E, *a.* (qui a le teint brun) schwarzbraun; il est –, tous ses enfants sont *moricauds*, er ist s., alle seine Kinder sind s.; 2) (plus *id.*) *s. fa.* c'est un –, un gros –, es ist ein -er Mensch, ein dicker -er Mann; une petite *moricaude* qui ne déplait pas, ein kleines -es Mädchen, das nicht mißfällt.

†MORIGÉNER, I. p. (former les mœurs, instruire aux bonnes ..) ziehen, er–, in guten Sitten unterrichten; un père qui n'a pas soin de bien – ses enfants, est ꝛc., ein Vater, der nicht besorgt ist seine Kinder gut zu z., ist ꝛc.; un enfant bien -*é*, mal -*é*, ein gut, schlecht gezogenes Kind, ein wohl gezogenes, ungezogenes Kind; 2) (corriger, remettre dans le devoir); si vous manquez à votre devoir, je saurai bien vous –, wenn ihr eure Schuldigkeit nicht thut, so werde ich euch schon dazu zubringen, dazu anzuhalten wissen; cet enfant auroit besoin d'être -*é*, il n'a pas été -*é*, .. hätte Zucht nöthig, sollte besser gezogen seyn, es ist nicht gut gezogen worden; ce débauché s'est bien *morigéné* depuis q. temps, dieser Ausschweifling hat sich seit einiger Zeit sehr gebessert.

MORILLE, lm. *f.* (so. de champignon, qui a de petites cavités co. l'éponge ou un rayon de miel) Morchel, *f.* -schwamm; – fraiche, jaune, frische, gelbe M.; un ragoût de -*s*, Gewürzfleisch, Würzgericht mit -n; les -*s* sont plus rares ꝛc. que les champignons, die -n sind seltener ꝛc. als die Erdschwämme.

MORILLON, lm. ou PINEAU AIGRET, *s.* (esp. de raisin épais, doux et fort noir; les feuilles de la vigne ont la forme de patte-d'oie) Möhrlein, *n.* Hn. (esp. de canard dont la poitrine et le ventre sont couverts d'un bon duvet) Breitschnabel, die Löffelsente, Schals; Lap. *pl.* -*s* et demi -*s*, (émeraudes brutes qu'on vend au marc) rohe Smaragde, die man nach der Mark verkauft.

MORINE, *f.* Bo. (pla. du Levant, cord., céphal. ꝛc.; ainsi nommée en l'honneur de *Morin*, médecin de Paris) Morine, *f.* la – officinale, die arzeneiliche od. heilkräftige M.

MORINDE, *f.* Bo. (pla. des Indes, dont le fruit est conique et aggrégé co. la *mûre*) der indianische Maulbeerstrauch; la – royale, (de l'Amér. mérid., à tige couchée) die Tintenwurzel.

MORINGA, *s.* (arbr. des Indes or. qui ress. au lentisque par sa gr. et par ses feuilles; sa racine est un excellent antidote) Behenbaum, Oelnußbaum; le ben, la noix de ben est le fruit du –, die Behennuß ist die Frucht des -es.

MORION, *s.* (armure de tête de l'infanterie, plus légère que le casque) Pickelhaube, *f.* il n'avoit qu'un simple –, (ord. parl. de l'anc. Chev.) er hatte bloß eine P. auf; 2) (anc. punition militaire, coup de hampe de hallebarde ou de crosse de mousquet sur le derrière) Streich od. Schlag mit dem Schafte einer Hellebarde od. mit dem Flintenkolben auf den Hintern; donner le – à un soldat, einem Soldaten mit dem Hellebardenschafte od. mit dem Flintenkolben Streiche auf den Hintern geben; H. anc. (personnage bouffon, contrefait ꝛc. qui servoit dans les festins, pour amuser les convives) Pickelhäring, Hanswurst; Hn. (pi. pré., noire et transparente, esp. d'onyx) After-topas, Rauch-.

MORIS, *s.* Com. (esp. de basin des Indes) *id.*

MORISONE, *f.* Bo. (pla. d'Amér. à fleur en rose, dont les semences ont la forme d'un rein) Teufelsbaum.

MORME, *s.* hn. (poi. du genre spare) Mormillo.

MORNE, *a.* (triste, sombre, pensif) düster, trübsinnig, finster; il est pensif et –, er ist nachdenkend und d. od. t.; il a le visage –, l'œil –, er hat ein f-es Gesicht, einen f-n, d-n Blick; *fg:* c'est un temps triste et –, (obscur et couvert) das ist ein trauriges und d-es Wetter; une couleur –, eine d-e, todte Farbe, cf. *sombre;* 2) *s.* (en Amér., petite montagne) Berg, Hügel; le – au Bœuf, le – de la Calebasse, der Ochsenb., der Kürbisb.; Mar. les -*s* de la découverte, (petites montagnes à la côte, qu'on découvre de loin) die Kapen od. Berge, die man auf der See an den Küsten entdeckt.

MORNÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'un ani. sans dents, bec, langue, griffes ni queue) unbewaffnet; d'azur au lion, – d'or, ein goldener Löwe im blauen Felde mit geschlossenem Rachen; 2) Chev. armes *mornées*, ou *courtoises*, (dont le fer étoit emoussé) stumpfe Waffen.

MORNIFLE, *f.* (coup de main sur le visage) po. Maulschelle, *f.* il lui a donné une –, er hat ihm eine M. gegeben.

MOROCHITE, MOROCHTE ou MOROCHTUS, *s.* hn. ꝛc. *c. pierre de lait.*

MOROSE, *a.* Dd. (chagrin, bizarre, mélancolique) mürrisch, grämlich; homme –, caractère, humeur, penser –, -er Mensch, -e Gemüthsart, Laune, ein g-er Gedanke.

MOROSIF, VE, *a.* (lent, négligent, tardif) pu. langsam, nachlässig, saumselig; créancier –, ein n-er Gläubiger.

MOROSITÉ, *f.* (caractère *morose*) Grämlichkeit, *f.* il est d'une – insupportable, er ist unerträglich grämlich, ein unerträglicher Grämler od. Grämling.

MORPHÉE, *s.* My. (fils du sommeil et de la nuit, qui répand ses pavots sur les paupières appesanties, envoie aux hom. ses songes légers ꝛc.) Morpheus; Méd. (groupe de petites taches avec dépression de la peau) Feuermahl, *n.* *it.* Mehlfleck.

MORPION, *s.* (ins. plat, qui s'attache aux endroits du corps où on a du poil) b. Filz-laus, Kleber-, Platt-, Mein-, Kleider-, *f.* avoir des -*s* aux aisselles, aux sourcils ꝛc., in den Achielhöhlen od. unter den Armen, an den Augenbraunen ꝛc. Filzläuse haben; chasser, faire périr les -*s*, (avec de l'onguent mercurial ꝛc.) die Filzläuse vertreiben, tödten.

MORRUDE, *f. c. rouget.*

MORS, *s.* (mor, sans prononcer jamais l's; les pièces de métal qui serv. à brider un cheval; ord. celle qu'on lui passe dans la bouche) Gebiß, Mundstück, *n.* les éperoniers font les –, die Sporer machen od. verfertigen die Gebisse; les branches, les bossettes d'un –, die Bäume od. Stangen, die Buckeln an einem Gebisse, cf. *bossette;* ce – blesse la bouche du cheval, il lui faut un – plus doux, dieses M. thut dem Pferde im Maul wehe, es braucht ein leichteres, gelinderes M. od. G.; il faut un – plus fort, plus rude à ce cheval, dieses Pferd muß ein stärkeres, ein schärferes, schwereres M. haben; ce cheval appuie sur son –, drückt auf das M., liegt schwer in der Hand; un cheval qui se joue, qui badine avec son –, qui mâche son –, ein Pferd, welches mit seinem -e spielet, an seinem .. käuet; prendre le – aux dents, (parl. d'un cheval devenu furieux et insensible au –, de so. qu'on ne peut le retenir) die Stange fangen, auf die Stange beißen, ausreißen; ses chevaux prirent le – aux dents et entraînerent le carrosse, seine Pferde machten sich vom Zügel Meister, und gingen mit der Kutsche durch; *fg:* cf. *dent; it. hocher;* – à berge, (dont l'embouchure est composée d'olives d'une seule pièce, formant à son pli une demi gorge de pigeon) G., dessen M. aus Oliven von einem Stücke besteht; – à branches tournées ou à soubarbes, (dont les branches forment plu. coudes, et qui sont de forme ronde) G., dessen M. mehrere Biegungen hat; – à canon simple, (dont le canon n'est point figuré, mais diminue pourtant de gros. en approchant de son pli) G. mit einfachem Mundstücke; – à gorge de pigeon, (dont le pli de l'embouchure représente la forme du cou d'un pigeon) Taubenhalsm., das taubenhalsförmige M.; – à miroir, (dont l'embouchure est droite, et tourne dans une liberté où elle est rivée) G. mit beweglichem M-e; – à pas d'âne, (qui a son embouchure pliée en forme de pas d'âne, et dont le gros du canon représente une olive) Galgeng.; – à pied de chat ou à porte, (dont l'embouchure forme vers son milieu, une esp. de porte centrée) G. mit einem M-e, das in der Mitte gleichsam eine Bogenthür vorstellt; – à tire-bouchon ou à la *Nestier*, (écuyer qui l'a inventé; – dont les branches sont terminées par un anneau aplati, et percé dans la partie infér. co. celui d'un tire bouchon) korkzieher-förmiges M., M. nach Nestiers Erfindung; – à la Turque, (dont les branches sont droites sans soubarbe) türkisches M.; Bo. – (du) diable, ou *scabieuse diable* ou des bois, (pla. qui au bout de sa racine a une esp. de frange) Teufelsabbiß; Forg. ꝛc. le – de l'étau, (extrémité d'en haut, par où les mâchoires se joignent) das G. eines Schraubstockes; Rel. – du livre, (le rebord du dos que les ais à endosser font faire au livre après la couture) die Ränder des Rückens an einem Buche; Verr. le – de la felle, (le bout de la canne) das äußerste Ende des Blaserohres od. der Pfeife.

MORSE, *s.* ou VACHE MARINE, *f.* (espèce amphibie du pôle boréal, dont la tête ress. à celle de l'éléphant; ses crocs ou dents surpassent l'ivoire en blancheur) Wallroß, *n.* la chasse, la pêche du –, die Jagd, der Fang des -es; Pav. *morses*, *f.* (rangs de pavés qui vont aboutir aux bordures, en traversant le chemin) Kreuz-reihen, Quer-.

MORSULIS, *s.* Phar. (électuaires solides, pastilles, tablettes) Morsellen.

MORSURE, *f.* (plaie, meurtrissure, marque faite en mordant) Biß; grande –, – dangereuse, envenimée, starker, gefährlicher, giftiger B.; la – d'un chien enragé, der B. eines wütenden od. tollen Hundes; faire une profonde –, tief beißen; guérir une –, guérir d'une –, einen B., eine -wunde heilen, von einem -e genesen; il est estropié d'une – de cheval, er ist von einem Pferds-e lahm; – de puce, de punaise ꝛc., Floh-, Flohstich, Wanzen-, Wanzenstich.

MORT, *f.* (fin, cessation de la vie) Tod; – naturelle ou de vieillesse, – de maladie, natürlicher T., T. wegen Alters, durch Krankheit; – douce, – tragique, sanfter, trauriger T.; – subite ou soudaine, – avancée, précipitée, prématurée, plötzlicher, früher, frühzeitiger, allzu früher T.; – glorieuse, honteuse, infâme, malheureuse, rühmlicher, schändlicher, schimpflicher, unglücklicher T.; il a long-temps combattu contre la –, er hat lange gegen den T., mit dem -e gekämpft; point de remède contre la –, gegen den T. gibt es kein Mittel, *fa.* für den T. ist kein Kraut

gewachsen; craindre, souhaiter, désirer la –, den T. fürchten, wünschen, sich nach dem -e sehnen; courir à la –, affronter, braver la –, in den T. rennen, dem -e trotzen, die Stirn bieten, beherzt entgegengehen; avoir toujours la – devant les yeux, den T. immer vor Augen haben; il voyoit approcher l'heure de sa –, er sah die Stunde seines -es, seine -esstunde herannahen; il disoit encore le jour de sa –, à l'heure de la – que, er sagte noch am Tage seines -es, an seinem Sterbetage od. -estage, in der Stunde des -es, in seiner Sterbestunde, daß ꝛc; les approches, les frayeurs, les transes de la –, das Herannahen, die Schrecken des -es, die -esangst; CN. 718: les successions s'ouvrent par la – naturelle et par la – civile, die Erbfolge wird durch den natürlichen und bürgerlichen T. eröffnet, cf. *civile, condamner, dissoudre, hoquet, mourir, peine;* souffrir la –, den T. ausstehen müssen; toutes les voix alloient à la –, ont été à la –, alle Stimmen gingen auf den T., sind für den T. gewesen; on l'a jugé à –, man hat ihn zum -e verurtheilt; *fg:* le monopole est la – de l'industrie, der Alleinhandel ist der T., der Untergang, das Verderben des Gewerbfleißes; donner la – à qn, (le faire mourir) einen tödten; arrêt, jugement, sentence de –, (qui porte une peine capitale) -esurtheil, -esspruch; il est appelant d'une sentence de –, er hat von einem -esurtheile appellirt, sich auf ein höheres Gericht berufen; cette affaire va à la –, (doit finir par une condamnation à –) diese Geschichte führt zum -e, diese Sache muß auf ein -esurtheil hinauslaufen; faire une belle –, une – chrétienne, einen schönen T. od. eines schönen -es sterben, als ein guter Christ sterben, cf. *mourir;* il étoit à l'article de la –, (à l'agonie) er war am Sterben, in den letzten Zügen; les signes de la –, (desquels on peut conclure que la pers. ne vit plus) die Zeichen, Merkmahle des -es; la putréfaction est un signe certain de la –, die Fäulniß ist ein sicheres Zeichen des -es; être malade à la –, être à la –, (être fort malade et près de mourir) todkrank, sterbenskrank seyn, auf den T. (krank) liegen; Bo. (cessation de la vie des pla.) T., das Absterben; Poé. appeler la – à son aide, (la désirer vivement) den T. zu Hülfe rufen, um Hülfe anrufen, sehnlich wünschen; Re. la – de l'ame, (l'état où l'ame tombe par le péché) der T. der Seele; P. il a la – entre les dents, (il est fort vieux ou fort malade) er hat schon den einen Fuß im Grabe, er geht auf der Grube; il a la – sur les levres, (le visage d'un mourant) der T. schwebt ihm auf den Lippen, sitzt ihm auf der Zunge, cf. *médecin, remède; it.* (parl. de qn qui paroit très-infirme et qui ne meurt point) la – n'a pas faim, wenn er etwas taugte, hätte ihn der T. schon geholt; po. (parl. d'un valet qui tarde à revenir d'un message) il seroit bon à aller quérir la –, er wäre gut nach dem -e schicken; pères de la –, (religieux qui assistoient les pestiférés ou les moribonds) -esväter, Klostergeistliche, welche die Pest- od. Todkranken warteten; 2) (grande douleur, grand chagrin); j'ai souffert mille *morts,* la goutte lui fait souffrir mille *morts,* man hat mir tausendmahl den T., man hat mir die grausamsten Martern angethan, die Gicht verursacht ihm unausstehliche Schmerzen; *ce fils* dénaturé lui donne la –, dieser ungerathene Sohn bringt ihn ums Leben, ist sein T.; la perte de son fils lui a mis la – au cœur, der Verlust seines Sohnes hat sein Herz tödlich verwundet; ce prédicateur hésitoit à chaque moment, ses amis souffroient – et passion de l'entendre, dieser Prediger stockte alle Augenblicke, seine Freunde, die ihm zuhörten, standen -esangst aus, es war ihnen angst und bange, *cf. passion, vie;* c'est une – que d'avoir affaire à cet homme, que de poursuivre cette affaire, (c'est une grande peine, une gr. misère) es ist zum Sterben, es ist ein Elend, mit einem solchen Menschen zu thun zu haben, eine solche Sache vor Gericht zu betreiben; 3) la – aux rats, (drogue pour les faire mourir) Rattengift, -pulver, *n.* la – aux chiens, ou le *tue-chien,* c. *colchique;* – aux poules, c. *jusquiame;* – aux vers, c. *helmintique;* la – du *safran,* (esp. de petite truffe qui vit aux dépens des bulbes de safran et leur cause la –) Safranwürger, -tödter; (Art Trüffeln, welche die Safranzwiebeln abtreiben); la – du chanvre, (l'orobranche rameuse, qui croit sur les branches du chanvre et lui donne la –) Hanfwürger; 4) *à –, à la –, adl.* auf od. in den T., tödlich; combattre à –, un combat à –, (qui doit se terminer par la – de l'un des combattants) sich auf den T., auf Leben und T. schlagen, ein Zweikampf auf den T., auf Leben und T.; mettre qn à –, (faire mourir) einen tödten; être blessé, frappé à –, (de so. qu'il n'y a point de remède) auf den T., tödlich verwundet werden; auf den T. geschlagen werden; *it.* il est frappé à –, (attaqué d'une maladie dont les symptômes annoncent une mort cert.) er liegt auf den T. danieder; er ist todkrank; haïr à –, à la –, (extrêmement) auf den T., t. hassen; cela me déplait à la –, je m'ennuie à la –, das ist mir in den T., bis in den T., im höchsten Grade zuwider, ich habe tödliche Langeweile; je ne lui pardonnerai ni à la vie, ni à la –, (jamais) ich werde ihm weder im Leben noch im -e, ich werde ihm nimmermehr verzeihen; je suis votre ami, je suis à vous à la vie et à la –, (pour jamais) ich bin Ihr Freund, ich bin der Ihrige auf T. und Leben, auf Leben und Sterben, auf ewig; *it.* (parl. d'une amitié indissoluble); c'est à la – et à la vie, es ist auf Leben und T.; 5) par la –, (jurement odieux qu'on fait par menace); par la –! il me le paiera, T. und Teufel, er soll mir dafür büßen; *it.* – de ma vie, (jurement assez innocent, mais po.) ich will des -es seyn.

II) MORT, s. (qui a cessé de vivre) der Todte, Gestorbene, Verstorbene; ensevelir un –, einen -n begraben; enterrer les *morts,* die -n beerdigen; une tête de –, la tête d'un –, ein -nkopf, der Kopf eines -n; il a eu la charge du –, er hat das Amt des Verstorbenen bekommen; prier Dieu pour les *morts,* für die -en zu Gott beten; la fête, le jour des *morts,* (où l'église fait commémoration des fidèles) das -nfest, der Gedächtnißtag der -n; l'office des *morts,* le service des *morts,* oraison pour les *morts,* das -namt, -ngebet od. Gebet für die -n, cf. *messe;* il fut trouvé parmi les *morts,* er wurde unter den -n gefunden; les ennemis envoyèrent un trompette demander leurs *morts,* die Feinde schickten einen Trompeter ab, ihre -n zu verlangen; son nom est sur la liste des *morts,* sein Name steht auf der -nliste; les anciens brûloient leurs *morts,* die Alten verbrannten ihre -n; la danse des *morts,* der -ntanz; P. plus de *morts,* moins d'ennemis, ein -r mehr, ein Feind weniger, je mehr T., desto weniger Feinde, c. *mordre, tout, vif;* 2) –, e, cf. *mourir.*

MORTADELLE, *f.* (gros saucisson d'Italie) Mortadelle.

MORTAILLABLE (ta-lya), s. a. (serf dont le seig. hérite) leibeigen, der L-e; les -s ne peuvent quitter leurs terres sans la permission du seigneur, die L-en können ohne Erlaubniß des Gutsherrn ihren Boden nicht verlassen; héritages -s, (que les tenanciers ne peuvent ni donner, ni vendre, ni hypothéquer qu'à des pers. de la même condition, et qui soient aussi sujets du même seig.) leibfällige Grundstücke; Fallgüter.

MORTAILLE, *f.* Féo. (état des pers. ou héritages mortaillables) Leibeigenschaft, -fälligkeit, *f.* 2) (droit que le seig. a sur eux) Leibeigenthumsrecht, Leibfallsrecht; 3) (succession qui vient à un seig. après la mort de son serf) Leibfall, Hauptfall.

MORTAIN ou MORTIN, s. (so. de laine de très basse qualité) (Art sehr geringer Wolle).

MORTAISE, *f.* (entaillure dans une pièce de bois, pour recevoir un tenon) Zapfenloch, *n.* Fuge, *f.* petite –, kleines Z.; – en adent, c. *adent;* faire une –, une grande –, ein Z., ein großes Z. machen; cette – n'est pas assez profonde, dieses Z. ist nicht tief genug; assemblage, ouvrage assemblé à tenons et à *mortaises,* Zusammenfügung mit Zapfen und F-n; eine mit .. an einander gesetzte, eine gezäpfte und gefügte Arbeit; – du gouvernail, (trou à la tête du gouvernail, où l'on passe la barre) das Loch od. Gat des Ruderpfostens, in welches der Helmstock gesteckt wird; – de poulie, (vuide d'un mouffle de .. où l'on met le rouet) Scheibengat eines Blocks; Hor. (trou long et carré par les 2 bouts, serv. à l'assemblage des grosses horloges; on y met les clavettes) Zapfenloch; Luth. (règle de bois percée de trous, par où passent les sautereaux des épinettes, des clavecins ꝛc.) das durchlöcherte Holz, durch welches die Hämmerchen eines Klaviers laufen; – d'archet, (petite fente sous la tête de l'archet) Spalte oben am Fiedelbogen.

MORTALITÉ, *f.* (condition de ce qui est sujet à la mort) Sterblichkeit, *f.* la – est une condition attachée à la nature humaine, die S. ist ein der menschlichen Natur anklebender Zustand; Epicure croyoit la – de l'ame, Epikur glaubte an die S. der Seele; le fils de Dieu s'est revêtu de notre –, der Sohn Gottes hat unsere S., unsere sterbliche Natur angenommen; 2) plus ord. (mort de quantité d'hom. ou d'ani. causée par q. maladie contagieuse) S., das Sterben; la – se mit dans les troupes, es riß ein Sterben unter den Truppen ein; la – est, s'est mise sur le bétail, dans le bétail, sur les bestiaux, das Sterben ist unter dem Vieh, kam unter das Vieh, es entstand ein Viehsterben; la – a été grande en ce pays-là, die S. ist in jenem Lande groß gewesen; il y a, il regne une grande – dans cette ville, in dieser Stadt ist die S. groß, herrscht eine große S.

MORT BOIS, s. (épines, ronces, bois inutile dans les forêts) Abholz, *n.* (das geringe, in den Forsten unnütze Holz, z. B. von Dornsträuchen, Weiden ꝛc.).

MORTE-CHARGE, *f.* Com. vaisseau à –, (qui n'a pas sa charge entière) ein Schiff, das nicht volle Ladung hat; le droit de fret se paie aussi à –, (d'après la contenance du vais. plein ou vide) das Lastgeld wird bezahlt, wenn auch das Schiff keine volle Ladung hat.

MORTE-EAU, *f.* Mar. (basse marée entre la nouv. et la pleine lune); nous sommes en –, wir haben todtes od. niedriges Wasser.

MORTE-PAIE, cf. *paie.*

MORTE-SAISON, *f.* (temps où l'artisan ne travaille pas, où il manque ord. d'ouvrage) stille, nahrungslose Zeit.

MORTEL, LE, *a.* (qui cause la mort, ou qui paroit la devoir causer) tödlich; blessure, maladie *mortelle,* poison –, -e Verwundung od. Wunde, Krankheit, -es Gift; il a reçu un coup –, er hat einen -en Schlag, Streich od. Stich bekommen, *cf. péché;* 2) (extrême, excessif) t., außerordentlich; déplaisir –, douleur *mortelle,* -er Kummer, Schmerz; il est plongé dans une *mortelle* tristesse, er ist in eine -e Traurigkeit versunken; saisi d'un – effroi, d'un effroi –, von einem -en Schrecken ergriffen; il fait un froid –, es ist außerordentlich kalt, grimmig kalt; haine, inimitié *mortelle,* -er Haß, -e Feindschaft; il est mon ennemi –, mon plus – ennemi, (me hait à la mort) er ist mir todfeind, ist mein Todfeind; il y a dix *mortelles* lieues d'ici à N., (10 lieues longues et ennuyeuses) es sind 10 starke und langweilige Stunden von hier nach N.; j'ai attendu deux *mortelles* heures, ich habe zwei lange Stunden warten müssen; 3) (sujet à la mort) sterblich; le corps est –, tous les hommes sont *mortels,* der Leib ist st., alle Menschen sind st.; il est –, c'est un homme – aussi bien que nous, er ist st., ein eben so -er Mensch wie wir; le cours de cette vie *mortelle,* der Gang dieses zeitlichen Lebens; Epicure a cru l'ame *mortelle,* Epikur hielt die Seele für st.; cet homme a quitté sa dépouille *mortelle,* (est mort) .. hat seine -e Hülle abgelegt, ist gestorben, cf. *dépouille;* 4) s. (homme) Sterbliche, Mensch; c'est un heureux –, er ist ein glücklicher S-r; les misérables, les pauvres *mortels,* die unglücklichen, armen S-n; elle n'a pas l'air d'une *mortelle,* sie hat nicht das Ansehen einer S-n, sie sieht nicht wie eine S. aus.

MORTELLEMENT, *ad.* (à mort) tödlich, auf den Tod; il est blessé –, malade –, er ist t. verwundet, t. krank od. todkrank; Dév. pécher –, (commettre un péché mortel) eine Todsünde begehen; 2) (grièvement); offenser qn –, einen auf die empfindlichste Art, aufs Gröbste beleidigen; 3) (excessivement); haïr, poursuivre –, t., auf den Tod hassen; auf den Tod, bis in den Tod verfolgen.

MORTELLIER, s. autref. (ouvrier qui battoit dans des mortiers certaines pierres dures pour en faire du ciment) Steinstößer.

MORT-GAGE ou GAGE-MORT, s. Jur. (gage dont le créancier a les fruits, sans qu'ils soient imputés sur la dette) das todte Pfand; 2) Cou. (jouissance d'une terre, qu'un père donne à l'un de ses enfants, jusqu'à ce qu'un autre enfant le rachète pour un certain prix) der Genuß eines Gutes, welchen ein Vater einem seiner Kinder auf so lange Zeit einräumt, bis ein anderes Kind es für einen Preis erkauft; dans quelques coutumes les peres avantagent quelques-uns de leurs enfants par des *morts gages,* nach gewissen Gewohnheitsrechten geben die Väter einigen ihrer Kinder einen Voraus durch Einräumung des Genusses von einem Gute, bis zur Auslösung durch seine Geschwister zu einem bestimmten Preise; *it.* (bien engagé qui ne peut se racheter) ein an den Gläubiger verpfändetes Gut, das (weil

der bestimmte Zeitpunct der Einlösung versäumt worden) nicht mehr eingelöset werden kann; *it.* (la jouissance d'un bien, donné sous la condition de le rendre au bon plaisir de celui qui l'a ainsi engagé) der Genuß eines Gutes unter der Bedingung, es demjenigen nach seinem Belieben wieder zurückzugeben, der es auf diese Weise verpfändet hat; tenir une hoirie à –, unter dieser Bedingung im Genusse einer Erbschaft seyn; *it.* (gage qu'on donne pour la délivrance du bétail pris en débit sur le –) Pfand, wodurch man ein verpfändetes Stück Vieh auslöset.

MORTIER (thièr), *s.* (mélange de sable et de chaux) **Mörtel**; faire du –, M. anmachen; battre, mêler le –, den M. rühren, unter einander mengen; le – de pozzolane, (au lieu de sable) der M. aus Puzzolanerde; – de ciment, de terre, M. von Kitt aus Ziegelmehl, von Erde; – à chaux et à sable, à chaux et à ciment, M. von Kalk und Sand, von Kalk und Ziegelmehl; – bâtard, (fait avec de la bonne et de la mauvaise chaux) Halbmörtel; – blanc, (fait avec une chaux d'une faible qualité) weißer M.; – gras, (qui a be. de chaux) fetter od. dicker M.; 2) (vase de métal &c. où l'on pile cert. drogues &c.) **Mörser**; un – de bois, de fonte, de marbre, ein hölzerner, gegossener, marmorner M.; le pilon d'un –, die Keule zu einem M., die -keule; piler dans un –, in einem M. stoßen, zerstoßen; Art. (pièce qui ress. à un – à piler, et qui sert à jeter des bombes) **Mörser**; charger le –, mettre le feu au –, den M. laden, losbrennen; mettre la bombe dans le –, die Bombe in den M. laden; dresser une batterie de *mortiers*, eine -batterie anlegen, zurichten; pointer le –, (lui donner l'angle d'inclinaison convenable, pour que la bombe soit jetée dans un lieu déterminé) den M. richten; la chambre du –, die -kammer; – à chambre poire, M. mit birnenförmiger Kammer; un – monté, (posé sur son affût ou enfoncé dans un bloc de bois) ein Laffeten-, Block-; le – à pied, à plaque, (muni d'un pied de fonte) Fuß-, Schemel-; – à croc, (serv. à jeter de petites grenades) Haken-; – canon, (pour jeter des boulets rouges) Feuerkugeln-, M., woraus man glühende Kugeln schießt; – à la Gommer, (à chambre ronde) M. mit kegelförmiger Kammer; – à la Cohorn, (destiné à jeter des grenades) Granaten-; – à perdreaux, (qui est accompagné de plu. autres petits –s pratiqués dans l'épaisseur de son métal) Rebhühner-M.; – pierrier, c. *pierrier*; 3) (so. de bonnet rond, de velours noir, bordé en haut d'un large galon d'or, que portoient le chancelier de France et les présidents des parlements) **Mütze**, (welche der Kanzler von Frankreich und die Parlamentspräsidenten trugen); président à –, Mützenpräsident, Parlamentspräsident; 4) –, ou – de veille, (morceau de cire qu'on met dans un vase de métal &c. et pourvu d'une mèche qu'on allume pour avoir de la lumière toute la nuit) Nachtlicht, *n.* *it.* un –, une bougie de –, (bougie de nuit, fondue dans un moule) Mörserkerze, *f.* Fon. en sable: – aux pelotes, (– de bois, de pierre &c. où l'on forme avec un maillet des esp. de boules ou de pelotes avec du cuivre en feuilles, qu'on a auparavant taillées en morceaux longs et étroits) Mörser, das klein geschnittene Blattkupfer darin zu einer Art von Kugeln zu bilden; Pap. c. *bachat*.

MORTIFÈRE, *a.* Dd. (qui cause la mort) **tödlich**; une –, un poison –, -er Saft, ein -es Gift.

MORTIFIANT, E, *a.* (qui mortifie, qui cause de la confusion, du chagrin) **kränkend**; il est –, c'est une chose *mortifiante* d'essuyer publiquement un reproche, es ist …, es ist etwas sehr -es, öffentlich einen Vorwurf auszustehen od. zu bekommen; la honte, le blâme, le défaut de succès, les contradictions sont des choses *mortifiantes*, die Beschämung, der Tadel, das Mißlingen, die Widersprüche sind -e, ärgerliche Dinge; cela est bien –, das ist sehr k.; un reproche –, des humiliations *mortifiantes*, ein -er Vorwurf, -e Demüthigungen.

MORTIFICATION (ci), *f.* (act. de mortifier son corps, ses sens par des austérités) **Tödtung, Ab-, Kasteiung, Kreuzigung**; la – de la chair, des sens, des passions, die T., Ab-, K. des Fleisches, die Ab-, Unterdrückung der sinnlichen Begierden, der Leidenschaften; ces moines pratiquent de grandes –s, diese Mönche beobachten strenge Kast-en; ce prédicateur a un visage de –, (est maigre et décharné) dieser Prediger hat das Gesicht eines Büßenden, ein abgezehrtes Gesicht; Syn. la *macération* est une douleur corporelle; la – consiste plus dans la privation des plaisirs, Macération (Kast., Kr.) ist ein körperlicher Schmerz; mortification (T., Ab-) besteht mehr in der Entbehrung der Vergnügungen; la *mac.* s'impose des peines, la – refuse aux sens ce qu'ils désirent, bei der Kast. od. Kr. legt man sich Strafen auf, bei der T. (des Fleisches) verweigert man den Sinnen, was sie wünschen; 2) (chagrin, affliction, humiliation causée par q. disgrace, par le défaut de succès, par les contre-temps &c.) **Kränkung**; il a reçu une grande, une cruelle –, er hat eine große, eine harte Kr. erlitten; on lui a donné de grandes –s, man hat ihm große -en zugefügt; il eut bien des –s à essuyer dans cette maison, er hatte viel -en in diesem Hause zu erdulden; *it.* (parl. des accidents fâcheux de la vie); ce sont des –s que Dieu nous envoie, das sind Züchtigungen, Trübsale, die Gott uns zuschickt od. über uns verhängt; Chi. la – du mercure, (quand on lui ôte son mouv. et sa fluidité) die T. des Quecksilbers; la – d'un acide, (qu'on dépouille de sa corrosivité) die T. einer Säure; Chir. la – des chairs, (noirceur de la peau par une contusion) das von einer Quetschung herrührende Schwarzwerden der Haut; *it.* (état des chairs qui ne participent plus à la vie de l'ani., et sont prises de la gangrène) **das Absterben des Fleisches**; – humide, (causée par l'abondance excessive des liqueurs arrêtées dans q. partie) das von einer Stockung überflüssiger Säfte herrührende A. des Fl.; – sèche, (causée par l'appauvrissement du sang) das von einer großen Verringerung des Blutes herrührende A. des Fl.; la gangrène est une – imparfaite, le sphacèle une – entière ou complète, der heiße Brand ist ein unvollkommenes, der kalte Br. ein völliges A. des Fl.; *it.* (act. de mortifier les chairs d'une plaie, à l'aide de q. corrosif) das Tödten des Fleisches an einer Wunde.

MORTIFIER de la viande, (faire qu'elle devienne plus tendre) Fleisch **mürbe machen**, m. werden lassen; on bat la viande, on la met à l'air pour la –, man klopft das Fleisch, man hängt es in die Luft, um es m. zu machen; le grand air *mortifie* la viande, die freie Luft macht das Fleisch m.; cette perdrix n'est pas encore assez -ée, dieses Rephuhn ist nicht m. genug gemacht; la viande a de la peine à se – par le froid, das Fleisch wird in der Kälte nicht leicht m.; Chi. (détruire la qualité regardée co. essentielle et caractéristique d'un mixte) **tödten**; – le vif argent, (en l'unissant au soufre &c.) das Quecksilber t.; – des acides, (en les unissant aux alcalis, à une subst. métallique) Säuren t.; Chir. (engourdir la chair, un membre pour diminuer la douleur dans q. opération) das Fleisch betäuben, unempfindlich machen; 2) *fg:* (affliger son corps par des macérations); – sa chair, se – pour l'amour de Dieu, sein Fleisch t., abt., sich aus Liebe zu Gott kasteien; – ses sens, ses passions, (les réprimer dans la vue de plaire à Dieu) seine sinnlichen Begierden od. Lüste, seine Leidenschaften t., unterdrücken; Syn. cf. *mater*; 3) *fg:* (chagriner, humilier par une réprimande, un refus &c.) kränken, wehe thun; il leur a dit des choses qui les ont fort -és, er hat ihnen Dinge gesagt, welche sie sehr kränkten, ihnen sehr wehe thaten; on l'a extrêmement -é en lui refusant cette charge, man hat ihn äußerst dadurch gekränkt, daß man ihm diese Stelle verweigerte; la disgrace qui lui est arrivée, l'a bien -é, die Ungnade, die ihm widerfahren ist, hat ihn sehr gekränkt, hat ihm sehr wehe gethan; je suis bien -é (affligé) de vous dire que votre procès est perdu, es schmerzt mich sehr, es thut mir sehr leid, Ihnen sagen zu müssen, daß Ihr Prozeß verloren ist; Syn. les personnes sensibles s'*affligent* facilement, les petits esprits sont *fâchés* de peu de chose, ceux qui ont du penchant à la mélancolie, s'*attristent* aisément; l'ardeur de la passion, la vivacité du désir font qu'on est *contristé* quand on ne réussit pas; plus on a de vanité, plus on a occasion d'être *mortifié*, empfindliche Personen betrüben sich leicht, schwache Köpfe werden über Kleinigkeiten verdrießlich; diejenigen, die Hang zur Schwermuth haben, werden leicht traurig; die Hitze der Leidenschaft, die Lebhaftigkeit des Wunsches machen, daß man traurig od. niedergeschlagen wird, wenn etwas nicht gelingt; je mehr man Eitelkeit hat, desto mehr hat man Anlaß zu Kränkungen, desto mehr ist man Kränkungen ausgesetzt.

MORTINE, *f.* Tan. (feuilles de myrte &c. pour la tannerie) Myrtenblätter als Gärbemittel.

MORTODES, *f. pl.* Com. (fausses perles dont on trafique avec les Nègres du Sénégal) falsche Perlen.

MORTOISE, c. *mortaise*.

MORTUAIRE, (qui concerne les morts, le service, la pompe funèbre) zu den Leichen od. Leichenbegängnissen gehörig; **Leichen** ..; le drap, le flambeau –, das -tuch, die -fackel; le brancard –, les langes –s, die Todtenbahre, das -gewand; les droits –s, (ce que le curé est autorisé de prendre pour les enterrements) die -gebühr; extrait –, (certificat d'un enterrement tiré sur le registre –) Todtenschein; registre –, (où l'on écrit l'inhumation des défunts) Sterbeliste, Todten-, *f.* Todtenbuch, *n.* les curés sont obligés de tenir des registres –s, die Pfarrer sind verbunden Sterbelisten zu halten od. Todtenbücher, -register zu führen; 2) *s.* (autref. dans l'ordre de Malte, le revenu d'une commanderie, depuis la mort d'un commandeur jusqu'au 1er mai suivant); le – appartenoit au grand-maître, die Einkünfte einer Commenthurei vom Tode des Commenthurs an bis zum nächsten ersten Mai gehörten dem Großmeister, cf. Leiche &c.

MORUE, *f.* (poi. dont la plus gr. pêche se fait au banc de Terre Neuve) **Kabeljau**, Kabliau; – fraîche, (telle qu'elle sort de l'eau) frischer K.; – blanche ou verte, (salée et point séchée) weißer od. grüner K.; – sèche ou parée, (merlu ou *merluche*, qu'on fait sécher à l'air après l'avoir salée) trockener od. dürrer K.; la – en bâton ou *stockfisch*, Stockfisch; – jaune, salée, gelber, gesalzener K.; Laberdan; la – sèche est plus petite que la – salée, der trockene od. gedörrte K. ist kleiner als der gesalzene; – nouvelle, vieille –, la – de Terre-Neuve, junger K., alter K., alte Weiber; der K. aus Neufundland; les armements pour la pêche de la –, die Schiffsausrüstungen auf den -fang od. Stockfischfang; pêcher de la –, aller à la pêche de la –, des –s, -e fangen, auf den -fang od. Stockfischfang ausgehen; mettre dessaler de la –, une queue de –, Stockfische, einen Stockfischschwanz wässern; un bâtiment chargé de –s, ein mit -en od. Stockfischen beladenes Fahrzeug; la – marchande, (formée des plus gros poi.) der große K., der Kaufmannsfisch; une poignée de –s, (2 –s jointes ensemble) ein Bündel -e od. Stockfische; habiller la –, (lui couper la tête) dem K. den Kopf abschneiden, das Eingeweide ausnehmen, den K. köpfen; la brosse à –, (pour frotter la – qu'on veut faire dessaler) die Stockfischbürste.

MORVE, *f.* (humeur visqueuse qui sort des narines) **Rotz**; la – lui sort du nez, der R. läuft ihm aus der Nase; 2) (maladie des chevaux); ce cheval a la –, … hat den R., ist mit dem -e behaftet; quand on vend un cheval, on le garantit de la –, wenn man ein Pferd verkauft, so steht man gut für den R., gut dafür daß es nicht rotzig sei; – commençante, – invétérée, anfangendes od. entstehendes, veraltetes -übel; la – de morfondure, de farcin, de courbature, der von der Strenge, vom Wurme, von Steifigkeit kommende R.; Jar. (maladie qui survient aux chicorées et aux laitues, esp. de pourriture) das Faulwerden; der R.

MORVEAU, *s.* (morve épaisse et recuite; & dont on évite de se servir) **Rotzklumpen**, b. un –, jeter un gros –, ein R.; einen großen R. auswerfen.

MORVER, *vn.* (avoir de la morve, se pourrir) **rotzig** seyn; Jar. cette chicorée *morve*, nos laitues *morvent*, diese Cichorie oder Wegwarte faulet, unsere Lattiche faulen.

MORVEUX, SE, *a.* (qui a de la morve au nez) **rotzig**; enfant –, nez –, -es Kind, -e Nase, Rotznase; ce garçon est touj. –, dieser Junge ist immer r.; *it.* un cheval –, (qui a la morve) ein -es Pferd; P. c. *moucher, nez*; 2) *s.* (t. de mépris, en parl. d'un enfant); *fa.* c'est un petit –, une petite *morveuse*, das ist eine kleine Rotznase, ein Rotznäschen; voilà un beau –, un plaisant – pour faire l'entendu, das ist ein sauberes, ein drolliges Rotznäschen, das den Klugen, den Gescheidten spielen will; *it.* on l'a traité comme un –, (avec un mépris humiliant) man hat ihn wie einen Rotzbuben behandelt.

MORVOLANT, *s.* Blon. (soie mêlée qui tombe dans le déchet, et qui empêche la suite du dévidage) **Wirrseide**, die beim Haspeln entsteht.

MORXI, *s.* Méd. (maladie pestilentielle commune dans qq contrées des Indes or.) (ein in verschiedenen Gegenden Ostindiens gewöhnliches Pestübel).

MOSAÏQUE, *a.* (qui vient de Moïse) **mosaisch**; la loi –, das -e Gesetz; 2) *f.* (ouvrage de rapport, assem-

blage de petites parties de marbre etc. sur un fond de stuc, représentant des figures etc.) Musivarbeit, musivische Arbeit, Mosaik, *f.* voilà une belle –, (plus ord.) un bel ouvrage de –, en –, das ist eine schöne M.; peinture de –, en –, (ouvrage de –, dont la disposition produit l'effet d'un tableau) Musivmahlerei; peindre en –, in Mos. mahlen; or de –, Musivgold; la – de Rome, (composée de petits cubes d'émail, d'v. 2 lignes de diamètre, et que l'artiste divise en prismes aussi minces que l'exigent les détails qu'il doit rendre) die römische Mosaik; – de Florence, (où l'on n'emploie que des pierres naturelles qui sont ornées de belles couleurs, et susceptibles d'un beau poli) florentiner Mos.; ext. –, (ornements faits par petits compartiments) eingelegte, in Felder abgetheilte Arbeit.

MOSAMBE, *s.* Bo. (pla. de la tétrodynamie, dont il y a plu. esp.) Pillenblume, *f.* le – violet, (qu'on trouve en Portugal) die veilchenblaue P.

MOSARABE ou MOZARABE, cf.

MOSCATELINE ou –TELLINE, HERBE DU MUSC, ou HERBE MUSQUÉE, ou FUMETERRE MUSQUÉE, *f.* (petite pla. des prés et des bords des ruisseaux, à feuilles entrecoupées qui ont une odeur de musc; racine déters. et vuln. etc.) Bisam-kräutchen, *n.* -hahnenfuß; Wald-rauch, -meister.

MOSCOUADE, *f.* Epi. (sucre brut, sucre des îles non [altéré) Moscovade, *f.* -zucker.

MOSETTE, *f.* (so. de chaperon des évêques) (Art Bischofskappe).

MOSQUÉE (kée), *f.* (lieu où les Mahométans s'assemblent pour faire leurs prières) Moschee, *f.* la – de St. Sophie, die M. der heiligen Sophie; les Turcs ont fait des –s de plu. églises, les ont changées en –s, die Türken haben aus mehreren Kirchen –n gemacht, haben sie in –n verwandelt; – royale, (bâtie par les sultans) Haupt-, großherrliche M.; – particulière, (fondée par des Muphti, visirs etc.) von Privatpersonen gestiftete M.

MOSQUITES, *f. pl.* Méd. (dans les Indes, boutons de couleur rougeâtre qui paroissent sur la peau, et sont suivis d'une démangeaison insupportable) rothe, heftig juckende Blattern auf der Haut; Hn. les – ou *mosquilles*, (cousins des Indes, qui piquent très fort, et qui sont le fléau de ces pays) die Moskiten od. Moskitos.

MOT, *s.* (lettre ou assemblage de plu. lettres qui exprime une idée) Wort, *n.* – françois, allemand etc. französisches, deutsches etc. W.; – barbare, inusité, hasardé, barbarisches, ungewöhnliches, gewagtes W.; vieux –, – qui n'est plus en usage, altes, veraltetes W.; ein nicht mehr gebräuchliches, außer Gebrauch gekommenes W.; – nouveau, (qui commence à s'introduire, mais que l'usage n'a pas encore autorisé) neues W.; – qui n'a pas passé, qui n'a pas été reçu, W., das nicht eingeführt, nicht aufgenommen worden ist; – ambigu, à double entente, ou à deux ententes, zweideutiges, doppelsinniges W.; – équivoque, obscène, à la mode, zweideutiges, unflätiges W., Mode-; *mots* synonymes, gleichbedeutende, gleichdeutige Wörter; choisir ses *mots*, seine –e aussuchen, wählen; ce – exprime bien, est fort significatif, dieses W. druckt (die Sache oder den Sinn) gut aus, ist ausdrucksvoll, ist sehr bezeichnend, bedeutend; – faible, (qui n'exprime que faiblement) schwaches, den Sinn schwach ausdruckendes W.; ce – n'est pas de langue, ce – a vieilli, dieses W. ist nicht gangbar, ist veraltet; voilà un beau –, un mauvais –, das ist ein schönes, ein schlechtes W.; un – d'un grand sens, d'un sens rare, d'un choix, d'un goût exquis, ein bedeutungsvolles W., ein W. von einer seltenen Bedeutung, ein gut gewähltes, äußerst geschmackvolles W.; voilà un – profond, bien profond, (où l'on découvre plus de choses à mesure qu'on le médite) das ist ein W., das einen tiefen, einen sehr tiefen Sinn enthält; il n'y a pas un – de cela dans le contrat, il n'en a pas mis un –, pas dit un –, es steht kein W. davon in dem Contracte od. Vertrage, er hat nicht ein W. davon geäußert, gesagt; en tout cela il n'y a pas un – de vrai, an dem Allem ist kein wahres W., ist kein W. wahr; je vous le dirai en peu de *mots*, ich will es Ihnen mit wenig –en sagen; effacer un –, souligner un –, ein W. ausstreichen, unterstreichen; compter ses *mots*, (parler avec lenteur, et qf. avec affectation) seine –e zählen; traîner ses *mots*, (parler très-lentement) seine –e ziehen od. dehnen; trancher le –, (dire nettement sa pensée) gerade heraussagen, was man denkt; mit der Sprache herausrücken; il ne faut point s'arrêter à l'écorce des *mots*, (il faut en pénétrer le sens) man muß sich nicht an die Schale, an das Aeußere der –e halten; vous avez lâché là un – bien léger, (laissé échapper une expression peu réfléchie) *fa.* Sie haben da ein sehr leichtsinniges W. fallen lassen; *mots* artificiels, (dont on se sert pour aider la mémoire par l'arrangement des lettres) Hülfs-kunstwörter; (künstlich zusammen gesetzte Wörter zur Beihülfe für das Gedächtniß); dans la logique, *Barbara celarent* etc. sont des *mots* artificiels, (dont on se sert pour marquer les différentes espèces de syllogismes) Barbara celarent etc. in der Vernunftlehre sind H.; *mots* consacrés, (tellement propres et usités pour signifier cert. choses, qu'on ne peut se servir d'un autre mot sans parler improprement) eigenthümliche Wörter, Ausdrücke, cf. *consacré*; *it.* (propres à qq arts) Kunstwörter; les *mots pal*, *gueules*, *sinople* sont des *mots* consacrés dans le blason, die Wörter pal, gueules, sinople sind eigenthümliche Kunstwörter od. Kunst-ausdrücke der Wapenkunde; – factice, (dérivé d'un autre – suiv. l'analogie, mais dont l'usage n'est pas établi) selbst gemachtes W.; de grands *mots*, (expressions exagérées) übertriebene Ausdrücke; tous ces grands *mots*, ces beaux *mots* ne m'en imposent point, alle diese stattlichen –e, diese schönen – täuschen mich nicht; de gros –, (jurements) *fa.* Schwüre, Flüche; *it.* gros *mots*, *mots* nouveaux, (paroles offensantes ou obscènes) starke, grobe, beleidigende od. schmutzige Reden; Grobheiten, Zoten; il a dit de gros *mots*, er sagte starke –e, stieß Grobheiten aus; de la raillerie, ils ont passé, ils en sont venus aux gros *mots*, vom Scherze ist es zu Schimpfreden zwischen ihnen gekommen; quand il sera en train, il dira *mots* nouveaux, wenn er einmahl im Gange ist, so wird er Zoten reißen, cf. *nouveau*; *mots* gras, (paroles obscènes) po. schmutzige, garstige Reden; Unflätereien, Zoten, cf. *gras*, *gueule*, *obscène*; le – propre, (qui exprime proprement et parfaitement une chose) das eigentliche W.; il faut, pour bien écrire, connoître le – propre, ne pas se servir de *mots* impropres, wenn man gut schreiben will, muß man das eigentliche W. kennen, und sich nicht uneigentlicher Wörter bedienen; P. il a dit les *mots sacrés*, (il a donné sa parole; la chose est conclue, il ne peut plus s'en dédire) er hat sein W. feierlich von sich gegeben; er hat es heilig und theuer, hoch und theuer versprochen; 2) (ce qu'on dit, ou qu'on écrit à qn en peu de paroles); si vous le voyez, je vous supplie de lui dire un – de ma part, un – en mon nom, en ma faveur, wenn Sie ihn sehen, so bitte ich Sie, ihm ein W. von mir, in meinem Namen, zu meinen Gunsten zu sagen; il lui dit un – à l'oreille, er sagte ihm ein W. ins Ohr; je lui en écrirai un –, ich will ihm ein W. darüber schreiben; écrivez-lui qs *mots*, schreiben Sie ihm einige –e, einige Zeilen; nous en dirons deux *mots* quand vous voudrez, wir wollen ein Paar –e darüber reden, wenn Sie wollen; je vous expliquerai cela en un –, en deux, trois, quatre *mots*, (l'usage ne va pas plus loin, et l'on ne dit pas en cinq *mots* etc.) ich will Ihnen das mit Einem –e, mit zwei, drei, vier Worten erklären; je n'ai qu'un –, que deux ou trois *mots* à lui dire, ich habe ihm nur ein W., zwei od. drei –, ein paar –e zu sagen; *fa.* un –, deux *mots*, s'il vous plaît, (man. d'appeler qn pour lui parler) auf ein W., auf ein Paar –e, wenn es Ihnen gefällig ist; nous en dirons deux *mots* quand vous voudrez, je lui en dirai deux *mots* dans l'occasion, (so. de menace) wir werden ein Paar –e mit einander sprechen, wann Sie wollen, ich werde bei Gelegenheit ein Paar –e mit ihm sprechen; s'il ne dit –, il n'en pense pas moins, (il a plus d'esprit, plus de ressentiment qu'il ne paroît, parl. d'un hom. taciturne) wenn er nicht spricht, so denkt er desto mehr; il entend à *demi-mot*, (parl. de qn qui comprend facilement) er versteht einen auf das halbe W., mit wenigen –en, gleich; ne dire –, ne répondre –, (ne point parler etc.) kein W. sprechen, erwiedern; il demeura confus et ne dit –, er blieb beschämt und sagte kein W.; il est parti sans dire –, sans – dire, er ist abgereiset, ohne ein W. zu sagen; il n'eut pas le – à dire, pas le petit –, pas le moindre –, pas le moindre petit –, er hatte nicht, er wußte nicht ein W., nicht ein Wörtchen, nicht das geringste W. od. Wörtchen zu sagen, vorzubringen; je n'ai pas le plus petit – à dire à cela, hierauf habe ich nicht das geringste W., nicht das Geringste zu sagen; *it.* dagegen habe ich nicht das Geringste einzuwenden; on eut beau l'interroger, il ne répondit jamais –, pas un –, man mochte ihn fragen so viel man wollte, was man wollte, er erwiederte nie ein W., nicht ein W. darauf; ne sonner –, (ne rien dire) *fa.* keinen Laut von sich geben; Vén. sonner un ou deux *mots*, (un ou deux tons longs du cor, qui est le signal du piqueur pour appeler ses compagnons) zwei lange Stöße in das Jagdhorn thun; abs. –, (il ne faut dire –) *fa.* stille! kein W.; si on vous le demande, *mot*, *mot* je vous prie, den Finger auf den Mund, wenn man Sie fragt, das bitte ich; *mot*, *mot*, taisez-vous, stille, kein W., schweigen Sie; P. quand les *mots* sont dits, l'eau bénite est faite, (quand on a donné sa parole, le marché est fait) wenn man sein W. von sich gegeben hat, so ist der Handel richtig; das W. macht den Handel, cf. *consentir*; il n'y a qu'un – qui serve, (décidez-vous en un –, ou, tenez-vous en au – que je vous dis) sagen Sie mit Einem –e, wozu Sie sich entschließen; *it.* mit Einem –e, es bleibt bei dem, was ich Ihnen sage; voilà bien des *mots* (des paroles inutiles) pour ne pas dire grand'chose, viel Worte um nichts; 3) (prix qu'on demande ou qu'on offre de qch) W., Preis; que voulez-vous vendre cela? cent francs; est-ce votre –? wie hoch halten Sie das? 100 Franken; ist das Ihr Ernst, ist das der nächste P.? ce n'est que votre premier –, das ist Ihr erstes W., davon wird noch etwas abgehen; non c'est mon dernier –, nein, das ist mein letztes W., der nächste P.; je ne vous en paierai que tant; est-ce votre –, votre dernier –? ich gebe nur so und so viel dafür; ist das Ihr höchstes, Ihr letztes Geboth? il est homme à un –, il n'a qu'un –, er sagt mit einem W–e, wie er es gibt, was er zu geben Willens ist; je n'en rabattrai rien, je n'ai pas deux *mots*, je ne suis point homme à deux *mots*, ich werde nichts nachlassen, ich handle nicht, ich überfordere nicht; au dernier –, qu'en voulez-vous? qu'en offrez vous? mit Einem –e, was wollen Sie dafür? was bieten Sie? si vous voulez acheter, dites le bon –, wenn Sie kaufen wollen, so thun Sie ein ordentliches Gebot; il veut être payé à son –, er will haben, was er fordert, er will sich nichts abdingen lassen; je l'ai fait venir à mon –, (à ce que je voulois) er mußte mir geben, was ich forderte; *fa.* (parl. de qn qui parle be.); ce n'est pas un homme à un –, il n'est pas à un –, il vous ennuiera deux heures avec son babil, er sagt nichts mit einem W–e, er macht viel W–e, er wird Sie zwei Stunden mit seinem Geschwätze langweilen; vous dites là le –, vous dites là un grand –, (lorsque dans une affaire ou discussion qn dit qch de considérable et de décisif) Sie sagen da das wahre, das rechte W., ein wichtiges W., cf. *prendre* au –; 4) (billet portant assurance ou déclaration de qch) W.; je vous prêterai tant, mais donnez moi un –, deux *mots* de votre main, donnez-moi un – d'écrit, ich will Ihnen so viel leihen, aber geben Sie mir ein W., ein Paar –e od. Zeilen von Ihrer Hand, geben Sie mir etwas Schriftliches darüber; si je pouvois lui présenter deux *mots* de votre main, il le feroit, wenn ich ihm ein Paar –e od. Zeilen von Ihrer Hand vorweisen könnte, so würde er es thun; 5) (sentence, parole remarquable) W., Ausspruch, Lehrspruch; ce philosophe a dit un beau, un excellent –, un – bien remarquable, dieser Weltweise hat ein schönes, ein treffliches, ein sehr merkwürdiges W. gesagt, hat einen schönen etc. Lehrspruch gegeben; les *mots* des anciens philosophes, des Lacédémoniens, die Lehrsprüche der alten Weltweisen, der Lacedämonier; il échappa à cet empereur un étrange –, et qui marquoit bien son humeur cruelle, es entfuhr diesem Kaiser ein sonderbares W., eine sonderbare Aeußerung, die seine grausame Gemüthsart sehr gut bezeichnete; ce – de Rousseau donne bien à méditer, dieses W., diese Aeußerung Rousseau's gibt viel zu denken; 6) bon –, (– ingénieux, vif et plaisant) witziges, sinnreiches W., witziger Einfall; c'est un diseur de bons *mots*, il lui arrive souvent de dire des bons *mots*, (et non de bons...) er ist ein Witzling, er bringt oft witzige Einfälle vor; ce que vous dites là est un des bons *mots* d'un tel, was Sie da sagen, ist ein w. E. von dem und dem; il perdroit plutôt un ami qu'un bon –, er würde lieber einen Freund verlieren, als einen witzigen E. unterdrücken; il est rare de bien répliquer à un bon –, es ist etwas Seltenes, einen witzigen E. gut zu erwiedern; je trouve ce bon – bien froid, das ist ein sehr frostiger Witz; gp. voilà

un mauvais, un méchant bon –, das ist ein schlechter, ein elender Witz; 7) – pour rire, (ce qu'on dit en plaisantant pour divertir la compagnie) *fa.* lustiger Einfall; il a toujours le – pour rire, er weiß immer etwas Lustiges vorzubringen, er hat immer einen l–en E. bereit; il n'y a pas le – pour rire dans cet ouvrage, (rien pour réjouir ꝛc.) in diesem Werke kommt gar nichts Lustiges vor; *it.* (lorsque la chose est trop sérieuse ou trop piquante pour être tournée en plaisanterie); il n'y a pas là le – pour rire, darüber ist gar nicht zu lachen, dabei ist gar nichts Lächerliches; *it.* (parl. de qn qui, voulant dire un bon –, dit qh de froid); il n'y a pas le – pour rire à ce qu'il dit, man kann über das, was er sagt, nicht im Geringsten lachen; où est là le – pour rire? wo steckt das Lächerliche? – fin, (expression simple en apparence, mais choisie avec adresse) feiner Ausdruck; il y a dans ce compliment un – très-fin, in diesem Kompliment liegt etwas Feines; le fin – d'une affaire, (la clef, le secret) *fa.* der Hauptknoten, das Feine bei einer Sache; je n'entends pas le fin – de tout cela, (je ne comprends pas à quoi visent tous ces discours, cette conduite ꝛc.) ich verstehe das Feine von allem dem nicht, ich verstehe nicht, was hinter dem allem steckt; *fa.* il n'a pas encore dit le fin –, (parl. d'un hom. rusé qui n'a pas encore manifesté toute l'étendue de ses projets) er hat noch nicht gesagt, was seine Absicht sei, worauf es angesehen sei; nous devinons le fin –, wir errathen die Absicht, wir errathen, worauf es angesehen ist; ça, à quoi en voulez-vous venir? dites-nous tout de suite le fin –, nun, wo wollen Sie hinaus? sagen Sie uns sogleich Ihre Haupt-absicht; 8) Gu. (mot donné par le commandant, pour qu'on puisse se reconnoître) Losungswort, *n.* Parole, *f.* donner le –, aller prendre le –, das L. geben, austheilen, sich das L., die P. geben lassen; on l'envoya porter le –, man schickte ihn mit dem L–e, der P. ab od. aus; dans une armée le – se donne par le général au lieutenant ou au major général de jour ꝛc., bei einem Kriegsheere gibt der General od. Befehlshaber dem General-lieutenant od. -major, der den Tag od. Dienst ꝛc. hat, das L.; le – du guet, de ralliement, das L., das Feldgeschrei; donner le – à qn, (convenir avec lui de faire qh) sich mit einem einverstehen, verabreden; P. ils se sont donné le –, le – du guet, (ils sont d'intelligence ensemble) sie sind mit einander einverstanden; avoir le –, (être averti, être d'intelligence avec qn) unterrichtet od. benachrichtigt, im Einverständnisse seyn; lui, qui avoit le –, ne fit semblant de rien, er, der im Einverständnisse war, ließ sich nichts merken; le – d'un énigme, d'un logogriphe, (qui exprime la chose décrite) das Auflösungswort eines Räthsels, die Auflösung eines Räthselworts; P. voilà le – de l'énigme, (le fin – de cette affaire ꝛc.) dieß ist die Lösung des Räthsels, Sie habens getroffen; *it.* (courte sentence ou phrase des armoiries); dans la devise de Louis XII, le corps étoit un porc épic, et le – *Cominus* et *Eminus*, in der Devise Ludwigs des XII. war das Bild od. die Figur ein Stachelschwein, und die Beischrift od. der Denkspruch cominus et eminus; 9) *à ces mots*, *adl.* (après avoir prononcé ces paroles) bei diesen Worten; à ces *mots*, l'on jugea bien qu'il ꝛc., bei d. W. muthmaßte man, daß er ꝛc.; à ces *mots*, les applaudissements recommencerent, bei d. W. fingen die Beifallsbezeigungen wieder an; 10) en un –, *adl.* (bref, enfin, en peu de mots) mit einem Worte, kurz, kurz zu sagen, kurz und gut; il est civil, honnête, agréable, en un –, c'est un homme accompli, er ist höflich, artig, angenehm, mit e. W., kurz ein ganzer Mann; je vous le dis autant en un – qu'en cent, qu'en mille, (man. de marquer sa dernière résolution) *fa.* ich sage es Ihnen mit e. W. so gut, als mit hundert, als mit tausend; ich sage es Ihnen eins für alle-mahl; en un –, je n'en ferai rien, mit e. W., kurz und gut, ich werde es nicht thun; 11) – à –, – pour *mot*, *adl.* (sans aucun changement dans les *mots* ni dans leur ordre) von Wort zu Wort, Wort für Wort, wörtlich; apprendre qh – à –, comme un perroquet, etwas von W. zu W. lernen, wie ein Papagei; copier, dicter, traduire – à –, von W. zu W. abschreiben, in die Feder sagen, W. für W., wörtlich übersetzen; rapporter – à –, ou – pour – tout ce qu'on a ouï dire, alles, was man hat sagen hören, W. für W. wieder erzählen; voilà sa réponse.., das ist seine Gegen-erklärung W. für W.; *it.* *s.* le – à –, das Wörtliche, cf. Wort ꝛc.; Syn. le – est de la langue; le *terme* est du sujet qui en fait le choix; l'*expression* est de la pensée, Mot (Wort) geht die Sprache an; terme (Wort, Ausdruck) den Gegenstand, der die Wahl desselben bestimmt; expression (Ausdruck) den Gedanken; il faut que les *mots* soient français, que les *termes* soient propres, que les expressions soient nobles ꝛc. suivant les sujets, die Wörter müssen französisch, die Wörter od. Ausdrücke eigentlich, die Ausdrücke nach Beschaffenheit der Gegenstände edel ꝛc. seyn; *it.* la *parole* est le mot prononcé, qui exprime la pensée; le *mot* représente l'idée qui sert à former la pensée; on cherche des *mots* dans le dictionnaire, on entend des *paroles* dans la conversation, Parole (Wort, *pl.* Worte) ist das ausgesprochene Wort, welches den Gedanken ausdruckt; mot (Wort, *pl.* Wörter) versinnlicht den Begriff, der zur Bildung des Gedankens hilft; Wörter sucht man in dem Wörterbuche, Worte hört man im Gespräche.

MOTACILLE, *f.* hn. c. *hochequeue.*

MOTE, *f.* c. *motte.*

MOTELLE ou MOTAILLE, lm. *f.* hn. (petit poi. de ri. et de lac, en Suisse, en Bourgogne ꝛc., dont la chair, quoique visqueuse et grasse, est d'un assez bon goût) *id.*, *f.*

MOTET, *s.* (psaume, ou paroles de dévotion, mises en musique) Mottette, Motette, *f.* Spruchgesang; faire un –, un beau –, eine M., eine schöne M. machen; chanter, composer un –, eine M., einen Sp. singen, aufsetzen od. verfertigen.

MOTEUR, *s.* MOTRICE, *af.* (qui meut, qui met en mouv.); Dieu est le premier –, le souverain – de toutes choses, Gott ist der erste, höchste Regierer aller Dinge; *fg:* le principal – de cette entreprise, de cette conjuration, der Haupt-urheber, der -anstifter dieser Unternehmung, dieser Verschwörung; c'est elle qui en a été le premier –, sie ist die erste Anstifterinn davon gewesen; An. les *moteurs* des yeux, (nerfs de la 3e et de la 6e paire, qui font mouvoir les yeux) die Beweger, Bewegnerven der Augen; les –s communs, (qui prennent leur origine devant le bord antér. de la protubérance annulaire) die gemeinschaftlichen B. od. Augenmuskel-nerven; les –s externes, (qui naissent de l'union de la moelle alongée entre la protubérance annulaire et les éminences olivaires) die äußern B.; Méc. (puissance qui met un corps ou une machine en mouv.); le vent est le – du moulin à vent, der Wind ist die bewegende Kraft od. Bewegkraft an der Windmühle; dans une montre, le – est le ressort qui est renfermé dans le barillet, dans une horloge c'est le poids, bei einer Taschen-uhr ist die Feder, die in der Trommel eingeschlossen ist, die Bewegkr., bei einer Hangeuhr ist es das Gewicht; 2) *af.* vertu, faculté, puissance *motrice*, bewegende Kraft, Bewegungs-kraft, -vermögen, cf. *force.*

MOTEUX, c. *motteux.*

MOTIF, *s.* (raison qui détermine qn à faire qh) Beweg-grund, Bewegungs-; bon, mauvais, puissant –, guter, schlechter, mächtiger oder starker B.; quel est son –? par quel – l'a-t-il fait, was ist sein B., aus was für einem -e od. Grunde hat er es gethan, was hat ihn dazu bewogen? agir par un pur – de zèle, de conscience, aus reinem Eifer, aus lauterm Gewissen handeln; l'intérêt est le seul – qui le fait agir, der Eigennutz ist der einzige B., der seine Handlungen bestimmt, cf. *crédibilité;* Mu. (idée primitive et principale sur laquelle le compositeur détermine son sujet et arrange son dessein) das Thema, der melodische Satz; le – principal doit toujours être présent à l'esprit du compositeur, das Hauptthema muß dem Geiste des Tonsetzers immer gegenwärtig seyn.

MOTILITÉ, *f.* Méd. (faculté de mouv., tendance de cert. corps à se mouvoir) Bewegungs-kraft, *f.* -trieb.

MOTION (ci), *f.* Dd. (mouv., act. de mouvoir) Bewegung, *f.* dans la nature il se fait une continuelle – d'atômes, in der Natur ist eine beständige B. von Atomen od. Urstoff-theilchen; Mil. pu. c. *évolution;* 2) (proposition faite dans une assemblée) Antrag, Vorschlag; faire une –, faire la – de proposer ou qu'on proposât au roi ꝛc., einen A. machen, den A. machen, darauf antragen, dem Könige vorzuschlagen, od. daß man dem.. vorschlagen möchte; applaudir une –, ajourner une –, einen A. beklatschen, einem -e seinen Beifall geben, einen A. vertagen; sa – passa à une grande majorité, fut *rejetée*, sein A. ging mit einer großen Mehrheit durch, wurde verworfen.

MOTIVER, (rapporter les *motifs* qui engagent à qh) begründen, mit Gründen belegen; – un arrêt, un avis, einem Spruche, einem Gutachten die Gründe beifügen; une décision bien *motivée*, ein gut begründeter, mit guten Gründen belegter Bescheid od. Ausspruch.

MOTRICE, cf. *moteur.*

MOTTE, *f.* (petit morceau de terre détaché avec la bêche ꝛc.) Scholle, Erd-, *f.* Kloß, Erdkloß; un champ plein de *mottes*, ein Acker voll -en, ein scholliger Acker; briser, casser, rompre les *mottes* d'un champ, die -n, Erd-n auf einem Acker zerschlagen, zertheilen; se battre à coups de *mottes*, einander mit Erd-n werfen; une – de terre, de gazon, eine Erd-, ein Rasen; 2) (terre qui tient aux racines d'un arb. qu'on déplante) Kas; lever un arbre en –, avec sa –, le replanter avec sa –, einen Baum mit dem Käse ausgraben, ihn mit dem .. wieder pflanzen; An. c. *montagne* de Vénus; Faï. (masse de terre prête à être mise sur le tour, pour y prendre la forme d'un vase) Klumpen Thon, ein Gefäß daraus zu drehen; Fau. l'oiseau prend –, (se pose à terre, au lieu de se percher sur un arbre) der Falke setzt sich auf die Erde, läßt sich auf die Erde nieder; Tan. – à brûler, (tan qui a servi à préparer les cuirs, et qu'on moule pour en faire du feu) Loh-ballen, -käse, -kuchen; brûler des –, L. brennen; les pauvres gens achètent des – pour se chauffer, die armen Leute kaufen L. zum Einheizen; 3) (butte, éminence faite de main d'hommes ou par la nature) vl. Erdhaufen, Hügel; cette maison est bâtie sur une –, dieses Haus ist auf einen Hügel, auf eine kleine Anhöhe gebaut; aplanir une –, einen E., H. ebnen; il faut raser cette –, man muß diesen H. abtragen.

MOTTER, se .., Ch. (parl. des perdrix ꝛc. se cacher derrière des mottes de terre) sich drücken, ducken, sich niederbücken; la perdrix se *motte*, s'est *mottée*, das Rephuhn drückt sich, hat sich gedrückt.

MOTTEUX ou VITRÉE, CUL-BLANC, *s.* hn. (esp. de fauvettes) Weißschwanz.

MOTUS (ús), *i.* (fam., pour avertir qn de ne pas parler d'une aff.); –, ne parlez pas de cela, stille, sprecht nicht davon.

MOU, *s.* (poumon de veau ou d'agneau) Lunge von einem Kalbe oder Lamme; bouillon de – de veau, Brühe von Kalbs-; fricassée de – d'agneau, Eingeschnittenes von Lamms-.

MOU (ou *mol* avant une voyelle, pu.), *a.* MOLLE, *af.* (qui cède aisément au toucher) weich; ce lit est –, n'est guère –, cette cire est bien *molle*, dieses Bett ist w., ist nicht sonderlich w., dieses Wachs ist sehr w.; du fromage –, des corps *moux*, -er Käse, -e Körper; avoir les chairs *molles*, ein -es Fleisch haben; des poires *molles*, (qui commencent à se gâter) -e, morsche Birnen; P. (parl. de qn qui laisse voir du ressentiment contre qn ou qui le menace) po. il ne lui promet pas poires *molles*, er ist sehr böse auf ihn, er droht ihm recht; quand l'un veut du –, l'autre veut du dur, (parl. de pers. qui se contrarient habituellement) wenn der eine dieß will, so will der andere das; sie sind einander immer entgegen; *fg:* (au physique co. au moral, qui a peu de vigueur; indolent) schwach, kraftlos: ce cheval est – et n'a point de force, .. ist s., k., und hat kein Vermögen od. keine Stärke; cet homme paroît fort et robuste, mais il est – au travail, .. scheint sehr stark und handfest, aber bei der Arbeit ist er schwach, zur A. hat er keine Kräfte; *it.* le temps est –, le vent est –, (relâché, chaud et humide) das Wetter ist warm und feucht, schlackig, es geht ein warmer und feuchter Wind; un homme – et efféminé, une ame *molle*, ein weichlicher und weibischer Mensch, eine weiche, weibische Seele; vivre dans une *molle* oisiveté, in weichlichem od. wollüstigem Müßiggange leben; c'est un homme –, un esprit –, (sans fermeté dans ses résolutions) er ist ein s–er, wankelmüthiger Mensch; c'est un homme – pour ses amis, un caractère –, (qui ne prend rien à cœur) er ist ein gleichgültiger, lauer, kaltsinniger Mensch gegen seine Freunde, er hat ein gleichgültiges Gemüth; son style est –, le style en est –, (sans vigueur, parl. d'un écrit ꝛc.) seine Schreib-art, die Schreibsart darin ist k.; Pt. une maniere *molle*, une touche *molle*, (faiblesse d'expression dans le mécanisme de l'art, nonchalance répandue dans l'imitation) eine w–e

Manier, ein w-er Pinselstrich; son pinceau est –, sein Pinsel ist w.; Syn. un *indolent* ne fait pas d'entreprises; un homme *mou* ne les soutient pas, ein träger Mensch macht keine Unternehmungen, ein s-er Mensch verfolgt sie nicht, setzt sie nicht durch.

MOUCHACHE, *f.* (amidon fait avec la fécule de la farine de manioc) Stärke aus Maniokmehl; Maniokstärke, *f.*

MOUCHARD, *s.* (espion de police) Kundschafter, Ausspäher, Spion; la police a des *mouchards* parmi les filous, die Polizei hat ihre K. unter den Gaunern; il y avoit un – dans ce café, qui les examinoit, es war ein K. in diesem Kaffeehause, der sie beobachtete, ins Auge faßte; c'est un fin –, er ist ein feiner, schlauer K., A.

MOUCHE, *f.* (petit ins. ailé) Fliege, *f.* grosse, petite –, große, kleine F.; – à deux ailes, à quatre ailes, à corps long, court, zweiflügelige, vierflügelige F.; F. mit langem, mit kurzem Leibe; les –*s* des maisons, ou domestiques, les –*s* de la viande, (–*s* bleues qui déposent leurs œufs dans la viande) die Haus-n oder Stuben-n; die Fleisch-n, blauen Schmeiß-n; – asile ou parasite, – loup, (qui moyennant ses longues jambes s'empare d'autres insectes et suce leur sang) Raubfliege, Stech-, Wolfs-, Habichts-; – baliste, (qui lance de petits boulets) Schleuder-; – bateau, (dont les jambes de derrière sont velues, et propres à nager) Wasserwanze, fliegende W.; – cantharide ou – d'Espagne, c. *cantharide;* – cornue, (gros scarabée d'Amér., qui a entre les yeux une protubérance en forme de gr. corne noire) gehörnte F.; der große amerikanische Hornkäfer; – dragon, (remarquable par la grandeur et la finesse de ses yeux à réseau, qui ress. à la peau de *chagrin*) Drachen-; – des galles, ou à tarière, (qui dépose ses œufs dans les feuilles de diff. pla. et arbres) Gallwespe, Schlupf-; – grue, (dont les pieds disséqués dans une goutte d'eau, offrent un tissu de fibres charnues qui se resserrent et s'étendent d'une man. surprenante pendant 3 ou 4 minutes) Kranich-; – *guêpe*, c.; – du kermès, c. *cochenille;* la – du lion des pucerons, c. *demoiselle* (hn.); – luisante ou à feu, (petit ins. d'Amér., plus long que la – ord., et qui, écartant ses ailes, fait voir une clarté très-vive et très brillante) Leucht-, -mücke, *f.* – à miel, Honigfliege, c. *abeille;* – du ver du nez des moutons, (qui dépose ses œufs au haut du nez des moutons) Schafbremse, *f.* – papillonnaire, (à ailes rétiformes) Flohr-, Stink-, Landlibelle, *f.* – piqueuse, (qui s'attache surtout aux chevaux et aux vaches) Stech-, *f.* Pferdestecher; – porte-lanterne, c. *porte-lanterne;* – à scie, (qui se nourrit des feuilles de pla.) Blattwespe, Säge-, *f.* – scorpion, c. *panorpe;* – de St. Marc, (nom de plu. esp. de –*s* qui paroissent des 1ers au printemps et vers la fête de St. Marc) Märzschnacke, *f.* – stercoraire, (qui cherche sa nourriture dans les fientes des ani.) Koth-; – végétale ou *mouche-plante*, (es. de champignon, qui croit sur les corps morts de cert. ins.) Keulenschwamm, schuppichter K.; – des truffes, (qui dépose ses œufs dans les endroits où il y a des *tr.*) Trüffel-; – vibrante ou ichneumon, (qui dépose ses œufs dans le corps d'autres insectes) Zitter-, *f.* Raupentödter; le taon, le frelon sont des espèces de *mouches*, die Bremse, die Hornis sind -narten, eine Art -n; les – sont importunes en automne, im Herbste sind die -n lästig; chasser les –*s*, die -n verjagen od. wegjagen; éventail à –*s*, -nfächer; de l'eau de –*s*, de la poudre pour les –*s*, -nwasser, -npulver, -gift, c. *chiure;* P. cf. *gober;* po. que fait-il là à gober des –, wozu fängt er da Mücken, vertändelt er da die Zeit; prendre la –, (se piquer, se fâcher mal à propos) sich über die F. an der Wand, über alles ärgern, sich leicht erzürnen, über eine Kleinigkeit auffahren; faire d'une – un éléphant, (exagérer extrêmement une chose fort légère; *it.* se faire une grande difficulté d'une petite chose) aus einer F. od. Mücke einen Elephanten machen; faire une querelle, un procès sur un pied de –, (sur un rien) über eine Kleinigkeit einen Streit, einen Prozeß anfangen; (parl. d'une fem. qui sent les 1res douleurs de l'enfantement) elle sent des –*s*, sie hat od. spürt leichte Wehen, cf. *pied*, *piquer*, *tendre*, *vinaigre;* 2) (espion de police, hom. ou fem. que des off. de police détachent pour suivre la marche de qn qu'ils ont ordre d'arrêter); les –*s* de la police, die Aufpasser, Nachschleicher bei der Polizei, die Polizeispione; *fg:* (parl. d'une pers. très-fine et très-rusée) c'est une fine –, er ist ein schlauer Fuchs, sie ist eine schlaue Here; 3) (petit morceau de taffetas noir que les dames se placent sur le visage) Schönfleckchen, -pflästerchen, Schminkpflästerchen; les –*s* ne lui siéent pas, die S. stehen od. lassen ihr nicht gut; elle a le visage tout couvert de –*s*, sie hat das ganze Gesicht mit S. bedeckt; une boîte à –*s*, eine Büchse mit S., zu S.; la mode des –*s* est passée, die Mode der S. ist vorüber; un couteau à –, (qui ne peut se fermer qu'en soulevant le ressort) Messer mit einer Stellfeder; As. (constel. méridionale, qui n'est point visible dans nos climats) Fliege; Jeu de cartes: (jeu qui a q. rapport à la *bête*) Muschspiel, *n.* avoir la –, (5 cartes de même couleur dans une seule main, de man. qu'on a gagné sans jouer) die Musch haben; – simple, (qu'on fait sur le jeux seulement) einfache Musch; – double, (lorsqu'il y a d'autres –*s* avec le jeu, et qui se gagnent avec lui) doppelte Musch; Maré. (légère éminence au bourrelet du cheval, causée par une blessure faite avec l'éponge du fer) Stollenbeule; Min. la – du foret, (la pointe) die Spitze des Bohrers; Mu. la –, la grosse –, (cert. cordes de la vielle) die grobe Leiersaite; Par. (petit morceau de parchemin dont on bouche un trou de la feuille qui est percée) (Pergamentstückchen, womit man ein Loch in einer Pergamenthaut zumacht).

MOUCHER, se –, (ôter la morve du nez avec un mouchoir etc.) sich schnäuzen, sich die Nase putzen; *mouchez* cet enfant, dites lui qu'il se *mouche*, s. Sie dieses Kind, sagen Sie ihm, daß es sich s. soll; *mouchez*-vous, schnäuzet euch; après s'être –*é*, nachdem er sich geschnäuzt hatte; P. cf. *morveux;* il ne se *mouche* pas du pied, (parl. de qn qui est habile, brave, et qu'il n'est pas aisé de tromper) po. er ist nicht so dumm, nicht so ungeschickt, er ist bei der Hand; cela étoit bon du temps qu'on se *mouchoit* sur la *manche*, (au temps passé, au bon vieux temps) po. vor alten Zeiten ging das schon an; on ne se *mouche* plus sur la *manche*, (on n'est plus si niais) po. man ist nicht mehr so einfältig; il n'a pas le loisir de se –, (parl. d'un hom. fort occupé) er hat kaum Zeit Athem zu schöpfen; er hat äußerst viel zu thun; 2) (ôter le bout du lumignon qui empêche la chandelle, le flambeau, la bougie de bien éclairer) (,,putzen; *mouchez* ces flambeaux, ces chandelles, la lampe, putzt diese Fackeln, diese Lichter, die Lampe; *mouchez*, voulez-vous bien –, (la chandelle etc.) putzt das Licht, möchten Sie wohl das Licht etc. p.; vous les avez *mouchés* trop court, trop près, (ces flambeaux) ihr habt sie zu kurz, zu scharf geputzt; – les chandelles etc. au théâtre, die Lichter etc. im Schauspielhause p.; 3) (espionner); la police l'a fait –, die Polizei hat ihn beobachten, ihm aufpassen lassen; Cord. – un cordage, (retrancher une cert. longueur des bouts mal commis, ou décommis par le service) ein Seil od. Tau stützen; – le chanvre, (rompre sur les dents du peigne, les parties ou l'écorce des racines qui se trouvent au gros bout de la filasse) den Hanf p.; Suc. pain *mouché*, (pain de sucre dont la tête est tombée par l'action de la chaleur et des orages) (Zuckerhut, von dem der Kopf abgebrochen ist).

MOUCHEROLLE, *s.* (oi. de la gr. d'une fauvette, qui se nourrit de *mouches*) Fliegen-fänger, -schnäpper, -stecher, -spießer, -vogel; le – de la Caroline, (de la gros. de la grive) der karolinische F.; le – huppe verte, der F. mit dem grünen Busche; le – à tête jaune, le – jaune, der gelbköpfige, der gelbe F.; le – à moustaches, le – noir de l'île de Luçon, der bärtige F.; der schwarze F. von der Insel Manilla.

MOUCHERON, *s.* (petite *mouche*, *mouche* de petite taille) Mückchen, *n.* kleine Fliege od. Mücke; il lui est entré un – dans l'œil, es ist ihm ein M. ins Auge gekommen; 2) (bout brûlé de la mèche d'une chandelle) Schnuppe, Licht-, *f.* le – de bougie etc. die S. von einem Wachslichte etc.

MOUCHET, *s.* ou FAUVETTE D'HIVER, *f.* (esp. de fauvette) Baumnachtigall, braungefleckte Grasmücke, *f.* 2) c. *émouchet.*

MOUCHETÉ *s.* hn. (serpent; lézard) 2) cf. *moucheter.*

MOUCHETER une étoffe, (y faire de petits trous ou de petites taches rondes) einen Zeug ausbacken, flecken, tüpfeln; – du satin, du drap, un habit etc. Atlaß, Tuch, ein Kleid etc. a.; de la futaine –*ée*, getüpfelter od. tüpfeliger Barchent; – une coiffe, (la garnir de petites *mouches* de soie) einen Kopfputz mit Seidenfleckchen besetzen; – de l'hermine, (y coudre de petits morceaux de fourrure noire pour représenter des *mouches*) Hermelin f.; *it.* (parl. de cert. animaux qui ont la peau tachetée) la peau du tigre, du léopard est –*ée*, die Haut des Tiegers, des Leoparden ist gefleckt od. fleckig; un cerf –*é*, ein gefleckter Hirsch; Bl. (parl. des pièces chargées de mouchetures d'hermine) de gueules au chevron d'argent, –*é* d'hermine, ein silberner, auf Hermelin-art gefleckter Sparren im rothen Felde; Écon. du bled –*é*, qui est –*é*, (qui a une poussière noire dans les poils qui sont à l'une des extrémités du grain) brandiges, vom Mehlthaue fleckiges Korn; Maré. cf. *gris* –*é;* 2) *vn.* Jar. (être barbouillé de plu. petites taches de diff. couleurs qui se mêlent) Flecken bekommen, fleckig oder sprenkelig werden; l'œillet ne doit point –, die Nelke soll keine F. b., nicht f. w.

MOUCHETTE, *f.* Arc. (le larmier d'une corniche) Kranzleiste, *f.* – pendante, (larmier refouillé ou creusé par-dessous, en man. de canal) hängende K.; Charp. Men. (outil pour faire les baguettes, boudins, moulures etc.) Stab-hobel, Karnieß-, Kehl-, Kehlstoß; – à joue, (qui a une joue co. le feuilleret) St. mit einer Backe; 2) *pl.* (instr., ciseaux à coffre pour *moucher* les chandelles etc.) Licht-putze, -schere, *f.* des –*s* d'argent, de cuivre, silberne, messingene L-n; une paire de –*s*, eine L.

MOUCHETURE, *f.* (orn. qu'on donne à une étoffe en la *mouchetant*) das Ausgebackte, Getüpfte, Getüpfelte, die kleinen Flecken od. Tüpfel; la – de cette étoffe est agréable, das A., das G. an diesem Zeuge ist lieblich; –*s* d'hermine, (petits brins de fourrure noire cousus dans l'hermine, pour représenter des *mouches*) Hermelinflecken; Bl. (petites figures qui représentent des queues d'hermine) Hermelinf.; 2) (taches naturelles sur la peau de qs ani.) Flecken; les –*s* d'une peau de tigre, d'une panthère, die F. auf der Haut eines Tiegers, eines Panthers; Arc. les –*s*, (orn. de fantaisie dont on remplit les espaces vides des ouvrages de sculpture) allerlei kleine Verzierungen, Tüpfel, Sternchen etc. an den leeren Stellen einer Bildhauer-arbeit; on fait aussi usage des –*s* dans les écussons et dans l'écriture, man macht auch Tüpfel etc. in die Wappenschildchen und in die Buchstaben; Chir. (scarification superficielle) das Schröpfen; Jar. (mélange de plu. petites taches de diff. couleurs); l'œillet brouillé de –*s* n'est pas beau, die bunt gesprenkelte Nelke ist nicht schön.

MOUCHEUR, *s.* (qui *mouche* les chandelles au théâtre) Lichterputzer; chaque troupe de comédiens a des –*s* de chandelles, jede Schauspieler-gesellschaft hat ihre L.

MOUCHOIR, *s.* (linge pour se *moucher*) Schnupftuch, Nasen-, Taschen-, Sack-; – de poche, – uni, – des Indes, Sacktuch, einfarbiges Sch. od. N., ostindisches Sch.; une douzaine de –*s*, ein Dutzend Schnupftücher; –*s* à tabac, (–*s* de soie ou de toile d'une couleur ord. rembrunie) Tabakstücher, farbige Schnupftücher; –*s* de cou, (linge dont les femmes se couvrent le cou et la gorge) Halstücher (für Frauenzimmer); –*s* à deux faces, (–*s* dont un côté est d'une couleur par la chaîne et l'autre d'une autre couleur par la trame) Schnupftücher mit zweierlei Seiten von verschiedener Farbe; P. jeter le – à une femme, (choisir entre plu. belles femmes, celle dont on préfère de jouir; allusion à un prétendu usage du maître d'un sérail en Turquie, qui déclare sa favorite en lui jetant le –) *fa.* einem Frauenzimmer das Sacktuch zuwerfen; on eut dit, en le voyant parmi ces femmes, qu'il n'avoit qu'à jeter le –, man hätte gesagt, wenn man ihn unter diesen Frauen sah, daß er nur das S. auswerfen, nur wählen dürfte.

MOUCHON, *s.* pu. c. *mouchure.*

MOUCHURE, *f.* (ce qu'on a ôté d'une chandelle en la *mouchant*) Schnuppe, Licht-, *f.* dégraisser la glace d'un miroir avec de la – de chandelle, das Glas eines Spiegels mit Licht-n reinigen.

MOUCIEU, *s.* hn. c. *vessie de mer.*

MOUÇON, *f.* c. *mousson.*

MOUDRE, *ir.* (broyer, mettre en poudre avec la meule) mahlen; – du bled, du riz, des fèves etc. Korn, Reis, Bohnen etc. m.; faire – un setier de froment, einen Sester Weizen m. lassen; – en gros le grain germé, c. *bruisiner;* – de l'avoine pour en faire du gruau, Hafer zu Grütze m.; P. cf. *moulin;* *fg:* – qn de coups, (le battre outrageusement) einen jämmerlich durchprügeln, durchwalken; on l'a *moulu*, il a été *moulu* de coups, tout *moulu* de coups.

man hat ihn tüchtig durchgewalkt, er ist derb abgewalkt, durch und durch gewalkt worden; j'ai le corps tout *moulu*, je suis tout *moulu*, (parl. des douleurs qu'on ressent par tout le corps, par suite de fatigue &c.) es ist mir, als ob alle meine Glieder zerschlagen wären, ich bin wie zerschlagen, wie gerädert; or *moulu*, (réduit en très-petites parties, et serv. à dorer des métaux) gemahlenes Gold, Mahlergold; Ch. les fumées du cerf sont mal *moulues*, (mal digérées) die Losung des Hirsches ist schlecht zermalmt; 2) *vn.* (– du bled); ce moulin ne *moud*, ne peut – que six mois de l'année, (faute d'eau) diese Mühle mahlt nur ein halbes Jahr, kann nur die Hälfte des Jahres über m.

MOUE, *f.* (grimace faite par dérision ou par mécontentement) Gesichts-verziehung od. -verzerrung, Mundverzerrung &c. *f.* Maul, *n.* faire la –, faire la – à qn, das M. hängen od. hangen lassen, einem ein (schiefes) M., ein (saures) Gesicht machen; une grosse, une vilaine –, ein rechtes, ein garstiges M.; po. ce pendu fait une vilaine – aux passants, dieser Gehenkte macht ein häßliches M. gegen die Vorübergehenden; *fa.* elle est mécontente, elle fait la –, sie ist mißvergnügt, sie hängt das M., sie maulet.

MOUEE, *f.* (mélange de sang, de lait et de pain coupé, qu'on donne aux chiens à la curée de la bête qu'ils ont prise) Hirschschweiß.

MOUETTE ou MAUVE, *f.* (ois. aq., qui se nourrit de petits poi.) Mewe, *f.* – blanche, (qui est d'un très-beau blanc, un peu cendré sous les ailes) weiße M.; – brune, (de la gros. d'un pigeon, à tête blanche, et mêlée de taches brunes) der Noddy, Pinsel, die kirre Meerschwalbe; – grise, (de la gros. d'un pigeon; bec un peu courbé et d'un très beau rouge) die kleine graue M.; grande – grise, (de la gros. d'un canard, à bec jaune, un peu crochu à l'extrémité) die große Grau-, die Herings-, der Burgermeister.

MOUFETTE, MOFETTE, (exhalaison, vapeur dangereuse, qui se fait sentir dans les souterrains des mines) Schwaden; Expl. böse od. faule Wetter, *pl.* il y a des –s qui asphyxient subitement les hommes et les animaux, sans leur causer aucune altération extérieure, es gibt Arten von S., welche Menschen und Thieren plötzlich Todesohnmacht zuziehen, ohne äußerlich einen widrigen Eindruck auf sie zu machen; *it.* (toute exhalaison dangereuse) schädlicher, gefährlicher Dunst; la chaleur du soleil produit souvent des –s à la surface de la terre, die Sonnenhitze erzeugt oft schädliche, gefährliche Dünste auf der Oberfläche der Erde; – vineuse, (vapeur du vin en fermentation) weinichter S.; Dunst vom gehrenden Weine; Hn. les –s, (nom donné à 4 esp. de quadrupèdes qui répandent une odeur suffoquante) Stinkthiere.

MOUFFES, c. *moufles*, (Fil. d'.)

MOUFLARD, E, *s.* (qui a le visage gros et rebondi) *fa.* der Bausback, die –e; Blasebalgsgesicht, Muffels, *n.* voyez ce gros –, cette *mouflarde*, seht diesen dicken B., diese –e.

MOUFLE, *f.* (gros gant fourré et sans doigts) *v.* Fausthandschuh, c. *mitaine;* 2) *s.* (assemblage de poulies, qui multiplient la force mouvante) Flaschenzug; lever un fardeau avec un –, avec des –s, eine Last mit einem Fl–e, mit Flaschenzügen in die Höhe heben; – à deux, à trois, à quatre yeux, (composé de deux &c. poulies) F. mit zwei, drei, vier Rollen; Chi. Em. (vais. de terre, petit four mobile, ord. de forme demi cylindrique creux, serv. à exposer un corps à l'action du feu, sans que la flamme y touche immédiatement) Muffel, *f.* Fil. d'. –s, (morceaux de bois carrés, dans lesquels on a pratiqué des mortaises pour y renfermer 2 petites roues de buis, où passe la corde qui vient de la fusée sur les casselles) Rollengestell, *n.* Ser. (barres de fer arrêtées par des clavettes, pour entretenir des euvres, des murs qui tendent à s'écarter) Schlauder, *f.* les yeux des –s, (où l'on passe les clavettes) die Oehre der Schlaudern; 2) (gros visage gras et rebondi) b. Muffel, Gosche, *f.* si tu ne te tais, je te donnerai sur le –, halt das Maul, od. du kriegst ein's auf die Gosche, b.

MOUFLÉ, E, *a.* poulie *mouflée*, (qui agit concurremment avec une ou plu. autres, cf. *moufles*) Flaschenzugrolle, *f.*

MOUFLER qn, (lui prendre et serrer les joues et le nez, de so. qu'on lui fasse boursoufler les joues) einem den Backen zusammen drücken; on l'a *mouflé*, c'est un visage à être *mouflé*, man hat ihm die B. zus. gedrückt; er hat ein Bausback-gesicht.

MOUFLETTES, *f. pl.* Dd. (2 morceaux de bois creusés serv. à prendre *le fer à souder*) der Griff, die Handhabe, den Löthkolben damit zu fassen, c. *attelles.*

MOUFLON, *s.* (brebis sauvage) das Muffelthier, das wilde Schaf, die sibirische Ziege; *it.* (sa peau) das Fell des wilden Schafes.

MOUFTI, *s.* c. *mufti.*

MOUIL-ILA, *s.* (esp. de limonier des Indes, à fleurs en parasol) *id.* (Art ostindischer Citronenbäume mit schirmförmiger Blüte).

MOUILLADE, lm. *f.* Fabr. (act. d'humecter le tabac d'eau salée) das Beitzen des Tabaks mit Salzwasser.

MOUILLADOIR, *s.* c. *mouilloir.*

MOUILLAGE, lm. *s.* (fond propre pour jeter l'ancre) Anker-grund, -platz; il y a un beau – en cette rade, auf dieser Rhede ist ein schöner A.; cette rade est un bon –, c'est un mauvais –, diese Rhede ist ein guter Ankerplatz, das ist ein schlechter..; ce – n'est pas sûr, das ist kein sicherer A.; Corr. (façon donnée aux cuirs en les humectant pour les disposer à recevoir d'autres apprêts) das Anfeuchten der Häute.

MOUILLE! lm. Mar. (commandement de laisser tomber l'ancre à la mer) Los den Anker! laß fallen den ..!

MOUILLE-BOUCHE, *f.* (poire qui a bc. d'eau, mûre en juillet et août) Wasserbirn, *f.* Wässerling.

MOUILLÉE, *f.* Pap. (quantité de chiffons pourris à la fois; quantité de poignées) eine Partie gefaulter Lumpen.

MOUILLER, lm. (tremper, humecter; rendre moite et humide) tauchen, ein–; tunken, eintunken, *fa.* einweichen, netzen, feuchten, benetzen, befeuchten, anfeuchten, naß od. feucht machen; – un linge dans l'eau, dans du vin, ein Stück Leinwand in das Wasser, in Wein t., eint.; la pluie a *mouillé* les chemins, les prés, der Regen hat die Wege naß gemacht, durchweicht, hat die Wiesen befeuchtet; cette petite pluie *mouille* à la longue, dieser kleine Regen weicht in die Länge durch; ce brouillard *mouille* comme de la pluie, dieser Nebel macht so naß als ein Regen; il craint de se – les pieds, er fürchtet nasse Füße zu bekommen; j'ai été bien *mouillé*, tout *mouillé* de la pluie, ich bin recht naß, durchnäßt, vom Regen ganz durchnäßt worden; il fait trop –é pour se promener, es ist zu nasses Wetter zum Spazierengehen; il revint *mouillé* comme un canard, *mouillé* jusqu'à la peau, er kam zurück wie ein nasser Pudel, pudelnaß, bis auf die Haut naß od. durchnäßt; il n'a fait que s'en – les lèvres, les bords des lèvres, er hat nur die Lippen, den Rand der .. damit benetzt od. naß gemacht; la riviere *mouille* les murs de la ville, der Fluß bespült die Mauern der Stadt; – le drap, (avant de le couper pour en faire un habit), le papier, (avant l'impression) das Tuch netzen, das Papier feuchten, anfeuchten; P. se couvrir d'un drap *mouillé*, (alléguer une mauvaise excuse) eine kahle Ausrede vorbringen, einen Fehler durch eine schlechte Entschuldigung vergrößern, cf. *couvrir* (5); poule *mouillée*, (personne timide et poltronne) eine schüchterne und verzagte Person, eine feige Memme, ein Hasenfuß; je me serois bien promenée, si je n'étois pas encore une sotte poule *mouillée*, ich würde schon spatzieren gegangen seyn, wenn ich nicht noch eine einfältige furchtsame Person, ein furchtsames Gänschen wäre; Gr. – L, les L, (les prononcer avec une cert. mollesse, de so. que l'i, qui est ord. avant, se prononce co. s'il étoit après avec un e muet) das L, das doppelte L weich aussprechen; dans les mots *travail, soleil, fille, bataille,* il faut – les *l*, in den Wörtern travail &c. muß man die l w. a.; dans les mots *fil, vil, ville, mille, Achille* les *l* ne se *mouillent* pas, in den Wörtern fil, vil, ville &c. werden die l nicht weich ausgesprochen; le *g* se *mouille* dans *agneau, gagner* &c. le *gn* y est *mouillé*, (le g paroît s'y perdre, et il se fait sentir un i après le n) in agneau, gagner wird das g weich ausgesprochen, das gn darin wird weich ..; Jar. c. *arroser;* Mar. –, – l'ancre, (la jeter à la mer, pour arrêter le vais.) den Anker werfen, auswerfen, sich vor A. legen; vor A. gehen; den A. zugehen lassen; sich ankern zum vertenen; nous *mouillâmes* en tel endroit, à la rade de &c. wir ankerten an dem u. dem Orte, auf der Rhede von &c. wir legten uns an .. vor A.; le vent étant devenu contraire, on fut obligé de –, da der Wind ungünstig wurde, so war man genöthigt sich vor A. zu legen; – en barbe, (jeter 2 ancres en même temps, en avant du vais.) das Schiff vorn mit zwei Ankern vertenen; sich in einem Hahnpoot vertenen; – une ancre en creance, (la porter hors du vais. avec son cable dans la chaloupe d'où on la laisse tomber au fond) einen Anker nebst seinem Tau im Boot ausbringen und zugehen lassen; – en patte d'oie, (sur 3 ancres à l'avant du vais.) das Schiff vornen in einem Hahnpoot auf drei Anker vertenen; – à la voile, (jeter l'ancre lorsque le vais. a encore les voiles au vent) den Anker werfen, ehe die Segel eingezogen sind; – les voiles, (jeter de l'eau sur les .. pour les rendre plus épaisses, ce qui leur fait mieux tenir le vent) die Segel begießen, naß machen, c. *croupière;* Pot. – une piece, (la tremper dans une terre délayée fort claire, avant de la mettre au four) ein Stück Arbeit tunken, ehe man es in den Ofen bringt; Rel. – du veau, les veaux, (tremper les peaux dans un seau d'eau, pour les bien tordre après) ein Kalbfell, die Kalbfelle einweichen; Ser. – les fers, (frapper q. pièce avec le marteau à main, qu'on a *mouillé* pour en détacher la crasse) die Arbeit mit dem genetzten Fausthammer schlagen, um die Schlacken davon wegzubringen.

MOUILLETTE, lm. *f.* (morceau de pain long et mince, pour manger les œufs à la coque) Tunkschnitte zu weichgesottenen Eiern, *f.* faire des –s, –e machen.

MOUILLOIR, lm. *s.* (petit vase serv. à *mouiller* le bout des doigts en filant) Netzschüsselchen, *n.* un – d'argent, d'étain, ein silbernes, zinnernes N.; le – du fondeur de dragées, (sébile de bois avec une éponge, serv. aux coupeurs à *mouiller* les tenailles avec lesquelles ils séparent les dragées des branches) der Netzkübel des Schrotgießers; le – du papetier, (esp. d'auge où l'on trempe la drille, avant d'en faire du papier) die Anfeuchtsgrube des Papiermachers; *it.* (chaudière dans laquelle est la colle à coller le papier) der Eintauchungs- od. Planier-kessel.

MOUILLURE, lm. *f.* (act. de *mouiller*, ou état de ce qui est *mouillé*) das Netzen, Feuchten, Anfeuchten, Einfeuchten; la – du papier avant l'impression, das F. des Papiers vor dem Drucken; Jar. (arrosement léger); il faut donner une – à cet arbre, man muß diesen Baum ein wenig begießen.

MOULAGE, *s.* (partie du *moulin* qui fait tourner les *meules*) Mühl-werk, Räder-, Trieb-; le corps de ce moulin est bon, mais le – ne vaut rien, der Körper, der Kasten dieser Mühle ist gut, aber das M. od. R. taugt nichts; *it.* (droit qu'on paie aux seig. qui ont des moulins banaux, pour la mouture des grains); il n'a pas payé le –, le droit de –, er hat den Mahlgroschen, das Mahlgeld, das Mahlrecht nicht bezahlt; 2) (mesurage des bois à brûler; *it.* salaire du *mouleur*); le – du bois, das Messen des Holzes od. Brennholzes; payer le –, das Meßgeld bezahlen; 3 (l'act. de jeter en *moule*) das Abformen, die Abformung; Art. le –, (carton fait exprès pour former des cartouches, des artifices) Pappe zu Kunstfeuer-Hülsen; Pap. carton de –, (composé de plu. feuilles de papier gros) Pappe aus mehreren auf einander geleimten Bogen Fließpapier; Pot. (façon qu'on donne à la terre glaise en la mettant dans les *moules* pour en faire des carreaux; *it.* carreaux déjà *moulés*) das Formen, Ab- der Kacheln; *it.* die geformten Kacheln selbst; voilà bien du –, da sind viel geformte Kacheln.

MOULANT, *s.* (garçon du *moulin*, chargé du travail, de veiller à la mouture des grains) Mühl-knecht, -knappe, -bursch, Mahlknecht, Müllerbursch.

MOULE, *f.* (petit poi. enfermé dans une coquille oblongue) Muschel, Mies-, Küchen-, *f.* – de mer, de riviere, See-, Fluß-; manger des –s (de mer), –n (See-n) essen; la – commune, (unie, violette) die gemeine M., eßbare Mieß-, der Blaubart; la – perce-pierre, (cylindrique, à extrémités arrondies) Stein-bohrer, -fresser, die -muschel, -dattel; potage aux *moules*, Suppe mit –n, –suppe; – béante, – de perles, Klaff-, Perlen-; – fossiles ou pétrifiées, versteinerte Miesmuscheln, Mytuliten, Dactyliten; 2) *s.* (pièce creusée de man. à donner une forme précise à la cire, au plomb &c. qu'on y verse liquide) Form, Gieß-, *f.* Model, Gießm.; faire le –, un –, die F., eine F. machen; jeter une figure en –, eine Figur in eine F., in einen M. gießen; rompre le –, die F. zerschlagen; *it.* *fg:* (parl. de qq pers. uniques en leur genre); *fa.* le – en est rompu, dergleichen gibt es, findet od. sieht man nicht mehr; les statues de bronze, les canons, les cloches &c. se jetent en –, se font au –, die ehernen Bildsäulen, die Kanonen, die Glocken &c. werden in F–en gegossen, gemacht; un – à faire des balles de plomb, à faire de

la

la dragée de plomb, eine Kugelf., eine Schrotf. od. ein Schrotm.; un – à chandelles, à faire des chandelles, eine Lichtf. od. Lichterf.; *fg:* se former sur le – de qn, (sur son modèle) ſich nach einem modeln od. bilden; ces deux esprits semblent avoir été jetés dans un même –, dieſe zwei Köpfe ſcheinen aus Einem M. zu kommen, in Einer F. gegoſſen zu ſeyn, ganz einerlei Bildung erhalten zu haben; P. (parl. des choses qui demandent du temps et du soin) cela ne se jète pas en –, das läßt ſich nicht blaſen, über das Knie abbrechen, aus dem Aermel ſchütteln; conserver le – du pourpoint, (se conserver, se ménager dans les périls) d. ſich ſchonen, ſich nicht in Gefahr begeben; ſein Leben nicht wagen; bois de –, (bois d'une cert. grandeur, et mesuré dans des membrures ou des anneaux) Holz von verordnungsmäßiger Größe; Meß-holz, Klafter-, Zähl-; Art. (toute pièce qui sert à former des cartouches) Stock; – de fusée, (canon de bois ou de métal, dans lequel on introduit la cartouche vide et étranglé par un bout) Racketenſtock; – de lardon, Schwärmerſtock; Batt. d'or: (cert. nombre de feuillets de velin, entre lesquels on place les feuillets d'or ou d'argent) Form, *f. it.* (livre contenant 850 feuillets tirés au boyau de bœuf, outre cent feuilles d'emplure) Quetſchf.; Bout. – de boutons, (petit morceau de bois plat et arrondi, percé au centre) Knopff.; – découronné, (– percé à son milieu, et plus large en dessous qu'en dessus) oben ſchmäler zulaufende Knopff.; – perçoir, (composé d'une boite à forer et d'un fer pour *percer* une tranche de bois) Knopfeiſen; Cart. (gravures en bois ou en cuivre, où les traits et les contours des figures sont en relief, pour les imprimer en noir sur un côté du papier au pot) Model; Chi. (vais. de terre qui représente une voûte, et qu'on place horizontalement dans les fourneaux d'essai et d'émailleur) Muffel, *f.* Ep. – à tête, (brin de fil de laiton, sur lequel on goudronne le fil qui doit faire la tête de l'épingle) Knopfſpindel, Spindel, Spille, *f.* Epi. (planches de bois de diff. grandeurs, et gravées de diff. figures, sur lesquelles on applique la pièce de pain d'épice, qu'on veut figurer) Model; Fond. – de plâtre, (fait de plu. assises, suiv. la hauteur de l'ouvrage) Gipsform; – de potée, (qu'on couche sur la cire, et dans lequel on fait couler le bronze) Gießf. von Zinnaſche; – de cloche, (composé de plu. couches de maçonnerie, serv. à la fonte des cloches) Glockenf.; F. car. (petite machine dans laquelle on place les matrices, pour jeter les caractères en –) Gießform, *f.* -inſtrument, *n.* F. en sable: (composé de 2 châssis, remplis de sable, qui forment co. 2 tables) F.; Gießf.; Maç. (pièce de bois dur ou de fer, creusée en dedans, pour former les moulures des contours ou corniches) F.; Maré. – à oreille, (pince courbe, pour l'amputation des oreilles du cheval) krumme Zwickzange, den Pferden die Ohren damit zu ſtutzen; Pap. le – ou la *forme*, cf.; Parf. – de pastille, (cornet de fer blanc, creux et long co. le doigt, dont on tire la pastille en y soufflant par un bout) Räucherkerzenf.; Plom. (table sur laquelle on jète le plomb fondu) Bleif.; Gießf. zum Blei; Pot. (morceau de bois tourné, sur lequel on ébauche un ouvrage de poterie, profond co. un grand creuset) F.; – à fourneau, à creuset, Ofenf.; Tiegelf.; Ru. – à frange, (petite planchette de bois mince et longue, serv. à faire de la frange) Franſenmodel; Ser. – à platine, (2 morceaux de fer plat, forgés de la longueur et largeur que doit avoir la platine, au bout desquels sont évidées les panaches) Schloßblechf.; Vitr. le – ou la *lingotière*, (pour jeter les tringles, les liens) die Gießform zu den Windeiſen und Bändern; Tir. les *moules*, (défauts occasionnés par qe ordures qui se sont trouvées sur la feuille d'or, et qui empêchent l'or de s'attacher à l'argent) die fehlerhaften, unvergoldet gebliebenen Stellen am Golddrahte.

MOULÉ, *s.* le –, (écriture en lettres *moulées*) das Gedruckte; 2) cf. *mouler*.

MOULÉE, *f.* (boue de la meule du remouleur, qui tombe dans l'auge placée sous la meule) Schleifſel, Ab-, *n.* Schliff: on fait usage de la – en médecine, man wendet das S. in der Heilkunſt an.

MOULER, (jeter en *moule*) gießen, ab-, abformen; – une figure, des médailles, des chandelles, eine Figur, Denkmünze, Lichter g.; – un bas relief, une statue, (y appliquer du stuc, du plâtre, afin qu'ils en prennent l'empreinte et puissent servir de *moules* pour en faire de semblables) eine halb erhobene Arbeit, eine Bildſäule abf.; – en bronze, en étain, en plâtre, en sable, in Erz, in Zinn, in Gips abg., in Sand abf., cf. *creux*; – du bois, une voie de bois, (le mesurer suiv. l'ordonnance de police) Holz, eine Fuhre Holz meſſen; bois *moulé*, chandelles, médailles *moulées*, aufgeklaftertes Holz, Klafterholz, gegoſſene Lichter, Figuren, Denkmünzen; lettre *moulée*, (imprimée; *it.* écriture qui imite les caractères imprimés) gedruckter Buchſtab; *it.* Schrift, welche die Druckſchrift nachahmt; sa lettre est aussi lisible que si elle étoit *moulée*, er ſchreibt wie gedruckt; P. il croit tout ce qui est *moulé*, (tout ce qu'il lit d'imprimé) er glaubt alles, was er gedruckt lieſt; gp. il faut bien que cela soit vrai, puisque cela est *moulé*, es muß wohl wahr ſeyn, weil es gedruckt iſt; po. lire le *moulé*, dans le *moulé*, Gedrucktes, in einem gedruckten Buche leſen; *fg:* se – sur qn, (le prendre pour modèle) ſich nach einem modeln od. bilden, einen zum Muſter nehmen; Arc. colonne *moulée*, (faite par impastation de gravier et de cailloux de diff. couleurs, liés avec un ciment ou mastic) geformte, aus Stuck gemachte Säule; marches *moulées*, (qui ont une moulure avec un filet au bord de leur giron) Stufen, die am Rande mit einer Leiſte verziert ſind; Cart. (appliquer avec le frotton, la feuille de papier au pot contre les parties en relief du *moule*, après l'avoir chargé légèrement de noir) das Topfpapier bedrucken; – une pressée, (fabriquer avec la forme, toutes les feuilles de carton qui doivent composer une pressée ou pile) einen Stoß bedrucken od. formen; – le papier à cartes, (y imprimer des figures) das Kartenpapier formen; Chand. burette ou pot à –, (vase de fer blanc en forme d'arrosoir, pour verser le suif fondu dans les *moules*) die Kanne, womit das flüſſige Talg in die Lichtformen gegoſſen wird; Conf. – les glaces, (leur faire prendre les figures qu'on veut, dans les vases de fer etc.) den Guß, Zuckerguß formen; Ep. – les plaques, (couler les plaques d'étain qui servent au blanchissage des épingles) die Zinnplatten (zum Verzinnen der Nadeln) gießen; Jar. – des ifs, des oranges, des arbrisseaux à fleurs, (les tailler en boules, en pyramides etc.) Taxusbäumen, Pomeranzenbäumen, blumentragenden Sträuchern durch Schneiden allerlei Geſtalten geben; ſie kugelförmig, pyramidenförmig etc. zuſchneiden; Pât. – la pâte, (en former une esp. de boule, pour aplatir ensuite le rouleau) den Teig zu einem kugelförmigen Klumpen formen; Pê. – le hareng, (le presser entre les doigts, pour détacher les corps étrangers et emporter les écailles) den Häring ſäubern; Pot. (donner la forme à une pièce sur des *moules*, etc.) ein Stück Töpferarbeit formen; Pot. Ét. – les anses etc. (les ajuster à un vase par le moyen d'un *moule*) die Oehre od. Henkel an ein Gefäß machen; Taillan. – une faucille etc. (la passer sur la meule) eine Sichel abſchleifen, zuſchleifen.

MOULERIE, *f.* Forg. (atelier où l'on jète en *moule* tous les ouvrages en fonte) Gießerei, *f.*

MOULETTE, *f.* (petite coquille blanche, dont on se sert pour former et revêtir des figures de reliefs) Muſchelſchälchen zum Modellieren der Figuren in halb erhobener Arbeit; Cout. (partie d'un clou de ciseaux) das Müſchelchen.

MOULEUR, *s.* (ouvrier qui jète en *moule*) Former; il est – dans une tuilerie, er iſt F. in einer Ziegelbrennerei; – en terre, en sable, der in Erde, in Sand abformt; – de bois, (off. de police chargé de visiter le bois, et de le *mouler*) Holzmeſſer.

MOULIÈRE, *f.* (endroit où l'on pêche des *moules*) [Muſchelfang.

MOULIN (sin), *s.* (machine à *moudre* du grain etc.) Mühle, *f.* – à eau, à vent, à bras, Waſſer-, Wind-, Hand-; ce – va bien, dieſe M. geht gut, cf. *banal*; un – bien achalandé, eine ſehr gangbare M., eine M., welche viele Kunden, eine große Kundſchaft hat; – à nef ou sur bateau, c. *nef*; – à auges ou à pots, (où l'eau tombe sur le haut ou la partie supér. de la roue) oberſchlächtige od. überſchlägige M.; – à vannes ou à volets, (où l'eau met les roues en mouv. par en bas) unterſchlächtige od. unterſchlägige M.; *it.* (toute machine, qui étant mûe par une force extér., donne une violente impression sur q. corps); – à foulon, aux ganses, Walk-, Gimpf-; – à huile, à papier, à tan, Oel-, Papier-, Loh- od. Gärber-; – à poivre, à poudre, à sucre, à tabac, Pfeffer-, Pulver-, Zucker-, Tabak-; – à scie, – à forer, Säge- od. Schneide-, Bohr-; – à café, à faire de la moutarde, Kaffee-, Senf-; – à retordre du fil etc. Zwirn-; – à émoudre, à polir, Schleif-, Polier-; – à forge, (serv. à lever un très-lourd marteau pour battre le fer) Hammerwerk, *n.* – de lapidaire, (machine composée de 2 roues dont l'une fait tourner l'autre sur un pivot; sur cette dernière on travaille les pierres etc.) Schleif- des Edelſtein-ſchleifers; – cylindrique, (serv. à réduire les chiffons en une pate fine); – à monnaie, c. *laminoir*; – de potier, (tonneau de plâtre ou de pierre, dans lequel il broie ses couleurs) Töpfermühle, *f.* -faß, *n.* – à toile, (serv. à dégraisser les toiles, après les avoir nettoyées une 1e fois) Waſch-; Bl. cf. *fer* (2); Tir. – à tirer du fil de fer, de l'argent par les filières, Eiſendraht-, Silberdraht-; *it.* – à tirer, (machine composée de 2 roues d'acier, entre lesquelles on fait passer le fil qui sort rond des filières, pour l'écraser) Draht-, Drahtzug; – à battre, ou à écacher, (serv. à aplatir ou à rendre en lames l'or ou l'argent filé) Plätt-; passer au –, (placer les fils d'or ou d'argent entre 2 cylindres du – pour les aplatir) durch die Plätt- gehen laſſen; P. (parl. de qn qui ne ress. pas du tout à un autre) iro. il lui ressemble comme à un – à vent, er gleicht ihm wie eine Wind-; faire venir l'eau au –, (se procurer de l'utilité par son adresse, son industrie) das Waſſer auf ſeine M. leiten; po. (parl. de qn dont on n'est pas content) laissez le faire, il viendra moudre à notre –, (il aura affaire de nous à son tour) laßt ihn nur machen, er wird uns ſchon einmahl nöthig haben, ſchon einmahl bei uns anklopfen; *it.* cette femme a jeté son bonnet par-dessus les *moulins*, (brave l'opinion publique et les bienséances) dieſe Frau ſetzt ſich über alles hinweg, cf. *dessus* (III).

MOULINAGE, *s.* (préparation de la soie au *moulin*) das Bereiten od. Zurichten der Seide auf der Seidenmühle; on donne le – aux soies filées, avant de les teindre, man richtet die geſponnene Seide zu, ehe man ſie färbt.

MOULINER, Jar. (parl. des vers qui creusent la terre) wühlen, auf-; il est entré un vers dans ce pot à fleurs, qui a *mouliné*, qui a *mouliné* la terre, es iſt in dieſen Blumentopf ein Wurm gekommen, der gewühlt, die Erde aufgewühlt hat; une planche *moulinée*, du bois *mouliné*, (attaqué par les vers) ein wurmſtichiges Bret, wurmſtichiges Holz; la cire de cette ruche est -*ée*, (est en parcelles sembl. à du gros son) das Wachs in dieſem Bienenſtocke iſt durchfreſſen; Art. – un câble, ein Seil abführen, ſchleifen laſſen; So. – la soie, (donner le *moulinage*) die Seide auf der Seidenmühle bereiten od. zurichten.

MOULINET, *s.* (petit *moulin*) Mühlchen, *n.* kleine Windmühle; les enfants font des *moulinets* de cartes, die Kinder machen M. von Karten; 2) (tourniquet pour tirer ou enlever des fardeaux) Schrotwinde, *f.* Wind-haſpel, Dreh-, Drehbaum; die Kurbel; Ton. tirer de la cave, enlever un muids de vin etc. avec un –, à l'aide d'un –, ein Faß Wein mit einer S. aus dem Keller ziehen od. ſchroten; faire tourner l'arbre du –, den Baum an der S., am W. umdrehen; on applique le – aux engins, aux cabestans etc., man bringt die Kurbel an den Hebezeugen, an den Gangſpillen etc. an; *it.* (pièces de bois posées en croix, qui tournent horizontalement sur un pied de bois, et qu'on met à côté des barrières, pour y laisser passer les gens à pied) Drehkreuz, *n.* -baum; *it.* (bâton court attaché à la corde qu'on tire) Knebel zum Anziehen eines Seils; Bâ. – à vent, (machine tournante qu'on place dans la hotte d'une cheminée, pour agiter l'air et empêcher la fumée) Windmaſchine in einem Rauchfange (das Niederſchlagen des Rauches in demſelben zu verhindern); Écon. le – ou *moussoir*, cf.; Es. faire le – avec une épée, avec un bâton à deux bouts, (les manier en rond autour de soi, avec assez de vitesse pour parer les coups portés à la fois par plu. pers.) mit einem Degen, mit einem an beiden Enden ſpitzigen Stocke ein Rad ſchlagen; Im. faire le –, (abaisser d'un seul mouv. de la main droite, la frisquette sur le tympan et celui-ci sur la forme, au lieu de le faire en deux temps) den Deckel zumachen (mit einem Handgriffe; an franzöſiſchen Preſſen); Im. en taille douce: (2 pièces de bois croisées, dont les bras serv. à donner du mouv. aux rouleaux de la presse) das Drehkreuz an der Kupferdrucker-preſſe; Mar. –, *virolet* ou *noix*, (pièce de bois de la forme d'une olive, dans le hulot du gouvernail, au travers de laquelle passe la manivelle) die Nuß des Kolderſtockes; Mil. faire le –, ou la *conversion centrale*, (faire tourner sur le centre, à droite ou à gauche, un bataillon rangé en bataille) um den Mittelpunct ſchwenken; die Schwenkung um den Mittelpunct machen; Mo. (cert. machine pour le travail de la monnaie) Drehwerk, Walzwerk; écu d'or au –, ein auf dem Drehwerke geprägter Goldthaler; Mou. à vent:

(petite roue garnie de morceaux de latte, qu'on met à la cage du moulin pour connoître quand le vent tourne) Windrädchen; Plom. (partie de l'établi à fondre des tuyaux de plomb sans soudure, où est attachée une sangle pour tirer le boulon hors du moule) die Vorrichtung (an einer Gießbank, auf welcher kleinere Röhren gegossen werden, vermittelst welcher der Bolzen aus der Form gezogen wird); Tir. (broche de fer percée dans toute sa longueur ꝛc. serv. à empêcher que l'argent, l'or ꝛc. ne viennent à se couper) (ein in seiner ganzen Länge durchbohrter Bolzen, welcher verhindert, daß sich der Draht nicht abschneidet). [Zwirner, Seiden-.

MOULINIER, s. Soi. (qui travaille au moulinage)

MOULLA, MOULLAH, s. (docteur mahometan) Mulla, Mullah.

MOULT, ad. (bc., très, en grande quantité) v. sehr; it. viel: il étoit – vaillant, er war sehr tapfer.

MOULU, E, p. gemahlen, cf. moudre.

MOULURE, f. Arc. Men. (petit orn. en taillie, audelà du nu d'une muraille ou d'un lambris) Gesims, Simswerk, n. Sims; il ne faut là qu'une simple –, man braucht da nur ein einfaches G.; les -s ou cadres des parements, das S. od. die Leisten der Oberseiten od. Vorderseiten (an einer Mauer- od. Schreinerarbeit): les corniches sont composées de plu. moulures, die Karnieße bestehen aus mehreren G-en; architrave orné de moulures, ein mit S. gezierter Unterbalken; – simple ou lisse, (qui n'est point couronnée de filets, qui n'a d'autre orn. que la grace de son contour) einfaches od. glattes G.; – couronnée, (accompagnée et co. couronnée d'un filet, opp. à – simple) ein oben mit einer schmalen Leiste eingefaßtes G.; – inclinée, (toute face qui n'étant pas à plomb, penche en arrière par le haut pour gagner de la saillie) abhängiges G.; – ornée, (taillée de sculpture de relief, ou en creux) mit Schnitzwerk gezierte G.; Bij. moulures droites, -s contournées, (creux et filets diversement rangés, qu'on grave à l'outil sur le corps des bijoux) gerade, gewundene Verzierungen von Leistchen und Hohlkehlchen; Gla. (longues tringles de glaces à biseau, qui ne portent tout au plus qu'un pouce et demi de large) schräg ablaufende Randleisten von Spiegelglas; Or. (orn. composés de creux, de nœuds, de baguettes et de filets, à l'intér. des moulures de corniches) Zierathen von Hohlkehlchen, Schleifen, Stäben und Leistchen. [les, moraillon.

MOURAILLES, MOURAILLON, c. morail-

MOURANT, E, a. (qui se meurt; au masc. touj. après le subst., qf. avant au fém.) sterbend; un teint –, eine todtenbleiche Gesichtsfarbe; die Gesichtsfarbe eines St-en; regarder qn d'un œil –, einen mit einem -en Auge ansehen; il a les yeux d'un homme –, d'une personne mourante, er hat Augen wie ein -er Mensch, wie eine -e Person; il a les yeux mourants, la voix mourante, die Augen brechen ihm, er hat eine -e, äußerst schwache Stimme; fg: des yeux -s, (languissants et pleins de passion) von Liebe und Sehnsucht schmachtende Augen; il la regarde avec des yeux -s, er sieht sie mit schmachtenden Augen an; traîner une mourante vie, une vie mourante, sein Leben hinschleppen; dahinschmachten; Féo. homme vivant et –, (hom. que les gens de mainmorte, sujets à foi et hommage, étoient obligés de donner au seig. de fief, et à la mort duquel ils devoient le rachat au seig.) Lehenträger von einer todten Hand; Men. couper, scier un morceau de bois en –, (de so. que l'épaisseur diminue insensiblement, et vienne à rien) ein Stück Holz schräge verloren abschneiden; bleu –, (un bleu fort pâle) bleichblau, blaßblau; 2) s. il a l'air, les yeux d'un –, er hat das Aussehen eines St-en, hat Augen wie ein St-er; le champ de bataille étoit plein de morts et de mourants, das Schlachtfeld lag voll Todter und St-er.

MOURET, s. ou PATELLE –, f. hn. (coquille du Sénégal, de forme ovale) Art eiförmiger Napfschnecken im Senegal. [la mer ce qui tombe des galères) Taucher.

MOURGON, s. (plongeur qui va chercher au fond de

MOURINGOU, s. (arb. des Indes ori., qui produit la grosse esp. de noix ben) der Behenbaum, der ceylanische Oelnußbaum.

MOURIR, vn. ir. (cesser de vivre) sterben; – d'une mort naturelle, de mort violente, eines natürlichen Todes, eines gewaltsamen Todes st.; – de maladie, de vieillesse, de faim, an einer Krankheit vor Alter, Hungers od. vor Hunger st.; – d'un coup d'épée, de poignard ꝛc., an od. von einem Stiche mit dem Degen, von einem Dolchstiche st.; – subitement, – d'une apoplexie, de la petite vérole ꝛc., plötzlich, an einem Schlagflusse, an den Blattern st.; – en chartre, im Gefängnisse, im Kerker st.; de quoi cet homme, ce chien, ce cheval cet oiseau est-il mort? woran ist dieser Mensch, dieser Hund, dieses Pferd, dieser Vogel gestorben? – chrétiennement, avec fermeté, christlich, standhaft st.; – en bon chrétien, en homme de bien, en homme de cœur, en philosophe ꝛc., als ein guter Christ, als ein rechtschaffener Mann, als ein beherzter Mann, als ein Weltweiser st.; – dans la grace de Dieu, in der Gnade Gottes st.; si le père alloit –, venoit à –, wenn der Vater stürbe, st. sollte; il va –, il s'en va –, il s'en va mourant, er stirbt bald, er wird bald st.; il meurt tous les jours bien du monde, es st. täglich viele Menschen; P. mauvaise herbe ne meurt point, (man. de plaisanter un convalescent; it. parl. d'une pers. convalescente dont la mort auroit causé peu de regrets) Unkraut verdirbt nicht; cf. chien; fa. – dans les formes, (– en se faisant traiter selon les règles ord. de la médecine) iro. in der Form, unter der kunstgerechten Behandlung der Aerzte st.; – tout en vie, (sans être long-temps malade, ayant encore toute la force et la vigueur qu'on avoit en santé) mit (in) voller Lebenskraft st.; il meurt martyr, (parl. de qn qui meurt en souffrant de grandes douleurs) er stirbt eines marter-vollen Todes; er leidet einen qualvollen Tod; il est mort comme un chien, (parl. d'un hom. mort sans témoigner le moindre repentir) po. er ist gestorben wie ein Heide; il ne mourra que de ma main, (je le tuerai) er soll nur durch meine Hand st.; je viendrai à bout de mon dessein, ou je mourrai à la peine, (man. d'exprimer qu'on ne démordra point de ce qu'on a entrepris) ich will mein Vorhaben durchsetzen, und sollte es mich das Leben kosten, und sollte ich darüber zu Grunde gehen; fa. je veux –, que je meure si je sais son nom, si cela n'est pas vrai, (man. d'affirmer qc) ich will st., des Todes seyn, wenn ich seinen Namen weiß, wenn das nicht wahr ist; on ne sait qui meurt, ni qui vit, (la dernière heure est incertaine; il est prudent de prendre ses assurances par écrit) man kann nicht wissen, wie lange man lebt; es ist für Leben und St.; les communautés ne meurent point, (se renouvèlent sans cesse) die Gemeinden st. nicht aus; faire – un homme, (le mettre à mort) einen Menschen hinrichten lassen, vom Leben zum Tode bringen; le tyran fit – tous ceux qui ꝛc., der Wüterich ließ alle diejenigen hinrichten, welche ꝛc.; P. cf. épée; va où tu peux, meurs où tu dois, (on ne sauroit éviter sa destinée) man mag machen, was man will, so kann man seinem Schicksale nicht entgehen; il mourra dans sa peau, (ne se corrigera plus de ses mauvaises habitudes) fa. er wird sein Lebtage, in seinem Leben nimmer anders, er wird sich nie mehr ändern; un lièvre va toujours – au gîte, (après avoir bc. voyagé, on est bien aise de retourner dans son pays) man stirbt am liebsten in seinem Vaterlande, man kehrt nach langen Reisen gern wieder in sein Vaterland zurück, cf. gîte; nous mourons tous les jours, (chaque jour nous faisons un pas vers la mort) mit jedem Tage thun wir einen Schritt zum Grabe, cf. lit, mort; 2) exag. – de chaud, de froid, d'impatience, vor Hitze, vor Kälte st.; die größte Hitze, Kälte ausstehen; vor Ungeduld st., vergehen; – de chagrin, – d'ennui, d'inquiétude, vor Kummer, vor Langeweile, vor Unruhe st.; einen tödlichen Kummer, tödliche Langeweile haben; in der größten Unruhe od. Angst seyn; je mourois de faim, de soif, ich starb vor Hunger, vor Durst; ich litt den schrecklichsten Hunger ꝛc.; vous devriez – de honte, Sie sollten vor Scham st., sich zu Tode schämen; – de douleur, de regret, vor Schmerz, vor Reue st.; den tiefsten Schmerz, die tiefste, innigste Reue empfinden; cela le feroit – de joie, er würde darüber vor Freude st.; il pensa – de rire, er glaubte vor Lachen zu st., zu bersten, er wollte sich zu Tode lachen; il meurt d'amour pour elle, er stirbt vor Liebe zu ihr, er ist sterblich in sie verliebt; je mourois d'envie de le revoir, ich starb vor Begierde od. Verlangen, ich hatte das sehnlichste Verlangen ihn wieder zu sehen; P. vous me faites –, (vous m'affligez, vous m'impatientez extrêmement) Sie tödten mich, Sie betrüben mich zu Tode, Sie versetzen mich in die peinlichste Ungeduld, cf. feu; les paroles lui meurent dans la bouche, (parl. de qn qui traîne ses paroles) die Worte er- ihm, ihr im Munde; er zieht od. dehnt seine (sie dehnt ihre) Worte unausstehlich; – au péché, au vice, à ses passions, (y renoncer) der Sünde, dem Laster, seinen Leidenschaften ab-, auf immer entsagen; être mort au monde, (vivre retiré, loin du monde) der Welt abgestorbt seyn, abgesagt haben, cf. civilement; 3) (parl. des choses morales) sa gloire, sa mémoire, son nom ne mourra jamais, sein Ruhm, sein Andenken, sein Name wird nie st., erlöschen, untergehen; les ouvrages de cet auteur, de ce peintre ꝛc. ne mourront jamais, die Werke dieses Schriftstellers, dieses Mahlers ꝛc. werden nie st., werden ewig leben, nie in Vergessenheit gerathen; ses passions ne durent guere, elles meurent bientôt, seine Leidenschaften dauern nicht lange, sie vergehen bald; faire – le péché en soi, faire – ses passions, die Sünde an sich, seine Leidenschaften tödten, unterdrücken; 4) ext. (parl. des arbres et pla.) ces arbres ne viennent pas bien dans les sables, ils y meurent tous, diese Bäume kommen im Sande nicht gut fort, sie st. darin ab; ces arbrisseaux sont morts, le froid, la sécheresse les a fait –, diese Sträuche sind abgestorben, die Kälte, die Trockenheit hat sie zu Grunde gerichtet; 5) (parl. de cert. choses dont le mouv. finit peu à peu) ausgehen, auslöschen, erlöschen, verlöschen; ce feu mourra, si on n'y met du bois, dieses Feuer wird ausg., verl., wenn man kein Holz zulegt; votre feu se meurt, Ihr Feuer geht aus, löscht od. lischt aus; voilà la chandelle, la lampe qui se meurt, das Licht, die Lampe löscht aus, verlöscht od. verlischt; laisser – un sabot, einen Kreisel auslaufen lassen; le boulet de canon vint – à ses pieds, die Kanonenkugel blieb matt vor seinen Füßen liegen; la boule est allée – au but, die Kugel blieb matt am Ziele liegen, lief am Ziele aus; it. (parl. de choses qui finissent par une dégradation insensible, co. les sons, les couleurs ꝛc.); il faut, lorsqu'on peint, que les couleurs se perdent en mourant les unes dans les autres, beim Mahlen müssen die Farben sich in einander auflösend, verschmelzend sich verlieren; le son se perdit en mourant derrière ce rocher, der Schall, der Ton verlor sich ersterbend, leise verhallend, hinter diesem Felsen; 6) se –, (être sur le point de –; ord. au présent ou à l'imparf. de l'indic.) st., am St. seyn; je me meurs, je me sens –, ich sterbe, ich fühle daß ich sterbe, ich fühle den herannahenden Tod, ich empfinde, daß ich dem Tode nahe bin; il se mouroit lorsque son fils arriva, er war am St., er lag in den letzten Zügen, als sein Sohn ankam, cf. (5); fg: se – d'amour, de peur, vor Liebe, vor Furcht st.; sterblich verliebt seyn; eine tödliche Furcht empfinden; 7) à –, adl. (excessivement); cela m'ennuie à –, je suis las à –, das macht mir Langeweile zum St., ich bin müde zum St., so müde, daß ich umfallen, umsinken möchte; il est malade à –, er ist -skrank, todkrank.

(II) MORT, E, p. a. il est –, elle est morte, er, sie ist gestorben, todt; un cheval –, un corps –, ein t-es Pferd, ein t-er Körper, ein Leichnam; il a ordre de le prendre – ou vif, er hat Befehl, ihn t. od. lebendig zu greifen, aufzuheben; si on le trouve, c'est un homme –, wenn man ihn findet, so ist er so gut als t., so ist es um ihn, um sein Leben geschehen; it. (parl. d'un malade dont on désespère) c'est un homme –, er ist ein Kind des Todes; il a le teint –, les yeux morts, les levres mortes, (décoloré, éteint, pâle) er hat die T-enfarbe, abgestorbene Augen, t-enblasse Lippen; chair morte, (chair insensible dans les escarres des plaies, ou au corps de l'animal) t-es, wildes, abgestorbenes Fleisch; po. (parl. d'un fanfaron, d'un médisant ꝛc. à qui il est arrivé q. mortification qui l'empêche de parler aussi librement qu'à l'ordinaire) il a la gueule morte, das Maul ist ihm zugefroren; er weiß nichts mehr zu sagen; frapper sur qn comme sur bête morte, (le frapper outrageusement) fa. auf einen zuschlagen wie auf einen Sack; il n'y va pas de main morte, (il frappe rudement) er läßt seine Faust fühlen, hat eine schwere, derbe Faust; it. fg: il a réfuté puissamment son adversaire, il n'y va pas de main morte, er hat seinen Gegner kräftig widerlegt, er wehrt sich tapfer, nicht übel, vertheidigt sich nicht schlecht; po. (parl. de cert. choses qu'on n'épargne point, parce qu'on en retrouve facilement de semblables) la mère n'en est pas morte, dergleichen findet man immer wieder; davon ist der Same nicht ausgegangen; P. morte la bête, – le venin, (un ennemi – ne nuit plus) ein t-er Feind schadet

nicht mehr; un chien vivant vaut mieux qu'un lion –, ein lebender Hund ist mehr werth als ein t-er Löwe; argent –, fonds –, (qui ne porte aucun intérêt) t-es Geld, Vermögen od. Capital; cote *morte*, (les meubles d'un religieux –, ce qui est provenu de ses épargnes) das Geräth, der Nachlaß eines verstorbenen Ordensgeistlichen; sein Erspartes; eau *morte*, (qui ne coule point, telle que celle des étangs) t-es, stehendes Wasser, c. *morte-eau, it. étale*; bois –, (séché sur pied, et qui ne tire plus aucune nourriture de la terre) t-es, abgestorbenes Holz, cf. *mort-bois*; gage –, c. *mort-gage*; le commerce est –, (languit, ne va plus) der Handel ist t., stockt; saison *morte*, (temps de l'année où l'on a peu de travail, où le commerce, les aff. vont moins qu'en autre temps) t-e Jahrszeit, stille, nahrlose Zeit, c. *feuille-morte, main-morte, paie, terre, tête*; Bil. (qui est hors du jeu, qui ne peut plus prétendre à la mise) t.; je suis –, il y en a déjà trois de *morts*, ich bin t., es sind schon dreie t.

MOUPHETTE, c. *moufette*.

MOURON ou ANAGALLIS, *s.* (petite pla. qui pousse plu. tiges couchées par terre, et dont les oi. sont fort friands) Gauchheil, Grund-, Zeisigkraut, Wuthkraut, Katzenpfötchen, *n.* Katzenfuß, Hühnerbiß; Frauenblume, *f.* le – des champs, le – de Monellius, das Acker-, das monellische G.; le – à larges feuilles, le – à feuilles de lin, das breitblätterige G., das leinblätterige G.; – d'eau ou aquatique, ou la *samole*, Samoskraut, *n.* Strandpungen, *f. pl.* le – officinal, ou – bleu ou femelle, – rouge, (vuln., déters.) das heilkräftige G., das blaue G. od. das -weiblein, das rothe G. od. das -männlein; Hn. – ou *salamandre* à queue plate, (esp. de lézard jaune tacheté de noir, qui vit dans les marais) Sumpfeidechse, *f.* -salamander, Molch.

MOURRE, *f.* (jeu très-ancien, fort commun en Italie, où l'on gagne en devinant le nombre des doigts que les deux joueurs ont levés en même temps) Fingerspiel, *n.* jouer à la –, das F. spielen.

MOUSQUET (ké), *s.* (anc. arme à feu, qu'on tiroit par le moyen d'une mèche, et remplacée auj. par le fusil) Muskete, *f.* gros, petit –, große, kleine M.; charger, tirer un –, eine M. laden, losschießen; recevoir un coup de –, einen -nschuß bekommen; il a eu un coup de – dans le bras, er hat einen -nschuß in den Arm bekommen; le – creva, se creva entre ses mains, die M. zersprang ihm in der Hand; porter le – dans une compagnie d'infanterie, (y être simple soldat) die M. tragen, gemeiner Soldat seyn bei einer Kompagnie Fußvolk; il n'est bon qu'à porter le –, er taugt zu nichts, als die M. zu tragen, als zum gemeinen Soldaten; P. cet homme crevera, a crevé comme un vieux –, (il mourra, il est mort de trop boire, de trop manger) .. wird zerplatzen, ist zerplatzt wie eine alte M., wird sich zu Tode saufen, fressen, hat sich .. gesoffen, gefressen, po.

MOUSQUETADE (mous-ke), *f.* (coup de mousquet) vl. Musketenschuß; il fut blessé d'une –, il essuya quelques -*s*, er wurde durch einen M. verwundet, bekam einige Musketenschüsse; il a eu une – dans la cuisse, er hat einen M. in den Schenkel bekommen; le bruit des -*s*, der Knall, das Krachen der Musketenschüsse, des Musketenfeuers; 2) (plus ord. décharge de plu. mousquets) Musketenfeuer, *n.* on a entendu une vive –, man hat ein lebhaftes M-f. gehört; nous avons essuyé une –, une terrible –, wir haben ein M-f., ein fürchterliches .. aushalten müssen.

MOUSQUETAIRE (mous-ke), *s.* autref. (soldat à pied qui portoit le mousquet) Musketier; mettre un – en sentinelle, einen M. auf die Schildwache stellen; faire un détachement de -*s*, ein Commando -e abschicken; border une haie de -*s*, zwei Reihen -e aufstellen; un peloton de -*s*, ein Ploton od. Trupp -e; les -*s* du roi, (2 compagnies de la garde, qui combattoient à pied et à cheval) die -e des Königs; les -*s* gris, noirs, (qui avoient des chevaux gris, noirs) die grauen, schwarzen -e.

MOUSQUETERIE (mous-ke), *f.* (décharge simultanée de mousquets ou de fusils) Musketenfeuer, *n.* il a essuyé toute la – de l'ennemi, tout le feu de la –, er hat das ganze feindliche M. ausgehalten.

MOUSQUETON (mous-ke), *s.* (esp. de fusil court, dont le canon ou le calibre est gros ou. celui d'un mousquet) Stutzbüchse, *f.* *Musketon; charger, tirer un –, eine St. laden, losschießen.

MOUSQUITES, c. *mosquites*.

MOUSSE, *a.* (parl. des ferrements dont la pointe elle tranchant sont usés, émoussés) vl. stumpf; tranchant, pointe –, -e Schneide, Spitze; cette cognée est –, diese Art ist st.

MOUSSE, *s.* (petit garçon serv. dans l'équipage d'un vais.) Schiffsjunge; on l'a vu – de vaisseau, man hat ihn als -n gesehen; un – de poupe, de proue, ein Sch. auf dem Hintertheile, auf dem Vordertheile des Schiffes; sur les vaisseaux de guerre il y a ord. six *mousses* pour cent hommes, auf den Kriegsschiffen sind gewöhnlich 6 -n auf 100 Mann.

II) MOUSSE, *f.* (petite herbe épaisse et menue, astring. qui naît sur les arbres, les toits, les pierres &.) Moos, *n.* la famille des *mousses*, das Geschlecht der -e; un lit de –, se coucher sur la –, ein -bett, ein Lager von M., sich auf od. in das M. lagern; une cabane, une pierre couverte de –, eine mit M. bedeckte Hütte, ein mit M. bewachsener Stein; – d'arbre, de chêne, – terrestre, Baum-, Eichen-, Erd-; un arbre attaqué de la –, ein Baum, an welchem sich M. angesetzt hat; arracher, extirper la –, das M. ausreißen, ausrotten; – d'Astracan, das kahle, blätterlose M.; – dorée, (esp. de fougère dont les feuilles ress. à des joncs) Pillenfarn; – grecque ou *lilac de terre*, (pla. bulbeuse très basse, esp. de jacinthe) Muskathyacinthe, *f.* – à massue, plicaire, des bois, der Bärlapp, keilförmiges Kolben-, Wald-; – marine, ou de rocher, c. *coraline*; – membraneuse, c. *nostoch*; – du nord, Rennthier-moos, -flechte, *f.* – de Corse, c. *helmintocorton*; *it.* (ce qui vient sur la tête des vieilles carpes); on pêcha une carpe qui avoit un doigt de – sur la tête, man fing einen Karpfen, der eines Fingers hoch M. auf dem Kopfe hatte; P. pierre qui roule n'amasse point de –, (hom. qui change souvent de condition et de profession, n'acquiert point de bien) ein rollender Stein bemoost sich nicht, setzt kein M. an; wer bald dieß bald jenes treibt, wird nicht reich; 2) (écume qui se forme sur l'eau et sur qq liqueurs, co. la bière, le chocolat, le vin, les syrops &.) Schaum; la – du vin de Champagne, der S. des Champagnerweines; versez de haut, cela fera de la –, schenkt hoch ein, da wird es S. geben; l'eau de savon, cette bière fait bo. de –, das Seifenwasser, dieses Bier macht od. gibt viel S.; Chir. la –, ou *bandage oblus*, (qui se fait lorsque chaque tour ne couvre qu'environ un quart du précédent, ou lorsqu'ils sont placés successivement à côté les uns des autres) die stumpfe od. eingebogene Binde.

MOUSSEAU, *a.* Boul. pain –, (.. de farine de gruau) Brod von Grützmehl.

MOUSSELINE, *f.* (toile de coton fine et claire, couverte d'un petit duvet sembl. à la mousse) Nesseltuch, *n.* Musselin; de belle –, schönes N.; – unie, rayée, brodée, glattes, gestreiftes, gesticktes N.; Conf. (ouvrage en pâte, de gomme adragante et de sucre &.) Zuckerguß; – rouge, violette &, (préparée avec de la cochenille, de l'indigo &.) rother, blauer Z.

MOUSSER, *vn.* (parl. des liqueurs qui se couvrent de mousse, qui en font) schäumen, Schaum geben; le vin de Champagne *mousse*, der Champagnerwein schäumt; on verse la bière de haut pour la faire –, man schenkt das Bier hoch ein um es s. zu machen; les savonnettes qui *moussent* le plus, sont les meilleures, die Seifenkugeln, die am stärksten s., am meisten S. g., sind die besten; faire – le chocolat, die Schokolade quirlen daß sie schäumt; du chocolat *moussé*, (qu'on a fait –) gequirlte Schokolade; *fg:* faire – un succès, un petit avantage, (en exagérer le mérite, lui donner plus de valeur qu'il n'en a) von einer gelungenen Sache, aus einem erhaltenen kleinen Vortheile viel Wesens, viel Lärm machen.

MOUSSERON, *s.* (agaric odorant, petit champignon qui vient sous la mousse au printemps) Moosschwamm, Schwamm; des *mousserons* à la crème, une tourte de -*s*, Moosschwämme in Rahm, eine Torte von Moosschwämmen; un pain aux -*s*, des croûtes aux -*s*, ein mit Schwämmen zugerichtetes Brod, mit .. zubereitete Krusten; manger des -*s*, Schwämme essen.

MOUSSEUX, SE, *a.* (qui mousse) schäumend; du vin de Champagne –, non –, -er, nicht -er Champagnerwein; cette bière est bien *mousseuse*, dieses Bier schäumt stark; c'est du vin –, de la bière *mousseuse*, das ist -er Wein, -es Bier.

MOUSSIER, *s.* Bo. (herbier de mousses) Sammlung von Moosen, Moossammlung, *f.*

MOUSSOIR, *s.* (outil dont on se sert dans la fabrication des fromages, pour couper et diviser le caillé en petits grumeaux, afin d'en faciliter la cuisson) Käsebrecher; 2) (petit instr. de bois cannelé, emmanché dans un bâton, serv. à faire *mousser* le chocolat) Quirl.

MOUSSON, *f.* (saison dans laquelle soufflent cert. vents réglés et périodiques de la mer des Indes, appelés moussons) attendre la –, die Zeit der Passatwinde abwarten; les *moussons*, (vents périodiques qui soufflent 6 mois du même côté, et les autres 6 mois du côté opposé) die P.; profiter de la –, être retenu par les -*s*, die Zeit der P. benutzen, durch die P. zurückgehalten werden; aller à *contre-mousson*, (naviguer par une – contraire à la route qu'on tient) mit Gegenwind fahren.

MOUSSU, E, *a.* (couvert de mousse) moosig; un arbre –, une pierre *moussue*, ein -er Baum, Stein; racler l'écorce *moussue* d'un arbre, die -e Rinde eines Baumes abschaben, abkratzen; cette carpe est si vieille, qu'elle a la tête toute *moussue*, dieser Karpfen ist so alt, daß er einen ganz -en Kopf hat.

MOUSSURE, *f.* Pot. (ce. de barbes que le perçoir fait autour des trous) der Bart am Rande eines gebohrten Loches.

MOUSTAC ou le BLANC-NEZ, *s.* hn. (esp. de singe à longue queue, qui a les lèvres au-dessous du nez d'une blancheur éclatante) Mustak.

MOUSTACHE, *f.* (barbe qu'on laisse au-dessus de la lèvre d'en haut) Knebelbart, Schnurr-; belle, grande –, schöner, großer K.; – retroussée, – à l'espagnole, ein aufgestutzter oder aufgesetzter K.; ein K. nach spanischer Art; relever la –, den K. hinaufstreichen, aufsetzen; *it.* (longs poils que les chats, les lions &. ont autour de la gueule) Bart; les -*s* d'un chat, der B. einer Katze; *fg:* enlever qh sur la –, jusque sur la – de qn, (l'enlever en sa présence et malgré lui) *fa.* einem etwas vor der Nase wegnehmen, wegfischen, (po. vor dem Maule wegschnappen); il étoit au point d'épouser cette fille, mais un autre la lui a enlevée sur la –, er war auf dem Puncte od. im Begriffe dieses Mädchen zu heirathen, aber ein Anderer hat sie ihm vor der Nase weggefischt; le général a enlevé cette forteresse sur la – des ennemis, der General hat den Feinden diese Festung vor der Nase weggenommen; ils sont venus pour défendre cette place, mais on la leur a enlevée sur la –, sie kamen um diesen Platz zu vertheidigen, aber man nahm ihnen denselben vor der N. weg; donner sur la – à qn, (le frapper au visage) po. einen aufs Maul schlagen; einem eins auf den Schnabel geben; reprendre ses *moustaches*, (son air sérieux) seine ernsthafte Miene wieder annehmen; Hn. la –, (ou mésange barbue du Jutland) die jütländische Bartmeise; Tir. (manivelle qu'on fiche dans les rochets et les bobines, pour filer et dévider le fil d'or et la soie) Kurbel, *f.*

MOUSTILLE, hn. *f.* (esp. de belette sauvage) Art Wiesel; peau, fourrure de –, -fell, -pelz.

MOUSTIQUAIRE (kaire), *s.* (garniture de lit qui sert à préserver des moustiques) Bettvorhang, der gegen die Mustikos schützt.

MOUSTIQUE, *f.* hn. (petit ins. d'Amér. &. esp. de cousin presqu'imperceptible à l'œil, et dont la piqûre est très douloureuse) Mustiko; les -*s* sont en très grand nombre sur le rivage de la mer, à l'abri des vents, die -s halten sich in großer Menge an windstillem Seeufer auf.

MOÛT, *s.* (vin doux et nouvellement fait) Most; boire du –, M. trinken.

MOUTADE, *f.* c. *duite*.

MOUTARDE, *f.* (graine de senevé broyée avec du moût ou avec du vinaigre) Senf, Möstrich, Mostrich; – douce, – de Dijon, süßer, Dijoner S.; – fine, (qu'on a repassée à la meule pour la broyer une se fois) feiner S.; – grosse, (broyée entre deux meules, et à laquelle le vinaigre a donné un peu de consistance) grober S.; de la – fort piquante, de la – qui prend au nez, scharfer S., S., der in die Nase steigt; – des Allemands, (racine du gr. passerage) die Wurzel des gemeinen Pfefferkrautes; 2) (la graine de senevé); un grain de –, semer de la –, ein -korn, S. od. -samen säen; la – commune, (le senevé ord.) der gemeine S.; la – blanche, ou le senevé blanc, der weiße S.; la – grise, der graue S.; – en poudre, (graine de – pulvérisée) -mehl; P. cf. *s'amuser*; vous vous êtes amusé à la –, tandis que les autres faisoient leurs affaires, ihr habt euch mit unnützen Dingen aufgehalten, während die andern ihre Geschäfte verrichteten; la – lui monte au nez, (il

commence à se fâcher, à s'impatienter) der Kamm schwillt ihm; la – prend au nez, (la plaisanterie est trop piquante) der Spaß ist zu empfindlich; les enfants en vont à la –, tout le monde en va à la –, (parl. d'une chose qui étoit secrète et qui est devenue très publique) die Kinder auf der Gasse wissen es, jedermann weiß es, spricht davon; c'est de la – après dîner, (parl. d'une chose qui vient lorsqu'on n'en a plus besoin) das kommt zu spät; *fa.* (parl. d'un maître d'hôtel ou de tout autre qui ne peut justifier à quoi il a employé une partie de l'argent qu'il a reçu) et le reste est en –, und das Uebrige ist für S. (wenn einer einen Theil seiner Rechnung nicht zu belegen weiß); sucrer la –, (*dorer* la pilule, c.) den S. überzuckern, die Pille vergolden od. versilbern; il n'appartient pas à tout vinaigrier de faire de bonne –, es ist nicht jedermanns Sache, etwas Gutes zu liefern, cf. Senf ꝛ.

MOUTARDIER, *s.* (vase de table, pour la *moutarde*) Senf-näpfchen, -kännchen, -schüsselchen, -töpfchen, *n.* -topf; – d'argent, de porcelaine ꝛ, silbernes, porzellanenes S.; *it.* (vaiss. de bois dans lequel les garçons vinaigriers mettent la *moutarde* qu'ils vont crier dans les rues) (hölzernes) Senfgefäß, woraus der Senf verkauft wird; 2) (qui fait et vend de la *moutarde*) Senfhändler; *fa.* (parl. d'un hom. médiocre qui a une grande opinion de lui) il se croit le premier – du pape, er hat eine große Meinung von seiner Wenigkeit; Hn. (de plus gr. esp. d'hirondelles) Mauer-schwalbe, Stein-, Thurm-, *f.*

MOUTÉ, *a.* vin –, (ou soufré) geschwefelter Wein.

MOUTIER, autref. *moustier*, *s.* (église) *v.* Kirche, *f.* mener la fiancée au –, (pour la marier) die Braut in die K., zum Altare führen; 2) *fa.* (monastère) Kloster, *n.* on l'a fait rentrer dans son –, man hat ihn in sein Kl. zurückgeschickt; un échappé du –, ein aus dem Kl. Entsprungener, ein entsprungener Mönch; P. il faut laisser le – où il est, (il ne faut rien changer aux usages reçus) man muß die Kirche lassen, wo sie ist; man muß es beim Alten lassen, an eingeführte Gebräuchen nichts ändern.

MOUTON, *s.* (bélier châtré qu'on engraisse) Hammel, Schöps; le bélier est le mâle du –, la brebis en est la femelle, Widder ist das Männchen beim Wollvieh, Schaf ist das Weibchen; gros –, – gras, – de Berri, – des Ardennes, großer, fetter H., H. von Berri, von den Ardennen; ce boucher tue tant de *moutons* par an, dieser Metzger schlachtet jährlich so und so viel Hammel od. Schöpse; tête, langue, pieds de –, -skopf, -szunge, -sfüße, c. *éclanche*, *gigot*; épaule, haut côté, quartier de –, -sbug, -sbrust, -sviertel; graisse, suif de –, -sfett, -stalg; – d'Espagne, c. *mérinos*; – anglais, – d'Islande, englisches, isländisches Schaf; – à large queue, argora, (très haut sur jambes) breitschwänziges, angorisches S.; – du Pérou, c. *glama*; le – est le symbole de la douceur et de la vie champêtre, das S. ist das Sinnbild der Sanftmuth und des Landlebens; *it. pl.* (béliers, brebis, agneaux en troupe) Schafe; un troupeau de –s, garder les –s, eine Herde S., die S. hüten, cf. *bêler*; P. po. (parl. d'un hom. qui a q. marque sur le visage) il ressemble aux –s de Berri, il est marqué sur le nez, er gleicht den Schafen von Berri, er ist auf der Stirn gezeichnet; revenons à nos –s, (reprenons notre discours) wieder auf unsere vorige Rede zu kommen; le peuple fait comme les –s, (se conforme au premier venu, de même que les – passent tous où ils voient qu'un autre – a passé) das Volk macht es wie die Schafe, was der Vorgänger thut, machen die Andern alle nach; *fg:* (parl. d'un hom. doux et traitable) c'est un –, il est doux comme un –, er ist eine gute Seele, er ist sanft wie ein Lamm; *it.* (dans les prisons, hom. aposté pour tâcher de découvrir le secret d'un prisonnier) *fa.* on a mis près de lui un – pour le faire jaser, man hat ihm einen Ausspäher zugegeben, um etwas aus ihm herauszulocken; 2) (viande de –) Hammel-fleisch, Schöpsens; le – est une viande très succulente, das H. ist ein sehr saftiges Fleisch; du – rôti, bouilli, grillé, gebratenes H., Hammelbraten; gesottenes, geröstetes H.; – dur, bien tendre, hartes, sehr zartes H. ce – sent le serpolet, dieses H. schmeckt nach Quendel; 3) (peau de – préparée); la reliûre de ce livre n'est que de –, der Band dieses Buches ist nur von Schafleder; un livre relié en –, ein in S. gebundenes Buch; Arc. ꝛ. (gros billot de bois armé de fer, pour enfoncer les pieux) Ramme, Ramm-katze, *f.* -klotz; enfoncer des pieux jusqu'à refus de –, Pfähle so tief hineinschlagen, bis die R. sie nicht mehr tiefer treiben kann; Bl. (– qui paroît dans l'écu de profil et passant); de gueules au – passant d'or, ein gehendes goldenes Schaf im rothen Felde; Boul. pain de –, (petit pain de la gros. d'un éteuf, semé par-dessus de grains de bled) mit Roggenkörnern oben bestreutes Brödchen; Char. *moutons*, (4 piliers du train d'un carrosse, qui soutiennent les soupentes) Bockhölzer (an den Kutschengestellen), Docken; les – de devant, de derriere, die Vorderd., Hinterd.; un des – du carrosse se rompit, eines der B. od. D. an der Kutsche zerbrach; *it.* (forte pièce de bois à laquelle la cloche est suspendue par ses anses) Wellbaum am Glockenstuhle; les tourillons du –, die Zapfen des W-es; la cloche est suspendue au –, die Glocke hängt am W-e; Drap. le – de la presse, (barre qu'on met au dessus de la lanterne de la presse aux draps) Preßbaum; Hn. – marin, (poi. d'une couleur blanche, qui a des esp. de crêtes ou cornes recourbées co. celles du bélier) Widderfisch; Hy. les –s, (eaux qu'on fait tomber rapidement dans des rigoles, et qui trouvant pour obstacle une table de plomb dans le bas, se relèvent en écumant) schäumender Wasserfall; Mar. ꝛ. les –s, (vagues blanchissantes qui s'élèvent sur la mer et sur les grandes rivières) die Lämmerchen, die weißlichten Wellen; la mer couverte de –s, die mit L. bedeckte See.

MOUTONNAGE, *s.* Féo. (droit que le seig. lève sur ceux qui vendent ou achètent des *moutons* dans l'étendue de son fief) Schafs-gebühr, *f.* -schatz.

MOUTONNAILLE (to na ly'), *f.* (ceux qui suivent trop l'exemple des autres) po. pu. blinde, schafmäßige Nachäffer; le peuple n'est que franche –, das Volk ist nichts als ein Haufen schafmäßiger N.

MOUTONNER (to), (rendre frisé et annelé co. la laine d'un *mouton*; ord. au part.) wollicht, lockig, kraus machen; kräuseln; tête, coiffure, perruque *moutonnée*, ein w-er, l-er, krausharliger Kopf, ein w-er od. l-er Kopfputz, eine w-e, l-e od. l-e Perrücke; le temps est *moutonné*, (l'air est couvert de minces nuages, éparpillés co. de la laine de *mouton*) der Himmel hat Schäfchen; P. temps –é et femme fardée ne sont pas de longue durée, (il ne faut pas s'y fier) Schäfchen am Himmel und ein geschminktes Gesicht sind beide von kurzer Dauer; 2) *vn.* (parl. des eaux qui commencent à s'agiter et à blanchir) sich kräusen, sich kräuseln; la rivière *moutonne* ou blanchit, (l'écume des vagues paroît blanche, de so. que les vagues ress. à des *moutons*) der Fluß kräuset sich od. schäumt; la mer commence à –, das Meer fängt an, sich zu k.; Maré. cheval à tête busquée ou *moutonnée*, (laquelle, depuis les yeux jusqu'au nez, forme une ligne convexe quand on la regarde de côté) Pferd mit einem Ramskopfe, mit einer Ramsnase; ein Ramskopf, eine Ramsnase.

MOUTONNIER, ÈRE (to-), *a.* (de la nature, du caractère des *moutons*; qui fait ce qu'il voit faire) *fa.* schafmäßig; nation *moutonnière*, ou *moutonnaille*, -es Volk, Schafsvolk; la multitude est *-ère*, der große Haufe ist sch., macht es wie die Schafe; créature *-ère*, -es Geschöpf.

MOUTURE, *f.* (act. de *moudre* du bled, *it.* le salaire du meûnier) das Mahlen; *it.* das Mahl-geld, die -metze; Müllerlohn; ce meûnier prend tant pour sa –, dieser Müller nimmt so und so viel für das M., läßt sich so und so viel Mahlg. zahlen; il a pris double –, er hat die Mahlm. doppelt genommen, hat doppelt gemetzet; P. tirer, prendre d'un sac deux –s, (prendre deux fois sa récompense, le double de son droit) sich seine Arbeit od. Mühe doppelt bezahlen lassen; doppelt so viel nehmen als einem gebührt; 2) – ou bled –, (mélange de froment, de seigle et d'orge par tiers) Misch-korn, Meng-, *n.* la bonne – vaut seigle, gutes M. gilt für Roggen, ist so gut als R.; les moulins s'afferment à tant de setiers de bled, d'orge et de –, die Mühlen werden für so und so viel Sester Korn, Gerste und Mi. verpachtet od. gepachtet.

MOUVANCE, *f.* (dépendance d'un fief, d'une terre qui relève d'un autre . .) Lehenbarkeit, *f.* Lehen-recht, *n.* -folge, *f.* deux seigneurs différents ne peuvent avoir la – d'un même fief, zwei verschiedene Herren können nicht über ein und dasselbe Gut das Lehenrecht haben; vassaux de la –, qui sont dans la – d'un tel, Lehensleute von dem und dem; Leute, welche dem und dem (Herrn) lehenbar sind; ces fiefs ont plu. –s, diese Güter rühren von od. gehen bei mehreren zu Lehen; prouver sa –, sein Lehenrecht, seine Lehensfolge beweisen, cf. *dormir*.

MOUVANT, E, *a.* (qui a la puissance de *mouvoir*) bewegend; l'ame des animaux est le principe – qui fait agir leurs organes, die Seele der Thiere ist der -e Grund, der ihre Werkzeuge in Thätigkeit setzt; les causes *mouvantes* d'un agent, die -en Ursachen einer wirkenden Kraft, cf. *force*; 2) (qui se déplace, et où l'on s'enfonce) locker; ce sont des terres *mouvantes*, le fond en est –, das ist l-es Erdreich, der Grund, der Boden davon ist l.; les roues s'enfonçoient dans les sables *mouvants*, die Räder sanken in dem l-en Sandboden ein; les sables *mouvants* de l'Afrique, der Flugsand in Afrika; il y a dans cette rivière des sables *mouvants*, in diesem Flusse ist Triebsand; *fg*: la fortune est un sable –, (sur lequel on ne peut trop compter) wer dem Glücke traut, hat auf Sand gebaut; 3) (parl. de terres qui relèvent d'un fief) lehenbar; terres *mouvantes* d'une autre, Güter, Grundstücke, die einem andern l. sind, l-e Güter ꝛ, Lehengüter; ces terres sont *mouvantes* de la mienne, diese Güter rühren von dem meinigen zu Lehen; la Flandre étoit autrefois *mouvante* de la couronne, un fief – de l'Empire, Flandern war ehmals der Krone l., war ein Reichs-lehen; Bl. (parl. de ce qui sort de l'un des flancs, ou de l'un des angles de l'écu ou qui touche à q. autre pièce) hervorgehend; il portoit d'azur à trois raies d'or *mouvants* du chef de l'écu, er führte drei aus dem Hauptschilde h-e goldene Strahlen im blauen Felde; Méc. tableau –, (. . où il y a des figures qui se meuvent par une mécanique cachée) Gemählde mit beweglichen Figuren, cf. *mouvoir*.

MOUVEMENT, *s.* (passage d'un corps dans un autre lieu) Bewegung, *f.* – lent, rapide, violent, langsame, schnelle, heftige B.; – local, progressif, örtliche, fortschreitende B.; – égal, inégal, régulier ꝛ, gleiche, ungleiche, regelmäßige B.; – circulaire, droit, oblique, curviligne ꝛ, kreisförmige, gerade, schräge od. schiefe, krummlinige B., cf. *circulaire*; – du ciel, Himmelslauf; – de l'air, B. der Luft; – impétueux, ungestüme B.; Schuß; – ondulatoire, wellenförmige B.; Schwall; le – d'un globe autour de son centre, ou de son axe, die B. einer Kugel um ihren Mittelpunct od. um ihre Achse; le – de la terre d'occident en orient, die B. der Erde von Abend gegen Morgen, von Westen nach Osten; les lois du –, die Gesetze der B.; la vitesse du –, l'espace décrit par un corps pendant son –, die Geschwindigkeit od. Schnelligkeit der B., der von einem Körper während seiner B. beschriebene Raum; le – des humeurs, die B., der Lauf od. Umlauf der Säfte; – animal, vital, (qui meut tout dans l'économie) die B. der thierischen Maschiene, die Lebens-, cf. *convulsif*, *péristaltique*; il demeura sans pouls et sans –, er blieb ohne Pulsschlag und ohne B., er gab kein Lebenszeichen mehr von sich; donner le – à qh, etwas in B. bringen od. setzen; einer Sache den Anstoß geben; être en –, dans un grand –, in B., in einer großen od. starken B. seyn; mettre qn, qh en –, einen, etwas in B. setzen, in Gang bringen; il a mis en – tous ses amis ꝛ, (pour réussir dans q. aff.) er hat alle seine Freunde in B. gesetzt; (parl. d'un hom. agissant et intriguant) c'est un homme qui se donne bien du –, er ist ein sehr geschäftiger, sehr betriebsamer Mann, er treibt sich sehr um; il s'est donné bien du – pour cette affaire, dans cette affaire, (pour la faire réussir) er hat wegen od. in dieser Sache viele Schritte gemacht, sich viel Mühe gegeben, sich diese S. sehr angelegen seyn lassen; il ne se donne aucun –, ord. aucun *exercice*, er macht sich gar keine B.; 2) (affection, impulsion, passion de l'ame) B., Gemüths-, Regung, *f.* – volontaire, involontaire, willkührliche, unwillkührliche B. od. R.; –s lâches, sensuels, schwache, sinnliche R-en; un – impétueux, eine heftige ungestüme Aufwallung; on n'est pas maître des premiers *mouvements*, man ist nicht Herr über die ersten Aufwallungen; les – de l'ame, de l'esprit, de la volonté, die – en der Seele, des Gemüthes, die Gemüths-en, die B-en od. Antriebe des Willens; combien de différents – s'élèvent dans mon ame? wie viel verschiedene Empfindungen steigen in meinem Gemüthe auf? la volonté donne le – aux autres facultés, der Wille setzt die andern Kräfte in B.; les *mouvements* de la grace, die R-en od.

Rührungen der Gnade; résister aux.., den.. widerstehen od. widerstreben; se livrer aux -s de sa haine ꝛc., sich den Aufwallungen seines Hasses ꝛc. überlassen; il a agi par un bon -, par un - d'équité, de pitié, de respect ꝛc., er hat aus einem guten Antriebe, aus einem Antriebe von Billigkeit, von Mitleiden, von Ehrfurcht ꝛc. gehandelt; il l'a fait, il ne l'a pas fait de son propre -, er hat es aus eigener B., aus eigenem A-e gethan, er hat es nicht aus.. gethan; dans tout cela, il a suivi le - (l'impulsion) d'autrui, bei allem diesem hat er dem A-e eines andern gefolgt; *it. pl.* (fermentation dans les esprits, disposition à la révolte) B-en, Unruhen, *pl.* il y a des -s dans cette ville, es sind B-en, U. in dieser Stadt; pacifier les -s d'une province, die B-en, die U., den Aufstand in einer Landschaft stillen, friedlich beilegen; durant les derniers - populaires ou du peuple, während der letzten Volksunruhen; As. - apparent, (le - d'un astre, tel que nous le voyons de la surface de la terre) scheinbare B., *cf. apparent, longitude;* - géocentrique, (vu de la terre) geocentrische B.; - héliocentrique, (considéré co. s'il étoit vu du soleil) heliocentrische B.; - moyen, (considéré indépendamment des irrégularités ou des équations qui le rendent plus ou moins prompt) mittlere B.; - propre, (par lequel une planète avance chaque jour d'occ. en ori.) eigene B.; - vrai, (qui est affecté des inégalités qui ont lieu dans le ciel) wahre B.; Bo. - de la sève, (la circulation alternative des plus fines ramifications des racines aux extrémités des branches, et des branches aux racines) die B., der Umlauf des Saftes; Dan. - du coup de pied, (qui consiste dans l'élévation et l'abaissement de la pointe du pied) B. der Fußspitze; - du genou, (diff. de celui du coup de pied, en ce qu'il n'est parfait qu'autant que la jambe est étendue et la pointe basse) B. des Knies; - de la hanche, (qui conduit celui du coup de pied et du genou) B. der Hüfte; Dd. - d'altération, (- insensible qui arrive dans un corps, et qui en change les qualités sans en changer le subst.) innere, die Eigenschaft eines Körpers verändernde B.; Hor. (ouvrage d'une montre ou d'une horloge, qui fait tourner l'aiguille) Gehwerk, Räderw., *n.* le - de cette montre est admirable, das G. an dieser Uhr ist unvergleichlich; le - de cette pendule ne vaut rien, les -s n'en valent rien, das G. an dieser Pendeluhr taugt nichts, das Werk daran taugt nichts; - en blanc, (lorsqu'il n'est qu'ébauché) im Groben bearbeitetes Uhrwerk; Hy. Méc. (ce qui met une machine en branle); - simple, compliqué, (produit par une ou par plu. forces ou puissances) einfache, zusammengesetzte B.; - de chasse et de rappel, (- par lequel on porte en avant et on fait revenir sur soi l'échafaud du châssis, en sciant les pieux d'une pile de pont) die vorwärts und rückwärts gehende B. des Sägegerüstes beim Sägen der Brückenpfähle; - de la seconde espèce, (- communiqué) B. der zweiten Art; mitgetheilte B.; - latéral, (- que fait la scie à pieux en sciant) Seitenb.; Luth. - de registres des clavecins, (petites bascules de fer ou de cuivre, attachées par leur partie du milieu au moyen d'une cheville) die Züge an einem Klavier; - de l'orgue, (pièces serv. à ouvrir ou à fermer les registres) Orgelzüge, Register; Ma. ce cheval a un beau -, (plie bien les jambes de devant) dieses Pferd hat einen schönen Gang; Mil. (divers changements de postes, de marches et contre marches d'une armée) B.; on fit faire divers *mouvements* à l'armée pour attirer l'ennemi au combat, man ließ das Kriegsheer verschiedene -en machen, um den Feind zum Gefechte zu locken oder zu bringen; *it.* (ordonnance et disposition subite qu'on fait prendre à des troupes pour combattre avec plus d'avantage); le - que le général fit faire à une partie de l'aile gauche, amena la défaite de l'ennemi, die B. welche der Befehlshaber einen Theil des linken Flügels machen ließ, führte die Niederlage des Feindes herbei, hatte die.. zur Folge; *it.* (changements qui arrivent dans un corps militaire ou civil, et qui donnent lieu à des promotions); il y a du - dans cette demi-brigade, dans ce régiment, es gehen Veränderungen bei dieser Halbbrigade, bei diesem Regimente vor, es gibt Beförderungen bei ꝛc.; Mu. (le degré de vitesse ou de lenteur que donne à la mesure le caractère d'une pièce) Tact, Tactschlag; presser, ralentir le -, den T. geschwinder schlagen, langsamer schl.; air de -, (dont la mesure est marquée) Arie, welcher der T. vorgesetzt ist; les menuets sont des airs de -, die Menuetten haben ihren bestimmten T.; chanter, jouer de -, (bien observer la mesure en chantant ꝛc.) nach dem T-e singen, spielen; *it.* (le progrès des sons du grave à l'aigu, ou de l'aigu au grave) Lauf; il faut, autant qu'on le peut, faire marcher la basse et le dessus par *mouvements* contraires, man muß, so viel als möglich den Baß und den Discant durch entgegengesetzte Läufe gehen lassen; - semblable, (quand les deux parties marchent en même sens) gleicher Lauf; Phy. - absolu, (changement de rapport de situation d'un corps, respectivement à tous les autres corps qui l'avoisinent) absolute, unbeziehliche B.; - accéléré, (qui reçoit continuellement de nouveaux accroissements de vitesse) beschleunigte B.; - composé, (produit par plu. forces ou puissances qui conspirent à un même effet) zusammengesetzte B.; tout - curviligne est composé, jede krummlinige B. ist zusammengesetzt; - intestin, (agitation intér. des parties dont un corps est composé) innere B.; - d'oscillation, (- d'un corps qui fait des oscillations) schwingende B., Schwungs-; - perpétuel, (qui, une fois imprimé, persévéreroit touj. le même, sans augmentation ni diminution) immerwährende B.; on n'a point encore trouvé le - perpétuel, man hat noch kein sich immerfort bewegendes Triebwerk erfunden; - rectiligne, (- en ligne droite) geradlinige B.; - réfléchi, (- rétrograde d'un corps qui rencontre un obstacle impénétrable pour lui, tel qu'un rocher ꝛc.) B. eines zurückprallenden Körpers; - réfracté, (celui d'un corps qui passe obliquement d'un milieu dans un autre dont le plus ou moins de résistance oblige le corps de quitter la 1e direction) gebrochene B.; - relatif, (un changement de rapport de situation d'un corps, relativement à certains corps qui l'environnent) relative, beziehliche B.; - retardé, (dont la vitesse diminue continuellement) abnehmende od. verminderte B.; - uniforme, (par lequel le corps se meut continuellement avec une vitesse invariable) gleichförmige B., *cf. communication, restitution;* Pt. les *mouvements* du terrain, (la succession et la diversité des plans) die Abwechselungen der Flächen; ce peintre met du - dans ses paysages, (par opp. à ceux qui y représentent une nature uniforme, monotone) dieser Mahler bringt Abwechselungen in seine Landschaften, gibt seinen L. Leben; *it.* (agitation inutile); ce peintre prodigue le - sans effet; souvent le - nuit à l'action, dieser Mahler bringt zu viel B. od. Abwechslung in seine Gemählde; die Abwechslung schadet oft der Handlung; Poé. (le rapport du rhythme et de la cadence avec l'idée qu'on veut exprimer); ces vers ont du -, n'ont point de -, manquent de -, in diesen Versen ist Leben, diese Verse haben kein Leben, keine Rundung, sind schleppend; Rhé. Poé. (figures pathétiques et propres à exciter les gr. passions); il y a des grands *mouvements* dans cette pièce, es sind große, rührende, erschütternde Stellen in diesem Stücke; il a employé tous les - de l'éloquence, er hatte alle Kraft, die ganze Macht der Beredsamkeit aufgeboten.

MOUVER, Jar. (remuer la terre d'un pot, d'une caisse, y donner une esp. de labour) auflockern, aufscharren; terre bien *mouvée*, gut aufgelockerte Erde; Card. - la carde, (en repasser les pointes au grès, dans la dernière façon) den Kartätschenstiften die letzte Zurichtung geben; Ri. - de fond, (parl. d'une rivière où l'eau du fond coule plus vite qu'à l'ord.) im Grunde des Bettes schneller fließen, als gewöhnlich; sich in der Tiefe treiben; les eaux hausseront bientôt (par les pluies, qui ont eu lieu), car la rivière *mouve* de fond, das Wasser wird bald steigen od. anschwellen, denn der Fluß treibt sich in der Tiefe; Suc. - le sucre dans les chaudières, (le détacher des parois de la forme, pour qu'il ne s'y colle pas en se coagulant) den Zucker in den Kesseln umrühren, von den Wänden der Form losmachen.

MOUVERON, *s.* Suc. (grande spatule en forme de rame, pour mouver ou remuer le sucre) Rührstock, -spaten; - circulaire, - du bac à chaux, (cercle de fer avec un long manche, serv. à brasser la chaux éteinte) Rührkrücke, Kalk-, *f.*

MOUVET ou MOUVOIR, *s.* MOUVETTE, *f.* Chand. (bâton pour remuer le suif fondu) Rührstock, -stecken.

MOUVOIR, *ir.* (remuer, faire changer de place) bewegen; - une chose de sa place, etwas von seiner Stelle b.; dix hommes n'ont pu - cette pierre, zehn Mann haben diesen Stein nicht b., nicht von der Stelle bringen können; le ressort qui *meut*, qui fait - une machine, die Feder, das Triebwerk, welches eine Maschiene bewegt; on ne peut expliquer comment l'âme peut - le corps, man kann nicht erklären, wie die Seele den Körper bewegt; un corps qui se *meut* en pousse un autre, ein Körper, der sich bewegt, schiebt, treibt, drückt, stößt einen andern fort, *cf. circulaire;* - en rond, umtreiben; im Kreise herum treiben; il est si malade qu'il ne peut se -, er ist so krank, daß er sich nicht b., nicht regen kann; ce fardeau n'a pas été *mû* de sa place, diese Last ist nicht von ihrer Stelle bewegt worden; 2) (parl. des facultés de l'âme et des choses morales; exciter, faire agir) b., in Bewegung setzen, anreizen, antreiben; la volonté fait - les autres facultés, der Wille setzt die andern Kräfte in B.; la grâce *meut* la volonté, die Gnade macht den Willen thätig od. wirksam; quel sujet l'a *mû*, a pu le - à vous faire cette insulte? welcher Anlaß hat ihn bewogen, hat ihn b. od. a. können, Ihnen diese Beleidigung zuzufügen? c'est la passion, la colère qui l'a *mû* à en user de la sorte, die Leidenschaft, der Zorn hat ihn bewogen so zu verfahren, hat ihn dahin gebracht, daß er so gehandelt hat; P. l'objet *meut* la puissance, (la présence de l'objet détermine à l'action) die Gegenwart des Gegenstandes macht die Begierde rege, treibt zur That an; -, (plus ord. *émouvoir*) une querelle, (susciter..) einen Streit anfangen, erregen; Pra. pour terminer tous procès *mûs* et à -, um allen anhängigen und noch zu erhebenden, allen dermahligen und künftigen Prozessen ein Ende zu machen; *it.* (anc. formule dans les dispositifs des édits du roi); à ces causes et autres considérations à ce nous *mouvant*, (portant, excitant) durch diese und andere Ursachen od. Betrachtungen dazu bewogen; aus diesen und andern bewegenden Ursachen; Chand. -, *s. c. mouvette.*

MOXA, *s.* Méd. (absinthe d'Asie très-velue, que les Chinois emploient pour établir des ventouses et faire des cautères) die Moxa od. Beifuß-wolle.

MOYAC, *s.* (ois. de Canada gros co. une oie, qui a le cou court et le pied long) Moyak.

MOYE (moie), *f.* Maç. (partie tendre d'une pierre, qui suit le lit de la carrière et fait déliter la pierre); la - ne peut résister aux injures de l'air, die weiche Schicht in einem Steine kann der Witterung nicht widerstehen.

MOYEN (moa yein), *s.* (ce qui sert à parvenir à une fin) Mittel, *n.* bon, mauvais -, légitime, permis, injuste ꝛc., gutes, schlechtes, rechtmäßiges, erlaubtes, ungerechtes M.; - facile, aisé, - sûr, infaillible, - surnaturel, leichtes, bequemes, sicheres, untrügliches, übernatürliches M.; chercher, trouver un -, des *moyens*, ein M., M. suchen, finden; s'avancer, parvenir par de mauvais *moyens*, durch schlechte M. emporkommen, sich emporschwingen; il s'est servi de tel -, er hat sich des und des -s bedient; je le ferai consentir, j'en sais bien le -, les *moyens*, ich werde ihn zum Einwilligen bringen, ich weiß das M., die M. schon; c'est le - de faire fortune, das ist das M., der Weg sein Glück zu machen; c'est un excellent - pour s'enrichir, das ist ein vortreffliches M. sich zu bereichern; il a réussi par tel -, par le - d'un tel, de ses amis, er hat durch das und das M., durch den und den, durch seine Freunde seinen Zweck erreicht; on est monté au - d'une échelle, man ist mittelst einer Leiter hinaufgestiegen; par divers *moyens* on arrive à même fin, man gelangt durch verschiedene M. zu einem und demselben Zwecke, *cf. voie;* - d'affiner les métaux, Läuterungs-; 2) (pouvoir, faculté de faire qu.) M., Vermögen oder Macht etwas zu thun; si vous avez le - de le sauver, il faut le faire, wenn es in Ihrer Ma. steht, wenn es Ihnen möglich ist, ihn zu retten, so müssen Sie es thun; rendez lui ce service, si vous en avez le -, erweisen Sie ihm diesen Dienst, wenn es in Ihrem V., in Ihrer Ma. steht, wenn es Ihnen möglich ist; il n'y a pas - d'empêcher cela, es gibt kein M., es ist nicht möglich, das zu verhindern; je trouverai bien - de le ranger à son devoir, ich will schon M. finden, ihn zu seiner Pflicht anzuhalten, ich werde ihn schon zu seiner Schuldigkeit anzuhalten, zu bringen wissen; vous voulez que je le fasse, eh le -! quel -! (la chose ne se peut faire) Sie wollen, daß ich es thun soll, wie ist, wie wäre das möglich, wie kann, wie könnte das seyn? das kann nicht seyn; le - de réussir, le - qu'on réussisse, quand on est traversé de tout côté! (il n'est pas possible de..) wie ist es möglich, seinen Zweck zu erreichen, wenn man einem auf allen Seiten Hindernisse in den Weg

legt! 3) *pl.* (richesses, commodités) M., **Vermögen;** c'est un homme qui a des *moyens*, de grands -s, er ist ein Mann, der M. od. V., große M., ein großes V. hat; je ne connois pas ses -s, ich kenne sein V., seine Umstände nicht; *fg:* (facultés naturelles) **Anlagen, Kräfte, Fähigkeiten,** *pl.* cet orateur auroit un débit plus heureux, s'il savoit ménager ses -s, dieser Redner würde einen glücklichern Vortrag haben, wenn er seine A. zu benutzen wüßte; cet acteur a de faibles -s, dieser Schauspieler hat schwache, geringe A.; c'est un homme sans -s, qui a bc., peu de -s, (de talents) er ist ein Mensch ohne A., ohne Geistesgaben, der viel, wenig A. od. F. hat; il est tout-à-fait sans *moyens*, (n'a nulle capacité) er hat gar keine Fähigkeiten; *moyens* physiques, moraux, natürliche, geistige K. od. F.; Lo. les -s, (les 2 termes du milieu dans une proposition) die Mittelsätze; Math. les -s d'une proportion, (le 1er conséquent et le 2e antécédent) die mittlen Glieder, oder Mittelglieder eines Verhältnisses; -s proportionnels d'une progression, (tous les termes placés entre les 2 termes extrêmes) die Proportional-Mittelglieder einer Progression, die Verhältniß-Mittelglieder einer Fortschreitung; Pra. (raison qu'on apporte pour obtenir ce qu'on demande) **Gründe, Beweisgründe** für ein Begehren od. Gesuch; dresser, donner des -s dans sa requête, G., B. in seiner Bittschrift anführen, angeben; ses -s sont bons, seine G., B. sind gut; les causes et -s d'appel, die Appellations- od. Berufungs-ursachen und Gründe; voilà un bon - de requête civile, das ist ein guter Grund zur Bitte um die Aufhebung eines Bescheides, cf. *admissible, faux, intervention, nullité;* 4) au - de, *adl.* (moyennant qh); il lui a donné mille écus, au - de quoi il s'engage à ꝛc., er hat ihm 1000 Thaler gegeben, wogegen od. kraft deren er sich verbindlich macht zu ꝛc.; au - du paiement qui lui a été fait, il promet de ꝛc., vermöge od. kraft der ihm geleisteten Zahlung verspricht er zu ꝛc.; au - de ces mesures, de cette démarche, il réussira, vermittelst dieser Maßregeln, dieses Schrittes wird er seinen Zweck erreichen; au - de son intercession, vous obtiendrez la place, vermittelst seiner Fürsprache od. durch seine Verwendung werden Sie die Stelle erhalten.

II) MOYEN, NE (moa-), *a.* (médiocre, de médiocre grandeur) **mittle, mittlere;** achetez un cheval -, kaufen Sie ein -s Pferd, ein Pferd von -r Größe; il n'est pas petit, il est de *moyenne* grandeur, er ist nicht klein, er ist von -r Größe; un œuf de *moyenne* grosseur, un vase, un vaisseau de .. grandeur, ein Ei, ein Gefäß, ein Geschirr von -r Größe; un homme de *moyenne* taille, ein Mensch von -m Wuchse; il n'a qu'une fortune *moyenne*, er hat nur ein mittelmäßiges Vermögen, cf. *bronze, médaille;* 2) (qui est entre 2 extrémités); il, elle est de - âge, (ni jeune ni vieux) er, sie ist von -m Alter, cf. *âge, région;* les auteurs de la *moyenne* latinité, (qui ont écrit depuis environ le temps de Sévère, jusque vers la décadence de l'Empire) die Schriftsteller aus dem -n Zeitalter der lateinischen Sprache; An. ventre -, (la poitrine) Mittelleib, die Brust, cf. *fessier;* As. la distance *moyenne* d'une planète, (qui tient le milieu entre la plus gr. et la plus petite) der mittlere Abstand eines Planeten; lieu - ou longitude *moyenne* d'une planète, (le point où elle devroit se trouver, si elle alloit uniformément, et qu'elle n'eût point d'inégalités) der mittlere Ort od. die mittlere Länge eines Planeten; temps -, (opp. à temps vrai calculé dans la supposition qu'au bout de toutes les 24 heures le soleil se retrouve exactement au méridien où il étoit le jour précédent) mittlere Zeit; il y a peu de jours dans l'année où le temps - s'accorde avec le temps vrai, es gibt wenig Tage im Jahre, wo die mittlere Zeit mit der wahren Zeit übereinstimmt, cf. *mouvement;* Chi. sel -, c. *neutre;* Com. - papier, (papier qu'on fait en Hollande) Mittelpapier, (das man in Holland macht); - compte, (papier qu'on fabrique en Angoumois) Mittelpapier, (das in Angoulême verfertigt wird); Math. *moyenne* proportionnelle arithmétique, (quantité qui est *moyenne* entre 2 autres, de man. qu'elle excède la plus petite d'autant qu'elle est surpassée par la plus grande) mittlere arithmetische Proportional-größe, -zahl, Verhältniß-größe, -zahl; 9 est - proportionel entre 6 et 12, 9 ist die mittlere Verhältnißzahl zwischen 6 und 12; *moyenne* proportionnelle géométrique ou (simplement) *moyenne* proportionnelle, (quantité *moyenne* entre 2 autres, de man. que le rapport qu'elle a avec l'une de ces quantités, soit le même que le rapport de l'autre avec elle) mittlere geometrische Proportional-größe; 6 est - proportionnel entre 4 et 9, (4 est les deux tiers de 6, co. 6 est les deux tiers de 9) 6 ist die mittlere geometrische Verhältnißzahl zwischen 4 und 9; Pra. cf. *justice;* - justicier, (qui a la *moyenne justice*, c.) Gerichtsherr, welcher die mittlere Gerichtsbarkeit hat.

MOYENNANT (moa-ye-), *pré.* (à la faveur, à l'aide, au moyen de..) **mittelst,** ver-, durch Hülfe, mit H., durch, für; vous y réussirez - son appui, mit seiner Unterstützung werden Sie es durchsetzen; j'en viendrai à bout - la grace de Dieu, ver- der Gnade Gottes werde ich damit zu Stande kommen; vous aurez ce bien - telle somme, Sie werden dieses Gut für die und die Summe bekommen; - l'argent on s'aide partout, mit Geld hilft man sich überall, kommt man überall fort.

MOYENNEMENT (moa-yène-), *ad.* (médiocrement) v. **mittelmäßig,** so so; est il riche? -, ist er reich? m., so so; cela est - bien, das ist so so.

MOYENNER (moa-ye-), (procurer qh par son entremise) vl. **vermitteln;** - un accommodement, une entrevue, einen Vergleich, eine Zusammenkunft v.; - un accord, une réconciliation entre deux personnes, eine Uebereinkunft, eine Wiederaussöhnung zwischen zwei Personen v.

MOYENNEUR (moa-yé-), *s.* (médiateur) v. o. *entremetteur, négociateur.*

MOYER, I. s. Maç. - une pierre de taille, (la couper en deux avec la scie) ein Werkstück zersägen; on *moie* le liais pour faire des marches, man zersägt den Werkstein zu Stufen.

MOYEU, *s.* (bouton au centre de la roue où s'emboîtent les rais) **Nabe,** *f.* - de roue, l'emboîture du -, Rad-, das -nloch; l'essieu est hors du -, le - est cassé, die Achse ist aus der N., die N. ist zerbrochen; 2) le -, (plus ord.) le *jaune* d'œuf, d'un œuf, Eier-dotter, das -gelb; il y a des œufs qui ont deux *moyeux*, es gibt Eier, welche zwei Dottern haben; 3) (esp. de prune); des *moyeux* confits, un pot de -x, eingemachte Pflaumen, ein Topf Pfl. od. voll Pfl.

MOZARABE, *s.* (chrétien d'Afrique et d'Espagne venu des Mores et des Sarasins) Mozaraber; 2) *a.* - ou *mozarabique*, **Mozarabisch;** missel -, -es Meßbuch.

MU, E, cf. *mouvoir.*

MUABLE, *a.* (sujet à change) **veränderlich, wandelbar;** tout est - dans ce monde, in dieser Welt ist Alles v.; il n'y a rien de certain ici bas, tout est -, es gibt nichts Gewisses hiernieden, alles ist v. od. w.; la volonté de l'homme est -, der Wille des Menschen ist w.

MUAGE, *s.* Jur. c. *mutation.*

MUANCE, *f.* Mu. (changement d'une note en une autre, pour aller au-delà des 6 anc. notes de mu. en montant ou en descendant) **Tonveränderung,** *f.* apprendre la musique par les -s, die Tonkunst nach den -en lernen; depuis qu'on se sert de la note *Si*, on a abandonné les -s, on ne se sert plus de -s, seitdem man sich der Note Si bedient, hat man die -en aufgegeben, bedient man sich keiner -en mehr.

MUBAD ou MUCHBAD, *s.* (chez les anc. Perses, souverain pontife, chef des mages) *id.*

MUCHE-POT ou MUCHETANPOT, *s.* (cabaret secret) po. **Winkelschenke,** *f.* aller, entrer dans un -, in eine W. gehen, hineingehen; à la -, ou à la *musse-pot*, (secrètement) po. heimlich.

MUCILAGE ou MUQUEUX, *s.* (matière visqueuse, nourrissante et d'une saveur fade, qui existe dans cert. végétaux) **Schleim;** le - réside dans les racines de guimauve ꝛc., der S. sitzt od. steckt in den Wurzeln des Eibisches ꝛc.; le - de graines de lin, der S. von Leinsamen; retirer un -, faire l'extraction d'un -, einen S. ausziehen; les -s entrent dans la composition de plu. emplâtres, zur Verfertigung mehrerer Pflaster werden -e genommen; le - sec prend le nom de gomme, der trockene S. bekommt den Namen Gummi, heißt Gummi; *it.* (partie épaisse et gluante de l'intér. d'un coquillage) S.; Méd. (matière crasse et pituiteuse qui sort avec les urines dans la gravelle et dans la dysurie) S.

MUCILAGINEUX, SE, *a.* (de la nature des *mucilages*, qui en contient) **schleimig;** substance, décoction, humeur *mucilagineuse*, plantes -*ses*, -es Wesen, -er Absud, Saft, -e od. Schleim gebende Pflanzen; An. glandes -*ses*, (corps glanduleux dans les cavités des articulations ꝛc. et qui filtrent une humeur -se) Schleimdrüsen.

MUCOSITE, *f.* (humeur épaisse et visqueuse, de la nature de la morve) **Schleim,** le cerveau se décharge de ses -s par le nez, das Gehirn entledigt sich seines -es durch die Nase; - nasale, intestinale ꝛc., Nasen-, Darm-; Bo. (subst. muqueuse) cette plante est riche en -, (contient abondamment un suc muqueux) diese Pflanze enthält viel schleimigen Saft.

MUCITES, *s. pl.* Chi. (sels formés par l'acide muqueux) schleimsaure Salze.

MUCRONE, E, *a.* Bo. (terminé brusquement par une pointe très aiguë, et qui paroît être un prolongement de la nervure médiaire ou principale) **stachelspitzig;** feuille *mucronée*, -es Blatt.

MUCUS (cus), *s.* (mucosité); Chi. - de la bouche, c. *salive;* - nasal, c. *morve.*

MUDDE, *f.* (me. de grains d'Amsterdam ꝛc. 272 pieds de [mare]) *id.*

MUDE, *f.* (étoffe d'écorce d'arbre, fabriquée à la Chine) *id.* (chinesischer Bastzeug).

MUDERIS, *s.* hm. (docteur musulman chargé d'enseigner à la jeunesse les dogmes de l'alcoran et les lois du pays) *id.*

MUE, *f.* (changement de plumes dans les ois., de poils, de peau ꝛc. dans cert. ani.) **Mause,** *f.* les oiseaux sont malades pendant leur -, quand ils sont en -, die Vögel sind während ihrer M. krank, sind krank, wenn sie sich mausen, wenn sie in der M. sind; ces poules ne sont pas encore rétablies de la -, diese Hühner haben sich noch nicht von der M. erhohlt, haben sich noch nicht ausgemauset; leur plumage a changé dans la -, la - a changé leur plumage, ihr Gefieder hat sich in der M. geändert, die M. hat ihr Gef. verändert; cet oiseau est à la première, à la troisième -, dieser Vogel ist zum ersten, zum dritten Mahle in der M., mauset sich zum ..; un autour de trois *mues*, (qui a *mué* trois fois) ein Habicht, der sich zum dritten Mahle gemauset hat; la - des écrevisses, des serpents, des vers à soie, das Mutern od. Mütern der Krebse, das Häuten der Schlangen, der Seidenwürmer; 2) (dépouille d'un animal qui a *mué*); la - du cerf, (le bois qu'il a mis bas) das abgeworfene Geweih des Hirsches, der Stangel; la - d'un oiseau, (les plumes qu'il a quittées) die -federn eines Vogels; la - du serpent, (la peau qu'il laisse) der Schlangenbalg; 3) (le temps où ce changement arrive) M., -zeit, *f.* à l'approche de la -, les poules ne pondent pas, wenn die -zeit herannahet, legen die Hühner nicht mehr; la durée, la suite de la -, die Dauer, die Folge der M. od. -zeit; 4) (lieu où l'on met un ois. quand il mue); une - de faucon, (so. de grande cage) eine M., ein -käfig für Falken; il ne faut pas laisser voler ces oiseaux, il faut les tenir dans la -, man muß diese Vögel nicht herumfliegen lassen, man muß sie in der M., im -käfig gehalten; 5) (lieu obscur où l'on tient la volaille pour l'engraisser) **Maststand;** mettre des chapons, des oisons en -, Kapaunen, junge Gänse in den M. setzen; 6) Jur. - de plaids, (commencement d'un procès, l'action d'en intenter un, ou ce qui y donne lieu) v. der Anfang, *it.* der Anlaß eines Rechtsstreites.

MUER, *un.* (changer, parl. d'ois. ou d'ani. qui perdent leurs plumes, leur poil, ou qui quittent leur peau ꝛc.; *it.* des jeunes garçons dont la voix change) **sich mausen,** sich haaren, sich häuten; *it.* sich verändern (von der Stimme junger Knaben); ces poules, ces oiseaux *muent*, ont déjà *mué*, diese Hühner, diese Vögel m. sich, haben sich schon gemauset; ce cheval, ce chat commence à -, dieses Pferd, diese Katze fängt an sich zu haaren oder zu hären; les écrevisses, les serpents *muent*, die Krebse m. od. mutern sich, die Schlangen häuten sich; les vers à soie *mueront* bientôt, die Seidenwürmer werden sich bald häuten; sa voix *mue*, commence à -, la voix lui a *mué*, seine Stimme verändert sich, fängt an sich zu verändern, er hat eine männlichere Stimme bekommen; oiseau *mué*, voix *muée*, ein Vogel, welcher sich gemauset hat, eine Stimme, die sich verändert hat, die männlicher geworden ist; *it.* (parl. des enfants parvenus à l'âge où la voix devient plus grave); qf. la voix *mue* tout à-coup, zuweilen verändert sich die Stimme plötzlich, wird die ..

mit einem Mahle stärker, männlicher.

MUET, TE, *a. s.* (qui ne peut parler) stumm; il est - de naissance, cette fille est *muette*, er ist st. geboren, dieses Mädchen ist st.; ce garçon est sourd et -, dieser Knabe ist Taub-; il est - comme un poisson, er ist st. wie ein Fisch; 2) (qui ne parle point, par honte, par crainte, par malice) st., sprachlos; demeurer -, verstummen; il fut si consterné, si honteux qu'il demeura -, er war so bestürzt, so beschämt, daß er verstummte, kein Wort reden od. vorbringen konnte; il demeura - d'étonnement, er verstummte vor Erstaunen; cette raison, cette réponse le rendit -, dieser Beweisgrund, diese Antwort machte ihn st., brachte ihn zum Schweigen; *fa.* (parl. d'une pers. qui parle hardiment ou bc.) il n'est pas -, je vous assure qu'elle n'est pas *muette*, er ist nicht auf den Mund (das Maul po.) gefallen, ich versichere Ihnen, daß sie den Mund am rechten Flecke, daß sie ein gutes Mundwerk hat; si vous lui dites qh, il ne sera pas -, wenn Sie ihm etwas sagen, wird er Ihnen die Antwort nicht schuldig bleiben; ext. (parl. des choses inanimées qui expriment qh) le langage - ou le - langage de ses regards, die -e Sprache seiner od. ihrer Blicke; les grandes douleurs sont *muettes*, großer Schmerz ist st.; la loi est un juge -, das Gesetz ist ein -er Richter; la vertu de nos ancêtres est une censure *muette* de nos vices, die Tugend unserer Voreltern ist ein stiller Tadel unserer Laster; jeu -, scène *muette*, -es Spiel, -er Auftritt; vin -, (qui n'a pas fermenté, et qui se conserve doux) gespündeter, ungegorner Wein, cf. *témoin*; Gr. lettres *muettes*, (qu'on ne fait point entendre dans la prononciation) -e Buchstaben; le *c* dans *blanc*, l'*e* dans *boire*, l'*h* dans *honneur* sont *muets*, das c in blanc, das e in boire, das h in honneur sind st., werden nicht ausgesprochen; Vén. chien -, (qui quête ou qui suit la bête sans aboyer) -er Hund; H. der beim Aufsuchen der Fährte nicht anschlägt.

II) *s.* c'est un -, une *muette*, das ist ein -er, eine -e; il fait le -, elle fait la *muette*, er, sie stellt sich st.; Pra. - volontaire, (qui ne veut pas répondre); s'il ne répond, on lui fera son procès comme à un - volontaire, wenn er nicht antwortet, so wird man ihm als einem, der sich aus Eigensinn nicht verantworten will, den Prozeß machen; un *sourd-muet*, (qui est sourd et -) ein Taub-er; l'institut des *sourds muets*, die Anstalt der Taub-en, die Taub-en-anstalt; les *muets* du Sérail, (gens destinés à amuser le Sultan, ql. à exécuter ses ordres secrets, et qui ne s'expriment que par des signes, par des attouchements) die -en im Serail; on lui envoya les *muets* qui l'étranglèrent, man schickte ihm -e zu, welche ihn erdrosselten.

MUETISME, c. *mutisme*.

MUETTE, *f.* Vén. (maison pour les mues des cerfs, des faucons) Jagd-haus, Jägers, *n.* la - du bois de Boulogne, das J. im Boulogner Walde; la - de la forêt de Saint-Germain, das J. im Forste St. Germain; My. (déesse du silence chez les anc. Rom.) Muta, die Göttinn des Stillschweigens.

MUETTER le vin, (le rendre doux par le moyen du soufre) den Wein mittelst Schwefels süß machen.

MUEZIN, *s.* h. turque, (hom. chargé de monter aux minarets, pour convoquer le peuple à la prière) *id.* (Ausrufer der Gebetstunde).

MUFLE, *s.* (la mâchoire, extrémité du museau de q. ani., *it.* ql. la tête) Maul (von einigen Thieren) *n. it.* Kopf; - de léopard, de lion, de tigre, Leoparden-, Löwen-, Tiger-; - de bœuf, de vache, de carpe, Ochsen-, Rinds-, Karpfenkopf; *fa.* (parl. du visage de qn qu'on veut injurier) ce - effronté, dieses freche M.; donner sur le -, (sur le nez) einen aufs M. schlagen, einem Eines aufs M. geben; il lui a donné bien serré sur le -, er hat ihn derb aufs M. geschlagen; A-c. *pl.* (orn. de sculpture qui représentent des -s d'ani.) Muffelgesichter, Thierlarven; Art. le - de la flèche d'un chariot, (le bout de devant) das M., das vordere Ende des Langbaumes; Bo. cf. *muflier*.

MUFLIER, *s.* Bo. (genre de pla. dont les fleurs ress. au *mufle* de cert. ani.); le - ou *mufle* de bœuf, de chien, de lion, de veau, das Ochsen-maul, Hunds-, Löwen-, Kalbs-, der Dorant; le - poilu, le - bâtard, das härige, das unechte Löwenmaul; le - des champs, le - glauque, das wilde, das graugrüne L.; la fleur du -, (bonne pour les fluxions sur les yeux) die Blume des L-es.

MUFTI, *s.* (chef de la religion mahométane) *id.*

MUGE ou MUGIL, *s.* (poi. de mer et de ri. qui a la tête grosse, le museau gros et court, et qui nage avec bc. de vitesse) Meeräsche, *f.* salant, Großkopf; la boutargue est faite d'œufs de -, zu eingemachten Fischrogen nimmt man Rogen der M.; - noir, (qui est entièrement noir) schwarze M.; le - de rivière, Flußäsche; le - ou poisson volant, un *faucon de mer*, exocet -, (qui a près des ouies de très longues nageoires en forme d'ailes) der fliegende Häring; le - de mer ou le *mulet*, c.

MUGIR, I. t. (crier, parl. des bœufs et des vaches) brüllen, blöcken; on entend - les taureaux, man hört die Stiere br.; cette vache *mugit* après son veau, diese Kuh blöcket nach ihrem Kalbe, c. *beugler*; *fg:* (parl. du bruit que font les flots) la mer *mugissoit*, on entendoit - les flots, das Meer brausete, tobte, man hörte die Wellen od. Fluten brausen; cet acteur *mugit*, (force sa voix) dieser Schauspieler brüllt.

MUGISSANT, E, *a.* (qui *mugit*) brüllend, blökend, brausend, tobend; un taureau -, les flots -s, les ondes, les vagues *mugissantes*, ein brüll-er Stier, die brausen, tobenden Fluten, Wellen, Wogen; sa voix *mugissante*, seine brüll-e Stimme.

MUGISSEMENT, *s.* (cri du bœuf) Brüllen, Blöken, Gebrüll, Geblök, *n.* le - des taureaux, des vaches, das Br. od. Gebr. der Stiere, das Bl. od. Gebl. der Kühe; la côte retentissoit des *mugissements* des troupeaux, die Küste erschallte von dem G-e der Herden; *fg:* le - des vagues, des vents, un - effroyable, das Brausen od. Toben der Wellen, der Winde, ein schreckliches Brausen; leurs cris imitent les -s de la mer, ihr Schreien ahmt das Brausen des Meeres nach; sa voix est forte et désagréable, ses cris sont des -s, seine Stimme ist stark und unangenehm, sein Geschrei ist ein Gebr.

MUGUET (ghè) ou LIS DES VALLÉES, *s.* (pla. qui porte de petites fleurs blanches, en forme de cloche, d'une odeur agréable) Mai-blume, -glocke, *f.* -blümchen, -blümlein, -glöckchen, *n.* cueillir du -, -n sammeln; cela sent le -, das riecht nach -n; de la fleur de -, Maiblümchen; le - des bois, das wohlriechende Megerkraut, der Waldmeister, die Waldwiede; le petit -, c. *espargoute*; 2) (qui affecte d'être propre, paré, galant auprès des dames) *fa.*; c'est un -, un jeune -, .. ein süßer Herr, ein junger süßer Herr; il fait le -, er macht den süßen Herrn, den Süßling; c'est chez elle qu'est le rendez-vous des *muguets*, bei ihr ist der Sammelplatz der süßen Herren, der Süßlinge od. Stutzer.

MUGUETER, I. p. (faire le *muguet*, le galant) *fa.* buhlen; il *muguète* toutes les femmes de son quartier, er buhlt um alle Frauenzimmer seines Viertels, (er löffelt in seinem ganzen Viertel herum, po.); il a *mugueté* long-temps cette fille, mais il n'a pu réussir à l'épouser, er hat lange um dieses Mädchen gebuhlt, ist diesem .. lange nachgelaufen, aber er hat sie nicht zur Ehe bekommen können; *fg:* (épier l'occasion de se rendre maître de qh qu'on souhaite) *fa.*; - une charge, une place, um ein Amt, um eine Stelle buhlen, nach einem Amte, einer .. laufen; il y a long temps qu'il *muguète* cette maison, cette terre, er trachtet schon lange nach diesem Hause, nach diesem Gute.

MUID (mui), *s.* autref. (me. de liquide, de grains etc., remplacée par le *kilolitre*) Mud, Mudd, *n.* le - de bled, mesure de Paris, contenoit douze setiers, das M. Getreide, pariser Maß, hielt 12 Sester; un - de vin, (288 pintes) ein M. Wein; cette terre rend tant de *muids* d'avoine, de froment, d'orge, dieses Landgut trägt so und so viel -e Haber, Weizen, Gerste; combien avez-vous recueilli, avez-vous fait de *muids* de vin? wie viel -e Wein haben Sie gemacht, geerntet? un - de charbon, de chaux, de plâtre, de sel, ein M. Kohlen, Kalk, Gyps, Salz; 2) (futaille qui contient la me. d'un - de q. liqueur) Faß, das ein M. hält; überhaupt F., *n.* Tonne, *f.* il n'y a plus guère de vin dans ce -, il faut le hausser, es ist nicht mehr viel Wein in diesem Fasse, man muß es heben; percer, défoncer un -, ein F. anstechen, anbohren, den Boden an einem F-e einstoßen od. einschlagen; ce - n'est pas de jauge, dieses F., diese T. hat die Eiche, das gehörige Eichmaß nicht; ce - s'en va, s'enfuit, (ne retient pas bien la liqueur qui est dedans) dieses F., diese T. rinnt, ist leck; *fa.* (parl. d'un hom. fort gros) il est gros comme un -, er ist so dick wie ein F.

MUIRE, MURE, *f.* Sal. la -, l'eau -, (eau salée qui reste au fond de la poêle et ne peut plus se cristalliser) Hecklauge, Mutter-, Bittersoole, *f.* rendre la -, (l'abandonner à d'autres ouvriers) die H. an andere Arbeiter abgeben.

MULAGIS, *s.* h. Turq. (cavalier turc de choix) *id.*

MULAR ou SOUFFLEUR, *s.* hn. (poi. cétacé, plus long que l'épaulard) Blasefisch.

MULAT, E, c. *mulâtre*.

MULÂTRE, *s. a.* (pers. née de l'union d'un noir ou nègre et d'une blanche, ou d'un blanc et d'une noire ou négresse); individu -, femme -, Mulatte, Mulattinn; voilà un -, une belle -, das ist ein M., eine schöne -inn; le père d'un -, der Vater eines -n; une milice formée de -s, eine aus -n gebildete oder zusammen gesetzte Miliz.

MULCTE, *f.* Pa. (amende) v. Geldstrafe, *f.*

MULCTER (mulk-té), Pa. (condamner à q. peine) strafen.

MULE, *f.* (esp. de chaussure sans quartier, à l'usage des fem. et des hom.) Pantoffel; *mules* brodées, -s de velours, gestickte, sammetene -n; la - du pape, (pantoufle terminée à la pointe par une croix d'or) der P. des Papstes; baiser la - du pape, (la croix d'or de sa -) dem Papste den P. küssen; avoir les -s aux talons, (les engelures qui y viennent dans le grand froid) Frostbeulen an den Ferse haben; Maré. - traversine ou traversière, (crevasse au boulet ou au pli du boulet du cheval) offene, aufgebrochene Frostbeule an den Füßen; ce cheval a des -s dans le paturon, .. hat offene Schrunden an der Fessel; 2) (femelle de même nature que le *mulet*) Mauleselinn, *f.* Maulthier (weiblichen Geschlechtes), *n.* - noire, ombrageuse, quinteuse, schwarze, scheue, störrige M.; carrosse tiré par des *mules*, von Maulthieren gezogene Kutsche; P. cf. *fantasque*, *frein*; ferrer la -, (profiter sur l'achat qu'on fait pour qn) Schwänzelpfennige machen.

MULET, *s.* (ani. engendré d'un âne et d'une jument, ou d'un cheval et d'une ânesse, et qui n'engendre point) Maul-thier, *n.* -esel; - de pays, de bagage, inländisches M., M. zum Tragen; - sauvage, (- de Tartarie auquel on fait la chasse, et dont on mange la chair) wilder Maul-esel; bât, charge de -, Packsattel, Last für ein M.; le - qui provient d'un âne et d'une jument, brait, das von einem Esel und einer Stute abstammende M. yanet; le - né d'un cheval et d'une ânesse hennit, et se nomme ord. *bardeau*, das von einem Pferde und einer Eselinn erzeugte M. wiehert, und heißt gewöhnlich Wieherer; *fa.* (parl. de qn qui est chargé d'un grand fardeau) il est chargé comme un -, er ist beladen, trägt wie ein Maul-esel; P. *fg:* garder le -, (attendre qn avec ennui et impatience) lange warten müssen; j'ai gardé le - durant quatre heures dans son antichambre, ich habe vier Stunden lang in seinem Vorzimmer w. m., cf. *garder*; 2) (tout métis ou ani. provenu de 2 ani. de diff. esp., et qui n'engendre point) Bastard, Blendling; cet animal, ce serin est un -, dieses Thier, dieser Canarienvogel ist ein B.; Bo. (pla. qui résultent des semences fécondées par la poussière génitale d'une pla. étrangère à leur genre, et qui tiennent de l'esp. fécondante autant que de l'esp. fécondée) B., B-pflanze; les *mulets* donnent des graines sujettes à dégénérer, die B-pflanzen geben Samenkörner, welche leicht ausarten; Ch. courir, prendre un -, (un cerf qui a mis bas et qui n'a pas encore de refait) einen Hirsch, der sein Geweih abgeworfen und noch nicht frisch aufgesetzt hat, jagen, fangen; Hn. (poi. à peu près rond dont la tête est fort alongée, et qui a de la ressembl. avec le bar) See-barbe, Meer-, *f.* les -s remontent dans les rivières, die S-n schwimmen in die Flüsse; Mar. (vais. portugais de moyenne grandeur qui a 3 mâts avec des voiles latines) portugiesischer Dreimaster mit lateinischen Segeln.

MULETIER, *s.* (conducteur, gardien de mulets) Mauleseltreiber, -wärter; envoyer qh par un -, etwas durch einen M. schicken; *fg:* (parl. d'un brutal) c'est un -, er ist ein M., ein grober, ungeschliffener Kerl.

MULETIERE, *f.* Pâ. c. *mulier*.

MULETTE, *f.* Fau. (gésier des ois. de proie) Kropf (der Raubvögel); cet oiseau a la -, embarrassée par q. humeur visqueuse etc., dieser Vogel hat einen versteckten K.; Hn. (genre de testacées bivalves, dont

il y a plu. esp.) Muschel, *f.* la – des peintres, (à coquille ovale et sommets entiers) die Mahler-; la – margaritifere, (qui donne des perles) die Perl-; Mar. (bâtiment de pêcheur en usage en Portugal) (Fischersfahrzeug in Portugal). {der weiße Fluß.

MULIEBRE, *a.* Méd. flux –, (fleurs blanches) pu.

MULIER, *s.* ou MULETIÈRE, *f.* Pê. (filet, esp. de cibaudière, pour prendre des *mulets*) Seebarbengarn, *n.* tendre un – ou une –, ein S. aufstellen.

MULLE, *f.* Com. garance –, (la moindre de toutes les garances) Mullkrapp.

MULLET, *s.* Pê. c. *mulet.*

MULON, c. *meulon.*

MULOT, *s.* (esp. de souris qui fait son trou sous terre et qui coupe la racine des bleds) Feldmaus, *f.* ce chat a pris un –, diese Katze hat eine F. gefangen; le grand hiver a fait mourir les –s, der harte Winter hat die Feldmäuse getödtet, in dem harten Winter sind die.. umgekommen; P. *fg:* endormir le –, (amuser qn ou le surprendre pour le tromper) einen einschläfern, bethören, zu betriegen suchen; c'est un endormeur de *mulots* ou de *couleuvres*, voyez comme il endort le –, er schwatzt od. macht den Leuten gern etwas vor, er ist ein schlauer Fuchs, seht, wie er fuchsschwänzt.

MULOTER, *va.* Ch. (parl. du sanglier qui fouille les trous des *mulots* pour se repaître du grain qu'il y trouve) in der Erde wühlen, die Erde aufwühlen; un sanglier qui *mulote*, ein wildes Schwein, welches nach den Verräthen der Feldmäuse in der Erde wühlt.

MULQUINERIE (ki), *f.* (fabrique, commerce de toiles très fines, de linon, batiste, dentelle) Fabrik od. Manufactur, wo sehr feiner Linon, Batist, Spitzen ꝛ verfertigt werden; batiste, toile de –, fil de –, sehr feiner Batist, sehr feine Leinwand, sehr feiner Faden od. Zwirn.

MULQUINIER (ki), *s.* (qui fabrique, des toiles ꝛ de *mulquinerie*, qui en fait commerce) Fabrikant, der feine Leinwand ꝛ verfertigt; *it.* Kaufmann, der damit handelt, cf. *mulquinerie.*

MULTANGULAIRE, *a.* Gé. (à plu. *angles*) vielwinkelig; corps, figure –, -er Körper, -e Figur.

MULTI-, Bo. ꝛ (prép. numérative, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont en nombre indéterminé) viel-.

MULTICAPSULAIRE, *a.* Bo. fruit –, (composé de plu. *capsules* partielles, qui a plu. *capsules*) vielkapselig.

MULTICAULE ou TIGEUX, *a.* Bo. (dont la racine produit plu. tiges) vielstielig, vielstengelig; plante –, un muflier –, -e Pflanze, -es Löwenmaul.

MULTIFIDE, *a.* Bo. (divisé à peu près jusqu'à moitié ou moins, par plu. incisions aiguës, dont on ne détermine pas le nombre) vielspaltig; feuille, calice, pétale –, -es Blatt, -er Kelch, -es Blumenblatt.

MULTIFLORE, *a.* (chargé de plu. ou de nombreuses fleurs) vielblumig; pédoncule –, -er Stiel.

MULTIFORME, *a.* (qui a plu. formes) vielförmig, -gestaltig; An. os –, -er Knochen.

MULTILATERE, *a.* Gé. (qui a plus de 4 côtés ou angles) vielseitig; une figure – est un polygone, eine -e Figur ist ein Vieleck.

MULTILOBE, E, *a.* Bo. (la même chose que *multifide*, excepté que les incisions sont des sinus obtus) viellappig.

MULTILOCULAIRE, *a.* Bo. (qui a, qui renferme plu. *loges*) vielfächerig; fruit –, -e Frucht.

MULTINOME, *s.* *a.* Alg. (grandeur ou quantité composée de plu. autres, ex. $a + bc + d$ ꝛ) vielnamig, -theilig; -e Größe; élever un – à telle puissance, extraire la racine d'un –, eine -e G. in die und die Potenz erheben, aus einer -en G. die Wurzel ausziehen; une quantité –, eine -e Größe, cf. *complexe.*

MULTIPARE, *a.* hn. (qui produit plu. petits d'une portée) vielgebärend; (mehrere Junge auf Einmahl zur Welt bringend); animal –, -es Thier.

MULTIPARTI, E ou MULTI-PARTIT, E, Bo. *a.* (divisé très profondément en un nombre infini de lanières oblongues) vieltheilig, vielmahl getheilt; feuille *multi-partie* ou *multi partite*, -es Blatt.

MULTIPLE, *a.* Arith. (qui contient plu. fois exactement le simple) vielfach; neuf est – de trois, est un – de trois, 9 ist ein -es von 3, die Zahl 9 enthält die Zahl 3 mehrmahl in sich; raison –, (qui se trouve entre les nombres –s) -es Verhältniß; nombre *sous-multiple*, (qui est contenu dans un nombre –) eine mehrmahl in einer andern enthaltene Zahl; un, deux sont *sous-multiples* de six, 1, 2 sind mehrmahl in 6 enthalten; Gé. point –, (le point commun d'intersection de 2 ou plu. branches d'une même courbe) -er Punct; Méc. poulie –, (assemblage de plu. poulies) -er Kloben.

MULTIPLIABLE, *a.* (qui peut être *multiplié*) vermehrbar, was sich vermehren, vervielfältigen, multiplicieren läßt; tout nombre est – à l'infini, jede Zahl läßt sich ins Unendliche vermehren.

MULTIPLIANT, *s.* Op. (verre à facettes, qui *multiplie* les objets) das die Gegenstände vervielfältigende Glas, c. *poliédre.*

MULTIPLICANDE, *s.* Arith. (nombre que l'on donne à *multiplier* par un autre) der od. das Multiplicand, die zum vervielfältigen gegebene Zahl; dans la multiplication de quatre par trois, quatre est le –, wenn man 4 mit 3 multiplicient od. vervielfältigt, so ist 4 der M.

MULTIPLICATEUR, *s.* Arith. (nombre par lequel on en *multiplie* un autre appelé *multiplicande*) Vervielfältiger, * Multiplicator; dans la multiplication de quatre par trois, trois est le –, bei der Vervielfältigung von 4 durch od. mit 3, ist 3 der V. od. M., cf. *extraction.*

MULTIPLICATION, *f.* (augmentation en nombre) Vervielfältigung, *f.* la – des êtres, des espèces, des hommes, die V. der Wesen, der Arten, der Menschen; la – des cinq pains, die V. der fünf Brode; la – des objets par les verres à facettes, die V. der Gegenstände durch vielfältige Gläser; Arith. (act. de *multiplier*) V.; * Multiplication, *f.* le produit de la – de trois par quatre est douze, das Product (od. Ergebniß) der V. od. M. von 3 mit 4 ist 12; la – algébrique est be. plus simple que la – numérique, bei der Buchstabenrechnung ist die V. viel einfacher als bei der Zahlenrechnung; Bo. la génération et la – des plantes, die Erzeugung ist die V. der Pflanzen.

MULTIPLICITÉ, *f.* (nombre indéfini, parl. de choses diverses) Vielfältigkeit, Mannichfaltigkeit, *f.* la – des noms rend l'étude de l'histoire naturelle très difficile, die V. der Namen erschwert die Erlernung od. das Studium der Naturgeschichte sehr; – d'objets, d'actes, d'opinions, die V. der Gegenstände, der Handlungen, der Meinungen; la – des charges, des dignités, die V. od. M. der Aemter, der Würden; la – des procès naît de la – des lois, die Menge der Rechtshändel kommt von der Menge der Gesetze her; la – des plaisirs, la – des ordres religieux ꝛ, die V. od. M. der Vergnügungen, der geistlichen Orden ꝛ.

MULTIPLIER, (augmenter une quantité, un nombre) vervielfältigen; il ne faut pas – les êtres sans nécessité, man muß die Wesen nicht ohne Noth v.; en *multipliant* les lois, l'on *multiplie* les procès, durch V-gung der Gesetze vervielfältigt man die Rechtshändel; un miroir qui *multiplie* les objets, ein Spiegel, der die Gegenstände vervielfältiget; – ses plaisirs, les jouissances, seine Vergnügungen, die Genüsse v.; Arith. (répéter un nombre autant de fois qu'il y a d'unités dans un autre nombre donné) v.; * multiplicieren; *multipliez* dix par quatre, vous aurez quarante, multiplicirt 10 mit 4, so bekommet ihr 40; nombre *multiplié* par un autre, eine mit einer andern multiplicierte Zahl; Bo. fleur *multipliée*, (dont l'art du jardinier a *multiplié* la corolle ou aussi le calice) gefüllte Blume; 2) *vn.* (augmenter en nombre par voie de génération) sich vermehren; les lapins *multiplient* prodigieusement, die Kaninchen verm. sich außerordentlich; son troupeau a fort *multiplié*, seine Herde hat sich stark vermehrt; Dieu dit à Adam et à Eve: croissez et *multipliez*, Gott sprach zu Adam und Eva, seid fruchtbar und mehret euch.

MULTIRÊME, *s.* *a.* Mar. h. anc. (bâtiment à plu. *rames*) vielruderiges Fahrzeug.

MULTISILIQUEUX, SE, *a.* et *f.* Bo. plante –se, (pla. à saveur âcre et à odeur fétide, dont le fruit est composé d'un grand nombre de petites capsules qui ress. à des *siliques*) vielschotig; le pied d'alouette appartient à la famille des –ses, der Rittersporn gehört zu dem Geschlechte der -n Gewächse.

MULTITUDE, *f.* (grand nombre d'objets rassemblés) Menge; – innombrable d'hommes, d'animaux, de livres, de paroles ꝛ, eine unzählige M. Menschen, Thiere, Bücher, Worte; une grande – de peuple, une – de spectateurs, eine große M. Volks, Zuschauer; 2) (le peuple, le vulgaire) M., das Volk, das gemeine V.; la – est ignorante ꝛ, die M., der große Haufen ist unwissend ꝛ; les opinions, le jugement de la –, die Meinungen, das Urtheil der (großen) M., des großen Haufens.

MULTIVALVE, *a.* et *f.* (coquillage dont les coquilles ont plus de 2 valves) vielschalig; les –s, les coquilles –s, die -en Muscheln od. Schalthiere, cf. *conque.*

MULTIVALVÉ, E, *a.* Bo. (qui a plu. valves ou panneaux) vielklappig; capsules *multivalvées*, -e Samengehäuse.

MUMIE, c. *momie.*

MUMME *f.* (bière très forte et très épaisse qui se brasse à Brunswik) Mumme, *f.*

MUNASICHIS ou MUNASICHITES, *s. pl.* (sectaires turcs qui croient la métempsycose) Munasichiten.

MUNCOS, c. *mungo.*

MUNDIC, c. *mondique.*

MUNGO, *s.* (esp. de faséole des Indes ori., dont la graine est noire dans sa maturité et la racine bonne contre la morsure des serpents) Schlangenwurzel, Mungos, indianische Bitter-, *f.* les graines du – se mangent comme le riz, die Körner, Samenkörner der S. werden gegessen wie der Reis.

MUNICIPAL, E, *a.* (qui app., qui a rapport à une *municipalité*) Gemeinde.., * Municipal..; arrondissement –, une ville *municipale*, G-bezirk, eine M-stadt; les fonctions –es, die Verrichtungen eines G-beamten; juges, magistrats, officiers *municipaux*, -richter, -vorsteher, -beamten; le droit –, (.. particulier d'une ville ou province) das Stadt-recht, Lands-; les lois –es de chaque pays, die verschiedenen Landrechte; die besonderen Rechte od. Gesetze eines jeden Landes; Hr. les villes –es, (celles à qui les Romains avoient accordé cert. privilèges) die M-städte.

MUNICIPALISER, Néo. (introduire le régime *municipal*) municipalisieren; Cloots vouloit – tout le genre humain, C. wollte die ganze Welt m., in der ganzen Welt die Gemeindeverwaltung einführen.

MUNICIPALITÉ, *f.* (corps des off. *municipaux*) Gemeinderath; * die Municipalität; par ordre de la –, auf Befehl des G-es, der M.; 2) (lieu où ils s'assemblent) Rath-haus, Stadt-, *n.* M.; aller à la –, auf das R., auf die M. gehen; 3) (la communauté qui nomme ces officiers) Gemeinde, *f.* dans toute la –, un seul lui a refusé sa voix, in der ganzen G. hat ihm nur einer seine Stimme nicht gegeben; 4) (circonscription de terrain administrée par des magistrats *municipaux*) Markung, *f.* Bezirk; cette terre appartient à une autre –, dieses Gut gehört in eine andere Ma., in einen andern B.

MUNICIPE, *s.* (off. *municipal*) Municipalbeamte; hr. ville –, (qui participoit au droit de bourgeoisie romaine, sans qu'elle cessât de faire une cité à part) Municipal-stadt, Frei-, *f.*

MUNIFICENCE, *f.* sty. s. (vertu qui porte à faire de grandes libéralités) Freigebigkeit, Mildthätigkeit, *f.* il le récompensa avec une – vraiment royale, er belohnte ihn mit einer wahrhaft königl. Fr.; la – des princes doit éclater dans les bienfaits publics, die F. od. M. der Fürsten muß aus ihren öffentlichen Wohlthaten hervor leuchten.

MUNIFICES, *s. pl.* (soldats assujettis à tous les devoirs de la guerre, ex. de faire la garde, d'aller au bois ꝛ) Dienstpflichtige.

MUNIR, I. t. (garnir du nécessaire pour la défense ou la nourriture) versehen, ausrüsten; – une place, une ville, eine Festung, eine Stadt v.; cette place est bien *munie*, diese Festung ist gut v.; – une ville de provisions de bouche ou de vivres, d'armes, de canon ꝛ, eine Stadt mit Mundvorrath od. Lebensmitteln, mit Waffen, Geschütz ꝛ v. od. versorgen; – des vaisseaux, un arsenal, – une armée navale, Schiffe, ein Zeughaus, eine Flotte a.; se – de bonnes pièces pour la défense d'un procès, sich mit guten Actenstücken zur Führung eines Rechtshandels v.; se – d'un bon manteau contre le froid, sich mit einem guten Mantel gegen die Kälte v.; se – d'argent, de pistolets, de chevaux, de recommandations pour un voyage, sich mit Geld, mit Pistolen, mit Pferden, mit Empfehlungsschreiben zu einer Reise v.; *fg:* se – de patience, de courage, de résolution, (quand on entre-

entreprend une chose difficile) sich mit Muth, mit Geduld, mit Entschlossenheit waffnen; il faut se – contre les surprises de l'amour-propre, man muß gegen die Täuschungen der Eigenliebe auf seiner Hut seyn.

MUNITION (ci), *f.* ord. *pl.* (provision des choses nécessaires dans une armée ou dans une place de guerre) Vorrath, Bedarf; *die Munition; *munitions* de bouche, de guerre, Mund–, Kriegs–; les *–s* de fourrage, V. an Pferdefutter; cette place a des *–s* de bouche pour dix mois, diese Festung ist auf zehn Monate mit Mund– versehen; on manquoit de *–s* de guerre, de toutes sortes de *–s*, es fehlte an Kriegs–, an allen Arten von Vorräthen; *–s navales*, (les bois de construction et de mâture, les cordages, goudrons, fers, ancres etc.) Schiffs–, See–; 2) (au sing.); pain de –, (qu'on distribue chaque jour aux soldats) Commißbrod, Soldaten–; les soldats vendent leur pain de –, die Soldaten verkaufen ihr C., ihr Brod, *cf. fusil.*

MUNITIONNAIRE (ci), *s.* (qui fournit les *munitions*, qui pourvoit à la subsistance des troupes de l'armée) Proviantmeister, –verwalter.

MUNTING, *f.* (pla. à fleur en rose, qui porte un fruit rond, charnu et mou; du nom d'Abraham –, professeur de Bot. à Groningue) Muntingie, *f.*

MUNYCHIES, *f. pl.* Ant. (fête qu'on célébroit à Athènes le 16 du mois *munychion* en l'honneur de Diane *munychia*) Munychien, *pl.* (Feste zu Ehren der Diana Munychia).

MUNYCHION, *s.* Ant. (10e mois de l'année athénienne, qui répond à la fin de Mars et au commencement d'Avril) der 10te Jahrs– und der erste Frühlingsmonat bei den Athenern.

MUPHTI, *c. mufti.*

MUQUEUX, SE (keux), *a.* An. (qui a de la *mucosité*, qui contient du mucilage) Schleim..; sinus, ligaments –, glandes, membranes *muqueuses*, –höhle, –bänder, –drüsen, –häute; Chi. corps, suc –, substance *muqueuse*, (qui n'est ni tout à fait fluide, ni tout à fait visqueuse) –körper, –saft, –stoff; Sal. sel –, (dont sont formés les mucilages) –salz; 2) *s.* le – ou *mucilage*, *c.*

MUR, *s.* (ouvrage de maçonnerie, qui renferme un espace ou le sépare d'un autre) Mauer, Wand, *f.* – de brique, de moellon, de terre, M. von Backsteinen, von Bruchsteinen, von Erde; – de torchis, de bauge, – bousillé, M. von Kleiberlehm, von Lehm u. Stroh, mit Lehm und Stroh gemachte M.; – de pierre de taille, M. von Quader– od. Werkstücken; des *murs* flanqués de grosses tours, mit großen Thürmen flankirte, durch große Thürme vertheidigte –n; un – de séparation, eine Zwischen–, eine Scheidewand; ce – est épais de quatre pieds, diese M. ist 4 Schuh dick; bâtir, élever un –, eine M. aufführen, *cf. hérisser, ragréer, recrépir;* prendre l'alignement d'un –, die gerade Richtung einer M. nehmen; reprendre un –, le reprendre par dessous œuvre, eine M. ausbessern, unterfangen, unterhalb ausbessern; cela est scellé dans le –, das ist in der M. befestigt, ist eingemauert; donner de la tête contre le –, mit dem Kopfe an od. gegen die Wand rennen, *cf. tête;* l'église n'est pas dans la ville, elle est hors des *murs*, die Kirche steht nicht in der Stadt, sie ist außerhalb der –n; – en l'air, (– qui ne porte pas de fond, mais à faux, ex. sur un arc etc. *it.* – porté sur des étais pour une réfection par sous œuvre) eine auf einem Bogen, auf Strebestützen ruhende M.; – d'appui, à hauteur d'appui, (qui n'est élevé que de 3 pieds ou environ) Lehn–, Brust–; – bouclé, (qui fait ventre sur l'un de ses paremens, et qui est crevassé) bauchige und geborstene M.; – de bâtardeau, Quer–; – de clôture, (qui ne sert qu'à enfermer les cours, jardins, parcs etc.) Ring–; – en *décharge*, (dont le poids est soulagé par des arcades bandées d'espace en espace dans la maçonnerie) M., welche unterwärts vertiefte Bogen hat, die nur halb so dick sind; – commun, *c. mitoyen;* – déchaussé, (où les 1ères assises du sol et le sommet des fondations sont dégradés) eine unten entblößte od. schadhafte M., *cf. déchausser;* – d'échiffre, ou un échiffre, (– rampant sur lequel portent les marches et la rampe d'un escalier) Stufen–, Treppen–; – de face, (qui forme la face du bâtiment) Vorder–; gros –, (un des principaux, sur lesquels porte tout le bâtiment) dicke M., Haupt–, *cf. moyen, orbe, parpaing;* – de pierres sèches, (esp. de contre – qui se fait à sec et sans mortier, entre les pieds droits d'une voûte et les terres qui y sont adossées) trockene M.; – de pignon, (qui finit en pointe, et où le comble va terminer) Giebel–; – planté, (fondé sur un pilotage, ou sur une grille de charpente) M. auf einem Roste, auf Pfählen; Expl. – de charge d'un fourneau, Aufsatz–; – de côté d'un haut fourneau, Backenstück, *n.* – mitoyen d'un fourneau de fonderie, Brand–; – de protection, (contre la trop gr. ardeur du feu) Schirm–; – principal d'un fourneau d'affinage, Stirn–; – d'un filon, (partie de la roche sur laquelle la couche du charbon est appuyée, et qui s'appèle aussi le sol de la mine) die Sohle, das Liegende eines Ganges; Hy. – de douve ou – flottant, (– de dedans d'un réservoir, séparé du vrai – par un corroi de glaise, et fondé sur des racinaux et des plates formes) die inwendige M. um einen Springbrunnen, um ein Wasserbehältniß; – de terre, (dans une fontaine, celui qui soutient la poussée des terres) Strebe– von Erde; Jar. – de melonnière, de terrasse, Wand eines Melonenbeetes, einer Terrasse; Ma. gratter le –, (s'approcher trop le long du – du manège) zu nahe an der Wand gehen, an der W. anstreifen; Sal. – autour des chaudières, das Lier; *fg: mur* de séparation, (division, inimitié); il y a un – de séparation entre ces deux hommes, un – d'airain les sépare, (parl. de la contrariété de leurs humeurs, d'un intérêt qui les divise) zwischen diesen beiden Menschen ist eine Scheidewand, eine eherne Sch. trennt sie; j'ai abattu le – de séparation, (je les ai rapprochés) ich habe die Scheidewand zwischen ihnen niedergerissen, habe sie wieder vereinigt; P. (parl. d'un homme dur dont il est fort mal aisé de rien obtenir) on tireroit plutôt de l'huile d'un –, man würde eher Oel aus einem Kieselsteine pressen, als etwas von ihm herauskriegen; *it.* (parl. de ce qui sait se procurer de l'argent, des secours d'où les autres n'en pourroient jamais tirer) il tireroit de l'huile d'un –, er weiß alles möglich zu machen, überall etwas herauszuschlagen, *cf. huile, oreille, tête;* mettre un homme au pied du –, (le forcer de prendre un parti) *fa.* einen Menschen aufs Aeußerste in die Enge treiben, ihm so zu Leibe gehen, daß er einen Entschluß fassen muß; Es. parer, tirer au – ou à la muraille, (exercice que les écoliers pratiquent pour apprendre à parer et à tirer tierce et quarte) blind parieren, stoßen; Syn. le – est un ouvrage de maçonnerie, susceptible de différentes dimensions; la *muraille* est une sorte d'édifice, un *mur* étendu dans ses dimensions, Mur ist ein Mauerwerk, dem man verschiedene Ausdehnungen geben kann; muraille ist eine Art von Bau, eine in die Höhe und Länge sich weit erstreckende Mauer; le – arrête, sépare, ferme; la *muraille* défend; les *murs* d'un jardin, les *murailles* d'une ville, Mur (*Mauer*) hält auf, scheidet, schließt; muraille (Mauer) schützt, die Mauern eines Gartens, die Mauer einer Stadt.

MÛR, E, *a.* (dans sa maturité, parl. des fruits de la terre en état d'être cueillis ou mangés) reif, *fa.* zeitig; bleds, épis, raisins *mûrs*, –e Feldfrüchte, Aehren, Trauben; cerises, pommes *mûres* etc. –e Kirschen, Aepfel etc.; ce melon n'est pas –, est trop –, diese Melone ist nicht r., ist über–; du fruit qui devient –, Obst, das r. wird, das reifet; du fruit – avant la saison, à demi –, früh–es, halb–es Obst; Com. (parl. du vin quand il n'a plus de verdeur, et qu'il est en boite) un vin bien –, trop –, sehr abgelegener, trinkbarer W., verlegener W.; ce vin n'est pas encore –, dieser Wein ist noch nicht abgelegen, noch nicht trinkbar; ext. abcès, apostème –, (près de percer) –e Eitergeschwulst, –es Geschwür; il ne faut pas ouvrir cet apostème, il n'est pas encore –, man darf dieses Geschwür nicht öffnen, es ist noch nicht r. od. zeitig; *fg:* l'âge –, (celui qui suit la jeunesse) das –e männliche Alter; il se repentira de ses folies dans un âge –, im –ern Alter wird er seine Thorheiten bereuen; esprit, homme, jugement –, (sage) –er Verstand, gesetzter, verständiger Mann, –es Urtheil; *it.* –e Beurtheilungskraft; cela prouve un jugement bien –, das beweist eine sehr –e Beurtheilungskraft, *cf. délibération;* cette affaire est *mûre*, n'est pas encore.., (il est temps, il n'est pas encore temps d'y travailler) diese Sache ist r., noch nicht r., noch nicht zur Ausführung geschickt; cette fille est *mûre*, (en âge d'être mariée) gp. dieses Mädchen ist r., mannbar; Dév. (parl. d'une pers. jeune, morte en odeur de sainteté) elle étoit *mûre* pour l'éternité, c'étoit un fruit – pour le ciel, sie war r. für die Ewigkeit, war eine –e Frucht für den Himmel; P. entre deux vertes, une *mûre*, (entre deux choses mauvaises, une bonne) unter zwei grünen od. unreifen Früchten eine –e; unter zwei schlechten Dingen ein gutes, ein erträgliches; il allègue plu. excuses; entre deux vertes, une *mûre*, er führt mehrere Entschuldigungen an, mitunter eine gute; ces épigrammes sont bonnes, les autres mauvaises; entre deux vertes, une *mûre*, diese Sinngedichte sind gut, die andern schlecht, unter zwei schlechten ist ein gutes; il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit *mûre*, (ne point précipiter une aff., attendre le bon moment pour y travailler) man muß die Birn nicht brechen, bis sie zeitig ist, man muß die Sache r. werden lassen.

MURAGE, *s.* Jur. (droit pour l'entretien des murs d'une ville et autres ouvrages publics) Stadtsbeitrag, die Steuer.

MURAILLE, lm. *f.* (mur étendu) Mauer, *f.* – de brique, – sèche, à pierre sèche, M. von Backsteinen, trockene M.; les *–s* d'une ville, die –n einer Stadt; fermer un jardin de *–s*, einen Garten mit –n umgeben; un pan de –, ein Stück M.; cette – pousse, (menace ruine) diese M. wirft sich, droht einzufallen; abattre des *–s*, –n ein– od. niederreißen; le canon avoit abattu, mis par terre trente toises de –, das Geschütz hatte 30 Klaftern –werk nieder– od. zusammengeschossen; défendre, forcer la –, die –n vertheidigen, erstürmen; étayer, saper une –, eine M. stützen, untergraben; il fut écrasé par la chûte, par la ruine d'une –, er wurde durch den Einfall, durch den Einsturz einer M. erschlagen; il escalada la –, il sauta par-dessus la –, il sauta les *–s*, er erstieg die M., er sprang über die M., über die –n; arborer le drapeau blanc sur la –, die weiße Fahne auf den –n aufstecken; la grande – de la Chine, la grande –, (large de 20 pieds et haute de 30, qui subsiste encore dans un contour de 500 lieues) die große M. um China, die große chinesische M.; les Tartares franchirent la grande –, die Tartaren stiegen über die ..; Es. parer, tirer à la –, *cf. mur;* (parl. d'une maison où il n'y a point de meubles) il n'y a que les quatre *–s*, man sieht nichts als die vier –n, als die leeren Wände; enfermer qn entre quatre *–s*, (le mettre en prison) einen zwischen vier –n einsperren, ins Gefängniß setzen; P. *cf. chien, oreille;* Ma. porter la main à la –, aller droit, arrêter droit à la –, (diff. actions que le cavalier fait faire à son cheval pour l'assouplir) die Hand gegen die Wand oder M. führen, gerade gegen die M. reiten; vor der M. stille halten; Maré. la – ou le paroi, (toute la surface de l'ongle du pied du cheval, qui s'étend de haut en bas) die Wand, Hornwand.

MURAIS, *c. morais.*

MURAL, E, *a.* Ant. couronne *murale*, (cercle d'or crénelé, que les Rom. donnoient à celui qui étoit monté le 1er à l'assaut) Mauerkrone, *f.* As. arc –, (esp. de mur ou d'arc en forme de mur, placé exactement sur la ligne méridienne, pour y fixer un grand quart de cercle, un sextant etc. afin d'y observer la hauteur méridienne des astres) Mauerbogen od. –kreis; quart de cercle –, (fixé solidairement à un mur, dans le plan du méridien) Mauerviertelkreis, –quadrat; Bo. plante *murale*, (qui croit sur les murs) Mauerpflanze; *it.* sel –, (qui se forme dans les vieilles masures) Mauersalz, Kalkbeschlag.

MURDRIR, v. *c. tuer.*

MÛRE, *f.* (fruit du mûrier gros co. le pouce, et formé de petits grains réunis) Maulbeere, *f. mûres* blanches, noires, weiße, schwarze –n; un cent de *–s*, ein Hundert –n; du sirop de *–s*, un panier de *–s*, –syrup; ein Korb voll –n; la – sauvage, – de ronce ou de renard, (fruit de cert. ronces, qui ress. à celui du mûrier noir) die wilde M., die Berghimbeere; Méd. (tumeur des paupières, de la forme de la –) M., –geschwulst, *f.* P. il ne faut point aller aux *mûres* sans crochet, (.. s'engager dans une affaire sans se pourvoir de ce qui est nécessaire) auf das Maulbeerpflücken muß man nicht ohne Haken ausgehen; man muß sich in Nichts einlassen, ohne mit dem Nöthigen versehen zu seyn, *cf. renard.*

MUREAU, *s.* Forg. (côtés et dessus de la tuyère d'un fourneau de forge) die Seiten und die Decke der Blasebalgröhre eines Eisenofens.

MÛREMENT, *ad. fg:* (avec bc. d'attention, de réflexion) reiflich; après avoir – considéré, délibéré etc. nachdem man r. überlegt, erwogen hatte; avant de faire cela, il faut y réfléchir –, ehe man das thut, muß man es r. überlegen; l'affaire – examinée, wenn man die Sache r. untersucht; *it.* nachdem die Sache

r. untersucht war.

MURENE, *f.* (poi. sans écailles, de couleur noirâtre parsemée de taches blanchâtres, qui ress. à l'anguille) **Müräne**, Moräne, *f.* une grande –, eine große M.; la – myre, (à museau pointu) das Spitzmaul; la – tachetée, die gefleckte M.; la morsure de la – est venimeuse, der Biß der M. ist giftig.

MURENOPHIS, *s.* hn. (serpent qui ress. à la *murène* ou lamproie) Muränschlange, *f.*

MURER, (boucher par un *mur*) **zumauern, vermauern**; *it.* mit Mauerwerk einschließen; – une fenêtre, une porte, ein Fenster, eine Thür z., v.; ville *murée*, (entourée de *murs*) eine mit Mauern umgebene Stadt.

MUREX (rekes) ou ROCHER, *s.* (coq. univalve hérissé de pointes) **Stachel-schnecke, Purpur-**, *f.* le – donnoit la pourpre des anciens, die St. gab den Purpur der Alten, *c. rocher.*

MURHINE, *c. murrhine.*

MURIACITE ou MURIATE DE CHAUX, *f.* Chi. (subst. qui réunit le sulfate de chaux au *muriate* de soude) **Muriacit**; salzsaurer Kalk; les mineurs donnent à la – le nom de gypse écailleux, die Bergleute nennen den M. Schiefergyps.

MURIATE, *s.* Chi. (sel formé de l'acide *muriatique* avec les diff. bases) **salzsaures Salz**; – d'argile, de chaux, s-er Thon, s-e Kalkerde; – d'alumine ou alun, – d'amoniaque ou sel amoniaque, s-e Alaunerde od. Alaun, s-es Ammonium od. Salmiak; – ou beurre d'antimoine, s-es Spießglas oder Spießglasbutter; – d'étain, de cuivre, de fer z., s-es Zinn, Kupfer, Eisen z.; – de baryte ou sel marin barytique, s-e Schwer-erde od. schwer-erdiges Meersalz; – de fer ammoniacal, ou fleurs ammoniacales martiales, ammoniakalisches s-es Eisen, od. ammoniakalische Eisenblumen; – de mercure corrosif, ou sublimé corrosif, ätzendes s-es Quecksilber, od. ätzender Quecksilber-sublimat; – de mercure doux ou sublimé doux, (l'*aquila alba* des boutiques) mildes s-es Quecksilber, od. versüßtes Quecksilber; – de mercure par précipitation, ou sel de sagesse, niedergeschlagenes s-es Quecksilber od. Weisheitssalz; Kalomel; – d'or, s-es Gold; Goldsalz; – de potasse, s-e Potasche; – de potasse oxigéné, suroxigéné, – de soude ou sel marin, sel commun, sel de cuisine, s-es Kali od. Seesalz, gemeines Salz, Küchensalz; – de zinc sublimé ou beurre de zinc, sublimierter s-er Zink oder Zinkbutter.

MURIATIQUE, *a.* Chi. (parl. d'un acide nommé autref. *acide marin* ou *esprit de sel*, ord. combiné avec la soude, ou avec la chaux, ou la magnésie) **salzsauer**, koch–; acide –, acide – oxigéné ou suroxigéné, Salzsäure, übersaure od. dephlogistisierte Salzsäure, *cf. esprit*; sel –, *c. muriate* de soude; terre –, Salz- od. Bittererde; Méd. acrimonie –, (état des humeurs dans le scorbut, dont on attribuoit la cause au sel marin dissous dans les aliments z.) saure Schärfe.

MURICALCITE, *f.* (chaux carbonatée magnésifère) Bitterspath.

MURICITE, *f.* (murex fossiles) Muricit; versteinerte Stachelschnecke; Felsenschnecke, *f.*

MURIE, *f.* Chi. anc. (le nom de l'acide *muriatique* dissous; eau qui contient bc. de sel gemme) **Soole**, (Sohle) Salzsoole, *f.* natürliches Salzwasser.

MÛRIER, *s.* (arb. qui porte des *mûres*) **Maulbeerbaum**; le – blanc, noir, (à fruits blancs, noirs) der weiße, schwarze M.; les feuilles du – blanc servent de nourriture aux vers à soie, die Blätter des weißen -es dienen den Seidenwürmern zur Nahrung, *cf. nourrir.*

MURIO-SULFATE D'ÉTAIN, *s.* Chi. (combinaison de l'étain avec un mélange d'acide *muriatique* et *sulfurique*); le – est employé dans la peinture, das salzsauer-schwefelsaure Zinn wird bei der Mahlerei gebraucht.

MURIQUÉ, E, *a.* Bo. (couvert d'aspérités ou pointes calleuses plus ou moins conoïdales, aiguës) **weichstachelig**; la renoncule *muriquée*, à fruits *muriqués*, der -e Hahnenfuß, der H. mit -er Frucht; feuilles, tiges *muriquées*, -e Blätter, Stengel; le marronier d'Inde a des capsules *muriquées*, die Roßkastanie hat -e Kapseln.

MÛRIR, I. *t.* (rendre *mûr*) **reifen**, zeitigen, reif od. zeitig machen; le soleil du midi *mûrit* les fruits, die Mittagssonne reifet, zeitiget das Obst; *fg:* cela lui a fort *mûri* le jugement, das hat seinen Verstand sehr gereift; l'âge le *mûrira*, il *mûrira* avec l'âge, das Alter wird ihn reif od. klug machen, er wird mit dem Alter reif od. verständig werden; 2) *vn.* (devenir *mûr*) r., zeitigen, reif oder zeitig werden; le raisin *mûrit* en automne, die Trauben r. im Herbste; werden im . . reif oder zeitig; le soleil fait tout –, die Sonne bringt alles zur Reife; les nefles *mûrissent* sur la paille, die Mispeln r. auf dem Strohe; les bleds commencent à –, das Getreide fängt an zu r.; laissez – ces fruits avant de les cueillir, lassen Sie dieses Obst r., ehe Sie es brechen; ces melons ont *mûri* avant les autres, diese Melonen sind vor den andern reif oder zeitig geworden; *fg:* il faut laisser – cette affaire, man muß diese Sache reif werden lassen; c'est un esprit qui *mûrira* avec le temps, sein Verstand wird mit der Zeit r.; cet homme ne *mûrira* jamais, . . wird nie reif, nie klug werden; son rhume, cet apostème commence à –, sein Schnupfen, dieses Gewächs fängt an zu zeitigen; P. avec le temps et la paille, les nefles *mûrissent*, (il y a un cert. point de maturité qu'il faut attendre dans toutes les aff.; on vient à bout de bien des choses avec du soin et de la patience) Zeit bringt Rosen; jedes Ding will seine Zeit haben.

MURMURATEUR, *s. a.* (celui qui *murmure* contre ses supérieurs) pu. Murrer; **murrend**; peuple –, les Israélites *-s*, m-es Volk, die m-en Israeliten; Dieu punit les *-s*, Gott straft die Murrenden, die Unzufriedenen.

MURMURE, *s.* (bruit sourd et confus de plu. pers. qui parlent en même temps) **Gemurmel**, *n.* quel – est-ce que j'entends? was höre ich für ein G.? il s'éleva dans l'auditoire un – flatteur, un – d'improbation, es erhob sich in dem Hörsale ein schmeichelhaftes, ein mißbilligendes od. tadelndes G.; 2) (plus ord. bruit et plaintes de mécontents) Murren, *fa.* Gemurre, *n.* les *-s* des peuples, das M. der Völker; tous ces *-s*-là aboutiront à qh de fâcheux, all dieses M. wird auf etwas Schlimmes hinauslaufen; cet impôt excita un grand –, un – général parmi le peuple, diese Auflage erregte ein starkes od. lautes, ein allgemeines M. unter dem Volke; il a apaisé le – des troupes qui demandoient leur paie, er stillte das M. der Truppen, die ihren Sold verlangten; les *-s* des Israélites, l'histoire de leurs *-s*, das M. der Israeliten, die Geschichte ihres M-s; Dieu punit leurs *-s*, Gott strafte ihr M., strafte sie für ihr M.; 3) (bruit léger des eaux, des vents); le – des eaux, le – de la mer, des ondes, das Murmeln od. Gemurmel des Wassers, des Meeres, der Wellen; le doux – des fontaines, des ruisseaux, das sanfte Murmeln od. Gemurmel der Quellen, der Bäche; le – des zéphirs, das Lispeln, Säuseln, das Gelispel, Gesäusel der Weste.

MURMURER, *vn.* (faire du bruit en se plaignant sourdement) **murren**; on *murmure* fort de ces mesures, man murrt sehr über diese Maßregeln; tout le monde *murmure* contre lui, contre sa conduite, jedermann murrt gegen ihn, gegen sein Betragen; il a *murmuré* contre ses parents z., er hat gegen seine Aeltern z. gemurrt; – entre ses dents, **zwischen den Zähnen** od. in den Bart **murmeln**; vor sich hin brummen; que *murmure*-t-il, qu'a-t-il *murmuré* entre ses dents? was murmelt er da zw. d. Z., was hat er zw. d. Z. gemurmelt? 2) (parl. du bruit sourd qui court de q. nouvelle) *fa.* **murmeln**; cela n'est pas bien assuré, mais on en *murmure*, j'en ai entendu – qh, das ist nicht ganz gewiß, aber man murmelt davon, ich habe davon m. hören; on commence à en –, dans deux jours on en parlera tout haut, man fängt an davon zu m., in zwei Tagen wird man ganz laut davon sprechen; 3) (parl. du bruit léger des eaux et des vents) **murmeln**; *it.* **säuseln, lispeln**; un ruisseau qui *murmure* sur les cailloux, dans le bocage, ein Bach, der über die Kieselsteine hinmurmelt, der in dem Gebüsche murmelt; le vent *murmure* dans les feuillages, der Wind säuselt, lispelt in den Blättern, in dem Laube der Bäume.

MURRHIN, *c. myrrhin.*

MURRHINE, *f.* h. anc. (boisson fortifiante et échauffante, faite de vin et de diff. épiceries) (ein aus Wein und Gewürzen bereitetes stärkendes und erhitzendes Getränk).

MURTILLE, *c. myrtille.*

MURUCUCA, *s.* Bo. (pla. de la Nouvelle Espagne, qui ress. bc. à la fleur de la passion) Murucuca, *f.*

MURUCUJA, *f.* Bo. (pla. d'Amér. qui pousse quantité de sarments fort menus et ronds, et dont le fruit ress. aux jujubes, mais teint d'un très-beau violet obscur) Murucuja, *f.*

MURUCUGE, *s.* (arb. du Brésil, du port du poirier sauvage, et dont le tronc donne par incision une liqueur laiteuse qui s'épaissit et forme une esp. de cire) Wachsbaum.

MUSA, *f. c. bananier.*

MUSAGÈTE, *s.* My. (conducteur des Muses, surnom d'Apollon, qui étoit censé les accompagner) **Musenführer**, Musaget; Apollo; *it.* (surnom d'Hercule); Hercule –, Hercules der Musenbeschützer.

MUSARAIGNE, *f.* (espèce de la gros. d'une souris) **Spitzmaus**, *f.* la – vulgaire, la – d'eau, die gemeine S., die Wasser–; la – du Brésil z., la – dorée, die brasilianische S., die gelbe S.; Maré. *c. charbon.*

MUSARD, E, *s. a.* (qui s'amuse à des bagatelles, qui s'amuse, met son nez partout) **Maulaffe**; il est –, c'est un vrai –, er ist ein M., ein wahrer M.

MUSARDIE, *f.* (inutilité, bagatelle) Kleinigkeit, Tändelei, *f.* Tand.

MUSC (muske), *s.* (ani. gros co. le chevreuil, ayant près du nombril une vessie qui renferme une subst. d'une odeur exquise) **Bisam-thier**, -hirschchen, Moschusthier, *n.* un – de la Chine, de Moscovie, das chinesische, das russische B.; la femelle du –, das Weibchen des -es, die Bisamziege; un rognon de –, eine -niere; parfum de –, Wohlgeruch von Bisam; 2) (liqueur odorante que renferme la vessie près du nombril) **Bisam**, Moschus; bon –, – falsifié, guter, verfälschter B.; un grain de –, ein -korn; cela sent le –, das riecht nach B.; le – fortifie le cerveau, der B. stärkt das Gehirn; couleur de –, (esp. de couleur brune) -farbe; drap, gants couleur de –, -farbiges Tuch, -farbene Handschuhe; peau de –, (parfumée de –) -haut, eine Haut, welcher man einen -geruch gegeben hat.

MUSCADE, *f.* (noix du *muscadier*, épice qui sert d'assaisonnement dans les ragoûts z.) Muskat-nuß od. -rennuß, *f.* huile de –, Muskat-öl, *c. muscat.*

MUSCADELLE, *f.* (poire qui sent un peu le *musc*) Muskatellerbirn, *f.*

MUSCADET, *s.* (so. de vin qui a q. goût de vin *muscat*) Muskadet-wein; 2) (gros raisin dont on le fait); une grappe de –, eine Muskadet-traube.

MUSCADIER, *s.* (arb. des Indes ori. qui porte le macis et la *muscade*) **Muskatenbaum**; – cultivé, – sauvage, zahmer, wilder M.

MUSCADIN, *s.* (petite pastille à manger, où il entre du *musc*) **Bisam-küchlein**, *n.* une livre de *muscadins*, ou de pastilles musquées, ein Pfund B.; *fg:* gp. (fat musqué, qui fait l'*élégant*, z.); c'est un –, er ist ein Bisamdufter, Süßherrchen, Stutzer.

MUSCARDIN, *s.* hn. (petit quadr., esp. de loir) **Haselmaus**, Bilch, *f.* le – volant, (esp. de chauve-souris) die fliegende H.; Méd. les *-s* ou *moscardins*, (esp. de trochiques composés de poudres aromatiques, pour corriger la puanteur de la bouche) Gewürz-zeltchen, Mund-.

MUSCARDINE, *f.* Vét. (maladie des vers à soie, dont le corps s'endurcit, devient rouge et co. couvert de moisissure) (Art Krankheit der Seidenwürmer, da sie hart, roth und wie schimmelig werden).

MUSCARI, *s.* Bo. (pla. bulbeuse, esp. de jacinthe à fleurs bleues en grelot, digest., résolut. à l'extér., vomitive z., d'une odeur agréable) **Muskatenhiacinthe**, *f.* le – odorant, une planche de *-s*, die riechende M., ein Gartenbeet mit -n.

MUSCAT, ADE, *a.* (qui a une sorte de parfum, un goût, une odeur de *musc*, de *muscade*) **Muskat . .**; raisin –, vin –, rose *muscade*, -traube, -wein, -rose; la noix *muscade*, (*c. muscade*) -nuß, Muskate, *f.* 2) (esp. de raisin, *it.* vin qu'on en fait, et qui ont une saveur particulière) -traube; *it.* -wein; boire, manger du –, -wein trinken, -trauben od. Muskateller essen; une grappe de –, eine -traube; le – de Frontignan, de Toulon, die -traube, -wein von Frontignan z.

MUSCERDA, *s.* Méd. (esp. de trochiques, pour masquer la puanteur de la bouche) Mund-zeltchen, Gewürz-.

MUSCICAPE, *s.* (genre d'ois. qui se nourrissent de mouches et d'autres ins.) Fliegenfänger.

MUSCIPULA, *f. c. attrappe mouche.*

MUSCLE, *s.* (partie charnue et fibreuse, qui est l'organe des mouv. de l'ani.) Muskel; les -s du bras, du visage, die -n des Armes, des Gesichts, die Arm-n, Gesichts-n; - oblique, schiefer M.; Quer-; le tendon d'un -, les fibres des -s, die Sehne od. Flechse eines M-s, die Fasern der -n, die -fasern; l'insertion, le ventre d'un -, die Einfügung, das Fleisch od. der Körper eines -s; l'origine des -s, une paire de -s, der Ursprung od. Anfang der -n, ein Paar -n, ein -paar, c. *abaisseur*, *abducteur*, *accélérateur*, *adducteur* etc.

MUSCLÉ, E, *a.* An. (bien fourni en *muscles*, qui a les .. très-gros, très saillants) muskelig, * muskulös; Pt. Sc. (qui a des *muscles* bien marqués); cette figure, cette statue est bien *musclée*, trop .., diese Figur, diese Bildsäule hat starke, zu starke Muskeln.

MUSCOSITÉ, *f.* (esp. de mousse ou de velouté qu'on trouve dans les ventricules des ani. ruminants) die Sammethaut (in dem Magen der wiederkäuenden Thiere).

MUSCULAIRE, *a.* An. (qui app. aux *muscles*) Muskel..; nerf-, nerf- oblique, externe, -nerve, Quer-nerve, äußerer-nerve; action, force, mouvement -, -wirkung, -kraft, -bewegung; les artères, les veines -s, die -Schlag-adern, die Blut-adern; la grande - de la cuisse, (artère profonde de la cuisse) die große Schenkel-pulsader.

MUSCULE, *s.* Ant. Gu. (mantelet ou gabion portatif, derrière lequel se tenoit le soldat ou travailleur, et qu'il faisoit avancer devant lui moyennant des roulettes) Schutzdach; César distingue la tortue du -, Cäsar unterscheidet das Schilddach von dem -e.

MUSCULEUX, SE, *a.* (plein de *muscles*) muskelig; partie *musculeuse*, -er Theil; 2) (qui a les *muscles* très apparents et très forts) m., muskelstark; homme -, ein Mensch, der stark von Muskeln ist, starke .. hat.

MUSCULITE ou MYTULITE, MYTILOÏDE, *f.* (moule fossile pétrifiée ou minéralisée) Muskulit, Mytulit; versteinerte Muschel.

MUSCULOCUTANÉ, *a.* An. le nerf -, (.. brachial qui est en partie caché par les *muscles*, et en partie voisin de la *peau*) der Muskel-Hautnerve.

MUSE, *f.* My. (nom des 9 déesses qui présidoient aux arts libéraux, et principalement à l'éloquence et à la poésie) Muse, *f.* les neuf -s, le temple des -s, consacré aux -s, die neun -n, der Tempel der -n od. der -n tempel, der den -n geweihete Tempel; l'Hélicon étoit le séjour des -s, der Helicon war der Sitz der -n; Clio étoit la - de l'histoire, Clio war die M. der Geschichte, cf. *calliope* etc.; invoquer les -s, être favorisé des -, inspiré par les -, die -n anrufen, von den -n begünstigt, begeistert seyn; les nourrissons, les favoris des -s, (les poëtes) die Zöglinge, Lieblinge, Günstlinge der -n, die Dichter; *fg:* les -s, (les belles-lettres) die -n, die schönen Wissenschaften; cultiver, négliger les -s, sich auf die schönen Wissenschaften legen, die schönen .. vernachlässigen; les -s l'ont consolé de ses disgraces, die -n, die Wissenschaften sind sein Trost in seinem Unglück gewesen; *it.* (parl. des ouvrages poétiques d'un auteur) ce sont des fruits de sa -, das sind Früchte seiner M.; sa - est bouffonne, enjouée, grave, seine M. ist possenhaft, heiter, ernsthaft; sa - est bien refroidie, seine M. ist sehr erkaltet, seine Dichterkraft hat sehr abgenommen; Vén. la - du cerf, (commencement du rut) der Anfang der Hirschbrunft; la - dure cinq ou six jours, (pendant lesquels les cerfs ne font que marcher, mettre le nez à terre, et sentir par où les chiens ont passé) der Anfang der .. dauert fünf od. sechs Tage.

MUSEAU, *s.* (partie de la tête du chien et de qs autres ani., qui comprend la gueule et le nez) Schnauze, *f.* le - d'un blaireau, d'un chien, d'un renard, d'un saumon, die S. eines Dachses, eines Hundes, eines Fuchses, eines Lachses od. Salmen; po. gp. (parl. de pers.) mp. qu'avoit-elle à faire d'aller montrer son -, was hatte sie da zu thun, was brauchte sie da ihre Larve zu zeigen? on lui a donné sur son -, sur le -, man hat ihm eins auf das Maul gegeben, man hat ihn auf das Maul geschlagen; un casse -, (coup de poing dans le nez, ou autre chose qui offense le visage) Faustschlag od. Stoß ins Gesicht; *it.* bp. (en badinant, parl. d'une jolie fille) elle a un joli -, c'est un joli -, sie hat eine hübsche Larve, ein hübsches Gesicht, das ist ein hübsches G.; iro. (parl. d'un hom. qui fait l'agréable) po. voilà encore un beau -, un plaisant -, das ist auch ein sauberer, ein drolliger Gäßling; Ri. (le devant du nez d'un grand bateau foncet; *it.* corde qu'on ferme à terre pour empêcher que le devant d'un bateau ne s'en éloigne) der Schnabel eines Flußkahns; *it.* das Tau, woran ein Flußkahn am Ufer angelegt ist; Ser. (partie du panneton de la clef dans laquelle les rateaux passent) der Rand od. Reifen (am Schlüsselbarte); Vét. c. *noir* -; 2) à regorge -, *adl.* (parl. de choses à manger; excessivement, jusqu'à *regorger*) po. ne me donnez plus rien, j'en ai à regorge -, geben Sie mir nichts mehr davon, ich bin bis an den Hals voll, cf. *enluminer*.

MUSÉE, *s.* (lieu destiné à l'étude des lettres, des sciences et des arts, ou à rassembler des monuments qui y sont relatifs) ein den Musen, den Künsten und Wissenschaften geweihter Ort; Museum; le - ou *muséum* d'Alexandrie, (gr. édifice où l'on entretenoit un cert. nombre de gens de lettres) das M. in Alexandria; les *musées* de France, die Museen in Frankreich; le - national d'histoire naturelle, (destiné à l'enseignement des diff. branches de l'hn.) das National- der Naturgeschichte; le - national des monuments français, (réunion des objets précieux d'Arc. et de Sc., rassemblés par le gouvernement) das National- der französischen Denkmähler; le - Napoléon, ci-devant - central des Arts, (contenant les plus beaux monuments de l'art, qui se trouvoient autref. en Italie) das M. des Napoleon; le - britannique, de Londres, (contenant des manuscrits, médailles, antiquités, objets d'hn. et livres imprimés) das brittische, das Londner M.; le - d'Oxford, (gr. bâtiment de cette Université, qui renferme un nombre considérable de curiosités) das M. in Oxford, das Oxforder M.; 2) (société de savants, d'artistes etc. qui se réunissent dans un lieu; *it.* ce lieu) Lesegesellschaft, *f.* -zirkel; M.; le directeur du -, der Director der L., des M.; vous le trouverez au -, Sie werden ihn in der L., auf dem M. finden.

MUSÉES ou MUSÉIDES, *f. pl.* Ant. (fêtes des Grecs en l'honneur des *Muses*) Musenfeste.

MUSELER, *c. emmuseler*.

MUSELIÈRE, *f.* (appareil qu'on met à quel. pour les empêcher de mordre ou de paître) Maul-korb, Beiß-; mettre une - à un cheval, à un chien, à un mulet, einem Pferde, einem Hunde, einem Maulthiere einen M. anlegen; mettre une - à un veau pour l'empêcher de têter, ein Kalb mit einem -e versehen, damit es nicht saugen kann; mettre une - de fer à un ours, einen Bären, einen eisernen M., ein eisernes Maulband anlegen; 2) (courroie qui fait le tour de la tête du cheval, au dessus des branches du mors, pour l'empêcher de sortir de la bouche) Nasenriemen, cf. *muserolle*.

MUSÉON, c. *muséum*.

MUSER, *vn.* (s'amuser à toute autre chose qu'à ce qu'on a à faire) v. tändeln; über Nebendingen das Beste od. die Hauptsache versäumen; P. qui refuse, *muse*, ou tel refuse qui après *muse*, (souvent on se repent d'avoir refusé une offre, ord. parl. d'une fille qui, après avoir refusé plu. parties, ne trouve plus à se marier) wer eine gute Gelegenheit vorbeiläßt, etwas ausschlägt, der bereuet es oft nachher; wer zu lange wählt, bleibt endlich sitzen, geht am Ende leer aus; Vén. (être près d'entrer en rut) anfangen zu brunften, in die Brunft treten; les cerfs commencent à -, die Hirsche fangen an zu b.

MUSEROLLE, *f.* (partie de la têtière du cheval, qui se place au dessus du nez) Nasen-band, *n.* -riemen; mettre une mortingale à la -, (lorsque le cheval est sujet à battre à la main) einen Sprungriemen an das N. anbinden.

MUSET, *s.* c. *musaraigne*.

MUSETTE, *f.* (instr. de mu. champêtre, auquel on donne le vent avec un soufflet qu'on tient sous l'aisselle) Sack-pfeife, Bocks, *f.* Dudelsack; le soufflet de la -, der Blasebalg der S., des D-es; remplir de vent la peau de la -, donner le vent à la -, das Leder od. den Schlauch der S. mit Wind anfüllen, den D. aufblasen; appesantir le bras sur le corps de la -, mit dem Arme an den Bauch der S. od. des D-es drücken; jouer de la -, danser au son de la -, auf dem D-e od. der S. spielen, nach der S. od. dem D-e tanzen; 2) (air fait pour la -) S-nlied, D-stückchen, *n.* jouer, chanter, composer, danser une -, S-nlied spielen, singen, componieren od. aufsetzen; zu einem D-stückchen tanzen; Mil. (esp. de havresac des soldats de train) Büchsen-sack, -ranzen.

MUSEUM ou MUSÉON, *s.* c. *musée*.

MUSICAL, E, (qui app. à la *musique*) musikalisch; l'art -, un chant fort -, die Tonkunst, ein sehr -er Gesang; cela n'est pas traité d'une maniere *musicale*, das ist nicht m., auf -e Art behandelt, ausgeführt; cette poésie est -e, dieses Gedicht ist m.; il a l'oreille très -e, er hat ein sehr -es Gehör, ein sehr feines Ohr für die Musik; les signes *musicaux*, die -en Zeichen.

MUSICALEMENT, *ad.* (d'après les règles de la *musique*) musikalisch, auf eine -e Art; ce morceau est traité bien -, dieses Stück ist sehr m. aufgeführt.

MUSICIEN, NE, *s.* (pers. qui sait, qui exerce l'art de la *musique*) Tonkünstler, die -inn; excellent -, une savante *musicienne*, ein vortrefflicher T., eine geschickte -inn; 2) (plus ord. celui qui fait profession de composer ou d'exécuter de la *musique*) T., Musiker; les *musiciens* du roi, les .. de la chapelle, de l'opéra, du concert, die königliche Capelle, die Capelle, die M. von der Oper, von dem Concerte; elle avoit réuni plu. -s et *musiciennes*, sie hatte mehrere T. und T-innen zusammen eingeladen.

MUSICO, *s.* (tabagie hollandaise etc. où le bas peuple va boire, fumer, jouer, entendre de la *musique*) holländische Schenke, *f.*

MUSICOMANIE, c. *musomanie*.

MUSIMON, *s.* hn. c. *mouflon*.

MUSIQUE, *f.* (science qui traite du rapport et de l'accord des sons) Tonkunst, * Musik, *f.* savoir bien la -, in der T. od. M. sehr geschickt seyn; il, elle entend parfaitement bien la -, possede bien la -, er, sie versteht die T. od. M. sehr gut, ist sehr geschickt in der ..; apprendre la -, die T., die M. lernen; il montre, enseigne la -, c'est un maître de -, er lehrt die T. od. M., gibt Unterricht in der .., er ist ein M-meister, M-lehrer; instrument de -, Ton-werkzeug; musikalisches Werkzeug, Instrument; 2) (l'art de composer des chants, des airs etc.) M., Note, *pl.* composer en -, in M. setzen; mettre des paroles, un psaume, des vers en -, Worte, einen Psalm, Verse in M. bringen od. setzen; une - harmonieuse, savante, eine harmonische, kunstvolle M.; notes de -, (marques pour connoître les divers tons) Tonzeichen, N.; livre de -, papier de -, (où les airs de - sont écrits avec des notes) N-buch, N-papier; P. cf. *réglé*; 3) (le chant même, concert de voix et d'instr.) M., Tonstück; - agréable et harmonieuse, angenehme und harmonische M.; - vocale ou de voix, - instrumentale ou d'instruments, Vocal- od. Gesang; Instrumental-, gesangloses Tonspiel; il y eut une collation et -, es war eine kleine Gasterei und M.; la - de l'opéra, die M. von der Oper, die Oper-; tragédie, motet en -, ein Trauerspiel, eine Motette in M.; une grand'messe en -, vêpres en -, ein Hoch-amt, eine Vesper mit M.; - à deux, à trois, à quatre parties, M., T. mit zwei, drei, vier Stimmen; - à plusieurs chœurs, M. mit mehreren Chören; des chœurs de - qui se répondent, M-chöre, welche einander antworten; exécuter, faire de la -, M. aufführen, machen; *fg:* P. - enragée, - de chats, - de chiens et de chats, (- discordante et chantée par de méchantes voix) po. M. zum Tollwerden, Katzenm., Hunde- und Katzen-m.; pays de -, (où il y a du haut et du bas) unebenes Land; 4) (compagnie de *musiciens* qui ont coutume de jouer ensemble) M., Capelle, *f.* la - de la chapelle, (du roi, du prince) die M. der königlichen, fürstlichen Capelle, die königliche C. etc.; la - de la chambre, die Kammerm.; la - du régiment, die M. des Regimentes, die Regiments-; Hn. les -s, (cert. coquilles rayées et notées co. un papier de -) die Notenschnecken.

MUSOMANIE, *f.* Méd. (fureur de la *musique*, désir insensé d'entendre des sons et des accords) Musikwuth, *f.*

MUSOPHAGE, *s.* hn. (ois. de l'ordre des pies, qui mange des souris) Mäusefresser, (Art Elster).

MUSORITES, *s. pl.* h. anc. (juifs qui avoient de la vénération pour les rats et les souris) Ratten- und Mäuseverehrer, (bei den Juden).

MUSQUER (ker), (parfumer avec du *musc*) mit Bisam bestreichen, einen B-geruch geben; - une peau, einem Felle einen B-geruch g.; gants *musqués*, dragées *musquées*, nach B. riechende Handschuhe, mit B. versetzte Zuckerkörner; fruit -é, poire *musquée*, (qui sent un peu le *musc*) gewürzhafte Frucht, Bisambirn; cette poire a une eau *musquée*, diese Birn hat einen gewürzhaften Geschmack; cerfeuil *musqué*, c. *myrrhis*; *fg:* paroles *musquées*,

(obligeantes et flatteuses) *fa.* glatte, schmeichelhafte Worte od. Reden; tout ce qu'il dit, ce sont des paroles *musquées*, mais cela n'a guère de suite, alles, was er sagt, sind gefällige od. schmeichelhafte Worte, aber es ist nicht leicht von Folgen, aber es will gewöhnlich nichts heißen; fantaisies *musquées*, (singulières et bizarres) *fa.* sonderbare, wunderliche Einfälle; il a des fantaisies *musquées*, er hat seltsame, närrische Einfälle od. Grillen; donner, envoyer une chose toute *musquée*, (en l'accompagnant de paroles honnêtes, et sans qu'il en coûte ni soin ni argent à celui à qui on l'envoie) etwas auf die höflichste Art geben, schicken, ohne daß es den Empfänger Geld od. Mühe kostet; dès que sa pension est échue, le trésorier la lui envoie toute *musquée*, wenn sein Jahrgeld verfallen ist, so schickt der Schatzmeister es ihm ohne Weiteres; le greffier lui a apporté son jugement tout *musqué*, der Gerichtsschreiber hat ihm sein Urtheil ganz höflich, ohne daß es ihn etwas gekostet hat, überbracht; messe *musquée*, (dernière messe, qui se dit vers midi, fréquentée ord. par les gens de qualité qui sont frisés et musqués) die letzte, gewöhnlich von den Vornehmen besuchte Messe.

MUSSE, *f.* Ch. (passage étroit dans une haie, pour le lapin, le lièvre,) Schlupf; 2) à – pot, c. *muchetenpot.* [sich . . .

MUSSER, se . . ., v. c. *cacher*, se . . ., verstecken,

MUSSITATION, *f.* Méd. (act. de murmurer tout bas entre les dents, dans cert. maladies) das leise Murmeln (in gewissen Krankheiten).

MUSSOLE, *s.* hn. c. *arche* de Noé.

MUSTELE ou MUSTELLE, *f.* (poi. qui ress. à la lotte) Meerquappe, -trusche, *f.*

MUSULMAN, *s.* (vrai croyant, titre des Mahométans) Muselmann: c'est un –, il s'est fait –, das ist ein M., er ist ein M. geworden; 2) *a.* la religion *musulmane*, die muselmännische Religion.

MUSULMANISME, *s.* (religion *musulmane*) Muselmanism, das Türkenthum, die muselmännische Religion.

MUSURGIE, *f.* Mu. (art d'employer à propos les consonnances et les dissonnances) die Kunst, Consonnanzen und Dissonnanzen geschickt anzubringen.

MUSURGUE, *f.* (fem. poète) Gesangdichterinn, *f.*

MUTABILITÉ, *f.* (état, qualité de ce qui est sujet à changer) Veränderlichkeit, *f.* la – des choses du monde, die V. der Dinge in der Welt.

MUTACISME, *s.* Méd. (difficulté de prononcer les labiales B. M. P.) die Schwierigkeit die Lippenlaute auszusprechen.

MUTAFERACAS, *s. pl.* h. turque: (off. du Grand-Seigneur, destinés à l'accompagner dans ces promenades où à l'armée) *id.*

MUTANDE, *f.* (caleçon que portent les capucins et autres religieux) Unterhosen (bei den Capucinern und andern Mönchen).

MUTATION (cion), *f.* sty. s. (révolution dans l'air, dans un état, ord. *pl.*) Veränderung, *f.* Wechsel; les fréquentes *mutations* qui arrivent dans l'air, causent des maladies, die häufigen -en, die in der Luft vorgehen, verursachen Krankheiten; les grandes *mutations* des états sont souvent causées par , die großen Staats-en werden oft durch verursacht; le mépris de la vertu, des savants annonce dans un état q. – funeste, die Verachtung der Tugend, der Gelehrten kündigt in einem Staate eine unglückliche V. an; 2) Jur. (muance d'un fief changé par la mort du seig. ou du vassal, ou par l'aliénation) V., Lehens-; Lehenswechsel; la – arrive de la part du seigneur, ou de la part du vassal, die V. geht entweder auf Seiten des Lehensherrn od. auf Seiten des Lehensmannes vor; – par vente , V. durch Verkauf ; cette terre doit des droits de lods à chaque –, dieses Gut muß bei jeder V. Handlohn od. Lehengebühr bezahlen; -s en ligne directe, en ligne collatérale, -en in gerader Linie, in der Seitenlinie; droits de -s, Lehensgebühr, -schatz, -waare, Handlohn; Hr. (cert. lieux où les courriers publics et les gr. off. qui voyageoient pour le service de l'état , trouvoient des relais et changeoient de chevaux) Orte zum Pferdewechseln für Reisende im Dienste des Staats ; Mu. c. *muance*; Syn. il y a – dans un objet qui est remplacé par un autre; le *changement* résulte d'une simple modification; la *révolution* est une décomposition totale, es geht ein Wechsel mit einem Gegenstande vor, der durch einen andern ersetzt wird od. an dessen Stelle ein anderer kommt; die V., Aenderung od. Abänderung ist die Wirkung einer bloßen Modification; die Umwandlung, Umbildung od. Umschaffung ist völlige Zersetzung; les -s sont l'effet de la lutte de principes opposés ou divers; les *changements* multipliés les amènent; et les maux causés par cette fluctuation rapide, finissent par causer les *révolutions*, die Wechsel sind die Wirkung des Kampfes entgegengesetzter od. verschiedener Grundsätze, vielfache Aenderungen führen sie herbei, und die durch diese schnellen Abwechselungen veranlaßten Uebel verursachen am Ende die Umwälzungen.

MUTILATION (cion), *f.* (retranchement d'une partie du corps, act. de *mutiler*) Verstümmelung, *f.* l'amputation de la cuisse est une cruelle –, das Abnehmen eines Schenkels ist eine grausame V.; la – d'un animal, d'un ouvrage, d'un tableau, d'une machine, die V. eines Thieres, eines Werkes, eines Gemähldes, einer Maschiene; la castration est une espèce de –, das Verschneiden od. Entmannen ist eine Art V.; Jur. on n'inflige guère de peine afflictive qu'il n'y ait au moins – de membres, man legt nicht leicht eine Leibesstrafe auf, wenn nicht wenigstens eine Glieder-Statt hat.

MUTILER, (retrancher q. membre) verstümeln; – qn d'un bras, d'un pied, einen durch Beraubung eines Armes, eines Fußes v.; qui l'a ainsi *mutilé*? wer hat ihn so verstümmelt; les chirurgiens ont cruellement *mutilé* ce pauvre malade, die Wundärzte haben diesen armen Kranken grausam verstümmelt; ce conscrit s'est *mutilé*, dieser Conscribierte od. Dienstpflichtige hat sich verstümmelt; un conscrit, un soldat -*é*, ein verstümmelter Conscribierter, Soldat; – une statue, une machine, une corniche, un tableau, eine Bildsäule, Maschiene, einen Kranz, ein Gemählde v.; Arc. un ordre *mutilé*, (qui n'a pas tous ses membres ou moulures) eine verstümmelte Ordnung; *fg:* – un auteur, un ouvrage, (en supprimer ou retrancher cert. endroits) einen Schriftsteller, ein Werk v.; une pensée *mutilée* et estropiée, (dont le sens n'est pas complet) ein verstümmelter und entstellter Gedanke; Bo. feuilles, racines -*ées*, (broyées, déchirées ou défigurées par q. accident) verstümmelte Blätter, Wurzeln; fleurs -*ées*, (privées par accident des parties ord. de leur fructification) verstümmelte Blumen; 2) (châtrer) v., entmannen, verschneiden; on *mutile* en Turquie les mâles destinés à servir les femmes du Sérail, in der Türkei verstümmelt man die zum Dienste der Weiber im Serail bestimmten Mannsleute; Origène, par un excès de zèle, se *mutila*, Origenes verstümmelte sich aus einem übertriebenen Eifer.

MUTILLAIRES, *f. pl.* hn. (fam. d'ins. de l'ordre des hémiptères) die Afterbienen, -familie.

MUTILLE ou – EUROPÉENNE, hn. *f.* (hyménoptère, qui sert de type à la fam. du même nom) Afterbiene, ungeflügelte Biene, *f.* la – maure, (qui a le corps noir) die schwarze A.; la – italique, (d'un noir terne) die italienische A.; la – rufipède, (qui a les pattes fauves) die A. mit röthlichgelben Füßen. [Stillschweigens.

MUTIME, *s.* My. (Dieu du silence) der Gott des

MUTIN, E, *s. a.* (entêté, opiniâtre) störrig, halsstarrig, widerspenstig; Meuterer, Aufwiegler; il est –, elle est *mutine*, er, sie ist st., h., w.; un esprit –, un enfant –, ein -er Kopf, ein -es Kind; ces peuples sont légers et *mutins*, (séditieux) diese Völker sind leichtsinnig und aufrührisch; les villes frontières sont plus *mutines* que les autres, die Grenzstädte sind w-er, aufrührischer als die andern; c'est un –, il fait le –, er ist ein st-er, w-er Mensch, er macht den -en; voyez le petit –, seht den kleinen Starr- od. Trotzkopf; les -s se rendirent les maîtres, die M. wurden Meister; punir le chef des -s, den Anführer der M. od. A. strafen.

MUTINER, se . . ., (se porter à la sédition, à la révolte) sich empören, sich auflehnen; le peuple se *mutine*, das Volk empört sich, lehnt sich auf, erregt einen Aufstand; les troupes se *mutinèrent*, die Truppen empörten sich; cela fit – les soldats, das brachte die Soldaten zum Aufstande, zur Meuterei; peuple *mutiné*, troupes *mutinées*, aufrührisches Volk, aufrührische, aufgewiegelte Truppen; *it.* (parl. d'un enfant, se dépiter) widerspenstig, halsstarrig seyn; un enfant qui se *mutine*, qui est sujet à se –, ein Kind, das w., h. ist, das leicht w. od. h. wird; Poé. *fg:* les flots, les vents *mutinés*, (agités, impétueux) die tobenden od. empörten Fluten, die stürmenden Winde.

MUTINERIE, *f.* (révolte, sédition) Meuterei, Empörung, *f.* Aufruhr, Aufstand; la – du peuple, des troupes, die M., E. des Volkes, der Truppen; apaiser, calmer la –, die M. dämpfen, unterdrücken; 2) (l'obstination d'un enfant qui se dépite) Widerspenstigkeit, Halsstarrigkeit, *f.* il faut punir les enfants de leur –, man muß die Kinder wegen ihrer W. od. H. bestrafen.

MUTIQUE, *a.* Bo. (sans arêtes, sans barbes, opp. à *aristé*) grannenlos; fleurs, semences *mutiques*, -e Blumen, Samen; les épis -s du bled, die -en Kornähren; feuilles -s, anthère –, wehrlose Blätter, wehrloser Staubbeutel.

MUTIR, c. *émeutir.*

MUTISME (tis-me), *s.* (état d'une pers. muette) Stummheit, *f.* le – de naissance est ord. incurable, die angeborne St. ist gewöhnlich unheilbar; Econ. (soufrage du vin, cf. *muetter*) das Schwefeln des süßen Weins (zur Unterdrückung der Gährung).

MUTITATION (cion), *f.* hr. (coutume d'inviter pour le lendemain chez soi ceux qu'on avoit eus pour convives chez un autre) die herumgehende Einladung zum Schmause; das herumgehende Schmausen.

MUTITÉ, *f.* c. *mutisme.*

MUTON, *s.* hn. (ois. du Brésil) c. *mouton.*

MUTUEL, LE, *a.* (réciproque entre deux ou plu. pers.) gegenseitig, wechsel-; brûler d'un amour –, von -er Liebe brennen; tendresse, bienveillance, haine *mutuelle*, devoirs *mutuels*, -e Zärtlichkeit, -es Wohlwollen, -er Haß, -e Pflichten; ils s'aiment d'une affection -*le*, sie lieben sich mit -er Zuneigung; l'obligation -*le* entre le mari et la femme , die -e Verbindlichkeit zwischen Mann und Frau; le mari et la femme se sont fait un don –, un don – de tous leurs biens, der Mann und die Frau haben einander ein -es Geschenk, ein . . mit ihrem ganzen Vermögen gemacht; ces deux amis se sont rendu des services *mutuels*, se sont fait une donation -*le*, diese zwei Freunde haben sich -e Dienste erwiesen, haben einander eine -e Schenkung gemacht; Syn. – désigne l'échange; *réciproque*, le retour, l'action de rendre selon qu'on reçoit, Mutuel bezeichnet einen Tausch od. Wechsel; réciproque eine Erwiederung, eine Vergeltung, je nachdem man empfängt; on donne en échange, et cette action est *mutuelle*; le retour est dû ou exigé; on paie de retour, et cette action est *réciproque*, man vertauscht oder wechselt, und diese Handlung ist wechselseitig; Erwiederung od. Vergeltung ist Schuldigkeit od. wird gefordert, man erwiedert, und diese Handlung ist réciproque, gegenseitig; le don qu'on se fait l'un à l'autre est –; le don qu'on se rend l'un pour l'autre est *réciproque*, das Geschenk, das man einander macht, ist wechselseitig, ist ein Wechselgeschenk; das Geschenk, das man einander für ein anderes macht, ist ein gegenseitiges Geschenk, ein Gegengeschenk; on se donne des secours *mutuels*, on se doit des secours *réciproques*, man leistet einander wechselseitige Hülfe, man ist einander gegenseitige Hülfe schuldig.

MUTUELLEMENT, *ad.* (réciproquement) gegenseitig, wechselseitig; ils s'aiment, ils se haïssent –, sie lieben, hassen sich g., w.; ils se sont assuré leur bien –, sie haben einander g. od. w. ihr Vermögen versichert.

MUTULE, *f.* Arc. (esp. de modillon carré dans la corniche dorique) Sparrenkopf des dorischen Kranzes; – se dit de l'ordre dorique, et *modillon* des autres ordres, Mutule wird von den Sparrenköpfen der dorischen, modillon von denen der andern Ordnungen

MUZARABE, c. *mosarabe.* [gebraucht.

MUZERINS ou MUSERVINS, *s. pl.* (Turcs qui nient l'existence de Dieu) Gottesleugner unter den Türken.

MYAGRUM (grome), *s.* Bo. c. *cameline*; la graine de –, l'huile de – ou de *cameline*, der Leindottersame, das Leindotteröl.

MYCETOBIES, *f. pl.* c. *mycétophages.*

MYCÉTOLOGIE, *f.* hn. (traité des champignons) die Lehre von den Pilzen od. Schwämmen.

MYCÉTOPHAGES, *s. pl.* hn. (coléoptères des champignons) Pilzen- od. Schwämme-fresser.

MYCTÉRIE, *f.* (cigogne du Brésil, qui se nourrit de poi.) der brasilianische Reiher.

MYCTÉRISME, *s.* Rh. (ironie suivie et insultante) fortgesetzter und beleidigender Spott.

MYDAS, hn. c. *midas.*

MYDÉSIS ou MYDÈSE, *f.* Chir. (suppuration, écoulement sanieux et purulent des paupières) Augenlied-eiterung, *f.*

MYDRIASE, *f.* Chir. (dilatation extraord. de la prunelle, ce qui rend la vue obscure) Augenstern-erweiterung, *f.* ein erweiterter Augenstern.

MYE, *f.* hn. (esp. de coquille bivalve, qu'on mange co. les huîtres) Klaffmuschel, *f.* la – tronquée, la – des sables, die abgestumpfte K.; der Sandkriecher, Sandklaffer; manger des –*s*, –n essen.

MYGALES, *f. pl.* hn. (ins. voisins des araignées, à petite lèvre infér.) (eine mit den Spinnen verwandte Gattung Ziefer).

MYGINDES, *s. pl.* Bo. (genre de pla. de la tétrandrie, à fruits à noyau) Myginden; la – diurétique, die harntreibende Myginde.

MYIOLOGIE, *f.* (partie de l'histoire naturelle qui traite des mouches) die Lehre von den Fliegen, die Fliegenlehre.

MYLABRE, *s.* hn. (coléoptère des fleurs, ins. très rapproché des cantharides) (eine mit den Cantharides od. Afterleuchtkäfern verwandte Gattung Käfer).

MYLOGLOSSUM (ome) ou MYLOGLOSSE, *s.* An. (2 muscles de la langue qui naissent des racines, des dents molaires et serv. à la mouvoir et à la faire tourner en haut) Stockzahn zungenmuskel.

MYLOHYOÏDIEN, NE, *a.* An. (qui app. à la mâchoire, aux dents molaires) zum Kinnbacken, zu den Stockzähnen gehörig; le muscle –, der breite Zungenknochenmuskel.

MYLOPHARYNGIEN, NE, *a.* An. (qui app. aux dents molaires et au *pharynx*) zu den Stockzähnen und zum Schlunde gehörig; le muscle –, der Zwischenmuskel des Kiefers und Schlundes.

MYMUSOPE, c. *mimusope.*

MYOCÉPHALE, *s.* An. (esp. de tumeur ou de staphylome, qui ress. à la tête d'une mouche) Mücken-auge, *n.*

MYOCOLITE, *f.* (inflam., douleur des muscles du bas-ventre) Schmerz, Entzündung der Bauchmuskeln.

MYODÉSOPSIE, *f.* Méd. c. *mouche.*

MYODYNIE, *f.* Méd. (douleur rhumatismale des muscles) gichtischer Muskelschmerz.

MYOGRAPHIE, *f.* An. (description des muscles) Muskelbeschreibung. [lehre, *f.*

MYOLOGIE, *f.* An. (traité des muscles) Muskel-

MYOMANCIE, *f.* (divination par les rats) Rattenwahrsagung, *f.*

MYONIME, *f.* Bo. (pla. rubiacée, vulg. *bois de rats*, parce que ces ani. sont avides de son fruit) Rattenholz, *n.*

MYOPE, *s.* 2. (pers. qui a la vue fort courte ou basse) kurzsichtige oder beisichtige Person; der Kurzsichtige, die K.; il, elle est –, c'est une –, er, sie ist kurzsichtig, sie ist eine k. P.; une vue –, avoir la vue –, ein kurzes Gesicht, ein k. G. haben; hn. (genre d'ins. diptères) (Art zweiflügeliger Ziefer).

MYOPIE, *f.* ou MYOPIASE, *s.* (état de *myope*) Kurz-

MYOPISME, *s.* c. *myopie.* [sichtigkeit, *f.*

MYOSYTIE (cie), *f.* Méd. (rhumatisme) Fluß.

MYOSIE, *f.* ou MYOSIS, *s.* Méd. (resserrement, contraction permanente de la pupille ou prunelle de l'œil) anhaltende Zusammenziehung des Augensternes.

MYOSOTIS ou OREILLET, c. *oreille* de souris.

MYOSURE, *f.* c. *queue* de souris.

MYOTILITÉ, *f.* Méd. (mouv. propre aux muscles et aux parties musculaires) Muskelbewegung, *f.*

MYOTOMIE, *f.* An. (traité de la dissection des muscles) Muskel-zergliederung, -zerlegung, *f.*

MYRACH, c. *mirach.* [n.

MYRE, *f.* hn. (poi. du genre de la murène) Spitzmaul,

MYREPS, c. *lapis.*

MYRIA .., (pré. numérative grecque, qui sg. que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont au nombre de *dix mille*) zehntausend, Myria . . .

MYRIADE, *f.* Ant. (nombre de dix mille) Myriade, *f.*

MYRIAGRAMME, *s.* (nouv. ms. de pesanteur, égale à 10,000 *grammes*) Myriagramm, *n.* 10,000 Gramme; le – pèse environ vingt livres et demie, das M. wiegt ungefähr 20½ Pfund.

MYRIALITRE, *s.* (nouv. ms. de capacité, qui contient 10,000 *litres*) Myrialiter, *n.* 10,000 Liter.

MYRIAMÈTRE, *s.* (nouv. ms. itinéraire, égale à 10,000 *mètres*) Myriameter, *n.* 10,000 Meter; le – remplace une poste, et vaut à peu près cinq mille cent trente-deux toises, ou environ deux lieues, das M. gilt für eine Post od. Poststation, u. ist etwa so viel als 5132 Klaftern od. ungefähr 2 Stunden.

MYRIARE, *s.* (ms. de superficie, 10,000 *ares*) Myriare, *n.* 10,000 Aren. [10,000 Stere.

MYRIASTÈRE, *s.* (dix mille *stères*) Myriastere, *n.*

MYRICA, *s.* Bo. c. *piment.*

MYRIONIME, *a.* h. anc. (qui a mille noms) tausendnamig; Isis, Osiris –, die –e Isis, der –e Osiris.

MYRIOPHILLE, ou –LLUM, ou VOLANT D'EAU, *s.* Bo. (pla. de la fam. des naïades) Tausendblatt, *n.*

MYRIOTHÈQUE, *f.* Bo. (esp. de fougère à capsules innombrables) das tausendkapselige Farnkraut.

MYRMÉCIE, *f.* Chir. (petite verrue qui naît dans la paume de la main, ou sous la plante des pieds, et qui cause, quand on la coupe, une douleur sembl. à la morsure d'une *fourmi*) Ameisenwarze, *f.*

MYRMÉCITE, *f.* hn. (pi. figurée qui porte l'empreinte d'une *fourmi*; *it.* succin qui renferme un de ces ins.) Ameisenstein; *it.* Bernstein, in welchem eine Ameise ist.

MYRMÉCOLÉON, MIRMÉLÉON, *s.* hn. c. *fourmi-lion.* [mis) Ameisenfresser.

MYRMÉCOPHAGE, *s.* (espèce qui se nourrit de four-

MYRMIDON, c. *mirmidon.* [ter).

MYRMILLON, *s.* hr. (s. de gladiateur) (Art Fech-

MYROBOLAN, *s.* (fruit du *mirobolanier*, de la gros. d'une prune, un peu astring. et purgat.) Myrobolane, *f.* les –*s* citrins sont les plus estimés, die citrongelben –n sind die geschätztesten.

MYROBOLANIER, *s.* (arb. des Indes touj. vert, qui porte les *myrobolans*) Myrobolanbaum.

MYRODENDRUM ou –DRON, *s.* Bo. (arb. dont l'odeur est comparée à celle de la *myrrhe*) Mirrhenholz, *n.*

MYRON, *s.* h. ecc. (baume sacré dont les chrétiens orientaux se servent dans l'administration du baptême, et en plu. cérémonies religieuses) (Balsam, dessen man sich bei der Taufe bediente). [samrohr, *n.*

MYROSME, *s.* Bo. (pla. de la fam. des balisiers) Bal-

MYROSPERMUM, Bo. c. *mirosperme.*

MYROXILLON, *s.* hn. (arb. de l'Amér. mérid., dont le bois a une odeur agréable) Balsamholz, *n.*

MYRRHE (mi-), *f.* (gomme odorante fort amère qui distille d'un arb. d'Éthiopie) Mirrhe, *f.* la – transparente, (la meilleure de toutes) die durchsichtige M.; on se servoit de – pour embaumer les corps, man gebrauchte –n zum Einbalsamieren der Körper.

MYRRHÉ, *a.* h. anc. vin –, (mêlé de *myrrhe* pour le rendre meilleur et le conserver plus long-temps) Mirrhenwein.

MYRRHIN, *am.* h. anc. vases –*s*, ou vases *à parfums*, (connus à Rome après la défaite de Mithridate par Pompée, et faits avec le verre naturel des volcans) murrhinische Gefäße. [la *myrrhe*) Mirrhenstein.

MYRRHINITE, *s.* (pierre qui, dit-on, avoit l'odeur de

MYRRHIS, CERFEUIL MUSQUÉ, *s.* ou CICUTAIRE ODORANTE, *f.* (pla. ombellifère, dont les feuilles ress. à celles de la ciguë) Mirrhenkerbel.

MYRRHITES, *s.* (nom donné par les anc. nat. à une pi. jaunâtre et demi transparente, qu'on soupçonne être la cornaline jaune et pâle) Mirrhenstein.

MYRSINE, *f.* (pla. d'Afr., dont les feuilles ress. à celles du myrtille, et qui porte des baies bleues) die afrikanische Myrsine; äthiopische Preißelbeeren, *f. pl.*

MYRTE ou MYRTHE, *s.* (arbr. touj. vert, à feuilles fort menues et à petites fleurs blanches d'une odeur agréable) Mirte, *f.* – mâle, femelle, die männliche, weibliche M.; le – commun, le – de Béotie, de Portugal, die gemeine, beotische, portugiesische M.; encaisser un –, eine M. in eine Kiste setzen; un – en boule, eine -nkugel, ein Kugelgesträuch von M.; la baie de –, die -nbeere; de l'eau, de l'huile de –, -nwasser, -nöl; le – est le symbole de l'amour, die M. ist das Sinnbild der Liebe; Poé. (parl. d'un hom. heureux en amour et en guerre) il est couvert de – et de lauriers, er ist mit -n und Lorbeeren bedeckt.

MYRTÉES ou MYRTHÉE, ou MYRTOÏDES, *f.* Bo. (fam. des *myrtes*) das Mirtengeschlecht.

MYRTIFORME, *a.* An. (qui ress. aux feuilles ou aux baies du *myrte*) mirtenblatt-förmig; les caroncules –*s*, (qu'on aperçoit dans l'intér. du vagin) die –en Scheidwarzen; muscle –, (portion de l'orbiculaire des lèvres) der mirten-ähnliche od. quersteigende Nasenmuskel.

MYRTILLE ou MIRTILLE (ti le), *s.* (petit arbr. qui porte des baies noires, pleines de suc, de la gros. de celles de genièvre; *it.* le fruit) der blaue od. schwarze Heidelbeer-strauch; *it.* die blaue Heidelbeere; cueillir des –*s*, rougir le vin blanc avec des –*s*, –n brechen od. sammeln, den weißen Wein mit –n roth färben; syrop ou rob de –*s*, Heidelbeer-syrup od. -saft; 2) (extrait qu'on tire du *myrte*) Mirten-extract.

MYRUS, *s.* (mâle de la *murène*, c.) das Männchen der Muräne.

MYRTHOCHEILIDES, *f. pl.* An. (nom des lèvres qui ferment l'entrée du vagin) die fleischigen Ränder der weiblichen Scham.

MYSTAGOGIE, *f.* (explication des mystères de la religion, chez les Grecs) Auslegung der Religionsgeheimnisse (bei den Griechen).

MYSTAGOGUE, *s.* (chez les Grecs, prêtre qui initioit aux mystères de la religion) Ausleger der Religionsgeheimnisse; Geheimnißdeuter.

MYSTE, *s.* (qui étoit initié aux petits *mystères* de Cérès) eingeweihter Priester; 2) hn. (poi. de la mer des Indes, du genre clupe) der Barthäring.

MYSTÈRE, *s.* (secret; ce qu'une religion a de plus caché, ou de plus difficile à comprendre) Geheimniß, *n.* les *mystères* de Cérès, de la bonne déesse, die –e oder Misterien der Ceres, der guten Göttinn; les grands, les petits –, die großen, die kleinen –e od. Misterien; être initié aux –, in die –e od. Misterien eingeweihet seyn; Cath. 1. les –*s* de la foi, de la religion, (tout ce qui est proposé co. objet de la croyance) die –e des Glaubens, der Religion, die Glaubens–e, Religions–e; – sacré, adorable, ineffable, incompréhensible, heiliges, anbetungswürdiges, unaussprechliches, unbegreifliches G.; le – de la trinité, das G. der Dreieinigkeit; le – de l'incarnation, de notre salut, das G. der Menschwerdung, unserer Erlösung; les – du corps et du sang de Jésus-Christ, das G. des Leibes und Blutes Jesu Christi; les principaux – de la foi, die vorzüglichsten Glaubens–e; la profanation des –*s*, die Entheiligung der –e; il faut adorer les –*s* sans vouloir les approfondir, man muß die –e anbeten, ohne sie ergründen zu wollen; pénétrer dans les –*s*, in die –e eindringen, die –e durchschauen; les saints –*s*, (le sacrifice de la messe) das heilige G.; das Meß-opfer; célébrer les saints –*s*, participer aux . ., das Meß-opfer halten, an dem . . theilnehmen; Thé. les –*s*, ou –*s* de la passion, (cert. pièces qu'on représentoit autref. et dont le sujet étoit tiré de la bible) die geistlichen Schauspiele, Schauspiele aus der Leidensgeschichte; 2) *fg.* (secret dans les aff.) G.; un – d'État, ein Staats–; les –*s* de la politique, die –e der Staatskunst; c'est un – qu'on ne sauroit développer, pénétrer, das ist ein G., das man nicht enthüllen, nicht ergründen oder erforschen kann; on découvrira bientôt ce – d'iniquité, man wird dieses G., dieses Dunkel von Ungerechtigkeit bald aufdecken, enthüllen; les –*s* de l'amour, (les intrigues amoureuses) die –e der Liebe; l'amoureux –, das Liebes –; les –*s* de la nature, (ses opérations secrètes) die –e der Natur; approfondir, étudier les – de la nature, die –e der . . erforschen od. ergründen, studieren, cf. *conception*; mettre du – dans qh, faire – d'une chose, (la cacher avec soin) ein G. aus einer Sache machen, etwas sorgfältig geheim halten; c'est un homme qui fait – de tout, des moindres choses, er ist ein Mensch, welcher aus Allem, aus den geringsten Dingen ein G. macht; il n'en fait pas –, er macht kein G. daraus; P. il est tout cousu de petits –*s*, er steckt voll G-sse, ist aus lauter G-ssen od. Heimlichkeiten zusammen gesetzt; 3) (façon, difficulté qu'on fait touchant qh) Umstände, Schwierigkeiten; pourquoi faire tant de – pour nous dire ce que tout le monde sait? warum macht man so viel U., uns zu sagen, was jedermann weiß; faut il faire tant de – pour si peu de chose? braucht es so viel U., so viel Wesens wegen einer solchen Kleinigkeit; voilà bien du –, bien des –*s*, das sind viel U., das ist viel Wesens; je n'entends

pas tous ces -s, ich verstehe all dieß Wesen, alle diese U. nicht; c'est un homme qui trouve du - à tout, er ist ein Mensch, der in Allem etwas Besonderes findet; il n'y a pas grand -; y a-t-il tant de - à cela? (cela n'est pas bien difficile à faire, à trouver) es steckt nicht viel dahinter; *fa.* das ist keine große Hexerei; ist das alles? ist das so etwas Schweres?

MYSTERIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *mystérieuse*) geheimnißvoll, auf eine -e Art; les prophètes ont parlé -, die Propheten haben g. geredet; c'est un homme qui se conduit -, er beträgt sich g.; il en a parlé fort -, er hat sehr g. davon gesprochen.

MYSTERIEUX, SE, *a.* (qui contient q. *mystère*, q. secret) geheimniß-voll, -reich; les anciens Egyptiens ont enveloppé les secrets de leur religion sous des caractères -, die alten Aegyptier haben die Geheimnisse ihrer Religion in eine -e Schrift, in Bilderschrift eingehüllt; les sens -, les paroles *mystérieuses* de l'Ecriture, der -e Sinn, die -en Worte der Schrift; cela doit s'entendre dans un sens -, d'une façon *mystérieuse*, dieß muß in einem -en Sinne, auf eine -e Art verstanden werden; il y a qh de - dans cette affaire, dans sa conduite, es liegt etwas -es in dieser Sache, in seinem Betragen; il a une conduite toute *mystérieuse*, er hat ein ganz -es Betragen; il lui dit d'un ton - que ꝛc. er sagte ihm mit einem -en Tone, daß ꝛc; 2) (parl. de pers. qui font *mystère* des choses qui n'en valent pas la peine) c'est un homme fort -, tout -, er ist ein sehr, ganz -er Mensch; il est - en toutes choses, er ist ein Geheimnißkrämer.

MYSTICITE, *f.* (recherche profonde en fait de spiritualité) Grübelei in geistlichen Sachen; donner dans la -, sich in -en einlassen, -en nachhängen.

MYSTIFICATEUR, *s.* (qui a l'art de *mystifier*) Fopper.

MYSTIFICATION, *f.* (act. de *mystifier*) das Foppen.

MYSTIFIER, (abuser de la crédulité de qn pour le rendre ridicule) foppen, aufziehen; il a été *mystifié* sans s'en douter, er ist gefoppt worden, ohne es zu merken.

MYSTIQUE, *a.* Dd. (figuré, allégorique) geheim, bildlich, * mistisch; le sens - de la bible, der -e Sinn der Bibel; il ne faut pas entendre ce passage à la lettre, cela est -, man muß diese Stelle nicht buchstäblich verstehen, das ist b., m.; l'église est le corps - de Jésus-Christ, die Kirche ist der b-e Leib Jesu Christi; 2) *s. a.* (qui raffine sur les mat. de dévotion) mistisch; Mistiker; auteur, livre -, m-er Schriftsteller, m-es Buch; c'est un grand -, er ist ein großer M.; les vrais, les faux *mystiques*, die wahren, die falschen M.

MYSTIQUEMENT, *ad.* (selon le sens *mystique*) bildlich, mistisch; im -en Sinne; ce passage doit s'expliquer, s'entendre -, diese Stelle muß b., m. ausgelegt, verstanden werden.

MYSTRE ou MYSTRON, *s.* Ant. (mI. en Grèce, contenant 3 onces d'huile, ou 20 scrupules de vin) Mystron, *n.*

MYTHOLOGIE, *f.* (science de l'histoire fabuleuse des dieux, et de tout ce qui a rapport à la religion des païens) Götter-lehre, Fabel-, * Mythologie, *f.* il sait la -, il a bien écrit de la -, er versteht od. weiß die G. od. M., er hat über die F. od. M. gut geschrieben; la - des dieux, die F. von den Göttern; un livre de -, ein Buch über die G., eine G.

MYTHOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *mythologie*) götter-lehrig, fabel-; * mythologisch; discours, livre -, -e Rede, -es Buch.

MYTHOLOGISTE, MYTHOLOGUE, *s.* (qui sait la *mythologie*) Fabellehrer, * Mytholog; c'est un bon -, er ist ein guter F., M.; les -s disent que ꝛc, die F. od. M-en sagen, daß ꝛc.

MYTILE, MYTULE, *s.* (esp. de moule, coquillage bivalve) Mießmuschel, *f.*

MYTILENE, c. *mitilène.*

MYTULITE ou MYTILOÏDE, *f.* hn. (nom donné aux moules pétrifiées ou fossiles) Mytuliten, versteinerte Mießmuscheln, *f.*

MYURE ou MIURUS, *a.* Méd. pouls -, (dont les pulsations s'affaiblissent peu à peu. co. la queue d'un rat diminue de volume) Mausschwanz-puls; schwacher, abgekürzt gehender, allmählig abnehmender Puls; ce malade a le pouls -, dieser Kranke hat einen M.

MYVA ou MYVE, *f.* Phar. (la chair ou la pulpe de coins, cuite avec du sucre à une consistance épaisse; *it.* rob; toute gelée faite avec des fruits) Quittenconfect, *n. it.* Gesel*z*, *n.* eingedickter Obstsaft.

MYXINE, *s.* (ani. marin de l'ordre des vers intestins) Schleim-aal, -wurm, Fischwurm, Sauger; le - s'insinue dans le corps des poissons, et les dévore, der S. dringt od. kriecht in den Körper der Fische, und zehrt sie auf.

N.

N, (14e lettre et 11e consonne de l'Alphabet; *ne*, *s.*, ou *enne*, *f.*) N, n, *n.* un grand N, un petit n, ou une grande N, une petite n, ein großes N, ein kleines n; le nommé N, Monsieur ou madame N, (ou N tient la place du nom de la pers.) der sogenannte N, Herr od. Frau N; Bout. N double, (orn. de bouillon, formant à peu près la figure de l'n) doppeltes N; Mar. N signifie *nord*, NE, *nord-est*, NO, *nord-ouest*, NNE, *nord-nord-est*, NNO, *nord-nord-ouest*, N. bedeutet Nord, NO Nord-ost, NW Nordwest, NNO Nord-nordost, NNW Nordnordwest.

NA ou NAGI, *s.* (esp. de laurier fort rare, qui passe au Japon pour un arbre de bon augure) Na, Nagi.

NABAB, *s.* (gouverneur préposé à une ville, ou à un grand district, par l'empereur mogol) Nabob; *it.* (nom que les Anglais donnent à ceux de leurs compatriotes qui se sont enrichis dans l'Inde) N.; un des plus riches *Nababs*, einer der reichsten -s.

NABABIE, *f.* (dignité de *Nabab*; *it.* territoire soumis à sa puissance) Nabobswürde, *f.* Nabobschaft, *f.* (das einem Nabob unterworfene Gebiet).

NABIS, *s.* hn. (genre d'hémiptères) (Geschlecht halbflügeliger Insecten).

NABLE ou NEBEL, Mu. (instr. à corde des anc. hébreux. esp. de psaltérion, dont on jouoit avec un *plectrum*) *id.* (Art Psalter, -harfe); un - à douze cordes, ein N. mit 12 Saiten.

NABO ou NEBO, *s.* My. (divinité des Babyloniens, qui tenoit le 1r rang après Bel) *id.*

NABOT, E, *s.* (t. de mépris. pers. de tres petite taille) *fa.* Knirps, Knopf, *fa.*; c'est un -, un petit -, une petite *nabote*, er ist ein K., ein kleiner K., sie ist ein kleiner K.; Syn. le - est gros, court; la laideur, la difformité le changent en *ragot*; l'homme de moyenne taille, gros, musculeux, rond et ramassé, robuste et leste, est *trapu*, der nabot (Knirps) ist dick, kurz; Häßlichkeit, Ungestaltheit machen ihn zu einem ragot (Krüppel); der mittelmäßig große, dicke, muskelige, runde und breitschulterige, dabei aber starke u. flinke Mann ist trapu (ein dicker Knopf).

NABOTH, An. œuf de -, (esp. d'ovaire près du cou de la matrice, découvert par -, professeur de médecine) Naboths Ei.

NACARAT, *s. a.* (d'un rouge clair tirant sur l'orange) Nacarat, hellroth, ins Pomeranzengelbe fallend; -farbe, *f.* -farbig; satin -, panne, étoffe -, -farbiger Atlas, Pelzsammet, Zeug; cette étoffe est d'un beau -, dieser Zeug hat eine schöne -farbe; ce - est du coton teint avec de la cochenille, dieser N. ist mit Koschenille gefärbte Baumwolle; les *nacarats* de bourre, Ziegenhaar-roth.

NACELLE, *f.* (esp. de petit bateau qui n'a ni mât ni voile) Nachen, Kahn, Prahm; - de pêcheur, Fischer-; nous passâmes l'eau, la rivière dans une -, wir fuhren in einem N. od. Kahne über das Wasser, über den Fluß; *fg:* la - de saint Pierre, (l'église catholique romaine) der N., das Schifflein des heiligen Petrus, die römischkatholische Kirche; An. (la plus gr. cavité de l'oreille externe) das Schiffchen, Ohrschiff; Arc. (membre creux en demi-ovale dans les profils) die Einziehung; *it.* c. *scotie*; Bo. c. *carène*; Hn. (esp. de multivalve) Käfermuschel, See-assel, *f.* c. *oscabrion.*

NACIBES, *f. pl.* Bo. (pla. rubiacées) Nacibeen.

NACRE, *f.* (beau luisant qui tapisse l'intér. des écailles d'huitres à perles) Perl-mutter od. Perlen-, *f.* on détache la - des coquilles pour imiter des perles, man macht die P. von den Muschelschalen los, um Perlen nachzumachen; les perles sont renfermées dans la -, die Perlen sind in der P. eingeschlossen; 2) (coq. lisse et co. argenté, au dedans duquel se trouvent ord. les perles); coquille de -, - ou *mère* de perles, ou huitre à écaille *nacrée*, Perlmuschel, *f.* un manche de couteau garni de -, ein mit P. belegtes Messerheft; les *nacres* servent à la marqueterie, die P. dient zu eingelegten Arbeiten; ouvrage marqueté de -, mit P. eingelegte Arbeit, c. *pinne-marine*; Lap. - ou loupe, (cercle qui se trouve qf. dans le fond des coquilles de -) Perlmuschel-auswuchs.

NACRE, E, *a.* hn. (qui imite la *nacre*; tapissé de *nacre*) perlmutter-artig; huitre à écaille *nacrée*, Auster mit -er Schale; 2) *s.* le grand, le petit -, (esp. de papillon) der große, kleine Perlen-vogel, Perlenmutter.

NADDE, (poi. rare, du genre des carpes) (Art Fische vom Karpfengeschlechte).

NADELERZ, *s.* Mg. (minéral de Sibérie, couleur gris d'acier, et disposé en aiguilles) Nadel-erz, *n.*

NADER, *s.* H. (off. du grand-mogol, qui commande à tous les eunuques du palais) *id.*

NADIR, *s.* As. (point du ciel directement au dessus de notre tête, et qui répond perp. au zénith) Fußpunct; * Nadir, *n.* le - est directement opposé au zénith, der F. ist dem Scheitelpuncte gerade entgegengesetzt.

NAFFE, *f.* eau de -, (cert. eau de senteur, faite de fleurs d'orange) Pomeranzen-wasser, -blütwasser, *n.*

NAGE ou NATATION, *f.* (act. de *nager*) das Schwimmen; la - dans l'eau douce ꝛc, das S. im süßen Wasser ꝛc; on ordonne qf. la - dans cette maladie, man verordnet manchmahl in dieser Krankheit das S.; 2) à la -, *adl.* (en *nageant*) schwimmend, durch S.; se sauver à la -, sich durch S. retten; la cavalerie passa la rivière à la -, die Reiterei schwamm über den Fluß; se jeter à la -, (se jeter à l'eau pour *nager*) ins Wasser springen, um zu schwimmen, cf. *pataud*; 3) être en -, tout en -, (tout trempé de sueur) von Schweiße über und über naß, tropfnaß, in vollem Schweiße seyn; vous avez trop couru, vous êtes tout en -, Sie sind zu stark gelaufen, Sie sind in vollem Schweiße; le cheval est tout en -, das Pferd ist tropfnaß, trieft ganz von Schweiße; Ri. - ou *nége*, (fort chantier au fond ou à la 1re mise des pièces de bois du train à flotter) Floß-kletz; -lager, *n.*

NAGEANT, E, *a.* Bo. (étendu sur la surface de l'eau) schwimmend; auf der Wasserfläche liegend; le potamogéton -, une plante *nageante*, das -e Saamkraut, eine -e Pflanze; une mâche à feuilles, à fruits *nageants*, eine Wassernuß mit -en Blättern und Früchten; les feuilles *nageantes* diffèrent ord. des feuilles submergées ou flottantes, die -en Blätter sind gewöhnlich von den untergetauchten od. fließenden verschieden; Card. carde *nageante*, (dont les dents cèdent) Weberkarte, deren Haken nachgeben, sich umlegen.

NAGEE, *f.* (espace parcouru à la *nage*) pu. die durchschwommene Strecke.

NAGEOIR, *s.* (lieu où l'on *nage*) inu. Schwimmplatz.

NAGEOIRE, *f.* (membranes ou ailes du poisson, qui lui servent à *nager*) Flosse, Floßfeder, Finne, *f.* les -s du poisson le dirigent dans sa natation, die -n des Fisches leiten ihn bei seinem Schwimmen; 2) (vessies ou autres corps qu'on se met sous les bras pour se soutenir sur l'eau) Schwimmblase, *f.* se servir de -s, nager avec des -s, S-n gebrauchen, mit S-n schwimmen; Econ. - ou tailloir, (cercle ou plateau de bois, que les porteurs d'eau laissent flotter dans leurs seaux, pour empêcher l'eau de se répandre) Schwimm-bretchen, Schwankl, *n.* Pap. (caisse devant la cuve) Ruder-stelle, Schöpfe, *f.*

NAGER, *vn.* I. r. (se soutenir sur l'eau par le mouv. du corps) schwimmen; cet homme *nage* bien, ne sait pas -, *nage* comme un poisson, . . schwimmt gut, kann nicht s., schwimmt wie ein Fisch; un chien qui sait -, les oiseaux qui *nagent*, ein Hund, der s. kann, die Vögel, welche s., die Schwimmvögel; il parvint jusqu'à nous en *nageant*, er schwamm bis zu uns her; - sur le dos, auf dem Rücken s.; - entre deux eaux, (de man. qu'on ne soit plus aperçu) unter dem Wasser hin s.; *it. fg:* - entre deux eaux, (se ménager entre deux partis) *fa.* sich weder für die eine noch für die andere Partei erklären; auf beiden Achseln Wasser tragen; - en grande eau, (être dans une gr. fortune, ou en passe de la faire) *fa.* hoch oben s., alles vollauf haben, Aussicht auf ein großes Vermögen haben; - dans la joie, dans l'opulence, dans les plaisirs, (sentir une extrême joie, vivre au milieu de . .) in Freuden, im Ueberflusse, in Vergnügungen s.; il *nageoit* dans son sang, on le trouva *nageant* dans son sang (tout couvert de son sang) er schwamm in seinem Blute, man fand ihn

in seinem Bl. -d; 2) – ou *flotter* sur l'eau, (parl. des corps qui surnagent) auf dem Wasser (.; le bois, l'huile *nage* sur l'eau, das Holz, das Oel schwimmt auf dem Wasser; 3) (ramer, pour voguer sur l'eau) rudern, Mar. rojen; allons, bateliers, *nagez*, frisch! gerudert ihr Schiffleute; – de toutes les rames, de toute force, alle Ruder zu Hülfe nehmen, aus allen Kräften r.; Ma. faire – un cheval à sec, (le faire trotter sur trois jambes, après lui avoir attaché une des jambes de devant avec une longe, dans l'espérance de guérir un effort d'épaule ou la distention d'une des 3 jambes libres) ein Pferd auf drei Füßen traben lassen, nachdem man ihm den einen Vorderfuß in die Höhe gebunden hat; Mar. ꝛc. – à sec, (toucher la terre avec les avirons) mit den Ruderstangen den Grund berühren; – debout, (sans être assis) stehend r.; – en arrière, (faire arrêter ou reculer un petit vais. avec des avirons) hinter sich r., zurück r.; – sur le fer ou sur fer, (mettre à la mer, avec de petites ancres, un vais. que la tempête a jeté sur la côte) das Schiff, das der Sturm an die Küste geworfen hat vor Anker treiben lassen; *nage* à bord! (venez à ..) an Bord! *nage* à faire abattre! (comd. aux gens de la chaloupe qui touent un vais., de – du côté où l'on veut que le vais. s'abatte) rudert, gerudert auf die Seite, wo das Schiff abfallen soll; *nage* de force! (redoublez d'effort) stark gerudert! rudert darauf los! braucht die Arme! *nage* qui est paré! (comd. à ceux qui sont prêts seulement) rudere, wer fertig ist, wer kann! *nage sec!* (sans faire jaillir l'eau avec l'aviron) sprißt nicht! rudert so, daß niemand bespritzt wird! *nage* au vent! (comd. à ceux qui touent un vais. de – du côté d'où le vent vient) rudert gegen den Wind! *nage* stribord et serre bas bord, ou *nage* bas bord et serre stribord! (comd. à l'équipage d'une chaloupe de la faire naviguer et gouverner en moins d'espace) rudert an Steuerbord und streicht an Backbord; od. rudert an Backb. und streicht an Steuerbord!

NAGEUR, SE, (pers. qui *nage*, qui sait *nager*) Schwimmer; bon, grand –, guter, starker S.; on a vu des *nageurs* traverser ce fleuve entre deux eaux, man hat S. unter dem Wasser über den Fluß schwimmen sehen; 2) (batelier qui rame) Ruderer; nous avions quatre *nageurs*, wir hatten 4 R.

NAGOR, s. (gazelle du Sénégal) die rothe Gazelle, das Krummhorn, der Nagor.

NAGUÈRE ou NAGUÈRES, ad. Poé. ou sty. s. (depuis peu; il n'y a pas long-temps) vor Kurzem, vor kurzer Zeit, unlängst; cette ville – si florissante, diese v. K. so blühende Stadt.

NAIADE, *f.* (nymphe des fontaines, des rivières ꝛc.) Najade, Flußgöttinn, Wassernimphe, *f.* les –s étoient des divinités champêtres, die N–n waren Feldgottheiten; le culte des –s, die Verehrung der N–n; les –s potamides, les –s lemnades, (suivant qu'elles présidoient aux fontaines et aux rivières, ou aux étangs et aux marais) die Flußnimphen, die Teichs; Bo. la – marine, (pla. qui croît dans diff. mers, fleuves ꝛc.) die N., See–; les –s, la famille des –s, (pla. herbacées des marais d'eau salée) die –n, das Geschlecht der –n; 2) hn. la –, (la punaise tipule ou –) die N., Teichwanze; *it.* le – ou *naïde*, (ver à corps alongé, qui naît et vit habituellement dans la terre ou dans les eaux) die Naide.

NAÏF, VE, *a.* (naturel, sans fard, sans artifice, ord. en Poé.) natürlich, ungeschminkt, ungekünstelt; une beauté *naïve*, les graces *naïves*, eine n–e, ungef–e Schönheit, die n–en, ungek–en Grazien od. Reize; 2) (qui imite bien la nature) n., wahr; faire une description, une peinture, une relation *naïve* de qh, eine n–e Beschreibung, Schilderung von etwas machen, etwas unbefangen, treuherzig erzählen; expression *naïve*, ein n–er, naiver Ausdruck; ce peintre fait des airs de tête bien *naïfs*, dieser Mahler macht sehr n–e od. naive Köpfe, Gesichter; il y a qh de – dans tout ce qu'il fait, es ist etwas N–es, es ist Natur, Wahrheit in Allem, was er macht; 3) (qui n'est pas étudié, affecté) n., ungezwungen; il a qh de – dans l'humeur, dans l'esprit, dans l'air, er hat etwas N–es, U–es in der Laune, in dem Witze, in der Miene; il a des manières *naïves* et agréables, er hat ein n–es od. u–es und angenehmes Wesen, Betragen; 4) (parl. de qn qui dit sa pensée ingénument et sans détour, *it.* mp. qui est trop ingénu dans sa simplicité) n., treuherzig; *it.* in der Einfalt zu offenherzig; c'est l'homme du monde le plus –, er ist der t–ste Mensch von der Welt; mp. er ist der t–ste Pinsel von der ..; voilà un amour propre bien –, une vanité bien *naïve*, das ist eine sehr t–e, naive Eigenliebe, Eitelkeit; 5) s. le – diffère du *naturel*, das Naive ist vom Natürlichen verschieden; Syn. le *naturel* est opposé au *recherché* et au *forcé*; le – est opposé au *réfléchi*, et n'appartient qu'au sentiment, das Natürliche ist dem Gesuchten und dem Gezwungenen entgegengesetzt; das Unbefangene od. Naive ist dem Ueberdachten entgegengesetzt und betrifft nur das Gefühl; toute pensée *naïve* est *naturelle*; toute pensée *naturelle* n'est pas *naïve*, jeder naive Gedanke ist natürlich, jeder natürliche Gedanke ist nicht naiv.

NAIN, E, s. (qui est d'une taille fort au dessous de la médiocre) Zwerg, –inn, *f.* un vilain –, un – contrefait, une jolie *naine*, ein garstiger ein ungestalteter Z., eine hübsche –inn; vous etes, vous paroissez un – auprès de lui, Sie sind, Sie scheinen ein Z. neben ihm, gegen ihm; Bo. arbre –, (bo. plus petit que ne le sont ord. ceux de son esp.) –baum; cette plante reste *naine* dans un terrain sec, diese Pflanze verkrüppelt in einem trockenen Boden, bleibt in .. klein, niedrig; Jar. planter des arbres –s, (des arbres à fruits qu'on élève en buissons) –bäume pflanzen; buis –, (qui ne devient jamais aussi grand que le buis ord.) –buchs; haricots *nains*, la chèvre *naine*, –bohnen, die –ziege; œuf –, (œuf de poule sans jaune) Windei, *n.* Com. *nains-londrins*, (draps fins d'Angl., fabriqués de laine d'Espagne, et destinés pour le levant) (feine englische Tücher von spanischer Wolle, die nach der Levante gehen).

NAÏPE, s. h. (juge, bailli de village turc, au dessous des Cadis) (türkischer) Dorfrichter, Unterrichter.

NAIRANGIE, *f.* (divination par le soleil et la lune, chez les Arabes) (die Wahrsagung aus der Sonne und dem Monde, bei den Arabern).

NAIRE ou NAIRE, NAHER, s. h. (noble Indien du Malabar) Nair; la fierté des –s, der Stolz der –en.

NAISAGE, NAISER, c. *rouissage, rouir*.

NAISSANCE, *f.* (sortie de l'enfant du ventre de sa mère) Geburt, *f.* heureuse –, – désirée, attendue, glückliche, erwünschte, erwartete G.; – prématurée, c. *avortement*; –s extraordinaires, (par une autre voie que par le vagin) außergewöhnliche G.; eine auf einem außerordentlichen Wege erfolgende G.; depuis la – de Jésus-Christ jusqu'à présent, von der G. Christi an, von Christi G. bis jetzt; l'an de la – de Jésus-Christ, das Jahr der G. Christi; la – d'un prince, die G. eines Prinzen; le jour, l'heure, le lieu de sa –, le point, le moment de sa –, der Tag, die Stunde, der Ort, der Augenblick seiner G.; sein –stag, seine –sstunde, sein –sort; le lieu où il prit –, (où il naquit) der Ort, wo er geboren wurde, sein –sort; à sa –, au jour de sa –, bei seiner G., am Tage seiner G.; les astres qui présidoient à sa –, die Gestirne, welche bei seiner G. regierten; la célébration d'un jour de –, die Feier, das Feiern, Begehen eines –stages; nous célébrons sa –, c'est aujourd'hui le jour, l'anniversaire de sa –, wir feiern seinen (ihren) –stag, es ist heute sein (ihr) –stag; la solennité du jour de sa –, die Feier seines –stages; le nombre des –s, (des pers. nées dans une année ꝛc.) die Zahl der –en, der Gebornen; la proportion des –s aux mariages, aux enterrements, des –s mâles à celles des femelles, das Verhältniß der –en zu den Ehen, zu den Todesfällen, der –en od. Gebornen männlichen Geschlechts zu denen weiblichen Geschlechts; l'acte de –, (qui énonce le jour, l'heure, le lieu de la –, le sexe, les prénoms de l'enfant ꝛc.) der –sschein, –sbrief; rédiger un acte de –, einen .. aufsetzen, cf. *sourd*; *it.* (parl. des ani.); le crocodille croît depuis la – jusqu'à la mort, das Krokodill wächst von der G. an bis zum Tode fort; Ast. (moment auquel naît un enfant, eu égard à la disposition du ciel et des astres) –sstern; les astrologues ont bien observé sa –, die Sterndeuter haben seinen .. genau beobachtet; ils disent que sa – est heureuse, sie sagen, sein .. sei glücklich; ils travaillent sa –, ils font la figure de sa –, sie arbeiten an seinem Gestirne, zeichnen sein Gestirn; 2) (extraction) G., Abkunft, Herkunft, *f.* une haute, une grande –, avoir en partage une ꝛc., eine hohe, vornehme G. od. A.; eine hohe ꝛc. zum Erbtheile haben; être de grande, d'illustre –, de – royale, von vornehmer, erlauchter, königlicher A. seyn; être d'une – obscure, de basse –, von dunkeler, von niedriger G. od. H. seyn; on n'a pu savoir quelle étoit sa –, man hat seine H. nicht erfahren können; pour réparer le vice, le défaut de sa –, um seine niedrige G., seine unedle A. zu ersetzen; *it.* abs. (noblesse); les gens de –, les droits de la –, die Leute von G., die –srechte, Adelsrechte; c'est un homme de –, qui a de la –, er ist ein Mann von G., von adeligem Geblüte, ein geborner Edelmann; c'est un homme sans –, er ist ein gemeiner Mensch, ist nicht von guter Herkunft; cela dément votre –, das entspricht Ihrer G. nicht; *it.* (parl. des bonnes et des mauvaises qualités avec lesquelles on est né) die angebornen Anlagen; la plus heureuse – a besoin encore d'une bonne éducation, zu den glücklichsten Anlagen ist noch eine gute Erziehung nöthig; 3) (parl. du temps où les végétaux commencent à pousser, où le jour commence à éclore); la – des fleurs, à la – de la verdure, das Sprossen, Hervorsprossen der Blumen, wann das Grün hervorsproßt; la – du jour, à la – du jour, der Anbruch des Tages, beim Anbruche des .., bei Tages Anbruch; 3) *fg*: (commencement) Anfang, Ursprung; das Entstehen; la – du monde, d'un état, d'une ville ꝛc., der A. der Welt, der A., das E. eines Staates, die Anlegung, Erbauung einer Stadt ꝛc.; donner – à qh, die Entstehung einer Sache veranlassen, Veranlassung zur Entstehung einer Sache geben; prendre – de qh ou dans qh, aus etwas entstehen; cela donna – à cette hérésie, das gab Veranlassung zu dieser Ketzerei; c'est de là que les troubles ꝛc. prirent –, daher kamen, daraus entstanden die Unruhen ꝛc.; étouffer un désordre dès sa –, dans sa –, sur le point de sa –, eine Unordnung bei ihrem E., in der G., im Augenblicke der G. ersticken; Arc. (endroit où commencent à paroître un corbeau, une voûte, une poutre ꝛc.) Anlauf; la – d'une poutre, d'une voûte, der Anl. eines Balkens, eines Gewölbes, cf. *voûte*; – d'une colonne, (la partie qui pose sur la base et forme le commencement du fût, c. *escape*) der Anl. einer Säule; la – d'un rinceau, d'un fleuron ꝛc. (l'endroit d'où part un ..) der Anl. einer Blumenverzierung, eines Blumenwerks ꝛc.; –s d'enduits, (cert. plates bandes au circuit des croisées ꝛc. et qui ne sont ord. distinguées que par du badigeon, des panneaux de crépi ou d'enduit qu'elles entourent) Einfassungen von Mauergelb um eine Fensteröffnung ꝛc.; Jar. la – (du commencement) de la broderie d'un parterre, der Anfang der Einfassung oder Verzierung eines Luststücks.

NAISSANT, E, *a.* (qui naît, qui commence à paraître) werdend, entstehend, anfangend, anbrechend; le jour –, l'aurore *naissante*, der anb–e Tag, die anb–e Morgenröthe; le vert –, la verdure –e, les arbres *naissants*, les fleurs *naissantes*, das junge Grün, die jungen Bäumchen, die hervorbrechenden, aufbrechenden, aufblühenden Blumen; un état, un ordre –, une compagnie, une république –e, ein w–er, neu e–er Staat, Orden, eine w–e, neue e–e Gesellschaft, ein angehender, aufblühender Freistaat; un amour –, une passion –e, eine aufkeimende Liebe, Leidenschaft; une fortune –e est facile à renverser, ein angehendes, aufblühendes Glück ist leicht zu zerstören; une beauté –e, eine aufblühende Schönheit; sa beauté –e charma tout le monde, ihre aufblühende .. bezauberte jedermann; il est en tête –e, (parl. de qn qui cesse de porter perruque, et qui n'a encore que des cheveux très courts) er läßt sich die Haare erst wieder wachsen; er bekommt erst wieder einen frischen Haarwuchs; Bl. léopard, lion –, (dont la tête paroît au dessus d'une des pièces de l'écu) ein über dem Wapenschilde hervorragender Leopardenkopf, Löwenkopf; Jur. un propre –, (bien dont un fils hérita de son père qui l'avoit acquis) eine geerbte Errungenschaft; cela est du nombre des propres *naissants*, das gehört zur geerbten E.

NAÎTRE, *vn. irr.* geboren werden, zur Welt kommen; un enfant, un agneau ꝛc. qui vient de –, ein Kind, ein Lamm, das so eben g. wurde, z. W. kam, ein neugebornes Kind, Lamm ꝛc.; – de parents illustres, pauvres, von berühmten, vornehmen, armen Aeltern g. w.; les enfants *nés* ou qui *naîtront* de ce mariage, die aus dieser Ehe erzeugten Kinder od. die Kinder, welche aus dieser .. werden erzeugt werden; Jésus-Christ est *né* d'une vierge, Christus ist von einer Jungfrau g.; ce prince *naquit* tel jour, dieser Prinz wurde an dem und dem Tage g.; elle est *née*

française, il est *né* sous une heureuse étoile, sie ist eine geborne Französinn, ist in Frankreich g., er ist unter einem glücklichen Gestirne g.; il lui est *né* un fils, une fille, es ist ihm ein Sohn, eine Tochter g. worden; tout ce qui *nait* est sujet à mourir, alles, was g. wird, muß sterben; – aveugle, boiteux, blind, hinkend g. w., cf. *aveugle;* 2) (parl. des végétaux, commencer à pousser) hervor-kommen, sprossen, herauswachsen; l'herbe commence à –, das Gras fängt an hervorzukommen; les fleurs *naissent* au printemps, die Blumen kommen od. sprossen im Frühlinge hervor; Poé. le jour commence à –, (à paroitre) der Tag bricht an, es fängt an, es beginnt Tag zu werden; 3) *fg:* (provenir, commencer, prendre origine) hervorkommen, anfangen, entstehen; les arts, en *naissant*, sont ꝛ, die Künste im Entstehen od. Aufblühen sind ꝛ; le tremblement de terre fit – des îles, das Erdbeben brachte Inseln hervor; j'ai vu – la fortune de cet homme, *it.* abs. je l'ai vu –, (j'ai vu le commencement de sa fortune) ich habe den Anfang des Glückes dieses Menschen gesehen, ich habe ihn aufkommen, emporkommen sehen; il ne fait encore que de –, (sa fortune ne fait encore que de commencer) sein Glück fängt erst an zu grünen, zu blühen, ist noch im Werden; cela *nait* de faiblesse, (provient de ..) das kommt von Schwäche her, entsteht aus ..; les plus grands effets *naissent* souvent des plus petites causes, die größten Wirkungen entstehen oft aus den kleinsten Ursachen; les affaires *naissent* les unes des autres, un procès *nait* d'un autre, es entsteht ein Handel, ein Rechtsstreit aus dem andern; il est *né* de là une foule de procès, daraus sind eine Menge Prozesse entstanden; ce ruisseau *nait* à deux lieues d'ici, (prend son origine) dieser Bach entspringt zwei Stunden von hier; les oranges ne *naissent* que dans les pays chauds, (ne proviennent que ..) die Pomeranzen wachsen nur in heißen Ländern; l'empire romain ne faisoit que de –, lorsque .., (ne faisoit que de commencer) das römische Reich war erst im Entstehen, im Werden, als ..; plusieurs maladies *naissent* d'intempérance, mehrere Krankheiten entstehen aus der Unmäßigkeit, rühren von der U. her; *it.* (dans les choses de morale, où il s'emploie ord. à l'infinitif); j'ai vu – cet amour, cette passion, ich habe diese Liebe, diese Leidenschaft entstehen, aufkeimen sehen; les passions *naissent* en nous, l'occasion les développe ꝛ, die Leidenschaften ꝛ. in uns, die Gelegenheit entwickelt sie; cela m'en a fait – la pensée, das hat bei mir den Gedanken erregt, hat mich auf den G. gebracht; cela fit – une haine irréconciliable entr'eux, daraus entstand ein unversöhnlicher Haß zwischen ihnen; cela peut faire – de grands soupçons, de grands scrupules, das kann großen Verdacht, große Bedenklichkeiten erregen; Th. le Verbe *nait* éternellement du Père, est *né* avant tous les temps, das Wort ist von Ewigkeit her vom Vater gezeugt, ist vor allen Zeiten gewesen; 4) être *né* pour une chose, (avoir un gr. talent, une gr. disposition naturelle pour ..) zu od. für etwas geboren seyn, große Anlage od. Fähigkeit zu etwas haben; il est *né* pour les armes, pour la guerre, er ist zu den Waffen, zum Kriege g., geschaffe; être *né* pour les lettres, pour la joie, zu den od. für die Wissenschaften, zu den od. für die Freude g., geschaffen seyn; il est *né* musicien, peintre, poëte, (avec un gr. talent pour la musique ꝛ.) er ist ein geborner Tonkünstler, Mahler, Dichter; il est *né* courageux, timide ꝛ, er ist von Natur herzhaft, schüchtern ꝛ; 5) (pour exprimer qu'une chose n'est jamais arrivée) *fa.* il est à – qu'un fils en ait jamais si mal usé avec son père, es ist nicht erhört, man hat noch kein Beispiel, daß je ein Sohn mit seinem Vater so übel umgegangen wäre; 6) (*p. et a.*); un enfant nouvellement *né*, ein neugebornes Kind, cf. *aveugle; coiffé, nouveau;* (parl. de cert. droit attaché à q. dignité) l'archevêque de Paris étoit conseiller d'honneur *né* du parlement de Paris, (tous les archevêques de Paris avoient droit de séance au parlement) der jedesmahlige od. jeweilige Erzbischoff von Paris hatte das Recht, im pariser Parlemente zu sitzen; *fa.* cet homme est prié *né*, est – prié, (n'a pas besoin d'être invité) .. ist auch ungebeten oder ungeladen immer willkommen derf nie auf das Einladen warten; un enfant *bien né*, *a.* (né d'une famille honnête; *it.* qui a de bonnes inclinations) ein Kind von guter Herkunft; *it.* ein gut geartetes Kind; une fille *bien née* se gardera bien de ꝛ, ein gut geartetes Mädchen wird sich wohl hüten zu ꝛ; c'est dommage qu'on gâte ce jeune homme, il étoit *bien né*, es ist Schade, daß man diesen jungen Menschen verderbt, er war gut geartet; un enfant *mal né*, une fille *mal née*, (qui a de mauvaises inclinations) pu. ein übel geartetes Kind, Mädchen; un enfant *mort-né*, un veau .., ein todtgebornes Kind, ein todt zur Welt gekommenes Kalb; un *nouveau né*, un enfant *nouveau né*, ein neugebornes Kind; CN. 58: toute personne qui aura trouvé un enfant .., sera tenue de le remettre à l'officier de l'état civile ꝛ, jeder, der ein neugebornes Kind findet, ist verbunden, es dem Beamte des Personenstandes zu überliefern ꝛ; des enfants *nouveau nés*, une fille *nouveau née*, neugeborne Kinder, ein neugebornes Mädchen; le premier *né*, l'enfant premier *né*, Ecr. (le premier enfant mâle) der Erstgeborne, das erstgeborne Kind, die Erstgeburt; sous la loi de Moïse, on offroit à Dieu les enfants premiers *nés*, im mosaischen Gesetze weihte man die Erstgeburten dem Herrn; l'ange extermina les premiers *nés* des Égyptiens, der Engel vertilgte die Erstgeburt der Aegypter.

NAÏVEMENT, *ad.* (avec naïveté) natürlich, unbefangen, ungekünstelt, offenherzig, auf eine –e Art; parler –, n., unb. sprechen; il a avoué – sa faute ꝛ, er hat seinen Fehler ꝛ off. eingestanden; exprimer, représenter – qh, etwas n., wahr, ungek. ausdrucken, darstellen.

NAÏVETÉ, *f.* (ingénuité, simplicité d'une pers. qui n'use point de déguisement) Natürlichkeit, Unbefangenheit, *f.* la – des paysans, la – d'un jeune enfant, die N., U. der Landleute, eines Kindes; Syn. cf. *ingénuité;* 2) (grace et simplicité naturelle avec laquelle une chose est exprimée ou représentée) N., natürliche Einfalt; il y a bc. de grace et de – dans ses expressions, dans son style, es ist viel Anmuth und N. od. n. E. in seinen Ausdrücken, in seiner Schreibart; cela est dépeint avec une – et une vérité admirables, das ist mit bewundernswürdiger N. und Wahrheit geschildert; il y a une grande – dans ce tableau, es ist viel edle E., viel Wahrheit in diesem Gemählde; ce peintre a une grande – dans son pinceau, dieser Mahler hat viel N. in seinem Pinsel; cet auteur représente les passions avec une grande –, dieser Schriftsteller schildert die Leidenschaften sehr natürlich, mit viel Wahrheit; 3) (simplicité niaise) Einfalt, *f.* admirez la – de ce garçon, wundert euch über die E. dieses Jungen; voilà une grande –, das ist eine große E.; Syn. *une* – est une pensée, un trait d'imagination, un sentiment qui échappe; c'est l'expression de la légèreté, de la vivacité, de l'ignorance des usages du monde ꝛ; *la* – est une pensée, un trait simple et ingénu, mais spirituel et raisonnable, eine Naivität ist ein Gedanke, ein Ausbruch der Einbildungskraft, eine Meinung, die einem entfährt, sie ist der Ausdruck der Flüchtigkeit, der Lebhaftigkeit, der Unbekanntschaft mit den Gebräuchen der Welt ꝛ; die Naivität ist ein einfacher und treuherziger, aber sinnreicher und vernünftiger Gedanke, Zug; une – se trouve dans un sot, elle sied à un enfant, à un villageois; la – appartient aux grands génies, aux vrais talents, aux hommes supérieurs, eine Naivität, ein naiver Einfall findet sich bei einem einfältigen Menschen, läßt gut bei einem Kinde, bei einem Dorfbewohner; die Naivität ist dem großen Kopfe, dem wahren Talente, dem vorzüglichen Manne eigen.

NAMA, *s.* Bo. (pla. de la fam. des liserons) Nama; le – de Jamaïque, de Ceilan, der N. von Jamaika, [von Zeilon.

NAMANTIN, *c. lamantin.*

NAMAZ, *s.* (prière journalière des Turcs) *id.*

NAMBI, *s.* (pla. d'Amér. qui porte à l'extrémité de ses rameaux un fruit assez sembl. à des cerises) *id.*

NAMBOURIS, *s. pl.* (1r ordre du clergé chez les Malabares) *id.*

NAMDUI, (araignée du Brésil, fort longue et brillante co. de l'argent) die brasilianische Silberspinne.

NAMP, *s.* Cou. (meuble) Möbel, *n.* ein Stück Hausgeräth; délivrance de –*s*, saisir les –*s*, Auslieferung von M-n, das H. in Beschlag nehmen.

NANAN, *s.* (t. enfantin; friandises, sucreries) po. Gutchen, *pl.* vous aurez du –, du sollst G. bekommen.

NANCELLE, Arc. *c. nacelle.*

NANDAPOA, *s.* ou CIGOGNE DU BRÉSIL, *f.* (ois. échassier, plus petit que le jabiru) der brasilianische Storch.

NANDINA, *s.* Bo. (arbr. du Japon, dont les fleurs répandent une odeur suave) Nandine, *f.* on plante des – autour des habitations, man pflanzt N-n um die Wohnungen herum. [Kürbis).

NANDIROBE, *f.* Bo. (pla. cucurbitacée) *id.* (Art

NANGUER ou NANGUEUR (gher ꝛ), hm. (esp. de gazelle du Sénégal. qu'on croit être le daim des anc.) Damhirsch-antilope, *f.* les –*s* sont aisés à apprivoiser, die –n sind leicht zu zähmen.

NANI, *c. nenni.*

NANKIN, *s.* Com. (étoffe de la Chine, ou étoffe qui l'imite) Nankin; du – jaune, blanc, du – de Rouen, gelber, weißer N., Rouener N.; des culottes de –, -hosen, Beinkleider von N.; une manufacture de –, eine -fabrik.

NANKINETTE ou NANQUINETTE, *f.* Com. (étoffe légère de coton, qui ress. au *nankin*) Nankinett; la largeur des –*s*, die Breite der -e.

NANNA, *f.* Bo. (pla. d'Amér., à fruit en artichaut, délicieux) *id.* (Art amerikanischer Artischocken).

NANSE, *f.* Pê. (esp. de *nasses* d'osier, de la forme de cert. souricières de fil d'archal) Aalkorb, Reuse, *f.*

NANTAISE, *f.* (longue cape; Mar. longue houppelande de matelots ꝛ) (langer Kappenmantel, besonders auch der Matrosen ꝛ.).

NANTIR, l. t. (donner des gages ou assurances pour le paiement d'une dette) ein Unterpfand geben, durch ein U. decken; il ne prête point qu'on ne le *nantisse*, si on ne le *nantit* auparavant, er leihet nichts her, wenn man ihm nicht Sicherheit, nicht vorher ein U. gibt; il ne veut rien prêter, s'il n'est *nanti*, er will nichts ausleihen, wenn er nicht gedeckt od. versichert ist; il est *nanti* de meubles, il est .., il s'est fait – sur tel héritage, er hat Geräthschaften zum U-e, ist durch G. gedeckt, er ist mit seinem U-e auf das und das Erbgut angewiesen, er hat sich das und das .. zum U. geben lassen; je suis *nanti* de ses meubles, je me suis *nanti* pour ce qu'il me doit, ich habe seinen Hausrath zum U. ich habe mich für das, was er mir schuldig ist, durch ein U. gedeckt, sicher gestellt; Pra. se – de l'effet d'une succession, (s'en emparer par précaution) sich einer Erbschaft vorläufig versichern; 2) se –, (se garnir, se pourvoir de qh par précaution) *fa.* sich aus Vorsorge mit etwas versehen; je me suis *nanti* d'un bon manteau contre la pluie, d'un bon déjeûner avant de partir, ich habe mich mit einem guten Mantel gegen den Regen, mit einem guten Frühstück vor der Abreise versehen; *it.* abs. il s'est bien *nanti* avant de sortir de cette place, er hat sich gut versehen, wohl vorgesehen, hat seinen Beutel gespickt, ehe er diese Stelle verließ; il a perdu sa place, mais il est bien *nanti*, er hat seine Stelle verloren, aber er hat sein Schäfchen im Trockenen.

NANTISSEMENT, *s.* (ce qu'on donne ou engage à un créancier pour sûreté de ce qui lui est dû) Unterpfand, *n.* Sicherheit, *f.* donner des effets en –, Vermögensstücke zum U-e geben; il a un bon –, il n'a reçu aucun –, er hat ein gutes U., er hat kein U. bekommen; on lui a remis des pierreries, des titres ꝛ en –, pour son –, man hat ihm Juwelen, Familienurkunden zum Pfande, zu seiner S. gegeben; CN. 2072: le – d'une chose mobilière s'appèle gage, celui d'une chose immobilière s'appèle *antichrèse*, die Verpfändung einer beweglichen Sache heißt Faustpfand, die Verpfändung einer unbeweglichen Sache heißt antichretischer (Pfandnutzungs-) Vertrag; pays de –, (lieux où la coutume veut que pour être *nanti* ou pour avoir privilège sur les biens d'un débiteur, on fasse inscrire sa créance sur le registre public) Land, wo zur Versicherung eines U-es die U-sbücher eingeführt sind.

NAPACÉ, E ou NAPIFORME, *a.* Bo. (en forme de *navet*) rübenförmig; racines *napacées*, –e Wurzeln.

NAPAUL, ou FAISAN CORNU, ou le SATYRE, *s.* hm. (faisan du Bengale, qui a 2 cornes bleues sur la tête) der gehörnte Fasan.

NAPÉES, *f. pl.* My. (nymphes des bocages et des montagnes) die Waldnimphen oder -göttinnen, Bergnimphen; Bo. les – ou *nymphes des bois*, (pla. malvacées) die Napäen od. W.; la *napée* lisse, la .. rude, die glatte, die rauhe Napäe.

NAPEL,

NAPEL, s. c. *aconit.*

NAPHTE ou BITUME –, ou PÉTROLE, *f.* (bitume blanc très-subtil et très ardent, dont on faisoit le feu grégeois) Naphthe, *f.* Berg- od. Stein-öl, *n.* c. *pétrole.*

NAPIMOGA, s. Bo. (arb. de la Guiane, de la fam. des rosacées) *id.*

NAPIFORME, *a.* Bo. c. *napacé.*

NAPOLÉON, s. – d'or, (mo. d'or d'v. 20 francs) Napoleon; les *napoléons* d'argent, (pièce de 5 francs) die silbernen -s, Silber-s, Fünffranken-stücke.

NAPPE, *f.* (linge dont on couvre la table pour prendre ses repas) Tisch-tuch, Tafel-, *n.* – blanche, sale, – damassée, ouvrée, weißes, schmutziges od. unreines T., auf damast-art gewebtes, gemodeltes od. gebildetes T.; mettre la –, lever, ôter la –, das T. auflegen, den Tisch decken, das T. aufheben, abnehmen, den Tisch abdecken; – de buffet, de cuisine, d'office, Schenktisch-tuch, Küchentuch, Anrichttuch; *fg:* la – est toujours mise dans cette maison, (on y trouve touj. à boire et à manger) *fa.* in diesem Hause ist der Tisch immer gedeckt, findet man immer zu essen und zu trinken; je fournirai la viande, et vous mettrez la –, (vous mettrez le couvert et fournirez le pain et le fruit) ich will die Speisen liefern, und Sie sorgen für den Tisch, lassen den Tisch decken und liefern Brod und Früchte; P. il a trouvé la – mise, (a fait un bon mariage qui le rend maître d'une maison riche et meublée) er hat mit seiner Frau eine völlig eingerichtete Haushaltung bekommen; la – d'autel, la – d'un autel, (esp. de – dont on le couvre) das Altartuch, das Tuch eines Altars; la – de communion, (– à l'usage de ceux qui reçoivent la communion) das Communiontuch; Bou. – de boucherie, (toile blanche qu'on attache à la tringle, où l'on suspend les pièces de viande) Metzigtuch; Ch. (peau de cerf sur laquelle on fait la curée aux chiens) Hirschhaut, auf welcher den Hunden das Jägerrecht vorgelegt wird; *it.* (filet pour prendre des alouettes ꝛc.) Lerchengarn, Streichnetz, *n.* – d'eau, (chute d'eau qui tombe en man. de –) breiter Wasserfall; la cascade forme une belle – d'eau, der Wasserfall bildet ein schönes Tischtuch; cette fontaine fait une belle –, dieser Springbrunnen macht einen schönen breiten Wasserfall; *nappée,* c. *napée.*

NAPPISTE, s. Ch. (qui chasse avec des *nappes*) Vogelfänger, der mit Garnen fängt.

NAQUET (kè), s. autref. (valet du paume; pauvre valet) Ballspiel-aufwärter; ein armer Bedienter.

NAQUETER, *vn.* (attendre servilement à la porte de qn) *fa.* knechtisch vor jemandes Thüre warten; il est trop fier pour – à la porte des grands, er ist zu stolz, um vor der Thür der Großen zu w.; il a *nagueté* long temps, er hat lange (vor der Thür) w. müssen.

NAQUETTE (kèt-), *f.* c. *noguette.*

NARCAPHTE, s. (sorte écorce, résineuse et odorante, de l'arb. qui produit l'encens) wohlriechender Bast des Weihrauchbaumes.

NARCISSE, s. Bo. (pla. à fleur liliacée, campaniforme, dont il y a bc. d'esp.; it. sa fleur) Narzisse, *f.* le grand –, ou le *nompareil,* die große N. od. die Unvergleichliche; le petit –, le – odorant, le – jonquille ꝛc. die kleine, die wohlriechende N., die Jonquillen-N.; le faux – ou la *campanette,* c.; cultiver, élever des –s, –n anpflanzen, ziehen; des caïeux, des graines ou semences de –, -nzwiebel, -nsamen; – blanc, jaune, doré, double, simple ꝛc. weiße, gelbe, goldgelbe, gefüllte, einfache ꝛc. N.; un bouquet de –, le calice des –s, l'odeur des –s, ein -nstrauß, der Kelch, der Geruch der -n; My. (jeune hom. qui, épris de ses charmes en se regardant dans l'eau, se laissa consumer de langueur et fut changé en la fleur qui porte son nom) Narcissus, Narciß; *fg:* (parl. d'un hom. amoureux de sa figure) c'est un –, er ist ein N., ein Schönherrchen, ist in sich selbst verliebt.

NARCISSITE, *f.* hn. (pi. figurée, qui imite la fleur du *narcisse* par sa couleur et sa transparence) Narcissenstein.

NARCISSOÏDES ou NARCISSÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de plantes qui ress. au *narcisse*) die narzissen-artigen Pflanzen.

NARCOTIQUE, s. a. (assoupissant, qui a la vertu d'assoupir, d'engourdir) einschläfernd, betäubend; un –, un médicament –, ein -es Mittel; plantes –s, -e Pflanzen; les feuilles du laurier-cerise sont –s, die Blätter der Lorbeerkirsche sind b.; l'effet des –s peut être dangereux, die Wirkung der -en Mittel kann gefährlich seyn.

NARCOTISME, s. Méd. (assoupissement, ou empoisonnement par les *narcotiques,* tel que l'opium ꝛc.) Betäubung, *f.* Vergiftung durch betäubende Mittel.

NARD, s. Bo. (pla. aromatique ou odoriférante à fleur en épi, ꝛc. vulg. *poil de loup*) Narde, *f.* le – commun, le – gangite, le – des Indes, ou – indien, ou spica-nard, die gemeine N., die indische N. od. die Spike-; la lavande est une espèce de –, der Lavandel ist eine Art N.; le – sauvage, ou oreille d'homme, c. *cabaret;* le – celtique, c. *valériane;* le – de montagne, (esp. de valériane) die Berg-; 2) (parfum que les anc. tiroient du –) -nöl, -nwasser; elle répandit sur lui un parfum de –, sie begoß ihn mit -nöl.

NAREL, s. hn. (la volute fève, coquille du Sénégal) die Bohne, (Art Rollenschnecke).

NAREUX ou NÉREUX, s. (qui vomit facilement) pu. der sich leicht übergibt, dem es leicht brecherisch wird.

NARGUE, *f.* (t. de mépris, qui s'emploie sans article); – de lui, – de l'amour, – du Parnasse ꝛc. zum Henker mit ihm, mit der Liebe, mit dem Parnaß ꝛc.; il dit – des cérémonies, er fragt den Henker nach Ceremonien; P. cette chose fait – à l'autre, (l'emporte sur l'autre) po. das übertrifft das andere; les vins de Champagne font – à tous les autres vins, die Champagnerweine stechen alle andere aus.

NARGUER (ghe), (faire *nargue;* braver avec mépris) *fa.* höhnen, Hohn sprechen, spotten; – ses ennemis, seinen Feinden H. sp., mit Verachtung trotzen; on ne le *nargue* pas impunément, man spottet seiner nicht ungestraft; er läßt sich nicht ungestraft h.

NARI-NARI, s. hn. (esp. de raie du Brésil) Stechroche, Stachel-, *f.* Pfeilschwanz.

NARINE, *f.* (ouverture du nez) Nasenloch, *n.* la – droite, gauche, das rechte, das linke N.; le sang lui coule par les *narines,* das Blut fließt ihm aus den Nasenlöchern, aus der Nase; la colère lui enfle les –s, der Zorn dehnt ihm die Nasenlöcher aus; les –s d'un cheval, des poissons ꝛc. die Nasenlöcher eines Pferdes, der Fische ꝛc.; ces taureaux jetoient le feu par les –s, diese Stiere schnaubten Feuer aus den Nasenlöchern aus.

NARQUOIS, E (koâ), s. (hom. fin, rusé, qui se plait à tromper les autres) *fa.* Schlaukopf, Schalk; c'est un –, un fin, un franc –, er ist ein S., ein feiner Fuchs, ein Erzschalk; c'est une *narquoise,* sie ist ein S.; parler –, (un jargon qui n'est compris que de ceux qui sont d'intelligence pour tromper qn) *fa.* die Zigeuner-, Spitzbuben- oder Gaunersprache reden.

NARRATEUR, s. (celui qui *narre,* qui raconte) Erzähler; c'est un – ennuyeux, fastidieux, er ist ein langweiliger, verdrießlicher E.; il est bon –, er ist ein guter E.

NARRATIF, VE, *a.* (qui app. à la *narration*) erzählend; discours, style –, le genre –, la forme *narrative,* -e Rede, Schreib-art, Gattung, Form od. Einkleidung; *it.* (avec de); procès-verbal – du fait, schriftliche Erzählung der Thatsache, der Umstände einer Sache; mémoire – de ce qui s'est passé à …, -er Aufsatz über den Vorgang zu …

NARRATION, *f.* (narré, récit) Erzählung, *f.* – simple, naïve, sans ornement, einfache, natürliche, schmucklose od. ungeschmückte E.; – pompeuse, magnifique, éloquente, schwülstige, hochtrabende, beredte E.; – historique, oratoire, poétique, geschichtliche od. historische, rednerische, dichterische E.; – diffuse, obscure, confuse, sèche, weitschweifige, dunkele, verworrene, trockene E.; le fil de la –, les règles, les décences de la –, der Faden, die Regeln der E., die Wohlanständigkeitsrücksichten bei der E.; Rh. (partie du discours où l'orateur expose ou déduit le fait); Cicéron, Démosthène entendent bien la –, excellent dans la –, Cicero, Demosthenes verstehen das Erzählen gut, sind Meister im …

NARRÉ, s. (discours par lequel on *narre,* on raconte qh) Erzählung, *f.* long –, – ennuyeux, lange, weitläufige, langweilige E.; faire le – d'une chose, eine E. von einer Sache machen, eine Sache erzählen; il a insinué dans son –, par son –, que ꝛc. er hat in seiner E., durch seine E. zu verstehen gegeben, daß ꝛc.

NARRER, (raconter) erzählen; l'une des premières qualités d'un historien est de bien –, eine der ersten Eigenschaften eines Geschichtschreibers ist gut zu e.; il *narre* agréablement, il *narre* bien le fait, er erzählt angenehm, er erzählt die Sache gut; cette histoire est bien *narrée,* diese Geschichte ist gut erzählt; Syn. cf. *conter.*

NARVAL ou NARWAHL, s. hn. (gros poi. de la mer glaciale, armé d'une corne à la mâchoire supérieure) Narwall; das See-einhorn.

NASAL, s. Bl. (partie supér. d'un casque qui tomboit sur le nez du cavalier quand il l'abaissoit) Nasen-stück, *n.* -decke, *f.*

NASAL, E, *a.* An. (qui fait partie du nez) Nasen…; nerf, muscle –, le mucus –, -nerve, -muskel, der -schleim; l'artère *nasale,* les fosses *nasales,* die -schlag-ader, die -höhlen; Gr. (parl. de cert. sons modifiés par le nez) son –, lettre, prononciation *nasale,* -laut, -buchstabe, Aussprache durch die Nase; la dernière syllabe du mot *océan* est *nasale,* die letzte Silbe des Wortes océan ist ein -laut; *it. f.* les quatre *nasales,* (an, in, on, un) die vier -laute.

NASALEMENT, *ad.* (avec un son *nasal*) mit einem Nasenlaute; l'*n* dans *anchois, océan,* se prononce –, das n in anchois, océan wird durch die Nase ausgesprochen, cf. *in.*

NASAMMONITE, (d'après Pline, pi. d'un rouge de sang, remplie de veines noires) Blutstein mit schwarzen Adern.

NASARE, s. (jeu de l'orgue qui imite le chant *nasillard*) Nasenregister, Nasal, *n.* un – en fuseau, (en forme de fuseau par le haut) ein spillförmiges N.; jouer le –, das N. spielen, anziehen.

NASARDE, *f.* (chiquenaude sur le nez) Nasen-stüber, -schneller, -schnalzer; donner une – à qn, recevoir des *nasardes,* einem einen N. geben, N. bekommen; *fg:* c'est un homme à *nasardes,* (fait pour être méprisé et moqué impunément) *fa.* er ist ein Mensch, der N. verdient, der sich N. geben läßt; er ist ein Mensch zum Hohnnecken.

NASARDER qn, (lui donner des *nasardes;* it. *fg: fa.* se moquer de lui avec des marques de mépris) einem Nasen-schneller od. -stüber geben, *it.* einen verhöhnen, hohnnecken.

NASCALIES, *s. pl.* Méd. (médicament utérin, composé co. les pessaires, et qu'on met, en guise de cataplasme, à l'orifice du vagin) Mutterzäpfchen, *n.*

NASE, s. hn. (poi. des lacs et des ri., du genre cyprin) Nase, *f.* Näslein, *n.* – du Danube, Donau-.

NASEAU, s. (narine des ani.) Nasenloch (bei Thieren), *n.* un cheval qui a les *naseaux* fort ouverts, ein Pferd, welches sehr offene Nasenlöcher hat; fendre les – à un cheval, einem Pferde die Nasenlöcher aufschlitzen; P. cf. *fendeur.*

NASI, s. (président du sanhédrin chez les Juifs) Präsident des hohen Rathes.

NASICOLE, *s. a.* ver –, (dans le nez de cert. ani.) Nasenwurm, cf. *rinaire.*

NASICORNE, s. hn. (ins.), c. *rhinocéros.*

NASILLARD, E, lm. *a.* (qui *nasille,* qui parle du nez) näselnd; chant –, -er Gesang; parler d'un ton –, d'une voix *nasillarde,* in einem -en Tone, mit -er Stimme sprechen; 2) s. c'est un –, une *nasillarde,* er ist ein Näseler, sie ist eine Näselerinn; er, sie näselt.

NASILLARDISE, lm. *f.* (prononciation du nez ou en *nasillant*) inu. das Näseln.

NASILLER, lm. *vn.* (parler du nez) näseln; on ne l'entend pas parler, il ne fait que –, man hört ihn nie ordentlich sprechen, er näselt beständig; Ch. le sanglier *nasille,* (fouille la terre ou remue la fange avec son groin) das Schwein wühlt die Erde mit seinem Rüssel auf.

NASILLEUR, lm. s. c. *nasillard.*

NASILLONNER, lm. *vn.* (dimin. de *nasiller*) ein wenig näseln.

NASIQUE, s. hn. (esp. de guenon) der großnasige Affe.

NASITOR, s. c. *cresson* alénois.

NASOMONITE, c. *nasammonite.*

NASON, s. hn. (esp. de chétodon) Art Klippfische; le – loupe, (qui a la tête grosse et une loupe entourée d'un sillon) der dickköpfige Klippfisch mit der Beule; le – licornit, (qui a une protubérance en forme de corne) der gehörnte Klippfisch.

NASONNER, c. *nasiller.*

NASO-PALPÉBRAL, s. An. (muscle orbiculaire des paupières) Nasen-Augenlied-muskel,

NASO-SURCILIER, s. An. c. *surcilier* ou mus- (cle…

NASSANGI BACHI, s. (off. turc, qui scelle les actes expédiés par le 1er secrétaire du gr. visir, et ql. les ordres du Sultan) *id.*

NASSAUVE, *f.* Bo. (herbe du Magellan, d'une odeur très-agréable, ainsi nommée en l'honneur du prince de *Nassau-Siegen*) Nassavie, *f.*

NASSE, *f.* (instr. d'osier &c. pour prendre du poi., des oiseaux) Reuse, *f.* la – d'un pêcheur, d'un oiseleur, die R. eines Fischers, eines Vogelstellers; une – d'osier, de rets, eine R. von Weiden, von Garn, Weiden-, Garn-; pêcher à la –, avec des –*s*, prendre des oiseaux à la –, mit der R., mit -n fischen, Vögel in der R. fangen; 2) c. *bouteux*; *fg:* il est dans la –, (dans une aff. fâcheuse dont il ne peut plus se tirer) er ist in der Klemme, sitzt in der Patsche, er steckt in einem schlimmen Handel, cf. *laisser.*

NASSELLE, *f.* An. c. *nacelle.*

NASSETTE, *f.* Pê. (petite *nasse*) kleine Reuse, *f.*

NASSIB, s. (chez les Turcs, destin consigné dans un livre qui a été écrit au ciel) (das im Buche des Himmels geschriebene Schicksal od. Verhängniß).

NASSIERE, *f.* Pê. (lieu où l'on tend des *nasses*) Reusenplatz, Platz zum Aufstellen von Reusen.

NASSONNE, *f.* Pê. (nasse en forme de butte, pour prendre des crustacés) faßförmige Reusen, Schalthiere darin zu fangen.

NASTUS (us), s. Bo. (esp. de bambou de l'île Bourbon, qui devient un arb. superbe) Bambusbaum.

NASTRANDE, s. My. (l'enfer des anc. Celtes, Scandinaves) die Hölle (bei den alten Celten, Scandinaviern).

NASTURCE, s. c. *cresson.*

NATAGAI, s. My. (idole que les Tartares adorent co. le dieu de la terre et de tous les ani.) *id.* (tartarische Gottheit).

NATAL, E, *a.* (sp. masc.; parl. du lieu où l'on a pris naissance) Geburts.., Vater..; vaterländisch; son lieu, son pays –, sa ville *natale*, la terre.., sein G-ort, sein V-land, seine G-stadt od. V-stadt, das V-land, die Heimath; respirer l'air –, die v-e Luft einathmen.

NATALITIES (ci), *f.pl.* My. (fêtes des dieux qui présidoient à la *naissance*) Geburtsfeste; (Feste zu Ehren der Götter, die den Geburten vorstanden).

NATANT, E, Bo. c. *nageant, e.*

NATATION (ci), *f.* (exercice, art de nager) Schwimmen, *n.* établir des écoles de –, Schwimmschulen anlegen, errichten; la – est bonne pour la santé, das S. ist gut für die Gesundheit.

NATES, *f. pl.* An. (2 protubérances circulaires de la subst. du cerveau, derrière la moelle alongée et proche du cervelet) die Hinterbacken des Gehirns; (zwei der sogenannten Hirnhügel).

NATHINEENS ou NÉTHINÉENS, *s. pl.* h. des Juifs: (gens attachés au service du tabernacle et du temple, chargés de porter le bois, l'eau &c.) die Aufwärter in der Stiftshütte und dem Tempel.

NATICE, *f.* hn. (genre de testacées univalves) Schwimmschnecke, *f.* la – crottes de mouches, (blanche, ponctuée de roux) der Fliegenkoth; la – canvène, la – grolet, der Knoten-nabel, Schmetterlingsflügel, das Rebhuhn; 2) (coq. bivalve) zweischalige S.

NATIF, VE, *a.* (né en un cert. lieu; t. ord. redondant) gebürtig; il est – de Paris, elle est (*native*) de Lyon, er ist aus Paris g., sie ist aus Lion (g.); Mg. métal –, ou *vierge*, (qui se trouve naturellement dans son état parfait) gediegenes, gewachsenes Metall od. Jungfernmetall; or, argent –, gediegenes Gold, Silber; *fg:* qualités, vertus *natives*, (apportées en naissant) angeborne Eigenschaften, Tugenden; Phi. état – de l'homme, (état sauvage) Naturstand des Menschen; Syn. *né* suppose seulement la naissance, *natif* le domicile fixe des parents, geboren setzt bloß die Geburt voraus, gebürtig den festen Wohnsitz der Aeltern; on est *né* dans un endroit où la mere se trouvoit par accident, on en est *natif*, si les parents y ont leur séjour, man ist in einem Orte geboren, wo sich die Mutter zufälliger Weise befand, man ist daher gebürtig, wenn die Aeltern ihren Aufenthalt od. ihre Wohnung da haben.

NATION (ci), *f.* (peuple d'un même état ou pays) Volk, *n.* Völkerschaft, Nation, *f.* – civilisée, grossière, belliqueuse, gebildetes od. gesittetes, rohes od. ungesittetes, kriegerisches V.; gebildete, N.; la – allemande, la – française, polonaise &c. das deutsche, französische, polnische V.; die deutsche &c. N.; chaque – a ses mœurs, jedes V. hat seine, jede N. hat ihre (eigenen) Sitten; les coutumes, les usages d'une –, die Gebräuche, die Gewohnheiten eines V-es, einer N.; il n'a aucun des défauts de sa –, er hat keinen von den Fehlern seiner N. an sich; l'esprit, le génie, l'humeur d'une –, der Geist, die Anlage, die Gemüthsart eines V-es, einer N.; toutes les *nations* de la terre, alle Völker od. N-en der Erde; les –*s* méridionales &c. die mittäglichen &c. Völker od. N-en; il est Espagnol, Italien de –, er ist ein geborner Spanier, Italiener; 2) (tous ceux d'une même –, qui se trouvent dans un pays étranger) Landsmannschaft, *f.* toute la – se rendit chez l'ambassadeur, die ganze L. begab sich zu dem Botschafter; l'ambassadeur assembla la –, toute la –, der Botschafter versammelte die L., die ganze L.; 3) Eco. (les suppôts ou membres qui composent l'une des 4 parties de l'université, selon les divers pays dont ils sont originaires) L.; la – de France, die französische L.; la – d'Allemagne, (comprenant les –*s* étrangères, l'anglaise, l'italienne &c.) die L. von Deutschland; Ecr. les –*s*, (des peuples infidèles et idolâtres) die unglaubigen und abgöttischen Völkerschaften; die heidnischen Völker; Syn. dans le sens primitif, – marque un rapport d'origine; *peuple* un rapport d'ensemble, im ursprünglichen Sinne bedeutet Nation ein Verhältniß der Abstammung, Volk ein Verhältniß der Gesammtheit; dans une autre acception, – comprend les naturels d'un pays, *peuple* tous ses habitants, in einem andern Sinne begreift N. die Eingebornen eines Landes, Volk alle Einwohner desselben in sich; divers *peuples* rassemblés forment une –, verschiedene Völker zusammen bilden eine N.

NATIONAL, E (ci), *a.* (qui est de toute une *nation*, qui la concerne) eine Völkerschaft od. Nation betreffend; National..; goût, esprit, caractere –, mœurs, préventions *nationales*, -geschmack, -geist, -character, -sitten, -vorurtheile; un vice –, les préjugés *nationaux*, ein -laster, die -vorurtheile; assemblée *nationale*, les conciles *nationaux*, -versamlung, die -kirchenversamlungen; l'église *nationale* des Français à Rome, die -kirche der Franzosen in Rom; convention *nationale*, (pacte que fait une nation dans des assemblées convoquées de sa propre autorité ou dans une assemblée qui la représente) -vergleich, -vertrag; *it.* cf. *convention*; troupes *nationales*, (composées des sujets naturels de l'état qu'elles servent) -truppen, cf. *garde*; cardinal –, (à Rome, qui était attaché à q. couronne, par sa naissance &c.) ein fremder, einer fremden Macht anhängender Kardinal; au dernier conclave, il y avoit tant de cardinaux *nationaux*, in dem letzten Konklave waren so und so viel fremde, fremden Mächten ergebene Kardinäle, cf. *concile.*

NATIONALEMENT (ci), *ad.* (d'une man. *nationale*, co. il app. à une *nation*); ces villes, ces peuples ne se comporterent pas –, diese Städte, diese Völker betrugen sich nicht, wie es ihnen als Glieder einer Nation geziemte, zeigten keinen Nationalgeist.

NATIONALISER (ci), (rendre *national*, faire adopter par la *nation*) zum Gegenstande der Nation machen; – la guerre, den Krieg zu einem Nationalkriege machen; 2) se –, (se fixer chez une *nation*, en prendre les mœurs, les habitudes) sich einbürgern, einheimisch machen, * sich nationalisieren; seinen festen Sitz unter einer Nation aufschlagen, ihre Gewohnheiten, ihre Sitten annehmen; on ne peut plus le regarder comme étranger, il s'est *nationalisé*, man kann ihn nicht mehr als Ausländer ansehen, er hat sich eingebürgert; les vaincus finirent par se –, die Ueberwundenen nahmen zuletzt die Sitten der (siegenden) Nation, die Nationalsitten an.

NATIONALITÉ, *f.* t. nouv. (caractère *national*) Nationalcharacter.

NATIVITÉ, *f.* (naissance, parl. de J. C., de la vierge et de qq. saints) Geburt, *f.* la – de Jésus-Christ, de la Vierge, de saint Jean-Baptiste, die G. Christi, der heiligen Jungfrau, des heiligen Johannes des Täufers; Ast. (disposition des astres au moment de la naissance de qn) der Gestirnsstand in eines -sstunde, die Nativität; dresser, juger une –, eine N. stellen; das Schicksal eines Menschen aus dem Gestirnstande in seiner Geburtsstunde vorhersagen; les astrologues ont fait sa –, die Sterndeuter haben ihm die N. gestellt, c. *horoscope.*

NATRIX, s. hn. (serpent aq., qui a la tête large et plate) Ringelnatter, Wasserschlange, *f.*

NATRON ou NATRUM, s. ou SOUDE CARBONATÉE, *f.* Ch. (sel alcalin, terreux, qu'on trouve en Egypte &c.; Ch. n. *carbonade de soude*) Natrum, Aschen-salz, *n.* Soda; – d'Egypte, d'Arabie, ägyptisches, arabisches N.; la vallée des lacs de –, (vallée d'Egypte, dont les lacs fournissent du –) das Thal, dessen Seen das N. geben.

NATROLITHE, s. hn. (fossile d'un jaune d'ocre isabelle, contenant bc. de soude, trouvé à Hegau, près du lac de Constance) Natrolit, Aschensalz-stein.

NATTA, s. Chir. (tumeur mollasse au dos, aux épaules &c.) Speckgeschwulst auf dem Rücken od. der Schulter, c. *bronchocèle.*

NATTE, *f.* (tissu de paille, de jonc &c. serv. à revêtir les murailles des chambres, à couvrir les planchers &c.) Matte, *f.* – de jonc, de paille, de roseau, Binsen-, Stroh-, Schilfrohr-; les *nattes* de palmiers, (dont on fait des cabats) die Palm-n; assembler, tresser, faire de la –, -n zusammen fügen, flechten, machen; brocher de la – avec de la ficelle, -n mit Bindfaden durchwirken; tracer la –, (en faire les cordons ou brins au clou, entrelacer les branches de paille dont ils sont composés) die Schnüre zu einer M. anlegen; clouer de la – sur un plancher, -n auf einen Fußboden nageln; un rouleau de –, de la ficelle, de la paille à –, eine Rolle von -n; Bindfaden, Stroh zu -n; coucher sur de la –, sur une –, auf -n, auf einer M. liegen; *it.* abs. (une – de paille) M., Stroh-; 2) (toute sa. de tresses de fil, de soie &c. lorsqu'elles sont faites de trois brins ou cordons) Flechtwerk, *n.* une – d'or et d'argent, ein F. von Gold- und Silber-schnüren; – de cheveux, (cheveux tressés en –) Haarflechte; Hn. la – de jonc, (esp. de coq. à bandes en zig-zag) Buchstaben-muschel.

NATTER (na.) une muraille, le plancher d'une chambre, (les couvrir de *nattes*) eine Mauer, den Boden eines Zimmers mit Matten bedecken; une chambre bien *nattée*, ein mit M. gut belegtes Zimmer; – des cheveux, (les tresser en *natte*) Haare flechten; – un cheval, – les crins d'un cheval, ein Pferd, die Mähne eines Pferdes einflechten; un cheval *natté*, des cheveux bien *nattés*, ein Pferd mit eingeflochtener Mähne, gut gefl. Haare; Com. morue *nattée*, (qui a été endommagée par les *nattes* des 1rs lits de la pile) ein durch die Matten beschädigter Stockfisch.

NATTIER (na-thiér), s. (qui fait et vend des *nattes*) Matten-flechter, -händler.

NATURALIBUS, in –, (t. pris du lat.; dans l'état de nudité) *fa.* nackt; il m'a surpris in –, in puris –, er überfiel mich n., ganz n., fasen-, *fa.*

NATURALISATION (ci), *f.* (act. de *naturaliser*, ou effet des lettres de *naturalité*) Einbürgerung; * Naturalisierung, Verleihung des Heimrechts, *f.* depuis sa – il peut disposer de son bien, seit seiner E. od. N. kann er über sein Vermögen verfügen; obtenir des lettres de –, Heimrechtsbriefe erlangen; CN. 17: la qualité de français se perdra par la – acquise en pays étranger, man verliert die Eigenschaft eines Franzosen durch die in einem fremden Lande erlangte N.

NATURALISER, (donner à un étranger les droits dont jouissent les *naturels* du pays) einbürgern; das Heimrecht verleihen od. ertheilen; * naturalisieren; il est étranger, il faut des lettres du gouvernement pour le –, er ist ein Ausländer, es ist ein Brief von der Regierung nöthig, um ihm das H. zu v., um ihn einzubürgern, zu n.; il s'est fait – français, er hat sich in Frankreich das H. e., sich n. lassen; parmi les étrangers *naturalisés* dans ce pays, unter den in diesem Lande eingebürgerten Fremden, cf. *naturel* (8); Bo. – une plante dans un lieu, (l'y cultiver avec même succès que dans son pays natal) eine Pflanze an einem Orte einheimisch machen; – un animal, (l'habituer à un climat diff. de son climat natal) ein Thier in einem fremden Himmelsstriche angewöhnen; – un mot, une phrase, (les transporter d'une langue en une autre) ein Wort, eine Redensart in eine andere Sprache aufnehmen oder versetzen; *impromptu* est un mot latin qui a été *naturalisé*, que nous avons *naturalisé*, Impromptu ist ein lateinisches Wort, das in unserer Sprache eingeführt worden ist, das wir in unsere Spr. aufgenommen od. eingeführt haben; c'est une phrase italienne, qui n'est pas encore *naturalisée* en France, das ist ein

ne italienische Redensart, die in Frankreich noch nicht angenommen, noch nicht im Gange ist.

NATURALISME, *s.* (caractère de ce qui est *naturel*) Natürlichkeit, *f.* le – d'un prétendu prodige, die N., der natürliche Verlauf od. Hergang eines angeblichen Wunders; il défend le – du magnétisme, er vertheidigt die N., die natürliche Wirkung des Magnetism; 2) (système qui attribue tout à la nature co. 1er principe) Natur-glaube, Vernunft-, * Naturalism; le – est fort dangereux, der N. ist sehr gefährlich; le – de Straton, der N. des Strato.

NATURALISTE, *s.* (qui étudie la *nature*, l'histoire *naturelle*) Natur-forscher, -kundiger, -beschreiber; Aristote étoit un grand –, Aristoteles war ein großer N.; Pline le –, Plinius der N.; les –s modernes, die neueren N.; médecin –, (qui s'occupe des parties de l'Hn. qui ont rapport à la médecine; *it.* qui rapporte tous les phénomènes des maladies à une cause purement *naturelle*) naturforschender Arzt; *it.* Natur-arzt; 2) (qui suit le système du *naturalisme*) Naturglaubige, * Naturalist; les – n'admettent point de Dieu, die –n nehmen keinen Gott an.

NATURALITÉ, *f.* (état de celui qui est *naturel* d'un pays, qui est né dans le pays qu'il habite) Eingeburt, *f.* die Eigenschaft eines Eingebornen; droits de –, ou de *régnicolat*, (dont jouissent les habitants *naturels* d'un pays) -rechte, Heimrechte; lettres de –, (par lesquelles le prince accorde le droit de – aux étrangers) Heimrechtsbrief; il jouit des mêmes avantages que les sujets *naturels*, il a obtenu des lettres de –, er genießt die nämlichen Vortheile wie die eingebornen Unterthanen, er hat einen Heimrechtsbrief erhalten.

NATURE, *f.* (l'universalité des choses créées) Natur, *f.* l'auteur de la –, der Urheber der N.; Dieu est le maître de la –, Gott ist der Herr der N.; l'ordre qui règne dans toute la –, die in der N. herrschende Ordnung; toute la – nous prêche qu'il y a un Dieu, die ganze N. predigt uns das Daseyn Gottes; étudier dans le grand livre de la –, in dem großen Buche der N. studieren; le soleil est l'œil de la –, le père de la –, (éclaire l'univers et rend la terre fertile) die Sonne ist das Auge, der Vater der N., beleuchtet das Welt-all und macht die Erde fruchtbar; on n'a rien vu de semblable dans la –, man hat nichts dergleichen in der N. gesehen; 2) (l'ordre qui règne dans les choses créées; les lois et le cours naturel des choses); la – est une bonne mère, la – ne fait rien en vain, die N. ist eine gute Mutter, die N. thut nichts vergebens; pénétrer dans les secrets de la –, in die Geheimnisse der N. eindringen; les lois de la –, die Gesetze der N., die -gesetze; les miracles sont au-dessus du pouvoir de la –, die Wunder gehen über das Vermögen der N.; les cristallisations sont des jeux de la –, die Kristallisationen sind Spiele der N., sind -spiele; l'art force ou surpasse la –, (par le moyen de machines ꝛ.) die Kunst zwingt, meistert od. übertrifft die N.; *it.* (parl. des effets de cet ordre dans chaque pers., des puissances ou facultés d'un corps vivant) la – commence à s'affoiblir en lui, die N. fängt an bei ihm nachzulassen, die natürlichen Kräfte fangen an bei ihm abzunehmen; la – abandonnée à elle-même, a opéré sa guérison, die sich selbst überlassene N. hat seine (ihre) Genesung bewirkt; vivre selon le cours de la –, nach dem Laufe der N., der N. gemäß leben, cf. *forcer*, *tribut*; 3) (propriété, essence de chaque être particulier) N., Eigenschaft, *f.* das Wesen; telle est la – du feu, dieses ist die N. des Feuers; il est de la – de l'aimant de .., die N., die E. des Magnetes bringt es mit sich, es liegt in der N. des Magnetes, daß ..; la – de l'ame est de penser, das W. der Seele ist das Denken, die Denkkraft; 4) (mouv. par lequel l'hom. est porté vers ce qui peut contribuer à sa conservation); la – demande telle chose pour sa conservation, die N. verlangt das und das zu ihrer Erhaltung; il faut donner qh à la –, man muß der N. etwas zugeben; contenter la –, suivre l'instinct de la –, die N. befriedigen, dem Triebe der N., dem -triebe folgen; 5) (lumière née avec l'hom. et qui le rend capable de discerner le bien d'avec le mal); la – nous enseigne, nous ordonne d'honorer père et mère, die N. lehrt, befiehlt uns, Vater und Mutter zu ehren; cela est conforme à la –, contre –, das ist der N. gemäß, der N. zuwider; *fa.* selon Dieu et –, nach göttlichen und natürlichen Gesetzen; la loi de –, (opposée à l'anc. loi, et à la loi de grace) das -gesetz, cf. *loi* (3); 6) (complexion, tempérament); il est bilieux, mélancolique de –, de sa –, er ist gallsüchtiger, schwermüthiger N., cf. *sourd*; 7) (certaine disposition de l'ame) N., -anlage, natürliche Anlage; une – heureuse, perverse, eine glückliche, verkehrte -anlage; il est enclin de sa – à tel vice, er ist von N. zu dem und dem Laster geneigt; P. l'habitude est une autre –, une seconde –, Gewohnheit ist eine andere, eine zweite N., cf. *habitude*; nourriture passe –, (la bonne éducation peut corriger les défauts d'un mauvais naturel) Erziehung geht über N., überwindet die N.; 8) Pt. (sujet *naturel* sur lequel un peintre travaille); dessiner, peindre d'après –, nach der N. zeichnen, mahlen; cette tête n'est pas copiée, elle est faite d'après –, dieser Kopf ist nicht nachgebildet, er ist nach der N. gemacht; consulter, prendre la –, die N. zu Rathe ziehen, sich an die N. halten; s'éloigner de la –, ne pas connoitre la –, sich von der N. entfernen, die N. nicht kennen, mit der N. unbekannt seyn; il y a beaucoup de – dans cette figure, dans cette statue, in dieser Figur, in dieser Bildsäule ist viel N.; des figures plus grandes que –, übernatürlich große Figuren; Figuren von übernatürlicher Größe; la belle –, (– embellie par les beaux arts) die schöne, verschönerte N.; 9) (ce qui constitue tout être en général, soit incréé, soit créé) N., *f.* Wesen, *n.* la – de Dieu, de l'homme, die N., das W. Gottes, des Menschen; la – angélique, divine, humaine, die Engels-, die göttliche, menschliche N.; le Verbe s'est uni avec la – humaine, das Wort hat sich mit der menschlichen N. vereint; *it.* la – humaine, (le genre humain) das menschliche Geschlecht, Menschengeschlecht; l'état de –, de pure –, (l'état des hom. sauvages, sans société et sans lois) der -stand, der reine -stand; *it.* il est dans l'état de –, de pure –, (tout nu) er ist nackt, ganz ..; Th. (état naturel de l'hom., opposé à l'état de grace); la – corrompue, die verdorbene N.; la – est fragile, die N. ist hinfällig; dans l'état de –, dans l'état de grace, im Stande der N., im Stande der Gnade; *it.* (les productions de la –, opposées à celles de l'art); rendre les beautés de la –, die Schönheit der N. darstellen; l'art perfectionne la –, die Kunst vervollkommnet die N.; *it.* (les parties naturelles, ord. parl. des fem., des ani.) N., die Zeugungstheile besonders der weiblichen Thiere; les femmes y sont nues, et ne cachent que leur –, die Frauen sind da nackt, und bedecken nur ihre N., ihre natürlichen od. Zeugungstheile; 10) (sorte, espèce) Art, Gattung, *f.* je n'ai point vu d'arbres de cette –, ich habe keine Bäume von dieser A. od. G. gesehen; qui a jamais vu des affaires ꝛ de telle –, wer hat je Dinge von der A., dergleichen Dinge gesehen; j'aimerois mieux une autre – de biens, de rentes, ich wollte lieber eine andere A., einen andern Bestand von Gütern od. Vermögen, von Renten; pour frustrer ses héritiers de son bien, il l'a changé de –, um seine Erben um sein Vermögen zu bringen, hat er es in etwas Anderes gesteckt, hat er den Bestand desselben verändert; cette plante, ce minéral ꝛ est d'une – particulière, diese Pflanze ist von besonderer A. od. Beschaffenheit; la – de ces laines, la – et le prix de ces marchandises, die G. od. B. dieser Wolle, die B. und der Preis dieser Waaren; payer en –, (avec les productions naturelles d'un sol) in N., mit -erzeugnissen bezahlen; rente seigneuriale payable en –, eine in N., in Erzeugnissen des Bodens zahlbare gutsherrliche Rente; il a été ordonné qu'on lui rendra tels et tels meubles, s'ils sont encore en –, (s'ils n'ont pas été aliénés, détournés) es ist befohlen worden, daß man ihm die und die Geräthstücke zurückgeben soll, wenn sie noch vorhanden, nicht verdorben sind; Lap. diamant de –, (qui, n'ayant pas son fil dirigé uniformément, ne peut être bien poli) Diamant von ungleichem Gefüge der sich nicht recht schleifen läßt.

NATUREL, *s.* (propriété *naturelle*) Natur, *f.* c'est le – du feu de tendre en haut, es ist die N. des Feuers, emporzustreben, in die Höhe zu gehen; le – de l'homme est d'être sociable, der Mensch ist von N. gesellig; c'est le – de chaque animal, de chaque plante ꝛ de .., es ist die N., es liegt in der N. jedes Thieres, jeder Pflanze, zu ꝛ; 2) (tempérament, constitution, *nature*); un – fort et robuste, vigoureux, eine starke und dauerhafte, kräftige N.; Syn. cf. *complexion*; 3) (inclination, humeur *naturelle*) N., Gemüths-art, -anlage, *f.* bon, mauvais, méchant –, gute, böse, schlimme N., G.; – doux, bénin, – pervers, sanfte, gutherzige, verdorbene N., G.; le – sauvage des anciens Romains, die wilde N. der alten Römer; il est jaloux, colère de son –, er ist von N. eifersüchtig, zornig; il est d'un – jaloux, colere, er ist eifersüchtiger, zorniger N.; on ne force guère son –, man bezwingt seine N., seine natürlichen Neigungen nicht leicht; 4) (amour entre les pères et mères et leurs enfants) das natürliche Gefühl; c'est un enfant sans –, qui n'a point de –, das ist ein Kind ohne Gef., ein Kind, das kein Gef. hat; elle a beaucoup de –, sie hat viel (natürliches) G.; c'est une méchante mère, elle n'a point de –, elle manque de –, sie ist eine schlechte Mutter, sie hat kein Gef.; *it.* (humanité, compassion); il faut être sans – pour ne pas soulager un pauvre quand on le peut, man muß kein Gef. haben, wenn man einem Armen nicht beisteht, und kann es doch; 5) (disposition et facilité *naturelle*) N., Anlage, Fähigkeit, *f.* il a bc., peu de – pour la danse, la peinture ꝛ, er hat viel, wenig A. zum Tanze, zur Mahlerei ꝛ; il y a bc. d'art, d'étude dans ses vers ꝛ, mais point de –, es ist viel Kunst, Fleiß ꝛ in seinen Versen ꝛ, aber keine N.; 6) (opp. à ce qui est gêné, contraint, dur, affecté ou trop recherché) N.; cette personne n'a point de –, diese Person hat keine N., nichts Natürliches; il y a bc. d'art et d'étude dans tout ce qu'il écrit, mais point de –, in allem, was er schreibt, ist viel Kunst und Gelehrsamkeit, aber keine N.; il n'y a rien de – dans son style, son jeu manque de –, n'a point de –, seiner Schreib-art, seinem Spiele fehlt N., seine Schreib-art, sein Spiel hat nichts Natürliches; 7) (forme *naturelle* et extér. de chaque chose) N.; cela est peint au –, pris, tiré sur le –, das ist nach der N. gemahlt, von der N. genommen, der N. abgesehen, nachgeahmt; Pt. So. (*nature*); dessiner, peindre d'après le –, nach der N., nach dem Leben zeichnen, mahlen; une statue plus grande que le –, eine Bildsäule von übernatürlicher Größe; saisir, attraper le –, die N. auffassen, treffen; Bl. (parl. de cert. choses qui sont représentées avec leurs couleurs *naturelles*) d'azur à trois lis au –, drei Lilien mit natürlichen Farben im blauen Felde; Mu. solfier au –, (par les noms *naturels* des sons de la gamme ord., sans égard au ton où l'on est) ein Tonstück mit der natürlichen Benennung der Noten singen; 8) ord. *pl.* (habitant originaire d'un pays); les *naturels* d'un pays, die Eingebornen eines Landes, die Landeskinder; ils sont –s du pays, ou ils ont été *naturalisés*, sie sind entweder Landeseingeborne od. sie sind eingebürgert, naturalisiert worden.

NATUREL, LE, *a.* (qui app. à la *nature*, qui est conforme à la ..) natürlich; effet –, cause *naturelle*, -e Wirkung, Ursache; les lumières *naturelles*, les forces .., die -en Einsichten od. der -e Verstand; die -en Kräfte, cf. *loi*; le cours, l'état, l'ordre – des choses, der -e Lauf od. Gang, Stand, die -e Ordnung der Dinge; les besoins *naturels*, les facultés, les fonctions *naturelles*, die -en Bedürfnisse, Fähigkeiten, Verrichtungen; les sentiments *naturels* d'un père, die -en Gefühle eines Vaters; c'est un mouvement, un désir bien –, das ist eine sehr -e Regung od. Aufwallung, ein sehr -er Wunsch; il est – à chacun de vouloir se conserver, es ist einem jeden Menschen n., es liegt in der Natur eines jeden Menschen, daß er sich selbst zu erhalten sucht; die Selbsterhaltung ist einem jeden n.; sa curiosité *naturelle* l'y a engagé, seine -e Neugierde hat ihn dazu bewogen, cf. *droit*, *histoire*; cela est du droit –, das gehört in das -e Recht, in das Naturrecht; l'étude de l'histoire *naturelle*, das Studium der Naturgeschichte; enfants –s, Jur. enfants *nés* ou *procréés hors mariage*, (qui ne sont pas nés en légitime mariage) -e Kinder, Jur. un- od. außer-eheliche K.; c'est son fils –, sa fille *naturelle*, das ist sein -er Sohn, seine -e Tochter; les parties *naturelles* ou *génitales*, (destinées à la génération) die -en Theile, die Zeugungstheile, Geschlechtstheile; il n'est pas –, ce n'est pas une chose *naturelle*, (parl. d'une chose qui est hors de l'usage commun, qui n'arrive pas d'ordinaire) es ist nicht n., das ist nichts N-es; il n'est pas – qu'on joue toujours sans jamais gagner, es ist nicht n., daß man immer spielt ohne jemahls zu gewinnen; ce n'est pas une chose *naturelle* qu'il ait été guéri en si peu de temps, das ist keine -e, gewöhnliche Sache, daß er in

so kurzer Zeit geheilt worden ist; *it.* (pour dire qu'on y soupçonne q. tromperie) ce n'est pas une chose *naturelle* de perdre toujours contre le même homme, wenn man gegen den nämlichen Menschen immer verliert, so geht es nicht richtig zu; il faut qu'il y ait q. supercherie là dessous, car cela n'est pas –, es muß eine Betrügerei dahinter stecken, denn das ist nicht n., geht nicht mit rechten Dingen zu; Arith. nombres *naturels*, (dans les tables des logarithmes, ceux qui expriment les nombres consécutifs 1, 2, 3, 4 ꝛ à l'infini) –e Zahlen; As. *cf. jour* (II); Mu. musique *naturelle*, (que forme la voix humaine, opp. à mu. artificielle ou instrumentale) –e Musik; harmonie *naturelle*, (qui a peu de renversements, de dissonnances, qui est produite par les cordes essentielles et *naturelles* du mode) –e Harmonie; tons, modes *naturels*, (dont les sons se tirent de la gamme ord., sans aucune altération) –e Töne, Tonarten; 2) (qui n'est point deguisé, altéré, fardé, qui n'a subi aucune altération; tel que la *nature* le donne); une beauté *naturelle*, un chant –, eine –e Schönheit, ein –er Gesang; ce vin est –, dieser Wein ist n., unverfälscht, ungemischt; médicament –, –es Mittel, Heilmittel; ce baume est-il – ou artificiel? ist dieß –er od. künstlicher Balsam? cet oiseau est peint, ce n'est pas sa couleur *naturelle*, dieser Vogel ist gemahlt, das ist nicht seine –e Farbe; ce n'est pas une perruque, ce sont ses cheveux –*s*, das ist keine Perrücke, es sind seine –en Haare; prendre une chose dans son sens –, (l'interpréter selon son véritable sens) etwas in seinem –en, wirklichen Sinne nehmen; le sens que vous donnez à ce passage n'est pas –, ce n'est pas le sens –, der Sinn, den Sie dieser Stelle geben, ist nicht n., es ist nicht der –e, wirkliche Sinn; 3) (facile, sans contrainte) n., ungekünstelt, ungezwungen; il, elle a un air assez –, er, sie hat ein ziemlich –es Ansehen od. Aussehen; son maintien, ses gestes, son jeu ne sont pas –*s*, seine Haltung, seine Geberden, sein Spiel sind nicht n.; ces vers sont –*s*, son style n'est pas –, diese Verse sind n., seine Schreibart ist nicht n.; il a l'esprit –, er hat –en Witz; une pensée *naturelle*, ein –er Gedanke; c'est un homme –, une femme *naturelle*, (aisé et franc) er ist e. n. –er Mensch, ein unverstellter, ungezwungener, offener Mann, sie ist eine –e, unverstellte, offenherzige Frau; elle a l'air contraint, elle n'est pas *naturelle*, sie hat ein gezwungenes Wesen, sie ist nicht n.; Méd. accouchement –, (qui se fait sans le besoin d'aucune opération chirurgicale) –e Entbindung.

NATURELLEMENT, *ad.* (par une impulsion, une propriété *naturelle*) **natürlich**, –er **Weise**, **von Natur**; chaque chose se porte – vers son centre, jedes Ding strebt von N. gegen seinen Mittelpunct; tous les animaux aiment – la conservation de leur être, alle Thiere lieben von N. die Erhaltung ihres Wesens, die Selbsterhaltung; le lion est – courageux, le lièvre est – timide, der Löwe ist von N. beherzt, der Hase ist von N. furchtsam; c'étoit une femme, une ame – fière, bienfaisante ꝛ, sie war eine von N. stolze, wohlthätige Frau, Seele; 2) (par les seules forces de la *nature*); cela ne peut pas se faire –, das kann nicht n. zugehen; auf eine –e Weise läßt sich das nicht bewerkstelligen; –, un mort ne peut pas ressusciter, nach dem –en Laufe kann ein Todter nicht auferstehen; *it.* cela ne se fait pas –, (n'arrive pas ord., *it.* il y a là q. supercherie) das pflegt nicht gewöhnlich zu geschehen; *it.* das geht nicht n. zu; 3) (d'une man. naïve et *naturelle*) n.; il contrefait tout le monde fort –, er macht jedermann sehr n. nach; il nous a dépeint cela très –, er hat uns das sehr n. geschildert; parler, penser –, n. reden, denken; – parlant, (sans figure) eigentlich zu sprechen; écrire –, (d'un style aisé) n., ungekünstelt schreiben; cela s'explique –, (aisément) das erklärt sich n., auf eine –e Art, leicht; 4) (avec franchise) **aufrichtig**, **offenherzig**; parlez-moi –, reden Sie a., o. mit mir; il n'y va pas – avec moi, er verfährt nicht a. od. o. mit mir.

NAUCLÉ ou NAUCLEA, *s.* Bo. (arb. des Indes, de la fam. des rub·acées) Morgenstern.

NAUCORE ou MOUCHE SCORPION, *f.* le SCORPION AQUATIQUE, hn. (ins. hémiptère, aq., de la forme d'un petit bateau) **Skorpionfliege**, *f.* la – punaise d'eau, (de couleur verdâtre) die Wasserwanze, grünliche S.; la – estivale, (plus petite que la précéd.) Sommer–.

NAUFRAGE, *s.* (perte d'un vais. sur mer, par la violence des vents ꝛ) **Schiffbruch**; le vaisseau a fait –, a péri dans un –, par un –, das Schiff hat S. gelitten, ist in einem –e, durch einen S. untergegangen; ils firent – sur tel banc, à telle côte, sie litten S. auf der und der Sandbank, an der und der Küste; on ne put rien sauver du –, man konnte nichts aus dem –e retten; après leur –, nach ihrem –e; nachdem sie S. gelitten hatten; les débris, les restes d'un –, die Trümmer eines –es; die Reste aus einem –e; mer fameuse par plusieurs *naufrages*, ein durch mehrere Schiffbrüche berüchtigtes Meer; *fg:* (perte, malheur, revers); son honneur a fait –, seine Ehre hat S. gelitten, er hat seine Ehre, seinen guten Namen verloren; il est ruiné, mais il lui reste encore de bonnes pièces de son –, er ist zu Grunde gerichtet, aber er hat noch ein Ziemliches von seinem –e gerettet; voilà tout ce qu'il a pu sauver du –, das ist alles, was er aus dem –e hat retten können; je me suis sauvé seul du –, ich allein habe mich aus dem –e gerettet, bin mit heiler Haut davon gekommen; il a fait – au port, (ses projets ont échoué au moment où il y avoit le plus d'espoir d'un heureux succès) er hat im Hafen S. gelitten, sein Plan ist im Augenblicke der Ausführung gescheitert.

NAUFRAGÉ, E, *a.* (qui a fait *naufrage*) **schiffbrüchig**; vaisseau –, effets *naufragés*, marchandises –*ées*, ein durch Schiffbruch verunglücktes Schiff, ein Wrack, –e Sachen, Waaren; un malheureux –, ein unglücklicher –er Mensch.

NAULAGE, *s.* Mar. (prix qu'on paie pour le passage sur mer ou sur un fleuve ꝛ) **Fahrgeld**, **Fähre**, *n.* payer le – au maître du vaisseau, au batelier, dem Schiffer, dem Schiffmann das F. bezahlen, *cf. nolis.*

NAULISER un vaisseau, Mar. (le louer ou fréter) ein Schiff miethen.

NAUMACHIE, *f.* hr. (combat naval qu'on donnoit en spectacle; *it.* le lieu, le cirque où il se donnoit) **Schiffsgefecht**, *n. it.* der Ort, wo ein solches Schauspiel gegeben wurde; une – très-sanglante, ein sehr blutiges S.; le divertissement d'une –, des –*s*, die Belustigung eines –es, der –e; la – de Claudius, (qu'il donna sur le lac Fucin) das S. des Claudius, das von Cl. gegebene S.; on voit encore les ruines d'une – à la maison de campagne d'Adrien, an dem Landhause Adrians sieht man noch die Ueberreste von einem Platze zu –en.

NAU-MU, *s.* Bo. (arb. de la Chine, qui s'élève fort haut et dont le bois est incorruptible) *id.*

NAUSÉABONDE, *a.* Méd. (qui cause des *nausées*) **eckelhaft**; Eckel erregend; l'air –, qui infecte les paquebots de la Manche, die –e Luft, welche die Paketboote des Canals verpestet.

NAUSÉE, *f.* (envie de vomir) **Eckel**; il a eu de grandes *nausées*, er hat großen E. bekommen; es ist ihm sehr eckel geworden, *fa.*; cela me donna des –*s*, das machte, verursachte mir E.

NAUSÉEUX, SE, *a.* Bo. (qui donne des *nausées*) **eckelhaft**; odeur, plante *nauséeuse*, –er Geruch, –e Pflanze.

NAUTIER (thiée), *s.* Pê. (couteau pour ôter les noues des morues) das Messer zum Ausschneiden der Luftblasen der Stockfische.

NAUTILE, *s.* (coq. de mer univalve, à coquille de la forme d'une nacelle, qu'il conduit co. un pilote à l'aide d'une membrane) **Segler**; Schiffmuschel, *f.* Schiffskuttel od. -kuttel; le – flambé, (à fascies brunes en forme de flammes) der geflammte S.; – fossile, *c. nautilite.*

NAUTILITE ou NAUTILE FOSSILE, (*nautile pétrifié*) Nautilit; versteinerte Schiffschnecke, *f.*

NAUTIQUE, *a.* (qui app. à la navigation, à la marine) See..; astronomie –, compas – ou de mer, –astronomie, Sternkunde der –fahrer, –kompaß; observations –*s*, –beobachtungen, Beobachtungen auf der See; cartes –*s* ou *marines*, *cf. cartes*; almanach –, (ouvrage publié chaque année en Angleterre, qui présente tous les calculs des phénomènes célestes et de la position des astres, jour par jour) –almanach, Schifferkalender.

NAUTONNIER, *s.* (qui conduit une barque ou navire) **Schiffer**, Schiffmann; les –*s* d'Athènes, (employés au trajet de cette ville à Salamine) die Schiffleute von Athen; Poé. le – des sombres bords, (Caron) der S., Fährmann an den dunkeln Gestaden, *cf. infernal.*

NAVAL, E, *a.* sp. masc. (qui concerne les vais. ou la guerre maritime) **See..**, **Schiff..**; combat –, bataille *navale*, –gefecht, –treffen, –schlacht; armée, victoire *navale*, Kriegsflotte, Sieg zur S.; les forces *navales* de cet empire, die -macht dieses Reiches; l'architecture, la science *navale*, die Schiffbaukunst, die Schiffkunst, *cf. couronne.*

NAVARROIS, E (oá), *a.* (de *Navarre*, *cf. Gg.*) **aus Navarra gebürtig, herkommend.**

NAVEAU, *v. c. navet.*

NAVÉE, *f.* (charge d'un bateau) **Schiffsladung**, *f.* une – de chaux ꝛ, eine S. Kalk; il est arrivé au port deux *navées* de tuile, es sind zwei –en Ziegel oder Backsteine im Hafen angekommen.

NAVET, *s.* (racine bonne à manger) **Rübe**, **Steck**–, **Schab**–, *f.* le – commun, rond, long, die gemeine, runde, lange R. od. S.; le – de Berlin, (petit, blanc) die berliner R.; le – de Léon, (gros, conique) die leoner R.; – rouge, (teint de rouge ou de violet) rothe R.; le – printanier, le – jaune, die Frühlings–, die gelbe R.; semer des –*s*, –n säen; des canards aux –*s*, un potage aux –*s*, Enten mit –n, eine Suppe mit –n, eine –nsuppe, *c. chou-navet.*

NAVETTE, *f.* (navet sauvage, *it.* sa graine, qui donne une huile à brûler) **Rübsamen**, **Rapps**; semer de la – ou du colza, R. säen; la – ordinaire ou petite –, (– de F.) der gewöhnliche od. kleine R.; la – de Flandre, de Hollande, ou grosse –, der flandrische, holländische od. große R.; huile de – ou de colza, –öl; 2) (petit vase de métal où l'on met l'encens qu'on brûle dans les églises) das Rauch- od. Räucherfaß; 3) (instr. de tisserand pour faire courir le fil sur le métier) **Schiffchen**, *n.* Schießspule, *f.* Schütze; les bouts, les angles de la –, die Enden, die Winkel des –s; lancer la –, das S. schießen; faire courir la – entre les fils de la trame, das S. zwischen den Fäden des Eintrags hin und her laufen lassen; chaque coup de –, jeder Schuß od. Wurf des –s; les femmes se servent d'une espèce de petite – d'or, d'écaille ꝛ pour faire des nœuds, das Frauenzimmer bedient sich zum Bandweben einer Art kleiner goldener, schildkrötener S.; *fg:* faire la –, (faire bc. d'allées et venues) *fa.* viel hin und her laufen; il m'a fait faire la –, er hat mich hin und her geschickt, gesprengt; ouvrier de la grande –, (en drap d'or, d'argent, de soie et autres étoffes mélangées) Weber mit dem großen S., die Goldwirker, Silberwirker ꝛ; ouvriers de la petite –, (rubaniers) die Weber mit dem kleinen S., die Kleinweber, Bortenwirker, Bandmacher; Fort. (rang d'après lequel les pionniers se relèvent ꝛ) die Ablösung der Schanzgräber; Hn. – de tisserand, (coquille de la Jamaïque fort rare) Weberspule, *f.* Mar. (petit bâtiment indien, fait d'un tronc d'arbre creusé, et dont la forme ress. à une –) indischer Kahn aus einem Stamme; Plom. (masse de plomb qui ress. pour la forme à une – de tiss.) Bleiklumpen, *c. saumon.*

NAVICULAIRE, *a.* An. Bo. (en forme de nacelle) **schiffähnlich**, –förmig, nachenförmig; l'os – ou scaphoïde, das –e Handwurzelbein od. Fußwurzelbein; fosse –, die Schamhöhle; les valves de la silicule de la bourse de pasteur sont –*s*, die Klappen der Schote des Hirtentäschchens sind s.

NAVIFORME, *c. naviculaire.*

NAVIGABLE, *a.* (où l'on peut *naviguer*) **schiffbar**; mer, rivière –, canaux –*s*, –es Meer, –er Fluß, –e Canäle; cette mer est pleine d'écueils, elle n'est pas –, dieses Meer ist voll Klippen, es ist nicht s., ist nicht mit Schiffen zu befahren; ce fleuve est – dès sa source, dieser Fluß ist von seinem Ursprunge an s., *cf. ilot.*

NAVIGANT, *a. s.* (qui *navigue*) *c. marin.*

NAVIGATEUR, *s.* (qui a fait de grands voyages sur mer) **Seefahrer**; grand –, les découvertes des *navigateurs*, großer S., die Entdeckungen der S.; *it.* (pilote expérimenté) **Steuermann**; c'est un excellent –, er ist ein vortrefflicher St.

NAVIGATION (ci), *f.* (voyage sur mer ou sur les grandes ri.) **Schifffahrt**, Seefahrt, Seereise, *f.* une longue –, une – périlleuse, eine lange, eine gefährliche S., Fahrt, Seereise; une belle ou heureuse –, eine schöne od. glückliche S., Fahrt; cela fait un empêchement à la – de la rivière, das hindert die S. auf dem Flusse; 2) (art, métier de *naviguer*) S., –kunst, der, *f.* les peuples qui s'adonnent à la –, die Völker, welche sich auf die S. legen; rétablir le commerce et la –, den Handel und die S. wieder herstellen; il entend bien la –, er versteht die S. gut; Mar. – côtière ou cabotage, (dans laquelle on va d'un port à l'autre, sans

s'éloigner be. des terres) Küstenfahrt, -fahrerei, *f.* cf. *hauturier*; – plane, (où l'on se sert des rhumbs tracés sur une carte plate) S. nach einer flachen Karte; – de Mercator, (où l'on se sert de rhumbs tracés sur les cartes de Mercator ou cartes réduites) S. nach Mercatorischen oder reducierten Karten; – circulaire, (où l'on se sert d'arcs de grands cercles) S. nach großen Zirkelbogen; acte de –, (réglement fondamental sur le commerce maritime et la –) -gesetz, *n.*

NAVIGUER (ghé), *it.* NAVIGER, *vn.* (aller sur mer, sur les gr. ri.) schiffen, fahren; segeln; – en pleine mer, – le long des côtes, in offener See, auf der offenen See, längs den Küsten s., f.; nous *naviguâmes* au nord, wir schifften, fuhren, segelten nach Norden; 2) (parl. de la manœuvre qu'on fait faire à un vais., ou de la man. dont il va) c'est une mer où il est malaisé de bien –, das ist ein Meer, auf welchem es schwer ist gut zu fahren, dieses Meer ist schwer zu befahren; un pilote, un vaisseau qui *navigue* bien, ein Steuermann, der gut steuert, ein Schiff, das gut fährt; *Mar.* – par les sinus, par le compas de proportion, (faire usage des sinus, pour résoudre les problèmes de navigation) nach den Sinustabellen, nach den Proportionalzirkeln segeln; – sur le plat, (se servir de cartes où les degrés de lat. et de longit. sont marqués de grandeur égale) nach einer platten Karte s. od. sein Besteck machen; – sur le rond ou par le rédit, (se servir de cartes où les degrés de latit. vont en croissant vers le pôle) nach einer reducierten Karte s.; – par terre ou dans la terre, (croire avoir fait plus de chemin qu'on n'en a fait; croire être plus près de terres qu'on ne l'est en effet) über Land s., mit dem Besteck voraus seyn; – juste, (se trouver au lieu où l'on doit être suiv. son calcul) richtig s., mit seiner Gissung richtig auskommen.

NAVILE ou NAVILLE, *f.* (petit canal d'irrigation) Wässerungsgraben.

NAVIRE, *s.* (bâtiment de mer) Schiff, See–, *n.* grand, vieux –, großes, altes S.; – de cinq cents tonneaux, de douze cents tonneaux de port, du port de douze cents tonneaux, ein S. von 500, von 1200 Lasten, ein S., welches 500 .. tragen od. laden kann; – qui va bien à la voile, qui est bon voilier, ein S., das gut segelt, ein guter Segler ist; bâtir, construire un –, ein S. bauen; la construction d'un –, der Bau eines -es; charger, décharger un –, ein S. laden od. befrachten, löschen; armer, équiper un – en guerre, ein S. zum Kriege ausrüsten, bemannen; fréter, mâter un –, ein S. verfrachten, bemasten; les membres, les parties d'un –, die Rippen od. Inhölzer, die Theile eines -es; un – marchand, ein Handels- od. Kauffahrteischiff, ein Kauffahrer; capitaine, patron de –, -kapitän, -herr; – en charge, (dans lequel on embarque actuellement les marchandises) ein in Ladung liegendes S.; – en course, (armé pour la course) ein zur Kaperei ausgerüstetes S.; ein Kaper–; – envictuaillé, (qui a toutes ses provisions et munitions) ein mit allem nöthigen Mund- und Kriegsvorrath wohl versehenes S.; – à fret, (loué à des marchands ou autres, pour transporter leurs marchandises) Fracht–, Mieth–; – en guerre et marchandise, (qui étant marchand ne laisse pas de prendre commission pour faire la guerre) zum Kriege und zur Kauffahrt ausgerüstetes S.; – profoncié, (qui tire be. d'eau, qui en exige be. pour le faire flotter) ein sehr tief gehendes S.; – terre-neuvier, (destiné à la pêche de la morue sur le grand banc de *Terre Neuve*) Neufundlandsfahrer; *Syn.* en parlant des vaisseaux de guerre, on dit plus ord. *vaisseau* que –, wenn man von Kriegsschiffen spricht, sagt man gewöhnlicher vaisseau als navire, cf. *nef*; *As.* – Argo, (constel. australe, près du chien) das S. Argo; *Hf.* l'ordre du –, ou l'*ordre d'outre-mer*, ou *du double croissant*, (institué en 1269 par St. Louis) der -orden, der Orden von jenseits des Meeres od. vom doppelten Monde.

NAVRANT, E, *a.* (qui *navre*, *fg.*) herzzerreißend; un récit, un spectacle –, une douleur *navrante* eine -e Erzählung, ein -er Anblick, Schmerz.

NAVRER, (blesser, faire une grande plaie) v. verwunden; – à mort, mortellement, tödlich v.; 2) *fg:* (affliger extrêmement) tief betrüben, sehr schmerzen; ce récit me *navre*, vous me *navrez* de douleur, diese Erzählung geht mir durch die Seele, zerreißt mir das Herz, sie b. mich schmerzlich; cela me *navre* le cœur, j'en ai le cœur *navré*, j'en suis *navré*, das verwundet, zerreißt mein Herz, mein Herz blutet darüber, ich bin sehr betrübt darüber; *Jar.* – un échalas de treillage, (le redresser par une entaille, une hoche, quand il est tortu) einen krummen Pfahl an einem Gitterwerke durch einen Einschnitt gerade richten.

NAYE ou LAYE, *f.* *Ard.* (veine verticale de mat. étrangères, dans un banc d'ardoise) senkrechte fremdartige Ader in einer Schieferbank; la – d'une houillière, (veine supér. de charbon de terre) die obere Ader einer Kohlengrube.

NAZAR ou NAZER, *s. hm.* (grand maître ou surintendant du roi de Perse) *id.*

NAZAREEN, NE, *s.* (sectaire Juif, zélé observateur de la loi de Moïse) Nazaräer; 2) les -s ou *nazaréites*, (chrétiens des 1rs siècles de l'église, qui observoient les cérémonies de l'anc. testament) die N. od. Nazariten; 3) *iro. mp.* (disciples de Jésus-Christ, qui étoit de Nazareth) N.

NAZAREISME, *s.* (secte, opinions des *Nazaréens*) die Meinung der Nazaräer.

NAZIERE, c. *nassière.*

NE, (particule négative qui précède touj. le verbe, et est souvent accompagnée de *pas* ou *point*) nicht; il *ne* pourra le faire, il *n'*a pas le loisir, il *n'*en a pas le temps, er wird es n. thun können, er hat n. Muße, n. Zeit dazu; afin de *ne* pas venir, de *n'*y pas manquer, um n. zu kommen, um es nicht zu unterlassen; il *n'*écrit plus, il *ne* veut plus écrire, er schreibt n. mehr, er will n. mehr schreiben; il est trop sage pour *ne* pas vouloir, pour *ne* vouloir pas s'y prêter, er ist zu klug, um n. zu wollen, um sich n. dazu verstehen zu wollen, um sich n. dazu bereit zu zeigen; il *n'*a pas réussi, il *n'*est pas arrivé, on *ne* l'a point vu, es ist ihm n. geglückt, er ist n. angekommen, man hat ihn n. gesehen, cf. *pas, plus, point;* 2) (avec les verbes *cesser, oser, pouvoir*, où l'on supprime bien le *pas* ou *point*); il *n'*a cessé de gronder, il *n'*a pas cessé de pleuvoir, er hat n. aufgehört zu zanken, zu murren, es hat n. aufgehört zu regnen; on *n'*ose l'aborder, il *n'*a osé le lui dire, il *n'*a pas osé y aller, man wagt es n. ihn anzureden, er hat sich n. unterstanden, es ihm zu sagen; er hat es nicht gewagt hinzugehen; je *ne* puis me taire, il *n'*a pu venir, ich kann n. schweigen, er hat n. kommen können; je *ne* sais que faire, à quoi me décider, ich weiß n., was ich thun, wozu ich mich entschließen soll; *fa.* *ne* bougez, rührt euch n., geht n. von der Stelle! 3) (dans cert. interrogations, où l'on omet le *pas* ou *point*); y a-t-il un homme dont elle *ne* médise? gibt es einen Menschen, über den sie n. lästert? avez-vous un ami qui *ne* soit des nôtres? haben Sie einen Freund, der n. auch der unserige wäre? cf. *disconvenir, douter, empêcher, nier;* 4) (jointe à diff. mots, qui la restreignent ou qui excluent toute restriction, co. *de, guère, plus* etc.); je *ne* sortirai *de* trois jours, ich werde drei Tage lang n. ausgehen; ils *ne* se voient *guère*, il *ne* mange.., il *ne* boit *guère* que de l'eau, sie sehen sich n. oft, er ißt n. viel, er trinkt n. leicht etwas Anderes als Wasser; il *ne* soupe *jamais*, il *ne* voit *personne*, er ißt nie zu Nacht, er sieht niemand, kommt zu niemand; il *ne* doit *rien*, il *n'*a *aucun*, *nul* souci, er ist nichts schuldig, hat keine Schulden; er hat keine, gar keine Sorge; 5) (jointe à cert. termes, qui signifient la moindre partie d'un tout, et qui se mettent sans article); Homère *ne* voyoit goutte, je *n'*en ai cueilli brin, Homer sah n. das Geringste, ich habe n. das Mindeste davon gesammelt; *je ne* dis mot, ich sage nicht ein Wort; il *ne* dit pas un mot de nous, il *n'*a pas écrit un seul mot, er sagt n. ein Wort von uns, er hat n. ein einziges Wort geschrieben; il *n'*y a *pas* trois mots à reprendre dans sa harangue, es sind n. drei Worte an seiner Rede zu tadeln; 6) (dans diff. phrases où la cj. *que* ou les relatifs *qui* et *dont* amènent une autre phrase négative); il *ne* soupe guere, il *ne* soupe jamais *qu'*il *ne* s'en trouve mal, er ißt selten, nie zu Nacht, ohne daß er sich übel darauf befindet; je *ne* vois personne *qui ne* vous loue, ich sehe niemand, der Sie n. lobt; je *n'*ai bu goutte *qui ne* fût aigre, ich habe n. einen Tropfen getrunken, der n. sauer war; 7) (après la cj. *que* mise à la suite d'une comparaison); il écrit mieux *qu'*il *ne* parle, er schreibt besser als er spricht; c'est autre chose que je *ne* croyois, das ist etwas Anderes als ich glaubte; peu s'en faut *qu'*il *ne* m'ait trompé, es fehlte wenig, so hätte er mich hintergangen; il est plus riche, moins riche *qu'*on *ne* croit, er ist reicher, n. so reich, als man glaubt; 8) (avec la cj. *que* mise pour *rien que*); il *ne* fait *que* rire, er thut nichts als lachen, er lacht beständig; *je ne* souhaite que le nécessaire, ich wünsche nichts als das Nothwendige, ich wünsche bloß das N.; 9) (avec la cj. *que* mise pour *sinon, si ce n'est*); il *ne* tient *qu'*à vous, es steht nur bei Ihnen; trop de lecture *ne* sert *qu'*à, zuviel Lesen dient nur zu; 10) (avec *que* au lieu de *pourquoi*, au commencement d'une phrase); *que n'*êtes vous arrivé plutôt? warum sind Sie n. eher gekommen? wären Sie doch eher gekommen! *que n'*est-il à cent lieues de nous? Wäre er doch 100 Stunden weit von uns! 11) (après *depuis que, il y a*, suivi d'un mot qui sg. une cert. quantité de temps; où l'on omet le *pas* ou *point*, quand le verbe est à un temps composé); il a bien grandi depuis que *je ne* l'ai vu, er ist sehr gewachsen, seitdem ich ihn n. gesehen habe; il y a six mois que *je ne* lui ai parlé, ich habe ihn seit einem halben Jahre n. gesprochen; c'est depuis lors que nous *ne* nous voyons *pas*, seit jener Zeit, seit damahls, seitdem sehen wir uns n.; il y a six mois que nous *ne* nous parlons *pas*, seit einem halben Jahre sprechen wir n. miteinander, sprechen wir uns n.; 12) (après les cj. *à moins que*, et *si* mis pour *à moins que*); je *ne* pars pas, à moins qu'il *ne* fasse beau, ich reise n. ab, wenn es n. schön Wetter ist; *je ne* sortirai point, si vous *ne* venez me prendre, ich werde n. ausgehen, wenn Sie mich n. abholen; 13) (avec *ni*, ou *ni ni*); je *ne* l'estime ni *ne* l'aime, ich schätze und liebe ihn n., ich schätze ihn weder, noch liebe ich ihn; ni les biens ni les honneurs *ne* valent la santé, weder Vermögen noch Ehrenstellen sind so viel werth als Gesundheit; *n'ayez* ni dettes ni procès, steckt euch weder in Schulden noch lasset euch in Rechtshändel ein; 14) (après *craindre que, de crainte que, de peur que*, où l'on omet le *pas* ou *point*, lorsqu'il s'agit de choses qu'on *ne* désire pas); je crains que vous *ne* perdiez la gageure, ich fürchte Sie verlieren die Wette, Sie möchten die Wette verlieren; de crainte, de peur qu'il *ne* perde son procès, aus Besorgniß, aus Furcht, er möchte seinen Prozeß verlieren; *je* crains qu'il *ne* soit pas parti assez tôt, ich fürchte er möchte n. früh genug abgereist seyn; de crainte que la lettre *ne* lui parvienne pas, aus Besorgniß, der Brief möchte ihm n. zukommen.

N'ETOIT, *cf. être.*

NE, E, *p.* cf. *naître.*

NEANMOINS, *ad.* (toutefois, pourtant, cependant) nichts desto weniger, dessen ungeachtet; doch, dennoch, gleichwohl; il est encore très-jeune, et – il est fort sage, er ist noch sehr jung, und n. d. w., und d. n. ist er sehr verständig; il l'avoit promis positivement, – il n'en fit rien, er hatte es bestimmt versprochen, d. n. that er es nicht, cf. *pourtant.*

NEANT, *s.* (rien) das Nichts; Dieu a tiré toutes choses du –, il peut les réduire au –, les remettre dans le –, Gott hat alle Dinge aus dem N. hervorgezogen, er kann sie wieder zu N. machen, in das N. verstoßen, zurückwerfen; les créatures se sentent toujours du – dont elles sont sorties, (ont touj. q. imperfection) die Geschöpfe fühlen immer das N. aus dem sie hervorgegangen sind, haben immer irgend eine Unvollkommenheit an sich; le – n'a point de propriété, das N. hat keine Eigenschaft; *Pra.* mettre au –, (refuser d'admettre) nicht zulassen; für unzulässig od. unstatthaft erklären, cf. *appellation;* mettre – sur la requête, sur un article d'un compte, (refuser de l'admettre, en y mettant le mot de *néant*) eine Bittschrift für unst., einen Posten in einer Rechnung für unz. e.; article tiré à –, (qui ne contient aucune somme, et tiré simplement pour mémoire) Artikel od. Posten der keine Summe enthält, sondern bloß zur Erinnerung da steht; appellation ou appel au –, (forme usitée dans les tribunaux pour rejeter un appel) Verwerfung einer Appellation; *pour néant*, (sans raison) um n., ohne Ursache; um n. und wieder n., *fa.:* on ne l'a pas mis en prison pour –, man hat ihn nicht ohne U., nicht umsonst ins Gefängniß gesetzt; 2) *fg:* (bagatelle; peu de valeur dans les choses; manque de naissance, de mérite, de talent); le – des grandeurs humaines, die Nichtigkeit der menschlichen Herrlichkeit; se quereller pour une chose de –, sich um eine Kleinigkeit, um eine nichtswürdige Sache zanken; c'est un homme de –, er ist ein unbedeutender Mensch, ein Mensch von niedriger Herkunft; on l'a fait rentrer dans son –, man hat ihn wieder in sein N., in seinen vorigen niedrigen

Stand zurück versetzt; 3) (ce. d'i.); elle a une grande fortune, mais de l'esprit –, (il n'en est rien, elle n'a point d'esprit) sie hat ein großes Vermögen, aber ihr Verstand ist N., Verstand hat sie nicht.

NEBEL, s. (ms. des Hébreux, qui contenoit environ 17 pintes ms. de Paris) id.; Mu. (esp. de psaltérion des Hébreux) id., cf. nabel.

NEBRIE, f. hn. (nouv. genre d'ins. coléoptères) Hirschkäfer.

NEBULE, E, a. Bl. (parl. de l'écu rempli de parties rondes, saillantes et creuses alternativement, qui imitent les nues) gewölkt; écu nébulé, -er Schild; d'argent, à trois bandes -ées de sable, drei schwarz-e Binden im weißen Felde.

NEBULEUX, s. hn. (ois. paradis, blanc et noir, dont l'existence est contestée) schwarz und weiß gefiederter Paradiesvogel (dessen Daseyn bestritten wird).

NEBULEUX, SE, a. (obscurci par des nuages) nebelig, nebelicht; ciel, temps –, matinée nébuleuse, -e Luft, -es Wetter, -er Morgen; fg: esprit, discours –, (qui manque de clarté) dunkeler Witz, dunkele Rede; son air –, sa mine -se, (couvert, chagrin, inquiet) seine umwölkte Stirn, sein bewölktes Gesicht, sein trübes, grämliches Aussehen, seine verdrießliche Miene; As. étoiles nébuleuses, (bc. moins brillantes que les autres, d'une lumière pâle et obscure) Nebelsterne; -flecken; les étoiles -ses paroissent comme de petits nuages, de petites taches obscures, die N. erscheinen wie ein kleines Gewölk, wie kleine dunkele Flecken; Méd. vue -se, (obscurcissement des yeux) trübes Gesicht; Augen-nebel; -verdunkelung, f. 2) As. (étoile -se); on compte vingt-une étoiles dans la nébuleuse d'Orion, man zählt 21 Sterne in dem Nebelgestirn Orion; observer les -ses avec un télescope, die N. mit einem Fernrohre beobachten.

NEBULOSITE, f. (obscurité, nuage léger) leichter, dünner Nebel; la comète étoit environnée d'une espèce de –, der Komet war mit einer Art von dünnem N. umgeben.

NECANEES, f. pl. (toiles des Indes ori., rayées de bleu et de blanc) Nekanees; – brouard, (des plus larges) breite N.; – naron, (des plus étroites) schmale N.

NÉCESSAIRE, a. (dont on a besoin, dont on ne peut se passer pour q. fin) nothwendig, nöthig, unentbehrlich; la respiration est – à la vie, das Athmen ist zum Leben no.; cet argent lui est – pour son commerce, er braucht dieses Geld zu seinem Handel; avoir les choses -s à la vie, die -en Lebensbedürfnisse haben; se servir des moyens -s, prendre les mesures -s, sich der nö-en Mittel bedienen, die nö-en Maßregeln ergreifen; la sagesse, la bonne conduite sont -s dans le monde, Weisheit, eine gute Aufführung sind in der Welt nö.; la lecture de l'histoire est fort – aux princes, das Lesen der Geschichte ist für die Fürsten sehr nö.; il sut se rendre – dans cette maison, (de sa. qu'on ne pouvoit guère se passer de son ministère) er wußte sich in diesem Hause nö. zu machen; il fait le – dans telle maison, (y fait l'empressé, s'y mêle de tout) er macht den Nö-en, den Diensteifrigen in dem und dem Hause; Dév. la foi est absolument – pour le salut, der Glaube ist zum Seligwerden durchaus nö.; cela n'est pas – à salut, (n'est pas de précepte, d'obligation; it. P. cela n'est guère important) das ist kein Gebot, keine Verbindlichkeit, it. davon hängt die Seligkeit nicht ab, das ist nicht so wichtig; Phil. l'être –, (qui a en lui même la raison suffisante de son existence) das no-e Wesen; causes, agens -s, (qui n'agissent pas librement) no-e Ursachen, Wirkungen; le soleil est la cause – du jour, die Sonne ist die no-e Ursache des Tages; effet –, (qui suit infailliblement de q. cause) no-e Wirkung; la lumière est un effet – du soleil, das Licht ist eine no-e Wirkung der Sonne; tirer une conséquence, une induction –, einen no-en Schluß, eine no-e Folgerung ziehen; c'est la suite – de ce principe, das ist die no-e Folge dieses Grundsatzes; ce résultat est moralement, physiquement –, dieser Erfolg ist moralisch, aus Wahrscheinlichkeitsgründen, physisch od. aus natürlichen Gründen no; 2) il est –, (il faut, il est besoin) es ist nö. od. no.; man muß; il est – d'être prudent, si l'on ne veut, man muß klug seyn, wenn man nicht will; il n'est pas – d'en entrer dans ce détail, es ist nicht nö., sich in diese Umstände einzulassen; il n'est pas – que vous sortiez, es ist nicht nö., daß Sie ausgehen, cf. falloir; 3) s. sp. (tout ce qui est – pour la subsistance, opp. à superflu) das Nothwendige, die Nothdurft; il n'est pas riche, mais il a le –, er ist nicht reich, aber er hat das N., seine Nothd., sein nothdürftiges Auskommen; le – lui manque, il manque du –, das N. fehlt ihm, er leidet am Nothw-n Mangel; it. (ce qui est essentiel, indispensable); préférer le – à l'agréable, das Nöthige, Wesentliche, Unentbehrliche dem Angenehmen vorziehen; Am. (étui qui renferme diff. choses utiles en voyage, surtout pour la toilette) Reisekästchen, -besteck, n. un – en bois de noyer, ein N. von Nußbaum-holz; il, elle arrange son –, er, sie macht ihr N. zurecht; it. (les choses contenues dans l'étui) ; -s d'argent, en vermeil, en or, silberne, vergoldete, goldene N-stücke.

NÉCESSAIREMENT, ad. (par un besoin absolu) nothwendig, -er Weise; il faut – manger pour vivre, man muß n. essen, um zu leben; il faut – que je m'en aille, ich muß n. fort (gehen); j'en ai – affaire, ich habe n. zu thun; 2) (infailliblement) -er Weise, unfehlbar; quand le soleil luit, – il est jour, wann die Sonne scheint, ist es -er Weise, n. Tag; cela étant, il faut – qu'il se trompe, da es dem so ist, so muß er sich -er Weise irren; les causes étant ainsi disposées, – tel effet doit arriver, wenn die Ursachen sich so verhalten, so muß -er Weise die und die Wirkung erfolgen; cette conséquence suit – des prémisses, dieser Schluß folgt n. aus den Vordersätzen.

NÉCESSITANTE, af. de nécessité –, (de nécessité absolue, indispensable; qui nécessite) unumgänglich nothwendig; il est de nécessité – que je le fasse, es ist u. n., u-e Nothwendigkeit, daß ich es thue; Th. les catholiques n'admettent point de grace –, (de nécessité absolue, qui excluroit la liberté) die Katholiken nehmen keine zwingende Gnade an.

NÉCESSITÉ, f. (chose qui est absolument nécessaire, indispensable) Nothwendigkeit, f. c'est une – de mourir, sterben ist ein Muß; je ne vois pas la – de cette conséquence, die N. dieser Folgerung sehe ich nicht ein; les denrées de première –, die nothwendigsten Lebensmittel, die ersten Lebensbedürfnisse; c'est une – à Paris d'avoir une voiture, quand on veut voir bc. de monde, in Paris ist es eine N., einen Wagen zu haben, muß man nothwendig einen.. haben, wenn man viel Leute sehen will; si vous voulez que Dieu vous pardonne, c'est une – que vous pardonniez, wenn ihr wollt, daß euch Gott verzeihe, so ist es eine N., daß ihr verzeihet, so müßt ihr nothwendig auch verzeihen; – absolue, dure, fâcheuse, fatale, indispensable, unumgängliche, harte, leidige, unselige, unerläßliche N.; une dure – m'y a réduit, j'y ai été contraint par la –, eine harte N. hat mich dahin gebracht, ich bin durch die Noth dazu gezwungen worden; obéir à la –, aus Noth gehorchen, der N. nachgeben, sich der N. unterwerfen; – morale, physique, moralische, physische N.; – simple, ou absolue, (qui a lieu partout et dans toutes les circonstances) unbedingte N.; – relative, ou hypothétique, (qui met un hom. dans l'incapacité d'agir ou de ne pas agir dans une situation donnée) bedingte N.; 2) (contrainte) N., Zwang; on lui tenoit le poignard à la gorge, ce lui fut une – de rendre sa bourse, man hielt ihm das Messer an die Kehle, er war gezwungen, seine Börse herauszugeben; ne me réduisez pas à la – de vous dire des choses désagréables, setzen Sie mich nicht in die N., Ihnen unangenehme Dinge zu sagen; 3) (besoin pressant); c'est une – de mettre ordre à ces abus, es ist dringend nothwendig, daß man diesen Mißbräuchen steure; la – de mes affaires requiert, meine dringenden Umstände erfordern; quelle – avoit-il, y avoit-il de le faire? was nöthigte ihn, wozu hatte er nöthig, welche dringende Noth war da, es zu thun? quelle – si pressante y a-t-il de lui en parler? warum sollte es so dringend nothwendig seyn, mit ihm davon zu sprechen? 4) sp. (indigence) Noth, Dürftigkeit, f. Mangel; grande, extrême –, – urgente, große, äußerste D., dringende N.; être réduit à la dernière –, in der größten N. stecken, in die dürftigsten Umstände versetzt seyn; il est tombé en –, dans la –, er ist in N., in D. gerathen; il est dans une grande – d'argent, dans la – de toutes choses, er befindet sich in einer großen Geldnoth, er leidet an Allem M., cf. pauvreté; P. faire de – vertu, (faire de bonne grace une chose qui déplait, mais qu'on est obligé de faire) aus der N. eine Tugend machen; – n'a point de loi, (la contrainte, la violence, l'extrême besoin rendent bien excusables des choses, portent à faire bien des choses qu'on ne feroit pas sans cela) N. kennt od. hat kein Gebot, bricht Eisen; 5) pl. (les choses nécessaires à la vie) Bedürfnisse; les -s de la vie, die B. des Lebens, die Lebens-; il n'a pas toutes ses -s, er hat nicht alle B.; il sait bien demander ses -s, er weiß schon seine B. zu verlangen; cette succession le met à même de se procurer toutes ses -s, diese Erbschaft setzt ihn in den Stand, sich alle seine B. anzuschaffen; it. (ce qui est nécessaire à l'état de chaque chose); pourvoir aux urgentes -s de l'état, aux -s de la guerre, für die dringenden Staats-, für die Kriegs- besorgt seyn; les -s de la nature, (les besoins de manger, boire, dormir) die B. der Natur, die Natur-; satisfaire aux – de la nature, die B. der Natur befriedigen; faire ses -s, (se décharger le ventre) seine Nothdurft verrichten; être pressé de ses -s, d'aller faire ses -s, eine dringende Nothdurft haben; schnell auf den Abtritt od. zu Stuhle gehen müssen; 5) de –, adl. (nécessairement) nothwendig, -er Weise; il faut de – que cela soit; de –, il faut que cela soit, das muß n., -er Weise seyn; il s'ensuit de –, de toute –, d'une – absolue, daraus folgt n., ganz n., unumgänglich n.

NÉCESSITER à qh, (contraindre, réduire à la nécessité de faire qh) nöthigen, zwingen zu etwas; dès que vous l'attaquez, vous le nécessitez à se défendre, sobald Sie ihn angreifen, n. Sie ihn sich zu vertheidigen; je suis nécessité à le dire, j'y ai été nécessité, ich bin genöthigt es zu sagen, ich bin dazu genöthigt worden; la grace ne nécessite point la volonté, die Gnade zwingt den Willen nicht.

NÉCESSITEUX, SE, a. (qui manque des choses nécessaires à la vie) dürftig; je l'ai vu bien riche, il est à présent fort –, ich habe ihn sehr reich gesehen, jetzt ist er sehr d., in sehr -en Umständen; sa famille, cette ville est fort nécessiteuse, seine Familie, diese Stadt ist in sehr -en Umständen; langue -se, (qui manque de mots pour exprimer une pensée sans périphrase) -e, arme, wort-arme Sprache; 2) s. les pauvres, les –, die Armen, die D-en, cf. pauvre.

NÉCROGRAPHIE, f. c. nécrologie.

NÉCROLOGE, s. (registre où l'on marque la date de la mort des évêques, abbés ou autres pers. illustres, et des bienfaiteurs des églises) Kirchenbuch, worin man den Todestag der Bischöfe, Aebte und anderer berühmter Personen, und besonders der Wohlthäter der Kirchen aufzeichnet; Nekrolog; on trouve la mort de tel évêque dans le – de son église, man findet den Tod des und des Bischofs in dem -e seiner Kirche; it. (registre, liste des morts, dans une communauté) Todtenbuch, n. -liste, f. 3) (notice des morts insérée dans les journaux et autres feuilles périodiques); le – des hommes illustres, der Lebenslauf erstverstorbener berühmter Männer, die öffentlichen Nachrichten von dem Tode...

NÉCROLOGIE, f. (histoire des morts, notices sur les pers. mortes) Geschichte der Verstorbenen, Nachrichten von den...

NÉCROMANCIE ou -CE, f. (art prétendu d'évoquer les morts pour connoître l'avenir) Geisterbeschwörung, -bannung, Schwarzkunst, f. la – avoit q. vogue autrefois, die G. od. S. war ehemahls einigermaßen im Schwunge; les progrès de la raison ont fait tomber la –, die Fortschritte der Vernunft haben die S. in Abnehmen, um ihr Ansehen gebracht, c. magie.

NÉCROMANCIEN, NE, s. (pers. qui se mêle de nécromancie) Geister-banner, -beschwörer, -inn, Schwarzkünstler; on l'accuse d'être –, nécromancienne, man beschuldigt ihn, er sei ein S., ein G., man.. sie, sie sei eine -inn, c. magicien.

NÉCROMANT ou NÉGROMANT, s. autref. v. nécromancien.

NÉCROPHAGE, s. hn. (nom des ins. qui se nourrissent de charogne, de mat. putrides) Aaskäfer.

NÉCROPHOBIE, f. (crainte, terreur de la mort, symptome d'hypochondrie) Todesfurcht, f.

NÉCROPHORE, s. hn. (nom des coléoptères qui enterrent des cadavres) Todtengräber.

NÉCROSE, f. Méd. (mortification totale ou complète de la chair ou des os dans q. partie; gangrène, mort des os avec suppuration ichoreuse) der kalte od. schwarze Brand.

NECTAIRE ou MILLIER, s. Bo. (partie des pla. qui

contient le nectar, la liqueur miellée ou subst. sucrée dont les abeilles composent le miel) Honiggefäß, Behältniß, n. –halter, Safthalter; le – du narcisse, (la petite coupe du..) das H., der Honigkelch der Narzisse; l'éperon de la capucine, les fossettes de la fritillaire sont des –s, der Sporn der Kapuzinerblume, die Grübchen der Kibitzblume sind –e; 2) (appendice accessoire aux organes des fleurs) Nebentheile der Blumen; – en forme de corne, de cornet, de glande, d'éperon ꝛc., horn-, tuben-, eichel-, spornförmiger ꝛc. Nebentheil.

NECTAR, s. My. (boisson des Dieux) Göttertrank, Nectar; fg. (liqueur excellente, vin délicieux); il nous a donné du vin qui est du –, er hat uns einen Wein gegeben, der ein G. ist, hat uns einen ganz vortrefflichen Wein vorgesetzt; c'est la Champagne qui fournit ce –, Champagne liefert diesen G.; Bo. (suc mielleux, d'une odeur et d'une saveur exquises, que distille l'intér. de bc. de pla. par les nectaires) Honigsaft; Méd. (médicament d'une odeur et d'un goût très agréables) N.

NECTARIFÈRE, a. Bo. (portant nectaire) Honigsaft habend od. tragend; la petite coupe du narcisse est –, der kleine Kelch der Narzisse trägt H., ist ein Honigkelch; pores, écailles –s, Honiglöcher, –schuppen.

NECTIQUE, a. hn. pierre –, (so. de pi. légère qui surnage facilement) Schwimmstein.

NECTOPODE, s. a. hn. (part. des ois. qui ont les doigts réunis en avant par une membrane, ou des amphibies dont les pieds ont cette conformation) mit Schwimmfüßen versehen; oiseau –, amphibie –, Schwimmvogel; beidlebiges Thier od. Knorpelthier mit Schwimmfüßen.

NÉCYDALE, f. (ins. nocturne, de l'ordre des coléoptères) Halbkäfer, Bastardbock, Afterholzbock; la – rousse, la – majeure, der rothgelbe H., der große H.

NÉCYOMANCIE, f. c. nécromancie.

NÉCYSIES, f. pl. (fête solennelle des Grecs en l'honneur des morts) Todtenfeste, pl. n.

NEF (nèf), f. Poé. (navire) v. Schiff, n. 2) (la plus grande partie d'une église, qui se présente en entrant par la principale porte) S., Kirchen–, n. une belle, grande –, ein schönes, großes S.; la – de la cathédrale, das S. der Hauptkirche; 3) (vase de vermeil en forme de navire, où l'on mettoit les serviettes pour la table du roi, de la reine) (schiffförmiges Gefäß zum Aufbewahren des Tafelzeugs für den König und die Königinn); moulin à –, (construit sur un bateau) –mühle; Ri..eau de –, (qui coule entre deux bateaux sur lesquels sont posées deux poutres ou pièces de bois pour décharger le vin ꝛc.) das Zwischenwasser; Syn. – marque qh d'élevé, de construit sur l'eau, il ne se dit qu'en poésie; navire désigne les grands bâtiments ou vaisseaux, et emporte l'idée d'aller, de voguer, de naviguer, Nef bezeichnet etwas über dem Wasser Erhabenes, Erbautes; navire bezeichnet große Fahrzeuge oder Schiffe, und schließt den Begriff vom fahren, rudern, steuern ein.

NÉFASTE, a. Ant. jour –, (où il étoit défendu, par la religion des anc. Rom., de vaquer aux aff. publiques; it. consacré à la mémoire de q. disgrace éclatante du peuple rom., et qu'on regardoit co. funeste) Feiertag bei den Gerichten; it. Trauertag; il n'étoit pas permis de rendre la justice aux jours –s, es war nicht erlaubt an den F–en Recht zu sprechen; l'anniversaire de la journée d'Allia et de celle de Cannes étoient des jours –s, der Jahrstag der Schlacht bei Allia und der bei Cannä waren T–e.

NÈFLE, f. (fruit du néflier, qui n'est bon à manger que quand il commence à pourrir) Mispel, f. grosse –, – molle, große, weiche od. morsche M.; laisser mollir des –s sur la paille, –n auf dem Strohe weich werden lassen; des –s glacées au sucre, überzuckerte, mit einem Zuckerguße überzogene –n; P. cf. mûrir.

NÉFLIER ou MESLIER, s. Bo. (arb. qui porte les nèfles) Mispelbaum; le – des bois, le – cultivé, le – à gros fruits der wilde, der zahme M., der M. mit großer Frucht; le – à fruits sans noyaux, die kernlose od. steinlose Mispel; der M. mit kern- od. steinlosen [Früchten.

NÉGA, s. Bo. c. magourinier.

NÉGANOPEAU, s. Com. (toile de coton employée pour le commerce d'Afr.) id. (Art Baumwollenzeug).

NÉGATEUR, s. h. Ecc. (qui par la violence des tourments renonçoit au christianisme) Verläugner, Glaubens–.

NÉGATIF, VE, a. Dd. (qui nie; qui exprime une négation) verneinend; mot, terme –, particule négative, –es Wort, –er Ausdruck, –e Partikel od. –es Wörtchen; argument –, proposition négative, –er Schluß, Satz; preuves négatives, (opp. à positives) –e Beweise; avoir voix négative dans une assemblée, (avoir droit de s'opposer à une motion) eine –e Stimme in einer Versammlung haben; il est –, il a l'air –, (refuse touj., a l'air d'être touj. prêt à refuser) fa. er schlägt immer Alles ab, er sieht immer so aus, als ob er Alles abschlagen wollte, cf. négative; Alg. grandeurs, ou quantités –ves, (qui ont devant elles le signe de négation) negative Größe, (die das Minderzeichen vor sich haben); Gé. lignes –ves, (opp. aux positives) negative Linien.

NÉGATION (ci), f. Dd. (expression par laquelle on nie) Verneinung, f. toute proposition contient affirmation ou –, jeder Satz enthält eine Bejahung od. V., cf. affirmation; en latin deux –s valent une affirmation, im Lateinischen gelten zwei –en so viel als eine Bejahung; non, ne sont des –s, Non, ne sind –en, –swörter; Phil. (absence d'une qualité dans un sujet qui n'en est pas capable) Mangel, Abwesenheit einer Eigenschaft, deren eine Sache ihrer Natur nach nicht fähig ist; ne point voir, qui est une privation dans un homme aveugle, est une – dans une pierre, das Nichtsehen, welches bei einem blinden Menschen eine Beraubung (des ihm von der Natur verliehenen Sinnes) ist, ist bei einem Steine bloß ein M. od. die A. einer Eigenschaft.

NÉGATIVE, f. (proposition qui nie) Verneinung, verneinende Behauptung, f. l'un soutenoit l'affirmative, et l'autre la –, der eine bejahte und der andere verneinte die Sache; demeurer, persister dans la –, auf dem Verneinen bleiben, beharren, cf. affirmative; 2) (refus); cet homme est fort sur la –, (accoutumé à refuser ce qu'on lui demande) .. schlägt gewöhnlich Alles ab; 3) Gr. (particule qui sert à nier) Verneinung, f. –swort, n. dans la langue française, il ne faut pas mettre trois –s dans une même phrase, in der französischen Sprache darf man nicht drei Verneinungswörter in einem und demselben Satze gebrauchen.

NÉGATIVEMENT, ad. (d'une man. négative) verneinend, auf eine –e Art; verneinungsweise; il répondit –, er antwortete v. od. mit Nein, gab eine [–e Antwort.

NÈGE, f. c. nage (2).

NÉGLIGÉ, s. sp. (état d'une femme qui n'est pas parée) Hauskleid, n. –anzug; elle étoit en –, dans son –, sie war im –, in ihrem –e; vous voilà dans un grand –, Sie sind ja ganz im –e; voilà un – plus piquant que la parure la plus étudiée, dieser Hausanzug ist reizender als der gesuchteste Putz; Td. (négligence agréable, opp. à léché, fini) das angenehm Nachlässige; Pt. un beau – plaît souvent plus qu'une froide correction, etwas schön N–es gefällt oft mehr als etwas frostig Richtiges; 2) p. a. cf. négliger.

NÉGLIGEMENT, s. Pt. (act. de négliger à dessein) absichtliche Nachlässigkeit, f. – de pinceau, N. des Pinsels.

NÉGLIGEMMENT (ja-man), ad. (avec négligence) nachlässig; agir, répondre, s'habiller –, n. handeln, antworten, sich n. kleiden.

NÉGLIGENCE (jan-ce), f. (nonchalance, faute de soin et d'application) Nachlässigkeit, Vernachlässigung, Saumseligkeit, Fahrlässigkeit, f. grande, extrême –, große, äußerste N.; quelle –! vit-on jamais telle –? welche N.! sah man je eine solche N.; il y a en cela de la – de votre part, Sie haben sich dabei einige N. zu Schulden kommen lassen; il a perdu sa fortune par sa –, er hat sein Glück durch seine N. verscherzt; CN. cf. responsable; –, ou –s de style, (fautes légères d'un auteur qui ne châtie pas son style) N. od. N–en in der Schreibart; il y a dans cet ouvrage une grande –, de grandes –s de style, in diesem Werke ist die Schreibart sehr vernachlässigt, kommen große N–en in der .. vor; ceci est une petite – de style, das ist eine kleine N. in der Schreibart; il y a des –s dans ce tableau, in diesem Gemählde sind –en; it. bp. (simplicité; opp. à orné, léché, recherché) N.; il y a cf. des –s qui ont de la grace, es gibt –en, welche Anmuth, etwas Anmuthiges haben; une aimable –, eine liebenswürdige N.; – heureuse, glückliche N.; il y a dans son style, dans sa parure une certaine – aimable, fort piquante, in seiner Schreibart, an ihrem Putze ist eine gewisse liebenswürdige, sehr reizende N.

NÉGLIGENT, E, a. (qui a de la négligence) nachlässig, saumselig, fahrlässig; je ne vis jamais homme plus –, ich sah nie einen –ern Menschen; il est – en ses affaires, en tout, er ist n. in seinen Sachen, in Allem; Syn. cf. indolent.

NÉGHOBARRA, s. hn. (ois. de la Nouv. Zélande, du genre grimpereau, qu'on croit être le moqueur) Spötter, Spottvogel.

NÉGLIGER, I. r. (ne pas donner à une chose le soin qu'elle demande) vernachlässigen, verwahrlosen, versäumen, verabsäumen, aus der Acht lassen; – son salut, sa santé, ses devoirs, sein Heil verabs., seine Gesundheit vern., verw., seine Pflichten vern., vers.; – sa fortune, ses affaires, le soin de ses.., sein Glück, seine Geschäfte vern., vers.; il ne néglige pas son profit, ses intérêts, er versäumt seinen Nutzen, seinen Vortheil nicht; – sa charge, ses études, sein Amt, seine Studien vern., vers.; – son style, (ne pas le châtier) seine Schreibart vern.; un style négligé, son style est fort –é, eine vernachlässigte Schreibart, seine Schr. ist sehr vernachlässigt; un jardin, un gazon –é, (mal tenu) ein vernachlässigter, schlecht besorgter, schlecht unterhaltener Garten, Rasen; un extérieur grossier et –é, ein plumpes und vernachlässigtes Aeußeres od. Aussehen; les actions de Pétrone étoient fort libres et fort –ées, das Geberdenspiel Petrons war äußerst frei u. sehr vernachlässigt; – de voir ses amis, seine Freunde selten besuchen; il a négligé de lui faire sa cour ꝛc., il a.. son amitié, de cultiver son amitié, er hat es versäumt, ihm den Hof zu machen, er hat seine Freundschaft vernachlässigt, er hat die Freundschaft mit ihm zu unterhalten versäumt; – qn, (ne le pas cultiver, n'avoir pas soin de le voir assidument, de lui rendre les devoirs ord. de la vie civile) einen vern., nicht zum Freunde zu behalten suchen, nicht fleißig besuchen; vous négligez fort, trop cet ami, Sie vern. diesen Freund sehr, zu sehr; vous m'avez bien négligé depuis q. temps, Sie haben mich seit einiger Zeit sehr vernachlässigt, sehr wenig besucht; – une occasion, (la laisser échapper) eine Gelegenheit vers., aus der Acht lassen; il a négligé une bonne occasion de faire fortune, er hat eine gute Gelegenheit, sein Glück zu machen, versäumt, hinausgelassen; cette offre n'est pas à –, ce n'est pas là une chose à – pour vous, dieses Anerbieten ist nicht a. d. A. zu l., das ist eine Sache, welche Sie nicht aus den Händen lassen dürfen; – son corps à cheval, (ne s'y pas tenir en belle posture) nachlässig zu Pferd sitzen; Alg. – une quantité, certains termes, (qui, étant fort petits, par rapport à ceux dont on tient compte, ne peuvent donner un résultat sensiblement diff. de celui auquel on arrive en les omettant) eine Größe, gewisse Glieder als unbedeutend weglassen; 2) se –, (n'avoir pas soin de sa pers. pour la propreté; it. avoir moins de soin de son devoir, de son travail ꝛc. qu'à l'ord.) sich vern., nachlässig werden; elle étoit toujours extrêmement propre, mais elle se néglige depuis q. temps, sie war immer äußerst reinlich, aber seit einiger Zeit vernachlässigt sie sich; il écrivoit autrefois avec grand soin, mais présentement il se néglige, er schrieb ehmahls mit großem Fleiße, aber gegenwärtig vernachlässigt er sich, wird er nachlässig; il ne travaille plus ses figures comme à l'ordinaire, il se néglige, il commence à se –, er macht seine Figuren nicht mehr wie sonst, er vernachlässigt sich, fängt an nachl. zu werden.

NÉGOCE, s. (commerce, trafic; état d'un particulier qui met son industrie à acheter cert. marchandises pour les revendre avec bénéfice) Handel, Handlung, Handelschaft, f. bon, grand –, guter, großer H.; suivre le –, se mettre dans le –, sich dem H. ergeben, einen H. anfangen; entrer dans le –, s'adonner au –, in die Handl. eintreten, sich auf die.. legen; il fait le –, il entend bien le –, er treibt die Handelsch., versteht die H. gut; il fait – de draps, d'épicerie, de toiles ꝛc., er handelt mit Tüchern, mit Spezerei, mit Leinwand ꝛc., er treibt einen Tuchhandel, Spezereihandel, Leinwandhandel; il fait – de tout, er handelt mit Allem; la guerre a fait tort au –, a fait cesser le –, der Krieg hat dem H. geschadet, ein Ende gemacht, den H. gehemmt; le – ne vaut plus rien, ne va plus comme autrefois, der H., die Handelsch. taugt nichts mehr, geht nicht mehr, wie ehemahls; il y a grand –,

il se fait grand – de ces marchandises en tel pays, es ist ein starker H., es wird ein großer H. mit diesen Waaren in dem und dem Lande getrieben; il se mêle de plusieurs *négoces*, de toutes sortes de *négoces*, er gibt sich mit mehreren, mit allerlei Handelschaften ab; il s'est jeté dans le –, il a quitté le –, er hat die Handlung ergriffen, aufgegeben; *fg:* cet homme fait un vilain –, un étrange –, (se mêle de qh de honteux, de dangereux) .. treibt einen schändlichen, einen sonderbaren H., ein scheußliches, gefährliches Gewerbe; il se mêle d'un dangereux –, er läßt sich in einen gefährlichen H. ein; il se mêle de plusieurs –*s*, de bien des –*s*, (de plu. intrigues blâmables) er läßt sich in allerlei schlechte, schmutzige Händel ein, treibt allerlei ..; Syn. cf. *commerce.*

NÉGOCIABLE, *a.* (qui peut se *négocier*, parl. des effets publics) **umsetzbar**, verhandelbar; effet –, lettre de change –, –es Papier, –er Wechsel; cette action, ce billet n'est pas –, diese Actie, diese Anweisung ist nicht u., läßt sich nicht umsetzen, verhandeln od. anbringen; les annuités sont –*s*, die Jahresrenten sind u., lassen sich verhandeln.

NÉGOCIANT, *s.* (qui fait *négoce*) **Handelsmann, Kaufmann**; gros, habile, riche –, un – en gros, großer, geschickter, reicher K., ein Großhändler; on a adressé la caisse à Mr. N., – à Paris, man hat die Kiste an Herrn N., H. in Paris, abgesendet; les *négociants* français, les –*s* d'Angleterre ɛ, die französischen, die englischen Handels- od. Kaufleute; cette faillite a ruiné plu. –*s*, dieser Bankerott hat mehrere Handelsleute zu Grunde gerichtet.

NÉGOCIANTISME, *s.* (système, conduite publique des *négociants*) Handelsgeist.

NÉGOCIATEUR, *s.* (qui *négocie* q. aff. considérable, pour un prince, un état ou des particuliers) **Unterhändler**; sage –, grand –, kluger, großer U.; il a eu part à cette paix, il étoit du nombre des –*s*, er hat Theil an diesem Frieden gehabt, er war einer von den –n; un habile, fin, adroit, intelligent –, ein geschickter od. gewandter, feiner, verschmitzter, einsichtsvoller od. verständiger U.; méchant ou mauvais –, malheureux –, schlechter, elender, unglücklicher U.; les *négociateurs* de ce traité ɛ, die U. bei diesem Vertrage ɛ; 2) –, –*trice*, *f.* (qui *négocie* q. aff. particulière) U., –inn; il s'est servi d'un mauvais –, er hat sich eines schlechten –s bedient; c'est lui qui a été le – de cette affaire, er ist U. bei dieser Sache gewesen, er hat diese Sache, bei dieser S. unterhandelt; elle a été la *négociatrice* de ce mariage, sie ist die –inn bei dieser Heirath gewesen; les agents de banque et courtiers sont les –*s* des marchands et banquiers, die Bankagenten und die Mäkler sind die U. der Kaufleute und Wechsler; Expl. un – des mines. (qui en *négocie*, en vend ou achète les actions pour compte d'un autre) ein Kuxhändler.

NÉGOCIATION (ci), *f.* (art et act. de *négocier* les aff. publiques) **Unterhandlung**, *f.* Unterhandeln, *n.* il entend la –, il est habile dans la –, er versteht es, –en zu pflegen, versteht das Unterhandeln, ist geschickt im ..; il a été employé dans la – de la paix, er ist bei der Friedens– gebraucht worden; il n'a pas eu part à cette –, er hat an dieser U. keinen Theil gehabt; sa – a été heureuse, seine U. ist glücklich gewesen; la – se fit en cette ville, die U. wurde in dieser Stadt gepflogen; mettre une affaire, un intérêt en –, eine Sache, eine Angelegenheit in U. bringen; il est employé, il a passé sa vie dans les les –*s*, er wird in –en gebraucht, hat sein Leben in –en hingebracht; 2) (aff. qu'on *négocie*) **–sgeschäft, Geschäft**, *n.* il a une – difficile entre les mains, er hat ein schweres G., –sgeschäft unter Händen; une – délicate, ein kitzliges –sgeschäft; on l'a chargé d'une – importante, man hat ihm ein wichtiges –sgeschäft aufgetragen; 3) (parl. des aff. particulières) vous voulez que je le décide à ce mariage, vous me chargez là d'une – difficile, Sie wollen, daß ich ihn zu dieser Heirath bestimme, Sie übertragen mir da ein schweres G.; il est en – pour acheter, obtenir cette charge, er steht in U. wegen Ankauf, wegen Erlangung dieses Amtes; Com. la – d'un billet, d'une lettre de change, (trafic qui s'en fait par les agents de change ɛ.) das Einhandeln, Verhandeln einer Anweisung, eines Wechsels.

NÉGOCIER, Com. (faire *négoce*; trafiquer) **handeln**, Handel treiben; – des billets, des actions ɛ, mit Anweisungen, mit Actien h.; Anweisungen ɛ ein- od. ver–; les banquiers *négocient* de l'argent, des lettres de change ɛ, die Wechsler verhandeln Geld, Wechselbriefe, ɛ; 2) (traiter une affaire) unterhandeln; c'est lui qui a *négocié* cette affaire, ce mariage, leur réconciliation, er hat diese Sache, diese Heirath, ihre Aussöhnung unterhandelt; il a *négocié* cela fort secrètement, adroitement, er hat das sehr geheim, sehr geschickt unterhandelt; il est chargé de – la paix entre ces deux puissances, er hat den Auftrag, den Frieden zwischen diesen zwei Mächten zu unterhandeln; – un traité, une ligue, einen Vertrag, ein Bündniß unterhandeln; *it.* abs. il *négocie* avec bc. d'adresse, er unterhandelt mit viel Geschicklichkeit, Gewandtheit; il a *négocié* pour l'État en tel pays, auprès de tel prince, er hat in dem und dem Lande, bei dem und dem Fürsten für den Staat unterhandelt; il se *négocie* qh d'important, es wird etwas Wichtiges unterhandelt; la paix se *négocioit* à V., der Friede wurde zu Wien unterhandelt; 3) *vn.* (faire *négoce*, trafic) **handeln**, Geschäfte machen; – en draperie, en soie, en pierreries, mit Tuchwaaren, mit Seide, mit Edelsteinen h.; il s'est mis depuis peu à – au Levant, en Espagne ɛ, er hat seit Kurzem angefangen, nach der Levante, nach Spanien zu h.; il est difficile de – avec ces peuples, es ist schwer mit diesen Völkern zu h.; les banquiers *négocient* en argent, en billets ɛ, die Wechsler h. mit Geld, mit Papieren ɛ, h. Geld, Papiere ein, verh. Geld, Papiere ɛ; – au pair, – avec profit, avec perte, (recevoir précisément la somme, recevoir plus, moins que la somme contenue dans la lettre de change) gleich auf, mit Gewinn, mit Verlust ver–.

NÉGOEIL ou NÉGUEIL, c. *nigroil.*

NÈGRE, SSE, *s.* (esclave ord. noir, employé aux colonies; pers. dont la peau est naturellement noire) **Neger**, –inn; –sklave, –sklavinn; **Schwarze**, *fa.*; il a cent *nègres* dans son habitation, er hat 100 N., S. in seiner Pflanzung; une jeune, une belle *négresse*, eine junge, schöne –inn; un – blanc, ein weißer Sklave, cf. *traite;* il a un – à son service, er hat einen N., einen S–n in seinem Dienste; traiter qn comme un –, (avec bc. de dureté et de mépris) einen sklavisch, wie einen N., wie einen Sklaven behandeln; Hn. –. *maigrot*, ou *maigre*, *s.* (esp. de thon) der N., (Art Thunfisch); *it.* (papillon de jour) Mohr.

NÈGRE-PELISSE, *f.* Com. (esp. de cotonnade ou toile de fil et coton) Negerpelz, (Art Halbzeug aus leinen Garn und Baumwolle).

NÉGRERIE, *f.* (lieu où l'on renferme les *nègres* dont on fait commerce) Neger-haus, –behältniß, *n.*

NÈGRES-CARTIS, *s. pl.* Lap. (émeraudes brutes de la 1e couleur) Negrecartis.

NÉGRIER, *a.* (vais. qui sert à la traite des *nègres*); vaisseau –, Negerschiff.

NÉGRILLON, NE, *s.* hn. (petit *nègre*, petite *négresse*) **der kleine Neger**, die k. N–inn, das Negerchen.

NÉGRITE, *f.* ou jeune *négresse*, cf.

NÉGROPHAGE, *s.* (partisan de l'esclavage des noirs, *nègres*) Anhänger od. Vertheidiger der Negersklaverei, des Neger-sklavenhandels.

NÉGROPHILE, *s.* (ami des noirs) **Negerfreund**, Freund der Schwarzen.

NÉGUEIL, *s.* c. *nigroil.*

NEGUNDO, *s.* (arb. des Indes ori., dont les fleurs ress. à celles du romarin, et les fruits au poivre noir) *id.*

NÉGUS (ss), *s.* hm. (titre des empereurs Abyssins) *id.*; le grand – ou Brete-Jean, der große N.

NEIGE, *f.* (eau congelée par le froid en flocons blancs) **Schnee**; – menue, – en forme de petites aiguilles, en forme d'étoiles ɛ, feiner od. zarter S., nadelförmiger, sternförmiger S.; de gros flocons de –, des montagnes couvertes de –, große –flocken, mit S. bedeckte Berge, –berge, –gebirge; la blancheur, la froideur de la –, die Weiße, die Kälte des –s; ce vent nous amenera, nous apportera de la –, dieser Wind wird uns S. bringen; une – fort grosse, fort épaisse, (dont les flocons tombent fort serrés, fort près les uns des autres) ein sehr dichter S.; il tombe de la –, de la – fondue, es fällt S., es schneiet; geschmolzener S.; il y a deux pieds de –, de la – de deux pieds de haut, es liegt zwei Fuß hoch, zwei Fuß tief S., ein zwei Fuß tiefer S.; les premières *neiges*, der erste S.; son habit est tout blanc de –, sein Rock ist ganz beschneiet; se perdre dans les –*s*, im S. versinken, stecken bleiben; boire de l'eau de –, –wasser trinken; boire à la –, (au défaut de la glace) sein Getränk in S. abkühlen, in S. abgekühlt trinken; blanc comme –, plus blanc que –, que la –, –weiß, weißer als S., als der S.; Poé. la – de ses cheveux, de son visage, son teint de –, seine –weißen Haare, sein –weißes Gesicht, seine –weiße Farbe; po. (parl. de qn avec mépris) voilà un bel homme, une belle dame de –, un beau docteur de –, das ist ein sauberer Kerl, eine saubere Dame, ein sauberer, elender Doctor; œufs à la –, (battus de man. que la mousse ress. à la –) S.; Chi. – d'antimoine, ou fleurs argentines de régule d'antimoine, (oxide blanc d'antimoine) Spießglas–; Com. (petite dentelle faite au métier, et qui est de peu de valeur) Art schlechter gewebter Spitzen; (po. Kartoffelspitzen); Conf. (composition de sucre et de jus de cert. fruits, co. de framboise ɛ qu'on fait glacer) S.; Hn. oiseau de –, (ois. de Spitsberg qui ress. à la linotte) –vogel, cf. *antan*, *pelote;* Riv. c. *nage.*

NEIGER, *v. imp.* (parl. de la *neige* qui tombe) **schneien**; il *neige* bien fort, es schneiet sehr stark; il a *neigé* cette nuit, il ne fait que –, es hat diese Nacht geschneiet, es schneiet an einem fort; *fg:* (parl. d'un hom. qui a les cheveux blancs) *fa.* il a *neigé* sur sa tête, er hat einen schneeweißen Kopf, schneeweiße Haare.

NEIGEUX, SE, *a.* (chargé de *neige*) **Schnee**..; un temps –, la saison *neigeuse*, ein –wetter, die –zeit; (autref.) montagnes, plaines *neigeuses*, –gebirge, –gefilde; 2) hn. la *neigeuse*, (coquille du genre porcelaine. parsemée de taches blanches sembl. à des flocons de *neige*) die –porzellane.

NEILLE, *f.* Ton. (chanvre ou ficelle décordée, serv. à étouper une pièce de vin qui suinte par le fond ɛ.) Kitte, *f.*

NEIPSE, c. *nems.*

NEIT SOAK, *s.* hn. (ani. amphibie du genre phoque) [der rauhe Seehund.

NEKIR ou NEKER, *s.* hn. (nom de l'un des anges inquisiteurs qui, suiv. l'alcoran, examinent et interrogent le mort dans le sépulcre) *id.*

NÉLICOURVI, *s.* hn. (passereau de Madagascar, du genre gros bec) der Hängesperling.

NELUMBO, *s.* Bo. ou CHOU CARAÏBE; FÈVE D'ÉGYPTE, *f.* (pla. qui ne diffère du nénuphar que par le fruit) **die schildförmige Seerose**, ägyptische Nixblume.

NEMBROSI, *s.* (esp. de safran fort estimé qui croît [en Égypte) ägyptischer Safran.

NÉMÉENS, *a.* Ant. les jeux –, (établis par les Argiens dans la ville de *Némée* et célébrés près de la forêt de ce nom) die nemeischen Spiele.

NÉMÉONIQUE, *s.* Ant. (vainqueur aux jeux *néméens*) Sieger in den nemeischen Spielen.

NÉMÉSÉES ou NÉMÉSIENNES, *f. pl.* Ant. (fêtes en l'honneur de *Némésis*) Nemesisfeste.

NÉMÉSES, *f. pl.* My. (divinités du nombre des Euménides) Dienerinnen der Nemesis.

NÉMÉSIS, *f.* My. (déesse qui venge les crimes que la justice humaine laisse impunis) *id.* Rachegöttinn, *f.*

NÉMESTRINE, *f.* hn. (nouv. genre d'ins. diptères, opp. aux bombiles) Wald-Schwebefliege, *f.*

NÉMORALES, *f. pl.* Ant. (fêtes célébrées dans les forêts, en l'honneur de Diane) Dianenfeste in den Wäldern.

NÉMORAT, *s.* Ant. (temple dans une forêt) Wald- [tempel.

NEN, *s.* h. (jeune enfant consacré au service des talapoins ou prêtres. à Siam) *id.*

NÉNIES, *f. pl.* Ant. (chants lugubres à la louange et aux funérailles d'un mort) **Klage-lieder**, Trauer-, Leichengesänge, *n.* Nänien.

NENNI (na-ni) part. négative: (non) *fa.* **nein**; vous allez à la chasse? –, gehen Sie auf die Jagd? n., cf. *du*; (parl. d'un hom. complaisant, touj. d'accord de tout; *it.* d'un marchand chez qui on trouve tout ce qu'on demande) *fa.* c'est un homme avec qui il n'y a point de –, er ist ein Jaherr, Jabruder, ein Mensch, der zu allem Ja sagt; *it.* er ist ein Mann, bei dem man alles haben kann; il est très-bien assorti, qh qu'on demande, il n'y a point de –, er ist sehr gut versehen, man mag fragen, nach was man will, er hat es; *it.* (parl. d'une chose nécessaire, indispensable) il n'y a point de –, es läßt sich nichts dagegen machen, es muß seyn; il faut que vous partiez demain, il n'y a point de –, Sie müssen morgen abreisen, da hilft keine Widerrede.

NÉNUPHAR ou NÉNUFAR, *s.* ou NYMPHÉE, *f.* Bo. (pla. aq. à fleurs en rose, adounis., anti aphrodisia.) See-blume, Seerose, *f.* le – jaune, (pla. des marais) die gelbe S.; – blanc, ou *lis des étangs*, die weiße S.; die Wasserlilie; sirop de –, (préparé avec l'infusion des fleurs ꝛc.) –nsirupp.

NÉOCORAT, *s.* Ant. (titre honorifique des villes *néocores*); accorder le – à une ville, einer Stadt den Titel einer Tempelstadt bewilligen.

NÉOCORE, *s.* Ant. (sacristain; off. préposé à l'entretien des temples) Tempel-aufseher, -diener; 2) *s. a.* (titre accordé à cert. villes grecques qui avoient dédié des temples à q. empereur romain); ville –, ville qualifiée –, Tempelstadt, eine Stadt mit dem Beinamen T.; Ephèse, Smyrne étoient des *néocores* d'Auguste, Ephesus, Smyrna waren Städte, in welchen dem Augustus Tempel erbaut waren; Tempelstädte des Augustus.

NÉOCYCLIQUE, *a.* (qui app. à un nouv. cycle, à une nouv. période ou époque historique); fête –, neucyclisches Fest; Fest das sich auf eine neue Epoche in der Geschichte bezog.

NÉODAMODE, *s.* (affranchi à Sparte, en récompense de q. action héroïque, à la diff. d'un *hilote*) *id.* Freigelassene.

NÉOÉNIES, *f. pl.* Ant. (fête de Bacchus, qu'on célébroit le jour que l'on goûtoit le vin nouveau de l'année) Neuweinsfeste, (Bacchusfeste an dem Tage, wo man den neuen Wein kostete).

NÉOGOLA. *s.* Méd. (nouv. lait, qui vient après le colostrum) neue, frische Milch.

NÉOGRAPHE, *a. s.* (qui affecte le *néographisme*) Neuschreiber; Neuerer in der Schreibung; écrivain –, ein Schriftsteller, der eine neue Schreibung angenommen hat und einzuführen sucht; ein N.; les –s ont qf. de bonnes raisons à donner, die N. haben bisweilen gute Gründe anzugeben.

NÉOGRAPHISME, *s.* (nouv. orthographe; nouv. man. d'écrire cert. mots, contraire à l'usage) Neuschreibung, *f.* neue Art zu schreiben; le prétexte, le fondement du –, de son –, le principe sur lequel il établit son –, der Vorwand, der Grund seiner N.; der Satz, auf den er seine N. gründet; le – de cet auteur est fondé, son – a ses inconvénients, peut être utile, die N. dieses Schriftstellers beruht auf Gründen; seine N. hat ihre Unbequemlichkeiten, kann nützlich seyn; affecter le –, donner dans le – d'un tel, die N. anzubringen suchen, die N. annehmen, die N. von dem und dem nachahmen.

NÉOGRAPHISTE, *s.* (qui introduit une nouv. orthographe) Neuschreiber.

NÉOLOGIE, *f.* (invention, emploi de nouv. mots, de nouv. man. de parler, ou application nouv. de mots anciens) Wortschaffung, *f.* die Erfindung, der Gebrauch neuer Wörter; la – (l'art de faire, d'employer des mots nouveaux) demande bo. de goût et de discrétion, die –skunst, die Kunst, neue W. zu erfinden, zu gebrauchen, erfordert Geschmack und Beurtheilung; Syn. la – est un art, elle peut être très utile; le *néologisme* est un abus, une affectation de –, die Neologie od. Wortschaffung ist eine Kunst, sie kann sehr nützlich seyn; der Neologism oder die Wortschaffungssucht ist ein Mißbrauch, eine Uebertreibung der Neologie.

NÉOLOGIQUE, *a.* (qui est relatif à la *néologie*) ord. mp. neugeschaffen; * neologisch; langage –, expression –, –e Sprache, –er Ausdruck; le dictionnaire – par Desfontaine, (publié en 1726) das Wörterbuch der –en Wörter, das neologische W. von Desfontaine; telle expression ou locution qui étoit autrefois –, est aujourd'hui du bel usage, der und der Ausdruck, der ehemahls neu war, wird jetzt in der guten Schreib-art gebraucht.

NÉOLOGISME, *s.* (recherche, emploi affecté de *néologie*) Sprachneuerung, Wortschaffungssucht, *f.* * Neologism; la manie du –, donner dans le –, die –ssucht, in die S. verfallen; les progrès du –, die Fortschritte der S.; les reproches qu'il fait au –, die Vorwürfe, die er der S. macht, cf. *néologie*.

NÉOLOGUE, *s.* (qui fait un usage fréquent de *néologie*, opp. à *puristes*) ord. mp. Sprachneuerer, Wortschaffer, mp. Wörterschmied; cet auteur est un –, dieser Schriftsteller ist ein S.; les – sont des espèces de novateurs en fait de langage, die Wortschaffer sind Arten von Neuerern in Betreff der Sprache.

NÉOMONIASTE, *s.* Ant. (celui qui célébroit la *néoménie*) Neumondsfest, -feierer.

NÉOMÉNIE, *f.* As. anc. (nouvelle lune) Neumond; les –s sont d'un usage indispensable dans le calcul du calendrier des Juifs, die –e werden bei der Berechnung des jüdischen Kalenders nothwendig gebraucht; 2) Ant. (fête qui se célébroit à chaque nouv. lune, pour avoir un mois heureux) –sfest; la – étoit un jour solennel chez les Juifs, das –sfest war ein feierlicher Tag bei den Juden; la – du commencement de l'année, das –sfest im Anfange des Jahrs; célébrer, solenniser une –, les –s, ein –sfest, die –sfeste feiern, feierlich begehen.

NÉOPÈTRE, *s.* Mg. (pierre découverte depuis peu, d'une nature analogue à celle du silex) Neopeter, Neustein; on trouve le – par veines et par rognons, man findet den N. adern- und nester-weise.

NÉOPHYTE, *s.* 2. (nouveau converti; nouveau baptisé) Neu-bekehrte, -getaufte; c'est un –, une –, er ist ein –r, sie ist eine N.

NÉOTÉRIQUE, *a.* Dd. (nouv., moderne) neu, im neuen Geschmacke.

NÈPE, *s.* Im. (genre d'ins. hémiptères, qui a pour type le scorpion aquatique) Wasser-wanze, *f.* -skorpion.

NÉPENTHE, *s.* Méd. anc. (remède fort vanté contre la tristesse et la mélancolie, et qui paroît être l'opium des orientaux) Nepenthes; (Traurigkeit und Unmuth vertreibendes Mittel); dissertation sur le –, Abhandlung über den N.; Bo. le *népenthes*, (pla. de Ceylan, terminée par un petit vase muni d'un opercule ou couvercle, qui se remplit chaque nuit d'une eau limpide et agréable) Kannenträger; l'eau du – sert à désaltérer le voyageur, das Wasser des –s dient dem Reisenden zum Stillen des Durstes.

NEPER, *s.* Arith. baguettes ou bâtons de –, (instr. inventé par *Neper*, moyennant lequel on peut multiplier promptement les grands nombres) neperische Rechenstäbchen.

NÉPÈTA, *s.* Bo. (pla. du territoire de *Népet*, en Toscane) c. *cataire*.

NÉPHALIES, *f. pl.* Ant. (fête des gens sobres, chez les Grecs) Nephalien; Mäßigkeits-feste, Nüchternheits-.

NÉPHÉLINE, *f.* c. *sommite*.

NÉPHÉLION, *s.* Chir. (petite tache blanche sur les yeux, petit nuage sur la cornée) Augen-wölkchen, *n.* -nebel; Bo. le –, ou *néphélium*, (nom d'une pla. corymbifère, portant un fruit hérissé qui ress. à celui de la bardane) Nephelie, *f.*

NÉPHÉLOÏDE, *a.* Méd. urine –, (trouble, nuageuse) trüber, wolkiger Harn.

NÉPHIRI, (nom donné par qs auteurs aux marbres qui contiennent des coquilles et autres corps marins) Muschelmarmor.

NÉPHRALGIE, *f.* Méd. (douleur de reins, colique rénale ou néphrétique) Nieren-beschwerung, *f.* -schmerz.

NÉPHRELMINTIQUE, *a.* ischurie –, (maladie des reins causée par des vers) (von Würmern in den Nieren herrührende Harnverhaltung).

NÉPHRÉSIE, *f.* Méd. (affection, maladie *néphritique*) Nieren-weh, *n.* -krankheit, *f.* la fausse –, (rhumatisme des lombes) das falsche N., der Lendenfluß.

NÉPHRÉTIQUE, mieux NÉPHRITIQUE, *a.* Méd. (parl. des douleurs de reins et des remèdes qui y sont propres) Nieren..; douleur, colique –, médicament –, –weh od. –schmerz, –kolik od. Grieskolik; –mittel, *n.* 2) (pers. attaquée de douleur ou colique –); il est –, c'est un –, er ist –krank, er leidet an Nieren- od. Gries-umständen, er ist ein Nierenkranker, Grieskranker; Hn. pierre –, (bonne pour les douleurs –s, en la portant sur la partie souffrante, c. *jade*) –stein; bois –, (arb. de la nouv. Espagne, qui teint l'eau en bleu; utile dans les maladies –s et la difficulté d'uriner) –holz, Griesholz; 3) *f.* il est tourmenté de la –, il a eu qs attaques de –, er ist mit dem –weh geplagt, hat einige Anfälle von –beschwerung gehabt.

NÉPHRITE ou NÉPHRITIE, NÉPHRITIS, *f.* Méd. (inflam. ou phlegmasie des reins) Nieren-entzündung, *f.*

NÉPHROCATHOLICON, *s.* Méd. (remède qui nettoie les reins) Nieren-mittel, Gries-.

NÉPHROGRAPHIE, *f.* Méd. (description des reins) Nierenbeschreibung, *f.*

NÉPHROLITIQUE, *a.* Méd. (qui tient au calcul, à la pierre des reins) vom Gries, Sand od. Stein in den Nieren herrührend; ischurie –, (causée par le calcul) eine vom Nierenstein herrührende Harnverhaltung.

NÉPHROLOGIE, *f.* Méd. (traité des reins, de leurs fonctions ꝛc.) die Lehre von den Nieren.

NÉPHROPHLEGMATIQUE, *a.* Méd. affection, ischurie –, (maladie des reins causée par la pituite) von Verschleimung der Gefäße herrührende Nierenkrankheit, Harnverhaltung.

NÉPHROPLÉGIQUE, *a.* Méd. ischurie –, (causée par la paralysie du rein) von einer Lähmung der Nieren herrührende Harnverhaltung.

NÉPHROPLÉTORIQUE, *a.* Méd. ischurie –, (causée par la *pléthore* du rein) von Blut-anhäufung herrende Harnverhaltung.

NÉPHROPYIQUE, *a.* Méd. (produit par du pus dans les reins); affection, ischurie –, von Eiter in den Nieren herrührende Nierenbeschwerung, Harnverhaltung.

NÉPHROSPASTIQUE, *a.* Méd. (qui dépend de spasmes des reins); affection, ischurie –, krampfhafte Nierenbeschwerung, Harnverhaltung.

NÉPHROTHROMBOÏDE, *a.* Méd. (causé par le sang grumelé ou caillé dans les reins); affection, ischurie –, von geronnenem Blute herrührende Nierenbeschwerung, Harnverhaltung.

NÉPHROTOMIE, *f.* Chir. (anatomie des reins; ouverture faite au rein pour donner jour à un abcès, ou pour en extraire ou tirer des calculs) Nierenschnitt.

NÉPOTIEN, *s.* Lit. (sectateur de *Népos*) Anhänger des Nepos.

NÉPOTISME, *s.* (autorité, crédit des neveux ou parents des papes dans les aff., *it.* effort des papes ꝛc. pour avancer leurs parents) Neffen-gunst, Vettern-, *f.* * Nepotism; ces pays souffrent bo. du –, diese Länder leiden viel von der od. durch die N. od. V.; les abus du –, die Mißbräuche der N. od. V.; le – règne ici, toutes les places sont accordées au –, die N. od. V. regiert hier, alle Stellen werden der Vetterschaft verliehen.

NEPTUALES, *f. pl.* Ant. (fêtes célébrées à Rome le 23 Juillet, en l'honneur de *Neptune*) Neptunsfeste.

NEPTUNE, *s.* My. (dieu de la mer) Neptun, Meeresgott; l'empire de –, le char, le trident de –, das Reich, der Wagen, der Dreizak N–s od. des M–es; Poé. (la mer); l'inconstance de –, die Unbeständigkeit der See; Hn. le bonnet de –, (esp. de champignon de mer, en man. de calotte ou de dôme feuilleté en dehors par bouquets) die –smütze, die polnische Mütze; Mar. (cartes des côtes d'un pays); acheter un –, eine Seekartensammlung kaufen.

NEPTUNIEN, *s.* (naturaliste qui attribue à l'eau la formation des baisades, du globe ꝛc.) Neptunianer.

NÈRE, *s.* (espace de 600 ans dans la chronologie des Chaldéens) *id.* Nerens.

NÉRÉE, *s.* My. (dieu marin plus anc. que Neptune)

NÉRÉIDE, *f.* (esp. de mollusque) die Nereide, das Seetausendbein; *My.* (divinités fabuleuses de la mer, représentées co. de jeunes filles portées sur des dauphins ou sur des chevaux marins) *id.*; la – Dato, (qui avoit un temple célèbre à Gobala) die N. Dato; on vit sur les bords de la mer une –, man sah an den Ufern des Meeres eine N.; les –s sont représentées tenant d'une main le trident de Neptune, et de l'autre un dauphin ꝛc. die –n werden mit dem Dreizacke des Neptun in der einen und einem Delphin in der andern Hand vorgestellt.

NÉRET, *s.* (vieille mo.) Neret; les soixante sous *nérets* valoient trente-six sous parisis, 60 Sous –s gelten so viel als 36 Sous Pariſis.

NERF, (on prononce ord. l'*f.* au singulier, excepté dans *nerf de bœuf*, mais non au *pl.*) *s.*; (cordons blanchâtres, qui tirent leur origine du cerveau et de la moelle alongée, et que l'on croit les organes des sensations) Nerve; – brachial, – cubital, – crural ꝛc. le – cutaneux, – olfactoire, – optique, Arm–, Ellbogen–, Schenkel– ꝛc. Haut–, Geruchs–, Seh–; ces –s servent au mouvement, les autres au sentiment, diese –n dienen zur Bewegung, jene zur Empfindung; la contexture des –s, une paire de –s, der Bau der –n, –nbau, ein –npaar; les sept conjugaisons des –s, (les modernes en ont découvert 40) die sieben –npaarungen; un – de la première, de la seconde conjugaison, ein N. von der ersten, von der zweiten Paarung; l'extension, l'oppression des –s, die Ausdehnung, der Druck der –n; la débauche affaiblit les –s, Ausschweifung schwächt die –n; les –s se retirent dans le mouve-

ment convulsif, die -n ziehen sich bei einer gichterischen Bewegung zusammen; ce chirurgien ignorant lui a coupé le –, lui a piqué le –, dieser unwissende Wund-arzt hat ihm den -n abgeschnitten, ihn in den -n gestochen; attaque de -s, maladie, convulsion des -s, -nanfall, -nkrankheit, Zuckung der -n od. -nzuckung; la fièvre des -s ou *nerveuse*, das -nfieber; 2) (tendons des muscles) Sehne, Flechse, *f.* Spannnerve; le – du jarret, la contraction des -s, die Kniekehlens., das Zusammenziehen der S-n od. F-n; un – foulé, tressailli, eine gedrückte od. verstauchte, eine übersprungene F.; il s'est foulé le –, er hat sich die F. verstaucht; – de bœuf, de cerf, (membre génital du bœuf, du cerf arraché et desséché) Ochsenziemer, Farrenschwanz, Hirschruthe, Hirschziemer; donner à qn des coups de – de bœuf, einem Hiebe mit dem Farrenschwanze geben; *fg:* l'argent, les finances sont le – de la guerre, (sont abs. nécessaires pour la soutenir) das Geld ist die Seele des Krieges; avoir du –, (de la force, de la vigueur) Kraft, Stärke haben; un discours, un style sans –, où il n'y a point de –, (faible et languissant) eine kraftlose Rede, Schreib-art, eine Rede ohne Kraft; son discours, son style est plein de –, seine Rede, seine Schreib-art ist voll Kraft; bander les – de son esprit, (employer une forte application d'esprit) seine Geisteskräfte anstrengen; Arc. c. *nervure;* Jar. les -s d'un végétal, (les tuyaux longitudinaux, qui transmettent le suc nourricier) die Ernährungskanäle od. Zuleitungsröhrchen eines Gewächses; Maré. (tendon qui coule derrière les os des jambes du cheval) N.; le – doit être gros et bien détaché, (c. à d. apparent à la vue, et détaché de l'os) der N. muß dick und (von dem Schienbein) recht abgesondert seyn; – failli, (qui diminue tellement vers le pli du genou, qu'à peine le sent-on, ce qui annonce peu de force) ein aufwärts, nach dem Knie zu sich verkleinernder N.; Rel. *nerfs*, (cordelettes du dos d'un livre, sur lesquelles les feuilles sont cousues) Bünde.

NERF-FÉRURE, *f.* ou TENDON FÉRU, *s.* Maré. (coup ou atteinte qu'un cheval a reçu sur le tendon de la partie postér. des jambes de devant ou de derrière) Sehnen- od. Flechsen-verletzung, *f.*

NÉRIETE, Bo. c. *épilobe.*

NÉRINDE, *f.* Com. (taffetas étroit et assez grossier, des Indes or.) *id.* (Art ostindischen Taffets).

NÉRION ou LAURIER-ROSE, *s.* cf. *laurier.*

NÉRITE *f.* (coq. univalve de mer ou de riv.) Schwimmschnecke, Halbmond, *f.* la plupart des *nérites* vivent dans la mer, et qs-unes dans l'eau douce, die meisten -n leben im Meere, u. einige im süßen Wasser; la – littorale, la – fluviatile, la – verte, die Küsten-, die Fluß-, die grüne S.; la – perverse, (ainsi nommée parce que sa spire est tournée à gauche) die verkehrte S.

NÉROLI, *s.* Phar. (essence de fleur d'orange) Pomeranzenblüt-essenz, *f.* -öl.

NÉRONIEN, *a.* Ant. jeux *néroniens*, (jeux littéraires institués par *Néron*, l'an 813 de Rome) neronische Spiele.

NERPRUN ou NOIRPRUN, *s.* (arbr. à petites baies noires purgat., employées aussi dans la teinture) Kreuzdorn, Wegedorn; le – alaterne, le – jujubier, (qui porte des jujubes) Steinlinde, *f.* – lotos, (dont le fruit, nommé *lotos*, est alimentaire) Lotusbaum; – paliure, (à feuilles et racines astring., semence béchique) Christ-dorn, Stechdorn, Judendorn.

NERVAISON, *f.* An. (assemblage des nerfs, fibres et ligaments) Nervenwerk, *n.* les tendons résultent de la –, die Sehnen entspringen aus dem -e.

NERVAL, E, *a.* Méd. (qui affecte les *nerfs*, qui vient des..) Nerven..; fièvre, maladie, toux *nervale*, -fieber, -krankheit, -husten; 2) (bon pour les *nerfs*) c. *nervin.*

NERVÉ, E, *p. a.* (c. *nerver*); un battoir bien –, ein mit Sehnen gut gezogenes Schlag-rackett; la pointe de cet arçon n'est pas bien *nervée*, die Spitze dieses Sattelbaumes ist nicht recht mit S. überzogen; Bl. plante *nervée*, (dont les fibres sont d'un autre émail que celui du corps de la pla.) Pflanze mit Rippen od. Fasern von anderer Farbe, als das Uebrige.

NERVER du bois, un ouvrage, (le garnir ou couvrir de *nerfs*, que l'on colle dessus après les avoir battus et cardés en filasse) Holz, ein Stück od. Werk mit Sehnen überziehen, umwickeln, überflechten; – un battoir, un carrosse, ein Schlag-rackett, eine Kutsche mit ꝛc; – les arçons d'une selle, die Sattelbäume mit ꝛc; Rel. – un livre, (en dresser les *nerfs* ou cordelettes et les fortifier avec de la colle, de la toile ou du parchemin) die Bünde an einem Buche machen.

NERVEUX, SE, *a.* (qui a de bons *nerfs*, qui app. aux *nerfs*) nervig; bras, corps –, un homme –, -er Arm, Körper, ein -er, kraftvoller Mann; 2) (plein de *nerfs*) n.; nervenreich; le pied est la partie du corps la plus *nerveuse*, der Fuß ist der -ste od. nervenreichste Theil des Körpers; l'estomac, les intestins ꝛc ont des membranes *nerveuses*, der Magen, die Eingeweide ꝛc haben -e Häute; Bo. (qui a des *nervures* très marquées); corolle -*se*, feuilles, pétales -*ses*, -e Blumenkrone, -e Blätter, Blumenblätter; Méd. (qui app. aux *nerfs*) Nerven..; le fluide –, affection -*se*, der -geist; -übel, -umstände; personne -*se*, (sujette à de fréquentes attaques de *nerfs*) -kranke Person; maladie, fièvre -*se*, -krankheit, -fieber; le genre, le système –, (les *nerfs* du corps humain, pris collectivement) das -wesen, -gebäude; 4) *fg:* un discours, un style –, (plein de force et de solidité) eine nervige, kraftvolle Rede, Schreib-art.

NERVIN, *s. a.* Méd. (propre à fortifier les *nerfs*) nervenstärkend; les *nervins*, les remèdes ou médicaments.., die -en Mittel, die Nervenmittel.

NERVOIRE, *f.* Conf. (esp. d'étampoir pour donner au pastillage les *nervures* des feuilles) Stempel, Teig-; le – du relieur, (pour faire les *nerfs* ou *nervures*) der St. zu den Bünden od. Gebänden.

NERVURE, *f.* (côtes plus ou moins saillantes, ou parties élevées que forment les *nerfs* de diff. objets) Rippen, *pl.* Arc. les -*s* ou moulures des consoles, des arcs doubleaux ꝛc, die R. od. Schnüre der Kragsteine, der Pfeilerbögen ꝛc; les -*s* des feuillages des rinceaux, (les côtes élevées de chaque feuille, qui représentent les tiges des pla. nat.) die R. des Laubwerkes; Bo. les -*s* des plantes, (élévations filamenteuses sur les feuilles et sur les pétales) die R. der Pflanzen; la – du milieu, (qui coupe la feuille en 2 parties égales) est nommée *côte*, die Mittelrippe wird Hauptrippe od. bloß Rippe genannt; Rel. la – d'un livre, (la distance entre les *nerfs*, la man. dont le dos est *nervé*) die Zwischenräume der Bünde, die Art wie die Bünde auf dem Rücken eines Buches gemacht sind; Ru. (petit passe poil d'or ꝛc qu'on met sur les coutures des habits pour leur serv. d'orn.) [Schnüre, *pl.*

NÉSARNAK, hn. c. *nézarnak.*

NESKRE, *s.* R. (es. d'écriture des Persans, la lettre ou écriture courante) *id.*, die gewöhnliche Schrift der Perser.

NESLE, *f.* hf. (anc. mo. de billon, fabriquée dans la tour de *Nesle*, à Paris) Nesel; les doubles -*s*, (d'v. 30 den. T.) die doppelten N.

NESTÉES, *f. pl.* h. anc. (jeûne établi à Tarente, en mémoire de celui auquel les Rhégiens ou habitants de Rhégio s'étoient soumis tous les 10 jours, pour fournir des vivres aux Tarentins assiégés par les Rom.) die tarentinische Fasten.

NESTOR, *s.* (le plus vieux, le plus sage et le plus expérimenté des princes grecs présents au siège de Troye) *id.*; *fg:* ce prince, le – de son siècle, dieser Fürst, der N. seines Jahrhunderts.

NESTORIANISME, *s.* Th. (doctrine de *Nestorius*, qui soutenoit que Marie n'est point mère de dieu) die Lehre des Nestorius; Nestorianism. [Nestorianer.

NESTORIEN, *s.* Th. (partisan du *nestorianisme*)

NET, TE (nè, te), *a.* (propre, sans ordure, sans souillure) reinlich, sauber; un habit –, des souliers *nets*, une rue *nette*, de la vaisselle *nette*, ein -es Kleid, -e Schuhe, eine -e Straße, -es Geschirr; sa chambre est *nette*, cette assiette n'est pas *nette*, sein Zimmer ist r., s., dieses Teller ist nicht rein, nicht s.; tenir les enfants *nets*, tenir ses dents, ses mains *nettes*, die Kinder r. halten, seine Zähne, seine Hände rein halten; il a la tête *nette*, er hat einen reinen, s-n Kopf; cette eau n'est pas *nette*, dieses Wasser ist nicht rein; ce bled n'est pas –, il est plein de nielle et d'ivraie, dieses Korn ist nicht rein, es ist voll Raden und Trespen; ce café, ce riz, ce poivre est –, (sans ordures ou saletés) dieser Kaffee, Reis, Pfeffer ist rein; cet enfant est –, (ne laisse plus rien aller sous lui) .. ist r., hält sich rein, verunreinigt sich nicht mehr; il a été – dès l'âge de deux ans, es ist mit dem zweiten Jahre schon r. gewesen, hat sich.. rein gehalten; cet homme est sain et –, (n'a aucune incommodité) .. gesund und wohl; vendre un cheval sain et –, le garantir sain et –, (sans aucun défaut) ein Pferd für gesund und fehlerfrei verkaufen, dafür gut stehen, daß es gesund und ohne Fehler sei, für alle Fehler desselben gut stehen; faire –, (nettoyer la mangeoire avant de donner à manger aux chevaux) die Krippe ausputzen, säubern; *fg:* avoir l'ame *nette*, la conscience *nette*, les mains *nettes*, (n'avoir rien à se reprocher) ein reines Gewissen, reine Hände haben, sich nichts vorzuwerfen haben; il a les mains *nettes*, (il ne se laisse corrompre par aucun intérêt; *it.* il a touj. rendu bon compte des deniers qu'il a eus en maniement) er hat reine Hände, er läßt sich durch nichts bestechen; *it.* er hat die ihm anvertrauten Gelder ehrlich verwaltet; il a les mains *nettes* de ce qu'on lui impute, (il n'en est pas coupable) *fa.* er ist unschuldig an dem, was man ihm Schuld gibt, cf. *braies;* avoir le cœur – d'une chose, (lorsqu'on s'en est éclairci, expliqué avec la pers. que cela regarde) sein Herz wegen od. über etwas ausgeleert haben; je veux en avoir le cœur –, (je m'en éclaircirai, j'aurai là-dessus une explication) ich will mich ganz offen darüber erklären; ich will es (den Stein *fa.*) vom Herzen weg haben; *fa.* (parl. d'un hom. qu'on avoit soupçonné ou accusé à tort de qch.) il en est –, il est – de ce crime, davon ist er rein, er ist rein von diesem Verbrechen; il n'en est pas –, son cas n'est pas –, darin ist er nicht rein, seine Sache ist nicht rein; 2) (vide) rein, leer; les huissiers étant allés pour exécuter ses meubles, ils trouvèrent maison *nette*, als die Gerichtsdiener ihn pfänden od. sein Hausgeräth in Beschlag nehmen wollten, fanden sie das Haus r., l.; nous avions grand appétit, aussi fîmes-nous plats *nets*, wir hatten großen Hunger, wir machten aber auch die Schüsseln r., leerten die Schüsseln r. aus; le fermier avoit enlevé tous les grains, on trouva la grange *nette*, der Pachter hatte alles Korn weggenommen, man fand die Scheune r., l.; faire maison *nette*, (chasser tous ses domestiques) *fa.* r. Haus machen, sein Haus r. machen, alle seine Leute verabschieden; faire tapis –, (au jeu, gagner tout l'argent qui est sur le tapis) r-en Tisch machen, alles Geld, das auf dem Spieltische aufgesetzt war gewinnen; 3) (uni, poli, sans tache) rein, glatt, fleckenlos; cette femme a le teint –, diese Frau hat eine r-e, g-e Haut im Gesichte; un verre bien –, une glace de miroir bien *nette*, ein sehr r-es Glas, Spiegelglas; ce diamant n'est pas –, dieser Diamant ist nicht r.; du cristal bien –, sehr r-er Kristall; une perle d'une eau bien *nette*, eine Perle von sehr r-em Wasser, die ein sehr r-es Wasser hat; P. – comme une perle, *it.* po. – comme un denier, r. wie eine Perle, spiegelblank; Cal. Imp. ce caractère est –, cette écriture, cette impression est fort *nette*, (les lettres en sont fort distinctes et lisibles, et les lignes droites et égales) diese Buchstaben sind, diese Handschrift, dieser Druck ist sehr r., sehr sauber; mettre au – un écrit, un dessin, un plan ꝛc, (en faire une copie correcte sur l'original qui est brouillé) eine Schrift, eine Zeichnung, einen Plan ins Reine bringen; cet homme a la voix *nette*, (sa voix a le son fort clair et égal) .. hat eine r-e Stimme; *it.* cet instrument, cette corde rend un son fort –, dieses Instrument, diese Saite hat einen sehr r-en Ton, gibt die Töne sehr r. an; 4) (clair, pur; opp. à falsifié, mêlé) r., lauter; ce vin n'est pas –, dieser Wein ist nicht r., nicht l.; *fg:* un discours – et poli, eine klare, deutliche und ausgefeilte Rede; un style – et facile, eine r-e und leichte Schreib-art; cette expression, cette pensée n'est pas *nette*, dieser Ausdruck ist nicht r., nicht klar, dieser Gedanke ist nicht klar, nicht richtig, nicht bestimmt; cet homme a l'esprit –, (s'exprime d'une man. claire et intelligible) .. hat einen hellen Kopf, einen klaren Verstand; 5) *fg:* (qui est sans difficulté, sans embarras, sans ambiguité) r., klar; il y a bien des embarras dans cette affaire, elle n'est pas *nette*, diese Sache ist sehr verworren, sie ist nicht klar; jamais il ne m'a fait une proposition *nette*, une réponse *nette*, nie hat er mir einen bestimmten Vorschlag gemacht, eine bestimmte, k-e Antwort gegeben; cela est clair et –, das ist klar und deutlich; rendez-moi un compte –, legen Sie mir eine k-e Rechnung ab; (parl. d'un reliquat de compte) il reste tant de –, so und so viel bleibt rein, netto übrig; ce bien est –, (quitte de dettes et aisé à recevoir) dieses Vermögen ist schuldenfrei, auf diesem Vermögen haften keine Schulden; cet homme ne doit rien, il a dix mille

livres de rentes bien *nettes*, dieser Mann ist nichts schuldig, er hat 10,000 Livres ganz r-e Einkünfte; ses dettes payées, il lui reste de quitte et de – cent mille écus, wenn seine Schulden bezahlt sind, bleiben ihm noch 100,000 Thaler freies Geld übrig; son revenu est clair et –, sein Einkommen ist klar und r.; cette affaire lui a valu un bénéfice de cent louis –, dieses Geschäft hat ihm einen r-en Gewinn von 100 Louis eingetragen; produit, revenu –, (ce qu'on retire d'un bien, tous frais faits, et toutes charges déduites) reiner Ertrag, reines Einkommen; le – provenu de la vente, der r-e Erlös (aus dem Verkauften); le procédé de cet homme est –, (franc et sans supercherie) das Betragen dieses Mannes ist ganz gerade und ehrlich; Com. cette balle de café pèse 500 livres, il y a de tare 50 livres, partant reste 450 livres, dieser Ballen Kaffee wiegt 500 Pfund; es sind 50 Pfund Tara, bleiben also 450 Pfund netto; 6) *ad.* (uniment et tout d'un coup) rein, gänzlich, ganz; cela s'est cassé –, comme un verre, das ist r., g., r. wie Glas zerbrochen; *it.* (franchement, librement) r., geradezu; je vous le dis –, je lui ai parlé –, ich sage es Ihnen r. heraus, ich habe frei heraus mit ihm gesprochen; je lui ai dit tout – ce que j'en pensois, ich habe ihm r. od. rund heraus gesagt, was ich davon dachte; il m'a refusé –, er hat es mir rund abgeschlagen; dire tout – sa pensée, seine Meinung r. od. rund heraus sagen, *v. peser*; Syn. ce qui est –, est sans souillure, ce qui est *propre*, est convenable ou disposé pour une fin, was rein ist, ist ohne Schmutz, was sauber, tauglich ist, ist zu einem Zwecke passend od. zugerichtet; des souliers *nets* ou nettoyés ne sont pas *propres* s'ils se trouvent déformés, avachis, reine od. geputzte Schuhe sind nicht sauber, wenn sie unförmlich, schlapp, sind; un grand mangeur fait les plats *nets*, mais ils ne sont pas *propres* pour y manger, ein starker Esser macht die Schüsseln rein, aber sie sind dann nicht so sauber, daß man daraus essen könnte, nicht tauglich daraus zu essen.

NÈTE, *a.* Mu. (nom de la plus aiguë ou de la 4e corde du 3e et du 4e tétracorde des Grecs) *id.* [*v. nomique.*

NÉTOIDE, Mu. anc. (son aigu) geschärfter Ton,

NÉTOPION, *s.* (onguent pré. des anc., composé d'un mélange de faux épices) Spezereisalbe, Gewürz, *f.*

NÉTOTILITZE, (danse qu'on faisoit en présence du roi du Mexique, dans les cours de son palais) *id.*

NETTEMENT, *ad.* (avec netteté) reinlich; il faut se tenir blanchement et –, man muß sich sauber in Weißzeug und r. in Kleidern halten; il aime à être toujours –, er ist gern immer r.; tenir – un enfant, ein Kind r. halten; un meuble – travaillé, ein sauber od. nett gearbeitetes Stück Hausrath; 2) *fg:* (clairement) deutlich, klar; écrire, penser, parler –, d. schreiben, hell od. k. denken, k., d. sprechen; il s'explique –, er drückt sich d., verständlich aus; cela est – expliqué dans le contrat, das ist in dem Vertrage d. ausgedrückt; *it.* (franchement) r.; frei heraus; je lui ai dit – la vérité, ich habe ihm die Wahrheit r., f. h. gesagt; parlez-lui –, je vous le dis –, sprechen Sie f., offen mit ihm, ich sage es Ihnen f. h.

NETTETÉ, *f.* (qualité par laquelle une chose est nette) Reinlichkeit, *f.* il y a, il règne une grande – dans cette maison, in diesem Hause herrscht eine große R.; il est propre, il aime la –, er ist reinlich, er liebt die R.; la – d'une glace de miroir, die Reinheit eines Spiegelglases; – d'esprit, de style, de voix, *cf. net*, 4. *fg:*) die Klarheit des Verstandes, der Schreibart, die Klarheit od. Reinheit der Stimme.

NETTOIEMENT, *s.* (act. de nettoyer) Reinigung, Säuberung, *f.* das Reinigen, Säubern; on donne tant pour le – des rues, man bezahlt so und so viel für die S. od. R. der Straßen; le – d'un port, des places publiques, die R. od. S. eines Hafens, der öffentlichen Plätze.

NETTOYER (né-toa-), I. *s.* (rendre net) reinigen, säubern, putzen; – une maison, les rues, ein Haus, die Straßen r., s., kehren; – un port, les fossés d'un château, einen Hafen, die Gräben eines Schlosses r., s., ausputzen; – un habit, des bottes, des souliers, ein Kleid ausp., Stiefeln, Schuhe p., vom Schmutze r.; – ses armes, le canon, un fusil, sein Gewehr p., das Geschütz, eine Flinte p., ausp.; – le fourneau des verreries, den Glasofen durchstoßen; se – les dents, seine Zähne p., r.; – les épices, le riz, les drogues, (en ôter les immondices, *v. monder*) das Gewürz, den Reis, die Spezereiwaaren belesen; *fg:* – la mer des corsaires, les chemins des voleurs, (les en chasser) das Meer von Seeräubern, die See von Freibeutern, die Straße von Räubern r., s.; iro. les huissiers ont *nettoyé* cette maison, (ils ont tout emporté, ils se sont saisis de tout ce qu'il y avoit) die Gerichtsdiener haben dieses Haus rein gemacht, haben in diesem Hause aufgeräumt; – le tapis, (au jeu, gagner tout l'argent qui est sur le jeu) den Spieltisch rein machen; den ganzen Satz, die ganze Bank gewinnen; – la tranchée, (en chasser les assiégeants) die Laufgraben s., die Feinde aus den L. verjagen; – les affaires, le bien d'une maison, (en acquitter les dettes, en terminer les procès) die Geschäfte, das Vermögen eines Hauses in's Reine bringen; Jar. se –, (se dit d'une tulipe panachée, qui n'étant pas bien nette la 1e année, se rectifie la 2e) sich putzen; cette tulipe se *nettoie*, diese Tulpe putzt sich, bekommt klare Farben; Pt. – les contours, (les rendre plus purs et plus corrects) die Umrisse reiner und richtiger machen; Rel. – des livres, (avec la lessive de cendres de sarment, *cf. lessive*) Bücher waschen.

NEUC-NUM, *s.* Cui. (esp. de sauce, composée de petits poi. marinés, en usage dans les ragoûts au Tunquin) *id.*

NEUF, *a.* numéral, *cf.* I. *a.* (nombre impair qui suit 8) neun; trois fois trois font –, dreimahl drei macht n.; – cavaliers, – chevaux, n. Reiter, n. Pferde; – cents, – mille, – cent mille, – hundert, – tausend, – mahl hunderttausend; – hommes, – écus, n. Menschen, Männer od. Mann, n. Thaler; dix-*neuf*, vingt-*neuf*, – zehn, – und zwanzig; l'an mil sept cent –, das Jahr eintausend siebenhundert und n.; à – heures, um n. Uhr; cela coûte – florins, – florins et demi, das kostet n., n. und einen halben od. zehenthalb Gulden; ils sont – en tout, es sind ihrer im Ganzen n.; les – arrivèrent à la fois, die – e kamen, sie kamen alle n. zumahl od. auf Einmahl; les – Muses, die n. Musen; *it.* (employé en nombre d'ordre); Charles –, le roi Charles –, (neuvième) Karl der – te, König Karl der – te; 2) *s.* un – de chiffre, trois –, (trois fois le nombre 9) eine Neun, ein Neuner, drei N. od. Neunen; Jeu. un – de carreaux, (carte marquée de 9 points de . .) ein Eckstein –; le – de trèfle lui est entré, er hat den Kreuz – bekommen; il a brelan de –, er hat ein Brelan von N – n, er hat drei N.; *it.* (parl. d'une fem. grosse) elle est, elle entre dans le –, dans son –, (dans le 9e mois de sa grossesse) sie ist im neunten, tritt in den neunten Monat ihrer Schwangerschaft; le malade est, entre dans le –, dans son –, (dans le 9e jour de sa maladie) der Kranke ist in dem neunten Tage seiner Krankheit.

NEUF, VE, *a. cf.* I. *a.* (fait depuis peu, ou qui n'a point encore servi, ou qui a peu servi) neu; habit, chapeau –, – es Kleid, – er Hut; une maison *neuve*, des souliers *neufs*, ein – es Haus, – e Schuhe; un livre tout –, (qui n'a pas encore servi, ou très bien conservé) ein ganz – es, noch nicht gebrauchtes od. noch sehr gut erhaltenes Buch; P. (parl. des domestiques qui serv. bien les 1rs jours) il n'est rien tel que balai –, – e Besen kehren gut, *cf. balai, corps*; faire maison *neuve*, (chasser tous ses domestiques et en prendre d'autres) lauter – es Gesinde, lauter – e Bedienten annehmen; il a chassé tous ses valets, il a fait maison *neuve*, et hat alle seine Bedienten fortgejagt, er hat lauter – e angenommen; po. (parl. d'une chose que on craint qu'elle ne lui arrive) cela lui arrivera plutôt que robe *neuve*, das kann ihm gar leicht widerfahren; terre *neuve*, (qui n'a point encore été défrichée, ou qui étoit demeurée long-temps inculte, ou qui n'est mise en valeur que depuis peu; *it.* terre rapportée qui n'a point encore servi à la végétation) Neuland, Neubruch; *it.* – e, frische Erde; *fg:* une expression, pensée, tournure *neuve*, (qui n'a point encore été employée) ein – er Ausdruck, Gedanke, eine – e Wendung; c'est une idée *neuve*, tout à fait *neuve*, dieß ist ein – er, ein vollkommen – er Begriff, Gedanke od. Einfall; 2) (parl. de certaines choses à l'égard d'autres de même esp. qui sont plus anc.) le château vieux et le château –, das alte und das – e Schloß; la vieille tour et la tour *neuve*, der alte und der – e Thurm; le pont –, (à Paris) die – e Brücke (zu Paris); 3) (parl. des pers. qui n'a point encore d'expérience en qh) neu, unerfahren, ein Neuling; il est –, encore – aux affaires, elle est bien *neuve* aux affaires du ménage, er ist n., noch n. od. u., ein N. in den Geschäften, sie ist noch sehr n., noch ganz u., noch ganz N. in Haushaltungsgeschäften; il est tout – en ce métier là, er ist völlig n., ein völliger N. in diesem Gewerbe; si on lui donne cet emploi, il y sera bien –, wenn man ihm diese Stelle gibt, so wird er auf derselben sehr n., sehr u. seyn, so wird ihm dabei gar vieles n. seyn; il paroît bien – dans les fonctions de sa charge, er scheint in seinen Amtsverrichtungen sehr n., sehr u., er scheint noch ein großer N. in seinen . . zu seyn; ce laquais n'a jamais servi, il est tout –, dieser Lakai hat noch nie gedient, er ist ganz n., ganz u., ist noch ein völliger N.; acheter des chevaux *neufs*, (qui n'ont point encore servi) neue, wenig od. nicht gebrauchte Pferde kaufen; il est – dans cette société, dans cette ville, (n'y est pas encore orienté, connu) er ist in dieser Gesellschaft, in dieser Stadt n., noch unbekannt; un cœur –, (qui n'a point encore aimé) ein junges, unerfahrnes Herz, ein Herz, das noch nicht geliebt hat, *cf. battant, bois, pied*; 4) à –, *adi.* (parl. des choses qu'on raccommode et qu'on renouvelle en q. so.) neu; refaire un bâtiment à – ou en –, tout à –, ein Gebäude wieder n., ganz n. machen; remettre un tableau à –, ein Gemählde wieder n. herstellen; blanchir des dentelles, des bas à –, Spitzen, Strümpfe waschen, daß sie wie n. aussehen; elle a fait monter ses bijoux à –, sie hat ihren Schmuck n. od. frisch fassen, umfassen lassen; 5) de –, *adi.* il a fait habiller ses gens de –, tout de –, (leur a fait prendre des habits neufs) er hat seine Leute n., ganz n. kleiden lassen; 6) *s.* (ce qui est –) das Neue; donnez nous du –, gebt uns von dem – n, etwas – s; coudre le – avec le vieux, Altes und – s zusammenflicken; il y a du – dans cette idée, dans cette expression, es ist od. liegt etwas – s in diesem Begriffe, in diesem Ausdrucke; Syn. ce qui n'a point servi est *neuf*; ce qui n'avoit pas encore paru est *nouveau*; ce qui vient d'arriver est *récent*, was noch nicht gebraucht worden ist, noch nicht gedient hat, ist neu (neuf); was noch nicht erschienen war, ist neu (nouveau); was erst angekommen ist, ist frisch, neu (récent); un habit *neuf*, une *nouvelle* mode, un fait *récent*, ein – es Kleid, eine – e Mode, eine frische That, eine ganz frische Thatsache; celui qui n'a pas encore l'expérience et l'usage du monde, est un homme *neuf*; celui qui ne commence que d'y entrer, ou qui est le premier de son nom, est un homme *nouveau*, wer noch keine Erfahrung und keine Weltkenntniß hat, ist ein Neuling; wer erst anfängt in die Welt zu treten od. wer der Erste seines Namens ist, der ist ein Neugebackener; une lessive *neuve* n'a pas encore été employée, une *nouvelle* lessive peut avoir servi plusieurs fois, eine frische Lauge ist noch nicht gebraucht worden, eine neue Lauge kann schon mehrmahl Dienste gethan haben.

NEUFME, *s.* Cou. (droit que les curés prenoient sur les biens des pers. décédées, et qui étoit anc. la 9e partie des meubles) das Neuntel, (welches ehemahls die Pfarrer von dem Hausgeräthe der Verstorbenen nahmen).

NEUME, *s.* (t. de plain-chant; esp. de courte récapitulation du chant d'un mode, faite à la fin d'une antienne par une simple variété de sons) Schlußwiederholung beim Kirchengesang.

NEURADE, *f.* Bo. (pla. rosacée d'Égypte, dont les feuilles sont plissées et nerveuses à l'endroit des plis) Neunrade, *f.* [zahl von neun.

NEURANIE, *f.* (nombre de 9) die Neun; eine Anz-

NEURE, *f.* Mar. (petit bâtiment hollandais, pour la pêche du hareng) Häringsbüse, *f.*

NEURILÈME, *s.* An. (membrane qui forme le tissu des enveloppes de la pulpe, dont les nerfs sont composés) Nervenhaut, *f.*

NEURITIQUE ou NÉVRITIQUE, *a. c. nervin.*

NEUROGRAPHIE, *f. c.* NÉVROGRAPHIE.

NEUROPASTES, *f. pl.* My. (esp. de marionettes de bois, qu'on portoit dans les orgies, et qui avoient l'attribut de Priape) (Art hölzerner Puppen, die man bei den Orgien herumtrug). [*névrose.*

NEUROPTÈRE, NEUROSE, *c. névroptère*,

NEUSTE ou NEUVETÉ, Ri. (droit que paie un bateau la 1e fois qu'il vient à Paris) (Zoll, den ein zum ersten Mahle nach Paris kommendes Flußschiff bezahlen muß).

NEUSTRE, *s. v. c. menuisier, tapissier.*

NEUTRALEMENT, *ad.* Gr. (d'une man. neutre); le verbe actif s'emploie qf. –, das thätige Zeitwort wird manchmahl unüberleitend gebraucht.

NEUTRALISANT, s. Ch. Méd. les –s, (subst. ou médicaments qui neutralisent) die neutralisierenden Stoffe od. Mittel.

NEUTRALISATION (si), f. (act. de neutraliser, de rendre nul un effet) Neutralisierung; Chi. la – d'un acide, (opération par laquelle on le rend neutre) die N. einer Säure; die Verwandlung einer Säure in ein Mittelsalz; Méd. la – d'un virus ꝛc., die Unschädlichmachung od. die Tödtung eines Giftes ꝛc.; 2) (traité provisoire de neutralité) pu. vorläufiger Neutralitäts-Vertrag.

NEUTRALISER, (rendre neutre, rendre de nul effet) unwirksam, neutral machen; * neutralisieren; Ch. – un acide par un alcali, un alcali par un acide, (les priver de toute qualité acide ou alcaline) eine Säure durch ein Alkali, ein Alkali durch eine Säure u., zu Mittelsalze od. Neutralsalze machen; Mor. (tempérer, mitiger l'effet d'un principe); – l'action d'un principe, die Wirkung einer Grundkraft mildern, unschädlich machen; – un projet, (par des modifications qui en dénaturent l'exécution ꝛc.) einen Anschlag od. Plan unwirksam machen; it. – les colonnes, les forces d'une armée, (empêcher ces colonnes, cette armée d'agir, en interceptant leurs communications, en prenant une position essentielle ꝛc.) die Colonnen, die Kräfte eines Heeres u., zu wirken verhindern; – un endroit infecté d'une maladie épidémique, (empêcher toute communication avec cet endroit) einen von einer seuchen-artigen Krankheit angesteckten Ort sperren; it. ville –ée, (comprise dans la neutralité) eine für neutral erklärte Stadt.

NEUTRALITÉ, f. (état de celui qui demeure neutre entre 2 parties) Neutralität, Parteilosigkeit (Keinseitigkeit), f. – générale, (qui concerne les peuples non alliés, et non impliqués dans une guerre) allgemeine N.; – particulière, (à laquelle une puissance s'est obligée par q. convention) besondere N.; accorder la –, garder, observer la –, die N. zugestehen, die N. beobachten; entrer dans une –, demeurer dans la –, in eine N. treten, bei der N. bleiben; il déclarera la guerre aux peuples qui auront violé la – générale, (en favorisant l'ennemi) er wird den Völkern, welche die allgemeine N. verletzt haben, den Krieg erklären; l'ennemi n'a pas respecté leur –, a violé la – de leur territoire, der Feind hat ihre N. nicht geachtet, hat die N. ihres Gebiets verletzt; – armée, (l'état d'une ou de plu. nations qui se mettent en état de soutenir par les armes leur –) bewaffnete N.; ligne de –, (qui marque les limites des pays compris dans la –) –slinie; ext. il garda la – dans leur dispute, (n'épousa aucun parti) er blieb bei ihrem Streite neutral, nahm bei .. keine Partei.

NEUTRE, a. (qui garde la neutralité) neutral, parteilos, (keinseitig); un État –, les princes, les villes neutres, ein –er Staat, die –en Fürsten, Städte; il demeure – et laisse les autres s'entrebattre, er bleibt n. und läßt die Andern sich mit einander schlagen; il veut être – pour se rendre l'arbitre de tous leurs différends, er will n. seyn, um sich zum Schiedsrichter in allen ihren Zwistigkeiten aufzuwerfen; Bo. fleur –, (dépourvue de sexe, sans étamines ni pistil) geschlechtlose Blume; Chi. sel –, (qui n'est ni acide ni alcali) Neutralsalz; les sels parfaitement neutres, (qui ne produisent aucune effervescence, lorsqu'on verse dessus q. liqueur acide ou alcaline) die vollkommenen Neutralsalze; Gr. (parl. des noms de cert. langues, qui ne sont ni du genre masc., ni du genre fém.) geschlechtlos; sächlichen od. ungewissen Geschlechts; le genre –, ce nom est du genre –, das Sachgeschlecht; dieses Wort ist sächlichen Geschlechtes; il n'y a point de genre –, de mot – dans la langue française, in der französischen Sprache gibt es kein Sachgeschlecht, kein Wort sächlichen Geschlechtes; verbe –, (qui n'a point de régime) Mittelzeitwort, unüberleitendes Zeitwort; Zustands-aussagewort; aller, marcher, venir sont des verbes neutres, gehen, schreiten, kommen sind Mittelzeitwörter ꝛc.; verbe – passif ou verbe réciproque, (qui ne se conjugue qu'avec les pronoms personnels, et qui marque act. et passion dans le sujet) leidendes Mittelzeitwort od. zurückkehrendes Z.; se repentir, se souvenir sont des verbes neutres passifs, Se repentir, se souvenir sind leidende Mittelzeitwörter.

NEUTRISER un verbe, Gr. (l'employer dans un sens neutre) pu. ein Zeitwort unüberleitend gebrauchen.

NEUVAINE, f. Cath. (dévotion, prière réitérée pendant 9 jours consécutifs dans une église ꝛc., en l'honneur de q. saint, pour être guéri de q. mal ꝛc.) neuntägige Andacht, Neuntagsandacht, f. faire une – à Notre-Dame ꝛc., eine n. A., ein neuntägiges Gebet in der Liebfrauen-Kirche ꝛc. halten; il revient de faire sa –, er kommt von seiner Neuntagsandacht zurück; Poé. gp. la docte –, (les 9 muses) die gelehrten Neun, die neun Musen.

NEUVIÈME, a. (nombre d'ordre, qui suit le 8e) neunte; le – jour de la lune, du mois, der neunte Tag seit dem Neumonde, der n. Tag des Monats; la – fois qu'il a écrit, la – lettre qu'il a reçue, das n. Mahl, daß er geschrieben hat, der n. Brief, den er empfangen hat; 2) s. 2. il est arrivé le – du mois, er ist den N–n des Monats angekommen; elle est dans son – ou dans son neuf, (– mois de sa grossesse) sie ist in dem –n Monate ihrer Schwangerschaft; le malade est dans le – de sa fièvre, (le – jour) der Kranke ist in dem –n Tage seines Fiebers; il étoit le – de sa classe, er war der N. in seiner Klasse; elle est née la –, elle est la – des enfants, sie ist das n. Kind; 3) s. Com. (la 9e partie d'un tout); être pour un –, avoir un – dans une affaire, (y être intéressé pour la 9e partie) zu einem Neuntel an einem Geschäfte Theil haben; Mu. f. (intervalle qui est l'octave de la seconde) die Neunte, * None.

NEUVIÈMEMENT, ad. (en 9e lieu) neuntens, zum neunten; –, je dis que, n., z. n. sage ich, daß ꝛc. cf. deuxièmement.

NEUTONIANISME ou NEWTO .., s. (système de Newton sur la gravitation universelle) Neutonianism; das neutonische Lehrgebäude.

NEUTONIEN, NE ou NEWTONIEN, s. (de Newton; du newtonianisme; partisan du ..) neutonisch, Neutonianer; le système –, la philosophie newtonienne, das –e Lehrgebäude, die –e Weltweisheit.

NEVEU, s. (fils du frère ou de la sœur) Neffe, Bruders- od. Schwester-sohn; l'oncle et le –, der Oheim und der N.; c'est mon –, il est – du ministre, er ist mein N., er ist ein N. des Ministers; faire du bien à ses neveux, seinen –n Gutes thun; – à la mode de Bretagne, (le fils du cousin germain ou de la cousine germaine) der Sohn eines Geschwisterkindes; Poé. sty. s. nos neveux, (la postérité) unsere Nachkommen; jusqu'à nos derniers –, nos arrière –x, bis auf unsere spätesten Nachkommen, bis auf unsere Urenkel; Cardinal –, (qui est – du pape vivant) Cardinal, N. des lebenden Papstes, c. petit-neveu; CN. cf. prohiber.

NEVRALGIE, f. Méd. (douleur vive et déchirante qui a son siège dans les nerfs) Nervenschmerz; – frontale, sous-orbitaire ꝛc., N. an der Stirn, unter der Augenhöhle.

NÉVRITIQUE ou NEURITIQUE, c. nervin.

NÉVROCHONDRODE (kon), s. An. (esp. de ligament milieu entre le ligament et le cartilage, et placé entre les os) Mittelband, n. (Art Bänder, die etwas härter als die gemeinen, aber doch weicher als Knorpel sind).

NÉVROCHONDROIDE (kon), a. An. ligament –, (demi-membraneux, demi-cartilagineux) cf. névrochondrode.

NÉVROGRAPHIE, f. An. (description des nerfs) Nervenbeschreibung, f.

NÉVROLOGIE, f. An. (traité des nerfs) Nervenlehre, f.

NÉVROPTÈRE, s. hn. (nom générique des ins. à ailes transparentes avec des nervures croisées en réseau) netzflügeliges Ziefer; Netzflügler.

NÉVROSE, f. (maladie nerveuse, affection des nerfs, qui a son siège en diff. parties) Nervenkrankheit; les –s des sens, (qui affectent les sens, l'ouïe, la vue ꝛc.) die N–en der Sinne; les –s de la voix, des fonctions nutritives, de la digestion, de la génération ꝛc., die –en, welche die Stimme, das Ernährungsgeschäft, die Verdauung, die Zeugungskraft schwächen od. hemmen.

NÉVROTIQUE ou NÉVRITIQUE, c. nervin.

NÉVROTOME, s. An. (qui dissecte les nerfs, qui s'occupe de névrotomie) Nervenzergliederer; it. (scalpel pour les disséquer) Messer zur Nervenzergliederung.

NÉVROTOMIE, f. An. (anatomie ou dissection des nerfs) Nervenzergliederung, -zerlegung, f.

NEWTONIANISME ꝛc., c. neutonianisme.

NEZ (né), s. (partie éminente du visage, entre le front et la bouche, et qui sert à l'odorat) Nase, f. il a le grand, petit, long, retroussé, pointu ꝛc., er hat eine große, kleine, lange, aufgestülpte, spitzige N., cf. aquilin, camus, ou camard, épaté, évasé; – de furet, de perroquet, Spür-, Papagei-; – bourgeonné, boutonné, finnige, blatterige N.; – enluminé, gravé, (de petite vérole) rothe, blatternarbige N., cf. rompre, saigner; il s'est cassé le –, er hat sich die N. zerschmettert; chanter, parler du –, (d'une man. désagréable, co. si la voix sortoit du –) durch die N. singen, reden, im Singen, im Reden näseln; P. cf. arracher, moutarde, tordre, ver; il ne voit pas plus loin que son –, que le bout de son –, (il a peu de lumière, de prévoyance) er sieht nicht weiter als seine N. reicht, er hat wenig Einsicht, cf. bout; jeter qh au – de qn, (lui reprocher qh) einem etwas vorrücken, unter die N. reiben; il me jète toujours mon âge au –, er wirft od. rückt mir immer mein Alter vor; mettre ou fourrer son –, le – où l'on n'a que faire, (nous mêler d'une chose qui ne nous regarde pas) die N., seine N. in etwas stecken, das einen nichts angeht, cf. fourrer; est-ce à vous à y mettre le –? haben Sie da die N. hineinzustecken, sich darein zu mischen? geht Sie das etwas an? mettre le – dans une affaire, (commencer à l'examiner) einen Blick in eine Sache thun; (fa. die N. in eine Sache stecken), eine Sache zu untersuchen anfangen; à peine eut-il mis le – dans cette affaire, qu'il vit le point de la difficulté, kaum hatte er einen Blick in diese Sache gethan, kaum hatte er die N. hineingesteckt, kaum hatte er angefangen diese Sache zu untersuchen, so sah er gleich den schwierigen Punct; avoir toujours le – sur qh, (en être touj. occupé) die N. immer in etwas haben, immer über etwas sitzen, mit etwas beschäftigt seyn; il a toujours le – sur les livres, er hat die N. immer in den Büchern, sitzt beständig über den B.; elle a toujours le – sur son ouvrage, sie sitzt immer über der Arbeit; mettre le – dans les livres, (commencer à étudier) die N. in die Bücher stecken, anfangen zu studieren; il n'a jamais mis le – dans un livre, (il n'a jamais lu) er hat nie die N. in ein Buch gesteckt, nie ein Buch angesehen, nie etwas gelesen; il vouloit me brider le –, (me tromper) er wollte mir eine N. drehen; mener qn par le –, (le duper fa.) einen bei od. an der N. herumführen, einen äffen; donner du – en terre, se casser le –, (succomber, échouer dans une entreprise) den Kopf verstoßen; sich die N. verstoßen; il espéroit faire une grande fortune, mais il a donné du – en terre, er hoffte ein großes Glück zu machen, aber es ist ihm mißlungen; il croyoit gagner des monts d'or dans cette affaire, il s'y est cassé le –, er versprach sich goldene Berge bei diesem Geschäfte, aber er hat die N. dabei verstoßen; avoir le – tourné vers q. endroit, (être disposé à y aller) wohin zu gehen gesonnen seyn; seine Segel wohin gerichtet haben, cf. friandise, marmite, mener; donner sur le – à qn, (lui causer q. surprise mortifiante) einem Eins auf die N. geben, einem zu schnupfen geben, fa.; s'il fait trop l'important, on lui donnera sur le –, wenn er sich zu wichtig machen will, sich ein zu wichtiges Ansehen gibt, so wird man ihm Eins auf die N. geben; cela paroît comme le – au visage, comme le – au milieu du visage, (parl. d'une chose qui paroît et qu'on ne peut cacher) das ist sonnenklar, das springt in die Augen; au – de qn, (en sa présence, et en le bravant) fa. il lui a soutenu cela à son –, er hat ihm das unter die N. hin, ins Gesicht behauptet; il lui dit des injures à son –, er hat ihm Grobheiten unter die N., ins Gesicht gesagt; il l'a fait à mon –, er hat das vor meiner N., vor meinen Augen gethan; rire au – de qn, (se moquer de lui en face) einem ins Gesicht od. unter die N. lachen; il dit des choses si hors de propos, qu'on ne peut s'empêcher de lui rire au –, er bringt so unpassende Dinge vor, daß man nicht umhin kann, ihm unter die N., ins Gesicht zu lachen; on lui a fait un pied de –, (on s'est moqué de lui) man hat ihm mit einer langen N. abziehen lassen, hat sich über ihn lustig gemacht, cf. pied; ce n'est pas pour votre –, cela vous passera loin du –, (vous n'en aurez pas) das ist nicht für euern Schnabel; davon wird man euch das Maul sauber halten; it. iro. c'est pour son –, vraiment c'est pour son –, das wäre so etwas für seinen Schnabel; wahrlich, das wäre so etwas für ihn; se couper, s'arracher le – pour faire dépit à son visage, (faire par dépit une chose dont on est le 1er à ressentir le dommage) aus Unwillen, aus Trotz, einem andern zum Possen sich selbst Wehe od. Schaden thun; lever le – ou la crête, cf.; avoir toujours qn sur le –, (en être touj. occupé d'une man. désagréable) einen immer auf dem Halse haben;

2) (tout le visage) N., Gesicht, n. donner sur le – à qn, einem eines auf die N. geben, einen ins G. schlagen; il fait si froid qu'on n'ose mettre le – à la fenêtre, es ist so kalt, daß man sich nicht getrauet die N. zum Fenster hinaus zu stecken; elle a toujours un masque sur le –, sie hat immer eine Maske vor; les ennemis sont resserrés dans leurs lignes, ils n'oseroient montrer le –, die Feinde sind in ihre Linien eingeschlossen, sie wagen es nicht die N. herauszustellen, sich sehen zu lassen, c. *cracher, montrer*; ils se sont rencontrés – à –, sie stießen mit der N. auf einander; regarder qn au –, sous le –, (se moquer de lui, le braver) einem unter die N., ins G. sehen; on lui a fermé la porte au –, man hat ihm die Thür vor der N. zugeschlossen; tomber sur le –, auf die N., das G. fallen; 3) (odorat) N., Geruch; il a bon –, il a le – fin, il sent de loin, er hat eine gute, eine feine N., er riecht in die Ferne, riecht etwas von Weitem; cette odeur est forte, elle prend au –, dieser Geruch ist stark, er steigt in die N.; ce chien a le – fin, (il chasse avec succès pendant la chaleur et dans la poussière) dieser Hund hat eine feine N., wittert gut; les levriers n'ont point de –, die Windspiele wittern nicht; un – haut, ou chien de haut –, (qui va requerir sur le haut du jour) ein guter Spürhund; ce levrier a le – dur, (il entre mal aisément dans la voie) dieser Windhund hat eine schlechte N.; *fg:* cet homme a bon –, il a le – creux, fin, (a de la sagacité, prévoit les choses de loin) *fa.* .. hat eine gute, feine N., merkt od. entdeckt eine Sache gar bald; Fond. (tuyau ou conduit qui se forme dans la mine fondue depuis la tuyère, et qui de là va en s'élargissant vers la partie intér. du fourneau) N., cf. Nasens; Hor. c. *potence*; Ma. ce cheval porte le – au vent, (le lève en l'air, au lieu de se ramener) .. trägt die N. zu hoch, streckt den Kopf gerade vor sich hin; Mar. Ri. (partie du vaiss., du bateau qui se termine en pointe) N.; un vaisseau qui est trop sur le –, (qui penche trop en avant) ein vorlastiges Schiff; Tui. – de la tuile, (petite éminence qui sert à l'attacher aux lattes) N. des Ziegels; Bo. le *–coupé* ou le *pistachier sauvage*, ou *faux pistachier*, (arbr. de la fam. des nerpruns, qui croît aux lieux incultes, dans les bois et dans les haies) Pimpernuß-baum, Judennuß, Klappernuß; le fruit du .. contient de petites noisettes sembl. à un bout de *–coupé*, die Frucht des P-es enthält kleine, der Spitze einer abgehauenen Nase ähnliche Nüsse; Chir. *– tortu*, (bandage pour le déplacement des lobes du – &c.) die vereinigende Nasenbinde.

NEZARNAK, *s.* hn. (esp. de dauphin très-farouche, dont les habitants du nord mangent le lard &c.) *id.* (Art Delphin).

NHAMDUI, *s.* (esp. d'araignée du Brésil) (Art brasilianische Spinne).

NHANDIROBA, *s.* c. *noix de serpent*; le – trilobé, (pla. d'Amér., dont la graine fournit une huile bonne contre la morsure des serpents) die dreilappige Nhandirobe.

NHANDUAPOA, *s.* (ois. du Brésil) der brasilianische Reiher.

NHANDUGUACU, *s.* (ois. du Brésil, de la classe des autruches, mais plus petit) der kleine brasilianische Strauß.

NI, (part. conjonctive et négative) noch, weder; il n'est *ni* bon *ni* mauvais, er ist w. gut noch schlimm; il ne boit *ni* ne mange, er ißt nicht und trinkt nicht; il n'y en a *ni* plus *ni* moins, es ist davon nicht mehr und nicht weniger da; *ni* lui, *ni* moi, *ni* son frère ne le feront, w. er, noch ich, noch sein Bruder werden es thun; *ni* père *ni* mère ne sauroient m'y contraindre, w. Vater noch Mutter können mich dazu zwingen; *ni* l'un *ni* l'autre n'a fait son devoir, n'est son père, w. der eine noch der andere, keiner von beiden hat seine Schuldigkeit gethan, ist sein Vater, cf. *autre, un*; elle n'est *ni* laide *ni* belle, sie ist w. häßlich noch schön; je ne crois pas qu'il vienne, *ni* même qu'il pense à venir, ich glaube nicht daß er kommt, ja nicht einmahl, daß er im Sinne hat zu kommen; je ne l'ai vu, *ni* ne le verrai de ma vie, ich habe ihn in meinem Leben nicht gesehen, und werde ihn auch nicht sehen; il n'a appris *ni* à danser *ni* à faire les armes, er hat w. tanzen noch fechten gelernt; il ne le fera pas, *ni* moi non plus, er wird es nicht thun, ich auch nicht.

NIABLE, *a.* (qui peut être nié) läugbar, verneinbar; cette proposition est –, très –, dieser Satz läßt sich läugnen, verneinen, sehr gut verneinen.

NIAIS, E, *a.* Fau. (parl. des ois. de proie qu'on prend au nid, et qui n'en sont pas encore sortis); un oiseau –, ein Nestling; 2) *fg:* (simple, sans usage du monde) einfältig; un garçon –, tout –, ein -er, ganz -er Junge; il est encore tout –, elle est toute *niaise*, er, sie ist noch ganz e.; *fa.* (parl. de ce qui offre d'une chose beaucoup moins qu'elle ne vaut) il n'est pas –, elle n'est pas trop *niaise*, er, sie ist nicht dumm, er ist kein Narr, sie ist keine Närrinn; il a l'air –, la mine, la contenance *niaise*, er hat ein -es Ansehen, eine -e Miene od. ein -es Gesicht, eine -e Geberdung od. Haltung; il a qh de – dans la physionomie, er hat etwas -es in seiner Gesichtsbildung; il m'a dit cela d'un ton –, er hat mir das mit einem -en Tone gesagt; 3) (pour exprimer la sottise et l'inexpérience); un conte –, un écrit –, des raisonnements –, eine -e Erzählung, Schrift; -e, alberne Urtheile; il a fait une démarche fort *niaise*, er hat einen sehr -en, sehr dummen Schritt gethan; 4) *s. fg:* c'est un –, un franc –, une grande *niaise*, er ist ein -er Mensch, ein Pinsel, ein Erzpinsel, ein Einfaltspinsel, sie ist eine Erzgans; il fait, il contrefait le –, (parl. d'un homme fin qui fait semblant d'être simple) er stellt sich e., dumm; *it.* c'est un – de Sologne, il est de ces – de Sologne, qui ne se trompent qu'à leur profit, er stellt sich um seines Nutzens willens dumm an, er ist einer von denen, die sich um ihres Nutzens willen dumm stellen; Syn. le *badaud* s'arrête devant chaque objet, comme s'il n'avoit jamais rien vu; le *benêt*, par bonhomie, fait tout ce qu'on veut de lui; le –, sans expérience ni connoissances, ne sait ce qu'il faut dire ou faire, ni comment se tenir; le *nigaud*, par ineptie, reste toujours enfant, der Maulaffe bleibt vor jedem Gegenstande stehen, als wenn er nie etwas gesehen hätte; der Tropf thut aus Gutmüthigkeit alles, was man von ihm will; der Einfältige, ohne Erfahrung und Kenntnisse, weiß nicht was er reden oder thun noch wie er sich geberden soll; der Laffe oder Lappe bleibt aus Albernheit immer ein Kind; le *badaud* est un peu sot, on l'attrappe; le *benêt* fait pitié; le – sert de jouet; le *nigaud* est ridicule, der Gimpel ist ein wenig dumm, man führt ihn an; der Dummkopf erregt Mitleiden; den Einfältigen hat man zum Besten; der Pinsel ist lächerlich.

NIAISEMENT, *ad.* (d'un air *niais*, d'une man. *niaise*) einfältig, auf eine -e Art; la sincérité n'oblige point à dire – tout ce qu'on sait, die Aufrichtigkeit macht es nicht zur Pflicht, alles, was man weiß, -er Weise herauszusagen.

NIAISER, *vn.* (badiner; s'amuser à des *niaiseries*, à des riens) auf eine einfältige Art spaßen, einfältige Possen machen, Albernheiten, dummes Zeug machen, vorbringen; il ne fait que –, er macht beständig einfältige Possen; il n'est pas question de –, il s'agit d'une affaire sérieuse, da ist nichts zu spaßen, kein Stoff zu Possen, es betrifft eine ernsthafte Sache.

NIAISERIE, *f.* (badinerie, bagatelle, choses frivoles) Lapperei, einfältige Posse, *f.* ne nous amusons point à des *-s*, wir wollen uns nicht mit -en aufhalten; il ne dit que des *-s*, er sagt lauter einfältiges Zeug; vous nous débitez cela comme une chose sérieuse, et c'est une –, Sie tragen uns das als etwas Ernsthaftes vor, und es ist eine L., eine e. P.; 2) (caractère de celui qui est *niais*) läppisches, albernes Wesen; il est d'une grande –, d'une – dont on ne soupçonneroit pas une pers. de son âge, er ist sehr läppisch, läppischer, als man es von einem Menschen seines Alters vermuthen sollte; Méd. c. *imbécillité*.

NICANDRA, *s.* Bo. (la mandragore alkékenge, ainsi appelée du nom de *Nicander*, anc. médecin grec) Nicandra, *f.*

NICANE, *s.* Com. (toile de coton, pour le Com. du roy. de Loango) *id.*

NICCOLANE ou NICCOLANUM, *s.* Mg. (subst. métallique qui accompagne ord. le *nichel*) Niccolanum, *n.*

NICE, *a.* (niais, simple, du lat. *nescius*) burl. v. einfältig, unwissend; Com. promesse –, (sans stipulation, sans gage ou sûreté) bloßes, einfaches Versprechen; action –, (qui dépend d'une simple promesse, sans stipulation) eine auf ein bloßes Versprechen sich gründende Klage.

NICÉE, *f.* My. (le nom grec de la victoire, fille de Pallas et du Styx) Nike od. Nika, *f.* 2) (naïade, fille du fleuve Sangar) Nicäa.

NICEPFO, *s.* (arbr. d'Afr., dont le fruit ress. à l'ananas, et renferme dans son écorce jusqu'à 300 petits fruits oblongs, d'un goût délicieux) *id.*

NICEMENT, *ad.* Com. (simplement) v. einfach, bloß, ohne Zusatz; écrire –, (sans articulation de faits contraires à ceux de la partie adverse) etwas e. (ohne punctweise Anführung von Thatsachen zum Nachtheile der Gegenpartei) schriftlich darlegen.

NICETÉ, *f.* v. c. *naïveté, simplicité*.

NICÉTERIES, *f. pl.* Ant. (fête athénienne en l'honneur de Minerve, qui avoit donné le nom à la ville d'Athènes) Niceterien, *pl.* (Siegesfest in Athen zu Ehren der Minerva).

NICETTE, *f.* (dim. de *nice*) v. c. *simplette*.

NICHANGI-BACHI, *s.* (off. chez les Turcs, chargé d'imprimer le nom du grand-seigneur sur les lettres qu'il fait expédier) *id.*

NICHE, *f.* Arc. (enfoncement dans l'épaisseur d'un mur, pour y placer une statue, un poile &c.) Blende, Bilder-, Nische, *f.* il faut faire là une –, man muß da eine B., N. anbringen; mettre une statue dans une –, eine Bildsäule in eine B. stellen; – à cru, (qui ne portant point sur un massif, prend naissance du rez-de-chaussée; *it.* qui, dans une façade, porte immédiatement sur l'appui continu de croisées sans plinthe) eine B. die sich aus dem Erdgeschoß erhebt; *it.* eine auf dem fortlaufenden Fenstergesimse der Vorderseite eines Gebäudes ruhende B.; – d'autel, (qui sert à la place d'un tableau dans un rétable d'autel) Altar-; – de buste, (petit renfoncement où l'on place un buste) B. für ein Brustbild; – de rocaille, (revêtue de coquilles pour les grottes) B. von Grottenwerk; – de treillage, (construite de barreaux de fer et d'échalas, serv. à orner q. portique ou cabinet de treillage) B. von Gitterwerk; – en tabernacle, (grande – décorée de chambranles, montants et consoles avec frontons) tabernakelförmige B.; – feinte, (renfoncement de peu de profondeur, où sont peintes ou en bas reliefs, une ou plu. figures) blinde N.; (B. von sehr geringer Tiefe, worin sich gemahlte od. von halb erhabener Arbeit gemachte Figuren befinden); – rustique, (avec bossages ou refends) bäurische B.; Cath. (esp. de petit trône de bois doré ou d'étoffe précieuse, où l'on expose le saint sacrement à la vénération publique) (Art kleinen Thrones zur Ausstellung des Hochwürdigen); 2) (petit réduit pratiqué dans un appartement pour y mettre un lit, ou dans un jardin, pour s'y retirer en particulier) Vertiefung, *f.* vertiefter Ort; il s'est pratiqué un – dans l'embrasure d'une fenêtre, er hat sich im Fenstergemäuer eine kleine N. od. V. anbringen lassen; un lit en –, ein Bett im Alkoven; il y a une petite – au bout de ce jardin, am Ende dieses Gartens ist eine kleine N.; 3) (tour de malice ou d'espièglerie) *fa.* Possen, Streich; *fa.* Schabernack; faire une – à qn, einem einen P. od. St. spielen; ces *niches*-là ne me plaisent point, diese P. gefallen mir nicht; je suis las de souffrir toutes ces *-s*, ich bin dieser P. müde, ich habe diese P. lange genug geduldet.

NICHÉ, E, *a.* Bo. cf. *nicher*.

NICHÉE, *f.* (couvée d'ois. encore au nid) Nest, *n.* Hecke, *f.* il a pris la mère et toute la –, er hat die Alte mit dem ganzen -e bekommen; la – étoit de quatre petits rossignols, es waren vier junge Nachtigallen im -e; *it.* une – de souris, ein N. Mäuse, ein Mäuse-; *fg:* (pers. de mauvaise vie, rassemblées en un lieu); une – de voleurs, ein Diebs-; il a chassé toute la –, er hat die ganze Brut ausgetrieben, fortgejagt.

NICHER, *vn.* (faire son nid) nisten; sein Nest bauen, machen; les hirondelles *nichent* dans les cheminées, aux fenêtres &c., die Schwalben nisten in den Rauchfängen, an den Fenstern; ces oiseaux *nichent* dans les murailles, les buissons, sur les arbres &c., diese Vögel nisten in den Mauern, den Gebüschen, auf den Bäumen &c.; 2) *va.* (placer en q. endroit) *fa.* gp. hinstellen, hinsetzen; qui vous a *niché* en cet endroit? wer hat Sie hieher gestellt? wie kommen Sie hierher? où s'est-il allé – là-haut? wo hat er sich nur da oben hingepflanzt? *fg:* cet homme s'est *niché* dans une bonne maison, (a trouvé un bon établissement) *fa.* .. hat sich in ein gutes Haus eingenistet; Bo. semences *nichées*, (disposées co. des œufs dans un nid) nistende Samen.

NICHET, *s.* Écon. (œuf qu'on met dans les nids préparés pour la ponte des poules) Nestei, *n.*

NICHOIR, *s.* (cage propre à mettre couver des serins)

Hecke, Vogelhecke, *f.*

NICKEL, *s.* Mg. (métal d'une couleur blanche, un peu rougeâtre, qui se laisse couper sans se briser) Nickel; - natif, gediegener N.; - arsenical, ou Kupfer -, Kupfer-; - oxide, -ocker; - feuilleté, serré, blätteriger, dichter N.; oxide de -, sulfure de -, -erde od. -kalk; Schwefel-; mines de -, -gruben; on connoit trois minerais de -, (de - natif) man kennt dreierlei -erze.

NICODÈME, *s.* (grand niais) po. Erzgimpel.

NICOLAÏTES, *s. pl.* (nom d'une des plus anc. sectes du Christianisme, qui, dit on, vouloit que les femmes mariées fussent communes, pour ôter tout sujet de jalousie) Nicolaiten. [auf der Hoboe.

NICOLO, *s.* Lu. (haute contre de hautbois) der Alt

NICORÉE, *f.* (dille simple) v. Gänschen, *n.*

NICOTEAUX, *s. pl.* (morceaux de tuile fendus en 4, dont les couvreurs se servent aux solins et ruillées) Viertelsziegel.

NICOTIANE, *f.* ou TABAC, *s.* Bo. (pla. narcot., sternutatoire, stupéfiante, bonne pour l'apopl., la léthar., l'épilep.; préserve de maux de dents, du scorbut; la fumée bonne pour le miséréré, les noyés) Tabak; die -spflanze; la - à large feuille, la - à feuille étroite ou le tabac de Virginie, le petun des Amazones, der breitblätterige T., der schmalblätterige od. virginische T.; la - à feuille ronde ou petite -, tabac femelle, faux tabac, tabac du Mexique, der rund- od. kleinblätterige T., cf. *tabac.*

NICROPHORE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères, d'une assez gr. taille); le - fossoyeur, le - inhumeur, (d'un noir absolu) der schwarze Todtengräber; le - des morts, (à antennes noires) der Leichenkäfer; le - germanique, (plus gr. que les autres) der deutsche T.

NICTAGES, NICTAGINÉES, c. *nyctages, nyctaginées.*

NICTATION, *f.* Méd. (esp. de clignotement où les paupières tendent touj. à se fermer) das heftige Blinzeln, da sich die Augenlieder immer schließen wollen.

NID (ni), *s.* (petit logement d'un ois. pour pondre, faire éclorre ses petits et les élever) Nest; - d'oiseau, un - de pie, de rossignol, de moineaux, Vogel-, ein Elster- od. Agel-, Nachtigallen-, Sperlings- od. Spatzen-; chercher, trouver un -, ein N. suchen, finden; ces oiseaux font leur - sur terre, diese Vögel machen ihr N. auf die Erde; l'oiseau est hors du -, est dans son -, der Vogel ist außer dem -e, in seinem -e; n'en approchez-pas, vous lui feriez haïr son -, gehen Sie nicht nahe hinzu, Sie würden ihm sein N. verleiden, würden machen, daß er sein N. verließe; les oiseaux sont envolés, il n'y a plus que le -, die Vögel sind ausgeflogen, es ist nichts mehr da als das leere N.; le - des oiseaux de proie est appelé *aire*, das N. der Raubvögel nennt man *Horst*; en Chine l'on mange certains *nids* d'oiseaux, in China ißt man gewisse Vogeln-er; *fg:* elle aime à dormir, on la trouve jusqu'à midi dans son -, sie schläft gern, man findet sie bis Mittag in ihrem -e (Bette); c'est un misanthrope, il ne sort presque jamais de son -, (de sa chambre) er ist ein Menschenfeind, er kommt fast nie aus seinem -e (Zimmer), aus seiner Klause heraus; P. petit à petit l'oiseau fait son -, (on fait sa fortune peu à peu; on vient à bout d'une chose, en y travaillant avec constance) nach und nach macht der Vogel sein N., nach und nach wird die Arbeit fertig, durch anhaltende Thätigkeit gelangt man endlich zum Zweck; à chaque oiseau son - est beau, (chacun trouve sa maison, sa demeure belle) einem jeden Vogel gefällt sein N.; trouver un bon -, (un bon établissement, où l'on peut être à son aise) ein gutes Unterkommen, eine gute Versorgung finden; il a épousé une veuve fort riche, il a trouvé là un bon -, er hat eine sehr reiche Witwe geheirathet, er hat sich da gut od. warm gebettet; il n'y a plus que le -, on n'a plus trouvé que le -, (parl. de qn qu'on vouloit arrêter, et qu'on n'a plus trouvé chez lui) der Vogel war ausgeflogen, man ist zu spät gekommen, cf. *pie;* Ext. un - à rats, (trou et - où ces ani. se retirent) ein Ratten-; *fg:* (parl. d'une méchante petite chambre ou maison) c'est un - à rats, un vrai - à rats, das ist ein Ratten-n, ein wahres -nest; Gu. - de pie, (petit logement que font les assiégeants sur le haut de la brèche, à l'angle flanqué d'un bastion) ein Logement od. befestigter Sammelplatz auf der Böschung des Bastionwinkels, cf. *mine;* 3) Bo. - d'oiseau, (pla. d'un goût âcre et amer, dont la racine forme un gros tissu de fibres et ress. à un nid) Vogels-; le - a bc. de rapport avec l'orobanche, das Vogel- hat viel Aehnlichkeit mit der Sommerwurz; Méd. les - s d'hirondelles, (auxq. on a attribué la propriété de favoriser la résolution des tumeurs inflam.) die Schwalbennester.

NIDOREUX, SE, *a.* Méd. (qui a un goût, une odeur de pourri, de brûlé, d'œufs couvis) faul, brandig; rots, renvois -, dyspepsie *nidoreuse*, f-e Rülpse; les crudités qui s'engendrent dans les premières voies, sont acides et *nidoreuses*, die unverdauten Sachen, welche sich in den ersten Wegen sammeln, sind sauer und riechen wie f-e Eier, haben einen f-en Geruch.

NIDULAIRE, *f.* Bo. (fongus dont les embryons sont couchés dans la coupe qu'il forme, co. les petits d'un nid le sont dans leur nid) Nestschwamm.

NIDULANT, E, *a.* Bo. c. *niché.*

NIÈCE, *f.* (fille du frère ou de la sœur) Nichte, *f.* l'oncle et la -, der Oheim und die N.; c'est ma -, elle est - de Mr. N., sie ist meine N., sie ist die N. des Herrn N.; petite -, (fille du neveu ou de la -); c'est sa petite -, sie ist seine Neffen-tochter od. Nichten-, *f.* - à la mode de Bretagne, (fille du cousin germain ou de la cousine germaine) Geschwisterkindstochter.

NIELLE, *f.* (genre de pla. à fleur en rose, dont les semences ont une odeur âcre et piquante, c. *herbe aux épices* ou *herbe aromatique*) Schwarzkümmel; la - des bleds, ou l'agrostemme, ou fausse -, - bâtarde, (qui se trouve partout dans les bleds, et dont les feuilles sont velues par excellence, arrêtent le sang, et procurent une prompte guérison) der Raden, Kornraden; la - coquelourde, la - fleur de Jupiter, der Bergraden, die Jupitersblume; la - rose du ciel, der glatte R., die Himmelsrose; la - des champs, ou - sauvage, - bâtarde, la barbue, la poivrette commune, (qu'on trouve surtout après la moisson) der Feldkümmel; la - romaine ou des jardins, - cultivée et domestique ou cumin noir, faux cumin, (à fleur d'un blanc pâle, cultivée dans les jardins) der zahme od. römische S., Nardensamen, zahme Narden; la - de Candie ou du Levant, der damascenische S., Garten-S.; Gretchen im Busch; 2) Agr. la - ou *carie*, (maladie des bleds, qui change en poussière noire la subst. farineuse de la graine) Mehlthau; les brouillards gras, la pluie qui tombe pendant l'ardeur du soleil, causent la -, die feuchten Nebel, der während der Sonnenhitze fallende Regen verursachen den M., cf. *charbouiller.*

NIELLER (nié), (gâter par la *nielle*) durch Mehlthau verderben, beschädigen, brandig machen; voilà un temps sombre, et propre à - les bleds, dieß ist ein trübes und zur Erzeugung od. Beförderung des M-es im Getreide geeignetes Wetter; bled *niellé*, ou *carié*, mehlthauiges, brandiges, vom M. od. Brande angestecktes Korn; les seigles sont *niellés*, der Rocken ist mehlthauig, brandig; Gv. (remplir les traits de la gravure sur métaux d'une couleur noire) die Züge eines Stiches auf Metall schwärzen.

NIELLURE (nié), *f.* Gv. (art de *nieller*, ses travaux, ses produits) das Schwärzen.

NIER qn, (dire qu'une chose n'est pas ou n'est pas vraie) etwas läugnen, für unwahr od. falsch erklären; il demeure d'accord du droit, mais il *nie* le fait, il le *nie* fort et ferme, il le *nie* tout à plat, er gibt das Recht zu, aber er läugnet die Sache, er läugnet sie steif und fest, er läugnet sie schlechterdings od. rund weg; c'est une verité qu'on ne peut -, das ist eine Wahrheit, die man nicht l. kann; vous l'affirmez, et moi je le *nie*, Sie behaupten od. bejahen es, und ich läugne od. verneine es; il *nie* que cela soit, il *nie* de l'avoir fait, er läugnet, daß das od. dem so sei, er sagt, es sei dem nicht so; er läugnet es gethan zu haben, daß er es gethan habe; il ne *nie* pas que j'aie raison ou que je n'aie raison, er läugnet nicht, daß ich Recht habe; - un dépôt, (- de l'avoir reçu) ein anvertrautes Gut ab-, ver-, weg-, cf. *dette;* 2) (en mat. de dispute; ne pas demeurer d'accord d'une proposition); - une proposition, la majeure, la conséquence, einen Satz, den Vordersatz, die Folgerung l., nicht zugeben; j'accorde la majeure, mais je *nie* la mineure de cet argument, ich gebe den Vordersatz dieses Schlusses zu, aber ich läugne den Nachsatz.

NIFE ou NAF, *f.* (la surface supér. d'un banc d'ardoise) (die obere Fläche einer Schieferbank).

NIFOT ou FAUSSE MITRE BRUNE, *s.* hn. (co. de murex hérissé) Knäbchen, *n.* gefleckte Spindel, unsere Bischofsmütze.

NIGAUD, E, *s. a.* (sot, niais) *fa.* einfältig, dumm; voilà un grand -, une grande *nigaude*, das ist ein großer Einfaltspinsel, ein Erztölpel, ein sehr -es Weibsbild, eine recht dumme Gans; que cet homme est -, qu'elle est *nigaude*, wie e. dieser Mensch ist! wie sie so e. ist! Syn. cf. *niais;* 2) hn. (ois. du genre pélican, de la gros. du canard sauvage) Krähenpelikan, der kleine Kormoran od. Seerabe; les -s plongent, dès qu'ils aperçoivent le feu, die K-e tauchen unter, sobald sie Feuer gewahr werden.

NIGAUDER, *vn.* (faire des *nigauderies*) einfältiges oder dummes Zeug machen od. treiben; il ne fait que -, er macht lauter e. Zeug; 2) (s'amuser à des choses de rien); après le repas, il ne fait d'ordinaire que -, nach der Mahlzeit gibt er sich nur mit Kleinigkeiten, mit Lappereien ab.

NIGAUDERIE, *f.* (niaiserie, action de *nigaud*) Einfältigkeit, Dummheit, *f.* dummer Streich; c'est une -, une grande -, das ist eine E., D., ein recht d. St.

NIGELLE DE DAMAS, *f.* c. *nielle* de Candie.

NIGLARIEN, *a.* Mu. des Anc. chant -, (chant d'une mélodie efféminée et molle) weichlicher, weibischer Gesang.

NIGOTEAUX, *s. pl.* c. *nicoteaux.*

NIGRICA, *s.* Mg. (argile chisteuse graphique, connue sous le nom de *pierre noire* ou *crayon des charpentiers*) Zeichenschiefer. [Titanschörl, Nigrin.

NIGRIN, *s.* Mg. (nom donné au titane oxidé ferrifère)

NIGRINE, *f.* Bo. (pla. du Japon, qui tient du Gui) Negerkraut, *n.* Mg. (cristal de roche du St. Gothard, de couleur noire) Rauchtopas.

NIGROIL (grosh ou NÉGUIL (ghe il-ly), *s.* (poi. commun à Livourne, à Rome, qui a de grands yeux *noirs*, d'où lui vient son nom) Schwarzauge, *n.* Meerbrassen mit dem schwarzgefleckten Schwanze; manger du -, -n essen.

NIGROMANTIE (cie), *f.* (art prétendu de connoître les choses cachées dans la terre par la médiation des démons qu'on évoquoit) Schatzgräberei, *f.*

NIHIL-ALBUM ou NIL-ALBUM ou POMPHOLIX, *s.* TUTHIE BLANCHE, *f.* Chi. anc. (oxide de zinc blanc, ou fleurs du zinc, qu'on obtient par la combustion de ce métal dans des vais. ouverts à l'air libre) weißes Nichts; Ungennichts.

NIHILITÉ, *f.* (nullité; privation d'existence, de valeur) v. Nichtigkeit, Nichtswürdigkeit, *f.* Nichtseyn, *n.*

NIKEL, c. *nickel.*

NIL, *s.* (mo. de compte dans la cour du Grand-Mogol) Nil; un - de roupies vaut cent mille millions de roupies ou de petits écus, ein N. Rupien ist soviel als 100,000 Millionen Rupien oder kleine Thaler; 2) Bo. anc. (suiv. qq uns la graine d'une pla. rampante du genre des liserons; suiv. d'autres, pla. qui sert à la teinture et qui semble être la même que notre pastel) Nilwinde, *f.*

NILACUNDI, *s.* Mg. (pierre pr. des Indes, qu'on croit participer du saphir et du rubis) *id.*

NIL-ALBUM, c. *nihil-album.*

NILGAUT, *s.* hn. (esp. d'antilope, aussi nommée *bœuf gris du Mogol*) Nylgau; die weißfüßige Antilope.

NILICA-MARAM, *s.* (arb. des Indes ori., esp. de prunier) *id.*

NILION, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. coléoptères, auq. app. la coccinelle) (eine Gattung von Käfern). [*id.*

NILLAS, *s.* Com. (étoffe d'écorce et de soie des Indes)

NILLE, Im. *f.* (petit filet rond, qui sort du bois de la vigne en fleur) Gäbelchen, Gäbelein, *n.* rompre une -, ein G. abbrechen; Bl. c. *anille;* Boy. (petite roue de bois qui sert à retordre les boyaux) Mädchen zum Drehen der Darmsaiten; Forg. (petit tuyau de bois dans lequel entre la branche d'une manivelle, pour empêcher que le fer, en tournant dans la main, ne la blesse) Kurbelfutter, *n.* Jar. (filet simple ou trait de buis qui sert d'orn. à un parterre) Buchs-einfassung, *f.* zierrath.

NILLÉE, *af.* Bl. (parl. des croix ancrées, plus étroites et plus menues que les croix ord.); croix -, ankerförmiges Kreuz, Ankerkreuz.

NILOMÈTRE ou NILOSCOPE, *s.* (instr. destiné à mesurer la hauteur des eaux dans les débordements du *Nil*) Nilmesser.

NIMBE, *f.* (cercle de lumière ou rayonnant qui, sur cert.

médailles, règne autour de la tête de qs empereurs) Strahlenkrone, *f.* le – d'une médaille, die St. auf einer Denkmünze; le prince est représenté avec un – sur la tête, der Fürst ist mit einer St. auf dem Haupte vorgestellt; 2) c. *auréole.*

NIMBO, *s.* (arb. des Indes ori. touj. vert, dont le fruit, de la figure d'une petite olive jaunâtre, fournit une huile par expression) Zadirach; die Melie mit Eschenblättern.

NINGAS ou NIOUA (ga), *s.* hn. (esp. de chique, qui incommode les Indiens) (Art Neitlaus der Indier).

NIN-O, *s.* R. (ère ou époque la plus usitée au Japon) *id.*

NIN-SI ou NIN-ZIN, *s.* c. *nisanne.*

NINTIPOLONGO, *s.* hn. (magnifique serpent des Indes ori. dont la morsure cause un sommeil mortel) *id.*

NIOLE, *f.* (t. d'écolier, coup) Stoß, Staucher.

NIOTE, *f.* Bo. (pla. polypétale) Niota, *f.*

NIOU, *s.* (me. des Siamois pour les longueurs, qui revient à ⅞ de pouce de pied de roi) *id.* (siamisches Maß von etwa 1 Zoll).

NIPE, *f.* Bo. (pla. des Moluques ꝛc. de la fam. des palmiers); Nipa; 2) (liqueur spiritueuse qu'on tire par incision de ses spadices) Nipageist.

NIPPE, *f.* ord. *pl.* (habit, meuble, tout ce qui sert à l'ajustement et à la parure) Putz; -sachen, *pl.* il a de belles, de bonnes *nippes*, er hat schöne, gute Kleidungsstücke, Sachen; il n'y a que de vieilles -s dans cet inventaire, in diesem Verzeichnisse kommen nichts als alte Sachen, kommt nichts als altes Zeug vor; ce marchand vend bien cher ses -s, dieser Kaufmann verkauft seine Waaren theuer; elle a de beaux habits et de bonnes -s, sie hat schöne Kleider und echten P.; elle a tant pour ses -s, sie bekommt so und so viel zu ihrem -e; *fa.* (parl. de qn qui a tiré bo. d'avantage de q. commerce, emploi ou liaison) il en a eu, il en a tiré de bonnes -s, er hat seinen guten Vortheil dabei gehabt, hat was Ehrliches, was Hübsches, *fa.* einen schönen Rogen davon gezogen; Syn. *nippes* indique également des habits et des meubles; *hardes* n'indique proprement que des habits ou des habillements quelconques, Nippes zeigt eben sowohl Kleider als Hausgeräthe an; hardes zeigt eigentlich nur Kleider od. jede andere Kleidungsstücke an.

NIPPER (ni) qn, (le fournir de *nippes*) einen ausstaffieren, mit Kleidern und Putz versehen; il s'est bien *nippé*, er hat sich gut ausstaffiert; son pere l'a bien *nippée* en la mariant, ihr Vater hat sie bei ihrer Verheirathung gut ausstaffiert, recht mit Putz versehen.

NIQUE, *f.* (signe de mépris ou de moquerie); faire la – à qn, à qh, (s'en moquer) *fa.* einen, etwas verachten, darüber spotten; il croit que j'ai grand besoin de lui, mais je lui fais la –, er glaubt, ich habe ihn sehr nöthig, aber ich kümmere mich nichts um ihn, will nichts von ihm; ce philosophe fait la – à la fortune et aux richesses, dieser Weltweise verachtet das Glück und die Reichthümer, spottet des Glücks und der …

NIQUEDOUILLE (nic-douil l'), *s.* (idiot, niais) po. Dummkopf, Gimpel.

NIQUET (kè), *s.* (petite mo. blanche qui valoit autref. 2 den. T.) Nikert; 2) –, *te*, *a.* (familier, apprivoisé) v. vertraut, heimlich.

NIRUALA, *s.* (arb. du Malabar ꝛc. dont les familles distillent un suc qui provoque promptement l'urine, quand on l'applique sur les aines) *id.*

NIRURI, Bo. c. *phyllanthe.*

NISARNE, *f.* Bo. (racine méd. extrêmement prisée par les Chinois, et bonne contre les évanouissements) Ninsi od. Ninsing-wurzel, *f.*

NISSOLE, *f.* Bo. (pla. légumineuse qui ne diffère de la gesse que par ses feuilles, et par la tige qui manque de mains) Nissols-Platterbse, *f.*

NITANZA, *f.* (esp. de feve d'Afr., très-petite, rougeâtre, et fort bonne à manger) Nitanza-bohne, *f.*

NITEE, *f.* c. *nichée.*

NITIDULAIRES, *s. pl.* hn. (fam. d'ins. qui embrasse les ips et les *nitidules*) die Familie der Aaskäfer.

NITIDULE, *f.* hn. (genre d'ins. coléoptères, qu'on trouve dans les charognes, sur les arbres pourris) Aaskäfer; la – obscure, ou dermeste noir à pattes fauves, la – discoïde, la – variée, der schwarze, scheibenförmige, bunte A.

NITRAIRE, *f.* Bo. (pla. ficoïdale) Salpeterstrauch; la – de Syberie, der siberische S.; – tridentée, (à feuilles tridentées et charnues) der dreizackige S.

NITRATE, *s.* Chi. (nom générique des sels formés par la combinaison de l'acide *nitrique* avec les terres, les alcalis ou les métaux) Salpeter..; -saures Salz; – d'argent, de chaux, de cuivre, d'étain ꝛc., Silber-, Kalk-, Kupfer-, Zinn- od. -saures Silber ꝛc.; le – de potasse, (nitre ou salpètre) -saure Pottasche; Salpeter.

NITRATE, E, *a.* Chi. (combiné avec l'acide nitrique) salpetersauer; potasse *nitratée*, cf. *nitre.*

NITRE ou SALPÈTRE, *s.* ou POTASSE NITRATÉE, *f.* (combinaison de l'acide *nitrique* et de la potasse) Salpeter; -saure Pottasche; – calcaire, c. *nitrate* de chaux; – de cuivre, d'étain, c. *nitrate* de cuivre, d'étain, cf. *esprit*, (Chi.); les cristaux de –, die -kristalle.

NITREUX, SE, *a.* (qui tient du *nitre*) Salpeter..; -ig, -icht; -artig, -haltig; eaux, terres *nitreuses*, -iges Wasser, -wasser; -ige Erde, -erde; gaz –, -iges Gas, -gas; -ige Luft, -luft; Chi. acide –, ou *esprit de nitre fumant*, (acide nitrique, moins une portion d'oxigène) concentrierte -säure; rauchender -geist.

NITRIÈRE, *f.* (lieu où se forme le *nitre*) Salpetergrube, *f.* *nitrières* artificielles, (fosses placées sous des hangards, et remplies de mat. animales et végétales, dont on favorise la putréfaction en y entretenant des courants d'air et une humidité convenable) künstliche -n.

NITRIQUE, *a.* Ch. (formé d'azote et d'oxigène) Salpeter..; acide –, (acide incolore, qu'on tire du *nitrate* de potasse; vulg. *eau forte*, ou *eau seconde* quand il est affaibli) -säure, cf. *esprit*, (Chi.); le radical – ou la base du nitre, die -grundlage.

NITRITE, *s.* Chi. (nom générique des sels formés par la combinaison de l'acide *nitreux* avec diff. bases) salpetrichtsaures Salz.

NITROGÈNE, *s.* Chi. Néo. c. *azote*; gaz –, (qui forme le *nitre*) salpeter-erzeugendes Gas.

NITRO-MURIATE, *s.* Chi. (sel qui résulte de la combinaison du *muriate* avec l'acide *nitrique*) salpetersaures Kochsalz; le – d'antimoine, (*muriate* d'antimoine sublimé et combiné avec l'acide *nitrique*) mit Salpetersäure verbundenes salzichtsaures Spießglas.

NITRO-MURIATIQUE, *a.* Chi. acide –, ou *eau régale*, (combinaison d'acide *nitrique* et d'acide *muriatique*) salpetersaure Kochsalz-säure oder das Königswasser.

NITROSITÉ, *f.* Chi. (qualité *nitrique*, de ce qui tient du *nitre*) Salpeterhaltigkeit, *f.*

NIVAR, *s.* hn. (coquille du Sénégal, esp. de rocher) Mohren-binde, *f.* -turban.

NIVA-TOKA, *s.* Bo. (le sureau commun du Japon) der javanische Holunder.

NIVEAU, *s.* Arp. Math. (instr. serv. à connoître si un plan est horizontal) Wasser-wage, Setz-, Schrot-, Blei-, *f.* – d'air, (qui montre la ligne de –, par le moyen d'une bulle d'air enfermée avec q. liqueur dans un tuyau de verre, scellé hermétiquement) W. mit der Luftblase; – d'air avec pinnules, (– d'air perfectionné, auquel on a ajouté qs pièces pour le rendre plus commode et plus exact) W. mit Diopteru; – d'air avec lunettes, (qui au lieu des pinnules, est garni d'un télescope) W. mit einem Fernrohre; – à plomb ou à pendule, (qui fait connoître la ligne horizontale au moyen d'une ligne verticale décrite par son plomb ou pendule) Bleiwage, *f.* – de réflexion, (que forme une surface d'eau assez étendue, laquelle représentant les objets renversés, est par conséquent de – avec le point où l'objet et son image paroissent seuls s'unir; it. miroir d'acier ꝛc. bien poli et placé un peu devant le verre objectif d'un télescope suspendu perp., et avec lequel il doit faire un angle de 45 degrés) Reflexionswage, Spiegelwage, *f.* – à équerre, (– de la forme d'une équerre à deux branches d'égale longueur, ayant à leur intersection un petit trou d'où pend un plomb qui bat sur une ligne perpendiculaire au milieu d'un quart de cercle adapté aux extrémités des 2 branches) winkelmaß-förmige W.; le – des charpentiers, des paveurs ꝛc., (longue règle, au milieu de laquelle est ajustée à angles droits une autre règle plus petite, portant vers le haut un fil avec un plomb, qui marque que la base est horizontale) die Setzwage od. Schrotwage der Zimmerleute, der Pflästerer ꝛc.; Hy. (ord. – d'eau à fioles, qui est un grand tuyau de fer blanc soutenu dans son milieu par deux liens de fer et par une douille) W.; la ligne de –, die wagerechte od. wassergleiche Linie; dresser au –, avec le –, wagerecht, mit der W. richten; ajuster, mesurer au –, avec le –, mit der W. berichtigen, messen; 2) (état d'un plan horizontal, ou de plu. points qui sont dans le même plan horizontal); prendre le – d'un terrain, einen Platz nivellieren, mit der W. abwägen; il n'y a point de – plus juste que celui de l'eau, es ist keine wagerechte Fläche richtiger als die des Wassers; 3) de –, au –, *adj.* (selon le *niveau*) wagerecht, wasserrecht, wasserpaß, horizontal; in einerlei Ebene; in gleicher Fläche; cette terrasse est de – avec le rez de chaussée de la maison, diese Terrasse liegt in gleicher Ebene mit dem Erdgeschoße des Hauses; ces deux ailes sont de –, diese zwei Flügel stehen in gleicher Ebene; la cour n'est pas au – du jardin, de – avec le jardin, der Hof ist mit dem Garten nicht w., nicht in einerlei Ebene; die Oberfläche des Hofes liegt mit der Oberfläche des Gartens nicht in -er Linie; ce lac est au – de la méditerranée, dieser See liegt in gleicher Fläche mit dem mittelländischen Meere; mettre de –, w. legen; in einerlei Ebene bringen; eben legen; coup de –, (alignement entier pris entre deux stations d'un nivellement) die Visierweite; (die Weite auf welche man beim Nivellieren auf Ein Mahl hinaus visiert); *fg:* il est au – des plus grands seigneurs, il est de – avec cet auteur, (va de paire avec eux) er geht den größten Herren gleich, hat einerlei Rang und Vorzüge mit den.., er steht in gleicher Reihe, in gleichem Ansehen mit diesem Schriftsteller; ces vastes projets sont au – de son génie, diese ungeheuern Entwürfe od. Plane sind seinem großen Geiste angemessen; il n'est pas à votre – (de pair avec vous) pour raisonner de métaphysique, er hat nicht die Kenntnisse, um wie Sie über Metaphysik zu sprechen od. sprechen zu können; er kann nicht mit der Einsicht, wie Sie, über M. sprechen; Hn. le – d'eau douce, (petitine.) cf. *marteau.*

NIVELEMENT, *s.* (act. de *niveler*, son résultat) das Wasserwägen od. Nivellieren, die Wasserwägung, Nivellierung; das Abmessen mit der Bleiwage od. mit der Wasserwage; le – d'un terrain ꝛc., das A. eines Bodens ꝛc. mit der W.; travailler au – d'un aqueduc ꝛc., an dem Abwägen, an der Nivellierung einer Wasserleitung arbeiten; – exacte, fait avec exactitude, genaues, pünctliches W. od. N.; genaues A. mit der W.; les opérations du –, die Verrichtungen bei dem W.; – simple, (qu'on peut faire d'une seule opération) einfaches W., einfache Wasserwägung, Richtwägung; – composé, (qui en nécessite plu.) zusammengesetztes W.; 2) (act. d'égaliser, d'aplanir) Ebnen, Abgleichen, *n.* Ebenung, Abgleichung; le – d'une avenue ꝛc., das Ebenen eines Zuganges ꝛc.; *fg:* le – des fortunes, die Gleichmachung, gleiche Vertheilung der Glücksgüter.

NIVELER, I. *a.* (mesurer avec le *niveau*) mit der Blei- od. Wasser-wage abwägen, abmessen; *nivellieren; – une allée, un aqueduc, la descente d'un côteau, einen Baumgang, eine Wasserleitung, den Abhang eines Hügels abw. od. n.; – les eaux, une rivière, (pour savoir combien elle a de pente de tel endroit à un autre) das Wasser, einen Fluß n., mit der W. abw. (um sein Gefäll zu finden); 2) (égaliser, aplanir, mettre de ou en *niveau*); cette allée est inégale, il faut la –, dieser Baumgang ist ungleich, man muß ihn gleich od. eben machen; – un terrain de 250 toises de longueur sur 5 pieds et demi de pente, einem Platze von 250 Klafter Länge 5½ Fuß gleiches Gefäll geben; *fg:* – les fortunes, (les égaliser) die Glücksgüter gleich machen, gleich vertheilen; 3) *fg:* (s'amuser à des riens, lanterner, vétiller) tändeln; il ne fait que –, er tändelt beständig.

NIVELEUR, *s.* (qui fait profession de *niveler*) Abwäger, Nivellierer; les -s sont occupés du nivelement du terrain, die A. od. N. sind mit der Abwägung des Bodens beschäftigt; *fg:* (partisan du système de l'égalité des fortunes en Angl. ꝛc.); ces *niveleurs* politiques, jene politischen Gleichmacher; 2) *fg:* (qui s'amuse à des vétilles, à des riens) b. Tändeler.

NIVÉOLE, *f.* Bo. (pla. dont la fleur blanche paroît en même temps que celle de la violette) Schneeglöckchen, Frühlings-, *n.*

NIVEREAU, *s.* ou NIVEROLLE, *f.* hn. (pinson de neige) Schneefink, Sammet-.

NIVET, *s.* (remise accordée à un commissionnaire de commerce) po. inu. Nachlaß zu Gunsten eines Kommissionärs.

NIVETTE, *f.* (es. de pêche assez estimée) die Nivette.

NIVOSE, *s.* hf. (4e mois de l'année républicaine, qui commençoit le 21 Décembre, et finissoit le 19 Janvier)

Christmonat.

NKAMBA, (esp. de tambour des habitans de Congo) *id.*

NLANNETON, *s.* (esp. de vers luisant du roy. de Siam) *id.* (Art Leuchtkäfer).

NO, à –, *adl.* v. c. à la *nage.*

NOACHIDES, *s. pl.* (descendants de *Noé*) Noachiden; Abkömmlinge von Noah.

NOAILLES, *s. pl.* lm. Mo. (m. de louis de 20 au marc, fabriqués en 1716) Noaillen; les demi –, die halben N.

NOBILIAIRE, *s.* (catalogue des maisons nobles d'un pays) Adelsbuch, *n.* le – d'une province ε, das A. einer Landschaft ε; la généalogie de cette maison est dans le –, das Geschlechtsregister dieses Hauses steht in dem –e; 2) *a.* (des *nobles*; de la *noblesse*) adelig; l'ordre –, der –e Stand, die Edelleute, der Adel; aristocratie –, Adelsherrschaft, *f.*

NOBILIER, E, *a.* (des *nobles*, qui app. aux ..) adelig, vornehm; préjugés *nobiliers*, Vorurtheile des Adels.

NOBILISSIMAT, *s.* (dignité de *nobilissime*) die Edelstenwürde.

NOBILISSIME, *a.* Ant. (dans le Bas Empire, titre des Césars et de leurs femmes) der, die Edelste; être qualifié du titre de –, den Titel als E–e haben; 2) *s.* (titre créé par Constantin, qui donnoit le droit de porter la pourpre) der Edelste; le – étoit inférieur au César, il avoit le pas sur le patrice, der E. war geringer als der Kaiser, er ging dem Patrizier vor.

NOBILITÉ, *f.* v. c. *noblesse.*

NOBLE, *a.* (qui par son rang, par sa naissance ou par lettres du prince est placé au dessus des autres citoyens) adelig; il est – par sa naissance, de naissance, d'extraction, er ist durch seine Geburt a., von –er Geburt, Herkunft; être – de sang, de – sang, d'un sang –, von –em Geblüte seyn; être – de race, de race –, être de – maison, von –em Geschlechte, aus einem –en Hause seyn; il est – de père et de mère, des deux côtés, er ist von väterlicher und mütterlicher Seite her, von beiden Seiten von Adel; être – par lettres du prince, durch Briefe des Fürsten geadelt seyn, einen Adelsbrief vom Fürsten haben; fief –, dame –, les personnes –s, –es Leben, –e Dame, Edeldame od. Edelfrau, die –en Personen, die A–en; biens *nobles*, (des fiefs et les franc-aleux) –e Güter; – homme, (qualité que prenoient qf. les –s, ou aussi qf. les bourgeois, dans cert. actes) Edelmann; P. il est – comme le roi, (est sans contre dit – d'extraction) er ist ein so guter Edelmann als der König; *it.* (parl. de qn qui n'a pas l'esprit bien rassis) il est fou, ou le roi n'est pas –, er ist ein Narr, wenn es je einen gegeben hat; er ist ein ausgemachter Narr, cf. *noble*, (1); *fg:* (illustre, relevé au-dessus des autres choses du même genre) edel, erhaben; une ame – et généreuse, un cœur –, (et non un – cœur ε) eine gute und großmüthige Seele, ein edles Herz; il a l'air –, le geste, la taille –, er hat ein edles Ansehen, edle Geberden, einen edlen Wuchs; il a des sentiments *nobles*, er hat edle Gesinnungen; son style est –, il a des pensées *nobles*, seine Schreibart ist e., er hat edle Gedanken; un – loisir, –s délassements, (et non un loisir ε) eine edle Muße, edle Erholungen; un – orgueil, ein edler Stolz; il n'y a rien que de – dans ce procédé, dieses Benehmen ist durchaus e.; ce qui paroît – à l'un, paroît bas à l'autre, was dem einen e. scheint, scheint dem andern niedrig; la guerre est un – métier, der Krieg ist ein edles Gewerbe; l'homme est le plus – de tous les animaux, der Mensch ist das edelste unter allen lebenden Geschöpfen; cheval –, bien –, (qui a bc. de beauté, surtout à l'avant-train) ein edles, sehr edles Pferd; les levriers sont les plus –s de tous les chiens, die Windspiele sind die edelsten unter allen Hunden; les *parties* –s, (sans lesquelles l'hom. ne peut vivre, co. le cœur, le foie, le cerveau ε) die edeln Theile; *it.* Chir. (les parties génitales) die Zeugungstheile; 2) *s.* (qui a le rang de –) der Adelige, Edelmann; les *nobles* et les roturiers, die –n od. Edelleute und die Bürgerlichen; la discorde entre le peuple et les –s, die Uneinigkeit zwischen dem Volke und den –n, den Edelleuten, dem Adel; le titre, la qualité de –, der Titel, die Eigenschaft eines –n; faux –, nouveau –, – de nouvelle impression, falscher E., neuer E., neugebackener E.; un petit – de campagne, ein geringer, unbedeutender Landjunker, Stroh-; les anciens –s, les –s par lettres, die Altadeligen, die alten Edelleute; die Neugeadelten, Neuadeligen; les –s vénitiens, un – romain, die venetianischen Edlen, Edelleute, Nobili; ein römischer Edler, Edelmann, Nobile; *it.* (qui est – par lettres et non de race); tout gentilhomme est –, mais tout – n'est pas gentil-homme, jeder Edelmann ist adelig, aber nicht jeder Adelige ist Edelmann von Geburt; le prince fait des –s, mais le sang fait des gentils-hommes, der Fürst macht Adelige od. Edle, aber das Blut, die Herkunft macht Edelleute; Mo. – à la rose, (anc. mo. d'or d'Angl., marquée d'une rose, d'v. 20 L.) Rose oder Rosennobel; – *Henri*, (anc. mo. d'or d'Angl. et de F., marquée d'un vais., dans lequel paroît un roi tout armé) Heinrichsnobel, Schiffs-.

NOBLEMENT, *ad.* (en gentil-homme) adelig, auf eine –e Art, edelmännisch; il n'est pas *noble*, mais il vit –, er ist nicht von Adel, aber lebt a. od. wie ein Edelmann; tenir – une terre, (la tenir en fief) ein Gut als –es Lehen, als ein Ritterlehen besitzen; les biens *nobles* se partagent ord. –, die –en Güter werden gewöhnlich als Ritterlehen getheilt; *fg:* (d'une man. noble; avec noblesse) edel, auf eine edle Art; il fait les choses –, très –, er thut alles e., auf eine edle Art, sehr e.; il nous a traités –, er hat uns e., auf eine edle Art behandelt; il s'exprime, il pense, il se conduit –, er drückt sich e., auf eine edle Art aus, er denkt e., er benimmt sich e.; Pt. les draperies sont jetées –, die Gewänder sind auf eine edle Art umgeworfen.

NOBLESSE, *f.* (qualité du *noble*, de ce qui est *noble*) Adel; bonne –, haute, ancienne –, guter, hoher, alter A.; – ancienne ou du sang, ou de race, d'extraction, d'origine, (qu'on tient de ses ancêtres, dont les preuves remontent à plus de cent ans) alter A. od. Geblüts–, Geburts–, Geschlechts–; – accidentelle, (survenue par q. office ou par lettres) zufällig erlangter A., Brief–; nouvelle –, – récente, de fraiche date, neuer, frischer A.; – de robe, d'épée, (dans la magistrature, dans l'état militaire) Bürger–, Kriegs–; on lui a donné la –, man hat ihm den A. gegeben, in den –stand erhoben; cette place donne, communique la –, diese Stelle gibt, ertheilt den A.; – personnelle, – héréditaire, persönlicher A., Erb–; – actuelle, graduelle, (– déjà acquise, – qui s'acquiert après 20 ans ε de service) wirklicher A., Stufen–; (A. zu welchem man nach und nach gelangt); prouver sa –, faire preuve de –, seinen A. beweisen; die –sprobe ablegen; on lui conteste sa –, man macht ihm seinen A. streitig; il ne se pique point de –, er macht sich nichts aus dem A., bildet sich nichts auf den A. ein; la haute, la grande –, (– des princes, des ducs ε cf. – titrée) der hohe, der große A.; – titrée, (de ceux qui ont les titres de duc, comte, marquis, baron) A. mit Titeln, Titel–; – simple, (opp. à – *titrée*) einfacher A.; les filles de la haute –, die Fräulein vom hohen A., die hochadeligen Fr.; déroger à –, dégradé de –, sich des –s verlustig machen; des –s entsetzt; entadelt; des lettres de –, –sbrief, –sdiplom; il a obtenu des lettres de –, on lui a accordé des lettres de –, er hat einen –sbrief, ein –sdiplom erhalten, man hat ihm den A. ertheilt, ihn geadelt; P. – vient de vertu, (pers n'est proprement au-dessus d'un autre que par la vertu et le mérite) die Tugend adelt; *fg:* soutenir –, (vivre noblement) *fa.* seinen A. behaupten, wie ein Edelmann leben; – d'adoption, (état de celui qui entre dans une famille *noble*, à la charge d'en porter le nom et les armes) Anbindungs–; – d'agrégation, (qu'obtient une famille qui a été adoptée par q. maison d'anc. –) Einverleibungs–; – par les armes ou – d'épée, (qui vient du service militaire) Kriegs–; – par les armoiries, (dont la preuve se tire du droit de porter des armoiries timbrées) Wappen–; – avouée, (celle d'une anc. maison dont un bâtard tire son origine, auquel on permet de jouir de cette –) zugestandener A., Bewilligungs–; – de banniere, (venant des gr. seig. qui servoient avec la bannière) Banner–; – de chaudiere, (venant de gens riches qui se servoient de chaudières pour nourrir ceux qui les suivoient à la guerre) Kessel–; – de chevalerie, (– de celui qui a été annobli par l'accolade, ou qui est de race de chevalier) Ritter–; – civile ou politique, (provenant de q. emploi qui annoblit celui qui en est revêtu) bürgerlicher A. od. Amts–; – cléricale, (qui consiste en qs privilèges communs aux clercs et aux nobles, tels que l'exemption des tailles) geistlicher A.; –svorzüge der Geistlichkeit; – de cloche ou de la cloche, (qui venoit de mairie ou d'échevinage) Glocken–, der mit Bürgermeisters od. Rathsherrnwürde verknüpfte A., cf. *cloche*; – comitive, (celle que les docteurs régents en droit acquièrent au bout de 20 ans d'exercice) Pfalzgrafen–; – commensale, (provenant du service domestique, et des tables des maisons royales, telle qu'étoit autref. celle des chambellans ordinaires) Tafelgenossen–, Kammerherrn–; – coutumière, féminine ou utérine, (venant du côté de la mère, en vertu de q. coutume) Kunkel–; – débarquée ou de transmigration, (celle d'un étranger qui s'annonce sous un nom emprunté ou équivoque à q. grand nom) Fremden–; demi –, (qualification qu'on donne qf. à la – personnelle) der halbe A., Halb–; – à deux visages, (accordée tant pour le passé que pour l'avenir, lorsqu'on obtient des lettres de confirmation ou de réhabilitation, ou même d'anoblissement) neubestätigter od. wiederhergestellter A.; – de dignité, (provenant de q. haute dignité) Würden–; – qui dort, (dont la jouissance est suspendue à cause de q. acte contraire) schlafender od. ruhender A.; – empruntée, (lorsqu'un parent annobli prête sa charte à un autre non annobli, pour mettre toute sa race en honneur ε) entlehnter od. erborgter A.; – entière, (qui est héréditaire) vollkommener A., Erb–; – étrangere, (qui a été acquise dans un autre état) auswärtiger, in einem andern Lande erlangter A.; – féodale, inféodale ou inféodée, (dont les preuves se tirent de la possession anc. de q. fief) Lehens–; – de haut parage, (qui se tire d'une famille illustre et anc.) hoher, vornehmer A.; – honoraire, (qui consiste à prendre le titre de *noble* sans avoir la – héréditaire) Ehren–; – illustre, (qui tient le 1er rang, co. sont les princes du sang) erlauchter A.; – immédiate, (en Allem., provenant de fiefs mouvants directement de l'Empire, opp. à – médiate) unmittelbarer A.; – immémoriale ou irréprochable, (dont on ne connoît point le commencement, et qui remonte jusqu'au temps de l'établissement des fiefs) ein undenklich alter A.; ein ganz reiner, vorwurfsfreier A.; – de laine, (la 2e classe de la – à Florence, cf. – de soie) Wollen–; – libérale, (accordée à celui qui a dépensé son bien pour la défense de la patrie) Freigebigkeits–; (ein für die Aufopferung seines Vermögens zum Besten des Vaterlandes bewilligter A.); – de lettres, – littéraire ou spirituelle, (accordée aux gens de lettres) Gelehrten–; – médiate, (en Allem. celle que donnoient les électeurs, et qui n'étoit reconnue que dans leurs états) mittelbarer A.; – mixte, (en Allem., celle des seig. qui avoient des fiefs mouvants directement de l'empire, et aussi d'autres fiefs situés dans la mouvance des électeurs et autres princes) vermischter A.; – native ou naturelle, c. – de race; – de nom et d'armes, c. – immémoriale; – palatine, (qui tire son origine des grands offices du palais ou maison du roi et de la reine) königlicher Haus–; – de parage, (– de sang, surtout du côté du père) Geburts–, besonders von Seiten des Vaters; – de quatre lignes ou quartiers, (qui est établie par la preuve que les 4 aïeuls et aïeules étoient nobles) A. von vier Ahnen; – de soie, (1ère classe de la – à Florence) Seiden–; – de tournoi, (qui tire son origine des tournois institués en 935 par l'empereur Henri l'oiseleur) Turnier–; – transmissible, (qui passe de l'annobli à ses enfants et petits-enfants) erblicher, übergehender A.; – vénale, (qui a été accordée par lettres, moyennant finance) gekaufter A.; – verriere, (celle des gentils hommes qui s'occupoient à souffler le verre) Glasbläser–; – de ville, (provenant de q. charge municipale d'une ville) Stadt–; 2) (tout le corps des gentils-hommes) A., die Edelleute, die Ritterschaft; la – d'Allemagne, de France, der deutsche, französische A.; la – de ce pays est riche ε, der A. in diesem Lande ist reich ε; une assemblée de la –, (de tout le corps des gentils-hommes) eine Versammlung des –s, sämtlicher Edelleute eines Landes; une assemblée de –, eine Gesellschaft von Adeligen, von adeligen Personen; 3) *fg:* (élévation) A.; Erhabenheit; – de cœur, d'ame, de sentiments, A. des Herzens, der Seele, der Gesinnungen; la – d'expression, de style, das Edle im Ausdrucke, in der Schreibart; la – des pensées, das Edle der Gedanken; il y a bc. de – dans cette action, dans ce procédé, dans sa conduite, es ist viel Edles in dieser Handlung, in diesem Verfahren, in seinem Betragen; Pt. ε que ce peintre a de – dans ses compositions! wie viel Edles, Erhabenes ist in den Compositionen dieses Mahlers! cette figure a de la –, manque de –, a plus de – que de beauté, diese Figur hat A., etwas Edles, hat nichts Edles, hat mehr A., mehr Erhabenes, als Schönheit.

NOBLOIS, *s.* v. c. *noblesse.*

NOCE, *f.* (mariage) *pl.* Ehe, *f.* –stand, Hochzeit, *f.*

il eut une telle en premières *noces*, zur ersten E. hatte er die und die, zum ersten Mahl war er mit der und der verheirathet, cf. *convoler;* elle étoit veuve d'un tel en premières -s, et elle a épousé un tel en secondes -s, sie war Wittwe des und des von der ersten E. her, und hat in zweiter E. den und den geheirathet, sie hatte an dem und dem ihren ersten Mann verloren, und hat den und den zum zweiten Mann genommen; le jour de ses -s, les -s de Cana, sein, ihr H.tag, die H. zu Cana; 2) (festin. réjouissances qui accompagnent les -s; sing. et pl.) **Hochzeit**, -feier, *f.* -fest, *n.* les -s de tel prince, toute la cour étoit à ses -s, à sa -, die **Vermählung**, das V-sfest, das Beilager des und des Fürsten, der ganze Hof war bei seiner V.; une - de village, eine Dorf-, Bauern-; il ne fit point, il ne voulut point faire de *noces*, er gab keine H., er wollte keine H. geben od. ausrichten; je viens de la -, j'ai été de la -, à sa -, à ses -s, ich komme von der H., ich bin auf der H., auf od. bei seiner H. gewesen; êtes-vous de la -? j'ai été de la -, sind Sie zur H. geladen, gehören Sie zur H.? sind Sie ein -gast? ich bin zur H. geladen, einer von den -gästen gewesen; au retour de la -, bei der Rückkehr von der H.; salle à faire -s, Saal zum -feste, -saal; habit, présent de -, ou de -s, repas de -, -kleid, -geschenk, -mahl; CN. cf. *rapporter;* c'est un des garçons de la -, er ist einer von den Brautdienern; un tel fait la -, (la dépense du festin) der und der richtet die H. aus; P. n'être pas à la -, (être en péril, dans un gr. embarras) übel daran, in Gefahr, im Gedränge, in Verlegenheit seyn, cf. *fête* (2); il y va comme aux -s, comme à des -s, à la -, (parl. de qn qui va gaiement au combat) er geht zum Treffen, wie wenn er zur H. gienge; ils burent tant qu'à des -, (abondamment) po. sie tranken als ob sie auf einer H. wären, sie zechten tüchtig, cf. *tambourin;* 3) (tous ceux qui se sont trouvés à une -); après le dîner, toute la - alla à l'opéra, nach dem Essen ging die ganze H. od. -gesellschaft in die Oper; il a donné la comédie à toute la -, er hat vor der ganzen H. od. -gesellschaft Komödie gespielt, der ganzen H. eine Komödie gegeben.

NOCERA, terre de -, Mg. (esp. de terre bolaire blanche, pesante et compacte, qu'on trouve à - en Ombrie) Nocera-erde, *f.*

NOCHER, *s.* Mar. c. *maître* d'équipage; Poé. (pilote) **Steuermann**; un habile -, ein geschickter St.

NOCIER, E, *a.* Poé. (qui préside aux noces) v. **Hochzeit..**; le Dieu -, le flambeau -, la *nocière* Junon, der -gott, die -fackel, die -göttinn Juno.

NOCOLOGIE, *f.* c. *nosologie.*

NOCTAMBULE, NOCTAMBULISME, *s.* c. *somnambule. somnambulisme.*

NOCTIFLORE, *a.* Bo. (dont les fleurs ne s'épanouissent que la nuit) **nachtblühend**, bei Nacht blühend; le ficoïde - ou à fleurs *nocturnes*, die -e Mittagsblume.

NOCTILION, *s.* hn. (genre de chauves-souris; la chauve-souris brune) die braune Fledermaus.

NOCTILUQUE, *a. s.* (corps lumineux pendant la nuit) **bei Nacht leuchtend**; bei N. l-er Körper; les vers luisants sont des -s, des insectes -s, die Johanniskäfer leuchten bei Nacht, gehören zu den bei N. l-en Zieferu.

NOCTISURGIE, *f.* c. *somnambulisme.*

NOCTUELLE, *f.* hn. (genre d'ins. lépidoptères, qui voltigent au coucher du soleil) **Dämmerungs-falter**, Nacht-; la - fiancée, (à ailes rayées et ponctuées de bleu) die Braut; la - vert doré, der goldgrüne D.; la - hibou, la - du chou, de la fétuque &c., die Nachteule.

NOCTULE, *f.* hn. (esp. de chauve-souris qui habite ord. sous les toits) Speckmaus, Speck-fledermaus, *f.*

NOCTURLABE, *s.* Mar. (instr. avec lequel on prend, à toute heure de nuit, la hauteur de l'étoile du nord) Nachtweiser.

NOCTURNE, *a.* (qui arrive dans la nuit) **nächtlich**; apparition, vision -, -e Erscheinung, Nachtgesicht; assemblée, rendez-vous -, (.. illicite, qui se fait la nuit) -e Versammlung, Zusammenkunft; les plaisirs, les courses -s; il aime les.., die -en Lustbarkeiten, das Herumschwärmen bei -er Weile; er liebt die ..; er ist ein Nachtschwärmer; les oiseaux -s, (tels que le hibou, la chouette &c. qui ne volent guère que la nuit) die Nachtvögel; As. arc *semi-nocturne,* (portion du cercle comprise entre l'extrémité infér. de notre méridien et le point de l'horizon où le soleil se lève ou se couche) halber Nacht-bogen od. -kreis, cf. *arc;* Bo. (qui fleurit de nuit, ou ne répand d'odeur que pendant la nuit); plante -, -e Pflanze, Nachtpflanze; Méd. peines -s, (suites fréquentes des désordres vénériens, ou aussi de la mélancolie, de la manie) -e Leiden; les maniaques sont très-sujets aux désordres -s, die Wahnsinnigen bekommen ihre Anfälle sehr häufig bei Nacht; 2) *s.* Cath. (nom de 3 parties de l'office de matines, composée chacune d'un cert. nombre de psaumes, de 3 leçons &c., et qui se chantoit pendant la nuit) **Nachtmette**, *f.* les matines se divisent en trois *nocturnes*, die Frühmette wird in drei -n abgetheilt; le 2d, le 3e ou dernier -, die zweite, die dritte od. letzte N., cf. *matines.*

NOCTURNEMENT, *ad.* (pendant la *nuit*) pu. c. [*nuitamment.*

NODDI, *s.* hn. (esp. d'Hirondelle de mer, gros. de la pie, qui se laisse qf. prendre à la main sur les navires) die dumme Meerschwalbe; die braune luisianische Meve.

NODIFLORE, *a.* Bo. (dont les fleurs naissent sur les *nœuds*) **knotenblumig**; férule, renoncule -, -es Rutenkraut, -er Hahnenfuß.

NODOSITÉ, *f.* (état de ce qui a des *nœuds*) **Knotigkeit**, *f.* la - d'une tige, les -s ou *nodus* d'un os, d'un tendon &c., die K., das knotige Wesen, die Knoten eines Stengels, das knotige Wesen, die Knoten od. Knollen an einem Knochen, einer Sehne &c.

NODUS (us'), *s.* Chir. (mot tiré du lat., tumeur sembl. à un *nœud*, qui vient sur les os, les tendons &c.) **Knoten**, Knollen; il a un - sur le genou, er hat einen K. am Knie; cet onguent a la vertu de résoudre les -, diese Salbe hat die Kraft, die K. aufzulösen.

NOËL, *s.* (fête de la nativité de Jésus Christ) **Weihnacht**; -en, *f.* -sfest, *n.* -stag; **Christtag**; à -, à la fête de -, am -e, an W. od. -en, am -sfeste; les fêtes de -, la veille, le jour de -, die -feiertage, der -abend od. Christabend; die W. od. -en, der Christtag; la messe de -, les trois messes de -, die Christmesse od. -mette, die drei Christmessen; la bûche de -, (grosse bûche qu'on met au feu le jour de -, afin qu'elle tienne le feu pendant toute la nuit) das -scheit; Com. le terme de -, der -termin, das -ziel; 2) (cantique spirituel sur la naissance de J. C.) -lied, *n.* -gesang; un beau -, un - sur tel chant, ein schönes -lied, ein .. nach der Weise des und des Gesanges; chanter un -, des *noëls*, ein -lied, -lieder singen; exécuter des *noëls* sur l'orgue, (des airs sur lesquels ces cantiques ont été faits) -lieder auf der Orgel spielen; *fg:* P. on a tant chanté, ou tant crié -, qu'à la fin il est venu, (enfin ce qu'on désiroit depuis si long temps est arrivé) man hat so lange davon geredet, bis es endlich geschehen ist, man hat es so lange gewünscht, bis man es endlich erhalten hat. [vinette) *id.* (Art Sauerdorn).

NOELA-TALI, (arb. des Indes orient. esp. d'épine

NOETIENS, *s. pl.* (anc. hérétiques qui n'admettoient qu'une pers. en Dieu) Noetier.

NOEUD (neu), *s.* (enlacement d'une chose pliante, co. ruban, fil, corde &c.) **Knoten**; - simple, double -, gros -, einfacher, doppelter, großer K.; faire, défaire un -, des *nœuds*, einen K., K. machen, schnüren, schürzen, aufmachen, auflösen, aufknüpfen; un - bien serré, qui n'est pas serré, ein sehr fester K.; ein loser, lockerer K., ein K., der nicht fest (zusammengezogen) ist; ce - est trop lâche, dieser K. ist zu locker, zu lose; Alexandre coupa le - Gordien, Alexander hieb den gordischen K. entzwei, cf. *gordien;* - de chirurgien, (où l'on passe deux fois le fil par le même endroit) Wundarzt-; - d'emballeur, c. *chevêtre*, Chir.; - de tisserand, (- très-ferme, qui n'est point sujet à se lâcher) Weber-; - coulant ou courant, (qui se serre ou se desserre sans se dénouer) Schleife, *f.* Schleif-, Schieber-; Écon. faire des -s, (former, au moyen d'une navette, sur un cordon de fil ou de soie, des -s serrés les uns contre les autres) knöteln, knöpfeln; les femmes s'amusoient autrefois à faire des -s, die Frauen unterhielten od. beschäftigten sich ehemahls mit Knöteln; Maré. le - de ratelier, ou - de la saignée, (qu'on fait en attachant la longe du cheval au ratelier, et appelé *demi-clef* par les marins) Halfter-; 2) (orn. qui représente un -) **Schleife**, Masche, *f.* des - de diamants, de perles, Diamant-n, Perlen-n; un gros - de rubis, eine große S. von Rubinen; une perruque à *nœuds*, eine Knotenperrücke; - d'épaule, (aiguillette de plu. doubles de rubans d'or ou d'argent, et même de soie) Achselband; - d'épée, (ruban uni ou broché &c. au bout duquel on fait un - à quatre, et qu'on tourne par l'autre bout autour de la branche de l'épée) Degens-, Degenband; -s de manches, (-s de rubans à 4 feuilles, qu'on attache sur la manche de la robe d'une dame, juste au pli du bras en dessus) Ärmelband; - à quatre, (orn. de ruban noué en 2 feuilles de chaque côté) Doppels-, -masche; - de cravate, de souliers, Hals-, Schuhs-; 3) *fg:* (attachement, liaison entre des pers.) **Band**; - d'alliance, de parenté, Schwägerschafts-, Verwandtschafts-; le - du mariage, das B. der Ehe, das Eheb-, cf. *indissoluble;* les -s les plus forts, les plus étroits les unissent, die stärksten, engsten B-e vereinigen sie; les divers -s qui les joignent ensemble, qui les unissent, die verschiedenen B-e, welche sie mit einander vereinigen, welche sie verbinden, durch welche sie mit einander vereinigt, verbunden sind; ils sont attachés, liés d'un double -, sie sind durch ein doppeltes B. verbunden, vereinigt; former de nouveaux -s, neue B-e knüpfen; rompre, serrer les -s de l'amitié, die Freundschaftsb-e zerreißen, enger knüpfen, cf. *étreindre;* la mort rompit les -s de leur union, de leur mariage, der Tod zerriß die B-e ihrer Verbindung, ihrer Ehe; 4) *fg:* (difficulté, point essentiel d'une aff.) K.; **Schwierigkeit**, *f.* c'est là le -, voilà le - de l'affaire, da ist, da steckt der K.; vous avez trouvé le -, Sie haben den K., die Schw. od. das Hinderniß entdeckt; trancher le - de la difficulté, de la question, den K. zerhauen, die Schw. heben, die Frage lösen, cf. *gordien;* Thé. (obstacle qui donne lieu à l'intrigue d'une action dramatique); le - et le dénouement, die Verwicklung und die Entwicklung, die K-schürzung und K-lösung; le - doit toujours être naturel, der K., die K-schürzung muß immer natürlich seyn; 5) (bosse, excroissance qui vient aux arbres) K., Knorren; le bois d'épine, le bois de cornouiller est tout plein de *nœuds*, das Dornenholz, das Holz des Kornelbaumes ist voll K.; le tilleul est un bois où il y a peu de *nœuds*, die Linde ist ein Holz, das wenig K. hat; *it.* (certaine partie plus serrée et plus dure qui se trouve qf. dans le cœur de l'arbre); ce bois ne sauroit se fendre droit, il y a trop de *nœuds*, dieses Holz läßt sich nicht gerade spalten, es hat zu viel Knorren, ist zu knorrig, zu ästig; cette poutre s'est rompue au -, à un -, dieser Balken ist am K. od. Äste, an einem .. gebrochen; *it.* (jointures des cannes, des vignes &c.) **Knoten**, Knorren; tailler la vigne au second, au troisième -, die Weinrebe am zweiten, dritten K. oder Knötchen beschneiden; des cannes à -s, à petits -s, Rohre mit K., mit kleinen K.; il y a plus de -s à la paille de froment qu'à celle d'avoine, am Weizenstrohe sind mehr K. als am Haberstrohe; 6) (os de la queue du chien, du chat &c.); on a coupé à ce cheval, à ce chien deux -s de la queue, man hat diesem Pferde, diesem Hunde zwei Schwanzgelenke, zwei Gelenke vom Schweife abgehauen; 7) Td. An. (jointure des doigts de la main, du larynx); le - du petit doigt, du doigt du milieu, der Knöchel am kleinen Finger, am Mittelfinger; le - de la gorge, der Kehlkopf od. -knopf, der Luftröhren-kopf od. -knopf; le - de nerf, (c. *ganglion*) der Nervenknoten; *fa.* (parl. d'un ris forcé) il ne passe pas le - de la gorge, es ist ein gezwungenes Lachen; Art. (suite de 3 ou 4 boucles de ficelles croisées lâches, qu'on serre en tirant les 2 extrémités, pour retenir par leur frot', ment le ressort de la ficelle d'un simple tour, qui le fait lâcher avant qu'on ait pu lier les bouts) Feuerwerksknoten; Art. - de chariot, (que font les conducteurs de charrois, quand ils passent des cordages dans les rouages pour relever des pièces renversées) Wagenschleife, *f.* - de hart d'une fascine &c., die Schnecke, der K. am Bunde einer Faschine; As. *pl.* (les 2 points d'intersection de l'orbite d'une planète avec l'écliptique, les deux points opposés où l'écliptique est coupée par l'orbite d'une planète) **Knoten**; les -s de Jupiter, de la lune, der K. des Jupiter, des Mondes od. Monds-, cf. *ascendant, descendant;* le lieu des -s, la ligne des -s, der Ort der K., die Linie der K. od. die -linie; Bo. (point de la tige qui donne naissance à chaque feuille, ou à chaque paire de feuilles) K. des Stengels; - vital d'une plante ou le *collet*, c.; Ch. *pl.* (morceaux de chair qui se lèvent aux 4 flancs du cerf); un cerf qui a de gros -s, ein Hirsch der große Fleischknoten hat; Chau. (orn. qui se met au milieu de la 1ère branche d'une trompette, et où passe la 2e branche) K., Wulst; Chir. c. *nodus;* Gé. courbe de -, (.. composée de branches qui se courbent ou se croisant

elles mêmes en revenant sur leurs pe-; Knotenlinie; la lemniscate est une courbe à -s, die Lemniscate ist eine..; Hm. ordre du -, (anc. ordre militaire du roy. de Naples, institué en 1352 par la reine Jeanne Ie à l'occasion de son mariage avec Louis, prince de Tarente) der Orden von der Bandschleife; Jar. (orn. de parterre, qui lie plu. rinceaux ensemble, co. feroit une agraffe) geschlungener Zierath an einem Blumenbeet; Mar. -s de la ligne de lock, (qu'on fait à la ligne de lock à distances égales, par le moyen desquels on estime le chemin du vais.; en mesurant la longueur de la partie de cette corde qu'on a dévidée pendant une demi heure) Knöpfe der Logleine; Mett. - de collier, (esp. de rosette de plu. feuilles en pierreries, que portent les dames au lieu de collier) Halsschleife, *f.* -s bouffants, (qui sont plus touffus et plus épanouis) bauschige H.; Or. (orn. qu'on voit entre le corps et le pied d'une aiguière ou autre ouvrage de cette nature) Schleife, *f.* Pô. Com. (morue noire, qui avec peu de sel, a été séchée doucement et a éprouvé en pile q. fermentation) langsam getrockneter und wenig gesalzener Stockfisch; Plom. (endroit où l'on joint ensemble avec de la soudure, deux ou plu. tuyaux de plomb) Löthstelle, *f.* Sc. (endroits du marbre, qui ress. aux -s du bois) K., Stift-; un marbre plein de -s, ein Marmor voll K. oder Stifte-n; Sel. - des rênes, der Schleifknopf od. Schieber am Zügel; Ser. (divisions élevées, rondes et percées dans le milieu, qui s'emboitent les unes dans les autres, et qui sont traversées et liées ensemble par une broche ou un clou rivé) in einander greifendes Gewind; une fiche à -s, ein Fischband mit in einandergreifenden Gewinden; Verr. (gros bouton qui reste au milieu de ce qu'on appèle un *plat de verre*) K., Knopf, Butzen.

NOGAT, c. *nougat.*

NOGUET (ghè), *s.* (gr. panier d'osier plat, à bords fort bas, avec une anse de châtaignier qui le traverse dans sa largeur) Korb; flacher K.; cette laitière porte le - sur la tête sans tortillon, diese Milchfrau trägt ihren K. auf ihrem Kopfe, ohne einen Tragring od. Bausch.

NOGUETTE (ghètte), *f.* (revendeuse de toile et de dentelles; *it.* iro. fille qui sert une maitresse lingere dans sa boutique) Leinwand- und Spitzen-händlerinn, *f. it.* Ladenmädchen einer Leinwand-händlerinn.

NOIR, E, *a.* (qui est de la couleur la plus obscure, opp. à *blanc*; au propre et dans le discours ord., il suit le substantif; et il précède le plus souvent en l'ad. et au *fg*) schwarz; satin -, étoffe *noire*, -er Atlas, Zeug; un cheval -, une barbe *noire*, des cheveux *noirs*, ein -es Pferd, ein Rappe, ein -er Bart, -e Haare; un chapeau -, du maroquin -, -er Hut, -er Saffian; cette encre n'est pas assez *noire*, diese Tinte ist nicht s. genug; du raisin -, des groseilles *noires*, -e Trauben, -e Johannisbeeren; bile - ou *atrabile*, -e Galle; - comme jais, comme de l'encre, s. wie Pech, pech-, s. wie Tinte; - comme du charbon, comme un corbeau, comme la cheminée, kohl-, raben-, s. wie der Kamin, cf. *ramoneur*; Mu. note *noire*, c. *noire*, *f.* 2) (qui approche de la couleur *noire*) s., schwärzlich-braun, -gelb; pain -, dents *noires*, des yeux *noirs*, -es Brod, -e Zähne, -e Augen; elle a le teint -, les bras *noirs*, la peau *noire*, sie hat eine -e Farbe, -e Arme, eine -e Haut; Ch. cf. *bête*; *fg*: la bête *noire*, (le commissaire quand il va en police) po. der -rock; viande *noire*, (cert. anim. dont la chair tire un peu sur le -, co. le lièvre, la bécasse etc., à la diff. des viandes blanches, co. le veau, le poulet etc.) -es Fleisch, das Fleisch der Hasen, Schnepfen etc., c. *bled*, *livre*; P. cet homme n'est pas si diable qu'il est -, (n'est pas si méchant, si sévère etc. qu'il le paroit) .. ist nicht so böse, nicht so schlimm, als er aussieht; Pt. (pour désigner un défaut dans la peinture); il y a des tableaux qui sortent *noirs* de l'atelier, il y en a encore davantage qui poussent au -, avec le temps, es gibt Gemählde, die schon s. aus der Werkstätte des Mahlers kommen, und noch mehr solche, die mit der Zeit ins S-e fallen, s. werden; 3) (livide, meurtri) s., -blau; on l'a tant battu, qu'il est tout - de coups, man hat ihn so geschlagen, daß er ganz -blau ist, man hat ihn braun und blau geschlagen; 4) (obscur) s., dunkel, finster; le temps est -, la nuit est bien -e, das Wetter ist d., f.; die Nacht ist sehr d., sehr f.; un antre, un cachot -, une nuée *noire*, eine f-e, f-e Höhle, ein d-er Kerker, ein f-es Loch, ein f-es Gewölk; la chambre n'a qu'une fenetre, il y fait - comme dans un four, das Zimmer hat nur ein Fenster, es ist darin so d. wie in einem Ofen, so f. wie in einem Sacke; il faisoit un froid -, (parl. d'un temps froid et couvert) es war kaltes und trübes Wetter, Gg. cf. *forêt*, *mer*; 5) (sale, crasseux) s., schmutzig; du linge -, une cravatte bien *noire*, -e Wäsche, eine sehr -e Halsbinde; son linge est toujours -, seine Wäsche ist immer s.; lavez vos mains, elles sont toutes *noires*, waschet eure Hände, sie sind ganz schmutzig; 6) (triste, morne, mélancolique) finster, traurig; c'est un esprit - et rêveur, er ist ein f-er und tiefsinniger Kopf; un - chagrin, des pensées *noires*, une *noire* mélancolie, ein f-er Gram, f-e, t-e, f-e Gedanken, eine düstere Schwermuth; il a une humeur *noire*, cela lui donne une .., er hat eine f-e, düstere Gemüthsart, eine f-e Laune; das macht ihm eine f-e Laune; il a des vapeurs *noires*, qui lui montent au cerveau, es steigen ihm Magendünste in den Kopf, die ihn f. machen, die ihm eine f-e, düstere Laune geben, cf. *fumée*; maladie *noire*, c. *mélène*; 7) *fg*: (qui suppose be. de méchanceté) s., verrucht; un - attentat, une *noire* trahison, une *noire* calomnie, ein v-er Anschlag, eine s-e Verrätherei, eine s-e, boshafte Verläumdung; une malice *noire*, un crime extrêmement -, eine s-e Bosheit, ein äußerst s-es Verbrechen; fut-il jamais d'action plus *noire* que de livrer son ami? gab es je eine schwärzere, v-ere That als seinen Freund auszuliefern, Preis zu geben; est-il rien de plus - que cette lâcheté? gibt es etwas V-eres als diese Niederträchtigkeit; avoir l'ame *noire*, eine s-e Seele haben; on me l'a fait ou dépeint si -, que je ne veux avoir aucun commerce avec lui, man hat ihn mir so s. gemahlt, daß ich gar nichts mit ihm zu thun haben will; rendre qn -, (le diffamer, le faire passer pour méchant, criminel) einen s. machen, anschwärzen; on l'a rendu bien - dans cette affaire, man hat ihn bei diesem Handel sehr angeschwärzt.

II) *s.* (couleur noire, ce qui est de ..) das Schwarz, die schwarze Farbe; un beau, un vilain -, un - de jais, ein schönes, ein garstiges S., eine schöne, eine garstige s. F., eine pechs. F.; un - foncé, garancé, ein dunkeles, ein ins Rothe fallendes S.; un voile teint en -, une chambre tendue de -, ein schwarz gefärbter Schleier, ein s. behängtes Zimmer; on a barbouillé cette muraille en -, man hat diese Mauer s. angestrichen; il est en -, il porte le -, il s'habille de -, er geht s., er trägt sich s., kleidet sich s.; il n'y a pas long temps qu'elle a pris le -, es ist noch nicht lange, daß sie sich s. kleidet, daß sie s. geht; - de fer, de terre, de velours etc., eisen-, erd-, sammet-schwarz; c'est un homme inconstant, qui passe en un moment du blanc au -, (d'une extrémité à l'autre) er ist ein unbeständiger Mensch, der in einem Augenblicke von dem einem Aeußersten auf das andere verfällt, cf. *blanc*, *s.*; *it.* (parl. d'un hom. qui ne sait pas lire, et à qui on présente un livre etc.) il n'y connoît que le blanc et le -, er sieht da nichts als s. und weiß, er kann es nicht lesen; voir les choses en -, (sous un aspect triste et funeste) die Sachen von der düstern od. schlimmen Seite ansehen; il voit -, en -, bien -, il voit tout -, tout en -, er hat düstere, sehr düstere Ansichten, er sieht alles von der schlimmen Seite an, in seinen Augen ist alles s.; il voit - dans toutes les affaires, er sieht in Allem Schlimmes; vendre du -, (tromper qn) einem etwas weiß machen, einen betrügen; il m'a vendu du -, er hat mir etwas weiß gemacht; broyer, faire du -, s'enfoncer dans le -, (se livrer à des réflexions tristes) s-e Gedanken ausbrüten, sich s-e G. machen, sich in traurigen G. vertiefen; Com. - d'Allemagne, (fait avec la lie de vin brûlée) deutsches S.; - de cerf, (ce qui reste dans la corne, après qu'on a tiré de la corne de cerf l'esprit, le sel volatil et l'huile) Hirschhorn-; - de charbon, (fait avec des morceaux de charbon qu'on pile dans un mortier, et qu'on broie ensuite à l'eau sur le porphyre) Kohlen-, *n.* - de cordonnier, (pour noircir les talons des souliers) Schuster-, *n.* -schwärze, *f.* - emplâtre ou emplâtre de ceruse brûlée, (préparation moins élégante que celle de l'emplâtre de céruse blanche) Pflaster von gebranntem Bleiweiß; - d'Espagne, (liège brûlé et réduit en charbon dans les vais. fermés) spanisch S.; - de fumée, de suie ou à noircir, (subst. d'un beau *noir*, produite par des résines brûlées, servant dans la peinture à l'huile) Ruß-; - d'ivoire ou de velours, (ivoire brûlé entre 2 creusets bien lutés, et qui étant devenu tout à fait *noir*, en feuilles ou écailles, est broyé à l'eau et mis en petits pains plats) Elfenbein-, Sammet-, Bein-; - de metteur en œuvre, (poudre - qui provient de l'ivoire brûlé) das S. der Edelsteinfasser; - d'os, (fait avec les os de mouton, brûlés et préparés co. le - d'ivoire) Knochen-; - de pêches, (fait de noyaux de pêches brûlés) Pfirsichkern-; - de terre, (esp. de charbon qui se trouve dans la terre, et qui est employé à la peinture à fresque) Erdkohle, *f.* Corr. premier -, ou - de rouille, (1e teinture qu'on applique sur les peaux) das erste S. oder Rost-; second -, (2e teinte sur laquelle on donne ensuite les lustres) das zweite S.; Hm. - de cadran, (- d'écaille broyé avec de l'huile d'aspic) Zifferblatt-; Jeu. cf. *pot*; Forg. le - ployant, (taches brunes sur le fer, qui indiquent qu'il est ductile) braune Flecken auf dem Eisen, welche anzeigen, daß es zähe ist; Hn. - antique, (en italien *nero antico*, marbre très -, fort dur et prenant un très beau poli) antikes S.; le - aurore, (gobe-mouche d'Amer. nuancé de jaune *aurore* et de *noir*) der rothschwarze amerikanische Fliegenfänger; le - souci, (esp. de pinçon, de Buenos ayres, qui a la gorge etc. couleur de *souci*) der Schwarzfink mit goldgelber Kehle; Maré. - mal teint, (cheval qui, quoique -, a une teinte roussâtre) schmutzig od. röthlich s.; - jais ou maure ou moreau ou vif, (de vrai -) Pech- od. Mohren-; Plum. grandes *noires* ou *noires* fines à pointe, (les plumes d'autruche *noires* de la meilleure qualité, dont on fait des panaches) die feinsten s-en Straußfedern; les petites *noires* à pointe plate, (celles de moindre qualité) die s-en Straußfedern von mittler Güte; Vét. le *noir-museau*, ou la *giprogne*, (dartres aux lèvres et aux naseaux des moutons) s-e Flechte der Schafe; 2) (nègre; opp. à *blanc*) Schwarze, Mohr; il a tant de blancs et de *noirs* dans sa sucrerie, er hat so und so viel Weiße und S-e in seiner Zuckersiederei; il a épousé une *noire*, ord. une *négresse*, er hat eine S., eine Mohrinn geheirathet.

NOIRÂTRE, *a.* (tirant sur le *noir*) schwärzlich; teint, couleur, poil -, -e Gesichtsfarbe, -e Farbe, -es Haar; de l'eau -, une terre -, -es Wasser, eine -e Erde.

NOIRAUD, E, *s. a.* (qui a le teint brun) schwarzbraun; un gros -, une petite *noiraude*, ein dicker, -er Mann, ein kleines -es Weib od. Mädchen; c'est un -, il a le teint -, er ist ein -er Mensch, er hat eine -e Farbe; il est un peu -, elle est fort *noiraude*, er ist ein wenig s., sie ist ganz s.

NOIRCEUR, *f.* (qualité de ce qui est *noir*, opp. à *blancheur*) Schwärze, *f.* la - de l'ébene, des cheveux, des sourcils, de l'encre, die S. des Ebenholzes, der Haare, der Augenbraunen, der Tinte; la - du teint, la - des negres etc., die S. der Gesichtsfarbe, die S. der Neger etc.; Méd. (- qui vient d'une cause morbifique); la - du sang, des humeurs etc., die S. des Blutes, der Säfte etc.; 2) (tache *noire*) schwarzer Flecken; il a une - à la jambe, des *noirceurs* au visage, er hat einen s-n F. am Beine, s-e F. im Gesichte; 3) *fg*: (atrocité d'une action) S., Abscheulichkeit, Verruchtheit, *f.* la - de son crime, de cet attentat, die S., A. seines Verbrechens, dieser Frevelthat; il y a de la - dans ce procédé, es liegt etwas Abscheuliches in diesem Verfahren; pour effacer la - de cette action, il voulut etc., um das Gräßliche dieser That zu tilgen, wollte er etc.; ces crimes, exposés dans toute leur -, diese in ihrer ganzen S. od. A. dargestellten Verbrechen; ce qui achève de dévoiler la - de son ame, de ses vues etc., was die S. seiner Seele, die V. oder Scheußlichkeit seiner Absichten vollends enthüllt.

NOIRCIR, I. *t.* (rendre *noir*) schwärzen, schwarz machen, färben, anstreichen; - une muraille, un tripot, du cuir etc., eine Mauer, ein Ballhaus a., Leder etc. schwärzen, s. f.; du noir à -, Schwarz zum a.; se - la barbe, les sourcils, sich den Bart, die Augenbraunen s. m., s. f.; il s'est tout *noirci* les mains, er hat sich die Hände ganz s. gemacht; le cachou *noircit* les dents, le soleil *noircit* le teint, der Cachugummi macht die Zähne, die Sonne macht das Gesicht s.; la vapeur des boues et le mauvais air *noircissent* l'or et l'argent, der Dunst des Kothes und die schlechte Luft machen Gold und Silber s.; *fg*: (diffamer; faire passer pour méchant) anschwärzen, s. machen; la calomnie peut - l'homme le plus innocent, la conduite la plus pure, die Verläumdung kann den unschuldigsten Menschen a., die unsträflichste Aufführung in ein s-es Licht stellen; il n'est pas coupable de cette perfidie; osez vous l'en -? er ist dieser Treulosigkeit nicht schuldig; wagen Sie es, ihn deswegen

selben zu beschuldigen? on l'a *noirci* à la cour, man hat ihn bei Hofe angeschwärzt; – la réputation de qn, dem guten Namen eines Andern einen Flecken anhängen; les auteurs prennent plaisir à se – les uns les autres, die Schriftsteller finden ein Vergnügen daran, einander s. zu machen, anzuschwärzen; *it.* – l'esprit, (faire naître des pensées sombres et tristes) s–e, düstere, finstere Gedanken erregen; ce discours, cette lecture m'a *noirci* l'esprit, diese Rede, das Lesen dieses Buches hat s–e, traurige Gedanken in mir erregt, hat mein Gemüth in eine düstere, traurige Stimmung versetzt; avoir l'esprit *noirci* par la mélancolie ꝛc, aus Schwermuth ꝛc finster, düster, traurig, niedergeschlagen seyn, ein finsteres, düsteres Gemüth haben; Arq. Ser. ꝛc. (faire chauffer des pièces d'ouvrage, et les frotter avec de la corne de bœuf pour les garantir de la rouille) schwärzen; – le canon d'un fusil, un couteau, une épée, den Flintenlauf, ein Messer, einen Degen schwärzen, schwarz anlaufen lassen; Mar. – les mâts, les vergues, (les enduire d'une composition faite de *noir* de fumée et de goudron ou d'huile) die Maste, die Raaen schwärzen, mit Schwärzels schildern; 2) *vn.* (devenir *noir*) schwarz werden; ses cheveux ont *noirci*, le teint *noircit* au soleil, seine Haare sind s. geworden, die Gesichtsfarbe wird von der Sonne s.; cette encre commence à –, ce bois *noircit* avec le temps, diese Tinte fängt an s. zu w., dieses Holz wird mit der Zeit s.; ce bois ne brûle point, il ne fait que –, il *noircit*, dieses Holz brennt nicht, es wird nur s., es färbt sich nur s.; 3) se –, (devenir *noir*) s. werden, sich s. machen; cela s'est *noirci* à la fumée, das ist im Rauche s. geworden; le ciel, le temps se *noircit*, (devient obscur) der Himmel, das Wetter trübet sich, wird trübe; *fg.* (se diffamer par q. méchante action); un homme *noirci* de crimes, ein wegen od. durch Verbrechen verrufener, berüchtigter Mensch; voudriez vous vous – d'un tel crime? wolltet ihr euch mit einem solchen Verbrechen beflecken? Syn. on *dénigre* en attaquant la réputation, en ravalant le mérite; on *noircit* quand on veut perdre, man verkleinert, wenn man jemandes guten Ruf angreift, das Verdienst herabsetzt; man schwärzt an, wenn man zu Grund richten will; le calomniateur *noircit*, le détracteur *dénigre*, der Verläumder schwärzt an, der Lästerer verkleinert; on *dénigre* par rivalité, en voulant faire passer qn pour ignorant, ridicule ꝛc; celui qui *noircit*, veut vous faire paroître vicieux, méchant, criminel, man verkleinert aus Nebenbuhlerei, wenn man einen für unwissend, für lächerlich ausgeben will; derjenige, der anschwärzt, will einen als lasterhaft, schlecht, verbrecherisch hinstellen; on *dénigre* un ouvrage, une denrée ꝛc; on ne les *noircit* pas, on *dénigre* et l'on *noircit* un auteur, un marchand, man verkleinert ein Werk, eine Waare; man schwärzt sie nicht an, aber einen Schriftsteller, einen Handelsmann verkleinert man und schwärzt man an.

NOIRCISSEUR, *s.* Tt. (ouvrier qui achève les *noirs*) Schwarzfärber.

NOIRCISSURE, *f.* (enduit de *noir*) das Anschwärzen, der schwarze Anstrich; la – de ce carrosse coûte tant, das A., der s. A. dieser Kutsche kostet so und so viel; cette – est faite avec de beau verni, dieser s. A. ist mit schönem Firnisse gemacht; 2) (tache *noire*); d'où vient cette –? woher kommt dieser schwarze Flecken? faire en aller une – avec de l'huile ꝛc, einen s–n F. mit Oel ꝛc wegmachen.

NOIRE, *f.* Mu. (note qui vaut la moitié d'une blanche) schwarze Note, *f.* aujourd'hui on ne se sert plus que de la – à queue, gegenwärtig gebraucht man nur noch die geschwänzten s–n N–n; 2) hn. la –, (poi. du genre du persègue) Köhlerbarsch.

NOISE, *f.* (querelle, dispute) *fa.* Zank, Streit; Gezänk, *n.* il y eut une grande – entre eux, es war ein großer Z. unter ihnen; chercher –, exciter une –, einen Z., S. suchen, erregen; c'est lui qui a ému, qui a commencé la –, er hat den S., den Z. erregt, angefangen; bientôt nos gens eurent – sur ce point, unsere Leute bekamen bald hierüber S., geriethen hierüber in Z.; il a été auteur, cause de la –, er ist der Urheber, die Ursache des S–es, Z–es gewesen; éviter –, apaiser les –s, dem S. ausweichen, die Händel beilegen; je ne veux point de –, ich will keine Zänkerei, keine Händel; Syn. la *querelle* naît du mécontentement, la – de la méchanceté, de la passion; la *rixe* d'une grande colère, du courroux, Streit entsteht aus Unzufriedenheit, Zank aus Bosheit, aus Leidenschaft; Hader aus einem großen Zorne, aus dem Grimme; qf. la *querelle* s'élève sans qu'on sache comment, ni qui a tort ou raison; on voit bien celui qui cherche –, on est communément entraîné dans la *rixe*, ein Streit erhebt sich ohne daß man weiß wie, noch wer Recht od. Unrecht hat; man sieht leicht, wer Zank od. Händel sucht; zum Hader wird man gemeiniglich hingerissen; les caractères vifs, sont sujets aux *querelles*; les esprits aigres, acariâtres, sont sujets aux *noises*, les gens grossiers et brutaux sont sujets aux *rixes*, lebhafte Gemüther gerathen leicht in Streit; unfreundliche, mürrische Gemüther sind zum Zanke geneigt, rohe und thierische Menschen sind zum Hader geneigt.

NOISERAIE, *f.* Jar. (lieu planté de *noyers*) Nußbaum-gehölz, *n.* -garten.

NOISETIER ou COUDRIER, *s.* Bo. (arb. qui porte des *noisettes*) Hasel-staude, *f.* -strauch; le – aveline, le – coturne, die Zellernuß-staude, die levantische oder byzantinische H.; Jar. – à fruits ronds, le – d'Espagne à fruits anguleux, die H. mit runden Nüssen, die spanische H. mit eckigen Früchten; le – franc à fruits blancs ovoïdes ꝛc, die zahme H. mit weißen eiförmigen Früchten.

NOISETTE, *f.* (esp. de petite noix, fruit du *noisetier*) Haselnuß; casser, manger des *noisettes*, Haselnüsse aufknacken, essen; pain qui sent la –, Brod, das nach Haselnüssen schmeckt, cf. *franc*; couleur de –, (cert. gris) -farbe, -farbig od. -farben, -braun; un drap d'un beau couleur de –, ein Tuch von einer schönen -farbe; P. donner des –s à ceux qui n'ont plus de dents, (donner trop tard, donner qh lorsqu'on n'est plus en état d'en jouir) einem helfen wollen, wenn es zu spät ist.

NOISIF, VE (nua), *a.* v. c. *nuisible.*

NOIX (noâ), *f.* (fruit à coque dure et ligneuse, couverte d'une écale verte) Nuß, *f.* – verte, – nouvelle, – huileuse, grüne, frische, ölige N., cf. *angleux*, *cerner*; un cent, un sac de –, ein Hundert, ein Sack Nüsse; écaler des –, Nüsse schälen, cf. *brou*, *écale*, *écaler*; abattre, casser des –, Nüsse abschlagen od. bengeln, knacken, aufknacken; la coquille, le zeste d'une –, die Schale, der Sattel einer N., eine -schale, ein -sattel; une cuisse de –, de l'huile de –, ein -schenkel, -viertel, ein Viertel von einem -kerne, -öl; confire des –, un pot de – confites, Nüsse einmachen, ein Topf eingemachter Nüsse; jouer aux –, (jeter des – avec la main dans une fossette, pour les y faire rester; *it.* chercher à abattre avec une – un château ou tas de – placé à une cert. distance) mit Nüssen spielen; il en a pris gros comme une –, er hat einer N. groß davon genommen; P. cf. *corneille*; 2) (parl. de qs autres fruits qui ress. à la *noix*) la – d'arec, (cf. *arec*) die Areka-; la – de ben, (cf. *ben*) die Behen-, cf. *acajou*, *galle*, *muscade*, *vomique*; – de gérofle, ou – de Madagascar, (grosse co. une – de galle) Nelken- od. N. aus Madagaskar; – igazur des Philippines, c. *fève* de St. Ignace; – d'Inde, c. *coco*; la – métel, ou mételle, (fruit de la dature ou stramonium) Stachel-, Igelskolbe; – de pistache, cf. Pistazie, Pimper-; 3) (petite glande qu'on trouve dans une épaule de veau, proche la jointure des deux os) Drüse, *f.* la – de veau est un morceau délicat, die Kalbsdrüse ist ein köstliches Stück; An. la – du genou, (os qui fait l'emboîtement de la cuisse avec la jambe) Gelenkknopf des Schenkelbeines; Arq. la – d'un pistolet ꝛc, (partie de la platine, qui est courbée en demi-cercle, et que le ressort fait marcher quand on le débande) die N. an einer Pistole ꝛc; la – d'une arbalète, (partie du ressort où la corde se prend quand elle est bandée) die N. an einer Armbrust; une – d'arbalète, de fusil ꝛc, eine Armbrust-, Flinten-; Bo. c. *noyau*; Cui. une – d'alouette, (esp. de gésier très amère, en forme de – qui se trouve dans l'alouette) der bittere Kropf einer Lerche; Gé. (boule de métal ou de bois, qui a un cou long, sur lequel on fixe un instr. de math.; elle est enchâssée dans une boîte, où elle est mobile en tout sens) N.; la – d'un graphomètre, d'un niveau ꝛc, die N. eines Winkelmessers, einer Bleiwage ꝛc; Mar. la – du gouvernail, (l'endroit où passe la manivelle du gouvernail) die N. des Kolderstocks ꝛc; Men. battant à –, (dont la languette arrondie entre dans la feuillure des dormants) ein Flügel mit einer N.; Pol. la – de la roue, (arb. ou pivot serv. en. d'essieu à la roue du tour) die Achse der Drehscheibe; Soi. (petite poulie cavée, arrêtée fixe sur le bout des broches des rouets) N.

NOLAM, *f.* Bo. (pla. de Pérou, à fleur campaniforme; du nom de la ville de *Nole*, en Italie, où les 1res cloches furent employées pour appeler à l'office divin) Schellenpflanze, *f.*

NOLET, *s.* Couv. (tuiles creuses pour couvrir les lucarnes et égoutter les eaux; *it.* enfoncement à la rencontre de deux combles) Hohlziegel, Kehlziegel; *it.* Dachkehle, Kehlrinne, *f.* 2) v. c. *noël.*

NOLI ME TANGERE, *s.* Bo. (mots lat. qui sg. *ne me touchez pas*; nom de qs pla. qui sont piquantes, ou dont les semences s'élancent avec roideur lorsqu'on les touche) Spring-kraut, *n.* -säme; (Rühr mich nicht an); la balsamine –, ou *ne me touchez pas*, se fane la nuit, die unleidliche Balsamine welkt bei Nacht, *v.* *sensitive*; Chir. (ulcère très malin, qu'on n'ose toucher ou qu'il est dangereux de toucher et d'irriter) Rühr mich nicht an; krebsartiges Geschwür; il a un – au visage, aux ailes du nez, er hat im Gesichte, an den Nasenflügeln ein krebsartiges Geschwür, das man nicht berühren darf.

NOLIS, NOLISSEMENT ou NAULAGE, *s.* (fret ou louage d'un vais., d'une barque) die Befrachtung, Miethung (eines Schiffs); je paie tant pour le – de ce navire, ich bezahle so und so viel Miethgeld für dieses Schiff, cf. *naulage.*

NOLISER un vaisseau, Mar. c. *fréter.*

NOM (non), *s.* (terme convenu pour désigner chaque pers., chaque chose) Name; le – d'un homme, d'une plante ꝛc, der N. eines Menschen, einer Pflanze; le saint – de Dieu, der heilige N. Gottes; bénir, confesser, invoquer le – de Dieu, den –n Gottes segnen od. preisen, bekennen, anrufen; prendre le – de Dieu en vain, den –n Gottes vergeblich führen, gebrauchen; souiller le sacré – de Dieu, den heiligen –n Gottes entehren; les apôtres chassoient les démons au – de Jésus-Christ, en vertu du – de J. C., par la vertu de son saint –, die Apostel trieben die Teufel aus im –n Jesu Christi, kraft des –ns, durch die Kraft des –ns J. C.; on baptise au – du Père, du Fils et du Saint-Esprit, (des 3 pers. de la Trinité) man tauft im –n des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes; un – propre, un – de baptême, ein Eigen-, ein Tauf-; – de famille, de seigneur, de terre, un – de saint, Familien- od. Geschlechts-, Zu-, Gutsherrn-, Guts-, ein N. eines Heiligen; Louis I (premier) du –, Philippe II (second) du –, Ludwig der erste dieses –ns, Philipp der zweite dieses –ns; il est le premier de son –, chef du – de cette maison, er ist der Erste seines –ns; donner son – à un enfant au baptême, einem Kinde bei der Taufe seinen –n geben, cf. *imposer*, *imposition*, *nommer*; quel est son –? savez-vous son –? wie ist sein N., wissen Sie seinen –n? c'est un beau –, il porte un grand –, das ist ein schöner N., er hat oder führt einen großen –n; ce – là est un – illustre, un – connu, inconnu, obscur, das ist ein berühmter N., ein bekannter, unbekannter, unberühmter N.; les peuples tremblent au seul bruit de son –, die Völker zittern bei seinem bloßen –n; quitter, signaler, supprimer son –, seinen –n ablegen, bekannt machen, unterdrücken od. verheimlichen; changer, déguiser, prêter son –, seinen –n verändern, verhehlen, leihen od. hergeben; porter le – de son père, den –n seines Vaters führen; l'identité de – contribue à prouver la filiation, die Gleichheit des –ns trägt zum Beweise der Kindschaft bei; prendre le – et les armes d'une autre famille, den –n und das Wapen einer andern Familie annehmen; appeler qn par son –, einen bei seinem –n nennen, rufen; nommer les choses par leur –, die Dinge bei ihren –n nennen; il est assez connu par son –, er ist seinem –n nach ziemlich bekannt; je ne le connois que de –, ich kenne ihn bloß dem –n nach; écrire, faire enregistrer son –, seinen –n schreiben, (in öffentlichen Registern) einschreiben od. eintragen lassen; emprunter, usurper le – de qn, einen fremden –n annehmen, sich jemandes –n beilegen; il plaide en son –, il a pris cette affaire-là sous le – d'un valet, sous un – emprunté, er rechtet in seinem –n, er hat diese Sache unter dem –n eines Bedienten, unter einem fremden –n angefangen, angegriffen; il ne s'appele pas ainsi, c'est un – supposé,

Digitized by Google

er heißt nicht so, es ist ein erdichteter, ein falscher N.; supposition de –, Erdichtung eines falschen -ns; comment cette place a-t-elle –? was hat dieser Platz für einen -n? savoir le – de tous les simples, die -n aller einfachen Heilmittel wissen; Bo. – générique, – spécifique, (qu'on donne au genre, à l'espèce) Geschlechts-, eigenthümlicher N.; – de guerre, (– que chaque soldat prend en s'enrôlant; it. – supposé qu'on prend pour se déguiser; it. sobriquet) Kriegs-; it. falscher N.; it. Spott-, Stichel-, Spitz-; c'est son – de guerre, das ist sein Kriegs-, sein falscher N.; – de religion, (qu'on prend en entrant dans le monastère) Kloster-; Com. – social, (que les associés doivent signer suiv. la raison de la société) Gesellschafts-; répondre d'une chose en son propre et privé –, (en être personnellement responsable) in seinem eigenen –, persönlich für etwas verantwortlich seyn; il a été attaqué, poursuivi en son propre et privé –, (personnellement et directement) er ist persönlich und unmittelbar angegriffen, verfolgt worden; s'obliger en son propre et privé –, sich für seine eigene Person verbindlich machen; sich als Selbstschuldner verschreiben; *fg*: cf. *courir, décliner*; nommer ou appeler les choses par leur –, cf. *appeler*; il nomme les choses par leur –, (il appèle les voleurs, voleurs, les fripons, fripons) er nennt die Sachen bei ihrem rechten -n, P. das Kind bei seinem rechten –; il se donne la liberté de nommer toutes les choses par leur –, er nimmt sich die Freiheit, alles bei seinem rechten -n zu nennen, er nimmt kein Blatt vor den Mund; *fa.*; P. on ne sauroit lui dire pis que son –, (son – est si décrié, que c'est la plus gr. injure qu'on puisse lui dire) man kann ihn nicht ärger beschimpfen, als wenn man ihn bei seinem -n nennt; sein N. ist so verrufen, daß er eine Schande für ihn ist; je ne lui ai jamais dit pis que son –, (.. rien d'injurieux ni d'offensant) ich habe ihm nie etwas Beleidigendes gesagt; c'est un homme à qui il ne faut pas dire plus haut que son –, (un homme qui s'offense aisément) er ist ein Mensch, dem man nichts sagen darf, der sich leicht beleidigt findet; il ne lui a pas dit plus haut que son –, (il l'a ménagé, traité avec *égard*) er hat ihn aufs schonendste behandelt; Pra. (titre, qualité en vertu de laquelle on agit, on prétend à qh); il procède au – et comme tuteur, er verfährt in der Eigenschaft eines Vormundes, als Vormund; ès *noms* qu'il procède, in der Eigenschaft, in welcher er handelt, cf. *raison*; 2) (réputation) N., Ruf; il s'est acquis, il a acquis un grand –, er hat sich einen großen -n erworben; il a, il s'est fait un grand – dans la guerre, dans les lettres, er hat sich im Kriege, in den Wissenschaften einen großen -n od. sehr berühmt gemacht; er steht als Soldat, als Gelehrter in großem Rufe, ist als großer Kriegsheld ꝛc. bekannt; cet auteur a déjà q. –, dieser Schriftsteller steht schon in einigem Rufe; avoir du –, éterniser, immortaliser son –, einen -n haben, im Rufe stehen; bekannt seyn, seinen -n verewigen; sich einen unsterblichen -n machen; c'est un homme de –, (qui a de la naissance) er ist ein Mann von Geburt; un homme sans –, (sans crédit, sans autorité) ein Mensch ohne -n, ohne Credit, ohne Ansehen; it. le – chrétien, français, romain, (tous les Chrétiens, le Christianisme; tous les Français, l'empire français ꝛc.) der christliche, französische, römische N., die Christen, das Christenthum, die Franzosen, das französische Reich ꝛc.; les ennemis du – français, die Feinde des französischen -ns, der Franzosen, der Französischen Nation; il est ennemi du – chrétien, er ist ein Feind des christlichen -ns, des Christenthums, alles dessen, was Christ heißt; le – romain s'étoit répandu par toute la terre, der römische N., das Reich, die Herrschaft der Römer war über die ganze Erde verbreitet; 3) Gr. (mot susceptible de nombre et de genre, et qui présente à l'esprit des êtres déterminés) Nennwort, *n.* le – est une des principales parties du discours, das Nw. ist ein Haupt-redetheil; toute proposition a un – et un verbe, jeder Satz hat ein Nw. und ein Zeitwort; – adjectif, substantif, (cf. *adjectif, substantif*) Beiwort, Hauptwort od. Sachwort, c. *appellatif*; – *propre*, (qui désigne la nature individuelle d'un seul homme ou être, co. Pierre, Paris, la Seine) eigener Nw., Eigenname; (Landesna., Ortsna., Personenna. ꝛc.); – collectif, diminutif, masculin, féminin, Sammelwort, Verkleinerungswort, männliches, weibliches N.; les *noms* neutres, (dans cert. langues) die geschlechtlosen Nennwörter, die .. sächlichen Geschlechtes; 4) au – de, *adl.* (de la part de ..) im Namen, auf den N.; il a emprunté de l'argent au – de son maître, er hat im N., auf den N. seines Herrn Geld aufgenommen; il a agi au – de son père, er hat im N. seines Vaters, in seines Vaters N., gehandelt; c'est en mon –, en son – ꝛc. qu'il vous écrit, er schreibt Ihnen in meinem, in seinem (ihrem) N.; donner une bague au –, en – de mariage, (en vue de mariage, dans le dessein d'épouser la pers. à qui on la donne) einen Ring auf die Ehe geben; *it.* (en considération de ..); je vous demande cette faveur au – de notre ancienne amitié, au – de tout ce que vous avez de plus cher, ich bitte Sie bei unserer alten Freundschaft, bei allem was Ihnen lieb od. theuer ist, um diese Gewogenheit; je vous conjure au – de Dieu, de rester, ich beschwöre Sie bei Gott, zu bleiben; au – de Dieu, ne m'abandonnez pas, um Gottes willen, verlassen Sie mich nicht; Syn. le – tire de l'obscurité; le *renom* donne de l'éclat, de la réputation; la *renommée* élève sur le grand théâtre, der N. zieht (einen) aus der Dunkelheit; der Ruf gibt Glanz, Ansehen; der große N. erhebt auf den großen Schauplatz; ce que le – commence, le *renom* l'avance, la *renommée* le consomme, was der Name anfängt, bringt der Ruf weiter, vollendet der Ruhm; par le – vous etes connu, distingué; par le *renom* on fait du bruit, on a de la vogue; par la *renommée*, vous étes fameux, tout est rempli de votre *nom*, durch den N. wird man bekannt, zeichnet man sich aus; durch den Ruf macht man Aufsehen, erhält man öffentlichen Beifall, durch einen großen N-n wird man berühmt, wird alles von unserem Ruhme erfüllt.

NOMADE, *s.a.* (errant; sans demeure fixe, qui en change perpétuellement, pour chercher de nouv. pâturages) herumziehend, herumwandernd, heimathlos; les –*s*, les peuples –*s*, les –*s* arabes, numides ꝛc. (peuples, pasteurs..) die -en Völker, die Wander-völker, Hirtens, die -en Araber, Numidier ꝛc.; les Tartares sont un peuple –, un peuple de –*s*, die Tartaren sind ein -es Volk, ein Wandervolk, Hirtenvolk; la vie –, -es Leben, Hirtenleben; Hn. *f.* (genre d'ins. hyménoptères, qui ress. à l'abeille) Wanderbiene, *f.* la – variée, die vielfarbige W.; la – de la Jacobée, (noire, tachetée de jaune) die schwarze, gelbgefleckte W.; Méd. (so. d'ulcère rongeant et scorbutique, qui vient à la bouche) Zehrgeschwür in den drüsigen Theilen des Mundes.

NOMANCE, NOMANCIE, *f.* (art prétendu de deviner la destinée de qn par les lettres de son nom) Namenwahrsagerei, *f.* Wahrsagerei aus dem Namensbuchstaben.

NOMARQUE, *s.* Ant. (chef d'un *nome* ou d'une préfecture) Prefect, Landvogt.

NOMBLE, *f.* Vén. ꝛc. (partie élevée entre les cuisses d'un cerf, d'un bœuf ou d'une vache) der erhöhte Theil zwischen den Schenkeln eines Hirsches, eines Ochsen od. einer Kuh.

NOMBRABLE, *a.* (qu'on peut *nombrer*) zählbar.

NOMBRANT, *a.* cf. *nombre*.

NOMBRE, *s.* (collection, ensemble d'unités ou de choses de la même esp.) Zahl, *f.* le – se considère ou comme – nombrant, ou comme – nombré, die Z. wird entweder als zählende (allgemeine, *abstracte) od. als gezählte (benannte) Z. betrachtet; 1) – nombrant, (tout – considéré en lui-même, sans application à rien de déterminé) zählende, allgemeine, *abstracte Z.; l'unité est le principe des –*s*, die Einheit ist der Grund der -en; deux font –, un ne fait pas –, zwei machen eine Anzahl aus, Eins ist keine Anzahl; diviser, multiplier un – par un autre, eine Z. durch eine andere od. mit einer andern theilen od. dividieren, vervielfältigen oder multiplicieren; la division, la multiplication des –*s*, die Theilung od. Division, die Vervielfältigung oder Multiplication der -en; les propriétés des –*s*, die Eigenschaften der -en; le – dix, vingt, le – de dix, de vingt ꝛc., die Z. zehn, zwanzig; – entier ou naturel, ou abs. –, (qui contient l'unité un certain – de fois exactement, co. 2, 3, 4, 5 ꝛc.) ganze od. natürliche Z.; – rompu ou fractionnaire, gebrochene Z.; Bruch, c. *fraction*; – d'ordre ou ordinal, c. *ordinal*; – premier ou primitif, (qui ne peut être divisé juste par aucun autre, co. 3, 5, 7, 11 ꝛc.) Prim-, Z., die man nur durch Eins theilen kann; les – premiers entr'eux, (qui n'ont d'autre commune mesure que l'unité, co. 13, 19) die Prim-en unter sich; – abstrait, (collection d'unités considérées en elles mêmes, et qui ne désignent point des choses déterminées) abstracte Z.; –*s* amiables, (qui sont réciproquement égaux à la somme totale des parties aliquotes l'un de l'autre, co. 284 et 220) befreundete -en, (wo die Summe der aliquoten Theile der einen Z. gleich der andern Z. ist); –*s* abondants, (dont les parties aliquotes, ajoutées ensemble, font plus que le tout dont elles sont les parties, co. 12, dont les parties aliquotes 6, 4, 3, 2, 1, font 16) übervolle od. überschießende -en; – *circulaire*, cf.; – déficient ou *défectif*, cf.; – parfait, (dont les parties aliquotes ajoutées ensemble, rendent précisément le – dont elles sont les parties, co. 6, 28) vollkommene Z.; – imparfait, ou – abondant, – *défectif*, cf.; – déterminé, (qui se rapporte à q. unité connée) bestimmte Z.; – indéterminé, (qui se rapporte à une unité en général, et qu'on appèle aussi *quantité*) unbestimmte Z.; – diamétral, (– plan, ou le produit de 2 –*s*, dont les carrés des 2 côtés font de même un carré dans la somme, co. 12; les carrés 9 et 16 de ses côtés 3 et 4, font de même un carré 25) Diametral-; *nombres* homogènes, (qui se rapportent à la même unité) gleich-artige -en, cf. *hétérogène*; – plan, (qui résulte de la multiplication de deux –*s* co. 6, qui est le produit de 2 par 3) Flächen-; –*s* polygones, (sommes de progression arith. qui commencent par l'unité) Vieleck-; – barlong, (– plan dont les côtés different d'une unité, co. 30 dont les côtés 5 et 6 different de 1) Flächenz., die aus zwei um die Einheit verschiedenen -en entstanden ist; – oblong, (– plan qui a deux côtés inégaux, co. 54, dont les côtés 9 et 6 different de 3) ungleiche Vier-eckzahl; – pronique, (la somme d'un – carré et de sa racine) Z., welche die Summe eines Quadrats und seiner Wurzel ist (wie 12 = 9 + 3); *nombres* proportionnels, (qui sont entr'eux dans une proportion) Proportional-en; *nombres* moyens proportionnels arithmétiquement, (qui croissent ou décroissent, selon une différence continuelle, co. 3, 5, 7, 9, 11 ꝛc.) mittlere arithmethische Proportional-en; – rationnel, (qui a une mes. commune avec l'unité, ou dont l'unité est une partie aliquote) Rational-; – rationnel mixte, (qui est composé de l'unité et d'une fraction) vermischte Rational-; – solide, (produit par la multiplication de 3 autres –, co. 2, 5, 3 = 30) körperliche Z., Körper-; – sur solide, (formé par la multiplication du carré par le cube d'une racine) eine durch die Verfältigung des Quadrats mit dem Kubus einer Z. entstandene Z.; – sourd, c. *commensurable*; – sphérique ou *circulaire*, cf.; – impairement pair, (qui peut être divisé en 2 parties égales et impaires) gerade Z., die in zwei gleiche und ungerade Theile getheilt werden kañ, c. *absolu, cardinal, carré, collectif, commensurable, concret, cube, cubique, impair, irrationnel, ordinal, pair, pairement*; 2) – nombré, (– nombrant appliqué à q. sujet que ce soit) Z., Anzahl; un – innombrable, prodigieux, eine unaussprechliche Z., ungeheure A.; un grand – d'hommes, de bestiaux, eine große A. Menschen, Thiere; il y avoit un – infini de monde à ce spectacle, es war eine unendliche A. Menschen bei diesem Schauspiel zugegen; les juges n'étoient pas en – suffisant, compétent, die Richter waren nicht in hinreichender, gehöriger A. beisammen; ils n'étoient pas en –, en assez grand –, sie waren nicht in großer Z., in gehöriger Z. beisammen; les uns proposoient cette mesure, les autres une autre, et le grand – n'envisageoient que leur propre intérêt, die einen schlugen diese, die andern eine andere Maßregel vor, und die Mehrzahl hatte nur ihren eigenen Vortheil vor Augen; le plus grand – étoit d'avis, die Mehrzahl war, die Mehrsten oder Meisten waren der Meinung; ils étoient en – égal, en pareil –, en assez bon –, sie waren in gleicher A., in ziemlicher A.; le – est complet, il a fourni son –, le – qu'il devoit, die Z. ist vollständig, er hat seine Z., die gehörige od. schuldige Z. geliefert; il n'y a place que pour dix, il ne veut pas qu'on passe ce –, es ist nur für zehn Platz da, er will nicht, daß man diese Z. überschreite; accroître, augmenter le –, die Z. vergrößern, vermehren; accomplir, parfaire, remplir le –, die Z. voll machen; vollzählig machen; mettre un – certain pour un incertain, eine bestimmte od. runde Z. statt einer unbestimmten setzen; il n'est là que pour faire –, (part. d'un homme qui n'est de nulle considération dans une compagnie) er ist nur da zum Ausfüllen, um die Z. voll zu machen; Arith. (le ter de plu. chiffres rangés de suite sur une même ligne, en commençant par la droite); –, dixaine, centaine, mille ꝛc. eins, zehn, hundert,

tausend ꝛ; Einer od. Einheit, Zehner, Hunderter, Tausender ꝛ; Chro. – d'or, (période au bout de laquelle le soleil et la lune reviennent à peu près au même point où il se trouvoient environ 19 années auparavant; it. chiffre qui marque cette période) die goldene Z.; Ecr. les –s, le livre des –s, (4e des livres de Moïse) das vierte Buch Mosis; Gr. (parl. des noms et des verbes, selon qu'ils s'appliquent à une ou à plu. choses) le – singulier, le – pluriel, die Einzahl, einfache Z., die Mehrzahl; Hor. (la quantité de dents donnée à chaque roue d'une horloge) Z. der Zähne eines Uhrrades; – rentrant, (quand le pignon qui engrène dans une roue, en divise les dents sans reste) aufgehende Z.; (Z. von Zähnen, welche durch die Z. der Getriebstäbe getheilt keinen Rest läßt); Poé. Mu. ꝛ. (certaine mesure, proportion ou cadence, qui rend un vers, une période, un chant agréable à l'oreille) Wohlklang; Klangmaß, n. cette période, ce vers a du –, manque de –, dieser Redesatz, dieser Vers hat W., hat keinen W.; il y a du – dans ce chant, in diesem Gesange ist W.; le – oratoire, der W. der ungebundenen Rede, der Redeklang; le – de la poésie, der W. der gebundenen Rede, der Versklang; Vén. lever les *nombres* et petits filets, (les morceaux qui se prennent en dedans des cuisses et des reins du cerf) die Stücke Fleisch zwischen den Schenkeln und zwischen den Lenden ausschneiden; 3) (quantité, multitude) A., Menge, *f.* il est, il y a – de personnes qui pensent ꝛ, es gibt viel Personen, welche denken ꝛ; il a – d'amis, il en a un bon –, er hat viel, eine M., ziemlich viel Freunde; on a vu – de sots qui se laissoient duper par ꝛ, man hat eine M., viel Narren gesehen, die sich von ꝛ bethören ließen; la valeur dut céder au –, die Tapferkeit mußte der M., der Ueberzahl weichen; – d'historiens l'ont ainsi raconté, viele Geschichtschreiber haben es so erzählt; 4) au –, du –, (parmi, au rang) unter der Z., unter die Z., von, zu, aus der Z.; on l'a mis au – des saints ꝛ, man hat ihn unter die Z. der Heiligen gesetzt; il est au – des hommes illustres, er ist aus od. unter der Z. der berühmten Männer; ceux qui sont du – des élus, diejenigen, welche zu der Z. der Auserwählten gehören; mettez moi au – de vos amis, setzen Sie mich unter die Z. Ihrer Freunde; nehmen Sie mich unter Ihre Freunde auf; il n'est pas du –, de ce – là, er gehört nicht zu der Z., zu dieser Z.; er gehört nicht darunter, dazu; on nomma des juges, au – desquels il se trouva, man ernannte Richter, unter deren Z. od. worunter er sich befand; 5) dans le –, *adl.* (avec rapport à une phrase qui précède, pour expliquer de quoi il s'agit); l'on vend des tableaux; dans le –, il y en a un qui ꝛ, man verkauft Gemählde, darunter ist eines, das ꝛ; 6) sans –, *adl.* (parl. d'une grande multitude) ohne Z., unzählig; in großer Menge, unendlich viel; il a de l'argent sans compte et sans –, er hat unz. viel Geld; il y a des fautes sans –, man fehlt unz-e Mahle; l'armée ne manque pas de chevaux, il y en a sans –, es fehlt dem Heere nicht an Pferden, sie sind in großer M. da, es sind unz. viele da; Bl. (parl. des pièces dont l'écu est rempli, sans que le – en soit fixe) il porte d'azur aux fleurs de lis d'or sans –, (semé de fleurs de lis d'or) er führt eine M., eine unbestimmte Anzahl goldener Lilien im blauen Felde.

NOMBRER, (compter, supputer ou exprimer le *nombre* marqué par une suite de chiffres) zählen; on ne sauroit – les étoiles du ciel, ni les grains de sable de la mer, man kann weder die Sterne des Himmels noch den Sand am Meere z.; qui pourroit – les désordres ꝛ que causent les guerres civiles? wer könnte die Unordnungen ꝛ aufz., die durch Bürgerkriege verursacht werden? Arith. (exprimer le *nombre*; marquer par des chiffres) numerieren; in Ziffern ausdrucken, niederschreiben; Fra. cet argent lui a été compté et *nombré* en présence des notaires, dieses Geld ist ihm in Gegenwart der Notare vorgezählt worden.

NOMBREUSEMENT, *ad.* (en grand *nombre*) zahlreich, in großer Anzahl.

NOMBREUX, SE, *a.* (en grand *nombre*) zahlreich; peuple –, armée *nombreuse*, –es Volk, Heer, Kriegsheer; l'assemblée, la compagnie étoit fort *nombreuse*, die Versammlung, die Gesellschaft war sehr z.; Bo. (en grand *nombre* indéterminé); étamines, ovaires, pétales –, viele Staubbeutel, Staubwege, Blumenblätter; 2) (harmonieux) wohlklingend; style –, une période *nombreuse*, w-e Schreibart, ein w-er Redesatz; son discours est –, ses vers sont –, seine Rede ist w., seine Verse sind w.

NOMBRIL (bri), *s.* (nœud placé au milieu de l'abdomen ou du ventre, et qui résulte de la section ou de la chute naturelle du cordon ombilical, qui a lieu aussitôt que l'enfant est né) Nabel; lier le – aux enfants nouveau-nés, den neugebornen Kindern den N. einbinden od. unterbinden; il a été blessé au-dessus du –, dans le –, au –, er ist oberhalb des –s, in den N., am N. verwundet worden; Bl. (le point qui est au milieu du dessous de la face, ou le centre même de l'écusson) der Mittelpunct des Schildes od. seines Untertheiles; Bo. – ou œil, (petit enfoncement couronné, au côté des poires, pommes ou autres fruits qui est opposé à la queue) Kelchnarbe, *f. fa.* Butzen; le – d'une poire ꝛ, die K. an einer Birn; Con. (trou au milieu de la base d'une coquille à côté de la bouche, et qui en fait à peu près le centre) N.; – marin, (coq. du genre des limas) Meer–, See–; Gé. – ou foyer, (point de l'axe dans une ligne courbe) Brennpunct; Hn. – de Vénus, *c. cotylédon*; Maré. (le milieu des reins du cheval) N.; Verr. (nœud au milieu d'un plat ou plateau de verre) N.

NOME, *s.* Ant. (mot grec, poème qui se chantoit en l'honneur d'Apollon) Apollosgesang; *it.* (tout chant déterminé par des règles qu'il n'étoit pas permis d'enfreindre) bestimmte Melodie, an Regeln gebundene Sangweise; il y avoit des –*s* pour le luth, pour la flûte ꝛ, es gab b. M-n für die Laute, für die Flöte ꝛ; – aigu, grave, béotien, éolien, durchdringende, tiefe, böotische, äolische M.; 2) (gouvernement, préfecture); l'Égypte fut divisée par Sésostris en trente-six –*s*, Aegypten wurde von Sesostris in 36 Nomen od. Bezirke abgetheilt; 3) Alg. (mot qui sert à désigner une quantité jointe avec une autre par q. ligne) Glied, *n.* Theil; a + b est un binome, dont les deux –*s* ou *noms* sont a et b, a + b ist eine zweitheilige od. zweigliedrige Größe, deren Theile od. Glieder a und b sind, *c. binome, trinome.*

NOMENCLATEUR, *s.* Ant. (esclave rom. qui indiquoit ou *nommoit* les citoyens à ceux qui avoient intérêt de les connoitre) Namen-anzeiger, -nenner; Hn. (celui qui s'applique à la *nomenclature* de q. science ou art) Namenkundige, -wisser; le travail d'un – exige ꝛ, die Arbeit eines –n erfordert ꝛ.

NOMENCLATURE, *f.* (l'ensemble des termes techniques d'une science, d'un art) Namen-verzeichniß, -buch, -register, *n.* -liste, *f.* une des plus grandes difficultés de la botanique, c'est la –, la – des plantes, eine der größten Schwierigkeiten bei der Pflanzenkunde ist die Namenkenntniß, die Benennung der Pflanzen; la – de la géométrie, de la grammaire, la – chimique, die Benennungen, die Ausdrücke in der Feldmeßkunst, in der Sprachlehre, in der Scheidekunst; beaucoup de savants s'occupent plus aujourd'hui de – que de faits et d'observations, viele Gelehrte beschäftigen sich heut zu Tag mehr mit Namenschöpfung, als mit Thatsachen und Beobachtungen; Syn. la *liste* est une suite d'indications simples et courtes; le *catalogue* suppose un certain ordre, souvent même des explications; le *rôle* est un registre qui marque l'ordre à observer envers certaines personnes; la – est un *dénombrement* de noms, le *dénombrement* est un compte détaillé des parties d'un tout, Liste ist eine Reihe einfacher und kurzer Anzeigen; Catalog setzt eine gewisse Ordnung, oft sogar Erklärungen voraus; Rolle ist ein Register, das die gegen gewisse Personen zu beobachtende Ordnung anzeigt; Namensverzeichniß (nomenclature) ist eine Aufzählung von Namen, das Aufzählen ist ein ausführliches Zählen der Theile eines Ganzen; *liste* des candidats, *catalogue* de livres, d'estampes ꝛ, *rôle* de soldats, – des plantes ꝛ, *dénombrement* des habitants, Liste der Candidaten, Catalog von Büchern, Kupferstichen ꝛ, Rolle od. Liste von Soldaten, Musterrolle, Namenverzeichniß von Pflanzen ꝛ, Aufzählung der Einwohner.

NOMIE, *f.* (mot grec, qui sg. *règle*, loi, et entre dans la composition de plu. mots françois, ex. *astronomie* ꝛ) *id.*

NOMINAL, E, *pl.* –AUX, *a.* faire l'appel –, (appeler par leur *nom* les membres d'une assemblée, ou pour recueillir leurs avis, ou pour s'assurer qu'ils sont présents) namentlich aufrufen; on n'a pas encore fait l'appel –, man hat die namentliche Aufrufung noch nicht vorgenommen, die .. ist noch nicht geschehen; avoir le droit de prières *nominales*, (d'être *nommé* aux prières du prône ꝛ) das Recht haben, in den öffentlichen Gebeten genannt zu werden; 2) *s. pl.* les *nominaux*, Phil. ꝛ. (philosophes scholastiques appelés aussi terministes, et opposés aux *réalistes* sur la question des universaux, que les premiers prétendoient n'être que des *noms*) die Nominalen.

NOMINALISTES, *s.* Phil. (partisan des *nominaux*) Nominalist; Anhänger der Nominalen.

NOMINATAIRE, *s.* 2. Jur. (pers. *nommée* à un bénéfice ou à q. autre place) Ernannte; le –, une des –s de Sa Majesté, der E., eine der von Sr. Majestät –n.

NOMINATEUR, *s.* (celui qui a droit de *nommer* à q. bénéfice ꝛ.) Ernenner; le – étant en retard, on peut ꝛ, wenn der E. saumselig ist, so kann man ꝛ.

NOMINATIF, *s.* Gr. (1er cas ou 1re nuance des noms, dans les langues où ils se déclinent, en français le *sujet* de la phrase) Nennfall; der erste Fall; ° Nominativ; dans la phrase: „*le père aime le fils*", c'est *le père* qui est le –, in dem Satze: der Vater liebt den Sohn, ist der Vater der N.

NOMINATION, *f.* (act. de *nommer* à q. charge, à un bénéfice ꝛ) Ernennung, *f.* la – des juges, du préfet, la – à un bénéfice, die E. der Richter, des Präfecten, die E. auf eine od. zu einer Pfründe; la – des généraux est faite pour cette campagne, die E. der Befehlshaber für diesen Feldzug ist geschehen; il a été pourvu sur la – du roi, er ist auf die E. des Königs eingesetzt, in den Besitz der Pfründe, des Amtes ꝛ gesetzt worden; 2) (droit de nommer à q. charge) –srecht, Recht zu ernennen, *n.* ce magistrat a la – de telle place, ce bénéfice est à la – du roi, diese obrigkeitliche Stelle hat das R. zu dieser Stelle zu e., diese Pfründe hat der König zu vergeben; 3) (dans un sens passif); je ne l'ai point vu depuis sa .. à telle place, ich habe ihn seit seiner E. zu dieser Stelle, seitdem er zu .. ernannt ist, nicht gesehen.

NOMINAUX, *s. pl.* cf. *nominal*, *s.*

NOMIQUE, *a.* mode –, (chez les Grecs, le *nome* d'un genre de style musical, qui étoit consacré à Apollon) dem Apollo-gesang eigene Ton-art.

NOMMÉ, E, *p.* cf. *nommer.*

NOMMÉE, *f.* Cou. c. *dénombrement.*

NOMMÉMENT, *ad.* (spécialement, avec désignation par le *nom*) namentlich; j'en connois plusieurs, et – un tel, et – tels et tels, ich kenne ihrer mehrere, und n. den und den, und n. die und die; il y avoit q[illegible] personnes de distinction, – la duchesse de ꝛ, es waren einige Personen von Stande da, n. die Herzoginn von ꝛ.

NOMMER, (donner, imposer un *nom*) nennen, be–; einen Namen geben; – un enfant au baptême, – une cloche, (lorsqu'on la bénit ou baptise) einem Kinde in der Taufe einen N. g., einer Glocke (beim Einsegnen od. Taufen) einen N. g.; son parrain l'a *nommé* Paul, sein Taufzeuge od. Pathe hat ihm den N. Paul gegeben; il fut le premier qui découvrit cette île, et il la *nomma* de son *nom*, er war der erste, der diese Insel entdeckte, und er nannte sie nach seinem N., gab ihr seinen N.; ce fort fut *nommé* le *fort Louis*, du *nom* du roi, diese Schanze wurde Fort Louis oder Ludwigsschanze, nach dem N. des Königs, genannt; il ne faut pas toujours – les choses par leur *nom*, ni *appeler* toute sorte de gens à son secours, man muß nicht immer die Dinge bei ihrem N. n., noch alle Leute ohne Unterschied zu Hülfe rufen, cf. *nom* (1); le Seigneur *appela* tous les animaux, et les *nomma* devant Adam pour l'instruire de leur *nom*, der Herr rief alle Thiere, und nannte sie vor Adam, um ihn mit ihren N. bekannt zu machen; on l'a *nommé* Henry le Grand, Louis le Juste ꝛ, man hat ihn Heinrich den Großen, Ludwig den Gerechten genannt, hat ihm den N. Heinrich der Große ꝛ beigelegt; Rome a été *nommée* la *sainte*, Gênes la *superbe*, Rom ist die heilige Stadt, Genua die prächtige genannt worden; 2) (dire le *nom* d'une pers., d'une chose); il n'a pas voulu se –, er hat sich nicht n. wollen; je vous *nommerois* plusieurs personnes, je vous les *nommerois* par *nom* et par *surnom*, ich wollte Ihnen mehrere Personen n., ich wollte sie Ihnen mit N. und Beinamen, mit Vor- und Zunamen n., cf. *auteur*; je ne me souviens pas d'avoir ouï – cette plante, comment la *nommez*-vous? ich erinnere mich nicht, diese Pflanze n. od. den N. dieser Pfl. gehört zu haben, wie nennt man sie, was hat sie für einen

N.? comment *nommez*-vous cet homme? wie heißt dieser Mensch, wie ist der Name dieses Menschen? on le *nomme* Louis de ꝛc., on le *nomme* ainsi du *nom* de sa terre, er heißt Ludwig von ꝛc., er heißt so von seinem Gute, er führt diesen N. von ..; – qn son libérateur, son protecteur, (l'appeler ..) einen seinen Befreier od. Erretter, seinen Beschützer n.; Louis XII a été *nommé* le père du peuple, Ludwig der Zwölfte ist der Vater des Volks genannt worden; 3) (choisir, désigner, déclarer, instituer) er–; – qn à une charge, à un emploi, einen zu einer Stelle, zu einem Amte er–; le roi *nommoit* aux bénéfices consistoriaux, der König ernannte zu den Consistorialpfründen, vergab die C.; – des arbitres, des députés, un maire, Schiedsrichter, Abgeordnete, einen Maire od. Schultheiß er–; il fut *nommé* pour cette ambassade, il le *nomma* son successeur à l'empire, er wurde zu dieser Gesandtschaft ernannt, er ernannte ihn zu seinem Reichsnachfolger, zu seinem Nachfolger in der Regierung; un prélat *nommé*, (qui est .. à une prélature, et qui n'a pas encore ses bulles) ein ernannter Prälat; – qn son héritier, son exécuteur testamentaire, einen zu seinem Erben, zu seinem Testamentsvollzieher er–; Ru. – le dessin, (dicter à l'ouvrier qui monte un métier, quels fils de sa chaîne doivent se lever et se baisser pour faire la façon) das Gebild angeben; 4) se –, (s'appeler) genannt werden, heißen; comment se *nomme*-t-il? il se *nomme* Paul ꝛc., wie heißt er? er heißt Paul ꝛc.; comment se *nomme* cette plante? wie heißt diese Pflanze? 5) *nommé, e, p.* (fa. ou parl. avec une ex. de mépris); un –*é* Pierre, le –*é* Jaques, les *nommés* tels et tels, ein gewisser Peter, der so genannte Jakob, die und die Leute, die Leute des und des Namens; c'est un –*é* S., une *nommée* S. qui a dit ꝛc., ein gewisser S., eine gewisse S. hat gesagt ꝛc.; cette maison est à un –*é* Dubois, dieses Haus gehört einem gewissen D., einem Namens D.; 6) à point *nommé*, *adl.* (précisément, fort à propos) zur rechten Zeit, gerade recht; il arriva à point –*é*, comme on alloit donner le combat, er kam gerade zu der Zeit, da man das Treffen beginnen wollte; vous venez à point –*é*, pour juger notre différend, Sie kommen g. r., wie gerufen, um unsern Streit zu schlichten; 7) à jour –*é*, *adl.* (au jour qui avoit été marqué); il se trouva au rendez-vous, il arriva à jour –*é*, er stellte sich auf den bestimmten Tag an dem Zusammenkunftsorte ein, er kam auf d. b. T. an; *Syn.* on *nomme* pour distinguer, on *appèle* pour faire venir, man nennt um zu unterscheiden, man ruft, um herbeikommen zu machen; Boileau *nomme* Chapelain; et il *appèle* un chat un chat, et Rolet un fripon, Boileau nennt den Chapelain; er nennt die Dinge bei ihrem rechten Namen und heißt den Rolet einen Schelmen; vous *nommez* l'un des empereurs romains Tibère, et vous l'*appelez* monstre, man nennt einen der römischen Kaiser Tiberius, und man heißt ihn ein Ungeheuer.

NOMMULAIRE, *c. nummulaire.*

NOMOCANON, *s.* Jur. (recueil de constitutions impériales et de canons qui y sont relatifs) *id.* Sammlung geistlicher Verordnungen nebst den damit übereinstimmenden weltlichen Gesetzen der Kaiser; composer, compiler un –, einen N. verfertigen, zusammentragen; le premier – fut fait en 554 par Jean le scholastique, der erste N. wurde im Jahr 554 von Johannes, dem Scholastiker, verfertigt; 2) (les livres pénitentiaux des Grecs) geistliches Strafgesetzbuch der Griechen.

NOMOGRAPHE, *s.* (qui écrit ou recueille des traités de lois) Gesetzschreiber, –sammler.

NOMOLOGIE, *f.* (se classe de la bibliographie, qui regarde la société et l'observation des lois) *id.* Gesetzkunde, *f.*

NOMOPHYLAX ou NOMOPHYLACE, *s.* Ant. (magistrat d'Athènes préposé au maintien des lois et des ordonnances) Gesetz-handhaber, –aufseher; l'autorité des –s ou *nomophylax*, die Gewalt der G.

NOMOTHÈTE, *s.* Ant. (magistrat d'Athènes, qui veilloit sur les lois, et qui en trouvant quelqu'une de contraire au bien public, en demandoit l'abrogation) Nomothe, (Gesetzgebungsrath).

NOMPAIR, *a. c. nompareil.*

NOMPAREIL, LE, lm. *a.* (qui est *sans pareil*, sans égal, qui excelle par-dessus tous les autres) ohne Gleichen; unvergleichlich; un mérite –, une vertu *nompareille*, ein Verdienst o. G., eine Tugend, die ihres G. nicht hat; sa grace, sa beauté *nompareille*, ihre u–e Anmuth, Schönheit.

NOMPAREILLE, lm. *f.* Td. (ce qui est de plus petit) das Kleinste in seiner Art; Conf. (so. de dragée fort menue) Nompareille, (sehr kleine Zuckerkörner); acheter une livre de – chez un confiturier, ein Pfund N. bei einem Confecthändler od. Zuckerbecker kaufen; de la – de Verdun, verduner N.; Im. (un des plus petits caractères, entre le petit texte et la rédanaise, ou parisienne); – à petit oeil, à gros oeil, kleine, große N.; belle –, schöne N.; grosse –, (le plus gros caractère) große N., die größte Schriftart; Jar. – de Compiègne, (oeillet d'un violet fort clair) N. von Compiegne, (Art hellblauer Nelken); Ru. (so. de ruban fort étroit) N., (Art sehr schmahler Bänder); un noeud de –, eine Schleife von N.; acheter de la – chez un rubanier, N. bei einem Bandhändler kaufen.

NON, (particule négative; opp. à oui) nein; il ne dit jamais –, er sagt niemahls n.; dites oui ou –, sagen Sie ja od. n.; cette affaire est aisée à conclure, il n'y a qu'à dire oui ou –, diese Sache ist leicht abzumachen, man braucht nur ja od. n. zu sagen; il ne répondit ni oui, ni –, er antwortete weder ja noch n.; weder mit ja, noch mit n.; je gage que –, je vous assure que –, n., ich wette; n., ich versichere Ihnen; ich wette darauf, ich versichere Ihnen, daß es dem nicht so ist, daß es nicht geschieht ꝛc.; voulez vous le faire? –; je n'en ferai rien, wollen Sie es thun? n.; n., ich werde es nicht thun; et vous l'avez fait? oh –, und Sie habë es gethan? ach n., o n.! viendra-t-il avec nous? – Monsieur, – Madame, wird er mit uns kommen od. gehen? n. mein Herr, n. meine Dame, gnädige Frau, *cf. oui*; 2) (à la tête de la phrase, ou, pour donner plus de force à ce qu'on dit, on le redouble); *non*, le vice ne peut rendre heureux l'homme qui s'y livre, n. das Laster kann den Menschen, der sich ihm ergibt, nicht glücklich machen; *non*, *non*, je ne consentirai jamais à ce que vous me proposez, n., n., ich werde nie in Ihren Vorschlag willigen; 3) (joint avec pas, jamais avec point); prendrai je cela? *Non* pas, s'il vous plaît, soll ich es nehmen? ja nicht! nicht doch! je lui paierai le tout, mais *non* pas à la fois, ich werde ihm das Ganze bezahlen, aber nicht auf Ein Mahl; il écrit – pas supérieurement, mais agréablement, er schreibt nicht vorzüglich, aber angenehm; il a un style *non* pas brillant, mais pur et correct, er hat keine glänzende, aber eine reine und richtige Schreibart; 4) (so. simple négation sans opposition directe à oui) nicht; il en est fâché, *non* sans cause, er ist ni. ohne Ursache böse darüber; je le lui dirai *non* comme parent, mais comme *ami*, ich werde es ihm ni. als Verwandter, aber als Freund sagen; il vous a fait plaisir, *non* pas tant pour l'amour de vous, que par vanité, er hat Ihnen ni. so wohl aus Liebe zu Ihnen, als aus Eitelkeit Vergnügen gemacht; *non* toutefois que je prétende .., *non* qu'il ne soit fâcheux de ꝛc., jedoch ni. als wenn ich behauptete ..; ni. daß er über ꝛc. ni. verdrießlich wäre; zwar ist er verdrießlich über ꝛc.; il faut le lui rappeler, – que je pense qu'il l'ait oublié, man muß ihn daran erinnern, ni. daß ich meine, er habe es vergessen; 5) (joint à quelque adjectif, substantif, ou verbe); les gens *non* intéressés, *non* préoccupés, *non* solvables, *non* recevables, die uneigennützigen, unbefangenen, zahlungsunfähigen, unzuläßigen Leute; mettre, vendre des marchandises à *non*-prix, (cf. prix) Waaren unter dem Preise, um einen sehr geringen Preis verkaufen, *cf. fin*; 6) *s.* ils sont gens à se brouiller pour un oui ou pour un –, es sind Leute, die im Stande sind sich über ein Ja od. Nein mit einander zu entzweien; il m'a répondu un – bien sec, er antwortete mir mit einem sehr trockenen Nein; tout dépend d'un oui ou d'un –, es kommt Alles auf ein Ja oder N. an; 7) – plus, *ad.* (pas davantage) nicht mehr, so wenig; il n'en fut – plus ému, que s'il eut été innocent, er war so w. unruhig darüber, als wenn er unschuldig gewesen wäre; on n'en parle – plus que s'il n'avoit jamais été, man spricht so w. davon, als ob es nie gewesen, nie geschehen wäre; je n'en sais rien – plus que vous, ich weiß so w. davon als Sie; *it.* (pareillement; avec une expression négative) auch nicht, eben so wenig; vous ne le voulez pas, ni moi – plus, Sie wollen es nicht, und ich a. n.; ich eben so w.; il ne l'a pas payé, – plus que moi, er hat es nicht bezahlt, ich a. n., ich eben so w.; *it.* er hat ihn nicht bezahlt, und mich a. n., mich eben so w.; ceux-ci n'en sont pas, ni ceux-là – plus, diese sind nicht dabei, und jene a. n. od. eben so w.; 8) – seulement, *adl.* (ord. suivi de mais) nicht allein, nicht nur; – seulement il n'est pas savant, mais il est très-ignorant, er ist nicht nur ni. gelehrt, sondern er ist sehr unwissend; – seulement je l'ai payé, mais encore je lui ai fait un présent, ich habe ihn ni. n. bezahlt, sondern ihm noch ein Geschenk gemacht.

NON-AGE, *s.* Pra. anc. (état de minorité féodale ou coutumière) Minderjährigkeit, *f.*

NON-AGÉ, E, *a.* Pra. anc. (qui n'a pas atteint la pleine majorité) minderjährig.

NONAGÉNAIRE, *s. a.* (âgé de 90 ans) Neunziger, inn; neunzigjährig; un –, un homme, une femme –, ein N., ein n–er Mann, eine n–e Frau, eine N–inn; il est –, er ist neunzig Jahre alt, ein N.

NONAGÉSIME, *a.* As. le –, ou le – degré, (point de l'écliptique, éloigné de 90 degrés des points où elle coupe l'horizon) der neunzigste Grad, der Neunzigste; les astronomes calculent souvent les éclipses de soleil au moyen du –, die Sternkundigen berechnen oft die Sonnenfinsternisse mittelst des N–n.

NONAGONE, *s. c. ennéagone.*

NONANDRE, *a.* Bo. fleur –, (qui a 9 étamines) neunmännerige Blume, Blume mit 9 Staubfäden.

NONANE, *a.* Méd. fièvre –, (dont les accès reviennent le 9e jour) neuntägiges Fieber.

NONANTE, *a.* numér. (9 dizaines; pour lequel on dit *quatre-vingt-dix* dans le discours ord.) neunzig; Math. un quart de –, (quart de cercle de 90 degrés) ein Quadrant od. Viertelkreis von 90 Grad.

NONANTER, (faire 90 ou *nonante* points, au jeu de piquet) einen Neunziger machen.

NONANTIÈME, *a.* de nombre ordinal: (le 90e, pour lequel on dit *quatre-vingt dixième* dans le discours ord.) neunzigste; les poles sont au – degré de l'équateur, die Pole sind im –n Grade vom Gleicher an gerechnet, stehen 90 Grad vom Gleicher ab; cela se trouve à la *quatre-vingt dixième* page, das findet sich auf der –n Seite; dans la *quatre-vingt-dixième* (pour –) année de son âge, in dem –n Jahre seines Alters.

NONCE, *s.* (prélat que le pape envoie en ambassade) (päpstlicher) Botschafter, * Nuntius; – ordinaire, extraordinaire, apostolique, ordentlicher, außerordentlicher, päpstlicher B., N.; le – du pape en Espagne, à Venise ꝛc., der B. od. N. des Papstes in Spanien, zu Venedig ꝛc.; *it.* les *nonces*, (autref. en Pologne, les députés des provinces aux diètes du roy.) die Landboten (in Polen), *cf. auditeur.*

NONCER, *v. c. annoncer.*

NONCHALAMMENT, *ad.* (avec *nonchalance*) schläfrig, nachläßig, auf eine –e Art; il agit –, er handelt s.

NONCHALANCE, *f.* (négligence, manque de soin) Schläfrigkeit, Nachläßigkeit, Saumseligkeit, *f.* grande, extrême –; quelle –! große, äußerste S., N., welche N.; écrire, travailler avec –, schläfrig, nachläßig schreiben, arbeiten; il laisse périr toutes ses affaires par –, par sa –, er läßt alle seine Geschäfte aus S., N., durch seine S. od. N. zurück od. den Krebsgang gehen; 2) (cert. négligence qui plaît, opp. à soigné, recherché); il règne dans son style, dans ses poésies une certaine – qui ꝛc., es herrscht in seiner Schreibart, in seinen Gedichten eine gewisse N., die ꝛc.; *Syn.* l'*indolence* est un défaut d'ardeur, la *paresse* un défaut d'activité, la *négligence* un défaut de soin, la – tient au tempérament, die Trägheit ist ein Mangel an Eifer, die Faulheit ein Mangel an Thätigkeit, die Nachläßigkeit Mangel an Sorgfalt, die Schläfrigkeit kommt vom Temperament her.

NONCHALANT, E, *a.* (négligent, qui par paresse, par mollesse ne se donne pas les soins qu'il devroit) schläfrig, nachläßig, saumselig; il est bien –, c'est une femme *nonchalante*, er ist sehr schl., sie ist eine s–e, n–e Frau; une humeur *nonchalante*, eine s–e Gemüthsart; il lui répondit d'un air –, er antwortete ihm mit einer s–n Miene; *Syn.* on devient *paresseux*, mais on naît –, faul wird man, aber schläfrig wird man geboren, ist man von Natur, *cf. indolent.*

NONCHALOIR, (opp. à *chaloir*; ne se soucier pas de qh) burl. v. unbekümmert, gleichgültig seyn.

NONCIATION, *f.* Cou. (acte par lequel on dénonce à celui qui fait élever un bâtiment, qu'il ait à faire cesser le travail, jusqu'à ce que la justice en ait ordonné) die Einsprache gegen ein neues Bauwesen eines Andern, bis zur gerichtlichen Entscheidung.

NONCIATURE, *f.* (charge de *nonce*; le temps de sa durée) Botschaftswürde, ° Nunciatur, *f.* le pape l'a nommé à la – d'Espagne, der Papst hat ihm die B. in Spanien übertragen, ihn zur N., zu seinem Botschafter od. Nuncius in Spanien ernannt; le tribunal de la – d'Espagne, der Richterstuhl od. Gerichtsstuhl des päpstliche Botschafters in Spanien; avant la – de ce prélat, pendant sa –, vor, während der N. dieses Prälaten; ehe, während dieser Prälat Nuncius war, cf. *auditeur*; *it.* (certaine étendue de territoire soumise à la juridiction d'un nonce); la – de Bologne, die N. od. Statthalterschaft von Bologna, [cf. *légation*.

NONCIER, c. *noncer*.

NON-COMPLET, *s.* (ce qui manque pour rendre une somme, un tout *complet*) Unvollzähligkeit, *f.* Abgang; le – de l'armée monte à dix mille hommes, der A. bei dem Heere beträgt 10,000 Mann; 2) –, -ète, *a.* (qui n'est pas *complet*) unvollständig; ouvrage –, œuvre *non-complète*, -e Arbeit, -es Werk.

NON-CONDUCTEUR, *s. a.* Phy. (corps qui ne transmet point la mat. électrique, opp. à *conducteur*) Nichtleiter.

NON-CONFORMISTE, *s.* h. d'Angl. (qui ne professe pas la religion anglicane) Nonkonformist, (Abweichende).

NON-CONFORMITÉ, *f.* (défaut, manque de *conformité*) Nicht-übereinstimmung, Ungleichförmigkeit, *f.* Mangel an Uebereinstimmung, an Gleichförmigkeit.

NONE, *f.* Cath. (celle des 7 heures canoniales qu'on récite après sexte) None, *f.* – est la dernière des petites heures, die N. ist das letzte der kleinen od. kurzen Stundengebete; où en êtes-vous de votre bréviaire? j'en suis à –, wo sind Sie in Ihrem Breviere? ich bin an der N.; après sexte, on dit –, et puis vêpres, nach der sechsten Stunde singt man die N., und dann die Vesper; 2) Jur. anc. (le 9e des fruits qu'on payoit de cert. biens) Neuntel, *n.* der neunte Theil; ces biens devoient les *nones* et les dîxmes, diese Güter mußten das N. und den Zehenten geben; 3) *pl.* (chez les anc. Rom., le 7e jour des mois de Mars, Mai, Juillet et Octobre, et le 5e dans les autres mois) Nonen, *pl.* dans les mois qui avoient six jours de –s, les –s tomboient au septième jour du mois; les cinq autres jours, en remontant jusqu'au deuxième, s'appeloient jours avant les –s, in den Monaten, welche 6 N. hatten, fielen die N. auf den 7ten des Monats; die 5 andern Tage bis zum 2ten, hießen Tage vor den N.

NONERIE, *f.* coll. (toutes les *nonnes*) gp. ou mp. donner dans la –, prendre le parti de la –, ein Liebhaber von den Betstunden seyn, sich zu den Betbrüdern od. Betschwestern halten; 2) (esprit et humeur des *nonnes*); il y a bien de la – dans tout ce qu'elle fait, es ist viel Kopfhängerei bei allem was sie thut.

NON-ÊTRE, *s.* ou NON-EXISTENCE, (manque d'existence) das Nicht-seyn, -daseyn, -vorhandenseyn.

NON-FEUILLÉE ou APHYLLANTE, *f.* Bo. (pla. de la famille des joncs) die Blattlose; die blaue Binsennelke.

NONIDI, *s.* hl. (9e jour de la décade, dans l'année républicaine) der neunte Tag einer Decade.

NONIUS ou VERNIER, *s.* As. (petite pièce employée dans les instr. de math., qui sert à subdiviser les degrés, et à distinguer facilement les minutes et les secondes) Nonius, Minuten-theiler, Sekunden-.

NON-JOUISSANCE, *f.* Pa. (privation de *jouissance*); il lui est dû une indemnité pour la –, es gebührt ihm eine Entschädigung für die Entbehrung der Nutznießung.

NONNAIN, NONNE, *f.* (religieuse) gp. Nonne, Kloster-jungfer, -frau, *f.* c'est une *nonne*, une petite *nonnain*, sie ist eine N., eine kleine N., ein Nönnchen; un couvent de *nonnains*, ein -nkloster; Hn. pigeon *nonnain* ou *carme*, (à capuchon ou huppe pointue derrière la tête) -ntaube, Schleiertaube; 2) c. *nonnat*; Syn. *nonne* exprime l'état ou la qualité de la religieuse; *nonnette* est un diminutif, qui marque sa jeunesse et qh de tendre ou de fin; – exprime un rapport particulier de la *nonne* avec son ordre, Nonne druckt den Stand od. die Eigenschaft der Klosterfrau od. Ordensschwester aus; nonnette (Nönnchen) ist ein Verkleinerungswort, das ihre Jugend und etwas Zartes od. Feines bezeichnet; Nonnain druckt ein besonderes Verhältniß der N. zu ihrem Orden aus.

NONNAT, *s.* (le plus petit poi. de la médit.) c. *aphye*; 2) –, ou *menuise*, c. *menuaille*.

NON-NATURELLE, *af.* Méd. choses –s, (qui ne composent pas notre nature ou notre être, mais dont l'économie anim. éprouve de grands effets et changements) nicht natürliche, auf unsere Natur stark wirkende, große Veränderungen in unserer Natur hervorbringende [Dinge.

NONNE, *f.* cf. *nonnain*.

NONNETTE, *f.* (jeune *nonnain*) Nönnchen, *fa.* Nönnlein, *n.* Hn. (nom de qq ois.); la – cendrée, (passereau du genre mésange, ayant une es. de voile noir sur la tête) Kohlmeise, *f.* la – blanche, (ois. qui ress. à la piette, mais plus petit et sans huppe) die Nonne, das weiße N., cf. *nonnain*.

NONNETTES, *f. pl.* (petits pains d'épices faits en rond, d'un goût délicat) Nonnenbrödchen; manger des – de Rheims, rheimser N. essen.

NON-OBSTANCE, *f.* Jur. can. (3e partie des provisions de Cour de Rome, qui commence par *non obstantibus*, où sont comprises les réhabilitations ꝛc.) Non-obstanz, *f.* les *non-obstances* sont opposées aux rescrits en faveur des impétrants, die –en sind den Rescripten zu Gunsten der Erlanger od. Impetranten entgegengesetzt.

NONOBSTANT, *pré.* (malgré, sans avoir égard) ungeachtet; il a été obligé de payer, – l'appel, – son opposition, der Appellation, seines Widerspruches u. ist er genöthigt worden zu bezahlen; il s'est opiniâtré, – toutes les remontrances de ses amis, aller Vorstellungen seiner Freunde u. ist er halsstarrig geblieben, hat er seinen Kopf aufgesetzt, cf. *clameur*; Pa. cf. *appellation*; Syn. *contre* marque une opposition formelle: agir contre sa conscience; *malgré* exprime une opposition de résistance: malgré ses soins; – ne fait entendre qu'une opposition légère: il se battirent dans le temple, – la sainteté du lieu, Contre (wider, gegen) bezeichnet ein förmliches Widerstreben, einen förmlichen Widerspruch: gegen od. wider sein Gewissen handeln; malgré (trotz, ungeachtet) druckt Entgegenstrebung eines Widerstandes aus: trotz seiner Bemühungen ꝛ; nonobstant gibt nur ein geringes Widerstreben: sie schlugen sich in dem Tempel, der Heiligkeit des Ortes ungeachtet.

NON-OUVRÉ, E, *a.* (qui n'est point travaillé ni mis en œuvre) unverarbeitet; de l'acier, du cuivre, du fer –, -er Stahl, -es Kupfer, Eisen; linge –, toile *non ouvrée*, (unie, sans reliefs ni figures) glattes Weißzeug, glatte Leinwand.

NON-PAIEMENT, *s.* (défaut, manque de payer); en cas de –, im Falle der Nicht-bezahlung, im Falle daß nicht bezahlt wird.

NONPAIR, E, *a.* c. *impair*.

NONPAREIL, c. *nompareil*.

NON PLUS ULTRA, NEC PLUS ULTRA, (phrases empruntées du lat.; terme qu'on ne sauroit passer, surpasser) Ziel, *n.* Gränze, *f.* Metz fut le – de Charles Quint, Metz war die G. für Karl den V., weiter als bis Metz kam Karl der V. nicht; c'est le – de sa science, le – en ce genre, das ist das Z. seiner Wissenschaft, weiter geht seine W. nicht, das ist das Höchste in diesem Fache.

NON-PRIX, *s.* cf. *non* et *prix*.

NON-RÉSIDENCE, *f.* (absence du lieu où l'on devoit résider) die Abwesenheit von dem Orte, wo man sich aufhalten sollte; il a écrit contre la pluralité des bénéfices, la –, er hat gegen die Mehrheit der Pfründen, den Besitz mehrerer Pfründen, gegen das Nichtwohnen an dem Orte, wo man die Pfründe hat, geschrieben.

NON-SANCTION, *f.* (manque de sanction); en cas de –, im Falle der Nichtbestätigung.

NON-SEULEMENT, *ad.* cf. *non* (8).

NON-SENS, *s.* (phrase qui n'offre aucun sens) Unsinn; cette phrase est un –, un véritable galimatias, dieser Redesatz ist ein U., hat gar keinen Sinn, ist ein wahres Wortgewirre; c'est le comble du – et du ridicule, das ist der höchste Grad des -s und des Lächerlichen.

NONUPLE, *a.* (qui contient *neuf fois*) neunfach; Mu. *f.* (mesure à 9 temps, qui se fait en 2 frappés et un levé) Tact mit 9 Zeitmaßen.

NONUPLER, (répéter *neuf fois*) verneunfachen; neunmahl wiederhohlen od. geben.

NON-USAGE, *s.* (cessation d'usage) Nicht-gebrauch; les lois s'abolissent souvent par le –, die Gesetze kommen oft durch den N. in Abgang, gerathen in Vergessenheit od. Verfall, weil man sie nicht ausübt, nicht anwendet.

NON-VALEUR, *f.* (manque de *valeur* d'une terre ꝛ qui ne rapporte pas ce qu'elle devroit rapporter) Unwerth; Mangel des Ertrags; la – de cette terre vient de ce qu'on l'a négligée depuis trois ans, der U., der M. des E. dieses Guts kommt daher, weil man es seit drei Jahren vernachläßigt hat; cette ferme est en –, dieses Pachtgut ist im Verfall, nimmt im Ertrage ab; cette métairie étoit affermée 3000 francs, mais elle a fort diminué à cause des *non-valeurs*, dieser Meierhof war für 3000 Franken verpachtet, ist aber wegen des geringen Ertrages in seinem Werthe sehr gefallen; Fin. (impositions qu'on n'a pu lever) unsichere Rückstände, uneintreibliche Ausstände von Steuern, Auflagen ꝛ; il y a dans cette année pour dix millions de *non-valeurs*, es sind in diesem Jahr für 10 Millionen u. R. od. Ausstände vorhanden; un tel a traité des –s, der und der hat die u-n R. erhandelt.

NON-VUE, *f.* Mar. (impossibilité de voir causée par les brouillards) dichter Nebel; nous fûmes en risque de périr par –, le vaisseau échoua par –, wir waren wegen eines dichten N-s in Gefahr zu Grund zu gehen, das Schiff scheiterte bei einem dichten N.

NOPAGE, *s.* Man. (act. de *noper*) das Noppen.

NOPAL ou FIGUIER D'INDE, *s.* Bo. (pla. du Mexique, sur laquelle on élève les cochenilles sauvages, ou cultivées) der indische Feigenbaum.

NOPE, *f.* Drap. (morceaux de laine que les tondeurs lèvent de dessus les draps) Knötchen, *n.*

NOPER ou ÉNOUER, ÉPLUCHER, ÉPINCER, ÉPINCELER, Man. (arracher avec l'épincette les nœuds qui se trouvent aux pièces de drap ou d'étoffe de laine, au sortir du métier) noppen; étoffe *nopée*, genoppter Zeug; – en gras, en maigre, (faire le 1er, le 2d *nopage*, le drap étant bc. moins gras ou chargé de graisse dans la 2de opération) fett, mager n., cf. *enverser*.

NOPEUSE ou ÉNOUEUSE, ÉPLUCHEUSE ꝛ, *f.* Man. (ouvrière qui *nope* ou *énoue* ꝛ du drap ꝛ.) Nopperinn, *f.*

NOQUET (le), *s.* Plom. (petite bande de plomb carrée, qu'on place ord. dans les angles enfoncés d'une couverture d'ardoise) Bleistreifen in den Kehlen eines Schieferdaches; les –s sont pliés et attachés aux jouées des lucarnes et sur le lattis, die Bl. werden eingebogen und in die Seitenwände der Dachfenster und auf die Dachlatten befestigt.

NORD ou SEPTENTRION, *s.* (partie du monde opp. au midi) Nord, -en; Mitternacht; ce pays est bordé au – de telle rivière, a au – telle province, dieses Land hat auf der N-seite, gegen N. od. M. den u. den Fluß, die u. die Provinz zur Gränze; l'Écosse est au – de l'Angleterre, Schottland liegt nördlich von England, liegt Engl. gegen N. od. M.; les régions, les pays du –, die nördlichen od. mitternächtlichen Gegenden, Länder; les peuples, les rois, les puissances du –, die nordischen Völker, Könige, Mächte; die Völker ꝛ des N-s; le commerce du –, (qui se fait dans les parties les plus sept. de la terre, co. le Norwège, le Groenland ꝛ.) der Handel des N-ens, der nordische Handel; le vent du –, une maison exposée au –, der N-wind, ein dem N-winde ausgesetztes Haus; le vent est tourné au –, der Wind hat sich gegen N-en gedreht; Bo. ciel du –, (l'un des 8 climats de Linnée) der nördliche Himmel od. Himmelsstrich; les plantes du –, (qui croissent au – de l'Europe, en Laponie, en Suède, en Russie, en Prusse, en Allem. ꝛ.) die nordischen od. nördlichen Pflanzen; Og. le cap –, cf. *cap*; Mar. le vent est –, (vient du côté du –) der Wind ist N.; faire le –, le sud, (faire route au . .) gegen od. nach N-en, Süden, nördlich, südlich segeln; 2) (pôle du monde opp. au sud) N., Mitternacht; l'étoile du –, der -stern; l'aiguille aimantée marque le –, se tourne toujours vers le –, die Magnetnadel zeigt N. oder N-en, kehrt sich immer gegen M.; Og. degrés de la

titude –, (qui vont de l'équateur au pôle sept.) Grade der nördlichen Breite od. der Norderbreite; 3) (vent du –) N-wind; le – est le plus froid de tous les vents, der N-wind ist der kälteste unter allen Winden; le – règne ord. dans cette saison-là, der N-wind ist gewöhnlich der herrschende Wind in dieser Jahreszeit.

NORD-CAP ou CAP-NORD, cf. *cap*, Gg.

NORD-CAPER, *s.* ou la BALEINE D'ISLANDE, *f.* (petite esp. de la baleine, dont les Islandois mangent la chair) Nordkaper.

NORD-EST, *s.* (partie du monde entre le *nord* et l'*est*) Nord-ost; cette ville est au – de telle autre, diese Stadt liegt nordöstlich von jener; *it.* (vent qui souffle entre le *nord* et l'*est*) -wind; nous fîmes voile par un –, il s'éleva un –, wir segelten bei einem -winde, es erhob sich ein -wind; le – est très-froid en ce pays-ci, der -wind ist in diesem Lande sehr kalt.

NORDESTER, *vn.* Mar. (parl. de l'aiguille aimantée, décliner vers le *nord-est*, au lieu de marquer directement le *nord*) gegen Nord-ost abweichen; l'aiguille *nordeste*, a *nordesté* dans ces parages, die Magnetnadel weicht g. N. ab, ist in diesen Gewässern g. N. abgewichen; *it.* (orienter les voiles pour aller au *nord-est*) die Segel nach N. stellen.

NORD-NORD-EST, *s.* (plage qui décline de 22 degrés 30 minutes du *nord* à l'*est*; *it.* le vent qui souffle de ce côté-là) Nord-nordost.

NORD-EST-QUART-EST, *s.* (partie du monde qui sépare le *nord-est* de l'*est-nord-est*) Nordost zum Osten, gen Osten.

NORD-EST-QUART-NORD, *s.* (espace qui sépare le *nord-est* du *nord-nord-est*) Nordost zum Norden.

NORD-OUEST (nor ouest te), (Mar. *nor-ouêt*), *s.* (partie du monde entre le *nord* et l'*ouest*) Nordwest; cette ville est au – de l'autre, diese Stadt liegt nordwestlich von der andern; *it.* (vent qui souffle entre le *nord* et l'*ouest*) N., -wind; le – est ord. froid et pluvieux, der -wind ist gewöhnlich kalt und von Regen begleitet; il s'éleva un – qui favorisa notre course, es entstand, es erhob sich ein -wind, der unsere Fahrt begünstigte.

NORD-NORD-OUEST, *s.* (plage qui décline de 22 degrés 30 minutes du *nord* à l'*ouest*) Nord-nordwest.

NORD-OUEST-QUART-NORD, *s.* (partie du monde qui sépare le *nord-ouest* du *nord-nord-ouest*) Nordwest zum Norden.

NORDOUESTER, *vn.* (parl. de la variation de l'aiguille aimantée; décliner vers le *nord-ouest*) gegen Nordwest abweichen; l'aiguille *nord-oueste*, die Magnetnadel weicht g. N. ab; *it.* (orienter les voiles pour aller au *nord-ouest*) die Segel g. N. stellen.

NORD-QUART-NORD-EST, *s.* (partie du monde qui sépare le *nord* du *nord-nord-est*) Nord zum Osten.

NORD-QUART-NORD-OUEST, *s.* (partie du monde entre le *nord* et le *nord-nord-ouest*) Nord zum Westen.

NORIA, *s.* Agr. (puits d'irrigation, à roue ou à chapelet, en usage dans les pays mérid.) Wässerungsrad, *n.*

NORIMON, *s. hm.* (esp. de chaise à porteur au Japon) (Art Sänfte in Japan).

NORMAL, E, *a.* (qui règle, qui dirige) Normal.., regelmäßig, regelrecht; Gé. ligne *normale*, (perpendiculaire) -linie, senkrechte Linie; Phy. température –e, (cert. degré de chaleur, auquel on réduit toutes les observations météorologiques) -temperatur, cf. *école*.

NORMAND, E, *s. a.* (de la *Normandie*) Normann; normännisch; un cheval –, ein n-es Pferd, ein Pf. aus der Normandie; ce cheval n'est pas Anglais, c'est un –, dieses Pferd ist kein Engländer, es ist ein N.; P. répondre en –, (ne dire ni oui, ni non; répondre d'une man. évasive, ambiguë) n., wie ein N., unbestimmt, zweideutig antworten; c'est un fin –, (hom. subtil, rusé) er ist ein feiner, listiger Fuchs; il a des griffes de –, (il aime à prendre, est enclin à la rapine) er greift gern zu.

NOROLE, *f.* c. *brioche*.

NORREQUIER, *s.* Gou. (qui a, qui nourrit des bêtes à laine) Schäfer, Schafhalter, c. *berger*.

NOS ou NOUES, *f. pl.* (tripes de morue salée); une barrique de –, eine Tonne gesalzener Eingeweide vom Kabliau.

NOSOGRAPHE, *s.* (qui décrit les maladies; auteur d'un traité de *nosographie*) Krankheitsbeschreiber.

NOSOGRAPHIE, *f.* Méd. (description des maladies) Krankheitsbeschreibung, *f.* un traité de –, eine Abhandlung über die K. od. eine Abh. in welcher Krankheiten beschrieben sind.

NOSOLOGIE, *f.* (discours ou traité sur les maladies en général, sur leur classification; partie de la pathologie) Krankheitslehre, *f.* un traité de –, eine Schrift, in welcher die K. vorgetragen wird.

NOSOLOGISTE, *s.* (auteur d'un traité de *nosologie*) Krankheitslehrer; Verfasser einer Schrift über die Krankheitslehre.

NOSTALGIE, *f.* Méd. (maladie du pays, ou désir violent de retourner dans sa patrie, de revoir ses foyers) Heimweh, *n.* être affecté, malade de –, das H. haben, am H. krank seyn.

NOSTIALGIE, *f.* Méd. (douleur du dos) Rückenweh, *n.* schmerz.

NOSTOC, *s.* Bo. (pla. qui ress. à une esp. de gelée gluante membraneuse, d'un vert brun; esp. de trémelle) Nostoch, *n.* Erdgallerde, Erdblume, *f.*

NOSTOMANIE ou NOSTRASSIE, *f.* Méd. c. *nostalgie.*

NOTA, (t. lat. qui sg. *remarquez*; qf. subst., *marque* qu'on met à la marge d'un compte, d'un livre &c.) wohl zu merken; *it.* Zeichen, *n.* je ne pouvois me débarrasser de cet importun; – qu'il étoit deux heures, et que j'étois encore à jeûn, ich konnte dieses lästigen Menschen nicht los werden, w. zu m. es war zwei Uhr und ich war noch nüchtern; mettez-la un –, mettez un – à la marge, setzen Sie da ein Z. hin, machen Sie ein Z. auf den Rand.

NOTABILITÉ, *f.* Néo. (qualité de celui qui est *notable*) Angesehenheit, *f.* hf. (qualité de ceux qui étoient *notables*) Landstandschaft, *f.* die Eigenschaft eines Notabels; – communale, départementale, nationale, die Eigenschaft eines Abgeordneten od. Notabels einer Gemeinde, eines Departements, der Nation.

NOTABLE, *a.* (remarquable, considérable) ansehnlich, beträchtlich, merkwürdig; un gain, une perte –, une somme –, ein a-er od. b-er Gewinn, Verlust, eine a-e, b-e Summe; un dommage, une lésion –, ein b-er Schade, eine b-e od. bedeutende Verkürzung; dits, faits *notables*, parole –, m-e Reden, Thaten, m-es Wort; arrêt, cas –, m-er Ausspruch, Fall; cela est –, das ist m.; un – bourgeois, ein angesehener Bürger; h. d'Angl. bien –, (biens meubles ou immeubles, montant au moins à la valeur de 500 livres) a-es Vermögen (von wenigstens 500 Pfund); 2) *s. pl.* (les principaux d'un état, d'une province &c.) die vornehmsten und angesehensten Staatsbürger, die Verordneten, der Ausschuß, die ständischen Abgeordneten; une assemblée de –s, eine Landstandsversammlung, eine Versammlung von ständischen Abgeordneten, von Landschaftsdeputierten; l'assemblée des –s, die Versammlung der Landstände, der ständischen Abgeordneten; 3) hf. (dans la constitution de l'an 8, les citoyens compris dans les *listes communales*) die Notabeln; les –s communaux, départementaux, nationaux, die Gemeinde-n., Departements-n., National-n.

NOTABLEMENT, *ad.* (grandement, considérablement, &c.) ansehnlich, beträchtlich, merklich, sehr, viel; il est – lésé, – intéressé dans cette affaire, er ist bei dieser Sache m. od. s. verkürzt od. übervortheilt, er hat b-en Antheil an diesem Geschäfte; il a gagné, perdu –, er hat a. od. b. gewonnen, verloren.

NOTAGE, *s.* Luth. (man. de *noter* les cylindres de serinettes) das Aufzeichnen der Stifte auf die Walzen einer Vogelorgel; das Setzen der Tonstifte.

NOTAIRE, *s.* (off. public qui reçoit et rédige les actes volontaires) Notar, Urkundenschreiber; contrat passé par-devant –, un acte signé de deux –s, ein vor einem N. errichteter Vertrag, eine von zwei -en unterzeichnete Schrift oder Urkunde; s'obliger, protester &c. par-devant un –, par-devant –, vor einem N. sich verbindlich machen, protestieren; faire chercher de l'argent chez les –s, bei den -en Geld hohlen lassen; quand le – y a passé, on ne peut plus s'en dédire, (l'acte passé par-devant – doit avoir son effet) wenn die Sache einmahl durch des -s Hände gegangen, vor dem N. ausgemacht worden ist, kann man sich nicht mehr davon lossagen; was vor einem N. aufgesetzt ist, muß gültig seyn; le – qui a reçu son testament, der N., der sein Testament in Empfang genommen hat; les registres, les minutes, l'étude d'un –, die Register od. Protokolle, die Concepte od. schriftlichen Entwürfe, die Amtsstube eines -s; – juré, public, – de l'université, geschworner, öffentlicher N., N. der Universität; – apostolique, (off. public pour les expéditions en cour de Rome) apostolischer N.; h. d'Allem. – impérial ou de l'autorité impériale, autref. (– commis par l'empereur) kaiserlicher N.; les – impériaux prétendoient avoir le droit d'instrumenter partout, die kaiserlichen -e wollten das Recht haben, überall Urkunden auszufertigen.

NOTAMMENT, *ad.* (spécialement) besonders, vorzüglich, vor andern; il a cité plu. lois, – celle là, er hat mehrere Gesetze angeführt, und besonders jenes; il a accusé trois personnes, et – un tel, er hat drei Personen angeklagt, und b. den.

NOTARIAT, *s.* (emploi, fonction de *notaire*) Notariat, Amt, Geschäft eines Notars, *n.* il exerce le –, il a été admis au –, er übt das N. aus, er ist zum N. zugelassen worden.

NOTARIÉ, *a.* (passé par-devant *notaire*); un acte –, eine vor einem Notar verfertigte, von einem .. beglaubigte Urkunde.

NOTATION, *f.* Gé. &c. (art de marquer les nombres par les caractères qui leur sont propres, et de les distinguer par leurs figures) Bezeichnung, *f.*

NOTE, *f.* (marque faite en q. endroit d'un livre &c. pour se rappeler un terme &c.) Zeichen, Merk-, *n.* mettez une – à la marge du livre pour trouver le passage &c., machen Sie ein Z. am Rande des Buches, um die Stelle &c. wieder zu finden; il y a fait des –s avec un crayon, avec l'ongle, er hat mit einem Stifte, mit dem Nagel Z. hingemacht; 2) (observation, commentaire sur q. endroit d'un écrit &c.) Anmerkung, Bemerkung, Note, *f.* j'ai fait des –s sur sa lettre, sur ce livre, ich habe A-en zu seinem Briefe, zu diesem Buche gemacht; l'ouvrage est imprimé avec des –s, un tel y a fait, mis des –s, das Werk ist mit A-en gedruckt, der und der hat A-en od. N-n dazu gemacht, beigesetzt; il a fait de petites –s sur ce poète, er hat kleine A-en od. N-n zu diesem Dichter gemacht; –s grammaticales, (relatives à la gram.) grammatische, die Sprachlehre betreffende A-en; ce mot est dans le dictionnaire avec la – de *vieux*, *bas* &c., dieses Wort steht in dem Wörterbuche mit dem Abzeichen alt, niedrig &c., mit der B., daß es alt &c. sei; Lit. anc. –s d'abréviation, (cert. figures qui n'avoient aucun rapport à l'écriture ord. et dont chacune exprimoit ou une syllabe ou un mot entier) Abkürzungszeichen; 3) (petit extrait ou mémorial qu'on fait de qh pour s'en souvenir) Note, *f.* vous avez promis de vous charger de cette affaire, prenez en –, Sie haben versprochen dieses Geschäft zu übernehmen, merken Sie es an, notieren Sie es, schreiben Sie es auf; donnez-moi une –, une petite – de ce que je dois, geben Sie mir eine N., eine kleine N. über das, was ich schuldig bin; Bo. c. *caractéristique;* Com. s'il a des lettres de change à négocier, prenez-en la –, wenn er Wechselbriefe einzuhandeln od. zu verhandeln hat, so merken Sie sich solche an, so zeichnen Sie solche auf; je désirerois un effet de mille francs sur Paris, en voici la –, ich wünschte einen Wechsel von 1000 Franken auf Paris, hier ist die N.; 4) la –, ou – d'infamie ou – infamante, (imposée juridiquement par le magistrat pour q. cause grave) die von dem Richter aufgelegte entehrende Strafe; la réprimande faite par un juge est une –, durch einen gerichtlichen Verweis erhält die Ehre einen Flecken; quand qn est pendu, c'est une –, une – infamante pour toute sa famille, wenn einer gehenkt wird, so ist das ein Schimpf, eine entehrende Beschimpfung für seine ganze Familie; l'accusation qui a été faite contre lui, est une – dans sa vie, die gegen ihn eingegebene Klage ist ein F. in seinem Leben; cela porte q. – avec soi, c'est une vilaine –, das zieht einen F. nach sich, das ist ein garstiger, häßlicher Schandfleck; 5) (caractère de mu. pour indiquer les diff. tons) Note, *f.* das Tonzeichen; –s blanches, noires, (plus ord.) les *blanches*, les *noires*, cf.; – sensible, (d'un semi-ton au-dessous de la tonique) der halbe Ton unter dem Grundtone; – piquées, *note* coulée, gestoßene, geschleifte N.; il chante sur la –, il connoit toutes ses –s, er singt nach N-n, er kennt die N-n gut; chanter la –, (solfier; *it.* chanter juste, mais sans expression) nach der Tonleiter singen; *it.* richtig, aber ohne Ausdruck singen; ce musicien chante la –, dieser Tonkünstler singt richtig, aber ohne Ausdruck; *fg.* P. il ne sait qu'une –, il chante toujours sur la même –, (dit.

propose

propose touj. la même chose) er bleibt immer bei einer Leier, stimmt immer dasselbe Lied an; changer de –, chanter sur une autre –, (changer de façon de faire ou de parler) andere Saiten aufziehen, aus einem andern Tone singen, ein anderes Lied anstimmen, sein Benehmen, seine Sprache ändern; je vous ferai bien changer de –, ich will Sie schon aus einem andern Tone sprechen, singen lehren; cela change la –, (d'état des choses) das ändert den Stand der Dinge, cf. *basse* –; Syn. les –s doivent être claires, courtes, précises, les *remarques* critiques ɛ, les *observations* lumineuses ɛ, les *considérations* étendues et profondes, les *réflexions* naturelles, neuves, piquantes ɛ, Noten, Anmerkungen müssen deutlich, kurz, genau, Bemerkungen kritisch ɛ, Beobachtungen (observations) lichtvoll ɛ, Betrachtungen umfassend und tief, die Ansichten natürlich, neu, auffallend ɛ seyn.

NOTER qh, (remarquer) anzeichnen, aufzeichnen, aufschreiben, merken, anmerken; – un passage dans un livre, – qh sur ses tablettes, eine Stelle in einem Buche anz., etwas in seine Schreibtafel aufz.; *fa. notez* bien cela, m. Sie sich dieß wohl; *notez* qu'il étoit mon ennemi, et que lui seul m'a offert ɛ, bemerken Sie, bedenken Sie, daß er mein Feind war, und daß er allein mir das Anerbieten gemacht hat ɛ; 2) (marquer en mal) übel od. schwarz anschreiben; pourquoi voulez-vous le –? warum wollen Sie ihn s. ans.; il n'a qu'à prendre garde à lui, il est déjà bien *noté*, er soll sich nur in Acht nehmen, er ist ohnehin schwarz genug angeschrieben; un homme *noté*, (qui a une mauvaise réputation, méritée par qs fautes qui ont fait éclat) ein berüchtigter, in übelm Rufe stehender Mensch; *it.* un homme *noté*, (dont l'honneur et la réputation ont souffert q. atteinte, par jugement ɛ) ein an seiner Ehre gebrandmarkter Mensch; prévenez cette accusation, si non, vous serez *noté*, beugen Sie dieser Anklage vor, wo nicht, so werden Sie ins schwarze Register kommen; – qn d'infamie, (par un jugement qui porte infamie de droit ou de fait) einem einen Schandfleck anhängen, einen entehren, ehrlos machen; celui qui est *noté* par sentence, ne peut être témoin, wer durch einen richterlichen Spruch mit einer entehrenden Strafe belegt worden ist, kann nicht zeugen, kann nicht Zeuge seyn; ce livre est censuré, il est *noté* par une censure, dieses Buch ist übel beurtheilt, es ist für schlecht, für verwerflich erklärt; Mu. – un air, un chant, (d'exprimer sur le papier par des *notes de mu.*) ein Lied, eine Arie in Noten setzen, Noten od. Musik zu einem Liede machen; cet air est bien *noté*, cette pièce est mal *notée*, diese Arie ist gut gesetzt, dieses Stück ist schlecht gesetzt. [ber; le – de l'opéra, der N. bei der Oper.

NOTEUR, s. (copiste de musique) Notenschrei-

NOTICE, *f.* (exposé succinct des dignités, charges, lieux et chemins d'un roy. ɛ) historisch-geographische Beschreibung od. Nachricht; Staatsanzeiger; la – de l'empire ɛ, B. od. N. von dem Reiche ɛ; la – des Gaules, (recueil des diff. noms que les provinces et les villes de France ont porté en diff. temps) die h. B. von Gallien; 2) (extrait raisonné d'un livre ɛ, qui se met à la tête pour donner une idée générale de l'ouvrage) Uebersicht, *f.* il travaille à la –, il fait la – des manuscrits de la bibliothèque du roi, er arbeitet an der Ue., er verfertigt die Ue. der Handschriften der königlichen Bibliothek; on met ord. la – au commencement des livres, man setzt die Ue. od. den Hauptinhalt gewöhnlich an den Anfang der Bücher; *it.* (compte succinct qu'on rend d'un ouvrage quelconque) Ue., Anzeige, Nachricht, *f.* les journaux ont donné une – de cet ouvrage, die Tagblätter haben eine N. od. A. von diesem Werke gegeben; cette feuille a, contient des –s piquantes, dieses Blatt gibt, enthält anziehende Ue-en, A-en, N-en; Lib. (relevé des titres de livres contenus dans un cabinet, til peu étendu pour un catalogue); la – des livres d'un tel, die Haupttitel der Bücher des und des..; cette – est plus riche, plus piquante que plusieurs catalogues, dieser Bücherzettel ist reicher, anziehender als mehrere große Bücherverzeichnisse; Pa. cela est venu à la – des juges, la chose n'est pas encore venue à –, (à la connoissance des juges) das ist zur Kenntniß der Richter gekommen, die Sache ist noch nicht zur K. d. R. gelangt.

NOTIFICATION (ci), *f.* (acte de notifier) Anzeige, *f.* ils ne peuvent plus en douter, la – leur en a été faite, sie können nicht mehr daran zweifeln, es ist ihnen die A. davon gemacht worden.

NOTIFIER, (faire savoir dans les formes juridiques ou reçues) anzeigen, bekannt machen, kund thun, Nachricht geben; cet acte ne sera point valable, si on ne le fait –, diese Verhandlung wird nicht gültig, wenn man sie nicht k. t. läßt; on ne me l'a point *notifié*, la chose ne m'a point été *notifiée*, man hat es mir nicht angezeigt, die Sache ist mir nicht angezeigt, nicht bekannt gemacht worden; on fit – aux ambassadeurs que.., man ließ den Botschaftern a., daß..; l'ambassadeur, après avoir *notifié* son arrivée, se rendit à ɛ, der Botschafter begab sich, nachdem er seine Ankunft angezeigt od. gemeldet hatte, nach ɛ; Syn. –, c'est *signifier* d'une manière authentique, kund thun heißt auf eine rechtsgültige Art anzeigen; vous *signifiez* ce que vous déclarez avec une résolution expresse, vous *notifiez* ce que vous *signifiez* en règle, Sie zeigen an, was Sie mit ausdrücklichem Vorsatze erklären, Sie thun kund, was Sie gehörig anzeigen; on *notifie* des ordres pour être obéi, on *signifie* ses intentions, pour ôter l'excuse de l'ignorance, man macht seine Befehle kund, damit sie befolgt werden, man gibt seine Absichten zu erkennen, um den Vorwand der Unwissenheit zu benehmen.

NOTIOMETRE, s. Phy. c. *hygromètre.*

NOTION (ci), *f.* (idée, connoissance d'une chose) Begriff, Verstandes-; – claire, distincte, certaine, klarer, deutlicher, bestimmter B.; – confuse, faible, imparfaite, – obscure, verwirrter, schwacher, unvollkommener, dunkler B.; je n'ai point de connoissance parfaite de cela, je n'en ai qu'une simple –, qu'une faible –, ich habe keine vollkommene Kentniß von dieser Sache, ich habe bloß einigen B., nur einen schwachen B. davon; il n'en a pas les premières –s, er hat nicht die ersten –e davon; il vous donnera des –s sur cet objet, er wird Ihnen Aufschlüsse über diesen Gegenstand geben; selon la – que j'en ai, selon la – commune, nach dem –e, den ich davon habe, nach dem gewöhnlichen –e, nach der gemeinen Vorstellung; donnez-leur des –s plus justes de l'être suprême, bringen Sie ihnen richtigere –e von dem höchsten Wesen bei; l'intelligence de cette matière dépend de certaines –s, die Einsicht in diesen Gegenstand, die Kentniß, das Verstehen dieser Materie hängt von gewissen –en ab; Syn. cf. *pensée.*

NOTOIRE, *a.* (connu, évident, manifeste) allgemein bekannt, allbekannt, offenbar; le fait est –, c'est une vérité –, die Sache ist allg. b., das ist eine allg. b–e, eine o–e Wahrheit; cela n'est que trop –, – à tout le monde, das ist nur zu b., ist allb., ist weltkundig, lands-, stadt-; la chose n'est pas encore –, die Sache ist noch nicht kundbar od. offenkundig; rendre –, kundbar, allg. b. machen; Syn. cf. *manifeste.*

NOTOIREMENT, *ad.* (évidemment, manifestement) augenscheinlich, offenbar; cela est – vrai, faux, das ist o. wahr, a. od. o. falsch; il est – coupable de tel crime, er ist des und des Verbrechens o. schuldig.

NOTONECTE, s. hn. (genre de punaises qui vivent dans les eaux stagnantes) Wasserwanze, Ruder-, *f.* le – glauque ou grande punaise à avirons, die graue [W. od. R.

NOTOPEDE, *s.* hn. c. *taupin.*

NOTOPLERE, s. hn. (genre de poi. apodes) Kahlrücken, Finnaal; le – écailleux, der schuppige K.; le – kapirat, der F. mit der Rückenflosse.

NOTORIETE, *f.* (évidence d'un fait reconnu) Offenkundigkeit, *f.* cela est de – publique, de toute –, das ist öffentlich bekannt, allbekannt, offenkundig, welt-; on l'a arrêté prisonnier sur la – du fait, man hat ihn auf die O. der That hin verhaftet; actes de –, (passés devant *notaire*, et où des témoins suppléent à des preuves par écrit; *it.* actes par lesquels les juges d'un tribunal consultés sur q. mat., rendent raison de leurs usages) öffentliche Urkunden od. Verhandlungen, vor einem Notar od. vor Zeugen geschlossene Verträge od. sonstige Verfügungen; *it.* abgeforderter Bericht einer geringern Behörde über ihr herkommliches Verfahren in gewissen Fällen.

NOTRE, *pl.* nos, pro. possessif: (qui est à *nous*, qui *nous* app.; joint à un subst. l'o est bref et l'r ne se fait presque pas sentir avant une consonne) unser; *notre* père, – patrie ɛ, u. Vater, u. Vaterland; – honneur, – amitié, –e Ehre, –e Freundschaft; *nos* vies, *nos* ames, *nos* biens, u. Leben, –e Seelen, –e Güter od. u. Vermögen; le cours de – vie, l'exemple de *nos* aïeux, der Lauf –es Lebens, das Beispiel –er Voreltern; à – honte, à *nos* dépens, zu –er Schande, auf –e Kosten; 2) le, la *nôtre*, *pl.* les *nôtres*, (avec rapport à une chose dont on a déjà parlé; où l'o est long et prend l'accent circonflexe) der, die, das –e, unsrige od. unsrige, *pl.* die –n od. unsrigen; votre avis est aussi le *nôtre*, Ihr Rath ist auch der –e od. unsrige; leur maison est alliée de la *nôtre*, ihr Haus ist mit dem –n od. unsrigen verwandt; vos vues sont les *nôtres*, Ihre Ansichten sind die unsrigen, Ihre Angelegenheiten sind die unsrigen; vous avez vos raisons, et nous les *nôtres*, Sie haben Ihre Gründe, und wir die –en od. unsrigen; *fa.* (qf. sans article); nous pouvons compter sur lui, il est *nôtre*, (nous est dévoué) wir dürfen auf ihn rechnen, er ist u., ist uns ergeben; ces effets sont *nôtres*, (nous appartiennent) diese Sachen sind u., gehören uns; 3) *s.* (ce qui est à *nous*, soit bien, soit réputation ɛ) das Unsere, Unserige od. Unsrige; nous défendons le *nôtre*, nous ne demandons que le –, wir vertheidigen das U., wir verlangen nur das U.; il y va trop du *nôtre*, il n'y a rien du *nôtre*, es geht zu sehr um das U., das U. steht zu sehr auf dem Spiele, es ist nichts von dem U–n dabei; les *nôtres*, (nos parens, nos amis, ceux de *notre* parti, de *notre* compagnie) die U–n, unsere Verwandten, Freunde, Angehörigen, die von unserer Partei od. Gesellschaft; nous et les *nôtres*, wir und die U–n; nous devons aimer les *nôtres*, wir sind schuldig, die U–n zu lieben; les *nôtres* ont bien fait dans le combat, les *nôtres* ont remporté la victoire, die U–n, unsere Leute haben sich in dem Treffen gut gehalten, haben den Sieg davon getragen; celui-là est-il des *nôtres*? il n'est pas des –s, il s'entend avec nos ennemis, ist dieser da von den U–n, auf unserer Seite? er ist nicht von den U–n, von unserer Partei, er ist mit unsern Feinden einverstanden; ne serez vous pas des *nôtres*? werden Sie nicht von unserer Partei od. Gesellschaft seyn, es nicht mit uns halten?

NOTRE DAME, *f.* cf. *dame* (8); l'église de –, office, congrégations, ordres de –, die Liebfrauenkirche, Amt, Brüderschaften, Orden unserer lieben Frau, (der Jungfrau Maria). [nes Randzeichen.

NOTULE, *f.* (petite note en marge d'un livre ɛ) klei-

NOTUS, s. Mar. (vent du midi) Südwind.

NOUAGE, s. Méd. c. *rachitis.*

NOUAILLEUX, SE, *a.* c. *noueux.*

NOUASSE, *f.* (noix muscade sauvage) die wilde Muskate od. –nuß.

NOUDELN ou NOUDLES, c. *nouille.*

NOUE, *f.* Arc. (tuile faite en canal pour l'égout des eaux) Kehlziegel; les *noues* d'une lucarne, die K. an einem Dachfenster, cf. *noulet*; 2) (endroit où 2 combles se joignent en angle rentrant) Dachkehle, *f.* – cornière, (– où se joignent les couvertures de 2 corps de logis) Kehlrinne, *f.* Econ. pâturer les –s, (des fondrières, marécages et autres terres basses et humides près des étangs ɛ) auf Sumpfgründe, auf niedrigen und feuchten Wiesengründen weiden.

NOUE, cf. *nouer.*

NOUEES, *f. pl.* Vén. (fiente des cerfs, qu'ils jètent depuis la mi-mai jusqu'à la fin d'août) die Hirschlosung (von der Mitte des Mai bis zu Ende Augusts).

NOUEMENT, s. – d'aiguillette, (prétendu sortilège qui, sans blesser les organes de la génération d'un hom., en empêche l'usage au moment qu'il s'y attend le moins) Nestelknüpfen, *n.*

NOUER, (lier en faisant un *nœud*) knüpfen, binden; – un ruban, des jarretières, – sa cravate, ses souliers, une liasse de papier ɛ, ein Band k., die Knie- od. Strumpf-bänder k. od. b., seine Halsbinde, seine Schuhe zuk., einen Pack Papier ɛ b., zub. zusammenb.; *fg.* – amitié, une partie de jeu ɛ, (lier, former) Freundschaft k., schließen, machen, eine Partie zu einem Spiele ɛ veranstalten, zusammenbringen; ils eurent bientôt *noué* conversation, sie hatten bald ein Gespräch angeknüpft; Bl. (parl. de pièces qui paroissent liées ou entourées d'un cordon) il porte d'argent à deux fasces *nouées* de gueules, er führt zwei rothe geschlungene Binden im silbernen Felde; queue *nouée*, (queue fourchée d'un lion, lorsqu'elle a un ou plu. nœuds) knotiger Schwanz (eines Löwen); Ch. cette

l'isse est *nouée*, (a retenu après avoir été couverte) diese Hündinn hat sich bezogen; Chir. un bandage *noué*, (qui a bc. de *nœuds*) eine geschlungene Binde; Fau. – la longe, (mettre l'ois. en mue, l'empêcher de voler pendant qq mois) die Wurfriemen anbinden; den Falken in die Mause stellen; Lit. cette pièce de théâtre est bien, mal *nouée*, (le nœud en est bien, mal formé) der Knoten in diesem Schauspiele ist gut, schlecht geschürzt; Ma. ce cheval *noue* l'aiguillette, (détache vivement la ruade) dieses Pferd schlägt derb hinten aus, cf. *aiguillette*; Man. (rejoindre les fils de la chaîne ou de la trame de l'ouvrage, qui se rompent en travaillant) die abgerissenen Fäden des Gewebes wieder anknüpfen; Pt. e. un groupe de figures bien *nouées* ensemble, des couleurs bien *nouées* les unes avec les autres, eine Gruppe gut in einander geschlungener Figuren, gut mit einander verschmolzene Farben; 2) (envelopper dans qh. en faisant un *nœud*) k., eink., einbinden; – de l'argent dans le coin d'un mouchoir, Geld in den Zirfel eines Schnupftuches k., eink.; faites bouillir cette poudre *nouée* dans un linge, laßt dieses Pulver in Leinwand eingeknüpft kochen; 3) *vn. vp.* (parl. des arbres à fruit; passer de fleur en fruit) ansetzen, Früchte a.; quand les pommes, les citrons e. commencent à –, à *se* –, wenn die Aepfel, die Citronen e. anfangen anzusetzen; dans le temps que les fruits *nouent*, se *nouent*, zu der Zeit, wo das Obst ansetzt; les abricots n'étoient pas encore *noués*, die Aprikosen hatten noch nicht angesetzt; la goutte se *noue*, elle est *nouée*, (quand l'humeur qui la cause se fixe, se durcit dans les jointures) das Zipperlein od. Podagra setzt Knoten an; un homme tout *noué* de goutte, ein Mensch, der voll Gichtknoten sitzt; cet enfant est *noué*, (a des *nœuds* qui l'empêchent de croître, cf. *rachitique*) dieses Kind hat die englische Krankheit; un boyau se *noue* dans la colique de miséréré, in der Darmgicht verknüpft od. verschlingt sich ein Darm; Fau. l'oiseau *noue* ou *nage* entre deux airs, der Falke schwebt in freier Luft.

NOUET, *s.* (paquet de drogues *nouées* dans un linge pour les faire tremper ou bouillir) Säckchen, *n.* un – d'épiceries, d'herbes aromatiques, ein S. mit Spezereien, ein Kräuter–; mettez un – de séné dans le bouillon, laßt ein S. Sennesblätter aufwallen; mettre un – de fines herbes dans une sauce, ein S. voll Gewürzkräuter in eine Brühe thun.

NOUETTE, *f.* (tuile bordée d'une arrête, qu'on emploie dans plu. pays) Grathziegel.

NOUEURE, *f. g. nouure.*

NOUEUX, SE, *a.* (qui a des *nœuds*) knotig, knorrig, ästig; un bois –, un bâton –, ein –es Holz, ein knotiger Stock, ein Knotenstock; le hêtre est moins – que le chêne, die Buche ist weniger k. als die Eiche; l'épine est fort *noueuse*, der Dornstrauch ist sehr k.; 2) Bo. (qui a bc. de *nœuds*; dont les *nœuds* sont fortement prononcés par intumescence; qui a, de distance en distance, des renflements notables) knotig; Bl. d'azur à deux estocs ou bâtons *noueux* d'or e., zwei goldene Knotenstöcke im blauen Felde.

NOUGAT, *s. sp.* (gâteau d'amandes ou de noix au caramel) Mandelkuchen; on a servi du –, man hat M. aufgetragen.

NOUILLES, lm. ou NUDELN, NOUDLES, *f. pl.* (mets allemand e. pâte faite de farine, d'œufs, de beurre e. qu'on aplatit et qu'on coupe en forme de rubans, avant de les cuire) Nudeln, *f. pl.* 2) (nom donné à plu. autre esp. de mets); – bouffantes ou renflées, aufgezogene N.; – au ducat, Dukaten–; – en forme de vermicelles, Faden–, Haar–; – à la crême, Rahm–; – au jambon, Schinken–; – à l'entonnoir, Trichter–; – à la viennoise, Wiener–: Écon. (esp. de pâtée pour les oies) Stopf–.

NOULET, *s.* (canal de noues de tuiles, de plomb ou de bois, pour l'écoulement des eaux) Dachkehle, *f.* *it.* (enfoncement de 2 combles qui se joignent; charpente qui forme la noue) Kehlrinne.

NOURRAIN (nou-), *s. c. alevin.*

NOURRICE (nou-), *f.* (fem. qui allaite au lieu de la véritable mère) Amme, Säug–, *f.* choisir une – à un enfant, eine A. für ein Kind wählen; c'est sa –, sa mère – ou *nourricière*, sie ist seine (ihre) A., Säug–, Pflegemutter; le sein d'une –, die Brust einer A.; mettre un enfant en –, (le donner à une – hors de chez soi pour l'allaiter e.) ein Kind zur A. thun, einer A. übergeben; retirer un enfant de –, (de chez la –) ein Kind wieder von der A. nehmen; cet enfant a été changé en –, (a été mis à la place du véritable enfant qu'on avoit confié à la –) .. ist bei der A. verwechselt, vertauscht, ausgetauscht worden; *it.* (parl. d'une mère qui allaite son enfant) elle a voulu en être la –, sie hat es selbst stillen wollen; P. (parl. d'un enfant dont les mœurs ne répondent pas à sa naissance) il faut qu'il ait été changé en –, es muß bei der A. vertauscht worden seyn, seine Sitten stimmen nicht mit seiner Geburt überein; *it.* (parl. d'un enfant qui ress. à son père pour la figure et pour le caractère) il n'a pas été changé en –, es ist nicht bei der A. vertauscht worden, es ist seinem Vater ganz ähnlich; battre sa –, (être ingrat envers son bienfaiteur) gegen seinen Wohlthäter undankbar seyn; *fg:* cette province est la – de cette ville, de ce pays, (lui fournit de quoi subsister) diese Provinz ist die A., die Ernährerinn, die Kornkammer dieses Landes; l'Egypte, la Sicile étoient les *nourrices* de Rome, Aegypten, Sizilien waren die Kornkammern von Rom; *fa.* (parl. de cert. questions de droit, qui alimentent la chicane en occasionnant bc. de procès) ce sont les –*s* du palais, das ist Nahrung für die Gerichtshöfe.

NOURRICIER (nou-), *s. a.* (le mari d'une *nourrice*) Pflegevater; Ehemann einer Amme; c'est le –, le père – de cet enfant, er ist der Ehemann der Amme, der Pf. dieses Kindes; *fg:* (parl. d'un hom. qui en fait subsister un autre) *fa.* c'est son père –, er ist sein Pf., sein Ernährer; 2) –, *ère*, *a.* (qui allaite, nourrit e.) der, die pflegt, nährt; mère *nourricière* ou *nourrice*, cf.; suc –, (suc dont les pla. et les arb. se *nourrissent*; *it.* partie des aliments qui *nourrit* les corps des anim.) Nahrungssaft; les résines sont le suc – de certaines plantes, das Harz ist der N. gewisser Pflanzen; la sève *nourricière*, der N. der Bäume und Pflanzen; cet aliment a bc. de substance –*ère*, diese Speise enthält viel Nahrungsstoff, ist sehr nahrhaft; Syn. cf. *nourrissant.*

NOURRIR (nou-), I. t. (sustenter; servir d'aliment) nähren, er–; les aliments les plus propres à – l'homme, à la *nourriture* de l'homme, die besten Nahrungsmittel für den Menschen; le sang *nourrit* toutes les parties du corps, das Blut nährt, erhält alle Theile des Körpers; *fa.* la soupe *nourrit* le soldat, die Suppe nährt den Soldaten, ist die Speise des S.; il *nourrit* ses chevaux avec de la paille e. er ernährt, unterhält, füttert seine Pferde mit Stroh e.; *it.* (absolument) le pain *nourrit* beaucoup, das Brod nährt sehr, ist sehr nahrhaft; il y a des aliments qui *nourrissent* trop, es gibt Speisen, welche zu stark n.; les fruits, les légumes ne *nourrissent* pas tant que la viande, das Obst, das Gemüse nährt nicht so stark als das Fleisch; le vin *nourrit*, der Wein nährt; 2) (parl. des pla., leur fournir des sucs pour la végétation) n., Nahrung geben; la bonne terre *nourrit* les plantes, les arbres, ein guter Boden nährt die Pflanzen, die Bäume; cet arbre est *nourri* par une bonne terre, ces palissades sont bien *nourries*, dieser Baum wird von einem guten Boden genährt, diese (lebendigen) Hecken werden gut genährt, unterhalten; mettre du fumier au pied d'un arbre pour le –, einen Baum unten mit Dünger belegen, um ihm N. zu g.; 3) *vp.* (se repaître; prendre de la nourriture) sich n., sich er–; l'homme se *nourrit* de pain et de viande, der Mensch nährt sich mit Brod und Fleisch; les chevaux se *nourrissent* de foin et d'avoine, die Pferde n. sich mit, leben von Heu und Haber; il se *nourrit* bien, (a une nourriture abondante) er nährt sich gut; il n'a pas de quoi se –, (de quoi subsister; ne fait que vivoter) er kann sich nicht n., hat nichts zu leben; cet enfant se *nourrit* bien, mal, (les aliments lui profitent bien, ne lui profitent pas) .. nimmt zu, gedeiht, nimmt nicht zu, gedeiht schlecht, bei diesem Kinde schlägt Essen und Trinken wohl an, nicht an; cet homme est bien *nourri*, (plus gros ou plus gras qu'il ne faudroit) dieser Mann ist sehr wohl genährt, ist dick und fett; cet arbre n'a pas de quoi se –, (ne trouve pas assez de sucs *nourriciers* dans la terre où il est planté) dieser Baum hat keine Nahrung; du bled, du grain bien *nourri*, (bien plein, bien rempli) vollkörniges, mastiges Getreide, volle Körner; *fg:* un style *nourri*, (plein, abondant, riche en pensées) eine kräftige, gedankenreiche, gehaltvolle Schreibart; *nourrissez* votre style, votre ouvrage de pensées, de réflexions, geben Sie Ihrer Schreibart, Ihrem Werke durch Gedanken, durch Bemerkungen Leben, Kraft; un écrivain *nourri* des bons auteurs, ein durch gute Muster gebildeter Schriftsteller; Bl. (parl. des pla. qui ne montrent point de racines, et des fleurs de lis dont la pointe d'en bas ne paroît pas) fleur de lis au pied *nourri*, (qui n'a point de queue) Lilie, deren Stengel man nicht sieht; Cal. une lettre bien *nourrie*, (dont les traits sont bien formés) ein fetter, satter, wohl ausgedruckter Buchstabe; cette lettre n'est pas bien *nourrie*, (est trop déliée) dieser Buchstab, diese Schrift ist nicht satt genug, ist zu mager; Pt. une couleur *nourrie*, (bien empâtée) eine dick od. fett aufgetragene, gut impostierte Farbe; un trait –, (qui n'est pas trop fin) ein fetter, starker, nicht zu feiner Zug od. Strich; les dessins doivent être faits d'un crayon –, die Zeichnungen müssen mit einem starken, breiten Stifte gemacht werden; pinceau –, dicker Pinsel; 4) (entretenir d'aliments) er–, unterhalten; je l'ai vêtu et *nourri* dix ans durant, ich habe ihn 10 Jahre lang gekleidet und ernährt, ihm 10 Jahre lang Kleidung und Nahrung gegeben; les enfants sont obligés de – leur père et leur mère dans le besoin, die Kinder sind verbunden, im Nothfalle ihren Vater und ihre Mutter zu er–, zu unterhalten; je lui donne tant par an pour me loger et pour me –, ich gebe ihm jährlich so und so viel für Wohnung und Kost; il *nourrit* tant de valets, de chiens, de chevaux, er hält so und so viel Bediente, Hunde, Pferde; si l'on veut faire bien travailler les chevaux, il faut les bien –, wenn man Pferde recht arbeiten lassen will, muß man sie gut nähren od. füttern; – des bestiaux, des poulets e., Vieh, Hühner e. halten; on *nourrit* les vers à soie de feuilles de mûrier, man füttert die Seidenwürmer mit Maulbeerblättern; les enfants ne sont pas *nourris* dans cette maison, (n'ont pas assez, ou de bonne *nourriture*) in diesem Hause werden die Kinder nicht gut beköstigt, bekommen die K. nicht gut oder nicht satt zu essen; on est bien, mal *nourri* dans cette auberge, dans cette pension, (on y fait bonne, mauvaise chère) in diesem Wirthshause, in diesem Kosthause ist man gut, schlecht, ist die Kost od. der Tisch gut, schlecht; un métier ne vaut rien qui ne *nourrit* point son maître, ou: P. il n'y a point de si petit métier qui ne *nourrisse* son maître, (pour peu qu'on travaille, il fournit de quoi vivre) ein Handwerk, das seinen Meister nicht ernährt, taugt nichts, od. kein H. ist so gering, es ernährt seinen Mann; cette terre, cet héritage *nourrit* toute sa famille, (fournit de quoi la faire subsister) dieser Acker, dieses Erbgut ernährt seine ganze Familie; son jardin le *nourrit*, sein Garten ernährt ihn, er lebt von seinem G.; le bois *nourrit* le feu, (l'alimente, l'entretient) das Holz nährt, unterhält das Feuer; la pommade *nourrit* la peau, (l'entretient en bon état) die Salbe erhält die Haut frisch, gibt der H. Nahrung; – un pays, (le fournir de vivres) ein Land mit Lebensmitteln versehen od. versorgen, einem Lande Lebensmittel liefern; la Sicile *nourrissoit* Rome, Sizilien versorgte Rom mit Lebensmitteln; *it. fg:* l'espérance *nourrit* l'amour, die Hoffnung nährt die Liebe; l'amour se *nourrit* d'espérance, Liebe wird durch Hoffnung genährt; il se *nourrit* d'idées tristes, er unterhält sich mit traurigen Gedanken; les services mutuels *nourrissent* l'amitié, gegenseitige Dienste unterhalten die Freundschaft; – sa mélancolie, (par la solitude, par des réflexions tristes e.) seine Schwermuth unterhalten; seiner Traurigkeit nachhängen; 5) (allaiter un enfant) säugen, stillen; une mère qui *nourrit* son enfant, est doublement sa mère, eine Mutter, die ihr Kind säuget od. stillet, ist doppelt dessen Mutter; elle lui a *nourri* trois enfants, elle a .. tous ses enfants, sie hat ihr drei Kinder gestillt, sie hat alle ihre Kinder gestillt; elle a *nourri* entièrement cet enfant, elle ne l'a .. qu'à moitié, sie hat dieses Kind ganz ausgesäugt, sie hat es nur die halbe Zeit gesäugt od. gestillt; la *nourrice* qui a achevé de le –, die Amme, welche es vollends ausgesäugt hat; elle ne sauroit – d'enfants, (les élever jusque hors de l'enfance) sie kann keine Kinder aufbringen; 6) *fg:* (instruire, élever) erziehen, auf–; – les enfants dans les sentiments de probité, d'honneur, die Kinder in den Gesinnungen der Rechtschaffenheit, der Ehre e.; il a été *nourri* dans l'amour de la vertu, dans l'aversion du vice, er ist in der Liebe zur Tugend, in der Abneigung gegen das Laster erzogen od. auferzogen worden; *it.* autref. il a été bien,

mal *nourri*, (bien, mal élevé) er ist gut, schlecht erzogen worden; *fg:* – un serpent dans son sein, (élever un ingrat, un méchant) eine Schlange in seinem Busen nähren; 7) *fg:* (parl. des choses; former, façonner l'esprit) la science, la bonne lecture, la conversation des gens instruits *nourrit* l'esprit, die Wissenschaft, das Lesen guter Bücher, der Umgang mit unterrichteten Leuten bildet den Geist, gibt dem Geiste Nahrung; se – de la parole de Dieu, de la lecture des bons livres, sich mit Gottes Wort nähren, stärken, sich mit dem Lesen guter Bücher unterhalten; 8) Com. cf. *action*; Fabr. – le vert de-gris, (mettre du vin ou du vinaigre sur les lames de cuivre) die Kupferbleche mit Wein od. Essig beschütten; Mu. – les sons, (leur donner du timbre sur l'instr., et les soutenir exactement durant toute leur valeur) die Töne stark angeben, recht aushalten; Pt. – les couleurs, (les mettre avec une certaine abondance qui donne le moyen de les mêler aisément, de les empâter) die Farben dick und fett auftragen; – le trait, (éviter la maigreur et la sécheresse) einen fetten Strich od. Zug machen; Syn. on *nourrit* les corps vivants, en leur fournissant les aliments convenables, on les *alimente*, en prenant soin qu'ils en aient toujours, on les *sustente* en leur procurant ce qui est nécessaire pour vivre, man nährt die lebendigen Körper, wenn man ihnen die tauglichen Nahrungsmittel gibt, man verpflegt sie, wenn man dafür sorgt, daß sie immer Nahrung haben, man erhält sie, wenn man ihnen verschafft, was zum Leben nothwendig ist; la mère *nourrit* son enfant, un pourvoyeur *alimente* une armée ꝛc., la charité *sustente* l'indigent, die Mutter ernährt ihr Kind, ein Lieferant verpflegt ein Kriegsheer ꝛc., die Mildthätigkeit erhält den Dürftigen.

NOURRISSAGE, *s.* Écon. le – des bestiaux, (le soin et la man. d'élever les bestiaux) die Viehzucht; le – d'un enfant, c. *allaitement*.

NOURRISSANT, E, *a.* (qui sustente, qui *nourrit* bc.) nahrhaft, nährend; un aliment –, une viande *nourrissante*, eine -e Speise, ein -es Fleisch; ce consommé est bien –, cela n'est pas assez –, diese Kraftbrühe ist sehr n., das ist nicht gar n.; Syn. – se dit de ce qui *nourrit* bc.; *nutritif* de ce qui a la faculté de nourrir; *nourricier* de ce qui opère la nutrition et augmente la substance, Nourrissant (nahrhaft) sagt man von dem, was stark nährt oder viel Nahrung gibt; nutritif (nährend) von dem, was die Kraft hat zu nähren; nourricier (ernährend) von dem, was die Ernährung bewirkt und die Substanz vermehrt.

NOURRISSEUR de bestiaux, *s.* Écon. (à Paris ꝛc., celui qui *nourrit* des vaches, des ânesses à l'étable, pour faire commerce de leur lait) Viehhalter; (der Vieh hält, um die Milch davon zu verkaufen).

NOURRISSON, *s.* (enfant en *nourrice*) Säugling (einer Amme); c'est une bonne nourrice, elle ne manquera pas de *nourrissons*, sie ist eine gute Amme, es wird ihr nicht an -en fehlen; elle a rendu son –, sie hat ihren S. zurückgegeben; *fg:* cf. *Muses*.

NOURRITURE, *f.* (aliment) Nahrung, Speise, *f.* (bei Thieren) Futter, *n.* Fütterung, *f.* mauvaise –, – succulente, – abondante, schlechte, saftige od. saftreiche, reichliche N.; prendre de la –, N. od. S. zu sich nehmen; un estomac chargé de –, ein mit S. überladener Magen; il est bien malade, il ne prend plus de –, il meurt faute de –, er ist sehr krank, er nimmt nichts mehr zu sich, er stirbt aus Mangel an N.; il paie tant par mois pour sa –, pour la – de son cheval, er zahlt monatlich so und so viel für seine Kost od. seinen Tisch, für die Fü. seines Pferdes; le trèfle est une bonne – pour le bétail, der Klee ist ein gutes F. für das Vieh; – fourrageuse, (– mêlée de pl. bonnes pla.) mit mehreren guten Kräutern vermengtes F.; *fg:* l'esprit a besoin de – aussi bien que le corps, der Geist hat so gut N. nöthig als der Körper; Méd. (parl. de q. partie du corps, lorsqu'ayant été malade, elle vient à se rétablir dans son état naturel) son bras étoit desséché, mais il recommence à prendre –, sein Arm war vertrocknet, eingeschrumpft, aber er fängt wieder an Leben zu bekommen, zuzunehmen; sa main ne prend plus de –, seine Hand bekommt keine Kraft od. Stärke mehr; *it.* (parl. des arb. et des pla.) cet arbre prend –, ne prend point de –, dieser Baum bekommt, (schlägt an, bekommt nicht, wächst nicht fort, cf. *lait*; elle fait de belles –, (les enfants qu'elle nourrit, profitent bien) die Kinder, welche sie stillt, gedeihen gut, nehmen recht zu; iro. (parl. de qn qui a mal élevé un enfant) vous avez fait là une belle –, Sie haben da ein schönes Früchtchen erzogen; stipuler par contrat de mariage tant d'années de –, (qu'on sera *nourri* tant d'années) im Ehevertrage auf so und so viel Jahre Lebensunterhalt bedingen; P. cf. *naturel* (7); Écon. faire des –*s*, (*nourrir*, élever du bétail, de la volaille dans une terre ꝛc.) Vieh halten, aufziehen, Viehzucht haben, sich auf Viehzucht legen; c'est une terre propre à y faire des –*s*, dieses Gut ist gut od. geschickt zur Viehzucht; il s'est enrichi à faire des –*s*, er ist durch Viehzucht, durch Betreiben der V. reich geworden; Maré. une belle –, (poulain bien fait) ein schönes, wohlgebautes Füllen; Tan. donner de la – aux cuirs, (y répandre une nouvelle poudre de tan imbibée d'eau) den Häuten N., frische Lohe geben; Még. donner la – aux peaux, (les imbiber d'une pâte liquide et faite exprès) den Häuten die N. geben, sie mit einem gewissen Brei überstreichen; Syn. cf. *subsistance*.

NOUS, (pro. de la 1e pers.; le *pl.* de *je* ou *moi*) wir, uns; *nous* lisons, *nous nous* voyons peu, *nous* ne *nous* écrivons plus, w. lesen, w. sehen u. wenig, w. schreiben u. od. einander nicht mehr; *nous* en irons-*nous*? que faisons-*nous*? partons-*nous*? wollen w. fortgehen? was thun w.? reisen w. ab? il *nous* connoît, il ne *nous* fréquente plus, er kennt u., er besucht u. nicht mehr; *nous* et nos amis y sommes intéressés, u. und unsern Freunden liegt daran, wir und unsere Freunde sind dabei betheiligt; *nous* l'avons vu, *nous* et nos sœurs, w. und unsere Schwestern, wir haben es gesehen; on *nous* a volé, *nous* et nos compagnons, man hat u. und unsere Gefährten bestohlen; il tient cela de *nous*, la chose ne dépend pas de *nous*, er hat das von u., die Sache hängt nicht von u. ab; il s'agit autant d'eux que de *nous*, es betrifft sie sowohl als u., es ist von ihnen eben sowohl als von u. die Rede; il s'est adressé à *nous*, er hat sich an u. gewendet; il *nous* a rendu des services, er hat u. Dienste erwiesen; faites-*nous* savoir si ꝛc., mandez-le-*nous*, lassen Sie u. wissen, ob ꝛc., melden od. schreiben Sie es u.; *nous* l'avons fait *nous*-mêmes, il *nous* l'a dit à *nous*-mêmes, w. haben es selbst gethan, er hat es u. selbst gesagt; quant à *nous*, *nous* sommes d'avis ꝛc., was u. betrifft, w. sind der Meinung; combien étiez-vous? *nous* étions dix ꝛc., wie viel waren euer? w. waren unser zehn, cf. *entre*; vous allez jouer, *nous* autres (*nous* de notre côté) *nous* allons à la promenade, Sie wollen spielen, w. andern, w. unsererseits gehen spazieren; *nous* autres Français, *nous* désirions de ꝛc., w. Franzosen wünschten ꝛc.; Dipl. (formule qu'emploient les princes, évêques ꝛc. dans leurs mandements, où *nous* est au lieu de *je* et *moi*; *it.* ql. les auteurs dans leurs préfaces) Wir; *nous*, par la grace de Dieu ꝛc., faisons savoir, W. von Gottes Gnaden ꝛc. thun kund und zu wissen; *nous* vous mandons, *nous* vous enjoignons, W. melden euch, W. geben euch auf; *nous* tel, certifions; *nous* tel, déclarons, W. der und der, bezeugen; W. der und der erklären; *nous* avons donc pensé, dans le plan de l'ouvrage, qu'il valoit mieux ꝛc., W. haben also bei dem Entwurfe des Werks gedacht, es wäre besser ꝛc.

NOUURE ou NOUURE, Méd. c. *rachitis*; – d'aiguillette, c. *nouement*.

NOUVEAU (ou NOUVEL, avant une voyelle ou un *h* muet) NOUVELLE, *f.* (qui commence d'être, de paraître) neu; un – jour, un livre –, un *nouvel* ambassadeur, un *nouvel* honneur, ein -er Tag, ein -es Buch, ein -er Botschafter, eine -e Ehre od. Ehrenbezeugung; vin, bled, fruit –, invention, mode *nouvelle*, une pièce ..., -er (diesjähriger) Wein, -es (diesjähriges) Korn, -e (diesjährige) Frucht, -e Erfindung, Mode, ein -es Stück; une *nouvelle* manière, édition, les *nouvelles* modes, eine -e Art od. Weise, Ausgabe, die -en Moden; les auteurs anciens et les *nouveaux*, die alten und die -en Schriftsteller; n'avez vous, ne savez-vous rien de –? haben Sie, wissen Sie nichts -es? qu'y a-t-il, que dit-on de –? was gibt es, was spricht man -es? cf. *mot*; Syn. un habit – (d'une nouv. mode), un habit *neuf* (qui n'a point, ou qui a peu servi) ein -modisches Kleid, ein -es (noch wenig od. gar nicht getragenes) Kleid; cet habit est –, il a fait faire un habit *neuf*, il a mis un *nouvel* habit, dieses Kleid ist -modisch, er hat ein -es Kleid machen lassen, er hat ein frisches od. anderes Kleid angezogen; le *nouvel* an, ou l'an *nouveau*, (le commencement de l'année) das -e Jahr, das Neujahr; la saison *nouvelle*, (le printemps) die -e Jahrszeit, der Frühling; la *nouvelle* lune, (la lune qui commence) der Neumond; le – monde, (l'Amérique) die -e Welt, cf. *style*; le temps, le mois des *nouveaux* fruits, die Zeit, der Monat der -en Früchte; Écr. le *nouvel* Adam, (J. C.) der -e Adam, Christus; le *nouvel* homme, l'homme *nouveau*, (le chrétien régénéré par la grace) der -e Mensch, der wiedergeborne Christ, cf. *testament*; le ciel –, la terre *nouvelle*, la Jérusalem ..., (le ciel des bienheureux) der -e Himmel, die -e Erde, das -e Jerusalem; mener une *nouvelle* vie, (un – genre de vie) ein -es Leben führen, in einem -en Leben wandeln; Pra. passer titre *nouvel*, einen -en Vertrag eingehen; articuler faits *nouveaux*, -e Thatsachen vorbringen; *fg:* P. (parl. de qn qu'on n'a pas vu depuis q. temps) c'est du fruit – que de le voir, das ist etwas -es, ihn einmahl zu sehen; ils se sont dit mots *nouveaux*, (des termes durs) sie haben einander harte Worte gesagt, cf. *frais*; il est bien – dans son métier, dans sa charge, (n'y est guère expérimenté) er ist ganz n., ist ein großer Neuling in seinem Geschäfte, in seinem Amte; *it.* il est bien – dans le monde, dans les affaires, er ist sehr n. in der Welt, in den Geschäften, sehr unbekannt mit der ..., mit den ..; un homme –, (qui a fait fortune, qui n'a point de naissance; qui est le 1er de sa race qui se fasse remarquer) ein Emporkömmling; ein Mensch von geringer Abkunft, der sein Glück gemacht, sich hervorgethan hat; ein neugebackener Edelmann; cela m'est –, c'est une chose *nouvelle* pour moi, (je n'en savois rien) das ist mir n., das ist etwas -es für mich, ist mir noch unbekannt; *nouveaux* acquêts, (finance que le roi imposoit sur les gens de main morte qui se trouvoient posséder des héritages non-amortis) (eine Abgabe, welche der König Leuten von der todten Hand auflegte, die Güter besaßen, welche noch nicht zinsfrei waren); Tan. *nouveau* plan, (cuve pleine de chaux *nouvelle* et qui n'a point encore servi) frische Kalkbütte; 2) *s.* vous aimez le *nouveau*, Sie lieben das Neue; voici du *nouveau*, il me faut du ..., hier ist etwas -s, ich muß etwas -s haben; 3) *adl.* (*nouvellement*); du beurre *nouveau* battu, frisch ausgestoßene Butter; du vin tout *nouveau* percé, des vins *nouveau* percés, (en ce sens, on ne le joint pas à un subst. fém.) Wein aus einem ganz frisch angestoßenen Fasse, neu aufgethane Weine; *it.* *a.* (dans le même sens) un *nouveau* venu, de *nouveaux* venus, (nouvellement arrivé ou reçu dans q. société) ein (neuer) Ankömmling, (neue) Ankömmlinge; un *nouveau* marié, une *nouvelle* mariée, de *nouvelles* mariées, ein Neuvermählter, eine Neuvermählte; getraute Bräut ꝛc., cf. *naître* (6); 4) de *nouveau*, *adl.* (derechef, une seconde fois) von Neuem, aufs Neue, neuerdings, noch ein Mahl, zum zweiten Mahle; il a été accusé de –, er ist v. N., aufs N., neuerdings angeklagt worden; on l'a emprisonné tout de –, man hat ihn erst neuerd. wieder eingesetzt.

NOUVEAUTÉ, *f.* (qualité de ce qui est *nouveau*) Neuheit, *f.* la – plaît à la plupart du monde, die N., das Neue gefällt den meisten Leuten; cela a les graces, les charmes de la –, dieß hat die Anmuth, den Reiz, die Reize der N.; la – d'une doctrine, d'un sentiment, d'une découverte, die N. einer Lehre, einer Meinung, einer Entdeckung; la – de cette opinion trouva des partisans, die N. dieser Meinung fand Anhänger; la – de la mode, die N. der Mode; 2) (chose nouvelle) N.; das Neue; je n'avois jamais ouï parler de cela, c'est une – pour moi, ich hatte nie davon sprechen hören, das ist etwas Neues für mich; toute – doit être suspecte, gegen alles Neue muß man auf seiner Hut seyn; le peuple est amateur de –*s*, court après les –*s*, das Volk liebt das Neue, läuft dem Neuen nach; chez ce marchand on trouve toujours q. –, (q. étoffe nouvelle ꝛc.) bei diesem Kaufmanne findet man immer etwas Neues, neue Waaren, frische Waare; ce libraire a toujours q. –, (q. livre nouveau) dieser Buchhändler hat immer etwas Neues, neue Bücher; il aime à voir, à lire toutes les –*s*, (tout ce qui s'écrit de nouveau) er sieht, liest gern alles Neue, alle neue Schriften; *it.* (parl. des fruits dans leur primeur)

des fraises ꝛc. au commencement d'avril, c'est de la –, Erdbeeren zu Anfang des April, ist etwas Neues; c'est – de vous voir, (parl. à qn qu'il y a q. temps qu'on n'a vu) das ist etwas Neues, Seltenes, Sie zu sehen; 3) (changement, innovation) **Neuerung**, *f.* cette nation a une pente naturelle aux –s, diese Nation hat einen natürlichen Hang zu -en; introduire des -s dans un état ꝛc., -en in einem Staate ꝛc. einführen.

NOUVELLE, *f.* (1er avis qu'on reçoit d'une chose arrivée récemment) **Neuigkeit, neue Nachricht**, *f.* bonne, mauvaise, fâcheuse –, gute, schlimme, unangenehme Ne. od. Na.; c'est une – toute fraîche, c'est une vieille –, une – de vieille date, das ist eine ganz neue Na., das ist eine alte Ne., etwas Altes; d'où avez-vous appris, de qui tenez-vous cette –? von wem haben Sie diese Ne. erfahren, von wem haben Sie diese Ne. od. Na.? la confirmation d'une –, die Bestätigung einer N., einer Na.; être curieux de –s, nach Neu-en begierig seyn; écrire, porter des –s, -en schreiben, herumtragen; il est venu des –s, on en a des –s certaines, es sind neue Na-en angekommen, man hat zuverläßige Na-en davon; semer, répandre, faire courir une –, eine Ne. od. Na. ausstreuen, verbreiten, in Umlauf bringen; je ne le savois pas, c'est une – pour moi, ich wußte es nicht, das ist eine Ne., etwas Neues für mich; forger des –s, aimer à débiter des –s, Ne-en schmieden, sich gern mit Ne-en tragen; il invente toujours d'autres –s, er ersinnt immer andere Ne-en; il étoit instruit de l'affaire, il en avoit eu –, er war von der Sache unterrichtet, er hatte Na. davon bekommen; on a eu – que ꝛc., man hat Na. erhalten, daß ꝛc.; être à la source des –s, (où l'on reçoit les 1rs avis de tout) an der Quelle der Ne-en sitzen, die Na-en von der ersten Hand haben; – apocryphe, (dont on croit avoir sujet de douter) eine unglaubwürdige, verdächtige Ne., unechte Na., c. *basse-cour*; –s à la main, (–s manuscrites, qu'on débite périodiquement) geschriebene Ne-en od. Na-en, .. Zeitungen; 2) *pl.* (en diverses phrases et en divers significations); ne faites rien que vous n'ayez, que vous n'ayez reçu, que je ne vous aie donné de mes –s, (sans avis ultérieur) thun Sie nichts, ehe Sie Na. von mir (bekommen) haben, ehe ich Ihnen Na. gegeben habe; vous aurez, vous entendrez de mes –s, (so. de menace; vous recevrez bientôt de ma part q. déplaisir) Sie sollen (bald) von mir hören, etwas erfahren; je sais de vos –s, (de vos aventures secrètes) gp. ich weiß um Ihre Geheimnisse, ich kenne Ihre Schliche; demander, envoyer savoir des –s de qn, (s'informer de l'état de sa santé) nach eines Befinden fragen, sich erkundigen lassen; mandez-moi de vos –s, (faites moi savoir l'état où vous vous trouvez, ce que vous faites ꝛc.) geben Sie mir Na. von sich; lassen Sie mich etwas von sich hören, lassen Sie mich wissen, wie es Ihnen geht, was Sie machen ꝛc.; il y a long-temps que je n'ai, que je n'ai reçu de ses –s, (de ses lettres) seit langer Zeit habe ich keine Na-en, keine Briefe von ihm bekommen; Gu. aller, envoyer aux –s, (aller, envoyer qn pour s'instruire de l'état des ennemis) auf Kundschaft ausgehen, ausschicken; on ne sait point de –s de l'armée, de tel pays, (on ne sait pas ce qui s'y passe) man hat keine Na-en von der Armee, man weiß oder erfährt gar nichts von dem Kriegsheere, von dem und dem Lande; on n'a ni vent ni –s de cet homme, (on ne sait ce qu'il est devenu) *fa.* man weiß gar nichts von diesem Menschen, man hört gar nicht, was aus diesem .. geworden ist, wo dieser Mensch hingekommen ist; il y a bien des –s, (des choses fort surprenantes, importantes) es gibt viel, große Ne-n, wichtige, erstaunliche Dinge, es geben wichtige Dinge vor; il n'est resté personne pour en venir dire des –s, (parl. d'une grande défaite) es ist keiner, kein Mann übrig geblieben, der Na-en von dieser Niederlage hätte geben können, cf. *école*; P. point de –s, (cela est inutile, n'y comptez pas) daraus wird nichts; das ist umsonst, vergeblich; il promet assez de me payer, mais pour de l'argent, point de –s, er verspricht wohl, mich zu bezahlen, wenn es aber auf Geld ankommt, so erhält man nichts, so ist er nicht zu Hause; on a beau heurter à sa porte, point de –s, personne n'ouvre, man mag an seiner Thür klopfen so lange man will, es läßt sich niemand sehen od. hören, es macht niemand auf; *it.* point de –s, bonnes –s (tout est dans le même état, il n'est point arrivé de mal ꝛc.) nichts Neues, keine Na-en, gute Na-en; 3) (petite historiette, inventée uniquement pour l'amusement du lecteur) **Geschichtchen, Mährchen**, *n.* **Erzählung**, * **Novelle**, *f.* une – espagnole, historique, eine spanische E. od. N., eine historische E.; les –s de la reine Marguerite, die G. od. E-en von der Königinn Margarethe; les –s de Bocace, de Cervantes, de Scarron, de Florian ꝛc., die E-en od. N-en des Boccaz (Boccaccio), des Cervantes, Scarron, Florian; Scarrons, Florians E-en ꝛc.; Syn. *avoir* – ou –s, c'est apprendre une chose qu'on ignoroit; *avoir des* –s, c'est apprendre des circonstances, des particularités d'une chose qu'on savoit déjà auparavant, Avoir nouvelle ou nouvelles heißt eine Sache erfahren, die man nicht wußte; avoir des nouvelles heißt nähere N-en erhalten, besondere od. einzelne Umstände von einer Sache erfahren, die man schon vorher wußte; *avoir* – ou –s régit qf. *que*, *avoir des* –s ne peut se construire qu'avec *de* et un nom; nous avons – qu'on a ꝛc., nous attendons des –s de cet évènement, Avoir nouvelle ou nouvelles erfordert zuweilen que (daß) nach sich; avoir des nouvelles kann nur in Verbindung mit de und einem Nennworte gesetzt werden; wir haben Na. daß man ꝛc.; wir erwarten nähere Na-en von dieser Begebenheit.

NOUVELLEMENT, *ad.* (depuis peu) **neu, vor Kurzem, unlängst**, -erlich; maison – bâtie, livre – imprimé, fait, ein n. od. v. K. gebautes Haus, ein n. od. u. gedrucktes, geschriebenes Buch; une terre – découverte, défrichée, ein n. entdecktes Land, eine n. umgebrochene, eine urbar gemachte Länderei; des arbres – plantés, n. gepflanzte Bäume; cela est arrivé –, tout –, das ist -erlich, erst vor ganz kurzer Zeit geschehen.

NOUVELLETÉ, *f.* Pa. (entreprise faite sur le possesseur d'un héritage, tendante à le déposséder) Neuerung, die auf Störung eines andern im Besitze eines Grundstückes abzielt; le possesseur peut former complainte en cas de saisine et –, der Besitzer kann wegen erlittener Störung im Besitze eines Grundstücks od. dinglichen Rechtes eine (gerichtliche) Klage anstellen.

NOUVELLISTE (te), *s.* (curieux de savoir des *nouvelles*, et qui aime à en débiter) **Neuigkeits-liebhaber**, mp. -**krämer**; Zeitungs-liebhaber, -träger; c'est un –, er ist ein N.; un – à la main, (compositeur, rédacteur des *nouvelles* à la main) ein Verfasser geschriebener Zeitungen.

NOVALE, *f.* *a.* (terre *nouvellement* défrichée et mise en labour) **Neu-bruch**; -land, -gereut, -reut, *n.* une –, une terre –, ein N., ein Neuland, ein Novalacker; dîme –, (dîme des terres *novales* ou héritages défrichés depuis 40 ans) -zehnte, Novalzehnte; les curés levoient la dîme sur les –s, die Pfarrer erhoben den Zehnten von den Neubrüchen; *it.* les –s, (la dîme qui se levoit sur les –s); les –s et les vertes dîmes, der -zehnte und der grüne od. kleine Zehnte.

NOVATEUR, *s.* (qui innove en mat. de religion ꝛc.) **Neuerer**, Neuerungsstifter; c'est un –, un habile –, er ist ein N., ein geschickter od. gewandter N.; le temps juge les –s, die Zeit richtet die N.; les –s en littérature, peuvent corrompre ou perfectionner le goût; les –s en religion, exciter ou calmer des troubles; les –s en politique, sauver ou perdre une nation, die N. in der Litteratur köñen den Geschmack verderben od. vervollkommnen; die N. in Religionssachen können Unruhen erregen od. stillen; die N. in Staatssachen, die politischen N. können eine Nation retten od. ins Verderben stürzen.

NOVATIENS, *s. pl.* (hérétiques du 3e siècle, ainsi nommés de *Novatus*, prêtre africain, ou de *Novatianus*, prêtre de Rome, qui n'admettoient d'autre voie dans l'église pour remettre les péchés que le baptême) Novatier oder Novatianer.

NOVATION, *f.* Jur. (changement d'une obligation en une autre) **Neuerung**, *f.* **Veränderung** oder **Ab-** in einem Contracte; ils ont stipulé, dans la transaction, qu'il n'y auroit point de – au premier contrat, sie haben in dem Vergleiche festgesetzt, daß keine N. od. A. in dem ersten Contracte vorgenommen werden, daß der erste Contract unverändert bleiben solle; sans – d'hypothèque, ohne V. des Unterpfandes od. der Hypothek; CN. cf. *délégation*.

NOVELLES, *f. pl.* (constitutions de l'empereur Justinien ꝛc. qui forment la 4e et dernière partie du corps du droit romain) **Novellen**, *pl.* les –s, les –s de Justinien, une traduction des –s, die N., Justinians N., eine Uebersetzung der N.; publier des –s, N. herausgeben; *it.* (parl. d'une de ces constitutions) la – X, XII, die 10te, 12te Novelle; la – V traite de .., die 5te .. handelt von ...

NOVEMBRE, *s.* (11e mois de l'année) **November**, Windmonat; les pluies froides de –, die kalten -regen, die kalten Regen im N.; c'étoit au mois de –, es war im Monate N.

NOVEMDIALES (no vèm'), Ant. *f. pl.* (sacrifices des anc. Rom., qui se faisoient pendant 9 jours, pour se rendre les Dieux propices) (das neuntägige Fest zur Versöhnung der Götter); 2) les – ou jeux *novendiles*, (jeux funèbres qu'on donnoit à Rome à la mort des gr. hom. ou des empereurs) (neuntägige Leichenfeier bei dem Tode großer Männer od. der Kaiser).

NOVEMVIR (no-vèm'-), *s.* (surnom des Archontes d'Athènes, au nombre de 9) Neuner, Neunherr.

NOVENDILES, c. *novemdiales* (2).

NOVENSILES, *s.* Ant. (dieux des Sabins, que les Rom. adoptèrent) (die von den Römern angenommenen sabinischen Gottheiten).

NOVICE, *s.* 2. (pers. qui est dans le temps de sa probation, et qui n'a pas encore fait ses vœux de religion) **Probemönch, Noviz, Probenonne**, N-e, *f.* Prüfling; un jeune –, une jeune –, ein junger P. oder N., eine junge Probenonne oder N-e; le directeur, le père maître des *novices*, der Aufseher der N-en; der Vater N-enmeister; prendre l'habit de –, das N-enkleid anziehen; ferveur de –, (sujette à se relâcher, qui n'est pas de longue durée) N-en-eifer; *it.* *fg.* (empressement à remplir les fonctions d'un nouvel état); ce zèle ne durera pas, c'est une ferveur de –, dieser Eifer wird nicht lange dauern, es ist eine erste Hitze; 2) *a.* *fg.* (peu exercé, peu habile en q. profession ꝛc.) **neu, ungeübt, unerfahren**; il est encore fort – dans son métier, er ist noch sehr n., noch ein großer Neuling in seinem Geschäfte, Handwerke od. Gewerbe; ce juge est bien – dans sa profession, dieser Richter ist sehr n., ein großer Neuling in seinem Amte; c'est être bien – à la guerre ꝛc., das heißt ein großer Neuling in der Kriegskunst ꝛc. seyn; une jeune personne encore –, eine noch unerfahrne junge Person; ext. une main, une plume –, eine ungeübte Hand, Feder.

NOVICIAT, *s.* (état des *novices* avant leur profession) **Probe, -zeit**, *f.* * **Noviziat**, *n.* un long, un rude –, eine lange harte P., -zeit; le – de ces religieux est très austère, die P. dieser Ordensgeistlichen ist sehr strenge; les épreuves du –, die Prüfungen in der -zeit, die Proben des N-es; il est entré dans son –, dans son année de –, er hat seine -zeit, sein -jahr angetreten; faire son –, seine -zeit bestehen; achever son –, sortir de –, seine -zeit aushalten, aus der -zeit treten, kommen; durant son –, après un an de –, während seiner -zeit, nach einjähriger P.; *it.* (demeure des *novices*) Novizenhaus, *n.* il est, il demeure au –, er ist, er wohnt im Novizenhause; 2) *fg.* (apprentissage de q. profession) P.; il a fait son – à la guerre sous tel capitaine, er hat seine erste P. unter dem und dem Feldherrn abgelegt; il a fait un rude – dans sa première campagne, er hat in seinem ersten Feldzuge eine harte P. ausgestanden; elle a commencé par servir chez une telle, elle a eu, elle a fait un rude –, sie hat angefangen bei der und der zu dienen, sie hat eine harte -zeit, eine schwere P. bestanden, einen schweren Einstand gehabt.

NOVISSIME, *ad.* (mot lat.; tout récemment) *fa.* ce fait est arrivé –, das hat sich erst vor Kurzem, ganz neuerlich zugetragen.

NOY, *s.* mettre en –, v. c. *nier, contester*.

* NOYADE (noa ya), *f.* Néo. (parl. de la man. dont les révolutionnaires faisoient périr les pers. suspectes, en les mettant sur des bateaux à soupapes, pour les submerger) Ersäufung, *f.*

NOYALE (noa-ya), *f.* Com. (toile de chanvre écru, très-forte et très-serrée, pour faire des voiles) Segeltuch, *n.*

NOYAU, *s.* (partie dure et ligneuse, renfermée dans cert. fruits dont elle contient la semence) **Stein**; – d'abricot, de cerise, de prune, Aprikosen-, Kirschen-, Pflaumen- od. Zwetschken-, cf. *fruit*; une pêche, une prune qui quitte le –, eine Pfirsich, eine Zwetschke, die vom -e losgeht; casser un – pour en avoir

l'amande, den S. einer Frucht aufschlagen, um den Kern zu bekommen; ôter les *noyaux* des prunes ꝛc. (pour faire de la tarte) Zwetschken ꝛc. aussteinen; planter des *noyaux*, -e, Kerne pflanzen, stecken; ce pêcher est venu de -, dieser Pfirsichbaum ist aus dem Kerne aufgewachsen; P. il faut casser le - pour en avoir l'amande, (il faut prendre de la peine avant de retirer du profit de qh) wer zu etwas kommen will, muß sich Mühe darum geben, *cf. amande; it.* il a amassé des -x, (il a gagné, amassé bien des écus) po. er hat brav Batzen gesammelt, schwer Geld gewonnen; Arc. (maçonnerie qui sert de grossière ébauche pour former une figure de plâtre ou de stuc, appelée aussi *ame*) der Kern, die Seele; *it.* (toute saillie brute, et surtout celle de brique, dont les moulures lisses doivent être traînées au calibre, et les orn. postiches scellés) der K., der rauhe Grund, worauf die Gesimse und Verzierungen aufgetragen werden; le - d'un escalier, (la vis où s'assemblent toutes les marches d'un degré, d'un escalier) die Spindel einer Treppe; un - de bois, de pierre, eine hölzerne, steinerne Sp.; un escalier sans -, eine Treppe ohne Sp.; - de fond, (qui porte depuis le rez de chaussée jusqu'au dernier étage) eine vom Grunde bis ins letzte Stockwerk durchlaufende Sp.; - suspendu, (qui est coupé au dessous des paliers et rampes de chaque étage) eine schwebende Sp.; - à corde, (- entaillé d'une grosse moulure en man. de corde, pour conduire la main) eine Sp. mit einem Handgriffe; - creux, (qui a un puisard dans le milieu, et qui retient par encastrement les collets des marches) eine hohle Sp.; *it.* (- pratiqué aux escaliers en limace) Sp. an einer Wandeltreppe; Art. (longue pièce ou barre de fer cylindrique, qu'on met dans l'intér. du moule d'un canon pour en former l'ame) Kern; *it.* (boule de terre sur laquelle se moule la chape des bombes, grenades ꝛc.) K. einer Bombe; As. le - ou le corps, la tête d'une comete, (sa partie la plus lumineuse, et qui se trouve ord. placée au milieu) der K. od. Körper, der Kopf eines Kometen; le - ou l'ame d'une figure, d'une statue ꝛc., der K. od. die Seele einer Figur, einer Bildsäule; Et. (pièces des moules, qu'enveloppent les chapes qui composent ces mêmes moules) K.; - convexe, rund erhabener K.; la portée des -x, (cran qui tient les chapes en respect) die Weite der K-e; Expl. les -x de bismuth, (ce qui reste du bismuth dans le fourneau après la fonte) Wismuthgraupen; Fond. (moule placé au centre des ouvrages, et sur lequel sont appliquées les cires) K.; les pièces coulées massives, n'ont point de -, die massiv gegossenen Stücke haben keinen K.; Hn. (subst. qui, après avoir été moulée dans l'intér. d'une coquille et en avoir contracté la forme, s'est durcie et a pris la consistance d'une pierre) K.; *it.* (partie la plus dure qui se trouve au centre de cert. cailloux) K.; *it. pl.* (pierres mobiles ou adhérentes qui se trouvent dans les cavités des étites) K. in den Klappersteinen; Maç. - de plancher, (couche de mortier ꝛc. de 6 doigts d'épaisseur, qu'on met sur un plancher avant de poser le pavé) das Grundpflaster; Org. (morceaux de plomb percés d'un trou, qu'on soude au bas des tuyaux des jeux d'anches) K.; 2) *fg:* (origine, principe d'un établissement) K., Anfang; le - grossira, die Sache wird mehr Bestand, mehr Festigkeit erhalten; de légers attroupements furent comme le - de cette grande révolte, kleine Auflaufe od. Zusammenrottungen waren die ersten Anfänge jenes großen Aufruhrs; le - d'une armée, (sa masse principale) der Kern, die Hauptmacht eines Heeres.

NOYÉ-D'EAU (noa-yé), *s.* Pap. (nébulosité dans le papier) dunkler Fleck im Papier.

NOYER (noa-yer), *s.* (arbre qui porte les noix) Nußbaum; une allée de *noyers*, ein Lustgang von Nußbäumen; battre un -, (pour en faire tomber les noix) Nüsse beugeln; die Früchte von einem -e abschlagen; bois de -, une commode de -, de bois de -, -holz, Kommode von -holz, nußbaumene Kommode.

NOYER (noa yer), I. *t.* (faire mourir dans l'eau ou dans q. autre liqueur) ertränken, ersäufen; - un homme, un chien, einen Menschen, einen Hund ꝛc.; il le jeta dans l'eau et le *noya*, er warf ihn in das Wasser und ertränkte od. ersäufte ihn; un enfant, un cadavre *noyé*, ein ertrunkenes Kind, ein ertrunkener Todtenkörper; rappeler un *noyé* à la vie, einen Ertrunkenen wieder zum Leben bringen; établissement pour les *noyés*, Anstalt zur Rettung der Ertrunkenen; *fa.* (parl. de qn qui n'est bon à rien, qui ne se plaît qu'à faire du mal) il n'est bon qu'à -, er taugt zu nichts in der Welt; c'est un homme à -, (hom. très-méchant) er ist ein sehr schlechter Mensch; er ist nicht werth, daß ihn die Sonne bescheint; P. *cf. rage; fg:* - son chagrin dans le vin, (en perdre le souvenir en buvant) *fa.* seinen Verdruß vertrinken; - sa raison dans le vin, (la perdre à force de boire) seinen Verstand versaufen; (parl. d'un discoureur diffus) il *noie* sa pensée dans un déluge de paroles, er ersäuft seinen Gedanken in einer Flut von Worten; le sens de son discours est *noyé* dans les paroles, (parl. d'un discours extrêmement diffus) der Sinn seiner Rede geht in dem Schwalle von Worten verloren; 2) (inonder) überschwemmen, unter Wasser setzen; les pluies ont *noyé* la campagne, der Regen hat das Feld überschwemmt; le déluge *noya* toute la terre, die Sündflut überschwemmte die ganze Erde, setzte die g. E. unter W.; les écluses qu'on lâcha *noyèrent* deux lieues de pays, die Schleusen, welche man öffnete, setzten das Land 2 Stunden weit u. W.; - son vin d'eau, (y mettre trop d'eau) seinen Wein in Wasser ersäufen, zu viel Wasser unter seinen Wein gießen; vous n'avez garde de trouver le vin bon, vous le *noyez* d'eau, der Wein kann Ihnen nicht schmecken, Sie schütten zu viel Wasser dazu; Chi. essai *noyé*, (recouvert de ses scories) eine mit ihren Schlacken bedeckte Probe; Hy. - un jet, (faire passer l'eau au-dessus de l'ajoutoir, ce qui, en diminuant sa hauteur, le fait paroître plus gros et blanc co. de la neige) einen Wasserstrahl dick und schäumend machen; - un bassin, (en bouchant la décharge de superficie, pour nourrir les glaises) ein Becken tränken, um dem Letten Nahrung zu geben; Jeu de boule: - la boule de son compagnon, (la faire entrer dans le *noyon*, pour lui faire perdre son coup) die Kugel seines Mitspielers über das Ziel hinaustreiben; il a *noyé* ma boule, er hat meine Kugel über das Ziel hinausgetrieben; il a trop poussé sa boule et s'est *noyé*, er hat seine Kugel zu weit hinausgetrieben od. geworfen, und hat sich verlaufen, *cf. noyon;* Mar. une batterie *noyée*, (batterie basse d'un vais., qui est trop près de l'eau et qui enfonce de façon que la mer peut entrer par ses sabords) eine zu tief liegende Batterie; Pt. - les couleurs, (les mêler et les appliquer de so. qu'elles viennent se fondre insensiblement les unes dans les autres) die Farben vertreiben; un peintre qui sait bien - ses couleurs, ein Mahler, der seine Farben gut zu vertreiben versteht; ces couleurs sont bien *noyées* les unes avec les autres, diese Farben sind gut in einander vertrieben, verlieren sich gut in einander; le dessin est bon, mais les couleurs font une nuance trop dure, le peintre n'a pas su les -, die Zeichnung ist gut, aber die Farben machen einen zu harten Uebergang, der Mahler hat sie nicht zu vertreiben gewußt; 3) *vn.* (mourir dans l'eau ou dans q. autre liqueur, en y tombant, *it.* en s'y jetant à dessein) ertrinken, ersaufen; *it.* sich ertränken od. ersäufen; il tomba dans un puits, dans une cuve de vin, où il se *noya*, er fiel in einen Brunnen, in eine Weinbütte, und ertrank darin; bc. de soldats se *noyèrent* en passant le pont, viele Soldaten ertranken bei dem Uebergang über die Brücke; il est allé se -, il s'est *noyé* dans la rivière, er hat sich ertränkt, ersäuft, hat sich im Flusse . .; les mouches se *noient* dans le lait, dans l'huile, die Fliegen ersaufen in der Milch, im Oele; *fg:* (parl. de cert. choses dont on use avec excès) se - dans les débauches, dans les plaisirs, in den Schwelgereien, in den Vergnügungen ersoffen seyn, den Schwelgereien ꝛc. ganz ergeben seyn; il se *noie* dans le vin, dans les larmes, er ersäuft sich in Wein, ist dem Trunke ergeben, er schwimmt in Thränen; P. (parl. d'un hom. malheureux et malhabile) il se *noieroit* dans un crachat, dans son crachat, dans une goutte d'eau, er ist in Allem unglücklich und ungeschickt; er bricht den Hals auf ebenem Boden, fällt über seine eigenen Beine; *it.* (parl. d'un hom. qui se sert de toutes so. de moyens pour sortir d'une méchante aff.) il se prend à tout comme un homme qui se *noie*, er greift nach Allem, wie ein Mensch, der am Ertrinken ist, er ergreift alle Mittel um sich zu helfen; *it.* il se *noie*, (ses aff. commencent à se ruiner) er kommt in seinen Geschäften, in seiner Handlung zurück, Com. er fängt an schlecht zu werden; il est *noyé* de dettes (plein de dettes; il doit plus qu'il n'a de bien) er steckt bis über die Ohren in Schulden, er ist voll Schulden; des yeux *noyés* (pleins) de larmes, in Thränen schwimmende Augen, Augen voll Thränen; c'est un homme *noyé*, (perdu sans ressource) er ist ein verlorener Mann, er hat nichts mehr zu hoffen; il est *noyé* à la cour, (perdu dans l'esprit du prince) er ist bei Hofe ganz in Ungnade, er hat es bei Hofe ganz verderbt.

NOYON (noa-yon; pu. né ion), *s.* (espace d'v. 3 pieds, au-delà de la barre du jeu de boule) Zielgrenze, *f.* la boule qui entre dans le -, die Kugel, welche über das Ziel hinausläuft; Horl. (petite creusure, de forme cylindrique) walzenförmige Versenkung, *f.*

NOYURE (noa yu), *f.* Hor. (creusure en entonnoir, pour recevoir et arroser la tête d'une vis, d'un clou) trichterförmige Versenkung, *f.*

NSAMBI, *s.* (esp. de guitare à cordes de palmier, principal instr. de Congo, dont on joue avec les 2 pouces) *id.* (Art Zither in Congo).

NU, E, *a.* (qui n'est point vêtu, qui n'est couvert d'aucune chose) nackt, (nackend, nacket), bloß, unbedeckt; enfant -, tout -, une femme *nue*, toute *nue*, n-es, ganz n-es Kind, n-e, ganz n-e Frau; l'homme naît -, les Graces sont représentées *nues*, der Mensch kommt n. zur Welt, die Grazien werden n. vorgestellt oder abgebildet; il s'étoit déshabillé, il étoit tout -, er hatte sich ausgekleidet, er war ganz n.; appliquer un cataplasme sur le ventre -, einen Umschlag auf den b-en Bauch od. Leib legen; il l'a dépouillé et l'a mis tout -, er hat ihn beraubt, n., ganz n. ausgezogen; il l'a mis - comme la main, aussi - qu'il est sorti du ventre de sa mère, er hat ihn fasernackt ausgezogen, so n. wie er aus dem Mutterleibe gekommen ist; les sauvages vont tout *nus*, die Wilden gehen ganz n.; aller *nu*-pieds ou pieds *nus*, mit b-en Füßen, barfuß gehen; il étoit *nu*-tête, *nu*-jambe, er hatte den Kopf, die Beine b., ging mit b-em Kopfe, mit b-en Beinen; il avoit la tête *nue*, sein Kopf war b.; sein Haupt war unbedeckt, entblößt; il lui parla *nu*-tête, tête *nue*, er sprach mit ihm, ohne den Hut aufzuhaben od. aufzusetzen, mit entblößtem Haupte; faire amende honorable tête *nue*, mit b-em Kopfe, mit n-em Haupte öffentliche Abbitte thun; elle a les bras *nus*, la gorge *nue*, sie hat od. trägt die Arme, die Brust b.; - comme un ver, n. wie ein Wurm; cet enfant va *nu*-pieds, *nu*-jambes, *nu*-tête, ou les pieds *nus*, les jambes *nues*, la tête *nue*, . . geht barfuß, mit b-em Kopfe, mit b-en Füßen; un va *nu* pieds, (un gueux, un misérable) ein Barfüßer, ein zerlumpter, barfuß gehender Bettler od. Kerl; - en chemise, (n'ayant sur soi que sa chemise) im b-en Hemde; ext. (parl. d'une pers. qui a de méchants habits, ou qui n'est pas assez habillée pour la bienséance, ou pour la saison; *it. fg:* d'un hom. qui étoit sans bien, et à qui l'on a prodigué des bienfaits) il est tout -, elle est toute *nue*, er, sie ist ganz b., hat kein gutes Kleid auf dem Leibe; le mérite va souvent -, das Verdienst geht oft b., in einem schlechten Aufzuge; il étoit arrivé tout -, je l'ai pris tout -, er war ganz n. od. b. angekommen, ich habe ihn ganz n. aufgenommen; (parl. d'un cheval, qu'on vend ou achète sans selle ni bride) ce cheval-là tout - me coûte mille francs, dieses Pferd, so wie es da ist, ohne Sattel und Zeug, kostet mir 1000 Franken; la selle et la bride n'en sont pas, je vous le vends tout -, Sattel und Zeug sind nicht dabei, ich verkaufe Ihnen das b-e Pferd; une épée *nue*, (hors de son fourreau) ein b-er od. entblößter Degen; une muraille *nue*, (qui n'est pas tapissée ꝛc.) eine n-e od. kahle Mauer od. Wand; observer qh à l'œil -, (sans lunette, sans microscope) etwas mit b-en Augen beobachten; Bo. (parl. des parties des pla. sans enveloppe ou qui ne sont accompagnées d'aucune autre partie) réceptacle -, (qui ne porte que des fleurettes, dans les composées) ein n-er, glatter Blumen- od. Fruchtboden, (ohne Haare, Borsten, Spren od. Schuppen); tige *nue*, (sans feuilles ou à peu près) n-er Stengel; feuilles *nues*, (sans aucuns appendices à leur surface) n-e Blätter (ohne Nebentheile); ombelle ou ombellule *nue*, (sans involucre ou involucelle) n-e Dolde (ohne Hüllen); fleurs *nues*, (sans calice, co. les liliacées) n-e, kelchlose Blumen; Chi. feu -, (libre et en plein air) offenes Feuer; faire une opération à feu - ou *ouvert*, eine Arbeit bei offenem Feuer vornehmen; métal -, (qui se rencontre dans le sein de la terre, dégagé de toute subst. étrangère) gediegenes, unvererztes Metall; l'huile *nue* ou libre d'un végétal, (par opp. à celle qu'on obtient par la violence du feu, et qui y est dans un état de combinaison ou d'union chimique) das reine Oel eines Gewächses; Hn. tête *nue*, *c. amie;* Jur. *nue* propriété, (celle dont l'usufruit est séparé) bloßes Ei-

genthum, (wovon die Nutznießung getrennt ist); 2) *fg:* (sans déguisement, ord. avec tout et au f.) n., kahl; c'est la vérité toute *nue*, das ist die –e, unverstellte Wahrheit; il lui a montré son ame toute *nue*, er hat ihm sein Herz ganz, ohne Zurückhaltung eröffnet, aufgeschlossen; *it.* (sans orn.); elle ne veut ni boutons ni rubans sur son habit; cela sera bien –, sie will weder Knöpfe noch Bänder auf ihrem Kleide haben, das wird sehr kahl aussehen; il n'y a nul ornement à la bordure du tableau, elle est trop *nue*, es ist gar keine Verzierung an dem Rahmen des Gemähldes, er ist zu n., zu kahl, zu einfach; un morceau d'architecture trop –, ein zu n–es, zu kahles Stück der Baukunst; il faudroit q. enrichissement à ce portrait, il est trop –, dieses Portrait sollte einige Verzierung haben, es ist zu kahl; un sujet, une composition *nue*, (qui ne présente pas un nombre d'objets suffisants) ein kahler, magerer Gegenstand, eine kahle, magere Composition; 3) –, *s.* Pt. Sc. (les figures non drapées, ou les parties des figures qui ne sont pas drapées) das Nackte, die n–en Theile; ces figures sont bien dessinées, la draperie suit bien le –, on aperçoit bien le –, diese Figuren sind gut gezeichnet, die Gewänder schließen sich recht an das N. an, das N. ist recht sichtbar, *cf. draperie;* le – de cette figure n'est pas correct, das N. an dieser Figur ist nicht richtig; ce sculpteur a l'art de draper, mais il est faible quand il traite le –, dieser Bildhauer versteht den Faltenwurf, aber in der Behandlung des N–en ist er schwach; Arc. le – du mur, (l'endroit où il n'y a point d'orn. qui excèdent) die glatte Mauer; les pilastres sont en saillie sur le – du mur, die Pilaster od. Pfeiler ragen aus der glatten Mauer hervor; voilà le – du mur, c'est où il en faut mesurer l'épaisseur, da ist die glatte Mauer, da muß man ihre Dicke messen; *it.* vêtir les *nus* (donner des habits à ceux qui n'en ont pas) die Nackten kleiden; c'est une des œuvres de miséricorde que de vêtir les –*s*, es ist ein Werk der Barmherzigkeit die Nackenden zu kleiden; 4) à –, *adv.* (à découvert) nackt, bloß; toucher le corps, un bras à –, den –en Leib, einen –en Arm betasten, berühren; monter un cheval à –, à dos *nu*, (monter dessus sans selle) ein Pferd ohne Sattel reiten; *fg:* découvrir, faire voir son cœur à –, (sans rien cacher) sein Herz aufschließen, entdecken, offenbaren, offen darlegen.

NUAGE, *s.* (amas de vapeurs élevées en l'air) Gewölk, *n.* Wolke, *f.* un – épais, un ciel couvert de –*s*, ein dickes G., eine dicke W., ein mit W–en bedeckter od. umzogener Himmel; le soleil dissipe les –*s*, die Sonne zertheilt das G., die W–en; le – creva, se dissipa, das G. schüttete sich aus, zertheilte sich; *fg:* (tout ce qui offusque la vue); il a un – devant les yeux, er hat eine W., einen Nebel vor den Augen; avoir les yeux couverts d'un –, eine W., einen N. vor den Augen haben; un – de poussière, eine Staubw.; *it.* (les incertitudes, les ignorances de l'esprit); les –*s* qui offusquent l'entendement, die W–n, die N., die den Verstand umhüllen; la vérité dissipe les –*s* de l'erreur, die Wahrheit zerstreut den N. des Irrthums; nous ne voyons les choses qu'au travers d'un –, wir sehen die Dinge nur durch einen N., *cf. nue; it.* (soupçons sur la conduite de qn, doute, incertitudes sur sa réputation, son amitié etc., commencement de brouillerie, événement fâcheux etc.); cette conduite jeta q. temps un certain – sur leur amitié, dieses Betragen bewölkte eine Zeitlang ihre Freundschaft, verbreitete einige Zeit einen gewissen Zweifel über ihre Freundschaft; les –*s* ont été heureusement dissipés, die W–en sind glücklich zerstreuet, die Zweifel sind glücklich gehoben worden; aucun – ne troubla la sérénité de sa vie, le cours de ses prospérités etc., keine W., kein trauriger Zufall trübte die Heiterkeit seines Lebens, störte den Gang seines Glückes; As. le grand, le petit –, (2 petites constel. près du pôle austral, cf. *nuées* de Magellan) die große, die kleine W.; Bl. (des ondes, sinuosités ou lignes courbes, soit fasces, soit bandes, sous lesquelles on représente cert. pièces) die Wellenlinie od. andere krumme Linien, Binden etc., welche über gewisse Wappenstücke hergehen; Méd. c. *énérème; it.* (tristesse qui paroît sur le visage) trauriges Aussehen; Oc. (ulcère de la cornée transparente, plus profond que celui appelé *brouillard*) Fleck; la guérison d'un –, die Heilung eines Flecken im Auge.

NUAGÉ, E, Lap. etc. c. *nuageux.*

NUAGEUX, SE, *a.* (couvert de *nuages*) wolkig; un ciel –, ein –er Himmel; Lap. pierre *nuageuse*, (terne en qq endroits) wolkichter Stein, Stein mit trüben Stellen, mit Nebelflecken; un minéral – ou *nuagé*, (dont qq parties sont plus sombres, plus ternes que d'autres) ein wolkichtes Mineral, ein Mineral von ungleichem Glanze.

NUAISON, *f.* Mar. (durée d'un même vent ou d'un temps égal et uni) die Dauer od. Zeit eines stehenden Windes.

NUANCE, *f.* (degrés diff. d'une même couleur, de la plus sombre jusqu'à la plus claire) Schattung, Schattirung, *f.* il y a des –*s* de rouge, de jaune, de gris de-lin etc., es gibt –en von Roth, von Gelb, von Flachsblüthfarbe; la dégradation d'une même couleur produit un nombre infini de –*s*, der Verschieß od. die stufenweise Schwächung einer und derselben Farbe bringt eine unendliche Menge –en hervor; chaque – contient huit ou neuf dégradations, jede S. enthält 8 od. 9 Abstufungen; le mélange de plu. couleurs produit des –*s* variées à l'infini, die Mischung mehrerer Farbe bringt unendlich manchfaltige –en hervor; les –*s* par lesquelles se dégradent l'ombre et la lumière, sont insensibles, die –en od. Uebergänge, durch welche Schatten und Licht abgestuft werden, sind unmerklich; *it.* (mélange, assortiment de couleurs) S., Farbenmischung; – douce, rude, sanfte, harte S.; les –*s* de cette garniture ne sont pas bien entendues, die –en in dieser Besetzung od. Garnierung sind nicht gut gewählt; les –*s* d'une fleur, die –en einer Blume; *fg:* (différence délicate entre 2 choses du même genre) S., Abstufung, *f.* les –*s* qui distinguent l'astuce de la finesse, die –en, welche die List von der Feinheit unterscheiden, die feinen Unterschiede zwischen List und Feinheit; les –*s* qui distinguent les synonymes, die –en, durch welche sich die gleichbedeutigen Wörter unterscheiden; ces deux synonymes ont des –*s* très-délicates, diese zwei gleichbedeutende Wörter haben sehr zarte –en od. Abstufungen; Gr. les différentes –*s* d'un nom, (ses différentes formes ou désinences, au sing. et au pl.) die verschiedenen Endungen od. Formen eines Nennwortes.

NUANCER, (assortir des couleurs de man. qu'il se fasse une diminution insensible d'une couleur à l'autre, ou d'une même couleur, en allant du clair à l'obscur, ou de l'obscur au clair) schatten, abstufen, schattiren; – les couleurs, die Farben s., a.; rubans *nuancés*, tulipes *nuancées*, geschattete, schattirte Bänder, Tulpen; *fg:* cet auteur sait bien – ses caractères, les passions etc., dieser Schriftsteller weiß seinen Characteren, den Leidenschaften gehörig Licht und Schatten zu geben; Syn. *nuer* exprime l'art ou l'action de distribuer les couleurs sur un fond; – exprime l'action d'observer ou d'employer leurs *nuances*, Nuer druckt die Kunst od. Handlung des Vertheilens der Farben auf einem Grunde aus; nuancer druckt das Beobachten od. Anwenden ihrer Schattungen od. Mischungen aus.

NUAYHAS, *s.* (es. de bambou des Indes ori., dont le tronc et les jets sont d'une prodigieuse hauteur) das riesenmäßige Bambusrohr.

NUBÉCULE, *f.* Oc. (néphélion, qui fait voir les objets co. à travers un nuage) Augengewölk, Wölklein, *n.* la – de l'urine, c. *énéorème;* As. (tache dans le ciel, près le pôle austral) Wölkchen, *n.*

NUBILE, *a.* (qui est en âge de se marier) mannbar; garçon, fille –, –er Junge, –es Mädchen; elle n'est pas encore –, sie ist noch nicht m.; l'âge –, ou de *puberté*, cf. das –e Alter.

*NUBILITÉ, *f.* (état de celui ou de celle qui est nubile; âge nubile) Mannbarkeit, *f.* das mannbare Alter.

NUCIFRAGE, *s. a.* hn. les –*s*, les oiseaux –*s*, (qui vivent de noix) die Nußbrecher, shacker, spicker, die von Nüssen lebenden Vögel.

NUCK, An. conduits de – ou *nuckiens*, (conduits aqueux de l'œil, et petits conduits salivaires découverts par *Nuck*, méd. Allem., prof. d'An. à Leyde) die Nuckischen Wassergänge; *it.* die N. Speichelgänge; les glandes de – ou *nuckiennes*, (situées dans les fosses orbitaires, entre le muscle abducteur et la partie supér. de l'os de la pommette) die N. Drüsen.

NUCKIEN, NE, *a.* An. cf. *nuck.*

NUCLÉOLITHE, *s.* hn. (genre de vers échinodermes, qu'on a trouvés fossiles) Kernstein, Nucleolit; le – œuf, le – en bouclier, der eiförmige K., der schildförmige K.

NUCULAIRE, *a.* Bo. fruit –, (qui renferme des noix) Nußfrucht, *f.*

NUD, c. *nu.*

NUDIPÉDALES, *f. pl.* hr. (fêtes dans cert. calamités publiques, où l'on marchoit pieds nus) Trauerfeste, wobei man barfuß ging.

NUDITÉ, *f.* (état d'une pers. nue) Nacktheit, Blöße, *f.* couvrir la – du pauvre, die N. od. B. des Armen bedecken, den Nackenden kleiden; *it.* (parties que la pudeur oblige de cacher; *fg:* faible de qn; manque de moyens, de connaissances etc.); Adam, après le péché, s'aperçut de sa –, nach dem Sündenfalle wurde Adam seine N. od. B. gewahr; cacher, couvrir sa –, seine B. verbergen, bedecken; il a montré sa –, (son faible etc.) er hat seine B. od. Schwäche gezeigt; laisser voir sa –, seine B. od. Schwäche sehen lassen; Pt. ord. *pl.* (figures nues); la Vénus de Médicis est une – admirable, die mediceische Venus ist ein Bild von bewundernswürdiger N.; il se plait à faire, à peindre des *nudités*, er macht, mahlt gern nackte Figuren; les –*s* licentieuses, immodestes, doivent être bannies des etc., das freche, unehrbare Nackte muß von dem etc. verbannt werden; c'est l'intention des figures d'un tableau, et non pas les –*s* qui forment l'indécence d'une peinture, die Absicht bei den Figuren eines Gemähldes, und nicht das Nackte macht das Unanständige an einer Mahlerei aus.

NUE, *f.* (*nuage*) Wolke, *f.* – lumineuse, épaisse, helle, lichte, dicke W.; l'éclair qui sort de la –, der Blitz, der aus der W. kommt od. fährt; le soleil perce la –, die Sonne dringt durch die W.; le ballon, l'oiseau disparut, se perdit dans les *nues*, der Ball, der Vogel verschwand, verlor sich in den –n; cette montagne a son sommet au dessus des –, die Spitze dieses Berges reicht über die –n hinaus; *fg:* élever qn, une action jusqu'aux *nues*, (louer excessivement) einen, eine That bis an die –n erheben, übertrieben loben; P. tomber des *nues*, (être extrêmement surpris et étonné) aus den –n fallen, äußerst erstaunt od. bestürzt seyn; en le voyant arriver, en apprenant cela, je tombai des –*s*, als ich ihn kommen, als ich dieses vernahm, fiel ich aus den –n, glaubte ich aus den –n zu fallen, konnte ich mich nicht genug verwundern; lorsque je le lui dis, il sembla tomber des –*s*, als ich es ihm sagte, schien er aus den –n zu fallen, war od. schien es, als fiele er aus den –n; *it.* (parl. de qn qui est embarrassé de sa contenance, qui ne sait à qui s'adresser dans la compagnie) il semble tomber ou tombé des –*s*, er ist od. scheint wie aus den –n gefallen, er weiß sich nicht zu fassen, weiß nicht, an wen er sich wenden soll; cet homme est tombé des –*s*, (n'est connu ni avoué de personne) .. ist niemand bekannt, niemand weiß, wo er her ist; (parl. d'une succession etc. à laquelle on ne s'attendoit pas) cela m'est tombé des –*s*, das ist mir ganz unerwartet zugefallen; se perdre dans les –*s*, (perdre de vue le sujet qu'on traite) mp. sich versteigen, von seinem Gegenstande abkommen; le commencement de son discours est bien, mais dans la suite, à force de vouloir s'élever, il se perd dans les –, (on ne sait plus ni ce qu'on voit, ni ce qu'on entend) der Anfang seiner Rede ist gut, aber in der Folge versteigt er sich, durch das allzugroße Bestreben, sich zu erheben od. erhaben zu sprechen, so sehr, daß einem Hören und Sehen vergeht; être au-dessus des –*s*, (être bien dans les aff., ou dans une gr. faveur) über den Berg seyn; sein Schäfchen im Trockenen haben; fest stehen od. sitzen; Syn. – marque les vapeurs les plus élevées, *nuée* une grande quantité de vapeurs étendues dans l'air et menaçant de l'orage, *nuage* un amas de vapeurs fort condensées, Nue bezeichnet die höchsten Dünste, nuée eine Menge in der Luft verbreiteter Dünste, die in ein Gewitter auszubrechen drohen, nuage eine Anhäufung sehr verdichteter Dünste; l'idée de – fait penser à l'élévation, celle de *nuée* à la quantité et à l'orage, celle de *nuage* à l'obscurité, der Begriff von nue erinnert an Höhe, der von nuée an Menge und Gewitter, der von nuage an Dunkelheit.

NUÉE, *f.* (*nue, nuage*) Wolke, *f.* grosse –, – épaisse, schwere, dicke W.; le ciel est couvert de *nuées*, der Himmel ist mit –n bedeckt, umzogen; il pleuvra furieusement à l'endroit où cette – crevera,

an dem Orte, wo dieses W. zerplaßt, wird es erschrecklich regnen; le vent a chassé, dissipé la –, der Wind hat die -n verjagt, zerstreuet; il faut laisser passer la –, se mettre à couvert de la –, man muß die W., das Gewitter vorüber gehen lassen, sich vor dem G. schützen; la colonne de –, (qui servit à conduire les Israélites dans le désert, après leur sortie d'Égypte) die -ns säule; *fg:* (parl. d'une entreprise, conspiration, punition, vengeance ꝛc. qui se prépare et qui est près d'éclater) **Wetter, Gewitter, Gefahr, Unglück**; une – se forme, la – crèvera bientôt, es zieht sich ein Wetter zusammen, es zieht ein G. auf, es droht eine Gef., ein U., das We. wird bald ausbrechen; l'ennemi menaçoit trois provinces, enfin la – a crevé sur celle qui ꝛc. der Feind bedrohte drei Provinzen, endlich brach das G. über diejenige aus, welche ꝛc.; *it. fg:* (multitude de pers., d'ois. ꝛc. qui vont par troupes) il vint une – de barbares qui désolerent tout le pays, es kam ein Heer od. Schwarm Barbaren, welche das ganze Land verwüsteten; une – de corbeaux, de cailles ꝛc. ein Schwarm Raben, Wachteln ꝛc.; une – de sauterelles, de poussière, eine Wolke von Heuschrecken, eine W. von Staub, eine Staub-, *cf. nue*; As. *nuées* de Magellan, (2 blancheurs remarquables du pôle austral, que les Hollandois et les Danois appèlent *nuées* du Cap, *cf. nuage*) die magellanischen Wolken; Bl. (meuble de l'écu qui imite un *nuage*) **Wolke**; d'azur à un cœur d'or, accompagné en chef d'une – d'argent ꝛc. im blauen Felde ein goldenes Herz, und oben darüber eine silberne W.; Lap. *pl.* (parties sombres dans les diamans ꝛc. et qui en diminuent la beauté et le prix) -n, trübe Stellen, Nebelflecken.

NUEMENT, *c. nûment.*

NUER, (nuancer, parl. des ouvrages de laine et de soie) **schatten, schattieren**; savoir bien –, gut zu s. wissen, das S. gut verstehen; – les couleurs, die Farben s., abstufen; cela est parfaitement bien *nué*, das ist recht gut schattiert, *cf. nuancer.*

NUESSE, *f.* Cou. (droit direct et immédiat) **unmittelbares Recht**; justices en –, (qui s'exercent nûment sur un fonds) unmittelbare Gerichtsbarkeit; *it.* (territoire soumis immédiatement au seig.) **unmittelbarer Gerichtsbezirk.**

NUIRE, *vn. ir.* (apporter un obstacle, un dommage; empêcher, incommoder) **schaden, nachtheilig seyn, hindern, hinderlich seyn, im Wege seyn**; il cherche à me –, er sucht mir zu s.; accommodez-vous avec lui, il peut vous –, il vous *nuira* dans vos affaires, suchen Sie sich mit ihm zu stellen, vertragen Sie sich mit ihm, er kann, wird Ihnen in Ihren Geschäften s.; personne ne m'aide, et tout le monde me *nuit*, niemand steht mir bei, und jedermann schadet mir, ist mir im Wege; cela m'a bien *nui*, das hat mir sehr geschadet; le froid *nuit* à la santé, a *nui* aux plantes, die Kälte schadet der Gesundheit, ist der Ges. nachth., hat den Pflanzen geschadet, ist den Pfl. n. gewesen; je veux abattre cette muraille, elle me *nuit*, ich will diese Mauer niederreißen, sie hindert mich, steht mir im Wege; cette colline *nuit* à la vue, dieser Hügel benimmt einen Theil der Aussicht; ôtez-vous de là, vous me *nuisez*, geht da weg, ihr hindert mich, ihr seyd mir im Wege; qu'il le fasse ou non, cela ne *nuit* en rien, à rien, er mag es thun od. nicht, das schadet, hindert nichts; P. c. *gratter;* 2) ne pas –, (aider, servir, être utile) nicht s., nicht h.; **nützlich, behülflich, dienlich seyn**; je ne lui ai pas *nui*, ich habe ihm nicht geschadet, bin ihm nü. gewesen; je ne lui *nuirai* pas à obtenir sa grace, ich will ihn nicht h., ich will ihm b. seyn, seine Begnadigung zu erlangen; il est bon d'avoir des amis, ils ne vous *nuisent* pas, es ist gut, wenn man Freunde hat, sie s. nicht, sie nützen; ces bassins ꝛc. ne *nuisent* pas à la beauté de l'ensemble, (y contribuent) diese Wasserbehälter ꝛc. s. der Schönheit des Ganzen nicht, tragen zur .. bei; il ne *nuit* pas d'avoir un peu étudié ꝛc. es schadet nicht, es ist gut, nü., wenn man ein wenig studiert ꝛc. hat; P. surabondance de droit ne *nuit pas*, zu viel Recht schadet nicht, man kann nicht zu viel Recht haben. *c. abondance.*

NUISANCE, *f.* Pa. (mal ou dommage fait à un particulier, ou q. endroit public) v. Beschädigung. *f.* Schade.

NUISIBLE, *a.* (dommageable, qui nuit) **schädlich**; aliment, ennemi –, -es Nahrungsmittel, -er Feind; cela est – à ses affaires, à sa santé, à la vue ꝛc. das ist seinen Geschäften, seiner Gesundheit, dem Gesichte s.

NUIT, *f.* (espace de temps depuis le coucher du soleil jusqu'à son lever) **Nacht**, *f.* – claire, obscure, helle, dunkele N.; – calme, profonde, stille, tiefe N.; le repos, le silence de la –, die Ruhe, die Stille der N., die -ruhe, die -stille; – fermée, – close, (noire et obscure) stockfinstere N.; à – fermante, bei einbrechender N.; au commencement, à l'entrée de la –, bien avant dans la –, beim Anfange, beim Einbruche der N., tief in die N. hinein; à deux heures de –, um 2 Uhr-s; sur le milieu de la –, gegen die Mitte der N.; il est, il fait –, es ist N.; il va faire –, il se fait –, (la – approche) es wird N.; il est – noire, es ist stockfinstere N.; la – les a pris à une lieue de la ville, ils furent surpris de la –, die N. hat sie eine Stunde weit von der Stadt überfallen, sie wurden von der N. überfallen; les voiles, les ombres, les ténèbres de la –, der Schleier, die Schatten, die Finsterniß der N.; la – de Noël, de la St. Jean, die Christ-, die Johannis-; la – du dimanche au lundi ꝛc. die N. vom Sonntag auf den Montag ꝛc.; la premiere – de ses noces, seine erste Hochzeit-; avez-vous dormi cette –? haben Sie diese N. geschlafen? passer la – à jouer ꝛc. die N. mit Spielen zubringen; percer les *nuits*, ou veiller toutes les -*s*, ganze Nächte durchwachen; travailler – et jour, ou jour et –, Tag und N. arbeiten, *cf. dormir, veiller;* courir toute la –, die ganze N. herumlaufen; la – est faite pour dormir, die N. ist zum Schlafen bestimmt; faire de la – le jour, et du jour la –, aus N. Tag und aus Tag N. machen; les oiseaux de –, (de hibou ꝛc.) die -vögel; comment le malade a-t-il passé la –? il a eu une bonne, une méchante ou mauvaise –, wie hat der Kranke die N. zugebracht? er hat eine gute, eine schlimme N. gehabt; il ne passera pas la –, er wird die N. nicht überleben; la – est bien longue à qui ne dort point, dem, der nicht schläft, wird die N. sehr lange; cette – m'a bien duré, diese N. ist mir sehr lang geworden; chemise, hardes de –, -hemd, -zeug, *cf. bonnet, table, voleur; fa.* (prenant congé le soir de pers. avec qui l'on vit avec familiarité) bon soir et bonne –, je vous souhaite une bonne –, guten Abend und gute N., ich wünsche Ihnen eine gute od. ruhige N.; se mettre à la –, (se mettre au hasard d'être surpris par la –) sich in die N. begeben, sich der N. aussetzen; il est tard, ne vous mettez pas à la –, es ist spät, setzen Sie sich nicht der N. aus; je ne veux pas me mettre à la –, ich will mich nicht der N. aussetzen; P. *cf. chat, conseil;* Poé. la – du tombeau, une éternelle –, (la mort) die N. des Grabes, die ewige N.; l'astre de la –, (la lune) das -gestirn, der Mond; les ailes de la –, le char de la –, (de la déesse de la –) die Flügel der N., der Wagen der N., der Göttinn der N.; Ch. le cerf ꝛc. a fait sa – dans tel endroit, (est venu y manger ou se promener) der Hirsch hat die N. über an diesem Orte geweidet, sich aufgehalten; Lit. les mille et une *nuits*, (titre d'un ouvrage partagé en autant de –) Tausend und eine N.; 2) de –, *adl.* (pendant la –) bei N., in der N., -s; aller, marcher, voyager de –, bei N., in der N. gehen, reisen; partir de –, bei N., in der N. abreisen; courir de –, bei N., -s herumlaufen.

NUITAMMENT, *ad.* Pa. (de *nuit*, pendant la *nuit*) **bei Nacht**, in der N., während der N., -s, zur -zeit, **bei nächtlicher Weile**; vol fait –, un assassinat commis –, ein bei N., bei n. W. verübter Diebstahl, begangener Meuchelmord; après l'avoir tué, ils l'enterrèrent –, nachdem sie ihn umgebracht hatten, begruben sie ihn bei N.; il s'en alla –, er ging in der N., bei N. und Nebel davon.

NUITÉE, *f.* (espace d'une nuit) po. **Nacht**, *f.* cet aubergiste prend tant par –, dieser Gastwirth läßt sich so viel über N. bezahlen; *it.* (ouvrage, travail d'une *nuit*) po. les maçons ont travaillé trois nuits, et ont demandé tant par –, die Maurer haben 3 Nächte gearbeitet, und so und so viel für jede N. begehrt.

NUL, LE, *a.* (aucun, pas un; sp.) **kein**, -e; – homme, – être vivant, *nulle* créature vivante, k. Mensch, k. lebendiges Wesen, Geschöpf; il n'y a *nulle* raison de le faire, *nulle* justice à cela, es ist k. Grund das es zu thun, hiebei od. hierin ist -e Gerechtigkeit; – de ceux qui y ont été n'en est revenu, k-r von denen, die dabei gewesen sind, ist zurückgekommen; il n'a *nulle* ou *aucune* exactitude, er hat -e Genauigkeit od. Pünctlichkeit; je n'en ai *aucune* ou *nulle* connoissance, ich habe -e, gar -e Kenntniß davon; cela n'est de – usage, service, secours, das ist von -nem Nutzen, nützt nichts, dient zu nichts, hilft nichts; cela est frivole et de *nulle* conséquence, das ist kleinlich und von -er Erheblichkeit; en *nulle* maniere, en.. façon, auf -e, auf -erlei Weise; 2) (sans valeur, parl. d'un acte, d'un contrat) **null und nichtig, ungültig, unstatthaft**; cet acte est – dans le fond et dans la forme, diese Urkunde, diese Verhandlung ist im Wesentlichen und in der Form n.u.n., ung.; je le ferai déclarer –, cette clause le rend –, ich werde es für ung. erklären lassen, diese Klausel macht es n. u. n., ung.; l'arrêt le déclare –, de – effet, de *nulle* valeur, der Spruch erklärt es für n. u. n., für wirkungslos, für ung.; toutes ces procédures ont été déclarées *nulles*, dieses ganze Verfahren ist für n.u.n. erklärt worden; le mariage a été déclaré –, die Ehe ist für ung. erklärt werden, *cf. valide; it.* son crédit, son talent, est –, (il n'a point de crédit, de talent) er hat -en Credit, -e Anlagen od. Fähigkeiten; c'est un homme –, (sans esprit, sans considération, qui n'est bon à rien) er ist eine Null, hat -en Verstand, k. Ansehen, taugt zu nichts; Bo. (parl. de cert. parties dont on veut indiquer l'absence) calice –, (ou calice o) k. Kelch, ohne Kelch, kelchlos; péricarpe –, graines *nulles* ꝛc. (sans calice ꝛc.) k. Samengehäuse, -e Samenkörner; Syn. – est purement négatif; *aucun* ou *quelqu'un* ne sont négatifs qu'avec une négation, Nul ist für sich allein verneinend, aucun od. quelqu'un sind nur mit einem Verneinungsworte verneinend; l'homme grossier n'a – égard pour personne, l'homme honnête peut n'avoir *aucun* égard pour tel individu qui n'en mérite pas, der grobe Mensch hat gar -e Achtung, -e Art von Achtung für irgend jemand, der rechtliche Mann kann -e Achtung für den und den Einzelnen haben, der sie nicht verdienet.

NULLE, *f.* (caractère qui ne signifie rien dans une lettre en chiffres, et qui ne sert qu'à la rendre plus difficile à déchiffrer) **nichts bedeutende Zeichen**, *n.* les *nulles* d'un chiffre, die n-n Z. einer Geheimschrift; ne vous arrêtez pas à ce caractere là, c'est une –, halten Sie sich nicht bei diesem Zeichen auf, es bedeutet nichts.

NULLEMENT, *ad.* (en *nulle* man.) **auf keine, auf keinerlei Art und Weise, mit nichten, durchaus nicht, gar nicht**; je ne le veux, je ne le souffrirai –, ich will es gar nicht, ich werde es durchaus nicht dulden; il n'en est – instruit, er ist gar nicht davon unterrichtet; il n'est – capable de le faire, er ist keineswegs fähig, durchaus nicht fähig es zu thun; le désirez-vous? –, wünschen Sie es? keineswegs, mit nichten; lui céderez-vous cela? –, werden Sie ihm das abtreten? durchaus nicht, keineswegs; Pa. (d'une man. *nulle*) il a été – et incompétemment procédé, man ist auf eine ungültige und unbefugte Art verfahren.

NULLI (nul li), *s.* Cui. (ragoût italien, fait de jaunes d'œufs battus, d'eau rose et de sucre) **(Art italienischen Würzgerichtes).**

NULLITÉ (nul.) *f.* Pra. (défaut qui rend un acte *nul*) **Ungültigkeit, Nullheit, *Nullität**, *f.* je proteste de – contre tout ce que vous ferez, ich erkläre alles, was Sie thun werden, für null und nichtig; la – d'un acte, die U. einer Urkunde, einer Verhandlung; il y a plu. *nullités* dans ce testament, es sind mehrere N-en, viele rechtswidrige Sachen in diesem Testamente; – essentielle, – dans les formes, wesentliche N., N. in den Formen; demande en –, *cf. cohabitation;* à peine de –, *cf. défenseur;* moyens de –, (tendants à faire déclarer *nuls* les jugements, contrats ꝛc. ꝛc. contraires à la disposition des lois ou non revêtus des formes prescrites) **Beweisgründe, daß etwas null und nichtig, ungültig sey**; *fg.* cet homme est une parfaite –, (absolument *nul*) .. ist eine völlige Null; Arith. Im. (signe à peu près sembl. à 2 petites virgules accolées, qu'on place dans les colonnes où il ne se trouve pas de chiffres; ex. 2451 ,, 8. 9 6.) **Nullstriche.**

NÛMENT, *ad.* (sans déguisement) **aufrichtig, unverhohlen, rein heraus**; dire – la vérité, r. h. die Wahrheit sagen; je vous conterai – le fait, ich will Ihnen die Sache u., geradezu, ganz a. erzählen; Pa. (immédiatement) **unmittelbar**; ce fief relève – de la couronne, de telle seigneurie, dieses Gut rührt u. von der Krone, von der und der Herrschaft zu Lehen; cette affaire ressortit – à la cour suprême,

diese Sache gehört n. vor das Obergericht, geht an das O.

NUMÉRAIRE, *a.* (parl. de la valeur fictive des espèces); la valeur – d'une monnaie, der Zahlungswerth einer Münze; l'écu est de trois livres, valeur –, der Thaler gilt 3 Livres in Z.; 2) *s.* (la quantité d'argent monnayé) Geld, *n.* das bare, gemünzte G.; – abondant, rare, überflüßiges, seltenes G.; le – est fort augmenté en Europe ɛ, das G., das bare G. hat sich in Europa sehr vermehrt; *it.* (espèces sonnantes); j'avois prêté du –, on m'a rendu du papier, ich hatte bares G. hergeliehen, man hat mir dafür Papiere zurückgegeben.

NUMÉRAL, E. *a.* (qui désigne un *nombre*) eine Zahl anzeigend od. bezeichnend, Zahl..; adjectif –, Beiwort, das eine Z. bezeichnet od. anzeigt; trois est un nom –, drei ist ein –wort, ein Nennwort, das eine Z. bezeichnet; lettres *numérales*, (telles que I, V, X, L, C, D, M, dans le chiffre romain) –buchstaben; mot –, les mots *numéraux*, (qui marquent des dates) –wort, Jahrzahlwort, die –wörter, Jahrzahl-wörter; 1, 2, 3, 4, sont des nombes *numéraux* ou *cardinaux*, (opp. à *ordinaux*) 1, 2, 3, 4, sind Haupt- od. Grund-Zahlen; Syn. – signifie ce qui désigne un nombre; *numérique* ce qui a rapport aux nombres, Numéral bedeutet, was eine Zahl anzeigt od. bezeichnet, numérique was auf die Zahl Bezug hat; les lettres *numérales* servent de chiffres; les vers *numériques* marquent les dates, die Zahlbuchstaben dienen zu Ziffern, die Jahrzahlverse bezeichnen das Datum; l'arithmétique *numérique* ou *numérale* se sert seulement de chiffres au lieu de lettres *numérales*, bei der Zahlenrechnung gebraucht man bloß Ziffern statt Zahlbuchstaben.

NUMÉRATEUR, *s.* Arith. (nombre ou chiffre supér. d'une fraction, qui indique quel nombre il faut prendre des parties dont la quantité est exprimée par le chiffre infér. appelé *dénominateur*) Zähler; dans la fraction ⅗ 3 est le –, in dem Bruche ⅗ ist 3 der Z.

NUMÉRATION, *f.* Arith. Pra. (act. de nombrer, de compter) das Zählen; les principes de la –, die Grundsätze des –s; – décimale, das Decimal–; Com. la – de cette somme a été faite en présence de notaires ɛ, die Zählung dieser Summe ist vor Notaren ɛ geschehen, diese Summe ist vor Notaren ɛ gezählt worden.

NUMÉRIQUE, *a.* (qui a rapport aux nombres) Zahlen.., auf die Z. sich beziehend; opération, rapport –, Geschäft od. Ausrechnung mit Z., –verhältniß; l'arithmétique –, le calcul –, (qui se sert seulement de chiffres au lieu de lettres) die –rechenkunst, –rechnung; la différence –, (qui distingue un individu d'avec un autre) der numerische Unterschied; Gé. exégèse –, (l'extraction – des racines des équations, ou la solution – de ces équations) die Ausziehung der Wurzel aus einer Gleichung in Zahlen; Syn. cf. *numéral.*

NUMÉRIQUEMENT, *ad.* (en nombre exact) der Zahl nach, genau berechnet, zusammengenommen; trente témoins qui se répètent, n'en font souvent qu'un ou deux –, dreißig Zeugen, von welchen einer die Aussage des andern wiederholt, machen oft der Z. nach nur einen oder zwei aus.

NUMÉRO, *s.* (nombre qui sert à reconnoître ce qui est coté, *numéroté*) Nummer, *f.* le – de la page, d'un livre, d'un billet de loterie ɛ, die N. der Seite eines Buches, eines Lotterieloses ɛ; le – d'un ballot, die N. eines Packes; il sait tous les *numéro* ou *numéros* de ses balles, er weiß alle –n seiner Ballen; *it.* Com. (marque particulière que les marchands mettent sur leurs étoffes ɛ, pour s'en rappeler le prix; *it.* les marchandises contenues sous ce –) N., Zeichen, *n.* donnez à madame de tel –, geben Sie der Dame od. der Frau von der und der N., cf. *livre*; P. cet homme entend le –, (est habile dans le commerce dont il se mêle, y fait bien ses aff.).. versteht den Handel (den Rummel po.), ist in seinem Gewerbe wohl bewandert; *it.* (nombre, cote qu'on met sur qh.); ce contrat est inventorié sous le – huit, – dix-sept, dieser Contract ist unter der N. 8, 17 aufgezeichnet; (parl. de cert. articles d'ouvrages littéraires divisés et cotés par nombre; ce qui est connu sous ce –); un – bien fait, eine gut geschriebene, gut ausgearbeitete N.; ce journaliste farcit ses *numéros* d'injures, dieser Journalist füllt seine –n mit Schmähungen.

NUMÉROTER, Com. Pra. (mettre le *numéro* ou la cote) nummern, *numeriren, mit Nummern versehen; les expéditions de la cour de Rome sont cotées et *numérotées*, die Ausfertigungen des römischen Hofes sind mit Seitenzahlen und mit N. v.; on n'a pas *numéroté* ces pieces, ces marchandises, man hat diese Aktenstücke, diese Waaren nicht genummert, nicht numeriert.

NUMISMALES, *af. pl.* Mg. pierres –, ou *nummulaires*, *lenticulaires*, (qui ont une forme circulaire et aplatie, qui les fait ressembler à de la mo.) Münzsteine.

NUMISMATIQUE, *a.* (qui a rapport aux *médailles* antiques); la science –, Münzwissenschaft, Denkmünzen-kunde; *it. f.* (la science des médailles) die M., Münzen-kenntniß, -kunde; il est savant dans la –, il étudie la –, er ist in der M. bewandert, er studiert die Münzenkunde.

NUMISMATOGRAPHIE, *f.* (description des médailles antiques) Münzenbeschreibung, *f.*

NUMMULAIRE (num', ou HERBE AUX ÉCUS, ou à CENT MALADIES, *f.* (pla. aq., astring., vuln., anti-scorbut. ɛ, à tiges rampantes, qui portent des feuilles rondes et rangées 2 à 2, ce qui lui fait donner le nom de – ou *monnayère*) Pfennig-kraut, Egel-, Wiesengeld, *n.* 2) *a.* cf. *numismale.*

NUMMULITE (num'-), *f.* hn. (genre de coquilles lenticulaires, qui a pour tipe la pierre lenticulaire ou numismale) Münzmuscheln, *f.*

NUNCUPATIF (non), *a.* Jur. testament –, (fait verbalement, de vive voix, et non rédigé par écrit) ein mündliches Testament.

NUNDINALE (non), *af.* lettres –*s*, (nom que les anc. Rom. donnoient aux 8 1ères lettres de l'alphabet, qui s'appliquoient de suite à tous les jours de l'année et revenoient tous les 9 jours, de so. qu'il y en avoit tous les ans une qui indiquoit les *nundines* ou jours de *marché*) Jahrmarktsbuchstaben.

NUNDINE (non-), *f.* hr. (marché public tous les 9 jours, cf. *nundinales*) der neuntägliche Wochenmarkt.

NUNNA, *f.* Com. (toile blanche de la Chine) (weiße chinesische Leinwand).

NUNNIE, *f.* Mu. anc. (chez les Grecs, chanson particulière aux nourrices) Ammen-gesang, -lied, *n.*

NUPTIAL, E, (ci) *a.* (qui app. aux *noces*, au mariage) hochzeitlich, Hochzeit..; le lit –, chambre *nuptiale*, une robe.., les habits *nuptiaux*, das H-bett, Brautbett, Brautgemach, ein h-es Kleid, H-kleid, der h-e Anzug, die H-kleider, cf. *bénédiction*, *couche.*

NUQUE (nuk'), *f.* (partie postér. et creuse du cou, près du chignon) Genick, *n.* Nacken; la – du cou, das Hals–; il lui donna un coup d'épée sur la –, er gab ihm mit dem Degen einen Stich in das G.; appliquer un cautère sur la –, ein Fontanell im –e setzen; la – du cheval, (éminence entre ses 2 oreilles, un peu en arrière) das G. des Pferdes.

NUTATION, *f.* Gg. la – de l'axe de la terre, (le balancement de cet axe pour s'approcher et s'éloigner alternativement de 9½ secondes du plan de l'écliptique) das Wanken od. Schwanken der Erdachse; As. (mouv. apparent de 9 secondes, observé dans les étoiles fixes) scheinbare Bewegung der Fixsterne, welche 9 Sekunden beträgt; Bo. (inclination ou changement de direction des fleurs, des feuilles, ou des tiges de cert. pla. qui, exposées à l'ardeur du soleil, se penchent du côté de cet astre); la – des plantes, das Neigen, Hinneigen der Pflanzen gegen die Sonne.

NUTRICAIRE, c. *nourricier.*

NUTRITIF, VE, *a.* Dd. (qui *nourrit*, qui sert d'aliment) nährend, nahrhaft; suc –, principe – des végétaux ɛ, Nahrungs-saft, -stoff der Gewächse ɛ; ce remède est purgatif et –, dieses Arzeneimittel ist abführend und n.; la faculté *nutritive*, (par laquelle l'aliment se convertit en la subst. de l'ani.) die –e od. ernährende Kraft, die Nährkraft; Syn. cf. *nourrissant.*

NUTRITION, *f.* (fonction par laquelle le suc nourricier est converti en la subst. des corps organisés) Nährung, Er–, *f.* la – augmente ou entretient les diverses parties du corps, die E. vermehrt und unterhält die verschiedenen Theile des Körpers; les sucs, les parties de l'aliment qui servent à la – des êtres organisés, die Säfte, die Theile der Speise, die zur N. od. E. der organisierten Wesen dienen; les vrais principes de la – des plantes sont les pluies, la rosée ɛ, die wahren E-stoffe od. Nahrungsstoffe der Pflanzen sind der Regen, der Thau ɛ.

NUTRITUM (tom',) *s.* Phar. (onguent dessicatif et rafraich., fait avec du plomb, de l'huile et du vinaigre, ou du suc de solanum) (Art Bleisalbe mit Essig oder Nachtschattensaft).

NYABEL, *s.* Bo. (arb. du Malabar, dont le fruit est délicieux, et son amande purgative) Nyabel; le sirop de – est très bienfaisant dans la toux, –sirup ist sehr wohlthätig bei dem Husten.

NYCTAGES ou NYCTAZONTES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques qui blâmoient l'usage des 1ers chrétiens de veiller la nuit pour chanter les louanges de Dieu) (Ketzer, welche das Verwenden der Nacht zum Lobpreisen Gottes tadelten); 2) Bo. les –, c. *nyctaginées.*

NYCTAGINÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. appelées *belles-de-nuit*) das Geschlecht der Schweizerhosen, der falschen Jalappen.

NYCTAGME, *s.* Méd. (mouv. continuel et convulsif des yeux ou des paupières) das Augenzucken.

NYCTALOPE, *s.* 2. (pers. qui voit mieux la nuit que le jour) der, die Tagblinde.

NYCTALOPIE, *f.* (maladie des yeux, qui fait qu'on ne voit pas aussi bien le jour que la nuit) Tagblindheit, *f.* Nachtsehen, *n.*

NYCTANTE, *f.* Bo. (pla. des Indes, ombellifère, dont les fleurs s'ouvrent à l'approche de la *nuit*) Nachtblume, *f.*

NYCTÉE, *f.* My. (nom d'un des 4 chevaux de Pluton) Nycteus. [*nyctelies*) Nyctelius.

NYCTELIEU, *am.* My. (surnom de Bachus, pris des

NYCTELIES ou NYCTILÉES, *f. pl.* h. anc. (fêtes de Bacchus qu'on célébroit la nuit à la lueur des flambeaux, et où l'on s'abandonnoit à toutes so. de débauches) Nyctelien, nächtliche Bacchusfeste.

NYCTÉMÈRE ou NYCTÉMERON, *s.* As. (nom que les Grecs donnoient au jour naturel ou espace de 24 h.) *id.* (der natürliche Tag von 24 Stunden).

NYCTÉRIBIE, *f.* (nouv. genre d'ins., qui contient le pou de la chauve souris) (neue Ziefer-gattung, zu welcher die Laus der Fledermaus gehört).

NYCTÉRIENS, *s. pl.* hn (fam. d'ois. qui volent la nuit, co. le duc, la chouette ɛ.) Nachtvögel.

NYCTOSTRATÈGE, *s.* h. anc. (off. préposé pour prévenir les incendies pendant la nuit, ou pour les éteindre) Nachtwachhaber.

NYMPHAGOGUE, *s.* Ant. (celui qui étoit chargé de conduire la nouv. fiancée de la maison paternelle à celle de son nouvel époux) Heimführer der Braut.

NYMPHE, *f.* My (divinité fabuleuse des fleuves, des bois, des montagnes) Nimfe, Nymphe, *f.* les *nymphes* des bois, des eaux, die Wald-n, Wasser-n; Poé. (jeune fille ou femme, belle et bien faite); elle a une taille de –, (élégante et légère) sie hat einen -nwuchs, einen schönen schlanken Wuchs; An. *pl.* (parties molles et spongieuses, appelées autref. *petites lèvres*, qui sont à l'entrée du vagin et serv. à diriger l'urine) die Wasserlefzen der weiblichen Scham, die Schamlefzen; *it.* (le clitoris) das Schamzünglein; Hn. (1r degré de métamorphose dans la transformation des ins.) N., *f.* le ver devient –, chrysalide et mouche, der Wurm wird N., Puppe und Fliege; on nourrit les faisans avec les –*s* ou œufs de fourmis, man füttert die Fasanen mit Ameisen-puppen od. -eiern.

NYMPHÉA, *s.* c. *nénuphar.*

NYMPHEAU, c. *nymphoïde.*

NYMPHÉE, *f.* (bains publics des anc. Rom.) Bad, Badehaus, öffentliches B.; on voit en Italie des ruines de plusieurs –*s*, man sieht in Italien Ueberbleibsel von mehreren Bädern od. Badehäusern.

NYMPHOÏDES, *f. pl.* ou NYMPHEAU, *s.* Bo. (genre de pla. aq., à fleur monopétale, ord. en forme de rosette, et profondément *découpée*) Nixblume, *f.*

NYMPHOMANIE, *f.* Méd. c. fureur *utérine.*

NYMPHON, *s.* hn. (genre d'ins. arachnides palpistes, qui se nourrissent d'ani. aq.) Seespinne, *f.* le – hérissé, le – grossier, die borstige S., die grobe S.

NYMPHOTEPSIE, *f.* Méd. (maladie qui fait aimer la solitude des forêts) Art Schwermuth, worin man die Einsamkeit der Wälder sucht.

NYMPHOTOMIE, *f.* An. ɛ (amputation, retranchement d'une partie des *nymphes*) Schamlefzenschnitt; faire l'opération de la –, se soumettre à la –, den S. vornehmen, sich dem –e unterwerfen; on a fait la – sur elle, man hat einen S. an ihr vorgenommen;

men; *it.* (amputation du clitoris) das Ablösen des Schamzüngleins.

NYROCA, *s.* hn. (esp. de canard sauvage) (Art wilder Enten).

NYSSA, *f.* ou TUPELO, *s.* (gr. arb. de l'Amér., portant des fruits qui ress. aux olives) Tupelo-baum, Wassers.

NYSSON, *s.* hn. (nouv. g. d'ins. hyménoptères, qui se rapproche be. des crabrons) (mit den Hornissen verwandte neue Ziefergattung).

NYSLAGME, *s.* Méd. (sommeil agité et convulsif avec tremblement des paupières, coma-vigil) die wachende Schlafsucht.

O.

O, *s.* (15e lettre de l'alphabet, la 4e des voyelles); un grand O, un petit o, ein großes O, ein kleines o; former, arrondir un o, ein O bilden, runden, rund machen; 2) *i.* (avec l'accent circonflexe); Ô ciel! Ô honte! O, Himmel! O, Schande! ô monstre! ô malheureux que je suis! O, Ungeheuer! O, ich Elender, ich Unglücklicher! ô que ne puis-je! O, könnte ich nur! *it.* (sans circonflexe, en apostrophant); o mon fils! o mon ami! O, mein Sohn, mein Freund! Gg. (par abréviation: Ouest); ce pays est situé à l'O., (l'ouest) dieses Land liegt gegen Westen; 3) Arith. (zéro) Null, *f.* P. cf. *chiffre;* Li. les *O* de Noël, Cath. (les 9 antiennes qu'on chante 9 jours avant Noël, et qui commencent par un O) die Weihnachts-O; Mu. l'O est le signe du temps parfait, O ist das Zeichen des vollständigen Zeitenmaßes; Chi. Méd. l'O est la base de plu. signes de chimie, O ist das Grundzeichen mehrerer chemischen Zeichen.

OASIS, *s.* (bois du palmier d'Égypte) ägyptisches Palmbaum-holz.

OB, Bo. (prép. lat. qu'on joint à cert. adj., pour indiquer que la chose qu'ils désignent est renversée, ou placée en sens inverse) umgekehrt, cf. *obclavé* etc.

OBAI, *v. robai.*

OBCLAVÉ E, ou OBCLAVIFORME, *a.* Bo. (parl. de parties de pla. qui ont la forme d'une *massue renversée*) umgekehrt kolbig.

OBCONIQUE, *a.* Bo. (en *cône renversé*) umgekehrt kegelförmig.

OBCORDÉ, E, ou OBCORDIFORME, *a.* Bo. (en *cœur renversé*) umgekehrt herzförmig; plante à silicules *obcordées*, Pflanze mit umgekehrt herzförmigen Schötchen.

OBÉDIENCE, (dience) *f.* (obéissance) v. Gehorsam; h. Ecc. 1) (soumission d'un religieux envers son supérieur) geistlicher G., *Obedienz, *f.* 2) (l'un des 3 vœux monastiques) G.; 3) (ordre, congé, permission par écrit donnée à un religieux pour voyager etc.) Befehl, Urlaub, Abschied, Ob.; il a montré son –, er hat seinen Befehl, Urlaub-schein vorgewiesen; il aura demain son –, er wird morgen seinen Abschied, seine Entlassung bekommen; 4) (emploi, charge d'un religieux dans un couvent) Amt, Kloster-amt, *n.* ce religieux est cellier etc., c'est son –, dieser Geistliche ist Kellermeister, das ist sein Amt, seine Ob.; 5) l'– du Pape, pays d'–, (pays où il nomme aux bénéfices; hf. pays, province qui n'étoit pas comprise dans le concordat) die der päpstlichen Gerichtsbarkeit unterworfenen Länder; die Ob.-länder, diejenigen Länder, in welchen der Papst die Pfründen zu vergeben hat; *it.* hf. die nicht im Concordate begriffen gewesenen Provinzen des ehemaligen Frankreichs; Dipl. ambassadeur d–, (envoyé vers le Pape pour l'assurer de l'obéissance filiale) Ob.-gesandte; (durch welchen ein Fürst den Papst seines kindlichen Gehorsams versichern läßt); cet ambassadeur a été reçu à l'–, (par le Pape, en plein consistoire, en gr. cérémonie) dieser Gesandte hat seine Antrittsaudienz beim Papste gehabt, ist zu der Ob. zugelassen worden.

OBÉDIENCIAIRE (cian-), *s.* (titre d'un chanoine dans qq chapitres) *Obedienziär.

OBÉDIENCIEL, LE, *a.* (qui app. à l'*obédience*) zur Obedienz, zur päpstlichen Gerichtsbarkeit gehörig.

OBÉDIENCIER, *s.* (qui dessert un bénéfice sans en être le titulaire) Obedienzgeistlicher; *it.* *Excurrent.

OBÉIR, *vn.* I. t. (se soumettre à, exécuter la volonté de qn) gehorchen; – à Dieu, à ses supérieurs, Gott, seinen Obern, Vorgesetzten g.; les sujets doivent – à leur souverain, die Unterthanen sollen ihrem Landesherrn g., Gehorsam leisten; il n'a pas *obéi* aux ordres qu'on lui a donnés, er hat die ihm ertheilten Befehle nicht befolgt; den ihm erth. Befehlen nicht gehorcht, nicht Folge geleistet; si j'*obéissois* à tout ce qu'il m'ordonne, wenn ich allem, was er mir befiehlt, Folge leistete; j'*obéirai* dès que etc., ich werde g., sobald etc.; il sait se faire –, er weiß sich Gehorsam zu verschaffen, weiß seinen Befehlen Kraft zu geben; pour bien commander il faut avoir *obéi*, um gehörig zu befehlen, muß man g. gelernt haben; – à la force, à la nécessité, der Gewalt, der Noth nachgeben, weichen, sich unterwerfen; les passions doivent – à la raison, (lui être soumises, assujetties) die Leidenschaften müssen der Vernunft g.; 2) (être sujet d'un Prince, d'un état) einem Fürsten, einem Staate unterthan, unterworfen seyn; les pays, les peuples qui lui *obéissent*, die Staaten, Länder, die Völker, welche ihm unterworfen, unterthan sind, seine Oberherrschaft erkennen; ce cheval n'*obéit* pas à l'éperon, à la main, dieses Pferd geht nicht auf den Sporn, auf den Zügel; 3) (céder, plier) biegsam, geschmeidig seyn, nachgeben; ce fer *obéit* bien sous le marteau, dieses Eisen ist geschmeidig, läßt sich gut hämmern, gut schmieden; l'osier *obéit* sans se rompre, die Bachweide od. Bandweide biegt sich, ohne zu brechen, ist sehr biegsam; Syn. quand on s'est *soumis* à qn, il faut lui –, wer sich einen Herrn gewählt hat, muß ihm g.; celui qui se *soumet* à Dieu, *obéit* à sa volonté, wer sich Gott unterwirft, thut seinen Willen.

OBÉISSANCE, *f.* (act. d'*obéir*) Gehorsam; grande –, humble –, prompte –, williger, tiefer od. demuthsvoller, schneller G.; parfaite, entière, aveugle –, ou – aveugle, vollkommener, völliger, blinder od. unbedingter, uneingeschränkter G.; rendre – à Dieu, à qn, Gott, einem G. leisten; le fils doit – à son père, der Sohn ist dem Vater G. schuldig; 2) (domination) Herrschaft, Oberherrschaft; être, vivre sous l'– d'un roi etc., unter der H., O. eines Königs leben, stehen; ranger, réduire un pays sous son –, ein Land seiner H. unterwerfen, unter seine Botmäßigkeit bringen; une partie de ses États s'est soustraite à, de son –, ein Theil seiner Staaten hat sich seiner H. entzogen, hat ihm den G. aufgesagt, aufgekündigt; rentrer dans, sous l'–, unter die O., zum G. zurückkehren; jurer – à qn, einem feierlich G. schwören, sich ihm feierlich unterwerfen, seine H. feierlich anerkennen; 3) (autorité) Gewalt, *f.* les enfants sont sous l'– de leurs parents, die Kinder stehen unter der Gew. ihrer Aeltern, sind ihren Ae. unterthan; P. – vaut mieux que sacrifice, (ce qu'on fait par esprit de soumission, est ord. plus méritoire que ce que l'on fait de son propre mouv.) Geh. ist besser als Opfer; 4) (disposition, habitude à, d'obéir; docilité) Folgsamkeit, *f.* G.; – aveugle, servile, filiale, chrétienne, blinde, knechtische, kindliche, christliche F., blinder od. unbedingter etc. G., cf. *vœu;* Syn. l'– est une conséquence de la *soumission*, celle-ci est – dans la volonté, l'autre est dans l'action, Gehorsam ist Folge der Unterwerfung, diese liegt im Willen, jener äußert sich durch die That.

OBÉISSANT, E, *a.* (qui obéit) gehorsam, folgsam; il n'est pas toujours –, er ist nicht immer g., f.; fils –, fille –*e*, g-r Sohn, g-e Tochter; des sujets –*s*, g-e, f-e Unterthanen; votre très – serviteur, Ihr g-ster Diener; *fg:* ce chien est fort –, dieser Hund ist sehr f.; cuir, métal –, geschmeidiges Leder, Metall.

OBÈLE, *s.* Lit. (petit trait, marqué ord. d'un point au-dessus et au dessous, qui désigne dans les hexaples les endroits de la version des septante où il y avoit qh qui n'étoit pas dans le texte hébreu: –, ou ÷) Merkzeichen (in der sechsfachen Bibelübersetzung, bei solchen Stellen der Uebersetzung der siebenzig Dollmetscher, welche im hebräischen Texte fehlten).

OBÉLIES, *f. pl.* Ant. (so. de pains offerts à Bacchus) Opfer-brod, *n.* -kuchen.

OBÉLISQUE, *s.* Arc. etc. (esp. de pyramide étroite et longue, de la forme d'une broche, élevée pour servir de monument public) Prachtkegel; *Obelisk; – de marbre, marmorner P.; la pointe de l'–, die Spitze des –s; les –*s* d'Égypte, die ägyptischen P.; dresser, ériger un –, einen P. errichten, aufrichten; –*s* chargés d'hiéroglyphes, P. mit Bilderschrift od. Hieroglyphen; Hy. – d'eau, (cert. fontaines qui forment un rocher large en bas et terminé en pointe) Wasser-pyramide, -spitzsäule, *f.*

OBÉRER, I. *va.* (endetter) verschulden, mit Schulden beladen; il a *obéré* sa terre, er hat sein Landgut verschuldet; cette famille, cette succession est fort *obérée*, diese Familie, Erbschaft ist sehr verschuldet; diese F. steckt tief in Schulden, auf dieser Erb. haften sehr viele Schulden; état *obéré*, verschuldeter Staat; s'–, sich in Schulden stecken; in Schulden gerathen; je crains de m'–, ich fürchte mich in Schulden zu stecken; ich fürchte die Schulden, das Schuldenmachen; je crains qu'il ne s'*obère*, ich besorge, ich fürchte er möchte in Schulden gerathen, sich in Schulden stecken, sich mit Schulden überladen.

OBÉSITÉ, *f.* Méd. (graisse, embonpoint excessif) Fettleibigkeit, Feistigkeit, Feiste, *f.* mourir d'–, aus allzugroßer F. sterben.

OBIER, *s.* Bo. (arb. à gr. fleurs blanches en bouquet et à petites baies rouges) Bachhollunder, Bachholder, Schwelkenbaum (mit Drosselbeeren), cf. Ballrose, Gelderrose, Holderrose.

OBINER les arbres, Jar. (les planter près à près, en attendant qu'on les replante) die jungen Bäume bis zum Wiederverpflanzen nahe an einander setzen.

OBIT (bi), *s.* Li. (service pour le repos de l'ame) Seelmesse, *f.* Todtenamt, Seel-, *n.* fonder, dire, chanter un –, S. stiften, lesen, singen.

OBITUAIRE, *s. a.* l'–, le registre –, (qui contient tous les *obits* fondés dans une église) Seelmeß-buch, -verzeichniß, *n. it.* Stiftungs-buch, -register; toutes les fondations sont sur l'–, alle Stiftungen und gestiftete Seelmessen sind im St. eingetragen; *it.* (ecclésiastique pourvu d'un bénéfice vacant par mort) (ein durch den Tod seines Vorgängers zu einer Pfründe gelangter Geistlicher); *Obituar, cf. *dévolutaire*, *résignataire.*

OBJECTER, (faire une *objection;* opposer une idée, une difficulté) einwenden, entgegenhalten; que pouvez-vous – à ce raisonnement? was können Sie gegen diesen Satz, Vernunftschluß einw.? diesem Satze entg.? je vous *objecterai* que, ich werde Ihnen einw., entg., daß etc.; vous ne m'*objecterez* pas grand'chose, Sie werden mir nicht viel Erhebliches einw., entg. können; on lui *objecta* sa conduite passée, sa jeunesse, man hielt ihm seine frühere Aufführung, seine Jugend (als Hinderniß) entgegen.

OBJECTIF, VE, *s. a.* Op. l'–, le verre –, (verre d'une lunette *tourné vers l'objet* qu'on observe, opp. à *verre oculaire*) *Objectif-glas, Gegenstands-, *n.* l'– est l'opposé de l'oculaire, das O. ist dem Augenglase entgegengestellt; Phil. (opp. à l'*objet*) zu dem Gegenstande gehörig, gegenständlich, *objectiv; Th. Dieu est notre béatitude *objective*, Gott ist der Gegenstand unserer Glückseligkeit.

OBJECTION (ci), *f.* (idée, difficulté qu'on oppose à une proposition) Einwurf, Einwendung, *f.* une – forte, bien fondée, nulle, subtile, ingénieuse, ein starker, gegründeter, nichtiger, spitzfindiger, sinnreicher od. witziger E.; une – sans réplique, ein unwiderleglicher, unwiderstehlicher E.; eine unwiderlegliche Einwendung, cf. *pressant;* répondez à cette –, antworten Sie auf diesen E., auf diese Einw.; j'insisterai sur mon –, et je résoudrai la vôtre, ich werde auf meiner Einw. beharren, und die Ihrige heben, beantworten; vous avez cru réfuter mon –, mais la vôtre se détruit d'elle-même, Sie glaubten meinen E. zu widerlegen, zu heben, aber der Ihrige widerlegt sich von selbst, cf. *rebattre.*

OBJECTIVITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *objectif*) Gegenständlichkeit, *Objectivität, *f.*

OBJET, *s.* (ce qui s'offre à la vue) Gegenstand; – agréable, charmant, horrible, angenehmer, reizender, gräßlicher G.; voilà un beau, un vilain –, das ist ein schöner, ein häßlicher G.; d'ici l'on découvre une infinité d'*objets*, von hier aus entdeckt, erblickt man eine Menge Gegenstände; 2) (ce qui touche, affecte les sens); la couleur est un des –*s* de la vue, die Farbe ist ein G. des Gesichts; les –*s* des sens, die Gegenstände der Sinne, die sinnlichen G.; le son est l'– de l'ouïe, der Ton ist der G. des Gehörs; les saveurs sont l'– du goût, les odeurs sont l'– de l'odorat, die Geschmäcke, die schmeckenden Dinge sind der G. des Geschmackes; die Gerüche, die riechenden Dinge, der G. des Geruches; 3) (ce qui émeut les facultés de l'ame); l'or est l'– de ses désirs, Gold ist der G. seiner Begierden; il borne ses désirs à un seul –, er beschränkt seine Wünsche auf einen einzigen G.; le vrai est l'– de l'entendement, das Wahre, die Wahrheit ist der G. der Forschungen des Verstandes; le bien est l'–

de la volonté, das Gute ist der G. der Willensbestrebungen, cf. *émouvoir*; 4) (ce qui sert de matière à une science, un art); l'- de la physique ꝛc., der G. der Naturkunde; la logique a pour - les opérations de l'entendement, die Denklehre hat die Verrichtungen des Verstandes zum -e; s'écarter de son -, von seinem -e abschweifen, abspringen; seinen G. aus dem Auge, aus dem Gesichte verlieren; chaque science a son - particulier, doit se borner à son -, jede Wissenschaft hat ihren besondern G., soll sich auf ihren G. einschränken; 5) (la cause, le motif d'une action, passion) G., Veranlassung, Ursache, *f.* être l'- de la médisance ꝛc., der G. der Schmähsucht seyn; un - de douleur, d'affliction, de pitié, ein G. des Schmerzens, der Betrübniß, des Mitleidens; voilà l'- principal de ma tristesse, dieß ist die Haupt-ursache, der Haupt-g. meiner Traurigkeit; 6) (le but, la fin qu'on se propose) Zweck; die Absicht, G.; il n'a pour - que la gloire, sa fortune, son intérêt, sein einziger Z. ist Ruhm, Reichthum, Eigennutz; alle seine A-en sind auf Ruhm gerichtet; Ruhm ꝛc. sind der G. aller seiner Handlungen; la poésie a pour - de plaire ꝛc., der Z. der Dichtkunst ist, zu gefallen; l'- que je me propose, que j'ai en vue, der Z., das Ziel, welches ich mir vorsehe, das ich im Auge habe; l'- de sa remarque, der Z., die A. seiner Anmerkung; suivre son -, seinen Z., seine A. verfolgen; c'étoit là son -, il a rempli son -, das war sein Z., seine A.; er hat seinen Z. erreicht, seine A. ist erfüllt; un discours, une démarche sans -, eine zwecklose Rede, ein zweckloser Schritt; Poé. l'- de son amour, de sa flamme, de ses désirs, de ses vœux, de ses soupirs, (son amante) der G. seiner Liebe, seiner Flamme, seiner Begierden, Wünsche, Seufzer; *it.* abs. divin -, charmant -, göttlicher, reizender G.

OBLADE, *f.* Bo. c. *nigroil.*

OBLAT, E, s. h. Ecc. (enfant consacré à Dieu dans une maison relig.; *it.* celui, celle qui y vouoit sa pers. et son bien; *convers* ꝛc.) ein dem Klosterleben gewidmetes Kind; eine Person, die sich und ihr Vermögen dem Klosterleben gewidmet hat; * Oblat; 2) les *oblates*, (religieuses d'une congrégation à Rome) die -en; Hf. (invalide entretenu dans une abbaye ꝛc. de nomination du roi, appelé aussi *moine-lai*) Invaliden-bruder; Invalid zur Versorgung in einem Kloster; Laien, der ein Invalid ist.

OBLATEUR, s. (qui fait une *oblation*) pu. Darbringer, Opferer.

OBLATION, *f.* Re. (offrande; act. d'offrir à Dieu) Opferung, Darbringung, *f.* l'- du pain et du vin, (dans le sacrifice de la messe) die O. des Brodes und Weines; le crédo précède l'-, das Glaubensbekenntniß (das Credo) wird vor der O. abgelesen ꝛc.; 2) (chose offerte) Opfer, *n.* -gabe, (Oblei, v.) *f.* les -s consistent en pain, vin ꝛc., die Opfer od. -gaben, (Obleien) bestehen in Brod, Wein ꝛc.; Jésus Christ fit une - de lui-même à son père sur la croix, Jesus Christus brachte sich selbst auf dem Kreuze seinem Vater zum Opfer dar; l'- ne se fait qu'à Dieu, das O. wird Gott allein dargebracht; Syn. cf. *offrande.*

OBLATIONNAIRE, s. h. Ecc. (diacre qui recevoit les *oblations*) Opfer-empfänger; *it.* Obleischreiber.

OBLIAGE, s. Cou. (redevance en *oublies* ou pains) Oblei-zins, die -gülte.

OBLIAL, s. Cou. prendre en -, (en rente annuelle) v. gegen einen jährlichen Zins pachten.

OBLIGATION, *f.* (engagement qu'impose le devoir) Verbindlichkeit, Pflicht, Obliegenheit, Verpflichtung, *f.* les -s des enfants envers leurs parents, die V-en, P-en der Kinder gegen ihre Aeltern; une - de droit divin, eine von dem göttlichen Gesetze vorgeschriebene, im göttl. Ges. gegründete P. od. V.; cette - est de droit naturel, diese V. od. P. entspringt aus dem Naturrecht, ist im N. gegründet; s'acquitter de ses -s, seine V-en, P-n, O-en erfüllen, sich seiner V-en entledigen; j'ai bien des -s à remplir, ich habe viele O-en zu erfüllen, viele P-en zu beobachten, zu erfüllen; mir liegen viele P-en ob; les -s d'un bon citoyen ꝛc., die P-en ꝛc. eines guten Bürgers; satisfaire aux -s de son état, die P-en, O-en seines Standes erfüllen; den .. Genüge leisten; les -s d'un tuteur, d'un usufruitier ꝛc., die O-en, P-en eines Vormünders, die V-en eines Nutznießers; il n'y a pas d'- de conscience, mais il y a une espèce d'- d'honneur, es ist keine Gewissensrpfl., sondern eine Art von Ehrenpfl.; fête d'- ou *commandée*, cf. *fête*; Syn. le *devoir* dit qh de plus fort pour la conscience, il tient de la loi; l'- dit qh de plus absolu pour la pratique, elle tient de l'usage, on manque à son *devoir*, on se dispense d'une -, P. druckt etwas aus, was von dem Gewissen stärker gefordert wird, als die V., sie ist eine Art von Gesetz; die V. druckt etwas aus, was im gesellschaftlichen Leben geschehen muß: sie hängt von dem ab, was Gebrauch od. Sitte ist; man fehlt gegen seine P., man überhebt sich einer V.; 2) (engagement, reconnaissance qu'imposent des services, de bons offices, des plaisirs qu'on a reçus de qn) V.; je lui ai - de la vie, bien des -s, ich verdanke ihm das Leben, ich bin ihm viele V-en schuldig; je vous en aurai -, bien de l'-, de grandes -s, ich werde Ihnen dafür verbunden, sehr verbunden od. erkenntlich seyn; c'est à lui que vous en avez l'-, ihm haben Sie es zu verdanken; je lui en ai autant d'- que si la chose avoit réussi, je lui en aurai - toute ma vie, ich bin ihm eben so viel V. schuldig, als wenn die Sache gelungen od. geglückt wäre; ich werde es ihm lebenslänglich danken; c'est une nouvelle - que je lui ai, das ist eine neue Gefälligkeit, ein neuer Dienst, den ich ihm zu verdanken habe; Com. Jur. (acte public par lequel on s'*oblige* à payer ꝛc.) Verschreibung, Schuld-, *f.* Schuldbrief; une - de mille francs, eine V. od. S. über 1000 Franken; il lui en a fait, passé une -, passé - par-devant notaire, er hat ihm eine V. od. S. darüber gegeben, ausgestellt, vor dem Notar ausgestellt; la minute, la grosse d'une -, der Entwurf, (das Concept) die Ausfertigung einer Schuldv., eines Schuldbriefes; il ne prête d'argent que par -, que sur -, er leihet nur gegen eine V. Geld aus; il y a une grande différence entre un billet sous seing-privé et une -, es ist ein großer Unterschied zwischen einem bloßen Handschein oder Schuldschein, und einem Schuldbriefe oder einer Schuldv.; acquitter une -, den Belauf einer Schuldv. abtragen; annuller, casser une -, eine Schuldv. ꝛc. vernichten, für ungültig erklären, * cassieren; faire honneur à ses -s, (à ses engagements, payer ses dettes; acquitter ses promesses) seine Schuldigkeit erfüllen, abtragen, seine Schuld bezahlen, berichtigen; éteindre une -, eine Schuldv. tilgen; Jur. (tout acte par lequel on s'*oblige* à qh); - personnelle, (qui engage principalement la pers., et où l'- des biens n'est qu'accessoire) persönliche V.; - réelle, (qui a pour objet principal un immeuble) dingliche V.; - principale, (celle du principal ou se obligé; *it.* celle qui fait le principal objet de l'acte) Haupt-v., cf. *clause, conditionnel*; - accessoire, (opp. à - *personnelle*, *it.* à - *principale*) zufällige V., Nebenv.; - pure et simple, (qui n'est restreinte par aucune condition ni terme) unbedingte V.; - générale, (qui oblige tous les biens présents et à venir) allgemeine V.; - spéciale, (restreinte à cert. biens spécifiés) besondere V.; - causée, (dont la *cause* est exprimée dans l'acte) begründete V.; - sans cause, (où l'on exprime aucun motif de son engagement; opp à - *causée*) unbegründete V.; V., deren Grund nicht angegeben ist; - verbale, (contractée de vive voix et sans écrit) mündlich gethanes Versprechen, mündlich eingegangene V.; - par écrit, (opp. à - *verbale*) schriftliche V., cf. *brevet*; - solidaire, (où plu. s'obligent d'acquitter conjointement ou séparément la dette entière) gemeinschaftliche oder * solidarische V.; V., wobei Einer für Alle, und Alle für Einen stehen.

OBLIGATOIRE, *a.* (qui a la force d'*obliger*) verbindend, bindend; Kraft habend; clause, traité -, Bestimmung, Klausel; -er Vertrag.

OBLIGÉ, s. Jur. (qui a contracté q. *obligation*, engagement) Schuldner; on attaque le principal - avant la caution, man klagt den Hauptsch. an, ehe man den Bürgen angreift; je suis votre -, ich bin Ihr Sch.; Com. (apprenti) Lehrjunge, Lehrling; c'est mon -, es ist mein L.; *it.* (contrat d'apprentissage) Lehrvertrag; l'- contient un engagement, est un contrat réciproque, der Lehrv. enthält gegenseitige Verbindlichkeiten, ist ein gegenseitiger Vertrag, cf. *obliger.*

OBLIGEAMMENT, *ad.* (d'une man. *obligeante*) gefällig, dienstfertig, auf eine g-e, d-e Art; il m'a reçu, traité fort -, er hat mich sehr g., d., auf eine sehr g-e, d-e Art empfangen, aufgenommen, behandelt; il a parlé très - de vous, er hat sehr vortheilhaft, sehr günstig von Ihnen gesprochen.

OBLIGEANCE, *f.* (disposition, penchant à *obliger*) Gefälligkeit, Dienstfertigkeit, *f.* il est d'une extrême -, seine G., D. ist überaus groß, er ist überaus gefällig, dienstfertig; il a mis bc. d'- dans cette affaire, er hat in dieser Angelegenheit viel D. gezeigt.

OBLIGEANT, E, *a.* (officieux, qui aime à *obliger*, à faire plaisir) gefällig, dienstfertig, verbindlich; il est fort, extrêmement -, er ist sehr, überaus g., d.; il est toujours civil et -, il m'a parlé d'un ton fort -, er ist immer höflich und g.; er hat in einem sehr v-en Tone mit mir gesprochen; cette offre est fort *obligeante*, das ist ein sehr g-es od. v-es Anerbieten; il lui a dit bien des choses *obligeantes*, er hat ihm viel V-es gesagt; il ne lui a pas dit une parole -e, er hat ihm nicht Ein v-es Wort gesagt; des manières -es, g-e Geberden, Sitten, ein g-es Wesen; g-es, v-es Betragen, Benehmen; un air, un accueil -, ein g-es Aeußeres; eine g-e, v-e Aufnahme, cf. *serviable.*

OBLIGER, I. r. (imposer l'*obligation* de dire, de faire qh) verbinden, verpflichten; Verbindlichkeit auflegen; la loi, le devoir, la religion, la sentence nous y *oblige*, das Gesetz, die Pflicht, die Religion, der Richterspruch verbindet, verpflichtet uns dazu; la justice nous *oblige* à restitution, à restituer, die Gerechtigkeit verpflichtet uns zur Wiedererstattung, legt uns die Pflicht der W. auf; nous sommes *obligés* d'honorer nos parents, la loi naturelle nous *oblige* à les aider ꝛc., wir sind verbunden unsere Aeltern zu ehren; das Naturgesetz verpflichtet uns, ihnen beizustehen, sie zu unterstützen; 2) (porter, exciter, engager, contraindre à faire qh) bewegen, nöthigen; ses exhortations m'ont *obligé* à ꝛc., seine Ermahnungen haben mich bewogen ꝛc.; l'envie de plaire l'a *obligé* de ꝛc., die Begierde zu gefallen hat ihn bewogen ꝛc.; quelle raison vous *oblige* à le faire, à cette démarche, welcher Grund nöthiget Sie es zu thun, nöthigt Sie zu diesem Schritt; cela m'*oblige* à changer d'avis, dieses nöthiget mich meine Meinung zu ändern; 3) (rendre service, faire plaisir) verbinden, Gefälligkeiten erzeigen, erweisen; vous m'*obligerez* bc. de le faire, Sie werden mich sehr v., wenn Sie es thun; il *oblige* tout le monde, er erweiset jedermann G., Dienste; il *obligeroit* même ses ennemis, er würde sogar seinen Feinden Dienste, G. erz., erw.; il m'a *obligé* de bonne grace, er hat mir diesen Dienst auf eine sehr artige Art, mit Vergnügen erwiesen; il fait gloire d'-, il met tout son plaisir à -, er setzt eine Ehre, sein ganzes Vergnügen darein, andern G. zu erz.; seine einzige Freude ist, andern gefällig zu seyn, Dienste zu erz.; - qn de son crédit, de sa bourse, einem mit seinem Ansehen, mit seinem Einflusse, mit seinem Beutel dienen; je vous suis bien *obligé*, très-*obligé*, (très-reconnoissant) *it.* je suis votre -é, (parl. à qn dont on a reçu q. service) ich bin Ihnen sehr verbunden, stehe Ihnen in sehr großer Verbindlichkeit; Jur. (engager par un acte) verbinden, verbindlich machen; son contrat l'y *oblige*; il y est *obligé* par un acte en forme, sein Vertrag verbindet ihn dazu, macht ihn dazu verbindlich; er ist durch eine förmliche Urkunde dazu verbunden; cette clause l'*oblige* à ꝛc., diese Bestimmung, Clausel macht ihn zu ꝛc. verbindlich; s'- pour qn, sich für einen v.; für einen Bürge werden; - ses biens, sein Vermögen verpfänden; s'- par devant notaire, sich vor einem Notar zu etwas v., verbindlich machen, vor .. eine Verbindlichkeit eingehen, einen Schuldbrief ausstellen ꝛc.; s'- solidairement, conjointement, sich einer für den andern, gemeinschaftlich v., verbindlich machen; s'- corps et biens, s'- par corps, sich mit Leib und Gut v.; mit seiner Person für etwas haften; mit Leib u. Gut, mit seiner Person für etwas stehen; CN. 1028: celui qui ne peut s'- ne peut pas être exécuteur testamentaire, wer keine Verbindlichkeiten eingehen kann, ist unfähig der Vollzieher eines letzt. Willens (ein Testamentsexecutor) zu werd.; Com. - un apprenti, (l'engager chez un maître pour y apprendre son métier ꝛc.) einen in die Lehre bedingen, thun, nehmen; je l'ai *obligé* comme apprenti chez moi, chez un tel, ich habe ihn bei mir, bei dem und dem in die Lehre od. als Lehrling verdingt od. verdungen, bei mir in die Lehre genommen; bei dem und dem in die L. gethan; Syn. le devoir, la nécessité nous *obligent* à faire une chose; les promesses, les bons procédés nous y *engagent*, Pflicht, Nothwendigkeit verbinden,

nöthigen uns eine Sache zu thun, Versprechungen, ein gutes Betragen od. Verfahren gegen uns bewegen uns dazu, cf. *contraindre, engager, exciter;* Mu. récitatif -*é*, (récitatif avec accompagnement et coupé par les instr.) * obligates Recitativ; partie -*ée*, (qu'on ne sauroit retrancher sans gâter l'harmonie ou le chant) obligate Stimme, *f.* flûte -*ée*, obligate Flöte.

OBLIQUANGLE, *a.* Gé. (à angles obliques) schiefwinkelig; un parallélogramme -, (dont aucun angle n'est droit) ein -es gleichläufiges Viereck (* Parallelogramm).

OBLIQUATION (kous-ci), *f.* Opt. *ε.* cathète d'-, autref. (ligne droite perp. au miroir, dans le point d'incidence ou de réflexion du rayon) die im Einfalls- od. Zurückprallungspuncte eines Strahls auf dem Spiegel senkrechte Linie.

OBLIQUE, *a.* Math. (qui est de biais, incliné) schief, schräge; ligne, plan -, eine -e Linie, Fläche; angle -, (obtu ou aigu) ein schiefer Winkel; les rayons du soleil sont plus -s en hiver qu'en été, im Winter fallen die Sonnenstrahlen schiefer od. schräger ein, als im Sommer, cf. *incidence; fg:* moyens -s, voies -s, (détournées, suspectes, frauduleuses) krumme Wege, Nebenwege, Schleichwege, verdächtige, unrechte Wege od. Mittel; Gr. les cas -s. (tous les cas, hors le nom. sing.) die gebogenen Fälle, Beugfälle; le génitif, le datif, sont des cas -s, der Zeugungs-, der Gebefall, sind B.; harangue - ou indirecte, cf. *harangue*; louange, accusation -, (où, sans nommer les pers., on les désigne assez pour les faire connoitre) verdeckter, mittelbares Lob, -e Anklage; Mar. navigation -, (route que fait un vais., lorsque courant sur q. rhumb intermédiaire entre les 4 points cardinaux, il fait un angle - avec le méridien, et change à chaque instant de latitude et de longitude) schiefe Fahrt; Bo. (qui n'est ni horizontal ni perp.); feuille -, (tellement contournée par sa base, qu'un de ses bords regarde ou tend à regarder la tige) gedrehtes Blatt; branche -, (opp. à perp.) schiefer Zweig; plantes à feuilles -s, Pflanzen mit gedrehten Blättern; les labiées ont des fleurs -s, die Lippen- od. rachenförmigen Pflanzen haben schräge Blumen; An. (parl. de diff. parties dont la situation est -, inclinée, opp. à l'*horizontal, perp.*) les -s, les muscles -s de la tête, die schiefen Muskeln, die .. des Kopfes; le grand, le petit - de l'œil, der große schiefe Augenmuskel, der Rollaugenmuskel, der kleine schiefe A.; As. l'ascension, la descension - d'une étoile, die schiefe Auf-, Absteigung, der schiefe Niedergang eines Sterns; Gg. sphère -, (où l'horizon coupe l'équateur -ment) schiefe Sphäre, cf. *ascension, descension;* ligne -, (qui tombant sur une autre, fait avec elle un angle -) schiefe, schräge Linie, cf. *percution, projection.*

OBLIQUEMENT, *ad.* (de biais) schief, schräg; ligne tirée -, qui tombe sur une autre -, eine s. gezogene Linie, die s. auf eine andere fällt; dans la sphère *oblique*, l'horizon coupe l'équateur -, bei der schiefen Himmelskugel schneidet der Gesichtskreis den Gleicher s.; le zodiaque traverse - l'équateur, der Thierkreis geht s. durch den Gleicher; *fg:* (d'une man. détournée, frauduleuse); il agit -, il va toujours - en tout ce qu'il fait, er geht nicht gerade zu Werke, bei allem, was er thut, geht er krumme Wege; *it.* indirectement, d'une man. *oblique*, cf.; louer, blâmer, désigner -, einen verdeckt, mittelbar, auf eine verdeckte, mittelbare Art loben, tadeln, bezeichnen.

OBLIQUITÉ (ki-), *f.* Math. (inclinaison) Neigung, Schräge, Schiefe, Schiefheit, *f.* l'- d'une ligne, d'une surface, die N., Schr. einer Linie, Ebene od. Fläche; l'- de la sphère, die Schiefe der Himmelskugel; As. - de l'écliptique, (angle que l'écliptique fait avec l'équateur) die N., Schi. der Sonnenbahn; Cal. l'- des caractères, d'une écriture, die N. od. schiefe Stellung der Buchstaben, einer Schrift od. Handschrift; Phy. - d'incidence, (- de direction d'un corps qui tombe sur un autre) die Schi. des Einfalls, des Auffallens.

OBLITÉRER, I. n. (effacer insensiblement et de man. à laisser des traces) verwischen, verlöschen; des caractères *oblitérés* dans un manuscrit, verloschene, unleserlich gewordene Buchstaben in einer Handschrift; une inscription -*ée*, eine verloschene, unleserlich gewordene Inschrift; An. (fermer, boucher) verstopfen; un vaisseau -*é*, ein verstopftes Gefäß.

OBLONG, UE, *a.* (bc. plus *long* que large) länglich, ablang; jardin, carré -, d'une figure *oblongue*, -er Garten, -es Viereck, von -er Figur; sphéroïde - ou *alongé*, (tel que la tête) -es Sphäroid; un ovale est une figure *oblongue*, ein Oval ist eine -e Figur; Bo. feuille *oblongue*, fruits *oblongs*, -es Blatt, -e Früchte; Lib. (parl. d'ouvrages imprimés de man. que la hauteur des pages est moindre que la largeur) un in-quarto, un in-octavo -, eine -e Quartform, ein Querictav; les livres de musique sont souvent *oblongs*, die Musikbücher sind oft l., länger als hoch.

OBOLAIRE, *f.* Bo. (pla. pédiculaire, à feuilles arrondies, d'une couleur qui approche de celle du cuivre) Art Läusekraut mit kupferfarbigen Blättern.

OBOLE, *f.* Com. (mo. de cuivre qui valoit ½ d. T., et qu'on employoit dans les comptes) Obol; un tel étoit imposé par quartier à quinze sous, trois deniers et -, der und der hatte vierteljährig 15 Sous, drei Deniers und einen O. Auflage zu bezahlen; ext. (très-petit prix); cela ne vaut pas une -, das ist keinen Pfennig werth; je n'en donnerois pas une -, ich gäbe nicht einen Pf., nicht einen Heller dafür; Phar. (petit poids de 10 grains, ou le 6e d'un gros, ou d'une dragme) ein halber Scrupel od. 10 Gran; h. anc. (petite mo., dont 6 faisoient la drachme attique) * attischer Obolus.

OBOMBRER, *vn.* Myst. (cacher, couvrir de son *ombre*) beschatten, überschatten.

OBOVAL, E, *a.* Bo. (en ovale renversé ou dont la pointe est en bas) verkehrt eirund; feuille, bractée *obovale*, v. e-es Blatt, Nebenblatt.

OBOVÉ, E ou OBOVOÏDE, *a.* Bo. (en forme d'œuf renversé) verkehrt eiförmig; fruit -, plante à feuilles -*ées* ou *obovoïdes*, eine v. e-e Frucht, eine Pflanze mit v. e-en Blättern.

OBREPTICE, *a.* Chanc. (obtenu par surprise) erschlichen; privilège -, -er Freibrief, Freiheitsbrief; lettres de grace -s, -er Gnadenbrief; Bén. provision -, cf. *subreptice.*

OBREPTICEMENT, *ad.* Chanc. (d'une man. *obreptice*) erschlichener Weise; obtenir - une succession, eine Erbschaft erschleichen, auf eine erschlichene Art zu einer Erbschaft gelangen.

OBREPTION, *f.* Chanc. (réticence d'un fait; surprise) Erschleichung, *f.* il a obtenu cette charge, cette grace par voie d'-, er hat diese Stelle, Gnade auf dem Wege der - erhalten; er hat sie erschlichen; ses moyens d'- seront difficiles à établir, er wird schwerlich beweisen können, daß E. Statt gefunden habe; déduire des moyens d'-, mit Gründen darthun, daß E. Statt gehabt, daß eine Sache durch E. erhalten od. erschlichen worden sei.

OBRON, Serr. c. *auberon.*

OBRONNIÈRE, c. *auberonnière.*

OBROPHORE, s. c. *héliostate, porte-lumière.*

OBSCÈNE, *a.* (qui blesse la pudeur; sale, immonde) unzüchtig, unkeusch, unflätig, schmutzig; mot -, unf-es, s-es Wort; paroles, chansons -, unz-e, s-e, schlüpfrige Reden, Lieder; une conduite -, eine unz-e, s-e Aufführung; des idées -s, unz-e, unf-e Vorstellungen; un poëte, un auteur, un peintre, une personne -, ein s-er, schlüpfriger Dichter, Schriftsteller, ein s-er Mahler, eine unz-e, unf-e Person; ce poëte est -, il y a qh d'- dans ces vers, dieser Dichter ist s., schlüpfrig, es ist etwas S-es, Schlüpfriges in diesen Versen; un tableau -, ein unz-es Gemählde; Syn. - dit bc. plus que *déshonnête*, unf., unz., drückt vielmehr aus, als unanständig, unehrbar; dans les ouvrages d'art, les nudités ne sont pas toujours -s, in Kunstsachen sind die nackten Figuren nicht immer als unz-e Gegenstände anzusehen; l'- est ce qu'il y a de plus *déshonnête*, unz., unf. heißt, was im höchsten Grade unanständig, unehrbar ist.

OBSCÉNITÉ, *f.* (parole, image, action qui blesse la pudeur; licence impudente) Unzüchtigkeit, Schlüpfrigkeit, Zote, *f.* il y a de l'- dans ce discours, dans ce tableau, es ist etwas Unzüchtiges in diesen Worten, Reden, in diesem Gemählde; cette comédie est pleine d'-s, dieses Lustspiel ist voll Zoten, voll unzüchtiger, schlüpfriger Stellen; cette conduite est au-dessus de toute -, diese Aufführung übertrifft alles, was schamlos heißt; Syn. l'- ajoute à la *déshonnêteté*, c'est ce qu'il y a de plus déshonnête, die U. ist noch mehr als Unehrbarkeit, sie ist der höchste Grad derselben.

OBSCUR, E, *a.* (sombre, ténébreux, qui n'est pas bien clair) dunkel, finster; lieu -, d-er, f-er Ort; chambre, prison *obscure*, d-es, f-es Zimmer, Gefängniß, cf. *antre;* nuit -*e*, d-e, f-e Nacht; couleurs -*es*, d-e Farben; nuage, temps -, f-e Wolke, trübes Wetter; il fait bien - aujourd'hui, es ist heute sehr d. od. trübe, das Wetter ist heute d., rc.; le bleu -, das D-blau, die d-blaue Farbe; le noir est la couleur la plus -*e*, die schwarze Farbe ist die d-ste von allen, cf. *dunkel*; Ma. cheval bai -, d-braunes Pferd; Pt. clair -, Helldunkel, *n.* employer le clair -, von dem H. Gebrauch machen; le peintre fait sentir les reliefs à l'aide du clair -, vermittelst des H-s hebt der Mahler die Gegenstände aus dem Grunde hervor; les Chinois ont peu de connoissance des principes du clair -, die Chineser haben wenig Kenntniß von den Grundsätzen des H-s; des dessins de clair -, in H. getuschte Zeichnungen; *fg:* (qui n'est pas bien clair; peu intelligible; confus) d., undeutlich, unverständlich, verworren; terme, passage, discours, style -, d-er, unv-er Ausdruck, d-e, und-e Stelle, Schriftstelle, unv-e Rede, d-e, verworrene Schreibart; un livre fort -, cet auteur est fort -, affecte d'être -, ein sehr d-es, unv-es Buch, dieser Schriftsteller ist sehr d., unv., schreibt absichtlich d., sucht etwas darin, d. zu schreiben; j'en ai une idée -*e*, ich habe einen d-en Begriff, eine d-e Vorstellung davon; les augures affectoient d'être -*s*, die Zeichendeuter suchten d., unv. zu seyn, gingen darauf aus, d. zu seyn; 2) (caché, peu connu; de basse extraction) d., unberühmt, unbekannt, niedrig, von d-er, niedriger Herkunft; c'est un homme -, es ist ein unbek-er, wenig bekannter Mann; il mène une vie -*e*, er lebt im Dunkeln; er führt ein unbek-es, einsames, verborgenes Leben; d'une naissance -*e*, von d-er, n-er Herkunft, von n-em Stande; sa naissance est -*e*, man kennt seine Herkunft nicht, er ist von d-er, n-er Geburt; il est né de parents -*s*, d'une famille -*e*, er stammt von geringen Aeltern, von einer unbedeutenden Familie ab; Bo. (dont les caractères sont équivoques, les formes indécises, ou la couleur rembrunie) unbestimmt, undeutlich, dunkel; les caractères de cette plante sont -*s*, die Merkmahle, Kennzeichen dieser Pflanze sind unb., und.; épi d'un jaune -, d-gelbe Aehre; la digitale -*e*, der d-braune Fingerhut; Syn. ce qui est - manque de clarté, ce qui est *sombre*, de jour, ce qui est *ténébreux*, de toute lumière, dem Dunkeln fehlt es an Helle, an Erleuchtung, dem Düstern an Tageshelle, dem Finstern an allem Lichte; une chambre, un escalier -, n'est pas assez éclairé; un bois est *sombre*, lorsque l'épaisseur du feuillage interceptant le jour, n'y laisse entrer qu'une foible lumière; l'enfer est *ténébreux*, parce qu'aucune lumière n'y pénètre, ein Zimmer, eine Treppe ist d., nicht genug erleuchtet; ein Wald ist düster, wenn das dichte Laub das Tageslicht auffängt und nur wenig Licht einbringen läßt; die Unterwelt, die Hölle ist finster, weil gar kein Licht dahin bringt.

OBSCURATION, *f.* As. (privation de lumière) pu. Verdunkelung, Verfinsterung, *f.*

OBSCURCIR, I. t. (rendre *obscur*) verdunkeln, verfinstern; la terre *obscurcit* la lune pendant l'éclipse lunaire, die Erde verfinstert den Mond während der Mondfinsterniß; les nuages *obscurcissent* le jour, les vapeurs . . l'air, die Wolken verd. das Tageslicht, die Dünste verd. die Luft; la nuit *obscurcit* tous les objets, die Nacht macht alle Gegenstände dunkel, finster; Écr. les sauterelles *obscurcirent* tout le pays, die Heuschrecken verfinsterten das ganze Land; *fg:* les actions du fils ont *obscurci* celles du père, die Handlungen, die Thaten des Sohnes haben die des Vaters verdunkelt; cette action a *obscurci* ses mérites, sa gloire, diese Handlung hat seine Verdienste, seinen Ruhm verdunkelt; quand la raison est *obscurcie* par les passions, wenn die Vernunft durch die Leidenschaften verdunkelt wird; - un passage, un fait, eine Stelle dunkel, unverständlich machen, eine Thatsache verd., ins Dunkel setzen; ce passage a été *obscurci* par le commentateur, diese Schriftstelle hat der Ausleger unverständlich, undeutlich gemacht; 2) *vp.* le ciel commence à s'-, der Himmel fängt an sich zu verd., es fängt

an zu dunkeln, dunkel zu werden; le soleil s'*obscurcit* quand il s'élève des nuages, die Sonne verdunkelt sich, wird verdunkelt, wenn sich Wolken erheben; la vue s'*obscurcit* dans la vieillesse, das Gesicht wird im Alter dunkel, trübe; *fg:* sa réputation s'*obscurcit*, s'est *obscurcie* peu à peu, sein Ruhm fängt an sich zu verd., abzunehmen, hat nach und nach abgenommen, Syn. cf. *offusquer.*

OBSCURCISSEMENT, *s.* (act. d'obscurcir; affaiblissement de lumière) Verfinsterung, Verdunkelung *f.* l'– du soleil, die Verd. od. Verf. der Sonne; l'– des couleurs, die Verd., das Dunkelwerden der Farben; l'– de la cornée, die Verd. der Hornhaut; l'– de la vue, die Verd., Schwächung, Abnahme des Gesichts; l'– de ce passage vient de ce que ꝛc., die Dunkelheit, Unverständlichkeit dieser Stelle rühret daher, daß ꝛc.

OBSCURÉMENT, *ad.* (avec obscurité) dunkel, auf eine –e Art; on n'y voit les objets que très –, man sieht die Gegenstände dort nur sehr d.; je ne conçois que très – la finesse de cette repartie, de cette saillie, ich begreife die Feinheit, das Witzige dieser Erwiederung, dieses Einfalls nur sehr d.; il parle, il écrit –, er redet, spricht d., unverständlich; il a toujours vécu –, er hat immer im Dunkeln, im Verborgenen gelebt.

OBSCURER, OBSCURIFIER, v. *o. obscurcir.*

OBSCURITÉ, *f.* (absence, privation de la lumière) Dunkelheit, Finsterniß, *f.* grande, profonde –, große F., tiefe D.; l'– de la nuit, du temps, die D. der Nacht, des Wetters; l'– d'un bois, d'un antre, d'un escalier ꝛc., die D. eines Waldes, einer Höhle, einer Treppe; la lune chasse, dissipe l'– de la nuit, der Mond zerstreut die D. der Nacht; le soleil perce l'– du bois, die Sonne dringt durch die D., durch das Dunkel des Waldes; à travers l'–, durch das Dunkel hindurch; il aime l'–, er liebt das Dunkel; l'– des couleurs, das Dunkel der Farben, cf. *ténèbres; fg:* 2) l'– (l'incertitude) des temps, de l'avenir, die D. der Zeiten, der Zukunft, cf. *ténèbres;* il est plein d'–, er ist lauter D.; son discours, son livre fourmille d'–s, seine Rede, sein Buch wimmelt von D-en, von dunkelen Stellen; il y a de l'– dans ce passage, cet auteur affecte l'–, es herricht D. in dieser Stelle; diese Stelle ist dunkel; dieser Schriftsteller sucht etwas in der D., thut sich etwas auf die D. zu gut; l'– d'une loi, die D., Undeutlichkeit eines Gesetzes; l'– des oracles, die D. der Götteraussprüche; 3) (vie cachée, retirée); il vit dans l'–, er lebt in der D., Verborgenheit, Niedrigkeit, im Verborgenen; il préfère l'– à l'éclat, er zieht die D. dem Aufsehen vor; il n'a point voulu s'élever, il est demeuré dans l'–, er hat sich nicht emporschwingen wollen, er ist in der D. geblieben; l'– de sa naissance, de sa famille, de son état, die Niedrigkeit seiner Geburt, seiner Familie, seines Standes, cf. Dunkelheit; Oc. il a une – dans les yeux, er ist mit einer D. des Gesichts behaftet, hat ein dunkeles, trübes, schwaches Gesicht. cf. *amplyopie.*

OBSÉCRATION, *f.* Ant. (prières publiques pour appaiser les Dieux) öffentliche Sühn- od. Sühngebete; Poé. *o. invocation.*

OBSÉDER qn, l. n. (être assidu auprès de lui pour le capter, maîtriser) einem über od. auf dem Halse, Nacken sitzen, liegen; il m'*obsède* sans cesse, toute la journée, er sitzt, liegt, ist mir immer, den ganzen Tag auf dem Halse, Nacken; ich habe ihn immer, den ganzen Tag auf dem Halse, Nacken: ses neveux l'*obsèdent*, seine Neffen liegen ihm auf dem Nacken, gehen ihm nicht von der Seite, verlassen ihn nicht; les courtisans *obsèdent* le Prince, die Höflinge stehen immer um den Fürsten, sie umringen, belagern ihn unaufhörlich; ce ministre est *obsédé* par les intrigants, dieser Minister wird von den Ränkemachern, Ränkesüchtigen belagert, bedrängt; il est *obsédé* de travaux, er ist mit Geschäften überladen, überhäuft; ses passions l'*obsèdent*, die Leidenschaften bestürmen, verfolgen ihn; les tourments de la conscience l'*obséderont* un jour, einstens werden ihn die Qualen des Gewissens überfallen, bestürmen; un malin esprit l'*obsède*, ein böser Geist treibt sein Wesen mit ihm, hat sich seiner bemächtiget, bemeistert, plagt, quält ihn; il est *obsédé*, (par le malin esprit) er ist vom Teufel, vom bösen Geiste gequält, der Teufel reitet ihn, treibt sein Spiel mit ihm; po. il n'est pas possédé, il n'est qu'*obsédé*, er ist nicht wirklich besessen, sondern nur gequält; Syn. on *obsède* les personnes, on est *obsédé* par les êtres moraux, man ist den Leuten auf dem Halse, man wird von moralischen Wesen umringt, umlagert; on *assiège* les personnes et les choses, on est *assiégé* par les personnes et par les choses, man belagert Personen und Dinge, man wird von Personen und Dingen belagert; les courtisans *assiègent* le trône et *obsèdent* le prince, die Höflinge belagern den Thron und umlagern, umringen den Fürsten; l'homme en place est *assiégé* par des sollicitateurs; s'il est facile, faible, il sera bientôt *obsédé*, der Mann im Amte wird von Bittenden, von Leuten belagert, die um etwas bitten od. ansuchen, wenn er nachgiebig, schwach ist, wird er sie bald auf dem Halse haben; l'homme poli et fin *obsède* les femmes et les séduit, le brutal les *assiège* et les révolte, der höfliche und feine Mann macht den Frauenzimmern fleißig seine Aufwartung, ist ihnen fast beständig zur Seite, und verführt sie; der rohe verfolgt sie ungestüm und empört sie dadurch gegen sich.

OBSÈQUES, *f. pl.* (funérailles pompeuses) Leichenbegängniß, *n.* faire les – d'un prince, assister à ses –s, einem Fürsten das L. halten, seinem –sse beiwohnen; on lui fit de magnifiques –, man hielt ihm ein prächtiges L.; Syn. *funérailles* marque le deuil, et – le convoi, Funérailles bezeichnet die Trauer, obsèques die Leichenbegleitung; la douleur préside aux *fun.*, la piété conduit les –, bei den Funérailles ist der Schmerz, bei den Obsèques die Frömmigkeit, die Erfüllung einer frommen Pflicht das Hervorstechende.

OBSÉQUIEUX, SE, *a.* iro. (qui porte à l'excès les complaisances, les égards, le respect) übertrieben gefällig, höflich, ehrerbietig; c'est un homme –, er übertreibt die Gefälligkeit, Höflichkeit, Ehrerbietigkeit, er ist ein Wohldiener, ein Speichellecker; il ne fut jamais –, die allzugroße Gefälligkeit war nie sein Fehler.

OBSERVABLE, *a.* (qu'on peut *observer*, apercevoir) bemerkbar, bemerklich; les corps célestes sont –s, die Himmelskörper sind be.; la différence de ces deux objets est à peine –, der Unterschied dieser zwei Gegenstände ist kaum b., ist unmerklich.

OBSERVANCE, *f.* (coutume) Herkommen, *n.* Sitte, *Observanz, *f.* vieille, ancienne –, altes, uraltes H.; la fête du mardi gras repose sur une ancienne –, die Fastnacht-feier beruht auf einem alten H.; h. Eccl. (pratique de la règle d'un ordre religieux) Befolgung, Beobachtung, Obs., *f.* l'– étroite (rigoureuse) de la regle, die genaue, strenge B. der Ordens-regel, -gesetze; la petite –, (opp. à étroite –) die mildere, gelindere Obs. die minder strenge B. der Ordensregeln; religieux de l'étroite ou grande –, c. *observantin;* les religieux de l'–, (les cordeliers) die Franziskaner; *it.* (congrégation) Ordensbrüderschaft, *f.* Orden; 2) –s, *pl.* –s légales, (pratiques, cérémonies de la loi de Moïse) die alttestamentlichen Gebräuche, Gesetze, Satzungen, das Gesetz; l'Évangile nous a délivrés du joug des –s légales, das Evangelium hat uns von dem Joche des G-es, der Satzungen befreit; 3) –s ecclésiastiques, (statuts, ordonnances de l'église) Kirchensatzungen, *f.* Syn. cf. *observation.*

OBSERVANTIN, *s.* (religieux de l'étroite observance, de St. François) Franziskanermönch, *Observant; frère –, Franziskanerbruder.

OBSERVATEUR, TRICE, *a.* (qui exécute ce qui lui est prescrit, ordonné) Befolger, Beobachter, -inn; exact, rigoureux, fidèle, religieux – des commandements de Dieu, des lois ꝛc., genauer, strenger, getreuer, gewissenhafter Bef., Beo. der göttlichen Gebote, der Gesetze ꝛc.; il est fidèle – de sa parole, er hält treulich Wort, ist seinem Worte getreu, erfüllt sein Wort getreu; cette religieuse est une grande *observatrice* de sa règle, diese Klosterfrau ist eine getreue Beo-inn ihrer Ordensregeln; As. Phy. (qui observe les phénomènes de la nature) Beobachter; – du mouvement des cieux, Beo. der Bewegungen des Himmels; – de la nature, Beo. der Natur, Naturforscher; Copernic, Linné, Buffon étoient de grands –s, Copernicus, Linnäus, Büffon waren große Beo. der Natur, große Naturforscher; *it.* –, *a.* il a l'esprit –, er besitzt Beobachtungsgeist; –, *s.* Pol. (émissaire) Kundschafter, Auflaurer, Aufpasser, *Spion; c'est un bon –, er ist ein guter K.; 2) *a.* un esprit –, un homme –, ein beobachtender, *it.* ein spähender Kopf, Mensch.

OBSERVATION, *f.* (act. d'observer, de faire ce qui est prescrit, ordonné) Beobachtung, Befolgung; l'– des commandements de Dieu, des lois, des règles, die B. der göttlichen Gebote, der Gesetze, der Ordensregeln; l'– de ses devoirs, die Beo., Erfüllung seiner Pflichten; l'– de sa parole, de sa promesse, die Haltung seines Wortes, die Erfüllung seines Versprechens; 2) As. Phy. ꝛc. (remarques sur le cours des astres, sur les phénomènes de la nature) Beobachtung, *f.* les savants font des –s en Phy., Hn. ꝛc., die Gelehrten stellen –en über die Naturkunde, über die Naturgeschichte an; –s astronomiques ꝛc., sternwissenschaftliche ꝛc. –en; cette – est nouvelle, curieuse, intéressante, diese B. ist neu, merkwürdig, wichtig, anziehend; il a fait de belles –s, diverses –s sur le corps humain, er hat schöne, verschiedene –en über den menschlichen Körper angestellt; il n'a pas l'esprit d'–, ou *observateur*, er besitzt, hat keinen –sgeist; elle a le don d'–, sie hat –sgabe, die Gabe der B.; 3) (remarque, note) Bemerkung, Anmerkung, *f.* il a enrichi ce livre de belles, de savantes –s, er hat dieses Buch mit schönen, mit gelehrten A-en bereichert; il m'a communiqué ses –s sur tel auteur ꝛc., er hat mir seine Bem-en über den und den Schriftsteller mitgetheilt; cessez vos –s, höret doch mit euren A-en auf; Mil. une armée, un corps, un poste d'–, ein Beobachtungs-heer, -corps, -posten; Syn. l'– fait, exécute; l'*observance* suppose la chose faite, exécutée, die Befolgung handelt, führt aus; die Observanz setzt die Sache als geschehen, als ausgeführt voraus; l'*observance* est proprement le résultat de l'–, ou l'– accomplie, die Observanz ist eigentlich das Ergebniß od. Resultat der Beobachtung od. Befolgung, ist die wirklich geschehene Befolgung.

OBSERVATOIRE, *s.* As. (édifice pour les observations astronomiques) Sternwarte, Sternbühne, *f.* l'– de Paris ꝛc., die St. zu Paris ꝛc., die pariser St.; ces villes ont des –s, diese Städte haben -n; bâtir, faire un –, eine St. bauen, errichten; un – célèbre, eine berühmte St.

OBSERVER, (suivre, faire ce qui est prescrit) befolgen, beobachten; – les commandements de Dieu, die Gebote Gottes bef., beo.; un bon religieux *observe* sa règle, ein guter Ordensgeistlicher befolgt, beobachtet seine Regel, Ordensregel; – les ordonnances, les ordres ꝛc., die Verordnungen, Befehle bef.; – le silence, le jeûne, les usages ꝛc., das Stillschweigen, das Fasten, die Sitten und Gebräuche ꝛc. beo.; il n'*observe* pas les bienséances, er beobachtet den Wohlstand, die Regeln des Wohlstandes od. der Wohlanständigkeit nicht, er verletzt die ..; – sa promesse, sein Versprechen erfüllen; P. – les points et les virgules, ou les longues et les brèves, cf. *long* (4); on lui fera – les .., (on lui fera bien faire son devoir) man wird ihn schon zur Ordnung, zu Beobachtung seiner Schuldigkeit bringen; 2) (regarder, considérer avec attention) beo.; – la nature, le cours du soleil ꝛc., le vol des oiseaux ꝛc., die Natur, den Lauf der Sonne ꝛc., den Flug der Vögel beo.; on croit avoir *observé* des montagnes dans la lune, man glaubt Berge im Monde wahrgenommen zu haben, man will Berge im Monde bemerkt haben; – les comètes, les éclipses, die Kometen, die Finsternisse beo.; il faut avoir de bons instruments pour –, man muß mit guten Werkzeugen versehen seyn, um Beobachtungen anzustellen; zu Beobachtungen werden gute Werke erfordert; je n'ai rien pu – dans ce voyage, ich habe auf dieser Reise keine Beobachtungen machen können; 3) (remarquer); je vous prie d'– que ꝛc., ich bitte Sie zu bemerken, daß ꝛc.; je lui fis – que ꝛc., ich machte ihm bemerklich, machte ihn aufmerksam darauf, gab ihm zu bedenken, daß ꝛc.; permettez que je vous fasse –, que j'ai l'honneur de vous faire – ꝛc., erlauben Sie mir, erlauben Sie mir gütigst, zu bem., daß ꝛc.; je n'ai rien à –, ich habe nichts zu bem.; avez vous *observé* qu'il ꝛc. haben Sie bemerkt, wahrgenommen, daß ꝛc.; j'ai *observé* dans mon discours ꝛc.

que ꝛc. ich habe in meiner Rede bemerkt, angeführt, daß ꝛc; j'ai *observé* dans tel auteur que le style ꝛc. ich habe in dem und dem Schriftsteller bemerkt, daß die Schreibart ꝛc; *observez* bien toutes ces choses, bem. Sie alles dieses wohl; merken Sie alles dieses wohl, geben Sie recht auf alles dieses, auf alle diese Umstände Acht; 4) (épier) beobachten, belauern, ausspähen, auskundschaften; on l'*observe* sans cesse, man beobachtet ihn unaufhörlich; on a mis des gens autour de lui pour l'–, man hat ihn mit Leuten umgeben, die ihn beo., auf sein Thun und Lassen Acht haben sollen; prenez garde, on vous *observe*, vous êtes *observé*, nehmt euch in Acht; man beobachtet, belauert euch, ihr werdet beobachtet, belauert; on *observe* ses pas, toutes ses démarches ꝛc. man gibt auf alle seine Schritte und Tritte Acht; man spähet, kundschaftet alle seine Tritte, Schritte, Handlungen ꝛc aus; les grands ont besoin de prudence, on *observe* toutes leurs paroles ꝛc. die Großen bedürfen der Klugheit, man gibt auf jedes ihrer Worte Acht; il n'a pas bien *observé*, fait - les mouvements des ennemis, er hat die Bewegungen des Feindes nicht gut beobachtet, ausgekundschaftet, nicht gut beo. od. auskundschaften lassen; – la bouche de qn, auf jemandes Worte od. Reden lauern; Ma. ce cheval *observe* bien les hanches, sa ligne ꝛc. dieses Pferd setzt sich sehr gut auf die Hüften od. Hanken; ce cavalier *observe* bien son terrain, dieser Reiter gibt wohl auf seinen Weg Acht; 5) *vp.* cet homme s'*observe* fort, (est fort circonspect dans ses paroles ꝛc.) dieser Mann gibt sehr auf sich Acht, nimmt sich sehr in Acht, ist sehr vorsichtig, behutsam; un homme qui s'*observe*, ein behutsamer, vorsichtiger Mensch; s'– à table, sich bei Tische mäßig halten; Syn. vous *observez* la loi en exécutant ce qu'elle prescrit; vous la *gardez* en veillant à ce qu'elle ne soit point violée; vous l'*accomplissez* par votre exactitude à remplir tout ce qu'elle ordonne, man beobachtet das Gesetz, indem man thut, was es vorschreibt; man bewahrt es, indem man dafür sorgt, daß es nicht verletzt werde; man erfüllt es durch seine Pünctlichkeit in der Leistung alles dessen, was es verordnet; – marque la fidélité à son devoir, *garder* la persévérance, *accomplir* la consommation de l'œuvre, Beobachtung deutet auf die Treue gegen seine Pflicht, Bewahrung auf die Beharrlichkeit, Erfüllung auf die Vollendung des Werkes; vous *observez* la loi du jeûne, vous *gardez* la foi conjugale, vous *accomplissez* une pénitence imposée, man beobachtet das Gesetz des Fastens, man bewahrt die ehliche Treue, man erfüllt eine auferlegte Buße.

OBSESSION, *f.* (act. de celui qui *obsède*, *it.* état de celui qui est *obsédé*) das Sitzen, Liegen auf dem Nakken; das Quälen; *it.* die Qual; on n'a jamais vu une pareille –, ein solches Sitzen auf dem Nacken, ein solches Belagern, Quälen, hat man noch nicht gesehen; ils ne le quittent point; ils ne cessent pas leurs –s, sie verlassen ihn nicht, sie sitzen ihm immer auf dem Nacken; sie quälen ihn unaufhörlich; er hat seine Qual mit ihnen; Li. les accidents qu'on voit dans cette personne, font croire qu'il y a de l'– du démon, de l'–, diese Zufälle lassen vermuthen, machen einen glauben daß der böse Geist diese Person quält, (po. daß der Teufel sie reitet).

OBSIDIANNE ou OBSIDIENNE ou PIERRE –, *f.* Ant. (jaïet, marbre noir d'Égypte, qui servoit de verre) Gagath; 2) *obsidienne*, Mg. (pierre calcaire noire et transparente) Obsidian, Rabenstein aus Ungarn; Rafetinna aus Island; Glasagat.

OBSIDIONAL, E, *a.* Ant. couronne -*e*, (donnée pour avoir fait lever un siège) Belagerungskrone; monnaie -*e*, (frappée pendant le siège) Belagerungsmünze, Nothmünze.

OBSTACLE, *s.* (empêchement, opposition; ce qui empêche l'act., l'effet de qh) Hinderniß, *n.* Hinderung, Verhinderung, *f.* grand –, – invincible, insurmontable, großes, unüberwindliches, unbesiegbares unübersteigliches H.; n'avoir que des -*s*, lauter Verhinderungen, Abhaltungen haben; former des -*s*, –sse schaffen; die –sse überwinden, besiegen, wegräumen od. aus dem Wege räumen; mettre, opposer des -*s*, -sse in den Weg legen, entgegenziehen, entgegenstellen; je n'y trouve point d'–, aucun –, ich finde dabei kein H., gar kein H., keinen Anstand; vous ne trouverez point d'-*s*, Sie werden keine –sse, keine Anstände antreffen, finden; il n'y a mis aucun –, er hat der Sache kein H. in den Weg gelegt; il s'est élevé bc. d'-*s*, es haben sich viele -sse gezeigt, es sind viele -sse entstanden; il n'y a nul –, es ist gar kein H., kein Anstand vorhanden; faire naître des -*s*, -sse erregen, verursachen, veranlassen; Phy. (résistance, opposition) Widerstand; Gegenwirkung, *f.* la force d'inertie met un – à l'action du mouvement, à la force mouvante, die Trägheit äußert einen W. gegen die Bewegkraft, widersteht der B., wirkt der B. entgegen; l'act. d'une puissance dépend de la grandeur de l'–, die Größe der Kraftäußerung richtet sich nach der Größe des W-es; Cou. (saisie) Verkümmerung, *f.* Beschlag, * Arrest; procéder par –, mit der V., dem Beschlage verfahren; on ne met pas – sur les personnes, man verkümmert die Personnen nicht; demander l'–, um die V. ansuchen; den Kummer suchen; Syn. l'– est devant nous, il nous arrête; la *difficulté* se trouve dans les affaires, elle embarrasse; l'*empêchement* est çà et là autour de nous, il nous retient, das H. ist vor uns, es hält uns auf; die Schwierigkeit liegt, findet sich in den Geschäften; die Verhinderung ist da und dort um uns herum, und hält uns ab od. zurück; l'– a qh d'élevé, il faut le vaincre; les *difficultés* retardent, il faut les lever; l'*emp.* a qh de gênant, il faut s'en débarrasser, das H. hat etwas Erhabenes, man muß es überwinden; die Schwierigkeiten halten auf, man muß sie heben, aus dem Wege räumen; die Verhinderung hat etwas Beschränkendes, Lästiges, man muß sich davon losmachen; l'– se trouve dans les grandes entreprises, les *difficultés* se présentent surtout dans les affaires, l'*emp.* dans les actions ordinaires, Obstacles zeigen sich bei großen Unternehmungen, difficultés besonders bei Geschäften, empêchements bei gewöhnlichen Verrichtungen.

OBSTACLER, *va.* Cou. (barrer, saisir, procéder par obstacle) verkümmern; – un héritage, ein Gut v., in Beschlag nehmen, beschlagen, mit Kummer, mit Arrest belegen; fruits, revenus ꝛc *obstaclés*, verkümmerte, mit Kummer, mit Arrest belegte Einkünfte.

OBSTANCE, *f.* Cou. v. o. *obstacle*.

OBSTINATION, *f.* (trop gr. attachement à sa man. de voir, d'agir) Halsstarrigkeit, Hartnäckigkeit, Widerspenstigkeit, *f.* Starrsinn; étrange, horrible –, seltsame, sonderbare, abscheuliche H.; son – est au dessus de toute expression, seine H., sein Starrsinn ist unbeschreiblich groß, geht über alle Beschreibung; l'– du pécheur, der Starrsinn, die Verstockung des Sünders; l'– au mal, dans le mal, die Verstockung im Bösen; Syn. dans l'–, il y a souvent du caprice, de la mutinerie, un propos délibéré; ce qui la rend plus haïssable que l'*entêtement* ou l'*opiniâtreté*, bei dem Starrsinne, bei der Halsstarrigkeit ist oft Laune, Widerspenstigkeit, ein überlegter Vorsatz, was dieselbe hassenswürdiger macht als die Eingenommenheit od. der Eigensinn, [cf. *fermeté*.

OBSTINÉ, *s.* cf. *obstiner*.

OBSTINÉMENT, *ad.* (avec obstination) hartnäckig, halsstarrig; elle soutient – son opinion, sie bleibt h. auf ihrer, beharrt eigensinnig bei ihrer Meinung; soutenir – un mensonge, eine Lüge hartn. behaupten.

OBSTINER, *va.* (rendre opiniâtre, attaché à son sens) hartnäckig, halsstarrig, starrsinnig, starrköpfig machen; verhärten, verstokken; n'*obstinez* pas cet enfant, machen Sie dieses Kind nicht halsst., verst. Sie dieses Kind nicht; steifen Sie ihm den Sinn nicht; ne le pressez pas, vous l'*obstinerez* encore davantage, setzen Sie ihm nicht zu, dringen Sie nicht in ihn, Sie werden ihn noch h-er m.; cela ne fera que l'–, das wird ihn nur noch h-er m., ihn noch mehr verst.; er wird dadurch nur noch h-er werden; un enfant *obstiné*, ein h-es, st-es Kind; plaideur -*é*, muthwilliger, hartn-er Prozeßkrämer; rhume -*é*, hartn-er Schnupfen; vous êtes un -*é*, Sie sind ein Starrkopf; c'est un petit -*é*, es ist ein kleiner St.; les -*és* sont à charge, h-e, st-e Leute sind lästig; plus on le prie, plus il s'*obstine*, je mehr man ihn bittet, je h-er wird er; il s'*obstine*, il est *obstiné* dans son opinion, er bleibt hartn. auf seiner Meinung; il s'*obstine* à le faire, er besteht hartn. darauf es zu thun; ne vous *obstinez* pas tant, seien Sie nicht so h., so st.; la fortune s'*obstine* à le poursuivre, das Mißgeschick, das Unglück hört nicht auf ihn zu verfolgen, verfolgt ihn h., cf. *opiniâtrer*; Syn. on est *entêté* par attachement à ses opinions; on est *opiniâtre* par une honte qui empêche de se rétracter; on est *têtu* par indocilité, par la bonne opinion qu'on a de soi-même; on est *obstiné*, par mutinerie, par impolitesse, man ist eigensinnig aus fester Anhänglichkeit an seine Meinungen; starrsinnig aus falscher Scham, welche es nicht zuläßt, daß man seine Behauptung, sein Wort zurücknimmt; starrköpfig weil man sich nicht belehren lassen will, und eine zu vortheilhafte Meinung von sich hat; halsstarrig, hartnäckig aus Widerspenstigkeit, aus Unhöflichkeit; l'-*é* ne revient pas, quoiqu'il sente qu'il a tort; l'*opiniâtre* défend son opinion, qu'il croit la meilleure; l'*entêté* est prévenu, est l'homme à manies; le *têtu* est une borne contre laquelle la raison vient se briser, der Halsstarrige kommt nicht von seiner Behauptung, seiner Meinung, seinem Vorsatze zurück, wenn er gleich fühlt, daß er Unrecht hat; der Starrsinnige vertheidigt seine Meinung, weil er sie für die beste hält; der Eigensinnige ist vorher eingenommen, neigt sich zur Narrheit; der Starrköpfige ist ein Fels, an welchem die gesunde Vernunft scheitert; le *têtu* ne se soucie pas de ce que vous dites; l'*entêté* ne l'écoute seulement pas; l'*opiniâtre* ne s'y rendra jamais; l'-*é* s'en irrite plutôt que de céder, der Starrköpfige bekümmert sich nichts um das, was man sagt; der Eigensinnige hört es nicht einmahl an; der Starrsinnige wird sich nie dadurch von seiner Meinung, von seiner Behauptung ꝛc abbringen lassen; der Halsstarrige ärgert sich nur darüber und gibt nicht nach.

OBSTIPATION, *f.* c. *constipation*.

OBSTIPITÉ ou OBSTIPSCITÉ, *f.* Méd. (obliquité, inclinaison de q. partie du corps) Neigung, Krümme, *f.* l'– de la tête, du cou, die N., K. des Kopfs, Halses, cf. *torticolis*.

OBSTRUANT, E, OBSTRUCTIF, VE, *a.* (qui cause des obstructions) verstopfend; aliment –, -es Nahrungsmittel; remède –, -e Arzenei; 2) *s.* les *obstruants* ou *obstructifs*, (remèdes ꝛc.) die stopfenden od. -en Mittel.

OBSTRUCTION, *f.* Méd. (engorgement dans les vais.) Verstopfung, *f.* – dans l'estomac, l'– du foie ꝛc. V. im Magen, in der Leber; Magen-, Leber-; cela guérit les -*s*, dieß hebt die -en, ist gut wider die -en; ces aliments causent des -*s*, diese Speisen verursachen -en; maladies qui viennent d'–, Krankheiten, welche von V. herrühren; il y a – dans le mésentère ꝛc. es ist eine V. im Gekröse da; das Gekröse ist verstopft; il a des -*s*, er hat -en, leidet an -en, ist mit -en behaftet, cf. *emphraxie*; Expl. (amas dans les fourneaux pendant la fonte d'un minerai réfractaire) Bihne, *f.* la fonte va mal, il se forme des -*s*, das Schmelzen geht nicht gut von Statten, es bilden sich B-n im Schmelzofen.

OBSTRUER, Méd. (causer de l'obstruction) verstopfen; – les vaisseaux, die Gefäße v.; la circulation du sang est *obstruée*, der Kreislauf des Blutes ist gehemmt; ce canal est *obstrué*, engorgé, dieser Kanal ist verstopft; 2) (interposer un obstacle) hemmen; – le passage, den Durchgang, die Durchfahrt h., hindern, versperren; ce bâtiment *obstrue* les jours de ma maison, dieses Gebäude nimmt meinem Hause das Licht; *fg.* (retarder, embarrasser); les chicanes *obstruent* le cours de ce procès, die Ränke, Kniffe, Chicanen verzögern, h. den Gang dieses Prozesses, halten den Lauf dieses Pr. auf.

OBSTUPÉFIANT, E, *a.* c. *stupéfiant*.

OBTEMPÉRER, *vn.* I. n. (obéir) ord. Pra. gehorchen; gehorsamen, nachkommen; – au magistrat, aux ordres du roi, à une loi ꝛc. der Obrigkeit, den Befehlen des Königs, einem Gesetze g., n.; – à la sommation, au jugement, à justice, der gerichtlichen Ladung oder Mahnung, dem Richterspruche od. Urtheile n., der Justiz Gehorsam leisten; à quoi *obtempérant* ꝛc. welchem nachzukommen, Folge zu leisten ꝛc.

OBTENIR, I. *va.* (impétrer; faire qu'on nous accorde qh) erlangen, erhalten, auswirken, zu Wege bringen; j'ai tout *obtenu* de lui, ich habe alles von ihm erlangt, erh., ausgewirkt; – des grâces du roi ꝛc.

eine Gnade bei dem Könige e.; je n'ai pu – cette faveur, ich habe diese Begünstigung nicht erl., nicht e. können; il a *obtenu* sa grace, er hat seine Begnadigung erlangt; il l'a *obtenu* par la force, par bien des prieres, er hat es durch Gewalt erzwungen, durch vieles Bitten erlangt, ausgewirkt; on a *obtenu* qu'il se désisteroit, man hat ihn dazu vermocht, man hat ihn dahin gebracht, von .. abzustehen; vous n'*obtiendrez* pas cela de lui, das werden Sie nicht von ihm erl., dazu werden Sie ihn nicht bringen; cela est difficile a –, das ist schwer zu erl., zu Wege zu bringen; – permission, la .. de, Erlaubniß, die E. erh., bekommen zu; – un congé, einen Urlaub erh.; 2) – qh, (parvenir à un résultat, en mat. de sciences) zu etwas gelangen; j'ai *obtenu* de grands résultats, ich bin zu wichtigen Resultaten, Folgerungen od. Schlußsätzen gelangt; par ce procédé, j'ai *obtenu* tel résidu, durch dieses Verfahren habe ich den und den Rückstand od. Bodensatz erh.; Jur. – un jugement, ein Urtheil e., zu einem Urtheile g.; – ses fins et conclusions, (ce qu'on demande dans la requête) zur Gewährung des Inhalts seiner Bittschrift g.; Ma. – qh d'un cheval, (lui faire faire ce qu'il refusoit) ein Pferd zu etwas bringen.

OBTENTION, *f.* Jur. (act. d'obtenir) Erlangung, Auswirkung, *f.* l'– d'une grace, d'un don, d'un jugement, d'un privilége, d'un délai, die E. einer Gnade, eines Geschenkes; die E. od. A. eines Richterspruches, Freiheitsbriefes od. Vorrechtes, einer Frist; l'– d'un bénéfice, die E. einer Pfründe; die Gelangung zu einer Pf.

OBTONDANT, E, *a.* Méd. (qui émousse, corrige l'âcreté des humeurs) abstumpfend, mildernd; médicament –, die Schärfe der Säfte mildernde, abstumpfende Arzenei.

OBTURATEUR, TRICE, *a.* An. trou – ou *souspubien*, (trou ovale placé sous le pubis) das eiförmige od. länglichrunde Loch des Schambeines; muscles, ligaments, vaisseaux –*s*, (qui traversent, couvrent le sous-pubien) die das eiförmige Loch des Schambeins bedeckenden oder durch dasselbe laufenden Muskeln, Bänder, Gefäße; le muscle – interne, externe, der innere, der äußere Verschließmuskel oder Schenkeldreher; l'*obturatrice*, l'artère .., (qui vient qf. de l'épigastrique) die verschließende oder verstopfende Schlagader; Chir. – du palais, (contentif pour maintenir les médicam. appliqués au palais) Vorrichtung, die an den Gaumen gelegten Mittel daran festzuhalten; *st.* l'–, (plaque d'argent pour boucher un trou à la voûte du palais; palais d'argent) künstlicher (silberner) Gaumen; Gaumenbinde, *f.*

OBTURATION, *f. v. obstruction*; 2) Chi. (man. dont les ouvertures ou trous se bouchent) Verschließung, Verstopfung, *f.* l'– d'un trou à la voûte du palais, die V. eines Loches an der Gaumenhöhle; 2) *v. obstruction.*

OBTUS, E, *a.* (émoussé) abgestumpft; moellon –, er Bruchstein, Mauerstein; pointe –*e*, –e Spitze; *fg:* il a l'esprit –, er hat einen schwachen, blöden Verstand; mémoire –*e*, –es Gedächtniß; Gé. angle –, (plus ouvert, plus gr. qu'un angle droit; de plus de 90 degrés) stumpfe Winkel; Bo. (dont le sommet est arrondi) feuilles *obtuses*, –*e*, abgerundete Blätter; Expl. montagne –*e*, (à pente douce, peu inclinée) flaches Gebirge.

OBTUSANGLE, *a.* Gé. (qui a un *angle obtus*) stumpfwinkelig; triangle –, –es Dreieck.

OBTUSANGULÉ, E, *a.* Bo. (dont les *angles* sont obtus, émoussés) stumpfeckig; mit abgestumpften Ecken.

OBUS (ùs), *s.* Art. (petite bombe qui se jète avec un obusier) Haubitzgranate, *f.* jeter des –, –n werfen; 2) – ou *obusier*, (sorte de mortier pour lancer les obus) Haubitze, *f.* un – anglais, eine englische H..; tirer avec des –, mit –n schießen.

OBVENTION, *f.* dr. Ecc. (impôt ecc.) Kirchensteuer, Klöster, *f.* le clergé accordoit ci-devant les –*s*, die Geistlichkeit bewilligte vormahls die Kirchensteuern.

OBVIER, *vn.* (prendre des mesures pour prévenir, empêcher un mal) begegnen, zuvorkommen, verhindern, vorbeugen, abhelfen; – à un malheur, danger, inconvénient, einem Unglück, einer Gefahr, einem Nachtheil b., z.; il sut – à tous les accidents, obstacles, er wußte allen Unfällen, Hindernissen zu b., zuvorzukommen, vorzubeugen, sie zu beseitigen; la bonne conduite *obvie* à bc. de maux, die gute Aufführung begegnet vielen Uebeln, verhindert viele Uebel; les formalités d'un contrat *obvient* à maintes difficultés, die Förmlichkeiten od. Formalien eines Vertrages b. manchen, verhindern manche Streitigkeiten, Zwistigkeiten; pour – à ce manque de prudence, um diesem Mangel an Klugheit abzuhelfen.

OBVOLUTÉ, E, *a.* Bo. (roulé ou plié en sens opposé, en forme de gouttière); feuilles –*ées*, umgekehrt, rinnenförmig gebogene, gefaltete Blätter, *cf. foliation.*

OBYRE, *s.* Bo. (plante graminée) Obyra, *f.*

OC, *s.* Mu. (flûte turque terminée par une boule) türkische Flöte; Mil. (arme turque en forme de flèche, terminée par une petite boule de bois) (Art türkischer Streitkolben).

OCA, *s.* Bo. (racine d'Amér., qui séchée au soleil et réduite en pâte, sert de pain aux Indiens) Ocawurzel; le cavi est le pain d'–, der Cavi ist das aus der O. zubereitete Brod.

OCAIGNER (-gnyé) un gant, Gant. (l'enduire de gomme adragante, pour qu'il tienne mieux le parfum) einen Handschuh gummieren, mit Gummi Tragant überziehen.

OCCASE, *a.* As. (occidental; couchant) abendlich; amplitude –, ou occidentale, Abendweite, Abendbreite, *f. cf. amplitude.*

OCCASION (o ca), *f.* (conjoncture, rencontre opportune, favorable) Gelegenheit; une belle –, une – favorable, importante –, eine schöne, günstige, wichtige G.; chercher, saisir, embrasser, negliger, perdre, fuir l'–, les –*s*, die G., die –en suchen, erhaschen, ergreifen, versäumen, verlieren, meiden, vermeiden; prendre – de qh, von einer Sache G. od. Anlaß nehmen; attendre, trouver une –, eine G. abwarten, finden; manquer, ménager, laisser passer ou échapper l'–, die G. verfehlen, benutzen, vorbei lassen, aus den Händen lassen; se servir, se prévaloir de l'–, sich der G. bedienen, sich die G. zu Nutze machen; je le servirai dans l'–, quand l'– s'en présentera, s'offrira, se trouvera, bei G., bei vorkommender G., bei sich ereignender G., so wie sich G. dazu zeigt, eine G. sich darbietet, werde ich ihm dienen; faire naître l'–, G. geben, verschaffen; on connoit les gens dans l'–, bei vorkommender G. lernt man die Leute kennen; par la premiere –, à la re –, mit nächster, mit erster G.; c'est une bonne – pour, dieß ist eine gute G. um; 2) (circonstance) Umstand; suivant, selon les –*s*, nach Befinden der Umstände; en toutes –*s*, unter allen Umständen, immer, überall; se conduire suivant les –*s*, sich nach den Umständen richten; on ne peut pas se régler d'après une seule –, ein einziger U. soll nicht zur Richtschnur dienen; je pris – de là, pour, diesen U. od. Anlaß benutzte ich, um; j'en pris – de lui dire, ich benutzte diesen A., ich nahm davon A. ihm zu sagen; il a montré de la fermeté dans des –*s* fort difficiles, er hat bei sehr schwierigen Umständen Festigkeit gezeigt; an den Tag gelegt; P. prendre l'– aux cheveux, (la saisir à l'instant qu'elle se présente) die G. wahrnehmen, ergreifen, erhaschen, nicht versäumen, *cf. chauve, larron*; 3) (sujet, cause) Veranlassung, Ursache, *f.* Anlaß; cela est arrivé à l'– de la guerre, dieß geschah aus V. des Kriegs; à mon, à son –, auf meine, seine V.; *it.* meinetwegen, halben, willen, seinetwegen; ce fut là l'– de sa perte, dieß gab die V. zu seinem Verderben, war die U. seines Verderbens; – innocente, unschuldige V., U.; il se fâche pour, à la plus légère –, er wird bei der geringsten V. böse, über den kleinsten Umstand zornig; il prend chaque – pour, er ergreift jede V., jeden A., um, *cf.* Gelegenheit; Mil. (combat) Gefecht; l'– a été chaude, das Gef. war sehr hitzig; il s'est trouvé à maintes –*s*, er war bei manchen Gefechten; l'ennemi a perdu bc. de monde dans ces différentes –*s*, der Feind hat in diesen verschiedenen Gefechten viel Leute verloren; il s'est montré dans cette –, er hat in diesem Gefechten seine Tapferkeit gezeigt, hat sich in.. ausgezeichnet; An. My. les Grecs ont personifié, déifié l'–, die Griechen haben aus der Gel. eine Gottheit gemacht; Syn. l'– se présente d'elle-même, ou on la cherche; l'*occurrence* se dit uniquement de ce qui arrive sans qu'on le cherche; *conjoncture* marque la situation qui provient d'un concours d'événements, d'affaires; *cas* indique le fond de l'affaire, avec rapport à l'espece et à la particularité de la chose; *circonstance* ne porte que l'idée d'une chose accessoire à une principale, die Gelegenheit bietet sich von selbst dar, od. man sucht sie auf; Vorfall wird bloß von dem gesagt, was geschieht, ohne daß man es sucht; Zeitzustand, Zeitumstände (Conjunctur) bezeichnet die aus einem Zusammenflusse von Ereignissen sich ergebende Lage der Dinge; Fall zeigt das Wesentliche der Sache an, mit Beziehung auf die Art und besondere Beschaffenheit des Dinges; Umstand enthält bloß den Begriff einer zu einer Hauptsache gehörigen Nebensache; une belle –, une *occur.* favorable, une *conj.* avantageuse, un *cas* pressant, une *circ.* délicate, eine schöne G., ein günstiger Vorfall, vortheilhafte Zeit-Umstände, ein dringender Fall, ein kitzliger Umstand.

OCCASIONNAIRE (o ca), *s.* Mil. *v. aventurier.*

OCCASIONNEL, LE (o ca), *a.* (qui occasionne, qui donne occasion ou en sert) veranlassend, verursachend; cause *occasionnelle*, – Ursache, –er Grund; les causes –*les* des sentiments de l'ame, die –en Ursachen der Gemüthsempfindungen; cause –*le* d'une maladie, (cause 1e d'une..) die –e od. erste Ursache einer Krankheit; cela n'est qu'–, dieses ist nur zufällig, gelegentlich.

OCCASIONNELLEMENT (o ca), *ad.* (par occasion) gelegentlich, gelegenheitlich, zufällig; –er Weise; je l'ai vu, je lui ai écrit –, ich habe ihn g., z. gesehen, habe g. an ihn geschrieben; envoyez-le moi –, schicken Sie es mir g., durch eine Gelegenheit.

OCCASIONNER, (donner lieu, occasion) veranlassen, Anlaß, Gelegenheit geben; – des troubles, des guerres, Unruhen, Kriege v., A. zu Unruhen g.; ce passage a *occasionné* bc. de disputes, diese Schriftstelle hat viele Streitigkeiten veranlaßt, hat zu vielen Streitigkeiten A. gegeben; 2) (causer) verursachen; cela lui a *occasionné* une maladie, dieses hat ihm eine Krankheit zugezogen; – des peines, Mühe veru.; cela *occasionnera* du bruit, dieses wird Lärmen, Aufsehen veru.

OCCIDENT (oc ci-dan), *s.* As. (point du ciel où le soleil se couche) Abendpunct, Untergangs, Westen; – d'été, d'hiver, (point de l'horizon où le soleil se couche en été) Sommer–, Winter–; l'– *équinoxial*, (à proprement parler, le couchant) der wahre od. eigentliche A., Nachtgleichen–; l'– est opposé à l'orient, der A. ist dem Morgenpuncte od. Aufgangspuncte entgegengesetzt; le côté d'–, die Abendseite; vers l'–, gegen Abend od. Westen; se tourner à l'–, vers l'–, sich gegen A. kehren, drehen, stellen; Gg. l'–, Abend, Westen; de l'– à l'orient, von A. gegen Morgen, von W. gegen Osten; la France est à l'– de l'Allemagne, Frankreich liegt Deutschland gegen A. od. W.; le vent d'–, der –wind; les régions, les pays d'–, die –gegenden, –länder; die westlichen Gegenden; l'empire, l'église d'–, das a-ländische Kaiserthum, die .. Kirche; Poé. l'– de sa vie, de ses jours, der A. seines Lebens, seiner Tage.

OCCIDENTAL, E (oc ci dan), *a.* (d'occident, de l'–, qui est à l'–) abendländisch, westlich; pays –, nation *occidentale*, Abendland; –sche Nation, *f.* les *occidentaux*, die Abendländer, –en Völker; peuples *occidentaux*, Abendvölker, –e Völker; plante –*e*, –es Gewächs; anacarde –, (acajou) Nierenbaum; les Indes –*s*, Westindien; cadran –, (vertical, tourné vers le couchant) Abend-Sonnenuhr, Abenduhr.

OCCIPITAL, E (oc ci), *a.* An. (qui app. à l'*occiput*) Hinterhaupts..; angle, os, nerf, muscle –, sinus –, veine –*e*, –ecke, –bein; –nerve, –muskel, –blutleiter, –blut-ader; artère, partie –*e*, –schlagader, –theil; vaisseaux *occipitaux*, –gefäße, *cf. condyloïdien.*

OCCIPITO-FRONTAL, E (oc ci), *a.* (app. à l'*occiput* et au *front*) zum Hinterhaupte und zur Stirn gehörig.

OCCIPUT (oc ci put), *s.* An. (le derrière de la tête) Hinterhaupt, *n.* un cautère au dessus de l'–, ein Fontanell unten am –e; la protubérance de l'–, der –höcker; l'ouverture de l'–, das –loch; le bord de l'–, der –rand.

OCCIRE, v. c. *tuer.*

OCCISE, OCCISION, *f.* v. c. *meurtre, tuerie.*

OCCISEUR, s. v. c. *meurtrier.*

OCCLUSION, *f.* Méd. (act. de se fermer ou boucher) Verschließung, *f.* – de la pupille, de la prunelle, (maladie de l'œil, qui consiste dans l'adhérence ou le rapprochement des bords libres de l'iris) Augensterns-V.

OCCULTATION, *f.* As. (disparition momentanée d'un astre caché par la terre, la lune &c.) Bedeckung, *f.* – des fixes par la lune, die B. der Fixsterne durch den Mond; certaines étoiles sont pour nous dans une – perpétuelle, gewisse Sterne sind für uns immer unsichtbar; – héliaque, (immersion, cf. As.) die B. durch die Sonne, Eintauchung in die Strahlen der Sonne.

OCCULTE (o-cu), *a.* (caché, invisible, dont la cause est inconnue) verborgen, geheim; cause, faculté, vertu, qualité ou propriété, maladie –, v-e Ursache, Fähigkeit, Kraft, Eigenschaft, Krankheit; les sciences –s, (la cabale, la magie, la nécromantie &c.) die g-en Künste od. Wissenschaften; philosophie –, (qui attribue cert. phénomènes à des causes &c. –s) mystische, g-e Philosophie; Dess. Gé. ligne –, (ûne, et qu'on efface quand le travail est fini) blinde Linie.

OCCULTEMENT (o-c), *ad.* (d'une man. occulte) pu. auf eine verborgene, geheime Art.

OCCUPANT, E (o-c), *s. a.* (qui occupe qc, s'empare, se saisit de..) Besitz-nehmer, -ergreifer; besitznehmend; le premier –, der erste B.; les choses abandonnées sont au 1er –, verlassene Dinge gehören dem ersten B., dem ersten, der sich in Besitz derselben setzt; le droit du 1er –, das Recht des ersten B-s; Pra. avoué –, dienstthuender Sachwalter.

OCCUPATION (o-cu), *f.* (affaire, travail) Beschäftigung, *f.* Geschäft, *n.* avoir de l'–, manquer d'–, être sans –, B. haben, keine B. haben, ohne B. seyn; importante, sérieuse, pénible, frivole, légère, agréable –, wichtige, ernsthafte, mühsame, nichtswürdige, leichte, angenehme B., wichtiges &c. G.; il a assez d'–, er hat B. od. G-e genug, er ist hinlänglich beschäftigt; quelles sont vos –s? womit beschäftigen Sie sich, was haben Sie für B.? donner de l'– à qn, (l'occuper de q travail) einem B. geben, einen beschäftigen; *it.* (lui causer de la peine, des affaires, de l'embarras) einem zu schaffen machen; je lui donnerai de l'–, ich werde ihm zu schaffen machen; Jur. (habitation, place) Bewohnung, *f.* Gelaß; l'– d'une maison, die Bew. eines Hauses; payer le loyer à proportion de l'–, den Miethzins nach Verhältniß des Gelasses bezahlen; Mil. (act. d'occuper) Besetzung, Besitznahme, *f.* l'– d'un pays par l'ennemi &c., die Bes. eines Landes durch den Feind, die feindliche Besitzn. eines Landes; l'– de ce poste est nécessaire, die Besetz. dieses Postens ist nothwendig, es ist nothwendig, diesen Posten zu besetzen.

OCCUPER (o-cu), (tenir, remplir, parl. d'un espace de lieu ou de temps) einnehmen, ausfüllen; cela *occupe* trop de place, dieses nimmt zu viel Raum, zu viel Platz ein; ses meubles *occupent* toute la chambre, sein Geräth füllt das Zimmer ganz aus; il *occupe* tout la maison, er nimmt das ganze Haus ein, hat das g. H. inne, bewohnt das g. H.; les esprits n'*occupent* point de lieu, die Geister nehmen keinen Ort ein; cet ouvrage a *occupé* les plus belles années de sa vie, die Ausarbeitung dieses Werkes hat die schönsten Jahre seines Lebens weggenommen, ausgefüllt; ce procès a *occupé* une séance entière, der Vortrag in dieser Streitsache hat eine ganze Sitzung weggenommen, hat die ganze Sitz. hindurch gedauert; un tel *occupe* sa place, (la remplit) der und der ersetzet ihn, ersetzet od. vertritt seine Stelle; il *occupe* le fauteuil du président, (il en fait les fonctions) er vertritt die Stelle des Präsidenten; Mil. – un défilé &c., einen Engpaß besetzen, einnehmen, sich eines Passes bemächtigen; nos troupes occupèrent la ville, les hauteurs, unsere Truppen besetzten die Stadt, die Anhöhen; 2) (donner du travail, employer) beschäftigen; – les jeunes gens, die jungen Leute b.; il est toujours *occupé*, er ist immer beschäftigt; je l'*occuperai* de ce travail, ich werde ihn mit dieser Arbeit b.; votre affaire m'a *occupé* depuis long-temps, Ihre Angelegenheit hat mich schon lange beschäftigt; c'est un homme fort -é, er ist sehr beschäftigt; hat sehr viel Geschäfte; vous le trouverez -é, Sie werden ihn beschäftigt finden, antreffen; Pra. cet avoué *occupe* (est chargé) pour moi en cette cause, dieser Sachwalter führt diesen Rechtshandel für mich, vertritt mich in dieser Sache bei Gericht; 3) vp. s'–, (s'employer, s'appliquer, travailler, penser à &c.) sich b.; sich abgeben; il s'*occupe* un peu de chimie, er gibt sich ein wenig mit der Scheidekunst ab; elle s'*occupe* trop du ménage, sie beschäftigt sich zu sehr mit der Haushaltung, gibt sich zu viel mit der H. ab, nimmt sich der H. zu viel, zu sehr an; elle aime à s'–, (à travailler) sie arbeitet gerne, will immer beschäftigt seyn; il n'aimera jamais à s'–, er wird nie zur Beschäftigung, zum Geschäfte Lust, Neigung haben, bekommen; je m'en *occupe*, ich arbeite daran, ich habe es unter den Händen, in der Arbeit; il s'*occupe* de son jardin, à son jardin, à lire &c., er beschäftigt sich in, mit seinem Garten, mit Lesen &c.; elle s'*occupe* de notre bien-être, sie denkt auf unser Bestes, sie beschäftigt sich mit unserem Besten, unser Bestes liegt ihr sehr am Herzen; je m'*occupe* à vous procurer q. plaisir, ich trachte, ich denke darauf, ich gehe damit um, Ihnen einiges Vergnügen zu verschaffen; il ne s'en *occupe* pas du tout, er denkt gar nicht daran; il ne s'*occupe* que de fadaises, er gibt sich bloß mit Lappereien ab; ce revers ne m'a pas *occupé* un instant, dieses Unglück hat mich nicht einen Augenblick beunruhiget.

OCCURRENCE (o-cu), *f.* (rencontre, événement fortuit, occasion) Vorfall, Zufall; une – favorable, une favorable –, une – défavorable, ein günstiger, ungünstiger V., Z.; dans cette fâcheuse –, bei diesem verdrießlichen V-e, Z-e; je le ferai dans l'–, ich werde es gelegentlich, bei Gelegenheit thun; selon les –s, les diverses –s, nach den Umständen, nach Maßgabe der Umstände, nach den verschiedenen U.; changer de conduite selon les –s, sein Benehmen, Betragen nach den Umständen, Vorfallenheiten verändern, richten; se comporter selon l'– des temps, sich nach den Zeitumständen verhalten, richten; je m'en servirai dans les –s, ich werde mich dessen bei Gelegenheit bedienen; il se trouve dans une – très-délicate, er befindet sich in einer sehr kitzeligen Lage; cette – l'a fort attristé, dieser V. hat ihn sehr betrübt, cf. *occasion.*

OCCURRENT, E (o-cu), *a.* (qui survient, se *rencontre*) vorkommend, sich ereignend; se gouverner, se comporter selon les cas -s, sich nach den v-en Umständen richten, betragen, sein Betragen den v-en Fällen gemäß einrichten; les affaires *occurrentes*, die v-en, vorfallenden Geschäfte, Sachen.

OCÉAN, s. Gg. (mer qui environne toute la terre, par opp. à cert. mers enfermées entre des rivages &c.) Weltmeer, *n.* *Ocean, das Meer; le vaste –, das ungeheure W.; les îles de l'–, die Inseln im W-e; naviguer sur l'–, das W. beschiffen; l'– atlantique ou occidental, (à l'occident de l'Europe) das atlantische M.; l'– pacifique, (ou grande mer du sud, entre la côte occidentale d'Asie et d'Amér.) das stille M., die Südsee; l'– hyperboréen ou septentrional, (qui environne le continent arctique) das nördliche W., das Nordmeer, die Nordsee; l'– méridional, (qui baigne le continent méridional) das südliche W., das Südmeer; l'– indien, (entre l'Asie et l'Afr., partie de l'– pacifique) das indische M., der indische O.; les ports de l'–, die am W-e, am O. liegenden Seehäfen; *fg:* (gr. quantité; abîme) un – de lumière, de flammes, ein M. von Licht, von Flammen, ein Lichtmeer, Flammenmeer; cette ville en flammes ressembloit à un – de feu, diese in Flammen stehende Stadt glich einem Feuermeere; elle répandit un – de pleurs, sie vergoß einen Strom von Thränen; c'est un – de maux, es ist ein Abgrund von Uebeln, von Unglück; les secrets de la providence sont un –, qu'il est dangereux de &c., die Geheimnisse der Vorsehung sind ein Abgrund, welchen zu.. gefährlich ist.

OCÉAN, E, *a.* la mer -e, (l'océan) das Weltmeer.

OCÉANIDES, *f. pl.* My. (les filles de l'océan et de Thétis, au nombre de 72) Oceaniden.

OCÉANIEN, E, *a.* c. *océan, a.* [polyp.

OCELLAIRE, *f.* hn. (so. de polypier pierreux) Steinpolyp.

OCELLITHE, s. hn. (ocellaire fossile) gegrabene Steinpolyp.

OCELOT, s. hn. (quadr. d'Amér., esp. de chat-tigre, qui ress. au jaguar) Ozelot; die amerikanische Pantherkatze; der Katzenparder; un – mâle, la robe d'un –, (qui est très élégamment variée) ein männlicher O.; das Fell eines -s, ein – fell.

OCHAVA, s. Com. (poids d'Esp., appelé aussi *kuitain*, et qui fait la 8e partie de l'once) *id.*

OCHE, *f.* Charp. (entaille sur une règle, pour marquer le nombre, la mesure) Kerbe, *f.* Einschnitt; faire une – sur un bâton, eine K. an einen Stab machen; cette – indique la largeur de la poutre, diese K. bezeichnet die Breite des Balkens, *cf. coche* (Kerbe), *taille;* Agr. (terre labourable, jardin entouré de fossés) ein mit Gräben umgebener, eingeschlossener Acker, Garten; Écon. c. *hoche.*

OCHÉMA (oké), Méd. c. *véhicule.*

OCHLOCRATIE (oklocrasie), *f.* Écon. pol. (gouvernement de la populace) Pöbelherrschaft, *f.* l'– est l'abus du gouvernement démocratique, die P. ist der Mißbrauch der Volksregierung, ist eine ausgeartete Volksr.

OCHNA, *f.* (okna) Bo. (pla. de la fam. des magnoliers) Ochne, *f.* l'– à grappes latérales, terminales, (de ces des Indes, l'autre de l'Amér. mérid.) die O. mit seitenständigen, mit gipfelständigen Trauben.

OCHRE (okre), *f.* ou OCHRUS, s. Bo. (pla. des blés, dont la semence est d'un *jaune* obscure, à peu près co. l'*ocre*) italienische Erbse; 2) c. *ocre.*

OCHROSIA (okro), s. hm. (arbre de l'île de Bourbon, appelé aussi *bois jaune*, de la couleur de son bois) Gelbholz, *n.* Ochrosie, *f.*

OCHTÈRE (ok tè) s. hn. (nouv. genre d'ins. diptères, qui ont les pattes antér. conformes à celles des *mantes*) (Geschlecht zweiflügeliger Insekten).

OCHTOIDE, s. Méd. (ulcère dont les bords sont calleux) hartränderiges Geschwür.

OCOCOLIN, s. hn. (perdrix de montagne; francolin) Berghuhn; Berg-haselhuhn; – du mexique, das merikanische B.

OCOROME, s. h. c. *couguar.*

OCOS ou OCQUA, s. Com. (poids turc, de 3 liv. 1 once) Okos; 45 –s font le quintal de Turquie, 45 O. gehen auf einen türkischen Zentner. [Ocotea.

OCOTÉ, s. Bo. (pla. de la Guiane, voisine du laurier)

OCOZOALT, hn. (esp. de serpent du Mexique, qui a au bout de la queue autant de sonnettes qu'il a d'années) merikanische Klapperschlange, *f.*

OCRACÉ, *a.* Bo. (d'un jaune d'*ocre*) ochergelb, *a.*; agaric –, -er Blätterschwamm; Mg. métal –, terre -ée, -es Metall, -e Erde.

OCRE ou OCHRE, s. Mg. (subs. métallique oxidée, ou oxide métallique) Ocher, Ocker; – de fer, Eisen-; – de cuivre, Kupfer-; – de plomb, Blei-; 2) (terre ferrugineuse, dont on fait une couleur jaune &c.) Berggelb, *n.* O.; – rouge ou hématite, rother O.; Blutstein; – jaune, gelber O.; broyer de l'–, O. reiben; broyeur d'–, -reiber, Farbenreiber; l'– calciné prend une couleur rouge, durch das Verkalken bekommt der O. eine rothe Farbe.

OCROLITHE ou OCHROLITE, *f.* (nouv. terre découverte par Klaproth, ainsi nommée de sa ressemb. avec l'ocre) Ochrolit.

OCROÏTE, *f.* Mg. (pierre, terre couleur d'ocre) Ofroit.

OCTA –, (prép. d'origine grecque, qui annonce que les parties indiquées par le mot qu'on y joint, sont au nombre de 8) acht.., cf. *octaèdre* &c.

OCTACORDE, s. Mu. (instr. ou système de 8 sons ou 7 degrés) achtsaitiges Tonwerkzeug; pythagoräische Leier; 2) *a.* (à 8 cordes) achtsaitig.

OCTAÈDRE, s. Gé. (solide à 8 faces) Achtflach, *Octaedron, *n.* l'– régulier, (à 8 faces égales, qui sont 8 triangles équilatéraux) das regelmäßige A.; 2) *a.* (de forme –) achtflächig, octaedrisch; cristal –, -er Kristall.

OCTAÉDRITE, *f.* Mg. (titane-anatase, à cristaux *octaèdres* de couleur brunâtre, jaunâtre ou bleuâtre) Octaedrit, Anataskiltan, blauer Schörl, cf. *anatase.*

OCTAÉTÉRIDE, *f.* Chro. (cycle grec, espace de 8 ans, au bout desquels on ajoutoit 3 mois lustraires) 8jähriger Zeitkreis (der Griechen); cela revient toutes les –s, dieses kehrt achtjährlich (alle 8 Jahre) wieder.

OCTAGYNIE, OCTOGYNIE, *f.* Bo. (classe de pla. dont la fleur a 8 parties femelles ou 8 pistils &c.) die Ordnung der 8 weiberigen Pflanzen, Ord. mit 8 Weibchen.

OCTANDRE, *a.* Bo. (à 8 étamines) achtmännerig.

OCTANDRIE, *f.* Bo. (classe de pla. dont la fleur a 8 parties mâles ou 8 étamines) die Klasse der 8 männerigen Pflanzen, die achte Pflanzenklasse.

OCTANE, *af.* Méd. fièvre –, (qui revient tous les 8 jours) achttägliches Fieber.

OCTANT, s. As. (distance de 45 degrés entre 2 planètes)

Achtelweite, *f.* la lune est dans ses –s, (est à 45,135,225,315 degrés du soleil) der Mond ist in der A.; 2) (instr., ou secteur de 45 degrés) Achtelkreis, -bogen, Octant; Mar. – anglais, englischer O.; – de réflexion, c. *quartier* de réflexion, cf. *octil.*

OCTANTE, *a.* (quatre-vingt) v. achtzig.

OCTANTIÈME, *a.* (quatre vingtième) v. achtzigste.

OCTAPLES, *f. pl.* Lit. (bible polyglote à 8 colonnes, contenant autant de versions diff.) die neben einander gestellten 8 griechischen Bibelübersetzungen; Origene est l'auteur des tétraples, hexaples et –, Origines ist der Verfasser der neben einander gesetzten 4, 6, und 8 griechischen Bibelübersetzungen.

OCTATEUQUE, *s.* Lit. (les 8 1rs livres de l'anc. testament) Octateuch (die 8 ersten Bücher des alten Testaments).

OCTAVAIRE, *s.* Li. (livre qui contient ce qu'on doit réciter à l'office pendant les octaves) Octavenbuch, *n.*

OCTAVE, *f.* Li. (huitaine, 8 jours pendant lesquels on solennise q. fête) Octave, *f.* l'– de noël, de pâques &c. die Weihnachts–, Oster– &c.; le premier jour de l'–, der erste Tag der O.; prêcher l'–, une –, während der O., während einer O. predigen; *it.* l'–, (le 8e ou dr. jour de l'–) die O., der achte od. letzte Tag der O.; c'est aujourd'hui l'– du Saint Sacrement, es ist heute die O. des Fronleichnamsfestes; Com. (la 8e partie ou le demi-quart d'une aune) Achtel, *n.* ce taffetas est de cinq –s, dieser Taffet ist fünf A. breit; *it.* (le salaire des courtiers de change à raison d'un 8e &c. par franc &c.) Wechselgebühr, *f.* je n'ai fait aujourd'hui que dix francs d'–, (je n'ai négocié que pour 8000 francs d'effets) meine heutige W. beträgt nur zehen Franken; Mu. (intervalle de 8 sons) Achte, *f.* Achtton, Achtklang, Octave, *f.* l'– n'est pas bien accordée, die A. od. O. ist nicht rein gestimmt; l'– est la plus parfaite des consonnances, die A. ist der vollkommenste, richtigste unter den Gleichklängen od. Consonanzen; l'– d'en haut, d'en bas, die obere od. höhere, die untere od. niedere A.; – simple, double, triple, einfache, doppelte, dreifache A.; cet enfant ne peut pas encore prendre une – entière, dieses Kind kann noch keine ganze A. od. O. spannen, greifen; toucher, parcourir une – sur le clavecin, eine O. durch alle Töne durchspielen, die ganze O. auf dem Clavier durchspielen; ce clavecin n'a pas assez d'–s, dieses Clavier hat zu wenig A-n od. O-n; Poé. (stance de 8 vers, dans la poésie italienne) achtzeilige Strophe; un poeme distribué par –s, (ex. ceux de l'Arioste et du Tasse) ein nach achtzeiligen Strophen abgetheiltes Gedicht.

OCTAVIER, *vn.* Mu. (lorsque le son d'un instr. monte à l'octave) in die andere Octave fallen, von einer Octave zur andern übergehen; une corde de violoncelle qui *octavie*, (quand le coup d'archet est trop brusque ou trop près du chevalet) eine Violoncellsaite, welche in die andere O. fällt; Org. (porter une octave plus haut) eine Octave höher anklingen, in die höhere O. fallen; un tuyau *octavie* quand il a trop de vent, eine Orgelpfeife fällt in die höhere Octave, wenn sie zu viel Wind bekommt.

OCTAVIN (voix), *s.* Mu. (petite flûte qui porte une octave plus haut que la flûte ord.) Octav-flöte, *f.* -flötchen, *n.*

OCTAVINE, *f.* Mu. (épinette qui n'a que la petite octave ou le petit jeu du clavecin) Spinett, das nur das kleine Spiel hat.

OCTAVO, in –, *s.* Im., Lib. cf. *in –.*

OCTAVON, NE, *a.* hm. (qui provient d'un quarteron et d'une blanche, ou d'un blanc et d'une quarteronne) der, die Achtelschwarze.

OCTIDI, *s.* hf. (le jour de la decade) *id.* der achte Tag (der franzöſ. Dekade).

OCTIL, E, ou OCTANT, *a.* As. aspect –, (position de 2 planètes éloignées l'une de l'autre de 45 degrés, ou de la 8e partie du zodiaque, c. à. d. d'un signe et demi) Achtelschein.

OCTIRÈME, *f.* Mar. anc. (bâtiment à 8 rames, ou à 8 rangs de rames) achtruderiges Schiff, *n.* achtruderige Galeere, *f.*

OCTO –, (prép. lat., qui répond à l'octo grec) cf. oc*togame* &c.

OCTOBRE, *s.* (10e mois de l'année, de 31 jours) October; Weinmonat; – étoit le 8e mois de l'année romaine, der O. war der 8te Monat des römischen Jahres; –, le mois d'–, O., der Monat O.; il partira en –, au mois d'–, le premier –, er wird im O., im Monat O., den ersten O. abreisen; P. quand – prend fin, la Toussaint est au matin, (les jours nébuleux, humides, malsains arrivent) –s Ende, Allerheiligen Anfang; mit Ende –s fangen die nebelichten, ungesunden Tage an.

OCTOGAME, *a.* (qui a été marié 8 fois) der 8mal verheirathet war.

OCTOGENAIRE, *s. a.* (âgé de 80 ans) achtzigjährig; un vieillard –, ein -er Greis; il, elle est –, c'est un, une –, er, sie ist achtzig Jahre alt.

OCTOGONE, *s. a.* Gé. (qui a 8 angles et 8 côtés) achteckig, achtseitig; un –, une figure –, ein Achteck, *n.* eine a-e Figur; un – parfait, régulier, irrégulier, ein vollkommenes, regelmäßiges, unregelmäßiges A.

OCTOMAGE, *s.* (le 8e de la dîme) v. der 8te Theil des Zehenten.

OCTOPÉTAL, E, *a.* ou OCTOPÉTALÉ, E, *a.* Bo. (qui a 8 pétales) achtblätterig; une fleur –e, ou –ée, eine –e Blume.

OCTOPHORE, *f.* h. anc. (litière portée par 8 hommes) (Sänfte, die von 8 Männern getragen wurde).

OCTOPHYLLE, *a.* Bo. (qui a 8 feuilles ou 8 folioles) achtblätterig; calice –, –er Kelch.

OCTOPODE, *s.* Ant. Eccl. (bannière des papes, divisée en 8 flammes) acht-flammiges, -züngiges Panier od. Banner.

OCTOSTYLE ou OCTOSTYPLE, *s.* Arc. (face d'un bâtiment ornée de 8 colonnes) achtsäulige Vorderseite; le portique du panthéon à Rome, le temple d'Apollon pythien à Delphes sont des –s, der Säulengang (Porticus) des Pantheon zu Rom, und der Tempel des pythischen Apoll zu Delphos haben eine a. V.

OCTROI, *s.* Jur. (concession) Bewilligung, Verleihung, *f.* l'– d'une grace, d'un privilege, die B. einer Gnade, eines Vorrechtes od. einer Freiheit; lettres d'–, -sbrief; les –s, les deniers d'–s, (droits que les communautés percevoient sur les commestibles &c. pour les dépenses publiques) Gemeinde-steuer, Stadt-; receveur des –s, Einnehmer der G.; – de bienfaisance, (–s perçus pour l'entretien des hospices) Armen-steuer, *f.*

OCTROYER, I. *a.* (concéder, accorder) bewilligen, gewähren, verleihen; – une grace, une demande, eine Gnade b.; eine Bitte, ein Gesuch b., g.; le roi leur a *octroyé* de grands privileges, der König hat ihnen große Freiheiten bewilligt, ertheilt, verliehen.

OCTUPLE, *s. a.* Arith. (8 fois plus grand, 8 fois autant) achtfach; seize est – de 2, sechzehn ist das A-e von zwei; je lui en rendrai l'–, ich werde es ihm a., werde ihm das A-e wieder erstatten.

OCTUPLER, (répéter, prendre 8 fois) verachtfachen, achtfach, achtmal nehmen; – un nombre, eine Zahl achtm. n.; – le produit d'une terre, den Ertrag eines Gutes v., auf das Achtfache bringen; ses revenus sont *octuplés*, sein Einkommen hat sich verachtfachet, ist achtm. größer geworden.

OCULAIRE, *a.* (qui opp. à l'œil) Augen . .; nerf – ou *optique*, -nerve; Chir. ciseaux –s, (pour les opérations de l'œil) -schere, *f.*; Opt. l'–, le verre – d'une lunette, (du côté de l'œil, opp. à *objectif*) das -glas, cf. *clavecin*; Pra. témoin –, -zeuge; il en parle comme témoin –, er redet, spricht als -zeuge davon, cf. *d'autant mieux.*

OCULAIREMENT, *ad.* (visiblement, à l'œil, de ses propres *yeux*) pu. augenscheinlich, sichtbarlich; on le lui a fait voir –, man hat es ihm a. gezeigt, deutlich vor Augen gelegt; je m'en suis convaincu –, ich habe mich a., mit meinen eigenen Augen davon überzeugt.

OCULATION, *f.* Jar. Vig. (act. d'ébourgeonner, d'ôter les bourgeons inutiles de la vigne &c.) das Ausbrechen der überflüssigen Knospen und Reiser.

OCULÉ, E, *a.* (qui a des *yeux*) äugig; *it.* bien –, (qui a la vue très subtile) scharfsehend; il est bien –, er hat ein scharfes Gesicht; Mg. pierre –ée, (pi. qui renferme de petits cailloux ronds, ressemblant à des *yeux*) Augenstein.

OCULISTE, *s. a.* Méd. (qui s'occupe des maladies des *yeux*); médecin, chirurgien –, Augenarzt; il est très bon –, c'est un très-habile –, er ist ein sehr guter, sehr geschickter A.

OCULO-MUSCULAIRE, *s.* An. (nom des nerfs moteurs de l'œil) Augenmuskelnerve, Bewegungsnerve des Auges; l'– commun, (nerf moteur commun des *yeux*) der gemeinschaftliche A.; l'– externe, interne, (nerf moteur externe &c.) der äußere, innere A.

OCULUS BELI ou OCULUS SOLIS, *s.* Bo. c. *œil de chat.*

OCULUS CHRISTI, *s.* Bo. c. *œil de christ.*

OCULUS MUNDI, *s.* hn. c. *œil du monde.*

OCYPODE, *f.* (genre de crustacés, qui courent avec une gr. vitesse) Schnellfuß; l'– rhomboïde, l'– d'Espagne, der rautenförmige S., der spanische S.

OCYPTERES, *s. pl.* hn. (esp. de mouches) Schnellfliege.

ODALISQUE, *f.* hm. (femme du sérail du Grand-Seigneur) Odaliske, Haremsfrau, *f.* Kebsweib, *n.* les –s qui donnent des fils au Sultan, ont le titre d'asekis, diejenigen O-n, welche dem Sultan Söhne gebären, führen den Titel Asekì.

ODAXISME ou ODACISME, *s.* Méd. (démangeaison des dents qui percent aux enfants) das Zahnjucken, das Jucken des Zahnfleisches beim Zahnen; *it.* (le prurit des gencives) Zahnfleisch-kitzel.

ODE, *f.* Poé. (poème divisé en strophes de même mesure et de même nombre de vers) die Ode, der Hochgesang, das Hochlied; – héroïque, (dont le style doit être noble et soutenu) heroische O.; – anacréontique, (dont le style doit être leger et facile) anakreontische O., cf. *bachique*; – à la fortune, O. auf das Glück; faire, composer une –, eine O. dichten, cf. *audacieux*; une – française, eine französische O.; les –s de Rousseau, de Ramler &c. Rousseau's, Ramlers Oden; Poé. anc. (poème lyrique pour être chanté) Singode *f.* -lied, *n.*

ODELETTE, *f.* Poé. (petite ode) *fa.* kleine, kurze Ode.

ODÉON, ODÉUM, ODÉE, *s.* Ant. (esp. de théâtre pour la musique, les répétitions; orchestre) Odeon, *n.* Musiksaal, die -bühne; l'– d'Athènes, de Rome, das O. zu Athen, Rom &c.; h. Ecc. c. *chœur.*

ODEUR, *f.* (exhalaison, émanation odorante d'un corps) Geruch; mauvaise ou méchante –, übler G.; – forte, douce, suave, starker, süßer, lieblicher G.; respirer une – agréable, einen angenehmen G. einathmen; – stupéfiante, piquante, betäubender, stechender G.; – qui porte à la tête, ein G. der in den Kopf steigt, den Kopf einnimmt, betäubt; – fugace, (qui se dissipe promptement dans l'air) flüchtiger G., cf. *alliacé, fétide, grave, hircin* &c.; fleur sans –, ou inodore, geruchlose Blume; rendre, répandre, exhaler une bonne –, einen guten G. von sich geben, verbreiten, aushauchen, ausdüften, cf. *émission*; de bonnes –s, angenehmliche, liebliche Gerüche; Wohlgerüche; *it. pl.* (toutes sc. de bonnes –s) W.; il craint, il n'aime pas les –s, er fürchtet die W.; er liebt die W. nicht; il a toujours des –s sur lui, er führt immer wohlriechende Dinge bei sich; 2) (sensation de l'odorat) Geruch; c'est par l'– qu'on juge de &c. vermittelst des G-es, durch den G. urtheilt man von &c.; *fg*: (la réputation) G.; Ruf; être en bonne, en mauvaise –, in einem guten, üblen Rufe stehen; cela seroit de mauvaise – dans le public, (on en seroit mal edifié) die öffentliche Meinung würde sich dagegen aussprechen, äußern, man würde im Publikum keine gute Meinung von der Sache haben; mourir en – de sainteté, (mourir saintement, après avoir vécu de même) im G–e od. Rufe der Heiligkeit sterben; Syn. cf. *senteur.*

ODIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *odieuse*) gehässig; auf eine –e Art; vous interprétez ses paroles –, Sie legen seine Worte auf eine –e A. aus; il s'est comporté – dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache auf eine hassenswerthe, schlechte Art benommen.

ODIEUX, SE, *a.* (haïssable, qui excite la haine, l'aversion, l'indignation) gehässig, verhaßt; un homme, un rôle, un discours –, ein g-er, v-er Mensch, eine g-e Rolle, Rede; une chose, une application, une comparaison –se, eine v-e Sache, eine g-e Anwendung od. Deutung, Vergleichung; se rendre, devenir –, sich v. machen, v. werden; les médisants sont plus – que les sots, die Verläumder sind v-er, unerträglicher als die Einfältigen; les méchants sont – à tout le monde, leur mémoire est –se, die Bösen sind jedermann v.; ihr Andenken ist v.; la vie m'est devenue –se, das Leben ist mir v. geworden, ich bin des Lebens überdrüssig geworden; Syn. les defauts rendent *haïssables*, et les vices –, Fehler machen widerwärtig, unerträglich. Laster machen v.; le méchant devient –, et le contrariant, l'importun *haïssable*, der Böse wird v., der Streitsüchtige

bin-

hingegen unausstehlich, widerwärtig; le méchant se rend – à lui-même, der Böse wird sich selbst v.; *haïssable* se dit des personnes et des manieres, – des personnes et des choses, widerwärtig wird von Personen und von dem Betragen od. äußerlichen Benehmen, v. od. g. von Personen und Sachen gesagt; 2) *s.* (ce qu'il y a d'– dans q. action, ce qui rend –) das Gehässige; tout l'– de cette action retombe sur lui, das G. dieser Handlung fällt ganz auf ihn zurück.

ODIN, OTHEN, WODEN, *s.* My. du N. (le dieu de la guerre, principale divinité du N. des anc. Celtes ꝛc.) Odin; la femme d'– s'appeloit Fréa, –s Frau hieß Frea; il est souvent parlé d'– dans l'Edda, in der Edda ist oft von O. die Rede.

ODINOLION, *s.* v. (poi. ri.) c. *lamproie.*

ODIOSITÉ, *f.* v. c. *odieux* (1).

ODOBENE, *s.* Pav. c. *mors.* [Laufkäfer.

ODOCANTHE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins.; carabe)

ODOMETRE, *s.* Méc. (instr. pour mesurer le chemin qu'on fait à pied ou en voiture) Wegemesser; l'– de l'arpenteur, ou le *pédomètre,* le *compte pas,* der W. des Feldmessers, od. der Schrittmesser, -zähler; l'– de carrosse, (serv. à compter le nombre de tours d'une roue) der an einem Gefährte angebrachte W.; les arpenteurs, les géographes se servent de l'–, die Feldmesser, die Ländervermesser bedienen sich des –s.

ODONATE, *s.* hn. (ins. névroptère, demoiselle ou libellule) Wasserjungfer, *f.* [Fische.

ODONTAGNATE, *s.* hn. (genre de poi. apodes) (Art

ODONTAGOGUE, *s.* Dent. (instr. propre à arracher les dents) Zahnzange, *f.* Pelikan.

ODONTAGRE, *s.* Dent. c. *odontagogue;* 2) – ou *odontalgie, f.* (douleur des dents, goutte aux dents) Zahnweh, *n.* -schmerz.

ODONTALGIQUE, *a.* Méd. (propre à calmer la douleur de dents); remède –, Mittel wider die Zahnschmerzen; Zahnmittel, *n.*

ODONTECHNIE (ch), *f.* Dent. (art du dentiste) Zahnarzeneikunst, *f.* die Kunst des Zahnarztes.

ODONTHIRRHÉE, *f.* Méd. (hémorragie des gencives) Blutfluß aus dem Zahnfleisch.

ODONTHOLITE, *a.* Mg. cf. *odontolithe.*

ODONTIASE (thia), *f.* Méd. c. *dentition.*

ODONTIQUE (thi), *a.* Méd. c. *odontalgique.*

ODONTILE (thi), *f.* Méd. (pla. dont la décoction appaise la douleur de *dents*) Zahnkraut, *n.*

ODONTOGLYPHON, *s.* Dent. (instr. pour curer les *dents*) Zahnstocher. [*dents*) Zahnbeschreibung, *f.*

ODONTOGRAPHIE, *f.* Dent. (description des

ODONTOÏDE, *a.* Dent. (qui a la forme d'une *dent*) zahnförmig, -ähnlich; An. *s.* (apophyse de la 2e vertèbre du cou) der –e Fortsatz am zweiten Halswirbelbein; Mg. pierre –, –er Stein; versteinerter Zahn, cf. *odontolithe.*

ODONTOLITHE, *s.* Dent. (tartre qui se forme sur les dents) Zahnweinstein; Hn. – ou *odontopètre,* (dent de poi. marins pétrifiée) versteinerter Fischzahn; *Odontolit. [handlung von den Zähnen.

ODONTOLOGIE, *f.* An. (traité sur les *dents*) Ab-

ODONTOPETRE, *s.* hn. cf. *odontolithe.*

ODONTOPHYE, *f.* c. *dentition.*

ODONTOTECHNIE (ch), *f.* Dent. c. *odontechnie.*

ODONTOTRIMME ou DENTIFRICE, *s.* (remède propre à nettoyer, à affermir les *dents*) Zahnmittel, *n.*

ODORABILITÉ ou QUALITÉ ODORANTE, *f.* Riechbarkeit, *f.* cf. *odorant.*

ODORANT, E, *a.* (qui a une bonne *odeur;* aromatique) wohlriechend; fleur, plante *odorante,* –e Blume, Pflanze; il y a des bois *odorants,* es gibt –e Hölzer; la qualité –e du cèdre, d'une fleur ꝛc., der Wohlgeruch des Cedernholzes, einer Blume ꝛc.; 2) (qui a simplement de l'*odeur*) riechend; les pierres –*tes,* (la pierre de porc, les jalites ꝛc.) die r–en Steine ꝛc.; le soufre est du nombre des substances minérales –*tes,* der Schwefel gehört zu den r–en mineralischen Körpern; Syn. le corps *odoriférant* produit l'odeur, l'– produit la senteur, ein riechender Körper gibt einen Geruch, der wohlriechende einen Wohlgeruch von sich; on flaire ce qui est –, ce qui est *odorif.* se fait sentir, man riecht an dem, was wohlriechend ist, das Starkriechende macht sich selbst dem Geruche bemerklich; les *odoriférants* répandent une bonne odeur, parfument; les –*s* sentent bon, die starken Wohlgerüche verbreiten einen guten Geruch; die feinen wohlriechenden Dinge riechen lieblich.

ODORAT (ra), *s.* (le sens qui perçoit les *odeurs*) Geruch; -ssinn; – fin, subtil, feiner, scharfer G.; le sens de l'–, der -ssinn, Riechsinn; il n'a point d'–, er hat keinen G., er riecht nichts; l'intérieur du nez est l'organe de l'–, der innere Theil der Nase ist das Werkzeug des –es, des Riechens; il y a une grande affinité entre l'– et le *goût,* der -ssinn steht mit dem Geschmackssinne in großer Verwandtschaft; une odeur désagréable à l'– peut flatter le *goût,* manches Ding, das auf den -ssinn unangenehm wirkt, kann dem Geschmacke angenehm seyn; cela blesse l'–, das ist dem -ssinne zuwider, macht einen widrigen Eindruck auf den -ssinn.

ODORATION, *f.* Phy. (perception des émanations *odorantes* des *odeurs*) das Riechen. [pu. riechen.

ODORER, (sentir par l'*odorat;* percevoir les *odeurs*)

ODORIFÉRANT ou ODORIFÈRE, *a.* (qui répand une bonne *odeur*) wohlriechend; aromates –*s,* eaux, liqueurs *odoriférantes,* plantes –*es* ou *odorifères,* –e Gewürze, Wasser, Getränke, Pflanzen; Syn. cf. *odorant.* [guêpe) Wespe, *f.*

ODYNÈRE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères;

ODYSSÉE, *f.* Lit. (poème épique d'Homère sur les aventures d'Ulysse) Odyssee, *f.*

ŒCONOMAT, ŒCONOME ꝛc. c. *économe.*

ŒCOPHORE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. lépidoptères, formé aux dépens des teignes) (neue Gattung von staubflügeligen Insecten).

ŒCUMÉNICITÉ, *f.* h. Ecc. (qualité de ce qui est *œcuménique*) Allgemeinheit, *f.* l'– d'un concile, die A. einer Kirchenversammlung.

ŒCUMÉNIQUE, *a.* h. Ecc. (général, universel) allgemein; concile –, (auquel les évêques de toute l'église Chrétienne ont assisté ou du moins ont été convoqués) –e Kirchenversammlung.

ŒCUMÉNIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *œcuménique*) allgemein; auf eine –e Art; un concile assemblé –, eine –e Kirchenversammlung, eine K., wozu alle Bischöfe der ganzen christlichen Kirche berufen worden sind.

ŒDÉLITE, *s.* Mg. (minéral d'Edelfors en Suède, en forme de tubercules à texture fibreuse et rayonné, de couleur grise, jaunâtre et verdâtre) Oedelit.

ŒDÉMATEUR, SE ou ŒDÉMATIÉ, E, *a.* Méd. (attaqué d'*œdème,* de la nature de l'*œdème*) wasserschwülstig; eine Wassergeschwulst habend; bras, pied –, –er Arm, Fuß; Arm ꝛc. woran eine Wassergeschwulst angesetzt hat; tumeur, enflure *œdémateuse* ou *œdématiée,* wässerige Geschwulst, Wassergeschwulst.

ŒDÉMATIE (cie), *f.* Méd. (état du corps ou d'une partie, affectée d'*œdème*) wasserschwülstige Beschaffenheit, *f.* –es Wesen. [sergeschwulst, *f.*

ŒDÈME, *s.* Méd. (tumeur molle, lymphatique) Was-

ŒDEMÈRE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères à cuisses renflées et arquées) (Art Käfer).

ŒDÉNOSARQUE, *s.* Méd. (tumeur qui tient le milieu entre l'*œdème* et le *sarcôme*) Wasser-Fleischgeschwulst; feste Wassergeschwulst.

ŒDÈRE, *f.* Bo. (pla. de la syngénésie) Oedera, *f.*

ŒDIPE, *s.* h. anc. (Roi de Thèbes célèbre par ses malheurs, et qui devina l'énigme que le sphinx proposoit) Oedippus; 2) (clairvoyant; qui devine les choses très-embrouillées, qui pénètre dans l'avenir, devin) scharfsichtiger Mann; Mann von hellsehendem, durchdringendem Verstande; *it.* Wahrsager.

ŒIL (euil), *s.* lm. (organe de la vue) Auge, *n. pl. yeux,* (ieux) –n; – vif, perçant, brillant, fripon, – de loup, de chèvre, de verre, – artificiel, (postiche) lebhaftes, durchdringendes, funkelndes (feuriges) schalkhaftes, tückisches A. od. Wolfs–, Bocks–, gläsernes, künstliches A.; *y.* bleus, bruns, noirs, gris, blaue, braune, schwarze, graue Augen; *y.* bien fendus, à fleur de tête, schön aufgeschlitzte, der Stirn gleichstehende Augen; *y.* doux, riants, éveillés, parlants, languissants, sanfte, freundliche, muntere, sprechende, schmachtende –n; *y.* creux, enfoncés, rudes, hohle, tiefliegende, wilde –n; *y.* battus, humides, morts, matte, nasse, verloschene od. todte –n, cf. *chassieux, hagard, pleureux;* ce cheval a l'– vairon, dieses Pferd hat ein Glasauge, hat zweierlei –n; cette carpe a huit pouces entre – et batte, dieser Karpfen ist acht Zoll lang zwischen A. und Schlag, (Schwanz); il a des *yeux* de cochon, de bœuf, (de petits *y.*, de gros *y.*) er hat Schweins-n, Ochsen-n; avoir des *y.* de chat, (entre gris et roux) Katzen-n haben; chambre de l'–, die -nhöhle, -nkammer; tunique, paupière de l'–, -nhäutchen, -nlied; fluxion, cancer à l'–, -nfluß, -nkrebs; inflammation de l'–, -nentzündung, cf. *coin, gardien, orbite, prunelle* ꝛc.; le bulbe ou globe de l'–, der Augapfel; serviteur à l'–, (qui ne travaille qu'en présence ou sous l'– du maître; faux complaisant) -ndiener; cela fait plaisir, plait à l'–, aux *y.*, das thut dem A., den -n wohl, gefällt dem A., den -n; cela se voit à l'–, das sieht man mit den -n, das liegt vor den -n; das gibt der -nschein, cf. *nu, toucher, vue;* une montre qui va au doigt et à l'–, (mauvaise montre) eine schlechte Uhr; il a le coup d'– juste, excellent, er hat ein richtiges, vortreffliches -nmaß, einen richtigen ꝛc. Blick; jetez y, donnez-y un coup d'–, werfen Sie einen Blick darauf, darein; au premier coup d'–, beim ersten, auf den ersten Anblick; ce journal contient un coup d'– intéressant sur cet ouvrage, diese Monatschrift enthält einen anziehenden Ueberblick über dieses Werk, diese Schrift; ce coup d'– est charmant, dieser Ueberblick, *it.* diese Aussicht ist herrlich; Pt. cf. *coup* (3); ouvrir, fermer, hausser, élever les *y.*, die -n öffnen od. aufmachen, schließen, zuschließen od. zumachen, aufschlagen, aufheben, cf. *baisser, ciller, clignement, cligner, clin, clore, éblouir;* les *y.* lui sortent de la tête, die -n hängen ihm zum Kopfe heraus; les *y.* lui pleurent, seine -n triefen, rinnen; il a les *y.* baignés de larmes, seine -n schwimmen, zerfließen in Thränen; s'essuyer les *y.*, sich die -n auswischen; fasciner les *y.* de qn, einem die -n verblenden, verkleistern, einen blauen Dunst vor die -n machen; lever les *y.* au ciel, die -n zum Himmel aufheben od. erheben; blesser, offenser les *y.*, (la vue) den -n wehe thun; crever les *y.*, die -n ausstechen; cela crève les *y.*, das liegt vor der Nase; *it.* das ist weltkundig, *it.* das ist handgreiflich, cf. *bandeau, chronologie, crever, dessiller, dévorer, dire, doux, jeter* (1-3), *miroir, ôter, ouvrir, rouler, voir;* pour vos *y.*, pour ses beaux *y.*, (pour l'amour de vous ꝛc.) Ihnen, ihm od. ihr zu lieb, Ihretshalben, -wegen, -willen ꝛc.; il n'a des *y.* que pour elle, er hat nur für sie -n; er sieht keine Andere an, mag keine Andere ansehen; avoir mal aux *y.*, kranke -n haben, an den -n leiden; avoir la larme à l'–, les larmes aux *y.*, eine Thräne im A., Thränen in den -n haben; les larmes lui viennent aux *y.*, die Thränen treten ihm in die -n, die -n gehen, laufen ihm über, cf. *larme;* cela saute aux *y.*, das fällt, springt in die -n, liegt klar am Tage; il passe pour tel à nos *y.*, er gilt das für in unseren -n; il l'a fait aux *y.* de tout le monde, er hat es vor den -n der ganzen Welt gethan; il est innocent à ses *y.*, in seinen -n ist er unschuldig; se soustraire aux *y.*, à la vue de qn, sich Eines -n entziehen; einem aus den -n, aus dem Gesichte gehen; il ne le voit pas de bon –, il le voit de mauvais –, er sieht es nicht gern, er sieht es ungern; voir qh d'un – indifférent, jaloux, d'un – de concupiscence, d'envie, de pitié, de colère, de mépris, etwas mit gleichgültigen, eifersüchtigen, lüsternen, neidischen, mitleidigen, zornigen, verachtenden -n od. Blicken ansehen; voir arriver la mort d'un – tranquille, dem Tode unerschrocken, ruhig entgegen sehen; je l'envisage d'un tout autre –, ich sehe es mit ganz andern -n, aus einem ganz andern Gesichtspuncte an; ne voir que d'un –, auf Einem A. blind seyn; nur mit Einem A. sehen; il le regarde d'un – sec, er sieht es mit trockenen -n, gleichgültig, unbekümmert an; il a de bons *y.*, er hat gute -n, er sieht gut; *fg:* er urtheilt sehr richtig; elle ne le perd pas des *y.*, sie verliert ihn nicht aus den -n, aus dem Gesichte; ihr A. hängt unverwandt an ihm; le soleil me donne, j'ai le soleil dans les *y.*, die Sonne scheint mir in die -n; cela donne dans les *y.*, (cela charme par sa beauté) das fällt sehr schön, angenehm ins A., in die -n; elle lui donne dans les *y.*, (lui plait) sie sticht ihm in die –; lire dans les *y.*, voir dans les *y.* de qn ce qu'il désire, einem in den -n ansehen, was er wünscht; le fripon se découvre dans ses *y.*, der Schalk sieht ihm aus den -n; ses *y.* n'annoncent rien de bon, es sieht ihm nichts Gutes aus den -n; sein Blick verräth nichts Gutes;

il porte ses *y.* (ses lorgnettes) dans sa poche, er trägt sein -nglas, seine Brille in der Tasche; il a oublié ses *y.* dans cette maison, er hat sein -nglas, seine Brille in diesem Hause liegen lassen; rouler les *y.* dans la tête, die -n im Kopfe herumrollen, die -n verdrehen; devant les, aux *y.* de tout le monde, vor den -n der ganzen Welt, vor jedermanns -n; j'ai encore cela devant les *y.*, das schwebt mir noch vor den -n, ist mir noch in frischem Andenken; avoir Dieu, l'honneur devant les *y.*, Gott, die Ehre vor -n haben; les princes voient par les *y.* de leurs ministres, die Fürsten sehen durch die -n ihrer Minister; voir qh par les, (des) *y.* de l'esprit, etwas mit den -n des Geistes, mit dem Verstande betrachten; voir par les *y.* de la foi, mit gläubigem Herzen betrachten, ansehen; il a des affaires jusque par dessus les *y.*, er ist übermäßig mit Geschäften beladen, steckt bis über die Ohren in Geschäften; er hat vollauf zu schaffen, zu arbeiten; cela s'est passé sous mes *y.*, das hat sich unter meinen -n zugetragen, ist unter meinen -n vorgegangen; sous les *y.* de sa mère, unter den -n, in Gegenwart, *it.* unter der Aufsicht ihrer Mutter; avoir l'- sur, à qh, auf etwas sehen, Acht haben; für etwas besorgt seyn; avoir l'- sur qn, einen beobachten, ein wachsames A. auf einen haben; einen im A. behalten, nicht aus den -n verlieren; attacher, arrêter les *y.* sur qh, die -n, den Blick auf etwas heften; avoir les *y.* fixés sur qh, die -n, den Blick starr auf etwas gerichtet haben, etwas starr ansehen; tout le monde a les *y.* sur lui, aller -n sind auf ihn gerichtet; fermer les *y.* sur qh, (faire semblant de ne pas le voir) etwas nicht sehen wollen; thun als wenn man es nicht sähe; ein A. zudrücken, cf. *fermer;* l'- de Dieu voit tout, das A. Gottes sieht alles; Gott bleibt nichts verborgen; Poé. le soleil est l'- de la nature, de l'univers, die Sonne ist das A. der N., der Welt; elle a un -louche, sie hat ein scheeles A.; sie schielt mit od. auf dem Einen A.; cette affaire a un -louche, diese Sache sieht schief, zweideutig, verdächtig aus; po. es stecken faule Fische darunter, diese Sache hat Mucken, cf. *louche;* il a un -de connoisseur, er hat ein Kenner-, sieht mit Kenner-n; P. - pour -, dent pour dent, (la peine du talion) A. um A., Zahn um Zahn; il a bon pied, bon -, (il se porte bien) er befindet sich vollkommen wohl, ist gesund und munter; avec eux il faut avoir bon -, (être sur ses gardes) mit ihnen muß man auf seiner Hut seyn, bei ihnen muß man wohl aufsehen; avoir un - aux champs et l'autre à la ville, (prendre garde, être attentif à tout) sein A. auf Alles haben; seinem Blicke, seiner Aufmerksamkeit nichts entgehen lassen; auf Alles aufmerksam seyn; faire la guerre à l'-, (prendre garde à, guetter ce qui se passe, pour en profiter dans l'occasion) auf gute Gelegenheit lauren, sie abpassen; autant lui en pend à l'-, (il lui en peut arriver autant) das kann ihm auch widerfahren; avoir l'- au bois, (prendre garde à ses affaires; ne pas se laisser surprendre) die -n offen haben, aufmachen; sich nach seinen Sachen umsehen; je m'en bats l'-, (je m'en moque, je ne m'en inquiète pas) ich frage nicht darnach, ich bekümmere mich nicht darum; P. l'- du fermier vaut fumier, des Herrn A. düngt den Acker, cf. *cheval, compote, guet, pendre, poche, pause;* il paroit qu'il a les *y.* aux talons, er scheint die -n nicht im Kopfe zu haben, sehr zerstreut zu seyn; deux *y.* valent, voient mieux qu'un, zwei -n sehen besser als ein einziges, als Eins; vous n'en aurez, il n'en reste non plus que dans mon -, (rien du tout) Sie werden gar nichts, nicht das Geringste davon bekommen, Sie werden ganz leer abziehen müssen; es ist gar nichts, nicht das Geringste mehr davon übrig; P. loin des *y.*, loin du cœur, aus den -n, aus dem Sinn, cf. *loin;* regarder qn entre deux *y.*, (fixément) einen scharf ins A. fassen; parler à qn entre quatre *y.*, (tête à tête; pron. *quatre-z-yeux*) mit einem unter vier -n sprechen; quand on a mal aux *y.* il n'y faut toucher que du coude, (il n'y faut point du tout toucher) wenn man böse, kranke -n hat, muß man sie nicht anrühren; kitzelige, häkelige Sachen muß man nicht berühren, nicht zur Sprache bringen; je pourrois y aller les *y.* clos, fermés, (sans me servir de mes *y.*) ich wollte blind, mit geschlossenen -n dahin gehen; il a signé ce contrat les *y.* clos, fermés, (de confiance, sans le lire) er hat diesen Vertrag ohne weitere Untersuchung, blindlings, zutrauensvoll, auf Treu und Glauben unterschrieben.

II) (diff. objets qui ont de la ressembl. avec l'-); Aig. l'-, le *trou* ou *chas* d'une aiguille, das Oehr einer Nadel, das Nadelöhr; Arc. (fenêtre ronde) rundes Fenster; - de dôme, (ouverture au haut de la coupe d'un dôme) Kuppel-öffnung, Nabel; *f.* l'- de la volute, (petit cercle du cercle du milieu de la volute ionique) das A. der Schnecke, das Schnecken-; - de pont, (ouverture ronde, au-dessus des piles et des reins dans les arches d'un pont) Brücken-; Bo. Jar. (petits points ronds, qui produisent les branches, les fleurs et les fruits) A., Knospe, *f.* - rond, (à fleur, à fruit) Blüt-, Frucht-; Blütknospe ꝛc.; enter, écussonner à - poussant, à - dormant, (de la 1re, de la 2de sève) mit einem treibenden, schlafenden A. äugeln, * oculieren; l'- devient bouton pendant l'hiver, et bourgeon au printemps, das A. wird während des Winters zur Knospe, und im Frühjahr zur Sprosse; Chir. (bandage pour les *y.*); - simple, double, (qui couvre un seul -, les deux *y.*) einfaches, doppeltes A.; einfache, doppelte -nbinde, *f.* Con. (centre de la volute d'une coquille) Muschel-; Écon. (trous, vides dans la mie du pain, dans le fromage); les *y.* du pain, du fromage, die -n, (Löcher) im Brode, im Käse; les *y.* du bouillon, (petites gouttes de graisse qui surnagent) die -n (Fettropfen) auf der Fleischbrühe; Éper. les *y.* du mors, (les 2 trous qui en terminent les branches) die -n im Gebisse od. Mundstück des Zaumes; Fond. l'- du fourneau, (ouverture pour l'écoulement de la matière fondue) Ofen-; nettoyer, crever l'-, das A. ausstoßen, (reinigen) auftrennen, (durchstechen); le bois de l'-, (pièce de bois pour percer ou crever l'- du fourneau) -nholz, Stechholz, *n.* Fourb. (la partie d'une garde entre la poignée et la plaque) die Muschel am Stichblatte; Jar. (renfoncements ou boutons en creux, sur les parties tubéreuses de cert. racines) -n; cette pomme de terre a beaucoup d'*y.*, diese Erdbirne hat viele -n; propager les pommes de terre par leurs *y.*, die Erdbirnen vermittelst ihrer -n fortpflanzen; Hn. les *y.* de la queue du paon, die -n des Pfauenschwanzes; les *y.* des ailes des papillons, die -n od. Aeuglein auf den Schmetterlingsflügeln; Im. l'- de la lettre, (le vide des lettres rondes) der leere Raum in den geschlossenen Buchstaben; petit -, - ordinaire, - moyen, gros -, kleine, gewöhnliche, mittlere, grobe Schrift; cicéro gros -, nompareille gros -, (cicéro ꝛc. dont les jambages laissent entr'eux plus d'espace que ceux d'un cicéro ꝛc. ord.) die grobe, große Cicero ꝛc. Nompareille; Joa. (le brillant, l'éclat des pierreries) A., Glanz; ce diamant, cette perle a un bel -, dieser Diamant, diese Perle hat ein schönes A.; *it.* l'- de la perle, (trou par lequel on l'enfile) Perlenloch, *n.* Jeu d'Arq. - de la carte, (petit rond au milieu de la carte, qui sert de but aux archers) das A., das Ziel der Karte; Man. (le lustre, l'éclat des étoffes) A., G.; souvent l'- d'une étoffe plait mieux que sa qualité, oft gefällt das A., das Aussehen eines Zeuges besser als seine Güte; Mar. *Oeils*, (*y.* de la voile de civadière) die A. der Blinde; - de pie, - de voile, ein Reefgat in einem Segel, R. in den Rabanden der Segel; *it.* l'-, l'*œillet* (le trou) de la verge d'ancre, das A. des Ankerschaftes, Anker-A.; Men. ꝛc. l'- d'une meule de moulin, (trou au centre, pour y placer l'axe) Mühlstein-loch, *n.* Mg. (matière minérale disséminée dans la roche en forme de petits points) Erz-, Erz-äuglein; l'- d'une pioche, d'une houe, d'un marteau ꝛc., (trou pour emmancher) das A., das Stielloch einer Hacke, eines Karstes, Hammers ꝛc.; l'- d'un étau, (trou par où passe sa vis) das Schraubeloch am Schraubstocke; l'- d'une louve, das Loch, die Nabe an der Steinzange; - de filière, (ouverture par laquelle le métal passe) das Loch, die Nabe, die Mündung des Zieh-eisens.

III) - damon, Con. cf. *- de bouc;* - de bœuf, Arc. (*pl. œils;* petite lucarne, ronde ou ovale dans la couverture des maisons) Ochsen-; un toit à *œils* de bœuf, ein Dach mit Ochsen-; Bo. l'- de bœuf, la *fausse camomille* ou le *buphtalmum*, (vulv., déters., résolut., utile dans la jaunisse; à feuille lanugineuse, dentelée, plus petite que dans la mille feuille) Ochsen-e; 2) c. *chrysanthème;* Hn. l'- *de bœuf*, ou l'*élanceur*, (ois. d'Afr. ꝛc. à mouchetures blanches cerclées de noir, qui ress. à des *y.*) das Ochsen-, der Schießer; *it.* - de bœuf, ou gros -, (poi. du genre pare, qui a les *y.* très gros) das Ochsen-; Mar. Phy. *- de bœuf* ou *de bouc*, (nuage co. une tache ronde, qui se forme sur les montagnes de la Table et qui présage de violentes tempêtes) Wettergalle, *f.* Hn. Joa. l'- *de bœuf*, (labrador, à fond gris noirâtre, qui offre des reflets chatoyants gris d'acier et gris clair) das Ochsen-; Ver. c. *boudine;* - *de bouc* ou - damon, Bo. (esp. de marguerite) Gänsekraut, *n.* Con. c. *lepas;* Mar. cf. *- de bœuf;* - de bourrique, Bo. (fruit d'un dolic ou phaséole de la Martinique) Esels-n, Teufelsbohnen; - de chat, cf. -; Bo. c. *ortie morte;* Méd. c. *nyctalopie;* Mg. (quartz agat chatoyant) Katzen-, Pseudopal, -nstein; - de christ, Bo. (pla. ainsi nommée de la beauté de sa fleur; esp. d'aster) das A. Christi, das Christus-; die blaue Sternblume; il y a de l'- de christ dans ce parterre, es sind Christus-n in diesem Blumenbeete; - de chevre, c. *ægilops;* - de cochon, cf. -; Méd. c. *microphthalmie;* - de corbeau, Tt. (la plus belle couleur noire) Rabenschwarz, *n.* - d'éléphant, Méd. (hydropisie de l'*œil*, hydrophthalmie) das Elephanten-, die -nwassersucht, *f.* - de lievre, Méd. c. *lagophthalmie;* - de loup, Joa. (pi. pré., d'une teinte foncée obscure) Wolfs-; *- du monde*, *s.* Mg. (quartz résinite opophane) Welt-; - de *paon*, *s.* Hn. (papillon de nuit, dont les ailes ont un - comme les plumes du paon) Pfauen-; *- de perdrix*, *s.* Bo. (arb. de la Chine) Rebhuhn-; Écon. *a.* (couleur jaune rougeâtre du vin de Chablis, de Champagne) Schillerfarbe, *f.* vin de couleur d'- de perdrix, ou abs. de l'- de perdrix, Schieler, Schiller; Lin. (grain du linge) Köper, Keper; Man. Soi. (petit anneau de fer dans lequel on passe les cordes de rame) (kleiner eiserner Ring, durch welchen die Rahmschnüre gezogen werden); *œil de pie*, *s.* Mar. (trous, œillets au bas de la voile, au dessus de la ralingue) Reefsgat, *n.* *œil de poisson*, *s.* Mg. (feldspath nacré, chatoyant, avec des reflets argentés; apophyllite d'Haüy) Fisch-, Fisch-nstein; *œil de serpent*, *s.* Mg. *crapaudine*, *bufonite*.

ŒILLADE (eu lya de), *f.* (regard, coup d'œil furtif) verstohlener Blick; - tendre, -s jalouses, zärtlicher, eifersüchtiger v. B.; jeter une -, jeter des -s à la dérobée, einen v-n B., v-e Blicke zuwerfen; verstohlen lieb-äugeln; ils se jetent des -s amoureuses, sie lieb-äugeln mit einander; elle ne l'a pas même favorisé d'une -, sie hat ihm nicht einmahl einen B. gegönnt; Syn. l'- est un regard furtif, jeté à la dérobée pour exprimer ou inspirer q. passion secrète; le *coup d'œil* est un regard fugitif; le *regard* est l'action de la vue, qui se porte sur l'objet, Oeillade ist ein verst., heimlich zugeworfener B., um eine geheime Leidenschaft auszudrucken od. einzuflößen; coup d'œil ist ein flüchtiger B.; regard, B., ist die auf den Gegenstand gerichtete Handlung des Sehens; on jete des -s animées, favorables ꝛc., on donne un *coup d'œil* pour voir en gros, on jete un *coup d'œil* à dessein ou par hasard; les *regards* se portent, se tournent, s'arrêtent ꝛc. sur les objets, man wirft feurige, günstige v-e B-e zu, man wirft einen B. auf etwas, um es überhaupt zu übersehen, man wirft absichtlich od. zufällig einen B. auf etwas; die B-e werden auf die Gegenstände gerichtet, gewendet, verweilen auf den Gegenständen.

ŒILLADER (eu-lya), (jeter des *œillades*) äugeln, verstohlene Blicke zuwerfen.

ŒILLAR (eu-lyar), *s.* Cout. ꝛc. (meule moyenne) Schleifstein von mittler Größe.

ŒILLÉ, E (eu lyé), *a.* (qui a des *yeux*) äugig, *a.* pain, fromage -, -es Brod, -er Käs; Mg. pierre *œillée*, (transparente, à cercles concentriques) Kreis-agat; agate -ée, Augen-agat; 2) *s.* c. *chien marin*.

ŒILLERE (eu lière), *f.* (petite pièce de cuir qui défend les yeux du cheval) Augen-leder, Scheue, *n.* Chir. (dent qui répond à l'œil) Augzahn; *it.* *a.* les dents -s, die Augzähne.

ŒILLET (eu liè), *s.* Cout. (petit trou fait à du linge ꝛc. et garni de fil ꝛc., pour y passer un lacet ꝛc.) Schnürloch, *n.* faire un -, faire des -s à un corps de jupe, ein S., Schnürlöcher in eine Schnürbrust machen; Bo. (genre de pla. caryophyllée; *it.* la fleur odoriférante et très connue) Nelken-pflanze, -blume; Nelke, *f.* - simple, double, panaché, velu, frangé ꝛc., einfache, gefüllte, buntgestreifte, haarige, ausgezackte N.; pied, pot, bouquet d'-s, -nstock, -ntopf, (-nscherben) -nstrauß; une marcotte d'-s, ein -n-ableger; planter des -s, -n pflanzen; une collection, un assortiment d'-s, eine -nsammlung, ein -nsortiment, -nflor; - d'Espagne, (petit -, d'un rouge fort vif) spanische N., Stein-;

– de poète, (qui croît dans les bois ꝛc. et offre des touffes de fleurs rouges ou panachées) Wald-, Dichter-; l'– des boutiques, (à fleurs agrégées en faisceaux) Busch-; l'– frangé, c. *mignardise*; – d'Inde, (à feuilles veloutées tirant sur l'orange, et d'une odeur forte, désagréable) indianische, türkische N.; Sammet-blume, -rose; – de la Chine, (à pétales blanc de lait, verdâtres en dessous et crénelées) chinesische N.; – de Dieu, c. *passe-fleur*; Ém. (bouillon, élevure, qui se forme ql. sur l'émail, en mettant les pièces au feu) Bläschen, *n.* Hn. – de mer, (petit madrépore à pédicule évasé et épanoui comme un –) Meersieb, *n.* Mar. – d'étai, (boucle au haut de l'étai, dans laquelle il passe) das Auge am Ende eines Stages; – de la tourne-vire, (boucle pour joindre les bouts de la tourne-vire avec un quarantenier) die Augen der Kabelaring.

ŒILLETERIE (eu lyé), *f.* (lieu planté d'*œillets*) Nelken-beet, *n.* -pflanzung, *f.* -garten; il y a 200 pieds d'*œillets* dans son –, es hat 200 Nelkenstöcke in seinem -e.

ŒILLETON (eu ly-ton), *s.* Bo. (marcotte, rejeton d'*œillet*) Nelken-ableger, -schößling; Agr. (rejeton qui pousse des racines entre deux terres) Schößling, *f.* propager la plante par des -s, replanter des -s, die Pflanze durch S-e fortpflanzen, S-e versetzen; Jar. (rejeton d'artichaut) Artischocken-ableger, -schößling; Méc. Op. (pièce ronde de cuivre, à l'extrémité du tuyau des verres oculaires, percée d'un petit trou auquel l'œil s'applique) (das mit einem kleinen Loche versehene Stück am Augenglase der Ferngläser ꝛc.).

ŒILLETONNER, Jar. (ôter, séparer les *œilletons*, les plants nés aux pieds des pl., pour les replanter) die Ableger, Schößlinge ablösen, abbrechen; Ableger machen.

ŒNANTHARION, *s.* Phar. (esp. d'onguent préparé avec des fleurs de lis et du vin, ainsi appelée, parce que ses fleurs ont l'odeur de celles de la *vigne*, ou parce qu'elle fleurit à la même époque) (Art Salbe, die mit Wein und Lilienblüte zubereitet wird).

ŒNANTHE, *f.* Bo. (pla. ombellifère) Rebendolde, *f.* –, ou *filipendule* aquatique, ou *persil des marais*, (pla. à feuilles de persil) Wassersteinbrech; – fistuleuse, (à feuilles filiformes, fistuleuses) die röhrige R.; – globuleuse, (à fruit globuleux) die R. mit kugelförmiger Frucht; – prolifère, – pimpernelle ꝛc. die sprossende R.; die pimpernell-artige R.; – safranée, (à feuilles de ciguë, dont le suc est jaune, couleur de *safran*) die Safran-, gelbe R.; Hn. c. *cul blanc*.

ŒNAS, *s.* hn. (pigeon sauvage; *it.* fuyard) wilde Taube; *it.* Feldtaube, c. *anas*.

ŒNELEUM, *s.* Phar. (mélange de vin et d'huile rosat) Oelwein.

ŒNISTÉRIES, *f. pl.* (fêtes des jeunes grecs au temple d'Hercule, lorsqu'ils vouloient pour la 1e fois se faire couper la barbe; *it.* fêtes de Bacchus) Oenisterien; Mannbarkeitsfeste der Griechen.

ŒNISTICE, *f.* h. anc. (divination par les oie.) Vogelwahrsagerei, *f.*

ŒNOGALA, *s.* Méd. (potion composée de vin et de lait) Milchwein.

ŒNOÏDE, *a.* Méd. (qui ress. au vin) weinartig, weinicht; liqueur –, -es Getränk.

ŒNOLOGIE, *f.* Écon. (traité sur le vin, sur l'art de faire le vin) Abhandlung über den Wein, über die Bereitung und Behandlung des Weins.

ŒNOLOGISTE ou ŒNOLOGUE, *s.* (qui enseigne l'*œnologie*) Weinverständige.

ŒNOMANCIE, *f.* h. anc. (divination par le vin; conjectures tirées de la couleur et autres accidents du vin) Wahrsagerei aus dem Weine, *f.*

ŒNOMEL, *s.* Méd. (mélange de vin et de miel) Honigwein.

ŒNOMÈTRE, *s.* Écon. (instr. pour déterminer le moment où la fermentation a acquis toute sa force) Weingährungsmesser.

ŒNOPE, *a.* (qui a la couleur, l'apparence du vin) wein-ähnlich.

ŒNOPHORE, *s.* Ant. (gr. vase pour le vin) Weingefäß, *n.* -kanne, *f.* c. *broc*; *it.* (échanson) Mundschenk.

ŒNOPTE, *s.* Ant. (esp. de censeur à Athènes, chargé de reprimer les débauches dans les festins) Sitten-aufseher (bei den Festen der Athener).

ŒNOTHÈRE, *f.* Bo. c. *onagre*.

ŒNUS (us), *s.* hn. (genre d'ins. coléopt., qui a pour type l'– noir, ins. de Barbarie, très rapproché des cantharides) *id.*

ŒPATA, *s.* Bo. (gr. arb. des Indes, dont le fruit ress. à l'anacarde) *id.*

ŒRVES, *s. pl.* Bo. (amaranthe du Malabar; cadalari) malabarischer Amarant.

ŒSIPE ou ŒSYPE, *s.* c. *suint*.

ŒSOPHAGE, *s.* An. (canal membraneux, qui conduit les aliments depuis la bouche jusqu'à l'estomac) Speiseröhre, *f.* Schlund.

ŒSOPHAGIEN, NE, *a.* (de, qui app. à l'*œsophage*); ouverture -ne, Speiseröhr-öffnung, *f.* veine *œsophagienne*, Schlund-Blut-ader, *f.* muscles -s, Schlundmuskeln; *it. s. c. constricteur du pharynx*.

ŒSOPHAGISME, *s.* Méd. (spasme de l'*œsophage*) Speiseröhr-krampf.

ŒSOPHAGOTOMIE, *f.* Chir. (incision faite à l'*œsophage*) Schlund-öffnung, -schnitt.

ŒSTHÉTIQUE, *a.* c. *esthétique*.

ŒSTRE, *s.* hn. (genre d'ins. diptères, armés d'une esp. de tarière propre à percer la peau des ani.) Bremse, Viehfliege, *f.* le taon est un –, die gemeine Vieh- od. Pferde- gehört zur Gattung B.; l'– du mouton, l'– des fondements du cheval ꝛc. die Schaf-, die After-; 2) c. *huitre*; Méd. *a.* (piquant) stechend; – vénérien, c. *œstromanie*.

ŒSTROMANIE, *f.* Méd. (fureur utérine) Mutterwuth, *f.*

ŒUF, *s.* I. *a.* (corps de forme ovale, composé d'une coque, qui contient une matière glutineuse avec un germe) Ei, *n.* des *œufs*, Eier; – de poule, de perdrix, Hühner-, Feldhuhn-; -s d'oiseaux, Vogel-eier; -s de carpe, de brochet, Karpfen-rogen, Hecht-, cf. *fourmi*; – séminal, Phy. (– animé par l'acte de la génération) das im Eierstocke befruchtete E.; l'– végétal, Bo. (chaque semence ou graine, qui contient l'embryon avec la 1e nourriture) Same; coque ou coquille d'–, Eierschale, *f.* cf. *coque*; blanc, jaune (moyeu) d'–, Eierweiß, *n.* (Eierklar) *n.* Eiergelb, *n.* (Eierdotter, Dotter); – sans coque, (hardé) sans jaune, schalloses, dotterloses E.; l'– nain, (dernier – de la saison que la poule pond, *it.* qui n'a point de jaune) Zwerg-, *it.* Wind-, Spor-; – à double coque, doppelschaliges E.; – double, (petit – renfermé dans un grand) doppeltes E.; germe d'–, Eikeim, Hahnentritt, cf. *couver, couvis, éclore, pondre*; – frais, vieux, mollet, dur, pourri, frisches, (frischgelegtes) altes oder angebrütetes, weiches, (weichgesottenes) hartes, (hartgesottenes) faules E.; cuire, fricasser des -s, Eier absieden, backen, cf. *brouiller, pocher*; -s au beurre noir, au miroir, (au plat) Butter-eier od. Setz-, Spiegel- od. gebackene Eier; -s en chemise ou à la coque, cf. *coque*; -s à l'oseille, au verjus, à la huguenotte, mit Sauerampfer gefüllte Eier; Eier in saurer Brühe, in Hammelsbrühe; -s rouges, -s de pâques, gefärbte Eier, Ostereier; *it.* Ostergeschenk; donner à qn ses -s de pâques, einem seine O. geben, ein Ostergeschenk machen; cela est plein comme un –, (très plein) es ist gestrichen voll, spundvoll; es geht nichts mehr hinein; rond comme un –, rund wie ein E.; eirund; ces deux choses se ressemblent comme deux -s, diese zwei Dinge sind einander ähnlich, wie ein E. dem andern; P. (parl. de qn qui se conduit avec une gr. circonspection) il marche sur des -s, er geht wie auf Eiern, er fürchtet die Eier zu zertreten; er ist sehr vorsichtig, äußerst bedächtlich; il a mis tous ses -s dans un panier, (a exposé toute sa fortune à q. aff. ꝛc.) er hat Alles daran gewagt, sein ganzes Vermögen dabei aufs Spiel gesetzt; elle a cassé ses -s, (a fait une fausse couche) sie ist zu früh niedergekommen; sie hat eine frühzeitige Entbindung gehabt; *it.* il a cassé ses -s, (gâté ses aff.) er hat seine Sache, sein Spiel verdorben, cf. *pondre, tondre*; donner un – pour avoir un bœuf, (un petit présent pour en avoir un gr.) eine Pfeife um ein Roß geben; eine Wurst nach einer Speckseite werfen; po. il aime mieux deux -s qu'une prune, zwei Eier sind ihm lieber als eine Pflaume; er ist nicht dumm; er versteht seinen Vortheil; il croit que ses -s ont deux boulettes, ihm dünkt seine Eier haben alle zwei Dotter; il ne lui a dit ni –, ni bœuf, (ni grosse ni petite injure) er hat ihm nicht Ein unschönes od. unebenes Wort gesagt; il a des -s de fourmis sous les pieds, (ne peut demeurer en place) er kann nirgends bleiben, er ist immer unruhig; es ist als ob er immer auf Kohlen stünde; il a mangé des -s de fourmis, (parl. de qn qui lâche bc. de vents) er hat Ameisen-eier, Fuchslunge gegessen; er läßt einen Wind nach dem andern streichen.

II) (diff. objets qui ont de la ressembl. avec l'– et qui en portent le nom); Arc. (ovel de l'échine du chapiteau ionique et composite) Wulst; Chi. – philosophique, (petit matras de verre épais, de la forme d'un –) philosophisches E.; eirunder Digerirkolben; Hn. -s de mer ou marins, (esp. de glands de mer qui n'ont point de coquille, mais seulement une peau calouse) See-eier, -eicheln; -s de pierre ou *pierre ovaire*, (composée de grains gros co. des têtes d'épingles) Rogenstein; *it.* c. *échinite*; – de vache ou de chamois, (espece de bézoard qu'on trouve dans l'estomac de la vache ꝛc.) Kuh-bezoar, Gemsen-; Mett. (petites boîtes de senteur suspendues à la chaîne d'un étui de pièce) Wohlgeruchs-büchschen, *n.*

ŒUVÉ, E, *a.* (qui a des *œufs*) Rogen habend; un poisson –, ein Rogener; hareng ꝛc. –, carpe ꝛc. -ée, Rogen-häring, -karpfen.

ŒUVRE, *f.* (ce qui est fait ou produit par q. agent) Werk, *n.* les -s de Dieu, de la nature, de l'art, die -e Gottes, der Natur, der Kunst; l'homme est l'– des mains de Dieu, der Mensch ist Gottes Hände-; consommer l'– de la création, de la rédemption, das W. der Schöpfung, Erlösung vollenden; l'– de la création fut achevée en six jours, das Schöpfungs- ward in sechs Tagen vollendet; l'– de la rédemption fut accomplie sur la croix, das Erlösungs- wurde am Kreuze vollführt; Dieu est admirable dans ses -s, Gott ist bewundernswürdig in seinen -n; les -s de la chair, du péché, les -s de la grace, die -e des Fleisches, der Sünde, die -e der Gnade; travailler à l'– de son salut, an seinem Heile, an seiner Seligkeit arbeiten; mettre la main à l'–, Hand an das W. legen; laisser l'– imparfaite, (non achevée) das W. unvollkommen, unvollendet lassen, nicht vollenden; – de la chair, (union charnelle) fleischliche Vermischung, Beiwohnung; – de chair ne désireras, qu'en mariage seulement, der -e des Fleisches, der fleischlichen Beiwohnung sollst du nur in der Ehe begehren; elle est enceinte des -s d'un tel, sie ist von dem und dem schwanger, geschwängert worden; P. à l'– on connoît l'ouvrier, (on juge l'hom.) am -e erkennt man den Meister; das W. lobt den M.; la fin couronne l'–, (il faut bien commencer et bien finir) Ende gut, Alles gut; il ne fait – de ses doigts, (il ne travaille pas; c'est un fainéant) er rührt die Hände, die Finger nicht; er ist ein Faulenzer, ein Tagedieb; il emploie toutes pieces en -s, er versucht alle Mittel, klopft überall an, läßt nichts unversucht; jamais il n'y fit –, (il ne s'y est jamais distingué) er hat darin nie etwas Vorzügliches geleistet, nie etwas Meisterhaftes geliefert; il est grand historien, Voltaire n'y fait –, (il est plus grand historien que V.) er ist ein großer Geschichtschreiber, Voltaire kommt ihm nicht nahe, reicht ihm das Wasser nicht, kann ihm die Schuhriemen nicht auflösen; jamais gargantua n'y fit –, (il mange excessivement) seines Gleichen Vielfraße gibt es nicht; bon jour, bonne –, (parl. d'une méchante action faite un jour de fête ou de dimanche) an Feier- od. Sonn-tagen treibt der Teufel sein Spiel; il rencontra son ennemi le jour de pâques, et ce jour là même, bon jour bonne –, il le tua, er stieß am Osterfeste auf seinen Feind, und tödtete ihn, der Heiligkeit des Tages zum Trotze, trotz der H. des T.; Syn. la force productive est dans l'–, et son effet est l'*ouvrage*, in œuvre liegt die hervorgebrachte Kraft, und ihre Wirkung ist ouvrage, die hervorgebrachte Sache; le salut des hommes est l'ouvrage opéré par l'– de la rédemption, das Heil der Menschen ist durch das W. der Erlösung hervorgebracht worden, zu Stande gekommen; l'– de la création fut un ouvrage de 6 jours, das W. der Schöpfung war eine Arbeit von 6 Tagen, wurde in 6 Tagen beendigt; 2) (action morale, religieuse); une – pie, une – de charité, ein W. der Frömmigkeit, der Liebe, cf. *charité, méritoire, surérogatoire*; il a employé telle somme en -s pies, er hat diese Summe zu frommen Stiftungen, Zwecken verwendet; chacun sera jugé selon ses -s, jeder wird nach seinen -en gerichtet werden; vous avez fait une bonne –, Sie haben ein gutes W. gethan, gestiftet; – morte, (qui n'est pas faite dans l'état de grace) todtes W.; la foi sans les -s est une foi morte, der Glaube ohne die W. ist ein todter Glaube; gagner les -s de miséricorde, (faire cert. actions de charité, co. assister les pauvres, visiter les malades ꝛc.) -e der Barmherzigkeit thun, ausüben, sich durch diese ein Verdienst zu erwerben trachten; *it. fa.* (lorsqu'un hom. fort retiré reçoit la visite d'un homme du monde); vous venez gagner les . . ., Sie thun ein W. der Barmherzigkeit, daß Sie mich besuchen, cf. *miséricorde*; *it.* sty. *s.* (ql. masc. au sing.);

un si grand –, ein so großes W.; c'est un saint –, es ist ein heiliges W., eine heilige Handlung, cf. (3); Syn. les bonnes *actions* sont faites par un principe de vertu, les bonnes –*s* ont pour principe la charité envers le prochain, gute Handlungen thut man aus einem Antriebe der Tugend, die guten Werke haben ihren Grund in der Nächstenliebe; toute bonne – est une bonne *action*, mais toute bonne *action* n'est pas une bonne –, jedes gute W. ist eine gute Handlung, nicht aber jede gute Handlung ein gutes W.; 3) (production de l'esprit) ord. *pl.* –*s* poétiques, morales, mêlées, posthumes, poetische –e od. Dichter-e, moralische, vermischte, nachgelassene –e; les –*s* de Platon, de Rousseau, Wieland ꝛc., Plato's, Rousseau's, Wieland's –e, Schriften, cf. *complets*; –*s* inédites, (non imprimées) ungedruckte –e, Schriften; *it.* (masc. sing.) c'est un – de génie, es ist ein geniallisches W., ein W. eines großen Geistes od. Kopfes; Gv. (parl. du recueil de toutes les estampes d'un même graveur) il a tout l'– d'Albert Durer, de Muller ꝛc., er besitzt sämtliche Kupferstiche, die ganze Kupferstich-sammlung von A. D., von M.; *it.* (parl. des ouvrages d'un musicien) le premier, le second – de ce musicien, die erste, die zweite Sammlung der Compositionen dieses Tonkünstlers; Syn. –*s* est le titre de certains *ouvrages*, gewisse Schriften od. Geisteserzeugnisse führen den Titel –e; l'– est la force productive de l'auteur, et le livre son *ouvrage*, Oeuvre ist die hervorbringende Geisteskraft des Verfassers, und das Buch seine Arbeit; 4) (usage, emploi); mettre en –, (employer, faire usage) verarbeiten; gebrauchen; mettre du bois, des pierres en –, Holz, Steine v.; mettre toutes sortes de remèdes, de choses, de moyens en –, allerlei Arzeneien, S., Mittel ꝛc., anwenden, zu allerlei Mitteln ꝛc. seine Zuflucht nehmen; il a mis tout en – pour parvenir à son but, er hat alles Mögliche angewendet, aufgeboten, um zu seinem Zweck zu gelangen; c'est dommage qu'on ne mette pas cet ouvrier en –, es ist Schade, daß man diesen Arbeiter nicht beschäftiget, ihm keine Arbeit gibt, sich seiner nicht bedient; vous avez mis cet artiste en –, payez-le, Sie haben diesen Künstler gebraucht, bezahlen Sie ihn; Joa. (chaton dans lequel une pi. est enchassée) Kasten, Ringkasten; ce diamant est sorti, tombé de l'–, dieser Diamant ist aus dem K. herausgekommen, gefallen; ce rubis est hors d'–, dieser Rubin ist ungefaßt; il est bien mis en –, (bien monté) er ist gut gefaßt; l'– de ce diamant est délicate, der K. (die Fassung, Einfassung) dieses Diamanten ist zierlich gearbeitet; metteur en –, Edelstein-fasser; 5) Td. le grand –, (art de transformer les métaux en or, et de trouver un remède universel) der Stein der Weisen; die Goldmacherkunst, die Kunst ein allgemeines Heilmittel zu bereiten; Alc. travailler au grand –, den Stein der Weisen suchen; Gold zu machen suchen, cf. *pierre* philosophale; Arc. à pied d'–, (parl. de la proximité de cert. matériaux du bâtiment que l'on construit) ganz nahe am Bauplatze, in der Nähe des Bauplatzes; il tire la pierre à .., le moellon se trouve à .., er bricht die Bausteine am Bauplatze selbst, die Mauersteine finden sich nahe am Bauplatz, an der Baustätte, in der Nähe; dans l'*œuvre*, (dans le corps du bâtiment); ce cabinet est .., dieses Cabinett ist im Innern, innerhalb des Gebäudes; cet escalier, ce cabinet est dans –, est pratiqué dans –, diese Treppe, dieses Cabinet ist innerhalb des Gebäudes angebracht; le mur a 30 pieds de long dans –, die Mauer ist inwendig 30 Schuh lang; la salle, le bassin a tant de pieds dans –, der Saal, das Becken hat inwendig od. im Lichte so und so viel Fuß; hors d'–, (*hors du corps* du bâtiment; en saillie); cette colonade est hors d'–, dieser Säulengang ist außerhalb des Gebäudes; la maison a 60 pieds de long hors d'–, das Haus hat außerhalb 60 Schuh Länge; ce balcon est un .., dieser Altan gehört nicht zum Hauptgebäude, *it.* ist überflüssig, hätte wegbleiben können; Lap. un diamant hors d'–, (qui n'est pas encore monté, ou qui est sorti de sa monture) ein ungefaßter Diamant; le rubis qu'il veut vendre, est hors d'–, der Rubin, den er verkaufen will, ist ungefaßt; *it.* *s.* Arc. ce bâtiment ꝛc. est un hors d'–, dieses Gebäude ist ein Nebenbau, *it.* ein überflüssiger, entbehrlicher Bau; cet Episode est un hors d'–, (n'est point du sujet) diese Nebenhandlung gehört nicht zur Haupthandlung, steht nicht in Verbindung mit der H.; Cui. un hors d'–, (mets qu'on sert avec le potage); ce hors d'– est très-bon, diese Beilage ist sehr gut; on servit plusieurs hors d'–, man setzte mehrere Beilagen auf; sous –, (sous les fondements, sous un mur) unterhalb; reprendre sous –, (réparer les fondements d'un mur sans l'abattre, en le soutenant) frisch untermauern; travailler sous –, eine Mauer unterhalb ausbessern; maître des –*s*, (inspecteur des ouvrages de maçonnerie et de charp.) Werkmeister; – d'église, (banc dans la nef, pour les marguilliers) Kirchenvorsteher-stuhl; l'– de cette église est enrichie de sculpture, der K. dieser Kirche ist mit Bildhauer-arbeit reich geziert; *it.* l'–, (travail, exécution) Arbeit, *f.* l'– de cette église est belle, die A. an dieser Kirche ist schön; –*s du poids*, Com. (marchandises sujètes au droit de poids-le-roi à Paris) Zollwaaren, verzollbare Waaren; *les basses –s*, Écon. (vuidange des retraits) das Ausleeren der Abtritte; maître des .., (cureur des retraits) Abtritt-ausleerer, -putzer, -feger, -ausräumer; les hautes –*s*, (les exécutions qui se font par la main du bourreau) das Scharfrichter-geschäft, die Verrichtungen des Scharfrichters; die Hinrichtungen; le maître des .., (le bourreau, l'exécuteur de la haute justice) Scharfrichter; Fond. l'–, la pièce d'–, (lingot de métal coulé ou fondu dans la lingotière) Pfannenstück, *n.* *it.* (partie du fourneau où se trouve le creuset; l'ouvrage) Werk, *n.* Man. *main* d'–, (le salaire des ouvriers) Arbeitslohn; ce drap coûte 4 francs par aune de main d'–, die Elle von diesem Tuche kostet 4 Franken A.; Mar. – de marée, (le radoub et carénage des vais.) das Ausbessern, Kielholen und Kalfatern eines Schiffes; –*s mortes, vives*, (parties d'un vais. hors de l'eau, dans l'eau) die Theile des Schiffs über, unter dem Wasser; Métal. (mine d'argent qui contient du plomb, ou à laquelle on joint du plomb pour la fondre) Werk, *n.* faire l'essai de l'–, (essayer combien la mine contient d'argent) das W. probieren; waradieren, wardieren; le plomb d'–, (de liquation) das Werkblei, *n.* l'essai de l'–, (essai du plomb qui contient de l'argent) die Werksprobe, *f.* l'argent de l'–, (contenu dans l'–) Werksilber, *n.* – des culots du raffinage, Garschlacken-Werk; Tail. les –*s blanches*, (gros ouvrages de fer tranchants et coupants des taillandiers, qu'on blanchit ou aiguise sous la meule) Zeugschmieds-werk, *n.* -arbeit, *f.* les haches, bèches, houes ꝛc. sont des .., die Beile, Schaufeln, Hacken ꝛc. sind Z.

ŒUVRISTE, *s.* Gv. (qui fait, qui achète des collections d'estampes) Kupferstich-sammler, -liebhaber.

OFFA DE VAN HELMONT, *s.* Chy. (précipité d'esprit de vin et d'un esprit alkali volatil) van helmontischer Niederschlag.

OFFE, *s.* (spart; jonc d'Espagne pour faire des filets de pêcheur) spanisches Pfriemkraut.

OFEENSANT, E, *a.* (qui *offense*) beleidigend; discours, procédé –, paroles –*es*, –e Rede, –es Benehmen, –e Worte; je ne lui ai rien dit, fait d'–, ich habe ihm nichts B-es gesagt, gethan, ich habe ihn auf keinerlei Weise beleidigt; cela est injurieux et –, das ist ehrenrührig und b.

OFFENSE, *f.* (injure de fait ou de parole) Beleidigung, *f.* grande, grieve, légère –, – sensible, mortelle, große, schwere, unbedeutende, empfindliche, tödliche B.; faire une – à qn, einem eine B. anthun, zufügen; tenir qh à –, etwas für eine B. aufnehmen, ansehen; recevoir, souffrir, repousser, oublier, pardonner, venger, expier, réparer une –, beleidigt werden, eine B. dulden od. leiden, abtreiben, vergessen, verzeihen, rächen, büßen, wieder gut machen; il est des –*s*, qu'on ne peut mépriser, es gibt gewisse –en, die man nicht verachten, hingehen lassen darf; la vérité est qf. une –, est pour eux une –, die Wahrheit ist zuweilen beleidigend, ist für sie eine B.; cette – est irréparable, diese B. kann nicht wieder gut gemacht werden; la religion nous invite au pardon de l'–, die Religion empfiehlt uns die Verzeihung der erlittenen B.; 2) (faute, péché) Sünde, *f.* Vergehen, *n.* Écr. pardonnez-nous nos –*s*, vergieb uns unsere S-n; expier ses –*s*, seine S-n, für seine .. büßen.

OFFENSER qn, (lui faire une *offense*, une injure) einen beleidigen; – de propos ou de paroles, de fait, mit Worten od. durch Reden, mit der That od. durch Handlungen b.; ce n'est pas à dessein que je vous ai *offensé*, ich habe Sie nicht mit Vorsatz beleidiget; il l'a *offensé* en son honneur, en sa personne; il l'a mortellement, grièvement *offensé*, er hat ihn an seiner Ehre angegriffen, persönlich beleidiget, er hat sich an seiner Person vergriffen, seine Ehre, Person angetastet; er hat ihn äußerst schwer beleidigt; cela m'*offense*, dieses beleidiget, kränket mich; 2) *v. ps.* s'– de qh, (s'en fâcher, se piquer) etwas übel nehmen, für eine Beleidigung aufnehmen, sich durch etwas beleidigt finden, über etwas zürnen, empfindlich seyn; il faudroit n'– personne et ne s'– de rien, man sollte niemand b., und nichts übel nehmen, über nichts empfindlich seyn, über nichts zürnen; il s'– de ce que ꝛc., er nimmt es übel, daß ꝛc.; il s'est *offensé* de vos propos, er hat Ihre Reden übel genommen, hat sich durch Ihre Rede beleidigt gefunden; er war darüber empfindlich; vous vous *offensez* de tout, Sie nehmen alles übel, übel auf, werden über alles böse; Thé. – Dieu, (pécher) gegen Gott sündigen, sich an Gott versündigen; ne faites pas cela, c'est – Dieu, thun Sie das nicht, sie vers. sich an Gott; 3) (blesser) verletzen, beschädigen; ce coup lui a *offensé* le cerveau, dieser Schlag, Hieb hat ihm das Gehirn verletzt; beschädiget; il a *offensé* plu. nerfs pendant l'opération, er hat bei der Operation mehrere Nerven verletzt; *fg*: (choquer); cet objet *offense* la vue, dieser Gegenstand beleidiget die Augen, thut den Augen wehe; un son trop aigre *offense* l'oreille, ein zu schneidender od. greller Ton thut dem Ohre weh, beleidiget das Ohr; gardez vous d'– ses oreilles chastes, hüten Sie sich wohl seine (ihre) keuschen Ohren zu b.; je suis l'*offensé*, la partie *offensée*, ich bin der Beleidigte, der beleidigte Theil, cf. *offenseur*.

OFFENSEUR, *s.* (qui *offense*, qui a *offensé*) Beleidiger, der beleidigende Theil; l'– et l'*offensé*, der B. und der Beleidigte; traduire l'– en justice, den B. vor Gericht belangen, ziehen.

OFFENSIF, VE, *a.* (qui attaque) angreifend, Angriffs..; armes *offensives*, (ex. l'épée, le fusil, le pistolet ꝛc.) -waffen; guerre, alliance, ligue –*ve*, -krieg; -bündniß, Trutz-bündniß, *n.* plan –, mesures –*ves*, -plan, -maßregeln; mouvement –, Bewegung zum Angriffe, angreifende B.

OFFENSIVE, *f.* Mil. (attaque) Angriff; on se décida pour l'–, man entschloß sich zum –e; ils commenceront, reprendront bientôt l'–, sie werden bald angreifen, bald wieder angriffsweise zu Werke gehen.

OFFENSIVEMENT, *ad.* (d'une man. offensive) Angriffsweise; agir –, a. verfahren, zu Werke gehen.

OFFERT, E, cf. *offrir*.

OFFERTE, *f.* Cath. (partie de la messe où le prêtre *offre* le pain et le vin) Opferung, *f.* Darbringung des Opfers; la prière de l'– s'appelle *secrète*, das Gebet vor der O. heißt das stille Gebet, cf. *oblation*.

OFFERTOIRE, *s.* Cath. (antienne qui se dit ou se chante avant l'*offerte*) Opferungsgesang, * das Offertorium; le prêtre est à l'–, c'étoit après l'–, der Priester ist an dem –e, es war nach dem –e; *it.* Eco. (morceau de toile sur lequel on mettoit les offrandes) Opfer-tuch, Obleis, *n.*

OFFICE, (devoir; ce que prescrit la vertu, la droite raison, le pacte social) Pflicht, Obliegenheit, Schuldigkeit, *f.* l'– d'un bon pere, mari, ami, pasteur, citoyen ꝛc., die P. eines guten Vaters, rechtschaffenen Ehemannes, guten Freundes, treuen Hirten od. Seelsorgers, guten Bürgers, cf. *conciliateur*; il est de l'– d'un juge de ꝛc., die P. eines Richters erfordert es, daß ꝛc.; les –*s* de la vie civile, die –en des bürgerlichen Lebens; Cicéron a fait un traité des –*s*, Cicero hat eine Abhandlung von den –en, über die –en geschrieben; *fg*: d'–, (de propre mouv., sans être requis); faire qh d'–, etwas aus eigenem Antriebe, aus eigener Bewegung thun; le juge a agi, a informé d'–, (par devoir de sa charge, sans être requis) der Richter ist von Amts wegen verfahren, hat .. eine Untersuchung angeordnet; expert nommé d'–, (nommé par le juge) v. A. w. ernannter Sach-verständiger, Kunst-, Werk-; on conviendra d'experts, si non il en sera nommé d'–, man wird über die Erwählung von Sachverständigen übereinkommen, wo nicht, so werden v. A. w. welche ernannt werden; 2) (protection, assistance, service) Dienst, -leistung, *f.* c'est un grand –, un – d'ami que vous lui rendrez, Sie werden ihm einen großen D., einen Freundschafts-D. damit erweisen; il aime à rendre de bons –*s* er ist zu guten Dienstlei-

stungen bereitwillig, er ist dienstgefällig; il lui a rendu de mauvais -s, er hat ihm schlechte D-e erwiesen; er hat ihm sehr geschadet; accordez, promettez-moi vos bons -s auprès du ministre, verwenden Sie sich für mich, versprechen Sie mir Ihre Verwendung bei dem Minister; il lui a demandé ses bons -s, er hat ihn um seine V. gebeten, ersucht; 2) (de service divin et autres fonctions Ecc.) Gottesdienst, Amt, Meßamt, n. assister à l'-, entendre l'-, dem G-e, M-e beiwohnen; dire, faire l'-, G., M. halten; il est à l'-, er wohnt dem M-e bei, er ist in der Kirche; l'- de la vierge, (en l'honneur de la..) der heiligen Jungfrau gewidmetes M.; l'- des morts, (pour les morts; en leur mémoire) Todten-amt, Seelen-; it. (partie du bréviaire qu'un Ecc. doit réciter); il n'a pas encore dit, achevé son -, er hat sein Brevier noch nicht gebetet, sein Breviergebet noch nicht geendigt; livre d'-, (livres de prières pour le service divin) Gebetbuch, Meßbuch, n. le saint -, autref., (la congrégation de l'inquisition) Glaubens-gericht, Ketzer-, n. *Inquisition, f. 4) (charge, emploi) Amt, n. Stelle, f. Dienst; - de la couronne, - héréditaire, civil, claustral, Kron-, Erb-, Civil-, Kloster-, cf. *clerc*, *procureur*; la charge d'évêque, celle de *grand* vicaire, sont des -s ecclésiastiques, das A. eines Bischofs, die Stelle eines Generalvikars, sind geistliche Aemter; - de judicature, de justice, de finance, de cour, Richter-, Justiz-, Finanz-, Hof-, Richterstelle; - patrimonial, seigneurial, municipal, de police, gutsherrliches, herrschaftliches A., Stadt-, Polizei-, gutsherrlicher, Dienst; - royal, public, vacant, surnuméraire, königliches, öffentliches, erledigtes od. unbesetztes, überzähliges A., cf. *former*, (Jur); F. il a acheté un - de trépassé (il est mort) burl., er hat einen Paß für die Ewigkeit gekauft, gelöset, er ist abgesegelt; il n'a ni -, ni bénéfice, (il vit du travail de ses mains) er besitzt weder A. noch Pfründe, er nährt sich von seiner Hände Arbeit; 5) (fonction) Dienst; Verrichtung, f. il fait l'- de secrétaire, er thut, versiehet Secretärs-D-e, er hat die V-en eines Sekretärs übernommen; *fg*: mon estomac fait fort bien son -, mein Magen thut seinen D., seine Schuldigkeit sehr gut; Arc. Cui. -, f. 1) (lieu d'un hôtel où l'on garde et prépare le fruit pour la table) Nachtisch-küche, f. it. Zuckerbeckerei, *Office, f. l'- de cet hôtel est très-grande, die O. in diesem Pallaste ist sehr groß; it. (art de préparer le fruit qu'on sert à table) die Anordnung, Zurichtung des Tafel-obstes, des Nachtisches; il fait bien l'-, il sait très-bien, il entend bien l'-, er verstehet sich sehr gut darauf, den Nachtisch anzuordnen, zuzurichten; er ist in der Zubereitung des Nachtisches sehr geschickt; 2) (endroit où l'on garde le linge et la vaisselle) Leinwand- und Silber-kammer, f. it. (la classe des domestiques qui mangent à l'-) Küchendienerschaft, f. ce Prince a une - très-nombreuse, dieser Fürst hat eine sehr zahlreiche K.; Syn. l'- impose un devoir, le *ministère* un service, la *charge* des fonctions, l'*emploi* des occupations, Office legt eine Pflicht auf, ministère fordert einen Dienst, charge legt Verrichtungen, emploi Beschäftigungen auf; l'- donne le pouvoir, l'autorité pour faire: l'- de grand-juge; le *m.*, une qualité, un titre pour agir: le *m.* d'un procureur; la *ch.* des prérogatives: une *ch.* de conseiller; l'*emp.* des salaires, des émoluments: prendre de l'*em.* dans une armée, das Office gibt die Macht, die Gewalt zu handeln: das Amt eines Oberrichters od. Großrichters; das Ministère ertheilt eine Eigenschaft, eine Befugniß: das Amt eines Sachwalters; die Charge gibt Vorzüge: die Stelle eines Rathes, eine Rathsstelle; das Emploi verschafft Lohn od. Belohnung, Einkünfte: Dienste bei einem Heere nehmen.

OFFICIAL, s. autref. (juge de cours d'Église) Präsident, Vorsteher eines geistlichen Gerichts, *Official; l'- de l'archevêque, de l'évêque, du chapitre, de l'abbé de, erzbischöflicher, bischöflicher, stiftsherrlicher, abteilicher O.; l'- de Paris, der O. von Paris; il a été cité par-devant l'-, er ist vor den O. vorgeladen worden.

OFFICIALITÉ, f. (tribunal, juridiction de l'*official*) geistliches Gericht; it. geistliche Gerichtsbarkeit; it. (siège du tribunal Ecc.) geistliches Gerichtshaus; il est à l'-, er ist auf dem geistlichen Gerichtshause, im Officialat-hause.

OFFICIANT, E, s. a. Li. (qui *office*) dienstthuend; l'-, le prêtre -, der -e, das Amt haltende, die Messe lesende Geistliche; l'-, après avoir encensé l'autel, nachdem der Priester, welcher das Amt hielt, den Altar beräuchert hatte,; 2) (qui est de semaine au chœur) den wöchentlichen Dienst, die Woche im Chore habend; l'*officiante*, la religieuse.., die Chornonne, welche die Woche hat.

OFFICIEL, LE, a. Dipl. (déclaré, publié par l'autorité) amtlich; cet article est -, cette nouvelle est *officielle*, dieser Artikel, diese Nachricht ist a.; une lettre *-le*, ein -es Schreiben; déclaration, communication, note, proposition, réponse *-le*, -e Erklärung, Mittheilung, Note, -er Vorschlag, -e Antwort.

OFFICIELLEMENT, ad. (d'une man. *officielle*) amtlich, auf eine -e Art; il a annoncé cette nouvelle -, er hat diese Nachricht - angekündigt, bekannt gemacht; me le dites-vous -? sagen Sie es mir a., von Amts wegen? cf. *confidentiellement*.

OFFICIER, vn. (o fi ci é) Cath. (faire l'*office* divin à l'église) den Gottesdienst, das Amt, Hochamt, Meßamt halten; die Messe lesen; l'évêque a *officié*, der Bischof hat das Hochamt gehalten; le curé *officiera*, der Pfarrer wird das Amt halten, die Messe lesen; P. (parl. de qn qui fait bien son *office* à table) il *officie* bien (mange et boit bien) er ißt und trinkt wacker, er läßt sich Essen und Trinken wohl schmecken.

OFFICIER (o-fi cié) s. (qui a un *office*, une charge) Beamte; - de guerre, de police, de justice, des mines, Kriegs-, Polizei-, Justiz-, Berg-; Mil. (qui a un commandement) Offizier; - d'infanterie, de cavallerie, O. bei den Fußtruppen, bei der Reiterei, Infanterieo., Cavallerieo.; - de l'état-major d'un régiment, de l'armée, O. bei dem Regimentsstab, bei dem Generalstab; - général, General; - subalterne, sous-, Untero.; - marinier ou de marine, Seeo.; Cui. (celui qui est préposé à l'*office*; maître d'hôtel; cuisinier) Haushofmeister, Küchenmeister; - de la bouche, (qui travaille pour la bouche) Mundkoch; - du gobelet, (qui fournit le vin pour la bouche) Mundschenk: les -s de la bouche, die Mundköche; il est bien servi à table, il a de bons -s, seine Tafel ist gut bedient, er hat gute Köche; il n'a pas ici ses -s, er hat seine Küche, seine Köche od. Küchenbedienten nicht hier.

OFFICIÈRE, f. (religieuse qui a un *office*, une charge, ex. boursière,) Nonne, die ein Klosteramt hat, dienstthuende Klosterfrau; it. (fem. qui a un emploi dans un *office*) Küchenfrau, Leinwand-verwalterin, Silber-.

OFFICIEUSEMENT, ad. (d'une man. *officieuse*) dienstfertig, dienstwillig; auf eine -e, gefällige Art; il m'a offert sa bourse le plus - du monde, er hat mir sein Geld auf die dienstfertigste Art von der Welt angeboten; il m'a accompagné fort -, er hat mich auf eine sehr gefällige Art begleitet.

OFFICIEUX, SE, a. (porté à rendre service, obligeant) dienst-fertig, -willig, -gefällig; il est fort -, er ist sehr d.; vous êtes trop -, Sie sind allzu d.; civil et -, höflich und d.; personne *officieuse*, d-e Person; mensonge -, (fait pour obliger qn, sans préjudice à pers.) Dienstlüge, f. cf. *défenseur*; 2) s. (parl. d'un flatteur empressé) il fait l'-, er macht den D-en, den Wohldiener; les - sont mal reçus chez lui, die W. finden bei ihm schlechte Aufnahme.

OFFICINAL, E, *pl. aux*, a. (parl. des drogues, en usage dans les pharmacies, en médecine) arzeneilich, heilkräftig; jasmin -, plante *officinale*, der a-e Jasmin, eine a-e, h-e Pflanze, Arzeneipflanze; potions *-es*, médicaments *officinaux*, (opp. à *magistral*, cf.) in den Arzeneiläden fertig vorhandene Arzeneitränke, Arzeneimittel.

OFFICINE, f. Phar. (boutique de pharmacien, de droguiste, d'herboriste,) Arzenei-laden, Kräuter-; it. (laboratoire) Werk-stätte, -statt, f.

OFFRAIE, f. hn. c. *glorieuse*; 2) c. *orfraie*.

OFFRANDE, f. Rc. (don offert à Dieu) Opfer, n. -gabe, f. belle -, schönes O.; - agréable à Dieu, ein Gott gefälliges O.; faire une -, ein O. darbringen, opfern; les -s de l'ancienne loi, die O. des alten Bundes, im alten Gesetze; les -s des fruits de la terre, die aus Früchten der Erde bestehenden O. od. -gaben; it. (cérémonie où le prêtre présente au peuple la patène à baiser et reçoit les -s) Opferung, f. aller à l'-, zur O. gehen, opfern; pendant l'-, während der O.; l'-, (présent fait à l'autel) Opfergabe, f. l'- est seulement un don religieux, die O. ist bloß ein frommes Geschenk; P. à l'- qui a dévotion, ou: l'- est à dévotion, (l'- est libre, dépend de la volonté de celui qui donne) die O. ist freiwillig, jeder opfert was er will, nach Willkühr; à chaque Saint son -, ou sa chandelle, (il faut rendre des devoirs, des civilités à tous ceux qui ont pouvoir dans une aff.) jedem Heiligen gebührt seine, eine Kerze, vous allez trop vite à l'-, (vous êtes trop empressé, avide) Sie übereilen sich, Sie sind allzu hitzig; iro. aller à l'-, (aller faire chacun son compliment particulier à qn) jeder besonders zu einem hingehen od. hintreten, ihm seine Aufwartung zu machen, ihm etwas Verbindliches zu sagen; et vous, n'allez-vous pas, ne viendrez-vous pas à l'-, und Sie, werden Sie nicht auch hingehen, kommen, Ihre Aufwartung zu machen; Poé. Sty. s. (ce qu'on *offre* à qn pour lui marquer son respect,) Opfer, n. Gabe, f. le monarque agréa, ne dédaigna pas mon -, der Fürst hat mein O., meine G. gnädig aufgenommen, nicht verschmäht; Syn. l'- se fait à Dieu, à ses saints, à ses ministres; l'*oblation* ne se fait qu'à Dieu, c'est un vrai sacrifice, die Offrande wird Gott, seinen Heiligen, seinen Dienern, die Oblation nur Gott allein dargebracht, sie ist ein wahres Opfer; l'- du pain et du vin dans le sacrifice de la messe est une *obl.*, die Darbringung des Brodes und Weines bei dem Meß-opfer ist eine Oblation; *obl.* a un sens plus rigoureux qu'-, qui peut n'être qu'un simple don. Ainsi, toute - n'est pas *obl.*, Oblation hat einen engeren Sinn als offrande, welches ein bloßes Geschenk bezeichnen kann; daher ist nicht jede offrande eine oblation.

OFFRANT, s. Pra. (celui qui *offre*) Bieter, Bietende; donner une ferme au plus -, einen Pacht dem Meist-en zuschlagen; ces biens se vendent au plus -, diese Güter werden an den Meist-n verkauft, cf. *enchérisseur*.

OFFRE, f. (act. d'*offrir*) Bieten, Anbieten, n. Anbietung, f. faire, recevoir une -, ein Anerbieten, einen Antrag machen, erhalten, ein Gebot thun, annehmen; - de service, Dienst-anbietung, f. 2) (ce que l'on *offre*) Gebot, Bot, Anerbieten, n. une belle -, ein schönes B., G., A.; agréer, accepter, refuser une -, ein B., G., An. genehmigen, annehmen, von sich weisen, ein Anerb. ausschlagen; voilà une - très-obligeante, une - séduisante, das ist ein sehr verbindlicher, verführerischer Antrag, ein sehr v-es Anerb.; il lui a fait des -s suffisantes, de grandes -s, les -s, les plus avantageuses, er hat ihm hinlängliche, große, die vortheilhaftesten Anerb-en, Anträge gemacht; c'est ma dernière -, es ist mein letztes G.; Pra. ses -s ont été reçues en justice, et déclarées valables, seine Anträge, Anerb-en sind bei Gerichte angenommen, und für gültig erklärt worden; je lui en ai fait l'- par un huissier, ich habe ihm das Anerb. durch einen Gerichtsdiener machen lassen; - verbale, par écrit, mündliches, schriftliches Anerb., G.; il a révoqué son -, er hat sein Anerb. od. G. zurückgenommen; Expl. faire aux actionnaires l'- de reprendre d'anciens travaux, den Gewerken das Anbot machen, ein verlassenes Bergwerk aufs neue zu bauen; ils n'ont pas accepté l'-, sie haben das Anbot nicht angenommen.

OFFRIR, I. v. (présenter ou proposer qh à qn pour qu'il l'accepte) anbieten, antragen, darbringen, it. bieten; - un présent, de l'argent, sa maison, son service, son crédit, à boire à qn, einem ein Geschenk, Geld, sein Haus, seine Dienste, seine Verwendung, einen Trunk, anb., ant.; il m'a *offert* son carrosse, er hat mir seine Kutsche angeboten; - son épée à qn, (- de tirer l'épée pour sa querelle) sich anbieten, sich für einen zu schlagen, einen Zweikampf für ihn zu bestehen; je lui *offris* le choix des armes, ich bot ihm die Wahl der Waffen an, ich überließ ihm die Wahl..; *offrez* la main à cette dame, bieten Sie dieser Dame die Hand, den Arm; il lui a *offert* sa main, (de l'épouser) er hat ihr seine Hand, sich ihr zum Gatten angeboten; - un sacrifice, de l'encens, ses actions de grâces, ein Opfer, Weihrauch, seinen Dank, sein Dankgebet d.; - en sacrifice, en holocauste, zum Schlacht-opfer, Brand-opfer d.; le Christ s'est *offert* pour nous à son père, Christus hat sich seinem Vater für uns als Opfer dargebracht; - à Dieu ses maux, ses douleurs, maladies, persécutions,

seine Leiden, Schmerzen, Krankheiten, Verfolgungen Gott zu lieb und als ein Opfer für seine Sünden erdulden; il *offre* 1000 fl. de cette maison, er bietet 1000 Gulden für dieses Haus; il *offre*, il s'... de le prendre à ce prix, er erbietet sich, es um diesen Preis anzunehmen; cette montagne *offre* un charmant coup-d'œil, dieser Berg bietet eine reizende Aussicht dar; en entrant chez lui, quel triste objet s'*offrit* à ma vue, à mes yeux, welch ein trauriger Gegenstand bot sich meinen Blicken, meinen Augen dar, als ich zu ihm hineintrat; il m'a *offert* d'y aller avec moi, il s'y est *offert* de bonne grace, er hat mir angeboten, mit mir hin zu gehen, er hat sich gutwillig, freiwillig dazu angeboten, erboten, anerboten; s'il s'*offre* (s'il se présente) q. occasion, wenn sich eine Gelegenheit zeigt, od. darbietet; il s'*offre* une grande difficulté, es zeigt sich eine große Schwierigkeit; il a pris la première voiture qui s'est *offerte*, er hat den nächsten besten Wagen genommen; je m'*offre* prisonnier à sa place, ich biete mich für ihn zum Gefangenen dar; P. marchandise *offerte* a le pied coupé, (excite des doutes sur sa bonté) angebotene Waare ist verdächtig.

OFFUSQUER (kér), (empêcher de voir ou d'être vu) verdunkeln, das Licht benehmen; les nuées *offusquent* le soleil, le jour, die Wolken v. die Sonne, entziehen das Licht; vous m'*offusquez* la vue, Sie benehmen mir das Licht, Sie stehen mir im Lichte; ces arbres *offusquoient* la maison, diese Bäume verdunkelten das Haus, nahmen dem Hause das Licht, die Helle; la montagne *offusque* la vue du château, der Berg benimmt dem Schlosse die Aussicht; 2) (éblouir, blesser les yeux) blenden; le soleil m'*offusque* les yeux, die Sonne blendet mich, verblendet mir die Augen; une trop grande clarté *offusque*, eine allzu große Helle blendet, verblendet; le hâle *offusque* le teint, (en laissant un masque sur la figure) die brennende Sonnenhitze bräunet die Gesichtsfarbe, die Haut; *fg:* (troubler) benebeln; les vapeurs du vin *offusquent* le cerveau, die Weindünste ben. das Gehirn; la partialité *offusque* le jugement, die Parteilichkeit läßt kein helles, freies Urtheil zu; les passions ont *offusqué* sa raison, die Leidenschaften haben seinen Verstand benebelt, verwirrt, unterdrückt, seine Vernunft verdunkelt; ses bonnes qualités sont *offusquées* par ꝛ, seine guten Eigenschaften werden durch ꝛ verdunkelt, in den Schatten gestellt; qu'est-ce qui vous *offusque* (vous choque) en cela? was mißfällt Ihnen denn daran? was ist Ihnen anstößig daran? cet homme l'*offusquoit*, (lui donnoit de l'ombrage) dieser Mann stand ihm im Wege, erregte seine Eifersucht; votre éclat l'*offusque*, tout l'..., Ihr Glanz, Alles ist ihm mißfällig, er ist über Alles eifersüchtig; ce rival l'*offusquoit*, (il craignoit d'en être surpassé) er fürchtete von diesem Nebenbuhler übertroffen zu werden, dieser Nebenbuhler war ihm ein Dorn im Auge; il se sent *offusqué*, er fühlt sich übertroffen, verdunkelt; sa gloire fut un peu *offusquée* par cet événement, par les mérites de son successeur, sein Ruhm wurde durch diese Ereignisse, durch die Verdienste seines Nachfolgers ein wenig verdunkelt, in Schatten gesetzt, vermindert; Syn. –, signifie empêcher de voir ou d'être vu, du moins aussi bien, que par l'interposition de q. objet; *obscurcir*, exprime l'action simple de faire perdre à un objet de son éclat; *éclipser*, l'action de le lui faire perdre en entier, ou en partie, Offusquer bedeutet, verhindern durch das Dazwischenstellen eines Gegenstandes, zu sehen od. gesehen zu werden, wenigstens so gut; obscurcir druckt bloß aus, daß einem Gegenstande von seiner Helle, von seinem Glanze etwas benommen werde; éclipser heißt, ihm denselben ganz od. zum Theil entziehen; les nuages *obscurcissent* le soleil en lui ôtant de sa lumière; ils l'*offusquent*, en nous empêchant de le voir, ou en empêchant d'être vu; la lune l'*éclipse* par son interposition, die Wolken verdunkeln die Sonne, indem sie uns einen Theil ihres Lichtes rauben, sie verdecken sie, indem sie uns verhindern, sie zu sehen; der Mond verfinstert sie durch sein Dazwischentreten; une montagne qui borne la vue d'une maison, l'*offusque*, et ne l'*obscurcit* pas, ein Berg, der die Aussicht eines Hauses beschränkt, steht ihm im Wege, er verdunkelt es nicht; *fg:* la gloire est *offusquée* par des revers ꝛ, le faux mérite est *obscurci* par un mérite réel, et *éclipsé* par un mérite éminent, der Ruhm verliert durch Unglücksfälle ꝛ von seinem Glanze, das falsche Verdienst wird durch ein echtes od. wahres Verdienst verdunkelt, und durch ein ausgezeichnetes Verdienst ganz in den Schatten gestellt.

OGIVE ou AUGIVE, *f.* Arc. (arceau en forme d'arête, en dedans d'une voûte) Bogengräte, *f.* voûtes d'–s, Ohrgewölbe; les –s des bâtiments gothiques, die –n an den gothischen Gebäuden; branches d'–s, (nervures des voûtes gothiques, qui font saillie sur le mur de la voûte) die Rippen der gothischen Gewölbe.

OGNON, c. *oignon.*

OGOESSE, *s.* Bl. (tourteau de sable) schwarze Platte, Scheibe.

OGOTONE, *s.* hn. (esp. de lièvre de Tartarie, peu différent du lapin) tatarischer Hase.

OGRE, *s.* OGRESSE, *f.* (monstre, géant imaginaire, qu'on a introduit dans les contes, où il mange les petits enfants) Währwolf, Kinderfresser, Menschen–; il mange comme un –, (excessivement) er frißt wie ein Wolf, er ist ein Vielfraß; l'– est contemporain des Fées, der Währwolf gehört in die Feenzeit.

OH! *i.* Gr. (pour marquer l'admiration, la surprise, l'affirmation) O! Oh! *oh*, que cela est beau! O, wie schön! *oh*, que cela est grand! O, wie groß das ist! *oh*, n'en doutez pas, O, zweifeln Sie nicht daran, bezweifeln Sie es ja nicht; *oh*, pour cela, non, O, Nein, gewiß nicht; *oh*, *oh*, je n'y prenois pas garde, oho! ich nahm es nicht in Acht; *oh! oh!* le voilà déjà de retour, ei! da ist er ja schon wieder zurück.

OHO, c. *oh*, *oh.*

OIE (oa), *f.* hn. (ois. aq. une fois plus gros que le canard) Gans, *f.* – sauvage, – domestique ou privée, wilde G.; zahme G. od. Haus–; – blanche ꝛ, weiße G.; engraisser une –, des *oies*, eine G., Gänse stopfen, mästen, fett machen; la graisse, le foie, la *peau* d'–, Gänse-fett, -leber, -haut, *f.* une petite –, ein Gänschen, *n.* merde d'–, Gänsedreck, cf. *merde*; – fumée, habillée, geräucherte, ausgenommene G.; gardeur d'–s, Gänse-hirt, -hüter; étable aux –s, Gänsestall; l'– de Bassan, ou – de Brente, d'Écosse, – soland, – nonnette, c. *bernacle*, *cravan*; l'– d'Espagne, de Canada, de Moscovie, die spanische, kanadische, russische G.; l'– de mer, c. *macreuse*, *tadorne*; *it.* *dauphin*; l'– du nord, – à duvet, der Eider, die Eider–, der Eidervogel; – armée, (– d'Afr., qui a un long ergot ou éperon au pli de chaque aile) Sporn–; tirer l'–, (amusement des bateliers, qui consiste à tirer avec les dents une *oie* attachée à une corde sur la rivière) nach der G. schnappen; le jeu de l'–, (jeu qu'on joue avec des dés sur un carton, où sont représentées des figures d'*oies*) das Gänsespiel, *n.* il fait là des contes de ma mere l'–, (il dit des choses où il n'y a nulle apparence de raison ou de vérité) er erzählt da Mährchen von meiner Mutter G., Kindermährchen, Ammen-, Spinnstuben-, cf. *brider*, *conte*; envoyer qn paître les *oies*, (l'envoyer promener) einen fort gehen heißen, fortschicken, zum Teufel schicken; la petite –, Cui. (l'abatis; le cou, ailerons ꝛ.) das Gänseklein, der -pfeffer; mettre une petite – au pot, das Gänseklein in den Topf thun; *fg:* petite –, (rubans et garniture d'un chapeau, d'un habit complet) das Zugehör; la petite – coûte souvent plus que l'habit, das Z. kostet oft mehr als das Kleid; *it.* (en mat. de galanterie: faveurs légères) kleine Gunstbezeugungen des Frauenzimmers; laisser prendre la petite –, einen Finger bieten; kleine Gunstbezeugungen gewähren; *it.* (commencement de connoissance, d'usage du monde); il avoit déjà de la petite –, er war kein Neuling mehr; er war schon ein wenig zugestutzt; As. (const. sept., entre la lyre et l'aigle; l'une des 11 const. d'Hévélius) G.; *it.* l'– d'Amérique, c. *toucan.*

OIGNEMENT (oa gn), *s.* (act. d'oindre) pu. das Salben, Schmieren, Einschmieren; le lavement et l'– des pieds, das Waschen und S. der Füße.

OIGNON (o gnyon), *s.* Bo. (partie sphérique de la racine de cert. pla.) Zwiebel, *f.* un – de fleur, c. *bulbe*; Jar. (pla. potagère, à racine bulbeuse, ronde, un peu aplatie, de saveur et d'odeur forte) Z.; – blanc ꝛ, – d'Espagne ꝛ, weiße, spanische ꝛ Z.; tête d'–, botte, semence d'–s, -kopf, -bündel, -samen; bouillon, soupe à l'–, -brühe, -suppe, *f.* tunique, peau d'–, -schale, -haut, *f.* chapelet d'–, (–s attachés à l'entour d'un bâton ꝛ.) -kranz; P. il croît à la façon des –s, (en gros., et non en hauteur) er wächst wie die –n nur in die Dicke; il regrette les –s d'Égypte, (son 1r état, les temps passés) er sehnt sich nach den alten Zeiten; er erinnert sich mit Sehnsucht der vorigen Zeiten; *fa.* il est vêtu comme un –, (fort couvert de vêtements) er ist eingehüllt, wie eine Z., ganz eingepackt; er hat mehrere Kleider über einander an; er steckt in einer Menge Kleider; ils étoient tous en rang d'–, (assis et rangés d'une man. égale) sie saßen alle in einer Reihe neben einander; il s'est mis en rang d'–, (il s'est placé parmi des gens d'une plus haute condition et plus âgés que lui) er hat sich unter die Vornehmern und Aeltern gemischt; er hat einen höhern Platz eingenommen, als ihm gebührt; P. marchands d'–s se connoissent en ciboules, (réponse à qn qui reproche ou veut apprendre à un autre des choses que celui-ci sait par sa propre expérience) Gelehrten braucht man nicht zu predigen; das weiß ich am besten aus eigener Erfahrung; Bo. – marin, c. *scille*; – musqué, c. *muscari*; *it.* *jacinthe*; – colchique, c. *colchique*; Chir. (dureté à la base du gros orteil) Schwiele an der Unterfläche der großen Zehe; Vét. (voussure de la sole du cheval) Schwiele an der Fleischsohle der Pferde.

OIGNONET (o gnyo-), *s.* Jar. (esp. de poire d'été, ronde et passablement grosse) Zwiebelbirn; le gros –, die große Z.

OIGNONETTE (o gnyo-), *f.* Jar. (petits oignons) Zwiebelchen, *n.*

OIGNONIÈRE (o gnyo-), *f.* Jar. (terre semée d'oignons) Zwiebel-beet, -land, *n.*

OILLE, OIL, OUILLE (ol ly), *f.* Cui. (t. pris de l'espagnol; potage de diff. viandes et racines) Potage, *f.* une excellente –, eine köstliche P.; pot, cuillère à –, le plat à –, der -kessel, -löffel, die -schüssel.

OINDRE (oein-), *ir.* (enduire d'huile ou de q. matière grasse) ölen, salben, schmieren; – le papier, le bois, das Papier, das Holz ö., mit Oel tränken, bestreichen; on *oignoit* les athlètes pour la lutte, die Wettkämpfer wurden vor dem Wettkampfe mit Oel bestrichen; les anciens se faisoient – au sortir du bain, die Alten ließen sich bei dem Aussteigen aus dem Bade Oel einreiben; – une tumeur, eine Geschwulst sch., mit Oel ꝛ einsch.; – le corps, den Leib s.; on *oint* les évêques à leur sacre, die Bischöfe werden bei ihrer Weihung gesalbt; on *oignoit* les Rois de France avec l'huile de la sainte ampoule, die Könige von Frankreich wurden mit dem Oele aus der heiligen Oelflasche gesalbt; Samuël *oignit* Saül pour être roi d'Israël, Samuel salbte den Saul zum Könige von Israel; – un malade avec les saintes huiles, (lui administrer l'extrême onction) einen Kranken mit dem heiligen Oele s., ihm die letzte Oelung geben, cf. *oint*; P. cf. *poindre.*

OING (oucin), *s.* (graisse de porc fondue) v. Schweinschmeer, -fett, *n.* vieux –, (–rance) altes, ranziges Sch.; frotter les essieux des voitures ꝛ avec du vieux –, die Wagen-achsen ꝛ mit altem Sch. schmieren.

OÏNOMANCIE, OÏNOMÈTRE ꝛ, c. *œnomancie.*

OINT (oein), *s.* (qui a reçu une onction sainte) Gesalbte; l'– du seigneur, (le Christ, par excellence) der G. des Herrn; les –s du Seigneur, (les rois, les prêtres, les prophètes) die –n des Herrn; gardez vous de toucher à mes –s, hütet euch, euch an meinen –n zu vergreifen.

OISANITE (oa-), Mg. c. *octaédrite.*

OISEAU (oa), *s.* hn. (ani. à 2 pieds, ovipare, ayant un bec, des plumes et des ailes) Vogel; bel –, schöner V.; mâle, femelle, V. männlichen, weiblichen Geschlechtes; Männchen, Weibchen, *n.* – rare, seltener V.; – de proie, de mer, de rivière, de passage ou passager, – aquatique, nocturne ꝛ, Raub-, Meer- oder See-, Fluß-, Strich- od. Zug-, Wasser-, Nacht–; – privé, zahmer V.; – domestique, Haus–; –x de basse cour, Federvieh, Hausgeflügel; – dressé, abgerichteter V., Falke, cf. *augure*, *cage*, *chant*, *chasse*, *couver*, *gazouillement*, *mue*, *muer*, *parler*, *ramage*, *vol* ꝛ; cet – a des petits, dieser V. hat Junge; une collection d'–x, eine -sammlung; cage d'–x, -käfig; – abeille, ou le *suce fleur*, c. *colibri*; – à bec blanc, (– d'Amér. de la gros. du merle, à bec gros, court et blanc) Weißschnabel; – d'Afrique, ou poule de Barbarie, c. *pintade*; – anonyme, (esp. de pie grièche, très variée de couleur) die vielfarbige Aelster; – de Banana, (– carnassier, de la gr. de l'étourneau) Banana–; – brun, (– du Brésil, qui a la tête et la gorge vert doré, et le reste du corps brun foncé) der braune Baumläufer mit goldgrünem Kopfe und Kehle; – cendré, (– de la gros. du moineau, qui a le dessus du corps cendré)

der aschgraue Manakin; – à cordon, (– ainsi nommé de 2 appendices jaunes et larges qu'il a au dessous du bec) Band–; – couronné de noir, (– du mont Caucase, qui a la tête d'un noir foncé) Schwarzkopf; – couronné du Mexique, (de la gros. de la grive, avec une huppe verte sur la tête) der gekrönte mexikanische V.; – manucode, – moqueur, – mouche, c. *manucode* &c.; – de Nazareth, (– commun dans l'île de Nazare &c. plus gros qu'un cigne) Nazareth–; – de neige, (esp. de pinson ou de linotte qu'on ne voit que sur la neige glacée à Spitzberg) Schneefink; – de paradis, (– des Indes ori., ayant à la queue 2 longues plumes couleur de marron clair) Paradies–; – de St. Martin, cf. *jean le blanc*; – pourpré, c. *poule sultane*; – rouge, (– du Mexique, gros co. la grive, d'un rouge plus ou moins foncé) der scharlachrothe Baumläufer; – royal, (– du genre héron, de la gros. de l'oie, ayant sur la tête une huppe en forme de couronne) Königs–; – de sauge, (la fauvette des roseaux) Salbei–; – silencieux, (– du Brésil &c. gros co. le pinson, qui va touj. seul dans les bois écartés, et ne jète aucun cri) der stille V.; – de Scythie, (esp. d'aigle, dont la fem. met couver ses œufs dans une peau de lièvre ou de renard qu'elle place sur un arbre) der scythische Adler; – du tropique, ou *paille en-cul*, c. *fêtu en cul*; Poé. l'– de Jupiter, (d'aigle) der V. des Jupiter; der Adler; l'– de Junon, (de paon) der V. der Juno; der Pfau; l'– de Minerve, (la chouette) der V. der Minerva; die Nacht-eule, *f.* l'– de Vénus, (le pigeon) der V. der Venus; die Taube, *f.* l'– de St. Luc, (le bœuf) burl. Ochs; P. (parl. d'un hom. laid qui se pavanne, d'un sot qui fait le personnage) ne voilà-t-il pas un bel –! der saubere V.! wie er sich brüstet! cf. *battre, cage, nid, plume*; il est comme l'– sur la branche, (incertain, ne sachant à quoi se fixer) er ist wie der V. auf dem Zweige, wie der Sperling auf dem Dache; er ist immer unstät und unschlüssig; le bon – se dresse de lui même, (le bon naturel supplée à l'éducation) die Natur ist die beste Lehrerinn; natürliche Gaben entwickeln sich von selbst; voilà une grande cage pour un si petit –, (un logement magnifique pour un homme de peu de considération) der Käfig ist für einen so kleinen V. zu groß, cf. *cage*; ce n'est pas viande pour vos –x, (ce n'est pas pour vous; vous vous en torcherez la barbe) diese Beize ist nicht für eure Vögel; das ist nicht für euern Schnabel; davon wird man euch das Maul sauber halten; l'– n'y est plus, s'est envolé, (parl. de qn qui s'est évadé de la prison, qui a quitté furtivement) der V. ist ausgeflogen; das Nest ist leer; Ch. l'–, (– de proie; faucon) Falke, cf. *branchier, dépiteux, niais*; – dressé, abgerichteter F.; – hagard, cf. *faucon*; – de leurre, (– de proie serv. à la haute volerie, à la fauconnerie) zum Federspiel abgerichteter F., cf. *leurre, leurrer, poing*; – d'échappe, (qui est venu d'ailleurs que de ceux qu'on élève) fremder F.; – alongé, (qui a ses pennes entières et de longueur convenable) F. der Schwungfedern von gehöriger Länge hat, cf. *attrempé*; – de montée, (qui s'élève fort haut) F., V. der sehr hoch steigt, cf. *réclamer*; faire voler l'–, den F–n od. V. auf die Beize schicken, cf. *essor, voler*; le parement de l'–, (mailles ou couleurs variées, au-devant du cou &c.) die Flecke am Vorderhalse des F–n; les mains (les pieds) de l'–, die Füße od. Klauen des F–n; la couronne de l'–, (le duvet qui joint le bec à la tête) der Bart des F–n; le train de l'–, (son derrière ou son vol) der Hintertheil, der Flug des F–n; faire le train à l'–, (lui apprendre à voler par un – déjà dressé) den F–n durch einen andern, der ihm vorfliegt, zur Beize abrichten, cf. *Falke, faucon*; Arc. un plan à vue d'–, (plan, dessein &c. tel qu'on le verroit, si l'on étoit élevé comme un –) ein nach dem Vogelperspectiv gezeichneter Plan; il a dessiné cette ville &c. à vue d'–, er hat die Stadt im Vogelperspectiv aufgenommen; à vol d'–, (en ligne droite) in gerader Linie od. Richtung; de Paris à Rouen, il n'y a que 20 lieues à vol d'–, von Paris nach Rouen sind es nur 20 Stunden in gerader Linie; As. – du paradis, (const. australe, invisible dans nos climats) der Paradies–, (Sternbild); Bl. (parl. d'un – dont on ne peut connoître l'espèce) V.; un – becqué, langué, membré de gueules, (dont le bec, la langue et les jambes sont de gueules) V. mit rothem Schnabel, rother Zunge, rothen Füßen; Expl. (dans les mines d'étain, la roche que l'action du feu scorifie sans la détacher) Spott–; Jeu. tirer l'–, (exercice où l'on vise à abattre d'un coup de fusil ou de flèche la figure d'un – attachée au haut d'une perche ou d'un poteau) ein –schießen halten; on tire demain l'–, morgen wird ein –schießen veranstaltet, gehalten; Maç. (demi auget de planches, avec lequel les manœuvres portent le mortier sur leurs épaules) Mörtelkübel, Speise–; ce riche architecte a porté l'–, dieser reiche Baumeister hat den M. getragen; Sc. (esp. de palette pour y mettre le stuc) Stuckbret, *n.*

OISELER (oa), Fau. (dresser un *oiseau* pour le vol) den Falken, Vogel zur Beize abrichten; il faut – ce faucon pour le rendre bon héronnier, man muß diesen Falken zu einem guten Reiherfalken abrichten; 2) Oi. *vn.* (prendre des *oiseaux* avec des filets &c.) Vögel fangen; aller –, auf den Vogelfang ausgehen.

OISELET, *s.* inu. c. *oisillon.*

OISELEUR (oa), *s.* (qui fait métier de prendre des *oiseaux* à la pipée, aux filets &c.) Vogel-fänger; –steller, Vogler; les filets d'un –, die Netze eines –s; 2) autref. (qui aimoit la chasse à l'*oiseau*); Henry l'–, (Henry, duc de Saxe, roi de Germanie) Heinrich der Vogler.

OISELIER (oa-ze lié), *s.* Écon. (qui élève et vend des *oiseaux*) Vogelhändler; le corps des –s de Paris, die Pariser –zunft.

OISELERIE (oa), *f.* Écon. (art de prendre, d'élever les *oiseaux*) Vogel-steller, *n.* –fang; *it.* –zucht, *f.* 2) (le commerce d'*oiseaux*) Vogelhandel.

OISEUX, SE ou OISIF, VE (oa), *a.* (qui est sans rien faire; fainéant) müßig; gens – ou *oisifs* et fainéants, –e, faule Leute; une vie *oiseuse*, ein –es Leben; paroles *oiseuses*, (discours, entretiens des choses vaines et inutiles) –e, leere, unnütze Worte, Reden; Dév. on rendra compte de toutes les paroles *–ses*, man wird von jedem unnützen Worte Rechenschaft geben, ablegen; ce qui est –, est inutile, was m. ist, ist unnütz; passer sa vie dans des occupations *–ses*, sein Leben mit unnützen Beschäftigungen zubringen; une question fort *–se*, eine sehr –e, unnütze Frage; les abeilles *–ses*, die –en Bienen; H. des juifs: les – de la Synagogue, (off. publics, les 10 préposés ou chefs de la Synagogue, qui étoient ord. des gens aisés et désoccupés) Judenschule-Vorsteher.

OISIF, VE (oa), *a.* (qui ne fait rien, qui est dans l'inaction, qui n'a point d'occupation) unthätig, unbeschäftigt, geschäftlos; se tenir, rester –, u. seyn, bleiben; un homme –, ein –er Mensch; une vie *oisive*, ein –es, geschäftloses Leben; 2) (chose qui n'est point mise en usage) ungenützt, unbenützt; la valeur est *–ve* pendant la paix, les vertus civiles sont *–ves* dans la solitude, die Tapferkeit bleibt während des Friedens ung., und die bürgerlichen Tugenden bleiben es in der Einsamkeit; il y a bien des talents *oisifs*, es gibt viele Menschen, deren Fähigkeiten unb. bleiben; il ne laissera pas vos talents *oisifs*, er wird Ihre Gaben nicht unb. lassen; laisser son argent –, (sans le faire profiter) sein Geld unb. od. müßig liegen lassen; s'il avoit des fonds *oisifs*, wenn er müßiges Geld da liegen hätte; Gr. lettre *oisive*, (qui n'est d'aucun usage pour la prononciation, co. *h* dans *methode, mathématique* &c.) ein müßiger Buchstab; Syn. on est – quand on ne fait rien, et *oiseux*, quand on aime à ne rien faire ou à faire des riens, man ist unthätig, wenn man nichts thut, und müßig, wenn man gerne unbeschäftigt ist, od. sich mit nichtswürdigen Dingen abgibt; – suppose une activité précédente, qui n'indique pas le mot *oiseux*, unthätig od. unbeschäftigt setzt eine vorhergegangene Thätigkeit voraus, was bei dem Worte müßig nicht der Fall ist; celui qui passe sa vie dans des occupations *oiseuses*, n'est pas –, wer sein Leben mit nutzlosen Beschäftigungen zubringt, ist nicht unbeschäftigt.

OISILLON (oa-zi lyon), *s.* (petit oi.) *fa.* Vögelchen, *n.* 2) (jeune *oie* dans son 1r âge) Gänschen, *n.*

OISIVEMENT (oa-zi), *ad.* (d'une man. *oisive*) unthätig, geschäftlos; auf eine –e Art; il vit –, passe – sa vie, er bringt sein Leben u., in Unthätigkeit zu.

OISIVETÉ (oa-), *f.* (état de celui qui est *oisif*) Unthätigkeit, Geschäftlosigkeit, *f.* demeurer, vivre, languir dans l'–, *it.* dans une molle –, in U. bleiben, leben, sich in U. verzehren; *it.* ein weichliches, unthätiges Leben führen, cf. *croupir*; 2) (désœuvrement, fainéantise) Müßiggang; Faulheit, *f.* Il fait métier d'– er macht aus dem M–e, aus der F. ein Gewerb, er ist ein Tagdieb; l'– est la mere de tous les vices, est la source de ..., M. ist aller Laster Anfang; die F. ist die Mutter, die Quelle aller Laster; P. cf. *mère*; 3) (éloignement des aff.; loisir) Muße, *f.* vivre, passer sa vie dans une honnête –, in einer anständigen M. leben; sein Leben in .. zubringen.

OISON (oa), *s.* (petit de l'*oie*) Gänschen, *n.* junge Gans, *f.* jeune, petit –, junges, kleines G.; un – farci, eine gefüllte junge Gans; *fg. fa.* c'est un – innocent, sans expérience, er ist ein einfältiger, unerfahrner Mensch; sie ist ein einfältiges, unerfahrnes G., cf. *bridé*; il, elle se laisse mener comme un –, (parl. d'un idiot &c. à qui on fait faire ce qu'on veut) er, sie läßt sich an der Nase, am Gängelbande herum führen; P. cf. *cygne*.

OKIGRAPHE, *a.* (qui fait usage de l'*okigraphie*) Geschwind-schreiber, Schnell–.

OKIGRAPHIE, *f.* (art d'écrire rapidement, système d'écriture rapide, à l'aide de 3 caractères, dont la valeur dépend de leur position sur 4 lignes parallèles) Geschwind-schreibekunst, Schnell–, *f.* *it.* (l'écriture rapide) das Geschwindschreiben; l'– est très-utile dans les séances du parlement d'Angleterre, dans la diplomatie &c., das G. ist in den Parlamentssitzungen Englands, in der Diplomatik &c. sehr nützlich.

OLAMPI, *s.* (gomme ou résine d'Amér., nervale, céphal., apérit., détors.) Olampi-gummi, –harz, *n.*

OLBERS, *s.* As. (planète nouvellement découverte) *id.*

OLDENLANDE, *f.* Bo. (pla. rubiacée, du nom d'*Oldenland*, nat. danois qui a voyagé en Afr.) Oldenlandie, *f.*

OLÉAGINEUX, SE, *a.* (huileux, de la nature de l'*huile*, dont on peut tirer de l'*huile*) ölig, ölicht, ölreich; bois, fruit –, substance, graine *oléagineuse*, öliges Holz, ölige Frucht, öliger od. ölichter Stoff, öliger od. ölreicher Same; matière, urine *oléagineuse*, ölichte Materie, ölichter Harn.

OLÉANDRE ou ROSAGE, *s.* Bo. (arbr. aq., à fruit en amande et vénéneux) Oleanderbaum, Giftrosenbaum; Lorberrose, *f.*

OLEB, *s.* Bo. (faux lin qu'on tire d'Égypte) *id.*

OLÉCRANE, *s.* An. (apophyse qui termine l'os du coude et qui fait saillie quand on fléchit l'avant-bras) Elbogen-fortsatz, –höcker.

OLÉIFÈRE, *a.* c. *oléagineux.*

OLÉO SACCHARUM, c. *éléo saccharum.*

OLÉRACÉ, E, *a.* Jar. (de la nature des pla. potagères) gemüß-artig; plante *oléracée*, (potagère et alimentaire) Gemüßpflanze, *f.* le chou, l'épinard &c. sont des plantes *–ées*, der Kohl, der Spinat &c. sind G–n.

OLÉRIES, *f. pl.* h. anc. (fêtes qui se célébroient en l'honneur de Minerve à *Olère*, ville de Crète) Olerien.

OLFACTIF, VE ou OLFACTOIRE, *a.* An. (qui app. à l'*odorat*) zum Geruche gehörig; nerf –, Geruchsnerve.

OLIBAN ou ENCENS MÂLE, cf. *encens.*

OLIBRIUS (us), *s.* (glorieux, arrogant, fanfaron, pédant; qui fait l'entendu) *fa.* Überkling; anmaßend, anmaßlich; il faisoit l'–, mais &c., er machte, spielte den Anmaßenden, Ueberklugen, aber &c.

OLIDAIRE, *f.* Bo. (chénopode fétide, vulvaire) Stinkmelde, *f.* Bocks-kraut, Scham–, *n.*

OLIFANT, *s.* (cor des chevaliers errants) Horn, Hiefhorn der irrenden Ritter.

OLIGARCHIE, *f.* Pol. (gouvernement où l'autorité souveraine est entre les mains d'un petit nombre de citoyens) Regierung Weniger; Ausschußregierung, * Oligarchie, *f.*

OLIGARCHIQUE, *a.* (qui app. à l'*oligarchie*) oligarchisch; gouvernement –, –e Regierungsform, Verfassung.

OLIGISTE, *a.* Expl. minerai –, (peu abondant en métal) Poch-erz, *n.* geringhaltiges Erz.

OLIGOCHRONE (kr), *s. a.* (qui vit peu de temps; de peu de durée) kurz-lebend, –dauernd; un –, homme, peuple –, ein Mensch, der nicht lange lebt, ein Volk, das nicht lange besteht od. dauert.

OLIGOCHYLE, *a.* Méd. (peu substantiel, peu nourrissant) unkräftig, saftlos; aliment –, u–e, s–e Speise, Nahrung.

OLIGOPHORE, *a.* Méd. (faible, peu spiritueux) schwach, gering; vin –, s–er, g–er Wein.

OLIGOPHYLLE, *a.* Bo. (qui a peu de feuilles ou de folioles) blätter-arm.

OLIGOPOSIE, *f.* Méd. (privation presque absolue de la soif; petite soif; aposie) Durstlosigkeit, schwacher

Durſt; Schwachdurſtigkeit, *f.*

OLIGOPSYCHI, *f.* (faiblesse de l'esprit humain, extrême mobilité des idées) Verſtandesſchwäche, Geiſtesſchwäche, *f.*

OLIGOSPERME, *a.* Bo. (qui renferme, porte peu de graines, de semences) ſamen-arm; fruit, valvule –, -e Frucht, Kapſel.

OLIGOTROPHIE, *f.* Méd. (petite nutrition; diminution de nourriture) ſchwache Ernährung; Ernährungsverminderung, *f.*

OLIM (lim'), *ad.* (t. lat., qui sg. *autrefois*) ehemahls, vormahls, vor Zeiten; 2) *s. pl.* indécl. Jur. les –, (anciens registres du Parlement de Paris, dès 1313) *id.*; (die alten Protokolle od. Regiſter des pariſer Parlaments); chercher un arrêt dans les *olim*, einen Beſchluß in den Olims aufſuchen; consulter les –, les registres –, die Olim, -sregiſter zu Rathe ziehen, die O. nachſchlagen, ſich in den -s Raths erhohlen.

OLINDE (lein-), *f.* Fourb. (sorte de lame d'épée à *Olinda*, ville du Brésil, et qui a pour marque une corne) Olinde, Olind-klinge, *f.* cette – est fort bonne, dieſe O. iſt ſehr gut.

OLINDER (lein-), *vn.* (tirer l'épée pour se battre) *fa.* vom Leder ziehen; il ne cherche qu'à –, er ſucht immer Gelegenheit ſich zu ſchlagen; er iſt ein Raufer.

OLINDEUR, *s.* (bretteur, ferrailleur, qui aime à *olinder*) *fa.* Schläger, Raufer.

OLIVA ou OLIVE, *s.* hn. (ois. d'Afr. du genre piegrièche, qui a le dessus et le dessous du corps vert-olive) der olivengrüne afrikaniſche Würger.

OLIVAIRE, *a.* (qui ress. à une *olive*; arrondi en olive) oliven-förmig, -ähnlich, -artig; An. protubérances –*s*, (saillies, éminences de la moelle alongée) die -en Hirnkörper; Bo. fruit –, -e Frucht ꝛ; Td. bouton –, (extrémité d'un outil arrondi co. une *olive*) -er Knopf; Olive, *f. it.* boutons -*s* ou faits en *olive*, (boutons de la figure d'une –) -er Knopf; Olive, *f.*

OLIVAISON, *f.* Écon. (saison où l'on récolte les *olives*) Oliven-leſe, -ernte, *f.*

OLIVAREZ, *s.* hn. (ois. d'Amér., variété du tarin, qui a le dessus du corps *olivâtre*) (der amerikaniſche Zeiſig mit olivenfarbigem Rücken).

OLIVÂTRE, *a.* (de couleur d'*olive*) olivenfarbig, olivengrün; il a le teint, le visage –, er hat eine olivengrüne Geſichtsfarbe, ein -es Geſicht; peau –, personne –, -e Haut, Perſon; le lichen –, die -e Flechte.

OLIVE, *f.* Bo. (fruit à noyau de l'*olivier*, qui donne de l'huile) Olive, *f.* – verte, mûre, charnue, grüne od. unzeitige, zeitige, fleiſchige O.; huile d'–, -nöl, *n.* la chair des -*s*, das Fleiſch der -n; noyau d'–, -nkern; baril d'-*s*, -nfäßchen; un plat d'-*s*, eine Schüſſel voll -n; cueillir, fouler, pressurer les -*s*, die -n brechen, austreten, preſſen; -*s* confites, eingemachte -n; -*s* picholines, (que porte l'*olivier* pécochine, et des plus estimées pour confire) Picciolinen; couleur d'–, -nfarbe, *f. it.* -nfarbig; drap (de) couleur d'–, -nfarbiges Tuch; *vert olive*, -ngrün; la maturité fait noircir les -*s*, beim Reifen werden die -n ſchwarz; boutons faits en –, ou *olivâtres*, cf.; 2) (l'*olivier*) -nbaum; un rameau d'–, ein -nzweig, Oelzweig; le jardin des -*s*, der -ngarten, Oelgarten; l'– est le symbole de la paix, der -nbaum iſt das Sinnbild des Friedens; joindre l'– aux lauriers, den Oelzweig mit den Lorberen paren; nach erfochtenen Siegen Friede machen; Arc. -*s*, *pl.* (orn. en forme d'-*s* sur les astragales) -n; Jon. -*s*, (perles en forme d'-*s*) -nartige, -förmige Perlen; Con. (coq. testacé univalve, à bouche alongée, dont la coquille est renflée dans le milieu) die O., -nwalze, Dattel; Ma. autref. cf. *embouchure*; Mg. -*s* pétrifiées ou pierres d'–, (mamelons d'ourtin pétrifié) -nſteine.

II) *s.* hn. (bruant d'Amér., qui a tout le dessus du corps vert-olive) die amerikaniſche Ammer mit -ngrünem Rücken. (zung, *f.* -garten.

OLIVET, *s.* Jar. (lieu planté d'*oliviers*) Oliven-pflan-

OLIVETAINS, *s. pl.* (bénédictins en Italie) italieniſcher Benediktiner, Olivetaner.

OLIVETE, *f.* Bo. (pla. qui ress. au fenu-grec, ayant une tête comme le pavot, dont la graine fournit une huile bonne à manger) (eine dem griechiſchen Heue ähnliche Pflanze, deren Same ein eßbares Oel gibt); 2) -*s* ou *olivettes*, (danse chez les Provenceaux après la récolte des *olives*, où 3 pers. courent les unes après les autres en serpentant autour de 3 *oliviers*) Olivenernte-Tanz; danser les -*s*, den O. tanzen; Hn. – ou *olivette*, (pinson de la Chine, qui a le devant vert-olive) der chineſiſche Fink mit olivengrüner Bruſt; Jo. – ou *olives*, cf.

OLIVETIER, *s.* Bo. (pla. de la fam. des nerpruns) der wilde od. unechte Oelbaum; der Oleaſter.

OLIVIER, *s.* Bo. (arb. qui produit l'*olive*) Olivenbaum, Oel-; – franc, – sauvage, zahmer, wilder O.; – d'Espagne ou à gros fruit, – de Vérone, ſpaniſcher, veroneſer O.; – pécochine, ou à petits fruits longs ou *olives* picholines, Picciolinbaum; – nain, (camelée à 3 coques) Zwerg-; enter des -*s*, Oelbäume impfen; un plant, un bois d'-*s*, eine Oliven-pflanzung, ein -wald; une branche, un rameau d'–, ein Oelzweig; couronne d'–, Oelzweig-krone, *f.* bois d'–, Oelbaumholz; une table d'–, ein Tiſch von Oe-holz; la montagne des -*s*, der Oelberg.

OLIVINE, *f.* ou PÉRIDOT, CHRYSOLITE DES VOLCANS, (subst. minérale en grains disséminés, ou en masses) Olivin; 2) (minéral d'un vert foncé, pyroxène, qui a des rapports avec la hornblende) -blende, *f.*

OLLAIRE (ol-l), *a.* (qui a q. rapport de forme ou autre avec une *marmite*) topfförmig; plante à fruit –, Pflanze mit -er Frucht; Mg. pierre ou talc –, (facile à tailler, et dont on fait des *pots*, au sortir de la carrière) Topfſtein.

OLLURE, *f.* ou TABLIER DE RIVIÈRE, Tan. (gros tablier de cuir des mégissiers) Weißgerber-ſchurz, Waſchſchurz.

OLOGRAPHE, *a.* Pra. (écrit en entier de main propre) eigenhändig geſchrieben; testament –, ein von dem Erblaſſer ganz mit eigener Hand geſchriebener letzter Wille. (Art Segeltuch).

OLONNE, *f.* Com. (sorte de toile à voiles de Brétagne)

OLYGOCHYLE, c. *oligochyle.*

OLYMPE, *s.* h. anc. (montagne de Thessalie) Olymp; Poé. (le ciel; le séjour des Dieux du paganisme) O.; les Dieux de l'–, die Götter des -s; Jupiter du haut de l'– ꝛ, Jupiter vom Gipfel, von der Höhe des -s herab ꝛ.

OLYMPIADE, *f.* Chro. anc. (espace de 4 ans entre les jeux *olympiques*) Olympiade, *f.* la première – commença l'an 3208 de la création, die erſte O. fing mit dem Jahr der Welt 3208 an; les grecs comptoient, supputoient le temps, les années par -*s*, die Griechen berechneten die Zeit nach -n; die Zeitrechnung der Griechen ging nach -n; Jésus-Christ est né la 1e année de la 195e –, J. C. iſt im erſten Jahr der 195ten O. geboren.

OLYMPIEN, NE, *a.* My. (de l'*olympe*) olympiſch; les Dieux -*s*, (les 12 divinités de l'*olympe*, dont 6 Dieux et 6 Déesses) die -en Götter; Jupiter étoit au-dessus des Dieux -*s*, Jupiter war über die -en Götter geſetzt; Jupiter –, (adoré à *Olympie*) der -e Jupiter, der zu Olympus verehrte J.

OLYMPIONIQUE, *s.* Ant. (ou vainqueur aux jeux *olympiques*, cf.) Sieger in den olympiſchen Spielen.

OLYMPIQUE, *a.* Ant. (parl. des jeux célébrés tous les 4 ans à *Olympie* et consacrés à Jupiter) olympiſch; les jeux -*s*, die -en Spiele; les vainqueurs aux jeux -*s*, die Sieger in den -en Spielen; être admis, être couronné aux jeux -*s*, zu den -en Spielen zugelaſſen, bei den -en Spielen gekrönt, bekränzt werden; remporter le prix des jeux -*s*, la victoire, le prix aux jeux -*s*, in den -en Spielen den Preis, den Sieg davon tragen. [*f.* * Omagra, *n.*

OMAGRE, *f.* Méd. (goutte à l'épaule) Schultergicht,

OMASUS, OMASUM, *s.* An. (3e ventricule des animaux ruminants) der Blättermagen, das Buch, der Pſalter.

OMBELLE, *s.* Bo. (disposition des pédoncules des fleurs, analogue à celle des branches ou rayons de parasol) Dolde, *f.* Schirm; fleur disposée en –, eine -nförmige Blume, Schirmblume; la carotte, le fenouil ont les fleurs en –, die Blumen der Möhre od. gelben Rübe, des Fenchels bilden eine D., cf. Dolde; la fausse –, cf. *cime*; – commune, générale, ou universelle, gemeinſchaftliche od. allgemeine D.; – partielle ou *ombellule*, beſondere D.; Döldchen.

OMBELLÉ, E (bel-lé), *a.* Bo. (en *ombelle*; qui porte des *ombelles*) doldentragend; doldig; fleur *ombellée*, -e Blume; Schirmblume; plante -*ée* ou *ombellifère*, Dolden-pflanze, Schirm-.

OMBELLIFÈRE (bel-li), *s.* Bo. 1) c. *ombellé*; 2) *pl.* (fam. de pla. à *ombelles*) Doldengeſchlecht, *n.*

OMBELLIFORME (bel-li), *a.* Bo. (en forme d'*ombelle*) doldenförmig; fleur –, -e Blume.

OMBELLULAIRE (bel-lu), *f.* hn. (polypier de mer à rayons en bouquet ou *ombelle*) doldenartiger, -förmiger Viel-arm od. Polyp.

OMBELLULE (bel-lu), ou OMBELLE PARTICULIÈRE, PARTIELLE, cf. Bo. (petite *ombelle* qui subdivise le rayon de l'*ombelle* universelle ou composée) Döldchen, *n.* beſondere Dolde, *f.* les -*s* de la carotte ꝛ, die D. der Möhre ꝛ; -*s* bien fournies, (nombreuses et pressées) dichte D., cf. *involucre.*

OMBIASSE, *s.* (prêtre et magicien de Madagascar) Prieſter und Zauberer auf Madagaskar.

OMBILIC, *s.* An. c. *nombril*; Bo. (enfoncement ou dépression remarquable) Narbe, *f. it.* l'– d'une pomme ꝛ, (enfoncement à sa base) der Nabel an einem Apfel; *it.* qf. (au sommet de cert. fruits); l'– ou *œil* d'une poire, d'une baie de groseillier, der Butzen einer Birn, einer Johannisbeere; l'– d'une feuille peltée, (petit creux dans son disque) der Nabel eines ſchildförmigen Blattes; l'– d'une graine, c. *hile*; Con. (cavité au centre intér. de cert. coq. bivalves et qui représente l'axe vide, autour duquel la sphère tourne) Nabelloch, *n.*

OMBILICAL, E, *a.* An. (de, ou qui app. à l'*ombilic*) Nabel..; région -*e*, -gegend, *f.* cf. *cordon* –; bandage, emplâtre –, -binde, *f.* -pflaſter, *n.* veine -*e*, -blut-ader, *f.* vaisseaux *ombilicaux*, -gefäße.

OMBILIQUÉ, E (ké), *a.* (qui a un *ombilic*) genabelt, nabelig; fruit –, g-e, n-e Frucht; coquille -*ée*, g-e, n-e Schnecke; *it.* (qui en a la forme) nabelförmig; la feuille -*ée* de la capucine, das -e Blatt der indianiſchen Kreſſe.

OMBRAGE, *s.* (branches, feuillages qui donnent de l'*ombre*) Schatten, *f.* – frais, agréable, épais, kühler, angenehmer, dichter S.; ces arbres font un bel –, dieſe Bäume bilden, machen, werfen einen ſchönen S.; Poé. les -*s* verts, (l'– que font les arbres quand ils ont toutes leurs feuilles) die S. der grünen od. grünenden Bäume, cf. *ombre*; *fg:* (défiance, soupçon) Argwohn; Mißtrauen, Verdacht; donner de l'– à qn, bei einem A. erregen, erwecken; porter – à qn, jemandes Eiferſucht rege machen, ihm Unruhe verurſachen; il en prendra de l'–, er wird A., M. daraus ſchöpfen; tout lui fait –, alles erregt bei ihm A., M.

OMBRAGER, I. *r.* (faire, donner de l'*ombre*) beſchatten; cet arbre *ombrage* la maison, dieſer Baum beſchattet das Haus; une allée *ombragée* de chataigniers, ein von Kaſtanienbäumen beſchatteter Gang; – un jardin, un lieu, (par des plantations, des feuillages) einem Garten, einem Orte Schatten verſchaffen; – un abricotier, (le couvrir d'un paillasson, contre l'ardeur du soleil) eine Stroh-decke, -matte an einen Aprikoſenbaum anlegen; *fg:* Poé. les lauriers *ombragent* sa tête, son front, die Lorberen umſchatten ſein Haupt, ſeine Stirn; Pt. (diminuer les jours) verſchatten; Brod. (appliquer de la soie sur or, afin d'en diminuer l'éclat) überſchatten; Luth. (diminuer le trou des tuyaux par des plaques ou oreilles) die Pfeiſenlöcher verengen.

OMBRAGEUX, SE, *a.* (peureux) ſchen; un cheval –, ein -es Pferd; cette jument ꝛ est *ombrageuse*, dieſe Stute ꝛ iſt ſ.; *fg:* (soupçonneux, défiant, qui prend facilement *ombrage*) finſter; c'est un homme fort –, er iſt ein ſehr -er Mann; caractère –, -er Charakter; Syn. l'– voit tout en noir, tout l'offusque; le *soupçonneux* voit tout en mal, tout le choque; le *méfiant* est toujours en garde, il craint tout, der Finſtere ſieht alles ſchwarz, alles erregt bei ihm Unruhe, Beſorgniß; der Argwöhniſche ſieht alles von der ſchlimmen Seite an, alles iſt ihm anſtößig; der Mißtrauiſche iſt immer auf ſeiner Hut, er fürchtet alles.

OMBRE, *f.* (obscurité causée par un corps opposé à la lumière; *it.* espace privé de lumière) Schatten; l'– d'un corps, d'un arbre ꝛ, der S. eines Körpers, Baumes ꝛ; Ph. – droite, verse, oblique, gerader, umgekehrter, ſchiefer S.; se mettre, se reposer, se coucher, dormir à l'–, ſich in den S. ſtellen, ſetzen; im S. ruhen, ausruhen, ſich in den S. legen; im S. ſchlafen; il se promène à l'–, er geht im S. ſpatzieren; ce feuillage ne donne guère d'–, dieſes Laub gibt, wirft, macht nicht viel S.; cette plante aime l'–, vient bien à l'–, dieſe Pflanze liebt den S., gedeihet

wohl

wohl im S.; le soleil chasse, dissipe les *ombres*, die Sonne vertreibt, verjagt den S.; une – fraiche, paisible, ein kühler, stiller S.; il est à l'–, er steht, sitzt, liegt im S.; Opt. les –*s* s'accourcissent vers midi, et s'alongent quand le soleil approche du couchant, gegen Mittag werden die S. kürzer, gegen Untergang der Sonne länger; la théorie des –*s*, die –lehre; les –*s* du matin et du soir sont régulièrement bleues, die S. am Morgen und Abend sind gewöhnlich blau; ligne des –*s*, (instr. pour déterminer les rapports des –*s* droites et verses de tout objet à sa hauteur) –messer; je vois son – dans l'eau, ich sehe seinen S. im Wasser; l'– suit le corps, der S. folgt dem Körper, läuft mit dem Körper; P. cf. *buisson*; Poé. *fg:* les –*s* de la nuit, (des ténèbres) die S. (die Finsterniß) der Nacht; les –*s* de la mort, du tombeau, (la mort ꝛc.) die Nacht des Todes, des Grabes; notre vie n'est qu'une –, passe comme une –, unser Leben ist wie ein S., vergeht wie ein S.; les grandeurs du monde ne sont qu'*ombre* et fumée, die Herrlichkeiten der Welt sind nichts als S. und Dunst; courir après une –, (concevoir une espérance illusoire) einem S. nachlaufen, nach einem S. greifen; P. il le suit comme l'– fait le corps, c'est son –, (il le suit partout) er folgt ihm wie sein S.; er liegt, sitzt ihm immer auf dem Nacken; er folgt ihm überall nach, er geht ihm nicht von der Seite; il fait – à tous ses concurrents, er verdunkelt, übertrifft alle seine Nebenbuhler; il ne fera jamais – à personne, er wird nie im Stande seyn, jemand zu verdunkeln, jemandes Eifersucht zu erregen; il a l'air d'une –, il ressemble à une –, (il est maigre, pâle, défait) er sieht aus wie ein S., gleicht einem S.; il a peur de son –, (il s'effraie, s'allarme facilement) er fürchtet sich vor seinem eigenen S., fliehet seinen eigenen S.; tout lui fait –, (il se défie de tout) alles macht seinen Argwohn, sein Mißtrauen rege; 2) (protection, faveur) S.; Schutz; à l'– de tes ailes, unter dem S. deiner Flügel; l'– d'un si puissant maître le met à couvert, il n'a rien à craindre à l'– d'une si puissante protection, der Schutz eines so mächtigen Herrn stellt ihn sicher; bei einem so mächtigen Schutze hat er nichts zu fürchten; vous serez à couvert sous son –, unter seinem Schutze werden Sie sicher seyn; 3) (prétexte, ord. vec sous) Vorwand, Mantel, Deckmantel; sous – de piété, sous l'– de la piété ꝛc., unter dem M. od. D. der Frömmigkeit; il lui a joué ce tour, sous – d'amitié, sous – de vouloir le servir ꝛc., unter dem D. der Freundschaft, unter dem V–e, ihm dienen zu wollen, hat er ihm diesen Streich gespielt; il a quitté la compagnie sous – d'affaires pressantes, er hat die Gesellschaft unter dem V–e dringender Geschäfte verlassen; 4) (apparence) S., Schein; il n'y a pas –, la moindre – de doute, de difficulté, es ist nicht der mindeste Schein von Zweifel, kein S. von Hinderniß vorhanden; l'– même du mal lui fait peur, selbst der Schein od. S. des Uebels schreckt ihn; ces peuples n'avoient que l'– de la liberté, n'avoient qu'une – de liberté, diese Völker hatten nur einen S. od. Schein von Freiheit; la physique des anciens n'est qu'une – en comparaison de celle des modernes, die Naturkunde der Alten ist kaum ein S. von der neuern; cette famille n'est plus que l'– de ce qu'elle étoit autrefois, diese Familie ist kaum ein S. von dem was sie vormahls war, hat kaum den S. ihres vormahligen Wohlstandes; prendre l'– pour le corps, (l'apparence pour la réalité) den S. für den Körper, den Schein für das Wesen od. die Wirklichkeit halten; 5) (signe, figure d'une chose à venir) S., Vorbild, *n.* les cérémonies ꝛc. du vieux testament n'étoient que les –*s* des mystères ꝛc. du nouveau, die Feiergebräuche ꝛc. des alten Testamentes waren nur ein S., ein V. von den Geheimnissen ꝛc. des neuen; 6) Poé. My. (l'ame séparée du corps; les manes) S.; l'– de César, de Pompée lui apparut, Cesars, Pompejus S. erschien ihm; les pâles –*s*, les –*s* vaines, die bleichen, wesenlosen od. körperlosen S.; le royaume des –*s*, das Reich der S. od. Todten, das –reich, Todtenreich; Pluton regne sur les –*s*, a l'empire des –*s*, Pluto ist der Beherrscher des –reiches, herrscht im Reiche der S., der abgeschiedenen Seelen; évoquer les *ombres*, die S. der Verstorbenen, die abgeschiedenen Seelen hervorrufen; H. anc. les –*s*, (pers. qu'un convive amenoit avec lui) Beigast, Nebengast, ungeladener Gast; Bl. (image si déliée qu'on voit le champ en les pièces de l'écu à travers) S.; d'azur à l'– de lion ꝛc., ein Löwe im blauen S.; – de soleil, (image du soleil sans yeux, nez, bouche); d'azur à l'– de soleil d'or, ein goldenes Sonnenbild ohne Gesicht im blauen Felde; Jeu. c. *hombre;* Pt. terre d'–, (terre brune et noirâtre pour *ombrer*) Umber; Umber-Erde, *f.*; it. (couleurs obscures d'un tableau pour faire ressortir les objets éclairés) S.; demi–, Halbs.; de grands clairs exigent de fortes –*s*, starke Lichter erfordern starke S.; donner les –*s*, die S. machen, anbringen; schattieren; il sait ménager les –*s*, er kann mit den Schattierungen gut umgehen; la masse des –*s*, die –masse; des –*s* bien entendues, wohl angebrachte, gut vertheilte S.; *fg:* (léger défaut d'une partie d'un tableau, qui relève les beautés d'une autre); c'est une – au tableau, dieser Fehler hebt die andern Schönheiten des Gemähldes heraus.

(II) *s.* hn. l'– ou le *maigre*, cf.; l'– de rivière, (esp. de truite à nageoires molles) Aesche, Esche, *f.* l'– bleu, (poi. du lac de Constance du genre salmone, qui a le dos bleu) Blaufelchen; l'– chevalier, (poi. du lac de Genève, du genre salmone et très-recherché) Salm im Genfersee; Jeu. c. *hombre.* [nenschirmchen, *n.*

OMBREL, *s.* ou OMBRELLE, *f.* (petit parasol) Son-

OMBRER qh, (y adapter, pratiquer des *ombres*) etwas schattieren, schatten; Schattierungen daran anbringen; – un dessin, une partie d'un tableau, eine Zeichnung, einen Theil eines Gemähldes sch.; cela n'est pas assez *ombré*, il faut l'– davantage, das ist nicht stark genug schattiert, geschattet, man muß es stärker sch.; Bl. (parl. d'édifices, corps cubiques ꝛc. dont les côtés opposés au jour sont d'un émail diff., pour marquer l'*ombre*) d'azur à une chapelle d'argent, *ombrée* de sinople, eine weiße od. silberne, grün schattierte od. geschattete Kapelle im blauen Felde.

OMBRETTE, *f.* hn. (ois. échassier d'Amér., couleur de terre d'*ombre*, de la gros. de la corneille) der umberfarbige amerikanische Strandläufer.

OMBREUX, SE, *a.* (qui fait de l'*ombre*) pu. schattig.

OMBRIA, OMBRIAS, *f.* hn. c. *crapaudine.*

OMBROIR ou OMBROYER, v. c. *ombrager.*

OMBROMÈTRE ou UDROMÈTRE, c. *hydiomètre.*

OMÉGA, *s.* Gr. (nom de la dernière lettre de l'alphabet grec) Omega, *n.* *fg:* Écr. je suis l'alpha et l'–, ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende; il est l'– de la classe, er ist der Letzte, Unterste in seiner Abtheilung, Klasse; Hn. l'–, (ins. lépidoptère, du genre des noctuelles, qui a un – sur les ailes) das O.

OMELETTE, *f.* Cui. (œufs battus et cuits ensemble avec du beurre ꝛc.) Pfannkuchen, Eier-; une – de six œufs, ein P. aus sechs Eiern; – au beurre, au lard, Butterpf–, Speckpf–; – soufflée, – aux fines herbes, Eier-auflauf; Pf. mit Grünem; – baveuse, (qu'on laisse peu cuire et qui reste molle) teigiger Pf.; la poêle aux –*s*, Eierkuchen-pfanne, *f.* Écon. (œufs battus qu'on jète dans le vin pour l'éclaircir) Weinschöne von geschlagenem Eierklar; Hn. (co. de coq. du genre olive) der Pf. od. E.

OMENTESIE ou OMENTITIE (ti cie), *f.* Méd. (phlegmasie ou inflammation de l'épiploon) Netz-entzündung, *f.*

OMENTUM, *s.* An. c. *épiploon.*

OMÉTOCHTLI, *s.* hm. (Dieu du vin chez les Mexicains) *id.* (Weingott der Mexikaner).

OMETTRE, I. ec. (manquer à faire ou à dire ce qu'on vouloit ou devoit faire ou dire) unterlassen, aus-, weg-, vergessen, versäumen; je n'*omettrai* aucuns soins ꝛc., ich werde keine Sorge ꝛc. u. ꝛc.; préparez tout ce qu'il faut, sans rien –, richten Sie alles Nöthige zu, ohne etwas zu u., wegzulassen, zu verg.; il a *omis* le plus important, er hat das Wichtigste versäumt, weggelassen; j'*omettrois* ces lignes, ich würde diese Zeilen a.; n'*omettez* aucune des formalités, u. Sie keine von den Förmlichkeiten; beobachten Sie alle F.; il n'*omet* rien de ce qui peut le conduire à son but, il n'*omet* rien pour parvenir à ses fins, er unterläßt, versäumt nichts, was ihn zu seinem Zwecke führen kann; cette clause a été *omise* à dessein, diese Clausel ist absichtlich ausgelassen worden; j'*omettois* de vous dire que ꝛc., ich vergaß Ihnen zu sagen, daß ꝛc.; il a *omis* de marquer cette dépense, er hat verg. diese Ausgabe einzutragen; cela a été *omis* involontairement, par oubli, dieses ist nicht mit Willen, aus Vergessenheit u., versäumt worden.

OMICRON (one), *s.* Gr. (nom du petit o grec) *id.* das kleine griechische o.

O-MI-TO, *s.* hm. (divinité des chinois, de la secte de Fo, qu'on invoque pour le pardon des fautes les plus atroces) *id.*

OMISSION (o mi cion), *f.* (manquement de celui qui *omet*) Unterlassung, Aus-, Weg-, Versäumung; faire une –, eine U., A. begehen; une faute d'–, ein U.s-fehler, Aus-; péché d'–, (qui consiste à ne pas faire ce qui est commandé, ex. d'entendre la messe ꝛc.) U–sünde, *f.* cf. *omettre;* 2) (chose *omise*) unterlassene, ausgelassene Sache, *f.* il y a bc. d'–s dans cette copie, in dieser Abschrift sind viele A–en od. Lücken, sind viele Stellen ausgelassen, vergessen worden.

OMMIADE, *s.* (nom des princes d'une dynastie arabe, dont le chef fut *Ommiah*) Ommiade; les –*s* possédoient alors le califat, damahls waren die –n im Besitze des Kalifats, der Kalifatenwürde.

OMNIPHAGE, c. *omnivore.*

OMNIPOTENCE, *f.* inu. c. *toute puissance.*

OMNISCIENCE, *f.* Th. (connoissance infinie, l'un des attributs de Dieu) Allwissenheit, *f.*

OMNIVORE, *a.* (qui se nourrit de tout, qui mange de tous les aliments) allesfressend.

OMOCLAVICULAIRE ou CORACOCLAVICULAIRE, *a.* An. ligament –, (qui unit l'apophyse coracoïde de l'*omoplate* à la *clavicule*) Rabenschnabelsband, *n.*

OMOCOTYLE, *f.* ou CAVITÉ GLÉNOÏDALE, cf.

OMO-HYOÏDIEN ou OMOPLAT HYOÏDIEN, *s.* *a.* An. l'–, le muscle –, (qui s'attache à l'*omoplate* et à l'os *hyoïde*) Schulterblatt-muskel des Zungenbeins.

OMOPHAGE ꝛc., c. *homophage* ꝛc.

OMOPHORE, *s.* h. Ecc. autref. (esp. de petit manteau des Évêques ꝛc., dont les bouts descendoient par devant et sur les épaules) Schultermäntelchen, *n.*

OMOPLAT HYOÏDIEN, c. *omo hyoïdien.*

OMOPLATE, *f.* An. (os large, mince et triangulaire, qui forme la partie postér. de l'épaule) Schulterblatt, -bein, Achselbein, *n.* il s'est rompu l'– en tombant, er hat sich im Fallen das S. zerbrochen, cf. *acromion, coracoïde, cou, épine, glénoïde.*

OMPANORATES, *s. pl.* hm. (classe d'ombiasses) Klasse von Priestern und Zauberern auf Madagaskar.

OMPHACIN, E, *a.* Phar. ꝛc. (fait de raisin vert, de tout fruit qui n'est pas mûr) Agrest; Saft aus unzeitigen Trauben ꝛc.; huile –*e*, (exprimée d'olives vertes) Oel aus unzeitigen Oliven.

OMPHACOMELE, *s.* Phar. (potion de verjus et de miel) (Mischtrank aus Honig und dem Safte von unzeitigen Trauben). [devint amoureux) Omphale, *f.*

OMPHALE, *f.* My. (reine de Lydie, dont Hercule

OMPHALIER, *s.* Bo. (arbr. de St. Domingue, de la fam. des Euphorbes, dont le fruit est analogue à une amande ou à une noisette) Omphalea.

OMPHALMIQUE, *a.* An. branche –, (celle de la 5e paire de nerfs, qui sert au mouv. de l'œil) (Nervenzweig der zur Bewegung des Auges dient).

OMPHALOCELE, *f.* c. *exomphale.*

OMPHALODE, *s.* ou HERBE AUX NOMBRILS, PETITE BOURRACHE, PETITE CONSOUDE, *f.* Bo. Nabelkraut, *n.* -same, cf. *nombril.*

OMPHALOMANCIE, *f.* (esp. de divination ou art de prédire le nombre d'enfants qu'aura une femme, par l'inspection et le nombre des nœuds du cordon ombilical) Nabeldeuterei, -wahrsagerei, *f.*

OMPHALOMANTE, *f.* (fem. qui s'occupe d'*omphalomancie*) Nabelwahrsagerinn.

OMPHALOMÉSENTÉRIQUE, *a.* An. vaisseaux –*s*, (vais. dans le mésentère du fœtus, qui consistent en une veine et une artère et vont droit au *nombril*) Nabelgefäße, *n. pl.*

OMPHALOPSIQUES, *s. pl.* h. Ecc. (sectaires grecs du 14e siècle, qui contemploient perpétuellement le *nombril*, pour en voir jaillir la lumière sacrée du mont Thabor) Nabelbeschauer. [TIQUE, *a.* Op. c. *lenticulaire.*

OMPHALOPTRE, OMPHALOPTÈRE, OMPHALOP-

OMPHALORRAGIE, *f.* Méd. (hémorrhagie ombilicale) Nabelblutsturz.

OMPHALOTOMIE, *f.* An. (section du cordon ombilical après l'accouchement) Nabelschnurschnitt.

OMRAH, OMRAS, *s.* hm. (titre des gr. seigneurs à la cour du Mogol) *id.*

OMULI, *s.* hp. (morue fraiche, ou merlan du lac Paikal, en Sibérie) siberische Kabeljau od. Seehecht.

ON, Gr. (pron. personnel indéfini, qui se joint avec la 3e pers. singulière du verbe) man; – le dit, m. sagt es,

cf. dire; – lui a-t-on dit de partir, m. hat ihm geschrieben, er soll abreisen; – dit, – croit que ꝛc., (c'est le bruit qui court, la commune opinion, la façon de parler ord.) m. sagt, glaubt ꝛc.; que lui a-t-on fait? was hat m. ihm gethan? ne l'a-t-on pas averti? hat m. ihn nicht benachrichtigt, gewarnt? a-t-on jamais vu? hat m. je gesehen? que fera-t-on de tout cela? was wird m. mit allem diesem machen? qu'en dira-t-on? was wird man davon, darüber sagen, urtheilen? 2) l'–, (au lieu de –, pour la douceur de la prononciation) il faut que l'on consente, que l'on convienne de ꝛc., m. muß einwilligen, übereinkommen oder zugeben ꝛc.; si l'on nous entendoit, wenn m. uns hörte, hören sollte; 3) le *qu'en dira-t-on*, s. (ce qu'on pourra en dire) das Gerede od. Geschwätz der Leute; il se moque, il est au-dessus du *qu'en dira-t-on*, (il se soucie peu de, il méprise tout ce qu'on pourra dire) er fragt nicht nach dem G. der L., bekümmert sich nicht um das .., setzt sich über das .. hinweg; le *qu'en dira-t-on* ne l'étonne point, das G. der L. schreckt ihn nicht; er verwundert sich nicht über das ..; 4) les *on dit*, s. (simples rapports; bruits vagues) Sage, f. Gerücht, n. croire, condamner qn sur un, sur des *on dit*, einem G-e, bloßen G-en Glauben beimessen, einen auf eine bloße S. hin verdammen, einem auf .. Unrecht geben; ce ne sont que des *on dit*, es sind nur G-e, S-n; *V. on*, est un sot, (un rapport vague et sans autorité doit être envisagé comme une sottise) das ist ein albernes Geschwätz! 5) (avec rapport à un nom masc., Il qf. à un fém.); *on* n'est pas toujours maître de ses passions, m. ist nicht immer Herr über seine Leidenschaften; *on* n'est pas maîtresse d'accoucher le jour qu'on voudroit, m. kann nicht niederkommen, wann m. will; quand on est jolie, – ne l'ignore pas, m. weiß wohl wenn m. schön ist; wer schön ist weiß es wohl, bald.

ONAGRAIRE, *f.* Bo. les -s, ou *épilobiennes*, cf.

ONAGRE ou HERBE AUX ÂNES, *f.* Bo. (pla. vulnéraire, cultivée pour sa fleur) Nachtkerze, *f.* l'– à grandes fleurs, die großblumige N.; Hn. l'–, s. ou *âne sauvage*, *âne rayé*, c. *Zèbre*; pierre d'–, (bézoard d'un bleu jaunâtre, oval, qui se trouve dans la tête et la mâchoire de l'âne sauvage) Zebra bezoar; Mil. h. anc. c. *catapulte*.

ONANISME, *s.* (habitude de la masturbation, péché d'Onan) Selbstbefleckung, *f.*

ONC ou ONCQUES, *ad.* (jamais) v. nie; niemahls; je ne vis *onc* un si méchant homme; c'est le plus méchant homme qui fût *oncques*, einen so schlimmen Menschen sah ich nie; es ist der schlechteste Mensch den es je gab; il n'en fut *oncques* de plus mal adroit, einen ungeschickteren gab es nie.

ONCE, *f.* (poids de la 16e partie d'une livre ou 8 gros ou drachmes, ou 576 grains) Unze, *f.* une – de tabac, une demi –, eine U. Taback, eine halbe U.; un quart d'–, eine Viertels-; la livre de Paris est de seize, la livre romaine de douze *onces*, das pariser Pfund enthält 16, das römische 12 -en; ceci pèse 4 *onces*, dieses wiegt 4 -en; il y a huit-s au marc, 8 gros à l'–, es gehen 8 -en auf die Mark; die U. hat, enthält acht Quentchen; vendre à l'–, -nweise verkaufen; perles à l'–, (petites perles qui ne peuvent être comptées et qu'on vend au poids; semence de perles) Perlensame; coton d'–, (coton très fin de Damas en Syrie, dévidé en écheveaux d'une –) damaszenische Baumwolle, *f. fg.* il n'a pas une – de jugement, de sens commun, (n'en a point du tout) er hat keine U., kein Bißchen Beurtheilungskraft, gesunden Verstand; Com. (mon. imaginaire de Sicile) Oncia, *f.* Hn. (espèce d'Afr. ꝛc. d'Asie plus petit que la panthère, et appelée aussi *petite panthère*) U., *f.* -s dressées pour la chasse de la gazelle, zur Gazellenjagd abgerichtete -n.

ONCHIDE, *f.* hn. (ver mollusque nu, à tête munie de appendices auriformes) (Onchidium).

ONCIALE, *f.* Ant. (gr. lettres pour les inscriptions, les épitaphes ꝛc.) Steinschrift, *f.* les -s, les lettres -s avoient la largeur d'un pouce, die Buchstaben der St. waren einen Zoll breit; un manuscrit en lettres -s, eine Handschrift in Uncialbuchstaben.

ONCLE, *s.* (frère du père ou de la mère) Oheim; – paternel, maternel, O. von väterlicher, mütterlicher Seite; l'– et le neveu, l'– et la nièce, der O. und der Neffe, der O. und die Nichte; grand –, (le frère du grand père ou de la grand'mère) Groß-; mon grand – du côté paternel ꝛc., mein Groß- von väterlicher Seite ꝛc.; – à la mode de Bretagne, (le cousin germain du père ou de la mère) des Vaters oder der Mutter Geschwisterkind; mon père et lui sont cousins germains, par conséquent il est mon – à la mode de Bretagne, mein Vater und er sind Geschwisterkinder, er ist also mein O. à la mode de Bretagne.

ONCOTOMIE, *f.* Chir. (incision, ouverture d'un abcès, d'une tumeur) Geschwüröffnung, *f.* -schnitt.

ONCRE, *s.* Mar. (sorte de bâtiment de mer) Onker.

ONCTION (ci), *f.* (act. d'oindre q. partie, de la frotter avec de l'huile, de la graisse) Oelung, Salbung, *f.* Cath. l'– du baptême, (au sommet de la tête ꝛc., à la poitrine et entre les deux épaules) die Oe. bei der Taufe; l'– de la confirmation, (sur le front) die Oe. bei der Firmung, cf. *extrême-*; l'– des évêques, des rois, die S. der Bischöfe, der Könige; l'– sacerdotale, die S. der Priester, die priesterliche S.; l'évêque fait des -s sur les murs des églises qu'il dédie ꝛc., der Bischof salbet die Mauern der Kirchen, die er einweihet; *fg.* Dév. (parl. des mouv. de la grace, des consolations du St-Esprit) – intérieure, (dévotion) Inbrunst, innerliche Rührung, *f.* l'– de la grace, (les mouv. qu'elle produit) die Weihe der Gnade; l'– du Saint Esprit, (ses consolations) der Trost, die Tröstungen des heiligen Geistes; il y a de l'– dans ce sermon, ce discours ꝛc., in dieser Predigt, Rede ꝛc. herrscht viel S.; prier avec be. d'–, mit vieler S. od. Andacht beten.

ONCTUEUSEMENT, *ad.* ord. AVEC ONCTION, mit Salbung; prêcher –, mit S. od. Rührung predigen; l'imitation de Jésus Christ est un livre écrit –, die Nachahmung Jesu Christi ist ein mit S. geschriebenes Buch.

ONCTUEUX, SE, *a.* (gras, huileux) fettig, ölig, schmierig; bois –, f-es, ö-es Holz; liqueur, terre, semence -se, f-e, ö-e, f-e Flüssigkeit, Erde, ö-er Same; *fg.* un prédicateur –, (qui a de l'onction) ein Prediger, der mit Salbung, Weihe predigt.

ONCTUOSITÉ, *f.* (qualité de ce qui est onctueux, gras) Oeligkeit, Fettigkeit, *f.* le bois qui a de l'– brûle facilement, öhlichtes Holz brennt leicht, gern.

ONDATRA ou RAT MUSQUÉ DU CANADA, cf. *rat.*

ONDE, *f.* (Fot; soulèvement de l'eau agitée) Welle, Poé. Woge, Mar. See, *f.* – large, (qui a peu de hauteur) breite W.; – grosse, (fort élevée) große od. dicke W.; – écumante, schäumende W.; le vent fait des -s sur les rivières, der Wind bildet -n auf den Flüssen; calculer la vitesse des -s, die Geschwindigkeit der -n berechnen; le lac est agité, les -s sont fort grosses, der See ist stürmisch, die -n sind sehr groß, cf. *sillonner*; le mouvement, l'élévation des -s, die Bewegung, das Aufsteigen der -n; le bruit, le choc des -s, das Geräusch, Getöse, der Stoß der -n; le bruissement des -s, das Rauschen der -n; le flux et reflux continuel des -s, das beständige Wogen, Auf- und Niedersteigen der -n; la pointe de l'–, die Spitze, der Gipfel der W.; la mer produit des -s, das Meer schlägt, wirft -n; vaisseau englouti par les -s, ein von den -n verschlungenes Schiff; Poé. (l'eau, la mer); sur la terre et sur l'–, zu Lande und zu Wasser, zu Lande und auf dem Meer; il vogue sur l'–, sur les -s, er segelt auf der offenen See, auf dem Meer; le soleil se couche dans ses -s, sort du sein de l'–, die Sonne verbirgt sich in den Fluthen, geht aus dem Schoße des Meeres hervor; à la merci des -s, den Meereswellen Preis gegeben; le vaisseau fut long-temps le jouet des -s, flottoit au gré de l'–, das Schiff war lange ein Spiel der Wellen, wogte auf den Wellen dahin; l'– amère, das bittere Meerwasser; l'– noire, (l'eau du Styx, du Cocyte) der schwarze Fluß; der Styx; passer l'– noire, (être mort) über den schwarzen Fluß, über den Styx, in das Land der abgeschiedenen Seelen fahren; (it. parl. d'un ruisseau ꝛc.) le cristal de son –, (de son eau claire) der Kristall seines Wassers, sein kristallhelles Wasser; son – fugitive, seine schnell dahin eilenden Wogen; Fond. de cl. l'– ou la culotte d'une cloche, (matière qui augmente l'épaisseur du cerveau, et donne plus de solidité aux anses) Glockenhut, -kappe, *f.* Cui. donnez encore une – à ce légume, à cette viande, laßt dieses Gemüse, dieses Fleisch noch einmahl wallen, noch einen Wall darüber gehen; 2) *pl.* Econ. ꝛc. (ce qui est fait en figure d'ondes) les -s d'un taffetas ꝛc., das Wasser eines Taffets ꝛc.; moire à grandes, à petites -s, Mohr mit breitem, schmalem Wa.; großgewässerter, klein- Mohr; tracer des -s, Wa. bezeichnen, angeben; cheveux en -s, wellenförmige Haare; les -s d'un bois veiné, das -förmige flammichte Aussehen eines aderigen, geaderten Holzes; les -s spirales d'une colonne torse, die -förmigen Krümmungen einer gewundenen Säule; Td. les -s d'un bouton, (petits échelons arrangés en sens contraire) die Wellen eines Knopfes; les -s d'une coquille, (lignes sur sa robe, qui vont en serpentant et imitent des -s) die -linien auf einer Muschel; une bouteille, un verre qui a des -s, (cert. défauts qui ress. à des -s) eine Flasche, ein Glas, das -förmige Flecken hat; Man. (cert. dessins qui se représentent sur ce tapisseries travaillées à l'aiguille); les -s du point de Hongrie ꝛc., die W., -förmige Stickerei der ungarischen Spitzen; les bergames à -s, -förmig gemodelte Bergamotapeten; Syn. les -s se disent d'une rivière, elles laissent une idée de calme et de cours paisible; les *flots* indiquent un peu d'agitation, et s'appliquent à la mer; les *vagues* marquent une plus forte agitation, elles s'appliquent aux rivières comme à la mer, Onde wird von Flüssen gesagt, es enthält die Vorstellung eines ruhigen, friedlichen Laufes; flots (Fluten) zeigen ein wenig Unruhe an, und werden vom Meere gebraucht; vagues (Wogen) zeigen eine stärkere, heftigere Bewegung an, und kommen den Flüssen, wie dem Meere, zu; on coule sur les -s; on est porté sur les *flots*; on est entraîné par les *vagues*, man gleitet auf den Wellen sanft dahin; man wird von den Fluten fortgetragen; und von den Wogen dahingerissen.

ONDÉ, *s.* hn. c. *ondoyant* (hn).

ONDÉ, E, *a.* (disposé, façonné en ondes) wellenförmig, wellig; ses cheveux sont -s, seine Haare sind w. gekrümmt; Man. taffetas –, moire *ondée*, gewässerter Taffet, Mohr, c. *camelot*; étoffes -ées, dont les façons sont -ées, gewässerte Zeuge; Zeuge mit gewässertem Model; bois –, Holz mit -en Adern; flammichtes Holz; Bo. (dit en ondes, à gros plis arrondis) w.; feuille -ée, -es Blatt; Bl. (lorsque la bordure et les côtés des pièces de l'écusson ont des dents arrondies qui imitent les ondes) w.; d'azur à 3 fasces -ées d'or ꝛc., 3 Binden mit einem goldenen -en Rande im blauen Felde.

ONDÉCAGONE, *s. a.* Gé. (qui a 11 côtés et 11 angles) elfseitig, -eckig; un –, une figure –, ein Elfeck, *n.* eine elff-e Figur; – régulier, (à côtés et angles égaux) regelmäßiges E.

ONDÉCIMAL, *s.* hn. (poi. du genre du silure, à une seule nageoire dorsale de 11 rayons) der Wels mit der elfstrahligen Rückenflosse.

ONDÉE, *f.* Phy. (grosse pluie subite et passagère) Regenguß; Guß; bonne, grosse –, une terrible –, ein rechter, tüchtiger, schrecklicher G., R.; il aura toute l'– sur le dos, er wird den ganzen G. auf den Rücken bekommen; laissons passer l'–, cette –, wir wollen diesen G. vorüber gehen lassen; il pleut par -s, es regnet gußweise; *fa.* es schüttet.

ONDIN, E, *a.* My. (prétendu génie des cabalistes, qui habite les eaux) Wasser-geist, -nix; die Nixe, Wassernixe.

ONDOIEMENT, *s.* Re. (baptême donné sans les cérémonies de l'église) Nothtaufe, Vor-, Jähtaufe, *f.* être présent à l'– de l'enfant, bei der N. des Kindes zugegen seyn, der N. .. beiwohnen.

ONDOYANT ou ONDÉ, *s.* hn. (poi. du genre coryphène, à plu. bandes qui *ondulent* vers le dos) der bandierte Stutzkopf, cf. *onduler*; 2) cf. *ondoyer*.

ONDOYER, I. s. (flotter par ondes) ord. *fg.* wogen, wallen; sich wellenförmig bewegen; flattern; les vagues *ondoyantes*, die wogenden Wellen, die auf- und absteigenden Wogen; la flamme *ondoie*, die Flamme woget, wallet; on voit la fumée –, man sieht den Rauch empor wa.; fumée, flammes *ondoyantes*, wallender Rauch, wallende, wogende Flammen; les épis *ondoyants*, les plaines *ondoyantes*, die wogenden, wallenden Aehren, Fluren od. Gefilde; les étendards *ondoient* dans la plaine, die Fahnen f. in der Ebene; ses cheveux *ondoyoient* au gré du vent, ihre Haare walleten, flatterten im Winde; cheveux, drapeaux *ondoyants*, wallende Haare, flatternde Fahnen; Méd. pouls *ondoyant*, (alternativement fort ou faible, co. les ondes ou les vagues de la mer) wallender Puls.

II) Re. (baptiser sans les cérémonies ord. de l'église, dans

(le cas de nécessité) die Nothtaufe geben; l'enfant est en danger, il faut l'–, das Kind ist gefährlich krank, man muß ihm die N. geben; il a été *ondoyé*, es hat die N. erhalten.

ONDULATION (ci), *f.* Phy. (mouv. oscillatoire, par *ondes*) Wallen, Wogen, *n.* Wallung, *f.* wellenförmige Bewegung, *f.* un fluide qui bout, forme des –*s*, eine siedende Flüssigkeit wallet; une pierre jetée dans l'eau, y cause des –*s*, ein in das Wasser geworfener Stein bildet Wellen auf demselben; – circulaire, (qui se manifeste par des cercles concentriques sur la surface d'une eau tranquille, où l'on a jeté une pierre *&c.*) Wellenkreis; l'– de l'air, die w. B., das Wo. der Luft; l'– de la lumière, d'une bougie, das Wa. od. Flammen, die w. B. des Lichtes, einer brennenden Kerze; Méd. c. *fluctuation;* 2) (parl. des sons) c. *fremissement*, *vibration*.

ONDULATOIRE, *a.* Phy. (d'*ondulation*); mouvement –, wellenförmige Bewegung.

ONDULÉ, E, ONDULEUX, SE, *a.* Bo. (à petites *ondes;* plissé plus finement que ce qui est *ondé*) zart od. klein wellenförmig; la patience *ondulée* a les feuilles très *ondulées* ou *onduleuses*, die Blätter des –en Ampfers sind der Länge nach fein gefältelt; Con. (en forme de coquille; conchoïde) muschelförmig.

ONDULER, (avoir un mouvement d'*ondulation*) sich wellenförmig bewegen; wogen, wallen; le vent fait – l'eau du lac, der Wind macht das Wasser des Sees wo., setzt das.. in eine wellenförmige Bewegung, bringt Wellen in dem.. hervor; le vent commençoit à –, der Wind fing an zu wa., zu wo.; Man. un dessin qui *ondule*, ein gewässerter Model; les bandes de l'ondoyant *ondulent* avant de se réunir vers son dos, die Streifen des bandierten Stutzkopfes biegen sich wellenförmig, ehe sie sich gegen seinen Rücken hin vereinigen.

ONÉIROCRITIE ou ONIROCRITIE, ONIROCRATIE (cie), *f.* h. anc. (interprétation des songes; *it.* art de les interpréter) Traumdeutung, -deuterei, *f. it.* -deutekunst, *f.* dans l'–, un dragon signifioit la royauté, le serpent une maladie, un chat l'adultère *&c.* in der T. bedeutete ein Drache die Königswürde, die Schlange eine Krankheit, eine Katze den Ehebruch *&c.*

ONÉIROCRITIQUE ou ONIROCRITIQUE, *s.* h. anc. (interprète des songes) Traumdeuter, inn; Méd. (qui pronostique ou prédit des crises, d'après les songes des malades) ein Arzt der die Krisen der Krankheiten nach den Träumen des Kranken vorhersagt; *it. a.* indice –, (tiré des songes qu'a faits le malade) ein von den Träumen des Kranken hergenommenes Anzeichen.

ONÉIRODYNIE, *f.* Méd. (sommeil pénible, songe douloureux) peinlicher, qualvoller Schlaf, Traum, cf. *cauchemar*, *éphialtes*.

ONÉIROGONE, ONÉIROGYNE, *s.* Méd. (songe vénérien) unzüchtiger Traum.

ONÉIROGONORRHÉE, *f.* Méd. (écoulement de la semence pendant le sommeil; pollution nocturne) nächtlicher Samenfluß, nächtliche Samenergießung.

ONÉIROMANCIE, *f.* c. *onéirocritie*.

ONÉRAIRE, *a.* Pra. (qui a la charge, qui administre et rend compte); tuteur –, (opp. à *honoraire*) verwaltender Vormund od. Vormünder; syndic –, (chargé d'une aff. commune à plu., et comptable de sa gestion) verantwortlicher Geschäftsführer od. Syndikus.

ONÉREUX, SE, *a.* (qui est à charge, incommode) lästig, beschwerlich, beschwerend; don, titre –, engagement, article –, ein l–es, unter einer l–en Bedingung gegebenes Geschenk, eine l–e Bedingung, Verpflichtung, ein l–er Punct; il lui a donné cela à titre –, er hat ihm dieses unter einer l–en Bedingung gegeben; condition *onéreuse*, tutelle, charge –*se*, eine l–e Bedingung, eine l–e, b–e Vormundschaft, Stelle, ein l–es, b–es Amt; il n'a pas accepté ce legs, qui étoit –, er hat dieses mit einer l–en Bedingung verbundene Vermächtniß nicht angenommen; le voisinage de ces gens-là est fort –, die Nachbarschaft dieser Leute ist sehr l., b.; succession –*se*, (où il y a plus de dettes que de biens) l–e Erbschaft, (wo die darauf haftenden Schulden das Vermögen übersteigen).

ONGLE, *s.* An. (substance, ord. cornée, qui termine les doigts dans les ani. bipèdes et quadrupèdes) Nagel; l'– du petit doigt, der N. am kleinen Finger; les –*s* des pieds, die Nägel an den Zehen; la racine, le corps, l'extrémité de l'–, die -wurzel, die -mitte, -wölbung, das -ende od. der -rand; l'– lui est tombé, revient, der N. ist ihm weggegangen, hat sich abgelöst, kommt wieder, wächst wieder nach; les –*s* croissent, die Nägel wachsen; couper les –*s* die Nägel beschneiden, cf. *rogner*, *ronger;* de la longueur d'un –, (d'un demi pouce) von der Länge eines –s; -klang; fleur, rose des –*s*, (tache sur le corps de l'–, qui s'éloigne de la racine et disparoit à mesure qu'on coupe l'–) -blüte, *f.* ses –*s* fleurissent, il a les –*s* fleuris, seine Nägel blühen, haben Blüten; les sillons des –*s*, (qu'on y aperçoit qf.) die -furchen; avoir les –*s* tendres, longs, crochus, zarte, lange, krumme Nägel haben; gratter, égratigner avec les –*s*, mit den Nägeln kratzen, zerkratzen, ritzen, aufritzen; donner un coup d'–, einen -hieb versetzen; mit den Nägeln kratzen; il souffre jusqu'au bout des –*s*, (partout, &c.) er leidet am ganzen Körper; cet enfant a de l'esprit jusqu'au bout des –*s*, (en a &c.) dieses Kind hat auch im kleinen Finger Verstand, ist voll Verstand; il a du sang aux –*s*, (il a du cœur) po. er ist voll Muth; *it.* iro. (parl. d'un vantard, il n'a point de courage) er ist ein Hasenfuß, eine feige Memme; on lui a donné, il a eu sur les –*s*, (il a été vivement tancé, repris) er ist auf die Finger geklopft worden; er hat Eins auf die Finger, einen derben Verweis bekommen; man hat ihm den Kopf gewaschen; il s'y est mis (au travail) du bec et des –*s*, er hat es mit allem Ernste angefangen; er hat sich mit Leib und Seele daran gemacht; il se défend du bec et des –*s*, er wehrt sich mit Händen und Füßen, cf. *bec*, *rubis;* l'– d'un cheval, d'un élan *&c.* (le sabot, la corne du pied) der Huf eines Pferdes, Elendthieres; la chute de l'–, das Abfallen des Hufes; les –*s* ou *griffes* d'un lion *&c.* die Klauen eines Löwen; P. *fg:* à l'– on connoît le lion, (par les moindres choses on juge de quoi un homme est capable) an dem N. erkennt man den Löwen; an den Federn erkennt man den Vogel; c'est l'– du lion, (cela décèle un grand talent, un grand caractère) das verräth den Meister, kommt von Meisterhand, ist ein Meistergedanke; Bo. (esp. de tache différente en couleur, en forme d'–, dans le pétale de cert. fleurs) N.; l'– se trouve à la naissance des pétales, der N. befindet sich unten an den Blumenblättern; l'– de la ronce, du pavot *&c.* der N. der Himbeerblüte, des Mohns; la lame est la partie supérieure de l'– élargie, die Platte ist der breitere und obere Theil des –s; l'– est discolore, der N. ist von anderer Farbe (als das übrige Blumenblatt); Con. – marin, c. *coutelier*, *dactyle;* – odorant, wohlriechende -muschel; Fau. (esp. de taie dans l'œil du faucon) Fell, *n.* Ma. –*s* du poing de la bride, (situations de la main gauche du cavalier pour diriger le cheval) die Art der Haltung des Zügels mit der linken Hand; tourner les –*s* en bas, en haut, à gauche *&c.* die Nägel od. Finger nach unten, nach oben, links *&c.* drehen; Méd. (pellicule en forme d'– ou de croissant, vers l'angle interne de l'œil) -haut, *f.* -fell, *n. it.* c. *hypopyon*, cf. Nagelgeschwür, Hornhautgeschwür.

ONGLÉ, E, *a.* Bl. (qui a des *ongles*, des *griffes*) klauig; mit Klauen; d'azur à trois coqs d'argent, *onglés* de sable, drei silberne Hähne mit schwarzen K. im blauen Felde; à la biche d'*or*-*ée* de sable, eine goldene Hündinn mit schwarzen K.; Fau. un oiseau –, (qui a des serres) ein kralliger Falk.

ONGLÉE, *f.* (engourdissement douloureux au bout des doigts, causé par le froid) das Erstarren, Einschlafen der Fingerspitzen durch die Kälte; je ne puis écrire, car j'ai l'–, ich kann nicht schreiben, meine Fingerspitzen sind starr, ich habe spitze Finger; Vét. (*ongle* à l'œil des chevaux *&c.*) Nagel, -fell, *n.* Méd. l'– ou le *mal-blanc*, *mal-d'aventure*, *tourniole*, c. *dragon*.

ONGLET, *s.* (petit *ongle*) Nägelchen, *n.* Bo. (partie inf. d'un pétale, par laquelle il est inséré sur le réceptacle) Nagel; – court, long, glanduleux, staminifère, kurzer, langer, drüsentragender, staubbeuteltragender N.; dans la corolle monopétale, le tube fait l'office d'–, in der einblätterigen Blumenkrone vertritt die Röhre die Stelle des –s; Bou. (tunique ou membrane grasse, attachée au foie et aux poumons) die Fetthaut der Leber od. Lunge; Gé. (tranche de cylindre terminée par la base) Cylinder-Abschnitt; Gv. (esp. de burin des graveurs en relief et en creux) hohler Grabstichel; travailler à l'–, (au burin) mit dem hohlen G. arbeiten; Hn. l'–, (ois. du genre tangaras, à tête rayée de noir et de bleu) Tanagra; Jar. (petite saillie au bout d'une branche coupée, que la sève ne recouvre jamais) Nagel; Joa. (morceau d'acier trempé, dont une des faces est tranchante et l'autre ronde) Stecheisen, *n. it.* (particularité de l'onyx) die milchweißen Flecken des Onyx; Im. faire un –, (imprimer deux pages de nouveau, à cause des fautes glissées dans deux autres pages imprimées auparavant) ein Blatt umdrucken; *it.* c. *guillemet;* Méd. c. *ptérigion;* Men. (parl. des assemblages, où les deux pièces jointes forment un angle droit) assemblage à –, die rechtwinkelige Fügung; Rel. (bande de papier cousue avec d'autres feuilles du livre, pour y coller les estampes *&c.*) Falz; *it.* (rognure) Papierschnitzel, Abschnitzel.

ONGLETTE, *f.* Gv. (burin plat) platter Grabstichel; Ser. –*s*, (échancrures sur le plat d'une lame *&c.*) Aushöhlungen in einer Klinge.

ONGLETTÉ, E ou ONGUICULÉ, E, *a.* Bo. (qui a un *onglet* ou rétrécissement vers sa base) nagelig; pétale –*ée*, ein –es Blumenblatt, Bl. mit einem Nagel.

ONGO, *s.* hn. (poi. des mers du Japon, de couleur brune) *id.*

ONGUENT (-gan), *s.* Phar. (médicament externe, de la consistance des graisses) Salbe, *f.* – pour les yeux, pour la brûlure, pour les cheveux, pour les plaies *&c.* Augen-, Brand-, Haar-, Wund-; – de saturne, Blei-; – divin, Wunder-; – adoucissant, dessicatif *&c.* lindernde oder schmerzstillende, trocknende oder austrocknende S.; – gris ou mercuriel, – sympathique, graue S. od. Quecksilber-, sympathetische S.; boite, pot d'–, à –, eine -nbüchse, ein -ntopf, eine Büchse, ein Topf voll S., zu S.; faire de l'–, S. bereiten, verfertigen; P. cf. *miton;* dans les petites boites sont les bons –*s*, (réponse qu'on donne à celui qui se moque d'un hom. de petite taille) die guten -n sind in den kleinen Büchsen; kleine Leute sind auch Leute; Männlein hat Mannsherz; die Glöcklein klingen auch; 2) h. anc. (drogues aromatiques, essences dont on se parfumoit, et dont on embaumoit les corps) wohlriechende S.; elle versa une boite d'– sur ses pieds, sie goß eine Büchse voll S. über seine Füße aus; elles apportèrent des –*s* précieux, pour embaumer son corps, sie brachten kostbare -n, seinen Leichnam damit zu salben; Agr. – de saint fiacre, (mélange d'argile et de bouse de vache pour guérir les plaies des arbres) Baum-; Maré. – de pied, (pour entretenir la corne de la couronne en bon état) Huf-, Horn-.

ONGUÉAL, E (ghué), *a.* An. (qui app. à l'*ongle*) zum Nagel, zu den Nägeln gehörig; phalange *onguéale*, (qui supporte l'*ongle*) Nagelgelenk, *n.*

ONGULÉ, E, *a.* (qui a des *ongles*, des *griffes*) Nägel, Klauen habend; benagelt, krallig, klauig; animal, doigt –, ein mit Nägeln, Krallen od. Klauen versehenes Thier, ein b–er Finger, eine b–e od. k–e Zehe; Bo. c. *onglette*.

ONGULINES, *f. pl.* Con. (genre de bivalves) Nagelschnecken, -muscheln, *pl.*

ONIROCRITIE ou ONÉIROCRITIE, cf.

ONIROMANCIE ou ONÉIROMANCIE, cf.

ONIROPOLE, *a.* c. *onéirocritique*.

ONIROSCOPIE, *f.* c. *onéirocritie*.

ONITE, *s.* hn. (poi. du genre labre) (Art Lippfische).

ONIX, c. *onyx*.

ONKOTOMIE, *f.* c. *oncotomie*.

ONOCENTAURE, *s.* h. anc. (monstre fabuleux, moitié homme, moitié âne) Onocentaur; Ungeheuer halb Mensch, halb Esel. [mit einem Eselskopfe.

ONOCÉPHALE, E, *a.* hn. (à tête d'âne) eselsköpfig;

ONOCLÉE, *f.* Bo. (pla. bourraginée, ainsi nommée du goût qu'ont les *ânes* (onos) pour les pla. rudes) Färbers Ochsenzunge; l'– sensible, (à feuilles si molles, qu'on ne peut les toucher sans les blesser et causer leur dessèchement) die empfindliche F., der Fühlfarrn.

ONOCROTALE, *s.* hn. (nom grec du pélican, d'*onos* (âne) parce que son cri ress. au braire d'un *âne*) Kropfgans, Schnees, *f.*

ONOMANCIE, mieux ONOMATOMANCIE, *f.* (art de prédire par le nom d'une pers. ce qui doit lui arriver) Namenwahrsagerei, -wahrsagung, *f.*

ONOMATOPÉE, *f.* Rh. (figure par laquelle un nom imite le son naturel de ce qu'il sig., ex. le *glouglou* de la bouteille, le *cliquetis* des armes *&c.*) Klangnachahmung,

nachbildung, *f.* l'imitation sert de guide à l'–, bei der Wortbildung nach dem Naturlaute dient die Nachahmung zur Führerinn.

ONOMATOPOSE, *f.* (déguisement de son nom) Namenverbergung, *f.*

ONONIS, *s.* Bo. c. *arrête-bœuf.*

ONONYCHITE, *s.* Th. (qui a des pieds d'âne; nom que les païens donnoient, dans les 1rs siècles, au Dieu des chrétiens, le supposant représenté sous la figure d'un âne) der eselsfüßige Gott.

ONOPORDE ou ONOPORDON, *s.* Bo. (chardon cotonneux à épines blanches ꝛc., nommé aussi *pet-d'âne*, parce qu'on dit qu'il fait *péter les ânes* qui en mangent) Eselsdistel, *f.* kurz; Wegedistel, *f.* l'– acantho, l'– d'Illyrie, l'– grec ꝛc. die Zellblume, Krebsdistel od. große weiße Wegedistel, die illyrische, griechische E.

ONORÉ ou ONOURÉ, *s.* hn. (ois. échassier de Guiane du genre héron, dont le chant fait entendre les notes *ut, mi, sol, ut*) Tigerreiher; l'– rayé, l'– des bois ou du Brésil, der gestreifte T., der brasilianische T.

ONOSCÈLE ou ONOSCÉLIDE, *s.* My. (monstre fabuleux, qui avoit, dit-on, des jambes d'*âne*) fabelhaftes Ungeheuer mit Eselsfüßen. [senzunge.

ONOSMA, *f.* ou BUGLOSE DORÉE, Bo. die gelbe Och-

ONOSMODES, *s. pl.* (esp. de granit) (Art Granit).

ONTHOPHAGE, *s.* (genre d'ins. coléoptères, qui vivent dans la fiente des ani.) Mistkäfer, Dreck-.

ONTOLOGIE, *f.* Dd. (traité des êtres en général) Wesenlehre, *Ontologie, *f.* l'– est une partie de la métaphysique, die W. od. O. ist ein Theil der Grundwissenschaft od. Metaphysik.

ONTOLOGIQUE, *a.* Dd. (qui app. à l'*ontologie*) wesenlehrig, ontologisch; dissertation –, –e Abhandlung, Abh. über die Wesenlehre.

ONYCHITES, *f. pl.* hn. (pi. qui ress. à des *ongles*, et qu'on présume être des palais de poi.) Onychiten.

ONYCHOMANCE (ho), c. *onéirocritie.*

ONYCHOMANCIE ou ONYCOMANCIE, *f.* (so. de divination qui se faisoit en observant les ongles d'un enfant) Nägelwahrsagung, *f.* Wahrsagung aus den Nägeln eines Kindes.

OLEYMANCIE, *f.* (divination par l'huile et la cire) die Wahrsagung aus Oel und Wachs.

ONYX (icse), *s. a.* hn. (esp. d'agate très-fine, dont la partie laiteuse est d'un blanc couleur d'*ongle*) Onyx; un –, une agate –, ein O., ein –agat; il a une belle tête d'Auguste, gravée sur un –, er hat einen schönen auf einen O. gestochenen Augustuskopf; Méd. –, ou *ongle*, (amas de pus entre l'iris et la cornée transparente, formant une tache de la figure de la racine de l'*ongle*) Augennagel.

ONZE, *a.* (nombre qui contient dix et un; on ne lie pas avec onze la consonne finale du mot qui précède) elf; ils étoient –, c'étoit vers les (lè) –heures, es waren ihrer e.; es war um od. gegen e. Uhr; il y a – jours, il est – heures, entre dix et –, entre – et douze, es sind e. Tage, es ist e. Uhr, zwischen zehn und e., zwischen e. und zwölf; 2) (ord. on prononce et l'on écrit sans élision l'article, la préposition, ou la particule qui précède *onze*); c'étoit environ le dix ou *le* – du mois, es war ungefähr der zehnte od. –te des Monats; *de* – qu'ils étoient, il en est mort dix, von e., die es waren sind zehn gestorben; de vingt, il n'en est resté *que* –, *fa.* qu'–, von zwanzig sind nur e. übrig geblieben; 3) *s.* (le chiffre 11: le onzième); le – de ce cadran n'est pas bien marqué, die Elf auf dieser Uhrtafel ist nicht deutlich angezeichnet; le – mai, le – du mois, der –te Mai, der –te des Monats.

ONZIÈME, *a.* (nombre ordinal, qui contient onze unités; se prononce et s'écrit avec ou sans élision) elfte; le – ou l'– du mois, der e. des Monats; sa – année, sein –s Jahr; à l'–, à la – page, auf der –n Seite; à compter du – mois, vom –n Monate an gerechnet; il vivoit au –, à la fin du – siècle, er lebte im –n Jahrhundert, zu Ende des –n Jahrhunderts; 2) *s.* un –, (la – partie d'un tout; un se prononce sans liaison) das Elftel, der elfte Theil; il a un – dans cette affaire, er hat ein E. an diesem Geschäfte, für ein E. Antheil an..; il est héritier pour un –, er ist Erbe zu einem E.; Mu. (la réplique ou octave de la carte, où il faut former onze sons pour passer diatoniquement d'un de ses termes à l'autre) Undecime.

ONZIÈMEMENT, *ad.* (en onzième lieu) elftens; –, on est convenu de ꝛc. e. ist man übereingekommen zu ꝛc. cf. *deuxièmement.*

OOLITHE, *f.* ou PIERRE OVAIRE, hn. (pi. composée de petits globules ou corps sphériques semblables à des œufs de poi. ou à des graines) Rogenstein; les globules, les grains des –s, die Kügelchen, die Körner des –es.

OOMANCIE ou OOSCOPIE, *f.* (divination par les figures qu'on observoit dans les œufs) Eierwahrsagung, –wahrsagerei, *f.* Wahrsagung aus den Eiern.

OPACITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *opaque*, opp. à *diaphanéité*) Undurchsichtigkeit, *f.* l'– d'un corps, d'une pierre ꝛc., die U. eines Körpers, eines Steins ꝛc.; la cause de l'–, der Grund der U.; Oc. l'– du crystallin, (qui constitue la cataracte) die U. der Kristall-linse.

OPALE, *f.* ou OPALIN, *s.* hn. (pi. pr. d'un blanc de lait un peu léger, ou d'un gris bleuâtre, qui a des reflets diversement colorés, suivant le point de vue où elle se présente) Opal; – aqueuse, commune, noble ou orientale, Wasser–, gemeiner O., edler od. morgenländischer O.; – ligniforme, Holz–; une belle –, une – bleuâtre ꝛc., ein schöner O., ein bläulicher O.; l'– laiteuse, der milchichte O.; matrice d'–, –mutter; les diverses couleurs, les reflets de l'–, die verschiedenen Farben, das Farbenspiel, die Wiederscheine des –es; imiter, contrefaire une –, einen O. nachmachen; Aff. l'argent fait –, (lorsqu'étant en bain, il va sans cesse de bas en haut et de haut en bas, et qu'il forme des globules) das Silber steigt u. fällt im Bade; Mo. l'or est en –, (en bain et rend toutes so. de couleurs; il faut le retirer) das Gold steht im Bade, spielt mit Regenbogen-farben; Suc. l'– du sucre, (croûte crystalline qui se fait au dessus des formes, lorsqu'elles sont pleines de sirop) die kristallinische Kruste auf den mit Sirup gefüllten Zuckerformen.

OPALER, Suc. (remuer le sucre dans les formes avec le couteau, afin de bien mêler le grain avec le sirop) den Zucker in den Formen mit dem Messer umrühren; *it.* (détacher les grains de sucre des formes) die Zuckerkörner von den Formen losmachen.

OPAQUE, *a.* (qui n'est pas transparent, qui ne livre pas passage à la lumière; opp. à *diaphane*) undurchsichtig; corps, bois –s, –er Körper, –es Holz; pierre, substance –, –er Stein, –er Stoff.

OPATRE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères, qui vivent dans les terres arides et sablonneuses) Sandkäfer; – gibbeux, l'– sabuleux, der höckerige, der sandichte S.

OPE, *s.* Arc. (trou des boulins qui reste dans le mur, *it.* trou où sont posés les bouts des solives) Rüstloch, *n.*

OPÉRA, (sans s au pl.; pièce de théâtre en musique, accompagnée de machines et de danses) Oper, *f.* Singspiel, Singschau-spiel, *n.* l'– italien, français ꝛc., la musique d'un –, die italienische, französische ꝛc. O., die Musik einer O.; un nouvel –, un *opéra* nouveau, eine neue O., ein neues S.; jouer, représenter l'–, die O. spielen, geben, aufführen, darstellen; il a composé plusieurs *opéra*, er hat mehrere O-n od. S-e verfertigt, (in Musik) gesetzt; – comique, (drame d'un genre mixte, tenant de la comédie par l'intrigue et les personnages, et de l'– par le chant dont il est mêlé) lustige od. komische O., eine Operette; – comique en vaudevilles, – comique mêlé d'ariettes, komische O. in Gassenliedern, komische O. mit Liedchen; *fa.* (parl. d'une aff. qui entraîne bc. d'embarras) c'est un –, das ist etwas Mühsames, Umständliches; faire – ou l'–, (au jeu de la comète, se débarrasser de toutes ses cartes de suite et sans interruption) aller seiner Karten nach einander los werden; faire – en premier, en dernier, zuerst, zuletzt seiner K. l. w.; 2) (lieu où se représente l'–; *it.* le corps des pers. qui y ont q. rôle) das –nhaus; *it.* das –npersonal; die –nspieler; il loge vis-à-vis l'–, er wohnt dem –nhause gegenüber; un musicien de l'–, ein Musiker von der O.

OPÉRATEUR, *s.* (nom des chirurgiens qui se serv. de la main et des instr. pour *opérer* ou travailler sur le corps humain) Wundarzt; *Operateur, (Operatör); les chirurgiens –s, die Wundärzte, die ihre Kunst mit der Hand ausüben, sich allen beträchtlichen Arten der Handhülfe bei den Kranken unterziehen; – oculiste, Augenarzt; – pour les dents, ou *dentiste*, Zahnarzt; – pour la pierre, ou *lithotomiste*, Steinschneider, Steinarzt; fameux –, berühmter W.; 2) mp. (charlatan, dentiste, chirurgien ambulant, qui vend ses drogues en place publique) Marktschreier, Quacksalber; *it.* *opératrice*, *f.* pu. (femme qui fait l'office d'–) –inn, *f.* voilà l'.. aussitôt en besogne ꝛc., da machte sich die –inn sogleich an die Arbeit, legte sogleich Hand an ꝛc.

OPÉRATION (ci), *f.* (act. de ce qui *opère*) Wirkung, *f.* les –s de Dieu, de la nature ꝛc., die –en Gottes, der Natur ꝛc.; Dév. (act. du St. Esprit, de la grace sur la volonté); nous ne pouvons rien pour notre salut, sans l'– du Saint-Esprit, wir können nichts zu unserer Seligkeit thun ohne die W. des heiligen Geistes; l'– de la grace dans nos ames, die W. der Gnade in unsern Seelen; c'est un effet de l'– de la grace, das ist eine Folge der W. der Gnade; les –s de la grace, die –en der Gnade, die Gnaden-en; Lo. (parl. des actes de l'esprit) les trois –s de l'entendement, (l'appréhension ou perception, le jugement, et le raisonnement) die drei Verrichtungen des Verstandes; Th. (parl. des act. du Verbe et de l'Hom. dans J. C.) il y a deux –s en Jésus-Christ, l'– divine, et l'– humaine, es sind zweierlei –en in Christo, die göttliche W. und die menschliche W.; 2) (dans plu. arts ou sciences); – d'arithmétique, (les supputations ou calculs) Rechnungsart, *f.* arithmetische Verrichtung, a–es Verfahren; multiplier un nombre par un autre, est une – d'arithmétique, eine Zahl mit einer andern vervielfältigen od. multipliziren ist eine a. Verr., ein Geschäft der Rechenkunst; l'addition est la plus facile des –s, das Addiren ist die leichteste R.; des –s de finance, Finanzverfügungen; on va régler les – de la campagne prochaine, man wird jetzt die Unternehmungen für den nächsten Feldzug anordnen, den Plan zum nächsten Feldzuge entwerfen; – chimique ou de chimie, (qui ont pour but de faire aux substances ou sujets de l'art diff. changements) chemische Verrichtungen od. Arbeiten; – préparatoire, mécanique, vorbereitende mechanische Arbeiten od. Verr.; Chir. (act. du chirurgien sur q. partie du corps, pour réunir, séparer, extraire ꝛc.) Handhülfe, *Operation, *f.* l'– du calcul, de la pierre, der Steinschnitt; on lui a remis le bras, un tel a fait l'–, man hat ihm den Arm wieder eingerichtet, der und der hat die H. dabei geleistet, hat es verrichtet; il a fait plusieurs belles –s, er hat mehrere schöne wundärztliche Kuren gemacht; la saignée est qf. une des plus difficiles –s de la chirurgie, das Aderlassen ist zuweilen eine der schwersten Verrichtungen in der Wundarzeneikunst; une – délicate, dangereuse, eine kitzelige, bedenkliche, gefährliche Verr. od. H., cf. *césarienne*; *fa.* iro. vous avez fait là une belle –, (rien qui vaille) Sie haben da etwas Schönes gemacht od. angerichtet; voilà une *belle* –, das ist ein sauberes Stückchen; Méd. (parl. de l'act., de l'effet d'un remède) l'– de ce remède est lente, die W. dieser Arzenei ist langsam; la médecine commence à faire son –, die Arzenei fängt an zu wirken, ihre W. zu thun.

OPERCULAIRE, *s.* Bo. (pla. monopétale, dont le calice est formé co. un couvercle) Deckelkraut, *n.*

OPERCULE, *s.* Bo. (petit couvercle qui couvre et ferme les urnes de qs esp. de mousses et les capsules de la jusquiame) Deckel; l'– d'une urne, d'une capsule, der D. eines Moosbechers, einer Samenkapsel; l'– de la jusquiame, der D. des Bilsenkrautes; Hn. l'– d'une coquille, (pièce cartilagineuse, qf. testacée, qui clôt la bouche ou ouverture de cert. coq. univalves) der D. einer Muschel.

OPERCULÉ, E, *a.* Bo. (pourvu d'un *opercule*) bedeckelt, mit einem Deckel versehen; capsule, urne *operculée*, –es Samengehäuse, –er Moosbecher; Hn. coquille –*ée*, (cf. *opercule*) –e, mit einem D. v–e Muschel.

OPÉRER, I. *n.* (faire, produire q. effet; agir, travailler; faire une *opération*) wirken; c'est Dieu qui a *opéré* tous ces miracles, Gott hat alle diese Wunder gewirkt, gethan; c'est la grace qui a –*é* ce changement, sa conversion ꝛc., die Gnade hat diese Veränderung, seine Bekehrung bewirkt, hervorgebracht; qu'a-t-il –*é* dans cette affaire? was hat er bei dieser Sache gewirkt, gethan? vos sollicitations n'y ont rien –*é*, Ihre Bemühungen haben nichts dabei gethan, ausgerichtet od. gefruchtet; la menace *opère*, a –*é*, (a fait effet) die Drohung wirkt, hat gewirkt od. gefruchtet; P. iro. il a bien –*é*, (il n'a rien fait qui vaille) er hat es gut gemacht, etwas Schönes gemacht; 2) (dans plu. arts ou sciences); cet arithméticien *opère* avec bc. de facilité, dieser Rechenmeister rechnet mit vieler Leichtigkeit; on ne sauroit être bon chimiste sans –, man kann kein guter Scheidekünstler seyn, wenn man nicht Hand anlegt, nicht arbeitet, nicht Versuche macht; ce chirurgien *opère* parfaitement

bien, je l'ai vu –, dieser Wundarzt leistet die Handhülfe sehr gut, operiert vollkommen gut, ich habe ihn operieren sehen; se faire –, (subir q. opération) sich op. lassen, eine wundärztliche Verrichtung an sich vornehmen lassen; se faire – de la taille, den Schnitt an sich vornehmen lassen, sich den Stein schneiden lassen; il a été *opéré* par tel chirurgien, il a été fort bien –*é*, er ist von dem und dem Wundarzte, er ist sehr gut operiert worden; Méd. la médecine commence à –, a bien *opéré*, n'a pas encore .., die Arzenei fängt an zu w., hat gut, noch nicht gewirkt.

OPETIOLE (ciole), *s.* Bo. (pla. de la fam. des aroïdes) Opetiole, *f.*

OPHIASE, *f.* Méd. (maladie qui fait tomber les cheveux en diff. endroits de la tête, de so. qu'elle paroît mouchetée) Schlangenkopf.

OPHICÉPHALE, *s.* hn. (genre de poi. thoraciques, dont la tête ress. à celle d'un serpent) Schlangenkopf.

OPHIDIEN, *s. pl.* hn. (ordre de reptiles de la nature des serpents) Schlangengeschlecht, *n.*

OPHIDIE, *f.* hn. (genre de poi. apodes, dont la tête est couverte de gr. pièces écailleuses) Schlangenfisch; – barbue ou *donzelle*, (qui a 4 barbillons à la mâchoire infér.) der bärtige S.; der Graubart, das Bartmännchen; l'– sans barbes, (sans barbillons) der unbärtige od. bartlose S.; l'– unernax, (de couleur verte en dessus) der grüne S. (Vielfuß).

OPHIOCTÈNE, *s.* hn. (esp. de scolopendre) (Art

OPHIOGÈNES, *s. pl.* h. anc. (hommes fabuleux qui se disoient issus d'un *serpent*) Schlangensöhne.

OPHIOGLOSSE, *s.* ou LANGUE DE SERPENT, *f.* cf. *langue*, Bo. Natterzunge, Schlangenz., *f.*

OPHIOLÂTRE, *s.* Th. (qui professe l'*ophiolâtrie*) Schlangenverehrer.

OPHIOLÂTRIE, *f.* Th. (culte ou adoration des *serpents*) Schlangenverehrung, *f.*

OPHIOLITE, *s.* Mg. (pétrification d'amphibies rampants) Ophiolit; versteinerte Schlange.

OPHIOLOGIE, *f.* hn. (description des *serpents*) Schlangenbeschreibung, *f.*

OPHIOMANCIE, *f.* (divination par l'observation des *serpents*) Schlangen-wahrsagung, -wahrsagerei, *f.*

OPHIOMORPHITE, *f.* hn. (corne d'Ammon) Ammonshorn, *n.*

OPHIOPHAGE, *s. a.* (qui se nourrit de *serpents*) schlangenfressend; Schlangenfresser; peuples –*s*, –e Völker.

OPHIORHIZE, *s.* Bo. (pla. des Indes, de la fam. des gentianes, dont la racine est un spécifique contre la morsure des *serpents*) Schlangenwurzel, *f.*

OPHIOSE, *s.* ou RACINE DE SERPENT, *f.* Bo. (arbr. de l'île de Ceilan, dont le bois est le plus gr. spécifique contre le venin des *serpents* et des flèches empoisonnées) Schlangenholz, *n.*

OPHIR, *s.* Bo. (arbr. de la fam. des onagres) Ophire, *f.*

OPHISAURE, *s.* hn. (genre de *serpents*) (Gattung Schlangen).

OPHISPERME, *s.* Bo. (genre de pla., à semences garnies d'une aile dont les replis la font ress. à un *serpent*) Schlangensame.

OPHISURE, *s.* hn. (genre de poi., esp. de murènes) Schlangenschwanz; l'– orphis, der bunte Aal, Buntaal; l'– serpent, die Meerschlange.

OPHITE, *f.* ou ROCHE SERPENTINE, hn. (esp. de marbre imitant la couleur ou les taches qui diversifient la peau des *serpents*) Schlangenstein, Leinstein, * Ophit; l'– antique, (porphyre vert à taches carrées) der alte od. antike S.; l'– moderne, (à taches rondes) der neuere S.; 2) c. *ophiolâtre*.

OPHIURE, *f.* hn. (genre de vers échinodermes) Schlangenschwanz; l'– lézard, der S.; der geschwänzte Seestern; Wurmstrahl, Spulwurm-stern; l'– à tête de méduse, der S. mit dem Medusenkopfe.

OPHRIE, *f.* hn. (serpent du genre boa) Bergschlange *f.*

OPHRIS, *f.* Bo. (genre de pla., fam. des orchidées, dont l'une n'a que 2 feuilles opp. l'une à l'autre; les fleurs calicinales arquées, ress. à un *sourcil*) Zweiblatt, Knabenkraut, *n.* Nagewurzel, Nagwurz, *f.* l'– double feuille, (vuln., qui fournit un baume excellent) das Doppelblatt; l'– spirale, cordiforme ꝛc, das schneckenförmiggewundene, das herzförmige ꝛc K. od. Z.; l'– nid d'oiseau, das Vogelnest, das wilde K.; l'– homme, (dont la fleur représ. un hom. au. suspendu par la tête) das menschenförmige Z. od. K.

OPHTHALGIE (of-tal), *f.* Méd. (douleur des *yeux* sans inflammation) Augenschmerz.

OPHTHALMIATE (of-tal-), *s.* c. *oculiste*.

OPHTHALMIE (of-tal-), *f.* Méd. (inflammation de l'*œil*) Augen-weh, -brennen, *n.* -entzündung, *f.*

OPHTHALMIQUE (of-tal-), *a.* Oc. ꝛc. (qui concerne les *yeux*, ou la vue) Augen ..; médicament –, vaisseaux –*s*, -mittel, -gefäße; le nerf – de Willis, (branche de la 5e paire des nerfs cérébraux) Willis-nerve.

OPHTHALMITE (of-tal-), *s.* Mg. (agate, pl. qui imite un *œil*, qui a la forme et les couleurs d'un *œil*) Augenagat.

OPHTHALMITIS, Oc. c. *ophthalmie*.

OPHTHALMOCÈLE (of-tal-), *s.* Oc. ꝛc. (hernie de l'*œil*) Augen-bruch, -vorfall.

OPHTHALMODYNIE (of-tal), *f.* Oc. (douleur violente de l'*œil*, avec ou sans inflammation) heftiges Augenweh.

OPHTHALMOGRAPHIE (of-tal-), *f.* Oc. (description de l'*œil*) Augenbeschreibung, *f.*

OPHTHALMOLOGIE (of-tal-), *f.* Oc. (partie de l'Anat. qui traite des *yeux*) Augenlehre, *f.*

OPHTHALMOPONIE, *f.* c. *ophthalmie*.

OPHTHALMOPTOSIS (of-tal), *f.* Oc. (chute de l'*œil* par q. accident) Augenvorfall.

OPHTHALMORRHAGIE (of-tal), *f.* Oc. (hémorrhagie oculaire) Augen-blutfluß; Blutfluß aus den Augen.

OPHTHALMOSCOPIE (of-tal-), *s.* (art de connoître le tempérament, le caractère d'une pers. par l'inspection des *yeux*) Augen-beschauung, -deutung, *f.* (die Kunst, den Character eines Menschen aus den Augen zu erkennen).

OPHTHALMOSTASE (of-tal) ou OPHTHALMOSTAT, *s.* Oc. (instr. serv. à fixer le globe de l'*œil*, pour l'opération) Augensteller, Augapfel.

OPHTHALMOTOMIE (of-tal-), *f.* Oc. (dissection, anatomie de l'*œil*) Augenzergliederung, *f.*

OPHTHALMOXYSE (of-tal), *f.* Oc. (scarification de l'*œil*, à l'aide de l'*ophthalmoxystre*) das Augenschröpfen.

OPHTHALMOXYSTRE (of-tal), *s.* Oc. (petite brosse faite de barbes de seigle, pour l'*ophthalmoxyse*) Schröpfbürste für die Augen.

OPIACÉ, E, *a.* Méd. (qui contient de l'*opiat*) Schlaf ..; médicament –, potion *opiacée*, -mittel, *n.* -trank.

OPIAT (ate), *s.* Méd. (électuaire, so. de composition de consistance un peu molle, où il entre ql. de l'*opium*) Schlaf-mittel od. Einschläferungs, * Opiat, *n.* – purgatif ꝛc, abführendes ꝛc S.; prendre de l'–, ein S. einnehmen; – pour les dents, (cert. pâte, ou cert. poudre rouge, pour nettoyer les dents) Zahnlatwerge.

OPILATIF, VE, *a.* (qui *opile*) stopfend, ver-; mets –, viande *opilative*, –es Gericht, –e Speise.

OPILATION ou OBSTRUCTION, *f.* Méd. (obstacle qui *opile* ou obstrue; état de ce qui est *opilé* ou obstrué) Verstopfung, *f.* il est malade d'une – de rate, er leidet an einer Milz–; cela cause des –*s*, das verursacht -en.

OPILER ou OPPILER, Méd. (obstruer, boucher les pores, les passages ou conduits du corps ani.) verstopfen; ces viandes *opilent* la rate, diese Speisen v. die Milz.

OPIMES, *f. pl.* hr. dépouilles –, (que remportoit un général qui avoit tué de sa main le général ennemi) Feldherrnbeute, Ehrens.

OPINANT, *s.* (qui *opine* dans une délibération) Stimmgeber; le premier –, tous les *opinants*, der erste St., derjenige welcher zuerst seine Stimme gab, seine Meinung sagte; tout le monde fut de l'avis du premier –, jedermann trat der Meinung des ersten -s bei.

OPINER, *vn.* (dire son avis sur une chose qu'on a mise en délibération) stimmen; – sur une affaire, – à la mort, über eine Sache st.; auf den Tod st.; il a bien *opiné*, il a .. longuement, er hat seine Stimme gut, weitläuftig vorgetragen; ceux qui *opinèrent* les premiers, diejenigen, welche zuerst stimmten, zuerst ihre Meinung sagten; *fa.* – du bonnet, (se déclarer de l'avis d'un autre, sans l'appuyer d'aucune raison, et ou ôtant seulement son bonnet) mit der Mütze st.; durch Abnehmung der Mütze od. des Hutes, durch Kopnicken st., der Meinung eines Andern beitreten; il ne fait qu'– du bonnet, er ist ein Jaherr, tritt immer der Mehrheit bei, cf. *passer*; H. anc. – de la main, (man. d'– à Athènes, en étendant la main vers le magistrat qu'on élisoit, ou vers l'orateur dont l'avis plaisoit davantage) mit der Hand st., seine Stimme geben.

OPINIÂTRE, *s. a.* (qui. des pers., obstiné, entêté, trop attaché à son *opinion*) Starrkopf; starrsinnig, halsstarrig, hartnäckig; un –, un homme, une femme –, ein St., ein st-er od. h-er Mensch, eine st-e, h-e Frau; un enfant –, un petit –, ein h-es Kind, ein kleiner St.; il est trop –, c'est un esprit –, er ist zu st., zu h., er hat einen st-en Kopf; il ne faut point être – sur cela, man muß nicht hartnäckig darauf bestehen; *fg*: un combat –, (soutenu long-temps avec vigueur de part et d'autres) ein hartnäckiges Gefecht; travail –, (où l'on persiste malgré la difficulté) eine anhaltende, ununterbrochen fortgesetzte, mühsame Arbeit, cf. *assiduité*; un mal, un rhume –, une fièvre –, (qui dure long-temps, dont on a peine à guérir) ein hartnäckiges Uebel, ein -er Schnupfen, ein -es Fieber; Syn. cf. *obstiner*.

OPINIÂTRÉMENT, *ad.* (avec opiniâtreté) hartnäckig, eigensinnig, halsstarrig, auf eine -e Art; soutenir – son opinion, une erreur, seine Meinung hartn. behaupten, hartn. auf einem Irrthume bestehen; 2) (avec fermeté) il soutint – le combat contre des forces supérieures, er hielt ein hartn-es Gefecht gegen eine überlegene Macht aus; il a défendu – cette place, er hat diese Festung hartn. vertheidigt.

OPINIÂTRER un fait, une proposition, (soutenir avec obstination..) eine Sache, einen Satz hartnäckig behaupten; n'*opiniâtrez* point cela, beharren Sie nicht eigensinnig darauf; il ne faut point – une chose qui ne sauroit être, man muß nicht h. auf einer Sache bestehen, die nicht seyn kann; *fa.* – qn, (le rendre *opiniâtre*) einen halsstarrig od. eigensinnig machen; n'*opiniâtrez* point cet enfant, machen Sie dieses Kind nicht halsst. od. starrköpfig; 2) *vp.* (s'obstiner) hartnäckig auf etwas beharren, seinen Kopf aufsetzen; ne vous *opiniâtrez* point à cela, bestehen Sie nicht hartn. darauf; s'– à défendre une mauvaise place, une mauvaise cause, eine schlechte Festung, eine schlimme Sache mit Hartnäckigkeit vertheidigen; il s'*opiniâtre* à soutenir cette erreur, er beharrt dabei, hat sich fest in den Kopf gesetzt, diesen Irrthum zu vertheidigen; Syn. on s'*entête* par attachement à ses opinions, on s'*opiniâtre* par une mauvaise honte qui empêche de reconnoître qu'on a tort, on s'*obstine* par caprice, par mutinerie ꝛc, man setzt sich etwas in den Kopf aus Anhänglichkeit an seine Meinungen, man besteht auf seinem Kopfe, ist eigensinnig aus falscher Scham, die einen verhindert einzusehen, daß man Unrecht hat, man ist halsstarrig, starrköpfig aus Laune, aus Widerspenstigkeit.

OPINIÂTRETÉ, *f.* (obstination; défaut de l'*opiniâtre*) Hartnäckigkeit, Halsstarrigkeit, *f.* grande, extrême, furieuse –, große, äußerste, wüthende H.; –invincible, unüberwindliche Halsst.; il se battit, défendit avec –, er schlug sich, vertheidigte sich hartnäckig, mit H.; soutenir une erreur ꝛc avec –, einen Irrthum ꝛc hartnäckig, mit H. vertheidigen; Syn. cf. *fermeté*.

OPINION, *f.* (sentiment de celui qui *opine*) Meinung, Stimme, *f.* il étoit de telle –, de l'– d'un tel, er war der und der M., der M. des und des; l'– de la majorité, die M. der Mehrheit; appuyer son – d'une autorité, d'un exemple, seine M. auf den Ausspruch, das Ansehen eines Schriftstellers ꝛc, auf ein Beispiel stützen; prendre les –*s*, aller aux –*s*, die -en, die Stimmen sammeln, abstimmen, zum Abstimmen schreiten; il y avoit trois –*s*, es waren dreierlei -en, Stimmen; les juges sont aux –*s*, die Richter sind am Abstimmen, stimmen ab; aller aux –*s* par *assis* et *levé*, durch Sitzen und Aufstehen abstimmen, cf. *assis*; 2) (sentiment; ce qu'on croit ou pense, fondé sur un motif probable) M.; c'est votre –, ce n'est pas la mienne, das ist Ihre M., das ist nicht die meinige; je ne partage pas son –, je ne suis pas de son –, ich theile seine M. nicht, ich bin nicht seiner M.; – ancienne, nouvelle, probable, alte, neue, wahrscheinliche M.; c'est l'– commune, c'est là l'– la plus sûre, das ist die gemeine od. gewöhnliche M., die sicherste M.; suivre, soutenir une –, einer M. beitreten od. anhängen, eine M. behaupten; – erronée, fausse, irrige, falsche M.; l'– publique, générale, ou abs.

l'–, (ce que le public pense sur qh) die öffentliche, allgemeine M., die M.; respecter l'– publique, être esclave de l'–, die öffentliche M. achten od. ehren, ein Sklave der M. seyn; le pouvoir, l'empire, l'influence de l'–, die Macht, die Herrschaft, der Einfluß der M.; P. l'– est la reine du monde, die M. ist die Königinn der Welt, regiert die . .; Log. (croyance probable); la démonstration engendre la science, et l'argument probable engendre l'–, der Beweis erzeugt das Wissen, und der wahrscheinliche Schluß das Meinen; 3) (jugement qu'on porte de qn, de qh) M.; Urtheil, n. avoir bonne – de qn, de soi-même, eine gute M. von einem, von sich selbst haben, viel auf einen, auf sich selbst halten; on a une grande – de lui, de ses talents, man hat eine große M. von ihm, von seinen Fähigkeiten; quelle – avez-vous de cette affaire? j'en ai bonne –, was denken, was halten Sie von dieser Sache? ich halte viel davon, darauf; j'ai mauvaise – de son procès ε, ich halte nichts Gutes von seinem Prozesse, j'avois – que cela arriveroit, ich dachte, ich meinte, das werde geschehen; donner bonne ou mauvaise – de soi, de son mérite, eine gute od. schlimme M. von sich ε von seinen Verdiensten erwecken; j'ai bonne – de lui ε, (j'en augure bien ε) ich habe eine gute M. von ihm, ich verspreche mir, erwarte viel von ihm; je n'ai pas bonne – du succès de cet ouvrage, (je n'en espère pas le succès) ich halte nichts auf das Gelingen dieses Werkes; c'est affaire d'–, une affaire d'–, (une chose sur laquelle chacun peut penser ce il lui plait) das ist (eine) Sache der M., über diese Sache kann jeder denken, was er will; c'est une –, ce n'est qu'une –, (une assertion qui n'est pas sûre, ni donnée pour telle) das ist eine M., eine bloße M.; Syn. cf. *sentiment*.

OPINIONISTE, s. h. Ecc. (sectaires du 15e siècle, qui soutenoient plu. *opinions* ridicules, entr'autres, qu'il n'y a de véritable vicaire de J. C. en terre, que celui qui en garde la pauvreté) Opinionisten; (Sektirer, die allerlei lächerliche Meinungen behaupteten).

OPIOLOGIE, *f.* Méd. (traité de l'opium) Abhandlung vom Opium od. Mohnsafte.

OPISTHOCRANE, s. Méd. ε. (le derrière du crâne, l'occiput) Hinterhaupt, -bein, *n.*

OPISTHOCYPHOSE, *f.* Méd. ε. (déviation, courbure en arrière de la colonne vertébrale ou épine du dos; la bosse) Biegung des Rückgrathes nach hinten, *f.* einwärtsgehender Buckel.

OPISTHODOME, s. Ant. (partie postér. d'un temple) die Hinterseite, Rückseite eines Tempels.

OPISTHOGRAPHE, *a.* Ant. (écrit au dos, au revers) auf dem Rücken beschrieben; ouvrage –, (écrit sur les 2 côtés) ein Werk, dessen Blätter auf beiden Seiten beschrieben sind.

OPISTHOGRAPHIE, *f.* Ant. (man. d'écrire sur les deux côtés) das Schreiben auf beiden Seiten des Blattes.

OPISTHOTONOS, s. Méd. (état convulsif, où la tête, le corps est courbé en arrière) Rückwärtsbiegung des Kopfes und Rückens.

OPISTHOGASTRIQUE, *a.* An. branche –, (branche de l'aorte descendante, nommée aussi *tronc cœliaque*, qui nait derrière l'estomac) der hinter dem Magen entstehende Ast der herabsteigenden großen Schlagader.

OPIUM (ome), s. (suc tiré des têtes du pavot blanc ou somnifère; calmant, narcot., soporat.) Mohnsaft; Opium, *n.* recueillir l'–, das O. sammeln; de l'– en pain, en gâteau, M. in Kuchen; deux grains d'–, une prise d'–, zwei Gran O., eine Gabe oder Portion M.; on lui a donné de l'–, man hat ihm M. od. O. gegeben; les Turcs font un grand usage d'–, die Türken gebrauchen den M., das O. häufig; l'excès de l'– est dangereux, der übermäßige Genuß des O–s od. M–es ist gefährlich; Com. l'– en larmes, (le plus fin, qui coule des têtes de pavot par incision) der M. in Tropfen; l'– de Thèbes ou thébaïque, (qu'on obtient par ébullition) der thebische M.

OPLITE ε, *v. hoplite.*

OPLOCHRISMA, *v. opochrisma.*

OPOBALSAMUM (ome), s. ou BAUME DE JUDÉE, D'EGYPTE ε, (qui découle ou distille d'un gr. arb. du Levant) der Balsam von Gilead od. von Mekka, der jüdische, ägyptische B.

OPOCALPASON ou OPOCARPASON, s. Méd. ε. (suc d'un arbre qui ress. à la résine de la myrrhe, et qui est vénéneux) (ein der Myrrhe ähnliches giftiges Harz).

OPOCHRISMA, s. Méd. (esp. d'onguent dont on frottoit l'instr., et qui guérissoit les plaies faites par l'opération) Wundsalbe, *f.*

OPODÉOCÈLE, *f.* Méd. (hernie sous-pubienne ou du trou obturateur) Bruch unter dem Schambein.

OPOPANAX (ac-se), s. *a.* l'–, ou la gomme –, (suc résineux gommeux, qu'on tire de la *grande-berce*, ou *panacée*; a diff. vertus méd., pu.) Panargummi, *n.* – d'orient, l'– en larmes ε, das morgenländische P., das P. in Tropfen ε.

OPOSSUM (ome), s. hn. (espèce du genre sarigue, qui a 2 taches jaunes sur chaque œil, d'où lui a été donné le nom de *quatre yeux*) *id.*; die Beutelratte.

OPPORTUN, E (o-por), *a.* (à propos, en temps ou lieu convenable) gelegen, bequem, schicklich; temps, moment –, g–e Zeit, s-er, günstiger Augenblick; l'heure, l'occasion étoit *opportune*, die Stunde, die Gelegenheit war b., günstig.

OPPORTUNÉMENT, *ad.* (en temps ou lieu *opportun*) pu. c. *à propos.*

OPPORTUNITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *opportun*) vl. Schicklichkeit, Bequemlichkeit, *f.* l'– du lieu, du temps, de la circonstance, de la conjoncture ε, die S., B. des Orts, der Zeit, der Umstände, des Zeitpuncts; *it.* abs. (occasion propre, favorable); il falloit se prévaloir de l'–, man mußte sich die gute Gelegenheit zu Nutze machen.

OPPOSANT, E (o-po-), *a.* Pa. (qui s'*oppose* à l'exécution de q. acte) der, die Einspruch thut, Einwendung macht; il s'est rendu – à l'exécution de ce jugement, er hat gegen die Vollziehung dieses Urtheils E. gethan, hat sich der . . widersetzt; elle seule étoit *opposante*, elle a été reçue . ., sie allein that E., sie ist mit ihrem –e zugelassen worden; se rendre – au sceau, se . . au decret d'une terre, sich der gerichtlichen Versiegelung, dem gerichtlichen Ausbieten eines Gutes zum Verkaufe widersetzen; An. (parl. des muscles qui réunissent les parties opposées) les muscles –s de la main, l'– du petit doigt, l'–, le muscle – du pouce, die entgegengesetzten Muskeln der Hand, der e-e Muskel des kleinen Fingers, des Daumens; 2) s. il y a un nouvel –, es ist ein neuer Gegner, Gegenpart da; les –s aux saisies, aux criées ε, die Einsprecher bei Verkümmerungen, bei dem Verrufen ε; diejenigen, welche gegen Verkümmerungen ε Einspruch thun; ext. il y a eu plusieurs –s à cette délibération, es sind bei dieser Berathschlagung viele von der Gegenpartei gewesen; CN. cf. *opposition.*

OPPOSÉ (opo), s. (le contraire de qn, de qh) Gegentheil, *n.* cet homme, ce caractère est tout l'–, est justement l'– de l'autre, dieser Mensch ist ganz das G., gerade das G., das Widerspiel (*fa.*) von dem andern; ce n'est pas là ce que j'entends, c'en est tout l'–, das meine ich nicht, es ist ganz das G. davon; Phi. tous les contraires sont opposés, mais tous les –s ne sont pas contraires, alle Dinge, die einander zuwider laufen sind einander entgegengesetzt, aber nicht alle entgegengesetzte Dinge sind einander zuwiderlaufend.

OPPOSER (o-po), (former un obstacle) entgegen setzen, e. stellen; – une digue à l'impétuosité de la mer, à la violence des eaux, des passions ε, dem Ungestüme des Meeres, der Gewalt des Wassers, der Leidenschaften ε einen Damm e. s.; – une batterie à celle de l'ennemi, – à qn un dangereux adversaire, der feindlichen Batterie eine andere e. s., einen gefährlichen Gegner wider einen aufstellen; ils sont toujours *opposés* l'un à l'autre, sie sind einander immer e.; on lui *opposa* des troupes fraîches, des forces supérieures, man stellte ihm frische Truppen, eine überlegene Macht e.; *fg:* (parl. de pers. ou de choses dont on se sert pour en combattre ou détruire d'autres) – la force à la ruse, la force à la force, le courage à la fortune, une puissante sollicitation à une autre, Gewalt gegen List, Gewalt gegen Gewalt gebrauchen, Gewalt mit Gewalt abtreiben; im Unglücke Muth zeigen, eine mächtige Empfehlung einer andern e. st.; qu'*oppose*-t-il à ses persécuteurs? was stellt er seinen Verfolgern e.? à cette preuve, je vous *oppose* que ε, gegen diesen Beweis wende ich Ihnen ein, daß ε; il *opposa* de fortes raisons à ce qu'on avoit dit, er wandte gegen das, was man gesagt hatte, starke Gründe ein; il *opposa* Platon à Aristote, l'autorité de P. à celle d'A., er stellte den Plato dem Aristoteles, das Zeugniß, den Ausspruch, das Ansehen des P. dem des A. entgegen; Pra. s'– à qh, (déclarer, en forme judiciaire, qu'on met empêchement à l'exécution de q. acte ε) wider etwas einkommen, einen Einspruch thun; s'– à l'exécution d'un jugement, à des criées ε, wider die Vollziehung eines Urtheils, wider öffentliche Verrufe eink., E. th.; s'– au sceau, à un scellé, à un decret, sich einer (gerichtlichen) Versieglung, einem Verkaufe widersetzen; s'– à la réception d'un officier, gegen die Annahme eines Beamten E. th.; s'– à fin de distraire, à fin de conserver, à fin de charge, (cf. *opposition*) E. th. wegen Zurückziehung oder Freigebung eines verkümmerten Grundstücks, um in seinen Rechten erhalten zu werden, wegen Behauptung eines dinglichen Rechts; CN. cf. *renonciation*; ext. (être, se rendre contraire à, contrarier . .) sich widersetzen, entgegen seyn; il s'est toujours *opposé* à ce projet, à nos desseins, er hat sich immer diesem Vorhaben, unsern Absichten widersetzt, ist ihnen immer entgegen gewesen; la fortune s'*oppose* à toutes mes entreprises, das Schicksal ist allen meinen Unternehmungen zuwider; 2) (mettre une chose vis-à-vis d'une autre) gegenüber setzen, legen, stellen, hängen; – un trumeau à une cheminée, einen Pfeilerspiegel einem Kamine g. h.; Pt. – les bruns aux clairs-obscurs, die Schatten den Lichtern g. setzen; deux rivages, deux côteaux *opposés*, zwei entgegengesetzte, einander g. liegende Ufer, Bergseiten od. Abhänge; deux armées *opposées* l'une à l'autre, zwei einander entgegengestellte, g. stehende Heere; le signe de la Balance est *opposé* à celui du Bélier, das Zeichen der Wage steht dem des Widders g.; *fg:* deux caracteres ou esprits diamétralement –*és*, zwei einander schnurstracks e. gesetzte Charaktere od. Köpfe; leurs goûts –*és*, leurs humeurs directement –*ées*, ihre e. gesetzten Neigungen, ihre einander gerade . . Gemüthsarten; ils ont des intérêts –*és*, des sentiments fort –*és* sur ce sujet, sie haben e. gesetzte Interessen, sehr . . Gesinnungen über diesen Gegenstand; leurs opinions sont, se trouvent toujours –*ées*, ihre Meinungen sind, finden sich einander immer e. gesetzt; Bl. deux pièces –*ées*, (lorsque la pointe de l'une regarde le chef de l'écu, et l'autre le bas) zwei e. gesetzt übereinander befindliche Stücke; Bo. les parties –*ées* d'une plante, (qui naissent de 2 points situés vis-à-vis l'un de l'autre, sur le même plan vertical) die e. gesetzten od. g. stehenden Theile einer Pflanze; feuilles –*ées* en croix (lorsque chaque paire, rapprochée de sa voisine, forme avec elle une croix) kreuzweise g. stehende Blätter; étamines –*ées* au calice, à la corolle, (situés chacune vis-à-vis chaque division de ces 2 organes) dem Kelch, der Krone g. stehende Staubfäden; Gé. angles –*és*, (formés par 2 lignes droites qui se coupent en un point) e. gesetzte Winkel; sections –*ées*, (2 hyperboles produites par un même plan qui coupe 2 plans –*és*) e. gesetzte Durchschnitte; des cônes –*és* par leur sommet, par leur base, mit ihren Spitzen, mit ihren Grundflächen einander e. gesetzte Kegel; Phi. (parl. de termes relatifs ou contraires à d'autres termes) le mot *fils* est –é à celui de *père*, le terme *chaud* à celui de *froid*, das Wort Sohn ist dem Worte Vater, der Ausdruck warm ist dem A. kalt e. gesetzt; 3) (mettre en comparaison, en parallèle); quel orateur avons-nous qu'on puisse – à Cicéron ε, was haben wir für einen Redner, den man dem Cicero e. s., an die Seite stellen könnte? il y a peu de statues modernes qu'on puisse – aux statues antiques, es gibt wenig neuere Bildsäulen, die man den alten e. od. an die Seite st. könnte.

OPPOSITE (o-po), s. *a.* (le contraire, l'*opposé* de . .) Gegentheil, Widerspiel, *n.* ce que vous avancez-là, est tout l'– de ce que vous souteniez hier, was Sie da aufstellen od. vorbringen, ist ganz das G. von dem, was Sie gestern behaupteten; son caractère est l'– du mien, sein Charakter ist das W. von dem meinigen, ist das gerade G. des meinigen; 2) *à l'*–, *adl.* (vis-à-vis) gegenüber; sur la hauteur est un château, et *à l'*– un grand bois, auf der Anhöhe ist ein Schloß und g. ein großer Wald; *it. pré.* *à l'*– du camp est une batterie, dem Lager g. steht eine Batterie; leurs maisons sont situées à *l'*–

l'une de l'autre, ihre Häuser stehen gegen einander über, einander gerade g.

OPPOSITION (o posicion), *f.* (empêchement, obstacle) Widerstand, Hinderniß, *n.* – formelle, förmlicher W.; il n'y apporta, il n'y mit aucune –, er legte kein H. in den Weg; vous n'aurez aucune – de sa part, vous n'y trouverez aucune –, Sie werden keinen W. von seiner Seite erfahren, Sie werden dabei keinen W., kein H. finden; Pa. former, faire – à un scellé, à une vente ꝛc., gegen eine Versiegelung, gegen einen Verkauf Einspruch thun; former – à un mariage ꝛc. gegē eine Heirath ꝛc. E. th.; lever une –, persister dans son –, einen E. heben, auf seinem E–e beharren; demander acte de son –, sich eine Urkunde über den gethanen E. erbitten, cf. *faux* (III); – à fin d'annuller ou au decret, (pour faire annuller la saisie réelle ꝛc.) E. wegen Vernichtung od. Aufhebung od. gegen eine gerichtliche Verfügung; – à fin de conserver, (tendant à ce que l'opposant soit conservé dans tous ses droits ꝛc.) E. um bei seinen Rechten erhalten od. belassen zu werden, cf. *distraire;* – à fin de charge, (faite par celui qui prétend avoir q. droit réel sur l'immeuble saisi, tel que servitude, rente foncière ꝛc.) E. wegen Behauptung eines dinglichen Rechts; CN. 66: les actes d'– au mariage seront signés ꝛc., die Schriften, welche Einsprüche wider eine Heirath enthalten, müssen unterzeichnet seyn ꝛc.; 67: l'officier civil fera une mention sommaire des –s ꝛc., der Beamte des Personenstandes soll die Einsprüche ꝛc. kürzlich bemerken; 69: s'il n'y a point d'–, il en sera fait mention dans l'acte du mariage, ist kein E. vorhandē sind keine Einsprüche erfolgt, so soll in der Heirathsurkunde davon Erwähnung geschehen; 1242: le paiement fait par le débiteur à son créancier, au préjudice d'une saisie ou –, n'est pas valable à l'égard des créanciers saisissants ou opposants, die von dem Schuldner, mit Hintansetzung eines Arrests od. sonstigen Einspruches, an den Gläubiger geleistete Zahlung ist ungültig in Ansehung der Gläubiger, von welchen der Arrest od. E. herrührt; 2) (cert. esprit de contrariété entre plus. pers.); il y a toujours eu de l'– entr'eux, dans leur maniere d'agir, sie sind immer mit einander im Widerspruche gewesen, ihre Handlungsweise ist immer im W. gewesen; une – d'humeur, de sentiments, etwas Widersprechendes in der Gemüthsart, in den Gesinnungen; il a de l'– à tout ce que les autres veulent, er hat gegen Alles, was andere wollen, etwas einzuwenden, er ist gegen Alles, was Andere wollen; le parti de l'–, (la partie d'une assemblée nationale qui contrarie habituellement, qui s'efforce de balancer l'opinion de la partie dominante) die Gegenpartei, Widerspruchspartei; être du parti de l'–, von der G. seyn; l'– l'emporta, fut la plus forte, die G. erhielt die Oberhand, war die stärkere; l'– s'affaiblit chaque jour, die G. wird mit jedem Tage schwächer, nimmt mit .. ab; l'– n'osa souffler, die G. wagte es nicht, den Mund aufzuthun; As. les éclipses de lune n'ont lieu que quand la lune est en – avec la terre, die Mondsfinsternisse haben nur Statt, wenn der Mond der Erde gerade gegenüber steht; Mars, dans le temps de son – avec le soleil, est ꝛc., der Mars, zu der Zeit, wo er mit der Sonne im Gegenscheine ist, wo er der Sonne gegenüber steht, ist ꝛc.; Rh. (figure par laquelle on réunit 2 idées qui paroissent contradictoires ou incompatibles); *folle sagesse*, *aimable folie*, forment des –s, thörichte Weisheit, liebenswürdige Narrheit bilden widersprechende Begriffe; une – brillante, heureuse, eine schimmernde, glücklich ausgedachte Verbindung widersprechend scheinender Begriffe; *un poltron courageux*, est un exemple d'–, eine beherzte Memme ist ein Beispiel von einem widersprechenden Begriffe.

OPPRESSER (o-pr). Méd. (causer de l'*oppression*) drücken, pressen, beklemmen; il a, il sent qh qui l'*oppresse* et qui lui ôte la respiration, er hat, fühlt etwas, das ihn drückt od. beklemmt und das ihm den Athem benimmt; il se sent tout *oppressé*, il a la poitrine *-ée*, er fühlt sich ganz beklemmt, er hat eine beklemmte Brust.

OPPRESSEUR (o pr), *s.* (celui qui opprime, en abusant de son autorité) Unterdrücker; les –s des peuples, de la liberté des peuples, die U. der Völker, der Volksfreiheit; les sujets revoltés contre leurs –, die gegen ihre U. empörten, im Aufruhr begriffenen Unterthanen, cf. *opprimer*.

OPPRESSIF, VE, *a.* Néo. (qui opprime) unterdrückend; projet –, moyens –s pour le peuple, mesures *oppressives*, Plan, Mittel zur Unterdrückung des Volkes, Unterdrückungs-plan, -maßregeln.

OPPRESSION (o pr), *f.* Méd. (état de ce qui est *oppressé*) Drücken, Pressen, *n.* Beklemmung, *f.* l'– de la poitrine, une – de poitrine, das D. auf der Brust, die B. der .., ein D. auf der Brust, eine B. der Brust, eine Brustbeschwerde, eine Engbrüstigkeit; ressentir de l'– dans la poitrine, D. auf der Brust, B. der Brust empfinden; sa poitrine est embarrassée, il y a –, es ist ihm enge auf der Brust, er hat od. spürt ein D. auf derselben; éprouver de l'– dans l'estomac, ein D. im Magen, Magenbeschwerde fühlen; l'– des forces, die Hemmung, Abspannung der Kräfte; 2) (act. d'*opprimer*, état de celui qui est *opprimé*) Unterdrückung, *f.* Druck; jamais despote ne poussa l'– plus loin, nie trieb ein Despot die U. weiter; le peuple est dans une grande –, languit dans l'–, das Volk lebt in einer großen U., unter einem starken D–e, schmachtet od. seufzet unter dem D–e.

OPPRIMER (o pri), (se rendre oppresseur) drücken, be–, unter–; un prince qui *opprime* son peuple, ses sujets, ein Fürst, der sein Volk, seine Unterthanen bedrückt, unterdrückt; les puissants *oppriment* trop souvent les faibles, die Mächtigen u. allzu oft die Schwächern; – l'innocence, la vertu, die Unschuld, die Tugend u.; l'oppresseur et l'*opprimé*, der Unterdrücker und der Unterdrückte; 2) abs. malheur à ceux qui *oppriment!* wehe den Unterdrückern!

OPPROBRE (o pr), *s.* (ignominie, mépris de la part d'une société dont on fait partie) Schimpf, Schmach, Schande; c'est un grand –, un – éternel, das ist ein großer Schi., eine ewige Scha.; souffrir, endurer un –, des –s, eine Schm. leiden, erdulden, Schi. u. Scha. ertragen, erdulden; vivre dans l'–, être tout couvert d'–s, in Schm. leben, ganz mit Schi. und Scha. bedeckt seyn; il est l'– de sa nation, de sa maison, du genre humain, (il fait honte à sa nation ꝛc.) er ist die Scha., der Schandfleck seiner Nation, seines Hauses, des menschlichen Geschlechtes; Syn. cf. *infamie*.

OPRAS ou OYAS, *s.* hm. (titre des gr. seig. du roy. de Siam) *id.*

OPSIGONE, *a.* Méd. dents –s, (dents molaires qui croissent les dernières, appelées aussi *dents de sagesse*) Spätzähne, Weisheits.

OPSIMATIE, *f.* Dd. (envie tardive d'apprendre) späte Lernbegierde.

OPSOMANE, *s. a.* (qui aime q. mets à la folie) Speisennarr; (der, die etwas närrisch od. rasend gern ißt).

OPSONOME, *s.* h. anc. (magistrat d'Ath. qui veilloit à la qualité des denrées) Eßwaarenbeschauer; (Aufseher über die zu Markte gebrachten Lebensmittel oder Eßwaaren).

OPTATIF, VE, *s. a.* Gr. l'–, le mode –, (qui sert à exprimer q. souhait, et qui est distingué du subj.) die wünschende Sprechart; la forme *optative*, une proposition *-ve*, (qui énonce un souhait) die w. Form, ein w–r Satz; formule *-ve*, w. Formel, Wunschformel.

OPTER, (choisir entre plu. choses, entre plu. partis, se décider pour l'un ou pour l'autre) wählen; – entre la haine ou l'amour des peuples, entre la paix ou la guerre, zwischen dem Hasse und der Liebe der Völker, zwischen Krieg und Frieden w.; on lui offrit deux places à son choix, il *opta* pour celle de ꝛc., man gab ihm zwei Stellen zur Wahl, er wählte die ꝛc.; voilà la terre, la maison, *optez*, hier ist das Landgut, das Haus, w. Sie; voulez-vous cette place, ou ne la voulez-vous pas? *optez*, wollen Sie diese Stelle od. wollen Sie sie nicht? w. Sie, entschließen Sie sich; il a été ordonné qu'il *opteroit* dans six mois, es ist befohlen worden, daß er innerhalb eines halben Jahres w., seine Wahl erklären sollte; 2) *vn.* on lui proposoit une terre ꝛc. ou une somme d'argent, il a *opté* la terre, man trug ihm ein Landgut oder eine Summe Geldes an, er hat das Landgut gewählt; il a *opté* la guerre, er hat den Krieg gewählt, sich zum Kriege entschlossen; Syn. l'on *opte* entre plu. choses, parce qu'on ne peut les avoir toutes; on *choisit* en comparant les choses, parce qu'on veut avoir la meilleure, man wählt unter mehreren Dingen, weil man sie nicht alle bekommen kann; man sucht oder wählt aus, indem man die Dinge vergleicht, weil man das Beste haben will; entre deux choses parfaitement égales, il y a à –, mais il n'y a pas à *choisir*, zwischen zwei vollkommen gleichen Dingen kann man w., aber nicht auswählen od. aussuchen.

OPTERIES, *f. pl.* h. anc. (présent qu'on faisoit à un enfant, la 1e fois qu'on le voyoit) (Geschenk, das man einem Kinde machte, wenn man es zum ersten Mahle sah).

OPTICIEN, *s.* (qui sait ou enseigne l'*optique*) Optiker, Sehekundige, Licht-, Sehekünstler; il est habile –, c'est un grand –, er ist ein geschickter, ein großer O.

OPTIMISME, *s.* Phi. (système des philosophes qui prétendent que ce monde-ci est le meilleur que Dieu ait pu créer) die Lehre von der besten Welt; * Optimism; accorder l'– avec la liberté de Dieu, den O. mit der Freiheit Gottes vereinbaren; la métaphysique de l'–, die Metaphysik des O.

OPTIMISTE, *s.* (partisan de l'*optimisme*) Optimist; Anhänger od. Vertheidiger der Lehre von der besten Welt; Leibniz étoit –, Leibnitz war ein O.; *it.* (hom. qui, par caractère, est content de tout ce qui arrive) ein mit Allem, mit jedem Schicksale zufriedener Mensch.

OPTION (op-si), *f.* (faculté, droit, act. de choisir, d'*opter*) Wahl, *f.* cela est, je laisse cela à votre –, vous avez l'–, das steht in Ihrer W., ich überlasse das Ihrer W., Sie haben die W.; je vous donne l'– de ces deux partis, de ces deux lots, ich lasse Ihnen die W. von od. unter diesen zwei Vorschlägen, von od. unter diesen zwei Losen; je vous en refere l'–, ich lasse Ihnen hievon die W., ich stelle Ihnen die W. davon frei; il a fait son – dans le temps prescrit, er hat in der vorgeschriebenen Zeit seine W. getroffen.

OPTIQUE, *f.* (partie des Math. qui traite de la lumière, des lois de la vision) Sehekunde, Lichtlehre, * Optik, *f.* livre, traité d'–, des leçons d'–, ein Buch, eine Abhandlung über die od. von der S., Unterricht in der S. od. O.; entendre bien l'–, être savant dans l'–, die S. od. O. gut verstehen, in der S. od. O. bewandert seyn; il a écrit sur l'–, il a laissé une excellente –, er hat über die S. geschrieben, er hat eine vortreffliche O., ein vortreffliches Werk über die S. hinterlassen; c'est un effet, un secret d'–, de l'– de faire paroître proche ce qui est éloigné, es ist eine Wirkung, ein Geheimniß der S. od. O., entfernte Gegenstände in der Nähe sehen zu lassen od. darzustellen; 2) (perspective, les apparences des objets vus dans l'éloignement); les illusions de l'–, die Täuschungen der O., des Sehens, die Gesichtstäuschungen; l'– du théâtre, die O. od. Täuschung der Schaubühne; 3) (spectacle –); un très-bel –, ou une très-belle –, eine sehr schöne O.

II) *a.* (qui a rapport à la vision, qui concerne la vue) zur Sehekunst oder Lichtlehre gehörig; optisch, (sehekünstig, sehelehrig); chambre – ou *obscure*, cf. *chambre*; angle – ou *visuel*, cf. *visuel; it. axe;* cône – ou de lumière, cf. *cône;* verres –s, (convexes, ou concaves) Sehegläser, Augengläser, o–e Gläser; illusions –s, (erreurs où notre vue nous fait tomber sur la distance, figure, gr., couleur apparentes des objets) o–e Täuschungen, Gesichtstäuschungen, -betrüge; As. inégalité –, (irrégularité apparente dans le mouv. des planetes) scheinbare Ungleichheit (in der Bewegung der Planeten); Méd. médicaments –s ou *opthalmiques*, cf.

OPULEMMENT, *ad.* (avec *opulence*); vivre –, im Ueberflusse leben.

OPULENCE (an ce), *f.* (grande richesse, abondance de biens) Ueberfluß, großer Reichthum; grande –, großer Ue., R.; être, vivre dans l'–, dans l'– de toutes choses, im Ue–e leben, alles im Ue–e haben; l'– du mauvais riche, der Ue. des reichen Mannes, des unbarmherzigen Reichen; l'– d'un pays, der Ue. od. R. eines Landes.

OPULENT, E, *a.* (très riche, qui est dans l'*opulence*) reich, Ueberfluß habend; il est devenu –, il est riche et –, er ist r. geworden, er ist r. und hat alles im Ueberflusse; – en biens, en argent ꝛc., r. an Gütern, an Geld ꝛc.; un pays –, une maison *opulente*, ein –es Land, Haus; le commerce rend les villes *opulentes*, der Handel macht die Städte r.

OPUNTIA (cia), *f.* ou NOPAL, CACTIER À COCHENILLE, COCHENILLIER, NOPAL ꝛc. cf. *cardasse*.

OPUSCULE, *s.* (petit ouvrage d'un auteur) **Werkchen**, *n.* kleines Werk; – posthume, ein nach des Verfassers Tode herausgekommenes kleines W., ein nachgelassenes W.; les -*s* de Plutarque, die kleinen Werke Plutarchs; il a laissé, publié divers -*s*, er hat verschiedene kleine Werke od. Schriften hinterlassen, herausgegeben.

OR, *cj.* 1) (pour lier un discours, une proposition à un autre); *or*, pour revenir à ce que vous disiez, um nun wieder auf Ihre vorige Rede zu kommen; le sage est heureux; *or* (ou *or est il que*) Socrate est sage; donc ꝛc., der Weise ist glücklich, nun aber ist Sokrates weise, also ꝛc.; 2) *fa.* (pour exhorter, engager, inviter à faire qch); *or*, dites-moi si ꝛc., nun dann, wohlan sagen Sie uns; so sagen Sie uns denn; *or* sus, commençons, nun, so laßt uns denn anfangen; *or* çà, Monsieur, vous voudrez bien ꝛc. wohlan, mein Herr, wollen Sie die Güte haben ꝛc.

OR, *s.* (métal d'un beau jaune brillant, très ductile et le plus précieux de tous les metaux) **Gold**, *n.* vrai –, faux –, echtes, falsches G.; – pur, fin, – de ducat, reines, feines G.; Dukateng.; bon –, bas –, – d'Allemagne, de Hongrie, – du Rhône, – de riviere, – d'alluvion, gutes, schlechtes G., deutsches, ungarisches G., Rheine-, Fluß-, Wasch-; filets, grains, paillettes d'–, – en filets, en grains, en paillettes ꝛc., -fäden, -körner, -flimmer od. -flitter, G. in Fäden, in Körnern, in Flimmern ꝛc.; – en lames, en dendrites, en rhomboides, en pyramides, G. in Blättern, baumförmiges G.; G. in länglichen Rauten, in Pyramiden; sable, poudre, mine d'–, filon d'–, -sand, -pulver od. -staub, -mine od. Grube, -gang; tout cela est d'–, de pur –, d'– massif, das alles ist von G., von lauterem -e, von dichtem od. gediegenem -e; un étui garni d'–, ein mit G. eingefaßtes Besteck od. Büchschen; cela se vend au poids de l'–, plus cher que l'–, das wird mit G. aufgewogen, theurer als G. verkauft; cette balance est juste comme l'–, il vous a pesé juste comme l'–, diese Wage ist so richtig wie eine -wage, er hat Ihnen richtig wie mit der -wage gewogen; écriture en lettres d'–, Schrift mit goldenen Buchstaben; sa maison n'est qu'– et azur, (parl. d'une maison bien parée) in seinem Hause glänzt alles von G. und Lasurstein; – travaillé, mis en œuvre, verarbeitetes G.; – vierge ou natif, cf. *natif*; – à vingt-quatre carats ou à mille milliemes, 24karätiges G.; – au titre, (– au titre de 22 carats) vollhaltiges, vorschriftmäßiges (22karätiges G.) G.; – d'essai, (– qui a passé par l'essai, et dont le titre approche de 24 carats) Probe-, cf. *billon*; – aigre, (qui éprouve des fractures ou gerçures sous le marteau) sprödes G.; – blanc, c. *platine*; – de départ, (cf. *départ*) Scheide-; – de lavage, Wasch-, Fließ-, Filetsch-, Flitschen-, -wäsche; – de sueur, Schwitz-; Td. – d'Allemagne, c. *oripeau*; – battu, ou – d'Ulm, geschlagenes G. od. Ulmer-, cf. *batteur*, *battre*, *battu*; – de chat, ou mica jaune d'–, ou poudre d'–, cf. *mica*; – à dorer les livres, (– réduit en petites feuilles très minces) G. zum Vergolden der Bücher; Pt. – couleur, (reste des couleurs détrempées à l'huile, qui se trouve dans les pincaliers) Bodensatz von den Farben im Pinseltroge; – en chaux, (– réduit en poudre par q. dissolution, et serv. aux doreurs) -kalk; – en drapeaux, (qui sert à dorer de petites pièces d'argent) -lumpen, *n.* – faux, Bâ. ꝛc. (cuivre battu en feuilles et mis en œuvre co. de l'– fin) falsches Blatt-; – filé, gesponnenes G.; – frisé, Bro. (or très fin, dont on enrichit les étoffes) frisiertes G.; sehr feines Stick-; – *fulminant*, cf.; – graphique ou gris, (tellure natif graphique; métal en aiguilles prismatiques d'un blanc d'étain, imitant, par leurs dispositions, des caractères d'imprimerie) Schreib-, Schrift-, Schrifterz, *n.* – haché, (– appliqué sur un métal, après y avoir fait des *hachures*) G. auf aufgekratztem od. gekerbtem Grunde, cf. *hacher*; – hépatique, -Lebererz; – lis, (– moins fin, serv. au même usage que l'– *frisé*) gröberes Stick-, cf. *mat*, *moudre*, *trait*; – de Mannheim, c. *similor*; – musif ou mosaïque, (sulfure d'étain) Musiv-; – en pâte, (serv. aux artistes pour réparer des accidents arrivés à une pièce faite qu'on ne peut reporter au feu) -teig; – potable, (rendu liquide et qu'on peut boire) Trink-, -tinktur, trinkbares G.; – précipité, -niederschlag; – précipité par l'étain, (oxide couleur de pourpre, le pourpre de Cassius) -purpur des Cassius; la ductilité, la ténacité, la densité de l'–, die Dehnbarkeit, Zähigkeit, Dichtigkeit des -es; Bl. (parl. de pièces peintes avec de l'or ou avec du jaune) il porte d'– à la tour de gueules, er führt einen rothen Thurm im goldenen Felde; il portoit un lion d'– ꝛc., er führte einen goldenen Löwen ꝛc.; Orf. ꝛc. (parl. des diff. couleurs qu'on peut donner à l'or); une boîte de deux *ors*, eine Büchse od. Dose von Doppel-, mit zweierlei G.

2) (les esp. ou mo. d'–); une pièce d'–, un Napoléon d'–, ein -stück, ein Napoleonstück in G., ein Napoleond'or; la monnaie d'–, die -münze; payer qn en –, tout en –, einen in G., ganz in G. bezahlen; on a décrié l'– léger, l'– d'Allemagne ꝛc., man hat das leichte G., das deutsche G. ꝛc. verrufen. prendre de l'– pour de l'argent blanc, G. für Silbermünze eintauschen; *fg:* (richesse, opulence); l'– supplée souvent le mérite ꝛc., das G., der Reichthum ersetzt oft den Mangel des Verdienstes ꝛc.; il ne le feroit ni pour – ni pour argent, il ne le feroit pas pour tout l'– du monde, (pour aucun prix) er würde es um Alles in der Welt nicht, um keinen Preis thun; avoir des monceaux d'–, *fa.* être tout cousu d'–, (en être bien pourvu, être fort pecunieux) bis über die Ohren im -e stecken, sich im -e wälzen; P. cf. *barre*, *pesant*, *pont*, *promettre*, *reluire*; *fa.* il dit d'–, il a parlé d'–, (a ouvert le meilleur avis, a dit ce qu'il y avoit de mieux à faire ꝛc.) er spricht goldene Worte, hat .. gesagt, hat einen herrlichen, himmlischen Rath gegeben; c'est un St. Jean bouche d'–, (parl. de qn qui dit toujours sa pensée avec franchise et sans ménagement) er nimmt kein Blatt vor den Mund; un marché d'–, une affaire d'–, (marché très avantageux ꝛc.) *fa.* ein sehr vortheilhafter Handel, eine sehr einträgliche Sache; c'est un homme d'–, (excellent, sur qui l'on peut compter, un hom rare) er ist ein Mann wie G., ein herrlicher, seltener Mann; une parole d'–, ein goldener Spruch, ein goldenes Wort; Poé. l'âge d'–, (les 1ers temps du monde, où les hom. vivoient en paix et dans l'innocence) das goldene Alter, Welt-alter, Zeitalter; un siecle d'–, (regne, temps heureux) eine goldene, glückliche Zeit; ce prince ramena le siecle d'–, dieser Fürst hat das goldene Zeit-alter wieder gebracht, zurückgeführt; ext. (parl. de diff. choses jaunes et brillantes); l'– des moissons, l'– de ses cheveux, das G. der Aehren ihrer Haare; die goldene Ernte, ihre goldenen, goldgelben Haare; As. Chron. cf. *nombre*; *it.* *bulle*.

3) (fil d'argent doré, dont on fait les passements, galons ꝛc.); – de Milan, de Paris, mailänder, pariser -draht; dentelle d'–, frange, cordon d'–, goldene Spitze Franse, Schnur; toile, drap d'–, fond d'–, Seidenzeug mit einem Eintrag von G., -stoff, -grund; frisé, broché, brodé d'–, mit G. frisiert, durchwirkt, gestickt; broder en –, in od. mit G. sticken; broderie d'–, en or, passements d'– et d'argent, -stickerei, goldene und silberne Borten; défendre l'– et l'argent, (les étoffes, dentelles ꝛc. tissues de fil d'argent doré) das Tragen der G.- und Silber-stoffe, goldener und silberner Borten ꝛc. verbieten, cf. *filé*, *filer*, *toison*.

OR-SOL, *s.* Bq. (le triple de la somme énoncée); quatre cents livres d'– font douze cents livres tournois, 400 Livres O. machen 1200 Livres tournois.

ORACLE, *s.* (réponse des dieux du paganisme que l'on consultoit) **Göttersprüch**, **Ausspruch von Göttern**; *das **Orakel**; rendre un –, des -*s*, einen A., ein O., Aussprüche, O. ertheilen; expliquer un –, einen G., ein O. deuten, erklären; les -*s* étoient ord. ambigus, die Göttersprüche, die O. waren gewöhnlich zweideutig od. doppelsinnig; *fg:* s'exprimer en style d'–, (d'une man. ambiguë, équivoque, mystérieuse) sich o-mäßig, zweideutig, räthselhaft, geheimnißvoll ausdrucken; les -*s* des Sibylles, (leurs prédictions) die Aussprüche od. Weissagungen der Sibyllen; *fg:* (parl. des vérités énoncées dans l'Écriture ꝛc.) les -*s* de la sainte Écriture, die Aussprüche, die Wahrheiten der heiligen Schrift; les -*s* des prophetes, les -*s* devins, die Aussprüche der Propheten, die göttlichen Aussprüche oder Wahrheiten; ext. (parl. de décisions données par des pers. d'autorité ou de savoir) ses discours sont des -*s*, seine Reden sind O-sprüche; les aphorismes d'Hippocrate sont des -*s* dans la médecine, die Lehrsprüche des Hippokrates sind O-sprüche in der Arzeneiwissenschaft; 2) (le Dieu qui rendoit les -*s*) das O.; consulter l'–, aller à l'–, das O. befragen, zum O. gehen; l'– de Delphes ꝛc., das O. zu Delphi, das delphische O.; l'– est muet, l'– a prédit ꝛc., das O. ist stumm, hat es vorausgesagt ꝛc.; *fg:* il a parlé comme un –, (très-bien) er hat wie ein O., wie ein Gott, sehr gut gesprochen; avoir un ton d'–, (affecter un ton confiant, sentencieux, qui commande la croyance) einen O-ton einen zuversichtlichen, absprechenden Ton haben; il parle d'un ton d'–, er spricht im O-tone; *it.* (parl. de pers. dont les décisions, les avis sont des -*s*) l'– du barreau, das O. der Rathsstühle, der Gerichte; en jurisprudence, Cujas est un –, in Sachen der Rechtswissenschaft ist Cujas ein O., ein **Gewährsmann**; un des -*s* de notre langue, einer von den Meistern in unserer Sprache; ce grammairien est votre –, voici ce que dit votre –, dieser Sprachgelehrte ist Ihr O., Ihr Gew., das sagt Ihr Gew.; cet homme est l'– de son pays, .. ist das O. seines Landes.

ORAGE, *s.* (tempête, grosse pluie mêlée d'éclairs et de tonnerre) **Gewitter**, **Un-Wetter**, *n.* **Sturm**; furieux, terrible –, entsetzliches, schreckliches G.; il s'élève un –, nous aurons de l'–, rentrons avant l'–, es steigt ein G. auf, wir werden ein G. bekommen, laßt uns vor dem G. wieder nach Hause gehen, wir wollen wieder hineingehen, ehe das G. ausbricht; un – mêlé d'éclairs et de tonnerre, ein mit Blitz und Donner begleitetes G.; le fort, le gros de l'–, le corps de l'–, die Stärke, die Schwere des G-s, das Hauptg.; l'– creva sur ce village, das G. brach über diesem Dorfe aus; le vaisseau essuya un grand, un violent –, das Schiff hielt einen starken, einen heftigen St. aus, cf. *battu*; nous gagnâmes le port malgré le vent et l'–, wir erreichten den Hafen, des Windes und des St-es ungeachtet; l'– passera bientôt, laissons passer l'–, das G. wird bald vorüber seyn, wir wollen das G. vorüber gehen lassen; la formation des -*s*, das Aufsteigen, das Zusammenziehen der G.; *fg:* (parl. de disgraces soudaines dans les affaires publiques, dans la fortune d'une pers.) laissons passer l'–, wir wollen den St., das G. vorübergehen lassen; détourner l'– par sa prudence, dissiper l'–, das Ung. durch seine Klugheit abwenden, das Ung. zerstreuen od. verjagen; il y a peu de maisons, qui ne soient troublées par qs -*s*, es gibt wenige Häuser od. Familien, die nicht hier und da durch Stürme beunruhigt werden; il avoit prévu, prévenu l'–, er hatte das Ung. vorausgesehen, er war dem U. zuvorgekommen; conjurer l'– ou la *tempête*, cf. *conjurer*; il fallut plier à l'–, man mußte dem St-e nachgeben, weichen; sich in das Unglück fügen; *it.* (parl. des reproches, des emportements d'un supér.) votre pere est fort en colere, vous allez essuyer un grand –, Ihr Vater ist sehr aufgebracht, Sie werden einen gewaltigen St. auszuhalten haben; Syn. l'– est mêlé de vent, de pluie, de grêle, d'éclairs, de tonnerre; la *tempête* peut n'être, particulierement sur mer, qu'un vent violent; s'il est d'une violence extrême, mais passagere, c'est un *ouragan* sur terre, une *bourrasque* sur mer, das G. (orage) ist mit Wind, Regen, Hagel, Blitz, Donner vermischt; der **Sturm** (tempête) kann, besonders auf dem Meere, nur ein heftiger Wind seyn; ist er äußerst gewaltig, aber von keiner Dauer, so ist es auf dem Lande ein **Sturmwind** od. **Orkan** (ouragan), auf der See ein **Windstoß** (bourrasque).

ORAGEUX, SE, *a.* (qui cause de l'orage, qui y est sujet) **stürmisch**, stürmend, **ungestüm**; les vents –, une mer *orageuse*, die st-en od. stürmenden, u-en Winde, eine st-e, u-e See; temps –, saison -*se*, (où il arrive ord. des orages) st-es, u-es Wetter, st-e Jahreszeit; *fg:* (parl. de ce qui est sujet aux troubles, à l'agitation, aux révolutions) mener une vie -*se*, ein st-es, sehr unruhiges Leben führen; jouir d'une liberté -*se*, eine st-e, unruhevolle Freiheit genießen; une cour -*se*, ein st-er Hof.

ORAIN, c. *orin*.

ORAIRE, *s.* Li. c. *étole*; 2) *a.* (obtenu par prières) v. erbeten.

ORAISON, *s.* Lit. (discours d'éloquence, ord. parl. des anc. orateurs) **Rede**, *f.* les -*s* de Cicéron, de Demosthènes ꝛc., die -n des Cicero, des Demosthenes ꝛc.; l'exorde est une des parties de l'–, der Eingang ist einer von den Theilen der R.; une – dans le genre démonstratif, eine R. in der demonstrativen (loben den oder tadelnden) Gattung, cf. *funèbre*; Gr. (assemblage de mots qui forment un sens complet; énonciation de la pensée par la parole); les neuf parties d'–, ou du *discours*, die neun Theile der R., die neun -theile;

-theile; le solécisme est un vice d'–, un des vices de l'–, der Sprachfehler oder Sprachschnitzer ist ein Fehler, einer von den Fehlern in der R., im Sprechen; Dév. (prière faite à Dieu, ou aux saints) Gebet, *n.* – vocale, lautes G., cf. *mental;* faire –, l'–, une demi-heure d'–, beten, sein G., das G. verrichten, ein halbstündiges G.; être, se mettre en –, aller à l'–, im G-e begriffen seyn, sich zum G-e anschicken, zum Beten gehen; les *-s* de la messe, l'– de la Vierge ꝛc., die Meß-e, das G. an die heilige Jungfrau, cf. *dominical;* livre d'*-s*, G-buch; Syn. le *discours* est plus spirituel, on y envisage surtout l'analogie et la ressemblance de l'énonciation avec la pensée énoncée; l'– est plus matérielle, ses parties sont les neuf espèces de mots, Discours (Vortrag) ist mehr geistig, man betrachtet dabei hauptsächlich die Aehnlichkeit und Uebereinstimmung des Ausdrucks mit dem ausgesprochenen Gedanken; die R. (oraison) ist mehr materiell, ihre Theile sind die neun Arten von Wörtern; le style caractérise le *discours*, le rend précis ou diffus, élevé ou rampant ꝛc.; la diction caractérise l'–, et fait qu'elle est correcte ou incorrecte, claire ou obscure ꝛc., die Schreib-art bestimmt den Vortrag, macht ihn gedrängt od. weitschweifig, erhaben od. niedrig ꝛc.; der Ausdruck, die Art des Ausdruckes bestimmt od. bezeichnet die R., und macht, daß sie richtig od. unrichtig, deutlich od. dunkel ꝛc. wird.

ORAL, *s.* Li. (gr. voile que le pape met sur la tête quand il office, et qui se replie sur les épaules ꝛc.) Meßschleier (des Papstes).

ORAL, E, *a.* (qui s'expose, qui se transmet de bouche en bouche ou de vive voix) mündlich; loi, tradition *orale*, -es Gesetz, -e Ueberlieferung; rapport, ordre –, -e Erzählung, -er Befehl; Gr. son –, articulation *-e*, (qui vient uniquement de la bouche, opp. à *nasal*) ein bloß im Munde gebildeter Ton; das Sprechen, die Aussprache durch den Mund, (nicht durch die Nase).

ORANG (o-ran), *s.* hn. (genre de singes) cf. *-outang;* 2) *-bleu*, ou *oranbleu*, (passereau du genre grive, ayant le dessus du corps *bleu*) die blaurückige Drossel; *-vert*, ou *oranvert*, (variété du précédent, ayant le dessus du corps *vert*) die grünrückige Drossel.

ORANGE, *f.* (fruit de l'*oranger*, presque rond, de couleur jaune doré, et qui a bc. de jus) Pomeranze, Orange, *f.* l'– douce ou commune, (d'un jaune foncé) die süße od. gemeine P.; la grosse – ou – de grosse, (d'un jaune très vif et dont la peau a des inégalités) die große P.; – aigre, – amère ou bigarrade, saure, bittere P. od. Warzen-; l'– riche dépouille, (qui fournit une récolte de fleurs très abondante) die reichblühende P.; l'– étoilée, (qui a 5 petites tumeurs disposées en *étoile*) die Stern-; l'– pomme d'Adam, (gros. triple de l'– ord., ayant à la tête l'impression d'une morsure) der Adamsapfel; – de Portugal, de la Chine ꝛc., portugiesische, chinesische ꝛc. P.; de la pelure, de l'écorce d'–, -nschale; jus, suc d'–, -nsaft; exprimer le suc d'une –, den Saft aus einer P. ausdrücken; un bouquet de fleurs d'–, ein Strauß -nblüte; huile essentielle de fleur d'–, wesentliches -nblüt-öl, cf. *orangé*.

ORANGÉ, E, *a.* (de couleur d'*orange*) pomeranzen-gelb, -farben, -farbig; taffetas –, fils, rubans *-s*, laines, soies *orangées*, -er Taffet, -e Garne, Bänder, Wolle, Seide; la couleur *orangée*, ou d'*orange*, (entre le rouge et le jaune) die -e Farbe, das P.; Bo. un agaric –, ein -er Schwamm; des fruits *orangés*, -es Obst; 2) *s.* l'– est une belle couleur, das P. ist eine schöne Farbe; mêler de l'– avec d'autres couleurs, P. mit andern Farben vermischen.

ORANGEADE, *f.* (boisson faite de jus d'*orange*, d'eau et de sucre) Pomeranzenlimonade, *f.* Bischof; boire de l'–, P. trinken.

ORANGEAT (gea), *s.* (esp. de confiture sèche, faite de petits morceaux d'écorce d'*orange*) eingemachte Pomeranzenschale, *f. it.* (cert. dragées faites d'écorce d'*orange*) kleines Zuckerwerk aus e-n P-n.

ORANGER, *s.* Bo. (arbre touj. vert, qui porte des *oranges*) Pomeranzenbaum; – à feuilles coquillées, ou le bouquetier, (– à fleur double et en gr. quantité) der P. mit muschelförmigen Blättern oder der Strauß-; – femelle, (d'une gr. fécondité) der weibliche P.; – hermaphrodite, (dont le fruit participe du citron et de l'*orange*) der Zwitter-; – tortu, (ainsi nommé à cause de sa difformité) der krummstämmige P.; – nain, – en pot, en caisse, Zwerg-, P. im Topfe, im Kasten; une allée d'*-s*, ein Lustgang von Pomeranzenbäumen; greffer, tailler, dépoter des *-s*, Pomeranzenbäume impfen, beschneiden, aus dem Topfe herausnehmen od. versetzen.

ORANGERIE, *f.* (bâtiment distiné à préserver du froid les *orangers* et autres pla. exotiques) Gewächshaus für Pomeranzenbäume ꝛc., Pomeranzenhaus, *n.* bâtir une –, ein G. bauen; une – bien garnie, ein gut versehenes G.; 2) (le parterre, le lieu d'un jardin où l'on place les *orangers* pendant la belle saison) Pomeranzengarten; *Orangerie, *f.* une belle –, ein schöner P.; eine schöne O.; se promener à l'–, im P., in der O. spazieren gehen od. lustwandeln.

ORANGIN (gein), *s.* Jar. (courge qui imite l'*orange*) Pomeranzenkürbis.

ORANGISTE, *s.* Jar. (qui élève, cultive des *orangers*) pu. Pomeranzen-gärtner; hm. les *-s*, (partisans de la maison d'*Orange*) die Oranier, die Oranischgesinnten.

ORANG-OUTANG (oran-goutan), *s.* hn. (esp. de gr. singe des Indes ori., appelé aussi l'*homme sauvage* ou *des bois*) Orang-utang, Waldmensch; l'– roux, ou *petit Jacko*, (de la hauteur de 2½ à 3 pieds) der rothe O. od. W., der kleine Jacko; la bouche, les bras, les mains, les pieds de l'–, der Mund, die Arme, die Hände, die Füße des O. od. W-en.

ORATE d'ammoniaque, *f.* Chi. c. *or fulminant*.

ORATEUR, *s.* (qui prononce des harangues, des discours d'éloquence) Redner; l'– romain, le prince des *-s*, (Cicéron) der römische R.; der erste unter den -n, (Cicero); les *-s* grecs ou de la Grèce, les *-s* romains, die griechischen R. od. die R. Griechenlands, die römischen R.; grand, célèbre –, großer, berühmter R.; un – éloquent, véhément, un froid –, ein beredter, heftiger, frostiger R.; il n'est pas –, er ist kein R.

ORATOIRE, *a.* (app. à l'*orateur*) rednerisch; l'art, le discours, le style –, die -e Kunst, Rednerkunst, Rede-; der -e Vortrag, die -e Schreib-art; exceller dans le genre –, im -en Fache vorzüglich, ein Meister seyn, sich auszeichnen; le débit –, der -e Vortrag; l'harmonie –, (l'accord des sons avec les choses signifiées) die -e Harmonie; une figure –, ein -es Bild, eine -e Figur; 2) *s.* (lieu d'une maison destiné à prier) Bet-platz; -zimmer, *n.* -kammer, -stube, *f.* petit –, – domestique, kleiner Betpl.; ein Betz., eine Betk. im Hause; eine Hauskapelle; il a un – dans son cabinet, er hat einen Betpl. in seinem Kabinette; il étoit retiré, s'étoit renfermé dans son –, er war allein in seinem Betz., hatte sich in sein Betz. eingeschlossen; h. Ecc. la congrégation de l'–, (établie en Fr. au 17e siècle, par le cardinal de Berulle, et destinée à fournir de bons prêtres à l'église) die Congregation od. der Orden des Bethauses, des Oratoriums; *it.* (la maison, l'église des *oratoriens*) das Haus, die Kirche der Priester des ..; Mu. c. *oratorio*.

ORATOIREMENT, *ad.* (d'une man. *oratoire*) rednerisch, auf eine -e Art; cela se dit –, das sagt man in der -en Schreib-art, in der -en Sprache; un discours écrit –, eine nach den Regeln der Rednerkunst geschriebene Rede; c'est parler –, das heißt r. sprechen.

ORATORIEN, *s.* (prêtre de la congrégation de l'*oratoire*) Priester vom Orden des Bethauses oder Oratoriums.

ORATORIO, *s.* Lit. Mu. (t. emprunté de l'italien; drame sacré, divisé par scènes et mis en musique) Oratorium, *n.* geistliches Singstück; Gesprächsgesang; un bel –, ein schönes O.; exécuter, composer un –, ein O. aufführen, verfertigen.

ORBE, *a.* Chir. coup –, (qui fait une gr. contusion ou meurtrissure, sans entamer la chair) Preßschuß; Quetschwunde, *f.* Maç. mur –, (sans portes ni fenêtres) eine blinde Mauer; le mur de cette grange est –, die Mauer dieser Scheuer ist blind; 2) –, ou *orbite*, *s.* As. (espace que parcourt une planète dans toute l'étendue de son cours) Bahn, *f.* l'– de Saturne, de Vénus, die B. des Saturn, der Venus; le grand – de la terre, (le chemin qu'elle fait autour du soleil, dans sa révolution annuelle) die große B. der Erde (um die Sonne).

ORBICULAIRE, *a.* (d'une figure ronde, ou qui se meut *circulairement*) kreisförmig, rund; figure, mouvement –, k-e, r-e Figur, k-e Bewegung, Bewegung in die Runde; An. os –, (petit os de l'oreille interne, sembl. à une graine de laitue) das r-e Gehör-knöchelchen od. -beinlein; ligament, muscle –, Kapselband, r-er Schließmuskel; *it. s.* l'– ou muscle – des levres, (muscle labial, dont les fibres forment une esp. d'anneau autour de la bouche) der r-e oder ringförmige Schließmuskel der Lippen; Bo. (plan, ou aplati, et dont la circonscription est *circulaire*) k., r.; gousse – ou *orbiculée*, r-e Hülse.

ORBICULAIREMENT, *ad.* (en rond, ou circulairement) kreisförmig, in die Runde; corps qui se meut –, ein Körper, welcher sich k. bewegt; Bo. une crassule à feuilles disposées –, ein Dickblatt mit k. geordneten Blättern.

ORBICULE, *f.* hn. (genre de testacées bivalves, dont la coquille est aplatie et *orbiculaire*) zweischalige Scheibenmuschel, *f.* l'– danoise, die dänische S.

ORBICULÉ, E, *a.* Bo. (cf. *orbiculaire*) kreisrund, zirkel-, scheiben-; feuilles *orbiculées*, -e Blätter, cf. *orbiculaire* (Bo.).

ORBICULITE, *s.* hn. (genre de mollusques à coquilles en spirale) Orbiculit.

ORBIS, *s.* hn. ou POISSON ROND, la LUNE ou le ROND DE MER, cf. *lune* (hn.); l'– épineux, ou le *poisson armé*, (hérissé de petits tubercules pointus) der runde Stachelfisch.

ORBITAIRE, *s.* An. (qui app. à l'*orbite*); trous, sinus *-s*, Augenhöhlen-löcher, Augenhöhlen; arcade – ou sourcilière, (contour supér. de l'*orbite*) der Bogen über der Augenhöhle; artère – ou ophthalmique, Augenschlag-ader.

ORBITE, *s.* An. l'– de l'*œil*, (fosse ou cavité osseuse dans laquelle il est placé) Augenhöhle, *f.* l'ouverture, la forme de l'–, die Oeffnung, die Form der A.; As. l'– d'une planète, (chemin qu'elle décrit par son mouv. propre) die Bahn eines Wandelsterns od. Planeten; l'– de la terre ou terrestre, die B. der Erde, die Erdbahn.

ORBITÉ, *f.* Jur. (état des époux qui n'ont point eu d'enfants) pu. Kinderlosigkeit, *f.* der kinderlose Ehestand; les peines de l'–, die Strafen der K.

ORBITO FRONTAL, *s.* An. (nerf ophthalmique de Willis) Augenhöhlen-nerve.

ORBITOLITE, *f.* hn. (genre de polipiers pierreux, *orbiculaires*) Orbitolit; l'– aplatie, l'– concave, der flache, der ausgehöhlte O.

ORBITO-PALPEBRAL, *s.* An. (muscle releveur de la paupière supér.) der runde Augenlied-muskel.

ORBULITE, *f.* (genre de testacées univalves, à coquille en spirale) einschalige Scheibenmuschel.

OR ÇA, cf. *or*.

ORCA, *f.* hn. c. *épaulard;* 2) h. anc. (vase à 2 anses, plus gr. que l'amphore) Orca, *f. it.* (cornet à jouer aux dés) Würfelbecher.

ORCADES, *f. pl.* My. (nymphes des montagnes) [Bergnimfen, Orkaden.

ORCANETTE ou ORCANETTE, ou BUGLOSE TEINTURIÈRE, *f.* Bo. (pla. dont la racine colore l'onguent et l'huile rosat, et servoit de fard aux dames rom.) die rothe Ochsenzunge, das Färberkraut.

ORCHÉSOGRAPHIE (késo), *f.* (traité de la danse, ou l'art d'en noter les pas) Tanz-beschreibung, -zeichnung, *f.*

ORCHESTIQUE (kes-), *a.* h. anc. (genre de gymnastique qui embrassoit ce qui a rapport à la danse, et à l'exercice de la paume) der die Tanzkunst und das Ballspiel betreffende Theil der Gymnastik; *Orchestik, *f.*

ORCHESTRE (kes), *s.* h. anc. (partie la plus basse du théâtre des grecs, où s'exécutoient les danses) Tanzplatz auf der Schaubühne; Hr. (lieu où se plaçoient les sénateurs) der Sitz der Senatoren, Herrensitz; Hm. (lieu où se tiennent les musiciens; *it.* ceux qui y jouent) Orchester, *n.* l'– de l'opéra, du concert ꝛc., das O. der Oper, des Konzertes; das Opern-, das Konzert-; l'– doit régler l'acteur, das O. muß den Schauspieler regeln; l'– étoit bon, mauvais, nombreux, bien composé, das O. war gut, schlecht, zahlreich, gut zusammengesetzt; le maître de l'–, der Vorsteher des -s.

ORCHEF, *s.* hn. (passereau de Bengale, du genre grosbec) der bengalische Fink.

ORCHIDÉES (or ki), *f. pl.* Bo. (fam. des *orchis*) Orchispflanzen, *pl. f.* die Familie der Knabenkräuter od. Hodenkräuter.

ORCHIDOCARPE (ki), *s.* Bo. (pla. dont le fructif

cation rets. à celle de l'orchis; esp. de corossolier) (Art Flaschenbaum).

ORCHIOCÈLE (kï), *s.* Méd. (tumeur ou hernie des testicules) Hodenbruch.

ORCHIS (kis), *s.* Bo. (t. grec; genre de pla. à racine tubéreuse, testiforme ou palmée, ayant pour type l'–, dont les racines doubles ont q. ressembl. avec des *testicules*) Knaben-kraut, Hoden-, Stengel-, *n.* l'– cuculle, l'– globuleux, l'– à larges feuilles ꝛc., das lappenförmige, das kugelige, das breitblätterige K.; l'– ponctué, maculé ꝛc., das punctierte, das gefleckte ꝛc. K.; l'– bouffon, l'– mâle ꝛc., die Harlekinsblume, das männliche K.

ORCHITE ou ÉNORCHITE (kï), *f.* hn. (pi. figurée, de forme ronde, qui en renferme une autre dont la figure approche de celle des *testicules*) Hodenstein.

ORCHOTOMIE (ko), *f.* Chir. (amputation des testicules; castration) Hodenschnitt; das Verschneiden.

ORCITE, *s.* hn. (poi. du genre labre, de couleur généralement brune) der braune Lippfisch.

ORD, E, *a.* (vilain, sale) v. garstig, schmutzig.

ORDALIE, *f.* (nom donné aux diff. *épreuves* du feu, du fer chaud ꝛc. dans les gr. jugements ou jugements de Dieu) Unschuldsprobe, *f.* Gottesurtheil, *n.* ° Ordalie, *f.* l'– du fer chaud ꝛc., die U. mit dem glühenden Eisen; pratiquer les –s, die –n anwenden.

ORDINAIRE, *a.* (qui a coutume d'être, de se faire, qui arrive souvent) gewöhnlich; l'état – des choses, le cours – de la nature, der –e Stand der Dinge, der –e Lauf der Natur; la conduite – de la providence, die –e Leitung od. Führung der Vorsehung; l'effet – d'une cause, les suites –s de la guerre, die –e Wirkung einer Ursache, die –en Folgen des Kriegs; l'usage –, le langage –, der –e Gebrauch, die –e Sprache; c'est sa conduite, sa vie –, sa maniere, son procédé –, das ist seine –e Aufführung, sein –es Leben, seine –e Art, sein –es Verfahren; ce sont là ses discours, ses propos –s, das sind seine –en Aeußerungen, Reden; il est – qu'on réussisse, dès que ꝛc., es ist g., daß man etwas durchsetzt, sobald ꝛc.; il est assez – de voir ꝛc., es ist ziemlich g., zu sehen, daß ꝛc.; cette faute lui étoit –, dieser Fehler war bei ihm g.; 2) (qui est dans l'ordre commun; *it.* dont on se sert ord.); sort –, une fortune –, –es Los, ein –es Vermögen; meubles, choses –s, –es Hausgeräth, –e Dinge; le vin – (qu'on boit ord. à table) der –e Wein, der Tischwein; c'est un vin –, un vin d'–, das ist ein –er Wein; 3) (parl. du mérite; commun, vulgaire) g., mittelmäßig, gemein, alltäglich; c'est un esprit –, un homme fort –, er ist ein –er, m–er Kopf, ein sehr –er Mensch; pensée –, gemeiner Gedanke, Alltagsgedanke; Syn. *trivial* dit plus que *vulgaire*, qui enchérit sur *commun* comme celui-ci sur –, Trivial (platt) sagt mehr als vulgaire (alltäglich), was den Begriff commun (gemein) steigert, so wie dieses den Begriff o. (g.); – s'emploie pour la répétition des actions, *commun*, pour la multitude des objets, *vulgaire* pour la connoissance des faits, et *trivial* pour les expressions, ou la tournure du discours, g. wird gebraucht bei der Wiederholung der Handlungen, gemein bei der Menge der Gegenstände, alltäglich bei der Kenntniß der Dinge, und platt bei den Ausdrücken od. der Wendung des Gesprächs; *it.* (parl. du mérite) ce qui est – n'a rien de distingué, ce qui est *commun* n'a rien de recherché, ce qui est *vulgaire* n'a rien de noble, ce qui est *trivial* a qh de bas, was g. ist hat nichts Ausgezeichnetes, was gemein ist hat nichts Vorzügliches, was alltäglich ist hat nichts Edles, was trivial ist hat etwas Niedriges; 4) (parl. de diff. emplois; opp. à *extraord.*, ou, à qui ne sert que *par quartier*, *par trimestre* et non toute l'année) ordentlich; ambassadeur –, médecin –, le juge –, o–er Botschafter, o–er Arzt, Leibarzt, der o–e Richter; le courrier –, der o–e od. g–e Curier, die o–e Post; gentil-homme, maître d'hôtel ꝛc. – chez le roi, o–er Hofcavalier, Haushofmeister des Königs; Pra. cf. *procès*, *question*; les frais –s en criées, (les procédures pour l'instruction du décret et la sûreté de la vente) die o–en od. g–en Kosten bei Verrufen; les frais *extraordinaires*, (pour faire juger les oppositions formées au décret) die außer-o–en Kosten.

II) *s.* (ce qu'on a accoutumé de servir pour le repas) Hauskost, Hausmannskost, Alltagskost, *f.* das gewöhnliche Essen, der gewöhnliche Tisch; un petit –, – bourgeois, un mince –, eine geringe, bürgerliche, dürftige H.; il tient un bon –, er führt einen guten Tisch, speiset gut; je n'ai que mon –, nous mangerons mon –, ich habe bloß mein g–es Essen, wir werden uns an meine H. halten; se contenter de l'–, renforcer l'–, sich mit der H. begnügen, die Schüsseln des g–n Tisches vermehren; retrancher, diminuer son –, seinen Tisch einschränken, die Schüsseln vermindern; il n'a que deux plats à son –, auf seinen Tisch kommen gewöhnlich nur zwei Schüsseln; son – est la piece de bœuf, sein g–s Essen ist ein Stück Ochsenfleisch; il ne tient point d'– chez lui, er hält keinen Tisch in seinem Hause, speiset gewöhnlich nicht zu Hause; l'– d'une auberge, der g–e Tisch in einem Gasthause; l'– n'y est pas mauvais, das g–e Essen, der g. Tisch ist da nicht schlecht, cf. –, *a.* (1); *it.* (mesure de vin qu'on donne à dîner ꝛc. aux domestiques) Tischtrunk des Gesindes; il a eu son –, er hat seinen T. bekommen; ext. (parl. de la portion d'avoine qu'on donne ord. aux chevaux) mon cheval a-t-il eu son –? hat mein Pferd sein (gehöriges, gewöhnliches) Futter bekommen? 2) (ce qu'on a accoutumé de faire) Gewohnheit, *f.* c'est son – ꝛc., es ist seine G. zu ꝛc.; il entra à son –, er trat nach seiner G. herein; c'est l'– des princes d'en user ainsi, es ist die G., die gewöhnliche Art der Fürsten, so zu verfahren; il est fort au dessus de l'– des hommes, er ist über die gewöhnlichen Menschen weit erhaben; il est au-dessus de l'–, er ist über das Gewöhnliche erhaben; Cath. l'– de la messe, (les prières –s et qui ne changent point) die gewöhnlichen Meßgebete; Ben. (l'évêque diocésain) der Bischof eines Kirchsprengels, der Ordinarius; se pourvoir par-devant l'–, bei dem Bischof des Sprengels sich um eine Pfründe melden; il a été pourvu par l'–, er hat von dem .. eine Pfründe erhalten; prendre son visa de l'–, eine von der päpstlichen Kanzellei ausgefertigte Urkunde dem .. zur Bestätigung und Unterschrift vorlegen, cf. *concours*; Econ. Pol. (le courrier qui part à cert. jours précis) Post, Ordinari–; l'– de Paris ꝛc., die (gewöhnliche, ordentliche) pariser ꝛc. P.; la lettre partira, je lui écrirai par le premier –, mit der ersten (abgehenden) P. wird der Brief abgehen, werde ich ihm schreiben; *it.* (jour où ce courrier part ou arrive); je lui répondrai au premier, au prochain –, ich werde ihm den ersten, den nächsten Posttag antworten; je lui ai écrit le dernier –, ich habe ihm am letzten Posttage geschrieben; il s'est passé deux –s sans que j'aie eu de ses nouvelles, es sind zwei Posttage vorbeigegangen, ohne daß ich Nachricht von ihm erhalten habe; Méd. *pl.* (les menstrues) das Monatliche, die monatliche Reinigung, die Zeit; quand les –s viennent aux femmes, quand elles perdent leurs –s, wenn bei den Frauen das M., die m. R. eintritt, wann sie ihr M–s verlieren; elle a ses –s, sie hat ihr M–s, ihre Zeit.

III) *adv.* à l'–, (suivant la man. – ou accoutumée) wie gewöhnlich, auf die –e Art; traitez-moi à l'–, geben Sie mir den –en Tisch, ein –es Essen; qu'il continue à l'–, er soll wie g. fortfahren; travaillez à l'–, arbeiten Sie auf die –e Art; je vous paierai à l'–, ich werde Sie wie g. bezahlen; 2) d'–, pour l'–, (le plus souvent; ordinairement) g., mehrentheils, meistentheils, meistens; d'–, ou pour l'– il étudie le matin, g. studiert er des Morgens; on se repent d'– d'avoir trop parlé, man bereuet es g., wenn man zu viel gesprochen hat; cela est vrai d'–, pour l'–, das ist m. wahr.

ORDINAIREMENT, *a.* (d'*ordinaire*, pour l'..) gewöhnlich, –er Weise, mehrentheils, meistentheils, meistens, gemeiniglich; le courrier part – à 8 heures, die P. geht g., m. um 8 Uhr ab; il est venu – le soir, er ist g. od. m. des Abends hergekommen.

ORDINAL, *am.* Gr. nombre – ou d'*ordre*, (qui marque l'ordre dans lequel les choses sont rangées, opp. à *cardinal* ou *numéral*) ordnende Zahl od. Ordnungszahl; premier, second, dixième ꝛc. sont des nombres *ordinaux*, erste, zweite, zehente sind O–en.

ORDINAND, *s.* Cath. (celui qui doit être *ordonné*, ou promu aux *ordres*) Weihling; einer, der geweiht werden soll; examiner un –, einen W. prüfen; il ne se trouva que deux –s, es fanden sich nur zwei –e.

ORDINANT, *s.* Cath. (évêque qui *ordonne*) Weihbischof.

ORDINATION, *f.* Th. (act. d'*ordonner*, chez les Cath.; installation d'un candidat dans le diaconat ou dans la prêtrise, chez les Protestants) Weihe, Weihung, *f.* l'– d'un diacre, d'un prêtre ꝛc., die W. eines Diakonus, eines Priesters ꝛc.; il s'est présenté, il a été admis à l'–, er hat sich zur W. eingestellt, ist zur W. zugelassen worden; l'évêque qui a fait l'–, der Bischof, welcher die W. ertheilt hat; – nulle, nichtige, ungültige W.; la validité de l'–, des –s anglaises ꝛc., die Gültigkeit der W., der englischen ꝛc. Weihungen.

ORDO, *s.* Li. (t. lat., livret d'offices, à l'usage des Ecclésiastiques) Kirchen-gebetbuch; l'– de cette année, das K. für dieses Jahr; acheter un –, ein K. kaufen.

ORDONNANCE (or do), *f.* (disposition, ordre, arrangement) Anordnung, Ordnung, *f.* l'– d'un tableau ꝛc., die A. eines Gemähldes; ce dessin, ce bâtiment ꝛc. sont d'une belle –, dieser Riß, dieses Gebäude ꝛc. sind schön angeordnet; cette – est rustique, solide, élégante, diese A. ist bäurisch, gründlich, zierlich; l'– est bien entendue dans ce tableau, die A. in diesem Gemählde ist mit Einsicht gemacht; l'– d'un festin, d'un ballet, d'un poeme épique, die A. eines Festes, eines Bühnentanzes od. Ballets, eines Heldengedichtes; l'– d'une bataille, die A. einer Schlacht; les troupes marchoient en belle –, die Truppen zogen in schöner O. auf; l'– d'un feu d'artifice, (intervalle uniforme de temps entre le jeu des diff. pieces d'artifice) die A., das nach einer gewissen O. erfolgende Abbrennen eines Feuerwerkes; Jur. une – de derniere volonté, (un testament) eine letzte Willensverordnung; 2) (règlement pour l'exécution des lois) Verordnung, Verfügung, *f.* – sage, juste, utile ꝛc., weise, gerechte, heilsame ꝛc. V.; – difficile à observer, eine schwer zu beobachtende V.; faire, publier, afficher une –, eine V. geben od. erlassen, kundmachen, anschlagen; Pa. – du juge commis à l'instruction d'une aff., à une audition de témoins, die Verfügung des zur Einleitung eines Rechtshandels, zum Zeugenverhör bestellten Richters; suivant l'– de tel juge, nach der Verfügung des und des Richters; Hf. (parl. des lois et constitutions de qq princes) Verord., Gesetz; les –s de St. Louis, de François premier, die V–en des heiligen Ludwig, Franz des Ersten; les –s de Louis XIV, die V–en Ludwig des Vierzehnten; l'– d'Orléans, de Moulins, (faite à O. en 1560. à M. en 1566. pour la réformation de la justice) die zu Orleans, zu Moulins erlassenen V–en; –s de *Blois*, (= –s dont l'une donnée à Paris par Louis XII en 1498, et dite *de Blois*, parce qu'elle fut faite sur les remontrances des États de Blois) die V–en von Blois, die nach Blois ergangenen V–en od. Befehle; – du commerce, – militaire, – de la marine ꝛc., Handelsv., Handelsordnung, Kriegsordnung, Seeordnung od. Artikelsbrief; les –s de la troisième race, die V–en, die Gesetze des dritten Regentenhauses; les –s de la ville, die Stadtv–en, die Stadtordnung; *registre* d'–s, Samlung von V–en, Gesetzen; la conférence des –s, die Vergleichung der V–en; Pa. les –s royaux ou du Roi, (à la diff. de celles des cours ꝛc.) die königlichen V–en od. die V–en des Königs; *it.* coll. (parl. des –s en général) cela est contraire à l'–, das ist gegen die V–en, gegen die Gesetze; juger suivant l'–, den V–en od. Gesetzen gemäß urtheilen, sprechen; étudier l'–, die V–en od. Gesetze studieren; *fa.* (parl. de qn qui n'a que les meubles absolument nécessaires, et que l'– défend d'exécuter) il est meublé suivant l'–, er hat keine überflüssigen Hausrathsstücke, sein Hausgeräth ist vor dem Pfänden sicher; Mil. habit d'–, (uniforme que les off. ꝛc. doivent avoir, chacun dans son régiment ꝛc.) Regimentsuniform, *f.* *it.* les –s, (les sergents et cavaliers de chaque brigade qui sont chez le général ꝛc. pour porter les ordres) die Ordonanzen; envoyer une –, un officier d'–, eine Ordonanz, einen Ord-officier abschicken; *it.* (cavalier, soldat que l'off. d'un poste avancé ꝛc. envoie au général, pour l'avertir des mouvements de l'ennemi); une – de la grande garde ꝛc. a apporté l'avis ꝛc., eine Ord. der Feldwache hat die Meldung gebracht ꝛc.; *it.* (l'écrit, l'ordre porté par les –s); il a remis l'–, er hat die Ord., den Befehl übergeben; 3) (ordre, mandement de payer) Anweisung, *f.* il est porteur d'une – de mille écus, er ist der Innhaber einer A. von tausend Thalern; – de comptant, A. auf bares Geld, auf bare Bezahlung; contrôler, viser, réformer une –, eine A. ins Gegenbuch eintragen, durchsehen und gutheißen, abändern; Econ. l'– d'un médecin, (la recette, ce qu'il prescrit à un malade) die Verordnung, Vorschrift, das Recept eines Arztes;

il l'a fait par - du médecin, par l'- de tel médecin, er hat es auf Vero. des Arztes, nach der Vorſ. des u. des Arztes gethan; porter l'- chez l'apothicaire, das R. zum Apotheker tragen; le médecin n'a pas laissé, n'a pas écrit d'-, der Arzt hat kein R. zurück gelassen, geschrieben.

ORDONNANCER (or-do-), Fin. (donner ordre, mandement à un trésorier de payer) zur Bezahlung anweisen, zuweisen; - un état de dépenses, un mémoire, ein Ausgabenverzeichniß, eine Rechnung z. B. a.; le compte n'est pas -é, die Rechnung ist nicht z. B. angewiesen, * ist nicht dekretiert.

ORDONNATEUR (or-do-), s. (celui qui ordonne ou dispose qch) Anordner; l'- d'un bâtiment, d'un ballet ꝛ, der A. eines Gebäudes, eines Bühnentanzes ꝛ; qui a été l'- de cette fête ꝛ, wer hat dieses Fest ꝛ angeordnet? Gu. commissaire -, (qui fait la fonction d'intendant de marine ou d'armée) Oberkommissär, Oberkriegs-, cf. commissaire; it. (celui qui ordonne des paiements) Zahlungsanweiser; lettre du commissaire -, Brief des Z-s.

ORDONNÉE (or-do-), f. Gé. (ligne tirée d'un point de la circonférence d'une courbe à une ligne droite prise dans le plan de la courbe et qui en est l'axe) Ordinate, f. l'- d'une courbe, d'une parabole ou hyperbole, die O. einer krummen Linie, einer Parabel od. Hyperbel; - perpendiculaire à l'axe, eine auf die Achse senkrechte O.; -s parallèles, parallele od. gleichlaufende -n; demi -, (la partie de l'- comprise entre l'axe et la courbe) halbe O.; - entière, (la somme des deux demi -s) ganze O., cf. constant, (Gé.); 2) a. cf. ordonner.

ORDONNER (or-do), (ranger, disposer dans un cert. ordre) anordnen, ordnen; - un bâtiment, un festin, einen Bau, ein Gastmahl a.; il a ordonné cette fête, er hat dieses Fest angeordnet; quand toutes choses sont bien -ées, wenn alles wohl angeordnet ist; Dieu a bien -é toutes choses, Gott hat alle Dinge wohlgeordnet; P. charité bien -ée (bien réglée) commence par soi-même, jeder ist sich selbst der Nächste; Gé. équation -ée, (où l'inconnue monte à plu. dimensions, et où les termes sont arrangés de sa. que celui où l'inconnue monte à la plus haute puissance soit le 1r; celui où elle monte à la puissance immédiatement infér. le 2d ꝛ) geordnete Gleichung, f.; $x^3 + axx + bx + c = o$ est une équation -ée du troisième degré, $x^3 + axx + bx + c = o$, ist eine g. Gl. vom dritten Grade; raison ou proportion -ée, (qui résulte de 2 ou plu. autres proportions, où l'antécédent du 1r rapport de la 1e est au conséquent du 1r rapport de la 2de, co. l'antécédent du 2d rapport de la 1e est au conséquent du 2d rapport de la 2de) geordnetes, ordentlich gestelltes Verhältniß;

a : b :: c. d.} donnent en proportion ou raison -ée
b : e :: d. g.}   a : e :: d. g.,
a : b :: c. d.} geben im geordneten Verhältnisse
b : e :: d. g.}   a : e :: d. g., cf. constant;

2) - à, (commander) befehlen, anb., vorschreiben, verordnen; ordonnez-lui de partir, ordonnez qu'il parte, b. Sie ihm abzureisen; le général me l'a -é, der General hat es mir befohlen; la loi, mon devoir l'-, das Gesetz, meine Pflicht gebietet es; - une médecine ꝛ, eine Arzenei vero., verschreiben; on lui a -é un bain, la saignée ꝛ, man hat ihm ein Bad, eine Aderlässe verordnet; je pars pour Paris, n'avez-vous rien à -, ne voulez vous rien - pour votre service? ich reise nach Paris, haben Sie nichts zu b., b. Sie nichts? il a -é par son testament de ꝛ, er hat durch sein Testament verordnet, daß ꝛ; Fin. - un paiement, (donner un mandement de payer à qn) eine Zahlung anweisen; quelle somme vous a t on -ée pour votre voyage? welche Summe hat man Ihnen zu Ihrer Reise angewiesen? on lui a -é mille écus, man hat ihm 1000 Thaler angewiesen; - d'une chose, (en disposer) über eine Sache verfügen; ordonnez de toutes ces choses comme il vous plaira, verfügen Sie über alle diese Sachen, verfahren Sie in allen diesen.. nach Belieben; Pa. jusqu'à ce qu'il en ait été autrement -é, bis eine andere Verfügung deshalb getroffen worden ist, bis auf weitere Verfügung; Li., Cath. - des prêtres ꝛ, (conférer l'ordre de la prêtrise ꝛ) Priester ꝛ weihen, einweihen; tel évêque l'a -é diacre, il a été -é par tel évêque, der und der Bischof hat ihn zum Diakonus geweihet, eingeweihet, er ist von dem und dem Bischofe geweihet worden; 3) bien, mal -é, (en bon ordre, où il en manque) wohl, schlecht geordnet; une tête bien -ée, (un esprit juste, méthodique; tête bien organisée, dans laquelle les idées sont nettes, bien rangées) ein wohl g-er, richtig denkender Kopf; une tête mal -ée, ein schlecht g-er, ein unordentlicher, verwirrter Kopf; maison bien -ée, (tenue avec be. d'ordre) ein wohl g-es Haus, ein wohl eingerichtetes Hauswesen; Bl. pieces mal -ées, (dont l'une mise en chef, et 2 autres parallèles en pointe) übel g-e Stücke; Syn. il faut la puissance, la force pour -, une domination, une autorité pour commander; un maître ordonne, un chef commande, man muß Macht, Gewalt in Händen haben um zu gebieten, eine Herrschaft, ein Ansehen um zu befehlen; ein Herr gebietet, ein Oberer befiehlt; la loi, la justice ordonnent la force en main, un officier commande par son grade une armée ꝛ, das Gesetz, die Gerechtigkeit gebietet mit der Gewalt in der Hand, ein Officier befiehlt vermöge seines Grades über eine Armee; - est plus absolu que com.; on commande une troupe, on lui ordonne de marcher, Ordonner druckt einen bestimmteren Befehl aus, als commander; man befehligt eine Truppe, man befiehlt ihr auszurücken.

ORDRE, s. (arrangement, disposition des choses d'après un plan ou un système) Ordnung, f. un bel -, - naturel, simple, eine schöne, natürliche, einfache O.; l'- admirable que Dieu a mis dans cet univers, die bewundernswürdige O., welche Gott in diesem Weltall festgesetzt hat; il règne dans tout cet ensemble un - merveilleux, es herrscht in all diesem Ganzen eine wunderbare O.; l'- et l'enchaînement des causes, die O. und Verkettung der Ursachen; parler en son -, (à son tour) in seiner O. od. Reihe sprechen; l'- des pensées, l'- ou arrangement des mots, die O. der Gedanken, die O. od. Anordnung der Wörter; parler, écrire avec -, geordnet reden, schreiben; ces meubles, ces livres ne sont pas dans leur -, diese Hausrathstücke od. Möbeln, diese Bücher sind nicht in ihrer (gehörigen) O.; mettez vos papiers en -, bringen Sie Ihre Papiere in O.; selon l'- des temps, nach der Zeit-; interrompre, changer, renverser l'-, die O. unterbrechen, verändern, umkehren; troubler, rompre, violer l'-, die O. stören, aufheben, verletzen; maintenir, garder l'-, tenir un bon -, die O. erhalten, beobachten, gute O. halten; traiter les choses par -, die Sachen der O. nach be- od. abhandeln; aller, monter selon l'- du tableau, de la réception, de l'ancienneté, (dans cert. corps ꝛ) in od. nach der O. der Liste, der Aufnahme, des Dienst-alters laufen, vorrücken; - alphabétique, chronologique ꝛ, alphabetische, chronologische O.; l'- de la providence, de la nature, de la grace ꝛ, (la conduite de la pr. ꝛ) die O. od. Leitung der Vorsehung, die O. od. der Gang der Natur, die O. od. Leitung der Gnade ꝛ; Mil. - de bataille, (- suivant lequel les troupes d'une armée doivent être rangées un jour de bataille) Schlacht-, Stell-; faire un - de bataille, eine Schlacht- entwerfen, cf. bataille; - mince, (où les troupes forment un front très étendu, avec peu de profondeur ou de hauteur) breite Stell-; - profond, (opp. à - mince) tiefe Stell-; - oblique, (d'après lequel une armée ꝛ engage le combat par une de ses ailes, en refusant l'autre à l'ennemi) schiefe, schräge Stell-; Gr. le nombre d'- ou ordinal, cf.; Pra. l'- des créanciers, (état dans lequel ils doivent être payés, suivant leurs hypothèques) die O. od. Folge der Gläubiger; il est le premier créancier en -, le second en -, er ist der O. nach der erste, der zweite Gläubiger; poursuivre l'-, il est poursuivant l'-, auf die O. dringen, er dringt auf die O., cf. créancier, instance; sentence, arrêt d'-; Lokationsurtheil; il y a un arrêt d'-, on a jugé l'-, es ist ein Lokationsurtheil vorhanden, man hat auf Locierung erkannt; se faire colloquer en -, sich seinen Zahlungsrang anweisen, sich locieren lassen, cf. colloquer; il ne viendra pas utilement en -, (parl. de qn qui est des derniers créanciers) er wird nicht weit voran, er wird in die letzte Klasse kommen.

2) (situation, état d'une pers. ou de ses aff.) Ordnung; vous le trouverez en bon -, en mauvais -, bien, mal en -, Sie werden seine Sachen, seine Angelegenheiten in guter O., in schlechter O. antreffen; c'est un homme d'-, qui aime l'-, ami de l'-, er ist ein Mann von O., der die O. liebt, ein Freund der O.; il a un grand - dans ses affaires, il tient mi.es dans un bel -, er hat eine große O. in seinen Geschäften, er hat sie schön in O. gebracht; sa maison, son commerce n'est pas en -, en trop bon -, sein Haus od. Hauswesen, seine Handelschaft ist nicht in O., nicht in der besten O.; son jardin est en -, en bon -, bien en -, mal en -, en mauvais -, sein Garten ist in O., in guter O., sehr in O., in Unordnung; mettre - à qch, (y pourvoir) Anstalt, Vorkehrung gegen etwas treffen, für etwas besorgt seyn; voilà une mauvaise affaire, mettez, donnez-y -, das ist ein schlimmer Handel, sehen Sie sich dagegen vor, schaffen Sie Rath dagegen; treffen Sie Anstalt dagegen; ce domestique vous ruinera, si vous n'y donnez -, dieser Bediente wird Sie zu Grunde richten, wenn Sie keine Mittel vorkehren; quel - puis-je y apporter? welche Vork. kann ich dagegen treffen? mettez - à ce que je sois payé, sorgen Sie dafür, machen Sie Anstalt, daß ich bezahlt werde; j'y mettrai bon -, (parl. de qh qu'on veut empêcher) ich werde schon steuern, dagegen will ich schon Rath schaffen; mettez, donnez - à cette maladie, (de crainte qu'elle ne devienne sérieuse) thun Sie dieser Krankheit Einhalt, brauchen Sie etwas gegen diese …

3) (devoir, regle, règlement, discipline); se contenir, demeurer dans l'-, sich in der O. halten, in der O. bleiben; cela est dans l'-, il ne demande rien qui ne soit dans l'-, das ist in der O., er verlangt nichts, das nicht in der O., nicht ordentlich ist; vous n'êtes pas dans l'-, on vous remettra dans l'-, Sie sind nicht in O., man wird Sie wieder zur O. bringen; apporter l'- dans une maison ꝛ, O. in ein Haus ꝛ bringen; il a rétabli l'- dans ses États, er hat in seinen Staaten die O. wieder hergestellt; faire les choses dans l'-, die Sachen in der O. thun; c'est un - établi, c'est l'ancien - de l'église ꝛ, das ist eine eingeführte O., die alte O. der Kirche ꝛ; s'écarter de l'-, von der O. abweichen; CN. cf. déroger; Syn. -, règle, indiquent une sage disposition des choses, mais - a plus de rapport à l'effet, et règle à l'autorité, au modèle, O., Regel zeigen eine weise Einrichtung der Dinge an, aber O. bezieht sich mehr auf die Wirkung, Regel auf das Ansehen der Person, welche dieselbe vorschreibt, und auf ein Muster; on observe l'-, on suit la règle; le premier est un effet de la seconde, man beobachtet die O., man folgt der Regel od. Vorschrift, die erste ist eine Wirkung der zweiten; Th. les -s, les chœurs des anges, die Schaaren, die Chöre der Engel; les neuf -s des anges, die neun Engelchöre; l'- des Séraphins, des Chérubins ꝛ, der Chor der Seraphim, der Cherubim ꝛ; ange du premier -, ein Engel vom ersten Chore; fg. c'est un esprit, un génie du premier -, (très distingué) er ist ein Kopf vom ersten Range, ein sehr ausgezeichneter od. vorzüglicher Kopf; it. Hr. l'- des Sénateurs, des chevaliers, l'- plébéien, der Stand der Senatoren, der Ritterstand, der gemeine od. dritte Stand; Hf. les États étoient autrefois composés de trois -s, die Stände bestanden ehemahls aus drei Ordnungen od. Klassen; l'- de la noblesse, l'- du clergé, der Stand des Adels, der Geistlichkeit; le tiers-état composoit le troisième -, der Bürgerstand machte die dritte O. od. den dritten Stand aus; h. Ecc. l'- hiérarchique, (les diff. degrés de dignité, d'autorité et de jurisdiction établis dans la discipline de l'église) die hierarchische oder kirchliche O., cf. hiérarchique; les -s religieux, les -s militaires, die geistlichen Orden, die Kriegs- od. Militärorden; chef, général d'-, les règles d'un -, Ordens-vorsteher, -general, die Regeln od. Vorschriften eines Ordens; - de chevalerie, - des templiers, Ritterorden, Tempelherrn-, Tempel-; l'- des chevaliers de Malte, l'- Teutonique, der Malteserorden, deutsche O.; it. Chev. (parl. de cert. corps, dans le civil ou dans le militaire) l'- de la toison, l'- de la jarretière ꝛ, der Orden des goldenen Fließes, der Hosenband-o.; l'- du mérite, l'- du croissant, der Verdienst-o., Halbmond-o.; il est chevalier de tel -, er ist Ritter von dem und dem O.; it. (ruban ou autre marque d'un -) Ordens-band, -kreuz; il porte l'- de la toison ꝛ, er trägt den O. des goldnen Fließes.

4) (commandement d'un supér.) Befehl; il m'en a donné l'-, il a donné les -s, er hat mir den B. dazu gegeben, er hat die B-e gegeben; les -s sont donnés pour, die B-e sind gegeben zum ꝛ; - exprès, - ver-

bal, - par écrit, ausdrücklicher, mündlicher, schriftlicher B.; être soumis aux -s du ciel, den B-en des Himmels unterthan seyn; de quel - faites-vous cela? par l'- d'un tel, auf wessen B. thun Sie das? auf den B. von dem und dem; il n'en a pas eu l'-, il l'a fait sans -, er hat keinen B. dazu gehabt, er hat es ohne B. gethan; suivre, remplir, exécuter les -s, die B.e befolgen, erfüllen, vollziehen; j'attends vos -s, je suis à vos -s, ich erwarte Ihre B-e, ich bin od. stehe zu Ihren B-en; envoyer - de combattre, porter les -s, den B. zum Schlagen schicken, die B-e überbringen; l'- est changé, il a revoqué l'-, der B. ist abgeändert, er hat den B. zurückgenommen; différez l'envoi jusqu'à nouvel -, verschieben Sie die Absendung bis auf neuen B.; Com. payez à un tel ou à son -, (à celui qu'il indiquera ou substituera en sa place) bezahlen Sie an den u. den od. dessen Ordre; passez cette lettre de change à mon -, (en l'endossant payable à moi ou à mon ordre) übertragen Sie diesen Wechsel auf meine Ordre, endossieren Sie diesen .. auf mich; Écon. Pol. l'- du jour, (l'- du travail dont une assemblée délibérante doit s'occuper dans le jour) Ordnung; cet orateur ne fut pas entendu, on passa à l'- du jour, dieser Redner wurde nicht angehört, man ging zur Tages-O. über; il fut rappelé à l'-, er wurde zur O. gerufen; Mil. (mot que l'on donne tous les jours aux gens de guerre, pour distinguer les amis d'avec les ennemis) Parole, f. le général donne l'-, der General gibt die P. aus; aller à l'-, zur P. gehen; prendre l'-, envoyer l'-, die P. empfangen, schicken; porter l'- aux capitaines, den Hauptleuten die P. bringen; qui a l'-, wer hat die P.; le mot de l'-, das Losungswort; l'ennemi avoit surpris l'-, der Feind hatte die P. erlauscht; it. (moment de la journée où le général distribue ses ordres à son armée); on a débité cette nouvelle à l'-, man hat diese Nachricht bei der P. ausgestreuet; n'y avoit-il rien de nouveau à l'-? gab es nichts Neues bei der P.?

5) Td. Arc. cf. *architecture*, *corinthien*, *composite*, *dorique*, *ionique*, *toscan*; Cath. (parl. d'un des 7 sacrements par lequel on reçoit la puissance de faire les fonctions ecc.) Weihe, f. les -s sacrés, die heiligen W-n; l'- de diacre, die W. eines od. zum Diakonus; aller aux -s, prendre, recevoir les -s, zur W. gehen, die W. nehmen, empfangen; donner, conférer les -s, faire les -s, die W. ertheilen, verrichten; le temps des -s, die Zeit der W.; les quatre moindres -s, ou -s mineurs, (les -s de portier, de lecteur, d'exorciste, et d'acolyte) die vier unteren W- od. minderen Orden.

6) *adj.* en sous -, (subordonnément); il n'étoit, il ne travailloit qu'en sous -; il n'étoit pas *en chef* dans cette aff., er war nur Untergeordneter, arbeitete nur als .., er war nicht die Hauptperson bei diesem Geschäfte; créancier en sous -, (qui a une créance sur le créancier qui fait actuellement une poursuite) ein untergeordneter Gläubiger, (der eine Schuldforderung an einen Gläubiger hat, welcher eine Schuld eingeklagt hat).

ORDURE, *f.* (tout ce qui gâte, salit ou corrompt) Schmutz, Unrath; po. Dreck; it. Kehricht, Auskehricht, n. Il lui est entré une - dans l'œil, es ist ihm etwas Unreines ins Auge gekommen; votre manteau est tout plein d'-s, Ihr Mantel ist ganz voll S.; les -s d'une maison, das K. von einem Hause; sa chambre est pleine d'-s, sein Zimmer ist voll U.; jeter les -s, das K., den U. wegwerfen; jeter qh aux -s, (avec les -s) etwas in das K. werfen; le chien a fait là son -, der Hund hat da seinen U., seinen Koth hingemacht; sa plaie a bien jeté de l'-, (a bien suppuré) sein Geschwür hat viel U. abgesetzt; ce médicament lui a fait jeter bc. d'-, diese Arzenei hat viel Unreinigkeiten, viel U. von ihm getrieben; *fg:* (turpitude dans les act., corruption honteuse de mœurs) la justice y est fort corrompue, ce n'est qu'- et infamie, es ist da gar keine Gerechtigkeit, es herrscht da nichts als Sittenverderbniß u. Schande, nichts als Schändlichkeit und Ehrlosigkeit; il n'est pas innocent, il y a bien de l'- en son fait, er ist nicht unschuldig, es kommen in seiner Sache häßliche, garstige Dinge vor; ne parlez point de cela, il ne faut pas remuer cette -, sprechen Sie nicht davon, man muß diesen Koth nicht aufrühren; les -s de l'ame, die Unreinigkeit des Herzens, die Flecken der Seele; les -s du discours, (paroles obscènes) *fa.* die schmutzigen Reden; il se plaît à dire des -s, il aime les -s, er sagt gern Zoten, er ist ein Liebhaber von Unflätereien; dire des -s devant les enfants, vor Kindern Zoten vorbringen, schmutzige Reden führen.

ORDURIER, *s.* Écon. (pelle ou auge de bois destinée à recevoir les *ordures* qu'on balaie) Kehricht-schaufel, *f.* *it.* -faß, *n.* -trog.

ORDURIER, ÈRE, *s. a.* (qui se plaît à dire des *ordures*) Zotenreißer; schmutzig in seinen Reden; cet homme est bien -, c'est un -, .. ist sehr s. in s. R., er ist ein Z.; elle est un peu *ordurière*, sie ist ein wenig s. in ihren R.

OREADES, *f. c. oréades.*

ORÉE, *f.* (lisière d'un bois, bord de la mer) v. Rand; il étoit à l'affût à l'- d'un bois, er war auf dem Anstande am -e eines Waldes; l'- de la mer, d'un banc de sable, der Meeresrand, der R. einer Sandbank.

OREILLARD, E, ou OURILLARD, s, lm. *s. a.* Maré. (cheval qui a les *oreilles* mal placées, épaisses et pendantes) Langohr, *n.* lang-öhrig; un -, un cheval -, une jument *oreillarde*, ein L., ein l-es Pferd, eine l-e Stute; Hn. (espèce du genre chauve souris, qui a des *oreilles* d'une grandeur démesurée) die l-e Fledermaus.

OREILLE, *f.* (organe situé de chaque côté de la tête et qui sert à l'ouïe) Ohr, *n.* l'- droite, les deux -s, das rechte O., die beiden -en; l'*oreille* externe, interne, das äußere, innere O.; le trou de l'-, (ou le conduit de de l'ouïe) das -loch; l'aile de l'-, (la partie supér.) der -flügel; le lobe de l'-, (la partie infér. et molle) der -lappen, das -läppchen; la nacelle de l'-, (cavité entre le circuit extér. et l'intér.) -schiff, *n.* la conque de l'-, (éminence près des tempes) -muschel, cf. Oehr; le tambour de l'-, die -trommel, Trommelhöhle, cf. *tympan*; avoir un bruit, un bourdonnement d'-, ein Brausen, ein Sausen in den -en haben; mal, douleur d'-, -enweh, -enschmerzen, cf. *tintement*, *tintouin*; parler à l'-, dire un mot à l'-, ins O. reden, flüstern; ein Wort ins O. sagen, cf. *tuyau*; parlez-lui du côté de sa bonne -, (choisissez le bon moment, parlez-lui des choses qu'il aime à entendre) reden Sie zur günstigen Zeit mit ihm, *it.* reden Sie Dinge mit ihm, die er gern hört; je n'ai pas l'- accoutumée, faite à cette musique, meine -en sind nicht an diese Musik gewöhnt; ses -s ne sont pas accoutumées au bruit, seine -en sind nicht an das Geräusch gewöhnt; former, exercer l'-, (l'exercer au juste discernement des sons) das O., das Gehör bilden, üben; on jouoit du violon pour former son -, pour lui former l'-, man spielte die Geige, um sein Gehör zu bilden; il a l'- très-exercée, (sent très bien la mélodie, les accords, l'harmonie des sons, du style) er hat ein sehr geübtes O.; il a de l'-, l'- juste, délicate, er hat Gehör, ein richtiges, feines ..; il n'a point d'-, il a l'- mauvaise, l'- fausse, er hat kein O., kein G., er hat ein schlechtes, falsches G.; il n'apprend pas à chanter, il n'a pas d'-, er lernt nicht singen, er hat kein O., kein G.; il n'a pas l'- délicate pour la musique, er hat kein feines O. od. G. für die Musik; il a l'- mauvaise pour les vers, er hat kein schlechtes G. für Verse; il n'a nulle justesse d'- pour la danse, er hat kein richtiges G. zum Tanze; *fg:* (parl. d'un juge difficile et sévère en fait d'harmonie) il a l'- difficile, sévère, er hat ein kitzeliges, scharfes od. strenges G.; avoir bonne -, l'- bonne, subtile, délicate, (entendre très bien) ein gutes, feines, zartes O. od. G. haben; il a l'- dure, une dureté d'-, il est dur d'-, (il entend difficilement) er hat ein hartes G., leidet an Harthörigkeit, ist harthörig; *fg:* il a les -s délicates, (il se fâche aisément, se choque des moindres choses qu'on lui dit) er läßt sich nicht lange in den -en kitzeln, im Barte krauen, er ist sehr kitzelig, sehr empfindlich; cela chatouille, flatte, charme l'-, (fait plaisir à entendre) das kitzelt die -en, schmeichelt dem -e, ergetzt das O., ist ein -enschmaus; cela offense, choque, écorche l'-, das beleidigt das O., thut dem -e weh, martert das O., cf. *chaste*, *écorcher*; 2) (parl. de l'attention qu'on donne à qn, à qh) prêter l'-, aufmerksam anhören, zuhören; prêtez-moi l'-, prêtez l'- aux discours que je vous fais, schenken Sie mir G., hören Sie gefällig an, was ich Ihnen sagen will; schenken Sie meiner Rede ein geneigtes G.; après avoir écouté une partie, gardez une - pour l'autre, (ne vous laissez pas prévenir par ceux qui parlent les 1rs, entendez les 2 parties avant de décider) wenn man einen Theil od. eine Partie gehört hat, muß man auch noch den andern, die andere hören; il n'a point d'-, quand on lui demande de l'argent, (il n'en veut pas donner) wenn man Geld von ihm verlangt, so hat er kein O., (er hört es nicht); ne lui parlez pas de restituer, il n'a point d'- pour cela, sprechen Sie nicht mit ihm von Zurückgeben, von Wiedererstattung, dafür hat er kein O.; fermer l'- à un discours, (ne vouloir pas l'écouter) von einem Gespräche nichts hören wollen; faire la sourde -, (faire semblant de ne pas entendre, n'avoir point d'égard à ce qu'on nous dit) thun als ob man etwas nicht höre, cf. *dur*; cela lui entre par une - et sort par l'autre, (parl. de qn qui fait peu d'attention à ce qu'on lui dit, qui oublie facilement les avis qu'on lui donne) das geht bei ihm zu einem -e hinein und zum andern wieder hinaus; il a bien baissé l'- depuis ce revers, seit diesem Unfalle hat er die -en sehr hängen lassen, cf. *affamé*; les murailles ont des -s, (on doit craindre d'être écouté, quand on parle d'aff. secrètes; il faut parler avec bc. de circonspection) die Mauern od. Wände haben -en, von einem Geheimnisse muß man nicht laut reden; si cela vient aux -s du prince, (s'il en entend parler) wenn das dem Fürsten zu -en kömmt; *fa.* (parl. de qn qui commence à écouter favorablement q. offre qu'on lui fait) dès que je lui parlai de cent écus, il ouvrit les -s, cela lui fit ouvrir les -s, sobald ich von 100 Thalern sprach, so spitzte er die -en; ouvrir de grandes -s, (écouter avec surprise, avec une gr. curiosité) hoch od. sehr aufhorchen; 3) *fg:* avoir l'- d'un prince, (accès libre auprès de lui, en être écouté favorablement) das O. eines Fürsten, freien Zutritt zu dem .. haben; il est toujours pendu aux -s du ministre, (affecte de lui parler souvent; *it.* l'obsède pour lui suggérer qh) er liegt dem Minister immer in den -en, cf. *battre*, *corner*, *échauffer*, *rebattre*, *souffler*; étourdir, rompre les -s à qn, (lui tenir des discours qui l'importunent, le fatiguent) einem die -en toll und voll schreien od. schwatzen; il m'en a rompu les -s, er ist mir beständig damit in den -en gelegen, hat mir die -en davon voll geschwatzt.

II) (la partie cartilagineuse, qui est à l'entour du trou de l'-) O.; petite -, - plate, rouge, kleines, flaches, rothes O.; -s rebordées, ourlées, -en mit einem starken Rande od. Saume; percer les -s à un enfant, einem Kinde Löcher in die -en stechen, -löcher stechen; boucles, pendants d'-s, -ringe, -gehenk od. -gehänge; couper les -s à qn, einem die -en abschneiden; on lui a tiré les -s, (on l'a pris par les -s) man hat ihn bei den -en gezupft; P. on lui a frotté les -s, on lui a donné, il a eu sur les -s, (on l'a bien battu, rossé) po. man hat ihn an od. hinter die -en geschlagen, er hat -feigen bekommen; les arbres fruitiers, les bleds ont eu sur l'-, (ont été endommagés par la gelée) *fa.* die Obstbäume, das Getreide haben etwas abgekriegt, sind beschädigt worden; baisser l'-, (se décourager; baisser le ton) den Kopf hängen lassen; muthlos, niedergeschlagen seyn; *it.* (parl. d'un hom. fatigué, abattu par le travail) il a l'- basse, il en a sur l'-, il a les -s pendantes, er läßt die Flügel hängen, ist müde; se gratter l'-, (avoir du chagrin) sich hinter den -en, im Kopfe kratzen, cf. *loup*, *puce*, *secouer*; il se fait tirer l'-, (il a de la peine à accorder ce qu'on demande) er läßt sich bei den -en zupfen, läßt sich nöthigen: Maré. un cheval qui a des -s de cochon, ein Pferd mit Schweins-en; un cheval boiteux de l'-, qui boite de l'-, (qui élève la tête à l'instant où il appuie la jambe malade) ein Pferd, das den Kopf aufhebt, wenn es auf das kranke Bein tritt; cheval qui a les -s droites, pendantes, dont on a redressé les -s, Pferd mit gerade stehenden -en, mit hängenden -en oder Schlapp-en, dem man die -en aufgerichtet hat; cheval qui dresse, baisse, chauvit les -s, Pferd, das die -en aufrichtet, hängen läßt, spitzt; c'est un courtaud qui n'a ni queue ni -s, es ist ein gestutztes Pferd ohne Schweif und ohne -en, ein Stumpfschwanz und Stutz-; faire les -s à un cheval, einem Pferde die -en stutzen, zuschneiden; un chien qui secoue les -s, ein Hund, der die -en schüttelt; 2) P. (parl. d'aff. fâcheuses où l'on se trouve engagé) être dans une affaire jusqu'aux -s, s'y mettre, s'y enfoncer jusqu'aux -s, bis an od. über die -en in einer Sache stecken, sich tief in eine Sache einlassen; il est dans les procès jusqu'aux -s, er steckt bis an die -en in Rechtshändeln; il est endetté, il a des dettes par-dessus les -s, er

ſteckt bis über die -en in Schulden; j'ai des affaires par-dessus les -s, (bc. d'aff.) ich habe die Hände voll zu thun; si je le voyois en peine, je m'y mettrois jusqu'aux -s, wenn ich ihn in Noth sähe, würde ich das Äußerste für ihn wagen; il sera bien heureux s'il en rapporte ses -s, (parl. de qu qui sera exposé à un gr. péril) er wird glücklich seyn, wenn er seine -en davon bringt, mit heiler Haut davon kömmt; chien hargneux a toujours les -s déchirées, (cf. hargneux) ein beissiger Hund hat immer zerrissene -en; dormir sur *l'une et l'autre* -, (être parfaitement tranquille sur q. aff.) ganz ruhig schlafen, vollkommen ruhig seyn; vous pouvez dormir sur, l'affaire réussira, Sie können ruhig schlafen, vollkommen ruhig seyn, die Sache wird gelingen; du vin d'une -, (excellent) po. vortrefflicher Wein; c'est du vin de deux -s, (mauvais vin, qui fait secouer la tête en le buvant) po. das ist schlechter Wein, über den man den Kopf schütteln muß, cf. *bouquet*.

III) (chose qui a q. ressembl. avec la figure de l'-) O.; Agr. l'- ou *versoir* de la charrue, (pièce qui sert à tourner ou verser la terre que le soc a fendue, et qu'on change de droite à gauche au bout du rayage) das O., das Streichbret am Pfluge; Arc. l'- formée par deux moulures, (leur raccord, tendant à former un angle droit, par une forme circulaire de quart de cercle) das O., das zwei Gesimse bilden; Bo., c. *oreillette*; - d'âne, c. *consoude*; - de cochon Hn., c. *crête de coq*; - d'homme, cf. *cabaret*; - de lièvre, (pla. salivaire, sudorif.; passe-pierre vivace) Hasen-, cf. (Mar.); - de mer, ou *ormier*, c. *haliotide*; - d'ours, c. *cortuse*; - de Midas, (esp. de coq.) Midasohr, *n*. l'- de rat, c. *piloselle*; - de souris, ou la scorpionne, le myosotis ou gremillet, (pla. astring., déters., rafraîch., à tiges rampantes, velues et couvertes de petites feuilles arrondies) Mäuse-, Vergißmeinnicht; Conf. des -s d'abricot, des abricots à -s, (moitiés d'abricot dont on a ôté le noyau, et dont l'une se met au milieu de l'autre, ce qui représente une esp. d'-) Aprikosen-en, Aprikosen mit -en, Aprikosenbrode; Écon. les -s d'un chaudron, (morceau de fer plat dans lesquels l'anse est mobile) die -en oder Henkel eines Kessels; les -s d'un soulier, die Schnallenriemen an einem Schuhe, die Laschen; écuelle, calotte à -s, Napf mit -en, mit Oehren od. Henkeln, -enkappe, Schlappmütze; les -s d'un ballot, (les morceaux de toile ménagés aux coins, pour le remuer commodément) die -en an einem Ballen; les -s d'un minot, (2 pièces plates attachées au centre, pour y affermir la potence) die -en an einem Minot; les -s ou pattes d'une ancre, (les bouts pointus, qui serv. à mordre et à tenir dans le sable) die -en od. Flügel eines Ankers; *it.* (la largeur des pattes de l'ancre) die Breite der Ankerflügel; les -s d'un peigne, (grosses dents aux extrémités) die -en, die äußersten großen Zähne an einem Kamme; Hy. les -s ou *oreillons* d'une pièce d'eau, (les petites parties échancrées et en retour, qui se joignent à celles qui sont cintrées) die -en, ausgebogten Stücke an einem Wasserbecken; Im. l'- ou *languette* de la frisquette, (cf. *languette*) die Schnalle od. Zunge am Rähmchen; Mar. l'- de lièvre, (voile qui étant appareillée, a la forme d'une voile latine ou à tiers-point) das dreieckige Schunsegel; Men., l'- d'un angle, (pièce de bois qu'on met dans un angle, pour l'arrondir) das O. eines Winkels; Org. les -s des tuyaux, (petites lames qu'on soude aux 2 côtés de la bouche des tuyaux, et qui serv. à les accorder) die -en an den Orgelpfeifen; Rel. faire une - à un livre, (plier le coin d'en haut ou d'en bas d'une page) ein O., ein Esels-in ein Buch machen; ce livre est tout plein d'-s, dieses Buch ist voll -en od. Esels-en.

OREILLÉ, E, Im. a. hn. (parl. de poi. ou de coquilles dont les *oreilles* paraissent) geöhrt; poisson -, coquille *oreillée*, -er Fisch, -e Muschel; Bo. - ou *auriculé*, (qui a q. *oreillette*, ou appendice en forme d'*oreille*); plante, feuille -*ée*, ou *auriculée*, -e Pflanze, -es Blatt.

OREILLER (o-ré lyér), s. (coussin qu'on met sur le chevet, et sur lequel on pose la tête) Ohrkissen, Kopfkissen; gros -, un - de crin, de balle d'avoine, de plumes ou de duvet, großes O., ein mit Pferdehaar, mit Haberspreu, mit Federn od. Flaum, ausgestopftes O.; taie d'-, -ziehe; Arc. cf. *coussinet*; l'- à faire des dentelles, (le carreau ou coussin qu'on tient sur les genoux) das Kissen zum Spitzenmachen, das Klöppelkissen; l'- du coutelier, (coussin rempli d'avoine, sur lequel il est couché en remoulant) das K. des Messerschmieds.

OREILLÈRE, Im. *f.* hn. c. *perce-oreille*.

OREILLETTE, *f.* (petit cercle d'or, auquel les dames qui ne veulent pas se faire percer les *oreilles*, attachent leurs boucles, ou leurs pendants d'*oreilles*) Ohrengehenk, *n*. An. les -s du cœur, (2 appendices creux, à la base du cœur) die Herz-ohren od. -öhrlein; l'- droite du cœur, l'- gauche, das rechte, das linke Herz-ohr od. -öhrlein; Bo. les -s ou *oreilles* ou *oreillons*, (appendices arrondis, qui terminent cert. parties vers leur base) die Ohren od. Oehrchen; les -s d'une feuille, die O. eines Blattes; pétiole pourvu d'-s, mit O. versehener Blattstiel.

OREILLONS ou ORILLONS, Im. s. *pl*. An. (tumeurs ou glandes des parotides, qui avoisinent les *oreilles*) Ohrgeschwür, *n*. geschwulst, *f*. cet enfant a les -s, hat das O.; la cure des -s, die Heilung des -es; il survint des -s, es kam ein O. dazu; être sujet aux -s, häufig -e haben; Arc. c. *orillon*; Fort. un bastion à -s, (aux côtés duquel il y a des avances de figure ronde, pour couvrir l'artillerie) Bollwerksohr, *n*. Hy. cf. *oreille* (III); Mé. (rognures de cuir ou de peaux, dont on fait de la colle forte) Leder-abschnitte zum Leimsieden; Sel. (houppettes pour orner la tête d'un cheval) Quaste, Pferdequaste, *f*.

ORELLANE, *f*. Bo. Com. (pla. d'Amér., dont on tire une teinture analogue à celle de l'indigo, portant le même nom que la pla.) Orlean, -baum.

ORÉMUS (us), s. (t. lat., prière, *oraison*) *fa*. Gebet, *n*. dire son -, des -, sein G. verrichten, -e hersagen.

ORENI, s. Bo., (pla. mucilagineuse, dont les Japonais font du papier) *id*., japanische Papierstaude, *f*.

OREXIE, *f*. Méd. (gr. appétit, faim vorace, faim continuelle sans aucun symptôme fâcheux) Freßsucht, *f*.

ORFE, c. *orphe*.

ORFÈVRE, s. (artiste qui fait et vend de la vaisselle et autres objets d'or et d'argent) Gold-schmied, -arbeiter; maître -, compagnon -, -meister, -lehrherr; -gesell; - bijoutier, (qui fabrique les bijoux d'or) Gold-arbeiter, der Schmuck von Gold verfertigt; - joailler, (qui met en œuvre les diamants) Gold-arbeiter, der Diamanten faßt, Juwelier; le poinçon, la marque d'un -, der Stämpel, das Zeichen eines -s; le quai des -s, der Kai der -e od. Gold-arbeiter.

ORFÈVRERIE, *f*. (art des *orfèvres*) Goldarbeiterkunst, *f*. apprendre l'-, die G. lernen; il sait l'-, il travaille en -, er versteht die G., er arbeitet in Gold; ouvrage d'-, un chef-d'œuvre d'-, Goldschmiedsarbeit, ein Meisterstück der G.; 2) (ouvrage fait par l'*orfèvre*) Goldschmiedsarbeit; le commerce d'-, des boutons d'-, der Goldwaarenhandel, von einem Gold-arbeiter gemachte Knöpfe; sa boutique renferme pour dix mille écus d'-, sein Laden enthält für 10,000 Thaler Goldwaaren.

ORFRAIE, *f*. ou LE BRISE OS, L'OSSIFRAGUE, LE GRAND AIGLE DE MER, L'AIGLE BARBU, (ois. de proie presque aussi gr. que le grand aigle, et dont le bec est assez fort pour briser les os) Fischadler, -aar, Beinbrecher; une - enleva un mouton, ein F. nahm einen Hammel mit fort; les -s se nourrissent de poisson, die F. leben von Fischen; 2) c. *fresaie*.

ORFROI, s. Com. autref. (étoffes tissues d'or) Goldstoff; 2) (les parements, le milieu d'une chape, d'une chasuble, qu'on embellit ord. de broderies) goldene Verbrämung an Kirchen-ornaten.

ORGANE, s. (partie de l'ani. ou du végétal destinée à exécuter q. fonction) Werkzeug, *Organ, *n*. - de la vue, de l'ouïe, de la voix, les -s des sens, les -s des plantes, das W. des Gesichts, der Stimme; die -e der Sinne, die Sinn-e, die -e der Pflanzen; - de la digestion, de la circulation, W. der Verdauung, des Blutsumlaufs; le cœur, le cerveau, l'estomac, la main, sont des -s, das Herz, das Gehirn, der Magen, die Hand, sind -e, cf. *splanchnique*; avoir les -s bien ou mal disposés, blessés, gut od. schlecht beschaffene -e od. Organe, verletzte . . haben; -s altérés, corrompus, viciés, geschwächte, verdorbene, fehlerhafte Organe; 2) (la voix, parl. d'un orateur, d'un musicien); il, elle a un bel -, un bon -, (la voix nette, forte) er, sie hat eine schöne, eine gute, helle, reine Stimme; *fg*: (pers. dont on se sert pour exécuter qh); l'ambassadeur est l'- du prince, de sa cour, der Botschafter spricht im Namen des Fürsten, seines Hofes; il s'est expliqué par l'- du ministre, er hat sich durch den Mund des Ministers erklärt, hat seine Erklärung durch den Minister abgegeben; il ne fait rien que par l'- d'un tel, er thut nichts ohne den und den.

ORGANEAU, c. *arganeau*.

ORGANIQUE, *a*. (pourvu d'*organes*, qui y app.) organisch, gegliedert; les corps -s, les fonctions -s, die o-en od. g-en Körper, die o-en Verrichtungen; vie -, o-es Leben; suture -, (formée par la réunion des os qui se joignent sans engrenure) o-e Naht; maladies -s, (causées par q. changement dans la structure des -s internes) o-e Krankheiten; Écon. Pol. loi -, (qui tend à *organiser* un corps) o-e Gesetze; Math. la géométrie -, (art de décrire des courbes par le moyen d'instruments, et en général par un mouv. continu) die o-e Geometrie; 2) s. Mu. anc. (la partie qui s'exécutoit avec les instr.) Instrumentalmusik.

ORGANISATEUR, s. a. Néo. (qui *organise*) Ordner, Einrichter; grand -, génie -, ein in Einrichtungen sehr verständiger Mann, ein zu Einrichtungen geschickter Kopf.

ORGANISATION, *f*. (man. dont un corps est *organisé*) Bildung, Einrichtung, *f*. Bau; l'- du corps humain, l'- des plantes, die B. des menschlichen Körpers, die B., der Bau der Pflanzen; le premier principe de l'- se trouve dans les semences, der Grundstoff der B. befindet sich im Samen; *fg*: l'- du corps politique, l'- d'une armée, die E. eines Staatskörpers, eines Kriegsheeres; l'- des tribunaux, die E. der Gerichtshöfe; Mu. (art d'ajuster un ou plu. jeux d'orgues à un clavecin, à un forté-piano) die Verbindung eines Orgelspieles mit einem Klaviere.

ORGANISER un corps, (en former les *organes*, donner aux diverses parties la disposition nécessaire pour les fonctions auxquelles il est destiné) einen Körper bilden, einrichten, *organisieren; Dieu, la nature *organise* les corps, Gott, die Natur bildet die Körper; un corps qui commence à s'-, mal *organisé*, ein Körper, der anfängt sich zu bilden, ein schlecht gebildeter, organisierter Körper; - un corps politique, une armée, une levée en masse, une compagnie, (en régler les mouv., les ressorts) einen Staatskörper, ein Kriegsheer, ein allgemeines Aufgebot e., eine Gesellschaft e. od. ordnen; - les tribunaux, une administration, (leur donner une forme fixe et déterminée) die Gerichtshöfe, eine Verwaltung e.; - un clavecin, (y joindre ou unir un petit orgue, de so. qu'en abaissant les touches du clavecin, on fasse jouer l'orgue en même temps) ein Klavier mit einer Orgel verbinden; un forté-piano -*é*, (dont le clavier fait jouer un petit orgue) ein mit einer kleinen Orgel verbundenes Forteplano; *fg*: une tête bien -*ée*, (un hom. dont l'esprit a de la netteté, de la force et de la justesse) ein wohl geordneter, richtig denkender Kopf.

ORGANISME, s. Bo. hn. (ensemble, système de lois qui régissent l'économie de l'être *organisé*; coopération d'action, accord unanime entre toutes les parties) Bau, Organism; l'- des végétaux, des animaux, der Bau od. O. der Gewächse, der Thiere; Syn. l'- est le mode, le résultat de l'*organisation*, der Bau od. O. ist die Art, die Folge der Bildung.

ORGANISTE, s. s. (pers. dont la profession est de jouer de l'*orgue*) Orgelspieler, *Organist, -inn, *f*. bon, savant -, il y avoit une bonne -, guter, geschickter O., es war eine gute -inn da; l'- de la chapelle, der O. in der Kapelle, der Hoforganist; Hn. (oi. de St. Domingue, qui, du grave à l'aigu, donne dans son chant tous les sons de la gamme) der Organist.

ORGANSIN (zein), s. Soi. (soie torse, pour la chaîne des étoffes) Kettenseide, Organsin, *f*. Organsin; - gros, fin, - de Piémont, un ballot d'-, grobe, feine K., piemontesische K., ein Ballen K.; le filage des -s, das Spinnen der K.; il y a des -s fins depuis 18 jusqu'à 48 deniers, es gibt feine K. von 18 bis 48 Deniers; 2) (soie la plus belle et la plus légère, qu'on tire des cocons les plus fins) Organsinseide, *f*. (die schönste und leichteste Art Seide).

ORGANSINER la soie, (la tordre et la faire passer 2 fois au moulin) die Seide doppelt zwirnen; soie *organsinée*, doppelt gezwirnte Seide.

ORGASME, s. Méd. (mouv. impétueux des humeurs qui cherchent à s'échapper; désir immodéré des plaisirs

vénérien) die Wallung, Auf- der Säfte, (po. Jäst); le temps de l'–, une attaque d'–, die Zeit der W., ein Anfall von W.; faire cesser l'–, die W. vertreiben; l'– vénérien, die Auf- des Geschlechtstriebes.

ORGE, *f.* (es. de gramen ou de grain qu'on emploie à faire du pain, de la bière ꝛc.) Gerste, *f.* de belle –, de belles -*s*, des épis d'–, schöne G.; -nähren; – de mars, – d'hiver, Märzen-, Winter-; de la farine d'–, -nmehl; manger de l'–, du pain d'–, G., -nbrod essen; semer les -*s*, faire les -*s*, die G. säen, schneiden; *it.* P. faire ses -*s*, faire bien ses -*s*, (faire son profit, faire bien ses affaires) seinen Schnitt machen, sein Schäfchen scheren, sein Pfeifchen schneiden, seine Sachen gut machen; le sucre d'–, de l'eau d'– ou une décoction d'–, der -nzucker, -nwasser od. -ntrank; un grain d'–, ein -nkorn; gros comme un grain d'–, eines -nkornes groß; in der Größe eines -nkornes; Com. ꝛc. le grain d'–, la toile grain d'–, (toile fabriquée d'abord par un nommé *Grain d'orge*, et qu'il semoit de points ressemblants à des grains d'–) die geleperte Leinwand; service de linge à grain d'–, geleperteš Tischzeug, cf. *grain*; *fg:* (parl. d'un rustaud) il est grossier comme un grain d'–, er ist ein Grobian.

II) *s.* – *grué* ou mondé, cf. *monder*; – perlé, (– réduite en petits grains dépouillés de leur son) Perl-, Perlgraupen; *it.* (boisson faite avec de l'– mondé ou perlé) elle a pris son – mondé, son – perlé, sie hat ihren -ntrank schon genommen; – passé ou crème d'–, durchgetriebene G. od. -nschleim.

ORGEAT (or-ja), *s.* (boisson rafraîchissante, faite avec de l'eau, du sucre et des amandes) Gerstentrank; Kühl-; – agréable, trop sucré ꝛc. angenehmer, zu stark gezuckerter G.; un verre d'–, ein Glas G.

ORGELET, ORGEOLET, ou ORGUEILLEUX, *s.* Méd. (petit bouton enflammé, sur le bord des paupières, de la gros. d'un grain d'*orge*; le *crith*) Gerstenkorn, *n.* il a un –, er hat ein G.; la suppuration de l'–, die Eiterung des -es.

ORGIASTES, *f. pl.* Ant. (prêtresses de Bacchus, bacchantes, qui présidoient aux *orgies*) Priesterinnen bei den Bacchusfesten, Bacchantinnen.

ORGIES, *f. pl.* Ant. (fêtes consacrées à Bacchus, appelées aussi *bacchanales* ou *dionysiaques*) Bacchusfeste, Orgien; les – de Bacchus, die O. des Bacchus; célébrer les –, die B. feiern od. begehen; *fg:* (débauche de table) Saufgelage, Fresserei, *f.* il a fait une –, er hat geschwelgt, ist bei einem Gelage gewesen; ce sont des -*s* continuelles dans cette maison, in diesem Hause sind beständige S. od. F-en.

ORGNES, *f. pl.* Agr. (javelles de chaume placées horizontalement l'une à côté de l'autre) nebeneinander gelegte Schwaden Stroh.

ORGUE, *s.* Mu. (instr. à vent, composé de tuyaux, d'un ou de plu. claviers et de soufflets) Orgel, *f.* un bon –, un – harmonieux, eine gute, harmonische O.; cet – est excellent, il y a tant de jeux dans cet –, diese O. ist vortrefflich; bei dieser O. sind, diese O. hat so und so viel Register od. Züge; un jeu d'-*s*, un clavier d'-*s*, un facteur d'-*s*, eine -stimme, eine Klaviatur od. ein Tastenbret an Orgeln; ein -macher, -bauer, cf. *buffet, cabinet, tuyaux*; jouer de l'–, die O. spielen, schlagen, auf der O. spielen; mettre une allemande, une courante ꝛc. sur l'–, einen Deutschen, eine Courante ꝛc. für die O. setzen; – portatif, (qu'on souffle avec le pied qui fait aller le soufflet) Trag-, tragbare O.; – en table, (– renfermé dans une table) Tisch-; – à cylindre; ou – de Barbarie, – d'Allemagne, (qui joue au moyen d'un cylindre noté, co. les serinettes) Walzen-; O. auf einer Walze; afrikanische, deutsche O.; – hydraulique, (qui joue par le moyen de l'eau) Wasser-; 2) *pl. f.* de bonnes -*s*, des -*s* harmonieuses, gute, harmonische O.; les -*s* de cette église sont excellentes, die O. in dieser Kirche ist vortrefflich; des -*s* portatives, tragbare O.; 3) (lieu où les -*s* sont placées dans une église); il étoit à l'–, dans l'–, aux -*s* pour entendre le sermon, er war auf, in der O., um die Predigt zu hören; Art. –, ou – de morts, (plu. canons de fusil ꝛc. attachés ensemble sur un même fût, et qui tirent tous à la fois) -geschütz, *n.* il défendit la brèche avec des -*s*, er vertheidigte den Wallbruch od. die Breiche mit -stücken, mit -geschütz; Fort. placer des -*s* aux portes d'une ville, (poutres détachées, qu'on peut faire [illegible]er, pour boucher promptement la porte en cas de surprise) Sturmgatter vor den Thoren einer Stadt anbringen; Hn. l'– de mer, (subst. pierreuse qui croît dans la mer, composée de petits tuyaux rangés par étages les uns contre les autres) die Meer-; l'– de mer arrête les hémorragies, die Meer- thut den Blutflüssen Einhalt; les tuyaux de l'– de mer, die Röhren der Meer-; Mu. le point d'–, (trait de chant arbitraire et recherché, qu'on exécute à la fin d'un air de musique vocale ou instrumentale) das Fantasiestück, der Ausgang; un beau point d'–, ein schöner A., ein schönes F.

ORGUEIL (-gheuly'), *s.* (opinion trop avantageuse de soi-même) Hochmuth, Stolz, (v. Hoffart, *f.*) étrange –, un – insupportable, sonderbarer od. seltsamer H., ein unerträglicher H. od. St.; être enflé, bouffi d'–, plein, pétri d'–, von H., von St. aufgeblasen seyn, voll H. seyn, sich vor H. nicht mehr kennen; parler avec –, in einem hochmüthigen Tone sprechen; jamais on n'a vu un – pareil au sien, nie hat man einen H. wie den seinigen gesehen; ce revers a rabaissé, rabattu son –, dieser Unglücksfall hat seinen St. gebeugt, gedemüthigt; il a trop d'–, il crève d'–, er besitzt zu viel H., er zerplatzt vor H.; l'– des mauvais anges, der H. der bösen Engel; le péché d'–, (l'un des 7 péchés capitaux) die Hoffartssünde; 2) bp. un noble –, (sentiment noble et élevé, juste estime de son mérite ꝛc.) ein edler St.; *it.* (avec ellipse); l'– de sa naissance, de ses richesses, de ses belles actions ꝛc. (l'– que lui inspirent sa naissance ꝛc.) der St. auf seine Geburt, auf seine Reichthümer, auf seine schönen Thaten; Arc. (grosse cale de pi., ou coin de bois, qu'on met sous le bout d'un levier ꝛc. pour servir de point d'appui, ou de centre de mouv.) Unterlage unter einen Hebel; l'– ou la *crémaillère* de moulin, cf. *crémaillère*; Syn. l'– fait qu'on s'estime, la *présomption* fait qu'on a une trop grande opinion de ses forces, c'est un – trop confiant; la *vanité* veut l'estime des autres, la *fierté* ne recherche les honneurs ni ne les refuse, la *hauteur* en abuse, der Hochmuth macht, daß man viel von sich hält; der Eigendünkel macht, daß man eine zu große Meinung von seinen Kräften hat, es ist ein allzu einbildischer H.; die Eitelkeit will von Andern Achtung, der Stolz strebt weder nach Ehrenstellen noch schlägt er sie aus; der Uebermuth missbraucht sie; l'– est révoltant, la *prés.* expose à la risée, la *vanité* est ridicule, la *fierté* souvent estimable, la *hauteur* qf. bien, qf. mal placée, der H. ist höchst widrig, der Eigendünkel setzt einen dem Gelächter aus, die Eitelkeit ist lächerlich, der Stolz ist oft schätzenswerth, der Hochsinn, ist bisweilen gut, bisweilen übel angebracht: l'– n'appartient qu'à l'élévation sans mérite, la *prés.* est le vice des jeunes gens, la *vanité* est d'un mérite médiocre, la *fierté* convient au mérite supérieur, la *hauteur* au mérite opprimé, der H. kommt nur der Erhebung ohne Verdienst zu, der Eigendünkel ist Fehler der Jugend, die Eitelkeit ist dem mittelmäßigen Verdienste eigen, der Stolz ziemt dem höhern od. ausgezeichneten, Hochsinn dem unterdrückten Verdienste.

ORGUEILLEUSEMENT (orgheu-lyeu-), *ad.* (avec orgueil) hochmüthig, stolz, auf eine -e Art; il lui répondit –, er antwortete ihm auf eine -e Art.

ORGUEILLEUX, SE, *s. a.* (qui a de l'*orgueil*) hochmüthig, stolz, (v. hoffärtig); il est –, c'est un –, un esprit –, er ist h., er ist ein -er Mensch; ce succès l'a rendu –, dieser glückliche Erfolg hat ihn h. gemacht; Dieu abaisse les –, Gott erniedriget die Hoffärtigen; il répondit d'un ton –, d'une manière *orgueilleuse*, er antwortete in einem st-en Tone, auf eine h-e Art; une réponse -*se*, une entreprise -*se* et téméraire, eine st-e Antwort, ein st-es, übermüthiges und verwegenes Unternehmen; sty. s. les – transports, l'-*se* colère, die st-en Aufwallungen, der st-e Unwille; *fg:* l'– Apennin, les cimes -*ses* des montagnes, die st-en Apenninen, die st-en Gipfel der Berge; les flots –, die st-en Fluten; Méd. cf. *orgelet*; Syn. l'– est plein et bouffi de lui-même; le *vain* est avide d'estime, il fait parade de ses avantages; le *présomptueux* croit pouvoir venir à bout de tout, der Hochmüthige ist aufgeblasen und ganz von sich eingenommen; der Eitle geizt nach Hochachtung, er prahlt mit seinen Vorzügen; der Eingebildete glaubt Alles zu Stande bringen zu können.

ORICHALQUE (-kal-), *s.* Ant. *o. cuivre* de Corinthe.

ORICOU, *s.* hn. (oi. d'Afrique, du genre vautour, ainsi nommé d'une membrane qui borde ses *oreilles* et se prolonge sur le cou) der großohrige afrikanische Geier.

ORIENT (-ian), *s.* (partie du monde où le soleil se lève sur l'horizon) Morgen; l'– d'été, d'hiver, (point où le soleil se leve au commencement de l'été ꝛc. ou aux deux solstices) der Sommer-, Winter-; l'– équinoxial, ou le vrai –, (point de l'horizon où le soleil se lève quand il est dans l'équateur, c. à. d. quand il entre dans le bélier ou dans la balance) der -punct od. der wahre M.; la Suisse est à l'– de la France, die Schweiz liegt Frankreich gegen M.; le vent est à l'–, vient de l'–, wir haben -wind; der Wind ist östlich, kommt von M., aus Osten; Gg. (celui des 4 points cardinaux où le soleil se lève à l'équinoxe) M.; de l'– à l'occident, von M. gegen Abend; entre l'– et le midi, zwischen M. und Mittag; l'– d'une carte géographique, (le côté qui se trouve à notre main droite, en regardant la carte) die -seite auf einer Landkarte; Syn. le mot – a un sens bc. plus vaste que le mot *levant*, das Wort orient hat einen weit umfassendern Sinn als das Wort levant; les vastes contrées des Indes et autres pays éloignés s'appèle –; la Syrie, l'Égypte ꝛc. le *levant*, die ungeheuern Erdstriche Indiens und andere entfernte Länder heißen das Morgenland, der Orient; Syrien, Egypten ꝛc. führen den Namen Levante, cf. *levant*; 2) As. (parl. des astres) l'– apparent ou héliaque d'une étoile, (le temps où débarrassée des rayons du soleil elle commence à paroître pendant qu'il fait nuit) der scheinbare Aufgang od. das Hervortreten eines Sterns aus den Sonnenstrahlen; l'– vrai d'une étoile, (son lever achronique) der wahre Aufgang eines Sterns, sein Aufgang mit Untergang der Sonne; 3) (parl. du lever des astres) voir le soleil dans son –, die Sonne bei ihrem Aufgange sehen; la lune dans son –, paroît plus grosse que dans son midi, der Mond scheint in seinem Aufgange od. Aufgangspuncte größer als in seinem Mittagspuncte; *fg:* une beauté dans son –, (qui commence à paroître dans le monde) eine Schönheit in ihrem Aufblühen, eine in die Welt eintretende Schöne; 4) (le levant, l'Asie orientale, qui comprend l'empire du Mogol, les roy. de Siam, de la Chine ꝛc.; opp. à Asie occidentale, comprenant la Perse, la Natolie, la Syrie ꝛc.) das -land, der Orient; les régions de l'–, les peuples d'–, die Gegenden, die Völker des -landes; les princes d'–, die Fürsten des -landes, die -ländischen F.; voyager en –, nach dem -lande reisen; cela vient d'–, das kommt aus dem -lande; le commerce d'–, des perles d'–, der Handel nach dem -lande od. O-e, morgenländische od. orientalische Perlen, cf. *levant*; Joa. des perles d'un bel –, (quand leur eau ou leur couleur est brillante, argentine et rayonnante) Perlen mit schönem Wasser; Hn. l'– des francs-maçons, (le chef; *it.* l'étoile, la loge) das Haupt der Freimaurer; *it.* die Loge zum -stern.

ORIENTAL, E (ori-an), *a.* (d'*orient*, qui y app.) morgenländisch, zum Morgenlande od. Oriente gehörig, *orientalisch; pays –, vent –, ein im Oriente, gegen Morgen (von Europa) gelegenes Land, Morgenwind; région *orientale*, peuples *orientaux*, m-e Gegend, Völker; les Indes -*es*, (partie de l'Asie entre la Perse et la Chine, par opp. à l'Amér., ou *Indes occidentales*) Ostindien; les plantes -*es*, die m-en od. o-en Pflanzen; une topaze -*e*, des perles -*es*, ein o-er Topas, o-e Perlen; 2) *pl.* (parl. des levantins, des peuples de l'Asie les plus voisins de nous, ord. des Turcs, Persans, Arabes) les *orientaux*, les costumes des -*x*, die Morgenländer od. die Einwohner des Morgenlandes, die Gewohnheiten der M.; imiter le style des -*x*, die Schreibart der M. nachahmen.

ORIENTALISTE, *s.* Néo. (qui s'occupe des *orientaux*, des langues *orientales*) Orientalist; Kenner der morgenländischen Sprachen.

ORIENTER un cadran, un globe ꝛc. (les placer dans la situation où ils doivent être par rapport aux points cardinaux) eine Sonnenuhr, eine Erdkugel ꝛc. nach den Weltgegenden richten; plan bien *orienté*, carte mal -*ée*, ein Riß, eine Karte, worauf die Weltgegenden richtig, unrichtig angegeben sind; cette maison est bien -*ée*, (est dans une belle exposition à l'égar.

de l'orient ꝛ.) dieses Haus ist gut gelegen, hat eine gute Lage in Ansehung der Weltgegenden; les écuries sont -ées à l'est, die Marställe sind auf der Morgenseite, haben die Morgensonne; Jur. cf. *confins*; Mar. - les voiles, (les disposer de manière à recevoir le vent et à faire suivre au vais. la route qu'on se propose) die Segel stellen, redderen; 2) vp. s'-, (reconnoître l'orient et les autres points cardinaux du lieu où l'on est) die Himmelsgegend suchen, sich in die H. finden; sich *orientieren; je vais m'-, ich will die H. suchen, mich orientieren; *fg:* (quand on n'est pas au fait de qh qu'on propose) laissez moi m'-, donnez moi le temps de m'-, (donnez moi le loisir d'examiner la chose, les moyens de succès, la man. dont je dois m'y prendre) lassen Sie mich die Sache untersuchen, geben Sie mir Zeit, mich in die Sache zu finden, zu überlegen, was zu thun ist.

ORIER, v. c. *oraire.*

ORIFICE, s. (ouverture qui conduit dans l'intér. de q. organe) **Mündung, Oeffnung**, *f.* l'- de l'estomac, l'- inférieur ou le pylore, die Magenm., od. der Magenmund, die untere.. od. der Pförtner; l'- supérieur, (la partie où l'on sent la faim) die obere..; l'- de la matrice, de la vessie ꝛ, die Gebärmutter.., der Muttermund, die O. der Harnblase ꝛ; ext. l'- d'une plaie ꝛ, die Oe. einer Wunde; 2) (ouverture de cert. vais.); l'- d'un matras ꝛ, die M. eines Kolbens; sceller l'- d'un vaisseau, die Oe. eines Gefäßes verpichen, versiegeln, verschließen; l'- d'un ajutage, d'un canon ꝛ, die Oe. eines Springbrunnen-aufsatzes, die M. einer Kanone.

ORIFLAMME, s. hf. (étendard ou esp. de bannière couleur de feu, qui étoit gardée dans l'abbaye de St. Denis, et que les rois alloient prendre en gr. cérémonie pour cert. expéditions de guerre) die in der Abtei St. Denis aufbewahrte **Wunderfahne**, Flammenfahne; le roi alla prendre l'- à St. Denis, der König holte die Fahne in St. Denis; porter l'- à la guerre, die W. in dem Kriege tragen; il portoit l'- à cette bataille, il avoit la garde de l'-, er trug die W. in dieser Schlacht, er hatte die W. zu bewachen.

ORIFLANT, a. v. (pompeux, vain, orgueilleux ꝛ.) prunkliebend, eitel, hoffärtig.

ORIGAN, s. (esp. de marjolaine, diurét., hystér., stomacale, sudorif., bonne pour les obstructions, les rhumatismes ꝛ.) **Majoran**; l'-vulgaire, l'- de Crète, der wilde M. od. Dosten; der kretische M.; l'-héracleotique, der Winter-.

ORIGÉNISME, s. h. Ecc. (secte d'*Origène*, qui condamnoit le mariage; *it.* secte du grand *Origène*, qui soutenoit que J. C. n'est fils de Dieu que par adoption) Lehre des Origenes; Origenism.

ORIGÉNISTE, s. h. Ecc. (partisan d'*Origène*) Anhänger des Origenes.

ORIGINAIRE, a. (qui tire son *origine* de q. pays) **ursprünglich abstammend** od. **herkommend**; famille - de telle province, eine u. aus der und der Landschaft a-e Familie; il est - d'Italie, er ist u. aus Italien, ist italienischen Ursprungs; il est né à Paris, mais sa famille est - de Languedoc, er ist zu Paris geboren, aber seine Familie ist u. aus Languedoc, stammt aus L.; les Francs étoient -s de Germanie, die Franken stammten u. aus Deutschland; animal, plante - d'Afrique ꝛ, ein u. aus Afrika ꝛ h-s Thier, Gewächs ꝛ, ein in A. einheimisches Thier ꝛ; 2) (qui nous vient d'*origine*) **ursprünglich**; c'est un vice, un défaut - dans cette maison, das ist ein in diesem Hause einheimischer, dieser Familie angeborner Fehler; Com. marchandise -, (qui croît ou se fabrique dans un pays, avec des matières même du pays) -e Waare, Landeswaare; Pra. demande -, (ou *principale*, à la diff. des demandes *incidentes*) -e Klage, Hauptklage; demandeur -, (qui a fait la demande -) -er Kläger, Hauptkläger.

ORIGINAIREMENT, *a.* (primitivement, dans le commencement, dans l'*origine*) **ursprünglich**, anfangs; il est, sa famille est, vient - d'Allemagne, er, seine Familie ist, kömmt u. aus Deutschland; il avoit - bc. de bien, er hatte u. viel Vermögen, u. war er reich; ce mot vient - du grec ꝛ, dieses Wort kommt u. aus dem Griechischen her, stammt aus dem Gr. her.

ORIGINAL, s. (ter en son genre) (der, die, das) Erste in seiner Art; **Original, Muster**, *n.* ce peintre, cet auteur est -, c'est un -, dieser Mahler, dieser Schriftsteller ist ein O.; er ist ein O.; les anciens sont d'excellents *originaux*, die Alten sind vortreffliche M.; Pt. Sc. (opp. à copie) **Urbild**, Urgemählde, **Original**; ce tableau est -, est tiré sur l'-, dieses Gemählde ist ein U., O., ist nach dem -e gemacht; la nature est mon -, die Natur ist mein U.; l'- de cette statue est à Rome, das U. od. O. von dieser Bildsäule ist in Rom; ce dessin ꝛ, quoique copie, est mon -, diese Zeichnung, obgleich Nachzeichnung od. Copie, ist mein U., mein O.; il a des *originaux* des plus excellents peintres, er hat Ur- od. O.-gemählde von den vorzüglichsten Meistern; ces tableaux sont des *originaux*, diese Gemählde sind O-e; l'- vaut mieux que la copie, das U., O. ist besser als die Nachbildung, die Copie; *it.* (parl. de qn dont on a fait le portrait) ce portrait est beau, mais l'- est encore toute autre chose, dieses Bildniß od. Portrait ist schön, aber das O. ist noch etwas ganz anderes; Pra. l'- d'un contrat, d'un traité, (d'acte primitif d'après lequel on a copié) die Urschrift, das O. eines Contractes, eines Vertrages; cet - est suspect, authentique, diese Urs. ist verdächtig, echt; consulter l'-, in der Urs. nachsehen; copie sur l'-, Abschrift von der Urs. od. dem O., cf. *collationné*; les -x sont perdus, die Urs-n od. O-e sind verloren gegangen; foi sera ajoutée aux copies comme à l'-, es soll den Abschriften, wie der Urs., dem O. Glauben beigemessen werden; CN. 1335: les grosses ou premières expéditions font la même foi que l'-, die Haupt- od. ersten Ausfertigungen öffentlicher Urkunden haben dieselbe Beweiskraft, wie die Ursch. od. das O.; Lit. l'- hébreux, (le texte hébreu de la bible) der hebräische **Grundtext**; étudier, consulter l'-, altérer l'-, den Gr. studieren, zu Rathe ziehen, verfälschen; la pureté de l'-, die Reinheit des Gr-es; 2) iro. (parl. d'un hom. singulier, bizarre) O., **Sonderling**; c'est un -, un vrai -, un franc -, er (sie) ist ein O., ein wahres O., er ist ein Erzs., cf. *copie*; 3) en -, *adl.* (d'une man. -e); le traité existe en -, der Vertrag ist in der Urs., im O. vorhanden; les actes doivent rester en - chez le notaire, die Urkunden müssen in der Urs., im O. bei dem Notar bleiben; savoir une chose d'-, (de bonne source, de ceux qui doivent en être le mieux informés) eine Sache von der ersten Hand od. aus guter Quelle wissen.

ORIGINAL, E, *a.* (qui n'a aucun modèle, qui est la source, le principe, le modèle ꝛ.) **Original**..; tableau -, statue *originale*, -gemählde, -standbild; le titre, l'acte - d'un contrat ꝛ, die -urkunde, die Urschrift eines Contractes od. Vertrages ꝛ; la pièce, le manuscrit - est chez un tel, die Urschrift, die -handschrift ist bei dem und dem; la lettre *originale*, das -schreiben; Lit. (copie la plus authentique d'un modèle primitif ou d'un - qui s'est perdu); le texte - du manuscrit de Moïse, (le texte hébreu, qui en tient lieu) der Grundtext der Handschrift des Moses; au défaut de manuscrit, on a consulté le texte -, in Ermangelung einer Handschrift hat man sich in dem Grundtexte Raths erholt; le modèle primitif n'existe plus, mais on a la copie -e, das erste od. ursprüngliche Modell ist nicht mehr vorhanden, aber man hat die -copie; ces tableaux sont tirés sur une copie -e, diese Gemählde sind nach einer -copie gemacht; ces estampes sont faites d'après des dessins *originaux*, diese Kupferstiche sind nach -zeichnungen gemacht, cf. *copie*; ext. (neuf, singulier, -, cf. 2) **eigenthümlich, eigen, neu, originell**; cette pensée est neuve, -e, le tour en est -, dieser Gedanke ist neu, e. od. o., die Wendung desselben ist e., o.; cela n'est point imité, emprunté, cela est -, dieß ist nicht nachgeahmt, nicht entlehnt, es ist e., o.; cet auteur est souvent -, dieser Schriftsteller ist oft eigen, o.; cela porte un caractère -, dieß trägt ein e-es, o-es Gepräge; le jeu de cet acteur est -, das Spiel dieses Schauspielers ist ihm ganz e., ist o.; cette expression est -e et inventée, dieser Ausdruck ist e. und selbst erfunden; c'est un homme -, il a des manières -*es*, er ist ein eigener, o-er Mensch, ein Sonderling; er hat ein eigenes, sonderbares Wesen an sich.

ORIGINALEMENT, *ad.* ord. mp. (d'une man. *originale*) **auf eine eigene Art und Weise**; il pense, il s'exprime toujours -, er hat immer eine e. A. zu denken, sich auszudrucken; bp. cela est pensé, exprimé *d'une manière neuve*, (au lieu de -) das ist auf eine neue, eigene Weise gedacht, ausgedruckt.

ORIGINALITÉ, *f.* (caractère de ce qui est *original*, de ce qui est exécuté d'une man. singulière et distinguée ꝛ.) **Eigenthümlichkeit**, Ursprünglichkeit, *Originalität, *f.* l'- de son style, de ses tournures, die E., O. seiner Schreibart seiner Wendungen; l'- est très-rare, (les hom. ne sont, en tous genres, que des copies les uns des autres) die E., O. ist sehr selten; mp. (bizarrerie, singularité); l'- de ses manières, de son costume ꝛ, die Eigenheit, Sonderbarkeit seines Betragens, seiner Tracht ꝛ.

ORIGINATION, *f.* v. c. *origine.*

ORIGINE, *f.* (commencement, principe de qh) **Ursprung, Anfang; Entstehung**, *f.* Entstehen, *n.* l'- du monde, d'un empire, d'une coutume ꝛ, der U. der Welt, eines Reichs, der U., die E. einer Gewohnheit ꝛ; l'- de cette maison est obscure, der U., die Abstammung dieses Hauses ist dunkel; aller, remonter à l'-, rechercher les -s, auf den U. zurückgehen, den U., die E. aufsuchen; ces choses, dès leur première -, pouvoient ꝛ, diese Dinge konnten von ihrem ersten U-e an ꝛ; ces pratiques ont leur - dans le paganisme, diese Gebräuche haben ihren U. in dem Heidenthume; l'- de ce proverbe est douteuse, der U. dieses Sprichwortes ist zweifelhaft; l'- (extraction) d'une personne, d'une famille ꝛ, die Abkunft, Herkunft, Abstammung einer Person, einer Familie ꝛ; l'- des Français, der U., die Abstammung der Franzosen; toute - est petite, jeder A. ist klein; je connois son -, il est de basse, de noble -, ich kenne seine **Herkunft**, er ist von niedriger, von adeliger H.; il est allemand d'-, er ist seiner Abstammung nach ein Deutscher; d'où tire-t-il son -? wo stammt er her? wer waren seine Vorältern? il, sa conduite dément son -, er, seine Aufführung entspricht seiner H. nicht, durch seine Aufführung verleugnet er seine H.; l'- (l'étymologie) d'un mot, der U., die Abstammung eines Wortes; les -s des mots, les -s d'une langue, die Abstammungen der Wörter, die Stamm- od. Grundwörter einer Sprache; Menage a écrit des -s de notre langue, Menage hat über die Stammwörter unserer Sprache geschrieben; *fg:* (cause, germe); l'- de leurs dissentions, de nos maux, der U., die Quelle ihrer Uneinigkeiten, unserer Leiden; cette plaisanterie a été l'- d'une guerre ꝛ, dieser Scherz ist die Ursache eines Krieges ꝛ gewesen; l'- d'une maladie, der U., die Ursache einer Krankheit; remonter à l'- du mal, auf den U. des Uebels zurückgehen; arrêter le mal dans son -, dès son -, dem Uebel in seinem U-e, gleich in seinem ersten Entstehen Einhalt thun; Gé. l'- d'une courbe, (point d'où on commence à la décrire, dans un mouv. continu) der U. od. Anfang einer krummen Linie; *it.* cf. de sommet de la courbe) die Spitze, das Ende..; Syn. l'- est le commencement des choses qui ont une suite; la *source* est le principe ou la cause qui les produit, der U. ist der Anfang der Dinge, welche eine Folge haben; die Quelle ist der Grund und die Ursache, welche sie hervorbringt; les choses prennent *naissance* à leur -, elles tiennent leur existence de leur *source*, die Dinge nehmen ihren Anfang bei ihrem U-e, sie erhalten ihr Dasein von ihrer Quelle; l'- met au jour ce qui n'y étoit point, la *source* répand au dehors ce qu'elle renfermoit dans son sein, der U. bringt zu Tage, was nicht da war; die Quelle verbreitet auswärts, was sie in sich schloß.

ORIGINEL, LE, *a.* (qui est, qui vient de l'*origine*) **ursprünglich**; Th. justice, grace *originelle*, (l'état d'innocence où Adam a été créé) die -e, anerschaffene Gerechtigkeit, Gnade; le péché -, (dont nous sommes coupables en naissant, par imputation de la désobéissance d'Adam, opp. à *actuel*) die Erbsünde; *fg:* (parl. de q. empêchement qui exclut qn d'une place ꝛ à cause de sa fam., de sa nation ꝛ) *fa.* il a le péché -, er hat einen Erbfehler an sich; Méd. mal, vice -, (qu'on apporte en naissant) angeborne Uebel, angeborner Fehler.

ORIGINELLEMENT, *ad.* (dans ou dès l'*origine*) **ursprünglich**; cet usage a pu ꝛ, u. konnte dieser Gebrauch ꝛ; ces mots dérivent - du latin, diese Wörter stammen u. aus dem Lateinischen her.

ORIGNAL (gayab ou ORIGNAC (gayac), s. hm. (élan du Canada) das Elendthier in Canada.

ORILLARD, c. *oreillard.*

ORILLON, hm. s. *fg:* (petite oreille) Oehrchen, Oehrlein, *n.* An. c. *oreillon*; Arc. les -s ou *oreillons*

(pour en faire un vin muscat, ou une boisson pour les fem. stériles ɛ.) einen Aufguß von -blumen ɛ in Rheinwein thun; de la biere d'-, -bier; prendre de la poudre d'- en guise de tabac, -pulver als Tabak schnupfen; la graine d'-, le suc d'-, der -samen, -saft.

ORVERT, s. hn. (esp. d'oi.-mouche de St. Domingue, jaune doré ou vert doré, de la gros. d'un roitelet) der goldgelbe od. goldgrüne Kolibri; 2) c. *orvet*.

ORVET, s. hn. l'-, ou *anguis* -, vulg. l'*anvoie*, l'*aveugle*, l'*anguille de haie*, le *serpent vert*, (esp. de serpent de la long. d'un pied, qui ress. à l'anguille) die Blindschleiche; l'- tacheté, ou le miguel, die gefleckte od. getüpfelte B.; l'- rouge ou le rouleau, die rothe B.

ORVIÉTAN, s. Phar. (esp. de thériaque, de contre poison, inventé par un opérateur d'*Orviète* en Italie) *id.*; bon -, guter O.; faire, prendre de l'-, O. machen, einnehmen.

ORYCTÉRIENS, s. pl. hn. (genre d'ani. qui fouillent la terre) Erdwühler.

ORYCTÉROPE, s. hn. (cochon de terre, ou genre de quadr. édenté, qui aime à fouiller la terre) Erdschwein, (Art Ameisenfresser).

ORYCTOGNOSIE, f. Dd. (connaissance des fossiles, des subst. minérales) Fossilienkunde, *f.*

ORYCTOGRAPHIE, f. hn. (description des fossiles, des minéraux) Fossilienbeschreibung, *f.*

ORYCTOLOGIE, f. hn. (partie de l'Hn. qui traite des fossiles, des minéraux) Fossilienlehre; éléments, système d'-, Anfangsgründe, System der F.

ORYCTOLOGIQUE, a. (qui app. à l'*oryctologie*) zu der Fossilienkunde oder -lehre gehörig; le dictionnaire - de Bertrand, Bertrands Wörterbuch der F.

ORYCTOLOGISTE, s. (qui s'occupe d'*oryctologie*, qui écrit sur l'...) Fossilienkenner, -kundige, -beschreiber.

ORYSOPHAGE, s. a. (qui ne vit que de *riz*) Reißesser (der bloß vom Reiß lebt).

ORYSSE, s. hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères) (Gattung hautflügeliger Insekten).

ORYX, s. hn. (antilope condoma) die Bezoargazelle, der Bock.

ORYZA, s. Bo. c. *riz*.

ORYZOPSIS, s. Bo. (pla. qui ress. au riz par le port) reißähnliche Pflanze; Pfl. die im Wuchse dem Reiße ähnelt.

OS (ô), s. (partie dure et cassante du corps, servant de défense aux parties molles, et de support à toute la machine) Knochen; das Bein; - plat, long, un gros -, un - spongieux, platter, langer K., ein grober, starker K., ein schwammiges B.; les *os* du bras, de la tête ɛ, die Armbeine, Armröhren, die K. des Hauptes ɛ; l'esquille d'un -, der Splitter eines K-s, der K-splitter; il a l'- cassé, offensé, on lui a tiré une esquille de l'-, er hat einen gebrochenes, ein verletztes B., man hat ihm einen Splitter aus dem K. herausgenommen; la jointure des -, la moelle des -, die Gelenke der K., das K-mark, cf. *dislocation*, *emboiture*, *fracture*, *innominé*, *ischion*, *sacrum*; les - innominés, (l'iléon, ou os des flancs, l'- pubis, et l'ischion ou - des hanches) die ungenannten B-e od. K.; l'- barré, ou - pubis, du pénil, (l'un des 3 - innominés, situé à la partie antér. du bassin) das Schamb.; Ext. (parl. de qq poissons, pour *arêtes*) les - de la baleine, die Baarten des Wallfisches, das Fischbein; - de sèche, (qui se trouve sur le dos de ce poi.) weißes Fischbein, Blackfischbein; P. (trivl. de qn qu'on croit ne devoir pas vivre long temps) il ne fera pas vieux -, er wird keine alten K. bekommen, nicht alt werden, cf. *peau*; ce parent ɛ l'a mangé, rongé jusqu'aux -, (l'a entièrement ruiné) dieser Anverwandte hat ihn bis aufs Blut ausgesaugt, hat ihn gänzlich zu Grunde gerichtet, cf. *ronger*; jamais à bon chien il ne vient un bon -, (parl. d'une bonne fortune qui vient à qn qui ne la mérite pas) der Hund, der den K. verdient, kriegt ihn nicht, das Verdienst wird selten belohnt; Vén. - de cerf, de daim, de chevreuil, (deux ergots, sur lesquels ils ne portent point, quand ils marchent naturellement) das Gebein, die Afterklauen eines Hirsches, Dambirsches, Rehes; dès que le cerf fuit, il donne des - à terre, so bald der Hirsch flieht, so tritt er mit dem Gebeine auf die Erde.

OSBECKIA ou OSBÉKIE, f. Bo. (pla. de la fam. des mélastomes, du nom d'*Osbeck*, suédois, voyageur en Asie) Goldweidenfeder, *f.*

OSCABRION, s. hn. (esp. de lépas oblong, appelé qf. nacelle ou chenille de mer, punaise de mer, cloporte ou chaloupe de mer) Käfermuschel, *f.* l'- géant, ou - du Cap, die riesenmäßige od. kapische K.; l'- écailleux, l'- ponctué, l'- rouge, die schuppige, punctierte, rothe K.; l'- cloporte, die asselähnliche K.; manger des -s, -n essen.

OSCANE, f. hn. (nouv. genre de testacés, à coquille univalve, ovale, de couleur pâle) (Gattung Schaltthiere).

OSCHÉOCÈLE, f. Méd. (hernie du scrotum, hernie où l'épiploon ou l'intestin ou tous deux ensemble descendent jusque dans le ...) Hodenbruch.

OSCHÉOPHYME, f. Méd. (amas de sérosité et d'air, dans le scrotum) Hodenwassergeschwulst, *f.*

OSCHOPHORIES (os ko), f. pl. Ant. (fêtes des Grecs en l'honneur de Bacchus et de Minerve, instituées par Thésée après la défaite du Minotaure, où l'on portoit des rameaux ou branches de vigne) (griechisches Fest zu Ehren des Bacchus und der Minerva, wobei man Weinranken trug).

OSCILLATION (o cil la cion), f. (mouv. entier d'un pendule, en montant et en descendant; vibration) Schwung, *f.* les -s du pendule d'une horloge doivent être isochrones, die -en des Uhrenschwengels müssen gleichzeitig, gleichmäßig oder von gleicher Zeitdauer seyn, cf. *axe*, *centre*; l'-, le mouvement d'- des fibres du corps, (au moyen duquel elles broient, atténuent les liquides et accélèrent leur circulation) die schwingende Bewegung der Fibern od. Fasern in dem Körper; les -s d'un vaisseau, de la lumière d'une bougie, das Schwanken eines Schiffes, des Lichtes einer Wachskerze; Syn. cf. *vibration*.

OSCILLATOIRE (o cil ...), a. (de la nature de l'*oscillation*) schwingend; mouvement -, -e Bewegung, Schwungbewegung.

OSCILLER (o cil), vn. (avoir un mouv. *oscillatoire*) Schwingungen machen, sich schwingen; un pendule qui *oscille*, ein Schwengel, welcher S. macht.

OSCITANT, E, a. Méd. fièvre *oscitante*, (accompagnée de bâillements fréquents) Gähnfieber.

OSCITATION, f. Méd. c. *bâillement*.

OSCOPHORIES, c. *oschophories*.

OSCULATEUR, a. Gé. rayon - d'une courbe, (le rayon de la développée de cette courbe) der berührende Radius einer krummen Linie; cercle -, (qui a pour rayon le rayon de la développée) berührende Kreis; le cercle - touche et coupe toujours la développante en même temps, der berührende Kreis berührt und schneidet die devolvierende Linie immer zu gleicher Zeit.

OSCULATION, f. Gé. (baisement, le point d'attouchement de deux branches d'une courbe qui se touchent) Berührung, *f.* le point d'-, ou point *baisant*, der -spunct; la théorie de l'-, die Kenntniß od. Erklärung von der B.

OSÉ, cf. *oser*.

OSEILLE (o zè ly), f. (pla. potagère, d'une saveur acide) Sauerampfer; - de jardin ou des jardins, ou - ordinaire, - longue ou vinette, (à feuilles oblongues, sagittées, qui croît dans les prés ɛ.) gemeiner S. od. Wiesen-; l'- sauvage ou petite -, - de mouton, (qui croît dans les champs ou lieux sablonneux) der wilde od. kleine S., der Schafampfer; la petite - de Provence, (à feuilles cordiformes, hastées, tiges arrondies) der kleine S. aus der Provence; la petite - ronde ou franche, (- cultivée, à feuilles presque rondes, couleur vert de mer) der kleine rundblätterige od. französische S.; semer, cueillir de l'-, S. säen, pflücken od. abpflücken; une planche, un pied d'-, ein -beet, ein -stock; une soupe, des œufs à l'-, eine -suppe; Eier mit S.; le jus d'-, der -saft.

OSER, (avoir la hardiesse, l'audace, le courage de faire, de dire qc) sich unterstehen, sich erkühnen, das Herz haben, es wagen; *oseriez*-vous le choquer? werden Sie sich u. ihn zu beleidigen? je n'*ose*, je n'*oserois* y aller, ich unterstehe od. erkühne mich nicht, ich habe das Herz nicht, ich wage es nicht hinzugehen; il se fut vengé, s'il l'eût *osé*, er würde sich gerächt haben, wenn er das Herz dazu gehabt hätte; il vous jouera un mauvais tour; il n'*oseroit*, er wird Ihnen einen schlimmen Streich spielen; er wird sich nicht u., er soll es nur wagen; il a *osé* nous attaquer, er hat sich unterstanden, erkühnt, er hat es gewagt uns anzugreifen; l'ennemi n'a pas *osé* nous attendre, der Feind hat es nicht gewagt, hat das Herz nicht gehabt, uns zu erwarten; 2) (se. de dés. de menace) vous n'*oseriez*, ihr untersteht euch nicht, ihr sollt es nicht wagen; *it* (parl. de choses, que par circonspection, par ménagement on ne veut pas faire) sich getrauen; es wagen; je n'*oserois* aller l'interrompre, ich getraue mir nicht, ich wage es nicht, ihn zu unterbrechen; je n'ai pas *osé* le déranger, ich habe ihn nicht stören wollen; elle n'*ose* lui annoncer cette nouvelle, sie wagt es nicht, ihm diese Nachricht anzukündigen; 3) (entreprendre avec hardiesse) wagen; en l'état où il est, il peut tout -, il n'y a rien qu'il ne puisse -, in dem Stande, in welchem er ist, in seiner Lage kann er Alles w., gibt es nichts, das er nicht w. könnte; cela est bien *osé*, trop *osé*, (bien hardi) das ist sehr gewagt, zu gewagt; serez-vous si *osé* que de le lui dire, werden Sie so keck seyn, es ihm zu sagen; il a été assez *osé* pour lui demander ɛ, er ist dreist genug gewesen, ihn zu fragen, ob ɛ.

OSERAIE, f. (lieu planté d'osiers) Weidenaue, -pflanzung, *f.* -gebüsch, *n.* planter, faire une -, eine W.pfl. anlegen, ein W.geb. anpflanzen.

OSIER (o zié), s. Jar. ɛ (esp. de petits saules, dont les jets ou scions, servent à lier la vigne, à palisser les arbres ɛ.) Weide, Band-, Korb-; - franc, - bâtard, echte, unechte Band-; - rond, (qui n'a pas été fendu) runde, ungespaltene W.; planter des -s, tondre les -s, -n pflanzen, scheren od. beschneiden; couper les -s, die -n abschneiden, köpfen; une botte d'-, ein Büschel -n; tordre l'-, lier avec de l'-, die W. drehen, mit -n binden; un panier, une corbeille d'-, ein -nkorb, ein -nkörbchen; cela plie, est pliant comme de l'-, das biegt sich, ist biegsam wie eine W.; fm. (parl. de qn qui a l'esprit souple et accommodant) il est pliant comme de l'-, er ist so geschmeidig wie eine Weidenruthe od. -gerte; *it.* (parl. d'un hom. sincère, sans finesse et sans dissimulation) il est franc comme -, comme l'-, er ist ganz offen, sehr aufrichtig, ohne alle Verstellung.

OSILIN (loin), s. ou TOUPIE -, f. hn. (esp. de coquille conique ɛ) Kräuselschnecke, *f.*

OSMAZONE, f. Chi. Néo. (subst. nutritive, d'un goût agréable, qu'on extrait des chairs musculaires, et qui donne la saveur et l'odeur au bouillon) Gallertextract, *n.*

OSMÈRE, s. hn. (poi. dermoptère, qui tient de l'éperlan) (Art Hautflosser, die dem Stinte ähnlich sind).

OSMITE, s. Bo. (genre de pla. corymbifères) (Gattung Doldengewächse).

OSMIUM (ome), s. Chi. ɛ (nouv. métal découvert dans la platine, où il se trouve sous la forme d'une poudre noire) *id.*; oxide d'-, (qu'on obtient en distillant l'- ou poudre noire avec du nitre) Osmiumoxyd.

OSMONDE ou FOUGÈRE FLEURIE, f. Bo. (pla. de la fam. des fougères) Traubenfarn; Osmunde, *f.* l'- lunaire, l'- royale, l'- spicant ɛ, der Mondsfarn od. die -raute; die königliche Osmunde od. der Wasserfarn, blühende Farn; Spikant, Milzkraut.

OSMYLE, s. hn. (nouv. genre d'ins. névroptères) (Gattung Netzflügeler).

OSPHRONÈME, s. hn. (genre de poi. thoraciques) (Gattung Fische mit Brustflossen).

OSSEC (o-sek), s. Mar. (endroit où s'assemblent les eaux au bas de la pompe, ou dans un bateau) Pumpensood; vider les eaux de l'-, das Wasser des -es ausleeren.

OSSELET (o-se lè), s. (petit os) Knöchlein, Knöchelchen, Beinchen, Beinlein, *n.* les -s de l'oreille, de l'ouïe, die K. od. B. im Ohre, die Gehörk.; An. les -s de Bertin, ou les *cornets*, (nom de plu. paires de petits os minces des fosses nasales, contournés en *cornets*) die hornförmigen Nasenbeinchen, cf. *cornet*; Jeu. (parl. des -s tirés de la jointure du gigot de mouton, avec lesquels les enfants jouent) jouer aux -s, mit K. spielen; des -s d'ivoire, elfenbeinerne K.; Jur. donner les -s, (appliquer cert. os attachés à de petites cordes, entre les doigts d'un accusé, pour le forcer à avouer la vérité) die Folterbeine anlegen; Maré. (exostose ou tumeur osseuse à l'articulation du boulet du cheval) Beingewächs an der Köthe eines Pferdes; l'- est une exostose, das Being. ist eine Art Ueberbein.

OSSEMENTS (o-ce-), s. pl. (os décharnés des animaux morts) Gebeine, *n.* Knochen; Todtenbeine, -knochen; des - humains, menschliche G.; on recueillit ses -, man sammelte seine G.; un cimetière plein d'-, ein Kirchhof voll G. od. K.; un amas, un monceau d'-s, ein Haufen G. od. K.; des - fossiles, les - d'un quadrupède, d'un poisson, ausgegrabene G. oder K., die K. von einem vierfüßigen Thiere, von einem

Fische.

OSSEUX, SE (o-ceû), *a.* (de la nature de l'os) knöchig, beinig; corps –, partie, substance *osseuse*, -er Körper, Theil, -es Wesen; An. points –, (ossification isolée, dans le fœtus) -e Puncte.

OSSIANIQUE, *a.* Lit. style, pensée –, (d'*Ossian*, barde écossais; d'un sublime sauvage) ossianische Schreibart, ossianischer Gedanke.

OSSICULE, *s.* (– d'un fruit) c. *noyau*.

OSSIFICATION (o ci-), *f.* (formation des *os*, changement, conversion des membranes, des cartilages en *os*) Verbeinerung, Verknöcherung, *f.* l'– naturelle, (qui sert à organiser l'ani.) die natürliche V.; l'– contre nature ꝛ, die widernatürliche V.; l' – de l'aorte ꝛ, die V. der großen Schlag-ader; mourir de l'– d'une artère, an der V. einer Schlag-ader sterben.

OSSIFIER (o ci-fié), ord. s'–, (devenir *os*, se changer en *os*) verknöchern, verbeinern; cartilages *ossifiés*, verknöcherte Knorpel.

OSSIFIQUE (o ci), *a.* (qui change ou convertit qh en *os*, qui sert à l'*ossification*) verknöchernd, in Knochen od. in ein knochen-artiges Wesen verwandelnd; sucs –*s*, -e Säfte.

OSSIFRAGE (o-ci), hn. (poi. du genre labre) Beinbrecher (Art Lippfische).

OSSIFRAGUE (o ci), *s.* hn. (le gr. aigle de mer, l'*orfraie*) Beinbrecher, Fisch-adler; 2) pu. c. *ostéocole*.

OSSILLON (o-e), *s.* (petit *os* d'ois.) Vogelknöchelchen, *n.*

OSSIVORE (o ci), *a.* Méd. (qui attaque, qui mange les *os*) beinfressend; ulcère, tumeur –, -es Geschwür, -e Geschwulst.

-OSSOMÈTRE (o ço), *s.* c. *dynomomètre* (1).

OSSU, E, *a.* (qui a de gros *os*) knochig.

OST, *s.* (armée), v. Kriegsheer, *n.* P. si l'– savoit ce que fait l'–, l'– battroit l'–, (si un général étoit instruit de l'état, des desseins ꝛ de son ennemi, il lui seroit facile de le défaire ꝛ.) wenn ein Feldherr den Zustand, den Plan ꝛ seines Feindes wüßte, so würde es ihm leicht seyn, ihn zu schlagen.

OSTADE, *f.* Com. (esp. d'étoffe anc. et grossière) (Art alten groben Zeuges).

OSTAGE, OSTAGER, c. *otage* ꝛ.

OSTAGRE, *s.* Chir. (instr. pour reprimer ou redresser les *os*, enlever les esquilles) Beinzange, *f.*

OSTÉITE, c. *ostéolithe*.

OSTENSIBLE (os-tan), *a.* (qui peut être montré, it. qui est destiné à être montré) vorzeigbar; lettre –, -er Brief, ein Brief zum Vorzeigen od. Aufweisen; il a, on lui a donné une instruction ꝛ –, et une instruction secrète, er hat einen -en und einen geheimen Verhaltungsbefehl ꝛ, man hat ihm einen .. gegeben.

OSTENSIBLEMENT, *ad.* (d'une man. *ostensible*) so daß es vorgezeigt od. aufgewiesen werden kann; je lui ai écrit –, ich habe ihm so geschrieben, daß er es vorzeigen konnte.

OSTENSIF, VE, *a.* (qui montre) inu. zeigend.

OSTENSOIR ou OSTENSOIRE (os-tan), *s.* Cath. (esp. de vase d'argent ꝛ, dans lequel on expose l'hostie ou des reliques) Monstranz, *f.* it. Reliquienkästchen, *n.*

OSTENTATEUR (os-tan), *a.* (qui marque de l'*ostentation*) pu. prahlend; art –, -e Kunst.

OSTENTATION (os-tan), *f.* (affectation de montrer q. qualité ou q. avantage dont on veut faire parade) Prahlerei, *f.* grande, vaine –, große, eitle P.; à quoi bon toute cette –? wozu alle diese P.? il est tout plein d'–, il y a de l'– en tout ce qu'il fait, er ist ein Erzprahlhans, es ist P. bei allem, was er thut; c'est un homme de faste et d'–, sans – et sans faste, er ist ein prunksüchtiger und prahlerischer Mensch, ein prunkloser und von aller P. entfernter Mensch; faire – de ses richesses ꝛ, mit seinen Reichthümern ꝛ prahlen; faire des bonnes-œuvres par –, aus P. gute Werke thun: il est qf. convenable de parler de ses services avec q. –, es ist zuweilen angemessen, von seinen Diensten mit einiger P. zu sprechen; le général mit un peu d'– dans son discours, (pour enfler le cœur de ses soldats) der Heerführer sprach ein wenig groß in seiner Anrede.

OSTÉOCOLE, *f.* hn. (corps fossile, de forme osseuse, qu'on regarde co. des racines d'arbres pétrifiées, et auquel on attribue la vertu de réunir les *os* fracturés) Knochenstein, Bruch-; Beinheil, *n.*

OSTÉOCOPE, *s.* Méd. (maladie des *os*, dans laquelle on est affecté aussi vivement que si les *os* étoient fracturés; symptômes de la vérole et du scorbut invétéré) Knochenweh, Bein-, *n.*

OSTÉODERME, *s.* hn. (fam. de poi. cartilagineux, sans nageoires ventrales, et dont la peau est parsemée de grains osseux) (Familie von Knorpelfischen mit knöchernen Körnern auf der Haut).

OSTÉOGÉNIE ou OSTÉOGÉNÉSIE, *f.* Méd. (la génération ou formation, le développement des *os*) Beinerzeugung, Knochen-, *f.*

OSTÉOGÉNIQUE, *s.* *a.* Méd. médicaments –*s*, les .., (qui favorisent le développement des *os*, la formation du cale) beinmachende, knochen-erzeugende Mittel; Knochen-erzeugungsmittel.

OSTÉOGONIE, *f.* Méd. (traité de la génération ou formation des *os*) Lehre von der Knochen-erzeugung.

OSTÉOGRAPHIE, *f.* Méd. (description des *os*) Knochenbeschreibung, *f.*

OSTÉOLITHE, *f.* hn. (*os* pétrifié) versteinerter Knochen; Knochenstein.

OSTÉOLOGIE, *f.* Méd. (traité des *os*, de leur nature, de leurs usages) Knochenlehre, *f.* traité d'–, professeur d'–, Abhandlung von der K., öffentlicher Lehrer der K.

OSTÉOMALAXIE ou -CIE, *f.* Méd. (maladie, ramollissement des *os*; terme proposé à la place de *rachitis*) Knochen-erweichung, *f.*

OSTÉOSARCOME ou -COSE, *s.* Méd. (carnification des os, maladie où ils se ramollissent co. de la chair) Knochenverfleischung, *f.*

OSTÉOSTÉATOME, *s.* Méd. (changement des *os* en mat. graisseuse ou adypocireuse) Verwandlung der Knochen in ein fettichtes Wesen.

OSTÉOTOMIE, *f.* An. (partie qui traite de la dissection des *os*) Knochenzerlegung, *f.*

OSTÉOSPERME, *s.* Bo. (pla. corymbifère, à semences globuleuses, colorées, osseuses) Beinsame; l'–joncé, l'– à feuilles de houx, l'– épineux, der binsen-artige, stechpalmen-blätterige, stachelige B.

OSTOCOPE, c. *ostéocope*.

OSTORHINGUE, *s.* hn. (poi. thoracique, à mâchoires osseuses) Knochenkiefer.

OSTRACÉ, E, *a.* hn. (parl. de poi. revêtus de 2 ou de plu. écailles dures, à la diff. des testacés, qui n'en ont qu'une) zwei-schalig, viel-; le genre –, le genre des *ostracés*, les animaux *ostracés*, das Geschlecht der -en oder mehrschaligen Muscheln, die Schalthiere; l'huître, le moule sont du genre –, die Auster, die Miesmuschel gehören zum Geschlechte der Schalthiere.

OSTRACIN, *s.* hn. (esp. de crustacé renfermé entre 2 valves de subst. calcaire ou cornée, en forme de coquille) *id.*

OSTRACION ou POISSON COFFRE, *s.* hn. (genre de poi. branchioptères, dont le corps est couvert d'une peau osseuse) Bein-fisch, Panzer-, Koffer-; l'– à ou sans aiguillons, der stachelige, der stachellose B.

OSTRACISME, *s.* Ant. (bannissement, exil de 10 ans à Athènes, à l'égard des citoyens dont la puissance ou le crédit menaçoit la liberté) Scherbens-gericht, Muschels-, *n.* le ban de l'–, la loi, l'institution de l'–, die Verbannung durch das S., das Gesetz wegen des -es, die Einsetzung des -s; établir l'–, das S., die Verbannung durch das S. einführen; procéder au ban de l'–, condamner au ban de l'–, zur Verbannung durch das S. schreiten, verurtheilen; être mis au ban de l'–, (être exilé pour 10 ans) durch das S. od. auf 10 Jahre verbannt werden; tenir l'assemblée de l'–, faire bannir par la loi de l'–, eine Versammlung des -s halten, durch das S. verbannen lassen; le sort de l'– tomba sur lui, das Loos der 10jährigen Verbannung traf ihn.

OSTRACITE, *f.* hn. (coquille d'huitre pétrifiée) Austerstein, Muschel-; 2) Mg. anc. c. *cadmie*.

OSTRACODERME, *a.* hn. (revêtu d'écailles, opp. à *malacoderme*) mit einer knöchernen Decke; animal –, Schaltbier.

OSTRELIN (-lein), *s.* Gg. (peuple oriental relativement à l'Angleterre; ord. parl. des habitants des villes ci-devant *anséatiques*) Ostländer.

OSTRÉOPECTINITE ou ANOMIE, *f.* hn. (esp. de térébratule) Bohrmuschel-stein.

OSTROGOT ou OSTROGOTH, *s.* Gg. (Got oriental) Ostgothe; les -*s* faisoient partie des Gots ou Goths, die -n gehörten zu den Gothen, cf. *V.*; P. vous me prenez pour un –, (pour un hom. qui ignore les usages, les bienséances, tel que seroit un barbare ꝛ.) *fa.* Sie halten mich für einen -n, für einen Menschen ohne Sitten und Lebensart; cela est d'un goût –, bien –, das ist ein roher, ein sehr roher Geschmack; vêtu comme un –, gekleidet wie ein O.

OSYRIS ou ROUVET, *s.* Bo. (pla. de la diœcie, dont le fruit est une baie sphérique, renfermant une seule semence osseuse) Maîmudi; Poetenkasia.

OTACOUSTIQUE, *a.* (qui aide et perfectionne l'ouïe) gehörb-fördernd; instrument –, ein -es Werkzeug; ein W., welches dem Gehöre zu Hülfe kommt, das Gehör verbessert.

OTAGE, *s.* (gage remis à un prince, à un général ꝛ, pour sûreté de l'exécution d'un traité ꝛ.) Geißel; demander des –*s*, G. verlangen; donner des –*s* de part et d'autre, beiderseits G. od. -n geben; l'ennemi enleva, emmena des –*s*, six bourgeois en – pour la sûreté des contributions, pour sûreté du paiement de ꝛ, der Feind hob zur Sicherheit der Bezahlung der Kriegssteuer G. aus, nahm G., sechs Bürger als -n mit; se mettre pour – entre les mains des ennemis, se constituer volontairement pour –, sich den Feinden als G. übergeben, sich freiwillig als G. stellen; les –*s* qui ont été pris par force, qui ont été enlevés de force, die -n, die mit Gewalt ausgehoben, die mit Gewalt weggeführt worden sind; demeurer, être en –, als G. bleiben, da seyn; rendre les –*s*, renvoyer les –*s*, die -n zurückgeben, zurückschicken; les –*s* sont en liberté, die -n sind wieder frei.

OTAGER, *s.* Com. (débiteur forain arrêté prisonnier pour sûreté de sa dette) Fremder, der Schulden halber gefangen sitzt; (Schuldgeißel).

OTALGIE ou OTILE, *f.* Méd. (mal d'*oreille*, inflammation d'..) Ohren-weh, *n.* -schmerz, -zwang; -entzündung, *f.*

OTALGIQUE, *a.* Méd. médicament –, (propre à calmer la douleur d'*oreille*) Mittel gegen das Ohrenweh.

OTARDE, c. *outarde*.

ÔTE, *ad.* cf. *ôter* (4).

OTELLE, *f.* Bl. (bout de fer de lance) Lanzen-eisen, *n.* quatre –*s* d'argent, adossés ensemble, adossés en sautoir, vier silberne an einander gelehnte, kreuzweise gestellte L.

OTENCHYTE, *s.* Méd. (injection de l'*oreille*, seringue pour l'injection de ..) Ohren-einspritzung, *it.* -spritze *f.* -trichter.

ÔTER une chose, (la tirer de la place où elle est) eine Sache weg-thun, -nehmen, -stellen, -legen, -rücken; abnehmen; – la nappe, – les meubles de la chambre ꝛ, das Tischtuch wegn., a., den Tisch abdecken, das Hausgeräth aus dem Zimmer ꝛ ausräumen; – les chevaux de la voiture, die Pferde ausspannen; *ôtez* cette table de là, *ôtez* ces papiers de dessus la table, thut, nehmt, rückt, stellt diesen Tisch von da weg; thut, nehmt diese Papiere von dem Tische weg; *ôtez* cela d'auprès du feu, *ôtez*-vous de là, *ôtez*-vous de mon soleil, de mon jour, de devant moi, nehmt od. stellt das vom Feuer weg, geht da weg, geht mir aus der Sonne, aus dem Lichte, geht da weg vor mir; *ôtez* vous de mon chemin, de ma place, geht mir aus dem Weg, geht weg von meinem Platze; *ôte* toi de mes yeux, de devant mes yeux, geh mir aus den Augen, weg vor meinen Augen; *ôtez* cet enfant du chemin, thut, nehmt dieses Kind aus dem Wege; *ôtez* un peu de bois du feu ꝛ, thut ein wenig Holz aus dem, von dem Feuer weg; – son chapeau, ses gants ꝛ, seinen Hut a., abziehen, von sich legen, seine Handschuhe ausziehen, ablegen, cf. *chapeau*; 2) (faire cesser ou passer q. mal ꝛ.) vertreiben, aufhören machen, benehmen; un doigt de vin vous *ôtera* ce mal de cœur, ein Fingerhut voll, ein Schlückchen Wein wird Ihnen diese Uebelkeit vertreiben, wird Ihr Magenweh heben; cela m'a *ôté* mon mal comme avec la main, das hat mir mein Uebel wie mit der Hand weggewischt; le quinquina *ôte* la fièvre, die Fieberrinde vertreibt das Fieber; cette eau *ôte* les taches, les rousseurs, dieses Wasser nimmt die Flecken, die Sommersprossen weg; – tous les empêchements, (les lever) alle Hindernisse wegräumen, heben; *ôtez*-moi de peine, d'inquiétude, (tirez moi de p., délivrez moi d'..) reißen Sie mich aus der Sorge, aus der Unruhe, helfen Sie mir aus der Noth, befreien Sie mich von der Unruhe; *ôtez* moi cette inquiétude ꝛ, benehmen Sie mir diese Unruhe, diese Angst ꝛ; il faut lui – cela de la tête, de la fantaisie, (faire en sorte

cation sem. à celle de l'*orchis*; esp. de carossolier) (Art Flaschenbaum). (testicules) Hodenbruch.

ORCHIOCELE (ki), *s.* Méd. (tumeur ou hernie des

ORCHIS (kis), *s.* Bo. (t. grec; genre de pla. à racine tubéreuse, scutiforme ou palmée, ayant pour type l'–, dont les racines doubles ont q. ressembl. avec des *testicules*) Knaben-kraut, Hoden-, Stengel-, *n.* l'– cucullé, l'– globuleux, l'– à larges feuilles ꝛc., das lappenförmige, das kugelige, das breitblätterige K.; l'– ponctué, maculé ꝛc., das punctierte, das gefleckte ꝛc. K.; l'– bouffon, l'– mâle ꝛc., die Harlekinsblume, das männliche K.

ORCHITE ou ÉNORCHITE (ki), *f.* hn. (pi. figurée, de forme ronde, qui en renferme une autre dont la figure approche de celle des *testicules*) Hodenstein.

ORCHOTOMIE (ko), *f.* Chir. (amputation des testicules; castration) Hodenschnitt; das Verschneiden.

ORCITE, *s.* hn. (poi. du genre labre, de couleur généralement brune) der braune Lippfisch.

ORD, E, *a.* (vilain, sale) v. garstig, schmutzig.

ORDALIE, *f.* (nom donné aux diff. *épreuves* du feu, du fer chaud ꝛc., dans les gr. jugements ou jugements de Dieu) Unschuldsprobe, *f.* Gottesurtheil, *n.* *Ordalie, *f.* l'– du fer chaud ꝛc., die U. mit dem glühenden Eisen; pratiquer les –s, die –n anwenden.

ORDINAIRE, *a.* (qui a coutume d'être, de se faire, qui arrive souvent) gewöhnlich; l'état – des choses, le cours – de la nature, der –e Stand der Dinge, der –e Lauf der Natur; la conduite – de la providence, die –e Leitung od. Führung der Vorsehung; l'effet – d'une cause, les suites –s de la guerre, die –e Wirkung einer Ursache, die –en Folgen des Kriegs; l'usage –, le langage –, der –e Gebrauch, die –e Sprache; c'est sa conduite, sa vie –, sa maniere, son procedé –, das ist seine –e Aufführung, sein –es Leben, seine –e Art, sein –es Verfahren; ce sont là ses discours, ses propos –s, das sind seine –en Aeußerungen, Reden; il est – qu'on reussisse, dès que ꝛc., es ist g., daß man etwas durchsetzt, sobald ꝛc.; il est assez – de voir ꝛc., es ist ziemlich g., zu sehen, daß ꝛc.; cette faute lui étoit –, dieser Fehler war bei ihm g.; 2) (qui est dans l'ordre commun; it. dont on se sert ord.); sort –, une fortune –, –es Los, ein –es Vermögen; meubles, choses –s, –es Hausgeräth, –e Dinge; le vin –, (qu'on boit ord. à table) der –e Wein, der Tischwein; c'est un vin –, un vin d'–, das ist ein –er Wein; 3) (parl. du mérite; commun, vulgaire) g., mittelmäßig, gemein, alltäglich; c'est un esprit –, un homme fort –, er ist ein –er, m–er Kopf, ein sehr –er Mensch; pensée –, gemeiner Gedanke, Alltagsgedanke; Syn. *trivial* dit plus que *vulgaire*, qui enchérit sur *commun* comme celui ci sur –, Trivial (platt) sagt mehr als vulgaire (alltäglich), was den Begriff commun (gemein) steigert, so wie dieses den Begriff o. (g.); – s'emploie pour la répétition des actions, *commun*, pour la multitude des objets, *vulgaire* pour la connoissance des faits, et *trivial* pour les expressions, ou la tournure du discours, g. wird gebraucht bei der Wiederholung der Handlungen, gemein bei der Menge der Gegenstände, alltäglich bei der Kenntniß der Dinge, und platt bei den Ausdrücken od. der Wendung des Gesprächs; *it.* (parl. du mérite) ce qui est – n'a rien de distingué, ce qui est *commun* n'a rien de recherché, ce qui est *vulgaire* n'a rien de noble, ce qui est *trivial* a qh de bas, was g. ist hat nichts Ausgezeichnetes, was gemein ist hat nichts Vorzügliches, was alltäglich ist hat nichts Edles, was trivial ist hat etwas Niedriges; 4) (parl. de diff. emplois; opp. à *extraord.*, ou, à qui ne sert que *par quartier*, *par trimestre* et non toute l'année) ordentlich; ambassadeur –, médecin –, le juge –, o–er Botschafter, o–er Arzt, Leibarzt, der o–e Richter; le courrier –, der o–e od. g–e Curier, die o–e Post; gentil-homme, maître d'hôtel ꝛc. – chez le roi, o–er Hofcavalier, Haushofmeister des Königs; Pra. cf. *procès*, *question*; les frais –s en criées, (des procédures pour l'instruction du décret et la sûreté de la vente) die o–en od. g–en Kosten bei Verrufen; les frais *extraordinaires*, (pour faire juger les oppositions formées au décret) die außer-o–en Kosten.

II) *s.* (ce qu'on a accoutumé de servir pour le repas) Hauskost, Hausmannskost, Alltagskost, *f.* das gewöhnliche Essen, der gewöhnliche Tisch; un petit –, – bourgeois, un mince –, eine geringe, bürgerliche, dürftige H.; il tient un bon –, er führt einen guten Tisch, speiset gut; je n'ai que mon –, nous mangerons mon –, ich habe bloß mein g–es Essen, wir werden uns an meine H. halten; se contenter de l'–, renforcer l'–, sich mit der H. begnügen, die Schüsseln des g–n Tisches vermehren; retrancher, diminuer son –, seinen Tisch einschränken, die Schüsseln vermindern; il n'a que deux plats à son –, auf seinen Tisch kommen gewöhnlich nur zwei Schüsseln; son – est la piece de bœuf, sein g–s Essen ist ein Stück Ochsenfleisch; il ne tient point d'– chez lui, er hält keinen Tisch in seinem Hause, speiset gewöhnlich nicht zu Hause; l'– d'une auberge, der g–e Tisch in einem Gasthause; l'– n'y est pas mauvais, das g–e Essen, der g. Tisch ist da nicht schlecht, cf. –, *a.* (1); *it.* (mesure de vin qu'on donne à diner ꝛc. aux domestiques) Tischtrunk des Gesindes; il a eu son –, er hat seinen T. bekommen; ext. (parl. de la portion d'avoine qu'on donne ord. aux chevaux) mon cheval a-t-il eu son –? hat mein Pferd sein (gehöriges, gewöhnliches) Futter bekommen? 2) (ce qu'on a accoutumé de faire) Gewohnheit, *f.* c'est son – ꝛc., es ist seine G. zu ꝛc.; il entra à son –, er trat nach seiner G. herein; c'est l'– des princes d'en user ainsi, es ist die G., die gewöhnliche Art der Fürsten, so zu verfahren; il est fort au dessus de l'– des hommes, er ist über die gewöhnlichen Menschen weit erhaben; il est au-dessus de l'–, er ist über das Gewöhnliche erhaben; Cath. l'– de la messe, (les prières –s et qui ne changent point) die gewöhnlichen Meßgebete; Bén. (l'évêque diocésain) der Bischof eines Kirchsprengels, der Ordinarius; se pourvoir par-devant l'–, bei dem Bischof des Sprengels sich um eine Pfründe melden; il a été pourvu par l'–, er hat von dem .. eine Pfründe erhalten; prendre son visa de l'–, eine von der päpstlichen Kanzellei ausgefertigte Urkunde dem .. zur Bestätigung und Unterschrift vorlegen, cf. *concours*; Écon. Pol. (le courrier qui part à cert. jours précis) Post, Ordinari–; l'– de Paris ꝛc., die (gewöhnliche, ordentliche) pariser ꝛc. P.; la lettre partira, je lui écrirai par le premier –, mit der ersten (abgehenden) P. wird der Brief abgehen, werde ich ihm schreiben; *it.* (jour où ce courrier part ou arrive); je lui répondrai au premier, au prochain –, ich werde ihm den ersten, den nächsten Posttag antworten; je lui ai écrit le dernier –, ich habe ihm am letzten Posttage geschrieben; il s'est passé deux –s sans que j'aie eu de ses nouvelles, es sind zwei Posttage vorbeigegangen, ohne daß ich Nachricht von ihm erhalten habe; Méd. *pl.* (les menstrues) das Monatliche, die monatliche Reinigung, die Zeit; quand les –s viennent aux femmes, quand elles perdent leurs –s, wenn bei den Frauen das M., die m. R. eintritt, wann sie ihr M–s verlieren; elle a ses –s, sie hat ihr M–s, ihre Zeit.

III) *adl.* à l'–, (suivant la man. – ou accoutumée) wie gewöhnlich, auf die –e Art; traitez-moi à l'–, geben Sie mir den –en Tisch, ein –es Essen; qu'il continue à l'–, er soll wie g. fortfahren; travaillez à l'–, arbeiten Sie auf die –e Art; je vous paierai à l'–, ich werde Sie wie g. bezahlen; 2) d'–, pour l'–, (le plus souvent; ordinairement) g., mehrentheils, meistentheils, meistens; d'–, ou pour l'– il étudie le matin, g. studiert er des Morgens; on se repent d'– d'avoir trop parlé, man bereuet es g., wenn man zu viel gesprochen hat; cela est vrai d'–, pour l'–, das ist m. wahr.

ORDINAIREMENT, *a.* (d'*ordinaire*, pour l' ..) gewöhnlich, –er Weise, mehrentheils, meistentheils, meistens, gemeiniglich; le courrier part – à 8 heures, die P. geht g., m. um 8 Uhr ab; il est venu – le soir, er ist g. od. m. des Abends hergekommen.

ORDINAL, *am.* Gr. nombre – ou d'*ordre*, (qui marque l'ordre dans lequel les choses sont rangées, opp. à *cardinal* ou *numéral*) ordnende Zahl od. Ordnungszahl; premier, second, dixième ꝛc. sont des nombres *ordinaux*, erste, zweite, zehente sind O–en.

ORDINAND, *s.* Cath. (celui qui doit être *ordonné*, ou promu aux *ordres*) Weihling; einer, der geweiht werden soll; examiner un –, einen W. prüfen; il ne se trouva que deux –s, es fanden sich nur zwei –e.

ORDINANT, *s.* Cath. (évêque qui *ordonne*) Weihbischof.

ORDINATION, *f.* Th. (act. d'*ordonner*, chez les Cath.; installation d'un candidat dans le diaconat ou dans la prêtrise, chez les Protestants) Weihe, Weihung, *f.* l'– d'un diacre, d'un prêtre ꝛc., die W. eines Diakonus, eines Priesters ꝛc.; il s'est présenté, il a été admis à l'–, er hat sich zur W. eingestellt, ist zur W. zugelassen worden; l'évêque qui a fait l'–, der Bischof, welcher die W. ertheilt hat; – nulle, nichtige, ungültige W.; la validité de l'–, des –s anglaises ꝛc., die Gültigkeit der W., der englischen ꝛc. Weihungen.

ORDO, *s.* Li. (t. lat., livret d'offices, à l'usage des Ecclésiastiques) Kirchen-gebetbuch; l'– de cette année, das K. für dieses Jahr; acheter un –, ein K. kaufen.

ORDONNANCE (or do), *f.* (disposition, ordre, arrangement) Anordnung, Ordnung, *f.* l'– d'un tableau ꝛc., die A. eines Gemähldes; ce dessin, ce bâtiment ꝛc. sont d'une belle –, dieser Riß, dieses Gebäude ꝛc. sind schön angeordnet; cette – est rustique, solide, élégante, diese A. ist bäurisch, gründlich, zierlich; l'– est bien entendue dans ce tableau, die A. in diesem Gemählde ist mit Einsicht gemacht; l'– d'un festin, d'un ballet, d'un poeme épique, die A. eines Festes, eines Bühnentanzes od. Ballets, eines Heldengedichtes; l'– d'une bataille, die A. einer Schlacht; les troupes marchoient en belle –, die Truppen zogen in schöner O. auf; l'– d'un feu d'artifice, (intervalle uniforme de temps entre le jeu des diff. pieces d'artifice) die A., das nach einer gewissen O. erfolgende Abbrennen eines Feuerwerkes; Jur. une – de derniere volonté, (un testament) eine letzte Willensverordnung; 2) (règlement pour l'exécution des lois) Verordnung, Verfügung, *f.* – sage, juste, utile ꝛc., weise, gerechte, heilsame ꝛc. V.; – difficile à observer, eine schwer zu beobachtende V.; faire, publier, afficher une –, eine V. geben od. erlassen, kundmachen, anschlagen; Pa. – du juge commis à l'instruction d'une aff., à une audition de témoins, die Verfügung des zur Einleitung eines Rechtshandels, zum Zeugenverhör bestellten Richters; suivant l'– de tel juge, nach der Verfügung des und des Richters; Hf. (parl. des lois et constitutions de qq princes) Verord., Gesetz; les –s de St. Louis, de François premier, die V–en des heiligen Ludwig, Franz des Ersten; les –s de Louis XIV, die V–en Ludwig des Vierzehnten; l'– d'Orléans, de Moulins, (faite à O. en 1560, à M. en 1566, pour la réformation de la justice) die zu Orleans, zu Moulins erlassenen V–en; –s de *Blois*, (2 –s dont l'une donnée à Paris par Louis XII en 1498, et dite *de Blois*, parce qu'elle fut faite sur les remontrances des États de Blois) die V–en von Blois, die nach Blois ergangenen V–en od. Befehle; – du commerce, – militaire, – de la marine ꝛc., Handelsv., Handelsordnung, Kriegsordnung, Seeordnung od. Artikelsbrief; les –s de la troisième race, die V–en, die Gesetze des dritten Regentenhauses; les –s de la ville, die Stadtv–en, die Stadtordnung; *registre* d'–s, Sammlung von V–en, Gesetzen; la conférence des –s, die Vergleichung der V–en; Pa. les –s royaux ou du Roi, (à la diff. de celles des cours ꝛc.) die königlichen V–en od. die V–en des Königs; *it.* coll. (parl. des –s en général) cela est contraire à l'–, das ist gegen die V–en, gegen die Gesetze; juger suivant l'–, den V–en od. Gesetzen gemäß urtheilen, sprechen; étudier l'–, die V–en od. Gesetze studieren; *fa.* (parl. de qn qui n'a que les meubles absolument nécessaires, et que l'– défend d'exécuter) il est meublé suivant l'–, er hat keine überflüssigen Hausrathstücke, sein Hausgeräth ist vor dem Pfänden sicher; Mil. habit d'–, (uniforme que les off. ꝛc. doivent avoir, chacun dans son régiment ꝛc.) Regimentsuniform, *f.* *it.* les –s, (les sergents et cavaliers de chaque brigade qui sont chez le général ꝛc. pour porter les ordres) die Ordonanzen; envoyer une –, un officier d'–, eine Ordonanz, einen Ord-officier abschicken; *it.* (cavalier, soldat que l'off. d'un poste avancé ꝛc. envoie au général, pour l'avertir des mouvements de l'ennemi); une – de la grande garde ꝛc. a apporté l'avis ꝛc., eine Ord. der Feldwache hat die Meldung gebracht ꝛc.; *it.* (l'écrit, l'ordre porté par les –s); il a remis l'–, er hat die Ord., den Befehl übergeben; 3) (ordre, mandement de payer) Anweisung, *f.* il est porteur d'une – de mille écus, er ist der Innhaber einer A. von tausend Thalern; – de comptant, A. auf bares Geld, auf bare Bezahlung; contrôler, viser, réformer une –, eine A. ins Gegenbuch eintragen, durchsehen und gutheißen, abändern; Écon. l'– d'un médecin, (la recette, ce qu'il prescrit à un malade) die Verordnung, Vorschrift, das Recept eines Arztes ꝛc.;

il l'a fait par-du médecin, par l'- de tel médecin, er hat es auf Vero. des Arztes, nach der Vorſ. des u. des Arztes gethan; porter l'- chez l'apothicaire, das R. zum Apotheker tragen; le médecin n'a pas laissé, n'a pas écrit d'-, der Arzt hat kein R. zurückgelassen, geschrieben.

ORDONNANCER (ordo-), Fin. (donner ordre, mandement à un trésorier de payer) zur Bezahlung anweisen, zuweisen; - un état de dépenses, un mémoire, ein Ausgabenverzeichniß, eine Rechnung z. B. a.; le compte n'est pas -é, die Rechnung ist nicht z. B. angewiesen, * ist nicht dekretiert.

ORDONNATEUR (or-do), s. (celui qui ordonne ou dispose qh) Anordner; l'- d'un bâtiment, d'un ballet, der A. eines Gebäudes, eines Bühnentanzes; qui a été l'- de cette fête, wer hat dieses Fest angeordnet? Gu. commissaire -, (qui fait la fonction d'intendant de marine ou d'armée) Oberkommissär, Oberkriegs-, cf. *commissaire; it.* (celui qui ordonne des paiements) Zahlungsanweiser; lettre du commissaire -, Brief des Z-s.

ORDONNÉE (or-do), *f.* Gé. (ligne tirée d'un point de la circonférence d'une courbe à une ligne droite prise dans le plan de la courbe et qui en est l'axe) Ordinate, *f.* l'- d'une courbe, d'une parabole ou hyperbole, die O. einer krummen Linie, einer Parabel od. Hyperbel; - perpendiculaire à l'axe, eine auf die Achse senkrechte O.; -s parallèles, parallele od. gleichlaufende -n; demi -, (la partie de l'- comprise entre l'axe et la courbe) halbe O.; - entière, (la somme des deux demi -s) ganze O., cf. *constant*, (Gé.); 2) *a. cf. ordonner.*

ORDONNER (or-do), (ranger, disposer dans un cert. ordre) anordnen, ordnen; - un bâtiment, un festin, einen Bau, ein Gastmahl a.; il a *ordonné* cette fête, er hat dieses Fest angeordnet; quand toutes choses sont bien -ées, wenn alles wohl angeordnet ist; Dieu a bien -é toutes choses, Gott hat alle Dinge wohlgeordnet; P. charité bien -ée (bien réglée) commence par soi-même, jeder ist sich selbst der Nächste; Gé. équation -ée, (où l'inconnue monte à plu. dimensions, et où les termes sont arrangés de sa. que celui où l'inconnue monte à la plus haute puissance soit le 1r; celui où elle monte à la puissance immédiatement infér. le 2d &c.) geordnete Gleichung, *f.*; $x^3+axx+bx+c=o$ est une équation -ée du troisième degré, $x^3+axa+bx+c=o$, ist eine g. Gl. vom dritten Grade; raison ou proportion -ée, (qui résulte de 2 ou plu. autres proportions, où l'antécédent du 1r rapport de la 1e est au conséquent du 1r rapport de la 2de, co. l'antécédent du 2d rapport de la 1e est au conséquent du 2d rapport de la 2de) geordnetes, ordentlich gestelltes Verhältniß;
a : b :: c. d.} donnent en proportion ou raison -ée
b : e :: d. g.} a : e :: d. g.,
a : b :: c. d.} geben im geordneten Verhältnisse
b : e :: d. g.} a : e :: d. g., cf. *constant;*
2) - à, (commander) befehlen, aub., vorschreiben, verordnen; *ordonnez*-lui de partir, *ordonnez* qu'il parte, b. Sie ihm abzureisen; le général me l'a -é, der General hat es mir befohlen; la loi, mon devoir l'-, das Gesetz, meine Pflicht gebietet es; - une médecine, eine Arzenei vero., verschreiben; on lui a -é un bain, la saignée, man hat ihm ein Bad, eine Aderlässe verordnet; je pars pour Paris, n'avez-vous rien à -, ne voulez vous rien - pour votre service? ich reise nach Paris, haben Sie nichts zu b., b. Sie nichts? il a -é par son testament de, er hat durch sein Testament verordnet, daß; Fin. - un paiement, (donner un mandement de payer à qn) eine Zahlung anweisen; quelle somme vous a-t on -ée pour votre voyage? welche Summe hat man Ihnen zu Ihrer Reise angewiesen? on lui a -é mille écus, man hat ihm 1000 Thaler angewiesen; - d'une chose, (en disposer) über eine Sache verfügen; *ordonnez* de toutes ces choses comme il vous plaira, verfügen Sie über alle diese Sachen, verfahren Sie in allen diesen.. nach Belieben; Pa. jusqu'à ce qu'il en ait été autrement -é, bis eine andere Verfügung deßhalb getroffen worden ist, bis auf weitere Verfügung; Li., Cath. - des prêtres, (conférer l'ordre de la prêtrise &c.) Priester weihen, einweihen; tel évêque l'a -é diacre, il a été -é par tel évêque, der und der Bischof hat ihn zum Diakonus geweihet, eingeweihet, er ist von dem und dem Bischofe geweihet worden; 3) bien, mal -é, (en bon ordre, où il en manque) wohl, schlecht geordnet; une tête bien -ée, (un esprit juste, méthodique; tête bien organisée, dans laquelle les idées sont nettes, bien rangées) ein wohl g-er, richtig denkender Kopf; une tête mal -ée, ein schlecht g-er, ein unordentlicher, verwirrter Kopf; maison bien -ée, (tenue avec bc. d'ordre) ein wohl g-es Haus, ein wohl eingerichtetes Hauswesen; Bl. pièces mal -ées, (dont l'une mise en chef, et 2 autres parallèles en pointe) übel g-e Stücke; Syn. il faut la puissance, la force pour -, une domination, une autorité pour *commander;* un maître *ordonne*, un chef *commande*, man muß Macht, Gewalt in Händen haben um zu gebieten, eine Herrschaft, ein Ansehen um zu befehlen; ein Herr gebietet, ein Oberer befiehlt; la loi, la justice *ordonnent* la force en main, un officier *commande* par son grade une armée, das Gesetz, die Gerechtigkeit gebietet mit der Gewalt in der Hand, ein Officier befiehlt vermöge seines Grades über eine Armee; - est plus absolu que *com.*; on *commande* une troupe, on lui *ordonne* de marcher, Ordonner druckt einen bestimmteren Befehl aus, als commander; man befehligt eine Truppe, man befiehlt ihr auszurücken.

ORDRE, s. (arrangement, disposition des choses d'après un plan ou un système) Ordnung, *f.* un bel -, - naturel, simple, eine schöne, natürliche, einfache O.; l'- admirable que Dieu a mis dans cet univers, die bewundernswürdige O., welche Gott in diesem Weltall festgesetzt hat; il règne dans tout cet ensemble un - merveilleux, es herrscht in all diesem Ganzen eine wunderbare O.; l'- et l'enchaînement des causes, die O. und Verkettung der Ursachen; parler en son -, (à son tour) in seiner O. od. Reihe sprechen; l'- des pensées, l'- ou arrangement des mots, die O. der Gedanken, die O. od. Anordnung der Wörter; parler, écrire avec -, geordnet reden, schreiben; ces meubles, ces livres ne sont pas dans leur -, diese Hausrathsstücke od. Möbeln, diese Bücher sind nicht in ihrer (gehörigen) O.; mettez vos papiers en -, bringen Sie Ihre Papiere in O.; selon l'- des temps, nach der Zeit-; interrompre, changer, renverser l'-, die O. unterbrechen, verändern, umkehren; troubler, rompre, violer l'-, die O. stören, aufheben, verletzen; maintenir, garder l'-, tenir un bon -, die O. erhalten, beobachten, gute O. halten; traiter les choses par -, die Sachen der O. nach be- od. abhandeln; aller, monter selon l'- du tableau, de la réception, de l'ancienneté, (dans cert. corps &c.) in od. nach der O. der Liste, der Aufnahme, des Dienstalters laufen, vorrücken; - alphabétique, chronologique, alphabetische, chronologische O.; l'- de la providence, de la nature, de la grace, (la conduite de la pr. &c.) die O. od. Leitung der Vorsehung, die O. od. der Gang der Natur, die O. od. Leitung der Gnade; Mil. - de bataille, (- suivant lequel les troupes d'une armée doivent être rangées un jour de bataille) Schlacht-, Stell-; faire un - de bataille, eine Schlacht- entwerfen, *cf. bataille;* - mince, (où les troupes forment un front très-étendu, avec peu de profondeur ou de hauteur) breite Stell-; - profond, (opp. à - mince) tiefe Stell-; - oblique, (d'après lequel une armée engage le combat par une de ses ailes, en refusant l'autre à l'ennemi) schiefe, schräge Stell-; Gr. le nombre d'- ou *ordinal*, cf.; Pra. l'- des créanciers, (état dans lequel ils doivent être payés, suivant leurs hypothèques) die O. od. Folge der Gläubiger; il est le premier créancier en -, le second en -, er ist der O. nach der erste, der zweite Gläubiger; poursuivre l'-, il est poursuivant l'-, auf die O. dringen, er dringt auf die O., cf. *créancier, instance;* sentence, arrêt d'-, Lokationsurtheil; il y a un arrêt d'-, on a jugé l'-, es ist ein Lokationsurtheil vorhanden, man hat auf Locierung erkannt; se faire colloquer en -, sich seinen Zahlungsrang anweisen, sich locieren lassen, *cf. colloquer;* il ne viendra pas utilement en -, (parl. de qn qui est des derniers créanciers) er wird nicht weit voran, er wird in die letzte Klasse kommen.

2) (situation, état d'une pers. ou de ses aff.) Ordnung; vous le trouverez en bon -, en mauvais -, bien, mal en -, Sie werden seine Sachen, seine Angelegenheiten in guter O., in schlechter O. antreffen; c'est un homme d'-, qui aime l'-, ami de l'-, er ist ein Mann von O., der die O. liebt, ein Freund der O.; il a un grand - dans ses affaires, il les a mises dans un bel -, er hat eine große O. in seinen Geschäften, er hat sie schön in O. gebracht; sa maison, son commerce n'est pas en -, en trop bon -, sein Haus od. Hauswesen, seine Handelschaft ist nicht in O., nicht in der besten O.; son jardin est en -, en bon -, bien en -, mal en -, en mauvais -, sein Garten ist in O., in guter O., sehr in O., in Unordnung; mettre - à qh, (y pourvoir) Anstalt, Vorkehrung gegen etwas treffen, für etwas besorgt seyn; voilà une mauvaise affaire, mettez, donnez-y -, das ist ein schlimmer Handel, sehen Sie sich dagegen vor, schaffen Sie Rath dagegen; treffen Sie Anstalt dagegen; ce domestique vous ruinera, si vous n'y donnez -, dieser Bediente wird Sie zu Grunde richten, wenn Sie keine Mittel vorkehren; quel - puis-je y apporter? welche Vorſ. kann ich dagegen treffen? mettez - à ce que je sois payé, sorgen Sie dafür, machen Sie Anstalt, daß ich bezahlt werde; j'y mettrai bon -, (parl. de qh qu'on veut empêcher) ich werde schon steuern, dagegen will ich schon Rath schaffen; mettez, donnez - à cette maladie, (de crainte qu'elle ne devienne sérieuse) thun Sie dieser Krankheit Einhalt, brauchen Sie etwas gegen diese...

3) (devoir, regle, réglement, discipline); se contenir, demeurer dans l'-, sich in der O. halten, in der O. bleiben; cela est dans l'-, il ne demande rien qui ne soit dans l'-, das ist in der O., er verlangt nichts, das nicht in der O., nicht ordentlich ist; vous n'êtes pas dans l'-, on vous remettra dans l'-, Sie sind nicht in O., man wird Sie wieder zur O. bringen; apporter l'- dans une maison, O. in ein Haus bringen; il a rétabli l'- dans ses États, er hat in seinen Staaten die O. wieder hergestellt; faire les choses dans l'-, die Sachen in der O. thun; c'est un -établi, c'est l'ancien - de l'église, das ist eine eingeführte O., die alte O. der Kirche; s'écarter de l'-, von der O. abweichen; CN. *cf. déroger; Syn.* -, *règle*, indiquent une sage disposition des choses, mais - a plus de rapport à l'effet, et *règle* à l'autorité, au modèle, O., Regel zeigen eine weise Einrichtung der Dinge an, aber O. bezieht sich mehr auf die Wirkung, Regel auf das Ansehen der Person, welche dieselbe vorschreibt, und auf ein Muster; on observe l'-, on suit la *règle;* le premier est un effet de la seconde, man beobachtet die O., man folgt der Regel od. Vorschrift, die erste ist eine Wirkung der zweiten; Th. les -s, les chœurs des anges, die Schaaren, die Chöre der Engel; les neuf -s des anges, die neun Engelchöre; l'- des Séraphins, des Chérubins, der Chor der Seraphim, der Cherubim; ange du premier -, ein Engel vom ersten Chore; *fg:* c'est un esprit, un génie du premier -, (très-distingué) er ist ein Kopf vom ersten Range, ein sehr ausgezeichneter od. vorzüglicher Kopf; *it.* Hr. l'- des Sénateurs, des chevaliers, l'- plébéien, der Stand der Senatoren, der Ritterstand, der gemeine od. dritte Stand; Hf. les États étoient autrefois composés de trois -s, die Stände bestanden ehemahls aus drei Ordnungen od. Klassen; l'- de la noblesse, l'- du clergé, der Stand des Adels, der Geistlichkeit; le tiers-état composoit le troisième -, der Bürgerstand machte die dritte O. od. den dritten Stand aus; b. Ecc. l'- hiérarchique, (les diff. degrés de dignité, d'autorité et de juridiction établis dans la discipline de l'église) die hierarchische oder kirchliche O., *cf. hiérarchique;* les -s religieux, les -s militaires, die geistlichen Orden, die Kriegs- od. Militärorden; chef, général d'-, les règles d'un -, Ordensvorsteher, -general, die Regeln od. Vorschriften eines Ordens; - de chevalerie, - des templiers, Ritterorden, Tempelherren-, Tempel-; l'- des chevaliers de Malte, l'- Teutonique, der Malteserorden, deutsche O.; *it.* Chev. (parl. de cert. corps, dans le civil ou dans le militaire) l'- de la toison, l'- de la jarretière, der Orden des goldenen Flieses, der Hosenband-o.; l'- du mérite, l'- du croissant, der Verdienst-o., Halbmond-o.; il est chevalier de tel -, er ist Ritter von dem und dem O.; *it.* (ruban ou autre marque d'un -) Ordensband, -kreuz; il porte l'- de la toison, er trägt den O. des goldnen Flieses.

4) (commandement d'un supér.) Befehl; il m'en a donné l'-, il a donné les -s, er hat mir den B. dazu gegeben, er hat die B-e gegeben; les -s sont donnés pour, die B-e sind gegeben zum; - exprès, -ver-

bal, - par écrit, ausdrücklicher, mündlicher, schriftlicher B.; être soumis aux -s du ciel ꝛ, den B-en des Himmels ꝛ unterthan seyn; de quel - faites-vous cela? par l'- d'un tel, auf wessen B. thun Sie das? auf den B. von dem und dem; il n'en a pas eu l'-, il l'a fait sans -, er hat keinen B. dazu gehabt, er hat es ohne B. gethan; suivre, remplir, exécuter les -s, die B-e befolgen, erfüllen, vollziehen; j'attends vos -s, je suis à vos -s, ich erwarte Ihre B-e, ich bin od. stehe zu Ihren B-en; envoyer - de combattre, porter les -s, den B. zum Schlagen schicken, die B-e überbringen; l'- est changé, il a revoqué l'-, der B. ist abgeändert, er hat den B. zurückgenommen; différez l'envoi jusqu'à nouvel -, verschieben Sie die Absendung bis auf neuen B.; Com. payez à un tel ou à son -, (à celui qu'il indiquera ou substituera en sa place) bezahlen Sie an den u. den od. dessen Ordre; passez cette lettre de change à mon -, (en l'endossant payable à moi ou à mon ordre) übertragen Sie diesen Wechsel auf meine Ordre, endossieren Sie diesen .. auf mich; Écon. Pol. l'- du jour, (l'- du travail dont une assemblée délibérante doit s'occuper dans le jour) Ordnung; cet orateur ne fut pas entendu, on passa à l'- du jour, dieser Redner wurde nicht angehört, man ging zur Tages-O. über; il fut rappelé à l'-, er wurde zur O. gerufen; Mil. (mot que l'on donne tous les jours aux gens de guerre, pour distinguer les amis d'avec les ennemis) Parole, *f.* le général ꝛ donne l'-, der General ꝛ gibt die P. aus; aller à l'-, zur P. gehen; prendre l'-, envoyer l'-, die P. empfangen, schicken; porter l'- aux capitaines, den Hauptleuten die P. bringen; qui a l'-, wer hat die P.; le mot de l'-, das Losungswort; l'ennemi avoit surpris l'-, der Feind hatte die P. erlauscht; *it.* (moment de la journée où le général distribue ses ordres à son armée); on a débité cette nouvelle à l'-, man hat diese Nachricht bei der P. ausgestreuet; n'y avoit il rien de nouveau à l'-? gab es nichts Neues bei der P.?

5) Td. Arc. cf. *architecture, corinthien, composite, dorique, ïonique, toscan;* Cath. (parl. d'un des 7 sacrements par lequel on reçoit la puissance de faire les fonctions ecc.) Weihe, *f.* les -s sacrés, die heiligen W-n; l'- de diacre ꝛ, die W. eines od. zum Diakonus ꝛ; aller aux -s, prendre, recevoir les -s, zur W. gehen, die W. nehmen, empfangen; donner, conférer les -s, faire les -s, die W. ertheilen, verrichten; le temps des -s, die Zeit der W.; les quatre moindres -s, ou -s mineurs, (les -s de portier, de lecteur, d'exorciste, et d'acolyte) die vier unteren W- nob. mindern Orden.

6) *adl.* en sous -, (subordonnément); il n'étoit, il ne travailloit qu'en sous -, il n'étoit pas *en chef* dans cette aff. ꝛ, er war nur Untergeordneter, arbeitete nur als .., er war nicht die Hauptperson bei diesem Geschäfte; créancier en sous -, (qui a une créance sur le créancier qui fait actuellement une poursuite) ein untergeordneter Gläubiger, (der eine Schuldforderung an einen Gläubiger hat, welcher eine Schuld eingeklagt hat).

ORDURE, *f.* (tout ce qui gâte, salit ou corrompt) Schmutz, Unrath; po. Dreck; *it.* Kehricht, Auskehricht, *n.* il lui est entré une - dans l'œil, es ist ihm etwas Unreines ins Auge gekommen; votre manteau est tout plein d'-s, Ihr Mantel ist ganz voll S.; les -s d'une maison, das K. von einem Hause; sa chambre est pleine d'-s, sein Zimmer ist voll U.; jeter les -s, das K., den U. wegwerfen; jeter qh aux -s, (avec les -s) etwas in das K. werfen; le chien a fait là son -, der Hund hat da seinen U., seinen Koth hingemacht; sa plaie a bien jeté de l'-, (a bien suppuré) sein Geschwür hat viel U. abgesetzt; ce médicament lui a fait jeter bc. d'-, diese Arzeney hat viel Unreinigkeiten, viel U. von ihm getrieben; *fg:* (turpitude dans les act., corruption honteuse de mœurs); la justice y est fort corrompue, ce n'est qu'- et infamie, es ist da gar keine Gerechtigkeit, es herrscht da nichts als Sittenverderbniß u. Schande, nichts als Schändlichkeit und Ehrlosigkeit; il n'est pas innocent, il y a bien de l'- en son fait, er ist nicht unschuldig, es kommen in seiner Sache häßliche, garstige Dinge vor; ne parlez point de cela, il ne faut pas remuer cette -, sprechen Sie nicht davon, man muß diesen Koth nicht aufrühren; les -s de l'ame, die Unreinigkeit des Herzens, die Flecken der Seele; les -s du discours, (paroles obscènes) *fa.* die schmutzigen Reden; il se plait à dire des -s, il aime les -s, er sagt gern Zoten, er ist ein Liebhaber von Unflätereien; dire des -s devant les enfants ꝛ, vor Kindern Zoten vorbringen, schmutzige Reden führen.

ORDURIER, *s.* Écon. (pelle ou auge de bois destinée à recevoir les *ordures* qu'on balaie) Kehricht-schaufel, *f. it.* -faß, *n.* -trog.

ORDURIER, ÈRE, *s. a.* (qui se plait à dire des *ordures*) Zotenreißer; schmutzig in seinen Reden; cet homme est bien -, c'est un -, .. ist sehr s. in s. R., er ist ein Z.; elle est un peu *ordurière*, sie ist ein wenig s. in ihren R.

ORÉADES, *f. c. oreades.*

ORÉE, *f.* (lisière d'un bois, bord de la mer) v. Rand; il étoit à l'affût à l'- d'un bois, er war auf dem Anstande am -e eines Waldes; l'- de la mer, d'un banc de sable, der Meeresrand, der R. einer Sandbank.

OREILLARD, E, ou OURILLARD, E, lm. *s. a.* Maré. (cheval qui a les *oreilles* mal placées, épaisses et pendantes) Lang-ohr, *n.* lang-öhrig; un -, un cheval -, une jument *oreillarde*, ein L., ein l-es Pferd, eine l-e Stute; Hn. (spèce du genre chauve souris, qui a des *oreilles* d'une grandeur démesurée) die l-e Fledermaus.

OREILLE, *f.* (organe situé de chaque côté de la tête et qui sert à l'ouïe) Ohr, *n.* l'- droite, les deux -s, das rechte O., die beiden -en; l'*oreille* externe, interne, das äußere, innere O.; le trou de l'-, (ou le conduit de de l'ouïe) das -loch; l'aile de l'-, (la partie supér.) der -flügel; le lobe de l'-, (la partie infér. et molle) der -lappen, das -läppchen; la nacelle de l'-, (cavité entre le circuit extér. et l'intér.) -schiff, *n.* la conque de l'-, (éminence près des tempes) -muschel, cf. Oehr ꝛ; le tambour de l'-, die -trommel, Trommelhöhle, cf. *tympan;* avoir un bruit, un bourdonnement d'-, ein Brausen, ein Sausen in den -en haben; mal, douleur d'-, -enweh, -enschmerzen, cf. *tintement, tintouin;* parler à l'-, dire un mot à l'-, ins O. reden, flüstern; ein Wort ins O. sagen, cf. *tuyau;* parlez-lui du côté de sa bonne -, (choisissez le bon moment, parlez-lui des choses qu'il aime à entendre) reden Sie zur günstigen Zeit mit ihm, *it.* reden Sie Dinge mit ihm, die er gern hört; je n'ai pas l'- accoutumée, faite à cette musique ꝛ, meine -en sind nicht an diese Musik ꝛ gewöhnt; ses -s ne sont pas accoutumées au bruit, seine -en sind nicht an das Geräusch gewöhnt; former, exercer l'-, (l'exercer au juste discernement des sons) das O., das Gehör bilden, üben; on jouoit du violon pour former son -, pour lui former l'-, man spielte die Geige, um sein Gehör zu bilden; il a l'- très-exercée, (sent très bien la mélodie, les accords, l'harmonie des sons, du style ꝛ) er hat ein sehr geübtes O.; il a de l'-, l'- juste, délicate, er hat Gehör, ein richtiges, feines ..; il n'a point d'-, il a l'- mauvaise, l'- fausse, er hat kein O., kein G., er hat ein schlechtes, falsches G.; il n'apprend pas à chanter, il n'a pas d'-, er lernt nicht singen, er hat kein O., kein G.; il n'a pas l'- délicate pour la musique, er hat kein feines O. od. G. für die Musik; il a l'- mauvaise pour les vers, er hat kein schlechtes G. für Verse; il n'a nulle justesse d'- pour la danse, er hat kein richtiges G. zum Tanze; *fg:* (parl. d'un juge difficile et sévère en fait d'harmonie) il a l'- difficile, sévère, er hat ein kitzeliges, scharfes od. strenges G.; avoir bonne -, l'- bonne, subtile, délicate, (entendre très bien) ein gutes, feines, zartes O. od. G. haben; il a l'- dure, une dureté d'-, il est dur d'-, (il entend difficilement) er hat ein hartes G., leidet an Harthörigkeit, ist harthörig; *fg:* il a les -s délicates, (il se fâche aisément, se choque des moindres choses qu'on lui dit) er läßt sich nicht lange in den -en kitzeln, im Barte kratzen, er ist sehr kitzelig, sehr empfindlich; cela chatouille, flatte, charme l'-, (fait plaisir à entendre) das kitzelt die -en, schmeichelt dem -e, ergetzt das O., ist ein -enschmaus; cela offense, choque, écorche l'-, das beleidigt das O., thut dem -e weh, martert das O., cf. *chaste, écorcher;* 2) (parl. de l'attention qu'on donne à qn, à qh) prêter l'-, aufmerksam anhören, zuhören; prêtez-moi l'-, prêtez l'- aux discours que je vous fais ꝛ, schenken Sie mir G., hören Sie gefällig an, was ich Ihnen sagen will; schenken Sie meiner Rede ein geneigtes G.; après avoir écouté une partie, gardez une - pour l'autre, (ne vous laissez pas prévenir par ceux qui parlent les 1rs, entendez les 2 parties avant de décider) wenn man einen Theil od. eine Partie gehört hat, muß man auch noch den andern, die andere hören; il n'a point d'-, quand on lui demande de l'argent, (il n'en veut pas donner) wenn man Geld von ihm verlangt, so hat er kein O., so hört er nicht; ne lui parlez pas de restituer, il n'a point d'- pour cela, sprechen Sie nicht mit ihm von Zurückgeben, von Wiedererstattung, dafür hat er kein O.; fermer l'- à un discours, (ne vouloir pas l'écouter) von einem Gespräche nichts hören wollen; faire la sourde -, (faire semblant de ne pas entendre, n'avoir point d'égard à ce qu'on nous dit) thun als ob man etwas nicht höre, cf. *dur;* cela lui entre par une - et sort par l'autre, (parl. de qn qui fait peu d'attention à ce qu'on lui dit, qui oublie facilement les avis ꝛ qu'on lui donne) das geht bei ihm zu einem -e hinein und zum andern wieder hinaus; il a bien baissé l'- depuis ce revers, seit diesem Unfalle hat er die -en sehr hängen lassen, cf. *affamé;* les murailles ont des -s, (on doit craindre d'être écouté, quand on parle d'aff. secrètes; il faut parler avec bc. de circonspection ꝛ) die Mauern od. Wände haben -en, von einem Geheimnisse muß man nicht laut reden; si cela vient aux -s du prince, (s'il en entend parler) wenn das dem Fürsten zu -en kömmt; *fa.* (parl. de qn qui commence à écouter favorablement q. offre qu'on lui fait) dès que je lui parlai de cent écus, il ouvrit les -s, cela lui fit ouvrir les -s, sobald ich von 100 Thalern sprach, so spitzte er die -en; ouvrir de grandes -s, (écouter avec surprise, avec une gr. curiosité) hoch od. sehr aufhorchen; 3) *fg:* avoir l'- d'un prince ꝛ, (accès libre auprès de lui, en être écouté favorablement) das O. eines Fürsten ꝛ, freien Zutritt zu dem .. haben; il est toujours pendu aux -s du ministre ꝛ, (affecte de lui parler souvent; *it.* l'obsède pour lui suggérer qh) er liegt dem Minister immer in den -en, cf. *battre, corner, échauffer, rebattre, souffler;* étourdir, rompre les -s à qn, (lui tenir des discours qui l'importunent, le fatiguent) einem die -en toll und voll schreien od. schwatzen; il m'en a rompu les -s, er ist mir beständig damit in den -en gelegen, hat mir die -en davon voll geschwatzt.

II) (la partie cartilagineuse, qui est à l'entour du trou de l'-) O.; petite -, - plate, rouge, kleines, flaches, rothes O.; -s rebordées, ourlées, -en mit einem starken Rande od. Saume; percer les -s à un enfant, einem Kinde Löcher in die -en stechen, -löcher stechen; boucles, pendants d'-s, -ringe, -gehenk od. -gehänge; couper les -s à qn, einem die -en abschneiden; on lui a tiré les -s, (on l'a pris par les -s) man hat ihn bei den -en gezupft; P. on lui a frotté les -s, on lui a donné, il a eu sur les -s, (on l'a bien battu, rossé) po. man hat ihn an od. hinter die -en geschlagen, er hat -feigen bekommen; les arbres fruitiers, les bleds ont eu sur l'-, (ont été endommagés par la gelée ꝛ) *fa.* die Obstbäume, das Getreide haben etwas abgekriegt, sind beschädigt worden; baisser l'-, (se décourager; baisser le ton) den Kopf hängen lassen; muthlos, niedergeschlagen seyn; *it.* (parl. d'un homme fatigué, abattu par le travail ꝛ) il a l'- basse, il en a sur l'-, il a les -s pendantes, er läßt die Flügel hängen, ist müde; se gratter l'-, (avoir du chagrin) sich hinter den -en, im Kopfe kratzen, cf. *loup, puce, secouer;* il se fait tirer l'-, (il a de la peine à accorder ce qu'on demande) er läßt sich bei den -en zupfen, läßt sich nöthigen: Maré. un cheval qui a des -s de cochon, ein Pferd mit Schweins-en; un cheval boiteux de l'-, qui boite de l'-, (qui élève la tête à l'instant où il appuie la jambe malade) ein Pferd, das den Kopf aufhebt, wenn es auf das kranke Bein tritt; cheval qui a les -s droites, pendantes, dont on a redressé les -s, Pferd mit gerade stehenden -en, mit hängenden -en oder Schlapp-en, dem man die -en aufgerichtet hat; cheval qui dresse, baisse, chauvit les -s, Pferd, das die -en aufrichtet, hängen läßt, spitzet: c'est un courtaud qui n'a ni queue ni -s, es ist ein gestutztes Pferd ohne Schweif und ohne -en, ein Stumpfschwanz und Stutz-; faire les -s à un cheval, einem Pferde die -en stutzen, zuschneiden; un chien qui secoue les -s, ein Hund, der die -en schüttelt; 2) P. (parl. d'aff. fâcheuses où l'on se trouve engagé ꝛ) être dans une affaire jusqu'aux -s, s'y mettre, s'y enfoncer jusqu'aux -s, bis an od. über die -en in einer Sache stecken, sich tief in eine Sache einlassen; il est dans les procès jusqu'aux -s, er steckt bis an die -en in Rechtshändeln; il est endetté, il a des dettes par-dessus les -s, er

steckt bis über die -en in Schulden; j'ai des affaires par-dessus les -s, (be. d'aff.) ich habe die Hände voll zu thun; si je le voyois en peine ꝛc., je m'y mettrois jusqu'aux -s, wenn ich ihn in Noth säche, würde ich das Aeußerste für ihn wagen; il sera bien heureux s'il en rapporte ses -s, (parl. de qn qui sera exposé à un gr. péril) er wird glücklich seyn, wenn er seine -en davon bringt, mit heiler Haut davon kömmt; chien hargneux a toujours les -s déchirées, (cf. *hargneux*) ein beissiger Hund hat immer zerrissene -en; dormir sur *l'une et l'autre* -, (être parfaitement tranquille sur q. aff.) ganz ruhig schlafen, vollkommen ruhig seyn; vous pouvez dormir sur ꝛc., l'affaire réussira, Sie können ruhig schlafen, vollkommen ruhig seyn, die Sache wird gelingen; du vin d'une -, (excellent) po. vortrefflicher Wein; c'est du vin de deux -s, (mauvais vin, qui fait secouer la tête en le buvant) po. das ist schlechter Wein, über den man den Kopf schütteln muß, cf. *bouquet*.

III) (chose qui a q. ressembl. avec la figure de l'-) O.; Agr. l'- ou *versoir* de la charrue, (pièce qui sert à tourner ou verser la terre que le soc a fendue, et qu'on change de droite à gauche au bout du rayage) das O., das Streichbret am Pfluge; Arc. l'- formée par deux moulures, (leur raccord, tendant à former un angle droit, par une forme circulaire de quart de cercle) das O., das zwei Gesimse bilden; Bo. ꝛc. c. *oreillette*; - d'âne, c. *consoude*; - de cochon Hn., c. *crête de coq*; - d'homme, cf. *cabaret*; - de lièvre, (pla. salivaire, sudorif.; passe-pierre vivace) Hasen-, cf. (Mar.); - de mer, ou *ormier*, c. *haliotide*; - d'ours, c. *cortuse*; - de Midas, (esp. de coq.) Midas-ohr, n. l'- de rat, c. *piloselle*; - de souris, ou la scorpionne, le myosotis ou gremillet, (pla. astring., déters., rafraîch. ꝛc. à tiges rampantes, velues et couvertes de petites feuilles arrondies) Mäuse-, Vergißmeinnicht; Conf. des -s d'abricot, des abricots à -s, (moitiés d'abricot dont on a ôté le noyau, et dont l'une ne va qu'au milieu de l'autre, ce qui représente une esp. d'-) Aprikosen-en, Aprikosen mit -en, Aprikosenbrode; Écon. les -s d'un chaudron ꝛc., (morceau de fer plat dans lesquels l'anse est mobile) die -en oder Henkel eines Kessels; les -s d'un soulier, die Schnallenriemen an einem Schuhe, die Laschen; écuelle, calotte à -s, Napf mit -en, mit Oehren od. Henkeln, -enkappe, Schlappmütze; les -s d'un ballot, (les morceaux de toile ménagés aux 4 coins, pour le remuer commodément) die -en an einem Ballen; les -s d'un minot, (2 pièces plates attachées au centre, pour y affermir la potence) die -en an einem Minot; les -s ou pattes d'une ancre, (les bouts pointus, qui serv. à mordre et à tenir dans le sable) die -en od. Flügel eines Ankers; *it.* (la largeur des pattes de l'ancre) die Breite der Ankerflügel; les -s d'un peigne, (grosses dents aux extrémités) die -en, die äußersten großen Zähne an einem Kamme; Hy. les -s ou *oreillons* d'une pièce d'eau, (les petites parties échancrées et en retour, qui se joignent à celles qui sont cintrées) die -en, ausgebogten Stücke an einem Wasserbecken; Im. l'- ou *languette* de la frisquette, (cf. *languette*) die Schnalle od. Zunge am Rähmchen; Mar. l'- de lièvre, (voile qui étant appareillée, a la forme d'une voile latine ou à tiers-point) das dreieckige Schluzsegel; Men. ꝛc. l'- d'un angle, (pièce de bois ꝛc. qu'on met dans un angle, pour l'arrondir) das O. eines Winkels; Org. les -s des tuyaux, (petites lames qu'on soude aux 2 côtés de la bouche des tuyaux, et qui serv. à les accorder) die -en an den Orgelpfeifen; Rel. ꝛc. faire une - à un livre, (plier le coin d'en haut ou d'en bas d'une page) ein O., ein Esels- in ein Buch machen; ce livre est tout plein d'-s, dieses Buch ist voll -en od. Esels-en.

ORÉILLÉ, E, Im. a. hn. (parl. de poi. ou de coquilles dont les *oreilles* paroissent) geöhrt; poisson -, coquille *oreillée*, -er Fisch, -e Muschel; Bo. - ou *auriculé*, (qui a q. *oreillette*, ou appendice en forme d'*oreille*); plante, feuille -*ée*, ou *auriculée*, -e Pflanze, -es Blatt.

ORÉILLER (o-ré lyér), s. (coussin qu'on met sur le chevet, et sur lequel on pose la tête) Ohr-kissen, Kopf-; gros -, un - de crin, de balle d'avoine, de plumes ou de duvet ꝛc. großes O., ein mit Pferdehaar, mit Haberspreu, mit Federn od. Flaum ꝛc. ausgestopftes O.; taie d'-, -zieche; Arc. cf. *coussinet*; l'- à faire des dentelles ꝛc., (le carreau ou coussin qu'on tient sur les genoux) das Kissen zum Spitzenmachen, das Klöppelkissen; l'- du coutelier, (coussin rempli d'avoine ꝛc. sur lequel il est couché en remoulant) das K. des Messerschmieds.

ORÉILLÈRE, Im. *f.* hn. c. *perce-oreille*.

ORÉILLETTE, *f.* (petit cercle d'or ꝛc. auquel les dames qui ne veulent pas se faire percer les *oreilles*, attachent leurs boucles, ou leurs pendants d'*oreilles*) Ohrengehenk, *n.* An. les -s du cœur, (2 appendices creux, à la base du cœur) die Herz-ohren od. -öhrlein; l'- droite du cœur, l'- gauche, das rechte, das linke Herz-ohr od. -öhrlein; Bo. les -s ou *oreilles* ou *oreillons*, (appendices arrondis, qui terminent cert. parties vers leur base) die Ohren od. Oehrchen; les -s d'une feuille, die O. eines Blattes; pétiole pourvu d'-s, mit O. versehener Blattstiel.

ORÉILLONS ou ORILLONS, Im. s. *pl.* An. (tumeurs ou glandes des parotides, qui avoisinent les *oreilles*) Ohrgeschwür, *n.* -geschwulst, *f.* cet enfant a les -s, .. hat das O.; la cure des -s, die Heilung des -es; il survint des -s, es kam ein O. dazu; être sujet aux -s, häufig -e haben; Arc. c. *orillon*; Fort. un bastion à -s, (aux côtés duquel il y a des avances de figure ronde, pour couvrir l'artillerie) Bollwerksohr, *n.* Hy. cf. *oreille* (III); Méç. (rognures de cuirs ou de peaux, dont on fait de la colle forte) Leder-abschnitte zum Leimsieden; Sel. (houppettes pour orner la tête d'un cheval) Quaste, Pferdsquaste, *f.*

ORELLANE, *f.* Bo. Com. (pla. d'Amér., dont on tire une teinture analogue à celle de l'indigo, portant le même nom que la pla.) Orlean, -baum.

ORÉMUS (ûs), s. (t. lat., prière, *oraison*) *fa.* Gebet, *n.* dire son -, des -, sein G. verrichten, -e hersagen.

ORÉNI, s. Bo. ꝛc. (pla. mucilagineuse, dont les Japonais font du papier) *id.*, japanische Papierstaude, *f.*

OREXIE, *f.* Méd. (gr. appétit, faim vorace, faim continuelle sans aucun symptôme fâcheux) Freßsucht, *f.*

ORFE, c. *orphe*.

ORFÈVRE, s. (artiste qui fait et vend de la vaisselle et autres objets d'or et d'argent) Gold-schmied, -arbeiter; maître -, compagnon -, -meister, -lehrherr; -gesell; - bijoutier, (qui fabrique les bijoux d'or) Gold-arbeiter, der Schmuck von Gold verfertigt; - joailler, (qui met en œuvre les diamants ꝛc.) Gold-arbeiter, der Diamanten ꝛc. faßt, Juwelier; le poinçon, la marque d'un -, der Stämpel, das Zeichen eines -s; le quai des -s, der Kai der -e od. Gold-arbeiter.

ORFÈVRERIE, *f.* (art des *orfèvres*) Goldarbeiterkunst, *f.* apprendre l'-, die G. lernen; il sait l'-, il travaille en -, er versteht die G., er arbeitet in Gold; ouvrage d'-, un chef-d'œuvre d'-, Goldschmiedsarbeit, ein Meisterstück der G.; 2) (ouvrage fait par l'*orfèvre*) Goldschmiedsarbeit; le commerce d'-, des boutons d'-, der Goldwaaren-handel, von einem Gold-arbeiter gemachte Knöpfe; sa boutique renferme pour dix mille écus d'-, sein Laden enthält für 10,000 Thaler Goldwaaren.

ORFRAIE, *f.* ou LE BRISE OS, L'OSSIFRAGUE, LE GRAND AIGLE DE MER, L'AIGLE BARBU, (ois. de proie presque aussi gr. que le grand aigle, et dont le bec est assez fort pour briser les os) Fisch-adler, -aar, Beinbrecher; une - enleva un mouton, ein F. nahm einen Hammel mit fort; les -s se nourrissent de poisson ꝛc., die F. leben von Fischen; 2) c. *fresaie*.

ORFROI, s. Com. autref. (étoffes tissues d'or) Goldstoff; 2) (les parements, le milieu d'une chape, d'une chasuble, qu'on embellit ord. de broderies) goldene Verbrämung an Kirchen-ornaten.

ORGANE, s. (partie de l'ani. ou du végétal destinée à exécuter q. fonction) Werkzeug, * Organ, *n.* - de la vue, de l'ouïe, de la voix ꝛc., les -s des sens, les -s des plantes, das W. des Gesichts, der Stimme ꝛc.: die -e der Sinne, die Sinn-e, die -e der Pflanzen; - de la digestion, de la circulation ꝛc. W. der Verdauung, des Blut-umlaufs ꝛc.; le cœur, le cerveau, l'estomac, la main ꝛc. sont des -s, das Herz, das Gehirn, der Magen, die Hand ꝛc. sind -e, cf. *splanchnique*; avoir les -s bien ou mal disposés, blessés ꝛc., gut od. schlecht beschaffene -e od. Organe, verletzte .. haben; -s altérés, corrompus, viciés ꝛc. geschwächte, verdorbene, fehlerhafte ꝛc. Organe; 2) (la voix, parl. d'un orateur, d'un musicien ꝛc.); il, elle a un bel -, un bon -, (la voix nette, forte) er, sie hat eine schöne, eine gute, helle, reine Stimme; *fg:* (pers. dont on se sert pour exécuter qc.); l'ambassadeur ꝛc. est l'- du prince, de sa cour, der Botschafter ꝛc. spricht im Namen des Fürsten, seines Hofes; il s'est expliqué par l'- du ministre, er hat sich durch den Mund des Ministers erklärt, hat seine Erklärung durch den Minister abgegeben; il ne fait rien que par l'- d'un tel, er thut nichts ohne den und den.

ORGANEAU, c. *arganeau*.

ORGANIQUE, a. (pourvu d'*organes*, qui y app.) organisch, gegliedert; les corps -s, les fonctions -s, die o-en od. g-en Körper, die o-en Verrichtungen; vie -, o-es Leben; suture -, (formée par la réunion des os qui se joignent sans engrenure) o-e Naht; maladies -s, (causées par q. changement dans la structure des -s internes) o-e Krankheiten; Écon. Pol. loi -, (qui tend à *organiser* un corps ꝛc.) o-e Gesetze; Math. la géométrie -, (art de décrire des courbes par le moyen d'instruments, et en général par un mouv. continu) die o-e Geometrie; 2) s. Mu. anc. (la partie qui s'exécutait avec les instr.) Instrumentalmusik.

ORGANISATEUR, s. a. Néo. (qui *organise*) Ordner, Einrichter; grand -, génie -, ein in Einrichtungen sehr verständiger Mann, ein zu Einrichtungen geschickter Kopf.

ORGANISATION, *f.* (man. dont un corps est *organisé*) Bildung, Einrichtung, *f.* Bau; l'- du corps humain, l'- des plantes, die B. des menschlichen Körpers, die B., der Bau der Pflanzen; le premier principe de l'- se trouve dans les semences, der Grundstoff der B. befindet sich im Samen; *fg:* l'- du corps politique, l'- d'une armée ꝛc., die E. eines Staatskörpers, eines Kriegsheeres ꝛc.; l'- des tribunaux, die E. der Gerichtshöfe; Mu. (art d'ajuster un ou plu. jeux d'orgues à un clavecin, à un forté-piano) die Verbindung eines Orgelspieles mit einem Klaviere.

ORGANISER un corps, (en former les *organes*, donner aux diverses parties la disposition nécessaire pour les fonctions auxquelles il est destiné) einen Körper bilden, einrichten, * organisieren; Dieu, la nature *organise* les corps, Gott, die Natur bildet die Körper; un corps qui commence à s'-, mal *organisé*, ein Körper, der anfängt sich zu bilden, ein schlecht gebildeter, organisierter Körper; - un corps politique, une armée, une levée en masse, une compagnie, (en régler les mouv., les ressorts) einen Staatskörper, ein Kriegsheer, ein allgemeines Aufgebot ꝛc., eine Gesellschaft ꝛc. od. ordnen; - les tribunaux, une administration ꝛc., (leur donner une forme fixe et déterminée) die Gerichtshöfe, eine Verwaltung ꝛc. ꝛc.; - un clavecin ꝛc., (y joindre ou unir un petit orgue, de sorte qu'en abaissant les touches du clavecin ꝛc. on fasse jouer l'orgue en même temps) ein Klavier ꝛc. mit einer Orgel verbinden; un forté-piano -*é*, (dont le clavier fait jouer un petit orgue) ein mit einer kleinen Orgel verbundenes Forteplano; *fg:* une tête bien -*ée*, (un hom. dont l'esprit a de la netteté, de la force et de la justesse) ein wohl geordneter, richtig denkender Kopf.

ORGANISME, s. Bo. hn. (ensemble, système de lois qui régissent l'économie de l'être *organisé*; coopération d'action, accord unanime entre toutes les parties) Bau, Organism; l'- des végétaux, des animaux, der Bau od. O. der Gewächse, der Thiere; Syn. l'- est le mode, le résultat de l'*organisation*, der Bau od. O. ist die Art, die Folge der Bildung.

ORGANISTE, s. 2. (pers. dont la profession est de jouer de l'*orgue*) Orgelspieler, * Organist, -inn, *f.* bon, savant -, il y avoit une bonne -, guter, geschickter O., es war eine gute -inn da; l'- de la chapelle ꝛc., der O. in der Kapelle ꝛc., der Hof-organist; Hn. (oi. de St. Domingue, qui, du grave à l'aigu, donne dans son chant tous les sons de la gamme) der Organist.

ORGANSIN (zein), s. Soi. (soie torse, pour la chaîne des étoffes) Ketten-seide, Organsin-, *f.* Organsin; - gros, fin, - de Piémont ꝛc., un ballot d'-, grobe, feine K., piemontesische ꝛc. K., ein Ballen K.; le filage des -s, das Spinnen der K.; il y a des -s fins depuis 18 jusqu'à 48 deniers, es gibt feine K. von 18 bis 48 Deniers; 2) (soie la plus belle et la plus légère, qu'on tire des cocons les plus fins) Organsinseide, *f.* (die schönste und leichteste Art Seide).

ORGANSINER la soie, (la tordre et la faire passer 2 fois au moulin) die Seide doppelt zwirnen; soie *organsinée*, doppelt gezwirnte Seide.

ORGASME, s. Méd. (mouv. impétueux des humeurs qui cherchent à s'échapper; désir immodéré des plaisirs

vénérien) die Wallung, Auf- der Säfte, (po. Jäst); le temps de l'–, une attaque d'–, die Zeit der W., ein Anfall von W.; faire cesser l'–, die W. vertreiben; l'– vénérien, die Auf- des Geschlechtstriebes.

ORGE, *f.* (so. de gramen ou de grain qu'on emploie à faire du pain, de la bière etc.) Gerste, *f.* de belle –, de belles –*s*, des épis d'–, schöne G.; -nähren; – de mars, – d'hiver, Märzen-, Winter-; de la farine d'–, -nmehl; manger de l'–, du pain d'–, G., -nbrod essen; semer les –*s*, faire les –*s*, die G. säen, schneiden; *it.* P. faire ses –*s*, faire bien ses –*s*, (faire son profit, faire bien ses affaires) seinen Schnitt machen, sein Schäfchen scheren, sein Pfeifchen schneiden, seine Sachen gut machen; le sucre d'–, de l'eau d'– ou une décoction d'–, der -nzucker, -nwasser od. -ntrank; un grain d'–, ein -nkorn; gros comme un grain d'–, eines -nkornes groß; in der Größe eines -nkornes; Com. etc. le grain d'–, la toile grain d'–, (toile fabriquée d'abord par un nommé *Grain d'orge*, et qu'il semoit de points ressemblants à des grains d'–) die geleperte Leinwand; service de linge à grain d'–, geleperres Tischzeug, cf. *grain; fg:* (parl. d'un rustaud) il est grossier comme un grain d'–, er ist ein Grobian.

II) *s.* – *grué* ou mondé, cf. *monder;* – perlé, (– réduite en petits grains dépouillés de leur son) Perl-, Perlgraupen; *it.* (boisson faite avec de l'– mondé ou perlé) elle a pris son – mondé, son – perlé, sie hat ihren -ntrank schon genommen; – passé ou crême d'–, durchgetriebene G. od. -nschleim.

ORGEAT (or-ja), *s.* (boisson rafraîchissante, faite avec de l'eau, du sucre et des amandes) Gerstentrank; Kühl-; – agréable, trop sucré etc., angenehmer, zu st. elgezuckerter G.; un verre d'–, ein Glas G.

ORGELET, ORGEOLET, ou ORGUEILLEUX, *s.* Méd. (petit bouton enflammé, sur le bord des paupières, de la gros. d'un grain d'*orge;* le *crite*) Gerstenkorn, *n.* il a un –, er hat ein G.; la suppuration de l'–, die Eiterung des -es.

ORGIASTES, *f. pl.* Ant. (prêtresses de Bacchus, bacchantes, qui présidoient aux *orgies*) Priesterinnen bei den Bacchusfesten, Bacchantinnen.

ORGIES, *f. pl.* Ant. (fêtes consacrées à Bacchus, appelées aussi *bacchanales ou dionysiaques*) Bacchusfeste, Orgien; les – de Bacchus, die O. des Bacchus; célébrer les –, die B. feiern od. begehen; *fg:* (débauche de table) Saufgelage, Fresserei, *f.* il a fait une –, er hat geschwelgt, ist bei einem Gelage gewesen; ce sont des –*s* continuelles dans cette maison, in diesem Hause sind beständige S. od. F-en.

ORGNES, *f. pl.* Agr. (javelles de chaume placées horizontalement l'une à côté de l'autre) nebeneinander gelegte Schwaden S troh.

ORGUE, *s.* Mu. (instr. à vent, composé de tuyaux, d'un ou de plu. claviers et de soufflets) Orgel, *f.* un bon –, un – harmonieux, eine gute, harmonische O.; cet – est excellent, il y a tant de jeux dans cet –, diese O. ist vortrefflich; bei dieser O. sind, diese O. hat so und so viel Register od. Züge; un jeu d'–*s*, un clavier d'–*s*, un facteur d'–*s*, eine -stimme, eine Klaviatur od. ein Tastenbret an Orgeln; ein -macher, -bauer, cf. *buffet, cabinet, tuyaux;* jouer de l'–, die O. spielen, schlagen, auf der O. spielen; mettre une allemande, une courante etc. sur l'–, einen Deutschen, eine Courante etc. für die O. setzen; – portatif, (qu'on souffle avec le pied qui fait aller le soufflet) Trag-, tragbare O.; – en table, (– renfermé dans une table) Tisch-; – a cylindre; ou – de Barbarie, – d'Allemagne, (qui joue au moyen d'un cylindre noté, co. les serinettes) Walzen-; O. auf einer Walze; afrikanische, deutsche O.; – hydraulique, (qui joue par le moyen de l'eau) Wasser-; 2) *pl. f.* de bonnes –*s*, des –*s* harmonieuses, gute, harmonische O.; les –*s* de cette église sont excellentes, die O. in dieser Kirche ist vortrefflich; des –*s* portatives, tragbare O.; 3) (lieu où les –*s* sont placées dans une église); il étoit à l'–, dans l'–, aux –*s* pour entendre le sermon, er war auf, in der O., um die Predigt zu hören; Art. –, ou – de morts, (plu. canons de fusil etc. attachés ensemble sur un même fût, et qui tirent tous à la fois) -geschütz, *n.* il défendit la brèche avec des –*s*, er vertheidigte den Wallbruch od. die Breiche mit -stücken, mit -geschütz; Fort. placer des –*s* aux portes d'une ville, (poutres détachées, qu'on peut faire [illegible]er, pour boucher promptement la porte en cas de surprise) Sturmgatter vor den Thoren einer Stadt anbringen; Hn. l'– de mer, (subst. pierreuse qui croit dans la mer, composée de petits tuyaux rangés par étages les uns contre les autres) die Meer-; l'– de mer arrête les hémorragies, die Meer- thut den Blutflüssen Einhalt; les tuyaux de l'– de mer, die Röhren der Meer-; Mu. le point d'–, (trait de chant arbitraire et recherché, qu'on exécute à la fin d'un air de musique vocale ou instrumentale) das Fantasiestück, der Ausgang; un beau point d'–, ein schöner A., ein schönes F.

ORGUEIL (-gheuly'), *s.* (opinion trop avantageuse de soi-même) Hochmuth, Stolz, (v. Hoffart, *f.*) étrange –, un – insupportable, sonderbarer od. seltsamer H., ein unerträglicher H. od. St.; être enflé, bouffi d'–, plein, pétri d'–, von H., von St. aufgeblasen seyn, voll H. seyn, sich vor H. nicht mehr kennen; parler avec –, in einem hochmüthigen Tone sprechen; jamais on n'a vu un – pareil au sien, nie hat man einen H. wie den seinigen gesehen; ce revers a rabaissé, rabattu son –, dieser Unglücksfall hat seinen St. gebeugt, gedemüthigt; il a trop d'–, il crève d'–, er besitzt zu viel H., er zerplatzt vor H.; l'– des mauvais anges, der H. der bösen Engel; le péché d'–, (l'un des 7 péchés capitaux) die Hoffartssünde; 2) bp. un noble –, (sentiment noble et élevé, juste estime de son mérite etc.) ein edler St.; *it.* (avec ellipse); l'– de sa naissance, de ses richesses, de ses belles actions etc., (l'– que lui inspirent sa naissance etc.) der St. auf seine Geburt, auf seine Reichthümer, auf seine schönen Thaten; Aro. (grosse cale de pi., ou coin de bois, qu'on met sous le bout d'un levier etc. pour servir de point d'appui, ou de centre de mouv.) Unterlage unter einen Hebel; l'– ou la *crémaillère* de moulin, cf. *crémaillère;* Syn. l'– fait qu'on s'estime, la *présomption* fait qu'on a une trop grande opinion de ses forces, c'est un – trop confiant; la *vanité* veut l'estime des autres, la *fierté* ne recherche les honneurs ni ne les refuse, la *hauteur* en abuse, der Hochmuth macht, daß man viel von sich hält; der Eigendünkel macht, daß man eine zu große Meinung von seinen Kräften hat, es ist ein allzu einbildischer H.; die Eitelkeit will von Andern Achtung, der Stolz strebt weder nach Ehrenstellen noch schlägt er sie aus; der Uebermuth mißbraucht sie; l'– est révoltant, la *prés.* expose à la risée, la *vanité* est ridicule, la *fierté* souvent estimable, la *hauteur* qf. bien, qf. mal placée, der H. ist höchst widrig, der Eigendünkel setzt einen dem Gelächter aus, die Eitelkeit ist lächerlich, der Stolz ist oft schätzenswerth, der Hochsinn, ist bisweilen gut, bisweilen übel angebracht: l'– n'appartient qu'à l'élevation sans mérite, la *prés.* est le vice des jeunes gens, la *vanité* est d'un mérite médiocre, la *fierté* convient au mérite supérieur, la *hauteur* au mérite opprimé, der H. kommt nur der Erhebung ohne Verdienst zu, der Eigendünkel ist Fehler der Jugend, die Eitelkeit ist dem mittelmäßigen Verdienste eigen, der Stolz ziemt dem höhern od. ausgezeichneten, Hochsinn dem unterdrückten Verdienste.

ORGUEILLEUSEMENT (orgheu-lyeu-), *ad.* (avec orgueil) hochmüthig, stolz, auf eine -e Art; il lui répondit –, er antwortete ihm auf eine -e Art.

ORGUEILLEUX, SE, *s. a.* (qui a de l'*orgueil*) hochmüthig, stolz, (v. hoffärtig); il est –, c'est un –, un esprit –, er ist h., er ist ein -er Mensch; ce succès l'a rendu –, dieser glückliche Erfolg hat ihn h. gemacht; Dieu abaisse les –, Gott erniedriget die Hoffärtigen; il répondit d'un ton –, d'une manière *orgueilleuse*, er antwortete in einem st-en Tone, auf eine h-e Art; une réponse –*se*, une entreprise –*se* et téméraire, eine st-e Antwort, ein st-es, übermüthiges und verwegenes Unternehmen; sty. s. les – transports, l'–*se* colère, die st-en Aufwallungen, der st-e Unwille; *fg:* l'– Apennin, les cimes –*ses* des montagnes, die st-en Apeninen, die st-en Gipfel der Berge; les flots –, die st-en Fluten; Méd. cf. *orgelet;* Syn. l'– est plein et bouffi de lui-même; le *vain* est avide d'estime, il fait parade de ses avantages; le *présomptueux* croit pouvoir venir à bout de tout, der Hochmüthige ist aufgeblasen und ganz von sich eingenommen; der Eitle geizt nach Hochachtung, er prahlt mit seinen Vorzügen; der Eingebildete glaubt Alles zu Stande bringen zu können.

ORICHALQUE (kal-), *s.* Ant. o. *cuivre* de Co- [rinthe.

ORICOU, *s.* hn. (ois. d'Afrique, du genre vautour, ainsi nommé d'une membrane qui borde ses *oreilles* et se prolonge sur le *cou*) der großohrige afrikanische Geier.

ORIENT (ian), *s.* (partie du monde où le soleil se lève sur l'horizon) Morgen; l'– d'été, d'hiver, (point où le soleil se leve au commencement de l'été etc. ou aux deux solstices) der Sommer-, Winter-; l'– équinoxial, ou le vrai –, (point de l'horizon où le soleil se lève quand il est dans l'équateur, c. à. d. quand il entre dans le belier ou dans la balance) der -punct od. der wahre M.; la Suisse est à l'– de la France, die Schweiz liegt Frankreich gegen M.; le vent est à l'–, vient de l'–, wir haben -wind; der Wind ist östlich, kommt von M., aus Osten; Gg. (celui des 4 points cardinaux où le soleil se lève à l'équinoxe) M.; de l'– à l'occident, von M. gegen Abend; entre l'– et le midi, zwischen M. und Mittag; l'– d'une carte géographique, (le côté qui se trouve à notre main droite, en regardant la carte) die -seite auf einer Landkarte; Syn. le mot – a un sens bc. plus vaste que le mot *levant*, das Wort orient hat einen weit umfassendern Sinn als das Wort levant; les vastes contrées des Indes et autres pays éloignés s'appele –; la Syrie, l'Égypte etc. le *levant*, die ungeheuern Erdstriche Indiens und andere entfernte Länder heißen das Morgenland, der Orient; Syrien, Egypten etc. führen den Namen Levante, cf. *levant;* 2) As. (parl. des astres) l'– apparent ou héliaque d'une étoile, (le temps où débarrassée des rayons du soleil elle commence à paroître pendant qu'il fait nuit) der scheinbare Aufgang od. das Hervortreten eines Sterns aus den Sonnenstrahlen; l'– vrai d'une étoile, (son lever achronique) der wahre Aufgang eines Sterns, sein Aufgang mit Untergang der Sonne; 3) (parl. du lever des astres) voir le soleil dans son –, die Sonne bei ihrem Aufgange sehen; la lune dans son –, paroît plus grosse que dans son midi, der Mond scheint in seinem Aufgange od. Aufgangspuncte größer als in seinem Mittagspuncte; *fg:* une beauté dans son –, (qui commence à paroître dans le monde) eine Schönheit in ihrem Aufblühen, eine in die Welt eintretende Schöne; 4) (le levant, l'Asie orientale, qui comprend l'empire du Mogol, les roy. de Siam, de la Chine etc.; opp. à Asie occidentale, comprenant la Perse, la Natolie, la Syrie etc.) das -land, der Orient; les régions de l'–, les peuples d'–, die Gegenden, die Völker des -landes; les princes d'–, die Fürsten des -landes, die -ländischen F.; voyager en –, nach dem -lande reisen; cela vient d'–, das kommt aus dem -lande; le commerce d'–, des perles d'–, der Handel nach dem -lande od. O-e, morgenländische od. orientalische Perlen, cf. *levant;* Joa. des perles d'un bel –, (quand leur eau ou leur couleur est brillante, argentine et rayonnante) Perlen mit schönem Wasser; Hn. l'– des francs-maçons, (le chef; *it.* l'étoile, la loge) das Haupt der Freimaurer; *it.* die Loge zum -stern.

ORIENTAL, E (ori an), *a.* (d'orient, qui y app.) morgenländisch, zum Morgenlande od. Oriente gehörig, °orientalisch; pays –, vent –, ein im Oriente, gegen Morgen (von Europa) gelegenes Land, Morgenwind; région *orientale*, peuples *orientaux*, m-e Gegend, Völker; les Indes –*es*, (partie de l'Asie entre la Perse et la Chine, par opp. à l'Amér., ou *Indes occidentales*) Ostindien; les plantes –*es*, die m-en od. o-en Pflanzen; une topaze –*e*, des perles –*es*, ein o-er Topas, o-e Perlen; 2) *pl.* (parl. des levantins, des peuples de l'Asie les plus voisins de nous, ord. des Turcs, Persans, Arabes) les *orientaux*, les costumes des –*x*, die Morgenländer od. die Einwohner des Morgenlandes, die Gewohnheiten der M.; imiter le style des –*x*, die Schreibart der M. nachahmen.

ORIENTALISTE, *s.* Néo. (qui s'occupe des *orientaux*, des langues *orientales*) Orientalist; Kenner der morgenländischen Sprachen.

ORIENTER un cadran, un globe etc. (les placer dans la situation où ils doivent être par rapport aux points cardinaux) eine Sonnenuhr, eine Erdkugel etc. nach den Weltgegenden richten; plan bien *orienté*, carte mal –*ée*, ein Riß, eine Karte, worauf die Weltgegenden richtig, unrichtig angegeben sind; cette maison est bien –*ée*, (est dans une belle exposition à l'égar.

de l'*orient* ꝛc.) dieses Haus ist gut gelegen, hat eine gute Lage in Ansehung der Weltgegenden; les écuries sont *-ées* à l'est, die Marställe sind auf der Morgenseite, haben die Morgensonne; Jur. cf. *confins;* Mar. – les voiles, (les disposer de maniere à recevoir le vent et à faire suivre au vais. la route qu'on se propose) die Segel stellen, redderen; 2) *vp.* s'–, (reconnoitre l'*orient* et les autres points cardinaux du lieu où l'on est) die Himmelsgegend suchen, sich in die H. finden; sich * orientieren; je vais m'–, ich will die H. suchen, mich orientieren; *fg:* (quand on n'est pas au fait de qh que qn propose); laissez moi m'–, donnez-moi le temps de m'–, (donnez moi le loisir d'examiner la chose, les moyens de succès, la man. dont je dois m'y prendre) lassen Sie mich die Sache untersuchen, geben Sie mir Zeit, mich in die Sache zu finden, zu überlegen, was zu thun ist.

ORIER, v. c. *oraire.*

ORIFICE, s. (ouverture qui conduit dans l'intér. de q. organe) Mündung, Oeffnung, *f.* l'– de l'estomac, l'– inférieur ou le pylore, die Magenm., od. od. der Magenmund, die untere.. od. der Pförtner; l'– supérieur, (la partie où l'on sent la faim) die obere..; l'– de la matrice, de la vessie ꝛc., die Gebärmutter-O., der Muttermund, die O. der Harnblase ꝛc.; ext. l'– d'une plaie ꝛc., die Oe. einer Wunde; 2) (ouverture de cert. vais.); l'– d'un matras ꝛc., die M. eines Kolbens; sceller l'– d'un vaisseau, die Oe. eines Gefäßes verpichen, versiegeln, verschließen; l'– d'un ajutage, d'un canon ꝛc., die Oe. eines Springbrunnen-aufsatzes, die M. einer Kanone.

ORIFLAMME, s. hf. (étendard ou esp. de bannière couleur de feu, qui étoit gardée dans l'abbaye de St. Denis, et que les rois alloient prendre en gr. cérémonies pour cert. expéditions de guerre) die in der Abtei St. Denis aufbewahrte Wunderfahne, Flammenfahne; le roi alla prendre l'– à St. Denis, der König holte die Fahne in St. Denis; porter l'– à la guerre, die W. in dem Kriege tragen; il portoit l'– à cette bataille, il avoit la garde de l'–, er trug die W. in dieser Schlacht, er hatte die W. zu bewachen.

ORIFLANT, *a.* v. (pompeux, vain, orgueilleux ꝛc.) prunkliebend, eitel, hoffärtig.

ORIGAN, s. (esp. de marjolaine, diurét., hystér., stomacale, sudorif., bonne pour les obstructions, les rhumatismes ꝛc.) Majoran; l'– vulgaire, l'– de Crète, der wilde M. od. Dosten; der kretische M.; l'– héracolotique, der Winter–.

ORIGENISME, s. h. Ecc. (secte d'*Origène*, qui condamnoit le mariage; *it.* secte du grand *Origène*, qui soutenoit que J. C. n'est fils de Dieu que par adoption) Lehre des Origenes; Origenism.

ORIGENISTE, s. h. Ecc. (partisan d'*Origène*) Anhänger des Origenes.

ORIGINAIRE, *a.* (qui tire son *origine* de q. pays) ursprünglich abstammend od. herkommend; famille – de telle province, eine u. aus der und der Landschaft a-e Familie; il est – d'Italie, er ist u. aus Italien, ist italienischen Ursprungs; il est né à Paris, mais sa famille est – de Languedoc, er ist zu Paris geboren, aber seine Familie ist u. aus Languedoc, stammt aus L.; les Francs étoient *-s* de Germanie, die Franken stammten u. aus Deutschland; animal, plante – d'Afrique ꝛc., ein u. aus Afrika ꝛc. h-s Thier, Gewächse ꝛc., ein in A. einheimisches Thier ꝛc.; 2) (qui nous vient d'*origine*) ursprünglich; c'est un vice, un défaut – dans cette maison, das ist ein in diesem Hause einheimischer, dieser Familie angeborner Fehler; Com. marchandise –, (qui croît ou se fabrique dans un pays, avec des matières même du pays) -e Waare, Landeswaare; Pra. demande –, (ou *principale*, à la diff. des demandes *incidentes*) -e Klage, Hauptklage; demandeur –, (qui a fait la demande –) -er Kläger, Hauptkläger.

ORIGINAIREMENT, *a.* (primitivement, dans le commencement, dans l'*origine*) ursprünglich, anfangs; il est, sa famille est, vient – d'Allemagne, er, seine Familie ist, kömmt u. aus Deutschland; il avoit – bc. de bien, er hatte u. viel Vermögen, u. war er reich; ce mot vient – du grec ꝛc., dieses Wort kommt u. aus dem Griechischen her, stammt aus dem Gr. her.

ORIGINAL, s. (1er en son genre) (der, die, das) Erste in seiner Art; Original, Muster, *n.* ce peintre, cet auteur est –, c'est un –, dieser Mahler, dieser Schriftsteller ist ein O.; er ist ein O.; les anciens sont d'excellents *originaux*, die Alten sind vortreffliche M.; Pt. Sc. (opp. à copie) Urbild, Urgemählde, Original; ce tableau est –, est tiré sur l'–, dieses Gemählde ist ein U., O., ist nach dem -e gemacht; la nature est mon –, die Natur ist mein U.; l'– de cette statue est à Rome, das U. od. O. von dieser Bildsäule ist in Rom; ce dessin ꝛc., quoique copie, est mon –, diese Zeichnung, obgleich Nachzeichnung od. Copie, ist mein U., mein O.; il a des *originaux* des plus excellents peintres, er hat Ur- od. O.-gemählde von den vorzüglichsten Meistern; ces tableaux sont des *originaux*, diese Gemählde sind O-e; l'– vaut mieux que la copie, das U., O. ist besser als die Nachbildung, die Copie; *it.* (parl. de qn dont on a fait le portrait) ce portrait est beau, mais l'– est encore toute autre chose, dieses Bildniß od. Porträt ist schön, aber das O. ist noch etwas ganz anderes; Pra. l'– d'un contrat, d'un traité, (l'acte primitif, d'après lequel on a copié) die Urschrift, das O. eines Contractes, eines Vertrages; cet – est suspect, authentique, diese Urs. ist verdächtig, echt; consulter l'–, in der Urs. nachsehen; copie sur l'–, Abschrift von der Urs. od. dem O., cf. *collationné;* les *-x* sont perdus, die Urs-n od. O-e sind verloren gegangen; foi sera ajoutée aux copies comme à l'–, es soll den Abschriften, wie der Urs., dem O. Glauben beigemessen werden; CN. 1335: les grosses ou premières expéditions font la même foi que l'–, die Haupt- od. ersten Ausfertigungen öffentlicher Urkunden haben dieselbe Beweiskraft, wie die Ursch. od. das O.; Lit. l'– hébreux, (le texte hébreu de la bible) der hebräische Grundtext; étudier, consulter l'–, altérer l'–, den Gr. studieren, zu Rathe ziehen, verfälschen; la pureté de l'–, die Reinheit des Gr-es; 2) iro. (parl. d'un hom. singulier, bizarre) O., Sonderling; c'est un –, un vrai –, un franc –, er (sie) ist ein O., ein wahres O., er ist ein Erzs., cf. *copie;* 3) en –, *adl.* (d'une man. -e); le traité existe en –, der Vertrag ist in der Urs., im O. vorhanden; les actes doivent rester en – chez le notaire, die Urkunden müssen in der Urs., im O. bei dem Notar bleiben; savoir une chose d'–, (de bonne source, de ceux qui doivent en être le mieux informés) eine Sache von der ersten Hand od. aus guter Quelle wissen.

ORIGINAL, E, *a.* (qui n'a aucun modèle, qui est la source, le principe, le modele ꝛc.) Original..; tableau –, statue *originale*, -gemählde, -standbild; le titre, l'acte – d'un contrat ꝛc., die -urkunde, die Urschrift eines Contractes od. Vertrages ꝛc.; la pièce, le manuscrit – est chez un tel, die Urschrift, die -handschrift ist bei dem und dem; la lettre *originale*, das -schreiben; Lit. (copie la plus authentique d'un modele primitif ou d'un – qui s'est perdu); le texte – du manuscrit de Moïse, (le texte hébreu, qui en tient lieu) der Grundtext der Handschrift des Moses; au défaut de manuscrit, on a consulté le texte –, in Ermanglung einer Handschrift hat man sich in dem Grundtexte Raths erholt; le modele primitif n'existe plus, mais on a la copie *-e*, das erste od. ursprüngliche Modell ist nicht mehr vorhanden, aber man hat die -copie; ces tableaux sont tirés sur une copie *-e*, diese Gemählde sind nach einer -copie gemacht; ces estampes sont faites d'après des dessins *originaux*, diese Kupferstiche sind nach -zeichnungen gemacht, cf. *copie;* ext. (neuf; singulier, –, cf. 2) eigenthümlich, eigen, neu, originell; cette pensée est neuve, *-e*, le tour en est –, dieser Gedanke ist neu, e. od. o., die Wendung desselben ist e., o.; cela n'est point imité, emprunté, cela est –, dieß ist nicht nachgeahmt, nicht entlehnt, es ist e., o.; cet auteur est souvent –, dieser Schriftsteller ist oft eigen, o.; cela porte un caractere –, dieß trägt eine -es, o-es Gepräge; le jeu de cet acteur est –, das Spiel dieses Schauspielers ist ihm ganz e., ist o.; cette expression est *-e* et inventée, dieser Ausdruck ist e. und selbst erfunden; c'est un homme –, il a des manieres *-es*, er ist ein eigener, o-er Mensch, ein Sonderling; er hat ein eigenes, sonderbares Wesen an sich.

ORIGINALEMENT, *ad.* ord. mp. (d'une man. *originale*) auf eine eigene Art und Weise; il pense, il s'exprime toujours –, er hat immer eine e. A. zu denken, sich auszudrucken; bp. cela est pensé, exprimé *d'une maniere neuve,* (au lieu de –) das ist auf eine neue, eigene Weise gedacht, ausgedruckt.

ORIGINALITÉ, *f.* (caractère de ce qui est *original*, de ce qui est exécuté d'une man. singulière et distinguée) Eigenthümlichkeit, Ursprünglichkeit, * Originalität, *f.* l'– de son style, de ses tournures, die E., O. seiner Schreibart seiner Wendungen; l'– est très-rare, (les hom. ne sont, en tous genres, que des copies les uns des autres) die E., O. ist sehr selten; mp. (bizarrerie, singularité); l'– de ses manieres, de son costume ꝛc., die Eigenheit, Sonderbarkeit seines Betragens, seiner Tracht ꝛc.

ORIGINATION, *f.* v. c. *origine.*

ORIGINE, *f.* (commencement, principe de qh) Ursprung, Anfang; Entstehung, *f.* Entstehen, *n.* l'– du monde, d'un empire, d'une coutume ꝛc., der U. der Welt, eines Reichs, der U., die E. einer Gewohnheit ꝛc.; l'– de cette maison est obscure, der U., die Abstammung dieses Hauses ist dunkel; aller, remonter à l'–, rechercher les *-s*, auf den U. zurückgehen, den U., die E. aufsuchen; ces choses, dès leur première –, pouvoient ꝛc., diese Dinge konnten von ihrem ersten U-e an ꝛc.; ces pratiques ont leur – dans le paganisme, diese Gebräuche haben ihren U. in dem Heidenthume; l'– de ce proverbe est douteuse, der U. dieses Sprichwortes ist zweifelhaft; l'– (l'extraction) d'une personne, d'une famille ꝛc., die Abkunft, Herkunft, Abstammung einer Person, einer Familie ꝛc.; l'– des Français, der U., die Abstammung der Franzosen; toute – est petite, jeder A. ist klein; je connois son –, il est de basse, de noble –, ich kenne seine Herkunft, er ist von niedriger, von adeliger H.; il est allemand d'–, er ist seiner Abstammung nach ein Deutscher; d'où tire-t-il son –? wo stammt er her? wer waren seine Voraltern? il, sa conduite dément son –, er, seine Aufführung entspricht seiner H. nicht, durch seine Aufführung verleugnet er seine H.; l'– (l'étymologie) d'un mot, der U., die Abstammung eines Wortes; les *-s* des mots, les *-s* d'une langue, die Abstammungen der Wörter, die Stamm- od. Grundwörter einer Sprache; Menage a écrit des *-s* de notre langue, Menage hat über die Stammwörter unserer Sprache geschrieben; *fg:* (cause, germe); l'– de leurs dissentions, de nos maux, der U., die Quelle ihrer Uneinigkeiten, unserer Leiden; cette plaisanterie a été l'– d'une guerre ꝛc., dieser Scherz ist die Ursache eines Kriegs ꝛc. gewesen; l'– d'une maladie, der U., die Ursache einer Krankheit; remonter à l'– du mal, auf den U. des Uebels zurückgehen; arrêter le mal dans son –, dès son –, dem Uebel in seinem U-e, gleich in seinem ersten Entstehen Einhalt thun; Gé. l'– d'une courbe, (point d'où on commence à la décrire, dans un mouv. continu) der U. od. Anfang einer krummen Linie; *it. qf.* (le sommet de la courbe) die Spitze, das Ende..; Syn. l'– est le commencement des choses qui ont une suite; la *source* est le principe ou la cause qui les produit, der U. ist der Anfang der Dinge, welche eine Folge haben; die Quelle ist der Grund und die Ursache, welche sie hervorbringt; les choses prennent *naissance* à leur –, elles tiennent leur existence de leur *source*, die Dinge nehmen ihren Anfang bei ihrem U-e, sie erhalten ihr Daseyn von ihrer Quelle; l'– met au jour ce qui n'y étoit point, la *source* répand au dehors ce qu'elle renfermoit dans son sein, der U. bringt zu Tage, was nicht da war; die Quelle verbreitet auswärts, was sie in sich schloß.

ORIGINEL, LE, *a.* (qui est, qui vient de l'*origine*) ursprünglich; Th. justice, grace *originelle*, (l'état d'innocence où Adam a été créé) die -e, anerschaffene Gerechtigkeit, Gnade; le péché –, (dont nous sommes coupables en naissant, par imputation de la désobéissance d'Adam, opp. à *actuel*) die Erbsünde; *fg:* (parl. de q. empêchement qui exclut qn d'une place ꝛc. à cause de sa fam., de sa nation ꝛc.) *fa.* il a le péché –, er hat einen Erbfehler an sich; Méd. mal, vice –, (qu'on apporte en naissant) angebornes Uebel, angeborner Fehler.

ORIGINELLEMENT, *ad.* (dans ou dès l'*origine*) ursprünglich; – cet usage a pu ꝛc., u. konnte dieser Gebrauch ꝛc.; ces mots dérivent – du latin, diese Wörter stammen u. aus dem Lateinischen her.

ORIGNAL (gayab ou ORIGNAC (goyac), s. hn. (élan du Canada) das Elendthier in Canada.

ORILLARD, c. *oreillard.*

ORILLON, lm. s. *fg:* (petite *oreille*) Oehrchen, Oehrlein, *n.* An. c. *oreillon;* Arc. les *-s* ou *oreillons*

d'un chambranle, (les retours des coins de ch...) die Eckzierathen, Verkröpfungen eines Gesimses; Écon. les -s ou *oreilles* d'une écuelle, die Oehre od. Henkel eines Napfes; écuelle à -s, ein Napf mit Oehren; Fort., Sel. c. *oreillon*.

ORILLONNÉ, E, *a*. Fort. (qui a un *orillon*, des..); bastion, flanc-, Ohr-bollwerk, *n*. -flanke, *f*.

ORIN (orein), *s*. Mar. (câble qui tient à la croisée d'une ancre et par l'autre bout à la bouée) Bojaseil, -reep, *n*.

ORINAL, v. c. *urinal*. [kleine, *f*.

ORION, *s*. As. (constel. mérid.) Orion; le baudrier d'-, (3 étoiles de cette constel., sur une même ligne, vulg. les 3 rois) der Gürtel des O.; le fleuve d'-, c. *éridan*.

ORIPEAU, *s*. (lame de cuivre battue fort mince, brillante co. de l'or, qu'on employait autref. dans les étoffes) Flitter-gold, Knister, Knitter, Rausch; mp. (parl. d'étoffes en broderie de faux or ou argent) ce n'est que de l'-, das ist nichts als F., ist bloßer Flitterstaat; *fg*: (faux brillant, chose apparente, mais de peu de valeur) Flitter-kram; -werk, *n*. il y a là bien de l'-, da ist viel Flitterwerk.

ORITHIE, *f*. hn. (nouv. genre de crustacés; portunes; (Gattung gelenkschaliger Thiere); My. (la fille d'Érichthée, roi d'Athènes, dont Borée devint amoureux) Orithyia; l'enlèvement d'- par le vent Borée, die Entführung der O. durch den (Wind) Boreas).

ORIXA, *f*. Bo. (arbr. du Japon, à fleurs en grappes alternes) *id*.

ORLE, *s*. Arc. (filet sous l'ove du chapiteau, appelé *ceinture* lorsqu'il est dans le haut ou dans le bas du fût) Saum, Riemlein, Oberplättlein, *n*. Bl. (pièce honorable en forme de bordure, sans toucher les bords de l'écu) S., Rand, welcher den Schild nicht berührt; de sable à l'- d'or, huit tours en -, goldener S. im schwarzen Felde, acht Säume rings herum.

ORME, *s*. Bo. (arbre fort commun, qu'on plante ord. aux bords des routes, des avenues des gr. maisons de campagne etc.) Ulme, Jlme, Rüster, *f*. Ulmbaum, Jlmbaum; l'- champêtre, l'- d'Amérique, die Feld-, die amerikanische U.; -mâle, ou à petites feuilles, die männliche od. schmalblätterige U.; - femelle, ou à larges feuilles, die weibliche od. breitblätterige U.; planter une allée d'-s, une salle d'-s, einen -ngang, einen -nsaal pflanzen; les galles des feuilles de l'-, les vessies d'-, (dont on recueille le *baume d'ormeau*) die Gall-äpfel an den Blättern der U., die -nblasen; le puceron d'-, (dont la piqûre fait lever les vessies d'-) die Blattlaus der U., die -nlaus; le bois de l'-, le bois d'-, das Holz der U., das -nholz; danser sous l'-, unter der U. tanzen; P. cf. *attendre*.

ORMEAU, *s*. (jeune *orme*) junge Ulme; Ulmbäumchen, *n*. Poé. danser sous l'-, à l'ombre des *ormeaux*, unter der U., unter dem Schatten junger U-n tanzen; Méd. le baume d'-, (liqueur contenue dans les vessies ou galles des feuilles de l'*orme*) der Ulmenbalsam.

ORMEL, *s*. v. c. *ormeau*.

ORMIER, *of*. *oreille* de mer, (III).

ORMILLE, lm. *s*. Écon. (plant de petits *ormes*) Ulmensetzling; une botte d'-s, ein Gebund -e; planter de l'-, -e pflanzen.

ORMIN (mein), *s*. Bo. (pla. labiée, déters., résolut., stomach., dont les feuilles et les fleurs approchent de celles de la *sauge*) das edle Scharlachkraut, *n*. l'- cultivé, l'- sauvage, das Garten-, das wilde S.; l'arome de l'-, der Gewürzstoff des -es.

ORMOIE (moá), *f*. (lieu planté d'*ormes*) Ulmenwald, -aue, *f*. sous l'-, im -walde, auf der -aue.

ORNE ou FRÊNE SAUVAGE, *s*. Bo. (arb. qui ress. bc. au frêne ord. et dont l'écorce est lisse et rousstre) Buchäsche, Wald-, *f*. die wilde Aesche.

ORNEMENT (man), *s*. (parure, embellissement; ce qui sert à *orner*, à parer qn. qh) Zierde, Verzierung, *f*. Zierath, Schmuck; ce cordon sert d'- à l'habit, dieses Band dient dem Kleide zur Z.; les cheveux sont un (d'un) grand -, die Haare sind eine große Z., gereichen zur großen Z.; cet ouvrage est trop nu, il y faudroit q. -, diese Arbeit ist zu nackt, sie sollte einige V. haben; les belles personnes n'ont pas besoin d'*ornements*, schöne Personen bedürfen keines S-es; l'architecture demande un grand choix d'-s, die Baukunst erfordert eine große Auswahl der Zierathen od. V-en; la façade, l'architecture est chargée d'-s, die Vorderseite, der Bau ist mit V-en überladen; -s de relief, (-s taillés sur les contours des moulures) erhobene V-en; -s en creux, (taillés dans les moulures) vertiefte V-en; -s maritimes, (les glaçons, mascarons, passons, festons, coq. etc. qui serv. à décorer les grottes, les fontaines) aus dem Wasserreiche entlehnte V-en, Brunnen-V-en, Grotten-V-en; CN. 590: l'usufruitier peut, ou ses héritiers, enlever les glaces, tableaux et autres -s qu'il auroit fait placer, der Nießbraucher oder sein Erbe kann die Spiegel, Gemählde und andere V-en, die er etwa hat anbringen lassen, wieder zurücknehmen; les -s de sculpture, die Zierathen, V-en in der Bildhauerei, die Bildhauerzierathen; cette boiserie demanderoit qs -s de sculpture, dieses Tafelwerk sollte mit einigem Schnitzwerk verziert seyn; ce peintre réussit dans les figures, mais il n'entend pas les -s, dieser Mahler ist glücklich in den Figuren, die Figuren gerathen diesem Mahler, aber die V-en od. Nebenzierathen zu machen versteht er nicht; Bl. les -s de l'écu, (tout ce qui est hors de l'écu, les timbres, bourrelets etc.) die V-en od. Zierathen des Schildes; Li. les -s du prêtre, les -s d'un autel, (habits avec lesquels il officie, objets dont on pare l'autel) der Priesters., Altars.; le prêtre, revêtu de ses -s, der Priester in seiner Amtstracht; l'évêque officia avec les -s ou habits pontificaux, der Bischof hielt im bischöflichen S-ecd. Ornate das Hochamt; *it*. (parl. de l'assortiment entier d'habits et de devants d'autel d'une même couleur ou parure) un - blanc, rouge etc., ein weißer, rother Kirchens., Altars.; il a donné un riche - à cette église, er hat dieser Kirche einen reichen S. verehrt; cette église a quantité de beaux -s, diese Kirche hat viel schönen Kirchens.; Rhé. les -s du discours, (les figures, les métaphores etc. dont on embellit le discours) der S. der Rede; -s naturels, affectés etc., natürlicher, gesuchter etc. S.; les -s du style, der S. der Schreib-art; la simplicité tient lieu d'-s, die Einfachheit od. Natürlichkeit ersetzt den S.; ce récit est trop chargé d'-s, diese Erzählung ist sehr mit S. überladen, ist zu geziert; *fg*: (parl. de ce qui sert à rendre recommandable) il est l'- de son siècle, elle est l'- des sociétés, er ist die Z. seines Jahrhunderts, sie ist die Z. der Gesellschaften; la science est l'- de l'esprit, die Wissenschaft ist die Z. des Geistes; la modestie est un grand - pour le mérite, est le plus bel - d'une femme, Bescheidenheit ist eine große Z. des Verdienstes, ist die schönste Z. einer Frau.

ORNEODE, *s*. hn. (nouv. genre d'ins. lépidoptères, qui comprend le ptérophore à éventail) Fächerflügler.

ORNER, (parer, embellir qn. qh. par le secours de l'art) schmücken, aus-, zieren, aus-, verz.; - une église, un autel etc., eine Kirche, einen Altar s., auss., ausz.; les beaux meubles ornent un appartement, schönes Geräth ziert ein Zimmer oder eine Wohnung; *orner* une chambre de miroirs etc., ein Zimmer mit Spiegeln ausz.; la coiffure, les cheveux etc. servent à - les femmes, die Aufsätze, der Haarputz, die Haare etc. dienen zum Putze der Frauenzimmer; les vertus *ornent* l'âme, die Tugenden s., z. die Seele; - son esprit de connoissances agréables, seinen Geist mit angenehmen Kenntnissen auss.; - son langage, son style etc., seine Sprache, seine Schreibart auss.; les figures servent bc. à - le discours, die Bilder dienen sehr zum Verzieren, zum Schmucke der Rede.

ORNI, *s*. Écon. (3e esp. de figue, qu'on emploie pour la caprification dans le Levant) Ornosfeige, *f*.

ORNICLE, *s*. (sc. d'étoffe fort riche) (Art reicher Stoffe).

ORNIÈRE, *f*. (trace profonde que font les roues des voitures dans les chemins etc.) Geleise, Fahr-, Fahrleise, Gleis, *n*. - creuse, profonde, tiefes G.; la roue entre dans l'- jusqu'au moyeu, das Rad sinkt bis an die Nabe ins G. hinein; tomber dans une -, in ein G. hineinfallen; un chemin plein d'*ornières*, ein Weg voll Fahrleisen.

ORNIS, *s*. Com. (mousseline ou toile de coton des Indes, rayée d'or et d'argent) indianisches Nesseltuch od. Baumwollenzeug mit Gold- und Silber-streifen.

ORNITHIES, *f*. *pl*. Gg. anc. (les vents du printemps, ainsi appelés par les Grecs, de ce qu'ils régnent lorsque les oi. de passage reviennent dans nos climats) Frühlingswinde, bei welchem die Zugvögel unter unsern Himmelsstrich zurückkehren.

ORNITHOGALE ou CHURLE, *s*. Bo. (pla. bulbeuse, à fleurs vertes en dehors, blanches co. du lait ou co. un *œuf de poule* au-dedans, et dont la racine est un oignon qu'on mange) Vogelmilch; l'- à étamines en alène etc., die V. mit ahlenförmigen Staubfäden; l'- jaune, l'- très-petit, l'- pyramidal, die gelbe, die kleinste, die pyramidenförmige V.; l'- de Languedoc, l'- à ombelle, die languedocksche, die doldenförmige V.; l'- chevelu, ou *la belle de onze heures*, (dont la fleur s'ouvre à 11 h. et se referme après midi) die langhaarige V. od. die Mittagsschöne.

ORNITHOGALON, c. *ornithogale*.

ORNITHOLITE, *f*. (pétrification ou plutôt incrustation d'oiseaux ou de qs unes de leurs parties) Vogelstein, versteinerter Vogel.

ORNITHOLOGIE, *f*. (partie de l'Hn. qui traite des *oiseaux*) Vögel-kunde, -lehre, Naturgeschichte der Vögel; traité, système d'-, l'étude de l'-, Abhandlung über die V.; Lehrgebäude der V., das Studium der V.; Gessner, le restaurateur de l'-, G., der Wiederhersteller der V.; l'- de Willughby, (nat. anglais, qui cherche à réduire l'- en système) Willughbys Beschreibung od. Naturgeschichte der Vögel, Willughbys V.

ORNITHOLOGISTE ou ORNITHOLOGUE, *s*. (qui s'occupe d'*ornithologie*) Vogel-kenner, -kundige, Vögelbeschreiber; les -s anglais etc., die englischen V.; les voyages des -s, die Reisen der V.; un ouvrage connu des -s, ein den -n bekanntes Werk.

ORNITHOMANCIE ou ORNITHOMANCE, *f*. (divination par le chant ou par le vol des *oiseaux*) Vogel-wahrsagung, -wahrsagerei, *f*. Wahrsagung aus dem Gesange od. Fluge der Vögel.

ORNITHOMIE, *f*. hn. (nouv. genre d'ins. diptères, dont plu. sucent les *oiseaux*) Vogelsauger.

ORNITHOPODE ou ORNITHOPE, c. *pied d'oiseau*.

ORNITHORINQUE, *s*. hn. (quadr. de la nouv. Holl., qui, au lieu de mâchoires et de dents, a un museau aplati en bec de canard) Schnabelthier, *n*.

ORNITHOSCOPIE, *f*. c. *ornithomancie*.

ORNITHROPHE ou ORNITHOTROPHE, ou BOIS DE MERLES, *s*. hn. (arbre de l'île Bourbon, de la fam. des saponacées, dont le fruit est recherché des *merles*) der melsenförmige Gelaster; der Drosselbaum.

ORNITHOTYPOLITE, *s*. hn. (empreinte d'ois. fossiles, dont l'existence a été long-temps contestée) (Stein mit Vogel-abdrücken).

ORNITHOTROPHIE, *f*. Écon. (art de faire éclore des *œufs* et d'élever des ois. domestiques) die künstliche Aus-brütung der Eier und die Vogelzucht.

OROBANCHE, *f*. vulg. l'*herbe à taureau*, (pla. qui suce par-dessous terre la racine de l'*orobe* ou autres légumes parmi lesquels elle croît, et les fait périr; on prétend que les vaches qui en mangent, recherchent sur-le-champ le *taureau*) Erbsen-würger, Erven-, Hanf-; Sommer-wurz, Sonnen-, *f*. l'- majeure, ou grande -, (qui croît touj. proche de q. autre pla. dans les champs etc.) der große E.; la petite -, ou - rameuse, der kleine od. vielzweigige E.; l'- lisse, l'- penchée, der glatte, der hangende E.; la dentaire -, (pla. qui croît sous les arbres etc. à racine tuberculeuse et dentée) das Zahnkraut.

OROBANCHOIDE (ko) ou MONOTROPA, cf.; 2) les -s, *f*. (fam. de pla. qui ress. à l'*orobanche*) das Ervens [würger-geschlecht.

OROBE, *f*. cf. *ers*.

OROBITE, *f*. hn. (pi. composée de petites parcelles imitant les graines de l'*orobe*, cf. *oolite*) Erbsenstein.

OROBOIDE, *a*. Méd. urine -, (qui a un sédiment sembl. à de la farine d'*orobe* ou de lentille) Harn mit mehligem Bodensatze.

OROGRAPHIE, *f*. (description des montagnes) Berg- od. Gebirgsbeschreibung, *f*.

OROLOGIE, *f*. c. *géognosie*. [kant.

ORONCE, *f*. (pla. de la fam. des genets) Orant, Dos-

ORONGE ou AGARIC -, *f*. (champignon de Guienne, très beau et très délicat) der schöne Blätterschwamm; la fausse - ou agaric moucheté, (vénéneux, qui ress. bc. à la véritable -, mais dont le volva ou l'enveloppe n'est point complète) der unechte s. B.; der Fliegenschwamm.

ORPAILLEUR, c. *arpailleur*.

ORPHE, *s*. hn. (poi. du genre cyprin, d'une couleur rouge pourprée) Orf, Orfe, *f*.

ORPHÉE, *s*. My. (fameux musicien grec, à la mélodie duquel les bêtes, les arbres etc. se rendoient sensibles) Orpheus; la lyre d'-, die Leier des O.; Euridice, femme

femme d'–, Euridice, die Frau des O.

ORPHELIN, E, *s.* (enfant en bas âge, qui a perdu son père et sa mère ou au moins son père) der, die Waise; un –, une pauvre *orpheline*, ein W., eine arme W.; il est – de père et de mère, er ist ein vater- und mutterloser W.; la maison des –s, das –nhaus; prendre soin des –s, für die –n sorgen; la *veuve* et les –s, (mais non le *père* et les –) die Wittwe und die –n.

ORPHELINAGE, *s.* (état d'*orphelin*) pu. Waisenstand.

ORPHÉLINE, *f.* Fleur. (œillet d'un violet brun) vio- [lettbraune Nelke, *f.*

ORPHÉON, *s.* Mu. (esp. de gr. vielle à cordes de boyaux, qu'on fait résonner par le moyen d'une roue et d'un clavier co. celui du clavecin) *id.*

ORPHÉORON, *s.* Mu. (instr. à cordes, sembl. à la pandore, mais plus petit) *id.*

ORPHÉOTELESQUE, *s.* Ant. (qui étoit initié dans la doctrine d'*Orphée*) der in die Geheimnisse des Orpheus Eingeweihte.

ORPHIE ou AIGUILLETTE, *f.* hn. (poi. long co. une anguille, mais plus gros, qu'on pêche sur les côtes de Normandie) Hornhecht, –fisch, Nadelhecht; l'avant bec de l'–, (situé sur son nez) der Schnabel od. Rüssel des –es; une troupe d'–s, un haim à –s, ein Trupp –e, eine –angel. [Hornhechts od. Hornfischangel, *f.*

ORPHILIÈRE, *f.* Pê. (ligne pour la pêche des *orphies*)

ORPHIQUE, *s. a.* Ant. (cert. philosophes mystiques, dont le célèbre *Orphée* passoit pour avoir été le chef) Orphiker; orphisch; la *morale*, les dogmes des –s, die Sittenlehre, die Lehrsätze der O.; une vie –, (sage et réglée d'après les principes des –s) ein o–es, regelmäßiges Leben; 2) les –s, *f.* (esp. d'orgies et de bacchanales) die o–en Feste; *id.* Lit. (les poèmes et les vers détachés que les anc. et les modernes ont attribués à *Orphée*) die einzelnen dem Orpheus zugeschriebenen Gedichte und Verse.

ORPIMENT ou ORPIN, *s.* Mg. (sulfure jaune d'arsenic, poison minéral, qu'on trouve tout formé dans les terres, et qui sert à peindre en jaune) Operment, Auripigment, gelbes Rauschgelb, *n.* l'– naturel, (qui se sublime dans les fentes des mines, dans les fissures des cratères volcaniques) das natürliche O.; l'– factice, (obtenu par les procédés chimiques) das künstliche, gemachte O.

ORPIMENTER, Pt. (mêler, colorer avec l'*orpiment*) mit Operment vermischen, färben; – de l'indigo, (pour en faire du vert) Indig mit O. v.

ORPIN (pain), ou – PANICULÉ, – GLAUQUE, LA REPRISE, LA GRASSETTE, LA FÈVE ÉPAISSE, LA JOUBARBE DES VIGNES, Bo. (pla. vuln., astring., déters., qui ress. à la joubarbe par sa fleur, son fruit) Wundkraut, Knabens, *n.* fette Henne, Schmerzwurz, *f.* la racine d'–, –wurzel; l'– rose, (dont la racine a le goût et l'odeur de la rose) die Rosenwurz; Mg. l'– minéral, ou – natif, c. *orpiment.*

ORQUE, *f.* hn. c. *épaulard.*

ORRERY, *s.* As. (planétaire; instr. qui représente le mouv. des planètes, ainsi appelé du nom du lord –, le 1er qui en fit faire en Angleterre) *id.*, Planetenmaschine, *f.*

ORRHAGOGUE, c. *hydragogue.*

ORRUBLE, *v.* c. *horrible.*

ORSE, *f.* Mar. (au Levant, le *bas bord*, le côté gauche du vais.) Backbord, *n.* –! (comd., qui sg. *au lof*, pour serrer ou tenir le vent) luvwärts!

ORSEILLE, lm. *f.* (esp. de mousse ou de lichen que les teinturiers emploient avec la chaux et l'urine) Färberflechte, *f.* –moos, *n.* 2) (pâte molle, d'un rouge violet, employée dans la teinture) Orseille; l'– d'Auvergne, (qui résulte du lichen pareille) die auvergner O. (welche aus der Erdm. bereitet wird); l'– des Canaries, (obtenu du lichen roccelle) die canarische O. (aus der Kräuterm.). [(teinre) anluven.

ORSER, *vn.* Mar. (aller contre le vent ou à vent contraire)

ORT, *s.* Com. peser –, (peser la marchandise avec l'emballage, opp. à *net* ou *netto*) brutto (mit der Packhülle) wiegen; la balle pèse tant – ou *brut*, der Ballen wiegt so und so viel b.

ORTÉGIE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des caryophillées, du nom d'*Ortega*, Bot. espagnol) Ortegie.

ORTEIL, lm. *s.* (nom des doigts du pied) Zehe, Fuß–, *f.* se dresser sur les –s, sich auf die –n stellen; 2) ord. (le gros –) die große Z.; avoir la goutte à l'–, au gros –, avoir l'– attaqué de la goutte, die Gicht in der großen Z. haben. [theleratit.

ORTHOCERATITE, *f.* hn. (orthocère fossile) Or-

ORTHOCÈRE, *s.* hn. (genre de testacés univalves, dont la coquille est droite ou arquée en forme de corne, avec des loges distinctes formées par des cloisons transverses) (Gattung Schaltthiere).

ORTHOCOLON, *s.* Méd. (redressement d'un membre, de l'articulation; sa tension) das Geschlecht der geraden Hörner.

ORTHODORON, *s.* Ant. (ms. de longueur chez les Grecs, faisant onze doigts, ou la longueur de la main étendue) Handlänge, *f.*

ORTHODOXE, *s. a.* (conforme à la saine doctrine, en mat. de religion, opp. à *hétérodoxe*) Rechtgläubige; rechtgläubig, –lehrig; ° orthodox; doctrine, proposition –, r–e Lehre, –er Satz; cette opinion, ce sentiment n'est pas –, n'est pas d'un –, diese Meinung, diese Gesinnung ist nicht r., verräth keinen R–n, ist nicht die eines R–n; cet auteur est –, dieser Schriftsteller od. Verfasser ist r., rechtlehrig; les –s et les hérétiques, die R–n und die Ketzer; *fg.* ce goût n'est pas –, (est contraire aux bons principes) *fa.* dieser Gesc[hmack] ist nicht richtig, nicht echt.

ORTHODOXIE, *f.* (qualité de ce qui est *orthodoxe*, opp. à *hétérodoxie*) Rechtgläubigkeit, ° Orthodoxie, *f.* l'– d'une doctrine, d'une proposition, die R. einer Lehre, eines Satzes.

ORTHODOXOGRAPHE, *s.* Lit. (auteur qui a écrit sur les dogmes cath., sur les ouvrages qui en traitent) rechtlehriger Schriftsteller.

ORTHODROMIE, *f.* Mar. (route en ligne droite que fait un vais. en suivant un même vent, opp. à *loxodromie*) der gerade Lauf.

ORTHODROMIQUE, *a.* Mar. (qui a rapp. à l'*orthodromie*) gerade laufend; geradläufig.

ORTHOGONAL, E, *a.* (qui est perp., ou qui a ou forme des angles droits) rechtwinkelig, winkelig; le côté – d'une figure, (celui qui est supposé perp. à l'autre) die am rechten Winkel befindliche Seite einer Figur; une courbe qui a des coordonnées *orthogonales*, (celle dont les abscisses et les ordonnées font entr'elles des angles droits) eine krumme Linie, welche r–e Coordinaten hat.

ORTHOGONALEMET, *ad.* (d'une man. *orthogonale*, perpendiculairement, ou à angles droits) rechtwinkelig; winkelrecht.

ORTHOGONE, *a.* Gé. ligne –, (qui tombe à angle droit sur une autre) senkrechte Linie, *f.*

ORTHOGRAPHE, *f.* Gr. (art, man. d'écrire régulièrement les mots d'une langue) Rechtschreibung, Schreibung, ° Orthographie, *f.* bonne, mauvaise –, – correcte, vicieuse, gute, schlechte S., richtige, fehlerhafte S.; l'ancienne, la nouvelle –, die alte, die neue S.; un système d'–, une faute d'–, eine –lehre, ein Fehler wider die R., ein Schreibfehler; l'– usuelle, (opp. au *néographisme*) die gewöhnliche S.; enseigner l'–, die R. lehren, in der R. Unterricht geben; il ne sait pas l'–, il n'a point d'–, il n'y a point d'– dans ses lettres, er versteht die R. nicht, er hat keine R. im Kopfe, seine Briefe sind nicht richtig geschrieben.

ORTHOGRAPHIE, *f.* Arc. (dessin ou représentation de l'élévation d'un édifice ou de la partie antér., de la façade) Aufriß, Aufzug; l'– d'un bâtiment, (qui en montre toutes les parties dans leurs véritables proportions) der A. eines Gebäudes; l'– externe, ou *élévation géométrale*, der äußere A. od. der geometrische Standriß; l'– interne, ou la coupe ou section, (*ichnographie*) der innere A., der Durchschnitt; l'– d'une fortification, (le profil, la coupe perp.) der A., der senkrechte Durchschnitt eines Festungswerkes.

ORTHOGRAPHIER (phier), Gr. (écrire les mots selon l'*orthographe*) richtig schreiben, recht f.; – un mot, ein W. r. f.; apprendre à –, die Rechtschreibung lernen; il *orthographie* bien, er schreibt r.; comment a-t-il *orthographié* ce nom? wie hat er diesen Namen geschrieben?

ORTHOGRAPHIQUE, *a.* Gr. (qui app. à l'*orthographe*, à l'*orthographie*) zur Rechtschreibung gehörig, ° orthographisch; dictionnaire –, Wörterbuch der R.; un dessin –, ein Aufriß, Aufzug; As. cf. *projection*; Opt. représentation, projection –, (qui se fait par des lignes menées de l'objet perpendiculairement au tableau) orthographische Darstellung, Projection.

ORTHOGRAPHISTE, *s.* (auteur qui traite de l'*orthographe*) Rechtschreibungslehrer, ° Orthograph.

ORTHOLOGIE, *f.* Dd. (art de parler, de bien prononcer, opp. à *orthographe*) pu. das richtige Sprechen.

ORTHONTROPIE, *f.* c. *orthopédie.*

ORTHOPALE, *f.* Ant. (lutte où l'on cherchoit à renverser son adversaire par terre) Ringen, *n.*

ORTHOPÉDIE, *f.* Méd. (art de corriger ou de prévenir dans les enfants les difformités du corps) (die Kunst, den fehlerhaften Wuchs bei Kindern zu verbessern od. demselben vorzubeugen).

ORTHOPNÉE, *f.* Méd. (oppression, difficulté de respirer, qui oblige le malade à se tenir droit ou assis dans son lit) das Keichen bei aufrechter Stellung od. Haltung.

ORTHOPTÈRES, *s. pl.* (2d ordre de la classe des ins., ayant 2 élytres mous qui recouvrent deux ailes plissées en éventail) Geradflügler.

ORTHORYNQUE, *s.* hn. (petit ois.-mouche d'Amér., à bec droit et affilé) der geradschnäbelige Colibri.

ORTHOSE, *s.* Mg. (t. proposé par Haüy, pour *Feldspath*) c. *Feldspath.*

ORTHOSTADE, *a.* Méd. malade –, (qui n'est pas obligé de garder le lit) Kranker, der auf seyn, außer dem Bette seyn kann; 2) *f.* (tunique à plis droits) geradfaltige Haut.

ORTHOTONIE, *f.* c. *orthologie.*

ORTHOTRYCUM (ome), *s.* Bo. (mousse dont les cils du péristome sont droits ou horizontaux, et non roulés) Strichkopf.

ORTIE (thie), *f.* Bo. (pla. méd. et vulg., qui croît le long des haies, et dont la tige et les feuilles piquent) Nessel, *f.* l'– piquante, brûlante, ou – commune, die Brenn– od. gemeine N.; l'– morte ou – blanche, (qui ne pique presque point) die taube od. weiße N., Taub–; l'– morte puante, ou – rouge, le galéope, (à fleurs purpurines) die stinkende Taub–, od. die rothe N., die Hanf–; la petite – ou – grièche ou cuisante, (dentelée le long des bords, et fort brûlante au toucher) die kleine, bunte N., Eiter–; l'– romaine ou – grecque, – mâle, (profondément dentelée et couverte d'un poil rude, brillant et brûlant) die römische od. griechische N., männliche N.; l'– dioïque, (à feuilles opposées, cordiformes) die große Brenn–; la racine d'–, la graine, la semence d'–, die –wurzel, der –same; du thé, une infusion théiforme de feuilles d'–, Thee, ein theeartiger Aufguß von –blättern; les piquants de l'–, une piqûre d'–, die Stacheln oder Haare der N.; eine –blatter, ein –stich, –brand; une –, il a piqué, er hat sich an einer N. gebrannt; Com. la toile d'–, (faite de filasse qui se tire de l'–) das –tuch; Hn. l'– de mer, ou – marine, ou poisson fleur, (cert. ins. marins, de la figure d'un cône tronqué, adhérents aux rochers, ou flottans sur les eaux) See–, Meer–; l'– de mer fixe, (attachée, adhérente aux rochers) angewachsene See–; l'– détachée ou errante, die bewegliche od. wandernde See–; Maré. (morceau de cuir ou mèche qu'on insinue entre le cuir et la chair d'un cheval, pour dégorger q. partie) das Lederlegen od. –stecken, das Riemenziehen; pratiquer une –, ein Leder stecken, einen Riemen ziehen; P. jeter le froc aux –s, (renoncer à l'état de moine ou d'ecclésiastique; *it.* à q. autre profession) *fa.* die Kutte ablegen, den geistlichen Stand verlassen, sein Gewerb aufgeben.

ORTIER (thi er), Vét. (piquer avec des *orties*, passer des *orties* sur q. partie) mit Nesseln brennen, peitschen; Nesseln setzen; Méd. fièvre *ortiée*, (fièvre accompagnée d'une éruption de taches rouges et dures co. celles que fait naître la piqûre des *orties*) Nesselfieber, *n.*

ORTIVE, *af.* As. cf. *amplitude.*

ORTOLAN, *s.* hn. (petit ois. de passage, de la gros. du moineau, d'un goût exquis et délicat) Fettammer, *f.* Ortolan; – blanc, ou – de neige, – noir, – à queue blanche, Schnee-ammer, schwarze F., *f.* mit weißem Schwanze; engraisser des –s, F–n od. O–e mästen, fettmachen; des –s rôtis, cuits dans l'eau, sous la cendre, geröstete, gesottene, unter der Asche gebackene F–n; une douzaine d'–s, ein Dutzend F–n, O–e; – jaune, cf. *ambérize*; gros comme un –, fett wie ein O. [(dans un cercle) Wachtelkampf.

ORTYGOCOPIE, *f.* Ant. (jeu du combat des cailles

ORVALE ou TOUTE-BONNE, SCLARÉE, *f.* Bo. (esp. de sauge, dont les feuilles ont une odeur forte, pénétrante, qui porte à la tête; vuln., très utile en Méd., enivrante dans la bière, ou on l'emploie au défaut de houblon) Scharlei; Scharlachkraut, *n.* l'– ou *toute-bonne* cultivée, der gepflanzte S.; l'– des prés, der Wiesen–; mettre une infusion de fleurs d'– dans du vin du Rhin,

(pour en faire un vin muscat, ou une boisson pour les fem. stériles ꝛc.) einen Aufguß von -blumen ꝛc. in Rheinwein thun; de la biere d'–, -bier; prendre de la poudre d'– en guise de tabac, -pulver als Tabak schnupfen; la graine d'–, le suc d'–, der -samen, -saft.

ORVERT, s. hn. (esp. d'oi.-mouche de St. Domingue, jaune doré ou vert doré, de la gros. d'un roitelet) der goldgelbe od. goldgrüne Kolibri; 2) c. *orvet*.

ORVET, s. hn. l'–, ou *anguis* –, vulg. l'*anvoie*, l'*aveugle*, l'*anguille de haie*, le *serpent vert*, (esp. de serpent de la long. d'un pied, qui ress. à l'anguille) die Blindschleiche; l'– tacheté, ou le miguel, die gefleckte od. getüpfelte B.; l'– rouge ou le rouleau, die rothe B.

ORVIÉTAN, s. Phar. (esp. de thériaque, de contre poison, inventé par un opérateur d'*Orviete* en Italie) *id.*; bon –, guter O.; faire, prendre de l'–, O. machen, einnehmen.

ORYCTÉRIENS, s. pl. hn. (genre d'ani. qui fouillent la terre) Erdwühler.

ORYCTÉROPE, s. hn. (cochon de terre, ou genre de ..pède édenté, qui aime à fouiller la terre) Erdschwein, (Art Ameisenfresser).

ORYCTOGNOSIE, f. Dd. (connoissance des fossiles, des subst. minérales) Fossilienkunde, f.

ORYCTOGRAPHIE, f. hn. (description des fossiles, des minéraux) Fossilienbeschreibung, f.

ORYCTOLOGIE, f. hn. (partie de l'Hn. qui traite des fossiles, des minéraux) Fossilienlehre; éléments, système d'–, Anfangsgründe, System der F.

ORYCTOLOGIQUE, a. (qui app. à l'*oryctologie*) zu der Fossilien-kunde oder -lehre gehörig; le dictionnaire – de Bertrand, Bertrands Wörterbuch der F.

ORYCTOLOGISTE, s. (qui s'occupe d'*oryctologie*, qui écrit sur l'...) Fossilien-kenner, -kundige, -beschreiber.

ORYSOPHAGE, s. a. (qui ne vit que de *riz*) Reißesser (der bloß vom Reiß lebt).

ORYSSE, s. hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères) (Gattung hautflügeliger Insekten).

ORYX, s. hn. (antilope condoma) die Bezoar-gazelle, der -bock.

ORYZA, s. Bo. c. *riz*.

ORYZOPSIS, s. Bo. (pla. qui ress. au riz par le port) reiß-ähnliche Pflanze; Pfl. die im Wuchse dem Reiße ähnelt.

OS (ô), s. (partie dure et cassante du corps, servant de défense aux parties molles, et de support à toute la machine) Knochen; das Bein; – plat, long, un gros –, un – spongieux, platter, langer K., ein grober, starker K., ein schwammiges B.; les *os* du bras, de la tête ꝛc., die Armbeine, Armröhren, die K. des Hauptes ꝛc.; l'esquille d'un –, der Splitter eines K-s, der K-splitter; il a l'– cassé, offensé, on lui a tiré une esquille de l'–, er hat ein gebrochenes, ein verletztes B., man hat ihm einen Splitter aus dem K. herausgenommen; la jointure des –, la moelle des –, die Gelenke der K., das K-mark, cf. *dislocation*, *emboiture*, *fracture*, *innominé*, *ischion*, *sacrum*; les – innominés, (l'iléon, ou *os* des flancs, l'– pubis, et l'ischion ou – des hanches) die ungenannten B-e od. K.; l'– barré, ou – pubis, du pénil, (l'un des 3 – innominés, situé à la partie antér. du bassin) das Schamb.; Ext. (parl. de qq poissons, pour *arête*) les – de la baleine, die Baarten des Wallfisches, das Fischbein; – de sèche, (qui se trouve sur le dos de ce poi.) weißes Fischbein, Blackfischbein; P. (parl. de qn qu'on croit ne devoir pas vivre long-temps) il ne fera pas vieux –, er wird keine alten K. bekommen, nicht alt werden, cf. *peau*; ce parent ꝛc. l'a mangé, rongé jusqu'aux –, (l'a entièrement ruiné) dieser Anverwandte hat ihn bis aufs Blut ausgesaugt, hat ihn gänzlich zu Grunde gerichtet, cf. *ronger*; jamais à bon chien il ne vient un bon –, (parl. d'une bonne fortune qui vient à qn qui ne la mérite pas) der Hund, der den K. verdient, kriegt ihn nicht, das Verdienst wird selten belohnt; Vén. – de cerf, de daim, de chevreuil, (deux ergots, sur lesquels ils ne portent point, quand ils marchent naturellement) das Gebein, die Afterklauen eines Hirsches, Damhirsches, Rehes; dès que le cerf fuit, il donne des – à terre, so bald der Hirsch flieht, so tritt er mit dem Gebeine auf die Erde.

OSBECKIA ou OSBÉKIE, f. Bo. (pla. de la fam. des mélastomes, du nom d'*Osbeck*, suédois, voyageur en Asie) Gold-weidenfeder, f.

OSCABRION, s. hn. (esp. de lépas oblong, appelé qf. nacelle ou chenille de mer, punaise de mer, cloporte ou chaloupe de mer) Käfermuschel, f. l'– géant, ou – du Cap, die riesenmäßige od. kapische K.; l'– écailleux, l'– ponctué, l'– rouge, die schuppige, punctierte, rothe K.; l'– cloporte, die assel-ähnliche K.; manger des –s, –n essen.

OSCANE, f. hn. (nouv. genre de testacés, à coquille univalve, ovale, de couleur pâle) (Gattung Schalthiere).

OSCHÉOCÈLE, f. Méd. (hernie du scrotum, hernie où l'épiploon ou l'intestin ou tous deux ensemble descendent jusque dans le...) Hodenbruch.

OSCHÉOPHYME, f. Méd. (amas de sérosité et d'air, dans le scrotum) Hoden-wassergeschwulst, f.

OSCHOPHORIES (os ko), f. pl. Ant. (fêtes des Grecs en l'honneur de Bacchus et de Minerve, instituées par Thésée après la défaite du Minotaure, où l'on portoit des rameaux ou branches de vigne) (griechisches Fest zu Ehren des Bacchus und der Minerva, wobei man Weinranken trug).

OSCILLATION (o cil la cion), f. (mouv. entier d'un pendule, en montant et en descendant; vibration) Schwingung, f. les –s du pendule d'une horloge doivent être isochrones, die –en des Uhrenschwengels müssen gleichzeitig, gleichmäßig oder von gleicher Zeitdauer seyn, cf. *axe*, *centre*; l'–, le mouvement d'– des fibres du corps, (au moyen duquel elles broient, atténuent les liquides et accélèrent leur circulation) die schwingende Bewegung der Fibern od. Fasern in dem Körper; les –s d'un vaisseau, de la lumière d'une bougie, das Schwanken eines Schiffes, des Lichtes einer Wachskerze; Syn. cf. *vibration*.

OSCILLATOIRE (o cil), a. (de la nature de l'*oscillation*) schwingend; mouvement –, –e Bewegung, Schwungbewegung.

OSCILLER (o cil), vn. (avoir un mouv. *oscillatoire*) Schwingungen machen, sich schwingen; un pendule qui *oscille*, ein Schwengel, welcher S. macht.

OSCITANT, E, a. Méd. fièvre *oscitante*, (accompagnée de baillements fréquents) Gähnfieber.

OSCITATION, f. Méd. c. *baillement*.

OSCOPHORIES, c. *oschophories*.

OSCULATEUR, a. Gé. rayon – d'une courbe, (le rayon de la développée de cette courbe) der berührende Radius einer krummen Linie; cercle –, (qui a pour rayon le rayon de la développée) berührende Kreis; le cercle – touche et coupe toujours la développante en même temps, der berührende Kreis berührt und schneidet die. devolvierende Linie immer zu gleicher Zeit.

OSCULATION, f. Gé. (baisement, le point d'attouchement de deux branches d'une courbe qui se touchent) Berührung, f. le point d'–, ou point *baisant*, der -spunct; la théorie de l'–, die Kenntniß od. Erklärung von der B.

OSÉ, cf. *oser*.

OSEILLE (o zè ly'), f. (pla. potagère, d'une saveur acide) Sauerampfer; – de jardin ou des *jardins*, ou – ordinaire, – longue ou vinette, (à feuilles oblongues, sagittées, qui croit dans les prés ꝛc.) gemeiner S. od. Wiesen–; l'– sauvage ou petite –, – de mouton, (qui croit dans les champs ou lieux sablonneux) der wilde od. kleine S., der Schafampfer; la petite – de Provence, (à feuilles cordiformes, hastées, tiges arrondies) der kleine S. aus der Provence; la petite – ronde ou franche, (– cultivée, à feuilles presque rondes, couleur vert de mer) der kleine rundblätterige od. französische S.; semer, cueillir de l'–, S. säen, pflücken od. abpflücken; une planche, un pied d'–, ein -beet, ein -stock; une soupe, des œufs à l'–, eine -suppe; Eier mit S.; le jus d'–, der -saft.

OSER, (avoir la hardiesse, l'audace, le courage de faire, de dire qch) sich unterstehen, sich erkühnen, das Herz haben, es wagen; *oseriez*-vous le choquer? werden Sie sich u. ihn zu beleidigen? je n'*ose*, je n'*oserois* y aller, ich unterstehe od. erkühne mich nicht, ich habe das Herz nicht, ich wage es nicht hinzugehen; il se fut vengé, s'il l'eût *osé*, er würde sich gerächt haben, wenn er das Herz dazu gehabt hätte; il vous jouera un mauvais tour; il n'*oseroit*, er wird Ihnen einen schlimmen Streich spielen; er wird sich nicht u., er soll es nur wagen; il a *osé* nous attaquer, er hat sich unterstanden, erkühnt, er hat es gewagt uns anzugreifen; l'ennemi n'a pas *osé* nous attendre, der Feind hat es nicht gewagt, hat das Herz nicht gehabt, uns zu erwarten; 2) (se. de déf. de menace); vous n'*oseriez*, ihr untersteht euch nicht, ihr sollt es nicht wagen; *it.* (parl. de choses, que par circonspection, par ménagement on ne veut pas faire) sich getrauen; es wagen; je n'*oserois* aller l'interrompre, ich getraue mir nicht, ich wage es nicht, ihn zu unterbrechen; je n'ai pas *osé* le déranger, ich habe ihn nicht stören wollen; elle n'*ose* lui annoncer cette nouvelle, sie wagt es nicht, ihm diese Nachricht anzukündigen; 3) (entreprendre avec hardiesse) wagen; en l'état où il est, il peut tout –, il n'y a rien qu'il ne puisse –, in dem Stande, in welchem er ist, in seiner Lage kann er Alles w., gibt es nichts, das er nicht w. könnte; cela est bien *osé*, trop *osé*, (bien *hardi*) das ist sehr gewagt, zu gewagt; serez-vous si *osé* que de le lui dire, werden Sie so keck seyn, es ihm zu sagen; il a été assez *osé* pour lui demander si ꝛc., er ist dreist genug gewesen, ihn zu fragen, ob ꝛc.

OSERAIE, f. (lieu planté d'*osiers*) Weiden-aue, -pflanzung, f. -gebüsch, n. planter, faire une –, eine W.pfl. anlegen, ein W.geb. anpflanzen.

OSIER (o-zié), s. Jar. ꝛc. (esp. de petits saules, dont les jets ou scions, branches servent à lier la vigne, à palisser les arbres ꝛc.) Weide, Band–, Korb–; – franc, – bâtard, echte, unechte Band–; – rond, (qui n'a pas été fendu) runde, ungespaltene W.; planter des –s, tondre les –s, –n pflanzen, scheren od. beschneiden; couper les –s, die –n abschneiden, köpfen; une botte d'–, ein Büschel –n; tordre l'–, lier avec de l'–, die W. drehen, mit –n binden; un panier, une corbeille d'–, ein -korb, ein -körbchen; cela plie, est pliant comme de l'–, das biegt sich, ist biegsam wie eine W.; *fa.* (parl. de qn qui a l'esprit souple et accommodant) il est pliant comme de l'–, er ist so geschmeidig wie eine Weidenruthe od. -gerte; *it.* (parl. d'un hom. sincère, sans finesse et sans dissimulation) il est franc comme –, comme l'–, er ist ganz offen, sehr aufrichtig, ohne alle Verstellung.

OSILIN (lein), s. ou TOUPIE –, f. hn. (esp. de coquille conique ꝛc.) Kräuselschnecke, f.

OSMAZONE, f. Chi. Néo. (subst. nutritive, d'un goût agréable, qu'on extrait des chairs musculaires, et qui donne la saveur et l'odeur au bouillon) Gallert-extract, n.

OSMÈRE, s. hn. (poi. dermoptère, qui tient de l'éperlan) (Art Hautflosser, die dem Stinte ähnlich sind).

OSMITE, s. Bo. (genre de pla. corymbifères) (Gattung Doldengewächse).

OSMIUM (ome), s. Chi. ꝛc. (nouv. métal découvert dans le platine, où il se trouve sous la forme d'une poudre noire) *id.*; oxide d'–, (qu'on obtient en distillant l'– ou poudre noire avec du nitre) Osmium-oxyd.

OSMONDE ou FOUGÈRE FLEURIE, f. Bo. (pla. de la fam. des fougères) Traubenfarn; Osmunde, f. l'– lunaire, l'– royale, l'– spicant ꝛc., der Mond-farn od. die -raute; die königliche Osmunde od. der Wasserfarn, blühende Farn; Spikant, Milzkraut.

OSMYLE, s. hn. (nouv. genre d'ins. névroptères) (Gattung Netzflügeler).

OSPHRONÈME, s. hn. (genre de poi. thoraciques) (Gattung Fische mit Brustflossen).

OSSEC (o-sek), s. Mar. (endroit où s'assemblent les eaux au bas de la pompe, ou dans un bateau) Pumpensood; vider les eaux de l'–, das Wasser des –es ausleeren.

OSSELET (o-ce lè), s. (petit os) Knöchlein, Knöchelchen, Beinchen, Beinlein, n. les –s de l'oreille, de l'ouïe, die K. od. B. im Ohre, die Gehörk.; An. les –s de Bertin, ou les *cornets*, (nom de plu. paires de petits os minces des fosses nasales, contournés en *cornets*) die hornförmigen Nasenbeinchen, cf. *cornet*; Jeu. (parl. des –s tirés de la jointure du gigot de mouton, avec lesquels les enfants jouent) jouer aux –s, mit K. spielen; des –s d'ivoire, elfenbeinerne K.; Jur. donner les –s, (appliquer cert. os attachés à de petites cordes, entre les doigts d'un accusé, pour le forcer à avouer la vérité) die Folterbeine anlegen; Maré. (exostose ou tumeur osseuse à l'articulation du boulet du cheval) Beinsgewächs an der Köthe eines Pferdes; l'– est une exostose, das Being. ist eine Art Ueberbein.

OSSEMENTS (o-ce-), s. pl. (os décharnés des ani. morts) Gebeine, n. Knochen; Todten-beine, -knochen; des – humains, menschliche G.; on recueillit ses –, man sammelte seine G.; un cimetière plein d'–, ein Kirchhof voll G. od. K.; un amas, un monceau d'–s, ein Haufen G. od. K.; des – fossiles, les – d'un quadrupède, d'un poisson, ausgegrabene G. oder K., die K. von einem vierfüßigen Thiere, von einem

Fische.

OSSEUX, SE (o-ceû), *a.* (de la nature de l'os) knochig, beinig; corps –, partie, substance *osseuse*, –er Körper, Theil, –es Wesen; An. points –, (ossification isolée, dans le fœtus) –e Puncte.

OSSIANIQUE, *a.* Lit. style, pensée –, (d'*Ossian*, barde écossais; d'un sublime sauvage) ossianische Schreibart, ossianischer Gedanke.

OSSICULE, *s.* (– d'un fruit) c. *noyau*.

OSSIFICATION (o ci-), *f.* (formation des os, changement, conversion des membranes, des cartilages en os) Verbeinerung, Verknöcherung, *f.* l'– naturelle, (qui sert à organiser l'ani.) die natürliche V.; l'– contre nature ꝛc., die widernatürliche V.; l' – de l'aorte ꝛc., die V. der großen Schlag-ader; mourir de l'– d'une artère, an der V. einer Schlag-ader sterben.

OSSIFIER (o ci-fié), ord. s'–, (devenir os, se changer en os) verknöchern, verbeinern; cartilages *ossifiés*, verknöcherte Knorpel.

OSSIFIQUE (o ci), *a.* (qui change ou convertit qh en *os*, qui sert à l'*ossification*) verknöchernd, in Knochen od. in ein knochen-artiges Wesen verwandelnd; sucs –*s*, –e Säfte.

OSSIFRAGE (o-ci), hn. (poi. du genre labre) Beinbrecher (Art Lippfische).

OSSIFRAGUE (o ci), *s.* hn. (le gr. aigle de mer, l'*orfraie*) Beinbrecher, Fischadler; 2) pu. c. *ostéocole*.

OSSILLON (o-c), *s.* (petit os d'ois.) Vogelknöchelchen, *n.*

OSSIVORE (o ci), *a.* Méd. (qui attaque, qui mange les *os*) beinfressend; ulcère, tumeur –, –es Geschwür, –e Geschwulst.

-OSSOMÈTRE (o ço), *s.* c. *dynomomètre* (1).

OSSU, E, *a.* (qui a de gros *os*) knochig.

OST, *s.* (armée), v. Kriegsheer, *n.* P. si l'– savoit ce que fait l'–, l'– battroit l'–, (si un général étoit instruit de l'état, des desseins ꝛc. de son ennemi, il lui seroit facile de le défaire ꝛc.) wenn ein Feldherr den Zustand, den Plan ꝛc. seines Feindes wüßte, so würde es ihm leicht seyn, ihn zu schlagen.

OSTADE, *f.* Com. (esp. d'étoffe anc. et grossière) (Art alten groben Zeuges).

OSTAGE, OSTAGER, c. *otage* ꝛc.

OSTAGRE, *s.* Chir. (instr. pour reprimer ou redresser les *os*, enlever les esquilles) Beinzange, *f.*

OSTÉITE, c. *ostéolithe*.

OSTENSIBLE (os-tan), *a.* (qui peut être montré, it. qui est destiné à être montré) vorzeigbar; lettre –, –er Brief, ein Brief zum Vorzeigen od. Aufweisen; il a, on lui a donné une instruction ꝛc. –, et une instruction secrète, er hat einen –en und einen geheimen Verhaltungsbefehl ꝛc., man hat ihm einen .. gegeben.

OSTENSIBLEMENT, *ad.* (d'une man. *ostensible*) so daß es vorgezeigt od. aufgewiesen werden kann; je lui ai écrit –, ich habe ihm so geschrieben, daß er es vorzeigen konnte.

OSTENSIF, VE, *a.* (qui montre) inu. zeigend.

OSTENSOIR ou OSTENSOIRE (os-tan), *s.* Cath. (esp. de vase d'argent ꝛc., dans lequel on expose l'hostie ou des reliques) Monstranz, *f.* *it.* Reliquienkästchen, *n.*

OSTENTATEUR (os-tan), *a.* (qui marque de l'*ostentation*) pu. prahlend; art –, –e Kunst.

OSTENTATION (os-tan), *f.* (affectation de montrer q. qualité ou q. avantage dont on veut faire parade) Prahlerei, *f.* grande, vaine –, große, eitle P.; à quoi bon toute cette –? wozu alle diese P.? il est tout plein d'–, il y a de l'– en tout ce qu'il fait, er ist ein Erzprahlhans, es ist P. bei allem, was er thut; c'est un homme de faste et d'–, sans – et sans faste, er ist ein prunksüchtiger und prahlerischer Mensch, ein prunkloser und von aller P. entfernter Mensch; faire – de ses richesses ꝛc., mit seinen Reichthümern ꝛc. prahlen; faire des bonnes-œuvres par –, aus P. gute Werke thun: il est qf. convenable de parler de ses services avec q. –, es ist zuweilen angemessen, von seinen Diensten mit einiger P. zu sprechen; le général mit un peu d'– dans son discours, (pour enfler le cœur de ses soldats) der Heerführer sprach ein wenig groß in seiner Anrede.

OSTÉOCOLE, *f.* hn. (corps fossile, de forme osseuse, qu'on regarde co. des racines d'arbres pétrifiées, et auquel on attribue la vertu de réunir les *os* fracturés) Knochenstein, Bruch-; Beinheil, *n.*

OSTÉOCOPE, *s.* Méd. (maladie des os, dans laquelle on est affecté aussi vivement que si les os étoient fracturés; symptômes de la vérole et du scorbut invétéré) Knochenweh. Bein-, *n.*

OSTÉODERME, *s.* hn. (fam. de poi. cartilagineux, sans nageoires ventrales, et dont la peau est parsemée de grains osseux) (Familie von Knorpelfischen mit knöchernen Körnern auf der Haut).

OSTÉOGÉNIE ou OSTÉOGÉNÉSIE, *f.* Méd. (la génération ou formation, le développement des os) Beinerzeugung, Knochen-, *f.*

OSTÉOGÉNIQUE, *s. a.* Méd. médicaments –*s*, les .., (qui favorisent le développement des *os*, la formation du cale) beinmachende, knochen-erzeugende Mittel; Knochen-erzeugungsmittel.

OSTÉOGONIE, *f.* Méd. (traité de la génération ou formation des *os*) Lehre von der Knochen-erzeugung.

OSTÉOGRAPHIE, *f.* Méd. (description des os) Knochenbeschreibung, *f.*

OSTÉOLITHE, *f.* hn. (os pétrifié) versteinerter Knochen; Knochenstein.

OSTÉOLOGIE, *f.* Méd. (traité des *os*, de leur nature, de leurs usages) Knochenlehre, *f.* traité d'–, professeur d'–, Abhandlung von der K., öffentlicher Lehrer der K.

OSTÉOMALAXIE ou –CIE, *f.* Méd. (maladie, ramollissement des *os*; terme proposé à la place de *rachitis*) Knochen-erweichung, *f.*

OSTÉOSARCOME ou –COSE, *s.* Méd. (carnification des os, maladie où ils se ramollissent co. de la chair) Knochenverfleischung, *f.*

OSTÉOSTÉATOME, *s.* Méd. (changement des *os* en mat. graisseuse ou adypocireuse) Verwandlung der Knochen in ein fettichtes Wesen.

OSTÉOTOMIE, *f.* An. (partie qui traite de la dissection des *os*) Knochenzerlegung, *f.*

OSTÉOSPERME, *s.* Bo. (pla. corymbifère, à semences globuleuses, colorées, osseuses) Beinsame; l'– joncé, l'– à feuilles de houx, l'– épineux, der binsenartige, stechpalmen-blätterige, stachelige B.

OSTOCOPE, c. *ostéocope*.

OSTORHINGUE, *s.* hn. (poi. thoracique, à mâchoires osseuses) Knochenkiefer.

OSTRACÉ, E, *a.* hn. (parl. de poi. revêtus de 2 ou de plu. écailles dures, à la diff. des testacés, qui n'en ont qu'une) zwei-schalig, viel-; le genre –, le genre des *ostracés*, les animaux *ostracés*, das Geschlecht der –en oder mehrschaligen Muscheln, die Schalthiere; l'huître, le moule sont du genre –, die Auster, die Miesmuschel gehören zum Geschlechte der Schalthiere.

OSTRACIN, *s.* hn. (esp. de crustacé renfermé entre 2 valves de subst. calcaire ou cornée, en forme de coquille) *id.*

OSTRACION ou POISSON COFFRE, *s.* hn. (genre de poi. branchioptères, dont le corps est couvert d'une peau osseuse) Bein-fisch, Panzer-, Koffer-; l'– à ou sans aiguillons, der stachelige, der stachellose B.

OSTRACISME, *s.* Ant. (bannissement, exil de 10 ans à Athènes, à l'égard des citoyens dont la puissance ou le crédit menaçoit la liberté) Scherbens-gericht, Muschel-, *n.* le ban de l'–, la loi, l'institution de l'–, die Verbannung durch das S., das Gesetz wegen des –es, die Einsetzung des –s; établir l'–, das S., die Verbannung durch das S. einführen; procéder au ban de l'–, condamner au ban de l'–, zur Verbannung durch das S. schreiten, verurtheilen; être mis au ban de l'–, (être exilé pour 10 ans) durch das S. od. auf 10 Jahre verbannt werden; tenir l'assemblée de l'–, faire bannir par la loi de l'–, eine Versammlung des –s halten, durch das S. verbannen lassen; le sort de l'– tomba sur lui, das Loos der 10jährigen Verbannung traf ihn.

OSTRACITE, *f.* hn. (coquille d'huître pétrifiée) Austerstein, Muschel-; 2) Mg. anc. c. *cadmie*.

OSTRACODERME, *a.* hn. (revêtu d'écailles, opp. à *malacoderme*) mit einer knöchernen Decke; animal –, Schalthier.

OSTRELIN (lein), *s.* Gg. (peuple oriental relativement à l'Angleterre; ord. parl. des habitants des villes ci-devant *anséatiques*) Ostländer.

OSTRÉOPECTINITE ou ANOMIE, *f.* hn. (esp. de térébratule) Bohrmuschel-stein.

OSTROGOT ou OSTROGOTH, *s.* Gg. (*Got* oriental) Ostgothe; les –*s* faisoient partie des Gots ou Goths, die –n gehörten zu den Gothen, cf. *V.*; P. vous me prenez pour un –, (pour un hom. qui ignore les usages, les bienséances, tel que seroit un barbare ꝛc.) *fa.* Sie halten mich für einen –n, für einen Menschen ohne Sitten und Lebensart; cela est d'un goût –, bien –, das ist ein roher, ein sehr roher Geschmack; vêtu comme un –, gekleidet wie ein O.

OSYRIS ou ROUVET, *s.* Bo. (pla. de la diœcie, dont le fruit est une baie sphérique, renfermant une seule semence osseuse) Makmudi; Poetenkasia.

OTACOUSTIQUE, *a.* (qui aide et perfectionne l'ouïe) gehör-fördernd; instrument –, ein –es Werkzeug; ein W., welches dem Gehöre zu Hülfe kommt, das Gehör verbessert.

OTAGE, *s.* (gage remis à un prince, à un général ꝛc., pour sûreté de l'exécution d'un traité ꝛc.) Geißel; demander des –*s*, G. verlangen; donner des –*s* de part et d'autre, beiderseits G. od. –n geben; l'ennemi enleva, emmena des –*s*, six bourgeois en – pour la sûreté des contributions, pour sûreté du paiement de ꝛc., der Feind hob zur Sicherheit der Bezahlung der Kriegssteuer G. aus, nahm G., sechs Bürger als –n mit; se mettre pour – entre les mains des ennemis, se constituer volontairement pour –, sich den Feinden als G. übergeben, sich freiwillig als G. stellen; les –*s* qui ont été pris par force, qui ont été enlevés de force, die –n, die mit Gewalt ausgehoben, die mit Gewalt weggeführt worden sind; demeurer, être en –, als G. bleiben, da seyn; rendre les –*s*, renvoyer les –*s*, die –n zurückgeben, zurückschicken; les –*s* sont en liberté, die –n sind wieder frei.

OTAGER, *s.* Com. (débiteur forain arrêté prisonnier pour sûreté de sa dette) Fremder, der Schulden halber gefangen sitzt; (Schuldgeißel).

OTALGIE ou OTILE, *f.* Méd. (mal d'*oreille*, inflammation d'..) Ohren-weh, *n.* -schmerz, -zwang; -entzündung, *f.*

OTALGIQUE, *a.* Méd. médicament –, (propre à calmer la douleur d'*oreille*) Mittel gegen das Ohrenweh.

OTARDE, c. *outarde*.

ÔTÉ, *ad.* cf. *ôter* (4).

OTELLE, *f.* Bl. (bout de fer de lance) Lanzen-eisen, *n.* quatre –*s* d'argent, adossés ensemble, adossés en sautoir, vier silberne an einander gelehnte, kreuzweise gestellte L.

OTENCHYTE, *s.* Méd. (injection de l'*oreille*, seringue pour l'injection de ..) Ohren-einspritzung, *it.* -spritze *f.* -trichter.

ÔTER une chose, (la tirer de la place où elle est) eine Sache weg-thun, -nehmen, -stellen, -legen, -rücken; abnehmen; – la nappe, – les meubles de la chambre ꝛc., das Tischtuch wegn., a., den Tisch abdecken, das Hausgeräth aus dem Zimmer ꝛc. ausräumen; – les chevaux de la voiture, die Pferde ausspannen; *ôtez* cette table de là, *ôtez* ces papiers de dessus la table, thut, nehmt, rückt, stellt diesen Tisch von da weg; thut, nehmt diese Papiere von dem Tische weg; *ôtez* cela d'auprès du feu, *ôtez*-vous de là, *ôtez*-vous de mon soleil, de mon jour, de devant moi, nehmt od. stellt das vom Feuer weg, geht da weg, geht mir aus der Sonne, aus dem Lichte, geht da weg vor mir; *ôtez* vous de mon chemin, de ma place, geht mir aus dem Weg, geht weg von meinem Platze; *ôte* toi de mes yeux, de devant mes yeux, geh mir aus den Augen, weg vor meinen Augen; *ôtez* cet enfant du chemin, thut, nehmt dieses Kind aus dem Wege; *ôtez* un peu de bois du feu ꝛc., thut ein wenig Holz aus dem, von dem Feuer weg; – son chapeau, ses gants ꝛc., seinen Hut a., abziehen, von sich legen, seine Handschuhe ausziehen, ablegen, cf. *chapeau*; 2) (faire cesser ou passer q. mal ꝛc.) vertreiben, aufhören machen, benehmen; un doigt de vin vous *ôtera* ce mal de cœur, ein Fingerhut voll, ein Schlückchen Wein wird Ihnen diese Uebelkeit vertreiben, wird Ihr Magenweh heben; cela m'a *ôté* mon mal comme avec la main, das hat mir mein Uebel wie mit der Hand weggewischt; le quinquina *ôte* la fièvre, die Fieberrinde vertreibt das Fieber; cette eau *ôte* les taches, les rousseurs, dieses Wasser nimmt die Flecken, die Sommersprossen weg; – tous les empêchements, (les lever) alle Hindernisse wegräumen, heben; *ôtez*-moi de peine, d'inquiétude, (tirez-moi de p., délivrez moi d'..) reißen Sie mich aus der Sorge, aus der Unruhe, helfen Sie mir aus der Noth, befreien Sie mich von der Unruhe; *ôtez* moi cette inquiétude ꝛc., benehmen Sie mir diese Unruhe, diese Angst ꝛc.; il faut lui – cela de la tête, de la fantaisie, (faire en sorte

qu'il n'y pense plus ꝛc.) man muß ihm dieses aus dem Kopfe, aus dem Sinne bringen, es ihm ausreden; je ne puis m'– cela de l'esprit, ich kann mir das nicht aus dem Kopfe bringen, nicht aus dem Sinne schlagen; 3) – qh à qn, (l'en dépouiller, priver) einem etwas nehmen, entziehen, ihn dessen berauben; il lui a *ôté* cette ressource, cette commodité, er hat ihm dieses Hülfsmittel, diese Bequemlichkeit genommen, entzogen; on lui a *ôté* tout son bien, son emploi, man hat ihm sein ganzes Vermögen, seine Stelle genommen; – le pain à qn, (les moyens de subsister) einem das Brod entz., die Mittel zum Unterhalte nehmen; il lui a *ôté* le pain de la main, er hat ihm das Brod aus der Hand genommen; – la liberté à un oiseau ꝛc. einem Vogel ꝛc. die Freiheit n., rauben; cet arbre ꝛc. m'*ôte* la vue d'une prairie ꝛc. dieser Baum nimmt, benimmt mir die Aussicht auf eine Wiese; les voleurs lui ont *ôté* ses habits, lui ont *ôté* la vie, die Räuber haben ihm seine Kleider genommen, ihn seiner Kleider beraubt, haben ihm das Leben genommen; on lui *ôtera* plutôt la vie que ꝛc. man wird ihm eher das Leben nehmen, als ꝛc; – l'honneur à qn, (par des médisances ꝛc.) einem die Ehre rauben, abschneiden, einen (durch Verleumdung) um seine.. bringen; *it*... à une femme, (la séduire, en abuser) einem Frauenzimmer die Ehre, ihre Unschuld rauben, ein.. verführen; 4) *ad. ôté* (excepté, hormis) cela, *ôté* ce point, j'approuve tout, dieses, die en Punct ausgenommen, abgerechnet, billige ich Alles; *ôté* ces endroits, l'ouvrage est excellent, diese Stellen ꝛc. ist das Werk vortrefflich.

OTHERA, s. Bo. (pla. du Japon, de la fam. des vinetiers) *id.*; Tausendjuß.

OTHONNE, *f.* (esp. de Jacobée, arbr. touj. vert., à semences purgat.) *id.*; l'– ou *othonna* bulbeuse, l'– œillet, l'– à feuilles de giroflier ꝛc. die zwiebel-artige, nelken-artige, levkoienblätterige O.

OTIS, s. hn. (ois de la fam. des poules) Knorrhahn.

OTITE, OTIQUE, c. *otalgie, otalgique.*

OTOGRAPHIE, *f.* Méd. (description de l'*oreille*) Ohrbeschreibung.

OTOLOGIE, *f.* Méd. (traité de l'*oreille*) die Lehre vom Ohre.

OTOPLATOS, s. Méd. (exsudation d'humeurs à la partie postér. de l'*oreille*) das Ausschwitzen von Feuchtigkeiten hinter den Ohren.

OTOPUOSE, *f.* Méd. (écoulement de pus, suppuration des *oreilles*) Eiter-ausfluß aus den Ohren.

OTORRHEE ou OTORRAGIE, *f.* Méd. (flux purulent, ou sanguin des *oreilles*) Ohrenfluß; eiteriger od. blutiger Ausfluß aus den Ohren.

OTOTOMIE, *f.* An. (dissection de l'*oreille*) Ohrzergliederung.

OTTOMAN, E (o to), *s. a.* (parl. de l'empire turc, ainsi appelé du nom d'*Othoman* ou *Osman*, 1r empereur des Turcs) Ottomann, Türke; ottomannisch, türkisch; un –, une *ottomanne*, une princesse .., l'armée .., ein O., eine -inn, eine o-e, t-e Prinzessinn, das o-e od. t-e Kriegsheer; l'empereur, l'empire –, der o-e, t-e Kaiser, das o-e, t-e Reich; les –s, les princes -s, les hers -s, die O-en, Türken, die o-en Prinzen, die stolzen O-en; ces peuples, esclaves de l'–, diese Völker, Sklaven der O-n.

OTTOMANE (o to), *f.* (gr. siège qui sert de sopha et de lit de repos) *id.*

OTTUPLE (o tou), *f.* Mu. (de l'ital. *ottuplo*; mesure à 4 temps, marquée ord. par un C, qf. par $\frac{12}{8}$) Dreiviertelstakt.

OU, *cj.* (disjonctive ou alternative) oder, entweder; lui *ou* moi, *ou* lui *ou* moi, er o. ich, e. er o. ich; l'un *ou* l'autre, *ou* l'un *ou* l'autre, der eine o. der andere, e. der eine o. der andere; hier *ou* avant-hier, gestern o. vorgestern; il paiera *ou* il verra ꝛc. er soll bezahlen, o. er wird sehen ꝛc; mort *ou* vif, *ou* mort *ou* vif, todt o. lebendig, e. todt o. lebendig; 2) (autrement, d'une autre façon, en autre termes); la grammaire, *ou* l'art de bien parler ꝛc. die Sprachkunde o. die Kunst gut zu sprechen ꝛc; son beau frere *ou* le mari de sa sœur, sein Schwager o. der Mann seiner Schwester; *it.* (avec *bien*); il paiera, *ou bien* il ꝛc. er soll bezahlen o. er wird, sonst wird er ꝛc; Bizance *ou* (*ou* bien) Constantinople, Byzanz o. (auch) Konstantinopel.

II) *où*, *ad.* de lieu: (en quel lieu, en quel endroit) wo, wohin? *où* est il? *où* court il? wo ist er? wo läuft er hin? je sais *où* il va, *où* il loge, ich weiß, wo er hingeht, wo er wohnt; *où* demeure-t-il, *où* est sa maison? wo wohnt er, wo ist sein Haus? par *où* avez-vous passé, wo sind Sie durchgekommen, durchgegangen; voilà par *où* je suis entré, sehen Sie, dadurch bin ich hineingegangen, hereingekommen; par *où* sortir? par *où* me tirerai-je d'affaire? wo soll ich hinaus? wodurch, durch welches Mittel werde ich aus der Sache kommen, mich aus der Sache ziehen? je ne sais par *où* commencer, ich weiß nicht, wo ich anfangen soll; 2) (avec rapport à un nom masc. ou f., sing. ou pl., pour *dans lequel, auquel*, et autres nuances de ce pronom); le lieu, l'état, la situation *où* je suis, der Ort, der Zustand, die Lage, worin ich bin; la ville *où* il demeure, dans les circonstances *où* il se trouve, die Stadt, wo od. in welcher er sich befindet, bei den Umständen, in welchen er sich befindet; la maison *où* il va, d'*où* il sort, das Haus, wo er hingeht, wo od. aus welchem er heraus kömmt; le temps, le siecle *où* nous sommes, die Zeit, das Jahrhundert, worin wir leben; le pays, les lieux *où* nous vivons, die Länder, die Oerter, wo od. in welchen wir leben; le bonheur, la félicité *où* il aspire, das Glück, die Glückseligkeit, wornach, nach welcher er trachtet; ce sont des affaires *où* (auxquelles) je prends intérêt, dieß sind Sachen, woran od. an welchen ich Antheil nehme; 3) (avec *d'*, pour marquer le lieu, la cause ꝛc.) woher? d'*où* a-t-on cette nouvelle, w. hat man diese Nachricht? d'*où* a-t-il pris cela, d'*où* tirez-vous cette conséquence? w. hat er dieses genommen, wo hat er dieses hergenommen? woraus ziehen Sie diesen Schluß? on sait d'*où* il tire son origine, man weiß, wo er herstammt; d'*où* vient cette haine, d'*où* lui vient cet orgueil? w. kommt dieser Haß, wie kommt er zu diesem Stolze? weßhalb ist er so stolz? ce bienfait me vient d'*où* je ne l'attendois pas, diese Wohlthat kommt mir von einer Seite zu, von welcher ich sie nicht erwartete; d'*où* vient que vous faites cela, *it.* (qf.) d'*où* vient faites-vous cela? w. od. wie kommt es, daß Sie das thun? 4) (à quoi, à quelle extrémité ꝛc.); *où* me reduisez-vous? wozu, zu was bringt, nöthigt ihr mich? *où* en suis-je? wie bin ich daran? wie ist es mit mir? il ne sait plus *où* il en est, er weiß nicht mehr, woran er ist, wie er daran ist; *où* en sommes-nous, *ou* en sommes-nous demeuré, (dans notre lecture, dictée ꝛc.) wo sind wir, wo sind wir stehen geblieben? *où* cela nous mene-t-il, *où* cela tend-il? wozu führt uns dieß? worauf zweckt es ab? 5) (en interrogeant, et en répétant où sans répéter le verbe); *où* sont, diront-ils, les promesses de J. C.? *où* la fermeté de son église? *ou* la pureté tant vantée du ꝛc. wo sind, sagen sie, die Verheißungen Christi? wo die Festigkeit seiner Kirche? wo die so gepriesene Reinheit des ꝛc.

OUACAPOU, s. hn. (arbr. de la Guyane, serv. aux mêmes usages que l'*ouapa*) *id.*

OUAICHE, s. Mar. (sillage ou trace que le vais. fait à la mer) Kielwasser, -schwinn, *n.* -schwinne, *f.* tirer un vaisseau en –, (le touer ou remorquer avec un autre vais.) ein Schiff am Schlepptau haben, es bugsieren, cf. *cable*; trainer un pavillon ennemi en –, (mettre à l'arrière de son navire le pavillon pris sur l'ennemi, et le laisser pendre jusqu'à fleur d'eau) eine feindliche Flagge hinterher schleppen.

OUAILLE (ou-a-ly'), *f.* (brebis) v. Schaf, *n. fg:* (parl. d'un chrétien par rapport à son pasteur, ord. pl.) voilà une de vos -s, da ist eines von Ihren -en; avoir soin de ses -s, seine -e warten, für seine -e sorgen; les -s connoissent la voix de leur pasteur, die -e kennen die Stimme ihres Hirten; il est allé chercher son -égarée, er ging sein verirrtes S. zu suchen.

OUAIS (ou è), *i.* (pour marquer de la surprise) *fa.* Potz tausend! Potz Welten! Potz Henker! Potz Stern! –! cet homme là fait bien le fier, P. t. dieser Mensch da macht gar den Stolzen; –! il prétend l'emporter de hauteur, P. t. er meint es mit Gewalt durchzusetzen.

OUANDERON ou OUANDEROU, s. hn. (espèce de la race des singes, esp. de babouin très méchant et très lascif) Ulandern; der dunkelbraune od. schwarze Bart-affe.

OUANGOU, s. (aux Antilles, farine de manioc bouillie jusqu'à la consistance d'une pâte molle) Maniokbrei; manger de l'–, M. essen.

OUANGUE, c. *sésame.*

OUANTOU, s. hn. (passereau du genre pic, avec une huppe de plumes longues et rouges) Specht mit einer Haube von langen rothen Federn.

OUAPA, s. (arbre en arbre de la Guyane, dont le bois est estimé pour les pilotis dans l'eau ꝛc.) Erdenbaum.

OUARINE, *f.* hn. (espèce de la race des singes, variété de l'alouatte) (Art Affen).

OU-ARNOULY, s. Van. (corbeille des sauvages, tissue très proprement de brins de cotonniers et de roseaux, et surmontée d'une balustrade à jour ꝛc.) (Binsenkorb der Wilden).

OUATE (ou a te), *f.* (sans élision avec l'article *la*; esp. de coton fin et soyeux, que produit l'apocin, ou l'asclépiade de Syrie) Watte, *f.* la plante qui porte la –, die Pflanze, welche W. gibt; doublez cela avec de la –, füttert das mit W.; une camisole, une couverture d'–, une jupe doublée, fourrée d'–, ein Kamisol od. Wamms, eine Bettdecke von W., ein mit W. unterlegter od. gefütterter Weiberrock; les gousses de la –, die Schoten der Wattpflanze; de la – de chanvre, (étoupe de chanvre bien cardée) W. von Hanf.

OUATER (ou a-) une robe ꝛc., (mettre, fourrer de la *ouate* entre l'étoffe et la doublure) einen Rock wattiren, mit Watte unterlegen od. füttern; un couvre-pied *ouaté*, une jupe *ouatée*, eine wattierte Fußdecke, ein wattierter Weiberrock.

OUATERGAN, s. (fossé plein d'eau bourbeuse, plein de boue) v. schlammiger, verschlämmter Graben; des chemins bordés d'-s, von schlammigen Gräben begrenzte Wege.

OUATEUX, SE (ou a), *a.* hn. (qui ress. à la *ouate*, de la nature de la –) watt-artig; duvet –, substance *ouateuse*, -er Flaum, ein -es Wesen.

OUBIER, s. Fau. (l'une des 10 esp. principales de gr. faucons) (eine von den zehn Haupt-Falkenarten).

OUBLAYER, OUBLAIERIE, Pâ. c. *oublieur, oublierie.*

OUBLI, s. (manque de souvenir) Vergessenheit, *f.* profond –, long, éternel –, tiefe, lange, ewige V.; mettre en –, (oublier) in V. stellen; vergessen; ensevelir dans l'–, tirer de l'–, in V. begraben, aus der V. hervorziehen; leurs noms sont tombés dans l'–, sont restés dans l'–, ihre Namen sind in V. gerathen, in V. geblieben; vouer, condamner à l'–, der V. weihen, zur V. verurtheilen; My. le fleuve de l'–, (le Léthé) der Fluß der V.

OUBLIAL, s. Cou. droit d'– ou d'*oublie*, cf.

OUBLIANCE, *f.* (oubli, faute de mémoire) v. Vergeßlichkeit.

OUBLIE, *f.* (pâtisserie fort mince, ord. roulée en forme de cornet) Hippe, Hiepe, *f.* cela est mince comme une –, das ist dünn wie eine H.; crier des -s, jouer des -s, -n ausrufen, um -n spielen; un marchand d'-s, un coffin ou corbillon d'-s, ein -nkrämer, -träger, ein Körbchen mit -n; une main d'-s, (paquet de 5, 7 ou 8 -s) eine Handvoll -n, les -s se jouent à la main, man spielt um die -n handvollweise; les grandes -s ou -s plates, die großen od. flachen -n; les -s des supplications, (les gauffres) die Hofern; les -s d'étrier, (les petits métiers) die Bügel-n; Cou. le droit d'– ou d'*obliage*, cf.; Hn. l'–, (nom vulg. d'une coq. du genre *bulle*) die holz-artige Blasenschnecke; Méd. -s laxatives, (esp. de médicam. fait de farine, de sucre et de poudres purgat.) abführende -n.

OUBLIER qn, qh, (en perdre le souvenir) einen, etwas vergessen; – une langue, sa leçon, eine Sprache, seine Lection oder Aufgabe v.; j'ai *oublié* son nom, ce terme ꝛc. ich habe seinen Namen, diesen Ausdruck v.; il *oublie* facilement, il a *oublié* de venir ꝛc. er vergißt leicht, er hat v. zu kommen ꝛc; – l'heure d'un rendez vous ꝛc. (la laisser passer par inattention) die Stunde einer Zusammenkunft v., aus der Acht lassen; je devois y aller, j'ai *oublié* l'heure ich hätte hingehen sollen, habe aber die Stunde v.; il a *oublié* à chanter, à danser ꝛc. (en a perdu l'usage) er hat das Singen, das Tanzen v., verlernt; P. (parl. de qn qui se souvient fort bien de tout ce qui regarde ses intérêts) il n'*oublie* rien pour dormir, er verschläft nichts, er läßt seinen Vortheil nicht aus der Acht; il a *oublié* la commission, (il a négligé de la faire et a gardé l'argent) *fa.* er hat die Bestellung v.; 2) – ses parents, ses amis, (négliger de leur rendre les devoirs de la parenté, de l'amitié) seine Verwandten, seine Freunde v., vernachläßigen; vous *oubliez* bien vos parents ꝛc. Sie v. Ihre Verwandten schön; vous nous *oubliez*, Sie v. uns; – de faire une visite utile, das Abstatten eines nützlichen Besuches v.; – son devoir, – le respect qu'on doit à qn, (y manquer) seine Schuldigkeit, die Ehrfurcht, die man einem schuldig ist, v., aus den Augen setzen; – une

offense, (la pardonner, n'en conserver aucun ressentiment) eine Beleidigung v., verzeihen; il n'*oubliera* pas cette injure, il n'*oublie* rien, er wird diese Beschimpfung nicht v., er vergißt nichts; j'ai tout *oublié*, (je lui pardonne ꝛc.) ich habe Alles v., ich verzeihe ihm ꝛc. Alles; 3) (laisser qch en q. endroit, mettre qch par inadvertance) v., mitzunehmen v., stehen od. liegen lassen; – ses gants ꝛc. seine Handschuhe ꝛc. v., liegen l.; il a *oublié* son épée, sa bourse ꝛc. er hat seinen Degen, seinen Beutel v.; il a *oublié* cet ouvrage, (dans son catalogue ꝛc.) er hat dieses Buch in seinem Bücherverzeichnisse v., ausgelassen; ce mot a été *oublié*, dieses Wort ist v., ausgelassen worden; il a *oublié* d'en parler, er hat v. davon zu sprechen; il n'a rien *oublié* pour réussir, er hat nichts v. um seine Absicht zu erreichen; on n'*oublie* rien pour pallier ses torts, man vergißt nichts um sein Unrecht zu bemänteln; s'il se présente q. place, je ne vous *oublierai* pas, wenn sich irgend ein Platz zeigt, werde ich Sie nicht v.; les autres sont placés, on vous a *oublié*, die andern sind angestellt, Sie hat man v.; il a été *oublié* dans le testament, er ist in dem Testemente v., übergangen, nicht bedacht worden; n'*oubliez* pas les pauvres, n'*oubliez* pas l'œuvre, le prédicateur ꝛc. (esp. de formule dans les quêtes, à l'église; donnez pour les pauvres ꝛc.) vergesset die Armen, die Kirche, den Prediger ꝛc. nicht; P. il est, cette affaire est mise au rang des pechés *oubliés*, (on n'y songe plus) er, diese Sache ist in die Reihe der -en Sünden gesetzt, man denkt an ihn, an diese Sache nicht mehr; 4) – qui l'on est, s'–, (parl. de qn qui veut s'élever par orgueil au dessus de sa condition) v., wer man ist, sich v.; vous *oubliez* qui vous etes, vous vous *oubliez*. Sie v., wer Sie sind, Sie v. sich; l'homme *s'oublie* dans le plaisir, der Mensch vergißt sich im Vergnügen; la prosperité fait qu'on *s'oublie*, das Glück macht, daß man sich vergißt; il est des occasions où il ne faut pas s'–, es gibt Gelegenheiten, wo man sich nicht v. darf; 5) s'–, (manquer à son devoir, au respect ꝛc. qu'on doit à qn) sich v., sich vergehen; il s'est *oublié* en parlant à ses supérieurs, er hat sich v., als er mit seinen Obern sprach; il s'est *oublié* jusqu'à dire ꝛc. er hat sich so weit v., daß er sagte ꝛc.; pour s'– jusqu'à ce point ꝛc. um sich so weit ꝛc. zu v.; le pauvre garçon s'est bien *oublié*, der arme Junge hat sich sehr v.; se seroit il *oublié* au point de dire ꝛc. sollte er sich so weit v. haben, zu sagen ꝛc.; s'est il si fort *oublié* que de ꝛc. hat er sich so sehr v., daß ꝛc.; 6) ne pas s'–, (ne pas négliger ses intérêts ꝛc.) sich nicht v., seinen Vortheil nicht aus den Augen verlieren; il paie les autres, il ne *s'oubliera* pas, er bezahlt die andern, er wird sich selbst nicht v.: P. est bien fou qui *s'oublie*, ein rechter Narr, der sich selbst vergißt.

OUBLIERIE, *f.* (art de faire des *oublies*) v. Hippenbacken, *n.* -bäckerei, *f.* faire chef-d'œuvre d'–, ein Meisterstück von H. ablegen, vorzügliche Hippen backen.

OUBLIETTE, *f.* ord. *pl.* hf. (cachot dans cert. prisons, où l'on étoit renfermé pour toute la vie, et qui s'ouvroit par q. trape) Kerker, Loch, um einen lebenslänglich einzusperren, od. um einen wegzuräumen; Jungfer, *f.* il fut mis en l'–, aux -*s* er wurde auf zeitlebens eingesperret; on l'a fait passer par les -*s*, man hat ihn heimlich hingerichtet, er hat die Jungfer küssen müssen.

OUBLIEUR (ou bli eur), *s.* (celui qui fait ou vend des *oublies*) Hippen-bäcker, -träger, -krämer; appeler l'–, ord. *le marchand d'oublies*, den H. rufen; la chanson de l'–, d. s Lied des Hippenträgers; 2) c. *oublieux*.

OUBLIEUX, SE, *a.* (sujet à *oublier*, qui *oublie* aisément) vergeßlich; vous êtes bien –, elle est extrèmement *oublieuse*, Sie sind sehr v., sie ist äußerst v.; les vieillards sont ord. –, alte Leute sind mehrentheils v., haben gewöhnlich ein kurzes Gedächtniß.

OUES, *f. pl. c. oie.*

OUEST (ouesta), *s.* (partie du monde qui est au soleil couchant, opp. à l'*est*) West, -en; ce pays a 30 lieues de l'est à l'–, dieses Land erstreckt sich 30 Meilen von Osten nach -en; tirant à l'–, vers l'–, sich nach -en hin ziehend, gegen -en sich erstreckend; un vent d'–, le vent est –, vient d'–, ein Wind aus -en, ein -wind, der Wind ist westlich, kommt aus -en; l'– souffle, (le vent d'–) der -wind geht, bläst; 2) (plus ord. *couchant*, parl. de la position des lieux) -en, Abend; son château est à l'– ou au *couchant* de la ville, sein Schloß liegt westlich von der Stadt, auf der -seite od. A-seite der Stadt; la maison est exposée au *couchant*, la France a la mer au *couchant*, (pour à l'–) das Haus liegt gegen A., Frankreich hat das Meer gegen A.; l'– équinoxial, ou vrai point de l'–, (point où le soleil se couche quand il est dans l'équateur) der wahre A-punct; Mar. *ouest*-nord-*ouest*, (plage placée au milieu de l'espace qui sépare l'– du nord-) Westnordwest; *ouest-quart-nord-ouest*, (plage qui occupe le milieu de l'espace qui sépare l'– nord ouest) West zum Norden; *ouest-quart-sud-ouest*, (plage placée au milieu de l'espace qui sépare l'– du sud ouest) Westsüdwest, cf. *nord-*, *sud-*.

OUETTE, *f.* hn. (ois. du Brésil ꝛc. du genre cotinga, appelé aussi *cardinal*) der rothe Seidenschwanz von Cayenne.

OUF! *i.* (pour marquer une douleur subite, l'oppression, l'étouffement) o! o weh! au! au weh! ach! *ouf!* je me suis brûlé, o weh! ich habe mich gebrannt; *ouf!* vous me faites mal, au! Sie thun mir weh.

OUI, *s.* (ad., ou part. affirmative, opp. à *non*) ja; l'a-t-on fait? –; je crois qu'–, hat man es gethan? ja; ich glaube, ja; cela est-il vrai? –, ist das wahr? ja; répondre, opiner par – et par non, mit ja od. mit nein antworten, abstimmen; il ne dit ni – ni non, (parl. de qn qui ne veut pas s'expliquer sur qch) er sagt weder ja noch nein; il ne m'a répondu ni – ni non, er hat mir weder ja noch nein, weder mit Ja, noch mit Nein geantwortet, cf. (3); 2) (par man. d'affirmation, sans opp. à *non*); –, je veux que tout le monde sache ꝛc. ja, ich will, daß jedermann wisse ꝛc.; –, puisqu'il refuse de me payer, je vais ꝛc. ja, weil er sich weigert mich zu bezahlen, will ich ꝛc.; 3) (répété pour une plus gr. affirmation, ou joint à *certes, vraiment, certainement, sans doute* ꝛc.); –, –, il périra si ꝛc. ja, ja, er soll sterben, des Todes seyn, wenn ꝛc.; –, –, je m'en souviens, ja, ja, ich erinnere mich dessen; – certes, certainement, ja gewiß, ja freilich; *fa.* vraiment –, – vraiment, je le pense, ja wahrhaftig, ich denke es; eh! mais –, ey! ja freilich; 4) *s.* (prononcé co. s'il étoit aspiré) Ja; le – et le non, das Ja und das Nein; il a dit ce – là à regret, de bon cœur, er hat dieses Ja ungern, gern gesagt; on ne vous demande qu'un – ou un non, man will bloß ein Ja od. Nein von Ihnen; il ignore encore le – et le non de la proposition qu'il a faite, (ne sait pas si on veut l'accepter ou la refuser ꝛc.) er weiß noch nicht, ob der Vorschlag, den er gethan hat, angenommen wird od. nicht, cf. *non* (6); 5) (pour marquer de la surprise) ja; quoi! cela est vrai? il vous l'a dit? –? wie! das ist wahr? er hat es Ihnen gesagt? ja? so? –? vous l'avez vu? ja? oder so? Sie haben ihn gesehen? 6) (joint à *dà*, pour *de bon cœur, volontiers, oui*); oui-dà, je le veux bien, volontiers, o ja, ich will wohl, gern, cf. *dà*.

OUICOU, *s.* (se prononce co. aspiré; eau de vie des Caraïbes ꝛc. faite de manioc, de patates ꝛc.) *id.*; le –, la composition du –, der Ouicu, die Verfertigung des O.

OUI-DIRE, *s.* (ce qu'on ne sait que par le dire d'autrui, par le bruit public) Hörensagen, *n.* ce n'est qu'un –, je n'en sais rien que par –, das ist bloß ein Gerede, ich weiß es nur vom H.; ce sont des *oui dire*, das sind Sagen, die man so hört; s'arrêter aux –, sich an das Gerede der Leute halten, kehren.

OUIE, *f.* (celui des cinq sens par lequel on reçoit les sons; l'organe des sons ou auditif) Gehör, *n.* – fine, subtile, délicate, feines, scharfes, leises G.; avoir l'– bonne, avoir mauvaise –, l'– dure, ein gutes, schlechtes, hartes G. haben; les sons trop aigus ꝛc. blessent, offensent l'–, die zu scharfen Töne thun dem Ohre wehe; Méd. – double, (affection de cet organe, qui fait qu'on entend doublement les sons) doppeltes Hören; 2) *pl.* (parl. des organes par lesquels les ois., les poi entendent ou respirent) Ohren; (bei den Fischen) Kiemen, Kiefen; les -*s* d'un oiseau, d'une bécasse ꝛc. die O. eines Vogels, einer Schnepfe ꝛc.; prendre une carpe par les -*s*, einen Karpfen an den K. fassen; le poisson frais a les -*s* toutes vermeilles, die frischen Fische haben ganz rothe K.; P. *fg:* (parl. d'un hom. abattu de maladie ou qui a reçu q. mortification) il a les -*s* pâles, er sieht kränklich, blaß aus; *fa.* er hat einen bleichen Schnabel; Mu. les -*s* d'un violon ꝛc. (2 ouvertures pratiquées sur la table du violon ꝛc.) die Schall- od. Tonlöcher an einer Geige.

OUILLER, Écon. (verser du vin de remplissage dans un tonneau, le tenir toujours plein) (Wein im Fasse) auffüllen.

OUIR, *ir.* (j'*ois*, tu *ois*, il *oit*, nous *oyons*, ec. ils *oient*; j'*oyois*, j'*oirai*) inu. hören; j'*ouis* hier un beau sermon, j'*ouis* dire la même nouvelle, ich hörte gestern eine schöne Predigt, ich hörte die nämliche Nachricht; j'ai *ouï* ce prédicateur, je l'ai *ouï* prêcher ꝛc. ich habe diesen Prediger gehört, ich habe ihn predigen h.; avez-vous *ouï* ce grand bruit? haben Sie diesen großen Lärm gehört? il seroit possible que vous en *ouissiez* parler, es wäre möglich, daß Sie davon sprechen hörten; je suis las de les – causer, d'– tous leurs caquets, ich bin es müde, sie plaudern zu h., all ihr Geschwätz zu h.; – qn en particulier, einen besonders od. allein h.; einem allein od. besonders Gehör gebe; – en confession, Beicht h.; – la messe, (y assister) die Messe h.; 2) (donner audience) h., vernehmen; – les deux parties, die beiden Theile od. Parteien h. v.; il se fera bien –, er wird sich schon Gehör verschaffen, wird es schon dahin bringen, daß man ihn h. muß; on l'a condamné sans l'–, man hat ihn verurtheilt, ohne ihn zu h.; Dév. seigneur, daignez – nos vœux, (les exaucer) Herr, erhöre gnädigst unsere Wünsche; daignez – les prières de votre peuple, erhöre gnädigst das Gebet deines Volkes; Pra. – des témoins, (recevoir leurs dépositions) Zeugen ab-, ver-; on a fait – tant de témoins, man hat so und so viel Zeugen ab-lassen; les témoins *ouïs*, il apert ꝛc. aus dem Zeugenverhör erhellet; les témoins sont *ouïs*, die Zeugen sind abgehört, verhört; être assigné pour être *ouï*, (pour répondre en pers. devant le juge) vorgeladen seyn, um (gerichtlich) vernommen zu werden; zum gerichtlichen Verhör vorgeladen seyn; *ouï* le rapport d'un tel, nach Anhörung des Berichts von dem und dem; un jugement rendu parties *ouïes*, ein nach Vernehmung der Parteien gefälltes Urtheil; Syn. cf. *entendre*.

OUISTITI, *s.* hn. (petit sagouin du Brésil, dont le pelage est rayé transversalement de noir) Uistiti, Bisamaffe, Nachtigallen-affe.

OULEMARY, *s.* Bo. (gr. arb. de la Guyane, dont l'écorce se sépare en plu. feuillets sur lesquels on peut écrire) Kurimari-baum.

OUPELOTTE, *f.* Com. (racine méd. qui vient de Surate) (heilkräftige Wurzel aus Surat).

OURAGAN, *s.* (tempête violente accompagnée de tourbillons) Sturmwind, *Orkan; un furieux –, ein wütender St. od. O.; mer dangereuse par les -*s*, eine wegen der O-e od. Stürme gefährliche See; Syn. cf. *orage*.

OURANOGRAPHIE, *c. uranographie*.

OURAQUE, *s.* An. (petit cordon du fœtus, qui va du fond de la vessie jusqu'au nombril) Blasen-band, *n.* -schnur, Harnschnur, *f.*

OURDIR, I. *t.* (disposer les fils pour faire la toile ꝛc.) zetteln, an-; – de la toile, un ruban ꝛc. Leinwand, ein Band z., an-; – la trame, la chaine d'une étoffe, den Eintrag od. Einschlag, die Kette od. den Zettel zu einem Zeuge legen; P. à toile *ourdie* Dieu envoie le fil, (la providence fournit les moyens d'achever l'ouvrage qu'on a commencé) Gott hilft das angefan, ene Werk vollenden; *fg:* – une trahison, une conspiration, (agir secrètement contre qn, pour le trahir ꝛc.) eine Verrätherei, eine Verschwörung an-, anspinnen; Td. – une corde, (disposer le long de la corderie les fils qui doivent la composer) eine Schnur, ein Seil z. od. anlegen; – le coton, (lui donner les longueurs nécessaires pour en faire une chaine ou un trame) die Baumwolle, das Baumwollen-garn z.; – une natte, ou – à la tringle, (bâtir et arrêter les cordons de la natte sur les clous des tringles) eine Matte z.; – un panier, (placer l'osier autour d'un moule, monter l'ouvrage) das Geflecht zu einem Korbe anlegen; – un mur, Maç. (mettre le 1r enduit; crépir) eine Mauer rauh, aus dem Rauhen bewerfen; – les jambages d'une cheminée, (les garnir de plâtre, de plâtras ou de briques) die Seitenmauern eines Kamins mit Gips überziehen od. mit Backsteinen verkleiden; Syn. –, c'est disposer les fils de la chaine pour faire une trame; *tramer*, c'est passer des fils entre et à travers ceux de la chaine, Ourdir heißt die Fäden der Kette ordnen, um einen Eintrag zu machen; tramer heißt Fäden zwischen und quer durch die

der Kette eintragen, einschießen; *fg:* –, c'est commencer une intrigue; *tramer*, c'est avancer l'ouvrage, de manière à lui donner de la consistance; *machiner*, marque qh de plus artificieux, de plus bas et de plus odieux, Ourdir heißt Ränke anfangen; tramer heißt das Werk fördern, so daß es Bestand bekommt; machiner bezeichnet etwas Listigeres, Niedrigeres, Gehässigeres.

OURDISSAGE, *s.* (la préparation pour ourdir) das Zetteln; l'– du coton, (cf. ourdir) das Z. des Baumwollengarnes; l'– des soies, (pour faire les chaînes des étoffes) das Z. des Seidengarnes; machine propre à l'–, Zettelhaspel, -maschiene.

OURDISSOIR, *s.* (cage, moulinet ou châssis, sur lesquels on distribue le fil, la soie, pour ourdir) Scher-mühle, *f.* -rahmen.

OURDISSEUSE, *f.* (fem. qui ourdit, qui fait le travail à l'ourdissoir) Zettelslegerinn, Schererinn, *f.*

OURDISSURE, *f.* (act. d'ourdir de la toile) Zetteln, Anscheren, *n.* Anscherung, *f.* Van. l'– d'un panier, (l'union du fond d'un panier, avec ses autres parties) das Einsetzen od. Anflechten des Bodens an einem Korbe.

OURDON, *s.* Bo. (ou petit séné) falsche Sennesblätter; Com. *it.* (feuilles de cette pla., qui se trouvent qf. dans les balles de séné) zerbrochene S.; Charb. (partie de bois vendue, exploitée) ausgehauenes, abgetriebenes Stück Wald.

OURDRE, *s.* Pê. (nœud de la maille d'un filet) Maschenknopf.

OURELET, Bo. *v. ourlet.*

OURÉTIQUE, Chi. *v. urique.*

OURLER un mouchoir, (y faire un ourlet) ein Schnupftuch säumen; des serviettes mal *ourlées*, schlecht gesäumte Tellertücher.

OURLET, *s.* (repli cousu à l'extrémité d'une étoffe, pour empêcher qu'elle ne s'effile) Saum; – rond, plat, large, runder, platter od. flacher, breiter S.; faire un –, einen S. machen; un gros –, un – mal fait, ein dicker od. starker S., ein schlecht gemachter S.; Arc. l'– de deux tables de plomb, (leur jonction sur leur longueur, de man. que le bord de l'une soit replié sur l'autre en forme de crochet) der S. zweier Bleitafeln; l'– d'un chapiteau, (filet sous l'ove du ch.) der S. eines Kapitäls; l'– d'un chaudron, (bord replié en rond) der S., der umgelegte Rand eines Kessels; Bo. –, (et dans qs auteurs *ourelet, ourrelet*; lignes saillantes au dos des feuilles de cert. fougères) S.; les organes de la fructification de qs fougères sont disposés en – sur le dos des feuilles, die Befruchtungswerkzeuge einiger Farnkräuter liegen wie ein S. auf der Rückseite der Blätter; Bon. (rebord, repli au haut du bas) der S. oben am Strumpfe; Sel. (bande de cuir étroite, dont on borde les gros cuirs) S., Leiste, *f.* Ver. (tour d'un plat de verre, qui est un peu plus épais que le reste) S.; *it.* (petit rebord sur l'aile du plomb des panneaux de vitres) S.

OURONOLOGIE, *f.* Méd. (partie de la méd. qui traite de l'urine) Harnlehre, *f.*

OURONOSCOPE, OURONOSCOPIE, *v. uromante, uromancie.*

OUROVANG, *s.* hn. (merle de Madagascar) Urowang-drossel, *f.* die aschgraue Drossel aus Madagaskar.

OUROU ou – coucou, *s.* hn. (ois. du Brésil, avec une crête sembl. à celle d'un coq) Urukuku; der rothe gehaubte Kuckuck.

OURS (ource), *s.* hn. (quadrupède plantigrade, couvert de longs poils noirs, et dont la tête tient de celle du loup) Bär; l'– gronde, murmure, der B. brummt, murmelt, cf. *grondement;* la voix de l'–, die Stimme des -en; un grand –, un – noir, blanc, ein großer, schwarzer, weißer B.; l'– marin, ou – blanc de mer, (ani. amphibie, qui tient à l'–) der See- oder weiße See-; une peau d'–, eine -enhaut, cf. *lécher;* les pattes ou pieds d'un –, la marche des –, die Tatzen oder Füße eines -en, der Gang der -en; Bl. – passant, (qui semble marcher) ein vorübergehender B.; – levé, (qui est debout sur ses pattes de derrière) ein aufrecht (auf den Hintertatzen) stehender B., cf. *emmuseler;* P. (parl. d'un enfant qui n'a point de peur) il a monté sur l'–, er fürchtet sich vor nichts, cf. *léché, peau; fg:* (parl. de qn qui est fort velu, ou qui fuit la société) c'est un –, er ist ein B.; être fait comme un meneur d'–, (mal vêtu et malbâti) wie ein -enführer aussehen; se laisser mener par le nez comme un *ours*, ou comme un buffle, cf. *mener* (5), sich wie ein B. od. wie ein Büffel an der N. herumführen lassen; 2) l'– à fourmis, *v. fourmilier;* l'– de mer, (crustacé sans piquants, appelé à Naples, *messecara*) Seebär (Art Schalthiere).

OURSE, *f.* (femelle d'ours) Bärinn, *f.* As. (part. de 2 constel. proches du pôle arctique) Bär; la grande –, ou le *grand chariot*, (qui a jusqu'à 215 étoiles et touche au pôle du nord) der große Bär od. der große Himmelswagen; la petite –, ou le *petit chariot*, (dans laquelle se trouve l'étoile polaire) der kleine Bär od. der kleine Himmelswagen; la queue de la petite –, (l'étoile polaire) der Schwanz des kleinen Bären; Poé. (le septentrion); du midi jusqu'à l'–, vom Süden bis zum Norden; Mar. *v. hource.*

OURSIN (ursin), ou HÉRISSON DE MER, BOUTON ou CHÂTAIGNE DE MER, *s.* hn. (ani. marin, couvert d'épines ou pointes, qui le font ress. au hérisson) Seeigel, Meer-; l'– esculent, der eßbare S.; l'– miliaire, der hirseförmige S.; les -*s* de mer fossiles ou pétrifiés, (les échinites) die ausgegrabenen od. versteinerten S., die Igelsteine; l'– fossile en forme de cône, Kegelschneckenstein, Kegelstein.

OURSINE, *f.* hn. (phalène ou papillon nocturne, provenant d'une chenille toute velue qui se trouve sur la laitue) Bär; (Schmetterling von der Bärenraupe).

OURSINÉ, E, *a.* hn. (hérissé d'aiguillons très rapprochés, co. les hérissons, parl. d'oursins et de coquillages) igelicht, stachelig; coquille *oursinée*, -e Muschel.

OURSON, *s.* (petit d'un ours) der junge Bär; l'*ours* avec ses -*s*, der Bär mit seinen Jungen; Com. un –, (manchon fait de la peau d'un –) ein Muff von jungen Bärenfellen.

OURVARI, *v. hourvari.*

OURVILLE, toiles d'–, *f.* (esp. de toiles serv. à fortifier les habits, à les doubler, ou à faire des coiffes à chapeaux) *id.* (Art Futterleinwand).

OUSCLAGE, *s.* Cou. (baiser; *it.* présent que faisoit l'époux en donnant un baiser à sa future épouse) *v.* Kuß; *it.* Brautgeschenk (von dem Bräutigam).

OÛT, *v. v. août.*

OUTARDE, *f.* (ois. gallinacé, de la grand. du coq d'Inde, qui vit ord. dans les plaines) Trappe; la grande –, la petite –, der große T. od. die Trappgans; der kleine T. od. Zwerg-; une bande d'-*s*, le passage des -*s*, eine Schaar -n, der Zug der -n; manger une –, einen -n essen; un pâté d'–, eine -npastete.

OUTARDEAU, *s.* (petit d'une outarde, jeune outarde) junger Trappe; junge Trappgans.

OUTAFEU, *s.* hn. (passereau du genre bruant, à pennes noirâtres bordées de roux) die amerikanische Ammer

OUTIBOT, *s.* Ép. *v. étibeau.*

OUTIL (ou-ti), *s.* (instr. dont les ouvriers et artisans se serv. pour leur travail) Werkzeug, Handwerkszeug, *n.* un – de menuisier, ein Schreinerw. od. H.; les -*s* de jardinage, de labourage, die Gartenw-e, Ackerw-e, das Gartengeräth, Acker-; le marteau est un – de grand usage, der Hammer ist ein sehr brauchbares W.; apportez vos -*s*, où sont tous les -*s*? bringt euer H. mit, wo ist all euer H.? de bons, de mauvais -*s*, gute, schlechte W-e; P. un méchant ouvrier ne sauroit trouver de bons -*s*, un bon ouvrier se sert de toute sorte d'-*s*, ein schlechter Arbeiter kann kein rechtes W. finden, einem guten Arbeiter ist jedes W. recht; Bout. l'– à poire de bourse, (serv. à faire les poires ou glands de bourses) das W. zur Verfertigung der Eicheln an den Börsen; l'– à poire de dragonne, das W. zu den Eicheln an den Degenquasten; – à tracer, *v. traçoir;* Expl. les -*s* de mineurs, Berggezeug, Brechs; -*s* remis à neuf, angelegtes Eisen; Lap. – plat, (petit cylindre pour graver les pi. préc., appelé *plat*, parce que la section du cylindre, tournée du côté de la pierre, est *plate* et unie) Schneidescheibe, *f.* (worauf die Edelsteine geschnitten werden); Mén. – à fût, (les rabots) geschäftete W-e; Hobel; – à ondes, (machine dont on se servoit autref. pour faire des moulures *ondées*) das W. zu den Wassermodeln; les -*s* à manche, (qui sont emmanchés de bois) gestielte W-e; l'– crochu des stucateurs, (ciseau d'acier à demi courbé en *crochet*) der gebogene Meißel des Stuckarbeiters; Tour. – de côté, (esp. de ciseaux qui ont 2 biseaux, un par le bout, et un par le côté) doppelbahniger Meißel; Syn. tout – est un *instrument*, mais tout *instr.* n'est pas un –, jedes Stück H. ist ein Instrument, aber nicht jedes Instrument ist ein Stück H.; les -*s* sont simples, et servent à des travaux communs; les *instr.* sont des machines compliquées ou ingénieuses, servant à différentes opérations dans les arts ou les sciences, das H. ist einfach und dient zu gemeinen Arbeiten; die Instrumente sind zusammengesetzt und sinnreich, dienen zu verschiedenen Geschäften in den Künsten und Wissenschaften; la pioche est un –, la charrue un *instr.*, die Haue ist ein einfaches, der Pflug ein zusammengesetztes W.; des -*s* de menuisier, des *instr.* de chirurgie, de mathématiques, Schreinerw-e, chirurgische od. wundärztliche, mathematische Instrumente od. W-e.

OUTILLER qn, lm. (le garnir ou pourvoir d'outils) einen mit Handwerkszeug versehen; il a fallu l'–, on l'a *outillé* comme on a pu, man mußte ihn mit H. v., man hat ihn, so gut man konnte, mit H. v.; *outillé* tant bien que mal, mittelmäßig, halb gut, halb schlecht mit H. v.; il est bien -*é*, er ist mit gutem H. v.; *fg:* il est mal -*é*, (mal pourvu de ce qui est nécessaire à q. travail ou entreprise) er ist schlecht versehen, ausgerüstet; il n'est pas trop bien -*é* pour cela, er ist nicht gar gut darauf v., eingerichtet.

OUTRAGE, *s.* (injure atroce, de fait ou de paroles) Beschimpfung, Schmach, *f.* Schimpf; grand, cruel, sanglant –, quel –! große, grausame, empfindliche od. schmerzliche B. od. Schm.; welche B.! faire –, un – à qn, lui faire – en sa personne, en son honneur, einem einen Schimpf anthun, einen an seiner Person, an seiner Ehre angreifen; recevoir, souffrir un –, se venger d'un –, beschimpft werden, eine B., einen Schi. erleiden, sich für eine B. rächen; *fg:* les -*s* de la fortune, das harte, grausame Mißgeschick; l'– que la beauté reçoit des ans, die Verwüstung od. Zerstörung der Schönheit durch die Jahre; réparer l'– des années, die durch das Alter angerichtete Verwüstung wieder gut machen; Syn. cf. *insulte.*

OUTRAGEANT, E, *a.* (parl. de choses qui outragent) schimpflich, schmählich; procédé, geste –, paroles *outrageantes*, -es Verfahren, -e Geberde, -e Worte, Schimpfworte; cela est –, das ist sch., beschimpfend; Syn. nous sommes *indignés* d'un mauvais traitement fait à autrui sous nos yeux, nous sommes *outrés* lorsqu'il est fait à nous-mêmes, wir sind unwillig über eine vor unsern Augen einem andern zugefügte Mißhandlung, wir sind aufgebracht od. entrüstet, wenn sie uns selbst widerfährt; l'*insulte* est la parole *outrageante* de l'homme *outrageux*, die Schimpfrede ist die ehrenrührige Rede eines beleidigenden Menschen.

OUTRAGER qn, l. s. (l'offenser cruellement, lui faire outrage) einen beschimpfen, gröblich beleidigen; – du geste, du discours, – de paroles, mit Geberden b., mit Reden, mit Worten beschimpfen; il ne l'a pas seulement offensé, il l'a *outragé*, er hat ihn nicht bloß beleidigt, er hat ihn beschimpft; il est dangereux d'– un homme de cœur, einen herzhaften Menschen b., ist gefährlich; on a maltraité ses gens, et on l'a *outragé* en sa personne, man hat seine Leute mißhandelt, und ihn hat man an seiner Person angegriffen; il a été -*é* en son honneur, er ist an seiner Ehre angegriffen worden; après avoir été -*é* par mille injures, nachdem er durch tausenderlei Schmähungen od. Grobheiten, beleidigt worden war.

OUTRAGEUSEMENT, *ad.* (avec *outrage*, d'une man. *outrageuse*) schimpflich, schmählich, auf eine -e, höchst beleidigende Art; ils l'ont reçu, traité –, sie haben ihn auf eine -e Art empfangen, behandelt; on l'a battu –, (avec excès, à outrance) man hat ihn jämmerlich, ganz erbärmlich geprügelt.

OUTRAGEUX, SE, *a.* (qui fait *outrage*) (sehr) beleidigend, schimpflich, schmählich; geste – ou *outrageant*, paroles *outrageuses*, b-e Geberde, -e Worte, Schmähworte; il est – en paroles, er ist b. in seinen Reden; on l'a traité, battu d'une manière *outrageuse*, man hat ihn auf eine s-e Art behandelt, geprügelt.

OUTRANCE, *f.* (ce. de cartel qui se faisoit de 6 contre 6, soit entre ennemis, soit pour essayer ses forces, en frappant son adversaire dans le ventre ou dans la poitrine); combat, tournoi à –, (qui ne devoit se terminer que par la mort d'un des combattants) Zweikampf, Turnier auf Leib und Leben; armes à –, (opp. à armes courtoises) scharfe, spitzige, schneidende Waffen; se battre à –, se livrer un combat à toute –, sich hartnäckig auf Leib und Leben schlagen, einander ein äußerst hartnäckiges Tref-

ſen liefern; brave à –, (jusqu'à l'excès) über die Maßen tapfer, zu beherzt; disputer, boire à –, soutenir une opinion à toute –, gar zu heftig ſtreiten, übermäßig trinken, eine Meinung gar zu hartnäckig behaupten, aufs Aeußerſte verfechten; il est platonicien ꝛc. à –, er iſt ein übertriebener Platoniker; plaideur, chicaneur à –, ein gar zu großer Prozeßkrämer, Rechtsverdreher; persécuter, poursuivre qn à –, einen aufs Aeußerſte verfolgen.

OUTRE, *f.* (peau de bouc garnie de son poil et cousue en man. de baril, pour transporter du vin, de l'huile ꝛc.) **Schlauch**; une – d'huile ꝛc. ein Oel-; on transporte les vins en Espagne avec des –*s*, in Spanien werden die Weine in Schläuchen verführt; Ecr. on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles –*s*, man thut keinen neuen Wein in alte Schläuche.

II) *pré.* de lieu: (au delà) **jenſeits, über**; *outre*-Meuse, *outre*-mer, j. der Maas, j. des Meeres; les pays d'*outre*-Meuse, die Länder j. der Maas; les voyages, les guerres d'*outre*-mer, die Reiſen ü. das Meer, die Kriege ü. dem Meere; *it. ad.* il n'alla pas plus –, er ging nicht **weiter**; la nuit l'empêcha de passer –, die Nacht verhinderte ihn w. zu reiſen; malgré les oppositions, il a passé –, des Widerſtandes ungeachtet ging er w., fuhr er fort; les juges ont passé – à l'instruction de son procès, die Richter ſind zur Einleitung oder Einrichtung ſeines Rechtshandels geſchritten; d'– en –, (de part en part) **durch und durch**; il le perça d'– en –, le coup perçoit d'– en –, er ſtach ihn d. u. d.; der Stoß, Hieb od. Schuß ging . .; 2) (par-dessus) **außer**, über, zu; cent écus, – le logis, 100 Thaler a. der Wohnung; il lui cède la maison, et – cela il lui paie ꝛc. er tritt ihm das Haus ab, und a. dem bezahlt er ihm ꝛc.; – cette somme, il a reçu ꝛc. a. od. neben dieſer Summe hat er ꝛc. empfangen, cf. *lésion*; – ce que je viens de dire, il faut ꝛc. a. dem, was ich ſo eben ſagte, muß man ꝛc.; *it.* (avec que); – qu'elle est riche, elle est belle ꝛc. zu dem daß ſie reich iſt, iſt ſie auch ſchön ꝛc.; – qu'il le désire, votre intérêt vous y engage, a. dem daß er es wünſcht, treibt Ihr Vortheil Sie dazu; Pra. ꝛc. – *et par-dessus* ce qu'il avoit promis, il a encore donné tant, a. und über dem, was er verſprochen hatte, hat er noch ſo und ſo viel gegeben; il lui a laissé les cent louis, et il lui en a encore donné dix – et *par-dessus*, er hat ihm die 100 Louis gelaſſen, und ihm noch 10 darüber od. oben drein gegeben; 3) en –, *adl.* (de plus, davantage) vl. a. dem, über dieß, oben drein; on lui paie tant, et en – on le nourrit, man bezahlt ihm ſo und ſo viel, und außer dem beköſtigt man ihn noch, und man beköſtigt ihn noch oben drein.

OUTRÉ, cf. *outrer*.

OUTRECUIDANCE, *f.* (présomption, témérité) v. **Eigendünkel**; **Vermeſſenheit**, *f.* c'est une grande – de prétendre ꝛc. es iſt ein großer E., eine große V. zu fordern ꝛc.

OUTRECUIDANT, E, *s. a.* (a. présomptueux, téméraire, contrariant) v. einbildiſch, vermeſſen, ſtreitſüchtig.

OUTRECUIDÉ, E, *a.* (présomptueux, téméraire) v. **einbildiſch**, **vermeſſen**; ce jeune –, dieſer e-e junge Menſch, dieſer junge Einbildling.

OUTRÉMENT, *ad.* (d'une man. outrée) **über die Maße**, **außerordentlich**; il l'a battu –, er hat ihn jämmerlich, a. geſchlagen; il s'est fatigué –, er hat ſich a. ermüdet.

OUTREMER ou OUTRE-MER, ou BLEU D'–, *s.* Com. (couleur bleue faite de lapis pulvérisé; la lazulite pulvérisée) **Laſurblau**, **Ultramarin**; employer de l'–, L., U. nehmen, cf. *bleu*; 2) cf. *outre* –; hn. l'–, (passereau du genre pinson, d'un plumage bleu) der laſurblaue Fink.

OUTRE MESURE, *ad.* (avec excès, démesurément, déraisonnablement) **über die Maße**, zu ſehr; fatiguer un cheval –, ein Pferd ü. d. M., zu ſehr ermüden, cf. *mesure* (6).

OUTRE-MEUSE, cf. *outre* (II).

OUTRE-MOITIÉ, *adl* Pra. cf. *lésion*.

OUTRE-PASSE, *f.* Ef. (abatis de bois au delà des bornes fixées pour la coupe) **das Ueberſchreiten** der Grenzen eines Schlages beim Holzfällen; les dispositions relatives aux *outre passes*, die Verordnungen in Betreff des U. s . . .

OUTRE-PASSER, (passer au delà des bornes prescrites, aller au-delà de . .) **überſchreiten**; – les bornes fixées pour une coupe, die zu einem Holzſchlage beſtimmten Grenzen ü.; *fg:* – ses instructions, les ordres qu'on a reçus, ſeine Verhaltungsbefehle, die erhaltenen Befehle ü.; le ministre a *outre-passé* ses pouvoirs, der Miniſter hat ſeine Vollmacht überſchritten.

OUTRER qn, (l'accabler, le surcharger de travail) einen **übertreiben**; il *outre* ses ouvriers, (les fait travailler sans relâche) er übertreibt ſeine Arbeiter, treibt ſeine . . zu ſehr an; il s'est *outré* à courir la poste, er iſt übertrieben ſchnell auf der Poſt gereiſet; que ce cheval travaille, mais il ne faut pas l'–, dieſes Pferd ſoll arbeiten, aber man muß es nicht ü.; mener un cheval si loin au galop, c'est l'–, ein Pferd ſo weit galoppieren laſſen, heißt es ü.; un homme *outré* de fatigue, ein von Strapazen abgematteter, entkräfteter Menſch; cheval *outré*, (excédé) ein übertriebenes, durch Uebertreiben entkräftetes Pferd; 2) – qn, (l'offenser, l'irriter grièvement, avec excès, pousser sa patience à bout) einen **äußerſt aufbringen**, beleidigen; il est *outré*, vous l'avez –*é*, er iſt ä. aufgebracht, Sie haben ihn . .; vous l'avez tellement –*é*, qu'il s'en vengera, Sie haben ihn ſo ſehr, ſo ſchwer beleidigt, daß er ſich dafür rächen wird; –*é* de dépit, de colère, (pénétré, transporté de . .) vor Aerger, vor Zorn außer ſich, höchſt ärgerlich, ä. aufgebracht; il est –*é* de douleur, er iſt vom Schmerzen überwältigt, niedergeſchlagen von Traurigkeit; 3) – qh, (porter qh au-delà de la juste raison) etwas ü.; – la morale, une pensée, un sentiment, une comparaison, die Sittenlehre, einen Gedanken, eine Meinung, eine Vergleichung ü.; ces maximes sont bonnes, mais il ne faut pas les –, il ne faut rien –, dieſe Grundſätze ſind gut, aber man muß ſie nicht ü., nicht zu weit treiben, man muß nichts ü.; il *outre* tout, er übertreibt alles; des sentiments *outrés*, une pensée *outrée*, übertriebene, überſpannte Meinungen, ein übertriebener, überſpannter Gedanke; sa morale est *outrée*, ſeine Sittenlehre iſt übertrieben, zu ſtreng; le caractere de ce personnage est *outré*, der Character dieſer Rolle iſt übertrieben; cet homme est *outré*, il est . . en tout, . . geht in Allem zu weit, er übertreibt alles; Syn. cf. *outrageant*.

OUVAVE, *s.* hn. (roseau de Madagascar, dont le bois teint en rouge) (rothfärbendes Schilfrohr aus Madagaskar).

OUVERT, cf. *ouvrir*.

OUVERTEMENT, *ad.* (hautement, franchement, sans déguisement) **öffentlich**, **offen**, **offenherzig**, **freiheraus**; il s'est déclaré – pour moi, er hat ſich ö. für mich erklärt; il lui a parlé –, er hat offenh., f. h. mit ihm geſprochen; il m'a déclaré – ce qu'il pense, er hat mir offenh., f. h. erklärt, was er denkt; on les accusoit – d'être ꝛc. man klagte ſie ö. an, ſie ſeien ꝛc.; il ne faut pas choquer trop – le préjugé public, man muß nicht zu offenbar gegen das allgemeine Vorurtheil anſtoßen.

OUVERTURE, *f.* (fente, trou; espace vide dans un corps solide qui d'ailleurs est continu) **Oeffnung**, *f.* grande, large –, große, weite Oe.; il y a une petite – à la muraille ꝛc. es iſt eine kleine Oe. in der Mauer; il y a trop d'– entre ces barreaux ꝛc. es iſt zu viel Oe. zwiſchen dieſen Gitterſtangen; l'– d'une plume, (le grand tail, qui peut être plus ou moins ouvert) die Oe., der Ausſchnitt einer Feder; cette porte, cette fenêtre n'a pas assez d'–, a trop d'–, (la baie en est trop petite, trop gr.) dieſe Thür, dieſes Fenſter hat nicht Oe. genug, hat zu viel Oe., iſt zu ſchmahl od. zu enge, zu weit; Bo. l'– des feuilles ꝛc. (leur écartement de la ligne verticale) die Oe. der Blätter ꝛc.; Gé. l'– d'angle ou d'un angle, – d'un hémicycle, (ce qui en fait la largeur) die Oe. eines Winkels, eines Halbzirkels; Opt. l'– ou *disque* d'un télescope, (la surface plus ou moins gr. que les verres présentent aux rayons du soleil) die Oe. eines Fernrohrs; plus l'objectif d'une lunette a d'–, plus l'instrument a de clarté, je mehr Oe. das Objectivglas an einem Fernrohre hat, um ſo mehr Helle od. Klarheit hat das Werkzeug; si l'oculaire a plus d'–, l'instrument aura plus de champ, wenn das Oculargläs mehr Oe. hat, ſo wird das Werkzeug um ſo mehr Sehfeld haben; 2) (act. d'ouvrir) Oe., Er–; l'– d'une porte, d'un coffre ꝛc. die Oe. einer Thür, eines Koffers ꝛc.; faire l'– d'un scellé ꝛc. partie présente ꝛc. die Oe. eines Siegels ꝛc. in Gegenwart der Partei vornehmen; en cas de rebellion ꝛc. il sera fait – par bris et fracture des portes, in Fällen eines Aufruhrs ſoll das Haus mittelſt Erbrechung der Thüren geöffnet werden; l'– de la malle d'un courrier, die Er– des Poſt-felleiſens; l'– de la chaîne d'un port, das Aufſchließen der Hafenkette; l'– d'un pâté, das Oeffnen einer Paſtete; l'– d'un corps, l'– de la veine, die Oe. eines Körpers, die Leichen-; die Oe. der Ader, das Aderlaſſen; l'– d'une dépêche, d'un testament ꝛc. die Er– einer Depeſche, eines Teſtaments ꝛc.; à l'– de la lettre, bei Er– des Briefes; à l'– du livre (en l'ouvrant au hasard), il trouva ꝛc. beim Aufmachen od. Aufſchlagen des Buchs fand er ꝛc.; arriver près d'une ville à l'– des portes, (au moment où on les ouvre) an die Stadt kommen bei Oe. der Thore, in dem Augenblicke, wo man die Thore öffnet; *fg:* (parl. du commencement de cert. choses) l'– d'une assemblée, des audiences, die Er– einer Verſammlung, der Gerichtsſitzungen, cf. *classe*; l'– d'un bureau, (temps où l'on commence à y inscrire, à y faire des paiements ꝛc.) die Er– eines Amtes, einer Kanzlei; l'– d'une foire, die Er–, der Anfang einer Meſſe oder eines Jahrmarktes; l'– de la campagne, die Er– des Feldzugs, cf. *tranchée*; l'– d'un inventaire, die Er–, der Anfang einer Verſiegelung; l'– de succession, (le moment où la succession est échue) der Anfang der Erbfolge, cf. *inventaire*; Bén. – à la régale, (moment où un bénéfice vient à vaquer; *it.* droit qu'avoit le roi dès ce moment, d'y nommer) der Augenblick der Erledigung einer Pfründe; *it.* das Recht, welches der König hatte, von dieſem Augenblicke an dazu zu ernennen; Féo. l'– de fief, (lorsqu'il y a mutation de seig. ou de vassal) die Lehenserledigung; – de ou au rachat, au relief, (cas où le rachat ꝛc. étoit dû au seig.) das Offenbleiben, der Vorbehalt des Wiederkaufs, der Lehensgebühr; l'– de la scène, die Er– der Bühne; der Anfang eines Schauſpieles; une – d'opéra, (la symphonie par où il commence) ein Er-sſtück, Anfangsſtück, eine Eingangsſymphonie zu einer Oper; l'– est belle, est trop longue, das Er-sſtück, die Eingangsſymphonie iſt ſchön, iſt zu lang; 3) (parl. d'un avis que qn ouvre dans une délibération) faire une –, einen Vortrag thun, etwas in Vorſchlag bringen, eine Meinung eröffnen; c'est une – que je vous donne, das iſt ein Vorſchlag, den ich Ihnen thue; l'– d'un avis, der Vortrag, die Er– einer Meinung; voilà une bonne – pour votre affaire, das iſt ein guter Vorſchlag in Ihrer Angelegenheit; je ne vois aucune – pour parvenir à mon but, ich ſehe gar keinen Weg, habe gar keine Ausſicht zu meinem Zwecke zu gelangen; je lui en dirai un mot, si je trouve q. –, (q. occasion) ich will mit ihm ein Wort darüber ſprechen, wenn ich eine **Gelegenheit** finde; je vous servirai, si je trouve q. – à parler de votre affaire, ich werde Ihnen dienen, wenn ich eine Gel. finde, von Ihrer Sache zu ſprechen; cette affaire va donner – à des problèmes délicats, dieſe Sache wird zu kitzeligen Fragen Gel. oder Anlaß geben; Jur. – de requête civile, (les moyens qui peuvent faire entériner la requête civile prise contre un arrêt) Mittel der Reviſion; il y a – à ou à la requête civile, (il y a lieu de se pourvoir contre l'arrêt par requête civile) man kann das Mittel der Reviſion ergreifen; 4) – de cœur, (franchise, sincérité) **Offenheit des Herzens**; Offenherzigkeit; il m'a parlé avec une grande – de cœur, er hat ſehr offenherzig mit mir geſprochen; l'– de l'esprit, (la facilité de comprendre, d'inventer ꝛc.) Off. des Kopfes; il n'a aucune – d'esprit, er hat keinen offenen Kopf; il a bc. d'– d'esprit pour les mathématiques, er hat einen ſehr offenen Kopf für die Mathematik; il a bc. d'– pour les sciences, er hat viel Anlage zu den Wiſſenſchaften.

OUVRABLE, *a.* (parl. des jours où les lois de l'église permettent de travailler) un jour –, ein **Werktag**, (Werkeltag *fa.*); multiplier les jours –*s*, die –e vermehren.

OUVRAGE, *s.* (œuvre, travail; ce qui est produit par l'ouvrier) **Arbeit**, *f.* **Werk**, *n.* un – d'art, un – de menuiserie ꝛc. eine Kunſt-a., ein Kunſt-w.; eine Tiſchler-a. od. Schreiner-a.; les –*s* de la nature, die W-e der Natur; grand, bel –, großes, ſchönes W.; le merveilleux – des vers à soie, die wunderbare A. der Seidenwürmer; un – accompli, parfait, achevé, ein vollendetes, vollkommenes, fertiges W.; les –*s* les plus fins, les plus exquis de nos arts, die feinſten, ausgeſuchteſten W-e unſerer Künſte, cf. *art*; – de

mosaïque, – de rapport, Musivs., eingelegte A.; faire un –, travailler à un –, embellir, enrichir un –, eine A., ein W. machen, an einem W-e arbeiten, eine A. od. ein W. verschönern, verzieren; être appliqué à son –, sich seine A. angelegen seyn lassen, cf. *patience;* avancer un –, achever, finir un –, mit einer A. vorrücken, eine A. vollenden, fertig machen, mit einer A. fertig werden; laisser un – imparfait, ein W., eine A. unvollendet lassen; le ciel est son –, est l'– de ses mains, der Himmel ist sein W., ist das W. seiner Hände, ist seiner Hände W.; la création a été l'– de six jours, die Schöpfung ist das W. von sechs Tagen gewesen; la cire, le miel est l'– des abeilles, das Wachs, der Honig ist das W. der Bienen; P. (parl. d'une chose qu'on a défait plu. fois et qu'on n'a pas encore finie) c'est l'– de Pénélope, das ist das W. der Penelope; un – d'esprit, un bon –, un – instructif, intéressant, ein Geistesw., ein gutes, belehrendes, anziehendes W.; l'*Enéide* est un très-bel –, die Aeneis ist ein sehr schönes W.; donner un – au public, ein W. herausgeben; l'histoire d'un –, (son analyse) die Geschichte, die Darstellung eines W-es; le corps de l'–, (les mat. qui y sont traitées) das Wesentliche, der Haupt-Inhalt eines W-es; le plan, la forme de l'–, der Plan, die Form des W-es; un – incomplet, ein unvollständiges W., cf. *posthume;* Syn. ce que les hommes inventent dans les sciences et les arts est – *de l'esprit*, est un – *de l'esprit;* les compositions des gens de lettres sont des –*s d'esprit*, was die Menschen in den Wissenschaften und Künsten erfinden, ist W. des Geistes, ist ein W. des Geistes, die Arbeiten der Gelehrten sind Geistesw-e; Arc. Bâ. les –*s* d'architecture, die W-e der Baukunst; les gros –*s*, (les murs, voûtes &c.) die großen od. starken W-e; les légers ou menus –*s*, (plafonds, panneaux de cloisons, les escaliers &c.) die leichten od. schwachen W-e, cf. *sujétion;* bois d'–, cf. *bois;* Forg. les –*s* noirs, (gros –*s* de fer, co. socs de charrue, houes &c.) die groben A-en, Grobschmieds-A-en; Fort. les –*s* de fortification, die Befestigungsw-e; – crénelé, (pourvu de créneaux) W. mit Schießscharten, cf. *corne, couronne, détaché, écharper, enfiler;* – épaulé, (cf. *épauler*) ein geschultertes W., .. Horn- od. Kronwerk; –*s* extérieurs, (hors des murs de la place) äußere W-e, Außenw-e, cf. *revers;* –*s* de campagne, (faits par une armée qui assiège) Feldw-e; Hy. – à seaux, (machine à élever l'eau, par le moyen de seaux &c.) W. mit Eimern; Schöpfrad.

2) (la façon, le travail, le temps qu'on emploie à faire qh) A.; il y a bc. d'– à ce vase, à ce plafond, à cette taille-douce, an dieser Vase, an dieser Zimmerdecke, an diesem Kupferstiche ist viel A.; il y a de l'– pour plus d'un an, es braucht mehr als ein Jahr A.; ce qu'on en prise le plus, c'est l'–, was man meisten daran schätzt, ist die A.

OUVRAGER une étoffe, Man. (l'enrichir de cert. orn., parl. d'*ouvrages* de damasquinerie, de filigrane et de broderie &c. qui demandent bc. de travail de la main; ord. au part. passé) einen Zeug ausarbeiten; la garde de cette épée est fort *ouvragée*, das Stichblatt dieses Degens ist sehr ausgearbeitet, an dem Stichblatte dieses .. ist viel Arbeit; Forg. – une mine, (la décrasser toutes les heures pendant qu'elle fond) ein geschmolzenes Erz alle Stunden von den Schlacken reinigen.

OUVRANT, E, *a.* cf. *porte;* à jour –, (dès que le jour commence à paroître) bei anbrechendem Tage, bei Tagesanbruch.

OUVREAUX, *s. pl.* Ver. (ouvertures latérales, fenêtres par lesquelles on introduit les creusets dans les fourneaux) die Seiten-öffnungen, *f.*

OUVRER, *vn.* (travailler) vl. arbeiten; l'Eglise défend d'– les dimanches &c., die Kirche verbietet an den Sonntagen zu a.; 2) *va.* – la monnaie, (fabriquer, façonner les espèces) Münze schlagen od. prägen, Geld münzen; bois *ouvré*, (que l'*ouvrier* a travaillé) verarbeitetes Holz; bois non –*é*, (qui n'a pas passé par ses mains) unverarbeitetes Holz; du fer, du cuivre –*é*, (façonné en *ouvrages*, à la diff. du fer en barres, du cuivre en lames) verarbeitetes Eisen, Kupfer; Tis. linge –*é* ou *damassé*, (façonné et fait ord. à petits carreaux, à petites fleurs) gebildetes od. gemodeltes Tuch; des serviettes, des nappes –*ées*, gebildete od. gemodelte Tellertücher, Tischtücher.

OUVREUR, SE, *s.* Thé. (pers. commise pour *ouvrir* les loges) Aufschließer, –inn; l'– de loges, der Logen-; parlez à l'*ouvreuse*, sprechen Sie mit der -inn; Pap. c. *ouvrir;* Verr. (celui qui *ouvre* la bosse, après que le gentil hom. l'a soufflée) der Oeffner der geblasenen Glaskugel.

OUVRIER, ÈRE, *s.* (pers. qui travaille de q. métier de la main, qui fait q. *ouvrage*) Arbeiter, –inn; habile, excellent –, geschickter, vortrefflicher A.; méchante *ouvrière*, schlechte -inn; – en soie, Seiden-; il y a dix –*s* qui travaillent à ce bâtiment, es arbeiten 10 Handwerksleute an diesem Gebäude od. Baue; engager des –*s*, A. dingen, cf. *œuvre;* cela est du bon –, de la bonne –*ère*, (est fait par un –, par une –*ère* qui entend son métier) das ist von einem guten A., von einer guten -inn gemacht; das kommt von einer geschickten Hand; *fg:* j'ignore de qui sont ces vers, mais ils sont d'un bon –, ich weiß nicht, von wem diese Verse sind, aber sie sind von einem guten Dichter; P. et Syn. cf. *œuvre;* Écr. cf. *moisson; it.* des –*s* d'iniquité, (parl. des méchants) Uebelthäter, Gottlose; Horl. l'–, (celui qui polit les pièces d'acier, les marteaux) der Polierer; Man. cf. *navette;* Pap. l'– fabricant, ou l'ouvreur, (– qui plonge les formes dans les chaudières) Eintaucher der Formen; Büttgesell.

2) *a.* jour – ou *ouvrable*, cf.; cheville *ouvrière*, (gr. cheville de fer, qui joint le train de devant d'un carrosse &c. avec la flèche ou avec les brancards) Stell-nagel, Schluß-nagel; *it. fg:* (principal agent d'une aff., ce qui a servi principalement à l'exécution d'un dessin); cette entreprise ne peut aller sans lui, il en est la cheville .., dieses Unternehmen kann ohne ihn nicht von statten gehen, er ist die Hauptperson dabei.

OUVRIR, I. *v.* (faire que ce qui étoit fermé ne le soit plus; opp. à *fermer*) öffnen, aufmachen; – une porte, une fenêtre, eine Thür, ein Fenster ö., a.; – une chambre, un jardin, un chemin, ein Zimmer, einen Garten, einen Weg ö., a.; – un cadenas, des huîtres, des noix &c., ein Vorhängschloß, Austern, Nüsse a.; on a *ouvert* sa cassette, man hat sein Geldkästchen, seine Schatulle geöffnet, erbrochen; une clef qui *ouvre* plus. serrures, ein Schlüssel, der mehrere Schlösser öffnet od. aufmacht; – un livre, une lettre, un testament, ein Buch ö., a., aufschlagen, einen Brief ö., erö., entsiegeln, erbrechen, aufbrechen, ein Testament erö., cf. *livre;* P. un briseur de portes *ouvertes*, (fanfaron, hâbleur) Großsprecher, Windmacher; *it.* abs. qn frappe à la porte, *ouvrez*, allez –, es klopft jemand an der Thür, macht auf; – par force, aufbrechen, mit Gewalt erö.; on va commencer l'audience, on a *ouvert*, man wird nun die Gerichtssitzung anfangen, man hat aufgemacht; les marchands n'*ouvrent* point (leurs boutiques) les jours de fête, an den Feiertagen machen die Kaufleute (ihre Läden) nicht auf, cf. *boutique;* – les ports, les mers, les chemins &c., (les rendre libres) die Häfen, die Meere, die Straßen &c. ö., frei machen od. geben; leurs ports sont *ouverts* aux étrangers, leur maison est *ouverte* à tous les honnêtes gens, ihre Häfen sind für die Fremden offen, ihr Haus steht allen rechtschaffenen Leuten offen, cf. *passage;* – une forêt, (y pratiquer des routes) Straßen durch einen Forst machen od. führen; il faudroit *ouvrir* ce bois &c., man sollte Wege durch diesen Wald hauen; – un pays, (en – l'accès, faciliter les moyens de s'en emparer) ein Land ö.; le pays est *ouvert*, (il n'y a rien, ni rivières, ni montagnes, ni places fortes qui empêchent d'y entrer) das Land ist offen; cette place leur *ouvre* l'Italie &c., dieser Platz öffnet ihnen Italien; une ville *ouverte*, (qui n'est pas fortifiée) eine offene, unbefestigte Stadt; – l'accès à qh, (faciliter les moyens d'y arriver, de l'obtenir) den Zutritt od. den Weg zu etwas ö.; – les bras, (les étendre) die Arme ö., aus einander breiten; recevoir qn à bras *ouverts*, (avec gr. joie, avec amitié) einen mit offenen Armen empfangen; – les jambes, (les écarter) die Beine aus einander thun; il n'*ouvre* pas assez les jambes, (en dansant) er thut die Beine nicht genug aus einander; le pape *ouvre* la bouche aux cardinaux, (parl. de la cérémonie où il donne aux cardinaux nouvellement créés le pouvoir de parler dans les consistoires) der Papst öffnet den (neuernannten) Cardinälen den Mund; n'oser – la bouche, (n'oser parler) nicht das Herz haben den Mund aufzuthun, sich nicht unterstehen zu reden; j'avois la bouche *ouverte* pour vous le dire, (j'allois vous le dire) ich hatte den Mund geöffnet, ich war im Begriffe es Ihnen zu sagen, cf. *bouche;* – les yeux, dormir les yeux *ouverts*, die Augen a. od. aufthun, mit offenen Augen schlafen; dès qu'il a les yeux *ouverts*, il demande à manger, sobald er die Augen offen hat, sobald er wach ist, sobald er aufwacht, verlangt er zu essen; un mets qui *ouvre* l'appétit, ein Gericht, das Appetit oder Lust zum Essen macht, cf. *appétit;* il commence à – les yeux, (à voir clair dans q. aff., à voir, à découvrir des choses qu'il avoit ignorées) er fängt an die Augen zu ö., hell zu sehen, die Augen fangen ihm an aufzugehen; – les yeux à qn sur qh, (l'éclairer, lui faire voir la vérité, ses intérêts &c.) einem die Augen in einer Sache ö.; – de grands yeux, (s'étonner) große Augen machen, sich sehr verwundern, cf. *oreille, porte;* – son cœur à qn, (lui confier ses plus secrets sentiments) einem sein Herz ö. oder offenbaren; parler à cœur *ouvert*, (franchement, en déclarant tout ce qu'on pense sur q. aff.) offenherzig sprechen; – son cœur à l'amitié &c., der Freundschaft &c. sein Herz ö.; il a l'ame *ouverte* à la joie &c., er hat ein für die Freude offenes Gemüth, sein Gemüth steht der Freude offen; c'est un homme *ouvert*, (franc) er ist ein offener, offenherziger, freimüthiger Mann; il a le visage *ouvert*, la physionomie *ouverte*, (il a l'air d'être franc et sincère) er hat ein offenes Gesicht, eine offene Gesichtsbildung, cf. *cœur* (2); s'– à qn, (lui déclarer ce qu'on pense sur qh) sich einem offenbaren, erö., entdecken; il ne s'en est jamais *ouvert* à moi, er hat sich nie darüber gegen mich geäußert od. herausgelassen; je m'en *ouvrirai* à vous, ich will mich darüber gegen Sie herauslassen; ce juge s'est trop *ouvert*, dieser Richter hat sich zu bloß gegeben; – sa *bourse*, cf.; – l'esprit, (le rendre capable de mieux connoître ou penser, de mieux raisonner &c.) den Verstand, das Verständniß ö.; ces deux ans d'étude, les emplois lui ont *ouvert* l'esprit, dieses zweijährige Studium, die Anstellungen haben ihm den Verstand geöffnet; les voyages, l'usage du monde &c. *ouvrent* bc. l'esprit, das Reisen, der Umgang mit der Welt &c. räumen den Kopf sehr auf; – un pari, (offrir de parier contre qui voudra) eine Wette aufthun; le pari est *ouvert*, die Wette steht offen; un remède qui *ouvre* le ventre, (qui le débouche) ein Mittel, das den Leib öffnet, Oeffnung macht; la terre *ouvre* son sein, die Erde öffnet ihren Schoß, thut ihren Schoß auf; la religion nous *ouvre* une source de délices, die Religion öffnet uns eine Quelle von Vergnügungen; un compte *ouvert*, (qui n'est point arrêté, et auquel on ajoute au besoin diff. articles) eine offene Rechnung; rameau *ouvert* ou *étalé*, feuille *ouverte*, (qui s'éloigne ou s'écarte de la tige presque à angle droit) ein abstehender Zweig, ein abstehendes Blatt; tige *ouverte* ou *étalée*, cf. *étaler, force* (10), *guerre, table;* 2) (entamer, fendre; faire une incision, percer) ö.; – un corps mort, un abcès &c., einen todten Körper, eine Leiche ö.; ein Geschwür ö., aufschneiden; – la veine, die Ader ö.; il a fallu lui – la tête, man hat ihm den Kopf ö., aufschneiden müssen; – un melon, un pâté &c., eine Melone, eine Pastete &c. auf- od. anschneiden; – la terre avec la charrue, die Erde aufpflügen, mit dem Pfluge aufreißen; Cham. – les peaux, (les faire passer sur le poinçon, pour les rendre plus maniables) die Häute ausbrechen od. stollen; Gant. – le gant, (l'élargir à mesure qu'il sèche) den Handschuh allmählig ausweiten; Lap. – une applique, (y percer les trous nécessaires pour recevoir les pierres) die Löcher in dem Kasten ausgraben, in die Platte machen; Ma. un cheval bien *ouvert*, (bien traversé, qui a les jambes, surtout celles de devant éloignées co. il faut l'une de l'autre) ein sehr weitstelliges Pferd; Man. – la laine, (la battre sur une claie &c.) die Wolle (auf einer Hürde) klopfen; carde *ouverte*, (dont les dents sont fort écartées) offne Krempel od. Kardetsche; Maré. – le talon d'un cheval, (lui couper le talon près de la fourchette, et séparer les quartiers) einem Pferde die Ferse ö.; *ouvrez* les talons à plat, et non en creusant, öffnet die Ferse der Fläche nach, und nicht in die Tiefe; Ver. – la bosse, (la présenter au feu du gr. ouvreau &c. pour former le plat ou rond de verre) die Glaskugel ö.; 3) (commencer à creuser, à fouiller) ö., aufgraben; – la tranchée, die Laufgräben ö., erö; – la terre pour faire un fossé, die Erde aufgr. um einen Graben zu machen; – une mine, une carrière, (commencer à en tirer de la pierre) eine Erzgrube, einen Steinbruch aufthun; *fg:* (commencer);

– la campagne par un siège ꝛc., den Feldzug mit einer Belagerung ꝛc. erö.; – la dispute, den Streit anfangen; le jubilé est *ouvert*, das Jubeljahr ist eröffnet, hat angefangen; la succession ꝛc. est *ouverte*, est .. à un tel, au profit d'un tel, (il peut la recueillir ꝛc.) die Erbschaft ist offen, ist für den und den offen; un fief *ouvert* en faveur du seigneur ꝛc. (cas où le seig. étoit en droit de saisir féodalement ꝛc.) ein für den Lehensherrn od. zu Gunsten des Lehensherrn offenes Lehen; tel acteur a *ouvert* la scene, der und der Schauspieler hat die Bühne eröffnet; – la lice dans un carrousel, die Schranken bei einem Ringelrennen ö., das R. anfangen; – le jeu, (au brelan ꝛc. faire la 1re vade) das Spiel anfangen; – la séance, die Sitzung erö., cf. *classe*; – un avis, (être le 1r à le proposer, dans une délibération) eine Meinung erö., zuerst vortragen; le député qui a *ouvert* cet avis, der Abgeordnete, welcher diese Meinung eröffnet od. vorgetragen hat; il est d'une humeur sévère, il *ouvre* touj. les avis les plus rigoureux, er ist von einer strengen Gemüthsart, er trägt immer auf das Schärfeste an; quand cet avis fut *ouvert*, on s'y rangea, als diese Meinung vorgetragen war, trat man derselben bei; 4) *vn.* (dans le sens des articles précédents) aufgehen, geöffnet od. aufgemacht werden; la maison *ouvre* sur deux rues, das Haus geht in zwei Straßen, hat Ausgänge auf zwei Straßen; cette porte n'*ouvre* jamais, diese Thür wird niemahls aufgem.; les boutiques n'*ouvrent* point les jours de fête, an den Feiertagen werden die Kaufläden nicht g. od. aufgem.; le spectacle *ouvre* tard, das Schauspielhaus wird spät aufgem.; das Schauspiel geht spät an; la campagne *ouvrira* de bonne heure, der Feldzug wird früh eröffnet werden; 5) *vp.* cette fenêtre ne s'*ouvre* pas aisément, dieses Fenster geht nicht gern, geht schwer auf; les tombeaux s'*ouvrirent*, die Gräber thaten sich auf; la terre s'*ouvrit* pour l'engloutir, die Erde that sich auf, ihn zu verschlingen; la mer rouge s'*ouvrit* pour les laisser passer, das rothe Meer that sich auf, sie durchzulassen; la foule, la presse s'*ouvrit* devant lui, (se rangea de côté et d'autre, lui fit place) die Menge, der Haufen machte ihm Platz; *ouvrez*-vous devant le roi, (parl. à la multitude) macht dem Könige Platz; le bataillon s'*ouvrit* pour laisser tirer l'artillerie, das Bataillon öffnete sich, um das Geschütz abfeuern zu lassen; l'abricot s'*ouvre* net, die Aprikosen brechen oder springen rein auf; ces fleurs s'*ouvrent* au soleil, (s'épanouissent) diese Blumen öffnen sich an der Sonne, schließen sich bei dem Sonnenschein auf; cette boîte ꝛc. ne veut pas s'–, diese Büchse will nicht aufgehen; le vaisseau s'*ouvrit*, (se brisa) das Schiff scheiterte; l'armée s'*ouvrit* un passage, das Kriegsheer öffnete sich einen Durchgang, bahnte sich einen Weg; s'– le chemin à la royauté, sich den Weg zur Königswürde bahnen; s'– un chemin au trône, sich einen Weg zum Throne bahnen.

OUVROIR, *s.* (lieu où qs *ouvriers* travaillent) Werkstatt, Werkstätte, Arbeitsstube, *f.* le maître est à l'–, der Meister ist in der W.; l'– d'un couvent, das Arbeitszimmer od. der Arbeitssaal in einem Kloster.

OUYRA ou Assou, *c.* *condor.*

OVAIRE, *s.* An. (organes des ani. ovipares qui contiennent les *œufs*, et où ceux ci se forment) Eierstock; les –s de la femme ꝛc., der E. des Weibes ꝛc.; l'œuf renfermé dans l'–, das in dem –e eingeschlossene Ei; Bo. (partie infér. du pistil, envisagé co. l'organe femelle des pla.) Fruchtknoten; l'– est fécondé par le pollen, der F. wird durch den Blumenstaub befruchtet; – simple, – multiple, einfacher, vielfacher F.; – applati, déprimé, platter, niedergedrückter F.; l'– de la véronique est échancré au sommet, der F. des Ehrenpreises ist an der Spitze oben ausgerandet, cf. *didyme*; – bifide ꝛc., zweispaltiger ꝛc. F.; Hn. c. *oolite.*

OVALAIRE, *a.* (de forme *ovale*) eirund, eiförmig; An. trou – ou *ovale*, (trou de l'os ischion) das –e Loch.

OVALE, *s. a.* (rond et oblong, de la figure d'un *œuf*) Eirund, *n.* eirund, länglichrund, * oval; un corps –, un grand –, un – bien formé, ein e–er, l–er Körper, ein großes E., ein gutgebildetes E.; table, figure –, ein l–er Tisch, eine l–e Figur; An. anneau, fosse, trou –, e–er Ring, e–e Grube, e–es Loch; Gé. – conjugué, (– placé sur le plan d'une courbe, de man. qu'elle est en. isolée et séparée des autres branches ou portions de la courbe) conjungiertes Oval; Hn. l'–, (poi. du genre gastré) (gasterosteus ovatus Lin.).

OVARISTE, *c.* *oviste.*

OVATION, *f.* hr. (petit triomphe, pour q. service important rendu à l'état) Ovation, *f.* der kleine Triumph; décerner l'– à qn, einem die O. zuerkennen, dans les –s, on avoit ꝛc., bei den –en hatte man ꝛc.

OVE, *s.* Arc. (orn. en forme d'*œuf*, renfermé dans une coque qui imite celle de la châtaigne) Ei, *n.* cf. *échine*; –s fleuronnés, (qui paroissent enveloppés par qs feuilles de sculpture) mit Blumen oder anderm Schnitzwerke umgebene od. eingefaßte Eier; Orf. (orn. en *œuf*) Ei.

OVÉ, E, ou OVOÏDE, OVIFORME, *a.* Bo. (qui a plus ou moins la *forme d'un œuf*) eiförmig; épi –, tête de fleur *ovée*, feuilles *ovées*, –e Aehre, –er Blumenknopf, –e Blätter; feuille de forme *ovée* oblongue, lancéolée ꝛc., länglich-es, lanzettförmig-es ꝛc. Blatt.

OVELLE, *f.* (able, esp. de cyprin) Ukelei; der kleine Weißfisch.

OVEOLITE, *s.* (coquille fossile, *oviforme*, commune près de Beauvais ꝛc.) Eierstein, * Oveolit; versteinerte eiförmige Muschel.

OVER, v. c. *ouir*, *entendre.*

OVICULE, *s.* Arc. (petit *ove*) kleines Ei.

OVIFERE, *a.* Bo. (portant des fruits en forme d'*œuf*) eiertragend; une courge –, ein –er Flaschenkürbiß.

OVIFORME, *a.* cf. *ové*; 2) substance –, (de la consistance du blanc d'*œuf*) eierweißähnliches Wesen.

OVIN, *s.* Mar. (corde attachée à une extrémité de l'ancre) Bojereep, *n.*

OVIPARE, *s. a.* hn. (qui fait des *œufs*, qui se reproduit par le moyen des *œufs*) eierlegend; –es Thier; les poissons –s, (opp. à *vivepares*) die –en Fische; les oiseaux, les serpents sont –s, die Vögel, die Schlangen sind –e Thiere; les animaux –s, les –s, die –en Thiere.

OVISTE, *s.* An. (celui qui soutient que les vésicules rondes découvertes dans les ovaires de la femme sont de véritables *œufs*) (derjenige, welcher behauptet, daß die in den weiblichen Eierstöcken entdeckten runden Bläschen die wahren Eier seien).

OVOÏDE, cf. *ové.*

OVOIR, *s.* Sc. (ciselet pour faire des reliefs en ovale, pour la bosse) Meißel zu den eiförmigen Erhabenheiten.

OVULE, *s.* Bo. (rudiment de la graine dans l'*ovaire*, avant la fécondation) Eichen, Eilein, *n.* l'– fécondé et mûri, devient un véritable *œuf* végétal, (une semence, avec le germe ou rudiment de la pla. à venir) das E., wenn es befruchtet und zeitig ist, wird ein wahres Pflanzenei.

OXALATE, *s.* Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide *oxalique* avec les diff. bases) kleesaures Salz, *n.* – d'ammoniaque, – de potasse, d'étain ꝛc., –es Ammoniak, –e Pottasche, –es Zinn ꝛc.; l'– acidule de potasse, ou l'acidule *oxalique*, (sel qui existe nat. dans l'*oseille* ꝛc.) die säuerliche –e Pottasche.

OXALIDE ou OXALIS, OXIS, *s.* Bo. (pla. du genre des géraniïdes, nommée aussi *surelle*, et acide co. l'*oseille*) Sauerklee.

OXALIQUE, *a.* Chi. acide –, (tiré du suc de l'*oseille* ou de diff. autres mat. végétales) Kleesäure, *f.* cf. *oxalate.*

OXALME, *s.* Méd. (vinaigre imprégné de saumure) Salzessig; (mit Salzlake geschwängerter Weinessig).

OXI- ou OXY-, Bo. Chi. ꝛc. (prép. qui indique des parties piquantes, ou une saveur acide) Sauer . . .

OXIACANTHE, *c.* *aubépine.*

OXIBAPHOU ou OXY-, *s.* Ant. (ml. grecque, le quart de la cotyle) *id.*

OXICEDRE ou OXY-, ou GENEVRIER –, *s.* (qui donne une résine connue sous le nom de *cade*, huile de *cade*) Cederwachholder.

OXICOCCUS ou OXY-, *s.* Bo. (airelle canneberge) Moosbeere, *f.*

OXICOIE ou OXY-, *s.* Méd. (affection de l'oreille, qui ne peut supporter aucun son sans douleur) das schmerzhafte Hören; der Ohrenschmerz bei jedem Tone.

OXICRAT ou OXY-, *s.* Méd. (boisson ꝛc. acidule, mélange d'environ une cuillerée de *vinaigre* sur six cuillerées d'eau) mit Wasser vermischter Essig; Essigwasser; faire de l'–, E., eine Mischung von Wasser und Essig machen; se gargariser avec de l'–, bassiner une inflammation avec de l'–, sich mit E. gurgeln; eine Entzündung mit E. bähen.

OXICRATER ou OXY-, Méd. (laver avec de l'*oxicrat*; dissoudre avec du *vinaigre*) mit Wasser und Essig waschen; mit Essig auflösen.

OXICROCE ou OXY-, *s.* Méd. (emplâtre composé principalement de *vinaigre*) Safranpflaster, *n.*

OXIDABILITÉ ou OXY-, *f.* Chi. (qualité de ce qui est *oxidable*) Säuerbarkeit; *it.* Verkalkbarkeit, (bei Metallen).

OXIDABLE ou OXY-, *a.* Chi. (qui peut être *oxidé*) versäuerbar; *it.* verkalkbar (bei Metallen).

OXIDATION ou OXY-, *f.* Chi. (act. d'*oxider*; opération par laquelle on parvient à *oxigéner* un corps) das Säuern; *it.* das Verkalken (bei Metallen).

OXIDE ou OXYDE, *s.* Chi. (nom générique des corps brûlés ou *oxigénés* sans être *acides*) Halbsäure, *f.* *it.* Kalk (bei Metallen); – d'arsenic, de souffre ꝛc., Arsenikh. oder k.; Schwefel-h. ꝛc.; – alcalin, les –s métalliques, alkalische H., die metallischen H–n od. Metallkalke; –s binaires primitifs, (saturés d'*oxigène*, sans pouvoir en absorber davantage) ursprüngliche einfache H–n; –s binaires variables, .. acidifiables, veränderliche einfache H–n, säurefähige H–n; –s ternaires, (tel que l'– de carbonne hydrogéné) zusammengesetzte H–n.

OXIDER ou OXYDER, (élever, réduire à l'état d'*oxide*) säuren; *it.* (von Metallen); verkalken, * oxidieren; – une substance, eine Substanz s.; les corps *oxidés*, die gesäuerten od. verkalkten Körper.

OXIDERCIQUE ou OXY-, *a.* Méd. médicament –, (collyre propre à fortifier, à éclaircir la vue) augenstärkende Arzenei, a–s Mittel.

OXIDULE ou OXY-, *s.* Méd. (corps légèrement *oxidé*) halbgesäuerter, halbverkalkter Körper; l'– de fer, das halbv–e Eisen; les –s métalliques, die halbv–en Metalle.

OXIDULÉ, E, ou OXY-, *a.* Méd. (légèrement ou peu *oxidé*) halbgesäuert, –verkalkt.

OXIGALA, ou OXY-, *s.* Méd. (mélange de lait et d'un *acide*; lait *acide*, petit lait) Sauermilch, *f.*

OXIGÉNATION ou OXY-, *f.* Chi. (act. d'*oxigéner*; phénomène général de l'union de l'*oxigène* avec les corps combustibles) Säuerung, *f.* qf. il y a – sans que le calorique ou la lumière se manifeste, es gibt eine S., ohne daß der Wärmestoff od. das Licht sich zeigt; l'– provenant d'un métal, ou – métallique, die von einem Metalle herrührende, die metallische S., cf. *gaz*; il ne peut y avoir de combustion sans –, ohne S. kann keine Verbrennung Statt haben.

OXIGÈNE ou OXY-, *s.* Chi. (principe générateur des *acides*; corps simple mais jamais isolé, qui, dissous dans le calorique forme le *gas oxigène* ou l'air vital, et qui, combiné avec les diff. bases, forme les *oxides* ou les acides) Sauerstoff.

OXIGÉNER ou OXY-, Chi. (saturer d'*oxigène*) mit Salzsäure übersättigen; * oxigenieren; – un métal, une substance, ein Metall, eine Substanz mit S. ü.; acide muriatique *oxigéné*, übersaure Kochsalzsäure.

OXYGONE ou OXI-, *s. a.* Gé. un –, un triangle – ou *acutangle*, (qui a tous les angles *aigus*) ein Spitzwinkel od. ein spitziger Winkel, ein spitzwinkeliges Dreieck.

OXYMARON ou OXI-, *s.* Rhé. (demande faite avec une affectation qui déplait) eine mit mißfälliger Ziererei vorgebrachte Frage.

OXYMEL ou OXI-, *s.* Méd. (esp. de miel *acide*; mélange de miel et de *vinaigre*) Sauerhonig; – colchique, (– rendu diurétique par l'addition du *colchique*) Zeitlosen–.

OXYMÈTRE ou OXI-, *s.* Chi. (instr. pour peser la quantité d'acide contenue dans q. subs.) Sauerstoffmesser.

OXYNITRON ou OXI-, *s.* Méd. (esp. d'emplâtre décrit par Oëtius) Salpeterpflaster.

OXYNONESE ou OXI-, *f.* Méd. (maladie aiguë) hitzige Krankheit.

OXYPÈTRE ou OXI-, *f.* (esp. de pi. ou de terre d'un goût aigrelet, dans le territoire de Rome) Sauererde, *f.* –stein.

OXYPHONIE ou OXI-, *f.* (voix aiguë) schneidende, eindringende Stimme.

OXYOPIE ou OXI-, *f.* Méd. (augmentation de la vue, esp. de névrose de l'œil) scharfes Gesicht.

OXYPHÉNIQUE ou OXI-, *a.* Méd. boisson –, (acidule et rougeâtre) säuerlicher Trank.

OXYPHLEGMASIE ou OXI-, *f.* Méd. (inflammation

aiguë) heftige Entzündung, *f.*

OXYPORE ou OXI-, s. hn. (genre d'ins. coléoptères, qu'on voit qf. en foule sur les agarics ꝛc.) Schwammkäferchen, *n.* l'– roux, das rothe S.

OXYREGMIE ou OXI-, *f.* Méd. (état de l'estomac qui cause des aigreurs et des rapports acides) das saure Aufstoßen aus dem Magen.

OXYRINQUE ou OXI-, s. hn. (poi. du genre raie); la raie –, die Spitznase, das Spitzmaul.

OXYRRHODIN ou OXI-, s. Méd. (liniment d'huile rosat et de vinaigre rosat) Rosen-essig.

OXYSACCHARUM ou OXI (ok-sa-ka rome), s. Méd. (mélange de sucre et de vinaigre, esp. de sirop) Essigzucker.

OXYTARTRE ou OXI-, s. Méd. (terre foliée de tartre) blätteriges Weinsteinsalz.

OXYTHYMIE ou OXI-, *f.* Méd. (colère prompte et violente) Jähzorn.

OYANT, E, *a.* Pra. (pers. à qui on rend un compte) abhörend, abnehmend; le compte se rend aux dépens des –*s*, die Rechnung wird auf Kosten der A-en abgelegt od. gestellt; 2) *s.* l'– fournit des débats contre le compte, der Rechnungsabhörer bringt die Einwendungen gegen die Rechnung bei.

OYE, v. c. *ouïe.*

OYER (oa yer), s. (rôtisseur, marchand d'oies) v. Gänse-brater, -händler; 2) c. *écouter.*

OZÈNE, *f.* Méd. (ulcere putride au nez, qui exhale une odeur infecte) stinkendes Nasengeschwür.

OZOPHYLLE, *a.* Bo. feuille –, (qui exhale une odeur fétide) stinkendes Blatt.

P.

P, (pe, ou pé), *s.* (16e lettre et 12e consonne de l'alphabet) P, *n.* un grand P, un petit p, ein großes P, ein kleines p; faire un p, ce mot commence par un p, ein p machen, dieses Wort fängt mit einem p an; ph se prononce f, philosophe, pharmacie, antropophage ꝛc. (filosofe ꝛc.) ph wird ausgesprochen wie f, Philosoph, Pharmacie, Antropophage ꝛc.

PACA ou LIÈVRE AQUATIQUE, *s.* hn. (ani. du Brésil, qui ress. au cochon de lait) Paka; die große brasilianische Kaninchenmaus; manger du –, la chasse des –*s*, –fleisch essen, die –jagd; les fourrures de –, (tachetées de blanc, de gris et de noir) die -pelze, das -pelzwerk.

PACAGE, *s.* (pâturage, lieu où paissent les bestiaux) Weide, Vieh-, *f.* – gras, bons –*s*, un pays de –*s*, fette W., gute -n, ein -land; les –*s* ou communes d'un village, die Gemein-n oder Allmenden eines Dorfes; CN. cf. *servitude;* mettre les bœufs dans le –, au –, die Ochsen auf die W. thun; Syn. le – est un lieu propre pour nourrir et engraisser le bétail, le *pâturage* un champ où le bétail pâture et se repait, *pâtis* un pâturage sec, la *pâture* une terre inculte où le bétail trouve à paître, Pacage ist ein zum Nähren und Mästen des Viehes geeigneter Platz; pâturage ein Feld, wo das Vieh weidet und frißt; pâtis ein trockener Weideplatz; pâture unangebautes Feld, wo das Vieh Nahrung findet; les prés forment des *pacages;* les *pacages* soignés, entretenus, couverts de bestiaux, sont des *pâturages;* les bruyères, les bois forment des *pâtis;* des friches, des terres négligées ꝛc. sont des *pâtures*, die Wiesen bilden -n; die zugerichteten, unterhaltenen, mit Vieh bedeckten -n sind Hutungen; die Heiden, das Gehölz bilden Weideplätze; Brachfeld, unbenutztes Land ꝛc. sind Triften.

PACAGER, Cou. (paître, pâturer) weiden; mener les bestiaux –, das Vieh auf die Weide führen; chaque habitant de la commune a droit de faire – son bétail, jeder Einwohner der Gemeinde ist berechtigt, sein Vieh w. zu lassen.

PACAL, *s.* Bo. (gr. arb. d'Amér., dont les cendres guérissent les dartres, les feux volages) Pakal; du bois, de la cendre de –, -holz, -asche; frotter un enfant avec de l'onguent de –, ein Kind mit –salbe reiben.

PACALES ou PACALIES, *f. pl.* h. anc. (fêtes des Rom. en l'honneur de la paix) Friedensfeste, *pl. n.* célébrer les –, die F. begehen, feiern.

PACANE ou PACANIER, *s.* Bo. (noyer de la Louisiane, dont le fruit a la figure d'une noix muscade) der schwarze Wallnußbaum; du bois de –, (fort coloré, ql. presque noir) schwarzes W-holz.

PACANT, *s.* (lourdaud, grossier, manant) po. Tölpel, Grobian, Bauer; il a l'air, le ton, les manières d'un –, er hat das Aussehen, den Ton, das Benehmen eines T-s, beträgt sich wie ein G.

PACAPAC ou POMPADOURA, *s.* hn. (passereau du genre gros-bec, dont le plumage est d'un pourpre éclatant et lustré) der Purpurrothe Seidenschwanz.

PACE, IN –, cf. *in.*

PACHA, *s.* c. *Bacha.*

PACHEABLÉPHARES, *s.* Méd. (endurcissement des paupières, callosités qui en attaquent les bords) Augenliederverhärtung, *f.* le – est qf. une suite de la petite vérole, die A. ist zuweilen eine Folge der Blattern od. Pocken.

PACHENTIQUE, *a.* Méd. (épaississant, incrassant) verdickend; aliments, médicaments –*s*, –e Nahrungsmittel, Arzeneien.

PACHIRIER, *s.* Bo. (pla. malvacée) der wilde Kakaobaum.

PACHYDERMES, *s. pl.* (ordre de mammifères qui ont la peau épaisse et plus de 2 doigts ou de 2 sabots à chaque pied) dickhäutige Säugethiere mit mehr als zweispaltigen Hufen; l'éléphant, le cochon ꝛc. sont –, der Elephant, das Schwein ꝛc. sind …

PACIFICATEUR, *s.* (qui *pacifie;* qui apaise les troubles d'un état, d'une ville ꝛc.) Friedensstifter; – de l'état, – des troubles, F. im Staate, bei den Unruhen; il a été le – de leurs différends, il a fait l'office de – entr'eux, er ist der F. bei ihren Zwistigkeiten gewesen, er hat das Amt des -s bei ihnen versehen, hat den Frieden zwischen ihnen hergestellt; amiable compositeur et –, gütlicher Vermittler und F.; h. Ecc. les –*s* ou *pacifiques* du 6e siecle, (qui rétablissoient la réunion entre les catholiques et les hérétiques au détriment de la foi) die F., Friedensvermittler od. Friedfertigen im 6ten Jahrhunderte.

PACIFICATION, *f.* (act. de *pacifier;* rétablissement de la paix, de la tranquillité dans un état ꝛc.) Friedensstiftung, Beilegung, *f.* travailler à la – des troubles, à la – d'une province, an der gütlichen B. der Unruhen, an der Herstellung der Ruhe in einer Provinz arbeiten, cf. *édit;* il a contribué à la – de leurs différends, er hat zur B. ihrer Zwistigkeiten beigetragen.

PACIFIER, (apaiser, accorder, mettre en paix, donner la paix) stillen, beilegen; – un état, – les troubles, den Frieden, die Ruhe in einem Staate wieder herstellen; die Unruhen st.; les troubles ont été *pacifiés* par ses soins, die Unruhen sind durch seine Bemühungen gestillt worden; il a *pacifié* toutes choses, il a .. leurs différends, er hat alles, er hat ihre Zwistigkeiten beigelegt; Mar. la *mer se pacifia*, l'air fut *pacifié* par un grand calme, die See wurde ruhig od. stille, die Luft wurde durch eine große Windstille wieder ruhig.

PACIFIQUE, *a.* (qui aime la paix) friedlich, friedfertig, friedliebend, friedsam; un prince –, ein -er, friedliebender Fürst; un esprit doux et –, ein sanftes und -es Gemüth; avoir une humeur –, eine -e Gemüthsart haben; Ecr. bienheureux les –*s*, selig sind die Friedfertigen; 2) (paisible, tranquille) f., ruhig; le regne de Salomon fut –, Salomons Regierung war f., r.; mener une vie –, ein -es, stilles Leben führen; la profession de ces gens-là est toute –, das Gewerbe dieser Leute ist ganz f.; Bén. bénéfice –, (dont le titre n'est ni ne peut être contesté) r-e, unbestrittene Pfründe; Gg. cf. V.; h. Ecc. les –*s*, (anabaptistes qui couroient les bourgs pour annoncer la paix) die Friedsamen, die Friedensverkündiger; lettres –*s*, (que les évêques donnoient autref. aux prêtres obligés de faire qq voyages) Friedensbriefe; Jur. un possesseur –, (celui dont le temps de la jouissance tranquillise et assure la possession) ein r-er Besitzer.

PACIFIQUEMENT, *ad.* (d'une manière pacifique, tranquillement) friedlich, auf eine -e Art; cette entrevue se passa fort –, diese Zusammenkunft ging sehr f. vorüber; vivre –, f., in Frieden leben.

PACK-FONG, *s.* (t. chinois qui sg. *cuivre blanc;* alliage métal. blanc, sonore, dont on fabrique de petits ouvrages, des pipes ꝛc.) *id.;* Weißkupfer, *n.* il a rapporté de la Chine de petits colifichets de –, er hat aus China kleine Zierathen von P. oder W. zurückgebracht; les missionaires ont fait connoître le – en Europe, durch die Bekehrungsgesandten hat man den P. in Europa kennen gelernt.

PACO, *s.* Mg. le –, (subs. minérale d'un rouge jaunâtre, qu'on tire des mines d'argent du Chili .. ꝛc.) Pacos; 2) hn. – ou *pacos*, ou *alpaco*, c. *Alpagne.*

PACOSEROCA, *f.* Bo. (pla. du Brésil, qui a le port et le feuillage de la canne d'Inde, bonne pour la teinture ꝛc.) Alpinie, *f.* Flußrohr, *n.*

PACOTILLE, lm. *f.* Mar. (cert. quantité de marchandises, que ceux qui servent sur un vais. peuvent y embarquer pour leur compte) Beilast, Führung, *f.* la – est proportionnée au grade des officiers, die B. richtet sich nach dem Grade od. Range der Offiziere; une – de quincaillerie, de draperie ꝛc., eine B. von Eisenkram, von Tuchwaaren ꝛc.; il a une – d'armes à feu, er hat eine B. von Feuergewehren bei sich; assortir ses –*s* d'après les contrées où le vais. s'arrête, seine -en für die Gegenden, wo das Schiff anhält, auswählen; 2) (paquet de linge et de hardes qu'on prend pour le voyage) Pack, Bündel, *n.* une – de linge, de hardes, ein P. od. B. Wäsche, Kleidungsstücke; faire sa –, sein B. machen od. schnüren.

PACQUIRE (pa ki), *s.* hn. (quadr. de l'île de Tabago sembl. au porc) Bisamschwein, *n.* la chasse des –*s*, die -jagd.

PACTA CONVENTA, hm. (t. lat. obligations que la nation polonaise impose au roi qu'elle s'est choisi) Wahlvertrag; signer les –, den W. unterzeichnen; jurer l'observation des –, den W. beschwören.

PACTE, *s.* Jur. (accord, convention) Vertrag; faire un – entre les personnes d'une même famille, einen V. zwischen den Personen einer und derselben Familie machen, schließen, errichten; il y a – entr'eux, es besteht ein V. zwischen ihnen; c'est un – exprès ou formel, un – tacite, es ist ein ausdrücklicher od. förmlicher V., ein stillschweigender V.; – de famille ou de succéder, (– entre les pers. d'une fam., ou entre plu. fam., pour régler l'ordre de succession autrement qu'il n'est établi par la loi) Familien- od. Erb-, cf. *commissaire, rachat;* CN. tout – obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur, jeder dunkle oder doppelsinnige V. wird zum Nachtheile des Verkäufers ausgelegt; avoir un – avec le diable, einen Bund, ein Bündniß mit dem Teufel haben; mit dem T. im Bunde stehen; renoncer au –, dem Bündnisse entsagen.

PACTION (pak cion), *f.* Jur. (convention) vl. Vertrag; Uebereinkunft, *f.* – secrète, illicite, geheimer, unerlaubter V., geheime ꝛc. Ue.; faire une –, einen V. machen, eine Ue. treffen.

PACTISER, *vn.* Jur. (faire un pacte, une convention) einen Vertrag machen, schließen, errichten; leur avocat les fit – d'un commun accord, ihr Sachwalter ließ sie eine gemeinschaftliche Uebereinkunft schließen; il n'auroit pas dû – avec ce ꝛc., er hätte mit diesem ꝛc. keinen V. m. od. eingehen sollen.

PADDA, *s. m.* (esp. de gros bec de la Chine ꝛc. appelé aussi *oiseau de ris*, d'un superbe plumage) Reis-fresser, -vogel, Padda; les –*s* dévastent les champs de riz, die R. verwüsten die Reisfelder.

PADELIN (lein), *s.* Verr. (creuset à fondre le verre) Tiegel, Schmelz-; l'on fond le safre dans le –, man schmilzt den Saflor in dem T.; un – à fondre le safre, ein Blaufarb-hafen.

PADÈRE, *s.* hn. (serpent très doux, rayé en long d'un beau jaune doré) die gefleckte Natter.

PADOU, *s.* Com. (ruban de bourre de soie, fabriqué d'abord à *Padoue*) Floretband, *n.* une aune de –, eine Elle F.; prenez du – pour border cette étoffe, nehmen Sie F. zur Einfassung dieses Zeuges.

PADOUAN, PADOUANTAGE, *s.* c. *pacage*, droit de –.

PADOUANE, *f.* Ant. (nom donné à cert. médailles contrefaites d'après l'antique par un graveur de *Padoue*) Paduane, *f.* cette médaille n'est pas antique, c'est une –, diese Denkmünze ist nicht antik, es ist eine P.

PADUS ou BOIS DE SAINTE-LUCIE, c. *Mahaleb.*

PÆAN (pé-an), *s.* Lit. (hymne, cantique en l'honneur des dieux, ou des gr. hom.) Loblied, *n.* Lobgesang; chanter des –*s* à la gloire de Minerve, -er zum Ruhme der Minerva singen; on célébra les grandes actions de Lysandre par un –, man feierte die großen Thaten des Lysander durch ein L., durch einen Lobgesang.

PÆDARTHROCACE, *m.* Chir. (carie interne des os, qui attaque principalement les articulations des enfants) Winddorn; (Beinfraß von innen heraus); cet enfant est mort du –, .. ist am -e gestorben.

PÆDÉRIE, *vulg.* DANAÏDE, *f.* Bo. (pla. qui exhale une odeur tres fétide, et dont les pistils, dans plu. de ses fleurs, font périr les étamines) Knackbeere, Stinkwinde, *f.*

PÆDEROTE, *f.* Bo. (pla. scrophulaire) Bonarotte, *f.* Menderle; la – bleue, jaune ɛ, die blaue, gelbe ɛ B.

PÆDONOME, *s.* h. anc. (instituteur public des enfants à Sparte) Kinderlehrer, -aufseher, ° Pädonom.

PÆDOTHYSIE, *f.* h. anc. (usage barbare de qq païens de sacrifier aux dieux leurs propres enfants) das Kinderopfern; les Moabites pratiquoient la –, croyoient apaiser leurs dieux par une –, die Moabiten hatten das K. im Gebrauche, glaubten ihre Götter durch ein Kinderopfer zu besänftigen.

PAGAI, *s.* ou PAGAIE, PAGALLE, *f.* Mar. (so. de rame, esp. de longue pelle des Caraïbes ɛ pour conduire leurs canots) Pagaje, *f.* la – d'un canot, conduire le canot avec des -*s*, die P. eines Bootes od. Nachens, das Boot mit -n führen; Suc. la *pagaie*, (gr. spatule de bois pour remuer le sucre) Rührspatel.

PAGANALES ou PAGANALIES, *f. pl.* h. anc. (fêtes rurales, ou des dieux champêtres, qu'on célébroit dans les villages; hom., fem., enfants y apportoient une pièce de mo. diff., ce qui servoit à connoitre le nombre, l'âge et le sexe des habitants) ländliche Feste; Paganalien; célébrer les –, die P. begehen, feiern.

PAGANELLO, *s.* hn. (esp. de goujon de mer) Meergründling, -grundel, *f.*

PAGANISME, *s.* h. anc. (religion des Païens, ou adoration des idoles et des faux Dieux) Heidenthum, *n.* les dieux du –, (co. Jupiter, Hercule ɛ, la victoire, la faim ɛ, les oignons, le feu ɛ.) die Götter des -es, die heidnischen Götter; durant les ténèbres du –, während der Finsterniß des -es; les superstitions du –, der Aberglaube des -es, der heidnische Aberglaube.

PAGAPATE, *c.* *someratia.*

PAGAYER, (se servir de la *pagaie*) mit der Pagaie rudern; 2) Bo. (arbre de la Guiane, dont on fait des *pagaies* ou avirons) -nbaum.

PAGAYEUR, *c.* *rameur.*

PAGE, *f.* (un des côtés d'un feuillet de papier ɛ) Seite, Blatt-, *f.* une grande –, eine große S.; remplir la –, die S. ausfüllen; cela tiendra tant de -*s*, das wird so und so viel -n halten; un volume de deux cents -*s*, ein Band von 200 -n; la seconde – étoit blanche, die zweite S. war weiß; 2) (écriture contenue dans la *page* même) tenir, faire la – plus longue d'une ligne, die S. um eine Zeile länger halten, machen; cette – de son discours est admirable, diese S. seiner Rede ist vortrefflich; 3) Bo. (les 2 surfaces d'une feuille mince, celles de la plupart des pla.) S., Fläche, *f.* les -*s* du pourpier sont grosses et charnues, die -n od. F-n des Portulaks sind dick und fleischig; les -*s* du muguet sont longues et minces, die F-n der Maiblumen sind lang und dünn; Im. fausse –, (so – d'un livre) erste S. (eines Buches); lier la – avec une ficelle, (lorsqu'elle est composée) die Columne ausbinden.

II) (jeune gentil homme serv. auprès d'un prince dont il porte la livrée) Page, Edelknabe; les -*s* de la chambre, (les plus jeunes -*s*) die Kammerp-n, Kammerknaben; – de la petite, de la grande écurie, Stalljunker; le gouverneur des -*s*, der P-nhofmeister; il fait bien élever ses -*s*, er läßt seine P-n od. E-n gut erziehen; il a été – du roi de ɛ, er ist P., E. des Königs von ɛ gewesen; sortir de –, (quand les -*s* de la gr. et petite écurie ne sont plus sous la discipline des Écuyers) das P-nhaus, den P-nstand verlassen; on l'a mis hors de –, il est hors de –, man hat ihn aus dem P-nhause gethan, er ist nicht mehr im P-nhause; *fg:* être hors de –, (hors de la puissance d'autrui) nicht mehr in der Zucht, nicht mehr unter der Ruthe stehen; sein eigener Herr seyn; il n'est plus en puissance de tuteur, il est hors de –, er ist nicht mehr unter Vormunds Gewalt, er ist sein eigener Herr; un tour de –, (malice où il y a q. espièglerie) ein P-nstreich, *cf. effronté;* Hn. – *de la reine*, (nom d'un beau papillon de Surinam) Machaon; dans les collections de papillons, on n'oublie pas le .., in den Schmetterlingssammlungen vergißt man den M. nicht; Mar. -*s mousses*, (jeunes gens de l'équipage, apprentis matelots, ou élèves de navig.) Seejunker, Schiffsjungen; les officiers d'un vaisseau y ont leurs fils ɛ au nombre des .., die Offiziere eines Schiffes haben ihre Söhne ɛ darauf unter den S-n.

PAGEL, *s.* hn. (poi. du genre spare, qui ress. be. au *pagre*, mais qui a le museau plus pointu) der rothe Meerbrassen; la pêche du –, der Fang des r-n M-s.

PAGÉSIE, *f.* Jur. (tenue solidaire, où le seig. peut s'adresser à celui des co-détenteurs qu'il lui plait, et le contraindre au paiment de la totalite des cens et rentes) ein solidarisches Afterlehen.

PAGI, hn. *c.* *pama.*

PAGINATION, *f.* (série des numéros des *pages* d'un livre) Seitenbezifferung, ° Paginierung; il y a une erreur dans la –, es ist ein Fehler in der S.

PAGNA (gaya), *s.* Bo. (arb. des Indes ori. qui produit une esp. de coton renfermé dans une coque, et dont on fait des matelas ɛ.) *id.;* le coton du – ne se file point, die vom P. kommende Baumwolle wird nicht gesponnen; un coussin de –, ein Kissen von P-wolle.

PAGNE (-gne), *s.* (esp. de vêtement dont les Nègres ɛ s'enveloppent depuis la ceinture jusqu'aux genoux ɛ.) Schürze der Neger um die Lenden; Neger-, *f.* – bleu, rayé ɛ, blaue, gestreifte ɛ S.; les -*s* des Caraïbes ɛ, die -n der Caraiben ɛ.

PAGNONES (gnyo), *f. pl.* Méc. (pièces de bois qui ferment la fusée ou le rouet d'un moulin) Radspindel; les fuseaux sont assemblés aux -*s*, die Getriebstäbe stehen um die R. herum.

PAGNOTE (gnyo), *s.* (poltron, lâche) Memme, *f.* c'est un vrai –, un franc –, er ist eine wahre M., eine Erz-; *fg:* le mont –, ou le *poste des invulnérables*, (lieu où l'on ne court aucun danger) Bärenhäutersberg; P. voir un combat du mont –, einem Treffen vom B-e, von einer Anhöhe, wo man keine Gefahr hat, von einem schußfreien Standpuncte zusehen; il nous a raconté tous les détails d'u combat à son retour du .., er hat uns bei der Rückkehr vom B-e alle Umstände des Gefechtes erzählt.

PAGNOTERIE (gnyo), *f.* (act. de *pagnote*) Memmenstreich; *fa.* Memmerei; il n'est capable que de –, er ist nur feiger Handlungen fähig; von ihm sind nichts als -ɛ zu erwarten; il a fait mille -*s* pour se dispenser de se battre, er hat tausend -e begangen, um sich nicht schlagen zu müssen.

PAGODE, *f.* (et d'apres d'autres masc.; temple des Indiens et des idolâtres; temple d'idoles) Pagode, *f.* la (ou le) – de Jagrenat, (à l'une des embouchures du Gange, et la plus magnifique de l'Indostan) die P. zu Jagrenat; 2) *f.* (idole qu'on adore dans une –) P., -nbild; une petite –, eine kleine P.; une – d'or ɛ, une – enrichie de pierreries, eine P. von Gold, eine mit Edelsteinen verzierte P.; Com. (petites figures, ord. de porcelaine, qui qf. ont la tête mobile); une – de porcelaine, eine P. von Porzellan, eine porzellanene P.; *fg:* il remue la tête comme une –, er wackelt mit dem Kopfe wie eine P.; il fait la –, ce n'est qu'une –, er macht es wie eine P., er ist eine bloße P., ein bloßer Jaherr; Hn. (coquille de genre sabot) P.; 3) (mo. d'or des Indes Ori., de diff. valeur) P.; la – de Cambaie ɛ, (de 10liv. 10s.) die P. von C.; une fabrique de -*s*, eine Münzstätte, wo -n geprägt werden; fabriquer, faire frapper des -*s*, des demi -*s*, -n, halbe -n münzen, schlagen lassen; 4) (so. de manches aux robes négligées des fem.) P.

PAGRE ou PAGUE, *s.* hn. (poi. à nageoires épineuses, qui ress. à la petite dorade et au *pagel*, cf.) Sackflosse, *f.* der Meerbrassen mit der S.; la pêche du –, der Fang der -n, der -nfang; les -*s* vont par troupes, die -n ziehen in Heeren.

PAGUL ou PAGURE, *s.* hn. *c.* *bernard l'hermite.*

PAGURIENS, *s. pl.* hn. (fam. de crustacés qui renferme les *pagures*) die Familie der Taschenkrebse.

PAÏEN, NE, *a.* (qui professe le *paganisme*; adorateur des faux dieux, des idoles) heidnisch; tous les peuples de la terre, hors les juifs, étoient alors -*s*, alle Völker der Erde, außer den Juden, waren damahls h. od. Heiden; les rois, les prêtres, les philosophes -*s*, die -en Könige, Priester, Weltweisen; la religion *païenne*, die -e Religion; toute la terre étoit -*ne*, die ganze Erde war h.; les superstitions -*nes*, der -e Aberglaube; H. anc. (parl. des anc. peuples qui restè rent idolâtres après la public. de l'évangile, opp. à *chrétien*) sous Théodose-le-Grand, le sénat étoit encore –, unter Theodosius dem Großen war der Senat noch h.; 2) *s.* c'est un –, une *païenne*, er ist ein Heide, sie ist eine Heidinn; les anciens *païens*, la religion, les coutumes des -*s*, die alten -n, die Religion, die Gebräuche der -n; les dieux, les idoles des -*s*, die Götter, die Götzen der -n; la conversion des -*s*, die Bekehrung der -n, die -nbekehrung; les orgies, les abominations des -*s*, die Schwärmfeste, die Greuel der -n; P. *jurer* comme un –, fluchen wie ein H.

PAILLARD, E (pa-lyar), *s. a.* (lascif, débauché, luxurieux; t. libre, banni de la bonne compagnie, ainsi que les derivés) hurisch; être –, d'humeur *paillarde*, h., -en Sinnes seyn; avoir les yeux -*s*, -e Augen haben; c'est un franc –, c'est une -*e*, er ist ein Erzhurer, sie ist eine Erzhure.

PAILLARDEMENT (pa-lyar-), *ad.* (en *paillard*, cf. pu.) hurisch; se comporter – avec les femmes, h. mit den Weibern leben, ein Hurenleben mit den Weibern führen.

PAILLARDER (pa-lyar), *vn.* (faire des actions de *paillard*, cf.) *v.* huren; ce vieux libertin aime encore à –, dieser alte Ausschweifling (Sünder *fa.*) hurt gerne noch.

PAILLARDISE (pa-lyar-), *f.* (passion, défaut du *paillard*, cf.) Hurerei, *f.* Hurenleben, *n.* être adonné à la –, der H. ergeben seyn; ils commirent toutes sortes de -*s*, sie trieben alle Arten von H.

PAILLASSE (pa-lya-ce), *f.* (toile remplie de *paille*, qu'on met dans le bois de lit) Strohsack; une – de toile, une – piquée, ein leinener, ein gesteppter St.; mettre une – sous le matelas, einen St. unter die Matratze legen; il n'y a pas de – à ce lit, in diesem Bette ist kein St.; coucher sur une –, auf einem -e liegen, schlafen; 2) (le sac, la toile où la paille est renfermée); il faut remplir cette –, y mettre de la paille, man muß diesen St. füllen, Stroh hinein thun, *cf.* *paille;* cette – est trop petite, dieser St. ist zu klein; Arc. (massif en briques sur le sol au dessous du manteau de la cheminée des distilleries et des cuisines) Herdmauer, *f.* poser l'alambic sur la –, den Brennkolben auf die H. setzen; mettre les plats sur la –, (pour les tenir chauds) die Platten od. Schüsseln auf die H. stellen.

PAILLASSON (pa-lyas-), *s.* (so. de *paillasse* plate piquée, qu'on met au devant des fenêtres ɛ, pour garantir du soleil, du bruit ɛ.) Strohdecke, *f.* mettre des -*s* devant les fenêtres, -n vor die Fenster befestigen; hausser, lever les -*s*, (par le moyen d'une corde ɛ.) die -n aufziehen; Écon. (natte à l'entrée d'un appartement, pour essuyer les pieds) Strohmatte, *f.* essuyez vos souliers ɛ sur le –, putzen Sie Ihre Schuhe auf der St. ab; Jar. (paille étendue avec de la ficelle le long de qq perches, pour garantir les espaliers ɛ de la gelée) St., *f.* couvrir une couche d'un –, ein Beet mit einer St. zudecken; il a couvert de -*s* tous ses espaliers, er hat alle seine Spaliere mit -n bedeckt; Orf. (meule épaisse de nattes cousues avec des ficelles, sur laquelle on pose le billot, et qui sert à amortir l'effet du marteau) Strohunterlage.

PAILLE (pa-ly'), *f.* (le tuyau et l'épi du froment, du seigle ɛ, dégagé de son grain) Stroh, *n.* – nouvelle, fraîche, neues, frisches S.; vieille –, altes S.; – de froment, de seigle ɛ, Weizen-, Rocken- ɛ; coucher sur la –, auf S. liegen od. schlafen; mettre de la – dans une paillasse, S. in einen Strohsack thun; donner de la – aux chevaux, den Pferden S. geben; hacher de la –, (pour la mêler avec de l'avoine ɛ.) S. (zu Häckerling) schneiden, Häckerling schneiden; de la – pour les bestiaux, S. für das Vieh; des -*s* pour faire du fumier, S. um Dünger zu machen, *cf.* *fumier;* ces fruits mûrissent sur la –, dieses Obst zeitiget auf dem -e; brin, botte, charretée de –, -hälmchen, Bund S., Karren voll S.; un quarteron, un cent, un millier de –, 25, 100, 1000 Bund S.; chapeau, cordon, chaise, des ouvrages de –, -hut, -schnur od. -seil, -stuhl, -arbeiten, *cf.* *ambre;* emballer une caisse avec de la –, eine Kiste mit S. packen od. einpacken; les soldats vont à la –, (vont au magasin, en faire provision) die Soldaten gehen auf S. aus; il achète bo. de – (de fumier) pour fumer ses terres, er kauft viel S., -mist um seine Äcker zu düngen; – d'avoine, (balle du grain, qu'on en sépare par le van ou le crible) Haberspreu; Mil. à la –, (comd. à un bataillon qui a fait l'exercice; allez vous reposer, aller à vos besoins) ausgeruht! P. *fg:* (parl. de cert. choses qui ne

excellentes leur genre) cela lève, enlève, emporte la –, das ist vortrefflich in seiner Art, diesem gebührt der Preis; das trägt den Preis davon; ce conte-là est excellent, il lève, il enlève la –, diese Erzählung ist vortrefflich, sie ist einzig in ihrer Art; Ecr. je séparerai la – du bon grain, (c. à. d. les réprouvés d'avec les élus) ich werde das Korn von der Spreu absondern, cf. *poutre*; *fa.* (parl. de qn qui a toutes ses commodités) il est dans la – jusqu'au ventre, er sitzt recht in der Wolle; er lebt im Ueberflusse, hat alle mögliche Bequemlichkeiten; *it.* (parl. de gens qui ont tout à souhait dans un lieu, où ils font grande chère aux dépens d'autrui) ils sont là comme rats en –, sie befinden sich da wohl, wie die Ratzen im -e, sie leben da wie die Vögel im Hanfsamen; un homme de –, (homme de néant, de nulle considération) ein geringer, unbedeutender Mensch; il commence avec ardeur, mais c'est un feu de –, (de peu de durée) er fängt mit Eifer an, läßt aber bald nach, sein Eifer gleicht einem -feuer; il a eu une violente passion pour elle, mais ce n'a été qu'un feu de –, er hat eine heftige Leidenschaft für sie gehabt, aber es ist bloß eine fliegende Hitze gewesen; P. cheval de –, cheval de bataille, (la – entretient la vigueur des chevaux) ein mit S. od. Häckerling gefüttertes Pferd ist gut im Felde zu brauchen, Häckerling erhält die Pferde bei Kräften, cf. *rompre*, *tirer*; jeter la – au vent, (ne savoir de quel côté tourner, quel parti prendre; abandonner au hasard la marche d'une aff.) nicht wissen, wohin man sich wenden, was man thun soll; den Gang einer Sache dem Zufalle überlassen; il a bien mis de la – dans ses souliers, (il a est bien enrichi en peu de temps dans q. emploi ou commission) po. er hat seinen Schnitt gemacht, er hat sich tüchtig besackt; il couche sur la –, il est à la –, on l'a mis sur la –, (parl. de la misère où qn est réduit) er befindet sich in der äußersten Dürftigkeit, man hat ihn in das äußerste Elend versetzt, (er ist auf dem Hunde, *fa.*); tout y va, la – et le bled, (lorsque qn fait une dépense ruineuse) es geht alles darauf od. zum Henker; il mourra sur la –, (parl. de qn qui se ruine) er wird auf dem -e, im Elende sterben; Aff. – de liquation, (les scories du raffinage du cuivre, qui doivent repasser au feu) das Seigerarkrätz; le premier raffinage a donné bc. de –, bei dem ersten Abtreiben hat es viel Seigergekrätz gegeben; Com. jaune de –, (mélange de jaune de soufre et de terre rougeâtre) -gelb; Forg. – de fer, (esp. d'écailles qui en tombent quand on le forge à chaud) Hammerschlag, Sinter; Joa. (défaut dans les pi. pré., les diamants): il y a une – dans ce diamant, il a une –, an diesem Diamante ist ein Flecken, er hat einen F.; Mar. -s de bittes, (longues chevilles de fer à la tête des bittes, pour assujettir les câbles) Bettings-bolzen, -nägel; Métal. (endroit défectueux, défaut de liaison dans les métaux) brüchige, fehlerhafte Stelle; cette lame est fine, mais il y a qs -s, diese Klinge ist fein, aber es sind einige b., f. St-n daran; la lame de son épée se cassa à l'endroit où il y avoit une –, seine Degenklinge zerbrach an dem Orte, wo eine b. St. war; Sal. courir à la –, (hâter la cuisson du sel par une addition subite de bois) das Aussieden des Salzes durch schnelle Feuerung beschleunigen.

PAILLE-EN-CUL ou EN QUEUE, *s. e.* *fêtu-en-cul*: 2) (poi. d'Amér. ꝛc. qui a la queue nue et aîlée) Spitzschwanz, Dünn; Degenstich.

PAILLÉ (pa lyé), ou DIAPRÉ, E, *a.* Bla. (parl. des fasces, paux et autres pièces bigarrées de diverses couleurs) mannichfarbig, viels, bunt; d'argent à la fasce d'azur *paillée* d'or, eine blaue mit Gold gespränkelte Binde im weißen Felde.

PAILLER (pa lyer), *s.* (cour d'une ferme où il y a des *pailles*, des grains) Misthof, Wirthschaftshof; chapon de –, ou chapon –, Kapaun, der sich im Hofe, auf dem Miste nährete; P. *fg.* (lieu où l'on est plus fort, co. dans sa maison, dans son quartier); il est sur son –, (sur son *fumier*, el.) er ist in seinem Eigenthume, (auf seinem Miste b.); un homme est bien fort sur son –, auf seinem eigenen Grunde und Boden ist man sehr stark; c'est un coq sur son –, er ist wie der Hahn auf seinem Miste; 2) (*paille* qui n'est bonne qu'à faire litière; *it.* endroit où l'on met les *pailles* en meulons ꝛc. pour les conserver) Streustroh, Wirrstroh; *it.* Stroh-statt, -boden; n'allez pas au – avec de la lumière, geht nicht mit dem Lichte in die Strohstatt, auf den Strohboden.

PAILLET (pa lié), *a.* (parl. du vin rouge lorsqu'il est peu chargé de couleur) bleich; du vin –, bleicher Wein; le vin rosé se garde mieux que le –, rosenrother Wein hält sich besser als bleicher, cf. *coloré*; Ser. (petite pièce de fer ou d'acier, entre la platine et le verrou, serv. de ressort) Riegelfeder, *f.* mettre un – au verrou de la porte, eine Feder an den Thürriegel od. Thorriegel machen.

PAILLETTE (pa lyèt), *f.* (petite lame ou parcelle d'or, d'argent ꝛc. ronde, percée, qu'on applique sur q. étoffe) Flitter, Flinder; il y a bien des -s à cette broderie, à cette robe, es sind viel F. an dieser Stickerei, an diesem Kleide; cet acteur a des souliers ꝛc. brodés en -s, dieser Schauspieler hat mit -n gestickte Schuhe an; -s comptées, (arrangées l'une sur l'autre co. de l'argent monnayé) aufeinandergesetzte F.; -s couronnées, (environnées tout autour d'or n. ou de points de bouillon) ringsum eingefaßte F.; Bo. (petites folioles écailleuses, insérées sur un réceptacle commun à pl. fleurs, et serv. à les séparer) Spreu, *f.* les -s de la chicorée, du soleil ꝛc., die Spreu der Wegwarte, der Sonnenblume ꝛc.; *it.* (arêtes ou balles qui saillissent hors des épis, dans les graminées) Spreu, *f.* Cord. les -s ou *ailettes*, c.; Mg. (grains ou parcelles d'or, qu'on trouve dans le sable de qs rivières) Flimmer, Gold-flimmer, -flinker, -flitter, -flitschen; Flitschgold; – aplatie, arondie, platter, runder Fl., G.; les -s du Rhin ꝛc., die Fl. aus dem Rhein; les angles, les bords des -s, die Winkel, die Ränder der G.

PAILLEUR, SE (pa ly), *s.* (voiturier ou marchand de *paille*) Stroh-händler; le – m'a fourni de mauvaise *paille*, der St. hat mir schlechtes Stroh geliefert.

PAILLEUX, SE (pa lyeux), *a.* Métal. (parl. des métaux qui ont des *pailles*) brüchig; acier, fer –, une lame *pailleuse*, -er Stahl, -es Eisen, eine -e Klinge.

PAILLIER, Arc. c. *palier*; 2) c. *joaillier*.

PAILLO, *s.* Mar. le – d'une galère, (chambre au biscuit, ou loge l'écrivain) Brodkammer, *f.*

PAILLON (pa ly), *s.* Joa. (petite feuille de cuivre battue très mince et colorée d'un côté) Folie, *f.* les -s d'un chaton, die -n in einem Kasten; mettre des -s au fond d'un chaton, -n unten in einen Kasten legen; Orf. – ou *paillette* de soudure, (grosse *paillette*, petit morceau de soudure ou de métal serv. à souder) Schlagloth, *n.* Lothkörner, *pl.* couper la soudure par -s, das Loth in Körner zerschneiden.

PAIN, *s.* (aliment des peuples de l'Europe, fait de farine de bled pétrie et cuite) Brod, *n.* mauvais –, – noir, – blanc, schlechtes, schwarzes, weißes B., cf. *bis*; – salé, – sans levain, gesalzenes, ungesäuertes B.; – tendre, frais, rassis, dur, weiches, frisches od. neubackenes, altbackenes, hartes B.; – de froment, de seigle ꝛc., Weizen-, Rocken- ꝛc.; – de pommes de terre, Kartoffeln-; – de cassave, ou – de manioc, – de Madagascar, (cf. *cassave*, *manioc*) Maniok-, Madagascar-; – de ménage ou de cuisson, – bourgeois, (– de pâte ferme, fait dans la maison, opp. à – de boulanger) Haus-, hausbackenes B.; – de brane, ou gros –, (– de pâte ferme, pesant 12 liv.) Kleien- od. schweres B.; – de boulanger, (opp. à – de *ménage*, *it.* à – bourgeois) Bäcker-; – chaland, (très blanc, fait de pâte broyée) Kunden-; – de Gonesse, (– de farine blanche, léger et qui a des yeux) leichtes Weiß-; – façon de Gonesse, (la pâte plus forte que le précédent) schweres Weiß-; petit –, (fait avec une pâte plus ou moins légère, du beurre, du lait et de la levure) Brödchen, cf. *mollet*; – chapelé, (– de pâte bien battue et fort légère, assaisonnée de beurre ou de lait) Milch-; prendre son café avec du pain ..., Milch- in seinen Kaffe tunken; *it.* cf. *chapeler*; – de chapitre, (supér. au – *chaland*) Kapitel-, Herren-; – cornu, (de tous les petits -s celui dont la pâte est la plus forte et la plus ferme) eckiges B.; – de festin (petit – fait ¼ de levain, et doré avec des œufs) Hefen-; – à la Reine, (fait ½ de levain, et pétri avec du lait tiède, du beurre et des œufs) Königs-; – de rive, (qui n'a point de biseau, ou très peu) B. ohne Anstoß; – à la Ségovie, (la pâte d'¼ plus forte et plus dure que dans le précédent; il est surmonté d'une petite tête) Segovie-; – bien cuit, – léger, pesant, gut gebackenes od. ausgebackenes, leichtes, schweres B.; le – est au four, das B. ist im Ofen, cf. *azyme*, *benit*, *boulanger*, *bribe*, *cacheter*, *chapelure*, *corbillon*, *cornu*, *couper*, *croûte*, *cuire*, *dent*, *enfourner*, *épice*, *fournée*, *fraction*, *jeûner*, *long*, *mie*, *munition*, *promettre*, *proposition*, *quotidien*, *rompre*, *rôt*, *sec*, *tremper* ꝛc.; soupe de –, -suppe; du – trempé au pot, im Topfe aufgeweichtes, weichgekochtes B.; ils ont chacun leur –, jeder bekommt sein eigenes B.; c'est lui qui distribue le –, er theilt das B. aus; – de mie, (fait exprès pour paner les viandes rôties) Krumen-; – de son, (dans lequel il y a plus de son que de farine) Kleien-; – ferré, (brûlé par la cuisson) gesengtes, (am Boden verbranntes B.; – doux levé, (dont la pâte n'a pas bien fermenté) nicht recht aufgegangenes B.; – gras-cuit, ou pâteux, (dont la pâte est matte et peu fermentée) unausgebackenes, speckiges od. teigiges B.; – en bourrelet, (en forme de bourrelet) B. in Gestalt eines Bausches; avoir mangé son – blanc le premier, (avoir été à son aise autref. et n'y être plus) sein Gutes früher schon genossen haben; il a mangé de mon – pendant dix ans, (a été mon domestique) er hat 10 Jahre lang mein B. gegessen, ist .. in meinen Diensten gewesen; – coupé n'a point de maître, (man. de s'excuser, lorsqu'à table, on a pris par mégarde le – de son voisin) aufgeschnittenes B. hat keinen Herrn; il a mangé de plus d'un –, (il a bc. voyagé, bien couru le monde) er hat mancherlei B. gegessen, ist weit in der Welt herumgekommen, hat viele Reisen gemacht; il sait son – manger, il sait mieux que son – manger, (il est habile et intelligent) er hat etwas gelernt, er kann mehr als B. essen; il a du – cuit, (il a du bien, il est à son aise) er hat zu leben, hat Vermögen; *it.* (parl. de qn qui a une bonne provision de ce qui lui est nécessaire) il a amassé bc. d'argent, il a du – cuit, er hat viel Geld zusammengebracht, es fehlt ihm an nichts, er hat alles vollauf; c'est autant de – cuit, (autant de fait, d'acquis, de gagné pour l'avenir) so viel ist jetzt schon vorgearbeitet, für die Zukunft erworben, gewonnen, cf. *cuit*; cela est long comme un jour sans –, (dure trop de temps, ennuie) das dauert gar zu lange; c'est du – bien long, (parl. des choses dont on ne peut d. long temps retirer de profit) das bringt lange nichts ein, auf den Vortheil, den dieses bringt, muß man lange warten; c'est du – bien dur, (parl. d'un emploi, d'un travail pénible ou peu payé) das ist ein sehr saures B.; il trempe son – de ses larmes, (il gagne avec bien de la peine, vit dans un état de peine continuelle) er ißt sein B. mit Thränen; er muß sein B. sauer verdienen; donner, vendre qh pour un morceau de –, pour une pièce de –, (à fort bas prix) etwas für einen Spottpreis hergeben, verkaufen; il ne vaut pas le – qu'il mange, (c'est un fainéant, un paresseux) er ist das B. nicht werth, verdient das B. nicht, das er ißt; er ißt sein B. mit Sünden; on lui a fait passer, perdre le goût du –, (on l'a fait mourir) man hat ihm vom -e geholfen, ihn ums Leben gebracht; P. c'est du – *benit*, (quand il arrive à qn un petit mal qu'il a bien mérité) das ist eine wohlverdiente Züchtigung; donner à un enfant une fricassée de – sec, (le mettre au –, ne lui donner que du – sec, pour q. faute) einem Kinde trockenes B. statt der Mahlzeit vorsetzen, nichts als trockenes B. geben; – aux champignons, aux truffes ꝛc. (mets de croûte de –, de champignons, truffes ꝛc.) Champignon-, Trüffel-; – à chanter ou à dire la messe, (co. de petit – sans levain, coupé en rond) Oblate, *f*: *it.* – à chanter ou à *cacheter*, cf. *cacheter*; Dév. le – des anges, le – céleste, (l'Eucharistie chez les Cath.) das B. der Engel, das himmlische B.; *fg.* la parole de Dieu est le – des fidèles, das Wort Gottes ist das B. der Gläubigen; il ne faut pas donner aux chiens le – des enfants, (pas communiquer les choses saintes aux profanes) das B. der Kinder muß man nicht den Hunden vorwerfen; heilige Dinge muß man den Laien nicht mittheilen; – de mouton, (– saupoudré de qs grains de bled, qu'on donne aux étrennes) Neujahrs-; – des prisonniers, ou – du roi, (qu'on leur distribue) Gefangen- oder Königs-; il a été condamné à l'amende et à tant pour le – des ꝛc. er ist zu einer Geldstrafe und zu so und so viel für Gefangen- verurtheilt worden.

2) (la nourriture, la subsistance) B., Nahrung, *f.* Unterhalt; gagner du –, gagner son – à la sueur de son front, B. verdienen, im Schweiße seines Angesichts sein B. verdienen; on veut m'ôter mon –, man will mir mein B. nehmen; je dispute, je défends mon –, ich streite, ich wehre mich um mein B.; il est contraint de servir pour son –, er ist gezwungen, für sein B. zu dienen; mettre à qn le – à la main, (lui donn. moyen de subsister, de s'avancer) einem B. ver-

schaffen, zu -e, zu einem Stücke B. helfen; ôter le - de la main de qn, (le priver des moyens de subsister) einem das B. entziehen, einen um sein B. bringen; ext. (parl. de cert. corps plus ou moins façonnés en forme de -); Amid. - de craie, (morceau de craie long et arrondi) Kreidelklumpen; Ard. - de nœuds, (bloc de pierre d'ardoise) Schieferblock; Bo. l'arbre du -, l'arbre à -, (arb. dont les Indiens mangent le fruit au lieu de -) der -baum; le fruit à -, (que porte l'arb. du -) die -frucht, Frucht des -baumes; - blanc, (arbr. à fleurs blanches, qf. purpurines, nommées aussi *rose de Gueldre, pelote de neige*) Schneeballen; - de coucou ou alléluia, (pla. de la fam. des géraniées, bonnes pour les maladies inflammatoires) Kuckucks-, Kuckucks od. Sauerklee, Alleluja; - d'oiseau, (la vermiculaire brûlante, le *poivre des murailles*) Mauerpfeffer; - de St. Jean, (fruit du caroubier) Johannis-; - de singe, (fruit d'un arb. monstrueux de Sénégal, nommé *baobab*) Affen-; - de pourceau, ou le *cyclame*, (pla. à fleurs monopét. purgat., sternutat.) Schweins-, Sau-; Chand. - de cretons, (le marc des cretons mis en presse, bon à engraisser la volaille ꝛc.) Grieben-; - de bougie, c. *bougie*; Ci. - de cire, (masse de cire en forme de meule) Wachsklumpen, -boden, cf. *bougie*; Com. - d'acier, (en forme de baril, pesant env. 150 liv.) Stahlklumpen; Em. - d'émail, (préparé et formé en petit plat) Schmelz-; Fond. - d'affinage, (l'argent qui reste au fond de la coupelle, qu'on nomme aussi *plaque*) Silberkuchen; Hn. - fossile, ou - du diable, (pierre en forme de -, dont qs unes pesant plu. quintaux) Stein-, Teufels-; Jur. - conjuré, (- d'épreuve, qu'on donnoit à manger à un criminel non convaincu, et sur leq. le prêtre avoit proféré des imprécations) beschwornes B.; - de fromage, (gr. fromage, en forme de -, co. celui de Gruyères, de Hollande ꝛc.) Käselaib; Métal. -s de liquation, (gâteaux de cuivre du fourneau de liquation, dégagés de plomb et d'argent) Seigerkuchen; - de plomb, ou saumon, (litharge convertie en plomb et coulée en pains de 2 à 3 cents liv.) Bleiklumpen od. -block; Parf. - ou *chapeau* de roses, (le marc des roses qui reste dans l'alambic; *it.* Phar. remède composé de roses pétries en forme de -) Rosenkuchen; *it.* Rosen-; tremper un - de roses dans du vin, ein Rosen- in Wein tunken; Pot. - de terre, (motte de terre non façonnée) Thonklumpen; Raff. ꝛc. - de sucre, (- de forme conique, pesant de 3 jusqu'à 12 liv.) Zuckerhut; Sav. -s de savon, (table coupée en parallélipèdes au sortir des moules) Seifentafeln; Vig. - de vendange, (tas de raisins sur le pressoir) Sieker, Secker; Vinaig. - de lie, (lie sèche de vin retirée de la presse) Hefenkuchen.

PAIN D'ÉPICIER, *s.* (celui qui fait du pain d'épices) [Lebküchler.

PAIR, *s. am.* (égal, semblable, pareil) gleich; Paris sans -, das unvergleichliche Paris; il est - et compagnon avec lui, er lebt mit ihm wie mit seines G-n; il est sans -, c'est un homme sans -, er ist ohne G-en, er ist ein Mensch ohne ..; des gens sans -, Leute ohne G-en; vivre avec ses -s, être jugé par ses -s, (ses égaux) mit seines G-en leben, von seines G-en gerichtet werden; Com. le change est au -, (il n'y a rien à gagner ni à perdre aux remises d'argent d'un pays à l'autre) der Wechselkurs steht g. (alpari); 2) (le mâle ou la fem. de cert. ois.) Gatte; la tourterelle a perdu son -, die Turteltaube hat ihren Gatten verloren; 3) de -, *adl.* (d'une manière égale) gleich, in -em Range, in -er Würde; aller de - avec les plus grands seigneurs, den vornehmsten Herren g. geachtet werden; il va de - avec lui, avec les plus savants ꝛc. er wird ihm, den größten Gelehrten ꝛc. g. geachtet; il s'est mis, il s'est tiré hors du -, hors de -, (s'est élevé au-dessus de ses égaux) er hat sich über seines Gleichen emporgeschwungen; vivre avec qn, traiter qn de - à compagnon, (le traiter d'égal, ord. parl. d'un infér. trop famil. avec une pers. au-dessus de lui) mit einem wie mit seines Gleichen leben, umgehen; Arith. nombre -, (qui peut se diviser en deux parties égales sans fraction) gerade Zahl; les nombres -s peuvent se diviser également, die ger-en Zahlen lassen sich gleich theilen; deux, quatre, six sont des nombres -s, 2, 4, 6 sind ge. Zahlen, cf. *nombre*; Jeu. - ou non? (jeu où l'on donne à deviner à qn si les jetons ꝛc. qu'on tient dans la main sont en nombre -, ou impair) ge. od. unge.? le jeu de - ou non, das Spiel ge. od. unge.; que prenez-vous, - ou non? was rathen Sie, ge. od. unge.? -; non -, ou impair, (je devine -; je devine non - ꝛc.) ge., unge.; jouons à - ou non, wir wollen ge. od. unge. spielen; Jur. (titre de dignité; duc, comte qui avoit droit de séance au parlement en France; en Angleterre, siégeant dans la cham. haute) Pär, Pair; les anciens -s, les ducs et -s, die ehmaligen Pärs, die Herzoge und Pärs; les -s nés, (tels que les princes du sang, qui avoient atteint l'âge de 20 ans) die gebornen Pärs; les -s ecclésiastiques, (parmi lesquels étoit l'archevêque de Paris) die geistlichen Pärs; Féo. les -s de fiefs, (les principaux vassaux d'un seig., qui avoient droit de juger avec lui) die Lehens-pärs; les -s de fief avoient droit de juger leurs -s ou égaux, die L. hatten das Recht, ihres Gleichen zu richten.

PAIRE, *f.* (couple de q. esp. d'ani., it. de choses sembl. qui vont ord. ensemble) Paar, *n.* une - de pigeons, de tourterelles, de dindons, ein P. Tauben, Turteltauben, Puter, cf. *bœuf*; achetez la -, kauft das P.; ces deux font la -, diese zwei machen ein P. aus, gehören zusammen; une - de bas, de jarretières, ein P. Strümpfe, Kniebänder, cf. *botte, gant, manchette, souliers*; une - d'éperons, une - de pistolets, ein P. Sporne, ein P. Pistolen; *it.* (parl. de cert. choses assorties de toutes leurs pièces) une - d'armes, eine vollständige Rüstung; deux -s d'habits, zwei vollständige Anzüge od. Kleider; 2) (parl. d'objets composés de 2 pièces, mais non divisés) une - de ciseaux, de tenailles ꝛc. eine Schere, Zange ꝛc. cf. *heure, lunettes, mouchettes, pincettes*; *fa.* (parl. de 2 pers. ou ouvrages qui sont de même caractère) les deux font la -, sie sind einander vollkommen gleich, *fa.* mp. sie sind beide eines Gelichters; P. cf. *manche*; An. les neuf -s de nerfs du cerveau ou cervicaux, die 9 Gehirnnerven-paare; la première, la seconde -, das erste, das zweite P.; les douze -s dorsales, die 12 Rückennerven-paare.

PAIREMENT, *ad.* Arith. nombre - *pair*, (nombre *pair* dont la moitié est aussi un nomb. *pair*; qui peut se diviser par 4) doppelt gerade Zahl, durch 4 theilbare Zahl; huit, douze ꝛc. sont des nombres - *pairs*, 8, 12 sind d. g. Z-en.

PAIRIE, *f.* (dignité, seigneurie de *pair*) Pärschaft, *f.* l'érection d'une -, die Errichtung einer P.; être appelé, nommé à une -, zu einer P. berufen, ernannt werden, cf. *comté, duché* -; les justices des -s, die Gerichtsbarkeiten der -en; - *femelle*, (qui passe aux fem.) unmittelbares Weiber- od. Kunkel-lehen.

PAIRLE, *s.* Bl. (pal mouvant de la pointe de l'écu et divisé en 2 parties égales en forme d'Y, qui se terminent aux angles du chef) Gabelkreuz, Schächers, *n.* il porte de sable au - d'argent, er führt ein silbernes G. im schwarzen Felde.

PAISIBLE, *a.* (d'humeur douce et pacifique) friedlich, friedsam, fried-fertig, -liebend, -selig, ruhig; c'est un homme, une femme -, qui veut vivre en repos, er ist ein f-er Mann, der, sie ist eine f-e Frau, die in Ruhe leben will; un caractère -, eine f-e Gemüthsart; un enfant -, (point bruyant) ein stilles, r-es Kind; ext. (parl. des ani.) ce cheval est doux et -, dieses Pferd ist sanft und fromm; le mouton est un animal -, das Schaf ist ein frommes Thier; - possesseur d'une terre, d'un bénéfice, (qui n'est point troublé dans sa possession) r-er, ungestörter Besitzer eines Gutes, einer Pfründe; un royaume, un empire -, ein r-es Königreich, Reich; ce prince est - dans ses états, dieser Fürst ist r. in seinen Staaten; Poé. lieux, bois, forêts -s, (où l'on est en paix) r-e, stille, f-e Oerter, Wälder.

PAISIBLEMENT, *ad.* (d'une man. *paisible*, tranquille; sans trouble) friedlich, ruhig; il vit - dans le sein de sa famille, il dormoit -, er lebt f., r. im Schoße seiner Familie, er schlief r.; il régna -, er regierte f., r.; jouir - d'une terre, d'un bénéfice, du fruit de ses travaux, ein Gut, eine Pfründe r., ungestört besitzen oder genießen, die Frucht seiner Arbeiten r. genießen.

PAISSANT, E, *a.* Bl. (parl. d'ani. représentés la tête baissée) weidend; d'azur au bœuf d'argent -, à la brebis d'argent *paissante* sur une terrasse de sinople, ein -er silberner Ochs, ein silberner Ochs mit niedergebeugtem Kopfe im blauen Felde, ein auf einer grünen Terrasse -es silbernes Schaf.

PAISSE SOLITAIRE ou PASSE, *s.* hn. (esp. de grive de F., d'un plumage roux fauve, moucheté de gris); le - chante la nuit comme le jour, die einsame Amsel singt bei Nacht wie am Tage; le chant d'un -, der Gesang einer e-n A.

PAISSEAU, *s.* Vig. (en q. province) c. *échalat*.

PAISSELER, Vig. c. *échalasser*.

PAISSELIÈRE, *f.* Vig. (lieu où l'on fait les *paisseaux*) Ort, wo man Rebpfähle macht.

PAISSELURE, *f.* Vig. (menus liens de chanvre, serv. à attacher l'échalat ou *paisseau* au cep) Weinpfahlbänder.

PAISOMME, *s.* Mar. (bas fond où il y a peu d'eau) [Untiefe, *f.*

PAISSON, *f.* (ce que les bestiaux et bêtes fauves broutent surtout dans les forêts) Waldweide, Azung, *f.* Ef. la - ou la *glandée*, le *panage*, (introduction des porcs dans les forêts, pour s'y nourrir de glands, de faines) die Eichelmast, Eckmast, das Eckerich; la - est pleine, (les glands, les faînes ont bien réussi) die Ei., das Ec. ist vollkommen; il y aura une demi -, un tiers, un quart de -, es wird eine halbe Ei., ein Drittelseck., ein Viertelseck geben; Gant. (instr. de fer à étendre les peaux) Strecke, *f.* Streckeisen, *n.* Tan. *s.* (fer arrondi, mince et non tranchant, pour déborder, ouvrir le cuir, et le rendre plus doux) Ausstreicheisen, *n.*

PAISSONNER, Gant. (étendre et tirer une peau sur le *paisson*) strecken, recken, ausdehnen.

PAITRE, *ir.* (parl. des bestiaux qui broutent l'herbe) weiden, ab-; les bestiaux qui *paissent* l'herbe, das Vieh, welches das Gras abweidet; ext. (se nourrir de substances végétales); les oies, les canards ꝛc. *paissent* l'herbe, die Gänse, die Enten ꝛc. fressen das Gras ab; 2) *vn.* mener - les moutons, des chèvres, des cochons, die Schafe, Ziegen, Schweine auf die Weide führen; faire - ses chevaux dans le pré de son voisin, seine Pferde auf der Wiese seines Nachbars w. lassen; P. envoyer qn -, (l'éconduire avec mépris) einen abführen, verächtlich abweisen; s'il m'en parle, je l'enverrai -, wenn er mit mir davon spricht, so werde ich ihn abführen; vous avez vu comme il l'a envoyé -, Sie haben gesehen, wie er ihn abgeführt, abgewiesen hat, cf. *herbe*; Fau. - l'oiseau, (lui donner à manger) den Vogel ätzen, füttern; il faut - ces oiseaux, n'oubliez pas de les -, man muß diese Vögel ätzen, vergeßt nicht, sie zu ä.; un faucon qui a *pû*, (qui a mangé) ein Falke, der geätzt worden ist; - la meule, (t. d'huilier; ramener les olives sur le passage de la meule) die Oliven wieder unter den Mahlstein bringen, schieben; *fg:* il faut qu'un pasteur, un curé ait soin de - son troupeau, (par ses instructions, prédications) ein Hirte, ein Pfarrer muß sich angelegen seyn lassen, seine Herde zu w.; - ses ouailles du pain de la parole, seine Schafe mit dem Brode des Wortes nähren; 3) *vp.* les corbeaux ꝛc. se *paissent* de charognes, die Raben ꝛc. nähren sich vom Luder, leben vom Aase; *fg:* se - de chimères, de vent, (d'illusions, d'espérances frivoles) sich mit Hirngespinsten unterhalten, sich vom Winde nähren, Schlösser in die Luft bauen.

PAITRIN (trein), *s.* Boul. (coffre à *pétrir* la farine) Backtrog; un grand -, ein großer B.; mettre la farine dans le -, das Mehl in den B. schütten.

PAITRIR ꝛc. c. *pétrir*.

PAIX, *f.* (tranquillité dont jouit un État, soit au dedans, soit au dehors) Friede; mettre la - dans un État, entre deux États, entre deux princes, den -n in einem Staate, zwischen zwei Staaten, Fürsten wieder herstellen; rétablir la - dans une province ꝛc. den -n in einer Provinz od. Landschaft ꝛc. wieder herstellen; donner la - au monde, der Welt den -n geben, schenken; - générale, sûre, mal assurée, allgemeiner, sicherer, unsicherer F.; longue, heureuse -, langer, glücklicher F.; - ferme et stable, fester und dauerhafter F.; procurer, entretenir la -, den -n verschaffen, erhalten; garder la -, den -n halten; enfreindre, violer, rompre la -, den -n brechen, verletzen, -nsbrüchig werden; il n'y a point de -, es gibt keinen -n; nous avons la -, wir haben -n; il y aura -, amitié et concorde entre les deux États, es soll F., Freundschaft und Eintracht zwischen beiden Staaten seyn; - par mer et par terre, F. zu Wasser und zu Lande; durant la -, während des -ns; en temps de -, zur -nszeit, zu -nszeiten; en - et en guerre, im -n und im Kriege; le royaume étoit en -, jouissoit de la -, das Königreich war im -n, genoß des -ns, cf. *proposition, traité*; 2) qf. (traité de *paix*) F., -nsvertrag, -nsschluß; - avantageuse, glorieuse, vortheilhafter, rühmlicher F.; - honteuse, schimpflicher F.; bonne -,

(avantageuse aux deux partis) guter, für beide Theile vortheilhafter F., cf. *négocier*, *ratifier*; conclure, faire la –, -n schließen, F. machen; les conditions, les articles de la –, die -nsbedingungen, die -nsartikel od. -nspuncte; c'est une contravention, une infraction à la –, das ist eine Verletzung des -ns, des -nsvertrags, cf. *contravention*; cette affaire a été réglée par les deux dernieres –, diese Sache ist durch die beiden letzten Friedensschlüsse in Ordnung gebracht worden; 3) (parl. des lieux où les traités de – se sont faits) la – de Westphalie, des Pyrénées, der westphälische, pyrenäische F.; la – de Nimegue, (– générale en 1678, 1679) de Luneville, (entre l'Autriche et la France, en 1801) der Nimweger, der Lüneviller F.; P. – fourrée, plâtrée, (faite de mauvaise foi, sans intention d'en observer les conditions) Schein–; 4) ext. (concorde, – qui règne dans les fam.) F., Eintracht; ces deux maisons se ruineront si q. homme de bien n'y met la –, diese zwei Häuser werden sich zu Grunde richten, wenn nicht ein ehrlicher Mann den -n unter ihnen stiftet; avez soin d'entretenir la – dans votre famille, lassen Sie sich angelegen seyn, den -n in Ihrer Familie zu erhalten; depuis qu'il est entré dans notre famille il en a banni la –, seitdem er in unsere Familie getreten ist, hat er den -n daraus verbannt; la – n'y est plus, es ist kein F., keine E. mehr da; *fg*: (parl. de 2 pers. qui se sont reconciliées) ils ont fait la –, sie haben sich wieder ausgesöhnt; *it.* (parl. de qn qui est rentré dans les bonnes graces de son maitre) il a fait sa –, er ist wieder in Gnaden, in Gunst; Dév. (la tranquillité de l'ame, la – que Dieu seul peut donner) F.; Dieu veuille nous donner sa –, Gott wolle uns seinen -n schenken; l'Éternel est le Dieu de –, der Ewige ist der Gott des -ns; il donna la – à ses disciples en les quittant, er gab oder schenkte seinen Jüngern beim Abschiede den -n; la – intérieure, la – de l'ame, der innere F., der F. der Seele, Seelen–; être en – avec soi-même, mit sich selbst in -n leben; Écr. l'ange de –, (Jésus Christ) der Engel des -ns; c'est un ange de –, (hom. qui porte touj. les esprits à l'union, à la concorde) er ist ein Engel des -ns, ein -nsengel; le baiser de –, Cath. (lorsqu'à la grand'messe le célébrant et ses ministres s'embrassent) der -nskuß, cf. *baiser* (s.); laisser qn en –, (en repos; tranquille) einen in -n, in Ruhe lassen; vous m'importunez, laissez-moi en –, ihr belästiget mich, laßt mich in -n, in Ruhe; enfin il nous laissa en –, endlich ließ er uns in -n, in Ruhe; 5) (calme, silence, éloignement du bruit) Ruhe, Stille, *f.* vous êtes ici bien en –, hier sind Sie ganz in R., ganz ruhig, ganz ungestört; on vit chez lui dans une grande –, man lebt bei ihm in großer R., St.; po. (parl. d'une pers. morte que l'on a connue) Dieu lui fasse –, Gott schenke ihm die R., Gott habe ihn selig; P. il faut laisser les morts en –, (n'en point mal parler) die Todten muß man ruhen lassen, von den Verstorbenen muß man nicht übel reden; il est – et aise, (il jouit en – de toutes ses commodités) er führt ein ruhiges und gemächliches Leben; il ne veut que – et aise, er will nur ein ruhiges und gemächliches Leben, *cf. aise*; il ne donne ni – ni treve, (aucun relâche, il presse continuellement) er läßt einem weder R. noch Rast; – et peu, (on doit être content, quand on jouit paisiblement d'une fortune médiocre) wenig und mit Frieden; besser ein kleines Vermögen mit R., als Ueberfluß mit Streit und Unruhe; – *religieuse*, h. d'All. (convention, traité fait en 1555 entre Charles V et les princes protest. permettant l'exercice public de la religion luthérienne) Religions-f.; – ou treve de Dieu, hm. (suspension d'armes depuis le mercredi soir de chaque semaine, jusqu'au lundi matin, que les eccl. et princes religieux faisoient observer sous le régime féodal) Gottesf.; My. (Déesse révérée des païens) F., die F-nsgöttin; la – est représentée une branche d'olivier à la main, der F., die F-nsgöttin wird mit dem Oelzweige in der Hand vorgestellt; Vespasien dédia un temple à la –, Vespasian widmete der -nsgöttin einen Tempel; 6) *i.* (pour commander silence) Stille! *paix* là! St. da! Eh, – donc! so haltet doch Ruhe! seid doch stille! les huissiers crient *paix*-là, *paix*-là, (comd. de se taire, de ne pas faire de bruit) die Gerichtsdiener schreien: St. da! St. da! gebieten Stille; Li. (la patène que le célébrant donne à baiser à l'offertoire, *it.* la plaque que l'acolyte donne à baiser aux princip. pers. du choeur) baiser la –, den Kelchteller küssen; donner la – à baiser, den K. zu küssen geben; Bou. (os plat et large d'une épaule de veau et de mouton, lorsque la chair en est ôtée) Schulterbein.

PAJOTAGE, *s.* Méc. (subversion des jantilles dans l'eau) die Umkehrung der Schöpfbreter im Wasser.

PAKEL, *s.* hn. (coq. du genre buccin) Weitmund.

PAL, *s.*, *pl.* PALS ou PAUX, Charp. (pieu taillé en pointe et fiché en terre) Pfahl; une clôture de *pals*, eine Befriedigung von Pfählen; – de fer, (pour percer la terrain ou seront fichés les *pals*) -eisen, *n.* Bl. (pieu aiguisé par un bout); de gueules au – d'argent, ein weißer P. im rothen Felde; d'argent à deux –s ou *paux* de gueules, à trois –s aiguisés, zwei rothe Pfähle, drei gespitzte .. im silbernen Felde, cf. *flambant*.

PALADE, *f.* Mar. (mouv., coup des rames dans l'eau) Ruderschlag; chaque – fait avancer la galère de 18 pieds, jeder R. bringt die Galere 18 Fuß weiter.

PALADIN (dein), *s.* Hf. (gr. seig. qui accompagnoit Charlemagne à la guerre) Ritter, (der Karl dem Großen in den Krieg folgte) Paladin; le – Roland, der R. Roland; Lit. (chevaliers errants célébrés par les romanciers; *it.* jeune seig. qui veut passer pour brave et galant) fahrender R.; Abenteurer; *it.* Liebesritter; c'est un vrai –, er ist ein wahrer R., L.

PALÆMON, *s.* hn. (genre de crustacés pédiocles, à longues queues) (*palæmon*).

PALAIOPETRE, *s.* Mg. (subst. pierreuse, esp. de pétro-silex) Felskiesel, Bergk.

PALAIS (lé), *s.* (maison royal, de prince, ou de q. pers. constituée en dignité) Pallast; grand, superbe –, magnifique, großer, herrlicher, prächtiger P.; – royal, – épiscopal, königlicher, bischöflicher P.; le – de l'empereur, le – du gouvernement, der P. des Kaisers, der kaiserliche P., der P. der Regierung; bâtir un –, loger au –, dans un –, einen P. bauen, im -e, in einem -e wohnen; ext. sa maison est un –, (tant elle est vaste et magnifique) sein Haus ist ein P.; *it.* (parl. des maisons considérables en Italie) le – Farnese, (à Rome) der farnesische P.; le – Médicis, (à Florence) der mediceische P.; An. (partie supér. du dedans de la bouche) Gaumen; l'os du –, (petit os carré, qui en forme la partie enfoncée) das G-bein; se brûler le –, (en mangeant trop chaud) sich den G. verbrennen; avoir le – tout en feu, (par des ragoûts trop épicés) einen ganz entzündeten G., ein völliges Brennen im G. haben; cela écorche, chatouille le –, das kratzet einen am G., das kitzelt den G., cf. *gourmet*; le – d'un cheval, der G. eines Pferdes; le montant de l'embouchure porte contre le –, lui froisse le –, der Obertheil des Mundstücks drückt gegen den G., quetscht ihm den G.; Bo. – d'une corolle, (partie de la fleur comprise entre les lèvres des labiées) G. einer Blumenkrone; le – de la sauge, du basilic, der G. der Salbei, des Basilienkrautes; – de lievre, (pl. laiteuse, vulg *laitron laceron*) Hasenkohl; Gänsedistel, *f.* Cui. – de bœuf, de mouton, (cuit et assaisonné en ragoût) Ochsen-g., Hammelsg., Ochsenmaul; Jur. (lieu où s'assemble la cour de justice supér.); la grande salle du – de justice à Paris, der große Saal des Justizp-es zu Paris; la cour du –, der Hof des P-es; les grands degrés du –, die großen Treppen des P-es; les galeries du –, (où sont les boutiques des marchands) die Gallerien des P-es; jours de –, (ceux où l'on y plaide) Gerichtstage; c'est demain jour de –, morgen ist Gerichtstag; gens du –, (les juges, avocats, huissiers) Gerichtspersonen; style du –, de –, (style de pratique, employé dans les actes judiciaires) die gerichtliche Schreibart; der Gerichtsstyl; tout le – vous dira que, (tous les off. du –) das ganze Gericht wird Ihnen sagen, daß.

PALALACA, *s.* hn. (ois. huppé des îles Philippines, esp. de grimpereau vert) der philippinische od. bengalische Grünspecht.

PALAMENTE, *f.* coll. Mar. (les rames d'une galère) das Ruderwerk (einer Galeere); passer sur la –, (sauter d'une rame à l'autre pour armer le caïque) über das R. gehen.

PALAN, *s.* Mar. (assemblage de poulies à un ou plu. rouets, chacune avec leur cordage, serv. à multiplier une puissance) Takel, *n.* Talje, *f.* embarquer des marchandises avec le –, Waaren mit dem T. einschiffen; grand –, ou – du grand mât, großes Seiten–; – à caliorne, (la caliorne entière) Gien, *f.* – de misaine, T. des Fockmastes; – de canon ou à canon, c. *drosse*.

PALANCHE, *f.* (cadre de bois concave dans le milieu, terminé par deux entailleures, où sont accrochés les deux seaux du porteur d'eau) das Joch, Tragejoch des Wasserträgers; Com. (étoffe pour les capottes des matelots) Zeug zu Matrosenmänteln.

PALANÇON, *s.* Arc. (pièce de bois qui retient le torchis) Schalholz, *n.*

PALANGRE, *f.* Pê. (corde garnie de lignes ou breuseaux) Palander, Leine, *f.* pêcher à la –, mit der P. fischen.

PALANQUE, *f.* Fort. (lieu fortifié de pieux ou palissades, et suffisant pour résister aux courses) Pfahlwerk, *n.* le fossé, la porte de la –, der Graben, das Thor des -s; attaquer une –, défendre une –, ein P. angreifen, vertheidigen.

PALANQUER (ké), Mar. (charger ou décharger un vais. à l'aide de *palans*) auftaljen.

PALANQUIN (kein), *s.* Mar. c. *balancine*; hm. – ou *palankin*, (esp. de chaise dans laquelle les riches indiens se font transporter sur les épaules de leurs esclaves) Tragsessel, Palankin.

PALANQUINET (ki nè), *s.* Mar. (*palan*, corde pour mouvoir le timon d'une galère) das Seil am Helmstocke des Steuerruders.

PALAPARYA, *s.* hn. (esp. de gros serpent de Ceylan, marqué de belles couleurs, surtout de rouge, et qui vit sous terre) die ceilanische Erdschlange.

PALAPE, c. *palade*.

PALARDEAUX, *s. pl.* Mar. (bouts de planche garnis de bourre et de goudron, pour boucher les trous du bordage; *it.* tampons à boucher les écubiers) Spunde; *it.* die Terpen in den Klüsen.

PALARIES ou PALARIA, *f. pl.* Gym. (pieux de bois, contre lesquels les jeunes soldats romains s'exerçoient à l'attaque) Fechtpfahl, Uebungspfahl.

PALAS, *s.* Mil. (sabre droit, chez les Turcs) Pallasch; on préfere le sabre courbe au –, man zieht den gekrümmten Säbel dem -e vor.

PALASTRE, *s.* Ser. (la boîte d'une serrure) Schloßblech, *n.* – d'acier, de cuivre doré, S. von Stahl, von vergoldetem Kupfer.

PALATAL, E, *a.* Gr. lettre, consonne *palatale*, (prononcée par un mouv. de la langue qui touche le *palais*) Gaumenbuchstab, -laut; D, T, L, N, R sont des consonnes -s ou *linguales*, . . . sind Gaumen- od. Zungenlaute.

PALATIN (tein), *s.* h. d'Allem. l'électeur –, ou comte – du Rhin, (électeur laïque, prince feudataire de l'Empire, qui possédoit le *palatinat*) der Kurfürst von der Pfalz od. Pfalzgraf bei Rhein od. am Rhein; la dignité de –, de comte –, die Pfalzgrafenswürde; le – de Hongrie, (le vice roi de H.) der Palatinus od. Vizekönig von Ungarn; les –s de Pologne, (les gouverneurs de provinces) die Woywoden od. Statthalter in Polen; 2) –, e, *a.* (qui app. aux *palatins*); l'électeur –, la maison *palatine*, der Kurfürst von der Pfalz, das pfälzische od. pfalzgräfliche Haus; les états *palatins*, les comtes –s, die pfälzischen Staaten, die Pfalzgrafen; *it. f.* les *palatines* de Pologne, (fem. des *palatins*) die Woywodinnen, Gattinnen der Woywoden in Polen; An. (qui app. au *palais*) Gaumen; os –s, (formant les fosses nasales et les maxillaires) G-beine; artere –*ne*, (branche de la carotide externe) G-schlagader; membrane –*ne*, (qui tapisse le *palais*) G-häutchen; Ant. le mont –, (l'une des montagnes de Rome) der palatinische Berg; le temple – ou d'Apollon, (bâti par Auguste sur le mont –, après la victoire d'Actium) der p. Tempel oder Apollo-tempel; 3) *palatine*, *f.* hn. (esp. de guenon, ayant un diadème de poil blanc sur le front et une longue barbe blanche) Palatinaffe; *it.* Mod. (bande de fourrure large et longue, que les fem. portent au cou) Palatin, Pelzkragen; une –e de martre, ein P. von Marder; –e de ruban, de rézeau, de dentelle, ein P. von Bändern, von Netzstrickerei, von Spitzen.

PALATINAT, *s.* (dignité ou États de l'électeur *palatin*) Pfalzgrafenwürde; Pfalz, Pfalzgrafschaft, *f.* le – est une dignité ancienne dans la maison de Baviere, die Pfalzgr. ist eine alte Würde im Hause Baiern; le haut –, ou – de Baviere, (qui étoit entre la Baviere, la Franconie et la Boheme) die Oberpfalz; le bas –, ou – du Rhin, (situé en partie sur le Rhin et sur le Necker) die Unterpfalz od. Pfalz am Rhein; les villes du –, die Städte der Pfalz; le – de Sandomir, de Cracovie, (en Pologne) die Woywodschaft Sendomir, Cracau.

PALATO-PHARYNGIEN, *a.* Méd. muscle –, (qui tient au *palais* et au *pharynx*) Gaumen-Schlund-muskel.

PALATO-STAPHYLIN, *a.* Méd. muscle –, (qui s'attache au palais et à la luette) Zäpfleinmuskel.

PALÂTRE, *s.* Forg. (tôle battue en feuille) dünn-geschlagenes Eisenblech; Ser. c. *palastre.*

PALE, *f.* Li. (l'A bref) (carton carré garni de toile, serv. à couvrir le calice pendant la messe) Kelchdeckel; Hn. c. *palette*; Hy. (petite vanne pour ouvrir et fermer la chaussée d'un étang, d'un moulin ᵹ) Schutz, -bret, *n.* lever, baisser la – du moulin, den S., das -bret an der Mühle aufziehen, niederlassen; Riv. la – d'aviron, (la partie plate d'une rame ou aviron qui entre dans l'eau) das Blatt eines Ruders; das Ruderblatt.

II) PÂLE, *a.* (blême, parl. des pers. ᵹ) blaß, bleich; avoir le teint –, le visage –, les mains *pâles*, eine blasse Gesichtsfarbe, ein -es Gesicht, -e Hände haben; P. il est – comme un mort, comme la mort, comme un trépassé, er ist todtenblaß, leichenblaß; être – de colère, de frayeur, vor Zorn, vor Schrecken b. seyn od. aussehen; il est – et défait, er ist b. und abgezehrt; le soleil est –, (lorsqu'il paroît d'une couleur blafarde) die Sonne ist b. od. bleich; une lueur –, ein bleicher Schein; cette bougie ne jete qu'une lumière –, dieses Wachslicht wirft nur einen bleichen od. matten Schein, gibt nur ein blasses od. mattes Licht; Poé. la lune nous éclairoit de son – flambeau, der Mond leuchtete uns mit seiner -en Fackel; les *pâles* ombres, (les ames des morts) die bleichen Schatten, die Seelen der Verstorbenen; Méd. cf. *couleur*; 2) (parl. de choses dont la coul. ord. est affaiblie) blaß; une couleur –, eine -e od. bleiche Farbe; rose –, -e Rose; jaune, bleu –, -gelb, -blau, bleichgelb ᵹ; de l'or –, -es Gold; Syn. un objet *pâle* est faible de coloris; *blême*, il est très-pâle; il est *livide* lorsqu'il est plombé et taché de noir; il est *have* quand il est défiguré par le décharnement; *blafard* lorsqu'il est *pâle* jusqu'à l'affadissement, ein blasser Gegenstand ist schwach an Farbe; ein bleicher ist sehr blaß; er ist schwarzblau, wenn er bleifarbig ist und schwarze Flecken hat; er ist hager, wenn er durch Abzehrung entstellt ist; milchsuppig, wenn er bis zur Widerlichkeit blaß ist; un convalescent est *pâle*, une personne saisie de crainte est *blême*, un malheureux meurtri de coups est *livide*, un pénitent consumé de macérations est *have*, une femme crépie de blanc est *blafarde*, ein Genesender ist blaß, eine von Furcht ergriffene Person ist bleich, ein mit Schlägen mörderisch zugerichteter Unglücklicher ist schwarzblau, braun und blau, ein durch Kasteiungen abgezehrter Büßer ist hager, eine weiß angestrichene Frau ist milchsuppig.

PALÉ, *s. a.* Bl. écu –, (divisé en pals ou paux, de diff. émaux) ein in Pfähle von verschiedenen Farben getheilter Schild; écu – d'or et d'azur, ein Schild mit blauen und goldenen Pfählen; le – d'un écu, (les pals qui le divisent) die Pfähle, wodurch ein Schild getheilt ist, cf. *vergeté.*

PALÉACÉ, E, *a.* Bo. (garni de paillettes) spreutragend, spreuartig; réceptacle –, fleur *paléacée*, -er Fruchtboden, -e Blume; le soleil, l'œillet d'Inde ᵹ sont -s, sont des fleurs *-ées*, die Sonnenblume, die indianische Nelke od. die Sammetblume ᵹ sind -e Blumen; les graines *-ées*, (qui ont des paillettes à leur sommet) die -en Samenkörner, cf. *graminée.*

PALÉAGE, *s.* Mar. (travail de matelots qui déchargent des grains, des sels et autres obj. qui se remuent avec la pelle, ord. sans salaire) das Ausschießen od. Ausschaufeln der Sturzgüter; les matelots sont tenus au –, die Matrosen sind zum A. verbunden.

PALÉE, *f.* Hy. (rang de *pales* ou *pieux* pour soutenir une digue, des terres ᵹ) Pfahlwerk, *n.* une longue – règne le long de la chaussée, ein langes P. erstreckt sich längs der Landstraße hin.

PALEFRENIER, *s.* Maré. (valet qui panse les chevaux) Stallknecht; bon –, guter S.; un cheval pour monter un –, ein Reitpferd für einen S.

PALEFROI, *s.* Maré. (cheval de parade et de pompe, opp. à *destrier*) Staatspferd, Parade-, Zelter; monter un –, être monté sur un –, ein S. reiten; *it.* (cheval à l'usage des dames, avant l'usage des carrosses) Damenpferd; autrefois, les dames alloient sur des -s, ehmahls ritten die Damen auf besondern Zeltern.

PALEMENTE (man-), c. *palamente.*

PALEMON ou PALAEMON, c.

PALEMPUREZ (pa-lem-), *s.* Com. (tapis de toile peinte, venant des Indes ori.) ostindische Tapeten von Kattun od. Zitz.

PALÉOGRAPHIE, *f.* (science des écritures anciennes, art de les déchiffrer) die Kenntniß der alten Schriftzüge od. Schrift; alte Schriftkunde, *f.* traité de –, Abhandlung von der . . ; – numismatique, (science des inscriptions des médailles) Kenntniß der Schrift der Denkmünzen; Münzschriftkunde.

PALÉOLOGUE, *s.* Ant. (qui parle à la man. antique; surnom de plu. empereurs d'Ori.) der nach alter Weise spricht.

PALERON, *s.* (partie de l'épaule de cert. ani., qui est plate et charnue) Vorderbug; ce cheval est blessé au –, ... ist am -e verwundet; Bou. – de porc, (partie qui est jointe au jambon de devant) Schweinsbug.

PALES, *f.* My. (divinité des bergers, qui protégeoit leurs troupeaux) Hirtengöttinn, *f.* les fêtes de –, c. *palilies.* [pen, Lumpen.

PALESTEAU ou PALISTEAU, *s.* (lambeau) v. Lap-

PALESTINE, *f.* Im. (caractère entre le gros parangon et le petit canon, presque inu.) Doppelcicero (-schrift), *f.* Gg. cf. V.

PALESTRE, *f.* Gym. (lieu où les anc. s'exerçoient à divers jeux, tels que la lutte, le pugillat ᵹ) Kampfplatz, Uebungs-, Ring-, Fecht-; les -s étoient très-fréquentées, die K.-e od. Ue.-plätze waren sehr besucht; *it.* (ces exercices) s'exercer dans la –, sich im Ringen, Fechten, Kämpfen üben; l'exercice de la –, die Uebung im . . ., cf. *palet.*

PALESTRIQUE, *a.* (qui se faisoit dans les *palestres*) was auf den Kampfplätzen geschah; les exercices -s, (la lutte, le pugillat ᵹ) die Kampfübungen; die Uebungen im Ringen, Fechten.

PALESTROPHYLACE ou -PHYLAX, *s.* H. anc. (le concierge d'une *palestre*, subordonné au gymnasiarque) Kampfplatzhüter.

PALET, *s.* Jeu. (pierre plate et ronde, ou écu, disque de plomb ᵹ, pour jeter après un but) Wurfstein, -scheibe, *f.* le – ou *disque* étoit le septième exercice de la palestre, das Werfen mit dem W.-e od. mit der Wurfscheibe war die siebente Uebung auf dem Ringeplatze; jouer au –, au petit –, sich mit dem Stein- od. Scheibenwerfen, mit dem kleinen Wurfspiele unterhalten; son – touche au but, sein W. trifft das Ziel; Pê. – de Gascogne, (filet qu'on tend en l'enfouissant dans le sable) Sandgarn (das beim Aufstellen in den Sand eingegraben wird); tendre le –, das S. aufstellen; la tente du –, das Aufstellen des S.-es.

PALETER, (faire glisser le *palet* sur la terre; *it.* fa. jouer souvent au *palet*) den Wurfstein auf der Erde hingleiten lassen; *it.* oft mit dem Wurfsteine spielen.

PALETO, *s.* (juste au corps grossier et sans manches des paysans espagnols) *id.*

PALETTE, *f.* (instr. de bois à manche, avec lequel les enfants jouent au volant) Rackett, Federballschlägel, *n.* une – pour jouer au volant, ein R. zum Federballschlagen; la – du genou, c. *rotule*; -s, Méc. (pet. planches attachées à la circonférence d'une roue de moulin à eau) Bretchen, *n.* cette roue a 32 -s, dieses Rad hat 32 B.; Couv. (morceau de bois elliptique, serv. à remettre du chaume où il en manque) das eiförmige Bretchen des Strohdachdeckers; Dor. (morceau de carton sur lequel on pose les feuilles d'or ᵹ) Vergoldbretchen, *n.* *it.* (peau à longs poils, pour prendre les feuilles d'or ᵹ) das Stück Fell zum Aufnehmen der Goldblätter; Chir. (morceau de bois pour maintenir les doigts après une fracture ᵹ) Schindel, *f.* 2) cf. *poillette*; *it.* les -s de cabanis, (instr. pour saisir l'extrémité de la sonde, dans l'opération de la fistule lacrymale) die Cabanischen Plättchen; Fab. (esp. de bèche ou de louche pour transporter la terre de pipe) Spaten; Hn. la – ou *pale*, ou *bec à cuillère, bec à spatule* ᵹ, (ois. de Cayenne, dont le bec est large par le bout, arrondi et aplati en dessus co. une –) der Löffelreiher; une – qui fait résonner son bec, (co. si 2 morceaux de bois frappoient l'un contre l'autre) ein Löffelreiher, der mit seinem Schnabel klappert; Horl. (petite aile que pousse la roue de rencontre, et qui sert à entretenir les vibrations du régulateur) der Flügel, an welchem das Steigerad anstößt; Im. (petite plaque à manche, pour rassembler l'encre) Farbenschaufel; Spatel, *f.* Luth. (les touches du clavier autres que les feintes) Taste, *f.* Greifbret, *n.* Maç. (douve fixée à un long manche, pour mélanger la glaise avec le ciment) Rührschaufel, *f.* Verr. (petite plaque de fer garnie d'un manche, qu'on appuie au besoin sur les pièces qu'on fabrique) Schaufel, *f.* Pt. (petit ais percé à un bout, sur lequel on met les couleurs) Farbenbret, *n.* mêler des couleurs sur la –, Farben auf dem F.-e mischen; ce tableau sent la –, (les couleurs n'en sont pas assez fondues) dieses Gemählde schmeckt nach dem F.-e, die Farben an diesem G. sind nicht genug verschmolzen, vertrieben; Pot. (inst. de bois pour battre et arrondir les ouvrages) Schiene, *f.* Rel. (fers servant à dorer) Vergoldmeißer, *n.* Ser. ᵹ. la – à forer, (pièce de bois revêtue de fer, et pourvue de trous en cul de sac, pour y appuyer le bout d'un foret; l'ouvrier l'appuie sur son estomac) der Bohrstuhl, das Bohrgestell; Sal. (inst. pour réparer les trous, dans les murs salans) Stopfbret, *n.*

PALETUVIER, *s.* Bo. (gr. arb. d'Amér., dont les branches touchant à la terre, prennent racine) Wurzeltrâger; le – ressemble bc. au manglier, der W. hat viel Aehnlichkeit mit dem Leuchterbaume.

PÂLEUR, *f.* (couleur de ce qui est *pâle*) Blässe; il lui est resté une grande – de sa maladie, er hat von seiner Krankheit her noch eine große B.; er ist noch sehr blaß von seiner Kr. her; une – mortelle, eine tödtliche B.; la – de la mort paroissoit sur son visage, die B. des Todes, Todten- zeigte sich auf seinem Gesichte; – du visage, Méd. (couleur jaune et plombée dans les maladies ou affections de l'ame) die B. des Gesichtes; das blasse Gesicht; – hypocondriaque, (couleur plombée, livide) hypochondrische B.; – de la mort, (du visage et de tout le corps, dans l'agonie) Todes-, Todten-; -s, ou *fausses chloroses*, (causées par la frayeur, le froid, la convalescence) eine von Kälte, von Schrecken, von einer überstandenen Krankheit herrührende B., die unechte Bleichsucht.

PALIER (-lier), *s.* Arc. (repos des escaliers, l'endroit où les marches sont interrompues par une esp. de plateforme) Ruheplatz, -stelle, *f.* quand on a monté dix marches, on trouve un grand –, wenn man zehn Stufen hinaufgestiegen ist, findet man einen großen R.; Hy. (repos dans les escaliers de pierre ou de gazon qui accompagnent une cascade) R. oder Absatz an den Stufen eines künstlichen Wasserfalles; Méc. (pièce de bois d'un moulin à eau portant l'axe de fer qui traverse la lanterne) die Unterlage, der Ruheblock des Wellbaumes.

PALIFICATION, *f.* Arc. ᵹ. (l'action de fortifier un sol avec des pilotis) Pfahlschlagung, *f.* Befestigung des Bodens durch Pfahlwerk.

PALIKOUR ou FOURMILIER DE CAYENNE, *s.* hn. (ois. de la gros. de l'étourneau, ayant un collier noir autour du cou) die Ameisendrossel.

PALILIES, *f.* My. (fêtes en l'honneur de la déesse *Palès*) das Fest der Hirtengöttinn; die Palilien; célébrer les -s, das F. d. H. begehen.

PALINDROME, *s.* Lit. (co. de vers ou de discours qui est toujours le même, soit qu'on le lise de gauche à droite ou de droite à gauche, co. Odo tenet malum, madidam mappam tenet Anna) Krebsvers, Rückläufer; (Vers der von der Rechten zur Linken, od. von der Linken zur Rechten gelesen einerlei Worte gibt); Méd. (rechute d'une maladie) Rückfall.

PALINDROMIE, *f.* Méd. (retour d'un paroxisme, répercussion ou reflux d'humeur vers q. partie) wiederkehrender Anfall; Rückkehr eines Krankheitsstoffes.

PALINGÉNÉSIE, *f.* Chi. (art de rendre sa première forme à une plante, à un corps qui a été réduit en cendres; art de le reproduire, de le faire renaître) Wiedererzeugung, -herstellung, -geburt, *f.* opérer la – sur les végétaux ᵹ, an den Gewächsen ᵹ die W. bewirken; un défenseur de la –, ein Vertheidiger der W.

PALINLOGIE, *f.* Lit. (répétition d'un mot à la fin d'un vers et au commencement du suivant) die Wiederholung eines Wortes am Ende eines Verses und am Anfange des folgenden.

PALINOD ou PALINOT, *s.* (petit poème, composé ord. par des écoliers dans cert. lycées, sur l'immaculée conception) *id.* (Gedichtchen, Schul-, Uebungs- über die unbefleckte Empfängniß); adjuger un prix au meilleur –, dem besten P. den Preis zuerkennen.

PALINODIE, *f.* (désaveu, rétractation de ce qu'on a dit; usité en qq. phrases) Widerruf; chanter la –, W.

thun; on l'a forcé de chanter la –, man hat ihn gezwungen W. zu thun, er hat widerrufen müssen.

PALINTOCIE, *f.* h. anc. (nouv. ou seconde naissance d'un enfant) neue od. zweite Geburt eines Kindes; la – de Bacchus, (tiré avant terme du sein de sa mère, et renfermé jusqu'à terme dans la cuisse de Jupiter) die z. G. des Bachus; 2) (restitution d'une usure, ou remboursement d'intérêts) Ersatz für Wucher, od. Zurückgabe wucherlicher Zinsen; les Megariens ordonnerent une –, die Megarenser verordneten einen...

PALINURE, *f.* hn. (genre de crustacés pédiocles, esp. de homard) Krebs mit umgebogenem Schwanze; la langouste est une espece de –, die Seeheuschrecke gehört zu den Krebsen mit...

PALIPOU ou PAREPOU, *s.* Hn. (esp. de palmier de Cayenne, portant un petit fruit qui provoque l'appétit ɛ.) Fingerpalme, *f.*

PALIR, *vn.* I. t. (devenir pâle) erblassen, erbleichen, blaß od. bleich werden; – à l'aspect du péril, bei dem Anblicke der Gefahr erblassen oder erbleichen; qu'avez-vous? vous pâlissez, was fehlt Ihnen? Sie werden blaß; la moindre chose le fait –, bei der geringsten Sache erblaßt er; il *pâlit* de colere, er erblaßte, wurde blaß vor Zorn; sur son front *pâlissant* se lit le repentir, auf seiner -den Stirn, in seinem blassen Gesichte liest man die Reue; *fg:* (parl. de qn dont la fortune, le crédit diminue) son étoile *pâlit*, sein Glücksstern verbleicht; 2) *va.* (rendre pâle) blaß od. bleich machen; la fievre l'a *pâli*, das Fieber hat ihn b. gemacht; le vinaigre *pâlit* les levres, der Weinessig macht die Lippen b.

PALIS (li), *s.* (pieu, petit pal pointu, dont on forme des clôtures ɛ.) Pfahl, Zaun-; un jardin clos de –, ein mit Pfählen eingeschlossener, ein eingepfählter od. eingezäunter Garten; un bois entouré de –, ein mit Pfählen umgebenes, ein eingepfähltes, eingezäuntes Gehölz.

PALISSADE, *f.* Fort. (clôture de *pieux serrés* les uns contre les autres, pour la défense d'un poste ɛ.) Pfahlwerk, *n.* la contre escarpe est defendue par une bonne –, der Gegenwall wird durch ein gutes P. geschützt; rompre, couper une –, ein P. einreißen, umhauen; tirer de derriere une –, hinter einem -e hervorschießen; *it.* (pieu de la –) Schanzpfahl, Spitz; Pallisade, *f.* il regardoit entre deux -*s*, er sah zwischen zwei Schanzpfählen durch; la maniere de planter les -*s*, die Art die Pfähle einzuschlagen; un double rang de -*s*, eine doppelte Reihe von Schanzpfählen; Écon. (ligne de charmes ou autres arbres, dont les branches croissent au pied, forment une esp. de haie) Hecke, grüne Gartenwand, *f.* – de charmes, d'érables, de buis, H. von Hagebuchen, von Ahorn, Einfaßung od. Wand von Buchs ɛ; une – d'ifs, eine H. von Eiben; tondre des -*s*, H-n beschneiden, scheren; une – bien entretenue, une – à hauteur d'appui, eine gut unterhaltene H., eine H. in halber Mannshöhe; -*s* fort hautes, fort touffues, sehr hohe, sehr buschige H-n; Hn. arbre de –, (arb. de Surinam ɛ, dont les rameaux sont extrêmement touffus) Heckenbaum.

PALISSADER un poste ɛ, Fort. (l'entourer de *palissades*) einen Posten ɛ mit Schanzpfählen, mit einem Pfahlwerke umgeben, verwahren, einschließen, versehen; fraiser et – une demi lune, einen Halbmond mit Sturm- und S. verwahren; un rempart bien *palissadé*, ein mit P. gut befestigter Wall, ein starker Pfahlwall; Jar. (dresser des *palissades* au tour d'un jardin, d'un parc) mit einer Hecke od. einem lebendigen Zaune versehen; – les murailles d'un jardin avec des charmes ɛ, die Mauern eines Gartens mit einer Hecke von Hagebuchen ɛ besetzen.

PALISSAGE, *s.* Jar. (l'action de *palisser*, le résultat, le salaire) das Spaliermachen; das Ziehen der Spalierwände; travailler au –, Spaliere, Spalierwände ziehen, anlegen; un – pratiqué contre un mur, an einer Mauer angebrachte Spaliere; voilà un beau –, das ist eine schöne Spalierwand; un – trop garni, (peu dégagé de touffes de feuilles, et de bourgeons) ein zu buschiger Spalier; payer le –, den Lohn für das Anbinden od. Anlegen der Spaliere bezahlen.

PALISSANDRE ou PALIXANDRE, *s.* hn. (bois violet et veiné, propre au tour et à la marqueterie) Palisanderholz, Veilchenholz, Purpurholz; un etui, une table de –, ein Besteck, ein Tisch von -holz.

PALISSER des arbrisseaux, Jar. (en attacher les branches contre un mur, un treillage ɛ.) Sträuche oder Zwergbäume an Stacketen, Mauergeländer anbinden, zu Spalieren ziehen; – des pêchers, des poiriers, Pfirsichbäume, Birnbäume zu Spalieren ziehen; un espalier *palissé*, ein angebundener Spalier; Bl. (parl. de pieces à pals ou pour aiguisés, enclavés les uns dans les autres) un tronc écoté d'or, dans une enceinte *palissée* de même, ein Stamm mit goldenen Knoten od. Stümmeln in einer Umpfählung von gleicher Farbe.

PALISSEUR, v. c. *pâleur.*

PALISSON, *s.* Cham. c. *paisson.*

PALIURE ou PORTE-CHAPEAU, ARGALOU, *s.* Hn. (arbr. de haies, en Italie ɛ, esp. de nerprun diurét.; celui d'Amér. souverain pour les malad. vénér.) Stechdorn, Judens, Christs; le fruit du –, die Frucht des -es; une haie de -*s*, eine Hecke von St.

PALIXANDRE, c. *palissandre.*

PALLA, *s.* H. anc. (esp. de manteau que portoient les dames romaines ɛ.) Frauenmantel.

PALLADIUM (pal-la-di-o-me), *s.* H. anc. (t. lat.; statue de *Pallas*, à laquelle la conservation de Troie étoit attachée) *id.*; Pallasbild, *n.* Énée emporta le –, Aeneas nahm das P. mit sich fort; *fg:* le – d'un pays, d'une ville ɛ, (les divers objets auxquels on attachoit leur durée) das Schutzheiligthum, Schutzbild eines Landes, einer Stadt ɛ; Mg. (subst. métallique tirée du platine) Palladium, *n.*

PALLAGE (pa-la-), *s.* Cou. (droit que payoit au seig. chaque bateau qui abordoit dans ses ports) Anfahrtgebühr, *f.*

PALLAS (pal-las), *f.* As. (nouv. planète découverte par Olbers) Pallas, *f.* – fait sa révolution entre mars et la terre, die P. macht ihren Umlauf zwischen dem Mars und der Erde; My. (surnom de Minerve) P.

PALLASIE (pal-), *f.* Bo. (arbr. sans feuilles, du nom de Pierre Simon *Pallas*, né en Prusse) Pallasie, *f.*

PALLE, *f.* Mar. (esp. de vais. en usage sur la côte du Malabar) *id.*

PALLER, v. c. *parler.*

PALLIATIF, VE (pal-li-), *s.a.* Méd. (qui adoucit, qui calme); médicament, remede –, Besänftigungsmittel, Linderungs-, Hinhaltungs-, *n.* cure –ve, (qui ne soulage que pour peu de temps, opp. à radicale) Besänftigungskur, Linderungs-, Hinhaltungs-, *f.* ce remede n'est qu'un –, dieses Mittel lindert die Krankheit nur, erhält den Kranken nur noch länger, employer les *palliatifs*, (dans les maladies incurables ou inconnues) B., L. anwenden; *fg:* cette réponse n'est qu'un –, diese Antwort ist nur ein Behelf, eine Ausflucht.

PALLIATION (pal-li-), *f.* (act. de *pallier*, cf.) *fg:* ce n'est pas une justification, c'est une –, das ist keine Rechtfertigung, das ist eine Bemäntelung, Beschönigung.

PALLIER (pal-lyér), (excuser, adoucir ou déguiser qch. lui donner une couleur favorable) bemänteln, beschönigen; – sa faute, seinen Fehler b.; il a *pallié* sa méprise avec bc. d'adresse, er hat seinen Irrthum oder sein Versehen sehr geschickt bemäntelt; il sut si bien – son crime que ɛ, er wußte sein Verbrechen so gut zu b., daß ɛ; il n'allègue que de mauvaises raisons pour – ce qu'il a fait, er führt lauter schlechte Gründe an um das zu b., was er gethan hat, cf. *oublier* (3); Méd. – le mal, (ne le guérir qu'en apparence) das Uebel nur dem Schein nach, nur obenhin heilen;

PALLIO (pa-lyo) ou PAILLO, c. [Ti. cf. *cuve.*

PALLIUM (pal-li-o-me), *s.* h. Ecc. (orn. de laine blanche, esp. de voile semé de croix noires, que le pape envoie aux métropolitains, pour marque de leur juridiction) Bischofsmantel; Pallium, *n.* porter le –, den B., das P. tragen; l'Archevêque d'A. a demandé, a obtenu le –, der Erzbischof von A. hat um den B., um das P. angesucht, hat den B., das P. erhalten; accorder le – à un évêque, einem Bischofe den B., das P. ertheilen.

PALMA CHRISTI, c. *palme de Christ.*

PALMAIRE, *a.* An. (qui app. à la *paume* de la main) zur flachen Hand gehörig; aponévrose –, die breite Sehne der fl. H.; muscle – grêle, muscle – cutané, der dünne, der häutige Muskel der fl. H.

PALME, *f.* (branche de *palmier*) Palmzweig, Palme, *f.* ils portoient tous une – à la main, sie trugen alle einen P. in der Hand; les – s du dimanche des rameaux, (branches de saules ɛ chargées de bourgeons) die -e am Palmsonntage; le dimanche des -*s* ou des rameaux, cf. *rameau;* la – est le symbole de la victoire, der P. ist das Sinnbild des Sieges; *fg:* remporter la –, (la victoire) die Palme (des Sieges), den Sieg erringen; il a remporté la – de la valeur, de l'éloquence ɛ, er hat in der Tapferkeit, in der Beredsamkeit ɛ den Sieg davongetragen; Poé. moissonner des -*s*, de nouvelles -*s*, neue Palmen ernten, erringen; Hn. la – marine, ou le *panache de mer*, cf.; la – du martyre, (mort que les martyrs ont soufferte pour la confession de la foi) die Palme des Märterthums, der Märtertod; Bo. (ms. de la hauteur de 4 doigts, ou d'v. 3 pouces) Palme, Handbreite, *f.* une feuille longue, large d'une –, ein Blatt von der Länge, von der Breite einer P.; 2) Com. le –, (ms. d'Italie ɛ, de l'étendue de la *main*) Palme, Spanne, *f.* le – de Naples, de Palerme ɛ, die neapolitanische, die palermer ɛ P.; le – romain moderne, (de 8 pouces 3 ½ lignes) die neuröm ische P.; le – romain ancien, die altrömische P.; le grand – ou l'empan, (de 12 doigts ou ¾ de pied, ou la moitié d'une coudée) die große P. od. die Spanne; le petit –, (du travers de la main, ou de 4 doigts, ou 3 pouces) die kleine P.; le – grec étoit de quatre doigts, die griechische P. betrug 4 Finger.

PALME DE CHRIST ou PALMA CHRISTI, ou KARAPAT, Bo. (esp. de ricin, dont le fruit est un purgat. violent) Wunderbaum, Kreuz-; l'huile du –, (exprimée de son fruit, anthelmint. ɛ) das -öl.

PALMÉ, E, *a.* Bo. (parl. de feuilles en éventail, en parasol ɛ divisées profondément, de so. qu'elles ress. à une main ouverte) handförmig; l'érable – ou à feuilles *palmées*, der Ahorn mit -en Blättern; la feuille de la vigne ɛ est *palmée*, das Blatt des Weinstocks ist h.; une racine -*ée*, eine -e Wurzel; Hn. les animaux à pieds *palmés*, c. *palmipèdes;* les oiseaux aquatiques ɛ ont les pieds -*s* ou sont des palmipedes, die Wasservögel ɛ haben platte Füße, gehören zu den plattfüßigen Vögeln.

PALMER les aiguilles, Aig. (les aplatir par le bout opposé à la pointe) die Nadeln zu den Oehren breitschlagen.

PALMETTE, *f.* (orn. en forme de feuilles de *palmier*) Palm-stengel, -zweig; Arc. tailler des -*s* sur q. moulure, P. in ein Gesims schneiden; -*s* de menuiserie, (sur des bordures, baguettes ɛ.) P. in Schreinerarbeiten; Jar. employer, tracer des -*s* dans les parterres de broderie, in den Lustflächen mit Einfassung P. anbringen, einzeichnen; des -*s* en buis, P. in Buchs.

PALMIER (-mié), *s.* hn. (arb. des pays chauds, à feuilles ramassées en faisceau au sommet des tiges) Palmbaum; Palme, *f.* – mâle, femelle, männlicher, weiblicher P.; une branche de –, ein Palmzweig; la famille des -*s*, das Geschlecht der Palmbäume od. Palmen; le – dattier, (qui porte les *dattes*) die Dattelpalme; le – à coco, (qui donne le coco) die Kokospalme; le – à sagou, (qui fournit le sagou) die Sago-palme, Marks, Mehl-; – marin, (gr. madrépore dont les bras nombreux forment une houppe qui repose sur une tige sans branches) Seepalme; le – éventail, c. *latanier.*

PALMIPEDE, *s.* (ordre d'ois. à pieds *palmés*, ou dont les doigts sont liés à moitié ou entièrement par une membrane) plattfüßige Vögel; les -*s* sont propres à la natation, die p-n Vögel sind zum Schwimmen geschickt, cf. *palmé* (Hn.), *it.* *brachiptère.*

PALMI-PHALANGIENS, *s. pl.* Méd. (muscles lombricaux des mains) die Wurmmuskeln der Hand.

PALMISTE, *s.* Bo. (esp. de *palmier* des Antilles) Palmbaum, Palme, *f.* le – franc, (le plus gros, et qui donne le chou –) der zahme P.; die kohltragende Arekapalme; le chou –, (feuilles non encore écloses, plissées comme un éventail fermé, qu'on trouve dans le cœur du – à la partie la plus voisine des branches, et qu'on mange en salade ɛ) der Palmkohl; le – épineux, (moins haut que le – franc) der dornige P.; 2) Hn. le –, ou rat, écureuil –, (esp. d'écureuil qui monte sur les palmiers, dont il aime les fruits) Palmratte, *f.* -eichhörnchen, *n. it.* (merle d'Amér., qui niche dans les *palmiers*) Palmdrossel.

PALMITE, *s.* hn. (moelle des *palmiers*, de la consistance et couleur du lait caillé, et d'un goût doux, agréable) Palmmark, -mehl, *n.*

PALOMBE, *f.* hn. (ois. de passage, esp. de pigeon ramier des Pyrénées) Ringeltaube, *f.*

PALON, *s.* (petite pelle ou esp. de spatule, serv. à enlever ou remuer la matiere qu'on emploie) Spatel, Rühr-.

Rühr-.

PALONNEAU (-lo no), *s.* Charp. (esp. de *palonnier* serv. pour les affûts d'artillerie, qf. aux carrosses) Ortscheit, *n.* mettre des traits à un –, Stränge, Zugstricke an ein O. machen.

PALONNIER (pa lo-), *s.* Charr. (pièce d'un train de carrosse ꞩ serv. aussi à la volée, où sont attachés les traits des chevaux) Ortscheit, *n.* Schwengel; il y a un – de rompu au train de ce carrosse, am Gestelle dieser Kutsche ist ein O. zerbrochen; on lie ou attache les traits aux *-s*, man bindet od. befestiget die Stränge an die -e.

PALOT, *s.* mp. (villageois fort grossier) *fa.* ne parlez pas à ce gros –, sprechen Sie nicht mit diesem groben Bauer-kerl, -bengel, -lümmel; un franc –, ein Erz-bengel, -lümmel.

PALOTTE, *c. paulette.*

PALOURDE, *f.* Con. (coq. biv. qui n'est point béante) Steinbohrer; die lange Spitzmuschel; on mange bc. de *-s* à Marseille ꞩ, in Marseille ꞩ ißt man viele St.

PALPÂBLE, *a.* (qui se fait sentir au toucher) fühlbar, betastbar, greifbar; les corps solides sont *-s*, die festen Körper sind f., b.; *fg:* les ténèbres d'Égypte étoient *-s*, (pour en marquer l'épaisseur et l'obscurité) die ägyptische Finsterniß war g., ließ sich mit Händen greifen; raison –, handgreiflicher Grund; ce raisonnement est –, c'est une chose –, dieser Schluß ist h., das ist etwas H-es; ce que je vous dis est clair et –, was ich Ihnen sage ist klar und h.

PALPABLEMENT, *ad.* (d'une man. *palpable*) handgreiflich, auf eine -e Art; on lui a montré – sa méprise, man hat ihm seinen Irrthum auf eine -e Art bewiesen. [-spitze, -horn, *n.*

PALPE, *f.* hn. (antennule ou tentacule) Fühlfaden;

PALPER, (toucher avec la main; manier) *fa.* vous avez *palpé* la dot, l'argent, ihr habt den Brautschatz, das Geld eingenommen. [horn-träger.

PALPEURS, *s. pl.* hn. (gen. de coléoptères) Fühl-

PALPISTE, *a.* (scarabée qui a des antennules ou *palpes*) fühlhorntragend.

PALPITANT, E, *a.* (qui *palpite*) klopfend, zuckend; le cœur tout –, les entrailles *-es*, das stark k-e Herz, die z-en Eingeweide; chair encore *-e*, noch z-es Fleisch.

PALPITATION, *f.* Méd. (battement, mouv. déréglé et inégal du cœur) Herzklopfen, *n.* il a une – de cœur continuelle, er hat ein anhaltendes H.; il est sujet à des *-s* de cœur, à de grandes *-s*, er ist mit H., mit starkem H. behaftet.

PALPITER, *vn.* (se mouvoir d'un mouv. déréglé et fréquent) klopfen, pochen, zucken; le cœur lui *palpite*, la paupière lui .., das Herz klopft, pocht ihm, das Augenlied zuckt ihm, er hat Herzklopfen, Zuckungen im Augenliede; ce bœuf vient d'être tué, la chair *palpite* encore, dieser Ochs ist so eben geschlachtet worden, das Fleisch zuckt noch.

PALPLANCHE, *f.* Hy. (pièce de bois qui garnit le devant des fondements des pilotis d'une digue, d'une jetée) Grund-balken, -baum; l'épaisseur des *-s*, die Dicke der G. [po.) beim Henker! beim Teufel!

PALSEMBLEU, *i.* (ss. d'exclamation ou de jurement

PALTOQUET, *s.* mp. (palot; hom. grossier, lourd et épais) po. Lümmel, Bauer-, Flegel; c'est un franc –, er ist ein Erzlümmel, Erzflegel.

PALUDIER, *s.* Sal. (ouvrier qui travaille aux salines) (Arbeiter in den Salzmorästen)

PALUS (-lus), *s.* Gg. (marais; ord. joint à un nom propre de lieu) Sumpf; le – Méotide, der meotische S., cf. Gg.

PAMBE, *s.* hn. (poi. plat de la mer des Indes ori. ꞩ dont on fait provision pour les voyages de long cours) Pambus.

PÂMER, *vn.* ou se –, *vp.* (tomber en défaillance) ohnmächtig werden, eine Ohnmacht bekommen; il n'en peut plus, il se *pâme*, il .., er kann nicht mehr, er wird o., bekommt eine O.; cet enfant se *pâme* à force de crier, .. wird vom heftigen Schreien o.; – de douleur, vor Schmerz o. w.; –, se – de joie, (se laisser aller au transport de la joie) vor Freude außer sich seyn, sich vor Freude nicht zu lassen wissen; –, se – de rire, (rire bien fort) sich krank lachen, sich halbtodt lachen; je *pâmois* de rire, il vous feroit – de rire, ich lachte mich krank, Sie würden sich über ihn halbtodt lachen, cf. *carpe;* Bl. (parl. d'un poi. qui a la gueule béante) il porte d'azur au dauphin d'or *pâmé*, ou au dauphin *pâmé* d'or, er führt einen goldenen Delphin mit offenem Maule od. aufgesperrtem Rachen im blauen Felde; Bra. (parl. d'un tonneau, d'une pièce qui ne jete plus de guillage) la barrique est *pâmée*, das Faß hat ausgegohren, stößt keine Hefen mehr aus; Syn. celui qui *pâme* tombe en défaillance; celui qui se *p.* se débat avant de tomber; le premier verbe désigne le résultat, le second la crise, Pâmer druckt den Zustand der schon eintretenden Ohnmacht; se pâmer den vor der wirklichen Ohnmacht hergehenden Zustand des Kämpfens oder Sträubens aus; das erste Wort bezeichnet die Folge, das zweite die Krise.

PAMILIES ou PAMYLIES, *f. pl.* h. anc. (fêtes en l'honneur d'Osiris, où l'on portoit l'image obscène du phallus) Pamilien, *pl.*

PAMOISON (oa), *f.* Méd. (défaillance, évanouissement) Ohnmacht, *f.* tomber en –, in O. fallen; on l'a fait revenir de sa –, man hat ihn von seiner O. wieder zu sich gebracht; il est sorti de sa –, er hat sich von seiner O. wieder erholt, ist von .. wieder zu sich gekommen.

PAMPE, *f.* hn. (la feuille du bled, de l'orge ꞩ) Blatt, *n.* – de froment, d'orge ꞩ, das B. des Weizens, der Gerste.

PAMPELMOUSE, *f.* Bo. (esp. d'orange des Indes de la gros. de la tête, dont la chair a un goût de fraise) Pompelmuse, *f.*

PAMPELUNE, cf. Gg.; P. (parl. d'un hom. éloigné) il va à –, va t'en à –, (allusion à la réponse de Don Pédro, qui sur la menace que lui faisoit Henry IV, roi de France, de s'en rendre maître, alla vite du côté de la porte, en disant, je cours à – pour la défendre) er geht in die weite Welt; er macht sich aus dem Staube; geh zum Henker! packe dich schnell fort!

PAMPHLET, *s.* Lit. (brochure éphémère et souvent critique) Flug-blatt, *n.* -schrift, *f.* mp. Wisch; j'ai lu son – contre un tel, ich habe sein F. gegen den und den gelesen; cet ouvrage n'est qu'un –, est un vrai –, (critique injuste) dieses Werk ist eine bloße Flugschrift, ist ein wahrer Wisch.

PAMPHLETIER (-thiér), *s.* mp. (auteur de *pamphlets*) pu. Flugblatt-schreiber.

PAMPINIFORME ou HÉDÉRIFORME, *a.* An. (en forme de *pampre*, parl. de vais. dont le lacis ou entrelacement imite les tendrons de la vigne) reben-ähnlich; vaisseaux, veines, artères *-s*, (vais., veines ꞩ spermatiques, contenues sous une enveloppe commune) -e Gefäße, Blut-adern, Schlag-adern der Hoden; das -e Samen-adergeflecht.

PAMPRE, *s.* (branche de vigne avec ses feuilles) Wein-rebe, -ranke, *f.* on peint Bacchus avec une couronne de –, man mahlt den Bacchus mit einem Kranze von -n; les Bacchantes entouroient leurs javelots de – et de lierre, die Bacchantinnen umwanden ihre Wurfspieße mit -n und Epheu; Arc. (festons de branches de vigne et de grappes de raisin qui décorent les colonnes torses) W.

PAMPRÉ, E, *a.* Bl. (parl. de grappes de raisin attachées à la branche) mit Weinreben, woran Trauben hängen, beiezt; il porte d'or à trois grappes de raisin de table *pamprées* de sinople, er führt drei schwarze Trauben mit grünen Ranken im goldenen Felde.

PAN, *s.* (partie considérable d'un vêtement) Bahn, *f.* Blatt, *n.* Seite, *f.* le – d'une robe, les *-s* d'un manteau, die B., das Bl. eines Kleides, die -en od. Blätter eines Mantels; les romains se couvroient la tête d'un – de leur robe quand il pleuvoit, die Römer bedeckten den Kopf mit einem Blatte oder Zipfel ihres Mantels, wenn es regnete; quand Pompée fut assassiné, il se couvrit le visage d'un –, avec un – de sa robe, als Pompejus ermordet wurde, bedeckte er sich das Gesicht mit einem Blatte seines Mantels; un – de tapisserie, ein Stück Tapete; un – de comble, (un des côtés) eine Dach-s.; le long –, (le plus long côté) die lange S.; un – de bois, (assemblage de charpente formant le devant ou un côté d'une maison) eine Wand (von Zimmerwerk); un – de muraille, de mur, (partie d'un mur) eine Wand von Mauerwerk; le canon avoit abattu un grand – de la courtine, das Geschütz hatte ein großes Stück, eine große Strecke von dem Mittelwalle niedergeworfen; Arc. – coupé, (encoignure rabattue d'une maison, pour y placer 1 ou 2 bornes, et faciliter le tournant des voitures) eine abgeschnittene od. abgestutzte Haus-ecke; un salon à *-s* coupés, ein Saal mit abgestutzten Ecken; un cabinet, une tour à *-s*, ein Cabinett, ein Thurm mit gebrochenen Seitenwänden; une tour à six *-s*, à huit *-s*, ein 6eckiger, 8eckiger Thurm; les *-s* d'une table ꞩ, (les côtés ou faces d'un ouvrage à plu. angles) die S-n od. Ecken eines Tisches ꞩ; une table, une salière à *-s*, ein eckiger Tisch, ein eckiges Salzfaß; les *-s* (les facettes) d'un diamant, die Rauten eines Diamanten; un brillant taillé à huit *-s*, ein achtrautig geschnittener Brillant, ein Brillant mit 8 Rauten; Ch. – de rets, (filets pour prendre les gr. bêtes) Netzwand, Garnwand, *f.* My. –, (le Dieu des bergers, des chasseurs et des habitants de la campagne) Pan, Hirtengott; la statue de –, die Bildsäule des P.

PANACEAU, *s.* Arf. (lames de bois minces, ou de carton attachées aux fusées volantes, pour les faire élever verticalement) Racketenstab.

PANACÉE, *f.* Méd. (remède prétendu universel) Wundermittel, allgemeines Heilmittel, Allheil, *n.* *Panacee, *f.* si son remède est aussi universel qu'il le dit, il a trouvé la –, wenn sein Mittel so allgemein ist, als er sagt, so hat er das A. gefunden; le mercure doux, sublimé plusieurs fois, est une espèce de –, das versüßte Quecksilber, mehrere Male aufgetrieben, ist eine Art W.; la – mercurielle, (muriate doux de mercure) das allgemeine Quecksilbermittel; – antimoniale de Glauber, ou – de Glauber, – alsacienne, (esp. de précipité ou de soufre doré) Glaubers allgemeines Spießglas-mittel, elsäßisches W.; – holsatique, (le tartre vitriolé) holsteinisches W.; – anglaise ou solutive, (la magnésie blanche) englisches W. oder allgemeines Auflösungsmittel; weiße Magnesie; Bo. les *-s*, (les pla. propres à guérir tous les maux) die allheilenden Pflanzen; Pfl. denen eine allgemeine Heilkraft zugeschrieben wird; cette plante passe pour une –, diese Pflanze steht im Rufe, ein Heilmittel für alle Uebel, ein allgemeines Heilmittel zu seyn.

PANACHE, *s.* (assemblage de plumes d'autruches, dont on ombrage un casque) Helm-busch, -stutz, Ritterstutz, Helmschmuck, Federbusch; des casques ombragés de *-s*, mit Federbüschen besetzte Helme; Fleur. (parl. des rayures de diff. couleurs dont la principale est nuancée) farbige Streifen; cette tulipe a un beau –, diese Tulpe hat schöne Streifen, ist schön gestreift, cf. *panachure;* Hn. – *de mer*, *c. palme marina;* Hy. le – d'une fontaine, (esp. de fond qui sépare une fontaine sablée en plu. parties) die Vertheilung des Wassers im Boden eines Sandseihers.

PANACHER, *vn.* se –, *vp.* Jar. (parl. de cert. fleurs où il se forme une nouv. couleur) Streifen bekommen, gestreift werden; cette tulipe commence à –, à se –, diese Tulpe fängt an St. zu b.; cette anémone ꞩ se *panache* bien, diese Anemone bekommt schöne St., wird schön gestreift; un œillet *panaché*, rose, feuille *-ée*, eine bunt g-e od. bunt streifige Nelke, Rose, ein bunt g-es Blatt; serin *-é*, poule *-ée*, (dont le plumage est de diverses couleurs) ein bunt gestreifter Zeisig, ein bunt gestreiftes Huhn; 2) *va.* – une fleur, (passer légèrement dessus un pinceau mouillé d'eau forte) eine Blume durch Ueberfahren mit einem in Scheidwasser getauchten Pinsel streifig machen; Hn. le *-é* sauteur, *s.* (poi. des îles moluques, qui saute au-dessus de l'eau) der bunte Springer; le poisson *-é*, (autre esp.) der bunte Fisch; Syn. des fleurs, des oiseaux *panachent*, s'ils ont la propriété de prendre diverses couleurs, ou s'ils les prennent en effet; ils *se panachent* à l'époque où ils les prennent, Blumen, Vögel werden gestreift (panachent), wenn sie die Eigenschaft haben verschiedene Farben zu bekommen, od. wenn sie solche wirklich annehmen; sie fangen an gestreift zu werden (se panachent), zu der Zeit wo sie dieselben bekommen. [*plumassier.*

PANACHER BOUQUETIER (-thiér), *s.* autref. *c.*

PANACHRANTE (-kr-), *a.* h. Ecc. (titre donné par les Grecs à la Ste. Vierge) unbefleckt; la vierge – ou *immaculée*, die -e Jungfrau.

PANACHURE, *f.* Bo. (mélange de couleurs) Farbenmischung, *f.* la – ou le *panache* d'une fleur ꞩ, die F. od. die bunten Streifen an einer Blume ꞩ; 2) (couleurs variées de cert. végétaux, imitant un *panache*

de casque); la – de ce buis, de ce roseau, die helmförmige Streifen dieses Buchses, dieses Rohres.

PANADE ou PANATELLE, *f.* Méd. (esp. de soupe mitonnée, faite de pain, d'eau, de beurre) Brodsuppe, *f.* faire de la –, une –, manger de la –, B., eine B. machen, B. essen; on ordonne la – aux convalescents, man verordnet den Genesenden B.; on lui a ordonné une –, man hat ihm eine B. verordnet.

PANADER, se ..., (marcher d'un air d'ostentation, de complaisance) sich brüsten; dès qu'il croit qu'on le regarde, il commence à se –, sobald er glaubt, man sehe auf ihn, fängt er an sich zu b.; voyez comme il *se panade*, seht, wie er sich brüstet.

PANAGE, *s.* Jur. (droit de faire paître les porcs dans les forêts) Mast, *f.* les habitants ont droit de – dans ce bois, die Einwohner haben das –recht, die –gerechtigkeit in diesem Walde; les glands, servent au – des porcs, die Eicheln, dienen zur M. der Schweine; l'arrière –, (le temps qu'on laisse les bestiaux dans la forêt après l'expiration du –) die Nach–; *it.* (ce qu'on paie au propriétaire des bois, pour le –) Fehmgeld, *n.* –schilling.

PANAGIE, *f.* h. Ecc. (offrande de pain dans les réfectoires des couvents grecs) Brodopfer, *n.*

PANAIRE, *a.* Econ. (qui a rapport au *pain*) brodartig; état –, fermentation –, –e Eigenschaft, Brodgährung.

PANAIS, *s.* ou PASTENADE, *f.* Bo. (pla. potagère, à racine blanche, d'un goût douceâtre) Pastinake, *f.* le – cultivé ou des jardins, le – sauvage ou petit –, die Garten–, die wilde oder kleine P.; manger des racines de –, P–wurzeln essen; les semences de –, der P–samen; le – opopanax, (celui qui fournit la gomme de ce nom) die Opopanax–, die höchste wilde P.; die Heilswurz od. –wurzel.

PANARA ou BOIS DES MOLUQUES, *s.* Bo. (gr. arb. des moluques, à écorce molle) *id.*

PANARD, *a.* Maré. cheval –, (à pieds de devant tournés en dehors) ein Pferd mit auswärtsgekehrten Vorderfüßen, (ein Tanzmeister); c'est dommage que ce beau cheval soit –, es ist Schade, daß dieses schöne Pferd auswärtsgekehrte Vorderfüße hat.

PANARETTE, *s.* h. Ecc. (recueil des 3 liv. sapientiaux) Panaret.

PANARINE, *f.* Bo. (fam. d'amaranthes) Knorbelblume, *f.* Hartkelch; la – branchue, la – verticillée, die ästige, die quirlförmige K.; – à tête, – fiooide, die kopfsähnliche, die feigen-ähnliche K.; la – des Canaries, die K. der kanarischen Inseln; la paronique est une espece de –, das Nagelkraut ist eine Art K.

PANARIS (ri), ou TOURNIOLE, MALBLANC, *s.* ou ONGLÉE, *f.* Méd. (tumeur inflammatoire qui vient au bout des doigts) Nagelsgeschwür, *n.* –fluß; der Wurm od. das böse Ding am Finger; son – lui cause une grande douleur, sein N. verursacht ihm großen Schmerz; panser un –, faire l'opération d'un –, ein N. verbinden, schneiden od. aufschneiden lassen.

PANATHENAIQUE, *a.* Ant. (serv. aux *panathénéen*) zu den Minervenfesten gehörig.

PANATHÉNÉES, *f. pl.* h. anc. (fêtes solennelles à Athènes en l'honneur de Minerve, et en mémoire de la réunion desdiff. bourgades de l'Attique) Minervenfeste, *n. pl.* les grandes –, (qui revenoient tous les 5 ans) die großen M.; les petites –, (célébrées tous les ans) die kleinen M.

PANAX, Bo. *c. ginseng.*

PANCALIER (lier), *s.* Jar. choux –s, (ainsi appelés de la ville de ce nom en Piémont, d'où les 1rs sont venus en F.) Savoyer Kohl, welscher Wirsing; Ulmer Kraut.

PANCARPE, *s.* Gy. (jeu des romains, où des hommes gagés combattoient contre toutes so. de bêtes) Thiergefecht; Gefecht zwischen Thieren und Menschen.

PANCARTE, *f.* (placard affiché pour donner q. avis au public) Anschlag, –zettel; lire une –, einen A. od. –zettel lesen; gp. (parl. de toutes so. de papiers et d'écrits) Wisch, Scharteke, *f.* quelle – portez vous là? was für einen W. haben Sie da? ôtez-nous toutes ces –s, toutes ces vieilles –s, schafft uns alle diese W–e, alle diese alten S–n vom Halse.

PANCERNE, *s.* hm. (cavalerie polonaise, qui porte une chemise de maille en place de cuirasse, ce qui la distingue des hussards) Panzerreiter; une compagnie de –s, eine Kompagnie P.

PANCHRESTE, *s. a.* Méd. (propre à toutes so. de maladies) allheilend; les –s, médicaments –s, die –en Mittel, die allgemeinen Heilmittel, ° die Universalmittel; collyres –s, allgemeine Augenmittel.

PANCHYMAGOGUE, *a.* Méd. (qui a la propriété de purger les humeurs) allgemein ausführend od. abführend; les –s, les remedes –s, die allg. a–en Arzeneien; die allgemeinen Abführungsmittel.

PANCLADIE, *f.* h. anc. (fête des Rhodiens, au temps de la taille des vignes) Rebenfest auf Rhodus; célébrer la –, das R. begehen.

PANCRACE, *s.* Gy. (exercice palestrique, composé de la lutte et du pugilat) das Wettringen und der Faustkampf.

PANCRATIASTE (ci), *s.* (athlète adonné surtout à l'exercice du *pancrace*; *it.* qui réussissoit dans la *pancratie*) Wettkämpfer im Ringen und im Faustkampfe; *it.* in den 5 Leibesübungen bei den Griechen; Allkämpfer; l'on vit des –s remporter tous les prix de la *pancratie*, man sahe W. alle Preise in dem Pancratium od. Allkampfe davon tragen.

PANCRATIE (cie), *f.* Lit. (nom des 5 exercices Gym. du *pentathle*) Allkampf; ° Pancratium, *n.* se distinguer dans la –, sich in dem –e auszeichnen, *cf. pancratiaste.*

PANCRATIUM (ciome), ou PANCRAIS, ou LIS NARCISSE, *s.* Bo. (pla. de la fam. des narcisses, dont l'oignon a les vertus de celui de la scille) Nachtlilie, Blume, *f.* le – maritime ou *le lis de Mathiole*, die Meerlilie, narzisse; le – d'Illirie, die illirische N.

PANCRÉAS, *s.* An. (corps glanduleux, situé transversalement sous l'estomac) Magendrüse, Gekrös, *f.* les artères du –, la tête du –, (sa partie la plus large) die Schlagadern, der Kopf der M.; le – des poissons, die M. der Fische.

PANCRÉATEMPHRAXIS, *f.* Méd. (obstruction du *pancréas*) Magendrüsenverstopfung, *f.*

PANCRÉATICO-DUODÉNAL, E, *a.* (qui app. au *pancréas* et au *duodénum*); l'artère –e, (qui se distribue au *pancréas*) die Magendrüsen, od. Zwölffingerdarm-Schlagader.

PANCRÉATIQUE (tiqe), *a.* (qui app. au *pancréas*) Magendrüsen..; le suc –, (qui découle ou se filtre du *pancréas* dans le *duodénum*) der –saft; les artères, les veines, les nerfs –s, die –schlagadern, die –blutadern, die –nerven, *cf. lymphe.*

PANCRÉATITE, *f.* Méd. (douleur ou inflammation de l'estomac) Magenweh, *n.* –entzündung, *f.*

PANDALEON, *s.* Pharm. (électuaire en forme de tablettes, bon pour les maladies de poitrine et de poumon) Brustlatwerge, *f.* des tablettes de –, Brusttäfelchen.

PANDANUS (nus), *s.* Bo. (pla. cultivée à Zeylan, pour la beauté et l'odeur exquise de ses fleurs) *id.*

PANDECTAIRE, *s.* (auteur des *pandectes*) pu. Herausgeber der Pandekten.

PANDECTES, *f. pl.* Jur. (recueil de décisions des anc. jurisconsultes, connu aussi sous le nom de *Digeste*) Pandekten, *pl.* Justinien, qui fit compiler les –, leur donna force de loi, Justinian, der die P. sammeln ließ, gab ihnen Gesetzeskraft; les – florentines, (édition des – faite à Florence sur un anc. manuscrit de cette ville) die Florenzer P. od. –ausgabe.

PANDÉMIE, PANDÉMIQUE, *c. épidémie, épidémique.*

PANDICULATION, *f.* Méd. (extension des membres fatigués; act. de les étendre pour le soulager) Strecken, *n.* la – accompagne ord. le frisson d'une fièvre intermittente, der Schauer bei den Wechselfiebern ist gewöhnlich mit S. verbunden.

PANDORE, *f.* Luth. (instr. de musique des anc. à 3 cordes de cuivre, assez sembl. à un Luth) Pandore, *f.* les cordes ou touches d'une –, die Saiten od. Griffe an einer P.; hn. (genre de coq. bivalves) P.; la – nacrée, die perlmutterartige P.; My. (la 1e fem., selon Hésiode) Pandora, *f.* la boîte de –, (qui renfermoit tous les maux, et qui, dès que – en eut levé le couvercle, se répandirent en foule sur la terre) die Büchse der P.

PANDOUR, *s.* Mil. (soldat hongrois des bords de la Drave, qui porte un habit long et plu. pistolets à la ceinture) Pandur; un sabre, un poignard de –, ein –säbel, ein –endolch; un régiment de –s, ein Regiment –en, ein –enregiment.

PANDURÉ, E ou PANDURIFORME, *a.* Bo. (parl. de feuilles en forme de violon, c. à. d. larges à leur base, avec une échancrure de chaque côté) geigenförmig; le liseron a les feuilles –ées ou *panduriformes*, die Winde hat –e Blätter.

PANE, *f. c. Paone.*

PANEAU, *s.* Ton. (patron, modèle des douves du tonneau) Daubenlehre, *f.*

PANÉGYRIAQUE, *s.* H. anc. (Magistrat des villes grecques, qui présidoit aux fêtes et jeux *panégyriques*) Anführer bei den allgemeinen Volksfesten; 2) (assemblées, fêtes ou esp. de foires qui se tenoient à Athènes tous les cinq ans) Volksfeste, festliche Volksversammlungen.

PANÉGYRIQUE, *s.* Lit. (discours ou poëme à la louange de qn) Lobrede, Ehrenr., *f.* Lobgedicht, *n.* un beau –, eine schöne L.; faire le – d'un prince, d'un saint, einem Fürsten, einem Heiligen eine L. halten; il a fait un – à la louange du général, er hat eine L. auf den Feldherrn gehalten; Pline a fait le – de Trajan, Plinius hat eine L. auf den Trajan gemacht; les –s de Massillon, Massillons L–n; un recueil de –s, eine Sammlung von –n; cet orateur réussit le mieux dans le –, diesem Redner gelingen die –n am besten; 2) (tout ce qu'on dit à la louange de qn dans une compagnie); faire le – de qn en société, (dire bc. de choses à sa louange) in Gesellschaft viel zu eines Lobe sagen, mit Lobe von einem sprechen; voilà son – fait en deux mots, da ist, steht sein Lob mit zwei Worten; 3) *a.* un discours –, eine Lobrede; Ant. les jeux –s, (jeux, fêtes que présidoient les *panégyriaques*) die Volksspiele, –feste.

PANÉGYRIS, *f.* Ant. *c. panégyriaque*(2).

PANÉGYRISTE, *s.* Lit. (qui fait un *panégyrique*) Lobredner; l'art du –, die Kunst des –s, die –skunst; les –s anciens, nos –s modernes, die alten L., unsere neueren L.; un – ingénieux, grave, majestueux, ein sinnreicher, ernsthafter, würdevoller od. erhabener L.; Ant. (magistrat des villes grecques, chargé de faire les harangues aux fêtes qu'on célébroit en l'honneur des dieux) Festredner; Sprecher bei Festen.

PANELLE, *f.* Bl. (feuille de peuplier) Pappelblatt, *n.* il porte d'argent à 3 –s posées en pairle, er führt 3 schächerkreuzförmig stehende Pappelblätter im weißen Felde.

PANER, Cui. (couvrir de pain émietté la viande qu'on veut griller, ou rôtir) bebroten, mit Brodkrumen od. Weckmehl bestreuen; – des pieds de cochon, des côtelettes, Schweinsfüße, Rippen b., mit Brodkrumen backen; un jambon *pané*, une poularde bien –*ée*, ein in Brodkrumen gebackener Schinken, ein in Brodkrumen stark gebratenes Masthühnchen; *de l'eau –ée*, (où l'on a fait tremper du *pain*, pour en ôter la crudité) Brodwasser, *n.* il ne boit que de l'eau –*ée*, er trinkt nichts als B.

PANERÉE, *f.* (plein un *panier*, ord. parl. de fruits); une – de poires, de raisins, ein Korb voll Birnen, Trauben.

PANETERIE, *f.* lieu où l'on distribue le pain dans le palais d'un roi, du prince, Hofbäckerei, Mund–, *f.* il a une charge à la –, er hat eine Stelle bei der H.; il est chef de la –, aide à la –, er ist Hofbackmeister, Gehülfe in der H.; vous le trouverez dans la –, Sie werden ihn in der H. finden.

PANETIER (thier), GRAND –, hf. (gr. off. de la couronne, qui faisoit distribuer le pain dans la maison du roi, et avoit autorité sur les boulangers du roi) Brodmeister, Ober–; grand – de France, Ober– in Frankreich; l'office de grand –, (qui étoit rempli par un seig. du 1er rang) das Ober-amt.

PANETIÈRE (thière), *f.* (petit sac, où les bergers et bergères mettent leur pain) Brodsack, Tasche, *f.* la – d'un berger, der B. eines Schäfers, die Hirtentasche; elle tira du pain de sa –, sie zog Brod aus ihrem Sacke od. ihrer Tasche hervor; Hn. (esp. d'ins., la blatte de cuisine) Hausschabe.

PANETON, *c. panneton.*

PANGLOSSIE, *f.* Lit. (livre ou recueil de pièces en plu. langues inu.) Buch od. Sammlung von Schriften in mehreren Sprachen.

PANGOLIN (lein), *s.* hn. (spède des Indes ori., qui a q. ressembl. avec le lézard et se nourrit de fourmis) Schuppenthier, *n.* Leideche, *f.* le – véritable, das echte od. kurzgeschwänzte S.; das formosanische Teufelchen; le – phatagin, (plus petit) das langgeschwänzte S.; der Phatagin.

PANHARMONIQUE, *s.* Mu. (inst. à vent qui en imite plu. en concert, tels que bassons, cors, clarinettes,) Panharmonikon, *n.*

PANHELLÉNIEN, *am.* My. (surnom de Jupiter,

protecteur de tous les peuples de la Grèce) (Beschützer von ganz Griechenland).

PANHELLÉNIES, *f. pl.* My. (fêtes en l'honneur de Jupiter, auxquelles toute la Grèce participoit) (von ganz Griechenland gefeierte Feste zu Ehren des Jupiters).

PANIC ou PANIS, *s.* Bo. (pla. graminée, qui ress. au millet, et dont les fleurs et les graines naissent dans des épis fort serrés) Fench, -gras, Hirsegras, *n.* Schwaden; le - d'Allemagne, d'Italie ou italique ꝛc., der deutsche F., der wälsche F., das italienische -gras od. H.; du pain de -, de la bouillie de -, -brod, -brei; le - sauvage, (bon à nourrir les ois.) der wilde F.; donner du - aux oiseaux, den Vögeln F. geben.

PANICAUT, c. *éryngé*; le - maritime, (à racines charnues, anti pestilent., dont on fait des conserves bonnes pour la phthisie) Meermannstreu, Sees, blaue Meerwurzel, *f.* le - plane, le - nain, die flache, die zwergartige Mannstreu; le - tricuspidé, le - amethyste, le - des champs, die dreispitzige Ma., die bläuliche Ma., die Feldmannstreu.

PANICULE, *s.* (ou f. suivant d'autres); Bo. (fleurs ou fruits disposés en botte ou bouquet, à la man. d'un petit arb. ou arbr.) Rispe, *f.* Büschel; les fleurs, les graines du millet et de l'avoine sont disposées en -, die Blüten, der Same der Hirse und des Habers stehen in R-n od. B-n; le bled de turquie est surmonté d'un -, auf dem Türkisch-Korne ist oben darüber eine R.

PANICULÉ, E, *a.* Bo. (en *panicule*; disposé en ...) rispenförmig; épi -, une centaurée -*ée*, -e Aehre, ein -es Tausendgüldenkraut.

PANICUM ou PANIS, c. *panic*.

PANIER (nier), *s.* (vais. d'osier, de jonc ꝛc. serv. à porter diff. denrées) Korb; un grand -, un - couvert, ein großer K., ein bedeckter K., ein Deckel-; un - d'osier, de jonc ꝛc., ein Weiden-, Binsen-ꝛc.; - à anse, sans anse, ein K. mit einem Henkel, ein Henkel-, Hand-, Arm-; ein K. ohne Henkel; le couvercle, l'anse ou les anses d'un -, der Deckel, der Henkel od. die Henkel an einem -e; un - à claire-voie, un - plein, ein durchsichtiger, durchbrochener K., ein dichter, dicht geflochtener K.; un - de messager, de vendangeur ꝛc., ein Bothen-, Weinleser-ꝛc.; cheval de bât avec des -s, Packpferd mit Körben; le - d'une cage, der K. an einem Käfiche; le - d'un coche, (qui se met au derrière de la voiture, pour y placer les effets des voyageurs) der K. einer Landkutsche, die Schoßkelle; un - de boulanger, (pour porter du pain) ein Bäcker-; - de chandeliers, (carré et plein, pour mettre des chandelles) Lichtgießer-; - de cirier, (d'osier blanc doublé de toile, pour porter la cire en grain à la fonderie) Wachszieher-; - à charbon, (dans les forges, usines ꝛc.) Kohlen-; - pour le mineraitrie, Erz-; - de pompe, Senk-; - de charge, Auftrag-; - à cheval, (qu'on met sur un cheval de bât) Pferd-; - à laitière, (rond ou carré, pour transporter les pots de lait) K. für eine Milchfrau; Milch-; - à bouteilles, (divisé en petits carrés, pour mettre dans chacun une bouteille) Flaschen-; - à dorer, (treillis de fer contenant des pièces de métal frottées d'or amalgamé au mercure) Vergold-; le - d'une ruche, (serv. à contenir les mouches à miel) der K. an einem Bienenstocke; le - du mineur, (pour tirer ou transporter le minerai) der K. des Bergmannes; - de maçon, (d'osier à claire voie, pour passer le plâtre en gros) Maurer-; - de pêcheur, (esp. de mannequin pour prendre, dans les basses eaux, des crevettes, salicots ꝛc.) Fischer-; P. à petit mercier, petit -, (les petites gens proportionnent leur dépense à leurs facultés) für einen kleinen Krämer gehört ein kleiner K.; man muß sich nach der Decke strecken; il est sot comme un -, (parl. d'un hom. stupide) er ist stockdumm, so dumm wie ein Stück Holz; c'est un - percé, (parl. d'un dissipateur) bei ihm hält kein Geld; er bringt alles durch, er ist ein Verschwender, cf. *œuf*; adieu -, vendanges sont faites, (quand la chose pour laquelle on venoit est déjà terminée) es ist zu spät, die Gelegenheit ist versäumt, die Zeit ist vorbei; po. l'anse du - vaut bc. à cette servante, (elle trompe et vole bc. sur les maîtres sur ce qu'elle achète) diese Magd macht viel Schwänzelpfennige, cf. *anse*; 2) (le contenu d'un *panier*; une *panerée*) K.; un - de pommes, de cerises, de marée ꝛc., ein K. (voll) Aepfel, Kirschen, Seefische; prendre le dessus d'un - de raisins, de pommes ꝛc., (partie de l'élite, ce qu'il y a de mieux) das Oberste, das Beste aus einem -e Trauben, Aepfel, nehmen; il n'y a plus que le fond du -, (le reste, le rebut) es ist nur noch das Unterste, das Schlechteste im -e da; 3) Td. Arc. arcade en anse de -, (celle dont la voûte est surbaissée, et non en plein ceintre) gedrückte Bogenstellung od. Wölbung; Arq. - d'arbalète, (le milieu de la corde de l'arbalète à jalet, qui est fait en creux, et où l'on met la balle ou le jalet qu'on veut tirer) die Auflage einer Kugelarmbrust; Mod. (esp. de jupon garni de cercles de baleines, pour soutenir les jupes ꝛc. des fem.) Reifrock, Fischbeinrock; les femmes ne portent plus de -s, die Frauen tragen keine Reifröcke mehr; Sc. (morceau de sc. plus étroit et plus haut que la corbeille, serv. d'amortissement aux colonnes ou piliers de clôture d'un jardin ꝛc.) Zierkorb auf einer Säule oder einem Pfeiler; Ser. cf. *anse*; Suc. (tissu d'osier carré, soutenu au dessus de la chaudière à sucre) Zucker-; Vit. - de verre, (*panier* dans lequel se transporte le verre à vitre; it. le verre même qui y est contenu) Glas-; chaque - ou *somme* contient 24 plats ou plateaux de verre, jeder K. od. jede Last enthält 24 Glastafeln.

PANIFICATION, *f.* (conversion des matières farineuses en *pain*) die Verwandlung mehliger Stoffe in Brod; la pomme de terre est susceptible de -, aus den Erdäpfeln od. Kartoffeln kann man Brod machen.

PANIONIES, *f. pl.* Ant. (fête en l'honneur de Neptune, célébrée sur le mont Mycalé par les Ioniens, qui avoient chassé de ce pays les Cariens ꝛc.) (Neptunsfeste der Jonier auf dem Berge Mykale).

PANIQUE, *a.* terreur -, (frayeur subite et sans fondement) der panische Schrecken, blinde Lärm, blinde S.; être agité d'une terreur -, von einem p-n S. befallen werden; saisis, dans les ténèbres, d'une terreur -, ils s'entretuèrent ꝛc., in der Finsterniß von einem p-n S. ergriffen, tödteten sie einander.

PANITES, *s. pl.* hn. (haliotides fossiles, vulg. oreilles de mer) versteinerte Meerohren od. Sees.

PANNAIRE (pa), *s.* Soi. (peau de basane qui couvre l'envers de l'étoffe et la garantit à mesure qu'on la roule sur l'ensuple) Schafleder, womit der Zeug beim Aufwinden auf den Zeugbaum verwahrt wird.

PANNE, *f.* (étoffe veloutée, qui tient le milieu entre le velours et la peluche) Pelzsammet, Felbel; - de soie, de laine ꝛc., seidener, wollener ꝛc. P.; *it.* abs. de la -, (- de soie) seidener P.; - forte, - bien lustrée, starker P., stark geglänzter P.; - noire, grise ꝛc., schwarzer, grauer ꝛc. P.; habit, robe, culotte de -, Kleid, Rock, Beinkleider von P., pelzsammetenes Kleid ꝛc.; manteau doublé de -, mit P. gefütterter Mantel; Bou. (graisse qui garnit l'intér. de la peau du cochon et de qs autres ani., et surtout le ventre) Bauchfett, *n.* un cochon maigre a peu de -, ein mageres Schwein hat wenig B.; on a fait dix livres de graisse de la - de ce cochon, man hat aus dem B-e dieses Schweines 10 Pfund Schmalz gemacht; *fg:* (parl. d'un homme extrêmement gras) gp. il a deux doigts de -, er ist speckfett; Charp. (pièce de bois qui soutient les chevrons d'une couverture) Fette, Dach-, Dachstuhl-, Stuhl-; une - de dix pouces en carré, eine Dach- von 10 Zoll ins Gevierte od. von 10 Quadratzoll; - de brisis, (qui soutient le pied des chevrons à l'endroit où le comble est brisé) Bruchfette, *f.* Mar. mettre en -, (tourner les voiles du vais. de man. à ne pas prendre le vent) aufbrassen, beidrehen; mettre les voiles d'avent en -, die Vordersegel aufbrassen; être en -, (ne pas tenir ni prendre le vent) aufgebraßt liegen; dès qu'on aperçut les ennemis on mit en - pour les attendre, sobald man die Feinde gewahr wurde, braßte man auf, um sie zu erwarten; ext. (parl. d'une troupe qui se tient immobile devant l'ennemi) elle est restée en -, sie (die Mannschaft) stand unbeweglich, wie eine Mauer vor dem Feinde; cet escadron est resté en - devant l'infanterie, diese Schwadron hielt unbeweglich vor dem Fußvolke; *fg:* (parl. de qn qui diffère q. projet, qui attend l'occasion, le temps favorable) il reste en -, il se tient en -, er liegt ruhig; er paßt die Gelegenheit, den schicklichen Augenblick ab; 2) Mar. mettre un vaisseau sur -, (le faire pencher en mettant le vent sur les voiles, pour étancher une voie d'eau ꝛc.) ein Schiff neigen, auf die Seite neigen; le vaisseau fut mis sur -, das Schiff wurde geneigt; Ser. ꝛc. la - du marteau, (la partie opposée à la tête, et qui va en diminuant) die Finne od. Pinne des Hammers; frapper de la -, mit der Finne schlagen od. klopfen.

PANNEAU, *s.* (pièce de bois ou de vitrage, enfermée dans une bordure) Feld, Fach, Füllung, *f.* un - de porte, de lambris, ein Thür-, ein Fach, eine Fü. einer Thür, eines Täfelwerks; un - de menuiserie ou de remplage, (table d'ais minces, collés ensemble, pour remplir le bâti d'une porte ꝛc.) ein F., Fach od. Fü. von Schreinerarbeit; un - de carrosse, un - de vitre, de glace, ein F., eine Fü. an einer Kutsche, ein Fe., eine Fü. von Glas, von Spiegeln; un - de maçonnerie, (maçonnerie renfermée entre les poteaux d'un pan de bois ou d'une cloison) ein gemauertes od. ausgemauertes Fe. od. Fach; un - de sculpture, (morceau d'ornement taillé en bas relief, où sont ql. représentés des attributs ꝛc.) ein Fe., Fach, eine Fü. von Bildhauerarbeit; Arc. (l'une des faces d'une pierre taillée) die Seite od. Fläche eines behauenen Werksteines; - de douelle, (qui fait en dedans ou en dehors la curvité d'un voussoir) die gewölbte S. od. Fl.; - de tête, (celui qui est au-devant) die Vorders.; - de lit, (qui est caché dans les joints) die liegende S.; *it.* le - ou moule d'une pierre, (pièce de carton ꝛc. levé ou coupé sur l'épure, pour tracer une pierre) die Lehre zu einem Werksteine; - flexible, (qui cède et peut être appliqué sur une surface concave ꝛc.) biegsame Lehre; Bour. (pièce de cuir garnie de paille ou de bourre, sur laquelle pose le bât d'une bête de somme) Sattelpolster, *n.* Chap. (esp. de chevalet, sur lequel pose la chanterelle qui sert à bander la corde de l'arçon) das Hauptbret; Ch. (gr. filet carré pour prendre des lapins, lièvres, blaireaux, renards ꝛc.) Garn, *n.* - simple, double, - contremaillé, einfaches, doppeltes G., ein G. mit doppelten Maschen; tendre un -, des panneaux, ein G., G-e aufstellen; *fg:* tendre un - (un piège) à qn, einem ein G. stellen, eine Schlinge legen; donner dans le -, (se laisser duper, tromper ꝛc.) in das G. gehen, sich fangen, hintergehen lassen; il donne dans tous les -x qu'on lui tend, er geht in alle Schlingen, die man ihm legt; P. il crève dans ses -x, (parl. de qn qui renferme son dépit le mieux qu'il peut) er möchte vor Aergerniß bersten, aus der Haut fahren; Mar. (assemblage de planches qui ferme les écoutilles) Luke, L-nklappe, *f.* L-ndeckel; -x à boite, (qui s'emboîtent avec une bordure) Stülpl-n; -x communs ou à vassoles, (qui tombent dans les feuillures des vassoles) gemeine L-n, L-n mit Scherstocken; le grand -, (qui ferme la gr. écoutille) der große L-ndeckel; Pt. - d'ornements, (esp. de tableau de grotesques, de fleurs, fruits ꝛc. peint ord. à fond d'or pour enrichir un lambris, un plafond) Verzierungsfelder (an einem Täfelwerke, einer Decke); Sel. (coussinets rembourrés, qu'on met sous la selle du cheval) Sattelkissen; attacher, mettre des -x à une selle, Kissen an einen Sattel befestigen, machen; rembourrer des -x, cambrer les -x d'une selle, die Kissen eines Sattels wieder ausstopfen, krümmen; Ser. (orn. de fer d'un balcon, d'une grille ꝛc. renfermés dans des cadres) verziertes Feld, *n.* les -x de cette grille sont superbes, die verzierten Felder dieses Gitterwerkes sind prächtig.

PANNEAUTER (pa), *vn.* Ch. (tendre des *panneaux* pour prendre du gibier) Garne aufstellen; il est allé - ce matin, er hat diesen Morgen G. aufgestellt.

PANNEFIN, *s.* (so. de papier de Hollande) (Art holländisches Papier).

PANNELLE, c. *panelle*.

PANNER (pa), *vn.* Ser. (creuser une pièce avec la *panne* du marteau); - le fer d'une rampe, mit der Pinne des Hammers die Löcher in ein eisernes Treppengeländer einschlagen.

PANNETON (pa), *s.* Ser. (partie de la clef qui entre dans la serrure) Bart, Kamm; les trois parties d'une clef sont l'anneau, la tige et le -, die drei Theile eines Schlüssels sind der Ring, der Schaft, und der B. od. K.; Boul. (petit panier où l'on enveloppe la pâte de toile) Teigkörbchen, *n.*

PANNICULE (pa), *s.* An. (membrane située sous la graisse, et qui recouvre les muscles) Haut, Muskel-, *f.* - graisseux ou adipeux, die Fett- od. Schmer-; - charnu, (situé sous la peau & qui la fronce) Fleisch-; - virginal, c. *hymen*, (An.).

PANNOIR (pa), *s.* Ép. (marteau pour former la tête de l'épingle) Aufköpfhammer.

PANNOMIE (pa), *f.* Jur. (recueil de toutes les lois Ecc., attribué à Yves de Chartres) (Sammlung von allen Kirchengesetzen).

PANNON, *s.* (esp. d'enseigne ou de bannière) v. Fahne, *f.* Panier, *n.* - généalogique, (écu chargé de diverses alliances d'une maison) Familienschild; dresser un arbre généalogique d'après un -, einen Stammbaum nach einem -e entwerfen.

PANNUS (pan'-nus), s. Méd. (t. lat.; tache de l'œil qui ress. à un lambeau de drap; it. tache irr. de la peau, cf. ptérygion, ecchymose) Fell, Aug–, n. it. Honigflecken, Sonnenbrand.

PANOMA, s. Bo. (arb. des Ind. Ori., dont le bois est un antidote contre toutes so. de poisons) id.

PANONCEAU, s. (écusson d'armoiries sur une affiche, poteau ꝛc, pour marque d'autorité ou de juridiction) Wapenschild auf einem Anschlage, Pfahle ꝛc.

PANOPHOBIE, f. Méd. (maladie de l'esprit, assez ord. aux enfants, où l'on a peur de tout) krankhafte Furcht od. Scheu; – hydrophobique, hystérique, vermineuse ꝛc, Wasserscheu; von Mutterumständen, von Würmern herrührende F. od. S.

PANOPLIE, f. h. anc. (armure complète) volle od. vollständige Rüstung; h. Ecc. (armure complète de doctrine; ouvrage où l'on expose toutes les hérésies avec leur réfutation) Rüstzeug des Glaubens, n.

PANORAMA, s. Persp. (gr. tableau circulaire qui représente un horizon entier) Umsichtsgemählde, -bild, * Panoram, n. le – de Londres ꝛc, das U., P. von London ꝛc; le – est un spectacle très curieux, das P. ist ein sehr merkwürdiges Schauspiel; dans les principales villes d'Europe il y a des –, in den vorzüglichsten Städten von Europa gibt es U.g–e, U.bilder, P–s.

PANORPE, f. hn. (genre d'ins. néoptères, nommés aussi mouches scorpions) Scorpionsfliege, f. les – attaquent le raisin, die –n machen sich an die Trauben; la – commune, die gemeine S.

PANPHAGUE, s. a. inu. c. omnivore.

PANSAGE, s. Maré. (act. de panser les chevaux, mulets ꝛc) pu. die Wartung der Pferde, Pferde–; le – de ce cheval a été négligé, die W. dieses Pferdes ist vernachlässigt worden, cf. pansement.

PANSARD, E, c. pansu, e.

PANSE, f. (ventre) fa. Wanst; grosse –, dicker W.; avoir la – pleine, den W. voll haben, sich satt gegessen haben; po. pourquoi aller se faire crever la –, (s'exposer mal à propos) warum soll man sich zur Unzeit einer Gefahr aussetzen? après la – vient la danse, (lorsqu'on a fait bonne chère, on ne pense qu'à se divertir) nach dem Essen geht es zum Tanze; nach der Tafel belustigt man sich; avoir les yeux plus grands que la –, ou plus grands yeux que grande –, (parl. de qn qui croyant devoir tout manger, se trouve bientôt rassasié, et obligé de laisser ce qu'on lui avoit servi) Augen haben, die größer sind als der Magen, nicht so viel in sich hineinbringen können, als man essen möchte; la – des ruminants, (l'abomasus) der Fettmagen der wiederkäuenden Thiere; Arc. une – de balustre, (la partie supér. du fût) der Bauch od. bauchige Theil einer Geländerdocke; Cal. une – d'a, cf. a. (s.); la – d'une cloche, (partie sur laquelle frappe la masse du battant) der Anschlag einer Glocke.

PANSELÈNE, f. As. anc. (la pleine lune) Vollmond.

PANSEMENT, s. (act. de panser une plaie ꝛc) das Verbinden; le – d'une blessure, un – douloureux, das V. einer Wunde, ein schmerzhaftes V.; le premier –, (la levée du 1r appareil) das Aufbinden; das Abnehmen des ersten Verbandes; à l'heure du –, in der Stunde, wo man verbindet od. verband; tel chirurgien s'est trouvé à son –, a fait le –, der und der Wundarzt war bei dem V., war da, als er verbunden wurde, hat den Verband aufgelegt; 2) (soins et remèdes employés dans un –); il est dû bc. à ce chirurgien pour ses –s, man ist diesem Wundarzte für seine Bemühung od. Cur viel schuldig; on paie tant à ce maréchal pour les fers et les –s des chevaux, man bezahlt diesem Curschmiede für das Beschlagen und die übrigen Bemühungen so und so viel; le – de la main, (act. de panser les chevaux, de les étriller, brosser, peigner ꝛc) die tägliche Wartung od. Besorgung, das Putzen der Pferde.

PANSER une plaie, un membre ꝛc, Chir. (y appliquer les remèdes, compresses ꝛc) eine Wunde, ein Glied verbinden; il est temps de – son bras, son ulcère, de le –, es ist Zeit, seinen Arm, sein Geschwür, ihn zu v.; on le panse deux fois par jour, man verbindet ihn zweimal des Tages; on l'a mal pansé, sa blessure n'a pas été bien pansée, man hat ihn schlecht verbunden, seine Wunde ist nicht recht verbunden worden; – un blessé à qui l'on a fait une opération, einen Verwundeten, an dem man eine wundärztliche Verrichtung vorgenommen, den man operiert hat, v.; fg: (parl. de qn qui a bien mangé et bien bu) po. il est bien pansé, er ist gut gefüttert, hat sich Essen und Trinken wohl schmecken lassen; – un cheval blessé, ein verwundetes Pferd v.; – un cheval, – un cheval de la main, (l'étriller, brosser, peigner ꝛc) ein Pferd warten, besorgen, putzen; le palefrenier panse les chevaux, der Stallknecht wartet, besorgt oder putzt die Pferde; un cheval bien pansé de la main, ein gut besorgtes, schön geputztes oder gestriegeltes Pferd; un cheval bien étrillé est à demi pansé, ein gut gestriegeltes Pferd ist halb gefüttert.

PANSOPERMIE, f. sm. (amas confus de subst. hétérogènes) buntes Gemisch.

PANSOPHIE, f. Phil. (sagesse universelle) Allweisheit, allgemeine Weisheit.

PANSTÉRÉORAMA, s. Sc. (représentation totale d'un objet en relief, dans ses véritables proportions) die Darstellung eines Gegenstandes in erhabener Arbeit und in seiner wahren Größe.

PANSU, E, a. s. (à grosse panse) dickbauchig, fettwanstig; un gros p., ein rechter Dickbauch.

PANTAGA, s. Bo. c. santal rouge.

PANTAGOGUE, s. a. Méd. (qui évacue toutes les humeurs) allabführend; les –s, les médicaments –s, die –en Mittel. [burl. saufen.

PANTAGRUELISER, v. (boire copieusement) v.

PANTAGUIÈRES, f. pl. Mar. (cordes pour assurer les mâts dans la tempête) eine Scherleine od. -lien der [untern Wände.

PANTAINE, Ch. c. pantière.

PANTALON, s. (culotte qui descend jusqu'aux pieds) (ein Paar) lange Hosen od. Beinkleider; – de ratine, de toile ꝛc, l. H. von Ratin, von Leinwand ꝛc; il étoit en –, il portoit des –, er hatte l. H. an, trug l. H.; it. (caleçon tout d'une pièce avec les bas) Strumpfhosen; il n'avoit encore que son –, er hatte noch nichts als seine St. an; Thé. (bouffon masqué, qui fait des danses, des gestes grotesques ꝛc) Gaukler, Possenreißer, Hanswurst; P. à la barbe de –, (en présence, en dépit de celui que la chose intéresse le plus) vor dessen Augen, dem zum Trotze, vor der Nase dessen, den die Sache am meisten angeht; fg: (parl. de qn qui prend toutes so. de figures, qui joue toutes so. de rôles pour venir à ses fins) c'est un –, un vrai –, er ist ein Schalksnarr, ein wahrer ..; Luth. (clavecin vertical, dont le corps est plus étroit que dans le clavecin ord.) Pantalon, n. ce – tient peu de place, dieses P. nimmt wenig Platz ein; Pap. (moyen papier d'Angoulême) P. (Art Papier).

PANTALONNADE, f. Thé. (danse de pantalon) Pantalonstanz; fg: (toutes so. de bouffonneries, accompagnées de postures badines) fa. Gaukelei, f. Gaukelpossen, pl. il est venu faire une –, une plaisante –, er kam und machte eine G., eine lächerliche G.; ce sont là de ses –s, dieß sind –en, Gaukelpossen von ihm; ext. (parl. de fausses démonstrations de joie, de douleur ꝛc) sa joie, sa douleur n'est que –, seine Freude, sein Schmerz ist nur Verstellung; it. (subterfuge ridicule, pour se tirer d'embarras) il s'en est tiré par une –, er hat sich durch einen Narrenstreich, durch eine Posse herausgeholfen. [Umstellung mit Fischergarnen, f.

PANTANNE, f. Pê. (enceinte de filets) Fischzaun;

PANTARBE, f. hn. (pi. fabuleuse, qui a la propriété d'attirer l'or, ainsi que l'aimant attire le fer) Goldzieher; Bras. (toiles de crin attachées autour des cotières de la touraille, et qui en recouvrent l'aire) Haartuch, -zeug.

PANTE, f. Com. (chapelet de coquilles blanches, qui servent de mo. aux gr. Indes) Schnur von Münzmuscheln; Tap. c. pente.

PANTELANT, E, a. (qui halète; haletant) keichend; il est tout –, er ist ganz k., ganz außer Athem; il a encore l'estomac tout –, er hat eine noch ganz –e Brust.

PANTELER, vn. I. c. (haleter; avoir la respiration embarrassée, pressée) keichen; il a tant couru qu'il ne fait plus que –, er ist so stark gelaufen, daß er nur noch k. kann.

PANTENNA, s. Pê. (esp. de verveux) Garnsack.

PANTENNE, f. Mar. (état d'un vais. désemparé et dégréé); à la fin du combat le vaisseau se trouva en –, am Ende des Treffens waren die Segel des Schiffes zerrissen, und das Takelwerk in Unordnung od. verloren; voile en –, (qui se tourmente au gré des vents, après avoir perdu sa situation ord.) ein aus seiner Lage gekommenes im Winde flatterndes Segel.

PANTER des cardes, Card. (arrêter les peaux des cardes dans le panteur) das Leder zu den Kardätschen ausspannen.

PANTEUR, s. Card. (métier qui sert à bander et à accrocher les peaux des cardes) der Rahmen zum Ausspannen und Anheften der Kardätschenleder.

PANTHÉE, a. Ant. (parl. de têtes ou de statues qui réunissent les symboles ou attributs de plu. divinités) mit Kennzeichen verschiedener Gottheiten versehen; la statue de Diane d'Éphèse étoit une figure –, die Bildsäule der Diana von Ephesus war mit ..; ces médailles représentent des –s, (des têtes ornées d'attributs de ꝛc) diese Denkmünzen stellen Köpfe mit K. v. G. dar, cf. médaille.

PANTHÉISME, s. (système de Spinosa, qui reconnoît pour Dieu tout ce qui est) Allgötterei, f. Pantheism; dans le – on appele Dieu le grand tout, bei der A., in dem P. nennt man Gott das große All.

PANTHÉOLOGIE, f. (tous les dieux du paganisme, au nombre de plus de 30 mille) die Lehre von allen Göttern.

PANTHÉON, s. Ant. (temple consacré à tous les dieux) Pantheon, n. (Allgöttertempel); le – de Rome, (bâti par Agrippa, appelé auj. l'église de la Rotonde) das P. in Rom; le – d'Athènes, (magnifique temple de Minerve, auj. fort dégradé) das P. in Athen; Hf. le –, (édifice à Paris, destiné à recevoir la cendre des gr. hommes) das P., der Ehrentempel (in Paris).

PANTHÈRE, f. hn. (ani. très féroce, marqué de taches noires ou anneaux, à peu près co. celle du léopard) Panther, Parder; -thier, n. la peau de la – est mouchetée, tachetée, die Haut des –s ist gefleckt, cf. tavelé, léopard; Hn. la pierre de –, Ant. (esp. de jaspe remplie de taches noires ꝛc, à laq. on attribuoit diff. vertus fabuleuses) der –stein.

PANTHYMAGOGUE, s. c. pantagogue.

PANTIÈRE, f. Oi. (esp. de filet qu'on tend à des arb. pour prendre cert. ois.) Hängegarn, Zieh–, n. po. prendre des bécasses à la –, avec une –, Schnepfen mit dem –e, mit einem –e fangen.

PANTIN (tein), s. (joujou d'enfants; petite figure de carton peint, qu'on fait mouvoir en tirant de petits fils attachés à ses membres) Kartenmännchen, Glieder-, n. les –s ont eu bc. de vogue, die K. haben viel Beifall gefunden.

PANTINE, f. Soi. (assemblage plus ou moins gr. d'écheveaux de soie) Bündel Seidengarn, n. il y a tant de –s à la balle, es gehen so und so viel B. auf den Ballen.

PANTINER, Soi. (attacher des bouts de fil aux pantines, pour qu'elles ne puissent se mêler) die Seide in Strähnen od. B. zusammen binden.

PANTOGÈNE, a. Cris. cristal –, (dont chaque arête et chaque angle solide va en décroissant) gesammt abnehmender (decrescierender) Kristall; la barite sulfatée est –, der Schwerspath od. schwefelsaure Baryt bildet gesammt abnehmende Kristalle.

PANTOGONIE, f. Gé. (esp. de trajectoire réciproque, qui, pour chaque diff. position de son axe, se coupe tou). elle même sous un angle constant) id.

PANTOGRAPHE, s. Des. (inst. pour copier et réduire du gr. au petit, ou du petit au gr. toutes so. de dessins, de tableaux) Storchschnabel; le – ou singe est très utile aux dessinateurs, der St. ist den Zeichnern sehr nützlich.

PANTOIMENT (-toa), s. Fau. (asthme dont les oiseaux sont attaqués) Lungenschwulst, f. le – enfle le paumon des oiseaux, bei der L. schwillt den Vögeln die Lunge auf.

PANTOIRES, f. pl. Mar. (manœuvres dormantes) Hänger, Schenkel; des – de rechange, vorräthige H. od. S.

PANTOIS (toà), am. (haletant, hors d'haleine) keichend, außer Athem; il est tout – de sa longue course, er ist von seinem langen Laufen ganz a. A.

PANTOMÈTRE ou HOLOMÈTRE, s. Gé. (inst. pour mesurer toutes so. d'angles, de longueurs, de hauteurs) Winkelmesser; les ingénieurs se servent bc. du –, die Ingenieure bedienen sich des –s häufig.

PANTOMIME, s. a. (acteur dont les gestes et les attitudes suppléent à la parole) Geberdenspieler, -künstler, * Pantomimiker; pantomimisch; les anciens avoient d'excellents –s, die Alten hat-

ten vortreffliche G.; ballet, divertissement –, p-er Tanz, Geberdentanz, p-e Belustigung; 2) *f*. Thé. (le langage d'action, l'art de parler aux yeux, l'expression muette du visage et des gestes) Geberden-spiel, *n*. -sprache, *f*. exceller dans la –, in dem G-e Meister seyn; *it*. (danse accompagnée de gestes); jouer, danser, exécuter une –, einen Geberdentanz spielen, tanzen, aufführen.

PANTOPHOBIE, c. *panophobie*.

PANTOQUIÈRES, c. *pantaguières*.

PANTOUFLE, *f*. Cord. (so. de chaussure qui ord. ne couvre pas le talon, et ne sert que dans la chambre) Pantoffel; – de drap, de cuir, de velours, tuchener, lederner, sammetner P.; une paire de –*s*, ein Paar –n; être en –*s* et en robe de chambre, in –n und im Schlafrocke seyn; mettre ses souliers en –*s*, seine Schuhe hinten niedertreten; P. raisonner comme une –, ou raisonner –, (parler au hasard, de travers; battre la campagne) po. ohne Verstand, dummes Zeug reden; hirnlos in den Tag hinein schwatzen; 2) en –, (man. de parler adv. et pol.; à son aise, avec toutes so. de commodités) mit aller Bequemlichkeit, ohne Mühe; ils feront ce siege en –, (tout à leur aise, ils ont tous les moyens nécessaires pour le faire commodément, sans peine) diese Belagerung können sie mit aller Bequemlichkeit vornehmen, .. wird ihnen nicht schwer werden; Maré. une –, un fer à –, (qui en dedans va en épaississant de la voûte aux éponges) ein P., ein -eisen; mettre une –, un fer à – à un cheval, (pour l'empêcher de s'encasteler ꝛc.) einem Pferde einen P., ein -eisen aufschlagen.

PANTOUFLIER, *s*. hn. (poi. du genre squale, à tête aplatie, cordiforme, qui a les habitudes du marteau ꝛc.) Pantoffel-fisch, Hammer-.

PAON (pan), *s*. (bel ois. domestique, dont la longue queue brille de superbes couleurs et est parsemée d'yeux) Pfau; un jeune –, ein junger P.; l'aigrette d'un –, der Federbusch von einem –en, ein -enbusch; une queue de –, des plumes de –, ein -enschweif od. -enschwanz, -federn od. -enfedern, cf. *œil*; un – qui fait la roue, (qui étend sa queue en rond) ein P., der ein Rad schlägt; – blanc, (so. de – entièrement blanc) weißer P.; – de la Chine, (ois. plus gr. que notre faisan, qui dresse en forme de huppe les plumes du sommet de sa tête) chinesischer P., -fasan; – du Japon, (qui a sur le sommet de la tête une huppe en forme d'épi) japanischer P.; – du Thibet, (ois. de la gros. de la pintade) thibetischer P.; *fg*: P. il est glorieux comme un –, (très fier) er ist stolz, brüstet sich wie ein P.; c'est le geai paré des plumes du –, (il se pare du mérite des autres) er schmückt sich mit fremden Federn; As. (constel. australe) P.; Bl. (ois. qui se distingue dans l'eau, étalant ord. sa queue); d'azur au – rouant d'or, ein goldener P., der ein Rad schlägt, im blauen Felde; Chev. le vœu du –, (que faisaient les chev. assemblés, sur un – qu'on leur présentait à la ronde, pour s'engager à q. gr. entreprise) das -engelübde; Hn. le – marin, (poi. à nageoires épineuses, esp. de tourd, de couleur verte mêlée de bleu) der Meer-, -fisch; le grand –, ou – de nuit, (gr. papillon dont les ailes ont des yeux pareils à ceux de la queue du –) das große -enauge; der große Atlas, der -enspiegel; le petit –, ou – de jour, (plus petit que le – de nuit) das kleine -enauge; le – de mer, (petit ins. des mers de Ceylan, à queue ornée de 4 plumes couleur de rose) Meer-.

PAONNE (panne), *f*. (la femelle du *paon*) Pfauhenne, Pfauinn, *f*. le plumage de la –, das Gefieder der P.

PAONNÉ, E (pa né), *a*. (de couleurs variées co. la queue du *paon*) pfauenschweifig; une étoffe -*ée*, ein -er Stoff.

PAONNEAU (pa-), *s*. (jeune *paon* ou *paonne*) Pfauhuhn, *n*. junger Pfau; la chair du –, das Fleisch des -es; manger des -*x*, Pfauhühner, junge Pfauen essen.

PAPA, *s*. (t. dont se serv. souvent les enfants au lieu de *père*) Papa; il commence à parler, il dit déjà – et maman, er fängt an zu reden, er sagt schon P. und Mamma; où est votre –? wo ist Ihr P.? il appèle son grand –, (son grand père) er ruft seinem Groß-.

PAPABLE, *am*. (propre, habile à être élu *pape*, tel qu'un prélat, un cardinal) fähig od. geeignet Papst zu werden; c'est un sujet très –, er ist ein Mann, der sehr leicht P. werden kann.

PAPAICOT, *s*. Bo. (arb. d'Amér. sans branches, qui a ses feuilles le long du tronc, sous lesquelles il porte de gros fruits orangés, sembl. à ceux du *papayer*) (Art Papaya-baum od. Melonenbaum).

PAPAL, E, *a*. (qui app. au *pape*) päpstlich; dignité, autorité *papale*, -e Würde, -es Ansehen od. -e Gewalt; les terres -*es*, (qui étoient sous la domination du *pape*) das -e Gebiet.

PAPAN, *s*. hn. (gr. et beau canard des iles philippines) die philippinische Ente.

PAPANGAIE, *s*. Bo. c. *pomme* de merveilles.

PAPAS, *s*. (nom que plu. peuples d'Ori. donnent à leurs prêtres et qf. aux patriarches ꝛc.) *id*.; un – arménien, ein armenischer P.

PAPAUTÉ, *f*. (dignité de *pape*, *it*. temps pendant lequel il a occupé ou rempli le saint siège) Papstthum, *n*. Papstwürde, *f*. aspirer à la –, nach dem -e, nach der Papstw. trachten; pendant la – de Pie VI, während Pius der VI. Papst war.

PAPAYER, *s*. Bo. (arb. d'Amér. ꝛc. creux et spongieux en dedans, qui porte un fruit de la gros. d'une poire de coin) (der wahre) Melonenbaum; le – mâle, der männliche M.; le – femelle, (plus élevé, et à feuilles plus gr. que le précédent) der weibliche M.

PAPE, *s*. (l'évêque de Rome, chef de l'église cath. romaine) Papst; notre S. (saint) père le –, unser heiliger Vater der P.; saint Pierre a été le premier –, St. Peter ist der erste P. gewesen; élire, faire un –, einen P. wählen, machen; appeler au –, du – au concile, den P. anrufen, an den P. appellieren, vom -e an die Kirchenversammlung appellieren; légat, nonce du –, Legat, Nuntius od. Botschafter des -es; bulle, constitution, bref du –, Bulle, Verordnung, Breve des -es, päpstliche Bulle ꝛc.; Cath. le – est le vicaire de Jésus Christ en terre, le père commun des chrétiens, der P. ist der Stellvertreter Christi auf Erden, der gemeinschaftliche Vater der Christen; P. (parl. de pers. qui ont la même pensée sur un objet) po. ils eussent fait un –, sie haben einerlei Sinn und Gedanken; nous avons fait un –, (nos idées se sont trouvées semblables) wir haben einerlei Gedanken gehabt, cf. *fantasque*, *mule*; po. un – colas, (hom. qui se pavane dans un fauteuil ꝛc.) ein Mensch, der sich in seinem Lehnsessel ꝛc. breit macht, brüstet; il est assis, il se met en – colas, er sitzt breit da, setzt sich breit hin; Hn. (passereau de la Caroline, dont le cou ꝛc. est revêtu d'un beau violet en forme de camail) Papst.

PAPEGAI, *s*. hn. (gros perroquet remarquable par l'agréable variété de ses couleurs) Papagei; le – violet, der veilchenblaue P.; le – de la Caroline, (à tête de couleur aurore) der carolinische P.; le – de paradis, (à plumes jaunes, bordées d'orange) der Paradies-; Jeu. le –, ou qf. *papagaud*, (ois. de carton ou de bois peint, fixé au haut d'une perche ꝛc. pour servir de but aux arquebusiers, qui cherchent à l'abattre à coups de fusil) ein aus Pappe od. Holz gemachter Vogel, nach welchem man zur Uebung schießt; tirer au – avec l'arc, avec le fusil, mit dem Bogen, mit der Büchse nach dem V. schießen; emporter l'aile, emporter un morceau du –, dem V. einen Flügel abschießen, ein Stück vom V. wegschießen; il a abattu le – du premier coup, er hat mit dem ersten Schusse den V. ab- od. herunter-geschossen, cf. *abattre*.

PAPELARD, *s*. mp. (hypocrite, faux dévot) *fa*. Kopfhänger, Heuchler, Scheinheilige; c'est un –, un franc –, *fa*. er ist ein K., ein H., ein Erz-; Syn. cf. *patelin*.

PAPELARDER ou -DIER, (faire le *papelard*) den Kopf hängen, den Heuchler machen; il ne fait que – du matin au soir, er hängt beständig von Morgens bis Abends den K., er macht .. den H.

PAPELARDISE, *f*. (hypocrisie, fausse dévotion) Heuchelei, Kopfhängerei, *f*. tout son fait est pure –, n'est que –, sein ganzes Thun ist lauter H., ist nichts als K.

PAPELINE, *f*. Man. (so. d'étoff. à chaîne de soie, tramée de fleuret) Papeline, *f*. de la – noire, grise, schwarze, graue P.; s'habiller de –, sich in P. kleiden; un habit de –, ein Kleid von P.

PAPELONÉ, E, *a*. Bl. (parl. d'un écu couvert de pièces en forme d'écailles de poi.) schuppicht, schuppenähnlich, mit Schuppen; il porte d'hermine – de gueules, er führt Hermelin mit rothen S.

PAPERASSE, *f*. (papier écrit et inutile) beschriebenes und unbrauchbares Papier; une vieille –, un paquet de vieille –, ein altes P., ein Pack altes P.; jetez toutes ces -*s* au feu, werft alle diese (unnützen) -e ins Feuer; j'ai dû lire toutes ces -*s*, quoique inutiles à son affaire, ich habe alle diese -e od. Wische, ob sie gleich zu seiner Sache nichts nützen, lesen müssen.

PAPERASSER, *vn*. (feuilleter; arranger des *paperasses*) *fa*. in alten Papieren herumkramen od. herumstören; sie in Ordnung legen ꝛc.; il a passé la matinée à –, er hat den Morgen mit h. in a. P. hingebracht; cet auteur ne fait que –, (fait des écritures inutiles) dieser Schriftsteller thut nichts als Papier verschmieren, schreibt lauter unnützes Zeug; cet avoué aime à –, dieser Sachwalter verschmiert gern Papier.

PAPERASSIER, *s*. (hom. qui aime à ramasser, à conserver des *paperasses*) Sammler, Aufbewahrer alter, unnützer Papiere.

PAPESSE JEANNE, *f*. h. Ecc. (fem. qu'on a prétendu avoir occupé le saint siège après Léon IV) Päpstinn Johanna; l'histoire de la .., die Geschichte der ..

PAPÉTERIE, *f*. (manufacture, commerce du *papier*) Papier-mühle, *f*. -handel; établir une –, eine Papierm. anlegen, errichten; il entend la –, (l'art de fabriquer le papier) er versteht das Papiermachen; il s'est enrichi par la –, dans la –, (par le commerce du *papier*) er hat sich durch den, bei dem Papierh. bereichert.

PAPÉTIER (thier), *s*. (fabricant, ou marchand de *papier*) Papier-macher, -müller, -händler; garçon –, marchand –, Papierm.-gesell, Papierh.; – colleur de feuilles, (ouvrier qui colle plu. feuilles l'une sur l'autre, pour en faire des cartes, cartons ꝛc.) Papierleimer.

PAPHIE, *f*. hn. (genre de coq. bivalves, séparé des *vénus*) das alte gerunzelte Weib; la – ondulée, die wellenförmige Venusmuschel.

PAPIER (pié), *s*. (esp. de tissu composé de vieux linge ꝛc. détrempé dans l'eau, broyé, étendu par feuillet, sur lequel on écrit ꝛc.) Papier, *n*. – de linge, de coton, d'écorce ꝛc. P. von Lumpen, von Baumwolle, von Baumrinde ꝛc. Lumpen-, Baumwollen-; – fin, gros –, – qui a du corps, feines, grobes, dickes P.; de l'épaisseur du –, d'une feuille de –, so dick wie P., wie ein Blatt P.; de grand, de petit –, de méchant –, großes, kleines, schlechtes P.; – lavé, – bien collé, – battu, planiertes, gut geleimtes P., geschlagenes P.; – refondu, (qu'on a mis dans de l'eau bouillante, pour lui faire perdre sa colle) im kochenden Wasser von seinem Leime befreites P.; – réglé, (pour des lettres ꝛc.) liniertes P., Linien-; *it*. Mu. (– préparé avec les portées toutes tracées pour y noter la musique) rastriertes P.; – de compte, (gr. – pour les procureurs ꝛc.) Rechnungs-, Register-; – grand aigle, grand raisin, (portant ces figures dans sa contexture) Groß-adler-, Großtrauben-; – à lettres, Brief-; – à lettres doré sur tranche, (pour les lettres des gens de qualité) Brief- mit goldenem Schnitte; – de deuil, (– à lettres, à bordure noire) Trauer-; – brouillard, (sans colle, serv. à envelopper) Lösch-, Pack-, ungeleimtes P.; – à filtrer, – fluant ou – Joseph, (dont on se sert pour distiller, dans les pharm. ꝛc.) Seihe-, fließendes P., Fließ- od. Joseph-, cf. *Joseph*; – blanc, – à écrire, – écrit, weißes, unbeschriebenes P., Schreib-, beschriebenes P.; – à dessiner, (rouge, bleu ꝛc.) Zeichen- od. Zeichnungs-; – marqué, – timbré, (portant la marque du timbre, pour les actes publics) Stempel-; – trace, ou main brune, – au pot, – cartier, (3 esp. de – qui s'emploie pour la fabrique des cartes à jouer) braunes Hand-, Topf-, Karten-; – cassé, (dont les feuilles ne peuvent servir entieres) zerrissenes, ausgeschossenes P.; – chantonné, (dont les feuilles sont ridées) runzeliges P.; – court, (feuilles de – dentelées et plus courtes que les autres) kurzes P.; – retri, (qui est taché d'eau) wasserfleckiges P.; – de couleur, (bleu, rouge, marbré ꝛc. pour brocher des livres) farbiges, gefärbtes P., cf. *feuille*, *main*, *racine*, *rame*; *fg*: brouiller, gâter du –, (écrire inutilement) P. verschmieren, verderben; P. le – souffre tout, (on écrit sur le – tout ce qu'on veut; on ne doit pas conclure qu'une chose soit vraie, pour être écrite) das P. ist geduldig, auf P. schreibt od. druckt man, was man will; es ist nicht alles wahr, was geschrieben od. gedruckt ist; mettre ses raisons sur le –, jeter ses idées, ses réflexions sur le –, (les mettre par écrit) seine Gründe, seine Gedanken, seine Betrachtungen od. Ansichten zu P. bringen, schriftlich aufsetzen; les murailles sont le – des fous, (il n'y a qu'eux qui barbouillent les murs) Narrenhände beschmieren alle Wände; être sur les -*s* de qn, (lui devoir

de l'argent) in jemandes Schuldbuche stehen; einem schuldig seyn; il est sur les -s du préfet de police, (qui a reçu des mémoires contre lui) er ist bei dem Polizeivorsteher angegeben, aufgezeichnet, der.. hat ihn auf seiner Liste; être bien, ou mal sur les -s de qn, (être bien, ou mal dans son esprit) wohl od. übel bei einem angeschrieben seyn; les -s nouvelles, (des gazettes) die Neuigkeitsblätter, die Zeitungen; lire les -s français, die französischen Blätter od. Zeitungen lesen; - journal, (journal, livre de compte) Tagbuch, Rechnungsbuch; écrivez cela sur votre -, schreiben Sie dieses in Ihr Buch; *fa.* ôtez, rayez cela de vos -s, de dessus vos -s, (ne comptez pas là dessus) streichen Sie das nur aus, rechnen Sie nicht darauf; vous le croyez votre ami, ôtez cela de vos -s, Sie halten ihn für Ihren Freund; darauf zählen Sie nicht; - volant, (feuille détachée où l'on a écrit qc; *it.* qui ne fait aucune foi en justice) fliegendes, einzelnes Blatt; *it.* vor Gericht ungültiges P. od. Blatt; n'écrivez pas cela sur un - volant, qui peut se perdre, mettez-le dans un registre, schreiben Sie das nicht auf ein einzelnes Blatt, das verloren gehen kann, schreiben Sie es in ein Buch, in Ihr Hausbuch ein; ce n'est qu'un - volant, qui ne peut être considéré en justice, das ist nur ein fliegendes Blatt, auf das man vor Gericht keine Rücksicht nehmen kann; Com. les -s, les -s de commerce, (lettres de change, billets au porteur, et autres effets de cette nature) die -e, die Handels-e; tout son bien est en -, sein ganzes Vermögen besteht in -en; il m'a payé en -, er hat mich in P. bezahlt; les -s d'un état, les -s publics, die Staats-e, Staatsanweisungen, Staatsscheine; le - hausse, le - baisse, (le change monte ou descend) die -e steigen, fallen, der Curs steigt, fällt; - monnaie, (celui qui tient lieu de mo.) -geld; Jur. (toutes es. de titres, enseignements, mémoires; ord. pl.) P.; perdre un - de conséquence, ein P. von Wichtigkeit verlieren; avez-vous vos -s? haben Sie Ihre -e? on m'a dérobé mes -s, man hat mir meine -e entwendet; on a trouvé une obligation parmi ses -s, man hat unter seinen -en einen Schuldschein gefunden; inventorier des -s, -e aufzeichnen, ein Verzeichniß von den vorhandenen -en machen; CN. 1331: les registres et les -s domestiques ne sont pas un titre pour celui qui les a écrits, Hausregister und Familien-e haben für den, der sie geschrieben hat, keine Beweiskraft; 1405: à défaut d'inventaire, on fait preuve par titres et papiers domestiques, beim Mangel eines Inventars führt man den Beweis durch Urkunden und Familien-e; il m'a vendu sa terre et m'en a remis tous les -s, er hat sein Gut an mich verkauft, und mir alle -e darüber eingehändigt, cf. *terrier*; -s de bord, (ceux dont doit être muni, même sur son vais., un capitaine de navire armé en course) Schiffs-e, Schiffsdokumente; - réactifs, Chi. (-s colorés en bleu par le tournesol, ou en jaune par le curcuma, serv. à essayer les liqueurs acides ou alcalines) Probe-, Lackmus-, Curcume-; les - bleus rougissent par les acides, et les jaunes verdissent et rougissent par les alcalis, das blaue P. wird durch Säuren roth, und das gelbe durch Laugensalze grün und roth gefärbt; - soufflé ou velouté, (sur lequel sont appliqués des dessins de laine hachée) Sammettapeten-; - damas, - lambris, - arabesque, - en mosaïque, Damast-, Täfel-, Tapeten- mit Arabesken, auf Mosaikart; - incombustible, (fait de pierre d'asbeste amollie dans l'eau chaude et tissue) unverbrennliches P.; Hn. - fossile, (formé de filets d'amiante très flexible, appelé aussi *cuir fossile*, qu'on trouve dans la vallée de Campan aux Pyrénées) Berg-, Bergkork, Bergleder; - brouillard, (coq. du genre cône, peu épaisse, ainsi appelée de sa nuance) das Lösch-, die Lösch-muschel; - marbré, (coq. à marbrures, du genre cône) das türkische P.; die kleine gekrönte Agatstute; - du Nil, (pla. d'Égypte qui ress. au souchet) -gras, n. - feuille d'arbre, (feuille de l'arbr. de la nouv. Espagne, ou aussi d'un palmiste) Baumblatt-, Palmblatt; Im. - blanc, (le 1r côté de la feuille) die erste Seite des zu druckenden Bogens; der Schöndruck; nous commençons le - blanc, wir fangen den S. an.

PAPILIONACÉ. v. *papillonacé*.

PAPILLAIRE (pa-pil-lère), *f.* An. (qui a des *papilles* ou mamelons) warzig; éminence - de la langue … -e Erhöhung auf der Zunge.

PAPILLE (pa-pi-le), *s.* An. (petites éminences pareilles … ou *papillaires*, répandues sur la peau, sur la langue etc.) Warze, *f.* les -linguales, ou -s, *mamelons* de la langue, (qui sont le siège du goût) die Zungen-n od. Zungenwärzchen; -s nerveuses, Nervenwärzchen, cf. *fongueux*.

PAPILLON (pa-pi-lyon), *s.* hm. (ins. à 4 ailes poudreuses) Schmetterling; - blanc, rouge, bigarré, weißer, rother, bunter S.; un gros -, ein großer S.; les jambes ou pieds, les ailes, les antennes d'un -, die Beine od. Füße, die Flügel, die Fühlhörner eines -es; le - des bleds, (à ailes inclinées en forme de toit, couleur de café) der Korn-; - de la fausse teigne du bled, - de fausses teignes, (- du genre des phalènes, qui vient d'une fausse teigne, et se loge dans les tas de grains) die Kornmotte; - paon, cf. *paon*; - paquet de feuilles sèches, (qui a la forme et la couleur d'une feuille sèche) das Eichenblatt; das dürre Blatt; - à tête de mort, (d'un jaune clair, pointillé de noir sur cert. anneaux) Todtenkopf; chercher, prendre des -s, -e suchen, fangen; une collection de -s, eine Sammlung von -en, eine -(s)sammlung; les vers à soie se changent en -s, die Seidenwürmer verwandeln sich in -e; Bl. cf. *mi raillé*; P. cf. *chandelle*; *it.* (parl. d'un esprit léger, qui voltige d'objet en objet) c'est un -, er ist ein S.

PAPILLONACÉ, E (papi-lyo), *a.* Bo. (sembl. au *papillon*) schmetterlingsartig od. -förmig, Schmetterlings..; arbre -, plante -ée, (arb. à fleur -ée) Baum, Pflanze mit s-er Blume, mit S-blumen; fleur -ée, (dont la corolle est -ée) s-e Blume, S-blume; le fruit qui succède aux fleurs -ées est toujours une gousse, die Frucht, die auf die S-blumen folgt, ist immer eine Hülse; corolles -ées, (cert. corolles qui ont q. ressembl. avec un *papillon*) s-e Blumenkronen; l'acacia, le haricot, ont une corolle -ée, der Schotendorn, die Schminkbohne, haben eine s-e Blumenkrone; 2) *pl.* les *papillonacées*, (fam. de pla. dont la corolle est -ée) die s-en Pflanzen, die S-pflanzen, die Gewächse mit S-blumen.

PAPILLONAGE (pa-pi-lyo-), *s.* (act. de *papillonner*) pu. das Herumflattern.

PAPILLONIDES (pa-pi-lyo-), *s.* hm. (fam. d'ins. qui embrasse les *papillons* et les hespéries) die Familie der Tag- und Nacht-schmetterlinge.

PAPILLONNER (pa-pi-lyo-), *vn.* (voltiger d'un objet à l'autre) *fa.* herumflattern; il ne s'arrête à rien, il ne fait que -, er bleibt bei nichts stehen, er flattert beständig herum.

PAPILLOTAGE (pa-pi-lyo), *s.* (effet de ce qui *papillote*) das Flimmern; Flittern; le - des yeux, das F. od. Blinzeln der Augen; le - d'un tableau, (opp. à l'accord, à l'harmonie, cf. *papilloter*) die zu sehr vertheilten Lichter in einem Gemählde; il y a bo. de - dans ce tableau, dans ce style, in diesem Gemählde sind die Lichter zu viel vertheilt, in dieser Schreibart ist viel Prunk; Im. (petites taches noires aux extrémités des lignes et des pages imprimées) das Schmitzen, Schmutzen; il faut éviter le -, man muß das S. vermeiden.

PAPILLOTE (pa-pi-lyote), *f.* Perr. (morceau de papier, dont on enveloppe les boucles de cheveux) Wickel, Haar-; mettre des cheveux en -, sous les -s, dans des -s, Haare aufwickeln, in W. legen; il étoit encore en -s, il avoit la tête en -s, lorsque j'entrai chez lui, er war noch aufgewickelt, hatte die Haare noch aufgewickelt, als ich in sein Zimmer trat; il a toujours la poche fournie de dragées en -s, er hat immer die Tasche voll eingewickelten Zuckerwerks, voll Brustzuckerchen.

PAPILLOTER (pa-pi-lyo-), *vn.* (parl. d'un mouv. incertain et involontaire des yeux, qui ne peuvent se fixer sur les objets) flimmern, flittern, blinzeln; les yeux ne font que lui -, lui *papillotent* continuellement, die Augen f. ihm beständig, er hat beständig ein F. vor den Augen; ce style *papillote* (est trop orné est surchargé d'expressions brillantes) diese Schreibart ist prunkhaft flimmernd, ist zu geschmückt; un tableau qui *papillote*, (dont les lumières, au lieu d'être établies par gr. masses, sont dispersées par petites parties qui fatiguent l'œil) ein flimmerndes Gemählde, (in welchem die Lichter zu sehr vertheilt od. zu sehr zerstreuet sind); un ouvrage de sculpture peut aussi -, (en offrant trop de petites parties qui reçoivent des lumières étroites et portent de petites ombres) auch eine Bildhauer-arbeit kann flimmern, zu viele kleine Lichter und Schatten haben; Im. les caractères ne doivent pas - sur la feuille, (en marquant les lettres d'une manière double et confuse) die Schrift soll nicht, die Lettern sollen nicht auf dem Druckbogen schmitzen od. schmieren; une impression -ée, une page toute -ée, ein Druck mit Schmitzen, eine ganze geschmitzte od. geschmierte Seite.

PAPILLOTS (-pi-lyo), *s. pl.* Méd. (taches sur la peau dans la fièvre pourprée) die Flecken beim rothen Friesel od. Fleckfieber; les - sont un mauvais pronostic, die Frieselflecken sind ein schlimmes Anzeichen.

PAPIMANE, *s.* (partisan du pape) v. c. *papiste*.

PAPIMANIE, *f.* (Rome; le pays des ecclésiastiques) v. Papststadt, *f.* Pfaffenland, *n.* gp. il est arrivé de -, tout chargé d'indulgences, er ist aus der P. mit Ablässen ganz beladen angekommen.

PAPIN, *s.* machine de -, c. *digesteur*.

PAPINIANISTE, *s.* Jur. (jurisconsulte qui suit les décisions de *Papinien*, ou qui fréquente les leçons où l'on en lit les livres) Papinianist, Anhänger des Papinian; c'est un savant -, er ist ein gelehrter P.

PAPION, *s.* hn. (gr. singe de la fam. des babouins) Pavian.

PAPISME, *s.* mp. (nom donné par les protestants aux cath. romains, qui reconnoissent le *pape* co. chef de l'église) Papstthum, *n.* Päpstlerei, Papisterei, *f.* un ardent défenseur du -, ein warmer od. eifriger Vertheidiger des -es.

PAPISTE *s.* (cath. romain; partisan du *papisme*) Päpstler, Papist; il est - au fond du cœur, er ist in seinem Innern ein P.

PAPOAGE, *s.* Jur. (biens, héritages venant du père, de l'aïeul, ou en général par droit de parenté) Stammgut, Erbgut, *n.* Erbschaft, *f.* le - a lieu en ligne directe et collatérale, ein Erbgut kann in gerader Linie und in der Seitenlinie vererbt werden.

PAPULE, *f.* An. (petite pustule) Blätterchen, Haut-, Wasser-, *n.* ce n'est pas un clou, mais seulement une -, das ist kein Blutgeschwür, das ist blos ein B.

PAPULEUX, SE, *a.* An. (de la nature, de la forme des *papilles*) warzig, warzenartig; la langue est *papuleuse*, die Zunge ist w.

PAPYRACÉ, E, *a.* Bo. (mince comme du *papier*) papierartig; la capsule du plantain est *papyracée*, die Samenkapsel des Wegerichs ist p.; Con. coquille -ée, (dont la robe est légère, fragile et mince co. le *papier*) -e Muschel; une espèce de nautile a sa coquille -ée, eine Art Schiffmuscheln od. Schiffkutteln hat eine -e Schale, ein -es Gehäuse.

PAPYRIER ou MURIER PAPYRIFÈRE, *s.* Bo. (esp. de murier, dont les Japonais emploient l'écorce pour faire du *papier*) Papier-baum, -Maulbeerbaum.

PAPYRIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte ou fournit du *papier*) papiertragend, -gebend, cf. *papyrier*.

PAPYRUS (us), *s.* Bo. (petit arbr. d'Égypte, dont l'écorce intér. se détache en plu. lames très minces, qui faisoient le *papier* des Égyptiens) Papierstaude, *f.* -schilf, -gras, *n.* la tige du -, der Stengel der P.; les lames du - servoient autrefois de *papier* à écrire, die Streifen der P. dienten ehemahls zu Schreibpapier.

PAQUAGE (ka-), *s.* Com. (arrangement du poi. salé dans les barils futailles) das Einschlagen der gesalzenen Fische in Tonnen; le - doit être fait avec soin, das E. der F. muß mit Sorgfalt geschehen.

PÂQUE, *f.* h anc. (fête annuelle des juifs, en mémoire de leur sortie d'Égypte) Ostern, *pl.* la - des juifs, le temps où les juifs faisoient la -, die O. der Juden, die Zeit, wo die Juden O. hielten; Jésus-Christ célébra la - avec ses disciples, Christus feierte die O. mit seinen Jüngern; immoler, manger la -, (l'agneau que les juifs immoloient et mangeoient pour célébrer la fête de -) das Osterlamm schlachten, essen; 2) -, plus ord. *pâques*, *s. h.* Ecc. (fête que l'église solennise tous les ans en mémoire de la résurrection de J.C., le 1r dimanche après la pleine lune de l'équinoxe) O., Ostertag, Osterfest; quand -s sera venu, dès que -s sera passé, wenn O. gekommen seyn wird, sobald O. vorbei seyn wird; la veille de -s, le temps de -s, der Abend vor O., der Oster-abend, die Osterzeit; la quinzaine de -s, (le temps entre le dimanche des rameaux et celui de quasimodo) die 14 Tage vom Palmsonntage bis zum Sonntage Quasimodogeniti, die Osterzeit; la semaine de -s, (le temps entre la fête de -s, et le dimanche de quasimodo inclusivement) die Osterwoche; je passerai ici la quin-

zaine de -s, ich werde die Osterzeit hier zubringen; je vous paierai à -s, au terme de -s, à -s prochain, ich werde Sie auf O., auf nächste od. künftige O. bezahlen; 3) *f. pl.* -s fleuries, (le dimanche des rameaux qui précède immédiatement celui de -s) der Sonntag vor Ostern, der Palmtag; - closes, (le dimanche de quasimodo, qui suit immédiatement celui de -s) der Sonntag nach Ostern; faire ses -s, (communier un des jours de la quinzaine de -s) seine O. halten, an O. zum Abendmahle gehen; il a fait aujourd'hui ses -s, er hat heute seine O. gehalten; se mettre en état de faire de bonnes -s, sich in Stand setzen, gute O. zu halten, sich zum würdigen Empfange des Abendmahls vorbereiten; *it.* faire ses -s, (faire ses dévotions, et communier soit à noël, soit à la pentecôte ꝛc.) beichten und zum Abendmahle gehen; œufs de -s, (colorés, qui se vendent dans le temps de -s) Ostereier; *it. fg:* (présents qu'on fait dans ce temps aux enfants, domestiques, ouvriers ꝛc.) Ostereier, -geschenk; je lui ai donné ses œufs de -s, ich habe ihm seine Ostereier ꝛc. gegeben; *P.* se faire poissonnier la veille de -s, (s'engager dans une affaire, un parti lorsqu'il n'y a plus d'avantage à y espérer) am Oster-abend Fischhändler werden; sich in einen Handel einlassen, wovon kein Vortheil mehr zu hoffen ist.

PAQUEBOT ou PAQUET-BOT (pak-bo), *s.* Ma. (bâtiment serv. au passage d'Angl. en Fr., en Holl. ꝛc. pour porter les lettres ꝛc.) Packetboot, *n.* le - est arrivé, das P. ist angekommen.

PAQUEFIE, *s.* Mar. (basses voiles) die untern Segel; quand la mer est grosse, on fait -, wenn die See hohl geht, spannt man die u. S. auf.

PAQUER (kée), Com. - les harengs ꝛc., (les arranger par lits et les presser dans la caque) die Häringe packen, in Tonnen einschlagen; des harengs *paqués*, gepackte Häringe.

PAQUERETTE, *f.* Bo. Maßliebe, *f.* Tausendschönchen, *n.* cf. *marguerite.*

PAQUET (kè), *s.* (assemblage de plu. choses attachées ou enveloppées ensemble) Pack; Packet, *n.* un - de linge, de hardes ꝛc., ein P. Wäsche, Sachen od. Kleidungsstücke; un gros -, ein großer P.; faire -, faire son - pour un voyage ꝛc., einen P. machen, seinen Bündel machen od. schnüren; sich reisefertig machen; mettre en -, par -, einen P. binden; in Päcke oder Packete machen; ces -s pèsent tant, diese -e oder Päcke wiegen so und so viel; un - de lettres, ein P. od. Päckchen Briefe, ein Briefpacket; j'ai reçu mon - de la poste, ich habe meinen P. von der Post bekommen; un - du ministre, ein Packet des Ministers; charger qn d'un -, einem einen P. od. ein Päckchen mitgeben; le courrier qui portoit le - du roi ꝛc., der Curier, der die Briefschaften des Königs ꝛc. brachte; le - d'Angleterre, d'Espagne, (toutes les lettres et dépêches que porte un courrier) das Packet von England, von Spanien, die englischen, spanischen Briefschaften; *P.* faire son -, (s'en aller de q. maison) sein Bündel schnüren, aufpacken, abziehen; *fg:* (parl. de qn qui n'apporte aucun agrément dans la société, qui n'y cause que de la gène) *fa.* ce n'est qu'un -, il est devenu -, er ist nichts als ein Kloß, er ist ein Kloß geworden; *fa.* (parl. de pers. âgées, qui dans un bal ne font plus que regarder la danse) il y avoit bc. de -s, es waren viel alte Personen da, die bloß dem Tanze zusahen; *it. fg:* (tromperie, malice que qn a faite) Streich; ne nous donnez plus de ce -là, (nous ne voulons plus d'une sembl. malice ꝛc.) dergleichen Streiche spielt uns nicht mehr; *P.* donner un - à qn, (le tromper, l'attraper, ou lui attribuer, imputer qh) einem etwas aufbürden, zur Last legen, beimessen, in die Schuhe gießen, *fa.*; on le soupçonne d'être l'auteur du libelle, on lui donne ce -là, c'est un - qu'on lui donne, man hat ihn im Verdacht, daß er der Verfasser der Schmähschrift sei, man schreibt sie auf seine Rechnung; donner à qn son -, (lui reporter vertement, lui faire une réponse ingénieuse qui le fasse taire) einem seinen Theil geben, einen abführen; il a voulu me railler, mais je lui ai donné son -, il a bien eu son -, er hat mich aufziehen wollen, aber ich habe ihm seinen Theil gegeben, er ist tüchtig abgeführt worden; *Pr.* hasarder le -, (s'engager dans une aff. douteuse) den Handel wagen; il a eu bien de la peine à se résoudre, mais enfin il a hasardé le -, es ist ihm schwer angekommen sich zu entschließen, aber endlich hat er es auf gut Glück gewagt, hat er sein Glück versucht, cf. *hasarder*; Im. (quantité de lignes de composition plus ou moins gr., sans folio ni signature, liées avec une ficelle) Stück, *n.* travailler en -, composer un -, stückweise arbeiten, ein St. setzen.

PAQUET-BOT, c. *paquebot.*

PAQUETER, c. *empaqueter.*

PAQUETEUR, Com. c. *emballeur.*

PAQUETIER (thiér), *s.* Im. (ouv. qui travaille en paquet) Stücksetzer; (Setzer, der stückweise setzet); j'ai un bon -, ich habe einen guten S.; il faut six -s sur cet ouvrage, pour faire ou fournir ce qu'on demande, man braucht sechs S. bei diesem Werke, um das Nöthige zu setzen.

PAQUEUR (keur), *s.* Pê. (celui qui paque le poi. salé) Fisch-packer, Härings-.

PAQUIS (ki), *s.* v. c. *pacage.*

PAR, *pré.* (pour désigner la cause, le motif, le moyen, l'instr., la man.) durch, aus, mit, von, an ꝛc.; il l'a fait - crainte, - haine, - animosité, er hat es aus Furcht, aus Haß, aus Leidenschaftlichkeit gethan; - bonté, - un excès de bonté, aus Güte, aus übermäßiger Güte; - cette raison, - ce motif, aus diesem Grunde, aus diesem Beweggrunde; - droit et - raison, mit Recht und mit Grund; - un tel moyen, - le moyen d'un tel, d. ein solches Mittel, d. den und den; - ce moyen-là, vous pourrez ꝛc., d. dieses Mittel können Sie ꝛc.; - là vous reconnoîtrez que ꝛc., daraus, daran werden Sie erkennen, daß ꝛc.; - là vous réussirez, dad. wird es Ihnen gelingen; - là, - ce qu'il dit là, je vois ꝛc., daraus, aus dem, was er da sagt, sehe ich ꝛc.; qu'entend-il - là? was meint er damit, was versteht er darunter, was will er damit sagen? il désigne - là son amie, damit od. dad. bezeichnet er seine Freundinn; il a été instruit, tué - un tel, er ist von dem und dem unterrichtet, getödtet worden; je le lui ai fait dire - un tel, - cette voie, ich habe es ihm d. den und den, d. diese Gelegenheit sagen lassen; il l'a dit - ironie, - jeu, - raillerie, - distraction ꝛc., er hat es aus Spott, aus Spaß, aus Scherz, in der Zerstreuung ꝛc. gesagt; l'on dit - apocope, - ellipse ꝛc., man sagt endverkürzungsweise, auslassungsweise; il ne vous a pas conté cela - le menu, er hat Ihnen das nicht mit Umständen, nicht genau erzählt, cf. *acquit, bond, inadvertance, mégarde, parenthèse, paresse* ꝛc.; il a obtenu cela - la faveur, - votre intercession, er hat das d. Begünstigung, durch Ihre Verwendung erlangt; - chicane, - force, - fraude ꝛc., d. Rechtsverdrehung od. Schikane, d. od. mit Gewalt, d. Betrug ꝛc.; - bonheur, - hasard, - aventure, d. Glück od. zum Glücke; von ungefähr, d. Zufall, zufälliger Weise; - amour, - amitié pour moi, aus Liebe, aus Freundschaft für mich; - le messager, - la poste, - le bateau, d. den Bothen, d. die Post, d. das Schiff, mit dem Bothen, mit der Post, zu Schiffe; - le dernier courrier, d. den, mit dem letzten Curier; donner qh - charité, - pitié ꝛc., aus Milde, aus Mitleiden ꝛc. etwas geben; commencer - un bout, finir - l'autre, an einem Ende anfangen, an dem andern aufhören; CN. cf. *papier*; 2) (pour affirmer, jurer, conjurer ꝛc.); il en jure - sa foi, - tout ce qu'il y a de plus saint, er schwört darauf bei seiner Treue, bei allem, was heilig ist; je vous en conjure - notre ancienne amitié, ich beschwöre Sie darum bei unserer alten Freundschaft; 3) (pour marquer la division, l'ordre) nach, in ꝛc.; toucher une rente - quartiers, eine Rente vierteljährig, quartalweise beziehen; compter - ordre, - le menu, nach der Ordnung, sehr genau zählen; ranger - tas, compter - pieces, in Haufen stellen, legen ꝛc., stückweise od. Stück für Stück zählen; un poëme divisé - chants, ein in Gesänge od. nach Gesängen eingetheiltes Gedicht; un pays distribué, partagé - cercles ꝛc., ein in Kreise eingetheiltes, nach Kreisen abgetheiltes Land; distribution - cantons, Eintheilung in Kantone; recevoir - parties, in Theilen od. theilweise empfangen; 4) (pour marquer la destruction) in; tomber - morceaux, in Stücke zerfallen; s'en aller - pièces, - lambeaux, in Stücke gehen, in Lumpen zerfallen; 5) (pour indiquer l'endroit, la partie des choses dont on parle) bei, an; prenez-le, soutenez-le - le bras, menez le - la main, nehmt, ergreift od. faßt, haltet ihn bei dem Arme, führet ihn bei od. an der Hand; menez le cheval - le licou, - la bride, führt das Pferd an der Halfter, am Zaume; je ne sais - où m'y prendre, - où le prendre, ich weiß nicht, wo ich es angreifen, wie ich es anfassen soll; tenez le couteau - par le manche, haltet das Messer beim od. am Hefte; prenez la soupière - les anses, la couverture - les coins, nehmt die Suppenschüssel an den Henkeln, die Decke an den Zipfeln; 6) (pour en, dans, ou pour marquer le mouv., le passage ꝛc.) in, auf, durch; cela se fait - tout pays, - toute la terre, das geschieht in jedem Lande, auf der ganzen Erde, auf dem ganzen Erdboden; - toute la France ꝛc., in ganz Frankreich ꝛc.; passer - Paris, - la rue, d. Paris, d. die Straße gehen, reiten, fahren ꝛc.; se promener - la ville, in der Stadt herumgehen; aller - les champs, auf dem Felde herum, über das Feld hin gehen; - eau, - terre, - mer, zu Wasser, zu Land, zur See, cf. *mont*; il est toujours - voies et - chemins, er ist immer auf der Straße; jeter - la fenêtre, zum Fenster hinauswerfen; entrer - la porte, - la brèche, zur Thür hereintreten; d. die Sturmlücke eindringen; - où a-t-il passé? wo ist er durchgekommen, durchgereiset, durchgefahren ꝛc.; venez, passez - ici, passez, prenez - là, kommen Sie, gehen Sie hier d., kommen Sie, gehen Sie da d., cf. *aller* (5), *par*; *P.* cf. *fenêtre, passer*; 7) (pré. de temps, pour durant) bei, während; labourer la vigne - le beau temps, bei schönem Wetter den Weinberg bestellen; où allez-vous - cette pluie, - ce mauvais temps, - ce froid? wo gehen Sie bei diesem Regen, bei diesem schlechten Wetter, bei dieser Kälte hin? Mar. (pour à); nous étions - 30 degrés de latitude, (à 30 degrés ꝛc.) wir befanden uns im 30sten Grad der Breite; 8) de -, Chanc. (de la part, par l'ordre de ꝛc.) im Namen, von Seiten, auf Befehl; de - le Roi, de - son Altesse ꝛc., (formule à la tête d'affiches ꝛc.) im N. des Königs, im N., v. S. Seiner Hoheit ꝛc.; 9) *par-ci, par-là, adl.* (en divers endroits, çà et là) hier und da, an verschiedenen Orten; il y a peu de fruits cette année, il n'y en a que *par ci, par-là*, dieses Jahr gibt es wenig Obst, es gibt nur hier und da; il n'a que ce qu'on lui donne *par-ci, par là*, er hat nichts, als was man ihm hier und da gibt; j'ai lu ce livre *par-ci, par-là*, ich habe hier und da in diesem Buche gelesen; je vais le voir *par ci, par-là*, (qf., de fois à autre) ich besuche ihn von Zeit zu Zeit, dann und wann; 10) (joint à diff. prépositions ou adv. de lieu, sans rien changer à leur signification); *par-deçà* les mers, diesseits des Meeres; *par-delà* les monts, jenseit der Gebirge; passer *par-dedans* une galerie, *par-dehors* les murailles d'une ville, durch, mitten durch eine Gallerie gehen, außen an den Mauern einer Stadt vorbei gehen, reiten ꝛc.; la maison est belle *par-dedans* et *par-dehors*, das Haus ist von außen und von innen schön; j'ai passé *par-devant*, *par-derrière* sa maison, ich bin vornen, hinten an seinem Hause vorbeigegangen; le jardin touche à sa maison *par-devant* ꝛc., der Garten stößt vorn ꝛc. an sein Haus; il comparut *par devant* le commissaire ꝛc., er erschien vor dem Kommissär ꝛc.; il fut ordonné qu'il se retireroit *par-devant* son juge naturel, es wurde verfügt, daß er sich an seinen natürlichen Richter wenden solle, cf. *devant* (III), *it. devers*; prenez - à côté de la maison, geht seitwärts an dem Hause, an der Seite des Hauses hin; il a pris - à côté, er ist seitwärts gegangen; un habit trop large - en haut, - en bas, ein oben, unten zu weites Kleid, cf. *dessous* (II, III), *it. dessus* (II, III); 11) - quoi, (raison pour laquelle); v. - quoi l'on décida ꝛc., weßwegen man entschied ꝛc.; - quoi il fut résolu de ꝛc., weßhalb beschlossen wurde zu ꝛc., cf. *trop*; - *conséquent*, cf.; 12) - dessus, *s.* (qh de plus que le prix ou que la mesure) darein (drein, *fa.*), in den Kauf; ce marchand donne toujours le - dessus, dieser Kaufmann gibt immer etwas d.; Mu. cf. *dessus* (*s.*); 13) - fois, c. *parfois.*

PARA, *s.* Com. (me. portugaise aux Ind. ori., pour les légumes secs, du poids de 22 ℔ d'Esp.) *id.*; 2) (petite mo. turque, d'v. un sou T.) *id.*; on le paya en -s, man bezahlte ihn in -s.

PARABOLAIN, *s.* h. anc. (nom donné aux plus hardis des gladiateurs, qui combattoient contre toutes sortes de bêtes féroces) der Kühnste der Thierbekämpfer; h. Ecc. (clercs des 1rs siècles de l'Église, qui se dévouoient au service des pestiférés ꝛc.) Pestkranken-wärter; les frères -s d'Alexandrie, die Brüder in Alexandrien, welche die Pestkranken warteten.

PARABOLAIRE, c. *parabolain*, (h. anc.)

PARABOLE, *f.* (similitude, allégorie sous laquelle on enveloppe q. vérité importante) Gleichniß, *n.* -rede, * Parabel, *f.* une belle -, ein schönes G.; les -s de l'évangile, de l'écriture sainte, die -e im Evange-

lium, in der heiligen Schrift; Jésus-Christ s'est souvent servi de -s, s'est exprimé en -s, Christus hat oft -e gebraucht, in -en gesprochen; les -s ou *proverbes* de Salomon, die Sprüche od. Sprüchwörter des Salomo; Gé. (ligne courbe résultant de la section d'un cône par un plan parallèle à l'un de ses côtés, cf. *corps parabolique*) Parabel, Kegellinie, *f.* la - est une courbe du premier ordre, die P. ist eine krumme Linie von der ersten Ordnung; décrire une -, décrire une - par un mouvement continu, eine P. beschreiben, durch eine fortlaufende Bewegung eine P. beschreiben; l'axe, le rectangle ꝛ d'une -, die Achse, das Rechteck ꝛ einer P.; la - ordinaire ou apollonienne, (ellipse infiniment allongée) die gewöhnliche od. apollonianische P., cf. *hélicoïde;* Syn. la - a pour objet les maximes de morale, l'*allégorie* les faits de l'histoire, die Gleichnißrede (Parabel) hat Grundsätze aus der Sittenlehre zum Gegenstande, die sinnbildliche Rede (Allegorie) Thatsachen aus der Geschichte; les -s sont fréquentes dans l'évangile, l'*al.* fait le caractère des ouvrages orientaux, die G-n (P-n) sind häufig in dem Evangelium, der sinnbildliche Ausdruck (die Allegorie) ist das Auszeichnende an den morgenländischen Werken.

PARABOLIQUE, *a.* Gé. (qui app. à la *parabole;* taillé, disposé en figure de *p.*) parabolisch, kegellinicht. ligne -, -e Linie, cf. *conoïde, héliocoïde, miroir, pyramide, pyramidoïde;* espace -, (espace ou aire entre q. ordonnée entière et l axe correspondant de la *parabole*) -er Raum; les miroirs ardents d'Archimède ꝛ étoient -s, die Brennspiegel des Archimedes waren p.; courbe du genre -, ou courbe -, krumme Linie von der -en Art, od. -e krumme Linie; corps -, (corps plan, oblong, dont le sommet est demi circulaire, et qui se retrécit du sommet jusqu'à la base) -er Körper; Bo. les feuilles du marrube faux-dictame sont -s, die Blätter des unechten Diptams sind p., kegellinicht.

PARABOLIQUEMENT, *a.* (d'une man. *parabolique*) parabolisch; une salle de concert dont le fond est bâti -, ein Konzertsaal, dessen Tiefe p., in Gestalt einer Parabel gebauet ist.

PARABOLOÏDE, *s.* ou CÔNE PARABOLIQUE, cf. *cône;* - demi cubique, ou ord. *seconde parabole cubique,* (courbe dans laq. les cubes des ordonnées sont co. les carrés des diamètres) zweite kubische Parabel.

PARABRAMA, *s. h.* (sr des dieux de l'Inde) *id.*

PARACELCISTE, *s.* (partisan de *Paracelse.* médecin hermétique) Anhänger des Paracelsus; on ne trouve plus guère de -s, man findet nicht leicht mehr A.... [*hermétique,* cf.

PARACELCISTIQUE, *a.* Méd. médecine -, ou

PARACELLAIRE, h. Écc. autref. (celui qui distribuoit aux pauvres les restes de la table du Pape) derjenige, welcher das Uebriggebliebene von der päpstlichen Tafel den Armen austheilte.

PARACENTÈRE, *f.* Chir. c. *ponction.*

PARACENTRIQUE, *a.* Gé. courbe -, (qui s'approche, ou qui s'éloigne d'un centre donné) paracentrische krumme Linie; la courbe décrite par la terre autour du soleil est -, die von der Erde um die Sonne beschriebene krumme Linie ist paracentrisch.

PARACHÈVEMENT, *s.* (fin, perfection d'un ouvrage) Vollendung, *f.* le - d'un ouvrage lui donne sa vraie valeur, die V. eines Werkes gibt ihm seinen wahren Werth.

PARACHEVER, *v.* c. *achever;* Dor. (étendre sur la pièce à dorer, avec l'avivoir ou le gratte-bosse, l'or et le vif-argent amalgamés ensemble) das Quickgold auftragen; c'est un excellent ouvrier, surtout pour -, er ist ein vortrefflicher Arbeiter, besonders zum Auftragen des Quickgoldes; Teint. les teintures en noir commencées à l'indigo ꝛ se *parachèvent* avec la noix de galle ꝛ, die mit dem Indigo angesetzten schwarzen Farben erhalten durch die Gallsäpfel ihre Vollendung; ce drap est fin, mais il est mal *parachevé*, dieses Tuch ist fein, aber es ist schlecht ausgefärbt.

PARACHRONISME (kro), *s* (erreur de temps ou de date, qui place un événement plus tôt qu'il n'est arrivé; opp. à *prochronisme*) Zeitrechnungsfehler, da man eine Begebenheit in eine spätere Zeit setzt, als sie sich zugetragen hat; Parachronism; faire un -, einen P. begehen.

PARACHUTE, *s.* Méc. (instr. à l'usage des aéronautes, serv. à rendre l'usage des ballons moins dangereux en descendant) Fallschirm; se soutenir, descendre avec le -, sich mit dem -e schwebend erhalten, herunterlassen.

PARACLET, *s.* Th. (t. grec, qui sg. le *consolateur,* attribut du St.-Esprit) Tröster; Hf. le -, (abbaye en Champagne, qui devoit son établissement à Abélard, et dont Héloïse fut la re abbesse) (ehmahls eine Abtei in der Champagne); une religieuse ou bénédictine du -, eine Nonne od. Benedictinerinn aus dem P.

PARACLÉTIQUE, *a.* Lit. (livre d'office grec contenant diff. prières ou invocations adressées aux saints) Gebetbuch zur Anrufung der Heiligen (in der griechischen Kirche).

PARACMASTIQUE, *f.* Méd. (esp. de fièvre inflammatoire qui diminue graduellement d'intensité du début à la terminaison) ein abnehmendes, immer gelinder werdendes Fieber.

PARACME, c. *acme.*

PARACOPE, *s.* Méd. (léger délire, radotage causé par la fièvre) geringes und vorübergehendes Rasen in der Fieberhitze.

PARACOUSIE ou PARACUSIE, *f.* Méd. (audition confuse, ou différente à chaque oreille) das undeutliche, verwirrte Hören; *it.* das Doppelt-hören.

PARACYNANCIE, *f.* Méd. (esp. d'esquinancie dans laq. la respiration est si gênée, qu'on tire la langue co. les chiens) die äußerliche Bräune oder Halsentzündung am Luftröhren-kopfe.

PARACYSIS, *f.* Méd. (grossesse extra-utérine, hors de la matrice) Schwangerschaft außerhalb der Gebärmutter.

PARACYSME, *s.* c. *paracousie.*

PARADE, *f.* (montre, étalage de q. objet que ce soit) Staat; mettre une chose en -, etwas zum -e ausstellen, zur Schau ausstellen, um S. damit zu machen; cela n'est mis là que pour -, que pour la -, das ist nur zum -e da hingestellt; 2) (ce qui est moins pour l'usage ord. que pour l orn.) St., Prunk; une chambre, un lit, un buffet de -, ein S-s-zimmer, -bett, -schrank; ein P-zimmer ꝛ; *it.* un lit de -, (gr. lit sur lequel on expose les rois, princes ꝛ après leur mort) ein Pracht- od. Parade-bett, P-bett; un carrosse, un cheval de -, (pour les jours de cérémonie) eine S-s-kutsche, P-kutsche, ein S-s-pferd, P-pferd, P-roß; 3) (ostentation) S., Pr., Parade; il fait - de son esprit, de son savoir, er prahlt mit seinem Verstande, mit seiner Wissenschaft; elle fait - de sa beauté, de ses pierreries ꝛ, sie prunkt mit ihrer Schönheit, ihren Edelsteinen od. Juwelen ꝛ; Es. (act. de *parer* une estocade, ou un coup d'épée, de fleuret) Parade, *f.* das Parieren; - sûre, prompte, ferme, sichere, schnelle, feste Pa.; il y a cinq -s, (quarte, tierce, seconde, quarte basse, et quinte) es gibt 5 -n; aller, manquer à la -, zu parieren suchen, im Pari. fehlen; la - est difficile avec un maître d'armes, das Pari. mit einem Fechtmeister ist schwer; il n'est pas heureux à la -, er ist nicht glücklich im Pari.; *it. fg:* (il ne sait pas écarter une plaisanterie ou la riposter) er versteht sich nicht darauf, einen Scherz abzulenken od. zu erwiedern; Ma. (arrêt d'un cheval sur les hanches, quand on le manie, cf. *parer*) Parierung, *f.* Anhalten, *n.* ce cheval est sûr à la -, .. hat eine sichere P-g, steht auf das geringste Zeichen still; Mar. faire la -, (lorsque les vais. deploient tous leurs pavillons) paradieren; les vaisseaux firent - à l'arrivée de l'amiral, die Schiffe paradierten bei der Ankunft des Admirals; Maré. la - du pied d'un cheval, (act. man. de le *parer*) das Auswirken des Hufes eines Pferdes; Mil. (exercice des troupes sur une place, devant une pers. de distinction ou pour relever la garde) Parade, *f.* Wachtschau, *f.* -aufzug; allons à la -, laßt uns zur Pa. gehen; le prince, à son arrivée, se rendit à la -, der Fürst begab sich bei seiner Ankunft zu der, auf die Pa.; tel bataillon, telle compagnie a fait la -, das und das Bataillon, die und die Kompagnie ist auf die Pa. gezogen; les officiers font la - avec leur régiment ꝛ, die Offiziere machen mit ihrem Regimente ꝛ die Pa.; Thé. (scène burlesque, esp. de farce préparée pour amuser le peuple, et qui souvent fait rire la meilleure compagnie) Nebenpossen, *pl.* un rôle de -, une scène de -, eine Rolle, ein Auftritt mit N.; la - vaut qf. mieux que la pièce, die N. sind manchmahl besser als das Stück; *fg:* ces larmes, ce discours, cet empressement n'étoient qu'une -, diese Thränen, diese Rede, dieser Eifer waren ein bloßes Possenspiel; il jouoit une -, er trieb ein Possenspiel; Syn. - désigne l'action et son but; *ostentation* la manière de la faire et son principe ou sa cause; on fait une chose pour la -, on la fait par *ost.*, der Staat, das Prangen, Prunken (parade) bezeichnet die Handlung und ihren Zweck; Prahlerei die Art und Weise, wie man sie thut und ihren Grund od. ihre Ursache, man thut etwas um Staat zu machen, man thut es aus Prahlerei; il faut qf. des habits de -, il ne faut jamais d'*ost.*, man braucht bisweilen Kleider zum Staate, Prahlerei braucht man nie; - se dit au propre dans un sens favorable ou indifférent: on a des habits de -; *ost.* réveille l'idée de blâme, c'est un excès de vaine gloire, Staat, Parade wird eigentlich in gutem od. gleichgültigem Sinne gesagt: man hat Kleider zum Staate; Prahlerei erweckt den Begriff des Tadelnswürdigen, sie ist eine übertriebene Eitelkeit.

PARADIASTON, *s.* Log. (distinction précise des idées analogues) genaue Unterscheidung verwandter Begriffe; s'appliquer au -, sich einer g-n U. .. befleißen.

PARADIGME, *s.* Gr. (exemple, modèle) Muster, *n.* les -s des déclinaisons, des conjugaisons, die Umendungs-, Abwandlungs-; les -s de ce grammairien, die M. od. -wörter dieses Sprachlehrers, .. welche dieser Sprachlehrer aufstellt; séparer, multiplier les -s, die .. trennen od. absondern, vervielfältigen.

PARADIGRAMMATIQUE, *f.* (art de faire toutes so. de figures en plâtre) Gipsbildner-kunst, *f.* la - est l'art qu'exercent les sculpteurs en plâtre, die G. ist die Kunst, welche die Gipsbildner treiben.

PARADIS (di), *s.* (jardin délicieux) Paradies, *n.* Écr. le - terrestre, (jardin de délices où Dieu mit Adam et Ève après leur création) das irdische P.; Adam fut mis dans le - terrestre, Adam wurde in das irdische P. gesetzt; Dieu les chassa du -, Gott jagte sie aus dem -e; *fg:* (parl. d'une chambre, d'un jardin agréablement orné) c'est proprement un -, un petit -, das ist eigentlich ein P., ein kleines P.; son jardin, cette contrée est un vrai -, sein Garten, diese Gegend ist ein wahres P.; Th. (séjour des bienheureux qui jouissent de la vision de Dieu) P., der Himmel; les joies du -, les saints du -, die Freuden des -es, des H-s, die Heiligen im -e od. H.; il est maintenant en -, er ist jetzt im -e od. im H.; le - de Mahomet, (séjour de voluptés charnelles) das P. des Mahomet; P. (parl. de la joie où qn est de se voir délivré de q. douleur, de q. gr. peine d'esprit) il s'imagine être en -, il se croit en -, er bildet sich ein, er sei im -, er glaubt im -e zu seyn; po. (pour affirmer qh); sur ma part de -, sur la part que je prétends au -, bei meiner Seligkeit, so wahr ich selig werden will; Bo. le -, l'arbre -, (variété du pommier) der -baum; la pomme de -, (esp. de pomme rouge qui se mange en été) der -apfel; Hn. cf. *oiseau;* Mar. le - ou la *chambre* d'un port, (la partie d'un port où les vais. sont le plus en sûreté) Binnenhafen; le - du port de Brest est fort vaste, der B. in Brest ist sehr weit od. geräumig; Thé. (esp. d'amphithéâtre au plus haut rang des loges) P.; les gens peu fortunés vont au -, die unvermöglichen Leute gehen auf das P.

PARADISIER, *s.* c. *oiseau de paradis.*

PARADOXAL, E, *a.* (qui tient du *paradoxe*) seltsam, sonderbar, abweichend, wunderlich; opinion -e, -e Meinung; esprit -, (qui aime le *paradoxe*) Meinungssonderling; Chi. cristal -, (dont la structure présente des résultats singuliers, inattendus) trugfügig; le carbonate de chaux est -, der kohlensaure Kalk ist tr.; Hn. la -e, cf. *jackie.*

PARADOXE, *s. a.* (proposition absurde en apparence, ou ce qu'elle choque les opinions reçues) Sonderbarkeit, *f.* Scheinwidersinn: sonderbar, seltsam; un - peut être vrai dans le fond, etwas scheinbar Widersinniges kann im Grunde wahr seyn; avancer, soutenir un -, une opinion -, einen -en, scheinbar widersinnigen Satz, eine -e Meinung aufstellen, behaupten; cette opinion est un -, est -, diese Meinung ist so., se., scheinbar widersinnig, ist eine Sonderlingsmeinung; dire que la pauvreté est préférable aux richesses, c'est avancer un -, sagen, die Armuth sei dem Reichthume vorzuziehen, heißt, etwas So-es behaupten; les -s de Cicéron, die Sonderlingssätze od. Paradoxen des Cicero; H. anc. un -, ou *paradoxologue*, (esp. de mimes ou de bateleurs, qui divertissoient le peuple par leurs -s ꝛ) ein Possenreißer

reißer (der seltsame Possen machte); Syn. cf. *incroyable.* [très-opposés) widersinniges Bild.

PARADOXISME, s. Rh. (figure qui réunit des attributs

PARADOXOLOGUE, h. anc. cf. *paradoxe.*

PARAFE ou PARAPHE, *f.* (marque d'un ou de plu. traits de plume, mis après le nom quand on signe un acte) Namenszug, Handzug, Namensschnörkel; il a signé son nom avec –, er hat seinen Namen mit einem H-e unterzeichnet; mettre son – pour approuver une addition, une rature ꞓ, seinen N. od. H. beifügen, um einen Zusatz, etwas Ausgestrichenes gutzuheißen; mettez y votre –, machen Sie Ihren N. hin; collationné avec –, verglichen unter Beifügung des N-es; plu. personnes signent sans mettre de –, viele Personen unterzeichnen ohne einen Zug zu machen, ohne einen N. od. H.

PARAFER ou PARAPHER un acte ꞓ, (y mettre une *parafe*) eine Urkunde ꞓ mit seinem Namenszuge od. Handzuge bezeichnen od. stempeln; il a *parafé* toutes les pages, er hat alle Blattseiten mit . . bezeichnet, gestempelt; il faut – cette pièce, man muß dieses Papier od. Actenstück mit einem . . bez. od. st.; quand il y a un renvoi dans des actes, il faut le –, wenn eine Verweisung in Verhandlungsschriften Statt findet, so muß man sie mit einem . . b.; Pra. – une pièce, *ne varietur*, (la – pour empêcher qu'on n'y en substitue une autre) eine Schrift mit einem . . bezeichnen, damit man keine Veränderung damit vornehmen könne; un acte -é, une pièce -ée, eine mit einem . . bezeichnete Urkunde, Schrift; CN. 2201: tous les registres des conservateurs sont en papier timbré, cotés et *paraphés* à chaque page par première et dernière, alle Register der Hypotheken-aufseher müssen auf gestempeltem Papier geführt, und mit Seitenzahlen und dem H. od. N. auf jeder Seite versehen werden.

PARAFEU, s. Verr. (petit mur devant l'ouvreau, pour garantir les verriers de la chaleur du fourneau) Schutzmäuerchen, *n.*

PARAGE, s. (extraction; qualité des pers. de gr. naissance) Abkunft, *f.* Stand; une dame de haut –, eine Dame von hoher A., von hohem Adel, eine sehr vornehme Dame; Jur. (possession d'un fief entre plu. héritiers) Besitz eines Lehens unter mehreren Erben; l'aîné rend foi au seigneur pour le –, ou la totalité du fief, der Erstgeborne leistet dem Lehensherrn die Lehenspflicht für sämmtliche Mitlehensbesitzer oder für das ganze Lehen; Mar. (espace ou étendue de mer où le vais. se trouve dans sa course) Seestrich, -strecke, *f.* le voisinage de cette île est un bon – pour les croiseurs, die Nachbarschaft dieser Insel ist ein guter S. für die Kreuzer; nous nous trouvâmes dans tel –, wir befanden uns in dem und dem S-e; la mer est très-orageuse dans ces -s, die See ist in diesen Strichen sehr stürmisch; ils s'arrêtèrent dans tel – pour attendre les ennemis, sie hielten in dem und dem S-e an, um die Feinde zu erwarten; leurs vaisseaux étoient en –, (attendoient en cert. endroit de la mer, qu'ils pussent trouver ce qu'ils cherchoient) ihre Schiffe waren auf der Lauer; l'ennemi a changé de –, das feindliche Schiff hat seinen, die feindliche Flotte hat ihren Strich verändert; un vaisseau mouillé en –, (mouillé dans un lieu où il peut appareiller à son gré) ein an einer guten Stelle vor Anker liegendes Schiff.

PARAGEAU ou PARAGER, s. Cou. (frère puîné) Mitbelehnte; dans les pays coutumiers, les puînés se nommoient -x, in den nach Gewohnheitsrechten regierten Ländern hießen die Nachgebornen M.

PARAGEUR, s. Cou. (l'aîné, le chemier; *it.* qf. le puîné) Hauptlehenserbe; *it.* Mitbelehnte.

PARAGIÉ, a. Jur. d'Allem. (parl. de princes qui étant frères ont partagé entr'eux les domaines de leur père, en laissant cert. prérogatives à l'aîné) abgetheilt; princes -s, -e Fürsten.

PARAGLOSSE, c. *glossocèle.*

PARAGOGE, *f.* Gr. (changement dans le matériel d'un mot, par l'addition d'une lettre ou d'une syllabe finale) *id.*; Ansatz, Buchstaben-, Silben-.

PARAGOGIQUE, a. Gr. (qui app. à la *paragoge*) paragogisch; die Ansetzung betreffend.

PARAGRAPHE, s. (petite section d'un discours, d'un chapitre ꞓ surtout dans les livres de droit) Absatz, Abschnitt in einer Schrift, Rede; Schrift-, Rede-, * Paragraph; – premier, second ꞓ, erster, zweiter P.; cette loi est au – trois, au troisième –, dieses Gesetz steht im dritten -e; 2) (marque qu'on appose à une section) -zeichen (§); mettre un –, ein -zeichen machen, setzen.

[corneille) *id.*

PARAGUA, s. hm. (perroquet du Brésil, de la gros. d'une

PARAGUAI, herbe du –, *f.* Bo. (feuille d'une pla. en gr. usage au Pérou ꞓ, où elle s'emploie co. le thé de la Chine en Europe) die Kassinenstaude, der Paraguaythee.

PARAGOUANTE ou -GUANTE (gouante), *f.* (t. pris de l'espagnol; présent, gratification qu'on fait à qn. pour reconnoître q. service, ou pour se le rendre favorable) ord. mp. Geschenk, *n.* Verehrung, Erkenntlichkeit, *f.* il a eu tant pour sa –, dix mille écus de –, er hat so und so viel zum G., ein G. od. eine V. von 10.000 Thalern bekommen; voilà une bonne –, das ist ein hübsches G.; on l'accuse d'avoir pris des -s, man beschuldigt ihn, er habe G-e genommen, (er habe sich schmieren lassen *fa.*).

PARAGUEEN (ghé ein), s. hm. (habitant du *Paraguai*) pu. Paraguayaner; Einwohner von Paraguay; les -s gouvernés par les jésuites, furent ꞓ, die von den Jesuiten regierten P. waren ꞓ.

PARAIMER, v. c. *aimer.*

PARAISON, *f.* Verr. (forme qu'on donne au verre, au cristal fondu, en le roulant et soufflant sur une plaque de fer) das Glasblasen; faire la –, das G. verrichten, das Glas blasen, cf. *paraisonier.*

PARAISONIER, s. Verr. (celui qui fait la *paraison*) Glasbläser; après la *paraison*, le – remet la bouteille à l'ouvrier qui doit l'achever, nach dem Blasen gibt der G. die Flasche dem Arbeiter, der sie vollends ausmachen muß.

PARAKINANGIE, c. *paracynancie.*

PARALAMPSIS (cis), s. Méd. c. *leucome.*

PARALEA, s. Bo. (arb. de la Guiane, dont l'écorce peut remplacer le quinquina) der unechte Fieberrindenbaum.

PARALIPOMENES, s. *pl.* (titre de 2 livres de l'anc. Testament, à la suite du livre des Rois, et qui contiennent ce qui a été omis dans les autres livres) die Bücher der Chronik; Lit. qf. (supplément); les – d'Homère, (ou la guerre de Troie depuis la mort d'Hector jusqu'à la prise de la ville; par Quintus de Smyrne) die Ergänzungen des Homer, die Nachträge zu dem . . .

PARALIPSE, *f.* Rh. (omission, prétérition; figure où l'on allègue vouloir omettre cert. faits, tandis qu'en effet on les détaille d'une man. propre à frapper encore plus les auditeurs; ex. je tais ses débauches, je jète un voile sur ꞓ) Scheinübergehung, *f.* ce – de Cicéron, diese S. des Cicero; un bel exemple de –, ein schönes Beispiel von einer S.

PARALLACTIQUE (paralakti-), a. As. (de la *parallaxe*, qui y app.) parallactisch; angle –, ou de la *parallaxe*, (formé par le vertical et le cercle de latitude, ou par le vertical et le cercle de déclinaison) -er Winkel, od. Winkel der Parallaxe; triangle –, (formé par le rayon de la terre et par 2 lignes qui, partant de ses extrémités, aboutissent au centre d'un astre) -es Dreieck; machine ou lunette – ou *parallatique*, (instr. composé d'un axe parallèle à celui de la terre, et d'une lunette qui peut s'incliner sur cet axe, et suivre le mouv. diurne d'un astre ou le parallèle qu'il décrit) -e Maschine oder -es Fernrohr.

PARALLAXE (pa ra-), *f.* As. (différence entre le lieu où un astre paroît vu de la surface de la terre, et celui où il nous paroîtroit vu du centre de la terre) Parallaxe, *f.* calculer la –, (pour réduire le lieu d'une planète observée à celui où on l'auroit vue du centre de la terre) die P. berechnen; – annuelle ou du grand orbe, (différence entre le lieu d'une planète vu du soleil, et son lieu vu de la terre) jährliche P., od. P. der Erdbahn; la – du soleil, die P. der Sonne; les étoiles fixes n'ont point de –, (à cause de leur grand éloignement) die Fixsterne haben keine P., cf. *déclinaison;* Chir. (esp. de fracture avec déplacement des morceaux fracturés) Beinbruch mit Verrückung der gebrochenen Theile.

PARALLELE (pa ra), s. a. Gé. (parl. de lignes, de surfaces qui sont partout à égale distance l'une de l'autre, ou équidistantes) Parallele, *f.* gleichlaufend, gleichläufig, parallel; tirer une –, une ligne – à une autre, eine P., eine Parallellinie, eine mit einer andern g-e Linie ziehen; deux lignes, deux surfaces -s, zwei g-e Linien, Flächen, zwei Parallellinien, -flächen; ces deux rues sont -s l'une à l'autre, diese zwei Straßen sind g., laufen in gleicher Richtung mit einander; les tropiques et l'équateur sont -s, die Wendekreise und der Gleicher sind g.; sphère –, (sphère dans laq. l'équateur est – à l'horizon) p-e Sphäre, Parallelsphäre; Bo. cloison *parallèle*, (dont les deux faces répondent aux valves d'un fruit biloculaire) g-e Scheidewand; Gu. tirer une –, (faire, conduire, mener une communication d'une tranchée à une autre) ein P. ziehen, eine Verbindung zwischen zwei Laufgräben machen; tirer une – vis-à-vis l'angle d'un bastion, dem Winkel einer Bastei gegenüber eine P. ziehen.

II) s. As. Gg. les -s de la sphère, (les cercles -s à l'équateur, tirés par tous les degrés du méridien) die Parallelen, die Parallelkreise der Sphäre; sous tel –, unter dem und dem Parallel od. -kreise; tous ceux qui sont sous le même – ont la même latitude, alle diejenigen, die in dem nämlichen -kreise liegen, haben gleiche Breite; deux -s également distants de l'équateur, zwei -kreise, die einerlei Abstand vom Gleicher haben; – de déclinaison, – de hauteur ou almicantarat, der P. der Abweichung, der Höhe od. des Höhenzirkels; – de longitude, de latitude, P. der Länge, der Breite; Gv. un – à vis, (outil du graveur en lettres, pour tracer sur sa planche diff. -s) Parallellineal, *n.*

III) s. (comparaison des rapports et des différences que deux choses, ou pers. ont entr'elles) Vergleichung, Nebeneinanderstellung, -haltung, *f.* un beau –, eine schöne V., N.; un juste –, eine richtige V.; mettre deux hommes, deux choses en –, zwei Menschen, zwei Dinge in V. stellen, nebeneinander stellen, mit einander vergleichen, eine V. zwischen zwei Menschen anstellen; faire le – d'Alexandre avec César, den Alexander mit dem Cäsar vergleichen, den A. und den C. nebeneinander stellen; les -s des hommes illustres de Plutarque, die V-en der berühmten Männer im Plutarch; un – en l'air, (imaginaire, sans fondement) eine nichtige, grundlose V.

PARALLELEMENT (pa-ra), ad. (en *parallèle*) gleichlaufend, parallel; deux lignes tirées –, zwei g. od. p. gezogene Linien; les deux colonnes d'infanterie étoient – rangées, die zwei Kolonnen Infanterie waren p. gestellt, standen gleichweit von einander.

PARALLÉLIPIPÈDE (paralé), s. (solide terminé par six *parallélogrames* dont les opposés sont égaux et *parallèles*) Parallelepiped, *n.* Langwürfel; un – est double d'un prisme de même base et de même hauteur, ein P. ist einem doppelten Prisme von eben derselben Grundfläche und Höhe gleich; – générateur, Crist. (qui est considéré comme le noyau ou forme primitive d'un cristal) Ur-.

PARALLÉLISME (paralé), s. Gé. (état de 2 lignes, de 2 plans ꞓ *parallèles*) Gleichläufigkeit, *f.* Gleichlauf; le – de l'axe de la terre, (sa propriété d'être touj. *parallèle* à lui-même dans tous les points de la courbe annuelle qu'il décrit autour du soleil) die G. der Erdachse; Persp. le – de deux rangées d'arbre, (lorsqu'ils sont plantés sur des lignes divergentes, de man. que les 2 rangées paroissent toujours *parallèles*) die G. zweier Reihen Bäume.

PARALLÉLOGRAME (pa-ra), s. Gé. (figure quadrangulaire, dont les côtés opposés sont égaux et *parallèles*) Parallelogramm, *n.* gleichläufiges Viereck.

PARALLÉLOGRAPHE (pa-ra), s. Gé. (instr. pour tirer des lignes *parallèles*) Parallelenzieher.

PARALOGISME, s. Log. (faux raisonnement) Fehlschluß, * Paralogism; il croyoit avoir trouvé une démonstration, mais ce n'est qu'un –, un pur –, er glaubte einen Beweis gefunden zu haben, aber es ist nur ein F.; Syn. le – est un argument vicieux; le *sophisme* un argument captieux; ils induisent en erreur, le 1r par défaut de lumière, le 2d par subtilité, der F. ist ein fehlerhafter Schluß; der Trugschluß ein verfänglicher Schluß; sie führen in Irrthum, der eine durch Mangel an Einsicht, der andere durch Spitzfindigkeit; je me trompe par un –, on m'abuse par un *sophisme*, ich irre mich durch einen F., man betrügt mich durch einen Trugschluß; le – est contraire au raisonnement, le *sophisme* à la droiture, der F. ist gegen die richtige Art zu schließen, der T. gegen die Redlichkeit.

PARALYSER, va. (rendre *paralytique*) lähmen;

cet accident lui a *paralysé* la vessie, le bras ꝛc., dieser Zufall hat ihm die Blase, den Arm ꝛc. gelähmt; le côté droit est déjà -é, la jambe gauche est -ée, die rechte Seite ist schon gelähmt, das linke Bein ist gelähmt; *fg:* - une armée, les forces d'une armée, (les rendre inutiles, les empêcher d'agir, de rien entreprendre, en prenant q. bonne position ꝛc.) ein Kriegsheer, die Kräfte eines Kriegsheeres l.; un homme mal intentionné peut - toute une administration, ein übelgesinnter Mensch kann eine ganze Verwaltung od. Regierung l.; sa paresse *paralyse* tous ses bons desseins, seine Trägheit lähmt alle seine guten Vorsätze; ce discours captieux *paralysa* tout-à-coup les volontés les mieux disposées, diese verfängliche Rede lähmte auf einmahl den besten Willen.

PARALYSIE, *f.* Méd. (diminution ou privation du mouv. et de sentiment) Lähmung, *f.* la - du mouvement, la - du sentiment, die L. der Bewegung, die Beraubung des Gefühls od. diejenige L. eines Gliedes, welche mit Unempfindlichkeit verbunden ist; la - d'un côté, d'un bras ꝛc., die L. einer Seite, eines Arms ꝛc.; il a eu une attaque de -, er hat einen Anfall von L. gehabt; la - lui est tombée sur un bras, er hat eine L. an dem einen Arme bekommen; l'apoplexie se tourne souvent en -, der Schlag od. Schlagfluß verwandelt sich oft in eine L.

PARALYTIQUE, *s. a.* (atteint d'une *paralysie*) lahm, glieder-, gelähmt, der L-e; un -, un vieillard -, un membre - ou *paralysé*, ein L-er, ein l-er Alter, ein l-es od. gelähmtes Glied; il est - de la moitié du corps, - d'un bras ꝛc., er ist am halben Leibe, an einem Arme ꝛc. l.; le - de l'évangile, l'évangile du -, der L-e od. Gichtbrüchige (v.) im Evangelium, das Evangelium vom L-en.

PARAMÉCIE, *f.* hn. (ver infusoire, ou animalcule plat, oblong) Pantoffelwurm; on trouve les -s dans les eaux de la mer ꝛc., man findet die Pantoffelwürmer im Seewasser ꝛc.

PARAMÈSE, *s.* An. (nom donné au doigt annulaire) [Ringfinger.

PARAMÈTRE, *s.* Gé. (ligne droite et constante ou invariable dans chacune des 3 sections coniques) Parameter; le - d'une parabole est égal à 4 fois la distance du foyer de la parabole au sommet, der P. einer Parabel ist gleich dem vierfachen Abstande ihres Brennpunctes von dem Gipfel derselben; le - du grand axe d'une Ellipse est la 3e proportionnelle au grand axe et au petit, der P. der großen Achse einer Ellipse ist die dritte Proportionallinie zur großen und kleinen Achse; en général, le - est la constante qui entre dans l'équation d'une courbe, im Allgemeinen ist der P. die beständige Größe, die zur Gleichung einer krummen Linie gehört, cf. *constant* (Gé.); réduire les -s ou les *constantes* d'une équation, (lorsqu'il y a plu. -s) die P. od. die beständigen Größen einer Gleichung reduciren.

PARAMMONAIRE, *s. h.* Ecc. (paysan qui tenoit à ferme les biens d'une église; le métayer d'une église) Kirchengutspachter.

PARAMONT, *s.* Ch. (sommet de la tête du cerf) der Gipfel, die äußerste Spitze des Hirschgeweihes.

PARANACARE, *s.* hn. (esp. de crabe du Brésil, qui n'est pas bon à manger) (Art uneßbarer brasilischer Krabben).

PARANGERIE, *f.* Jur. (corvée) v. Frohne, *f.* Frohn[dienst.

PARANGON, *s.* (modèle, patron) v. Muster, *n.* - de beauté, de chevalerie, M. von einer Schönheit, von einem Ritter; 2) (comparaison) Vergleichung, *f.* faire le - d'une chose avec une autre, eine V. zwischen zwei Sachen anstellen, eine Sache mit einer andern vergleichen; mettre en -, in V. bringen; cela est sans -, das ist unvergleichbar; Im. (caractère entre le *palestine* et le gros *romain*); le gros, le petit -, die große Parangon, die kleine P.; Jar. - ou *parangoine*, (fleur qui revient chaque année de la même beauté, sans dégénérer) eine alle Jahre sich an Schönheit gleich bleibende Blume; eine nie ausartende Blume; Joa. (diamant, rubis d'une gros., beauté et prix extraord.); diamant, rubis -, ein Diamant, Rubin von außerordentlicher Größe und Schönheit; c'est un -, (diamant sans défaut) das ist ein ganz vollkommener, ganz tadelloser Diamant; Mg. (jaspe noir, de Suède ꝛc.) Paragon; une table de - noir, eine Tafel, ein Tisch von schwarzem P.; Soi. (nom qu'on donne à Smyrne aux plus belles et. de Venise) die schönste venezianische Seidenstoffe.

PARANGONNER qn, qh à un autre, (comparer, mettre en *parangon*) einen, etwas mit einem andern vergleichen; ose-t-il se - à vous? wagt er es, sich mit Ihnen zu v., sich Ihnen gleich zu stellen? Im. -, (rapprocher un cert. nombre de corps de petits caractères pour égaler l'épaisseur d'un plus gros) abgleichen.

PARANITE, *f.* hn. autref. (nom qu'on donnoit aux améthistes d'un violet très clair) heller Amethyst.

PARANT, E, *a.* (qui orne, qui *pare*) zierend, schmückend; rien n'est aussi - que les diamants, nichts ziert, schmückt so sehr wie Diamanten; une étoffe *parante*, ein Zeug, der ziert, ein Prachtzeug.

PARANTHINE, *f.* c. *scapolite.*

PARANYMPHAIRE ou PARANYMPHE, *s.* Écol. (orateur chargé de faire les discours des *paranymphes*) Lobredner bei Ertheilung akademischer Würden.

PARANYMPHE, *s. h.* anc. (celui qui conduisoit l'épouse dans la maison de son mari) Brautführer, -diener; Écol. le - de l'école de Sorbonne ꝛc. (discours solennel à la fin des licences de Théologie ꝛc. où l'on faisoit l'éloge des licenciés) die Lobrede in der Schule der Sorbonne ꝛc. bei Ertheilung der Schulwürden; 2) cf. *paranymphaire;* H. juive: (l'ami de l'époux, qui faisoit les honneurs de la noce et conduisoit l'épouse) B.; Hm. (off. chargé de remettre les princesses destinées à des princes étrangers) Begleiter, Zuführer verlobter Prinzessinnen.

PARANYMPHER qn, (le louer, faire son portrait dans un *paranymphe*) eine Lobrede auf einen, der eine akademische Würde erlangt, halten.

PARAO, Mar. (petit bâtiment des Indes, qui ress. aux jonques) *id.*

PARAOUSTI, *s.* hm. (chef des Floridiens) *id.*; les -s ont une grande autorité, die P-s haben ein großes Ansehen, stehen in großem A.

PARAPEGME, *s.* As. anc. (inst. serv. à montrer les solstices par l'ombre d'un stile) Sonnenstillstandszeiger; H. anc. (table de métal pour inscrire les ordonnances ꝛc.) Gesetztafel; Ast. (table où les astrologues écrivoient leurs prétendues règles) Sterndeuter-tafel.

PARAPET, *s.* Arc. (petit mur à hauteur d'appui) Brustmauer, -lehne, *f.* le - d'une terrasse, d'un pont, d'un quai, die B. an einer Terrasse, einer Brücke, einem Kai; Fort. (élévation de terre ou de pierre au-dessus d'un rempart) Brustwehr, *f.* le - d'un bastion, die Brustw. eines Bollwerkes; le canon avoit rasé le -, das Geschütz hatte die Brustw. zusammengeschossen; les mousquetaires bordoient les -s, die Musketiere waren längs der Brustw-n aufgestellt.

PARAPHE ꝛc., c. *parafe* ꝛc.

PARAPHERNAL, *pl.* -AUX, *s. a.* Jur. (bien de la fem. non compris dans la dot., opp. à *dotal*) Paraphernal..; un bien -, les *paraphernaux*, les biens .., ein -gut, Nebengut, die -güter, Paraphernalien, Nebengüter; die Gerade; elle s'est reservé la jouissance de ses -x, sie hat sich den Genuß ihrer -güter oder Nebengüter vorbehalten; CN. 1574: tous les biens de la femme qui n'ont pas été constitués en dot, sont -x, alles Vermögen der Frau, welches nicht zum Brautschatze bestellt wurde, ist -vermögen.

PARAPHIMOSIS, *s.* Chir. (esp. d'étranglement du prépuce, retiré au delà du gland qu'il ne peut plus recouvrir) der spanische Kragen.

PARAPHONIE, *f.* Méd. (difficulté de parler, vice de la voix) Fehler an der Sprache; schwere Zunge; Mu. (esp. de consonnance qui résulte de plu. sons diff. entendus simultanément) Zusammenklang.

PARAPHONISTE, *s. h.* Ecc. (chantre, enfant de chœur) Chorsänger; l'anti-, (le gr. chantre) der Haupt[sänger.

PARAPHORE, c. *paracope.*

PARAPHRASE, *f.* (explication plus étendue que le texte, ou que la simple traduction littérale) Umschreibung, * Paraphrase, *f.* - du pentateuque, die U. der Bücher Mosis; la -caldaïque, die chaldäische U. od. P.; il y a plu. -s sur les psaumes, es gibt mehrere U-en von den Psalmen; *fa.* (interprétations malignes données aux choses qui d'elles mêmes sont indiff.) boshafte Auslegung od. Anwendung; sur la chose la plus indifférente il peut faire une maligne -, der gleichgültigsten Sache kann er eine b. A. od. Wendung geben; on avoit dit une chose très-indifférente, il est allé faire là-dessus une - maligne, man hatte etwas sehr Gleichgültiges gesprochen, er machte eine b. A. davon.

PARAPHRASER un ouvrage, (y faire des *paraphrases*) ein Werk umschreiben, * paraphrasiren; le pentateuque a été *paraphrasé* par divers auteurs, die 5 Bücher Mosis sind von verschiedenen Schriftstellern umschrieben, paraphrasiert worden; on a -é les institutes de Justinien, man hat eine Umschreibung von Justinians Institutionen od. Einleitung gemacht; traduction -ée, eine umschreibende Uebersetzung; *fa.* vous ne rapportez pas le discours comme il est, vous le *paraphrasez*, Sie erzählen das Gespräch nicht, wie es ist, Sie vergrößern, machen hinzu; il ne faut pas -, dites la chose comme elle est sans -, (sans l'augmenter, sans la déguiser) man muß nicht vergrößern, keine Zusätze machen, sagt die Sache, wie sie ist, ohne etwas hinzuzusetzen.

PARAPHRASEUR, *s.* (qui aime à *paraphraser*) *fa.* der gern boshafte Auslegungen, gern Zusätze macht.

PARAPHRASTE, *s.* (interprète, auteur de *paraphrases*) Umschreiber, erklärender Uebersetzer, * Paraphrast; les -s caldaïques, les -s du pentateuque, die chaldäischen U., die U. der 5 Bücher Mosis.

PARAPHRASTIQUE, *a.* inu. traduction - ou *paraphrasée*, cf.

PARAPHRÉNÉSIE, *f.* Méd. (inflammation du diaphragme; *phrénésie* qui en est la suite) Zwerchfell-entzündung und daher rührende Raserei.

PARAPHROSYNE, -SYNIE, *f.* Méd. (délire passager, causé par des liqueurs, des poisons végétaux narcotiques ꝛc.) kleine Verwirrung od. Raserei.

PARAPHYSES, *pl.* Bo. (ss. de filets articulés et succulents, propres aux mousses) Nebenfäden, Saft-, Moosschlauche.

PARAPLÉGIE ou PARAPLEXIE, *f.* Méd. (*paralysie* de toutes les parties situées au dessous du cou) allgemeine Lähmung aller Theile unter dem Halse; *it.* qf. (*paralysie* d'un membre, précédée d'une attaque d'apoplexie ou d'épilepsie) auf einen Schlag erfolgende Lähmung eines Gliedes.

PARAPLEURÉSIE, *f.* Méd. (fausse *pleurésie*) das falsche od. unechte Seitenstechen.

PARAPLEURITIS, *s.* Méd. (inflammation de la partie de la plèvre qui recouvre la surface supér. du diaphragme) Entzündung derjenigen Rippenhaut, welche die obere Fläche des Zwerchfells bedeckt.

PARAPLUIE, *s.* (esp. de petit pavillon portatif, qu'on tient au-dessus de la tête pour se garantir de la *pluie*) Regenschirm, Schirm; un - de toile, de taffetas ꝛc., ein leinener, taffetner ꝛc. R.; la tige ou le manche d'un -, der Stiel od. Stock eines -es; les baleines, les branches de baleine du -, die Fischbeine od. Stäbe des -es; les branches de métal du -, (qui soutiennent les baleines quand le - est ouvert) die metallenen Stäbe od. Streben des -es; la virole du -, (à laquelle sont attachées les petites branches, et qui coule ou glisse le long de la tige) die Schleifzwinge des -es; le ressort du -, (qui sert d'arrêt à la virole) die Feder des -es, cf. *coulant;* un - à coulant, un - à lorgnette, un - à crosse, ein R. mit einem Schleifringe, mit einem Augenglase od. Fernglase, mit einem hakenförmig umgebogenen Stiele.

PARAPOPLEXIE, *f.* Méd. (fausse *apoplexie*, esp. de tritæophie) der falsche Schlag; il n'a eu qu'une -, er hat nur einen f-n S. bekommen.

PARARTHRYME, *f.* c. *entorse, luxation.*

PARARYTHME, *s.* Méd. (pouls d'une autre nature que l'âge ne le comporte, ou trop fort ou trop faible) ein widersprechender, abweichender Puls.

PARASANGE, *f.* h. anc. (ms. itinéraire des Perses, qui étoit de 30 stades grecs dans son origine) *id.*; évaluer les milles en -s, die Meilen nach -n bestimmen.

PARASCENIUM, POST-SCENIUM (om), *s. h.* anc. (le derrière des théâtres, où les acteurs se retiroient pour s'habiller ꝛc.) Hinterbühne, *f.*

PARASCÈVE ou -cévé, *f.* H. juive: (nom du vendredi, veille du sabat) Rüsttag; Tag vor dem Sabbath.

PARASCHE, *f.* H. juive: (les 54 divisions du pentateuque par les Juifs, qui en lisoient une chaque jour de sabat) *id.*

PARASÉLÈNE (parasé), *f.* Phys. (météore représentant une ou plu. lunes à côté ou autour de la véritable) Nebenmond; les -s sont pour la lune la même chose que les *parhélies* à l'égard du soleil, die -e sind bei dem Monde eben das, was die Nebensonnen bei der Sonne.

PARASITE, *s.* (écornifleur; qui fait métier de manger à la table d'autrui) Schmarotzer; un franc -, ein Erz-; un - affamé, ein hungeriger S.; c'est le - d'un

tel, er ist der S. bei dem und dem, der Schüsselfreund des und des; 2) a. plante –, un champignon –, (qui nait et vit sur q. autre pla.) -pflanze, -schwamm; le gui, la cuscute, sont des plantes -s, die Mistel, die Flachsseide sind -pflanzen; Hn. insecte –, (qui vit sur d'autres ani.) -ziefer; les poux, les mites, les puces, sont des insectes -s, die Läuse, die Milben, die Flöhe, sind -ziefer; *fg:* mots, expressions -s, (qui reviennent trop souvent dans un même ouvrage) Worte, Ausdrücke, die in einem und demselben Werke zu oft wiederholt werden; un style plein d'ornements -s, eine Schreibart voll oft wiederholter Verzierungen; Syn. le – a l'art de se maintenir à une table, l'*écornifleur* a celui de surprendre des repas; le premier a l'air de s'occuper du maître, il paie en empressements, en adulations; l'autre ne cherche que la table et ne songe qu'à manger, der S. od. Schüsselfreund (parasite) besitzt die Kunst sich an einem Tische zu behaupten; der Bissenschnapper od. Tellerlecker (écornifleur) besitzt die Kunst, sich bei Gastereien einzuschleichen; der erste hat das Ansehen, als ob er sich mit dem Hausherrn beschäftige, er bezahlt mit Diensteifer, mit Schmeicheleien; der andere sucht nur die Tafel und denkt nur an das Essen; on souffre les -s, il y en a qu'on est bien aise de conserver; l'éc. est toujours à charge, on tâche de s'en défaire, man duldet die S., es gibt solche, die man gern beibehält, der Bissenschnapper od. Tellerlecker ist immer zur Last, man sucht sich seiner zu entledigen.

PARASITIQUE, *f.* (l'art du *parasite*) pu. Schmarotzerei, Schmarotzerkunst, *f.*

PARASOL (para çol), *s.* (petit meuble de la forme du parapluie, pour se garantir du soleil) Sonnenschirm; Bo. fleur en – ou en ombelle, Schirm- od. Doldenblume.

PARASQUINANCIE (aki) c. *paracynancie.*

PARASTATE, An. c. *épididyme.*

PARASTREMME, *f.* Méd. (distorsion convulsive de la bouche, spasme cynique) gichterische Mundverdrehung.

PARASYNANCIE, *f.* c. *paracynancie.*

PARATHÉNAR, *s.* An. (muscle qui forme le bord extér. de la plante du pied, et qui sert à écarter le petit doigt des autres) der Muskel der kleinen Zehe.

PARATITTAIRE, *s.* (auteur de *paratitles*) Verfasser von gedrängten Erklärungen der Titel im Codex od. den Pandekten.

PARATITTES, *s.* Jur. (explication sommaire ou abrégée de qs titres ou livres du Code ou du Digeste) summarische und kurze Erklärung der Titel im Codex od. den Pandekten; faire des -s, Titel im Codex oder den Pandekten summarisch und kurz erklären; l'utilité des -s, die Nützlichkeit der T-en...

PARÂTRE, *s.* Cou. (*beau-père* qui maltraite les enfants du 1r lit, opp. à *marâtre*) v. Stiefvater (im schlimmen Sinne); Rabenvater.

PARATRIME, *f.* c. *érythème.*

PARATONNERRE, *s.* Phy. (verge de fer terminée en pointe sur des édifices et garnie d'une chaîne de métal, pour attirer sans explosion la matière du tonnerre) Blitzableiter, Wetter-, Gewitter-; mettre un – sur un bâtiment, einen B. auf ein Gebäude setzen; il n'y a point de – sur sa maison, es ist kein B. auf seinem Hause; Franklin est l'inventeur des -s, Franklin ist der Erfinder der B.

PARAVENT (van), *s.* Tap. (meuble composé de plu. châssis de bois mobiles, qu'on place dans une chambre, pour garantir du vent) spanische Wand; Bettschirm, Windschirm; un – de cinq, de six feuilles, (de six châssis assemblés par des fiches,) eine s. W. von 5, 6 Blättern od. Feldern; plier le – en quatre, cinq ou six parties, die s. W. in 4, 5 od. 6 Theile zusammen legen; des feuilles, des châssis de –, Blätter, Felder einer s-n W.; – d'étoffe, de tapisserie, s. W. von Zeug, von ausgenähter Arbeit; – de la Chine, de Flandres, chinesischer, flandrischer Bettschirm, cf. *barline*; 2) (grand volet de bois aux maisons de campagne, pour défendre les fenêtres de la pluie, et contre les voleurs) Fensterladen, Windladen.

PARAZONIUM, *s.* cf. *médaille.*

PARBLEU, *i.* (pour marquer l'affirmation) po. –! je n'y pensois pas, –! il a raison, wahrlich, ich dachte nicht daran, w. er hat recht.

PARC, *s.* Arc. (grand enclos ceint de murs, où l'on renferme du gibier, des bêtes fauves) Park; Thiergehölz, *n.* -garten; grand –, un – de cinq cents arpents, d'une lieue de tour, großer P., ein P. von 500 Morgen, von einer Stunde im Umfange; le – de Vincennes, de Saint-Germain, der P. von Vincennes, von St. Germain; le grand, le petit – de Versailles, der große, der kleine P. in Versailles; faire un –, clorre un –, einen P. machen, schließen; les murailles d'un –, die Mauern eines -es; il a enfermé ce bois, cette vallée, dans son –, er hat dieses Gehölz, dieses Thal, in seinen P. eingeschlossen; Agr. un – de moutons, (palissade mobile dont on les entoure pour passer la nuit dans un champ) ein Pferch, Schafpferch; eine Pferche; un – de claies, ein Pf. von Hurden; le berger couche au –, les chiens gardent le –, der Schäfer schläft im Pf-e, die Hunde bewachen den Pf.; le loup est entré dans le –, der Wolf ist in den Pf., in das Pf-lager gekommen; Ch. (enceinte de toiles dans laq. on enferme les bêtes noires) Saufang, -garten; Écon. (pâtis entouré de fossés, où l'on met les bœufs pour les engraisser) Fettweide; c'est un – assez grand pour engraisser cent bœufs, das ist eine hinlänglich große F. um 100 Ochsen zu mästen; Gu. (lieu où sont rassemblés l'artillerie, les munitions et les vivres de l'armée) Park; le – de l'artillerie, le – des vivres, le commissaire du –, der Artillerie-, der Proviant-, der -kommissär; les munitions doivent être dans un –, die Vorräthe müssen in einem -e seyn; Mar. (lieu où les magasins généraux et particuliers sont renfermés, et où l'on construit les vais.) P., Admiralitäts-; *it.* le – d'un vaisseau, (lieu fait de planches, entre 2 ponts, pour enfermer les bestiaux pour la provision de l'équipage) der P. eines Linienschiffes; Pê. (enceintes de filets, de la forme du fer à cheval, tendus sur des pieux,) halbmondförmiger Fischzaun.

PARCAGE, *s.* Écon. (séjour des moutons parqués sur des terres labourables) Pferch, -schlag; das Pferchen; on paie tant au berger par arpent, pour le – de ses moutons, man bezahlt dem Schäfer so und so viel dem Morgen nach für den P., für das Pferchen seiner Schafe; Cou. (droit dû en qs lieux au seig., par les habitants qui ont un *parc*, qui font *parquer*) -schlag, -recht, *n.*

PARCEAU, *s.* Tt. (poignée de mateaux de soie) Handvoll Seidengarn; à Lyon le – contient plu. mateaux, zu Lion geben mehrere Gebunde auf eine Handvoll.

PARCELLE, *f.* (petite partie de qh) Theilchen, Stückchen, *n.* si vous ne pouvez pas payer la somme tout d'un coup, il faut au moins la payer par -s, wenn Sie die Summe nicht auf ein Mahl bezahlen können, so muß sie wenigstens in kleinen Posten bezahlt werden; diviser un corps par -s, en plu. -s, einen Körper in S., in mehrere S. theilen; une – de l'hostie, ein S. od. T. von der Hostie; -s de cuivre, (qui s'attachent à l'éprouvette en la plongeant dans le métal en fusion) Kupfer-t.; -s de minerai éparpillées sur un filon, Erz-t., die auf einem Gange zerstreut sind; ce fleuve charie des -s d'or, dieser Fluß führt Gold-t.; Chi. -s vitreuses, Glas-t.

PARCELLER, (diviser par *parcelles*) in Stückchen od Theilchen theilen; zerstückeln.

PARCE QUE, *cj.* (pour marquer la raison de ce qu'on a dit) weil; je le paierai, – cela est juste, ich werde es bezahlen, w. es billig ist; pourquoi l'a-t-il fait? –*qu'*il ne pouvoit s'en dispenser, –*qu'*on lui avoit promis de, warum hat er es gethan? w. er nicht umhin konnte, w. er sich dessen nicht überheben konnte, w. man ihm versprochen hatte zu; Syn. cf. *puisque.*

PARCHASSER ou RAPPROCHER une bête, Ch. (la *chasser* avec les chiens courants, plu. heures après qu'elle est passée) einem Stücke Wild mit den Windhunden nachsetzen; ils se sont mis bien tard à – le cerf, sie haben sehr spät angefangen den Hirsch mit den Hunden zu verfolgen.

PARCHEMIN (mein), *s.* Com. (peau de brebis ou de chèvre préparée pour écrire dessus ou pour d'autres usages) Pergament, *n.* une feuille de –, ein Blatt P., ein -blatt; du – timbré, un contrat en –, gestempeltes P., ein Contract auf P.; livre relié en –, ein in P. gebundenes Buch; – vierge, (très-mince, fait de la peau d'un chevreau ou d'un agneau mort né, et propre à couvrir des éventails,) Jungfern-, cf. *cosse*; – en croûte, (lorsqu'il est encore brut) P. in der Kruste, rohes P.; – rectorisé, (qui, en preuve de sa bonté, est marqué du sceau du recteur de l'université) mit dem Siegel des Rectors der Universität bezeichnetes P.; *fg:* alonger le –, (multiplier des écritures sans nécessité, par chicane ou par intérêt) *fa.* seine Schriften unnöthiger Weise weitläufig machen; un avoué, un greffier qui alonge le –, ein Sachwalter, ein Gerichtschreiber, der seine Schriften od. Aufsätze weitläufig macht; 2) (parl. des titres de noblesse); il est fier de ses -s, il n'a lu que ses -s, er ist stolz auf seine -e od. Adelsbriefe, er hat nichts als seine .. gelesen; il est touj. dans ses vieux -s, er ist immer hinter seinen alten -en; Bo. (feuillet lisse et brillant qui double les loges de la capsule de plu. es. de pommes) -scheidewand, *f.*

PARCHEMINERIE, *f.* (lieu où l'on prépare le *parchemin*, art de le préparer, le commerce qui s'en fait) Pergamentgerberei, *f. it.* -handel; une belle –, eine schöne -g.; il entend la –, er versteht die -g.; le commerce de la –, der -handel.

PARCHEMINIER, *s.* (celui qui prépare, qui apprête, ou qui vend le *parchemin*) Pergamentgerber, *it.* -händler; c'est le meilleur – de Paris, er ist der beste P. in Paris; maître –, -meister.

PARCIMONIE, *f.* ord. sty. s. (épargne) Sparsamkeit, *f.* il y a de l'excès dans sa –, er ist übermäßig oder übertrieben sparsam; er treibt die S. zu weit; Syn. cf. *économie.*

PARCLOSE, à la –, v. c. *enfin*; Mar. les -s, (planches mobiles à fond de cale, posées sur les vitonnières, et qu'on lève pour réparer l'archi-pompe,) die losen Wegerod. Setz-; Men. (traverses rapportées aux pilastres; montants chantournés) die gefügten Querleisten an den Pfeilern; *it.* geschweifte Ständer; les -s des pilastres Toscans sont fort simples, die Q. an den toskanischen Pfeilern sind sehr einfach.

PARÇONIER, ÈRE, *s.* Cou. (qui a sa portion dans un partage) Theilhaber, Mit-; il est – dans les prises de ce vaisseau, er ist T. an den Prisen dieses Schiffes.

PARCOURIR, *ir.* (aller d'un bout à l'autre, *courir* çà et là, visiter rapidement) durchlaufen, -wandern, -reisen, -fahren, -reiten, -schiffen; je *parcours* toute la ville pour, ich durchlaufe die ganze Stadt, laufe in der ganzen Stadt hin und her, um; j'ai *parcouru* cette contrée, toute la province, ich habe diese Gegend, die ganze Landschaft d., durchwandert; il a *parcouru* l'Asie, toutes les mers, er hat Asien durchreiset od. durchwandert, alle Meere durchschifft; le soleil *parcourt* le zodiaque en un an, die Sonne durchläuft den Thierkreis in einem Jahre; *fg:* (donner un coup d'œil rapide, passer légèrement sur qh); j'ai *parcouru* tous ces livres, ich habe alle diese Bücher d., durchgegangen, durchgesehen, durchgelesen; je *parcourrai* votre mémoire, ich will Ihren Aufsatz d., durchgehen, durchsehen, durchlesen; pour juger d'un ouvrage, il ne suffit pas d'en – les feuillets, um ein Werk zu beurtheilen, ist es nicht genug, es zu durchblättern; il *parcourut* toutes les chartres, de cette maison, er durchsuchte od. durchging alle Urkunden, dieses Hauses; il *parcourut* des yeux l'assemblée, er überschauete, überblickte die Versammlung, er durchlief die V. mit seinen Blicken; er sah sich in der ganzen V. um; Mar. – les coutures, (les visiter, pour calfater où il est besoin) die Nähte od. Nahten untersuchen.

PARCOURS, *s.* Cou. c. *entre cours*; 2) le – des bestiaux, le droit de –, (convention entre plu. seig. ou villages, pour mener paître les bestiaux sur les vaines pâturages l'un de l'autre) der Trieb des Viehes, Viehtrieb, das Trieb- od. Triftrecht; 3) (droit de faire paître les bestiaux en commun) gemeinschaftliche Trift oder Triftgerechtigkeit; CN. cf. *clorre.*

PARDI, PARDIENNE, *i.* po. (pour marquer la certitude, l'affirmation, la plainte) wahrlich; –, voilà un plaisant homme, w. das ist ein drolliger Mensch; *pardienne*, qu'il se fâche ou non, je m'en moque, er mag sich ärgern od. nicht, ich kümmere mich w. nicht darum.

PARDON, *s.* (rémission d'une faute) Verzeihung, Vergebung, Begnadigung, *f.* demander –, accorder le –, um V. bitten, V. bewilligen; le – des injures, die V. der Beleidigungen; le – des ennemis est commandé dans l'évangile, den Feinden zu vergeben ist im Evangelium geboten; digne, indigne de –, v-swürdig, der V. unwürdig; unverzeihlich; lettres de –, (esp. de lettres de grace, accordées par le roi en petite chancel. dans les cas qui n'encouroient pas peine de

mern V-sbriefe; *fa.* je vous demande –, (formule de civilité lorsqu'on veut interrompre qn, contredire ou nier ce qu'il avance ₍ₑ₎) ich bitte um V., um Verz.; je vous demande –, si je vous interromps, si je suis d'un autre avis que vous, ich bitte um V., wenn ich Sie unterbreche, wenn ich anderer Meinung bin als Sie; il est près de midi, je pense; je vous demande –, (it. ql. abs.) –, il vient de sonner onze heures, es ist, glaub' ich, gleich zwölf Uhr (Mittags); ich bitte um V., um V., es schlug so eben 11 Uhr; *it.* abs. *i.* (pour s'excuser, pour se repentir ₍ₑ₎); – de vous avoir fait attendre, si je vous ai fait attendre! V., verzeihen Sie daß, wenn ich Sie habe warten lassen; –! je ne voulois pas vous offenser, V., verzeihen Sie, ich wollte Sie nicht beleidigen; Cath. sonner le –, (l'angelus) die Betglocke läuten; le – est sonné, die Betgl. wird geläutet; *it. pl.* (indulgence que l'église cath. accorde aux fidèles); il est allé gagner les –s, er hat Ablaß geholt; Syn. le – dépend de la personne offensée; le juge accorde la *rémission* d'un crime, l'Église la *rémission* des péchés; l'*absolution* est prononcée par le juge en matière criminelle, et par le prêtre à l'égard des pénitents, die V. hängt von der beleidigten Person ab; der Richter bewilligt die Vergebung eines Verbrechens, die Kirche die Erlassung oder Vergebung der Sünden; die Lossprechung wird von dem Richter in peinlichen Sachen und von dem Priester den Bußfertigen ertheilt; on fait *excuse* d'une faute apparente, afin de se justifier; on demande – d'une faute réelle, pour empêcher la punition, man bringt eine Entschuldigung wegen eines anscheinenden Fehlers vor, um sich zu rechtfertigen; man bittet um V. wegen eines wirklichen Fehlers, um die Bestrafung zu verhindern.

PARDONNABLE (do na), *a.* (qu'on peut *pardonner*, excuser, parl. des choses) verzeihlich; une offense, une faute –, eine –e Beleidigung, ein –er Fehler; les péchés –s, –e Sünden; cela n'est pas – à un homme aussi sage, das ist einem so gescheidten Manne nicht zu verzeihen; cela n'est pas – à votre âge, à l'âge où vous êtes, das ist Ihnen in Ihrem Alter, in dem Alter, wo Sie sind, nicht zu verzeihen; il n'y a rien de si – que ce qu'il a fait, nichts ist –er als was er gethan hat; cette erreur est bien –, dieser Irrthum ist sehr v.

PARDONNER (do-né), (accorder le *pardon*, ne garder aucun ressentiment) verzeihen, vergeben; – une offense, une injure, une faute légère ₍ₑ₎, eine Beleidigung, ein Schmähwort, einen leichten Fehler ₍ₑ₎ v.; un crime *pardonné*, une faute *-ée*, ein verziehenes Verbrechen, ein verziehener Fehler, cf. *péché*; si nous ne *pardonnons* les offenses qu'on nous fait, Dieu ne nous *pardonnera* point nos péchés, wenn wir die Beleidigungen, die man uns zufügt, nicht v., so wird uns Gott unsere Sünden auch nicht verg.; je lui *pardonne* le mal qu'il m'a fait, je lui .. de bon cœur, ich verzeihe ihm das Böse, das er mir gethan hat, ich verzeihe ihm von Herzen gern; je vous *pardonne* pour cette fois-ci, mais n'y retournez plus, ich verzeihe euch für dieses Mal, aber kommt nicht wieder so; on se *pardonne* souvent à soi-même ce qu'on ne *pardonne* pas aux autres, sich selbst verzeiht man oft, was man Andern nicht verzeiht; 2) (excuser) v., übersehen, zu Gute halten; je lui *pardonne* facilement la négligence de son style, mais je ne saurois lui – les puérilités dont ₍ₑ₎, die Nachlässigkeit seiner Schreibart übersehe ich ihm leicht, aber die Kindereien, mit denen ₍ₑ₎ kann ich ihm nicht verz.; cette faute, excusable dans un autre, ne se peut – à un homme aussi sage que lui, dieser an einem andern entschuldbare Fehler kann einem so gescheidten Manne, wie er, nicht verziehen werden; le monde juge sévèrement et ne *pardonne* pas les moindres sottises, die Welt urtheilt streng, und übersieht die kleinsten Thorheiten nicht; une si grande bévue ne sauroit être *-ée* à un si habile homme, ein so großes Versehen kann einem so geschickten Manne nicht verziehen werden; plein d'indulgence pour les autres, il ne se *pardonne* rien, voll Nachsicht gegen Andere verzeiht er sich nichts; je *pardonne* cela à l'état où vous êtes, à la passion qui vous transporte ₍ₑ₎, (j'excuse cela en considération de ₍ₑ₎) ich verzeihe Ihnen das in Ihrem Zustande, aus Rücksicht der Leidenschaft, welche Sie hinreißt; son discours est assez médiocre, mais il faut – cela au peu de temps qu'il a eu pour se préparer, seine Rede ist ziemlich mittelmäßig, aber man muß es ihm zu Gute halten, weil er wenig Zeit gehabt hat sich vorzubereiten; je ne me *pardonnerai* jamais d'avoir fait cette démarche, (q. faute qu'on se reproche) ich werde es mir nie verg., daß ich diesen Schritt gethan habe; diesen Schritt werde ich mir nie verz.; 3) (formule de civilité, lorsqu'on veut interrompre qn, ou qu'on n'est pas d'accord de ce qu'il dit ₍ₑ₎); *pardonnez*-moi si je prends la liberté de ₍ₑ₎ verz. Sie, Sie werden verz., wenn ich mir die Freiheit nehme zu ₍ₑ₎; vous me *pardonnerez*, si je vous dis que l'affaire ne se passa pas ainsi, Sie werden mir verz., wenn ich sage, daß die Sache nicht so zugegangen ist; je vous supplie de me – cette liberté, la liberté que je prends, ich bitte Sie, mir diese Freiheit, die Freiheit, die ich mir nehme, zu verz.; *fa.* vous êtes tout *pardonné*, (réponse obligeante qu'on fait à qn qui s'excuse, qui demande *pardon* de qh) es bedarf gar keiner Entschuldigung, Sie haben gar nicht nöthig sich zu entschuldigen; vous lui avez sans doute prêté cette somme? *pardonnez*-moi, ou vous me *pardonnerez*, (je n'en ai rien fait) Sie haben ihm ohne Zweifel diese Summe geliehen? verz. Sie; mit Nichten; *fa.* Dieu me *pardonne*, si je n'ai pas cru ₍ₑ₎, (esp. d'excuse et d'adoucissement à ce qu'on dit) Gott verzeihe es mir, verzeih mir's Gott, wenn ich nicht geglaubt habe ₍ₑ₎; à l'entendre parler, on croiroit, Dieu me *pardonne*, qu'il a perdu l'esprit, wenn man ihn sprechen hört, so sollte man, verzeih mir's Gott, glauben, er habe den Verstand verloren; 4) (excepter, épargner) schonen, verschonen; la mort ne *pardonne* à personne, le temps ne .. à aucune chose, der Tod verschont niemand, die Zeit schont keines Dinges; le temps ne *pardonne* point à une méchanceté, (tôt ou tard il en fait justice) die Zeit läßt keine Schlechtigkeit unbestraft; le soldat ne *pardonna* ni à âge, ni à sexe, (dans une ville prise d'assaut) der Soldat schonte weder Alter noch Geschlecht.

PARDONNEUR, *s.* (celui qui *pardonne*) pu. Verzeiher, Vergeber.

PARÉ, cf. *parer.*

PARÉAGE ou PARIAGE, *s.* Jur. (égalité de droit et de possession qu'ont deux seig. par indivis dans une même terre) Besitzgemeinschaft, Rechts-, *f.* entrer en – avec un prince, (lui céder une partie des droits qu'on a, pour s'assurer l'autre partie par son appui ₍ₑ₎) mit einem Fürsten in B. od. R. treten; un – à temps, un – à perpétuité, eine B. od. R. auf eine bestimmte Zeit, auf ewige Zeiten; une partie tenue en – par le roi et par q. seigneur, ein von dem Könige und von einem Gutsherrn mit gleichen Rechten besessener Theil.

PARÉAS ou PARIAS, hm. (classe d'hommes dans l'Indostan, qui sont séparés des autres et l'objet de leur mépris) *id.*

PARÉATIS, *s.* Jur. (t. lat., lettre de chanc. pour faire exécuter un arrêt par un juge infér.) Vollziehungsbefehl (für ein Untergericht); un – du grand sceau, (donné en la gr. chancel. et muni du gr. sceau) ein V. mit dem großen Siegel; la forme d'un –, die Form eines –es.

PARÉAU ou PARRE, *s.* Mar. (gr. barque des Indes or., dont l'avant et l'arrière sont construits de la même façon) Paro od. Parre; Cir. (chaudière profonde et étroite pour fondre la vieille cire) tiefer und enger Schmelzkessel; Pê. les –x d'une veine, (gros cailloux ronds, percés par le milieu, dont on garnit le bas d'une veine pour l'arrêter au fond) die großen runden Kieselsteine an einem Sägenetze.

PARÉGORIQUE, *a.* Méd. (qui calme, apaise les douleurs; anodin) besänftigend, schmerzlindernd, stillend.

PAREIL, LE, *a.* lm. (égal, semblable) gleich; ils sont –s en âge, en qualité, en sagesse, sie sind –es Alters, Standes, g. gescheidt; ils ont une *-le* ardeur pour l'étude, sie haben einen –en Eifer zum Studieren; ils sont presque de – âge, de – tempérament, sie sind beinahe von –em Alter, von –em Temperamente od. von –er Gemüthsart; je voudrois d'une étoffe *pareille* à celle-ci, ich wünschte einen –en od. einen solchen Zeug wie dieser; on n'a rien vu de –, dergleichen hat man nichts gesehen; ces deux choses-là ne sont pas *pareilles*, diese zwei Dinge da sind nicht g.; un homme d'une valeur, d'une probité sans *pareille*, ein Mann von einer Tapferkeit, von einer Rechtschaffenheit ohne –en; il n'y a de véritable amitié qu'entre gens –s, qu'entre personnes *pareilles*, nur unter –en Leuten, unter –en Personen gibt es eine wahre Freundschaft; que feriez vous en *pareille* occasion, en – cas, en cas –? was würden Sie bei einer solchen Gelegenheit, in einem solchen Falle thun? voilà ce qu'il fit en *pareille* occasion, das hat er bei solcher Gelegenheit gethan; c'est un homme sans –, qui a peu de –s, (d'un très-gr. mérite, *it.* iro. bizarre, extraord.) er ist ein Mann ohne –en, ein unvergleichlicher M., ein M. der seines G–en nicht hat, dergleichen es wenige gibt; *it.* er ist ein Sonderling, ein ganz eigener, besonderer Mann; P. ils sont à billes *-es*, (n'ont rien à se reprocher l'un à l'autre) sie haben einander nichts vorzuwerfen; es ist einer den andern werth; sie sind eines Gelichters, cf. *bille;* un ami, un parent, toutes choses *pareilles*, (étant égales) doit l'emporter sur un étranger, einem Freunde, einem Verwandten gebührt bei übrigens –en Umständen od. Verhältnissen, der Vorzug vor einem Fremden; 2) *s.* c'est un homme qui n'a pas son –, er ist ein Mann, der seines G–en nicht hat; il se croyoit le plus fort du canton, mais il a trouvé son –, er hielt sich für den stärksten im Bezirke, aber er hat seines G–en, seinen Mann gefunden; voilà un beau cheval de carrosse, il faut chercher le –, das ist ein hübsches Kutschenpferd, man muß ein –es, *fa.* den Kameraden dazu suchen; vos –s, (les gens de votre état, de votre naissance, de votre caractère) Leute Ihres G–en, von Ihrem Stande, Ihrer Herkunft, von Ihrem Charakter; vos –s se comportent tout autrement que vous, Ihres G–en, die, welche Ihres G–en sind, betragen sich ganz anders als Sie; il en use mal avec ses –s, er geht übel mit seines G–en um, verfährt schlecht mit seines G–en; 3) *f.* rendre à qn la *pareille*, (lui faire un traitement *pareil* à celui qu'on en a reçu) einem G–es mit G–em vergelten; je lui rendrai la *p.*, ich werde ihn mit –er Münze bezahlen; *fa.* ich werde es ihm schon heimgeben; p. Wurst wider Wurst; attendez-vous à la *p.*, versehen Sie sich auf ein G–es; je me comporterai à la *p.*, (de la même man., façon) ich werde mich auf –e Art, eben so betragen; il faut nous excuser à la *p.*, wir müssen uns auf –e Art, eben so entschuldigen; si vous me faites ce plaisir-là, à la *p.*, wenn Sie mir diese Gefälligkeit erzeigen, so werde ich solche zu erwiedern suchen; si vous n'en usez pas bien, à la *p.*, (je vous rendrai la *p.*) wenn Sie nicht gut verfahren, so werde ich es Ihnen vergelten, so werde ich es bei Gelegenheit eben so machen; Syn. cf. *tel.*

PAREILLEMENT, lm. *ad.* (semblablement) gleichfalls, ebenfalls; vous le désirez et moi –, Sie wünschen es und ich g. od. e.

PAREIRE ou PAREIRA BRAVA, *f.* Bo. (vigne sauvage pla. d'Amér. dont la racine est diurét., bonne pour l'hémorr., l'asth. humoral, la gonorrhée ₍ₑ₎ auj. hors d'usage) Grieswurzel, wilde Weinrebe, *f.*

PARÉLIE ou PARHÉLIE, *f.* Phy. (image du soleil réfléchi dans un nuage qui lui est opp. d'une cert. man.) Nebensonne, *f.* la couronne, le cercle lumineux qui accompagne cette –, der Hof od. Kranz, der leuchtende Ring, welche diese N. begleitet; on vit ce jour-là deux –s, man sah an diesem Tage zwei –en.

PARELLE, *f.* Bo. c. *patience.*

PAREMBOLE, *f.* (parenthèse insérée au milieu de la période, et qui se rapporte au sujet dont on a parlé) Zwischensatz, Nebensatz; il étoit fort content de ce qu'il disoit, (je ne l'étois pas de même) et continuoit à hacher son récit de –s, er war sehr zufrieden mit dem, was er sagte (ich war es nicht so), und fuhr fort seine Erzählung durch Zwischensätze zu zerstückeln.

PAREMENT, *s.* (ornement; ce qui orne, ce qui *pare*) Schmuck; Verzierung, *f.* un beau – d'autel, ein schöner Altar–, ein schönes Altartuch, eine schöne Altardecke; un – de velours brodé en perles, ein sammetner, mit Perlen gestickter S.; donner un – à une église, einer Kirche einen S. schenken; Bou. (la graisse qui est autour de la panse d'un agneau) Bauchfett, *n.* (bei einem Lamme); Bû. un – de fagot, (les plus gros morceaux de bois d'un fagot) dicke Knüppel od. Knüttel in einem Reisbunde; Fau. le – d'un faucon, (les mailles ou couleurs qui parent ses ailes et surtout la maille du devant du cou) die Tupfen, das Gesprenkelte (auf den Flügeln und vorn am Halse des Falken), cf. *oiseau*; Hn. le –

bleu, (ois. du Japon, plus petit que le verdier, à pieds noirs) der blaue japanische Fink; Maç. le – d'une pierre, (ce qui en paroit en dehors après qu'elle est placée) die Außenseite, Vorderseite eines Steines, *cf. boutisse*; *it.* Carr. (les 4 faces d'une pierre) die 4 Seiten eines Steines; Mod. les –*s* d'une robe ₂, (les garnitures qui en décorent le devant) die Einfassungen, Aufschläge an einem Rocke ₂; Pav. (les gros quartiers de pierre ou de grès qui bordent un chemin pavé) die großen Randsteine an einem gepflasterten Wege; Tail. les –*s* d'un habit, (l'extrémité de la manche qui est repliée sur la manche même) die Aermel-aufschläge an einem Kleide; Vén. le – du cerf, (chair rouge, attachée à la nappe ou peau du cerf, sous sa venaison) (das Rothe an der Haut des Hirsches unter dem Weißen).

PARENCHYMATEUX, SE (ran), *a.* Bo. (qui app. au *parenchyme*, qui abonde en p.) fleischig; tissu, corps –, tige –*se*, –*es* Gewebe, –*er* Körper, Stengel.

PARENCHYME (ran), *s.* An. (subst. propre de chaque viscère, et diff. de la chair) die eigene Substanz eines jeden Eingeweides; Bo. (subst. molle, médullaire, des pla., des feuilles, fleurs, fruits ₂) Fleisch, *n.* le – d'une tige, das F. eines Stengels; après avoir ôté le – d'une feuille, il ne reste que la ramification des nervures, wenn man das F. von einem Blatte weggenommen hat, so bleibt nichts übrig als die Verzweigung der Rippen; les insectes se logent dans le – des plantes, das Ziefer gräbt od. frißt sich in das F.; in die fleischigen Theile der Pflanzen ein.

PARÉNÈSE, *f.* Dd. (discours moral, exhortation à la vertu) Ermahnungsvortrag, Erbauungsrede; on divise les discours de religion en dogmatiques, –*s*, ascétiques et mystiques, man theilt die Religionsvorträge in Lehr-, Ermahnungs-, Erbauungs- und mystische Vorträge od. Reden ein.

PARÉNÉTIQUE, *a.* (qui a rapport à la *parénèse*, à la morale) ermahnend, erbaulich.

PARENSANE, *f.* Mar. faire la –, (chez les Levantins, mettre les voiles, manœuvres, ancres ₂ en état de faire route) sich segelfertig od. klar machen.

PARENT, E (pa ran), *s.* (qui est de même sang, de même fam.) (der, die) Verwandte, An–; – paternel, – maternel, – au troisième degré, –r von väterlicher, mütterlicher Seite, –r im dritten Grade; –*s* en ligne directe, –*s* collatéraux, V. in gerader Linie, Seiten–; c'est mon –, il est de mes –*s*, nous sommes –*s*, –*s* éloignés, er ist mein –r, ist einer meiner –n, einer von meinen –n, ist mit mir verwandt, wir sind V., weitläufige V.; de quel côté êtes vous –, wie, von welcher Seite sind Sie verwandt od. V.? elle est ma *parente*, elle m'est.., sie ist meine V. od. An–, sie ist mit mir verwandt; il a épousé *ma cousine*, nous sommes –*s*, er hat meine Base geheirathet, wir sind V.; il a fait office de bon –, er hat ein Vetterstückchen gemacht, einen Freundschaftsdienst gethan; faire une assemblée de –*s*, des plus proches –*s*, V., die nächsten –n zusammen kommen lassen; un avis de –*s*, ein Rath von –n; ils ne sont ni –*s* ni amis, sie sind weder V. noch Freunde; il n'a aucun –, er hat keinen –n; P. un bon ami vaut mieux qu'un –, ein guter Freund ist mehr werth, als ein –r; Freundschaft geht über Verwandtschaft; *fa.* nous sommes tous –*s* en Adam, von Adam her sind wir alle verwandt; il est né de –*s* illustres, (il descend de..) er stammt von vornehmen Aeltern ab; *it. pl.* (avec les pron. *mes, ses, nos, vos, leurs*; le père et la mère) Aeltern; se marier sans le consentement de ses –*s*, (de son père, et de sa mère) sich ohne Einwilligung seiner Aeltern verheirathen; avez-vous encore vos –*s*? haben Sie Ihre Ae. noch? P. envoyer qn chez ses –*s*, (l'envoyer promener) einen heimschicken, fortschicken; nos premiers –*s*, (Adam et Ève) unsere ersten Ae.; Fa. les grands –*s*, (les plus proches, et entre ceux là, les plus considérables) die nächsten und vornehmsten –n; j'ai oui dire à mes grands –*s* que ₂, ich habe meine nächsten –n sagen hören, daß ₂; on consulta les grands –*s*, man zog die nächsten, die angesehensten –n zu Rathe.

PARENTAGE (ran), *s.* (la *parenté*; tous les *parents* ensemble; *it.* l'origine) vl. Verwandtschaft, *f.* die sämtlichen Verwandten; *it.* die Herkunft od. Abkunft.

PARENTALES, *f. pl.* inu. *v. obsèques*, *funérailles*.

PARENTÉ, *f.* (rapport entre les pers. unies par les liens du sang) Verwandtschaft, *f.* il y a – entr' eux, sie sind mit einander verwandt, befreundet; ligne de –, –slinie, *cf. degré*; CN. 735: la proximité de – s'établit par le nombre de générations, die Zahl der Zeugungen bestimmt die Nähe der V.; 2) (tous les *parents* d'une pers.) V., sämtliche Verwandte einer Person; il a donné un dîner à toute sa –, er hat seiner ganzen V. ein Mittagsessen gegeben; il fallut assembler la –, man mußte die ganze V. zusammenkommen lassen; il n'a vu qu'une partie de sa –, er hat nur einen Theil seiner V., von seinen Verwandten gesehen; Chi. (affinité, tendance à s'unir dans les diff. corps) V. [schaft, *f.* die Verwandten, *pl.*

PARENTÈLE, *f.* coll. (la *parenté*) v. Verwandt-

PARENTHÈSE, *f.* (proposition isolée, insérée dans une autre dont elle interrompt la suite) Zwischensatz, Einschluß; grande, longue –, großer, langer Z.; ne faites point de –*s*, macht keine Zwischensätze; il faut mettre cela en –, man muß das in einen E. bringen, als Z. anführen; quand la – est trop longue, elle rompt le sens, wenn der Z. zu lang ist, unterbricht er den Sinn; 2) (les signes ou crochets dont on se sert pour indiquer la phrase intervenue dans le discours, ex. ( ) Einschließungszeichen, *n.* Klammer, *f.* mettre des paroles entre deux –*s*, Worte zwischen zwei E. setzen, einklammern; ouvrir, fermer la –, die K. anfangen, schließen, das erste, das zweite E. machen; la – ouverte, la – fermée, (le 1r, le 2d crochet de la –) die Anfangsk., die Schlußk.; par –, j'observerai, *je remarquerai*, (lorsqu'on interrompt le discours par qh qui n'a y a pas un rapport direct) nebenbei, nebenher will ich bemerken.

PARER qh, (l'embellir par des orn., ou par la man. de le présenter) schmücken, zieren, putzen, ausſ., ausz., aufp.; – une église, un autel, eine Kirche, einen Altar ſ., ausſ., aufp.; – une maison, une chambre, ein Haus, ein Zimmer ausz., verz.; les perles ₂ *parent* bien une femme, die Perlen ſ. od. z. ein Frauenzimmer sehr; elle met trois heures à se –, sie braucht drei Stunden, um sich zup., zu ihrem Putze; *fa.* (parl. d'une fem. excessivement *parée*) elle est *parée* comme une épousée, comme un autel, comme une châsse, sie ist geschmückt wie eine Braut, wie ein Altar, wie ein Reliquienkästchen, *cf. braire, épousé, fête* (2); il est assez *paré* de sa bonne mine, (parl. d'un hom. très bien fait et simplement vêtu) er ist durch seine gute Gestalt hinlänglich geputzt, seine gute Gestalt ist ihm Putz genug; il *se pare* des plumes d'autrui, (du mérite des autres) er schmückt sich mit fremden Federn; se – d'une vertu qu'on n'a pas, sich mit einer Tugend ſ., die man nicht hat; la terre se *pare* de verdure, se *pare* au printemps, die Erde schmückt sich mit Grün, schmückt sich im Lenze; Bout. – un bouton, (lui donner la dernière main avec le paroir) einen Knopf auspoliren; Corr. – un cuir, (le gratter, ratisser à la superficie) eine Haut bereiten; de la vache *parée*, bereitete, fertige Kuhhaut; Éco. – des liqueurs, (leur ôter un goût douceâtre et leur en donner un plus relevé ₂) den Liköre den süßlichen Geschmack benehmen; Esc. – un coup, une botte, une estocade, einen Hieb, Stoß ablenken, pariren, auspariren; – et porter en même temps, zu gleicher Zeit par. und stoßen; – du fort de l'épée, mit der Degenklinge par.; – de la main, mit der Hand par.; – du corps, (en l'ôtant avec agilité de la ligne par où le coup doit passer, ou en faisant un pas en arrière) mit dem Leibe par. oder ausweichen; Fond. c. – les matrices, (y faire en dessous l'entaille qui est vis à vis de l'œil de la lettre, et 2 petits crans pour les tenir ensemble avec une attache) den Kopf an die Matrizen feilen; *fg:* – un coup, un trait, une botte, une estocade, (se défendre d'un mauvais office, d'une demande importune ₂) einen Streich, etwas Unangenehmes von sich abwenden, einem Streiche ₂ ausweichen; il a habilement *paré* le coup, er hat den Streich geschickt abgewandt, ist dem Streiche geschickt ausgewichen; se –*de* ou *contre* qh, (se mettre à couvert, se défendre de..) sich vor od. gegen etwas schützen; cela vous *parera* du soleil, das wird Sie vor der Sonne sch.; il a son manteau pour se – de la pluie, er hat einen Mantel um sich vor dem Regen zu sch.; se – contre les incommodités de la saison, sich gegen die Unbequemlichkeiten od. Beschwerlichkeiten der Jahreszeit sch.; *fg:* il est difficile de se – d'un ennemi couvert, de se – des mauvais offices secrets, es ist schwer einem verborgenen Feinde auszuweichen, sich vor heimlichen Streichen zu verwahren; je saurai bien me – de sa langue ₂, ich werde mich schon gegen seine Zunge ₂ zu verwahren wissen; Jur. titre *paré*, (qui porte exécution, prêt à recevoir son exécution) die zur Vollziehung fertige Urkunde; ce titre est *paré*, diese Urkunde bringt die Vollziehung mit sich, ist zur Vollziehung fertig; les grosses des contrats, obligations ₂, sont des titres *parés*, die Ausfertigungen der Contracte, Schuldverschreibungen sind Urkunden, die ohne weiteres vollzogen werden müssen; Man. – des draps, des bonnets ₂, (par la presse, par les eaux qu'on leur donne ₂) Tücher, Kappen od. Mützen pressen; Mar. – un cap, (le doubler; passer au delà) ein Vorgebirg umsegeln, umein.., herumsegeln; nous fûmes trois jours à – le cap de Bonne-Espérance, wir brauchten drei Tage, um das Vorgebirg der g. H. zu umsegeln; – un ancre, un cabestan ₂, (les mettre en état de s'en servir) einen Anker, ein Spill ₂ klar machen, zum Dienste bereit halten; le vaisseau, déjà *paré*, attendoit le corsaire ₂, das Schiff, schon bereit, erwartete den Kaper ₂; Maré. – le pied d'un cheval, (en vider le dedans, en rogner la corne avec le boutoir, pour le ferrer) den Huf eines Pferdes auswirken; il faut – les pieds à ce cheval, man muß diesem Pferde die Hufe ausw.; on lui a *paré* les pieds jusqu'au vif, man hat ihm die Hufe bis aufs Leben ausgewirkt; Még. – les peaux, (en ôter toute la chair et la galle qui s'y étoit attachée) die Häute ausfleischen; Rel. – une couverture, (amincir avec le couteau à – les bords du cuir) eine Decke abschärfen, *cf. couteau*; *un.* il n'a fait que – aux coups, (n'a fait que se défendre) er hat die Stöße od. Hiebe bloß parirt, hat sich bloß vertheidigt; on ne peut pas – à tout, (tout prévoir, remédier à tout) man kann nicht Alles verhindern, nicht Allem ausweichen; il faut – à ce mal, à cet inconvénient, aux coups de la fortune, man muß diesem Uebel, dieser Unannehmlichkeit, den Glücksstreichen ausweichen; Ma. un cheval qui *pare* (qui arrête) bien sur les hanches, ein Pferd, das schön anhält, sich beim Anhalten schön stellt, auf die Hanken setzt.

PARÈRE, *s.* Com. (avis, sentiment de négociants sur des questions de commerce) Gutachten (eines Kaufmanns), *n.* on demande le – des trois premiers négociants, man verlangt von den drei ersten Kaufleuten ein G.; le livre des –*s* de Savary, Savarys Buch von den G.

PARERGA, *s.* Arc. (addition, supplément à l'ouvrage principal) pu. Nebenwerk, -stück; ces deux colonnades font un joli – à ce château, diese zwei Säulengänge machen ein hübsches N. an diesem Schlosse; Pi. les – d'un tableau, (petits compartements placés sur les côtés, ou dans les angles du tableau principal) die Nebenstücke in einem Gemählde.

PARERMENEUTES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiq. du 7e siècle, qui vouloient expliquer l'écriture chacun selon son opinion, ou contre l'opinion commune) Parermeneutiker, sonderbare Schrift-ausleger.

PARÉSIE ou PARÉSIS, *f.* Méd. (paralysie légère, imparfaite) halbe, unvollkommene Lähmung; Schlaffheit, *f.*

PARESSE, *f.* Mor. (nonchalance qui empêche de travailler, de vaquer à ses affaires, et de remplir ses devoirs) Trägheit, Faulheit, *f.* grande, horrible –, große, schreckliche F.; – insurmontable, unüberwindliche T., F.; agir avec –, träge handeln, zu Werke gehen; perdre toutes ses affaires par sa –, durch seine T. alle seine Rechtshändel verlieren; quelle –! welche T. od. F.; 2) *fa.* (parl. de qn qu'une cert. faiblesse de tempérament porte à se dispenser de faire tout ce qui demande un peu d'action) *fa.* c'est par – qu'il ne va pas se promener, aus T. geht er nicht spazieren; il est obligeant, mais il a une – qui fait qu'on attend toujours après lui, er ist dienstfertig, aber er hat eine T. an sich, welche macht, daß man immer auf ihn warten muß; une aimable –, eine liebenswürdige T.; il passe sa vie dans une douce –, er bringt sein Leben in einer süßen Ruhe hin; P. (parl. de qn sur qui on a autorité, et qui par – manque à q. devoir) je le releverai bien, on le relevera bien du péché de –, ich will ihm seine F. schon vertreiben, ich will ihm schon Füße machen; Syn. la – est un moindre vice que la *fainéantise*; celle-là a sa source dans le tempérament, et celle-ci dans l'ame, die T. ist ein geringerer Fehler als der Müssiggang, jene hat ihren Grund in der Gemüths-

art, dieser in der Seele; la – s'applique à l'action de l'esprit comme à celle du corps; la *f.* ne convient qu'à cette dernière, die T. wird auf die Thätigkeit des Geistes wie auf die des Leibes bezogen, der Müssiggang betrifft bloß diese letztere.

PARESSER, *vn.* (faire le *paresseux*, se laisser aller à la *paresse*) *fa.* faulenzen, sich auf die faule Haut legen; *j'ai paressé* toute la matinée dans mon lit, ich habe den ganzen Morgen in meinem Bette gefaulenzet, habe . . auf der faulen Haut gelegen.

PARESSEUSEMENT, *ad.* inu. c. avec *paresse*.

PARESSEUX, SE, *a.* (qui ne se porte qu'à regret à remplir ses devoirs) faul, träge; vous êtes bien – d'être resté si tard au lit, ihr seid sehr f., daß ihr so lange im Bette liegen geblieben seid; il est si – qu'il ne feroit pas la moindre démarche pour rendre sa fortune meilleure, er ist so t., so f., daß er nicht den geringsten Schritt thun würde, um sein größtes Glück zu machen; il est – au travail, et surtout à écrire, er ist t. zur Arbeit und besonders zum Schreiben; 2) *s.* c'est un –, un franc –, er ist ein Faulenzer, ein Erzfaulenzer, ein f-er, erzf-er Mensch; c'est une *paresseuse*, une grande . ., sie ist eine f-e, erzf-e Person, eine Faulenzerinn, eine Erzfaulenzerinn; Méd. il a l'estomac, le bas-ventre –, (lents à faire leurs fonctions) sein Magen, sein Unterleib thun ihre Dienste zu langsam, nicht gehörig; trop de lavements rendent le ventre –, zu viel Klistiere erschlaffen die Gedärme, machen den Unterleib unthätig; d'un tempérament –, d'une nature *paresseuse*, von t-er Gemüthsart, Natur; P. jamais – n'eut grande écuellée, der Faule kommt nie zu etwas, erwirbt nichts; Hn. le –, ou l'aï ou hay, (espèce qui ress. au chien par la gueule, et au singe cynocéphale par le reste du corps) das Faulthier; le grand, le petit –, das große, das kleine F.; le genre des –, (genre de espèces tardigrades, tels que l'aï, l'unau, le kouri) das Geschlecht der F-e; Ma. cheval –, (qui ralentit touj. son allure, et qu'il faut avertir sans cesse) ein t-es, f-es Pferd; Syn. le – craint la fatigue, le *fainéant* hait l'occupation, der Faule scheuet die Anstrengung, die Beschwerde, der Müssiggänger haßt die Beschäftigung, cf. *indolent*.

PARESSEUSE, *f.* hn. (fausse chenille du rosier, qui marche très-lentement) die träge Larvenraupe des Rosenstockes; Bo. (esp. de sensitive) die träge Sinnpflanze; Mo. *a.* une –, (cert. coiffure de fem., qui se jete sur la tête co. une perruque, pour être coiffé en un moment) Ueberwurfshaube, *f.*

PARETURIER, *s.* hn. c. *palétuvier*.

PAREUR, *s.* Man. (ouvrier qui coupe les nœuds des couvertures et les garnit avec soin) Nopper; –, Par. (ouvrier qui enlève avec un couteau les plus fortes inégalités du parchemin) Putzer, Schaber; Ri. – de corde, (celui qui est chargé d'empêcher que la corde ne s'arrête lorsque le bateau monte) Leinlenker.

PARFAIRE qh, (le rendre *parfait*, y mettre la dernière main; l'achever, compléter) etwas vollenden, vollzählig oder vollständig machen; – un paiement, une somme, (y ajouter ce qui manque) eine Zahlung völlig leisten, eine Summe vollz. m.; – un ouvrage, (n'y rien laisser à désirer) ein Werk v., einem Werke die letzte Vollendung geben; cela est fait et *parfait*, das ist völlig geendigt, zu Ende gebracht, geschlossen; il manque deux feuilles à ce livre, mais le libraire est obligé de les –, (de les fournir) es fehlen zwei Bogen an diesem Buche, aber der Buchhändler ist verbunden, es vollst. zu m., sie nachzuliefern; Pra. – le procès de qn, (le conduire jusqu'à jugement définitif) einem einen Prozeß oder Rechtshandel ausmachen, durchführen; il a été ordonné que son procès lui sera fait et *parfait*, jusqu'à jugement définitif inclusivement, es ist verordnet worden, daß ihm sein Prozeß gemacht und bis zum Endurtheil gebracht werden soll.

PARFAIT, E, (t. relatif à *parfaire*; à qui il ne manque rien pour être accompli dans son genre) vollkommen; un homme seroit –, une chose seroit –*e*, si ꝛc., ein Mensch, ein Ding würde v. seyn, wenn ꝛc.; tout est – dans la nature, in der Natur ist Alles v.; un visage –, une beauté –*e*, ein –es Gesicht, eine –e Schönheit; un ouvrage –, un diamant –, ein –es Werk, ein –er, untadelhafter Diamant; cela est – en son genre, das ist v. in seiner Art; – courtisan, un – orateur, –er, ausgemachter Höfling, ein –er Redner; un – honnête homme, (d'une gr. probité) ein ganz rechtschaffener Mann; joie, vertu –*e*, –e Freude, Tugend; il règne entr'eux un – accord, un accord –, une –*e* harmonie, es herrscht ein –es Einverständniß, eine –e Uebereinstimmung od. Einigkeit unter ihnen; il en a une –*e* connoissance, une connoissance –*e*, er hat –e Kenntniß davon; une –*e* reconnoissance, une reconnoissance –*e*, eine –e Erkenntlichkeit; il n'y a point d'homme –, es gibt keinen –en Menschen; il n'y a proprement que Dieu de –, im eigentlichen Sinne ist nur Gott v.; Ecr. soyez –*s* comme votre Père céleste est –, seid v., wie euer himmlischer Vater v. ist; Gr. prétérit –, (co. j'ai aimé, j'ai dit ꝛc.) die völlig vergangene Zeit; prétérit plus-que –, (co. j'avois aimé ꝛc.) längst vergangene Zeit; Arith. nombre –, (celui dont les parties aliquotes, ajoutées ensemble, donnent le même nombre dont elles sont parties) –e Zahl; le nombre six est un nombre –, (parce qu'il est égal à la somme de ses parties aliquotes 1, 2, 3) die Zahl 6 ist eine –e Zahl; Bo. fleurs –*es* ou *complètes*, (à qui il ne manque aucune des parties ord.) –e Blume; Hn. insect –, (qui a subi ses métamorphoses) –es Insect; animaux –*s*, (produits par leur semblable et qui peuvent le reproduire) –e Thiere; Joa. – contentement, (très-grand nœud bouffant de diamants) eine große gepuffte Diamantschleife; Méd. crise –*e*, (qui laisse le malade dans une entière et pleine convalescence) –e, völlige Krisis od. Krankheitsentscheidung; apoplexie –*e* ou *complète*, –er, echter Schlag oder Schlagfluß; Mu. accord –, (qui renferme les tons principaux, la tonique, la tierce (majeure ou mineure) la quinte et l'octave) –er, vollstimmiger Accord, cf. *cadence*; Syn. le – regarde la beauté qui naît du dessein et de la construction de l'ouvrage, et le *fini* celle qui vient du travail; l'un exclut tout défaut, l'autre montre un soin particulier, das Vollkommene bezieht sich auf diejenige Schönheit, die aus der Anlage und Anordnung des Werkes entsteht, und das Vollendete auf diejenige, welche aus der Arbeit entsteht; ce qu'on peut mieux faire n'est pas –, ce qu'on peut encore travailler n'est pas *fini*, was man besser machen kann, ist nicht v.; woran man noch arbeiten kann, das ist nicht vollendet.

PARFAITEMENT, *ad.* (d'une man. *parfaite*) vollkommen, vortrefflich, sehr gut; il joue – du violon, er spielt die Geige vollk., vortr.; il écrit, chante – bien, er schreibt, singt vollk. gut, vortr.; il a – senti qu'il avoit tort, er hat v. gefühlt, daß er Unrecht hatte; il est – sage, er ist v. od. ganz weise; il s'acquitta – bien de son message ꝛc., er entledigte sich seiner Botschaft ꝛc. vortr., sehr gut.

PARFAUTE, *ad.* v. c. *faute* de (payer ꝛc.)

PARFILAGE, *s.* (action de *parfiler*, it. ce qui en résulte) das Zupfen, Aus-, Ausfasen, *it.* ausgezupfte Fäden; le – de cette étoffe est long, das Aus- dieses Stoffes ist langweilig; un tas, une botte de –, ein Haufen, ein Päckchen od. Gebund a-r F.

PARFILER, (dépecer des morceaux d'étoffes riches brin à brin, séparer la trame de la chaîne) zupfen, aus-; – du galon, du damas, du taffetas ꝛc., Tressen oder Borten, Damast, Taffet ꝛc. z., aus-; elle passe son temps à –, sie bringt die Zeit mit z. od. aus- zu.

PARFILURE, *f.* (produit, résultat du *parfilage*) ausgezupfte Fäden, *pl.* Zupfseide, *f.* de la – d'or, a. Goldf.; piquer un jupon avec de la –, ein Unterröckchen mit Zupfseide steppen; un manteau de lit piqué et ouatté de – en soie, ein gesteppter und mit Zupfseide wattierter Bett- od. Nachtmantel.

PARFIN, à la –, *ad.* v. c. *enfin*.

PARFOIS, *ad.* de temps et de nombre: (*quelquefois*) *fa.* zuweilen, manchmahl; on se trouve mal – de n'avoir pas demandé conseil, man befindet sich z. übel dabei, daß man nicht um Rath gefragt hat; il arrive – qu'on se trouve attrapé, man findet sich z. od. m. betrogen od. angeführt.

PARFONDRE, Pt. en émail: (faire *fondre* également) gleich verschmelzen; einschmelzen; les couleurs qu'on applique sur le verre ꝛc. doivent se –, doivent être *parfondues*, (être mélangées, unies également) die Farben, die man auf Glas aufträgt, müssen gleich verschmelzen werden.

PARFORCER, se . ., (faire un grand *effort* pour lever (q. fardeau ꝛc.) c. se *forcer*.

PARFOURNIR, Jur. (fournir le reste d'une chose dont une partie est déjà livrée) nachliefern; ce fermier doit me – encore soixante boisseaux de froment pour compléter les cent, dieser Pächter muß mir noch 60 Metzen Weizen nachliefern, um die 100 voll zu machen; un libraire doit – les feuilles qui manquent aux livres qu'il a vendus, ein Buchhändler ist schuldig, die Blätter, die an den von ihm verkauften Büchern fehlen, nachzuliefern.

PARFOURNISSEMENT, *s.* (act. de *parfournir*) Nachlieferung, *f.* Nachliefern, *n.*

PARFUM (fun), *s.* (odeur agréable qui s'exhale de qh d'odoriférant) Wohlgeruch, Duft; agréable, doux –, angenehmer, lieblicher, süßer W. od. D.; des –*s* exquis, vortreffliche, köstliche Wohlgerüche; ce – est trop fort, dieser W. ist zu stark; aimer, craindre les –*s*, die Wohlgerüche lieben, scheuen; les –*s* entêtent, die Wohlgerüche nehmen den Kopf ein, betäuben den Kopf, machen Kopfweh; 2) (choses dont il s'exhale une senteur agréable) Wohlgerüche, wohlriechende Sachen, *pl.* Räucherwerk, *n.* vendre des –*s*, W., w. S. verkaufen; la civette, l'ambre gris, le bois de rose ꝛc. en poudre, sont d'excellents –*s* secs, der Zibeth, der graue Amber, gepülvertes Rosenholz ꝛc. sind herrliche trockene W.; –*s* liquides, (eau de fleur d'orange, de tubéreuse, huile de rose ꝛc.) flüßige W.; Tir. d'or: (composition serv. à donner le fumage au fil d'argent et à faire passer pour fil d'or ou fil surdoré) die Mischung zum Räuchern des Silberfadens; le – est défendu par les règlements, das Räuchern des Silberfadens ist in den Verordnungen verboten; Syn. l'*aromate* est le corps d'où s'élève l'odeur; le – est l'odeur qui s'élève, ou aussi le corps qui parfume; le – ne s'adresse qu'à l'odorat, l'*aromate* flatte l'odorat et le goût, Aromate (Gewürz) ist der Körper, aus welchem der Geruch aufsteigt; parfum (das Wohlriechende) ist der Geruch, der aufsteigt, od. auch der Körper, welcher den Wohlgeruch macht; das Wohlriechende ist nur für den Geruch, das Gewürz ist für den Geruch und den Geschmack lieblich.

PARFUMER, (répandre un *parfum*, une bonne odeur dans l'air) durchdüften; einen Wohlgeruch verbreiten, mit Wohlgerüchen erfüllen, wohlriechend machen; les fleurs *parfument* l'air, die Blumen d. die Luft, erf. die Luft mit W.; cette tubéreuse, ce vase de jonquilles *parfume* tout le salon, diese Tuberose, dieses Gefäß mit Jonquillen durchdüftet den ganzen Saal, verbreitet im ganzen Saale einen W., einen angenehmen Geruch; – des gants, des habits ꝛc., (leur faire prendre une bonne odeur) Handschuhe, Kleider ꝛc. d., wohlr. m.; – une maison, un lieu, un navire, (en chasser le mauvais air en y brûlant des choses d'une odeur forte, de la poudre à canon, du vinaigre ꝛc.) ein Haus, einen Ort, ein Schiff ausräuchern, durchräuchern; la contagion étoit dans cette maison, il a fallu la – avec du soufre, die Seuche war in diesem Hause, man hat es mit Schwefel a. müssen; il faut – les lettres qui viennent de Constantinople, (les exposer au feu de soufre et les tremper dans le vinaigre) man muß die Briefe, die aus Konstantinopel kommen, räuchern, durchr.; se –, (imprégner son linge, ses vêtements de *parfums*) sich w. m., sich bedüften, durchd.; habit, linge –*é*, des gants –*és*, durchdüftetes Kleid, durchdüftete Wäsche, Handschuhe; cheveux –*és* avec des essences, mit Essenzen oder wesentlichen Oelen bedüftete od. wohlr. gemachte Haare; la chambre est –*ée* de l'odeur des violettes ꝛc., das Zimmer ist von dem Dufte der Veilchen ꝛc. angefüllt, von dem Geruche der V. durchdüftet.

PARFUMEUR, SE, *s.* (qui fait et vend des *parfums*) der wohlriechende Sachen verfertigt und verkauft; Parfümierer; (Wohlgeruchs-händler, Räucherwerk-); un – renommé, un excellent –, ein berühmter, ein vortrefflicher P.; c'est une *parfumeuse*, sie handelt mit wohlriechenden Sachen; gantier –, Handschuhmacher, der seine Arbeiten durchdüftet.

PARFUMOIR, *s.* (petit coffre grillé, où l'on expose à la vapeur d'un *parfum* les objets qu'on veut *parfumer*) Duft-kistchen, Räucher-, *n.* 2) (vase, cassolette où l'on met des *parfums*) Räucher-faß, -pfännchen, *n.*

PARGUÉ, PARGUIENNE (ghé, ghien-ne), c. *pardi*, *pardienne*.

PARHÉLIE, *m.* Phy. c. *parélie*.

PARHERMÉNEUTES, c. *parerméneutes*.

PARHOMOLOGIE, *f.* Rh. c. *concession*.

PARI, *s.* (gageure, promesse réciproque de personnes

d'avis contraire de payer une certaine somme à celle dont la proposition se trouvera véritable) Wette, *f.* on a fait un gros –, man hat eine große W. gethan, einge gangen; le – est de mille francs, die W. beträgt 1000 Franken; le – est bien hasardeux, die W. ist sehr gewagt; tenir le –, (d'accepter et *parier* contre qn) die W. halten; bc. de personnes parièrent, il tint tous les –*s*, viele Personen wetteten, er hielt alle –n; payer le –, (la somme exposée) die W. bezahlen; le – est ouvert, (tout le monde est reçu à *parier*) die W. steht offen; il est hors de –, (il a perdu, et n'a plus de droit aux enjeux que les autres se disputent encore) er hat mit der W. [nichts mehr zu thun.

PARIA, *c. parias.*

PARIADE, *f.* Ch. (temps où les perdrix s'apparient) die Paarzeit der Rebhühner; on défend la chasse durant la –, man verbietet das Jagen während der P.; il y a cinq ou six –*s* dans ce champ, (cinq ou six couples de perdrix appariées) es halten sich auf diesem Acker [5 od. 6 Paar Hühner auf.

PARIAGE, *c. paréage.*

PARIER, (faire un *pari*, une gageure) wetten; ils ont *parié* vingt pistoles, sie haben 20 Pistolen gewettet; il *parie* que cela n'est pas, er wettet, daß dieß nicht so ist; – le double contre le simple, das Doppelte gegen das Einfache w.; les uns *parient* pour, les autres contre, die einen w. dafür, die andern dagegen; *fa.* il y a bc. à –, il y a gros à – qu'il réussira, (il est très probable, on peut – une grosse somme qu'il r.) es läßt sich viel, hoch darauf w., daß es ihm gelingen, daß er es durchsetzen wird; il y a eu cent louis de *pariés*, es sind 100 Louis gewettet worden, es hat eine Wette von 100 Louis gegolten; payer toute la somme *-ée*, die ganze Wette od. Wettsume bezahlen.

PARIÉTAIRE, *f.* ou PARITOIRE, VITRIOLE, CASSE-PIERRE, ou PERCE-MURAILLE, Bo. (pla. qui croît sur les murs, dans les haies; rafraich., abster., diurét., émoll.) Mauerkraut, Wand-, Glas-, Peters-, Traufkr., *n.* la – officinale ou des boutiques, (à feuilles lancéolées, ovales) das heilkräftige od. arzeneiliche M.; la – de Portugal, (à feuilles ovales obtuses) das portugiesische M.

PARIÉTAL, E, *a.* An. os –, les os *pariétaux*, (forment les *parois* latérales du crâne) die Seitenwandsbeine, Vorderhaupts-, die Wandknochen; suture *-e*, (jointure des os du crâne ressemblant à une couture) die Nath der S.; Bo. (situé, attaché sur la *paroi* interne d'une capsule, d'un fruit ord. uniloculaire) an der innern Wand befestigt; le fruit de l'amandier est –, die Frucht des Mandelbaumes ist an der i. W. der Fruchthülse bef.

PARIEUR, *s.* (celui qui *parie*) Wetter; c'est un grand –, er ist ein großer W.; il y a des –*s* de part et d'autre, es gibt W. auf beiden Seiten od. Parteien; *fg:* P. (parl. de choses qui font craindre un succès fâcheux à l'une des parties intéressées) cela ne vaut rien pour les –*s*, das ist nichts für die W., dabei ist nichts zu gewinnen, kommt nichts heraus.

PARILIES, *f. pl.* hr. (fêtes en l'honneur de la fondation de Rome) das Fest zu Ehren der Gründung Roms; die Palilien; le jour des –, der Tag der P.

PARISETTE, *f.* ou RAISIN DE RENARD, Bo. (pla. de forêt, ombragée de feuilles rafraîchissantes, ainsi que les fruits) Einbeere, *f.* Einbeerkraut, *n.*

PARISIEN, NE, *s. a.* (de *Paris*) Pariser; pariser, parisisch; un –, une *parisienne*, ein P., eine -inn; un proverbe –, une mode *-ne*, ein p. Sprüchwort, eine p. Mode, *cf. matines.*

PARISIENNE ou SÉDANOISE, *f.* Fond. car. (l'un des plus petits caractères d'imprimerie, moins gr. que la nonpareille, et peu en usage) *id.*; au-dessous de la –, il n'y a que la perle, unter der P., kleiner als die P. ist nur die Perlschrift.

PARISIS (sis), *a.* Mo. (mo. qui se frappoit à *Paris* du temps de Hugues Capet, en 978) Parisis; un denier –, ein Denier P.; le – d'argent, ou sol ou sou –, valoit douze deniers –, der silberne P. od. Sou P. galt 20 Deniers P.; le – d'or valoit vingt sous –, der goldene P. galt 20 Sous P.; 2) le –, (les environs de *Paris*) pu. die Umgegend od. die Umgebungen von Paris.

PARISTMIE, *f.* An. (ensemble des glandes cervicales, *it.* maladie de ces glandes) die Halsmandeln; *it.* die Krankheit der H.

PARISYLLABIQUE ou PARISYLLABE, *a.* Gr. grec. déclinaisons –*s*, (qui ont un égal nombre de syllabes au Nom. et au Gén. singulier) gleichsilbige Umendungen.

PARITÉ, *f.* (égalité entre des choses de même qualité, de même nature) Gleichheit, *f.* il y a – de raison, de raisons pour et contre (le fait qui est en discussion) es findet eine G. der Gründe dafür und dawider Statt, die Gründe für und wider sind einander gleich; 2) (comparaison pour prouver une chose par une sembl.) je vais vous le prouver par une –, ich will es Ihnen d. einen gleichen od. ähnlichen Fall beweisen; je nie la –, (que le cas allégué soit *pareil* à celui dont il s'agit) ich läugne die G. der Fälle; la – n'est pas exacte, il n'y a point de – entre ces deux cas, die G. ist nicht vollkommen, es findet keine G. zwischen diesen zwei Fällen [Statt.

PARITOIRE, *c. pariétaire.*

PARJURE, *a. s.* Jur. (qui a fait un faux serment) meineidig, eidbrüchig; M-e, E-e; il est –, c'est un –, un homme –, er ist m., er ist ein -er, ein -er Mensch; devenir, se rendre –, m. od. e. werden; ah! malheureuse, vous êtes –, ach! Elende, du bist m.; vous serez déclaré, declarée –, du wirst für m. od. e. erklärt werden; 2) le –, (crime de celui qui a fait un faux serment, qui a violé son serment) Meineid; horrible –, un – manifeste, ein schrecklicher, ein offenbarer M.; être convaincu de –, coupable d'un –, des M-es überwiesen werden, eines M-es schuldig seyn; commettre, faire un –, einen M. begehen, sich eines M. es schuldig machen.

PARJURER, se . ., (jurer une chose que l'on croit fausse, ou ne pas exécuter ce qu'on a juré de faire) meineidig od. eidbrüchig werden, einen Meineid od. einen falschen Eid schwören; il s'est *parjuré* devant le juge, er hat vor dem Richter einen M. od. f. E. geschworen; voudriez-vous aussi vous –? wollten Sie auch m. w., einen f. E. f.? il m'avoit fait mille serments et cependant il s'est *parjuré*, er hatte mir tausend Eidschwüre gethan, und doch ist er e. oder m. geworden; 2) *vn.* P. qui finement jure, finement *parjure*, wer zweideutig schwört, der schwört falsch.

PARKINSET ou SIGALINE, *s.* Bo. (arbr. épineux d'Amér., cultivé autour des habitations à cause de son odeur) der stachelige Ginsterbaum.

PARLAGE, *s.* (verbiage; abondance de paroles inutiles, ou dépourvues de sens) *fa.* Geschwätz, Gewäsch, *n.* ce n'est que du –, das ist ein bloßes G.; un ennuyeux –, ein langweiliges G.

PARLEMENT, *s.* hf. autref. (assemblée des gr. de la France, pour traiter les aff. générales) Reichsversammlung, *f.* Reichstag; Parlament, *n.* Charlemagne tint trois –*s* dans la même année, Karl der Große hielt in einem Jahre drei R-en oder P-e; 2) (cour supér. de juges en dernier ressort) P.; Reichsgericht, *n.* le – de Paris étoit la cour des pairs, das pariser P. war der Gerichtshof der Pairs; tel roi créa tel –, transféra le –, der und der König stiftete od. errichtete das und das P., verlegte das P.; premier président du –, erster Präsident oder Vorsitzer des P-es; président du –, au –, ou président à mortier, P-spräsident od. Präsident mit der Mütze; conseiller au –, P-srath; conseiller du roi en sa cour de –, Rath des Königs an seinem obersten Gerichtshofe; 3) (le ressort, l'étendue de la juridiction d'un –); le – de Paris s'étendoit jusqu'en Poitou, das pariser P., die Gerichtsbarkeit des pariser P-es erstreckte sich bis Poitou; Lion étoit du – de Paris, Lion gehörte unter das pariser P., unter die Gerichtsbarkeit des pariser P-es; 4) (la durée d'un –, depuis son ouverture jusqu'aux vacances); cette affaire ne sera pas jugée de ce –, diese Sache wird in dem dermahligen P-e, in den dermahligen P-ssitzungen nicht entschieden werden; l'ouverture du –, (ce se rassemblé après la St. Martin) die Eröffnung des P-es; le – d'Angleterre, (l'assemblée composée des pairs ecclésiastiques et séculiers, et des députés des provinces et des villes) das englische P.; le roi d'Angleterre a convoqué le –, son –, der König von England hat das P., sein P. zusammenberufen; la chambre haute, la chambre basse du –, das Oberhaus, das Unterhaus des P-es; le roi a prorogé, ajourné, cassé son –, der König hat sein P. vertagt, aufgehoben.

PARLEMENTAIRE, *s.* h. d'Angl. (celui qui tenoit le parti du *parlement* contre le parti du roi ou de la cour) Parlementsanhänger; aller grossir le parti des –*s*, die Partei der P. verstärken; 2) *a.* (qui app. au *parlement*, surtout à celui d'Angl.); esprit, régime –, usages, formes –*s*, Parlementsgeist, -sregierung, -sgebräuche, -sformen; Cromwel étoit général de l'armée –, Cromwell war der Befehlshaber des dem Parlemente ergebenen Heeres; Gu. un –, un vaisseau –, (qui va porter des paroles à une flotte, en dans un port de la nation contre laquelle on est en guerre) ein Parlementär, ein Unterredungs- od. Unterhandlungsschiff, ein Kartelschiff.

PARLEMENTER, Mil. (faire et écouter des propositions pour rendre une place) unterhandeln, sich in Unterhandlung einlassen; le gouverneur de la place demande à –, der Befehlshaber der Festung verlangt zu u., sich in U. einzulassen; *fg:* (parl. d'aff.: entrer en voies d'accommodement) nous en viendrons à bout, il *parlemente*, wir werden zum Zwecke kommen, er unterhandelt, er läßt sich in U. ein; d'abord il faisoit le difficile, mais il commence à –, anfangs machte er Schwierigkeiten, aber er fängt an zu u., sich in U. einzulassen; P. ville qui *parlemente* est à demi rendue, (p. et fg.) eine Stadt, die sich in U. einläßt, ist schon halb übergeben; wer Vorschläge anhört, ist schon halb gewonnen.

PARLER, *vn.* (proférer, prononcer, articuler des mots) reden, sprechen; cet enfant commence à –, . . fängt an zu s.; le malade est à l'extrémité, il ne *parle* plus, der Kranke ist in den letzten Zügen, er spricht nicht mehr; vous *parlez* si bas que, Sie r. so leise, daß; il ne faut pas – haut auprès d'un malade, bei einem Kranken muß man nicht laut r.; – du nez, de la gorge, durch die Nase, aus der Kehle s.; il y a des gens qui semblent – du ventre, es gibt Leute, die aus dem Bauche zu r. scheinen; *fg:* les pantomimes *parloient* de tous les points de leur visage, die Geberdenspieler sprachen durch alle Linien od. Züge ihres Gesichts, *cf. oreille*; – bc., peu, trop, viel, wenig, zu viel s.; – avec peine, avoir de la peine à –, mühsam od. beschwerlich s.; mit der Sprache nicht recht fortkommen; eine schwere Zunge haben; il *parle* entre ses dents, il . . gras, er spricht durch die Zähne od. unvernehmlich, er spricht schläpferig, führt Zoten im Munde; apprendre à – à un perroquet, einen Papagai r. od. s. lehren; il avoit appris à – à un corbeau, er hatte einen Raben r. gelehrt; une pie qui commence à –, eine Aelster, die anfängt zu r., zu s.; 2) (discourir, s'énoncer par les discours dans un entretien familier, ou en public) s.; de quoi *parliez*-vous? wovon sprachen Sie? nous *parlions* de vous, de vos affaires, de nouvelles, wir sprachen von Ihnen, von Ihren Angelegenheiten, von Neuigkeiten; – pour qn, en faveur de qn, für jemand, zu eines Gunsten s.; – contre qn, (– de lui à dessein de lui nuire) gegen einen s.; Pra. un homme de loi *parle* (plaide) pour sa patrie, ein Gesetzkundiger od. Rechtsgelehrter spricht für sein Vaterland; il a *parlé* de vous au ministre, er hat mit dem Minister von Ihnen gesprochen; il *parle* de cela en homme instruit, en habile homme, er spricht als ein unterrichteter Mann, als ein verständiger Mann hievon; il en *parle* comme un ange, comme un orateur, er spricht davon od. darüber wie ein Engel, wie ein Redner, *cf. pertinemment*; il *parle* à tort et à travers, (sans savoir ce qu'il dit) er spricht in den Tag, ins Gelag hinein; il n'en *parle* que par ouï-dire, que par envie, er spricht darüber bloß vom Hörensagen, bloß aus Neid; il *parla* de tout en étourdi, sans réfléchir, er sprach von Allem unbesonnen, ohne Ueberlegung; – tête-à-tête, – familièrement ensemble, – à cœur ouvert, unter vier Augen s., traulich zusammen s., offenherzig s.; moi qui vous *parle*, ich, der ich mit Ihnen spreche; – sans témoins, – en public, devant une grande assemblée, ohne Zeugen s., öffentlich, vor einer großen Versammlung s.; – sur le champ, – sans être préparé, aus dem Stegreife, ohne Vorbereitung s.; – sur des matières difficiles, über schwierige Gegenstände s.; – en bons termes, en termes précis, sich gut, bestimmt ausdrücken; – avec éloquence, véhémence, action, mit Beredsamkeit, mit Heftigkeit, mit ausdrucksvollen Geberden s.; – à qn, avec qn, mit einem r., s.; nous en *parlerons* tantôt ensemble, wir wollen gleich hernach mit einander davon s.; je vous *parlerai* de qn qui vous regarde, ich will mit Ihnen von etwas s., das Sie betrifft; je les ai laissés qui *parloient* d'affaires, ich ließ sie im Gespräche von Geschäften, . . ging von

ihnen fort, da sie von . . sprachen; Dieu a *parlé* par la bouche des prophètes, Gott hat durch den Mund der Propheten geredet; les rois *parlent* par la bouche de leurs chanceliers, die Könige s. durch den Mund ihrer Kanzler; cette affaire transpire, on en *parle*, diese Sache verlautet, man spricht davon; les siècles *parleront* long-temps de ce grand homme, die Nachwelt wird lange von diesem großen Manne s.; n'en *parlez* plus, oublions cette affaire, s. Sie nicht mehr davon, wir wollen diese Sache vergessen; 3) abs. (discourir, manier la parole, s'exprimer avec gêne, ou facilité); il lui est difficile de bien –, es wird ihm sauer gut zu s., sich gut auszudrucken; il a de la grace à –, er spricht mit Anmuth; quand ce fut à lui de, à –, als es an ihm war, zu s.; – à son rang, à son tour, in seiner Reihe, in seiner Ordnung s.; c'est à mon tour à –, die Reihe ist an mir, es ist an mir zu r., zu s.; venez ici, *parlez*, kommt her, sprecht, redet; à qui pensez-vous –? mit wem meinen Sie zu s.? un tel a *parlé*, der und der hat gesprochen, geredet; *fa.* voilà ce qui s'appelle –, (lorsque qn fait des propositions avantageuses; it. pour louer qn qui a dit des choses claires, lumineuses, péremptoires) das ist od. heißt ein Wort, das läßt sich hören; on lui apprendra à –, (menace à qn qui dans ses discours oublie le respect ꝛc qu'il doit à un autre) man wird ihn gehörig s. lehren; il trouvera à qui –, (des gens qui lui tiendront tête) er wird seinen Mann, seine Leute finden; 4) (formant quantité de phrases fam. ou pol.); c'est – français, po. c'est – chrétien, (c'est s'expliquer clairement) das heißt deutsch s., das heißt deutlich od. verständlich s.; cet homme *parle* grec, bas-breton, haut-allemand, (d'une manière inintelligible) . . spricht unverständlich; *parlez*-nous français, (expliquez vous nettement et précisément sur cette aff.) sprecht deutsch mit uns; redet frei, geht mit der Sprache heraus; on a bien de la peine à vous faire – français, man hat viel Mühe, bis ihr mit der Sprache herausgeht; – juste, (s'exprimer avec justesse) richtig s., sich richtig ausdrucken; vous *parlez* d'or, (parl. de qn qui a ouvert un excellent avis, ou qui a répondu co. on désiroit qu'il fît) das ist, war ein goldenes Wort; das ist ein Wort zu seiner Zeit; das ist, war gut gesprochen; – comme un livre, (d'une man. correcte et arrangée, co. si l'on écrivoit) s. wie ein Buch, wie gedruckt, cf. *perroquet*, *phébus*, *pluie*, *rompre*; – raison, (employer le langage de la raison) vernünftig od. gescheidt s. od. r.; il faut de bonne heure – raison aux enfants, man muß mit Kindern bei Zeiten vernünftig r.; – en l'air, (sans aucun dessein ni vue particulière) in die Luft, in den Wind r.; je vous en *parle* en l'air, sans avoir aucun dessein, ich rede bloß so zufällig mit Ihnen davon, ohne irgend eine Absicht zu haben; it. – en l'air, (sans être instruit et sans fondement) in den Tag hinein r.; il en *parle* en l'air et sans savoir de quoi il est question, er redet in den Tag hinein und ohne zu wissen wovon die Rede ist; – au hazard, légèrement, à la boule vue, à boule vue, (témérairement, de choses dont on n'est pas bien instruit ou informé) in den Tag, ins Gelage hinein, unüberlegt, unüberdacht sprechen; il *parle* de tout, de toutes choses au hazard, à boule vue, er spricht über Alles in den Tag hinein; – légèrement de son prochain, unbedachtsam, leichtsinnig von seinem Nächsten sprechen; – pour –, (– sans avoir rien à dire) bloß s. um zu s.; il en *parle* comme un aveugle des couleurs, (parl. d'un ignorant qui prononce sur des choses qu'il ne sait pas) er spricht oder urtheilt davon wie der Blinde von den Farben; il en *parle* en maître, en écolier, (il sait la chose à fond; il n'en a qu'une connoissance superficielle) er spricht meisterhaft, schülerhaft, als Meister, als Schüler davon; – de l'abondance du cœur, (sans préparation) aus der Fülle des Herzens s.; il a *parlé* d'abondance de cœur, er hat aus der Fülle des Herzens gesprochen, cf. *abondance*, *gratter*; – aux rochers, (à des gens qui ne sont point touchés des choses qu'on leur dit) zu Felsenherzen s.; – à un sourd, (à un hom. résolu de ne pas accorder ce qu'on lui demande) zu tauben Ohren r., tauben Ohren predigen; il *parle* du mépris des richesses bien à son aise, (étant lui même riche) er hat gut von Verachtung des Reichthums s., cf. *aise*, *bas*, *cheval*, *cure*, *huit*, (II) *loin* (3); – bien, – mal de qn, (en dire du bien, du mal) gut, übel von einem r.; il ne faut point mal – de son prochain, des absents, man muß von seinem Nächsten, von den Abwesenden nicht übel od. Uebels r.; il *parle* avec passion, (c'est la passion qui le fait –) er spricht mit Leidenschaft, leidenschaftlich; l'on en *parle* diversement, (on conte la chose de diff. man.; les uns l'approuvent, d'autres le blâment) man spricht, urtheilt verschieden davon; on *parle* fort de cette aventure dans le monde, (elle fait le sujet de l'entretien public) man spricht unter den Leuten viel von diesem Abenteuer, dieses A. ist der Gegenstand der allgemeinen Unterhaltung; il faut laisser – le monde, (ne point se mettre en peine de ce que le monde dit mal à propos) man muß die Leute r. lassen; ce n'est pas la peine, cela ne vaut pas la peine d'en –, (c'est un objet peu important ꝛc.) es lohnt sich nicht der Mühe, es ist nicht der Mühe werth, davon zu s.; il a bien fait – de lui, (il a fait des choses que tout le monde a sues, bp. et mp.) er hat viel von sich r. gemacht, er hat den Leuten viel zu r. gegeben; il en sera *parlé*, on en entendra –, (parl. d'une entreprise, d'une action ꝛc; elle fera du bruit dans le monde) man wird davon r., man wird davon r. hören; il en sera *parlé* à jamais, (la postérité en conservera la mémoire) man wird ewig davon s.; il n'a point fait – de lui, (il n'a rien fait qui lui ait donné de la réputation) er hat sich nicht in Ruf gebracht; elle n'a point fait – d'elle, (sa conduite a été si régulière, que pers. n'a eu le moindre reproche à lui faire) sie hat sich nicht ins Gerede (in der Leute Mäuler *fa.*) gebracht; on a bc. *parlé* d'elle, (sa mauvaise conduite a donné prise à la médisance) sie ist eine sehr verrufene, sehr verschriene Person, cf. *donner* (V); 5) (expliquer ses sentiments, sa pensée; déclarer son intention); les muets *parlent* par signes, die Stummen s. od. r. durch Zeichen; cet homme ne veut pas – nettement, . . will nicht mit der Sprache heraus; on a fait ce qu'on a pu pour le faire –, mais ꝛc, man hat gethan, was man konnte, um ihn zum S. zu bringen, aber ꝛc; je saurai bien le faire –, ich will ihn schon zum S. oder R. bringen; expliquez-vous mieux, ce n'est pas là –, erklären Sie sich deutlicher od. näher, das heißt nicht gesprochen; c'est – cela, voilà –, so ists recht, das heißt gesprochen; que voilà bien –! wie schön od. wohl gesprochen! – au nom de qn, in eines Namen s.; – de son chef, – avec mission, aus seinem eigenen Kopfe, mit Vollmacht od. aus Auftrag s.; – par truchement, par interprète, durch einen Dollmetscher s.; vous n'avez qu'à –, vous serez servi, Sie dürfen nur s., nur sagen, was Sie wollen, Sie sollen bedient werden; il faut que qn ait *parlé*, (ait divulgué ce secret) es muß jemand geplaudert, aus der Schule geschwatzt haben; vous avez été indiscrete, vous avez *parlé*, Sie sind plauderhaft gewesen, Sie haben geschwatzt, cf. *barette*, *bonnet*, *dent*; – la main au côté, sur le côté, (ému par la colère ꝛc.) die Hand an die Seite gestemmt s.; Dieu *parle* au cœur des pécheurs, (leur envoie de saintes inspirations) Gott spricht zu dem Herzen der Sünder; tout *parle* ici de lui, (tout rappèle son souvenir) Alles spricht hier noch von ihm, Alles erinnert hier noch an ihn; en votre absence, tout nous *parle* ici de vous, in Ihrer Abwesenheit erinnert uns Alles hier an Sie; les murs ont des oreilles, ils *parlent* aussi, die Wände haben Ohren, sie r. auch; son silence me *parloit*, sein Stillschweigen verrieth mir seine Gesinnung, seine Gedanken; cela *parle* tout seul, p. de soi-même, (cela s'entend de soi-même, sans qu'il soit besoin d'explication) das spricht für sich, von selbst, bedarf keiner Erklärung; son mérite, ses services *parlent* pour lui, *p.* en sa faveur, (le rendent recommandable, rendent sa demande légitime) sein Verdienst, seine geleisteten Dienste s. für ihn, zu seinen Gunsten; c'est un homme dont les services *parlent*, er ist ein Mann, dessen Verdienste s.; ses blessures *parlent* assez, *p.* pour lui, seine Wunden s. sattsam für ihn, beweisen seine Tapferkeit hinlänglich; les services de ses ancêtres *parloient* en sa faveur, die Verdienste seiner Voraltern s. für ihn, zu seinen Gunsten; tout *parle* pour cet homme, (le bon droit, l'équité et la raison sont de son côté) Alles spricht für diesen Mann; dans cette affaire, tout *parle* pour lui, bei dieser Sache spricht Alles für ihn, hat er Alles für sich; il n'a rien qui *parle* pour lui, rien ne *parle* en sa faveur, tout *parle* contre lui, (tout se prononce à son désavantage) er hat nichts, was für ihn spräche, nichts spricht zu seinem Vortheile, Alles spricht gegen ihn, er hat Alles gegen sich; cet acte *parle* contre vous, (détruit vos prétentions, les anéantit) diese Urkunde spricht gegen Sie; *fg:* les tuyaux de cet orgue *parlent* mal, die Pfeifen dieser Orgel s. schlecht an, geben einen schlechten Ton von sich; 6) (expliquer sa pensée par écrit) r., s., sich schriftlich erklären; Aristote a très-bien *parlé* de cette matière dans tel livre, Aristoteles hat in dem und dem Buche sehr gut von dieser Materie geredet oder gesprochen; cet auteur *parle* de physique comme un homme qui n'y entend rien, dieser Schriftsteller spricht von der Naturwissenschaft, wie ein Mensch, der nichts davon versteht; la loi est formelle là-dessus, et *parle* très-clairement, das Gesetz druckt sich bestimmt darüber aus, und spricht sehr deutlich; il ne *parle* point de cela dans sa lettre, er sagt, meldet nichts davon in seinem Briefe; cet homme et cette femme ont *parlé* au contrat, (y ont déclaré leur volonté, et se sont obligés) . . haben in dem Contracte ihren Willen erklärt u. sich verbindlich gemacht; vous avez *parlé* dans le contrat, et par conséquent vous y êtes obligé, Sie haben sich in dem Contracte erklärt, und folglich sind Sie dazu verbunden; sa femme n'a pas *parlé* au contrat, (n'y est pas intervenue) seine Frau hat sich in dem Contracte zu nichts anheischig gemacht; il veut qu'elle *parle* dans cet acte, er will, daß sie in dieser Urkunde sich mit erkläre; 7) – une langue, (s'y énoncer) eine Sprache r., s.; – français, latin ꝛc, französisch, lateinisch ꝛc s.; – le français ou la langue française, la langue italienne ꝛc, (s'énoncer en français, italien ꝛc.) das Französische od. die französische Sprache, die italienische Sprache r. od. s.; il *parle* bon français, bon allemand ꝛc, er spricht gut französisch, gut deutsch ꝛc; la langue que *parloient* nos peres, die Sprache, welche unsere Väter od. Voraltern redeten; – une langue barbare ꝛc, in einer barbarischen ꝛc Sprache r.; cet homme *parle* bien sa langue, il *p.* bien, . . spricht seine Sprache gut, er spricht gut; il y a peu de gens qui *parlent* bien, es gibt wenig Leute, die gut s.; il *parle* mal, (sa langue maternelle) er spricht (seine Muttersprache) schlecht, cf. *cordelier*; – d'affaires, (s'expliquer sur les aff.) von Geschäften r., s.; – grammaire, logique, métaphysique ꝛc, (–, s'entretenir de ces sciences) von Gegenständen der Sprachlehre, der Vernunftlehre, der Metaphysik od. Grundwissenschaft s.; nous *parlerons* guerre, littérature ꝛc, wir wollen vom Kriege, von der Litteratur ꝛc r.; – chicane, (s'exprimer en termes de chicane) spitzfindig, kniffig r.; 8) (la man. de prononcer une langue); – gascon, normand, (– le français avec un accent gascon ꝛc.) wie ein Gasconier, wie ein Normann r., einen gasconischen, normännischen Accent haben; 9) *vn.* cette langue ne se *parle* plus, diese Sprache wird nicht mehr gesprochen; le français se *parle* par toute l'Europe, das Französische wird in ganz Europa gesprochen; Syn. *mal* – tombe sur les choses que l'on dit; et – *mal*, sur la manière de les dire; le premier est contre la morale; le second contre la grammaire, Mal parler (übel od. Uebels reden) betrifft die Dinge, die man sagt; und parler mal (schlecht r. od. s.) die Art, wie man sie sagt; *mal* –, c'est dire des *paroles* offensantes; – *mal*, c'est employer une expression hors d'usage, Mal parler heißt beleidigende Reden führen, parler mal heißt sich gegen den Sprachgebrauch ausdrucken; il ne faut ni *mal* – des absents, ni – *mal* devant les savants, man muß weder übel reden von den Abwesenden, noch schlecht r. od. s. vor den Gelehrten.

II) *s.* (langage; manière de –) Sprache, *f.* die Art und Weise zu reden; elle a un – doux et touchant, le – gracieux, sie hat eine sanfte und rührende S., eine anmuthige S.; il a un – rude et choquant, er hat eine rauhe, harte und widrige S., eine rauhe und widrige Art zu s.; *fa.* avoir son franc –, (s'être mis sur le pied de dire tout ce que l'on pense) alles frei heraus sagen dürfen; 2) (l'accent, le jargon); le – picard, normand, die picarder, die normännische S., Aus–, Sprechart; quel – est cela? was ist das für eine S., Aus–? je n'entends pas leur –, ich verstehe ihre S. nicht; P. cf. *écorcher*.

PARLERIE, *f.* mp. (babil) *fa.* Geschwätz, Geplauder, Gewäsch; voilà une grande –, das ist ein langes G.; une – continuelle, ein anhaltendes, ewiges G.

PARLEUR, SE, *s.* (pers. qui *parle* bc.) Schwätzer, Plauder-

Plauderer; c'est un –, ce n'est qu'un –, er ist ein S., ein bloßer S.; c'est un grand –, une grande -se, (il, elle a le défaut de trop parler) er ist ein großer S., sie ist eine große -inn; c'est un – perpétuel, éternel, (qui, une fois qu'il a commencé, ne s'arrête plus) er ist ein ewiger S.; un beau –, agréable –, (qui s'énonce facilement, d'une man. agréable) ein guter, angenehmer Redner; il est beau –, er ist ein guter Redner, spricht schön.

PARLOIR, *s.* (lieu d'un couvent séparé par une grille, à travers laquelle les étrangers *parlent* aux pers. du monastère) Sprachzimmer, *n.* la grille d'un –, das Gitter eines -s, das Sprachgitter; on la fit venir au –, il lui parla à travers la grille du –, man ließ sie in das S. kommen, er sprach mit ihr durch das Sprachgitter

PARME, *f.* h. anc. (arme défensive, petit bouclier qui servoit à la cavalerie) Reiterschild; Tartsche, *f. cf. V.*

PARMENIDÉENNE, PHILOSOPHIE –, *f.* (de *Parménide*, l'un des chefs de la secte éléatique, ainsi que Zénon) die Weltweisheit des Parmenides; les principes de la philosophie –, (développés par *Parménide*, dans un dialogue de Platon) die Grundsätze der W. d. P.

PARMESAN, *s.* (fromage qui vient des environs de Lodi et tire son nom du duché de *Parme*); du –, du fromage de –, Parmesankäse, *cf. V.*

PARMI, *pré.* (entre, dans le nombre de ɛ; ne s'emploie qu'avec un pl. indéf., en parl. de plu., ou avec un coll.) unter; il se mêla – eux, er mischte e od. mengte sich u. sie; – les honnêtes gens, u. den ehrlichen, rechtschaffenen Leuten; j'ai trouvé un papier – mes livres, ich habe ein Papier u. meinen Büchern gefunden; – de grandes vertus, il y a souvent q. défaut, u. großen Tugenden steckt oft ein Fehler; – les hommes, – le peuple, u. den Menschen od. Leuten, u. dem Volke.

PARNAGE, c. *panage.*

PARNASSE, *s.* Lit. (célèbre montagne de la Phocide, consacrée à Apollon et aux muses) Parnaß, Musenberg; la cime du –, une description du –, du mont –, die Spitze, der Gipfel des -es, eine Beschreibung des -es; *fg:* les nourrissons du –, (les poëtes) die Säuglinge, Zöglinge des -es, die Dichter; monter sur le –, (s'adonner à la poésie) den P. besteigen, sich auf die Dichtkunst legen; le – français, (la poésie française, ou les poëtes français) der französische P., die französische Dichtkunst od. die französischen Dichter, *cf. fleur.*

PARNASSIDES, *f. pl.* My. (surnom donné aux muses, qui faisoient leur séjour sur le *Parnasse*) die Bewohnerinnen des Parnasses.

PARNASSIE, *f.* Bo. (pla. astring., rafraich. ɛ à fleurs blanches en rose, qui ress. à une fleur du mont *Parnasse*) Sumpfleinblatt, *n.* Leber-blume, *f.* -blümchen, *n.*

PARNASSIEN, *s. a.* (qui app. au *Parnasse*) gp. pu. Musengünstling, parnassisch; l'honneur –, die p-e Ehre, Dichterehre; moi, dit le –, (le poëte) ich, sagte der M.; Hn. le –, le papillon –, (esp. de papillon) Parnassier.

PARNASSIM (scin), *s.* hm. (directeur, chef d'une *synagogue*) *id.;* il fut excommunié par les -*s*, er wurde von den P-s in den Bann gethan.

PAROARE, *s.* hn. (beau passereau d'Amér., du genre gros bec, appelé aussi *cardinal dominicain*, qui a la tête rouge et le corps noir et blanc) Dominikaner.

PARODIE, *f.* Lit. (es. de poëme burl., dont l'art consiste à détourner le vrai sens de qs pièces de vers pour leur en donner un malin, bouffon ou railleur) Spottnachahmung, Scherz-, ° Parodie, *f.* une – de l'Énéide, de la Henriade, eine P. der Aeneis, der Henriade; heureuse –, glückliche P.; l'inventeur de la –, der Erfinder der P.; il a fait une heureuse –, er hat eine glückliche P. gemacht; Agnes de Chaillot est la – de la tragédie d'Ines de Castro, Agnes von Chaillot ist die P. von dem Trauerspiele Ignes von Castro; le Mauvais Ménage, – de la Marianne de Voltaire, die schlechte Wirthschaft (mauvais ménage) P. von Voltaires Mariane; Mu. (pièce de vers, paroles qu'on fait sur un air de musique donné) P., Textunterlegung, *f.*

PARODIER un ouvrage, (en faire la *parodie*) ein Werk parodieren, scherzhaft oder zum Spotte nachahmen; Iphigénie en Tauride, a été ingénieusement *parodiée*, Iphigenie auf Tauris ist sinnreich parodiert worden; – une scène, une tragédie ɛ, einen Auftritt, ein Trauerspiel ɛ p.; on a *parodié* l'Énéide ɛ, man hat die Aeneis ɛ parodiert.

PARODIQUE, *a.* (de la *parodie*) pu. parodienartig; Gé. degrés -*s*, (qui croissent ou décroissent en progression arithmétique) parodische od. gleichförmige Stufen; (Glieder einer Gleichung deren Exponenten in arithmetischer Fortschreitung zu- od. ab-nehmen).

PARODISTE, *s.* (auteur de *parodies*) Parodienmacher, (Spott-nachbildner); un – ingénieux, ein sinnreicher P.; Mu. ɛ. les -*s* font des chansons, ou des pièces pour les petits théâtres, die P. od. Textunterleger verfertigen Gesänge od. Stücke für die kleinen Schaubühnen.

PARODONTIDE, *a.* Méd. excroissance –, (cert. excrois. douloureuse, qui se développe sur les gencives) Zahnfistel.

PAROI (roa), *f.* (muraille, cloison maçonnée) Wand, Scheide-, *f.* s'appuyer contre la –, sich an die W. lehnen od. anlehnen; An. (cloison, surface interne d'un organe creux); les -*s* de l'estomac, du larynx, des fosses nasales ɛ, die Wände des Magens, des Luftröhren-kopfes, der Nasenhöhlen ɛ; les -*s* de vaisseaux, d'un vase, d'un tube, (les côtés) die Seitenwände od. Seiten von Gefäßen, eines Gefäßes, einer Röhre; Ef. les -*s* d'une vente de bois, (arbres marqués pour séparer les diff. coupes) die Mahl- od. Mark-bäume eines Holzschlages; il est défendu d'abattre les -*s*, es ist verboten die M. umzuhauen; Expl. (roche, pierre ou terre que le mineur a devant lui) W.; les -*s* de cette roche sont difficiles à entamer, die Wände dieses Felsen sind schwer anzubrechen; le – d'une galerie, (muraillement, revêtement en pierre pour soutenir un terrain éboulenx) die W. eines Stollens; die Stollen-; – d'un filon, (ses deux gr. surfaces, dont l'une s'appèle le toit et l'autre le mur) die W. eines Ganges; – de mine, (grosse pièce de matière minérale) Erz-; – de l'auge du bocard, (morceau de mine qu'on doit bocarder) Saalband; Fond. la – antérieure d'un fourneau, (le côté antér.) die Vorder- oder Vorderseite eines Ofens; reconstruire la – d'un haut fourneau, die W. eines Hoh-ofens wieder aufbauen; – de torréfaction, (double plaque de tôle, en forme de porte, devant le fourneau de ressuage) die Darr-, das Darr- od. Dörr-blech; – d'un fourneau de fonderie, W. eines Gieß-ofens; Maré. cf. *muraille.*

PAROIR, *s.* Bout. (esp. de traçoir, pour *parer* les moules) Werkzeug zur letzten Zurichtung der Knopfformen; Cham. (poutrelle à laq. on attache la peau qu'on veut lustrer) Bälkchen, woran man die Felle befestigt, welchen man den Glanz geben will; Chaud. (petites lames pour gratter les pièces qu'on veut étamer) Auskratz-blech, *n.* Corr. (es. de chevalet où les ouvriers étendent les peaux pour les *parer*) Bereitbock; Maré. c. *boutoir;* Ton. (esp. d'essette pour *parer* en dedans les douves d'une futaille assemblée) Schlichteisen, *n.*

PAROISSE (roas se), *f.* (portion d'un diocèse gouvernée par un curé) Kirchspiel, *n.* Pfarre, Pfarrei, *f.* grande, petite –, großes, kleines K.; le curé de la –, der Pfarrer des K-es; il est d'une telle –, er ist aus dem und dem K-e, gehört in das und das K.; les habitants d'une –, die Bewohner eines K-es; le marguiller de la –, der Kirchenvorsteher des K-es; il y a mille -*s* dans cet évêché, es sind tausend K-e, Pfarren oder Pfarreien in diesem Bisthume; il y a tant de communiants dans cette –, es sind so und so viel Beichtkinder od. Abendmahlsgäste in diesem K-e, in dieser Pfarre; 2) (l'église ou les habitants de la –) Pfarrkirche, Gemeinde, *f.* il est allé à la messe à sa –, er ist zur Messe in seine Pfarrk. gegangen; on assembla la –, man versammelte das K., die G.; coq de –, (le plus riche, le plus considéré dans une – de campagne) der Reichste, Angesehenste in einem Dorfe, in einer G.; c'est le coq de sa –, er ist der Hahn im Korbe, der Reichste, der Angesehenste in seinem -e, in seinem Orte; P. (parl. de qn dont l'habillement est de deux diverses couleurs mal assorties) po. il est de deux -*s*, er hat zweierlei Farben an seiner Kleidung, zweierlei Tuch an seinem Rocke.

PAROISSIAL, E (roa-cial), *a.* (qui app. à la *paroisse*) Pfarr..; l'office –, l'église, la messe -e, das -amt, die -kirche, die -messe.

PAROISSIEN, NE (roa cien), *s.* (habitant d'une *paroisse*) Kirch-genoß, Pfarr-, -inn; Pfarrkind, *n.* bon –, une bonne *paroissienne*, guter P., eine gute -inn, ein gutes Pfarrkind; il est mon –, er ist mein Pfarrkind; ce curé a bien soin de ses -*s*, dieser Pfarrer sorgt sehr für seine Pfarrkinder; les devoirs d'un –, die Pflichten eines K-en, eines Pfarrkindes.

PAROÎTRE (rê), I. an. (être exposé à la vue; se faire voir, se manifester) erscheinen, sichtbar werden, zum Vorschein kommen, sich zeigen, sich sehen lassen; les boutons *paroissent* aux arbres, die Knospen k. an den Bäumen zum V. oder hervor, zeigen sich an..; l'étoile de Vénus commençoit à – sur l'horison, der Abendstern, die Venus fing an sich am Gesichtskreise zu z., am Horizonte s. zu w.; le jour *paroissoit* à peine, der Tag brach kaum an; il, elle commence à – dans le monde, er, sie fängt an in der Welt zu e., aufzutreten, sich unter den Leuten zu z.; – en public, – devant le juge, öffentlich e., vor dem Richter e.; il a *paru* comme un éclair, er ist wie ein Blitz erschienen; les ennemis ont *paru* sur la frontière, die Feinde haben sich auf der Grenze sehen l. od. gezeigt; il n'ose plus –, er wagt es nicht mehr sich sehen zu l., sich zu z.; l'ouvrage *paroitra* sous peu, a déjà *paru*, das Werk wird in Kurzem e., ist bereits erschienen; quand ferez-vous – vos poésies? wann werden Sie Ihre Gedichte e. lassen, herausgeben? s'il a des titres, qu'il les fasse –, wenn er Rechtsgründe hat, soll er sie vorbringen; wenn er Urkunden hat, so weise er sie auf, so lege er sie vor; depuis long-temps il ne *paroit* plus, (on ne le voit plus) seit langer Zeit erscheint er nicht mehr, läßt er sich nicht mehr sehen; qu'aviez-vous affaire de – là? was brauchten Sie sich da zu z., da zu e.? il a des ennemis, mais ils ne *paroissent* pas, er hat Feinde, aber sie z. sich nicht, sie sind verborgen; on ne peut juger que de ce qui *paroit*, man kann nur nach dem urtheilen, was sichtbar od. vor Augen ist, was in die Augen fällt; 2) *imp.* il *paroit* une comète, es erscheint ein Komet, es läßt sich ein K. sehen; il *parut* un beau livre il y a q. temps, vor einiger Zeit erschien ein schönes Buch, kam ein.. heraus; il *paroit* par là qu'il est riche, es erhellt daraus, daraus kann man sehen, daß er reich ist; P. (parl. d'une chose extrêmement visible) cela *paroit* comme le nez au visage, das ist sonnenklar, handgreiflich, springt in die Augen; *it.* iro. cela ne *paroit* non plus que le nez au visage, das ist so klar als der Tag; la tache ne s'en est pas allée, elle *paroit* encore, der Flecken ist nicht herausgegangen, er ist noch sichtbar, man sieht ihn noch; il y *paroit*, (on le voit bien; il en reste des marques) man sieht es, es sind Merkmahle od. Spuren davon übrig; on n'en sauroit si peu ôter qu'il n'y *paroisse*, man kann nicht das Geringste davon wegnehmen, daß man es nicht sehe od. merke; si je mets une fois la main sur lui, il y *paroitra*, (es. de menace) wenn ich einmahl hinter ihn komme, dann soll er Wunder sehen; l'orage a passé par cette contrée, il y *paroit*, das Gewitter ist über diese Gegend hingezogen, man sieht es, man sieht die Spuren davon; elle a eu la petite vérole, mais il n'y *paroit* plus, sie hat die Blattern gehabt, aber man sieht nichts mehr davon, man sieht es ihr nicht mehr an; *fa.* il n'y a rien qu'il n'y *paroisse*, (cela est évident) das ist augenscheinlich, in die Augen fallend, ganz klar und deutlich; 3) (éclater, se distinguer; briller, se faire remarquer) auffallen, Aufsehen machen, in die Augen fallen, glänzen, sich hervorthun; il ne veut point de carrosse doré, cela *paroit* trop, er will keine vergoldete Kutsche, das fällt zu sehr auf, macht zu viel A.; les jeunes gens veulent qh qui *paroisse*, die jungen Leute wollen etwas, das in die Augen fällt; un ruban rouge *paroit* fort sur le blanc, ein rothes Band nimmt sich auf Weiß sehr aus, sticht auf Weiß sehr ab; il *paroit* plus avec cent écus, qu'un tel avec mille, er macht mit 100 Thalern mehr A., mehr Staat, als der und der mit 1000; il fait de grandes dépenses qui ne *paroissent* point, er macht großen Aufwand, der nicht in die Augen fällt; il cherche à –, er sucht zu gl.; c'est lui qui *parut* le plus au carrousel, er that sich im Carrosell od. Ringelrennen am meisten hervor, zeichnete sich bei dem.. am meisten aus; c'est un homme vain qui ne veut que –, er ist ein eitler Mensch, der nur gl. will; 4) (sembler; avoir l'apparence) scheinen; den Schein, das Ansehen haben; cela me *paroit* beau, das scheint, däucht mir schön; cela me *parut* ainsi d'abord, das schien mir anfangs so, kam mir.. so vor; il me *paroit* savant, fort honnête homme ɛ, er

scheint mir gelehrt, ein sehr ehrlicher Mann ꝛ zu seyn; ces raisons *paroissent* bonnes, diese Gründe s. gut zu seyn; il ne suffit pas de – homme de bien, es ist nicht genug, ein rechtschaffener Mann zu s., das Ansehen eines rechtschaffenen Mannes zu haben; elle a près de 40 ans, et n'en *paroît* pas (avoir) 30, sie ist nahe an 40, und scheint keine 30 (Jahre) alt zu seyn; ces lunettes font – les objets plus gros qu'ils ne sont, diese Augengläser stellen die Gegenstände weit größer dar, als sie sind; cette position fit – l'armée &c. plus grande qu'elle n'étoit, diese Stellung machte, daß das Kriegsheer viel größer schien, als es war; 5) *imp.* il me *paroît* que vous vous êtes trompé, es scheint, däucht mir, Sie haben sich geirrt, es kommt mir vor, als hätten Sie sich ..; suivant, selon, autant qu'il me *paroît*, cette affaire est fort douteuse, so wie es mir däucht od. vorkommt, nach meinem Bedünken ist diese Sache sehr zweifelhaft; il *paroît* que vous avez tort, es scheint, Sie haben Unrecht; 6) *s.* (l'apparence) das Scheinen, der Schein; P. l'être et le – sont deux, das Seyn und das S., Schein und Wirklichkeit sind zweierlei; s'occuper de bien être et laisser le –, auf sein wahres Wohlseyn denken, und sich um den Schein, um den äußern Glanz nicht bekümmern.

PAROLE, *f.* Gr. (mot articulé qui indique un objet, une idée) Wort, *n.* – bien ou mal articulée, gut oder schlecht ausgesprochenes W.; il ne sait pas articuler ses –s, er kann seine –e nicht gehörig aussprechen; –s distinctes, deutliche –e; belle –, –choisie, schönes, ausgesuchtes W.; –s énergiques, efficaces, nachdrückliche od. kraftvolle, kräftige od. eindringende –e; –s affectées, étudiées, bien arrangées, gesuchte, studierte, wohlgesetzte od. geordnete –e; –s enfantines, (ces demi-mots qui ont tant de grace dans la bouche des petits enfants) kindische –e; prononcer, proférer une –, ein W. aussprechen, vorbringen, hervorbringen; dans un jour il ne dit pas trois –s, er spricht nicht drei –e an einem Tage; il faut lui arracher les –s de la bouche, man muß die –e aus ihm herauspressen; je vous l'expliquerai en trois –s, en peu de –s, ich will es Ihnen mit drei –en, mit wenigen –en erklären; il a répété ce qu'on lui a dit – pour –, er hat, was man ihm gesagt hat, W. für W. wiederholt; compter toutes ses –s, (être très-circonspect à parler) alle seine –e zählen od. abwägen, sehr bedachtsam reden; P. les –s volent, les effets restent, die –e verfliegen, die Eindrücke bleiben zurück; Th. la – éternelle, la – incréée, incarnée, (plus ord.) le verbe, (Jésus Christ) das ewige W., das unerschaffene, eingefleischte W., das W., Jesus Christus; la – de Dieu, (l'écriture sainte) das W. Gottes, die heilige Schrift; prêcher la – de Dieu aux peuples, den Völkern das W. Gottes predigen; annoncer, écouter la – de Dieu, das W. Gottes verkündigen, hören od. anhören; il abuse de la – de Dieu, (lui donne des explications forcées) er mißbraucht, verdreht das W. Gottes; la – écrite, (l'écriture sainte, opp. à tradition) das geschriebene, geoffenbarte W.; 2) (faculté naturelle de la –) Sprache, *f.* Dieu a donné la – à l'homme, Gott hat dem Menschen die S. gegeben; c'est un grand avantage que la –, es ist etwas sehr Vorzügliches um die S., die S. ist ein großer Vorzug; le malade a perdu, a recouvré la –, der Kranke hat die S. verloren, wieder bekommen; avoir le talent, le don de la –, (ou de bien parler) die Gabe der Wohlredenheit haben; sich gut und schön auszudrucken wissen; il sait manier la –, er hat die S. in seiner Gewalt; la statue est parfaite, il ne lui manque que la –, die Bildsäule ist vollkommen, es fehlt ihr nichts als die S.; il ne manque à ce portrait que la –, (tant il est ressemblant) es fehlt diesem Bildnisse nichts als die S.; 3) (le ton de voix, selon qu'elle est forte ou faible, douce ou rude ꝛc.) S., Stimme, *f.* il a la – rude, douce, agréable, la – d'un homme malade, er hat eine rauhe od. harte, sanfte, angenehme S., die S. eines kranken Menschen; je l'ai connu à sa –, ich habe ihn an seiner Sp. od. St. erkannt; déguiser, contrefaire sa –, seine Sp. od. St. verstellen; il a la – faible, tremblante, il a encore la – bonne, er hat eine schwache, zitternde St., er hat noch eine gute St.; 5) (sentence, beau sentiment, mot notable) W.; Spruch, Denkspruch; une belle –, (pleine d'un gr. sens) ein schönes W., ein schöner, sinnvoller Spruch od. Denksp.; cette – est mémorable, dieses W., dieser Spruch ist merkwürdig, cf. *mémorable*; il faudroit écrire cette – en lettres d'·r, man sollte dieses W., diesen Spruch mit goldenen Buchstaben schreiben; 6) (mot ou discours pris selon ce qu'il est bon ou mauvais, offensant ou obligeant ꝛc.) W., Rede, ·· –s civiles, obligeantes, amiables, conciliantes, höfliche, verbindliche, freundschaftliche, versöhnende W–e, R–n; fâcheuses –s, –s inciviles, outrageuses, outrageantes, ärgerliche, unhöfliche, beleidigende W–e, R–n; –s aigres, dures, piquantes, mordantes, scharfe, harte, stachelige od. spitzige, beißende W–e, R–n; de bonnes, de mauvaises –s, gute, böse W–e; –s fort chrétiennes, sehr christliche W–e, R–n; ces –s sont mystérieuses, diese W–e sind geheimnißvoll; –s honnêtes, déshonnêtes, sales, vilaines, anständige, unanständige, schmutzige, garstige W–e, R–n; –s hautaines, fières, méprisantes, hochmüthige, stolze, verächtliche W–e, R–n; il est insolent, avantageux en –s, er ist frech, anmaßend im Reden; être libre en –s, reservé, modeste, retenu en –s, frei seyn im Reden, in seinen Ausdrücken, behutsam, vorsichtig, bescheiden, zurückhaltend in seinen R–n, cf. *sobre*; il l'a maltraité de –s, er hat ihn mit W–n mißhandelt; –s de civilité, d'honnêteté, Höflichkeitsw–e, höfliche, artige W–e; ce sont des –s de compliment, das sind Schmeichelw–e, Komplimente; –s de colère, zornige W–e, R–n, cf. *maltraiter*; ce sont des –s d'un fou, das sind R–n eines Narren; les –s d'un homme ivre, das Reden eines Betrunkenen; il lui est échappé une –, des –s dont il ꝛc., es ist ihm ein W., es sind ihm W–e, R–n entfahren, wovon er ꝛc.; il n'eut pas plutôt lâché la –, qu'il en eut regret, kaum hatte er das W. fallen lassen, so bereuete er es; il eut bien voulu retenir sa –, er hätte sein W., seine R. gern wieder zurückgenommen; les –s ne lui tarissent point dans la bouche, das Reden geht ihm nie aus; à quoi bon tant de –s? wozu so viele W–e? ajoutez vous foi à ses –s? glauben Sie seinen W–en od. R–n? dans tout ce qu'il vous dit, il n'y a pas une – de vérité, an Allem, was er Ihnen sagt, ist kein W. wahr, ist kein wahres W.; iro. belles –s, (de gr. promesses sans dessein de les tenir) schöne W–e, Versprechungen; il m'a donné de bonnes –s, (qui supposent de la bonne volonté) er hat mir gute Versprechungen gemacht; il ne m'a donné que des –s générales, (opp. à bonnes –s) er hat mir nur allgemeine Zusicherungen gegeben; porter la –, (*parler* au nom d'une compagnie, d'un corps ꝛc.) das W. führen; porter des –s de mariage, (en entamer les propositions) Heirathsanträge machen, eine Anwerbung thun; il m'a porté – de telle chose, (m'en a parlé de la part d'un autre) er hat mir das und das ausgerichtet; il a porté la – pour toute la compagnie, er hat für die ganze Gesellschaft das W. geführt; il a la –, (c'est à lui qu'il app. de parler) er hat das W., er hat zu sprechen; la – lui est demeurée, (il a *parlé* après les autres) er behielt das W.; adresser la – à qn, (lui *parler* directement) die R. an einen richten; prendre la – après qn, (*parler* immédiatement après lui) das W. nehmen, nach einem, unmittelbar nach einem sprechen, cf. *couper* (4); P. à grand seigneur peu de –s, (quand on leur *parle* il faut être fort concis) bei großen Herren muß man nicht viel W–e machen, muß man sich kurz fassen; po. – ne pue pas, (se. d'excuse lorsqu'on est obligé de parler de choses sales et dégoûtantes) W–e stinken nicht; faire passer la – de main en main, (faire parvenir un avis, un ordre d'une pers. à une autre jusqu'à la plus éloignée) das W. von Mund zu Mund gehen lassen; Mil. passe –, (faites passer l'ordre, l'avis, le comdt.) gebt die Order weiter; avance cavalerie, passe –, Reiterei voran, gebt die Order weiter; *it.* passe –, (dans cert. jeux de renvi, lorsque celui qui doit parler ne veut pas couvrir le jeu) ich passe, halte den Satz nicht; *fg:* paroles couvertes, (qui font entendre qh qu'on ne veut pas dire ouvertement) versteckte, verblümte Worte, cf. *couvert*; je me suis expliqué, je le lui ai fait entendre en –s couvertes, ich habe mich in verblümten Ausdrücken erklärt, ich habe es ihm in versteckten Worten, auf eine versteckte Weise zu verstehen gegeben; c'étoit lui dire en –s couvertes qu'il est un ignorant, das hieß ihm mit versteckten od. verblümten Worten sagen, er sei ein unwissender Mensch, cf. *emmieller*; 7) (assurance, promesse verbale par laq. on s'engage à faire qh) W., Versprechen, *n.* Versicherung, *f.* – sacrée, inviolable, solennelle, heiliges, unverletzliches, feierliches W., Versp.; – expresse, positive, formelle, ausdrückliches, bestimmtes, förmliches Versp., ausdrückliche ꝛc. Versi.; – d'honneur, (promesse à laq. on ne peut pas manquer sans se déshonorer, sur laq. on peut compter) Ehrensw.; tenir –, sa –, W., sein W. halten; donner sa –, sein W. geben; tirer, prendre – de qn, (lui faire donner sa –) sich von einem das W. geben lassen; einem das W., ein Versp. abnehmen; j'ai pris sa –, leur –, j'ai – de lui, j'ai sa –, ich habe mir von ihm, von ihnen das W. geben lassen, ich habe sein W.; retirer, reprendre sa –, sein W. zurücknehmen; dégager sa –, sich seines W–es od. Versprechens entbinden od. entledigen; se dédire de sa –, manquer de –, fausser sa –, sich von seinem Versp. lossagen, sein W. nicht halten, sein W. brechen; on lui a rendu sa –, man hat ihm sein W. zurück gegeben, das Versp. erlassen; je suis le dépositaire de leur –, sie haben mir ihr W. gegeben, ich habe das W., die Versi. von ihnen; sommer qn de sa –, einen auffordern, sein W. zu halten; la – vaut l'argent, das W. gilt für baar Geld; das W. od. Versp. eines rechtlichen Mannes ist so gut als baares Geld; c'est une – donnée, das ist ein gegebenes W.; sa – y est engagée, il m'en a donné sa –, er hat sein W., mir sein W. darauf gegeben; un homme d'honneur n'a que sa –, est esclave de sa –, einem ehrlichen Manne geht sein gegebenes W. über Alles, ein ehrlicher Mann bindet sich an sein W., P. ein Mann ein Mann, ein W. ein W.; se fier à la – de qn, sich auf eines W. verlassen; on a renvoyé les prisonniers sur leur –, man hat die Gefangenen auf ihr Ehrensw. zurückgeschickt; il n'est pas gardé, il est prisonnier sur –, er wird nicht bewacht, er ist Gefangener auf sein Ehrensw.; il est homme de –, c'est un homme de –, (qui tient ce qu'il promet) er ist ein Mann von W., er ist ein Mann, der sein Versp. hält; il est à deux –s, il a deux –s, (il parle tantôt d'une façon tantôt d'une autre; il y a peu de fonds à faire sur ce qu'il dit) er führt zweierlei R–n, bleibt nicht bei einerlei R.; ce marchand ꝛc. est à une –, n'a qu'une –, (il ne surfait point, il dit aussitôt les conditions auxquelles il veut traiter) dieser Kaufmann ꝛc. sagt mit einem W–e den Preis, überbietet nicht; jouer, perdre à crédit sur sa –, (sur sa bonne foi) auf Credit, auf sein Ehrensw. spielen, verlieren; les gens sages évitent de jouer sur leur –, kluge Leute hüten sich auf Credit zu spielen; il a perdu vingt louis comptant et cinquante sur –, er hat 20 Louis baar und 50 auf Credit verloren; la – fait le jeu, la – vaut le jeu, – vaut jeu, (on doit payer ce qu'on a promis en se mettant au jeu) im Spiele gilt das W., W. halten ist die Seele im Spiele; man muß halten, was man einmahl gesetzt od. gesagt hat; – sur –, (lorsque deux pers. de parti contraire se promettent de ne rien entreprendre l'un sur l'autre) W. gegen W.; 8) (proposition que l'on fait) W., Antrag, Vorschlag, Anerbieten, *n.* – d'accomodement, – de paix, ein W., W. zum Vergleiche, Friedensv.; je lui ai porté – de mille écus s'il vouloit le faire, ich habe ihm 1000 Thaler angeboten, wenn er es thun wollte; il a fait demander la fille en mariage, c'est moi qui en ai porté la –, er hat um das Mädchen anhalten lassen, ich habe den Ant. gemacht, habe die Anwerbung gethan; ce n'est pas un homme assez considérable pour le charger de cette –, er ist kein so wichtiger Mann, daß man ihm diesen Auftrag geben könnte; 9) *pl.* (discours piquants, aigres, offensants); se prendre de –s, einander mit W–en angreifen, mit W–en an einander gerathen, in Wortwechsel mit einander gerathen; ils ont eu des –s, qu–s ensemble, sie haben einen W–wechsel, einen kleinen .. mit einander gehabt; en venir aux grosses –s, in Grobheiten ausbrechen; des –s en venir aux mains, von W–en zu Thätlichkeiten oder Schlägen kommen; *fa.* on lui fera rentrer ses –s dans le corps, dans le ventre, (on saura bien le faire taire, on lui fera retracter ce qu'il a dit) man wird ihn schon zum Schweigen, zum Widerrufe bringen; 10) (par opp. à *effets*); moins de –s et plus d'effets, weniger W–e u. mehr Thaten; dire des –s en l'air, in den Wind reden; ce sont –s en l'air, –s vaines et vagues, das sind W–e in den Wind gesprochen, eitele und unbestimmte W–e; il n'a que des –s, bei ihm sind nichts als leere W–e, er macht immer nur leere Versprechungen; je veux de l'argent, je ne me contente point de –s, ich will Geld, ich lasse mich nicht mit W–en abspei

sen; pense-t-il m'amuser de -s, avec des -s, me payer de -s, avec des -s, denkt er mit W-en mich hinzuhalten, mich mit leeren W-en abzufertigen, abzuspeisen? amuser, attirer qn par de belles -s, einen mit schönen W-en hinhalten, locken, cf. *sacramental*; - magiques, (qu'on croit employées par les prétendus magiciens dans leurs sortilèges) Zauberw-e; guérir les malades, la fièvre avec des -s.., (en prononçant cert. -s qu'on suppose avoir une vertu secrète) die Kranken, das Fieber durch Segensprechen heilen; charmer les armes à feu avec des -s, die Schießgewehre besprechen; Mu. (mots d'un air, d'une chanson etc.); les -s, les *mots* d'une chanson, die W-e, der Text eines Gesanges, Liedes; je sais bien l'air, mais j'ai oublié les -s, die Weise od. Melodie weiß ich wohl, aber die W-e habe ich vergessen; il chante bien, mais il ne prononce pas les -s, er singt gut, aber er spricht die W-e nicht aus; mettre des -s en musique, (faire un air sur des -s) einen Text in Musik setzen; mettre des -s sur un air, faire des -s sur un air donné, (y ajouter des -s) einen Text zu einer gegebenen Melodie machen.

PAROLER, (parler) v. reden, sprechen; Pallas se tait, Vénus *parole*, Pallas schweigt, Venus spricht.

PAROLI, s. Jeu. (t. de la bassette, du pharaon etc. le double de ce qu'on a joué la 1e fois) *id.*; faire un - au roi, à l'as, ein P. auf den König, auf das Aß machen; offrir un -, tenir le -, ein P. bieten, das P. halten; gagner le -, das P. gewinnen; *fg:* faire, rendre le - à qn, (renchérir sur ce qu'il a dit ou fait, soit en bien, soit en mal) *fa.* einen mit doppelter Münze bezahlen; Jeu. (corne qu'on fait à la carte sur laquelle on joue le double ou -) *id.*; j'ai fait trois -s dans cette taille et je les ai gagnés, ich habe in diesem Abzuge drei P. gemacht, und habe sie gewonnen, cf. *campagne*.

PAROMOLOGIE, *f.* Rh. c. *concession*.

PARONIQUE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des amaranthes, vuln., astring. etc.) Nagelkraut, *n.* la - renouée ou argentée, c. *herbe* aux panaires, cf. *panarine*.

PARONOMASE, *f.* Rh. (fig. où l'on emploie à dessein des mots dont le son se ress., mais d'un sens fort diff., ex. ton bras est *invaincu*, mais non pas *invincible*) Paronomasie, *f.* Gleichklang, Gleichlaut der Wörter; Zusammenstellung gleichlautender od. gleichklingender Wörter; employer la -, die P. anwenden od. gebrauchen, gleichlautende Wörter zusammenstellen.

PARONOMASIE, *f.* Lit. (ressembl. entre des mots de diff. langues, qui peut marquer une origine commune) Wortähnlichkeit, *f.*

PARONS ou PAIRONS, *pl.* Fau. (nom vulg. de pères et mères des ois. de proie) die Alten (der Raubvögel).

PARONYCHIE, *f.* Bo. c. *panarine*; Méd. c. *panaris*.

PARONYME, s. Lit. (mot qui a de l'affinité avec un autre par son étymologie, ex. *invaincu*, *invincible*) durch gleiche Abstammung mit einem andern verwandtes Wort.

PAROPTÈSE, *f.* Méd. (ex. d'uition; sueur provoquée en mettant le malade près d'un feu de braise vive, ou dans une étuve) das Schwitzen in einem trockenen Sandbade; das trockene Schwitzen.

PAROQUE, s. hr. (off. qui fournissoit aux magistrats ce qui leur étoit nécessaire en voyage) öffentlicher Wirth (der reisende Beamte etc. auf Kosten des Staates bewirthete); ° Parochus.

PARORCHIDIE, *f.* Méd. (déviation ou mauvaise position des testicules) Hoden-abweichung, *f.*

PAROTIDE, *f.* An. (glande située derrière les oreilles) Ohrendrüse, Ohrspeicheldrüse, *f.* 2) *pl.* les -s ou *oreillons*, cf.

PAROTIDÉE, *f.* et *a.* Méd. la -, l'esquinancie -, (qui affecte le cou et la gorge) die Ohrdrüsen-geschwulst od. -entzündung.

PAROULIS, c. *parulis*.

PAROXYMIQUE, *a.* Méd. (qui tient du *paroxysme*) mit wiederkehrenden Anfällen verbunden; toute espèce de fièvre est -, jede Art Fieber ist mit w. A. v.

PAROXYSME, s. Méd. (accès, redoublement d'une fièvre, augmentation de gravité dans les symptômes d'une maladie) Anfall; un - d'histéricité, d'épilepsie etc., ou hystérique, épileptique etc., ein A. von Fallsucht, von Mutterbeschwerung; ein hysterischer, epileptischer A.; - réglé ou périodique, ein regelmäßiger od. periodischer A.; -s erratiques, (qui ne suivent aucune règle) unregelmäßige Anfälle.

PARPAIE, *f.* (fin de *paiement*, cf. *parpayer*) v. die (völlige) Abbezahlung; die Schlußzahlung.

PARPAIGNE, c. *parpaing*.

PARPAILLOTS (pa-lyô), *pl.* lm. (sobriquet donné autref. en Fr. aux huguenots ou calvinistes) po. *id.*

PARPAING, s. Maç. (pierre, moellon qui tient toute l'épaisseur d'un mur, de so. qu'un des parements paroît en dedans, et l'autre en dehors) Streckstein, Strecker; on voit une face du - de chaque côté du mur, auf jeder Seite der Mauer sieht man eine Fläche vom -e; assise de -, (dont les pl. traversent l'épaisseur du mur) Streckschicht; mur de -, Mauer von -e:i.

PARPAYER, (achever de *payer*) v. abbezahlen, völlig zahlen; die Schlußzahlung leisten.

PARQUE, *f.* (déesse infernale qui filoit la trame de nos jours) Parze, *f.* les trois -s, Poé. les sœurs filandières, (*Clotho*, *Lachésis* et *Atropos*) die drei -n, die drei spinnenden Schwestern; les anciens confondoient souvent les -s et les destinées, die Alten verwechselten oft die -n und das Verhängniß; Poé. les -s inexorables, die unerbittlichen -n; les ciseaux de la -, die Schere der P.; la - a tranché le fil de ses jours, die P. hat ihm den Lebensfaden abgeschnitten.

PARQUER (kèr), (mettre dans un *parc*) lagern, in einen Pferch stellen, pferchen; on a *parqué* l'artillerie près de la ville etc., man hat das Geschütz bei der Stadt etc. gelagert, beisammen aufgestellt; les gens de l'artillerie se *parquèrent* au-delà de la rivière, die Artilleristen lagerten sich jenseits des Flusses; - des bœufs, (les mettre à l'engrais dans un herbage, dans un *parc*) Ochsen in die Mastung auf einen eingeschlossenen Weideplatz treiben; ce pré est assez grand pour mille bœufs, diese Wiese ist groß genug, um 1000 Ochsen darauf in die Mastung zu treiben; - les juments poulinières, les pouliches etc., die Zucht- od. Gestüte-stuten, die Stutfüllen etc. auf einen geschlossenen Weideplatz thun; - des huîtres, (dans des *parcs* pratiqués sur le bord de la mer) Austern mästen; - les moutons, (les renfermer pendant la nuit dans un clos de claies portatives placées dans la campagne) die Schafe p., einp.; 2) *vn.* l'artillerie *parquoit* en tel lieu, das Geschütz war an dem und dem Orte gelagert, aufgestellt; les moutons ne *parquent* pas encore, die Schafe p. noch nicht, sind noch nicht in den Pferchen; faire - les moutons sur une terre, (afin de l'engraisser) die Schafe auf einen Acker einp.; einen Acker p.; Mar. vaisseaux *parqués*, (renforcés de courbatons) mit Knien verstärkte Schiffe.

PARQUET (kè), s. (assemblage de pièces de bois en carré, formant le plancher d'un sallon etc.) getäfelter Fußboden; un - de bois de noyer, ein mit Nußbaumholz g. F.; un - de marqueterie, ein eingelegter F.; la toise de - de bois de chêne coûte tant, die Klafter eines mit Eichenholz getäfelten F-s kostet so und so viel; 2) (assemblage de bois appliqué sur le manteau d'une cheminée, ou sur le trumeau d'un mur, pour y mettre des glaces) das Täfelwerk an einem Kaminmantel od. an einem Pfeiler; placer un - pour y appliquer des glaces, mit einem T-e bekleiden um Spiegel darauf anzubringen; Jur. (espace enfermé par les sièges des juges et par le barreau où sont les gens de loi) Parkett, *n.* faire entrer les parties dans le -, die Parteien in das P. treten lassen; le - des gens du roi, le - des huissiers, das P. der Prokuratoren des Königs, das P. der Gerichtsdiener; le grand, le petit - de la daterie, (où se tenoient diff. off. de la daterie à Rome, pour faire les expéditions) das große, das kleine P. in der Dataria od. päpstlichen Kanzellei; les -s d'une faisanderie, (petites loges où l'on renferme les paires de faisans, mâle et fem.) die Abtheilungen od. Zwinger in einem Fasanenhause; Mar. (petit retranchement fait sur le pont avec des bouts de cables ou de grosses cordes, pour y contenir les boulets de canon) Kugelback, *n.* Mir. (grande planche traversée de plu. bandes de bois garnies de flanelle, sur laq. se pose une glace) Spiegelfeld, *n.* Thé. (partie d'une salle de spectacle plus basse que le théâtre et séparée du parterre, où l'on est assis) P.; der erste Erdplatz.

PARQUETAGE, s. (ouvrage de *parquet*) Täfelwerk, *n.* le - de ce sallon coûte tant, das Fußboden-getäfel dieses Saales kostet so und so viel.

PARQUETER, 1. p. (couvrir de *parquets* un plancher) einen Fußboden täfeln; - une chambre, den F. eines Zimmers täfeln; einen getäfelten F. in einem Zimmer legen; on a *parqueté* le cabinet en bois de noyer, man hat den Boden des Cabinettes mit Nußbaum-holz getäfelt.

PARRAKA, s. hn. (bel ois. de la Guiane, du genre des faisans) der guianische Fasan.

PARRAIN (pa), s. (celui qui tient un enfant sur les fonts de baptême) Taufzeuge, Pathe; donner, choisir un - à un enfant, prendre plu. -s, einem Kinde einen T-n geben, einen T-n für ein Kind wählen, mehrere T-n nehmen; les -s donnent ord. leurs noms à leurs filleuls, die T-n geben gewöhnlich ihren Pathen ihren Namen; un - doit veiller à l'instruction de son filleul, ein T. soll über die Erziehung seines Pathen wachen; il y a aussi des -s pour la confirmation, es gibt auch Firmpathen, Zeugen bei der Firmung od. Firmelung; être - d'une cloche, (être choisi à la bénédiction d'une cloche, pour lui donner un nom) der P. einer Glocke seyn; il est - d'une cloche de telle église, er ist ein P. von einer Glocke in der und der Kirche; Chev. (ceux qui, dans les tournois et combats singuliers, accompagnoient les chevaliers) Zeuge, Beistand, Sekundant; les -s d'un duel, d'un carrousel, die Z-n, S-en bei einem Zweikampfe, die Z-n bei einem Carrussell; les deux combattants se trouvèrent dans le lieu du combat chacun avec son -, die beiden Zweikämpfer fanden sich jeder mit seinem S-en auf dem Kampfplatze ein; Mil. (chevalier d'un ordre, qui présente le novice à sa réception) Ritter, welcher den Novizen bei seiner Aufnahme vorstellt.

PARRICIDE (pa), s. (celui qui tue son père; *it.* est celui qui tue sa mère, son frère ou sa sœur, ses enfants, ou les pers. qui lui tiennent lieu de père et de mère, ex. oncles, tantes, grands oncles etc.) Vater-mörder; *it.* Mutter-, Schwester-, Kinder-, Aeltern-, Verwandten-; le fils du -, der Sohn des -s; on ne peut trop punir les -s, man kann die V. nicht zu hart strafen; 2) (le crime que commet le -; *it.* que commet celui qui attente sur la vie du souverain) Vater-mord, Mutter- etc., *it.* Mord-anschlag gegen das Leben des Regenten; être coupable de -, il est l'auteur de ce -, eines -es schuldig seyn, er ist der Urheber dieses M-es; le crime de -, das Verbrechen des -es; il a commis un -, un détestable, un abominable -, er hat einen V., einen abscheulichen, entsetzlichen V. begangen; 3) *a.* les enfants du fils -, die Kinder des Vatermörders; dessein, conseil -, mörderischer Anschlag, Rath; main -, mörderische, vatermörderische Hand.

PARSEMER, 1. m. (semer, répandre çà et là, pour orner, embellir) bestreuen, besäen; - un chemin de fleurs, einen Weg mit Blumen b.; cet habit est tout *parsemé* de perles et de pierreries, dieses Kleid ist ganz mit Perlen und Edelsteinen besäet, besetzt; le manteau des rois de France étoit -é de fleurs de lis, der Mantel der Könige von Frankreich war mit Lilien besäet, besetzt; *fg:* un discours -é de fleurs, eine mit Blumen reichlich ausgeschmückte Rede.

PARSERVIR, (achever de servir, servir le temps convenu) v. ausdienen.

PARSI, s. hm. (nom donné dans l'Indostan aux adorateurs du feu ou sectateurs de la relig. fondée par Zoroastre, cf. *guèbre*) *id.*; le feu est un objet de vénération pour les -s, das Feuer ist ein Gegenstand der Verehrung für die P-e.

PARSIMONIE, etc. c. *parcimonie*.

PART (par-te), s. Jur. (l'enfant nouveau né) neugebornes Kind, cf. *exposition*, *supposition*, *suppression*; Méd. - légitime, (enfant viable en naissant, soit qu'il soit venu au 7e mois, soit au 9e) zur rechten Zeit erfolgte Geburt; *it.* lebensfähiges Kind; Vét. le - d'une vache, das Junge von einer Kuh.

II) la - (par), *f.* (portion de qc qui se divise entre plu. personnes) Theil; une bonne -, la plus grande -, ein guter T., der größte T.; voilà votre -, les -s de vos amis, da ist Ihr T., da sind die -e Ihrer Freunde; on a fait trois -s de tout le bien de la succession, man hat aus dem ganzen Erbgute drei -e gemacht; quand il y a bc. d'héritiers les -s sont petites, wenn viel Erben da sind, fallen die -e klein aus, cf. *accroître*; il a eu la principale, la plus forte, la meilleure, la moindre -, er hat den Haupt-, den stärksten, den besten, den kleinsten T. bekommen, cf. *quote*; la - de chaque associé dans les bénéfices et les pertes, der An- eines jeden Mitunternehmers am Gewinn und Verlust; je n'en quitte point ma -, ich gebe meinen T. nicht her; céder, prendre sa -, seinen T. abtreten, nehmen; avoir sa - franche, une -

franche, donner – à qn dans une affaire, (dans q. entreprise) an einem Geschäfte od. Unternehmen seinen T. frei, einen freien Antheil haben, einem einen Antheil geben; einen T. nehmen lassen; il a eu tant pour sa – et portion, il a eu double –, er hat für seinen T. so und so viel bekommen, er hat einen doppelten T. bekommen; faire la – à qn, la – de qn, einem seinen T. auswerfen, bestimmen, zuschneiden; faire la – de chacun, régler chaque –, den T. eines jeden, jeden T. bestimmen, festsetzen; le plus fort fait la – au plus faible, fait les –*s*, regle les –*s*, der Stärkere bestimmt den Antheil des Schwächern, bestimmt die –e, setzt die –e fest; il doit avoir les trois –*s*, les cinq –*s* de six c., er soll drei –e, fünf –e von sechs bekommen; il lui en vient tant à sa, pour sa –, es trifft ihn auf od. für seinen T. so und so viel; s'il y a du profit, j'en aurai ma –, wenn ein Gewinnst dabei herauskommt, so werde ich meinen T. od. An– bekommen; j'y retiens ma –, ich behalte mir meinen T. daran vor; *fa.* mit halb, halbpart; entrer en – avec qn, être de – avec lui, mit einem T. nehmen, –haber mit einem seyn; une – de gâteau c., ein T. von einem Kuchen c.; *fg:* (part. des profits qui reviennent d'une aff.) *cf. chien, gâteau;* il n'en quitte pas sa –, il compte bien en avoir sa –, il n'en donneroit pas sa – pour rien au monde, er gibt seinen T. nicht her, er rechnet darauf, seinen T. zu bekommen, er würde seinen T. od. An– für Nichts in der Welt hergeben; quand ce vient aux –*s* (au partage) les larrons se brouillent, wenn es an das Theilen geht, werden die Diebe uneins; – héréditaire, (ce qui revient à qn à titre d'héritier) Erb–; – personnelle, (celle dont un cohéritier, colégataire c. est tenu dans qc, ex. dans les dettes) persönlicher T.; 2) (part. de choses qui sans être divisées peuvent se communiquer à plu. pers.) avoir – à la faveur, aux bonnes graces du prince, an der Gunst an der Gnade des Fürsten T. haben; vous avez bc. de – à son amitié, Sie sind bei ihm sehr beliebt, er ist sehr freundschaftlich gegen Sie gesinnt; toute l'Europe aura – aux avantages de la paix, ganz Europa wird an den Vortheilen des Friedens T. haben; tous les élus auront – à la béatitude éternelle, alle Auserwählten werden an der ewigen Seligkeit T. haben; po. *cf. paradis;* 3) (part. de la pers. c. d'où vient qc) de quelle – viennent ces nouvelles, woher, von wem kommen diese Neuigkeiten? je les tiens de bonne –, cela vient de bonne –, ich habe sie von guter Hand, das kommt aus einer guten, sichern Quelle; je le sais de bonne –, ich weiß es von guter Hand; dites-le lui de ma –, sagen Sie es ihm in meinem Namen; un ambassadeur de la – du roi, ein Botschafter von Seiten des Königs; de q. – qu'il vienne, il sera bien reçu, er mag kommen woher er will, er mag abgesandt seyn von wem er will, er wird gut aufgenommen werden; je prends cela de la – d'où il vient, (je n'estime pas assez celui qui parle, pour me fâcher de ce qu'il dit contre moi) ich nehme das, wie es zu nehmen ist; ich kenne meinen Mann schon, was er sagt, bekümmert mich nicht; 4) de ma –, de sa – c., (quant à moi, à lui c.) meines, seines –s, an meinem, seinem –e, für meinen, seinen T.; meinerseits, seinerseits; de ma –, pour ma –, je n'y consentirai point, ich meines –s, für meinen T. werde nicht darein willigen; de notre –, nous pensons c., wir unsers –s, unsererseits denken c.; il y a contribué de sa – autant qu'il a pu, er hat seinerseits, für seinen T. soviel, als er konnte dazu beigetragen; 5) (l'intérêt que l'on prend à qc) T., An–; je prends – à tout ce qui vous touche, ich nehme an Allem, was Sie betrifft, T. od. An–; quelle – prenez-vous dans cette affaire? in wiefern ist Ihnen an dieser Sache gelegen? ist Ihnen diese Sache wichtig? was haben Sie mit dieser Sache zu thun? je prends – à votre douleur, à vos peines, à vos succès, à votre joie, (je les partage) ich nehme T. an Ihrem Schmerze, an Ihren Leiden, an Ihrem Glücke, an Ihrer Freude, ich theile Ihren Schmerz, Ihre Leiden; avoir – à q. affaire, à q. négociation, (s'en mêler, y être admis, y contribuer) T. od. An– an einer Sache, an einer Unterhandlung haben, bei einer Sache c. mitwirken, mit dazu beitragen; il a eu –, q. – à cette bonne œuvre c., er hat an diesem guten Werke T., einigen T. gehabt; il y a peu de –, il n'y a point eu de –, er hat wenig T. daran, er hat keinen T. daran gehabt; prendre en bonne, en mauvaise –, (trouver bon, mauvais) wohl od. gut, übel aufnehmen, gut, übel auslegen; il a pris cet avis en bonne –, en mauvaise –, er hat diese Erinnerung od. Warnung gut, übel aufgenommen; ce mot se prend en bonne, ou en mauvaise –, dieses Wort wird in einem guten od. in einem schlimmen Sinne genommen; 6) faire – à qn de q. affaire, secret, nouvelle c., (les lui communiquer) einem eine Sache, ein Geheimniß, eine Neuigkeit c. **mittheilen, zu wissen thun**; si vous en avez des nouvelles, faites-m'en –, wenn Sie Nachricht davon haben, so theilen Sie mir dieselbe mit; donner – de ses desseins, de ses entreprises à ses alliés, seinen Bundsgenossen seine Absichten, seine Unternehmungen m.; les princes donnent – à leurs alliés, par leurs ambassadeurs, des évènements qui les intéressent, die Fürsten thun ihren Bundgenossen die Ereignisse, welche sie betreffen, durch ihre Gesandten zu w.; l'ambassadeur n'en a pas encore donné –, der Botschafter hat noch keine Anzeige davon gemacht, noch nichts darüber mitgetheilt; des billets de –, (billets circulaires pour faire – d'un mariage, naissance c.) Anzeigesbrief, -briefchen, *n.* 7) (lieu, endroit) **Ort**; je l'ai laissé q. –, ich habe es irgendwo gelassen; je vais q. –, je ne veux pas dire où, ich gehe irgendwo hin, an einen gewissen O. hin, ich will nicht sagen wohin; je le suivrai q. – qu'il aille, ich werde ihm folgen, wo er auch hingehen mag; en q. – du monde que vous alliez, où serez-vous mieux? nach welchem Theile der Welt Sie auch gehen mögen, wohin Sie auch in der Welt gehen mögen, wo werden Sie es besser haben, wo wird es Ihnen besser ergehen? je ne puis y aller, mes affaires m'appèlent autre –, ich kann nicht hingehen, meine Geschäfte rufen mich anderswohin; je l'ai lu q. –, ich habe es irgendwo gelesen; q. – qu'il soit allé, on le trouvera bien, wo er auch hingegangen seyn mag, man wird ihn schon finden; on ne le trouve nulle –, man findet ihn nirgends; 8) (part. des choses qu'on examine de tous côtés) d'une – il considère que.., eines T–s, einerseits bedenkt er, daß..; d'autre – il envisageoit.., andern T–s, andererseits sah er..; examiner l'affaire de – et d'autre, die Sache von einer und der andern Seite untersuchen, von allen Seiten prüfen; entre un tel d'une –, et un tel de l'autre, (ou d'autre –) zwischen dem und dem einerseits und dem und dem andererseits; de – et d'autre le cas est embarrassant, auf beiden Seiten ist der Fall schwierig; d'une et d'autre – il ne peut s'en tirer, er kann sich weder auf die eine noch auf die andere Art herausziehen od. davon losmachen; ils arrivent de toutes –*s*, sie kommen von allen Seiten od. Enden, überall her; je ne vois qu'inconvénient de toute –, de toutes –*s*, ich sehe auf jeder Seite, auf allen Seiten nichts als Schwierigkeit; Com. j'ai reçu le contenu en l'autre –, (la somme portée de l'autre côté de la feuille) ich habe die auf der andern Seite des Wechsels benannte Summe empfangen; Syn. on va *de tous côtés*, on arrive *de toutes –s;* on voit un objet *de tous côtés*, en le regardant sur toutes les faces; on le voit de toutes –*s* quand tous ceux qui l'entourent l'aperçoivent, man geht nach allen Seiten, man kommt von allen Orten; Man sieht einen Gegenstand von allen Seiten, wenn man ihn auf allen Flächen betrachtet; man sieht ihn von allen Orten, wenn alle diejenigen, die ihn umgeben, ihn gewahr werden; le malheureux cherche la fortune *de tous côtés*, jamais il ne la rencontre; la faveur du prince attire des honneurs de toutes –*s*, der Unglückliche sucht das Glück auf allen Seiten, nirgends findet er es; die Gunst des Fürsten bringt Ehre von allen Orten; wer die Gunst des Fürsten besitzt wird überall und von jedermann geehrt; 9) à –, *adv.* (séparément) **bei Seite**, beiseit, auf die S., **besonders**: mettez cela à –, legt das bei S., an einen besondern Ort hin: il le tira à –, er zog ihn auf die S., nahm ihn bei S.: il fait ses affaires à –, er treibt seine Geschäfte, macht seine Sachen bes., für sich allein; il fait bande à –, er lebt auf eigene Faust; un mari et une femme qui font lit à –, ein Mann und eine Frau, die allein schlafen, zu Bette getrennt sind; c'est un fait à –, das ist ein besonderer Umstand, eine besondere Sache, die nicht zum Uebrigen gehört; po. il fait son petit pot à –, (il ne communique ses aff. à pers.) er treibt sein Wesen allein, bes., lebt für sich; raillerie à –, (sérieusement, sans plaisanter) Spaß bei S.; 10) à – moi, à – soi, (en moi-même, en soi même; tacitement) bei mir **selbst**, bei sich s.; je disois à – moi, ich dachte bei mir s.; il disoit à – soi, en regardant les autres c., wenn er die andern ansah, dachte er bei sich s.; 11) de – en –, (d'outre en outre, d'un côté à l'autre, d'une superficie à l'autre) durch und durch, von einer S. bis zur andern; il reçut un coup d'épée qui le perça de – en –, er erhielt einen Degenstich, der durch und durch ging; la muraille étoit percée de – en –, die Mauer war ganz durchschossen; Mar. être à la –, (avoir sa – des prises qu'on fera sur l'ennemi) Antheil an der Beute c. haben; l'équipage de ce vaisseau est à la –, die Mannschaft dieses Schiffes hat Antheil an der Beute; 12) *la plus part*, *v. plupart*; Syn. *cf. partie.*

PARTAGE, *s.* (division de qc entre plu. pers.) **Theilung**, *f.* faire –, die T. machen; theilen; faire le – d'une succession, des meubles c. qu'on avoit en commun, eine Erbschaft, das Hausgeräth, das man gemeinschaftlich hatte, theilen; provoquer un –, provoquer le – des meubles c., eine T., die T. des Hausgeräthes c. verlangen; la demande en –, l'action en –, das Ansuchen um T., das Gesuch, daß getheilt werde, die Klage auf T. od. die –sklage; attaquer le –, gegen die T. einkommen; CN. 816: le – peut être demandé c., man kann die T. verlangen c.; 1075: les pères et mères c. pourront faire entre leurs enfants c. la distribution et le – de leurs biens, Aeltern und andere Ascendenten können ihr Vermögen unter ihre Kinder und Descendenten vertheilen; un tel a fait les –*s*, der und der hat die –en gemacht; *faire* le – du butin, die T. der Beute machen, die Beute theilen; 2) (portion de la chose *partagée*) **Theil**, **Erb–**, **An–**; – égal, inégal, gleicher, ungleicher T.; le jardin c. m'est échu, m'est tombé en –, der Garten c. ist mir als T. od. E. zugefallen; voilà mon –, cela est de mon –, das ist mein T., das gehört zu meinem E–e od. A–e; le – du cadet c., der A. des jüngern Bruders c.; les –*s* répondent l'un de l'autre, die T–e haften für einander, *cf. compartiteur, garant, lion;* 3) (acte judiciaire de –) **Theilungsreceß**, **Erbvergleich**; il faut produire votre –, Sie müssen Ihren Theilungsreceß vor- od. beibringen; j'ai vu leurs –*s*, ich habe ihre Theilungsrecesse gesehen; il a justifié par son – que c., er hat durch seinen Erbreceß dargethan, daß c.; *fg:* (la portion de biens et de maux que la nature, la fortune semblent nous avoir départis) **Erbtheil**, *n.* les maladies et les misères sont le – du genre humain, Krankheiten und Elend sind das E. des menschlichen Geschlechtes; l'adversité est le – des gens de bien, Widerwärtigkeit ist das E. der Rechtschaffenen; la gloire est le – de la vertu, Ruhm ist das E. der Tugend; le ciel distribue inégalement ses dons: l'un a l'esprit en – c., der Himmel theilt seine Gaben ungleich aus: dem einen ist Verstand zu Theil geworden c.; Hy. le – des eaux, (lieu le plus élevé, d'où on les distribue par le moyen de canaux c.) die Wasservertheilung; Jur. (quand dans une compagnie de juges il y a autant de voix d'un côté que de l'autre); ils sont dix d'un avis et dix de l'autre, il y a –, zehn sind dieser und zehn einer andern Meinung, die Meinungen sind gleich getheilt; en cas de –, il faut de nouveaux juges pour juger le –, in dem Falle, daß die Stimmen gleich getheilt sind, bedarf es neuer Richter, um über diese Abstimmung zu entscheiden, *cf. départager;* Ton. faire le –, (donner la forme circulaire à un tonneau, en amincissant les douves par leur extrémité et les approchant les unes des autres) die Eintheilung machen; die Faßdauben so zurichten, daß das Faß die gehörige Ründung bekomme.

PARTAGER, 1. *v.* (diviser en plu. *parts*, pour en faire la distribution) **theilen**; – une succession, des meubles, – également c., eine Erbschaft, Hausgeräth t., gleich t.; – le butin, les prisonniers, die Beute, die Gefangenen t.; – le gâteau, den Kuchen, *fg:* den Gewinn t., *cf. gâteau; partagez* ces fruits c. entre vous, theilt dieses Obst unter euch; – en frères, (également et amiablement, sans contestation) als Brüder, brüderlich t., *cf. différend;* 2) (diviser); – un nombre en deux, eine Zahl halbieren, in zwei t.; – un quart de cercle en 90 degrés, einen Viertelskreis in 90 Grade eint.; un nombre impair ne peut se – en parties égales sans fraction, eine ungerade Zahl kann nicht ohne Bruch in gleiche Theile getheilt werden; ce fleuve *partage* la province, dieser Fluß theilt, durchschneidet die Landschaft, geht mitten durch

die . . ; l'équateur *partage* la terre en deux parties égales, der Gleicher theilt die Erde in zwei Theile; Mor. elle *partage* également sa tendresse entre tous ses enfants, sie theilt ihre Zärtlichkeit unter alle ihre Kinder in gleichem Maße aus; son cœur étoit *partagé* entre l'amour et la gloire, sein Herz war zwischen Liebe und Ruhm getheilt; 3) (donner en partage) zum Antheile od. Erbtheile geben; bedenken; son pere l'a *partagé* en aîné, en cadet, sein Vater hat ihn als den ältesten, als den jüngsten bedacht; il est bien -*é*, mal -*é*, er ist gut, schlecht bedacht; la nature, la fortune l'a bien -*é*, ne l'a pas mal -*é*, die Natur, das Glück hat ihn gut bedacht, ausgestattet, hat ihn nicht übel bedacht; 4) (séparer en partis opposés); cette querelle va - la cour, dieser Streit wird den Hof t.; cette question a -*é* toute l'assemblée, diese Frage theilte die ganze Gesellschaft, veranlaßte in der ganzen G. verschiedene Meinungen; les avis se trouvent -*és*, die Meinungen sind getheilt; les juges étoient -*és*, étoient -*és* d'avis, la chambre étoit -*ée*, die Richter waren getheilt, waren in ihren Meinungen od. Stimmen getheilt, die Kammer war getheilt; 5) (prendre part à) t., Theil od. Antheil nehmen; je *partage* votre douleur, vos soucis, vos ressentiments ꝛc., ich theile Ihren Schmerz ꝛc.; - la bonne et la mauvaise fortune de qn. Glück und Unglück mit einem t.; an eines Glück und Unglück T. n.; - également le bonheur et les infortunes d'un ami, sowohl Glück als Unglück mit einem Freunde t.; sa tendresse pour ses enfants est vivement -*ée* par son époux, ihr Gatte theilt ihre Zärtlichkeit für ihre Kinder lebhaft; *fg:* (parl. de qn qui s'applique à diff. études) son esprit est -*é*, son attention est -*ée*, sein Geist, seine Aufmerksamkeit ist getheilt; -*é* entre la crainte et l'espérance, (agité simultanément de ces deux passions) zwischen Furcht und Hoffnung getheilt.

PARTANCE, *f.* Mar. (temps du départ de q. lieu, it. le départ même) Abfahrt, *f.* jour de -, Tag der A., -stag; belle -, schöne A., A. bei schönem Wetter; signal de -, Signal od. Zeichen zur A.; coup de -, (coup de canon sans balle) -schuß; banniere de -, (pavillon mis à la poupe pour avertir l'équipage de venir appareiller) -sflagge; *fg:* (parl. du départ, ou de q. séparation) son arrivée cet avis fut le signal, le coup de -, seine Ankunft, diese Nachricht war das Zeichen zur Abreise, zur Trennung.

PARTANT, *a.* Pra. (par conséquent) folglich; vous avez signé au contrat et - vous êtes obligé, Sie haben den Vertrag mit unterschrieben, und f. sind Sie verbindlich; reçu tant, payé tant, et - quitte, so und so viel empfangen, so u. so viel bezahlt, f. quitt.

PARTE, à -, *c. aparté.*

PARTEMENT, *s.* Arf. (fusées volantes, un peu moins grosses que les marquises) Racketen von weniger als einem Zoll im Durchmesser; les -*s* ordinaires, (de dix lignes de diamètre) die zehnlinigen R.; les petits -*s*, (de 8 lignes) die achtlinigen R.; Mar. (la direction du cours d'un vais. vers l'ori. ou l'occ., par rapport au méridien d'où il est parti); dans la navigation de Mercator, le - est toujours représenté par la base d'un triangle rectangle, (où la route est l'angle opp. à cette base, et la distance l'hypothénuse) in Mercators Seefahrtskunde wird der Schiffslauf immer durch die Grundlinie eines rechtwinkeligen Dreiecks vorgestellt.

PARTENAIRE, *a.* Jeu. (qui *partage* avec qn au jeu) Mitspieler; il est souvent mon -, er ist oft mein M.

PARTERRE, *s.* Jar. (terrain plat et découvert, planté ord. de buis par compartiments, et orné de fleurs ꝛc.) Luststück, *n.* - de buis, de gazon, - de broderie, ein L. von Buchs, von Rasen, ein Rasenstück, ein L. mit Einfassungen od. Verzierungen; un - de fleurs, ein Blumenstück; tracer un -, ein L. anlegen; les plates-bandes, les bordures d'un -, die Rabatten oder Saumbeete, die Einfassungen eines -es; les compartiments d'un -, (diff. pièces qui donnent la forme à un -) die Abtheilungen od. Beete eines -es; - d'eau, (décoré de bassins de diverses figures, avec jets et bouillons d'eau) L. mit Gewässer, mit verschieden gestalteten Wasserbecken, mit Wasserstrahlen und Wasserbrudeln; le - de Versailles, das L. in Versailles; Soi. les -*s*, (esp. de satins ou damas semés de fleurs, qui par leurs diversités représentent l'émail d'un -) Blumendamast, geblümter Damast; Thé. (l'aire ou l'espace vide entre l'enceinte des loges, l'orchestre et l'amphithéâtre, où sont les spectateurs) Parterre, *n.* Erdplatz; l'on paie moins au - qu'aux loges, man zahlt auf dem P. nicht so viel als auf den Logen; *it.* (les auditeurs ou spectateurs placés dans le -); le - a fort applaudi cette pièce, das P. beklatschte dieses Stück sehr; le - a qf. le goût meilleur que les loges, das P. hat zuweilen mehr Geschmack als die Logen; *fg:* juger du - les opérations du gouvernement, (les juger de loin, sans y avoir q. part, sans être au fait) die Handlungen der Regierung von der Form aus beurtheilen; ceux qui sont au -, jugent mieux les acteurs, (p. et *fg:*) die Personen auf dem P. beurtheilen die Schauspieler am besten; *fa.* réjouir le -, (le public) die Leute, das Volk belustigen.

PARTHÉNIENNE, *f.* Mu. (flûte au son de laq. dansoient les vierges grecques) (Flöte, nach welcher die griechischen Jungfrauen tanzten).

PARTHÉNIE, *f.* Bo. (pla. corymbifère) Meidblume, *f.* Bastardmutterkraut, *n.* H. anc. Poé. -*s*, (hymnes ou cantiques chantés par des troupes de jeunes filles grecques en l'honneur d'Apollon) Loblieder zu Ehren des Apollo, von griechischen Jungfrauen gesungen.

PARTHÉNOLOGIE, *f.* Méd. (traité médical pour les filles); traité de -, eine medicinische Abhandlung für das Frauenzimmer.

PARTHÉNOMANCIE, *f.* (divination sur la virginité) Wahrsagung über die Jungfrauschaft.

PARTHÉNON, *s.* h. anc. (fameux temple de Minerve, dans la citadelle d'Athènes) Minerventempel zu Athen.

PARTHÉNOPE *f.* My. (nom d'une Syrène qui a donné autref. son nom à la ville de Naples) *id.*

PARTHIQUE, *a.* (de parthes) parthisch; les fourrures -*s*, das -e Pelzwerk; les jeux -*s*, (en mémoire de la victoire de Trajan sur les *Parthes*) die -en Spiele.

PARTI, *s.* (union de plu. pers. contre d'autres qui ont un intérêt contraire) Partei, *f.* grand, puissant -, große, mächtige P.; il est dans le mauvais -, er ist von der P. der Uebelgesinnten, hält es mit den Ue.; il y a un - formé, es hat sich eine P. gebildet; le - de la Ligue, (du temps de Henri IV, roi de France) die P. der Ligue; le - des Guelfes, des Gibelins, (cf. *Guelfe* ꝛc.) die P. der Welfen, der Gibellinen; H. d'Angl. le - des Whigs, des Torys, (le 1r soutenant le peuple et la cause protestante, le 2d le malheureux Charles I. et l'église anglicane) die P. der Whigs, der Torys; se jeter, se mettre dans un -, se mettre d'un -, sich zu einer P. schlagen, zu einer P. treten; tenir à un -, se détacher d'un -, sich an eine P. halten, sich von einer P. losmachen; quitter, abandonner un -, eine P. verlassen, von einer P. abtreten; son - est abattu, seine P. ist gestürzt; ruiner, relever, soutenir un -, eine P. zu Grund richten, einer P. wieder aufhelfen, eine P. unterstützen; se faire chef de -, se déclarer d'un -, sich zum Haupte od. Anführer einer P. aufwerfen, sich für eine P. erklären; prendre - dans les guerres civiles, bei den Bürgerkriegen P. nehmen; prendre le - des plus faibles, (les défendre, les protéger) die P. der Schwächern nehmen; suivre le bon -, (être du bon avis) von der P. der Gutdenkenden seyn; il faut être toujours du - de la vérité, (la préférer à toutes sr. de considérations) man muß es immer mit der Wahrheit halten; homme de -, (qui se montre crédule et passionné pour tout ce qui intéresse son -) -süchtiger Mensch; il faut se défier de tout homme de -, man muß keinem -süchtigen Menschen trauen; esprit de -, (disposition d'esprit qui rend homme de -) -geist, -hang, -sucht; l'esprit de - altère tous ses jugements et ses récits, der -geist entstellt alle seine Urtheile und Erzählungen; Syn. cf. *faction*; 2) (résolution, détermination) P., Entschluß, Entschließung, *f.* c'est le - qu'il faut prendre, das ist die P., die man nehmen, der E., den man fassen muß; savoir prendre son - dans l'occasion sich bei Gelegenheit zu helfen wissen; unter allen Umständen seine P. zu ergreifen wissen; quel - avez vous pris? de rester ou d'aller? wozu haben Sie sich entschlossen, zum Bleiben od. zum Gehen? il a pris le - le plus doux, un - violent, er hat den gelindesten E., einen gewaltsamen E. gefaßt; il a pris son -, (son extrême et dernière résolution) er hat seine P. genommen, seinen E. gefaßt; il est inutile de lui reparler sur cette affaire, il a pris son -, es ist vergeblich, noch einmahl über diese Sache mit ihm zu reden, er hat seinen E. gefaßt; dès qu'il vit que son mal étoit incurable, il prit son -, sobald er sah, daß sein Uebel od. seine Krankheit unheilbar war, so faßte er seinen E.; P. c'est un - pris, der E. ist gefaßt, das ist nun einmahl beschlossen; *it.* - pris point de conseil, wenn einmahl der E. gefaßt ist, kommt jeder Rath zu spät; gp. il faut prendre son - en grand capitaine, (lorsqu'après avoir balancé, on se détermine, soit au jeu, soit dans qh de peu d'importance) man muß einen heldenmäßigen E. fassen; 3) (expédient, pour sortir de q. aff.) Mittel, *n.* Ausweg; on lui a proposé plu. -*s*, il a choisi le meilleur -, man hat ihm mehrere M., A-e vorgeschlagen, er hat das Beste, den besten A. gewählt; 4) (condition, traitement qu'on fait à qn) Bedingung, Lage, *f.* Vorschlag, Antrag; on lui fera un bon -, man wird ihm eine gute B., einen guten V. machen; son - en sera meilleur, seine L. wird dadurch besser werden; on lui offre tant d'appointements, c'est lui faire un bon -, man bietet ihm so und so viel Gehalt an, das heißt ihm einen guten A. machen; on lui offroit une compagnie de cavalerie, il ne devoit pas refuser ce - là, man bot ihm eine Reitereicompagnie, eine Rittmeisterstelle an, er hätte diesen V. od. A. nicht ausschlagen sollen; c'est un bon - pour lui; qu'il accepte ce -, das ist eine gute Partie, ein guter Platz für ihn; er soll diesen Platz, diesen V. annehmen; savoir tirer - de qh, Vortheil aus etwas zu ziehen, sich etwas zu Nutze zu machen wissen; il a tiré un bon - de cette affaire, er hat einen hübschen Vortheil aus diesem Handel gezogen; er hat sich diese Sache gut zu Nutze zu machen gewußt; tirer bon - de la vie, (en faire un bon et agréable usage) das Leben genießen; offrir, faire un bon - à qn, (lorsqu'on veut l'engager par des conditions avantageuses) einem einen guten Platz anbieten, einen guten A. machen; on promet de lui faire un bon -, man verspricht ihm eine gute Anstellung, Versorgung; s'il continue ainsi, on pourra lui faire un méchant, un mauvais -, (q. mauvais traitement) wenn er so fortfährt, so kann es geschehen, daß man übel mit ihm verfährt, so steht ihm nichts Gutes bevor; Fin. (parl. d'un traité qu'on fait pour des livrances) mettre une affaire en -, die Lieferung einer Sache veraccordieren, verdingen; le - des vivres, des poudres ꝛc., die Verdingung der Lieferung des Proviantes, des Schießpulvers; die Proviantlieferung, Pulverlieferung; il s'est enrichi dans les -*s*, dans le - du tabac ꝛc., er ist bei den Lieferungen, bei der Tabakslieferung ꝛc. reich geworden; Jeu. offrir le -, (au lansquenet; parier d'une carte double ou triple contre une simple, et en sens contraire ꝛc.) auf eine doppelte od. dreifache Karte gegen eine einfache od. umgekehrt halten, wetten; donner, prendre, tenir, faire le -, halten od. wetten; die Wette annehmen; jouer - forcé, jouer le - forcé, (lorsque la partie est faite sous la condition de prendre et de donner le -) mit einem Muß spielen, *fa.*; 5) (profession, genre de vie, emploi) Stand; prendre le - de l'église, (embrasser l'état ecc.) sich in den geistlichen St. begeben, den geistlichen St. wählen; le - de l'épée, le - des armes, (le service militaire) der Soldatenst.; il a pris le parti de la robe, (il est entré dans la magistrature) er hat den Civilst., den St. eines Rechtsgelehrten gewählt; il ne sait encore s'il prendra - dans l'épée ou dans la robe, er weiß noch nicht ob er den Soldatenst. od. den Civilst. wählen wird; *it.* abs. prendre -, (s'enrôler dans les troupes) sich anwerben lassen, Dienste, Kriegsdienste nehmen; unter das Militär gehen; la garnison a pris - dans nos troupes, die Besatzung hat bei unsern Truppen Dienste genommen, ist in unsere Dienste getreten; il a déserté, et a pris - chez les ennemis, er ist ausgerissen, und hat sich bei den Feinden anwerben lassen; Mil. (parl. d'une troupe de gens de guerre) Partei, *f.* Haufen, Trupp; un - de cinq cents chevaux, eine P., ein H. od. T. von 500 Reitern; un gros -, eine große P., ein starker T.; aller en -, mener, conduire, commander un -, auf P. ausgehen, eine P. führen, anführen, befehligen, cf. *bleu* ꝛc.; 6) (personne à marier, considérée par rapport à la naissance, aux biens de la fortune ꝛc.) Partie, *f.* sa fille est le meilleur - du village, seine Tochter ist die beste P. im Dorfe; cette jeune personne est un bon -, un grand -, un mauvais -, dieses Mädchen ist eine gute, ansehnliche, schlechte P.; il veut se marier, il cherche un - sortable, er will sich verheirathen, er sucht eine schickliche P.; on lui propose un bon -, un riche -, man trägt ihm eine gute, eine reiche P. an; elle n'est pas un

assez bon – pour lui, sie ist keine P., die gut genug für ihn wäre; on les marie ensemble, ce sont deux bons –s, man verheirathet sie mit einander, das ist für beide eine gute P.; il est fils unique et très-riche, c'est un excellent –, er ist der einzige Sohn und sehr reich, das ist eine vortreffliche P.

PARTI, E, *a.* cf. *partir.*

PARTIAIRE (ci), *s.* Jur. fermier –, (qui prend une terre à ferme, à la charge de rendre au propriétaire la moitié, ou une *partie* des fruits) Pächter, welcher einen Theil des Ertrags an Früchten als Pacht abgibt.

PARTIAL, E (ci), *a.* (qui prend les intérêts de qn par préférence à ceux d'un autre) parteiisch, parteilich; c'est un homme –, il est trop –, er ist ein –er Mensch, er ist zu p.; je ne m'en rapporte pas à elle, elle est très-*partiale*, ich berufe mich nicht auf sie, sie ist sehr p.; ce juge est très –, (il met bc. de *partialité* dans ses jugements) dieser Richter ist sehr p.; chercher un arbitre qui ne soit point –, einen Schiedsrichter suchen, der nicht p. ist; As. cf. *éclipse.*

PARTIALEMENT (ci), *ad.* (avec *partialité*) parteiisch, parteilich, auf eine –e Art; se conduire – dans une affaire, p. in einer Sache zu Werke gehen; agir –, p. handeln.

PARTIALISER (ci-a), *se*. . , (être *partial*, montrer de la *partialité*) parteiisch seyn, Parteilichkeit zeigen; un juge ne doit pas se –, ein Richter soll nicht p. seyn; on se *partialise* aisément en faveur de ses amis, man zeigt leicht P. für seine Freunde.

PARTIALITE (cia-), *f.* (défaut d'une pers. qui est *partiale*) Parteilichkeit, *f.* vous avez apporté, montré de la – dans la décision de cette affaire, à l'examen de cette question, Sie haben bei der Entscheidung dieser Sache, bei der Prüfung dieser Frage P. gezeigt; le juge a montré de la – pour vous dans ce cas der Richter hat in diesem Falle P. für Sie blicken lassen; les –s nuisent bc. au bien public, –en schaden dem gemeinen Besten sehr; il témoigne trop de –, il n'agit que par –, er zeigt, verräth zu viel P., er handelt bloß aus P.

PARTIBLE, *a.* Bo. (susceptible de divisions spontanées, qui se partage naturellement à la maturité en un cert. nombre de parties qu'on détermine) theilig; fruits, capsules –s, multi-*partibles*, quinqué-*partibles* ꝛc. –e, viel–e, fünf–e Früchte, Samenkapseln; les valves des capsules minces sont souvent bi-*partibles*, die Schalen od. Klappen der dünnen Kapseln sind oft zwei–; le fruit des géraines est quinti-*partible*, ou quinqué–, die Frucht des Storchschnabels ist fünf–; le style des hypéries est tri-*partible*, der Griffel der Johannispflanzen ist drei–.

PARTIBUS (bus), in –, h. Ecc. (phrase lat., usitée en parl. de celui qui a un titre d'évêché dans un pays occupé par les infidèles) im Lande der Unglaubigen; un évêque in –, il est évêque in –, ein Bischof im . .; er ist Bischof im . .; l'évêque in *partibus* de Damas, der Bischof zu Damaskus im . . .

PARTICHOIR, *s.* Man. (instr. employé à la préparation de fils) Fadentheiler.

PARTICIPANT, E, *a.* (qui *participe* à qh) theilhabend, theilnehmend; si cette affaire produit qh, vous en serez –, wenn dieses Geschäft etwas abwirft od. einträgt, so sollen Sie Theil daran haben oder nehmen; protonotaires –s, camériers –s, (les protonotaires ꝛc en charge à la cour de Rome) die dienstthuenden Obernotaren od. Geheimschreiber, Kämmerer.

PARTICIPATION, *f.* (act. de *participer* à qh) Theilnahme, –nehmung, *f.* –nehmen, *n.* la – aux droits de qn, la – aux profits d'une entreprise ꝛc. die T. an eines Rechten, die T. an dem Gewinne bei einer Unternehmung ꝛc; Com. cf. *compte, société*; Th. la – aux mérites, au corps et au sang de Jésus-Christ, aux prières des saints ꝛc. die T. an dem Verdienste, an dem Leibe und Blute Christi, an den Fürbitten der Heiligen ꝛc; la – aux sacrements, aux saints mystères, die T. an den Sacramenten, an den heiligen Geheimnissen; 2) (act. de *participer*, de consentir ꝛc) T., Mitwirkung, *f.* Mitwissen, Zuthun; vous avez terminé cette affaire sans ma –, sans la – de vos parents ꝛc. Sie haben diese Sache abgemacht ohne meine T., ohne mein Z., ohne mein Mitwissen, ohne meine Mitwirk., ohne T. ꝛc ihrer Verwandten; h. Ecc. lettres de –, (que donnoit un ordre religieux à un séculier pour *participer* aux prières et bonnes œuvres de l'ordre) Theilnehmungsbriefe; il a des lettres de – de l'ordre des Bernardins, er hat . . von dem Bernardiner-orden.

PARTICIPE, *s.* Gr. (l'une des 3 parties du discours, esp. de mots qui *participe* de la nature du verbe en ce qu'il exprime le même attribut et a ord. le même régime; et de celle de l'adjectif, en ce qu'il se joint qf. à un substantif, co. un homme *aimant* son prochain, une amie *aimante*; un homme *aimé*, une femme *aimée*) Mittelwort, *n.* die Mittelform eines Zeitwortes; Particip, *n.* le – aimant, finissant ꝛc, das M. liebend, endigend ꝛc; qs verbes n'ont point de –, einige Zeitwörter haben keine Mittelform; le – présent ou actif, (co. *aimant*, *lisant* ꝛc.) das M. der gegenwärtigen Zeit od. der thätigen Gattung; le – passé ou passif, (co. *aimé*, *lu*) das M. der vergangenen Zeit od. von der leidenden Gattung; le – présent est invariable, (co. une femme *lisant* un livre, *suivant* ces bons exemples ꝛc.) das M. der gegenwärtigen Zeit ist unveränderlich; souvent le – présent n'est qu'un simple adjectif, (lorsqu'il est sans régime ou complément, co. une eau *courante*, la leçon *suivante*) oft ist das M. der gegenwärtigen Zeit ein bloßes Beiwort; le – passé est variable lorsqu'il est précédé de son régime, (co. voilà votre lettre, je l'ai *lue*; la personne que j'ai *aimée*, *connue* ꝛc.) Que de beautés ce regard avoit *parcourues*! Autant il a donné de batailles, autant il en a *gagnées*) das M. der vergangenen Zeit ist veränderlich, wann das Wort, welches von demselben regiert wird, vorangeht od. –steht; Fin. (celui qui a part dans un traité, dans une aff. de finance) Theilhaber; le jugement porte que tous les traitants et leurs –s seront obligés de . ., das (richterliche) Urtheil enthält, daß alle Pachter und ihre T. verbunden seyn sollen zu . . .

PARTICIPER, *vn.* (avoir part) Theil od. Antheil haben, nehmen; vous *participerez* à ma fortune, comme vous avez *participé* à ma disgrace, Sie sollen an meinem Glücke T. h., mein Glück mit genießen, so wie Sie an meinem Unglücke T. genommen haben; il *participe* à tous les profits et à toutes les pertes, er hat an allem Gewinne und allem Verluste T., er theilt allen Gewinn und allen Verlust; – à une conjuration, à une trahison, an einer Verschwörung, an einer Verrätherei T. h.; c'est en q. sorte – au crime, que de ne le pas empêcher quand on le peut, ein Verbrechen nicht verhindern, wenn man es kann, heißt gewissermaßen T. daran n.; je ne veux point – à vos mauvais desseins, ich will an Ihren bösen Anschlägen keinen T. h. od. n.; Th. – aux prières des fidèles, aux saints mystères, à la sainte table ꝛc. der Fürbitten der Gläubigen, der heiligen Geheimnisse, des Tisches des Herrns (des Abendmahls) theilhaftig werden; – aux mérites de J. C., – au corps et au sang de J. C., (par la communion) des Verdienstes Christi, des Leibes und Blutes Christi t. w.; 2) (prendre part, s'intéresser, t. de civilité) T. od. A. n.; je *participe* à votre douleur, à votre joie, (plus ord. je *prends part à*, je partage votre ꝛc.) ich nehme an Ihrem Schmerzen, an Ihrer Freude A.; ich theile Ihren Schmerz, Ihre Freude; 3) (tenir de la nature de qh) etwas von der Natur od. Eigenschaft einer Sache an sich haben; un minéral qui *participe* de la nature du vitriol, ein Mineral, das von der N. des Vitriols etwas an sich hat, ein vitriol-artiges Mineral; cela *participe* de la nature du feu, das hat etwas von der N. des Feuers an sich; le mulet *participe* de l'âne et du cheval; p. de l'un et de l'autre, p. de tous les deux, das Maulthier hat etwas von dem Esel und etwas von dem Pferde, von der N. des einen und des andern an sich; ce système p. de celui des anciens, dieses Lehrgebäude hat etwas von dem der Alten; l'enthousiasme de cet auteur p. de la folie, die Begeisterung dieses Schriftstellers hat etwas mit der Narrheit gemein, grenzt an Narrheit; Gr. le *participe* a son nom de ce qu'il p. de la nature du verbe et de celle de l'adjectif, das Particip od. Mittelwort hat seinen Namen davon, daß es etwas von der Natur des Zeitwortes und etwas von der des Beiwortes an sich hat.

PARTICULARISER un fait ꝛc. (entrer dans le détail, dans les *particularités* . .) eine Sache umständlich, ausführlich, mit allen Umständen erzählen; il a bien *particularisé* cet évènement, er hat diese Begebenheit sehr u., sehr a. erzählt; il *particularise* trop, er beschreibt od. erzählt zu u., er ist zu a.; il est bon, dans qs affaires, de – jusqu'à la moindre circonstance, es ist bei gewissen Sachen gut, bis auf den geringsten Umstand Alles anzuführen; Pa. – une affaire, (poursuivre la vindicte d'un crime contre un seul des coupables) eine Rechtssache, eine peinliche Klage gegen einen Einzelnen von den Schuldigen betreiben; il y a de l'injustice à –, es ist ungerecht, gegen den Einzelnen zu verfahren.

PARTICULARISME, *s.* Th. (opinion qui enseigne que J. C. n'est mort que pour les élus ou les prédestinés) die Lehre, daß Christus nur für die Auserwählten gestorben sei.

PARTICULARISTE, *s.* Th. (partisan du *particularisme*) Anhänger der Lehre, daß Christus nur für die Auserwählten gestorben sei.

PARTICULARITÉ, *f.* (circonstance *particulière*) (besonderer) Umstand; Besonderheit, *f.* – considérable, bedeutender U.; conter toutes les –s d'un fait, d'une affaire, alle Umstände eines Vorfalls, einer Sache erzählen; je ne savois pas cette –, ich wußte diesen U. nicht; relation contenant les –s d'une bataille, Erzählung, welche die besondern Umstände einer Schlacht enthält; le détail des –s marque l'homme instruit, die Darstellung der besondern Umstände bezeichnet den unterrichteten Mann.

PARTICULE, *f.* (petite partie d'un tout, cf. *corpuscule*) Theilchen, *n.* les –s sont comme les éléments des corps naturels, die T. sind gleichsam die Urstoffe der natürlichen Körper; une masse de –s, un corps composé de –s, eine Masse von T., ein aus T. od. kleinen Theilen zusammengesetzter Körper; les –s de cet élément sont très-subtiles, die T. dieses Elementes sind sehr fein; Gr. (petite partie du discours, ord. d'une syllabe, co. sont les conj., les interj.) Redetheilchen, *n.* °Partikel, *f.* *si*, *quand*, *que* ꝛc. sont des –s, wenn, wann, daß ꝛc sind R. od. P–n, cf. *adversatif*, *conjonctif*; – prépositive ou préfixe, (co. *a*, *ad* ꝛc dans *améliorer*, *adsentir*, *adhérer*, *réparer* ꝛc.) Vorsetzwörtchen, *n.* Vorsilbe, *f.* – postpositive, (qui sont *ci*, *là*, et *dà*, co. dans celui *ci*, cet homme-*ci* ꝛc.) Anhängewörtchen, *n.* –silbe, Nachsilbe, *f.* rien de plus difficile que la connoissance et l'usage des –s, nichts ist schwerer als die Kenntniß und der Gebrauch der P–n.

PARTICULÉ, E, *a.* Gr. (précédé d'une, uni à une *particule*, cf.) mot –, ein mit einer Partikel, ein mit einer Vor- od. Nachsilbe verbundenes Wort.

PARTICULIER, ÈRE, *a.* (qui concerne l'espèce ou l'individu, opp. à *général*) besonder; un fait, un motif –, eine –e Sache, ein –er Beweggrund; une raison, une considération *particulière*, ein –er Grund, eine –e Betrachtung od. Rücksicht; audience *–ère*, assemblées *–ères*, –e Audienz od. Privat-audienz, –e Versammlungen od. Privatversammlungen; il a une dévotion *–ère* à la Vierge, un zèle – pour le bien de l'État ꝛc. er weiht der heiligen Jungfrau seine –e Andacht, er hat einen –n Eifer für das Wohl des Staates ꝛc; être attaché à son intérêt –, auf seinen eigenen Vortheil erpicht seyn; il m'a fait un détail – de tout, j'en sais les circonstances les plus *–ères*, er hat mir eine genaue, umständliche Erzählung von Allem gemacht, ich weiß die genauesten Umstände; cela est – à ce pays-là, lui est –, das ist diesem Lande eigen, ist ihm eigen; 2) *s.* le – d'une affaire, (ce qu'il y a de plus – dans une aff., le détail et les circonstances d'une aff.) das B–e, die –n Umstände einer Sache; il m'a parlé de l'affaire, mais il ne m'en a pas dit le –, er hat mit mir von der Sache gesprochen, aber er hat die –n Umstände davon nicht gesagt; 3) (singulier, extraord.) b., sonderbar, seltsam; c'est un homme tout –, (bizarre) er ist ein ganz b–er, s–er, ganz eigener Mensch, er ist ein ganzer Sonderling; le cas est fort –, c'est une aventure très *–ère*, der Fall ist sehr s., ganz eigen, das ist ein sehr s–es Abenteuer; un talent –, ein b–s, eigenes Talent; l'aimant, ces simples ꝛc ont une vertu *–ère*, der Magnet, diese einfachen Heilmittel haben eine b–e Kraft; 4) (ce qui est séparé d'autre chose de même nature); il habite une maison *–ère*, il a une chambre *–ère*, er wohnt in einem b–n Hause, er hat ein b–es Zimmer; un homme –, fort –, (qui n'aime pas à voir le monde, qui se communique à peu de gens) ein eingezogener, sehr . . Mensch; il a un esprit

–, des opinions *-ères*, (qui ne s'accommodent ni avec l'esprit ord., ni avec l'opinion commune) er hat einen b-n, eigenen Kopf, b-e, eigene Meinungen; il y a qh de – entr'eux, (qh qu'ils ne veulent pas qu'on pénètre) sie haben etwas B-s, Geheimes, ein b-s ꝛc. Geschäft mit einander; nous n'avons rien de – l'un pour l'autre, (rien de caché) wir halten nichts vor einander geheim; il n'y a rien de – entre lui et cette femme, (il n'existe aucune liaison suspecte entr'eux) er und diese Frau habe. keinen b-n, keinen verdächtigen od. unerlaubten Umgang mit einander.

II) *s.* (personne privée, opp. à communauté, société ꝛc.) **Privatmann**; ce n'est qu'un –, qu'un simple –, er ist nur ein P., ein bloßer P.; cela est bon de – à –, das ist gut zwischen Einzelnen, zwischen Privatleuten; *it.* (opp. à pers. *publique*, ou d'un rang très-élevé); cela est bon pour un magistrat, et ne convient pas à un –, das ist gut für eine obrigkeitliche Person, ziemt aber einem Privatmanne nicht; ce qui est bienséant à un –, ne convient pas à ꝛc., was einem Privatmanne wohl ansteht, schickt sich nicht für ꝛc.; cela convient à un grand seigneur, et ne sied pas à un –, das schickt sich für einen großen Herrn, steht aber einem Privatmanne nicht zu; 2) *s. a.* (opp. à *public*, à *général* ou *universel*) besondere; quitter le tumulte des affaires, pour retourner à la vie *-ère*, sich aus dem Getümmel der Geschäfte herausbegeben, um zum Privatleben zurückzukehren; il est aimable dans le –, (dans la société *-ère*) im engern Umgange od. Kreise ist er liebenswürdig; Jur. héritier –, legs –, (opp. à *universel*) b-er Erbe, b-s Vermächtniß; une substitution *-ère*, (opp. à *générale*) eine b-e Aftereinsetzung od. erbsatzung; Th. le jugement –, (opp. à *universel*) das b-e Gericht.

III) en –, *adv.* (à part, séparément des autres) **besonders, allein, insbesondere**; il faut le voir en –, Sie müssen ihn a. besuchen, ihn besuchen, wenn er a. ist; prendre, tirer qn en –, einen bei Seite nehmen; il dîne en –, er speiset b., a.; il est agréable en –, er ist angenehm im engern Kreise, wenn man ihn a. hat; en général et en –, überhaupt und insb.; être, vivre en son –, (retiré dans son cabinet, seul, chez soi) für sich, a. seyn, leben; en mon –, pour mon –, (quant à moi; pour ce qui me regarde) was mich insb. betrifft, was meine Person angeht; P. en son petit –, (parl. d'une fortune, ou d'une pers. peu considérable) *fa.* was seine Wenigkeit betrifft: il vivoit en pension, il s'est mis dans son . ., er lebte im Kosthause, er hat ein eigenes kleines Hauswesen angefangen; il vivoit avec un de ses amis; il vit aujourd'hui en son –, er lebte mit einem seiner Freunde, jetzt lebt er für sich allein.

PARTICULIÈREMENT, *ad.* (singulièrement) **besonders**; il vous honore –, er ehrt, schätzt Sie b.; il vous a recommandé – cette affaire, er hat Ihnen diese Sache b. empfohlen; 2) (spécialement) b., **insbesondere**; j'en connois plu., et – un tel, ich kenne deren mehrere, und b., insb. den und den; il excelle en toutes choses, – en poésie, er zeichnet sich in Allem aus, b., insb. in der Dichtkunst; 3) (en détail) **umständlich, ausführlich**; je vous conterai cela tantôt plus –, ich werde Ihnen das nächstens u-er erzählen.

PARTIE, *f.* (portion d'un tout physique ou moral) **Theil**; bonne, grande –, la meilleure –, guter, großer T., der beste T.; il n'en a eu que la moindre –, er hat nur den geringsten T. davon bekommen; les –s, d'un corps physique, d'un corps politique, die –e eines physischen Körpers, eines Staatskörpers; –s essentielles, intégrantes, homogènes, hétérogènes, proportionnelles, wesentliche, ergänzende -e od. Ergänzungs-e, gleichartige, ungleich- od. verschiedenartige, verhältnißmäßige -e; –s contiguës, continues, –s subtiles, grossières, einander berührende, ununterbrochene -e, feine, grobe -e; l'ordre, l'arrangement des –s, die Ordnung, Anordnung oder Einrichtung der -e; le tout est plus grand que sa –, das Ganze ist größer als einer seiner -e; cela est composé de –s différentes, das besteht aus verschiedenen -en; ce livre a quatre –s, dieses Buch hat vier -e; une – de son royaume, de son armée ꝛc., ein T. seines Reiches, seines Heeres ꝛc.; la plus grande, la meilleure, la plus saine – du parlement, der größte, der bessere, unangesteckte od. unverdorbene T. des Parlements; une – de son temps, de ses économies ꝛc., ein T. seiner Zeit, seiner Ersparnisse ꝛc.; il y a employé une – de sa vie, er hat einen T. seines Lebens darauf verwendet; une – de son crédit, de son autorité ꝛc., ein T. seines Credits, seines Ansehens ꝛc.; les quatre –s du monde, die vier Welt-e; la – orientale, occidentale du ciel, der östliche, westliche T. des Himmels; les –s du corps *humain*, die -e des menschlichen Leibes, cf. *honteux*, *naturel*, *noble*; le coup a offensé les –s nobles, der Stich, Schuß ꝛc. hat die edeln -e verletzt; –s organiques, (celles qui constituent nos principaux *organes*) organische -e; – douloureuse, affligée, blessée ꝛc., schmerzhafter, kranker od. leidender, verwundeter T.; – saine, – malade, gesunder, kranker T.; la – droite ꝛc., der rechte ꝛc. T., die rechte Seite; appliquer une fomentation sur la –, sur la – souffrante, einen Umschlag auf den T., auf den leidenden T. auflegen; la maladie se jète touj. sur la – la plus faible, die Krankheit wirft sich immer auf den schwächsten T.; *fg:* (parl. de l'ame) Kraft, *f.* Vermögen, *n.* la – supérieure de l'ame, (la raison) die höhere, obere Seelenkraft; das Denkvermögen; la – inférieure, la – animale, (l'appétit sensitif, la concupiscence) die niedere, untere, thierische Kraft; la – irascible, concupiscible, (da – infér.) die Zornkraft od. das Verabscheuungs-vermögen, das Begehrungs-vermögen; *it.* –, (parl. des bonnes qualités naturelles ou acquises) **Eigenschaft**, *f.* une des –s les plus essentielles d'un honnête homme, c'est ꝛc., eine der wesentlichsten E-en eines rechtschaffenen Mannes ist ꝛc.; il a toutes les –s d'un grand capitaine, er hat alle E-en eines großen Feldherren; 2) (somme d'argent qui est due) **Schuldpost, Post**, *f.* **Posten**; acquitter une –, une grosse –, eine S., eine große S. abtragen; il lui est dû une – considérable, man ist ihm eine beträchtliche Summe, einen beträchtlichen P-en schuldig; il avoit à recevoir une – de mille francs, er hatte eine S., eine Summe von 1000 Franken zu empfangen; payez-lui cette petite –, zahlt ihm diese kleine S., dieses Pöstchen; il a racheté une – de cinq cents francs de rente, er hat eine S. von 500 Franken jährlicher Renten abgelöst, abgekauft; laisser une – (un article d'un compte) en souffrance, eine P. od. einen P-en in der Rechnung offen stehen lassen; une – rayée, ein durchstrichener Posten; cette – lui a été allouée, man hat ihm diesen Posten gelten lassen; – prenante, Fin. (celui qui en vertu de son titre a reçu ou doit recevoir une somme) der empfangende T., der Empfänger; il est – prenante à la caisse de la ferme générale, pour une somme de mille francs, er hat bei der Kasse des Generals- od. Haupt-pachters die Summe von 1000 Franken einzunehmen; *it.* (les articles d'un mémoire, de ce qui a été fourni par un marchand, un ouvrier ꝛc.) **Rechnung**, *f.* – de tailleur, de brodeur, de maître d'hôtel, Schneider-r., Sticker-r., Haushofmeister-r.; – de médecin, de chirurgien, R. eines Arztes, eines Wund-arztes, Arzt-r., Wund-arzt-r.; faire des –s, R-en machen; on a arrêté ses –s, man hat seine R-en abgeschlossen; payer les –s, die R-en bezahlen; il fait monter bien haut ses –s, er läßt seine R-en sehr anwachsen; ces deux articles enflent bien ses –s, diese zwei Artikel vergrößern seine R-en sehr; P. – d'apothicaire, (sur lesquelles il y a bc. à diminuer, à rabattre) Apotheker-r., übersetzte R.; – de jeu, (totalité de ce qu'il faut faire pour qu'un joueur ait gagné, ou perdu) **die Partie, das Spiel**; au piquet, il faut faire 90 points pour gagner la –, im Picket muß man 90 Stiche machen, um die P. od. das S. zu gewinnen; à la paume il faut gagner tant de –s, im Ballspiele muß man so und so viel P-n od. S-e gewinnen; – de piquet, eine P. Picket; jouer au piquet aux petites –s, (jeu de piquet en aller et venir) das Picket in kleinen P-n spielen; les petites –s se jouent par douzaines ou demi douzaines, die kleinen P-n werden zu Dutzenden od. Halbdutzenden gespielt; – d'échecs, de trictrac ꝛc., eine P. Schach, eine Schachp., eine P., ein S. im Brete; perdre la – et revanche, die erste und die zweite P. verlieren; – revanche et le tout, die erste und zweite P., und die dritte doppelte P.; en deux –s liées, in zwei gebundenen P-n, in zwei P-n auf einander oder nach einander; P. *fg:* qui quitte la –, la perd, (celui qui abandonne la poursuite de qh. n'y peut plus guère revenir) wer die P. aufgibt, verliert sie; wer eine angefangene Sache liegen läßt, kommt nicht leicht wieder daran; il ne faut pas remettre la – au lendemain, (il ne faut pas différer ce qu'on peut faire dans le moment) man muß nicht auf den andern Tag verschieben, was man gleich thun kann, cf. *coup* (3); la – est bien liée, (ils ont pris toutes les précautions pour que la chose réussisse) die Sache ist gut eingeleitet; la – est bien faite, est mal faite, (est faite entre des joueurs de même force, de force inégale) die P. ist gut gewählt, schlecht gewählt; la – n'est pas égale, (l'un des joueurs est bc. plus fort que l'autre) die P. ist ungleich; *fg:* cet homme fait bien sa –, (il sait bien prendre ses avantages) . . weiß seine Sachen gut zu machen; 3) (projet fait entre plu. pers.) **Partie**, *f.* – de plaisir, de chasse, de promenade ꝛc., Lustp., Jagdp., Spatziergang; faire une – pour la chasse, pour aller se promener ꝛc., (convenir du temps où l'on veut se réunir pour chasser ꝛc.) eine Jagdp., einen Spatziergang verabreden; ils ont fait –, ils ont fait la – d'aller dîner en tel endroit ꝛc., sie haben mit einander ausgemacht od. verabredet, an dem und dem Orte zu Mittag zu speisen; lier, rompre une –, manquer à une –, eine P. veranstalten, wieder aufgeben, bei einer P. ausbleiben, sich nicht bei einer P. einfinden; ils ont lié – pour me quereller, sie haben sich mit einander verabredet, mit mir anzubinden, Händel mit mir anzufangen; nous étions six à cette –, es waren unser sechs bei dieser P.; on vous a mis de la –, man hat Sie zu der P. gerechnet; il est de toutes les –s de plaisir, er ist bei allen Lustp-n, macht alle Lustbarkeiten mit, macht Alles mit; on a remis la – pour un autre jour, man hat die P. auf einen andern Tag verschoben; la – n'a pas eu lieu à cause du mauvais temps, on l'a remise à lundi, die P. hat wegen des schlimmen Wetters nicht Statt gehabt, man hat sie auf den Montag verschoben; *it.* (le divertissement même) P., **Lustbarkeit**, *f.* cette – a été très-agréable, ennuyeuse ꝛc., diese P. od. L. ist sehr angenehm, langweilig ꝛc. gewesen; on a été très-gai, fort triste à cette –, man ist sehr heiter od. lustig, sehr traurig bei dieser P. gewesen; – carrée, (faite entre 2 hommes et 2 femmes) Vier-p.; Jur. (celui qui plaide contre qn, soit en demandant, soit en défendant) **Partei**, *f.* qui est votre –? wer ist Ihre P.? c'est ma – adverse, das ist meine Gegen-p., mein Gegenpart, *fa.* cf. *compétent*; il s'est rendu –, on l'a reçu – intervenante, er ist als P. aufgetreten, hat sich als P. erklärt, man hat ihn als dazwischentretende P. angenommen; être – opposante, Gegenp. od. Gegner seyn; être juge et –, Richter und P. in einer Person seyn; la – publique, (le procureur général ꝛc., ou le commissaire du gouvernement qui fait punir les crimes ꝛc.) der Generalprocurator ꝛc. od. der Regierungskommissär, der auf Bestrafung anträgt; contenter la – civile, (la pers. qui a été offensée, et qui demande justice) den Kläger in einer heimlichen Privatsache zufrieden stellen; cet avoué défend bien les droits de sa –, dieser Sachwalter vertheidigt die Rechte seiner P. gut; le défendeur est la – du demandeur, et vice versa, der Beklagte ist die Gegenp. od. der Gegner des Klägers, und umgekehrt; vous avez affaire à forte –, (à un ennemi puissant, qui a de grands moyens de défense) Sie haben es mit einem mächtigen Gegner od. Feinde zu thun; écouter chaque –, les deux –s, jede P., beide P-en hören; faire consumer en frais une pauvre –, machen, daß eine arme P. durch Unkosten aufgezehrt wird, eine arme P. in Kosten sich aufzehren lassen; il a été dit que les deux –s en viendront au premier jour, es ist gesagt worden, daß die beiden P-n am ersten Tage erscheinen sollen; –s assignées, –s ouïes, vorgeladene, verhörte P-n; les –s ont passé un compromis, (de s'en rapporter à un arbitre) die P-n haben einen schiedsrichterlichen Vergleich abgeschlossen; la – d'un tel a été condamnée aux dépens, die P. von dem und dem ist zu den Kosten verurtheilt worden; il a fait une dénonciation, mais il est resté – civile, er ist als Angeber eines peinlichen Verbrechens aufgetreten, betreibe aber bloß seine Privat-entschädigung; prendre son juge à –, (l'accuser d'avoir prévariqué) seinen Richter wegen gesetzwidrigen Verfahrens anklagen; prendre qn à –, (lui imputer le mal qui est arrivé, s'en prendre à lui) sich an einen halten; Schadenersatz von einem fordern; il n'est pas – capable, (il n'a pas les talents nécessaires pour la chose dont il s'agit) er ist der Sache nicht gewachsen, ist nicht der Mann dazu, hat nicht die erforderlichen Fähigkeiten dazu; qui n'entend qu'une – n'entend rien, (il faut écouter l'une et l'autre – po-

(vous en état de bien juger) wer nur eine P. hört, der hört nichts; um eine Sache richtig beurtheilen zu können, muß man beide P-n hören; *it. pl.* (plu. pers. qui contractent ensemble) P-n; toutes les -*s* intéressées en sont d'accord, alle betheiligte P-n sind darüber einverstanden; il a été résolu, pour le bien de toutes les -*s*, es ist zum Besten aller P-n beschlossen worden; les -*s* belligérantes, (les puissances qui sont en guerre les unes contre les autres) die kriegführenden P-n od. Mächte; Bo. les -*s* de la fructification, die Befruchtungstheile, die Theile der Blüte und Frucht, die Frucht- und Blüteth.; -*s* essentielles, (les étamines, le pistil et son ovaire) wesentliche Th.; -*s* accessoires, (la corolle et le calice) Nebenth., cf. *dissimilaire;* -*s* ligneuses, (les -*s* mêmes du bois, co. la tige intér. ꝛc.) holzichte Th.; Chi. (-*s* grossières qui entrent dans la composition des corps); les - vitreuses, (scories de roche vitrifiable) die glasartigen Th.; Com. -*s* simples, doubles, (diff. man. de tenir les livres ou comptes en recette et dépense) einfache, doppelte Buchhaltung, cf. *livre;* Expl. -*s* stériles d'un minerai, (qui surnagent lorsqu'on le lave au crible) Abhub; -*s* effleuries d'un filon, (devenues spongieuses) verwitterte Th. eines Ganges; Gr. cf. *oraison;* Jur. cf. *casuelle;* Lib. ꝛc. - d'assemblage, (feuilles imprimées, assemblées 8 par 8, ou 10 par 10) Lage, *f.* mettre les feuilles en -*s*, (ou faire l'assemblage) die Bogen zusammenlegen, Lagen machen; Math. cf. *aliquante, aliquote;* -*s* semblables, (celles qui sont en même raison avec leur tout) ähnliche Theile; 6 et 9 sont des -*s* semblables de 36 et de 54, 6 und 9 sind ä. T. von 36 und 54; Mén. les -*s* et contre -*s*, (orn. d'étain ou de cuivre, autref. de mode dans la marqueterie) die Metallverzierungen bei eingelegter Arbeit; Mg. -*s* constituantes d'un mixte ou mélange, Bestandtheile einer Mischung; -*s* essentielles, (sans lesq. la chose n'existeroit pas) wesentliche Theile; -*s* accidentelles, (qui ne sont point de l'essence de la chose) zufällige, außerwesentliche Th.; les -*s* principales ou dominantes d'un minéral, die Hauptbestandtheile eines Minerals od. einer Miner; les -*s* composantes, secondaires ou accessoires, die Nebenbestandtheile; Mu. dans la musique vocale il y a quatre -*s*, (le 1r et le 2d dessus, la quinte et la basse) bei dem Gesange, in der Vocalmusik gibt es vier Stimmen; un air à quatre -*s*, (un quatuor) ein Gesang zu od. für vier Stimmen, ein vierstimmiges Singstück; - récitante, (celle qui exécute le sujet principal, dont les autres sont l'accompagnement) Hauptstimme; un air avec toutes les -*s* vocales et instrumentales, ein Gesang mit allen Singstimmen und Instrumenten; il n'y fait que le sujet, un autre a fait les -*s*, er hat nur den Hauptsatz gemacht, ein anderer hat die Stimmen gesetzt; chanter en -, chanter, faire sa -, (dans un concert) in einer Stimme singen, seine St. singen; avez-vous apporté votre -? haben Sie Ihre Stimme, Ihren Theil mitgebracht? *fg:* cet homme tient bien sa -, (fait bien son devoir dans la compagnie où il est) *fa.* .. thut an seinem Theile seine Schuldigkeit, seine Pflicht, spielt seine Rolle gut, *fa.* stellt seinen Mann; il tient bien sa - à table, (il y a bon appétit) er läßt sich's wohl seyn, wohl schmecken bei Tische; il tient bien sa - dans une conversation sérieuse, bei einem ernsthaften Gespräche stellt er seinen Mann; Syn. la - est ce qu'on détache du tout; la *part*, ce qui doit en revenir; la *portion*, ce qu'on en reçoit; le 1r a rapport à l'assemblage, le 2d à la propriété, le 3e à la quantité, Partie ist das, was man vom Ganzen wegnimmt; part das, was einem davon zukommt od. gebührt; portion das, was man wirklich davon bekommt; das erste hat Bezug auf die Zusammensetzung od. Verbindung, das zweite auf das Eigenthum, das dritte auf die Menge; une - du corps, une *part* de gâteau, une *portion* d'héritage, ein Theil eines Körpers, ein Stück Kuchen, (so viel von einem Kuchen auf einen kommt), ein Erbschaftsantheil, ein Erbtheil.

PARTIEL, LE (ciel), *a.* (qui fait *partie* d'un tout; borné à une *partie*) einzeln; les sommes *partielles*, die -en Summen; pluie *partielle*, Regen, der nur eine e-e Gegend trifft; Bo. -, (opp. à *commun*) besonder; l'involucre -, die b-e Hülle; un pédoncule -, ein b-er Blumenstiel, cf. *pétiole;* Alg. équations aux différences *partielles*, (où l'on ne fait varier que cert. termes) Gleichungen mit e-en Veränderungen; Cris. cristal -, (celui dont qq parties restent sans décroissement, tandis que les parties sembl. en subissent) Kristall mit partieller Decrescenz; le sulfure de cobalt -, Schwefelkobalt mit p. D.

PARTIELLEMENT (par-ci-), *ad.* (en partie, par parties) pu. zum Theile, theilweise; le traité n'a été exécuté que -, der Vertrag ist nur z. T. vollzogen worden; la dette sera acquittée -, die Schuld wird t. abgetragen werden.

PARTIL, E, *s. a.* Ast. (l'aspect où se trouvent deux astres) Schein; deux astres éloignés l'un de l'autre, de 120 degrés, sont en trine -, zwei Sterne, die 120 Grad von einander entfernt sind, stehen im gedritten Scheine; le quadrat -, (qui a lieu lorsque 2 astres sont à 90 degrés l'un de l'autre) der geviertte Schein od. Quadratschein; l'opposition *partile*, (qui a lieu lorsque deux astres sont distants de la moitié du cercle, c. à. d. de 180 degrés) der Gegenschein zweier Sterne; conjonction -e, (lorsque 2 astres sont au même degré du zodiaque) die Zusammenkunft zweier Sterne.

PARTIR, (diviser en plu. *parts;* employé qf. à l'infinitif et au participe) v. P. cf. *maille;* Bl. il porte de sable à l'aigle d'or, au chef *parti*, er führt einen goldenen Adler im schwarzen Felde im getheilten Schildhaupte; il porte *parti* d'or et de gueules, er führt einen gelb und roth getheilten Schild; il porte d'or au lion couronné, *parti* de gueules et de sable, er führt einen gekrönten goldfarbenen Löwen, getheilt im rothen und schwarzen Felde, cf. *cœur;* Bo. (parl. de parties profondément divisées) un calice bi-*parti*, une feuille tri-*partie*, déca-*partie*, ein zweitheiliger Kelch, ein dreitheiliges, zehntheiliges Blatt; feuilles multi-*parties*, (qui ont plu. incisions ꝛc.) vieltheilige Blätter; la feuille du trèfle est tri-*partie*, das Blatt des Klees ist dreitheilig, cf. *mi-*.

II) -, I. n. (se mettre en chemin, commencer un voyage) abreisen, weg-, fort-; il vient de -, er ist eben abgereiset; il est *parti* ce matin pour Paris, er ist diesen Morgen nach Paris abgereiset; *je pars* dans une heure, ich reise in einer Stunde ab; la diligence *part* pour Lyon, die Geschwindkutsche geht nach Lion ab; les courriers *partent* à différents jours ꝛc., die Briefposten gehen an verschiedenen Tagen ꝛc. ab; il seroit *parti* pour chez vous, si ꝛc., er würde zu Ihnen gereiset seyn, wenn ꝛc.; *fg:* je ne crains point la mort, je suis toujours prêt à -, ich fürchte den Tod nicht, ich bin immer reisefertig; un homme qui ne *part* point d'un lieu, (qui y est presque touj.) ein Mensch, der nicht von einem Orte wegkömmt; il ne *part* point de cette maison, er kommt aus diesem Hause gar nicht weg; 2) (se mettre à courir, prendre sa course) davon laufen, springen, fliegen; au moindre signe, il *part* de vitesse, bei dem geringsten Zeichen springt od. läuft er eilig davon; à ce signal, il *partit* comme un trait, auf dieses Signal flog er wie ein Pfeil od. pfeilschnell davon; le lièvre *partit* à quatre pas de nous, der Hase sprang vier Schritte weit von uns davon; le chien a fait - la perdrix, der Hund hat das Rebhuhn aufgejagt, aufgescheucht, verjagt; ces deux musiciens ne sont pas *partis* à temps, ne sont pas *partis* ensemble, (n'ont pas rencontré l'accord) diese zwei Tonkünstler sind nicht zu rechter Zeit, nicht mit einander eingefallen, haben nicht zu rechter Zeit ꝛc. zu spielen angefangen; Ma. ce cheval *part* bien de la main, (prend bien le galop, dès qu'on lui baisse la main) .. fällt gut ein, setzt sich in den Galopp, sobald man den Zügel nachläßt; *it.* (parl. d'un homme prêt à exécuter tout ce qu'on lui dit) dès qu'on lui parle, il *part* de la main, ou il *part* de barre, er ist gleich bereit, gleich bei der Hand, setzt sich gleich in Bewegung, sobald man ihm etwas sagt; dès qu'il entendit cela, il *partit* de barre, sobald er das hörte, war er gleich bereit, bei der Hand; 3) (sortir avec impétuosité, parl. de choses inanimées) schnell od. mit Heftigkeit herausfahren; la bombe *part* du mortier, die Bombe fährt aus dem Mörser; la foudre *part* de la nue, der Blitz fährt aus der Wolke; le trait *partit* avec impétuosité, der Pfeil fuhr mit Ungestüm ab, flog .. davon; j'ai vu - le coup, ich habe den Schuß losgehen sehen; le fusil a *parti* tout d'un coup, die Flinte ist auf einmahl losgegangen; Mor. il est vif, sa réponse ne tarde pas à -, er ist lebhaft, seine Antwort ist gleich da, er ist gleich mit der A. bei der Hand; cela *part* plus tôt que la réflexion, das ist schneller da, als die Ueberlegung; ne le faites pas -, vous pourriez-vous en repentir, machen Sie nicht, daß er auffährt, losbricht, daß sein Zorn ausbricht, es könnte Sie gereuen; quand on l'aiguillone, il *part* comme un trait, wenn man ihn anspornt, ist er pfeilschnell, wenn man ihn spornt, so schießt er wie ein Pfeil; 4) (parl. de choses physiques, tirer son origine) entspringen, herkommen, seinen Ursprung nehmen; les nerfs *partent* du cerveau, die Nerven ꝛc., kommen aus dem Gehirn; toutes les artères *partent* du cœur, alle Schlagadern ꝛc. in dem Herzen; *fg:* (émaner); ce conseil ne *part* pas de lui, dieser Rath kommt nicht von ihm, *fa.* ist nicht in seinem Kopfe gewachsen; ces idées *partent* d'un cerveau creux, diese Gedanken od. Einfälle kommen aus einem leeren Gehirne; cela est *parti* de bon lieu, das kommt aus einer guten Quelle; tout ce qui *part* de son esprit est achevé, alles, was aus seinem Kopfe kömmt, ist vollendet od. vollkommen; cela *part* d'un bon cœur, *part* de bonne main, das kommt aus einem guten Herzen, von guter Hand; cela *part* d'un mauvais principe, das geht von einem schlechten Grundsatze aus, stützt sich auf einen schlechten Grundsatz; po. mp. cela est *parti* de sa boutique, (cette méchanceté, cette calomnie ꝛc. vient de lui) das kommt aus seiner Fabrik, ist von seiner Erfindung, in seinem Gehirne ausgeheckt worden, in seinem Kopfe gewachsen; - d'un principe, (le supposer, et raisonner en conséquence) von einem Grundsatze ausgehen; dans cette discussion, il est *parti* d'un mauvais principe, bei dieser Erörterung ist er von einem schlechten Grundsatze ausgegangen; vous ne *partez* pas d'un bon principe, Sie gehen von keinem guten Grundsatze aus; - d'un point, (d'un principe) von einem Puncte ausgehen; à - de là, (en supposant telle chose) wenn wir davon ausg.; das angenommen; angenommen, daß das so sei; il faut - d'un point fixe, (dans q. discussion, pour ne pas s'écarter du fait) man muß von einem bestimmten od. festen Puncte ausg.

III) *s.* Ma. le - du cheval, der Abgang des Pferdes; ce cheval a le - prompt, a de la grace au -, .. hat einen schnellen A., nimmt sich schön aus im A-e; tâchez de ne pas vous distraire, songez au -, suchen Sie Ihre Gedanken beisammen zu behalten, denken Sie auf den A. od. Abritt.

PARTISAN, *s.* (celui qui a embrassé le *parti* de qn. ou de qch) Anhänger, Parteigenoß; les -*s* de Pompée, die A. des Pompejus; chaque auteur a ses -*s*, jeder Schriftsteller hat seine A.; un de vos -*s*, einer von Ihren -n; les -*s* de la musique italienne ꝛc., die A. der italienischen Musik; je suis grand - des anciens, mais sans déprécier les modernes, ich bin ein großer A. der Alten, aber ohne die Neueren herabzuwürdigen; 2) (homme chargé d'aff. de finances) Finanzpächter; un riche -, ein reicher F.; pour s'enrichir plus vite ꝛc. il s'est fait -, um sich schneller zu bereichern, ist er F. geworden; Mil. (off. qui commande un détachement pour la petite guerre; qui a coutume d'aller en *parti*) Parteigänger; un bon -, ein guter P.; c'est un grand -, er ist ein großer P.; la guerre des -*s*, der Krieg der P.; Syn. cf. *publicain*.

PARTIT, E, Bo. c. *parti, e*.

PARTITEUR, *s.* Arith. (diviseur) Theiler, * Divisor; le commun - de deux nombres, der gemeinschaftliche T., das gemeinschaftliche Maß zweier Zahlen.

PARTITIF, VE, *a.* Gr. (qui désigne une *partie* d'un tout) Theil..; einen Theil bezeichnend; adjectif -, (tels que *plusieurs, quelques*) -beiwort; *moitié, douzaine* ꝛc. sont des substantifs -*s*, Hälfte, Dutzend ꝛc. sind -hauptwörter; la préposition *de* se prend souvent dans un sens -, (*manger de la viande; de savants hommes*) das Vorwort de wird oft in einem -sinne genommen; *du, des* sont qf. des prépositions -*ves*, (unies avec l'article par contraction, co. *apportez du pain; des savants pensent que* ꝛc.; où *du, des* sont pour *de le, de les*) Du, des sind zuweilen -vorwörter, Vorwörter, die einen Theil bezeichnen.

PARTITION (cion), *f.* (partage, division, distribution de qch) Theilung, *f.* -*s* oratoires, (dialogues de Cicéron sur l'éloquence) Ciceros Werk über die Theile der Redekunst; Bl. - de l'écu, (division de l'écu, traits qui le partagent en plu. parties) T. od. Abtheilung des Schildes; Luth. faire la -, (accorder dans un clavecin, dans

un orgue ₜ une octave ou un peu plus, vers le milieu du clavier, d'après laq. on accorde ensuite le reste) die Grundstimmung geben; Mu. (composition, pièce dont toutes les parties sont réunies l'une au-dessous de l'autre) Partitur, *f.* on m'a envoyé cet opéra en –, man hat mir diese Oper in der P. zugeschickt; Phy. la – d'un barometre, (sa division en 7 parties entre le plus haut et le plus bas degré du mercure) die Eintheilung od. Abtheilung eines Barometers.

PARTOLOGIE, *f.* Méd. (traité du *part*, de l'accouchement) Geburtslehre, *f.* traité de –, Abhandlung von der G.

PARTOUT, *ad.* (en tous lieux) überall, (allenthalben, v.); il va, il passe –, er geht, kommt ü. hin; on le dit –, man sagt es ü.; 2) (en q. lieu que ce puisse être); on reprend son bien – où on le trouve, man nimmt sein Eigenthum ü. wieder, wo man es findet; on se moque de lui – où il va, man hat ihn ü. zum Besten, wo er nur hingeht; P. on ne sauroit être –, (se trouver en même temps en divers lieux, vaquer à plu. aff. à la fois) man kann nicht ü. zugleich seyn; cet homme se fourre –, (s'introduit dans les maisons, s'ingère dans toutes les aff.) . . drängt sich ü. ein.

PARU, *s.* ou PIATOLE DORÉE, *f.* hn. (poi. du Brésil ₜ du genre stromatée, qui semble couvert de demi-lunes jaunes) Goldbecke, *f.*

PARULIE ou PARULÉE, *f.* Méd. (tumeur inflammatoire des gencives) Zahnfleisch-geschwulst, *f.*

PARURE, *f.* (orn., ajustement; ce qui sert à *parer*) Putz, Schmuck; la – d'une femme, der P. eines Frauenzimmers; belle –, – élégante, schöner, zierlicher P.; une grande beauté n'a pas besoin de –, eine große Schönheit bedarf keines P-es; la – ne lui sied pas bien der P. steht ihr nicht gut; le goût de la –, der Geschmack am P-e, der Hang zum P-e; – de diamants, de rubis ₜ, (garniture de diamants ₜ servant de –) S. von Diamanten, von Rubinen ₜ; elle a eu une – de diamans complete, sie hat einen vollständigen S. von Diamanten bekommen; les meubles de ces chambres sont de même –, (sont de même étoffe, de même ouvrage) die Möbeln in diesem Zimmer sind von einerlei Stoff od. Arbeit; des chevaux de même –, (de même taille et de même poil) Pferde von gleichem Schlage; *fg:* (parl. d'un hom., d'un ouvrage, ord. mp.) tout est de même –, (de même caractère; tout se ress.) alles ist von Einem oder gleichem Schlage; sie sind eines Gelichters; tout est de même – dans sa conduite, dans cet ouvrage, in seiner Aufführung, an diesem Werke hat Alles einerlei Gepräge; Td. Maré. la – du pied d'un cheval, (la corne qu'on en a ôtée avant de le ferrer) die Hornspäne, das ausgewirkte Horn von einem Pferdehufe; Még. (ratissure des peaux d'agneaux blanches, serv. à faire de la colle ₜ.) Abschabsel, *n.* Rel. la – d'une peau de veau, (ce que le relieur en détache avant d'en couvrir les livres) das Schabsel, Abschabsel, Abschnittsel von Kalbleder; Syn. ce qui appartient à l'habillement complet est l'*ajustement;* ce qu'on y ajoute est –, was zur vollständigen Kleidung gehört, ist der Anzug; was man noch dazu thut ist Putz.

PARVENIR, I. w. (arriver à un terme ou but qu'on s'est proposé) anlangen, gelangen, erreichen; après une longue route, ils *parvinrent* au pied des Alpes, nach einem langen Marsche erreichten sie den Fuß der Alpen, langten sie am Fuße der . . an; il *parvint* au haut, au sommet de la montagne, er gelangte auf die Höhe, bis auf die Spitze des Berges, er erreichte die Höhe ₜ; il étoit environné de tant de monde, que je ne pus – jusqu'à lui, er war mit so viel Leuten umringt, daß ich nicht bis zu ihm g. od. kommen konnte; 2) (parl. des choses, arriver à . .) g.; ce discours, son nom *parvint* aux oreilles du prince, diese Aeußerung, sein Name kam dem Fürsten zu Ohren, gelangte zu den Ohren des . .; la lettre ne lui *parviendra* pas, ne . . pas jusqu'à lui, der Brief wird nicht an ihn g., wird ihm nicht zukommen, wird nicht bis zu ihm kommen; *fg:* – à une charge, à un emploi ₜ, y – par les degrés, zu einer Bedienung, zu einem Dienste od. einer Anstellung ₜ g., stufenweise dazu g.; il est *parvenu* aux plus hautes dignités, à un haut degré de fortune, er ist zu den höchsten Würden, zu einer hohen Stufe des Glücks gelangt; – à la couronne, à l'empire ₜ, zur Krone, zur Regierung g.; il est *parvenu* au trône en telle année, er ist in dem und dem Jahre auf den Thron gelangt; il n'a pu – à être riche, er hat nie so weit kommen, es nie dahin bringen können, daß er reich geworden wäre; 3) abs. (s'élever en dignité, faire fortune) emporkommen, sich emporschwingen, sein Glück machen; aufkommen; c'est un homme qui ne peut pas manquer de –, er ist ein Mensch, dem es nicht fehlen kann, emporzuk., s. G. zu m.; il veut – à q. prix que ce soit, er will sich emporsch., ein großer Mann werden, es koste, was es wolle; il n'y a pas de meilleur moyen de –, pour –, que ₜ, es gibt kein besseres Mittel emporzuk., sich emporzusch., als ₜ; je doute qu'il *parvienne* par de pareilles voies, ich zweifle, ob er durch solche Mittel, auf solchen Wegen s. G. m. werde.

PARVENU, *s.* (hom. qui, né dans un état obscur, a fait une gr. fortune, ord. dans la finance ₜ.) Emporkömmling, Aufkömmling, (Glückspilz, *fa.*); c'est un –, un nouveau –, er ist ein E., ein neuer E.

PARVIS (vi), *s.* (place devant la gr. porte d'une église cathédrale ₜ.) Vorhof, Vorplatz; le – d'une église cathédrale, le – de Notre-Dame à Paris, der V. einer Hauptkirche, der Liebfrauenkirche zu P.; le – du temple de Salomon, (cour ou place carrée, devant ce temple, entourée de portiques) der V. des Salomonischen Tempels; le – d'Israël, (où les juifs seuls avoient droit d'entrer) der V. der Israeliten; – des gentils, (qui leur étoit destiné, et qui étoit au-de là de celui d'Israël) der V. der Heiden.

PAS, *s.* (mouv. que fait un homme ₜ, en mettant un pied devant l'autre pour marcher) Schritt; le – d'un homme, d'un cheval, der S eines Menschen, eines Pferdes; grand –, – de géant, großer, weiter S., Riesen-; faire un –, un petit –, einen S., einen kleinen od. engen S. machen, thun; aller au –, im -e gehen; à tous les – qu'il fait, bei jedem -e, den er thut; il s'arrête à chaque –, er steht bei jedem -e still; il vient, marche à petits, à grands –, à – lents, er kommt, geht mit kleinen, mit großen oder schnellen -en, mit langsamen -en; doubler, hâter le –, (hâter sa marche) seine -e verdoppeln, beschleunigen; forcer le –, (faire effort pour arriver) große, gewaltige -e machen; s'accommoder au – du plus faible, sich nach dem -e des Schwächsten richten; le – d'un enfant, der S. eines Kindes; compter ses –, aller, marcher à – comptés, (lentement, gravement, *fg:* avec gr. circonspection) seine -e zählen, abmessen; je m'en allois mon petit –, ich ging meinen kleinen S. od. allgemach fort; nous allons bon –, ce cheval va bon –, a un bon –, wir gehen einen guten, starken S., dieses Pferd hat, geht einen guten S., cf. – (Ma.); marcher d'un – léger, d'un – assuré, einen leichten, einen sichern S., leicht, sicher gehen; faire un – en arrière, (reculer d'un –) einen S. zurückgehen, einen Rück- machen; retourner sur ses –, (au lieu d'où l'on vient) auf dem nämlichen Wege zurückkehren, auf dem Wege wieder umkehren; *fg:* (parl. d'un paresseux, qui n'aime pas à prendre de la peine pour les autres) il plaint ses –, il est avare de ses –, er mag sich keine Mühe geben, thut nicht gerne -e für Andere; il n'en feroit pas un –, il ne s'en remueroit pas d'un –, (ne feroit pas un –, une démarche pour ce sujet ₜ.) er würde deswegen keinen S. thun, er würde deshalb keinen Fuß rühren; quand il peut obliger, il ne plaint pas ses –, (il est touj. disposé à rendre service, à faire des démarches) wenn er jemanden einen Dienst erweisen kann, so läßt er sich keine Mühe verdrießen; regretter ses –, (les peines qu'on s'est données) sich seine -e, seine Mühe gereuen lassen; il n'y a qu'un – d'ici là, es ist nur ein S. von hier bis dahin; il ne demeure qu'à trois pas d'ici, (tout près du lieu où l'on est) er wohnt nur drei -e von hier; être attaché aux – de qn, (le suivre partout) einem auf allen -en und Tritten nachgehen; P. (parl. de qn dont toutes les démarches ont été pour rendre service) on devroit, vous devriez baiser chacun de ses –, man sollte, Sie sollten ihm für jeden seiner -e danken; – à – on va bien loin, (si lentement qu'on aille, on avance bc. quand on ne s'arrête pas; p. et *fg:*) S. für S. kommt man auch weit; faire aller qn plus vite que le –, (lui donner de l'exercice, lui susciter des aff., des embarras) einem zu schaffen machen, *fa.* Füße machen, einen in Bewegung bringen, in Athem setzen; il a fait un faux –, (le pied lui a glissé) er hat einen Fehl-, Fehltritt gethan; *it. fg:* (il a commis une faute dans q. aff., dans sa conduite) er hat einen F., einen Fehler gemacht, begangen; on ne lui a jamais vu faire un faux –, (il a touj. eu une conduite exemplaire) man hat ihn nie einen F. machen sehen; on vous observe, gardez-vous de faire un faux –, man beobachtet Sie, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie keinen F. machen, keinen Fehler begehen, cf. *clerc;* il va à grands – aux dignités, aux honneurs, (son mérite et sa fortune doivent l'y conduire en peu de temps) er geht den Ehrenämtern, Ehrenstellen mit großen -en entgegen; er hat die größte Hoffnung, zu Ehrenämtern ₜ zu gelangen; aller à – de tortue, wie eine Schildkröte, wie eine Schnecke gehen; den Schneckengang gehen; aller à – de géant, à pas de tortue dans une affaire, dans le chemin de la fortune, (y faire de grands progrès en peu de temps; n'y avancer que lentement) Riesen-e, schnelle -e in einer Sache, auf dem Wege zum Glücke machen, es in Kurzem sehr weit bringen; langsame Fort-e machen, langsam vorwärts kommen, cf. *géant;* un homme qui marche à – de loup, (à dessein de surprendre et de tromper qn, en arrivant ainsi sans bruit) ein Mensch, der schleicht, sich sachte herbeischleicht, um einen zu überfallen, zu überlisten.

II) (parl. d'une man. de se mouvoir, d'après cert. règles) Schritt; un – de danse, de ballet, (– qu'on fait dans la danse ₜ) ein Tanz-, Ballet-; – droit, (qui se fait en ligne droite) gerader S.; le – grave, ou ouvert, (où l'on écarte en marchant un pied de l'autre en décrivant un demi cercle) der schwere od. offene S.; – battu, (où l'on passe une jambe par-dessus ou par-dessous l'autre avant de poser le pied à terre; *it.* où l'on bat d'une cuisse contre l'autre) Schlag-; – tourné, ou tour de jambes, (où l'on fait un tour des jambes; où l'on décrit un cercle entier avec le pied) Kreis-; – tortillé, (où en portant l'on met la pointe du pied en dedans, et en le posant on la remet en dehors) Dreh-; – avec mouvement, (qu'on fait avec le plis des genoux) S. mit Bewegung; – relevé, ou neuf, (lorsqu'après avoir plié au milieu du –, on se releve en le faisant) wieder aufgehobener od. neuer S.; – balancé ou le balancement, le demi-coupé, c. *balancé;* – coupé, (où, après un – avec mouv., on en fait un autre plus lent) Biege-; – dérobé, (où les 2 pieds se meuvent en même temps dans un sens opposé) Ausweich-; – *glissé, chassé,* cf.; – tombé, (où l'on se plie qu'après avoir posé le pied qu'on a mu) Biege- mit aufgesetztem Fuße; – mignardé, (où le mouv. des pieds suit les dimensions qui sont sur les notes de musique) gekünstelter S., cf. *bourrée, menuet;* un – de deux, un – de trois, (entrée dansée par 2, par 3 pers.) Auftrittstanz zweier, dreier Personen; Gu. (diverses man. de marcher des troupes) S.; petit –, (où la marche est grave et majestueuse) kleiner, kurzer S.; – ordinaire, (d'v. 2 ½ pieds, propre pour un grand espace, et dont on fait 76 en une minute) gewöhnlicher S.; – redoublé, (une fois plus vite que le – *ordinaire;* convenable pour parcourir un court espace, et tomber avec vivacité sur l'ennemi) Doppel-; – accéléré, (dont on fait 120 en une minute) Geschwind-; – oblique, (par lequel une troupe marche sur une ligne diagonale, supposée tirée du point de départ à celui où l'on va) schräger-; – direct, gerader S.; – de charge, (pour charger l'ennemi) Angriffs-; – de camp, (– de 5 pieds de roi, dont on se sert ord. pour mesurer des camps, ou pour mettre des troupes en bataille) Feld-; – d'armes, h. anc. (combat qu'un chevalier seul ou accompagné de ses frères d'armes offroit à tous venants dans un tournoi) Zweikampf bei einem Ritterspiele; ce fut dans un . . que Henri II Roi de France, fut blessé à mort, Heinrich II, König von Frankreich, wurde in einem Ritterspiele tödlich verwundet; Ma. le – d'un cheval, (une de ses allures naturelles) der S. eines Pferdes; ce cheval va bien le –, a le – rude, doux, . . geht gut im -e, hat einen schweren, sanften S.; – de camp, (lorsque le centre de gravité du cheval ne fait qu'un très petit mouvement) Feld-; son cheval a bon –, un grand –, n'a point de –, . . hat, geht einen guten, einen starken S., geht keinen S.; son – est fort doux, sein S. ist sehr sanft; – d'école, (petit, rassemblé et raccourci pour former la bouche d'un cheval) Schul-, cf. *écouté;* mettre un cheval au –, ein Pferd in den S. bringen; tenir un cheval au petit –, ein Pferd in kurzem -e halten; cheval de –, (celui qui va un grand – et fort à l'aise) ein Pferd das den S. geht, das einen guten, leichten S. geht; ce cheval a le – relevé, (il trousse bien les jambes de devant) . . hebt im Gehen die Füße gut auf, in die Höhe; un cheval qui mêle ses –, (co. le marcher et l'amble ₜ.) ein Pferd, das keinen regel-

mäßigen S. geht; *fg:* avoir le – sur qn, (marcher le 1r, avoir la préséance) den Vortritt, den Rang vor einem haben; il a eu le –, on lui a cédé le –, er hat den V. gehabt, man hat ihm den V., den Vorrang gelassen; il a pris le – devant tel ambassadeur, er hat den R. vor dem Botschafter genommen, ist dem und dem . . vorgegangen; ils se sont disputé le – à l'audience de l'Empereur, sie haben in der Audienz bei dem Kaiser einander den V., den R. streitig gemacht; 2) (les allées et venues que l'on fait pour q. aff., les peines qu'on prend pour réussir) Gang, Mühe, *f.* il a bien fait des – pour son ami, pour ce mariage ꝛc., er hat viel Gänge gemacht, ist viel gelaufen wegen seines Freundes, wegen dieser Heirath ꝛc.; cela lui a coûté bien des –, das hat ihm viel Gänge, viel Laufens und Rennens (*fa.*) gekostet; il y perdra bien des –, er wird da viele vergebliche Schritte, manchen G. umsonst thun; renoncez à ce projet, vous y perdriez vos –, geben Sie dieses Vorhaben auf, Sie würden sich vergebliche M. machen; il faut qf. faire bien des – inutiles, pour en faire qs-uns qui servent, man muß bisweilen viel vergebliche Gänge machen, bis einer etwas nützt; ils y marchent d'un même –, (agissent de concert, avec les mêmes sentiments) sie gehen dabei einerlei G., sie verfahren auf gleiche Weise, sie handeln in einerlei Sinne; 3) (le vestige, la marque qu'imprime, que laisse le pied d'un homme ꝛc. en marchant) Tritt; le – d'un homme, d'un bœuf ꝛc., der T. eines Menschen, eines Ochsen ꝛc.; les – se marquent bien sur la neige ꝛc., die T-e zeigen sich gut auf dem Schnee, drücken sich gut im Schnee ab; on y a reconnu des – de cheval ꝛc., man hat Pferde-T-e da erkannt; P. (parl. d'une somme considérable et difficile à procurer) *fa.* cela ne se trouve pas dans le – d'un cheval, das findet sich nicht so auf dem Wege, läßt sich nicht so leicht auftreiben, läßt sich nicht aus dem Aermel schütteln; *fg:* suivre les –, marcher sur les – de qn, (l'imiter) eines Fußstapfen folgen, in eines F. treten; 4) (espace qui se trouve d'un pied à l'autre quand on marche) S.; le – géométrique, ou allemand, (de 5 pieds français) der geometrische oder deutsche S.; – commun, gemeiner S.; la petite lieue française est de 2000, die kleine französische Meile beträgt 2000 -e; longueur, distance de cent –, Länge, Entfernung oder Abstand von 100 -en; mettre des colonnes itinéraires de mille en mille –, von 1000 zu 1000 -en Wegesäulen setzen; ce pistolet ꝛc. porte tant de –, diese Pistole ꝛc. schießt auf so und so viel -e; 5) (passage étroit et difficile dans une vallée, dans une montagne) Paß; le – de Suse, der P. von Susa; garder, défendre le –, den P. bewachen, vertheidigen; le – des Thermopyles, der P. von od. bei Thermopylä; le – de Calais, (le détroit entre Calais et Douvres) der P., die Straße von Calais, der Kanal; un mauvais –, (endroit difficile, dangereux à passer, co. un bourbier, un précipice) ein schlimmer P.; il y a là un bien mauvais –, da ist ein schlimmer P., da ist übel durchzukommen, cf. *glissant; fg:* cet homme s'est tiré d'un mauvais –, d'un – difficile, (d'une aff. embarrassante) . . hat sich aus einem schlimmen Handel, aus einer beschwerlichen Lage herausgezogen; po. il a passé le –, (il est mort, parl. d'un criminel exécuté par ordre de la justice) er hat es überstanden; il a long-temps résisté, mais il a fallu passer le –, (on l'a réduit à faire qc contre son gré) er hat sich lange widersetzt, endlich aber hat er daran müssen, hat er es thun, geschehen lassen müssen; franchir le –, (faire une chose qu'on ne pouvoit se résoudre à faire) den Schritt wagen, es wagen: il a balancé long-temps à se marier, mais enfin il a franchi le –, er ist lange unschlüssig gewesen, ob er sich verheirathen solle od. nicht, aber endlich hat er es gewagt: Syn. le *détroit* est un lieu serré, où l'on passe difficilement; le *défilé*, où l'on ne peut passer qu'à la file; la *gorge* est l'entrée d'un passage étroit; le *col* est un passage étroit qui s'élargit à l'entrée et à la sortie; le – est un passage peu long. Détroit ist ein enger Ort, wo man mühsam durchkommt; défilé, wo man nur hinter einander durchkommen kann; gorge ist der Eingang zu einem schmalen Wege; col ist ein enger Weg, der am Eingange und am Ausgange breiter ist; pas ist ein etwas kurzer, nicht sehr langer Durchgang.

III) Td. Arc. – de porte, d'escalier, (le seuil) Thürschwelle, Treppen-, *f.* il est sur le – de la porte, er steht auf der Thürschwelle, unter der Thür; *it.* (la marche d'un degré) Stufe, *f.* il y a quatre – à monter à ce perron, es sind vier St-n an dieser Freitreppe zu steigen; prenez garde, il y a ici un –, nehmen Sie sich in Acht, es ist hier eine St.; Bo. – d'âne, c. *tussilage; it. cf. cacalia;* Éper. – d'âne, (sorte de mors pour les chevaux qui ont la bouche dure) Galgengebiß, *n.* ce cheval a la bouche forte, il lui faut un – d'âne, . . hat ein hartes Maul, ist hartmäulig, es muß ein G. haben; Es. une garde à – d'âne, (so. de garde d'épée qui couvre toute la main) ein Stichblatt an einem Degen, das die ganze Hand bedeckt; Fort. – de souris, (degrés pratiqués dans la contre-escarpe) Stufe im Gegenwall; Hn. – de poulain, (coq multivalve, qui ress. à un petit tonneau couvert de spatules) Seeschädel; Horl. – d'une fusée, (chaque tour que fait la fusée) Windung, Gang an der Schnecke, am Schneckenkegel; une fusée de sept –, eine Schnecke mit sieben Windungen od. Gängen; le – d'âne, (petit ressort oblong, courbé, serv. à presser 2 pièces, roues ꝛc.) Druckfeder, Spann-, *f.* Maré. le – d'âne, (instr., esp. de spéculum, pour tenir les mâchoires écartées, afin de visiter la bouche d'un cheval ꝛc.) Maulsperre, *f.* Méc. – d'une vis, (espace compris entre 2 filets d'une vis) der Gang, das Gewinde an einer Schraube; plus le – est petit, plus la vis augmente de force, je kleiner der Gang einer Schraube ist, desto mehr gewinnt sie an Kraft, cf. *écrou;* Tis. (le passage du fil dans la lame) Sprung; être hors de –, (prendre un fil pour un autre, ou en échapper un sans le prendre) einen falschen Sprung machen; den unrechten Faden nehmen, od. einen Faden überhüpfen; Ton. – d'asse, (chanfrein intér. sur l'épaisseur des douves, dans la partie du jable) Gergel-ablauf; la profondeur du –, die Tiefe des G-es.

IV) (particule négative, touj., ou censée touj. précédée des négatives *ne* ou *non*, et qf. omise, surtout après *cesser, oser, bouger* ꝛc.) nicht; je ne veux –, ich will n.; n'y allez –, gehen Sie n. hin; je n'entends – cela, ich verstehe das n.; vous êtes libre d'écrire, ou de ne – écrire, d'écrire, ou de n'écrire –, es steht Ihnen frei, zu schreiben od. n. zu schreibe; il est très-délicat, pour ne – dire dégoûté, er ist sehr kitzelig, um n. zu sagen eckel; nous ne le verrons – que l'hiver ne soit venu, wir werden ihn n. sehen, als bis es Winter ist; je n'en parlerai – que vous n'y consentiez, ich werde ohne ihren Willen n. davon sprechen; il n'ira – à moins qu'on ne l'y force, er wird n. gehen, es sei denn daß man ihn dazu zwinge; il y a un mois qu'il ne mange –, qu'il n'a (pas) mangé, er ist seit einem Monate n., hat seit . . n. gegessen; il ne me l'a – dit, er hat es mir n. gesagt; il n'est – venu, er ist n. gekommen; vous n'êtes – sage, Sie sind nicht klug; se conduire par la raison, et non (pas) par fantaisie, von der Vernunft und n. von Laune sich leiten lassen; ils ne se voient point, non (pas) qu'ils soient mal ensemble, sie besuchen einander n., n. als ob sie auf schlechtem Fuße mit einander ständen; il se déclara contre lui, non (pas) qu'il fût son ennemi, er erklärte sich gegen ihn, n. daß er sein Feind wäre; il n'a cessé de gronder, er hat nicht aufgehört zu zanken; il n'ose, il n'a osé l'aborder, lui parler ꝛc., er wagt es n., hat es n. gewagt ihn anzureden, mit ihm zu sprechen; je ne puis me taire, je ne saurois le faire, ich kann n. schweigen, ich kann es n. thun; ne bougez –, rührt euch n., geht n. von der Stelle; avez vous de l'argent? – beaucoup, – trop, habt ihr Geld? n. viel, n. allzuviel; 2) (joint au mot *un*, sg. *nul*); – *un* ne le dit, n'y pensa, n. Einer sagte es, dachte daran; il n'y en eut – *un* qui le voulût, es war n. Einer darunter, der es wollte; il n'y a – *un* seul homme, une seule personne qui s'y engageât, es gab n. einen einzigen Menschen, der, eine einzige Person, die sich darauf einließ; – *un* ne croit cela, n. Einer kein Mensch glaubt dieß, cf. *ne;* Syn. –, énonce la négation; *point* appuie avec force; le premier ne nie qu'en partie; le second nie absolument, Pas druckt die Verneinung aus; point legt einen besondern Nachdruck darauf; das erste verneint nur zum Theil; das andere verneint gänzlich; il n'a – d'esprit, (il en a peu); il n'a *point* d'esprit, (point du tout) er hat keinen, wenig Verstand, er hat gar keinen, ganz und gar keinen Verstand; il ne lit –, (il lit peu; il ne lit – présentement); il ne lit *point*, (il ne lit jamais) er liest n. (wenig, gegenwärtig n.), er liest nichts, nie; pour dire je n'ai – d'argent, il suffit d'en avoir peu; pour dire je n'ai *point* d'argent, il faut n'en avoir *point* du tout, um zu sagen, ich habe kein Geld, (pas d'argent) darf man nur wenig haben; um zu sagen, ich habe gar kein Geld, (point d'argent) muß man durchaus keines haben; l'on peut dire: il n'a – *beaucoup* d'esprit, il n'a – d'esprit ce qu'il en faudroit pour cette place; mais ce seroit une faute de dire *point beaucoup*, il n'a *point* d'esprit ce qu'il ꝛc., man kann sagen: il n'a pas beaucoup d'esprit, il n'a pas d'esprit ce qu'il ꝛc. er hat n. viel Verstand, er hat n. den Verstand, der für diese Stelle nöthig wäre, aber es wäre ein Fehler zu sagen point beaucoup, il n'a point d'esprit ce qu'il ꝛc.; – vaut mieux que *point* avant *plus*, *moins*, *si*, *autant* ou autres termes comparatifs, et avant les noms de nombre, Pas ist besser als point vor plus, moins, si, autant oder andern Vergleichungswörtern, und vor den Zahlwörtern; *point* se met pour *non*, mais jamais *pas;* je le croyois mon ami, mais *point;* lirez vous ce livre? *point*, Point wird statt non gesetzt, pas aber nie; ich hielt ihn für meinen Freund, aber nein; werden Sie dieses Buch lesen? nein.

PASAN, *s.* ou GAZELLE DU BÉZOARD, hn. (espèce d'antilope d'Afrique) Bezoar-gazelle, -antilope, *f.* -bock.

PASCAL, E, *a.* (qui app. à la fête de *pâques;* le pl. masc. pu., excepté dans cierges *pascals*, ou suivant d'autres *pascaux*) österlich, Oster..; l'agneau –, (que les juifs mangeaient à la fête de *pâque*) das O-lamm; lune *pascale*, (celle de mars) O-mond; Cath. ꝛc. devoir –, communion -*e*, (qui a lieu dans la quinzaine de *pâques*) ö-e Pflicht, ö-e Beichte, O-pflicht, O-beichte; les fêtes *pascales*, die O-feiertäge, cf. *cierge.*

PASCALIN (lein), *s.* Méc. ou la *pascaline*, la roue . . , (machine arithmétique très-ingénieuse, de l'invention de *Pascal*) das pascalische Rad; (Art Rechenmaschine).

PASIGRAPHE, *s.* (auteur d'une *pasigraphie*, ou qui en fait usage) Allschreiber, Pasigraph; un – est un homme nécessaire dans les bureaux diplomatiques, ein A. od. P. ist eine in den diplomatischen Kanzleien nothwendige Person.

PASIGRAPHIE, *f.* (écriture universelle de convention, ou art d'écrire ou d'imprimer de man. à être lu et entendu dans toutes les langues, sans traduction) Allschreibekunst, * Pasigraphie, *f.*

PASIGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à la *pasigraphie*) pasigraphisch; système –, écriture –, -es System, -e Schrift.

PASILALIE, *f.* (*pasigraphie* parlée) allverständliche Sprech-art, Allsprache, * Pasilalie, *f.*

PASPALE, *s.* Bo. (fam. de graminées) Pfaffengras, *n.*

PASQUIN (pas kein), *s.* (esprit bouffon et satirique) Spötter, Schalksnarr; cet homme n'est qu'un –, . . ist nichts als ein Sp.; Hm. (statue mutilée à Rome, à laq. on attache des placards satiriques, adressés d'ord. à Marforio, autre statue que l'on fait repliquer, et vice versa) Pasquin; la statue de –, die Bildsäule des P.

PASQUINADE (ki), *f.* (satire attachée à la statue de *pasquin*, nom d'un gr. railleur de Rome, qui se plaisoit à donner des brocards aux passants; ext. raillerie; placard satirique) Pasquill, *n.* Schmäh-schrift, Läster-, *f.* on trouva cette – sur la statue de pasquin, man fand dieses P., diese S. an der Bildsäule des Pasquin; on a répondu à cette –, man hat auf dieses P. geantwortet; faire des -*s*, L-en, S-en, P-e machen; c'est un faiseur de -*s*, er ist ein Schmähschriftler, ein P-enmacher, ein Pasquillant.

PASQUINISER (ki), *vn.* (faire des *pasquinades*, médire du tiers et du quart) *fa.* Schmähschriften machen; Schmähreden führen, lästern; défiez-vous d'un homme qui ne sait que –, trauet einem Menschen nicht, der bloß l. od. schmähen kann.

PASSABLE (pa-ça), *a.* (qui peut *passer*, qui peut être admis co. n'étant pas mauvais dans son espèce) ziemlich, leidlich, erträglich; ce vin n'est pas excellent, mais il est –, dieser Wein ist nicht vorzüglich, aber er ist so z., er geht noch an, er läßt sich trinken; cette femme n'est pas si laide qu'on le dit, elle est –, diese Frau ist nicht so häßlich, als man sagt, sie ist l., e.; ces vers sont -*s*, assez -*s*, diese Verse sind l., e., noch so e., z. e.

PASSABLEMENT, *ad.* (d'une man. *passable*, supportable; en telle so. qu'on peut s'en contenter) ziem-

lich, leidlich, erträglich; ce vin est – bon, . . ist z. gut; on l'avoit chargé de cette affaire, il s'en est tiré –, – bien, man hatte ihm diese Sache übertragen, er hat sie z. gut besorgt, sich z. gut herausgezogen; il s'est – acquitté de ce message, er hat diese Botschaft z. gut, z. ordentlich ausgerichtet; comment vous portez-vous? –, – bien, wie befinden Sie sich? ꝛc.; so z., z. wohl.

PASSACAILLE, lm. *f.* Mu. (esp. de chaconne, mais d'un mouv. plus lent) *id.*; une belle –, eine schöne P.; *it.* (so. de danse sur l'air d'une –); danser une –, eine P. tanzen; Jeu. faire la –, (couper d'une carte infér., dans l'espérance que le joueur suivant n'aura pas la carte supér.) mit einer niedern Karte stechen, in der Hoffnung, daß der Nachspieler keine höhere haben werde.

PASSADE (pa ça), *f.* (passage de qn dans un lieu où il fait peu de séjour) Durchreise; il ne s'est pas arrêté, il n'y a pas séjourné, il n'a fait qu'une –, er hat sich nicht aufgehalten, er hat sich nicht da verweilt, er ist nur durchgereiset; ce gîte est assez bon pour une –, dieses Nachtlager ist für eine D., für eine Nacht gut genug; P. cela est bon pour une –, (pour une fois, mais à la charge de n'y plus retourner) für Ein Mahl mag das schon hingehen, geht es schon an; *it. fa.* (parl. de q. feu ou amour passager) avoir une –, eine kleine Liebschaft, eine Flugliebschaft haben; il prétend avoir eu qs –*s*, er will einige L. en gehabt haben; il n'eut jamais d'affaires sérieuses, tout au plus qs –*s*, er hatte nie ernsthafte Liebesverbindungen, höchstens einige F-en; Ma. (la course d'un cheval qu'on fait passer et repasser sur le même terrain en longueur) Passade, *f.* das Herumtummeln; fermer la –, (tourner pour repartir et revenir sur la piste) die P. schließen; – d'un temps, en pirouette, ou demi pirouette, (tour que le cheval fait d'un seul temps de ses épaules et de ses hanches) P. in einem Zeitpuncte od. Tempo, pirnettenartige P. od. halbe Pirnette; – ou *demi-volte* de cinq temps, (demi-tour que le cheval fait au bout d'une ligne droite, en 5 temps de galop) P. od. halbe Volte in 5 Zeitpuncten od. von 5 Tempos; – furieuse, ou à la française, (qui se fait par une demi-volte en 3 temps, en marquant un demi-arrêt) flüchtige od. französische P.; – relevée, (dont les demi-voltes se font à courbettes) erhabene P.; *fg:* demander la –, (une aumône, l'hospitalité *en passant*) um ein Zehrgeld, um einen Zehrpfennig bitten; donner la – à un pauvre soldat, einem armen Soldaten einen Zehrpf. geben.

PASSAGE (pa ça), *s.* (act. de *passer*) Durchgang, -zug, -tritt, -fahrt, -reise, Ueberfahrt, *f.* Uebergang, Zug; le – de la mer rouge (par les Israélites), le – d'un fleuve ꝛc., der Durchg. durch das rothe Meer, der Uebergang, die Ueberfahrt ꝛc. über einen Fluß ꝛc.; durant le – de l'armée, während des Durchzuges oder Durchmarsches des Kriegsheeres; ce village est sujet au – des gens de guerre, dieses Dorf ist dem Durchmarsche od. Durchzuge der Kriegsvölker ausgesetzt; *fg:* le – d'une vie mondaine à une vie chrétienne, de l'emportement à la modération, der Ueberg. von einem weltlichen Leben zu einem christlichen Leben, vom Jähzorne zur Gelassenheit; un – si subit d'une température à une autre, peut ꝛc., ein so plötzlicher Ueberg. von einem Wärmegrade der Luft zum andern, von einer Temperatur zur andern, kann ꝛc.; *fg:* la vie n'est qu'un –, (n'est pas de longue durée) das Leben ist nur eine Durchr.; le – des ramiers, des cailles ꝛc., (temps où ils *passent* dans un autre climat) der Zug, das Streichen der Holztauben, der Wachteln ꝛc.; il l'a tiré, tué au –, er hat ihn auf dem Zuge od. Striche geschossen; les oiseaux de –, (qui en cert. saisons *passent* d'un pays en un autre) die Zugvögel; les hirondelles ꝛc. sont des oiseaux de –, die Schwalben ꝛc. sind Zugvögel; le – des harengs, des morues, (le temps où ils s'approchent des côtes) der Zug der Häringe, der Kabliaue; *fg:* (parl. de qn qui n'est en q. lieu que pour peu de temps) c'est un oiseau de –, er ist ein Zugvogel, Strichv.; 2) (le moment de *passer*); son – fut court, seine Durchr. war kurz; j'attendrai, j'observerai son –, ich will seine Durchr. abwarten, beobachten; on guette son –, man lauert ihm bei seinem Durchgange, bei seinem Vorübergehen oder Vorbeikommen auf; man lauert auf ihn, bis er vorbei-, vorüber- od. durchkommt; on l'a attrapé, pris à son –, man hat ihn auf seiner Durchr. ertappt, ergriffen; man hat ihn . . , als er vorbei kam, durchzuhr, durchritt ꝛc.; As. le – d'un astre, (le moment où il *passe* entre la terre et le soleil) der Durchg. eines Gestirns; le – de Vénus sur le disque du soleil, das Vorübergehen der Venus vor der Sonnenscheibe; 3) (le lieu par où l'on *passe*); il l'attendit au –, er erwartete ihn am Durchg-e, auf dem Wege; il passe bien du monde par-là, c'est un grand –, es gehen da viele Leute durch, es ist eine Hauptstraße; ne passez pas sur cette terre, ce n'est pas là un –, gehen, fahren, reiten Sie nicht über diesen Acker, es ist da kein Weg; ôtez-vous du –, geht aus dem Wege; Chir. (endroit par où un enfant sort du corps de sa mère) Weg, Durchg.; Gu. se saisir des –*s*, garder les –*s*, (les défilés ꝛc.) sich der Durchgänge od. Pässe bemächtigen, die . . bewachen; boucher, fermer, défendre le –, den Durchg. od. Paß versperren, verschließen, verwehren; occuper, disputer, tenter un –, le – d'un fleuve ꝛc., einen Durchg. od. P. besetzen, streitig machen, einen Durchg., den Uebergang über einen Fluß ꝛc. versuchen; le – des lignes, le – du fossé, das Durchziehen der Treffen; der Uebergang über den Festungsgraben; il a donné, livré – par son pays, er hat den Durchg. durch sein Land gestattet, frei gegeben; le – est ouvert, der Durchg., der P. ist offen; avoir droit de – en q. endroit, zum Durchg-e an einem Orte berechtigt seyn; das Durchg-srecht an einem O. haben; s'ouvrir, se frayer, se faire un –, sich einen Durchg. od. Weg öffnen, bahnen, machen; durchbrechen; sich Bahn machen; un boulet de canon, un torrent se fait –, eine Kanonenkugel, ein Strom bricht, dringt durch; sa chambre communique à son cabinet par un petit –, sein Zimmer hängt mit seinem Cabinette vermittelst eines kleinen Durchg-es zusammen; il a obligation de – par son parc, er muß den Durchg. durch seinen Park leiden; il est sujet au –, er ist zum Durchlassen verpflichtet, muß den Durchg. gestatten, hat die Last od. Dienstbarkeit des Durchg-es; acheter, vendre le –, le droit de –, den Durchg., das Durchg-srecht erkaufen, verkaufen; ôter, retirer le –, den Durchg. nehmen, wieder an sich ziehen; – de servitude, (– dont on jouit sur le terrain d'autrui) Gerechtigkeits- oder Zwangs-durchg.; – de souffrance, (– qu'on est obligé de souffrir) Durchg., den man leiden muß; Durchg-s-last, -beschwerde; acquitter, payer le –, (cert. droit qu'on paie pour passer une ri., un pont) das Fähr- od. Weg-geld, den Brückenzoll bezahlen; Hm. le droit de –, (somme que paient au profit de l'ordre ceux qui sont reçus dans celui de Malte ꝛc.) das Fährgeld, Eintritts-; die Ueberfahrts-gebühr, Aufnahm-; Ma. (act. mesurée et cadencée du cheval, lorsqu'en tournant ou marchant de côté il croise les jambes) die Passage, der spanische Schritt; exécuter les –*s*, die P-n ausführen; le – qui dérive et qui tient du trot, est plus brillant, plus sonore que celui ꝛc., der s. S., der vom Trabe abstammt und ihm gleichkommt, ist glänzender, wohlklingender, als derjenige ꝛc.; faire le – des voltes, die P. der Volten machen; la méthode du –, die schulgerechte Art der P.; Mar. (act. de faire la traverse d'un lieu à un autre, sur un bâtiment; *it.* ce que paie chaque passager) Ueberfahrt, Fracht, *f.* das Fährgeld; pendant le –, während der Ueberf.; il demande tant pour le –, er verlangt so und so viel für die Ueberf., so und so viel Fracht; Mu. (roulement de voix en *passant* d'une note à une autre) Lauf; faire un beau –, einen schönen L. machen; il y a bien des –*s* dans cet air, in dieser Arie sind viel Läufe; il fait trop de –*s* en chantant, er macht zu viel Läufe, wenn er singt; exécuter un –, einen L. ausführen; Még. le – des peaux, (préparation qu'on leur donne en les *passant* dans diff. drogues) das Bereiten, Garmachen der Häute; Pt. – de lumière, de couleur, (transition des couleurs aux ombres, d'une couleur à une autre) Uebergang von Licht, von Farbe; ces –*s* de couleurs, de lumières sont charmants, diese Farben-übergänge, diese Licht- sind sehr hübsch; le – de couleur diffère de la *fonte* de couleurs, der Farben-übergang ist verschieden von der Farbenverschmelzung.

II) (cert. endroit d'un auteur qu'on allègue) Stelle, *f.* il y a dans ce livre un beau –, in diesem Buche ist eine schöne St.; un – bien exprès, un – formel, eine sehr ausdrückliche St., eine förmliche, deutliche St.; – obscur, difficile, dunkle, schwere St.; citer, apporter un –, eine St. anführen, beibringen; expliquer un –, concilier deux –*s* opposés, eine St. erklären, zwei entgegengesetzte St-n vereinbaren, mit einander in Uebereinstimmung bringen; – de la sainte écriture, de St. Augustin, de Cicéron ꝛc., St. aus der heiligen Schrift, aus dem heiligen Augustin, aus dem Cicero ꝛc.; il a mis les –*s* en marge, er hat die St-n auf den Rand gesetzt; il cite trop de –*s*, son écrit est chargé de –*s*, er führt zu viel St-n an, seine Schrift ist mit angeführten St-n, mit Anführungen überladen; fatiguer le lecteur de –*s*, die Leser mit St-n ermüden.

PASSAGER un cheval, Ma. (le conduire et tenir dans l'act. du *passage*) ein Pferd Passagen machen lassen, *cf. longueur*; 2) *vn.* un cheval qui *passage*, (qui est dans l'act. du *passage*) ein Pferd, das P. macht.

PASSAGER, ÈRE, *s.* (pers. qui *passe* d'un lieu à un autre, par eau ou par terre) (der, die) Reisende; °Passagier; il y avoit 20 –*s* sur ce vaisseau, es waren 20 R. od. P-e auf diesem Schiffe; *fg:* je ne fais pas ma demeure ici, je n'y suis que –, ich wohne hier nicht, ich bin nur ein R-r, ein Fremdling; les hommes ne sont que –*s* sur la terre, die Menschen sind nur Pilger auf dieser Erde; les oiseaux –*s* ou de *passage*, *cf.*; 2) (qui est de peu de durée) vergänglich, vorübergehend; bien –, joie, douleur *passagère*, ver-es Gut, ver-e, vor-e Freude, vor-er Schmerz; les plaisirs de ce monde sont –*s*, la beauté est –*ère*, die Freuden dieser Welt sind v., die Schönheit ist v.; les fleurs sont –*ères*, die Blumen sind v., halten nicht lange.

PASSAGÈREMENT (pa-ça), *ad.* (en *passant*; pour peu de temps) im Vorbeigehen, auf kurze Zeit; je ne suis ici que –, ich bin nur auf k. Z. hier.

PASSALE (pa ça), *s.* (ins. coléoptère à antennes arquées, velues, en masse lamellée) Passalus; (Käfergattung mit gekrümmten, haarigen, blätterig-keulenförmigen Fühlhörnern); le – interrompu, der Hirschkäfer mit abgesetzten Fühlhörnern.

PASSAN (pa çan), *s.* hn. (poi. du genre Gymnote, à museau très obtus, tête semée de pores) der weißblässige Finnaal.

PASSANDAU (pa çan), *s.* Art. (canon de 8 liv. de balle) *id.* (Art Achtpfünder).

PASSANT (pa çan), *s.* (qui *passe* par une rue, par un chemin) Reisende, Wanderer; un pauvre –, une hôtellerie pour les –*s*, ein armer R-r, ein Wirthshaus od. Gasthaus für die R-n; il vend du vin aux –*s*, er verkauft Wein an die R-n od. Vorbeir-n; dévaliser les –*s*, die Vorüberr-n plündern; un brigand qui tue les –*s*, ein Räuber, der die Vorbeir-n ermordet; *it.* (dans les épitaphes); arrête –, et considère la fragilité des choses humaines, (arrête, ô toi qui *passes* par ici ꝛc.) steh still, W. und betrachte die Hinfälligkeit oder Vergänglichkeit der menschlichen Dinge; Bâ. scier avec le –, (longue scie sans monture) mit der großen Zimmersäge durchsägen; Cord. les –*s* de bottines, (boutonnières de cuir cousues le long d'une tige de bottine, et qu'on passe l'une dans l'autre) die Schnürlöcher an Halbstiefeln; 2) –, *e*, *a.* (fréquenté; où il passe bc. de monde) sehr gangbar; chemin –, rue *passante*, ein sehr g-er Weg, eine sehr g-e Gasse; Bl. (ani. qui semble marcher) gehend; renard, lion –, ein g-er Fuchs, Löwe; il porte d'or au bœuf – de sable, er führt einen g-en schwarzen Ochsen im goldenen Felde; 3) *cf. passer*.

PASSARAGE (pa ça), *s.* hn. (ois. des Indes, du genre outarde) der gehörte od. gehörnte Trappe.

PASSATION (pa ça ci), *f.* Jur. (act. de *passer* un contrat ꝛc.) Ausfertigung, Unterzeichnung, *f.* ils ont fait – du contrat de mariage, sie haben den Ehevertrag ausgefertigt, unterzeichnet.

PASSAVANT ou PASSE-AVANT (pa ça), *s.* Fin. (billet portant ordre de laisser passer les marchandises qui ont payé les droits, ou qui en sont exemptes) Passierzettel, Zollfrei-schein; on vouloit arrêter son ballot, mais il montra son –, man wollte seinen Ballen anhalten, aber er zeigte seinen P. vor; prendre un – pour des caisses ꝛc., (qu'on fait venir chez soi) sich einen P. zu Kisten geben lassen.

PASSE (pa ce), *f.* (petite somme à ajouter pour en compléter une autre) Zuschuß; sur cinquante francs, vous ne me donnez que deux louis, ou 48 francs; il me faut encore 40 sous pour la –, an 50 Franken geben Sie mir nur 2 Louis od. 48 Franken; ich muß noch 40 Sous Z. haben; il faut ajouter la – du sac, (c. à. d. pour le prix du sac) man muß das Geld, die Gebühr für den Sack noch hinzufügen, dazu rechnen;

la - du sac est de q. profit pour le payeur, die Gebühr für den Sack ist von einigem Nutzen für den Zahler; Bil. la - d'un billard, (petite verge de fer ceintrée en arcade, au travers de laq. doit passer la bille) der Bogen, das Pförtchen auf einem Billard od. einer Balltafel; cette - est trop large, trop étroite, dieser B. ist zu breit, zu schmal; la - est faussée, der B. ist verdreht; jouer à la -, mit dem B. spielen; *it.* Jeu du mail: être en -, se mettre, venir en -, (être, se mettre, venir vis à vis de la -) am Pf. seyn, sich an das Pf. legen, an das Pf. kommen; il joue bien au mail, dès le 2d, le 3e coup, il vient en -, er spielt das Kolbenspiel gut, gleich beim 2ten, 3ten Stoße kommt er an das Pf.; Brod. (un point qui commence au haut de la nervure d'une feuille, en se couchant sur le trait de crayon qui la borde) der Randstich od. Einfaßstich an einem Blatte; Cal. (diff. coups de plumes entrelacés, qui suppléent à des lettres retranchées) Abkürkungsschnörkel; Es. (act. par laq. on *passe* sur celui contre lequel on fait des armes) Ausfall; faire une - sur qn, (passer le pied gauche devant le droit, contre un ennemi qui recule) einen A. auf einen thun; faire une - au collet, (donner le croc en jambe) einem ein Bein stellen; Jeu. (mise que chacun doit faire de qs jetons ou fiches, à cert. jeux de cartes) Satz, Ein-; mettez votre -, legen Sie Ihren S. ein, setzen Sie; on a oublié la -, man hat zu setzen vergessen; gagner la -, den S. od. Einsatz gewinnen; la - est double, der S. ist od. geht doppelt; es wird doppelt eingesetzt; Mar. (canal de mer entre deux bancs, où les vais. peuvent *passer* sans échouer) Fahrwasser, Seegat, *n.* la - des Bermudes, du canal de Mozambique, das F. od. S. der bermudischen Inseln, das F. in dem Canal von Mosambique; on peut entrer dans ce port par deux -s, man kann auf zweierlei Wegen in diesen Hafen einlaufen; ce pilote connoît bien les -s, dieser Steuermann kennt die F. gut; *fg:* (pari. de qn que son revenir, la faveur ou la fortune ont mis en état de parvenir, de réussir) il est en - d'avoir q. emploi, de faire fortune, d'entreprendre qh, er ist auf dem Wege, er hat Hoffnung, Aussicht, ein Amt zu bekommen, sein Glück zu machen, er ist im Stande, in der Lage etwas unternehmen zu können; il peut prétendre à cette charge, il est en - de cela, er kann auf diese Stelle Anspruch machen, er hat Anwartschaft darauf; il est en belle -, dans une belle -, sa naissance le met en -, er hat schöne Aussichten, seine Geburt verschafft ihm schöne ..; cette succession l'a mis dans une belle -, diese Erbschaft hat ihn in eine gute Lage versetzt; lettres de -, (accordées pour passer d'un emploi à un autre) Beförderungsbriefe; Vig. cf. *passerille.*

II) *s.* (formant divers noms composés); le - balle, ou - boulet, (planche de fer, percée pour le calibre des diff. boulets, qui y passent en effleurant les bords) das Kugelleht, die Probe; le - bleu, hn. (ois. qui a le bec noir et le corps bleu partout) der blaue Sperling von Cayenne; le - cheval, Riv. (bateau plat, serv. à passer les chevaux qui tirent un bateau) die Pferdefähre; le - carreau, Tail. (grosse tringle de bois, sur laq. on passe les coutures au fer) Bügelbret, *n.* le - corde, Sel. (instr. pourvu d'un chas ou. celui d'une aiguille, serv. à passer une corde ou lanière à travers des courroies) Riemnadel, *f.* le - debout, c. - *avant;* - dix, (jeu qu'on joue avec trois dés, dans lequel un joueur parie d'amener *plus de dix*) das Knöcheln, das Knöchelspiel; le - droit, (avancement, grace accordée à qn au préjudice de celui que l'ancienneté appeloit à cette faveur) das Ueberspringen, der Einschub; on l'a reçu dans cette charge sans l'interroger, c'est un .. qu'on a fait en sa faveur, man hat ihm diese Stelle übergeben, ihn in diese .. eingesetzt, ohne ihm Fragen zur Prüfung vorzulegen, das ist eine Begünstigung, eine Nachsicht, die man gegen ihn gehabt hat; *it.* plus ord. (esp. de tort ou d'injustice qu'on fait à qn, en ne suivant pas l'usage ord.) Unrecht, *n.* on a donné cet emploi à un autre, il prétend que c'est un .. qu'on lui fait, man hat diese Stelle einem andern gegeben, er behauptet, es geschehe ihm dadurch U.; - extraordinaire fin, Man. (couverture marquée de 9 barres) neunstreifige baumwollene Decken; - grand fin, (couverture marquée de 5 barres) fünfstreifige b. D.; - grand-marchand, (marque de 4 ½ barres) b. D. mit fünfthalb Streifen; - grand-repasse-extraordinaire-fin, (marquée de 11 barres) elfstreifige b. D.; le - filon, Expl. (filon qui en traverse un autre) ein durchsetzender Gang; la - fleur, Bo. c. *anémone;* - méteil, Écon. (bled mélangé) Mischkorn, *n.* - mur, Art. (pièce de canon de 16 liv. de balle, appelée auj. *couleuvrine*) Feldschlange, *f.* le - musc, hn. (esp. de civette dont les testicules exhalent une odeur de musc) Bisamkatze, *f.* le - musque, ou - muscat, Vg. (esp. de raisin à manger) Art Muskatellertrauben, cf. *parole;* - partout, (clef qui sert à ouvrir plu. portes; it. clef commune, serv. à plu. pers. pour ouvrir une même porte) Hauptschlüssel; cette porte ne ferme qu'au loquet, tous ceux de la maison ont leur - *p.*, diese Thür schließt mit der Klinke, alle Leute im Hause haben ihren H. dazu; *it.* Ard. (ciseau pour diviser les blocs d'ardoise) Keil zum Zertheilen der Schieferblöcke; *it.* Bû. c. *passant; it.* Forg. (batte plate, serv. à fouler le sable des moules) Pritsche, den Formsand damit zu schlagen; *it.* Im. (planche avec une ouverture, pour y placer une autre pièce gravée, ou un chiffre) durchbrochene Platte od. Kolumne mit einer Einsetzstücke; *it.* Luth. (esp. de scie à main, dentée de 2 côtés) Zimmersäge, Trenn-; *fg:* P. l'argent est un bon - *p.*, (il donne entrée partout) das Geld öffnet alle Thüren; le - *p.* d'un homme riche lui ouvre plus de portes que celui du serrurier, das Geld der Reichen öffnet mehr Thüren als der H. des Schlossers; le - passe, (tours d'adresse que font les joueurs de gobelets, les charlatans) die Taschenspielerkünste od. -stückchen; voilà un beau tour de .., das war ein schönes Taschenspielerstückchen, Kunststückchen; cet homme fait de très jolis tours de ...., macht sehr artige Stückchen od. Kunststücke; *fg:* il m'a fait un tour de .., (il m'a attrapé fort adroitement) er hat mir einen Spitzbubenstreich gespielt; le - pied, (esp. de danse sur un air à trois temps, dont le mouv. est fort vif) (Art Tanz); *it.* (l'air lui même, d'après leq. on exécute cette danse) (das Tonstück zu diesem Tanze); la - Pierre, ou perce-pierre, ou le *fenouil marin,* Bo. (pla. apérit. lithontript., esp. de basilic, à feuilles charnues divisées 3 à 3) Meerfenchel; mettre, faire confire des feuilles de .. dans du vinaigre, (pour les manger en salade) M-blätter in Weinessig legen, im .. liegen lassen; les feuilles de la .. excitent l'appétit, die M-blätter machen Appetit, reizen den A.; la .. vivace, c. *oreille* d'homme; le - poil, Pass. (petit bordé d'or, de satin sortant un peu des coutures au dedans desquelles il est appliqué) der Vorstoß; la - pomme, Jar. (pomme précoce et sans pépin) (Art frühzeitiger Aepfel ohne Kerne); le - port, Pol. (écrit donné au nom du souverain pour la liberté et sûreté du passage des personnes, marchandises) Paß, Reisepaß; signer, expédier, délivrer un .., des ..s, einen Paß, Pässe unterzeichnen, ausfertigen, geben, ausstellen; il avoit un .. du roi, er hatte einen P. vom Könige; les ambassadeurs attendent leurs ..s, die Botschafter erwarten ihre Pässe; le général lui a donné un .., der General hat ihm einen P. gegeben; il a eu un .. pour faire passer ses effets, er hat einen P. bekommen, um sein Gepäcke fortzubringen; *fg:* (parl. d'un hom. agréable, honnête, fait pour être bien reçu partout) *fa.* il porte son .. avec lui, er kommt überall fort, ist überall willkommen, wohl gelitten; er ist selbst seine beste Empfehlung; er empfiehlt sich von selbst; la - rage, *f.* Bo. (pla. anti scorbutique, esp. de cresson) das Pfefferkraut; la .. vulgaire cultivée, das gemeine Garten-Pf.; la .. sauvage, (de cresson sauvage ou des prés) das wilde Pf.; la - rose, ou *mauve des jardins,* Bo. c. *alcée;* le - rouleau, Tt. (rouleau sur leq. on passe les matteaux de soie) Rollholz zu den Seidengebünden; la - route, c. *passe port;* le - soie, Bon. (poinçon ou aiguille emmanchée, dont on se sert dans les fabriques de bas au métier) Strumpfweber-nadel, *f. it.* (lame de fer trouée, pour passer la soie à mesure qu'on l'étend sur les aiguilles du métier à bas) Durchziehklinge, *f.* - talon, Cord. (morceau de cuir qui couvre tout le talon de bois) Absatzleder, *n.* - tour, Bo. (esp. de jacinte) (Art Hyacinthen); - temps, (divertissement) Zeitvertreib; .. innocent, doux, agréable, unschuldiger, angenehmer Z.; se donner du .., sich einen Z. machen, sich die Zeit vertreiben; c'est son .. ordinaire, das ist sein gewöhnlicher Z.; vous en aurez le .., Sie sollen es zum Z-e sehen, anhören, man wird es Ihnen zum Z-e zeigen, geben; le - velours ou la *queue de renard,* Bo. (amaranthe, ou fleur de jalousie, dont les fleurs, disposées en épis, ress. à un panache) Hahnenkamm, Celosie, *f.* le - vert, hn. (esp. de moineau dont le plumage est en gr. partie vert) der grüne Sperling von Cayenne; le .. à tête bleue, (variété du précédent, qui a la tête d'un bleu très-brillant) der .. mit blauem Kopfe; le - violet, (couleur du fer ou de l'acier frotté de graisse et passé au feu) die veilchenblau angelaufene Farbe des Stahles; la - vogue, Mar. (effort que l'on fait de ramer, plus gr. qu'à l'ord.) das Rojen aus aller Macht; on fit faire .. à la chiourme, man ließ die Galeeren- od. Ruderknechte aus allen Kräften rojen; le - volant ou *faux soldat,* Mil. (soldat supposé, qu'on fait passer en revue, pour faire croire qu'une compagnie est complète) ein blinder Soldat; ein Blinder, (der nicht wirklich Dienste thut, sondern nur bei der Musterung erscheint, um die Kompagnie vollzählig zu machen); il y a des peines sévères contre les ..s, es sind scharfe Strafen auf die Blinden gesetzt; *it.* Mar. (faux matelots qu'un capitaine ou maître de vais. fait passer en revue) blinder Matrose, ein Knepeling; *fg:* (hom. qui s'introduit dans une partie de plaisir, sans payer sa part comme les autres) Schmarotzer, Schlucker; nous ne voulons point de ..s parmi nous, wir wollen keine Schm., keine eingedrungenen Gäste unter uns; *it.* Th. *s.* (ceux qui entrent au spectacle sans payer) Einschleicher, Eingeschlichene; les comédiens ont demandé des gardes pour empêcher les ..s d'entrer, die Schauspieler haben sich Wache ausgebeten, um zu verhindern, daß niemand ohne zu zahlen hineingehe.

PASSÉ, *s. a.* (temps écoulé) das Vergangene, Vergangen; le -, le présent et l'avenir, das V., das Gegenwärtige, und das Zukünftige, die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft; rappeler le -, le temps -, se ressouvenir du -, das V., die v-e Zeit zurückrufen, an das V., an die v-e Zeit zurückdenken, sich des V-n wieder erinnern; au temps -, du temps -, (autref.) vor Zeiten, in der v-n Zeit, ehemahls; oublions le -, ne parlons plus du -, vergessen wir das V., wir wollen nicht mehr vom V-n reden; la vieillesse fatigue le présent des éloges du -, das Alter ermüdet die Gegenwart mit Lobeserhebungen von der Vergangenheit; die alten Leute können nicht müde werden, die v-en Zeiten zu preisen.

PASSÉE, *f.* Ch. (temps où les bécasses passent le soir, du bois dans la campagne) das Streichen, der Strich der Schnepfen; das Schnepfen-; tuer, prendre des bécasses à la -, die Schnepfen im Striche, während des -s schießen, fangen; voici bientôt l'heure de la -, nun ist bald die Stunde des -s; Brod. (point de broderie qui forme tout un ouvrage le même dessin que dessus) durchgehende, auf beiden Seiten gleiche Stickerei; Doppelstickerei, *f.* Még. une -, (2 douzaines de peaux, qu'on plonge dans une composition pour prendre le blanc) eine Tunke Felle; Meun. la 1e, la 2de, la 3e - du gruau, (la 1e, 2de, ou 3e fois qu'on le passe au moulin) der erste, zweite, dritte Gang; Perr. la -, (environ 3 douzaines de cheveux, qu'on *passe* dans les soies pour tresser) der Gang od. Einschlag; Tap. la -, (mouv. alternatif de la flûte qui sert de navette entre les fils de la chaîne) der Gang der Flöte.

PASSEMENT (pa-ce), *s.* (tissu plat de fil d'or, de soie, mis par orn. sur des habits, des meubles) Borte, Tresse, *f.* un riche - d'argent, eine reiche silberne B.; ce - de laine est très-élégant, diese wollene B. ist sehr zierlich; 2) autref., c. *dentelle;* collet à -, (auj. collet à *dentelle*) Spitzenkragen; Pell. - au confit, (préparation des peaux d'agneaux, qu'on fait tremper dans un cuvier plein d'eau) das Einweichen der Lämmerfelle in einer Kufe voll Wasser; Tan. - blanc, (pour tanner les cuirs à l'orge) die weiße Beize; - courant, (- faible et gradué de plus fort die fortgesetzte B.; - de repos, (dr. - qu'on donne aux cuirs) die letzte B.; - de rouge, (- à l'orge dans l'eau claire, avec 2 ou 3 poignées de tan) die rothe B.

PASSEMENTER (pa-ce) un habit, (le chamarrer de *passements*) ein Kleid bebortten, mit Borten besetzen; une robe *passementée,* ein bebortteter, mit Borten verbrämter Rock.

PASSEMENTERIE, *f.* (l'art du *passementier*) Bortenwirkerei, Bortenmacher- od. Bortenwirkerkunst, *f.* -handwerk, *n.* il apprend la -, er lernt die B.

PASSEMENTIER, ÈRE (tiér, ère), *s.* (pers. qui fait des *passements* d'or, ou qui les vend) Bortenwirker, * Posamentierer; ouvrages de -, -arbeit, Bortenarbeit, Bortenwirke; le maître -, la *passemen-*

tière, der -meister, die -inn; *elle est -ère*, sie ist eine -inn.

PASSE-MÉTAIL, *cf. passe* (II).

PASSER (pa cer), *vn.* (aller d'un lieu, d'un endroit à un autre, traverser l'espace qui est entre deux; se conjugue avec *avoir* pour marquer l'act., et avec *être* pour en exprimer le résultat) gehen (von einem Orte zum andern) reiten, fahren, reisen; durchgehen ꝛ; – le long d'une muraille, de l'autre côté de l'eau, längs einer Mauer hin g.; über das Wasser setzen; passez deçà, geht daher; – par un lieu, par un pays, durch einen Ort, durch ein Land g., reisen, reiten, fahren; – par la fenêtre, par la porte, zum Fenster, zur Thür hinein g.; l'armée a *passé* par la ville, l'armée est *passée*, das Kriegsheer ist durch die Stadt gegangen, gezogen, das .. ist durchgezogen; ils ont -*é* dans la ville, bien près d'ici, ils ont -*é* debout sans s'arrêter, sie sind in die Stadt gegangen ꝛ, gar nicht weit von hier vorbeigegangen, gezogen, gereiset, sie sind durchgegangen ꝛ ohne sich aufzuhalten; le cerf a -*é* par cet endroit, der Hirsch ist über diesen Platz, hier durchgegangen; – sur un pont, une planche ꝛ, über eine Brücke ꝛ g., auf einer Brücke, einem Brete ꝛ hinüber g.; – de France en Angleterre, von Frankreich nach England reisen, überfahren; le courrier a ou est -*é* à telle heure, der Curier ist zu der und der Stunde durchgegangen, durchgekommen; il n'a fait que –, er ist nur durchgegangen, durchgereiset ꝛ; il a -*é* comme un éclair, er ist wie ein Blitz durch od. vorbeigefahren, geritten; laissez – les plus hâtés, les plus pressés, laßt die Eiligsten durch, vorbei; le coup, le boulet lui a -*é* sous le bras, près de l'oreille, der Schuß, die Kugel ist ihm unter dem Arme durchgegangen, nahe am Ohre vorbeigegangen od. -gefahren; la rivière *passe* par-là, der Fluß geht, fließt da durch; le vent, l'air, la lumière *passent* par cette fenêtre, der Wind, die Luft, das Licht gehen od. kommen durch dieses Fenster, das Licht fällt durch .. herein; le vent *passe* dans ces tuyaux, der Wind geht, zieht durch diese Röhren; le sang *passe* des artères dans les veines, das Blut geht, läuft, fließt aus den Schlagadern in die Blut-adern; il a un coup qui lui *passe* au travers du corps, er hat einen Schuß od. Stich durch den Leib bekommen; une barre de fer qui *passe* dans la muraille, eine eiserne Stange, welche in die Mauer geht; ces marchandises *passent* debout, (ne font que – dans la ville ꝛ sans être déchargées ni débitées) diese Waaren g. bloß durch, (ohne abgeladen zu werden); *Mar.* – sous le beaupré, (fort près de l'avant d'un autre vais.) dicht vor einem Schiffe vorbeisegeln; – au vent d'un vaisseau, (lorsqu'on lui gagne le vent) einem Schiffe den Wind abgewinnen; *fg:* – de cette vie en l'autre, ou simplement –, (mourir, expirer) aus diesem Leben in ein anderes über-, verscheiden, hinscheiden, sterben; il est *passé* à une meilleure vie, er ist in ein besseres Leben übergegangen; il jète le dernier soupir, il va –, er holt den letzten Seufzer, er ist am Verscheiden, am Hinscheiden; il est -*é* comme une chandelle qui s'éteint, er ist verschieden, wie ein Licht, das verlischt, er ist ausgelöscht wie ein Licht; je l'ai vu –, il a -*é*, il est -*é*, ich habe ihn verscheiden od. sterben sehen, er ist verschieden; il a -*é* au milieu d'une convulsion, er ist in einer Zuckung verschieden; il est -*é* hier dans une attaque d'apoplexie, er ist gestern in einem Anfalle von Schlagfluß geblieben, gestorben; *Mor.* – du blanc au noir, (changer d'opinion, de principe ꝛ; aller d'une extrémité à l'autre) von einem Aeußersten aufs andere verfallen; – par les charges, (s'élever des moindres charges aux plus gr., y parvenir par degrés) von unten auf dienen; il a -*é* par les charges, par les emplois, par tous les degrés d'honneur, er hat von unten auf gedient, hat alle Stufen der Ehre durchgegangen; – par de rudes épreuves, par de grandes tribulations ꝛ, (avoir be. à souffrir en diverses occasions) harte Proben od. Prüfungen bestehen, ausstehen; schwere Trübsale ꝛ ausstehen, *cf. parole;* cette chose lui a -*é* par la tête, (il s'en est occupé, il y a pensé) diese Sache ist ihm im Kopfe herumgegangen; *it.* ce projet lui a -*é* par la tête, (il se l'est mis dans la tête) vous ne le ferez pas changer, dieser Plan ist ihm in den Kopf gekommen, gefahren, er hat sich diesen Pl. in den K. gesetzt, Sie werden ihn nicht davon abbringen; cela lui a *passé* de la tête, (il a cessé de s'en occuper) das ist ihm aus dem Sinne gekommen; cette terre, cette charge *passa* dans cette maison par mariage, dieses Gut, dieses Amt kam od. fiel durch Heirath an dieses Haus; la vertu ne *passe* pas toujours des pères aux enfants, die Tugend geht nicht immer von den Vätern auf die Kinder über; son nom *passera* à la postérité, sein Name wird auf die Nachwelt über-; le royaume de France *passa* de la première à la seconde race à la mort de Childéric, das Königreich Frankreich ging bei Childerichs Tode vom ersten Herrscherstamme auf den zweiten über; *fg:* (parl. de transitions qui se font dans le discours, d'un point ou d'une matière à l'autre) *passons* au second point, laßt uns zum zweiten Puncte über- od. fortschreiten; *passons* à d'autres choses, wir wollen zu andern Dingen über-, schreiten, andere Dinge vornehmen, anfangen; – par dessus toutes sortes de considérations, (n'avoir égard à aucune chose) sich über alle Arten von Rücksichten hinwegsetzen; – par-dessus toutes les difficultés, (n'être arrêté par aucun obstacle) sich über alle Schwierigkeiten hinaussetzen; cette lecture lui profitera peu, il *passe* par-dessus les plus beaux endroits, par-dessus les défauts, (il ne les remarque point) dieses Lesen wird ihm wenig nützen, er übergeht die schönsten Stellen, übersieht die Fehler; – outre, (aller au-delà de q. endroit) weiter g.; il nous faut – outre, malgré les obstacles, wir müssen, der Hindernisse ungeachtet, weiter g.; *fg:* – outre, – plus avant, (ajouter encore à ce qu'on a déjà fait) weiter g., es noch weiter treiben; il ne se contenta pas de dire que .., il *passa* outre, er begnügte sich nicht zu sagen, daß .., er ging weiter; après l'avoir insulté, il *passa* plus avant et le maltraita, nachdem er ihn beschimpft hatte, ging er noch weiter, und mißhandelte ihn; *Pa.* – outre, (continuer d'exécuter qh) fortfahren; il avoit commencé de bâtir en tel endroit, on lui fit défendre par jugement de – outre, er hatte angefangen an dem und dem Orte zu bauen, man ließ ihm von Gerichtswegen verbieten fortzufahren, den Bau fortzusetzen; nonobstant les défenses à lui faites, il ne laissa pas de – outre, der an ihn ergangenen Verbote ungeachtet, fuhr er doch fort; défense de – outre à la vente d'un bien, Verbot, mit dem Verkaufe eines Gutes fortzufahren; 2) (s'écouler; ne pas demeurer dans un état permanent; aller vers la fin) verfließen, vergehen, vorübergehen, zu Ende gehen; les mois, les années *passent*, la vie *passe* rapidement, les plaisirs *passent* vite, die Monate, die Jahre verfl., das Leben geht geschwind dahin, die Vergnügungen gehen schnell vorüber; la vie *passe*, la beauté, la jeunesse se *passent*, das Leben vergeht, ist vergänglich, die Schönheit, die Jugend verg., verblühen; le temps *passe* et la mort vient, die Zeit vergeht und der Tod kommt; tout *passe* en ce monde, alles vergeht, ist vergänglich auf dieser Welt; son temps est *passé*, ses beaux jours sont *passés*, seine Zeit ist vorüber, seine Stunde hat geschlagen; seine schönen Tage sind verflossen, vorüber; rien ne *passe* plus vite que les modes, nichts geht schneller vorüber als die Moden; des raisins *passés*, (flétris, aigris, gâtés) welke, angefaulte, verdorbene Trauben; ce fruit, ce vin, ce fromage ꝛ sont *passés*, (ont perdu leur goût, leur force ꝛ) diese Frucht, dieser Wein, dieser Käs ꝛ haben keinen Geschmack, keine Kraft mehr; les fruits *passent*, (on n'en voit plus guère) das Obst geht zu Ende, man sieht jetzt selten mehr Obst; *fg:* (cesser, finir); il est en colère, mais cela *passera*, er ist zornig, aufgebracht, aber das wird vorüberg.; la fantaisie lui en est *passée*, die Liebhaberei dafür ist ihm vergangen, *cf. envie;* la faim lui a *passé*, der Hunger ist ihm vergangen; je vous en ferai – l'envie, ich will euch die Lust dazu vertreiben; cela fait – le mal de dents, dieß vertreibt das Zahnweh; 3) (arriver) geschehen, sich zutragen; ce qui s'est *passé* avant nous, das, was vor uns gesch. ist; voilà ce qui s'est -*é* depuis deux jours, das ist seit zwei Tagen gesch.; ceci se *passera* après nous, (quand nous ne serons plus en ce monde) das wird nach uns gesch.; depuis votre départ, il s'est -*é* plu. événements considérables, seit Ihrer Abreise haben sich mehrere bedeutende Ereignisse zugetragen; racontez les choses comme elles se sont -*ées*, erzählen Sie die Dinge, wie sie sich zugetragen haben; comment s'est -*ée* votre dispute, (qu'en est-il résulté) wie ist Ihr Streit ausgegangen, abgelaufen? comment s'est -*é* votre procès, (quelle a été la décision) wie ist Ihr Rechtshandel ausgegangen, entschieden worden? comment s'est -*é* votre voyage, (vous etes-vous bien amusé) wie ist Ihre Reise abgelaufen? 4) (parl. de cert. choses qui doivent suffire pendant q. temps) reichen, ausr., genug seyn, halten, aush.; il faut que ce peu de bled nous *passe* l'année, dieses wenige Korn muß uns das Jahr hindurch r.; cet habit me *passera* cet hiver, m'a -*é* six années, dieses Kleid wird mir diesen Winter noch h. od. aush., hat mir 6 Jahre ausgehalten; 5) (être admis, reçu) zugelassen od. angenommen werden; il ne *passera* pas à l'examen, il est trop ignorant, er wird nicht zur Prüfung z. w., er ist zu unwissend; il ne *passera* pas aux ordres, er wird nicht zu den Weihen gelangen, wird die .. nicht erhalten, nicht Priester werden; ce soldat ne *passera* pas à la revue, dieser Soldat wird bei der Musterung nicht a. w.; ce vin est bon, il peut –, dieser Wein ist gut, er mag hingehen, er geht an; ces monnaies ne *passent* plus, ne *passent* que pour tant, diese Münzen gelten nicht mehr, gelten nur so und so viel; le régiment a -*é* en revue, das Regiment ist durch die Musterung gegangen, ist gemustert worden; ce soldat a *passé* à la montre, (il étoit dans les rangs quand on a fait la montre) vl. .. ist bei der Musterung durchgegangen, a. worden; *fg:* il peut – à la montre, (c'est un homme bien fait et de belle apparence) *fa.* er darf sich sehen lassen, sich zeigen, *cf. montre;* 6) *fa.* cette affaire lui a -*é* par les mains, (il en a suivi les détails, il en a une connaissance particulière; *it.* il s'en est mêlé) diese Sache ist ihm durch die Hände gegangen, ist durch seine Hände gegangen; *fg:* (parl. d'un hom. sévère, épineux, ou peu expéditif) il est fâcheux d'avoir à – par ses mains, es ist schlimm, ihm in die Hände zu gerathen, ihm unter die Hände zu kommen; il *passera* par mes mains, (so. de menace; il aura aff. à moi) er wird mir noch unter die H. kommen, er wird es noch mit mir zu thun bekommen; – par la main du bourreau, (être puni corporellement par ordre de justice) dem Scharfrichter unter die Hand kommen; 7) laisser – qh, (ne pas le relever ou reprendre; fermer les yeux; passer sous silence) etwas hingehen lassen, ungeahndet, ungetadelt lasse; etwas übersehen; laisser – une proposition, une action ꝛ, einen Vorschlag durchgehen lassen; eine Handlung ꝛ hing. l., unbemerkt l.; quoi! vous avez laissé – cette extravagance? wie, Sie haben diese Thorheit so h. l., ungeahndet gelassen? laissera-t-on – un si méchant livre sans le censurer? wird man ein so schlechtes Buch durchschlüpfen lassen, ohne es für verwerflich zu erklären? il ne falloit pas lui laisser – ce mot-là, man hätte ihm dieses Wort nicht so h. l. sollen; cette faute est trop grossière, je ne saurois la laisser –, dieser Fehler ist zu grob, ich kann ihn nicht so h. l., nicht ungeahndet, nicht ungestraft l.; je ne lui *passerai* pas cela, ich werde ihm das nicht so h. l., nicht ü.; il ne *passe* rien à son disciple, à ses enfants, er übersieht seinem Schüler, seinen Kindern nichts; cette remarque a *passé* en proverbe, diese Bemerkung ist zum Sprichworte geworden; 8) en – par .., (se réduire, se soumettre à ..) sich etwas gefallen lassen; il fallut en – par là, (je ne pus m'en dispenser; il ne put s'en ꝛ) ich mußte mir das g. l., ich mußte mich darein ergeben od. fügen; j'en *passerai* par où il vous plaira, je consens d'en – par l'avis de tels et tels, ich werde mir Alles, was Sie wollen g. l., ich verstehe mich dazu, mir die Meinung der und der g. zu l.; il faut en – par où il lui plaît, man muß sich alles g. l., was er will od. verlangt; *P.* il faut en – par là ou par la fenêtre, (il n'y a pas moyen de s'en dispenser) *cf. fenêtre; Jur.* cette affaire *a passé* à l'avis du rapporteur, (a été jugée d'après son avis) diese Sache ist nach der Meinung od. dem Gutachten des Referenten od. Bericht-erstatters durchgegangen; elle a *passé* contre l'avis du .., (on l'a jugée contre son sentiment) sie ist gegen die Meinung des .. abgeurtheilt, entschieden worden, es ist darin gegen .. gesprochen worden, das Urtheil ist gegen die .. ausgefallen; elle a *passé* à fleur de corde, (peu s'en est fallu que les avis n'aient été partagés) diese Sache ist noch so mit genauer Noth durchgegangen, es hat nicht viel gefehlt, so wäre aus dieser S. nichts geworden; elle a *passé* tout d'une voix, (tous les juges ont été du même avis) sie ist einstimmig durchgegangen; l'affaire a -*é* au bonnet, du .. (tous les juges ont été du même avis, co. s'ils avoient eu tous la tête dans le même bonnet) die Sache ist einstimmig be-

schlossen worden, die Richter sind alle einer Meinung gewesen; la chose a -é à volée de bonnet, (tous les avis ont été prompts et uniformes) die Sache ist plötzlich und allgemein durchgegangen; *it.* (parl. de l'avis des juges en matière civile ou criminelle) à quoi passe-t-il? wofür stimmt er? il *passe* à tel avis, (au civil, ou au criminel) er ist der und der Meinung, stimmt für die und die M.; il *passe in mitiorem*, (au criminel, quand l'avis le plus doux l'emporte) er stimmt für die gelindere Strafe; il *passe* au bannissement, à la mort, er stimmt auf Verbannung, auf den Tod; 9) - pour, (être estimé, réputé) für etwas gehalten oder angesehen werden; für etwas gelten; il *passe* pour un homme de bien, pour un homme sage, er wird für einen rechtschaffenen Mann, für einen klugen od. gescheidten Mann geh.; il *passe* pour un fou, pour un sot, er wird als ein Narr, als ein Dummkopf a.; er gilt für einen Narren; il a -é pour tel aux yeux des gens sages, er ist in den Augen der gescheidten Leute für das und das a. worden; il est avare, au moins il *passe* pour cela, pour tel, er ist geizig, wenigstens wird er dafür geh., wenigstens steht er im Rufe, es zu seyn; s'il n'est pas savant, du moins il *passe* pour l'être, wenn er nicht gelehrt ist, so wird er wenigstens dafür a. od. geh.; si j'avois fait cette faute, pour qui *passerois-je* dans votre esprit, dans le monde? wenn ich diesen Fehler gemacht hätte, wofür würden Sie, wofür würde die Welt mich ansehen? cela *passe* pour constant, pour article de foi, das gilt für ausgemacht, für einen Glaubensartikel; Bil. ꝛc. -, (faire - la boule ou la bille par la *passe*) durch den Bogen, durch das Pförtchen gehen, kommen, spielen, stoßen; j'ai -é, ich bin durch; avez-vous -é, votre bille a-t-elle -é? sind Sie durch, ist Ihre Kugel durch? *it.* (à cert. jeux de cartes, ne point faire jouer, ne point ouvrir le jeu ꝛc.) passen; je *passe*, personne n'y va-t il? ich passe, spielt niemand? tout le monde a-t-il *passé?* hat jedermann gepaßt, ist herum gepaßt worden? j'ai dit *passe*, ich habe gesagt: ich passe; nous avons -é, c'est à vous à parler, wir haben gepaßt, es ist an Ihnen zu reden; à ce jeu-là, qui *passe*, perd, bei diesem Spiele verliert derjenige, der paßt; voulez vous - de point? ou abs. *passe* de point, (voulons-nous ne pas accuser notre point) wollen Sie keinen Rummel angeben? la carte, la main a -é, (aucun des joueurs ne l'a coupée) die Karte, die Lese ist durchgegangen, ist nicht gestochen worden; *fa. passe*, (soit, je l'accorde, j'y consens) es sei, meinetwegen; il le désire, eh bien *passe*, j'y consens, er wünscht es, nun m., ich bin es zufrieden; vous le voulez? hé bien *passe*, je le veux aussi, Sie wollens? nun so sei es denn, ich will es auch; *passe* pour celui-là, mais n'y revenez plus, (man. de pardonner q. faute, à condition qu'on ne la fera plus) das will ich euch noch hingehen lassen, aber kommt mir nicht wieder so; *passe* pour cette fois là, mais que cela n'arrive plus, dießmahl mag es so hingehen, aber daß es nur nicht wieder geschieht.

II) *va.* - le pont, la cour du château ꝛc., über die Brücke, über den Schloßhof ꝛc. gehen, fahren, reiten; - la rivière, la - à gué, à la nage, über den Fluß setzen, fahren, durch denselben reiten, durchfahren, schwimmen; en *passant* chemin, (en chemin, dans mon chemin) auf dem Wege, unterwegs; je l'ai rencontré en *passant* chemin, ich habe ihn unterwegs angetroffen; - la ligne ou l'équateur, (- sous l'équateur en faisant le tour du monde) die Linie od. den Gleicher durchschneiden, passieren; - les monts (des Pyrénées, les Krapachs ꝛc.) über die Gebirge g.; - une forêt, un détroit, durch einen Wald, einen Engpaß g.; - l'eau, la mer, - son chemin, über das Wasser, über die See g., fahren, seine Straße g., seinen Weg fort-; *fg:* - le pas, (mourir) *fa.* sterben, hinscheiden, verscheiden; il a été long temps malade, mais enfin il a *passé* le pas, er ist lange krank gelegen, endlich aber hat er es überstanden; si on attrape ce brigand, il *passera* le pas, (on le fera mourir) wenn man diesen Räuber erwischt, so wird er hingerichtet werden; il s'y est long-temps refusé, mais il a été obligé de - le pas, on lui a fait - le pas, (on l'a contraint de le faire) er hat sich lange geweigert, aber er ist dazu genöthigt worden, er hat daran müssen, man hat ihn gezwungen es zu thun; - qn, qh, (transporter d'un lieu à un autre) einen, etwas überfahren, überführen, übersetzen, hinüberbringen, -schaffen; on a *passé* le canon dans des bateaux, man hat das Geschütz in Böten übergeführt; - des marchandises à l'étranger ꝛc., Waaren ins Ausland führen, verführen, cf. *fraude;* ce batelier m'a *passé*, m'a -é l'eau, m'a -é le Rhin dans son bateau, dieser Schiffer hat mich übergefahren od. übergesetzt, hat mich über das Wasser gefahren, hat mich in seinem Kahne über den Rhein gefahren; - (faire -) les bras dans les manches d'un habit ꝛc., die Arme durch die Aermel eines Kleides stecken, mit den Armen in die Aermel eines Kleides schlüpfen; - un ruban, un lacet dans un œillet, ein Band, ein Schnürnestel durch ein Schnürloch ziehen; il lui a -é son épée au travers du corps, er hat ihm seinen Degen durch den Leib gestoßen, gerennt; - (mettre) son habit, sa robe, (en s'habillant) sein Kleid, seinen Rock anziehen; P. elle a -é bien des fois sa chemise par-dessus sa tête, (elle a perdu toute modestie) sie hat alle Sittsamkeit abgelegt, alle Scham ausgezogen; 2) (aller au-delà; excéder) über etwas hinaus gehen, fahren; la boule a -é le but, die Kugel ist über das Ziel hinausgefahren; - les bornes, die Grenzen überschreiten; le madrigal ne *passe* guere dix à douze vers, das Madrigal hat nicht leicht über 10 od. 12 Verse; achetez-moi un bon cheval, mais je ne veux pas y - cent écus, ne *passez* pas ce prix-là, kaufen Sie mir ein gutes Pferd, aber ich will nicht über 100 Thaler daran wenden, geben Sie nicht über diesen Preis hinaus; cela *passe* la raillerie, la vraisemblance, das geht über den Scherz, über die Wahrscheinlichkeit hinaus; la doublure *passe* le drap, (elle déborde) das Unterfutter steht od. ragt vor dem Tuche hervor; des chausses qui *passent* le genou, Strümpfe welche über das Knie gehen od. reiche; il ne faut pas que cela *passe* d'un cheveu, (il faut que cela ait la plus gr. justesse) das darf nicht um ein Haar größer seyn od. vorstehen, das muß auf ein Haar passen; cet arbre *passe* la muraille de deux pieds, .. ragt zwei Schuh hoch über die Mauer hervor, ist zwei Schuhe höher als die ..; cet homme vous *passe* de toute la tête, (est be. plus grand que vous) .. ist einen ganzen Kopf größer als Sie; ce lévrier *passe* (devance) tous les autres à la course, dieses Windspiel kömmt allen andern im Laufen vor, läuft allen andern vor, übertrifft alle andere im Laufen; *fg:* (surmonter en mérite) übertreffen, übersteigen; s'il continue d'étudier, il *passera* tous les savants de son siecle, wenn er fort studiert, so wird er alle Gelehrten seines Jahrhunderts übertr.; elle *passoit* toutes ses compagnes en beauté, sie übertraf alle ihre Gespielinnen an Schönheit; je n'y entends rien, cela me *passe*, (est au dessus de mon intelligence) ich verstehe nichts davon, das geht über mein Wissen, über meinen Verstand, das ist mir zu hoch; cela *passe* ma capacité, mes forces, das geht über meine Fassungskraft, über meine Fähigkeiten, meine Kräfte, das übersteigt meine ꝛc.; cela *passe* la portée de l'esprit humain, das übersteigt die Kräfte des menschlichen Geistes, so weit reicht der menschliche Verstand nicht; cela *passe* l'imagination, das übersteigt die Einbildungskraft, ist über allen Begriff, über alle Vorstellung; le succès *passa* mon attente, der glückliche Fortgang übertraf, überstieg meine Erwartung; 3) (parl. du temps: consumer, employer) zubringen, anwenden; - le temps à lire ꝛc. die Zeit mit Lesen ꝛc. z.; - un mois, une heure ꝛc., einen Monat, eine Stunde ꝛc. zurücklegen; ils ont -é l'année à la campagne, sie haben das Jahr auf dem Lande zugebracht; nous avons -é ce jour bien agréablement, wir haben diesen Tag sehr angenehm zugebracht; j'ai -é la nuit sans dormir, ich habe die Nacht schlaflos zugebracht, eine schlaflose Nacht gehabt; il y *passe* les jours et les nuits, (à q. travail, jeu ꝛc.) er bringt Tag und Nacht damit zu; ils *passent* bien le temps, (ils l'emploient à se divertir, à s'amuser) sie vertreiben sich die Zeit gut, sie belustigen sich sehr; il a bien -é le temps, son temps, er hat sich die Zeit gut vertrieben, hat sich sehr lustig gemacht; *fa.* il *passe* son temps comme un roi, (il a tout ce qu'il désire) er lebt herrlich und in Freuden, er ist königlich vergnügt; *fa.* il *passe* mal son temps, (il souffre, ou il est maltraité) es geht ihm übel; er hat schlechte Zeit; er leidet, wird mißhandelt; s'il avoit affaire à des gens vindicatifs, il *passeroit* mal son temps, on lui auroit fait mal - le temps, wenn er mit rachsüchtigen Menschen zu thun hätte, würde es ihm übel geht, würde er schlimme Zeit, viel Verdruß haben, würde man ihm manche unangenehme Stunden gemacht haben, würde man ihm das Leben sauer gemacht haben; - son envie d'une chose, (se satisfaire) seine Lust an etwas büßen, seine Begierde befriedigen, seinen Zweck erreichen; il y a long-temps qu'il désiroit d'acheter cette terre, enfin il en a -é son envie, er hatte lange gewünscht, dieses Gut zu kaufen, endlich hat er seine Lust gebüßt, endlich ist sein Wunsch erfüllt worden; *it.* (parl. d'une chose à laq. on est obligé de renoncer) il avoit fort envie de cette maison ꝛc., mais il faut qu'il en *passe* son envie, (il ne l'aura pas) er hatte große Lust zu diesem Hause ꝛc., aber er muß sich die Lust dazu vergehen lassen, cf. *envie;* le malade ne *passera* pas la journée, (il ne vivra pas jusqu'à la fin du jour) der Kranke wird den Tag nicht überleben; s'il *passe* ce mois, il en *passera* bien d'autres, wenn er diesen Monat überlebt, so kann er noch lange leben; P. la jeunesse est forte à -, (elle est impétueuse et difficile à retenir, à gouverner) *fa.* in der Jugend ist es schwer, seine Leidenschaften zu bändigen, Jugend hat selten Tugend; 4) (faire couler des liquides ꝛc. au travers d'un tamis, d'un linge ꝛc.) seihen, durchs., durchlaufen lassen; - de l'hypocras, de la gelée dans une chausse, Gewürzwein, Sulze durch einen Seihesack laufen lassen, s., durchs.; - une décotion dans un linge, einen Absud durch ein leinen Tuch s.; - un bouillon à travers une étamine, eine Fleischbrühe durch ein Seihetuch laufen l., cf. *étamine;* - à la chausse, au filtre, au chamois ꝛc., im Seihesacke, im Durchschlage, im Quickbeutel durchs., cf. *alembic;* - de la terre à la claie, - du bled au crible, Erde durch ein Gitter oder eine Horde durchwerfen, Korn sieben; - de la farine dans un tamis, Mehl sieben, durchsieben; - la farine au bluteau, au gros sas, Mehl durch den Beutel, durch das grobe Sieb laufen lassen, beuteln, sieben, cf. *sas;* 5) (préparer, accommoder, apprêter cert. choses, comme cuirs, étoffes ꝛc.) bereiten, zubereiten, fertig machen, zurichten; Corr. - les cuirs en suif, de chair et de fleur, (les imbiber de suif bouillant, par les 2 côtés) die Häute auf der Fleisch- u. Narbenseite, auf beiden Seiten mit Unschlitt einschmieren; - en sumac, (se servir du sumac pour donner aux veaux noirs une couleur orangée du côté de la chair) schwarzen Kalbfellen mit Sumach auf der Fleischseite eine oraniengelbe Farbe geben, cf. *mégie;* Cout. - des rasoirs ꝛc. sur la pierre, (les aiguiser, affiler sur la meule) die Scheermesser ꝛc. auf dem Steine abziehen; - sur la meule, auf dem Steine schleifen; Cui. - par la farine, (enduire de farine un morceau de viande, du poisson ꝛc.) in Mehl umwenden, mit M. bestreuen; - par la poêle, (mettre qh sur le feu dans une poêle, avec du beurre ou du lard) in zerlassene Butter od. zerlassenen Speck in die Pfanne legen; Man. - par la calandre, (les diverses étoffes que l'on met sous les plaques de la calandre pour les onder, lustrer ꝛc.) mangen od. rollen; Mil. - un homme à un officier, (la solde d'un hom.) einem Offizier den Sold eines Soldaten gut thun; faire - qn sous le drapeau, einen ehrlich machen; Mon. - en blanc, (- les lames de métal entre le laminoir) die Zaine durch das Streckwerk od. Walzwerk laufen lassen; Plum. - le poil, (arranger les plumes et les mêler ensemble) die Federn ordnen und mit einander versetzen; Rel. - en parchemin, (mettre plu. bandes de parchemin sur le dos des livres) den Rücken eines Buches mit mehreren Pergamentstreifen versehen; Suc. - la clairée, (nettoyer entièrement la matière de toutes les saletés qui n'ont pu être enlevées avec les écumes) den klar gesottenen od. klarierten Zucker vollends reinigen; Tir. - le fil par la filiere, (le réduire, en le passant par les diff. trous de la filière) den Draht durch das Ziehseisen laufen lassen; 6) *fg:* (parl. d'une matière ꝛc. dont on a omis de parler, ou qu'on n'a touchée que légèrement ꝛc.) übergehen, nur obenhin berühren; il a -é le point le plus important, er hat den wichtigsten Punct übergangen; il a -é cela adroitement, délicatement, légerement, (sans l'approfondir, sans s'y arrêter) er ist geschickt, fein, leicht darüber weggegangen; *passez* cet endroit, cette page, (ne les lisez pas) überspringen, überhüpfen od. überschlagen Sie diese Stelle, diese Blattseite, lesen Sie diese .. nicht; *passez* cela sous silence, ü. Sie das mit Stillschweigen, cf. *silence;* *passez* cela, on le sait, ü. Sie das, man weiß es schon; 7) en *passant*, (à la hâte, avec précipitation, sans

y donner le temps nécessaire) in der Eile, schnell; je n'ai pas eu le loisir d'examiner le livre, je ne l'ai vu qu'en *passant*, ich habe nicht Muße gehabt, das Buch zu prüfen, ich habe es nur flüchtig durchsehen; *it. adl.* (lorsqu'on interrompt un discours ꝛ pour parler succinctement de q. autre chose qui se présente à l'esprit); vous remarquerez en *passant*, Sie werden beiläufig od. nebenher bemerken; je vous dirai en .. que ꝛ, z. B. od. n. will ich Ihnen sagen, daß ꝛ; cela soit dit e .., das sei n. od. im Vorbeigehen gesagt; 8) (l'approuver, l'allouer) gelten lassen, einräumen, zugeben gestatten, gutheißen; *passez*-lui encore cela, cet article, cette somme, geben Sie ihm das, diesen Artikel, diese Summe noch zu, lassen Sie ihm .. noch gelten; – dans un compte, in einer Rechnung g. l., zulassen; – en compte, verrechnen, in Rechnung bringen; – à compte, auf die Rechnung setzen; je vous *passerai* (laisserai) ce chapeau pour un louis, ich will Ihnen diesen Hut für einen Louis erlassen, cf. *condamnation;* on ne vous *passera* jamais cela, man wird Ihnen das niemahls e. od. gest.; Jur. (parl. des actes faits par-devant notaire); – un contrat de mariage ꝛ, einen Ehevertrag ꝛ aufsetzen, errichten, eingehen; – une procuration, eine Vollmacht aufsetzen, ertheilen, einen Vertrag machen, einen Vergleich treffen; – un compromis, une obligation, einen schiedsrichterlichen Vergleich abschließen, einen Schuldschein ausstellen; cela fut fait et *passé* par-devant notaire, dieses wurde von dem Notar gemacht und ausgefertigt, cf. *acte;* – une pièce de monnaie douteuse, légère, (l'émettre, l'employer, la faire valoir) ein verdächtiges, zu leichtes Stück Geld für voll ausgeben od. anbringen; je *passerai* bien cet écu, ich will diesen Thaler schon anbringen; ces trésoriers *passent* bc. de mauvais argent, diese Schatzmeister geben viel schlechtes Geld aus; – des pièces fausses, falsches Geld ausgeben, unter die Leute bringen; – un soldat par les armes ꝛ, cf. *armes, baguette, verge;* dans la cavalerie, on *passe* par les courroies, bei der Reiterei läßt man Steigriemen laufen, dauert man mit .., cf. *fil;* la plume, un trait de plume sur qs endroits d'un ouvrage, (rayer qs endroits) mit der Feder, über einige Stellen eines Werks fahren, einen Strich, Federstrich durch einige .. machen, sie ausstreichen, durchstreichen, cf. *éponge, lime;* il n'a fait que – les yeux sur cet ouvrage ꝛ, (ne l'a regardé, examiné qu'à la hâte, superficiellement) er hat nur einen flüchtigen Blick auf dieses Werk geworfen, er hat dieses Werk nur flüchtig angesehen überblickt; P. cf. *bec.*

III) *vp.* (s'écouler, relativement au temps) verfließen, verstreichen, vergehen; les années se *passent*, die Jahre verfl.; le temps se *passe* insensiblement, die Zeit verfließt, verstreicht unbemerkt; voilà la belle saison qui se *passe*, nun geht die schöne Jahreszeit zu Ende; l'occasion se *passe*, die Gelegenheit geht vorbei, entwischt; 2) (parl. de choses qui perdent leur beauté, leur éclat, leur force ꝛ.) verblühen, verschießen, abfallen; les fleurs se *passent* en un jour, die Blumen verbl. in einem Tage; les couleurs vives se *passent* facilement, die lebhaften Farben versch. leicht, fallen leicht ab; cette étoffe se *passera*, dieser Zeug wird versch. od. abschießen; elle a été belle, mais elle *se passe*, sie ist schön gewesen, aber sie verblühet; ce vin n'a plus guère de force, il se *passe*, dieser Wein hat wenig Feuer mehr, er fällt ab; 3) (se contenter) sich begnügen, sich behelfen, zufrieden seyn; il se *passe* de peu, à peu, er begnügt od. behilft sich mit Wenigem, ist mit .. z.; il ne se *passera* pas à cela, damit wird er sich nicht begn.; 4) (savoir se priver, s'abstenir) sich enthalten, freiwillig entbehren; il ne sauroit se – de vin, er kann sich des Weins nicht enth., kann nicht ohne Wein seyn; il y a des vieillards qui ont de la peine à se – de femmes, es gibt alte Männer, denen es schwer fällt, sich der Weiber zu enth.; il ne peut non plus s'en *passer* que de chemise, (parl. d'une chose à laq. qn est accoutumé et dont il souffre la privation avec peine) er kann es so wenig entb., als sein Hemd; si l'on n'en peut avoir, il faut s'en –, wenn man es nicht haben kann, so muß man es wohl entb.; je me *passerai* bien de lui, ich werde wohl ohne ihn seyn können; il se fût bien *passé* de dire cela, de me nommer, das hätte er wohl ungesagt lassen können, er hätte nicht nöthig gehabt, das zu sagē, mich zu neñen; Syn. les choses qui *passent* n'ont qu'une existence bornée; les choses qui se *passent* sont sur leur déclin; les fleurs et les fruits n'ont qu'une saison, ils *passent;* les fleurs se *passent*, elles se fanent et se flétrissent, die Dinge, welche vorübergehen, haben nur ein beschränktes Daseyn; die Dinge, welche vergehen, sind auf der Neige, gehen ihrem Ende zu; die Blumen und die Früchte haben nur eine Jahreszeit, sie gehen vorüber; die Blumen vergehen, verblühen, sie welken und verwelken; le temps *passe* sans que nous nous en apercevions; il se *passe* sans que nous en profitions; la vie *passe*, et elle se *passe* à perdre la plus grande partie du temps, die Zeit geht vorüber od. dahin, ohne daß wir es gewahr werden, sie vergeht, ohne daß wir sie benützen; das Leben geht vorüber, und es vergeht od. verschwindet unter dem Verluste des größten Theils der Zeit.

IV) *s. a.* cf. *passé;* se ressouvenir de ses fautes *passées*, sich seiner vergangenen oder ehemahligen Fehler erinnern; Bl. (parl. de 2 pièces mises en sautoir) deux épées *passées* en sautoir, zwei kreuzweise über einander gelegte Schwerter.

PASSEREAU, *s.* (nom donné aux diff. esp. de moineaux) Sperling; les tarins, les pinsons ꝛ sont des –*x*, die Grünlinge, die Finken ꝛ sind -arten, gehören zum -sgeschlechte; l'ordre des –*x*, die Ordnung oder Klasse der -e.

PASSERIE, *f.* ou PASSEMENT, *s.* Corr. (liqueur aigre pour passer les cuirs) Beize, *f.*

PASSERILES ou PASSES, *f. pl.* Vig. (raisins muscats séchés au soleil) getrocknete Muskattrauben; 2) c. *passule.*

PASSERINE, *f.* Bo. (pla. à fleur monopétale du genre des daphnoïdes, dont la semence est garnie d'un appendice qui lui donne la forme d'un bec de *moineau*) Sperlingswurz, *f.* Vogelkopf; la – hérissée, la – ciliée, die backrige, die wimper-artige S.

PASSERINETTE, *f.* hn. (petite fauvette) kleine Grasmücke.

PASSETTE, *f.* Soi. (très-long fil de laiton tourné en spirale et formant une continuité d'anneaux, pour tenir les soies de la chaîne écartées et les empêcher de se confondre) (spiralförmig gewundener, eine Reihe von Ringen bildender Messingdraht, die seidenen Kettenfäden auseinander zu halten, und zu verhindern, daß sie sich nicht verwirren); 2) c. *passoire.*

PASSETS, *s. pl.* Com. (esp. d'armoires sans portes, qu'on ferme d'un rideau dans les boutiques, pour conserver les marchandises) Waarenschrank mit einem Vorhange.

PASSEUR, SE, *s.* (pers. qui mène un bac, un bateau pour passer l'eau) Fährmann; les –*s* d'eau, die Fährleute; appelez le –, la *passeuse*, ruft den F., die Fährfrau; où est le –? wo ist der F.?

PASSIBILITÉ (pa ci), *f.* (qualité des corps *passibles*, qui peuvent éprouver des sensations, le plaisir, la douleur) Leidens-fähigkeit, Empfindungs-, *f.*

PASSIBLE (pa-ci), *a.* Th. (capable de *souffrir*) leidensfähig, empfindungsfähig; le corps humain, dans son état naturel, est –, der menschliche Körper in seinem natürlichen Zustande, ist e.; Jésus-Christ est venu au monde avec un corps –, Christus ist mit einem l-en Körper auf die Welt gekommen.

PASSIF, VE (pa-cif), *a.* (opp. à *actif*) leidend; un être –, purement –, ein -es, bloß -es Wesen; il faut dans cette affaire, attendre et se tenir –, man muß bei dieser Sache zuwarten und sich l. verhalten; votre rôle est tout –, Ihre Rolle dabei ist ganz l., cf. *actif, dette, voix;* Jur. un droit – de servitude, (celui qu'on doit laisser exercer sur son héritage) eine -e Dienstbarkeit od. Servitut; Gr. *s. a.* verbe –, (qui exprime une action soufferte par le sujet) Zeitwort von der -en Gattung, leidentliches Z.; *amor*, du verbe – latin, se rend en français par *je suis aimé*, Amor, von dem lateinischen Z-e in der l-en Form, wird im Französischen übersetzt durch je suis aimé; conjuguer le – d'un verbe, ein Z. in der l-en Form abwandeln; ce verbe n'a point de –, dieses Z. hat keine l-e Form, cf. *participe;* le sens –, la signification *passive*, der leidentliche Sinn, die .. Bedeutung; Méd. (qui n'agit que secondairement) nur als Neben-ursache wirkend; anévrisme –, hémorrhagie *passive*, eine Pulsader-geschwulst, die, ein Blutfluß od. Blutsturz der nur als N. wirkt; dilatation -*ve* des ventricules du cœur, eine nur als N. w-e Ausdehnung der Herzkammer; Com. l'actif surpasse à peine le –, das (wirkliche) Vermögen übersteigt kaum die Schulden.

PASSIFLORE (pa-ci), *f.* Bo. c. *fleur* de la passion.

PASSION (pa cion), *f.* (souffrance, ord. parl. de celles de J. C. pour la rédemption du genre humain) Leiden, *n.* °Passion, *f.* la – de notre Seigneur, das L. unsers Herrn; il a souffert mort et – pour nous, er hat für uns gelitten und ist für uns gestorben; la semaine de la –, (qui précède la semaine sainte) die -swoche, Marter- od. Char-; le dimanche de la –, (le dimanche de la semaine de la –) der Sonntag in der -swoche, der .. vor Ostern, der Palmsonntag; 2) (sermon qu'on prêche sur ce mystère) L-spredigt, Marter-, P-s-; où avez-vous été à la –? in welcher Kirche, bei wem sind Sie in der .. gewesen? il a prêché la –, er hat die .. gehalten; j'ai entendu la – d'un tel prédicateur, ich habe die .. von dem und dem Prediger gehört; Li. la – selon saint Jean, selon saint Mathieu, (partie de l'Évangile où est racontée la – de J. C.) die L-sgeschichte nach dem Johannes, nach dem Mathäus; P. souffrir mort et –, (beaucoup) einem todesbange seyn, Todesangst ausstehen; je souffrois mort et – de ou à l'entendre prêcher, (tant il prêchoit mal, hésitoit ꝛ.) ich stand Todesangst aus, als ich ihn predigen hörte; Méd. (affection de l'ame, souffrance, appétit des sens; *it.* douleur, souffrance de q. partie); – iliaque ou le miséréré, – histérique ꝛ, die Darm-gicht, das -schrenken, °das Miserere; die Mutter-beschwerde, -beschwerung, -krankheit, -plage, das -weh; – bovine, c. *phtiriasis;* 3) (mouv. de l'ame, excité par q. objet qui peut nous causer q. bien ou q. mal) Leidenschaft, *f.* grande, forte –, große, starke L.; – véhémente, ardente, déréglée, furieuse, aveugle, heftige, heiße, unbändige, wüthende, blinde L.; la – vous emporte, vous aveugle, vous êtes aveuglé par la –, die L. reißt Sie hin, verblendet Sie, Sie werden durch die L. verblendet; se laisser aller ou emporter à ses –*s*, commander à ses –*s*, sich von seinen -en hinreißen lassen, seine -en beherrschen, bemeistern; être esclave, être maître de ses –*s*, ein Sklave, Meister od. Herr seiner -en seyn; les –*s* sont les maladies de l'ame, die -en sind die Krankheiten der Seele; dompter, réprimer, modérer ses –*s*, seine -en bändigen oder bezwingen, unterdrücken, mäßigen; calmer ses –*s*, seine -en stillen od. besänftigen; il est bien sujet à ses –*s*, er hängt seinen -en sehr nach, wird sehr von seinen -en beherrscht; n'écoutez pas votre –, geben Sie Ihrer L. kein Gehör; dans la violence de sa –, in der Hitze od. Heftigkeit, in dem Sturme seiner L.; l'amour est la – prédominante des jeunes gens, die Liebe ist die vorherrschende L. junger Leute, ist ihre herrschende L.; quand la – se ralentit, wenn die L. nachläßt, erkaltet; il fait tout par –, il parle avec –, (en hom. prévenu) er thut alles aus L., er spricht mit L., leidenschaftlich; je vous en parle sans –, ich spreche mit Ihnen davon ohne L.; cet orateur excite, émeut, remue les –*s*, dieser Redner macht die -en rege, setzt die -en in Bewegung; la pitié et la terreur sont les –*s* que la tragédie se propose d'exciter, Mitleid u. Schrecken sind die -en, welche das Trauerspiel zu erregen die Absicht hat; 2) plus ord. (la – de l'amour) Leidenschaft (der Liebe); déclarer sa –, seine L. od. Liebe erklären; il meurt de – pour elle, er stirbt aus L. für sie, aus Liebe zu ihr; c'est sa première –, das ist seine erste L. od. Liebe; une – naissante, eine aufkeimende L., Liebe; l'objet de sa –, der Gegenstand seiner L.; *fa.* aimer à la –, (extrêmement) leidenschaftlich lieben, verliebt seyn; cette femme a fait, a causé de grandes –*s*, (a été éperdument aimée par bc. de gens) diese Frau hat große -en erregt, hat viel eifrige Liebhaber oder Anbeter gehabt; ext. (affection violente qu'on a pour qc); il a une grande – pour les tableaux, les médailles ꝛ, er hat eine große L. für Gemählde, für Denkmünzen, ist ein außerordentlicher, leidenschaftlicher Liebhaber von Gemählden ꝛ; il a la – des médailles, des tableaux, er hat die L., die Sucht, Denkmünzen, Gemählde zu sammeln; *it.* (l'objet de la –); sa plus forte –, c'est la chasse, c'est le jeu, seine stärkste L. ist die Jagd, das Spiel; 4) (représentation, expression vive des –*s* dans une pièce de théâtre, ou dans d'autres ouvrages d'esprit) Leidenschaft; les –*s* sont admirablement bien traitées dans cette pièce, die -en sind in diesem Stücke unvergleichlich, vortrefflich behandelt; les –*s* y sont bien entendues, die -en sind darin mit Einsicht geschildert;

il sait bien toucher les -*s*, er weiß die -en gut darzustellen, zu schildern; cet homme n'entend rien aux -*s*, à la -, .. versteht sich nicht auf die -en, auf das Leidenschaftliche; la - s'exprime autrement que cela, die L. drückt sich anders aus als so, als auf diese Art; ce trait n'est que de l'esprit, on vous demande de la -, dieser Zug ist nur Sache des Verstandes, man verlangt L., Ausdruck der L.; un orateur, un acteur qui entre bien dans la -, (qui rend bien le sentiment qu'il doit exprimer) ein Redner, ein Schauspieler, der recht in die L. eindringt, die L. gut schildert, vortrefflich darstellt; la musique et la peinture sont susceptibles de -, Tonkunst und Mahlerei sind für L., für den Ausdruck der L. empfänglich, sind geschickt -en auszudrucken; il y a bc. de - dans cet air, es liegt viel L., viel leidenschaftlicher Ausdruck in dieser Arie; les -*s* sont bien touchées dans ce tableau, in diesem Gemählde sind die -en gut ausgedruckt od. dargestellt; *it.* Phil. (impression reçue dans un sujet; opp. à *action*) das Leiden; der leidende Zustand; der Zustand, da man sich leidend verhält; le verbe actif marque l'action, le passif marque la -, das thätige Zeitwort bezeichnet die Handlung, das leidende Zeitwort bezeichnet das leidende Verhalten; Bl. la croix de -, (croisée vers le haut, ayant les bras fort courts) das Marterkreuz; clou de la -, (forme de clous qu'on suppose faits co. ceux dont on attacha J. C. à la croix) Kreuzigungs-nägel, Passions-; Bo. c. *fleur* de la -; Chev. l'ordre de la -, (fondé vers 1380 en Angl. par Richard II, et en F. par Charles VI, lorsque ces princes eurent formé le dessein de reconquérir la terre sainte) der Passionsorden; Dor. acheter des -*s*, (bordures de bois uni, pour enchâsser des estampes, ainsi appelées parce qu'on les employa d'abord pour encadrer des estampes qui représentoient la -) glatte Bilderrahmen kaufen.

PASSIONNÉMENT, *ad.* (avec bc. de *passion*, parl. de l'amour et du désir) leidenschaftlich, mit Leidenschaft; il aime - cette fille, er liebt dieses Mädchen l.; il en est - amoureux, er ist l., heftig in sie verliebt; il désire - que.., er wünscht l., sehnlich, daß...

PASSIONNER (pa-cio) qh, (lui donner un caractère animé, et qui marque de la *passion*) einer Sache einen leidenschaftlichen Ausdruck geben, in eine Sache l. A. legen; - son chant, sa déclamation, une affaire, in seinen Gesang, in seinen (rednerischen) Vortrag, in eine Sache einen l. A. legen; il a bien -*é* ce monologue, er hat in dieses Selbstgespräch viel l. A. gelegt; cet orateur *passionne* bien son discours, dieser Redner legt in seine Rede viel l. A., trägt seine Rede mit vielem Eifer, mit vieler Wärme vor; *sa voix passionnoit* les moindres choses, seine Stimme gab den geringsten Sachen einen l. A.; ce musicien *passionne* extrêmement tout ce qu'il chante, il *passionne* bien un air, un récit, dieser Tonkünstler legt in Alles, was er singt, außerordentlich viel Leidenschaft, er gibt einer Arie, einem Recitatif viel l. A.; 2) *vp.* (se préoccuper de *passion*, s'intéresser avec chaleur pour qn ou qh) leidenschaftlich werden, in Leidenschaft gerathen; un homme sage agit toujours avec raison, et ne se *passionne* jamais, ein weiser Mann handelt immer mit Vernunft, und wird nie l.; il s'est fort *passionné* pour cette affaire, er hat sich dieser Sache sehr l., mit großem Eifer, mit viel Wärme angenommen; il se *passionne* pour tout ce qui est nouveau, er ist für alles, was neu ist, l. eingenommen; 3) *passionné, e*, (rempli de *passion* et de tendresse) leidenschaftlich, äußerst zärtlich; amant -*é*, amante *passionnée*, d. z-er Liebhaber, d. zärtliche Geliebte; il parle d'un air, d'un ton -*é*, er spricht mit einer l-en Miene, in einem l-en Tone; il a naturellement l'ame tendre et -*ée*, er hat von Natur ein zärtliches und empfindsames Gemüth; langage, style -*é*, un ton -*é*, l-e Sprache, Schreib-art, ein l-er Ton; un regard -*é*, des regards -*és*, ein z-er, verliebter Blick, -e, verliebte Blicke; les femmes recluses et dévotes sont sages et -*ées*, eingesperrte und fromme Frauenzimmer sind sittsam und tief fühlend, äußerst zart fühlend; *it.* (prévenu, rempli de *passion*); c'est un homme -*é* qui s'emporte, er ist ein l-er Mensch, der auffährt; il en parle en homme -*é*, er spricht davon wie ein l-er Mensch; écrivain -*é*, l-er Schriftsteller; je suis -*é* pour la musique, les mathématiques .. ich bin .. für die Tonkunst, für die Mathematik l. eingenommen, ein l-er Liebhaber der ..; il est -*é* pour la peinture, pour la danse, er liebt die Mahlerei, den Tanz l., außerordentlich; il est -*é* de cette femme, des richesses ꝛc., er ist l. für dieses Frauenzimmer eingenommen, hat eine l-e Zuneigung zu diesem Fr., eine Begierde nach Reichthum ꝛc.

PASSIVEMENT (pa-ci), *ad.* (d'une man. *passive*) leidend, leidentlich, auf eine -e Art; ce verbe se prend activement et -, dieses Zeitwort wird thätlich und l. genommen od. gebraucht.

PASSIVITÉ, *f.* Mys. (état de l'ame *passive* et contemplative) der leidende Zustand; la - des contemplatifs, der l. Z. der Beschauer od. Uebersinnlichen; vouloir demeurer dans l'inaction et la -, in einem unthätigen und l-n Z-e verbleiben wollen.

PASSOIRE ou PASSETTE, *f.* (ustensile de cuisine ꝛc. percé de plu. trous, serv. à passer des pois, groseilles ꝛc.) Durchschlag, Seiher; passer du bouillon, des lentilles ꝛc. à la -, Fleischbrühe, Linsen ꝛc. durch den D. laufen lassen, Fleischbrühe durchseihen, Linsen ꝛc. durchtreiben od. durchschlagen; la - du cirier, (longue et étroite, qui empêche les ordures de tomber dans la cire) der D. des Wachsziehers; la - des orfevres, (chaudron à 2 anses, percé comme un crible, pour passer les cendres qui contiennent des parties métalliques) der D. der Goldarbeiter.

PASSULE, *f.* ou PASSULAT, *s.* (miel préparé avec des *passérilles*) Muskatellerhonig; 2) les -*s*, c. *passérilles*.

PASTEL, *s.* (sorte de crayon fait de couleurs pulvérisées, mêlées soit de blanc de plomb, soit de céruse ou de talc et incorporées à l'eau de gomme) Pastell, *n.* on fait des -*s* de toutes sortes de couleurs, man macht -e von allerlei Farben; dessiner au -, peindre en -, in P. zeichnen, mahlen, *cf. peinture*; 2) (ce qui est peint avec le -) -gemählde, *n.* voilà un beau -, das ist ein schönes -g.; les -*s* de Nanteuil, die -g. von Nanteuil; c'est un curieux, il a bc. de -*s* chez lui, er ist ein Kunstliebhaber, er hat viele -g.; il a des -*s* de toute la cour, il a toute la cour en -, er hat -g. vom ganzen Hofe, er hat den ganzen H. in P. gemahlt; 3) c. *guède*; Pt. (so. de peinture où les crayons font l'office des pinceaux) -mahlerei, *f.* on a trouvé le secret de fixer la peinture au -, man hat das Geheimniß gefunden, die -mahlerei fest oder haltend zu machen; orange -, (so. de couleur qui tire un peu plus sur le brun, que l'orangé ord.) eine ins Bräunliche fallende Orangenfarbe.

PASTENADE, *f.* c. *panais*.

PASTENAGUE ou TARERONDE, *f.* hn. (poi. de mer, esp. de raie, qui a pour ennemi le chien de mer) Stechroche, Stachel-; Pfeilschwanz; les nageoires de la -, (sembl. aux ailes d'une chauve-souris) die Floßfedern des S-n od. P-es.

PASTÈQUE, *f.* Bo. (melon d'eau, dont le fruit a un jus sucré très rafraîchissant) Wassermelone, *f.* 2) c. *citrouille*.

PASTER, Vén. c. *pâter*.

PASTEUR, *s.* (berger; homme qui garde, qui fait paître les troupeaux) Hirt, Vieh-; la plupart des anciens patriarches étoient -*s*, die meisten von den alten Erzvätern waren -en; Romulus, résolu de bâtir Rome, assembla les -*s* de la contrée, als Romulus beschlossen hatte, Rom zu erbauen, brachte er die -en der Gegend zusammen; 2) ord. (hom. consacré à Dieu, et chargé de l'instruction et du salut des fidèles auxq. il est préposé) H.; Seelenhirt; le pape est le premier -, der Pabst ist der erste S.; les évêques et les curés sont les vrais -*s*, die Bischöfe und Pfarrer sind die wahren H-en od. S-en, *cf. ouaille*; Dév. Jésus-Christ est le souverain - de nos ames, Jesus Christus ist der oberste H. unserer Seelen, ist unser oberster S.; Notre-Seigneur est le bon - qui ramène la brebis égarée, unser Heiland ist der gute H., welcher die verirrten Schafe wieder zurückführt; les brebis connoissent la voix du -, die Schafe kennen die Stimme ihres H-en, *cf. brebis*; Syn. *cf. pâtre*.

PASTICHE, *s.* Pt. (tableau peint dans la man. d'un gr. artiste, et qu'on expose sous son nom) Nachbild, *n.* Nachbildung, *f.* (eines Meistergemähldes); faire un -, faire un - sous le nom du Titien ꝛc. ein N. machen, ein N. unter dem Namen des Titian ꝛc. machen od. mahlen; les -*s* de Téniers, de Bourdon, die -er in Teniers, in Bourdons Manier; des -*s* faits avec bc. d'art, mit viel Kunst gemachte -er; on a qf. de la peine à découvrir l'artifice des -*s*, man hat manchmahl Mühe, -er von echten Stücken zu unterscheiden; les faiseurs de -*s*, die Nachbildner, Nachahmer von Meistergemählden; Mu. (opéra composé de morceaux de diff. maîtres ou compositeurs) zusammengestoppelte Opernmusik; cet opéra est un -, diese Oper ist aus verschiedenen Meisterstücken zusammengetragen; ce poëme est un -, (pris, formé de morceaux de divers auteurs, ou dans leq. on affecte d'imiter leur style) dieses Gedicht ist eine Zusammenstoppelei, ein Zusammentrag, eine Nachbildung.

PASTILLAGE (ti-lya), *s.* Conf. (petites figures de sucre; pastilles) kleines Zuckerwerk; Kügelchen, *pl.*

PASTILLE, lm. *f.* Conf. ꝛc. (compositions, pâtes d'odeurs, les unes bonnes à manger, les autres pour brûler) Kügelchen, *n.* - de bouche, Mund-; - d'ambre, de menthe, de cachou, de cannelle ꝛc., Ambra-, Münz-, Cachou-, Zimmet- ꝛc.; - à brûler, Räucher-, Räucherkerzen; - odorantes, wohlriechende K. - à la vanille, au musc, à l'encens ꝛc. Vanille-, Bisam-, Weihrauch-; Méd. (esp. de tablettes de sucre cuit à la plume, imprégnées de q. huile essentielle) Zeltchen, Küchelchen, *n. pl.* -*s* d'Allemagne ou du Levant, (nom donné aux terres bolaires ou sigillées) deutsche od. levantische Siegelerden.

PASTOPHORES, *s.* H. anc. (prêtres qui portoient les idoles sur des lits) Götzenbild-träger; 2) (gr. voile qu'on mettoit aux portes des temples, ou dont on couvroit les divinités) Tempelthür-schleier, Götzen-.

PASTORAL, E, (app. au *pasteur* ou *berger*) Hirten.., Schäfer..; chant, habit -, poëme -, style -, -gesang, -kleid, -gedicht, -schreib-art; état -, un spectacle -, la vie -*e*, -stand, ein -schauspiel, das -leben; muse, chanson -*e*, -muse, -lied; danse -*e*, musique -*e*, (dans le genre doux et naïf) -tanz, -musik; poésies -*es*, idées, mœurs -*es*, -gedichte, -begriffe, -sitten; *fg:* (app. à un *pasteur* spirituel); bâton -, soin, devoir -, H-stab, H-pflege, H-pflicht; livre -, lettre -*e*, instruction -*e*, H-buch, H-brief, H-lehre; le soin - des ames, die Seelsorge eines geistlichen Hirten; les fonctions -*es*, das Hirtenamt; sollicitude -*e*, H-sorgfalt.

PASTORALE, *f.* Poé. (imitation de la vie champêtre représentée avec tous ses charmes) Hirtendichtung, *f.* la - ancienne, moderne, die alte und neue H.; *il a* réussi, excellé dans la -, die H. ist ihm gelungen, er hat sich in der H. ausgezeichnet; Thé. (pièce dont les personnages sont des bergers, des bergères) Hirtenschauspiel, *n.* composer, jouer une -, ein H. dichten, aufführen; *it.* Mu. (opéra champêtre); ils ont joué une -, sie haben ein Hirtenstück gespielt; ce cahier contient une -, (pièce de musique faite sur des paroles relatives à l'état *pastoral*) dieses Heft enthält ein Hirtenstück.

PASTORALEMENT, *ad. fg:* (en bon *pasteur*) als ein guter Hirt; corriger -, als ein g. H. zurechtweisen; il l'a repris -, er hat ihn als ein g. H. oder Seelsorger ermahnet; c'est un saint évêque, qui prêche -, er ist ein heiliger Bischoff, welcher predigt, wie es einem rechtschaffenen Seelsorger gebührt.

PASTORELLE, *f.* Mu. (air dans le genre *pastoral*) Hirtenlied, *n.* une - dans le caractère de musette, ein H. nach der Art eines Sackpfeifen-stückchens; les -*s* italiennes, die italienischen -er.

PASTOUR, E, v. c. *pastoureau, elle*.

PASTOUREAU, ELLE, *s.* (petit *pasteur*, petite *bergère*; usité dans les chansonnettes) junge Hirt od. Schäfer, -inn; l'aimable -, der liebenswürdige j. H., S.; la jeune *pastourelle*, die junge -inn.

PAT (patte), *s.* sp. Éch. (lorsqu'un des joueurs n'étant pas en échec, ne peut jouer sans y mettre son roi) patt; faire -, p. machen; je suis -, vous m'avez fait -, ich bin p., Sie haben mich p. gemacht; si le roi ne peut jouer sans se mettre en échec, il est -, et la partie est à refaire, wenn der König nicht mehr spielen kann, ohne sich in das Schach zu setzen, so ist er p., und das Spiel ist von Neuem anzufangen.

PÂT (pâ), *s.* Fau. (aliment des ois., la mangeaille) Falkenfutter, *n.* le fauconnier a donné le - à ses oiseaux, der Falkener hat seinen Vögeln das Futter gegeben.

PATAC, Com. (mo. d'argent d'Avignon, qui valoit un (double) *id.*

PATACHE, *f.* Mar. (petit vais. de guerre, pour le service des gr. navires) Ausleger, Wachtschiff, *n.* Patasche, *f.* la - sert de te garde à l'entrée du port, der A. dient zur ersten Wache an der Einfahrt des Hafens;

fens; la - d'avis, die Post- od. Avis-jacht; envoyer, expédier une -, eine Jacht abschicken, abfertigen; 2) (petits bâtiments pour la garde des riv., ou des passages où on lève qs droits) Wachtschiff, n. -s de fermes et baux, Zoll-; la - de Bordeaux, de Nantes ꝛc., das W. von Bordeaux, Nantes ꝛc.; 3) (esp. de coches d'eau où l'on voyage vite et à peu de frais) Schnellschiff; voyager par les -s, prendre les -s, mit dem S-e reisen, sich auf das S. setzen.

PATAGAU ou PATAGUE, s. hn. (cq. bivalve, esp. de came plus gr. et moins ronde que la came ord.) Sand-Griesscher, Klaffer, Wasserspritzer; der große Entenschnabel.

PATAGON, s. Com. (mo. d'argent au coin du roi d'Espagne, valant environ un écu) id., cf. Gg.

PATAPATAPAN, (mot formé pour imiter le bruit du tambour) po. le .. des tambours, das Getöse der Trommeln. (sous) id.

PATAQUE-CHIQUE, Com. (mo. d'Alger, valant, 24

PATARAFFE, f. (traits informes, lettres paraphées et brouillées, mal formées, où l'on ne connoît plus rien) Schnörkel, Kritzelei, f. Gekritzel, n. cette écriture ne se peut lire, elle est pleine de -s, diese Schrift kann man nicht lesen, sie ist voll S., ist lauter G.; une grande et vilaine -, ein großer, häßlicher S.; au lieu d'écrire son exemple, il s'amuse à faire des -s, statt seine Aufgabe od. Vorschrift zu schreiben, hält er sich damit auf, S. zu machen.

PATARASSE ou MAL BÊTE, f. Mar. (es. de ciseau de calfat, pour ouvrir les joints d'entre deux bordages trop serrés, afin de faire mieux la couture) Klameyeisen, n.

PATARASSER, Mar. (enfoncer l'étoupe avec la patarasse) klameyen.

PATARD, s. (petite mo. de Fr.; usité dans qs phrases) id.; cela ne vaut qu'un -, ne vaut pas un -, (un liard) das ist nicht weiter als einen Heller, ist keinen H. werth. [ardent, qui attaque les nègres) der rothe Affe.

PATAS (id.), s. hn. (esp. de singe d'Afr., du roux le plus

PATATA, PUTATA, s. (mot imitatif, qui exprime le bruit d'un cheval courant au grand galop) po. hopp, hopp; on entendoit le cheval qui faisoit .., man hörte den Hufschlag des Pferdes.

PATATE, f. Bo. c. pomme de terre; 2) -, ou batate, (liseron originaire des Indes, dont les racines tuberculeuses, nommées batates, fournissent une nourriture excellente, anti scorbutique ꝛc.) Batate, -nwinde, f. la culture de la -, des -s, der Anbau der -nwinde, der -n. [Plumps, Patsch!

PATATRA, (mot po. pour exprimer le bruit, la chute ꝛc.)

PATAUD, s. (jeune chien qui a de grosses pattes) Patschfuß, Tappfuß; voyez quel gros - de chien, seht was für ein Erz- von Hund; à nage -, (parl. à un barbet qu'on jète, qu'on fait aller à l'eau) ins Wasser, Pudel! P. (parl. de qn qui est tombé dans l'eau, et qui se débat pour en sortir) le voilà à nage -, da liegt er im Wasser und zappelt; it. (parl. de qn qui est dans l'abondance) po. il est à nage -, er sitzt in der Wolle; il en parle bien à son aise, lui qui est à nage -, er hat gut sprechen, er sitzt warm, er hat sein Schäfchen im Trockenen.

PATAUD, E, s. (gens de village grossièrement bâtis) fa. Plumpsack: quel gros -! welch ein dicker P., was für ein vierschrötiger Lümmel; voyez cette grosse -e, seht diese dicke Quatschel, Trutschel.

PATAUGER, vn. I. r. (marcher dans une eau bourbeuse) patschen, waten; - dans les chemins, in kothigem Wege daher p. od. w.

PATAVINITÉ, f. Lit. (prononciation, orthographe et style des anciens padouans) Sprache und Schreib-art der alten Paduaner; on a accusé Tite-Live de -, man hat den Titus Livius der paduanischen Sprache beschuldigt.

PÂTE, s. f. (farine pétrie et préparée pour faire du pain ꝛc.) Teig; - dure, molle, harter, weicher T.; - blanche, bise, - fine, weißer, schwarzer, feiner od. zarter T.; faire lever la -, den Teig gehen lassen; - bien pétrie, bien levée, gut gekneteter, gut aufgegangener od. aufgelaufener T.; - sans levain, ungesäuerter T.; porter de la - au four, T. in den Ofen schieben; ce pain n'est pas cuit, ce n'est que de la -, dieses Brod ist nicht ausgebacken, es ist der bloße T., es ist lauter T.; - veule ou lâche, (trop molle, qu'on soutient en y mettant du sel) allzu leichter od. lockerer T., cf. bâtard, briée; mettre de la viande en -, (la mettre dans q. -, pour la faire cuire au four) Fleisch in T. einmachen, im T. backen; mettre un lièvre, des perdrix ꝛc. en -, einen Hasen, Rebhüner in T. einschlagen, mit T. überziehen; P. fg: mettre la main à la -, (aider à faire la cuisine, it. à faire q. besogne de la maison) in der Küche mit Hand anlegen, helfen; c'est un maître d'hôtel qui met qf. la main à la -, er ist ein Hausmeister, der bisweilen in der Küche mit Hand anlegt; cet homme ꝛc. ne se contente pas de commander, il met aussi la main à la - .., begnügt sich nicht damit, zu befehlen, er legt auch selbst Hand an, cf. mettre; tandis que vous avez la main à la -, (que vous êtes en train de distribuer qh ꝛc.) so lange Sie am Austheilen sind; so lange Sie die Hand darin haben; quand on a mis la main à la -, il en demeure qh aux doigts, (les pers. qui ont un gr. maniement d'argent en retiennent souvent qh) wer viel Geld unter Händen hat, dem bleibt leicht etwas an den Fingern hängen, der geht nie leer aus, cf. coq; fg: (parl. de la constitution ou complexion d'une pers.) il est de bonne -, c'est un homme de bonne -, er hat eine gute, gesunde Leibesbeschaffenheit, eine gute Natur, fa. ist von gutem Zeug; it. fa. c'est une bonne - d'homme, (un bon hom., un bon cœur d'hom.) es ist eine ehrliche Haut, ein guter Kerl, eine gute Seele; 2) (parl. de diff. autres choses mises en masse et comme pétries ensemble) T.; Conf. - de confitures, de guimauve, Zucker-, Eibisch-; - de groseilles, d'abricots, de prunes ꝛc., Johannisbeeren-brod, Aprikosen-, Pflaumen-; - de reliques, (celle où il entre qs particules de reliques) Reliquien-; Parf. - d'amande pour décrasser les mains, (faite avec des amandes douces dont on a exprimé l'huile) Mandel-, Mandelseife zum Hände waschen; 3) Td. Cord. (colle de farine de seigle, pour coller les doublures des empeignes ꝛc.) Kleister; Gv. la - de verre, (cert. empreintes de verre exécutées au moule, et qu'on pourroit croire avoir été gravées) die Glaspaste; les -s ont l'éclat des pierres fines, die G-n haben den Glanz von feinen Steinen; une collection de -s antiques, eine Sammlung von alten G-n; h. d'Espag. les -s, (barres d'argent non quintées, ou non pourvues de la marque du bureau, où elles doivent payer le droit de quint) die ungestämpelten Silberstangen; Im. cette forme tombe en -, (lorsque les caractères s'en détachent, et qu'elle se rompt d'elle même) diese Form fällt zusammen; Mg. - première, (masse principale) Grund-; - de soufre, Schwefel-; Pap. (esp. de bouillie de vieux linges détrempés dont on fabrique le papier) der Zeug; - venante, (- de moyenne qualité, faite de chiffons qui ne sont pas les plus fins) Mittelzeug; Pât. - d'Italie, (-s de farines composées et travaillées de diverses formes, pour les potages, les ragoûts) große italienische Nudeln; - simples, (alliage de semoule et d'eau, co. sont les vermicelles ꝛc.) einfache N.; -s composées, (où l'on joint à la semoule et à l'eau du beurre ou de la crème ꝛc.) zusammengesetzte N.; Por. - de porcelaine, (les matières broyées et mêlées pour former les pièces de porcelaine) Porcellan-, -masse.

PÂTÉ, s. (es. de mets de chair ou de poi. mis en pâte) Pastete, f. - chaud, froid, warme, kalte P., cf. béatilles, godiveau; - de requête, (- froid, fait de menu de volaille) P. von kleinen Geflügelstücken; - à la Mazarine, (à croûte feuilletée) P. mit einer Blätterkruste; -s chauds, (petits -s qu'on sert tout chauds, à leur sortie du four) warme Pastetchen; - de lapin chaud, warme Kaninchen-; - de canard, d'alouettes, d'oies ꝛc., Enten-, Lerchen-, Gänse- ꝛc.; - de lièvre, de sanglier, de venaison, de dindons ꝛc., Hasen-, Schwein-, Wild-, Truthahn-; - de jambon, de foie d'oie, Schinken-, Gänseleber-; - de saumon, d'anguilles, de truites ꝛc., Lachs-, Aal-, Forellen- ꝛc.; - mal assaisonné, schlecht zugerichtete, schlecht gewürzte P.; la croûte, le bord d'un -, die Kruste, der Rand od. Kranz einer P.; ouvrir, entamer un -, eine P. öffnen, anschneiden; P. cf. croûte; po. des -s d'hermite, (des noix sèches) trockene Feigen mit Nuß- od. Mandelkernen, trockene Nüsse; fg: cf. chair; un - en pot, (hachis de viande assaisonné d'épices, de marrons ꝛc. et cuit dans un pot) ein Fleischknopf; P. (parl. d'un gros enfant potelé) c'est un gros -, das ist eine dicke Nudel; fg: (goutte d'encre tombée sur un papier); il ne sauroit écrire trois lignes sans faire un -, er kann nicht drei Linien schreiben, ohne einen Kleck od. Klecks zu machen; it. (cert. arrangement de cartes que font les filoux pour se donner beau jeu) falsche und betrügerische Kartenmischung; prenez garde, quand il mêle les cartes, il fait le -, nehmen Sie sich in Acht, wenn er die Karten mischt, so packt er sie; il met tous les as ꝛc. ensemble et se les donne, il a fait le -, er thut alle Asse ꝛc. zusammen und gibt sie sich, er hat die Karten gepackt, betrügerisch gemischt; Coute. (paquet de lames de vieux fers, pour les souder et les corroyer) Gebund alter Klingen zum Schweißen und Gärben; Fort. (es. d'ouvrage de figure ronde, attachée au corps d'une place ꝛc.) Hufeisen, n. le - est plus en saillie qu'une tour, et défend le rempart avec un plus grand flanc, das H. springt weiter vor als ein Thurm, und vertheidigt den Wall mit einer größeren Flanke; Im. (quantité de caractères, mêlés et confondus) Zwiebelfische, pl. il se fait un - quand une forme se rompt par q. accident, es gibt Z., wenn eine Form durch irgend einen Zufall zusammenfällt; Joa. (assemblage de plu. esp. de pierres de nature et de forme différentes) Zusammensetzung von verschiedenartigen Edelsteinen; Perr. - de cheveux, (roulés fortement sur des bilboquets et renfermés dans une pâte de recoupe) Haarpastete.

PATÉ, E, a. Bl. c. patté, e.

PATÉE, f. (es. de pâte dont on engraisse la volaille) Stopfnudel, f. 2) (mélange de pain émietté et de petits morceaux de viande, qu'on donne à manger aux ani. domestiques) die Brocken, das Brockengemengsel; donner la - aux chiens ꝛc., den Hunden ꝛc. die B. geben.

PATELET ou VALIDE, s. Pê. (esp. de morue verte) Kabeljau, Kabliau.

PATELIN (lein), s. (hom. souple, artificieux, qui, par des man. flatteuses, insinuantes, fait venir les autres à ses fins; it. pris d'une vieille comédie, où l'on introduit un hom. de ce caractère, sous le nom de -) fa. Fuchs, -schwänzer, Schleicher; c'est un -, un vrai, un grand -, er ist ein Erz-, ein wahrer F., ein recht schlauer F.; Métal. le -, (petit creuset d'essai) Probiertiegelchen, n. 2) -, e, a. ton -, einschmeichelnder Ton; il a l'air -, une voix pateline, er sieht einem schlauen -r gleich, hat eine einschmeichelnde Stimme; manière -e, einschmeichelndes Wesen; Syn. le mot - marque le vice: on est - par un caractere fourbe et artificieux: patelineur marque l'action; on est patelineur par les manières propres du -; papelard marque l'excès, on est papelard par hypocrisie et par un manège outré; le mot tartufe les surpasse tous, das Wort patelin (Fuchs, Schleicher) bezeichnet das Laster selbst; man ist ein F., ein Schl. aus einem betrügerischen, hinterlistigen Character; patelineur (Fuchsschwänzer) drückt einen Menschen von solchem Character in der Handlung aus; papelard (Kopfhänger) bezeichnet eine Uebertreibung des frommen, andächtigen Wesens; man ist ein K., wenn man scheinheilig ist, und sich übertrieben fromm geberdet; das Wort tartufe (scheinheiliger Betrüger) sagt mehr als die übrigen alle.

PATELINAGE (li na), s. (man. insinuante et artificieuse d'un patelin) Fuchsschwänzerei, Schleicherei, f. toute son habileté n'est qu'un -, seine ganze Geschicklichkeit besteht bloß in F.; sa conduite, tout ce qu'il dit n'est que -, sein ganzes Betragen ist, alle seine Reden sind nichts als F.

PATELINER, vn. (agir en patelin) fuchsschwänzen, schleichen; il ne va point droit, il ne fait que -, er geht nicht den geraden Weg, er macht immer krumme Wege, Schleichwege; 2) va. (ménager adroitement l'esprit de qn. dans q. vue d'intérêt) mp. listig herumbringen; nach dem Munde reden; il a si bien su - ces gens-là, qu'il les a fait venir à ses fins, er hat diese Leute so listig herumzubringen gewußt, daß sie alles thaten, was er wollte; it. (parl. d'aff., les manier adroitement pour les faire réussir) mp. drehen und wenden; il a si bien ménagé, si bien pateliné cette affaire, qu'il l'a fait tourner comme il vouloit, er hat diese Sache so gut zu dr. u. zu w. gewußt, daß sie ganz nach seinen Absichten ausschlug.

PATELINEUR, SE, a. (pers. qui pateline) Fuchsschwänzer, Schleicher; je connois ce -, ich kenne diesen F. od. S.; c'est une grande patelineuse, sie ist eine Erz-inn, cf. patelin.

PATELLE, f. Con. c. lépas; An. c. rotule.

PATELLITE, f. Con. (lépas ou patelle fossile) versteinerte Napfschnecke od. Napfmuschel; * Patellit.

PATÈNE, f. h. Ecc. (vase sacré en forme de petite assiette, serv. à mettre l'hostie dessus, ou à couvrir le calice) Kelch-schüsselchen, n. -deckel; - d'or, d'argent,

goldenes, silbernes R.; le prêtre tient la – entre ses mains quand il offre l'hostie, der Priester hält das R. in der Hand, wenn er die Hostie darreicht; à l'offrande, on donne la – à baiser, bei der Opferung gibt man das R. zum küssen hin.

PATENÔTRE, *f.* (l'oraison dominicale, ou le *Pater*, *it.* les autres prières qu'on apprend aux enfants) po. Vaterunser, * Paternoster, *n.* *it.* die andern Gebete, welche man die Kinder lehrt; cet enfant sait sa –, .. kann sein V. od. P.; dire ses –*s*, seine G. hersagen; une grande diseuse de –*s*, eine fleißige Beterinn; P. il dit la – de singe, (parl. de qn qui gronde et murmure entre ses dents) b. er brummt in den Bart; 2) *pl.* (les grains d'un chapelet, *it.* tout le chapelet) po. P.; Rosenkranz; ses –*s* sont tombées, il a perdu ses –*s*, sein P. od. R. ist auseinander gefallen, er hat sein P., seinen R. verloren; Arc. (petits grains en forme de perles rondes taillées sur les baguettes) P.; Hy. *v.* *chapelet*; Pê. (morceaux de liège qui nagent sur l'eau et soutiennent les filets) Korkflossen.

PATENÔTRÉ, E, *a.* Bl. (fait de grains); croix *patenôtrée*, Paternosterkreuz.

PATENÔTRERIE, *f.* (marchandises, commerce de chapelets ou *patenôtres*, boutons etc.) Paternosterwaaren, -sachen, *pl. f.* Rosenkranzsachen etc.; vendre de la –, P. od. R. verkaufen; le négoce de la –, Paternoster- od. Rosenkranzhandel.

PATENÔTRIER, *s.* (ouvrier qui fait de la *patenôtrerie*) Paternoster- od. Rosenkranzmacher; maître –, Meister P.

PATENT, E (pa tan), *a.* Chanc. offen; acquit –, (brevet royal, portant gratification de q. somme d'argent, et serv. d'acquit et d'échange à celui qui devoit faire le paiement) –e (königliche) Anweisung an das Schatzamt; un acquit – de mille écus, eine –e Anweisung von 1000 Thalern; lettres *patentes*, (scellées du gr. sceau) –e Briefe; *it.* abs. montrer, produire sa –*e*, ses –*es*, (ses lettres, brevets etc.) sein Patent, sein Diplom zeigen, vorweisen.

PATENTE, *f.* (brevet pour les pers. qui veulent faire un commerce, ou exercer q. industrie) Patent, *n.* lorsque les jurandes furent abolies, l'impôt de la – fut établi, nach der Abschaffung des Zunftwesens od. der Geschwornenämter wurde die –auflage eingeführt; – nationale, ou *brevet d'invention*, (qu'on accorde aux auteurs des nouv. découvertes, pour leur en assurer la propriété exclusive pendant un cert. temps) National- od. Erfindungs–, cf. *patent*.

PATE-PELU ou PATEPELU, *v.* *patte-pelu*.

PÂTER ou PASTER, *vn.* Vén. un lièvre qui *pâte*, (qui emporte la terre avec ses pieds, dans les lieux inondés de pluie) ein Hase, welcher Koth mit den Füßen fortschleift; 2) *va.* Cord. – une empeigne etc. (y appliquer la *pâte*) ein Oberleder mit Kleister steifen.

PATER (têr), *s.* (t. lat. employé en plu. phrases et significations diff.) Vaterunser, *n.* cet enfant dit (récite) son –, ne sait pas son –, (l'oraison dominicale) .. sagt sein V. her, kann sein V. nicht; savoir une chose comme son –, (parfaitement bien) etwas wie das V. können; *fg.* (parl. d'un hom. fort ignorant) il ne sait pas son –, er kann das V. nicht, kann nicht fünf zählen; 2) (gros grains d'un chapelet sur lesquels on dit le –) Rosenkranzkügelchen; les – de son chapelet sont d'émeraude, die Kügelchen an seinem Rosenkranze sind von Smaragd; le – noster, (l'oraison dominicale, qui commence en lat. par les mots *Pater noster*) das V., Paternoster.

PATÈRE, *s. f.* Ant. (vase très-ouvert, dont on se servoit dans les sacrifices) Opferschale, *f.*

PATERNEL, LE, *a.* (d'un *père*; tel qu'il convient à un *p.*, à l'état, à la qualité de *p.*) väterlich; amour –, soins, sentiments –*s*, –e Liebe, Sorgfalt, –e Gesinnungen; tendresse, affection *paternelle*, l'autorité, la puissance .., –e Zärtlichkeit, Zuneigung, das –e Ansehen, die –e Gewalt; Jur. (ce qui app. au *père* ou qui en vient); parents, biens –*s*, Verwandte, Vermögen von –er Seite, vom Vater her; la succession –*le*, die –e Erbschaft; un propre –, ein –es Eigenthum; le côté –, la ligne –*le*, die –e Seite, Linie; la maison –*le*, das –e Haus.

PATERNELLEMENT, *ad.* (en *père*; d'une man. *paternelle*) väterlich; il l'a traité –, er hat ihn v., wie ein Vater behandelt.

PATERNITÉ, *f.* Th. (état, qualité de *père*) Vaterschaft, *f.* la – et la filiation sont deux termes relatifs, die V. und die Kindschaft sind zwei beziehliche Ausdrücke; le titre VII du Code Napoléon traite de la – etc. der siebente Titel des Napoleonschen Gesetzbuchs handelt von der V.; CN. 340: la recherche de la – est interdite, die Nachforschung, wer Vater eines Kindes sei, ist verboten.

PÂTEUX, SE, *a.* (qui a la consistance moelleuse de la *pâte*) teigig; ce pain n'est pas assez cuit, il est –, dieses Brod ist nicht genug gebacken, ist nicht gut ausgebacken, es ist t.; abricots –, poires *pâteuses*, –e Aprikosen, Birnen; un vin –, ein unreiner, trüber, zäher Wein; cette encre est devenue –*se*, (par l'évaporation etc.) diese Tinte ist dick geworden; liqueur –*se*, (mêlée de filaments ou matières non fondues qui empêchent sa liquidité) unreine, trübe, zähe Flüssigkeit; cette liqueur a un œil –, est –*se*, dieses Getränk sieht unrein, trüb aus, ist unrein; ce saphir, ce diamant est –, (a qh de trouble, il n'est pas net) dieser Saphir, dieser Diamant ist trüb, nicht rein; ces couleurs sont –*ses*, diese Farben sind trüb; 2) (parl. de la bouche, de la langue qui sont ca. empâtées d'une cert. salive épaisse) quand on a bu de ce vin, on a la bouche –*se*, wenn man von diesem Weine getrunken hat, so hat man einen pappigen, kleistrigen Mund; ce chemin est bien –, (lorsque la terre en est grasse, molle et à demi détrempée) dieser Weg ist sehr schmierig od. lehmig.

PATHÉTIQUE, *a.* (qui émeut les passions) rührend, feierlich, würdevoll, * pathetisch; ce discours, cette dernière scène est très –, diese Rede, dieser letzte Auftritt ist sehr r.; un orateur –, ein lebhaft r–er, ein f–er Redner; il a touché cela d'une manière –, er hat das auf eine sehr r–e Art ausgedruckt, geschildert; voix, accent –, nachdrückliche, kraftvolle Stimme, Betonung; 2) *s.* il y a dans cette scène bc. de –, in diesem Auftritt ist viel lebhaft R–es, viel leidenschaftlich Erhabenes; il ne faut pas confondre la déclamation avec le –, man muß die Deklamation nicht mit dem r. od. f. Erhabenen verwechseln; il réussit dans le –, (dans l'art d'émouvoir les passions) das leidenschaftlich od. f. Erhabene gelingt ihm; le faux –, (qui est outré, ou hors de propos) das Schwülstige; An. (qui émeut ou qui exprime les passions); les –*s*, ou nerfs –*s*, ou *trochléateurs*, (la 3e paire de nerfs, qui font mouvoir les yeux de man. à exprimer les passions) die Rollnerven.

PATHÉTIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *pathétique*) leidenschaftlich erhaben; feierlich, würdevoll, * pathetisch; cet endroit est touché, est exprimé –, diese Stelle ist f., w. od. p. ausgedruckt; il a déclamé très –, er hat sehr f., w. od. p. deklamiert.

PATHÉTISME, *s.* inu. *v.* *pathétique* (2).

PATHICISME, *s.* (prostitution, impudicité) pu. Hurerei, Unzüchtigkeit, Unkeuschheit, *f.*

PATHOGNOMONIQUE, *a.* Méd. (qui indique les dispositions du corps, en santé ou en maladie) pathognomisch; symptomes, signes –*s*, (qui indiquent le vrai caractère de la maladie) –e Zeichen, Krankheitszeichen; un signe – de pleurésie etc. ein –es, ein echtes, wesentliches oder eigentliches Zeichen des Seitenstechens.

PATHOLOGIE, *s. f.* Méd. (partie de la méd. qui traite des maladies ou de l'état de malade) Krankheitslehre, * Pathologie, *f.* – méthodique, wissenschaftliche, methodische K.; un traité, un discours de –, eine Abhandlung, eine Rede über die K.; Galien a écrit sur la –, a bien traité la –, Galen hat über die K. geschrieben, hat die K. gut abgehandelt.

PATHOLOGIQUE, -GISTIQUE, *a.* (qui app. à la *pathologie*) krankheitslehrig, * pathologisch; les thèses de médecine sont pour la plupart des questions –*s*, ou *pathologistiques*, die Sätze der Arzeneiwissenschaft sind meistens Fragen aus der Krankheitslehre.

PATHOLOGISTE, *s.* (qui s'occupe de *pathologie*; auteur de ..) Krankheitslehrer, * Patholog; un habile –, ein geschickter K.; les –*s* divisent la *pathologie* en *nosologie* etc., die K. od. P–en theilen die Pathologie in Nosologie etc. ein.

PATHOS (toss), *s.* Lit. (gr. mouv. de l'éloquence, tours véhéments qui échauffent et entraînent l'auditeur ca. malgré lui) pu. *v.* *pathétique*; il entend bien le –, er versteht sich gut auf das leidenschaftlich Erhabene, auf das lebhaft Rührende; 2) *fa.* (chaleur de style affectée et déplacée) mp. Schwulst, *f.* le – de son discours, das Schwülstige in seiner Rede; voilà bien du –, das ist viel S.; il m'a fait un grand –, er hat eine sehr schwülstige Anrede an mich gehalten, hat mir viel S. vorgemacht; il y a bien du – dans son ouvrage, es ist viel S. in seinem Werke.

PATIBULAIRE, *a.* (qui app. au gibet, qui est destiné à en servir) zum Hochgerichte od. Galgen gehörig; des fourches –*s*, (piliers de pierre, au haut desquelles est une pièce de bois posée en travers, pour y pendre les criminels) Hochgericht, *n.* Galgen, Rabenstein; les fourches –*s* sont un signe de haute justice, die H–e sind ein Zeichen der hohen Gerichtbarkeit; son corps fut attaché, exposé aux fourches –*s*, sein Körper wurde an den Galgen gehängt, zur Schau an den .. gehängt; il a le visage, la physionomie –, (le visage d'un méchant homme, qui mérite d'être pendu) er hat ein galgenmäßiges Gesicht, eine galgenmäßige Gesichtsbildung, der Schelm sieht ihm aus den Augen; 2) *s.* *fa.* le –, (les faits qui concernent les malfaiteurs exécutés à mort) Missethätergeschichte.

PATIEMMENT (pa-cia-man), *ad.* (avec *patience*) geduldig, mit Geduld; souffrir –, g. leiden; il a attendu –, er hat g. gewartet.

PATIENCE (ci-an ce), *f.* (vertu qui fait supporter les adversités, douleurs, injures, incommodités etc., avec un esprit de modération et sans murmure) Geduld; grande –, – admirable, inépuisable, große, bewundernswürdige, unerschöpfliche G.; la – à supporter la douleur, la faim etc., die G. in Ertragung des Schmerzens, des Hungers; supporter la douleur, ses maux avec –, den Schmerz, seine Leiden mit G. ertragen; voilà un grand exemple de –, das ist ein großes Beispiel od. Muster von G.; il faut avoir une merveilleuse –, une – d'ange, une – de Job, pour etc. man muß eine erstaunliche G., eine Engels–, eine Hiobs– haben, um etc.; la – est une vertu bien nécessaire, die G. ist eine sehr nothwendige Tugend; on a mis sa – à une rude épreuve, on a bien exercé sa –, man hat seine G. auf eine harte Probe gesetzt, man hat seine G. sehr geübt; vous avez besoin de –, je prie Dieu qu'il vous donne la – nécessaire pour etc. Sie haben G. nöthig, ich bitte Gott, daß er Ihnen die nöthige G. gebe, um etc.; il a poussé ma – à bout, il a lassé ma –, er hat meine G. erschöpft, aufs Aeußerste getrieben, er hat meine G. ermüdet, cf. *bout* (4); la – m'échappa, die G. ging mir aus, riß mir; il nous reçut avec bonté et nous écouta avec –, er empfing uns mit Güte, und hörte uns mit G. an; ayons – jusqu'au bout, laßt uns G. haben bis ans Ende; la – vient à bout de tout, G. überwindet Alles; P. – de capucin, (grande –) Kapuziners–; il y auroit de quoi lasser la – d'un capucin, damit könnte man die G. eines Kapuziners ermüden; la – est la vertu des ânes, (parce que cet ani. endure bc. de mauvais traitements sans se plaindre) die G. ist die Tugend der Esel; ouvrage de –, (qui demande du temps et de la constance) ein Werk, welches G. erfordert, wozu G. gehört; – d'Allemand, (– des ouvriers allemands, qui mettent bc. de temps et de soins à cert. petites ouvrages) G. eines Deutschen, deutscher Kunstfleiß; 2) (sans l'article, avec les verbes *avoir*, *prendre*, *donner*); prendre en –, (avoir de la modération, de la retenue dans les choses qui font de la peine) geduldig, in G. annehmen, mit G. ertragen; prendre les afflictions, son mal etc. en –, (les recevoir, les supporter avec –, avec soumission) die Drangsale, sein Leiden in G. annehmen; offrez à Dieu les afflictions qu'il vous envoie, et prenez-les en –, bringt Gott die Trübsale, die er euch zusendet, als Opfer dar, und nehmt sie in G. an; prendre, avoir, se donner –, (attendre sans agitation, sans déplaisir, sans dépit) G. haben, sich gedulden; il viendra dans un moment, ayez –, prenez –, donnez vous –, er wird in einem Augenblicke kommen, haben Sie G., gedulden Sie sich; ayez –, si vous voulez être payé, haben Sie G., gedulden Sie sich, wenn Sie bezahlt seyn wollen; je vous paierai, mais ayez –, mais il faut avoir –, ich werde Sie bezahlen, aber haben Sie G., aber Sie müssen G. haben; il faut avoir belle – pour etc. man muß hübsch G. haben; 3) abs. i. –! ce n'est pas encore tout, (attendez! ce n'est etc.) G., nur G., das ist nicht alles; –! (je ferai ce que je pourrai) G.; ich werde mein Mögliches thun; si on lui laissoit qh., –, (il pourroit prendre –); mais on lui ôte tout, wenn man ihm etwas ließe, so möchte

es hingeben, so könnte er sich gedulden, aber man nimmt ihm alles; hé bien –, (il faut y consentir, nous y soumettre) G., was will man machen, man muß es sich eben gefallen lassen, man muß sich eben darein geben od. schmiegen; *fa.* –, –, s'il vous plaît! (ne m'interrompez point; laissez-moi dire, je vous satisferai ꝛc.) G., wenn ich bitten darf; –, j'aurai mon tour, (co. de menace; je prendrai ma revanche, j'aurai mon tour) *fa.* nur G., die Reihe wird schon an mich kommen, ich will mich schon rächen; Bo. la – ou *parelle*, (pla. vuln., astring., apérit. ꝛc qui ress. à l'oseille, mais dont les feuilles sont plus longues, et n'ont pas un goût acide) Ampfer; – crépue, krauser A.; – divergente, (à feuilles cordiformes, oblongues, obtuses) auseinanderstehender A.; – aigue, – obtuse, spitziger od. spitzblätteriger A.; stumpfer A.; la belle –, (à feuilles *pandurées* ou panduriformes) der schöne A.; la – des Alpes ꝛc, der Alpen– ꝛc; la – ou *parelle* aquatique, ou des marais, (dont le suc est utile pour les ulcères qui rongent la bouche, les amigdales) der Wasser–, Roß–, die Wassergrindwurz, die Wasserrhabarber; la – des jardins, ou *la rhubarbe des moines*, le rhapontic des montagnes, (qui a les vertus de la rhubarbe) der Garten–, die Mönchsrhabarber, der englische Spinat; la – rouge, ou le sang de dragon, (à feuilles laxat. et rafraich., qu'on mange aussi dans le potage) der rothe A., Blut–, das Drachenblut; la – sauvage, (bonne contre les obstructions) der wilde A., die gemeine Grindwurz; la – violon, (à feuilles échancrées au milieu et obtuses aux deux bouts, ce qui leur donne la figure d'une table de violon) der Geigen–.

PATIENT (pa cian), *s.* (criminel condamné par la justice, et livré entre les mains de l'exécuteur) der zum Tode verurtheilte Verbrecher oder Missethäter, *fa.* der arme Sünder; le – étoit dans la charrette, der V., M. od. arme Sünder saß auf dem Karren; *fg:* Méd. (celui qui est entre les mains des chirurgiens, qui font sur lui une opération douloureuse); le – a montré un grand courage, der Kranke (* der Patient) zeigte einen großen Muth; soulager le –, den K–n erleichtern, dem K–n Erleichterung od. Linderung verschaffen.

PATIENT, E (pa-cian), *a.* (qui a la vertu de *patience*) geduldig; un homme –, une femme *patiente*, ein –er Mann, eine –e Frau; c'est l'enfant du monde le plus –, es ist das –ste Kind von der Welt; il faut être bien – pour ꝛc, man muß sehr g. seyn, um ꝛc; être – dans la douleur, dans la pauvreté, g. seyn bei Schmerzen, in der Armuth; 2) (qui supporte, tolère avec bonté, avec douceur les défauts, les importunités de ses inférieurs) duldsam, nachsichtig; ce père a été fort – à l'égard de son fils, .. ist in Hinsicht seines Sohnes sehr d. gewesen; ce juge est bien – dans les audiences qu'il donne, .. ist in den Sitzungen, wo er Gehör gibt, sehr d.; Ecr. la charité est –*e*, die Liebe ist d.; Dieu est – et miséricordieux, (il supporte nos fautes, pour nous donner le temps de nous corriger) Gott ist g. und barmherzig; 3) (qui attend, qui persévère avec tranquillité) g.; il faut être – à la cour, am Hofe muß man g. seyn, warten können; quand on a qh à solliciter, il faut être – jusqu'au bout, wenn man um etwas anzusuchen hat, muß man bis ans Ende g. seyn; Dd. l'agent et le –, (le sujet qui agit et celui sur lequel il agit) der wirkende und der leidende Theil; il a été le – dans cette querelle, (il a souffert les injures de l'autre sans rien faire pour les repousser) er ist der l. T. bei diesem Streite gewesen; Syn. cf. *endurant*.

PATIENTER (pa cian), *vn.* (prendre *patience*, attendre avec p.) sich gedulden, Geduld haben; *patientez* un peu, vous serez content, g. Sie sich ein wenig, Sie werden zufrieden seyn; si vous pouvez – jusqu'à demain, wenn Sie sich bis morgen g. können.

PATIN (tain), *s.* (soulier de fem. fort haut, qui ajoute à la taille) Stelzschuh; elle étoit montée sur des –*s*, sur de hauts –*s*, sie ging in –en, in hohen –en; on ne porte plus de –*s*, man trägt keine –e mehr; 2) (cert. chaussure garnie par-dessous d'un fer recourbé à la pointe, dont on se sert pour aller sur la glace) Schlittschuh, Schritt–, Gleit–; aller en –*s*, sur des –*s*, auf Sch–en gehen, *fa.* Sch. fahren od. laufen; glisser, voler sur des –*s*, mit Sch–en schleifen, Sch. laufen; les lappons à l'aide de patins larges et fort longs, courent sur la neige avec tant de rapidité qu'ils ꝛc, die Lappländer laufen in breiten und sehr langen Sch–en mit solcher Schnelligkeit auf dem Schnee, daß sie ꝛc; Bra. les –*s*, (petits morceaux de bois de deux pouces en carré, qui serv. à soutenir le faux fond distant du fond de leur épaisseur) die Unterlegehölzer; Charp. (ais fort épais, sous la charpente d'un escalier, pour la porter et lui servir de base) Treppensohle; le – d'un escalier, die Sohle einer Treppe; Hy. (pièces de bois couchées sur des pieux, dans des fondations où le terrain n'est pas solide) Rost; Im. les –*s*, ou *sabots*, (2 pièces de bois presque carrées, qui, au moyen des mortaises, reçoivent et retiennent d'aplomb les jumelles de la presse) die Brücke; die Brückenbretchen, *pl. n.* Marc. fer à –, (co. de fer sur leq. on a soudé une esp. de demi-boule de fer concave, et qu'on met aux pieds des chevaux éhanchés ꝛc, afin de les forcer à appuyer aussi sur la partie malade) Kugeleisen, *n.* ce cheval rase le tapis, il n'a nul mouvement dans les épaules, ajustez-lui un fer à – convenable, .. hebt die Füße nicht recht auf, hat keine Bewegung in den Schultern, man muß ihm ein passendes K. aufschlagen; fer à – avec anneau, K. mit Ring; fer à – élevé et avec des espèces de colonnes, erhabenes K. mit einer Art Säulen.

PATINE, *s. f.* Métal. (enduit de cuivre oxidé, ou. de vernis naturel ou de rouille d'une teinte verte et brillante, fort dure, qui s'est formée sur la surface des statues et des médailles antiques) Patina, *f.* la – tant prisée par les antiquaires, n'est que du carbonate de cuivre suroxigéné, die von den Alterthumskennern so hoch geschätzte P. ist nichts als übergesäuertes kohlensaures Kupfer.

PATINER qh, (le manier indiscrètement) unsanft angreifen, grob betasten, *fa.* herummanschen, herum talken; ces fruits ont perdu toute leur fleur, on les a trop *patinés*, diese Früchte haben ihr frisches Ansehen ganz verloren, man hat sie zu viel angegriffen, zuviel in den Händen herumgemanscht, *fa. fg:* (t. libre, parl. de qn qui prend et manie luxurieusement les mains, les bras d'une fem.) mp. il aime à –, er befühlt, betastet gern; une servante qui se laisse –, eine Magd, die sich bet. läßt; 2) (aller sur des *patins*) auf Schlittschuhen laufen, Schlittschuh laufen; dans les pays froids, c'est un divertissement que de –, in kalten Ländern ist das S. l. eine Belustigung; les enfants ont bc. de plaisir à –, die Kinder haben ein großes Vergnügen am S. l.; il est bien content qu'il gèle, afin de pouvoir –, er ist sehr froh, daß es gefriert, um S. l. zu können.

PATINEUR, *s.* (qui glisse sur des *patins*) Schlittschuhläufer, –fahrer; c'est un grand –, er ist ein großer S.; le canal est couvert de –*s*, der Kanal ist mit –n bedeckt; 2) (t. libre; celui qui *patine* une fem.) Betaster; c'est un grand –, un – insupportable, er greift gar gern am Frauenzimmer herum, er ist unerträglich mit seinem Betasten, *fa.*

PÂTIR, *vn.* I. t. (souffrir, avoir du mal, de la misère) leiden, ausstehen, ertragen; il faut qu'un soldat sache –, ein Soldat muß l. können, Noth, Ungemach e. können; l'armée *pâtit* bc. dans cette marche, das Heer litt sehr auf diesem Marsche, hatte auf diesem Marsche viel auszustehen; les chevaux y ont plus *pâti* que les hommes, die Pferde haben mehr dabei gelitten als die Menschen; les pauvres *pâtissent* en hiver, die Armen l. im Winter, stehen im .. viel aus; sa maladie a été longue, il a bien *pâti* avant de mourir, seine Krankheit ist langwierig gewesen, er hat viel gelitten od. ausgestanden, ehe er gestorben ist; 2) – de qh, pour qh, (en être puni; en souffrir du dommage) um einer Sache willen, wegen einer Sache l., für etwas büßen; il a fait la faute et j'en ai *pâti*, er hat den Fehler begangen, und ich habe dafür gebüßt; votre bien en *pâtira*, Ihr Vermögen wird dabei oder darunter l.; tel en *pâtira* qui n'en peut mais, das wird einer b., der nichts dafür kann; vous vous laissez trop aller à vos plaisirs, votre santé en *pâtira*, vous en *pâtirez*, Sie überlassen sich Ihren Vergnügungen zu sehr, Ihre Gesundheit wird darunter l., Sie werden dafür b., cf. *coupable*; P. les bons *pâtissent* souvent pour les méchants, die Guten müssen oft für die Bösen l., b.; il se fait violence pour cacher son ressentiment (de q. affront ou injure), on voit qu'en lui la nature *pâtit*, en cet état nature *pâtit*, er thut sich Zwang an, um seine Empfindlichkeit zu verbergen, man sieht daß die Natur bei ihm Gewalt leidet, in diesem Zustande geschieht der Natur Gewalt; 3) (souffrir du déchet, de l'altération, diminuer de profit) l., einbüßen; sa bourse en *pâtira*, il en *pâtira* plus que moi, sein Beutel wird dabei l., er wird mehr dabei e. als ich; ce champ, ce jardin a *pâti*, dieses Feld, dieser Garten hat gelitten; ce tableau a un peu *pâti*, dieses Gemählde hat ein wenig gelitten, ist ein wenig beschädigt worden; mon commerce en a *pâti*, mein Handel hat darunter gelitten.

PATIRA, *s.* hn. (esp. de cochon d'Amér. plus petit que celui d'Europe) Bisamschwein, Moschus–, *n.* un troupeau de –*s*, eine Heerde –e; Tail. (tapis carré, fait de lisières de drap, sur lequel on pose l'étoffe qu'on veut repasser avec le carreau) Bügelteppich.

PATIRICH, *s.* hn. (passereau de Madagascar, du genre guêpier) der Bienenfresser von Madagaskar.

PÂTIS, *s.* (lieu où l'on met *paître* les bestiaux d'une commune) Weide, *f.* mettre des moutons ꝛc, dans le –, dans un –, Schafe ꝛc auf die W., auf eine W. thun od. treiben; on mène ces vaches au –, man treibt diese Kühe auf die W.; Syn. le *pâturage* diffère du –, indique qh de meilleur que –, Pâturage ist verschieden von pâtis, zeigt etwas besseres an als pâtis; ce n'étoit qu'un –, j'en ai fait un *pâturage*, es war nur ein –platz, ich habe eine Hutung daraus gemacht, cf. *pacage*.

PÂTISSER (pâ ti cér), *vn.* (faire de la *pâtisserie*) backen, Backwerk machen; il *pâtisse* fort bien, er macht sehr gutes B.; un gâteau bien –*é*, ein gut zubereiteter, gut gebackener Kuchen; cette tourte est fort délicatement –*ée*, diese Torte ist sehr köstlich zubereitet, ist ein sehr köstliches Backwerk.

PÂTISSERIE (pâ ti), *f.* (pâte préparé et assaisonné, qu'on fait cuire ord. au four) Backwerk, Gebackene, *n.* bonne, excellente –, gutes, vortreffliches B.; la – charge l'estomac, das B. beschwert den Magen, liegt schwer im M.; 2) (art de faire de la –) Pastetenbäckerei, *f.* il travaille bien en –, er macht gutes B.; les pâtés, tourtes, biscuits ꝛc sont des ouvrages de –, Pasteten, Torten, Biscuite od. Zuckerbrode ꝛc sind B.

PÂTISSIER, ÈRE (pâ-ti), *s.* (pers. qui fait et vend de la *pâtisserie*, des pièces de four) Pastetenbäcker, Kuchen–, inn; il est bon –, c'est un excellent –, er ist ein guter, ein vortrefflicher P. od. K.; une mauvaise *pâtissière*, eine schlechte –inn.

PÂTISSOIE (pâ ti soá), *f.* Com. (étoffe de soie de la Chine, façonnée en gros tours) (grosdetoursartiger chinesischer Seidenzeug).

PÂTISSOIRE (pâ ti soa-re), *f.* (table à rebords, sur laq. on *pâtisse*) Backtisch, –tafel, *f.*

PATNA, terre de –, *f.* Man. (terre bolaire jaunâtre, très-douce et fine au toucher, dont les Indiens font une poterie très légère et fort mince) Patnaerde, *f.* (Art gelblicher Bolus); une bouteille de terre de –, eine Flasche von P.

PATOIS (toá), *s.* (langage rustique, grossier, co. celui d'un paysan, ou du bas peuple) Bauersprache, Bauern–, Pöbel–; platte Sprache; je n'entends point son –, ich verstehe seine B. nicht; il parle en franc –, er spricht die wahre B., spricht wie ein Erzbauer; il me dit en son – que ꝛc, er sagte mir in seiner B., in seiner p–n S., daß ꝛc; 2) (cert. façons de parler qui échappent aux gens de province, q. effort qu'ils fassent même pour s'en défaire) landschaftliche platte Redensart; cela est du –, das ist eine l. od. p. R.; il a encore du –, er hat noch l. od. p. R–en an sich; le – champenois, normand, gascon, provençal ꝛc, die l. Sprache in der Champagne, die normännische, gasconische, provenzalische ꝛc Sprechart; Syn. cf. *idiome*.

PÂTON, *s.* (co. de pâte dont on engraisse la volaille) Stopfnudel, *f.* on a engraissé ce chapon ꝛc avec des –*s*, man hat diesen Kapaun mit –n gemästet; Boul. (morceaux de pâte que le boulanger agite avec force en pétrissant) Wurst, Teigwurst, *f.* Cord. (petit morceau de cuir dont on renforce le bout de l'empeigne d'un soulier pour le rendre plus ferme) die Kappe inwendig in den Schuhen, das Stämmleder; le – d'un soulier, das St. an einem Schuhe.

PATORÉALE, *f.* hn. (esp. de canard du Chili, qui a une crête rouge sur le bec) (Art Ente in Chili, mit einem rothen Kamme auf dem Schnabel).

PATOUILLE, lm. *f.* Mar. (balant en échelle) schwebende Strickleiter, *f.*

PATOUILLET (tou-lyè), *s.* Expl. (atelier, huche où l'on lave le minerai bocardé) Pochherd.

PATOUILLEUSE (tou-lyeuse), *f.* Mar. mer –, (trop grosse, trop agitée pour des canots, des embarcations) (für kleine Fahrzeuge) zu hohl gehende See.

PATRAQUE, *f.* (montre ou machine usée et de peu de valeur) *fa.* alte, abgenutzte Maschine od. Sache; sa montre n'est qu'une –, seine Uhr ist nichts als ein altes abg–s Werk, ein alter Bratenwender *fa.*; sa voiture n'est qu'une –, il veut tant de cette –, sein Wagen ist nichts als ein Rumpel-kasten od. -karren, er verlangt so und so viel für diesen ..; il est logé dans une –, er wohnt in einer alten Barake, in einem Neste; *fg:* (parl. d'une pers. faible et usée) *fa.* je ne suis plus qu'une vieille –, ich bin nichts mehr als ein altes, abgelebtes Weib, ich gehöre schon ins alte Register; il devient –, er macht sich alt, er altert; c'est une – fieffée, sie ist eine rechte Schachtel, po.

PATRAT ou PÈRE –, *s.* hr. (chef des féciaux, dont l'office répondoit à celui de nos hérauts d'armes) der oberste Waffenherold.

PÂTRE, *s.* (celui qui garde des troupeaux de bœufs, de vaches, de chèvres ꝛc.) Hirt, Vieh–; un – suisse, les –s de cette vallée ꝛc., ein Schweizer–, die –en dieses Thales ꝛc.; il y a bc. de –s dans ce pays, es sind viel –en in diesem Lande; Syn. – désigne un gardien de toute espèce de troupeaux, et surtout de gros bétail; *pasteur*, pris qf. dans un sens générique, se dit proprement de celui qui garde le menu bétail; *berger* n'indique qu'un gardien de moutons, Pâtre bezeichnet einen Hüter von jeder Art Herden und hauptsächlich von großem Vieh; pasteur wird zuweilen in einem allgemeinen Sinne genommen, eigentlich aber nur von dem gesagt, der kleineres Vieh hütet; berger zeigt nur einen Schafhirten an.

PATRÈS, ad – (ad'patrès), *adl.* (façon de parler fam. prise du lat., qui sg. *mort*; vers ses *pères*) zu den Vätern; aller ad –, envoyer qn ad –, zu den V. gehen, versammelt werden, zu den V., in die andere Welt schicken; il est ad –, il est allé ad –, (il est mort) er ist bei den V., er ist zu den od. zu seinen V. gegangen, er ist gestorben, *fa.* heimgegangen; il a pris une médecine qui l'a envoyé ad –, (qui l'a fait mourir) er hat eine Arzenei genommen, die ihn aus der Welt geschafft, in die andere Welt befördert hat.

PATRIARCAL, E, ou –CHAL, *a.* (qui app. à la dignité de *patriarche*) oberbischöflich, * patriarchalisch; Patriarchen..; erzväterlich; siège, trône –, juridiction –e, o–er od. p–er Sitz, Stuhl, o–e od. p–e Gerichtbarkeit; la dignité –e, die o–e od. p–e Würde, P–würde; croix –e, P–kreuz; *it.* Bl. (croix haute, à deux traverses, dont la 1e est moins longue) P–kreuz.

PATRIARCAT ou –CHAT, *s.* (dignité de *patriarche*) Patriarchat, Oberbisthum, *n.* il fut élevé au – de Constantinople, er wurde zum Patriarchen od. Oberbischof von Constantinopel erhoben; ériger une église en –, instituer, établir un –, eine Kirche zu einem –e erheben, ein P. errichten, stiften; les cinq anciens –s, (de Rome, de Constantinople, d'Alexandrie, d'Antioche et de Jérusalem) die fünf alten P–e; l'origine des –s, (dont le plus anc., celui de Rome, remonte à la fin du 3e siècle) der Ursprung der P–e oder Oberbisthümer; 2) (étendue de pays soumise à la juridiction d'un *patriarche*); le – de Rome, d'Alexandrie ꝛc., das P. von Rom, von Alexandrien ꝛc.

PATRIARCHE, *s.* h. anc. (nom donné à plu. saints personnages de l'anc. testament) Erzvater, Patriarch; Adam, Noé, Abraham, et les autres –s, Adam, Noah, Abraham und die andern Erzväter od. P–en; *fg:* ce vieillard respectable a l'air d'un –, dieser ehrwürdige Greis hat das Ansehen eines E–s od. P–en; *it.* (parl. d'un vieillard vivant au milieu de sa nombreuse famille) c'est comme un –, er lebt wie ein E., wie ein P.; h. Ecc. (titre de dignité, donné anc. aux évêques des villes considérables qui réunissoient sous leur juridiction les sièges d'une ou de plu. provinces) P., Oberbischof; – de Rome, d'Antioche ꝛc., P. von Rom, von Antiochien.

PATRICE, *s.* h. anc. (père de la république; titre d'une dignité à vie, instituée par les Athéniens ꝛc., et renouvelée par Constantin le Grand, en faveur des chefs des 1ères familles de l'état) Patrizier; les –s avoient le premier rang après les césars, die P. hatten den ersten Rang nach den Kaisern; la dignité de –, die –würde; il y avoit en même temps plusieurs –s, es gab zu gleicher Zeit mehrere P.; Mg. les dieux –s, (Janus, Saturnus, le Génie, Pluton, Bacchus, le Soleil, la Lune et la terre) die patrizischen od. ältesten Gottheiten (Roms).

PATRICIAT, *s.* (dignité de *patrice*, à laq. on ne parvenoit ord. qu'après avoir passé par les plus gr. charges, comme de consul, de préfet du prétoire ꝛc.) Patrizierwürde, *f.* * Patriciat, *n.* parvenir au –, zur P. gelangen.

PATRICIEN, NE, *a.* hr. (pers. issue des 1rs sénateurs institués par Romulus) Patrizier; dans les premiers temps on ne faisoit point à Rome de consuls qui ne fussent –s, in den ersten Zeiten wählte man in Rom keine Consuln, die nicht P. waren; la classe des –s, (opp. à celle des *plébéiens*) die Klasse der P.; la famille Cornelia étoit *patricienne*, die Familie Cornelia war eine –familie; Clodius étoit –, et se fit plébéien, Clodius war P. und wurde Plebejer; 2) hm. (nom donné dans plu. états, dans les républiques aristocratiques, aux familles nobles) P., Edelbürger; une famille *patricienne*, eine –familie; 3) les seuls –s ont été longtemps en possession du consulat, die P. sind lange allein im Besitze der Consulwürde gewesen; les anciens –s, les nouveaux –s, die alten P., die neuen P.

PATRIE, *f.* (pays, état où l'on est né) Vaterland, *n.* Heimath, *f.* la France est sa –, Frankreich ist sein V.; l'amour de la –, die Liebe zum –e, die -sliebe; pour le bien, pour le service de la –, für das Wohl, für den Dienst des –es; il se dévoua pour sa –, er opferte sich für sein V.; servir, défendre sa –, mourir pour sa –, seinem –e dienen, sein V. vertheidigen, für sein V. sterben; le devoir envers la – est un des premiers devoirs, die Pflicht gegen das V. ist eine der ersten Pflichten; Cicéron a été appelé le père de la –, Cicero ist Vater des –es genannt worden; ext. (province ou ville où l'on est né); la Normandie est sa –, Paris étoit sa –, die Normandie ist sein V., Paris war seine Vaterstadt; Dev. la céleste –, (le ciel considéré comme le séjour des bienheureux) das himmlische V.; Dieu de la –, Litt. (les divinités particulières de chaque ville, qui y avoient touj. été adorées) vaterländischer, heimathlicher Gott; Landesgottheit.

PATRIMOINE (moé.), *s.* (le bien qui vient du père, de la mère, qu'on a hérité d'eux) das (älterliche) Erbtheil, Erbgut, Vermögen; ample –, großes E.; son père, sa mère lui a laissé un grand –, un – opulent, sein Vater, seine Mutter hat ihm ein großes V., ein reiches Erbe hinterlassen; biens de –, Erbgüter; il a eu dix mille écus de –, er hat von seinen Aeltern 10,000 Thaler geerbt; il a dissipé, mangé son –, er hat sein E. verpraßt, aufgezehrt; CN. 878: les créanciers peuvent demander la séparation du – du défunt d'avec le – de l'héritier, die Gläubiger haben das Recht zu verlangen, daß das V. des Verstorbenen von dem V. des Erben abgesondert werde; 881: les créanciers de l'héritier ne sont point admis à demander la séparation des –s, contre les créanciers de la succession, die Gläubiger des Erben sind nicht berechtigt, auf Trennung der V–smassen, wider die Erbschaftsgläubiger zu klagen; 4) (en cert. lieux); – paternel, – maternel, (les biens qui viennent du côté du père, ou de la mère) väterliches Erbth., Vatertheil, mütterliches Erbth., Muttertheil; *fg:* (parl. de choses qui sont co. le partage ou le revenu ord. et naturel de qn) c'est son –, das ist sein Erbtheil; les mauvais procès sont le – des avoués fripons, schlechte Rechtshändel sind das E. spitzbübischer Advokaten od. Sachwalter; les jeunes dissipateurs sont le – des usuriers, junge Verschwender fallen den Wucherern in die Hände; les biens de l'église sont le – des pauvres, die Güter der Kirche sind das E. der Armen; h. Ecc. le – de St. Pierre et la province du –, (domaine qui étoit possédé par le pape en Italie, et dont Viterbe étoit la capitale) das E. des heiligen Petrus und die zu diesem E–e gehörige Landschaft.

PATRIMONIAL, E, *a.* Jur. (qui est de *patrimoine*, et qf. en général ce qu'on possède héréditairement) älterlich, väterlich; héritage –, terre *patrimoniale*, –es Erbe, Landgut; biens *patrimoniaux*, Erbgüter.

PATRIOTE, *s.* (celui qui aime sa patrie, et qui cherche à lui être utile suivant ses moyens et ses facultés) Vaterlandsfreund, (Vaterländer) * Patriot; c'est un bon –, un ardent, un zélé –, er ist ein rechter V. od. P., ein warmer, ein eifriger V., P.

PATRIOTIQUE, *a.* (qui app. au *patriote*) vaterländisch, staatsbürgerlich, * patriotisch; sentiment –, zèle –, –e Gesinnung, –er Eifer.

PATRIOTIQUEMENT, *a.* (en *patriote*) vaterländisch, staatsbürgerlich, patriotisch; penser, agir –, v., st., p., als Vaterlandsfreund denken, handeln.

PATRIOTISME, *s.* (caractère du *patriote*) Vaterlandsliebe, *f.* Patriotism; un – éclairé, raisonnable, un – universel, (qui s'étend à tout le genre humain) eine aufgeklärte, vernünftige V., ein allgemeiner P., ein Weltbürgersinn; je loue son –, ich lobe seine V.; Syn. cf. *civisme*.

PATRIPASSIENS, *s. pl.* h. Ecc. (nom donné anc. aux Sabelliens, qui rendoient Dieu le Père *passible*, en lui attribuant les souffrances du fils) (Beiname der Sabellianer, die Gott den Vater mit dem Sohn leiden ließen).

PATROCINER, *vn.* (défendre qn, une cause en justice) v. einen, etwas vor Gericht vertheidigen; Cicéron, Demosthènes *patro. inèrent*, Cicero, Demosthenes hielten öffentliche Vertheidigungsreden; *fa.* (parler longuement et jusqu'à l'importunité, pour tâcher de persuader; ord. avec le verbe *prêcher*) lange zureden; prêchez et *patrocinez* tant qu'il vous plaira, predigt und schwatzt, so lang und so viel ihr wollt; vous aurez beau prêcher et –, Sie werden vergebens predigen und schwatzen.

PATRON, NE, *s.* (saint ou sainte dont on porte le nom, ou sous l'invocation duquel ou de laq. une église est dédiée) (der, die) Schutzheilige, * Patron; saint Louis est son –, est le – de cette ville ꝛc., der heilige Ludwig ist sein –, ist der S. dieser Stadt ꝛc.; Notre-Dame est la *patronne* de l'église cathédrale de Paris, die liebe Frau, die Jungfrau Maria ist die S. der Hauptkirche zu Paris, saint Jacques est le – de l'Espagne, St. Jakob ist der S. von Spanien; le jour de la fête du –, der Feier- od. Festtag des –n; 2) (protecteur, prince, ministre ꝛc. sous la protection duquel on se met pour avoir de l'appui) Schutzherr, Beschützer, Gönner; tel prince est son –, der und der Fürst ist sein S. od. B.; il a un bon – à la cour, er hat einen guten B. od. G. am Hofe; il s'est attaché à ce ministre pour faire sa fortune, il a choisi un bon –, er hält sich an diesen Minister, um sein Glück zu machen, er hat einen guten B. od. G. gewählt; *fa.* (parl. du maître d'une maison, ou de qn qui y a bc. de pouvoir) il est le – de la case, er ist der Herr im Hause; le cardinal –, (cardinal qui gouvernoit comme 1r ministre à la cour du pape) der Cardinalpatron; le pape nomma son neveu cardinal –, der Papst ernannte seinen Neffen zum C.; Mar. ꝛc. le – marchand d'une barque, d'une galère, d'un vaisseau, (celui qui y commande) der Patron einer Barke, einer Galere, eines Schiffs, der Schiffherr, sp.; le – de la galère ꝛc., der P. der Galere ꝛc.; il s'embarqua sur tel vaisseau, capitaine tel, – tel, er schiffte sich auf dem und dem Schiffe, Capitän der und der, P. der und der, ein; *fg:* c'est, il est le – de la barque, (il a le plus de crédit dans cette société, cette affaire ꝛc.) er ist die Hauptperson in der und der Gesellschaft, bei dem und dem Geschäfte ꝛc., der Anführer in der Sache; *fa.* (en saluant qn d'un rang infér.); bon jour –, guten Tag, mein Freund; rangez-vous –, macht Platz, mein Freund; la galère *patronne*, ou abs. la *–ne*, (nom de la 2de des galères du roi) die zweite königliche Galeere; il commandoit la *–ne*, er befehligte die zw. k. G.; le lieutenant général des galères commandoit ord. la –, der Generallieutenant der Galeeren befehligte gewöhnlich die zw. k. G.; la – a b. souffert dans la tempête ꝛc., die zw. k. G. hat in dem Sturm ꝛc. sehr gelitten; Bén. (prélat ou seigneur laïque qui avoit droit de nommer à un bénéfice) P.; le – d'une église, der P. einer Kirche, der Kirchenp., Kirchherr; le – nomme, présente aux bénéfices, der P. ernennt, schlägt vor zu den Pfründen; H. anc. (protecteur, défenseur d'un ou d'une esclave à qui on a donné la liberté); les devoirs des affranchis envers leur –, die Pflichten der Freigelassenen gegen ihren P. oder Schutzherrn; Jur. le – d'une partie, (l'orateur, l'avocat qui prend sa défense) der Sprecher, Sachwalter einer Partei; *it.* (celui dont on est le client); la protection que le – accorde à ses clients, der Schutz, welchen der Beschützer seinen Schützlingen, der P. seinen Clienten verleihet, cf. *client*; le – d'un corps de métier, (le maître) der Obermeister einer Handwerkszunft.

11) (modèle sur leq. cert. artisans travaillent, co. brodeurs,

tappissiere ɛ.) **Muster**, *n.* un beau, un nouveau –, un – extrêmement riche, ein schönes, neues, äußerst reiches M.; un – trop chargé d'ouvrage, ein M., an welchem zu viel Arbeit ist, ein zu gekünsteltes M.; un – à (ou de) dentelle, ein Spitzen-; voilà une dentelle d'un beau –, (faite sur un beau –) das ist eine Spitze von einem schönen M.; ce velours à ramages est bien travaillé, le – en est beau, dieser geblümte Sammet ist gut gearbeitet, das M. davon ist schön, er hat ein schönes M.; ce tapissier a de beaux – pour des chaises, dieser Tapezierer hat schöne M. zu Sesseln; Td. les –s d'un tailleur, (morceaux de papier ou de parchemin, coupés sur la taille d'une pers.) die M. eines Schneiders; tailler un –, (avec du papier ɛ.) ein M. schneiden, zuschneiden; on coupe les différentes pièces d'habits sur des –s, d'après différents –s, man schneidet die verschiedenen Kleidungsstücke nach –n, nach verschiedenen –n; les –s d'un instrument de musique, (diff. morceaux de bois, d'après lesquels on travaille la plupart des pièces) die M. od. Formen zu einem Tonwerkzeuge; le – d'un affût, (le dessin) das Modell, der Abriß einer Laffete; Cart. (feuilles d'imprimures découpées pour enluminer les couleurs sur les cartes) Muster, Kartenmuster; *fg:* cet homme s'est formé sur un bon, sur un mauvais –, (sur un bon, un mauvais modèle) *fa.* .. hat sich nach einem guten, nach einem schlechten M. gebildet.

PATRONAGE, *s.* Jur. (droit qui app. au *patron*) Schutzherrschaft, *f.* hr. le droit de –, ou de *patron*, (que le maître conservoit sur un affranchi) das Schutzrecht od. Schutzherrn-recht; le – clientélaire, (exercé sur les *clients*, ou en leur faveur) das Schutzrecht über die Clienten; h. Ecc. (droit d'un prélat, ou d'un seig. laïque, de nommer à q. bénéfice) Pfarrbesetzungsrecht, Pfründenvergebungsrecht, * Patronat, P-recht; – alternatif, (que plu. co-patrons exercent tour à tour) abwechselndes P.; – personnel, réel, (le 1r affecté à une cert. pers. ou à une fam., l'autre attaché à une glèbe) persönliches, dingliches P.; – mixte, (– qui étant laïque dans son origine, a été aumôné à une église) gemischtes P.; Pt. le –, (sa. de peinture faite avec des –s découpés aux endroits où les fg. doivent recevoir la couleur) die Mahlerei, das Anmahlen vermittelst durchbrochener oder ausgeschnittener Muster; les cartes à jouer sont peintes avec un –, die Spielkarten werden vermittelst eines durchbrochenen Musters angemahlt.

PATRONAL, E, *a.* (qui app. au *patron*); fête –e, Fest eines Kirchenpatrons.

PATRONIMIQUE, *v. patronymique.*

PATRONNE *f.* Mar. *cf. patron.*

PATRONNER (tro) des cartes, Cart. (les enduire de couleur, au moyen d'un *patron* évidé aux endroits où la couleur doit paroître) Kartenblätter verm. des Musters bemahlen, ausmahlen; – des figures, des ornements, (à l'aide de diff. *patrons*) Figuren, Zierathen verm. des Musters mahlen; carte mal *patronnée*, schlecht gemahlte Karte.

PATRONNEUR (tro-) ou DESSINATEUR, *s.* Rub. (celui qui imagine des dessins, qui les range sur le papier de mes. à être exécutés au métier) Musterzeichner; un – infidèle, (qui communique à d'autres les dessins qu'on lui a confiés) ein ungetreuer M.

PATRONYMIQUE, *a.* nom –, (qui étant dérivé du nom propre d'une pers., est attribué à tous ses descendants) ein von des Vaters Namen abgeleiteter Name; *Héraclides, Séleucides* sont des noms –s, Heracliden, Seleuciden sind Namen, welche von dem des Vaters abgeleitet, nach dem des Vaters gebildet sind.

PATROUILLAGE (trou lya-), *s.* (saleté qu'on fait en *patrouillant*) po. Manscherei, *f.* Gemansche, *n.* quel – faites-vous là? was macht ihr da für eine M.

PATROUILLE, *f.* Mil. (marche, ronde que le guet, la garde, ou une escouade fait pendant la nuit ɛ pour veiller à la sûreté et à la tranquillité de la ville ou du camp) Patrulle, Runde, (Streifwache), *f.* faire –, faire la –, P. od. die R. machen; patrullieren gehen; 2) (les pers. qui font la –); la – marche par la ville, die P. oder R. geht durch die Stadt; rencontrer la –, der P. begegnen, auf die P. stoßen; faire faire des –s par la cavalerie, durch die Reiterei –n machen, patrullieren oder streifen lassen; enlever les –s des ennemis, die –n der Feinde aufheben; Boul. la –, *v. écouvillon.*

PATROUILLER (trou-lyér), *vn.* (agiter, remuer de l'eau bourbeuse avec les mains) manschen; des enfants qui *patrouillent* dans les rues, dans le ruisseau, Kinder, die in den Gassen, in dem Bache m.; 2) (manier mal proprement les choses, les gâter, les déranger en les maniant) *fa.* sudeln, unreinlich mit etwas umgehen; un cuisinier qui –e des viandes, ein Koch, der unr. mit den Speisen umgeht; qui a *patrouillé* ces fruits? wer hat dieses Obst in den Händen herumgemanscht? Pt. – un pinceau, (le tourner d'un côté et d'autre sur le bord de la palette) einen Pinsel auf dem Rande des Farbenbretes hin und her drehen, ausdrücken.

PATROUILLIS (trou-ly), *s.* (patrouillage) po. Mansch; Manscherei, *f.* quel – est-ce là? was ist das für ein M.? mettre le pied dans le –, (dans le bourbier) in eine Pfütze, in den Koth od. Schlamm treten.

PATTE, *f.* (pied des ani., des ois., des ins.) Pfote, Tatze, *f.* – de singe, de chat, de lion ɛ, die Pf. eines Affen, einer Katze, die T. eines Löwen ɛ; la – de devant, de derriere, die Vorder-, Hinter-; ce chien donne la –, .. gibt die Pf., ein Pfötchen; le chat donne des coups de – au chien ɛ, die Katze hauet nach dem Hunde ɛ, gibt dem .. Klauenhiebe; les batteurs d'or ramassent les parcelles avec une – de lievre, die Goldschläger lesen die (abgefallenen) Theilchen mit einer Hasenpf. zusammen; la – d'un oiseau, la – droite ɛ, die Klaue eines Vogels; die rechte K.; on dit en fauconnerie, les *mains* ou *serres* de l'oiseau, les *pieds* de l'autour, et en style de blason les *membres*, in der Falknerei nennt man die Klauen des Falken mains od. serres, die des Habichtes pieds, und in der Wapenkunst heißen sie membres; les –s d'une écrevisse, d'une araignée, d'une mouche ɛ, die Scheren eines Krebses, die Krebsscheren, die Füße einer Spinne, einer Mücke ɛ, die Spinnens, Mückenfüße; *fg:* cette écriture est mal formée et trop fine, vous faites des –s de mouche, ce sont des –s de mouche, diese Handschrift ist schlecht gebildet und zu zart, ihr macht Mückenfüße, ihr krizelt, das sind Mückenfüße, das ist ein Gekrizel; P. *cf. chat, velours*; *fg:* (parl. de qn qui a des mains lourdes, massives) mp. il a une grosse, vilaine –, er hat eine grobe, garstige Pf. od. T., eine derbe, plumpe Hand; *fa.* marcher à quatre –s, (sur les genoux et sur les mains) auf allen Vieren gehen; ôtez vos –s de là, rangez votre –, petit garçon, (parl. à un enfant qui touche à tout) weg mit deinem Pfötchen, kleiner Junge; ne pouvoir remuer ni pied ni –, (ne pouvoir marcher de foiblesse ɛ.) weder Fuß noch Hand bewegen, sich nicht rühren können; *fa.* mettre la – sur qn, (le battre, le maltraiter) einen angreifen, anpacken, schlagen, Hand an einen legen; s'il met une fois la – sur lui, il y paroîtra, wenn er einmahl über ihn kommt, Hand an ihn legt, wird man die Spuren deutlich sehen; passer sous la – de qn, (en être maltraité) einem unter die Klauen kommen; être entre les –s de qn, (soumis à l'examen d'un homme sévère) in eines Klauen od. Gewalt seyn; tenir qn sous sa –, (être en état, en pouvoir de lui faire du déplaisir) einen in seinen Klauen, in seiner Gewalt halten, im Stande seyn einem zu schaden; donner des coups de –, (lâcher un trait vif et malin contre qn, présent ou absent, sans avoir l'air de vouloir l'offenser) Hiebe austheilen, Sticheleien machen; eins versetzen; défiez-vous de lui, c'est une – pelue, une dangereuse .., (il paroît doux et honnête; mais il est dangereux) v. traut ihm nicht, er ist ein Schleicher, ein gefährlicher ..; graisser la – à qn, (le corrompre, le gagner par argent) einen schmieren, bestechen; 2) (parl. de diff. objets qui ont q. analogie avec les –s d'ani. ɛ.) les –s d'un ancre, (–s de fer triangulaires, qui la font mordre dans la terre) die Anker-schaufeln, -flügen; la – de l'ancre tourne, (quand la –, quittant le fond, tourne en haut) die Ankerschaufel dreht sich; laisser tomber la – de l'ancre, (mettre l'ancre perp. à la mer, afin qu'elle soit prête à être mouillée) die Ankerschaufel fallen lassen, niederlassen; la – d'un verre, d'une coupe ɛ, (le pied d'un ..) der Fuß eines Glases, einer Schale ɛ; Arc. (morceau de fer, ou de bois, tantôt droit, tantôt coudé, serv. à attacher, à arrêter cert. parties) Klammer, *f.* – en plâtre, (droite, ou coudée, à scellement par un bout, et à queue d'aronde percée de trous par l'autre) mit Gips eingegossene Kl.; – en bois, (qui a une pointe au lieu de scellement) Holzkl.; – à lambris, (petite – avec un trou à la tête, pour arrêter les lambris) Täfelwerks-kl.; une – d'étui, (garniture qui sert à le fermer ɛ en s'agraffant ou se boutonnant au milieu) eine Klappe od. Schließe an einem Futteral; Bo. une – d'anémone, de renoncule ɛ, (la racine) eine Windröschen-klaue, Ranunkel-; la – d'oie, ou l'anserine, *f.* (esp. d'arroche sauvage, croissant le long de vieilles murailles ɛ, et dont les feuilles ont q. ressembl. avec la – de l'oie) der Gänsefuß; la .. des villes, la .. des murs, la .. maritime, der Stadt-, der Mauer-, der salzige G.; la .. ou anserine rouge, la .. blanche ɛ, der rothe G., der weiße G. od. die wilde Melde; la – de lion, (pla. des Alpes, dessiccat. astring., à feuilles oblongues et cotonneuses) Löwenfuß, *cf. pied* de loup; Bou. (petits crochets de fer, ou cheville de bois pour suspendre la viande dans la boutique à mesure qu'on la dépèce) Fleischhaken; Fil. (la racine de la filasse, qui est plus épaisse, plus dure et moins aisée à peigner et à fendre) der untere Theil eines Hanf- od. Flachs-stengels; Fond. (cercle infér. qui termine une cloche, depuis l'endroit où elle diminue d'épaisseur) der Fuß einer Glocke; Jar. la – d'oie, (division de 3 ou plu. allées qui aboutissent à un point ou centre, d'où l'œil les enfile toutes) der Gänsefuß; pratiquer des –s d'oie dans une forêt, Gänsefüße in einem Walde anbringen od. machen; Mu. (pet. instr. à cinq pointes, pour régler du papier de musique, en faisant 5 raies à la fois) Rostral, *n.* Notenlinien-zieher; Pap. la –, ou – de loup, *v. lissoir*; Pav. la – d'oie de pavé, (extrémité d'une chaussée de pavé, qui s'étend en glacis rond) der Fuß eines Straßenpflasters; Suc. (le gros bout plat d'un pain de sucre) der Boden eines Zuckerhutes; Tail. (morceau d'étoffe qui recouvre les ouvertures des poches) Patte, *f.* Verg. (morceau de bois paré, dans les trous duquel doivent être poissés les loquets avec de la poix fondue) Bürstenholz, *n.* Bl. *cf. croix.*

PATTU, E, *a.* (qui a des plumes jusque sur les *pattes*) rauchfüßig; pigeon –, die –e, gehoſete Taube, der Federfuß.

PATULE, E, *a.* Bo. (étalé sans ordre, tombant) ordnungslos ausgebreitet, abstehend, niederhängend; *feuilles patulées*, (qui s'éloignent de la tige et paroissent lâches, un peu tombantes) a-e, n-e Blätter.

PÂTURAGE, *s.* (*pacage*; lieu où les bestiaux *pâturent*) Weide, Vieh-, Hut, Trift, *f.* -platz, -gang; bons, gras –s, gute, fette –n; on ne sauroit faire nourritures dans cette terre, il n'y a point de –s, auf diesem Landgute kann man kein Vieh halten, es sind keine –n da; avoir droit de – sur une terre, (en avoir l'usage) das -recht, die Hut- od. Trift-gerechtigkeit auf einem Felde haben; Syn. *v. pacage.*

PÂTURE, *f.* (ce qui sert à la nourriture des bêtes, des ois., et des poi.) Futter, *n.* Nahrung, Speise, *f.* Dieu a soin des animaux, il leur donne à tous leur –, il leur apprend à chercher leur –, Gott sorgt für die Thiere, er gibt allen ihr F., er lehrt sie ihr F. suchen; les petits poissons sont la – des gros, die kleinen Fische sind das F., die N. der großen, dienen od. werden den großen zur Sp.; son corps a été la – des loups, des vautours ɛ, sein Körper hat den Wölfen, den Geiern ɛ zur Sp. gedient, ist eine Sp. der .. geworden; nos corps deviendront la – des vers, unsere Leiber werden eine N. od. Sp. der Würmer; 2) (l'herbe, la paille qu'on donne au bétail, surtout aux bœufs, aux vaches) Futter, *n.* mettre de la – devant les bœufs, leur donner de la –, den Ochsen F. vorwerfen, ihnen F. geben, reichen; 3) (lieu où paissent les bestiaux, où croît leur nourriture) Weide, *f.* W-platz; mettre des chevaux en –, (les mettre paître dans un pré) Pferde auf die W. od. Grasung thun; la cavalerie a envoyé les chevaux en –, die Reiterei hat die Pferde auf die W., auf Grasung geschickt; belle, vaste –, (ou mieux *pâturage*) schöne, große W., schöner, großer W-platz; vaine –, (droit établi en cert. lieux, de mener les bestiaux dans des terres incultes ou prétendues telles, et appelées pour cela *terres inutiles, vaines et vagues*) Hut auf leeren Feldern, Trift; le droit de vaine – s'appèle droit de parcours et vaine –, die Hut auf .. wird Hut und Trift, Triebrecht und Triftgerechtigkeit genannt; CN. *cf. clorre*; *fg:* (parl. d'une nourriture saine) *fa.* Nahrung, *f.* c'est une bonne –, das ist eine gute N.; ce n'est pas là une –, (un bon aliment; cela ne nourrit pas bien) das ist keine N., keine gute, nahrhafte Speise; cet enfant n'a pas – suffisante, .. hat nicht N. genug; *fg:* (ce qui nourrit l'esprit ou l'âme); il ne faut pas laisser cet homme oisif, il faut donner de la – à

son esprit, man muß diesen Menschen nicht müßig lassen, man muß seinem Geiste od. Verstande N. geben; la parole de Dieu est la – de l'ame, das Wort Gottes ist die N. der Seele; –spirituelle, geistliche, geistige N.; Bo. la – de chameau; ou *le jonc odorant*, cf. *jonc*; Syn. c. *pacage*.

PATURER, *vn.* (prendre la *pâture*) **weiden**; les bêtes cherchent à –, vont –, die Thiere suchen zu w., suchen Weide, gehen auf die Weide; c'est un lieu où les troupeaux *pâturent* commodément, das ist ein Platz, wo die Heerden bequem w. können.

PATUREUR, *s.* Mil. (cavalier ou valet, qui en campagne mène les chevaux à l'herbe ou en *pâture*) Reiter od. Knecht, der im Felde die Pferde auf die Weide od. zur Grasung führt; **Futterknecht**; on donne ord. une escorte aux –*s*, man gibt den –en gewöhnlich eine Bedeckung.

PATURON, *s.* Maré. (partie de la jambe du cheval comprise entre la couronne du sabot et le boulet) die (der) **Fessel**; un cheval blessé au –, ein an der F. verwundetes Pferd.

PAU, *s.* Com. (esp. d'aune à Loango ꝛc. pour mesurer les étoffes) *id.*; il y a trois sortes de –*x*, es gibt dreierlei Arten von Paus.

PAUCI –, Bo. (t. lat. qu'on prépose à cert. noms, pour marquer que les objets dont on parle sont en petit nombre) wenig..; –*flore*, *a.* Bo. (qui porte peu de *fleurs*) **wenigblumig**; plante .., –e Pflanze.

PAUCI-RADIÉ, E, *a.* Bo. (qui a peu de *rayons*) **wenigstrahlig**; fleur *pauci-radiée*, –e Blume; ombelle –*ée*, (composée d'un petit nombre de pédoncules) –e Dolde.

PAUCITÉ, *f.* (petite quantité d'une chose; petit nombre) pu. geringe Menge, Zahl; (Wenigkeit), *f.*

PAUL, *s.* Com. (mo. d'Italie, d'v. 10 s. 6 d. T.) **Paolo**; un – de Toscane, ein toskanischer od. florentinischer P.

PAULETTE, *f.* Jur. (droit annuel, que les off. de judicature et de finance payoient au roi, pour conserver leur charge à leur veuve; *Paulet*, secrétaire de la Chambre, en avoit été l'inventeur) *id.*; **Witwensteuer**, *f.* payer la –, le droit de –, die P., die W. bezahlen; l'édit de la – ou de *Paulet*, die Verordnung od. das Edict wegen der P. od. von Paulet.

PAULETTER, c. *payer la paulette*.

PAULIENNE, action –, *f.* Jur. hr. (act. donnée aux créanciers pour faire révoquer les aliénations frauduleuses des débiteurs) Paulinische Klage.

PAUME, *f.* (le dedans de la main, entre le poignet et les doigts; An. le métacarpe) die **flache Hand**; avoir la – de la main longue, courte ꝛc., eine lange, kurze ꝛc. fl. H. haben; être blessé à la – de la main, an der f–n H. verwundet seyn; po. siffler qn en –, (l'appeler en faisant du creux de la main une esp. de sifflet) einem auf der Faust, mit zusammen geballter Hand pfeifen; 2) (esp. de mesure de la hauteur du poing fermé, ou d'v. 3 pouces, en usage lorsqu'il s'agit de la taille des chevaux) Faust, *f.* les chevaux de guerre doivent avoir seize à dix-huit –*s*, die Soldatenpferde müssen 16 bis 18 Fäuste haben; 3) la –, ou *le jeu de la* –, (esp. de jeu, où plu. pers. se renvoient une balle avec une raquette ou avec un battoir, ou qf. avec la – de la main, dans un lieu préparé exprès) das **Ballspiel**; il joue parfaitement bien à la –, c'est un grand joueur de –, er spielt sehr gut Ball, er ist ein großer, ein geschickter Ballspieler; jouer une partie de –, jouer partie à la –, (à la petite –) eine Ballpartie machen; on jouoit alors de belles parties de –, man spielte damahls schöne Ballpartien; les marqueurs d'un *jeu* de –, die Merker od. Aufwärter bei einem –e; jouer à la longue –, jouer à la courte –, ou abs. à la –, im Freien od. auf einem offenen Platze, in einem Ballhause Ball spielen; j'ai perdu à la –, ich habe im –e verloren; la – est un exercice utile à la santé, das B. ist eine für die Gesundheit zuträgliche Leibesübung; on sert à la longue – avec la main, (et non pas avec le battoir co. à la courte –) beim –e im Freien wirft od. spielt man den Ball mit der Hand zu; *it.* le jeu de –, (le lieu où l'on joue à la –) das Ballhaus; jeu de – couvert, découvert, bedecktes Ballhaus, offener Ballplatz; un beau jeu de –, ein schönes Ballhaus; cette salle est nue comme un jeu de –, dieser Saal ist nackt od. bloß wie ein Ballhaus; jeu de courte –, (carré long, enfermé de murailles peintes ord. en noir) Ballhaus; jeu de – carré, ou abs. un *carré*, ein Ballhaus ins Gevierte; jeu de – à dedans, ou abs. un *dedans*, Ballhaus mit zwei Gallerien.

PAUMELLE, *f.* (esp. d'orge très commune dans plu. provinces) gemeine **Gerste**; Frühlings–, Sommer–, *f.* Cor. (lisière de drap dont on se garantit la main, pour arrêter le tortillement du fil pendant qu'on dispose le chanvre) Spinnlappen; Corr. c. *pomelle*; Ser. (esp. de penture de porte qui s'attache sur le bois, et qui tourne sur un gond) Hakenband.

PAUMER la gueule à qn, (lui donner un coup de poing sur le visage) po. einem mit der Faust in das Gesicht schlagen; Mar. (au Levant, se touer en halant à force de bras) ein Schiff verholen.

PAUMET, *s.* Mar. (dé concave, fixé à un cuir à la *paume* de la main du voilier, pour tourner son aiguille en cousant les voiles) Platen eines Segelmachers.

PAUMIER, *s.* (maître de jeu de *paume*) **Ballmeister**; maître –, B.; – raquetier, (artisan qui fait des raquettes de *paume*) Ballracketenmacher.

PAUMILLE, lm. *f.* Ois. (petite verge de fer coudée, à laq. on attache l'appelant ou appeau, moquette) (gebogenes eisernes Stängelchen, woran der Lockvogel befestigt wird).

PAUMILLON, lm. *s.* (partie de la charrue qui tient l'épart où sont attachés les traits des chevaux, ou des bœufs) Pflugwetter, *n.*

PAUMOYER, (manier hardiment, habilement qh, avec la paume de la main) v. **schwingen**; – sa lance, seine Lanze s.

PAUMURE, *f.* Ch. (extrémité du bois d'un cerf, l'endroit où il se partage en cinq) die Schaufeln an dem Geweihe des Damhirsches ꝛc.; das Schaufelgehörn, c. *épois*.

PAUPIÈRE, *f.* (peau, membrane qui recouvre les yeux, et les protège ꝛc.) **Augen=lied**, *n.* –deckel; les –*s* sont bordées de petits poils qu'on appele *cils*, die –er sind am Rande mit feinen Haaren besetzt, welche man Augen=wimper od. –wimmer nennt; la – de dessus ou supérieure, la – de dessous ou inférieure, das obere A., das untere A.; ouvrir, fermer ou clorre la –, die –er öffnen od. aufmachen, schließen; l'envie de dormir appesantit la –, wenn man schläfrig ist, werden die –er schwer, cf. *appesantir*; fermer la –, (dormir) die Augen zuthun, schlafen; je n'ai point fermé la – de toute la nuit, ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan; il n'eut pas plutôt la – fermée ou fermé la –, qu'on voulut ꝛc., (si tôt qu'il fut mort, on voulut ꝛc.) er hatte kaum die Augen zugethan, war kaum gestorben, so wollte man ꝛc.; 2) (le poil qui borde la –) **Augenwimper**; – noire, blonde, schwarze, blonde Augenw.; de grandes, de longues –*s*, große, lange Augenw.; Hn. la –, ou l'*œillère*, (poi. qui a une membrane ovale et mobile au-dessus des yeux, lui serv. de –) der Augenliederborš.

PAUPOIRE, *s. f.* Verr. (plaque de fonte sur laq. on applatit le cul des bouteilles) (die gegossene Platte, worauf man den Boden od. Fuß der gläsernen Flaschen platt macht).

PAUSAIRE, *s.* Mar. hr. (off. qui donnoit le signal aux rameurs pour ramer ensemble) Rudermeister; 2) (off. qui régloit les *pauses* dans les processions solennelles) Pausengebieter, –rufer.

PAUSANIES, *f. pl.* h. anc. (fêtes en l'honneur de *Pausanias*, auxq. les seuls citoyens de Sparte étoient admis) Pausaniasfeste, *pl. n.*

PAUSE, *f.* (intermission, suspension, cessation d'une act., d'un mouv. pour q. temps) **Pause**, *f.* faire une –, de longues –*s*, eine P., lange –n machen; il fit deux ou trois –*s* en chemin, à tel village, er ruhete unterwegs zwei= od. dreimahl; hielt in dem und dem Dorfe zwei= od. dreimahl an; la procession fit une – dans cette rue, die Procession od. der Umgang hielt in dieser Straße still; dans un travail continu, il faut de –*s*, de petites –*s* de temps en temps, bei einer anhaltenden Arbeit sind von Zeit zu Zeit –n, kleine –n nöthig, muß man von Zeit zu Zeit ein wenig aussetzen od. ausruhen; il fit plu. –*s* dans son discours, il fit une – au milieu de son sermon, er machte mehrere –n in seiner Rede, hielt in .. mehrere Mahle inne, er machte mitten in seiner Predigt eine P., hielt mitten .. inne; Batt. la –, (temps nécessaire pour réduire l'or à un cert. degré) P., (die erforderliche Zeit, um das Gold bis auf einen gewissen Grad zu schlagen); Mar. (bateau russe fort large et plat, serv. à porter les effets à bord) P.; Mu. (temps, intervalle où le musicien reste sans chanter; *it.* caractère qui marque le –, demi-bâton qui tient à une ligne par le haut, ou par le bas dans le demi –) P.; marquer les – dans la musique, die –n in der Tonkunst bezeichnen, mit Zeichen bemerken; la – vaut une mesure juste, die P. gilt gerade einen Takt; la – entière, die ganze P.; la demi –, (un silence dont la durée doit être égale à une blanche) die halbe P.

PAUSER, *vn.* Mu. (appuyer sur une syllabe en chantant) **anshalten**, pausen, **pausiren**; il faut – cette syllabe, man muß auf dieser Silbe a., p.

PAUTONIER ou –NNIER, c. *pontonier*.

PAUVRE, *s. a.* (qui n'a pas de bien) (der, die) **Arme**; **arm**; un –, un homme, une femme –, ou un – homme, une – femme, ein A–r, ein –er Mann, ein –es Weib; un pays ꝛc. –, ein –es Land ꝛc.; il est – comme Job, er ist a. wie Hiob; donner l'aumône à un –, aux –*s*, einem A–n, den A–n Almosen geben; assister, secourir les –*s*, den A–n beistehen, die A–n unterstützen; les –*s* d'une paroisse, (qui sont à sa charge) die A–n in einem Kirchspiele; les –*s* honteux, (ceux à qui leur état ne permet pas de mendier) die verschämten A–n, die Hausarmen; Ecr. les –*s* d'esprit, (ceux qui ont le cœur et l'esprit entièrement détachés des biens de la terre) die A–n am Geiste; bien heureux (sont) les –*s* d'esprit, car le royaume des cieux est à eux, glücklich sind die A–n am Geiste, denn das Himmelreich ist ihr; 2) ext. (pers. qui n'a pas le nécessaire relatif à son état, de quoi subsister honorablement selon sa condition); il est fort – pour un homme de sa qualité, für einen Mann von seinem Stande ist er sehr a.; il est à son aise, et cependant il fait le –, er hat sein ordentliches Auskommen, er ist wohlhabend, und gleichwohl stellt er sich a.; vous faites cet homme-là bien plus – qu'il n'est, Sie machen diesen Mann viel ärmer, als er ist; ne vous fiez pas à son air –, il a des écus, trauen Sie seinem dürftigen Aussehen nicht, er hat Geld, (Batzen *fa.*); *fg:* une langue –, (qui n'a pas les termes et phrases nécessaires pour bien exprimer les pensées) eine –e Sprache; 3) (t. qui exprime la pitié, la compassion, la tendresse, le regret ꝛc.) **arm**; le – homme a bien souffert, der –e Mensch hat sehr gelitten; c'est un – diable chargé de famille, er ist ein –er Teufel, der eine große Familie hat; il faudroit aider ce – diable, car il prend bien de la peine, man sollte diesem –en Teufel helfen, denn er plagt sich sehr, arbeitet sich sehr ab, er gibt sich viel Mühe; la – femme, la – mère, que je la plains! die –e Frau, die –e Mutter, wie bedaure ich sie! mon – enfant, mon – ami, mein –es Kind, mein –er Freund; voilà mon – habit tout gâté, mes –*s* vignes toutes gelées, da ist nun mein –es Kleid ganz verdorben, da sind nun meine –en Weinberge ganz erfroren; 4) mp. (pour marquer le mépris, ou qh de mauvais dans son genre) **schlecht**, **elend**, **ärmlich**, **armselig**; il a fait une – harangue, er hat eine –e Rede gehalten; il nous a donné une – pièce, er hat uns ein s–es, e–es Münzstück gegeben; de – pain, de – étoffe ꝛc., s–es, e–es Brod, s–er ꝛc. Zeug; il nous a fait – chère, er hat uns ein dürftiges Essen gegeben, hat uns s., e. bewirthet; c'est un – esprit, un – auteur, musicien, harangueur ꝛc., er ist ein arms–er Kopf, ein s–er, e–er Schriftsteller, Tonkünstler, Redner ꝛc.; c'est un – *homme*, (il manque d'esprit, de cœur pour ses aff.) er ist ein arms–er Mensch; vous êtes un – *h.* de laisser prendre tout votre bien, Sie sind ein arms–er od. erbärmlicher Mensch, daß Sie sich Ihr ganzes Vermögen nehmen lassen; ne me parlez point de lui, c'est un – *h.*, sagen Sie mir nichts von ihm, er ist ein e–er, erbärmlicher Mensch; P. cf. *sire*; Syn. le – est exposé au besoin, l'*indigent* y est plongé; le *nécessiteux* manque des premières nécessités de la vie; le *mendiant* sollicite la charité publique; le *gueux* étale la misère, il mendie avec l'appareil le plus dégoûtant, der **Arme** ist der Noth ausgesetzt; der **Nothleidende** od. **Bedrängte** steckt wirklich darin; der **Dürftige** leidet Mangel an den ersten Lebensbedürfnissen; der **Bettler** bittet öffentlich um eine milde Gabe; der **Steifbettler**, lumpige **Bettler** trägt das Elend zur Schau, er bittet in dem ekelhaftesten Aufzuge; un homme –, une femme – n'a point de biens; un – homme, une – femme ou n'a point de biens, ou a peu d'esprit, ou est dans une situation qui fait pitié, ein **armer** Mann, eine **arme** Frau hat kein Vermögen; ein **armseliger** Mann, eine **armselige** Frau hat entweder kein

Vermögen od. wenig Verstand, od. befindet er (sie) sich in einer bemitleidenswerthen Lage; l'un est un – auteur, (de peu de mérite); l'autre est un auteur –, (sans fortune), dieser ist ein armseliger, elender Schriftsteller, jener ist ein armer, unbemittelter ...

PAUVREMENT, ad. (dans l'indigence, dans la pauvreté) arm, -selig, ärmlich; il vit –, er lebt -s.; il est vêtu –, (comme qn qui est dans la misère) er ist -s., ä., elend gekleidet.

PAUVRESSE, f. (fem. pauvre qui mendie) fa. Arme, Bettlerinn, f. donner l'aumône à une –, einer A-n, einem -n Weibe ein Almosen geben.

PAUVRET, TE, s. dim. (t. de commisération) fa. armer Tropf, a. Schelm; le – est bien embarrassé, der a. T. od. Sch. ist sehr verlegen, steckt sehr in der Noth; la pauvrette ne sait où aller, der a. T. od. Sch. weiß nicht, wo er hin soll.

PAUVRETÉ, f. (manque de biens, manque des choses nécessaires à la vie) Armuth, f. grande –, une affreuse –, große A., eine schreckliche A.; tomber dans une extrême –, in die äußerste A. gerathen; il y a bien de la – dans cette province, in dieser Landschaft herrscht viel A.; on représenta au général la – du pays, man stellte dem Heerführer die A. des Landes vor; accorder, obtenir une dispense en forme de –, (lorsque les impétrants ne sont pas en état de payer les droits ord.) eine Freisprechung (von Bezahlung der Abgaben) in Form eines -scheines od. Armenscheines bewilligen, erlangen; P. – n'est pas vice, (quoique pauvre, on n'en a ni moins de mérite, ni moins de probité) A. ist kein Laster, schändet nicht; – évangélique, (renonciation volontaire aux biens temporels, suivant le conseil de l'évangile) evangelische A.; – d'esprit, (de détachement entier des biens de la terre) A. am Geiste; – de la langue, (dénuement, indigence de termes) A. der Sprache; 2) (cert. choses basses ou futiles qu'on dit ou qu'on fait) Armseligkeit, f. c'est un grand diseur de -s, er sagt gar viel Arms-en; cela est d'une grande –, das zeugt von einer großen Arms., ist äußerst armselig, erbärmlich; quelle –! welche Arms.; Syn. la – est une situation dans laquelle on est privé des commodités de la vie; l'indigence enchérit sur elle, on manque des choses nécessaires; la disette est le manque de vivres; le besoin et la nécessité ont plus de rapport aux secours qu'on attend; le besoin est moins pressant que la nécessité. die A. ist eine Lage, in welcher man der Bequemlichkeiten des Lebens beraubt ist; die Dürftigkeit geht weiter: man hat das Nothwendige nicht; Mangel ist, wenn es an Lebensmitteln fehlt; Bedürfniß und Noth haben mehr Bezug auf die Unterstützung, die man erwartet; das Bedürfniß ist weniger dringend als die Noth.

PAUXI ou OISEAU DE PIERRE, s. hn. (ois. gallinacé, du genre hocco, qui a à la base du bec un tubercule dur comme pi.) der Pauxi, Auxlo od. Steinvogel von Cayenne.

PAVAGE, s. (ouvrage de paveur) Pflaster, n. Pflästerer-arbeit, f. un – bien fait, ein gut gemachtes Pfl.; Com. le –, le droit de –, (droit qui se lève dans qs villes, pour la réparation des pavés) das -geld.

PAVAME ou BOIS DE CANNELLE, Bo. c. laurier des Iroquois.

PAVANE ou BOIS DU RICIN INDIEN, Bo. (bois spongieux, léger, purgat. etc.) Purgierholz, das molukische P.; 2) f. (anc. danse espagnole, grave, sérieuse) id. (der Pfauentanz); danser la –, une –, die P. eine P. tanzen.

PAVANER, se .., vp. (marcher d'une manière fière, superbe) sich brüsten, stolz einhergehen, (* stolzieren); voyez comme il se –, seht, wie er sich brüstet, wie er so stolz einhergeht.

PAVATE, s. c. pavetta.

PAVÉ, s. (pl. durs, carreaux etc. serv. à paver) Pflaster, n. – de pierre, – de grès, Stein-, Sandstein-; le – d'une église etc., un – de marbre, das P., der Fußboden einer Kirche etc., ein P. von Marmor; le – d'une cuisine, d'une écurie, d'une cour, das P. in einer Küche, in einem Pferdestalle, in einem Hofe; un – de cailloux, de pierre de liais, ein P. von Kieselsteinen, von Werksteinen; il manque qs -s de marbre dans ce salon, es fehlen einige marmorne Platten in diesem Saale; le – d'une ville, das P. einer Stadt; 2) abs. du –, (– de cailloux, ou de grès, dont on pave les cours, les rues etc.) -steine; gros –, ou – de gros échantillon, (qui s'emploie pour les rues et les grands chemins) große -steine, od. -steine von dem vorgeschriebenen großen Maße; petit – ou – de petit échantillon, (pour paver les cours, cuisines, écuries etc.) kleine -steine, od. -steine von dem verordnungsmäßigen kleinen Maße; lever, arracher un –, ein P. aufheben, aufreißen; un cent, une charretée de -s, ein Hundert, ein Karren -steine; 3) (chemin, terrain, lieu qui est pavé) P.; -weg, gepflasterter Weg, gepflasterte Straße; ne quittez pas le –, suivez le –, bleiben Sie auf dem P., auf dem gepflasterten Wege etc.; folgen Sie dem etc.; les officiers qui ont soin du –, die Beamten, die für das P. zu sorgen haben; entretenir le – en bon état, das P. in gutem Stande erhalten; le – de Strasbourg à Paris etc., der -weg von Straßburg nach Paris etc.; il se promène sur le – de Paris, er geht auf der Pariser Straße spazieren; le – est méchant, glissant à cet endroit, das P. ist an diesem Orte schlecht, schlüpferig; d'ici à la ville c'est tout –, von hier bis zur Stadt ist es ganz gepflastert; cet homme est sur le –, (il ne trouve pas où loger; it. il a perdu son emploi) .. hat kein Obdach, findet keine Wohnung od. Herberge, kann nirgends unterkommen; it. .. hat seine Stelle verloren, hat nichts mehr zu leben, ist brodlos; on l'a mis sur le –, (on l'a fait sortir de son logement, sans qu'il sache où en trouver un autre) man hat ihn aus dem Hause getrieben, aus seiner Wohnung vertrieben; on a mis ses meubles sur le –, (dans la rue) man hat seinen Hausrath auf die Gasse hinausgestellt; ce domestique est sur le –, (son maître l'a renvoyé, et il ne trouve point de place) dieser Bediente hat keinen Herrn, ist brodlos; fg: il étoit sur le – du roi, (dans un lieu d'où pers. n'avoit droit de le chasser) er war an einem sichern Orte; P. bride en main sur le –, (il est dangereux de galopper sur le pavé) auf dem P. muß man langsam reiten; fg: ne galoppez pas sur le –, (allez doucement, avec précaution, l'aff. est délicate et pourroit avoir des suites fâcheuses) gehen Sie behutsam, vorsichtig zu Werke; übereilen Sie die Sache nicht, cf. battre, batteur; le haut du –, (qui est du côté des maisons) der erhabene Theil des -s; fg: prendre le haut du –, (avoir le 1r rang, être le plus considéré en q. endroit) den ersten Rang haben, der Angesehenste seyn; fa. der Hahn im Korbe seyn; céder, disputer le haut du –, den Rang, die oberste Stelle, den Vortritt lassen, streitig machen; prendre sur qn le haut du –, einem vorgehen; den Vortritt, den Rang vor einem haben; fa. (parl. de qn qui a bc. de pratiques) il gagne bc. sur le – de Paris, le – de Paris lui vaut bc., er hat viel Kundschaft in Paris, Paris trägt ihm viel ein; faire quitter le – à qn, (le faire retirer, faire qu'il n'ose plus paroître) einen vertreiben, verdrängen; it. machen, daß einer sich nicht mehr sehen lassen, nicht mehr öffentlich erscheinen darf; fg: fa. tâter le –, (agir avec circonspection) vorsichtig, behutsam zu Werke gehen; fa. auf den Busch klopfen.

PAVECHEUR ou PAVESSIER, s. (ancienne milice armée de pavois) Schildträger; (mit einem Schilde bewaffneter Krieger).

PAVEMENT, s. (act. de paver, it. matériaux qu'on y emploie) das Pflastern; it. das Pflaster; il en a tant coûté pour le – de cette cour, das P. dieses Hofes hat so und so viel gekostet; le – de ce vestibule est à carreaux blancs et noirs, das Pflaster dieser Hausflur besteht aus weißen und schwarzen Platten.

PAVER une église, une rue etc., (en faire le pavé) eine Kirche pflastern od. platten, eine Straße pf.; un chemin pavé, une ville bien pavée, ein gepflasterter Weg, eine gut gepflasterte Stadt; une église pavée en mosaïque, eine mit Mosaik ausgelegte Kirche; faire – une écurie etc., einen Pferdestall etc. p. lassen; – une salle de carreaux de marbre, – en grands, en petits carreaux, einen Saal mit Marmorplatten, mit großen, mit kleinen Platten auslegen; fg: fa. (parl. de qn qui mange extrêmement chaud) il a le gosier pavé, la gueule pavée, er kann sehr heiß essen; 2) abs. la route est mauvaise en cet endroit, il faudroit y –, der Weg ist an diesem Orte sehr schlecht, man sollte da p.; on pave dans cette rue, man pflastert in dieser Gasse; chacun a pavé devant sa porte, jedermann hat vor seiner Thür gepflastert, ein Pflaster machen lassen; – à sec, (poser le pavé sur une forme de sable de rivière, co. dans les rues etc.) trocken p.; – à bain de mortier, (en se serv. de mortier etc. pour asseoir et maçonner le pavé, co. dans les cuisines etc.) mit Mörtel p.; die Platten in Mörtel legen; P. fg: (parl. de cert. pers. ou choses qu'on trouve sans peine, de tous côtés) les oranges ne sont pas rares ici, les rues en sont pavées, die Pomeranzen sind da nicht selten, man findet sie da auf der Straße, man hat sie da in Menge; il n'aura pas de peine à trouver des laquais à Paris, les rues en sont pavées, er wird keine Mühe haben in Paris Lakaien zu finden, es sind deren genug, in Menge da.

PAVERACCIA, f. hn. c. clonisse.

PAVESADE, f. (sur l'océan) PAVIER, s. Mar. (toile tendue en dehors d'une galère etc. pour voiler aux ennemis les mouv. qui s'y font, cf. bastingue) Schirmwand, f. tendre la –, die S. vorziehen, vorspannen; 2) Mil. (gr. claies portatives pour garantir les archers) Schirmflechte, f. Schutzgeflecht, n. dresser les -s, die Schirmfl-n aufstellen, aufschlagen.

PAVESCHEUR, c. pavécheur.

PAVESIEUX, c. pavécheur.

PAVETTA ou MALLÉOMOTHE, c.

PAVEUR, s. (ouvrier qui pave les cours, les rues etc.) Pflasterer; c'est un bon –, er ist ein guter P.; faire marché avec les -s, mit den -n wegen des Pflästerlohns übereinkommen.

PAVIE, s. Jar. (so. de pêche qui ne quitte pas le noyau) Härtling; (Pfirsich-art); de gros -s, große -e; -s rouges, jaunes, rothe, gelbe -e.

PAVIER (pa vier), s. Mar. (des bords du vais. qui servent de péribole ou de garde fou) Schanzkleid, n. 2) cf. pavesade.

PAVIER (pa-vi er) ou PAVOYER, vn. Mar. c. pavoiser.

PAVILLON, lm. s. (esp. de logement portatif, rond, ou carré, serv. au campement des gens de guerre, et diff. des tentes, qui sont plus longues que larges, ord. en forme de toit) (rundes od. gleichseitig vier-eckiges großes) Zelt, n. les -s sont faits ord. de coutil, die -e sind gewöhnlich von Zwillich; les murailles d'un –, l'arbre ou le mât d'un –, die Wände, die Stange eines -es; die -wände, -stange; les cordages d'un –, die -seile, -stricke; tendre un –, ein Z. aufschlagen; Am. (tour de lit plissé par en haut et suspendu au plancher, ou attaché à un petit mât) -bett, n. un – de taffetas, de toile des Indes, ein -bett von Taffet, von indischem Zitse; un – de serge, ein -bett von Sarsche; it. (tour d'étoffe dont on couvre le tabernacle dans qs églises cath.) Vorhang; le – du tabernacle, der V. vor dem Tabernakel od. Sakramenthäuschen; le petit – du ciboire, (petit tour d'étoffe qui y est attaché) der kleine V. am Ciborium od. Hostiengefäße; Mar. (esp. de bannière, ou d'étendard en carré long, au grand mât d'un vais., à celui de misaine, ou d'artimon etc.) Flagge, f. l'amiral porte le – au grand mât, der Admiral führt seine F. auf dem großen Maste; le – de France est aux couleurs de la nation, bleu, rouge et blanc, die französische F. führt die Farben der Nation, Blau, Roth und Weiß; trafiquer sous le – de France, sous un – neutre, unter französischer F., unter einer neutralen F. handeln; le – d'Angleterre, die englische F.; cet officier a soutenu l'honneur du – français, anglais etc., (a bien combattu) .. hat die Ehre der französischen, englischen etc. F. behauptet; arborer le –, die F. aufstecken; mettre – bas, die F. herunterlassen, niederlassen; baisser le –, amener le –, ou abs. amener, (baisser le – par déférence, ou pour se rendre) die F. streichen; fg: baisser – ou le –, (céder, se reconnoître infér. à qn en mat. de compétence ou de contestation) die F. od. die Segel streichen; quant à cela, je baisse –, (je reconnois qu'il l'emporte, que vous l'emportez sur moi) was dieß betrifft, so streiche ich die F., so erkenne ich ihn, Sie für meinen Meister; il l'emporte sur tous les autres dans ce genre-là il faut baisser – devant lui, er thut es in diesem Fache allen Andern zuvor, man muß die F. vor ihm streichen, ihm den Vorzug einräumen; vos raisons sont meilleures que les miennes, je cède et je baisse –, Ihre Gründe sind triftiger als die meinigen, ich gebe nach und streiche die F.; fg: se ranger sous le – de qn, (se mettre sous sa protection) sich unter eines Schutz begeben; déserter le –, (se séparer hautement de qn dont on a dépendu) eines Fahne verlassen; von seiner Partei abtreten; An. le – de la trompe, (l'extrémité des trompes de Fallope, qui partent du fond de la matrice) das erweiterte Ende der Muttertrompete; Arc. (corps de bâtiment carré, ainsi appelé de sa ressembl. avec les -s d'armée) Zeltgebäude, f. Zelthaus, Sommerhaus, Lusthaus, Gartenhaus, n. * Pavillon; sa maison consiste en un –, sein Haus besteht

in einem Zeltg.: il a bâti un – au bout de son jardin, de sa galerie, er hat am Ende seines Gartens, seiner Gallerie ein S. od. L. aufgebaut; un corps de logis entre deux –s, ein Hauptgebäude zwischen zwei Zeltstützeln oder zeltförmigen Nebengebäuden; il n'y a qu'un corps de logis et un – au milieu, es ist nur ein Hauptgebäude und ein Zeltg. in der Mitte; gros –, – double, großes, doppeltes Zeltg. ꝛ; Bl. le – d'armoiries, (couverture en forme de –, qui revêt les armoiries des souverains indépendants) die Wapendecke, der Mantel; Bo. le –, ou plus ord. l'*étendard*, cf.; Chaud. le – d'une trompette ꝛ, (la gr. ouverture, l'extrémité évasée d'une trompette, d'un cor ꝛ, où est attachée l'écharpe) die Glocke einer Trompete ꝛ; le – d'un entonnoir, (la partie évasée) die Mündung od. Glocke eines Trichters; Joa. (les faces principales qui occupent la culasse d'un brillant) die Krone.

PAVILLONNÉ, E, *a.* Bl. (parl. du *pavillon* d'une trompette, d'un cor ꝛ, dont l'émail diffère de celui de l'instr.); un cor –, ein Horn, dessen Glocke von einer andern Farbe ist; *it.* (parl. de châteaux, tours ꝛ avec girouette d'émail diff.) il porte de gueules à une tour ronde –*ée* d'or, er führt einen runden Thurm mit einer goldenen Wetterfahne im rothen Felde.

PAVOIS (voâ), *s.* (sn. de gr. bouclier dont les anc. se couvraient dans l'attaque) Schild; quand les Français élisoient un roi, ils l'élevoient, le portoient sur un –, wann die Franzosen einen König wählten, hoben sie ihn auf einem –e empor, trugen sie ihn auf einem –e; Mar. (tenture de toile ou de drap, dont on entoure le plat bord d'un vais., dans un jour de réjouissance ou de combat) Schanzkleid, *n.* cf. *belle* (Mar.).

PAVONE, *f.* hn. (genre de polypier pierreux à rayons ou stries) strahliger Steinpolyp; la – à crete, der St. mit dem Kamme; la – laitue ꝛ die Lattichmadrepore.

PAVONITE, *f.* hn. (polypier fossile) Pavonit.

PAVOISER ou PAVIER (pa vi er), Mar. (mettre un tour de drap rouge ou de toile au bord du vais. ou des hunes, dans un jour de réjouissance ou de combat) ein Schiff mit Schanzkleidern behängen; dans les grands vaisseaux, on *pavoise* ou *pavie* de frise ou d'écarlate, auf großen Schiffen zieht man ein Schanzkleid von Fries od. Scharlachtuch vor.

PAVOT, *s.* Bo. (pla. à fleurs en rose, dont la graine a la vertu d'assoupir; la tête incisée avant sa maturité fournit l'opium) Mohn, Magsamen; – sauvage, wilder M.; – de jardin, Garten ; – noir, blanc, rouge, schwarzer, weißer, rother M.; – double, gefüllter M.; – somnifère, (– blanc, qui fournit l'opium en ori., et dont toutes les parties sont utiles) schlafmachender, einschläfernder M.; tête, graine de –, -kopf od. -haupt, -korn, -körnchen; jus, suc de –, -saft; c'est de suc de – qu'on fait l'opium, aus -saft macht od. bereitet man das Opium; le coquelicot est une espèce de –, die Klapper- od. Klatschrose ist eine Art M.; le – épineux, ou – à massue, ou l'argémone, (pla. à capsule en massue, le chardon bénit des Amér., anodin et pectoral.) der stachelige M. od. Stachel-; die Doppelklappen, die Teufelsfeige; – cornu, ou *glaucum*, ou *chélidoine glaucienne*, (esp. de chélidoine ou d'éclaire, à fleurs jaunes, ou rouges, ou violettes) der gehörnte M.; der Hornmagsamen; das eisengraue Schölkraut; le – rouge ou – coquelicot, Méd. (– qui croit dans les champs de bled, et dont les fleurs entrent dans les esp. béchiques et adoucissantes) der rothe M. od. der Feld-; Poé. les –s du sommeil, (le sommeil même) die Schlummerkörner, der Schlaf.

PAVOUANE, *s.* ou GRANDE PERRUCHE À COLLIER ROUGE, hn. (perroquet à collier d'un rose plus ou moins foncé) der Papagei mit rothem Halsbande.

PAXOS (o os), *s.* hn. (fruit des îles philippines, de la forme des olives) *id.*; des – confits dans du vinaigre, mit Essig eingemachte P.

PAYABLE, *a.* (qui doit être *payé* ou acquitté dans un cert. temps) zahlbar; une lettre de change – à vue, ein auf od. nach Sicht -er Wechselbrief; ce billet, cette lettre n'est – qu'à Noël, dieser Wechsel ist erst auf Weihnachten z. od. verfallen; il lui donne telle somme, – en quatre termes égaux, er gibt ihm die in vier gleichen Terminen oder Zeitfristen -e Summe, cf. *nature* (10).

PAYE, ord. PAIE, *f.* (ce qu'on donne aux gens de guerre pour leur solde) Sold; Löhnung, *f.* donner la *paie* aux troupes, den Truppen ihren S. geben od. auszahlen; – de lieutenant, d'enseigne, Lieutenants-s., Fähndrichs-s.; un lieutenant qui a, qui tire – de capitaine, ein Lieutenant mit Hauptmanns-s., der Hauptmanns-s. zieht; tirer double –, doppelten S. ziehen; on retient tant à chaque soldat sur sa – pour son habit, man behält jedem Soldaten zur Kleidung so und so viel von seiner L. zurück; la – de l'armée, der S. des Kriegsheeres; 2) (parl. de celui qui *paie*) Zahler; c'est une bonne, une mauvaise –, (il *paie* bien, mal) er ist ein guter, ein schlechter Z.; P. il faut tirer d'une mauvaise – ce qu'on peut, (se contenter qf. du peu qu'offre un débiteur qui n'a pas le moyen, ou la volonté de *payer*) von einem schlechten Z. muß man nehmen, was man bekommen kann; *it.* *fg:* (il ne faut pas exiger des gens plus qu'ils n'ont la volonté ou le pouvoir de faire) man muß den Leuten nicht mehr zumuthen, als sie thun mögen od. können; Mil. c. *haute* –; les *hautes-paies* d'un régiment, (ceux qui sont à la haute –) die in höherem Solde stehenden Soldaten eines Regimentes; morte –, (soldat entretenu dans une garnison, tant en paix qu'en guerre) Gnadensöldner; *fg:* (parl. de vieux domestiques ou autres pers. qu'on entretient dans une maison, sans qu'ils y fassent aucune fonction, ni aucun service) sans compter les *mortes-paies*, ohne die das Gnadenbrod Genießenden zu zählen; Fin. les *mortes paies*, (ceux qui dans la distribution des impôts ne peuvent payer la taxe qui leur est imposée) die Unvermögenden od. Nichtzahler; (diejenigen, welche die umgelegten Steuern nicht zu zahlen vermögen); il y a tant de *mortes-paies*, es sind so und so viel Unvermögende da; Syn. le *salaire* est le prix d'un travail, d'un service; la – est le salaire continu d'un travail ou d'un service continu; la *solde* est le prix ou la – d'une personne engagée, ou aussi l'acquit final d'un compte, Salaire (Lohn) ist der Preis einer Arbeit, eines Dienstes; paie (Gehalt) ist der fortdauernde Lohn für eine anhaltende Arbeit od. einen anhaltenden Dienst; solde (Sold) ist der Lohn od. Gehalt einer gedungenen Person, od. auch (Saldo) der völlige Abschluß einer Rechnung; – désigne l'action de délivrer la *solde* ou le *salaire*; *solde* désigne le prix de l'engagement; *salaire* désigne un besoin rigoureux dans celui qui le gagne, Paie bezeichnet die Einhändigung des Soldes od. Lohnes; solde drückt den bedungenen Dienstlohn aus; salaire deutet auf ein dringendes Bedürfniß bei dem, der das selbe verdient.

PAYELLE, *f.* Sal. c. *poêle.*

PAYEMENT, ord. PAIEMENT ou PAÎMENT, *s.* (ce qu'on donne pour acquitter une dette) Zahlung, Be–, *f.* faire un –, eine Z. machen, leisten; pour – d'une telle somme, zu B. der und der Summe; il a reçu son –, er hat seine B. erhalten; Com. – prompt, (que le débiteur fait avant l'expiration du terme ord., ou stipulé) schnelle Z.; l'escompte pour un prompt – est d'un pour cent, der Disconto bei einer schnellen Z. beträgt eins vom Hundert; 2) (temps fixé pour *payer*) Z.; il acquittera cette somme en 4 –s égaux, de six mois en six mois, er wird diese Summe in 4 gleichen Z-en, von 6 zu 6 Monaten, abtragen; après le premier –, nach der ersten Z.; pour faciliter le –, um die Z. zu erleichtern; le – s'en fit en trois termes, die Z. geschah in drei Terminen od. Fristen; (l'action de *payer*); faire un –, eine Z. machen, leisten, etwas zahlen; le jour du –, der Zahltag.

PAYEN, NE, c. *païen.*

PAYER, I. *a.* (s'acquitter d'une dette) zahlen, be–, ab–, aus–; – une somme d'argent, ses dettes, eine Summe Geld z., aus–, seine Schulden be–, ab–, abtragen; – le prix d'une chose, den Werth einer Sache be–; j'en *paie* mille écus, ich zahle 1000 Thaler dafür, cf. *nature* (10); je lui ai *payé* le tout en trois termes, ich habe ihm das Ganze in drei Terminen bezahlt; il ne m'a encore rien *payé*, il ne m'a pas *payé* un sou, er hat mir noch nichts gezahlt, bezahlt, er hat mir keinen Heller bezahlt; 2) (relativement à celui à qui on doit) be–, befriedigen; – ses créanciers, un marchand ꝛ, seine Gläubiger, einen Kaufmann ꝛ be–, befr.; il *paie* bien ses domestiques ꝛ, er bezahlt seine Bedienten ꝛ gut; – les soldats, l'armée, die Soldaten, das Kriegsheer be–; les bons ouvriers ne peuvent trop se –, gute Arbeiter kann man nicht zu theuer be–; 3) (parl. des choses pour lesquelles on doit) z., be–; – des marchandises, de l'étoffe, Waaren, Zeug z., be–; tout ce qu'ils prennent, ils le *paient* argent comptant, alles, was sie ausnehmen, be–sie baar; – les gages, les appointements, den Lohn, den Gehalt be–; – les intérêts, les arrérages et le principal, die Zinsen, die Rückstände und die Hauptschuld be–; – l'amende, die Strafe be–, cf. *enchère*; on lui *paiera* une pension, sa pension, man wird ihm ein Jahrgeld od. einen Gnadengehalt, sein Jahrgeld, seinen Gn. be–; – les loyers d'une maison, die Hausmiethe, den Hauszins z., be–; – le dîner, l'écot, – sa part, sa quote-part, das Mittagsessen, die Zeche, seinen Theil od. Antheil z., be–; – sa fête, sa bien venue, an seinem Namenstage, zu seinem Willkommen, einen Schmaus geben, einen Anstandsschmaus geben; po. – pinte, chopine, (mener qn au cabaret, et – pour lui) einem eine Flasche, einen Schoppen be–, einen ins Wirthshaus führen und frei halten; – une obligation, une promesse, un billet ꝛ, (– la somme portée par une obligation ꝛ) eine Schuldverschreibung, eine handschriftliche Schuld, einen Wechsel ꝛ be–; *fg:* cf. *tribut*; il a *payé* les violons, les cartes, (il a eu les frais d'une aff., et un autre en a tiré le profit) (er hat die Spielleute, das Kartengeld bezahlt); er hat die Unkosten und ein Anderer den Gewinn gehabt, cf. *battu*, *pot*; 4) (sans régime); il se défendoit de –, il n'aime pas à –, er wollte nicht z., weigerte sich zu be–; er zahlt nicht gern; il a fallu –, man hat, er hat ꝛ z. müssen; – argent comptant, baar z.; j'ai *payé* pour lui, ich habe für ihn gezahlt od. bezahlt; *fg:* il *paie* pour tous les autres, (il est seul puni d'une faute commune à plu.) er zahlt die Zeche allein, er büßt für alle Andere, muß das Bad allein austragen; se – par ses mains, (lorsqu'ayant entre ses mains l'argent de son débiteur on se *paie* soi-même sur cet argent) sich selbst bezahlt machen, cf. *bourreau*; 5) (parl. de diff. choses excellentes en leur genre) cette étoffe ꝛ ne peut se – de bonté, elle ne peut se –, dieser Zeug ꝛ ist nicht mit Geld zu be–, ist unbezahlbar; ce conte-là est excellent, il ne se peut –, diese Erzählung ist ganz vortrefflich, ist unvergleichlich; c'est un homme doux, sociable ꝛ et qui ne peut se –, er ist ein sanfter, umgänglicher, unvergleichlicher Mann; P. cf. *agréer*, *chat*, *gambade*, *mélancolie*, *monnaie*, *répondre*, *ric-à-ric*; 6) – avec qh, (en donnant q. en lieu d'argent) mit etwas be–; je vous *paierai* avec des marchandises, ich werde Sie mit Waaren be–; je ne me laisse pas – avec des mines, avec des paroles, ich lasse mich nicht mit freundlichen Mienen, mit leeren Worten abspeisen; 7) (parl. du terme où doit se faire le paiement) – à vue, à lettre vue, à tant de jours de vue, auf od. nach Sicht, so und so viel Tage nach Sicht be–, cf. *mesure* (6); – au mois, la semaine, monatweise, wochenweise, monatlich, wöchentlich be–; – à la minute, (ou ponctuellement, sans delai) auf die Minute, pünktlich, ohne Verzug be–; 8) – en, (parl. de la sorte d'argent qu'on donne) be– in . .; – *en* espèces, in Geld, in klingender Münze be–; – *en* papier, *en* or, *en* argent, *en* monnaie, in Papier, in Gold, in Silber, in Münze be–; il m'a *payé en* piastres, *en* guinées, er hat mich in Piastern, in Guineen bezahlt, cf. *espèce*; – *en* marchandises, *en* cabrioles, in Waaren be–; einem allerlei vormachen, allerlei Sprünge machen, statt ihn zu be–, cf. *chêne*; 9) – de . ., (pour avec) mit . . be–; – *de* belles paroles, (se satisfaire qu'en paroles) mit glatten Worten be–, abspeisen; je ne me *paie* pas *de* chansons, de paroles, je veux des effets, ich lasse mich nicht mit leeren Worten abspeisen, ich will Mittel haben, ich verlange wirkliche Bezahlung; – d'ingratitude, (manquer de reconnoissance pour un bienfait reçu) mit Undank be– od. vergelten; – de raisons, (donner de bonnes raisons sur la chose dont il s'agit) mit Gründen belegen, Gründe, Ursachen anführen; cet homme se *paie* de raisons, (il se rend aux bonnes raisons qu'on lui allègue) . . läßt sich belehren, bedeuten, zurechtweisen; – d'effronterie, (soutenir effrontément un mensonge, se tirer d'un mauvais pas par effronterie) sich mit Unverschämtheit durchhelfen; – d'audace, (lorsqu'une petite troupe fait si bonne contenance qu'elle empêche par-là l'ennemi de l'attaquer) durch Kühnheit sich behaupten, einen Angriff abhalten; – de sa personne, (s'exposer dans une occasion dangereuse, et y bien faire son devoir) bei einer gefährlichen Gelegenheit sich tapfer halten, sein Leben nicht schonen; c'est un brave homme, et qui a *payé* de sa personne en cent occasions, er ist ein tapferer Mann, der bei hundert Gelegenheiten sein Leben gewagt hat; c'est un

un homme qui *paie* de bonne mine, qui ne *paie* que de mine, (il est beau, bien fait, mais il manque d'esprit) sein äußeres Ansehen ist alles, was er hat, ist das Beste an ihm; 10) – par, (au moyen de ..) be–, mit .., vergelten durch ..; l'amitié ne se *paie* que par l'amitié, Freundschaft kann man nur mit Freundschaft lohnen; un tel service ne sauroit se – que par une reconnoissance éternelle, ein solcher Dienst kann nur durch eine ewige Erkenntlichkeit bezahlt, vergolten werden; 11) le – à qn, (so. de menace à qn de qui on a reçu q. déplaisir, q. injure) es einem be–, büßen; il m'a fait bien du chagrin, mais il me *le paiera*, (je trouverai moyen de m'en venger) er hat mir viel Verdruß gemacht, aber er soll es mir be–, soll mir dafür büßen, soll dafür gestraft werden; il m'a fait un mauvais tour, il m'a rendu un mauvais office, mais il me *le paiera*, il me le .. au double, er hat mir einen schlimmen Streich gespielt, er hat mir einen schlechten Dienst erwiesen, aber er soll es mir doppelt entgelten, ich will es ihm doppelt wieder einbringen, cf. *cher*, *pot*, *verre*; *fg*: *fa*. il a été bien *payé* de l'injure qu'il a dite, de l'insulte qu'il a faite à un tel, (il en a été bien puni, on s'en est bien vengé) er ist für die Grobheit, die er gesagt, für den Schimpf, den er dem und dem angethan hat, tüchtig bezahlt worden; le voilà bien *payé*, il est *payé*, (puni de ꝛ..) da hat er nun seinen Lohn dafür, er ist bezahlt, heimgeschickt; me voilà bien *payé* des services que je lui ai rendus, (lorsque par l'ingratitude de qn. on a lieu de s'en repentir) das ist nun mein Dank für die Dienste, die ich ihm erwiesen habe; P. tant tenu, tant *payé*, (on ne doit de salaire à un ouvrier qu'à proportion de son travail) wie die Arbeit od. der Dienst, so der Lohn, cf. *cher*, *pot*, *verre*; Com. un muid de vin *paie* tant d'entrée, (on paie tant par muid pour droit d'entrée) ein Faß Wein bezahlt bei der Einfuhr so und so viel, bezahlt so und so viel Eingangszoll; les bénéfices *payoient* tant de bulles, (on *payoit* tant pour l'expédition des bulles des ..) die Pfründen be– so und so viel für die Bullen od. Bestallungsbriefe; 12) (parl. de choses qu'on n'est pas obligé de faire pour qn) je ne suis pas *payé* pour cela, dafür bin ich nicht bezahlt; das bin ich nicht zu thun schuldig; je ne suis pas *payé* pour en dire du bien, (parl. de qn qui nous a rendu de mauvais offices) er hat es mir nicht danach gemacht, daß ich Gutes von ihm sprechen könnte; Syn. –, c'est livrer le prix convenu; *acquitter*, c'est remplir une charge imposée, une obligation contractée, ꝛ., be– heißt den ausgemachten Preis einhändigen, berichtigen; acquitter, abtragen heißt eine aufgelegte Verbindlichkeit, eine eingegangene Verpflichtung erfüllen; on *paie* des denrées, on *acquitte* des obligations, des billets ꝛ., man bezahlt Lebensmittel, man berichtigt Schuldverschreibungen, Wechsel ꝛ; vous devez les marchandises que vous n'avez pas *payées*, il faudra les – un jour, si vous voulez vous *acquitter*, Sie sind Waaren schuldig, die Sie nicht bezahlt haben; Sie müssen sie eines Tags be–, wenn Sie sich von der Schuld frei machen, wenn Sie diese Schuld berichtigen wollen; vous *acquittez* qn, lorsque vous *payez* pour lui, man macht einen von seiner Schuld frei, wenn man für ihn bezahlt.

PAYEUR, SE (pé-ieur), *s*, *f*. (pers. qui *paie*, qui est préposée pour *payer*) **Zahler**; c'est un bon, un fort bon –, er ist ein guter, ein sehr guter Z.; c'est un mauvais –, er ist ein schlechter Z.; elle est très-mauvaise –*e*, sie ist eine sehr schlechte od. üble –inn; il est – des rentes, er ist der **Zahlmeister**, der die Renten ausbezahlt; c'est le – de la trésorerie, er ist der Zahlm. bei dem Schatzamte.

PAYS (péi-i), *s*. (espace déterminé; région, contrée, province) **Land**, *n*. bon –, gutes L.; – de chasse, de bois, Jagd–, Holz–; – gras, maigre, riche, fettes, mageres, reiches L.; – montueux, – de plaine, bergiges, flaches L.; – marécageux, sec, sabloneux, sumpfiges, trockenes, sandiges L.; beau, méchant –, schönes, schlechtes L.; les –*s* étrangers, die fremden Länder; dans les –*s* lointains, in den fernen Ländern, in fernen –en; – désolé, désert, verheertes, wüstes L.; P. – ruiné vaut mieux que – perdu, es ist besser das L. werde verwüstet, als daß es gar verloren gehe, cf. *vider*; il a bien vu, bien fait du –, bien battu du –, (il en a parcouru bc.) er hat viele Länder gesehen, ist in vielen Ländern gewesen, ist weit herumgekommen, viel gereiset; er ist ein gereiseter Mann; courir le –, aller par le –, im –e herum-laufen, -wandern, -ziehen, -streifen; das L. durchziehen ꝛ, cf. *connoissance*, *reconnoitre*; s'habituer dans un –, sich in einem –e angewöhnen; il a fait cette carte à vue de –, (cf. vue) er hat diese Karte nach dem Auge od. Anblicke entworfen, cf. *carte*; le haut –, (la partie la plus élevée, d'où naissent ou coulent les riv.) das Ober–; le bas –, (opp. à *haut* –) das Unter–; le plat –, (la campagne, par opp. aux lieux fortifiés) das platte, offene L.; – plat, (opp. à – montueux) flaches, ebenes L.; 2) (patrie, lieu de naissance, ql. tout l'état dans lequel on est né, la province, la contrée, la ville); – natal, **Vaterland**, *n*. **Heimath**, *f*. – étranger, Ausland, fremdes L.; la France est son –, Frankreich ist sein V.; aimer son –, mourir pour son –, pour le salut, pour la gloire de son –, sein V. lieben, für sein V., für das Heil, für den Ruhm seines V–es sterben; l'amour du –, die Liebe zum V–e, die V–sliebe; défendre son –, sein V. vertheidigen; il n'est jamais sorti de son –, er ist nie aus seinem L–e od. V–e, aus seiner H. gekommen; il a encore l'accent de son –, er hat noch den Accent od. die Mund-art seines L–es; de quel – êtes-vous? aus welchem L–e sind Sie? wo sind Sie her? nous sommes du même –, wir sind aus dem nämlichen L–e, wir sind L–sleute, wir haben einerlei H.; 3) (sans pronom) *fa*. recevoir des nouvelles du –, Nachrichten aus seinem L–, seiner H., seinem V–e od. von Hause erhalten; retourner au –, écrire au –, in sein V., in seine H. zurückkehren, nach Hause schreiben, cf. *maladie*; du vin du –, (du canton) L–wein, inländischer Wein; voilà d'assez bon vin, pour du vin du –, für einen L–wein ist das ein ziemlich guter Wein; P. (parl. d'un homme qui est bien simple) il est bien de son –, er ist herzlich dumm, er ist sehr einfältig; vraiment, vous êtes bien de votre –, de croire ꝛ, wahrlich, ihr seid sehr einfältig, daß ihr glaubt ꝛ; de quel – venez-vous? (parl. à qn qui ignore qh que tout le monde sait) wissen Sie das nicht? das weiß jedes Kind auf der Straße; faire voir du – à qn, (lui donner de l'exercice, lui susciter bc. d'aff.) einem viel zu schaffen machen, cf. *carte*, *cocagne*, *connaissance* (4), *large*, *prophète*, *vue*; 4) Gg. Jur. – conquis, (les conquêtes faites par la France depuis Louis XIII.) erobertes L., cf. *conquérir*; – coutumier, (– où l'on suit une coutume provinciale et locale) ein L., das nach Gewohnheitsrechten, nach seinem eigenen Rechtsherkommen regiert wird; – de droit écrit, (– où l'on suit le droit romain) ein L., wo das geschriebene od. römische Recht gilt; 5) po. tirer –, (s'enfuir, s'évader) Reißaus nehmen, sich davon machen; P. avancer, gagner –, (avancer chemin) vorwärts, weiter kommen; 6) –, *e*, po. (fa. la compatriote) –smann, -smänninn; ho! –, où vas-tu? He, –smann wohin? po. c'est mon –, c'est un de mes –, (c'est mon *compatriote*, *e*.) er ist mein –smann, einer von meinen –s-leuten.

PAYSAGE (pei-i), *s*. (étendue de *pays* qu'on voit d'un seul aspect) **Landschaft**, *f*. voilà un beau –, das ist eine schöne L.; un riche, agréable –, un – champêtre, riant ꝛ. eine reiche, angenehme L., eine ländliche Gegend, eine lachende ꝛ L.; 2) (tableau qui représente un –) L.; grand –, petit –, große L., kleine L., Landschäftchen; il traite bien le –, il réussit dans le –, er arbeitet gut in dem –sfache, die –mahlerei glückt, geräth ihm; c'est un – de Rubens ꝛ. das ist eine L., ein –gemählde od. –stück von Rubens; un peintre de –, qui ne travaille qu'en –, ein –mahler, ein Mahler, der nur in –en arbeitet; ce – représente le déluge ꝛ, diese L. stellt die Sündflut ꝛ vor; qui a fait ces –*s*, de qui sont ces –*s*? wer hat diese –en gemahlt, von wem sind diese –en? renfermez ce site, cette colline dans votre –, bringen Sie diese Lage, diesen Hügel in Ihre L., in Ihr –gemählde; ornez vos –*s* de chasse, de petits combats ꝛ, zieren Sie Ihre –en mit einer Jagd, mit kleinen Wettspielen ꝛ; – à la gouache, eine L. in Wasserfarben.

PAYSAGISTE (pei-i), *s*. (artiste qui fait des *paysages*) **Landschaftmahler**; il est bon –, c'est un grand –, er ist ein guter, ein großer L.; un – flamand, hollandais, ein flamändischer, ein holländischer L.

PAYSAN, NE, (pei-i), *s*. (hom., fem. de village, de campagne) **Bauer**, Bäuerinn; pauvre –, une riche, grosse *paysanne*, ein armer B., eine reiche, dicke Bäuerinn; c'est un – de ma terre, de ce village, er ist ein B. von meinem Gute, aus diesem Dorfe; la classe des –*s*, die Klasse der –n, die –nklasse; les soldats sont cantonnés chez les –*s*, vivent chez les –*s*, die Soldaten sind bei den –n eingelagert, leben bei ..; *fg*: (parl. d'un hom. rustre, impoli) c'est un –, un gros –, il a l'air d'un –, er ist ein B., ein grober B., er sieht wie ein B. aus; 2) à la *paysanne*, *adl*. (à la man. des *paysans*) nach –nart, wie ein B. od. eine Bäuerinn; être vêtu à la .., s'habiller en masque à la .., als B. gekleidet od. angezogen seyn, sich als B., als Bäuerinn verkleiden; une danse à la .., ein bäurischer Tanz, ein –ntanz.

PE, *s*. Van. (montant autour duquel on passe l'osier, dans les ouvrages de mandrerie) (aufrechter **Stab** bei einem Korbgeflechte); 2) – ou *pey*, Ard. (morceau d'ardoise fixé en terre, serv. d'appui à un tas d'ardoises) **Anhaltstein** (bei einem Haufen Schiefer).

PEACHE, *s*. *f*. Expl. (pierre spongieuse d'un vert olivâtre, qu'on trouve en Cornouailles) erdiger Chlorit.

PEAGE, *s*. Jur. (droit pour le passage des pers., bestiaux, marchandises sur un pont, chemin ou rivière) **Zoll**; établir un – à l'entrée d'une ville ꝛ, einen Z. beim Eingang in eine Stadt ꝛ anlegen, einführen; prendre le –, den Z. nehmen, erheben; payer le –, den Z. bezahlen; cette denrée ne doit point de –, diese Waare bezahlt keinen Z., ist –frei; frauder le –, (ne pas le payer, par fraude) den Z. verfahren, abfahren; – de long ou de travers, (qui se levoit sur les grands chemins, sur les rivières) der Weges od. Brücken–; les fermiers du –, die –pächter; *it*. (lieu où l'on acquitte le –); voici le –, arrêtez au –, da ist der Z., das –haus, haltet am –e od. –hause, an der –statt od. –stätte an.

PEAGER, *s*. (fermier du *péage*, celui qui le reçoit) **Zoll-pachter**, *it*. -einnehmer; 2) *a*. seigneur –, (qui a droit de péage) –herr; chemin –, (sur lequel on leve [le ..) –weg, –straße.

PEAN, *s*. *o*. *pæan*.

PEAU, *s*. *f*. (enveloppe universelle du corps de l'hom. et des ani.) **Haut**, *f*. la – de l'homme, des bêtes, des oiseaux, die H. des Menschen, der Thiere, der Vögel; avoir la – dure, épaisse, noire ꝛ, eine harte, dicke, schwarze ꝛ H. haben; elle a la – tendre, délicate, déliée, belle, vilaine ꝛ, sie hat eine zarte, feine, dünne, hübsche, garstige ꝛ H.; – ridée, sèche, rude, douce, unie, runzelige, trockene, rauhe, sanfte, glatte H., cf. *chagrin*, *effleurer*, *érafler*, *égratigner*; il a de grandes –*x* qui lui pendent au menton, es hängen ihm große Lappen H., große –lappen am Kinne herunter; la – d'un mouton, das Fell eines Hammels, ein Hammelsfell; les serpents changent de –, dépouillent leur vieille –, die Schlangen bekommen eine andere H., häuten sich, legen ihre alte H. ab; les serpents ont la – mouchetée, tavelée, die Schlangen haben eine gesprenkelte oder sprenkelige, fleckige H.; P. *fa*. (parl. de qn qui est fort maigre) les os lui percent la –, il, elle n'a que la – et les os, il, elle a la – collée sur les os, er, sie ist nichts als H. und Knochen, es ist nichts als H. und Kn. an ihm, an ihr; un cheval gras à pleine –, (fort gras) ein speckfettes Pferd, ein Pferd, das viel Luder auf dem Leibe hat; *fa*. cet homme est gras à pleine –, .. ist speckfett; 2) (la partie la plus déliée de la –, Méd. l'épiderme) H., Ober–, das Oberhäutchen; elle s'est servie d'une drogue qui lui a enlevé la –, (l'épiderme) sie hat ein Mittel gebraucht, das ihr die H. weggefressen hat; cette maladie lui a fait faire – neuve, er, sie hat nach dieser Krankheit eine neue H. bekommen; les maladies de la –, (celles qui en altèrent la contexture) die –krankheiten; l'humeur se porte à la –, die Feuchtigkeit wirft sich auf die H.; cette boisson porte légèrement, fortement à la –, dieses Getränk treibt leicht, stark auf die H., cf. *poule*; *fa*. il crève, il enrage dans sa –, (il a un gr. dépit, qu'il ne veut pas témoigner) er möchte aus der H. fahren, vor Zorn bersten, cf. *crever* (11), *durer*; *fg*: vous avez beau faire, il ne changera pas de –, il mourra dans sa –, (il ne changera pas de mœurs, il ne se corrigera point) *fa*. Sie mögen thun was Sie wollen, er wird sich nicht ändern, er wird sein Lebetage nicht anders; dans sa – mourra le renard, (parl. de qn qui ne se corrigera pas) der Fuchs läßt seine Tücke nicht; der Wolf läßt von Haaren, aber nicht von Art; er wird seine Schelmenstreiche nie lassen; *fa*. on voit que la – lui démange, (il s'expose sans nécessité à se faire battre) man sieht, daß ihm die H., der Rücken (nach Schlä-

gen) juckt; er ringt nach Schlägen; 3) *fg:* (la pers. même dont on parle); je ne veux point me charger de votre –, (me charger de vous, de vous mener ꝛc.) ich will mich nicht mit euch beladen, euch nicht auf dem Halse haben; il fait bon marché de sa –, (il prodigue sa vie, s'expose sans nécessité) er verkauft seine H. wohlfeil; er schlägt sein Leben nicht hoch an; il a peur de sa –, il ménage sa –, (il craint les coups, il évite de s'y exposer) es ist ihm bange für seine H.; er nimmt seinen Rücken in Acht; il vend bien cher sa –, (il se défend vaillamment contre ceux qui l'attaquent) er verkauft seine H. sehr theuer, er wehrt sich seiner H. sehr, cf. *chemise*; po. cette femme a grande envie de votre –, (a gr. envie de vous épouser) diese Weibsperson hätte euch gern zum Manne.

II) (la – considérée séparément de l'ani.) H., **Fell**, *n.* – corroyée, zubereitete od. gegärbte H.; – crue, (qui n'a pas été travaillée) rohe, ungegärbte H.; corroyer, apprêter, appareiller une –, eine H., ein F. bereiten, zubereiten od. gärben, cf. *chagrin, chagriner*; passer une –, (au tan, à l'orge ꝛc.) eine H., ein F. gärben; parfumer une –, eine H., ein F. durchräuchern, beräuchern; – musquée, (parfumée de musc) nach Bisam riechende H.; – d'Espagne, ou – de senteur, (bien passée et parfumée de diff. odeurs) spanisches, wohlriechendes F.; – de mouton, de bouc ꝛc., Schaff., Bockf.; – de maroquin, (– de bouc, ou de chèvre apprêtée avec de la noix de galle) Saffianh.; – de chien de mer, (serv. à polir, à couvrir divers ouvrages) Seehundsf., cf. *chien-marin*; – humaine passée, gegärbte Menschenh.; Még. –x fraiches, (maroquins façon de Barbarie, qui se fabriquent à Rouen) Saffianhäute, die in Rouen nach der in der Barbarei üblichen Art gegärbt werden; –x vertes, (telles qu'elles ont été levées de dessus le corps de l'ani.) rohe, frische Häute; P. *fg:* (parl. de pers. qui partagent la dépouille de l'ennemi avant de l'avoir vaincu) c'est vendre la – de l'ours avant de l'avoir pris, das heißt die H. des Bären verkaufen, ehe man ihn gefangen hat, cf. *âne, coude*; 2) (enveloppe qui couvre les fruits, les oignons, les racines bulbeuses des fleurs ꝛc.) H.; la – des pêches, des fruits à noyau est fort déliée, die H. der Pfirsiche, des Stein-obstes ist sehr dünn; le raisin muscat a la – dure, die Muscattraube hat eine harte H.; la – de l'oignon est très-mince, die H. der Zwiebeln ist sehr dünn; confire, faire des abricots sans –, Aprikosen ohne H., geschälte Apr. einmachen; Écon. (esp. de croûte plus ou moins déliée qui se forme sur du fromage, de la bouillie, du vin ou vidange ꝛc.) H.; il s'est formé – sur ces confitures, es hat sich auf diesem Eingemachten eine H. angesetzt; il faut ôter, enlever la –, man muß die H. abnehmen, wegthun; Hn. – de chagrin, (cq. du genre cône, ainsi nommée de ses ponctuations nombreuses) die Schagrintute, das marmorierte Papier; – de serpent, (cq. du genre sabot ainsi nommée de ses mouchetures) Schlangen–; Kameel-leopard, grüner Silbermund; *it.* Schildkröten-tute; – de tigre, (cq. du genre porcelaine, couverte de mouchetures) die Tigerporzellane; die Tropfen, Wassertropfen, Steinhosen.

PEAUSSERIE (pô se-rie), *f.* (commerce de *peaux* et de cuirs préparés ou propres à être employés à diff. ouvrages) **Leder-waare**, *f.* **-handel**; vendre de la –, Lederw–n, Häute od. Felle verkaufen, mit Lederw–n handeln; les marchands merciers de Paris ont le droit de faire la –, die Kleinhändler in Paris haben das Recht, den Lederh. zu treiben, mit Lederw–n zu handeln; le commerce, la branche de la –, der Handel mit Lederw–n, der Lederh.; der Zweig des Lederh–s; 2) (occupation, négoce des *peaussiers*) Lederbereitung, *f.* Lederh.

PEAUSSIER (pô sier), *s.* (artisan qui prépare les *peaux* au sortir de l'atelier du chamoiseur, du mégissier ꝛc. et qui en fait divers ouvrages, pour vendre en gros et en détail) **Lederbereiter**, Lederer; les –*s* mettent les peaux en couleur, die L. färben die Felle; ouvrage de –, Lederersarbeit; An. le – ou *paucier*, ou muscle . ., (qui a rapport à la peau, qui sert à qa ani. pour remuer la *peau* qui environne le cou) der Hautmuskel.

PEAUTRAILLE, *f. v. canaille.*

PEAUTRE, *s.* (vieux mot, employé dans cette phrase po.); envoyer qn à –, ou au –, (le chasser) einen zum Henker schicken, einen fortjagen.

PEAUTRÉ, E, *a.* Bl. (parl. de poi. dont la queue est d'un émail diff. de celui du corps) einen Schwanz von anderer Farbe habend, als die des übrigen Körpers ist; dauphin d'azur – d'or ꝛc., ein blauer Delphin ꝛ mit einem goldenen Schwanze.

PEC, *a.* Com. hareng –, (hareng en caque fraîchement salé) **eingeböckelter Häring**; manger un hareng –, einen eingeböckelten H. essen.

PÉCARI, *s.* hn. (esp. de sanglier ou de cochon d'Amér. aussi connu sous le nom de *tajacu* ou de *cochon des bois*) das Moschus-schwein, Bisam-, Nabel-.

PECCABLE (pec-ka-), *a.* (qui est capable de *pécher*) **sündhaft**; tout homme est –, jeder Mensch ist s., der Sünde fähig.

PECCADILLE (pek.), Im. *s.* (péché léger, faute légère) gp. eine kleine, leichte Sünde; ein kleiner geringer Fehler; ce n'est qu'une –, il faut lui pardonner cette –, es ist bloß ein kleiner Fehler, man muß ihm dieses kleine Vergehen verzeihen.

PECCANT, E, *a.* (ord. avec un subst. féminin, ce qui *pèche*); Méd. l'humeur *peccante*, (vicieuse, qui *pèche* en quantité, ou en qualité) die böse, schädliche Feuchtigkeit; il faut évacuer l'humeur –*te*, les humeurs –*tes*, man muß die b. F., die bösen od. schlimmen Säfte wegschaffen, cf. *matière*.

PECCAVI (pé-ka), *s.* (t. lat. qui sg. l'aveu qu'un pécheur fait de sa faute devant Dieu, et le regret qu'il en a) po. **reumüthiges Sündenbekenntniß**; il ne faut qu'un bon –, (une bonne contrition, un véritable repentir de ses péchés) es bedarf nur eines r–n S–es, einer rechten Zerknirschung; il croit qu'il en sera quitte avec un bon –, (qu'il lui suffira de se repentir au dernier moment) er glaubt mit einem r–n S–e auf dem Todbette werde alles geschehen, alles wieder gut gemacht seyn.

PECHBLENDE (pek blande), *f.* Mg. (blende de poix, urane oxidulé d'Haüy) Pechblende, *f.*

PÊCHE, *f.* hn. (ce. de gros fruit à noyau, qui vient sur le *pêcher*) **Pfirsich**, Pfirsche, *f.* – vineuse, weinichte P.; – pleine d'eau, – cotonneuse, veloutée ꝛc., vollsaftige, teigige P., Sammet–; – d'espalier, – de plein vent, – de vigne, Spalier–, im Freien, in Weinbergen gezogene P.; – blanche, jaune, rouge ꝛc., weiße, gelbe, rothe ꝛ P.; – Madelaine, die weiße Magdalene, Magdalenen–; – admirable, die Wunderschöne; die wunderschöne P.; – chevreuse, die frühe od. schöne Peruvianerinn; la – mignonne, (dont il y a la grosse, et la petite ou la *pêche* de Troie, rouge du côté du soleil) die Back–, große Prinzessinn–; *it.* die große rothe Früh–; la – cerise, (variété de la petite mignonne) die Kirsch–; – noix, Nuß–; – de Corbeil, de Pau ꝛc., die P. von Corbeil, von Pau ꝛc.; noyau de –, l'amande d'une –, (du noyau de la –) –stein, der –kern; la – veut être mangée crue, die P. will od. soll roh gegessen werden; les –*s* qui quittent le noyau, die –e, welche von dem Steine losgehen.

II) (art de prendre le poi.) **Fischfang**, Fischerei, *f.* Fischen, *n.* aimer la –, le divertissement de la –, den F. lieben, Vergnügen am –e haben; se divertir, s'amuser à la –, sich mit dem –e belustigen; avoir droit de –, zum –e berechtiget seyn, die Fischerei haben; ce temps ne vaut rien pour la –, dieses Wetter taugt nichts zum –e; la – à la mer, dans les étangs, les rivières, das Fischen im Meere, in den Seen, in den Flüssen; die See-fischerei, Teich-, Fluß-; la – aux filets, à la ligne ou à l'hameçon, das Fischen mit Garnen, mit der Leine od. mit der Angel; la – aux harengs, aux huîtres, aux écrevisses, der Härings-, Austern-, Krebs-fang, die Häringsfischerei ꝛc.; la – au thon, aux maquereaux, aux morues, der Thunfisch-, Makrelen-, Stockfisch-fang; la – de la baleine, aux baleines, der Wallfisch-fang; aller à la – sur mer, dans une rivière, auf den F. im Meere, in einem Flusse ausgehen; faire une bonne –, une grande, une heureuse –, einen guten, einen großen, einen glücklichen Fang oder Zug thun; la – n'a rien valu aujourd'hui, das Fischen, die Fischerei hat heute nichts getaugt, nichts eingetragen; vivre de sa –, vom –e, von der Fischerei leben; 2) (le droit de *pêcher*); il a la – de ces étangs, de cette rivière, (le droit exclusif d'y *pêcher*) er hat die Fischerei, das Recht zu fischen in diesen Seeen, in diesem Flusse; *it.* (le poisson qu'on a *pêché*); combien voulez-vous vendre votre –? wie theuer wollet ihr eueren Fang verkaufen? ext. la – du corail, des perles, (qu'on prend dans de cert. mers) die Korallen-fischerei, die Perlen-; – de l'ambre, Bernsteins-fischerei; Mar. (les marchandises qu'on retire de la mer lorsqu'un vais. a fait naufrage); la – des débris d'un vaisseau, das Auffischen der Trümmer eines verunglückten Schiffes; le – pierre, Chir. (inst. garni d'un petit filet pour *pêcher* la pierre dans la vessie) Werkzeug mit einem Netzchen, den Stein aus der Harnblase zu fischen; le – martin, *s.* hn. (esp d'ois. de paradis de la Louisiane, dont le plumage a toutes les couleurs de l'arc-en-ciel) der **Taucherkönig**; les – martins volent toujours contre le vent, die –e fliegen immer gegen den Wind.

PÉCHÉ, *s.* (transgression des règles de l'équité naturelle ou des lois positives) **Sünde**, *f.* – actuel, (celui que nous commettons par notre propre volonté, opp. à *originel*) die wirkliche S., cf. *originel*; – d'habitude, (celui que l'on commet le plus souvent) Gewohnheits–; – contre le Saint-Esprit, (blasphème contre le . .) S. wider den heiligen Geist; l'orgueil a été le – des anges révoltés, der Stolz ist die S. der gefallenen Engel gewesen; le – du premier homme fut la désobéissance, die S. des ersten Menschen war Ungehorsam; le – de la chair, (qui a pour objet les plaisirs charnels) die S. des Fleisches, der Unkeuschheit; – contre nature, (amour déréglé entre deux pers. du même sexe, la sodomie) widernatürliche S., stumme S.; – de fragilité, (auquel tout homme est sujet) Schwachheits–; – de commission, (opp. à – d'*omission*) Begehungs–, cf. *commission, omission*; commettre, faire un –, eine S. begehen, thun; être en –, en état de –, in –n, im Stande der S. seyn, leben; tomber, croupir dans le –, in S. fallen, in der S. stecken und verderben; être obstiné dans le –, (ne vouloir point s'en corriger) in der S., in seinen –n beharren; mourir dans son –, in seinen –n sterben; le prêtre donne l'absolution des –*s*, der Priester ertheilt Vergebung der –n; la charité efface les –*s*, die Liebe tilgt die –n; racheter ses –*s* par l'aumône, seine –n durch Almosen tilgen; sich durch Alm. von der Strafe der –n befreien; J. C. est mort pour nos –*s*, Christus ist für unsere –n gestorben, cf. *agraver, capital, confesser, contrition, imputer, mignon, paresse, pénitence, regret, remettre, repentance, repentir, véniel*; la multitude des –*s*, die Menge der –n; le – d'orgueil, d'avarice ꝛc., die S. des Hochmuths, des Geizes ꝛc.; le – mortel, (qui fait perdre la grace de Dieu, opp. à – *véniel*) die Tod–; *fa.* elles se sont dit les sept –*s* mortels, (les plus gr. injures) sie haben einander alles Böse, alle Schande, alle Laster nachgesagt; vulg. un – de dupe, (chose contre la loi de Dieu, qui ne donne aucun profit en ce monde) eine einfältige S., eine S., von der man gar nichts hat; P. – caché est à demi pardonné, (quand il n'y a point de scandale, le mal en est moindre) eine verborgene S. wird halb verziehen, wo kein Aergerniß Statt findet, ist eine S. verzeihlicher, cf. *oublier* (3); ce n'est pas un grand –, un – irrémissible, (man. de diminuer q. faute légère relative à la société) das ist keine große, keine unerläßliche S., kein so unverzeihlicher Fehler, cf. *miséricorde*; rechercher les vieux –*s* de qn, (rechercher sa vie passée, à dessein de lui nuire) eines alte –n aufsuchen.

PÉCHER, vn. I. n. (transgresser la loi divine, commettre un *péché*) **sündigen**, cf. *mortellement, véniellement*; Eve fit – Adam, Eva brachte den Adam zum S., zum Sündenfalle; nous avons tous *péché* en Adam, wir haben alle in Adam gesündiget; – contre la vérité, contre Dieu, contre le prochain ꝛc., wider die Wahrheit, wider od. an Gott, gegen den Nächsten s.; – contre le Saint Esprit, (blasphémer contre . .) wider den heiligen Geist s., den heiligen . . lästern; – contre les commandements de Dieu, de l'église, gegen die Gebothe Gottes, der Kirche s.; le juste *pèche* sept fois le jour, (est sujet à commettre plu. fautes légères) der Gerechte sündiget, fällt des Tages sieben Mahl; P. qui perd *pèche*, (celui qui éprouve q. dommage est exposé à passer les bornes de la modération, de la justice) wer einen Verlust erleidet, kann sich leicht vergehen; 2) (faillir contre q. règle de morale ou d'art) s., **verstoßen, anstoßen, fehlen**; – contre l'honneur, contre la bienséance, contre les mœurs, wider die Ehre handeln, wider od. gegen den Wohlstand, gegen die guten Sitten u.; vous avez *péché* contre les règles de l'art, Sie haben gegen die Regeln der Kunst gesündiget, gefehlt; c'est – contre le bon sens, contre les règles de la logique, das heißt gegen den

gesunden Menschenverstand, gegen die Regeln der Vernunftlehre a.; cet acte *pèche* contre la forme, in dieser Urkunde ist gegen die Form gefehlt; ce peintre a *péché* contre le costume, dieser Mahler hat gegen das Kostum gefehlt, v.; cet ouvrage ne *pèche* que par trop d'esprit, (est vicieux à force d'esprit, d'ornements) dieses Werk hat bloß den Fehler, daß zu viel Witz, zu viel Prunk darin ist; cet écrivain ne *pèche* que par trop d'exactitude, (son défaut est d'être trop exact en cert. choses) dieser Schriftsteller hat den Fehler, daß er in gewissen Dingen nur zu genau ist; il a *péché* par trop de précaution, par trop de zèle, (il a porté trop loin la circonspection g.) er hat den Fehler begangen, daß er zu vorsichtig, zu eifrig war, er hat die Vorsicht, den Eifer übertrieben; er war nur zu vorsichtig, zu eifrig; il a *péché* pour vouloir trop bien faire, er hat gefehlt, weil er es zu gut machen wollte; cela *pèche* par trop de soin, hierbei ist nur zu viel Mühe, zu viel Sorgfalt angewendet worden; *fg:* (parl. des humeurs peccantes) les humeurs *pèchent* en quantité, ou en qualité, (elles sont trop abondantes, ou vicieuses) es ist ein zu großer Ueberfluß von Säften da, od. sie sind verdorben, taugen nichts; ce vin *pèche* encore en couleur, (n'a pas celle qu'il devroit avoir) .. hat noch nicht die rechte Farbe; *it.* ce vin *pèche* en couleur, (il est naturellement louche) .. hat keine gute Farbe.

PÊCHER, *s.* (arb. à fleurs rosacées, purgat., qui porte la *pêche*) Pfirsich-baum; fleur de –, -blüte; un espalier de –*s*, ein -spalier; – nain, – à fleurs semi-doubles, Zwerg-baum, -baum mit halb gefüllter Blüte; le – de Pau, de Corbeil, der Pauer, der Corbeiller -baum; le – de petite mignonne, (qui porte la *pêche* de ce nom) der große rothe Früh-baum; du sirop de fleur de –, -blütsirup; – franc, zahmer -baum; – sur amandier, (dont l'amande est employée en pharmacie, et fournit l'huile d'amandes douces) ein auf einen Mandelstamm gepfropfter -baum; – sur prunier, ein auf einen Pflaumenstamm gepfropfter -baum; couleur de fleur de –, (une esp. de couleur de chair approchant de celle des fleurs du –) -blütfarbe.

PÊCHER, (prendre du poi. avec des filets ou autrement) fischen; – du poisson à, dans la mer, à la rivière, dans une rivière, im Meere, im Flusse, in einem Flusse f., Fische fangen; – dans un étang, dans des canaux, in einem Teiche, in Kanälen f.; – au filet, à la ligne ou à l'hameçon, à l'*épervier*, mit dem Netze, mit der Leine od. mit der Angel, mit dem Wurfgarne f.; – par fond, (en attachant plu. lignes à un corps pesant qu'on laisse tomber au fond de l'eau) mit der Fangtafel od. Fischfalle f.; on a *pêché* cet étang, (tout le poisson qu'il contenoit, ce qui a lieu ord. tous les 3 ans) man hat diesen Teich ausgefischt, abgefischt; on met les étangs à sec pour les –, man legt die Teiche od. Weiher trocken, man läßt od. schlägt sie ab, um sie auszufischen od. abzufischen; P. toujours *pêche* qui en prend un, (ce n'est pas perdre tout à fait son temps que de faire un petit gain) er ist immer gefischt, wenn man auch nur einen Fisch fängt; die Zeit ist doch nicht ganz verloren, wenn man auch nur einen kleinen Gewinn macht; – en eau trouble, (se prévaloir du désordre des aff. publiques g. pour en tirer son profit, son avantage) im Trüben, im trüben Wasser f.; durant les désordres de l'état, ils ne songèrent qu'à – en eau trouble, während der Unordnungen im Staate dachten sie nur darauf, im Trüben zu f.; il a profité du désordre de cette maison, dont il manioit les affaires, et a – en eau trouble, er hat die Unordnung in diesem Hause, dessen Geschäfte er führte, benutzt und im Trüben gefischt; *fa.* (avec une esp. de mépris); où avez-vous –*é* cette nouvelle? wo haben Sie diese Neuigkeit aufgefischt, aufgefangen, (*fa.* aufgegabelt)? où *pêche*-t-il ce qu'il dit? wo fängt er das auf, wo nimmt er das her, was er sagt? wo hat er das her? où êtes-vous allé – cet homme là? (qui vous a suggéré un pareil choix?) wo haben Sie diesen Menschen da aufgefischt, aufgetrieben, aufgegabelt? P. *fa.* – au plat, (y prendre sans façon ce qu'on veut) in die Schüssel fahren; zulangen; 2) (parl. de tout ce qu'on tire de l'eau) – des perles, du corail, Perlen, Korallen f.; – du bois qui est emporté par le courant de l'eau, Holz, das vom Strome fortgetrieben wird, auf-; Mar. – les effets d'un vaisseau naufragé, – un bris de naufrage, die Güter eines verunglückten Schiffes auf-, einen Wrack auf-; – une ancre, (la rapporter du fond de l'eau, avec celle du vais.) nach einem Anker f.

PÊCHERIE, *f.* (lieu où l'on a coutume de *pêcher*, ou préparé pour une *pêche*) Fischerei, *f.*

PÊCHETEAU, *s.* ou BAUDROIE, *f.* ou GRENOUILLE PÊCHEUSE, *c. galanga.*

PÉCHEUR, RESSE, *s.* (qui commet le *péché*, qui y est enclin, qui en a l'habitude) Sünder; tout homme est –, nous sommes tous –*s*, jeder Mensch ist ein S., wir sind alle S.; – public, scandaleux, öffentlicher, Aergerniß gebender, anstößiger S.; – endurci, verhärteter, verstockter S.; un grand –, ein großer S.; un misérable –, ein elender sündiger Mensch; convertir les –*s*, die S. bekehren; l'homme le plus saint doit reconnoître qu'il n'est qu'un – devant Dieu, der heiligste Mensch muß erkennen, daß er vor Gott nichts als ein S. ist; une grande *pécheresse*, eine große -inn; la .. de l'évangile, die S. im Evangelium; c'est un vieux –, (vieux libertin) er ist ein alter S.; *it.* (style de la chaire, parl. d'une femme qui fait profession publique d'un mauvais commerce); c'est une femme *pécheresse*, sie ist eine -inn.

PÊCHEUR, *s.* (celui qui fait métier et profession de *pêcher*) Fischer; bon –, habile –, guter, geschickter F.; une barque de –, eine -barke; les filets d'un –, die Garne od. Netze eines -*s*, die -garne od. -netze, Fischgarne, Fischnetze; h. Ecc. c. *anneau*; des brefs donnés sous l'anneau du –, mit dem -ring erlassene Breven; J.-C. a dit à ses apôtres qu'ils étoient des –*s*, qu'il les feroit –*s* d'hommes (*fg.*), Christus hat zu seinen Aposteln gesagt, sie seien F., er wolle sie zu Menschen-n machen; Hn. le – marin, cf. *galanga*; le martin –, ou martinet –, (ois. d'un plumage mêlé de bleu et de vert, qui se tient ord. au bord des riv.) der Königsfischer, Eisvogel; *it.* le –, ou l'oiseau des Antilles, Taucherschwalbe, *f.*; *it.* –, (ois. de proie plus pet. que l'aigle, et qui se nourrit de poi.) der Seerabe, Kormoran; dresser des –*s* à la pêche, Seeraben zum Fischfange abrichten.

PÉCHIAGRE, *f.* Méd. (goutte du coude) Elbogengicht, *f.*

PECHSTEIN (pek-steine), *f.* Mg. (variété du quartz résinite, appelée aussi *ménilite*, qui se trouve à Ménilmontant) Pechstein.

PÉCORE, *f.* (t. inj., pers. stupide) *fa.* Vieh, Thier, *n.* c'est une grosse –, une vraie –, er ist ein dummes V., ein wahres V.

PECQUE, *f.* (t. inj., femme sotte, impertinente, et qui fait l'entendue) *fa.* Nasenweis; nasenweise Person; c'est une –, sie ist ein N.; c'est une – provinciale, das ist ein N. vom Lande.

PECQUEMENT, *s.* Cham. (moût de raisin où l'on trempe le maroquin) (Weinmost, worein Saffian gelegt wird).

PECTINAL, *a.* hn. (parl. des poi. dont l'arrête imite les peignes) Kammflosser; la sole, la plie g sont des poissons *pectinaux*, die Sohle, die Plattteiße g sind K.

PECTINÉ, *s. a.* An. le –, (de pubis) das Schambein; le muscle –, (venant de la partie antér. de l'os pubis) der Kammmuskel; 2) –, *e*, *a.* Bo. (fait en *peigne*, qui a q. partie en forme de peigne) kammförmig; les feuilles du sapin, du chardon g sont *pectinées*, die Blätter der Tanne, der Distel g sind k.; Mg. (parl. d'un minéral dont la forme extér. imite les dents d'un peigne) un minéral –, ein k. gewachsenes Metall.

PECTINÉUX, *s.* An. (le muscle de la cuisse, qui vient de la partie antér. des *pubis*) Schambeinsmuskel.

PECTINICORNES, *s. pl.* hn. (papillons à antennes terminées en forme de *peigne*) Kammhörner, *pl. n.*

PECTINITE, *f.* hn. (cq. du genre *peigne* devenue fossile) Kammstein, -muschelstein; versteinerte Kammmuschel.

PECTIS, *s.* Bo. (dam. de pla. corymbifères, à aigrettes garnies de d..ts en forme de *peigne*) *id.*

PECTONCULITE, *c. pectinite.*

PECTORAL, E ou BÉCHIQUE, *a.* Méd. (qui convient à la *poitrine*) Brust..; julep, sirop –, potion *pectorale*, -julepp, -sirup, -trank; le bon vin est –, guter Wein ist heilsam für die Brust, stärkt die ..; médicaments *pectoraux*, -mittel; An. (parl. de muscles qui s'attachent à la *poitrine*) muscle grand –, (sterno-huméral, venant de la clavicule, du sternum g.) der große -muskel; muscle petit –, (costo coracoïdien, qui s'attache à l'apophyse coracoïde de l'omoplate) der kleine -muskel; le muscle – des oiseaux, (par l'action duq. se fait principalement leur vol) der -muskel der Vögel; Hn. nageoires *pectorales*, (placées au-dessus des *nageoires ventrales*) -flossen; les poissons *pectoraux*, (dont les nageoires ventrales sont placées sous les *pectorales*) die -flosser; 2) cf. *croix*; 3) h. des juifs: le –, (pièce de broderie que le grand-prêtre mettoit sur ses habits, devant sa poitrine) das -schild.

PECTUS, cf. *mettre.*

PÉCULAT (-la), *s.* Jur. (crime des employés ou officiers qui détournent les deniers publics) Kassendiebstahl, -betrug; le crime, le vol de –, das Verbrechen des -*s*, der Kassenraub; être coupable, complice du crime de –, des Verbrechens eines -*s* schuldig, mitschuldig seyn; être accusé, convaincu de –, eines -*s* angeklagt, überwiesen seyn; le – est un crime capital, der K. ist ein peinliches Verbrechen; Hr. le – militaire, (crime des généraux ou soldats qui détournoient q. effet pris sur les ennemis) die Entwendung von der Kriegsbeute.

PÉCULE, *s.* Jur. (ce qu'un fils de famille g a acquis par son industrie, par son travail, son épargne, et dont il peut disposer) das selbst erworbene Eigenthum; il avoit acquis un petit –, er hatte ein kleines E. erworben; il a disposé de son –, er hat über sein selbst erw-*s* E. verfügt; – militaire, (ou –*castrense*, acquis au service, qu'on ne pouvoit acquérir qu'au service) im Kriegsdienste erw-*s* E.; le – du barreau, (ou –*forense*, – *quasi castrense*, acquis par le service de robe ou par les gens de justice) das durch Sachwalterdienste e. E.; le – clérical, (acquis par un ecc. au service de l'église) das im Dienste der Kirche e. E.; le – littéraire, (acquis par la profession des lettres) das durch Schriftstellerei e. E.; le – bourgeois, (acquis autrement que par le service de robe ou d'épée) das im Bürgerstande, in einem bürgerlichen Gewerbe e. E.

PÉCULIER, ÈRE, *a.* Jur. (qui a un *pécule*); un esclave –, ein Sclave, der ein Eigenthum hat; 2) (v. mot employé autref. pour *particulier*, *ère*) besondere; ces siècles auront eu leur lourderie propre et *péculière*, diese Jahrhunderte werden ihre eigene und b. Tölpelei gehabt haben.

PÉCUNE, *f.* (argent) v. Geld, *n.* disette de –, Mangel an G., -mangel.

PÉCUNIAIRE, *a.* (qui concerne la *pécune* ou l'argent monnayé) Geld; amende –, peine –, -buße, -strafe, *f.* intérêt –, (un intérêt d'argent) -vortheil; ils se sont brouillés pour un intérêt –, sie haben sich wegen eines -vortheils, des Geldes wegen, aus Eigennutz mit einander entzweit.

PÉCUNIEUX, SE, *a.* (qui a bc. de *pécune*, ou d'argent comptant) *fa.* geldreich; viel baares Geld habend; cet homme est –, .. ist reich an baarem Gelde, hat viel Baarschaften; c'est un homme qui n'est guère –, er ist nicht sonderlich reich an baarem Gelde; cette femme est *pécunieuse*, dieses Frauenzimmer hat Geld.

PÉDAGNE (de go'e), *s.* Mar. (appui où posent les pieds des forçats lorsqu'ils rament) Fußbank, *f.*

PÉDAGOGIE, *f.* Dd. (instruction, éducation; maison d'éducation des enfants) Erziehung, -stunde, *f.* -fach, -wesen, *n.* -anstalt, *f.* il a écrit sur la – ou la *pédagogique*, il s'est distingué dans la –, er hat über die E., über das -fach od. -wesen geschrieben, er hat sich in dem -fache ausgezeichnet; établir une –, eine -anstalt errichten.

PÉDAGOGIQUE, *s. a.* (qui a rapport à la *pédagogie*) Erziehungs..; la carrière –, les fonctions –*s*, die -laufbahn; das -geschäft, cf. *pédagogie*.

PÉDAGOGUE, *s.* (précepteur d'enfants, celui qui a soin de leur éducation, ord. par dérision) Erzieher; Hofmeister, Schulmeister; il n'a plus besoin de –, er braucht keinen H. mehr; cet homme fait le –, .. macht den H., den S., hofmeistert, schulmeistert gern andere Leute; c'est un plaisant –, er ist ein drolliger H.

PÉDAIRE, *s. a.* h. anc. les –*s*, les sénateurs –*s*, (sénateurs, qui opinoient en passant du côté de celui dont ils partageoient le sentiment) die Rathspersonen, die ihre Stimme nicht mündlich gaben, sondern zu dem hintraten, mit dem sie gleicher Meinung waren; un avis – est une tête sans langue, eine durch Beitreten gegebene Stimme zeigt einen Kopf ohne Sprache.

PÉDALE, *f.* Org. (gros tuyau qu'on fait jouer avec le pied) Pedal, *n.* Fußtasten, *f. pl.* un jeu de –*s*, ein -spiel; *it.* les –*s*, (les touches d'un clavier de –) die Tritt

te an einem P.; les -s d'une harpe se touchent avec le pied, die Tritte an einer Harfe werden mit dem Fuße berührt; un forté-piano à -s, ein Fortepiano mit Fußtasten od. Tritten; le son le plus bas du basson se nomme -, der mindeste Ton des Fagots heißt P.; la note la plus basse du serpent est une -, die niederste Note des Schlangenrohres ist ein P., ein -ton; clavier de -, (placé au bas de l'orgue, et qui se joue avec les *pieds*) -klavier, Fußklavier; les touches d'un clavier de -, die Tritte eines -klaviers; jeux de -, (ceux que le clavier de - fait entendre) Register od. Züge an einem -klavier; - de bombarde, de trompette ɾ, (jeux que les pieds de l'organiste font parler, en appuyant sur le clavier de -) Baßbrummer-, Trompeten-, Baßbrummertritt, Trompetentritt.

PÉDANÉ, *a.* Jur. juge -, (juge subalterne qui rend justice debout, n'ayant point de siége élevé) Richter, der stehend Gericht hält.

PÉDANT, *s.* mp. (t. inj., celui qui enseigne la jeunesse) Schulfuchs, *Pedant; il n'y a pas moyen de souffrir le jargon, l'air décisif de ce -, es ist keine Möglichkeit, das Geschwätz, die anmaßende Miene dieses -en zu ertragen; il y a des -s dans tous les états, es gibt P-en in allen Ständen; 2) -, *e*, (pers. qui affecte hors de propos de paroître savant) P-inn; c'est un vrai -, une vraie *pédante*, er ist ein wahrer P., S., sie ist eine wahre P-inn; *it.* (pers. qui affecte trop d'exactitude, de sévérité dans des bagatelles, voulant assujettir les autres à ses règles); on ne sauroit vivre avec cet homme, c'est un vrai -, man kann mit diesem Menschen nicht leben, er ist ein wahrer P.; *je ne puis souffrir cette pédante*, ich kann diese P-inn nicht ausstehen.

II) -, *e*, *a.* (qui tient du -, qui sent le -) pedantisch; un air -, des manières *pédantes*, ein -es Ansehen, -es Wesen; il a l'air bien -, er sieht sehr p. aus; il parle d'un ton -, er spricht in einem -en Tone; il a bc. de savoir, bc. d'esprit, mais c'est un esprit -, er hat viel Gelehrsamkeit, viel Witz, aber er ist ein -er Kopf; cela est -, das ist p.; c'est un roi -, das ist ein -er König.

PÉDANTER, mp. *vn.* (t. inj. pour exprimer la profession de ceux qui enseignent dans les colléges) *fa.* schulfuchsen; il n'a fait toute sa vie que -, er hat sein ganzes Leben hindurch geschulfuchset.

PÉTANTERIE, *f.* mp. (t. inj. pour désigner la profession de ceux qui enseignent dans les classes) Schulmeistern, *n.* il a quitté la -, er hat das S. aufgegeben; den Schulstand abgeschüttelt; 2) (air *pédant*, man. *pédante*) Schul-fuchserei, -steifheit, *Pedanterei, *f.* ce discours sent la -, diese Rede riecht nach der Schule, nach Schulf.; haïr la -, die S. hassen; se défaire de sa -, die S. ablegen; mettre en tout de la -, überall, in Allem Schulf. zeigen; Alles mit Schulst. behandeln; 3) (érudition *pédante*) Schulgelehrsamkeit, *f.* il n'y a que de la - dans ce livre, dans ce discours, dans ce morceau oratoire ɾ, in diesem Buche, in dieser Rede, in diesem Stücke der Redekunst ist bloße Schulg., bloßer Schulkram.

PÉDANTESQUE (tès-ke), *a.* (qui sent le *pédant*) schulfüchsig, schulsteif, *pedantisch; savoir, air -, discours -, une phrase -, -e Gelehrsamkeit, -es Ansehen, -e Rede, eine -e Redensart; habit -, des manières -*s*, p-e Kleidung; schulsteifes, p-es Wesen.

PÉDANTESQUEMENT (tès-k'ment), *ad.* (d'un air, d'une man. *pédantesque*) schulfüchsig, schulsteif, *pedantisch, auf eine -e Art; il est venu nous parler -, nous dire - que ɾ, er kam und sprach s. od. p. mit uns, sagte uns auf eine -e Art, daß ɾ; raisonner, gronder -, s. urtheilen, murmeln.

PÉDANTISER, *vn.* (faire le *pédant*) *fa.* schulfuchsen, schulmeistern; den Schulfuchs oder Pedanten machen od. spielen; il ne fait que -, er schulfuchset beständig.

PÉDANTISME, *s.* (*pédanterie*; air, caractère, man. de *pédant*) Schul-fuchserei, -steifheit, *Pedanterei, *f.* sa lettre, ce livre sent le -, sein Brief, dieses Buch riecht nach S., nach P.; sa manière de parler, de se présenter ɾ, tient du -, in seiner Art zu reden, aufzutreten ɾ, liegt etwas Schulfuchsiges od. Pedantisches.

PÉDARTHROCACE, c. *pædarthrocace.*

PÉDÉRASTE, *s.* (celui qui est adonné à la *pédérastie*) Knabenschänder; il est -, on le croit -, er ist ein K., man hält ihn für einen K.

PÉDÉRASTIE, *f.* (amour honteux, illicite entre les hommes, ou pour de jeunes garçons) Knabenschänderei, *f.* il est sujet à la -, il se livre à la -, er ist der K. ergeben, er ergiebt sich der K.

PÉDÈRE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères) Raubkäfer; le - riverain, der Ufer-; le - à corselet fauve, der R. mit falbem Brustschilde.

PÉDÉROTE ou PÆDÉROTE, c.

PÉDESTRE (dès tre), *a.* statue -, (qui pose sur ses *pieds*, opp. à statue *équestre*) eine Bildsäule zu Fuße, *f.* Fuß-standbild, *n.* [*fa.* zu Fuße gehen.

PÉDESTREMENT (dès-), *ad.* aller -, (à *pied*)

PÉDIAIRE, *a.* Bo. feuille -, (dont les divisions ont q. ressembl., pour la disposition, avec les doigts du *pied*) gefußtes, fußförmiges Blatt; la violette, la grenadille, ont leurs feuilles, ou des feuilles -*s*, die Birnfeige, die Passionsblume haben gefußte Blätter.

PÉDICELLAIRE, *s.* hn. (genre de polypes à rayons nus) Stielwurm; le - globifère, (à tête sphérique) der kugelförmige St. (mit kugelförmigem Kopfe); le - triphylle, (à tête à 3 lobes) der dreilappige St.; le - trigent, (tête à 3 pointes) der dreizähnige St.

PÉDICELLE, *s.* Bo. (petit pédoncule particulier, par leq. chaque fleur tient à un pédoncule commun) Blumenstielchen, *n.* - lâche, - filiforme, schlaffes, fadenförmiges B.

PÉDICELLÉ, E, *a.* Bo. (pourvu d'un *pédicelle*) gestielt; ovaire - ou stipité, -er Fruchtknoten; fruits -*s*, (qui succèdent à des fleurs -*ées*) -e Früchte; fleurs -*ées*, (celles de toutes les pla. où il y a pédoncule commun et pédoncule propre) -e Blumen.

PÉDICULAIRE, *a.* Méd. maladie -, (maladie de la peau, qui engendre un gr. nombre de poux) Läuse-krankheit, -sucht, *f.* 2) *f.* Bo. (genre de pla. très-nombreux, dont la principale est la - des prés ou des marais, ou la *crête de coq*, vuln., astring. ɾ, dont les *feuilles* ress. à celles de la filipendule) Läusekraut, *n.* la - des forêts, das Wald-; la - à bec, (à corolles aiguës, en bec vers le casque) das schnabelförmige L.; la - retournée, (à fleurs retournées) das zurückgebogene L.; - flammée, hérissée, chevelue ɾ, geflammtes od. feuerfarbenes, rauhes, haariges, schopf-artiges L.

PÉDICULATION, *f.* Méd. (maladie *pédiculaire*, cf. *platiriasis*) Läuse-krankheit, -sucht, *f.*

PÉDICULE, *s.* Bo. (so. de queue particulière à cert. parties des pla., comme aux aigrettes, aux glandes, aux nectaires ɾ.) Stielchen, *n.* Stiel; on confond souvent le - avec le pédoncule, mais en botanique, le - propre aux feuilles porte le nom de *pétiole* et le - propre aux fleurs et aux fruits celui de *pédoncule*, man verwechselt oft das St. mit dem Blumenstiele; aber in der Pflanzenkunde führt der den Blättern eigene Stiel den Namen Blattstiel, und der den Früchten und den Blumen eigene Stiel den Namen Blumenstiel; les -*s* d'un champignon, des lichens, des moisissures ɾ, die St. eines Pilzes, der Flechten, des Schimmels; - tubéreux ou bulbeux, - annulé ou colleté, knolliges od. zwiebelartiges, geringeltes, gehalsetes St.; - contigu, continu, berührendes, zusammenhängendes St.; - central ɾ, mittelständiges St.; An. - d'une loupe, d'un polype, der Stiel einer Wolfsgeschwulst, eines Polypen.

PÉDICULÉ, E, *a.* Bo. (porté par un *pédicule*) gestielt; nectaire -, aigrette, glande -*ée*, -es Honiggefäß; -es Federchen od. -e Samenkrone; -e Drüse; Chir. loupe -*ée*, -es Fleischgewächs.

PÉDICURE, *a.* médecin -, (qui guérit les pieds, qui enlève les cors aux pieds) Fuß-arzt, Hühner-augen-, Leichdorn-schneider.

PÉDIEUX, SE, *a.* An. (qui app. au *pied*) Fuß..; muscle -, (le 2d des muscles extenseurs du *pied*) -muskel; artère *pédieuse*, -schlagader.

PÉDILUVE, *s.* Méd. (la lotion des *pieds*; bain de *pieds*) Fußbad, *n.*

PÉDIMANE, *s.* hn. (mammifères carnassiers, qui ont le pouce du pied de derrière écarté des autres doigts) Säugethier mit abstehender Zehe an den Hinterfüßen; le kangourou est un -, der Känguru ist ein...

PÉDIOCLE, *a.* hn. crustacé -, (cuirassé, dont les yeux sont portés sur un *pédicule* et mobiles) stiel-äugiges

PÉDOMÈTRE, *s.* cf. *odomètre.* [Schalthier.

PÉDON, *s.* (courrier à *pied*) Fußbote; les -*s* d'Avignon, de Gênes, de Rome, die -n von Avignon, von Genua, von Rom.

PÉDONCULAIRE, *a.* Bo. (qui app. ou tient au *pédoncule*) blumenstiel-ständig; cirrhe, filament -, forme -, -er Staubfaden, -e Ranke; Gestalt des Blumenstieles.

PÉDONCULE, *s.* Bo. (support commun de plu. fleurs, ou d'une fleur solitaire ou de son fruit; vulg. *la queue*) Blumenstiel; le - d'une fleur, d'un fruit, der Stiel einer Blume, einer Frucht; - droit, penché, - solitaire, groupé, gerader, hängender, allein stehender, büschelförmig-stehender B.; - uniflore, biflore, triflore, multiflore, (qui supporte une fleur, 2, 3, ou plu. fleurs) ein-, zwei-, drei-, viel-blumiger B.; - bifide, trifide ɾ, zwei-, drei-spaltiger ɾ B.; An. les -*s* de la glande pinéale, (2 petits corps médullaires qui se portent vers la glande pinéale et la tiennent suspendue) der Stiel der Zirbeldrüse; les -*s* du cerveau, ou *les bras* de la moelle alongée, die Gehirnschenkel od. die Arme des verlängerten Hirnmarkes; les -*s* du cervelet, ou *les cuisses* de la moelle alongée, die Wurzeln od. Füßlein des kleinen Gehirns, od. die Schenkel des verlängerten Hirnmarkes.

PÉDONCULÉ, E, *a.* Bo. (porté par un *pédoncule*, opp. à *sessile*) gestielt; fruit -, fleur *pédonculée*, -e Frucht, -e Blume.

PÉDOPHILE, *s.* (qui aime les enfants) Kinderfreund.

PÉDOPHLÉBOTOMIE, *f.* Méd. (saignée pratiquée sur les enfants) die Aderläße an Kindern.

PÉDOTROPHIE, *f.* (art d'élever les enfants, art de les alaiter, de les nourrir, de les soigner) Kinder-ernährung, -wartung, -pflege, *f.* *it.* Méd. (man. d'élever les enfants à la mamelle, de les alaiter) die Ernährung der Kinder an der Mutter Brust; das Säugen od. Stillen der Kinder.

PÉDOTROPHIQUE, *a.* Méd. (partie de la Méd. qui traite de la *pédotrophie*) die Lehre von der Kinder-ernährung, -pflege.

PÉDOTRIBE, *s.* Ant. (académistes directeurs des palestres de la jeunesse) Lehrer, Meister in den Kampfspielen.

PÉDUNCULE, c. *pédoncule.*

PÉETERMANN, *s.* Com. (esp. de bierre blanche qui se brasse à Louvain) Petermann; boire de la -, P. trinken.

PÉGASE, *s.* My. (cheval fabuleux, ailé, sur leq. les poëtes montent pour prendre leur vole ou pour aller sur le Parnasse, et qui, d'un coup de pied, fit sourdre la fontaine Hippocrène, où ils vont boire à longs traits) Dichter-roß, -pferd; Flügelpferd, Musenpferd, Pegasus; - étoit la monture d'Apollon et des Muses, auf dem P. ritten Apollo und die Musen; *fa.* il, elle monte sur -, sur le cheval -, (il, elle fait des vers) er, sie reitet auf dem P., er, sie macht Verse; *fg.* (la verve, le génie du poëte); mal conduit par -, schlecht begeistert; von einem falschen Dichtergeiste getrieben; As. (constel. de l'hémisphère boréal, désignée par un cheval ailé) P.; Bl. d'azur au - d'argent, ein weißes Flügelpferd im blauen Felde; Hn. (genre de poi. volants, à museau long, ayant le corps cuirassé par de très-gr. écailles) P.; Meerpferd, *n.*

PÉGASIDES, *f. pl.* (surnom des Muses, pris du cheval *Pégase* qui habitoit l'Hélicon) Pegasiden.

PÉGASIEN, *a.* Jur. r. le Senatus-consulte -, (par leq. l'héritier fidéi commissaire pouvoit retenir le quart du fidéi-commis) der Pegasische Rathsbeschluß.

PÉGAULIÈRE, PÉGOLIÈRE ou PIGOULIÈRE, *f.* Mar. (bateau où sont maçonnées les chaudières pour chauffer le brai à calfater) Kochflott, worin Pech geschmolzen [wird.

PÉGÉES, *f. pl.* My. c. *naïades.*

PEGMA, *s.* Thé. anc. (t. lat., so. d'échafaud ou de théâtre mobile des Rom., qui s'élevoit et s'abaissoit par des ressorts) *id.* (bewegliches Schauspiel-gerüst); le - avoit plu. étages, das P. hatte mehrere Reihen od. Absätze.

PEGMARE ou PEGMATE, *s.* (gladiateur ɾ qui combattoit sur un *pegma*) der auf einem Pegma oder Gerüste stehende Fechter; les -*s*, les gladiateurs -*s* ou *pegmates*, die auf..st-n Fechter.

PÉGOMANCIE, *f.* (divination par l'eau des fontaines, en y jetant des pi., ou en plongeant des vases, pour examiner le mouv. de l'eau) Brunnenwasser-wahrsagung, -wahrsagerei, *f.* [Venusmuschel.

PÉGON, *s.* hn. (esp. de co. du genre Vénus) die harte

PÉGOT, *s.* hn. (la fauvette des Alpes) Alpen-grasmücke, *f.*

PÉGOUSE, *s.* hn. (poi. plat, esp. de sole de la médit., couvert de gr. taches en forme d'yeux) die äugige Meerzunge.

PÉGOWE, *s.* hn. (poi. du genre pleuronecte, à gr. taches noires sur le côté droit) (Art Plattfische od. Seitenschwimmer mit großen schwarzen Flecken auf der rechten Seite.

PEIGNAGE, *s.* (act., man. de *peigner* la laine) das Kämmen, Kratzen od. Krämpeln; le – du chanvre, (en le passant sur les *peignes*) das Hecheln des Hanfes; le – de la laine, c. *cardage*.

PEIGNE (gn'), *s.* (inst. de bois, d'ivoire, ꝛc. taillé en dents, pour démêler et *peigner* les cheveux) **Kamm**; – de buis, de corne, d'ivoire ꝛc. K. von Buchsbaum, von Horn, von Elfenbein, buchsbäumener K., Horn-, elfenbeinener ꝛc. K.; le dos d'un –, der Rücken eines -es; un – à deux côtés, ein doppelter K.; les petites dents, les grosses dents d'un –, die kleinen Zähne, die großen Zähne eines -es; – de toilette, K. zum Haarschmucke, Aufsteck-; elle relève, attache ses cheveux par le moyen d'un –, sie steckt ihre Haare mit einem -e auf od. fest; elle porte un – d'écaille orné de glands d'or ꝛc. sie trägt einen mit goldenen Eicheln ꝛc. gezierten schildkrötenen K.; – de poche, Taschen-; se donner deux ou trois coups de –, zwei od. drei Mahl mit dem -e durch seine Haare fahren, cf. *coup* (3); *it.* *fg:* donner un coup de – à qn, (le maltraiter) po. einen kämmen, zausen; P. (parl. de qn qui s'emporte à l'excès pour peu de chose) il tueroit un mercier pour un –, er schlüge einen um einer Kleinigkeit willen zu todt, er kommt wegen einer .. außer sich; nettoyer un –, (avec une brosse ꝛc.) einen K. bürsten, säubern, ausputzen; brosse à –, à nettoyer des -*s*, (brosse ronde, à queue) -bürste; un – pour les chevaux, (pour leur *peigner* le crin) ein Pferde-, Roß-; un – de cardeur, de tisserand, (inst. à pointes de fer pour apprêter la laine, le chanvre ꝛc.) ein Krämpel-, eine Krämpel, ein Weber-; le – de couvreur, (rateau de bois à l'usage des couvreurs en chaume) der K. des Strohdachdeckers; An. le –, (nom donné aux cartilages tarses, où les cils paroissent implantés co. les dents d'un – sur le bord qui les soutient) -knorpel; Bo. le – de Vénus, cf. *scandix*; Domi. – à frisons, (dont les dents sont placées alternativement l'une d'un côté, l'autre de l'autre, pour marbrer le papier) der K. zum Türkischpapiermachen; Ep. (poinçon serv. à piquer le papier pour y placer les épingles) Stech-; Hn. le –, ou la *pélerine*, (genre de cq. bivalve, qui sert d'orn. aux pélerins de St. Jacques ꝛc.) die -muschel; le grand – ou la grande pélerine, (qui a ql. un demi-pied) die große -muschel; Man. (esp. de rateau, dont les dents gardent l'ordre que doivent suivre entr'eux les fils de la chaîne) K.; Sav. (outil pour tracer les pains de savon) Theil-; Tis. (châssis formé de petites lames de roseau fort minces, appelées *dents* ou *broches* du –, entre lesquelles on fait passer les fils de la chaîne) K., Ried-, -blatt; Ton. le – d'une futaille, (l'extrémité des douves, à commencer depuis le jable) der K. od. die Kämme eines Fasses; Tour. (outil denté pour former les vis sur le tour en l'air); le – mâle, (qui sert à faire les vis intér.) das Schraubenmutter-eisen; le – femelle, (qui fait les vis extérieurement) das Schrauben-eisen.

PEIGNER (-gnyer) un enfant ꝛc. (lui démêler, arranger, nettoyer les cheveux avec un *peigne*) ein Kind ꝛc. **kämmen**; – ses cheveux, se –, seine Haare k., aus-, sich k.; – une perruque, eine Perrücke aus-; – sa barbe, seinen Bart k. od. aus-; une mère qui *peigne* son enfant, eine Mutter, die ihr Kind kämmt; – le crin des chevaux, das Haar, die Mähne der Pferde k., ausk.; – du lin, du chanvre, de la laine, (les faire passer à travers les dents des cardes, ou des *peignes*) Flachs, Hanf hecheln Wolle k., kratzen, krämpeln; Fleur. – ou *ajuster* un œillet, (en mettre les feuilles avec les doigts dans leur vraie place, lorsqu'après être épanoui, elles ne se trouvent pas bien retournées ou arrangées) die Blättchen einer aufgeblühten Nelke mit den Fingern zurecht legen; Verg. – les soies, la bruyère ꝛc. (les démêler et les arranger à l'aide d'un *peigne*) die Borsten, das Bürstenkraut ꝛc. k., ordnen; *fg:* (parl. de qn dont les cheveux ou la perruque sont en désordre) *fa.* il est *peigné* à la turque, à la diable, seine Haare sind, seine Perrücke ist ganz zerzaust; *it.* (parl. d'un hom. malpropre et mal vêtu) *fa.* c'est un mal *peigné*, er ist ein schmutziger, unreinlicher Mensch; ext. ce jardin est bien *peigné*, (bien tenu, bien soigné) dieser Garten ist sehr sauber gehalten; ce lieu, cet endroit est bien –, (il est extrêmement ajusté) an diesem Orte ist Alles schön in Ordnung, sauber, aufgeräumt; il n'est que trop –, (les ajustements en sont trop multipliés) es ist da Alles nur zu geputzt; *fg:* ce discours, ce style est bien –, (est exact et châtié) diese Rede, diese Schreib-art ist sehr gefeilt; il est trop –, (est d'une exactitude affectée, les orn. en sont trop minutieux) sie ist zu ängstlich gefeilt, zu gekünstelt; 2) *fg:* (maltraiter, battre) *fa.* **durchwamsen**, **zerzausen**; je le *peignerai* comme il faut, ich will ihn tüchtig d.; il a été bien *peigné*, er ist tüchtig mitgenommen, derb geprügelt worden; ces deux femmes se sont bien *peignées*, diese zwei Weiber haben einander recht zerzaust; po. – qn à la turque, (le maltraiter) *fa.* einen grausam mißhandeln, unmenschlich mit einem umgehen.

PEIGNEUR (-gnyeur), *s.* (ouvrier qui *peigne* la laine, le chanvre ꝛc.) Kämmer, Woll-; Cor. (ouvrier qui nettoie le chanvre en le passant par les *peignes*) **Hechler**; un bon – peut préparer 80 livres de filasse par jour, ein guter H. richtet täglich 80 Pfund Hanf zu.

PEIGNIER (-gni), *s.* (celui qui fait ou qui vend des *peignes*) **Kamm-macher, -händler**; marchand –, Kammh.

PEIGNOIR (-gnoi), *s.* (esp. de manteau de toile ꝛc. que les fem. ꝛc. mettent sur leurs épaules, quand on les *peigne*) Pudermantel.

PEIGNON (-gni-gnyon), *s.* Cor. (paquet de chanvre que les fileurs attachent autour d'eux ou à une quenouille, suffisant pour fournir un fil de la longueur de la corderie) eine Loppe Hanf; Drap. les -*s* ou laines -*s*, cf. *laine*.

PEIGNURES (-gnyu-), *f. pl.* cheveux qui tombent de la tête en se *peignant*) **Kammhaare**, *n. pl.* ramasser des –, K. sammeln; on a fait des bourses et des bracelets de ses –, man hat aus seinen -n Beutel und Armbänder gemacht.

PEILLE, PRIE, PILE, ou EMPILE, *f.* Pê. (nom de cert. lignes armées d'hameçons) Angelschnüre, *f. pl.* 2) Pap. les *peilles*, (vieux chiffons bons à faire du papier) die Lumpen.

PEILLIER, *s.* Pap. c. *chiffonnier*.

PEINCHEBEC, *s.* Métal. c. *pinchebec*.

PEINDRE, 1. ca. (représenter, figurer q. objet, en tirer la ressembl. par les traits, les couleurs ꝛc.) **mahlen**, ab-; – un arbre, un lion ꝛc. einen Baum, einen Löwen m.; il a fait – sa femme, ses enfants, er hat seine Frau, seine Kinder m. lassen; on l'a *peint* trait pour trait, man hat ihn Zug für Zug, sehr genau gemahlt, abgemahlt; – d'idée, de mémoire, aus dem Kopfe m.; – sur toile, sur bois, cuivre, marbre ꝛc. auf Leinwand od. Tuch, auf Holz, Kupfer, Marmor ꝛc. m.; – un vase de fleurs sur une glace de miroir, einen Blumentopf auf ein Spiegelglas m.; – en huile, à l'huile, (avec des couleurs détrempées à l'huile) in Oel, mit Oelfarben m.; – en émail, (sur de l'émail) auf Schmelz m., cf. *camaïeu*, *détrempe*, *émail*, *fresque*, *miniature*, *nature* (8), *pastel*; – qn en grand, en petit, einen in Lebensgröße od. natürlicher Größe, im Kleinen od. ins Kleine m.; – à demi-buste, im halben Brustbilde m.; – une bataille, eine Schlacht m.; – une prairie, un morceau d'architecture ꝛc. eine Wiese, ein Stück der Baukunst m.; – l'histoire, (travailler sur des sujets historiques, par opp. à ceux qui *peignent* des portraits, ou des paysages) Gegenstände aus der Geschichte m.; Geschichtsgemählde verfertigen, cf. *coup* (3); cet homme est fait à –, (est parfaitement bien fait) .. ist zum M. schön gebildet, sehr schön gebildet; cet habit est fait à –, va à –, (il est fait en perfection) dieses Kleid ist zum M. schön, überaus schön gemacht, steht zum M. schön; Rel. – la tranche, (la mettre en couleur ou la dorer) den Schnitt färben, vergolden; – un cabinet, une chambre, une galerie, (les embellir de figures, d'arabesques, d'ornements) ein Kabinett, ein Zimmer, eine Gallerie be-, aus-; – en rouge, en blanc, en noir ꝛc. (appliquer simplement ces couleurs, sans qu'elles représentent aucune figure) roth, weiß, schwarz **anstreichen**; – les roues et le train d'un carrosse, die Räder und das Gestell einer Kutsche anst.; les sauvages se *peignent* de plu. couleurs, die Wilden be- sich mit allerhand Farben; il se *peint* la barbe et les cheveux, er färbt sich den Bart und die Haare; 2) (décrire, représenter vivement qh par le discours) m., **schildern**, darstellen, beschreiben; il a bien *peint* les combats et les naufrages dans ce poëme, er hat in diesem Gedichte die Schlachten und die Schiffbrüche gut gemahlt, geschildert, beschrieben; tout y est si bien *peint*, que l'on croit voir ce qu'il décrit, es ist darin alles so gut geschildert, dargestellt, daß man das, was er beschreibt, zu sehen glaubt; il *peint* si bien ses personnages, les caractères que ꝛc. er mahlt od. schildert die Personen, die Charactere so gut, daß ꝛc.; il *peint* si vivement la colère, la douleur, la joie ꝛc. qu'il inspire les sentiments qu'il lui plaît, er schildert, beschreibt den Zorn, den Schmerz, die Freude ꝛc. so lebhaft, daß er Empfindungen einflößt, wie es ihm beliebt; – le vice avec des couleurs propres à en donner de l'horreur, das Laster mit Farben s., die geeignet sind, Abscheu davor zu erregen; cet auteur se *peint* dans ses ouvrages, (sans y penser il y marque, donne à connoître son caractère et ses inclinations) dieser Schriftsteller schildert sich selbst, verräth seinen Charakter und seine Neigungen in seinen Werken; les objets se *peignent* sur la glace d'un miroir, sur la surface de l'eau ou d'un autre corps poli, (ils y sont représentés au naturel) die Gegenstände bilden sich auf dem Spiegelglase, auf der Oberfläche des Wassers od. eines andern polierten Körpers ab; P. cf. *achever*, s'..; voilà qui l'achève de –, (qui lui donne son reste) das gibt ihm vollends den Rest, richtet ihn vollends zu Grunde; Cal. (bien former les lettres, les caractères) schön schreiben; voilà une belle écriture, cela est bien *peint*, das ist eine schöne Handschrift, das ist schön geschrieben; il *peint* bien, il *peint* mal, er schreibt schön, schreibt eine schöne Hand, eine schlechte Hand; Com. les toiles *peintes*, (cert. toiles qui viennent des Indes et qui sont *peintes* avec le suc de q. herbes) die gemahlten indischen Zitse; on fait en France des toiles -*s* à l'imitation de celles des Indes, man macht in Frankreich gemahlte Zitse nach dem Muster der indischen.

PEINE, *f.* (sensation désagréable, sentiment de q. mal dans le corps ou dans l'esprit) **Leiden**, *n.* il y a des -*s* de corps et des -*s* d'esprit, es gibt körperliche L. und Seelen-; les -*s* de l'esprit sont d'ordinaire plus grandes que celles du corps, die L. der Seele, (des Geistes od. Gemüthes) sind gemeiniglich härter als die körperliche L.; des -*s* d'esprit insupportables, unerträgliche L. des Gemüthes od. Seelen-; Th. la – du sens, (les douleurs que les damnés souffrent par les tourments de l'enfer) die L. in der Hölle, die Höllen-qual od. -pein, cf. *dam*; les -*s* du purgatoire, (ce que les ames y souffrent, soit par les tourments, soit par la privation de la vue de Dieu) die L. im Fegfeuer; 2) (châtiment, punition d'un crime) **Strafe**, *f.* il a commis la faute, il en portera la –, er hat den Fehler begangen, er wird die S. dafür leiden, er wird dafür büßen; cet exil, cette disgrace est la – de son crime, diese Verbannung, diese Ungnade ist die S. für sein Verbrechen; cf. *afflictif*, *délit*; on le lui a ordonné, défendu sur –, sous –, à – de la vie, man hat es ihm bei S., bei Lebens- befohlen, verboten, cf. *damnation*, *défenseur*; il y a – de mort pour celui qui .., es ist Lebens- darauf gesetzt, wenn einer ..; la – du talion, (punition égale à l'offense) die S. der Wiedervergeltung; la – du quadruple, die S. der vierfachen Zahlung, cf. *commutation* ꝛc.; Jur. sous les -*s* de droit, (sous les -*s* que la loi autorise à infliger) bei den gesetzmäßigen, bei den im Gesetze darauf stehenden -en; la lecture, le débit de ce livre a été défendu sous les -*s* de droit, das Lesen, der Verkauf dieses Buches ist bei den darauf gesetzten -n verboten; 3) (travail, fatigue) **Mühe**, *f.* il n'a pas fait cela sans –, er hat das nicht ohne M. zu Stande gebracht; sa – n'a pas été inutile, infructueuse, seine M. ist nicht vergeblich, fruchtlos gewesen; il y a perdu sa –, ses -*s*, (il y a travaillé inutilement, sans succès) er hat dabei seine M. verloren, vergebliche M., umsonst M. gehabt; il a un esprit facile, aisé, qui fait tout sans –, er hat einen fähigen, offenen Kopf, der Alles ohne M. thut, dem Alles leicht wird; je le ferai, ou je mourrai à la –, ich will es bewerkstelligen, zu Stande bringen, od. unter der Arbeit erliegen; ich will lieber das Leben lassen, als davon abstehen; vous n'aurez aucune –, pas de – à réussir, Sie werden keine M. haben, es durchzusetzen; vous n'aurez pas grand' – à en venir à bout, Sie werden keine große M. haben, damit fertig zu werden, damit zu Stande zu kommen; je n'y ai pas eu grand' –, ich habe keine große M. damit gehabt, es hat mir nicht

viel M. gekostet; c'est un homme de –, (parl. de qn qui gagne sa vie par un travail pénible de corps) er ist ein Mensch, der es sich sauer werden läßt, der sein Brod sauer oder kümmerlich verdienen muß; P. nul bien sans –, (ce qui est avantageux coûte à acquérir) man bekömmt nichts ohne M.; il y a des entreprises où la – passe le plaisir, es gibt Unternehmungen, bei denen die M. größer ist als das Vergnügen; 4) (les difficultés, les obstacles qu'on trouve dans une entreprise); il aura bc. de – à gagner ce procès-là, er wird viele M. haben, es wird ihm schwer werden, diesen Rechtshandel zu gewinnen; il a eu bc. de – à faire sa fortune, à venir à bout de son entreprise ꝛc., es hat ihm viel M. gekostet, sein Glück zu machen, sein Unternehmen auszuführen ꝛc.; il a bien de la – à parler, (parl. de qn qui a de la difficulté à parler, par q. empêchement naturel) das Reden wird ihm sehr sauer, fällt ihm sehr schwer; il a de la – à marcher, (il se sert difficilement de ses jambes) das Gehen wird ihm sauer, fällt ihm beschwerlich; Ma. cf. *donner* (VI); 5) (dans cert. phrases, par politesse); prenez la –, veuillez prendre la – de le faire, d'y aller, (je vous prie de le faire ꝛc.) nehmen Sie sich gefälligst die M., es zu thun, hinzugehen; wollen Sie sich gefälligst bemühen, es zu thun; wollen Sie sich gefälligst dahin bemühen; il a pris la – de venir me voir, er hat sich die M. genommen, mich zu besuchen, er hat sich zu mir bemüht; *fa.* la chose en vaut bien la –, (elle est d'assez gr. considération, assez importante pour ne rien négliger afin de réussir) es ist wohl der M. werth, es lohnt wohl die M.; faites agir vos amis, cette place, cette affaire en vaut bien la –, lassen Sie Ihre Freunde handeln, diese Stelle, diese Sache ist wohl der M. werth; ce n'est pas la –, cela n'en vaut pas la –, (ne mérite pas qu'on s'en occupe) das ist nicht der M. werth, lohnt die M. nicht; voulez-vous que je lui en écrive? non, la chose n'en vaut pas la –, wollen Sie, daß ich ihm davon schreibe? nein, es ist nicht der M. werth; ce n'étoit pas la – d'attendre si long-temps pour si peu de chose, es war nicht der M. werth, es lohnte die M. nicht einer solchen Kleinigkeit wegen so lange zu warten; *fa.* iro. ce n'est pas la – d'en parler, (man. d'exagérer, en faisant semblant de diminuer la chose) es ist nicht der M. werth, davon zu sprechen; il n'a perdu, on ne lui a volé que dix mille louis, ce n'est pas la –, cela ne vaut pas la – d'en parler, er hat nur 10,000 Louis verlorē, man hat ihm bloß 10,000 Louis entwendet, das ist eine Kleinigkeit, es ist nicht der M. werth, es lohnt die M. nicht, davon zu reden; 6) (parl. de la répugnance d'esprit qu'on a à dire, ou à faire qh) j'ai de la –, j'ai – à lui annoncer ce malheur, es kostet mir M., es komt mich hart od. schwer an, ihm diesen Unglücksfall zu hinterbringen; faire une chose sans –, (la faire sans nulle contrainte et de bon cœur) etwas ohne Ueberwindung od. Zwang, gern thun; 7) (inquiétude d'esprit) Sorge, Unruhe, *f.* j'étois fort en – de ce qu'il étoit devenu, vous m'avez tiré de –, ich war sehr in S–n, sehr unruhig, was aus ihm geworden, wie es ihm ergangen seyn möchte, Sie haben mich beruhigt; cette lettre m'a mis hors de –, me voilà hors de –, dieser Brief hat mich außer S–n gesetzt, nun bin ich außer S–n; ses parents sont extrêmement en – de lui, seine Aeltern sind seinetwegen sehr in S–n, sehr bekümmert, sehr in U.; je suis en – de n'avoir point de ses nouvelles, ich bin in S–n, es macht mich unruhig, daß ich keine Nachrichten von ihm bekomme; je suis en – de savoir ce qu'il deviendra, ich bin unruhig, bis ich weiß, wie es ihm ergehen wird; sa dernière lettre m'a mis fort en –, sein letzter Brief hat mich sehr in U. versetzt; tout le monde est en – de savoir à quoi cela aboutira, jedermann ist unruhig, bis man weiß, wie das ablaufen wird; cet homme est en –, dans la –, (il a des aff. fâcheuses qui l'embarrassent) .. ist in Noth, in Verlegenheit; c'est une ame en –, (il est touj. inquiet) er ist eine unruhige Seele, ein ängstlicher Mensch; Syn. on a – à faire la chose à laquelle on répugne; on a *de la* – à faire ce qu'on ne fait qu'avec difficulté, es kostet einem M., es wird einem sauer, etwas zu thun, gegen das man einen Widerwillen hat; man hat M. zu thun, was man nur mit Schwierigkeit thut; on a – à croire ce que l'esprit rejète; on a *de la* – à croire ce qu'on ne se persuade pas aisément, es kostet einem M., es kommt einem schwer an, zu glauben, was der Verstand verwirft; man hat M., das zu glauben, wovon man sich nicht leicht überzeugt.

II) à –, *adl.* (expression qui a diff. sg. suivant la man. dont on l'emploie) kaum; 1) (pour marquer qu'une chose est arrivée il y a peu de temps); à – est-il, ou à – il est hors du lit, (il vient de sortir du lit) k. ist er od. er ist k. aus dem Bette, er ist so eben erst aufgestanden; à – sommes-nous entrés, (il n'y a qu'un moment que nous sommes entrés) so eben sind wir hereingetreten, wir sind k. erst hereingekommen; à – le soleil est-il levé, on se met en marche, k. ist die Sonne aufgegangen, so macht man sich auf den Weg, so setzt man sich in Marsch; 2) (avec *que* pour *lorsque* dans le 2d membre); à – le soleil étoit-il levé, le soleil étoit à – levé, *qu*'on vit ꝛc., k. war die Sonne, die Sonne war k. aufgegangen, als man sah ꝛc.; 3) (pour *presque*); à – voit-on à se conduire, (on ne voit *presque pas* à se ..) k. sieht man so viel, daß man den Weg findet; à – est-il jour, (il n'est *presque pas* jour) es ist k. Tag; à – a-t-il le nécessaire, er hat k. das Nothwendige; à – sait-il lire, er kann k. lesen; cela est à – indiqué, esquissé, das ist k., kurz angedeutet, entworfen; cette pensée doit être à – présentée, dieser Gedanke muß k. ein wenig vorgehalten, muß ganz kurz vorgetragen werden; il a à – touché ce point dans son mémoire, er hat diesen Punct in seinem Aufsatze k. berührt; 4) à grand' –, (malaisément, difficilement) schwerlich, nicht leicht, mit vieler Mühe, mit genauer Noth; si vous n'avez pu faire une chose si aisée, à grand' – en ferez-vous une plus difficile, wenn Ihr eine so leichte Sache nicht habt machen können, so werdet ihr wohl s. eine schwerere zu Stande bringen.

PEINER qn, (lui faire, lui donner de la *peine*; le fatiguer, lui causer du chagrin, de l'inquiétude) einen beunruhigen, ängstigen, einem Unruhe, Kummer, Sorgen, Verdruß, M. machen; cette nouvelle m'a bc. *peiné*, diese Nachricht hat mich sehr beunruhigt; ce travail vous *peinera* trop, diese Arbeit wird Ihnen zu viel M. machen, wird Sie zu sehr abmühen; votre situation me *peine* extrêmement, Ihre Lage beunruhigt mich gar zu sehr, macht mir äußerst viel S., viel U., äußerst viel zu schaffen; 2) – qh, (travailler bc. et difficilement ce qu'on fait) mühsam an etwas arbeiten, viel Mühe auf etwas verwenden; ce poète, ce peintre *peine* bo. ses ouvrages, dieser Dichter, dieser Mahler verwendet viel Mühe auf seine Arbeiten, arbeitet sehr mühsam; cet ouvrage est *peiné*, paroît –*é*, (on voit qu'il a été travaillé avec bc. de *peine*) dieses Werk ist, scheint mühsam gearbeitet, verräth die darauf verwendete Mühe; il y a de belles choses dans ce tableau, mais il paroît trop –*é*, es sind schöne Sachen in diesem Gemählde, aber es scheint zu mühsam, zu ängstlich gearbeitet; un style –*é*, (où le travail se fait trop sentir) eine gekünstelte, zu sehr abgeschliffene Schreibart; cette écriture est –*ée*, trop –*ée*, diese Handschrift ist gekünstelt, zu gekünstelt; 3) *vn.* (répugner à ..); on voit qu'il *peine* à punir, à gronder, (qu'il le fait avec répugnance) man sieht, daß es ihm hart od. schwer ankommt, zu strafen, zu zanken; je *peinois* à écouter cet homme, ich hatte Mühe, es kostete mir Ueberwindung, diesen Menschen anzuhören; on *peine* à vous faire de tels reproches, man macht Ihnen solche Vorwürfe ungern; 4) (avoir de la fatigue, en parlant d'hommes et d'ani. qui travaillent) sich mühen, sich abm.; j'ai *peiné* toute la journée à bêcher, ich habe mich den ganzen Tag mit Umgraben abgemüht; les chevaux ont *peiné* à voiturer des pierres, die Pferde haben Steine führen müssen, haben sich mit Steinführen abgemattet; cette poutre *peine* bc., *peine* trop, (est chargée d'un trop pesant fardeau) dieser Balken trägt schwer, zu schwer; 5) *vp.* (se donner de la *peine*) sich mühen, sich be–, sich ab–, sich Mühe geben; se – pour faire qh, sich mit etwas be–, ab–; Mühe mit etwas haben; il s'est bc. *peiné* pour bien faire, er hat sich viel Mühe gegeben, es recht zu machen; il ne s'est guère *peiné* dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache nicht sonderlich viel Mühe gegeben; il n'aime pas à se –, er gibt sich nicht gern Mühe.

PEINEUX, SE, *a.* (qui donne de la *peine*; v. c. *pénible*; po. la semaine –*se*, c. *semaine* de la passion ꝛc.

PEINTADE, c. *pintade.*

PEINTRE, *s.* (artiste dont la profession est de *peindre*) Mahler; bon, mauvais –, guter, schlechter M.; un grand, un excellent –, ein großer, ein vortrefflicher od. vorzüglicher M.; les –*s* anciens, modernes, les –*s* flamands ꝛc., die alten, neuen M., die flamändischen ꝛc. M., cf. *école*; les –*s* de l'école de Rome, de l'école de Lombardie ꝛc., de l'école Flamande ꝛc., (cf. *école*, Pt.) die M. aus der römischen, aus der lombardischen, aus der flamändischen Schule ꝛc.; – en pastel, en émail, (qui peint au pastel, ou sur l'émail) Pastel–, Trocken–, Schmelz–, cf. *miniature*; – sur verre, Glas–; brosse à – ou à peindre, cf. *brosse*; – de portrait, de paysage, (opp. à – d'*histoire*) Bildniß– od. Portrait–, Landschaft–, cf. *bataille*, *genre*, *histoire*; Méd. cf. *colique*; *fg:* (parl. de ceux qui représentent vivement les choses dont ils parlent ꝛc.) cet orateur est un grand –, dieser Redner ist ein großer M.; ce poète est un excellent –, dieser Dichter ist ein vortrefflicher M.; P. cf. *gueux*.

PEINTURAGE, *s.* (act. de *peinturer*; son effet) Anstreichen, *n.* le – d'un lambris ꝛc., das A. eines Täfelwerkes ꝛc.; un beau –, ein schöner Anstrich.

PEINTURE, *f.* (art de *peindre*) Mahlerei, Mahlerkunst, *f.* la – est un bel art, die M. ist eine schöne Kunst; s'adonner à la –, sich auf die M. legen; il excelle dans la –, er zeichnet sich in der M. aus, thut sich in der M. hervor; 2) (toutes so. d'ouvrages de –) M.; Gemählde, *n.* il y a de belles –*s* dans ce palais, es sind schöne –en od. G. in diesem Pallaste; les –*s* de cette galerie ꝛc. sont admirables, die –en in dieser Gallerie ꝛc. sind wunderschön; on diroit que ces figures sont de relief, mais ce n'est qu'une plate –, man sollte glauben, diese Figuren seien erhobener Arbeit, es ist aber nur eine flache M.; la – à l'huile, (où l'on emploie les couleurs détrempées dans l'*huile*) die Oel–; la – en pastel ou aux pastels, die Pastell– od. Trocken–; la – à fresque ou à la fresque, die Fresko– od. Kalk–, cf. *brosse*, *détrempe*, *émail*, *fresque*, *luisant* (5), *mosaïque* ꝛc.; 3) (couleur en général) Farbe, *f.* prenez garde de vous gâter à ce tableau, la – en est toute fraiche, n'est pas sèche, nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sich an diesem G. nicht beschmutzen, die F–n sind noch ganz frisch, die F–n sind noch nicht trocken; Maç. la – au lait, (pour peindre les murs) der Milchanstrich, die Tünche; la – au lait en détrempe, (mélange de lait, de chaux éteinte, d'huile de lin ꝛc. et de blanc d'Espagne) der Oel-anstrich; la – au lait résineuse, (où il entre plus d'huile et de chaux, outre une cert. quantité de poix blanche de Bourgogne) der Oelanstrich, wozu burgundisch Pech kommt; *fg:* (parl. de choses qui n'ont que de l'apparence et point de réalité) elles ne sont qu'en –, sie sind nur dem Scheine nach da, bestehen bloß im äußern Scheine; il n'a de richesses qu'en –, (elles ne sont qu'imaginaires) sein Reichthum besteht bloß im äußern Scheine; er scheint nur reich, ist bloß dem Scheine nach reich; *fa.* (parl. d'un endroit où l'on auroit bc. de répugnance à se trouver) je ne voudrois pas y être, même en –, ich möchte nicht todt, auch nicht todt da seyn, *fa.* 4) *fg:* (description vive et naturelle de qh) G., Schilderung, *f.* cet orateur excelle dans la – des passions, des mœurs, des caracteres ꝛc., dieser Redner ist ein Meister in der S. der Leidenschaften, der Sitten, der Charaktere ꝛc., schildert die Leidenschaften ꝛc. meisterhaft; il réussit le mieux dans la – des choses de la nature, die S. der Natur, die Naturgegenstände gelingt ihm am besten; il en a fait une – si vive, qu'on croit voir la chose même, er hat ein so lebhaftes G., eine so lebhafte S. davon gemacht, daß man die Sache vor Augen zu sehen glaubt; il a mal réussi dans la – qu'il en a faite, das G., die S., die er davon gemacht hat, ist ihm schlecht gelungen; *fg:* faire une mauvaise – de qn, (représenter son caractère désavantageusement) eine üble od. schlimme S. von einem machen, einen schlimm abschildern; Jeu. (parl. des figures, co. rois, dames, valets) Bilder, Figuren; mon jeu est plein de –*s*, je n'ai que des –*s*, mein Spiel ist voll B., ich habe lauter B. in der Hand; il n'y a que des –*s* dans son jeu, er hat lauter B. in der Hand, sein Spiel besteht aus lauter B–n; Eb. – en bois, (celle que font les ébenistes au moyen de bois diversement colorés) Figuren od. Bilder von eingelegter Arbeit in Holz; – d'impression, (l'art de *peinturer* cert. ouvrages de menuiserie, de maçonnerie, ou de serrurerie) Staffiermahlerei, *f.*

PEINTURER, (enduire d'une seule couleur) anmahlen, anstreichen; – un treillage, un lambris ꝛc., ein Gitterwerk, ein Täfelwerk ꝛc. anstreichen; une galerie bien *peinturée*, eine gut angemahlte od. angestri

chene Gallerie. (*peinture ou barbouille*) Anstreicher.
PEINTUREUR, ord. BARBOUILLEUR, s. (celui qui
PEINTURLURER, mp. (*peindre ou peinturer avec* bc. *de maladresse*) burl. schmieren; il ne fait que - du matin au soir, er schmiert immer vom Morgen bis zum Abende.
PEKAN, s. hn. (esp. de martre d'Amér., d'un poil brun, soyeux et lustré) das kanadische Wiesel.
PEKEA, s. m. Bo. (arbre de la Guiane, de la fam. des savonniers) *id.* (Art Seifen-nußbaum).
PELA ou ARBRE À CIRE, s. hn. (arb. aq. de la Louisiane, dont les baies sont enduites d'une cire verdâtre) Wachsbaum, cf. *cire.* [der Plüsch.
PELACHE, f. Man. (esp. de peluche grossière) gro-
PELADE, f. Méd. (chute des cheveux et du poil) das Ausfallen der Haare; il a la -, die Haare fallen ihm aus, cf. *alopécie;* Még. les laines -s, (laines provenant des abattis des bouchers, par le moyen de la chaux) die abgebeizte Wolle.
PELAGE, s. hn. (la couleur du poil de cert. ani., comme chevaux, vaches, cerfs ꝛc.) die Farbe od. Haarfarbe gewisser Thiere; ces deux bœufs ne sont pas de même -, diese zwei Ochsen haben nicht einerlei Haare od. F.; il a des chevaux de toutes sortes de -, er hat Pferde von allerlei -en; le - des cerfs est blond, fauve, brun, ou moucheté, die Haare der Hirsche sind blond, gelb, braun od. gefleckt; un chien de - gris, ein grauhaariger od. grauer Hund.
PELAGIANISME, s. (hérésie des *pélagiens*) Pelagianism; die Lehre der Pelagianer.
PELAGIE, f. Méd. (érésypèle écailleux des mains et des jambes) der schuppige Rothlauf.
PELAGIEN, s. a. (partisan de *pélage* dont la doctrine tendoit à anéantir la nécessité de la grace) Pelagianer, pelagianisch. [de l'eau) Wasser-sehrohr, n.
PELAGOSCOPE, s. (instr. d'optique pour voir au fond
PELAIN, s. Com. (satin de la Chine, mais qui passe par les mains des indiens) chinesischer Atlaß.
PELAMIDE, f. hn. (pois. de mer dont la figure approche du maquereau, mais plus gros) Bonnetfisch; die schöne Makrele.
PELARD, a. Com. bois -, (bois rond, dont on a enlevé l'écorce pour faire du tan) Schalholz, n. geschältes Holz.
PELARDEAUX, s. pl. Mar. c. *palardeaux.*
PELASGIEN, E ou -NE, s. hn. poisson, oiseau -, (de la pleine mer, en lat. *pelagus*) See-fisch, -vogel.
PELASTRE ou PELLATRE, s. (la partie large d'une pelle) Schaufelblatt, n.
PELATE, s. Ant. (citoyen libre chez les Athéniens, qui servoit par pauvreté) (freier Bürger bei den Atheniensern, der aus Armuth diente).
PELAUDER qn, po. (le battre à coups de poing ou de main) b. einen puffen, herum p., mit Fäusten schlagen; il a été bien *pelaudé,* ils se sont -és, er hat tüchtig Faustschläge bekommen, sie haben einander herumgepufft.
PELECINON, s. Gnom. (cadran des anciens, fait en hache) (Art Sonnen-uhr).
PELECOIDE, a. Gé. figure -, (qui a la forme d'une hache) beilförmige Figur.
PÊLE-MÊLE, adl. (confusément, sans ordre) unter einander, durch e.; les hommes et les femmes étoient -, Männer und Frauen waren unter e.; ils entrèrent - dans la ville avec les ennemis, sie drangen mit den Feinden unter e. in die Stadt ein; il n'y a point d'ordre chez lui, tout y est -, es ist keine Ordnung bei ihm, er hat keine O. zu Hause, es liegt da alles unter od. durch e.; il mit ses hardes - dans un coffre, er legte od. warf seine Sachen unter e. in einen Koffer.
PELER, I. c. (ôter le *poil*) haaren, ab-; - un cochon de lait, (après l'avoir mis dans de l'eau bouillante) ein Spanferkel, ein Milchschwein ab-, brühen; le trait a *pelé* ce cheval, der Riemen od. Strang hat diesem Pferde die Haare abgestreift; cet homme est tout *pelé,* a la tête toute *pelée,* .. ist ganz kahl, hat gar keine Haare, hat einen ganz kahlen Kopf; po. un *pelé,* (pers. de très-peu de considération) mp. ein Kahlkopf, ein Glatzkopf, ein unangesehener Mensch; il n'y avoit dans l'assemblée que trois tondus et un *pelé,* es waren nur drei Schorköpfe und ein K. od. G., nur einige geringe Leute in der Gesellschaft; 2) (ôter la peau d'un fruit, ou l'écorce d'un arbre) schälen, ab-; - une pomme, une poire, einen Apfel, eine Birn ꝛ.; des prunes, des amandes *pelées,* geschälte Pflaumen, Mandeln; - des langues de bœuf, de cochon, Ochsenzungen, Schweinszungen häuteln; - du fromage, die Rinde vom Käse abmachen, Käse abrinden; les lapins, durant les neiges, pèlent les jeunes arbres, wenn ein tiefer Schnee liegt s. die Kaninchen die jungen Bäume ab; - la terre, (en enlever du gazon) ein Stück abrasen, den Rasen davon abschälen; - des allées, (avec la bêche, la pelle ꝛc.) Gartengänge aufschärfen od. aufschürfen; 3) *vn.* (parl. du corps des ani., quand la 1e superficie de la peau s'en détache) sich schälen; tout le corps lui a - à la suite de cette maladie, nach dieser Krankheit hat sich sein ganzer Körper geschält.
PELERIN, E, s. (personne qui va ou a été visiter les saints lieux, pour y faire ses dévotions) Pilger, Wallfahrter, Wallfahrer; un - qui va à Rome, à Jérusalem, à St. Jaques en Galice, à Notre-Dame de Lorette, ein P., der nach Rom, nach Jerusalem, nach St. Jakob in Galicien, zur lieben Frau in Loretto wallfahrtet; un - de St. Michel, de St. Jaques, (celui qui y va ou qui en revient) ein P. von St. Michael, von St. Jakob; les -s d'Emmaüs, (les deux disciples qui y alloient après la résurrection de J. C.) die Jünger von Emmaus; *fg:* (un homme fin, adroit, dissimulé) ein verschlagener, verschmitzter, durchtriebener Mensch; vous ne connoissez pas le -, la *pèlerine,* Sie kennen den Vogel, die lose Person nicht; c'est un étrange -, une adroite -e, er ist ein sehr d. M., sie ist eine verschmitzte Gleißnerinn; P. rouge soir et blanc matin, c'est la journée du -, (cela présage un beau temps) Abendroth und heller Morgen verkünden einen schönen Tag, cf. *ciel* (2); Hn. la *pélerine,* cf. *peigne.*
PELERINAGE, s. (voyage que fait un *pèlerin*) Pilgerschaft, Pilgrimschaft, Wallfahrt, f. aller en -, faire un long -, pilgern, wallfahrten, eine weite W. thun od. unternehmen; il a fait le - de Jérusalem, il a été en - à J., er hat die W. nach Jerusalem gemacht, er ist nach J. gewallfahrtet, er ist zu J. auf der W. gewesen; 2) (lieu où un *pèlerin* va en dévotion) W., W-sort; Notre-Dame de Lorette est un des plus fameux -s de la chrétienté, unsere liebe Frau zu Loretto ist eine der berühmtesten W-en, einer der .. W-örter der Christenheit.
PELETRAGE, s. (ce qui sert à fermer un coffre) Koffer-schloß, n. -beschluß.
PELINS, c. *pélie.*
PELICAN, s. hn. (ois. aq., qui a au bas du cou une ouverture ou faux œsophage où il met en réserve ses aliments, qu'il retire à demi digérés, pour en nourrir ses petits; ce qui a fait dire qu'il se saignoit pour leur conserver la vie, et l'a fait prendre pour le symbole de l'amour paternel) Kropfgans, f. Pelikan; - blanc, brun, - à bec dentelé, weiße, graue K., K. mit gezähntem Schnabel; la poche membraneuse du -, der häutige Kropf der K.; Art. (anc. pièce de canon de 6 liv. de balles) P.; Bl. (ois. représenté ord. de profil sur son aire, becquetant sa poitrine pour nourrir ses petits) P.; il porte d'azur au - d'or, er führt einen gelben P. im blauen Felde; la piété du -, (les gouttes de sang qui semblent sortir de sa poitrine, quand elles sont d'un autre émail que l'ois.) das Blut des P-s; Charp. (petit crochet de fer serv. à assujettir les pièces de bois qu'on scie ou qu'on travaille) Schließklammer, f. Dent. Chir. (instr. recourbé en bec de -, propre à ôter les dents et leurs racines) P., Zahnzange, f. - nouveau, (propre à ramener une dent trop enfoncée) neuer P.; branche de -, (instr. pour enlever les dents molaires) P. zum Ausziehen der Stockzähne; Chi. (alambic bouché, garni de deux tuyaux qui font que ce qui s'élève dans la distillation retombe sans cesse dans la cucurbite) P., cf. *cohobation.*
PELIE, s. hn. (serpent des Indes, noirâtre en dessus, et vert en dessous) Spießnatter, f.
PELIN, c. *plain.*
PELIOPE ou PÉLIOPODE, s. s. hn. (poule d'eau à pieds bleues, ou de couleur cendrée) das weißfüßige Wasserhuhn.
PELISSE, f. Pell. (robe, manteau ou mantelet doublé d'une fourrure) Pelz; les -s servent à garantir du froid, die -e dienen zum Schutze gegen die Kälte; mettre une -, einen P. anziehen, umnehmen.
PELLATRE, c. *pelastre.*
PELLE, f. (inst. de fer ou de bois, large et plat ou un peu creux, avec un long manche) Schaufel, Schüppe, f. - de feu, ou à feu, (pour tirer la braise des fourneaux ꝛc.) Feuer-; - de four ou de boulanger, - de fourneau, - à charbon, Back- od. Bäcker-, Ofen-, Kohlen-; - de jardin, d'écurie, Garten-, Stall-; prendre du feu avec une -, Feuer auf eine S., mit einer S. nehmen; remuer le bled avec une -, das Getreide umschaufeln, mit einer S. umstechen; *fa.* (parl. de qn qui a bc. d'argent) il remue l'argent à la -, er wühlt im Gelde, er hat viel Geld; P. la - se moque, (ou, c'est la - qui se moque) du fourgon, (parl. de qn qui a les mêmes défauts que les pers. dont il veut se moquer) ein Esel schilt den andern Lang-ohr, po.
PELLÉE (pélée), PELLERÉE, PELLETÉE, f. (plein la *pelle;* autant qu'il en peut tenir sur une p.) Schaufel voll, f. une *pellée* de plâtre, de feu, eine S. v. Gyps, Feuer; une *pellerée* de grain, eine S. v. Getreide; une *pelletée* de terre, eine S. v. Erde.
PELLERON, s. Boul. (*pelle* pour enfourner les petits pains) kleine Bäcker- od. Brod-schaufel.
PELLETRER le bled, Écon. (le travailler à la *pelle*) das Getreide umschaufeln.
PELLETRIE, f. (art d'accommoder les peaux et d'en faire des fourrures) Kürschner-handwerk, n. Kürschnerei, f. il entend bien la -, er versteht das K. gut; 2) (les peaux dont on fait les fourrures) Pelzwerk, Rauchwerk, n. Kürschner-arbeit, -waare, f. trafiquer, négocier en -, mit P. od. R. handeln, einen Pelz- od. Rauch-handel treiben; la traite de la -, der Pelzhandel, Rauchhandel; des -s de Moscovie, du Canada, moskowitisches, canadisches P. od. R.; -s crues, (qui n'ont encore reçu aucune façon ni apprêt) rohes P.; -s communes, (-s des pays chauds) gemeines P.; -s recherchées, (-s du nord) gesuchtes, vorzügliches, feines P.
PELLETIER, ÈRE (tiér), s. (pers. qui accommode et qui prépare des *peaux* pour en faire des fourrures) Kürschner; marchand -, Pelz- od. Rauch-händler; les -s de Paris, die pariser K.
PELLICULE (pel-li), f. (petite *peau* extrêmement mince et déliée) Häutchen, n. les -s qui enveloppent ces parties, die H., welche diese Theile umgeben; la - d'une cicatrice, das Deck- einer Narbe; la - d'un œuf, d'un jaune d'œuf, (petite peau au-dedans de la coque d'un œuf, *it.* du jaune d'œuf) das Ei-, Eiergelb-; Bo. (petite peau au-dedans de qs fruits ou fleurs); les grains de grenade sont séparés les uns des autres par de petites -s, die Grenatkerne sind durch kleine H. von einander abgesondert; Chi. (petite croûte saline fort mince, qui se forme à la surface des dissolutions des sels lorsqu'on les fait évaporer) H.; Hn. la - arimée, ou la *planaire* -, cf.
PELLICULEUX, SE (pèl-li), a. (plein de *pellicules*) häutig, voll Häutchen; la substance du poumon est -se, die Bestandtheile der Lunge sind h.
PELISSON, s. (habit de *peau*) Pelzkleid, n. Pelzrock.
PELOIR, s. Még. (petit bâton pour faire tomber la laine de dessus les *peaux* de mouton) Haareisen, Schabe, Streiche, n. [pœus.
PELOPÉE, f. (nouv. genre d'ins. hyménoptères) pelo-
PELOPIDES, s. pl. h. grec. (nom de la malheureuse famille de *Pélops,* si connue sur la scène tragique) Pelopsiden.
PELOPÉRIES, f. pl. Ant. (fêtes que célébroient les Éléens en l'honneur de *Pélops,* leur plus gr. héros) Pelopsfeste.
PELORE, f. Bo. (pla. sembl. à la linaire) Flachskraut, n.
PELOTAGE, s. Com. laine -, (3e so. des laines de Vigogne, qui vient d'Espagne en *pelotes*) (dritte Sorte der Vicognewolle).
PELOTE, f. ou plus ord. PELOTON, (esp. de boule qu'on forme en dévidant du fil, de la laine ꝛc.) Knäuel, Knaul; - de fil, de coton, de soie ꝛc. ein K. Faden, Baumwolle, Seide ꝛc.; 2) (petit coussinet pour y ficher des épingles ꝛc.) Nadelkissen, n. une - ou un peloton de velours, de petit point ꝛc. ein samm etenes, gesticktes ꝛc. N.; - ronde, carrée, rundes, viereckiges N.; une grosse - de toilette, ein großes N. in einem Putztische; *it.* c. *écrin; fg:* une - de neige, (boule de neige pressée) ein Schneeball; les enfants se battent avec des -s de neige, à coups de -s de neige, .. werfen sich mit Schneeballen; *it.* Bo. la - de neige, ou le *pain blanc,* la *caillebotte,* cf. *pain blanc* (Bo.); (parl. d'une émeute, ou le nombre des séditieux augmente) la troupe se grossit comme une - de neige,

la – se grossit, der Haufen vergrößert sich wie ein Schneeball, der Auflauf wird immer größer; ses torts envers moi vont en augmentant, la – se grossit, (mon mécontentement s'augmente) er häuft in seinem Betragen gegen mich Unrecht auf Unrecht; das Maß seiner Schuld wird voll; cela fait une – au bout de q. temps, (parl. de petits profits multipliés) das häuft sich in einiger Zeit; tous ces petits profits font la –, alle diese kleinen Gewinne machen zusammen etwas aus; il a fait sa –, (parl. de qn qui est parvenu à se composer une fortune) er hat etwas Schönes gesammelt, zusammengebracht; Arf. la – à feu, (– pour éclairer la nuit les fossés ꝛc. d'une place assiégée) Leuchtkugel, *f.* Chand. les –s de coton, (dont on fait les mèches des chandelles) das Dochtgarn; les –s d'étalage, (grosses –s au même usage, étalées ou pendues ord. au plancher de la boutique) die an der Decke zum Abwickeln aufgehängten K. Dochtgarn; Chir. les –s ou *coussinets*, (boules de charpie ꝛc. recouvertes de peau ꝛc., qu'on attache à l'extrémité des bandages herniaires) Bausch; Bäuschchen, *n.* Com. une – d'émeri, (poudre d'émeri délayée à l'eau en consistance de pâte, et façonnée en boule) Schmirgelkugel, *f.* Fabr. une – ou peloton de tabac, (grosse – de tabac, faite pour qu'il éprouve moins de déchet) Tabaksballen; former les –s ou *pelotons*, mettre le tabac en –s, die Ballen machen, den Tabak in B. bringen; laisser le tabac en –s, den Tabak in B. lassen; ce tabac a été longtemps en –s, restera encore en –s, dieser Tabak ist lange in B. gewesen, wird noch in B. bleiben; Fond. une – de cuivre, du cuivre réduit en –, (afin de le mettre plus commodément dans le creuset) ein B. oder Klumpen Kupfer; geballtes Kupfer; le mortier, le maillet aux –s, (outils serv. à faire les –s) der Mörser, die Keule zum Ballen des Kupfers; la préparation des –s, die Zurichtung der Kupfer-Klumpen oder -Ballen; Hn. la – de mer, (subst. ord. en forme de *balle* oblongue, de la gros. d'une orange, de couleur fauve ou obscure, qu'on trouve sur le rivage de la mer) Meerball; les –s de mer sont composées des fibres et des feuilles de l'algue marine, die Meerbälle bestehen aus den Fasern und Blättern der See-Aftermoose; Maré. (marque blanche au front de plu. chevaux) Blässe, *f.* Stern; ce cheval est marqué en tête, il a la –, ou une *étoile*, dieses Pferd ist am Kopfe gezeichnet, es hat eine Bl. od. einen St.; Pau. les –s, (les balles avant d'être recouvertes de drap) die nackten od. unüberzogenen Bälle; des –s bien rondes, sehr runde nackte Bälle.

PELOTER, *vn.* (jouer à la paume par amusement, sans autre soin que d'attendre la balle et de la renvoyer) Ball spielen, den B. bloß hin- und her-schlagen; ils ne jouent pas partie, ils ne font que –, sie spielen keine Partie, sie werfen sich bloß den B. zu; P. – en attendant partie, (faire qh par amusement, par essai, en attendant qu'on le fasse plus sérieusement) einstweilen etwas zum Spaße, zur Probe thun; 2) – qn, (le battre, le maltraiter de coups ou de paroles) *fa.* einen schlagen, prügeln; walken, wammsen, *fa.* on l'a bien *peloté*, man hat ihn derb geprügelt; il a voulu faire le mutin, et il a été bien –*é*, er hat den Widerspänstigen machen wollen, und ist tüchtig gewalkt worden; *fg:* il a été bien –*é* dans cette dispute, dans cette conversation, (il y a eu un gr. désavantage) er ist bei diesem Streite, bei diesem Gespräche hart mitgenommen, sehr in die Enge getrieben worden; ils se sont bien –*és*, (ils se sont bien battus, ils ont bien disputé) sie haben sich wacker herumgebalgt, tüchtig herumgezankt.

PELOTON, *s.* (esp. de boule que l'on forme en dévidant du fil, de la soie ꝛc.) Knaul, Knäuel; il faut tant de –s de fil pour cette toile, zu diesem Stücke Leinwand braucht man so und so viel K. Faden, cf. *pelote;* *fg:* (parl. d'ortolans ꝛc. extrêmement gras) c'est un – de graisse, .. ist ein Fettklumpen, ist speckfett; cette caille ꝛc. n'est qu'un – de graisse, diese Wachtel ꝛc. ist lauter Fett, ist ein Fettkl.; Fabr. Pau. cf. *pelote;* Gu. (petit corps de troupes de 40 à 50 hom. ꝛc.) Ploton, Peloton; placer un –, qs –s d'infanterie en embuscade, ein P., einige P–e Fußvolk in Hinterhalt stellen; faire feu par –s, p-weise feuern; les grenadiers sont ord. rangés en – à côté des bataillons, die Grenadiere stehen gewöhnlich p-weise neben den Bataillonen; *fg:* (parl. d'un petit nombre de pers. ramassées et jointes ensemble) ils étoient par –s, ils passèrent par –s, sie waren in Haufen, sie gingen in H. od. p-weise hindurch, hinüber, vorbei; on les voit en petits –s dans la plaine, man sieht sie zu kleinen H. in der Ebene; un – de mouches à miel, (lorsqu'elles sont en un tas) ein Klumpen Bienen; les arbres ꝛc. sont pleins de –s de chenilles, d'araignées, die Bäume sind dick mit Raupen, Spinnen, die Raupen ꝛc. sitzen klumpen- od. nester-weise an den Bäumen.

PELOTONNER (to ner), (mettre en *peloton*) wickeln, auf–; – du fil, de la soie, de la laine ꝛc. Garn od. Zwirn, Seide, Wolle ꝛc. w., a.; les fibres ligneuses du bois se *pelotonnent*, die holzichten Fasern im Holze legen sich dicht an einander an; ces gens se *pelotonnent* sous un arbre, (ils s'y mettent en *peloton*, pour éviter la pluie ꝛc.) diese Leute stellen sich auf einen Haufen od. Klumpen unter einen Baum.

PELOURDE, c. *palourde.*

PELOUSE, *f.* (tapis de gazon; terrain couvert d'une herbe douce, épaisse et courte) Grasplatz; belle –, schöner G.; se promener sur la –, sur une –, auf dem –e, auf einem –e spazieren gehen.

PELTE, *f.* Ant. (petit bouclier échancré en demi-lune ou en demi cercle) halbmond- od. halbzirkel-förmiger Schild.

PELTÉ, E, *a.* Bo. (en forme de bouclier plat, ou de rondache, de plateau) schildförmig; une bractée orbiculaire et –*ée*, ein kreisförmiges und –es Nebenblatt; le géranium à feuilles –*ées*, der Storchschnabel mit –en Blättern; les feuilles de la grande capucine sont –*ées*, die Blätter der großen Kapuzinerblume sind s., cf. *ombilic.*

PELTRE, *s.* Com. (grosse toile de Bretagne) (grobe bretagner Leinwand).

PELU, E, *a.* (garni de *poil*) haarig, cf. *patte* –*e.*

PELUCHE, *f.* Man. (sorte de panne à poil fort long) Plüsch; une couverture de –, eine Decke von P., eine plüschene Decke; un manteau doublé de –, ein mit P. gefütterter Mantel; Fleur. – ou *panne*, (touffe de feuilles menues et déliées, qu'on voit dans qs fleurs); la – ou *panne* d'une anémone double, die feinen Herzblättchen einer gefüllten Anemone.

PELUCHÉ, E, *a.* (parl. d'étoffes ou plantes velues, qui imitent la *peluche*) wollig, haarig, sammetartig; bas –*s*, w–e Strümpfe; anémone –*ée*, s–e Anemone.

PELUCHER, *vn.* (parl. d'une étoffe qui par l'usage ou le frottement se couvre de poils détachés du tissu) wollig, faserig werden; ces bas commencent à –, diese Strümpfe fangen an w. zu werden; cette étoffe *peluchera* bientôt, dieser Zeug wird bald f. werden.

PELURE, *f.* (peau ôtée de cert. fruits qui se *pèlent*) Schale, Schelfe, Haut; – de pomme, de pêche ꝛc. Aepfel–, Pfirsich– ꝛc.; – d'oignon, Zwiebel–; vin de couleur de – d'oignon, Wein, welcher die Farbe einer Zwiebel-h. hat; – de fromage, Käserinde; vous faites des –s bien épaisses, Sie machen sehr dicke –en; Hn. – d'oignon, (esp. de petite huître dont la nacre est fort belle) Zwiebel–.

PELVIEN, NE, *a.* An. (qui app. au bassin, en lat. *pelvis*) zum Becken gehörig; membres –*s* ou extrémités *pelviennes*, (les membres ou extrémités inféc., opp. à extrémités ou membres supér. ou extrémités *thorachiques*) die untern Glieder od. Gliedmaßen; cavité *pelvienne*, (cavité du bassin) Beckenhöhlung, *f.*

PEMPHIGODE (pan), *a.* Méd. fièvre –, (dans laq. il s'élève de petites vessies sur diff. parties du corps) Fieber mit einem Blatter-ausschlag.

PEMPHIGUS (pan), *s.* ou FIÈVRE PEMPHIGODE, cf.

PEMPHIS (pan fis), *s.* Bo. (fam. des salicaires) Weiderich.

PEMPHREDONS (pan-), *s. pl.* hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères) (Art Hautflügeler).

PENADER, *vn.* (se traîner, marcher avec *peine*, se rouler dans la boue) v. sich fortschleppen, sich im Kothe wälzen.

PENAILLE, lm. *s.* (assemblée de moines) burl. (Mönchs-klubb, Pfaffen-.

PENAILLON, lm. *s.* (haillon) *fa.* Lumpen, Lappen; son habit étoit en –*s*, sein Kleid war zerlumpt; *fa.* que voulez-vous faire de ce –? was wollen Sie mit diesem L. machen? mp. (parl. d'un moine) c'est un –, er ist ein Kuttenbruder, gehört zur Mönchsbrüderschaft; *it.* gp. (parl. d'un hom. d'un cert. âge qui aime les femmes) méfiez-vous de lui, c'est un –, trauen Sie ihm nicht, er ist ein alter Sünder, po. ein alter geiler Bock.

PÉNAL, E, *a.* Jur. (qui concerne les *peines* infligées par la loi) Straf..; le code –, une loi *pénale*, les lois –*es*, das –gesetzbuch, ein –gesetz, die –gesetze, cf. *clause.*

PÉNALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *pénal*) pu. la – d'une clause, die Strafbestimmung in einer Klausel; *it.* (peine; assujettissement à la ..) v. Strafe, Bestrafung, *f.* *it.* Strafbarkeit, *f.*

PÉNANCE, v. c. *pénitence.*

PÉNANCIER, v. c. *pénitencier.*

PENARD, *s.* mp. (vieillard rusé; vieux libertin) *fa.* ein alter Fuchs, ein alter Sünder; c'est un vieux –, er ist ein alter Ehekrüppel; ce vieux – en conte encore aux filles, dieser alte Sünder thut den Mädchen noch schön.

PÉNATES, *s. a. pl.* (noms que les païens donnoient à leurs dieux domestiques) Haus-götter, -götzen; * Penaten; emporter ses –, ses dieux –, ou ses dieux *lares*, seine H. mitnehmen; *fg:* (l'habitation de qn) Wohnung, *f.* il a visité mes –, er hat mich besucht, meinem Hause einen Besuch gemacht; quand reverrai-je mes chers –*s*, mes pauvres –? wann werde ich meine liebe W., meine armselige W. wieder sehen! on retrouve, on recouvre ses –*s*, on rentre dans ses *foyers*, man findet, man bekömmt seine W. wieder, man betritt sein Haus wieder, kehrt wieder in sein Heimwesen zurück; Syn. les *lares* sont les dieux protecteurs de l'habitation ou de la famille contre les ennemis de dehors; les –*s* sont les dieux tutélaires du ménage ou de la maison intérieure, die Laren sind die Schutzgötter der Wohnung oder der Familien gegen die äußern Feinde; die Penaten sind die Schutzgötter des Hauswesens oder des innern Hauses; nous disons nos –*s*, et non pas nos *lares*, pour *nos foyers domestiques*, wir sagen nos pénates, und nicht nos lares statt nos f. d.

PENAUD, E, *a.* (qui est embarrassé, honteux, interdit) *fa.* verblüfft, verbutzt, verlegen, beschämt, bestürzt; quand on lui eut dit cela, il demeura bien –, als man ihm das gesagt hatte, war er ganz v.; elle fut bien –*e*, sie war sehr verl., besch.; P. cf. *cloche.*

PÉNAUX, c. *péneaux.*

PENCE (pan-), *s.* Com. (mot angl., *pl.* de *penny*, qui sg. *denier sterling*) Pens; douze –*s* font un scheling, 12 P. machen einen Schilling.

PENCHANT (pan-), *s.* (pente; terrain qui va en baissant) Abhang; le – d'une montagne, d'un précipice, der A. eines Berges, eines Abgrundes; le p. des côtés du Sud et Sud-est est fort escarpé, et celui du Nord et Nord ouest fort doux, der A. der südlichen und süd-östlichen Küsten ist sehr steil, und der A. der nördlichen und nordwestlichen sehr sanft; *fg:* se retenir sur le – du précipice, (parl. de qn qui est sur le point de s'abandonner au désordre, a la prudence, la force de s'arrêter) sich am Rande des Abgrundes noch zurückhalten; être sur le – de sa ruine, (sur le point d'être ruiné) am Rande des Verderbens stehen, seinem Untergange od. Falle nahe seyn; un Empire, un Etat qui est sur le – de sa ruine, ein Reich, das, ein Staat, der seinem Untergange nahe ist; la fortune, la faveur de cet homme est sur son –, (sur son déclin) das Glück, das Ansehen dieses Mannes fängt an sich zu neigen, ist seinem Ende nahe; le – (le déclin) de l'âge, die Neige des Alters, die Abnahme der Kräfte im Alter; 2) *fg:* (propension, inclination naturelle de l'âme) Hang; Neigung, *f.* avoir du – à la débauche, au libertinage, H. zur Ausschweifung, zur Liederlichkeit haben; la nature a mis dans l'homme un – insurmontable vers le plaisir, (il le cherche même au moment qu'il croit se faire violence) die Natur hat einen unüberwindlichen H. zum Vergnügen in den Menschen gelegt; il a du – aux plaisirs, pour les plaisirs, son – le porte à toute sorte de plaisirs, er hat H. od. N. zu den Vergnügungen, sein H. reißt ihn zu allen Arten von .. hin; son – l'entraîne à la débauche ꝛc., c'est-là son –, sein H. reißt ihn zur Ausschweifung ꝛc. hin, dazu hat er H., das ist sein H.; suivre son –, seinem H–e, seiner N. folgen; céder, résister à son –, seinem H–e, seiner N. nachgeben, widerstehen; avoir du – pour l'étude, pour une personne, H., N. zum Studieren, N. zu einer Person haben; j'ai plus de – pour lui que pour son frère, ich habe mehr N. zu ihm als zu seinem Bruder; Syn. le – est une direction vers le bas; *la pente*, un abaissement progressif qui mène de

haut en bas; la *propension* une tendence naturelle vers un terme qui l'attire; l'*inclination* une impression qui fait plier d'un côté, penchant ist eine Richtung nach unten, pente ein fortgehender Abfall, der von oben nach unten führt; propension ein natürliches Streben nach einem anziehenden Ziele; inclination ein Druck, der etwas auf eine Seite hinneigt; en morale, le – marque une impulsion naturelle, la *pente* une position glissante, la *propension* un puissant attrait, l'*inclination* un goût, une disposition favorable, im moralischen Sinne bezeichnet penchant einen natürlichen Trieb, pente eine schlüpferige, unsichere Stellung od. Lage, *prop.* einen mächtigen Reiz, *incl.* einen Geschmack an etwas, od. eine günstige Stimmung od. Gesinnung, cf. *inclination;* 3) –, e, cf. *pencher.*

PENCHEMENT, s. (act. de qn qui se *penche;* état d'un corps qui *penche*) das Neigen, die Neigung; il répondit par un simple – de tête, er antwortete durch ein bloßes Kopfnicken; le – du corps, das N., das Hängen des Leibes.

PENCHER, va. (incliner, baisser qh de q. côté; mettre qh hors de son à-plomb) neigen; – la tête, le corps, un vase ꝛc., das Haupt n., den Kopf hängen, den Körper, ein Gefäß ꝛc. n.; plier les branches d'un arbre et les –, die Zweige eines Baumes niederbiegen; se – sur le bord d'une fontaine ꝛc., sich über den Rand eines Brunnens hin n. od. beugen; 2) vn. (parl. de tout ce qui est hors de son à-plomb, hors de sa ligne perp.) un arbre qui *penche*, ein Baum, der sich auf die Seite neigt; le mur *penche* un peu de ce côté-là, die Mauer hängt ein wenig nach dieser Seite her, auf dieser Seite herüber; le terrain va en *penchant* du côté du nord, der Boden ist gegen Norden abhängig; une muraille *penchante*, eine abhängige, abschüssige Mauer; *fg:* une fortune *penchante*, ein wankendes, dem Umsturze nahes Glück; 3) *fg:* (incliner, être porté à qh) sich n., geneigt seyn; la plupart des juges *penchoient* à le renvoyer absous, die meisten Richter waren geneigt, ihn frei und loszusprechen; je *penche* vers l'avis d'un tel; de quel côté *penchez-vous?* où *penchez-vous?* ich neige mich zu der Meinung des und des hin, ich bin geneigt, der.. beizutreten; auf welche Seite n. Sie sich, mit wem wollen Sie es halten? wo geht Ihre Neigung hin? il *penche* plus pour la cadette que pour l'aînée, er hat mehr N. zu der jüngsten als zu der ältesten; *fa.* des airs *penchés*, (des mouv. affectés de la tête ou du corps, pour tâcher de plaire) ein geziertes Neigen des Kopfes, des Leibes; il prend des airs *penchés*, elle a des airs.., er gewöhnt sich ein geziertes Wesen an, nimmt ein g. W. an, sie hat ein g. W. an sich; Bo. le chardon *penché*, ou à fleurs ..ées, (ainsi appelées, parce que leur pédoncule, courbé au sommet, leur donne une situation –ée) die schwankende Distel, Bisam-, Esels-.

PENDABLE, a. (qui mérite la potence ou d'être *pendu*) henkenswerth; cet homme est –, .. ist h., verdient gehenkt zu werden, *fa.* .. ist ein Galgenschwengel; c'est un cas –, (qui mérite la potence) das ist eine galgenmäßige That, ein Verbrechen, welches den Galgen verdient.

PENDAISON, f. (act. de *pendre* au gibet; l'exécution même) *po.* das Henken, Hängen; il craint la –, er fürchtet sich vor dem H., vor dem Galgen.

PENDANT, s. (anneau qu'on *suspend* à l'oreille) Gehänge, Gehenk, n.; des –s d'oreilles de diamants ꝛc., Ohr- von Diamanten ꝛc.; il, elle porte des –s de perles, er, sie trägt Ohr- von Perlen; les –s d'un baudrier, d'un ceinturon, (les parties d'en bas du baudrier ꝛc., au travers desquelles on passe l'épée) die Gehenke an einem Wehrgehänge, einer Degenkoppel; Horl. le – d'une montre, (la partie de la boîte à laq. on attache un cordon ou une chaîne) der Bügel an einer Uhr; Pt. des –s, ou des –s d'oreilles, (2 tableaux d'égale grandeur et peints à peu près dans le même goût) Seitenstücke, Gegenstücke; il faut un – à ce tableau, dieses Gemälde muß ein Seitenstück haben, zu diesem Gemälde gehört ein S.; cela servira de –, das wird zum S–e dienen; *fg:* (au lieu de *pareil*) cet homme est le – de l'autre, .. ist von gleichem Schlage wie der andere, ist des andern Gegenstück; voici le – de votre histoire, (en voici une autre qui lui ress.) hier ist das G. zu Ihrer Geschichte; Bl. (parl. des parties qui pendent au lambel) d'argent, au lambel de quatre –s de même, im silbernen Felde vier Turnierkragen-gehänge von gleicher Farbe; Dipl. le – des eaux, (toutes les terres adjacentes aux eaux qui coulent d'un cert. côté) die sämmtlichen längs einem Gewässer liegenden Ländereien.

II) –, *pré.* (pour marquer la durée du temps) während; – l'hiver, – votre séjour, w. des Winters, w. Ihres Aufenthaltes.

III) *–que, cj.* (pour *tandis que*) während; w. der Zeit, da ꝛc.; *–que* vous serez-là, w. Sie da seyn werden; – qu'ils étoient assemblés, w. sie versammelt waren; Syn. *durant* exprime une durée de temps, – fait entendre un temps d'époque, durant drückt eine Dauer von Zeit aus, pendant deutet einen Theil eines Zeitraumes an; il a plu *durant* tout l'été, il a plu plu. fois – l'été, es hat den ganzen Sommer über geregnet, es hat w. des Sommers mehrere Mahle geregnet; il a causé *durant* tout le sermon, je l'ai vu causer – le sermon, er hat die ganze Predigt über geschwatzt, ich habe ihn w. der Predigt schwatzen sehen; *– que* désigne l'époque, *tandisque* sert particulièrement à faire sentir les oppositions, les contrastes, les disparates, comme si l'on disoit *au contraire, au lieu que, au rebours,* – que zeigt den Zeitpunkt an, tandis que dient besonders dazu, einen Gegensatz, Abstich, eine Verschiedenheit fühlbar zu machen; *– que* l'innocence dort, le crime veille; *tandis que* l'innocence dort en paix, le crime ne dort que dans le tourment, w. die Unschuld schläft, wacht das Laster; wenn die Unschuld im Frieden schläft, so hat dagegen das Laster einen qualvollen Schlaf.

IV) –, e, cf. *pendre.*

PENDARD, s. (vaurien, fripon, scélérat) *fa.* Galgendieb, -schelm, -strick, -schwengel, -vogel; un grand –, ein rechter G.; c'est un méchant –, er ist ein boshafter G.; c'est une vraie *–e*, sie ist ein wahrer Galgenstrick.

PENDELOQUE, f. (pièce taillée en forme de poire, qui se place au bas d'une croix, aux boucles d'oreilles ou bélières ꝛc.) Angehänge, n.; Anhänger; elle a à ses boucles d'oreilles des *–s* de diamants, sie hat an ihren Ohrringen diamantene A.; elle a perdu une –, sie hat ein A. verloren; les *–s* d'un lustre, (morceaux de cristal ꝛc. taillés en –s, qu'on y attache) das A. an einem Kronleuchter, das Leuchtergehänge; Chir. c. condylome.

PENDEMENT, s. (act. de *pendre*) *inu.* c. *pendaison, suspension.*

PENDENTIF, s. Arc. (portion de voûte entre les arcs d'un dôme, appelée aussi *fourche* ou *panache*) Strebebogen; peindre un –, les *–s* d'un dôme, einen S., die S. einer Kuppel bemahlen, ausmahlen; 2) (portion d'une voûte gothique entre les formerets ou nervures d'une voûte) S.; le – d'une voûte, der S. eines Gewölbes.

PENDEUR, ou PENDOUR, s. Mar. (bout de corde à laq. tient une poulie, pour attacher la manœuvre) Hanger, Schenkel.

PENDILLER, lm. vn. (être *suspendu* en l'air et agité par le vent, parl. de choses viles ou de peu de conséquence) *fa.* bammeln, baumeln, hängen und hin und her flattern; des hardes, des linges qui *pendillent* à la fenêtre, aux fenêtres ꝛc., Kleidungsstücke, Stücke Wäsche, die am Fenster, an den Fenstern ꝛc. hängen und im Winde flattern.

PENDILLON, lm. s. Horl. (verge rivée avec la tige de l'échappement, pour communiquer le mouv. au *pendule* et l'y maintenir) (die Stange, welche dem Pendel die Bewegung mittheilt).

PENDOIR, s. Bou. (corde pour *pendre* le lard) Speck-leine, f. -seil, n.

PENDRE, I. v. (attacher qh en haut par sa partie supér.) hängen, auf-; – une cloche, les cloches, eine Glocke h., auf-, ein-, cf. *cremaillère;* l'évêque porte une croix *pendue* à son cou, der Bischof trägt ein an seinem Halse hängendes Kreuz; – de la viande au croc, – du linge, pour le faire sécher, Fleisch an den Haken h., Wäsche zum Trocknen auf-, cf. *langue;* – des raisins au plancher, Trauben an die Decke h., auf-; se – par les mains à un arbre, sich mit den Händen an einen Baum h., an-; – qn par les aisselles, (pour lui donner l'estrapade ꝛc.) einen an den Achseln auf-; *fg:* (parl. de qn qui a renoncé à la guerre) il a *pendu* son épée au croc, er hat sein Schwert an den Nagel gehängt, er hat die Kriegsdienste verlassen; cet enfant est touj. *pendu* au cou de sa nourrice, (il l'embrasse continuellement) .. hängt seiner Amme immer am Halse, umhalset seine.. beständig, cf. *oreille* (3); il est touj. *pendu* à mes côtés, à ma ceinture, (il m'accompagne, me suit partout) er läuft mir überall nach, kommt mir nicht von der Seite, hängt immer an mir, hängt sich mir immer an; 2) (parl. des criminels qu'on attache à une potence pour les étrangler); il est condamné à être *pendu*, er ist verurtheilt gehängt od. gehenkt zu werden; – des voleurs, Diebe h., henken; – et étrangler, h. und erdrosseln, cf. *effigie;* P. cf. *aussitôt, cou, larron;* se –, (se défaire soi-même en s'étranglant) sich h., sich erh.; *fg:* (parl. d'un événement désespérant) il y a de quoi se –, man möchte verzweifeln; das ist zum Todschießen; P. (parl. de qn qui a fait ou dit une gr. sottise) après celle-là, il peut s'aller –, il ne fera jamais pis, (il ne peut faire plus mal, même en se *pendant*) nach dieser Dummheit kann er es nicht mehr schlimmer machen, selbst wenn er sich erhängt; autant vaudroit être *pendu* que d'avoir fait cela, (parl. de mauvaise prose, des méchants vers) am Pranger stehen od. das gemacht haben, ist gleich viel; on ne peut pas faire de pareils vers à moins d'y être obligé sous peine d'être *pendu*, à moins d'avoir été condamné à être *pendu* si on ne les faisoit, dergleichen Verse kann man nur machen, um sich damit vom Galgen zu erretten; je veux être *pendu* si j'y consens, si l'on m'y rattrape, ich will mich h. lassen, hole mich der Henker, wenn ich darein willige, wenn man mich noch einmahl so erwischt; il a été *pendu* haut et court, (parl. de qn qui a été exécuté à la potence) er ist kurz und gut, ohne viel Umstände gehenkt, aufgeknüpft worden; il ne vaut pas le –, (parl. d'un vaurien) er ist das Hängen, den Strick nicht werth; dire pis que – de qn, lui dire pis que –, (dire de lui toute sorte de mal, lui dire toutes sortes d'injures) einem alle Schande und Laster nachsagen, einen auf die schrecklichste Art ausschelten, heruntermachen.

II) –, vn. 1) (être attaché) hangen, auch.; l'hôtellerie où l'écu de France *pend* pour enseigne, das Wirthshaus, wo das französische Wapen als Schild aushangt od. aushängt; P. autant lui en *pend* à l'œil, à l'oreille, (il peut lui en arriver autant) das kann ihm auch widerfahren, es kann ihm auch so gehen; das droht auch ihm, steht auch ihm bevor; 2) (parl. de cert. choses qui tombent trop, qui descendent trop bas) hangen, herabh.; un homme à qui les joues *pendent*, (qui a les joues extrêmement avalées) ein Mensch, dem die Backen herabh., der herabhangende Backen, Hängebacken hat; faites attention, votre cotillon pend, (descend trop bas, traîne) geben Sie Acht, Ihr Unterrock hangt od. hängt herab, sieht hervor, schleppt auf dem Boden; cette robe *pend* trop d'un côté, (descend, tombe trop d'un côté) dieses Kleid hängt zu viel auf die eine Seite herab, cf. *manche, f;* fruits *pendants* aux arbres, an den Bäumen hangende Früchte, ce chien a de belles oreilles bien *pendantes;* .. hat schöne hangende Ohren, ist schön behängt; Pra. fruits *pendants* par les racines, (les bleds, les fruits qui sont sur la terre, et dont on n'a point encore fait la récolte) Früchte am Stocke, am Halme, auf dem Halme, cf. *fruit* ꝛc.; mon procès est *pendant* à tel tribunal, (tel tribunal en est saisi, il y a instance à ce sujet à tel tribunal) mein Rechtsstreit ist bei dem und dem Gerichte anhängig; Bo. rameaux *pendants*, (qui penchent vers la terre) hangende Zweige, cf. *saule;* feuilles, fleurs *pendantes*, hangende Blätter, Blumen; les feuilles de la fritillaire impériale sont *pendantes*, die Blätter der Kaiserkrone sind hangend, hangen herab.

PENDU, s. (attaché à une potence) Gehenkte; il a l'air d'un –, (tant il est sec, pâle et défait) er sieht aus wie ein –r, *fa.* wie wenn er vom Galgen käme; il est sec comme un –, comme un – d'été, (il est extrêmement maigre) er ist so dürr als ein am Galgen

vertrockneter Dieb, er ist klapperdürr; P. il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un –, (il ne faut pas s'entretenir de cert. choses odieuses ou déshonorantes, qui peuvent être reprochées à ceux devant qui l'on parle) im Hause eines Gehenkten muß man nicht vom Stricke sprechen; von gewissen Fehlern muß man in Gegenwart derer, die damit behaftet sind, nicht sprechen; il a de la corde de –, (il est heureux au jeu, dans ses entreprises) er trägt einen Diebsdaumen bei sich, er hat Diebsglück; Cord. une forme en pied de –, (forme en bois, dont le bout du pied est en pointe basse, et qui est renflée vers le coude-pied) ein gegen die Fußbiege hin sich erhebender Leisten mit niederwärts gerichteter Fußspitze.

PENDULE, s. (corps pesant, suspendu de man. à pouvoir faire des vibrations, et régler les mouv. d'une horloge) **Pendel**, n; ce – oscille lentement, dieses P. schwingt langsam; le centre de suspension ou de mouvement du –, (le point autour duq. il fait ses vibrations) der Aufhängungs- od. Bewegungspunkt des -s; les descentes et les remontées alternatives du –, das abwechselnde Fallen und Steigen des -s, cf. *oscillation*, *vibration*; – simple, (qui consiste en un fil supposé sans pesanteur, et en un corps pesant sur un seul point, qui peut se mouvoir en décrivant des arcs de cercle autour du point où le fil est suspendu) einfaches P.; – libre, (dont la verge est pesante et la lentille étendue, et qui fait ses oscillations sans rouage, par la seule impulsion qu'on lui a donnée en l'écartant de son repos) freies P.; – composé, (dont la verge est faite de plu. barres de métal diff., pour la compenser ou du chaud et du froid) zusammengesetztes P.; – à pirouette, (qui, au lieu de faire ses oscillations dans un même plan, décrit un cône dont la base est horizontale) ein kegelförmig schwingendes P.; 2) f. (horloge à poids ou à ressorts, à laq. on joint un – destiné à en régler les mouv. par ses vibrations) -uhr, f: une belle –, une – à ressort, eine schöne -uhr, eine -uhr mit einer Feder; – à répétition, à secondes, repetierende -uhr, Sekundenuhr; une – à poids, Gewichtsuhr; belle boîte de –, schöner Kasten zu einer -uhr; As. – d'équation, (marquant l'heure du temps vrai, et celle du temps moyen) Gleichungs-.

PENDULIER, s. (horloger qui ne fait que des *pendules*) Pendeluhrmacher, cf. *horloger*.

PENDULINE, f. hn. (mésange du Languedoc, qui *suspend* son nid) die languedokische Beutelmeise.

PENDULISTE, s. (ébéniste qui fait des boîtes de marqueterie pour les *pendules* et les montres) Uhrkastenmacher.

PENDURIFORME, c. *panduriforme*. [cher.

PÊNE, s. Ser. (morceau de fer long et carré, que la clef fait aller et venir dans la serrure, et qui ferme une porte en entrant dans la gâche qui lui est opposée) **Riegel**, Schloß-; le – de cette serrure est rompu, rouillé, der R. an diesem Schlosse ist zerbrochen, verrostet; le – ne va point, der R. geht nicht, spielt nicht; – dormant, (qui ne va que par le moyen de la clef, et qui reste où elle l'a conduit) stehender R.; – à demi tour ou à ressort, (qui est tou. poussé par le ressort, de so. qu'il n'y a que l'action de la clef qui le tienne ouvert) R. mit einer Feder; Mar. (pièce de bois qui forme une partie de l'antenne) das obere Nock einer lateinischen Raa; it. (bouchon de laine attaché à un manche, serv. à brayer le vais.) Schmierquast. [Kleidungsstücke; Lappen.

PENEAUX, s. pl. (hardes menues, haillons) v. kleine

PÉNÉLOPPE, f. cf. *ouvrage* (2).

PÉNER, va. (punir) v. strafen, be-.

PÉNESTES, s. pl. h. grec. (esclaves en Thessalie, co. étoient les *Ilotes* à Lacédémone) Penesten.

PÉNÉTRABILITÉ, f. Phil. (qualité de ce qui est ou de ce qui rend *pénétrable*) **Durchdringlichkeit**, f. la – de l'espace implique contradiction, die D. des Raumes enthält einen Widerspruch.

PÉNÉTRABLE, a. (qu'on peut *pénétrer*, où l'on peut) **durchdringlich**; ce bois est si épais qu'il n'est pas –, dieses Gehölz ist so dicht, daß man nicht durchdringen nicht durchkommen kann; Phil. espace –, (espace supposé occupé tout entier par un corps, et qui pourroit en recevoir encore un autre) -er Raum; Syn. cf. *perméable*.

PÉNÉTRANT, E, a. (qui *pénètre*) **durchdringend**; il n'y a rien de si – que le mercure, es gibt nichts so D-es als das Quecksilber; le sel est caustique et –, das Salz ist ätzend und d.; odeur, liqueur –e, –er Geruch, –e Flüssigkeit; il fait un froid –, es ist d., empfindlich kalt; *fg:* il a l'esprit –, (a une gr. perspicacité, une intelligence vive et prompte des choses les plus difficiles) er hat einen –en Verstand, ist ein scharfsinniger Kopf; Syn. l'homme *fin* voit clair, mais de près, en détail; l'homme – voit loin, et en grand, der feine Mann sieht hell od. klar, aber in der Nähe, im Einzelnen; der scharfsichtige Mann sieht in die Ferne und im Großen, cf. *perçant*.

PÉNÉTRATIF, VE, a. Dd. (qui *pénètre*, perce aisément) **durchdringend**, eindringend; qualité pénétrative, –e Eigenschaft.

PÉNÉTRATION, f. (vertu, act. de *pénétrer*) das **Durchdringen**, Eindringen; l'activité et la – du mercure, die Beweglichkeit und das D. des Quecksilbers; *fg:* il a une grande – d'esprit, er hat einen sehr durchdringenden Verstand, hat viel Scharfsinn, ist ein Mann von großer, tiefer Einsicht; il a de la –, bc. de –, er hat S., viel S.; une grande – en affaires, eine große Einsicht in den Geschäften; une – soudaine, (qui touche au but dès le 1er pas) ein schneller Scharfblick; une – progressive, (qui n'arrive au but que par degrés) eine stufenweise Einsicht; Syn. la – fait voir en grand, et la *finesse* en petit, en détail, die Scharfsichtigkeit läßt ins Große, und die Feinheit ins Kleine, ins Einzelne sehen.

PÉNÉTRER, I. n. (percer, passer à travers) **durchdringen**; la lumière *pénètre* le verre et tous les corps diaphanes, das Licht dringt durch das Glas und durch alle durchsichtige Körper; l'eau forte *pénètre* le fer et l'acier, das Scheidewasser dringt in das Eisen und den Stahl ein, dringt durch das Eisen und den Stahl; l'huile *pénètre* les étoffes, das Oel dringt durch die Stoffe; *pénétré* de sueur, von Schweiß durchdrungt, durchnetzt; *fg:* – le sens caché d'un mot, den verborgenen Sinn eines Wortes herausbringen, erforschen, errathen; – les ruses, les desseins, die Ränke, die Entwürfe **durchschauen**; – un politique, un hypocrite, einen Staatsmann, einen Heuchler durchsch.; cet homme a beau feindre, il n'est pas difficile à –, dieser Mensch mag sich verstellen wie er will, es hält nicht schwer, ihn zu durchsch. od. zu durchblicken; on le *pénètre* à la longue, man durchschauet ihn mit der Zeit, zuletzt merkt man seine Absichten; 2) (entrer bien avant) **eindringen**, hineindringen; le coup *pénètre* les chairs, der Hieb, Stich od. Schuß dringt od. geht in das Fleisch; le grand froid *pénètre* la terre, die große Kälte dringt in die Erde ein; *fg:* (parl. de la profonde connoissance des choses naturelles ou spirituelles) – les secrets de la nature, die Geheimnisse der Natur ergründen, in die Geh. der N. eindr.; Dieu *pénètre* les profondeurs des abîmes, Gott durchschauet die Tiefen der Abgründe; c'est un esprit qui *pénètre* tout, er ist ein Mensch, der Alles ergründet; Dieu *pénètre* le fond des cœurs, les pensées les plus secrètes, Gott durchschauet den Grund des Herzens, ergründet die geheimsten Gedanken; P. courte prière *pénètre* les cieux, (ce n'est pas la longueur, mais la ferveur qui rend la prière efficace) kurzes Gebet dringt in den Himmel, ist wirksam; 3) *fg:* (toucher vivement, sensiblement) sa douleur me *pénètre* le cœur, sein Kummer durchdringt mein Herz; *pénétré* de joie, de douleur, de l'amour de Dieu, des vérités de la religion, von Freude, von Schmerz, von der Liebe Gottes, von den Wahrheiten der Religion durchdrungen; je suis *–é* de cette vérité, ich bin von dieser Wahrheit durchdrungen, innig überzeugt; son triste état m'a *–é*, je suis *–é* de sa situation, sein trauriger Zustand ist mir sehr zu Herzen gegangen, ich bin über seine Lage tief gerührt; il a l'air *–é*, (très affecté, touché) er sieht sehr od. tief gerührt aus.

II. *vn.* le coup *pénètre* dans les chairs, a *pénétré* jusqu'à l'os, der Hieb, Stich, Schuß geht in das Fleisch, ist bis auf den Knochen eingedrungen; – à travers les obstacles, durch alle Hindernisse durchdringen; il *pénétra* dans le hallier, dans la caverne, er drang in das Gebüsch, in die Höhle ein; ce voyageur n'a pas *pénétré* dans l'intérieur du pays, dieser Reisende ist nicht in das Innere des Landes eingedrungen; – dans la confiance de qn, eines Zutrauen gewinnen; je n'ai pu – jusqu'au ministre, ich habe nicht bis vor den Minister gelangen können; les commis ne m'ont pas laissé –, die Schreiber haben mich nicht vorkommen lassen; il a *–é* fort avant dans la géométrie, er hat es in der Feldmeßkunst sehr weit gebracht; la philosophie a *–é* dans les cloîtres, die Weltweisheit ist in die Klöster eingedrungen; je n'ai pas voulu – dans ces mystères, ich habe nicht in die Geheimnisse eindr. wollen; Expl. – dans un ancien puits de mine, einschlagen, durchschlagen; – dans la mine du voisin, in des Nachbars Feld brechen; – dans le champ, fortsetzen; – dans les filons qui ne sont point coupés par d'autres, die Gänge verfolgen, welche nicht von andern durchschnitten werden.

PENGOUIN, s. c. *pingouin*.

PÉNIBLE, a. (qui donne ou cause de la *peine*) **mühsam**, mühselig, **beschwerlich**; c'est un ouvrage –, une étude –, das ist ein -es Werk, ein -es Studium; un travail ingrat et –, eine undankbare und -e Arbeit; chemin, route –, une entreprise –, b-er Weg, b-e Straße, ein m-es Unternehmen; un effort bien –, eine sehr m-e Anstrengung; 2) (parl. de la situation de l'esprit ou du corps) une situation –, eine peinliche Lage; un sentiment, un sacrifice –, ein peinliches Gefühl, ein schweres, hartes Opfer; un doute –, ein peinlicher Zweifel.

PÉNIBLEMENT, ad. (d'une man. *pénible*) **mühsam**, mühselig, auf eine -e Art, mit **Mühe**; il a la goutte à la main, il n'écrit que –, er hat die Gicht in der Hand, er schreibt nur m., mit M.; ce peintre est correct, mais il travaille –, .. ist kunstrichtig, aber er arbeitet m.; cet auteur a du savoir, mais il compose –, dieser Schriftsteller besitzt Gelehrsamkeit, aber seine Schriften kosten ihn Mühe.

PÉNICILLÉ, E, ou PÉNICILLIFORME, a. Bo. (fait en pinceau, en forme de p.) **pinselförmig**; stigmate –, (formé par des glandes déliées, attachées sur un axe alongé, à peu près co. les crins d'un goupillon ou d'un *pinceau*) -e Narbe.

PÉNIDE, f. (du lat. *penidium*) c. *alfenic*.

PÉNIL, s. An. c. *pubis*.

PÉNINSULE (pénin–), ou PRESQU'ÎLE, f. (étendue de terre entourée d'eau, excepté d'un côté par où elle tient au continent) **Halbinsel**; la morée est une –, Morea ist eine H.; les –s finissent ord. par former des îles, (la petite portion de terre qui les unit au continent, se rompant à la longue) aus -n entstehen zuletzt gewöhnlich Inseln.

PÉNIS (is'), s. An. (t. lat. qu'on a retenu pour exprimer le membre viril ou génital) cf. *membre*; le – du cerveau, ou la glande *pinéale*, cf; le – de la femme, c. *clitoris*.

PÉNITENCE (tance), f. (repentir, regret d'avoir offensé Dieu) **Buße**, f; la – est une vertu chrétienne, die B. ist eine christliche Tugend; la vertu de –, die Tugend der B.; – véritable, (accompagnée d'une ferme résolution de ne plus pécher) wahre, echte B.; la – doit être sincère et constante, die B. muß aufrichtig und beständig seyn; faire de dignes fruits de –, echte Früchte der B. bringen; le sacrement de –, Cath. (l'un des 7 sacrements, par leq. le prêtre remet les péchés à ceux qui s'en confessent à lui) das Sakrament der B.; 2) (peine ou œuvre *pénible*, que le prêtre cath. impose en satisfaction des péchés qu'on lui a confessés) son confesseur lui a ordonné une légère –, sein Beichtvater hat ihm eine leichte B. auferlegt; les –s publiques, (dans la primitive église) die öffentlichen –n; accomplir sa –, satisfaire à sa –, (faire ce que le prêtre a ordonné pour –) die auferlegte B. erfüllen; 3) (jeûnes, prières, macérations, qu'on s'impose volontairement pour l'expiation de ses péchés) faire – de ses péchés, wegen seiner Sünden B. thun; vivre dans la –, dans une – continuelle, dans les exercices de la –, in der B., in einer anhaltenden B., in -übungen leben; il faut faire –, si l'on veut être sauvé, man muß B. thun, wenn man selig werden will. cf. *psaume*; *fg:* (parl. de qn qui par ses excès est tombé dans une longue infirmité) il fait – du passé, er büßt für das Vergangene, für seine Jugendsünden. *fa.* il s'est abandonné à la débauche, dans sa jeunesse, il en fait maintenant –, er hat sich in seiner Jugend den Ausschweifungen, er-

geben, jetzt büßt er dafür; il s'est perdu par son indiscrétion, et il a maintenant tout le loisir d'en faire –, (de s'en repentir) er hat sich durch seine Unvorsichtigkeit ins Verderben gestürzt, und hat jetzt Zeit und Muße genug es zu bereuen; *fa.* je vous prie à dîner, mais je vous avertis que vous ferez –, (mauvaise chère) ich bitte Sie, bei mir zu Mittag zu speisen, aber ich sage Ihnen vorher, Sie werden ein mageres Essen bekommen; voulez-vous faire – avec nous? wollen Sie mit unserer magern Kost fürlieb nehmen? 4) (punition imposée pour q. faute) B., Strafe; voilà une rude – pour une faute bien légère, das ist eine harte B. für einen sehr geringen Fehler; il mérite – pour l'avoir nié, er verdient St., weil er es geleugnet hat; mettre un enfant en –, einem Kinde eine St. auflegen; des *-s* d'enfant, Kinderbußen, -strafen; fa. pour – (pour peine) vous ferez ceci, zur St. sollen Sie das thun; en – de cela, vous *z*, zur St. dafür sollen Sie *z*; Jeu. (peine qu'on impose à cert. jeux de société à ceux qui ont manqué) St.; on lui a donné telle –, man hat ihm die und die St. aufgelegt; votre – sera de chanter une chanson, Ihre St. soll seyn, ein Lied zu singen; zur St. sollen Sie ein Lied singen.

PÉNITENCERIE (ian), *f.* Cath. (charge, fonction, dignité de *pénitencier*) Bußpriesters amt, *n.*; il est pourvu de la – de cette cathédrale, er ist mit dem -e bei dieser Hauptkirche bekleidet; la – de Rome, das B. in Rom; la grande –, (qui exerçoit un cardinal à Rome) das Ober-; ces affaires regardent la –, diese Sachen gehen das B. an; le tribunal de la –, das Bußgericht.

PÉNITENCIER (ian), *s.* Cath. (prêtre commis pour absoudre des cas réservés) Bußpriester, *Poenitentiarius; se confesser au –, bei dem B. od. P. beichten; c'étoit un cardinal qui étoit grand –, der Groß- war ein Cardinal; il y avoit à Rome des *-s* pour différentes nations, es gab zu Rom B. für verschiedene Nationen; sous –, (prêtre subordonné au –, et commis pour en faire les fonctions à sa place) Unter-.

PÉNITENT, E (tan), *a.* (qui a regret d'avoir offensé Dieu, qui est dans la pratique des exercices de la *pénitence*) bußfertig, büßend; pécheur –, femme *-e*, -er Sünder, -e Frau; Büßende; Cath. (pers. qui confesse ses péchés au prêtre) Beichtende; Beichtkind, *n.*: interroger un –, einen B-n ausfragen, vernehmen; absoudre un –, einen B. von seinen Sünden lossprechen; ce prêtre est excellent confesseur, et cela lui attire bc. de *-s*, de *-es*, dieser Priester ist ein vortrefflicher Beichtiger, und das verschafft ihm viel Beichtkinder; h. Ecc. les *-s*, les *-es*, (cert. congrégations de l'un et de l'autre sexe, où l'on fait profession particulière de qs exercices de *pénitence*) die Büßenden; les *-s* bleus, noirs *z*, (suivant les diverses couleurs qu'ils portent) die blauen, schwarzen .. ; die .. von der blauen, schwarzen *z* Brüderschaft; les *-es* d'orviète, (qui suivent la règle des carmélites) die .. von Orvieto.

PÉNITENTIAUX (ciò), *a. pl.* cf. *psaume;* canons –, (canons de la primitive église, concernant les *pénitences* publiques) Bußgesetze, -verordnungen, *pl.*

PÉNITENTIEL (ciel), *s.* (rituel de la *pénitence*) Bußbuch, *n.*; il y a différents *-s*, es gibt verschiedene Bußbücher; le – romain, das römische B.

PENNACHE (pè), *s.* c. *panache;* Hn. le – de mer, (zoophite marin, qui ress. au – ou *panache* qu'on portoit autref. aux chapeaux) Seefederbusch. [Fuß-.

PENNADE (pè), *f.* (ruade, coup de pied) Tritt,

PENNADER (pè-), (donner une *pennade*) einen Tritt, Fußtritt geben.

PENNAGE (pè), *s.* Fau. (le plumage de l'oiseau de proie) Gefieder, *n.*; – blond, cendré *z*, (suivant les diverses couleurs de la robe de l'ois.) blondes, aschfarbiges G.; un faucon du second –, ein Falke, welcher das zweite G., die zweiten Federn hat; 2) (les *pennes* ou plumes des ailes et de la queue de tout ois.) G.; Fau. raccommoder le –, (mettre un bout de plume sur celui qui reste, au moyen d'une aiguille qu'on introduit dans les deux bouts) eine Schwungfeder anstiften.

PENNATULE (pè) *f.* hn. (genre de polypiers à ailerons aplatis) Seefeder, *f.*: la – phosphorique, (qui répand pendant la nuit une lumière phosphorique très-éclatante) die leuchtende S.

PENNATULITE (pè-), *f.* hn. (empreinte de la *pennatule* fossile) Seefederabdruck.

PENNE, *f.* Fau. (nom des longues plumes des ailes et de la queue) Schwungfeder, Schwinge, Schlagfeder; les *-s* d'un faucon *z*, die -n eines Falken *z*; les oiseaux ont douze *-s* à la queue, die Falken haben 12 -n im Schwanze, cf. *brévi-;* Tis. (bouts de laine ou de fil qui restent attachés aux ensuples, après que l'ouvrage est levé de dessus le métier) Garn-enden.

PENNETON, c. *panneton.*

PENNIFORME (pè-), *a.* An. (qui a la forme, la disposition d'une *penne* ou plume) federförmig; muscle –, (formé par la réunion de 2 autres en un tendon, et dont les fibres ou trousseaux charnus sont rangés en barbe de plume) -er Muskel.

PENNON (pè-), *s.* autref. (esp. de bannière ou d'étendard à longue queue) Fahne, *f.*; porter le –, die F. tragen; Bl. – généalogique, (écu rempli de diverses alliances d'une maison) genealogisches Wappenschild; Mar. (so. de girouette formée d'un bâton et d'un long fil pourvu de distance en distance de petites tranches de liége garnies de plumes, qui indiquent la direction du vent) Verklicker.

PÉNOMBRE, *f.* As. (ombre imparfaite, *ombra*, lumière faible qu'on observe dans les éclipses avant l'obscurcissement total, et avant le retour de la lumière totale) Halbschatten; la – commence à devenir forte, der H. fängt an stark zu werden; il y a de la – dans toutes les éclipses, bei allen Finsternissen gibt es einen H.; la – d'une éclipse de lune, der H. bei einer Mondfinsterniß, cf. *entrée;* les degrés d'obscurité de la –, die Grade der Dunkelheit des -s; un corps placé dans la –, ein im H. befindlicher Körper; fausse –, (celle qui occupe une gr. partie de l'espace que devroit occuper la véritable ombre) falscher H.

PENORÇON, *s.* Luth. (esp. de pandore à large manche portant 9 rangs de cordes) neunsaitige Pandore, *f.*

PENSANT, E, cf. *penser.*

PENSÉE, *f.* (opération de la subst. intelligente) Denken, *n.*; il n'y a que les esprits qui soient capables de –, nur Geister sind des -s fähig, sind denkfähig, haben das Vermögen zu denken; on ne peut distinguer cela que par la –, man kann das nur durch D. unterscheiden; 2) (acte particulier de l'esprit, ce qu'il a *pensé* ou *pense* actuellement) Gedanke; – vive, brillante, agréable, spirituelle, fine, lebhafter, glänzender, angenehmer, geistreicher, feiner G.; – douce, flatteuse, süßer, schmeichelhafter G.; – noble, commune, vulgaire, edler, alltäglicher, gemeiner G.; – triste, fâcheuse, funeste, trauriger, verdrießlicher, unseliger G.; cet ouvrage est plein de belles *-s*, de *-s* nobles, dieses Werk ist voll schöner, voll edler G-n; il exprime bien ses *-s*, er drückt seine G-n gut aus; vous n'entrez pas bien dans ma –, vous ne comprenez pas ma –, Sie gehen nicht recht in meinen G-n ein, Sie fassen meinen G-n nicht; il n'est pas bien entré dans la – de son auteur, er hat den G-n, die Vorstellung seines Schriftstellers nicht recht aufgefaßt; je vais vous expliquer ma –, ich will Ihnen meinen G-n erklären; 3) (opinion, ce qu'on croit) G.; Meinung, *f.*; je doute qu'il ait jamais eu de nous cette –, ich zweifle, ob er jemals diese M. von uns gehabt hat; qui peut lui avoir donné de moi cette –? wer mag ihm diese M. von mir beigebracht haben? sa – étoit qu'il valoit mieux *z*, sein G., seine M. war, es sei besser *z*; votre – est fort bonne, Ihr G., Ihre M. ist sehr gut; ce n'est pas là ma –, das ist nicht mein G., meine M.; dites moi franchement votre –, sagen Sie mir Ihre M. gerade heraus; 4) (dessein, projet) G.; Absicht, *f.* Vorhaben, *n.* exécuter sa –, seinen G-n, seine A. ausführen; remettre sa – à un autre temps, sein V. auf eine andere Zeit verschieben; il a perdu la – de se marier, er hat den G-n an das Heirathen, das V. sich zu verheirathen aufgegeben; il a repris sa –, er ist wieder auf den vorigen, auf den ersten G-n zurückgekommen; on n'a jamais eu la – de *z*, man hat nie den G-n, die A. gehabt, zu *z*; man war nie gesonnen, zu *z*; P. cf. *loin* (4); Dév. cet homme n'a aucune – de Dieu, de son salut, (il n'y fait aucune attention, aucune réflexion) .. denkt gar nicht an Gott, ist gar nicht auf sein Heil bedacht; 5) venir en –, (ou dans l'esprit) in den Sinn kommen; il m'est venu en – que *z*, es ist mir in den Sinn gekommen, daß *z*; *fa.* entretenir ses *-s*, s'entretenir avec ses *-s*, (rêver, s'occuper de ses rêveries) seinen G-n, seinen Träumereien nachhängen, sich in seinen G-n mit sich selbst unterhalten; Arc. Pt. *z* (la 1e idée, l'esquisse, le dessin qui n'est pas encore arrêté); ce n'est pas là un dessin, ce n'est qu'une –, vous voyez une première –, das ist keine Zeichnung, es ist nur ein G., Sie sehen da einen ersten G-n; j'ai demandé un tableau à ce peintre, il m'a montré deux ou trois *-s* à choisir, ich habe von diesem Mahler ein Gemählde verlangt, er hat mir zwei od. drei Entwürfe od. Skizzen zur Wahl vorgelegt; Bo. (petite fleur ayant 5 feuilles nuées de violet et de jaune) Stiefmütterchen, *n.*; Dreifaltigkeitsblume, *f.*; – annuelle, – vivace, jähriges, ausdauerndes St.; la violette et la – ont q. rapport ensemble, das Veilchen und das St. haben einige Verwandschaft mit einander; un bouquet de *-s*, ein Strauß von D-n; couleur de –, (cert. violet brun, tel que celui de la –) purpurvioletfarbig, violbraun; *it.* la –, ou *herbe de la Trinité*, (esp. de violette inodore, de couleur pourpre ou bleu, jaune et blanc, dont les fleurs sont déters., vuln., sudorif.) das St. od. die D.; cultiver des *-s*, D-n pflanzen. [Unruhe, *f.*

PENSEMENT, (souci, inquiétude) v. Sorge, Unruhe,

PENSER, *s.* Poé. (ord. *pensée*) vl. Denken, *n.*; Gedanke; je tremble au seul – *z*, ich zittere bei dem bloßen G-n *z*; écartez ces – *z*, schlagen Sie sich diesen G-n aus dem Sinne; Syn. le – est la cause productive, la *pensée* l'effet ou le produit, das D. ist die hervorbringende Ursache, der G. die Wirkung od. das Hervorgebrachte; le – est le travail de l'esprit, est l'action prolongée d'où naissent les *pensées*, das D. ist die Arbeit des Geistes, ist die verlängerte Thätigkeit, aus welcher die G-n entstehen; avec des *pensées* on est pensant, avec des *-s* on est pensif, bei G-n überhaupt ist man denkend; bei tiefen, wichtigen G-n ist man nachdenkend, nachdenklich.

PENSER, *vn.* (former dans son esprit l'idée, l'image de qh) denken; l'homme, l'ame *pense*, der Mensch, die Seele denkt; un être *pensant*, ein -des Wesen; la matière est incapable de –, die Materie ist unfähig zu d., ist des D-s unfähig; cet homme *pense* finement, noblement, singulièrement, (a des pensées fines, nobles *z*) .. denkt fein, edel, sonderbar, hat feine *z* Gedanken; un dessin bien *pensé*, eine gut ausgedachte Zeichnung; 2) (raisonner) d., urtheilen, il *pense* bien, il *pense* juste, er urtheilt gut, er denkt, urtheilt richtig; l'art de –, die Kunst zu d., zu urtheilen; 3) (faire réflexion; songer, se souvenir de qh) d., nach-; j'ai *pensé* à lui, à ce que vous m'avez dit, ich habe an ihn, an das, was Sie mir gesagt haben, gedacht, über das, was .., nachgedacht; il *pense* touj. à cette perte *z*, er denkt immer an diesen Verlust *z*; pensez à mon affaire, d. Sie an meine Angelegenheit; – à son salut, an od. auf sein Heil d.; la chose est trop importante pour ne pas prendre le temps d'y –, die Sache ist zu wichtig, als daß man sich nicht Zeit nehmen sollte, darüber nachzud.; *pensez*-y bien, *pensez*-y mûrement, d. Sie wohl darüber nach, d. Sie reiflich darüber nach, überlegen Sie es reiflich; cela me paroît faisable, j'y *penserai*, das scheint mir thunlich, ich will mich darüber besinnen, will darüber nachd., *it.* ich werde darauf d.; il l'a fait sans y –, er hat es gethan, ohne daran zu d.; – en soi-même à qh, bei sich selbst auf etwas d., sinnen, cf. *donner* à – (V); 4) (prendre garde) sich in Acht nehmen; vous avez des ennemis, *pensez* à vous, Sie haben Feinde, n. Sie sich in A., seyen Sie vorsichtig; il se perdra, s'il ne *pense* à lui, er wird sich zu Grunde richten, wenn er sich nicht in A. nimmt; 5) (avoir qh en vue, former q. dessein) d., Absichten haben; à quoi *pensez*-vous de faire cela? wo denken Sie hin, daß Sie das thun? je sais qu'il *pense* à cette charge, à ce jardin *z*, (il en a envie) ich weiß daß er Abs. auf diese Stelle, auf diesen Garten *z* hat; c'est un parti avantageux pour votre fille, vous devriez y –, das ist eine vortheilhafte Versorgung für Ihre Tochter, Sie sollten darauf d.; je l'aime trop pour – à lui nuire, ich liebe ihn zu sehr, als daß ich den Gedanken

haben könnte, ihm schaden zu wollen; il pense mal, (à q. mauvaise intention) er denkt, sinnt auf etwas Böses, hat Böses im Sinne; il l'a dit sans – à mal, (sans intention de fâcher pers.) er hat es gesagt, ohne an etwas Böses od. Arges zu d.; 6) (croire, juger) d., glauben, meinen; il *pense* touj. mal de son prochain, (en juge desavantageusement) er denkt immer schlimm von seinem Nebenmenschen; un homme bien *pensant*, une femme bien *-e*, (qui ont de bons sentiments) ein gutdenkender Mann, eine gutdenkende Frau; tous les gens instruits et bien *pensants*, alle unterrichtete und gutdenkende Leute; il *pense* être plus habile homme qu'il n'est, er meint, glaubt, ein geschickterer Mann zu seyn, als er ist; er hält sich für geschickter, als ꝛc; il ne *pensoit* pas être observé, er dachte, glaubte nicht, daß er beobachtet werde; je *pensois* qu'il étoit de vos amis, ich dachte, meinte, er sei einer von Ihren Freunden; ne *pensez* pas que je le dise pour ꝛc, d., gl. Sie nicht, daß ich es sage, um ꝛc; *pense*-t-il que je m'en contente? glaubt, meint er, ich begnüge mich damit, ich sei damit zufrieden? 7) (être sur le point de ..); j'ai *pensé* mourir, ich wäre beinahe od. bald gestorben; ich war nahe am Sterben; il a *pensé* se noyer, être noyé, er wäre beinahe ertrunken; une poutre *pensa* le tuer, (en tombant à côté de lui ꝛc) ein Balken hätte ihn beinahe getödtet.

II. *va.* (avoir dans l'esprit) d., im Sinne haben; il ne dit jamais ce qu'il *pense*, er sagt nie, was er denkt, im Sinne hat, was seine Meinung ist; ce que vous dites-là est bien éloigné de ce que vous *pensez*, was Sie da sagen, ist weit entfernt von dem, was Sie d.; on *pense* bien des choses qu'on ne dit pas, man denkt Manches, das man nicht sagt; il offroit de vous servir et *pensoit* toute autre chose, er erbot sich, Ihnen zu dienen, und dachte etwas ganz Anderes, und hatte etwas ganz Anderes im Sinne; 2) (imaginer) er–, aus–, ersinnen, aussinnen; je *pense* une chose qui ꝛc, ich denke etwas aus, das ꝛc; voici ce que j'ai *pensé*, hier sind meine Gedanken, hören Sie, was ich gedacht, ausgedacht habe; cela est bien *pensé*, n'est pas trop mal *pensé*, das ist gut ausgedacht, ist nicht übel ausgedacht; un dessein bien *pensé*, une chose bien *pensée*, ein gut ausgedachter Entwurf, eine gut ausgedachte Sache; 3) (croire, juger) d., glauben, urtheilen; on *pense* cela de lui, man denkt, glaubt das von ihm; je ne *pense* rien de vous qui ꝛc; ich denke, glaube nichts von Ihnen, das ꝛc; je dis les choses comme je les *pense*, ich spreche, wie ich denke; que *pensez*-vous de cela? qu'en *pensez*-vous? was d., m. od. halten Sie davon? cf. (*vn.* 6); Syn. on *pense* avec ordre pour connoître son objet; on *songe* avec inquiétude, sans suite, pour parvenir à ce qu'on souhaite; on *rêve* pour s'occuper agréablement, man denkt mit Ordnung, um seinen Gegenstand kennen zu lernen; man sinnt mit Unruhe, ohne Zusammenhang, um zu dem zu gelangen, was man wünscht; man träumt, um sich angenehm zu beschäftigen; le philosphe *pense* à l'arrangement de son système; l'homme embarrassé d'affaires *songe* aux expédients pour en sortir; l'amant solitaire *rêve* à ses amours, der Weltweise denkt auf die Anordnung seines Lehrgebäudes; der in verwickelten Umständen befindliche Mann sinnt auf Mittel, aus denselben herauszukommen; der einsame Liebhaber träumt von seiner Liebschaft, hängt Liebesgedanken nach.

PENSEUR, *s.* (hom. accoutumé à *penser*, à réfléchir) Denker; c'est un –, un – profond, er ist ein D., ein tiefer D., ein Tief–; Syn. un – est un homme d'une grande force d'esprit; un esprit *méditatif* est un esprit porté à la méditation; on n'est *pensif* qu'au moment où une pensée occupe; *rêveur* qu'au moment où on se livre à la rêverie, ein Denker ist ein Mann von grosser Geisteskraft, ein denkender Kopf ist ein zum Nachdenken geneigter Kopf; nachdenkend ist man nur in dem Augenblicke, da man mit einem Gedanken beschäftigt ist, träumerisch nur in dem Augenblicke, da man sich der Träumerei überläßt.

PENSIF, VE, *a.* (occupé d'une *pensée* chagrine qui embarrasse) nachdenkend; je le trouvai tout –, ich fand ihn ganz n., ganz in Gedanken; elle est inquiète et *-e*, sie ist unruhig und n.; Syn. cf. *penseur*, *pensée*.

PENSION, *f.* (somme d'argent qu'on donne pour être logé et nourri) Kostgeld, *n*; bonne, forte, médiocre –, gutes, starkes, mittelmäßiges K.; je paie –, ma –, ich bezahle K., mein K.; voici les deux premiers quartiers de sa –, hier sind die zwei ersten Quartale od. Vierteljahre K. für ihn; un quartier de sa – est échu, n'est pas payé, ein Vierteljahr an seinem –e ist verfallen, ist noch nicht bezahlt; 2) (lieu où l'on est nourri et logé pour un cert. prix) Kosthaus *n*; être, se mettre en –, in der Kost seyn, in die .. gehen, sich in die .. begeben; j'ai trouvé une – assez commode, ich habe ein ziemlich bequemes Kosth. gefunden; il tient, il a mis ses chevaux en –, er hält seine Pferde in der Kost, er hat seine .. in die Kost gegeben; 3) (maison où de jeunes enfants sont logés, nourris, et instruits, moyennant une cert. somme) Kostschule, Erziehungs-anstalt, *f*; -haus, *n*; il est maître de –, il tient –, er ist Herr, Vorsteher einer Kostsch. od. E., er hält eine Kostsch., nimmt junge Leute in die Kost; on l'a mis en – chez un tel, man hat ihn zu dem und dem in die Kost gethan, in die E. von dem und dem gethan; on est mal nourri dans cette –, man bekommt in dieser Kostsch. schlecht zu essen; demi –, (ce que donne un écolier ꝛc qui ne fait que dîner où il est en pension) halbe Kost, Kost ohne Wohnung; il ne paie que demi –, qu'une demi –, er bezahlt nur halbe Kost, das halbe Kostgeld; il est à demi –, er geht nur in die Kost, hat nur die ..; 4) (ce que l'état donne annuellement à qn pour récompense de service ou de talent) Jahrgeld, Gnadengeld, *n*; Gnaden-gehalt, Ruhe; on lui a accordé une –, man hat ihm ein J., einen G. bewilligt; Bén. autref. (cert. portion qu'on se réservoit chaque année sur les fruits d'un bénéfice) J.; il a résigné son prieuré, et a retenu six cent francs de –, er hat seine Priorei abgegeben, und sich ein J. von 600 Franken vorbehalten; un brevet de – sur une abbaye, ein J-sbrief auf eine Abtei.

PENSIONNAIRE, *s.* (pers. qui paie pension) Kostgänger, inn; Kostjungfer; Kostschüler, inn; il paie fort bien, c'est un bon –, er bezahlt gut, er ist ein guter K.; prendre des *-s*, K. annehmen; il y a bc. de *-s* dans ce collège; in dieser Schule sind viele Kosts.; elle est – dans ce couvent, sie ist Kosts–inn in diesem Kloster; demi –, (pers. qui est à demi-*pension*) eine Person, die blos in die Kost geht, in einem Hause blos die Mittagskost hat; 2) (ceux qui reçoivent *pension* d'un prince, d'un état ꝛc) Empfänger eines Jahrgeldes od. Gnadengehaltes, Gnaden-söldner; il est – de tel prince, de tel état, er bezieht von dem und dem Fürsten, von dem und dem Staate ein Jahrgeld, einen Gnaden-gehalt, Ruhe-, Ehren-; Bén. autref. (qui jouissoit d'une *pension* sur un bénéfice); cet abbé a un –, dieser Abt hat ein J. od. einen Gnadengehalt an jemand zu bezahlen; Hm. le – de Hollande, (celui qui étoit principalement chargé des aff. de la rép.) Pensionär, Raths- von Holland.

PENSIONNAT (pan-cio na), *s* (lieu où logent les *pensionnaires* dans un collège ꝛc) Kostschule, *f*; c'est le – d'un tel, das ist die K. von dem und dem.

PENSIONNER (pan cio-) qn, (lui donner, faire une *pension*) einem ein Jahrgeld, einen Gnadengehalt geben; l'état l'a *pensionné*, der Staat hat ihm ein J., einen G. ausgesetzt, ihn auf einen Ruhegehalt gesetzt.

PENSUM (pein so me), *s.* (t. lat., surcroît de travail, pour punir un écolier) die Straf-aufgabe, Buß- eines Schülers.

PENSYLVANIE (pan-), *f.* cf. *Gg.*; cheminée de –, (au milieu de laq. sont élevés deux petits murs, sur lesquels est un double châssis de fer, garni d'une plaque de tôle ou tiroir mobile) pensilvanischer Kamin.

PENTACLE (pan), *s.* Mag. (sceau imprimé sur du parchemin vierge, ou sur q. métal, et sans leq. on ne peut faire les opérations magiques) Zaubersiegel, *n*.

PENTACONTARQUE (pan), *s.* h. anc. (chef de 50 hommes) Anführer von 50 Mann.

PENTACORDE (pan), *s.* Mu. anc. (lyre à 5 cordes) fünfsaitige Leier.

PENTACRINITE (pan), *f.* hn. (coralline vésiculeuse, contractée avec son polype) Pentacrinit, Tulpenstein; Medusen-haupt, *n.* -palme, *f.*

PENTACROSTICHE (pan), *s. a.* Lit. vers –, (disposé de man. qu'on y trouve 5 acrostiches de même nom en 5 divisions de chaque vers) Pentakrostichon, *n*; fünffaches Namensgedicht.

PENTADACTYLE, (pan) *s.* hn. (poi. d'Amér. du genre polinème) Fünffingerfisch; 2) *a.* (qui a 5 doigts) fünfzehig, fünffingerig; les animaux *-s*, (qui ont 5 doigts à chaque pied) die fünfz-en Thiere; l'espèce humaine est –, die Menschengattung ist fünff.

PENTADÉCAGONE (pan) ou QUINDÉCAGONE, *s.* Gé. (figure qui a 15 angles et 15 côtés) Fünfzehn-eck, *n*; un – régulier (dont les angles et les côtés sont égaux) ein regelmäßiges F.

PENTAEDRE, (pan) *s.* Gé. (solide à 5 faces) fünfflach, *n.*

PENTAHEXAEDRE, (pan) *s. a.* Cris. (cristal à 5 rangées de facettes disposées 6 à 6 les unes au-dessus des autres) Pentahexaeder, *n*; fünffaches Sechsflach.

PENTAGLOTTE, (pan) *a.* (qui est en 5 langues) fünfsprachig; dictionnaire, bible –, Wörterbuch, Bibel in 5 Sprachen.

PENTAGONE, (pan) *s. a.* Gé. (qui a 5 angles et 5 côtés) Fünfeck, n; fünfeckig, fünfseitig; un –, une figure –, ein F., eine fünf-e, fünfs-e Figur; – régulier, (qui a 5 côtés et 5 angles égaux) regelmäßiges F.

PENTAGYNIE, (pan) *f.* Bo. (5e ordre de pla. de Lin., qui ont 5 parties femelles ou 5 pystils) die Ordnung der fünfweibigen Pflanzen einer Klasse.

PENTAMÈTRE, (pan) *s. a.* Poé. (so. de vers lat. ꝛc composé de 5 pieds ou mesures) fünffüßiger Vers; Fünffuß, *Pentameter; un poëme composé de vers *-s* et hexamètres, ein aus fünf- und sechs-füßigen Versen bestehendes Gedicht.

PENTAMYRON, (pan) *s.* Méd. (onguent composé de 5 principaux ingrédients) aus fünf Stoffen zusammen gesetzte Salbe (Fünfsalbe) *f.*

PENTANDRIE, (pan) *f.* Bo. (5e ordre de pla. de Lin., dont la fleur a 5 parties mâles ou 5 étamines) die Klasse der fünfmännerigen Pflanzen.

PENTAPHARMAQUE, (pan) *s.* Méd. (médicament composé de 5 subst.) aus 5 Bestandtheilen zusammengesetztes Arzneimittel.

PENTAPASTE ou PENTAPARTE (pan), *s.* Méc. (machine à 5 poulies, dont 3 à la partie supér. et 2 à l'infér. pour enlever les fardeaux) Flaschenzug mit 5 Rollen.

PENTAPÉTALE (pan), *a.* Bo. (qui a 5 pièces ou *pétales*) fünfblätterig; fleur, corolle *-ée*, -e Blume, Blumenkrone; le liseron, la vigne ꝛc ont leurs fleurs *-ées*, die Winde, der Weinstock haben -e Blumen.

PENTAPHYLLE (pan), ou QUINTE-FEUILLE, *a.* Bo. (qui a 5 feuilles) fünfblätterig; calice –, -er Kelch.

PENTAPHYLLOIDE (pan), c. *potentille*, *f.*

PENTAPOLE (pan), *f.* Gg (contrée où il y a 5 villes principales) Landschaft der fünf Städte, *f.* Fünfstädtebezirk.

PENTAPOLITAIN, E (pan) *s. a.* (qui est d'une *pentapole*) aus den fünf Städten, aus einer der fünf Städte.

PENTAPTÈRE (pan), *a.* Bo. (qui a 5 ailes) fünfflügelig; fleur –, -e Blume.

PENTARCHIE (pan), *f.* Gg. (gouvernement de 5) Fünfherrschaft, *f.*

PENTARQUE (pan), *s.* (membre d'une *pentarchie*) (Fünfherr, -herrscher, -mann.

PENTASPERME (pan), *a.* Bo. (qui a 5 graines) fünfsamig; gousse –, -e Schote.

PENTASTYLE ou PENTASTIQUE (pan) *s.* Arc. (ouvrage qui a 5 rangs de colonnes à la face de devant) ein fünfsäuliges Gebäude.

PENTASYRINGUE (pan), *f.* Ant. (machine de bois à 5 trous, qui entravoit les jambes, les bras et la tête des criminels) (Strafwerkzeug mit fünf Löchern; Pentasyringon).

PENTATEUQUE (pan) *s.* Lit. (nom coll. des 5 1ers livres de la bible, ou de Moïse) die fünf Bücher Mosis; Moïse est l'auteur du –, Moses ist der Verfasser der 5 ersten Bücher in der Bibel.

PENTATHETON (pan), *s.* Méd. (emplâtre composé de 5 substances) ein aus 5 Stoffen zusammengesetztes Pflaster; (Fünfpflaster) *n.*

PENTATHLE (pan), *s.* Ant. (exercice qui compre-

soit 5 sortes de jeux ou de combats, la *lutte*, la *course*, le *saut*, le *disque* ou *palet*, et le *javelot* ou le *pugillat*) Fünfkampf.

PENTATOME (pan), *s.* (genre d'ins. hémiptères, à antennes filiformes de 5 articles) (viel. Gattung von Insekten mit halben Flügeldecken, welche fünfgliederige Fühlhörner haben); le – ou la punaise du chou, Kohlwanze, *f.*

PENTE (pan), *f.* (penchant; endroit d'une montagne, d'un lieu élevé qui va en descendant) Abhang; – douce, aisée, sanfter, gemächlicher A.; la – de la montagne, der A. des Berges; la douce – de cette colline, der sanfte A. dieses Hügels; la maison est située sur la – d'un coteau, das Haus liegt an dem –e eines Hügels, la – est bien roide, der A. od. Absturz ist sehr jäh; 2) (toute so. de terrain qui est en –), il y a une – douce de là à la rivière, es ist ein sanfter A. von da zu dem Flusse od. an den Fluß; le terrain va en –, der Boden ist abhängig; dans la longueur de l'allée, on a sauvé l'inégalité du terrain par une – imperceptible, in der Länge des Baumganges hat man die Ungleichheit des Bodens durch einen unmerklichen A. verborgen; la – des eaux, la – de la rivière, der Fall, das Gefäll des Wassers od. der Gewässer, des Flusses; la rivière a sa – de ce côté-là, der Fluß hat seinen F. dahin, nach dieser Seite hin; donner de la – aux eaux, à un terrain, dem Wasser einen F. oder ein G. geben, einen Boden abhängig machen; la – d'un aqueduc, d'un ruisseau de rue, das G. einer Wasserleitung, der F. einer Gassenrinne, cf. *contre –*; Expl. – d'un filon, d'une galerie, Donläge, *f*; – douce, Lehne, *f*; – inclinée vers la profondeur, Flächentiefe, *f*; puits incliné, qui suit la – d'un filon; donlegiger Schacht, welcher der D. eines Ganges folgt; – d'un filon dont l'inclinaison est entre 45 et 75 degrés, D. eines Ganges, dessen Fall zwischen 45 und 75 Grad ist; certains cristaux salins ont des sommets à deux –s, gewisse salzige Kristalle sind zweihängig; *fg:* (inclination à qb) Hang, Neigung, *f*; la – naturelle au vice est rapide, der natürliche H. zum Laster ist hinreißend; il a bc. de – au libertinage, er hat viel H. od. N. zur Liederlichkeit. avoir de la – au vol, au mensonge ꝛc., H., N. zur Dieberei, zur Lüge ꝛc. haben; suivre sa –, seinem H-e, seiner Neigung folgen; 2) (bande qui entoure le ciel d'un dais ou d'un lit, ou les bords des tablettes d'une bibliothèque) Kranz; les –s du lit, die Kränze am Bette, die Bett-; –s de velours ꝛc., sametene K.; –s garnies de franges ꝛc., mit Fransen besetzte K.; les –s de dehors ou les grandes –s, die auswendigen, äußern od. großen K.; les –s de dedans ou les petites –s, die inwendigen, innern od. kleinen K.; Arc. – de comble, (inclinaison de 2 côtés d'un comble) Abdachung, *f*; Arq. – d'un fusil, (la courbure de la crosse) die Krümmung der Flintenkolbe; Fab. tabac mis à la –, (pendu par la queue sur des cordes) an den Stielen aufgehängte Tabacksblätter.

PENTECOMARQUE (pan), *s.* h. Anc. (gouverneur de 5 bourgs) Statthalter über fünf Marktflecken.

PENTECOSTAL, E (pan), *a.* h. Ecc. oblation, offrande –e, Pfingst-opfer, *n*; -gabe, *f*; les deniers *pentecostaux*, (offrandes pieuses que les paroissiens faisoient à leurs pasteurs en Angl. à la fête de la *pentecôte*) Pfingstgeschenk, *n.*

PENTECÔTE (pan), *f.* (fête solennelle des chrétiens, qui se célèbre en mémoire de la descente du St.-Esprit, le 50e jour après pâques; it. fête des juifs, à qui la loi a été donnée 50 jours après la sortie d'Egypte) Pfingsten; nous serons bientôt à la –, wir werden bald P. haben; je vous paierai à la –, après la –, ich werde Sie auf od. bis P., nach P. bezahlen; passons ici les fêtes de la –, laßt uns die Pfingstfeiertage hier zubringen.

PENTELIQUE (pan), *a.* hn. marbre –, (ainsi nommé du nom d'une montagne près d'Athènes, où on le tiroit) pentelischer (auf dem Berge Pentelicus gebrochener) [Marmor.

PENTENNE, c. *pantenne.*

PENTIÈRE ou PENTHIÈRE, c. *pantière.*

PENTISULQUE (pan), *s.* hn. les –s, (espèces qui ont le pied fendu en 5) die fünfklauigen Thiere.

PENTOGRAPHE, c. *pantographe.*

PENTURE (pan), *f.* Ser. (bande de fer qui sert à soutenir les portes ou les fenêtres) Band, *n*; les –s d'une fenêtre ꝛc., die Bänder an einem Fenster ꝛc., die Fensterbänder ꝛc.; attacher, mettre les –s, die Bänder anmachen, befestigen, anschlagen; il y a de fortes –s à cette porte, es sind starke Bänder an dieser Thür; – flamande, (faite de 2 barres de fer soudées l'une contre l'autre et repliées en rond pour faire les gonds) flandrisches B.; – ou ferrure du gouvernail, das Band od. Beschlag am Steuerruder; – à gond, (destinée à recevoir un gond) Angel-.

PENULTIÈME (thième), *a.* Gr. (avant-dernier) vorletzte; le trentième jour de janvier est le – du même mois, der dreißigste Tag des Jänners ist der v. des nämlichen Monats; la –, la syllabe – d'un mot, die v. Silbe eines Wortes; la – leçon, die v. Lehrstunde; le – de sa classe, der V. in seiner Klasse.

PÉNURIE, *f.* (extrême disette de qb) großer Mangel; être dans une grande – d'argent, in großer Geldnoth stecken; il y a une grande – de fruits, es ist ein großer M. an Früchten.

PEOTTE, *f.* Mar. (chaloupe légère, en usage à Venise) Peote, *f.*; s'embarquer sur une –, eine P. besteigen. [die Kochung, Zeitigung der Säfte.

PÉPASME, *s.* Méd. (coction ou maturité des humeurs)

PÉPASTIQUE ou PEPTIQUE, *s. a.* Méd. remède –, (qui favorise le *pépasme*, la pepsie) Verdauungsmittel, Kochungs-, Zeitigungs-, *n.*; (Arzeneimittel, welches die Verdauung, die Kochung od. Zeitigung der Säfte, Nahrungssäfte, od. auch des Eiters in den Geschwüren befördert); *système* –, Lehre von der Verdauung, von der Kochung od. Zeitigung der Nahrungsstoffe, der Säfte.

PEPERIN (rein) ou PÉPÉRINO, *s.* (tuf volcanique de couleur grise, en Italie, serv. à bâtir ꝛc.) Peperino; grauer vulkanischer Tuffstein.

PÉPIE, *f.* Ois. (pellicule qui vient au bout de la langue des ois., et qui les empêche de boire) Pipps; cette poule a la –, dieses Huhn hat den P.; arracher, ôter la – à un oiseau, einem Vogel den P. nehmen; *fa.* (parl. de qn qui boit volontiers) il n'a pas la –, die Kehle ist ihm nicht zugewachsen, er kann gut schlucken; (it. parl. d'une fem. babillarde) elle n'a pas la –, sie hat eine geläufige Zunge, die Zunge ist ihr gut gelöset.

PÉPIER (pé-pi-é), *vn.* (parl. du cri naturel des moineaux) pipen; un moineau a *pépié*, ein Sperling hat gepipet; *fg:* c. *bégayer.*

PÉPIN (pein), *s.* Bo. (semence à tunique coriacée, qui se trouve au centre des pommes, des poires ꝛc.) Kern; le – d'une pomme, d'une citrouille, der K. eines Apfels, eines Kürbis, der Apfel-, Kürbis-; un fruit à –s, les arbres fruitiers à –s, eine -frucht, die -obstbäume; semer des –s, –e pflanzen od. säen.

PÉPINIÈRE, *f.* Econ. (plant de petits arbres destinés à replanter) Baumschule, *f*; planter, élever une – de pommiers, eine B. von jungen Apfelstämmen pflanzen, ziehen; faire une – de poiriers, eine B. von jungen Birnstämmen anlegen; avoir des ormes, de la charmille en –, junge Ulmen, Hagebuchen in einer Baumschule haben; entretenir des –s, –n unterhalten; *fa.* cet institut est une – d'officiers pour les armées, diese Anstalt ist eine Pflanzschule von Offizieren für die Kriegsheere; les séminaires sont des –s d'ecclésiastiques, die Seminarien sind die P-n der Geistlichen.

PÉPINIÉRISTE, *s.* Jard. (jardinier qui élève des *pépinières*) Baumschul-gärtner, Baum-s.

PÉPITE, *f.* ou OR NATIF AMORPHE, Mg. (masse d'or vierge, qu'on trouve dans qs mines) Goldgeschiebe, *n.*

PÉPLIS ou PEPLUS, ou POURPIER DES MARAIS, *s.* Bo. (pla. maritime, lactacée, purgat.) Wasserportulack, Apfelblume, *f.*

PÉPON ou POTIRON, cf.

PEPSIE, *s. f.* Méd. (coction, maturité des humeurs) Kochung, Zeitigung der Säfte, Nahrungssäfte.

PEPTIQUE ou PÉPASTIQUE, *s. a.* Méd. (qui favorise la *pepsie* ꝛc.) eiterzeitigend; die Zeitigung des Eiters in den Geschwüren befördernd; un cataplasme –, préparé avec des remèdes –s, ein –er, aus –en Mitteln bestehender Breiumschlag; je lui ai ordonné un –, ich habe ihm ein –es Mittel verordnet od. verschrieben.

PEQUE, c. *pecque.*

PÉQUET (kè), *s.* An. réservoir de –, ou *citerne lombaire*, (dans laq. les vais. lactés conduisent et déposent le chyle) der Behälter od. Sammelkasten des Nahrungssaftes.

PÉRAGRATION, *f.* As. (temps que la lune met à parcourir tout le zodiaque pour revenir au point d'où elle est partie) die Durchwanderung, der Lauf des Mondes durch den Thierkreis; la – de la lune, le mois de –, ou le *mois périodique*, die D. des Mondes, der -monat od. der periodische Monat.

PÉRAMBULATION, Jur. h. d'Angl. (arpentage, ou visite d'une forêt ꝛc.) Wald-vermessung, it. -besichtigung, *f.*; pratiquer la – en matière de bornage, in Abmarkungs- od. Eingrenzungs-sachen die W. vornehmen.

PERCALLE, *f.* Com. (toile de coton des Indes ori., blanche et fine) Perkal; les –s de Pondichéry, die [-e von Pondichery.

PERÇANT, E, cf. *percer.*

PERCE, *f.* Luth. (outil pour perforer les chalumeaux) Pfeifenbohrer; – à main, (pour *percer* les trous qui forment les diff. tons de l'instr.) Handbohrer; le – bourdon, (pour *percer* les *bourdons*) der Schnarrbohrer; les –s d'une flûte, (les trous d'une flûte traversière) die Löcher einer Flöte; 2) en –, *adl.* (parl. des pièces de vin ꝛc., où l'on fait une ouverture pour en tirer la liqueur); mettre de la bière ꝛc. en –, Bier anstechen, anzapfen, anstecken; le dernier muid de vin est en –, das letzte Faß Wein ist angestochen, angezapft; il ne faut pas laisser long-temps ce vin en –, man darf diesen Wein nicht lange angestochen od. angezapft lassen.

PERCÉE, *f.* ou PERCÉ, *s.* (ouverture dans un bois, serv. de chemin, ou de point de vue) Durchhau, Durchgang; une belle – de vue, un beau *percé*, eine schöne Aussicht durch einen Wald; il y a plu. –s dans cette forêt, es sind mehrere Durchhaue, Durchgänge od. Wege durch diesen Wald; il faudroit là une – ou un *percé*, es sollte da ein D. seyn; 2) faire une –, (pénétrer en voyageant) eindringen, weit kommen; il a fait une – assez avant dans l'Écosse, er ist ziemlich tief in Schottland, in das Innere von Sch. eingedrungen; Expl. – de communication, (entre 2 travaux souterrains) Verbindungs-durchschlag; faire une – ou un *percement*, arriver d'un point à un autre par une –, einen Durchschlag machen, vermittelst eines –es von einem Orte zum andern gelangen; – de traverse, (faite au travers des roches; travail transversal, soit au toit, soit au mur du filon) Querschlag; – faite au devant, à l'encontre d'une autre, (galerie poussée à la rencontre d'une autre) Gegenort; Fond. (trou par où la matière fondue s'écoule de l'avant foyer dans le bassin de réception) Floßloch, *n.*; faire la –, (*percer*, pour faire couler la matière fondue) abstechen, anstechen.

PERCE-BOIS, *s.* hn. (nom d'une fam. d'ins. qui *percent le bois*) Holzwurm, -bohrer; la famille des –, das Geschlecht der Holzwürmer; l'abeille –, die Holzbiene.

PERCE-BOSSE ou LYSIMACHIE, c. *chasse-bosse.*

PERCE-CRÂNE, *s.* c. *perforatif.*

PERCE-FEUILLE, *f.* Bo. c. *buplèvre.*

PERCE-FORÊT, *s.* (chasseur déterminé) *fa.* Buschjäger; c'est un –, un vrai –, er ist ein B., ein wahrer B.

PERCE-LETTRE, *s.* (petit instr. dont on *perce* les lettres ou actes, pour y passer un petit cordon de soie sur leq. on met la cire et le cachet) Briefstecher.

PERCEMENT, *s.* (act. de *percer*, ouverture faite en *perçant*) Durch-stechen, -bohren, -brechen, *n.*; le – d'un puits, d'une galerie, (pour extraire le minerai; la fouille) das Treiben eines Schachtes, eines Stollens; – caché, secret, Raubstollen; – pour donner passage à l'air, Wetterstreck, cf. *percée.*

PERCE-MEULE, *s.* Coute. (outil d'acier armé de 2 dents à l'extrémité, avec leq. on fait le trou dans le milieu d'une meule de grès à aiguiser) Lochbohrer zu den Schleifsteinen.

PERCE-MOUSSE, *f.* Bo. (esp. de capillaire qui croît contre les vieilles murailles ꝛc.) Haar-moos, Gold-, *n.*; der güldene od. gegliederte Widerthon.

PERCE-MURAILLE, *f.* c. *pariétaire.*

PERCE-NEIGE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des narcisses, qui porte des fleurs en hiver) Schneeglöckchen,

sveilchen, n.; stropfen.

PERCEOIR, c. *perçoir.*

PERCE-OREILLE, *f.* (so. de petit ins. long et mous, qui s'introduit qf. dans l'oreille) Ohrwurm.

PERCEPIER (pier), *s.* Bo. (pla. basse et serrée contre la terre) kleiner od. englischer Steinbrech; Ackersinau.

PERCE-PIERRE, *f.* Bo. c. *passe-pierre*; Hn. la – ou le *singe de mer*, (poi. de la médit., qui a la tête comme celle d'un singe, petite et ronde) Seeaffe; les -*s* mordent les pêcheurs, die -n beißen die Fischer.

PERCEPTEUR, *s.* (commis, préposé à la recette, au recouvrement des deniers, des impôts 2.) Einnehmer; – comptable, verrechnender E.; les -*s* des impôts 2., die Steuer-; Expl. le - des droits et revenus métalliques pour le fisc., Frohner.

PERCEPTIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est perceptible) Erhebbarkeit, *it.* Bemerkbarkeit, *f*; la – d'un impôt, die E. einer Auflage; la – d'un objet au microscope, die B. od. Sichtbarkeit eines Gegenstandes vermittelst des Vergrößerungsglases.

PERCEPTIBLE, *a.* (qui peut être perçu) erhebbar; un impôt –, eine -e Auflage; 2) (qui peut être aperçu; ord. avec la negation) wahrnehmbar, merkbar, merklich, bemerkbar; cela n'est point - aux yeux, das ist dem Auge unbemerkbar, ist nicht sichtbar; *it.* (parl. des sens, des choses de l'esprit), cela n'est point – au goût, au toucher, à l'entendement, dieses läßt sich nicht durch den Geschmack, durch das Gefühl empfinden, durch den Verstand erkennen; la finesse, la raillerie de cette épigramme n'est presque pas –, die Feinheit, der Spott dieses Sinngedichtes ist kaum m.

PERCEPTION, *f.* (recette, recouvrement des impôts, des fruits 2.) Erhebung, *f*; Einzug; il est commis à la – de tel droit, er hat mit der Erh., mit dem Einzuge der und der Abgabe zu thun; il rendra compte des revenus de cet héritage après la – des fruits, er wird über die Einkünfte dieses Erbgutes nach der Erh. der Früchte, nach dem Einzuge des Ertrages, Rechnung ablegen; Phil. (sentiment produit dans l'ame par l'impression d'un objet) Vorstellung, *f*; avoir la – d'un objet, die V. von einem Gegenstande haben; recevoir, oublier des -*s*, V-en bekommen, vergessen; – distincte, confuse, imparfaite, vive 2., deutliche, verwirrte, unvollkommene, lebhafte 2. V.; avoir la – d'une idée, die sinnliche V. von einem Begriffe haben; les objets qui produisent nos -*s*, die Gegenstände, welche die V. en in uns hervorbringen od. erzeugen; les -*s* qui se passent en nous, die V-en, die in uns entstehen, vorübergehen.

PERCER, I. q. (faire une ouverture, un trou à travers q. corps) durch-bohren, -brechen, -graben, -höhlen, -löchern, -schlagen, -stoßen 2.; – un mur, eine Mauer durchbr.; – un ais de part en part, d'outre en outre, ein Bret, eine Diele durch und durch bohren, schießen; – une planche avec une vrille, ein Bret mit einem Bohrer durchbohren; un poinçon *perçant*, bien .., ein scharfer, sehr scharfer od. spitziger Pfriem; cette alene n'est pas assez *perçante*, diese Ahle ist nicht scharf, nicht spitzig genug; le coup *perce* le crâne, der Hieb, der Stoß geht durch die Hirnschale; la lance, la balle lui *perça* l'estomac, die Lanze, die Kugel ging ihm durch den Magen; on l'a *percé* de coups, (en le tuant à coups de poignard) man hat ihn mit Stichen durchbohrt, mit vielen Dolchstichen getödtet, cf. *crible*; on *perçoit* la langue aux blasphémateurs, den Gotteslästerern durchstach man die Zunge; elle s'est fait – les oreilles, (pour porter des boucles) sie hat sich die Ohren durchstechen, sich Ohrlöcher stechen lassen: ext. (parl. de qn qui est extrêmement maigre) les os lui *percent* la peau, die Knochen stehen ihm heraus, es ist nichts als Haut und Knochen an ihm; – un muid de vin, une feuillette, (y faire une ouverture pour tirer de vin) ein Faß Wein, ein Fäßchen anstechen, anbohren; – du vin, (– une pièce de vin) W.. ein Faß W. anst.; ce vin n'est pas bon, il faut en – un autre, d'un autre, de meilleur, dieser Wein ist nicht gut, man muß einen andern, einen bessern anst.; – du vin au-dessus, ou au dessous de la barre, Wein oberhalb od. unterhalb des Riegelholzes od. Spannriegels anst.; – des trous, des mortaises dans les solives, Löcher, Zapfenlöcher in die Balken machen, bohren; *fg:* (parl. de qn qui n'a plus guère de bien, et dont les aff. sont en désordre) il est bas *percé*, er hat nicht mehr viel zum Besten, es geht mit ihm auf die Neige, er sitzt auf den Hefen, cf. *panier*; Bl. pieces *percées*, (pieces à jour qui laissent voir l'émail du champ de l'écu) durchbrochene Stücke; il porte d'azur à six billettes *percées* d'argent, er führt 6 weiße durchbrochene Schindeln im blauen Felde; Drap. – une étoffe, (lorsqu'à force de la fouler, elle devient trop étroite) einen Zeug zu stark walken; Ep. – les aiguilles, (pour faire les chas) die Nähnadeln öhren, die Oehren in die .. machen; Expl. – un puits, une galerie, (pour extraire le minerai) einen Schacht, einen Stollen treiben, durchtreiben; – deux galeries l'une vers l'autre, en sens contraire sur une même ligne, (pour parvenir à se rejoindre) entgegen langen; zwei Stollen in gleicher Linie von entgegengesetzten Seiten her gegeneinander treiben; – la roche, (pour faire jouer la mine) ein Loch bohren, lochen; – avec le poinçon, aufschroten; – avec le mandrin, avec un perçoir, mit dem Loch-eisen, einem Bohrer einbohren; Jard. – une couche, (y faire des trous pour semer des raves 2.) Löcher für Rettigsamen 2. in ein Gartenbeet stechen; Pot. – un réchaud, (faire des trous autour et à la grille, pour donner de l'air au feu) die Luftlöcher in eine Glut- od. Kohlen-pfanne machen; Soi. cocons *percés*, (ceux qui ne sont bons qu'à faire du fleuret) durchbohrte, durchlöcherte Seidengehäuse (aus welchen die Schmetterlinge ausgekrochen sind); Suc. – les pains, (faire un trou à la tête des pains de sucre, pour donner passage au sirop qui y descend) die Zuckerhüte anbohren, damit der Sirop sich herausziehe; 2) (pénétrer) durchdringen, eindringen; un froid, un vent *perçant*, eine durchd-de, schneidende Kälte, ein durchd-er, schneidender Wind; la pluie a *percé* ses habits, der Regen ist durch seine Kleider gedrungen; son manteau fut tout *percé* de l'orage, sein Mantel wurde von dem Gewitterregen ganz durchnäßt; la pluie a *percé* la terre d'un pied, der Regen ist einen Schuh tief in die Erde gedrungen; la pluie ne *perce* point cette étoffe, der Regen dringt nicht durch diesen Zeug; *it. abs.* cette étoffe, ce soulier, cette botte ne *perce* point, (la pluie ne les *pénètre* point) dieser Zeug, dieser Schuh, dieser Stiefel läßt kein Wasser, keinen Regen durch, hält Wasser, ist wasserdicht; il a été tout *percé*, *percé* jusqu'aux os, (extrêmement mouillé de la pluie 2.) er ist durch und durch, bis auf die Haut naß geworden, er ist ganz durchnäßt worden; 3) (faire q. ouverture); – une croisée, une porte dans un mur, eine Fensteröffnung od. ein Fensterlicht, eine Thür od. Thüröffnung in eine Mauer brechen; une maison bien *percée*, (qui a bc. de belles et gr. croisées, de gr. fenêtres bien distribuées) ein wohl beleuchtetes, sehr helles Haus, ein Haus mit genugsamen und großen Fenstern, ein Haus, das viel Licht hat; – un bois, (y ouvrir des routes) einen Wald durchhauen, Wege durch einen Wald machen; une forêt bien *percée*, (traversée par de belles et grandes routes) ein Wald, durch welchen schöne und große Straßen gehen, cf. *percée*; Ch. le chasseur *perce* les buissons, les halliers, les forêts, les forts, (passe au travers des buissons 2.) der Jäger bricht durch das Gebüsch, durch die Wälder, durch das Dickicht; le cerf *perce*, (quand il tire de long) der Hirsch bricht od. geht durch, nimmt die Flucht; le cerf a *percé* dans le bois, der Hirsch ist in das Gehölz durchgebrochen; *fg:* – la foule, un escadron, un bataillon, (se faire passage à travers la foule 2.) sich durch das Volk durchdrängen, in eine Schwadron, in ein Bataillon einbrechen, sich durch eine Schwadron 2. durchschlagen; *it. abs.* la foule étoit prodigieuse, j'ai cependant trouvé moyen de –, das Gedränge war ungeheuer, gleichwohl gelang es mir durchzukommen mich durchzuarbeiten; tâchons de –, laßt uns versuchen durchzudringen, durchzubrechen; 4) *fg:* (se déceler, se manifester) offenbar werden, an den Tag kommen; la vérité *perce*, *percera* enfin, die Wahrheit wird o., wird endlich an den T. k.; rien ne *perce* encore, es ist noch nichts ruchbar, bekannt; malgré sa modération apparente, son caractère *perce*, ungeachtet seiner anscheinenden Mäßigung, blickt sein Charakter, seine Gemüthsart durch; son intention *perce* à travers son silence, seine Absicht leuchtet durch sein Stillschweigen durch; son caractère *perce* dans ses écrits 2., sein Charakter leuchtet, scheint in seinen Schriften 2. durch; le secret a *percé*, n'a pas tardé à –, (à être découvert) das Geheimniß ist bekannt geworden, ist nicht lange verschwiegen geblieben; 5) (passer à travers) durchdringen, eindringen; le soleil *perce* les nuages, die Sonne dringt, blickt, scheint durch die Wolken; *fg:* la vérité a *percé* les ténèbres du mensonge, die Wahrheit ist durch die Finsterniß der Lüge durchgedrungen; sa voix *perce*, (se fait entendre par-dessus les autres) seine Stimme dringt durch, überschallt die andern; une voix *perçante*, (claire, aiguë, qui frappe vivement l'oreille) eine durchd-de, sehr helle, kreischende Stimme; des cris *perçants*, (fort aigus) ein durchd-es Geschrei; des yeux .., (vifs et brillants) lebhafte, funkelnde Augen; – l'avenir, dans l'avenir, (prévoir ce qui arrivera) in die Zukunft dringen, die Zukunft durchschauen; – au fond d'une affaire, (la pénétrer dans tout son détail, dans son ensemble) auf den Grund einer Sache kommen, eine Sache ergründen, durchschauen; il a l'esprit *perçant*, (bc. de pénétration d'esprit) er hat einen durchd-en Verstand; Syn. *perçant* tient de la force de la lumière et du coup d'œil, *pénétrant* de la force de l'attention et de la réflexion, perçant zeigt Schärfe des Verstandes und des Blickes an, pénétrant Stärke der Aufmerksamkeit und des Nachdenkens; un esprit *per.* voit les choses au travers de voiles, un esprit *pén.* approfondit les choses, ein scharfsichtiger Kopf sieht die Dinge durch den Schleier durch, ein tiefdenkender Kopf ergründet die Dinge; – les nuits à jouer, à étudier, (les passer entièrement au jeu, à l'étude) ganze Nächte hindurch spielen, studieren; 6) (se faire ouverture) durch-brechen, aus-brechen, aufbrechen; les dents commencent à – à cet enfant, die Zähne fangen bei diesem Kinde an auszubr., durchzubr.; cet abcès a *percé* de lui-même, dieses Geschwür ist von selbst aufgebrochen; les cornes *percent* à ce chevreau, bei diesem Ziegelein brechen schon die Hörner durch, zeigen sich die H. schon; le coup *perce* dans les chairs, (entre dans..) der Schuß od. Hieb geht in das Fleisch, dringt in das F. ein; cette maison *perce* dans deux rues, (elle a issue dans 2 rues diff.) .. geht in 2 Straßen, hat einen Durchgang; 7) *fg:* (parl. des honneurs, avancer); il a *percé* jusqu'aux plus hautes places, er hat sich bis zu den höchsten Stellen emporgeschwungen, sich zu den höchsten St. den Weg gebahnt; il a *percé* par son mérite 2., er hat sich durch seine Verdienste 2. den Weg gebahnt, ist durch .. emporgekommen; *it. abs.* avec de la persévérance ce jeune homme pourra –, durch Beharrlichkeit wird dieser junge Mann seinen Weg, sein Glück machen; il a *percé* tout le régiment, toute l'armée depuis le simple rang de soldat, er ist vom gemeinen Soldaten durch das ganze Regiment, durch die ganze Armee vorgerückt.

PERCE-RONDE, *f.* (esp. de compas à verge dont se serv. les cribliers) Stangenzirkel.

PERCERAT ou PESCERAT, *s.* hn. (aigle de mer, ou mouette) Meeradler.

PERCERETTE, *f.* (vrille) Zwickbohrer.

PERCE-ROCHE, *s.* hn. c. *pinceau de mer.*

PERCEUR, *s.* Mar. (ouvrier qui perce le vais. pour le chevillier) Bohrer, (welcher die Gaten für die Bolzen ins Schiff bohrt); Ep. (poinçon pour *percer* les aiguilles) Oehrmeißel.

PERCEVOIR, I. x. (recevoir, recueillir) erheben, einziehen, einnehmen; – les deniers, les fruits, un droit 2., die Gelder, den Ertrag an Früchten einz., ein Gefäll 2. erh.; il *perçoit* l'impôt du timbre 2., er zieht die Stempel-abgabe 2. ein, erhebt die ..; droits, fruits *perçus*, eingezogene od. erhobene Gefälle, Früchte; Phil. (recevoir par le sens l'impression des objets, auffassen); ce sont nos sens qui nous font – les différentes sensations dont la présence des objets nous affecte, vermittelst der Sinne fassen

wir die verschiedenen Empfindungen auf, welche das Daseyn der Gegenstände in uns erweckt.

PERCHANT, *s.* Ois. (ois. attaché par le pied, et qu'on tire avec une ficelle pour le faire voltiger) Läufer.

PERCHE, *f.* (brin de bois plus ou moins long, de la gros du bras, serv. à diff. usages) Stange, *f.*; étendre du linge sur une –, Wäsche auf eine S. hängen; faire une clôture de jardin avec des *-s*, einen Gartenzaun aus od. von -n machen; un treillage de *-s*, ein -ngitter; les *-s* d'une houblonnière, die -n in einem Hopfengarten, die Hopfen-n; planter les *-s*, die n aussteckeu; la – (le croc) d'un batelier, die S., Ruder- eines Schiffmannes, die Schiffer-; pêcher à la – ou à la *canne*, mit der Angel-, dem Angelstab, od. mit der Angelruthe fischen; mettre un oiseau de proie sur une –, einen Raubvogel auf eine S. setzen; *fg:* cette femme est comme une –, (toute d'une venue) diese Frau ist eine lange S., ist wie eine Hopfen-; Arc. anc. (piliers ronds, menus et fort hauts, joints 3 ou 5 ensemble) dünne, gothische Kreuzgewölbpfeiler; Arf. la – à feu, c. *lance* à feu; Arp. (ms. de 22 pieds de roi plus ou moins, selon les diff. pays; auj. le *décamètre*) Ruthe, *f*; il y a cent *-s* carrées à un arpent, es geben hundert Quadratr-n auf einen Morgen; mesurer à la -, mit der Meßr. messen, il. (la chose mesurée à la –); une – de vigue, (une – carrée) eine R. Weinberg; il m'a vendu six *-s* de prés, er hat sechs R-n Wiesen, an mich verkauft; Ch. les *-s* du cerf, (les 2 grosses tiges de son bois) die S-n des Hirsches; un cerf qui pousse ses *-s*, (dans sa 2e année) ein Spießer; des *-s* semées d'andouillers, S-n mit Augen od. Weidsprossen; Fau. l'oiseau se bat à la –, (lorsqu'étant dessus il se débat en étendant les ailes co. pour voler) der Vogel flattert auf der S.; Man. tirer un drap à la –, (le lainer, en tirer le poil sur la –) ein Stück Tuch auf der S. aufkratzen, rauhen, wollig machen; Mil. les *-s* des tentes, (les mats) die S-n zu den Zelten, die Zeltst-n; Mec. les *-s*, (les tirants) d'une machine hydraulique, die S-n, Kunstst-n, das Gestänge an einer Wasserkunst; Pê. Hn. (genre de poi. thoraciques, très nombreux) Börs, Barsch; la – de rivière, des fleuves, der Flußb.; la – de mer, der Seeb.; la – umbre, (à queue échancrée) der Umberb.; der Fisaro; la – naine, (à écailles argentées) Zwergb.; la – diacanthe, der Zweistachel, zweistachelige B.; – pointillée, – œillée, der punktierte B., der äugige B.; un filet à *-s*, (esp. de tramail qu'on tend au courant, pour prendre des *-s*) ein B-ennetz. [Ruthe, Quadrat-, *f.*

PERCHÉE, *f.* Jar. (une *perche* carrée ou en carré)

PERCHER, *vn.* (se mettre sur une *perche*, sur une branche d'arbre, parl. des ois. domestiques) aufsitzen, sich setzen; les poules *perchent* toutes les nuits, die Hühner sitzen alle Nächte auf; des corneilles viennent – sur ces arbres, Krähen sitzen auf diesen Bäumen auf, f. sich auf diese Bäume; les oiseaux qui *perchent*, (qui sont dans l'habitude de –) die Vögel, welche a., aufzusitzen pflegen; les cailles, les alouettes, ne *perchent* pas, die Wachteln, die Lerchen, sitzen nicht auf; quantité d'oiseaux vinrent se – sur cet arbre, es kam eine Menge Vögel, die sich auf diesen Baum setzten; *fg:* (parl. de qn qui est en q. endroit élevé pour mieux voir ou entendre), où s'est il allé – là? wo hat er sich da oben hingestellt, hingesetzt, hingepflanzt? tirer les faisans au *perché*, (lorsqu'ils sont *perchés*) die Fasanen vom Baume, vom Aste herunterschießen; il est toujours *perché*, (ou plus ord. *à cheval*) sur sa grandeur, sur ses aïeux, er sitzt immer auf dem hohen Gaule, gibt sich immer ein großes Ansehen, er brüstet sich immer mit seinen Ahnen; Bl. d'argent au figuier de sinople, un oiseau de sable *perché* au haut de l'arbre, im silbernen Felde ein grüner Feigenbaum, ein oben auf dem Baume sitzender schwarzer Vogel.

PERCHIS, *s.* Jar. (clôture de *perches* ou d'échalas) Stangenzaun; Gestänge, *n.*

PERCHOIR, *s.* Econ. (lieu où l'on met *percher* la volaille) Stange, Aufsitz-, *f.*; les poules vont au –, die Hühner setzen sich auf die S.; les *-s* d'une cage, (bâtons sur lesq. un ois. se perche) die Stänglein in einem Käfiche.

PERCLUS, E, *a.* (qui ne peut agir, remuer, faire de ses mem.: paralytique) lahm, gelähmt; il est tout –, à moitié –, er ist ganz l., halb l.; il est – de tous ses membres, sein ganzer Körper ist l., er ist völlig gliederl.; elle est – e d'un bras, d'une jambe, de la moitié du corps, sie ist an einem Arme, an einem Beine, am halben Leibe l.; cette paralysie l'a rendu –, il en est devenu, demeuré –, dieser Schlag hat ihn l. gemacht, er ist davon l. geworden; il est à moitié –, er ist halb, am halben Leibe l.

PERÇOIR, *s.* (so. de foret pour *percer* des pièces de vin, et y mettre un robinet,) Bohrer; Brod. (outil pour *percer* l'étoffe) Durchbrechnadel, *f.*; Econ. le – à fromage, der Käse-; Men. (petit outil pointu à deux arêtes, qui coupe le fil du bois où on l'enfonce) B.; Expl. (feuret, foret de mineur) B.; – à couronne, (fait en forme de couronne tranchante) Kron-; – à deux tranchants, Zweischneider; – en spirale, Schnecken-; Pot. (outil pour *percer* cert. poteries) B.; Ser. (mandrin, poinçon à faire des trous dans du fer) B., Durchschlag; *it.* (palette à forer) Bohrgestell, *n.*

PERÇOIRE, *f.* c. *perçoir.*

PERÇU, cf. *percevoir.*

PERCUSSION (ku-cion), *f.* Dd. (coup, act. d'un corps qui en frappe un autre) Stoß, Schlag; – violente, – soudaine, heftiger od. gewaltiger, plötzlicher S.; le cerveau est qf. offensé par une violente –, das Gehirn wird zuweilen durch einen heftigen S. verletzt; les lois de la –, ou de la – des corps, ou des *-s*, die Gesetze des Stoßes, od. des Stoßes der Körper; les lois de la – dans les corps sans ressort, pour les corps élastiques, die Gesetze des Stoßes bei unelastischen Körpern, bei elastischen Körpern; – directe, (où l'impulsion se fait perp. au point de contact, et passe par le centre de gravité de 2 corps qui se choquent) gerader St.; – oblique, (où l'impulsion se fait obliquement à l'endroit du contact, et ne passe point par le centre de gravité de 2 corps) schiefer St.; le centre de –, (point dans le q. le choc ou l'impulsion d'un corps qui en frappe un autre est la plus gr. possible) der Mittelpunkt des Stoßes; Méd. – de la poitrine, (act. de la frapper pour juger d'après le son que rend sa cavité, de l'état des organes qu'elle renferme) das Anklopfen, Anpochen an die Brust; – de l'abdomen, (dans l'hydropisie,) das Betasten des Unterbauches.

PERDABLE, *a.* (qui peut se *perdre*) verlierbar; votre cause, ce pari, n'est pas –, Ihre Rechtssache, diese Wette, kann nicht verloren werden.

PERDANT, *s.* (celui qui *perd* au jeu) Verlierer, Verspieler; il est du nombre des *-s*, er ist unter der Zahl der V., cf. *gagnant.*

PERDITION (ci), *f.* (dégât, dissipation, mauvais emploi qu'on fait de son bien) *fa.* tout son bien s'en va en –, sein ganzes Vermögen geht durch Verschleuderung zu Grunde; 2) (état de qn qui est dans l'habitude des vices) Verderben, *n*; une maison de –, ein Haus des -s, ein sittenverderbliches Haus; toute cette intrigue est une œuvre de –, un ouvrage de –, dieser ganze Anschlag ist ein Werk des Lasters; Judas est appelé le fils de –, Judas wird der Sohn des -s genannt; l'Antechrist est appelé l'homme de péché, l'enfant de –, der Antichrist wird der Sündenmensch, das Kind des -s genannt; Th. être dans le chemin, dans la voie de –, (hors de la voie du salut; Cath. être dans une croyance réprouvée par l'Eglise) auf dem Wege des -s seyn.

PERDRE, *ir.* (être privé de qh qu'on possédoit) verlieren; – son bien, sein Vermögen v., einbüßen; n'avoir rien à –, nichts zu v. haben; il peut – ses états, er kann seine Staaten v.; il *perdit* la couronne avec la vie, er verlor Krone und Leben; les chrétiens *perdirent* Constantinople, die Christen verloren Constantinopel; les ennemis y ont *perdu* leurs meilleures troupes, die Feinde haben dabei ihre besten Truppen verloren, eingebüßt; il a *perdu* trois de ses enfants; er hat drei von seinen Kindern verloren; – sa bourse, – son argent au jeu, seinen Beutel v., sein Geld im Spiele v.; il a *perdu* un écu, er hat einen Thaler verloren; il *perd* tout ce qu'il joue, er verliert alles, um was er spielt; 2) (être privé de q. avantage naturel ou moral); – la vie, la santé, ses forces, la vue, das Leben, die Gesundheit v., einbüßen, seine Kräfte v., von Kräften kommen; das Gesicht v.; – les yeux à force de lire, durch vieles Lesen das Gesicht v.; – connoissance ou la . . ., das Bewußtseyn v., vom B. kommen; il avoit *perdu* toute connoissance, er hatte alles Bewußtseyn verloren, er war ganz ohne alles B.; – un bras, un jambe, einen Arm, ein Bein v., um einen Arm, kommen; – la raison, l'esprit, l'ouïe, die Vernunft, den Verstand, das Gehör v.; vom Verstande, von Sinnen kommen; – tout-à-fait la mémoire, alles Gedächtniß v.; – la parole, l'usage de la parole, die Sprache v.; – la respiration, den Athem v.; – le repos, le sommeil, l'appétit, die Ruhe, den Schlaf, die Eßlust v.; keine Ruhe, keinen Schlaf, keine Eßlust mehr haben; – l'usage des sens, den Gebrauch der Sinne v.; il *perdit* bc. de sang par sa plaie, er verlor viel Blut aus seiner Wunde; – la grace de Dieu, Gottes Gnade v., verscherzen; il a *perdu* les bonnes graces, l'amitié, la bienveillance du prince, er hat die Gunst die Freundschaft, die Gewogenheit des Fürsten verloren; – sa réputation, son crédit, son honneur, seinen guten Ruf od. Namen, seinen Credit od. sein Ansehen, seine Ehre v.; il est *perdu* d'honneur, de réputation, er hat seine Ehre, seinen guten Namen verloren; il est *perdu* de débauches, de dettes, (il a ruiné sa santé par ses débauches, il est accablé de dettes) er hat sich durch Ausschweifungen zu Grunde gerichtet, er steckt bis über die Ohren in Schulden; c'est un homme *perdu*, une femme *-e*, (sans espoir, sans ressources pour la santé, la fortune,) er ist ein verlorner Mann, sie ist eine verlorne Frau; es ist um ihn, um sie geschehen; *fa.* – er, sie ist geliefert; – son rang, son état, ses amis, seinen Rang, seinen Stand, seine Freunde v.; cf. *corps* (2); P. pour un de *perdu* deux de retrouvés, ou pour un *perdu* deux retrouvés ou recouvrés (ou recouverts v.) da findet man leicht Zwei für Einen wieder, dieser Verlust ist leicht zu ersetzen, cf. *droit* (2); *fa.* (parl. d'un jeune homme extrêmement amoureux et si occupé de sa passion qu'il ne songe plus à autre chose) il est si amoureux qu'il en perd les pieds, er ist so verliebt, daß er nicht mehr hört und sieht, cf. *manger* (11); 3) (cesser d'avoir, n'avoir plus); cette étoffe perd son lustre, sa couleur, dieser Zeug verliert seinen Glanz, seine Farbe, . . schießt ab; les arbres *perdent* déjà leurs feuilles, die Bäume v. schon das Laub, lassen schon das L. fallen; j'ai *perdu* l'envie d'y aller, la pluie m'en a fait – l'envie, die Lust ist mir vergangen, dahin zu gehen; der Regen hat mir die Lust dazu vertrieben; j'en ai *perdu* l'espérance, ich habe die Hoffnung dazu verloren, aufgegeben; – l'usage, l'habitude, aus der Uebung, aus der Gewohnheit kommen; je ne me souviens plus de tout cela, j'en ai *perdu* l'idée, ich erinnere mich alles dessen nicht mehr, ich habe gar keine Vorstellung mehr davon; cela m'a fait – la bonne opinion que j'avois de lui, das hat mir die gute Meinung benommen, die ich von ihm hatte; – l'estime, qu'on avoit pour qn, die Achtung, die man für einen hatte, v.; – un corps, un objet de vue, (cesser de les voir) einen Körper, einen Gegenstand aus den Augen, aus dem Gesichte v.; ne *perdez* pas cet enfant de vue, v. Sie dieses Kind nicht aus dem Auge, behalten Sie dieses K. immer im Auge; le vaisseau s'éloigna, nous le *perdîmes* de vue en un moment, das Schiff entfernte sich, wir verloren es in einem Augenblicke aus dem Gesichte; *fg.* – de vue un dessein, une affaire, (cesser de les suivre, de s'en occuper) ein Vorhaben, eine Sache aus dem Auge v.; . . aufgeben; – un homme de vue, (être long-temps sans en entendre parler) einen Menschen ganz aus dem Auge v., lange nichts mehr von ihm hören, erfahren; 4) (faire un mauvais emploi, un emploi inutile de qh, manquer à en profiter); – le temps, son temps, ses soins, die Zeit, seine Zeit, seine Mühe v.; il m'a fait – toute la matinée; er hat mich um den ganzen Morgen gebracht, cf. *occasion*; P. cf. *bienfait, différer, laver*; vous y *perdez* vos pas, ce sont tous pas *perdus*, (vous ne réussirez pas) Sie machen lauter vergebliche Schritte, das ist lauter verlorne Mühe; c'est du bien *perdu*, (parl. d'un bien, qui survient à qn qui ne sait ou ne peut pas en profiter) das ist verlornes Gut, Geld; chanter devant lui, c'est du bien *perdu*, (parl. de qn qui n'a point de goût pour la

musique) vor ihm singen, ist vergebliche, verlorne Mühe; les heures *perdues*, (celles du loisir d'un hom. ord. fort occupé) die müßigen Stunden, Nebenstunden; occupez-vous en, faites-le, venez me voir à vos heures.., à quelqu'une de vos heures.., beschäftigen Sie sich damit, machen Sie es, besuchen Sie mich in Ihren m. St., in Ihren N., in einer Ihrer m. St.; vous pourrez l'entreprendre dans vos heures.., dans un de vos moments *perdus*, das können Sie in Ihren N., in einem Ihrer müßigen Augenblicke vornehmen; 5) – le chemin, se –, (être égaré, n'être plus dans le chemin qu'on vouloit suivre) den Weg v., vom Wege abkommen; sich verirren; nous nous *perdîmes* dans le bois, wir verirrten uns im Walde; ils se *perdirent* plu. fois, sie gingen mehrere Mahle irre, kamen .. vom Wege ab; – la piste, la trace, la voie, die Spur, die Fährte v.; von der .. abkommen; les chiens *perdirent* les voies de la bête, die Hunde verloren die Spur des Wildes, die Fährte, kamen von der Spur ab; – les voies, (n'être plus dans le train d'une aff.) die Umstände, den Zusammenhang, den Gang einer Sache aus dem Gedächtnisse v.; in einer Sache nicht mehr recht bewandert seyn; j'ai *perdu* les voies de cette affaire, j'en ai *perdu* les traces, ich bin ganz aus dieser Sache hinaus gekommen; ich kenne den Gang dieser S. nicht mehr, weiß mich in dieser S. nicht mehr zurecht zu finden; – le train d'une affaire, aus dem Gange einer Sache hinaus kommen, den Gang einer S. nicht mehr wissen; *it.* (parl. d'une chose où l'on a peine à rien concevoir): je m'y *perds*, l'esprit s'y *perd*, das geht über meinen Verstand; darin verliert sich der Geist, der Verstand; – la file, (dans une marche qui se fait avec ordre) aus der Reihe, aus dem Gliede kommen; il s'arrêta pendant que toute la compagnie marchoit, et il *perdit* la file, er blieb stehen, während die ganze Compagnie marschierte, und kam aus dem Gliede; le cocher s'est laissé couper et a *perdu* la file, (parl. d'une marche de carosses à la suite l'un de l'autre) der Kutscher hat sich abschneiden lassen und ist aus der Reihe gekommen; il a laissé – son rang, (celui qu'il avoit ord. dans une cérémonie) er hat seinen Rang, den er bei einem feierlichen Aufzuge hatte, vergeben; cette riviere *perd* son nom dans telle autre, (où elle va se jeter) dieser Fluß verliert seinen Namen bei seinem Einflusse in jenen; une rivière qui se *perd* sous terre, (qui s'enfonce en terre, ou qui disparoît dans des sables) ein Fluß, der sich in die Erde verliert, sich in eine unterirdische Tiefe stürzt, sich im Sande verliert; le Rhin finit par se – dans les sables, der Rhein verliert sich zuletzt im Sande; le chemin se *perd* en cet endroit, (cesse d'être frayé) an diesem Orte geht der gebahnte Weg aus; le chemin va se perdre dans le bois, der Weg verliert sich im Walde, geht im W. aus; – le fil de son discours, (ne plus se rappeler ce qu'on avoit à dire, lorsque dans sa narration on vient à être interrompu par qn) den Faden seiner Rede v.; je ne sais plus où j'en étois, vous m'avez fait – le fil de mon discours, ich weiß nicht mehr, wobei ich stehen geblieben bin, durch Ihre Unterbrechung habe ich den Faden meiner Rede verloren; cet orateur prononce avec tant de rapidité, qu'on *perd* souvent le fil de son discours, dieser Redner spricht so schnell, daß man oft den Faden seiner Rede verliert, oft aus dem Zusammenhange seiner Rede kommt, *cf. tramontane*; – pied, terre, (ne plus trouver le fond de l'eau avec les pieds) den Grund v., keinen Grund mehr finden; *fg:* il *perd* pied, (il ne sait plus où il en est) er weiß sich nicht mehr zu helfen; – la tête, (avoir la tête coupée) den Kopf v., um den Kopf kommen; il a été condamné à – la tête, er ist verurtheilt worden, den Kopf zu v., enthauptet zu werden; it. – la tête, – tête, (devenir fou; ne plus savoir où l'on en est) den Kopf v.; nicht mehr wissen, wo man daran ist, was man thun soll; *fa.* c'est une tête *perdue*, (un hom. qui montre de l'egarement dans ses discours et sa conduite) er ist nicht richtig im Kopfe; P. crier, courir comme un *perdu*, (de toute sa force) aus vollem Halse, wie ein Wahnsinniger, schreien; aus allen Kräften davon laufen; 6) (être vaincu par qn, avoir du désavantage contre qn en qh), – une gageure, un défi, eine Wette v., bei einer Ausforderung den Kürzeren ziehen; – la partie, die Partie, das Spiel v.; P. qui quitte la partie, la *perd*, wer zu spielen, aufhört, gibt gewonnen Spiel; – une bataille, – la bataille, eine Schlacht, die Schl. v.; il a *perdu* son procès, er hat seinen Rechtshandel verloren; vous avez *perdu* au change, Sie haben beim Tausche, bei diesem T. verloren, il faut savoir – pour gagner, um zu gewinnen, muß man v. können; wer gewinnen will, muß einen Verlust wagen; j'ai *perdu* à beau jeu, bei einem guten Spiele habe ich dennoch verloren; *fg:* trotz dem guten Anscheine ist mir die Sache doch mißlungen; P. marchand qui *perd*, ne peut rire, (il est difficile d'être de belle humeur quand on *perd* au jeu) ein Kaufmann, der verliert, kann nicht lachen; zu seinem Schaden od. Verluste ist es schwer ein fröhliches Gesicht zu machen, *cf. pécher;* Jeu. *cf. balle;* 7) (diminuer de valeur et de profit); ce marchand *perd* sur ses étoffes, (il les vend moins cher qu'il ne les a achetées) dieser Kaufmann verliert an seinen Zeugen; il *perd* dans son commerce, (il y souffre bc. de dommage, de préjudice) er verliert bei seinem Handel; cette denrée *perd* dans le commerce, (lorsqu'elle baisse de prix) diese Waare verliert im Handel, ist im Abschlagen; un effet *perd* sur la place, (lorsqu'il tombe au dessous de sa valeur primitive, ou de celle qu'il avoit auparavant) ein Papier, Wechsel, verliert auf einem Handelsplatze; ses billets *perdent* tant sur la place, seine Wechsel, Anweisungen v. so und so viel auf dem Platze, *cf. courir; fg:* cet homme, cet ouvrage a bc. *perdu*, sa réputation perd chaque jour, (on n'en fait plus le même cas) dieser Mann hat in der öffentlichen Achtung sehr verloren, hat viel von seinem Ansehen, von seinem guten Rufe verloren; sein guter Ruf nimmt täglich ab; dieses Werk wird bei weitem nicht mehr so geschätzt; der Ruf dieses Werkes hat sehr abgenommen, nimmt täglich ab; jouer à qui *perd* gagne, (jeu où l'on convient que celui qui perdra selon les lois ord. gagnera la partie) so spielen, daß derjenige gewinnt, der nach den gewöhnlichen Spielregeln verliert; *fg.* (parl. de qn à qui un désavantage apparent a procuré un avantage réel); il a joué à qui *perd* gagne, aus diesem scheinbaren Nachtheile od. Verluste ist ihm ein großer Vortheil oder Gewinn erwachsen; 8) (ruiner, parl. de tout ce qui peut déshonorer, décréditer qn, causer du préjudice à la fortune, à la réputation, à la santé, de qn) stürzen, ins Verderben st.; zu Grunde richten; verderben; c'est un homme qui vous *perdra*, er ist ein Mann, der Sie st., zu Gr. r. wird; il a *perdu* tous ceux qui se sont opposés à ses desseins, er hat alle gestürzt, die sich seinen Absichten widersetzten; il se *perdra* par ses dépenses excessives, er wird sich durch seinen übermäßigen Aufwand zu Gr. r.; vous vous *perdez* d'honneur, de réputation, Sie bringen sich um Ihre Ehre, um Ihren guten Namen; il s'est *perdu* par sa mauvaise conduite, er hat sich durch seine schlechte Aufführung ins Verderben gestürzt; vous vous *perdrez* à mener la vie que vous faites, durch die Lebensweise, die Sie führen, werden Sie sich zu Gr. r.; vous *perdrez* votre fortune; Sie werden Ihr Glück verscherzen, sich um Ihr Gl. bringen; ses ennemis l'ont *perdu*, cela l'a.. dans l'esprit du prince, seine Feinde haben ihn gestürzt, ins Verderben gest.; dies hat ihn bei dem Fürsten in Ungnade gebracht, hat ihn um die Gunst des Fürsten gebracht; P. (parl. de qn qui s'expose à faire qh qui peut causer la ruine de sa fortune) il joue à se –, er rennt in sein Verderben, in sein Unglück, er treibt ein sehr gefährliches Spiel, das ihm sein Vermögen, den Hals kosten kann; il joue à tout –, (parl. de qn qui expose d'un seul coup tout ce qu'il a au hazard de la fortune) er setzt Alles auf das Spiel, wagt Alles daran; il se *perd* à crédit, à plaisir, de gaieté de cœur, (il fait tort à sa fortune, à sa santé, par pure indiscretion, par pure intempérance) er richtet sich mit Fleiß zu Grunde; er rennt muthwillig in sein Verderben; 9) – qn, (corrompre ses mœurs, le debaucher) verderben; il a *perdu* par ses maximes une infinité de jeunes gens, er hat durch seine Grundsätze eine unzählige Menge junger Leute verderbt, verführt; les mauvaises compagnies l'ont perdue, sie ist durch schlechte Gesellschaften verderbt worden; vous le *perdez* par vos flatteries, Sie verd. ihn durch Ihre Schmeicheleien; 10) (gâter, endommager qh) verderben, beschädigen; la nielle a *perdu* les bleds, der Mehlthau hat das Getreide verderbt, beschädiget; la riviere s'est débordée et a *perdu* toute la campagne, der Fluß ist ausgetreten, und hat das ganz Feld verwüstet; le vaisseau s'est *perdu* sur la côte, contre un rocher, (il a fait naufrage) das Schiff ist an der Küste zu Grunde gegangen, ist an einem Felsen gescheitert; ils se sont *perdus* au-delà de la ligne, sie sind über die Linie hinaus verschlagen worden; 11) (se dissiper, s'évaporer) verfliegen, sich verflüchtigen; les esprits se *perdent* en l'air, die Geister verfl., verflüchtigen sich an der Luft; ce flacon n'étoit pas bouché, l'esprit de cette térébenthine s'est *perdu*, dieses Fläschchen war nicht zugestopft, dieser Terbenthingeist ist verflogen, hat sich verflüchtiget; Pt. des couleurs qui se *perdent* l'une dans l'autre, (qui sont si artistement mêlées, qu'on n'en connoit plus la diff.) Farben, die sich in einander verlieren, die in einander verschmelzen; Bil. se –, (mettre sa propre bille dans la blouse, ou la faire sauter à terre) sich verlaufen; Car. ces blocs de marbre ont *perdu* les eaux, (étant trop longtemps à l'air, ils se sont desséchés, on ne peut plus les fendre) diese Marmorblöcke haben ihr Wasser, ihre Feuchtigkeit verloren, man kann sie nicht mehr spalten; Font. puits *perdu*, (celui dont le fond est de sable, et où les eaux se perdent) ein Brunnen, der einen Sandgrund hat, in welchem sich das Wasser verliert; les puisards sont des especes de puits *perdus*; die Senkgruben oder Senklöcher sind eine Art Brunnen, in welchen sich das Wasser in die Tiefe verliert; tirer à coup –, à coups –*s*, (tirer au hazard) auf das Ungefähr, aufs Gerathewohl los schießen; blind darauf los schießen; faire des fondations à pierres *perdues*, (jeter des pierres sans ordre dans un endroit déterminé, pour faire des fondations) einen Füllgrund machen; ein Fundament von unordentlich auf einander geworfenen, von unordentlich versenkten Steinen machen; les fondations de cette digue, ont été faites à pierres *perdues*, man hat das Fundament zu diesem Damme durch unordentlich versenkte od. auf einander gehäufte Steine gemacht, das Fundament dieses Dammes ist ein Füllgrund; se jeter à corps – sur qn, dans la mêlée, dans le danger, (avec impétuosité, sans songer à se ménager, sans crainte du danger) blindlings auf einen los stürzen, sich bl. ins Handgemenge, in die Gefahr stürzen, *cf. fonds;* Mil. les *enfants perdus*, (ceux qu'on détache pour donner à la tête des troupes) die Vortruppen, die verlorne Mannschaft; commander les.., die V. anführen; il combattit à la tête des.., er focht an der Spitze der V., *cf. sentinelle*.

PERDREAU, *s.* (perdrix de l'année, qui n'a pas encore sa juste grosseur) Rebhühnchen, *n.* junges Rebhuhn; – maillé, fleckiges R.; tuer, manger des –*x*, junge Rebhühner schießen, essen, P. à la Saint-Remi tous –*x* sont gris, bei Nacht sind alle Kühe schwarz; Art. –*x*, (plu. grenades qui partent ensemble d'un même mortier avec une bombe) Rebhühner-granaten, Hagels.

PERDRIAU, *s.* (parl. de 3 pierres qu'on met à côté des bornes en les plantant, pour servir de temoins) Zeuge, Markstein-; mettre les –*x* du côté de l'orient, die –n gegen Morgen legen.

PERDRIEU, FAUCON –, *v. fau-perdrieu.*

PERDRIGON, *s.* so. de prune ord. de figure longuette, dont la couleur ress. à la gorge des *perdrix rouges*, *id.* (Art Pflaumen); – blanc, weiße P.; des –*s* d'espaliers, Spalier-*s*; les –*s* de Cernay, (fort gros, de figure ronde presque carrée et plate) die –*s* von Cernay; des prunes de –, une compote de –*s*, -pflaumen, eine -compote od. ein -mus.

PERDRIX, *f.* (so. d'ois. gallinacé et de gibier, ord. de plumage gris, de la gros. d'un pigeon) Rebhuhn, *n*; – grise, (de la gro. d'un pigeon biset) graues R., gemeines R.; Feldhuhn; – blanche, (plus grosse que la rouge) weißes R.; Schneehuhn; weißes Birkhuhn od. Haselhuhn; – rouge, (à yeux et pieds rouges) rothes R.; Rothhuhn; – de montagne, (moins grosse que la grise) Berghuhn; la – de mer, (ois. échassier, dont il y a plu. esp.) die Wiesenschwalbe; une compagnie, une

une bande ou troupe de –, ein Volk od. Flug Rebhühner; une – qui chante, ein singendes R., cf. *cacaber;* les – sont à la pariade, ou s'appareillent, die Rebhühner paaren sich, es ist die Paarzeit der . .; il n'y a guère de meilleur gibier que la –, es gibt nicht leicht ein besseres Wildbret, als die . .; la chasse de la –, la chasse aux – avec un chien couchant, die Rebhühnerjagd; die . . mit einem Hühnerhunde; chasse de la – avec des halliers, avec des collets, der Rebhühnerfang mit Garnen, mit Schlingen; chasse des – avec un appât, avec le trébuchet, avec l'appeau ꝛc., der Rebhühnerfang mit einer Lockspeise, mit dem Schlage, mit der Lockpfeife; chasse des – au leurre, Rebhühner mit der Lockspeise fangen; tonneler la –, prendre des – à (avec) la tonnelle ꝛc., ein R., Rebhühner mit dem Garne fangen; attendre, tuer des – à la remise, Rebhühner in der Ruhe, an dem Orte, wo sie sich niedergelassen haben, belauern, schiessen; Econ. cf. *mil.* (II).

PERDURABLE, *a.* (qui doit durer touj.; éternel) v. ewig dauernd.

PÈRE, *s.* (celui qui a un ou plu. enfants) Vater; bon, excellent –, guter, vortrefflicher V.; mauvais –, – dénaturé, schlechter od. schlimmer, unnatürlicher V.; il est – de plu. enfants, er ist Vater von mehreren Kindern; amour, tendresse de –, -liebe, -zärtlichkeit; devenir –, V. werden; le doux nom de –, le devoir de –, der süße -name, die -pflicht; cf. *entrailles* (2); avoir encore – et mère, noch V. und Mutter haben, seine Aeltern noch haben; honorer, respecter son –, seinen Vater ehren, hochachten; les enfants ne peuvent avoir trop de déférence, trop de respect pour leur –, pour leurs – et mère, Kinder können nicht zu viel Folgsamkeit, zu viel Ehrerbietung gegen ihren V., gegen ihre Aeltern zeigen; c'est un – heureux en enfants, (lorsqu'ils sont bien nés, et ont de bonnes dispositions) er ist glücklich mit seinen Kindern, er hat lauter gutartige u. fähige Kinder; c'est un – heureux dans ses enfants, (lorsqu'il les a bien pourvus, bien placés) er ist ein in seinen Kindern glücklicher V., er hat viel Glück mit seinen Kindern; er bringt seine Kinder alle gut unter, versorgt alle . . gut; – de *famille*, (celui qui a femme et enfants, ou seulement des enfants) Haus-, Familien-; c'est un bon – de *f.*, un vrai – de *f.*, er ist ein guter, ein wahrer Haus-; vivre en – de *f.*, als Haus-, im Schoße seiner Familie leben; administrer un bien en bon – de *f.*, (avec toute l'économie et le soin qu'un – de *f.* apporte à ses propres affaires) ein Vermögen wie ein guter Haus-, als ein guter Hauswirth verwalten; Pra. à la charge, par le dit fermier, d'en user en bon – de *f.*, wobei dem besagten Pachter obliegt, als ein guter Haus- od. Hauswirth zu verfahren; *it.* Hn. le – de *f.*, (papillon nocturne, provenant de la chenille à brosse du prunier) der Nachtschmetterling aus der Bürstenraupe des Pflaumenbaumes; grand-*père* paternel, (le – du –) der Groß- von väterlicher Seite; grand-*p.* maternel, (le – de la mère) der Groß- von mütterlicher Seite, c. *beau-*; du temps de nos –*s*, (de nos aïeux, de nos ancêtres) zu unserer Väter Zeiten; *ext.* le – et la mère de ces oiseaux ꝛc., der V. und die Mutter dieser Vögel, der Alte und die Alte von diesen Vögeln; 2) (le chef d'une longue suite de descendants, dans l'ordre de la nature, ou autrement) Adam est notre premier –, est le – du genre humain, Adam ist unser erster V., unser Ur-, ist der V. des Menschengeschlechtes; Abraham, le – des croyants, le – des fidèles, Abraham, der V. der Gläubigen; Jur. – naturel, (qui a eu un enfant hors mariage, opp. à – légitime) natürlicher V.; – légitime, (qui a eu un enfant d'un mariage légitime) rechtmäßiger V.; propre –, (opp. à – *putatif*) leiblicher V., cf. *nourricier, putatif;* – adoptif ou par adoption, *hr.* (celui qui avoit adopté qn) Wahl-; V. durch Ankindung, durch Annahme an Kindes Statt; Nerva étoit – de Trajan par adoption, Nerva war Trajans Wahl-, hatte den Trajan an Kindes Statt angenommen; Th. Dieu le –, le – éternel, (la 1re pers. de la Trinité) Gott der V., der ewige V.; Dieu est appelé dans l'écriture le – des miséricordes; Gott wird in der heilige Schrift der V. der Barmherzigkeit genannt; *it.* Ecr. le – des lumières, le – du siècle futur, (Dieu) der V. des Lichtes, der V. der Zukunft, des zukünftigen Lebens; *notre* – qui êtes aux cieux ꝛc., (mots qui commencent l'oraison dominicale, et où Dieu est appelé notre –) unser V., der du bist im Himmel; 3) – de la patrie, (parl. d'un prince ꝛc. qui a fait de gr. choses pour le bien de sa patrie) V. des -landes; Cicéron fut appelé le – de la patrie par tout le Sénat ꝛc., Cicero wurde vom ganzen Senate V. des -landes genannt; – du peuple, (celui qui a fait des choses considérables pour le soulager) V. des Volkes; Louis XII. a été appelé le – du peuple, Ludwig der Zwölfte hat den Namen V. des Volkes erhalten; – des pauvres, (celui qui les assiste puissamment, qui leur fait de gr. charités) V. der Armen, Armen-; – des soldats, (général qui a très-grand soin de leur subsistance, et qui ne les expose pas sans nécessité) der V. der Soldaten, Soldaten-; les –*s* de l'éloquence, (Démosthènes et Cicéron) die Väter, Schöpfer der Beredsamkeit; Hérodote, le – de l'histoire, Herodot, der V., Schöpfer der Geschichte; François 1er a été appelé le – des lettres, (à cause de la protection qu'il donnoit aux gens de lettres) Franz der Erste ist der V., Beschützer der Wissenschaften genannt worden; 4) *fa.* (parl. à qn d'un rang infér. it. à un pauvre moine) bon jour, –, guten Morgen, Alter, mein Freund; guten Tag, Pater, Klosterbruder; prenez par-là, –, geht dahin, mein Freund, Landsmann; (it. parl. avec considération à un moine) entrez, mon –, treten Sie herein, Herr Pater, cf. *gardien;* mon révérend –, révérend – un tel, mein ehrwürdiger P., der ehrwürdige P. der und der; les –*s* jésuites ꝛc., die Jesuiten ꝛc.; les moines riches souffroient impatiemment le titre de –, de mon –, de révérend –, die reichen Mönche hatten es nicht gern, wenn man sie P., ehrwürdiger P. nannte; notre Saint – le pape, le S. –, notre S. –, notre très-saint –, unser heiliger V., der Papst; der heilige V., unser heil. V., unser allerheiligster V.; le pape est appelé le – des fidèles, der Papst heißt V. der Gläubigen; Th. les –*s* de l'Église, les –*s*, (les saints docteurs dont elle a reçu et approuvé les décisions sur les choses de foi, de morale et de discipline chrétienne) die Kirchenväter; cela est conforme à la doctrine des –*s*, das ist der Lehre der K. gemäß; il est profond dans la doctrine des –*s*, il a lu, il possède tous les –*s*, er hat sehr gründliche Kenntnisse in der Lehre der K., er hat die K. gelesen, er besitzt alle K.; les –*s* de l'église grecque ꝛc., die Väter der griechischen Kirche, die griechischen K.; –*s* d'un concile, (les évêques qui y assistent) die einer Kirchenversammlung beiwohnenden Bischöfe; tous les –*s* du concile furent d'avis que . . ., alle bei der Kirchenversammlung anwesende Bischöfe waren der Meinung, daß . .; – du désert, (les anc. anachorètes, qui se retiroient dans les déserts pour y faire pénitence) Väter der Wüste, cf. *conscrit;* 5) Dév. le – spirituel, – directeur, (le prêtre qui dirige la conscience de qn) der geistliche V., Beicht-; c'est son – spirituel, er ist sein Beicht-; – temporel, (dans les ordres mendiants, le séculier qui avoit soin de recevoir les aumônes) der weltliche V.; Almosen-einnehmer, Schaffner; le – temporel des capucins, der weltliche V., A. od. Sch. der Kapuziner; P. cf. *écu.* (2); po. (parl. de qn qui aime extrêmement à prendre ses commodités) c'est un – douillet, er ist ein Zärtling, Pierbank, ein verweichlichter Mensch; c'est un – la joie, (un rieur, un homme qui excite les autres à la gaieté) er ist ein lustiger Bruder, ein Bruder Lustig; 6) Poé. le – du jour, (le soleil) die Mutter, Schöpferinn des Lichtes, des Tages; le – des vers, (Apollon) der V. der Dichtkunst; Ecr. le – du mensonge, (le diable) der V. der Lügen; Hn. le – noir, (esp. de moineau de la Jamaïque ꝛc., qui a le bec et le plumage d'un beau noir, et la gorge rouge) der Nachtsperling, schwarze Sperling. Syn. le siècle de nos –*s* a touché au nôtre, nos *aïeux* les ont devancés, nos *ancêtres* sont plus reculés de nous, das Zeitalter unserer Väter hat an das unserige gegrenzt, unsere Voreltern sind vor ihnen gewesen, unsere Vorfahren sind entfernter von uns.

PÉRÉGRATION, *f.* As. mois de – ou *périodique*, cf.

PÉRÉGRIN (grein), *s.* (étranger, pèlerin) v. Fremdling, Pilger; 2) –, *e*, *a.* le faucon – ou *pèlerin*, cf. *faucon sor;* communion *pérégrine*, h. Ecc. (esp. de dégradation qui réduisoit un clerc à l'état des clercs pérégrins ou étrangers) Fremdlingscommunion.

PÉRÉGRINAIRE, *s.* h. Ecc. (religieux chargé d'accueillir les étrangers ꝛc.) Pilgervater, -bewirther.

PÉRÉGRINATION, *f.* (voyage en pays éloignés) Reise, Wanderung in entfernte Länder, *f.*; il est revenu de ses longues –*s*, er ist von seinen langen R-n od. W-en zurückgekommen.

PÉRÉGRINE, *f.* Joa. (fameuse perle qu'un marchand acheta cent mille écus, dans l'espérance de la revendre à Philippe IV., à qui il dit en la lui offrant, qu'il y avoit encore un roi d'Espagne au monde) id.

PÉRÉGRINER, *vn.* (voyager; aller en pèlerinage) v. reisen, wandern, wallfahrten.

PÉRÉGRINITÉ, *f.* Jur. (état de *pérégrin* ou d'étranger) Ausländerstand; vice de –, (l'incapacité résultante de la qualité d'étranger) die vom -e herrührende Unfähigkeit.

PÉRÉGRINOMANIE, *f.* (maladie, passion des voyages) Reisesucht, *f.*

PÉRELLE, *f.* ou ORSEILLE DE TERRE ou D'AUVERGNE, *f.* Mg. (subst. fongueuse, esp. de mousse à la surface de cert. rochers, formée de particules en petites écailles grisâtres; elle entre dans la couleur rouge et dans la composition de l'orseille d'Auvergne) Erd-orseille, Steinrinde, *f.*; Steinmoos, *n.*

PÉREMPTION (pé-rannp-cion), *f.* Jur. (parl. d'une instance périe ou *périmée*, lorsqu'il y a eu discontinuation de poursuites pendant 3 ans) Ungültigwerdung (einer Klage durch dreijährige Vernachlässigung), *f.*; il y a – d'instance, die Klage ist verfallen; encourir la –, acquérir la –, in die Ungültigkeit der Klage verfallen, die U. d. K. auswirken; la – d'instance emporte la déchéance de la demande, die dreijährige Vernachlässigung der Klage hat ihre Ungültigkeit zur Folge; instances de criées ꝛc. tombées en –, verfallene, ungültig gewordene Klagen um gerichtlichen Ausruf ꝛc.; le traité des –*s*, par Menelet, die Abhandlung von der U. der Klagen, von Menelet.

PÉREMPTOIRE (pérannp-toa-re), *a.* Jur. (qui tranche toute difficulté) zerstörlich, umstoßend, ungültig machend; raison, moyen, exception –, -er Grund, Beweisgrund, -e Einrede; il y a exception –, es ist eine -e Einrede vorgebracht worden, cf. *délai;* 2) (décisif, contre quoi il n'y a rien à alléguer) entscheidend; il n'y a rien à alléguer à ces raisons, elles sont –*s*, gegen diese Gründe läßt sich nichts einwenden, sie sind e.; cela est –, das ist e.; réponse –, e-e Antwort. Syn. cf. *tranchant;* II. *s. pl.* (délais qui doivent suivre chacune des criées) Ausrufsfrist, *f.*; les –*s* sont de 15 jours ꝛc., die -en sind vierzehntägig; von einem gerichtlichen Ausrufe zum andern ist eine Zwischenzeit von 14 Tagen.

PÉREMPTOIREMENT, *ad.* (définitivement; d'une man. *péremptoire*) entscheidend; ein- für allemal; défendre à toutes fins –, alle weitere Einwendungen ein- f. a. verbieten; cet arrêt a jugé la prescription acquise –, durch dieses Urtheil ist die erworbene Verjährung entsch. ausgesprochen worden.

PÉREMPTORISER, *vn.* Cou. (donner les *péremptoires*, II.) die Ausrufsfristen geben, einräumen.

PÉRENNE, *a.* Bo. plante –, (vivace) ein ausdauerndes, überstehendes Gewächs; feuilles –*s*, (qui ne tombent pas en automne, et qui restent vertes plu. années) ausdauernde Blätter.

PÉRENNIAL, -LE, v. *a. perpétuel.*

PÉRENOPTÈRE ou PERCNOPTÈRE, *s.* hn. (gr. espèce de vautour des alpes, qui porte sur la poitrine une tache brune en forme de cœur) Aas-geier, Erd-, ägyptischer Geier, Geier-adler.

PÉRÉQUATEUR, *s.* hr. (pers. préposée à la répartition *égale* des impôts sur les campagnes) Steuer-ausgleicher; l'institution des –*s*, (sous Constantin le Grand) die Einführung der St.

PERFECTIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *perfectible*) Vervollkommlichkeit, Vervollkommnungsfähigkeit, *f.*; la – de l'esprit humain, die V. des menschlichen Verstandes.

PERFECTIBLE, *a.* (qui est susceptible d'être perfectionné, ou de se perfectionner) vervollkommlich, vervollkommnungsfähig; l'homme est de sa nature un être –, der Mensch ist seiner Natur nach ein -es

Wesen.

PERFECTION, *f.* (qualité de ce qui est *parfait* dans son genre) *sp.* **Vollkommenheit**, *f*; chercher la – dans tout ce qu'on fait, in Allem, was man thut, sich der V. befleißen; aspirer, tendre à la –, nach V. streben; s'efforcer d'atteindre, d'arriver à la –, nach V. ringen; sich bemühen, die V. zu erreichen; approcher de la –, sich der V. nähern; il est bien éloigné de la –, er ist weit von der V. entfernt; il chante avec tant de –z, er singt so vollkommen gut z; porter un ouvrage à sa –, au plus haut degré de –, ein Werk zu seiner V., auf den höchsten Grad der V. bringen; mener une affaire z à sa dernière –, eine Sache zur letzten Vollendung bringen; Dév. la – chrétienne, la – de la vie religieuse –, die christliche V., der vollkommen fromme Lebenswandel; un bon chrétien doit touj. travailler à sa –, (à arriver à l'état le plus parfait de la vie chrétienne ou religieuse) ein guter Christ muß immer nach weiterer V. streben, an seiner weitern Vervollkommnung arbeiten; 2) (qualité excellente de l'ame ou du corps); c'est une grande – à une femme de z, es ist eine große V., ein hoher Vorzug bei einem Frauenzimmer, wenn z; être orné, doué de toutes sortes de –*s*, mit allen Arten von –en, von vorzüglichen Eigenschaften geschmückt, begabt seyn; avoir de grandes –*s*, große –en besitzen; les –*s* divines, (les qualités qui sont en Dieu) die göttlichen –en; 3) (achèvement) **Vollendung**, *f*; il faut un an pour porter ce bâtiment à sa –, es wird ein Jahr erfordert, um dieses Gebäude zur Volle. zu bringen; Méd. maladie arrivée à sa –, (à son plus haut degré de violence) eine Krankheit, die ihren höchsten Grad erreicht hat; it. (degré suffisant d'élaboration, de travail, de vigueur); la – de l'accroissement des plantes, de la maturité des fruits z, das vollkommene Wachsthum der Pflanzen, die vollkommene Reife der Früchte z; la – du corps d'un animal, (qui a atteint toute sa vigueur) das vollkommene Wachsthum, die volle Kraft eines thierischen Körpers; la – de la fructification, die Vollk., der vollkommene Zustand der Befruchtungswerkzeuge; la – d'un aliment, (qui a toutes les qualités requises) die Vollk., volle Reife eines Nahrungsstoffes od. Nahrungsmittels; 4) en –, adl. (parfaitement) **vollkommen**; il travaille, chante, peint en –, er arbeitet, singt, mahlt v. gut, **meisterhaft**, unverbesserlich; il joue du violon en –, er spielt die G. m.; elle danse en –, sie tanzt ganz vortrefflich; il possède cette langue en –, er versteht diese Sprache v., ist v. Meister von dieser Sprache.

PERFECTIONNEMENT, *s.* (act. de *perfectionner*, ou l'effet de cette act.) **Vervollkommnung**, *f*; les discussions grammaticales contribuent bc. au – d'une langue, die grammatischen od. sprachlehrigen Untersuchungen tragen viel zur V. einer Sprache bei.

PERFECTIONNER qh, (l'avancer vers la *perfection*) **vervollkommnen**; il a *perfectionné* son ouvrage, il s'est bien . . dans son art, er hat sein Werk vervollkommnet, hat sich in seiner Kunst sehr . ., la lecture z *perfectionne* bien l'esprit, la raison, das Lesen bildet den Geist sehr aus; la langue se *perfectionne* tous les jours, die Sprache vervollkommnet sich täglich, wird täglich vollkommener; ce jeune homme se . . tous les jours, dieser junge Mann vervollkommnet sich täglich, bildet sich täglich mehr aus; les arts se sont bien *perfectionnés*, die Künste haben sich sehr vervollkommnet, sind zu einem hohen Grade der Vollkommenheit gebracht worden.

PERFECTISSIMAT, *s.* hr. (rang, dignité de ceux à qui on donnoit le titre de *perfectissime* id *n.* (die vierte Würde im Staate unter dem Kaiser Konstantin z).

PERFECTISSIME, *s.* hr. (titre de qs gouverneurs de provinces, it. de cert. autres pers. chargées de q. administration, et moindre que celui de *clarissime*) id.; le titre de –, der Titel Perfectissime.

PERFEUILLÉ, c. *perfolié*.

PERFIDE, *s. a.* (traître, déloyal, qui manque à sa parole) **treulos, ungetreu, untreu**; un –, un homme –, ein T-er, ein t-er Mensch; amant, ami –, t-er, u-er Liebhaber, Freund; le – s'étoit imaginé z, der T-e hatte sich eingebildet z; punir les –*s*, die T-en bestrafen; femme, nation –, t-es, u-es Weib, t-e Nation; ah, la –! ha! die T-e! 2) (parl. des choses) **falsch**; il lui a fait un tour bien –, er hat ihm einen sehr f-en Streich gespielt; voilà une action bien –, das ist eine sehr f-e That, Handlung; après tant de –*s* serments, nach so vielen f-en Eidschwüren.

PERFIDEMENT, *ad.* (avec *perfidie*) **treulos**, –er Weise; il le livra – entre les mains de ses ennemis, er überlieferte ihn –er Weise in die Hände seiner Feinde; c'est en user bien –, das heißt sehr t. handeln.

PERFIDIE, *f.* (déloyauté, manque de foi) **Treulosigkeit, Untreue**, *f*; insigne –, eine ausgezeichnete T.; faire une –, eine T. begehen; y a-t-il une plus grande –? gibt es eine größere T.? quelle –! welche T.! on tire ce bien de la – des femmes, qu'elle guérit de la jalousie, die T. der Frauenzimmer hat das Gute, daß sie von der Eifersucht heilt; Syn. cf. *finesse*.

PERFOLIÉ, E, ou PERFEUILLÉ, E, *a.* Bo. (parl. de *feuilles* traversées par la tige, ou dont le disque entoure la tige par sa base non fendue) **durchwachsen**; feuille *perfoliée*, –es Blatt; les feuilles du buplèvre sont –*ées*, die Blätter des Hasenöhrchens sind d.; plantes –*ées*, (ou à feuilles –*ées*) Pflanzen mit –en Blättern; Hn. antennes –*ées*, (dont les articulations paroissent autant de feuillets) –e Fühlhörner.

PERFORANT, E, *a.* An. (qui passe au travers de q. partie) **durchbohrend**; muscles, tendons –*s*, (muscles fléchisseurs de la 3e phalange des doigts et des orteils) –e Muskeln, Flechsen; le – ou le profond de la main, (situé le long de la partie interne de l'avant-bras, et couvert par le perforé) der –e Fingermuskel; le – ou le *profond* du pied, (à la partie postér. de la jambe, entre le tibia et le péronné) der lange –e Zehenmuskel.

PERFORATIF ou PERFORATOIRE, PERCE CRÂNE, *s.* Chir. (le trépan) Schädelbohrer.

PERFORATION, *f.* (act. de percer, de trouer) **Durchbohrung**, *f*; la – d'un corps, die D. eines Körpers; – des muscles, (à travers qs os) D. der Muskeln; – du trépan, (act. de trépaner) D. des Schädels.

PERFORER, Td. (percer, trouer q. corps) **durchbohren**; Bo. feuilles *perforées*, (percées de petits trous) durchbohrte Blätter; An. muscles, tendons *perforés*, (muscles z fléchisseurs de la 2e phalange des doigts et des orteils) durchbohrte Muskeln, Flechsen; it. *s.* le –*é* des doigts, der durchbohrte Muskel, der obere Biegemuskel der Finger; le – de Cassérius, (nom donné par qs uns au muscle coraco brachial, que traverse le nerf musculo-cutané) der Rabenschnabel-Muskel des Oberarmes.

PERGOLESE, *s.* Vig. (so. de raisin apporté de *Pergola*, bourg du duché d'Urbin) Perlentraube, *f*.

PERGONTE, *f.* Bo. (fleur blanche qui a qh de la marguerite) (Art weißer Maßlieben).

PERI, *s.* Lit. (t. des romans persans ou asiatiques, qui sg une esp. de génie ou de fée) id.; le pays habité par les –*s* se nomme le Génustan ou Ginistan, das von den Peris bewohnte Land heißt Genustan od. Ginistan; 2) cf. *périr*.

PERIADYNIE, *f.* Méd. (douleur de l'estomac) Magenschmerz, cf. *périodynie*.

PERIAPTE, *s.* Ant. (talisman, amulette z qu'on portoit sur soi pour prévenir cert. maux ou pour les guérir) Angehänge, Zaubermittel, *n*.

PERIBLEPSIE, *f.* Méd. (regard effaré, égarement des yeux dans le délire) der stiere Blick, das Stieren der Augen bei der Geistesverwirrung.

PERIBOLE, *f.* Méd. (transport des humeurs ou de la matière morbifique à la surface du corps) Versetzung des Krankheitsstoffes auf die Oberfläche des Körpers; 2) h. anc. le –, (espace planté d'arbres et de vignes autour des temples, et dont les fruits appartenoient aux prêtres) Tempelgarten; it. h. juive, (galerie qui environnoit le sanctuaire) Gang um das Allerheiligste.

PÉRICARDE, *s.* An. (capsule membraneuse qui enveloppe le cœur) **Herzbeutel**; on ne trouva point d'eau dans le –, man fand kein Wasser in dem H.; le coup perça le –, der Stich, Schuß ging durch den H.

PÉRICARDIAIRE, *a.* An. vers –*s*, (qui s'engendrent dans le *péricarde*) Herzwürmer.

PÉRICARDIN, E, *a.* An. (qui app., qui se distribue au *péricarde*); artère, veine *péricardine*, Herzbeutel-Schlagader, -Blutader; la sérosité –*e*, das Herzwasser.

PÉRICARDITE, *f.* (inflammation, phlegmasie du *péricarde*) Herzbeutelentzündung, *f*.

PÉRICARPE, *s.* Méd. (remède qu'on applique au poignet, pour guérir la fièvre) um das Faustgelenke gebundenes Heilmittel; Pulsmittel; Bo. (pellicule, membrane ou enveloppe extér. et non intégrante des graines ou semences) **Fruchthülle**, *f*; le – qui environne les semences, die F., welche die Samen umgibt; la capsule, la coque, la silique, la gousse z sont des –*s*, die Kapsel, die Schale, die Schote, die Hülse z sind –n; faux –, (tel est le – apparent de l'épinard) falsche F.; – nul, (dans les labiées) ohne F.; – composé, zusammengesetzte F.; – sec, – pulpeux, trockene, markige od. fleischige F.

PÉRICHET, *s.* Bo. (calice propre aux fleurs femelles des mousses; opp. à *périgone*) Moosfelch.

PÉRICHOLE, Méd. c. *Picrochole*.

PÉRICHONDRE ou PÉRICONDRE, *s.* An. (membrane qui recouvre les cartilages) Knorpelhaut, *f*.

PÉRICHORES (ko), *s. pl.* h. anc. les –, les jeux –, (jeux qui n'étoient ni sacrés, ni périodiques, et où les vainqueurs, au lieu d'une simple couronne co aux gr. jeux, recevoient de l'argent ou qh d'équivalent) (Spiele, die keine bestimmte Zeit hatten, und in welchen der Preis Geld od. Geldes Werth war).

PÉRICLASE, *s.* Chir. (fracture des os de la jambe, avec saillie des os au dehors) Beinbruch mit herausstehendem Knochen.

PÉRICLITER, *vn.* (être en péril) **Gefahr laufen, in Gefahr seyn**; cette affaire *périclite* entre ses mains, cet effet . ., unter seinen Händen steht es gefährlich um diese Sache aus; dieses Vermögensstück ist in G., verloren od. zu Grunde zu gehen; votre argent est en mauvaise main, il . . fort, Ihr Geld ist in schlechten Händen, Sie l. sehr G., es zu verlieren: son honneur, sa vie . ., seine Ehre, sein Leben ist in G.; tout l'état . ., der ganze Staat ist in G.; une affaire *périclitante*, eine Sache, um die es gefährlich aussieht, welche zu mißlingen, einen schlimmen Ausgang zu nehmen scheint.

PÉRICLYMENE, *s.* Bo. (esp. de chèvre-feuille campanule) Speck-lilie, Geis-, *f*.

PÉRICORE, *f.* Ep. c. *apéritoire*.

PÉRICRANE, *s.* An. (membrane épaisse qui sert d'enveloppe extér. au crâne) Hirnschalenhaut, *f*.

PÉRI- DECAÈDRE, DODECAÈDRE, HEXAÈDRE, OCTAÈDRE, *s.* Crist. (cristaux dont la forme primitive étant un prisme à 4 pans, se change par l'effet des décroissements en un prisme *décaèdre* z) decaedrisierter, dodekaedrisierter, hexaedrisierter, octaedrisierter Kristall; it. cristal *péri-dodécaèdre*, (cristal dont le noyau étant un prisme hexaèdre régulier, a ses six arêtes longitudinales interceptées par autant de facettes) dodekaedrisierter Kristall.

PÉRIDOT, *s.* Joa. (sorte de pi. pré. qui tire un peu sur le vert) Peridot, Chrisolit, falscher Schmaragd.

PÉRIDESMIQUE, *a.* Méd. enflure –, (causée par une ligature) eine von einer Abbindung od. Unterbindung herrührende Geschwulst.

PÉRIDROME, *s.* Ant. (espace ou galerie entre les colonnes et le mur, dans un périptère, serv. de promenade) Säulengang; les –*s* des Grecs, die Säulengänge bei den Griechen.

PÉRIECIENS, c. *périœciens*.

PÉRIÉGÈTE, *s.* Ant. (géographe qui décrivoit les côtes, conduisant ainsi en q. man. le lecteur *autour* des terres) Küstenbeschreiber; 2) (guide qui promenoit les étrangers dans une ville, comme font les Ciceroni en Italie) Fremdenführer.

PÉRIÉLÈSE ou CADENCE, *f.* Mu. (interposition de plu. notes pour mieux marquer la finale du chant et avertir le chœur que c'est à lui à reprendre z) Cadenz.

PÉRIER, *s.* Fond. (morceau de fer emmanché, serv. à ouvrir le fourneau, pour faire couler le métal dans le moule) Anstecheisen, *n*.

PÉRIÉRÈSE, *f.* Méd. (esp. d'incision que les anc. pratiquoient autour des gr. abcès) Schnitt rund um ein großes Geschwür.

PÉRIGÉE, *s.* As. (le point de l'orbite d'une planète où elle est le plus près de la terre, opp. à apogée) **Erdnä-**

de, *f*: quand Vénus est dans son –, wenn Venus in ihrer E. ist.

PÉRIGONE, *s.* Bo. (calice propre aux fleurs mâles des mousses) Kelch der männlichen Moosblüte.

PÉRIGOURDIN, E, *s.* (habitant, e, du *Périgord*) Perigordiner.

PÉRIGUEUX (gheû), *s.* hn. (pi. noire fort dure, serv. à colorer les émaux, à noircir le vernis des potiers) Braunstein Schwarzstein; schwarzer Eisenglimmer.

PÉRIHÉLIE, *s.* As. (le point de l'orbite d'une planete où elle se trouve à sa plus petite distance du soleil) Sonnennähe, *f*; une planete dans son –, ein Wandelstern in seiner S.; Mars est dans son –, est –, Mars ist in der S.

PÉRIL, lm. *s.* (danger, risque; état où il y a qh de fâcheux à craindre) Gefahr, *f*; – affreux, certain, évident, – éminent, imminent, schreckliche, gewisse, augenscheinliche, drohende, nahe, über dem Haupte schwebende G.; affronter, braver le –, der G. trotzen, Trotz bieten; craindre, éviter, fuir le –, die G. scheuen, vermeiden, fliehen; sortir, se sauver, se tirer du –, sich aus der G. heraus helfen, der G. entgehen, entrinnen; s'engager dans le –, sich in die G. begeben; s'exposer au –, se mettre au – de perdre la vie, sich der G. aussetzen, sich Lebens- aussetzen; essuyer de grands -*s*, große -en ausstehen; être en – d'être tué, ruiné, in G. seyn od. stehen, getödtet, zu Grunde gerichtet zu werden; courir – de la vie, in Lebens- seyn; le malade est en – de mort, der Kranke ist in Todes-; il est hors du –, hors de –, er ist außer G.; il y a du –, bc. de – à cela, hierbei ist G., große G.; das ist gefährlich, sehr g.; courre ou courir un grand –, des -*s*, große G. laufen, sich großer G., großen -en aussetzen; il ne court point de –, il n'y a aucun – à courre, er läuft keine G., es hat mit ihm keine G., es ist nicht die geringste G. dabei; votre argent ne court aucun –, Ihr Geld ist nicht in G.; Sie sind gar nicht in G., Ihr Geld zu verlieren; je le servirai au – de ma vie, ich werde ihm mit G. meines Lebens dienen; it. (pour marquer que ce qu'on dit est indubitable) je vous en assure au – de ma vie, ich versichere es Ihnen bei meinem Leben; Pra. cf. *fortune*: Syn. cf. *danger*.

PÉRILLER (peri-lyer), *vn.* (être, tomber en *péril*) v. in G. seyn, gerathen, c. *péricliter*.

PÉRILLEUSEMENT (peri-lyeu-), *ad.* (dangereusement, avec *péril*) gefährlich; marcher – entre des précipices, auf einem -en Wege zwischen Abgründen gehen.

PÉRILLEUX, SE (péri-lyeux), *a.* (dangereux, où il y a du *péril*) gefährlich, gefahrvoll; saut –, entreprise, maladie *périlleuse*, ein -er Sprung, ein -es Unternehmen, eine -e Krankheit; poste –, occasion -*se*, ein -er, gefahrvoller Posten, eine -e Gelegenheit; cette affaire est -*se*, (n'est pas sans inconvénient) diese Sache ist g., bedenklich, mißlich; il est – de décider, de parler décisivement, (il y a de l'inconvénient à décider) es ist g., b., m. sich entscheidend zu erklären.

PÉRIMER, *va.* Jur. *laisser* –, plus ord. *laisser périr* une instance, (la laisser tomber en *péremption*, faute d'avoir continué les poursuites) eine Klage verfallen lassen; il a laissé - l'instance, son appel, er hat die Kl., die Appellation v. l.; instance *périmée* ou *périe*, eine verfallene Kl. (Instanz).

PÉRIMÈTRE, *s.* Gé. (contour, circonférence d'une figure ou d'un corps) Umfang; les -*s* des surfaces ou figures sont des lignes, ceux des corps sont des surfaces, der U. der Flächen od. Figuren besteht aus Linien, der eines Körpers aus Flächen.

PÉRINE-VIERGE, *f.* Com. (suc résineux; résine la plus pure, qui découle par incision au pied des pins) Jungfernharz, *n.*

PÉRINÉAL, E, *a.* Méd. (app. au *périnée*) zum Damme gehörig; hernie *périnéale*, c. *périnéocèle*.

PÉRINÉE, *s.* An. (espace entre l'anus ou le fondement et les parties génitales) Damm; (po. Arschnath, *f.*); il, elle a une blessure au –, er, sie hat eine Wunde am –; la contusion du – peut, die Quetschung des -es kann.

PÉRINÉOCÈLE, *f.* (hernie du *périnée*) Dammbruch.

PÉRINÉO-CLITORIEN, *s.* An. (muscle constricteur du vagin, qui s'étend du *périnée* au *clitoris*) der zusammenziehende Muskel der Mutterscheide.

PÉRINÉO-URÉTRAL, *s.* An. (muscle qui s'étend du *périnée* au bulbe de l'*urètre*) der Darm-harngangsmuskel.

PÉRINYCTIDES, Méd. c. *épinyctides*.

PÉRIODE, *f.* As. (révolution d'une planete; durée du cours que fait une planète pour revenir au point dont elle étoit partie) Umlauf; -szeit, *f*; – solaire ou du soleil, der U., die -szeit der Sonne; le soleil fait sa – en 365 jours et près de 6 heures, die Sonne vollendet ihren U., durchläuft ihre Bahn in 365 Tagen und beinahe 6 Stunden; la – lunaire ou de la lune, (de 29 jours et demi) der U., die -szeit des Mondes, der Mondes-; la – de Jupiter (de 11 ans, 10 mois et qq jours) der U., die -szeit des Jupiter; la – de Venus, (de 224 jours et demi) der U., die -szeit der Venus; 2) (cert. espace de temps fixe et déterminé) Periode, *f*; Zeitraum, abschnitt, cf. *Julien*; la – attique, la – calipique, (du nom de *Calipus*, son inventeur; – de 76 ans, après lesq. les pleines et les nouv. lunes sont de nouv. au même jour de l'année solaire) die attische, die kalippische P., der k. Z.; la – méthonique ou de Méthon, ou le *cycle lunaire*, (suite de 19 ans, au bout desq. les pleines et nouv. lunes sont supposées revenir au même jour de l'année solaire) die methonische P., der meth. Z., od. der Mondzirkel; Méd. la – lunaire, (purgation périodique; mois, menstrues) die Zeit der monatlichen Reinigung; 3) Gr. (portion d'un discours, composée de plu. membres qui, pris ensemble, forment un sens complet) die P., der Redesatz, Satz; – longue, courte –, – de trois membres, eine lange, kurze P., eine aus drei Gliedern bestehende P.; ein langer, R., S., cf. *nombreux*, *périodique*; les -*s* trop courtes interrompent la marche majestueuse, les -*s* trop longues l'appesantissent, zu kurze P-n, Sätze unterbrechen den feierlichen Gang der Rede, zu lange machen sie schwerfällig; les -*s* oratoires, (-*s* nombreuses, -*s* qui ont du nombre, opp. à celles du discours fam., qui peuvent être plus longues ou plus courtes) volltönende, wohlklingende P-n; – bien ronde ou arrondie, (dont chaque membre se lie bien avec celui qui précède ou qui suit, sans qu'on y remarque de repos considérables, de so. qu'on voit à peine ce qui les unit) eine gerundete, abgerundete, wohlgerundete P.; – carrée, (composée de 3 ou 4 membres égaux, ou, bien symétrisée, de so. qu'on voit entr'eux une juste proportion) eine wohlgesetzte, eine wohlklingende P.; it. c. – *nombreuse*; Méd. (part. de la révolution d'une fièvre qui revient en cert. temps réglés) la fievre quarte a ses -*s* réglées, das viertägliche Fieber od. Quartanfieber hält seine regelmäßige Zeit, hat seine regelmäßigen P-n; ces fievres ont leurs -*s*, diese Fieber haben ihre bestimmt wiederkehrende Zeit, haben ihre P-n.

II. le –, (le plus haut point où une chose puisse arriver) die höchste Stufe (poet. zuweilen Staffel), der höchste Punkt, Gipfel; Démosthènes et Cicéron ont porté l'éloquence à son plus haut –, Demosthenes und Cicero haben die Beredsamkeit auf die h. St., auf den höchsten Gipfel der Vollkommenheit gebracht; il est au plus haut - de la gloire, er steht auf der höchsten St. des Ruhmes; er hat die h. St., den höchsten Gipfel des Ruhmes erreicht; 2) (espace de temps vague) Zeitraum, Periode, Zeit, *f*; dans un certain – de temps, in einem gewissen Z-e, in einer gewissen Zeit; dans un court –, in einem kurzen Z-e, in einer kurzen Zeit; dans le dernier – (dans les derniers temps) de sa vie, in dem letzten Z-e, in der letzten P. od. Zeit seines Lebens; Arith. le 1er, le second –, (la 1e, la 2e séparation des chiffres dans une somme) die erste, zweite Klasse, Ziffer; le 3e chiffre du 1er – fait les centaines, le 3e chiffre du 2d – donne des centaines de mille, in der 3ten Stelle der ersten Kl. stehen die Hunderte, die 3te Ziffer der 2ten Kl. bedeutet Hunderttausende; on nombre de droite à gauche pour trouver la valeur de plu. -*s*, man zählt von der Rechten gegen die Linke, um den Werth mehrerer Kl-n zu finden; une somme de quatre -*s*, eine Zahl von vier Kl-n.

PÉRIODYNIE, *f.* Méd. (douleur tensive de toute une partie) ein spannender Schmerz, das Spannen, die Spannung; – de l'estomac, die Magenspannung, das -spannen.

PÉRIODIQUE, *a.* (qui a ses *périodes*) periodisch; le mouvement des astres est –, die Bewegung der Gestirne ist p., geschieht in immer wiederkehrenden Zeiträumen; révolution, cours – d'un astre, die -e Umdrehung, der -e Lauf od. Kreislauf eines Gestirns; maladie, fievre –, retour –, -e Krankheit, -es Fieber od. Wechselfieber, -e Rückkehr; les purgations -*s*, (les menstrues) die -e, monatliche Reinigung, cf. *temps*, *vent*; Lit. ouvrage –, (qui paroît dans des temps fixes et réglés, tel qu'un journal litteraire) -e Schrift, Zeitschrift; style –, (nombreux; opp. à style *coupé*) -e Schreibart; die S. in Gliedersätzen, Redesätzen; discours –, (formé, composé de périodes nombreuses) -e, periodenreiche Rede; la période qui a plus de 4 membres, prend le nom de discours –, eine Periode, welche aus mehr als vier Gliedern besteht, erhält den Namen -e Rede.

PÉRIODIQUEMENT, *a.* (d'une man. *périodique*) periodisch; les astres se meuvent –, die Gestirne bewegen sich p., in abgemessenen od. bestimmten Zeiträumen; parler –, (par périodes nombreuses) ord. mp. periodenreich, in periodenreichen Sätzen sprechen.

PÉRIÉCIENS ou PÉRIŒCIENS, *s. pl.* Gg. (peuples qui habitent sous le même parallèle ou sous le même degré de latitude) Nebenwohner, *pl.*; ces peuples sont -*s*, sont -*s* l'un à l'autre, diese Völker, sind N.; les peuples -*s* ont le même été, Völker welche N. sind, haben zu gleicher Zeit Sommer.

PÉRIODISTE, *s.* (auteur, rédacteur de feuilles *périodiques*) pu. Zeitblattschreiber; Verfasser einer Zeitschrift.

PÉRIOSTE, *s.* An. (membrane fibreuse, déliée et sensible, qui recouvre les os) Beinhaut, *f*; le – est offensé, le coup va jusqu'au –, die B. ist verletzt, der Hieb geht bis auf die B.; le – interne ou intérieur, (qui tapisse la surface intér. des os) die innere B.; ossification, exostose du –, Verknöcherung, Geschwulst der B.

PÉRIOSTOSE, *f.* An. (tuméfaction, endurcissement du *périoste*) Beinhautgeschwulst, it. -verhärtung, *f*.

PÉRIPATÉTICIEN, NE, *s. a.* (qui suit la doctrine d'Aristote ou l'aristotélisme) peripatetisch, aristotelisch; un –, un philosophe –, ein Peripatetiker, Aristoteliker; les -*s*, die P.; c'est un savant –, es ist ein gelehrter P., A.; la philosophie *péripatéticienne*, die p-e, a-e Philosophie.

PÉRIPATÉTISME, *s.* (doctrine des *péripatéticiens*) der Aristotelismus; die Lehre, Schule des Aristoteles, der Peripatetiker.

PÉRIPÉTIE (cie), *f.* Lit. ord. le *dénouement*, (changement subit et imprévu de fortune bonne ou mauvaise en une autre toute contraire, et qui fait le dénouement d'une pièce) die Entwicklung, Lösung des Knotens; la – est bien amenée dans cette pièce, die E. ist in diesem Stücke gut herbeigeführt; – ingénieuse, touchante, sinnreiche, rührende E.

PÉRIPHALLIES (fal-lies), *f. pl.* Ant. (fêtes de Priape, qu'on célébroit avec bc. de pompe et d'indécence à Lampsaque) Priapsfeste.

PÉRIPHÉRIE, *f.* Gé. (circonférence ou contour d'un cercle, d'une ellipse ou autre figure curviligne) Umfang, Umkreis; *Peripherie, *f*; la – d'un cercle est supposée divisée en 360 degrés, (subdivisés chacun en 60 minutes, et celles-ci en 60 secondes chacune) der Umf. eines Kreises wird als in 360 Grade getheilt angenommen, man denkt sich den Umf. eines Kr. in .. Grade getheilt.

PÉRIPHRASE, *f.* Rh. (circonlocution, circuit de paroles qu'on emploie pour exprimer ce qu'on ne veut ou ne peut pas dire en termes propres) Umschreibung, *f*; la –, en étendant le discours, le relève, die U. hebt die Rede, indem sie ihr mehr Fülle gibt; cet homme ne parle que par -*s*, dieser Mensch spricht in lauter -en, macht nichts als -en; il y a trop de -*s* dans son discours, es sind zu viele -en in seiner Rede; Syn. la – substitue à l'expression simple d'une idée une description ou une expression plus développée, afin de rendre le discours plus pittoresque; la *circonlocution* emprunte une expression détournée, par convenance, ou pour faciliter l'intelligence des choses, die *périphrase* setzt an die Stelle des einfachen Ausdruckes eines Gedankens eine Beschrei-

bung od. einen weiter entwickelten Ausdruck, um die ... de mahlerischer zu machen, die *circonlocution* borgt, aus Rücksichten der Schicklichkeit od. zum bessern Verständnisse, einen Ausdruck, der die Sache durch einen Umweg bezeichnet; la *cir.* est la – familière, la – est la *cir.* oratoire ou poétique, die *cir.* ist die vertrauliche *pér.*, die *pér.* ist die rednerische od. dichterische *cir.*

PÉRIPHRASER, *vn.* (parler par *périphrases*) umschreiben, in Umschreibungen sprechen; il ne dit rien en termes propres, il périphrase touj., il ne fait que –, er spricht nie in eigentlichen Ausdrücken, er umschreibt immer.

PÉRIPLE, *s.* Gg. anc. (navigation autour d'une mer ou de q. côte) Umschiffung, *f.* le – d'Hannon est très-ancien, die U. (Afrika's) durch Hanno ist schon sehr alt; Arrien nous a laissé un – du pont Euxin, (ou description de toutes les côtes de la mer noire) Arrian hat uns eine Beschreibung der U. der Küsten des schwarzen Meeres hinterlassen.

PÉRIPLOQUE ou PÉRIPLOCA, *s.* Bo. (pla. de la fam. des apocinées, qui se roule autour des pla. voisines ou d'autres corps qu'elle rencontre) Hundswinde, *f.* Schlingen, *pl:* la – grecque, die griechische H.

PÉRIPNEUMONIE, *f.* Méd. (inflammation, phlegmasie des poumons) Lungenentzündung, *f;* – catarrhale ou – *fausse*, ou *catarrhe pulmonaire*, die katharrhalische od. unechte, falsche L.

PÉRIPNEUMONIQUE, *s. a.* (qui app. à la *péripneumonie;* qui en est affecté) zur Lungenentzündung gehörig, daran leidend; symptome –, ein Anzeichen der L.; il est –, er leidet an der L., hat die L.

PÉRIPOLYGONE, *s. a.* Mg. cristal –, un –, (qui a un gr. nombre de pans) peripolygonischer, vielflächiger Kristall.

PÉRIPTÈRE, *s.* Arc. (édifice entouré extérieurement de colonnes isolées, appelées *ailes* par les anc.) ein mit einer einfachen Reihe freistehender Säulen umringtes Gebäude; le portique de Pompée, la basilique d'Antonin, étoient des –*s*, der Porticus des Pompejus die Basilika des Antoninus waren mit einer Reihe freistehender Säulen umgeben.

PÉRIPTOSE, *s.* Méd. (t. par leq. les empiriques désignent le moment décisif, l'occasion où le médecin doit agir promptement) der entscheidende Augenblick, *die Periptose.

PÉRIPYÈME, *f.* Méd. (amas de pus sur une partie, dans q. cavité du corps) Eiteranhäufung, *f.* -sack.

PÉRIR, *vn.* 1. t. (prendre fin) vergehen, ein Ende nehmen; tout *périt* ici-bas, les arbres *périssent* enfin, alles vergeht, nimmt e. E. hienieden, die Bäume sterben endlich ab; tout *périra* un jour, Alles wird einst v., ein E. n.; 2) (faire une fin malheureuse et violente) umkommen; les combats ont fait – une partie de son armée, plus de la moitié a péri, est périe, ein Theil seines Heeres ist in den Gefechten umgekommen, mehr als die Hälfte ist umg., ist geblieben; ils sont *péris* de nécessité, de faim ꝛc; sie sind durch Mangel, vor Hunger umg.; il ne peut manquer de –, (bc. de gens conspirent sa perte) er muß untergehen, unterliegen; il *périroit* plutôt, il aimeroit mieux – que de le faire, er würde lieber umk., lieber zu Grunde gehen, er stürbe lieber, als daß er es thäte; il aimeroit mieux que tout *périt*, que de rien céder de ꝛc, er sähe lieber Alles zu Grunde gehen, ehe er nur das Geringste in .. nachgäbe; les méchants *périront*, (ils s'attireront q. malheur par leurs crimes, ils feront une fin malheureuse) die Gottlosen werden umk.; que je périsse si ꝛc, (so. d'imprécation) ich will sterben, wenn ꝛc, ich will des Todes seyn, wenn ꝛc; – d'ennui, (être excédé d'ennui) vor langer Weile sterben, umk.; 3) (tomber en ruine, en décadence, parl. des bâtimens; cette maison va –, si ꝛc: dieses Haus wird verfallen, einfallen, einstürzen, zusammenfallen, wenn ꝛc; 4) (faire naufrage) zu Grunde gehen, untergehen, versinken; les vaisseaux *périrent* sur la côte, en pleine mer, die Schiffe versanken an der Küste, in der offenbaren See, gingen an ꝛ unter od. zu Grunde; tous ceux qui étoient sur ce vaisseau ont *péri*, sont *péris*, Alle, die auf diesem Schiffe waren, sind umgekommen; – dans le port, au port, im Hafen versinken, untergehen, cf. *corps* (4) Mar.; Bl. *péri* en bande, en barre, (parl. de pièces posées en *abîme*, ou au centre de l'écu, sans en toucher les extrémités) so versenkt, daß es den äußersten Theil des Schildes an keiner Seite berührt; d'azur à trois molettes d'éperon d'or, un trèfle du même *péri* au centre, im blauen Felde drei goldene Spornrädchen, ein Kleeblatt von gleicher Farbe im Mittelpunkte des Schildes versenkt; Jur. cf. *périmer*.

PÉRISCIENS, *s. pl.* Gg. (peuples qui habitent l'espace renfermé entre le pôle et le cercle arctique d'un côté, et entre le pôle et le cercle antarctique de l'autre, de so. qu'ils voient leur ombre tourner autour d'eux dans le temps où le soleil est sur leur horizon) Umschattige; ces peuples sont –, diese Völker sind umschattig.

PÉRISCYPHISME, *s.* Méd. anc. (incision circulaire, pratiquée sur la partie proéminente du front, d'une tempe à l'autre) Kreisschnitt von einem Schlafe zum andern.

PÉRISPERME ou ALBUMEN, *s.* Bo. (tégument propre de la semence; enveloppe de la plantule ou du germe des semences) Keimhülle, Samenumgebung, *f;* le – qui entoure l'embryon de la belle-de-nuit, die Hülle, welche den Keim der falschen Jalappe umschließt; – volumineux, farinacé ꝛc, dicke, mehlige K.

PÉRISSABLE (péri-sa), *a.* (sujet à périr) vergänglich; les biens du corps et de la fortune sont –*s*, die Leibes- und Glücksgüter sind v.

PÉRISSOLOGIE, *f.* Rh. (répétition inutile, en d'autres termes, d'une pensée qu'on a énoncée suffisamment) Wortschwall; gezierte Weitschweifigkeit, *f;* les –*s* sont fréquentes dans Ovide ꝛc, Ovid verfällt oft in W., in g. W.

PÉRISTALTIQUE, *a.* Méd. (qui a la vertu de se contracter) wurmähnlich; mouvement – ou vermiculaire, (mouv. des intestins du haut en bas ou du pylore au rectum, et qui ress. à celui d'un ver qui rampe) die –e Bewegung der Gedärme, cf. *anti*–.

PÉRISTAPHYLIN (lein), *a.* An. muscle –, (nom de 2 muscles de la *luette*) Zäpfleinmuskel; le muscle – interne, – externe, der innere, äußere Z.

PÉRISTAPHYLO-PHARYNGIEN, *a.* An. les muscles –*s*, (2 muscles placés entre la *luette* et le *pharynx*) die Zäpflein-Schlundmuskeln.

PÉRISTOLE, *f.* Méd. ou mouvement *péristaltique*, cf.

PÉRISTOME, *s.* Bo. (limbe ou bord de l'urne des mousses, ord. garni d'une simple rangée de cils) Maul, *n;* Hn. le – des hélices, die Mündung der Schnirkelschnecken; – brun, blanc, – échancré, braune, weiße, ausgeschweifte M.; An. le – des intestins, (membrane villeuse ou veloutée qui les tapisse intérieurement) die zottichte Darmhaut.

PÉRISYSTOLE, *f.* Méd. (intervalle entre la systole et la diastole, ou entre les deux battements ou mouv. du cœur, c. à. d. la contraction et la dilatation) der Stillstand des Herzens; le – est insensible dans l'état de santé, bei einem gesunden Menschen ist der St. des H. unmerklich.

PÉRISTYLE ou PÉRISTILE, *s.* Arc. (suite de colonnes formant une galerie au devant d'un bâtiment, ou autour d'une cour) Säulengang; il y a un – qui règne autour du bâtiment, ein S. umfängt das ganze Gebäude, it. (édifice environné intérieurement de colonnes, opp. à *périptère*) Gebäude, das im Innern ringsum eine Reihe Säulen hat.

PÉRITOINE (toa-), *s.* An. (membrane séreuse, assez forte, qui tapisse la cavité de l'abdomen) Darmfell, Bauchfell, *n;* Bauchhaut, *f,* le coup avoit percé le –, der Stoß od. Schuß war durch das D. gegangen, hatte das D. durchbohrt.

PÉRITONITE ou PÉRITONITIS, *f.* Méd. (inflammation du *péritoine*) Darmfellentzündung, *f.*

PÉRITROCHON (kon), *s.* Méc. (machine propre à enlever de gros fardeaux) Hebemaschine zu großen Lasten, *f.*

PÉRITTOMES, *f.* pl. Méd. (matières excrémentielles et morbifiques restées dans les viscères après les crises et la coction des humeurs) von einer Krankheit im Körper zurückgebliebener bösartiger Stoff.

PÉRIZOME, *s.* Chir. c. *brayer*.

PERKINISME, *s.* (nouv. méthode curative d'un anglo-américain nommé *Perkin*, qui consiste à toucher les parties malades avec des aiguilles de diff. métaux) Perkin's Heilart, *f.*

PERLE, *f.* (so. de subst. dure, blanche, brillante, ord. ronde ou globuleuse, de nature calcaire, qui se forme dans plu. esp. de coquilles, et surtout dans celle qu'on appèle *la nacre de perle*) Perle, *f;* – orientale, – d'Écosse ꝛc, ostindische od. morgenländische P.; schottische P.: – ronde, plate, – en poire, en forme de poire, d'olive ꝛc, runde, flache, birnförmige, olivenförmige P., cf. *baroque;* la pêche des –*s*, die –nfischerei; l'eau d'une –, (le lustre et la netteté de sa couleur) das Wasser einer P.; des –*s* d'une belle eau, d'une eau blanche ꝛc, –n von schönem, weißem Wasser; les –*s* dont l'eau tire sur le jaune ꝛc, die –n von gelblichem W., die gelblichen –n; un collier de –*s*, eine –nhalsschnur, –nschnur, ein Halsband von –n; un fil de –*s*, (–*s* enfilées par un fil) eine Schnur –n, cf. *enfiler*. un bracelet, une attache, un esclavage de –*s*, (diff. ouvrages faits avec des –*s*) ein Armband, eine Schleife, ein Halsschmuck von –n; une garniture de –*s*, ein Besatz von –n; un lit en broderie de –*s*, brodé de –*s*, ein Bett mit –nstickerei, ein mit –n gesticktes B.; des bas de soie gris de –, –nfarbene seidene Strümpfe; –*s* fines, (les véritables –*s*) feine, echte –n; –*s* fausses, (faites de verre creux, enduit intérieurement d'une couleur argentée et rempli de cire) unechte, falsche, nachgemachte –n, Glas–n, Wasser–n, Wachs–n; –*s* du temple, (–*s* contrefaites à Paris, et très ressemblantes aux –*s* fines) Franz–n, französische –n; –*s* de Venise, (–*s* contrefaites à V.) venetianische –n; de la semence de –*s*, (petites –*s* qui se trouvent dans les huitres ou coquilles de –*s*) Samen–n, cf. *once*, *nacre;* une coque ou loupe de –, une – loupe, cf. *loupe;* – parangone, (– d'une gros. extraord.) Parangon–; mère de –, c. *nacre* de –; *fg:* (parl. d'une pers. qui a les dents très-blanches, bien égales ꝛc) elle a des –*s* dans la bouche, ses dents sont des –*s*, sie hat –nzähne, einen –nmund; si elle sourit, deux rangs de –*s* ꝛc, wenn sie lächelt, so (enthüllt sie) 2 Reihen –n; Hn. (genre d'ins. névroptères, dont les larves vivent dans l'eau) Wasserjungfer, Libelle, *f;* la – à deux queues, (de couleur brune) die doppelschwänzige W.; la – jaune, die gelbe W.: Im. (le plus petit de tous les caractères, peu en usage auj.) Perlschrift, *f;* Man. –*s*, (petits globes d'émail percés, ayant une petite queue ouverte, par où on les attache aux lisses) Schmelz–n; la gaze se fait à la –, Gaze wird mit Schmelzperlen gemacht; Méd. (tache blanche qui s'est formée sur la cornée; leucome) Perle: Phar. huile de *perles*, (cosmétique dans leq. il entre une dissolution de –*s*) –nöl, *n;* P. *fg:* nous ne sommes pas ici pour enfiler des –*s*, (pour passer le temps à des bagatelles, mais pour nous occuper sérieusement) wir sind nicht hier, um die Zeit mit unnützen Dingen zu verlieren, um uns mit Kleinigkeiten aufzuhalten; ce n'est pas pour enfiler des –*s* qu'il est venu ici, (ce n'est pas sans sujet, en vain ꝛc) er ist nicht umsonst, nicht ohne Ursache hierher gekommen: es hat seinen guten Grund, warum er hierher gekommen ist; cela ne s'enfile pas comme des –*s*, (parl. de choses plus difficiles à faire qu'on ne croit) das läßt sich nicht blasen, nicht aus dem Ärmel schütteln: cela est net comme une –, (très-net) das ist rein wie Gold: *fa.* c'est la – des hommes, des femmes, (le meilleur hom., la fem. la plus accomplie du monde) er ist der Ausbund aller Männer sie ist die P. ihres Geschlechts, die Krone aller Frauen.

PERLÉ, *a.* (orné de *perles*; de la forme ou couleur d'une *perle*) mit Perlen besetzt; *it.* perlförmig, *it.* -artig; Bl. croix, couronne -*ée*, ein m. P. b–es Kreuz, eine m. P. b–e Krone; la couronne des comtes est -*ée*, die gräfliche Krone ist m. P. b.; *Bo.* le lichen –, (dont les expansions foliacées sont bordées de tubercules formant tout autour co. une broderie de –*s*) das Perlmoos; Conf. le sucre –, ou à la *perle*, (sucre auq. on a donné un 2d. degré de cuisson) zweimal geläuterter, ganz feiner Zucker: sirop cuit au – ou à la perle, (lorsqu'il se forme à sa surface de petites bulles co. des *perles*) Perlsirup, (Sirup bis zu der Dicke eingekocht, daß sich perlartige Bläschen auf seiner Oberfläche zeigen): le petit – ou la petite *perle*, (sirop dont un fil peut s'étendre un peu entre les doigts sans se rompre) halb eingedickter Sirup; le grand – ou la grande *perle*, (lorsqu'en étendant les doigts autant

qu'on peut, le fil de sirop ne se rompt pas) ganz eingedickter Sirup; ce sirop est cuit au grand –, dieser Sirup ist völlig eingedickt; Cui. bouillon –, (celui où le suc de la viande paroit au-dessus comme de la semence de p.) Kraftbrühe, *f*; soupe à bouillon –, Kraftsuppe, *f*; orge –, (écorcé, arrondi sous la meule) Perlgraupe, -gerste. Mg. sel admirable –, (sulfate sursaturé de soude) Perlsalz, *n*; *Mu.* (parl. de luth, de claverin ɛ, lorsque le jeu du musicien est delicat, brillant et les tons co. arrondis) il a un jeu –, une cadence *-ée*, sein Vortrag ist rein, zart; er trägt die Cadenzen mit vieler Reinheit, Zartheit vor.

PERLIÈRE, *f.* ou le GNAPHALE PERLE, Bo. (pla. de la fam. des flosculeuses, dont il y a plu. esp.) Ruhrpflanze, *f.* -kraut, *n*; la – ou le *gnaphale* dioïque, (pla. des lieux incultes et montagneux, vuln., employée dans le *Falltrank*) die R. mit getrennten Geschlechtern; la – maritime, ou l'*herbe blanche*, (aromat., un peu salée, déter., astring., qui croit aux bords de la mer) Perlen–.

PERLIN PINPIN, *s. po.* cf. *poudre.*

PERLITE, *f.* ou PERLSTEIN, *s.* Mg. (subst. grise, un peu translucide, à surface luisante et co. nacrée) Perlstein; porphyre à base de –, -porphyr.

PERLOIR, *s.* Eper. (petit ciselet ou poinçon gravé en creux, pour former de petits orn. de relief en forme de *perles*) Perlseisen, *n.*

PERLON, *s.* hn. (poi. du genre squale) der aschgraue [Hai.

PERLUAUX, *s. pl.* Ard. (écorces séchées de cert. arbres, enduites de résine, pour servir de flambeau ou de torche) Leuchtspäne, Harz-, *pl.*

PERLURE, *f.* hn. (nom des inégalités en forme de grumeau, qui sont sur le bois du cerf, du daim ɛ) die Auswüchse, Knoten am Hirschgeweihe; die Perlen; les *-s* des perches, des andouillers, die P. an den Stangen, an den Enden od. Sprossen; *-s* bien marquées, (lorsque le cerf ɛ est avancé en âge) stark hervortretende P.

PERMANENCE, (nan-ce) *f.* (durée constante de qh) Dauer, Fort–, *f*; la – n'est pas attachée aux ouvrages des hommes, die D., F. ist keine Eigenschaft menschlicher Werke; Econ. pol. (parl. d'une assemblée qui continue sa délibération) la – d'une assemblée, die fortdauernde, ununterbrochene Sitzung einer Versammlung; l'assemblée a déclaré sa –, s'est déclarée en –, die Vers. hat sich als fortdauernd erklärt, hat erkl. daß sie beisammen bleiben werde; Th. la – du corps de Jésus-Christ dans l'Eucharistie, (sa présence réelle et constante dans l'E., après la consécration) die bleibende Gegenwart des Leibes Jesu Christi im h. Abendmahle; les Luthériens ne croient la – que dans le temps de la manducation, die Lutheraner glauben an die Geg. des Leibes und Blutes J. C. in Brod und Wein nur während des Genusses derselben.

PERMANENT, E (nan), *a.* (stable, immuable, qui dure touj., qui est en état de *permanence*) dauernd, fort–, bleibend, fortwährend, dauerhaft; il n'y a que Dieu de –, Gott allein ist bl., bleibt ewig, dauert ewig fort; Gott allein kommt ewige Fortdauer zu; il n'y a point ici bas de félicité *-e*, hienieden gibt es od. blüht kein d-es, bl-es, d-tes Glück; une assemblée *-e*, eine fortd-e, ununterbrochene Versammlung.

PERME, *s.* Mar. (petit vais. turc, en forme de gondole, serv. à Constantinople pour le trajet de Péra, de Galata et autres lieux voisins) Perme, *f.*

PERMÉABILITÉ, *f.* Phil. (qualité de ce qui est *perméable*) Durchgänglichkeit; la – du verre aux rayons de la lumière, die D. des Glases für die Lichtstrahlen; die Durchsichtigkeit d. G.

PERMÉABLE, *a.* Phil. corps –, (corps à travers leq. la lumière, l'air ou d'autres fluides peuvent passer, opp. à *imperméable*) durchgänglich, durchdringlich; le verre, l'eau, sont *-s* à la lumière, das Glas, das Wasser sind für das Licht d., verstatten dem Lichte den Durchgang, sind durchsichtig; Syn. un corps est –, lorsque ses pores laissent le passage à d'autres corps; il seroit *pénétrable*, si l'espace qu'il occupe pouvoit admettre ou contenir un autre corps sans déplacer le premier, ein Körper ist durchgänglich, wenn seine Zwischenräume andern Körpern den Durchgang verstatten; er wäre durchdringlich, wenn in dem Raume, den er einnimmt, ein anderer Körper zugleich seyn könnte, ohne ihn zu verdrängen.

PERMESSE, *s.* My. (nom d'un fleuve, aux bords duq. les poetes ont placé une des demeures des muses) Permessus; les bords du –, die Ufer des P.; les nymphes du –, (les muses) die Nymphen des P.

PERMESSIDES, *f. pl.* Poé. (nom donné aux muses, qu'on disoit habiter les bords du *Permesse*) Permessiden; Nymphen, Göttinnen des Permessus; ô Nimphes *-s*, présidez à mes chants, ihr N. des P., od. die ihr den P. bewohnet, leitet meine Gesänge.

PERMETTRE, I. ea (donner liberté, pouvoir de faire, de dire ɛ) erlauben, gestatten; la loi vous le *permet*, das Gesetz erlaubt, gestattet es Ihnen; les lois ne *permettent* le port des armes qu'à certaines personnes, ne.. pas aux enfants de se marier avant l'âge de ɛ, die Gesetze gestehen das Recht Waffen zu tragen nur gewissen Personen zu, e. od. g. den Kindern nicht, sich vor dem Alter von ɛ zu verheirathen; il n'est pas *permis* de se venger soi-même, es ist nicht erlaubt sich selbst zu rächen; 2) (formule de politesse) e.; vous me *permettrez* de vous dire ɛ, Sie werden mir e. Ihnen zu sagen ɛ; votre Excellence me *permettra* de lui représenter ɛ, Euer Excellenz werden mir e. zu bemerken ɛ; *permettez*-moi, s'il vous plait, de ɛ, e. Sie mir gefälligst; *it. abs. permettez*, (lorsqu'on veut montrer à qn la man. de faire qh, ou énoncer q. autre avis ɛ) e. Sie; mit Erlaubniß, mit Ihrer E.; *permettez*, je vais vous l'ouvrir ɛ, e. Sie, mit E. ich will es Ihnen öffnen; *permettez*, *permettez*, je vais vous conter la chose telle qu'elle est, e. Sie, ich will Ihnen die Sache erzählen, wie sie ist; 3) (parl. de qh en quoi qn excelle par-dessus un autre) il n'est pas *permis*, (donné) à tout le monde d'avoir les mêmes talents ɛ, d'avoir un génie si supérieur, nicht jedem sind solche Gaben beschieden, es ist nicht jedermann gegeben, ein so ausgezeichneter Kopf zu seyn; *it. fa.* à vous *permis*, (vous en ferez ce qu'il vous plaira; je ne m'en soucie point; ord. par indifférence ou par mépris) es steht Ihnen frei, wie es Ihnen beliebt, nach Ihrem Belieben, Gefallen; si vous voulez vous en fâcher, à vous *permis*, wenn Sie darüber ungehalten werden wollen, so steht es Ihnen fr., so steht es in Ihrem Bel.; je vous *permets* d'en penser ce qu'il vous plaira, (je ne m'en mets guère en peine) ich erlaube Ihnen darüber zu denken, was Ihnen beliebt; dites tout ce que vous voudrez, je vous le *permets*, sagen Sie, was Sie wollen, ich erl. es Ihnen; il se *permet* bc. de choses, (parl. de qn qui se donne la licence de faire des choses qu'il ne devroit pas faire) er erlaubt sich viel, nimmt sich viel heraus; 4) – une chose, (en – l'usage) e.; le médecin lui a *permis* le vin, der Arzt hat ihm den Wein erlaubt; depuis qu'on a permis l'or et l'argent ɛ, (d'en porter sur ses habits) seitdem man erlaubt hat, Gold und Silber zu tragen; 5) (tolérer) geschehen lassen, zulassen; il faut bien – ce qu'on ne peut empêcher, man muß wohl g. l. was man nicht hindern kann; Dieu *permet* souvent que les méchants prospèrent, Gott läßt es oft g., daß es den Gottlosen wohl geht; quand Dieu *permet* le mal, wenn Gott das Böse zuläßt; Dieu a *permis* cela, a *permis* ce mal, G. hat das zugelassen, hat dieses Uebel zugel.; Dieu a *permis* que.., (l'ordre de la providence, de la justice divine a voulu que..) G. hat gewollt, es war Gottes Wille, daß ɛ; c'étoit une ville opulente, Dieu a *permis* qu'elle fût ruinée par ɛ, es war eine wohlhabende Stadt, G. hat gew., daß sie durch ɛ.. zerstört würde; Dieu *permit* qu'après avoir fait bc. de crimes il en fût puni, G. wollte, daß er nach einer langen Reihe von Verbrechen endlich dafür gestraft würde; je ne le *permettrai* jamais, ich werde es nie gesch. l., zugeben; 6) (parl. des choses, donner le moyen, la commodité, le loisir ɛ) erlauben, gestatten, j'irai vous voir dès que mes affaires me le *permettront*, ich werde Sie besuchen, sobald meine Geschäfte es mir e., g., sobald es m. G. zulassen; le temps ne me *permet* pas de m'arrêter, die Zeit erlaubt, gestattet mir nicht mich aufzuhalten; ma santé ne me le *permet* pas, meine Gesundheit erlaubt es mir nicht; le temps ne m'a pas *permis* de sortir, das Wetter hat mir nicht erlaubt auszugehen; s'il m'est *permis* de parler ainsi, (so. de correctif, lorsqu'on emploie q. expression hasardée ou non usitée) wenn es mir erlaubt ist so zu sprechen, wenn ich so spr. darf; Syn. ce qui est *permis*, a été autorisé par les lois; ce qui est *licite*, n'a pas été défendu par elles, was erlaubt ist, ist von den Gesetzen gut geheißen worden, was verstattet, vergönnt ist, ist durch dieselben nicht verboten worden, cf. *tolérer.*

PERMISSION (mi-cion), *f.* (pouvoir, liberté de faire, de dire) Erlaubniß, *f*; cela ne se peut sans –, das kann ohne E. nicht geschehen; il en a demandé, on lui en a donné la –, er hat um E. dazu nachgesucht od. angehalten, man hat ihm die E. dazu ertheilt od. gegeben; il a la – d'y aller, er hat die E. hinzugehen, Chanc., Lib. – du grand sceau, (lettres expédiées en la gr. chancellerie, contre l'introduction des éditions étrangères) ein unter dem großen Siegel ausgefertigter Freiheitsbrief, ein ...s Privilegium gegen den Nachdruck od. die Einbringung fremder Ausgaben; – tacite, (qui n'est consignée dans aucun registre) ein stillschweigender Fr.; 2) (formule de civilité), avec votre –, mit Ihrer E., Genehmigung; avec la – de la compagnie, mit E. der Gesellschaft; je vous dirai avec votre –, mit Ihrer E. will ich Ihnen sagen; mais avec votre –, de quel droit pouvez-vous prétendre que.., (esp. d'adoucissement dans la demande) aber, mit Ihrer E., mit welchem Rechte können Sie verlangen, daß..; c'est une – de Dieu, un ordre de la providence, de la justice divine) es ist eine Zulassung, Schickung Gottes; cela est arrivé par la – de Dieu, das ist durch göttliche Z., Sch. geschehen; Com. cf. *argent*, (III.); Expl. – écrite de faire une fouille, (billet de l'administration des mines) Schurfschein, -zettel; Syn. c. *consentement.*

PERMISSIONNAIRE, *s.* Ecol. (maître qui tenoit pension à Paris et enseignoit la gram. et les humanités avec la *permission* du chantre de Notre-Dame) ein von dem Verjünger der Liebfrauenkirche zu Paris bevollmächtigter Unternehmer einer Erziehungsanstalt.

PERMUTANT, *s.* (celui qui *permute*; qui change de bénéfice avec qn) Pfründentauscher; le – et le copermutant, der Tauscher und Vertauscher; les deux *-s* ont passé un acte, die beiden tauschenden Theile haben eine Urkunde ausgestellt.

PERMUTATION, *f.* Bén. (échange d'un bénéfice contre un autre) Tausch; – de bénéfice, Pfründen–; les causes de –, die Gründe des -es; – illicite, nulle, unerlaubter, ungültiger T.; l'évêque n'a pas admis la –, der Bischof hat den T. nicht genehmigt; – triangulaire, (où l'on stipule que le copermutant résignera à un tiers le bénéfice dont il est pourvu, ce qui est illicite) derjenige Pfründen–, da der Vertauscher auf ein Drittel der besitzenden Pfründe verzichtet; le collateur qui a conféré sur la –, ne peut ɛ; der Pfründenvergeber, welcher dem getroffenen -e zu Folge die Verleihung ertheilt hat, kann nicht ɛ; les provisions obtenues sur – sont ɛ, der über den Pfründen– ausgefertigte Bestallungsbrief ist ɛ; 2) (parl. de diff. combinaisons ou man dont plu. choses prises ensemble peuvent être disposées entr' elles) Versetzung, *f*; les trois lettres A, B, C sont susceptibles de six *-s*, (abc, acb, bac, bca, cab, cba) bei den 3 Buchstaben A, B, C sind sechs V-en möglich, die 3 ... lassen sich 6mahl versetzen; Syn. cf. *troc.*

PERMUTER, Bén. (échanger un bénéfice contre un autre) tauschen, ver–; – deux bénéfices, 2 Pfründen gegen einander ver–, aus–; – une cure contre un bénéfice simple, eine Pfarre gegen eine unabhängige Pfründe vert.; Syn. cf. *troquer.*

PERMUTEUR, *s.* v. c. *troqueur.*

PERNE, *f.* hn. (genre de c. qs. bivalves) perna.

PERNET, *s.* v. c. *baronet.*

PERNETTE, *f.* Fai. (vase, esp. de prisme triangulaire qui se fait à la main ou au moule) dreikantiges Gefäß.

PERNICIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *pernicieuse*) verderblich; j'y trouve de l'esprit, mais cela est – imaginé, – inventé, ich finde Witz darin, aber der Einfall, die Erfindung ist v.

PERNICIEUX, SE, *a.* (mauvais, dangereux, qui

peut nuire, ou causer q. gr. préjudice) höchstschädlich, verderblich; cela est - à (pour) la santé, das ist für die Gesundheit h. sch., v.; remède -, symptômes -, fièvres *pernicieuses*, ein h. sch-es Mittel, bedenkliche Erscheinungen od. Anzeichen, bösartige Fieber; un ragoût -, ein ungesundes, der Gesundheit sch-es Würzgericht; Jar. branche *-se*, (branche gourmande ꝛ) Räuber, frecher Ast; Wasser-reis, -schoß, *n*; racine *-se*, Wasser-wurzel, Thau-, Tages-, *f*; Maré. cf. *foin*; 2) (dans un sens moral) verderblich; conseil, discours -, maxime *pernicieuse*, v-er Rath, v-e Rede, v-er Grundsatz; dessein, effet -, invention *-se*, v-er Anschlag, v-e, sch-e Wirkung, Erfindung; cela est d'un exemple -, d'une *-se* conséquence, das ist ein v-es Beispiel, kann v-e, sch-e Folgen haben; c'est un homme, un esprit -, la fréquentation en est *-se*, sa société est *-se*, das ist ein v-er, sch-er, gefährlicher Mensch, Kopf, sein Umgang, seine Gesellschaft ist v.; langue *-se*, (un médisant) böses Maul; Lästermaul, *n.*; -zunge, *f.*

PERNICITAS, *f.* Phy. (t. lat. par leq. qs physiciens désignent une très gr. vitesse, co. celle du boulet qui fend l'air, de la terre dans son orbite ꝛ) schleunige, sehr schnelle Bewegung, *f*: Flug.

PERNIO, *f.* c. *engelure.*

PER OBITUM, Bén. (phrase latine qui sg. par mort): bénéfice vacant -, eine durch Todesfall erledigte Pfründe.

PÉRONÉ, *s.* An. (os extér. de la jambe, qui semble attaché au tibia par une agrafe) Schienbein-röhre, Fuß-, *f*; Wadenbein, *n*; il s'est cassé le -, er hat die S., das W. gebrochen.

PÉRONÉO MALLÉOLAIRE, *f.* An. (petite veine saphène) Fußröhren-Blut-ader, kleine Rosen-ader, *f.*

PÉRONÉO SOUS PHALANGETTIEN, *s.* An. (muscle long fléchisseur du 1r orteil) der lange Biegemuskel der großen Zehe.

PÉRONÉO-SOUS-TARSIEN, *s.* An. (muscle moyen péronier) der mittlere Fußröhrenmuskel.

PÉRONÉO-SUS-PHALANGETTIEN du 1er orteil, (muscle extenseur propre du pouce) der Streckmuskel der großen Zehe; le .. commun, (muscle long extenseur commun des orteils) der lange gemeinschaftliche St. der Zehen.

PÉRONIER, ÈRE ou PÉRONIEN; NE, *a.* An. (qui a rapport au *péroné*) zur Fußröhre, zum Wadenbeine gehörig; muscles *-s*, artères *péronières*, Wadenbein-muskeln, -pulsadern.

PÉRONNELLE (pérore), *f.* mp. (femme sotte et babillarde) *po.* Plaudertasche, Erzschwätzerinn, *f*: c'est une plaisante -, sie ist eine lächerliche Schwätzerinn.

PÉRONS, *s. pl.* Fau. (père et mère des ois.) die Alten.

PÉROOLE, *f.* Bo. ou BLUET, AUBIFOIN, cf.

PÉRORAISON, *f.* Rh. (conclusion d'un discours d'éloquence) Schluß; -rede, *f.*; la - doit être forte, pleine de mouvement, der S. einer Rede muß einen kräftigen, raschen Gang haben; les *-s* de Cicéron, die Schlüsse der ciceronianischen Reden.

PÉROT, *s.* Ef. (baliveau de 2 coupes, de l'âge de 2 coupes, qui a les 2 âges de la coupe) Vorständer, Oberständer; si la coupe se fait tous les 25 ans, le - en a 50, wenn alle 25 Jahre gefällt wird, so hat der V. ein Alter von 50 Jahren.

PÉROU, *s.* cf. Gg.; *fg*: (parl. d'une gr. fortune) c'est le -, das ist ein wahres Peru; gagner le -, (une gr. fortune) Perus Schätze gewinnen; *po.* (parl. d'une chose dont on fait peu de cas) ce n'est pas le -, das ist kein großer Schatz.

PÉROUASCA, *s.* hn. (belette à ceinture, qu'on trouve dans les déserts de la Pologne) Tigerziltis; la peau, la fourrure de -, das Fell, der Pelz des -ses; la chasse de la -, des *-s*, die Jagd des -ses, der -se;

PERPENDICULAIRE, *a.* et *f.* (qui pend ou tombe à plomb) senk-recht, loth-, blei-; *perpendikular; plan, ligne -, -e Fläche, Linie; ce plan est - à l'autre, diese Fläche ist od. steht s. auf der andern; tirer, tracer une ligne -, une -, eine -e Linie od. einen Perpendikel ziehen; une ligne - à une autre ligne l'est - à toutes les parallèles qu'on peut tirer à cette ligne, eine gerade L., welche s. auf einer andern steht, steht auch s. auf allen andern welche gleichlaufend mit dieser gezogen werden können; élever, abaisser une -, ou une ligne -, eine -e L. errichten, fällen; une - à une courbe, (ligne qui coupe la courbe dans un point où une autre ligne la touche et qui est - à la ligne touchante) eine auf einer krummen Linie s. stehende L.; Bo. (parl. de q. partie qui pend, qui s'élève ou s'enfonce perpendiculairement) s.; un pédoncule -, ein -er, s. stehender Blumenstiel; une racine - ou *pivotante*, eine s. in die Tiefe gehende Wurzel; eine Steckwurzel, Pfahl-.

PERPENDICULAIREMENT, *ad.* (en situation *perpendiculaire*) senk-recht, blei-, loth-; *perpendikular; une ligne tirée - à une autre, eine s. auf eine andere gezogene Linie; le soleil y darde - ses rayons sur la terre, die Sonne wirft dort ihre Strahlen s. auf die Erde herab; les tiges des plantes croissent -, les racines s'enfoncent -, die Stängel der Pflanzen schießen s., in -er Richtung in die Höhe, senken ihre Wurzeln lothrecht in die Erde.

PERPENDICULARITÉ, *f.* (état de ce qui est *perpendiculaire*) der senkrechte Stand, die s. Lage, Richtung; la - d'un plan ꝛ, der s. St. einer Fläche; la - de deux lignes perpendiculaires est mutuelle et réciproque, wenn eine Linie senkrecht auf einer andern ist, so ist es diese auch auf jener; der s. St. zweier Linien auf einander ist gegenseitig; la - du fil à plomb, die lothrechte Richtung des Senkels; la - des plantes, la - des tiges, des racines, (qui croissent, s'élèvent ou s'enfoncent perpendiculairement) der s. St. der Pflanzen, Stängel, die s. Richtung der Wurzeln; essai sur la -, Prüfung des s. n Standes; Versuche über den ..

PERPENDICULE, *s.* (ligne verticale et *perpendiculaire*, qui mesure la hauteur d'un objet) Senk-linie, Scheitel-, *f*; senkrechte Höhe, *f*; le - de cette montagne n'a pas plus d'une lieue, (c. à. d. la ligne qui tombe à plomb de son sommet sur le plan horizontal) die S., die s. H. dieses Berges beträgt nicht über eine Meile; le - de cette tour est de 50 toises, die S., die s. H. dieses Thurmes beträgt 50 Toisen; le - d'une horloge, d'un niveau, d'un instrument de mathématiques, (le fil qui est tendu par le moyen du plomb, et qui donne la *perpendiculaire* à l'horizon) das Schwunggewicht od. der Perpendikel an einer Uhr, das Loth an einer Bleiwage, das Loth, Richtblei, Senkblei, die Bleischnur an einem mathematischen Werkzeuge.

PERPÉTRER, *v. a.* Jur. (faire, commettre, parl. de q. gr. crime) verüben, begehen; - un crime, (s'en rendre coupable) ein Verbrechen b.; il a été roué pour avoir commis et *perpétré* plu. assassinats ꝛ, er ist gerädert worden, weil er mehrere Mordthaten begangen und verübt hatte.

PERPÈTRES, *f. pl.* Cou. (terres communes) Gemeinde-gut, *n* Gemein-trift, -weide, *f.* Allmände od. Allmand, *f.*

PERPÉTUANE, *f.* Com. (es. d'étoffe de Portugal d'un tissu *très-solide*) Perpetuane, Sempiterne, Kaiserrasche.

PERPÉTUATION, *f.* Dd. (act. qui *perpétue*, effet de cette act.) die immerwährende Dauer, Erhaltung, Fortpflanzung; la - des races, des espèces ꝛ, die F. der Zucht, der Arten.

PERPÉTUEL, LE, *a.* (continuel; qui ne cesse point, qui dure touj.) immerwährend, unaufhörlich, beständig; c'est un bruit - dans cette maison, es ist ein i-er, u-er, b-er od. ewiger Lärm in diesem Hause; Phy. cf. *mouvement* (Phy.); chercher le *mouvement* -, (ou une machine qui ait un tel mouv.) den ewigen Selbstbeweger (das *perpetuum mobile) suchen; la question, le problème du *m.* -, die Frage wegen des e. S-s, die Aufgabe des e. S-s; il cherche le *m.* -, (une chose impossible) *mp.* er will das Unmögliche erfinden, ausdenken; P. (parl. de qn qui est sans cesse en mouv.) c'est le *m.* -, er ist in ewiger Bewegung, er ruht und rastet nie; être dans des exercices *-s* de pénitence, dans des austérités *-les*, sich u-e Bußungen, Kasteiungen auferlegen; vivre dans une pratique *-le* de toutes les vertus, sein Leben in einer b-en Uebung aller Tugenden zubringen; je suis dans un étonnement - de sa conduite, ich komme gar nicht aus dem Erstaunen über seine Aufführung; rente annuelle et *-le*, jährliche und ständige Einkünfte, cf. *service*; ériger un monument -, (à la mémoire de qn) ein dauerndes Denkmahl errichten; pour *-le* mémoire à la postérité, zu dauerndem, ewigem Gedächtnisse für die Nachkommen; être condamné à un bannissement -, aux galères *-les*, à une prison *-le*, zu ewiger Landesverweisung, zu ewiger, lebenslänglicher Galeeren-, Gefängniß-strafe verurtheilt werden; charges *-les*, (cert. charges ou dignités dont on est pourvu pour toute la vie) lebenslängliche Aemter, Ae. auf Lebenszeit; dans l'Académie française le secrétaire étoit -, die Stelle eines Sekretärs in der französischen Akademie war lebenslänglich; un tel, alors secrétaire - de l'Académie, der und der, damahls beständiger Sekretär der A.; 2) (ce qui sans être continu revient souvent); ce sont des vicissitudes, des plaintes *-les*, es sind u-e, b-e, ewige Abwechselungen, Klagen; de *-les* interruptions, b-e ꝛ Unterbrechungen; ce changement - de domestiques ꝛ, dieses b-e Wechseln mit dem Gesinde, dieser b-e Gesindewechsel; Syn. - désigne la durée d'une chose qui va toujours; *continuel*, la durée d'une chose qui ne s'arrête pas, qui n'a point d'interruption; *éternel*, la durée d'un objet qui n'a point de fin; *immortel*, la durée de l'être qui ne meurt pas; *sempiternel*, la durée de l'être touj. existant dans les éternités passées ou futures, per. bezeichnet die Dauer einer stets fortgehenden Sache, continuel die Dauer einer Sache, welche keinen Stillstand, keine Unterbrechung leidet, éternel die Dauer eines Dinges, das kein Ende nimmt, immortel die Dauer eines Wesens, das nicht stirbt; sempiternel die Dauer eines Wesens das in allen vergangenen Ewigkeiten war, und in allen künftigen seyn wird; un office *perpétuel* est pour la vie; des plaintes longues et fréquentes sont *-les*; un mal qui dure au-delà de notre attente, de manière à excéder, est *éternel*; ce qui mérite ou laisse une glorieuse mémoire est *immortel*; une vieille *sempiternelle* est une femme qui passe les bornes de la vie et qu'on semble ennuyé de voir vivre, ein lebenslängliches Amt ist für die ganze Lebensdauer; von langwierigen und oft wiederholten Klagen sagt man, sie seien unaufhörlich; ein Uebel, das über unsere Erwartung lange dauert, so daß es uns erschöpft, über unsere Kräfte geht, nennt man ewig; was ein rühmliches Andenken verdient od. hinterläßt, ist unsterblich; ein uraltes Mütterchen ist ein Weib, welches das gewöhnliche Lebensziel überschreitet, und dessen Tod man nicht erwarten zu können scheint.

PERPÉTUELLEMENT, *ad.* (sans cesse, sans discontinuation; continuellement) beständig, unaufhörlich, immerwährend; on y entend - du bruit, man hört daselbst b. od. u. einen Lärm; ils sont - en querelle, sie zanken sich b., u.; il est - au cabaret, er ist beständig in der Schenke.

PERPÉTUER, (rendre *perpétuel*; faire durer sans cesse) fortpflanzen, verewigen; die Fortdauer einer Sache bewirken; c'est la génération qui *perpétue* les espèces; die Zeugung bewirkt die Fortdauer der Gattungen; l'espèce se .. par la génération, die Gattung pflanzt sich durch Z. fort; Jar. ꝛ les espèces se *perpétuent* par la semence, par les graines ꝛ, die Gattungen werden durch den Samen fortgepflanzt ꝛ; - sa gloire, son nom, - le souvenir d'un ami, seinen Ruhm, seinen Namen v. das Gedächtniß eines Freundes v.; cette tradition s'est *perpétuée* jusqu'à nous, diese Ueberlieferung hat sich bis zu uns fortgepflanzt, bis auf unsere Zeit erhalten; - les procès ꝛ, die Rechtshändel v., beständig in die Länge ziehen; se - dans une charge, (lorsque ne la possédant que pour un temps, l'on trouve le moyen de s'y maintenir touj.) sich in dem beständigen Besitze eines Amtes erhalten.

PERPÉTUITÉ, *f.* (durée sans interruption, sans discontinuation; stabilité de qh qui doit durer touj.) die Fortdauer, ununterbrochene Dauer; un père fait des substitutions pour assurer la - de sa race, de sa maison, ein Vater macht Alters-erbfolgen, um die F. seines Stammes, die Erhaltung seines Hauses zu sichern; alléguer, pour sa défense, la - de la possession, die u. D. des Besitzes zu

seiner Vertheidigung anführen; la – de la religion, de la foi catholique, die Unvergänglichkeit, die beständige F. der Religion, des katholischen Glaubens; la – d'un bénéfice, (concédé irrevocablement ou à vie) der lebenslängliche Genuß einer Pfründe; les bénéfices sont revenus à leur sere et ancienne –, die Pfründen sind wieder, wie sonst, lebenslänglich geworden; à –, adv. (toujours) für beständig, auf immer, auf ewige Zeiten; avoir une pension à –, einen Gnadengehalt auf Lebenszeit haben; fonder une messe, un service à –, eine Messe, einen Gottesdienst auf ew. Z. stiften; créer une rente rachetable à –, eine auf ew. Z. ablösliche Rente schöpfen; loi faite pour avoir lieu à –, reglements faits pour être observés à –, ein Gesetz auf ew. Z., für alle Zeiten verbindliche Verordnungen; être condamné aux galères à –, zu ewiger Galeerenstrafe auf Lebenszeit zu den Galeeren verurtheilt werdë.

PERPLEXE, *a.* (parl. d'une personne irrésolue, incertaine, tres inquiète sur ce qu'elle doit faire, sur le parti qu'elle doit prendre) verwirrt, betreten und daher unschlüssig; rathlos; il, elle étoit –, cette nouvelle les rendit tout –*s*, er, sie war b. und unsch., diese Nachricht machte sie ganz v. und unsch.; situation –, r-e, verwickelte, angstvolle Lage; le cas étoit –, es war ein verwickelter Fall.

PERPLEXITÉ, *f.* (état d'une pers ou chose *perplexe*) bange Verlegenheit, b. Unschlüssigkeit; Betretenheit, *f*; il, elle est dans une grande –, dans de cruelles –*s*, er, sie weiß sich weder zu rathen noch zu helfen, ist in einer äußerst b-n, in einer höchst peinlichen V.; je me trouve dans une étrange –, dans d'étranges –*s*, ich befinde mich in einer sonderbaren V., in sonderbar verwickelten und beunruhigenden Umständen; cette doctrine jète l'ame dans de grandes –*s*, diese Lehre gibt die Seele der größten Verwirrung, den bängsten Zweifeln Preis; notre vie ne seroit qu'un long tissu de –*s*, si ꝛ, unser Leben wäre nichts als ein Gewebe von Unruhe und Zweifeln, wenn ꝛ.

PERPRENDRE, Cou. (prendre de sa propre autorité des terres communes, sans la permission du seig. ꝛ) sich, ohne Erlaubniß des Gutsherrn od. Landesherrn, eigenmächtig Gemeindegüter zueignen.

PERQUIRATEUR (kui), mieux PERQUISITEUR (ki), Chanc. R. (certificat levé en Chanc. R., pour constater qu'il y a eu telle demande formée, tel acte ou telles lettres expédiées) Zeugniß, *n*; Beglaubigungsschein; produire des –*s*, –e vorlegen, vorzeigen.

PERQUISITION (ki zi cion), *f.* (recherche exacte qu'on fait de qh) Nachforschung, Untersuchung, *f*; on a fait – d'un tel et de sa demeure, man hat eine genaue N. nach dem und dem und seiner Wohnung angestellt; le verbal, le proces verbal de –, das U sprotokoll; ce libelle donna lieu aux –*s* les plus rigoureuses, diese Schmähschrift veranlaßte die strengsten N en; malgré toutes ces –*s*, on ne put ꝛ, aller dieser N-en ungeachtet, konnte man nicht ꝛ.

PERREAU, *s.* Cir. (gr. chaudron étroit, pour faire chauffer l'eau à ramollir la cire) (großer enger Kessel, das Wasser zum Einweichen des Wachses darin warm zu machen).

PERREIEUR, *s.* Ard. c. *perrier.*

PERRELLE, c. *pérelle.*

PERRICHE (pé), *f.* hn. (nom des perruches ou perroquets à longues queues) langschwänziger Papagei; le genre – est tres-varié, die Gattung der l-n P-en ist sehr mannigfaltig.

PERRIER, *s.* (en qs contrées, ouvrier qui tire des pierres dans les perrières) Steinbrecher, Schiefer-, Fond. cf. *perrière.*

PERRIÈRE (pé) *f.* (en qs contrées, *carrière, ardoisière*) Steinbruch, Schieferbruch; Fond. la –, ou le *perrier*, (barre de fer serv. à déboucher le trou ou canal du fourneau, pour laisser couler le métal) Stoßeisen, *n.*

PERRIQUE (pé), *s.* (petit *perroquet*) Papageichen, *fa.* Parchen, *n.*

PERRON (pé), *s.* Maç. (lieu élevé devant la porte d'une maison, où il faut monter plu. marches de pierre) Freitreppe, *f*; – de pierre de taille, steinerne F.; on trouve d'abord un –, man findet zuerst eine F.; – carré, (– d'équerre, co. sont la plupart des –*s*) viereckige F.; – à fer à cheval, (qui en a la forme) hufeisenförmige F.; – à double rampe, (où l'on monte par 2 cotés opposées) doppelte F.; – à pans, (dont les encognures sont coupées) F. mit abgeschnittenen Ecken der zusammentreffenden Stufen; – cintré, (qui a les marches rondes ou ovales) runde, halbkreisförmige F.; Hy. (chute d'eau qui s'écoule co par étages, en formant des rampes à diff. distances) Wasserstaffel, *f*; cascade par chutes de –*s*, staffelförmiger Wasserfall.

PERRONÉ, E, *a.* Bl. croix –*ée*, ou *à degrés*, (croix haussée dont le pied est posé sur la maçonnerie en forme de *perron*) Stufenkreuz, Staffel-, *n.*

PERROQUET (pé-ro-ke) *s.* hn. (oiseau d'Amér. ꝛ de l'ordre des pies, qui apprend aisément à parler, et qui imite la voix humaine) Papagei; – vert, gris, blanc, écarlate ꝛ, grüner, grauer, weißer, scharlachrother P.; le – couleur de frène, eschblauer P.; le – à collier, Ring-; le petit – tout vert, der kleine ganz grüne P.; le petit – de Bontius, (de la grand. d'une alouette) der kleine P. des Bontius; – de diverses couleurs, vielfarbiger, bunter P., cf. *tapirer*; le dessous du bec du – est immobile, der untere Theil des -schnabels ist unbeweglich; les –*s* s'accrochent avec leur bec en montant ꝛ, beim Klettern haken od. klammern sich die –e od. –en mit dem Schnabel an; *po.* de la soupe à –, (du pain trempé dans du vin) Brod in Wein getunkt; parler comme un –, (de mémoire, et sans savoir ce qu'on dit) plaudern wie ein P., gedankenlos nachplappern; Hn. le – de mer, (poi. du genre coryphène, de couleurs mêlées de rouge fort vif et d'or) der P., See-; le – vert, (autre poi. du genre labre, de couleur verte ꝛ) der grüne Lippfisch; le – de l'île de Tabago, (dont la tête ress. à celle d'un –) der P., See- von der Insel Tabago; le – d'eau, c. *monocle* (hn.); Mar. (mât le plus élevé du vais., qui est arboré sur les hunes des autres mats) Bramstenge, *f*; la voile du –, Bramsegel, Toppsegel, *n*; –*s* volants, (qu'on met et qu'on ôte facilement) Oberbramsegel; mettre les –*s* en bannière, (en so. qu'ils voltigent au gré du vent) die Bramsegel im Winde flattern lassen, cf. *baton, étai*; Men. (so. de chaise à dos pliant, dont on se sert ord. pour la table) Feldstuhl.

PERROT, (pé), *s.* Man. (echeveau de fil de trame) Strang, Eintragsfaden.

PERRUCHE (pé), *f.* hn. (espèce de petits perroquets ord. tout verts; it. la femelle du perroquet) kleiner Papagei; *it.* -weibchen, *n*; les –*s* à longue queue, les –*s* à queue courte, die kleinen langschwänzigen, die kleinen kurzschwänzigen –e od. –en.

PERRUQUE (pé), *f.* (coiffure de faux cheveux; coiffe de réseau, garnie de cheveux, qu'on met sur la tête) Perücke, *f*; – blonde, noire ꝛ, blonde, schwarze P.; – de cheveux naturels, P. von natürlichen Haaren; – crèpée, gekräuselte P.; – ronde ou frisée, (pour les ecc. ꝛ) Stutz-; – à bourse, (pour les séculiers, gens d'épée ꝛ) Beutel-; – à cheveux longs, (pour les gens de robe) spanische P.; – à trois marteaux, (qui a une longue boucle entre deux nœuds) Alongen-, Zipfel-; – de ville, – de campagne, Staats-, Werktags-; porter –, porter la –, eine P. tragen.

PERRUQUIER (péru-kiér), *s.* (qui fait des *perruques*, qui en fait négoce) Perückenmacher, Haarkräusler, -künstler; bon, méchant –, guter, geschickter P., schlechter P.; un enseigne de –, ein -schild; les bassins qui servent d'enseigne aux –*s*, die Becken, welche das Schild der P. sind; la *perruquière*, (femme du –) die -inn, -sfrau.

PERS, E, *a.* (de couleur entre le vert et le bleu) *v.* grünblau; Minerve aux yeux –, die blauäugige Minerva; un chaperon de couleur –*e*, eine grünblaue Kappe.

PER SALTUM (ome), Dr. c. (expression latine, qui sg. *par sauts*, lorsqu'on est admis à un ordre supér. sans avoir reçu q. ordre inf.) durch Ueberspringung; celui qui seroit ordonné prêtre sans avoir reçu le diaconat, le seroit –, wer zum Priester ernannt würde, ohne vorher Diakon gewesen zu seyn, wäre es d. U.

PERSAN, *s.* Arc. (dans l'ordre persique, statue d'hom. qui porte un entablement; opp. à *cariatide*) Balkenträger; Syn. les –*s* sont les anciens peuples de la Perses, et les *perses* ceux d'aujourd'hui, Persans bezeichnet die ehemahligen, Perses die heutigen Perser.

PERSCRUTATION, *f.* (recherche) *v.* Nachsuchung, Erforschung, Nachforschung, *f.*

PERSE, *f.* cf. Gg. la –, le climat, la cour de –, l'Empire des –*s*, Persien, –s Himmelsstrich, der persische Hof, der Hof des persischen Reiches, cf. *persan*; Com. les –*s*, les toiles de –, (toiles de lin peintes, qui nous viennent de la –) Zitse od. Sitze; indische gemahlte Kattune; une aune de –, eine Elle Zits od. Zitz; bleu de –, (bleu d'une nuance qui tient du vert) persischblau, grünblau.

PER SE, Chi. (expression latine, qui sg. *sans addition de q. autre subst.*) ohne Zusatz; du mercure précipité –, o. Z. niedergeschlagenes Quecksilber.

PERSÉCUTANT, E, *a.* (qui se rend incommode par ses importunités) zudringlich; c'est l'homme du monde le plus –, er ist der -ste Mensch von der Welt; vous êtes bien –, Sie sind sehr z.; c'est une femme fort –*e*, es ist eine höchst –e Frau.

PERSÉCUTER, *va.* (vexer, tourmenter par de voies injustes, par des poursuites violentes) verfolgen; – les gens de bien, ehrliche Leute v.; on l'a *persécuté* à cause de sa croyance ꝛ, man hat ihn um seines Glaubens ꝛ willen verfolgt; Saul *persécutoit* les chrétiens, Saulus verfolgte die Christen; 2) (importuner; presser avec importunité) v., drängen, belästigen; cet homme me *persécute* continuellement, dieser Mensch verfolgt mich unaufhörlich; il a tant *persécuté* son rapporteur que ꝛ, er hat den Berichterstatter über seine Rechtssache so lange überlaufen, ihm so lange keine Ruhe gelassen, bis ꝛ; si vous ne *persécutez* cet advocat, votre affaire ne sera pas jugée, wenn Sie diesen Anwald nicht recht treiben und drängen, so kommt es zu keinem Spruche in Ihrer Sache; ce créancier le *persécute* étrangement, dieser Gläubiger verfolgt, drängt ihn über die Maßen.

PERSÉCUTEUR, TRICE, *s.* (pers. qui *persécute* par des voies injustes) Verfolger, -inn; Néron, l'un des plus grands –*s* des chrétiens; Nero, einer der heftigsten V. der Christen; le faux zèle des –*s*, der falsche Eifer der V.; le – de l'innocence, der V. der Unschuld; elle fut la –*c* de cette famille, sie war die -inn dieser Familie; 2) (hom. pressant, importun et incommode): c'est un – fâcheux, es ist ein beschwerlicher, zudringlicher Mensch; il ne me quitte point, c'est mon –, er geht mir nicht von der Seite, er ist ein wahrer Plagegeist.

PERSÉCUTION, *f.* (vexation, poursuite injuste et violente) Verfolgung, *f*; Ecr. heureux ceux qui souffrent – pour la justice, selig sind, die um Gerechtigkeit willen V. leiden; les –*s* qu'on a faites aux chrétiens, die gegen die Christen angestellten -en; la – de Néron, de Dioclétien ꝛ, die Christen- des Nero, des Diokletian ꝛ; on compte dix –*s* de Néron à Dioclétien, von N. bis D. zählt man zehn Christen-en; durant la première –, während der ersten Christen-; cruelle, sanglante, longue –, grausame, blutige, langwierige V.; cette – fut cruelle ꝛ, diese V. war grausam; 2) (importunité continuelle) Zudringlichkeit, *f*; il est tous les jours à me presser; c'est une – perpétuelle, er bestürmt mich alle Tage, es ist eine ewige Plage, ein ewiges Ueberlaufen; elle céda enfin à ses –*s*, sie gab endlich seinen -en nach.

PERSÉE, *s.* As. (const septent., composée de 67 étoiles) Perseus; My. (héros fabuleux, qui terrassa les monstres et extermina Méduse) Perseus.

PERSEITÉ, *f.* Phil. (existance par soi-même) das Durchsichselbstseyn; la – est un attribut de Dieu, es ist eine Eigenschaft Gottes, daß er durch sich selbst ist od. besteht.

PERSÈQUE, *f.* hn. c. *perche* (hn.).

PERSÉVÉRAMMENT, *ad.* (avec persévérance) beharrlich, anhaltend; s'occuper – de la recherche de la vérité, sich b. mit Erforschung der Wahrheit beschäftigen.

PERSÉVÉRANCE, *f.* (qualité de celui qui est *persévérant*, qui *persévère*) Beharrlichkeit, Ausdauer, *f*; la – dans le travail, dans l'étude, dans

une résolution, un dessein, die B. od. A. im Arbeiten, im Lernen; das Beharren bei einer Entschließung, bei einem Vorsatze; cette étude demande une grande –, die Erlernung dieser Wissenschaft erfordert eine große B.; c'est une – louable, es ist eine löbliche B.; il l'a obtenu par sa longue –, er hat es durch seine lange B. erreicht; une grande – dans les exercices de piété, eine große B. in den Uebungen der Frömmigkeit; 2) abs. (fermeté et constance dans le bien); le don de –, die Gabe der B.; il doit ce succès à sa –, er verdankt diesen glücklichen Erfolg seiner B., cf. *final*; Expl. (continuation de l'exploitation d'une mine) Fortbau.

PERSÉVÉRER, vn. I. n. (persister, continuer à faire qh. demeurer ferme, constant dans une résolution) beharren, anhalten; – dans l'étude, dans le travail, im Lernen, in der Arbeit a.; – dans une résolution, un dessein, bei einer Entschließung, bei einem Vorsatze b.; s'il persévère dans ces dispositions, wenn er in dieser Stimmung beharrt; – à soutenir ce qu'on a dit, auf seiner Behauptung b., bei s. B. bleiben; – dans la foi, dans l'oraison, im Glauben b., im Gebete a.; – dans l'endurcissement, in der Verstockung b.; –, être *persévérant* dans le bien, im Guten b., a., im Guten anhaltend, beharrlich seyn; 2) abs. (– dans le bien) b.; celui qui *persévérera* jusqu'à la fin, sera sauvé, wer bis ans Ende beharrt, wird selig; ce n'est pas assez de bien commencer, il faut –, es ist nicht genug, gut anzufangen, man muß auch ausdauern, dabei b.; je *persévère*, (je suis touj. du même avis) ich bleibe dabei, ich beharre darauf; il est *persévérant* (constant), c'est une femme –e, er ist beharrlich, es ist eine b–e Frau; Syn. en poursuivant avec constance ce que l'on a commencé, l'on *persévère*; en soutenant avec assurance ce qu'on a décidé ou résolu, l'on *persiste*, wenn man in dem Angefangenen standhaft fortfährt, ist man beharrlich, ausdauernd; wenn man auf dem, was man entschieden od. beschlossen hat, mit Zuversicht besteht, so beharrt man dabei od. darauf; – se dit de la conduite, *persister*, des opinions, de la volonté; on *persévère* par l'habitude de faire, on *persiste* par la fermeté, ausharren od. ausdauern wird von dem Betragen, von der Art zu handeln, beharren, bestehen von den Meinungen gesagt; man beharrt od. dauert aus, gewohnter Handlungsweise, man beharrt od. besteht auf etwas aus Festigkeit; à – on arrive au but, à *persister* on demeure dans le même état, durch Beharrlichkeit, Ausharren od. Ausdauer gelangt man zum Zwecke; durch Beharren bei etwas, durch festes Bestehen auf etwas bleibt man in dem nämlichen Zustande.

PERSICAIRE, f. Bo. (pla. aq. à fleurs disposées en épi aux sommets des tiges et des branches, et cultivée pour l'orn. des jardins) Flöhkraut n; la – *douce*, tachée et ord., (vuln. bonne en cataplasme contre la gangrène, astring., teignant en jaune) das süße, gefleckte od. gemeine F.; la – *âcre* ou *brûlante*, ou le *poivre d'eau*, *piment d'eau*, *curage*, (diurét., bonne pour les tumeurs œdémateuses, teignant en jaune) das scharfe F., der Wasserpfeffer; la – *divergente*, (dont les tiges sont divergentes, étalées) das sperrige F.

PERSICITE, f. Mg. (pi. argileuse imitant la forme du noyau de la pêche) Pfirsichstein.

PERSICOT, s. Dist. (liqueur spiritueuse faite de noyaux de pêche, d'eau-de-vie et de sucre) Pfirsichbranntwein, Persiko.

PERSIENNE, f. Men. (jalousies formées de plu. lattes fort minces, disposées en abat-jour) Sommerladen; fermer les –s, die S–läden zumachen; les tringles des –s, (petits ais assemblés en abat-jour) die Latten, Bretchen, Schirmbretchen der S–läden.

PERSIFLAGE, s. (discours d'un *persifleur*) Spötteley, Hohnneckerey, f; fa. Foppen, n; on est accoutumé à son –, on se soucie peu de ses –s, man ist an seine Sp. od. H. gewöhnt, man macht sich wenig aus seinen –en.

PERSIFLER qn, (le rendre instr. et victime de la plaisanterie, par les choses qu'on lui fait dire ingénument) einen verspotten, ausspotten, hohnnecken, *fa.* foppen, hänseln; il est souvent plus honteux de –, que d'être *persiflé*, v. ist oft schimpflicher, als verspottet werden; 2) vn. (tenir de dessein formé des discours sans idées liées) abspringen, quand on veut raisonner avec cet étourdi, il ne fait que –, wenn man mit diesem leichtsinnigen Menschen vernünftig reden will, so springt er ab, macht er Quersprünge, kommt er vom Hundertsten aufs Tausendste.

PERSIFLEUR, s. (celui qui *persifle*) Spötter, Spöttler, Spottgeist; on méprise les –s, man verachtet die Sp.

PERSIL (per-si), s. Jar. (pla. potagère qui ress. au cerfeuil, très apérit., bouillon diurét., décoction sudorif., semence anti-néphrétique) Petersilie, f, po. Peterlein, n; – de jardin ou – vulgaire, Garten- od. gemeine P.; – frisé, (à feuilles crépées) krause P.; le gros –, ou – d'Angleterre, (dont les racines se mangent comme celles du celeri) die große od. englische P.; cueillir, hacher du –, frire du –, P. pflücken, klein hacken, P. in Schmalzbutter rösten; mettre du – sur de la viande, P. auf das Fleisch thun; un carré de mouton lardé de –, eine mit P. bespickte Hammelsbrust; des artichauts frits au –, mit P. gebackene Artischocken; des racines de –, –wurzeln; P. *fg:* grêler sur le –, (exercer son autorité, ses talents, sa critique, contre des gens faibles, ou contre des choses de peu de conséquence) sich an Schwächeren reiben; an schwachen, unmächtigen Leuten zum Ritter werden; it. seine Gelehrsamkeit, seine Wissenschaft bei einem unbedeutenden Gegenstande auskramen; Bo. le – de *Macédoine*, ou *ache*, – des *rochers*, (– qu'on fait blanchir co. le celeri, et qui sert aux mêmes usages; semence apérit., carminat.) macedonische P., Steineppich; le – de *marais*, ou *encens d'eau*, (qui diffère peu du – de montagne) Wassereppich; – de *montagne* ou *sauvage*, ou l'*athamante*, (qui croît dans les lieux hauts et sablonneux, la semence provoque les règles, est diurét., la racine salivaire, pour la gravelle) Berg–, Bergpeterlein, n; le grand, le petit – de montagne ou sauvage, die große, die kleine Berg- od. wilde P.; Man. (blonde composée d'une infinité de petits toilés qui ress. à une feuille de –) Art Blonden mit Blumen, die den –blättern ähnlich sind.

PERSILLADE (ci lya-de), f. Cui. (ragoût fait de tranches de bœuf avec du *persil*) Würzgericht mit Petersilie; servir, faire une –, ein .. auftragen, machen; des –s de bœuf, W. von Rindfleisch m. P.; du bœuf à la –, Rindfleisch m. P–nbrühe.

PERSILLÉ, E, a. (si lye) Com. fromage –, (dont l'inter. est parsemé de points, taches ou veines d'un vert de *persil*) grünfleckiger Käse.

PERSIQUE, a. Arc. ordre –, (ordre établi pour signaler la défaite des *Perses* par les Lacédémoniens sous Pausanias, où, au fût de la colonne dorique, l'on substitue des captifs *persans* qui portent l'entablement) die persische Säulenordnung; Jar. la –, (so. de grosse pêche rouge et pointue, mûre en septembre) der Persier.

PERSISTANT, E, a. Bo. (parl. de cert. parties d'une fleur, qui subsistent en tout ou en partie, après la fécondation de l'ovaire) bleibend; calice, stigmate, style –, corolle –e, –er Kelch, –e Narbe, –er Griffel, –e Blumenkrone; feuilles –es, (qui restent vertes sur la pla. jusqu'au développement des nouvelles) –e Blätter; parties des fruits –es, (qui restent encore fixées au pédoncule, après l'émission des graines) –e Theile der Früchte; carbonate –, chaux carbonatée –e, (variété de chaux carbonatée, où cert. faces se trouvent coupées par les faces voisines, en so. qu'elles conservent les mêmes mesures d'angles qu'elles auroient eues sans cela, excepté que ces angles ont d'autres positions respectives) winkelbeständiger kohlensaurer Kalk.

PERSISTER, vn. (demeurer ferme et arrêté dans son sentiment, dans ce qu'on a dit ou résolu) bestehen, beharren; – dans sa résolution, – à nier, à soutenir qh, bei seinem Entschlusse beh., beim Läugnen beh., beharrlich läugnen, auf od. bei einer Behauptung beh.; – dans la foi, dans la vertu, dans ses haines, im Glauben, in der Tugend, in seinem Hasse beh.; il a *persisté* dans son 1er avis, en ce point, er ist bei seiner ersten Meinung beharrt od. geblieben, ist auf diesem Punkte bestanden; les témoins *persistent* dans leur déposition, die Zeugen beh., best. auf ihrer Aussage, bleiben bei ..; ils *persistent* dans la rébellion, dans leur désobéissance, sie setzen die Empörung fort, beh. in ihrem Ungehorsam; – dans son refus, dans ses bontés, bei seiner Weigerung beh., seine Güte fortsetzen; – dans le repos, le mouvement, in der Ruhe, in der Bewegung beh., verbleiben; Syn. cf. *persévérer*.

PERSONIER, o. *personnier*.

PERSONNAGE (per-so-), s. (personne, parl. des hommes) Person, f; Mann, Mensch; les plus grands –s de l'antiquité, die größten Männer des Alterthums; le plus grand, le plus illustre – de ce siècle, der größte, berühmteste Ma. in diesem Jahrhundert; mp. c'est un fort sot –, es ist ein sehr einfältiger Me., eine sehr einfältige P.; oh! le plaisant –, o, welch ein lächerlicher Me.! c'est le plus ridicule – que j'aie vu, er ist der lächerlichste Me., den ich je gesehen habe; je connois le –, (je sais mieux que vous ce qu'il est) ich kenne den Menschen, ich weiß, was an ihm ist; il se croit un grand –, un –, er hält sich für einen großen Ma., für eine wichtige P.; trancher du –, (faire ridiculement l'important) den wichtigen Ma., den Vornehmen, den großen Herrn spielen; 2) (rôle que joue un comédien, une comédienne) Rolle, f; il fait le premier –, er spielt die erste R.; il a un beau –, er hat eine schöne R.; il a le – d'Achille, er hat die R. des Achilles; elle fait le – d'Andromaque, sie spielt die R. der Andromache; *fg:* il joue un beau – dans son emploi, (il s'y attire la considération et l'estime de tout le monde) er spielt eine schöne R. auf seinem Posten; il joue un mauvais, un étrange – dans cette affaire, (il s'y conduit d'une façon bien extraord.) er spielt eine schlechte, eine sonderbare R. in dieser Geschichte; vous me faites faire là un étrange, un méchant, un plat –, Sie lassen mich da eine sonderbare, eine häßliche, nichtswürdige, eine gemeine R. spielen; c'est un triste – à faire, (que celui de jaloux) das ist eine betrübte R.; tapisserie à –s, (où il y a des figures d'hommes et de femmes et des histoires représentées) Tapeten mit Figuren; tapisserie à grands, à petits –s, Tapeten mit großen, mit kleinen F.; les –s d'un tableau, die F. eines Gemähldes; tableau où il y a bc. de –s, ein Gemählde mit vielen F.; Syn. – est relatif au caractère de l'objet représenté; *rôle* à l'art qu'exige sa représentation; c'est au *poète* à caractériser le –; c'est à l'acteur à le rendre au naturel dans son rôle, personnage bezieht sich auf den Charakter der vorgestellten Person; rôle auf die Kunst, welche die Darstellung derselben erfordert; es ist Sache des Dichters, den Charakter der Person zu schildern; Sache des Schauspielers ist es, denselben in seiner Rolle der Natur gemäß darzustellen.

PERSONNALISER (perso-), vn. (appliquer des généralités à un individu; lancer des traits piquants, injurieux contre qn) anzüglich seyn, Anzüglichkeiten sagen, Persönlichkeiten einmischen, po. sticheln; je parle en général, je ne veux pas –, ich rede im Allgemeinen, ohne auf jemanden anspielen zu wollen; pourquoi –? il ne faut pas –, wozu P. e.? man muß nicht a. s.; 2) c. *personnifier*.

PERSONNALISME (perso-), s. Néo. (vice de l'homme *personnel* (2)) Eigenliebe, Selbstsucht, f; le – ainsi que l'égoïsme vont en augmentant, E. und S., od. S. u. Eigennutz werden immer herrschender.

PERSONNALITÉ (perso-), f. (caractère, qualité de ce qui est *personnel*) Persönlichkeit, f; l'auteur de cet ouvrage ne s'est pas nommé, mais la – l'a fait reconnoître; der Verfasser dieses Werkes hat sich nicht genannt, aber die darin vorkommenden –en verrathen ihn, od. was er darin von seiner Person sagt, verräth ihn; dans cette affaire, dépouillons toute – pour en juger sainement, lassen wir alle P. in dieser Sache bei Seite, um unpartheiisch darüber urtheilen zu können; 2) (défaut d'un homme *personnel*) Selbstsucht, Eigenliebe, f; cet homme est d'une – odieuse, insupportable, dieser Mensch besitzt eine beleidigende, unerträgliche S.; 3) (piquant, injurieux et *personnel* contre qn) Anzüglichkeiten; il y a dans cette histoire, dans cette critique bc. de –s, in dieser Geschichte, in dieser Beurtheilung sind viele A.

PERSONNAT (perso-), s. (dignité dans un chapitre, une collégiale, qui donnoit préséance sur les simples chanoines) id. n.

PERSONNE, f. (homme ou femme) Person, f; c'est

c'est une – de mérite, es ist eine P. von Verdienst; une – de condition, (noble) eine P. von Stande; les –s de qualité, (les nobles) –en, Leute von Stande; c'est la – du monde qui reçoit le mieux ses amis, niemand empfängt seine Freunde so gut, wie er; –s constituées en dignité, Männer im Amte; des –s fort éclairées, (fort instruites) sehr aufgeklärte P–en; les –s bien intentionnées, die Wohldenkenden; – libre, (dans son ton, ses manieres) eine P. von ungezwungenem Benehmen; la qualité, le rang des –s, der Stand, die Würde der –en, cf. *acception;* c'est la plus belle –, une des plus belles –s, une des jolies –s du monde, (parl. d'une fem.) sie ist die schönste P., eine von den schönsten –en, eine von den hübschesten –en, die man sehen kann; P. il y a – et –, (il y a souvent gr. différence d'une – à une autre) es ist ein großer Unterschied unter den Leuten; 2) (avec les adjectifs possessifs, dans diverses significations); il est bien fait de sa –, (il est d'une taille avantageuse, d'une belle figure) er ist schön von P., .. hat einen guten Wuchs und ein schönes Ansehen; le général s'y rendit de sa –, (en –) der General begab sich in P. od. persönlich an Ort und Stelle; les chefs y étoient, s'y rendirent en –, die Oberhäupter waren in P. da, fanden sich in P. ein; brave de sa –, persönlich tapfer; il combattit en –, er focht in eigener P.; il aime sa –, (ses aises, il a gr. soin de sa santé) er hält viel auf seine P., auf seinen Leib, auf sich selbst; il expose souvent sa –, (sa vie, par témérité) er setzt sich oft aus, setzt oft sein Leben in Gefahr, cf. *payer* (9); il est content de sa –, (plus satisfait de lui même, que ne le sont les autres) er ist selbstzufrieden; je ne réponds que de ma –, (que de moi) ich stehe nur für meine P., für mich; s'assurer de la – de qn, (l'arrêter, ou lui donner des gardes) sich der P. eines andern versichern; un ambassadeur représente la – du prince qui l'envoie, ein Gesandter stellt die P. des Fürsten vor, der ihn abschickt; 3) Th. les –s divines, les trois –s divines, les 3 –s, die –en in der Gottheit, die 3 –en ꝛc., der dreieinige Gott; la premiere –, (de la Trinité) die erste P. in der G.; un seul Dieu en trois –s, Ein Gott in drei –en; la seconde – de la Trinité s'est incarnée, die zweite P. in der G. ward Fleisch, Mensch; le Saint-Esprit est la troisieme –, der heilige Geist ist die dritte P. in der G.; 4) en –, en propre –, (pour donner plus de force, plus d'énergie à ce qu'on dit) in P., in eigener P., persönlich, selbst; j'y étois en –, en propre –, ich war in eig. P. da, ich war s. da; il y vint en –, il y vint lui-même en –, er kam p. dahin, er kam s. in eig. P. dahin; je l'enverrai en –, ich werde ihn s. schicken; offenser qn en sa –, en sa propre –, (personnellement) einen p. beleidigen; *fa.* ou Pra. parlant à sa –, (à lui même) mit ihm s. od. p. sprechend; signifier à – ou domicile, eine gerichtliche Eröffnung der P. s. mittheilen od. solche in ihrer Wohnung hinterlassen; Gr. (parl. des conjugaisons) P.; la première – du présent, la seconde, la troisieme – du singulier, du pluriel, die erste P. der gegenwärtigen Zeit, die zweite, dritte P. der Einzahl, der Mehrzahl; les pronoms de la 1ere, de la 2de –, die Fürwörter der ersten, der zweiten P.; si le verbe est à la 3e –, il faut ꝛc., wenn das Zeitwort in der dritten P. steht, muß man ꝛc.; 5) pron. indéf. (nul, qui que ce soit; masculin et sing., touj. précédé ou suivi de la négative) niemand, kein Mensch; – ne sera assez hardi pour le faire, n. wird so kühn seyn, es zu thun; il n'y a – si peu instruit des affaires qui ne sache que .., n. ist in der Sache so wenig unterrichtet, der nicht wüßte, daß ꝛc.; il n'y a – au logis, à la maison, es ist n., k. M. zu Hause, daheim; y a-t-il qn ici? –, ist jemand hier? n., od. Nein; – ne peut mieux le savoir que lui, qu'elle, n. kann es besser wissen, als er, als sie; – n'est plus votre serviteur que je le suis, ne vous est plus dévoué qu'elle, n. ist Ihnen ergebener, als ich; n. ist Ihnen mehr zugethan, als sie; it. qf. f. – n'est plus qu'elle, votre très-obéissante servante, sie ist Ihre gehorsamste Dienerinn; *fa.* (parl. de qn qui a perdu la tête par délire ou folie) il n'y a plus – au logis, er ist leer im Kopfe, es spukt im Oberstübchen; it. (parl. de qn qui vient de mourir) il n'y a plus –, er ist nicht mehr, ist todt; 6) (avec interrogation, pour qn) jemand; – oseroit-il le nier? sollte j. es zu läugnen wagen? y a-t-il – assez hardi? ist j. so kühn?

PERSONNÉE, *a. f.* Bo. fleur, corolle –, (en musle ou en masque; qui a q. ressembl. avec une figure animale ou un masque) verlarvt, *maskirt; le muflier ou musle de veau est une plante –, das Ochsenmaul ist eine –e Pflanze, eine Pfl. mit –er Blüte; 2) *f. pl.* les –s, (fam. ou classe de fleurs à corolle –) –e Pflanzen; les –s ont le limbe divisé en 2 levres inégales, figurant comme le musle d'un animal, bei den –en Pflanzen ist der Rand der Blume in zwei ungleiche Lippen getheilt, welche das Maul eines Thieres vorstellen.

PERSONNEL (perso-), *s.* (qui regarde la *personne;* opp. à *réel*) das Persönliche, die Persönlichkeit; dans les disputes littéraires, il n'entre que trop souvent du –, in wissenschaftliche Streitigkeiten werden nur zu oft Persönlichkeiten eingemischt; Jur. le – est ord. opposé au *réel* qui suit le fonds, das P. ist dem Sächlichen entgegengesetzt, welches bei dem Grunde und Boden bleibt; 2) (parl. des bonnes ou mauvaises qualités de qn) persönlicher Charakter; son – est très-aimable, sein p. Ch. ist sehr liebenswürdig; son – est odieux, sein p. Ch. ist widerlich; je ne vous dirai rien de son –, ich sage Ihnen nichts von seinem p–en Ch.; Mil. le – du soldat, (sa personne, son physique) das Aeußere, die körperliche Beschaffenheit des Soldaten.

PERSONNEL, LE, *a.* (qui est propre et particulier à chaque *personne*) persönlich; mérite –, qualité *personnelle,* –es Verdienst, –e Eigenschaft; critique –le, (où l'on s'attache à l'auteur, dont on censure la vie, les mœurs, le caractère ꝛc. opp. à critique *réelle,* où l'on s'attache aux défauts de l'ouvrage) –e, gegen die Person des Verfassers gerichtete Beurtheilung, Kritik; injure –*le,* –e Beleidigung; P. les fautes sont –*les,* (on n'est pas responsable des fautes d'autrui; les fautes ne doivent point nuire aux parents ou aux descendants du coupable) Vergehungen sind p., nur der Thäter selbst ist für seine Vergehungen verantwortlich; Pra. servitude, obligation –*le,* charge –*le,* action –*le,* (opp. à *réelle*) –e Dienstbarkeit (*Servitut), Verpflichtung, Obliegenheit, Klage; droit –, (attaché à la personne, tellement qu'il ne peut être transporté à un autre) –es, auf der Person haftendes Recht; Gr. pronoms –*s,* (qui marquent la personne, co. *je, moi* ꝛc.) –e Fürwörter; 2) (parl. d'un hom. qui n'est occupé que de lui) selbstsüchtig; cet homme est très –, .. ist sehr s.; il est d'un caractère très –, er hat einen sehr s–en Charakter.

PERSONNELLEMENT (perso-), *ad.* (en propre *personne*) persönlich; il m'a, on l'a offensé –, (en ma, en sa propre *personne*) er hat mich, man hat ihn p. beleidigt; il vous a attaqué –, (en votre propre *pers.*) er hat Sie p., an Ihrer Person angegriffen; il l'a pris – à partie, (en sa propre *pers.*) er hat ihn p. verklagt, sich an ihn p. gehalten, von ihm p. Schadloshaltung gefordert; Pra. – établi, (présent en *pers.*) p., in Person gegenwärtig.

PERSONNIFICATION (perso-), *f.* (act. de *personnifier;* son effet) Personendichtung, Persönlichung, *f.;* la – est d'un grand usage dans la fable ꝛc., die P. ist in der Fabel ꝛc. sehr gewöhnlich.

PERSONNIFIER (perso-), (attribuer à q. être moral ou intellectuel la figure, les sentiments, le langage d'une *personne*) persönlichen, ver–; – la justice, la prudence, la faim, la discorde ꝛc., die Gerechtigkeit, Klugheit, den Hunger, die Zwietracht p., als Personen vorstellen; les poetes et les peintres *personnifient* tout, die Dichter und Mahler p. Alles, stellen Alles als Personen vor; les êtres *personnifiés,* die als Personen vorgestellten Wesen.

PERSPECTIF, VE, *a.* Des. Pt. (qui représente un objet en perspective, selon les dégradations ou diminutions conformes aux lois de la –ve) fernscheinig, *perspectivisch; plan –, élévation *perspective,* (d'un objet représenté en –ve) –er Plan, –er Aufriß; représentation –*ve,* (suivant les règles de la –ve) –e Darstellung; l'ichonographie –*ve,* –er Grundriß.

PERSPECTIVE, *f.* Opt. (art de représenter les objets dans leurs situations respectives, ou selon la différence que l'éloignement et la position y apportent pour la figure ou pour la couleur) Fernscheinlehre, *Perspective, *f;* ce peintre entend bien la –, les règles de la –, dieser Mahler versteht die F., die Regeln der F. gut; s'adonner à la –, étudier les règles de la –, sich auf die F. legen, die Regeln der F. erlernen; la – n'est pas bien observée dans ce tableau, der Fernschein ist in diesem Gemählde nicht gut beobachtet; 2) (peinture qui représente des jardins, des bâtiments ꝛc. en éloignement, et qu'on met ord. au bout d'une galerie, ou d'une allée de jardin, pour tromper agréablement la vue) Fernscheingemählde, *n.;* ce peintre a fait une belle –, dieser Mahler hat ein schönes F. gemacht; – spéculative, (théorie des diff. apparences ou représentations des objets, suivant les diff. positions de l'œil qui les regarde) Fernscheinlehre, *f;* – pratique, (art de représenter ce qui paroît à nos yeux ou ce que notre imagination conçoit, et de le représenter sous une forme semblable aux objets que nous voyons) Fernscheinkunst, Ferndarstellung, *f;* – linéaire, (faite par les lignes seules) die Ferndarstellung durch bloße Linien; la – aérienne, (qui représente les corps diminués et dans un moindre jour, selon les divers degrés de leur éloignement) die Ferndarstellung durch den Grad des Lichtes und der Deutlichkeit; la .. dépend de la teinte des objets, (qu'on fait plus ou moins forte, plus ou moins claire, selon qu'on veut représenter l'objet plus ou moins proche) die Ferndarstellung beruht auf dem Grade der Stärke des Lichtes und der Farben, welche man den Gegenständen gibt; – à vue d'oiseau, (représentation d'un objet, d'une ville ꝛc. en supposant l'œil fort élevé au dessus du plan où cet objet est représenté) Vogelperspective, *f.* (diejenige Darstellung eines Gegenstandes, da man sich das Auge hoch und gerade über demselben denkt); 3) (aspect de divers objets vus de loin, par rapport au lieu d'où on les regarde) Aussicht, *f.* Anblick, (*Prospect); ce côteau fait une belle –, une agréable –, dieser Abhang bietet eine schöne, angenehme Auss., einen schönen ꝛc. Anbl. dar; du haut de cette colline on voit Paris en –, von diesem Hügel herab hat man die Auss. über P., übersieht man P., sieht man P. vor sich liegen; la maison a une colline, a la ville en –, die Auss. des Hauses geht auf einen Hügel, auf die Stadt; *fg:* (parl. des événements heureux ou malheureux, regardés co. presque cert. quoique encore éloignés) Aussicht, *f;* il a la – d'une grande fortune, er hat A. auf ein großes Vermögen, auf ein großes Glück; il aura un jour cette grande fortune, c'est une belle –, er wird einst dieses große Vermögen bekommen, das ist eine schöne A.; elle a une belle, une fâcheuse – devant les yeux, sie hat eine schöne, eine verdrießliche A. in die Zukunft; il a de grands biens, mais ce n'est encore qu'en –, (en éloignement) er hat noch ein großes Vermögen zu hoffen; er hat zwar ein gr. V., aber er muß noch darauf warten, er ist noch nicht Herr darüber.

PERSPICACITÉ, *f.* (pénétration d'esprit, qui fait apercevoir promptement les choses difficiles à connoître) Scharfsinn; la – s'exerce sur les choses difficiles à démêler, der S. übt sich an schwer zu ergründenden Dingen; il a bc. de –, il est d'une grande –, er besitzt viel S., einen großen S.; Syn. cf. *sagacité.*

PERSPICUITÉ, *f.* (clarté, netteté des idées, d'un discours, d'un écrit) Deutlichkeit, Verständlichkeit, *f;* la – du style, (qui résulte de la propriété des termes, de la netteté des constructions, et du pittoresque des tournures) die D. der Schreibart; Syn. cf. *clarté.*

PERSPIRABLE, *a.* Méd. (qui *transpire*) verdünstbar (durch unmerkliche Ausdünstung).

PERSPIRATION, *f.* Méd. (*transpiration insensible,* qui se fait continuellement par les pores de la peau); la – s'opère par les pores, die unmerkliche Ausdünstung geschieht durch die Schweißlöcher.

PERSPIRATOIRE, *a.* Méd. (qui app. à la *perspiration*) zur unmerklichen Ausdünstung gehörig; humeur –, ausgedünstete Feuchtigkeit.

PERSUADER qn, (le porter, déterminer à croire, à faire qh) überzeugen, überreden; vous ne pourrez me – de son innocence, Sie werden mich nicht von seiner Unschuld überz. können; rien ne nous *persuade* autant que l'exemple, nichts überredet uns so stark, nichts ist beredter, wirksamer, als das Beispiel; il m'a, cela m'a *persuadé* de son bon cœur, de la sincérité de ses offres, er hat mich, dieses hat mich von seinem guten Herzen, von der Aufrichtigkeit seiner Anerbietungen überzeugt; *persuadez*-le de mon repentir, überz. Sie ihn von meiner

Meue; je suis -*é* que c'est un honnête homme, ich bin überzeugt, versichert, daß er ein rechtschaffener Mann ist; je l'ai -*é* d'y aller, ich habe ihn überredet, beredet, hinzugehen; it. abs. la rhétorique est l'art de -, die Redekunst ist die Kunst zu überr.; avoir le talent, le don de -, Ueberredungsgabe besitzen; il faut être touché pour -, um zu überr. muß man gerührt, von seinem Gegenstande ergriffen, durchdrungen seyn; les exemples *persuadent* mieux que les paroles, Beispiele überr. besser, sind überredender, wirksamer als Worte; ce discours ne *persuada* pas, durch diese Rede wurde niemand überzeugt, diese Rede blieb unwirksam; 2) - qn à qn, (l'en convaincre, l'y décider) einen zu etwas überr., bereden, von etwas überz.; - une vérité à qn, einen von einer Wahrheit überz.; un homme bien -*é*, une femme bien -*ée* des vérités de la religion, ein von den Wahrheiten der Religion fest überzeugter Mann, eine .. überzeugte Frau; notre cœur nous *persuade* facilement ce qu'il désire, unser Herz macht uns das leicht glauben, beredet uns leicht dessen, was es wünscht; - à qn de faire un crime, einen zu einem Verbrechen ber.; un tel lui avoit -*é* d'y venir, der und der hatte ihn dazu beredt, dahin zu kommen; j'ai consenti à y aller, -*é* qu'il valoit mieux ꝛc., ich habe mich dazu verstanden, hinzugehen, überzeugt, daß es besser sei ꝛc.; on lui a -*é* de se marier, il s'est laissé -, man hat ihn überredet sich zu verheirathen, man hat ihn zum Heirathen beredet; er hat sich ü. lassen, je lui ai -*é* le contraire, ich habe ihn des Gegentheiles überredet; ils lui *persuadèrent* qu'il réussiroit, si ꝛc., sie überredeten od. beredeten ihn, die Sache würde gelingen, wenn ꝛc.; 3) *vp.* (croire, s'imaginer, se figurer) glauben, meinen, wähnen, sich einbilden, sich vorstellen; il se *persuade* que tout le monde l'admire, er bildet sich ein, jedermann bewundere ihn; il se *persuadoit* avoir (ou qu'il avoit) atteint la perfection, er bildete sich ein, er habe die Vollkommenheit erreicht, es bis zur Vollk. gebracht; er wähnte die Vollk. erreicht zu haben; ils s'étoient -*és* qu'on n'y penseroit plus, sie hatten gewähnt, sich eingebildet, man werde nicht mehr daran denken; *persuadez*-vous du contraire, .. que cela est, halten sie sich vom Gegentheile versichert; glauben Sie sicher, daß es dem so ist; je ne puis me - qu'il l'ait fait, ich kann mir nicht denken, vorstellen, daß er es gethan habe.

PERSUASIBLE, *a.* (qui peut être démontré, dont on peut convaincre, persuader qn) erweislich; wovon man einen leicht überzeugen kann; l'axiome que le tout est plus grand que sa partie est fort -, der Grundsatz, das Ganze ist größer als einer seiner Theile, ist leicht e.; le paradoxe, *que la pauvreté est préférable aux richesses*, n'est guère -, der scheinbar widersinnige Satz, Armuth sey besser als Reichthum, ist nicht wohl e. od. zu erweisen; von dem scheinbar widersinnigen Satze ꝛc. wird man nicht leicht jemand überzeugen können.

PERSUASIF, VE, *a.* (qui a la force, le pouvoir de persuader) überzeugend, überredend; orateur éloquent et -, ein beredter und überz-er Redner ein R., der die Gabe der Ueberredung besitzt; raison convaincante et *persuasive*, ein überz-er und einleuchtender Beweisgrund.

PERSUASION, *f.* (act. de persuader) Ueberredung, *f.* l'éloquence a pour but la -, die Beredsamkeit hat Ue. zum Zwecke, der Zweck der Ber. ist Ue.; avoir le don, le talent de la -, die Gabe, die Kunst der Ue. besitzen, eine natürliche Ueberredungsgabe haben; agir à la - d'un autre, auf Zureden eines Andern handeln; *fg.* (parl. d'un hom. très-éloquent) il a la - sur les levres, die Ue. schwebt auf seinen Lippen, spricht aus seinem Munde; 2) (ferme croyance) Ueberzeugung, *f.* je l'ai fait dans la - que vous l'approuveriez, ich habe es in der Ueberz., in der festen Meinung, in der gewissen Voraussetzung gethan, daß Sie es billigen würden; Syn. cf. *conviction, suggestion.*

PERTE, *f.* (privation de q. avantage, de q. agrément ou commodité dont on jouissoit) Verlust; - légère, ein leichter, geringer, unbedeutender V.; - de biens, la - totale de ses biens, V., Einbuße des Vermögens, gänzlicher V. seines Vermögens; la - de la vie, de l'honneur ꝛc., der V. des Lebens, der Ehre ꝛc.; la - d'un parent, d'un époux ꝛc., der V. eines Verwandten, eines Gatten ꝛc.; la - de la parole, la - de la vue, der V. der Sprache, des Gesichtes ꝛc.; *it.* (dommage): - considérable, inestimable, irréparable, ansehnlicher od. beträchtlicher, unschätzbarer, unersetzlicher V., Schade; il a fait différentes -*s* dans le commerce, il a souffert, éprouvé de grandes -*s*, er hat im Handel verschiedene -e erlitten, große -e erlitten; il y auroit trop de - pour moi, der V. od. Sch. wäre zu groß für mich: ich käme dabei zu sehr in Sch.; quand il mourroit il n'y auroit pas grand' -, der V. wäre nicht groß, es wäre kein großer Sch. um ihn, wenn er stürbe; 2) (ruine dans les choses qui regardent le gouvernement, la fortune, la morale) Verderben, *n.* Untergang; - totale, - irréparable, gänzliches Verd., gänzlicher U., unersetzlicher Verl.; ce seroit la - des affaires, das wäre das Verd. der Sache, würde zum Verd. der Sache ausschlagen; il pensa être cause de la - de l'état, er hätte beinahe den U. od. Umsturz des Staates herbeigeführt; la - de sa fortune est venue de là, daher kam der Verfall seines Glückes; lui seul est la cause de la - de sa famille, er allein ist Schuld an dem Unglücke seiner Familie, an dem Umsturze seines Hauses; cette entreprise ꝛc. sera sa -, dieses Unternehmen wird sein Verd. seyn, wird zu seinem Verd., zu seinem U-e ausschlagen; courir à sa -, in sein Verd. rennen, seinem U-e entgegen eilen; *Th.* la - de l'ame, (la damnation éternelle) das Verlorengehen der Seele, der Verl. der ewigen Seligkeit; *ext.* la - du Rhône, (lieu où il disparoit sous les rochers) das Verschwinden der Rhone; la - de la grace de Dieu, der Verl. der göttlichen Gnade; la - des bonnes graces du prince, der Verl. der Gn. eines Fürsten; faire une -, une grande -, (perdre un parent, une somme d'argent ꝛc.) einen Verl., einen großen .. leiden, erleiden; je prends part à la - que vous avez faite, (de qn de vos proches) ich nehme Antheil an dem V., welchen Sie erlitten haben; je prends part à votre -, (en général) ich n. A. an ihrem Verluste; c'est une grande - que la mort d'un ami, der Tod eines Freundes ist ein großer Verl.; il a fait de grandes -*s* au jeu, er hat im Spiele bedeutende Verluste erlitten, große Summen verloren; *Jeu.* être en - de dix francs ꝛc., (les perdre au jeu) 10 Franken verlieren, 10 Fr. Verlust haben; quand je le quittai, il étoit en -, als ich ihn verließ, war er im Verluste; depuis hier il est en -, seit gestern ist er im Verluste; se retirer sur sa -, (quitter le jeu quand on perd) aufhören zu spielen, wenn man verliert od. verloren hat; 3) (mauvais succès, événement désavantageux dans une aff., une entreprise ꝛc.) Verlust; la - d'une bataille, d'un procès, der V. einer Schlacht, eines Rechtsstreites; la - d'une gageure, der V. einer Wette; - de temps, (mauvais usage, emploi inutile qu'on en fait) Zeit-, Zeitversplitterung; cela entraîne une grande - de temps, das ist mit großem Zeitverluste verbunden; *Méd.* (écoulement contre nature, plus ou moins abondant); - de sang, d'humeurs, (*Hémorragie, ménorhagie*) V. an Blut, Blutverlust; V. an Säften; - de l'appétit, (*Anorexie*) V. des Appetits, Mangel an Eßlust, Ekel vor Speisen; - de l'odorat, (*Anosmie*) V. des Geruchs; - de la voix, (*Aphonie*) V. der Stimme, Sprachlähmung; *it.* (dommage, préjudice, ruine, déperdition, dissipation de substance); dans les exercices violents, il se fait une - de substance, bei heftigen Leibesbewegungen findet ein V. od. Abgang an körperlichen Theilen Statt; 4) à -, *adl.* (avec -); vendre à -, (en perdant sur la marchandise) mit V., mit Schaden verkaufen; 5) à - de vue, (parl. d'une plaine ꝛc. d'une telle étendue, qu'il est impossible de distinguer les objets qui la terminent) unabsehbar; une allée, une plaine à - de vue, ein u-er Baumgang, eine u-e Ebene; raisonner, discourir à - de vue, (faire des raisonnements vains et vagues, et qui n'aboutissent à rien) in den Tag, ins Gelag, ins Blaue hineinschwatzen, cf. *haleine;* 6) en pure -, (sans motif, sans aucune utilité) vergebens, unnütz, umsonst; cette dépense est, ces frais sont en pure -, diese Ausgabe ist, diese Unkosten sind verg. aufgewendet, sind schlechterdings verloren; vous prenez bien de la peine en pure -, Sie machen sich viel vergebliche Mühe; Ihre viele Mühe ist ganz u.; vous vous tourmentez en pure -, Sie quälen sich umſ., vergeblich; ce que vous faites, ce que vous dites, est en pure -, was Sie thun, sagen, ist ganz umſ.; all' Ihr Thun, Reden hilft nichts; Sie reden in den Wind; dans la poursuite du procès qu'il a gagné, il a fait bc. de frais en pure -, qui sont tombés en pure -, (qui ne lui seront pas remboursés) bei Betreibung seines gewonnenen Rechtshandels hat er viele Ausgaben gehabt, die für ihn schlechterdings verloren sind, die ihm gar nicht wieder hereingekommen sind; tout ce qu'il a fait dans cette entreprise lui est tourné en pure -, (ne lui a causé que du dommage) alles, was er bei diesem Unternehmen gethan hat, ist ihm nur zum Schaden ausgeschlagen, hat ihn nur in Schaden gebracht.

PERTEGUES, *s. pl.* *Mar.* (bâtons portant avec la flèche le tandelet qui couvre la poupe d'une galère contre le soleil et la pluie) die Latten an den Bügeln der Hütte; des - peints, dorés, gemahlte, vergoldete L.

PERTEREBRANT, E, *a.* *Méd.* douleurs -*es*, (très aiguës, qui percent, pénètrent) durchbohrende Schmerzen.

PERTICA, *f.* *Com.* (mes. agraire de Milan, Plaisance ꝛc. faisant soixante toises, 32 pieds carrés de Fr.) *id. f.*

PERTINEMMENT (thina-man), *a.* (comme il faut, avec jugement, discrétion, parl. des discours, et non des act.) passend, schicklich, treffend; il en parle -, très- et en habile homme, er spricht tr., sehr ꝛc. und als ein unterrichteter Mann davon; il a répondu très-, er hat sehr p., sehr sch. geantwortet, eine sehr t-e Antwort gegeben; il en a discouru -, er hat tr. darüber gesprochen; was er darüber sagte, war tr., p.

PERTINENT, E, (thi-nan), *a.* (tel qu'il convient; usité dans qs. phrases) treffend, gültig, gehörig: raisons, excuses *pertinentes*, t-e, triftige Gründe, gü-e Entschuldigungen; il m'a convaincu par des raisons très-*es*, er hat mich durch sehr t-e, triftige Gr. überzeugt; ce n'est pas là une excuse -*e*, das ist keine gü-e Entschuldigung; *Pra.* moyens -*s* et admissibles, zur Sache geh-e und annehmliche Gründe; faits et articles -*s*, zur Sache geh-e Thatsachen (Facta) und Punkte.

PERTUAUX, *s. c. pertuaux.*

PERTUIS (per-tui), *s.* (passage étroit pratiqué dans une riv., pour en hausser l'eau et faciliter la navigation) Schleuse, -nöffnung, *f;* les aiguilles d'un -, (aux 2 côtés de l'ouverture) die Pfosten einer S.; le passage des -*s* sur cette rivière retarde fort les bateaux, die Durchfahrt durch die -n auf diesem Flusse hält die Fahrzeuge sehr auf; *Gg.* (détroit serré entre une île et la terre ferme) Engpaß; enge Durchfarth, *f;* le - de Maumusson, le - d'Antioche, der E. von M., von Antiochien. *it.* (passage resserré dans les montagnes) E.; Gebirgspaß; le - du col de Tende ꝛc., der E. od. G. von Tenda; le - d'une digue, d'un bassin ꝛc., (ouverture par où l'eau s'écoule à volonté) ein Loch, eine Oeffnung in einem Damme, in einem Wasserbecken ꝛc.; le - du moulin, (par leq. l'eau passe d'une écluse dans un coursier) das Thor der Mühlenschleuse; *Serr.* (so. de garde qu'on met aux planches des serrures) Richtscheibe, *f.* Mittelbruch; - carré, en cœur, en rond, en ovale ꝛc., viereckige, herzförmige, runde, eiförmige R.; viereckiger ꝛc. M.; *Tir.* les - d'une filière, (trous par lesq. passent les métaux qu'on reduit en fil) die Löcher eines Zieheisens.

PERTUISAGE ou FORAGE, *s.* *Cou.* (droit dû pour mettre un tonneau en perce et en vendre le vin) Zapfengeld, Ohms, *n;* 2) (salaire de l'ouvrier qui perce un tonneau) Ansichgebühr, *f;* il a reçu tant pour le - de 50 tonneaux, von 50 Fässern hat er so und so viel A. erhalten.

PERTUISANE, *f.* *Arm.* (so. d'arme d'hast. esp. d'anc. hallebarde ou pique, destinée à arrêter l'impetuosité de la cavalerie) Partisane, *f;* il tenoit une - à la main, er hielt eine P. in der Hand; il a reçu un coup de -, er hat einen Stich mit der P., einen -nstich bekommen.

PERTUISANIER, *s.* *Mar.* (so. de soldat chargé de la garde immediate des forçats, et armé d'une *pertuisane*)

Galleienwächter.

PERTURBATEUR, TRICE, *s.* (qui cause du trouble) Störer, Ruhe-, Friedens-, inn; - du repos public, St. der öffentlichen Ruhe; Méd. médecine perturbatrice, (qui tend à changer promptement l'état du malade et la nature des symptomes qu'il éprouve) eine störende, den Gang der Krankheit st. Arzenei.

PERTURBATION, *f.* Dd. (trouble, émotion de l'ame) Störung der Seelenruhe, Gemüthsunruhe, *f;* la - des facultés mentales, de l'esprit, (folie) die St. des Denkvermögens, des Geistes; Geistes st., -zerrüttung; Méd. -critique, (act. de toute l'économie pour combattre une cause morbifique et pour amener la crise) kritische Unruhe; starke innere U. zur Herbeiführung der Krankheitsentscheidung; As. (dérangement que les planetes souffrent dans leurs mouv. par leur act. mutuelle) die Störung des Laufes der Wandelsterne od. Planeten; les -*s* des planetes sont causées par leur attraction en tout sens, die St-en im Laufe der Pl. od. die Abweichungen der Pl. haben ihren Grund in der Anziehung derselben nach allen Richtungen hin.

PERTUSE, *af.* Bo. feuilles -*s*, (feuilles parsemées de petits points transparents, qui les font paroitre comme percées de mille trous) durchstoßen; le millepertuis a ses feuilles -*s*, das gemeine Johanniskraut hat -e, mit durchscheinenden Flecken besetzte.

PERUVIEN, E, *s. cf. Pérou*, Gg. (Blätter.

PERUVIENNE, *f. Com.* (étoffe de soie, à deux chaines de diff. couleurs) peruvianischer Seidenzeug, -stoff.

PERVENCHE, *f.* Bo. (pla. vuln., astring., fébrif. ¿, qui croit dans les haies ¿) Immergrün, Sinn-, Winter-; la feuille de la -, (de la forme de celle du laurier) Blatt des -s, das -blatt; la petite - ou - à feuilles étroites, ou le *petit pucelage*, la *violette des sorciers*, (qui est touj. verte) das kleine od. schmalblätterige J.; die Jungfernkrone, das Mädchenkraut; la grande - ou le *grand pucelage*, das große J.; la - de Madagascar, (petit arbr. charmant) das J. von Madagaskar.

PERVERS, E, *a.* (méchant, dépravé) verkehrt, verderbt; un naturel -, un homme -, une femme *perverse*, eine verk-e, verd-e Gemüthsart, ein verk-er, verd-er Mensch, eine verk-e ¿ Frau; le monde est bien -, die Welt ist sehr verk., verd.; es ist eine verd-e, verk-e Welt; die W. liegt im Argen; avoir des sentiments -, une ame bien -*e*, verk-e, verd-e Gesinnungen, ein verd-es, verk-es Gemüth haben; doctrine, opinion -*e*, mœurs -*es*, eine verk-e, verd-e Lehre, Meinung; verd-e Sitten; *it. s.* Dieu châtiera les -*s*, der Herr wird die Gottlosen heimsuchen.

PERVERSION, *f.* (changement de bien en mal, dans les choses de religion et de morale) das Verderben, Verderbniß; le luxe conduit à la - des mœurs, Ueppigkeit erzeugt Sittenverderbniß; Méd. (corruption des liquides, des humeurs) die Verdorbenheit, Fäulniß; la - des facultés mentales, die Zerrüttung der Geisteskräfte.

PERVERSITE, *f.* (méchanceté, dépravation) die Verkehrtheit, Verderbtheit, Verdorbenheit, das Verderbniß; la - du siecle, des mœurs, die Verk. od. Verd. des Zeitalters, der Sitten, das Sittenverderbniß; la - de la doctrine, die Verk. der Lehre; la - de son naturel, die Verk., Verd. seiner Gemüthsart.

PERVERTIR, I. *t.* (changer de bien en mal, en fait de religion ou de mœurs) verderben, verführen; - un chrétien, einen Christen verf., zur Sünde verleiten; - un jeune homme, (en le jetant dans le vice, dans la débauche) einen jungen Menschen verf., verd.; - la jeunesse, un bon naturel, die Jugend, ein gutes Gemüth verf., verd.; les mauvais exemples l'ont *perverti*, das böse Beispiel hat ihn verderbt, verführt; il ne faut qu'un mauvais esprit pour - toute une compagnie, es bedarf nur eines einzigen schlechten Menschen, um eine ganze Gesellschaft zu verd., zu verf.; - l'ordre des choses, (troubler, changer celui qui est établi) die Ordnung der Dinge verkehren, umkehren; *fg:* - le sens d'un passage, (l'altérer, le mal interpréter) den Sinn einer Stelle verdrehen; - le sens de l'écriture, den Sinn der h. Schrift verdr., die Bibel verdr.

PESADE ou POSADE, *f.* Ma. (mouv. du cheval qui leve les pieds de devant en une seule et même place, sans remuer ceux de derriere) Aufrichten, *n;* la - est la 1re leçon qu'on donne aux chevaux, pour manier à courbettes ¿, das A. (das ruhige Aufheben der Vorderfüße) ist das Erste, was die Pferde lernen müssen, um Bogensprünge zu machen; - de chevre, (- defectueuse, ou trop haute, ou dans laq. le cheval ne plie pas les jambes de devant ¿) bocksmäßiges A.

PESAMMENT (psa-man), *ad.* (d'une man. pesante) schwer, -fällig; marcher -, -fällig gehen, einen -en, -fälligen Gang haben; être armé -, - bewaffnet seyn; Art. les soldats - armés, (les soldats et cavaliers qui étoient armés de toutes pieces) die s. bewaffneten Soldaten; *fg:* parler, écrire -, eine -e Zunge, -e Hand haben, -fällig sprechen, eine -fällige Handschrift haben.

PESANT, E, *a.* (qui pèse, qui est lourd; opp. à *léger*) schwer; corps -, machine lourde et -*e*, ein -er Körper, eine plumpe und -fällige Maschine; un fardeau -, eine -e Last, *cf. fardeau;* les choses *pesantes* tendent en bas, -e Körper haben ein Bestreben, sich in die Tiefe zu senken, drücken nach unten; 2) (parl. de pers. ou d'ani. que l'âge ¿ rend moins actifs) il commence à devenir -, er fängt an, -fällig zu werden; ce cheval est -, dieses Pferd geht s., ist -fällig; Ma. ce cheval est - à la main, *cf. peser; fg:* cet homme est - à la main, (il est ennuyeux, lourd, incommode dans la conversation) .. ist langweilig, unbehülflich, weiß sich in Gesellschaft nicht zu benehmen; cet homme a la main -*e*, le bras -, (il est fort et robuste, il donne de gr. coups) .. hat, führt eine -e, tüchtige, derbe Faust, kann derb zuschlagen; ce ministre a le bras -, (son ressentiment et sa vengeance sont à craindre) dieser Minister läßt die, denen er nicht wohl will, seinen -en Arm, die Schwere seines Armes fühlen; cet homme a l'esprit -, sa *conversation* est -*e*, il est d'une *con.* -*e*, (il a l'esprit lent, et sa con. est lente et pénible) .. hat einen -en, langsamen Kopf, seine Unterhaltung ist -fällig, schläfrig; un style -, un - érudit, eine -fällige Schreibart, ein -fälliger, unbeholfener Gelehrter, ein Stubengelehrter, Dachstuben-; 3) (onéreux, fâcheux) s.; beschwerlich, lästig, drückend; il a une affaire -*e* sur les bras, er hat ein beschwerliches, lästiges, verdrießliches Geschäft auf dem Halse; elle a 6 enfants, c'est une charge -*e*, sie hat 6 Kinder, das ist eine -e, beschwerliche Last; être, vivre sous un joug -, (sous une domination dure) unter einem -en, drückenden Joche seufzen; avoir la tête -*e*, Méd., (éprouver un sentiment de *pesanteur*) einen -en, eingenommenen Kopf haben; 4) (ce qui est du poids ordonné par la loi) gewichtig, vollwichtig; écu d'or -, pistole -*e*, g-er, v-er Goldthaler, eine v-e Pistole; cet homme vaut son - d'or, (est très honnête, officieux, d'un commerce sûr et aisé) dieser Mann ist Goldes werth, nicht mit Gelde zu bezahlen; ce domestique vaut son - d'or, (est infatigable à remplir ses devoirs ¿) dieser Diener ist ..; ce clavecin, ce tableau, ce livre vaut son - d'or, (est excellent) dieses Clavier, Gemählde, Buch ist ..; deux mille livres d'argent -, 2000 Pfund Silber; une livre - d'or, ein Pfund Gold, *cf. livre*, (11); Syn. tout corps est -, on appele *lourds* ceux qui ont une pesanteur considérable, jeder Körper hat Schwerkraft; schwer, plump nennt man insbesondere diejenigen, die eine beträchtliche Schwere haben, *fg: cf. lourd.*

PESANTEUR, *f.* (qualité de ce qui est *pesant*) Schwere, *f;* la - des corps, de l'air ¿, die S. der Körper, der Luft ¿; la pierre est portée en bas par sa propre -, der Stein fällt durch seine eigene S.; la - d'un fardeau, die S. einer Last; 2) (parl. du coup que donne un corps *pesant* quand il tombe) il fut étourdi de la - du coup, er wurde durch die Gewalt, Heftigkeit des Schlages betäubt; la - du coup le jeta par terre, die Gewalt ¿ des Schlages warf ihn zu Boden; il se rompit une côte par la - de sa chute, durch die S. des Falles zerbrach er eine Rippe; *it.* (parl. des coups que donne un hom. fort et robuste) je crains la - de ses coups, de son bras ¿; ich fürchte die S. seines Arms, seiner Faust; la - de sa main, die S. seiner Hand; seine schwere Hand, Faust; 3) (cert. indisposition en q. partie du corps, qui fait qu'on y sent comme un poids) S., Beschwerung, Beschwerde, *f;* Drücken, *n;* avoir une grande - de tête, einen sehr schweren, eingenommenen Kopf haben, eine große, drückende S. im Kopfe fühlen; la - d'estomac, die Magenbeschwerung, -beschwerde, das -drücken, das Fühlen, Drücken im Magen; il sent une grande - dans le bras, er fühlt eine große S. im Arme; il sent de la - par tout le corps, par tous les membres, er fühlt eine S. im ganzen Körper, in allen Gliedern, es liegt ihm bleischwer, zentnerschwer in ..; *fg:* - d'esprit, (lenteur et grossièreté d'esprit) cet homme a une grande - d'esprit, dieser Mensch hat einen sehr schweren, harten Kopf, eine ungewöhnliche Langsamkeit des Verstandes im Begreifen; la - de son esprit l'empêche ¿, die L. seines V., sein harter Kopf hindert ihn ¿; Phy. - absolue, (poids total d'un corps, sans comparaison au poids d'un autre corps) die unbeziehliche (absolute) S.; - respective, (l'excès du poids d'un corps sur le poids d'un autre corps auquel on le compare) die beziehliche (relative) S.; - spécifique, (poids que pèse un corps sous un volume déterminé, co. par exemple, un pouce cube, un pied cube) die eigenthümliche (specifische) S.; das eigenthümliche Gewicht.

PESCHETEAU, *s.* hn. *o. pêcheur marin.*

PESÉE, *f.* (act. de peser) das Wägen; avant de délivrer les especes, on en fait la -, (devant les off. des monnoies) die Münzsorten werden gewogen, ehe sie abgeliefert werden; 2) (quantité de ce qui a été *pesé* en une fois) das Gewogene, die Wage; la premiere - est de cinquante marcs, die erste Wage beträgt 50 Mark; Econ. (note du poids des viandes) apportez-moi la - des viandes d'aujourdhui, bringet mir die Note von dem heute eingekauften Fleische; Ep. -, (le massif de plomb qui sert dans le métier pour la frappe des têtes d'épingles) das Druckgewicht.

PÈSE-LIQUEUR ou ARÉOMÈTRE, *s.* (instr. propre à déterminer le poids spécifique des liquides) die Senkwage.

PÈSE-VENT, *s.* Phy. *o. barosanème.*

PESER, I. *m.* (examiner, juger avec des *poids* la pesanteur d'un corps) wägen; - de la viande, un ducat ¿, Fleisch, einen Dukaten w.; - avec des balances, mit einer Wage w.; - avec une romaine, mit einer Schnellwage w.; Com. la marchandise doit être pesée net, (sans emballage, caisse ou baril) die Waare muß netto gewogen werden; *fg:* (examiner attentivement une chose pour en connoître le fort et le faible) erwägen, abwägen; - mûrement les choses, les conséquences d'une affaire, etwas, die Folgen einer Sache reiflich erw.; - chaque mot, la valeur de chaque terme, jedes Wort, die Bedeutung jedes Ausdruckes abw.; dans les compagnies, on compte les voix, on ne les *pèse* pas, in der Gesellschaft werden die Stimmen gezählt, nicht abgewogen; c'est un homme qui *pèse* toutes ses paroles, tout ce qu'il dit, (qui parle avec lenteur et circonspection) es ist ein Mensch, der jedes Wort abwägt, auf die Goldwage legt; 2) vn. (avoir un cert. poids) wiegen; cette caisse *pèse* fort, *pèse* bc., *pèse* tant, diese Kiste ist schwer, wiegt so viel; le tout *pesoit* plus de trente livres, das Ganze wog über 30 Pfund; cela ne pese pas plus qu'une plume, (parl. d'une chose légère) das ist federleicht; quelle danse, quelle marche! elle ne *pèse* pas plus qu'une plume, (elle a bc. de légèreté) welch' ein Tanz! welch' ein Gang! sie ist leicht wie ein Zephyr; ce louis ne *pèse* pas, (n'a pas le poids requis) dieser Louisd'or hat das Gewicht nicht, ist nicht gewichtig, ist zu leicht; cette viande *pèse* sur l'estomac, (est difficile à digérer) dieses Fleisch drückt, liegt schwer im Magen; Ma. ce cheval *pèse* à la main, (s'appuie sur le mors, laisse aller sa tête, et lasse la main du cavalier) dieses Pferd liegt schwer in der Faust; - sur les étriers, (aide la plus douce des jambes d'un cavalier) dem Pferde die Hilfe mit den Schenkeln geben; cet homme me *pèse* à la main, (a l'esprit lourd, manque de vivacité, d'intelligence) dieser Mensch hat eine schwere Fassungskraft, faßt schwer, ist von trägem Geiste; cet homme me *pèse* sur les épaules, sur les bras, (il m'est à charge par son importunité, par les dépenses qu'il me cause) dieser Mensch liegt mir auf dem Nacken.

auf dem Halse, ist mir lästig, zur Last; ce mot, ce reproche me *pese* sur le cœur, (me cause bc. de chagrin, de peine et d'ennui) dieses Wort, dieser Vorwurf liegt mir schwer auf dem Herzen; un secret lui *pèse*, (il a de la peine à le garder) ein Geheimniß drückt ihn; es wird ihm schwer, ein G. zu verschweigen; Mu. ꝛc (demeurer, insister plus long temps); il faut – sur cette note, sur cette touche, (appuyer davantage sur ꝛc) man muß auf dieser Note aushalten, auf dieser Note, dieser Taste ruhen, auf dieser Taste liegen bleiben, verweilen; il faut – sur cette syllabe, (la faire longue) man muß diese Silbe betonen, den Ton od. Nachdruck darauf legen; *fg:* – sur une circonstance, (la faire remarquer) einen Umstand herausheben, bemerklich machen, ein besonderes Gewicht auf einen U. legen; Méc. – sur un levier, sur une bascule, (appuyer fortement dessus) einen Hebel, Schlagbaum niederdrücken.

PESEUR, *s.* (celui qui pèse) Wäger; – de foin, der Heu–; les –*s*, (off. publics chargés de peser les marchandises dans les halles ꝛc) die Wagmeister.

-PESNE, *f.* Chand. c. *penne.*

PESO, *s.* Com. (mo. de compte d'Esp.) *id.* dix mille –*s* valent 12 mille ducats, 10,000 Peso's gelten 12,000 Dukaten.

PESON, ou – À CONTRE-POIDS, *s.*; ou ROMAINE, BALANCE . . ., *f.* (so. de balance serv. à peser diff. choses avec un seul et même poids) Schnellwage, Balkenwage, *f.*; la verge ou branche, le crochet, le ressort du –, der Balken od. die Stange, der Haken, die Feder der S.; l'anneau du –, (qui sert à le suspendre ꝛc) der Ring der S.; le poids du –, (qu'on fait couler le long de la verge) das Gewicht der S.; le – a ressort, (pour *peser* le foin ꝛc) die Güterwage, Heuwage; le – à tiers point, (dont le ressort est une lame d'acier recourbée) die Feder–; le côté fort, le côté faible d'un –, (cf. *faible*) die leichte, schwere Seite einer S.

PESSAIRE, *s.* Chir. (esp. d'anneau de liège ciré, d'or, d'argent ꝛc, pour retenir la matrice dans sa situation) Mutterzäpfchen, *n.*; elle n'a porté un – que six mois, sie hat nur ein halbes Jahr lang ein M. getragen.

PESSE ou PÈCE, PICÉA, ÉPICÉA, *f.* ou FAUX-SAPIN, *s.* Bo. (esp. de sapin dont les cônes, au lieu d'être tournés vers le ciel, croissent dans une direction opposée) Fichte, *f.* -nbaum.

PESSEAU, *s.* Vig. c. *paisseau.*

PESSELAGE (paisselage), *s.* Vig. (act. de *paisseler*) Anpfählen, *n.*; Cou. (droit de couper des *paisseaux* dans une forêt) Pfahlrecht, *n.* (das Recht Weinpfähle in einem Walde zu schneiden, zu hauen).

PESSON, c. *paisson.*

PESSONNURE, *f.* Cham. ꝛc (ratissures des peaux blanches, pour faire la colle) Schabsel, Abschabsel, *n.*

PESTARD (pès), *s.* (t. de collège, rapporteur malin contre ses camarades; du mot *peste*, méchant co. la *peste*) Angeber, Anzeiger; *fa.* Blaustrumpf; c'est un dangereux –, er ist ein schlimmer, gefährlicher A.

PESTE, *f.* Méd. (maladie épidémique très-contagieuse, qui cause une grande mortalité) Pest, *f.*; la – est un des fléaux de Dieu, die P. ist eines von den göttlichen Strafgerichten; avoir la –, être frappé de –, de la –, die P. haben, an der P. darniederliegen, von der P. angesteckt, ergriffen seyn; mourir de la –, an der P. sterben; en temps de –, zur –zeit, wenn die P. wütet; remede contre la –, pour la –, Mittel, Heilmittel gegen die P., pestheilendes; -mittel, *n.*; préservatif contre la –, Verwahrungsmittel, Schutzmittel gegen die P.; venir d'un lieu soupçonné de –, von einem Ort kommen, wo man die P. vermuthet, wo sich die P. spüren läßt; la – se mit dans l'armée, die P. brach unter dem Heere aus, riß unter dem Heere ein; *fg:* c'est une –, (une pers. dont la fréquentation est pernicieuse) er ist ein äußerst schlechter, unsittlicher Mensch, ein Sittenverderber; er ist ansteckend, wie die P.; ce jeune homme corrompra votre fils, c'est une –, dieser junge Mensch wird Ihren Sohn verführen; er ist ein wahrer Sittenverderber; c'est une – dans une maison, qu'une personne de mauvais exemple, eine P. von schlechter Aufführung ist für das ganze Haus verderblich, ist eine wahre P. für das ganze Haus; cet homme est une – publique, (c'est un bien mauvais citoyen) dieser Mensch ist eine wahre P. für den Staat; *fa.* (parl. d'un méchant petit garçon ꝛc) c'est une méchante –, une méchante petite –, das ist ein Satansjunge, ein satanischer Bube; ein Teufelsmädchen, ein Höllenbrand; *it. a. fa.* (parl. d'une pers. maligne) elle est un peu –, sie ist ein wenig boshaft; *it. s.* ce garçon est un petit –, dieser Knabe ist ein kleiner Schadenfroh; P. dire – et rage de qn, (en dire tout le mal possible) auf einen schimpfen und fluchen; einem alle Schande und Laster nachsagen; 2) (esp. d'imprécation) *fa.* –, la – de l'ignorant, de l'imbécille, la – soit du benêt, de l'étourdi ꝛc, zum Henker, zum Geier, zum Teufel mit dem Tropfe, dem Einfaltspinsel, dem Gimpel, dem Wildfange; 3) (exclamation, esp. d'i. familière); –, que cela est beau! daß dich! wie schön! potz tausend! wie schön ist das! –, qu'il fait froid! zum Henker, wie ist es so kalt! la –, vous ne m'y tenez pas! alle Teufel! ihr sollt mich nicht kriegen.

PESTER, (être de très-mauvaise humeur, montrer par des paroles aigres et emportées le mécontentement qu'on a de qh) schimpfen; il *peste* contre le gouvernement, contre le ministre, er schimpft auf die Regierung; il *peste* continuellement, il ne fait que –, er schimpft, brummt, zankt unaufhörlich; tout le monde a *pesté* contre lui, jedermann, alle Welt hat auf ihn geschimpft, ist auf ihn losgezogen; *fa.* vous avez beau –, il n'en sera pas autrement; schimpfet, fluchet so lange ihr wollt, es wird darum doch nicht anders.

PESTIFÈRE, *a.* Dd. (qui communique la *peste*) verpestend; un air, une odeur –, eine –e Luft, ein –er Geruch, Gestank, eine Pestluft, ein Pestgeruch ꝛc; il en sort une vapeur –, ein –er Dampf, ein Pestdampf kommt heraus, steigt auf.

PESTIFÉRÉ, E, *a.* (infecté de la *peste*) verpestet; pesthaft; c'est un malheureux –, er ist ein unglücklicher Pestkranker, eine mit der Pest behaftete Person; un lieu –, ein –er, von der P. ergriffener Ort; on brûla les marchandises, comme venant d'un lieu –, man verbrannte die Waaren, als aus einer Gegend kommend, wo die P. wütet; il alla visiter les –*s*, er besuchte die Pestkranken; on le fuit comme un –, (on évite son commerce, sa conversation) man flieht ihn, wie einen Pestkranken, wie einen, der die Pest hat; Syn. cf. *pestilent.*

PESTILENCE (lan), *f.* (corruption de l'air, peste répandue dans un pays) Pest, °Pestilenz *f.*, dans un temps de –, zur –zeit, zur Zeit der P.; *fg:* être assis dans la chaire de –, (enseigner une mauvaise doctrine) Irrlehren, verderbliche Lehren, Grundsätze verbreiten, predigen.

PESTILENT, E (lan), *a.* (qui tient de la *peste*) pestartig; un cadavre –, une vapeur –*e*, ein –er, verpestender Leichnam; ein –er Dunst, Dampf; –, qui tient de la peste; *pestilenciel*, qui en est infecté; *pestilentieux*, qui la répand; *pestifère*, qui la produit, pest-artig, was etwas von der Pest hat, der Pest ähnelt; verpestet, was von der Pest angesteckt ist; verpestend, was die Pest verbreitet; pest-erzeugend, pestisch, was die Pest hervorbringt.

PESTILENCIEL, LE (ciel), *a.* (infecté de peste; pestilent, contagieux) verpestet; un air –, une maladie *pestilencielle*, eine –e Luft, eine Pestluft, eine pestartige Krankheit; vapeurs –*es*, –e Dämpfe, Pestdämpfe; Syn. cf. *pestilent.* [cf. *pestilent.*

PESTILENCIEUX, SE, *a.* c. *pestilenciel*; Syn.

PET (pé), *s.* (air qui se sépare dans les intestins et qui s'échappe avec bruit par l'anus) Wind; *po.* Farz, Furz; lacher, faire un –, einen Wind lassen, streichen lassen; *po.* farzen; Bo. – d'âne, (artichaut sauvage, dont la graine est anti-spasmodique) Wegedistel, *f*; *po.* Eselsfarz; Cui. des –*s*, (esp. de petits beignets ronds et fort enflés) Windbeutel; – de nonne, Nonnenfürzchen.

PETA, *s.* My. (déesse qui présidoit aux demandes qu'on avoit à faire aux Dieux) die Göttinn Peta.

PETACULE, *s.* (amulette que les bonnes femmes pendent au cou des enfants, pour les préserver de maladie) Angehänge, Zaubergehenk, Schutzgehenk; – en gueule, (so. de jeu d'enfants du peuple) Farzspiel, (Art pöbelhaften Kinderspieles); *po.* cet homme est glorieux comme un –, (extrêmement fier et hautain) *b.* er bläht sich auf, ist aufgeblasen, wie ein Frosch; un – en l'air; Mod. (esp. de long corset de femme, qui descend environ un pied au dessous de la taille) Nachtleibchen, *n.*; elle n'avoit pas encore fait sa toilette, elle étoit en – en l'air, sie hatte sich noch nicht angekleidet, sie war noch im N. [Natter.

PÉTALAIRE, *s.* hn. (serpent des Indes) die bunte

PÉTALE, *s.* Bo. (nom des parties qui composent une corolle de plu. pieces) Blumenblatt, Blatt, *n.*; la circée a deux –*s*, das Herenkraut ist zweiblätterig, gehört zur Klasse der Pflanzen mit zweiblätterigen Blumen; –*s* éloignés les uns des autres, –*s* rapprochés, von einander abstehende, nahe beisammen stehende Blumenblätter; –*s* tant soit peu écartés ou entr'ouverts, –*s* ouverts, –*s* tres-ouverts, halb geöffnete, geöffnete, weit geöffnete Blumenblätter; –*s* distincts, –*s* réunis ou cohérents, deutlich getrennte, vereinigte od. zusammenhängende . . ., – étroit, – large, tres-large, schmales, breites, sehr breites B.

PÉTALÉ, E, *a.* Bo. (composé de *pétales*) mit Blumenblättern versehen; plantes –*ées* (co. les rosacées ꝛc) l'œillet, la rose ꝛc sont des fleurs –*ées*, die Nelke, die Rose sind Blumen, die aus einzelnen Blättern bestehen.

PÉTALIFORME, *a.* Bo. (en forme de *pétale*) blumenblattförmig; l'iris a des stigmates –*s*, die Schwertlilie hat –e Narben.

PÉTALIN, E, *a.* Bo. (de la nature des *pétales*) blumenblatt-ähnlich, -artig; les glandes *pétalines* du vinettier, die –en Drüsen des Sauerdornes.

PÉTALISME, *s.* h. anc. (so. de jugement à Syracuse, qui ressembloit à l'ostracisme d'Athènes) der Petalismus; das syrakusische Blättergericht; l'institution du –, la loi du –, die Einführung des –es, das Gesetz wegen des –es.

PÉTALITE, *f.* Mg. (minéral en grains, ord. rougeâtre ou d'un blanc grisâtre, trouvé en Suede) Petalit.

PÉTALOCÈRES, *s. pl.* hn. (fam. d'ins. coléoptères appelés aussi *lamellicornes*) Ziefer mit blätterartigen od. blätterigen Fühlhörnern.

PÉTALOÏDE, *a.* Méd. urine –, (qui laisse un sédiment sembl. à des écailles de poi. ou à des *pétales*) schuppichter, blätterichter Harn; Bo. (de la nature des *pétales*) blumenblatt-ähnlich; fleurs à divisions –*s*, Blumen mit –en Einschnitten.

PÉTALOSOMES, *s. pl.* hn. (fam. de poi. osseux ꝛc dont le corps extrêmement alongé ress. à une bandelette) band-ähnliche Fische; Bandfische.

PÉTAMINAIRE ou PÉTAMENAIRE, *s.* Ant. (esp. de voltigeurs qui faisoient des sauts périlleux) Luftspringer.

PÉTANADE, *f.* (plu. *pets* de suite, que font qf les chevaux) Farzen, Gefarz, *n.*; le cheval se mit à ruer et à faire des –*s*, das Pferd fing an auszuschlagen und zu f.; *ext.* (bruit qu'on fait de la bouche, par mépris pour qn); au lieu de lui répondre il lui fit une –, statt ihm zu antworten, gab er mit dem Munde einen unanständigen Ton von sich; *fa.* il m'a répondu par une –, (il n'a fait aucun cas de ce que je lui ai dit) ein unanständiger Ton, den er mit dem Munde hervorbrachte, war seine ganze Antwort.

PÉTARASSE, *f.* Mar. c. *patarasse.*

PÉTARD, *s.* Ar. (sorte de petit canon en forme de cône tronqué, qu'on emplit de poudre pour faire sauter les portes, barrières ꝛc) Sprengbüchse; °Petarde, *f*; charger le –, die S. laden; attacher le – à une porte de ville, die S. an einem Stadtthore befestigen; Arf. (so. d'artifice fait avec du gros papier ꝛc rempli de poudre) Frosch, Schlag, Schlagschwärmer; jeter des –*s*, Frösche, Schläge, Schlagschwärmer werfen; un – lui creva dans la main, ein F. zerplatzte ihm in der Hand.

PÉTARDER, Mil. (faire jouer un *pétard* contre une porte ꝛc) eine Sprengbüchse gegen ein Thor spielen lassen; on pétarda le pont-levis, le château, man ließ Sprengbüchsen gegen die Zugbrücke, gegen das Schloß spielen.

PÉTARDIER, *s.* (off. qui fait les *pétards* ou qui les applique) Petardierer; habile –, hardi –, geschickter, kühner P.

PÉTASE, *s.* Ant. (so. de chapeau ou de bonnet des anc., garni de bords, pour garantir du soleil) Hut, Schirmhut; le – ailé de Mercure, der Flügelhut des Merkur.

PÉTASITE, *s.* ou HERBE AUX TEIGNEUX, HERBE À LA TEIGNE, LE GRAND PAS D'ÂNE, *c.* *tussilage*.

PÉTAUD, *s.* (t. usité en cette phrase *fa.*) la cour du roi –, (un lieu de confusion, où tout le monde commande et pers. n'obéit) ein Haus, Ort, eine Gesellschaft, wo alles drunter und drüber geht, wo jeder Herr ist, wo man nicht weiß, wer Koch od. Keller ist; ein polnischer Reichstag.

PÉTAUDIÈRE, *f.* (assemblée sans ordre, lieu où chacun fait le maître); sa maison est une –, une vraie –, in seinem Hause will jeder befehlen, weiß man nicht, wer Koch od. Keller ist.

PÉTAURE, *s.* Ant. (esp. de jeu de bascule, où 2 hom. se balançoient l'un l'autre; du lat. *petaurum*) Schaukelspiel, *n.* [re, Schaukler.

PÉTAURISTE, *s.* Ant. (celui qui s'amusoit au petau-

PÉTÉCHIAL, E, *a.* Méd. (qui app. aux pétéchies, qui en a la forme, la couleur, la nature) petechienartig; fièvre *-e*, (fièvre continue, maligne, contagieuse, accompagnée des *pétéchies*, et ord. dans les armées) Petechenfieber, Flecks, *n.*

PÉTÉCHIES, *f. pl.* Méd. (taches plates, rouges, jaunâtres, brunes *etc.*, sembl. à des piqûres de puces, qui s'élèvent sur la peau dans cert. fièvres malignes) Petechen, Blutflecken; bösartige Fieberflecken; les taches –, die P.; il commence à paroître des –, es fangen an P. zu erscheinen.

PÉTER, *vn.* I. m. (faire un *pet*) einen Wind lassen, streichen lassen; *po.* farzen, furzen; il a *pété*, ce cheval ne fait que –, er hat einen W. str. l.; dieses Pferd farzt beständig; P. – plus haut que le cu, (entreprendre des choses au dessus de ses forces, ou prendre des man. au-dessus de son état) *b.* zu hoch hinaus wollen; il ne faut pas – plus haut que le cu, man muß nicht zu h. hin. w.; – dans la main, (manquer à qn au besoin) einen stecken lassen; ne comptez pas sur ses promesses, il vous *petera* dans la main, verlassen Sie sich nicht auf ihn, er wird Sie in der Noth st. l.; j'avois pour mille écus de lettres de change qui m'ont *pété* dans la main, (dont je n'ai pas été payé) ich habe für tausend Thaler Wechsel, wofür ich nicht einen Heller bekommen habe, die mir zu Wasser geworden sind; du bois qui *pète* dans le feu, (lorsqu'il éclate et fait du bruit en brûlant) im Feuer krachendes, knisterndes, knasterndes, prasselndes Holz; le bois de chêne *pète* dans le feu, das Eichenholz kracht, knistert *etc.* im Feuer; le laurier et le sel jetés dans le feu *pètent*, Lorber und Salz knistern, wenn sie ins Feuer geworfen werden; *fg:* (parl. du bruit que fait un fusil *etc.* quand on tire) *fa.* krachen; cette boîte, ce pistolet *etc.* *pètent* bien, (font grand bruit) dieser Pöller, diese Pistole *etc.* krachen tüchtig; faire – le salpêtre, (faire une gr. décharge de mousqueterie, ou d'artillerie) das Geschütz, das kleine Gewehr krachen lassen; tüchtig, gewaltig feuern; P. (parl. d'une aff. dans laq. on ne veut point d'accommodement, mais qu'elle soit jugée juridiquement) la gueule du juge en petera, das muß vor dem Richter ausgemacht werden; darüber muß der Richter sprechen.

PÉTEROLLE, *f.* (petit pétard que font les écoliers) Frosch, Schlag. [beere, *f.*

PÉTÉSIE, *f.* Bo. (arbr. de la fam. des liliacées) Kranz-

PÉTEUR, SE, *s.* (qui pète) Farzer, -inn; P. on l'a chassé comme un –, comme un – d'église, comme un peteux, (honteusement) *b.* man hat ihn mit Schimpf und Schande fortgejagt.

PÉTEUX, cf. *peteur*.

PÉTEUSE, *f.* cf. *rosière*.

PÉTICULAIRE (pé-thi), *a.* Méd. (qui ress. à des piqûres de puces); fièvre –, (esp. de fièvre exanthématique) Fleckfieber, gelindes Petechenfieber, *f.*

PÉTIGO, *s.* c. *gratelle*.

PÉTILLER (-thi lyér), *vn.* (éclater avec un petit bruit réitéré) prasseln, krachen, knistern; faire – du sel, (en le jetant dans le feu) Salz im Feuer zerknistern lassen; les feuilles de laurier *pétillent* dans le feu, ce bois petille, est sujet à –, die Lorberblätter *etc.*, kr. im Feuer; dieses Holz kracht im F.; du charbon, du feu qui *pétille*, krachende, knisternde Kohlen, ein krachendes, prasselndes, knisterndes Feuer; une flamme *pétillante*, eine krachende *etc.* Flamme; Chi. faire calciner un corps jusqu'à ce qu'il ne *pétille* plus, einen Körper so lange calciniren, bis er nicht mehr knistert, einen Körper verkn.; un vin *pétillant* ou qui *pétille*, (lorsqu'en le versant, il s'en élève de petites parcelles) perlender Wein; W., welcher perlt; des yeux *pétillants*, (qui brillent, qui jetent un gr. éclat) funkelnde, blitzende Augen; un sang –, wallendes, kochendes Blut; le sang lui *pétille* dans les veines, (parl. d'un jeune homme vif, impatient et impétueux) das Blut wallt, kocht ihm in den Adern; il *pétille* de partir, (le souhaite avec ardeur) *fa.* er brennt vor Begierde abzureisen, er kann den Augenblick der Abreise kaum erwarten; *fg:* – d'ardeur, d'impatience, vor Eifer, vor Begierde brennen; – d'esprit, (en avoir, en montrer *bc.*) von Witz übersprudeln, überströmen, sich in witzigen Einfällen ergießen; cet enfant, cet auteur *pétille* d'esprit, son style *pétille* d'esprit, dieses Kind, dieser Schriftsteller, seine Schreib-art ist äußerst witzig, ist voll Witz.

PÉTIMBE, *s.* hn. (poi. de mer) die Tabakspfeife (Art Röhrenfisch od. Pfeifenfisch).

PÉTIOLAIRE (-ci o-), *a.* Bo. (qui vient sur le *pétiole*, qui y app.) blattstielständig; pédoncule –, cirrhe –, -er Blumenstiel, -e Ranke; feuille, fibre –, gestieltes, an einem Blattstiele sitzendes Blatt; aus dem Blattstiele hervorkommende od. auslaufende Fiber.

PÉTIOLE (-ci-o-), *s.* Bo. (partie de la pla. qui porte la feuille; vulg. la queue) Blattstiel, Stiel; le – est la queue de la feuille, comme le pédoncule est la queue de la fleur ou du fruit, der B. ist der Stiel des Blattes, wie der Blumenstiel der Stiel der Blume od. der Frucht; le – commun, (qui porte toutes les folioles) gemeiner B.; le – *partiel* ou *propre*, (celui de chaque foliole) besonderer B.; *-s* secondaires, (ramifications du – commun de la feuille surcomposée) Nebenstiele; *-s* alternes, *-s* opposés, *-s* verticillés, wechselsweise stehende, gegenüberstehende, sternförmig od. quirlförmig stehende -e; *-s* arrondis, renflés, *-s* aplatis, creusés, comprimés, runde, aufgeblasene, flache, ausgehöhlte, zusammengedrückte -e.

PÉTIOLÉ, E (-ci o-), *a.* Bo. (porté par un *pétiole*) gestielt; feuille *-ée*, (opp. à *sessile*) -es Blatt; glande *-ée*, -e Drüse.

PETIT, *s.* (opp. à *grand*) Kleine, *n.*; en fait de machines, il y a grande différence du – au grand, bei Maschinen ist ein großer Unterschied zwischen dem -n und Großen, cf. *grand* (*s.*); il ne faut pas argumenter du – au grand, (les conséquences qu'on tire d'une petite chose à une grande, ne prouvent rien) vom -n muß man nicht aufs Große schließen; 2) en –, *adl.* (en raccourci) im -n; peindre en –, im -n mahlen; un modèle en –, ein Modell od. Muster im -n; les machines en – ne réussissent pas touj. en grand, im -n gemachte Maschinen sind, weil sie im Großen ausgeführt werden, nicht immer brauchbar, leisten nicht immer das Erwartete; 3) – à –, *adl.* (peu à peu) nach und nach; allmählig; faire sa fortune – à –, sein Glück a. machen, P. cf. *oiseau*.

II) (cert. ani. nouvellement nés) Junge, *n.*; les *-s* d'une chienne, d'un oiseau *etc.*, die -n einer Hündinn, eines Vogels; la chienne a fait des *-s*, die Hündinn hat J. geworfen, hat geworfen; un aigle et ses *-s*, la mère et les *-s*, ein Adler und seine -n, die Alte od. Mutter und ihre -n; *fa.* (parl. à un enfant par man. de caresse) –, mon –, Kleiner, mein Kl.; venez –, komm Kl.

III) (joint à plu. substantifs); – -argent, ou le *platine*, cf. *blanc*; – -barrage, *s.* (so. de linge ouvré, à petites raies ou barres) schmal gestreiftes Leinenzeug; – -bois, Men. (ce qui fait le remplissage des croisées et sert à porter les carreaux de verre) Kreuzstäbe an den Fenstern, cf. *canon* (Im.), *cèdre*, *chou* (Pât.); – chêne, Bo. c. *germandrée*; *-e* centaurée, *f.* c. *gentiane*; – -cyprès, ou *aurone*, cf.; – -deuil, *s.* hn. (mésange du Cap) die kapische Meise; M. vom Vorgebirge der guten Hoffnung; *it.* (poi. du genre de l'ésoce) der weißschwänzige Klippfisch, cf. *deuil*; – -espadon, (poi. du genre de l'ésoce) Elephantennase, *f.*, cf. *fils*, *fille*; – -gris, hn. (écureuil du Nord, dont la peau est très estimée) Weh, *n.* cf. *guerre*; – -haut, Charb. (4e étage du fourneau) das vierte Stockwerk des Meilers, cf. *houx*, *jan*, *lait*, *maître* (mp. et Pt.), *métier* (Pâ.), *monde* (Ihn.), *neveu*, *nièce*; – -noir aurore, hn. (ois. du genre gobe-mouche, noir varié d'aurore) der amerikanische Fliegenfänger, – *oie*, cf.; – -olonne, *s.* Com. (toile à voile, de Bretagne, dont les habitants d'Olonne ont d'abord fait le Com.) (Art Segeltuch), cf. *parangon*; *-e*-orge, *f.* c. *cévadille*; – -pied, Maré. (os spongieux, d'une forme ovale, renfermé dans le sabot) schwammiger, eiförmiger Knochen im Innern des Hufes; – -que, *s.* Im. (le point et la virgule, signe qu'on employoit en abrégeant la conjonction *que* dans les édit. latines, *nosq.*, *nobisq. etc.*) Semicolon, *n.*; – -romain, cf.; – -royal, (mo. d'or en française) *id.*; – -simon, hn. (ois. à tête noire, du genre fauvette) der bourbonische Feigenfresser, cf. *teinte*, *texte*; – -tournois, (mo. d'argent française) *id.*; *-e*-venise, *f.* Com. (linge ouvré de Basse Normandie, it. de Flandre) Art normännischer und flandrischer gemodelter Leinwand, cf. *vérole*.

PETIT, E, *a.* (qui a peu d'étendue, de volume dans son genre, opp. à *grand* et à *gros*) klein; un – chien, un – livre, ein -er Hund, ein Hündchen; ein -es Buch, ein Büchlein; un homme de *petite* taille, de.. stature, ein Mann von -em Wuchse, von -er Gestalt; ein -er Mann; un – logis, une -*e* ville, une -*e* prairie *etc.*, eine -e Wohnung, eine -e Stadt, ein Städtchen; eine -e Wiese; le – doigt du pied *etc.*, die -e Zehe; écrire en – caractère, en -*e* lettre, en – volume, *etc.*, enge schreiben; faire un – paquet, ein -es Packett, ein Packetchen machen; porter de *-s* cheveux, (les porter courts) die Haare kurz tragen, kurze Haare tragen; porter un – collet, le .., (être habillé en ecc.) ein Krägelchen tragen; in geistlicher Kleidung gehen; 2) –, (considéré co. quantité discrète) k.; un – nombre de personnes, une -*e* quantité de gens, eine -e, geringe Anzahl von Personen; wenige Leute; une -*e* somme d'argent, eine -e, geringe Summe Geldes; un – revenu, ein -es, geringes Einkommen, cf. *pied*; P. cf. *panier*; *it.* (parl. de choses physiques ou morales moindres que d'autres du même genre) une -*e* complexion, constitution, (faible) eine schwache, schwächliche Leibesbeschaffenheit; – esprit, un – talent, geringer Verstand, eine geringe Anlage, Fähigkeit; un – emploi, une -*e* fortune, une -*e* dépense, ein -es, geringes Amt, ein Aemtchen; ein -es, geringes Vermögen, ein -er, geringer Aufwand, od. eine -e, geringe Ausgabe; de -*e* conséquence, von geringer Bedeutung; – vent, -*e* pluie, schwacher Wind, -er, zarter Regen; – jeu, – gain *etc.*, -es, geringes Spiel, Spielchen; -er, geringer Gewinn; marcher à – bruit, à *-s* journées, leise, ohne viel Geräusch gehen; in -en Tagereisen, cf. *bruit*, *panier*; aller au – pas, im kurzen Schritte gehen, fahren, reiten, cf. *brûler*, *pointe*; un – enfant, (fort jeune) ein -es Kind; *fg:* être – devant qn, (s'abaisser devant lui par respect, par crainte; it. ne paroître rien devant lui, tant on lui est infér.) sich vor einem bücken; *it.* k. gegen einen seyn; weit unter einem seyn, stehen; tout ce qu'il y a de plus grand dans le monde est – devant Dieu, auch das Größte in der Welt ist vor Gott, gegen Gott k., cf. *étoffe*, *monde*, *peuple*; *fg:* (parl. de l'homme et de la variété de ses avantages) c'est un – monde, (l'abrégé du monde) er ist eine -e Welt, eine Welt im Kleinen.

PETITEMENT, *ad.* (d'une man. *petite* et pauvre) klein, gering; il vit –, (il a de la peine à subsister) er lebt k., g.; er behilft sich kümmerlich; il est logé –, (logé fort à l'étroit) er wohnt enge, hat eine k-e, enge Wohnung; il a du bien, mais il en a –, (en petite quantité) er hat Vermögen, aber es ist k., g.; er hat nicht viel im Vermögen.

PETITESSE, *f.* (peu d'étendue, peu de volume) Kleinheit, *f.*; la – d'un vase, die K. eines Gefäßes; la – de sa taille, die K. seines Wuchses, seiner Gestalt; sein kleiner Wuchs *etc.*; la – du caractère de cette édition, die K. der Schrift, der kleine Druck bei dieser Ausgabe; la – du volume, (pris comme quantité) die K. des Raumes, der Masse, des Umfanges; 2)

(modicité, en parl. de dons, de présents) K., Geringheit; ne regardez pas à la – du don, mais à ma bonne volonté, sehen Sie nicht auf die G., auf den geringen Werth des Geschenkes, sondern auf meinen guten Willen; la – de sa fortune, die K., G. seines Vermögens; sein kleines, geringes, unbedeutendes Vermögen; *fg:* – de cœur, d'ame, (bassesse) Feigheit, Zaghaftigkeit; Niedrigkeit der Gesinnung; Niederträchtigkeit, *f;* – d'esprit, (defaut d'un hom. qui s'occupe de bagatelles et les traite comme de grandes choses) Kleingeistigkeit, Kleinlichkeit, *f;* il y a de la – à cela, (parl. de qn qui se formalise aisément, qui s'offense de la moindre chose; it. qui s'attache trop minutieusement à de petites choses, à de petites formalités) das ist kleinlich gedacht, gehandelt; das verräth einen kleinen Geist; c'est un homme plein de *-s*, (parl. de qn qui n'a qu un esprit de minutie, de bagatelles) er ist ein äußerst kleinlicher Mensch.

PÉTITION (-ti-cion), *f.* Jur. (demande faite par un ou plu. citoyens aux autorités constituées) Bittschrift, *f;* droit de –, das Recht, eine B. zu übergeben; présenter une –, eine B. überreichen, übergeben; appuyer, apostiller une –, eine B. unterstützen; eine Nachschrift, Anmerkungen zu einer B. hinzufügen; faire droit à une –, (la recevoir favorablement) eine Bittschrift günstig aufnehmen, beantworten; enregistrer une –, eine B. in das Register eintragen; Phil. – de principe, (vice de raisonnement, qui consiste à alleguer pour preuve la chose même qui est en question) Scheinbegründung, *f.*

PÉTITIONNAIRE (-ti-ci-o-naire), *s.* (celui qui présente une *pétition* à une autorité publique) Bittsteller; Ueberreicher einer Bittschrift; le – n'a pas signé sa pétition, der B. hat die Bittschrift nicht unterzeichnet.

PÉTITOIRE, *s. a.* (demande faite en justice pour obtenir la propriété d'un héritage; opp. à *possessoire*) Anspruchs-klage, Begehrungs-, *f;* le –, l'action –, la demande au –, die A.; demandeur au –, Anspruchskläger; il a gagné son procès au –, (l'arrêt l'a déclaré légitime propriétaire de l'héritage en question) er hat seine A. gewonnen; der Besitz des angesprochenen Eigenthumes ist ihm zuerkannt worden; l'ordonnance défend de juger conjointement le – et le possessoire, die Gerichtsordnung verbietet, die A. und die Besitz-erhaltungsklage zugleich abzuurtheilen.

PÉTIVÈRE, *f.* Bo. (genre de pla. à feuilles aiguës, de la fam. des arroches) Petiverie, *f.*

PÉTOIRE, *af.* canne –, c. *canonnière* (2).

PÉTOLA, *s.* hn. (esp. de serpent double marcheur) *id. f* (Art Doppelschleicher).

PÉTON, *s. dim.* PETIT-PIED, (parl. d'enfants, ou gp.) Füßchen, *n;* voilà de jolis *-s*, das sind niedliche F.

PÉTONCLE, *f.* hn. (esp. de coq. bivalves, différentes des peignes en ce qu'elles n'ont point d'oreilles) Herzmuschel, *f;* le – velu ou *noix de mer*, die zottichte H., die Meernuß; le – ondulé ou *came flamboyante*, die wellenförmig gezeichnete od. die geflammte H.; manger des *-s*, -n essen.

PÉTORITE, *s.* hr. (so. de chariots à 4 roues) Art vierräderiger Wagen.

PÉTRAEA, *f.* Bo. (genre de pla., du nom de lord Pètre, né en 1710) *id.*

PÉTRARCHISTE, *s.* (partisan de Pétrarque) *inu.* Anhänger, Nachahmer des Petrarca.

PÉTREAU ou DRAGEON, *s.* Jar. (sauvageon qui repousse au pied d'un arbre) Wurzelschößling.

PÉTRÉE, *af.* cf. *Arabie* (Gg.).

PÉTREL ou OISEAU DE TEMPÊTE, *s.* hn. (genre d'ois. palmipèdes, qui pendant la tempête se met à couvert derrière le gouvernail du vais.) Sturmvogel; le – gigantesque, der riesenhafte St., der Kneipenzerstörer; le – blanc, bleu, der weiße, der blaue St.

PÉTREUX, SE, *a.* An. (qui a la consistance, la dureté de la *pierre*) felsicht; os –, (os des tempes) das Felsenbein der Steinknochen Gehörfelsen, apophyse *pétreuse*, der – e Gehörfortsatz des Schlafbeines.

PÉTRICHERIE, *f.* Mar. (appareil de la pêche de la morue) das Geräth, die Zurüstung zum Stockfischfange.

PÉTRIFIANT, E, *a.* (qui pétrifie) versteinernd, versteinend; les sucs *-s*, die -en Säfte; fontaine *-e*, -e Quelle.

PÉTRIFICATION, *f.* (effet naturel, par leq. les subst. du règne ani. ou végétal sont changées en *pierre*, en conservant touj. leur se forme) Versteinerung, Versteinung, *f;* 2) (la chose même *pétrifiée*; reste de végétaux ou d'ani. convertis en pierre; les fossiles) V.; il y a de belles *-s* dans son cabinet, es sind schöne -en in seiner Sammlung.

PÉTRIFIER, *va.* (changer en *pierre;* faire devenir de nature de *pierre*) versteinern, versteinen; ces eaux *pétrifient* les choses qu'on y jete, diese Wasser v. die Dinge, welche man hinein wirft; cette terre se *pétrifie*, diese Erde versteinert sich, wird zu Stein; bois, os *pétrifié*, coquilles *-ées*, versteinertes Holz, ein versteinerter Knochen, versteinerte Muscheln; Poé. la tête de Méduse avoit la vertu de – ceux qui la regardoient, das Medusenhaupt besaß die Kraft, diejenigen, die es ansahen, zu v., vor Schrecken starr zu machen; *fg:* il resta *pétrifié*, (immobile d'étonnement) er war ganz versteinert, starr wie eine Bildsäule; *fa.* cette nouvelle m'a *-é*, (m'a causé un extrême étonnement) diese Nachricht hat mich wie versteinert.

PÉTRIN (-trein), *s.* (coffre dans leq. on pétrit et on serre le pain; la huche) Backtrog; acheter un –, einen B. kaufen; P. il est dans le –, (dans l'embarras) er steckt zwischen Thür und Angel.

PÉTRINAL, c. *poitrinal.*

PÉTRIR, 1. t. (détremper de la farine avec de l'eau, la remuer, et en faire de la pâte) kneten; – du pain, un gâteau, den Teig zum Brode, zu einem Kuchen k., wirken, auswirken; ce boulanger pétrit bien sa pâte, son pain, dieser Bäcker knetet od. wirkt seinen Teig, den Teig zu seinem Brode gut; *it. abs.* bien –, gut k.; Boul. – sur couche, (– la pâte lorsqu'il y a encore des pains préparés sur *couche*) den Teig k., wenn noch zubereitete Brode auf dem Backtuche sind; – sur levain, (tirer un levain nouv. d'un plus anc.) von einem ältern Sauerteige einen neuen machen; – des terres grasses, l'argile, (avec les pieds *etc.*, pour les rendre plus fermes *etc.*) Lehm, Thon k., mit den Füßen durcharbeiten; *fg:* (parl. d'un hom. d'un bon naturel) il est tout pétri de bonté, er ist voll Güte, lauter G., die G. selbst. cf. *salpêtre*; il est tout – d'orgueil, elle est toute *-e* de graces, er ist ganz von Stolz zusammengesetzt, kennt sich nicht vor Stolz; sie ist lauter Anmuth, die Anmuth selbst.

PÉTRISSAGE, *s.* (act. de *pétrir*) Kneten, *n;* le – du pain, das K. des Brodteiges; il a trois garçons employés au –, er hat drei Knechte od. Burschen zum K.

PÉTRISSEUR, *s.* Boul. (celui qui *pétrit* la pâte) Kneter; un excellent –, ein vortrefflicher K.

PÉTROLE, *s.* (bitume qui transsude de cert. rochers et dont l'odeur approche de celle de la térébenthine) Stein-öl, Berg-öl, *n;* l'huile de –, St., B.

PÉTROMYZON, *s.* hn. (genre des poi. apodes, dont la lamproie fait partie) Steinsauger; Neunauge, *a.* Lamprete, *f;* le – fluviatile, die Flußbricke, das N.; le – branchial, der Querder, das kleine N.

PÉTRONIO, *s.* Com. (mo. reelle de Bologne, qui se divise en 3 paoles ou 30 soldi) *id.*

PÉTRO PHARYNGIEN, *a.* An. (qui app., qui s'attache à l'apophyse *pétreuse* du temporal et au *pharynx*); muscles *-s*, die Schlafbein-Schlundmuskeln.

PÉTRO SALPINGO-PHARYNGIEN, *s. a.* An. (muscle stylo-pharyngien) Griffelschlundmuskel.

PÉTRO SALPINGO-STAPHYLIN, *a.* (qui tient qui s'attache à la trompe d'Eustache) Trompetenzäpfleinmuskel.

PÉTRO-SILEX, *s.* hn. (pi. de la nature du *silex;* roche silicée) Berg-kiesel, Fels-; le – *agatoïde*, jaspoïde, (qui se rapproche de l'*agate*, du *jaspe*) der agatartige, jaspisartige B.; – résinite, (qui imite le pechstein) Hornstein; – conchoïde, écailleux, muschliger, splittriger H.; – brèche, Hornsteinbreccie; – rougeâtre, gris, veiné *etc.*, röthlicher, grauer, aderiger B.

PÉTRO-SILICEUX, SE, *a.* hn. (de la nature du *pétro silex*) bergkieselartig, hornsteins.

PÉTRO-STAPHYLIN, *s.* (péristaphylin interne) Zäpfleinmuskel.

PETTO, in –, (expression empruntée de l'italien, qui sg. dans l'intér. du cœur, en secret) im Sinne, bei sich; le pape a fait deux cardinaux, et en a réservé un in –, der Papst hat zwei Kardinäle gemacht, und einen davon i. S. behalten, (dessen Namen er künftig erst bekannt machen will).

PÉTULAMMENT (-la-man), *a.* (d'une man. *pétulante*) ungestümm; parler –, se conduire fort –, u., hastig sprechen, sich sehr u. betragen.

PÉTULANCE, *f.* (qualité de celui qui est *pétulant*) Ungestüm; il a bc. de –, er ist sehr ungestüm; besitzt viel U.; il a parlé avec bc. de –, avec une grande –, er hat mit vielem U., mit großem U., mit großer Hastigkeit gesprochen.

PÉTULANT, E, *a.* (vif, brusque, impétueux, qui a peine à se contenir, qui incommode les autres par l'agitation continuelle où il est) ungestüm; il est fort –, d'un naturel très –, er ist sehr u., von sehr u-er, hastiger Gemüthsart; les passions les plus *-es*, die u-sten Leidenschaften.

PÉTUN, *s.* c. *nicotiane; gp.* c'est un preneur de –, er ist ein starker Tabakschnupfer, eine Tabaknase, *it.* ein starker Tabakraucher; bout de –, hn. c. *ani.*

PÉTUNER, *vn.* (fumer du tabac) *gp.* rauchen, Tabak r., schmauchen; ils ont *pétuné* toute la nuit, ils ne font que –, sie haben die ganze Nacht geraucht od. geschmaucht; sie thun nichts als r. od. s.

PÉTUNZÉ ou PETUN-SÉ, PETUNT-SÉ, *s.* Mg. (feldspath laminaire blanchâtre, serv. en Chine à faire de la porcelaine; Mg. n. le feld-spath granuleux) Petunze, *f.*

PÉTUT, *s.* Pê. (filet à gr. mailles, usité sur les côtes mérid. de Fr.) (Art weitmaschiger, dreidräthiger Garne).

PEU, *ad.* (opp. à *beaucoup*) wenig; manger, parler –, w. essen, sprechen; être – sensible, w. Gefühl haben, nicht sehr empfindlich seyn; il a – de fortune, très- – de bien, er hat w., sehr w. Vermögen; il a – parlé, fort – parlé, er hat w., sehr w. gesprochen; il est – aimable *etc.*, er ist nicht sehr, nicht sonderlich liebenswürdig; il part dans – de temps, sous – de jours, er reiset in kurzer Zeit, in -en Tagen ab; je vous le dirai en – de mots, ich will es Ihnen mit -en Worten sagen; la chose est de – de conséquence, de – d'importance, die Sache ist von geringer Bedeutung, von geringem Belange, die Sache hat nicht viel auf sich, cf. *falloir;* – de gens savent *etc.*, -e Personen od. Leute wissen *etc.*, P. cf. *parole;* 2) (avec le mot *chose*); c'est – de *chose* que cela, que cet homme-là, (on n'en doit par faire gr. cas) das ist w., eine Kleinigkeit; das will nicht viel sagen; es ist nicht viel an diesem Menschen; das ist ein unbedeutender Mensch; c'est – de *ch.* que ce livre, (il est peu intéressant *etc.*) es ist nicht viel an diesem Buche; das ist ein unbedeutendes Buch; – de *ch.* arrête encore, eine Kl. macht noch Aufhalt, hält noch auf; cela tient à – de *ch.*, das hält an einer Kl., hängt von einer Kl. ab; il faudra – de *ch.* pour *etc.*, es bedarf nur einer Kl., um *etc.*; il s'en faut – de *ch.* que cela ne réussisse, es fehlt nur w., nur an einer Kl., so würde es gelingen; il met – de *ch.*, – pour son compte, il met – dans le commerce de la vie, (il contribue faiblement au bien-être commun, à la conversation, à l'amusement) er trägt w. zum allgemeinen Besten, zur Annehmlichkeit des geselligen Lebens bei; *fa.* c'est – de *ch.* que de nous, (parl. de la faiblesse et la misère de la condition humaine) es ist bald um uns geschehen; wir sind schwache, armselige Geschöpfe, cf. *paix;* P. – et bon, (on est content de –, pourvu qu'il soit bon) w. und gut; – ou point, (presque point) w. od. gar nichts; fast gar nichts; ni – ni point, (point du tout) ganz und gar nichts; il a – ou point de santé, er hat eine sehr schwache Gesundheit, ist fast immer krank; il n'a d'esprit ni – ni point, er hat gar keinen Verstand; si – que rien, si – que ce n'est pas la peine d'en parler, (presque point) so viel als nichts; so gut als nichts; so w., daß es nicht der Rede werth ist; il a encore la fièvre, mais si – que rien, er hat noch Fieber, aber sehr w.

II) *s.* le – que j'ai fait pour lui …, das Wenige, was ich für ihn gethan habe; le – que cela vaut, das W., was dieses werth ist; le – qui me reste à vivre, die kurze Zeit, die ich noch zu leben habe; le – de cas qu'il en fait, der geringe Werth, den er darauf legt; seine Geringachtung desselben; le – de

plaisir, de part que j'y prends, das geringe Vergnügen, welches ich daran finde; der g. Antheil, welchen ich daran nehme; son - de mérite, sein geringes Verdienst; votre - d'assiduité, ihr geringer Fleiß, ihre wenige Emsigkeit; il vit du - qu'il a, er lebt von dem W-n, was er hat; le - qui lui en reste, das W., was er noch hat, was ihm übrig bleibt; excusez mon - de mémoire, entschuldigen Sie mein schlechtes Gedächtniß; halten Sie es meinem schlechten Gedächtnisse zu gut; j'attribue cela au - de soin qu'il prend de sa santé, ich schreibe das seiner w-en Sorgfalt für seine Gesundheit, seiner Unbekümmertheit um seine G. zu, ich glaube, daß es daher kommt, weil er so w. für seine G. besorgt ist; excusez du -, (so. d'excuse lorsqu'on offre - de chose) verzeihen Sie, daß es nur so w. ist; *iro.* (parl. à qn qui se plaint qu'on ne lui donne pas assez, quoiqu'il reçoive bc.) excusez du -, nehmen Sie mit dem W-en fürlieb; *it. iro.* (dans la bouche de celui qui trouve qu'on lui donne trop) excusez du -, das ist aber doch gar zu viel! mit einer solchen Kleinigkeit kann man schon fürlieb nehmen.

III) - à -, *adv.* (lentement, par un progrès presque imperceptible) nach und nach; allmählig, allgemach, unmerklich; les jours augmentent - à -, die Tage nehmen n. und n. zu; - à - on en viendra à bout, n. und n. wird man damit zu Stande kommen; les eaux s'écoulent - à -, das Wasser verläuft sich, die Gewässer verlaufen sich a.; cela vient - à -, das kommt a., n. und n.; dans -, in Kurzem; bald, nächstens; dans - de temps, in kurzer Zeit; il arrivera dans -, er wird in Kurzem, ankommen; *fa.* il n'y en a pas pour -, (il y en a bc.) es ist nicht w. davon vorhanden, es ist viel davon da; pour - que, *cj.* (phrase qui se construit avec le subjonctif); pour - que vous lui en parliez (si vous lui en parlez le moins du monde), il le fera, wenn Sie ihm nur ein Wort davon sagen, so wird er es thun; pour - que vous en preniez soin, pour - de soin que vous en preniez, (si vous en prenez le moindre soin) wenn Sie nur einigermaßen, nur ein w., nur irgend ein w. dafür sorgen, dafür besorgt sind.

IV) (employé pour - de chose); se contenter de -, sich mit W-m begnügen; vivre de -, se passer à -, von W-em leben, mit W-em fürlieb nehmen; - lui suffit, il se passe de -, er bedarf nur w., W-es genügt ihm; er nimmt mit W-em fürlieb; il tient à -, il se tient à -, er hängt an W-em, hält sich an W-es; c'est un homme de -, (un hom. de néant, de la lie du peuple) er ist ein ganz geringer, unbedeutender Mensch.

V) si -, aussi -, trop -, (façon de parler relative et comparative) so wenig, zu w.; vous y serez, vous en prendrez si -, aussi - que vous voudrez, tant et si - que vous voudrez, qu'il vous plaira, Sie können so kurze Zeit da bleiben, sich so lange und so kurz da aufhalten, als Sie wollen, als Ihnen beliebt; Sie können so w., so viel und so w. davon nehmen, als..; ce n'est pas la peine de s'y mettre pour si -, es ist nicht der Mühe werth, wegen eines so geringen Nutzens od. Gewinnes Theil daran zu nehmen, sich wegen einer so geringen Summe einzulassen; il a si - de sens que.., er hat so w. gesunde Vernunft, daß,; il y a trop - d'intérêt pour,, er hat zu w. Vortheil od. Nutzen dabei, um,; je le vois -, nous nous écrivons - souvent, (rarement) ich sehe ihn selten, wir schreiben einander s.

VI) un -, tant soit -, (façon de parler diminutive, qui eq. *très-peu*) ein wenig, ein klein w.; attendez un -, un petit -, tant soit -, warten Sie ein w., ein klein w., eine kleine Weile, nur einen Augenblick; mettez-en tant soit -, thun Sie nur ein ganz klein w., so w. als möglich dazu; donnez-lui un - de pain, geben Sie ihm ein w. Brod; ayez un - de patience, haben Sie ein w., einen Augenblick Geduld; attendez encore un -, warten Sie noch ein w., noch eine kleine Weile.

VII) à - près, à - de chose près, (presque, environ) beinahe; bis auf Weniges; ungefähr; ils sont à - près de même âge, Sie sind u. von gleichem Alter; ces deux étoffes sont de même prix à - de chose près, diese beiden Zeuge haben b. gleichen Preis; *it.* (employé substantivement); l'*à-peu-près* suffit dans ce cas, in diesem Falle kommt es nicht so genau darauf an; on n'admet point les *à-peu-près* dans les mathématiques,, in der Größenlehre genügt es nicht, die Größe nur ungefähr od. beiläufig zu wissen, zu bestimmen; Syn. - est opposé à bc., pris absolument; *guère* est opposé à bc., pris relativement, peu wird dem beaucoup im unbeziehlichen, guère im beziehlichen Sinne entgegengesetzt; celui qui a - d'argent, peut en avoir assez pour ses besoins; celui qui n'en a *guère*, en manque pour ses besoins, wer wenig Geld hat, kann für sein Bedürfniß genug haben; wer nicht viel, nur wenig Geld hat, hat nicht so viel, als er bedarf.

PEUCÉDANE ou PEUCÉDAN, *s.* ou QUEUE DE POURCEAU, FENOUIL DE PORC, Bo. (pla. ombellifère, dont la racine a l'odeur de la poix) Haarstrang, Roßfenchel, Sau-; le - d'Allemagne, der deutsche H.

PEUGNE (gny'), *f.* (pêche qui se fait avec les filets appelés *peluts*) der Fischfang mit dreidräthigen Garnen.

PEUILLE, lm. *f.* Mon. (petits morceaux de métal, sur lesq. on a fait les essais du reste) Probe, *f.* -stückchen, *n.*

PEUPLADE, *f.* (colonie d'étrangers qui viennent s'établir dans une contrée) Pflanzvolk, *n.* *Kolonie, *f.*; envoyer une - dans un pays, ein P., eine K. in ein Land schicken; les différentes -*s* qui ont été envoyées dans l'Amérique,, die verschiedenen nach Amerika gesandten Pflanzvölker od. K-n; faire une - en un pays, (y envoyer, y établir une -, une colonie) ein P. in einem Lande ansiedeln; les Espagnols ont fait de grandes -*s* dans les Indes, die Spanier haben starke K-n nach Indien geschickt; Pê. la - d'un étang, (le frai, l'alvin, les petits poissons qu'on y a mis pour le rempoissonner) die in einen Teich gesetzte junge Brut; der Satz.

PEUPLE, *s.* coll. (multitude d'hommes d'un même pays, qui vivent sous les mêmes lois) Volk; le - hébreu, le - juif ou d'Israël, das V. der Hebräer, das jüdische od. israelitische V.; le - Romain, das römische V.; les -*s* septentrionaux, les -*s* du Nord, die nördlichen, mitternächtlichen Völker; les -*s* d'Orient, die morgenländischen Vö.; les -*s* asiatiques, die asiatischen Vö. od. Völkerschaften; les -*s* de Provence, de Dauphiné, die Völkerschaften in der P., in der D.; les -*s* Africains, Américains,, die afrikanischen, amerikanischen Vö.; tous les -*s* de la terre, alle Vö. der Erde; 2) (multitude d'hommes d'une même religion, soit qu'ils soient du même pays ou non) V.; le peuple juif est dispersé par toute la terre, das jüdische V. ist auf der ganzen Erde zerstreut; it. (multitude d'habitants qui vivent ou dans une même ville, ou dans un même bourg ou village) V.; il y a bc. de - dans Paris, (mieux: bc. de *monde*) es ist viel V., es sind viel Menschen in P.; tout le - du bourg, du village accourut, alle Leute aus dem Marktflecken, aus dem Dorfe liefen herbei; it. (la partie la plus nombreuse, mais la moins distinguée d'entre les habitants d'une même ville,) das gemeine V., der Pöbel; émouvoir le - à la sédition, das g. V., den P. zum Aufruhr anreizen; il y eut q. émotion parmi le -, es entstand eine Bewegung unter dem g-n V-e, unter dem P.; souvent le - ne sait ce qu'il veut, oft weiß der P. nicht was er will; il n'y avoit que du - à la promenade, es war nichts als g-s V., nichts als P. auf dem Spazierplatze; le menu -, le bas -, autref. le petit -, (le -) das g. V., die g-n Leute, derg. P.; *cf. lie*; it. a. cette femme a l'air -, (a l'air vulgaire) diese Frau hat ein g-s, pöbelhaftes Aussehen; Pol. le sénat et le - romain, der Senat und das römische V.; les tribuns du - à Rome, die Volkstribunen, die Zunftmeister des V-es zu Rom; ce prince est appelé le père du -, dieser Fürst wird der Vater des -es genannt; votre -, vos -*s*, (parl. à un prince de ses sujets) Ihr V., Ihre Vö.; le bonheur de mes -*s*, das Glück meiner Vö. od. Unterthanen; se faire aimer du -, gagner les bonnes graces du -, avoir la faveur du -, sich bei dem -e beliebt machen, sich die Gunst des -es erwerben, bei dem -e in Gunst seyn; un prince adoré de ses -*s*, qui a le cœur, l'affection, l'amour de ses -*s*, ein von seinen Völkern angebeteter Fürst, ein F., der das Herz, die Zuneigung, die Liebe seiner Vö. besitzt; soulager la misère du -, des -*s*, die Noth des -es, der Vö. lindern; le - lui donnoit mille bénédictions, das V. überschüttete ihn mit Segnungen; l'inconstance du -, de la faveur du -, die Unbeständigkeit des -es, der -s gunst; la fureur du -, die Wut des -es, des Pöbels; it. (considéré comme formant une nation, ayant des droits, une autorité collective, une dignité); la grandeur, la majesté du - romain, du - français, du - allemand, die Größe, die Majestät des römischen, französischen, deutschen -es; Syn. cf. *nation*; Econ. (petit poisson qu'on met dans un étang pour le *peupler*) Setzling; Brut, *f.*; il y a peu de poisson dans cet étang, il y faut mettre du -, es sind sehr wenige Fische in diesem Teiche, man muß S-e hineinthun, B. hinein setzen; Jar. (les jetons ou talles qui viennent au pied des arbres, et des plantes bulbeuses) Brut, *f.* -zwiebeln; élever du -, B-en ziehen.

PEUPLEMENT, *s.* Econ. (act. de *peupler* un colombier &c.) inu. Bevölkerung, Besetzung, *f.*

PEUPLER, *va.* (remplir d'habitants un pays, un lieu où il n'y en avoit point) bevölkern; Romulus après avoir fondé Rome, la peupla de toutes sortes de gens qu'il sut y attirer, nachdem R. Rom gegründet hatte, bevölkerte er es mit allerlei Leuten, die er dahin zu locken wußte; - un pays abandonné, une île déserte, ein verlassenes Land, eine unbewohnte Insel b.; 2) (remplir un lieu d'habitants par la voie de la génération) b.; Adam et Ève ont *peuplé* la terre, Adam und Eva haben die Erde bevölkert; les premiers hommes qui *peuplèrent* l'Europe,, die ersten Menschen, welche Europa bevölkerten; it. abs. toutes les nations ne *peuplent* pas également, nicht alle Nationen vermehren sich gleich stark; un pays se *peuple* quand la population y augmente, ein Land bevölkert sich durch Zunahme der Bevölkerung; un pays bien *peuplé*, une province très -*ée*, ein sehr bevölkertes Land, eine sehr bevölkerte Landschaft; *fg.* - un étang de poissons, un colombier de pigeons, (mettre bc. de poi. dans un étang, de pigeons dans un colombier) einen Fischteich mit Brut besetzen, einen Taubenschlag b., mit jungen Tauben besetzen; - une garenne, - un pays de gibier, ein Kaninchengehäge b., ein Land mit Wild b.; aucun poisson ne *peuple* autant que la carpe, kein Fisch vermehrt sich so stark, als der Karpfen; les lapins *peuplent* le plus de tous les animaux, unter allen Thieren vermehren sich die Kaninchen am stärksten, am schnellsten, *cf. gardon*; - un bois, une vigne, un verger, (y mettre du nouv. plant) einen Wald, einen Weinberg, einen Obstgarten nachpflanzen, junge Bäume, Reben nachsetzen; Charp. - un vide, (le garnir de pièces de bois espacées à égale distance) ein Feld mit Riegelhölzern ausfüllen, die nöthigen Riegelhölzer in ein Feld einsetzen; Pt. - un tableau, (y faire entrer un gr. nombre de figures) viele Figuren auf einem Gemählde anbringen.

PEUPLIER (-plié), *s.* (gr. arb. de la fam. des amentacées, qui se plaît dans les lieux humides) Pappel, *f.*; -baum; le - blanc, le - noir, die weiße, die schwarze P.; le - tremble, (ainsi nommé du mouv. perpétuel de ses feuilles) die Zitter-; le - baumier ou tacamahaca, (dont l'écorce et les bourgeons fournissent une gomme résine odorante, nommée *gomme de tacamahaca*) die Balsam-.

PEUR, *f.* (crainte, frayeur; mouv. par leq. l'âme est excitée à éviter un objet qui lui paroît nuisible) Furcht, Angst, *f.*; avoir -, sich fürchten; il eut grand' -, il eut belle -, er fürchtete sich sehr, gewaltig, es war ihm sehr bange, er hatte große A.; faire - à qn, einem A. machen, F. einjagen, einen ängstigen, einen bange machen; je lui en ai fait la -, ich habe ihm damit bange gemacht, habe ihn damit geängstiget; trembler, mourir de -, vor A. zittern, sterben, sich zu Tode ängstigen; la - le fit pâlir, er erblaßte vor A.; la - lui a troublé l'esprit, die F., A. hat ihm den Verstand verwirrt; on a sujet d'avoir -, quand,, man hat Ursache sich zu fürchten, wenn,; il n'en a eu que la -, il en a été quitte pour la -, er ist mit der A. mit der bloßen A. davon gekommen; votre - est mal fondée, Ihre F. ist ungegründet; la - de la mort, des esprits, die F. vor dem Tode, vor Gespenstern, die Todesf., Todesa., die Gespensterf.; c'est un homme sans -, incapable de -, qui ne connoît point la -, er ist ein

Mann ohne F.; der frei von aller F., für die F. unzugänglich ist, der keine F. kennt; le brave Bayard a été nommé le chevalier sans – et sans reproche, der tapfere B. wurde der Ritter ohne F. und ohne Tadel genannt; je lui ferai la moitié de la –, (je ne le crains guère) er soll mich mehr fürchten, als ich ihn, ich fürchte ihn gar nicht; P. la – n'est bonne à rien, ne guérit de rien, (elle est touj. nuisible) F. hilft zu nichts, ist zu nichts gut, schadet immer; la – grossit les objets, (on s'exagère ce qu'on craint) die F. vergrößert die Gegenstände, die Dinge, das Uebel; mourir de –, (craindre be. que qh n'arrive) große A., eine tödliche A., Todesa. haben, in Todesa. seyn, einem todesbange seyn; je meurs de – que la lettre ne soit protestée, ich habe eine tödliche A., der Wechsel möchte protestiert, nicht angenommen werden; P. on peut bien guérir du mal, mais on ne sauroit guérir de la –, (q. mal fondées que soient les impressions de la –, elles ne peuvent s'effacer chez les pers. timides) das Uebel kann man heben, wegräumen, aber die F. nicht; furchtsame Personen sind nicht ganz von ihrer F. zu heilen; n'aille au bois qui a peur des feuilles, (quand on craint le danger, il ne faut pas s'y exposer) wer sich vor der Gefahr fürchtet, meide sie; wer kein Pulver riechen kann, gehe nicht in den Krieg; cet homme a – de son ombre, (les moindres choses lui font –) .. fürchtet sich vor seinem eigenen Schatten, cf. *ombre;* 2) (par exagération) j'ai – de vous incommoder, ich fürchte, Ihnen lästig, beschwerlich zu seyn; j'ai – que cela ne vous fasse de la peine, ich fürchte, es möchte Ihnen leid thun, wehe thun; j'ai – pour lui que l'affaire ne tourne mal, ich bin besorgt für ihn, ich fürchte für ihn, die Sache möchte übel ausschlagen; j'ai – qu'il n'en soit mauvais marchand, ich fürchte, er möchte schlecht dabei wegkommen; il n'osa vous le dire, de – de vous fâcher, er wagte es nicht, es Ihnen zu sagen, aus F., Sie böse zu machen; 3) de – que, cj. damit nicht; cachez lui votre dessein, de – qu'il ne le traverse, verbergen Sie ihm Ihr Vorhaben, damit er Ihnen nicht dazwischen komme; it. (joint à une préposition); il ne sort point la nuit, de – des voleurs, de – d'être attaqué, er geht bei Nacht nicht aus, aus F. vor den Dieben, aus F., er möchte angefallen werden; il y a consenti de –, (par un sentiment de –) er hat aus F. darein gewilliget; Syn. cf. *terreur.*

PEUREUX, SE, *a.* (craintif, timide; qui est susceptible de frayeur, sujet à la peur) furchtsam; il est extrêmement –, er ist äußerst f.; les femmes sont naturellement *peureuses*, die Weiber sind, das weibliche Geschlecht ist von Natur f.; le lievre est un animal fort –, der Hase ist ein sehr -es Thier; P. être – comme un lievre, (extrêmement –) f. seyn wie ein Hase.

PEUT-ÊTRE (peut être), *ad.* (il peut se faire que) vielleicht; cela arrivera-t-il? –, – qu'oui, – que non, wird das geschehen? v., v. nicht; – viendra-t-il, – qu'il viendra, v. wird er kommen, er wird v. kommen; vous le lui avez – dit, Sie haben es ihm v. gesagt; le connoissez vous –? kennen Sie ihn v., etwa? *it. s.* vous fondez vous sur un –? stützen od. verlassen Sie sich auf ein V., auf etwas Ungewisses? cela dépend d'un –, das hängt von einem V., von etwas Ungewissem ab.

PEZIZE, *f.* Bo. (genre de champignons qui ont le chapeau creusé en cloche, sans pétiole) Becherschwamm, Schüssel-; Napfmorchel, *f;* la – à lentilles, (renfermant des so. de lentilles) der linsentragende B.; la – ponctuée, la – en ciboire, en godet*z*, der punktierte, kelchförmige, napfförmige B.

PFENNING (nein), *s.* Com. (petite mo. de cuivre en Allem., dont 4 font un creutzer) Pfenning.

PHACÉLIE, *f.* Bo. (herbe de la Caroline, de la fam. des boraginées) Phacelia. [res) Linsenstein.

PHACITE, *f.* Mg. (pierre ovaire à grains lenticulai-

PHACOÏDE, *a.* An. humeur –, (nom donné par qs Anat. au *cristallin*, qui a la forme d'une *lentille*) die kristallene Feuchtigkeit des Auges; die Linse, der Kristall.

PHACOSE, *s.* Méd. (maladie des yeux, tache noire qui se forme sur l'œil) schwarzer Fleck im Auge.

PHACOTES, *s. pl.* Chir. (esp. de gouges ou rugines qui servoient à agrandir les fractures du crâne) Art Meißel zur Erweiterung der Hirnschalenbrüche.

PHAECASIE, *f.* Ant. (esp. de chaussure légère des anc., qui s'élevoit à la hauteur des brodequins) (Art Stiefeletten der Alten).

PHAËTON, *s.* (esp. de petite calèche à 2 roues, fort légère et découverte, autref. fort à la mode en Fr.) id. Schwimmer, Schirmwagen; As. (nom de la constel. du cocher) Fuhrmann; Hn. c. *paille-en-queue;* My. (le fils du soleil et de Clymène, qui ayant mal conduit le char de son père, fut foudroyé par Jupiter) Phaeton.

PHAËTONTIADES (cia-des), *f. pl.* My. (les sœurs de *Phaeton*, qui furent changées en peupliers) die Schwestern des Phaeton.

PHAGÉDÉNIQUE, *a.* Méd. (rongeant et corrodant) ätzend, fressend, durchfressend, durchbrennend; ulcere –, f-es, um sich f-es od. in die Tiefe f-es Geschwür; remedes –*s*, (qui rongent les chairs baveuses) ä-e, f-e Mittel; eau –, (dans laq. on a mêlé q. corrosif) Aetzwasser, *n.*

PHAGÉSIES, *f. pl.* Ant. (fêtes de Bacchus, qu'on célébroit avec de *grands festins*) (Art Bacchusfeste, die durch große Mahlzeiten gefeiert wurden).

PHAGRE, *s.* R. (poi. marin adoré en Egypte) (Art Seefisch, der in Aegypten verehrt wird).

PHAIOFNÉE, *f.* Mar. (bâtiment du Japon, dont les grands se servent pour la promenade) Spaziergebäude, *n.*

PHALACROSE, *f.* Méd. (chute des cheveux chez les phthisiques, les vieillards*z*) das Ausfallen der Haare.

PHALANGE, *s.* Ant. (corps de piquiers pesamment armés, formant un carré, qf. oblong*z*; it. cet ordre de bataille) Phalanx; la – simple, double, triple, quadruple, (où les piquiers combattoient sur 4, 8, 12, 16 de hauteur) der einfache, doppelte, dreifache, vierfache Ph.; front, corps de –, die Fronte, der Körper des Ph.; la – octuple, (dont on voit une exemple à la bataille de Magnésie, et qui avoit 32 hom. de hauteur) der achtfache Ph.; la – macédonienne, (très-renommée chez les Grecs) der macedonische Ph.; Poé. commander ses –*s*, (ses bataillons, ses armées) seine Schaaren anführen, befehligen; An. (les 3 parties dont chaque doigt est composé) Glied, (Gleich), Finger-, Zehen-, *n;* le pouce n'a que deux –*s*, der Daumen hat nur zwei G-er; Bo. la – ou *phalangère*, (pla. de la fam. des asphodèles, bonne contre la morsure des serpents*z*) Erdspinnenkraut, *n.* Zaunblume, *f.* weißer Wiederthon; Hn. la – ou *tarentule*, c.

PHALANGER, *s.* hn. (petit ʒpède d'Amér., remarquable par la singuliere conformation de ses *phalanges*) Kuskus, Phalanger; le – du Levant, der levantische K.; das morgenländische Beutelthier; le – volant, ou *écureuil volant*, (pourvu d'une membrane qui lui sert à voler) das fliegende Eichhorn.

PHALANGÈRE, *f.* Bo. cf. *phalanger* (Bo.).

PHALANGETTE, *f.* An. (dim. de *phalange;* la 3e *phalange*) das dritte Fingerglied od. Zehenglied.

PHALANGINE, *f.* An. (dim. de *phalange;* la 2e *phalange*) das zweite Fingerglied od. Zehenglied.

PHALANGIENS, *s. pl.* hn. (fam. d'ins. qui répondent aux *phalanges* de Lin.) die Familie der Afterspinnen.

PHALANGISTE, *s.* hn. (esp. de mammifères pédimanes, appelés aussi *tarsiers*) das Beutelthier mit langen Fußwurzelknochen.

PHALANGITE, *s.* Ant. (soldat de la *phalange*) Phalangit, (ein zu einem Phalanx gehöriger Soldat); Bo. la –, (pla. qui a la vertu de guérir la morsure des phalanges ou araignées venimeuses) Spinnenkraut, *n.*

PHALANGIUM (ome), *s.* Bo. (t. lat.) cf. *phalange* (Bo.).

PHALANGOSE, *f.* Méd. (maladie des paupières, dans laq. les cils sont hérissés contre l'œil, co. les piques d'une *phalange*) eingebogene Augenliederhaare, *pl.* Augenhaarübel, *n.* (langer Lanze bei den Alten.

PHALARIQUE, *f.* Ant. (esp. de longue lance) Art

PHALARIS ou ALPISTE, cf.

PHALAROPE, *s.* hn. (bécasseau à pieds de foulque) Sturmsegler; le – glacial, le – cendré, der Eisstibitz, der aschfarbige St.; le – lobé, le – rayé, der eigentlich sogenannte St., der gestreifte Reiter.

PHALÈNE, *f.* (ou *s.*, suivant les dict. de langue) hn. (nom donné aux papillons de nuit ou nocturnes, qui ne volent que sur le soir, ou pendant la nuit à la clarté de q. lumière) Nachtschmetterling, -falter, -vogel; la – ou *arpenteuse* du lilas, der N. des Flieders, der Fliedervogel; la – du bouleau, du grosseillier, der Birkenschmetterling, Hollunder-, Johannisbeer-.

PHALÉNITES, *s. pl* hn. (fam. d'ins. qui réunit les *phalènes*ʒ) die Familie der Nachtschmetterlinge.

PHALEUQUE ou PHALEUCE, *a.* vers –, (vers grec ou lat. de 5 pieds, 1 spondée, 1 dactyle et 3 trochées, du nom de *Phalaikos* son inventeur) phaleukischer, 5füßiger Vers.

PHALLIQUES, *f. pl.* Ant. (fêtes d'Athènes en l'honneur de Bacchus, où l'on portoit des *phallus* attachés aux thyrses) (Art Bacchusfeste, wobei Figuren vom männlichen Gliede an die Thyrsusstäbe gebunden waren).

PHALLOPHORE (fal-lo-fo-re), *s.* Ant. (celui qui dans les orgies ou fêtes de Bacchus portoit le *phallus*) Gliedträger.

PHALLORRAGIE, *f.* Méd. (hémorrhagie du membre viril) Blutfluß aus dem männlichen Gliede.

PHALLUS (falluce), *s.* Ant. (figure représentant le membre viril, qu'on portoit dans les fêtes d'Osiris, de Bacchusʒ) Glied, *n.* (Figur vom männlichen -e).

PHANAL, c. *fanal.*

PHANÉROGAME, *a.* Bo. plantes –*s*, (dont les organes sexuels sont apparents; opp. à *cryptogame*) Pflanzen mit sichtbaren Geschlechtstheilen od. Befruchtungswerkzeugen. (perfectionnée) Zauberlaterne *f.*

PHANTASCOPE, *s.* Opt. (esp. de lanterne magique

PHANTASE, *s.* My. (l'un des 3 songes, enfants du sommeil, celui qui nous présente diff. objets inanimes) Phantases.

PHANTASIASTE ou PHANTASTIQUE, *s.* (nom de cert. hérétiques qui soutenoient que la mort de J. C. n'avoit été qu'apparente, et son corps imaginaire) Phantasiasten.

PHANTASMASCOPE, *s.* Opt. (machine d'optique inventée à Londres, en 1808, présentant l'aspect d'une porte qui s'ouvre et d'où sort un *fantôme* qui s'approche du spectateur en grandissant touj.) Gespenster-erscheinungs-Maschine, Gespenstermaschine, *f.*

PHANTASMAGORIE*z*, c. *fantasmagorie*z.

PHARAMOND, *s.* Com. (acienne petite mon. d'argent française) id.

PHARAON (fa-on), *s.* (jeu de cartes qui se joue à peu près co. la bassette) Pharo od. Faro, *n.* -spiel, Bankspiel, *n;* Hn. le pou de –, (la chique) der Sandfloh.

PHARE, *s.* (esp. de gr. fanal qui se met ord. sur de hautes tours, pour éclairer les vais.) Leuchtfeuer, *n:* le – nous servit bo. pour entrer dans le port, das L. half uns sehr zur Einfahrt in den Hafen; 2) (la tour sur laq. est le fanal) Leuchtthurm; le – d'Alexandrie, (qui étoit une des merveilles du monde) der L. zu Alexandrien; le – de Messine, Gg. (le détroit qui est entre l'Italie et la Sicile) die Meerenge zwischen Sicilien und Calabrien; Econ. (so. de machine où l'on mettoit plu. lampes ou bougies, et qui servoit de lustre) Leuchtmaschine, *f;* une salle éclairée par des –*s*, ein von mehreren -n erleuchteter Saal; *fg:* (tout ce qui éclaire en instruisant) vl. Leuchte, *f;* 3) Bo. (fa. de graminées) Pharus.

PHARILLON, lm. *s.* Pê. (petit réchaud dans leq. on fait un feu de flamme, pour attirer le poi.) Lockfeuer, *n.*

PHARISAÏQUE, *a.* (qui tient du caractere des *pharisiens*) pharisäisch; orgueil, zèle –, traditions –*s*, -er Stolz, Eifer, -e Ueberlieferungen.

PHARISAÏSME, *s.* (caractère des *pharisiens;* fa. *hypocrisie*) pharisäische Gesinnung, Heuchelei, Scheinheiligkeit, *f* le – a été anathematisé par J. C., die H. der Pharisäer ist von Christus verflucht worden; cette action décele son –, diese Handlung verräth seine ph. G., seine H. od. S.; sa dévotion n'est que –, seine Frömmigkeit ist bloße S.

PHARISIEN, h. juive, (nom d'une secte chez les juifs, qui affectoit de se distinguer par l'austérité des maximes et par la sainteté extér. de la vie) Pharisäer, cf. *levain; fg:* (parl. d'un faux dévot, qui n'a que l'ostentation de la piété) c'est un –, er ist ein Ph., ein Scheinheiliger.

PHARMACEUTE, *s.* Ant. (celui qui préparoit les médicaments; auj. *pharmacien*, apothicaire) Arzeneibereiter.

PHARMACEUTIQUE, *f.* Méd. (partie de la méd. qui traite de la composition des médicaments et de leur emploi) Arzeneibereitungskunst, *f;* il est savant dans la –, er ist in der A. wohl erfahren; 2) *a.* (qui app. à la *pharmacie*); la chimie –, die zur Arzeneibereitung erforderliche, sich auf die .. beziehende Scheidekunst.

PHA-

PHARMACIE, *f.* (art de préparer et de composer les remèdes) Arzeneibereitungskunst, Apothekerkunst. *f*: entendre bien la –, exercer la –, die A. gut verstehen, treiben; les médecins ont abandonné la – aux apothicaires, die Aerzte haben die Bereitung der Arzeneien den Apothekern überlassen; 2) (lieu ou l'on prépare, ou l'on conserve les drogues) Arzeneiladen; Apotheke. *f*: il a une belle –, er hat einen schönen Arz.; la – d'un hospice, die A. eines Verpflegungshauses; il est à la –, er ist im Arz. in der Ar.

PHARMACIEN ou APOTHICAIRE, *s.* (celui qui prépare et vend des médicaments, qui exerce la *pharmacie*) Arzeneibereiter, Apotheker; un excellent –, ein vortrefflicher A.

PHARMACITE, *s.* c. *ampélite*.

PHARMACO-CHIMIE, *f.* (partie de la Chimie qui enseigne la préparation des remèdes chimiques) die arzeneiliche Scheidekunst.

PHARMACOLITE ou PIERRE EMPOISONNÉE, *f.* Mg. (subst. d'un blanc de lait, qui se présente en petits et eaux capillaires, arséniate de chaux mêlé de cobalt) Giftstein, Pharmakolit, kobalthaltiger arsenicksaurer Kalk.

PHARMACOLOGIE, *f.* (discours, traité de *pharmacie*) Abhandlung über die Arzeneibereitung, Arzeneilehre, Arzeneibereitungslehre, *f.*

PHARMACOLOGIQUE, *a.* Chi. médicaments –*s*, (qui app. à la pharmacologie) Arzeneimittel.

PHARMACOMANIE, *f.* (manie de cert. médecins de bc. droguer leurs malades) Arzeneisucht, Arzeneiverschreibungssucht, *f.*

PHARMACOPE, c. *pharmacien*.

PHARMACOPÉE, *f.* (traité qui enseigne l'art ou la manière de préparer les remèdes) Arzeneibereitungslehre, *f.*; une – allemande, eine deutsche Anweisung od. Vorschrift zur Bereitung der Arzeneien; il est auteur d'une –, er hat ein Buch über die Arzeneibereitung, eine Anweisung zur .. geschrieben.

PHARMACOPOLE, *s.* (vendeur de drogues, de remèdes, bâteleur, charlatan) Arzeneihändler, Krämer; c'est un pauvre –, er ist ein armer A.

PHARMACOPOSIE, *f.* (tout remède liquide; médecine, potion) flüssige Arzenei, *f.* Trank: une décoction de manne et de séné est une –, ein Absud von Manna und Sennesblättern ist eine fl. A.

PHARMACOTHÈQUE, *f.* (esp. de boîte à plu. compartiments, pour y enfermer des médicaments) Arzeneikasten. (troques) Arzeneitischer.

PHARMACOTRITE, *s.* Ant. (ancien ou broyeur de

PHARMACURGIQUE, *a.* c. *pharmaceutique*.

PHARNACE, *s.* Bo. (dem. de caryophyllées) pharnaceum.

PHARSALE, *f.* Litt. (poème de Lucain sur la guerre de César et de Pompée, qui décident enfin du l'Empire par la bataille de –, l'an 705 de Rome) Pharsalia, *f.*; on reproche à la – d'être trop emphatique, man macht der P. den Vorwurf, man tadelt an der P., sie sei zu schwülstig.

PHARYNGÉ, E, *a.* An. (qui a rapport au *pharynx*) sich auf den Schlund beziehend, zum –e gehörig; artère –*ée*, Schlund-Pulsader *f.*

PHARYNGOGRAPHIE, *f.* An. (description du *pharynx* ou gosier) Schlundbeschreibung, *f.*

PHARYNGOLOGIE, *f.* (discours, traité sur le *pharynx*) Abhandlung, Schrift über den Schlund.

PHARINGO-PALATIN, *s. a.* An. (qui app. au *pharynx* et au *palais*) zum Schlunde und Gaumen gehörig: muscle –, Schlundgaumenmuskel.

PHARYNGO-STAPHYLIN, *a.* An. (qui tient, qui app. au *pharynx* et à la *luette*) zum Schlunde und Zäpflein gehörig: muscles –*s*, Schlundzäpfleinmuskel.

PHARYNGO-THYROIDIEN, c. *thyro-pharyngien*.

PHARYNGOTOME, *f.* Chir. (lancette cachée, avec laq. le chirurgien peut pénétrer dans la gorge et ouvrir le *pharynx*) Lanzette zum Luftröhrenschnitte.

PHARYNGOTOMIE, *f.* An. (dissection du *pharynx*; it. opération par laq. on ouvre le pharynx) Schlundzergliederung, *f.*; it. Luftröhrenschnitt.

PHARYNX, *s.* An. (orif. supér. du gosier ou de l'œsophage, qui touche à la bouche) Schlund.

PHASCOLIDE, *s.* Bo. c. *glycine*.

PHASCOLOME, *s.* hn. (esp. de marmotte de la nouv. Hollande, dont la femelle a une poche sous le ventre, co. les didelphes) Art Murmelthier mit einem Beutel am Bauche.

PHASE, *f.* As. (nom des diverses illuminations ou apparences de qs planètes, ou les diff. man. dont elles paraissent éclairées par le soleil) Lichtgestalt, *f.*; les –*s* de la lune, de Vénus, die –en des Mondes, die Mondsgestalten, –wandlungen, –brüche; die –en der Venus.

PHASÉOLE, c. *faséole*.

PHASME, *s.* hn. (genre d'ins. orthoptères) Fangheuschrecke *f.*; le – feuille sèche, (vert dans sa jeunesse, ensuite couleur de *feuille morte*) das wandelnde Blatt; le – géant, das Riesengespenst.

PHASQUE, *s.* Bo. (fam. de mousses) Bartmoos, *n.*; le – sans tige, le – rampant, das ungestielte, das kriechende B.; – en alène, – pédonculé, das pfriemenförmige, das gestielte B.

PHASQUIER (kiér) ou PHASTIER (thiér), *s.* Pê. (pêche au feu, qui se fait à la brûre, ou avec la fouanne) Fischfang beim Feuer mit einem Stechgabel, mit der Stechgabel.

PHATAGIN (gein), *s.* hn. (ani. des Indes ori., connu sous le nom impropre de *lézard écailleux*, et qui ress. au *pangolin*) das langgeschwanzte oder vierfingerige Schuppenthier.

PHÉBUS ou PHŒBUS (bu ce), *s.* (t. pris du lat. pour sg. le soleil et Apollon): – l'a inspiré dans ses vers, Apollo hat ihn bei seinen Versen begeistert; Poé. le blond –, die gelben ol. der goldgelockte od. goldlockige Phöbus; fg: le –, (style obscur, ampoulé) Schwulst, Bombast; parler –, donner dans le –, schwülstig sprechen, sich schwülstiger, hochtrabender Ausdrücke bedienen; son style n'est que du –, est un (est d'un) – ridicule, seine Schreibart ist bloßer S. od. B., ist ein lächerlicher S.; Syn. le *galimatias* est d'une obscurité profonde, et n'a nul sens raisonnable; le – est moins obscure, il a un brillant qui signifie ou semble signifier qh, der Unsinn, das Wortgewirre ist äußerst dunkel, und hat keinen vernünftigen Sinn; der Schwulst ist minder dunkel, er hat etwas Prunkendes, das etwas bedeutet od. zu bedeuten scheint; qf. le – n'est pas intelligible, mais alors le galimatias s'y joint, manchmal ist der S. unverständlich, dann aber ist der Unsinn damit verbunden.

PHELLANDRE (lé), *s.* ou CIGUË AQUATIQUE, cf. *ciguë*.

PHELLODRYS, *s.* Bo. (arb. qui a la feuille du liège et qui porte du gland co. le chêne) Kork-eiche, *f.*

PHELLOPLASTIQUE (fe), *s.* (art d'imiter en liège les monuments antiques) die Nachahmung alter Werke der Baukunst in Kork.

PHENGITE, *f.* hn. (nom donné par les anc. nat. à un marbre jaune, transparent; le temple de la fortune, à Rome, qui en étoit bâti, étoit éclairé sans fenêtres) Phengit; gelblicher Kalkstein; it. Mg. (variété de chaux sulfatée, blanche et translucide) Ph. (RU, c. *béchara*.

PHÉNICOPTÈRE, *s.* hn. ou FLAMMANT, BÉCHARU, c. *béchara*.

PHÉNIGME, *s.* Méd. (rougeur de la peau occasionnée par des frictions, par des rubéfiants) Röthe der Haut vom Reiben.

PHÉNIX (ni xe), *s.* (ois. fabuleux que les anc. croyoient unique en son esp. et renaître de ses cendres) Phönix; on dit que c'est en Arabie que se trouve le –, der Ph. soll in Arabien zu Hause seyn; *fg*: (parl. de qn qui a des talents supérieurs, extraord.) c'est un –, er ist einzig in seiner Art; il est le – des beaux-esprits, des orateurs, er ist der Ph. unter den schönen Geistern, unter den Rednern; As. (constel. située entre l'Éridan et le pol. austral) Ph.; Bl. cf. *immortalité*; Bo. (ivraie sauvage, dont la semence est rouge) Ph.; Hn. (papillon de la fam. du Sphinx) Ph.

PHÉNOMÈNE, *s.* Dd. (chose extraord. qui apparoît dans l'air, dans les cieux, co. les comètes) Erscheinung, Natur –, Naturbegebenheit, *f.*; voilà un étrange –, das ist eine seltsame E., N.; – nouveau, eine neue E.; les –*s* qu'on a vus depuis peu, die seit Kurzem beobachteten N-en; expliquer un –, rendre raison d'un –, eine E. erklären, den Grund von einer E. angeben, cf. *céleste*; on ignore la cause de ce –, man weiß die Ursache dieser N. nicht; cette cause ne satisfait pas aux –*s*, (ne les explique pas) diese Ursache ist zur Erklärung der E-en nicht hinreichend; *fg*: (les diff. effets qu'on remarque dans la nature) E.; par la circulation du sang, on explique le battement du pouls, et plu. autres –*s* qu'on observe dans le corps humain, aus dem Kreislaufe des Blutes erklärt man das Schlagen des Pulses und mehrerer andern E-en, die man im menschlichen Körper wahrnimmt; les –*s* d'une maladie, (ses symptômes) die E-en einer Krankheit; *fa*. (parl. de choses qui surprennent par leur nouveauté, ou par leur rareté) c'est un – que de vous voir ici, das ist ein wahres Wunder, Sie hier zu sehen.

PHÉRÉCRATIEN (cien), *s.* Poé. vers –, (vers grec ou lat. inventé par *Phérécrate*, et composé de 3 pieds, savoir d'un dactyle entre 2 spondées) pherekratischer Vers.

PHIALITE, *f.* hn. (concrétion pierreuse en forme de flacon) Flaschenstein.

PHIDITIES (cies), *s. pl.* Ant. (repas publics en usage à Lacédémone) öffentliche Gastmähler; l'institution des –, die Einführung der ö. n G.

PHILADELPHE, *a.* (qui aime ses frères) Bruderfreund: iro. Ptolémée –, (ainsi appelé par dérision, parce qu'il avoit fait assassiner ses frères) Ptolemäus der Bruderfreund; B.: Bo. c. *seringat*.

PHILADELPHIES, *f. pl.* Ant. (jeux institués à Sardes, pour célébrer l'union de Caracalla et de Geta, fils de *Septime Sévère*) Fest der Bruderliebe.

PHILANDRE ou RAT DU BRÉSIL, c. *didelphe*.

PHILANTHE, c. *phillanthe*.

PHILANTROPE ou –THROPE, *s.* (ami de l'humanité, qui par disposition et bonté naturelle est porté à aimer tous les hommes; opp. à *misantrope*) Menschenfreund; c'est un –, il est –, er ist ein M.

PHILANTROPIE ou –THROPIE, *f.* (caractère du *philantrope*; opp. à *misantropie*) Menschenliebe, *f.*: la vertu de –, les bons effets de la –, die Tugend der M., die guten Wirkungen der M.

PHILANTROPIQUE ou –THROPIQUE, *a.* (qui app. à la *philantropie*, inspiré par la –) menschenfreundlich, liebreich: sentiments, vues, écrits –*s*, –e Gesinnungen, Absichten, Schriften.

PHILARMONIQUE, *a.* (amateur de musique; ami de l'harmonie) Musikliebhaber, –freund; it. *s.* la société des –*s*, (établie en Italie en 1545, et qui embrasse tous les objets des sciences) die Gesellschaft der Freunde der Harmonie, die philharmonische Gesellschaft.

PHILARQUE, *s.* Ant. c. *phy–*.

PHILAUTIE (cie), *f.* Mor. (amour de soi-même, amour-propre, complaisance démesurée pour sa propre pers.) Eigenliebe, Selbstsucht, *f.*

PHILÉLIE, *f.* Ant. (chanson en l'honneur d'Apollon, ainsi nommée du refrain: Levez-vous, levez-vous, charmant soleil) Lied zu Ehren des Apollo.

PHILIATRE, *a.* (amateur de la médecine, et qui en fait sa principale occupation) Liebhaber der Arzeneikunde.

PHILIPPE, *s.* Com. (mo. d'argent de Milan, d'v. 6 liv. T.) id.

PHILIPPIQUE, *f.* (nom des harangues de Démosthènes contre *Philippe*, it. de Cicéron contre Antoine) philippische Rede; traduction des –*s*, (de D.) Uebersetzung der p. n R-n; les –*s* de Cicéron, die p. n R. n des Cicero; *fg*: (discours violent et satirique): il a fait une – contre moi, er hat eine heftige, beißende Rede gegen mich gehalten, hat gewaltig über mich losgezogen.

PHILLANTHE (6), *s.* hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères, qui se posent sur les fleurs) Blumenfliege, *f.* le – apivore, le – couronné, der Bienenfresser, die gekrönte B.; Bo. c. *phy–*.

PHILLYRÉE (fil li), *f.* Bo. (arbr. touj. vert et fort branchu, dont les feuilles sont astring.) Steinlinde *f.*

PHILOBIOSIE, *f.* Méd. (amour de la vie, désir de vivre) die Liebe zum Leben.

PHILODOXE, *s.* Dd. (qui est attaché à son sentiment, à ses opinions) der an seiner Meinung hängt.

PHILOLOGIE, *f.* Dd. (érudition qui embrasse diverses branches des belles-lettres, et surtout la critique) Sprachkunde, –kenntniß, –wissenschaft, –gelehrsamkeit, Philologie, *f.*; il est versé dans la –, er ist in der S. bewandert; 2) (examen des textes de l'écriture sainte) biblische Sprachforschung.

PHILOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *philologie*) sprach-

kundig, =gelehrt, *philologisch; recherches, mélanges –s, -e Untersuchungen, vermischte –e Aufsätze.

PHILOLOGUE, s. Dd. (celui qui cultive diverses parties de la littérature, et surtout la critique) Sprach=gelehrte, =kenner, =kundige, *Philolog; un savant –, ein gelehrter Sprachkenner, Sprachforscher.

PHILOMATHIQUE, a. Néo. (qui aime les sciences, désireux d'apprendre) lern=begierig, wiß=; société –, (d'amis des sciences) Gesellschaft von Freunden der Wissenschaften.

PHILOMÈLE, f. My. (fille de Pandion, roi d'Athènes, qui fut changée en rossignol) id.; Poé. (le rossignol) P., Nachtigall; on entend dans les bois – gémir, man hört in den Wäldern die P–n seufzen.

PHILOMÉTOR, s. hanc. (ami de sa mère) Mutter=freund; iro. Ptolémée –, (Ptolomée VI, qui étoit détesté de Cléopatre sa mère) Ptolemäus der (falsche) M.

PHILONIUM (ome), s. Méd. anc. (nom grec d'un électuaire, dont une esp. est fort connue dans la méd.) Philons Ruh=latwerge, f.

PHILOPATOR, s. h. anc. (ami de son père; titre de qs anc. rois d'Egypte ꝛ) Vater=freund; iro. Ptolémée –, (roi d'Egypte, qui avoit empoisonné son père) Ptolemäus der (falsche) V.

PHILOPATRIDALGIE, f. Méd. c. nostalgie.

PHILOPÉDIE, f. Méd. ꝛ (art d'engendrer des enfants sans passion) Kinder=erzeugung ohne Leidenschaft, f.

PHILOPHANE, s. a. (qui adore la lumière) Licht=anbeter, licht=anbetend.

PHILOSOPHALE, af. la pierre –, (la prétendue transmutation des métaux en or) der Stein der Weisen; il s'est ruiné à chercher la pierre –, er hat sich durch das Suchen des S–es d. W. zu Grunde gerichtet; jusqu'ici on n'a point trouvé la pierre –, bis jetzt hat man den S. d. W. nicht gefunden; fg: (parl. de qn qui fait une dépense bien supér. à ses revenus) il faut qu'il ait trouvé la pierre –, er muß den S. d. W. gefunden haben, er muß Gold machen können; ext. (parl. d'une chose qui est ou n'est pas bien difficile à trouver) c'est, ce n'est pas la pierre –, das ist schwer, nicht schwer zu finden; iro. (parl. de qn qui a l'esprit fort borné) il ne trouvera pas, il n'a pas trouvé la pierre –, er wird das Pulver nicht erfinden, er hat das Pulver nicht erfunden.

PHILOSOPHE, s. a. (celui qui s'applique à la philosophie; ami de la sagesse) Weltweise, Philosoph; philosophisch; Pythagore prit le nom de –, Pythagoras legte sich den Namen Ph. od. eines Ph–en bei; les anciens –s, les –s grecs ꝛ, die alten Ph–en od. W–n, die griechischen P–en od. W–n; les différentes sectes de –s, die verschiedenen Lehrzünfte von Ph–en, cf. cynique, platonicien, stoïcien; – moral, – chimique, moralischer Ph., Tugendforscher, chemischer Ph., Forscher in der Scheidekunst; un grand, célèbre –, ein großer, berühmter Ph., W–r; 2) (homme sage, qui mène une vie tranquille et retirée du tumulte des aff.) Weise; il s'est retiré pour touj. à la campagne, c'est un –, un vrai –, er hat sich für immer auf das Land zurückgezogen, er ist ein W–r, ein Ph., ein wahrer ..; le vrai – craint Dieu et aime ses semblables, der wahre W. od. Ph. fürchtet Gott und liebt seines Gleichen; it. (celui qui, élevé au dessus des préjugés, examine avec la raison toutes les opinions humaines) Weise, weiser Mann; examiner une chose en –, eine Sache als ein w. M., als ein Ph. prüfen; un roi, un poete –, une femme –, ein w–r, ph–er König, Dichter, eine ph–e Frau; it. ord. mp. des ames –s, un ton –, ph–e Seelen, ein ph–er Ton; it. (parl. des incrédules) les faux –s, die falschen Ph–en; réfuter les –s, die Ph–en widerlegen; Alch. (des alchimistes, qui cherchent la pierre philosophale) Ph–en; l'or, la poudre des –s, (l'or des alchimistes, la poudre de projection) das Gold, das Pulver der Ph–en od. Alchymisten; Écol. (les étudiants en philosophie) der Weltweisheit od. Ph. Beflissene; les –s de tel collège, die der Weltw., der Vernunftwissenschaft, der Ph. B–n in der und der Schule.

PHILOSOPHER, vn. (raisonner de matières philosophiques) vernunftmäßig denken, forschen; *philosophieren; la manière de – des péripatéticiens, die Art der Peripatetiker zu ph.; – sur la morale ꝛ, über die Sittenlehre ꝛ ph.; 2) (raisonner sur diverses choses de morale ou de phy.); il s'amuse à –, er vertreibt sich die Zeit mit ph.; 3) (raisonner trop subtilement sur qh); il ne faut pas tant –, (il faut agir) man muß nicht so viel vernünfteln; voilà bien –, das heißt recht vernünfteln.

PHILOSOPHIE, f. (science qui consiste à connoître les choses par leurs causes et leurs effets; littéralement, amour de la sagesse) Weltweisheit, Vernunft=wissenschaft, *Philosophie, f: étudier la –, die W. od. W. studieren; les principes de la –, die Anfangsgründe od. Grundkenntnisse der V.; on divise la – en 4 parties, (logique, morale, physique et métaphysique) man theilt die V. od. Ph. in 4 Theile ab; faire sa –, son cours de –, die Ph. hören, seinen Lehrgang in der Ph. durchmachen; un traité de –, eine philosophische, vernunftwissenschaftliche Abhandlung; professeur de –, qui enseigne la –, öffentlicher Lehrer, Professor der Ph., der die Ph. lehrt; des cahiers de –, Lehrsätze über die Ph.; être en –, aller en –, (étudier en –) die Ph. lernen, studieren; il étudie en –, er studiert die Ph.; 2) (parl. des opinions de diff. sectes des philosophes) selon la – de Platon, d'après la – d'Epicure, (selon l'opinion de P., d'E.) nach der Ph. od. Lehre, nach den Grundsätzen, nach der Meinung des Plato, des Epikur; cela est tiré de la – d'Aristote, das ist aus der Ph. des Aristoteles genommen; cela est contraire aux principes de la nouvelle –, das ist gegen die Grundsätze der neuen Ph.; la – de Descartes, de Gassendi, de Newton, die Ph. des Descartes od. Cartesius, des Gassendi, des Newton; 3) (cert. fermeté et élévation d'esprit, par laq. on se met au-dessus des accidents de la vie et des fausses opinions vulg.); il n'y a point de – à l'épreuve de cela, auf dieser Probe besteht keine Ph., dagegen schützt keine Ph., da hilft alle Ph. nichts; il méprise par – les honneurs que ꝛ, er verachtet aus Ph. die Ehrenstellen, welche ꝛ; retiré à sa campagne, il mène une vie douce et tranquille, c'est un fruit de son étude et de sa –, auf sein Landgut zurückgezogen, führt er ein stilles und ruhiges Leben, das ist die Frucht seiner Studien und seiner Ph.; la – chrétienne, (fondée sur les maximes du christianisme) die christliche Ph.; la – païenne ou naturelle, (soutenue des seules lumières naturelles) die heidnische od. natürliche Ph.; Im. (caractère entre le cicéro et le petit romain) Ph. (Schrift zwischen Cicero und römisch Petit.)

PHILOSOPHIQUE, a. (qui app. à la philosophie) philosophisch; raisonnement, discours –, matière –; –es Urtheil, –e Rede, Materie; 2) (ouvrage composé dans un dessein et d'une manière –); grammaire –, –e, forschende Sprachlehre; recherches –s, –e, vernunftwissenschaftliche Untersuchungen oder Forschungen; dictionnaire, essai, abrégé –, –es Wörterbuch, –er Versuch, Auszug, kurzer Begriff der Philosophie; esprit –, (esprit de clarté, de méthode, exempt de préjugés et de passions); cela demande, suppose un esprit –, das erfordert einen –en, denkenden Kopf, setzt einen –en Kopf voraus; cela est écrit dans un esprit très –, das ist in einem sehr –en Geiste geschrieben; l'esprit – se propage, der –e Geist od. Sinn pflanzt sich fort; nosographie –, médecine –, –e Krankheitsbeschreibung, Arzeneiwissenschaft; Alch. or –, (or que prétendent faire les alchimistes) –es, durch Kunst erzeugtes Geld.

PHILOSOPHIQUEMENT, a. (d'une man. philosophique; en philosophe) philosophisch; c'est un homme qui vit –, er lebt ph., vernunftmäßig, wie ein Ph.; cela est écrit –, das ist ph., gründlich geschrieben; à parler de cela –, ph., vernunftmäßig davon zu sprechen.

PHILOSOPHISME, s. (secte, doctrine des faux philosophes; amour des sophismes, du faux) After=weisheit, Schein=, Afterphilosophie, f; le – est un abus de la philosophie, die A. ist ein Mißbrauch der echten Philosophie; cela a bc. contribué à la propagation du –, das hat viel zur Verbreitung der A. beigetragen.

PHILOSOPHISTE, s. (faux philosophe, qui brave tous les principes reçus) After=weise, =philosoph.

PHILOTECNIQUE, a. Néo. (qui aime les arts) kunst=liebend; société, école –, (d'amateurs des arts) –e Gesellschaft, Schule, Gesellschaft von Kunstfreunden.

PHILOTHÉSIE, f. Litt. (chez les anc. grecs, la cérémonie de boire à la santé les uns des autres) das freundschaftliche Zu= od. Herum=trinken bei den Griechen; l'usage des –s, der Gebrauch des Zutrinkens.

PHILTRATION, c. filtration.

PHILTRE, s. h. anc. ꝛ (breuvage, ou autre drogue qu'on suppose propre à donner de l'amour, à enflammer les désirs vénériens, ou en général à provoquer q. passion) Zauber=trank, Liebes=; – amoureux, L.; donner un –, einen L. geben; on lui donna un – qui le rendit furieux, qui lui fit perdre l'esprit, man gab ihm einen Z., der ihn rasend, wüthend machte, der ihn um den Verstand brachte; 2) c. filtre; Méd. (renforcement de la lèvre supér.) unverhältnißmäßig große Oberlippe.

PHILTRER, c. filtrer.

PHIMOSIQUE, a. Chir. (qui app. au phimosis); ischurie –, (suppression d'urine causée par le phimosis) von der Vorhautsenge herrührende Harnverstopfung.

PHIMOSIS, s. Méd. (maladie du prepuce, qui est si resserré, qu'il ne peut se renverser et découvrir le gland) Vorhautsenge, f.

PHIOLE, c. fiole.

PHISÉTÈRE, PHITOLOQUE ꝛ, c. phy–.

PHLASME ou PHLASIS, f. Chir. (contusion, enfoncement d'un os plat) Quetschung, Eindrückung eines flachen Knochens.

PHLÉBOGRAPHIE, f. An. (description des veines) Aderbeschreibung, f.

PHLÉBOLOGIE, f. An. (discours, traité des veines) die Lehre von den Blut=adern.

PHLÉBOPALIE, f. An. (mou. des artères) Blut=aderbewegung, f.

PHLÉBORRAGIE ou –RRHAGIE, f. Méd. (hémorrhagie veineuse) Aderbruch.

PHLÉBOTOME, s. Chir. (lancette à ressort pour ouvrir les veines) Aderlaßwerkzeug, ns Schnäpper; 2) c. phlébotomiste.

PHLÉBOTOMIE, f. Chir. (saignée; ouverture faite aux veines pour en tirer le sang) Aderlässe, f; Aderlaß; 2) (anatomie des veines) Aderzergliederung.

PHLÉBOTOMISER, va. Dd. (saigner, ouvrir la veine) Ader od. zur A. lassen, eine A. schlagen od. öffnen; se faire – par précaution, aus Vorsicht A. l., zur A. l.

PHLÉBOTOMISTE ou PHLÉBOTOME, s. (celui qui saigne) Aderlässer; un habile –, ein geschickter A.

PHLÉGÉTHON, s. Mg. (fleuve d'enfer qui rouloit des torrents de flammes) Feuer=strom, =fluß.

PHLEGMAGOGUE, PHLEGMASIE ꝛ, c. fl–.

PHLEGMONOIDE, a. Méd. (de la forme, de la nature du phlegmon) von der Natur einer tiefen Entzündung od. Geschwulst.

PHLOGISTIQUE, s. a. Chi. (feu fixe et combiné avec les corps; auj. le calorique, ou principe de la chaleur) Wärme=stoff, Brenn=, *Phlogiston; brennstoffhaltig, *phlogistisch; – de Kirvan, (gaz hidrogène) Kirwans B.; sang –, c. pleurétique, cf. métalliser.

PHLOGOIDE, a. Méd. rougeur –, (rougeur intense de la face) starke Röthe des Gesichtes, f.

PHLOGOPYRE, f. Méd. (fièvre inflammatoire, ou angioténique) Entzündungsfieber, n.

PHLOGOSE, f. Méd. (inflammation interne ou externe, ardeur, chaleur contre nature sans tumeur) die fliegende Hitze.

PHLOMIS (mis') s. ou PHLOMIDE, f. ou BOUILLON SAUVAGE, Bo. (genre de pla. de la fam. des labiées, dont les anc. faisoient des mèches) Löwenschwanz; Phlomis, f; le – arbrisseau, der strauch=artige L.; der Salbeistrauch mit breiten Blättern; le – lichnite, le – pourpré ꝛ, die Jerusalemssalbei; der purpurrothe L.; le – tubereux, le – queue de lion, der knollige L.; der eigentliche L.

PHLOX ou FLOX, s. Bo. (genre de pla. à fleurs monopétales, d'une belle couleur rouge) Flammenblume, f; le – ou flox paniculé, maculé ꝛ, le – ovale, en alène ꝛ, die rispen=artige, gefleckte, eiförmige, pfriemenförmige F.; – sétacé, le – de la Caroline ꝛ, die borsten=artige, die karolinische F.

PHLYAGOGRAPHE, s. Ant. (auteur de phlyagographies) (Verfasser possenhafter Nachahmungen ernsthafter Schauspiele).

PHLYAGOGRAPHIE, f. Ant. (imitation comique et badine d'une pièce de théâtre grave et sérieuse; esp. de

parodie) possenhafte Nachahmung ernsthafter Schauspiele.

PHLYCTÈNES, *f. pl.* Méd. (pustules, petites vessies qui s'élèvent sur la peau, et ress. à celles que produit la brûlure) Hitzblätterchen, -bläslein, *n. pl.*; *it.* (la fausse gonorrhée) der falsche Tripper.

PHLYCTENOIDE, *a.* Méd. (qui ress. à des *phlyctènes*, qui est de leur nature); dartre –, Hitzblätterchenähnliche Flechte, *f.* [lure) Brandblätter, *f.*

PHLYSACION, *s.* Méd. (pustule produite par la brû-

PHOBETOR, *s.* My. (le 2d des 3 songes enfants du sommeil, qui inspiroit la terreur en prenant la ressemblance de diff. bêtes) *id.*

PHOBOS, *s.* My. (nom grec de la *peur*, divinité représentée avec une tête de lion) *id.*

PHOCAS, c. *phoque.*

PHOCÈNE, *s.* hn. (poi. cétacé des anc., que les modernes nomment *marsouin*) c. *marsouin.*

PHŒNICOPTÈRE, c. *phé-.*

PHŒNICURE, *s.* Hn. (esp. de rossignol qui a la queue rouge, appelé aussi *rossignol de murailles*, parce qu'il se niche dans les trous des vieux murs) Schwarzkehlchen, Rothschwänzchen, *n*; Mauernachtigall, *f.*

PHŒNIGME, PHŒNIX, c. *phénigme* ꝛc.

PHOLADE, *f.* hn. (cq. multivalve, nommée aussi *dactyle, dail, pitaut*, qui se cache dans les pi. et vit et meurt dans le 1er trou qu'il a choisi après sa naissance) Steinmuschel, Bohr-, Spitz-, Steindattel, *f.*; Steinbohrer. [Stein- od. Bohr-muschel.

PHOLADITE, *f.* hn. (*pholade* fossile) versteinerte

PHOLIDOTE, *s.* hn. (esp. de lezard écailleux ou de pangolin) (Art Schuppen-eidechse).

PHONASCIE, *f.* h. anc. (art de former la voix pour le chant ou pour la déclamation) Stimm-übung, -bildung, *f.* [cie) Sprech-meister, Sing-

PHONASQUE, *s.* h. anc. (qui enseignoit la *phonas-*

PHONIQUE, *f.* Phy. c. *acoustique*; 2) cf. *centre.*

PHONOCAMTIQUE, *a.* lieu, objet –, (qui renvoie la voix) Ort, Gegenstand des Rückpralls, Rückprallungsort des Schalles, cf. *centre.*

PHONOLITE, *s.* Mg. (pierre sonnante, porphyre schisteux) Klang-stein, Kling-.

PHOQUE, *s.* My. (les veaux marins de Neptune, dont Protée étoit le berger) Phoka, Seekuh, *f*; hn. (anim. amphibie, nuance entre les qpèdes et les cetacés; veaux, chiens, loups ꝛ marins) Robbe, *f*; l'espèce la plus connue des -*s*, est le veau marin, die gemeinste Art der -n ist das Seekalb.

PHORBEION, *s.* Ant. (bandage dont les joueurs d'instr. à vent s'entouroient la tête) Kopfbinde der Blasinstrumentenspieler.

PHORMINGE (mein-je), *s.* Mu. (instr. à cordes des anc., esp. de cythare) Art Zitter der Alten.

PHORMION, *s.* Bo. (lin de la nouv. Zélande) der neuseeländische Flachs; les filaments du –, die Fasern des n-n F-es.

PHORONOMIE, *f.* Méc. (science des lois du mouv. des fluides et des solides) die reine Größenlehre der Bewegungen, die Lehre von der Bewegung und ihren Gesetzen.

PHOSPHATE, *s.* Chi. (sel formé par l'union de l'acide *phosphorique* avec diff. bases) das phosphorsaure Salz; – calcaire ou de chaux, (terre des os; terre animale, chrysolite des joailliers) p-r Kalk; Chrysolit; – de fer, (ou sidérite; fer d'eau, mine de fer de marais) p-s Eisen; – de plomb, (plomb spathique) p-s Blei; – de mercure, (précipité rose de *mercure*) p-s Quecksilber; Q-niederschlag; – saturé de soude, (sel admirable perlé) Perlsalz, *n*; Perlsäure, *f*; – de soude et d'ammoniaque, (sel natif ou fusible de l'urine) Harnsalz.

PHOSPHATÉ, E, *a.* Chi. (contenant du *phosphate*) phosphorsauer; chaux *phosphatée*, -er Kalk.

PHOSPHITE, *s.* Chi. (sel formé par l'union de l'acide *phosphoreux* avec diff. bases salifiables) das phosphorichtsaure Salz, *n*; -*s* alcalins, -*s* terreux, alkalische od. laugenhafte, erdige ꝛ Salze; le – d'ammoniaque, (sel saturé d'acide phosphoreux par l'ammoniaque) ammoniakalisches p-s S.; – de chaux ꝛ, p-r Kalk.

PHOSPHOLITE de Kirvan, *f.* Chi. (terre alumineuse avec acide *phosphorique*) Kirwans Phospholit.

PHOSPHORE, *s.* Chi. (corps qui a la propriété d'être lumineux dans l'obscurité) Phosphor, Lichtträger, Leuchtestoff; -*s* naturels, (tels que le bois pourri, les vers luisants ꝛ) natürliche -e; -*s* artificiels, (co. la pi. de Boulogne, le – de Kunkel, – d'Homberg ꝛ) künstliche -e; le – de Kunkel, ou – de Marggraff, – d'Angleterre, (subst. qui ress. à de la cire jaune; elle donne de la lumière dans l'obscurité et s'enflamme par un léger mouv.) der Kunkelsche od. Marggrafsche Ph.; le – d'urine, (fait avec un sel tiré de l'urine putréfiée) der Harn-; le – sulfuré, (produit des bougies et des briquets phosphoriques) der geschwefelte od. mit Schwefel verbundene Ph.; As. le – ou *phosphorus*, (l'étoile du matin, l'étoile de Vénus, lorsqu'elle précède le soleil; *po. l'étoile du berger*) der Morgenstern, Phosphorus.

PHOSPHORESCENCE, *f.* Chi. (formation du *phosphore*) Phosphor-erzeugung, *f*; 2) (lueur douce que produisent cert. corps dans l'obscurité, sans chaleur ni combustion sensible, ou mis en poudre sur de la braise) Phosphorescenz, *f*; das Leuchten im Dunkeln; la – produite par le frottement, par la chaleur, die durch das Reiben, durch die Wärme bewirkte Ph.; les phénomènes de la –, die Erscheinungen der Ph., des L-s im D.

PHOSPHORESCENT, E, *a.* (qui produit du *phosphore*) phosphorescirend, im Dunkeln leuchtend; ce corps resta – pendant plu. heures, dieser Körper blieb mehrere Stunden ph.. leuchtete .. im Dunkeln fort; la chaleur, le frottement communiquent à diverses substances la propriété -*e*, die Wärme, das Reiben theilen verschiedenen Substanzen die ph-e Eigenschaft, die Eigenschaft im Dunkeln zu leuchten mit.

PHOSPHOREUX, SE, *a.* Chi. acide –, (obtenu par la combustion lente du *phosphore*) durch das langsame Verbrennen des Phosphors gewonnene Phosphorsäure, die vollkommene Ph.

PHOSPHORIQUE, *a.* Chi. acide –, (formé par la combustion complete et rapide du *phosphore*) durch eine vollständige und schnelle Verbrennung des Phosphors entstandene Phosphorsäure; die unvollkommene Ph.; lumière, substance, corps –, phosphorisches Licht, phosphorische Substanz, phosphorischer Körper; Arc. colonne –, (surmontée d'un fanal) Lichtsäule, Säule mit einer Leuchte, *f.*

PHOSPHORUS, As. cf. *phosphore.*

PHOSPHURE, *s.* Chi. (combinaison du *phosphore* non oxigéné, avec diff. bases) phosphorhaltiges Metall; – de fer, (sydérum de Bergmann; régule de sydérite) ph. Eisen, Wasser-eisen.

PHOTINGE (tein-je), *f.* Ant. (flûte oblique ou courbe des anc.) Querflöte, *f.*

PHOTOLOGIE, *f.* Phy. (histoire naturelle ou traité de la lumière) Lichtlehre, *f.*

PHOTOMÈTRE, *s.* Phy. (instr. propre à mesurer l'intensité de la lumière) Lichtmesser.

PHOTOMÉTRIE, *f.* Phy. (art de mesurer la lumière) Lichtmeßkunst, *f.*

PHOTOPHOBIE, *f.* Méd. (dépravation de la vue qui fait croire au malade que l'air est rempli d'étincelles) Lichtscheu, *f.*

PHOTOPHORE, *s.* (cône tronqué de fer blanc, poli à l'intér., qu'on place devant la mèche d'un reverbère, pour obtenir une lumière vive et égale) Licht-träger, [-werfer.

PHOTOPSIE, *f.* c. *Photophobie.*

PHOTOSCIATÉRIQUE, *f.* et *a.* c. *gnomonique.*

PHOXE, *f.* An. (tête en pointe, que qs enfants apportent en naissant) Spitzkopf (den Kinder mit auf die Welt bringen).

PHRASE, *f.* (assemblage de mots pour exprimer q. idée) Redensart, Rede, *f*; – ordinaire, populaire, gewöhnliche, gemeine R.; – figurée, recherchée, bildliche, feine, schöne R.; une mauvaise –, eine schlechte R.; – régulière, irrégulière, regelmäßige, unregelmäßige R.; – botanique, (description d'une pla. qui en présente les caractères dans une phrase très-courte) kurze botanische Pflanzenbeschreibung, *f*; *mp.* (parl. de qn qui a une façon de parler recherchée et affectée) il ne parle que par -*s*, er spricht immer geziert, gesucht; in gezierten, gesuchten Ausdrücken; c'est un diseur, un faiseur de -*s*, ou un *phrasier* er ist ein Wortkrämer; P. varier la –, (ne pas vivre tou). de la même man.) bald so bald anders leben; Mu. (suite de chant ou d'harmonie qui forme un sens, et qui se termine par un repos, une cadence plus ou moins parfaite) musikalischer Vortrag.

PHRASÉOLOGIE, *f.* Gr. (construction de phrase particulière, propre à un écrivain) Wortstellung, *f*; la – de la langue française, die der französischen Sprache eigene W.

PHRASIER (zier), *s.* Néo. (faiseur de *phrases*; qui parle ou écrit d'une man. affectée, recherchée, pour dire fort peu de chose) *gp.*, *mp.* Schönschwätzer, Wortkrämer; cet écrivain, cet homme n'est qu'un –, dieser Schriftsteller ist ein bloßer S., W.; *it. a.* un discours –, eine prunkende Rede.

PHRATRIARQUE, *s.* h. anc. (chef de division de tribu à Athènes) Phratriarch; Zunftvorsteher zu Athen.

PHRATRIQUES, *s. pl.* h. anc. (festin que se donnoient les *phratriarques* pour entretenir l'union) Phratriarchenfest, Zunftfest, *n.*

PHREATIS ou PHRÉATIUM (ciome), *s.* h. anc. (tribunal à Athènes, pour juger les coupables d'un 2d meurtre non encore réconciliés avec les parents de l'infortuné) (Gerichtshof zu Athen für solche, die den zweiten Mord begangen hatten).

PHRENÉSIE, PHRENÉTIQUE, c. *frénésie* ꝛc.

PHRÉNIQUE, *a.* An. (qui a rapport au *diaphragme*) Zwerchfell..; centre –, (espace aponévrotique, au centre du *diaphragme*, et qui a la figure d'une feuille de trèfle) -mitte, *f*; nerf –, *artère* –, -nerve, -puls-

PHRÉNISME, c. *Phrénésie.* [ader, *f.*

PHRENITIASIS (ci), c. *Paraphrénésie.*

PHRENITIS, *f.* Méd. (inflammation du diaphragme) Zwerchfell-entzündung, *f.*

PHRICASME, *s.* Méd. (frisson général, saisissement de froid qui précède la fièvre) allgemeiner Schauder, Fieber-.

PHRICODE, *s.* Méd. anc. fièvre –, (accompagnée de frisson, d'horripilation, même dans la période de la chaleur) hitziges Schauderfieber. [nima.

PHRONIME, *s.* hn. (nouv. genre de crustacées) Phro-

PHRONTISTE, *s.* Th. (chrétien contemplatif, qui s'occupoit à méditer la loi de Dieu) betrachtender Christ.

PHRYGANE, hn. c. *frygane.*

PHRYGIEN, *a.* Mu. mode –, (un des modes de la mu. des Grecs, d'un caractère fier et guerrier) phrygische Tonart; Hn. pierre -*ne*, (pi. de *Phrygie*, qu'on employoit pour la teinture) -r Stein; mouches -*nes*, (naissant d'un ver qu'on voit en *Phrygie*) -e Fliegen.

PHRYNE, *s.* hn. (genre d'ins. arachnoïdes) Giftspinne, *f*; le – réniforme, die nierenförmige G.

PHRYNE, *s.* hn. (papillon de jour en Russie) Phryne.

PHTHARTIQUE, *s. a.* Méd. les –, médicaments -*s*, (ou delétères) die tödtenden Mittel, Gifte.

PHTHIRIASIS (fti-ria-zice), *f.* Méd. ou maladie *pédiculaire*, cf.; Bo. (maladie des pla., esp. de consomption causée par l'affluence des insectes, surtout des pucerons) Läusekrankheit, *f*; le rosier et le houblon sont très-sujets à la –, der Rosenstrauch und der Hopfen sind sehr geneigt zur L., bekommen sehr leicht die L.

PHTHIROPHAGES (fti-), *a.* (mangeurs de poux) läusefressende, Läusefresser; peuples, animaux -*s*, l. Völker, Thiere.

PHTHISIE (fti-zie), *f.* Méd. (dessèchement, amaigrissement extraord. du corps) Schwindsucht, Dörrsucht, Auszehrung, *f*; – dorsale, (suite ord. des excès dans les plaisirs vénériens) Rückendarre; – laryngée, (destruction des cartilages du *larynx* par leur suppuration) Luftröhrenschw-; – oculaire, (rétrécissement de la prunelle qui fait voir les objets plus gros qu'ils ne sont) Augapfelschwinden, *n*; – pulmonaire, (expectoration purulente de la subst. des poumons) Lungensucht.

PHTHISIOLOGIE (fti-zi), *f.* (discours, traité de la *phthisie*) die Lehre von der Schwindsucht.

PHTHISIQUE (fti-zi), *a.* Méd. (attaqué de *phthisie*) schwindsüchtig; il, elle est –, er, sie ist s.; affection –, -er Zustand.

PHTHISURIE (fti-zu), *f.* Méd. (marasme causé par une excessive évacuation d'urine) Abzehrung von übermäßigem Harnabgang; – sucrée, c. *Diabétès.*

PHU, c. *valériane.*

PHYGETHLON (fi-jét-lon), *s.* Méd. (tumeur inflam-

matoire couverte de petites pustules qui la font ressembler à un pain) Drüsengeschwulst mit Blätterchen, *f.*

PHYLACTÈRE, *s. h. juive.* (petite bande de peau ou de parchemin, qui s'attachoit au bras ou au front, et sur laq. étoient écrits diff. passages de l'Écriture) Denkzettel, auf welchem die 10 Gebote geschrieben waren. les –*s* des païens, (toutes so. d'amulettes pour se garantir de q. mal) die Schutz- od. Zaubersgehenke der Heiden. [Phylarch, Zunftmeister.

PHYLARQUE, *s.* Ant. (chef de tribu d'Athènes)

PHYLE, *f.* Ant. (tribu attique) Stamm, Zunft, *f.*

PHYLIQUE, *f.* Bo. (arbr. de la fam. des nerpruns; *phylica*); la – ou le phylica ou philyca à duvet, die flaumige *ph.*

PHYLLANTHE (fi-), *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des tithymales, dont les fleurs naissent dans les aisselles des feuilles) Blätterblume, *f.* [téropodes) phyllidie.

PHYLLIDIE, *f.* hn. (genre de vers mollusques gas

PHYLLIE, *f.* hn. (nouv. genre d'ins. orthoptères, appelés aussi *feuilles ambulantes*, dont les élytres sont très planes) das wandelnde Blatt.

PHYLLIS, *f.* Bo. (pla. appelée aussi *belle feuille*, à cause de la beauté de son feuillage) die Phyllis, schöne P.

PHYLLITE, *f.* hn. (feuille pétrifiée, ou pi. portant des empreintes de feuilles) Blätterstein, versteinertes Blatt.

PHYLLITIS, *f.* vulg. *langue de cerf*, Bo. (pla. à feuilles sembl. à celles de l'oseille) Hirschzunge, *f.*; –nkraut *n.*

PHYLLOBOLIE, *f.* Ant. (act. de jeter des feuilles et des fleurs sur les tombeaux des morts) das Blätter- od. Blumenstreuen auf die Gräber.

PHYLLOLITHE, *f.* hn. (chaux carbonatée lamellaire) Phyllolit; blätteriger, lodiemaurer Kalk.

PHYLLOMANIE, *f.* c. *foliomanie.*

PHYLLON, *s.* Méd. (esp. de mercuriale émolliente, laxative) Bingelkraut, *n.*; Hundekohl. [Blattfüßer.

PHYLLOPÈDES, *s. pl.* hn. (fam. de crustacés)

PHYLLOSTOMES *s. pl.* hn. (genre de chauves-souris qui ont sur le nez une membrane en forme de feuille) Kleeblattnase, *f.*; Lanzenblatt, *n.*

PHYLOBARILE, *s.* Ant. (magistrat Athénien choisi d'entre les principales fam. pour surveiller le culte religieux) Aufseher über den Gottesdienst die Opfer bei einem Stamme od. einer Zunft.

PHYMA, *s.* Méd. (tumeur inflammatoire qui s'élève d'elle-même sans cause externe) Geschwulst, *n.*

PHYSALIDE, *s.* ou PHYSALIE, *f.* hn. (radiaire mollasse, la *galère*) das Beiabnsegel, (Art Seewurm).

PHYSCON, *a.* Ant. Ptolemée –, (roi d'Egypte, ainsi nommé de la gros. de son ventre) Ptolemäus der Dickbauch.

PHYSCONIE, *f.* Méd. (enflure considérable du ventre, sans fluctuation ni son quand on la frappe) Bauch-

PHYSÈME, c. *emphysème.* [geschwulst, *f.*

PHYSETÈRE, *s.* hn. ord. le *souffleur*, c.

PHYSICIEN, *s.* (qui sait la *physique*) Naturforscher, -kenner, -kundige, *Physiker; c'est un grand, un habile –, er ist ein großer, ein geschickter N.; Écol. (celui qui étudie en *physique*) c'est le meilleur – de toute la classe; er hat die meisten Kenntnisse in der Naturkunde, versteht die .. am besten in der ganzen Klasse.

PHYSICO-MATHÉMATIQUE, *a.* sciences –*s*, (qui réunissent les observations et les expériences de la *physique* au calcul *mathématique*) physikalisch-mathematische Wissenschaften; l'optique est une science –, die Optik od. Sehekunde ist eine p. Wissenschaft; un problème –, eine p. Aufgabe.

PHYSICO-TECHNIOPE, *s.* Opt. (microscope dont le champ est très vaste) Vergrößerungsglas mit sehr großem Sehefeld.

PHYSIOGNOMIE (fi-zi-og-no), *f.* (science qui apprend à connoître les hommes par l'inspection des traits du visage et de toutes les parties du corps) Gesichts-kunde, -deutung, *f.*

PHYSIOGNOMONIQUE (fi-zi-og-no), *a.* (qui app. à la *physiognomie*) die Gesichtskunde od. -deutung betreffend; gesichts-lehrig, -kundig.

PHYSIOGNOMISTE, c. *physionomiste.*

PHYSIOGRAPHIE, *f.* (description des productions de la nature) Naturbeschreibung, *Physiographie, *f.*

PHYSIOLOGIE, *f.* Méd. (partie de la méd. qui traite des fonctions des diff. parties du corps pour entretenir la vie et la santé) Physiologie, *f.*

PHYSIOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *physiologie*) physiologisch; recherches –*s*, –e Untersuchungen.

PHYSIOLOGISTE, *s.* (versé dans la *physiologie*) Physiolog; ce médecin est un savant –, dieser Arzt ist ein gelehrter P.

PHYSIONOMIE, *f.* (ait. ensemble des traits du visage) Gesichtsbildung, *f.*; Gesichtszüge, *pl.* *Physiognomie, *f.*; le médecin juge par les traits de la – des symptômes d'une maladie, der Arzt beurtheilt die Krankheitszufälle nach den Andeutungen des Gesichtes, nach der Veränderung der Gesichtszüge; il a une belle –, une – ouverte, er hat eine schöne G., eine offene G., ein offenes Gesicht; – avantageuse, heureuse, agréable, vortheilhafte, glückliche, angenehme G.; – noble, edle G.; il a la – d'un honnête homme, la – basse, er hat das Gesicht, das Aussehen eines ehrlichen Mannes, eine gemeine, niedrige G.; avoir une méchante –, eine schlimme G. haben; une – funeste, malheureuse, eine unglückliche G.; les –*s* sont souvent trompeuses, die G., das Gesicht, das Aussehen trügt oft, cf. *patibulaire*; 2) c. *physiognomie*; Syn. l'air dépend du *visage*, de la taille, du maintien et de l'action; la *mine* dépend du visage, cf. aussi de la taille; la – se considère dans le seul visage, das Aussehen, Ansehen hängt von dem Gesichte, dem Wuchse, der Haltung und den Geberden ab; die Miene hängt von dem Gesichte, zuweilen auch vom Wuchse ab, die G. wird allein in dem Gesichte betrachtet.

PHYSIONOMISTE, *s.* (qui se connoît ou prétend se connoître en *physionomie*) Gesichtskundige, -deuter, *Physiognom; un bon – est un homme rare; ein guter G. od. P. ist ein seltener Mensch.

PHYSIONOTRACE (ou mieux *physionomotrace*, physionomographe), *s.* Gv. (instr. pour réduire et graver avec la plus gr. ressemblance les dessins et les portraits) (Art Storchschnabel).

PHYSIQUE, *f.* (science des choses naturelles, qui traite des causes et des effets de la nature, des propriétés des corps) Natur-lehre, -kunde, -wissenschaft, *Physik, *f.*; – expérimentale, (science des effets naturels) versuchende N., *Experimental-Physik; – systématique, (l'art de former des systèmes fondés sur la connoissance des effets prouvés par l'expérience) wissenschaftliche N.; la – fait partie de la philosophie, die N. macht einen Theil der Philosophie aus; – générale, – particulière, allgemeine, besondere N.; – astronomique, astronomische Naturw.; étudier la –, die Naturw. die Naturl. studieren; il est savant en –, er ist sehr bewandert in der Naturw., er ist ein gelehrter Naturkundiger; 2) (traités de – d'un auteur); la – d'Aristote, de Rohault, die N. des Aristoteles, des Rohault; 3) (man. de raisonner sur la –) cet ouvrage est d'une très-mauvaise –, in diesem Werke sind sehr schlechte Bemerkungen über die N.; 4) (naturel) physisch, natürlich; mouvement –, ph-e Bewegung; il n'y a point d'empêchement – à cela, es ist hier kein ph-es Hinderniß im Wege; impossibilité –, (dans l'ordre de la nature, opp. à impossibilité *morale*) ph-e, n-e, in der Natur gegründete Unmöglichkeit; certitude –, (opp. à certitude morale) ph-e, sinnliche Gewißheit; 5) (la partie d'un sujet qui doit être exposée suivant la méthode des *physiciens*); la partie – de cette question est curieuse, der physikalische Theil dieser Frage ist merkwürdig; Écol. (classe des collèges où l'on enseigne la –); un écolier qui est en –, qui va en –, va entrer en –, ein Schüler, der in der Ph. ist, die Ph. od. N. hört, der in die Ph. geht, die Ph. od. N. anfängt; il a fait sa – dans tel collège, er hat die Ph. od. N. in der und der Schule gehört; 6) *s.* le – d'un homme, (sa constitution naturelle et aussi son apparence) *fa.* das Physische am Menschen, die Leibesbeschaffenheit, das Aussehen; un bon, un mauvais –, eine gute, schlechte L.; cela a bc. affecté le –, das hat den Körper sehr angegriffen; il a un très-beau –, er hat ein sehr schönes Ansehen.

PHYSIQUEMENT, *ad.* (d'une man. réelle et physique) physisch, natürlich, auf eine –e Art.

PHYSOCÈLE, *f.* Méd. c. *pneumatocèle.*

PHYSOCÉPHALE, *f.* Méd. (tumeur de toute la tête) Geschwulst des ganzen Kopfes, allgemeine Kopfgeschwulst, *f.*

PHYSOMÈTRE, *f.* Méd. (tumeur légère, élastique, dans la région de l'utérus, dont elle a la forme) leichte, elastische Geschwulst in der Gebärmutter.

PHYSOPHORE, *f.* hn. (genre de vers radiaires, gélatineux, couverts de vésicules aériennes propres à les soutenir sur la surface de l'eau) Seeblase, *f.*

PHYTOLAQUE, *f.* Bo. (pla. de la Virg., dont les fruits donnent une couleur qui approche de celle de la laque) die amerikanische Scharlachbeere od. Kermesbeere.

PHYTOLITHE, *s.* Mg. (pla. pétrifiée, ou pi. qui porte l'empreinte de q. pla.) Pflanzenstein, *Phytolit.

PHYTOLOGIE, *f.* Bo. (science qui traite de la forme et des propriétés des plantes; Syn. à *botanique*) Pflanzenkunde, -lehre; Gewächskunde, *f.*; 2) (partie de la pharmacie qui s'occupe des végétaux) Arzeneikräuterkunde, *f.*

PHYTHOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *phytologie*) pflanzenlehrig; zur Pflanzenkunde gehörig.

PHYTOMORPHITE, *f.* Mg. (pi. figurée représentant des pl.) Pflanzenstein; Stein, der einer Pflanze ähnelt.

PHYTOPHAGE, *a.* (qui ne vit que de végétaux) pflanzenessend; peuple –, das Volk, das von Pflanzen od. Gewächsen lebt.

PHYTOTOME, *s.* hn. (genre de passereaux du Chili, qui se nourrissent de plantes) der von Gewächsen lebende Sperling in Chili.

PHYTOTYPOLITHE, *s.* hn. (pla. empreinte sur des pi. ou sur d'autres subst. du règne minéral) Pflanzenstein, Phytotypolit.

PIABUCU, *s.* hn. (poi. d'Amér. couvert d'écailles argentines) Silberfisch, Salm.

PIACULAIRE, *a.* h. anc. sacrifices –*s*, (sacrifices expiatoires chez les grecs et les rom. pour ceux qui avoient commis des crimes) Versöhnopfer, Söhn-, Sühn-.

PIADET, *s.* Mar. (bâtiment turc, en usage aux Dardanelles) id. (türkisches Schiff bei den Dardanellen).

PIAFFE, *f.* (faste, ostentation, vaine somptuosité en habits, en meubles, en équipages) *fa.* Großthuerei, Prahlerei, *f.*; tout ce qu'il fait n'est que –, alles, was er thut, ist nichts als G.

PIAFFER, vn. (faire *piaffe*) *fa.* prunken, großthun; il *piaffoit* avec ses beaux habits, avec son grand équipage, er prunkte mit seinen schönen Kleidern, mit seinem großen Aufzuge; Ma. (act. élégante et noble du cheval, qui consiste à passager dans une seule place, sans avancer, reculer ni se traverser) den stolzen Tritt gehen, paradieren, *piaffiren; un cheval qui *piaffe* très bien dans les piliers, ein Pferd, das in den Pilaren den stolzen Tritt sehr gut geht, sehr gut paradiert od. piaffiert; il ne faut pas confondre l'action de – avec celle de trépigner, man muß die Bewegung des stolzen Trittes od. des Piaffirens nicht mit der des Trippelns od. Trappelns verwechseln.

PIAFFEUR, *a.* Ma. (cheval qui *piaffe*) Pferd, das den stolzen Tritt geht od. piaffirt; les chevaux d'Espagne sont –*s*, die spanischen Pferde gehen den st. T.

PIAILLER (pia-lyér), vn. (criailler, crier continuellement par dépit et malignité) *fa.* kreischen, schreien; ces enfants piaillent toujours, diese Kinder k., s. immer; it. (parl. de gr. personnes qui crient continuellement, d'un ton aigre, par mauvaise humeur) k., lärmen; cet homme est insupportable, il ne fait que –, .. ist unerträglich, er kreischt, lärmt beständig; cette femme *piaille* continuellement, .. lärmt, belfert, keift an Einem fort.

PIAILLERIE (pia-lye-rie), *f.* (criaillerie, crierie) *fa.* Gekreische, Geschrei; dans sa maison on n'entend que –, in seinem Hause hört man nichts als G.; c'est une – perpétuelle, das ist ein ewiges G.

PIAILLEUR, SE (pia-lyeur), *s.* (qui *piaille*) Schreier, Kreischer; *fa.* c'est un – perpétuel, er ist ein ewiger S.; c'est une grande *piailleuse*, sie ist eine rechte –inn.

PIAN, *s.* Méd. (maladie vénérienne, en Amér.) id. (Name der Lustseuche in Amerika); être attaqué du –, den P. haben. [sanft, leise, langsam.

PIANE-PIANE, *ad.* Ma. (doucement, lentement)

PIANELLE, *f.* (chaussure) v. Fußbekleidung, *f.*

PIANO, *ad.* Mu. (t. emprunté de l'italien, doux, doucement) schwach, sanft, leise, *piano; 2) Luth. le –, -forte, ou *forté-piano*, (esp. de clavecin à marteaux, avec leq. on peut renforcer, ou adoucir le son à volonté) Pianoforte, *n*; jouer du –, ou du *piano-forté*, das P. spielen; exécuter une pièce sur le –, ein Stück auf dem P. spielen, ausführen.

PIASTE ou PIOSTE, *s.* hm. (nom. des candidats proposés pour le trône de Pologne, it. des descendants d'une ancienne maison qui régna autref. en Pologne; opp. à étranger) Piast.

PIASTRE, *f.* Com. (so. de mon. d'argent d'Esp. e. d'v. 5 liv. 94. T.) Piaster; la – d'Amérique ou américaine, c. *dollar*; la – d'Espagne, (d'v. 5 liv. 5 s. T.) der spanische P.; la – de huit réaux d'argent, ou – de vellon, der P. von 8 Silber- od. Vellonrealen; les -*s* ont grand cours dans le Levant, die P. sind in der Levante sehr gangbar; la – forte, (ou double –) der schwere od. harte P.; la demi –, le quart de –, der halbe P., der Viertels–, la – turque, ou *grousch*, (valant 40 paras) der türkische P. od. Grousch.

PIAT ou PIOT, *s.* Ois. (les petits de la pie) die Jungen der Aelster. [Heuler.

PIAULARD, *s.* (piailleur, pleureur) *po.* Schreier.

PIAULER, *vn.* (parl. du cri des petits poulets) pipen; les poulets piaulent, diese Hühner p.; *fg:* (se plaindre en pleurant, co. les gens faibles et les enfants) *po.* p., weinen, winseln; cet enfant ne fait que –, .. piept, weint unaufhörlich.

PIC (pik), *s.* hn. (ois. de l'ordre des pies, pourvu d'un bec noir, dur et triangulaire, dont il se sert pour faire des trous dans les arbres, où il se retire) Specht; le pic vert, (dont le plumage est d'un vert pâle) der Grün–; le grand – noir, der große Schwarz–, c. *grimpereau*; 2) le –, ou *pioche*, *f.* (instr. de fer courbé et pointu vers le bout pour casser les choses dures) Spitzhaue, od. -hake, *f*; Bâ. démolir un bâtiment à coups de –, ein Gebäude mit der S. abbrechen, einreißen; Expl. déchausser un filon avec le –, einen Gang mit der Keilhaue aufschürfen, verschrämen, Gg. cf. *V.*; Jeu. faire –, (au piquet, compter jusqu'à 30 sans que l'adversaire ait pu rien compter, ce qui fait 60 au lieu de 30) einen Sechziger machen; voilà un beau –, das ist ein schöner Sechz.; faire – et capot, Sechz. und matsch od. capot machen; 3) à –, *adl.* (perpendiculairement) gerade herunter, schnurgerade, senkrecht; cette montagne est coupée à –, est à –, dieser Berg ist schn. von oben herunter abgeschnitten, geht gerade, ganz steil herunter; Mar. être à – sur l'ancre, (presque perpendiculairement) auf und nieder über dem Anker stehen.

PICA, *s.* Méd. (appétit dépravé, désir d'aliments extraord. et souvent dégoûtants, auq. les fem. enceintes sont sujettes) Gelust einer schwangern Frau.

PICADIL, *s.* Verr. (verre devenu jaune ou vert foncé, presque noir, par la combinaison et la vitrification de q. portion de cendres) durch Verglasung der Asche gelb od. dunkelgrün gewordenes Glas.

PICADON, *s.* Sav. (lieu où l'on brise les soudes) der Ort, wo man die Sode zerschlägt, zerstößt.

PICAILLON (ca-lyon), *s.* Com. (petite mo. de cuivre du Piémont, valant 2 d.) *id.*

PICARD, E, cf. Gg.; *fa.* c'est un bon –, (un homme droit, qu'on entend pas finesse) er ist ein gerader, redlicher Mensch.

PICARDANT, *s.* (raisin muscat de Montpellier) Muscateller- od. Muskatetraube in Montpellier.

PICARELLE, *f.* ou PICAREAU, *s.* hn. (poi. de mer, esp. de mendole) der Meerbrassen mit rothen Flossen.

PICATAPHORE, *s.* Ast. (8e maison céleste, par laq. se font les prédictions touchant la mort et les héritages) das achte Himmelshaus, aus welchem Tod und Erbschaften geweissagt werden. [ste Hänfling.

PICAVERET, *s.* hn. (so. de petite linotte) der klein-

PICCIFORME (pi-), (de la nature de la poix) pechartig; houille –, Pechkohle Brock., Harz-, Fett-, *f.*

PICCIOLO (pit-chi-), *s.* Com. (petite mo. d'Italie) *id.*

PICEA ou PESSE, *s.* hn. (esp. de sapin qui fournit une résine épaisse, dont on fait la poix de Bourgogne) Fichte, Harztanne, Pech-, *f.*

PICHET, *s.* (petite cruche de terre à bec, serv. à tirer du vin et à emplir d'autres vais.) Krug, Krüglein mit einer Schnauze, Füllkrug. [que le corps) Großkopf.

PICHICHY, *s.* hn. (petit poi. qui a la tête plus grosse

PICHINA, *s.* Com. (étoffe de laine qui se fabrique en Flandre) *id.* [ling.

PICHLINE, *s.* Com. (hareng saur d'Yarmouth) Bück-

PICHOLINE, *f.* Com. (la plus petite esp. d'olives qu'on recolte en Provence) kleine Olive, Tafel-, *f.*

PICHON ou PICHOU, *s.* hn. (esp. de chat putois de la Louisiane, presque aussi haut que le tigre) die amerikanische Tigerkatze; une peau de –, ein -fell; Pé. (3e chambre de la madrague) die vierte Kammer od. Abtheilung des Thunfischgarnes.

PICICITLI, *s.* hn. (bel ois. du Brésil, à crête d'un beau jaune) der surinamische Kanarienvogel.

PICNOSTYLE, *s.* Arc. (disposition la plus rapprochée des colonnes d'un édifice, d'un temple) die enge Säulenstellung; le – est un entre-colonne d'un diamètre et demi ou de trois modules grecs, die e. S. ist eine Säulenweite von einem Durchmesser und einem halben od. von 3 griechischen Modeln.

PICOL, *s.* Com. (poids en usage en divers lieux, d'v. 30 lb. de Holl.) *id.*

PICOLET, *s.* Serr. (petit crampon qui tient le pêne dans la serrure) Studel, *f*; le – à patte, le – à rivure, die Studel mit Klammern, mit Gewerbstiften.

PICORÉE, *f.* Mil. (esp. de petite guerre que fait le soldat lorsqu'il sort du camp pour aller marauder) Landstreifen, Marodieren, *n*; aller à la –, auf das L. M. ausgehen; ils reviennent de la –, sie kommen vom L. od. M. zurück; *fg:* les abeilles vont à la –, (sur les fleurs) die Bienen gehen auf Beute aus.

PICORER, *vn.* (aller en maraude pour enlever des comestibles) *fa.* marodieren; il est allé –, er ist auf das M., Landstreifen ausgegangen; il n'aime qu'à –, er marodiert nur gern, hat nur am M. seine Freude; *fg:* les abeilles vont –, die Bienen gehen auf Beute aus.

PICOREUR, *s.* (soldat qui va à la picorée) v. Landstreifer, Marodör; c'est un grand –, er ist ein Erz-.

PICOT, *s.* Bû. (petite pointe qui reste du bois taillis coupé sur terre) Baumstürzel od. -stürzel; il s'est écorché la main en tombant sur un –, er hat sich im Fallen auf einen B. die Hand geschunden, die Haut an der Hand aufgerissen; 2) (petite engrêlure au bas des dentelles) Zäckchen, *n*; les -*s* de cette dentelle sont rompus, die Z. an dieser Spitze sind zerrissen; refaire les -*s* d'une dentelle, die Z. an einer Spitze ausbessern; Carr. (esp. de marteau pointu, serv. à soulever la pierre) Spitzhammer; Pé. le – ou *picoteux*, (petit filet en tramail, autour duq. on bat ou agite l'eau) mittelmaschiges Sackgarn; poissons à –, (qu'on pêche avec le –) Fische, die man mit dem mittelmaschigen Sackgarne fängt; Pt. (points de raccord, pour que les planches s'ajustent bien au dessein des toiles peintes) Richtpunkte, *pl.*

PICOTE ou OURSE, *f.* Man. (étoffe de laine de bas prix, esp. de petit camelot) *id.*; la – de Lille, die P. von Ryssel; Méd. (nom qu'on donne à la petite vérole ou variole dans q. provinces) die Blattern od. Pocken.

PICOTEMENT, *s.* Méd. (impression peu douloureuse, que l'acrimonie des humeurs cause sur la peau) Prickeln, Stechen, *n*; sentir des -*s* dans la poitrine, à la gorge, par tout le corps, par toute la peau) ein P., S. auf der Brust, im Halse, über dem ganzen Körper, auf der ganzen Haut empfinden.

PICOTER, (causer des *picotements*) prickeln, stechen; une pituite qui *picote* les membranes de la poitrine, ein zäher Schleim, welcher die Häutchen der Brust prickelt; des sérosités qui *picotent* la peau, wässerichte Feuchtigkeiten, welche auf der Haut p.; 2) (parl. de petites piqûres que les ois. font aux fruits en les becquetant) les oiseaux ont *picoté* ces fruits, die Vögel haben das Obst angepickt; *fg:* la petite vérole l'a *picoté*, il est ... de petite vérole, (marqué de ...) *fa.* die Blattern haben ihm Narben gemacht, zurückgelassen, er ist blatternarbig, pockennarbig; *fg:* (attaquer souvent qn par des paroles malignes, chercher à le fâcher, à l'irriter) sticheln, necken; il l'a picoté toute la journée, er hat den ganzen Tag auf ihn gestichelt, ihn geneckt; ils se *picotent* toujours l'un l'autre, il ne font que se –, sie st. immer od. beständig auf einander.

PICOTERIE, *f.* (paroles dites malignement pour fâcher qn) *fa.* Stichelei, Neckerei, Stichelrede, Anzüglichkeit, *f*; Sticheln *n*; il cherche à nous chagriner par des -*s* continuelles, er sucht uns durch unaufhörliche -en zu ärgern; 2) (dispute pour des bagatelles) Häkelei, Prickelei, *f*; cette querelle n'aura point de suite, ce n'est qu'une –, dieser Streit wird keine Folge haben, es ist nur eine H.

PICOTEUX, *s.* Ri. (petits bâteaux de la côte de Basse-Normandie) *id.* cf. *picot.*

PICOTIN (teiu), *s.* Econ. (so. de petite mesure pour donner de l'avoine aux chevaux, it. son contenu) Maß, Mäßchen, Mäßlein, *n*, Vierling; ce cheval a peu mangé, il reste de l'avoine dans le –, das Pferd hat wenig gefressen, es ist noch Haber im Maße; ce cheval mange deux -*s* d'avoine par jour, .. frißt täglich 2 Mäßchen od. V. Haber.

PICPUS (pik-pus'), *s.* h. Ecc. (religieux mendiants ainsi nommés d'un petit village de ce nom, près de Paris, où ils commencèrent en 1601) die Pikpusser.

PICRIDE, *s.* Bo. (fam. de chicorées) Bitterkraut, *n*; la – vipérine, das rauhe B., die gelbe Schlangenzunge, la – épervière, das eigentliche B., Kostenkraut, Wurmblume, *f.* gelbe Wegwarte, *f.*

PICRITE, *f.* Mg. (chaux carbonatée magnésifère; muricalcite de Kirwan) Bitterspath.

PICROCHOLE, *a.* Méd. (qui abonde en bile amère, qui est extrêmement bilieux) einer der viel Galle hat, dem immer die G. aufstößt.

PICTES, *s. pl.* h. d'Ang. (nom d'un ancien peuple de la gr. Bretagne) Picten.

PICTITE, *s.* Mg. (minéral réuni au titane silicéo-calcaire) Pictit.

PICTONIQUE, *a.* (qui app. au Poitou) pictonisch.

PIDANCE, *f.* (gros maillet de flotteur, pour enfoncer les bûches dans les mises ou trains à flotter) Flößerschlägel.

PIE, *f.* hn. (ois. de plumage blanc et noir, de la gros. d'un pigeon, qui apprend à articuler des paroles) Aelster, Atzel, *f*; les -*s* imitent le langage des hommes, die -n ahmen die Sprache der Menschen nach; Ma. –, ou cheval –, (blanc et noir, ou blanc et alezan, et généralement de deux couleurs dont l'une est le blanc) eine Schecke, ein scheckiges Pferd; P. (parl. de qn qui s'imagine avoir fait q. découverte considérable) il croit avoir trouvé la – au nid, er meint Wunder, was er entdeckt habe; il donne à manger à la –, (parl. de qn qui emporte une partie de son gain, afin que ce qui en reste devant lui paroisse moins considérable) er steckt unbemerkt von seinem Gewinne ein, cf. *fromage, jaser, larron; it. grièche*; 2) hn. – de mer ou – d'Inde, de Brésil, (ois. de mer, de la couleur de la –) See-, Meer-; – coquille, ou – testacée, ou la *verrue*, (éq. univalve, esp. de sabot ombiliqué, dont la robe est à fond blanc, et tachetée de noir) -schnecke, *f*; Cui. (grillade d'un reste d'épaule de mouton) der aufgewärmte Rest von einem Hammelsbuge; faire une – d'un reste d'épaule de mouton, den übrig gebliebenen Theil eines angeschnittenen Hammelsbuges auf dem Roste wärmen; II. *a.* cf. *œuvre.*

PIE-MÈRE, *f.* An. (membrane qui couvre immédiatement le cerveau, opp. à *dure-mère*) das untere oder dünne Hirnhäutchen.

PIÉÇA, de –, *adv.* (autref., il n'y a pas long-temps) *v.* vor Kurzem, unlängst.

PIÈCE, *f.* (portion, morceau d'un tout) Stück, *n*; une – de viande, de bois, ein S. Fleisch, Holz; une – de bœuf, ein S. Ochsenfleisch; un clou lui emporta une – de son habit, ein Nagel hat ihm ein S. von seinem Kleide weggerissen; une – d'une montre, d'une pendule, d'une armoire, d'un harnois, ein S. von einer Sackuhr, einer Pendeluhr, einer Rüstung, einem Geschirre; une – de tapisserie, de drap, ein S. Tapete, Tuch; cette – a tant d'aunes de cours, dieses S. hat, hält so und so viel Ellen in der Länge; mettre un vase en -*s*, le briser en mille -*s*, ein Gefäß in -e zerbrechen, es in tausend -e zerschlagen; quoique rompue, les -*s* en sont bonnes, (parl. de vaisselle d'argent) wenn es gleich zerbrochen ist, so sind doch die -e davon gut; vendre ses meubles à –, sein Hausgeräth S. für S. verkaufen; couper par

-s et par morceaux, in -e und Bissen schneiden; tomber par -s, (parl. d'une pers. attaquée de q. maladie qui engendre la pourriture) zusammenfallen; perdu de débauche, il tombe par -s, durch Ausschweifungen verdorben, fallen ihm die Glieder vom Leibe; *fa.* (parl. d'une pers. lourde, pesante et qui a peu d'esprit) c'est une - de chair, une grosse - de chair, das ist ein S. Fleisch, ein plumpes S. Fleisch, ein Fleischklumpen, cf. *armer*; *fg:* mettre les absents en -s, (en médire) über die Abwesenden lästern; ce journaliste l'a mis en -s, (l'a critiqué rudement) dieser Schriftsteller hat ihn hart mitgenommen, scharf durchgehechelt, cf. *accommoder, bœuf, tailler, it. emporter*; il déchire le prochain, il met tout le monde en -s, (sa langue n'épargne pers.) er verlästert seinen Nächsten, er läßt jedermann über seine Zunge laufen; *it.* (parl. d'un plagiaire qui s'est approprié bc. de choses d'un auteur) il a mis Malherbe en -s, er hat viel (aus einem andern Buche) ausgeschrieben; les bois de charpente se mesurent à la -, (qui est de 12 pieds de long sur 6 pouces d'équarrissage) das Zimmerholz wird nach dem -e gemessen, cf. *rapport*; Econ. les -s (les diff. parties) d'un logement, die Zimmer, Gemächer; son appartement est composé de tant de -s, seine Wohnung besteht aus so und so viel Zimmern od. Gemächern, cf. *plain-*; le salon est la plus belle - de la maison, der große Saal ist das schönste S. im Hause; la - d'honneur, (dans la maison d'un ambassadeur, celle où est le dais) das Staatszimmer; *it.* (dans les gr. pompes funèbres, ou autres gr. cérémonies, les -s d'honneur, co. la couronne, le sceptre, l'épée, qui étoient portées par les gr. seig. de la cour) die Ehren-e; tels seigneurs portoient les -s d'honneur, die und die Herren trugen die Ehren-e; Bl. -s honorables, (cert. pièces de l'écu, co. le chef, le pal, la bande, la barre) Ehren-e; une colonne, une table de marbre toute d'une -, (d'un seul morceau) eine Marmorsäule, ein Marmortisch aus einem -e, cet obélisque est tout d'une -, diese Prachtsäule od. dieser Obelisk ist aus einem -e; *fg:* il a dormi cette nuit tout d'une -, (sans interruption) *fa.* er hat diese Nacht an Einem fort, ununterbrochen geschlafen; *fg:* il, elle est tout d'une -, (parl. de qn qui se tient trop droit, qui n'a rien de libre, de dégagé dans sa taille) er, sie ist bocksteif, hält sich ganz steif; *it.* (parl. d'un hom. rigide, inflexible, qui ne se dément, ni ne démord jamais de ce qu'il a en tête) il est tout d'une -, er ist unbiegsam, ein Steifkopf; *it.* (parl. de qn qui n'a ni souplesse dans l'esprit, ni manège dans la conduite) elle est toute d'une -, sie ist ein steifes Geschöpf, eine steife Person, *fa.* ein steifes Ding; Aff. (morceau d'argent que l'essayeur coupe pour essai) Probe-; Chap. la -, (outil de cuivre serv. à unir, à estamper les chapeaux) Plattstampfer; Charp. - de charpente, (tout morceau de bois taillé qui entre dans un assemblage de charpente) S. Zimmerholz; Fond. les -s, (ce qui tombe du métal en forant ou alésant un canon) die Bohrspäne; Porg. cf. *liquation*; Gv. en bois. les -s, (petits morceaux de bois qu'on ajuste avec art, pour réparer les brèches faites en vidant la gravure) Füll-e; Hy. -, (ou tuyaux de bois adaptés à un corps de pompe) Teichel, Pumpenteichel; Mg. -s d'assortiment, (morceaux d'ambre d'une certaine grosseur et bien colorés) schöne, große -e Bernstein; -s séparées, (dont chacune a son autour particulier) abgesonderte -e; un minéral composé de -s séparées, ein aus abgesonderten -en od. Theilen bestehendes Mineral.

II. (petit morceau d'étoffe, de toile, de métal, qu'on met, qu'on attache à des choses de même nature, pour les raccommoder) S., Fleck; mettre une - à un habit, à un chaudron, ein S., einen F. auf ein Kleid, auf einen Kessel setzen; P. (parl. de qn qui voulant remédier à une chose, n'y apporte point le remède convenable) *po.* il fait comme le chaudronnier, il met la - à côté du trou, er macht es wie der Keßler, er setzt den F. neben das Loch, cf. *trou*; Méd. (morceau de riche étoffe que les fem. attachoient au devant de leur corps de jupe quand elles étoient en manteau) Brustst.; elle avoit une - de toile d'or, une - en broderie, sie trug ein Brustst. von Goldstoff, ein gesticktes . .; une - garnie en pierreries, ein mit Edelsteinen besetztes Brustst.; - d'estomac, (- de toile ou de flanelle dont on se couvre l'estomac) Brustlatz, -tuch, -fleck; 2) (cert. choses qui forment un tout complet) une - de toile, de ruban, ein S. Tuch, Band, cf. *échantillon*; -s de pâtisseries, (tels qu'un poupelin, un gâteau) Backwerk, *n.* cf. *four*; - de vin, (un muid, un tonneau) S., S-faß Wein, il a tant de -s de vin en cave, er hat so und so viel S. od. Faß Wein im Keller; mettre une - de vin en perce, ein S-faß, ein Faß Wein anstechen, cf. *perce*; ce vin n'est pas de la même -, dieser Wein ist nicht aus dem nämlichen Fasse; - d'eau, (cert. quantité d'eau retenue dans un espace pour l'embellissement d'un jardin) Wasserst.; -s perdues, Hy. (bassins renfoncés et relevés de gazon, ayant au milieu des jets dont l'eau se perd à mesure qu'elle vient) Wasserst-e, worin sich das Wasser verliert; 3) (cert. choses considérées séparément de celles qui sont de même nature) une - de terre, (cert. étendue de terre toute en un morceau) ein S. Feld, Land; - de bled, (cert. portion de terre continue semée en bled) S. Korn, Kornstück, Kornfeld; voilà une belle - d'avoine, das ist ein schönes Haberst., Haberfeld; 4) (mis pour chacun, chacune) ces chevaux coûtent cent écus -, cent écus la -, diese Pferde kosten 100 Thaler das S.; des oranges à un écu la douzaine, c'est cinq sous la -, Pomeranzen das Duzend zu einem Thaler, das heißt 5 Sous das S.; payer tant la - de gibier, so und so viel für das S. Wildbret bezahlen; faire un marché à tant la -, einen Kauf machen od. abschließen auf so und so viel für das S.; ce fermier a 30 -s de bétail, (bœufs ou vaches) dieser Pächter hat so und so viel S. Vieh; it. abs. cet avare compte ses -s, dieser Geizhals zählt sein Geld; le pâtissier a fourni tant de -s, dieser Kuchenbäcker hat so und so viel S. geliefert; ce chasseur a tué dix -s, dieser Jäger hat 10 S. geschossen; Ard. - d'en bas, (longuesse séparée du reste d'un banc d'ardoise) abgesonderte Schieferbank; Arq. cf. *détente*; - de pouce, (autre petite - faisant partie de la garniture d'un fusil) das Daumenblech am Flintenschafte; Art. une - d'artillerie, une - de canon, ou simplement une -, (un canon) ein S. Geschütz, eine Kanone, ein S.; battre la place avec trente -s d'artillerie, avec trente -s de canon, die Festung mit 30 S-en Geschütz, mit 30 Kanonen beschießen; mettre des -s en batterie, S-e auf den Stückwall od. die Bettung aufführen, aufpflanzen; on fit trois batteries de six -s chacune, man errichtete 3 Batterien, jede zu 6 S-en; -s de batterie, (le gros canon dont on se sert pour battre une place) Batteriest-e, cf. *campagne*; des -s de vingt-quatre, de trente-six, (des -s de canon dont les boulets pèsent 24-36 liv.) 24pfündige, 36pfündige S-e, Vierundzwanzigpfünder, Sechsunddreißig; Fort. -s détachées, (demi lunes, ouvrages avancés, et même les bastions situés à q. distance du corps de la place) abgesonderte od. vorgerückte Werke.

III. (ouvrages d'esprit en vers ou en prose, dont chacun fait un tout complet) Stück, Geisteswerk, *n*; une - d'éloquence, ein S. der Beredsamkeit; les -s de prose, de vers qui ont remporté le prix, die prosaischen, poetischen -e, die den Preis davon getragen haben; un recueil de belles -s de prose, eine Sammlung von schönen prosaischen -en, cf. *fugitif*; - de théâtre, ou abs. -, (une comédie ou une tragédie) S. für die Bühne, Theaterst., S.; on a joué une - nouvelle, man hat ein neues S. gespielt; cet auteur a fait plu. -s de théâtre, a donné plu. -s au théâtre, dieser Schriftsteller hat mehrere -e für die Bühne geschrieben, auf die . . gegeben; l'original de cette - est italien, das Original dieses -es ist italienisch; petite -, (- comique d'un ou de trois actes, qu'on joue après la grande -) kleines S.; Nachspiel, Nach-; *fg:* petite -, (chose divertissante et qf. ridicule, qui succède à une autre qui a du mérite et de l'agrément) Nach-, Nachspiel; un tel parla très-bien, celui qui vint ensuite nous donna la petite -, der und der sprach sehr gut, derj., der nachher kam, gab uns das Nach-; nous eûmes la petite -, wir kamen zu dem, waren bei dem Nach-; Mu. (cert. compositions faites pour êtres jouées sur des instr.) une - de violon, de flûte, de forté-piano, ein S. für die Geige, die Flöte, das Pianoforte; Pra. (toute sorte d'écriture qui sert à q. procès, tout ce qu'on produit pour justifier son droit) Akten-; Schrift, Urkunde; -s parafées, inventoriées, mit dem Nachzuge od. Namenschnörkel bezeichnete, aufgezeichnete Akten-e, Schriften, Urkunden, Papiere; l'avocat lui a communiqué les -s, der Sachwalter hat ihm die Akten-e, die Schriften mitgetheilt; - d'écriture, (factum) Bericht, Vortrag der Thatsache; cf. *justificatif*; toutes les -s ont été remises dans le sac, alle Akten-e od. Papiere sind wieder in den Sack gelegt od. gesteckt worden; *fg:* c'est la meilleure - de son sac, (parl. de qn qui ayant un procès douteux est protégé par une pers. puissante) das ist seine beste Stütze.

IV) (- de monnoie) Stück; une - de six sous, de douze, de trente sous, ein Sechs-, Zwölf-, Dreißigsous-; - de huit, ou piastre, (mo. d'argent frappée d'abord en Espagne) ein Achter-, Achter od. Piaster; donnez-moi la monnaie de cette -, (de la mo. pour cette -) geben Sie mir Münze od. klein Geld für dieses S.; P. donner à qn la monnaie de sa -, (lui rendre le procédé qu'on en a éprouvé) einen mit gleicher Münze bezahlen; il a eu la monnaie de sa -, er ist mit gleicher Münze bezahlt worden; il est près de ses -s, (il est mal dans ses aff., il a peu d'argent) das Geld ist bei ihm sehr knapp od. selten, er hat wenig Geld; *po.* donner la -, (q. - ou somme d'argent) Geld, ein S. Geld geben; on lui a donné la - pour le faire, man hat ihm ein S. Geld gegeben, damit er es thun solle; Ech. (tout ce qui n'est pas pion) Stein, Figur; la dame est la meilleure - des échecs, die Königinn ist der beste Stein, die beste Figur im Schachspiele; donner une -, recevoir une -, einen Stein vorgeben, einen . . vorbekommen; jouer une -, einen Stein ziehen, einen Zug mit einem Steine thun; couvrir une -, einen Stein decken; prendre une -, einen Stein nehmen; faire - pour -, wechseln; *fg: fa.* jouer ou faire une - à qn, faire - à qn, (q. mauvais tour) einem einen Streich spielen; jouer, faire une - cruelle à qn, lui faire une - sanglante, (lui faire affront, lui causer un gr. dommage) einem einen grausamen, empfindlichen Streich spielen, versetzen; il a voulu me jouer une - auprès d'un tel, er hat mir bei dem und dem einen Streich spielen wollen; la - est plaisante, la - est bonne, (le tour qu'on lui a joué est plaisant) das Stückchen, der Streich ist drollig, ist gut; c'est une bonne -, une fine -, une méchante -, (une pers. rusée, dissimulée, malicieuse) er, sie ist ein feines, verschmitztes, böses Stück; er ist ein listiger, schlimmer Kauz, sie ist eine verschmitzte, schlimme Here; je ne m'y fie que de bonne sorte, c'est une bonne -, ich traue da nicht, wenn ich meiner Sache nicht gewiß bin, er, sie ist . .

PIÉCETTE, *f.* Com. (mo. d'argent d'Esp.) *id.* Méd. (nom qu'on donne dans qs. provinces à l'inflammation du foie) Leber-entzündung, *f*; Tt. - de bleu, ou le *fond*, (couleur bleue la plus foncée, qu'on donne aux laines à teindre en noir) der dunkelste blaue Grund beim Schwarzfärben.

PIED (pié), *s.* (partie du corps de l'ani. qui termine la jambe, et qui lui sert à se soutenir et à marcher) Fuß; le - droit, der rechte F.; les doigts, les ongles du -, die Zehen, die Nägel am -e, cf. *cheville, coude, plante, pointe, tête*; se tenir sur ses -s, auf seinen Füßen stehen; aller à -, zu -e gehen; il passa la rivière à - sec, er ging od. kam trockenen -es über den Fluß; marcher -s nus, mit bloßen Füßen, bar- od. barfüßig gehen; on l'emmena -s et poings liés, man nahm od. führte ihn an Händen und Füßen gebunden fort, cf. *armer, fouler*; donner un coup de - à qn, einem einen -tritt geben; se jeter aux -s de qn, sich einem zu Füßen werfen; tendre le - à qn, (pour le faire tomber) einem den F. vorhalten, ein Bein stellen; bête à quatre -s, vierfüßiges Thier; les -s de devant, die Vorderfüße; le - d'un cheval, der F. eines Pferdes; des -s de veau, de mouton, Kalbsfüße, Hammelsfüße; -s de cerf, Hirschläufe, cf. *biche*; les bœufs, les sangliers ont le - fourchu, die Ochsen, die wilden Schweine haben gespaltene Klauen; *fa.* c'est un homme qui va bien du -, il va du - comme un chat maigre, (marche bien, fort vite) er ist gut, sehr flink auf den Füßen; er läuft wie ein Hirsch; Cui. petits -s, (des perdrix, cailles, ortolans, et autres ois. délicats, exquis) kleines Federwildbret; il aime mieux la grosse viande que les petits -s, er ißt lieber ein gutes Stück Fleisch,

als II. F.; Ma. cf. *montoir*; Maré. – altéré, (celui dont la sole de corne est desséchée) Huf, an welchem die Hornsohle ausgetrocknet ist; – comble, plat, ou en écaille d'huitre, (qui n'a que peu de cavité en dessous) Vollh., Platth.; – cercle, (dont le sabot est entouré d'aspérités, d'esp. de cordons en forme de *cercle*) Ringh., Ringelf.; – dérobé ou mauvais –, (celui dont la corne est cassante) abgeschälter, mürber, brüchiger H.; – de bœuf, (lorsqu'il est fendu en devant depuis la couronne) Ochsenh., Ochsenklaue; – gros, (poreux, qui a de la mollesse, et dont la corne est trop mince) schwammiger H.; – neuf, (dont la corne est revenue, après qu'il s'est dessolé) neuer H.; ce cheval a fait – neuf, .. hat einen neuen H. bekommen, cf. *parer*; – sec, (celui qui se resserre, qui s'encastèle) trockener H.; – plat, cf. – comble; – serré, (lorsque la veine ou la chair est serrée par un clou du fer) vernagelter H.; petit –, (ce qui occupe le dedans du – et qui est emboité par le sabot) Kern; le cheval est blessé au petit –, das Pferd ist am Kerne verletzt; le cheval galoppe sur le bon –, (quand il lève le – droit de devant le 1r) das Pferd galopirt richtig, auf dem rechten Schenkel; il galoppe sur le mauvais –, (il lève le – gauche de devant le 1r) es galopirt falsch od. schlecht, auf dem unrechten Schenkel; mettre un cheval sur le bon –, (l'accoutumer à partir du – droit de devant) ein Pferd in den richtigen Gang bringen; Ch. (la trace de la bête qu'on chasse) Fährte, *f*; le veneur a reconnu au – que c'étoit une biche, der Jäger hat an der Fä. erkannt, daß es ein Hindinn od. Hirschkuh war; les valets de –, (qui suivent à pieds) die Fußbediente; gens de –, (les fantassins, les soldats qui servent à –) Fußgänger, -soldaten, -volk, cf. *homme*, (3); *it. chercher, danser, étrier, ferme, gagner, grue, lâcher, veau*; *fa.* donnons un coup de – jusque-là, (allons jusque-là) wir wollen einen Gang, einen Sprung dahin machen; mettre pied à terre, (descendre de cheval ou de carrosse) absteigen (vom Pferde); aussteigen; avoir un – à terre, (un petit logement où l'on ne vient qu'en passant) eine Absteige-wohnung, ein -quartier haben, il y a long-temps qu'il n'a mis le pied ici, chez moi etc., (qu'il n'y est venu) er ist schon lange nicht hier, bei mir gewesen; 2) *fg:* aller de bon – dans une affaire, (s'y comporter avec bc. de zèle et de franchise) sich eine Sache ernstlich angelegen seyn lassen; eine Sache eifrig und redlich betreiben; ils vont du même – dans cette affaire, (d'une marche égale et semblable) sie gehen bei dieser Sache auf gleiche Art zu Werke, gehen den gleichen Gang; nous allons vous et moi du même – dans cette affaire; wir, Sie und ich gehen den gleichen Gang, verfahren auf gleiche Weise in dieser Sache; il est difficile que deux projets différents aillent du même –, zwei verschiedene Plane od. Entwürfe können nicht leicht gleich fortgehen, einen gleichen Gang gehen; ces deux affaires vont, marchent du même –, (avancent également) diese zwei Rechtssachen gehen den gleichen Gang fort; cela ne marche plus du même –, (la chose etc. se ralentit) es geht nicht mehr so vorwärts damit, die Sache geht nicht mehr den raschen Gang, wie anfangs; P. cf. *haut* (6); ne lui prêtez point d'argent, c'est un haut le –, (un hom. qui ne tient à rien, et qui peut disparoître d'un moment à l'autre) *po.* leihet ihm kein Geld, er ist ein Leichtfuß, ein Abenteurer, er ist wie der Vogel auf dem Zweige, cf. *poudreux*, *it. nu*; prendre qn au – levé, (prendre avantage contre lui du moindre mot qui lui échappe) einen fangen, mit seinen eigenen Worten schlagen; vous me prenez bien au – levé, Sie fangen mich recht; *it.* (demander qc à qn sans lui donner le temps de la réflexion, ou dans le moment qu'il a autre chose à faire) einen mit einer Bitte, mit einem Gesuche überraschen, einen gleich beim Worte nehmen, je le pris au – levé, ich nahm ihn gleich beim Worte; ich überraschte ihn; il a été déferré des quatre –*s*, (a été réduit à ne savoir que répondre, dans une dispute) er ist ganz in die Enge getrieben, ganz zum Schweigen gebracht worden, das Maul ist ihm gestopft worden; *fa.* sur quel – sommes-nous ensemble? (comment sommes-nous, sommes-nous bien ou mal ensemble? *it.* à quelles conditions traitons-nous? quelles sont nos conditions?) auf was für einem Fuße stehen wir mit einander? *it.* wie halten wir es mit einander? mettre qc chose sous les –, sous ses –*s*, (la mépriser) etwas verachten; mettez cette injure sous vos –*s*, achten Sie diese Beleidigung nicht; mettre une disgrace, son ressentiment etc. au –*s* de la *croix*, au – du crucifix, Dev. (souffrir patiemment une disgrace, pardonner pour l'amour de Dieu une offense etc.) ein Unglück, ein widriges Schicksal aus Liebe zu Gott geduldig ertragen, eine Beleidigung um Christi willen verzeihen, cf. *air, aile, boule, brûler* (4), *chaussure, épine, sécher*; mettre l'honneur sous ses –, (ne pas s'en soucier) sich nichts aus der Ehre machen, sich nicht um die Ehre bekümmern; mettre un homme sous ses –*s*, (l'accabler de sa force, de son pouvoir) einen Menschen bezwingen, unter seine Füße bringen; mettre les –*s* sur le ventre à son ennemi, (s'en venger pleinement, avec fureur, avec bassesse; *it.* abuser de l'avantage qu'on a sur lui) seinem Feinde den Fuß auf den Leib setzen, seinen Feind zu Boden treten; je lui mettrai la tête où il a les –*s*, (parl. de qn qu'on veut maltraiter) ich werde ihm den Kopf zurecht setzen; mettre qn en –, (l'établir solidement) *fa.* einen auf die Beine bringen; c'est moi qui l'ai mis en –, ich habe ihn auf die Beine gebracht, habe ihm aufgeholfen; il a bon – bon œil, (parl. d'un vieillard etc. qui a encore l'usage de ses sens et toute sa vigueur) er ist noch frisch und gesund, hat noch den Gebrauch aller seiner Sinne; il faut avoir bon – bon œil avec lui, (être extrêmement sur ses gardes, pour se garantir de surprise) bei ihm muß man auf seiner Hut seyn, muß man sich wohl vorsehen; bon – bon œil, (man. d'avertir qn de prendre garde à lui) Vorgesehen! Aufgeschaut! Nehmt euch in Acht! cf. *œil, sécher*; il est si amoureux qu'il en perd les –*s*, (il est fort amoureux) er ist so verliebt, daß er gar nicht mehr weiß, was er thut; *po.* (parl. de qn qui n'a point de part à q. peine etc., et qui ne plaint point ceux qui la ressentent) il en parle bien à son aise, il a les –*s* chauds, er hat gut davon sprechen, er sitzt warm; il n'en sortira que les –*s* devant, (parl. de qn qu'on croit atteint d'une maladie mortelle et qui n'en sortira que pour être porté en terre) *po.* er wird nicht mehr davon kommen, für ihn ist kein anderer Weg mehr übrig, als der auf den Kirchhof, cf. *fosse*; il ne sauroit mettre un – devant l'autre, (parl. d'un hom. faible et languissant, qui ne peut marcher) er kann keinen Fuß vor den andern setzen; examiner qn depuis les –*s* jusqu'à la tête, (le considérer attentivement) einen von Kopf bis zu Fuß betrachten; mettre une armée, des troupes sur –, (lever une armée, des troupes) ein Heer, Truppen auf die Beine bringen, aufstellen; il l'a remis sur –, (lui a rendu la santé) er hat ihn wieder auf die Beine gebracht, ihm wieder auf die Beine geholfen, hat ihn wieder hergestellt; Mil. capitaine, officier en –, (effectivement en charge, opp. à ceux qui sont *réformés*) wirklicher, dienstthuender Hauptmann, Officier; colonel, capitaine en –, (qui a un régiment, une compagnie, à la diff. d'un colonel etc. qui n'a que des brevets) Oberst mit eigenem Regiment, Hauptmann mit eigener Kompagnie; cet officier réformé etc. vient d'être mis en –, dieser abgedankte, auf geringern Sold gesetzte Officier ist wieder angestellt, wieder in Dienst genommen worden; cet homme a le – marin (est accoutumé à la mer, et à se tenir ferme durant le mouv. d'un vais.) .. hat Seefüße, ist den Aufenthalt auf der See, den Seedienst gewohnt, ist ein Seemann; 3) *fg:* vous êtes encore sur vos –*s*, (rien ne vous oblige encore, vous êtes encore libre d'opter) Sie haben noch die freie Wahl; Sie sind noch durch nichts gebunden; il tombe touj. sur ses –*s*, (parl. de qn qui se tire touj. heureusement des occasions les plus fâcheuses) er fällt immer auf die Füße, wie die Katzen; er kommt immer ungeschlagen davon; il ne sauroit tomber que sur ses –*s*, (q. chose qui arrive, sa condition ne sauroit être que bonne) es kann ihm nie übel gehen, er kommt immer gut durch, cf. *bilboquet*; il est à –, (n'a point de voiture, d'équipage) er geht zu Fuße, hat weder Wagen noch Pferde; il a vendu ses chevaux et son carrosse, il est maintenant à –, er hat seine Pferde und seinen Wagen verkauft, er geht jetzt zu Fuße; *fa.* il est venu ici de son –, (à –) er ist zu Fuße hieher gekommen, cf. *lance, langue*; *po.* aller de son – gaillard, (voyager lestement et à peu de frais) auf des Schusters Rappen reisen; *fa.* il est arrivé les –*s* poudreux, (de loin, et en mauvais équipage) er ist mit staubigen Füßen (Schuhen) angekommen; er ist in einem schlechten Aufzuge aus der Fremde gekommen; c'est un – poudreux, (un soldat qui déserte de corps en corps, et qui semble touj. arriver de voyage) er ist ein Flüchtling, er entläuft gern; P. les petits –*s* font mal aux grands, (parl. d'une fem. qui se trouve incommodée durant sa grossesse); *po.* die kleinen Füße machen den großen Beschwerde, cf. *couper*; il a été sur – (il a veillé) toute la nuit, er ist die ganze Nacht auf den Beinen gewesen; 4) être sur le bon –, sur un bon –, (dans un fort bon état, dans une situation avantageuse) gut stehen, in guten Umständen seyn, être sur un bon – dans le monde, (y être en estime, en considération; avoir de la réputation, du crédit) bei der Welt in gutem Ansehen, in Achtung stehen; mettre qn sur le bon –, sur un bon –, sur un – respectable, (lui procurer de gr. avantages) einen auf einen guten Fuß, auf einen ansehnlichen Fuß setzen, einen gut setzen, stellen; il y a – dans cette riviere, (on peut s'y tenir debout, la tête hors de l'eau) es ist Grund, man findet Gr. in diesem Flusse; il y a – partout, es ist überall Gr., man kann überall fußen; perdre –, (ne trouver plus le fond de l'eau avec les pieds) den Gr. verlieren, keinen Gr. mehr finden; il perdit – au milieu de la riviere et pensa se noyer, er verlor mitten im Flusse den Gr., und wäre beinahe ertrunken, cf. *plain-*; *fg:* (parl. d'une aff. qu'il n'y a pas moyen de tenter) *fa.* il n'y a pas –, es ist kein Gr., nichts Sicheres da; es läßt sich nichts da wagen, hierbei kann man auf nichts fußen; ce marchand ne tardera pas à prendre –, (il commence à s'établir solidemment, à gagner la confiance) dieser Kaufmann wird bald festen Fuß fassen, wird bald aufkommen; ce fermier n'a pas encore eu le temps de prendre –, dieser Pächter hat noch nicht Zeit gehabt, festen Fuß zu fassen; *po.* un – plat, ou plat –, (hom. de basse naissance, qui ne mérite aucune considération) ein ganz gemeiner Mensch; n'ayez point de commerce avec lui, c'est un – plat, un plat –, haben Sie keinen Umgang mit ihm, er ist ein g. gem. M., cf. *bot, fourché*; *fg:* –*s* de mouche, (écriture dont les lettres sont mal formées) Mückenfüße, *pl.* Gekritzel, *n*; il ne fait que des –*s* de mouche en écrivant, toute son écriture n'est que des –*s* de mouche, er macht nichts als M., wenn er schreibt, seine ganze Handschrift ist lauter G., besteht aus lauter M-n; P. cf. *mouche*; Im. cf. *pied*, (VII).

II) (la partie d'un arbre, d'une plante, qui est le plus près de la terre) Fuß; le – d'un arbre, der F. eines Baumes; être assis au – d'un arbre, am -e eines Baumes sitzen; couper un arbre par le –, einen Baum am -e, unten am Stamme abhauen; le – d'un oranger, der F. eines Pomeranzenbaumes; le – d'une plante, der F. einer Pflanze, arroser une plante par le –, eine Pflanze um den F. herum, an den Wurzeln begießen; *it.* (l'arbre même ou la pla.); il y a cinq cents –*s* d'arbres dans cette avenue, es sind 500 Bäume in diesem Baumgange; abattre deux cents –*s* d'arbres, 200 Stämme od. Bäume fällen; un – d'œillet, (une plante d'œillet) ein Nelkenstock; mettre deux ou trois –*s* de tubéreuse dans un pot, 2 od. 3 Tuberosenstöcke in einen Topf setzen; des –*s* de giroflée etc. Levkojenstöcke; – cornier, *Charp.* (longues pièces de bois verticales, aux encoignures des pans de charpente) Eckständer, Eckpfosten, cf. *cornier*; *fg:* (l'endroit le plus bas d'une montagne, d'un bâtiment, d'une tour etc.); le – des Alpes, des Pyrénées, der F. der Alpen, der Pyrenäen; il sort une source du – de la montagne, am -e des Berges kommt eine Quelle hervor; le – d'un rocher, der Fuß eines Felsens; les soldats gagnèrent le fossé, et se logèrent au – du bastion, die Soldaten erreichten den Graben, und verschanzten sich am -e des Bollwerkes; le – d'une muraille, der F. einer Mauer; donner du – à une échelle, (éloigner de la muraille les bouts d'en bas, pour y monter sans danger) eine Leiter abrücken, unten weiter herausrücken, cf. *chasse*, (Pau.) *raser*; P. mettre qn au – du mur, (le mettre hors d'état de répondre, d'user de subterfuges, le mettre dans la nécessité de s'expliquer, ou de se rendre) einen völlig in die Enge treiben, cf. *mur*.

III) (parl. de plu. so. de meubles, d'ustensiles, la partie qui sert à les soutenir); les –*s* d'une table, d'une chai-

se, d'un lit, die Füße eines Tisches, Stuhles, die F. od. Stollen eines Bettes, die Tischf., Stuhlf., Bettfüßen; le – d'un chandelier, d'un chenet, der F. eines Leuchters, eines Feuerbockes; le – d'un vase, der F. eines Gefäßes; un verre cassé par le –, ein am – e zerbrochenes Glas; un – de marmite, der F. eines Fleischtopfes; Im. (l'extrémité opposée à l'œil) der F., das Untertheil der Druckschrift; le – du lit, les – s du lit, (l'endroit où l'on a ord. les – s lorsqu'on est dans le lit, opp. au chevet) der F. des Bettes, die F. des ..; s'asseoir au – du lit, sur le – du lit, sich zu den Füßen an od. neben das Bett setzen; mettre une couverture sur les – s du lit, eine Decke auf die Füße des Bettes, unten auf das Bett legen; – d'une balance, (tige de fer qui la tient suspendue) die Schere an einer Wage; les brasseurs ont – de levain, (quand le levain est en proportion avec la quantité de bière qu'ils veulent faire) die Bierbrauer haben hinlänglich Hefen; – de cire, (sédiments de cire qui s'échappent à travers la toile, ou par les trous du pressoir) Wachshefen; Tt. (la couleur qu'on donne à une étoffe, ex. le bleu avant de teindre en noir) Grund, farbe, f; – de pastel ou de guedre, (le bleu qui précède le – de noir) der blaue G.; – de garance, de gaude etc., der rothe G. od. Krapp –; der gelbe G. od. Wau –; une étoffe a autant de – s de couleurs qu'elle est successivement teinte en diff. couleurs, ein Zeug bekommt so oft einen neuen G., als er mit einer andern Farbe gefärbt wird.

IV) (mesure géométrique contenant 12 pouces de long) Fuß, Schuh; – de roi, (ms. établie à Paris etc., contenant 12 pouces, le pouce 12 lignes, et la ligne 12 points) gewöhnlicher F.; le – anglais, (divisé en 12 pouces, le pouce en 12 lignes) der englische F.; – géométrique, (divisé en 12 pouces etc. ou aussi en 10 doigts et le doigt en 10 lignes etc. suivant les pays) der geometrische F., cf. *cube*, *pouce*, *toise*; cela a tant de – s de long, das hat so und so viel F. in der Länge; cet ais est d'un – de large, dieses Bret ist einen F. breit; cela a un demi –, un – et demi, das hat, hält einen halben F., anderthalb F.; deux – s de long sur un de large, 2 F. lang und einen F. breit; douze – s carrés, zwölf F. ins Gevierte, zwölf Quadratfuß; P. cette femme a un – de rouge sur le visage, (est extrêmement fardée) diese Frau ist dick geschminkt, hat fingersdick Schminke aufliegen; il a eu un – de nez, (il n'a pas réussi dans q. entreprise, il a essuyé un refus etc.) er hat einen Nasenstüber bekommen, hat eine lange Nase geholt; il en est sorti avec un – de nez, er hat mit einer langen Nase abziehen müssen cf. *langue*; je voudrois que cet homme fût à cent – s sous terre, (imprécation, qui sg. qu'on voudroit qu'il fût mort) ich wünschte, daß dieser Mensch 100 F. tief unter der Erde wäre; Poé. (part. du nombre de syll. qui entre dans cert. vers) les – s d'un vers, die Füße eines Verses; un vers de cinq – s, ein Vers mit 5 Füßen; ein 5füßiger Vers; les vers hexametres ont, (sont de) six – s, die Hexameter haben 6 Füße cf. *réduire*; expliquer qh au – de la lettre ou à la lettre, (selon le sens *littéral*, le propre sens des paroles) etwas nach dem Buchstaben buchstäblich erklären, cf. *lettre*, (4): il faut faire cela au – de la lettre, man muß das buchstäblich befolgen, sich dabei aufs genaueste an die Vorschrift halten; obéir au – de la lettre, (ponctuellement, strictement) pünktlich gehorchen; *it.* au – de la lettre, (à proprement parler, sans exagération); il est ruiné, au – de la lettre, il n'a pas de pain, er ist zu Grunde gerichtet, er hat genau zu sagen od. im eigentlichsten Verstande nicht einmahl Brod zu essen; P. (part. de qn qui abuse de l'indulgence, de la facilité qu'on a pour lui) si vous lui donnez un –, il en prendra quatre, wenn man ihm einen Finger gibt, will er die ganze Hand haben; prendre – sur qh, (se régler sur qh, en tirer une conséquence pour q. autre chose de même nature) auf etwas fußen, sich auf etwas stützen od. verlassen; je l'ai fait pour vous, mais je ne prétends pas qu'un autre prenne – là-dessus, ich habe es für Sie gethan, aber ich will nicht, daß ein Anderer darauf fuße, sich darauf stütze.

V) sur le –, (façon de parler adverbiale, à raison, à proportion) nach dem Fuße, nach dem Verhältnisse; j'ai payé cette étoffe sur le – d'un louis l'aune, ich habe diesen Zeug zu einem Louis die Elle bezahlt; un régiment de cavalerie entretenu sur le – étranger, (à proportion de la paie qu'on donne aux régiments étrangers) ein nach fremdem Fuße, wie die fremden Truppen unterhaltenes, eben den Sold, wie fremde Truppen, beziehendes Regiment Reiterei; *fg:* être sur le – de bel esprit, d'homme puissamment riche etc., (passer pour tel dans le monde, en avoir la réputation) für einen Schöngeist, für einen gewaltig reichen Manne angesehen seyn, gehalten werden; *it.* mettre qn sur le bon –, (le réduire à faire ce qu'il doit, ce qu'on désire de lui) einen zurecht bringen, zu seiner Pflicht anhalten; il faisoit le suffisant etc., mais je l'ai mis sur le bon –, er gab sich ein wichtiges Ansehen, aber ich habe ihn zurecht gebracht; il est, il s'est mis sur un mauvais – dans la ville etc., il est dans le monde sur un très-mauvais –, (en très-mauvaise renommée, par opp. aux phrases précédentes) er steht in der Stadt auf einem schlechten Fuße, hat sich in der St. auf einen schlechten Fuß, in schlechtes Ansehen gesetzt, er steht bei der Welt in sehr schlechtem Rufe; se mettre sur le – d'un homme de qualité, (s'ériger en hom. de q.) sich das Ansehen eines Mannes von Stande geben, wie ein Mann von Stande leben; se mettre sur le – de faire, ou de ne pas faire une chose, (prendre l'habitude, s'arroger le droit de la faire, ou de ne pas la faire) sich auf den Fuß setzen, sich die Freiheit herausnehmen, sich gewöhnen, etwas zu thun oder nicht zu thun; il se met sur le – de ne plus faire de visites, er setzt sich auf den Fuß, keine Besuche mehr abzustatten; vous vous mettez sur le – de trouver à redire à tout, Sie nehmen sich's heraus, an Allem etwas auszusetzen; *fa.* sur ce – là, sur le – où en sont les choses, (les choses étant ainsi, puisque les choses sont en cet état, sont comme vous le dites) auf dem Fuße wie, so wie die Sachen stehen, bei so bewandten Umständen; sur le – où sont les choses, je doute que etc., auf dem Fuße, wie die Sachen stehen, zweifle ich, daß etc., vous m'assurez de son innocence, sur ce – là je lui rends mon estime, Sie versichern mich von seiner Unschuld, in diesem Falle, unter diesen Umständen schenke ich ihm meine Hochachtung wieder.

VI) – à –, adl. (de près; it. peu à peu) Schritt für Schritt, in der Nähe; nach und nach, langsam; je le suivis – à –, ich folgte ihm Schr. für Schr., auf dem Fuße nach; nous y arrivâmes – à –, wir kamen nach und nach dahin; *fg:* aller – à –, (se conduire avec bc. de circonspection, de sagesse, faisant les choses l'une après l'autre, et dans l'ordre nécessaire pour en assurer le succès) Schritt für Schritt gehen, langsam und bedächtig zu Werke gehen; avancer – à –, (toujours faisant q. progrès) Schritt für Schritt vorwärts rücken, allmählich immer weiter kommen.

VII) cf. *arrache* –.

VIII) Td. – d'Alexandre, Bo. ou *camomille romaine*, f. (pla. cultivée dans les jardins à cause de ses fleurs) der Bertram, spanische od. italienische B.; die Zahnwurzel, Speichel-, Geiferw.; – d'alouette, ou *delphinium*, Bo. (pyrethre sauvage, dont la racine est salivaire et sert à faire le vinaigre) Rittersporn, Hahnensporn; – d'âne, hn. (esp. d'huître dont la coquille ress. à la corne du – de l'âne) Eselshuf, gezackte Klappmuschel; die Lazarusklappe, Steinauster, der Bettlermantel; – de biche, Dent. (instr. en forme de – de biche, pour arracher les dents) Geißfuß; Gu. cf. *cranequin*; Horl. (détente brisée dont le bout peut faire bascule d'un côté et non de l'autre) winkeliger od. gebrochener Ausheber; Méc. (marteau à deux pannes refendues) Klauenhammer; Men. table, chaise à – s de biche, (dont les – s sont façonnés ex. ceux d'une biche) Tisch, Stuhl mit Hirschfüßen; *it.* (morceau de bois dur, terminé par une entaille triangulaire, pour recevoir le bout des planches qu'on veut travailler) Klemme Zwinge, f; Or. une cafetière à – s-de-biche, Kaffekanne mit Hirschfüßen; Serr. (barre de fer pour fermer une porte, ayant l'une de ses extrémités en forme de crochet qui engrène dans les dents d'une crémaillère attachée derrière la porte) Geißfuß; Tour. (couteau pour creuser les pas d'une vis de bois) Geißfuß; – – de bœuf, (jeu où deux enfants placent alternativement leurs deux mains l'une sur l'autre, celui qui a la sienne dessous en la retirant et la plaçant dessus compte un, le second en faisant de même compte deux, et ainsi alternativement jusqu'à neuf, où celui qui compte ce nombre saisissant la main de l'autre dit: neuf, je retiens mon – de bœuf) Ochsenfuß; – – cornier, ou arbre cornier, Et. (arbre qui sert de limites dans les ventes) Markbaum, Mahl; – – d'Hippocampe ou *cornes d'Ammon*, (protubérances médullaires, demi-cylindriques qui occupent la partie poster. et recourbée des ventricules latéraux) die zwei hinteren Gehirnschenkel; – – de chat, ou *herbe blanche*, Bo. (esp. de perlière, dont les fleurs épanouies ont la forme du dessous d'un – de chat) Katzenfuß; Bergruhrkraut n; Engelblume f; die Ruhrpflanze mit getrennten Geschlechtern; – de chèvre, Forg. (barre de fer serv. à manier les grosses pièces à forger) Ziegenfuß, Geißfuß, Brecheisen, Brechstange; *it.* (esp. de fer serv. au ferblantier à faire des plis et replis à ses ouvrages) Geißfuß; Méc. (levier de fer dont une des extrémités est faite en – de chèvre) Geißfuß, Ziegenfuß; Im. (marteau dont la partie aiguë est refendue, de ma. à servir de tenailles pour monter ou démonter les balles) Geißfuß; – – de coq, Bo. (esp. de panic, à fleurs en épis) Hahnenfuß, -hirse f; – – de coq à racines rondes, ou – – de corvin, (renoncule bulbeuse) der knollige Hahnenfuß; – – d'étaple, (étau du cloutier) Ambossklotz; – – d'élan ou *ongle d'élan*, Méd. (sabot de l'élan, bon contre l'épilepsie) Elendsklaue f; – – de fontaine, Arc. (esp. de gros balustre ou de piédestal qui porte une coupe, un bassin de fontaine, un chandelier d'eau) Fuß einer Wasserschale, eines Wasserleuchters; – de griffon, Bo. (ellébore noir puant, employé dans la méd. des bestiaux) die stinkende Nieswurz, wilde Christwurz; *it.* Chir. (instr. d'acier à 2 crochets, serv. dans les accouchements laborieux) Greifenfuß; – – de lièvre ou *petit trèfle des champs*, *trèfle des prés*, Bo. (esp. de trèfle dont la feuille ress. au – d'un lièvre) Hasenfuß, Hasenpfötchen, Ackerklee; – – de lion ou *alchimille*, Bo. (pla. vuln. à feuilles étroites et velues, qui croît dans les taillis, et dont le suc est bon pour arrêter les règles trop abondantes, les fleurs blanches et la dyssenterie) Löwenfuß, Frauen- od. Marienmantel, Sinau; le petit – – de lion, c. *percepier*; – de lit, Bo. (esp. d'origan, nommé aussi *basilic sauvage*; l'infusion de cette pla. prise comme du thé appaise les douleurs de tête) Wirbeldost, das wilde Basilienkraut; –, ou *patte*-de-loup, ou *lycopus*, *marrube* aquatique, c. *marrube*; – de mouche, Cri. (matière crystallisée, qui paroît être un sel marin au commencement de sa crystallisation) Mückenfüße, *pl.* fein krystallisiertes Meersalz; *it.* Im. (le petit signe, employé qf. pour indiquer les remarques d'un auteur) (Nachweisungszeichen); – – d'oiseau, *ornithopode*, Bo. (pla. des champs, bonne en décoction pour chasser les graviers des reins, et en cataplasme pour les hernies, la disposition de ses siliques imite la *griffe d'un oiseau*) Vogelsfuß, Klaue, Pfote, f; – – d'ours, ou *branche ursine*, ou *branche ursine*, c.; – – de-Pigeon, ou *bec de grue*, Bo. (esp. de géranium ou d'herbe à Robert) Taubenfuß, der weiche Storchschnabel; – – de-poule, Bo. (esp. de chiendent, dont on emploie les racines dans les tisanes, décoctions et bouillons apéritifs) das rauhe Hundes- od. Hunde gras; – – rouge, ou *bec-de-hache*, hn. (ois. qui a les – s rouges et le bec très-fort et fait en taillant de hache de haut en bas) der schwarze Verkehrtschnabel; Wasserschneider, Scherer; – de rustine, Forg. (endroit du fourneau par lequel on fait entrer la mine) Einwurf; – – de veau, ou gouet, ou colocasie, f; Bo. (esp. d'arum) fleckige od. gemeine Aronswurzel; Kalbsfuß, die Fieberwurzel; – – de-vent, Mar. (éclaircie qui paroît un peu au-dessus de l'horizon dans un temps couvert, et qui montre que le vent viendra bientôt de cet endroit) Ochsen-auge.

PIED-DROIT, s. Arc. (partie du jambage d'une porte etc. qui comprend le chambranle) Neben-pfeiler, Wand-Pfosten.

PIÉDESTAL, s. Arc. (la partie qui soutient la colonne) Säulen-stuhl, -fuß; das Fußgestell; la base, la corniche d'un –, der Fuß, der Kranz eines S. es, cf. *dé* (Arc.); le – d'une statue, d'un obélisque, d'un vase, das F. einer Bildsäule, das Bildgestell, der Bilderstuhl; das F. einer Prachtsäule, eines Kunstgefäßes.

PIED-FORT, s. Mo. (mo. d'or etc. qui a plus que le poids ord., et qui sert de modèle) Probe-schlag, -münze f.

PIED HORAIRE, s. Horl. (3e partie de la longueur d'un pendule qui fait ses vibrations dans une seconde)

Stun-

Stundenfuß.

PIEDOUCHE, *s.* Arc. (petite base longue ou carrée en adoucissement avec moulure, qui sert à porter un buste ₢) Bildgestell, *n*; Bilderfuß.

PIED-POU, *s.* Bo. c. *renoncule des marais.*

PIEGE, *s.* (certr. instr. dont on se sert pour attraper des animaux, comme loups, renards ₢) Falle, *f*; tendre un –, eine F. stellen; dresser un –, (le tendre) eine F. richten, stellen; on a *dressé* un – pour prendre des loups, man hat eine F. gestellt, um Wölfe zu fangen; faire donner un animal dans le –, ein Thier in die F. locken; prendre un renard ₢ au –, einen Fuchs in der F. fangen; *fg:* dresser un – à qn, (lui dresser q. embuche, employer q. artifice pour le tromper ₢) einem eine F. stellen, eine Schlinge legen; ce qu'on vous dit, ce qu'on vous offre est un –, was man Ihnen sagt, anbietet, ist eine F.; c'est un – qu'on vous tend, prenez y garde, das ist eine F., die man Ihnen stellt, nehmen Sie sich in Acht; il est tombé dans le –, er ist in die F. gerathen, er hat sich fangen, überlisten lassen; il a évité le – qu'on lui tendoit; er ist der F., die man ihm stellte, ausgewichen, aus dem Wege gegangen; il a donné dans le –, er ist in die F. gegangen.

PIERIDES, *f. pl.* Mg. (surnom des Muses, dérivé du mont Piérus, en Thessalie, qui leur étoit consacré) Pieriden, *f*; 2. (filles de *Piérus*, roi de Macédoine, qui vaincues par les muses dans le combat du chant, furent changées en pies) die Töchter des Pierus.

PIERRAILLE (pié ra ly'), *f.* (amas de petites *pierres*) Kiesel, –steine; un chemin ferré de –, ein mit –n beschlagener Weg; il faut y jeter de la –, man muß K. dahin werfen od. schütten.

PIERRE, *f.* (corps dur et solide, formé dans la terre, et serv. à la construction des bâtiments ₢) Stein; – tendre, – aisée à tailler, weicher S., S. der leicht zu behauen ist, – dure, – compacte, – réfractaire, harter, dichter, spröder, schwer zu behauender S.; – fière, (sèche, dure, difficile à travailler) harter, schwer zu bearbeitender S.; – franche, (parfaite en son esp.) vollkommener, gesunder S.; – de saint Leu, (endroit d'où on la tire) S. von St. Leu, cf. *appareil, assise, carrière, liais, lit, taille, tailler, tailleur;* poser, mettre la premiere – à un bâtiment, den ersten S., den Grund– zu einem Gebäude legen; on a tellement ruiné cette ville, qu'il n'y est pas resté – sur –, man hat diese Stadt so zu Grunde gerichtet, daß kein S. auf dem andern geblieben ist; Car. – au binard, (tout gros bloc de – qui ne peut être apporté de la carrière que sur un *binard*) –block, der nur auf dem Blockwagen fortgeschafft werden kann, – en chantier, (qui est calée par l'ouvrier et disposée à être taillée) S. auf dem Bauhofe. cf. *débiter, délit, déliter, ébousiner, esmiller, ficher, gelisse, jectisse, jointoyer, layer, louver, milliaire, moyer, piquer, ragréer;* – d'échantillon, (bloc de – d'une cert. mesure, commandée exprès aux carriers) Muster–, Musterblock; – d'encoignure, (qui ayant deux parements, cantonne l'angle d'un bâtiment de l'avant-corps) Eck–; – hachée, (– dont les parements sont dressés avec la *hache* du marteau bretelé, pour être ensuite layés, ou rustiqués) mit dem Mauerhammer behauener S.; – grenue, (– aigre et dure d'une ardoisière) körniger S.; – moulinée, (– graveleuse et qui s'égrène à l'humidité) mürber, bröckeliger S.; – nette, (– équarrie et atteinte jusqu'au vif) rein behauener Stein, – parpaigne, c. *parpaing;* – retournée, (– dont les parements opposés sont d'équerre et parallèles) ein umgewendeter und auch auf der andern Seite glatt behauener S.; – rustiquée, (qui après avoir été dressée et hachée, est piquée grossièrement avec la pointe) grob behauener S.; – traversée, (où les traits des bretelures sont croisés) mit Kreuzhieben behauener S.; – velue, (toute – brute telle qu'on l'amène de la carrière) unbehauener roher S.

II. (parl. de l'usage auq. cert. –s sont destinées); – angulaire, cf; –s d'attente, Arc. (–s qu'on laisse en saillie au côté d'un bâtiment pour le continuer) Verzahnung; *fg:* (parl. d'une chose qu'on ne regarde que co. un commencement qui doit avoir des suites) c'est une – d'attente, das ist bloß ein Anfang; – d'*achoppement*, *fg:* (occasion de faillir, ce qui fait obstacle au succès d'une aff.) S. des Anstoßes; il prend d'assez bonnes résolutions, mais il est faible, et les moindres occasions sont pour lui autant de –s d'*a.*, er faßt oft ziemlich gute Entschlüsse, aber er ist schwach, und die geringsten Gelegenheiten sind eben so viel –e des A.; eben so viele Hindernisse für ihn; la restitution de cette place pensa être une – d'*a.* au traité, die Zurückgabe dieser Festung, wäre beinahe ein S. des A. bei dem Vertrage geworden; cette femme est la – d'*a.* à leur réconciliation, diese Frau ist der S. des A., das Hinderniß bei ihrer Aussöhnung, cf. *achoppement;* – *fondamentale*, cf; *fg:* (ce qu'il y a de principal, de plus important dans les choses de la morale ₢, et qui en est co. le *fondement*) Grund–, Grundpfeiler; la justice est la .. des Etats, die Gerechtigkeitspflege ist der Grund–, der Grundpf. der Staaten, cf. *scandale, touche;* – d'autel, (– sacrée par un évêque, et sur laq. le prêtre célèbre la messe) Altar–; – à broyer, (– d'un grain très-dur, très-serré et très-uni) Reibe–, Reib–; – à brunir, (cailloux taillés en coude, serv. pour polir l'or) Glänz–, Röthel; – à dorer, c. *brunissoir;* – à passer, Lap. (– qui enlève les traits de la lime) Abzieh–; – d'évier, ou – à laver, (serv. dans une cuisine à nettoyer la vaisselle) Guß- od. Wasch–, Wasser–, cf. *perdre, sec;* –s calcaires ou à chaux, –s à platre, (–s dont on fait la chaux ₢) Kalk–, Gips–; – de meule, ou – *meulière*, (– dont on tait les meules de moulin) Mühl–.

III) (cailloux, ou autres corps solides de même nature); se battre à coups de –s, einander mit –en werfen; un chemin plein de –s, ein ganz steiniger Weg; P. *fg:* cf. *chemin;* ce sont des –s dans mon jardin, (des reproches ₢ qui s'adressent à moi) das sind Vorwürfe, Stiche, die mir gelten, cf. *jardin;* jeter la – à qn, (lorsqu'entre plu. personnes qu'on pourroit également soupçonner, on accuse l'une plutôt que l'autre) einem besonders Schuld geben; tout le monde lui jète la –, (chacun l'invective, le condamne, se déchaîne contre lui) jedermann ist über ihn her, sucht sich an ihm zu reiben, verdammt ihn, zieht über ihn los; jeter la – et cacher le bras, (faire du mal à un autre si secrètement et si adroitement qu'on ne l'en soupçonne pas) heimlich Böses zufügen; cf. *coup*, (4); la – en est *jetée*, (le dessein en est pris) das Loos ist geworfen, der Entschluß ist gefaßt; une douleur à fendre les –s, (une gr. douleur) ein grausamer Schmerz, cf. *geler.*

IV) (parl. de diff. so. de –s, naturelles ou artificielles) – acide, Mg. (mine d'alun pierreuse) saurer S., Alaun–; – d'aigle, ou *aetite*, *f.* Mg. (fer oxidé, rubigiaceux, sphérique en géodes, qu'on a cru que les *aigles* portoient dans leurs nids pour faciliter leur ponte) Adler–; – d'aimant, (fer oxidulé, fer magnétique, pyrite magnétique) Magnet–; – alumineuse ou – d'alun, (lave alunifere, alun volcanique) Alaun–, alaunhaltige Lava; – d'alchéron, (– qui se trouve dans la vessie du fiel des bœufs) Ochsenbezoar; – alectorienne ou de coq, c. *alectorienne;* – d'Altorf, (– coquillière, esp. de marbre trouvé depuis peu aux environs d'*Altdorf*, et d'une gr. beauté par la mosaïque charmante qu'y font apercevoir les coquilles fossiles) altorfer S.; – des Amazones, ou – de circoncision, – de hache, (jade vert de la rivière des A., autref. fort recherché pour les diff., vertus qu'on lui attribuoit, de guérir de la – ₢) Amazone–, Beil–; –s aérolites, ou –s de l'air, –s atmosphériques, vulg. –s tombées du ciel. (où l'on voit briller des grains métalliques, et dont la surface extér. est noire et co. brûlée par le feu) Luft–, Himmels–, *Meteorstein; – des amphibies, – des animaux, (qu'on trouve dans leurs corps, tels que le *bézoard*, le *calcul*) Amphibien, Thier–; Bezoar; – de l'apocalypse, (la plus précieuse des opales, d'un bleu laiteux, qui réfléchit le feu du rubis, la pourpre de l'améthyste, le jaune de la topase, le bleu du saphir, le vert de l'émeraude ₢, appelée dans l'apocalypse la plus noble des –s) der S. der Offenbarung; – apyre, (toute – qui peut résister à l'act. du feu, co. le rubis ₢) feuerfester S.; – d'arménie ou – *arménienne*, c.; – d'arquebusade, (la pyrite de soufre) Schuß–, Schoß–; – assienne, cf. *assie;* – d'asperge, (de Werner, chaux phosphatée verte d'Haüy) Spargel–, Sparkalk; muschliger Apatit, c. *atramentaire, aventurine;* – d'azur, c. *lapis lazuli;* – de bain, (concrétion pierreuse, formée dans les eaux de bains chauds) Bade–; Badeschaum; – de Baram, ou – de colubrine, – de Côme, (– qu'on trouve en Egypte; la – ollaire; talc ollaire d'Haüy) Topf–; –s en barres, (béril schorliforme pycnite, esp. de topase en forme de longs cristaux prismatiques) Stangen–e, Stangenschörl; – de bergeronette, (so. de chlorite vert de pré, qu'on trouve qf. dans l'estomac de la *bergeronette*) Bachstelzen–; – de bœuf, c. – *d'alchéron;* – des bestiaux, (qu'on trouve qf. dans leur estomac, et qu'ils ont probablement avalées) Vieh–, Magen–; – de Bologne, ou *phosphore de B.*, (baryte sulfatée, qui brille dans l'obscurité quand elle a été échauffée) bologneser S. od. Spath; – de baryte, ou – aux rats, (terre alkaline, ord. combinée avec les acides carbonique et sulfurique, et bonne contre les rats ₢) Baryt; Ratten–, cf. *bézoard, calamine, calcaire;* – carrée d'Espagne ₢, (marcassite ou pyrite cubique, qu'on taille en facettes) würfeliger spanischer ₢ Stein; würfeliger Markasit od. Schwefelkies; – carrée de Boheme ₢, würfeliger böhmischer S.; – de castor, (esp. de bézoard) Biber–; Biberbezoar; – de cendre, c. *tourmaline;* – à champignon, (racine de .. couverte d'un peu de terre et qu'on arrose d'eau tiède, pour en avoir des champignons au bout de 4 jours) Schwamm–, Pilz–; – de chaudron, (sédiment qui s'y forme par l'ebullition) Kessel–; – ou pavé de la chaussée des Géants, – argileuse, (esp. de basalte, qu'on trouve en Irlande) Basalt; – à chaux ou à ciment, c. *calaire;* – de cheval, (qu'on trouve qf. dans son estomac, dans la vésicule du fiel, et dans la vessie des chevaux) Pferd–; Magen–, Gallen- od. Blasen- der Pferde; – de Carlsbade, (chaux carbonatée, concrétion qui se forme dans les eaux thermales de C.) Carlsbader S.; – calcinées par le feu, (chaux de –s, faite de –s calcaires) durch Feuer verkalkte –e; – à cautere, Méd. (potasse caustique, employée pour ouvrir les cautères) Aetz–; – de cloche, (– noirâtre qui rend le même son que l'airain quand on la frappe) Glocken–; – de confiture, c. *dragées* de Tivoli; – de cobra, (esp. de bézoard de cet ani.) Brillenschlangen–; – de cochon, (esp. de bézoard) Schwein–, Schweinbezoar; – colubrine, – de Côme, c. – *de Baram;* – contre la peur, (– d'un vert transparent à demi, esp. de malachite qu'on suspendoit au cou des enfants co. un talisman contre la peur) S. wider die Furcht; – de coq, c. – *alectorienne;* –s de coquilles, c. *perles;* – de corne, ou *roche* cornéenne, (nom donné à diff. variétés de quartz agate, it. à une esp. de Jaspe qu'on trouve en Saxe, près de Freyberg) Horn–; schiefrige Hornblende; – de concou, (schiste argileux, argile schisteuse) Kuckucks–, Kuckucksschiefer; – de crabe, ou queue de crabe, (crabe pétrifié, queue de crabe fossile) Krabben–, Krabbenschwanz; – de crapaud, c. *crapaudine;* – de croix, c. *macle;* – à *détacher*, cf.; – divine, ou – *néphrétique*, cf.; – doublante, (spath calcaire rhomboïdal, vulg. cristal d'Islande, qui sous ses diverses formes a la propriété de *doubler* les objets) Doppel–, Doppelspath; – de Dominé, (esp. de marne pétrifiée, découverte par Dominé dans l'île d'Amboine; elle est mouchetée comme du marbre serpentin et de la gros. d'un œuf d'oie, lisse et facile à polir) Domine–; – à dorer, c. *hématite;* – dure, Expl. (celle qui ne contient point de minéral) Ilemmiges, taubes Gestein; – de dragon, (– demi transparente, astroïte convertie en spath) Drachen–; –s (ou *yeux*) *d'écrevisse*, cf.; – écumante, (fossile de Suède, qui a l'apparence d'une brique altérée par le feu) Gäst–; – élémentaire, (nom donné à une agate de 4 couleurs, ou à une opale) Elementar–; – *d'émeril*, cf; – d'empreinte, ou – *figurée*, cf; – à épi, (spath lenticulaire, ou baryte sulfatée crêtée) Aehren–, der schalige Schwerspath, cf. *éponge* (*Mg.*), *essai, étoile;* – d'étain, (étain minéralisé dans la –, it. mine d'étain bocardée) Zinn–; – à étamer, Gla. (– engagée dans un cadre de bois, avec des rigoles de 4 côtés pour recevoir le superflu du mercure) Belege–, S. zum Belegen der Spiegel; – à fard, (esp. de talc, vulg. *craie de Briançon, craie d'Espagne*, stéatite savonneuse) Schmink–; – fausse, cf. *faux;* – à feu, ou – à fusil, (quartz agate pyromatique, pyrite à feu) Feuer- od. Flinten–, cf. *fiel, figurer* (*Mg.*), *filtrer;* – du firmament, (quartz résinite opalin, laiteux et répandant de beaux reflets d'iris) Firmament–; – de Florence, (– grisâtre, esp. de marbre sur leq. on voit des figures qui ress. à des ruines ₢) florentiner S.; Ruinenmarmor; – fondamentale, Mg. (– arénacée composée de très-gros grains de quartz liés par un ciment si-

Reeux) **Grund-**; – **de foudre, ou – de tonnerre,** c. *bélemnite;* – **fondante,** (– scissile qui se laisse aisément fondre) **Fluß-, Fluß;** – **fromentaire ou frumentacée,** (esp. de – dans laq. on voit comme des grains de *froment* pétrifiés) **Weizen-, weizenförmiger S.;** – **à fruits,** (so. d'argile endurcie, ayant des taches rondes plus foncées que la masse, ce qui ress. à des *fruits* enveloppés de pâte) **Frucht-;** – **à fusil,** (cf. – *à feu*) **Flinten-;** Mil. la mèche de la – à fusil, (le coté aigu) **die Schneide od. Schärfe des Flinten-es;** les flancs .., **die Ränder;** le talon .., **die Stärke;** le dessous .., **die Unterfläche;** le dessus.., **die Oberfläche;** – **de fusil à deux coups,** (aiguë de 2 côtés) **Doppel-, zweischneidiger S.;** – **brûlée, ein zu sehr getrockneter S. od. Kiesel;** – **de gallinace,** c. *obsidienne;* – *gemme,* c.; – **de grêle,** (petit caillou quartzeux, rondelet et blanc, sembl. à un grain de *grêle*) **Hagel-;** – **de** *grès,* c.; – **de Goa,** (bézoard factice, qu'on fait en plu. endroits des Indes) **künstlicher Bezoar;** – **gypseuse,** c. *gypse;* – **de hache,** cf. – *des Amazones;* – *hématite,* c.; – **héliotrope,** c. *héliotrope* (IIn.); – **hépatite,** c. *hépatite* (2); – **herculienne,** (l'aimant) **Magnet-, Magnet;** – **d'hirondelle,** ou de *sassenage,* c.; – **des humains,** c. *calcul;* – **hystérique,** ou **hystérolithe,** ou – **de la matrice,** (– qui représente les parties naturelles de la femme, et qui n'est que le noyau et l'apophyse d'une esp. de térébratule appelée *ostreo-pectinite*) **Mutter-;** – **de jade,** cf. – *divine;* – **des Incas,** (esp. de pyrite blanche, arsenicale, luisante comme de l'étain ou du fer recuit) **S. der Incas, Incas-;** – **ignescente,** c. – *à feu;* – *infernale,* cf. *infernal;* cf. *iris* (II.), *judaïque;* – **de Labrador,** (so. de feldspath opalin, qu'on trouve sur les côtes de L. et en Russie) **Labrador-, Labradorfeldspath;** – **de lait,** ou *morochite,* le *Milchstein* des Allemands, (subst. argileuse verdâtre, de la nature de la craie de Briançon) **Milch-;** – **de lard,** (talc graphique, ord. translucide, tantôt blanc et tantôt marbré) **Speck-;** – **lenticulaire,** cf. *numismal;* – **de liais,** (– calcaire blanchâtre, susceptible d'un poli matte) **Werk-;** – **de limace,** c. – *lumachelle;* – **de linx,** c. *bélemnite;* – **de lis,** c. *encrinite;* – **lumachelle, ou de limaçon,** c. *lumachelle;* – **lumineuse,** c. – *de Bologne;* – **de lune,** (– adulaire: feldspath nacré) **Mond-, Sonnen-, Adular; Sonnenwende,** *f;* – **de Lydie,** (esp. de – argileuse qui sert de – de touche) **lydischer S., Kieselschiefer;** – **de Malac,** (bézoard du porc-épic) **Malac-; Stachelschwein-bezoar;** – **de Mallaca,** c. – *de Goa;* – **de Sainte-Marguerite,** cf. *fève marine* (hn.); – **de la matrice ou de Vénus,** c. – *hystérique;* – **de Memphis,** ou *memphitique,* cf.; – **de miel,** (mellilite d'un jaune de *miel,* dont la forme de la cristallisation est l'octaèdre) **Honig-;** – **de mine,** (– qui contient le fer, qu'on en dégage au moyen de la fusion) **Eisen-;** – **molaire,** ou – *meulière,* c.; – **naxienne, ou queue,** c. – *à rasoir;* – **néphrétique,** c. – *divine;* – **noire,** c. *crayon noir;* – **nommulaire,** ou *numismale,* cf.; – **notée,** (so. de grès avec des taches, veines ou dendrites, qui ress. à des *notes* de musique) **Noten-;** – **obsidienne,** ou – **gallinace,** ou *agate noir,* (so. de laitier des volcans ord. noir ou d'un vert noirâtre, ayant tout l'aspect du verre, dont les péruviens faisoient des miroirs, et appelé pour cela *miroir des Incas*) **Obsidian;** –*s* **odorantes,** (cert. corps fossiles, tels que la – *porc de Québec,* la – *de violette,* de *Lekdling* g) **riechende, wohlriechende -e;** – **des oiseaux,** (– la – *alectorienne,* la – *d'hirondelle* g) **Vogel-,** cf. *ollaire;* – **ovaire,** cf. *oolite;* – **d'outre-mer,** c. *lapis lazuli;* – **de paon, ou de plume,** c. *plume* **de paon (Lap.);** – **de Périgord, ou de Périgueux,** (so. de manganèse oxidé noir, mêlé de ox. de fer g) **dichtes Graubraunstein-erz;** – **pesante,** (tunstate calcaire) **Scheelerz** cf. *philosophal;* – **Phrygienne,** (esp. de mine d'alun pierreuse dont les teinturiers de *phrygie* se servoient pour donner de l'intensité à leurs couleurs rouges) **phrygischer S.;** – **à picot, ou de la petite verole,** c. *variolite;* – **des pierres,** (nom donné à l'onix dans l'écriture) **S. der -e; Onyx;** – **pinoïde,** (roche amygdaloïde) **Pinien-;** –*s* **plantes,** c. *lithophytes;* – **de poix,** (ménilite, variété du quartz résinite) **Pech-;** – **de poix de Meissen,** (esp. de pétrosilex résinite) **meißner Pech-;** la – **de poix de Montgatsch,** (en Hongrie, quartz jaspe commun) **der munkatscher Pech-;** la – **de poix des minéralogistes français,** (pétrosilex résinite d'Haüy) **der Pech- der französischen Mineralogen;** – **de poisson,** (cert. petits os qui se trouvent dans la tête de qs. poissons) **Fisch-,** cf. – *ponce;* – **de porc, ou – puante,** (so. de chaux carbonatée d'une odeur très-fétide, sembl. à celle des œufs pourris) **Sau- od. Stink-, Stinkkalk-;** – **de porc-épic,** (– du fiel du porc-épic des Indes g) **Stachelschwein-, Igel-;** – **de Portugal,** c. – *carrées;* – **pourrie,** (– d'Angl. qui a perdu presque tout le gluten qui en unissoit les parties: frottée sur du metal, elle en conserve la trace, et sert à adoucir les petites inégalités des ouvrages fins) **Moder-,** cf. *précieux;* – **puante,** c. – *de porc;* – **quarrée d'Espagne** g, c. – *carrée;* – **à rasoir,** c. – *naxienne;* – **rayée ou – de Moravie,** (d'un beau blanc de lait, traversée et pénétrée de raies couleur d'améthyste) **gestreifter od. mährischer S.;** – **rayonnante,** (actinote d'Haüy) **Strahl-;** – **des reins,** c. *calcul;* – **des remouleurs,** (serv. à faire leurs meules) **Schleif-, Scherenschleifer-;** – **résonnante,** (schiste micacé) **Klang-, Kling-; Glimmerschiefer;** – **réticulaire,** c. *rétépore;* – **de la rivière des Amazones,** c. – *des Amazones;* cf. *roche;* – **rouge,** c. *sanguine;* – **d'os rompus,** c. *ostéocolle;* – **rubanée,** (– de Sibérie, composée de couches égales et parallèles rouges et vertes) **Band-, S. mit Bandstreifen;** – **de sable,** (– vitrescente, composée de grains de sable quartzeux, liés ensemble à l'aide d'un gluten) **Sand-;** – **à sablon,** (grès peu compact, qu'on brise au marteau, pour en faire du sablon) **feiner Sand-; S. zu Staub-, Feg- od. Scheuer-sand;** – **de Samos,** (esp. de terre bolaire ou tripoli très fin, dont les orfèvres se servoient autref. pour polir leurs ouvrages) **samischer S., (Art Bolus od. Tripel);** – **de sang,** (esp. de jaspe sanguin, que les Indiens taillent en cœur, et portent en amulette pour arrêter le sang) **Blut-;** – **de santé,** (esp. de – de Portugal ou carrée) **Gesundheits-;** – **de sarcophage,** c. – *assienne;* – **de sarde,** c. *cornaline;* – **de sassenage,** c. – *d'hirondelle;* – **savonneuse,** (– de la consistence de la cire, marbrée de rouge et de blanc, qui étant mâchée a le goût et la propriété du savon) **Seifen-;** – **à sculpture, pour la sculpture,** (talc glaphique, agalmatholite) **Bildhauer-;** – **de serein, Arendalit;** – **serpentine,** (esp. de – ollaire solide, d'un vert foncé moucheté de points noirs) **Serpentin-;** – **de serpents,** (– artificielle des Indiens, de la forme d'une fève, et d'un bleu céleste et blanchâtre au centre: appliquée sur la morsure d'une bête venimeuse, elle en attire tout le poison) **Schlangen-;** – **smectite ou stéatite,** (terre grasse qui devient luisante, quand on la frotte, d'une couleur tantôt jaunâtre, tantôt noire; on s'en sert comme de savon) **Speck-, Seifen-;** – **du soleil,** c. *girasol;* – **sonnante ou sonore,** (feldspath compacte sonore dit *chalcophone,* qui rend un son sous le marteau) **Kling-, Klang-;** – **sorcière,** (– lenticulaire calcaire, parce que quand on la met dans une liqueur acide, elle tourne et retourne sans cesse jusqu'à ce que la liqueur ait pénétré dans tous les pores) **Zauber-;** cf. *spéculaire;* – **stéatite,** c. *smectite;* – **de Stolpen,** (en Misnie, esp. de basalte) **stolpischer S.;** – **surnageante,** (quartz nectique d'Haüy, silex qui se soutient sur l'eau) **Schwimm-;** – **de Szybik,** (esp. de grès, mêlé d'argile et d'oxide de fer) **szybiker S.;** – **testacée,** (chaux carbonatée testacée, chaux carbonatée nacrée d'Haüy) **Schaal-;** – **de Thum,** (axinite d'Haüy, thumstein des Allemands) **Thum-; Schörl von Thum; Axinit;** – **de Tiburon ou de Manati,** (qu'on trouve dans la tête du poi. de ce nom, au nombre de 3 ou 4) **Hai-, Seekuh-;** – **de tonnerre,** c. – *de foudre;* – **de tortue,** (– oblongue, un peu écrasée, obtuse, et étranglée dans son milieu, mais sembl. pour l'intér. aux bézoards) **Schildkröten-;** – **de torrent,** (cailloux dans lesq. les fabriquants de pipe ont creusé des calibres de la gros. du tuyau et de la tête de la pipe) **Pfeifenform-;** – **de touche,** c. – (III); – **de trass,** (tuf volcanique) **Traß, Traß-, Menniger-;** – **de tripes,** (concrétion de baryte sulfaté, dont la forme contournée ress. à celle des *intestins*) **Eingeweide-;** – **de tuf,** c. *tuf;* – **typographique,** (granite graphique) **typographischer S.;** – **de vaches,** (– sillonnée, ou creusée de part en part par des chutes d'eau) **Kuh-;** – **de végétaux,** (qui se trouve dans cert. végétaux, co. dans le tronc d'un arbre) **Gewächs- od. Pflanzen-;** – **de vérole,** c. – *à picot;* – **à verre,** (– marbrée de Toscane g, un peu transparente, veinée co. le talc de Vénise, qu'on emploie dans qs verreries) **Glas-;** – **verte, ou –** *des Amazones,* cf.; – **de la vessie,** c. *calcul;* – **de violette,** c. *iolite;* – **vitriolique,** (dans la formation de laq. entre l'acide de la pyrite, nommé *acide vitriolique*) **Vitriol-, Vitriol;** .. **blanche,** (formée de zinc et d'acide vit., la couperose blanche) **weißer Vitriol; Zinkvitriol;** .. **bleue,** (formée de cuivre et d'acide vit.; le vitriol de Chypre) **blauer Vitriol; Kupfervitriol;** .. **verte,** (formée de fer et d'acide vit.; la couperose verte) **grüner Vitriol; Eisenvitriol;** – **volante,** Chi. (arsenic natif amorphe) **gestaltloser gediegener Arsenik;** it. Mg. (so. de roche siliceuse très dure, qui mêlée avec une moins dure saute par éclat lorsque l'outil du mineur la rencontre) **Flöz-ge,** *f;* **Flugegestein,** *n;* – **de volcans,** (esp. de lave) **Lava;** – **de volcic,** (esp. de lave lithoïde, criblée de petites cavités, serv. de – meulière sur le Rhin) **poröse Lava;** – **de vulcain,** (pyrite arsenicale, d'un blanc sale, susceptible d'un beau poli, exhalant une odeur d'ail) **Arsenikkies.**

V) (parl. de l'amas de sable et de gravier qui se forme en – dans les reins, dans la vessie) **Stein;** il a la – dans les reins, **er hat den S. in den Nieren, den Nieren-;** la – est dans la vessie, **der S. ist in der Blase;** cela engendre, donne la –, **das erzeugt den S.;** la – s'est trouvée adhérente, **der S. fand sich angewachsen;** on lui a tiré la –, **man hat ihm den S. geschnitten, heraus genommen;** la – s'est rompue en la tirant, **der S. zerbrach beim Herausnehmen;** il a fait, il a rendu une petite –, **es ist ein kleiner S. von ihm gekommen;** avoir la –, être malade de la –, **den S. haben, am -e leiden;** il a été taillé de la –, (on lui en a fait l'extraction) **er ist geschnitten worden, man hat ihm den S. geschnitten, hat den -schnitt an ihm vorgenommen;** *fg:* (dureté, esp. de gravier qui se trouve dans cert. fruits) **S.;** ces sortes de poires ont bc. de –*s,* **diese Birnarten haben viele -e.**

VI) –*s* **précieuses,** ou abs. –*s,* (les diamants, rubis, émeraudes, saphirs, topazes g) **Edel-e, -e;** voilà une belle –, (un beau diamant g) **das ist ein schöner S.;** –*s* **fines,** (les diamants et autres –*s* préc.) **feine, echte -e;** –*s* **fausses,** (celles qui sont contrefaites) **falsche -e;** –*s* **gravées,** (celles qui sont gravées) **geschnittene -e.**

PIERRÉE (pié-), ou COULISSE, *f.* Hy. (conduit fait en terre à pierres sèches, recouvert de pierres plates et de terre, pour l'écoulement et la conduite des eaux) **Steingerinne,** *n.*

PIERRERIES (piér'rie), *f. pl.* (collection de pierres précieuses montées, qui forment l'écrin d'une femme) **Steine, Edel-, Juwelen,** *pl.* **Schmuck;** elle a de belles –, **sie hat einen schönen Schmuck;** trafiquer, négocier en –, **mit Edel- u. od. J. handeln;** il est riche en –, **er ist reich an J.;** on met les perles au rang des –, **man rechnet die Perlen unter die Edel-.**

PIERRES, *s. pl.* Pê. c. *cablières.*

PIERRETTE (pié-), *f. dim.* (petite *pierre,* usité en cette phrase) **Steinchen, Steinlein,** *n;* jouer à la –, (jeu d'enfants, qui consiste à faire retourner des doubles avec une petite pierre, ou avec une balle de plomb) **S. spielen.**

PIERREUX, SE (pié-), *a.* (plein de *pierres*) **steinig;** un champ, un chemin –, une plaine *pierreuse,* **ein -er Acker, Weg eine -e Ebene;** les poires de bon-chrétien g sont ord. –*ses,* **die Christbirnen sind gewöhnlich steinicht;** apophyse –*se,* ou os *pétreux,* cf.; 2) *s.* Méd. (pers. malade de la *pierre*) **Steinkranke; einer, der am -e leidet;** cette eau soulage les –, **dieses Wasser erleichtert die S-n, verschafft denen, die am Steine leiden, Erleichterung od. Linderung.**

PIERRIER (pié-rié), *s.* Art. (so. de petit canon serv. sur les galères g, pour lancer des pierres) **Steinböller.**

PIERRIÈRES (pié-), *f.* Fort. (monceaux de pierres devant une place forte) **Steinhaufen.**

PIERROT (pié-ro), *s.* Thé. (paysan comique, personnage du thé. italien) *id.;* le costume du –, (longue veste sans taille marquée, et long pantalon, tous deux de couleur blanche) **der Anzug, die Tracht des P.;** 2) c. *moineau.*

PIERRURES (pié-), *f. pl.* Vén. (ce qui entoure la meule du cerf g en forme de petites pierres et qui forme la fraise) **Steine, Perlen an der Rose;** – **de la**

tête d'un daim, d'un chevreuil, S., P. am Geweihe eines Damhirsches, eines Rehbockes.

PIÉTAIN, s. ou PIÉTÉ, f. Vét. c. *fourchet*.

PIÉTÉ (pié-té), f. (dévotion; affection et respect pour les choses de la religion) Frömmigkeit, Gottesfurcht, f; grande –, große F.; – exemplaire, solide, apparente, feinte, musterhafte, echte, anscheinende, verstellte F.; c'est un homme de –, qui a bc. de –, er ist ein frommer, sehr frommer Mann; personne consommée dans la –, qui a de grands sentiments de –, eine außerordentlich fromme, sehr fromme Person; il est dans des exercices continuels de –, er übt sich beständig in der F.; 2) (amour filial) (kindliche) Liebe; il a marqué pour son père une – vraiment filiale, er hat eine wahrhaft kindliche L. gegen seinen Vater gezeigt; la – des enfants envers leurs parents, die L. der Kinder gegen ihre Aeltern; la – pour les morts, (sentiments, marques d'affection qu'on leur conserve après leur mort) das liebevolle Andenken an die Verstorbenen; la – envers les malheureux, (pitié active, tendre et pleine de ménagement) die thätige L. gegen Unglückliche; das Mitleid od. Erbarmen mit den Unglücklichen; Bl. cf. *pélican*; Hm. cf. *mont* de –; Vét. la – ou le *fourchet*, c.

PIÉTER, vn. Jeu. (à la boule et aux quilles, tenir le pied à l'endroit marqué) Fuß od. Mahl halten; il faut –, man muß F. h.; faites-le –, laßt ihn F., M. h.; *piétez* bien, haltet F.; 2) – qn, se –, ord. mp. (disposer qn. se disposer à la résistance) *fa*. einen gegen etwas stimmen; einen zum Widerstande stimmen, vorbereiten; einen in etwas od. gegen etwas steifen; sich gegen etwas rüsten, waffnen; on l'avoit *piété* contre tous les avis, man hatte ihn gestimmt, dahin gebracht, jeden Rath zu verwerfen; je l'ai trouvé *piété*, tout.. pour me répondre, ich fand ihn vorbereitet, ganz v. mir zu antworten; il est *piété* à cela, er ist darauf vorbereitet od. gefaßt; les Stoïciens se *piétoient* contre la douleur, die Stoiker waffneten sich gegen den Schmerz; – le gouvernail, Mar. (y mettre des marques divisées en pieds et pouces, afin de connoître combien il enfonce dans l'eau) die Eintheilung an das Steuerruder machen.

PIÉTINAGE, s. Dd. (act. de piétiner (2)) das Stampfen, Treten. [das Strampeln, Zappeln.

PIÉTINEMENT, s. (act. de piétiner (1); son effet)

PIÉTINER, vn. (remuer fréquemment les pieds par vivacité, par inquiétude) *fa*. strampeln, mit den Füßen zappeln; cet enfant ne fait que –, .. strampelt beständig; il *piétine* de colère, de rage, d'impatience, er stampft vor Zorn, vor Wuth, vor Ungeduld; 2) (fouler avec les pieds) stampfen, treten; Briq. – ou *marcher* la terre, (la corroyer avec les pieds) den Thon treten; Pê. – ou pommeter le sable, (le fouler avec les pieds, dans la pêche du poi. plat) mit bloßen Füßen auf dem Sande gehen, und die darin eingegraben gebliebenen Fische mit den Füßen heraus suchen.

PIÉTISME, s. (piété excessive, outrée, ord. parl. de cert. assemblées de Luthériens ou Réformés qui affectent une plus grande austérité de mœurs, ou un plus gr. zèle pour la piété) Frömmelei, * Pietisterei, f; la naissance, les progrès du –, die Entstehung, die Fortschritte der F.; donner dans le –, sich zur F. neigen, sich der F. ergeben.

PIÉTISTE, s. (partisan du piétisme) Frömmling, Frömmler, * Pietist; une assemblée de -s, eine Versammlung von -en; la doctrine des -s, die Lehre der -e; il est –, c'est un –, er ist ein F.

PIÉTON, s. Mil. c. *fantassin*.

PIÉTON, NE, s. (pers. qui va à pied) Fußgänger, -inn; ce chemin est pour les -s, dieser Weg ist für die F.; les voitures incommodent les -s, die Wagen sind lästig für die F.; il est bon –, (il va bien à pied) er ist ein guter F.; c'est une mauvaise *piétonne*, (elle ne marche pas bien) sie ist eine schlechte -inn. [*id*.

PIÉTOT, s. Com. (petite mo. de Malte, d. v. 5 d. T.)

PIÈTRE (piè-), a. (chétif, en mauvais état, de nulle valeur) *fa*. elend, schlecht, armselig, schofel od. schofelig; un habit –, ein -es Kleid; il a un justaucorps, er hat -en Rock an; voilà des meubles bien -s, das ist sehr e-es, s-es Hausgeräth; avoir une – mine, e., schmächtig aussehen.

PIÈTREMENT (piè-), a. (d'une man. piètre) elend, schlecht, armselig, auf eine -e Art; il est logé, vêtu –, fort –, er wohnt s., sehr s., ist s., a., sehr s. gekleidet.

PIÈTRERIE, f. (chose piètre) *po*. Schofel; ce n'est là que de la –, das ist lauter S., lauter elendes, schlechtes Zeug; il ne vend, il n'a que de la –, er verkauft, hat nichts als S. od. Pafel.

PIETTE (pie-), f. (ois. de rivière appelé aussi *religieuse*; petit harle huppé) die weiße Nonne.

PIEU, s. (pièce de bois pointue, qf. ferrée, serv. à faire des palissades) Pfahl; ficher, planter un –, enterrer, einen P. in die Erde schlagen, setzen; planter des -x, Pfähle setzen; soutenir des terres avec des -x, Erdreich mit Pfählen stützen, cf. *file* (Hy.); Ch. -x fourchus, (bâtons pour tendre les toiles) Gabeln zu den Garnen; -x bourreaux, Riv. (-x près des pertuis, pour y tourner une corde, afin que le bateau n'aille pas si vite) Anhaltpfahl.

PIEUSEMENT, ad. (d'une man. pieuse) gottesfürchtig, fromm; vivre –, g., f. leben; il est mort très –, er ist sehr f. gestorben; croire – une chose, (la croire par principe de dévotion, et sans qu'on y soit obligé par la foi) etwas aus Frömmigkeit glauben; ce sont des choses qu'il est bon de croire –, quoiqu'elles ne soient pas de foi, diese Dinge sind zwar keine eigentlichen Glaubenssachen, es ist aber doch gut, wenn man sie aus Frömmigkeit glaubt; *iro*. (parl. d'une chose qu'on croit ou qu'on feint de croire par déférence pour celui qui la dit) je crois cela –, ich glaube das auf Ihr Wort; ich nehme es auf Treu und Glauben für wahr an; ce que vous dites là paroît étrange, mais je le crois –, was Sie da sagen, scheint seltsam, aber ich glaube es auf Ihr Wort; *it*. croire – une chose, (sans fondement, sans preuve, sans connoissance) etwas gutherzig, blindlings glauben; il croit – tout ce qu'on lui conte, er glaubt gutb. alles, was man ihm erzählt.

PIEUX, SE, a. (fort attaché aux devoirs de la religion) fromm, gottesfürchtig, gottselig; un homme –, une âme *pieuse*, ein -er Mensch, eine f-e Seele; il est peu – pour cela, er ist deßhalb nicht sehr f.; elle est fort -e, sie ist sehr f., g.; 2) (parl. de choses qui partent d'un esprit touché des sentiments de la religion) f., gott.; dessein –, entreprise, pensée -se, f-es Vorhaben, Unternehmen, f-er, gotts-er Gedanke; -se méditation, f-e, gotts-e Betrachtung; ext. (parl. de choses qui tiennent aux sentiments d'humanité) il rend à son père les plus – devoirs, er erfüllt die zärtlichste Kindespflicht gegen seinen Vater; on l'entouroit avec un – respect, man stand mit kindlicher Ehrfurcht um ihn herum; il fit éclater de – regrets, er bezeigte ein tiefes Leid; de -es largesses, milde Gaben, cf. *legs*; croyance -se, Th. (opinion respectée, qui cependant n'est pas positivement enseignée par la foi) f-er Glaube; c'étoit une croyance -se de ss pères, qu'Adam étoit enterré sous la montagne du calvaire, es war ein f-er Glaube einiger Kirchenväter, daß Adam unter dem Kreuzhügel begraben liege; iro. -e croyance, (une opinion peu éclairée) einfältiger Glaube; Köhlerglaube; je le laissai dans sa -e croyance, ich ließ ihn auf seinem einfältigen Glauben.   (à la haute-contre du hautbois) *id*.

PIFFARO, s. Mu. (instr. à vent, en Italie, qui répond

PIFFRE, ESSE, s. (t. bas et inj.; goulu, gourmand) Fresser; c'est un –, il mange comme un –, er ist ein F., er frißt wie ein Wolf; 2) (pers. excessivement grosse et replette) Dickbauch, Dickwanst; un –, un gros –, ein D., ein gewaltiger D.; il est devenu bien –, er ist sehr dick und fett geworden; une grosse *piffresse*, eine dicke Trutschel; Batt. le –, (gros marteau à battre l'or) Form- od. Schlaghammer.

PIFFRER, se.., ord. *s'empiffrer*, cf.; il s'est tant *piffré* à ce festin, qu'il en est très-malade, er hat sich bei diesem Gastmahle so übergessen, so voll gefressen, daß er sehr krank davon ist.

PIGACHE, f. Ch. (connoissance du pied du sanglier, quand il a une pince à la trace plus longue que l'autre) diejenige Fährte des wilden Schweines, da die eine Schale länger als die andere ist.

PIGAMON, s. ou RUE DES PRÉS, FAUSSE RHUBARBE, THALICTRON COMMUN, Bo. (pla. à fleur rosacée, dont il y a plu. esp.) Wiesenraute, f.

PIGARGUE, c. *Pygargue*.

PIGEON (pi-jon) s. (ois. domestique très-connu, qu'on élève dans un colombier) Taube, f; – domestique, ou – de colombier, – privé, Haus-, gemeine T., zahme T., Schlag-; – fuyard, (– élevé dans un colombier, et qui va chercher sa nourriture dans la campagne) Feld-, Feldflüchter; – sauvage, wilde T.; – de volière, Schlag-; – mâle, femelle, der -r od. Tauber, die T. od. Täubinn; – biset, cf.; – cauchois, (de l'esp. de ceux de Caux en Normandie) T. von der Caux'schen Art, cf. *étranger*, *pattu*, *ramier*; – à grosse gorge, ou – grosse gorge, grand gosier, (qui enfle son jabot) die Kropf-, der Kröpfer, cf. *gorge* de –; – batteur, c. – *tournant*; – cavalier, (esp. de – grosse gorge) Ritter-; – culbutant ou trembleur, ou pantomine, (qui tourne sur lui-même en volant) Tummel-, Purzel-, Pantomimen-, der Tümmler od. Tummler, Burzler; – carme, (à pieds très-courts, et à huppe pointue derrière la tête) Karmeliter-; – coquille, (qui a une coquille de plumes sur la tête) Helm-; – cravate, ou à cravate, (les plumes de sa gorge rebroussées forment co. une cravate) Halskrausen-, Meven-, das Mevchen; – frisé, (à plumes frisées) Strauß-, Strobel-, Mähnen-; – heurté, (dont la face et la queue sont de couleurs diverses) Maßlen-, gestoßene T.; – hirondelle, (dont les plumes forment co. un casque sur la tête) Schwalben-, cf. *maurin*; – mondain, (gros – qui a les yeux bordés d'un filet rouge) Mond od. Monat-; – messager, (à vol très rapide, qui habite les ruines) Brief-, Post-, der Briefträger; – nonnain ou à chaperon ou chaperonné, – pâté ou jacobin, (dont les plumes forment sur la tête une so. de capuchon) Mahn-, Nonnen-, Schleier-, Kappen-, Hauben-, Jakobiner-; – paon, (qui relève sa queue co. un paon) Pfauen-, Hühner-, Zitter-; der Pfauenschwanz, Hühner-, Breit-; der Schüttelkopf, cf. *pattu*; – plongeur, (qui fait le *plongeon*) Taucher-; – polonais, (à jambes très courtes, le bec gros et court) polnische T.; – romain, (variété du – mondain, et plus gros) römische od. spanische T.; – de Nicobar, (à crinière brillante) nikobarische T., Hahnen-; – suisse, (petit, panaché et à couleurs très-variées) Schweizer-, schweizerische T.; – tambour ou glou-glou, (– pattu, dont la voix imite le tambour) Trommel-; – tournant ou – batteur, (qui tourne en rond dans le vol et bat des ailes avec force) Wende-, Klatsch-, Schlag-, der Klatscher; – turc, (– huppé, qui a autour des yeux et des narines une membrane rouge et épaisse) türkische, arabische, persische T.; nourrir, élever des -s, -n halten; une aile, des œufs de –, ein -nflügel, -neier; gros comme un œuf de –, so groß wie ein -nei; von der Größe eines -neies, cf. *volée*; une paire de -s, (parl. de 2 -s vivants et appariés) ein Paar (lebendige) -n; une couple de -s, (2 -s préparés pour être mangés) ein Paar (gebratene) -n od. Täubchen; P. (parl. d'un hom. qu'on attire par adresse pour le duper) c'est un –, er ist ein Gimpel; ces joueurs ont attiré là un bon –, ont attiré un – qui leur rapporte bc., diese Spieler haben da einen rechten Gimpel, einen G., der ihnen viel einträgt, angeködert; il aime le jeu, et joue fort mal, c'est pour eux un bon – à plumer, er spielt gern und spielt schlecht, das ist ein Vogel, den man rupfen kann, cf. *colombier*, *effaroucher*; il ne faut pas laisser de semer pour la crainte des -s, (il ne faut pas renoncer à une affaire avantageuse, quoiqu'il s'y trouve q. léger inconvénient presque inévitable) um der Tauben willen darf man das Säen nicht unterlassen; man muß sich bei einem vortheilhaften Unternehmen durch Besorgniß eines kleinen Verlustes nicht abschrecken lassen; Clou. clous à -s, cf. *clou* (5); Pê. (anses longues par lesq. on commence qf. les filets) lange Oehre od. Maschen, (womit die Stricker zuweilen ihre Netze zu stricken anfangen).

PIGEONNEAU (pi-jo-no), s. (petit *pigeon* qui n'a pas ou qui commence à avoir des plumes) junge Taube, Nest-; das Täubchen; prendre des -x dans un colombier, j. T-n aus einem Taubenhause nehmen; une fricassée, une tourte de -x, Eingeschnittenes,

eine Torte von j-n T-n; des -s sur le gril, à la crapaudine, auf dem Roste gebratene j. T-n.

PIGEONNER (pi-jo), *vn.* Maç. (employer le plâtre un peu serré, et le lever avec la main et la truelle par poignées ou par *pigeons*) den Gyps mit der Hand und Kelle auftragen; on *pigeonne* pour faire les languettes de cheminée, bei Ausführung der Zungen in den Kaminen wird der G. mit d. H. u. K. aufgetragen.

PIGEONNIER (pi-jo niér), *s.* (lieu où l'on élève les *pigeons*) Tauben-haus, *n*; -schlag; pratiquer un - dans un grenier, einen T-schl. auf einem Kornspeicher anbringen; un - en forme de tour, (cf. *colombier*) ein thurmförmiges T-h.

PIGMÉE, c. *Pygmée*.

PIGNE (pi-gny), *f.* Mg. (masse d'or ou d'argent poreuse et légère, tirée du minerai, et séparée du mercure après les lavures) Silberkuchen; Mo. les -s, (l'argent qui reste après l'évaporation du mercure qui avoit été mêlé au minerai pour l'en dégager) die S.

PIGNEROLLE (pi-gny), *f.* c. *chardon étoilé*.

PIGNOCHER (pi-gnyo), *vn.* (manger négligemment, sans appétit, et de très-petits morceaux) *fa.* knauzeln; vous ne mangez pas, vous ne faites que -, Sie essen nicht, Sie k. nur.

PIGNON (pi-gnyon), ou mur de -, *s.* Maç. (mur d'une maison terminé en pointe, et qui porte le bout du faîtage) Giebel; -mauer, -wand, *f*; - bien bâti, gut gebauter G.; - avec chaîne de pierre de taille, G. mit einer Einfassung von gehauenen Steinen; P. avoir - sur rue, (avoir une maison à soi) ein eigenes Haus haben; *it.* (parl. de qn qui a des biens immeubles, des héritages qu'on peut saisir) c'est une bonne caution, il a - sur rue, er ist ein guter Bürge, er hat Grundeigenthum, unbewegliches Vermögen; Bo. - d'Inde, ou de Barbarie, de ricin, (fruit du ricin vulgaire ou palme de Christ) indische Pinie; italienische Perle; Brechnuß; -s doux, ou pommes de pin, (fruits renfermés sous les écailles des cônes d'une esp. de sapin) Pinien; Horl. (petite roue dentée dont les ailes ou dents engrènent dans celles d'une plus grande) Getriebe, *n*; - de renvoi, (serv. à communiquer le mou. d'une partie de l'horloge à une autre) G., Schneckenzapfen; Méc. (la plus petite de 2 roues qui engrènent l'une dans l'autre; fr. la roue qui est menée) Triebrad, Treibrad, *n*; Serr. (pièce serv. à mouvoir les verroux des serrures, et à ouvrir et fermer les doubles pênes des coffres-forts) Eingriff; 2) - ou *peignon*, cf. *laine* -.

PIGNONÉ, E, *a.* Bl. (parl. de la représentation d'un *pignon* de muraille terminé en pointe par briques ou carreaux en forme d'escalier) giebelförmig und mit Zinnen; une campagne maçonnée, *pignonnée* de deux montants de gueules, ein gemauertes giebelförmiges Feld mit rothen Zinnen.

PIGNORATIF, VE (pigue no), *a.* Jur. (qui engage avec faculté de rachat); contract -, ou l'impignoration, (par leq. qn vend un héritage à faculté de rachat à perpétuité, et l'acquéreur le lui loue pour les intérêts du prix de la vente, de so. que l'héritage reste en gage au créancier; so. de prêt déguisé sous un autre nom) Pfandvertrag.

PIGO, *s.* hn. (esp. de carpe du lac de Côme ꝛc.) *id.* (Art Karpfen im Comersee ꝛc.).

PIGOU, *s.* Mar. (chandelier de fer à deux pointes, dont l'une pique de côté et l'autre debout) Leuchter.

PIGOULIÈRE, c. *péguulière*.

PIGRIÈCHE, c. *pie-grièche*.

PIKA, *s.* hn. (esp. de lievre de Sybérie, qui se creuse des terriers) Erdhase.

PIKE, *s.* Com. (esp. d'aune en Egypte ꝛc.) Pike, *f*; le grand - ou - de Constantinople, (d'v. 28 pouces d'Angl.) die große od. constantinopolitanische P.

PILASTRE, *s.* Arc. (pilier carré, qui entre ord. dans le mur, et a les mêmes proportions et orn. que les colonnes derrière lesq. on les place qf.) viereckiger Pfeiler; Wand-; un petit - de marbre, ein kleiner marmorner P.; - dorique, dorischer P.; - cannelé, cintré, ausgekehlter, nach einem Bogen gerundeter P.; - cornier ou angulaire, (qui couronne l'angle ou l'encoignure d'un bâtiment) Eck-; -s accouplés, (placés 2 à 2) gepaarte P., cf. *cornier*; Td. (so. de montants qui sert. à la décoration en divers genres) P.; - plié, (partagé en 2 moitiés dans un angle rentrant) gebrochener P.; Men. - de lambris, (entre les panneaux de lambris d'appui) P. zwischen den Feldern des Täfelwerks; Jar. -s de treillage, (fait d'échalas en compartiments, à un portique ou cabinet de treillage) P. an einem Gitterwerke; Ser. -s d'une grille, (cert. montants à jour, placés d'espace en espace) P. od. Ständer an einem Gatter.

PILAU, *s.* Cui. (riz cuit avec du beurre ou de la graisse et de la viande, nourriture ord. dans le Levant) *id.* (mit Butter und Fleisch gekochter Reis); manger, préparer du -, P. essen, zubereiten.

PILE, *f.* (amas de plu. choses arrangées les unes sur les autres) Haufen, Stoß; une - de carreaux, de bois, de livres, ein (aufgesetzter) H. Steinplatten, ein St. Holz, Bücher; mettre du bois, des livres en -, en faire une -, Holz, Bücher aufschichten, in einen S. setzen; Art. - de boulets de canon, H. Kanonenkugeln, Kugelhaufen; -s triangulaires, -s quadrangulaires, dreieckige, viereckige K.; Com. une - de cuivre, (amas de plu. poids de cuivre en forme de godets placés l'un dans l'autre, donnant toutes les divisions du poids total jusqu'au demi gros) Einsatz von Kupfer; Hy. les -s d'un pont, (maçonnerie qui en soutient les arches au milieu ꝛc.) die Pfeiler einer Brücke; die Brückenpfeiler; le pont a 12 arches et 10 -s, die Brücke hat 12 Bogen und 10 Pf.; Phy. la - galvanique, (appareil disposé pour accumuler le fluide galvanique au moyen de plaques de zinc et d'argent placées alternativement l'une sur l'autre) die galvanische Säule; 2) (grosse pierre ou auge serv. à broyer, à écraser qh) Stampfe, Quetsche, *f*; écraser des pommes dans la -, Aepfel in der Stampfe zerstoßen, stampfen; *fg:* P. mettre qn à la - au verjus, (en parler mal sans l'épargner en rien) einem alles Schlimme, alle Schande und Laster nachsagen; ce médisant met tout le monde à la - au verjus, dieser Lästerer läßt jedermann über die Zunge springen; *it.* mettre qn à la - au verjus, (le tourmenter par diff. vexations) *pu.* einen in die Mache nehmen; einem alles erdenkliche (gebrannte *fa.*) Herzeleid thun; Econ. (en Provence ꝛc. gr. vais. de pi. pour mettre les huiles qu'on veut garder) Oeltrog; Pap. (esp. d'auge de chêne, garnie dans le fond d'une platine de fer) Stampfe, *f*; Stampf-loch, *n*; -trog; - à effilocher, à affiner, St. zum Ausfäsern, zum Feinmachen; - à affleurer, (serv. à délayer la pâte) St. zum Vollkommenmachen; Pê. les -s ou *empiles*, (petites cordes de bon fil ꝛc. qui portent les hameçons et qu'on attache au bout des lignes fixées à la maîtresse corde) die Angelsleinen od. Angelschnüre; des -s de crin, de fil de laiton, A. von Roßhaar, von Messingdraht; le poisson a coupé les -s, der Fisch hat die A. abzerissen; 3) Mon. (le côté d'une pièce de mo. où sont les armes du prince, opp. à *croix*) Rückseite; P. n'avoir ni croix ni -, (n'avoir point d'argent) keinen rothen Heller haben; jouer à croix ou -, ou à croix et à -, (jeu où l'on fait tourner une pièce de mo. en l'air, et où l'on gagne ou perd, suivant que le côté qu'on a retenu ou nommé est ou n'est pas celui qui se présente lorsque la pièce est à terre) Münze od. Flach, Wappen od. Schrift spielen; jetons à croix et à - à qui l'aura, wir wollen M. od. Fl. spielen, wer es haben soll; que retenez-vous, croix ou -? was halten Sie, Mahl od. Unmahl? pour ces deux places, j'en ferois le choix à croix ou -, (j'en remettrois la décision au hasard) bei diesen zwei Stellen würde ich die Wahl dem Zufalle, dem Loose überlassen, *it.* (parl. d'une chose dont on se soucie peu) je la jeterois volontiers à croix ou -, die Sache ist mir ganz gleichgültig, ich kehre od. wende deßwegen die Hand nicht um; Bl. (pal aiguisé en forme d'obélisque renversé) Spitzpfahl; il porte d'azur à trois -s d'or, er führt 3 Spitzpfähle im blauen Felde.

PILÉE, *f.* Drap. ꝛc. (quantité d'étoffe ꝛc. qu'on met dans l'auge pour la fouler ou *piler*) Walk-haufen, Stampf-; Econ. on a fait tant de -s de cidre, man hat so und so viel Sieker Obstmost gemacht; mettre un seau d'eau par -, einen Schöpfkübel voll Wasser an einen Sieker thun.

PILER, (broyer, écraser qh dans une auge, ou *pile*, ou mortier ꝛc.) stampfen, stoßen, quetschen, zerstampfen ꝛc.; - des pommes, du verjus, Aepfel, unreife Trauben sta., sto., q.; - des amandes, Mandeln sto.; *fg:* (manger gloutonnement) *po.* schlucken; il ne fait que -, (c'est un mangeur vorace) er frißt beständig; c'est un jeune homme qui - bien, er ist ein junger Mensch, der sehr heißhungrig ist.

PILERIE, *s.* Suc. (bâtiment où l'on *pile* du sucre) Stampf-haus, -gebäude, *n*.

PILET ou CANARD POINTU, *s.* hn. (esp. de canard du Nord, plus gros que la sarcelle) die langschwänzige Ente.

PILETTE, *f.* Drap. (instr. pour *piler* la laine) Wollstempel.

PILEUR, *s.* Td. (ouvrier chargé de *piler*) Stampfer, Stößer; Expl. le - de fin, (esp. de pilon, dans les bocards) Austragstempel; le - de minerai d'essai, (l'ouvrier chargé de pulvériser, de préparer le minerai pour l'essai) Probenstößer; Phar. ꝛc. (ouvrier employé à *piler* les drogues) Stößer; c'est un bon, un infatigable -, er ist ein guter, ein unermüdlicher St.; *fg:* (gr. mangeur) *po.* Fresser; c'est un grand -, er ist ein gewaltiger Fresser.

PILIER, *s.* Maç. (ouvrage de maçonnerie servant à soutenir un édifice) Pfeiler (von Stein od. Mauerwerk); - rond, carré ꝛc., runder, viereckiger P.; des -s extrêmement hauts, äußerst hohe P.; cette voute est soutenue par tant de -s, dieses Gewölbe wird von so und so viel -n getragen; - butant ou boutant, (- élevé ou appuyé contre un mur, pour contenir la poussée d'une voûte) Strebe-; construire des -s boutants contre un mur, Strebe- gegen eine Mauer ansetzen; les -s d'une écurie, (qui séparent les places des chevaux) die Ständer od. Säulen in einem Pferdestalle; Ma. (poteaux entre lesq. on met un cheval pour commencer à le dresser) Pilaren; mettre un cheval entre les -s, entre deux -s, ein Pferd in die Pil., zwischen zwei .. spannen od. stellen; *it.* (centre de la volte autour duq. on fait tourner un cheval, soit qu'il y ait ou non un - de bois); travailler autour du -, um den Mittelpunkt der Volte herum arbeiten; *fg:* se frotter au -, (prendre les mauvaises habitudes de ceux qu'on fréquente) *pu.* die bösen Sitten und üblen Gewohnheiten Anderer annehmen; ce laquais servoit bien au commencement; mais il s'est frotté au -, et ne vaut plus rien, dieser Lackei versah anfangs seinen Dienst gut, aber er wurde in schlechter Gesellschaft verdorben, und taugt nun nichts mehr; P. (parl. d'un chicaneur qui ne quitte pas le palais de justice) c'est un - de palais, er liegt beständig vor Gericht, hat ewig Rechtshändel; c'est un - de cabaret, de café, de billard ꝛc., (qui n'en bouge point du matin au soir) er sitzt beständig im Wirthshause, auf dem Kaffeehause, liegt immer auf dem Billiard ꝛc.; *fa.* avoir de bons gros -s, (de grosses jambes) gute, dicke Stengel, dicke und starke Beine haben; An. -s du diaphragme, (esp. de colonnes du diaphragme) die Säulen des Zwerchfelles; Arc. - de dôme, (chacun des 4 corps de maçonnerie isolés qui ont un pan coupé à une de leurs encoignures, et qui proportionnés à la grand. de l'église portent sur les croisées) Kuppelpf.; Horl. (esp. de petite colonne qui, dans les montres et les pendules, tient les platines éloignées à la distance nécessaire) Säulchen, *n*; Maç. - de moulin à vent, (massif de maçonnerie terminé en cône, qui porte la cage du moulin) Pf. einer Windmühle.

PILLAGE (pi-lya-), *s.* (act. de piller, dégât qui en est la suite) Plünderung, *f*; das Plündern; mettre, abandonner une ville au -, eine Stadt der P. Preis geben; la ville fut livrée, mise ꝛc. au -, die Stadt wurde der P. Pr. gegeben; on promit le - de la ville aux soldats, man versprach den Soldaten die P. od. Aus- der Stadt; cela arriva dans le - de cette ville, pendant le -, das geschah bei der P. dieser Stadt, während der P.; *fg:* (parl. d'une maison où il y a peu d'ordre, où les domestiques prennent et tirent chacun de leur côté) tout y est au -, es geht da Alles drunter und drüber, Alles bunt über Eck; es ist da Alles Preis; da geht Alles in die Rapuse; il semble qu'il revienne du -, il est fait comme un diable qui revient du -, es scheint, er komme vom Plündern her; er sieht aus, als ob er vom Galgen gefallen wäre, als wenn er gestohlen hätte; Mar. (la dépouille des coffres et hardes de l'ennemi pris, et l'argent qu'il a sur lui jusqu'à trente livres; le surplus se nomme *butin*) geplündertes Gut.

PILLARD, E (pi-liar), *a.* (qui aime à *piller*) *fa.* plünderungssüchtig, diebisch, räuberisch; il est d'humeur, d'inclination *pillarde*, er hat Lust, Neigung zum Plündern; Ch. chien –, (querelleux, ce qui est un gr. défaut pour la classe) beißiger od. bissiger Hund; *it. s.* c'est un grand –, er ist ein gewaltiger Beutemacher od. Plünderer.

PILLER (pi-lyer), (emporter violemment les biens d'une maison, d'une ville) plündern, aus-; – un château, une ville, ein Schloß, eine Stadt ꞊ aus-; l'ennemi a *pillé* ce village, der Feind hat dieses Dorf geplündert; la ville fut emportée d'assaut et *pillée*, die Stadt wurde mit Sturm erobert und geplündert, ausgeplündert; *ext.* (abuser de son autorité pour s'enrichir par des concussions, des extorsions.) au lieu de rétablir les finances, il s'est servi de son autorité pour –, statt die Finanzen wieder herzustellen, mißbrauchte er seine Gewalt zum P.; – une collation, un fruit, (se jeter sur les plats pour se charger de fruits, de confitures ꞊) ein Zwischenmahl, einen Nachtisch ꞊; – un air, des vers, (les prendre dans un musicien, un poete, et les donner co. étant de sa composition) eine Arie, Verse stehlen; cet air est *pillé* de Piccini, diese Arie ist aus dem Piccini gestohlen; ces vers sont *pillés* de Racine, diese Verse sind dem Racine abgestohlen, aus R. herausgestohlen; il a bc. *pillé* dans tel auteur, er hat viel aus dem und dem Schriftsteller gestohlen, ausgeschrieben; cet auteur *pille* partout, dieser Schriftsteller stiehlt überall heraus; ce chien a pillé l'autre, (s'est jeté dessus pour le mordre) dieser Hund ist über den andern hergefallen; ce chien *pille* tous les passants, .. fällt alle Vorübergehenden an; il l'a fait – par son chien, er hat ihn von seinem Hunde anpacken lassen; *pille!* ou *pille! pille!* (man. d'exciter un chien à se jeter sur le gibier) pack an! faß! *it.* (pour agacer un chien contre d'autres ani., ou contre des pers.) *pille!* faß! pack an! *fg:* ces deux femmes se sont *pillées*, (se sont prises de paroles, et se sont dit des injures) *po.* diese zwei Weiber haben einander mit Schimpfworten angefallen, sind mit .. aneinander gerathen; Jeu. (à cert. jeux de cartes, co. la triomphe, où celui qui fait, *pille* quand il tourne un as, c. à. d. qu'il a droit de prendre l'as et toutes les cartes qui suivent de cette couleur, et d'en mettre d'autres à la place) rauben; il a droit de –, er hat das Recht zu r., er darf r.

PILLERIE (pi-ly'-rie), *f.* (volerie, extorsion; act. de piller) Plünderei, Plackerei, *f;* il s'est enrichi par ses –*s*, er hat sich durch seine –en bereichert; c'est un brigandage et une –, das ist eine Räuberei und eine P.; Syn. on permet qf. le pillage d'une ville ꞊, mais on défend, on punit les –*s*, man gestattet bisweilen das Plündern einer Stadt, aber man verbietet od. bestraft die –en.

PILLEUR (pi-lyeur), *s.* (celui qui *pille*, qui aime à *piller*) Plünderer, Beutemacher; un grand –, ein gewaltiger P.; ce sont de grands –*s*, das sind gewaltige P.

PILLOLET, *s. c. serpolet.*

PILLOTER (pi-lyo-), (dim. de *piller*) v. im Kleinen plündern, ein wenig p.; il se contente de –, er begnügt sich, im Kleinen zu p., hier und da eine kleine Beute zu machen.

PILLU ou CIGOGNE –, hn. (échassier du Chili, du genre ibis) *id.* der Storch od. Reiher von Chili.

PILOIR, *s.* Tan. (bâton garni ord. d'une petite masse, pour enfoncer les peaux dans les pleins) Stempel (womit die Felle in die Kalk- oder Aeschergrube eingedrückt werden).

PILON, *s.* (instr. pour *piler* qh dans un mortier) Stößel, Stößer, Stempel; – dégrossisseur, Unterschürstempel; Expl. le – de bocard, (pour piler ou bocarder le minerai) Pochstempel; – de fer, de bois, de verre ꞊, eiserner, hölzerner, gläserner S.; Fond. (masse de bois pour battre la terre qui doit envelopper les moules dans la fosse) Dockenstempel; Hn. le –, (coquille du genre strombe) die buckelige od. gelbe Krabbe; die Krabbenschnecke; Mar. –, ou *petite écore;* (côte qui a peu de hauteur, mais escarpée ou taillée en précipice) niedrige und steile Küste; Pap. (maillets qui tombent dans les piles ou mortiers pour réduire en pâte le vieux linge) Stempel, Stampfe, *f;* Suc. – à sucre, masse de bois dur, pour *piler* le sucre et le réduire en cassonade) Zuckerstempel, -stößel; Verr. (barre de fer serv. à remuer le verre dans le pot) Rührseisen, *n;* Lib. envoyer, mettre des livres au –, (en déchirer tous les feuillets, ou en saisir les exemplaires et les porter au moulin à papier, pour y être mis sous le – et réduits en pâte) Bücher auf die Papierstampfe schicken, thun;

PILONAGE, *s.* (act. de *piloner*) das Stampfen, Stoßen; le – du verre, (act. de le remuer avec le *pilon* dans le creuset) das Umrühren der Fritte.

PILONER, Dd. – le verre, (le remuer avec le *pilon*) die Fritte umrühren; – la laine, (la fouler, la remuer fortement dans une chaudière ꞊ avec une pelle) die Wolle (beim Ausfetten im Urinbade) umrühren.

PILONNEAU, *s.* Pê. (poi. appelé *legadec* à Marseil

PILORE, *c. pylore.* [le] (Art Meerbrassen).

PILORI, *s.* Jur. (esp. de carcan qui tourne sur son centre, où l'on fait passer la tête et les mains de celui qu'on veut punir, en l'exposant à la risée du public) Drillhäuschen, *n;* Driller; mettre un filou au –, einen Spitzbuben in das D. sperren; on l'a exposé deux heures au –, man hat ihn 2 Stunden lang im D. ausgestellt; on lui a fait faire quatre tours de –, (on a fait tourner le – 4 fois pendant qu'il y étoit) man hat ihn 4mal im D. herumgedrillt; *it.* (esp. de poteau ou d'échelle patibulaire, serv. au même usage que le –) Schandpfahl, Pranger.

PILORIER un filou ꞊, (le mettre au *pilori*) einen Spitzbuben drillen, in das Drillhäuschen sperren, an den Pranger stellen; on a *pilorié* un banqueroutier, man hat einen Bankbrüchigen gedrillt, an den Pranger gestellt; *fg:* (diffamer qn, manifester son infamie) il a été *pilorié* dans vingt écrits publics, er ist in 20 öffentlichen Schriften beschimpft, an den Pranger gestellt worden; Hn. (so. de rat des antilles, qui exhale une forte odeur de musc) Moschusmaus, Bisamratte, *f.*

PILOSELLE, ou OREILLE DE RAT, *f.* Bo. (esp. d'épervière, à feuilles oblongues arrondies par le bout co. une *oreille* de souris ou de *rat*, suln., astring., déters. ꞊ bonne pour arrêter les hémorrhagies, les hernies ꞊) Nagelkraut, *n;* das gelbe Mäuseöhrchen.

PILOT, *s.* Arc. *cf. pilotis;* Org. (petite tige de métal attachée aux touches, et qui portant sur la soupape, l'ouvre en poussant de haut en bas) das Hämmerchen od. der Drucker, welcher die Klappe der Orgelpfeifen öffnet; Pê. (portion de tessure de folle) Theil einer Aufstellung von Sackgarnen; une folle de quatre –*s*, ein in vier Theilen aufgestelltes Sackgarn; Sal. (*pile*, tas de sel) Salzhaufen.

PILOTAGE, *s.* Arc. (ouvrage de *pilotis* sur leq. on bâtit dans l'eau) Pfahlwerk, *n;* le – a coûté tant, das P. hat so und so viel gekostet; bon, mauvais –, gutes, schlechtes P.; bois de –, (propre à faire des pilotis) Holz zu P.; Mar. (art de bien conduire un vais.) Steuermannskunst, *f;* écoles où l'on enseigne le –, Schulen, wo man die S. lehrt; *it.* (conduite d'un vais. pour le faire entrer dans un port ou l'en faire sortir) das Lothsen; ce marin entend bien le –, dieser Seemann versteht das L. gut; *it.* (les droits dus au pilote ou lamaneur); on paie tant pour le –, man bezahlt so und so viel Lothsengeld.

PILOTE, *s.* (celui qui conduit, qui gouverne un vais., une galère et tout autre bâtiment de mer) Steuermann; bon, mauvais –, guter, schlechter S.; un sage –, ein verständiger S.; un – habile, un habile –, ein geschickter S.; le maître –, der Ober- ; le premier –, le sous –, der erste S., der Unter- od. Gsmaat; – réal, (– qui sur les galères gouverne la *réale*) S. auf der königlichen Galeere; – du requin, (esp. de sucet ou de centronote qui suit et devance les vais., et qu'on a cru servir de conducteur au requin vers sa proie) Lothse, Lothsmann; Syn. le *nautonnier* travaille à la manœuvre, le – tient le gouvernail, le *nocher* est comme capitaine propriétaire, der Schiffmann arbeitet in dem Tauwerke, der S. hält das Steuerruder, der Schiffer od. Bootsmann ist gleichsam Eigenthümer; nocher et nautonnier ne se disent plus guère qu'en poésie, – est de tous les styles, nocher und nautonnier werden nur noch in der Dichtkunst gebraucht, pilote paßt für alle Schreibarten.

PILOTER, (Acher, enfoncer des pieux, des *pilots* ou *pilotis* pour bâtir dessus) Pfähle, Grund- einschlagen od. einrammen; pfählen; le fond n'est pas solide, il faut – avant de bâtir, der Boden od. Grund ist nicht fest, man muß, ehe man bauet, P. e.; – un terrain, (y enfoncer des *pilotis*) in einen Boden P. e., einen Boden p.; un terrain *piloté*, ein gepfählter Boden, ein Boden, in welchen P. eingeschlagen sind; Mar. – un navire, le – hors d'un port ꞊, (*cf. pilotage*), ein Schiff lothsen, es (aus einem Haven ꞊) ausl.; ne trouvant point de pilote côtier ou lamaneur, ils se servirent de pêcheurs pour les –, da sie keine Lothsen fanden, so ließen sie sich von Fischern l.

PILOTIN (tein), *s.* Pê. les –*s* d'une bordigue, (les principaux pieux dont elle est construite) die Hauptpfähle eines Fischzaunes.

PILOTIS, *s.* (gros pieu, qu'on enfonce avec force dans la terre pour asseoir les fondements d'un édifice) Grundpfahl; bâtir sur –, auf Grundpfähle, auf ein Pfahlwerk bauen; ce château est bâti sur –, das Schloß ist auf G. gebauet; enfoncer des – ou *pilots;* G. od. Pfähle einschlagen, einrammen; – de bordage, Hy. (– qui environne le pilotage, opp. à – de remplage) die äußerste Reihe der eingerammten Pfähle an einem Wasserbaue; – de remplage, (qui garnissent l'espace piloté) die inwendigen Pfähle.

PILULAIRE, *s.* Bo. (pla. cryptogame de la fam. des fougères, ainsi nommée de la forme de *globule* ou de *pilule* qu'ont les boutons de ses fleurs) Pillenfarn; Hn. (ins. coléoptère; bousier) Pillenkäfer.

PILULE, *f.* Méd. (electuaire solide, auquel on donne une forme sphérique, qu'on enveloppe de diverses poudres ou de feuilles métalliques) Pille, *f;* prendre des –*s*, purger un malade avec des –*s*, –n einnehmen, einem Kranken –n zur Abführung geben; –*s* perpétuelles, (boules d'antimoine qu'on prenoit pour se purger, et qui rendues par les selles, servoient de nouveau) immerwährende –n; avaler des –*s*, –n hinunterschlucken; *fg:* P. faire avaler la – à qn, (lui faire faire qh à quoi il a bc. de répugnance) einem eine P. zu verschlucken geben; on lui a fait avaler la –, il a été contraint d'avaler la –, man hat ihm die P. zu verschlucken gegeben, er hat die P. verschlucken müssen, cf. *avaler;* dorer la –, les –*s*, (les rouler dans des feuilles d'or ou d'argent, pour les couvrir) die P., die –n vergolden, versilbern; *fg:* dorer la – à qn, (le porter, sous des apparences flatteuses, à une chose pour laq. il a de la répugnance) die P. verg., vers.; on lui a si bien doré la – qu'il s'est résolu à le faire, man hat ihm die P. so hübsch vergoldet, daß er sich entschlossen hat es zu thun; on lui a doré la – pour lui adoucir le refus de cette grace, (on a accompagné le refus de promesses et de flatteries, pour le faire recevoir agréablement) man hat ihm die P. vergoldet, um ihm die Verweigerung dieser Gnade zu versüßen.

PILULIER, *s.* Phar. (pot, boîte où l'on conserve les *pilules*) Pillentopf, -büchse, -schachtel, *f.*

PILUMNE, (om-ne) *s.* My. (Dieu des meuniers, qui passoit pour l'inventeur de l'art de broyer ou moudre le bled) der Gott der Müller. [Seestaar].

PIMALOT, *s.* Hn. (so. de gros étourneau de mer) (Art

PIMART JAUNE, *s.* hn. (le loriot) Pfingstvogel, Kirsch-.

PIMBÊCHE, *f.* mp. (femme impertinente, qui fait la précieuse) *fa.* Zieraffe; c'est une –, une vraie –, une petite –, sie ist ein Z., ein wahrer Z., ein Zieräffchen.

PIMBERAH, *s.* hn. (serpent monstrueux de Ceylan, dont le bétail et les bêtes sauvages font la proie ord.) Würgschlange, *f.*

PIMÉLIE, *f.* hn. (genre d'ins. coléoptères, esp. de ténébrion) Fettkäfer; la – striée, der gestreifte F.

PIMÉLITE, *f.* Mg. (terre verte, douce au toucher, qui accompagne le quartz agate, la prase de Silésie) Pimelit.

PIMENT (man), ou POIVRE LONG, CORAIL DES JARDINS, vulg. BOTRYS, *s.* Bo. (*cf. botrys*) Taubenkraut, Lungen-, Kröten-, Schabens-, *n;* le – ou poivre d'Inde, (pla. du Pérou, serv. à assaisonner les viandes) der spanische od. indische Pfeffer; le – de Guinée, *c. poivre* de G.; – d'eau, *c. persicaire;* – des mouches à miel, *c. mélisse;* – des anglais, ou

poivre de la Jamaïque, (dont les baies servent pour les assaisonnements, it. pour fortifier l'estomac, faciliter la digestion etc.) der Pfeffer der Engländer od. der jamaische Pfeffer; – royal ou des marais, ou galé, (myrte batard des pays froids) Porst, Myrtenheide, Torfmyrte, *f.*

PIMPANT, E (pein-pan). *a.* (superbe et magnifique en habits) *gp.* zierlich, schön, geputzt; faire le –, den Stutzer, den Schönling machen; vous voilà bien –, Sie sind gar zu z. g.; elle étoit extrêmement –*e*, sie war äußerst z. g.

PIMPESOUÉE (pein-), *f.* (femme qui fait la délicate et la précieuse) *fa.* Zierasse; c'est une vraie –, sie ist ein wahrer Z., eine wahre Zierkatze.

PIMPIGNON (pein-pi-gnyon), *s.* Pê. (anses ou anneaux de fil serv. à joindre les nappes des tramaillades) Oehre od. Anhängemaschen, (die Tücher der dreimaschigen Garne zusammen zu fügen).

PIMPINELLE (pein-), *f.* Bo. c. *boucage*.

PIMPLIM, c. *poivre long*.

PIMPRELOCHER (pein-), (attifer d'une man. ridicule) den Kopf auf eine lächerliche Art aufputzen.

PIMPRENELLE (pein-), *f.* Bo. (pla. potagère qu'on emploie dans la salade et en fourrage pour les bestiaux; elle purifie le sang et nettoie les reins) Pimpinelle, *f*; la – des boutiques ou officinale, die arzeneiliche od. heilkräftige P.; – d'Afrique, c. *mélianthe*; – blanche ou saxifrage, c. *boucage*; la – commune ou *pimpinelle*, cf; les feuilles, les tiges de la –, die Blätter, die Stengel der P.; 2) – ou petite –, (autre genre de –s) P. od. kleine P.; la – épineuse, die Wiesen-, die Bastard-, die stachelige P.

PIN (pein), *s.* Bo. (gr. arb. touj. vert, dont on tire la résine par incision, et du goudron etc. à l'aide de fourneaux etc.) Fichte, *f*; –nbaum; le bois de –, une forêt de –*s*, das –nholz, ein –nwald; des pommes ou cônes de –, (fruits écailleux, contenant des amandes appelées *pignons doux*) –nä od. Tannäpfel, Tannzapfen; – franc, – sauvage ou le pinastre, zahme F., wilde F.; le – cultivé ou –-pignier, der Pinienbaum; – du liban, c. *cèdre*; Pê. les –*s* d'une manche, (les mailles du fond. qui ont au plus 5 lignes en carré) die Maschen auf dem Grunde der Beutelnetze.

PINACLE, *s.* Arc. (partie la plus élevée d'un édifice) Zinne, *f*; Jésus-Christ fut transporté sur le – du temple, Christus wurde auf die Z. des Tempels geführt; *fg:* mettre qn sur le –, (l'élever par des louanges au dessus de tous les autres) *fa.* einen bis an den Himmel erheben, übermäßig loben; il est sur le –, (dans une gr. élévation, en gr. faveur) er ist auf dem Gipfel des Glücks, ist hoch am Brete.

PINAIE, *f.* Bo. (lieu peuplé de *pins*) Fichtenpflanzung, *f.*

PINARIENS, *s.* Ant. (prêtres d'Hercule, auxq. il n'étoit pas permis de manger les entrailles des victimes; opp. à *potitiens*) Priester des Herkules, welche die Eingeweide der Opfer nicht essen durften.

PINASSE, *f.* Mar. (petit bâtiment à poupe carrée, long, étroit et léger, qui va à voile et à rame) *id.*; *it. qf.* (canot du capitaine, dans les vais. marchands) P.

PINASTRE, *s.* Bo. cf. *pin*.

PINATIFIDE, c. *pinnatifide*.

PINÇART ou RAMPIN, *s. a.* Maré. un –, un cheval –, (qui use le plus son fer en pince) ein Pferd, welches am meisten das Vordertheil des Hufeisens abnutzt.

PINCE (pein-ce), *f.* (bout du pied de cert. ani.) die Spitze od. Schärfe an dem Hufe gewisser Thiere; la – d'un cerf, les –*s* d'une bête fauve, die Schale eines Hirsches, die Schalen eines Stückes Rothwild; les –*s* usées sont un signe de vieillesse, die abgenutzten od. abgetretenen Schalen sind ein Zeichen des Alters; ce cheval a la corne gâtée vers la –, .. hat einen an der S. verdorbenen Huf; – du fer de cheval, (le devant du fer) der vordere Theil, der Griff des Hufeisens; on n'étampe point en –*s* les fers de derrière, man schlägt niemals Löcher in die Sp. od. Schärfe der Hintereisen; 2) (li. pli qu'on fait à du linge etc., et qui se termine en pointe) spitz zulaufende, eingezogene Falte; la veste, la coiffure est trop large, il faut y faire une –, die Weste, der Kopfputz ist zu weit, man muß eine F., einen Kniff daran machen, sie, ihn ein wenig einziehen; *it.* Meu. (petites inégalités qu'on fait sur une meule en la rebattant) die kleinen Unebenheiten, die man auf einem Mühlsteine macht, wenn man ihn frisch aufhauet; Dent. (instr. pour emporter les corps durs qui se forment qf. aux gencives) Kratzeisen, *n*; – droite, (pour enlever cert. dents) gerade Zahnzange, *f*; Expl. – de mineur, (qu'on enfonce dans les fentes des coches pour les détacher) Brecheisen, *n*; 3) (grosse tenaille dont on se sert pour remuer les bûches dans une cheminée) Feuerzange, *f*; il faut prendre cette bûche avec la –, man muß dieses Scheit mit der F. nehmen; cet homme est sujet à la –, (il aime à griveler) .. nimmt gern, macht gern Schmu; l'argent est sujet à la –, (à être pris frauduleusement) das Geld ist angreiflich, am Gelde vergreift man sich gern; *po.* l'argent des communautés est sujet à la –, das Geld der Gemeinden wird gern angegriffen; auner une étoffe – à –, (sans faire de bonne mesure) einen Zeug knapp mit der Elle messen; Hn. (ins. ainsi nommé de ses antennes, qui ress. aux –*s* fourchues des crabes) Zangenkäfer, Ohrwurm; sous cette pierre, sous ce pot à fleur, il y a des –*s*, unter diesem Steine, unter diesem Blumentopfe gibt es Z., Ohrwürmer; Maç. (barre de fer aplatie par un bout et dont on se sert co. d'un levier) Hebeisen, *n*; Hebestange, *f*; lever une grosse pierre avec une –, einen großen Stein mit einem Hebeeisen aufheben; Maré. les – d'un cheval, (les 2 dents supér. et infér. de devant du cheval) die vordere Zähne od. Nabzähne eines Pferdes; 4) (partie infér. d'une cloche, sur laq. frappe le battant) der Anschlag; Oi. – d'Elvaski, (piège ainsi appelé du nom de son inventeur, et qui, au moyen d'une détente, pince les ois. par les pattes ou par le cou) Elwaskischer Kloben.

PINCE-SANS-RIRE, cf. *pincer*.

PINCÉ (pein), *s.* Mu. (agrément propre au clavecin etc., qui se fait en imitant sur le clavecin l'act. de pincer sur les violons etc.) Staccato, Pizzicato; battre le –, St. spielen; marquer le –, (avec une petite croix etc.) die Zeichen des St. od. P. auf eine Note setzen.

PINCEAU (pein-), *s.* Pt. (plume garnie par un bout d'un poil fin et délié, serv. aux peintres pour appliquer ou étendre leurs couleurs) Pinsel, Haar- (der Mahler); gros –, großer, starker P.; – fort délié, sehr dünner P.; la palette et les –*x* d'un peintre, das Farbenbret und die P. eines Mahlers; préparer les –*x*, die P. zubereiten; nettoyer un –, einen P. reinigen; un trait, un coup de –, ein Strich mit dem P., ein -strich; il attrape la ressemblance en deux ou trois coups de –, er trifft mit 2 od. 3 -strichen; donner un coup de –, einen -strich geben; il n'a pas encore donné le dernier coup de – à ce tableau, (il ne l'a pas entièrement achevé) er hat dieses Gemählde noch nicht ausgemahlt od. fertig gemacht; *fg:* (man. de colorier d'un peintre); il a un beau –, le – hardi, agréable, délicat, dur et sec; er hat einen schönen, kühnen, angenehmen, feinen, harten und trockenen P.; cf. *doux*; *it.* (des poètes et des orateurs); vous, de qui le docte et savant –, Sie, dessen gelehrter und geschickter P.; il en a fait une peinture vive et naturelle en un coup de –, er hat mit einem -striche, mit einem Zuge ein lebhaftes und natürliches Gemählde davon entworfen; *fa.* (parl. de qn contre qui on a fait q. satire) on lui a donné un vilain coup de –, man hat ihn garstig abgemahlt od. hingestellt; – à mouiller, Dor. (– de poil de petit-gris, serv. à mouiller l'ouvrage qu'on veut dorer) Anfeucht-; – à remander, (– serv. à réparer dans la dorure les cassures des feuilles d'or) Ausbesserungs-; Gv. (outil serv. à ôter de dessus la planche les parties de vernis enlevées avec les pointes ou échoppes) Säuberungs-, Putz-; Hn. le – marin ou de mer, (esp. de zoophyte dont une des extrémités aq. ressembl. avec le – des peintres) Steinbohrer; Phy. – optique ou de rayons, (assemblage de rayons de lumière, qui divergeant du point d'où ils partent, tombent sur l'œil, ou sur un verre convexe et font voir un point ou une partie d'un objet) der optische Lichtkegel od. Strahlenkegel.

PINCÉE (pein-), *f.* (quantité qu'on peut prendre de cert. choses, avec deux ou 3 doigts) Pfötchen, *n*; une – de sel, de poivre, de tabac, ein P., ein Paar Finger voll Salz, Pfeffer, eine Prise Taback; je n'en veux qu'une –, il n'en faut qu'une petite –, ich will nur ein P. voll, man braucht ein kleines P., ein paar Fingerchen voll davon.

PINCELIER, *s.* (vase séparé en 2 parties, serv. aux peintres à contenir l'huile pour délayer leurs couleurs, et à nettoyer leurs pinceaux) Pinseltrog.

PINCE MAILLE (ma-ly'), *s.* (homme fort attaché à ses intérêts, et qui le fait paroître jusque dans les plus petites choses) Knauser, Knicker; c'est un –, un vrai –, er ist ein K., ein wahrer K.

PINCEMENT, *s.* Jar. (act. de pincer les arbres ou les plantes, ou de couper avec le bout des ongles les bourgeons parvenus à une cert. grosseur) das Abzwacken od. Abkneipen der jungen Schößlinge; Méd. (action de *pincer* un corps, meurtrissure causée par le –, quand le sang s'extravase dans le tissu cutané) das Klemmen, Einklemmen; – de l'intestin, (dans la hernie étranglée) das Eingeklemmtseyn des Darmes.

PINCER, (presser, serrer la superficie de la peau avec les doigts ou autrement) kneipen, kneifen, pfetzen, zwicken; – fortement, – jusqu'au sang, stark, bis aufs Blut k.; meurtrir en *pinçant*, braune und blaue Mähler k.; 2) (saisir qn) packen; si je te *pince* tu ne m'échapperas pas, ou abs. si je te *pince*, wenn ich dich packe, sollst du mir nicht mehr loskommen, wenn ich dich erwische; qn vole mes fruits, je le *pincerai*, es stiehlt jemand mein Obst, ich will ihn schon p.; P. cf. *chatouiller*; 3) (causer de la douleur) le coup l'a *pincé*, der Hieb hat ihn gezwickt, hat ihm Schmerzen gemacht; *fg:* (reprendre, blâmer qn, lui reprocher qch par man. de raillerie) *fa.* sticheln, schrauben; il l'a *pincé* rudement, adroitement, doucement, er hat ihn derb, geschickt, gelinde geschraubt, auf ihn gestichelt; c'est un homme qui *pince* finement, er ist ein Mensch, der fein stichelt; il *pince* en riant, er stichelt mit Lächeln; c'est un *pince-sans-rire*, (un hom. sournois et malin) er ist ein Duckmäuser; un air, un style *pincé*, (affecté) eine gezierte, gekünstelte Miene, eine gezierte Schreibart; des manières –*ées*, ein geziertes Wesen, Betragen; Jar. (couper ou presser avec le bout des doigts qs parties d'une pla.) abkneipen; – un arbre, les bourgeons d'un arbre, (pour lui faire pousser des branches latérales, ou faire grossir les fruits) die überflüssigen Knospen an einem Baume abk.; – des pois, des fèves, (pour les empêcher de trop élever leurs tiges) Erbsenstengel, Bohnenstengel abk.; Mar. – le vent, (aller au plus près du vent) den Wind kneipen; – un navire, (lui donner be. de pince, be. de façon) ein Schiff sehr scharf bauen; Maré. (approcher délicatement l'éperon sans donner de coup ni appuyer) anschließen; le – est un aide, *appuyer* un châtiment, das Anschließen ist eine Hülfe, das Andrücken eine Strafe; Mu. autref. – du luth, de la harpe, aujourd. *jouer*, cf; – une pièce de vaisselle, (former l'angle ou arête qui règne autour au dessus du bouge) den scharfen Rand an ein Gefäß machen.

PINCETTE (pein-), *f. ord. pl.* (instr. ou ustensile de fer à deux branches, serv. à saisir, à ôter, à placer etc. diff. choses) Zange, *f*; attiser le feu avec les –*s*, das Feuer mit der Z., Feuer- schüren; une paire de –*s*, eine –; des –*s* garnies d'argent, eine mit Silber beschlagene –; donnez-moi la –, que j'arrange le feu, geben Sie mir die Feuer-, damit ich das Feuer zurecht mache; s'arracher le poil avec des –*s*, (petite paire de fer) sich die Haare mit einem Zänglein ausraufen; il se fait la barbe avec la –, er rauft sich den Bart mit einem Zänglein, mit einem Bartzänglein aus; baiser en –*s*, à la –, (prendre doucement les deux joues de celui qu'on baise; caresse à laq. on accoutume les enfants) einen griechischen Kuß geben; baisez-moi en –*s*, gib mir e. gr. K.; Chir. panser une plaie avec les –*s* ou *pinces*, eine Wunde mit der Z. verbinden; –*s* courbes, krumme, gekrümmte Z., Krumm-; saisir avec le bec des –*s*, mit dem Schnabel der Z. packen; –*s* anatomiques, (–*s* qui s'écartent par leur propre ressort) Zergliederungs-; – à argenter et à dorer, (dont les doreurs sur cuir se servent pour prendre les feuilles d'or etc. et les appliquer sur le cuir) Z. zum Uebersilbern und Vergolden.

PINCHE (pein), *f.* Hn. (esp. de joli petit sagouin à tête [illegible]) das Löwenäffchen.

PINCHEBECK (pein-), *m.* Mg. (métal de la couleur de l'or, formé par un mélange de cuivre avec un 5e ou un quart de

...ală) Pinschbeck.

PINCHINA (pein), *s.* Drap. (esp. de gros drap fabriqué à Toulon) *it.* (ungekratzter, wollener Zeug); un habit de –, ein Kleid von P.

PINÇON (pein-), *s.* (marque sur la peau, lorsqu'on a été *pincé*) Kniff; faire un – avec le bout des doigts, mit den Fingerspitzen kneipen; Hn. c. *pinson*; Gant. ₂c. *poisson*; Maré. (esp. de languette à la pince du fer, que le maréchal rabat sur l'ongle du cheval en le ferrant) Griff; fer à –, ein Hufeisen mit einem -e, ein gegrifftes H.

PINÇURE (pein-), *f.* Drap. (petit faux pli que les draps prennent qf. au foulon) Kniff.

PINDARIQUE (pein-), *a.* Poé. (dans le goût de Pindare, poète grec dont on a 4 livres d'odes) pindarisch; ode –, style –, -e Ode, Schreibart, O., Schr. im -en Geschmacke.

PINDARISER (pein-), (parler avec affectation, se servir de termes trop recherchés) *fa.* pindarisieren, pindarisch sprechen, den Pindar nachäffen; il ne parle pas naturellement, il veut toujours –, er redet nicht natürlich, er will immer p. od. künsteln, künstlich sprechen.

PINDARISEUR, *s.* (qui *pindarise*) *fa.* Wortkünstler; hochtrabender Mensch; un sot –, ein hochtrabender Narr.

PINDE (pein-), *s.* Poé. (montagne consacrée à Apollon et aux Muses, et qu'on emploie au figuré dans plu. phrases poétiques, pour le Parnasse) Pindus; les lauriers du –, les nourrissons du –, les déesses du –, (les lauriers des poètes, les poètes, les Muses) die Lorbeeren des P., die Säuglinge vom P., die Göttinnen des P.; *fg:* les habitants du –, les maîtres, les héros du –, (les poètes, les grands poètes) die Bewohner des P., die Meister, die Helden des P.; *fg:* un nourrisson du –, (un poète) ein Säugling, Pflegling des P.

PINÉ-ABSOU, *s.* Bo. (arb. d'Amér. dont le fruit, de la gros. d'une orange, est le plus dangereux de tous les poi[sons.] Giftapfelbaum.

PINÉ, Bo. c. *pinné.*

PINÉAL, E, *a.* An. (qui ress. à une pomme ou cône de pin) tannzapfenförmig; glande -*e*, (petite glande de la figure d'une pomme de pin, située au centre du cerveau) Zirbeldrüse, *f*; cf. *pédoncule.*

PINEAU, *s.* Vig. (raisin à grain petit, écarté et fort noir, qui vient d'Auvergne, et dont le vin s'appèle *auvernat*) Auvergner-Traube, *f*; le – aigret, ou le *morillon*, cf; die säuerliche ..; Bo. (esp. de palmier de la Guyanne, qui porte ses feuilles au sommet) (Art Palmenbaum).

PINÉE, *f.* Com. (la plus estimée des morues sèches) Zartfisch, (beste Gattung der Stockfische).

PINGO, *s.* hn. c. *pécari.*

PINGOUIN (pein-), ou PENGUIN, hn. (ois. palmipède, qui marche sur la terre, le corps dressé presque verticalement) Fettgans, *f*; Pinguin; le grand –, (plus petit que l'oie) die große F.; le – ordinaire, die gemeine F.; le – huppé, die gehaubte F., Hauben-.

PINGUE, *f.* Mar. c. *pinque.*

PINGUETTE (pein-ghette), *f.* Bo. c. *grassette.*

PINIPINICHI, *s.* Bo. (arb. laiteux des Indes, qui ress. au pommier) *id.*

PINNATIFIDE, *a.* Bo. feuilles -*s*, (à découpures profondes, ne différant des feuilles ailées que parce que les incisions ne vont pas jusqu'à la nervure principale de la feuille) halbgefiedert; le pavot à feuilles -*s*, der Mohn mit -en Blättern; pétales -*s*, (tels sont ceux de la mitelle) -e Blumenblätter; feuilles bi-*s*, (dont les segments sont aussi divisés) doppelt-e Blätter.

PINNATIPÈDES, *s. pl.* Hn. (ordre d'ois. qui comprend les grèbes, les foulques ₂) die Ordnung der Vögel mit Flossenzehen.

PINNÉ, E, ou PLUMÉ, EMPENNÉ, *a.* Bo. feuilles *pinnées* ou *ailées*, (celles qui des 2 côtés opposés du pétiole présentent des folioles distinctes) gefiederte Blätter; la lavande à feuilles -*ées*, der Lavendel mit g-n B-n; cf. *bi*, *tri-*.

PINNE-MARINE, ou abs. PINNE, *f.* hn. (gr. coquillage bivalve, qui ress. à la moule et s'attache aux rochers par une longue houpe de soie, qui est une esp. de *byssus*) Steckmuschel, Schinken-, Seiden-, Dach-; les *pinnes-marines* se mangent comme les moules, man ißt die -n wie die Miesmuscheln oder gemeinen Muscheln; on fait des bas précieux avec les fils des *pinnes*, aus dem Barte der -n verfertigt man vortreffliche Strümpfe.

PINNITE, *f.* (*pinne marine pétrifiée*) versteinerte Steckmuschel *f.* Pinnit.

PINNOTÈRE, *s.* hn. (esp. de petit crabe nu co. *bernard l'hermite*, qui loge dans la même coquille avec la *pinne* ₂, dont il est le pourvoyeur et le satellite) Steckmuschelwächter.

PINNULAIRE, *f.* hn. (nageoire ou aileron d'un poisson fossile ou pétrifié) versteinerte Fischflosse.

PINNULE, *f.* Phy. (petite plaque de cuivre à chaque extrémité d'une alidade et percée d'un pet. trou ou fente pour viser à un point donné) Absehen, *n*; un astrolabe, un graphomètre à -*s*, ein Sternhöhenmesser, ein Winkelmesser mit A. od. Diopteren.

PINQUE ou PINKE (peink), *f.* Mar. (esp. de flûte, bâtiment à varangues plates, pour la pêche ₂) Pinke, *f*; *it.* c. *flibot.*

PINSON (pein), *s.* (passereau du genre des fringilles, qui a le bec gros et dur) Fink; le – commun, der gemeine F., Buch-, Garten-, Wald-; le – des Ardennes, Berg-, Gägler; le – des neiges, Schnee-; Ecol. c. *pensum*; P. (parl. d'un hom. fort gai) il est gai comme un –, er ist lustig wie ein F.

PINSONNÉE, *f.* Oi. (chasse aux *pinsons* ₂ pendant la nuit) der nächtliche Finken-fang, die n. F.-jagd.

PINSOTEUSE (pein-), *f.* Man. (ouvrière qui exécute sur la toile des dessins qu'on ne peut faire à la planche) Zitsmahlerinn, *f.*

PINTADE ou PEINTADE, ou POULE DE NUMIDIE, (genre d'ois. gallinacés, dont le plumage paroît être *peint* de taches blanches et noires) Perlhuhn, *n*; élever des -*s*, Perlhühner aufziehen; la – méléagre, (à taches blanches sur un fond gris-bleuâtre) das gemeine P., afrikanische Huhn; la – huppée; das gehaubte P.; la – mitrée, (ayant une protubérance taillée co. une mitre d'évêque) das kleinhelmige P.; das P. mit der Bischofsmütze; 2) (cq. bivalve du genre des huitres, et cannelé de gris de lin, ou de blanc) Perlenmuttermuschel, gefleckte Henne, *f*; 3) (esp. de serpent d'Amér., marqué de plu. lignes de points) Perlschlange, *f.*

PINTE (pein-te), *f.* (ms. pour le vin et autres liqueurs en détail, de diff. grand. dans divers lieux) *id.* *f*; la – de Paris, (de 48 pouces cubes) die Pariser P.; une – d'étain, de grès ₂, eine zinnerne, steinerne ₂ P.; tirer une – de vin, eine P. Wein zapfen; vendre à pot et à –, (vendre en détail) (Wein, Bier ₂) im Kleinen verkaufen, *fa.* ausschenken, verzapfen; – à la grande mesure, große P., P. nach dem großen Maße; le muid de vin, mesure de Paris contient 288 -*s*, das Muid Wein, Pariser Maß hält 288 -n; du vin à huit sous la –, Wein zu 8 Sols die P.; vider les -*s*, die -n, Kannen leeren; 2) (quantité de liqueur contenue dans une –); tirer –, Wein, Bier, zapfen; payer –, boire – ou *chopine*, (einem) eine Kanne Wein bezahlen, od. ihn zechfrei halten, einen Schoppen trinken; 3) (parl. de choses solides qu'on vend à la –) une – d'olives ₂, eine P. Oliven; P. (pour marquer un extrême désir, ou un violent chagrin de qc.) je voudrois qu'il m'en eût coûté une – de mon sang, et que cela fût, ou que cela ne fût pas arrivé, ich wollte daß ich es mit meinem eigenen Blute hätte abwenden können; il n'y a que la première – qui coûte, (dans bien des aff., le commencement seul fait de la peine) in vielen Dingen kostet nur der Anfang Mühe; nur der erste Schritt ist schwer.

PINTER (pein-), vn. (boire pinte, boire en débauche) *po.* zechen, schöppeln; il ne fait que –, il n'aime qu'à –, er zecht den ganzen T.g, sitzt immer hinter der Weinflasche, es geht ihm nichts über das Trinken.

PIOCHAGE, *s.* (travail à la *pioche*) das Hacken; die Arbeit mit der Hacke, dem Karste; il paie tant pour le – de ses vignes; er bezahlt so und so viel für das H. seiner Weinberge, od. so und so viel Hackerlohn.

PIOCHE, *f.* (outil de fer recourbé, pour tirer la pierre, démolir, travailler la terre) Haue, Hacke, *f*; Karst; travailler avec la –, ouvrir la terre avec la –, mit der H. arbeiten, die Erde mit dem Karste umgraben; la – à marteau, (ayant un œil au milieu, et les deux extrémités pointues) Steinhaue, *f.*

PIOCHER la terre, (la travailler, la fouir avec la *pioche*) hacken, um-, auf-; – une vigne, le pied d'un arbre, einen Weinberg h., die Erde rings um einen Baum auf-.

PIOCHET, *s.* hn. (petit grimpereau) der kleine Baumhacker od. Grauspecht; der Rindenkleber.

PIOCHON, *s.* Charp. (esp. de besaiguë pour frapper dans de gr. mortaises) Zwerchart zu den großen Zapfenlöchern; Agr. c. *pioche*; Pê. (pieu ou piquet sur leq. on tend des pièces de filet, pour former un parc ₂ à [l'anglaise]) Netzpfahl.

PIOLER, c. *piauler.*

PION, *s.* Ech. (petite pièce qui prend le nom de celle devant laq. elle est) Bauer; le – du roi, de la reine, du fou ₂, der B. des Königs, der Königinn, des Läufers ₂; un – blanc, noir, ein weißer, schwarzer B.; les -*s* de l'adversaire, die -n des Gegners; il joue mieux que moi, il me donne un –, (qu'il retire du jeu avant de commencer la partie) er spielt besser als ich, er gibt mir einen B. vor; 2) (dame simple, au jeu de Dames) Stein; mener un pion à dame, mit einem -n in die Dame ziehen; cf. *damer*; 3. autref. c. *piéton.*

PIONE, *f.* Bo. cf. *pivoine.*

PIONNER (pio-), Ech. (act. réitérée de prendre des *pions*) Bauern nehmen, schlagen; ce joueur aime à –, dieser Spieler nimmt gerne Bauern.

PIONNIER (pio-nier), *s.* (travailleur employé dans une armée pour aplanir les chemins, creuser des lignes ₂) Schanz-gräber, -arbeiter, autref. Schanzer; avoir de bons -*s*, gute S. haben; mettre mille -*s* à une tranchée ₂, 1000 S. bei einem Laufgraben anstellen; le pays fournit tant de -*s*, das Land stellt so und so viel S.

PIOT, *s.* burl. (le vin) *po.* Wein; il aime le –, er liebt den Wein, er schöppelt gern.

PIOTE ou PIOTTE, *s.* Mar. (petit bâtiment à Venise, qui approche de la gondole) Piotte, *f*; il y avoit tant de -*s* et de gondoles, es waren so viele -n und Gondeln da.

PIPA, *s.* hn. (so. de crapaud de Surinam ₂ dont le corps est plat et la tête triangulaire) die surinamische Kröte.

PIPAL, c. *pipa.*

PIPE, *f.* (so. de gr. futaille pour mettre du vin ₂, et qui contient un muid et demi) *id.*, *f*; une – d'eau-de-vie, de vin d'Espagne, eine P. Branntwein, spanischen Weines; une – vide, pleine, une demi –, eine leere, volle, halbe P.; 2) (comme mesure de choses solides) une – de bled, de chaux ₂, eine P. Getreide, Kalk; Chi. (futaille pleine d'eau dans laq. est le serpentin dans la distillation de l'eau-de-vie) Kühlfaß, *n*; 3) (pet. meuble de terre ₂, pourvu d'un tuyau, serv. à fumer du tabac) Pfeife, Tabacks-; – de terre, de porcelaine, une – d'écume de mer, thönerne, porzellanene P., T., eine meerschaumene T.; la tête ou fourneau de la –, der P-nkopf; remplir sa – de tabac, mettre du tabac dans sa –, seine P. stopfen; allumer sa –, fumer sa –, une –, trois -*s*, seine P. anzünden, seine P., eine P., 3 P-n rauchen; – à la capucine, (– hollandaise sans talon) Kapuzinerp.; – de nouveau marié, (celle dont la tête et le tuyau sont chargés d'orn. en relief) eine P. mit Zierrathen von getriebener Arbeit; Hn. (poi. du genre du cheval marin) Schnippe, *f*; Nadelfisch; Meun. (petits coins de fer serv. à assujettir l'anille dans la meule) Mühleisen-keil.

PIPEAU, *s. ord.* Poé. (flûte champêtre, chalumeau) Hirtenflöte, *f*; Haberrohr, *n*; danser au son du –, au son des -*x*, nach den -n tanzen; Ois. (bâton fendu par le bout pour y mettre une feuille d'arbre et contrefaire le cri de cert. ois.) Lockpfeifen-hölzchen, *n*; *it.* (petites branches, ou brins de paille qu'on endoit de glu pour prendre les petits ois.) Leimruthen, *f*; *fg:* (petits artifices par lesq. un hom. rusé cherche à tromper) Pfiffe, Kniffe, Schlingen, *pl.*; j'ai évité ses -*x*; ich habe seine Schlingen vermieden.

PIPÉE, *f.* Ch. (so. de chasse où l'on emploie le *pipeau* pour attirer les ois. dans un arbre ou q. autre piège garni de gluaux) der Vogelfang mit der Lockpfeife; aller à la –, prendre des oiseaux à la –, auf den .. gehen, Vögel mit der L. fangen; faire une –, (préparer tout ce qui est nécessaire pour cette chasse) eine Vogeljagd mit der L. veranstalten, anstellen;

tendre sa –, avoir plusieurs –s, die Vögel herbeilocken, mehrere L-n ausstellen.

PIPER, Ois. (contrefaire la voix des ois. pour les prendre au filet, ou à la *pipée*) (mit der Lockpfeife) locken; – des oiseaux, Vögel l.; *fg:* – qn, (le tromper au jeu) im Spiele betrügen, falsch spielen; ils l'ont *pipé*, et lui ont gagné tout son argent, sie haben ihn im S. betrogen und ihm seine ganze Baarschaft abgewonnen; – des dés, (les préparer, afin de tromper au jeu) Würfel kneipen; des dés *pipés*, falsche W.

PIPERIE, *f.* (tromperie au jeu) *po.* die Betrügerei im Spiele; il y a là de la –, cela n'a pu se faire sans –, es geht da eine B. vor, das hat nicht ohne B. geschehen können; *it.* (toutes so. de tromperies) v. il n'y a que – dans le monde, es herrscht nichts als Betrug in der Welt. [perino.

PIPERINE, *f.* (esp. de ciment naturel d'Italie) Pe-

PIPEUR, *s.* (celui qui *pipe* à la pipée, it. au jeu) Vogelsteller; *it.* Betrüger im Spiele; le – se cache dans sa loge, der V. versteckt sich in seinem Schlupfwinkel; on entend les –s, man hört die V. pfeifen; *it.* (au jeu) *po.* c'est un grand –, un insigne, es ist ein Erzbetrüger, ein berüchtigter falscher Spieler; un – fieffé, ein ausgemachter Gauner.

PIPI, faire –, (pisser, mot enfantin) pissen.

PIPILE, *s.* hn. (o. gallinacé de Cayenne, excellent gibier) das cayennische wilde Huhn.

PIPISTRELLE, *f.* hn. (esp. de petite chauve-souris) Zwergfledermaus, *n.*

PIPIT, *s.* hn. c. *bouvier*, *gobeur* de mouches.

PIPOIR, *s.* Meun. (outil pour serrer les *pipes*) Keilzwinge, *f.*

PIPOT, *s.* (futaille à Bordeaux, pour le miel) *id.* Ho-

PIPRA, *s.* hn. c. *manakin*. [nigfaß, *n.*

PIPRIS, *s.* Mar. (esp. de pirogue des nègres du Cap vert et de Guinée) *id.* (Art Kanot od. Nachen).

PIPTONICHIE, *f.* Méd. (destruction et chute des ongles) das Ausfallen der Nägel.

PIQUAGE (ka ge) ou RAYONNEMENT, *s.* Meun. (act. de *repiquer* les meules) das Rauhen der Mühlsteine. [*quante.*

PIQUAMMENT, *ad.* v. e. d'une manière *pi-*

PIQUANT (kan), *s.* Bo. (pointes qui viennent à cert. pla. ou arbr.) Stachel; les –s d'une feuille de houx, die –n an einem Stechpalmenblatte; les chardons sont pleins de –s, die Disteln sind voll –n; un fruit hérissé, armé, garni de –s, eine mit –n umstarrte, mit –n bewaffnete Frucht; 2) –, e, a. cf. *piquer.*

PIQUE, *f.* Mil. (arme offensive de l'infanterie, composée d'une hampe ou long manche de bois, au bout duq. est un fer plat et pointu, appelé *lance*) Pieke, *f*; longue, grosse –, lange, starke P.; les –s des Romains, die –n der Römer; – de bois de frêne, P. von Eichenholz; la – est l'arme des officiers d'infanterie, die P. ist die Waffe der Offiziere vom Fußvolke; armé d'une –, mit einer P. bewaffnet; saluer de la –, mit der P. grüßen od. salutieren; présenter la –, die P. präsentieren; ils portoient leurs –s renversées et trainantes, (dans q. pompe funèbre) sie hielten die –n umgekehrt und zur Erde gesenkt; ils marchèrent les uns contre les autres les –s baissées, sie gingen mit gefällten –n auf einander los; ils étoient si pres les uns des autres que les –s étoient croisées, sie waren einander so nahe, daß die –n sich kreuzten; il y a de l'eau dans ce fossé de la hauteur d'une –, das Wasser steht eine P. hoch in diesem Graben; la baïonnette a remplacé la –, a été substituée à la –, der Flintenspieß hat die P. ersetzt, ist statt der P. eingeführt worden; *fg:* passer qn de cent –s, (l'emporter de bc. sur lui) einen weit übertreffen; Com. traiter à la –, (en se tenant sur ses gardes, co. avec les nations sauvages) mit den Waffen in der Hand handeln, unterhandeln; Mar. négocier à la longueur de la –, (mouiller son vais. à q. distance de la côte et à couvert du canon des ennemis) sich auf Schußweite vom Lande vor Anker legen; 2) (les soldats armés de –s) –nträger; Pikenier; faire défiler les –s, die –nträger od. Pikeniere an sich vorbeiziehen lassen; il y a tant de –s dans ce régiment, es sind so und so viel .. bei diesem Regimente; demi –, (plus courte de moitié que les –s ord.) kurze P., Halb–; il avoit une demi –, er hatte eine ..; Vig. les –s, (sarments auxq. on fait décrire un cercle pour les *piquer* auprès du cep) Rebenbogen; 3) *fg:* (brouillerie, sa. de petite querelle) Groll; il a une – contre moi, (il est fâché) er hat einen G. (eine P.) auf mich; il a fait cela par –, er hat das aus G. gegen mich gethan; il y a de la – dans sa conduite, dans cette affaire, bei seinem Benehmen, bei dieser Sache ist ein heimlicher G. im Spiele.

II) *s.* Jeu. (l'une des 4 couleurs ou peintures des cartes, en forme de fer de –) Schüppen, (Piek); l'as, le roi, de –, -as, -könig; il a écarté tout le –, tout son –, er hat alle S., alle seine S. weggeworfen; il a tout le –, tous les –s, er hat alle S.; jouer du –, y aller en –, S. ausspielen, in S. spielen; il tourne du –, il tourne –, er schlägt S. um; *it. f.* P. voilà bien rentrer de – noires, (rentrer mal à propos dans un sujet, dans une conversation, par des choses qui n'ont nul rapport avec elles dont il est question) das paßt wie eine Faust auf das Auge.

PIQUE-BŒUF, *s.* Agr. (charretier qui fait avancer les bœufs avec un *aiguillon*) Ochsentreiber; Hn. (ois. d'Afr., moins gros que l'alouette, qui se tient sur les bœufs, et se nourrit de vers ou larves écloses dans leur peau) Ochsenhacker.

PIQUE-CHASSE, *s.* Art. (poinçon pour percer les chasses ou sacs à poudre et ouvrir des communications entre les feux d'un artifice) Durchschlag, Aufräumer.

PIQUE-MINE, *s.* Expl. (celui qui *pique* le minerai pour le réduire en plus petits morceaux) Erzklopfer.

PIQUE-NIQUE, *s.* (repas de plu. pers. où chacun paie son écot, ou apporte son plat) Kränzchen, Eß-, Picknick, *n*, faire un –, un repas en –, ein K., ein E. halten; prêter, offrir sa table pour un –, seine Wohnung zu einem E. hergeben, anbieten; ils ont fait plusieurs –s, sie haben mehrere E. gehalten; 2) *adl.* souper à –, faire un repas à –, im P. zu Nacht essen, im P. speisen.

PIQUÉ, *s.* Brod. (points qu'on fait l'un devant l'autre, sans mesure ni compte des fils) Steppstich; faire un beau –, (à points drus et égaux en hauteur) einen schönen S. machen; Mu. pratiquer le –, (marquer cert. notes par des coups d'archets ou de langue secs et détachés) die Noten od. Töne kurz und abgestoßen vortragen.

PIQUER (kér), (percer, entamer légèrement avec qc de pointu) stechen; une épingle l'a *piqué*, eine Stecknadel hat ihn gestochen; il s'est *piqué* lui-même, er hat sich selbst gestochen; – un papier, (y faire de petits trous) ein Papier stecheln; – du taffetas, du tabis, (y faire de petits trous par compartiments) Taffet, gewässerten T. aushacken; *it. abs.* les épines *piquent* fort, die Dornen st. stark; racines, branches *piquantes*, –de stachelige Wurzeln, Zweige; les orties sont pleines de petites pointes *piquantes*, die Nesseln sind voll kleiner spitziger Stacheln; – jusqu'au sang, bis aufs Blut st.; Chir. (donner un coup de lancette sans ouvrir la veine et sans tirer de sang) die Ader falsch schlagen, anschlagen; le chirurgien l'a *piqué* deux fois sans pouvoir tirer de sang, l'a mal *piqué*, der Wundarzt hat ihm die Ader zweimahl angeschlagen, ohne daß Blut geflossen ist, hat ihm schlecht zur Ader gelassen; il lui a *piqué* l'artère, (il a offensé, ouvert l'artère, en croyant ouvrir la veine) er hat die Schlagader getroffen, ihm die S. geöffnet; – le tendon, le nerf, (l'offenser en voulant saigner) die Flechse, die Nerven treffen, verletzen; Mar. – un cheval, (lui faire entrer la pointe du clou jusqu'à la chair vive, en le ferrant) ein Pferd vernageln; prenez garde de – ce cheval, gebt wohl Acht, daß ihr dieses Pferd nicht vernagelt; 2) (mordre, parl. de serpents, d'ins.) st., beißen; être *piqué* par un serpent, être *piqué* de la tarentule, von einer Schlange, von der Tarantel gestochen, gebissen werden; les mouches *piquent* les chevaux, die Mücken st. die Pferde; du bois, des étoffes qui se piquent, (quand les vers s'y mettent) Holz, welches wurmstichig wird, Zeuge, welche von den Motten angefressen werden, Mottenlöcher bekommen; 3) (faire avec du fil, sur 2 ou plu. étoffes mises l'une sur l'autre, des points qui les traversent et qui les unissent) steppen, abnähen; – une courtepointe, des bonnets, eine Bettdecke, Mützen st.; – les harnois d'un cheval, Sattel und Zeug st.; – de la viande, des perdreaux, (les larder avec de petits lardons) Fleisch, Rebhühner spicken; on a *piqué* ce rôti fort proprement, man hat diesen Braten sehr sauber gespickt; ces lapereaux sont mal *piqués*, diese jungen Hasen sind schlecht gespickt; – de gros lard, (larder une viande avec de gros lardons) mit groben Speckschnitten sp.; – une daube avec de gros lard, gedämpftes Fleisch mit grob geschnittenem Specke sp.; – des pierres, (les rendre raboteuses en y faisant de pet. enfoncements avec la pointe du marteau) Steine picken, behauen, rauhen; Expl. – la roche avec la pointerolle, das Eisen ansühren; Td. Boul. farine *piquée*, (farine qui se gâte, qui est recouverte de taches grises) verdorbenes Mehl; Cart. – les étresses, (les percer par paquets d'environ 5 à 6, en laissant dans chacun une épingle) das Trasspapier zusammen stecken; Card. – la peau, (y faire de petits trous, pour y placer les crochets des cardes) die Löcher in das Leder zu den Kartätschen stechen; Charp. – une pièce de bois, (la marquer pour la tailler et façonner) ein Stück Holz zum Behauen zeichnen, anhauen; Cord. – la botte, (coudre avec du fil blanc le tour des talons couverts) die Stiefelsabsätze steppen, abnähen; Des. (rehausser les parties les plus éclairées avec de la craie blanche) die Lichter auftragen; Econ. – une futaille, (y faire une petite ouverture avec le foret, pour goûter le vin) ein Faß anbohren, anstechen; Ép. – les papiers, (y faire des trous avec le peigne, pour placer les épingles) die Löcher mit dem Stechkamme in das Papier stechen; Fau. – après la sonnette, (parl. du fauconnier lorsqu'il suit l'oiseau) dem Falken nachreiten, indem man dem Laut der Schelle folgt; Lib. ces feuilles imprimées se *piquent*, (commencent à se tacher, faute d'avoir été séchées) diese Druckbogen laufen an. Man. – un cheval, ou abs. –, (donner des éperons à un cheval et le pousser au galop) ein Pferd spornen, dem Pferde die Spornen od. Sporen geben; – dans le fort, Ch. (pousser son cheval au galop dans le fort du bois) in das Dickigt setzen; cet homme là *pique* bien, (il pousse vigoureusement son cheval au galop) .. spornt (ein Pferd) tüchtig an, reitet scharf zu; piquez un peu jusque-là, je vous prie, (veuillez y aller, vous y rendre, parl. à qn qui est à cheval) reiten Sie doch einmahl bis dorthin; – des deux, (appliquer en même temps les 2 éperons dans les flancs) dem Pferde beide Sporen geben; *fa.* – la mazette, (monter un mauvais cheval qui ne va qu'à coups d'éperon) eine Mähre reiten; Mar. – l'horloge, (frapper autant de coups du battant de la cloche, qu'il y a de demi heures écoulées depuis le commencement du quart) die Glocke anschlagen; – au vent, (approcher du plus près, lorsqu'on est largue, et tenir le vent tout à fait quand on veut s'y élever) bei dem Winde aufstechen; Mu. – une note, (mettre un point dessus, ce qui indique qu'elle doit être marquée par un coup de langue ou de harchet sec et détaché) einen Punkt od. kurzen Strich auf eine Note machen, zum Zeichen, daß sie abgestoßen werden müsse, *cf. note*; Pâ. – une pièce, (y faire de petits trous, pour lui donner plus belle apparence) ein Stück Backwerk, eine Pastete stecheln; Pê. – le poisson, (après que le poi. a mordu, donner à l'haim une petite secousse, pour le faire entrer dans les chairs) mit der Angelruthe zucken; Rel. – les cartons, (y faire 3 trous en triangle vis à vis de chaque nerf ou ficelle) die Pappblätter stechen; Ser. – une serrure, (tracer les places où doivent être posées les pièces et les garnitures) ein Schloß vorstechen, vorzeichnen; Tabl. – une pièce, (pour la garnir ensuite de clous d'or, d'argent) ein Stück Arbeit vorstechen; F. – les coffres, – les tabourets, (attendre dans les antichambres des grands, des ministres) das Vorzimmer hüten, im V. warten; – les tables, (aller souvent manger chez ceux qui tiennent table ouverte) die Füße unter fremder Leute Tisch setzen, schmarotzen; – les absents, (dans cert. compagnies où il se fait des distributions à ceux qui sont ou ont été présents, marquer ceux qui n'y ont pas assisté) die Abwesenden anzeichnen, anstreichen; 4) (parl. de choses qui affectent le goût, comme si la langue en étoit *piquée*) ce vin est *piquant*, *pique* agréablement la langue, dieser Wein beißt, b. angenehm auf der Zunge; ce fruit, cette boisson *pique* désagréablement le gosier, diese Frucht, dieses Getränk hat einen widerlich scharfen, einen herben Geschmack, kratzt im Halse; ce froma-

ge *pique*, cette sauce est *piquante*, (est d'un goût relevé) dieser Käse ist scharf, beißt auf der Zunge, diese Brühe ist schmackhaft, gewürzhaft, reizt den Gaumen angenehm; du poisson qui *pique*, (lorsqu'il n'est pas bien frais) angegangene Fische; ces soles *piquent*, commencent à –, diese Sohlen sind angegangen, fangen an zu riechen; *fg:* – qn, (le fâcher, l'irriter; le mettre en colère) beleidigen; ce discours l'a *piqué* jusqu'au vif, diese Rede hat ihn sehr geschmerzt, tief gekränkt, aufs empfindlichste beleidigt; la moindre chose le *pique*, die geringste Kleinigkeit macht ihn empfindlich; ils se sont dit des choses *piquantes*, sie haben sich beißende Dinge gesagt; il dit des choses qui *piquent*, er sagt Dinge, die wehe thun; il lui répondit d'une man. *piquante*, lui fit une réponse tres-*piquante*, er antwortete ihm auf eine beißende Art, gab ihm eine sehr beißende Antwort; quelle mouche le *pique?* quelle mouche l'a *piqué?* (parl. de qn qui se fâche sans sujet) welche Mücke sticht ihn? welche M. hat ihn gestochen? was kommt ihm an? Syn. on est piqué d'un procédé, et *animé* de colère, das Benehmen eines andern kränkt unser Gemüth, der Zorn bringt es auf; se –, (se sentir offensé, prendre qh en mauvaise part) empfindlich werden; sich beleidigt finden; il se *pique* de la moindre chose qu'on lui dit, er wird über das Geringste, das man ihm sagt, empfindlich, findet sich durch die .. beleidigt; *it.* se – de qh, (s'en glorifier, en faire vanité, profession, en tirer avantage) seine Ehre an etwas setzen; sich auf eine Sache etwas zu Gute thun; il se *pique* de bien écrire, de bien danser etc., er setzt seine Ehre darein, gut zu schreiben, gut zu tanzen; bildet sich viel auf seine schöne Handschrift, auf seine Geschicklichkeit im Tanzen ein; il se *pique* d'être bien fait, brave etc., er will ein schöner Mann, ein herzhafter Mann seyn, für einen schönen Mann etc. gelten, gehalten seyn; il se *pique* de qualité, de noblesse etc., er thut sich auf seinen Stand, auf seinen Adel etwas zu Gute; il ne se *pique* d'autre chose que d'être honnête homme, er setzt seine Ehre bloß darein, ein rechtschaffener Mann zu seyn; il est savant, du moins il s'en pique, er ist gelehrt, wenigstens bildet er sich etwas auf seine Gelehrsamkeit ein; – qn d'honneur, (lui persuader qu'il y va de son honneur de faire qh) einen bei der Ehre angreifen; il s'est *piqué* d'honneur, (il a montré plus de courage, de générosité etc., qu'il n'a coutume d'en faire paroître) er hat es auf die Ehre genommen, hat es aus Ehrgeiz gethan, hat sich aus Ehrgeiz angegriffen; Syn. on se *pique* en soi, on *affecte* au dehors, das Sicheinbilden ist eine innerliche Handlung; das zur Schau tragen eine äußerliche; celui qui se *pique* d'être brave, croit être tel; celui qui *l'affecte* veut le paroître, wer sich auf seine Herzhaftigkeit etwas einbildet, glaubt wirklich, er sei herzhaft, wer seine Herzhaftigkeit zur Schau trägt, will zeigen, daß er herzhaft sey, will dafür angesehen seyn; on se *pique* sans *affecter*, et l'on *affecte* sans se –, man kann sich auf eine Sache etwas einbilden, seine Ehre darein setzen, ohne sie zur Schau zu tragen; und man kann sich den Schein, das Ansehen von etwas geben, ohne stolz darauf zu seyn; se – au jeu, (s'y opiniâtrer malgré la perte) im Spiele hitzig werden; il se pique aisément au jeu, er wird im Sp. leicht h.; quand il se *pique* il est capable de perdre tout son bien, wann er h. wird, so ist er im Stande, sein ganzes Vermögen zu verlieren; P. il se *pique*, il est *piqué* au jeu, (parl. de qn qui veut venir à bout de qh malgré les obstacles qu'il y trouve) er will es erzwingen; 5) *piquant*, (saillant, qui plaît, qui intéresse) anziehend, reizend; elle n'est pas belle, mais elle a l'air *piquant*, la physionomie –e, schön ist sie nicht, aber sie hat etwas A-es, eine r-e Gesichtsbildung; cette réponse n'a rien de *piquant*, diese Antwort hat nichts Besonderes, nichts Feines; il n'y a rien de *piquant* dans ce qu'il écrit, es ist nichts A-es in dem, was er schreibt; ce tableau est d'un effet *piquant*, dieses Gemählde macht einen sehr angenehmen Eindruck, bringt eine sehr lebhafte Wirkung hervor; le dénouement de cette pièce est *piquant*, die Entwickelung dieses Stückes ist a.; Syn. *piquant* s'applique à la chose qui *pique*; *poignant* au mal qu'on éprouve, *piquant* bezieht sich auf den Gegenstand, der uns pikirt; *poignant* auf das Uebel, das wir erdulden; une épigramme est *piquante*, le remords est *poignant*, ein Sinngedicht ist beißend, ein Gewissensbiß ist quälend; le ressentiment est souvent plus *poignant* que l'injure n'est *piquante*, das Gefühl über eine erlittene Beleidigung ist oft schmerzhafter, als diese kränkend war.

PIQUERON, *s.* Fab. (so. de bout de chevron arrondi, serv. à battre la terre à pipe) Schlägel, (womit die Pfeifenserde geschlagen wird).

PIQUET (kè), *s.* (so. de petit pieu qu'on fiche en terre pour tenir etc. qh en état) Pflock; Absteckpfahl; les –*s* d'une tente, die Zeltpflöcke; planter le –, (camper) Zelte aufschlagen, ein Lager schlagen; *fg:* aller planter le – chez qn, (aller s'établir chez lui pour q. temps) *fa.* seinen Sitz bei einem anfschlagen; lever le –, (décamper) die Zelte, das Lager abbrechen; tendre des cordeaux avec des –*s*, Schnüre mit Pflöcken ausspannen; tracer une allée avec des –*s*, einen Baumgang abstecken; aligner les –*s*, die Pflöcke od. Absteckpfähle in eine gerade Linie bringen, in gerader Linie ausstecken; planter des –*s*, (de longs bâtons, pour prendre un alignement) Pfähle ausstecken; mettre, tenir des chevaux au –, (les y tenir à l'attache dans un camp, par le moyen des cordes qu'on y lie) Pferde an eingeschlagene Pflöcke binden; Pf. anpflöcken; Mil. – d'infanterie, (cert. nombre de fantassins, prêts à marcher aux ordres des off. commandés) Feldwache zu Fuß, F.; * Infanteriepicket, *n*; un – de cavalerie, (cert. nombre de cavaliers commandés par compagnie pour être prêts à monter à cheval au 1er ordre) eine F. zu Pferde; Reiterpicket; prendre les –*s* de l'armée pour une expédition, die F-n des Heeres zu einer Unternehmung versammeln; il y a tant d'hommes de –, qui sont de –, es sind so und so viel Mann auf der F.; Agr. (esp. de faux en usage dans la Belgique) eine in den Niederlanden übliche Art Sichel); Boul. (outil de fer à 3 pointes, serv. à piquer de 5 à 6 coups la pâte des biscuits de mer avant de l'enfourner) Stech-gabel, Stichel; Com. (ms. de grain à Amiens etc. dont 4 font le setier) Piket, *n*; Sal. (morceau de bois pointu qui sert à faire des trous dans qs. parties du marais salant) Spitzpfahl.

II) (jeu de cartes assez connu) Picket, -spiel, *n*; jouer au –, jouer une partie de –, un cent de –, P. spielen, eine Partie P., eine Partie P. bis auf 100 spielen. cf. *partie* (2).

PIQUETTE (kètte), *f.* Econ. (boisson acidule, faite avec de l'eau et de marc de raisin fermentés avec qs. pommes sauvages ou avec des prunes, et qui pique désagréablement le gosier) Lauer, Nachwein, Tresterwein. Treber; *it.* (so. de se bière, destinée aux valets) geringes Bier, Gesindebier; boire de la –, G. trinken; *fg:* (vin ou bière faible, d'une qualité infér.) geringes Getränke, schlechter Wein, saures Bier; il ne nous a donné que de la –, er hat uns nur Krätzer hingestellt.

PIQUEUR (keur), *s.* (celui qui *pique* diff. choses); Cart. (celui qui *pique* les étresses) Papierstecher; Ep. (celui qui *pique* les papiers avec le peigne) Löcherstecher; Cui. (celui qui *larde* les viandes) Spicker, Braten–; Arc. etc. (celui qui tient le rôle des ouvriers, en *piquant* ou *pointant* les absents, et qui veille sur l'ouvrage) Werkmeister; *it.* (celui qui ne fait que hâter les ouvriers) c. *chasse-avant*; 2) (chanoine etc. qui tenoit note des absences dans cert. chapitres etc. pour les distributions) Anzeichner; Ch. (celui qui suit une meute de chiens pour les faire bien chasser) Rüdenknecht; il a une bonne meute et un bon –, er hat eine gute Koppel und einen guten R.; Ma. le – ou *casse-cou*, (qui s'occupe à débourrer les chevaux) Unterbereiter; *it.* –, ou – de maquignon, (celui que le marchand de chevaux a pour monter et dresser ceux qu'il met en vente) Bereiter, Zureiter; Soi. (celui qui passe les fils de chaine dans le *peigne*) Arbeiter, welcher die Kettenfäden durch den Kamm zieht; Tabl. –, ou *incrusteur*, (ouvrier qui met aux tabatières des clous d'or etc.) Beschlager; 3) – de table, – d'assiette, (celui qui cherche toutes les occasions de manger souvent chez les autres) Schmarotzer, Tischfreund.

PIQUICHINS, *pl.* hm. (paysans armés du temps de Philippe Auguste) bewaffnete, aufrührische Bauern (unter Philipp August); la révolte des –, der Bauern-aufruhr.

PIQUIER (kiér), *s.* Mil. (soldat armé d'une *pique*) Pickenträger, Pikenier.

PIQUITINGE, *s.* hn. (poi. d'Amér., du genre ésoce, ayant la ligne latérale argentée) Schueppfisch.

PIQUOT, c. *picot.*

PIQURE (kû), *f.* (petite blessure que fait une chose qui *pique*) Stich; une – d'épingle, de mouche, ein Nadel-, Mücken–; une – d'épine, d'ortie, ein Dorn–, Nessel–; la – d'une abeille, d'un scorpion, der S. einer Biene, eines Skorpions; ein Bienen–, Skorpion–; les –*s* des animaux, die –e od. Bisse von Thieren; guérir une –, einen S. heilen; la – des insectes dans les plantes produit les galles etc., der S. der Kerbthiere in die Pflanzen erzeugt die Gallen; Chir. – de l'artère, de l'aponévrose, du tendon, (blessure faite avec la lancette à l'une de ces parties) die Verletzung der Schlag-ader, der Muskelsehne, der Flechse; Hn. la – de mouche, (cq. du genre cône, tapissée de petites taches rousses) die Sand-tute, der Fliegen-dreck, Mückens; Maré. (blessure faite au pied d'un cheval en le ferrant) das Vernageln; 2) (parl. de cert. ouvrages *piqués* avec du fil etc.) das Steppen, Abnähen; la – d'un corps, d'une jupe, d'un matelas, das St., A. eines Schnürleibes, eines Rockes, einer Matratze; elle demande tant pour la – de cette couverture, sie fordert so und so viel für das St., A. dieser Bettdecke; *it. abs.* (corps de jupe qui n'est pas encore recouvert d'étoffe) unüberzogene gesteppte Schnürbrust; elle essaie une –, sie probiert eine gesteppte Schnürbrust an; Man. (cert. figures pratiquées sur du taffetas etc., en le perçant avec de petits fers) das Ausgebackte; la – de ce taffetas etc., est fort belle, das A., die ausgebackte Arbeit an diesem Taffet ist sehr schön; 2) (trous que les ins. font sur diff. corps) Stich; ces fruits sont tout pleins de –*s* de vers, dieses Obst ist voll Wurmstiche, ist ganz wurmstichig; cette robe, cette boiserie est pleine de –*s*, dieses Kleid ist voll Mottenlöcher, dieses Getäfel ist ganz von Würmern zernagt; ce livre a des –*s* qui le percent de part en part, dieses Buch ist von den Motten ganz durchfressen; une pierre rongée de –*s*, ein durchlöcherter, durchfressener Stein.

PIRABE, *s.* hn. (esp. d'exocet, de milan marin) der fliegende Häring.

PIRAGUERA, *s.* hn. (poi. à gr. écailles, de la mer de Ste Catherine) *id.*

PIRAMBU, *s.* hn. (poi. de la mer du Brésil, dont le nom sg. ronfleur, parce qu'il fait entendre une so. de ronflement) *id.*

PIRAMIDE etc., c. *Pyramide* etc.

PIRAPEDE, *s.* hn. (poi. du genre des trigles, ou des dactyloptères) der fliegende Seehahn.

PIRASSOUPI, *s.* hn. (spède de l'Arabie, de la grand du mulet, auq. il ress. par la tête) *id.*

PIRATE, *s.* (écumeur de mer; celui qui sans commission d'aucun gouvernement, court les mers pour piller) Seeräuber; tomber entre les mains des –*s*, unter die S. fallen, den –n in die Hände fallen; nettoyer les mers de –*s*, das Meer von –n säubern; l'expédition de Pompée contre les –*s*, der Zug des Pompejus gegen die S.; la guerre des –*s*, der –krieg; *ext.* (parl. des corsaires barbaresques) les –*s* d'Alger, de Tripoli et de Sale, (quoique les habitants de ces ports aient commission de ceux qui y commandent) die S. von Algier, Tripolis, Salee.

PIRATER, *vn.* (faire le métier de *pirate*) Seeräuberei treiben; il *pirate* sur telles mers, er treibt auf den und den Meeren S.; il ne fait que –, er treibt nichts als S., lebt einzig von S.

PIRATERIE, *f.* (métier de *pirate*) Seeräuberei, *f*; exercer la –, vivre de –, S. treiben, von S. leben; ils infestent les mers par des –*s* continuelles, sie machen die Meere durch unaufhörliche –en unsicher; *ext.* (exactions dont on se rend coupable dans q. emploi) Erpressung, *f*; ce gouverneur a fait d'énormes –*s*, dieser Statthalter hat ungeheure Erpressungen verübt; Hn. (ois., esp. de frégate) der Fischer; der weiße Pelikan; der Einfaltspinsel, Narr, Wasserdrossel.

PIRAVENE, *s.* hn. (poi. volant du nouv. monde, de

la gros. d'une lamproie) (Art fliegender Fische).

PIRAYA ou PIRANTA, (poi. du Brésil, de la forme de la dorade) *id.*

PIRE, *a.* comp. de *mauvais*, (plus méchant, plus mauvais, plus dommageable, plus nuisible ꝛ dans son espèce) schlechter, schlimmer; ce vin est encore – que le premier, dieser Wein ist noch schle. als der erste; P. de deux maux il faut éviter le –, von zwei Uebeln muß man das kleinere wählen; sa condition en sera –, seine Lage wird um so schl. seyn; la dernière faute sera – que la première, (aura des suites, des conséquences plus fâcheuses) der letzte Fehler wird schl. seyn als der erste; P. der letzte Betrug wird ärger seyn als der erste; le remède est – que le mal, (lorsque la chose proposée, pour prévenir un inconvénient, en entraîne un plus grand encore) das Mittel ist schl. als das Uebel, cf. *eau;* 2) (employé co. superlatif) schlechteste, schlimmste; ce dernier parti est le – de tous, dieser letzte Entschluß ist noch der schl. von allen; de toutes les espèces c'est la –, von allen Arten ist das die schl.; 3) *s.* (ce qu'il y a de plus mauvais) das Schlechteste, Schlimmste; souvent qui choisit prend le –, qui choisit prend souvent le –, wer wählt, nimmt oft das Schle.; il a du – (du désavantage) dans cette affaire, er kommt bei dieser Sache zu kurz, zieht den Kürzeren; ils ont eu du – dans ce combat, (ils y ont eu le dessous, ils s'en sont retirés avec perte) vl. sie haben bei diesem Gefechte den Kürzeren gezogen.

PIREL, *s.* hn. (cq. du genre des tellines) die gegitterte Tellmuschel.

PIRIFORME, *a.* (de la forme d'une *poire*) birnförmig; Bo. fruit, partie –, -e Frucht, -er Theil; An. le –, (le 1r des muscles adducteurs de la cuisse) der -e Muskel. (creusé) *id. f.*

PIROGUE, *f.* (canot des Caraïbes ꝛ fait d'un seul arbre

PIROLLE ou PIROLE, *f.* Bo. (pla. vulн. qui pousse 5 ou 6 feuilles approchantes de celles du *poirier*, d'où lui vient son nom) Sternblümchen, Schirmkraut, *n.*

PIRON, *s.* Ser. (esp. de gond debout, qui tourne dans une crapaudine) aufrechte Angel od. Haspe, die sich in einer Zapfenmutter bewegt.

PIROUETTE, *f.* (so. de jouet, morceau de métal ou de carton, fait en forme de moule de bouton, au milieu duq. passe un petit bâton qui sert à le faire tourner avec les doigts) Mühle, *f;* Rädchen, *n;* jouer à la –, M., R. spielen; faire tourner une –, die M. drehen, das R. tanzen lassen; P. *fg:* qui a de l'argent a des -*s*, (avec de l'argent, on a toutes so. de choses) für Geld ist alles feil; Geld ist der Meister; Dan. (tour entier qu'on fait de tout le corps, en se tenant sur un pied) Kreiswendung, *f;* faire une –, des -*s*, eine K., -en machen; faire une double –, eine doppelte K. machen; sich zweimahl im Kreise herumdrehen, cf. *passade; fg:* (parl. de qn qui au lieu de profiter d'un discours sérieux, s'est mis à plaisanter) *fa.* il a répondu par des -*s*, statt zu antworten, hat er Possen getrieben, er hat eine Posse daraus gemacht; il a payé ses créanciers en -*s*, (a usé de subterfuges, ou de tours d'adresse, pour leur échapper) er ist seinen Gläubigern durch Ausflüchten entwischt; Horl. (pendule circulaire) kreisförmiger Pendel; Linse, *f:* Man. (volte, tour ou circonvolution que fait un cheval dans une même place ou sans changer de terrain) Kreis-wendung, *f;* -schwung, Hackenschwung; la – d'une piste, (tour entier qu'il fait en tournant court, d'une seule allure et presque en un seul temps) die schnelle K. in einem Hufschlag; – à deux pistes, (tour fait dans un terrain de la longueur du cheval) die K. in zwei Hufschlägen.

PIROUETTE, *s.* Dan. (pas qui se fait en place, en tournant sur un pied ou sur les deux co. sur un pivot) Kreis-drehung, -wendung, *f;* -schwung; faire un – du pied droit, sich auf dem rechten Fuße, wie ein Kreisel, drehen.

PIROUETTER, *vn.* Dan. (faire une *pirouette*) sich im Kreise drehen, herumschwingen; eine Kreiswendung, -drehung, einen -schwung machen; – sur un seul pied, – en cadence, auf Einem Fuße, im Takte sich im Kreise drehen; ce danseur *pirouette* bien, dieser Tänzer macht schöne K-en; faire – une pierre, (en la jetant en l'air) einem Steine eine drehende Bewegung geben, ihn tanzen lassen; *fg:* (parl. de qn qu'on a poursuivi et obligé de courir çà et là pour s'échapper) *fa.* on l'a fait – d'une rude manière, man hat ihn tüchtig herumgejagt, spazieren geführt; *it.* (parl. de qn qui en parlant n'a fait que répéter les mêmes idées, et tourner sans cesse comme dans un cercle) *fa.* il n'a fait que – pendant deux heures, seit zwei Stunden drehte sein Gespräch sich immer um Eins herum; Ma. faire – un cheval, (lui faire faire des *pirouettes*) ein Pferd K-en machen lassen.

PIRRHONIEN, NE ꝛ, *a.* c. *Pyrrhonien* ꝛ.

PIS, *a.* comp. *de mal*, (plus mal, en plus *mauvais* état, d'une man. plus fâcheuse ꝛ) schlimmer, schlechter, ärger, übler; ils sont – que jamais ensemble, sie stehen schl. als je miteinander; le malade est – que *jamais*, der Kranke ist schl., befindet sich ü., als je; il n'y a rien de –, qui soit – que cela, nichts ist schl., ä. als das; es gibt nichts Schl-es, A-es als das; voici ce que j'y trouve de –, das scheint mir das Schlimmste bei der Sache zu seyn; il ne pouvoit rien arriver de –, es konnte sich nichts Schl-es begeben; tant –, s'il l'a fait, desto schl., wenn er es gethan hat; s'il l'oublie, tant – pour lui, wenn er es vergißt, desto schl. für ihn; tant –, tant mieux, (la chose peut avoir son bien ou son mal; cela m'est indifférent) wohl od. übel, mir gilt es gleich, P. cf. *nom, prendre;* 2) *s.* (ce qu'il y a de *pire*) das Schlimmste, Schlechteste, Aergste, Uebelste; le – qui puisse arriver, le – que j'y trouve, c'est ꝛ, das A. was geschehen kann, was ich dabei für das Schl. halte, ist ꝛ; faire du – qu'on peut, (faire qh tres mal, à dessein) etwas absichtlich so schlecht als möglich machen; il semble qu'il prenne plaisir à faire toutes choses du – qu'il peut, es scheint, er finde Vergnügen daran, alles so schlecht als möglich zu machen; faire à qn du – qu'on peut, (lui nuire en tout ce qu'on peut) einem auf alle Art zu schaden suchen; il n'a qu'à faire du – qu'il pourra, je ne le crains point, er mag es so arg machen, als er will, ich fürchte ihn nicht; mettre qn au –, (esp. de défi pour marquer à qn que q. mauvaise volonté qu'il ait, on ne le craint point) einen zum Schlimmsten herausfordern, einen auffordern, es so arg zu machen, als er nur kann; je vous mets au –, au – faire, à – faire, ich fordere Sie auf, es so arg zu machen, als Sie nur immer können, es noch ärger zu machen; prendre les choses au –, (les envisager dans le pire état où elles puissent être) die Sachen von der schlimmsten Seite ansehen; 3) le – *aller*, (façon de parler; prenant les choses au –) der schlimmste Fall; c'est votre – *aller*, (c'est le – qui vous puisse arriver) das ist der s. F., der für Sie eintreten, das Schlimmste, was Ihnen begegnen kann; je serai votre – *aller*, (si vous ne trouvez rien de mieux, vous pouvez touj. compter sur moi) im s-n F-e, im Nothfalle können Sie immer auf mich zählen; wenn es aufs Aeußerste kommt, so bin ich Ihr Mann; au – *aller* nous dînerons à l'auberge, im s-n F-e speisen wir im Gasthofe zu Mittag; au – *aller* nous reviendrons sur nos pas, im s-n F-e müssen wir wieder umkehren; 4) qui – est, (ce qu'il y a de *pire*, de plus fâcheux) was noch schlimmer ist; il n'a pas de fortune, qui – est il a des dettes, er hat kein Vermögen, und ..., er hat Schulden; sa situation est des plus tristes, et qui – est il n'a aucun moyen d'en sortir, seine Lage ist höchst traurig, und ... er hat kein Mittel, sich herauszuhelfen; 5) de mal en –, de – en –, *adl.* (touj. –, touj. plus mal ꝛ) immer schlechter, immer ärger; le malade va de mal en –, der Kranke wird i. schl.; ses affaires vont de mal en –, de – en –, mit seinen Angelegenheiten geht es i. schl.

II) (la tétine d'une vache, d'une chèvre ꝛ) Euter, *n;* le – d'une vache, d'une brebis, das E. einer Kuh, eines Schafes; ein Kuh-, Schaf-; cette chèvre, cette jument a un gros –, a mal au –, diese Ziege, diese Stute hat ein großes E., hat ein krankes od. böses E.; *it.* autref. (poitrine) Brust, *f;* Pra. cf. *mettre.*

PISANÉSIES, *f. pl.* Ant. (fêtes d'Apollon, célébrées à ce que l'on croit à *Pise*) Apollosfeste, *pl. n.*

PISANG, *s.* Com. (nom qu'on donne au Cap aux figues de l'île de Java) javanische Feige, Paradies-feige, Adams-, *f.*

PISAPHALTE, c. PISSASPHALTE.

PISAY, *s.* Bâ. c. *pisé.*

PISCANTINE, *f.* c. *piquette.*

PISCIDIA, *s.* Bo. (arb. d'Amér., dont l'écorce enivre le *poisson*, en lat. *piscis*) Fisch-baum, -fänger.

PISCINE (pi-), *f.*, ou – probatique, (vivier, réservoir d'eau, parl. du lieu où l'évangile dit que l'ange descendoit une fois tous les ans pour troubler l'eau) Teich; un ange descendoit dans la –, troubloit l'eau de la –, ein Engel fuhr herab in den T. (Bethesda), trübte das Wasser im -e B.; le premier malade qui étoit jeté dans la –, (après que l'ange en avoit troublé l'eau) der erste Kranke, welcher in den T. hineinstieg; J. C. guérit le paralytique près de la –, Jesus Christus heilte den Gichtbrüchigen bei dem -e Bethesda; Ant. (réservoirs où l'on nourrissoit des poissons) Fisch-teich, -weiher; on voit encore les restes des -*s* de Lucullus, (près de Rome) man sieht noch die Ueberreste von Lukull's Fischteichen; Cath. (lieu dans une sacristie où l'on jète l'eau qui a servi à nettoyer les vases sacrés, les linges d'autel ꝛ) Spülwasserbehältniß (in den Sakristeien) *n;* vider les burettes dans la –, jeter l'eau ꝛ dans la –, die Kännchen in das S. ausleeren, das Wasser in das S. schütten.

PISCIVORE (pis-), *s.* hn. (gro. serpent d'Amér., qui s'élance sur les poi., sur les hom.) Fisch-schlange, *f;* -fresser.

PISÉ, *s.* Bâ. (terre battue et compacte dont on fait des murs de maison ꝛ) Stampf-erde; gestampfte Erde; bâtir en –, c. *piser;* ces bâtiments, ces murs sont de –, sont faits en –, dieses Gebäude, diese Mauern sind von S., sind aus S. erbaut.

PISER, *vn.* (bâtir en *pisé*) mit Stampf-erde bauen.

PISEUR, *s.* Bâ. (maçon qui bâtit en *pisé*) Maurer der mit Stampf-erde mauert.

PISIFORME, *a.* An. (de la forme d'un *pois*) erbsenförmig; l'os – du carpe, das Erbsenbein der Handwurzel; l'os – ou *orbiculaire* de l'ouïe, das runde Gehörbeinchen; Bo. une vesse à fruits -*s*, eine Wicke mit -er Frucht, eine Erbsenwicke; Mg. minéral –, -es Erz, Erbsen-erz.

PISOLITHE, *f.* Mg. auj. *chaux carbonatée globuliforme*, (pi. composée de petits globules de la gros. d'un pois) Erbsenstein.

PISON, *s.* Maç. (outil de bois du *piseur*, en forme de cône tronqué, serv. à battre fortement la terre ou le pisé) Lehm-schlägel, -stämpel.

PISSASPHALTE (pi-sas), *s.* ou Mg. *n.* BITUME GLUTINEUX, POIX MINÉRALE, (bitume naturel et solide, tenant le milieu entre la *poix* et l'*asphalte*) Bergtheer; le – naturel, der natürliche B.; le – factice, (– noir et puant, composé de *poix* et d'*asphalte*, ou de bitume judaïque) der künstliche B.

PISSAT (pi-ça), *s. mp.* (urine de l'homme, lorsqu'elle est en q. sorte corrompue) Pisse, *po.* Seiche, *f.* Harn; cela sent le –, das riecht nach P.; on a jeté du – sur lui, man hat P. auf ihn geschüttet; 2) *ord.* (parl. de l'urine des ani.) du – de cheval, Pferde-; le – de chat est très puant, die Katzen- stinkt heftig.

PISSE, *f.* cf. *pisser*, (Pê.).

PISSE-FROID, *s. mp.* (homme froid, mélancolique, insensible; it. impuissant) *fa.* kalter, unempfindlicher, *it.* ein (zur Zeugung) unvermögender Mensch.

PISSEMENT, *s.* Méd. – de sang, (évacuation de sang par la voie des urines) das Blutharnen; il a un – de sang, er hat das B.; – involontaire, (écoulement de l'urine sans la participation de la volonté) unwillkührliches Harnen; unwillkührlicher Abfluß des Harnes.

PISSENLIT (pi-çan-li), *s.* ou DENT-DE-LION, *f.* Bo. (pla. fort connue, dont les feuilles ress. à la chicorée et se mangent en salade) Löwenzahn, Hundslattich; Pfaffenblatt, *n.* *po.* Seichblume, *f;* un pied de –, de la salade de –, ein H-stock, H-salat; 2) un – ou *pisse-en-lit*, (enfant qui pisse au lit) *fa.* Bett-pisser, *po.* -seicher; ne lui faites pas de caresses, c'est un –, liebkosen Sie ihn nicht, er ist ein B.

PISSER (pi-cér), *vn.* (uriner) pissen, harnen; sein Wasser lassen od. abschlagen, *po.* seichen; – à plein canal, mit vollem Strahle p.; cela fait –, il a bc. *pissé*, copieusement *pissé*, davon muß man p.; er hat viel, sehr viel gepisset; il *pisse* avec peine, er pisset beschwerlich; le pot à –, ou pot de chambre,

der Pißtopf, Kammer-, Nacht-; un enfant qui *pisse* au lit, ein Kind, das in Bett pisset; *po.* (parl. de qn. qui se mêle des moindres choses du ménage) c'est Jocrisse qui mène les poules –, er ist ein Erbsenzähler, Topfgucker; Pê. faire – les harengs, ou les tenir à la pisse, (discontinuer le feu, afin qu'ils égoutent leur eau et leur huile) die Häringe abtropfen lassen; 2) *va.* – le sang tout clair, das klare Blut h.; il pisse du pus, er harnet Eiter; es geht Eiter mit seinem Harne fort; P. cf. *chien*.

PISSEUR, SE, *s.* (qui *pisse* souvent) Pisser, inn; *po.* Seicher, inn; c'est un grand –, er ist ein Erz-; *fa.* (parl. d'une petite fille avec une so. de mépris) c'est une pisseuse, sie ist eine Spritzbüchse; Hn. le –, (nom. qu'on donne en Amér. au rocher ou murex pourpre, parce qu'il jète promptement sa liqueur qui est la pourpre) Stachelschnecke, Felsen-, *f.*, Purpurpisser.

PISSITE (pi-ci), *s.* Méd. Anc. (vin de poix, fait avec du goudron et du moût, qu'on employoit dans les maladies chroniques des viscères) Pech-wein, Theer-; Mg. c. *pechstein*.

PISSOIR (pi-çoir), *s.* (lieu destiné dans qs endroits publics, pour y aller *pisser*) Piß-platz, -winkel; les –*s* du palais de justice, des théâtres ꝛc., die Pißplätze od. Pißw. im Gerichtspallaste, in den Schauspielhäusern ꝛc.

PISSOTER (pi-ço), *vn.* (uriner fréquemment et en petite quantité) pinkeln; il ne fait que –, er pinkelt beständig, pisset alle Augenblicke.

PISSOTIÈRE, *f.* (lieu où l'on *pisse*) Pißwinkel; 2) (jet-d'eau ou fontaine qui jete peu d'eau) Pißstrahl, Pißbrunnen; ce beau jet-d'eau dont il parle, n'est qu'une chétive –, der schöne Springbrunnen, wovon er spricht, ist nichts als ein elender Pißstrahl.

PISSOTTE ou PISSOTE, *f.* Écon. (petite canule de bois ꝛc. au bas d'un cuvier à lessive ꝛc.) Ablaufrohr, *n.*

PISTACHE, *s.* hn. (fruit du *pistachier*, petite noix ou noisette qui renferme une amande pectorale ꝛc.) Pistazie, *f.*; les –*s* viennent en grappe, die –n wachsen traubenförmig; les grandes –*s*, die großen –n; les –*s* de Perse ou petites –*s*, die persischen od. kleinen –n; les –*s* sauvages, (fruits du pistachier sauvage) die wilden –n; die Pimpernüsse, Klapper-Blasen-; – de terre, ou pois de terre, (que produisent sous terre, dans des gousses, les racines d'une plante rampante d'Amér.) Erd-, Erdnuß, Erd-eichel, *f.*; Conf. –*s* en surtout, (–*s* mises à la praline) überzuckerte und geröstete –n.

PISTACHIER, *s.* (arb. d'Arabie ꝛc., qui porte les *pistaches*) Pistazienbaum; le – vrai, (qui croit dans les Iles de l'Archipel ꝛc.) der echte P.; le – de Chio ou – lentisque, (qu'on y cultive, et dont on retire la résine ou térébenthine ou mastic de Chio ou de Chipre) der Mastixbaum; le faux – ou le – sauvage, cf. *nez coupé*.

PISTATION, *f.* Chi. (act. de luter un vais. avec de la pâte) das Verkleiben eines Gefäßes mit Teig; *it.* (coction des squames de scille dans des morceaux de pâte) Kochung der Meerzwiebelschalen in Teig.

PISTE, *f.* (vestige, trace que laisse un ani. aux endroits où il a marché) Spur, Fährte, *f.*; suivre la bête à la –, dem Wilde auf der S. nachfolgen, der S. des Wildes folgen; on a perdu la – de la bête, man hat die S. des Wildes verloren; *ext.* suivre un homme à la –, einem Menschen auf der S. nachgehen, nachfolgen, nachsetzen; on a suivi ces voleurs à la –, man ist diesen Dieben auf der S. nachgegangen, hat diese Diebe auf der S. verfolgt; Ma. (lignes tracées par l'avant-main ou l'arrière main du cheval qui travaille) Hufschlag; travailler un cheval sur deux –*s*, (lui faire observer les hanches) ein Pferd auf zwei Hufschläge zureiten; galoper sur deux –*s*, (galoper les hanches en dedans et terre à terre) auf zwei Hufschläge galoppieren, cf. *pirouette*.

PISTIL, *s.* Bo. (organe femelle au centre des fleurs, dans le sein duq. se forment les semences) Stempel od. Stämpel; Staubweg; le – est l'organe de la fructification, der S. ist das Werkzeug der Befruchtung; pour être fertile, le – doit être fécondé par la poussière prolifique des étamines, um Frucht zu bringen, muß der S. durch den befruchtenden Staub der Staubfäden befruchtet werden; l'ovaire, le style, le stigmate d'un –, (3 parties dont il est composé) der Fruchtknoten, der Griffel und die Narbe eines –s.

PISTOLE, *f.* Com. (mo. d'or d'Espagne ꝛc.) Pistole, *f.*; – d'Espagne, d'Italie, spanische, italienische P.; demi –, double –, halbe, doppelte P.; – de poids, – légère, vollwichtige, leichte P.; – fausse, douteuse, falsche, verdächtige P.; – volante, (– qu'on suppose touj. revenir à celui qui l'emploie) Heck-; il fait tant de dépenses qu'on diroit, qu'on croiroit qu'il a la – volante, er macht so viel Aufwand, daß man glauben sollte, er habe eine Heck-, das Geld vermehre sich bei ihm von selbst; 2) *abs.* (sans ajouter *d'or*; mo. de compte, la valeur de dix francs) P.; il me doit 50 –*s*, (500 francs) er ist mir 50 –n schuldig; un sac de cent –*s*, (c. à d. de 1000 francs) ein Sack mit 100 –n; P. (parl. d'un hom. fort riche) il est cousu de –*s*, er ist steinreich, seine Kassen sind voll Geld.

PISTOLET, *s.* (petite arme à feu, qu'on porte à l'arçon de la selle, qf à la ceinture, et dont les 1es furent faites à *Pistoie* en Toscane) Pistole, *f.*; tirer un coup de –, einen –nschuß thun, eine P. abschießen; charger, décharger un –, eine P. laden, losschießen; des fourreaux de –*s*, –nhollfter; se battre au –, à coups de –, sich mit –n, auf –n schlagen; essuyer un coup de –, einen –nschuß bekommen; quand ils furent à la portée du –, als sie einen –nschuß weit von einander, od. einander bis auf –nschußweite nahe gekommen waren; il n'y a d'ici là qu'une portée de –, es ist nur ein –nschuß von hier bis dahin; faire le coup de –, (faire un combat singulier avec qn des ennemis) sich mit einem von den Feinden auf die P. schießen, – d'arçon, Sattel-; – de poche, Sack-; Puffer; cf. *fusil*; *fg.* (parl. de qn qui vient brusquement faire un argument, une proposition, ou dire qh de piquant, et puis se retire) il s'en va après avoir tiré son coup de –, er geht fort, nachdem er seinen Schuß gethan, seine Meinung gesagt, sein Wort hingeworfen hat; Arq. – à rouet, (petite arquebuse dont le canon n'a qu'un pied de longueur) Stutzer; – à coffre, (ayant derrière le canon un petit coffre de cuivre qui contient le ressort) P. mit einem Federgehäuse; Min. (so. de petit ciseau) kleiner Steinmeißel; Pap. (so. de chaudron faisant l'office du fourneau à chauffer la cuve qui contient la matière du papier) P.; Parch. (outil d'acier pour retourner le fil d'un fer à raturer) der runde Stahl; Phy. – de volta, ou *fusil électrique*, (bouteille d'étain ou de cuivre remplie d'air inflammable ꝛc., qui produit une forte détonation en y introduisant une étincelle électrique par le moyen d'un fil de métal qui traverse le bouchon) elektrische P., Knallluft-.

PISTOLIER (lier), *s.* Arm. (celui qui fait des *pistolets*, it. cavalier habile à tirer le pistolet, à faire le coup de pistolet) Pistolen-macher; *it.* -schütz; ces armes sont d'un bon –, diese Waffen sind von einem guten Pistolenm.; ne vous battez qu'à l'épée avec lui, car il est très habile –, schlagen Sie sich mit ihm nicht anders als auf den Degen, denn er ist ein sehr geschickter Pistolensch., denn er schießt sehr geschickt mit der Pistole.

PISTON, *s.* hy. (cylindre de bois ꝛc., qui monte et descend dans le tuyau ou corps de pompe pour élever l'eau) Stempel, Stämpel; le – ne va pas, est rompu, usé, der S. geht nicht, ist zerbrochen, ausgenützt; le – d'une seringue, der S. einer Spritze.

PITANCE, *f.* (ce qu'on donnoit à chaque religieux pour son repas dans les communautés) *fa.* Portion, *f.*; bonne, forte –, maigre, courte –, gute, starke, magere, schmale P.; double –, doppelte P. od. Kost; ils ont tant à chaque repas pour leur –, sie bekommen zu ihrer P. od. Kost bei jeder Mahlzeit so und so viel; régler la –, die P. od. Kost bestimmen, festsetzen; retrancher la –, die P. schmälern; *it. qf.* (opp. à *pain*) tant de pain et de bled, et tant d'argent pour la –, so viel Brod und Getreide, und so viel an Geld für die übrige Kost; aller à la –, (aller acheter des provisions pour vivre) auf den Markt gehen Lebensmittel einzukaufen.

PITANCERIE, *f.* Jur. (office en qs abbayes, qui consistoit à distribuer la *pitance* aux moines) Kostverwaltung, *f.*

PITANCIER, *s.* Jur. (off. claustral qui distribuoit la *pitance*) Kostverwalter.

PITAUD, E, *s.* (paysan lourd et grossier) Lümmel, Bauer-; c'est un gros, un franc –, er ist ein dicker B., ein Erz-; c'est une franche –*e*, es ist eine plumpe Bauerndirne.

PITAUT, *s.* hn. c. *pholade*.

PITCHOU, *s.* hn. (esp. de fauvette de Provence ꝛc., qui cherche des papillons sous les choux) Kohlstelze, *f.*

PITE, *f.* autref. (mon. de cuivre valant le ¼ d'un denier, employée dans qs fractions de compte) *id.*, *f.*; il n'en rabattit pas une –, er ließ keinen Heller bas von nach; la semi –, (la moitié d'une pite) halbe Pite; Bo. c. *pitte*.

PITEUSEMENT, *a.* (d'une man. à faire pitié) *fa.* erbärmlich, jämmerlich; crier –, e. schreien; il se lamentoit –, er klagte j.

PITEUX, SE, *a.* (digne de *pitié*, de *compassion*) *fa.* erbärmlich, jämmerlich, kläglich; il, elle est dans un – état, dans le plus – état du monde, er, sie ist in einem e-en, k-en Zustande, in dem e-sten Zustande von der Welt; faire *piteuse* mine, .. chère, (une mine rechignée, faire mauvaise chère) ein e-es, j-es, saures Gesicht machen; e. leben, eine e-e Kost haben; il fait le –, (se plaint, se lamente sans sujet) er stellt sich j., k. an.

PITHÈQUE, *s.* hn. (singe d'Afr. sans queue) der gemeine oder türkische Affe.

PITHO, *f.* My. (la déesse de la persuasion chez les Grecs, la *Suada* des Rom.) die Göttinn der Ueberredung.

PITHOMÉTRIQUE, *a.* Ton. échelle –, (qui indique les segments des tonneaux dans le jaugeage) pithometrische Skale, *f.*; eingetheiltes Maß zur Bestimmung des Inhaltes der Fässer, Faßmaß, *n.*

PITIÉ, *s. f.* (compassion, sentiment de douleur pour les maux, les misères d'autrui) Mitleid, –en, *n.*; avoir – de son prochain, des pauvres, mit seinem Nächsten, mit den Armen M. haben; être touché, ému de –, von M. gerührt werden, zum –en bewegt werden; l'état où il est fait –, excite la –, der Zustand, worin er sich befindet, erregt –en, macht das M. rege; émouvoir la –, das M. rege machen; cela est digne de –, das ist mitleidswürdig, bemitleidenswerth; la tragédie doit exciter la terreur et la –, das Trauerspiel muß Schrecken und M. erregen; regarder qn d'un œil de –, avec un œil de –, einen mit einem mitleidigen Blicke; mit mitleidigen Augen ansehen; prenez – d'une fille qui ꝛc., habt M. mit einem Mädche, das ꝛc. erbarmet euch eines Mädchens, das ꝛc. cf. *prendre* (15); il est dur et sans –, il n'a – de pers., er ist hart und unbarmherzig, ohne Erbarmen; er hat mit niemand M., er erbarmt sich keines Menschen; un cœur, une ame sans –, ein mitleidloses Herz, ein unbarmherziges Gemüth; il n'a non plus – d'un homme que d'un chien, er hat so wenig M. mit einem Menschen, als mit einem Hunde; on a pris – de sa peine, de sa misère, man hat sich seiner Noth, seines Elendes erbarmt; P. guerre et – ne s'accordent pas ensemble, (à la guerre on n'est pas ord. fort touché de – et même il est qf. dangereux de l'être) im Kriege gilt kein M., darf man kein M. haben, findet kein M. Statt; cf. *envie*; c'est grande –, c'est une étrange – que de nous, (la condition humaine est sujette à bc. de misères) es ist ein elend jämmerlich Ding um aller Menschen Leben; wir sind arme, elende Geschöpfe; c'est grande –, c'est grand' –, (c'est une chose très-digne de –) *fa.* das ist sehr mitleidswürdig, sehr bejammernswerth; ce seroit grand' –, (ce seroit grand dommage, il seroit triste) si ou que ꝛc., es wäre Jammerschade, wenn ꝛc.; 2) (dans un sens de mépris) il raisonne à faire –, (fort mal, de travers) er spricht, urtheilt erbärmlich, zum Erbarmen; es ist erbärmlich ꝛc. wie er urtheilt; il fait des vers que c'est –, que c'est une –, (de très-mauvais vers) er macht erbärmliche, jämmerliche Verse, Verse, die zum Erbarmen sind; il chante à faire –, (mal) er singt erbärmlich; vous me faites – de parler ainsi, Sie dauern mich, daß Sie so sprechen; Sie jammern mich, wenn Sie so reden; cet auteur, cet ouvrage fait –, das ist ein erbärmlicher, jämmerlicher Schriftsteller, ein erbärmliches ꝛc. Werk; c'est une – de voir comme il danse, comme il monte à cheval ꝛc., es ist zum Erbarmen, ihn tanzen, reiten zu sehen; c'est la plus grande – du monde, das ist die größte Erbärmlichkeit von der

Welt; regarder qn en –, avec des yeux de –, (ne faire aucun cas de qn. le mépriser) einen geringschätzig, verächtlich ansehen; auf einen herabsehen; il est fier et dégaigneux, il regarde les autres en –, avec des yeux de –, er ist stolz und hochmüthig, er sieht mitleidig auf andere herab; regarder, parler, traiter avec une – offensante, insultante, (avec l'apparence de la – mêlée aux marques du mépris) mit einem beleidigenden, beschimpfenden Mitleiden mit einem sprechen, einen ansehen, einen behandeln; Hf. la –, (l'hôpital des enfants trouvés) Findelhaus, n; Syn. la – est la qualité de l'ame qui dirige sur les malheureux le sentiment de la charité universelle; la *compassion* est la – dont on est actuellement ému à l'aspect des malheureux, la *commisération* est l'expression d'un vif intérêt excité par la *compassion*, das M. ist diejenige Eigenschaft des Gemüthes, welche das Gefühl der allgemeinen Bruderliebe auf die Unglücklichen lenkt; das mitleidige Gefühl ist das durch den Anblick der Unglücklichen erregte gegenwärtige M.; das Erbarmen druckt ein sehr lebhaftes Mitleidsgefühl aus.

PITO, ou – *réal*, s. hn. (ois. des Indes, de la gros. d'un étourneau) Pito; le – creuse les rochers avec son bec pour s'y nicher, der P. macht sich mit dem Schnabel eine Höhlung zwischen die Felsen, um darin zu nisten.

PITON, s. Ser. (fiche de fer dont la tête est percée en anneau) Ring-nagel, -schraube, f; mettre des –s pour soutenir une tringle, eine Vorhangstange mit Ringnägeln befestigen; des –s d'horloges ꝛc. (petites pièces serv. à tenir ferme q. autre pièce) kleine Ringschrauben der Uhrmacher; Gg. (gr. pics, ou hautes montagnes isolées, terminées en pain de sucre) Spitzberg; les –s de la Guadeloupe, de Ste. Lucie ꝛc. die S–e auf der Insel Guadeloupe, St. Lucie ꝛc; Mar. (fiche ou cheville en forme de clou, dont la tête est percée) Bolzen; –s à boucles, (chevilles de fer où il y a des boucles) Augbolzen; – d'affut, (serv. à tenir les plates-bandes d'un affût) die Augbolzen an einem Rapert; Im. les –s d'une presse, (2 petites plaques de fer percées en anneaux, aux deux côtés du berceau, serv. à recevoir les 2 extrémités de la broche du rouleau) die Angeln, worin die Spindel der Walze liegt und läuft.

PITO-REAL, cf. *pito*.

PITOYABLE, (pi-toa-ia), a. (naturellement enclin à la *pitié*) mitleidig; homme bon et –, guter und –er Mensch; une ame sensible et – envers les pauvres, ein gefühlvolles und gegen die Armen –es Gemüth; il n'est guère –, er ist nicht sehr m.; 2) ord. (qui excite la *pitié*) mitleids-würdig, bedauerns-, bejammerns-, erbärmlich, jämmerlich, kläglich; il est dans un état –, er ist in einem b–en k–en Zustande; l'état où il se trouve est –, der Zustand, worin er sich befindet, ist b., e. ꝛc; les accents –s de sa voix, die k–en Töne seiner Stimme; un récit –, eine Mitleid erregende Erzählung; une voix – et lamentable; eine jammervolle und k–e Stimme; jeter des cris –s, ein j–es, k–es Geschrei ausstoßen; histoire – et lamentable, (ord. gp.) eine k–e Jammergeschichte; 3) (méprisable, mauvais dans son genre) erbärmlich, elend, sehr schlecht; écrire, chanter d'une manière –, erb. schreiben, singen; ce qu'il dit est –, was er sagt, ist erb.; style, ouvrage –, erb–e, el–e Schreibart, erb–es ꝛc Werk; ce discours, ce raisonnement est –, diese Rede, dieser Schluß ist e.; c'est un auteur, un poète, un peintre – ꝛc, er ist ein e–er Schriftsteller, Dichter, Mahler; Econ. pol. autref. lieux –s, (les hôpitaux, maladreries ꝛc) die Armen- und Kranken-häuser.

PITOYABLEMENT (pi-toa-ia-), ad. (d'une man. *pitoyable*, misérable, chétive) erbärmlich, bejammerns-würdig, bedauerns-; je l'ai trouvé – étendu sur la terre, ich habe ihn e. auf der Erde ausgestreckt gefunden; il écrit, il vit –, il est logé –, er schreibt, lebt e., e. schlecht; er hat eine e–e, elende Wohnung.

PIT-PIT, s. hn. (petit ois. très-rapproché des fauvettes, ainsi nommé du petit cri qu'il répète tou.) die cayennische Grasmücke.

PITREPITE, s. (liqueur anglaise très forte, faite avec de l'esprit de vin) (sehr starker Weinbranntwein).

PITTE, f. ou aloès –, ou CHANVRE DES INDIENS, Bo. (esp. d'agave, appelée *carbouille* à St. Domingue, dont la 2e écorce fournit des fils propres à être tissus) die Agave od. amerikanische Aloe.

PITTONE, f. Bo. (genre de pls. à fleur monopétale en forme de cloche renflée et profondément découpée) Pittonie, f.

PITTORESQUE, (pi-to-res-ke), a. (susceptible d'un gr. effet en peinture) mahlerisch; site, sujet –, –e Lage, –er Gegenstand; cette contrée est tout-à-fait –, diese Gegend ist ganz m.; attitude –, composition –, –e Stellung, Erfindung od. Composition; *ext.* (tout ce qui peint vivement à l'esprit) m.; une description –, des vers –s, eine –e Beschreibung, –e Verse; un ballet –, ein –er Schautanz, Bühnentanz; style, geste –, –e Schreib-art, ausdrucksvolle Geberde.

PITTORESQUEMENT (pi-to-rès-), ad. (d'une man. *pittoresque*) mahlerisch; grouper – ses personnages, seine Personen m., auf eine –e Art gruppieren, zusammenstellen; ces figures sont placées, disposées –, diese Figuren sind m. geordnet, zusammengestellt.

PITUITAIRE, a. An. ꝛ (qui a rapport à la *pituite*) Schleim..; membrane –, (membrane muqueuse des fosses nasales) -haut, (in der Nase) f; le sinus –, -höhle, f; fosse –, (cavité du sphénoïde, dans laq. est logée la glande –) -grube, f; glande –, (logée dans la fosse –) -drüse, f; Bo. la –, c. *herbe à la pituite*.

PITUITE, f. Méd. (flègme; humeur blanche et visqueuse, amassée dans q. partie du corps) Schleim; – âcre, salée, scharfer, salziger S.; la – prédomine en lui, la – l'étouffe, der S. ist bei ihm vorherrschend; der S. erstickt ihn; er erstickt vor S.; un débordement de –, eine -ergießung; une – épaisse et recuite, une – glaireuse, ein verdickter und zäher S., ein dünner, flüssiger S.; la – des yeux, (qui est cause de la chassie) der S. in den Augen.

PITUITEUX, SE, a. Méd. (qui abonde en pituite, en qui la pituite prédomine) schleimig; homme, tempérament –, humeur *pituiteuse*, –er Mensch, –e Körpersbeschaffenheit, –e Feuchtigkeit; elle est très –se, sie ist sehr s. od. verschleimt, führt viel Schleim bei sich.

PITYRIASE, f. Méd. (maladie de la peau, où la tête, les paupières et le menton sont couverts d'écailles qui ress. à du son) der Hauptgrind, die Schwinden, Schuppen.

PITYROIDE, a. Méd. (surfuracé, sembl. à du son) kleien-artig; sédiment – de l'urine, –er Bodensatz des Harnes.

PIVERT, c. *pic-vert*.

PIVOINE (voa-ne), s. hn. (petit ois. à gorge rougeâtre, qui peut être facilement sifflé) Blutfink, Dompfaff, Gimpel, c. *bouvreuil*.

PIVOINE (voa-ne), ou PIONE, f. Bo. (pla. méd. à fleur rosacée, d'une odeur forte, que l'on cultive pour sa beauté) Pfingst-rose, Königs-, Gicht-, f; – mâle, – femelle ou commune, männliche P.; weibliche od. gemeine P.; la racine de –, die Wurzel der P.; la – des boutiques ou officinale, die arzeneiliche, arzeneikräftige P.; 2) s. Hn. cf. *bouvreuil*.

PIVOT, s. Méc. (morceau de fer ꝛ arrondi par un bout, destiné à soutenir un corps solide et à le faire tourner dans une virole) Zapfen; une machine, une roue qui tourne sur son –, eine Maschine, welche, ein Rad, welches sich auf seinem Zapfen dreht; *fg:* c'est le – sur lequel tourne toute l'affaire, (l'homme qui y a la principale part) er ist die Hauptperson bei der ganzen Sache; um ihn dreht sich Alles bei dieser Sache; auf ihn kommt bei .. Alles an; auf ihm beruht bei .. Alles; Bo. (partie la plus grosse d'une racine d'arbre ꝛ qui s'enfonce perpendiculairement dans la terre) Pfahlwurzel, Pfeil-; Herz-, Zapfen-; le – d'un arbre, d'une rave, die P. eines Baumes; einer Rübe; Im. – de la vis, (bout de la vis de la presse d'imprimerie qui est terminé en pointe) Schrauben-spitze, -ende an der Buchdruckerpresse; Pot. (arbre ou noix de la roue des potiers de terre) die Welle od. Nuß des Töpferrades.

PIVOTANT, E, cf. *pivoter*.

PIVOTE, f. hn. (ois. du genre fauvette); la – ortolane, (qui ress. bc. à l'alouette) die gefleckte Stelze; la – de la Chine, der Weißkopf.

PIVOTER, *vn.* Bo. (parl. des arb. ꝛ, qui jètent leur principale racine perpendiculairement en terre, opp. à *tracer*) eine Pfahlwurzel treiben; le chêne *pivote*, le sapin ne *pivote* pas, die Eiche treibt eine P.; die Tanne treibt keine P.; les raves *pivotent*, die Rüben tr. P–n; plantes, racines *pivotantes*, Gewächse, welche P–n tr.; senkrecht in die Tiefe gehende Wurzeln; P–n. Herzwurzeln, cf. *pivot*.

PIZZICATO, s. Mu. (mot Italien, pour avertir qu'il faut pincer la corde au lieu de se servir de l'archet) gepinkt.

PLACAGE, s. Men. (ouvrage fait de feuilles de bois précieux, appliquées sur des bois ord.); menuiserie de –, en –, eingelegte Tischler-arbeit; travailler en –, eingelegte Arbeit machen; table, cabinet, bureau de –, Tisch, Kabinet, Schreibtisch von e. A.; le – par compartiments, (où l'on emploie diff. bois) die felderweise gemachte e. A., die bunte od. vielfarbige e. A.; Maç. (mortier liquide) flüssiger Mörtel, dünne Mauerspeise.

PLACARD, s. Men. (assemblage de menuiserie qui s'élève au-dessus d'une porte et va ord. jusqu'au plafond) Aufsatz, zierliches Feld über einer Thür; il faut un – au-dessus de cette porte, man muß einen A. über diese Thür machen; porte à –, (porte ornée de diverses pièces) eine Thür mit einem –e; – ceintré, (dont le plan est curviligne) A. von krummlinigem Umfange; – feint, (pour faire symétrie avec une porte parallèle ou opposée) blinder A.; Jur. (écrit ou imprimé qu'on affiche dans les places, carrefours ꝛ) öffentlicher Anschlag; afficher un –, eine Schrift, Verordnung öffentlich anschlagen; on a averti le public par un –, man hat das Volk durch einen A. benachrichtigt; une ordonnance imprimée en –, en forme de –, ein gedruckter A., der eine Verordnung enthält; eine Verordnung in Form eines –es; *it.* (écrit injurieux qu'on rend public en l'appliquant au coin des rues, ou en le semant parmi le peuple) Schmähschrift, f; afficher des –s, S–en anschlagen; semer des –s, S–en verbreiten, unter dem Volke ausstreuen; –s injurieux, séditieux, S–en od. Schandschriften, aufrührische Schriften, Anschläge.

PLACARDER, va. (mettre, afficher un *placard*) öffentlich anschlagen; ce réglement a été publié et placardé, diese Verordnung ist öffentlich bekannt gemacht und angeschlagen worden; on a placardé un libelle diffamatoire à sa porte, man hat eine Schmähschrift an seine Thür angeschlagen; – qn, inp. (afficher ou semer contre lui des *placards* injurieux) Schmähschriften gegen einen a. od. verbreiten, ausstreuen; *fg:* (parl. d'un écrivain que les critiques ont bc. attaqué) ils l'ont placardé de toutes les manières, sie haben ihn tüchtig durchgehechelt; ce mur est tout *placardé*, (tout chargé de *placards*) diese Mauer ist ganz mit Anschlägen bedeckt.

PLACE, f. (lieu, endroit, espace qu'occupe ou peut occuper un corps) Platz, Ort, Stelle, f; la place est remplie, est vide, der P. ist besetzt, ist leer; il y a encore ici une –, de la –, hier ist noch ein P., noch P.; où est la – de ce meuble? an welchen P. gehört dieses Möbel? mettre chaque chose à sa –, en sa –, jede Sache an ihren P. od. O. thun; laisser la – libre; den P. frei lassen; changer des livres ꝛ de –, Bücher ꝛc an einen andern P. od. O. stellen; il change de – à tout moment, er verändert seinen P. alle Augenblicke; il ne sauroit durer, demeurer, se tenir en –, er kann nicht auf Einem P–e, auf einer S. bleiben, aushalten, sitzen od. stehen bleiben; céder, donner sa – à qn, einem seinen P. abtreten od. einräumen, geben; ne bouger d'une –, nicht von einem P–e od. O–e weggehen, nicht von der S. gehen; sortir de sa –, von seinem P–e weggehen, seinen P. verlassen; se remuer de sa –, von seinem P–e rücken, wegrücken; affecter une –, (la choisir de préférence) besonders gerne, am liebsten an einem P–e seyn; ce n'est pas là votre –, das ist nicht Ihr P.; garder des –s au spectacle ꝛ, Plätze im Schauspielhause ꝛ aufbewahren, aufbehalten; retenir des –s au coche, au carrosse, Plätze in einer Kutsche, Landkutsche bestellen; une belle – pour bâtir, ein schöner Bau-, eine schöne Bau-; on voit encore la – de sa maison, où étoit sa maison, man sieht noch den P., die S., wo sein Haus stand; il n'y a pas assez de – pour tous ces meubles, pour loger

tout ce monde, es ist nicht P. od. Raum genug da, um alle diese Möbeln zu stellen, alle diese Leute unterzubringen; je fus blessé à la main, voici la –, ich wurde an der Hand verwundet, hier ist die S.; Com. cf. *marchand*, (3); nous ne sommes pas en – marchande, (le lieu n'est pas convenable pour parler et traiter d'aff.) es ist hier nicht der Ort, kein tauglicher Ort, wo wir mit einander sprechen, wo wir unterhandeln könnten; faire – nette, (vider le logement qu'on occupoit, en ôter tous les meubles) eine Wohnung räumen, ausräumen; cf. *tenable;* se faire –, se faire faire –, (pénétrer, arriver, se mettre où l'on désire) sich P. machen, verschaffen; sich P. machen lassen; faire – à qn; (se ranger afin qu'il passe, ou aussi, lui donner une – auprès de soi) einem P. machen, ihm aus dem Wege gehen, od. ihm einen P. neben sich einräumen; venez ici, nous vous ferons –, kommen Sie hierher, wir wollen Ihnen P. machen; *it.* (céder sa – à un autre, quitter sa –) einem P. machen, ihm seinen eigenen P. einräumen; allons-nous-en, faisons – aux autres, wir wollen fortgehen, und den Andern P. machen; –, –, (rangez-vous, faites –) P. gemacht! geht aus dem Wege! geht weg, fort! être tué, tomber mort sur la –, (sur-le-champ, tout d'un coup, sur le lieu même) auf dem P-e bleiben, todt zur Erde fallen; il est demeuré mille hommes, sur la –, (sur le champ de bataille, sur le lieu où s'est donné le combat) es sind 1000 Mann geblieben, auf dem P-e geblieben; cela est tombé sur la –, au milieu de la –, (à terre, par terre) es ist auf die Erde, auf den Boden gefallen; ce mot n'est pas dans sa –, (ne convient pas à l'endroit où on l'a mis) dieses Wort ist nicht an seinem rechten P-e; ce discours, cette pensée, n'est pas à sa –, en sa –, diese Rede ist nicht an ihrem P-e, dieser Gedanke ist nicht an seinem P-e; cette réflexion, ce fait doit, peut trouver – dans ce récit, dans cet éloge, (il doit, il peut en être fait mention dans,) diese Bemerkung, diese Thatsache gehört in diese Erzählung, in diese Lobrede; ce trait aura sa –, dieser Zug wird an seiner S., an seinem Orte angeführt werden; c'est une beauté hors de –, (qui ne convient pas où on l'a employée) das ist eine Schönheit, die hier nicht an ihrem P-e ist, eine übel angebrachte Sch.; *fa.* cela n'est pas tout-à-fait à sa –, (parl. d'une parole ou act. qui manque de q. convenance) das ist hier nicht ganz an seinem P-e, nicht ganz schicklich; avoir, tenir – dans l'histoire, (être marqué, être célèbré dans l'histoire) einen P., eine S. in der Geschichte haben; in der Gesch. erwähnt werden, vorkommen, bekannt od. berühmt seyn; cette action mérite d'avoir –, peut très-bien tenir sa – dans l'histoire, diese That verdient einen P. in der Geschichte, ist wohl eines P-es in der Geschichte würdig; il aura sa – parmi les grands hommes, er wird seine S. seinen P. unter den großen Männern erhalten, wird unter die großen Männer gezählt werden; Ecol. (rang qu'un écolier obtient par sa composition); il est le second de sa classe, c'est une bonne –, er ist der zweite in seiner Klasse, das ist ein guter P.; on compose demain pour les –*s*, morgen wird um die Plätze gestochen; Expl. – d'assemblage, (au bas d'un puits de mine, pour charger le minerai dans les tonnes) Füllort; Forg. – au charbon, (endroit où l'on renverse les bannes de charbon) Kohlenplatz.

II) (dignité, charge, emploi qu'une pers. occupe dans le monde) P., S.; Amt, *n;* – importante, wichtiger P., wichtige S., wichtiges A.; – de confiance, ein A., das nur an eine vertraute Person, nur an eine Person vergeben wird, die des Fürsten besonderes Vertrauen besitzt; il étoit dans une belle –, il avoit une belle –, mais, er war od. stand in einem schönen A-e, hatte ein schönes A., einen schönen P., aber; on l'a ôté de sa –, on a mis un tel à sa –, man hat ihn von seinem P-e od. A-e versetzt; man hat den und den an seine S. gesetzt, hat dem und dem sein A. gegeben; cf. *subroger;* on n'en vouloit pas à sa personne, on n'en vouloit qu'à sa –, es galt nicht seiner Person, sondern bloß seinem A-e; il est en –, (il est dans un emploi, dans une charge qui lui donne de l'autorité, de la considération) er steht in einem ansehenen Amte; il se tient, il ne se tient pas à sa –, (il observe, il n'observe pas les bienséances de son état) er beträgt sich, beträgt sich nicht, wie es seinem A-e und Stande zukommt; il est, il n'est pas à sa –, (il est, il n'est pas dans l'emploi qui lui convient) er ist nicht auf seinem P-e, auf seinem rechten P-e; il est hors de –, (il a été dépouillé de son emploi) er ist ohne A., hat sein A. verloren, ist seines A-es entsetzt; un homme en –, (celui qui est revêtu d'un emploi honorable) ein Beamter, Staatsbeamter; les devoirs, les convenances d'une personne en –, die Pflichten eines Beamten; die von einem Beamten zu beobachtende Schicklichkeit; *fg:* se mettre en la –, à la – de qn, (se regarder co. si l'on étoit dans l'état, dans la situation où il se trouve) sich in od. an jemandes Stelle setzen; mettez vous en ma –, à ma –, que feriez-vous? setzen Sie sich an meine St., was würden Sie thun? supposez que vous soyez en ma –, gesetzt Sie wären an meiner St.; si vous étiez en ma –, à ma –, vous seriez aussi très-embarrassé, wenn Sie sich an meiner St. befänden, wären Sie auch sehr verlegen; à votre –, je l'aurois fait, an Ihrer St., wenn ich an Ihrer St. gewesen wäre, hätte ich es gethan; je ne voudrois pas être en sa –, à sa –, (parl. de qn qui est menacé de q. perte, de q. disgrace) ich möchte nicht an seiner St. seyn.

III) (lieu public, découvert, environné de bâtimens, soit pour l'embellissement d'une ville, soit pour la commodité du commerce) P., öffentlicher P.; Marktpl.; la – Royale, la – Vendôme, (à Paris) der Königspl., der P. Vendome; la foire se tient sur telle –, der Jahrmarkt wird auf dem und dem P-e gehalten; Gu. – d'armes, (lieu spacieux, destiné à y ranger des troupes en bataille) Paradeplatz, Sammel-, Aufstellungs-, Waffen-; cette ville a une très-belle – d'armes, diese Stadt hat einen sehr schönen Par.; la – d'armes d'un camp, die Waffenplätze od. Sammel- in einem Lager; on a fait dans la tranchée plu. –*s* d'armes, (pour repousser les sorties des ennemis) man hat im Laufgraben mehrere Sammel-plätze od. Waffen- angelegt; –*s* d'armes saillantes, rentrantes, (placées aux angles saillants, ou rentrants) in den vorspringenden, in den einwärts gehenden Winkeln angebrachte Waffenplätze; *it.* une – d'armes, (ville frontière où est le dépôt principal des vivres, des munitions de l'armée, et sous laq. les troupes peuvent se retirer au besoin) ein Waffenplatz; cette frontière est défendue par plu. –*s* d'armes, diese Grenze wird durch mehrere Waffenplätze vertheidigt; *it.* (ville de guerre, forteresse) Festung, fester P., befestigte Stadt; – forte, imprenable, starke, unbezwingliche F.; – régulière, – irrégulière, regelmäßige, unregelmäßige F.; – frontière, – de seconde, de 3e ligne, Grenzf., F. zweiter, dritter Linie; – maritime, (un port fortifié) fester Hafen; fortifier une –, einen P., eine Stadt, befestigen; assiéger, attaquer, investir, bloquer une –, eine F. belagern, angreifen, berennen, einschließen od. sperren; insulter, forcer, prendre une –, eine F., die Außenwerke einer F. plötzlich überfallen; eine F. mit Gewalt wegnehmen, erobern; emporter une – d'assaut, eine F. erstürmen, mit Sturm einnehmen; raser, démanteler une –, eine F., die Mauern einer F. schleifen; c'est une – qui n'est pas de défense, das ist keine haltbare F., kein haltbarer O. od. P.; au siège d'une telle –, bei der Belagerung der und der F.; la – ne tint que huit jours de tranchée ouverte, die F. hielt sich nur 8 Tage nach Eröffnung der Laufgräben; les dehors d'une –, die Außenwerke einer F.; le corps de la –, die Hauptf.; la garnison d'une –, die Besatzung einer F.; le commandant d'une –, de la –, der F-s commandant, Platz-; la – est commandée par une hauteur, die F. wird von einer Anhöhe beherrscht; rendre, évacuer une –, eine F. übergeben, räumen; il fut tué aux approches de la –, er wurde in den Annäherungswerken getödtet; Mil. – *de bouche*, – *de fourrage*, (une ration de nourriture, ou de fourrage) Mundportion, Pferdération, *f;* il est dû à cet officier six –*s* de bouche, et quatre –*s* de fourrage, diesem Offiziere gebühren 6 M-en und 4 Pf-en;

IV) (lieu de change, où les banquiers, les négocians s'assemblent pour traiter d'aff. de commerce) Platz, Handels-; négocier un billet sur la –, einen Wechsel, eine Anweisung auf dem P-e verhandeln, einhandeln; avoir crédit sur la –, Credit auf dem P-e haben; il n'y a point d'argent sur la –, es ist kein Geld auf dem P-e; négocier un billet de – en –, einen Wechsel von P. zu P. verhandeln; faire des remises de – en –, Zahlungen v. P. zu P. machen; faire valoir son argent sur la –, sein Geld auf dem P-e umtreiben; ces billets, ces effets gagnent, perdent sur la –, diese Wechsel, Papiere gewinnen, verlieren auf dem P-e; *jours de* –, (jours où les négociants ont accoutumé de s'assembler) Börsentag; c'est aujourd'hui jour de –, heute ist B.; *it.* (tout le corps des nég., des banquiers d'une ville); la – de Lyon est une des meilleures, une des plus riches de France, Lyon ist einer der besten, einer der reichsten Plätze od. Handels- in Frankreich, Syn. cf. *lieu*.

PLACEL, *s.* Mar. (fond élevé dans la mer, fond plein et uni, sur leq. la mer change de couleur et paroit plus unie qu'ailleurs) ein Riff blinder Klippen.

PLACEMENT, *s.* (act. de *placer* de l'argent; it. argent *placé*) Anlegung, Unterbringung des Geldes; *it.* das angelegte Geld selbst; bon –, – sûr, gute, sichere A., U.; gut, sicher angelegtes Geld; il cherche à faire un –, er sucht Geld anzulegen, unterzubringen; son – lui est rentré, sein angelegt gewesenes Geld ist ihm wieder eingegangen.

PLACENTA, *s.* An. (masse charnue, spongieuse, placée au fond de la matrice, et l'une des enveloppes du fœtus) Mutterkuchen; dans les jumeaux, le – est double, il y a deux –, bei Zwillingen ist der M. doppelt, sind zwei M. da; le –, l'amnios et le chorion composent l'arrière-faix, der M., das Schafhäutchen und das Netz machen die Nachgeburt aus; *fg:* Bo. (partie d'un fruit à laq. les semences sont insérées et de laq. sortent les sucs nourriciers destinés à leur substance) Samenkuchen, slappen.

PLACER, 1. q. (mettre, poser dans un lieu, dans une *place*) stellen, setzen, legen; il faut – ici le jardin, le bâtiment, hier muß man den Garten anlegen, das Gebäude st.; la maison est mal *placée*, das Haus ist auf keine gute Stelle gebaut; il a tant de meubles qu'il ne sait où les –, er hat so viel Hausgeräth, daß er nicht weiß, wo er es hin st. soll; où *placerez*-vous ces livres, tout ce monde? wo wollen Sie alle diese Bücher hin st., alle diese Leute unterbringen? *placez*-vous où vous pourrez, nehmen Sie Platz, st. od. s. Sie sich hin wo Sie können; on les plaça suivant leur rang, leur dignité, man stellte, setzte sie nach ihrem Range od. Stande; on nous *plaça* confusément, sans distinction, man stellte uns untereinander, wies uns unsere Plätze ohne Ordnung an; l'officier chargé de –, (d'assigner les *places*, dans cert. cérémonies ou assemblées) der Beamte, der jedem seinen Platz, der die Plätze anzuweisen hat; le cœur est *placé* vers le côté gauche, das Herz liegt auf der linken Seite; Com. – des marchandises, (les vendre) Waaren verstellen, verschließen, anbringen; – ses marchandises avec ordre, (afin de les trouver aisément sous sa main) seine Waaren in Ordnung, ordentlich hin legen; Pau. – bien la balle, (la pousser en so. qu'elle aille frapper où il faut) seinen Ball gut werfen, schlagen; il *place* la balle où il veut, er wirft, schlägt den Ball, wohin er will; ce joueur de paume *place* bien son coup, dieser Ballspieler wirft, schlägt seinen Ball gut; Es. – bien son coup, (le porter où l'on veut) seinen Stoß od. Hieb an dem rechten Orte anbringen; *fg:* il *place* bien ce qu'il dit, (le dit fort à propos, et dans l'endroit où il faut) was er sagt, bringt er gut, am rechten Orte an; – bien, ou bien – une citation, eine Vorladung an dem rechten Orte übergeben; il fait à tout moment des réflexions politiques, qu'il *place* ordinairement fort mal, er macht alle Augenblicke staatskluge Bemerkungen, die er gewöhnlich sehr übel, sehr am unrechten Orte anbringt; cette réponse, n'est pas bien placée, (manque de convenance,) diese Antwort ist nicht an ihrem Orte, ist übel angebracht, ist unschicklich; il veut toujours – qh de sa façon, er will überall etwas anbringen, *fa.* er will seinen Senf zu Allem geben; il place à tort et à travers ses prétendus bons mots, er bringt seine angeblich guten Einfälle überall an, sie mögen passen od. nicht; *it.* *abs.* (– bien, faire venir à propos) anbringen; si

vous trouvez à – ce que je vous dis, n'y manquez pas, wenn Sie Gelegenheit finden, das was ich Ihnen sage, am rechten Orte anzubringen, so unterlassen Sie es nicht; bien – ses charités, ses aumônes, (en faire une bonne application, les répartir avec discernement) seine milden Gaben, seine Almosen gut anlegen, würdigen Personen zuwenden; il *place* bien ses faveurs, ses libéralités, (il choisit des gens, des pers. de mérite pour leur faire du bien) er schenkt seine Gunstbezeigungen würdigen Personen, wendet seine Geschenke w. P. zu; – son affection, son amitié en bon lieu, (aimer une pers. qui le mérite, qui en est digne) seine Liebe, seine Zuneigung w. P. schenken; avoir le cœur bien *placé*, (avoir de l'honneur, de la vertu, des sentiments d'honnête homme) das Herz am rechten Flecke haben; il a le cœur mal *placé*, (par opp. au précédent) er hat das Herz nicht am rechten Flecke; – de l'argent, (le mettre à intérêt, ou le faire profiter en achetant des héritages) Geld anlegen, umtreiben, auf Zinsen austhun; il a bc. d'argent, il ne trouve point à le –, à le – avec sûreté, er hat viel Geld, findet aber keine Gelegenheit, es gut anzulegen, kann es aber nicht sicher anlegen, unterbringen; – de l'argent à la banque, Geld in der Bank anl.; il a *placé* cette somme en fonds de terre, er hatte diese Summe auf den Ankauf liegender Gründe verwendet; – une personne, (lui donner, lui procurer un établissement, un emploi.. versorgen, unterbringen, anbringen; il a bien *placé* tous ses enfants, il les a placés avantageusement, er hat alle seine Kinder gut versorgt, er hat sie vortheilhaft versorgt, untergebracht; on l'a *placé* dans un bon poste, il est bien *placé*, man hat ihm ein gutes Amt, einen guten Platz verschafft; er ist gut versorgt; – un jeune homme dans un régiment, dans la cavalerie, dans une maison de commerce, einen jungen Menschen bei einem Regimente, bei der Reiterei, in einem Handelhause unterbringen; – un commis, einen Commis od. Handlungsdiener unterbringen, ihm eine Stelle verschaffen; il est capable de travailler, il faut tâcher de le – q. part, er ist ein brauchbarer, fleißiger Mann man muß ihn irgendwo unterzubringen, ihm ein Amt, eine Anstellung zu verschaffen suchen; c'est un homme qui seroit bien *placé* partout, (fait pour être bien reçu dans toutes les classes de la société) er ist ein Mann, der überall hin taugt; – un homme à cheval, (lui assigner la position dans laq. il doit y être; lui apprendre à monter à cheval) einen zu Pferde sitzen lehren; einen reiten lehren; se –, être *placé* à cheval, (y être dans une belle et bonne attitude) schön, gut zu Pferde sitzen; c'est lui qui m'a *placé* à cheval, er hat mich reiten od. das Reiten gelehrt; Ma. un cheval bien *placé*, (dont le front tombe perp. sur le bas du nez) ein Pferd, das den Kopf so trägt, daß die Stirn mit der Nasenspitze in senkrechter Linie steht; le cheval *place* bien sa tête, (lorsqu'il ne lève ni ne baisse trop le nez) das Pferd trägt seinen Kopf schön; Expl. – des ouvriers sur des travaux de mines, (les y occuper, à la tâche) Bergleute anlegen; – une porte dans une galerie de mine, (pour que le mineur puisse mettre sa vie hors de danger) ein Thürlein einhängen; Syn. cf. *mettre* (III).

PLACET (cè), *s.* (petit siége bas, rembourré, sans bras ni dossier) Sesselchen, *n;* Hockerchen; un – dur, mollet, ein hartes, weiches S.; un – trop haut, trop bas, ein zu hohes, zu niedriges S.; un – de velours, ein sammetnes S.; 2) (demande succinte par écrit, pour obtenir justice ou q. grace ou faveur, qu'on présente aux princes) Bittschrift, *f;* dresser, écrire un –, eine Bittschrift aufsetzen, machen; son – n'a pas encore été répondu, man hat noch nicht auf seine B. geantwortet; il a présenté un – au président pour avoir audience, er hat dem Präsidenten eine B. um Gehör überreicht; il a donné des –*s* à tous ses juges, *pu.* er hat allen seinen Richtern -en übergeben.

PLACIER (cié), *s.* Com. (fermier des *places* d'un marché) Marktplatzpachter.

PLACITÉ, E, *a.* Jur. (approuvé) genehmiget, gutgeheißen, gebilliget; sa requête a été *placitée*, sein Gesuch ist g. worden; *it. s.* autref. (assise de justice) Gerichtssitzung, *f;* – général, (gr. assise, ou cour plénière) allgemeine G. od. Gerichtsversammlung.

PLACUNE, *f.* hn. (mollusque acéphale, à coquilles demi transparentes, minces et brillantes) Kuchenmuschel, *f;* la – placenta, ou *vitre chinoise*, (employée en Chine en guise de carreaux de vitre) die Durchsichtige, der Pfannkuchen, die Fensterscheibe; das chinesische Glas.

PLADAROTES, *s. pl.* Méd. (vésicules remplies de sérosités, qui naissent à la partie interne des paupières) Augenliederbeere, *f.*

PLAFOND, *s.* Maç. (partie supér. d'un appartement, ord. garnie de plâtre, et ornée qf. de peintures) Decke, Zimmer-, *f;* – de plâtre, de bois ou de menuiserie, Gips-; hölzerne od. breterne D., D. von Schreinerarbeit; riche –, – peint, doré, reich verzierte, gemahlte, vergoldete D.; – de peinture, (– enrichi de peintures) mit Mahlereien ausgefüllte od. verzierte D.; -ngemählde, -nstück; Hy. le – d'un bassin, (sa plate forme, son aire) die Fläche, Grundfläche eines Wasserbeckens; Mar. (le fond, la carene ou l'œuvre vive d'un vais.) Schiffsboden; Men. – de porte, de croisée, (le dessous des linteaux, dans l'épaisseur du mur) die Deckfläche über einer Thür- od. Fensteröffnung; Pât. (gr. plateau de cuivre étamé, avec un pet. rebord, serv. à faire cuire diff. pièces dans le four) Backblech, Kuchen-, *n;* faire étamer les –*s*, (pour éviter le vert de gris) die Backbleche verzinnen lassen.

PLAFONNER (pla fo), (garnir de plâtre ou de menuiserie la partie supér. d'un appartement) mit einer Decke versehen; il a fait – son cabinet, er hat eine (verzierte od. zierliche) D. in sein Cabinett machen, sein Cab. mit einer D. verz. lassen; une chambre -*ée*, ein Zimmer mit einer verzierten D.; Pt. – une figure, (lui donner sur le plafond le raccourci, pour qu'elle paroisse co. suspendue en l'air) eine Figur an einem Deckengemählde nach den Regeln der Fernsicht verkürzen; 2) *vn.* Pt. une figure qui *plafonne*, (qui dans une voûte ou dans un plafond est parfaitement conforme aux règles de la perspective) eine nach den Regeln der Fernsicht gemahlte Figur an einem Deckengemählde.

PLAFONNEUR (pla fo-), *s.* (celui qui fait des plafonds) Decken-macher, -mahler; l'art du –, die Kunst des -s.

PLAGAL, *a.* Mu. (lorsque la quarte est au grave et la quinte à l'aigu) feierlich und ernsthaft; tons, modes *plagaux*, feierliche und ernsthafte Tonarten.

PLAGE, *f.* Mar. (rivage de mer plat et découvert) (flaches, freies) Ufer, Küste, *f;* les vaisseaux étoient à l'ancre le long de la –, die Schiffe lagen längs dem U. vor Anker; la – est bonne, est mauvaise, das U., der -grund ist gut, schlecht; – romaine, (sur la côte du ci devant État de l'Église) die römische K.; Poé. (contrée, climat) Gegend, *f;* il n'y a point de – si lointaine où le bruit de ses victoires n'ait pénétré, keine G., kein Land in der Welt ist so entfernt, daß der Ruf seiner Siege nicht bis dahin gedrungen wäre; Gg. (point quelconque de l'horizon) Weltgegend, *f;* on compte ord. 32 –*s* ou rhumbs de vent, man zählt gewöhnlich 32 W-en od. Windstriche; les quatre principales –*s*, (les 4 points cardinaux) die vier Hauptgegenden.

PLAGIAIRE, *a.* (celui qui pille ou qui s'approprie les ouvrages d'autrui) auteur –, Ausschreiber, *fa.* Ausschmierer; 2) *ord. s.* c'est un –, er ist ein A.; le nombre des –*s*, die Zahl der A.; Jur. (celui qui vole des enfants) Kinderräuber.

PLAGIAT, *s.* ou PLAGIARISME, *pu.* (act. du plagiaire) Ausschreiben, *n;* Ausschreiberei, *fa.* Ausschmiererei, *f;* cet auteur est accusé de –, dieser Schriftsteller wird des -s beschuldigt; adroit –, – impudent, feines, unverschämtes A.; Jur. (crime de ceux qui volent des enfants) Kinderraub.

PLAGIAULE, *s.* Mu. anc. (esp. de flûte à bout recourbé) Flöte mit gekrümmtem Ende, *f.*

PLAGIÈDRE, *a.* Cris. cristal –, (dont les facettes sont situées de biais ou obliquement à la base de ses pyramides) querflächiger Kristall.

PLAGIEUX, *s.* hn. (poi. du genre pleuronecte) der raube Flunder od. Flunder.

PLAGIOSTOMES, *s. pl.* hn. (fam. de poi. qui ont la bouche située transversalement au-dessous du museau) die Familie der flachmäuligen Fische. (deren Maul quer unter der Schnauze befindlich ist).

PLAGIURES, *s. pl.* hn. (nom donné aux poi. et coquillages qui n'habitent que la haute mer) Fische und Muscheln, die sich nur in der hohen See aufhalten.

PLAID (plè), *s.* Jur. (ce que dit un avocat en défendant une cause, la *plaidoirie*) *pu.* Vertheidigungsrede, Schutz-, *f;* P. peu de chose, peu de –, (il ne faut pas un long discours pour vider une aff. de peu de conséquence; it. la chose dont on parle ne vaut pas la peine de plaider, ne mérite pas la peine d'être contestée) wegen einer so unbedeutenden Sache bedarf es nicht so viel Redens; *it.* die Sache ist nicht der Rede werth; 2) (audience); tenir les –*s*, (l'audience) Gericht, Gerichtssitzung halten; en tel temps les –*s* sont ouverts, (les juges donnent audience) zu der und der Zeit sind die Gerichte offen; les –*s* ordinaires, (les jours ord. d'audience) die gewöhnlichen Gerichtstage; les – généraux, (les assises) die allgemeinen Gerichtstage od. Gerichtsversammlungen; la tenue des –*s*, die Haltung der Gerichtssitzungen; cette affaire sera jugée les –*s* tenants, (c. à d. à l'audience) diese Sache wird in od. während der Gerichtssitzung entschieden werden; P. être sage au retour des –*s*, (perdre l'envie de plaider, après avoir soutenu et perdu qs procès) durch den Verlust eines Rechtshandels klug werden; nach einem verlornen Rechtsstreite keinen mehr führen wollen.

PLAIDABLE, *a.* Pra. jour –, ou jour de *plaid*, (où il y a audience) Gerichtstag; cause –, (qu'on peut défendre) vertheidigbare Sache.

PLAIDANT, E, *a.* (qui *plaide*) vor Gericht redend; einen Rechtsstreit führend; avocat –, (qui fait profession de *plaider* pour ceux qui s'adressent à lui, opp. à avocat *consultant*) Sachwalter, der Rechtsstreite vor Gericht führt, Rechtssachen vor Gericht vertheidigt; les parties *plaidantes*, die streitenden Parteien.

PLAIDER, *vn.* (défendre une cause en justice soit verbalement, soit par écrit) rechten; vor Gericht streiten; einen Rechtsstreit führen; *processieren; – pour le partage d'une succession, wegen der Theilung einer Erbschaft, in einer Erbschaftstheilungssache r., einen R. f.; ils *plaident* l'un contre l'autre, sie r. miteinander; c'est un mauvais métier que de –, das Rechten ist ein schlechtes Gewerb; bei dem R. kommt nichts heraus; il aime à –, il s'est ruiné à –, er rechtet od. prozessiert gerne, hat sich durch Rechtsstreite zu Grunde gerichtet, cf. *cédule, garnir, signature;* 2) (défendre, soutenir de vive voix devant les juges, la cause, le droit d'une partie) vor Gericht sprechen, reden; einen Rechtsstreit führen; votre avocat a fort bien *plaidé*, Ihr Sachwalter hat in Ihrem Rechtsstreite sehr gut gesprochen, hat Ihren Rechtshandel sehr gut geführt, Ihre Rechtssache sehr gut vertheidigt; tel avocat *plaidoit* pour lui, der und der Sachwalter führte seinen R.; sprach in seiner Sache vor Gericht; – avec chaleur, avec action, avec véhémence, mit Wärme, mit lebendigem Geberdenspiele, mit Heftigkeit vor Ger. sp.; 3) *va.* – la cause de qn, (la soutenir, la défendre devant les juges) die Rechtssache einer Person vor Gericht vertheidigen; tel avoué a *plaidé* ma cause, der und der öffentliche Sachwalter hat meine Sache vertheidigt; cause bien, mal *plaidée*, eine gut, schlecht vertheidigte Rechtssache; ein gut, schlecht geführter Rechtsstreit; *fg:* (parl. de qn qui appuie de raisons l'opinion qu'il soutient) il *plaide* fort bien, il a très-bien *plaidé* sa cause, er vertheidigt seine Sache sehr gut, spricht sehr gut für seine S., hat seine Sache sehr gut vertheidigt; – qn, (lui faire un procès, l'appeler en jugement) einen gerichtlich, rechtlich belangen, vor Gericht b.; einen Rechtsstreit mit einem anfangen; *fa.* einen verklagen; il a été obligé de – son tuteur pour lui faire rendre compte, er war genöthigt, seinen Vormund der ger. zu b., um ihn zur Ablegung seiner Vormundschaftsrechnung zu bringen; je serai contraint de le –, wenn er mich nicht befriedigt, so werde ich ihn verklagen müssen.

PLAIDEUR, SE, *s.* (pers. qui est en procès) Person, die einen Rechtsstreit führt; Prozeßführer, inn;

un – n'a point de repos, wer in einen Rechtsstreit verwickelt ist, hat keine Ruhe; la condition des *-s* est malheureuse, die Lage derjenigen, die Rechtsstreite führen, ist traurig, bedauernswürdig; 2) (pers. qui aime a plaider) Prozeßkrämer, inn; c'est un – fieffé, c'est une franche, une déterminée *plaideuse*, er ist ein Erz–, sie ist eine ausgemachte -inn; lui et sa femme sont de grands *-s*, er und seine Frau sind große Freunde von Rechtshändeln; gardez vous d'avoir affaire à un –, haben Sie ja nichts mit einem P. zu schaffen; hüten Sie sich vor P-n.

PLAIDOIRIE (doa-rie) *f.* (art de plaider une cause; profession, exercice qu'on en fait); il est bon pour la –, il excelle dans la –, er taugt zum Sachwaltergeschäfte, zeichnet sich in der Sachwalterkunst aus; il a quitté la –, er hat das Sachwaltergeschäft (*die Advokatur, *fa.* das Advokatenhandwerk) aufgegeben; 2) (suite d'une aff. en justice); cette – dure depuis quatre ans, dieser Rechtsstreit, die Führung dieses R-es dauert schon vier Jahre.

PLAIDOYABLE (doa-ia-), *a.* Jur. jour –, (jour où l'on donne audience, où l'on peut plaider) Gerichtstag; il est assigné au premier jour –, er ist vorgeladen worden, am nächsten -e zu erscheinen.

PLAIDOYER (doa-ié), *s.* Jur. (discours prononcé en présence des juges, pour la défense d'une cause) Vertheidigungsrede, *f*; cet avoué a fait un beau –, dieser Anwalt hat eine schöne V. gehalten; tout le monde sortit fort content de son –, jedermann ging sehr zufrieden mit seiner V. fort; P. cf. *corriger*.

PLAIE (plè), *f.* Méd. (solution de continuité dans q. partie molle du corps, causée par q. blessure, morsure, ou par la corruption des humeurs) Wunde, *f*; – légère, grande –, leichte, große W.; – envenimée, dangereuse, profonde, incurable, vergiftete, gefährliche, tiefe, unheilbare W.; les *-s* de poitrine ou de la.., die Brust-n; les *-s* de la tête, die Kopf-n; les *-s* d'armes à feu, die Schuß-n; la cure des *-s*, die Heilung der -n, cf. *panser*, *fermer*, *guérir*, *contus*; mettre le fer dans une –, eine W. schneiden, mit einem Werkzeuge in eine W. kommen; on a laissé fermer trop tôt cette –, man hat diese W. zu bald zugeheilt od. zuheilen lassen; Dév. les *-s* de Notre-Seigneur, les cinq *-s*, die -n unsers Heilandes, die fünf -n; il mit le doigt dans la – que la lance avoit faite au côté de Notre-Seigneur, er legte den Finger in die W., welche der Speer in die Seite unseres Heilandes gemacht hatte; 2) (cicatrice) W., Narbe von einer W.; il montroit ses *-s*, (pour rappeler les combats où il s'étoit trouvé) er zeigte seine -n, die Narben seiner -n; P. il ne demande que – et bosse, (il se plait à exciter ou à voir naître des querelles, pour en tirer q. avantage, ou par malignité d'esprit) er geht immer auf Schlägereien aus, sucht beständig Händel; ihm ist nichts lieber, als wenn es viel -n und Beulen gibt; er ist ein rechter Schadenfroh; *fg:* la perte de cette bataille est une – qui saignera long-temps, der Verlust dieser Schlacht ist eine W., die lange bluten, deren Folgen man lange empfinden wird; le jugement rendu contre lui, fait une grande – à son honneur, das gegen ihn ausgesprochene Urtheil bringt seiner Ehre großen Schaden, cf. *rouvrir*; Ecr. les dix *-s* d'Egypte, (les 10 fléaux dont Dieu punit l'endurcissement de Pharaon) die zehn ägyptischen Plagen; la première –, die erste Plage; P. (parl. d'une forte dépense, imprévue et fâcheuse, mais qui n'est pas sans remède;) – d'argent peut guérir, n'est pas mortelle, Geldverlust ist wieder zu ersetzen.

PLAIGNANT, E, *a.* Jur. (pers. qui se *plaint* en justice de q. tort qu'on lui a fait) klagend; la partie *plaignante*, der -e Theil; *it. s.* le dit –, la dite *-e*, der besagte Kläger, die besagte K-inn.

PLAIN, E, *a.* (uni, plat; sans inégalités; à diff. acceptions, selon les divers substantifs auxquels il se joint) eben; maison en *-e* campagne, (en r. se campagne) ein auf freiem od. offenem Felde stehendes Haus; la bataille eut lieu, se donna en – campagne, die Schlacht fiel auf -em, freiem Felde, auf einer Ebene vor, wurde auf.. geliefert; chambres de --pied, (celles qui sont dans le même étage et de niveau) Zimmer in gleicher Ebene, in Einer Flucht; il y a tant de pièces de --pied, es sind so und so viel Zimmer in ..; l'on va d'un appartement à l'autre de --pied, man geht -en Fußes aus einem Gemach in das andere; de la salle, on entre de --pied dans le jardin, aus dem Saale geht man -en Fußes in den Garten; il y a bc. de --pied dans cette maison, (bc. d'appartements de --pied) in diesem Hause sind viele Zimmer in Einer Flucht; un beau --pied, (appartement qui a de belles pièces de --pied) eine schöne Wohnung mit vielen Zimmern in E. F.; *fg:* cela va de --pied, (sans difficulté) *fa.* das hat gar keine Schwierigkeit; Com. velours, satin –, étoffe *-e*, (unie, et où il n'y a nulles figures, ni façons) glatter Sammet, Atlas; linge –, (uni, à la diff. du linge ouvré et damassé) glatte, ungemodelte Leinwand; --chant, ou plein-chant, cf. *chant;* chanter le --chant, den Kirchengesang singen; la musique est plus difficile que le --chant, die Musik ist schwerer als der K.; Fau. l'oiseau va de –, (lorsqu'il vole les ailes étendues et sans les remuer) der Falke fliegt flät; Még. (gr. cuve de bois, dans laq. on met les peaux qu'on veut *planer*) Kalkfaß, *n*; Tan. le –, (gr. cuve mise en terre, où l'on fait éteindre de la chaux vive pour dépouiller les cuirs de leur poil) Kalkgrube, *f*; --faible, (celui qui a encore une cert. force) K. mit schwachem Kalkwasser; --mort, (celui qui est rempli d'une eau de chaux qui a jeté tout son feu) K. mit todtem Kalkwasser; --neuf, (qui n'a pas encore servi) frische K.

PLAINAGE, *s.* Tan. (travail du *plain*) Kalken, *n*.

PLAINDIN (dein), *s.* Man. (so. de serge d'Ecosse) *id.* (Art schottischer Sarsche).

PLAINDRE, I. *cc.* (avoir pitié, compassion des maux d'autrui, en être touché) bedauern, beklagen; je le *plains* extrêmement, je.. sa famille, ich bedaure, beklage ihn äußerst, ich.. seine Familie; sa femme est bien à –, tout le monde la *plaint*, seine Frau ist sehr zu b., jedermann bedauert sie; je *plains* son malheur, sa disgrace, il mérite qu'on le *plaigne*, ich beklage sein Unglück, seine Ungnade od. seinen Unfall, er verdient bedauert zu werden, er ist -s werth, -swürdig; je vous *plains* dans le fond du cœur, ich bedaure Sie herzlich, von Grund der Seele; quoique son ennemi, je n'ai pas laissé de le *plaindre*, ob ich gleich sein Feind bin, habe ich ihn dennoch bedauert; personne ne le *plaignit*, ne l'a *plaint*, niemand bedauerte ihn, hat ihn bedauert; je vous *plains* de la perte que vous avez faite, ich bedaure Sie wegen des erlittenen Verlustes; – sa peine, son temps, ses soins, ses pas, (les employer avec répugnance et à regret) seine Mühe, Zeit, Sorgen, Schritte b.; il ne faut pas – sa peine pour ses amis, für seine Freunde muß man sich die Mühe nicht verdrießen lassen; quand il s'agit de servir ses amis, il *plaint* ses pas, wenn er seinen Freunden dienen soll, thut od. macht er nicht gern einen Schritt, mag er keinen Schritt thun; il ne *plaint* point l'argent, la dépense. (il aime à dépenser, il dépense volontiers; it. il ne ménage pas l'argent pour obliger, ou pour parvenir à q. but) er spart kein Geld, keine Kosten; er läßt sich das Geld, die Kosten nicht dauern od. gereuen; il *plaint* le pain à ses gens, l'avoine à ses chevaux, (les nourrit à regret) er gönnt seinem Gesinde das Brod, seinen Pferden den Haber nicht; er gibt seinem Gesinde, nicht satt zu essen; il *plaint* le pain que ses gens mangent, il plaint jusqu'aux habits qu'il donne à ses enfants, (il a regret aux dépenses les plus nécessaires, par avarice) es dauert ihn sogar das Brod, das sein Gesinde ißt; es dauern ihn sogar die Kleider, die er seinen Kindern gibt; es ist ihm zu viel, es ist ihm leid, daß er seinem Gesinde Brod, seinen Kindern Kleider geben muß; il se plaint toutes choses, (quand, par avarice, il se passe des choses les plus nécessaires) er versagt sich Alles, versagt sich aus Geiz die nothwendigsten Bedürfnisse; elle s'est *plaint* toute sa vie le boire et le manger, sie hat sich all ihr Leben lang das Essen und Trinken nicht gegönnt, hat sich in ihrem ganzen Leben nicht satt gegessen und getrunken; ils se *plaignent* les choses dont ils ont le plus de besoin, sie versagen sich die nothwendigsten Dinge; 2) *vp.* (lamenter) klagen; sich beklagen; il est mal aisé de ne se pas – quand on souffre, es ist schwer, nicht zu k., sich nicht zu bek., wenn man leidet; il souffre sans se –, er leidet, duldet, ohne zu k., ohne sich zu bek.; ce membre lui fait si mal, qu'il se *plaint* dès qu'on y touche, dieses Glied thut ihm so wehe, daß er gleich klagt, sobald man es berührt; il se *plaint* comme une femme, (.. pour la moindre chose) er klagt wie ein Weib; que gagne-t-il à se –? was gewinnt er mit seinem K.? was hilft ihn sein K.? 3) se – de qn, (témoigner du mécontentement, du chagrin contre qn) über einen k., sich über einen bek. od. beschweren; de quoi a-t-il à se –? worüber hat er zu k., sich zu bek.? il se *plaint* fort de vous, de la réception qu'on lui a faite, er klagt sehr, beklagt sich sehr über Sie, über die Art, wie Sie ihn aufgenommen haben; il prétend avoir sujet de se – de la cour, er glaubt Ursache zu haben, sich über den Hof zu bek. od. zu beschw.; quel sujet a-t-il de s'en –? welche Ursache hat er, sich darüber zu bek. od. zu beschw.? il s'est attiré sa disgrace, il ne doit se – de personne, er hat sich sein Unglück selbst zugezogen, er darf sich über niemand bek.; tout le monde croit être en droit de se – de la fortune, jedermann glaubt berechtigt zu seyn, sich über das Glück od. Schicksal zu bek.; je me *plains* à vous de vous même, ich beklage mich bei Ihnen über Sie selbst; j'ai fort à me – de vous, de lui, ich habe mich sehr über Sie, über ihn zu bek.; Jur. se –, (porter plainte en justice contre qn) k.; il est allé se – au juge de paix du tort qu'on lui a fait, er hat über das ihm angethane Unrecht bei dem Friedensrichter geklagt, eine Klage angebracht; *Syn.* on *plaint* les malheureux par un mouvement de pitié; on *regrette* l'absent par attachement. La douleur arrache des *plaintes*, le repentir excite des *regrets*, man bedauert den Unglücklichen aus einem Mitleidsgefühle; man vermißt einen Abwesenden, es thut einem leid, von einem Abwesenden getrennt zu seyn, aus Anhänglichkeit gegen ihn; der Schmerz entreißt Klagen, die Reue erregt Leid; un cœur dur ne *plaint* personne, un parfait indifférent ne *regrette* rien, ein hartherziger Mensch bedauert niemand; einem vollkommen gleichgültigen Menschen thut es um nichts leid.

PLAINE, *f.* (plate campagne, grande étendue de terre dans un pays uni) Ebene, *f*; une – entourée de montagnes, eine von Bergen eingeschlossene E.; grande –, – d'une grande étendue, große, weit ausgedehnte, sich weit erstreckende E.; – vaste, ungeheure, unabsehbare E.; – fertile, fruchtbare E.; des *-s* arrosées de petits ruisseaux, mit kleinen Bächen bewässerte -n; les *-s* de Beausse, die -n von B.; la – de Saint Denis, die E. bei St. D.; la Pologne est un pays de *-s*, Polen ist ein ebenes, flaches Land, ein Land, das viele große -n hat; l'armée campoit dans la –, das Heer war in der E. gelagert; la – s'étend jusqu'à la ville, die E. erstreckt sich bis an die Stadt; Poé. la – liquide ou humide, (la mer) die nasse E., das Meer.

PLAINTE, *f.* (gémissement, lamentation) Klage, *f*; les *-s* d'un malade, d'un malheureux, die -n eines Kranken, eines Unglücklichen; s'abandonner aux cris et aux *-s*, nichts als Geschrei und Weh-n hören lassen; Poé. la –, les *-s* d'un amant, die -n eines Liebhabers; elle est insensible à ma –, sie ist unempfindlich, bleibt gefühllos bei meinen -n; 2) (mécontentement qu'on témoigne de vive voix ou par écrit) K., Beschwerde, *f*; former des *-s* contre qn, K-n, B-n gegen einen vorbringen; il en porta ses *-s* au ministre, er brachte seine K-n, seine B-n darüber bei dem Minister an; il en fit ses *-s*, er beklagte sich deßwegen; il fait de grandes *-s* de vous, contre vous, er führt große K-n od. B-n gegen Sie; il en a fait des *-s* bien aigres et bien amères, er hat sehr harte und bittere K-n gegen ihn geführt; je ne lui ai donné aucun sujet de –, ich habe ihm gar keine Ursache zur K. gegeben; on vous fera justice sur vos *-s*, man wird Ihnen auf Ihre K-n Recht od. Genugthuung verschaffen; Jur. (exposition qu'on fait en justice du sujet qu'on a de se plaindre) K., Klagschrift, *f*; rendre sa – au commis-

saire, seine K. bei dem Kommissär übergeben; rendre, porter –, eine K. eingeben, vorbringen, anhängig machen; le juge de paix a reçu sa –, der Friedensrichter hat seine K. angenommen; on lui a donné acte de sa –, man hat ihm seine K. beurkundet; Syn. cf. *gémissement*.

PLAINTIF, VE, *a.* (dolent, gémissant; qui se plaint, qui se lamente) kläglich; ton –, accents *-s*, voix *plaintive*, -er Ton, -e Töne, -e Stimme; Poé. manes, ombres *-ves*, klagende Schatten, Seelen der Verstorbenen; un homme –, (qui se plaint à tout propos, qui fatigue les autres par ses plaintes) ein weinerlicher Mensch; ein Winseler; c'est le plus – de tous les hommes, er ist der weinerlichste Mensch von der Welt; il est touj. chagrin, touj. – –, er ist immer verdrießlich, klagt beständig.

PLAINTIVEMENT, *ad.* (d'un ton *plaintif*, d'une voix plaintive) kläglich; réciter, chanter –, k., in einem -en Tone vortragen, singen; il chante – les airs les plus gais, er singt die lustigsten Arien in einem -en Tone.

PLAIRE, I. *n.* (agréer à qn. être au gré de qn) gefallen; l'art, le don de –, die Kunst, die Gabe zu g.; sans être belle, elle *plaît* fort, elle *plaît* à tout le monde, ohne schön zu seyn, gefällt sie sehr, gefällt sie jedermann; elle n'a qu'à se montrer pour –, sie darf sich nur zeigen, um zu g.; elle *plaira* par sa gaieté, sie wird durch ihre Lustigkeit g.; dès que nous la vîmes, elle nous *plut*, sobald wir sie sahen, gefiel sie uns; cet homme me *plaît* extrêmement, dieser Mann gefällt mir außerordentlich; la chasse, la musique lui *plaît* le plus, die Jagd, die Tonkunst macht ihm am meisten Freude od. Vergnügen; ce tableau me *plaît* moins que l'autre, dieses Gemählde gefällt mir weniger als jenes; ce qui lui a *plu* une fois, lui *plaît* toujours, was ihm Ein Mahl g. hat, gefällt ihm immer; sa conduite, cette lettre ne me *plaît* pas, sein Betragen, dieser Brief gefällt mir nicht; le vert *plaît* aux yeux, das Grüne gefällt dem Auge, thut dem Auge wohl; *fa.* cela vous *plaît* à dire, (man. de faire entendre qu'on ne tombe pas d'accord de ce que qn dit) das beliebt Ihnen so zu sagen; 2) *imp.* (vouloir, avoir pour agréable, trouver bon); il a *plu* à Dieu de l'affliger, es hat Gott g., ihn heimzusuchen; demander à Dieu qu'il lui *plaise* de le faire, qu'il lui *plaise* que cela arrive, Gott bitten, er möchte es thun, es so lenken od. geschehen lassen; il n'en sera que ce qu'il vous *plaira*, es soll nicht anders als nach Ihrem Wunsche, nach Ihrem Belieben geschehen; je ferai ce qu'il, ou ce qui vous *plaira*, ich werde thun, was Ihnen beliebt, was Ihnen gefällig ist; vous plaît-il d'être de la partie? ist es Ihnen gefällig, die Partie mitzumachen; wollen Sie mit von der Partie seyn? que vous *plaît*-il que je fasse? was wollen Sie, was ist Ihnen gefällig, daß ich thue od. thun soll? il ne me *plaît* pas que vous y alliez, es ist mir nicht recht, nicht lieb, daß Sie dahin gehen; vous *plaît*-il de vous arrêter? wollen Sie gefälligst halten? s'il vous *plaît* de vous en informer, wenn Sie sich gefälligst darnach erkundigen, darum befragen wollen; pour répondre à ce qu'il vous a *plu* de m'écrire, je vous dirai, um auf Ihre gefällige Zuschrift zu antworten, in Antwort auf Ihre . . . muß ich Ihnen sagen; ce qui me *plaît*, c'est que vous restiez ici, mein Wunsch, mein Wille ist, daß Sie hier bleiben; 3) (qf. retranchant le *de*): il vous plaira payer, Sie belieben zu bezahlen; la faveur qu'il vous a plu (de) me faire, die Gunst, welche Sie so gütig waren, mir zu erzeigen; s'il lui plaisoit (de) m'honorer d'une, wenn es Ihnen beliebte, mich mit . . zu beehren; 4) *s'il vous plaît*, (employé comme terme de civilité); soyez, s'il vous plaît, persuadé de mon zèle à, halten Sie sich gefälligst meines Eifers versichert; faites-moi, s'il vous plaît, la grâce de croire que . . ., haben Sie die Gnade, mir zu glauben, daß; *it.* (pour ajouter q. énergie à ce qu'on dit); croyez, s'il vous plaît, que je sais bien, glauben Sie sicherlich, daß ich gar wohl weiß; Chanc. voulons et nous plaît, (formule dans le dispositif des édits) unser Wille und Meinung, unsere Willensmeinung ist; 5) (façon de parler conditionnelle, en parl. de choses qu'on désire); il en réchappera, s'il plaît à Dieu, er wird so Gott will, wieder davon kommen; je compte partir demain, s'il plaît à Dieu, ich gedenke, so G. w., morgen abzureisen; P. cela va comme il plaît à Dieu, (parl. d'une chose qui est en mauvais état, d'une aff. qui va mal) das geht so so, geht schlecht, geht wie es mag; c'est une maison où tout va comme il *plaît* à Dieu, es ist ein Haus, wo Alles geht, wie es mag, wo man Alles gehen läßt, wie es der liebe Gott will; il est devant lui, auprès de lui, à *plaît-il* maître, (parl. de qn qui a une complaisance servile pour un autre) er macht den gehorsamen Diener, den Speichellecker bei ihm; *fa.* (en répondant à qn qui nous appèle); *plaît-il*, (que voulez vous? que demandez-vous?) wie beliebt? was beliebt? was befehlen Sie? *it.* (pour faire répéter à qn ce qu'on n'a pas bien entendu); *plaît*-il? was sagen Sie? wie befehlen Sie? 6) *plût à Dieu*, *cj.* (pour témoigner qu'on désire, qu'on souhaite qc) wollte Gott; plût à Dieu que cela fût, qu'il eût réussi, w. G., es wäre so, es wäre ihm gelungen; 7) *à Dieu ne plaise*, (man. de marquer l'éloignement, l'aversion que l'on a de qc) da sei Gott vor; *à Dieu ne plaise* que cela soit, que j'y consente jamais, das verhüte Gott! Gott bewahre mich davor, daß ich jemahls darein willigen sollte; 8) *plaise* au Roi, à Monsieur le Président avoir pour recommandé en justice le bon droit, (formule dont on se servoit dans qs. écrits ou mémoires qu'on présentoit au roi, aux magistrats) möchten Eure königliche Majestät, möchte der Herr Präsident das Recht der guten Sache in Schutz nehmen.

II) se – en q. lieu, à qc, (y trouver, y prendre du plaisir, y mettre sa satisfaction) gerne an einem Orte seyn; einem irgendwo gefallen; il se *plaît* à la campagne, er ist gerne auf dem Lande; er hält sich gerne auf dem Lande auf; c'est un des lieux où je me *plais* le plus, das ist einer von den Oertern, wo ich am liebsten bin, wo es mir am meisten gefällt; se – à étudier, à lire, se – au jardinage, am Studieren, am Lesen, an der Gärtnerei seine Freude haben, sich ergehen, vergnügen; il se *plaît* à me faire attendre, à me mettre en colère, er hat seine Freude daran, mich warten zu lassen, mich zu erzürnen; il s'est *plu* à vous contredire, sie hat Ihnen absichtlich widersprochen; ils se sont *plu* à me persécuter, sie haben mich geflissentlich verfolgt, haben es sich zum Geschäfte gemacht, mich zu verfolgen; il ne se *plaît* qu'à faire du mal, Böses zu thun, Uebels anzurichten, ist seine einzige Freude; il ne se *plaît* à rien, er hat an nichts Freude; nichts macht ihm Vergnügen; il se *plaît* dans son domestique, er ist gerne in seinem Hauswesen; *ext.* (parl. des ani., qui aiment à être en q. lieu, qui s'y trouvent bien); se – en un lieu, sich gerne an einem Orte aufhalten; le gibier se *plaît* dans les taillis, das Wild hält sich gerne im Dickicht auf; les truites se *plaisent* dans l'eau vive, die Forellen halten sich gerne im fließenden Wasser auf; *fg.* ces plantes se *plaisent* en cet endroit, (y viennent bien, y profitent) diese Gewächse gedeihen gut an diesem Orte, kommen gut an . . fort; les saules se *plaisent* au bord des eaux, die Weiden kommen gut an Ufern fort, wachsen gern am Ufer; la vigne se plaît dans les terres pierreuses, der Weinstock liebt ein steiniges Erdreich, kommt am besten in steinigem Boden fort; Syn. cf. *complaire*.

PLAISAMMENT (za man), *ad.* (d'une man. plaisante, agréable) lustig; drollig, spaßhaft; il imagine – les choses, er sinnt die Sachen l. aus; er hat d-e Einfälle; elle fait – un conte, sie erzählt l., d., sp.; 2) *mp.* (ridiculement) possierlich, lächerlich; le voilà – ajusté, er ist p. gekleidet, aufgeputzt; elle étoit – habillée, sie war p. gekleidet; *it. iro.* c'est – répondre, c'est agir –, das heißt sonderbar antworten, handeln; c'est – reconnoître vos services, (les reconnoître mal) das heißt Ihre Dienste schön, schlecht belohnen.

PLAISANCE, *f.* (il n'est d'usage qu'en qs phrases) Lust, *f.*; lieu, maison de –, (maison de campagne, pour le plaisir et non pour le revenu) -ort, -haus; il a une maison de – à deux lieues d'ici, il est à sa maison de –, er hat ein -haus, Landhaus zwei Stunden von hier, er ist in seinem -hause; ce n'étoit qu'un lieu de –, et il en a fait une terre, es war nur ein -ort, er hat es zu einem Landgute gemacht, umgeschaffen.

PLAISANT, E, *a.* (ord. avec la negative; agréable, qui plaît) angenehm; je ne trouve pas – qu'il me mêle dans ses discours, es ist mir gar nicht a., daß er mich in seine Gespräche od. Reden mengt; il n'est pas – d'avoir affaire à des gens de chicane, es ist nicht a., mit ränkesüchtigen Leuten zu thun zu haben; Poé. autref. – séjour, *plaisante* demeure, – bocage, -er Aufenthalt, -e Wohnung; Lusthain; 2) (qui divertit, qui fait rire) lustig, drollig, spaßhaft, possierlich; conte, récit, aventure -e, l-es, d-es Mährchen, l-e, d-e Erzählung; l-e, d-e Begebenheit; il nous a fait un conte très –, er hat uns eine l-e, sehr l-e Geschichte erzählt; c'est la chose du monde la plus *-e* de le voir déclamer, es gibt nichts D-eres, als ihn declamieren zu sehen; il a des manières tout-à-fait *-es*, er hat eine ganz d-e, p-e, sonderbare Art sich zu benehmen; c'est le plus – homme du monde, er ist der d-ste, p-ste Mensch von der Welt; je ne trouve rien de – à cela, daran finde ich nichts D-es od. S-es, cf. *récréatif*; 3) (employé abs., ou placé avant le s., par man. de mépris; impertinent, ridicule) sonderbar, lächerlich, unbescheiden; c'est un – homme, un – personnage, das ist ein so-er, lä-er, alberner Mensch; un – visage, ein lä-es, so-es Gesicht; il est –, je le trouve – de vouloir que, er ist s., lä., ich finde es s., lä., u., daß er will; il est bien – de prétendre que . ., er ist sehr s., sehr u., zu verlangen, daß; elle est *-e* de s'imaginer . ., sie ist albern, sich einzubilden, es ist lä., daß sie sich einbildet; ce sont de *-es* gens, das sind lä-e, so-e, u-e, alberne Leute; il a un – habit, un – costume, er hat ein p-es Kleid, eine p-e, so-e Tracht, einen p-en, so-en Aufzug; il nous a fait un – régal, er hat uns einen so-en Schmaus gegeben; 4) *s.* (qui cherche à faire rire par ses act., ses propos) Lustigmacher, Spaßmacher; il fait le –, er spielt den L., den S.; c'est un mauvais –, das ist ein alberner, einfältiger, elender S.; il est dangereux de vouloir faire le –, es ist gefährlich, den S. spielen zu wollen; c'est le – de son quartier, er ist der L. od. S. in seinem Viertel; c'est un méchant caractère que celui de –, es ist ein elender Charakter um den eines S-s; *fa.* le –, (la chose *-e*, ce qu'il y a de –) das Lustige, Lustigste: le – de l'aventure fut que, das L. bei der Sache war, daß; Syn. – dit moins que *facétieux*; le premier récrée par sa gaieté, l'autre réjouit par la plus grande gaieté comique, lustig sagt weniger als possierlich; das Erste ergetzt durch seine Lustigkeit, das Andere durch eine größere, spaßhafte Lustigkeit.

PLAISANTER, *vn.* (railler, badiner; dire ou faire qc pour réjouir, pour faire rire les autres) scherzen, spaßen; parlez-vous sérieusement, ou pour –? sprechen Sie im Ernste od. sch. Sie, sp. Sie? apparemment vous *plaisantez*, Sie sch. od. sp. vermuthlich; je ne *plaisante* point, la chose est comme je vous le dis, ich scherze nicht, die Sache ist, verhält sich, wie ich Ihnen sage; ce que je dis n'est que pour –, ich sage das nur im Scherze, nur zum Spaße; il ne parle jamais qu'en *plaisantant*, er spricht immer scherzend; il aime à –, il *plaisante* sur tout, de tout, er scherzt od. spaßet gern, er scherzt od. spottet über Alles, treibt mit Allem seinen Scherz, seinen Spott; il ne fait que – du matin au soir, er scherzt den ganzen Tag, macht den ganzen Tag nichts als Possen; – qn, (le railler) über einen spotten, sein Gespött mit einem treiben; einen aufziehen, schrauben; ils l'ont tant *plaisanté* qu'il n'a pu y tenir, sie haben so sehr über ihn gespottet, ihn so aufgezogen, zum Besten gehabt, daß er es nicht hat aushalten können.

PLAISANTERIE, *f.* (chose dite ou faite pour réjouir, pour divertir, pour faire rire) Scherz, Spaß; – ingénieuse, sinnreicher Sch.; – froide, mauvaise, fade, frostiger od. platter Sch.; elender, matter od. abgeschmackter S.; il ne faut pas pousser la – trop loin, man muß den S. nicht zu weit treiben; il tourne tout en –, er macht aus Allem einen Sch.; il fait des *-s* de tout le monde, sur tout, er treibt mit

mit jedermann; mit Allem seinen Sch.; er scherzt über jedermann, über Alles; s'attirer de mauvaises affaires par ses -s, sich durch seine Scherze od. Späße schlimme Händel zuziehen; il prit la chose en -, er nahm die Sache als Sch. auf; er machte einen Sch. aus der Sache; exciter la -, zum Scherze Anlaß geben; s'exposer à la -, s'attirer la -, sich dem Gespötte aussetzen, sich zum G. machen; écarter la -, den Sch. beseitigen; opposer la - à la colère, dem Zorne Sch. entgegen setzen; cela est dit par -, par manière de -, das ist im Scherze, scherzweise gesagt; P. - à part, (parlant sérieusement) Sch. od. Sp. bei Seite; - à part, je crois que vous avez raison, .., ich glaube, Sie haben Recht; 2) (dérision insultante) Gespötte, n; Spott; Spötterei. f; ceci a l'air d'une -, das sieht aus wie Spott; je suis las de cette -, ich bin dieses Gespöttes müde; cela dégénère en -, (on se moque de moi, on me méprise) das artet in Spötterei aus; il n'entend pas la -, (il s'offense aisément) er versteht keinen Scherz, keinen Spaß; er läßt nicht mit sich scherzen; entendre bien la -, savoir manier la -, (savoir plaisanter finement sans offenser) den Sch. verstehen; fein zu scherzen wissen.

PLAISIR (plè zir), s. (joie, sentiment ou sensation agréable excitée dans l'âme par la présence ou par l'idée d'un bien) Vergnügen, n; - vif, pur, durable; un grand, un extrême -, lebhaftes, reines, dauerhaftes V.; ein großes, außerordentliches V.; un - sensible, bien doux, un - charmant, inniges, süßes, reizendes V.; les -s de l'âme, de l'esprit, des sens, die Vergnügungen der Seele, die V. des Geistes, der Sinne; die geistigen, sinnlichen V.; les -s du corps, les -s charnels, sensuels, die V. des Körpers; die fleischlichen, sinnlichen V. od. Lüste; prendre - à qch., ein V., eine Freude an etwas haben; appeler, faire naître le -, der F. winken; V., F. erwecken; se laisser emporter au -, sich vom V. hinreißen lassen; être enivré, transporté de -, freudetrunken, vor V. od. F. außer sich seyn; cela fait - à voir, donne du - à voir, es ist ein V., eine Lust, das zu sehen, das anzusehen; il ne prend -, il n'a de - à rien, rien ne lui fait -, er findet an nichts V., hat an nichts F., nichts macht ihm V., F.; vous aurez du - à l'entendre, Sie werden ihn mit V. hören; je me fais un grand - d'aller le voir, ich mache mir ein großes V. daraus, ihn zu besuchen; quel - prenez-vous à le fâcher? was kann es Ihnen für Vergnügen machen, ihn zu erzürnen? welches V. finden Sie daran, ihn böse zu machen? P. pour un -, mille douleurs, (prov. les -s de la débauche ont des suites fâcheuses) eine Lust, sinnliche Lust, wird mit tausend Schmerzen erkauft; Fau. faire - à l'oiseau, (lui laisser donner qs coups de bec à la perdrix, ou la lui laisser plumer) dem Falken die F. lassen, das Rebhuhn mit dem Schnabel zu hacken, ihm die Federn auszurupfen; 2) (ce qui cause le -, divertissement); -s innocents, criminels, unschuldige Vergnügungen od. F-n, strafbare V.; -s permis, défendus, erlaubte, verbotene V.; les -s de la vie, die F-n des Lebens; les -s de la campagne, die F-n des Landlebens, die Landlust, cf. prendre (15); les -s de la ville, die V. der Stadt; die Stadtfreuden; le - de la musique, de la comédie, die V. der Tonkunst, des Lustspieles; passer d'un - à un autre, von einem V. zum andern übergehen; aimer, chercher le -, das V. lieben, suchen, aufsuchen; il est adonné à son -, sujet à son -, il donne tout à son -, er hängt, geht seinem V. nach, lebt ganz seinem V.; c'est un homme de -, er ist ein Mann der bloß dem V. lebt; se faire un - de son devoir, sich aus seiner Pflicht ein V. machen; seine Pfl. mit V. erfüllen; il met tout son - dans l'étude, il en fait tout son -, son unique -, er setzt sein einziges V. in das Studieren, es ist sein einziges V.; jouer pour le -, pour son -, (non pour de l'argent, mais seulement pour le divertissement) zum V. zu seinem V. spielen. ils ne jouent que pour le -, pour leur -, sie spielen nur zum V., zu ihrem V.; 3) pl. abs. (les divertissements de la vie); il est continuellement dans les -s, er lebt beständig in Ergetzlichkeiten, Lustbarkeiten; la jeunesse aime les -s, die Jugend ist eine Freundinn von E., von L.; il a renoncé aux -s, er hat den Vergnügungen, den E. od. L. entsagt; Poé. les jeux et les -s, (tous les divertissements de la vie) die Scherze und die Freuden; Ch. les -s du roi, (étendue de pays contenue dans une capitainerie royale, où la chasse étoit réservée pour le roi) das königliche Gehäge, Jagdgehäge; il ne peut chasser dans sa terre sans permission, elle est dans les -s du roi, ou abs. dans les -s, er darf ohne Erlaubniß nicht auf seinem Gute jagen, es gehört in das k. G.; Écon. cf. menu -(11 s); il étoit trésorier des menus -s, ou abs. des menus, (des menus -s du roi, cf. menu) er war Schatzmeister für die kleinen Ausgaben od. Neben-ausgaben des Königs; 3) (volonté, consentement) pu. Wille; si c'est votre -, je le ferai, (si c'est votre volonté, si vous le trouvez bon) wenn es Ihr W. ist, werde ich es thun; ce n'est pas mon - que cela soit, das ist od. geschieht nicht mit meinem W-n; arrêter, régler, terminer une affaire sous le bon - de qn, (la régler en telle so. qu'il n'y a rien de fait s'il n'y consent) eine Sache ganz nach jemandes Gefallen od. W-n festsetzen, anordnen, ausmachen; 4) (grâce, faveur, bon office) Gefallen, Gefälligkeit, f; il m'a fait un -, un grand -, er hat mir einen G., einen großen G. gethan; eine Gefä., eine große Gefä. erzeigt; il m'a fait un - insigne, un - singulier, er hat mir eine ausgezeichnete, eine ganz besondere Gefä. erwiesen; je lui suis redevable d'un extrême - que je n'oublierai de ma vie, ich stehe ihm für eine außerordentliche Gefä., die ich in meinem Leben nicht vergessen werde, in Verbindlichkeit; il ne cherche, ne demande qu'à faire -, er ist äußerst geneigt, immer bereit, den Leuten Gefä-en zu erzeigen; faites-moi un -, ce -, thun Sie mir einen G., diesen G.; 5) à -, adl. (parl. de cert. choses qu'on a pris - à faire, et où l'on n'a rien épargné) nach Lust; une maison bâtie, une place fortifiée à -, ein Haus, das man ganz nach seinem Sinne, ganz zu seinem Vergnügen erbaut hat; eine mit allem Aufwande erbaute Festung; eine Festung, bei deren Anlegung keine Zeit und Kosten gespart worden sind; un meuble fait à -, (avec soin) ein nach Lust, ein sorgfältig gearbeitetes Stück Hausrath; cela est travaillé à -, das ist mit Lust, ist sorgfältig gearbeitet, bearbeitet; contes faits à -, (exprès pour divertir; purement inventés) zum Vergnügen erdichtete Geschichten, Mährchen; ce que vous me dites-là est un conte fait à -, was Sie da sagen, ist ein bloßes Mährchen, eine bloße Erdichtung; je l'ai vu à -, (tout à mon aise, à mon gré) ich habe es nach Lust, nach Bequemlichkeit, mit Muße gesehen, betrachtet; j'ai vu toutes ces raretés, je les ai vues à -, ich habe alle diese Seltenheiten gesehen, und sie mit Muße betrachtet; 6) par -, adl. (par divertissement) zum Vergnügen, zur Lust, zum Spaße; il ne travaille à cela que par -, er arbeitet nur zum V. daran; it. (pour essayer, pour éprouver, pour voir si ..) fa. ce n'est pas tout de bon, ce n'est que par -, es ist nicht im Ernste, es ist nur zum Sp., zur Probe; lisons par - ce discours, wir wollen zum Zeitvertreibe diese Rede lesen; goûtez par - ce vin, kosten Sie einmahl diesen Wein zur Probe; Syn. l'idée du - est d'une vaste étendue: tout peut nous procurer du -; l'idée de délices enchérit par la force du sentiment, mais elle se borne à la sensation; l'idée de volupté est toute sensuelle, der Begriff des Vergnügens ist von großem Umfange; der Begriff von Wonne bezeichnet ein höheres V., das sich aber auf die innere Empfindung beschränkt; der Begriff von Wollust geht ganz auf sinnliches V., auf Sinnenlust; ces trois mots expriment aussi qf. l'objet ou la cause du sentiment, on se livre entièrement aux -s, l'on jouit des délices de la campagne, on se plonge dans les voluptés. Dans ce sens, - a rapport aux passe-temps, tels que la table, le jeu; délices en a davantage aux agréments de la nature; volupté désigne les excès de la mollesse, de la débauche, diese drei Wörter bezeichnen auch manchmahl den Gegenstand od. die Ursache der angenehmen sinnlichen Empfindung; man überläßt sich ganz den Vergnügungen, man genießt der Landlust, man versinkt in Wollüsten; in diesem Sinne bezieht sich Vergnügen auf Zeitvertreibe, wie das Essen, das Spiel, Lust bezieht sich mehr auf die Annehmlichkeiten der Natur; Wollust bezeichnet die Ausschweifungen der Weichlichkeit, und die in der Liebe; cf. service.

PLAMAGE, s. Cham. (état du cuir plamé) das Aeschern. (des cuirs) Aescherkalk.

PLAMÉE, f. Tan. (chaux avec laq. on calore le poil

PLAMER une peau, Cham. (l'attendrir, la dégraisser pour la rendre propre à passer à l'huile) eine Haut ausfetten, vom Fette reinigen; Tan. (faire tomber le poil d'un cuir avec la plamée, pour le disposer à être tanné) eine Haut äschern. (der Aescher-platz, das -haus.

PLAMERIE, f. Tan. (lieu où l'on plame les cuirs)

PLAMOTER les pains de sucre, Suc. (les retirer des formes en les frappant sur un bloc, pour voir s'il n'y a pas du sirop à leur tête) die Zuckerhüte aus der Form klopfen.

PLAN, s. Gé. (surface plane, toute superficie sur laq. on peut appliquer en tous sens une ligne droite) Ebene, Fläche, f; -s coupants, (qui s'entrecoupent) einander durchschneidende -n; la section mutuelle de deux -s produit une ligne droite, der wechselseitige Durchschnitt zweier -n bringt eine gerade Linie hervor; - de jonction, (de 2 moitiés rapprochées l'une de l'autre) zusammen gestoßene E., Berührungsebene; cf. horizontal, vertical; tracer une ligne sur un -, eine Linie in od. auf einer E. ziehen; - du méridien, Gg. (passant par les 2 pôles et par le centre de la terre) die E. des Mittagskreises, die Mittagsebene, Mittagsfl.; - rhomboïdal, Cris. (parl. d'un cristal à facettes rhomboïdales) Rautenfl.; les -s du corps, An. (-s qu'on suppose passer à travers le corps, et auxq. on rapporte les diff. directions, co. l'obliquité, l'horizontalité, l'adduction, l'abduction etc.) die F-n des Körpers; - de gravitation, Phy. (qu'on suppose passer par le centre de gravité d'un corps, et dans la direction de sa tendance, c. à. d. perp. à l'horizon) Schwerkraftsfl.; - de réfraction, Opt. (qui passe par le rayon incident et par le rayon réfracté) Berechnungsе.; - de réflexion, (- où se trouvent les rayons incidents et réfléchis, et perpendiculaire à la surface du miroir) Zurückwerfungse.; - incliné, Méc. (- qui fait un angle aigu avec un - horizontal) geneigte, hängende E. od. F.; la dégradation des -s, Pt. (la diff. diminution des objets, selon qu'ils sont représentés dans un tableau, co. plus ou moins éloignés) die Absinkung der Gesichtsflächen; les -s sont bien, ou sont mal observés dans ce paysage, die ... ist in dieser Landschaft gut, schlecht beobachtet.

II) (la délinéation, le dessin d'un bâtiment ou autre ouvrage d'Arc., tracé sur le papier selon ses diff. mesures et parties) Plan, Riß; faire, tracer, prendre un -, einen P. od. R. machen, entwerfen, aufnehmen; un - correct, ein richtiger R.; le - d'une ville, d'un jardin, d'un siège, d'une bataille, der P. od. R. von einer Stadt, von einem Garten; der P. einer Belagerung, einer Schlacht; Arc. lever le - d'un bâtiment, (en prendre les mesures, les dimensions, pour les réduire ensuite sur le papier ou sur autre chose) einen P. R. von einem Gebäude machen, entwerfen; ein Gebäude aufnehmen; lever le - d'une place de guerre, eine Festung, einen Waffenplatz aufnehmen, den R. von .. machen; faire l'élévation d'un -, (lorsque la représentation du trait fondamental étant tracée sur une carte, on représente les dehors du même édifice en élévation) einen Aufriß machen; - relevé, - en relief, Aufriß; cf. viseur; Tail. prendre son -, (tracer tout un habit sur l'étoffe avant de le couper) ein Kleid auf dem Zeuge vorzeichnen; fig. (dessein, projet d'un ouvrage) P., Entwurf; voilà mon -, das ist mein P.; il a pris un bon -, er hat einen guten P. od. E. gemacht; il a fait le - de sa tragédie, er hat den P., den E. zu seinem Trauerspiele gemacht; ils traitent le même sujet, mais ils travaillent sur divers -s, sie behandeln einerlei Gegenstand, bearbeiten ihn aber nach verschiedenen Planen; méditer, exécuter son -, seinen P. od. E. aussinnen, ausführen; manquer son -, seinen P. verfehlen, nicht zur Ausführung bringen können; it. (parl. de tout projet qu'on fait, pour qch que ce soit); le - d'une négociation, d'une campagne, d'une attaque, der E. zu einer Unterhandlung, der P. od. E. zu einem Feldzuge, zu einem An-

griffe; je partirai tel jour, au moins j'ai fait mon – là-dessus, ich werde an dem und dem Tage abreisen, wenigstens habe ich es mir so vorgenommen; nous avons fait notre – de vous mener avec nous, wir haben uns vorgenommen, Sie mitzunehmen.

PLAN, E, *a.* (présentant une surface *plane*) eben; Math. angle –, (tracé sur une superficie *plane*) –er Winkel; triangle –, (renfermé entre 3 lignes droites) –es Dreieck, surface *plane*, (plate et unie) –e Fläche; figure –*e*, –e Figur; trigonométrie –*e*, (théorie des triangles –*s*) –e Dreieckslehre, =meßkunst; carte –*e*, Mar. (carte marine où les méridiens et les parallèles sont représentés par des lignes droites parallèles) –e od. platte Seekarte, (wo die Mittagskreise durch gerade und gleichlaufende Linien vorgestellt sind); navigation –, (art de calculer, par le moyen d'une carte –*e*, ou de représenter sur une carte –*e* la route et les diff. circonstances d'un vais.) die Schiffahrt od. Schiffahrtskunde nach einer platten Karte; (die Kunst, den Weg eines Schiffes nach einer platten Seekarte zu berechnen, od. auf einer solchen darzustellen); nombre –, Arith. (nombre qui peut résulter de la multiplication de 2 nombres l'un par l'autre) Flächenzahl, *f;* lieu –, Gé. (lieu géométrique à la ligne droite ou au cercle, par opp. au lieu *solide*) –er Ort; problème –, Math. (qui ne peut être résolu géométriquement que par l'intersection ou d'une droite et d'un cercle, ou des circonférences de 2 cercles) Flächen=aufgabe, *f;* verre ou miroir –, Opt. (ou abs. *miroir*), –er Spiegel; verre –-concave, (qui a une de ses surfaces planes et l'autre concave) –hohlrundes Glas; verre –-convexe, (dont une surface est –*e* et l'autre convexe) –rund=erhabenes Glas; diamant –convexe, Bij. (diamant à faces, les unes plates, les autres convexes) Diamant mit –en und rund=erhabenen Flächen.

PLANAIRE, *f.* hn. (genre de vers aq., à corps aplati) Plattwurm; la – marbrée, la – verte, der marmorierte P., der grüne P.; la – travers, der verdrehte P.; la – pellicule ou pellicule animée, (membraneuse, réticulée) der häutige P.

PLANCHE, *f.* (ais, morceau de bois scié en long, d'une cert. épaisseur et largeur) Bret, Bort, *n;* Diele, *f;* une – de six pieds de long, ein sechsschuhiges, 6 Schuh langes B.; – de chêne ꝛ, eichenes B., eichene D.; – de hêtre, de bois de hêtre, büchenes B.; scier des –*s*, B-er, D-n schneiden, sägen; passer un ruisseau sur une –, auf einer D. über einen Bach gehen; la – de derrière d'un carrosse, (sur laq. les laquais se placent) das Standbret, der Auftritt hinten an einer Kutsche; *fg:* faire la –, (tenter le premier qh où il paroissoit q péril, q. difficulté) den Weg bahnen; die Bahn, das Eis brechen; c'est lui qui a fait la – aux autres, ou abs. qui a fait la –, er hat den Andern den Weg gebahnt; er hat die Bahn, das Eis gebrochen; cela fera – pour la suite, das wird für die Uebrigen, für die Zukunft Bahn machen; *fa.* s'appuyer sur une – pourrie, (mettre sa confiance en l'appui d'une pers. faible, et dont on ne peut tirer aucun secours) sich auf ein morsches B. stützen, sich auf eine schwache, unsichere Hülfe verlassen; cf. *pourrir,* (2); ne faites aucun fond sur lui, c'est une – pourrie, verlassen Sie sich nicht auf ihn, er ist eine schwache, unsichere Stütze; c'est une seconde, la seconde – après le naufrage, (parl. du sacrement de pénitence, chez les Cath.) die Buße ist ein Rettungsmittel nach dem Falle; Ard. la –, (bloc d'ardoise avant qu'il soit fendu) der ungespaltene Schieferblock; Cir. la – à pain, (– du moule où la cire prend la forme de pain) Scheibenform, *f;* les –*s* à moules, (sur lesq. sont les moules pour dresser les pains de cire blanche) die Formbreter; Cord. (le dessus d'un talon de bois pour femme) das Obertheil des hölzernen Absatzes zu einem Frauenschuh; Coutel. (la meule et tout son équipage) der Schleifstein; limer ou émoudre en –, (dresser une pièce à la lime et à la meule) ein Stück mit der Feile und auf dem Schleifsteine bearbeiten; Épér. la – de l'étrier, (esp. de cadre rond ꝛ dont le vide est rempli par la grille de l'étrier) die Fläche, das Untertheil des Steigbügels; Expl. mettre des –*s* ou *étais* derrière les étançons, (pour les renforcer, et prévenir les éboulements) Dielen hinter die Stützen od. Strebhölzer schieben; –*s* en croix, (au-dessous des tonnes de minerai) Kreuzbreter; –*s* dont on revêt la pente d'un puits, (pour faire glisser les tonnes dessus) die Breter, womit man die Donlage eines Schachtes verkleidet; Maré. (fer ou large platine à peu près ovale, qu'on ajuste au pied du mulet, avec une ouverture ou trou au centre, proportionné à la sole) der flache Hufbeschlag eines Maul=esels.

II. Gv. (morceau de bois plat, ou plaque de cuivre où l'on grave q. figure, pour en tirer des estampes) Platte, *f;* une – de bois, de cuivre bien gravée, mal gravée, eine gut, schlecht gestochene Holzp., Kupferp.; préparer une –, eine P. zurichten; retourner une –, (pour la graver de l'autre côté) eine P. umwenden, auf der andern Seite stechen; – d'imprimerie, c. *forme;* la – est usée, die P. ist abgenützt; on n'a tiré qu'une centaine d'exemplaires, et l'on a rompu la –, man hat nur eine gewisse Anzahl Abdrücke gemacht, und dann die P. zerbrochen; *it.* Lib. (l'estampe tirée sur la –) Kupferstich, Kupfer; il y a plu. –*s* dans ce livre, es sind mehrere K-e od. Kupfer in diesem Buche; les –*s* d'imprimeurs d'indiennes, (moules de bois ou de métal sur lesq. sont gravés en relief les dessins qu'on veut exécuter) die Formen der Zitsdrucker od. Kattundrucker; les contre- –*s*, (qui ne portent le mordant coloré que sur les endroits du dessin réservés par les 1es –*s*) die Gegenformen; les imprimeurs rentreurs n'impriment que les contre- –*s*, die Gegendrucker drucken nur die Gegenformen ab; Jar. (petit espace de terre plus long que large, où l'on cultive des fleurs, des légumes ꝛ) Beet, *n;* une – de tulipes, d'anémones, ein B. mit Tulpen, Anemonen, ein Tulpenbeet ꝛ, une – de pourpier, de chicorée, ein B. Portulak, Cichorien, ein Portulackbeet ꝛ; Mar. jours de –, (temps accordé par l'armateur pour charger ou décharger le vais. affrété) die Liegetage eines Schiffes.

PLANCHÉIER une chambre ꝛ, (en couvrir le sol de *planches*) ein Zimmer dielen, einen Breterboden in ein Zimmer legen lassen, au lieu de faire parqueter son cabinet, il l'a fait –, anstatt den Fußboden seines Cabinettes zu täfeln, hat er es bloß d., ausd. lassen; anstatt eines getäfelten Bodens hat er bloß einen Breterboden in sein Cabinett legen lassen.

PLANCHÉIEUR, *s.* Ri. (off. sur les ports de Paris, chargé de placer de fortes *planches* sur les madriers ou tréteaux, afin d'aller sûrement sur les bateaux) Bortmeister.

PLANCHER, *s.* Arc. (assemblage de *planches* ꝛ, sur leq. on marche dans une chambre ꝛ; it. le plafond ou ce qui recouvre la partie supér. d'une chambre ꝛ) Fußboden; *it.* Decke, Zimmerdecke, *f;* a) – parqueté, carrelé, getäfelter, geplatteter, mit viereckigen Platten ausgelegter F.; les –*s* de ce logis sont de plâtre, die Fußböden in dieser Wohnung sind Estriche; – bien uni, sehr ebener F.; frotter un –, einen F. reiben, aufreiben; brosse à –, (celle qui est garnie d'une courroie pour passer et arrêter le pied du frotteur) Boden=bürste, Bodenwichser, *f;* b) les –*s* de cet appartement sont plafonnés, mais ils sont trop bas, die D-n in diesen Zimmern sind gegipst, verziert, gemahlt, aber sie sind zu niedrig; toucher de la tête au –, mit dem Kopfe die D. berühren, bis an die D. reichen; pendre qh au –, etwas an die D. aufhängen; faux –, (rang de solives ou de chevrons lambrissés de plâtre ꝛ, destiné à diminuer l'exhaussement d'une pièce d'appartement) falsche D.; *fa.* (lorsqu'il y a trop de monde dans une chambre, et qu'il faut en faire sortir une partie) *po.* il faut soulager le –, décharger le –, man muß dem Zimmer Luft machen; *fg:* il n'est rien tel que le – des vaches, que de marcher sur le – des vaches, *po.* (il y a bien moins de danger à voyager par terre que par eau) es geht nichts über die Landreisen, es ist viel sicherer zu Lande zu reisen, als auf dem Wasser; An. le – des fosses nazales, (partie infér. de ces cavités) der Boden der Schleimgruben in der Nase; Expl. – incliné de plus de 80 degrés, (pratiqué dans un puits, pour faire glisser les tonnes dessus) Bauchtonne, *f;* –*s* de repos, (places ménagées derrière les échelles d'un puits, pour s'y reposer) Ruhebühne, *f;* – d'essai, (sur leq. on fait les épreuves de la couleur bleue ou du cobalt) Auflegbretchen; – du lavoir, (la table à laver les vases du bocard) Schlämmherd; Sau. –*s* à ressuer, (sur lesq. on laisse ressuer le sel) Pucht, *f.*

PLANCHER, *va.* Coute. (émoudre les forces sur la longueur) die Scheren nach der Länge schleifen.

PLANCHETTE, *f.* dim. (petite *planche*) Bretchen, *n;* Im. mettre l'encrier sur la –, (derrière la presse) die Schwärze auf das B. thun, bringen; poser le pied sur la –, (sur le marche pied) den Fuß auf das B., auf den Tritt setzen; Gé. (instr. pour l'arpentage, au moyen duq. on a sur le terrain même le plan qu'on demande, sans être obligé de le construire à part) Meßtisch; trouver avec la – la distance de 2 endroits inaccessibles ꝛ, die Entfernung zweier unzugänglichen Oerter mit dem M-e finden; prendre un angle avec la –, (ou trouver la distance de 2 endroits accessibles par une seule et même station) einen Winkel mit dem M-e aufnehmen; lever le plan d'un champ, d'un bois ꝛ avec la –, ein Feld, einen Wald mit dem M-e aufnehmen; Math. la – ronde, (composée d'un cercle de cuivre, avec un timbre divisé en 360 degrés et ceux ci en minutes, pour prendre des angles ꝛ) Winkelscheibe, *f;* l'index ou l'alidade de la –, das Diopterlineal auf der W.; Sel. (esp. d'étrier qui supporte les pieds des fem. qui vont assises à cheval) Tritt; Tour. (planche que l'ouvrier met devant son estomac, pour percer les choses difficiles à travailler) Brust=bretchen, =blatt.

PLANÇON ou PLANTARD, *s.* Jar. (grosse branche de saule, d'aune ꝛ, qu'on plante dans un trou fait avec un pieu, après l'avoir aiguisée) Setzling, Setz=weide, Satz, *f;* mettre des –*s* en terre, –e in die Erde stecken; ces –*s* reprennent, diese –e wachsen an; Syn. le *plantard* est un *plançon* déjà fiché en terre, der S. ist ein schon in die Erde gepflanztes Steckreis.

PLANE, *s.* Bo. c. *platane;* 2) *f.* Char. ꝛ (outil tranchant à 2 poignées, serv. à diminuer ou à polir les bois) Schneide=messer, Schnitt=, *n;* couper les allumettes avec la –, die Schwefelhölzchen mit dem S. zuschneiden; la – des briquetiers, (outil de bois serv. à emporter du moule l'excédent de la terre) das Streichholz; Batt. (assemblage de feuilles de parchemin en carré, pour y faire sécher les feuillets de baudruche) Lage Pergamentblätter, die Goldschlägerhäutchen dazwischen zu trocknen; Chap. rouler la –, (la pousser en avant, en inclinant la lame vers le bout du chevalet) das S. herunter schieben od. fahren lassen; Ep. (couteau qui sert à détacher la languette des haims ou à les barbillonner) Abstoßmesser, *n;* Orf. les –*s* du marteau, (les deux côtés d'un marteau à *planer*) die beiden Flächen des Planierhammers; Plom. la – à déborder, ou – ronde, ou *débordoir rond,* (pour couper les bavures des tables de plomb, ce qu'on appelle *déborder* une table) das runde Beschneide=messer, Schrot=; la – à planer le sable, (morceau de cuivre carré, garni d'une poignée, serv. à polir et lisser la couche de sable avant d'y couler le plomb) Plätt=eisen, *n.*

PLANER le bois ꝛ, (le polir ou travailler avec la *plane*) das Holz ꝛ ebnen, gleichen, überschlichten; – des échalas, une douve de tonneau ꝛ, Weinpfähle gleich od. glatt schneiden, eine Faßdaube abschlichten, glatt hobeln; – de la vaisselle d'argent, d'étain ꝛ, (l'unir, polir avec le marteau ou *plane*) Silbergeschirr, Zinngeschirr glätten, planieren; le marteau à –, Orf. ꝛ (marteau bien poli des deux côtés, ayant 2 *planes,* l'une fort plate, et l'autre convexe) der Planier=hammer, Glätt=; Chaud. – le cuivre, (le battre des deux côtés, pour le rendre moins cassant) das Kupfer auf beiden Seiten schlagen; Ferb. – le fer blanc, (le rabattre et polir sur le tas avec le marteau à –) das Blech mit dem Planierhammer glatt schlagen; Gv. – la planche, (unir et dresser le cuivre) die Platte ꝛc., zurichten; Jar. – un terrain, une allée, (l'unir) einen Boden, einen Baumgang ꝛc., gleich und eben machen; Még. – une peau, (la dépouiller de son poil au moyen de la chaux délayée dans l'eau) ein Fell abhaaren; Plomb. – le plomb, (l'unir, le dresser avec une plane de cuivre) das Blei glatt machen; – le sable, (l'unir et lisser avec la *plane,* avant d'y verser le plomb) den Sand mit dem Plätt=eisen ebenen; Suc. – une forme, (la mettre sur son pot et la préparer à recevoir la terre qui blanchit la cassonade) einen Zuckerhut mit der Spitze in ein Gefäß stellen, um die Zuckererde aufzutragen; Ton. – le dedans d'une futaille, (en égaler les joints avec la plane ronde) das Innere eines Fasses aushobeln, glatt hobeln; 2) *vn.* Fau. un oiseau qui *plane* en l'air, (qui s'y soutient les ailes étendues sans paroître les remuer) ein Falke, Raubvogel, der in der Luft schwebt; le milan plane,

die Weihe schwebt; *fg:* (considérer de haut) übersehen; de cette hauteur on *plane* sur la campagne, von dieser Anhöhe übersieht man das Feld, das flache Land; *ext.* (considérer de l'esprit et d'une vue élevée et générale) überschauen; son génie *plane* sur ces matières, sein großer Geist überschaut diese Dinge.

PLANÉTAIRE, *s.* As. (qui app. aux, qui concerne les *planètes*) Planeten..; système –, (assemblage des *planètes* qui se meuvent chacune dans leur orbite autour du soleil) -system, *n;* région –, (espace où les planètes se meuvent) -raum; heures -*s*, antiques ou judaïques, (usitées autref. chez les Juifs et les Rom.) -stunden; jours -*s*, (à chacun desq. présidoit une *planète* dont il portoit le nom) -tage; années -*s*, (période de temps que les planètes emploient à faire leurs révolutions autour du soleil *ꝛc.*) -jahre; Mag. carrés -*s*, (carrés magiques de sept nombres depuis 3 jusqu'à 9) -vierecke; 2) *s.* (la représentation en plan du système des *planètes*) -system, Vorstellung des -systems auf einer Karte; nouveau –, neues -system.

PLANÈTE, *f.* As. (astre, corps céleste qui ne luit qu'en réfléchissant la lumière du soleil, autour duq. il fait sa révolution) Planet, Wandelstern; le cours, le mouvement des -*s*, der Lauf, die Bewegung der -en; der -enlauf; la – de Vénus, de Mars, de Jupiter *ꝛc.*, der P. Venus, Mars, Jupiter *ꝛc.* observer le cours des -*s*, den Lauf der -en beobachten; – accélérée, (lorsqu'elle paroit se mouvoir plus promptement qu'elle ne se meut réellement) P. in scheinbar beschleunigter Bewegung; cette – est retardée, (lorsqu'elle parait se mouvoir plus lentement qu'elle ne se meut réellement) dieser P. scheint in seinem Laufe zurück zu bleiben, bewegt sich scheinbar langsamer; – directe, (laq. par son mouv. propre, parait se mouvoir co. elle se meut réellement, c. à. d. d'occident en ori., suivant l'ordre des signes) gerader od. rechtläufiger P.; – rétrograde, (lorsque par son mouv. propre elle parait se mouvoir d'ori. en occ. contre l'ordre des signes) rückläufiger P.; – stationnaire, (quand elle parait arrêtée dans le même point du zodiaque) stille stehender P.; -*s* supérieures, (-*s* plus éloignées du soleil que ne l'est la terre) obere -n; -*s* inférieures, (celles qui sont plus près du soleil que ne l'est la terre) untere -n; -*s* principales ou premières ou primitives, (qui font leur révolution autour du soleil) Haupt-en; -*s* subalternes ou secondaires, (qui tournent, ou font leur révolution autour de q. – principale) Neben-en; Monde; Trabanten; table des -*s*, (résultat des observations, des recherches, calculs *ꝛc.* des astronomes relatifs aux -*s*) -entafel, *f;* P. il est né sous une heureuse –, sous une bonne –, (parl. de qn qui est extrêmement heureux sous tous les rapports) er ist unter einem glücklichen, guten -en od. Gestirne geboren; Mar. (couteau à 2 mains, serv. à arrondir la partie supér. d'un aviron) Riemmesser; Van. (lame à ressort qui couvre plus ou moins, à volonté, un instr. tranchant dont on se sert pour aplatir les brins d'osier) Klinge zum Flachschneiden der Weidenruthen.

PLANETER, *va.* Tabl. (diminuer un morceau de corne, d'ivoire *ꝛc.* à l'épaisseur convenable pour faire un peigne) das Horn, Elfenbein zu den Kämmen so zurichten, daß es die gehörige Dicke bekommt.

PLANÉTIQUE, *a.* Méd. goutte –, (goutte vague) die fliegende od. laufende Gicht.

PLANÉTOLABE, *s.* As. (instr. pour mesurer les *planètes*) Planetenmesser.

PLANEUR, *s.* Orf. (ouvrier qui *plane* de la vaisselle d'argent) Planierer.

PLANICAUDES, *s. pl.* hn. (fam. de reptiles sauriens, à qui leur queue comprimée de droite à gauche sert de nageoire) Flachschwänze, Platts, *pl.*

PLANIFORMES, *s. pl.* hn. (fam. d'ins. coléoptères, nommés aussi *omaloïdes*) Plattkäfer, Flachs, *pl.*

PLANIMÈTRE, *s.* Gé. (instr. pour mesurer les surfaces *planes*) Flächenmesser.

PLANIMÉTRIE, *f.* Gé. (science, ou art de mesurer les surfaces *planes*, opp. à *stéréométrie*) Flächenmessung, -meßkunst, *f.*

PLANIROSTRES, *s. pl.* hn. (fam. de passereaux, qui ont le bec court, très fendu, et aplati horizontalement) Flachschnäbler, Platts, *pl.*

PLANISPHÈRE, *s.* As. (représentation de deux moitiés de la sphère céleste, ou aussi du globe terrestre, sur une surface plane) Kugelkarte, *f;* die Erd- od. Himmelskugel, jede in zwei Hälften, auf einer Fläche abgebildet; – céleste, (carte où les 2 moitiés du globe céleste sont représentées avec leurs constellations) Himmelskugelkarte, Himmelskarte, *f;* – terrestre, (carte où les 2 moitiés du globe terrestre sont représentées avec les méridiens, les continens, mers, fleuves *ꝛc.*, et les principales villes des diff. Empires, Royaumes *ꝛc.*) Erdkugelkarte, Weltkarte, *f;* Mu. – harmonique, (so. de table ou d'échelle comparative des voix, dont la plus grave étoit rapportée à Jupiter et les autres graduellement aux autres *planètes*) harmonische Planetenkarte.

PLANITES, *s. pl.* hn. (tuyaux de mer fossiles) versteinerte Seeröhren.

PLANOIR (noar), *s.* Orf. (ciselet dont l'extrémité est aplatie et fort polie, serv. à *planer* les champs exclus de ciselure *ꝛc.*, où l'on ne pourroit introduire le marteau ou la *plane*) Polierstahl.

PLANORBE ou PLANORBIS (bis'), *s.* hn. (cq. univalve d'eau douce, du genre des limaçons, habité par un ani. qui est co. un gros ver) Scheibenschnecke, *f;* les -*s* sont très rapprochés des hélices, die -n sind mit den Schnirkelschnecken nahe verwandt; le – bouton, (concave des deux faces) die knopfförmige S.; der Knopf; le – spirorbe, (ayant 5 tours de spire) die schnirkelförmige od. fünffach gewundene S.

PLANOSPIRITE, *s.* hn. (cq. univalve fossile, trouvée à Maëstricht) versteinerte Scheibenschnecke oder Schnirkelschnecke, *f.*

PLANT, *s.* Agr. (scions qu'on tire de cert. arbres pour les *planter*) Steckreis, Pflanzreis, *n.* Setzling; voici du – de cet arbre, hier sind -er von diesem Baume; – de vigne, Weinfächser; élever du –, aus -ern Bäume erziehen; Vig. jeune –, nouveau –, (les vignes qui ne font que commencer à produire) junge, neue Rebenpflanzung; les jeunes -*s* viennent bien, die junge Pflanzung, der junge Satz kommt gut fort; Jar. c'est un jeune –, (verger de jeunes arbres) es ist eine junge Obstpflanzung; jeune – de bois, (celui qui a 20 ou 30 ans) junger Wald; 2) (lieu où les -*s* sont placés) Pflanzung, *f;* un – de pommiers, un – d'artichauts *ꝛc.*, ein junger Apfelgarten, eine Artischokenpflanzung.

PLANTAGE, *s.* Agr. (tout ce qu'on a planté; ord. les plantations de cannes, de tabac *ꝛc.* dans l'Amér.) Pflanzung, Zucker-, Tabacks-, *f;* il y a bc. de -*s* dans les îles, es sind viele -en auf den Inseln; les -*s* ont été ruinés, ont souffert, die -en sind zu Grunde gerichtet worden, haben gelitten; 2) (act. de *planter*) Pflanzen, *n;* au commencement du –, beim Anfange des -s.

PLANTAGINÉ, E, (qui tient du *plantain*, qui y ress.) wegerichartig; cf. *plantain d'eau.*

PLANTAGINÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. ainsi nommées du *plantain* qui en fait partie) die Familie der wegerichartigen Pflanzen.

PLANTAIN, *s.* Bo. (fam. de pla. à fleurs infundibuliformes) Wegerich; le grand –, ou – à bouquet, ou à larges feuilles, der große, breite od. breitblätterige W.; der rothe W.; le – moyen ou blanc, der Mittel- od. weiße W.; le – psyllion, (à semences très-mucilagineuses) der Flöhsame, das Psyllienkraut; le petit –, ou – à feuilles étroites, der kleine od. schmalblätterige W., Spitz-; le – à cinq côtes, der fünfrippige W.; le – découpé ou corne de cerf, der Krähenfuß-, der wilde Krähenfuß; le – lancéolé, der W. mit lanzettförmigen Blättern; le – argenté, der Silber-; le – subulé, (à feuilles en alène) der W. mit pfriemförmigen Blättern; le – de crête, des Alpes *ꝛc.*, der kretische W., der Alpen-; racine, eau de –, -wurzel, -wasser; – d'eau, ou *fluteau plantaginé;* (à feuilles ovales, aiguës, et à fruits triangulaires) Wasser-.

PLANTAIRE, *a.* An. (qui a rapport à la *plante* du pied) Fußsohlen..; muscle –, -muskel; les artères -*s*, les nerfs -*s*, -pulsadern, -nerven; aponévroses -*s*, -sehnen.

PLANTARD, cf. *plançon.*

PLANTAT (ta), *s.* Agr. (vigne qui n'est plantée que depuis un an) einjährige Rebenpflanzung.

PLANTATION, *f.* Agr. (act. de *planter*) Pflanzung, An-, *f;* le temps de la – approche, die Zeit zum Pflanzen nahet heran; il est occupé de la – de son jardin, er ist mit der A. seines Gartens beschäftigt; 2) (le *plant* même) P.; il fait de belles -*s* dans sa terre, er legt schöne P-en auf seinem Gute an; Com. les -*s* d'Amérique, (établissements qu'y font les colonies d'Europe dans les terres qu'elles défrichent, et où elles plantent des cannes de sucre, du tabac *ꝛc.*) die amerikanischen P-en, Zucker-en, Tabacks-en, Reis-en *ꝛc.*; les -*s* de Saint-Domingue, die -en auf Sanct Domingo.

PLANTE, *f.* Bo. (corps organisé, qui tire sa nourriture et son accroissement de la terre, où il a ses racines) Pflanze, *f.* Gewächs, *n;* cf. *acotylédone*, cryptogame, *dicotylédone;* – monocotylédone ou unilobée, -n, welche nur ein Samenläppchen haben; – intigée ou *acaule*, cf; – tigée ou *caulescente*, cf; *it. fibreux, herbacé, ligneux, monocline, monogame, monoïque ꝛc.*; – vernale ou printanière, (qui se développe au printemps) Frühlings-; cf. *automnal, estival, hivernal; it. annuel, bisannuel, vivace; it. exotique, indigène;* la structure ou organisation, la durée, l'habitation d'une –, der Bau od. Kunstbau, die Dauer, der Wohnort od. die Heimath einer P.; – en parasol ou *ombellifère*, cf; les racines, la graine d'une –, die Wurzeln, der Same einer P.; l'anatomie, la description des -*s*, l'histoire des -*s*, die Zergliederung, Beschreibung, Geschichte der -n, die -nzergliederung *ꝛc.* cf. *circulation;* 2) (dans une signification plus étroite, – qui ne pousse point de bois) P.; Gewächs, Kraut, *n;* le tabac est une belle –, der Taback ist eine schöne P.; c'est une bonne – que la laitue, es ist eine gute – um den Lattich; – marine, – fluviatile, – de fontaines, de lacs, d'étangs, de marais, Meer-, Fluß-, Brunnen-, See-, Teich-, Sumpf-; cf. *alimentaire, céréal, étioler, hybride, médicinal, odorant, odoriférant, officinal, parasite ꝛc.*; – usuelle, (employée pour la nourriture, et surtout pour la médecine) nützliche P.; -*s* économiques, (serv. à la nourriture de l'hom., des bestiaux, ou aux arts) Wirthschafts-n; cf. *béchique, céphalique, vulnéraire ꝛc.*; – à jaunir, (glouteron, petit glouteron, dont les anc. se servoient pour teindre les cheveux en jaune ou blond) Spitzklette, *f;* 3) qf. (dont on fait usage en médecine) Heil-, Arzenei-; Heilkraut, Arzeneikraut, *n;* il connait les -*s*, er kennt die Arzenei-; la connaissance des -*s* est nécessaire à un médecin, einem Arzte ist die Kenntniß der Heilkräuter nöthig; le jardin des -*s*, der -ngarten, botanische Garten; Hn. -*s* médiastines, (nom donné aux *litophytes*) Stein-n; Vig. (parl. d'une jeune vigne) du vin de –, de jeune –, d'une jeune –, de nouvelle –, Wein von einem jungen od. neu angepflanzten Weinberge; *fg:* (parl. de l'éducation qu'il faut donner à un jeune garçon *ꝛc.*) c'est une jeune – qu'il faut cultiver, es ist eine junge P., die man erziehen od. warten muß.

II) la – du pied, (le dessous du pied, la partie qui pose à terre quand on marche *ꝛc.*) die Fußsohle; il a la – des pieds douloureuse, er hat wehe, wehleidige -n; avoir mal à la – du pied, à la – des pieds, Schmerzen an der F., an den -n haben; chatouiller la – des pieds, die -n, an den -n kitzeln; cf. *chatouiller; it.* (plus particulièrement, la partie du dessous des pieds renfermée entre le tarse ou talon et les orteils) Fußblatt, *n;* poser la – du pied, des pieds, auf das F., auf die Fußblätter auftreten.

PLANTER, *va.* (mettre une *plante* en terre pour qu'elle prenne racine et qu'elle croisse) pflanzen; – un arbre, des choux, de la laitue *ꝛc.*, einen Baum, Kohl, Lattich *ꝛc.* p.; – un bois, une avenue, einen Wald an-, einen Baumgang der zu einem Hause führt, p.; cf. *cordeau, quinconce;* une terre bien *plantée*, (où il y a bc. de belles avenues d'arbres) ein mit vielen schönen Baumgängen versehenes Gut; c'est la terre la mieux *plantée* du monde, auf diesem Gute sind die schönsten Baumpflanzungen von der Welt; 2) (parl. de graines *ꝛc.* qu'on fiche ou met en terre avec la main, au lieu de les semer confusément) stecken, legen; – des noyaux, des oignons, des fleurs, Kerne, Zwiebeln st., Blumen p.; – des anémones, des renoncules, Anemonen, Ranunkeln l.; – des pois, des fèves *ꝛc.*, Erbsen, Bohnen st.; P. cf. *chou;* il aime fort à –, (à faire des plantations, à s'occuper à – lui-même) er ist ein großer Liebhaber vom P., legt gern Pflanzungen an; P. *fg:* vienne qui *plante*, sont des choux, ou abs. vienne (ou arrive) qui *plante*,

(parl. de qh qu'on veut faire, au hasard de tout ce qui peut en arriver) es soll geschehen, es muß seyn, es entstehe daraus was da wolle, es gehe wie es wolle.

II) (parl. de diff. choses qu'on enfonce en terre pour y demeurer, de man. qu'une partie paroisse en dehors) setzen; – des bornes, un poteau, un pilier, une croix, un piquet, Grenzsteine, einen Pfosten ꝛc., einen Pfeiler, ein Kreuz aufrichten, einen Pflock od. Pfahl in die Erde stecken od. schlagen; cf. *jalon;* l'ingénieur *plante* le piquet pour le travail d'une tranchée, der Festungsbaumeister steckt die Pfähle od. Pflöcke zu einem Laufgraben aus; cf. *piquet;* – un étendard, un drapeau, (parl. des ses troupes qui montent sur les remparts d'une ville prise d'assaut et y arborent leurs enseignes, leurs drapeaux) eine Standarte, eine Fahne aufstecken, aufpflanzen; – des échelles à une muraille, (y appliquer des échelles pour aller à l'assaut) Sturmleitern an eine Mauer anlegen, – une maison, (disposer les 1res assises de pierres dures sur la maçonnerie des fondements) die ersten Steinlagen zu einem Hause auf das Grundgemäuer aufsetzen; – des pieux, (les enfoncer avec la sonnette) Pfähle einrammen; *fg:* – l'étendard de la croix, – la religion dans un pays, (y introduire la religion Chrétienne) die Fahne des Kreuzes in einem Lande aufstecken, die christliche Religion in ... einführen; – ou *plaquer* un soufflet sur la joue, au beau milieu de la joue de qn, (lui donner un soufflet) *po.* einem ins Gesicht od. auf das Maul schlagen, ihm eine Ohrfeige od. Maulschelle geben; – qn en q. endroit, (l'y laisser, l'abandonner) *mp.* einen an einem Orte stehen, im Stiche lassen; il le *planta* là au milieu du chemin, au bout de la rue, er hat ihn mitten auf dem Wege, am Ende der Straße eingestellt, stehen lassen; *it.* – là qn, (le quitter, l'abandonner, se séparer de lui) *fa.* einen stehen, sitzen, stecken lassen, im Stiche lassen; son laquais s'en est allé sans rien dire, et l'a planté là, sein Bedienter ist weggelaufen, ohne etwas zu sagen, und hat ihn sitzen lassen: si vous ne voulez pas le faire, je vous *planterai* là, et je ne me mêlerai plus de vos affaires, wenn ihr es nicht thun wollt, so lasse ich euch sitzen od. stecken, und mische mich nicht mehr in eure Sachen; il n'y avoit plus moyen de leur faire entendre raison, je les ai plantés là, es war nicht möglich, sie dahin zu bringen, daß sie auf vernünftige Vorstellungen geachtet hätten, ich habe sie alle sitzen od. stecken lassen, im Stiche gelassen; cf. *reverdir; fg:* (parl. de qn qui se tient de bonne grace) *fa.* il se *plante* bien, est bien planté sur ses pieds, sur ses jambes, er steht schön da, stellt sich schön hin, hat eine schöne Stellung; cette statue, cette figure en pied est bien *plantée,* (est représentée debout dans une belle attitude) diese Bildsäule, diese stehende Figur hat eine schöne Stellung; *ext.* cette maison est bien *plantée,* (est dans une situation agréable) dieses Haus ist gut gelegen, hat eine angenehme Lage; avoir les cheveux bien *plantés,* (bien placés sur le front) schön gescheitelte Haare haben; Man. poil *planté,* (hérissé et lavé) struppiges Haar; ce cheval déchoit, dépérit, il a un mauvais poil, un poil *planté,* dieses Pferd verdirbt, es hat schlechtes, struppiges od. straubiges und verwirrtes Haar; *fa.* se – devant qn, (se mettre, se poster devant lui) sich vor einen hinstellen, setzen, pflanzen; il est venu se – devant moi, er hat sich vor mich hin gepflanzt, gestellt, gesetzt; *fg:* – ou *plaquer,* ou *jeter* qh au nez de qn, cf. *nez;* il ne cesse de me – mon âge au nez, er wirft mir beständig mein Alter vor; il lui alla – ou *plaquer* au nez la honte de sa naissance, que son père avoit été laquais ꝛc., er warf ihm seine geringe Herkunft vor, warf ihm vor, daß sein Vater ein Bedienter gewesen sei ꝛc.; Suc. – les formes, (les arranger la pointe en bas) die Formen auf die Spitze stellen; – les pains de sucre, (les mettre par la pointe dans les pots ou formes) die Zuckerhüte mit der Spitze unterwärts in Gefäße od. Formen stellen.

PLANTEUR, *s.* (qui *plante* des arbres ꝛc.) Pflanzer; c'est un grand planteur, er ist ein starker P., legt viele Pflanzungen, Baumpflanzungen ꝛc. an; les –*s* d'Amérique, des îles, (les propriétaires d'une *plantation* ou habitation) die P. in Amerika, auf den Inseln; die Inhaber von Pflanzungen in ..; c'est un des plus riches –*s* de la Guadeloupe, er ist einer von den reichsten –n in G.; *iro.* (parl. de qn qui vit à la campagne) *mp.* c'est un – de choux, er ist ein Kohl-, ein Krautjunker.

PLANTIGRADE, *s. a.* hn. un –, un animal –, (mammifère qui appuie la *plante* entière des pieds à terre, de man. qu'elle est touj. privée de *poil*) ein auf den Fußsohlen gehendes Thier; les ours, les taupes et autres –*s*, die Bären, die Maulwürfe, und andere auf d. F. g-e T-e.

PLANTI SOUS-PHALANGIEN, *s.* An. (nom des muscles lombricaux des pieds) die Wurmmuskeln des Fußes.

PLANTISUGE, *s. a.* (ins. hémiptère qui vit sur les *plantes*, et n'a que 2 articles aux tarses) Pflanzensauger; les pucerons, les cochenilles et autres –*s*, die Blattläuse, Schildläuse und andere P.

PLANTOIR (toar), *s.* Jar. (outil en forme de bâton court, aiguisé qf., ferré par le bout, pour faire des trous en terre, et y ficher les plants) Pflanzholz, *n.*

PLANTULE, *f.* Bo. (abrégé ou rudiment de la pla. à venir, la pla. en raccourci dans son œuf, ou l'embryon d'une plante) Pflanzenkeim; la – est renfermée dans la semence, der P. ist im Samen enthalten; 2) –, ou *plumule,* cf.

PLANTUREUSEMENT, *ad.* (copieusement, abondamment) *fa.* überflüssig, im Ueberflusse; il a – de bien, er hat Vermögen i. Ue.; *fa.* après avoir – mangé, il voulut ꝛc., nachdem er reichlich, tüchtig, weidlich gegessen hatte, wollte er ꝛc.

PLANTUREUX, SE, *a.* (copieux, abondant) *fa.* reichlich, überflüssig; un pays –, ein sehr fruchtbares Land; ein Land, wo alles im Ueberflusse wächst; une soupe –*se*, une saignée –*se*, eine r-e Suppe, eine r-e, starke Aderlässe.

PLANULITE, *s.* hn. (cq. en spirale, du genre des mollusques céphalés, long-temps confondue avec les ammonites et qu'on ne trouve que pétrifiée et fossile) Planulit.

PLANUM (om), *a.* An. os –, (face externe, ou lame qu'on remarque à la partie latérale externe de l'os éthmoïde) platter Augknochen.

PLANURE, *f.* (bois qu'on retranche des pièces en les *planant*) Späne, Hobel-, *pl.*; se chauffer, allumer le feu avec des –*s*, mit –n, Hobel-n einheizen, Feuer aufmachen.

PLAQUE, *f.* (table de q. métal) Platte, *f*; – de fonte, de fer, d'argent ꝛc., Guß-, eiserne, silberne P.; écrire, graver sur une – de cuivre ꝛc., auf eine Kupfer- schreiben, stechen; – de feu, – de cheminée, (gr. – de fer qu'on applique au fond d'une cheminée) Feuer-, Kamin-; Am. – d'argent, – de cuivre, (–*s* d'argent, de cuivre ꝛc., ouvragées et garnies au bas d'un petit chandelier à branches) silberner, kupferner Wandleuchter; Arm. – de couche, (– de fer, de cuivre ꝛc. dont est garni le bout de la crosse d'un fusil) die Kappe auf der Gewehrkolbe; das Schaftblech; Cir. (morceau de fer blanc, qu'on attache au robinet de la cuve pour recueillir la cire qui en tombe) Auffangblech, *n*; *it.* (esp. de poêle percée, qu'on met qf. sur le réchaud, pour modérer la chaleur du feu) Blech zur Mäßigung des Feuers; Dent. (demi cercle propre à faire rentrer dans la mâchoire infér. les dents dont la saillie défigure) halbkreisförmiges Blech, die hervorstechenden Zähne der untern Kinnlade wieder hineinzubringen; Ef. (la marque du marteau, qu'on applique sur des arbres pour tirer des alignements de l'un à l'autre) Mahlzeichen, *n*; Email. (corps de verre ou d'émail façonné à la flamme de la lampe *en coque de perle*) an der Lampenflamme gebildete Platte von Schmelz od. Glas; Et. (– ou table de laiton, pour faire l'essai de l'étain) Probierplatte, *f*; Expl. – de bocard, (– de fonte sur laq. le minerai est écrasé par la chute des pilons) Pochschale, *f*; Fond. – ou *table* de cuivre ou de fonte, (avec des creux, dans lesq. l'essayeur verse les métaux fondus) Ausgußblech, *n*; Fourb. la – de l'épée, (partie de la garde qui couvre la main) das Blatt od. Stichblatt des Degens; Hn. la – ou couche d'un coquillage, (membrane charnue, que qs cq. font sortir de leur écaille pour pouvoir marcher) die fleischige Haut, welche manche Muscheln aus der Schale hervorstrecken, um vermittelst derselben zu gehen; Horl. la – d'une pendule, ou fausse –, (pièce sur laq. est fixé le cadran) Uhrplatte, *f*; Orf. – de fer, (pourvue d'entailles de toute grand., serv. à trouver l'épaisseur de l'or ou de l'argent battu) Blechmaß, *n.*

PLAQUEMINIER, *s.* Bo. (esp. de diospyros ou d'arbre d'Amér., à fleurs en godet); le – lotier, der europäische od. italienische Lotusbaum; le – de Virginie, die virginische Dattelpflaume.

PLAQUER (kér), *va.* (appliquer une chose plate sur une autre) belegen mit ..; aufplacken; *plattieren; – de l'or ꝛc. sur du bois, Holz mit Gold ꝛc. p., mit Goldblechen b.; Goldbleche auf Holz auflegen; – des feuilles de bois sur d'autre bois de moindre prix, Furnierblätter, zu dünnen Blättern geschnittenes Holz auf anderes Holz von geringerem Werthe aufleimen; abs. furnieren; – du plâtre sur une muraille, (pour la crépir, pour l'enduire) eine Mauer mit Gips überziehen; Jar. – le gazon, (le placer ou poser en gazonnant) den Rasen auflegen, mit Rasen b.; *fg:* – ou *planter* un soufflet sur la joue, cf. *planter;* P. – ou planter qh au nez de qn, cf. *planter;* – qh à qn, (lui appliquer ce qui a été fait ou dit pour un autre) *po.* einem etwas anhängen, was für einen Andern gemacht worden ist; *it.* etwas auf ihn anwenden, was auf einen Andern gemacht, gegen einen Andern gesagt worden ist; on lui a *plaqué* sur le corps l'habit du premier venu, man hat ihm das erste beste Kleid aufgehängt, angezogen; on lui a *plaqué* une vieille épigramme faite il y a cent ans, man hat ein vor hundert Jahren gemachtes Sinngedicht auf ihn angewendet, gedeutet; Corr. cuirs *plaqués,* (cuirs forts qu'on a fait sécher après les avoir tirés du tan) starke Häute, die man, nachdem sie aus der Lohgrube gekommen, hat trocknen lassen; Orf. bijoux plaqués, vaisselle *plaquée* ꝛc., (bijoux ꝛc. de cuivre ou d'acier recouverts d'une lame d'or ou d'argent qu'on y rend adhérente) plattierter Schmuck, plattiertes Geschirr; argent plaqué, (métal sur leq. on a plaqué ou appliqué de l'argent) plattiertes Silber; *it. s.* (bijoux *plaqués* ou vaisselle *plaquée*); c'est du *plaqué,* das ist plattierte Arbeit od. Waare; voilà de beau *plaqué,* hier ist schöne p. A. od. W.

PLAQUERESSES, *f.* (barbarisme) v. *plaqueresse.*

PLAQUE-SEIN ou PLAQUESIN, *s.* Pt. (petit bassin de plomb ꝛc. un peu ovale, où les peintres sur verre mettent la couleur noire broyée) Farbenschale, *f.*

PLAQUETTE (kette), *f.* Com. (mo. de billon dans plu. pays) Scheidemünze, *f*; Heller, Pfennig; P. cela ne vaut pas une –, (est de nul prix) das ist keinen H. od. P. werth.

PLAQUEUR (keur), *s.* Men. ꝛc. (ouvrier qui *plaque* les feuilles de bois sur q. assemblage d'autre bois moins précieux) Furnierer; l'art du –, die Furnierkunst; Bâ. le – en argile, (ouvrier qui revêt d'argile les lattes ꝛc.) Arbeiter, der die Latten ꝛc. mit Thon od. Lehm überstreicht; der Ueberkleiber.

PLAQUIS (ki), *s.* Arc. (esp. d'incrustation d'un morceau mince de pierre ou de marbre, mal fait et sans liaison) Plackwerk, *n.*

PLASME, *f.* Phar. (émeraude brute, broyée pour entrer dans cert. médicaments) Schmaragdstaub; gepülverter roher Schmaragd; Mg. (variété de la calcédoine) Plasme.

PLASTIQUE, *a.* Phil. (qui a la puissance de former) bildend; la vertu – des animaux, des végétaux, (vertu, pouvoir d'engendrer, de produire; puissance génératrice) die bildende Kraft, die Bildungskraft der Thiere, der Gewächse; formes –*s*, Bildungsformen; l'art –, ou abs. la –, (partie de la sculpture qui consiste à modéler toutes so. de figures en *plâtre,* en terre, en stuc) Modellierkunst, *f.*

PLASTRON, *s.* Mil. (esp. de cuirasse qui ne couvre que le devant du corps) Brustharnisch; -stück, *n*; Es. (devant de cuirasse rembourré et matelassé par dedans, et recouvert de cuir par-dessus) Brust-stück, *n*; -laß; les maîtres d'armes se couvrent l'estomac du –, (pour donner leçon à leurs écoliers) die Fechtmeister nehmen ein B. vor; tirer au –, nach dem –e stechen; *fg:* il est le – des railleries de tout le monde, ou abs. il est le –, (il est en butte aux plaisanteries, aux brocards de tout le monde) er ist das Stichblatt aller Spöttereien; Arq. Ser. ꝛc. (morceau de bois garni d'une plaque de fer à moitié percée de plu. trous, qu'on

applique sur l'estomac pour forer q. pièce) Brustplatte zum Bohren; Chir. (so. de bandage pour les plaies de la poitrine) Brust-binde, Hamtisch, f; le – de cordonnier, (morceau de basane qu'il a devant lui, pour ne pas couper ses habits) das Brustück, der Brustlatz des Schusters; Hn. le – blanc, (ois. du genre colibri, qui a la gorge recouverte d'un – blanc) der Kolibri mit weißer Kehle; le – noir, le – violet, der Kolibri mit schwarzer, veilchenblauer Kehle; it. le – d'une tortue, (toute l'écaille du ventre de cet ani.) das Bauchschild einer Schildkröte; Sc. (orn. en forme d'anse de panier, avec 2 enroulements, imité du bouclier naval antique) geschlungene Zierrath in Gestalt eines Henkels.

PLASTRONNER (plas-tro-) qn, (le revêtir d'un plastron) einem einen Brustharnisch anziehen, ein Bruststück anlegen; il se *plastronne* pour se battre à l'épée, er legt ein Brustst. an, um zu fechten, od. er zieht einen Brusth. an, um sich mit dem Degen zu schlagen.

PLAT, s. (so. de vaisselle creuse, pour servir le potage &c.) Platte, Schüssel, f; – d'argent, d'étain, de fayence &c. silberne, zinnerne P., S.; P., S. von Fayence; un grand –, un – moyen, eine große, mittlere P.; S.; un – creux, un – à anses, eine tiefe S., eine S. mit Henkeln; eine Henkel-sch.; le bord, les anses d'un –, le couvercle d'un –, der Rand, die Henkel, der Deckel einer S.; le fond du –, der Boden der S.; Ser. les –s d'une balance, (les 2 bassins) die Schalen an einer Wage; die Wageschalen; Verr. – de verre, ou verre en –, (gr. cercle ou plateau de verre, que l'on coupe en plu. morceaux pour en faire des carreaux) Glastafel; Glas in Tafeln; 2) (ce qui est contenu, ce que l'on sert dans un –) Platte, Schüssel f; Gericht, n; un – de potage, d'artichauts, d'asperges, eine S. voll Suppe; eine P. od. S. Artischocken, Spargeln; un – de fruits, eine P. od. S. mit Früchten, mit Obst; on a servi un – de crème, man hat eine P. od. S. voll Rahm aufgestellt; il n'a mangé que d'un –, er hat nur von einer S., nur von einem G-e gegessen; voulez vous de ce –? wollen Sie von dieser S., von diesem G-e? – d'entrée, de rôti, d'entremets, (les –s ou mets qui consistent en entrées, rôti &c.) Vor-g., Braten-g., Zwischen-g.; servir – à –, (n'en servir qu'un à la fois à chaque service) nur eine S. nach der andern, nur ein G. nach dem andern aufsetzen; nous dînerons ensemble, et chacun apportera son –, wir wollen miteinander zu Mittag speisen, und jeder soll seine S. mitbringen, dazu liefern; on ne veut qu'un –, il ne faut qu'un –, (on ne se soucie pas de la quantité, et de la diversité des viandes) man will od. verlangt nur eine S., nur ein G., nur eine Speise; es ist nicht mehr nöthig als eine S. &c.; nous ne vous demandons qu'un –, wir bitten Sie nur um eine S., um ein G., um eine einzige Speise; le gouverneur d'une province avoit tant pour son –, (une somme spécifiée pour sa table) der Statthalter einer Landschaft hatte so und so viel Tafelgelder; ces officiers de la maison du roi reçoivent leur – (leur table) en argent, diese königlichen Hausbeamten bekommen Kostgeld, erhalten Geld statt des freien Tisches; il ne chasse, il ne pêche qu'au –, (il aime le gibier et le poisson, mais ne prend la peine ni de chasser, ni de pêcher) er ist ein Freund von Wildbret und Fischen, wenn sie schon in der S. sind; er ißt zwar gern Wildbret und Fische, mag sich aber nicht die Mühe nehmen, jenes zu schießen, und diese zu fangen; donner un – de son métier, (faire part de ce qu'on sait le mieux, suivant la profession dont on est) ein Stückchen von seiner Kunst auftischen, sehen od. hören lassen; mit einem Stückchen von … aufwarten; vous nous donnerez un – de votre métier, Sie müssen uns etwas von Ihrer Kunst, ein Stückchen von … sehen, hören lassen; il joue parfaitement bien du violon, et il nous donnera un – de son métier, er spielt die Geige vollkommen gut, und wird uns etwas von seiner Kunst hören lassen; ce maître fripon, ce menteur nous a donné un – de son métier, (le 1er a fait q. friponnerie fort adroite, et le 2d un mensonge finement déguisé) dieser ausgelernte Spitzbube hat uns einen von seinen Streichen gespielt; dieser Lügner hat uns ein Probestückchen von seiner Kunst gegeben; le mieux que vous puissiez faire, c'est de n'en point parler, car vous n'en sauriez faire un bon –, (parl. à qn qui pour s'excuser veut dire des choses qui ne peuvent faire un bon effet) das Beste, was Sie thun können, ist, daß Sie gar nicht davon sprechen, denn damit würden Sie sich schlecht entschuldigen; damit würden Sie übel ankommen; il le sert à –s couverts, (parl. de qn qui faisant profession d'être ami d'un autre, lui rend q. mauvais office sous main) er stellt sich als seinen Freund an, heimlich aber ist er sein Gegner, arbeitet ihm entgegen.

II) (le côté *plat* de diff. choses) Fläche, f; der flache Theil; le – d'un couteau, d'une règle &c., die F. eines Messers, eines Lineales &c.; des coups de – d'épée, (et non du taillant ni de la pointe) Hiebe mit der flachen Klinge; *fa.* Fuchteln; il lui donna des coups de – de sabre &c., er gab ihm Fuchteln, fuchtelte ihn mit seinem Säbel; donner un coup (frapper) du – de la main, einen Streich mit der flachen Hand geben, versetzen; m. d. fl. H. schlagen; P. *fg:* il fait merveille du – de la langue, (il donne de belles paroles, sans s'embarrasser de les tenir) er verspricht viel, und hält wenig; er hat ein großes Maul, aber wenn es zur Ausführung kommen soll, ist seine Sache nichts; donner du – de la langue, (chercher à imposer à force de paroles) durch vieles Geschwätz zu bereden, durch große Worte sich ein Ansehen zu geben suchen.

PLAT, E, *a.* (qui a la superficie unie, ou dont les parties ne sont pas plus élevées les unes que les autres) flach, platt; – comme un ais, flach wie ein Bret; ce vase est trop creux, trop profond, il en faut un plus –, dieses Gefäß ist zu hohl, zu tief, man braucht ein f-eres; avoir le dos –, einen f-en Rücken haben; au sortir du bois, on trouve un terrain –, wenn man aus dem Walde heraus kommt, trifft man f-es, ebenes Land an; – pays, (la campagne, les villages, les bourgades, par opp. aux villes, aux places fortes) f-es, p-es, ebenes Land; les habitants du – pays, die Bewohner des f-en, p-en od. offenen Landes; la troupe a vécu aux dépens du – pays, die Truppen haben auf Kosten des p-en Landes gelebt; pays –, (par opp. aux pays de montagnes) ebenes, f-es Land; les habitants des montagnes et ceux du pays –, die Bergbewohner od. Gebirgsbewohner und die Bewohner des f-en Landes; maison –e, autref. (maison de campagne, sans fossés, sans défense, par opp. aux châteaux fortifiés) offenes, unbefestigtes Landhaus; vaisseau –, bâtiment –, (vais., navire de bas bord) p-es, f-es Schiff, Fahrzeug; avoir le visage –, (la forme du visage moins relevée qu'il ne faut, un peu écrasée) ein f-es, p-es Gesicht haben; nez –, bouche, joue –e, p-e Nase, f-er Mund, f-e Backen; cheveux –s, (ni frisés, ni bouclés) schlichte Haare; Ch. fumées –es ou en plateaux, cf. *fumée; fa.* avoir le ventre –, (n'avoir pas mangé depuis long-temps) einen leeren Bauch od. Magen haben; nichts im Leibe haben; il a la bourse bien –e, (il y a peu d'argent dedans) sein Beutel ist sehr dünne, ziemlich leer, cf. *couture;* –e peinture, (ouvrage de Pt. fait sur des superficies –s, co. la toile, le cuivre ou le bois, par opp. aux figures de *relief*) Mahlerei auf f-em Grunde; touche –e, (façon de toucher la couleur en l'aplatissant avec le pinceau) der f-e Farben-auftrag; broderie –e, (non relevée, dont les figures sont –es et ql. garnies de frisures, de paillettes) f-e od. p-e Stickerei; vaisselle –e, (d'une seule pièce sans soudure, par opp. à vaisselle *montée*) f-es Silbergeschirr, Silberzeug aus einem Stücke; ungelöthete Silberwaare; les cuillers, les fourchettes sont de la vaisselle –e, Löffel, Gabeln gehören zum f-en ungelötheten Geschirre, cf. *rime;* chevaux –s, (ceux dont les côtes sont serrées et avalées) dünnleibige Pferde; Pf. mit dünnen Flanken; les chevaux –s n'ont pas bc. d'haleine, die Pf. haben nicht viel Athem; Mar. calme –, (lorsqu'il ne fait pas le moindre vent, et que rien n'agite la surface des eaux) Windstille; todte Stille; 2) (relativement aux objets de la sensation du goût; dénué de saveur et de force) un vin –, ein schaler Wein; *fg:* (parl. des pensées, des productions de l'esprit; qui manque d'agrément, de grace, qui n'a rien qui plaise, qui est trivial) p., seicht; tout ce qu'il dit est fort –, alles was er sagt, ist sehr p. od. s., gemein, alltäglich; il compose sans feu, sans esprit, sans imagination, tout ce qu'il écrit est froid et –, er componiert, arbeitet od. dichtet ohne Feuer, ohne Geist, ohne Einbildungskraft, alles was er schreibt, ist kalt und s.; cette pensée est –e, dieser Gedanke ist s., p.; il n'y a rien de plus –, es gibt nichts P-es od. S-eres; il a la physionomie –e, (un air bas, des traits qui ne signifient rien) er hatte eine p-e, gemeine, ausdruckslose Gesichtsbildung; c'est un – personnage, un – sujet, (une personne dépourvue de toute espèce de mérite) es ist ein p-er, ganz gemeiner Mensch, cf. *pied –;* un couteau à –e semelle, (celui dont le manche fait d'ivoire &c. de 2 côtés, est fixé sur la soie –e par trois clous) Messer mit f-en Schalen, mit f-em Hefte; 3) à –e terre, (à terre, sur le pavé, sur le plancher); il est tombé à –e terre, er ist auf den Boden, zur Erde gefallen; se coucher à –e terre, sich auf den bloßen Boden, auf die bloße Erde legen; être étendu à –e terre, auf dem bloßen Boden, auf der nackten Erde ausgestreckt liegen; à –, tout à –, *adl.* (entièrement, tout-à-fait); il l'a refusé tout à –, er hat es rund abgeschlagen; il nia tout à – qu'il en eût jamais rien dit, er läugnete rund weg, daß er je etwas davon gesagt habe; *fa.* tomber tout à –, der Länge nach hinfallen; *it.* tout –, *adl.* (tout droit, tout de son long &c.); être étendu tout – dans son lit, der Länge nach im Bette ausgestreckt liegen; il s'est assis tout – par terre, er setzte sich p. auf die Erde, auf die bloße Erde nieder; cela est couché tout – dans mon registre, das steht ganz deutlich in meinem Verzeichniß od. Register.

PLATA, s. Com. (t. espagnol, qui [illegible] *d'argent*, opp. à *billon* ou *cellon*); un ducat, un réal de –, ein Dukaten in Silber, ein Real in S.

PLATANAIE, f. Jar. (lieu planté de *platanes*) Platanenpflanzung, f.

PLATANE ou PLANE, s. Bo. (gr. arb. à tige élancée et droite, à fleurs amentacées) Platane, f; le – oriental, occidental, die morgenländische P., die abendländische P., die Wasserbuche, der Kleiderbaum; à l'ombre d'un –, im Schatten einer P.; une avenue de –s, ein Baumgang von P-n, der zu einer Wohnung, einem Schlosse &c. führt.

PLATANISTE, s. h. anc. (enceinte ornée de platanes à Lacédémone, où les jeunes Spartiates faisoient leurs exercices et leurs combats) ein mit Platanen umpflanzter zu Kampfspielen bestimmter Platz in Sparta.

PLATATIM (time), a. Burl. (mot forgé en forme d'*ad.* latin, qui sg. plat à plat) Schüssel für S.; servir un repas –, bei einer Mahlzeit nur eine S. nach der andern aufsetzen.

PLAT BORD, s. Mar. (appui ou garde fou à l'entour du pont du vais. ou sur la lisse du vibord) Schandeck, Dolbord, n; les *plats-bords* sont assemblés à joints perdus, die –e sind mit verlornen Fugen zusammen gefügt.

PLATE, f. Bl. (besan d'argent) silberner Pfennig, Silberpfennig; Ri. (esp. de gr. bateau plat) plattes Fahrzeug; Tréf. (planche de cuivre bien dressée, sur laq. on coupe les fils de laiton) Zuschneideplatte, f.

PLATEAU, s. Com. (le fond de bois des grosses balances dont on se sert pour peser les lourds fardeaux) Wagebret, n; mettre de la marchandise sur un –, Waaren auf ein W. legen; Bo. le – à fleur blanche, ou *nénuphar blanc*, cf. *nénuphar;* Boul. (petit plat de bois, ou planche plus longue que large, où l'on met revenir le pain mollet) Kuchen-bret, n. -schüssel, f; Ch. les –x, (fumées de bêtes fauves, plates et rondes) flache und runde Losung des Wildes; les jeunes cerfs jètent leur fiente en –x, die jungen Hirsche haben eine platte und runde Losung, cf. *fumées;* it. (petite table à pieds fort bas, ou gr. plat en verre, en métal &c. qu'on met au dessert sur la table, et sur leq. on place diff. ornements) Aufsatz, Tisch-; -platte, f; Econ. (petits plats de bois vernissés, sur lesq. on sert le thé, café &c.) Theebret, Kaffee-, Chocolate-, n; Expl. les –x d'argent, (dans lesq. il reste encore du plomb après la coupellation) Bleisack; Fai (support en terre cuite sur leq. on pose les gazettes dans le four) Kapselgestell, n; Mil. (terrain élevé, mais plat et uni, sur leq. on met du canon en batterie) Geschützdamm; Rückbettung, f;

Orf. (bassin de fer blanc, dont le milieu est percé de trous par lesq. la limaille tombe dans une boite) Feilspänsieb, *n*; Phy. – électrique, (plan circulaire de verre, qu'on électrise en le faisant tourner entre des coussins, au moyen d'une manivelle) Elektrisierscheibe, *f*.

PLATE-BANDE, *f*. Jar. (espace de terre assez étroit, qui règne autour d'un parterre, et qui est ord. garni de fleurs, d'arbustes) Rabatte, *f*; Schmalbeet, Einfassungs-, *n*; une – droite, circulaire, à compartiments, eine gerade, kreisförmige R.; eine R. mit Feldern; une – sablée, eine mit Sand überstreute R.; Arc. (moulure carrée plus haute que saillante, co. sont les faces d'une architrave) Streifen, Binde, *f*; – de baie, (pierre qui dans la baie d'une porte ou d'une croisée est portée par les jambages) Sturz; – circulaire, (de figure ronde) kreisförmiger St.; f-ge B., cf. *clef* (Arc.); – de compartiment, (planche ou face longue et étroite, qui sépare les feuilles d'un parquet, et en forme de bordure autour des murs) Leiste, Kranz-, Einfassungs-, *f*; – de pavé, (dalle de pierre, ou tranche de marbre qui, dans les compartiments du pavé renferme q. figure) Pflastereinfassung, *f*; – de canon, (esp. de gros ruban de métal, autour de l'épaisseur du canon et qui précède touj. une moulure) Platte, Gürtel; la – de culasse, la – du premier, du second renfort, die P. am Stoß; P. od. G. am ersten Bruche, am zweiten Br.; Coute. couteau à –, (dont le dos de la lame, du ressort et des platines est garni d'or ou d'argent) Messer mit vergoldetem od. versilbertem Rücken.

PLATÉE, *f*. Arc. (massif de fondation, qui comprend toute l'étendue d'un bâtiment) Grundmauer, *f*; la – de ce palais coûte, die G. dieses Pallastes kostet; *po*. (plat de nourriture chargé abondamment) *gp*. große Schüssel voll; on nous sert là des –*s* de viande, man tischt uns dag. S-n voll Fleisch auf.

PLATE-FORME, *f*. Arc. (ce qui sert de couverture au haut des maisons sans comble et couvertes en terrasse de pierre, de ciment, ou de plomb) Altan, Söller; (Hausplatte, Dach-, *f*.) flaches Dach, *n*; il y a au haut de la maison une – pour prendre l'air, oben auf dem Hause ist ein A., frische Luft zu schöpfen; on découvre fort loin de dessus, (du haut de) la – de ce château, von dem A. dieses Schlosses herab sieht man sehr weit; le toit des maisons du Levant est ord. en –, die Häuser in der Levante haben mehrentheils flache Dächer; les *plates formes* sont communes en Italie, in Italien sind die flachen Dächer etwas Gewöhnliches; Art. (ouvrage de terre élevé et uni, pour y mettre du canon en batterie): une – de batterie, Rückbettung, *f*; Geschützdamm; *it*. (assemblage de solives et de gros ais pour mettre du canon en batterie) Bettung, *f*; conduire du canon sur les *plates-formes*, Geschütz auf die B-en führen; Charp. – de comble, (pièces de bois plates pour porter les chevrons, et appelées *sablières* quand elles sont étroites) Mauerlatte, Fette, Pfette, *f*; Fond. la – d'un haut fourneau, (– qui entoure le gueulard) Gichtbühne, *f*; Horl. (plaque de cuivre ronde, remplie de cercles divisés et gradués, pour diviser les roues) Theilscheibe, *f*; on fait aussi usage de la – pour les instruments de mathématiques, man bedient sich der T. auch zu den mathematischen Werkzeugen; –, ou – de fondation, (madriers ou pièces de bois plates qu'on met sur le grillage des pieux et sur lesq. on pose la 1e assise de maçonnerie) der Boden von Bohlen, der auf ein Pfahlwerk gelegt, und auf welchen die erste Schicht Mauerwerk aufgesetzt wird; Mar. la – de l'éperon, ou de la poulaine, (esp. de plancher en avant du vais. sur l'éperon, pour les matelots qui s'y tiennent ou qui y passent) der aus Rösterwerk bestehende Fußboden des Galions.

PLATE-LONGE, *f*. Ma. (longe de fil large et épaisse, serv. pour abattre un cheval, ou pour lever ses jambes dans un travail) Langriemen; Ch. la – ou la *bricole*, (bande de cuir longue qu'on met au cou des chiens, pour modérer leur course) das Koppelband.

PLATEMENT, *a*. *fg*: (d'une man. *plate*) platt, seicht; cela est – écrit, das ist p., s. geschrieben; ce harangueur a parlé bien –, dieser Redner hat sehr p., sehr gemein gesprochen, tout –, *adl*. (sans détour, sans périphrase) rund heraus; geradezu; c'est tout – un grand hableur, er ist weiter nichts als ein großer Aufschneider, Prahlhans.

PLATERON, *s*. hn. c. *bordelière*.

PLATEUR, *f*. (parl. d'un des plat) *inu*. Flachheit, Plattheit, *f*.

PLATEURE, *f*. Expl. (couche ou filon qui après s'être enfoncé en terre perp. ou obliquement, continue à marcher horizontalement) ein Gang der zuerst stehend od. fallend ist, und hernach sohlig wird.

PLAT-FOND, c. *plafond*.

PLATIASME, *s*. (vice de prononciation en ouvrant trop la bouche et en poussant au dehors de gr. sons, mais confus) (derjenige Fehler der Aussprache, da man aus vollen Backen, aber in undeutlichen Tönen spricht).

PLATILLE, lm. *f*. Com. (esp. de toiles de lin très-blanches, qui se fabriquent en Anjou, en Picardie) *id*. (Art sehr weißer Leinwand); les –*s* de Breslau, die P. od. L. von Breslau, die schlesische L.

PLATINE, *f*. Econ. (ustensile de ménage, grand rond de cuivre un peu convexe, monté sur des pieds de fer, dont on se sert pour sécher et pour repasser du linge) Trockenplatte, *f*; repasser du linge sur la –, Wäsche auf der T. plätten od. bügeln; Arm. (pièce à laq. sont attachées celles qui serrent au ressort d'une arme à feu) Schloß-blatt, -blech, *n*; la – d'un mousquet, d'un fusil, d'un pistolet, das S. einer Muskete, Flinte, Pistole; le corps de la –, (morceau de fer percé de plu. trous, pour recevoir les vis des pièces de la –) S.; Cart. (planche où l'on étend les couleurs à columiner les cartes) Farbenbret, *n*; Coute. les –*s*, (lames d'acier ou de tôle, dont on garnit intérieurement un couteau à ressort, pour le rendre solide) die Bleche innerhalb an den Schalen eines sich umlegenden Messers, zwischen welche es sich einlegt; Horl. les –*s*, (2 plaques de laiton qui soutiennent tous les mouv. d'une montre) die messingenen Scheiben od. Platten, zwischen welchen das Räderwerk einer Uhr sich bewegt; Im. (plaque de fer ou de cuivre qu'on attache par 4 crochets aux 4 coins infér. de la boite de la presse, et qui foule sur le tympan) Tiegel; Pap. (massif au fond de la cuve, fait de 2 plans inclinés) Platine; Rub. (machine de plomb, plate et carrée, qui fait retomber les hautes lices et les marches) P.; Ser. (plaque de fer attachée à une porte, ou au-devant de la serrure, pour y passer la clef) Schloßblech, *n*; la – d'une serrure, das Blech an einem Schlosse; verrou à –, ein auf dem Bleche laufender Riegel.

II) *s*. le –, ou *l'or blanc*, Mg. (substance métallique blanche co. de l'argent, mais plus sombre, et plus pesante que l'or, nouvellement découverte en Amér.) Platina, *f*; de la mine de –, des grains de – natif, -erz; gediegene P. in Körnern; le – brut, die rohe P.; séparer le – de son minerai, die P. aus ihren Erzen scheiden; la dureté du – ne le cède qu'à celle du fer, die P. steht an Härte nur dem Eisen nach.

PLATITUDE, *f*. *fg*: (qualité de ce qui est *plat*, dans le style, dans le discours) *fa*. Plattheit, *f*; écrire des –*s*, –en, plattes, gemeines, seichtes Zeug schreiben; il y a bien des –*s* dans son discours, il est de la dernière –, es sind viele –en in seiner Rede; sie ist im höchsten Grade platt; il ne dit que des –*s*, er sagt nichts als –en, bringt nichts als –en vor.

PLATOLE, *f*. Lait. (so. de vase *plat* ou de terrine où l'on met reposer le lait dans le Parmesan, pour en obtenir la crème) Rahmschale, *f*.

PLATONICIEN, NE, *s*. *a*. (qui suit la philosophie de *Platon*, qui y a rapport) Platoniker; *it*. platonisch; *philosophe* –, la philosophie –*ne*, ein p-er Philosoph, die p-e Philosophie.

PLATONIQUE, (qui a rapport au système de *Platon*) platonisch; amour –, (affection mutuelle entre 2 pers. de diff. sexe, mais qui n'a pour objet que le mérite sans aucun égard aux sens) –e Liebe; année –, (révolution à la fin de laq. les corps célestes seront dans le même lieu où ils étoient à la création) das –e Jahr; Gé. corps –*s*, ord. corps *réguliers*, (dont les propriétés ont été découvertes par l'école de *Platon*) –e od. regelmäßige Körper.

PLATONISME, *s*. (système philosophique de *Platon*) das platonische Lehrgebäude, die p. Lehre, das p. System; les Anti-trinitaires prétendent que le dogme de la Trinité a été transporté du – dans le christianisme, die Antitrinitarier behaupten, die Lehre von der Dreieinigkeit sei aus dem p-n L. in das Christenthum übergetragen worden.

PLATRAGE, *s*. (ouvrage en *plâtre*) Gipsarbeit, *f*; ce n'est pas de la maçonnerie, c'est du –, es ist keine Maurer-arbeit, es ist G.

PLÂTRAS, *s*. (morceau de *plâtre* qui a déjà été mis en œuvre) verarbeiteter Gips; il tombe de gros – de cette muraille, de ce plafond, es fallen große Stücke G. von dieser Wand, von dieser Decke herab; la maison n'est bâtie que de –, das Haus ist ganz von -arbeit; Salp. (débris de *plâtre* dont on tire du salpêtre) -schutt (woraus man Salpeter zieht); Maç. (démolitions de murs bâtis en *plâtre*, et dont on se sert comme de moellon) -schutt.

PLÂTRE, *s*. ou Chi. *n*. *sulfate de chaux*, (pi. calcinée et mise en poudre avec une batte, serv. à bâtir, à enduire, à crépir) Gips; le – des environs de Paris, (touj. mêlé avec bc. de pierre calcaire) der G. aus der Gegend von P., um P.; – blanc, (celui dont on a ôté le charbon dans la plâtrière) weißer G.; – cru, (pi. à – qui n'est pas encore calcinée) roher G.; – cuit, (– qui a été cuit et calciné au four) gebrannter G.; – gras, (celui qui étant cuit à propos, prend mieux, et durcit plus aisément) fetter G.; – gris, (celui dont on n'a rien ôté) grauer G.; le – prend corps avec l'eau, et se durcit, der G. mit Wasser vermischt, wird fest und hart; pierre, carrière de –, -stein; -grube, *f*; -bruch; le four à –, -ofen; faire ou cuire du –, battre du –, G. brennen, stoßen; sceller en –, mit G. befestigen, einsetzen; gâcher du –, G. anrühren; muraille crépie de –, gegipste Wand; enduire de –, mit G. überziehen; übergipsen; donner un crépi de –, einen -bewurf geben; mit G. bewerfen; – au panier, (– passé au mannequin, pour les crépis) gesiebter G.; – au sas, ou – fin, (– passé au sas et très-fin) Sack-, feiner G.; – gros ou gros –, (venant du four de la plâtrière, pour épigeonner) grober G.; sasser du –, (avec un tamis) G. sieben; une charge, un sac, un muid de –, eine Last od. Ladung G.; ein Sack voll G.; ein Muid G.; une figure, une statue de –, eine Figur von G., od. -figur; eine Bildsäule von G.; un moule de –, eine -form; jeter une statue en –, eine Bildsäule in G. abgießen; *tirer* un – sur qn, (prendre la figure de son visage avec du – préparé à cet effet) einen in G. abformen; eine -form von einem machen; Maç. – serré, (où il y a peu d'eau) dick angerührter G.; – clair, (où il y a bc. d'eau) dünn angemachter G.; – noyé, (– qui nage presque dans l'eau) ganz dünn angemachter, fast in Wasser schwimmender G.; l'amour du –, (bonne qualité d'un –, qui étant bien cuit, prend et se durcit facilement) dies. Eigenschaft eines gut gebrannten -es, da er sich gern mit dem Wasser verbindet, und erhärtet; *it*. *pl*. (les menus ouvrages d'un bâtiment) die -arbeit; 2) (figure, statue, bas-relief, tirés en –, d'après une statue, originale); – de la Vénus de Médicis, du groupe de Laocoon, ein -abguß von der mediceischen Venus, von der Gruppe des Laokoon; on n'a pas son portrait, mais on a son –, man hat zwar kein Porträt, aber einen -abguß von ihm; *it*. (toutes les figures tirées en –); on a tous les –*s* de la colonne Trajane, man hat -abgüsse von allen Figuren an der trajanischen Säule; il a dans son cabinet des –*s* très-curieux, er hat in seinem Cabinette sehr merkwürdige -abgüsse; P. battre qn comme –, (le battre excessivement) einen derb durchprügeln; c'est un méchant mari qui bat sa femme comme –, er ist ein böser Ehemann, der seine Frau gewaltig schlägt od. prügelt; elle a deux doigts de – sur le visage, (parl. d'une fem. fardée, qui a mis bc. de blanc) sie hat zwei Finger dick Schminke auf dem Gesichte.

PLÂTRE-CIMENT, *s*. (esp. de pi. artificielle, faite avec de la poudre de cert. galets calcinés, et qui réunit les propriétés du – ord. à celles du meilleur ciment) Gipskitt; le – est inaltérable par l'eau et par l'air, der G. wird weder vom Wasser noch von der Luft angegriffen; la ténacité, le poli du –, die Zähigkeit od. Haltbarkeit des -es, die Politur, welche der G. annimmt.

PLÂTRER, *va*. (couvrir, enduire de *plâtre*) gipsen; mit Gips überziehen; – un plafond, une cloison, eine gegipste Decke od. Gipsdecke; eine Schei-

bewand von Gipsarbeit; *fg:* cette femme se *plâtre*, (se farde) *gp.* diese Frau schminkt sich; 2) *fg:* (couvrir, cacher qh de mauvais sous des apparences peu solides) *fa.* übertünchen, bemänteln, verdecken; on a *plâtré* cela du mieux qu'on a pu, man hat das so gut als möglich übertüncht, bemäntelt, verdeckt, au lieu d'accommoder cette affaire, on n'a fait que la –, anstatt diese Sache ganz abzumachen, hat man sie nur zum Schein beigelegt; paix *plâtrée*, réconciliation *-ée*, (paix ꝛc. qui n'est pas solide et ne sauroit être durable) Scheinfriede, -versöhnung; on a fait une paix *-ée*, ils ont fait une réconciliation *-ée*, man hat einen Scheinfrieden geschlossen; sie haben sich nur zum Scheine versöhnt.

PLÂTRERIE, *f.* v. *plâtrière.*

PLÂTREUX, SE, *a.* (parl. d'un terrain mêlé d'une espèce de craie rouge); un terrain –, une terre *plâtreuse*, ein mit einer Art rother Kreide vermischter Boden; eine mit … vermischte Erde.

PLÂTRIER, *s.* (celui qui fait ou qui vend le *plâtre*) Gipser; Gipsmacher, *it.* -händler; acheter du plâtre au –, Gips beim G. kaufen.

PLÂTRIÈRE, *f.* (lieu d'où l'on tire la pierre à *plâtre*) Gipsgrube, *f*; -bruch; le fourneau d'une –, der Brennofen bei einer G.; les *-s* de Montmartre, (près de Paris) die -n bei M.

PLATRONOIR ou PLATROUOIR, *s.* Maç. (outil, esp. de truelle pour pousser la brique ou la pierre avec le *plâtre* dans le trou où l'on scelle q. ouvrage) Gipskelle, *f.*

PLATURE, *s.* hn. (genre de serpents aq. des Indes, à queue aplatie et à crochets venimeux) Plattschwanz; (Art giftiger Wasserschlangen).

PLATYCÈRE, v. *platicère.*

PLAUBAGE ou PLUMBAGO, v. *dentelaire.*

PLAUSIBILITÉ, *f.* Dd. (qualité de ce qui est plausible, apparence de preuve) Wahrscheinlichkeit, Glaubwürdigkeit, *f*; il y a q. – dans cette accusation, in dieser Klage liegt einige W. od. G.

PLAUSIBLE, *a.* (qui a une apparence spécieuse) scheinbar, wahrscheinlich, glaubwürdig; beifallswürdig; ce fait est –, diese Sache ist g.; il en rend une raison –, er gibt einen g-en, s-en Grund davon an, einen Grund, der sich hören läßt; il prit un prétexte –, er nahm einen s-en, g-en Vorwand; ce qu'il dit est fort –, was er sagt, ist sehr w. od. g., hat viel Wahrscheinlichkeit; un raisonnement –, ein Schluß, der viel Scheinbares hat; un système, une doctrine –, eine g-e Lehre, ein g-es Lehrgebäude; eine Lehre, welche einen großen Schein der Wahrheit für sich hat; Syn. ce qui est –, est proprement ce qu'on peut approuver; ce qui est *probable*, ce qu'on peut prouver par des raisonnements; ce qui est *vraisemblable*, ce qu'on peut supposer vrai, plausible ist eigentlich, was man gutheißen kann, dem man seinen Beifall geben kann; probable, was man durch Schlüsse erweisen kann; vraisemblable, was man für wahr annehmen kann.

PLAUSIBLEMENT, *a.* (d'une man. plausible) scheinbar, wahrscheinlich, auf eine -e Art; il y répondit –, er antwortete darauf auf eine Art, die viel S-es, viel W-es hatte.

PLÉBÉIEN, NE, *s. a.* hr. (ceux qui étoient de l'ordre du peuple, opp. à *patricien*, à *chevalier*) Plebeer; plebeiisch; il étoit –, de l'ordre des *-s*, er war ein P., war aus dem gemeinen Volke, aus der gemeinen Volksklasse; les seuls *-s* pouvoient être tribuns du peuple, nur P. konnten Zunftmeister des Volkes werden; être sénateur et –, Senator und P. seyn; Clodius se fit adopter par un –, Clodius ließ sich von einem P. an Kindes Statt annehmen; elle étoit plébéienne, de condition .., sie war vom Stande der P.; les jeux *-s*, (que célébroit le peuple rom. en mémoire de la paix qu'il fit avec les sénateurs) die Spiele zum Andenken der Versöhnung des gemeinen Volkes mit dem Senate, cf. *plébiscite.*

PLÉBISCITE, *s.* hr. (décret émané du peuple rom. convoqué par tribus) Volksschluß; les *-s* avoient force de loi, die Volksschlüsse hatten Gesetzeskraft; faire un –, einen V. erlassen, geben; présenter le – aux tribus, (pour le faire accepter) den V. den Zünften vorlegen; faire recevoir un –, einen V. durchsetzen.

PLÉCOPODE, *s.* Hn. (fam. de poi. à nageoires paires réunies et co. soudées) die Familie der Fische mit gepaarten und gleichsam zusammen gelötheten Flossen.

PLÉCOPTÈRE, *s.* hn. (fam. de poi. qui ont ord. les nageoires du ventre soudées et situées sous les thoraciques) Familie der Fische, deren Bauchflossen wie angelöthet sind, und unter den Brustflossen liegen.

PLÉCOSTE, *s.* hn. (poi. cuirassé ou du genre cuirassier) der Panzerfisch mit gefaltetem Munde; das Runzelmaul.

PLECTRANTHE, *s.* Bo. (fam. de labiées) (Pflanzenfamilie mit lippenförmigen Blumen).

PLECTRONIA, *s.* Bo. (arbre des Indes, de la fam. des nerpruns) *id.*

PLECTRUM (ome), *s.* Mu. anc. (petite baguette pointue et crochue par un bout, avec laq. on frappoit ou pinçoit les cordes de cert. instruments) Saitenschwinger, -schneller.

PLEGORRHIZA, *s.* Bo. (arbr. du Chili, dont la racine est employée à la guérison des *plaies* de toute esp.) *id.*

PLÉIADES, *f. pl.* As. (constel. de 6 étoiles appelées aussi *hyades*, dans le cou du taureau, et dont 3 ne peuvent être distinguées qu'avec un bon télescope) das Siebengestirn, Regen-, die Gluckhenne, * die Plejaden; les – sont au nombre de 6, ou de 7, das S. besteht aus 6 od. 7 Sternen; le lever, le coucher des –, das Aufgehen, das Untergehen des -es; *it.* qf. sing. la *pléyade* céleste, das himmlische S.; Lit. la – poétique, (nom que les Grecs donnèrent à 7 poëtes célèbres, sous le règne de Ptolomée Philadelphe) das poetische S.; das Dichter-; Ronsard imagina une – de sept poëtes français, (du nombre desq. il étoit) Ronsard setzte ein S. aus sieben französischen Dichtern zusammen; My. les *-s*, (les 7 filles d'Atlas, qui furent placées dans le ciel sous le nom des *-s*) die Plejaden.

PLEIGE, *s.* Jur. (celui qui sert de caution) v. Bürge; il s'est offert pour – et caution dans cette affaire, er hat sich in dieser Sache zum -n angeboten, cf. *gage.*

PLEIGER qn, Jur. (le cautionner en justice) v. für einen bürgen, od. Bürge werden.

PLEIN, *s.* (qui est rempli; opp à *vide*) das Volle; le – et le vide, das V. und das Leere; der volle und der leere Raum; de ces deux philosophes, l'un croit le vide, l'autre soutient le –, von diesen beiden Philosophen behauptet der eine den leeren, der andere den vollen Raum, .. glaubt der eine, es gebe einen leeren Raum od. leere Räume, der andere, aller Raum sei voll, od. mit Materie angefüllt; mettre dans le –, (mettre dans le milieu du but, au jeu d'arquebuse) voll treffen; mitten in das Ziel treffen; das Schwarze treffen; den Zweck hinaus schießen; Cal. les *-s* d'une écriture, (les traits qui ont une certaine largeur) die vollen, dicken od. breiten Schriftzüge od. Federstriche; le – est opposé au *délié*, die vollen Züge sind den Feinstrichen entgegengesetzt, cf. *délié*. former des *-s* ou *jambages*, des *-s* parfaits, des demi- *-s* ꝛc., volle, ganz v., halb v. Federstriche od. Züge machen; les *-s* d'une lettre, die vollen Striche eines Buchstabens; Jeu. mettre en –, (au hoca, mettre l'argent qu'on joue au milieu d'un chiffre, qui, quand il arrive fait retirer à celui qui l'a pris, 27 fois sa mise, ce qui s'appèle *gagner un* –) auf eine Nummer setzen; Tric. faire son –, (couvrir de deux dames chaque case d'un des côtés du trictrac) eine Brücke od. sechs geschlossene Bänder machen; conserver son –, tenir son –, rompre son –, seine B. beibehalten, aufhalten, aufbrechen; Maç. le – d'un mur, (le massif d'un mur) das massive Mauerwerk; die ausgemauerte Masse einer Mauer.

PLEIN, E, *a.* (qui contient tout ce qu'il est capable de contenir; où il ne reste point d'espace vide) voll; un muid, un verre – de vin, ein Faß v., ein Glas v. Wein; une bouteille *pleine*, à moitié *-e*, eine -e, halb-e Flasche; un verre, un vase –, une assiette *-e*, ein -es Glas, Gefäß; ein -er Teller; P. quand le vase est trop –, il faut bien qu'il déborde, wenn das Gefäß zu voll ist, muß es überlaufen; cela est si –, qu'il n'y peut rien tenir davantage, dies ist so v., daß nichts mehr hinein geht; ce pot, n'est pas tout –, n'est – qu'à demi, dieser Topf ist nicht ganz v., ist nur halb v.; P. – comme un œuf, (extrêmement –) gerüttelt v.; un panier – de fruits, un boisseau – de noix, *it.* (pour donner q. so. d'énergie à ce qu'on veut dire) un – panier de fruits, un – boisseau de noix, ein Korb v. Früchte, eine Metze v. Nüsse; ein ganzer Korb v., ein gehäufter Korb v. Obst ꝛc.; *fg:* (parl. d'un ouvrage d'esprit; il est –, (on y trouve tout ce qu'il doit contenir) es ist -ständig; cet ouvrage n'est pas assez –, (il y manque bc. de choses) dieses Werk ist nicht -ständig genug; un style – et nourri, (où il y a bc. d'idées) eine gehaltvolle und körnige Schreibart; *ext.* (parl. de plu. choses) ses greniers sont *-s* de bled, il a ses caves *-es* de vin, seine Speicher sind v. Korn, sind mit Korn angefüllt; seine Keller sind v. Wein; la salle est *-e* de monde, der Saal ist v. Menschen; l'église étoit si *-e* que ꝛc., die Kirche war so v., daß ꝛc.; parler la bouche *-e*, (ayant du pain ꝛc. à la bouche) mit -em Munde sprechen; reden, wenn man den Mund v. hat; un corps – d'humeurs, ein Körper v. Säfte; un pouls –, (pouls fort, qui frappe avec vigueur en faisant gonfler les artères chez les hom. sanguins ꝛc.) ein -er Puls; être – de vin, (être ivre) v., betrunken seyn; cette personne a le visage –, (rond et gras) … hat ein -es, völliges, rundes Gesicht; elle a la gorge *-e*, (la gorge belle et bien faite) sie hat einen -en Busen; *po.* elle a touj. le ventre –, (parl. d'une fem. qui est souvent grosse) sie hat beständig einen dicken Bauch, ist alle Augenblicke schwanger; avoir le ventre –, (être repu abondamment, être rassasié) *fa.* einen -en Bauch haben; sich v. od. satt gegessen haben; quand il a le ventre – il s'endort, wenn er den Bauch v. hat, so schläft er ein; la chatte, cette bête est *-e*, (elle porte des petits) die Katze, dieses Thier ist trächtig; une chienne, une jument *-e*, ein t-er Hund, eine t-e Stute ꝛc.; 2) *fg:* (qui abonde en qh que ce soit); le pays est – de tout ce qui est nécessaire à la vie, das Land hat alles im Ueberflusse, was zum Leben nothwendig ist; son jardin est – de fruits, de fleurs ꝛc., sein Garten ist v. Obst, v. Blumen; une rivière *-e* de poisson, ein fischreicher Fluß; une terre *-e* de gibier, ein Gut, Landgut v. Wild; ein wildreiches Landgut; un cabinet – de tableaux, ein Cabinett v. Gemählde; un habit – de taches, – de boue, ein Kleid v. Flecken, v. Koth; une écriture *-e* de ratures, eine Schrift v. ausgestrichener od. ausgekratzter Worte; un thème – de fautes, eine Ausarbeitung od. Aufgabe v. Fehler; un champ – de chardons, ein Feld v. Disteln; une maison *-e* de rats, ein Haus v. Ratten; un chien – de puces, ein Hund v. Flöhe; *-e* vendange, *-e* récolte, (vendange, récolte abondante) -er Herbst, -e Ernte od. Lese; une étoffe *-e* de soie, une toile – de fil, (étoffe extrêmement soyeuse, toile dont les fils sont serrés et pressés) ein seidenreicher, fadenreicher Zeug; cette étoffe est chamarrée, est brodée tant – que vide, (ce qui est chamarré, brodé, tient autant de place que ce qui ne l'est pas) dieser Zeug ist zur Hälfte verbrämt und gestickt; die Verbrämung und Stickerei nimmt die Hälfte von dem ganzen Zeuge ein; der halbe Zeug ist mit Verbrämung und Stickerei bedeckt; 3) *fg:* (parl. d'ouvrages d'esprit, de choses morales); un livre – d'érudition, – de bonnes choses, – de sottises, ein Buch v. Gelehrsamkeit, v. guter Sachen, v. Albernheiten; un homme – d'esprit, – de bonté, de courage, de probité, d'honneur, de politesse ꝛc., ein Mann v. Verstand, ein äußerst guter M., ein M. v. Muth, ein muthvoller M.; ein sehr rechtschaffener, ehrliebender, höflicher M.; il est – de feu, – de vie, – de vigueur ꝛc., er ist v. Feuer, v. Leben, v. Kraft; elle est *-e* de bonnes intentions, *-e* de bonne volonté, sie hat die besten Absichten, ist v. guten Willens; il est – de vanité, – de vent, – d'orgueil, – de lui-même ou de bonne opinion de lui-même, er ist v. Eitelkeit, v. Wind od. lauter Wind, v. Stolz, äußerst von sich eingenommen; la Vierge est appelée *-e* de graces, die heilige Jungfrau heißt -er Gnaden; la vie est *-e* de misère, das Leben ist v. Elend; une situation *-e* de danger, eine gefahr-e Lage; un logement – d'incommodités, eine sehr unbequeme Wohnung; une ville *-e* de ressources, eine Stadt, welche viel Gelegenheit zum Erwerbe darbietet; *it.* eine an Hülfsquellen od. Hülfsmitteln rei-

che Stadt; un homme – de difficultés, (qui en fait sur tout) ein Mensch v. Bedenklichkeiten od. Schwierigkeiten; il est – d'expédients, (il en trouve pour tous les cas possibles) er ist v. Auskunftsmittel, er weiß für alle Fälle eine Auskunft, einen Ausweg; être – de son idée, (en être fortement occupé) ganz von seinem Gedanken, von seiner Vorstellung eingenommen seyn; il est si – de ce projet, qu'il en est fatigant, (qu'il en parle sans cesse) er ist so von diesem Entwurfe od. Plane eingenommen, daß er einem immer die Ohren davon v. schwatzt; être – de sa matière, de son sujet, (en avoir l'imagination toute occupée, it. en parler avec aisance) v. von seinem Stoffe, von seinem Gegenstande, ganz mit seinem ... beschäftigt seyn; it. ganz in seinem ... zu Hause seyn, mit Leichtigkeit von seinem ... sprechen; son discours fut très touchant, j'en suis encore tout –, seine Rede war sehr rührend, ich bin noch ganz v. davon, bin noch ganz davon durchdrungen; je venois de voir un terrible spectacle, j'en étois encore –, encore tout –, ich hatte ein fürchterliches Schauspiel gesehen, ich war noch v. davon, noch ganz davon ergriffen; fa. cet homme est – de loisir, (il est maître de son temps et n'a point d'affaires) dieser Mann hat –e Muße, ist völlig Herr seiner Zeit; Cal. un trait –, (qui n'est pas produit par le seul tranchant de la plume) ein –er Zug; Ma. (parl. des jarrets d'un cheval qui sont gras) il a des jarrets –s, er hat –e, fleischige Kniekehlen; des flancs –s, (opp. à creux, à retroussés, coupés) –e, fleischige Flanken; les flancs d'un cheval doivent être –s à l'égal des côtes, die Flanken eines Pferdes müssen den Rippen gleich ausgefüllt seyn; 4) (entier, absolu) vollkommen, völlig; il a –e connoissance de l'affaire, er hat eine vollk–e Kenntniß von der Sache; elle a un – pouvoir sur son esprit, sie hat –e od. vollk–e Gewalt über sein Gemüth; il a –e autorité, –e puissance de le faire, –e liberté de partir, er hat –e, vollk–e Gewalt od. Macht es zu thun, –e od. vollk–e Freiheit fortzugehen, abzureisen; – fief, (entier et non démembré, relevant d'un seul seig.) ganzes, unzertheiltes Lehen; – possessoire, (la –e maintenue et garde qui s'adjuge à celle des parties qui a le meilleur droit) völliger od. vollk–er Besitz; –e main levée, (entière et définitive) völlige od. vollk–e Aufhebung des gerichtlichen Beschlages; remporter une –e victoire, einen vollk–en Sieg davon tragen; un – pouvoir, (pouvoir sans restriction) eine unbeschränkte Vollmacht; il a – pouvoir de son maître, er hat V. von seinem Herrn; le roi a donné – pouvoir, des *pleins-pouvoirs* à son ambassadeur, der König hat seinem Gesandten V. gegeben, hat seinen Gesandten bevollmächtigt; les ambassadeurs se communiquent leurs –s pouvoirs, die Gesandten theilen einander ihre V–en mit; de notre certaine science, pleine puissance et autorité Royale, (formule dont le roi se servoit dans ses édits) mit Unserem Wissen und königlicher V.; As. mois –, (mois lunaire de 30 jours, opp. à mois *cave*, qui n'en a que 29) voller Monat; année –e, (année lunaire de 355 jours, opp. à année *cave*, de 353 jours) –es Jahr; la –e lune, (la lune lorsqu'elle nous paroît entièrement illuminée) der Vollmond; nous aurons –e lune tel jour, wir werden an dem und dem Tage V. haben; *it.* –e lune, (tout l'espace depuis le 14e jour jusqu'au 21e de la lune) die Lichtgestalt des Mondes vom 14ten bis zum 21sten Tage, cf. *plein* (s.); *fa.* (parl. de qn qui a le visage large et –) c'est une –e lune, il, elle a un visage de –e lune, er ist ein Vollmondsgesicht, hat ein ..; Bil. prendre une bille –e, (la toucher par son centre) einen Ball v. nehmen; Bl. (parl. d'un écu rempli d'un seul émail, où il ne se trouve par conséquent aucune pièce, ni meubles) il porte l'écu – de gueules, er führt einen ganz rothen Schild ohne Wappenstück; cette maison porte un écu d'or –, de gueules –, dieses Haus führt einen ganz leeren goldenen od. rothen Wappenschild; porter les armes d'une maison –es, (sans écartelure, ni brisure) den ganzen Wappenschild eines Hauses, ohne Viertheilung und Beizeichen, führen; Bo. fleur –e, (fleur double) gefüllte Blume. Jar. arbre à – vent, (auquel on laisse la faculté de s'élever à toute la hauteur dont il est susceptible) ein ganz frei wachsender Baum; Mar. –e mer, cf. *mer*; mer –e, (le – de l'eau, la haute marée) die Flut; hoch Wasser; porter –, (faire bien enfler les voiles, en faisant avec la direction du vent un angle moins aigu, afin de faire du chemin) die Segel v. halten; Mu. – jeu, (lorsqu'à l'orgue on a mis tous les registres, it. aussi lorsque l'on remplit toute l'harmonie) –es Spiel; le – jeu des instruments à archet, (lorsqu'on en tire tout le son qu'ils peuvent donner) das –e Spiel der Instrumente, die mit dem Bogen gespielt werden; 5) en –, (au milieu, où la particule *en* sert à former des phrases adverbiales de lieu et de temps); en –e rue, en – marché, en – jour, (au milieu de la rue, du marché, du jour, ce qui donne au discours plus de force et d'emphase) auf freier, offener od. öffentlicher Straße; mitten auf dem Markte, od. auf öffentlichem Markte; am hellen Tage; cela fut dit en –e assemblée, das wurde in der öffentlichen Versammlung gesagt; César fut tué en – sénat, Cäsar wurde mitten im Senate, bei versammeltem Senate ermordet; ils ont été volés en – jour, en – midi, sie sind bei hellem Tage, am hellen Mittage bestohlen worden; en – été, en – hiver, mitten im Sommer, m. im Winter; être en –e marée, volle Flut haben; un arbre en – vent, planté en – vent, (lorsqu'il est exposé au vent de tous côtés et n'a l'abri d'aucune muraille) ein ganz frei stehender, dem Winde von allen Seiten ausgesetzter Baum; un abricotier en – vent, ein ganz im Freien, ganz frei stehender Aprikosenbaum; être en –e mer, (en haute mer) auf der hohen See seyn; être en – champ, (au milieu d'un champ) mitten auf dem Felde seyn; l'armée est en –e marche, (lorsqu'elle marche avec la plus grande partie des troupes qui la composent) das Heer ist in vollem Marsche; l'ennemi est en pleine retraite, (lorsqu'il se retire précipitamment) der Feind ist in –em od. völligem Rückzuge begriffen; 6) à pur et à –, *adv.* (tout à fait, entièrement, dans la phrase suivante): il a été absous à pur et à –, er ist völlig frei od. los gesprochen worden; 7) (joint à diff. substantifs, et avec les propositions *à* et *de*, avec lesq. il forme plu. locutions adverbiales); crier à –e tête, à –e gorge, (de toute sa force) aus –em Halse schreien, cf. *urner, voguer*; donner, répandre à –e main, ou à –es mains, (autant que la main en peut contenir, *fg.* abondamment) mit –er Hand, mit –en Händen ausspenden, austheilen; *fa.* une étoffe de soie à –e main, (fort épaisse, fort garnie de soie) ein sehr dichter, seidenreicher Zeug; de l'eau qui vient, une fontaine qui coule à – tuyau, (abondamment) aus –er Röhre strömendes Wasser, aus .. fließender Brunnen; un cheval gras à –e peau, (très gras) ein speckfettes Pferd; des chevaux qui tirent à – collier, Pferde, die aus allen Kräften ziehen; du vin qui sent la framboise à –e bouche, Wein, der sehr stark, sehr merklich nach Himbeeren schmeckt; Conf. confire des fruits à – sucre, (en mettant une livre de sucre pour une livre de fruit) Früchte mit gleich viel Zucker einmachen; Ma. une bouche, un appui à –e main, (parl. de la bonté de la bouche du cheval) ein sehr weiches, feines Maul; pouvoir faire qh de – droit, etwas mit –em Rechte thun können; franchir un fossé de – saut, (en sautant d'un bord à l'autre) mit Einem Sprunge über einen Graben setzen; *fg.* (parl. de qn qui a été élevé tout d'un coup d'une petite charge à une grande) il y a passé d'un – saut, ou, de – saut, er ist auf Einen Sprung, mit Einem Sprunge zu dieser Stelle od. Würde, zu diesem Amte gelangt; 8) (employé co. pré. de quantité, autant que la chose dont on parle peut contenir): avoir du vin – sa cave, du bled – ses greniers, seinen Keller voll Wein, seinen Speicher v. Getreide haben; avoir de l'argent – ses poches, ou ses poches –es d'argent, die Taschen v. Geld haben; *fa.* tout – de gens, (bc. de gens) eine Menge Menschen; sehr viele Leute; on trouve tout – de gens qui pensent.., man trifft sehr viele Menschen an, welche denken ..; il y en a tout –, (parl. d'une denrée, dont il y a abondance en q. endroit) es ist im Ueberfluß, im Ueberflusse da; Syn. un vase qu'on a *rempli*, est –, ein Gefäß das man gefüllt hat, ist v.; il n'en peut plus tenir dans ce qui est –, on n'en peut mettre davantage dans ce qui est *rempli*, was v. ist, kann nichts weiter mehr halten; in das, was gefüllt ist, kann man nichts mehr hinein thun; aux noces de Cana, les vases furent *remplis* d'eau, et ils se trouvèrent –s de vin, bei der Hochzeit zu Cana wurden die Gefäße mit Wasser gefüllt, und es fand sich, daß sie v. Wein waren.

PLEINEMENT, *ad.* (entièrement, absolument, tout à fait) vollkommen, völlig, gänzlich; j'en suis – convaincu, satisfait, ich bin vollk. od. davon überzeugt, vollk. damit zufrieden; il s'en est – justifié, er hat sich vollk. gerechtfertiget.

PLEION, c. *pleyon.*

PLEMPE ou PLEMPTE, *f.* Mar. (so. de petit bateau de pêcheur) *id.* (Art Fischerfahrzeug).

PLÉNIER, ÈRE, *a.* (entier et parfait, usité en qq phrases) cour *plénière*, *hf.* autref. (assemblée solennelle que le roi tenoit le jour de q. grande fête, en y invitant les seig. même étrangers et leur donnant audience publique) allgemeine Hofversammlung; le jour de noel le roi tint cour –ère, am Weihnachtstage hielt der König eine A. H.; *fg.* (parl. à qn chez qui l'on trouve plus grande compagnie qu'à l'ord.) vous avez, vous tenez aujourd'hui cour –ère, Sie haben heute große, zahlreiche Gesellschaft; indulgence –ère, (rémission de toutes les peines dues aux péchés) völliger, vollkommener Ablaß; cf. *indulgence*, gagner les indulgences –ères, vollkommenen A. gewinnen; il y a indulgence –ère à telle église, in der und der Kirche ertheilt man völligen A.; un concile –, ou *universel* –, cf.

PLÉNIPOTENTIAIRE, *s. a.* (ministre d'un souverain, qui a *plein pouvoir* pour q. négociation) Bevollmächtigte, b–e Gesandter, Minister; envoyer un –, einen –n schicken; les –s d'Espagne, die –n von Spanien; le ministre –, der b–e Gesandte.

PLÉNI-PRÉBENDÉ, cf. *prébendé.*

PLÉNIROSTRES, *s.* hn. (fam. de passereaux dont le bec est *plein* ou sans crenelures, droit, alongé et comprimé) Vollschnäbler. (Vögel des vollen Raumes.

PLÉNISTE, *s.* Phil. (partisan du plein etc.) Vertheid

PLÉNITUDE, *f.* Méd. (abondance excessive, parl. des humeurs) Vollsäftigkeit *f.* il n'est malade que de –, que de – d'humeurs, er ist bloß an V. krank; cela marque une grande – d'humeurs, das beweist eine große V., einen großen Ueberfluß an Säften; la – des vaisseaux (dans la pléthore) die Fülle, das Strotzen der Gefäße; *fg.* Chanc. – de puissance, (puissance absolue) vollkommene Gewalt; par – de puissance, aus v. G., aus Machtvollkommenheit; c'est par la – de puissance que les rois accordent ces grâces, die Könige ertheilen diese Gnadenbezeigungen vermöge ihrer M.; *fg.* la – de signification, la – du sens d'une expression, die volle Bedeutung, der volle Sinn eines Ausdruckes; Écr. la – de la divinité habitoit en lui, (parl. de Jésus Christ) die Fülle der Gottheit wohnte in ihm; la – de la grace divine, die F. der göttlichen Gnade; la – des temps, (leur accomplissement) die F. der Zeit; Jésus Christ vint au monde dans la – des temps, (dans le temps marqué pour l'accomplissement des prophéties sur sa naissance et sa mort) als die Zeit erfüllet war, in der F. der Z. kam Christus auf die Welt.

PLÉONASME, *s.* Gr. (figure par laq. on ajoute des mots inutiles pour le sens d'une phrase, mais propres à y mettre de la force ou de la grace) Wortüberfluß, Ueberfülle, *f.*; Pleonasm; je l'ai vu de mes yeux, de mes propres yeux, est un –, un – autorisé, (conforme aux règles, au génie de la langue) ich habe es mit meinen Augen, mit meinen eigenen Augen gesehen, ist ein W., ein durch den Sprachgebrauch gerechtfertigter W.; 2) mp. le –, ou – vicieux, (redondance vicieuse de mots, périssologie) der fehlerhafte W.; der Wortschwall; quand les mots n'ajoutent rien, le – est vicieux, (co. *montons en haut*) wenn die beigefügten Worte dem Begriffe nichts neues hinzufügen, so ist der W. od. die U. fehlerhaft, so ist es ein unnützer Wortschwall.

PLÉONASTE, *s.* Mg. (esp. de pi. de Ceylan, le scharl, le grenat brun, la ceylanite) Pleonast, Ceylanit; der braune Granat.

PLÉRARCHONTIQUE (kontik), *a.* Méd. anc. poudre –, (esp. de poudre céphalique, employée par les médecins grecs et lat.) (Art hauptstärkenden Pulvers der Alten).

PLÉROSE, *f.* Méd. (réplétion ou rétablissement d'un corps épuisé par la maladie) das Wiederanſetzen des Fleiſches, die Wiedererlangung der Kräfte, das Wiedererſtarken nach einer erſchöpfend. Krankheit.

PLÉROTIQUE, *s. a.* Méd. (propre à faire renaître les chairs) fleiſchmachend, -es Mittel; les -*s*, les médicaments -*s*, die -en Mittel.

PLESCHANKA, *s.* hn. (passereau du genre gobe-mouche) *id. f.*; (Art Grasmücke).

PLESION, *s.* Ant. (disposition particulière à l'infanterie chez les Grecs, qui consistoit en un carré long, dont les frondeurs occupoient le dedans) Art Aufſtellung des Fußvolkes in einem länglichen Vierecke, in deſſen Mitte ſich die Schleuderer befanden.

PLESSIS, *s.* (vieux mot qui signifioit *maison de plaisance* et dont le nom est resté à plu. terres et seig.) Luſthaus, Schloß, *n.*

PLETEUX, *s.* Ep. (outil pour donner aux haims la courbure convenable) Werkzeug zur Krümmung der Angelhaken.

PLETHORE, *f.* Méd. (plénitude, surabondance de sang et d'humeurs ou sucs louables) Vollblütigkeit, Saftigkeit, *f.*; - des vaisseaux ou abs. la -, (lorsque les vaisseaux sont tellement remplis de sucs ou de sang, qu'ils sont menacés de rupture) die V., wodurch die Gefäße zu sehr ausgedehnt werden; - des forces, (- sans tension, mais assez considerable pour empêcher la circulation de se faire librement) diejenige V., wobei entweder die Adern nur durch einen heftigen Trieb des Geblütes ausgeſpannt werden, od. wo das Blut die ſchwachen Gefäße drückt und empfindlich ausdehnt; les symptomes de la -, die Anzeichen der V., la - fausse, (où le sang, sans être augmenté dans sa masse, l'est dans son volume) die falſche od. unechte V.; dans les -*s* vraies, il faut, bei der wahren V. muß man; Bo. (excès de sucs nutritifs) Uebervollſäftigkeit, *f.*; la - produit la fullomanie, aus der Ue. entſteht das Vergeilen.

PLETHORIQUE, *a.* Méd. (qui app. à la *plethore*, replet, sanguin) vollblütig, vollſäftig; tempérament -, -e Leibesbeschaffenheit; remèdes anti- -*s*, Mittel gegen die Vollblütigkeit.

PLETHRE ou PLÉTHRON, *s.* Ant. (ms de long., d'v. 16 toises) Plethron, *n.* (Längenmaß der alten Griechen).

PLEURARD, E, *a. po. c. pleureur, se.*

PLEURE, *f. c. plèvre.*

PLEURE-MISÈRE, PLEURE-PAIN, *s.* (avare qui se plaint touj. de la misère, qui a regret à ce qu'il mange, qui se plaint la nourriture) Hungerleider, Geizhals; (der immer über Noth klagt, ſich die nöthige Nahrung verſagt).

PLEURER, *vn.* (répandre des larmes) weinen; - amèrement, bitterlich w.; elle ne fait que -, elle est toujours *pleurante*, ſie thut nichts als w., ſie weint beſtändig; elle *pleure* à tout moment, ſie weint alle Augenblicke; - comme une femme, comme un enfant, *po.* - comme une vache, comme un veau, (excessivement, et pour une chose qui n'en vaut pas la peine) w. wie ein Weib, *po.* wie eine alte Hure; de quoi *pleurez*-vous? quel sujet avez-vous de -, qu'avez vous à -? worüber od. warum w. Sie? aus welcher Urſache w. Sie? il pleure, il se met à - dès que, er weint, fängt an zu w., ſobald; - de tendresse, d'admiration, de joie, de tristesse, vor Zärtlichkeit, Bewunderung, Traurigkeit w.; il *pleura* de colère, de dépit, er weinte vor Zorn, vor Unwillen od. Aerger; c'est un soulagement dans la douleur que de -, es gewährt dem Schmerzen Linderung, wenn man weint; W. lindert den Schmerz; - avec ceux qui *pleurent*, mit den Weinenden w.; Ecr. bien heureux ceux qui *pleurent*, (car ils seront consolés) ſelig ſind, die da w. od. Leid tragen; ne *pleurez* pas sur moi, mais pleurez sur vous, weinet nicht über mich, weinet über euch; il y a temps de rire et temps de -, Lachen und W. hat ſeine Zeit; la fumée, l'oignon fait -, der Rauch, die Zwiebeln treiben Thränen in die Augen, machen, daß einem die Augen überlaufen; l'on pleure à force de rire, man vergießt Thränen, wenn man ſehr heftig lacht; les cerfs *pleurent*, (quand ils sont aux abois) die Hirſche w. od. thränen, den Hirſchen tritt das Waſſer tres ten die Thränen in die Augen; P. (parl. de qn qui a un chapeau, une cravatte d'une grandeur excessive) *po.* il a pleuré pour avoir un grand chapeau, er hat einen jämmerlich großen Hut, ein jämmerlich großes Halstuch; *it. iro.* (en se moquant de qn dont l'habit est mesquinement brodé) il a pleuré pour avoir de la broderie, die Stickerei auf ſeinem Kleide iſt ſehr ärmlich; 2) *ext.* (parl. de qn dont les yeux distillent de la sérosité) les yeux lui *pleurent*, ses yeux *pleurent*, das Waſſer läuft ihm aus den Augen, die Augen thränen ihm, laufen ihm über; la vigne *pleure*, (lorsque fraichement taillée, il en dégoutte de l'eau claire, bonne pour les yeux) der Weinſtock thränet, weint; 3) *va.* - un ami, la perte d'un ami, (- de l'avoir perdu) einen Freund, den Verluſt eines Freundes beweinen; - son pere, la mort de son pere, ſeinen Vater, den Tod ſeines Vaters b.; on se *pleure* soi-même en *pleurant* les autres, indem man Andere beweint, beweint man ſich ſelbſt; - les malheurs de la condition humaine, ou de l'État, die Mühſeligkeiten, das Elend des menſchlichen Lebens, das Unglück des Staates b.; - ses péchés, (avoir un gr. regret, une gr. douleur de les avoir commis) über ſeine Sünden w., ſeine Sünden b.; cf. *larme*; *fa.* (parl. d'un enfant qui rit et *pleure* tout à la fois, et ne sait auquel se déterminer) il pleure d'un œil et rit de l'autre, es lacht und weint halb; es weiß nicht, ob es lachen od. w. ſoll; on ne l'a *pleuré* que d'un œil, (parl. de qn qui n'a été regretté que pour la forme, et en apparence) man hat ihn nur zum Scheine beweint, betrauert; P. cf. *larmes*; cet avare *pleure* le pain qu'il mange, (est un *pleure-misère*, cf.) dieſer Geizhals iſt ein Hungerleider, gönnt ſich das Brod nicht, das er iſt.

PLEURÉSIE, *f.* Méd. (douleur de côté piquante, causée par l'inflammation de la *plèvre*, où elle a son siège) Seitenſtechen, *n.*; il s'est échauffé, et il a gagné une -, er hat ſich erhitzt und S. bekommen; mourir d'une -, am S. ſterben; la - batarde, ou fausse -, ou pleurodynie, (- plus profonde, qui a son siège dans les muscles intercostaux) das falſche od. unechte S.; - humide, sèche, (si les crachats abondent, ou sortent avec peine) das feuchte, das trockene S., das S. mit eiterigem Auswurfe, mit trockenem Huſten; Vét. ce cheval est attaqué de -, dieſes Pferd hat einen Anfall von S., hat das S.

PLEURÉTIQUE, *s. a.* Méd. (qui app. à la *plèvre*, qui est attaqué de *pleurésie*); sang -, (tiré des veines des -*s* et couvert d'une couenne inflammatoire) Blut, das einem, der das Seitenſtechen hat, abgezapft worden iſt; il, elle est -, er, ſie hat das S.; la cure des -*s*, die Heilung der am S. leidenden Kranken.

PLEUREUR, SE, *s.* (pers. qui pleure souvent et pour peu de chose) Weiner, inn, *po.* Greiner, Heuler, inn; un - continuel, une grande *pleureuse*, ein beſtändiger W.; eine Erz- inn; ein weinerlicher Menſch, eine weinerliche Perſon; Ant. les *pleureuses* ou .. à gages, (femmes qui assistoient aux funérailles, qu'on louoit pour *pleurer*) die Klageweiber; Cout. mettre des .. à un habit, porter des .., (bandes de batiste, que les gentils hommes portent aux manches de leur habit dans la 1e quinzaine du gr. deuil) Trauerbinden an ein Kleid ſetzen; T. tragen; Hm. le -, (celui qui mène le deuil, ou qui a soin des cérémoines funèbres) Leichenführer; *it.* (pers. qu'on loue pour les funérailles) Leichenbegleiter; louer des -*s*, des valets -, L., Bediente zur Leichenbegleitung dingen; *it.* (juré-crieur de corps, qui se charge de tout ce qui a rapport au convoi, aidé par des semonneurs ou -*s*) Leichenbeſteller, -ordner.

PLEUREUX, SE, *a.* (parl. d'une pers. qui pleure facilement) weinerlich; avoir l'air -, la mine *pleureuse*, (l'air et la mine d'une pers. triste et affligée) ein -es Geſicht, eine -e Miene haben; un ton -, ein -er Ton, avoir les yeux tout -, (encore tout moites, tout rouges d'avoir pleuré) ganz verweinte Augen haben; cf. *saule*.

PLEURITIQUE ou PLEURÉTIQUE, cf.

PLEURNICHER, *iro.* (répandre des larmes feintes, faire semblant de pleurer) *fa.* ſich ſtellen, als ob man weine, ſich weinerlich geberden; vous avez beau -, vous ne l'aurez pas, du magſt dich noch ſo w. d., du bekommſt es doch nicht.

PLEUROCÈLE, *s.* Méd. (hernie thoracique) Bruſtbruch.

PLEUROCYSTHES, *s. pl.* hn. (oursins à anus latéral ou dont l'anus est placé de côté, latéralement) Seeigel, deſſen After auf der Seite liegt.

PLEURODYNIE, c. *pleurésie pleine*.

PLEUROHIOIDIEN ou CORACO-HIOIDIEN, *s.* An. (long muscle de l'os hioïde, qui s'attache à l'omoplate, près de l'apophyse *coracoïde*) der Schulterblattmuskel des Zungenbeines.

PLEURONECTE, *s.* hn. (genre de poi. qui ont les yeux placés d'un seul et même côté, et qui nagent toujours sur le côté) Seitenſchwimmer, Plattfiſch.

PLEUROPNEUMONIE ou PLEUROPÉRIPNEUMONIE, *f.* Méd. (inflammation de la *plevre* et des *poumons*) mit Seitenſtechen verbundenes hitziges Lungenfieber.

PLEUROSTHOTONOS, *s.* Méd. (tétanos latéral, symptôme qui accompagne qf. l'hémiplégie) Starrkrampf auf der einen Seite.

PLEURS, *s.* ord. *pl.* (larmes abondantes, accompagnées de cris, de sanglots) Thräne, *Poé. f.* Zähre; verser, répandre des -*s*, fondre en -*s*, -n vergießen, in -n zerfließen; toute la ville étoit en -*s*, die ganze Stadt war in Leid verſetzt, in Traurigkeit verſunken; je la vis toute en -*s*, elle avoit le visage tout baigné, tout mouillé, tout trempé de -*s*, ich ſah ſie ganz in -n zerfloſſen, ihr Geſicht ſchwamm in -n, war ganz in -n gebadet; les yeux tout baignés de -*s*, die Augen in -n ſchwimmend; retenir ses -*s*, ſeine -n zurückhalten; donner des -*s* à la disgrace, à la perte, à la mémoire d'un ami, über das Unglück, über den Verluſt eines Freundes -n vergießen, das Unglück beweinen, dem Andenken eines Freundes eine T. ſchenken; s'abandonner aux -*s*, donner un libre cours à ses -*s*, ſeinen -n freien Lauf laſſen; des -*s* touchants, rührende -n; noyée de -*s*, noyée dans les -*s*, (parl. d'une pers. très affligée, qui pleure bc.) in -n ſchwimmend, -*s* de terre, (eaux de pluie qui coulent, qui distillent entre les terres) durch die Erde hindurch ſickernde Waſſertropfen; les -*s* de terre ont fait fondre cette glaciere, das Eis in dieſer Grube iſt durch das tropfenweiſe Eindringen des Waſſers geſchmolzen; *it.* Hy. (eaux qu'on ramasse de diverses hauteurs dans un réceptacle commun) kleine Waſſeradern, die man in einen gemeinſchaftlichen Behälter zuſammenleitet; Vig. les -*s* de la vigne, (eau qui s'échappe des jeunes bourgeons, et bonne pour les maladies des yeux) die -n des Weinſtockes; Poé. les -*s* de l'aurore, (la rosée) die -n der Aurora, der Morgenröthe; der Morgenthau; Syn. cf. *larmes*.

PLEUTRE, *s.* (t. de mépris, gredin, homme sans éducation, de nulle capacité) *po.* Lumpenkerl, Lümmel; Tölpel.

PLEUVINE, *f.* Pra. c. *caution*. *it.*

PLEUVIR, Pra. c. *pleiger*.

PLEUVOIR, *i. ff.* (parl. de l'eau qui tombe du ciel) regnen; il va -, il *pleuvra* bientôt, es wird gleich, bald r.; il *pleut* à verse, à seaux, il .. bien fort, es regnet gußweiſe, als ob man mit Kübeln ſchüttete; es ſchüttet; es regnet ſehr ſtark; il ne *pleut* plus, il a assez *plu*, es regnet nicht mehr, es hat ziemlich geregnet; je crains qu'il ne *pleuve*, ich fürchte es möchte r.; il pleut dans cette maison comme dans la rue, (la pluie perce les planchers) in dieſem Hauſe dringt der Regen überall durch; *fg.* (parl. de plu. choses qui tombent ou semblent tomber du ciel) on disoit qu'il avoit *plu* du sang en tel endroit, qu'il avoit *plu* des pierres, man ſagte, es habe an dem und dem Orte Blut, Steine geregnet; le peuple croit qu'il *pleut* qf. des grenouilles, der Pöbel glaubt, es regne manchmal Fröſche; *po.* (parl. d'une chose dont on n'a pas la moindre partie) je n'en ai non plus qu'il en *pleut*, qu'il n'en pleut, ich habe nicht das Geringſte, nicht eines Nagels groß davon; P. cf. *écuelle*; il a bien *plu* sur sa friperie, sur sa mercerie, (parl. de qn qui est déchu d'une vigoureuse santé, ou d'une fortune brillante) ſeine Umſtände, Glücksumſtände haben ſich ſehr verſchlimmert, ſein Glück iſt zerronnen; ſeine Geſundheit hat ſehr gelitten, ſehr abgenommen; *ext.* (parl. de diff. choses qui tombent d'en haut en gr. quantité) il *pleut* des mousquetades en cet endroit, les mousquetades, les coups de mousquet y pleuvent, (on y est fort exposé aux coups de fusil) da regnet es Musketenkugeln; es fällt

de ein Hagel von M.; les chansons ꝛc. *pleuvent*, ou, il *pleut* des chansons ꝛc. contre lui, (il en paroit de tous côtés) es regnet mit Liedern auf ihn, es kommen eine Menge Lieder über ihn heraus; l'argent pleut (abonde) chez lui, bei ihm regnet es Geld, das Geld strömt ihm zu; les biens, les dignités, les honneurs *pleuvent* chez lui, lui pleuvent, (parl. de qn à qui il arrive de grands avantages, coup sur coup et en abondance) bei ihm regnet es Güter, Würden, Ehrenstellen; il y *pleuvoit* de l'ennui, (parl. d'un souper ꝛc. où l'on s'est fort ennuyé) man verging da vor langer Weile; il faut que j'y aille, quand il *pleuvroit* des hallebardes, des pierres, (il est indispensable que j'y aille, q. mauvais temps qu'il fasse) ich muß hingehen, wenn es auch Steine regnete; cf. *écouter*.

PLÉVIR, cf. *pleuvir*.

PLÈVRE, *f.* An. (membrane qui garnit intérieurement les côtes et les muscles intercostaux) Rippen-fell, Brust-, *n*; Rippen-haut, Brust-, *f*.

PLEVRODYNIE, c. *pleurodynie*.

PLEXIFORME, *a.* An. (en forme de plexus) wie ein Geflecht.

PLEXUS, *s.* An. (assemblage de plu. filets de nerfs ou de petits vaisseaux, figuré en réseau) Geflecht, Gewebe, *n*; le - solaire, le - semi-lunaire, (qui a la forme du soleil, d'une demi-lune) das Mittelbauch-nerven-; das halbmond-ähnliche innere Bauchnerven- od. das Seiten-; le - lombaire; das Lenden-ader-, le - pampiniforme, das reben-ähnliche Samen-adern- ; - choroïde ou réticulaire, (- du cerveau) das Ader- od. Adergewebe im Gehirne, cf. *gangliniforme*.

PLEYON, *s.* Vig. (petit brin d'osier pour lier ou *plier* la vigne, pour les tonneliers et les couvreurs en chaume) Weidenband, *n*; Wiede, *f*; il faut des *-s* pour cette vigne, man muß Weidenbänder od. Wieden zum Anbinden dieses Weinstockes haben; Couv. les gerbes de - doivent avoir 4 pieds de long, die Strohbänder müssen vier Schuh lang seyn; Jar. (paille ou paillasson de seigle dont on couvre les salades sur couche) Strohdecke, *f*.

PLI, *s.* (endroit où une chose se plie) Biege, Beuge, *f*. Bug; le - du coude, de la jambe, der Elbogenbug; die Fußbiege; le - d'une étoffe, die Falte in einem Zeuge; faire plu. *-s*, de petits *-s* à un habit ꝛc., mehrere -n, kleine -n an ein Kleid machen; les *-s* des draperies sont de forme triangulaire, die -n der Gewänder sind von dreieckiger Gestalt, la formation des *-s*, l'art de former les *-s*, die Bildung der -n, die Kunst die -n zu bilden, ein Gewand schön in -n zu legen; 2) (marque qui reste à une étoffe pour avoir été pliée) F.; faux -, (- d'une étoffe qui n'est pas où il doit être) falsche F.; cet habit fait de faux *-s*, de mauvais *-s*, dieses Kleid wirft falsche, schlechte -n; cet habit ne fait pas un -, (il est juste à la taille) dieses Kleid wirft nicht eine einzige F., schließt genau an den Körper an; cet habit a pris son -, (ceux qui y sont y resteront touj.) dieses Kleid hat sich schon in seine -n gelegt, hat schon seine bleibenden -n; *it.* ces souliers, ce chapeau ont pris leur -, (une cert. forme) diese Schuhe sind in ihre bleibende Form getreten, dieser Hut hat seine bleibende Form angenommen; Arc. (tout angle rentrant dans la continuité de mur) Bruch; le mur fait ici un -, die Mauer macht hier einen Bruch; Pt. Sc. (partie enflée d'une draperie, formée par l'ampleur de l'étoffe) F.; Mar. - de câble, (la long. de la roue du câble, tel qu'il est roué dans la place dite la *fosse aux cables*) die Bug eines aufgeschlossenen Ankertaues; die Länge einer Taulage; ne mouiller qu'un - de câble, (ne filer que très-peu de câble en mouillant l'ancre, quand on veut demeurer fort peu de temps) beim Auswerfen des Ankers nur wenig vom Ankertaue abwinden; *fg:* (parl. des habitudes que l'on a contractées) Gewohnheit, *f*; P. cf. *camelot;* il a pris son -, (l'habitude est formée) er hat schon seine G-en, seine bleibende Form angenommen; er wird nicht mehr anders; il a pris un bon, ou mauvais -, (il est déjà tout formé aux habitudes du bien, ou du mal) er hat gute, schlechte G-en angenommen; il a pris un faux -, (a mal tourné, est devenu libertin) sein Charakter hat eine falsche Richtung genommen; donner un bon - aux jeunes gens, (les former de bonne heure à la vertu) die jungen Leute gut gewöhnen; donner un bon - à une affaire, (lui donner un bon tour, pour la faire réussir) eine Sache gut einleiten; einer Sache eine gute Wendung geben; P. cette affaire ne fera pas un -, pas un petit -, pas le moindre -, (parl. d'une aff. aisée, qui ne peut éprouver aucune contradiction) diese Sache wird keinen Widerspruch od. Widerstand, nicht den geringsten W. finden, wird ohne Anstand, ohne allen Anstand durchgehen; cet homme a des *-s* au visage, au front, aux joues, (il y a des rides) .. hat Runzeln, Falten im Gesichte, an der Stirn; Man. mettre un cheval dans un beau -, (cf. *plier*) einem Pferde die Biegung wohl geben; le - de l'embouchure, (le lieu de la brisure du mors de bride) das Gelenk an dem Mundstücke des Pferdegebisses; 3) (parl. de lettres ou paquets, l'enveloppe) Umschlag; mettre des lettres sous le même - (sous la même enveloppe) mehrere Briefe in einen U. thun; *it.* sous ce -, (dans cette lettre ꝛc.) vous trouverez ꝛc., in diesem Briefe, in der Beilage werden Sie .. finden.

PLIABLE, *a.* (*pliant*, flexible; aisé à plier) biegsam, *v.* beugsam; cette sorte de bois n'est guere -, diese Holz-art ist nicht sehr b.; *fg:* (parl. de l'esprit, de l'humeur) avoir l'esprit -, l'humeur - et docile, einen -en Charakter, ein -es und folgsames Gemüth haben.

PLIAGE, *s.* (act. de plier, ou l'effet de cette act.) das Biegen, Beugen, Falten; Man. le - des étoffes, (qui se fait sur la table dite le *plioir*) das Zusammenlegen der Zeuge; le - étant achevé, wenn das Z. vorbei od. geschehen ist; le - des chaines, (qui se fait sur l'ensuple, parl. des étoffes de soie) das Aufwinden der Kette auf den Baum; Rel. le - des feuilles, (suivant le format du livre) das Falzen der Bogen.

PLIANT, E, cf. *plier*.

PLICA, *s.* Méd. c. *plique*.

PLICATILE, *a.* Bo. (susceptible de plissement) faltig; la corolle du liseron est -, die Blumenkrone der Winde ist f.

PLICATURE, *f.* Chir. (ploiement des os fracturés) das Biegen der gebrochenen Knochen.

PLIE ou PLYE, *f.* hn. (poi. de mer plat, du genre pleuronecte) Plattteiße, *f*. Hsisch; la grande -, la petite - ou le carrelet, die große P. od. die Scholle; die kleine P. od. das Viereck, der Glattbutt; la chair de la -, das Fleisch der P.; un panier de *-s*, ein Korb mit -n.

PLIEMENT, *s.* Rel. c. *pliage*.

PLIER, (mettre en plu. doubles et avec q. arrangement, parl. du linge, des étoffes ꝛc.) falten, zusammenlegen; - du linge, des serviettes, des habits, Leinengeräth z., Tellertücher z. od. brechen; Kleider z.; - une nappe en deux, en quatre, ein Tischtuch zweifach, vierfach z.; - une lettre, einen Brief z.; Card. - le fil, (le courber avec les doublets) den Draht (zu den Kardätschenzähnen mit dem Verdoppler) umbiegen; Cir. - les bougies, (en former de petits pains) die Wachsstöcke winden, aufwickeln; - les étoffes, Man. (y faire un pli dans toute leur long. et plu. dans leur largeur, avant de les appointer) die Zeuge z.; - les chaines, (en faire le *pliage*) die Kette aufwinden; Mar. - les pieces de bois, les bordages, (les faire courber en les chauffant) die Stücke Holz, die Planken am Feuer biegen; - le pavillon, les voiles, (les attacher, et ne laisser ni voltiger le pavillon, ni les voiles étendues) die Flagge, die Segel festmachen, zu flattern verhindern; ce vaisseau plie le côté, (a le côté faible) dieses Schiff ist rank, neigt sich bei einem Seitenwinde leicht auf die Seite; Mil. - les tentes, (pour décamper) die Zelten abbrechen, - bagage, (décamper, se retirer devant un ennemi plus fort) mit dem Lager aufbrechen; *fg:* sich (vor einem überlegenen Feinde) zurückziehen; l'armée a *plié* bagage, das Heer ist aufgebrochen, hat sich zurückgezogen; les ennemis songèrent à - bagage, die Feinde waren auf den Rückzug bedacht; *fa.* cet homme a *plié* bagage, a *plié* son paquet, (s'en est allé furtivement; *it.* qf. est mort) .. hat sich heimlich davon gemacht, hat sich aus dem Staube gemacht; *it.* ist heimgegangen, gestorben; son vieil avare d'oncle a plié bagage, a plié son paquet, sein alter geiziger Oheim ist heimgegangen, abgefahren; 2) (courber, fléchir) biegen, Poé. beugen; - les genoux, le bras, die Knie, den Arm b.; il se courbe si fort qu'il semble qu'il aille se - en deux, er biegt sich so stark, daß man glauben sollte, er werde zusammen brechen; P. cf. *épaule*; - ou *fléchir* les genoux devant le veau d'or, (s'attacher servilement à faire la cour à un homme riche ou puissant) sich vor dem goldenen Kalbe beugen; das goldene Kalb anbeten; un siege *pliant*, ou abs. un *pliant*, (siege qui se plie en deux, et qui n'a ni bras ni dossier) ein Feldstuhl; ein Sessel od. Stuhl, der sich zusammen legen läßt; Ma. - les jarrets, (parl. d'un cheval qui manie sur les hanches) die Knie b.; cf. *hanche*; *fg:* (assujettir, accoutumer à qh.); il faudra - ce jeune homme à la regle, (en réprimant son humeur, en corrigeant son inconstance) man muß diesen jungen Menschen an die Ordnung, an Beobachtung der Vorschrift, des Gesetzes gewöhnen; - son esprit, son humeur, (les captiver ou assujettir, selon le besoin, dans les occasions) seinen Sinn beugen, nachgeben; sich in Zeit und Umstände schicken; il a l'esprit *pliant*, l'humeur *-e*, er hat einen biegsamen Sinn, Charakter, eine biegsame Gemüthsart; c'est un esprit *pliant*, (flexible) er ist ein biegsamer Mensch; Ma. - un cheval, (lui amener la tete en dedans ou en dehors, pour lui rendre l'encolure souple ꝛc.) einem Pferde die Biegung geben; - un cheval à droite, à gauche, (l'accoutumer à tourner sans peine à ses 2 mains) ein Pferd gewöhnen, sich leicht rechts od. links zu winden; - le cou d'un cheval, (le rendre souple, quand on veut le tourner) einem Pferde den Hals b.; es zum leichten Rechts- und Linkswenden des Kopfes abrichten; 3) *vn.* - sous l'autorité, sous les ordres de qn, (se soumettre à l'autorité, aux ordres de qn) sich jemandes Gewalt unterwerfen, sich seinen Befehlen fügen; *it. vp.* - à la volonté, à l'humeur, aux caprices de qn, (y déférer, s'y accoutumer) sich in jemandes Willen, Gemüthsart, Launen fügen, schicken; je ne saurais me - à cela, à ce qu'il exige, (m'astreindre, me soumettre à une telle chose) darein, in das was er fordert, kann ich mich nicht fügen; dieses, das was er fordert, kann ich mir nicht gefallen lassen; 4) *vn.* (devenir courbé, parl. des corps flexibles) sich biegen; un roseau, un bâton qui *plie*, ein Rohr, das, ein Stock, der sich biegt; cette houssine *plie* bien, est très-*pliante*, diese Gerte biegt sich leicht, ist sehr biegsam; la planche *plioit* sous lui, sous ses pas, sous le faix ꝛc., das Bret bog sich unter ihm, unter seinen Füßen, unter der Last ꝛc., une épée qui *plie* jusqu'à la garde, ein Degen, der sich bis an das Gefäß biegt; *fg:* - sous le joug, (s'y soumettre) sich unter das Joch beugen; - à tout vent, (n'avoir aucune stabilité de caractere) jedem Eindrucke nachgeben; sich zu Allem bringen lassen; c'est un roseau qui *plie* à tout vent, (un hom. faible, qui se laisse aller à tout ce qu'on lui propose, à tout ce qu'on lui dit) er ist wie ein Rohr, das der Wind hin und her bewegt, ein Mensch, den man zu Allem bringen od. bereden kann; P. cf. *rompre;* il ne *pliera* pas, (il ne cédera pas) er wird nicht nachgeben; 5) *fg:* (reculer, parl. des troupes qui cèdent dans une occasion de guerre) weichen; les ennemis *plierent* bientôt, die Feinde wichen bald; l'infanterie, cette aile *plia*, fut la premiere à -, das Fußvolk, dieser Flügel wich, war zuerst zum W. gebracht; Bl. (parl. des ois. qui n'étendent pas les ailes et particulierement de l'aigle): il porte d'azur, à l'aigle de gueules au vol *plié*, er führet einen rothen Adler mit eingeschlagenen od. ruhenden Flügeln im blauen Felde; cf. *chevron*; Syn. - c'est mettre en double par plis; *ployer* c'est rapprocher les deux bouts de la chose. - et *ployer* different, comme le *pli* de la *courbure*. Le papier que vous plissez, vous le *pliez*; vous *ployez* le papier que vous roulez, falten heißt in Falten zusammen legen; biegen heißt die beiden Enden einer Sache einander näher bringen; falten und biegen, unterscheiden sich wie Falte und Bug; das Papier, welches man bricht od. falzt, legt man in Falten, das Papier, welches man zusammen rollt, biegt man; on *plie* du linge pour le conserver propre, on le *ploie* pour le renfermer, man legt Wäsche in Falten, man fältelt Wäsche, um sie sauber zu erhalten, man legt sie zusammen um sie aufzubewahren, zu verschließen; on

plie des étoffes, on *ploie* une branche. *Plier* et *ployer* s'emploient dans le sens de fléchir; alors *plier* indique un effet plus grand, plus approchant du pli, man legt Zeuge zusammen, man biegt einen Ast. plier und ployer werden beide in dem Sinne von fléchir (biegen, beugen) gebraucht, dann bedeutet plier eine stärkere, dem Falten od. Brechen nahe kommende Biegung; l'homme faible *plie* sous le fardeau qui fait *ployer* un homme fort, ein schwacher Mann bricht unter einer Last zusammen, unter welcher sich ein starker Mann nur beugt.

PLIEUR, SE, *s.* Man. (pers. qui *plie* les étoffes) Zusammenleger, -inn; – de draps, *plieuse* de soie, Z. der Tücher, -inn der Seidenzeuge; Rel. -*se* de livres, Bücherfalzerinn.

PLINGER ou PLONGER, Chand. (donner la 1e trempe dans le suif à la chandelle commune); – la chandelle, dem Lichte die erste Tunke geben: das Licht zum ersten Male in den zerlassenen Talg eintauchen od. eintunken.

PLINGEURE (jûre), *f.* Chand. (l'act. de tremper dans le suif les mèches des chandelles) das Tunken, Eintunken, die Eintauchung (der Lichter in den zerlassenen Talg).

PLINTHE (plein te) *f.* ou qf. *s.* Arc. (membre d'arc en forme d'une petite table carrée, appelé aussi *socle* dans les bases, et *tailloir* dans les chapiteaux des colonnes) Tafel, Platte, Säulenplatte, *f*; la – de cette base n'a pas de proportion avec la – du chapiteau, die T. od. P. dieses Säulenfußes hat nicht das gehörige Verhältniß zu der P. des Kapitäls; 2) (plate-bande ou moulure qui règne autour d'un bâtiment et qui en sépare les étages) Gurtwerk, *n*: cette – est trop étroite, n'a pas assez de saillie, dieses G. ist zu schmal, hat nicht genug Ausladung; la – d'un canon, (orn. en forme de petite plate-bande) die P. an einem Stücke Geschütz; Chir. le – ou *plinthium*, autref. (machine qui servoit à réduire les luxations et les fractures) Maschine zur Einrichtung verrenkter od. gebrochener Knochen; Mil. le –, (ordonnance ou disposition carrée des anc. Grecs, dans laq. une troupe présentoit de toutes parts un front égal) das Viereck, die viereckige Aufstellung der Truppen; les faces du –, die Seiten des Vierecks.

PLIOIR, *s.* (petit instr. d'ivoire ꝛ plat, tranchant des deux côtés, serv. à plier et couper du papier) Falzbein, *n*; servez-vous de votre –, bedienen Sie sich Ihres -es; Briq. (moule serv. à faire prendre à la tuile faitière la courbure convenable) Firstziegelform, *f*; Cir. (petite planche de bois, sur laq. on *plie* la bougie filée) Windebret, *n*; Ep. (lame de fer pliée sur elle-même, dans laq. on plie l'aiguille du métier à bas) Biegeklinge, *f*; Gaz. le –, ou la *lanterne*, cf; Lay. (esp. de pince à branches en petits cylindres un peu coniques, pour couper et *plier* le fil de fer) Biegezange, *f*; Man. (esp. de table ou de métier sur leq. se fait le *pliage*) Tafel, die Tücher od. Zeuge darauf zusammen zu legen; Soi. (lame ou couteau de bois, sur leq. on dresse les plis des étoffes ꝛ) Falt-klinge, *f*; -messer, *n*.

PLIQUE, *f.* Méd. (maladie très-connue en Pologne, dans laq. les cheveux sont si mêlés, qu'on ne peut les démêler) Weichselzopf, Wichtel-, Juden-; die polnische Flechte; la – multiforme, das Medusenhaupt; der medusenhaupt-ähnliche W.; la – à queue ou solitaire, la – en masse, der einfache W., der rasenähnliche W.

PLIS (pli), *s.* pl. Drap. les – ou laines –, (qui se lèvent de dessus les bêtes tuées à la boucherie) Wolle von geschlachteten Thieren; Abwolle; les – fins, (dont ont fait des ratines, des serges ꝛ, de cert. qualité) die feine A.; les gros –, ou – grossiers, (serv. à faire les cordeaux et lisières des étoffes) die grobe A.

PLISSER, (faire des *plis*, co. les tailleurs ꝛ en font à cert. sortes d'habits et d'ouvrages) falten: in Falten legen; – les basques d'un habit, die Schöße an einem Rocke f., in F. l.; – une jupe, une chemise, des manchettes ꝛ, einen Weiberrock f., in F. l.; Hemden, Handkrausen fälteln; 2) *vn.* cette étoffe *plisse*, (il s'y fait plu. plis) dieser Zeug faltet sich, schlägt od. wirft Falten, legt sich in Falten; voilà des rideaux qui plissent trop, diese Vorhänge schlagen, werfen od. haben zu viele Falten; 3) *vp.* cette étoffe *se plisse* bien, (est facile à –, flexible ꝛ) dieser Zeug faltet sich gut, legt sich gut, leicht in Falten; Bo. feuilles plissées, (telles sont celles de l'orme champêtre quand elles sont jeunes) gefaltete od. faltige Blätter; le glayeul plissé, (ou à feuilles -ées) die Schwertlilie mit gefalteten od. faltigen Blättern; pétale -é, écorce -ée, gefaltetes Blumenblatt; faltige, runzelige Rinde.

PLISSON, *s.* Cui. c. *pelisson*.

PLISSURE, *f.* (man. de plisser; it. assemblage de plu. plis) das Falten; *it.* die F.; cette – conviendroit à votre habit, diese F. würden gut an Ihrem Kleide stehen; la – de ce jabot ꝛ, die Fältchen an diesem Busenstreifen.

PLISTOBLINDE, *f.* h. anc. (jeu de dés où celui qui amenoit le plus de points avoit gagné) (Art Würfelspiel der Alten).

PLOC, *s.* (poil de vache ou de bœuf) Kühhaare, *n. pl.* Mar. (corroi fait de poil de vache et de verre pilé, qu'on met entre le doublage et le bordage du vais.) Kühhaar-theer hinter der Spickerhaut.

PLOCAGE, *s.* Card. (art de faire des *ploques*) das Kardätschen der Wolle.

PLOIE-RESSORT, *s.* Arq. (outil pour *ployer* le gr. ressort à l'épaisseur convenable) Federeisen, *n.* -bieger.

PLOMB (plon), *s.* Mg. (métal d'un blanc bleuâtre, très-fusible, le plus pesant après l'or; Saturne des anc. Chi.) Blei, *n.* du – en feuilles, Blatt-; fondre du –, B. schmelzen; de la mine de –, -erz; le grillage, le départ du –, das Rösten der -erze, das Scheiden od. Abtreiben des -es; une table de –, (– fondu en table) eine -tafel; saumon de –, (masse de – telle qu'elle est sortie de la fonte) ein Block B.; – en saumon, B. in Blöcken; des balles de –, -kugeln; – à giboyer, (dont on charge les armes à feu, pour la chasse ꝛ) Kugeln und Schrot; charger son fusil de menu –, seine Flinte mit Schrot laden; il a du – dans sa gibeciere, er hat Kugeln und Schrot in seiner Jagdtasche; ils se sont rendus faute de – et de poudre, sie haben sich aus Mangel an Pulver und B. ergeben; Hn. le mangeur de –, c. *plongeon*; – d'enfaitement, (qui couvre le faite d'un comble d'ardoise) das First- (auf einem Schieferdache); des tuyaux, des gouttières de –, un bassin, un cercueil de –, b-erne Röhren, Rinnen, ein -ernes Becken, ein -erner Sarg; une terrasse couverte de –, eine mit -tafeln belegte Terrasse; – de vitres, (– étiré par feuilles ou verges avec 2 rainures) Fenster-; mettre des vitres en – neuf, (y remettre de nouvelles verges de –) Fenster frisch verbleien, frisch ins B. setzen; – à rabot, (qui n'a point été tiré ou laminé) Hobel-; Com. – de fabrique, (appliqué aux étoffes par les gardes-jurés) Fabrick-; – de visite, (qui constate que la visite a été faite dans les foires) Schau-, Schauzeichen, *n*; – de loyauté, (qui atteste la bonne fabrication de cert. étoffes) das -zeichen, welches die Echtheit der Zeuge beweiset; – d'arrêt, (mis sur des marchandises défectueuses) -zeichen an mangelhafter Waare; – d'aunage, (qui constate que l'aunage a été vérifié) -zeichen des richtigen Ellenmaßes; mettre le –, changer, contrefaire le –, das B. od. -zeichen anmachen, verändern, nachmachen; Des. ꝛ de la mine de –, c. *plombagine*; cf. *blanc* de –; Fond. – de foyer, (qui a pénétré l'âtre) Herd-; – frais, (tel qu'il sort de la fonte) Frisch-; Glac. – à charger, (celui qu'on met sur les glaces) Belege-; Métal. – d'œuvre ou de liquation, Werk-, Silber-; – de ressuage, (qu'on ajoute au cuivre dont on veut séparer l'argent) Seiger-; Mg. – carbonaté aciculaire d'Haüy, (en aiguilles d'un blanc soyeux très-éclatant) -glimmer; – antimonifere ou antimoine, – argentifere, -glanz; – arseniaté, – arsénié, -arsenik; – bacillaire carbonaté, (d'Haüy, en prismes ou baguettes cannelées en tout sens) -druse mit säulenförmigen Kristallen; – blanc carbonaté, -glas, -spath; -schiefer; – bleu, (variété de minerai de – trouvée en Saxe) Blau-erz; – carbonaté, ou – blanc de Bergmann, Weiß-erz; – chromaté, ou – arsénical de Proust, Roth-erz, Sauer-; – compacte sulfuré, (so. de minerai dont le grain est si fin, si serré, qu'on ne peut guère l'apercevoir sans la loupe) -schweif, -spiegel; – commun, ou sulfuré ordinaire, Pyramidal-erz; – concrétionné carbonaté blanc, -graupe; – corné, ou muriate de –, Horn-; – cristallisé, -druse; – chromaté, ou – rouge de Macquart, Macquarts Roth-erz; – en cubes, (la galène) würfeliger -glanz; – d'écumage, (obtenu des crasses de l'affinage) silberhaltiges Product-; – ferrifere, (alquifoux à grands cubes) eisenhaltiger -glanz; – jaune ou – molybdaté, gelbes -erz; – noir, ou – phosphaté altéré, schwarzes -erz; Sauerbraunstein und Sauer-; – rouge, c. – chromaté; – micacé, (ou – aciculaire d'Haüy) -glimmer; – natif, (en rameaux, ou en grains gros co. des pois) gediegenes B.; – oxidé, (mine de – terreuse, friable) -glätte, -kalk; oxide de –, (litharge) -oxid; – phosphaté, grünes -erz; – réniforme, (so. de minerai de – de Sibérie, qui parait être du – arsénié) -niere; – de scories, (scories qui restent qf. attachées au gâteau, dans l'affinage) -schlacke; – spatique ou carbonate de –, mine de – carbonaté, -spath; – strié, Streif-erz; – sulfaté d'Haüy ou vitriol de – natif, -vitriol; – sulfuré en grains, (sorte de grès dans leq. sont disséminés de petits grains de – sulfuré) -sand, Sand-erz; – terreux friable, (mine de – friable) -erde; – terreux, jaune, (massicot, – oxidé jaune serv. à vernisser la poterie ꝛ) -ocher; – terreux noirâtre, (esp. de mine de – assez commune) -mulm; – vert, (mine de – vert à cristaux prismatiques, et d'une couleur vert pré ou vert jaune) grünes -erz in prismatischen Kristallen; – vierge, (– le plus pur, qui se sépare dans le grillage en état métallique) Jungfern-; P. cf. *dague*; il a du – dans la tête, (parl. d'un hom. froid, sage, réfléchi) er ist ein sehr kalter, kluger, besonnener Mensch; cf. *calotte*, *cul*; un journalier qui a fondu du –, (qui est resté sans rien faire) ein Taglöhner, der nichts gearbeitet hat, der müßig gegangen ist; *fg:* (parl. de qn qui est dépourvu de tout ce qui est nécessaire pour q. travail ou pour sa dépense) il n'a ni poudre ni –, er hat weder Pulver noch B.; es fehlt od. mangelt ihm an Allem; 3) Td. Arc. (instr. serv. à élever perp. les ouvrages de maçonnerie) Senk-, -loth, *n*; -schnur, *f*; -wurf; Loth, *n*; le – pend à une ficelle ou corde, das Senk- hängt an einem Bindfaden od. an einer Schnur; voir avec un – si une muraille est droite, en ligne perpendiculaire, mit dem Senk-e oder -lothe nachsehen, ob eine Mauer gerade od. senkrecht steht; le – à niveau, (– dont la corde descend le long d'une règle dressée perp. sur une autre) die -wage; P. jeter son – sur qh, (en avoir envie, y prétendre, former un dessein pour y parvenir) etwas auf das Korn nehmen; sein Auge auf etwas werfen, nach etwas angeln; die Angel nach etwas auswerfen; il a jeté son – sur cette charge, er hat dieses Amt auf dem Korne, er hat ein Auge auf dieses Amt, hat Absichten auf..; des -*s* de toilettes, (cert. poids ronds, qui servoient aux fem. à maintenir leur bonnet pendant qu'on les coiffoit) Kopfputz-e; *it.* (morceaux de – aplatis, qu'elles mettoient dans les manches de leurs habits, pour les faire bien pendre) Aermel-e; Bon. -*s* à platine, (serv. à attacher 2 platines qui jouent dans leurs entailles) Platinen-e; -*s* à aiguilles, (serv. à l'assemblage des aiguilles) Nadel-e; Coutel. couper les rosettes sur le –, (sur une esp. de masse de –) die Rosetten auf dem -e oder -klotze aushauen; Horl. les grands -*s*, (machine serv. à redresser promptement et facilement les lames des ressorts, à les diminuer, lisser ꝛ) die großen -e zur Zurichtung der Uhrfedern; Im. cf. *lire*; Mar. – de sonde, (auq. on attache la ligne pour jeter la sonde) Loth, *n*; Méd. (explosion de vapeurs infectes, souvent mortelles, qui s'exhalent des fosses d'aisance en les vidant) schädliche und oft tödliche Ausdünstungen der heimlichen Gemächer; *it.* (maladie ord. aux vidangeurs, causée par la vapeur maligne des privés) Dunstkrankheit, *f*; ce vidangeur a le –, est mort du –, dieser Abtrittfeger hat die D., ist an der D. gestorben; cf. *colique*; Pt. sur verre, (morceau de métal qui retient la pièce de verre serv. de fond à la peinture) -unterlage, *f*; Sal. (vais. ou chaudière qu'on établit sur un fourneau composé de glaise) Pfanne, *f*; Kessel; à –, ou *à-plomb*, adj. (perpendiculairement) senkrecht, blei-, lothe; mettre une muraille à –, la dresser à –, eine Mauer s. aufführen; le soleil donne à –, bat à – en ce lieu, sur ces gens ꝛ, (quand ses rayons y tombent ou donnent directement, perp.) die Sonne scheint s., wirft ihre Strahlen s. auf diesen Ort, auf diese Leute ꝛ, cf. *aplomb* (1); 2) *aplomb* ou *à plomb*, *s.* (parl. de la

situation de ce qui est à –) der s-e Stand; prendre l'–, les *aplombs* d'une muraille, (voir avec le – si elle est droite, en ligne perpendiculaire) den Stand einer Mauer mit dem Senkblei untersuchen, abmessen; d'–, Pt. (parl. de la pondération des figures) il pèche par les *aplombs*, ses figures manquent d'*aplomb*, er fehlt gegen das Gleichgewicht, seine Figuren sind nicht im G-e, cf. *aplomb*; Dan. Es. conserver, perdre son *aplomb*, (l'équilibre) sich im G-e erhalten das G. verlieren; être bien d'–, hors d'–, recht im G-e seyn, aus dem G-e seyn; ce danseur n'est pas tombé d'–, dieser Tänzer ist nicht aus dem G-e gekommen; Mor. (situation fixe d'esprit, ou de fortune) Festigkeit, *f*; fester, sicherer Stand; sa tête manque d'–, (parl. d'un jeune hom. trop léger) es fehlt ihm an Festigkeit, an ruhiger Besonnenheit; il ne fait que d'arriver, il n'a pas encore bien pris son –, er ist erst angekommen, eingetreten, er hat sich noch nicht recht fest gesetzt, hat noch keinen festen Stand.

PLOMBAGINE ou MINE DE PLOMB, FER CARBURÉ, ou CARBURE DE FER, ou MOLYBDÈNE, CRAYON NOIR ꝛc, cf. *molybdène*; la – carboneuse de Born, Mg. n. *l'anthracite*, cf.

PLOMBAGINÉES, *f. pl.* Bo. (fa. de plantes qui ont bc. de rapports avec la dentelaire, en lat. *plumbago*, qui en fait partie) die Familie der der Bleiwurz od. Zahnwurz ähnlichen Pflanzen.

PLOMBATEUR, c. *plombeur*.

PLOMBE, *s.* Rel. (so. de composition pour *plomber* la tranche de cert. livres) bleifarbiger Anstrich; Hn. le –, ou le plomb de Nantes, (poi. de la fam. des *spares*) de. bleifarbige Brassen.

PLOMBÉE, *f.* (composition dont on se sert pour colorer en rouge) Mennig-anstrich; 2) autref. (esp. de massue garnie de plomb) Bleikeule, *f*; Arc. la –, (la ligne de plomb) die senkrechte Linie; Pê. (plomb qu'on met à un filet pour le faire aller au fond de l'eau) Netzblei, Garnblei, *n*.

PLOMBER, Pot. (vernir ou vernisser de la vaisselle de terre avec de la mine de *plomb*) glasuren; vaisselle, marchandise plombée, glasurtes Geschirr, glasurte Waare; cette vaisselle est mal plombée, dieses Geschirr ist schlecht glasurt; Arc. – un mur ꝛc, (juger par un *plomb* de la situation perp. ꝛc) den Stand einer Mauer mit dem Bleiloth abmessen, untersuchen; Com. – des ballots, des coffres ꝛc, (y appliquer un petit plomb ꝛc, pour marquer qu'ils ont payé les droits ꝛc) Ballen, Kisten plumbieren, mit einem Bleizeichen versehen; – une étoffe, (y appliquer un *plomb* de fabrique, de visite ꝛc) einen Zeug p., mit einem B. v.; Dent. – une dent creuse, (la remplir de plomb ou d'or en feuilles) einen hohlen Zahn p., ausbleien, mit Blei ausfüttern, ausfüllen; Jar. – une terre meuble, les terres rapportées, (les marcher, trépigner, battre, pour les affermir) einen lockern Boden, aufgeschüttete Erde fest treten, stampfen od. schlagen; les pluies *plombent* les terres, elles se *plombent* par la pluie, der Regen pritscht od. schlägt das Erdreich zusammen; das Erdreich setzt sich durch den Regen fest zusammen; – un arbre, (peser du pied sur la terre tout autour, pour l'affermir et l'assurer à demeure, après l'avoir planté) die Erde um einen frisch gesetzten Baum herum fest antreten; Mar. – un navire, (voir avec un inst. ou un niveau s'il est droit, s'il est sur l'arrière, ou sur l'avant) untersuchen, ob ein Schiff nicht vorlastig od. hinterlastig sei, ob es senkrecht stehe; – les écubiers, (coudre ou clouer autour du *plomb* en table, pour la conservation des câbles qui y passent) die Klüsen mit Blei ausfüttern; Pê. – des filets, (y appliquer la *plombée*) Netze, Garne mit Bleien beschweren; Rel. – un livre, la tranche d'un livre, (lui donner la *plombée*) den Schnitt eines Buches bleifarbig anstreichen; *fg:* teint, visage *plombé*, (livide, et de couleur de plomb) bleifarbiges Gesicht; il a le teint –*é*, la couleur –*ée*, er sieht bleifarbig aus.

PLOMBERIE, *f.* (art de fondre et de travailler le plomb) Bleigießerei, -arbeit, *f*; cet ouvrage traite de la –, dieses Werk handelt von der B.; cet art est du ressort de la –, diese Kunst gehört zur Bl.-ei.

†PLOMBEUR, *s.* Chanc. rom., autref. (ceux qui mettoient les *plombs* ou sceaux aux diplômes ꝛc des papes) Plombierer, Bleisiegelanleger; Com. (ceux qui appliquent les *plombs* ou marques aux étoffes ꝛc) P.

PLOMBIER, *s.* (ouvrier en plomb, qui fait des gouttières, tuyaux, et autres ouvrages) Bleigießer, -arbeiter; la communauté des –*s*, die -zunft; 2) –, ère, *a.* (de la nature du plomb, qui en a les propriétés) blei-artig; pierre *plombière*, (qui ress. à la mine de plomb) Bleistein.

PLOMÉE, *f.* Carr. faire les –*s*, (tailler les parements de la pierre jusqu'au milieu) einen Stein bis auf die Mitte glatt behauen. [Pot. cf. *plomber*.

PLOMMER ou PLOMBER la vaisselle de terre,

PLOMMET, Maç. v. c. *plomb*, ou *niveau*.

PLONGEANT, E, cf. *plonger*.

PLONGÉE, *f.* Fort. la – d'un parapet, (la pente, la descente du talus ou glacis du parapet du côté de la campagne) die Abdachung der Krone der Brustwehr; – d'une pente rapide, steile A.; tirer de ou par –, (de haut en bas) in die Tiefe, unterwärts schießen; Senkschüsse thun.

PLONGEON, *s.* Hn. (ois. aq. à 4 doigts, qui plonge souvent) Taucher; Tauchente, *f*; – de mer, (qui hante cet élément) der Seetaucher, Meister-alk; – de rivière, ou – *commun*, ou qf. *le mangeur de plomb*, (– qui hante les rivières, et très difficile à tuer, parce qu'il plonge à l'éclair ou feu du bassinet) Fluß-; le – *lumme*, cf.; le – cat-marin, ou – tacheté, (gr. – dont le corps est varié de taches blanches) der gefleckte T.; le grand –, (de la grand. d'une oie) der große T.; le – huppé, der gehaubte T., der Hauben-; Arf. (fusée qui, de temps en temps, plonge dans l'eau et en sort avec le même éclat) Wasserschwärmer; faire le –, (parl. d'un nageur qui plonge dans l'eau) im Schwimmen untertauchen; *fg:* faire le –, (baisser la tête quand on entend tirer) sich bucken, wenn man schießen hört; il n'a pas encore été à la guerre, il fait le – à chaque coup qu'on tire, er ist noch nicht im Kriege gewesen, er hat noch kein Pulver gerochen, er duckt sich bei jedem Schusse; *it.* (parl. de qn qui après avoir soutenu qh. se relâche tout d'un coup par faiblesse ou n'allègue que de mauvaises raisons) il fait le –, er packt ein; er zieht die Pfeife ein; *it.* (parl. de qn qui s'évade, s'éclipse par crainte, par faiblesse, qui se dérobe aux huées, aux sifflets) il fait le –, er macht sich unsichtbar; er macht sich aus dem Staube.

PLONGER, I. r. (enfoncer qh dans l'eau, ou dans q. autre liquide, pour l'en retirer) tauchen, ein-; – une cruche dans la rivière, (pour la remplir) einen Krug in den Fluß t.; on l'a *plongé* dans l'eau jusqu'au cou, man hat ihn bis an den Hals in das Wasser getaucht; – qn dans la mer, einen in das Meer t.; *fg:* (parl. de diff. choses, *enfoncer*); – son épée ꝛ dans le sein de qn, einem seinen Degen in die Brust stoßen, rennen; c'est lui – un poignard dans le sein que de lui annoncer la mort de son fils, (c'est lui causer une douleur mortelle) ihm den Tod seines Sohnes anzeigen, heißt ihm einen Dolch in die Brust stoßen; la perte de cet enfant nous *plongea* dans la plus vive douleur, der Verlust dieses Kindes versetzte od. versenkte uns in den tiefsten Schmerz, in die tiefste Trauer; sa mort *plongea* (jeta) le peuple dans un abîme de maux, sein Tod stürzte das Volk in einen Abgrund von Leiden; lui seul vous a *plongé* dans la misère, dans l'affliction où vous êtes, er allein hat Sie in das Elend gestürzt, in die Betrübniß versetzt, worin Sie sind; *fg:* se – dans la douleur, dans le vice, dans la débauche, dans les plaisirs, (s'y abandonner entièrement) sich in Traurigkeit versenken; sich dem Laster, den Ausschweifungen, den Vergnügungen ergeben, überlassen; 2) vn. (s'enfoncer entièrement dans l'eau) untertauchen; il sait nager et –, il *plonge* parfaitement bien, er kann schwimmen und u., er taucht vollkommen gut unter; il *plonge* dans l'eau comme un canard, (plonge très bien) er taucht unter, wie eine Ente, dans la pêche des perles, on *plonge* jusqu'au fond de la mer pour en rapporter les huîtres, bei der Perlenfischerei taucht man bis auf den Grund des Meeres unter, um die Perlenmuscheln hervorzuholen; feu, coup *plongeant*, vue *plongeante*, (qui va de haut en bas) unterwärts gerichtetes Feuer; Senkschuß; Aussicht von oben herab in die Tiefe; le coup d'épée (qu'il a reçu) va en *plongeant*, der Degenstich, den er bekommen, geht von oben nach unten; ce mousquet, ce canon a tiré en *plongeant*, diese Muskete, diese Kanone schoß von oben nach unten, schoß in die Tiefe; le canon de la place ne pouvoit assez – pour incommoder les assiégeants, (qui se trouvoient aux pieds des remparts ꝛc) das Festungsgeschütz konnte nicht tief genug schießen, um den Belagerern schädlich zu werden; Chand. de la chandelle *plongée*, (qui n'a pas été jetée en moule) gezogene Lichter; Hy. il faut – en cet endroit, sur cette hauteur, (il faut y creuser) an dieser Stelle, auf dieser Anhöhe muß man in die Tiefe graben; Pap. – la forme dans la cuve, (pour puiser la pâte de papier) die Form in die Bütte eintauchen.

PLONGEUR, *s.* (celui qui a coutume de *plonger* dans la mer, pour pêcher des perles ꝛc) Taucher, (Täucher); *it.* Mar. ꝛ (pers. accoutumée à se tenir dans le fond de l'eau, pour radouber un vais. ꝛ) T.; c'est un excellent –, er ist ein vortrefflicher T.; Hn. le – pigeon, (ois. des côtes du Spitzberg, de la gros. du canard, qui a le cri d'un pigeon) die -taube; Pap. (ouvrier qui *plonge* la forme dans la cuve, pour y puiser la pâte de papier) Büttgesell.

PLONGEURE (jure), *f.* Pap. (act. de *plonger* les formes ou moules dans la cuve) das Eintauchen (der Form).

PLOQUE, *f.* Card. (feuille de laine ou de coton cardé) ein Blatt gekardätschte Wolle od. Baumwolle; faire des –*s*, mettre, carder le coton en –*s*, Blätter machen; die Baumwolle zu Blättern kardätschen.

PLOQUER (ker) un vaisseau, Mar. (le garnir de *ploc*) das Haar einer Spieckerhaut an den Boden des Schiffes placken; Bon. les laines se *ploquent*, (se mettent en bourrons) die Wolle wirrt sich; Drap. – les laines, (faire le mélange des laines de couleurs diff.) Wolle von verschiedenen Farben miteinander vermischen; die Wolle mischen.

PLOQUERESSES, *pl.* Card. (esp. de cardes servant à faire des *ploques*) Kardätschen, *f. pl.*

PLOREIS, *s.* (pleurs, deuil, tristesse) v. Thränen, *pl.* Trauer, Traurigkeit, *f*; Wehklagen, *n*.

PLOTTE, *f.* Com. (mo. d'argent de *Suède*, de 16 escalins, ou 1 Liv. 18 s. 8 d.) *id. f.*

PLOYABLE (ploa-yable), *a.* (qui peut se *ployer*) biegsam; ce bois est peu –, dieses Holz ist nicht sehr b.

PLOYER, I. a. ord. *plier*, (fléchir, courber, ord. en Poé. ou sty. s.) biegen; Poé. ou sty. s. beugen; je fais céder ma raison et – mon esprit ꝛc, meine Vernunft muß schweigen, und mein Geist sich beugen; Bl. cf. *chevron*; Syn. cf. *plier*.

PLOYE-RESSORT, c. *ploie-ressort*.

PLOYON, c. *pleyon*.

PLUCHE, c. *Peluche*.

PLUIE, *f.* (gouttes d'eau qui tombent de l'atmosphère sur notre globe) Regen; grosse –, une petite –, – menue, fine, starker R., ein kleiner, zarter, feiner R.; – chaude, froide, – d'orage, warmer, kalter R.; Gewitter-; une goutte, des gouttes de –, ein -tropfen; -tropfen; une – de sang, de pierres ꝛc, (cf. *pleuvoir*), ein Blut-, Stein-; il tombe de la –, es regnet; nous aurons de la –, le temps se dispose, se met à la –, wir werden R. bekommen das Wetter schickt sich zum R.; un temps de –, un jour de –, ein regnerisches Wetter, -wetter, ein -tag; être exposé à la –, dem R. ausgesetzt seyn; se mettre à couvert de la –, sich vor dem R. schützen; laissons passer la –, wir wollen den R. vorübergehen lassen; wir wollen warten, bis der R. vorbei ist; ce vent amenera la –, de la –, dieser Wind wird R. bringen, un brouillard qui se résout en –, ein Nebel, der sich in R. auflöset; la – l'a mouillé, l'a percé jusqu'aux os, er ist ganz vom R. durchnäßt, vom R. bis auf die Haut naß; il a eu la – sur le dos, sur le corps pendant deux heures, er war zwei Stunden lang im R., dem R. ausgesetzt, un manteau, un chapeau pour la –, ein -mantel, -hut; ce chapeau ne perce point à la –, dieser Hut hält den R. ab, ist wasserdicht; les prés demandent de la –, ont besoin de –, die Wiesen wollen R. haben, brauchen R., haben R. nöthig; les eaux des citernes

sont des eaux de –, das Cisternenwasser ist -wasser; *fg:* nos espérances s'en vont en –, (à rien, se dissipent) unsere Hoffnungen zerrinnen, ... werden zu Wasser; P. *fg:* après la – vient le beau temps, (souvent après un temps fâcheux, il en vient un plus agréable, plus heureux; la joie succède souvent à la tristesse) auf R. folgt Sonnenschein; parler de la – et du beau temps, (de choses indifférentes) vom Wetter, von gleichgültigen Dingen sprechen, cf. *abattre;* se cacher, se mettre dans l'eau de peur de la –, (en voulant éviter un inconvénient, se jeter dans un plus grand) aus dem R. in die Traufe kommen; Arf. – de feu, (chute d'un gr. nombre de fusillettes ou étincelles de feu) Feuer–; Com. (esp. de droguet brillanté d'or et d'argent, co. si une légere bruine y étoit tombée) (Art Glanzdrogett); Hn. – d'or, d'argent, (diverses cq. du genre cône, parsemées de points co. si une petite pluie d'or ꝛc étoit tombée dessus) Gold-, Silber-.

PLUMACEAU, c. *plumasseau, it. plumeau.*

PLUMACHE, *f.* (plume d'oiseau) v. Feder.

PLUMAGE, *s.* coll. (toute la plume qui est sur le corps de l'ois.) Gefieder, *n;* beau –, – duveteux, schönes, weiches od. flaumiges G.; – noir, bigaré, – de diverses couleurs, schwarzes, scheckiges, buntes G.; des oiseaux de toutes sortes de –*s*, Vögel von allerlei G. od. Farben; ce sont des oiseaux de même –, das sind Vögel von einerlei G.; die Federn dieser Vögel sind von gleicher Farbe.

PLUMAIL (ma-ly'), *s.* (houssoir, petit balai de plume) Federbesen.

PLUMAIRE, *a.* Bo. (dont qs. portions offrent des divisions très fines, sembl. à des barbes de plumes) fein gefiedert.

PLUMART, *s.* Charp. (pièce de bois scellée des deux bouts dans le mur, au milieu de laq. est un trou qui reçoit le tourillon d'un moulinet) ein eingemauerter Balken, der einer Welle, einem Drehbaum zur Unterlage dient; 2) – ou *plumard*, (houssoir de plumes de volaille) *vl.* Federbesen.

PLUMASSEAU (ma-ceau), *s.* ou *languette, f.* Luth. (petits bouts de plume serv. à emplumer des clavecins et des flèches; it. balai de plumes) Kiel; *it.* Federbesen; Cui. (le bout de l'aile d'une oie, serv. pour souffler doucement les charbons) Flederwisch; Maré. (plumes qu'on introduit par la barbe dans les naseaux des chevaux, pour exciter un flux abondant de l'humeur pituitaire) Federn, welche man den Pferden, zur Beförderung des Abflusses der Feuchtigkeiten in die Nase steckt; Méd. (petite masse de charpie qu'on applique sur les plaies ꝛc); mettre un – sur une plaie, retirer un –, ein Bäuschchen von Leinwandfasern auf eine Wunde legen, es wieder wegnehmen, abnehmen; faire des –*s*, B. von L. machen.

PLUMASSERIE (ma-cerie), *f.* (l'art de teindre, de blanchir et de monter toutes sortes de plumes d'ois.) Federschmückerei, Federschmückerkunst, *f.*; le commerce de –, ouvrage de –, der Handel mit Schmuckfedern; Federschmücker-arbeit.

PLUMASSIER (cier), *s.* (celui qui fait ou vend toutes so. d'ouvrages de plumes préparées) Federschmücker; *it.* Schmuckfederhändler; acheter un plumet chez un –, einen Federbusch bei einem F. od. S. kaufen.

PLUMBAGO, *s.* Bo. c. *dentelaire.*

PLUME, *f.* (esp. de duvet dont la nature revêt les ois. et qui sert à les soutenir en l'air) Feder, *f;* la menue –, ou le duvet, die feinen, weichen -n od. der Flaum; les –*s* de l'aile, de la queue, die Flügel-n, Schwanz-n; les grandes –*s* ou les pennes, die großen -n od. Schwung-n; le tuyau, la barbe, le tissu de la barbe des –*s*, der Kiel, der Bart, das Gefiederte an dem Barte der -n; cet oiseau mue, toute sa – tombe, dieser Vogel mauset sich, es fallen ihm alle -n aus; des –*s* d'autruche ꝛc, Straußen-n; un balai de –*s*, ein -besen, cf. *lit;* acheter de la volaille en –, lebendiges Geflügel kaufen; P. *fg:* (parl. de qn à qui il en a coûté de l'argent pour se tirer d'une aff. ꝛc) il y a laissé des –*s*, de ses –*s*, er hat Haare lassen müssen; nous avons eu de ses –*s*, (il a perdu au jeu, nous lui avons gagné de l'argent) wir haben ihn gerupft, haben ihm Geld abgewonnen; arracher ou tirer à qn une – de l'aile, cf. *aile;* on lui a arraché une belle – de l'aile, man hat ihm eine schöne F. ausgerupft, er hat einen wichtigen Verlust erlitten; il a perdu la plus belle – de son aile, (q. place honorable, une puissante protection ꝛc) er hat die schönste F. aus seinem Flügel, sein bestes Amt, seinen besten Gönner, sein schönstes Stück Gut ꝛc verloren; passer la – par le bec à qn, (le frustrer adroitement de son attente, de ses espérances ꝛc) einen bei der Nase herumführen; il espéroit cette charge, mais on lui a passé la – par le bec, er rechnete auf dieses Amt, aber man hat ihn an der Nase herum geführt; il ne se laissera pas passer la – par le bec, (parl. d'un hom. fin, rusé) er läßt sich nicht zum Narren haben, nicht an der Nase herum führen; *fg:* la –, la belle – fait le bel oiseau, (la parure, les beaux habits font valoir la figure, relèvent la beauté) Kleider machen Leute; das Kleid ziert den Mann; Schmuck erhebt die Schönheit; ce chien, ce faucon est, est dressé au poil et à la –, (arrête, chasse, ou vole toute sorte de gibier, comme lievres, perdrix) dieser Hund, dieser Falke ist auf allerlei Wildbret, auf Federwildbret, wie auf Hasen ꝛc abgerichtet; *fg:* il est au poil et à la –, (il a du talent, du génie pour ..., il est également propre aux emplois de l'épée, de la robe et du cabinet) er ist links und rechts; er ist zu Allem zu gebrauchen, taugt für jedes Amt, paßt in jedes Fach, in alle Fächer, in jeden Sattel gerecht; c'est la corneille d'Esope, qui se pare des –*s* du paon, (parl. de qn qui se pare des habits d'un autre, ou qui se fait honneur de ce qui ne lui app. pas) er ist wie Aesops Krähe in der Fabel, er schmückt sich mit fremden Federn, cf. *corneille; po.* cf. *crapaud;* jeter la – au vent, (se laisser déterminer au hasard, lorsque les raisons et les choses dont il s'agit sont à peu près de même poids) es auf gut Glück, auf den Zufall ankommen lassen; 2) *abs.* (parl. des –*s* d'autruche) Straußen-feder, Strauß-, *f;* Plum. un bouquet de –*s*, ein Büschel S-n; un brin de –*s*, eine einzelne S.; un tour de –*s*, eine Besetzung von S-n; porter des –*s* à son chapeau, S-n auf seinem Hute tragen; un bonnet garni de –*s*, ein mit S-n geschmückter Aufsatz; les bouquets de –*s* d'un lit, die S-büschel auf einem Betthimmel; – noire ꝛc, schwarze S.; teindre, friser des –*s*, S-n färben, kräuseln; 3) *abs.* la –, ou – à écrire, (tuyau de – de toutes so. d'ois., surtout de l'aile des oies ou des cygnes, dont on se sert pour écrire) Feder, Schreib-, *f;* -kiel, *K.*; préparer des –*s*, -n, -kiele zubereiten, zurichten abziehen, cf. *hollander;* un quarteron, un paquet de –*s*, ein Viertelhundert, ein Büschel -n; une – bien nette, eine sehr rein geschnittene F.; tailler une –, eine F. schneiden; une – qui crie, eine kritzelige F.; cette – écrit bien, écrit mal, das ist eine gute, schlechte F.; apprenez à bien tenir votre –, vous tenez mal la –, lernen Sie Ihre F. recht halten, Sie halten die F. nicht recht; un trait de –, ein -strich, -zug; portrait, dessin fait à la –, ein mit der F. gezeichnetes Bildniß; eine mit der F. gemachte Zeichnung; *ext.* (cert. tuyaux d'argent, d'acier ꝛc dont on se sert pour écrire) Schreib-; cela est écrit avec une – d'or, das ist mit einer goldenen S. geschrieben; –*s* d'émail, (–*s* faites d'émail, serv. pour écrire et pour peindre) S., Zeichen- von Schmelz; – de bois, (petit bâton dont un bout est coupé en chanfrein, serv. aux emballeurs pour écrire sur les ballots) hölzerne S. zum Zeichnen der Waarenballen; *fg:* prendre la –, mettre la main à la –, (écrire une lettre, composer q. ouvrage d'esprit) *fa.* die F. ergreifen, ansetzen; je prends la –, je mets la main à la – pour vous informer de ꝛc, ich ergreife die F., um Sie zu benachrichtigen ꝛc; *it.* (parl. d'un auteur qui excelle dans tout ce qu'il compose) les ouvrages qui partent de sa – sont excellents, die Werke, welche aus seiner F. kommen od. fließen, sind vortrefflich; tout ce qui vient, tout ce qui part de sa – est admirable, Alles, was aus seiner F. kommt od. fließt, ist bewundernswürdig; c'est une – féconde, (un auteur qui publie bc. d'ouvrages) es ist eine fruchtbare F.; er ist ein fruchtbarer Schriftsteller; il vit de sa –, (du produit de ce qu'il écrit) er lebt von seiner F., von seinen Schriften, von dem Ertrage seiner Schriften, seiner schriftstellerischen Arbeit; tenir la –, (être chargé d'écrire les résolutions, les délibérations qui se prennent dans une compagnie ꝛc) die F. führen; c'est lui qui tient la –, er führt die F.; consulter un homme de –, les gens de –, (les gens d'affaires, dont le travail consiste principalement à faire des écritures) einen Geschäftsmann, die Geschäftsleute um Rath fragen, zu Rathe ziehen; Mar. la –, (le corps de ceux qui sur les vais. et dans les ports, sont employés à tenir les registres et les comptes de l'administration) diejenigen Personen, welche auf den Schiffen od. in Seehäfen die Rechnungen zu führen, die Verwaltungsgegenstände zu besorgen haben; die Schiffsschreiber, Hafenschreiber; 4) *fg:* (parl. du style et de la man. d'écrire d'un auteur) – brillante, hardie, dangereuse, circonspecte, glänzende, kühne, gefährliche, vorsichtige F. od. Schreibart; il a une excellente –, une dangereuse –, er hat eine vortreffliche, eine gefährliche F.; schreibt vortreffliche, gefährliche Sachen; *it.* (parl. de l'auteur et particulièrement de ceux qui écrivent en prose) Schriftsteller; une excellente –, ein vortrefflicher S.; c'est une des meilleures –*s* de France, er ist einer der besten S. in Frankreich; celui qui écrivoit pour eux, étoit une des meilleures –*s* de son siècle, der, welcher für sie, für ihre Partei schrieb, war einer der besten S. seiner Zeit; ils avoient d'excellentes –*s* parmi eux, sie hatten vortreffliche S. unter sich, bei sich; écrire au courant de la –, se laisser aller au courant de la –, (tracer sa pensée comme elle se présente, sans méditation, sans recherche, presque sans attention ꝛc) seiner F. freien Lauf lassen, seine Gedanken niederschreiben, wie sie einem beifallen; Bo. la –, ord. la *plumule,* cf.; Gé. la – géométrique, (instr. qui sert à tracer toutes sortes de courbes, par une combinaison de mouvements circulaires) geometrische F.; Werkzeug, allerlei krumme Linien damit zu ziehen; Hn. la – marine, ou – de mer, (ins., esp. de zoophyte, ayant de chaque côté une rangée de barbes sembl. à celles d'une – à écrire) See-, *f;* Joa. la – de paon, (agate de couleur verdâtre, et rayée co. les barbes d'une –) Pfauen-, *f;* grünlicher, federartig gestreifter Agat; *it.* (nom qu'on donne à la charnière cartilagineuse, desséchée et polie de l'huitre à perle) Pfauen-, *f;* das getrocknete und polierte Gewinde der Perlmuschel; Méc. – hottice, (petit manche d'ivoire, avec lequel on fait faire aux –*s* du polygraphe tous les traits qu'on juge à propos) F. am Storchschnabel.

PLUMÉ, E, *a.* Bo. c. *empenné.*

PLUMEAU ou PLUMASSEAU, *s.* Pt. (esp. de balai fait avec de fortes plumes de dindons, pour ôter la poussière avant d'appliquer la peinture) Federbesen; Econ. épousseter des meubles avec un –, (fait ord. avec les *plumes* de la queue de coqs; ord. *houssoir* cf.) Möbeln mit einem F. abstäuben; 2) Bouq. (brins de *plume* dont on forme les petits pistils des fleurs artificielles) Federchen, woraus man die Staubwege od. Stempel in den künstlichen Blumen verfertigt; Hn. cf. *hottone.*

PLUMÉE, *f.* (plein la plume) eine Feder voll Tinte; une grosse – d'encre est tombée sur le papier, ein großer Tintenfleck ist auf das Papier gefallen; Carr. faire une –, (dresser avec la règle et le marteau les bords du parement d'une pierre, pour la dégauchir) mit dem Richtscheit und dem Hammer die Ränder eines aus dem Groben zu behauenden Steines aufzeichnen; einen Steinriß machen.

PLUMER, *va.* (arracher les *plumes* d'un ois.) rupfen; – de la volaille, un pigeon ꝛc, Geflügel, eine Taube ꝛc rupfen; – à froid, – dans l'eau chaude, kalt r.; die Federn mit heißem Wasser abbrühen; on plume les oies tous les ans sous la poitrine ꝛc, man rupft die Gänse alle Jahre auf der Brust; P. *fg:* – la poule sans crier, sans la faire crier, (exiger, lever des impôts, faire des exactions avec adresse et sans exciter des plaintes) das Huhn r., ohne daß es schreit; das Schaf scheren, ohne es zu schinden; durch Auflagen und Erpressungen die Leute aussaugen, es aber so klug anfangen, daß es keine laute Klagen erregt; – qn, (en tirer de l'argent à q. jeu qu'il ne sait pas bien, en l'engageant à de folles dépenses, au profit de celui qui les conseille) einen r., ausbeuteln; einem sein Geld abjagen; c'est un jeune homme qui se laisse –, es ist ein junger Mensch, der sich r. läßt; ils le plumèrent jusqu'à ne lui pas laisser le sou, sie beutelten ihn so aus, daß ihm kein Heller übrig blieb; Még. – la peau, (en ôter la laine) das Fell ab-

haaren; Pê. – les cannes, (pour en faire les bordigues) die Blätter von den Rohrstäben, aus welchen die Fischzäune gemacht werden, abschneiden.

PLUMET (mè), s. Plum. (plume d'autruche, préparée et mise autour d'un chapeau) Feder, Hut-; il n'avoit qu'un –, qu'un simple – sur son chapeau, er hatte nichts als eine F., eine bloße F. auf dem Hute; porter un –, eine F. auf dem Hute, eine H., einen F-hut tragen; il avait le – sur l'oreille; er hatte einen F-hut auf; les –s des soldats, (bouquet de plumes attaché sur le casque ou au chapeau) Federbusch; gp. (jeune homme qui porte un –) ein junger Mensch, der einen F. trägt; cette bourgeoise n'aime que les –s, dieses Bürgermädchen ist bloß in Federbüsche verliebt; Com. les –s des ports de Paris, (les porteurs de grain ou de charbon) Kornsack-träger; it. Kohlensack-; Mar. –s de pilote, (plumes fichées dans un petit morceau de liege, et qui voltigeant au gré du vent, font connoitre d'où il vient) die Federn eines Verklickers: die Windfedern.

PLUMETÉ, E, a. Bl. (mouchaté, ou papillonné); il porte – d'argent et d'azur, er führt einen mit Silber und Blau klein od. fein gestickten Wappenschild.

PLUMETIS (tis), s. (le brouillon d'une écriture) v. Entwurf; *Concept. n.

PLUMETTE, f. Com. (petite étoffe, ord. toute de laine) id. Art dünner Wollenzeuge.

PLUMEUX, SE, a. Bo. (barbu co. une plume; garni de poils composés ou empennés, ou de barbes qui imitent de petites plumes) federig; gefiedert; stigmate –, f-e od. federartige Narbe; poils –, f-e Haare; l'aigrette plumeuse du pissenlit, das g-e Federchen des Löwenzahnes od. Pfaffenblattes; la menthe à panicules -ses, die Münze mit g-en Rispen.

PLUMICOLLE, s. hn. (fam. d'ois de proie qui ont la tête et le cou couverts de plumes) die Familie der Raubvögel mit befiedertem Kopfe und Halse.

PLUMITIF, s. Jur. (registre ou cahier sur leq. on écrit les sommaires des arrêts et des sentences qui se donnent à l'audience, et les délibérations d'une compagnie) Gerichtsbuch, *Protokoll. n; écrire sur le –, in das G. eintragen; greffier du –, ou au –, (qui tient le – de l'audience) Gerichtsschreiber.

PLUMOTAGE, s. Suc. (façon donnée à la terre qui sert à raffiner le sucre, et qui consiste à la rafraichir et à la pétrir) das Anfeuchten und Kneten der Zuckererde, des Thones, womit der breite Theil der Zuckerform bestrichen wird.

PLUMOTER, vn. Suc. (faire le plumotage) die Zuckererde anfeuchten und kneten; on a plumoté toute la journée, (à cause de la grande chaleur ꝛc.) man hat den ganzen Tag angefeuchtet.

PLUMULE, f. Bo. (partie supér. de la plantule ou embryon, et qui est destinée à former la tige) Blattfederchen, n; la – est l'origine de la tige ascendente, das B. ist der erste Anfang des aufsteigenden Stengels.

PLUPART, la –, (la plus grande partie, le plus grand nombre) der mehreste, meiste od. größte Theil; la – du temps il est à la ville, il joue la – du temps, den g-n T. der Zeit ist er in der Stadt: er spielt die m. Zeit; – des hommes désirent ꝛc., die m-n Menschen wünschen ꝛc.; la – des choses ne valent pas la peine de ꝛc., die m-n Dinge verlohnen der Mühe nicht, sind nicht der Mühe werth, daß ꝛc.; – du monde s'abuse, la – des gens du monde se trompent, en ꝛc., die m-n Leute irren sich, täuschen sich, wenn ꝛc.; la – du peuple croit ꝛc., der g. T. des Volkes glaubt ꝛc.; la – de ses amis l'abandonnèrent, seine m-n Freunde verließen ihn; der g. T. seiner Freunde verließ ihn: la – de son armée se débanda, der g. T. seines Heeres lief auseinander; 2) abs. (où le verbe se met au pluriel, soit que le subst. auq. il se rapporte soit pl. ou non): le sénat fut partagé, la – vouloient que ..., der Senat war getheilt, die Mehresten od. Meisten wollten, der g. T. wollte, daß ꝛc.; dans cette assemblée, la – furent d'avis ꝛc., bei dieser Versammlung waren die M., war der g. T. der Meinung ꝛc. 2) pour la –, (quant à la plus gr. partie) größtentheils, meistens, mehrentheils: les habitants y sont pour la – fort paresseux, die Einwohner sind da g., m. sehr träge; it. (en supprimant la peur); les hommes sont la – intéressés, die Menschen sind g., m. eigennützig.

PLURALITÉ, f. comp. (la plus grande quantité, le plus grand nombre) Mehrheit, f; la – des suffrages, die M. der Stimmen, die Stimmen-; décider qh à la – des voix, etwas nach der Stimmen- entscheiden; la – des avis, des opinions fut pour lui, die M. der Stimmen, der Meinungen war für ihn; it. abs. avoir la –, die M. für sich haben; la – est douteuse, die M. ist zweifelhaft, es ist zweifelhaft, auf welcher Seite die M. sei; la – absolue, (dans le recensement des suffrages d'une assemblée, celle qui se forme de plus de la moitié de la totalité des suffrages) die absolute, unbedingte M.; la – relative, (formée de la supériorité du nombre des voix qu'a un concurrent relativement aux autres concurrents) die relative od. beziehliche M.; it. (employé au positif) Vielheit, f; le système de la – des mondes, die Lehre von der V. der Welten.

PLURIEL, LE (plu-riél), s. a. Gr. (parl. de plu. pers. ou choses) Mehrzahl, f; le –, le nombre –, la forme, la terminaison plurielle, die M.; die Form, die Endung der M.; ce nom est au –, ce verbe doit être mis au –, dieses Wort steht in der M.; dieses Zeitwort muß in der M. gesetzt werden; cas, nominatif –, ein Fall, der erste Fall in der M.; substantif, adjectif –, ein Hauptwort, Beiwort in der M.

PLURILOCULAIRE, a. Bo. (à plusieurs loges) vielfächerig; la tête du pavot est –, die Samenkapsel des Mohns, der Mohnkopf ist v.

PLUS (plu, ou plus avant une voyelle), a. de comp. (davantage) mehr; j'ai – d'intérêt à cela que vous, daran ist mir m. gelegen, als Ihnen; personne n'y est – intéressé que nous, niemand ist m. daran gelegen, als uns; il est – content qu'un roi, er ist vergnügter als ein König; l'un travaille – que l'autre, der Eine arbeitet m. als der Andere; il parle – qu'il ne fait, er spricht m. als er thut od. handelt; il n'est pas – obligeant qu'il ne faut, (il l'est peu) er ist nicht sehr gefällig; il n'est pas – obligeant qu'il le faut, (il l'est autant qu'on doit l'être) er ist nicht übermäßig, nicht über die Gebühr gefällig; il est à qui – lui donne, il va où il y a – à gagner, er dient dem, der ihm am meisten gibt od. bezahlt; er geht dahin, wo am meisten zu gewinnen ist; vous en donnerez qh de –, Sie werden etwas m., etwas weiter dafür geben; je n'en offrirai rien de –, ich werde nicht m., nicht weiter dafür bieten; il a fait – de six lieues à pied, er hat m. als 6 Stunden, über 6 Stunden zu Fuße gemacht; j'irai – loin que lui, ich werde weiter gehen, als er; rien de – agréable, de – amusant que de ꝛc., nichts ist Angenehmer, Unterhaltender, als ꝛc.; il n'y a rien de – utile, es gibt nichts Nützlicheres; nichts ist nützlicher; il est le – grand des deux, er ist der Größere, der Größte von Beiden; il en a autant et – que vous, er hat so viel und m. als Sie davon; elle s'est conduite – sagement, avec – de sagesse que nous, sie hat sich verständiger betragen, als wir; cela ne vaut pas – d'un écu, das ist nicht über einen Thaler, nicht m. als einen Thaler werth; – d'un témoin a déposé, m. als ein Zeuge hat ausgesagt, Zeugniß abgelegt; cette science fait le – d'honneur à l'esprit humain, diese Wissenschaft, welche dem menschlichen Geiste am meisten Ehre macht; il y en a tant et –, (c. à. d. bc. abondamment) es ist soviel und noch m., es ist übrig genug, es ist im Ueberflusse da; il y aura peu de vin, mais pour le bled, il y en aura tant et –, es wird wenig Wein geben, aber Korn übrig genug, im Ueberflusse; il y a –, (ce n'est pas tout) überdieß; elle y a été; il y a –, elle doit ꝛc., sie ist dort gewesen, überdieß soll sie ꝛc.; it. il y a –, (pour dire qh de – fort que ce qu'on avoit dit) ja sogar ꝛc.; il ne m'a pas payé, il y a –, il a prétendu ꝛc., er hat mich nicht bezahlt, ja, was noch mehr ist, er hat behauptet ꝛc.; bien –, qui – est, was noch m., noch weit m. ist; il y a consenti; bien –, qui – est, il a offert de ꝛc., er hat darein gewilliget, ja, was noch m. ist, er hat sich erboten ꝛc.; Pra. –, (outre cela) un coffre de vaisselle d'argent, ferner, eine Kiste mit Silbergeschirr; –, la somme de mille francs, ferner, die Summe von tausend Franken; 2) (avec la négative, lieu de comparatif, pour marquer en q. so. cessation d'act.) nicht mehr; je n'en veux – entendre parler, ich will n. m. davon reden hören; je n'y pense –, – du tout, ich denke n. m., gar n. m. daran; il ne loge – ici, er wohnt n. m. hier; il n'a – envie d'y retourner, il n'y retournera –, on ne l'y attrapera –, er hat n. m. Lust, dahin zurückzukehren; er wird n. m. dahin zurückkehren; da wird man ihn n. m. erwischen; il n'y a – rien à dire après cela, hierauf od. nach diesem ist nichts mehr zu sagen; il n'a – les mêmes gens auprès de lui, er hat n. m. die nämlichen Leute um sich; il est devenu tout autre, ce n'est – lui même, le même, er ist ganz anders geworden, er gleicht sich n. m.; er ist n. m. derselbe, n. m. der nämliche Mensch; je ne sais – que faire, ich weiß n. m., was ich thun od. anfangen soll; je n'y sais – aucun remède, da weiß ich n. m. zu helfen, da weiß ich keine Hülfe, keinen Ausweg m.; il n'a – d'argent, il n'en a –, er hat kein Geld m.; er hat keines m.; it. abs. (sans que la négative soit exprimée); – de larmes, – de soupirs, – de chagrin, (désormais il ne faut – verser de larmes, pousser de soupirs ꝛc. it. qu'on ne verse plus de larmes ꝛc.) keine Thränen, keine Seufzer, keinen Kummer m.; 3) (avec l'article, ayant la force du superlatif); le – grand de tous, der Größte von Allen; c'est le – savant, le – méchant homme du monde, er ist der gelehrteste Mann, der böseste, schlimmste Mensch von der Welt; c'est l'homme du monde le – robuste, le – capable ꝛc., er ist der stärkste Mann von der Welt; er ist derjenige Mann, der am fähigsten ist ꝛc.; c'est celui de tous à qui elle veut le – de mal, er ist derjenige von Allen, dem sie am meisten Böses wünscht, den sie am meisten hasset; celui à qui elle fait le – de bien, de qui elle a reçu le – d'outrages, derjenige, dem sie am meisten Gutes erzeigt hat, von welchem sie die meisten Beschimpfungen erlitten hat; c'est la femme du monde la – vertueuse, sie ist die tugendhafteste Frau von der Welt; c'est elle que j'ai le – aimée, sie habe ich am meisten geliebt, sie ist es, die ich am meisten geliebt habe; ce sont les hommes les – sages de l'assemblée, das sind die klügsten, gescheidtesten Männer in der Versammlung; ce sont les livres que j'ai le – consultés, diese Bücher habe ich am meisten zu Rathe gezogen; c'est celui de tous ses enfants qu'elle aime le –, es ist dasjenige von ihren Kindern, welches sie am meisten liebt; c'est à lui qu'on se fie le – ꝛc., auf ihn verläßt man sich am meisten; 5) de – en –, (locution adverbiale, qui marque du progrès en bien ou en mal) immer mehr; il se rend habile de – en –, er wird i. geschickter; il s'enrichit, il s'affaiblit tous les jours de – en –, er bereichert sich täglich m.; wird täglich schwächer; sa vue diminue de – en –, sein Gesicht nimmt i. m. ab; 6) au –, tout au –, (locutions adverbiales pour marquer le plus gr. excès dans qh) höchstens; aufs Höchste; im höchsten od. äußersten Falle; cela ne vous coûtera qu'un ducat tout au –, das wird Ihnen h. einen Dukaten kosten; son armée monte au – à 10 mille hommes, sein Heer beläuft sich h. auf 10,000 Mann; il n'a que trente ans au –, il a tout au – trente ans, er ist h., im höchsten Falle 30 Jahre alt; 7) de –, (en outre, outre cela) überdieß; je vous dirai de –, ü. will ich Ihnen sagen; de – il faut remarquer que ꝛc., ü. muß man bemerken, daß ꝛc.; 8) ni – ni moins, adl. (tout de même) fa. weder mehr, noch weniger; je n'en offrirai ni – ni moins, ich werde wed. m. noch w., nicht m. und nicht w. dafür bieten; il n'en sera ni – ni moins, (que vous le vouliez ou non, la chose se fera également, restera dans le même état ꝛc.) das wird darum nicht weniger geschehen; il vous laisse parler et n'en fait ni – ni moins, er läßt Sie sprechen, und thut darum doch was er will; 9) – ou moins, adl. (à peu près) ungefähr, etwa; cela vous coûtera cent francs – ou moins, das wird Ihnen ungef. 100 Franken kosten; it. (pour marquer des variations dans les choses dont on parle) il souffre tous les jours – ou moins, er hat täglich zu leiden, bald mehr, bald weniger; il a fait froid tous les jours – ou moins, es war alle Tage bald m., bald w. kalt; 10) qui –, qui moins, (locution fa., qui sg. les uns –, les autres moins); ils y ont tous contribué, qui –, qui

moins, sie haben Alle dazu beigetragen, der Eine m., der Andere weniger; sans –, *adl.* (avec le verbe à l'infinit. ou avec de et q. nom); sans – différer, ohne es länger aufzuschieben, ohne weiteren Aufschub; sans – barguigner, ohne länger zu zaudern; sans – de façon, ohne weitere Umstände; sans – de formalité, ohne weitere Förmlichkeit; *it.* abs. je vous jouerai dix pistoles sans –, (c. à d. sans revanche) ich will mit Ihnen um 10 Pistolen spielen, aber damit hat es ein Ende, aber dann ist es aus; nous jouerons deux parties sans –, wir wollen zwei Partien, aber dann keine weiter, spielen; d'autant – que, d'autant – en, *adl.* (vieille façon de parler, pour établir et pour résoudre une proposition dont les deux membres ont q. relation ensemble) je mehr, desto m.; d'autant – qu'on est élevé en dignité, d'autant – doit on; ou ord. – on est élevé en dignité, – on doit, je höher das Amt ist, in welchem man steht, eine je höhere Würde man bekleidet, desto mehr muß man; d'autant – que vous lui en direz, d'autant moins il en fera; mieux: – vous lui en direz, moins il en fera, je m. Sie mit ihm davon sprechen, desto weniger wird er es thun; – je le connois, – je l'aime, je m. ich ihn kennen lerne, desto m. liebe ich ihn; – on lit Racine, – on l'admire, je m., je öfter man den R. liest, desto m. bewundert man ihn; moins on étudie, – on est ignorant, je weniger man lernt, desto unwissender ist man; – on lui en parle, – il s'aigrit, je m. man mit ihm spricht, desto erbitterter, desto aufgebrachter wird er; – on est sobre, mieux on se porte, je mäßiger man lebt, desto besser befindet man sich; *it.* d'autant –, (sans répétition, et pour marquer une raison – forte) um so m.; il est d'autant – à craindre, qu'il a bc. de crédit, er ist um so m. zu fürchten, je größer sein Ansehen, sein Einfluß ist; il est méchant, il en est d'autant – à craindre, er ist böse, boshaft, und daher um so m. zu fürchten, cf. *autant;* 12) (employé co. substantif); le – que je puis faire, que je puisse faire, c'est que, das Höchste, was ich thun kann; Alles, was ich thun kann, ist, daß; le – que vous pouvez prétendre, exiger, das Höchste, was Sie ansprechen, fordern können; le – et le moins ne changent point l'espece, das Mehr od. Weniger ändert das Wesen der Sache nicht; cela dépend du – ou du moins de travail, das hängt von der größeren od. geringeren Arbeit ab; il y a du – ou du moins à ce que vous dites, (il n'y a pas d'apparence que la chose se soit passée précisément de cette man.) es wird nicht ganz so seyn, sich nicht ganz so verhalten, wie Sie sagen; il ne s'agit maintenant entr'eux que du – ou du moins, la différence ne va que du – au moins, (lorsque 2 pers. sont d'accord d'un marché, d'un traité, et qu'il n'est – question que d'une différence legere dans le prix ou dans les conditions) es handelt sich jetzt zwischen ihnen nur von dem Mehr od. Weniger; sie sind jetzt in der Hauptsache einig, und unterhandeln noch über Nebenpunkte od. Nebenbedingungen; 13) (précédé de l'article, et formant avec le mot qui suit une esp. de mot composé); le – payé, (ce qu'on a payé au delà du prix) das mehr Bezahlte, das was zu viel od. über den Preis bezahlt worden ist, cf. *offrant, value;* le – -pétition, Pra. (demande trop forte) die Ueberforderung; Alg. (signe de l'addition, exprimé par +, opp. à moins ou –) Plus; Syn. – établit une comparaison; *davantage* en rappele l'idée. On dira, l'aîné est – riche que le cadet; le cadet est riche, mais l'aîné l'est davantage, plus (mehr) stellt eine Vergleichung auf, davantage (noch mehr) erweckt den Begriff derselben wieder. Man sagt: der Aeltere ist reicher als der Jüngere; der Jüngere ist reich, aber der Aeltere ist es noch mehr, ist es noch in einem höheren Grade; Syn. *de –* ajoute une raison à ce qu'on a dit; *d'ailleurs* joint une raison de différente espece à celles qu'on vient de rapporter; *outre cela* augmente par une nouvelle raison la force de celles qui suffisoient déjà: il sert à renchérir, de plus (ferner) fügt dem, was man gesagt hat, einen Grund bei; d'ailleurs (überdieß) fügt zu den bereits angeführten Gründen einen Grund von neuer Art hinzu; outre cela (außerdem) verstärkt die Kraft der bereits hinreichenden Gründe; es dient zur Steigerung, cf. *loin, près, tard, tôt.*

PLUSAGE, *s.* Drap. (act. de pluser) das Zupfen.

PLUSER, Drap. (éplucher la laine) zupfen (die Wolle).

PLUSIEURS (zieur), *a. pl.* (eg. ord. un nombre indéfini, sans rapport à un autre nombre) mehrere; – fois, – jours de suite, m. Mahle od. mehrmahl; m. Tage nach einander; il est arrivé – vaisseaux, es sind m. Schiffe angekommen; il s'est donné – combats, es sind m. Gefechte vorgefallen, m. Treffen geliefert worden; je crois cela par – raisons, ich glaube dieses aus -n Gründen; avoir – affaires, m. Geschäfte zu besorgen haben; *it.* in m. Händel verwickelt seyn; en – occasions, bei mehreren Gelegenheiten od. Anlässen; 2) (parl. d'un nombre plus ou moins considérable, faisant partie d'un autre nombre plus gr.); parmi ce grand nombre de spectateurs, il y en a – qui, unter dieser großen Menge von Zuschauern sind M. od. Manche, die; de toutes ces choses, il y en a – à rejeter, von allen diesen Sachen muß Mehreres, Vieles, Manches weggeworfen od. ausgeschossen werden; il avoit acheté quantité de chevaux, mais il en a revendu –, er hat eine Menge Pferde gekauft, hat aber m. wieder verkauft; – d'entr'eux y consentirent, M. unter ihnen willigten darein; 3) abs. (sans subst. ni relatif; – personnes, où il tient lieu de subst.); il ne faut pas que – pâtissent pour un seul, es müssen nicht M. od. Viele wegen eines Einzigen leiden; – tiennent, s'imaginent, Viele, Manche halten dafür, od. sind der Meinung, bilden sich ein; – ont cru autrefois, Manche haben ehedem geglaubt; Syn. – marque simplement la pluralité, le nombre; *maint* réduit la pluralité à une sorte d'unité, comme si les objets formoient une exception, un tout séparé du reste, un corps à part, Mehrere zeigt bloß die Mehrzahl an; Mancher führt die Mehrzahl auf eine Art von Einheit zurück, als ob die Dinge eine Ausnahme machten, ein von dem Uebrigen abgesondertes Ganzes, etwas für sich Bestehendes bildeten.

PLUS PÉTITION, cf. *plus* (13).

PLUS-QUE-PARFAIT, cf. *parfait.*

PLÛT À DIEU QUE, cf. *plaire* (6).

PLUTON, *s.* My. (fausse divinité que les poëtes font roi des enfers) Pluto, Höllengott; Com. (toile de coton de Basse Normandie) *id.* (Art Baumwollenzeug).

PLUTÔT, *ad.* (pour marquer le choix qu'on fait d'une chose par préférence à une autre) lieber, eher; venez – à six heures qu'à sept, venez – demain, kommen Sie l. um 6 Uhr, als um 7 Uhr; kommen Sie l. morgen; – mourir que de faire une lâcheté, l. sterben, als eine Niederträchtigkeit begehen; mourons – que de le souffrir, wir wollen l. sterben, als dieses dulden; je choisirai – celui-ci que celui-là, ich werde e. dieses als jenes wählen; (il se dit aussi absolument) je ne le ferai point, je mourrais –, ich werde es nicht thun, l. will ich od. wollte ich sterben; P. cf. *chien;* 2) au –, *adl.* (sans delai; vite et promptement); parlons au –, revenez au –, wir wollen aufs baldeste, unverzüglich, so bald als möglich abreisen; kommen Sie so bald als möglich wieder.

PLUTUS (üs), *s.* My. (le Dieu des richesses, qui étoit au nombre des dieux infernaux, parce que les richesses se tirent du fond de la terre, séjour de ces divinités) *id.*; Gott des Reichthums.

PLUVIAL, *s.* h. Ecc. c. *chape;* 2) –, *e*, *a.* (de pluie, qui a du rapport avec la pluie) Regen ..; Bo. le souci –, (dont les fleurs ne s'ouvrent point en temps de pluie) die Ringelblume; Econ. les eaux *-es*, (qui tombent du ciel) das -wasser; les citernes sont remplies par les eaux *-s*, die Cisternen füllen sich durch das -wasser an.

PLUVIER ou PLUVIAN, *s.* hn. (ois. de passage, de la gros. du pigeon, et qui habite ord. les rivières et les lacs) Regen-vogel, -pfeifer; – mâle, – femelle, der männliche, weibliche R.; das Männchen, das Weibchen des -s; le – commun, ou – doré, (de la gros. d'une tourterelle, marqueté d'un jaune doré) der gemeine od. goldgrüne R.; der Grillvogel, Brach-; le petit –, (de la gros. de l'alouette) der kleine R.; der Mornell; le grand –, der große R.; der Dickfuß od. Steinwälzer; le – est qf comme un peloton de graisse, der R. ist manchmahl nur wie ein Klumpen Fett; P. il est gras comme un –, (il a bc. d'embonpoint) er ist speckfett.

PLUVIEUX, SE, *a.* (parl. de la saison, abondant en pluie) regnerisch; un jour, un temps –, un été –, ein -er Tag, -es Wetter, -er Sommer; une saison *pluvieuse*, eine -e Jahreszeit; nous avons eu un hiver fort –, une automne *-se*, wir haben einen sehr -en Winter, Herbst gehabt; 2) (qui amène de la pluie); un vent –, un signe –, ein Regenwind, ein Anzeichen von Regen; une constellation -e, ein Regen verkündendes Gestirn.

PLUVINE, *f.* hn. c. *salamandre.*

PLUVIOMÈTRE, *s.* Phy. (instr. pour mesurer la quantité de pluie qui tombe) *id.*, Regenmesser.

PLUVIOMÉTROGRAPHE, *s.* Phy. (inst. météorologique, qui mesure la quantité de pluie même en l'absence de l'observateur) Pluviometrograph.

PLUVIOSE, *s.* hf. (5e mois de l'année républicaine, qui commençoit le 20 janvier et finissoit le 18 févr.) Regenmonat.

PLYNTERIES, *f.* pl. h. anc. (fête à Athènes en l'honneur de Minerve, dans laq. on lavoit la statue de la déesse) Plynterien; *pl.* (atheniensches Fest zu Ehren Minervens, wobei man ihre Bildsäule wusch).

PNEUMATIQUE ou PNEUMATOLOGIE, *f.* Phy. (science qui a pour objet les propriétés de l'air et les lois que suit ce fluide dans sa gravitation, sa raréfaction, son élasticité) Luft-lehre, -bewegungslehre, *f.*; la – considère l'air commun, l'hydrostatique considère l'eau, die L. betrachtet die Eigenschaften der Luft, wie die Wasserstandlehre die des Wassers; 2) *a.* la science –, (chimie moderne presque entièrement fondée sur la connoissance des gaz) derjenige Theil der Scheidekunst, welcher die Luft- od. Gas-arten zum Gegenstande hat; die pneumatische Chemie.

PNEUMATOCÈLE, *s.* Méd. c. *physocèle.*

PNEUMATO-CHIMIQUE, *a.* c. *hydro-pneumatique;* machine –, (avec laq. on pompe l'air d'un récipient) Luftpumpe, *f.*; faire des expériences de physique avec la machine –, naturlehrige od. physische Versuche mit der Luftp. anstellen.

PNEUMATODE, *a.* Méd. (qui a la respiration courte et fréquente) keichend; kurz und schnell Athem holend; *it.* (qui a le ventre distendu par des flatuosités) aufgebläht; einen von Blähungen aufgetriebenen Leib habend.

PNEUMATOLOGIE, *f.* Dd. (traité des substances spirituelles ou des esprits) Geisterlehre, *f.*; un bon traité de –, eine gute Abhandlung über die G.

PNEUMATOMAQUE, *s.* h. Ecc. (nom de cert. hérétiques qui combattoient la divinité de St. Esprit) Heiligengeist-bestreiter.

PNEUMATOMPHALE, *f.* Méd. (tumeur du nombril, causée par des vents) Nabelwindbruch.

PNEUMATOSE, *f.* Méd. (enflure de l'estomac, causée par des vents ou flatuosités) Windgeschwulst des Magens.

PNEUMOCÈLE, *f.* Méd. c. *pleurocèle.*

PNEUMO-GASTRIQUE, *s.* An. (nerf de la paire vague ou de la 8e paire) Luftröhrenkopfs-Magen-nerve.

PNEUMOGRAPHIE, *f.* An. (description du poumon) Lungenbeschreibung, *f.*

PNEUMOLOGIE, *f.* An. (traité du poumon, partie de l'An. qui traite des usages du poumon) Lungenlehre, *f.*

PNEUMONIE, *f.* Méd. c. *péripneumonie.*

PNEUMONIQUE, *a.* Méd. remède –, (propre aux maladies du poumon) Lungen-mittel, *n*; -arzenei, *f.*; 2) (celui qui est affecté de *pneumonie*); il est –, er hat die Lungenentzündung. [c. *pleuropneumonie.*

PNEUMOPLEURÉSIE ou PNEUMOPLEURITIS, *f.*

PNEUMORRHAGIE, *f.* Méd. c. *hémoptysie.*

PNEUMOTOMIE, *f.* An. (dissection, anatomie du poumon) Lungenzergliederung, *f.*

PNIGME ou PNIX, *s.* Méd. (suffocation, étouffement, catarrhe suffocant) Ersticken, *n.* Stickhusten.

PNIGITE, af. Méd. anc. terre –, (argile noire, pesante, onctueuse, qu'on employoit dans qs. maladies) (Art fetten schwarzen Thones, dessen man sich gegen gewisse Krankheiten bediente.

PNYCE, *f.* Ant. (place d'Athènes où se tenoient qf. les assemblées du peuple) Pnyx, (Versammlungsplatz des

Volkes zu Athen).

POA, *s.* Bo. *c. paturin.*

POALLIER, *s.* Fond. (grosse pièce de cuivre, dans laq. porte le tourillon au sommier de la cloche et qui la tient suspendue en l'air) Zapfenstück, *n.* (oben an einer Glocke); *ext.* (le clocher d'une église) Kirchthurm, Glocken=; it. autref. (liste ou inventaire de tous le bénéfices de Fr.) c. *pouillé.*

POCHE, *f.* (sac de toile, d'étoffe ꝛc, attaché à diff. parties de l'habillement, pour y mettre ce qu'on veut porter sur soi) Tasche, *f*; les -*s* d'une veste, d'une jupe ꝛc, die -n an einer Weste, an einem Weiberrocke; attacher, coudre des -*s*, -n annähen; mettre des -*s* à un habit, -n an ein Kleid setzen; une culotte sans -*s* ou goussets, Hosen ohne T.; les -*s* de ce justaucorps sont trop hautes, die -n an diesem Rocke stehen zu hoch; mettre, serrer, fourrer qh dans sa -, dans ses -*s*, etwas in die T., in seine T., in die -n, in seine -n stecken, schieben; emplir, vider ses -*s*, seine -n füllen, leeren od. ausleeren; cf. *couteau*, *mouchoir*, *pistolet*; avoir les -*s* pleines d'argent, de l'argent en -, die -n voll Geld, Geld in der T. od. im Sacke haben; fouiller dans ses -*s*, dans la - de qn, in seinen -n, in jemandes T. nachsuchen, seine -n, jemandes T. durchsuchen; le voleur avoit la main dans ma -, der Dieb hatte die Hand in meiner T.; avoir, tenir les mains dans ses -*s*, die Hände in den -n haben, halten; P. *fg:* il n'a pas touj. eu les mains dans ses -*s*, (il n'a pas touj. été à rien faire) er hat die Hände nicht immer in der T., im Sacke gehabt, ist nicht immer müßig, unthätig gewesen; *it.* (il s'est enrichi du bien d'autrui) er hat zugegriffen, sich mit fremdem Gute bereichert, cf. *main*, *fa.* mettre en -, (serrer qh sans en faire part à pers., convertir à son usage particulier ce qu'on a reçu pour plu. pers.) in die T., in den Sack stecken, einstecken; bei Seite thun, auf die Seite schaffen; il mit en - le prêt des troupes, de la compagnie, er steckte die Löhnung der Truppen, den Sold der Compagnie ein od. in die T., in den Sack; cela est bon à mettre en -, (parl. de cert. émoluments qu'il est bon de ne pas perdre) das kann man wohl mitnehmen, einstecken, in den Sack stecken; sa terre produit, vaut dix mille francs dans la -, (le produit net est de 10000 francs) sein Landgut wirft reine 10000 Franken ab; payer de sa -, (de ses propres deniers) aus seiner T., aus seinem eigenen Beutel bezahlen; il n'y avoit point d'argent à la caisse, le trésorier a payé de sa -, es war kein Geld in der Kasse, der Schatzmeister hat aus seinem eigenen Beutel ausgezahlt; *it.* (payer de l'argent qu'on destine à ses menus plaisirs, à ses dépenses personnelles) von seinem -ngelde bezahlen; elle a payé les dettes de son mari avec l'argent de sa -, sie hat ihres Mannes Schulden von ihrem -ngelde, von ihren Nadelgeldern bezahlt; c'est une dépense que j'ai payée de ma -, diese Ausgabe habe ich von meinem -ngelde bestritten; l'argent de la - va plus vite qu'on ne croit, das Geld kommt schneller aus der T., aus dem Beutel, gibt sich schneller aus, als man glaubt; P. jouer de la -, (boursiller, débourser, donner de l'argent) *po.* ausblecken, in den Sack steigen; Geld aus der T. holen, Geld hergeben, cf. *chat*, *langue*, *manger*; 2) - ou *sac*, (pour mettre des grains, des farines) Sack; acheter, louer des -*s*, Säcke kaufen, miethen; une - de bled ꝛc, ein S. Korn; le meunier fournira des -*s*, der Müller wird Säcke liefern; Call. (arrondissements au bout de cert. lettres) runder geschlossener Zug, Schnörkel; faire une -, une grosse - au bout d'une lettre, einen S. od. runden Zug, einen großen S. an das Ende eines Buchstabens machen; les maîtres à écrire ne font plus guère de -, (au bout de leurs lettres) die Schreibmeister machen nicht leicht mehr S. an das Ende der Buchstaben; Ch. - ou *pochette*, (filet en forme de sac ou de bourse, qu'on tend pour prendre des lapins, des perdrix ꝛc) Sackgarn, Kaninchengarn, *n*; Chir. (sac ou sinus qui se fait à un abcès ꝛc) Sack; en sondant la plaie, on trouva qu'il s'étoit fait une - au fond, als man die Wunde untersuchte, fand es sich, daß sich in der Tiefe ein S. gebildet hatte; Clou. une - de broquettes, (un sac, qui en contient 60 lb pesant) ein 60 lb. schwerer S. voll Zwecke od. Tapetennägel; Cout. (faux plis que font les habits mal taillés) S.; ce justaucorps fait des -*s* en plu. endroits, dieser Rock macht an mehreren Stellen Säcke; sackt, beutelt od. bauscht sich an..; - de buse, (bande de toile dans laq. on place le buse) Planschettfutter, *n*; Cui. la - ou le *jabot* d'une volaille, der Kropf eines Geflügels; des pigeons qui ont la - pleine, Tauben, die den K. voll haben; tirer la - d'une volaille, den K. eines Geflügels herausnehmen; Dan. (petit violon que les maîtres de danse portent sur eux, pour aller donner leurs leçons) Sackgeige, *f*; jouer de la -, auf der S. spielen; les chevilles, les cordes, la table d'une -, die Wirbel, Saiten, das Bret od. Seitenbret einer S.; Fond. (cuillère de fer avec un long manche, pour puiser le métal en fusion) Schöpflöffel, Gieß=; it. (creuset terminé par une esp. de tour en forme de cône tronqué) Art Schmelztiegel, die in Gestalt eines abgestumpften Kegels zuläuft; Hn. la - d'un blaireau, (située sous la queue, et d'où suinte une liqueur onctueuse qu'il se plaît à sucer) das Saugeloch eines Dachses; certains animaux ont des -*s* où ils renferment leurs petits, gewisse Thiere haben Beutel, worein sie ihre Jungen stecken; Pê. (esp. de sac de toile, pour prendre du menu poisson) Sackgarn, =netz, *n*; le poisson s'engage, est pris dans les -*s* de l'épervier, (dans les parties creuses qui se forment tout autour du filet, en le relevant) die Fische verwickeln sich in die Säcke od. Falten des Wurfnetzes, werden in den Säcken.. gefangen; Tis. la - ou fosse de la navette, (dans laq. on place l'espolin ou miron) die Höhlung des Weberschiffchens; Verr. (gr. cuillère pour vider le verre d'un pot dans un autre) Schöpflöffel.

POCHER, *va.* (meurtrir avec enflure, en parl. des yeux); - les yeux à qn, (par un coup de poing ꝛc) einem die Augen braun und blau schlagen; il a les yeux *pochés*, seine Augen sind braun und blau geschlagen od. unterlaufen; - le bout d'une lettre, la queue d'un g ꝛc, (y faire une *poche*, cf.) einen runden Schnörkel an das Ende eines Buchstabens, unten an ein g machen; une écriture toute *pochée*, (où les lettres sont mal formées et pleines de taches d'encre) eine fleckige Schrift; - des œufs, (les cuire de diff. man., sans en crever le jaune) Setzeier, Spiegel=, eingeschlagene Eier machen; 2) des œufs *pochés* à la poêle, au beurre noir, in der Pfanne, in brauner Butter gebackene Setzeier; un plat d'épinards avec des œufs pochés dessus, eine Schüssel voll Spinat mit Setzeiern, mit eingeschlagenen Eiern darauf; P. *fg:* avoir les yeux -*s* au beurre noir, (avoir les yeux gonflés, meurtris et noirs, par l'effet d'une chute, d'un coup ꝛc) braun und blau unterlaufene und aufgeschwollene Augen haben.

POCHETER, I. p. (garder, porter q. temps dans sa *poche*, parl. de cert. fruits, qu'on croit meilleurs à manger, quand on les à portés q. temps dans la poche); - des olives, des marrons ꝛc, Oliven, Kastanien ꝛc zu sich stecken, und einige Zeit bei sich tragen, um sie in der Tasche gut werden zu lassen; laisser - des truffes ꝛc, Trüffeln in der Tasche gut werden lassen; des olives, des pommes d'api *pochetées*, durch Tragen in der Tasche gut gewordene Oliven, Apiäpfel.

POCHETIER (thiér), *s.* (celui qui fait des *poches* de cuir) Säckler, Beutler.

POCHETTE, *f.* (petite *poche*) *vl.* Täschchen, Säckchen, Täschlein, Säcklein; ses -*s* sont trouées, seine T., seine Hosentaschen sind durchlöchert; avoir les mains dans ses -*s*, die Hände in den Hosentaschen haben; Ch. cf. *poche.*

PODAGRAIRE ou PETITE GÉRARDE, HERBE À GÉRARD, HERBE À LA GOUTTE, ANGÉLIQUE SAUVAGE, *f.* Bo. (pla. commune dans les haies, et qu'on a crue bonne contre la *podagre*) Geißfuß, Strenzel, Zipperleinskraut, *n.*

PODAGRE, *f.* Méd. (goutte qui attaque les pieds) Fußgicht, *f.* Zipperlein, *Podagra, *n*; 2) *s. a.* (celui qui a la -) *fa.* un pauvre -, ein armer -kranker; le pauvre homme est tout -, der arme Mann leidet an der F.

PODESTAT, *s.* hm. (magistrat, off. de police et de justice en plu. villes libres d'Italie) Podesta, Amtmann, Polizeirichter; les -*s* de Gênes ꝛc, die -s von Genua ꝛc.

PODOBÉ, *s.* hn. (ois. de Sénégal, du genre grive) Senegaldrossel, *f.*

PODOMÈTRE ou COMPTE-PAS, *s.* Méc. (machine à rouage qu'on attache dans une voiture ꝛc et qui correspondant avec les roues, fait un pas à chaque tour de roue, de man. que la route se trouve mesurée) Wegemesser, Schrittzähler.

PODOPHTALME, *s.* hn. (esp. de cancre) Fußauge, *n*; (Art Krebs).

PODOPHYLLE, *s.* Bo. (fam. de renonculacées) Entenfuß, Fußblatt, *n.*

PODOPTÈRE, *s.* hn. (fam. d'ois. palmipèdes) Flügelfüßer, (Familie von Schwimmvögeln).

PODURE, *f.* (ou *s.* suivant d'autres; genre d'ins. aptères, dont la queue est à ressort, de man. qu'il fait sauter son corps en l'air, en frappant de la queue contre terre) Springschwanz, Erdfloh, Pflanzen=, Fußschwanzthierchen, *n*; la - aquatique, la - nivale, la - des arbres, der Wasser-, Schnee-, Baum-, od. Wasser=, Schnee=, Baum=.

PŒCILE, *s.* Ant. (gr. portique ou galerie d'Athènes, où les Stoïciens tenoient leur école, et où les actions des gr. capitaines de la Grèce étoient représentées de la main des gr. peintres) Pöcile; (Säulenhalle in Athen, wo die Thaten der großen Feldherrn abgemahlt waren, und die Stoiker lehrten).

PŒLA, *s.* hn. (poi. de l'île de Larice, à tête rousse, et qui a le goût du brochet) *id.*

POÊLE, *s.* (drap mortuaire qu'on met à l'église sur le cercueil) Bahrtuch, Leichentuch, *n*; un - de velours noir, avec des croix ꝛc, ein schwarzes B. mit Kreuzen ꝛc; le cercueil étoit couvert d'un - de brocart d'or ꝛc, der Sarg war mit einem B. von Goldbrocat bedeckt; 2) (le voile qu'on tient sur la tête des mariés, dans la bénédiction nuptiale) Trauungsschleier; deux parents du marié ꝛc tenoient les deux bouts du -, zwei Verwandten des Bräutigams ꝛc hielten die beiden Zipfel des T-s; faire passer sous le -, (parl. d'enfants nés avant le mariage, les reconnoître légitimes en étendant sur eux le - à la cérémonie du mariage) unter den T. stellen; mettre sous le - des enfants nés avant le mariage, (pour les reconnoître en face de l'église) Kinder, welche vor der Ehe erzeugt sind, für rechtmäßig erklären, indem bei der Trauung der T. über sie gehalten wird; il a été mis sous le -, er ist unter den T. gestellt od. für recht. erklärt worden.

II) - ou *poile*, c.

III) *f.* (ustensile de cuisine, dont le corps et le manche sont tout d'une pièce de fer battu, serv. à frire ꝛc) Pfanne, *f*; une *poêle* à frire, à fricasser, Brat-, P. zum Fricassieren; Fricassier-; essuyer, écurer une -, eine P. auswischen, scheuern; la queue de la -, (la longue pièce de fer qui sert à la tenir) der Stiel der P., der -nstiel; le dedans de la -, das Innere der P.; le cul de la -, der Boden der P., (worauf sie aufsitzt); P. *fg:* il n'y en a point de plus empêché que celui qui tient la queue de la -, (celui qui est chargé du soin principal d'une aff. a toujours le plus de peine et d'embarras) wer die P. hält, hat immer am meisten zu thun; die Hauptperson bei einem Geschäfte hat immer am meisten Mühe und Arbeit; P. tomber de la - dans la braise, ou de la - au feu, (tomber d'un méchant état dans un pire) aus der P. in das Feuer, in die Glut fallen; aus dem Regen in die Traufe kommen; Aff. (grande - où l'on affine le cuivre) Gar-; Chand. la - à chandelle, (gr. chaudière de cuivre jaune, dans laq. on fait fondre le suif) Talg-; Cir. la - ou la *bassine*, cf; Conf. (cuillère de cuivre à bec très-alongé, dans laq. on coule le caramel) Gerstenzuckerlöffel; *it.* la - à confiture, (- de cuivre avec 2 mains ou anses de fer) Confect-; Expl. (ustensile de fer dans laq. on pulvérise le minerai d'essai) P. zum Probesetzen; Hy. la - d'un étang, (endroit creux, près de la bonde, où le poi. se rassemble quand on vide l'étang) die P. eines Teiches, (worin sich die Fische beim Ablassen desselben sammeln); Plomb. (marmite de fonte, pour y recevoir le culot de plomb) Gieß-; Pot. (fourneau où la poterie doit être cuite) Brennofen; Sal. la - de graduation, (chaudière pour faire évaporer l'eau salée) Gradier-; *it.* (gr. chaudière de tôle, dans laq. on met bouillir l'eau salée) Salz-; Salp. ꝛc (cuve où l'on met rafraîchir la lessive, dans la fabrication du sulphate de vitriol) Kühl-.

POÊLETTE, *f.* Suc. (petit bassin de cuivre près des gr. chaudières, pour recevoir ce qui s'en répand de sucre) Pfännchen od. Becken (den aus der großen Pfanne überlaufenden Zucker aufzufangen) *n.*

POÊLIER, *c. poilier.*

POÊLON, *s.* Cui. (petite poêle, ord. de cuivre jaune, plus profonde que la poêle) Pfännchen, Pfännlein, *n*; tiefes Pfännchen; un – d'argent ꝛ, ein silbernes P.; faire de la bouillie, une omelette dans un –, Brei, Eierfladen in einem Pf. machen; Expl. le – de liquation, Seigerpfanne; Fond. le – à fondre des métaux, Schmelzlöffel; Mo. le – à faire rougir ou recuire les flans, Glühpfanne.

POÊLONNÉE, *f.* (autant qu'un *poêlon* en peut tenir) eine Pfanne voll; une – de bouillie, eine P. v. Brei.

POÈME, *s.* (ouvrage en vers d'une cert. étendue, récit d'une act. en style poétique) Gedicht, *n*; – héroïque, dramatique, lyrique, didactique, descriptif ꝛ, Helden-, dramatisches G. od. Schauspieldichtung, lyrisches G. od. Gesang, didaktisches G. od. Lehr-, beschreibendes G.; – épique, héroïque, (ꝛc. – où l'on raconte q. act. d'un personnage illustre, embellie de fictions et d'événements merveilleux) episches G. od. Helden-.

POÉSIE, *f.* (art d'écrire en vers) Dichtkunst, *f*; la – est appelée le langage des Dieux, die Sprache der Dichter ist die Göttersprache genannt worden; la grandeur, la beauté, la noblesse de la –, die Hoheit, Schönheit, der Adel der D.; les charmes de la –, die Zauber der D.; il aime la –, il a du goût, du génie pour la –, er liebt die D., hat Hang, Anlage zur D.; se connoître en –, sich auf D. verstehen, ein Kenner von Gedichten seyn; le feu, l'enthousiasme de la –, das F., die Begeisterung der D.; 2) (le feu de la –) Dichterfeuer, *n*: ce sont là des vers, mais il n'y a point de –, das sind zwar Verse, aber es ist kein Dichterfeuer darin; 3) (parl. de divers objets sur lesq. roule la –) cf. *épique, lyrique, pastoral*; – dramatique, (pièce qu'on représente sur le théâtre) Schauspieldichtung, *f*; – burlesque, (qui traite son sujet d'une man. bouffonne et triviale) possierliche D. od. Dichtung; – morale, (qui traite des mœurs) Sittengedichte; sich mit den Sitten beschäftigende D.; la – érotique, (qui traite librement des sujets d'amour) Liebes-, Liebesdichtung, *f*: la – sainte, chrétienne et sacrée, (qui traite des choses de la religion) die heilige, christliche D. od. Dichtung; 4) (art de faire des vers; versification) Verskunst, *f*; – douce et aisée, angenehme und leichte Versdichtung; sa – est fort naturelle, seine Verse sind sehr natürlich; il a choisi un genre de – convenable à son sujet, er hat eine seinem Gegenstande angemessene Versart gewählt; – nombreuse, harmonieuse, wohlklingende, harmonische Verse od. Versdichtung; 5) (man. d'écrire pleine de figures et de fictions) Dichtung, *f*; il y a de la – dans cet ouvrage, (de prose ou de vers; le style en est poétique et plein d'images) es ist viel Dichtung, viel Dichterisches in diesem Werke; la – du style est faible dans cet ouvrage, die Schreibart in diesem Werke hat wenig Dichterisches; la haute –, (celle dont les pensées et les expressions sont d'un genre élevé, opp. à la – familière) die hohe, erhabene Dichtung; 6) *pl.* (ouvrages en vers, parl. des ouvrages modernes) Gedichte, *n. pl*; les –*s* de Malherbe, de Racan, Malherbe's, Racan's G-e; il a les –*s* de Mainard, de Voiture ꝛ, er hat Mainard's, Voiture's G-e.

POESTÉ, E, *a.* (haut et puissant) v. hoch und mächtig.

POÈTE, *s.* (celui qui s'adonne à la *poésie*) Dichter; les anciens –*s*, les –*s* modernes, die alten D., die neueren D.; les –*s* grecs, latins, français ꝛ, die griechischen, lateinischen, französischen D. ꝛ; il connoit les –*s* italiens, espagnols ꝛ, er kennt die italienischen, die spanischen D.; Homère et Virgile, les princes des –*s*, Homer und Virgil, die Väter der Dichtkunst, die Ersten unter den –n, cf. *comique, dramatique, élégiaque, épique, lyrique, tragique* ꝛ; – satirique, burlesque ꝛ, Spott-, Possen- ꝛ; grand, bon –, un excellent –, großer, guter D., ein vortrefflicher D.; être né –, (avec tous les talents pour réussir dans la poésie) zum D. geboren seyn, ein geborner D. seyn; il, elle est –, n'est pas –, (il, elle a, n'a pas de talent pour la poésie) er ist kein D., sie ist keine –inn; er, sie hat Anlage, hat keine Anlage zur Dichtkunst; mauvais, méchant –, schlechter, elender D., cf. *crotter*; 2) (parl. d'une femme, sans l'article); elle est –, (elle écrit en vers) sie dichtet, sie ist eine –inn; madame Deshoulières étoit un – aimable, Frau Deshoulières war eine liebenswürdige –inn; il a lu les –*s*, il entend les –*s* ꝛ, (parl. des anc. –*s* grecs et latins) er hat die D. gelesen, er versteht die D.

POÉTEREAU, *s.* mp. (parlant d'un fort mauvais poete) fa. Dichterling; ce n'est qu'un –, er ist nur ein D.

POÉTIQUE, *a.* r. (qui concerne la *poésie*, qui y app.) dichterisch; °poetisch; ouvrage, style –, Dichterwerk, –e Schreibart; phrase, mot, expression –, terme –, –e Redensart, –es Wort, –er Ausdruck; art –, Dichtkunst; l'art – de Boileau, die Dichtkunst von Boileau, Boileau's Werk über die Dichtkunst; caractère, tour, fiction, invention, imagination –, –er Charakter, –e Wendung, Dichtung, –e Erfindung, –e Erfindungsgabe; feu, fureur, enthousiasme –, –es Feuer, –e Wuth od. Raserei, –e Begeisterung, cf. *licence*; *fg: licence* –, (fiction, liberté d'expressions peu conformes aux règles) –e Freiheit; il y a dans ce récit des licences –*s*, in dieser Erzählung kommen –e Freiheiten vor; Im. caractères –*s*, (caractères romains plus serrés et plus alongés qu'à l'ord.) Dichterschrift, *f*.

II) *f.* (traité de l'art de la poésie); la – d'Aristote, Aristoteles Abhandlung od. Buch von der Dichtkunst.

POÉTIQUEMENT, *a.* (d'une man. poétique) dichterisch; cela est dit –, das ist d. gesagt, ausgedruckt; s'énoncer –, sich d. ausdrucken; iro. vivre –, (d'une man. ridicule) wie ein Dichter leben, sich durch eine lächerliche Sonderbarkeit auszeichnen; dîner –, (en songeant) in Gedanken zu Mittag essen.

POÉTIQUEUR (keur), v. c. *poete.*

POÉTISER, *vn.* (versifier) burl. Verse machen, reimen, dichten; *fa.* au lieu de songer à ses affaires, il s'amuse à –, statt an seine Geschäfte zu denken, hält er sich damit auf, Verse zu machen, zu reimen.

POGE, *s.* Mar. (au Levant, le côté droit du vais., *stribord* sur l'océan, opp. à *orse* ou basbord) Steuerbord, *n*; Jur. le droit de –, (cert. droit que l'évêque de Nantes percevoit sur les harengs qui passoient le Trépas St. Nazaire) Häringszoll (welchen der Bischof von Nantes erhob).

POGER, Mar. *c. pouger.*

POGNÉE, *f.* Com. (couverture façon d'Angl., dont le degré de finesse est marqué par plus ou moins de croix) englische Bettdecke, *f*.

POIDS (poâ), *s.* (pesanteur, qualité de ce qui est pesant) Gewicht, *n*; Schwere, *f*; le – de l'air, le – d'un pied cube d'eau, das G., die Schwere der Luft, das G. eines Kubikfußes Wasser; le – de l'eau de mer varie suivant les climats, das G. des Meerwassers ist nach den verschiedenen Himmelsstrichen verschieden; le – d'un fardeau, das G., die Schwere einer Last; un fardeau d'un grand –, eine Last von großem –e, eine sehr schwere Last; Phy. (force, effort avec leq. un corps tend à descendre, à raison de sa masse ou pesanteur) G.; plus un fluide est pesant, plus le corps qu'on y jete perd de son –, je schwerer eine Flüssigkeit ist, desto mehr verliert ein darein getauchter Körper von seinem –e; *fg:* porter tout le – du jour et de la chaleur, (supporter, souffrir les incommodités du travail pendant tout le jour; allusion à la parabole de l'évangile) des Tages Last und Hitze tragen; soutenir le – des affaires, (en avoir la principale direction) die Last der Geschäfte tragen, auf sich haben, die Hauptleitung der Geschäfte haben; 2) (morceaux de plomb, de cuivre ꝛ serv. à peser diff. denrées) G.; les – d'une balance, die –e einer Wage; des – de plomb ꝛ, Blei-e; – d'une livre, d'une demi livre, d'un quarteron ꝛ, Pfund-, Halbpfund-, Viertelpfund-, od. Pfundstein ꝛ; – détaillants, (les petits –, co. les onces, demi onces ꝛ) kleine –e, cf. *balance, emporter, étalon, étalonnage, étalonner*; les – d'une forge, die –e od. –steine in einer Erzhütte od. Schmiede; le – de dix livres, das Zehnpfunds-, der –stein; des – qui ne sont pas justes, unrichtige –e; le – d'un louis, das G. eines Louisd'or; le – de l'écu d'or, das G. eines Goldthalers; chaque pays a ses –*s* particuliers, jedes Land hat seine besonderen –e; – de marc, (le marc avec toutes les subdivisions d'onces ꝛ) Mark-; – du Roi, ou – de ville, qf. – de table, (balance publique établie en diff. villes de com.) das königliche G., öffentliche G., Stadt-; la livre – de table ou – de ville de Lyon, (de 14 onces – de marc) das Lyoner Stadt-, cf. *œuvres* (5) Com.; le – anglais ou d'Angleterre, das englische G.; le – pour les perles ꝛ, ou – *de troie*, (de 12 onces) das Perlen- od. troyische G.; la livre d'*avoir du* –, ou l'*avoir du* –, (usitée en Angl. dans le commerce, et qui a 16 onces) das englische Pfund-; Mon. – étalonné, (celui qui a été marqué par les off. de la cour des monnaies) Probe-, geeichtes od. gepfechtetes G.; – matrice, (celui sur leq. on vérifie les autres) Lager-; cette monnaie est, n'est pas de –, (a, n'a pas la pesanteur requise) diese Münze hat nicht das gehörige G., ist nicht vollwichtig, ist zu leicht; bon –, (excédent de – que le marchand accorde à l'acheteur) gutes G.; ce marchand fait bon –, (lorsque la marchandise pesée fait pencher ou emporte la balance) dieser Kaufmann gibt gutes G., wiegt gut; il faut faire bon –, man muß gutes G. geben, gut wägen; faites-moi bon –, geben Sie mir gutes G., wägen Sie mir gut; le – n'y est pas, es hat das G. nicht, es fehlt am –e, cf. *mesure*; acheter une chose au – de l'or, (excessivement cher) eine Sache mit Gold aufwägen, äußerst theuer bezahlen; clous au –, (plus forts que la broquette, et qui se vendent au –, ou au compte) Art Zwecke, die auf das G. od. auch nach der Zahl verkauft werden; *fg:* cf. *mesure, sanctuaire*; Horl. les – d'une horloge, d'un tournebroche, (morceaux de plomb, de fer ꝛ qu'on attache aux cordes d'une horloge ꝛ, pour lui donner du mouv.) die –e an einer Uhr, an einem Bratenwender, die Uhr-e, Bratenwender-e; 3) *fg:* (importance, considération, force, solidité) G.; Wichtigkeit, *f*; un homme de –, ein Mann von G., ein wichtiger, vielgeltender Mann; c'est une affaire de –, eine Sache von G., von Wichtigkeit; ce ne sont pas là des choses de –, das sind keine wichtige Sachen; cela est de si peu de –, que ꝛ, das ist so unwichtig, so unbedeutend, so unerheblich, daß ꝛ; ces raisons sont d'un grand –, diese Gründe sind von großem –e, sind sehr wichtig; cela aura plus de – dans votre bouche que dans la mienne, das wird in Ihrem Munde mehr G. haben, als in dem meinigen, wird von größerer Wirkung seyn, wenn Sie es sagen, als wenn ich es sage; une autorité, un exemple d'un grand –, ein Ausspruch, ein Beispiel von großem –e.

POIGNANT (poa-gnyant), *a.* (piquant, qui *point*, qui fait souffrir) vl. stechend; douleur *poignante*, –er Schmerz; une douleur vive et –*e*, ein heftiger und –er Schmerz.

POIGNARD (poa-gnyar), *s.* (dague, baïonnette, sorte d'arme courte pour frapper de la pointe) Dolch; les assassins se servent encore du –, die Mörder bedienen sich noch des –es; il reçut un coup de –, on lui donna un coup de –, er bekam einen –stich, man gab od. versetzte ihm einen –stich; les duellistes se battoient à l'épée et au –, die Raufer, Schläger schlugen sich auf den Degen und auf den D., mit dem Degen und mit dem –e; les Turcs, les Janissaires portent un – à leur ceinture, die Türken, die Janitscharen tragen einen D. in ihrem Gürtel; il lui enfonça le – dans le sein, er stieß ihm den D. in die Brust; Pê. (nom que l'on donne au moyen brochet) Mittelhecht, Hecht von mittler Größe; *fg:* c'est un coup de –, (parl. de qh qui doit causer à qn une douleur extrême) das ist ein –stich; cette nouvelle (de la mort d'un fils ꝛ) fut pour lui un coup de –, diese Nachricht war ein –stich für ihn; ce fut un coup de – pour lui que la nouvelle de la mort de sa femme, die Nachricht von dem Tode seiner Frau war ein –stich für ihn; il a le – dans le cœur, dans le sein, (il a une douleur, un déplaisir extrême de qh qui lui est arrivé) er hat einen tiefen Kummer od. Schmerz; on lui a mis le – dans le sein, (en lui apprenant q. nouvelle malheureuse à laq. il est extrêmement sensible) man hat ihm einen D. in das Herz gestoßen; tourner à qn le – dans le cœur, tourner le – dans la plaie, (s'appesantir sur q. objet qui blesse, qui afflige vivement qn) einem den D. im Herzen, in der Wunde umdrehen; etwas,

das sehr schmerzlich, sehr kränkend für einen ist, immer wieder erneuern.

POIGNARDER (poa-gnyar-) qn, (le frapper, blesser, ord. tuer avec un *poignard*) einen mit einem Dolche stechen, erstechen, verwunden, tödten; einem einen Dolchstich, Dolchstiche geben, versetzen, einen erdolchen; on le *poignarda* dans sa maison, man erdolchte ihn in seinem Hause, stach ihn in .. todt; César fut *poignardé* en plein Sénat, Cäsar wurde bei versammeltem Senate erdolchet, mit Dolchstichen ermordet; il le fit –, er ließ ihn niederstechen; il se *poignarda* lui-même, er erdolchte sich selbst, od. erstach sich selbst mit einem Dolche; *fg:* lui dire cette nouvelle, lui faire ce reproche, ce serait le –, (lui causer une extrême douleur, une grande affliction) ihm diese Nachricht eröffnen, ihm diesen Vorwurf machen, hieße ihm einen Dolchstich versetzen, ihn aufs empfindlichste betrüben, kränken.

POIGNÉE (poa gnyée), *f.* (plein la main, ce que la main peut contenir de cert. choses) eine Hand voll; une – de bled, de son, de laitue ꝛc., eine H. v. Korn, Klee, Lattich ꝛc.; prenez une – de sel, de dragées, d'olives ꝛc., nehmt eine H. v. Salz, Zuckerkörner, Oliven ꝛc.; mettez deux –*s* d'orge dans la tisane, thut zwei Hände voll Gerste in den Trank; une – d'argent, eine H. v. Geld; prendre à –, (à pleine main) handvollweise od. händevollweis nehmen; 2) (ce qu'on empoigne avec la main); une – d'herbes, eine H. v. Kräuter; une – de verges, (de petits brins de bouleau liés ensemble) ein Bündel Ruthen, eine Ruthe von Birkenreis; *fg:* une – de monde, (un petit nombre) eine H. v. Leute; il voulut enlever la place avec cette – de monde, er wollte die Festung mit dieser H. v. Leute wegnehmen; Com. cf. *morue;* Couv. une – de tuiles, (paquet de 4 tuiles arrangées de façon que les crochets sont en dehors et les faces l'une contre l'autre) eine H. v. Ziegel; vier Stück aufeinander gelegte Ziegel; 3) à –, adl. (en abondance, en gr. quantité) handvollweise, händevollweis; jeter des fleurs à –, h. Blumen streuen; ce dissipateur jète l'argent à –*s*, par –*s*, dieser Verschwender verschleudert das Geld h., wirft das Geld h. weg.

(I) (partie par où l'on tient diff. choses) Griff; Heft, *n;* la – d'un sceptre, d'un parapluie ꝛc., der G., das H. eines Zepters, der G. an einem Regenschirme ꝛc.; il a à son épée une – d'or ꝛc., la – de son épée est d'or ꝛc., sein Degengriff ist von Gold, er hat einen goldenen G. od. ein goldenes H. an seinem Degen; Chap. la – de l'arçon, (courroie de cuir ou de toile qui enveloppe le dessus de la main gauche de l'arçonneur) der G. des Fachbogens; Charb. (hauteur verticale du poing fermé, surmonté du pouce, ce qui fait environ 4 pouces) eine Faust hoch; Gv. ꝛc. (bois rond, de 2 à 3 pouces de diamètre, sur le bout duq. on met le ciment où l'on enfonce le cachet) Kittbret, *n.* (worauf das zu stechende Petschaft befestigt wird); Pap. (quantité de feuilles que le saleran colle à la fois) eine Hand voll Bogen, (so viel Bogen, als der Salgesell auf einmal leimt); Plomb. ꝛc. (manche avec leq. on prend les fers à souder) Griff, womit man die Löthkolben faßt.

POIGNET (poa gnyè), *s.* An. (endroit où le bras se joint à la main) Faust, *f.* -gelenk, Handgelenk, *n.* Handwurzel, *f;* la force du –, die Stärke der F., des -gelenkes; il a le – fort, er hat eine starke F., er ist stark in der F.; se démettre le –, sich die F., das -gelenk verrenken; Es. avoir le – ferme, (en faisant des armes) eine feste F. od. Hand haben; Cout. les –*s* d'une chemise, (le bord de chaque manche) die Preise od. Preischen an einem Hemde; les –*s* de cette chemise sont trop étroits, sont usés, die P. an diesem Hemde sind zu enge, sind abgestoßen, abgenützt; voilà des chemises qu'il faut remonter de –*s*, an diese Hemden muß man neue P. setzen; il y a une dentelle aux –*s*, es ist eine Spitze an den P-n, die P. sind mit einer Spitze besetzt; il a des boutons de diamants aux –*s* de sa chemise, er hat diamantene Hemdknöpfe in seinen P-n; it. (fausses manches qu'on met pour conserver les –*s* des chemises) Vorärmel, *pl.:* il a, il porte des –*s*, er hat, trägt V.

POIL (poal), *s.* An. (ce qui croît sur la peau de l'homme et des animaux, en forme de filets déliés) Haar, *n;* – blanc, noir, roux ꝛc., weißes, schwarzes, rothes H.; les –*s* du visage, des mains ꝛc., die -e im Gesicht, an den Händen; – follet, (esp. de duvet ou de petit coton qui vient au visage des fem. et aux jeunes gens avant la barbe) Milch-e, Milchbart; le visage des dames est couvert de –*s* follets, die Frauenzimmer haben Milch-e im Gesichte; le – follet commence à lui venir, er fängt an Milch-e, einen Milchbart zu bekommen; il n'a encore que du – follet, er hat nur erst Milch-e, einen Milchbart; – rude, doux, hérissé, steifes, weiches, borstiges od. straubiges H.; le – des narines, des sourcils, das H., die -e in den Nasenlöchern, an den Augenbraunen; avoir du – sous les aisselles, sur la poitrine ꝛc., -e unter den Achseln, auf der Brust ꝛc. haben; – de chat, de lievre, de cheval ꝛc., Katzen-, Hasen-, Pferde- ꝛc.; du camelot de – de chevre, Kamelott von Ziegen-en; cette étoffe est de – et de soie, dieser Zeug besteht aus Ziegen-en und Seide; 2) qf. (la chevelure) mp. le – commence à lui blanchir, son – grisonne, er fängt an weiße, graue -e zu bekommen; il a le – roux, er hat rothe -e, ein rothes H.; bp. elle a de beaux cheveux, (et non un beau –) sie hat schöne -e; Poé. le – hérissé, (parl. des cheveux qui se dressent sur la tête) das sich sträubende H., cf. *planter* (II); 3) coll. (tous les –*s* qui sont sur le corps d'un ani.) H.; le – lui est tombé, das H. ist ihm, die -e sind ihm ausgefallen; certains animaux perdent leur –, font un nouveau –, gewisse Thiere verlieren ihre -e, bekommen neue -e, hären sich; Ma. (la couleur du –) Farbe, *f;* un cheval de tel –, ein Pferd von der und der F.; ce cheval est – bai, dieses Pferd ist von röthlichbrauner F., ist röthlichbraun von F.; 4) qf. (la barbe de l'hom.) Bart; se faire le –, s'arracher le –, sich den B. scheren, ausraufen; un barbier ꝛc. qui fait bien le –, ein Barbier, der gut rasiert, den B. gut scheret; il n'a pas encore un – de barbe, er hat noch kein einziges Barthaar; on lui arracha la moustache – à –, man riß ihm den Knebelbart H. für H. aus; *fg:* (parl. de qn qui est fort propre, fort ajusté) *fa.* un – n'y passe pas l'autre, bei ihm ist Alles sauber gebürstet und gekämmt, da ist kein Härchen ungleich, er ist wie geleckt; il n'y manque pas un –, da fehlt kein Härchen; Ard. – noir, (ardoise de la meilleure qualité) Schiefer vom schwarzen Striche, von der besten Gattung; – roux, (ard. médiocre, tachée de points roux) S. vom rothen Striche, rothfleckiger S.; – tacheté, (ard. d'une qualité infér., défigurée par des taches) fleckiger S., S. vom fleckigen Striche; Bo. (filament très-fin, ord. cylindrique, à la superficie de diverses parties des végétaux) Haar, *n;* les –*s* de l'ortie piquent, die -e der Nessel stechen; les –*s* follets, (très fins) sehr feine, weiche -e; 2) les –*s* proprement dits, (d'une consistance plus marquée que les précédents); les –*s* du pavot-coquelicot, die -e der Klatschrose; Ch. Fau. cf. *plume;* mettre l'oiseau à –, (le dresser à voler le gibier, co. le lievre ꝛc.) den Falken auf Hasen, zur Hasenjagd ꝛc. abrichten; Cui. un lievre ꝛc. en –, (auq. on n'a pas encore ôté le –) ein Hase mit dem Felle, ein unabgezogener Hase; Gant. gants sur –, (gants qui ont le côté du – en dehors) Pelzhandschuhe (wo der Pelz nach außen gekehrt ist); Hn. – de nacre, ou laine de *pinne-marine*, ou *soie de mer*, (qui se trouve dans une esp. de moule de mer) Muschelseide, *f;* Ma. monter un cheval à –, (sans selle, sans couverture) ein Pferd bloß, ohne Sattel reiten; Man. velours à trois, à 4 –*s*, (dont la trame est de 3, de 4 fils de soie) dreidräthiger, vierdräthiger Sammet; *fg:* (parl. de qn qui fait profession de bravoure) gp. il est brave à trois –*s*, er ist ein gewaltiger Raufer, Schläger; Méd. le – des mamelles, ou abs. le –, (le trichiasis; maladie qui vient d'un lait grumelé, et qu'on a cru être l'effet des –*s* qu'on avoit avalés et qui parvenoient dans les mamelles) Milchknoten, Milchverhärtung in den Brüsten; P. *fg:* avoir le – ou du – à qn, (avoir q. avantage sur lui, gagner au jeu ꝛc.) einen Vortheil über einen gewinnen, ihm etwas abgewinnen; *fa.* einen rupfen; s'il se joue à moi, je lui aurai du –, wenn er mit mir anbindet, so muß er Haare lassen; *fa.* (parl. de q. occasion ou aff. où qn a du désavantage) il y a laissé du –, er hat da Haare gelassen, er hat da eingebüßt; cf. *bête.*

POILE ou POÊLE (poâ le), *s.* (so. de fourneau de fonte, de faïence, ou de briques posées de champ, au moyen duq. on échauffe une chambre) Ofen, Stuben-; un – de terre, ein irdener O.; un – de fonte, ein O. von Guß-eisen; un – de fayence, ein O. von Fayence od. Halbporzellan; allumer un –, mettre le feu à un –, Feuer in einen O. machen, einen O. einheizen; le tuyau d'un –, die -röhre; les –*s* répandent une chaleur plus égale que celle d'une cheminée, die Oefen geben od. verbreiten eine gleichere Wärme als die Kamine; l'usage des –*s* nous est venu d'Allemagne, der Gebrauch der Oefen ist aus Deutschland zu uns gekommen; 2) (surtout en Suisse, chambre où il y a un –, chambre où est le –) Zimmer, *n;* Stube, *f;* entrer dans le –, in das Z., in die S. treten; toute la famille se tient dans le –, die ganze Familie hält sich im Z., in der S., im Wohnz., in der Wohnst. auf; il y a dans cet appartement quatre –*s* et deux cheminées, in dieser Wohnung sind vier Z. mit Oefen und zwei mit Kaminen.

POILETTE, POELETTE ou PALETTE, *f.* Chir. (vase pour recevoir le sang dans la saignée, et en mesurer la quantité) Aderlaßbecken, *n;* on lui a tiré trois –*s* de sang, man hat ihm drei Becken voll Blut gelassen.

POILEUX, SE (poa-), *a.* Bo. (pourvu de *poils* proprement dits ou de –*s* longs, mous et séparés) haarig; feuille *poileuse*, (co. celle de la piloselle) -es Blatt; le pavot-coquelicot a la tige -*se*, die Klatschrose hat einen -en Stengel.

POILIER ou POÊLIER, *s.* (artisan qui fait les *poiles*) Ofenmacher; Meu. (grosse pièce de bois qui porte la fusée et la meule d'un moulin) Mühlbock.

POILOUX (poa-), *s. mp.* (crasseux, misérable; homme de néant) *po.* Lausekerl, Lumpen*s;* c'est un –, es ist ein L.

POILU, E, *a.* (garni, couvert de poil) haarig; corps –, main poilue, -er Körper, -e Hand; Bo. c. *poileux.*

POINCILLADE ou POINTILLADE, ou FLEUR DE PARADIS, *f.* Hn. (arbr. d'Amér., à fleurs en épi, remarquables par la beauté de leurs couleurs; cultivés en Europe dans les jardins) Pfauenschwanz; la – bijuguée, der Pfauenschwanz mit doppeltgepaarten Blättern; la belle –, (cultivée dans nos jardins) der schöne P.; la – élevée, der hohe P.

POINÇON (poein-çon), *s.* (instr. de fer ꝛc. qui a une pointe pour percer) Pfriem; – rond, carré, en forme d'aiguille ꝛc., ein runder, viereckiger, nadelförmiger P.; un etui garni de ciseaux et d'un –, ein Besteck mit Scheren und einem -e; un – de ceinturier, de tailleur ꝛc., ein Gürtler-, Schneider-; percer du papier, du cuir ꝛc. avec un –, mit einem -e Löcher in Papier, in Leder stechen; Arq. – à piquer, (serv. à marquer ou amorcer un trou avant de le percer) Vorstecher, Vorzeiger; Arf. – d'arrêt, (ayant près de sa pointe une grosseur qui l'empêche de pénétrer plus avant) Durchschlag mit einem Absatze od. Querstifte; Bij. –, (esp. d'aiguille de tête, au haut de laq. il y a q. pi. enchâssée pour l'orn. de la coiffure des fem.) Haarnadel, Schmucknadel, *f;* un – de diamant, eine diamantene H. od. S.; elle avoit plu. beaux –*s* à la tête, elle avoit un – avec un rubis, sie hatte mehrere schöne H-n od. S-n auf dem Kopfe, sie hatte eine H. od. S. mit einem Rubin; Bon. (petit outil pour porter une maille de l'une sur l'autre) Schaftnadel, *f;* Charp. (pièce de charpente posée verticalement, avec laq. s'assemblent les arbalétriers ou les contre-vents ꝛc.) Giebel-spieß; -spitze; – d'échafaudage, (pièce de bois, arbre à échafauder) Rüst-baum, Gerüst-; Clou. – à étamper, (pièce d'acier pour frapper les têtes des clous d'épingles) Stempel; Com. (esp. de mesure, de tonneau, en diff. provinces de Fr.) *id.;* un – de vin, de cidre ꝛc., ein Poinçon Wein, Obstmost; le – ou muid de Paris, d'Orléans ꝛc., das Pariser, Orleaner Poinçon od. Muid; Ferbl. (esp. d'emporte-pièce) Durchschlag; Fond. (barre de fer ronde et pointue avec laq. on donne issue au métal qu'on veut faire écouler du creuset) Augeneisen, Stech-, *n;* Fond. car. (morceau d'acier où est gravée la figure extérieure d'une lettre) Patrize, *f.* Stempel; on a perdu les matrices, mais on a encore les –*s*, die Matrizen hat man verloren, aber die P-n hat man noch; ce fondeur de caracteres a un grand nombre de –*s*, dieser Schriftgießer hat eine große Menge P-n; Gv. (fer bien acéré, avec leq. on cisèle en relief la figure qu'on

veut graver) Grabstichel, =meißel, =eisen, n. cf. *graver;* Hn. (eq. du genre cérite) Dolchschnecke, f; (Art Stechenschnecke); Horl. –s river, à rabattre, Nieteisen, Glätt=, n; Maç. –, (esp. de ciseau pointu carrément par un bout, serv. à faire de petits trous dans un mur, pour y placer des sonnettes &) Steinmeißel; Ma. (morceau de bois rond, pointu par le bout, pour exciter les chevaux à sauter entre les piliers) Stachel; Man. (instr. sur leq. est gravé le nom ou le chiffre du fabricant) Stempel; Maré. –, (marteau dont un côté est en pointe) Spitzhammer; Méc. (arbre d'une machine sur leq. elle tourne verticalement) Pinne, f; le – d'un engin, d'une grue, die P. einer Winde, eines Krahnes; Mét. – à sertir &, Verstecher; Mon. –, (pièce d'acier gravée en bosse, avec leq. on frappe les carrés pour l'empreinte des monnaies &) Münzstempel, =eisen, n; on a fait un nouveau – pour les monnaies &, man hat einen neuen Stempel für die Münzen gemacht; un graveur renommé a fait le – de cette médaille, ein berühmter Kunststecher hat den Stempel zu dieser Schaumünze gemacht; Orf. (instr. qui sert pour marquer la vaisselle d'argent &) Stempel; chaque pièce d'argenterie est marquée de trois –s, (du – de l'orfèvre, de celui de la ville qui en assure le titre, et de celui qui sert de quittance des droits de contrôle) jedes Stück Silberarbeit ist mit drei Stempeln gezeichnet; – de décharge, (– dont se sert le fermier de la marque d'or et d'argent) Kontrollstempel; Rel. (petits fers serv. à imprimer sur le dos d'un livre les lettres, les points, roses, fleurons &) Stempel; ce relieur a un joli assortiment de –s, dieser Buchbinder hat ein hübsches Sortiment von Stempeln; Van. (grosse cheville de fer, avec une sorte tête à l'un des bouts) Stecher; Stecheisen, n.

POINDRE (poein.), I. va. (piquer, usité dans qq phrases) stechen; P. oignez vilain, il vous *poindra*, *poignez* vilain il vous oindra, (caressez un mal honnête homme, il vous fera du mal, faites lui du mal il vous caressera) je besser man schlechten Leuten begegnet, desto undankbarer und unleidsamer sind sie, je härter man sie hält, desto williger zeigen sie sich, desto mehr richtet man mit ihnen aus; P. auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil; *fg:* quel taon vous point? (ou *quelle mouche vous pique*, cf. *piquer*) *fa.* was ist Ihnen durch den Kopf gefahren? 2) *vn.* (usité à l'infinitif, parl. du jour, commencer à paroître, et des herbes, commencer à pousser) anbrechen, hervorkommen, keimen, sprossen; le jour ne fait que –, commence à –, der Tag bricht erst an, es fängt an Tag zu werden; dès que les herbes commencent à –, so bald das Gras anfängt hervorzukommen; *fa.* (parl. d'un jeune garçon à qui la barbe commence à venir) le poil commence à lui – au menton, er fängt an einen Milchbart zu bekommen; der Bart fängt bei ihm an hervorzukommen; P. on voit déjà où l'épine veut –, (on voit déjà où il tend, quelle sera son humeur, son caractère &) man sieht schon, welch Geistes Kind er ist; Méd. la goutte ne commence qu'à –, die Fußgicht fängt erst an anzusetzen, ist noch in ihrem ersten Anfange.

POING (poein), s. (la main fermée) Faust, Hand, f; serrer le –, die F. ballen; il le menaça du –, il alla à lui l'épée au –, er drohete ihm mit der F., er ging mit dem Degen in der F. auf ihn los; faire amende honorable la torche au –, mit der Pechfackel in der H. öffentliche Abbitte od. Buße thun; un coup de –, ein F=schlag, F=streich, cf. *coup;* fermer le –, (fermer la main et la tenir bien ferme et bien serrée) eine F. machen, die H. fest zusammenhalten; flambeau de –, (qu'on porte à la main) H=fackel; oiseau de –, ou de bonne affaire, (ois. dressé à revenir sur le – du fauconnier sans leurre) H=vogel od. gut abgerichteter Falke; porter un oiseau de –, chasser avec un .., einen H=vogel tragen, mit einem .. jagen; voler de – en fort, (jeter les ois. de – après le gibier) die Falken nach dem Wildbret werfen, fliegen lassen; *gp.* mener une dame sur le –, (la mener par la main) eine Dame an der H. führen; mener qn pieds et –s liés, (après lui avoir lié les bras et les pieds) einen an Händen und Füßen gebunden führen; *fg:* je vous livre cet homme pieds et –s liés, (je le mets à votre merci, à votre disposition) *fa.* ich übergebe diesen Menschen ganz in Ihre Gewalt, cf. *couper le –;* faire le coup de –, (se battre à coups de –) sich mit Fäusten schlagen; *fa.* (parl. d'un petit garçon qui n'a ni force ni santé) il ne vaut pas un coup de –, er verträgt keinen Nasenstüber; jeder Wind bläst ihn um.

POINT (poein), s. Cout. (piqûre faite dans une étoffe avec un aiguille enfilée de fil &) Stich; il y a encore un – ou deux à faire à cette chemise &, es sind noch ein od. zwei –e an diesem Hemde & zu thun; faire un – d'aiguille, einen Nadel=stich thun; le – de surjet ou le surjet, (serv. à assembler 2 pièces, après avoir fait à toutes deux un rempli, pour empêcher les bords de s'effiler) der Ueberwindlings= od. =naht; le – de côté, (qui sert ord. à coudre des ourlets &) Seiten=, cf. *arrière;* le – de devant, (appelé aussi *couture légère*, où tous les –s se font en avant en plongeant et relevant l'aiguille de dessous en dessus, pour bâtir l'habit, ou froncer cert. parties) der Vorder=; le – noué, ou – de boutonnière, (qui empêche les bords de s'effiler) der geschlungene S. od. Knopfloch=; le – de chaînette, (esp. de broderie) der Ketten=; le – croisé, (pour la marque du linge) der Kreuz=; Cord. – à l'anglaise, (qu'on fait sur le passe-talon des souliers pour femmes) englischer S.; Dentel. – commun, ou de coutume, (qui s'exécute en prenant les fuseaux en sens contraire) gemeine Spitzenarbeit; Näherei; – d'esprit, (qu'on forme en la sant un – complet) künstliche Sp.; – de fantaisie, (sujet aux révolutions de la mode) Sp. aus dem Kopfe; – jeté, (lorsqu'on prend les fuseaux de 2 en 4 et qu'on les tord de 2 en 2) geworfene Sp.; – ordinaire, (où l'on noue ensemble les fils des 4 vers fuseaux) gewöhnliche Sp.; – à la reine, (blonde faite de plu. quadrilles pleins, mêlés de quadrilles vides) Sp. à la reine, (nach Art der Königinn); 2) (le travail, parl. d'ouvrages de tapisserie à l'aiguille) S.; die Nätherei; le – en est beau, en est vilain, der S., die N. daran ist schön, ist garstig; du – d'Angleterre, de Hongrie &, (suivant les lieux d'où la mode en est venue) englische, ungarische N.; des chaises de – d'Angleterre, mit englischen Stichen ausgenähete Stühle; un lit de – de Hongrie, ein mit ungarischen Stichen ausgenähetes Bett; gros –, – à la turque, petit –, (suivant les diff. man. dont ce – est fait) großer, türkischer, kleiner S.; un ouvrage de petit –, (so. de – de tapisserie où l'aiguille ne prend qu'un fil de canevas au lieu qu'elle en prend 2 dans le gros –) eine fein ausgenähete Arbeit, (wobei man nur einen Faden der Gitterleinwand auf einmahl übernähet; 3) ouvrages de –, (ouvrages de fil faits à l'aiguille) genähete, ausgenähete Spitzen od. Kanten; du – de Gênes, de Venise &, (suivant les lieux où ils se font, ou la man. dont on les fait) genuesische, venetianische Sp.; du – d'Espagne, d'Angleterre &, spanische englische & Sp.; on ne porte plus de – de Gênes, man trägt keine genuesische Sp. mehr; travailler en – de France, französische Sp. machen; ouvrière en –, Sp=macherinn, Sp=klöpplerinn; – à la reine &, Königinnsp.; raccommoder, blanchir des –s, Sp. ausbessern, waschen; une cravatte de –s, ein Sp halstuch; Hn. – d'Hongrie, (eq. du genre Vénus) das türkische Lager, die Perspektiv=muschel, Alpha=; An. –s ciliaires, (petits trous dans la face interne des paupières, serv. d'orifice aux conduits excréteurs des glandes ciliaires) Augenliedlöchlein, *pl.*; –s lacrimaux, (2 ouvertures au gr. angle de l'œil, serv. d'orifice aux canaux qui aboutissent au sac lacrymal) Thränenpunkte; – saillant, (les 1rs éléments du cœur dans le fœtus) Hüpfpunkt; der hüpfende Punkt; As. –s d'été ou estival, d'hiver ou hiémal, (– où le soleil se trouve en entrant dans les signes du cancer, du capricorne) Sommer=punkt, Winterp.; –s de printemps ou vernal, d'automne ou automnal, (quand le soleil entre dans le bélier, dans la balance) Frühlingsp., Herbstp., cf. *automnal, cardinal, collatéral, équinoxial, station, vertical;* – culminant, (– de l'écliptique situé dans le méridien) culminierender P.; höchster Wechselp.; – de la plus grande, de la plus petite distance, c. *apside;* –s solsticiaux, (les 2 –s dans lesq. l'écliptique touche les tropiques, et les plus éloignés de l'équateur) Sonnenstillstands od. Sonnenwende=p=e, Solstitialp=e; Bl. (parl. de la division de l'écu en plu. carrés au nombre de 9, ou de 15, de diff. émaux) Punkt, Feld, n; – d'honneur, (qui dans l'écu répond au milieu du chef et au dessous) Ehrenp.; Mittelfeld; il porte de gueules à l'écusson d'or au – d'honneur, er führt ein goldenes Schildchen mitten im Wappenschilde und im rothen Felde; Bo. –s, (petites marques sembl. à des –s, à la surface de cert. parties des pla.) P.; –s bruns, rouges &, braune, rothe & P=e; une feuille marquée de petits –s ronds, ein mit kleinen runden Pünktchen gezeichnetes Blatt; Cord. –s, (cert. marques faites sur une esp. de règle pour prendre la mesure d'un soulier) Stiche, Striche, Linien; cf. *chausser;* faire venir qn à son –, (l'obliger, l'engager adroitement à faire ce qu'on veut) einen dahin bringen, daß er nach unserem Wunsche handelt, daß er unsere Absichten erfüllt, unsere Zwecke befördert; Expl. – de travail, (lieu ou l'on perce dans des roches peu liées &) Bruchsort; – de travail poussé, (étendue en longueur) Langort; – riche en minerai, (où il est abondant) Erzpunkt; Gé. (ce qui est considéré comme n'ayant aucune étendue) Punkt; le – mathématique est l'extrémité de la ligne, (ou le lieu où la ligne cesse d'être continuée) der mathematische P. ist das Ende der Linie; la ligne est considérée comme la trace d'un – en mouvement, die Linie wird als der Weg od. die Spur eines in Bewegung befindlichen P=es betrachtet; 2) (nom des 12 divisions de la ligne, qui est elle même une division du pouce) la ligne est divisée en 12 –s, et le pouce en 12 lignes, der Strich wird in 12 P=e und der Zoll in 12 Striche eingetheilt; Gr. (petite marque ronde qu'on fait avec la plume en écrivant) P.; mettre un – à la fin d'une période, mettre un – et une virgule, am Ende eines Satzes einen P. setzen, einen P. mit einem Strichche darunter, einen Strichp. od. P=strich setzen; on emploie les deux – à la fin des membres d'une période dont le sens et complet, mais qui est suivi de qh, man gebraucht die 2 P=e od. den Doppelp. am Ende der Glieder eines Satzes, dessen Sinn vollständig ist, auf den aber etwas folgt, cf. *admiratif, interrogatif;* l'e tréma est marqué de deux –s (ë), das e tréma wird mit 2 P=en bezeichnet; on met un – sur l'i, auf das i setzt man einen P., ein Tüpfelchen; P. il n'est bon qu'à mettre des –s sur les i, (parl. d'un auteur qui ne s'applique qu'aux minuties, ou qui est d'une exactitude frivole et inutile) er taugt zu nichts, als P=e od. Tüpfelchen auf das i zu machen, er giebt sich nur mit Kleinigkeiten ab, mit kleinlichen Gegenständen, ist ein Kleinigkeitsgeist; il faut avec lui mettre les –s sur les i, (être d'une exactitude scrupuleuse, it. il faut prendre avec lui les plus gr. précautions) man muß bei ihm äußerst pünktlich seyn, sich äußerst vorsehen; les –s poursuivants ou –s de suite, (tels que . . . ., qui indiquent q. lacune, qh à ajouter) die nacheina. gesetzten P=e, die Gedankenp=e, (welche eine Lücke od. einen Zusatz anzeigen); les –s voyelles, ou abs. les –s, (cert. caractères serv. à marquer les voyelles, dans qq langues ori.) die Vokalp=e od. die P=e; Hy. – de partage, (bassin de distribution, d'où l'eau se rend en diff. endroits) Theilungsp.; – de sujétion, (hauteur du lieu où l'eau doit se rendre) der höchste P., auf welchen das Wasser sich erheben muß; le – de sujétion d'un nivellement, (– d'où il part, it. où il doit finir quand il va en pente douce) der Anfangsp., *it.* der Endp. einer Wasserwägung; Im. –s carrés, (–s fondus sur le corps d'un quadratin, qu'on emploie dans les ouvrages à filets) P=e auf den Gevierten; –s typographiques, (division des corps des caractères par degrés égaux déterminés) typographische P=e, P=e nach welchen die Schriften eingetheilt werden; Lap. (petits grains blancs, noirs &, dont un diamant est taché) P=e, Pünktchen, Flecken, Körner; Ma. – d'appui, (centre du mouv. qu'on donne à un cheval) Anlehnungsp.; Stützp.; les –s d'une étrivière &, (les trous où passe l'ardillon) die Stiche od. Löcher an einem Steigbügelriemen; alonger, raccourcir les étrivières d'un –, die Steigb. um ein Loch länger, kürzer machen; les étrivières sont au – du cavalier, (répondent à la longueur de ses jambes) die Steigb. sind den Reiter ins rechte Loch geschnallt, sind dem Reiter gerecht; Jeu. (le nombre qu'on attribue à chaque carte, selon les diff. jeux auxq on joue) Auge, n; l'as au piquet vaut onze –s, les figures valent dix –s, et les autres cartes valent le nombre de –s qu'elles marquent, im Piket gilt od. zählt das As

elf, die Bilder gelten od. zählen zehn, und die andern Karten gelten so viel als die A-n darauf anzeigen; 2) (nombre de -s que composent ensemble plu. cartes de même couleur) Rummel; il a plus de -s que vous, son - est meilleur que le vôtre, er hat mehr A-n, zählt mehr als Sie, sein R. ist besser als der Ihrige; le - se compte avant toute chose, (à moins qu'un des joueurs n'ait cartes blanches) vor Allem wird der R. gezählt; 3) (nombre qu'on marque à chaque coup du jeu, it. dont on est convenu pour le gain de la partie); il ne me faut plus qu'un - pour gagner la partie, ich brauche nur noch eins, um die Partie od. das Spiel zu gewinnen; combien avez vous de -s? il a dix -s sur la partie, wie viel haben od. zählen Sie? er hat zehn an der Partie od. am Spiele; jouer en trente -s, en cent -s, auf 30, auf 100 spielen; au trictrac, il faut gagner douze -s pour marquer un trou, im Bretspiel muß man zwölf gewinnen, um ein Loch anzuzeichnen; P. cf. *âne*; *fg*: faute d'un -, martin perdit son âne, (peu de chose fait q. manquer une aff.) um ein Auge ist die Kuh blind, durch eine Kleinigkeit kann etwas mißlingen, verloren gehen; Mar. - d'un pilote, (- ou lieu de la carte où il estime que se trouve le vais. dont il calcule le chemin) das Besteck eines Steuermanns auf der Karte; faire son -, (marquer sur la carte le lieu précis où l'on estime que se trouve le navire après 24 h. de chemin) sein B. machen od. berechnen; le - de partance, (celui que l'on fixe sur sa carte au moment où l'on perd de vue les terres du pays d'où l'on part) der P. auf der Karte, von welchem man das B. zu machen anfängt; les -s d'une voile, (les coins ou angles de la voile) die Ecken, Hörner eines Raasegels; - du haut, du bas de la voile, Schothörner, Rockhörner; les -s des amures, (-s des voiles où les amures sont fixées) die Ohren der Segel für die Halsen; le - de l'écoute, die Schote od. das Schothorn eines Segels; les -s du compas de mer, (les 32 -s dans lesq. il est divisé) die Striche des Seecompasses; Méc. - d'application ou de suspension, (endroits du levier de la romaine auxq. on applique le contre-poids) Anlegep. od. Hängep.; - milieu ou de milieu, Mittelp.; - d'appui, (partie autour de laq. les autres se meuvent et sur laq. elles sont portées) Stützp., Ruhep.; - d'équilibre, - fixe r, Gleichgewichtsp., fester r P., cf. *contact*; - d'incidence, (- d'un corps sur leq. tombe un autre corps qui vient le toucher) Einfallsp.; Méd. (douleur piquante en divers endroits du corps, ord. aux côtés) Stechen, *n*; Stich; avoir un - au dos, à l'épaule, ein St. im Rücken, in der Schulter haben; il a un - de côté, un - au côté qui lui ôte la respiration, er hat ein Seitenst., ein St. in der Seite, das ihm den Athem benimmt; Mil. - de bastion, - d'épaule, Bollwerksp., Schulterp.; - de la gorge, (où deux courtines se croisent) Kehlp.; - d'appui d'une troupe, d'un retranchement, (- auquel s'appuie une troupe) Anlehnungsp. od. Stützp. einer Truppe, einer Verschanzung, cf. *ralliement*; - de direction de la marche, ou - de vue, Richtp. od. *Directionsp. beim Frontenmarsch; - de la ligne de bataille, Richtp. einer Truppenlinie; - d'intersection, Durchschnittsp., cf. *mire*; Mu. (- ou marque à la droite d'une note, et qui en augmente de moitié la valeur) P.; une blanche suivie d'un - vaut trois noires, eine weiße Note mit einem P-e daneben, gilt für 3 schwarze; - d'orgue ou de repos, resp. de C renversé, avec un - dans le milieu, qu'on place sur la note d'une partie dont il faut soutenir le son un cert. temps) Orgelp. od. Ruhep.; - de repos, (- qui marque l'endroit ou toutes les parties peuvent s'arrêter, quand on veut finir) Ruhep.; les - détachés, ou abs. les -s, (-s affectés aux notes dites *ponctuées*) die P-e auf den punktirten Noten; Opt. - ou foyer de concours, (- où les rayons convergents se rencontrent) Brennp., Vereinigungsp., cf. *dispersion*, *incidence*, *réfraction*, *réflexion*; - rayonnant ou radieux, (- qui envoie ou duq. partent les rayons) strahlender P.; - d'aspect, (d'un bâtiment r, - ou distance d'où l'aspect en est le plus avantageux) Ansichtsp., der rechte ..; - vague, (opp. à - d'aspect) unbestimmter P.; - de vue, (- dans la ligne horisontale d'un bâtiment r, où se termine le principal rayon visuel, et auq. les rayons parallèles vont aboutir) Gesichtsp.; *it. ord.* (objet ou assemblage d'objets qui frappe, qui invite à le regarder, à s'y fixer) Aussicht, *f*; un beau, un charmant - de vue, eine schöne, reizende A.; cette maison a de beaux -s de vue, dieses Haus hat schöne A-en; - de vue lointain, weite A.; cela coupe le - de vue, das benimmt, hemmt die A.; Pt. r (lieu où il faut se placer pour bien voir un objet) Standp., Standort: vous n'etes pas là dans le - de vue, Sie haben den rechten Standp. nicht, Sie stehen nicht auf dem rechten Standp-e; 2) (lieu où l'objet doit être placé pour être bien vu); ce tableau n'est pas dans son - de vue, dieses Gemählde ist nicht an seinem rechten Platze, hängt od. steht nicht vortheilhaft, fällt nicht gehörig ins Gesicht od. in die Augen; 3) (- que l'artiste a choisi pour mettre les objets en perspective, et vers leq. il a dirigé tous les rayons qui sont censés partir de l'œil du spectateur) Gesichtsp., Fernsichtsp.; le - de vue est bien entendu, der Gesichtsp. ist gut gewählt; Pers. le - de vue, ou - principal, (- où le plan du tableau est coupé par une ligne droite tirée de l'œil perpendiculairement au plan) Gesichtsp.; Fernsichtsp.; *it.* le - de vue, ou - de division, (- où l'œil est actuellement placé, et où tous les rayons se terminent) Gesichtsp., Theilungsp.; cf. *accidentel*; - objectif, (- sur le plan géometral, dont on demande la représentation sur le plan du tableau) Objectiop., Gegenstandsp.; le - de vue d'une lunette, (- où il faut la tirer pour voir les objets bien distinctement) der richtige Stellp. eines Augenglases od. Fernrohres; mettre une lunette à son -, ein Fernrohr od. Fernglas auf seinen rechten P. od. nach dem Auge stellen; ces lunettes ne sont pas à mon -, (ne sont pas propres pour ma vue, parl. de lunettes à lire) diese Brille ist nicht nach meinem Auge; Phy. - lumineux, (petit - de lumière qu'on aperçoit à la pointe d'un conducteur électrisé) leuchtende P-e; -s électriques, (extrémités pointues des corps électrisés par communication) electrische P-e; Pt. Gv. r (petites touches ou traits qu'on emploie dans la miniature et la gravure) Striche, P-e.

II) (question, difficulté particulière, en q. genre que ce soit) Punkt, Satz, Frage, *f*; approfondir un - de théologie, de morale, einen S., eine F. aus der Gottesgelehrtheit, aus der Sittenlehre gründlich untersuchen; éclaircir un - de chronologie r, eine Fr. aus der Zeitrechnung r aufklären; cet événement est un - d'histoire fort obscur, dieses Ereigniß ist ein sehr dunkler P. in der Geschichte; diese geschichtliche Begebenheit schwebt sehr im Dunkeln, ist in ein tiefes Dunkel gehüllt; discuter un - de droit, eine Rechtsfr. erörtern, untersuchen; ils sont d'accord sur ce -, sie sind über diesen P. einig; ce - de fait est très-contesté, dieser Umstand wird sehr bestritten; 2) (ce qu'il y a de principal dans q. aff., question, ou difficulté) P., Hauptp.; c'est là le - de l'affaire, das ist der Hauptp., das Wesentliche bei der Sache, darauf kommt es hauptsächlich an, vous ne touchez pas le - de la question, Sie berühren den Hauptp. der Frage nicht; il faut venir au -, man muß zur Sache kommen; voici le - de la difficulté, das ist der schwierige P.; c'est un - capital, essentiel, un - décisif, das ist ein Hauptp., ein wesentlicher P., ein entscheidender P.; le - essentiel d'une affaire, der wesentliche P. od. Hauptp. bei einer Sache; voilà le -, das ist der Hauptp.; vous touchez là un grand -, Sie berühren da einen wichtigen P. od. Umstand; - important, délicat, bedeutender, kitzeliger P.; Rh. (les parties qui font la division d'un discours r) Theil, Abschnitt, Abtheilung, *f*; son sermon étoit divisé en trois -s, seine Predigt war in 3 T-e abgetheilt; le premier - d'une harangue, d'une méditation chrétienne r, der erste T. od. A. einer Rede, einer christlichen Betrachtung r; 3) (parl. de l'état de la santé, de la fortune r) Zustand, Lage, *f*; le malade est touj. au même -, der Kranke ist immer im nämlichen Z-e; je l'ai retrouvé au même - où je l'avois laissé, ich habe ihn in dem nämlichen Z-e wieder gefunden, worin ich ihn verlassen hatte; il est en bon -, en mauvais -, (ses aff. sont en bon, en mauvais état) er ist in guten, in schlechten Umständen, in einer guten, schlechten Lage; *fa.* mal en -, (en mauvais état) in schlechten Umständen; il est mal en -, er ist in s. U.; ses affaires sont mal en -, seine Sachen stehen schlecht; 4) (parl. de choses morales, degré, période) P., Grad; on peut railler, mais jusqu'à un certain -, man kann scherzen, aber nur bis auf einen gewissen P. od. G.; sa réputation est arrivée à un tel - que .., sein Ruf ist so ausgebreitet, so groß, daß r; il se chagrine de tout à un - r, er ärgert sich, bekümmert sich über Alles so r; il se fâcha au -, à un tel - que r, er erzürnte sich so, so sehr, daß r; il est au plus haut - de sa gloire, er ist od. steht auf dem höchsten Gipfel, auf der höchsten Staffel des Ruhmes, der Ehre; les sciences, les arts, ont été portés à un haut - de perfection, die Wissenschaften, die Künste sind auf einen hohen G. der Vollkommenheit gebracht worden; au dernier -, *adl.* (extrêmement, excessivement) im höchsten G-e; il est brave, insolent, heureux r au dernier -, er ist im höchsten G-e tapfer, unverschämt, glücklich; 5) le - d'*honneur*, (chose particulière qui regarde l'honneur) Ehrenp.; Ehrensache, *f*; il est trop délicat sur le - d'*h*., er ist zu kitzelig auf dem Ehrenp.; il s'est fait sur cela un - d'*h*., il s'en fait un - d'*h*., er hat eine Ehrens. daraus gemacht, er macht sich eine Ehre daraus, er nimmt das auf die Ehre; différend, dispute sur le - d'*h*., Ehrenstreit; être juge du - d'*h*., in Ehrensachen Richter seyn; il prend tout au - d'*h*., (il étend trop loin sa délicatesse sur le - d'*h*.) er nimmt Alles auf den Ehrenp., auf die Ehre; 6) (instant, moment, temps précis dans leq. on fait qc.) Augenblick; il est sur le - de sortir, er ist eben im Begriffe auszugehen; j'arrivai sur le - qu'il alloit partir, ich kam in dem Aug-e an, da er abreisen wollte; sur le - de mourir, elle déclara r, als sie am Sterben war, auf dem Sterbebette erklärte sie r, au - que les troupes alloient donner, on vit r, in dem Aug-e, da die Truppen angreifen wollten, sah man r; le - du jour, (temps où le jour commence à poindre, à paraître) Tages Anbruch, Anbruch des Tages; dès le - du jour, dès le petit - du jour, mit T. A., gleich mit T. A.; se lever au - du jour, avant le petit - du jour, mit T. A., vor T. A., noch ehe der Tag grauet, aufstehen; Syn. *le - du jour* est l'instant où le jour commence à poindre, à percer; *la pointe du jour* est le temps qui succède au - *du jour*, *de sorte* que n'étant plus nuit, il n'est pas encore jour. Point du jour, (Tages-Anbruch) ist der Augenblick, wo der Tag anzubrechen anfängt, wo es anfängt Tag zu werden; pointe du jour (Morgendämmerung) ist die Zeit, welche auf den Tagesanbruch folgt, so daß, wenn es gleich nicht mehr Nacht ist, es noch nicht heller Tag ist: 8) à -, *adl.* recht, gelegen, zu -er Zeit; il vient à -, bien à -, er kommt r., gerade r., eben r.; vous venez à -, nous avons affaire de vous, Sie kommen r., gerade r., eben r., wir brauchen Sie; vous arrivez bien à -, fort à -, Sie kommen sehr g., zu sehr g-er Zeit; cette somme r lui vient bien à -, (il en avoit très besoin) diese Summe kömmt ihm gerade r.; il étoit ruiné, cette succession r arrive bien à -, er war zu Grunde gerichtet, diese Erbschaft kömmt ihm sehr g.; cf. *nommer*, (6); P. cf. *attendre*; *pa*. à son - et aisement, (à sa commodité, à son aise, à son loisir) nach seiner Bequemlichkeit od. Gemächlichkeit; vous le ferez à votre - et aisement, (prenez tout le temps que vous voudrez) thun Sie es nach Ihrer Bequeml. od. Gem.; 9) de - en -, *adl.* (exactement, sans rien omettre) von Punkt zu P., P. für P., ausführlich, genau, pünktlich; il m'a tout raconté de - en -, er hat mir Alles P. für P., ausf., *fa.* haarklein wieder erzählt; il a exécuté de - en - tout ce r, er hat Alles P. für P., pünktlich ausgeführt; 10) de tout -, *adl.* (totalement, entierement, parfaitement) in allen Punkten od. Stücken, auf alle Art und Weise, in jedem Betrachte, in jeder Rücksicht; c'est un homme accompli de tout -, er ist ein ganz vollkommener Mann; équiper qn de tout -, (de tout ce qui lui est nécessaire) einen ganz od. völlig ausrüsten, ausstatten, ausstaffieren; P. accommoder qn de tout -, (le traiter extrêmement mal, de fait ou de paroles) einem sehr übel begegnen, mitspielen, einen sehr übel behandeln, zurichten; il est tombé entre les mains de gens qui l'ont accommodé de tout -, er ist unter Leute gerathen od. gefallen, die ihm sehr übel

begegnet ſind, die garſtig mit ihm umgegangen ſind; envoyez-le-moi, je lui ferai une terrible réprimande, je l'accommoderai de tout –, ſchicken Sie ihn mir zu, ich will ihm einen derben Verweis geben, ich will ihn tüchtig, *fa.* nach Noten herunter machen.

III) *ad.* de négation, (touj. avec la particule *ne*, exprimée ou sousentendue; pas, nullement) nicht, kein; en voulez-vous? je n'en veux –, wollen Sie davon? ich mag nichts davon; je ne doute – que cela ne soit, ich zweifle n., daß es dem ſo iſt; ne voulez-vous – venir? wollen Sie n. kommen? il n'a – d'argent, er hat k. Geld; 2) *abs.* (en répondant à q. interrogation &c.) nein; en voulez-vous? –, wollen Sie davon? n.; êtes-vous fâché? –, ſind Sie böſe? n.; Syn. n'avez-vous – vu un tel? n'avez-vous – pris ma montre? (l'interrogation n'est qu'une question simple, on ne croit pas la chose) haben Sie den und den nicht geſehen? haben Sie meine Uhr ni. genommen? n'avez vous *pas* vu un tel? n'avez-vous pas pris ma montre? (lorsqu'on croit que celui qu'on interroge a vu celui dont on parle, et qu'il a pris la montre &c.) haben Sie ni. den und den geſehen? haben Sie ni. meine Uhr genommen? *cf. pas*, (IV); P. *cf. argent* (III), *nouvelle* (2); – du tout, (absolument –; nullement, en aucune man.) gar nicht, durchaus n., ganz und gar n.; je n'en veux – du tout, ich will durchaus n. od. nichts davon; il n'y en avoit – du tout, es war gar nichts davon vorhanden, es gab gar keines; je ne me le rappèle – du tout, ich erinnere mich deſſen durchaus n.; je croyois être payé, mais – du tout, ich glaubte bezahlt zu werden, aber mit Nichten; vous croyez savoir l'histoire, – du tout, vous n'y êtes – du tout, Sie glauben mit der Sache bekannt zu ſeyn, mit Nichten, Sie wiſſen ſie ganz und gar n.

POINTAGE (poein-), *s.* Mar. (act. de pointer, ou de faire le point sur la carte) das Pricken (der Karte), das Aufſetzen des Beſteckes; le – de la carte marine, das P. der Seekarte; le – est bien fait, est exact, das Beſteck iſt gut, richtig aufgeſetzt; Art. le – ou *pointement* du canon, du mortier, das Richten des Geſchützes, des Mörſers.

POINTAL (poein-), *s.* Charp. (pièce de bois posée debout ou à plomb, pour servir d'étai aux poutres &c.) Stützbalken; préparer des *pointaux* pour relever une ferme de charpente &c., S. zurichten, um einen Dachſtuhl &c. zu ſtützen, wieder aufzurichten.

POINTE (poein-), *f.* (bout piquant et aigu de q. corps) Spitze, *f*; la – d'une aiguille, d'une lance, die S. einer Nähnadel, einer Lanze; die Nadel-, Lanzen-; – acérée, émoussée, geſtählte, abgeſtumpfte S.; la – d'un clou, d'une arête, d'une épine, die S. eines Nagels, einer Gräte, eines Dornes; les –*s* ou *piquants* d'une coquille &c., die –n od. Stacheln einer Muſchel &c.; aiguiser la – d'un couteau, die S. eines Meſſers ſchärfen, ſchleifen; les –*s* des ciseaux, d'un compas &c., die –n der Scheere, eines Zirkels, die Zirkel-n; la – de la pique lui entra dans le bras, die S. der Pieke ging ihm in den Arm, *cf. épée*; *fg:* emporter qh à la – de l'épée, (avec be[a]u[coup] d'effort) etwas erzwingen, mit Gewalt durchſetzen, *cf. épée*. P. faire des querelles, raisonner &c. sur la – d'une aiguille, (sur des choses de rien) über Kleinigkeiten Händel anfangen, viel Redens machen, *cf. aiguille*; 2) (l'extrémité, le bout des choses qui vont en diminuant; la – du pilotis, (le bout pointu par où il doit être enfoncé) die S. des Pfahles, die Pfahl-; la – d'un clocher, die S. eines Glockenthurmes; la – d'une montagne, d'un rocher, la – du cœur &c., die S., der Gipfel eines Berges, eines Felſen; la – des herbes, die S., der G. der Kräuter; la – de l'île, die Spitze der Inſel; il porte la – du pied en dehors, er ſetzt die Fuß-, die Füße auswärts; *cf. pied*; Mil. avoir la – de l'aile droite, de l'aile gauche, (être placé à l'extrémité de ces ailes) an der S., am Ende des rechten, des linken Flügels ſtehen; Sel. la – de l'arçon, (le bas de l'arçon d'une selle) die S., das Ende des Sattelbaumes; 3) (cert. saveur piquante [et] agréable de cert. vins, sauces &c.) die S., das Bitzeln; ce vin, cette sauce n'a pas de –, (il est plat, le goût de cette sauce n'est pas assez relevé) dieſer Wein hat keine S., bitzelt nicht auf der Zunge, dieſe Brühe hat nichts Prickelndes, nichts Scharfes, hat keinen Geſchmack, *cf. poivre*; ce vin vieux a autant de – que du vin nouveau, dieſer alte Wein bitzelt ſo ſtark auf der Zunge, iſt ſo raſch als neuer Wein; être en – de vin, avoir une –, (avoir de la gaieté, pour avoir bu un peu plus qu'à l'ord.) ein Spitzchen, einen Spitz, *fa.* einen Hieb haben; il est agréable quand il est en – de vin, er iſt angenehm, wenn er ein Spitzchen od. einen Hieb hat; il étoit en – de vin quand il a dit cela, er hatte ein Spitzchen, ein Räuſchchen, als er das ſagte; *fg:* – d'esprit, ou simplement –, (pensée qui surprend par q. subtilité d'imagination, par q. jeu de mots) witziger Gedanke, Einfall; il affecte de ne parler que par –*s*, de dire touj. des –*s*, er beſtrebt ſich immer witzige Gedanken od. Einfälle vorzubringen, er haſcht immer nach Witz, *cf. épigramme*; suivre, poursuivre sa –, (q. dessein ou entreprise avec la même chaleur ou vigueur avec laq. on a commencé) ſeinen Weg fortgehen, ſein Vorhaben od. Unternehmen ausführen, durchzuſetzen ſuchen, ſeinen Zweck beſtändig verfolgen; quand on a bien commencé, il faut suivre sa –, wenn man gut angefangen hat, muß man fortfahren, muß man nicht nachlaſſen, muß man es durchzuſetzen ſuchen; il n'en voulut jamais démordre, il poursuivit touj. sa –, er wollte nicht davon abſtehen, er ging ſeinen Gang immer fort, verfolgte ſeinen Zweck unabläßig; la – de l'esprit, (ce qu'il y a de plus vif, de plus pénétrant, de plus subtil dans l'esprit) die Spitze, der Stachel, das Beißende des Witzes; la – du jour, (la 1e apparence du jour) der Anbruch des Tages, Tages Anbruch; il partit à la – du jour, à la petite – du jour, er reiste mit T. A., gleich als der Tag eben zu grauen anfing, ab; Syn. *cf. point*, (7).

II) Td. Ard. (fer aigu par un bout, serv. à creuser dans le rocher) Spitzhammer, -haue, *f*; Bl. (partie infér. de l'écu, ord. terminée en –) S. des Wappenſchildes; – coupée d'or et d'argent, mit Gold und Silber durchſchnittene S.; d'azur à la – d'argent, ein blaues Feld mit einer ſilbernen S.; la – chargée d'une tour d'argent, auf der Spitze ein ſilberner od. weißer Thurm; Card. les –*s*, (les tronçons de fil d'archal avant d'être pliés) die noch nicht umgebogenen Drathſtücke [zu] den Kardätſchen; Cir. (bout de cierge destiné à être placé au haut d'une souche) Kerzenſ. –, S-kerze; Clou. (petit clou sans tête) Stiftnagel, Stift; attacher les panneaux de vitres avec des –*s*, die Glastafeln mit Stiften befeſtigen (z. B. mit einem Bilderrahmen; Cout. (morceaux d'étoffe coupés en triangle, pour donner plus d'ampleur à un habit) Zwickel; mettre des –*s* à un habit, Z. in ein Kleid einſetzen; *it.* (pièce de coiffure de deuil, qu'on portoit autref. sur les cheveux [et] qui venoit en forme de – jusque sur le front) Schneppe, *f*; une – bien faite, eine zierliche Sch.; elle avoit une –, ſie hatte, trug eine Sch.; *it.* (parl. d'une pers. qui a les cheveux terminés en – sur le front, ce qu'on regarde comme une beauté) elle a la –, ſie hatte eine Sch. (von den Haarē) an der Stirn; Couv. les –*s*, (tuiles hachées dont on a retranché une partie de leur longueur) abgehauene Ziegel; Fau. (vol d'un ois. qui s'élève vers le ciel) das Steigen; l'oiseau fit la –, et fondit tout d'un coup sur la perdrix, der Falke ſtieg und ſchoß auf ein Mahl auf das Rebhuhn herab; une perdrix blessée à la tête fait la – et tombe roide morte, ein am Kopfe verwundetes Rebhuhn fliegt ſchnell auf und fällt dann todt nieder; Fort. – de bastion, (l'angle formé vers la campagne) Bollwerksſpitze oder Pünte; le canon des assiégeants a abattu la – du bastion, das Geſchütz der Belagerer hat die S. des Bollwerkes zuſammen geſchoſſen; Fil. la – d'une queue de chanvre, (le bout opp. à la tête) die S. eines Knotens od. Knaggens Hanf; Gv. (esp. d'aiguille emmanchée, serv. pour graver à l'eau forte) Nadel, Radier–, *f*; grosse, petite –, große, kleine N.; aiguiser une –, eine N. ſpitzen, ſchärfen; cet artiste à une – ferme &c., dieſer Künſtler führt die N. feſt, hat einen ſichern Stich; cette estampe est touchée d'une – très spirituelle, dieſes Kupfer iſt ſehr geiſtreich geſtochen; une – savante et pittoresque, eine künſtliche und mahleriſche N., ein künſtlicher &c. Stich; – fine et badine, eine feine und ſpielende N.; – maigre, timide &c., magere, ſchüchterne &c. N.; magerer &c. Stich; Gv. en pl. fines, (tige de cuivre pourvue d'un diamant, pour creuser les parties des pl. qu'on grave) Diamantſpitze; Gv. en bois, (lame d'acier emmanchée, qui ress. à un canif) Schnitzer; Gv. de Mu. *c. échoppe*; Hn. les –*s*, épines, ou dards d'un oursin, die Stacheln eines Seeigels; les –*s* d'oursins fossiles, die Stacheln von ausgegrabenen Seeigeln, verſteinerte See-igel-Stacheln; Im. (esp. de grosse aiguille emmanchée, pour enlever les lettres fautives et corriger les formes) Ahle, *f*; la – du tympan, (dont l'usage est d'aider à faire le registre) die Punkturſ. am Preßdeckel; Joa. la – à tracer, (petit ciselet pour faire des traits légers dans l'ouvrage) Grabmeißelchen, *n*; Lap. –*s* naïves, (cert. diamants bruts, d'une forme extraord.) rohe Diamanten von ausgezeichneter Form; Ma. (écart d'un cheval qui, en maniant sur les voltes sort un peu de son terrain et fait une esp. d'angle ou de – à sa piste circulaire); le cheval a fait une –, a fait plu. –*s*, das Pferd hat einen Seitenſprung, mehrere Seitenſprünge gemacht; Mar. (langue de terre qui se prolonge dans la mer, mais moins avancée et moins élevée qu'un cap) Landſ., Naſe, *f*. Vorgebirg, *n*; – de vent, *c. rhumb*; le vaisseau navigue à six –*s*, (il tient le plus près du vent sous un angle de six fois 11 degrés 15 minutes) das Schiff liegt 6 Striche beim Winde od. dicht beim Winde; le vaisseau va à – de bouline, (tient exactement le plus près du vent avec ses boulines bien roidies au vent) das Schiff ſegelt dicht beim Winde; Maré. – de feu, (morceau de fer long et pointu qu'on fait rougir pour percer la peau d'un cheval, d'un bœuf &c. en cert. cas) (ſpitziges Eiſen, das man glühend macht, um in gewiſſen Fällen die Haut eines Pferdes &c. damit zu durchbohren); – de vent, (pousse que les marchands de chevaux veulent n'attribuer qu'à un embarras très-léger et passager dans la respiration, afin de rassurer les acheteurs) leichte Dämpfigkeit; Meu. les –*s*, (petites inégalités qu'on pratique dans la meule en la rabattant) (ſcharfe Unebenheiten, die man auf dem Mühlſteine macht, wenn man ihn friſch behaut); Org. – à gratter, (ciseau pour gratter les tuyaux qu'on veut souder) Löthmeißel; – à faire parler les tuyaux, (ciseau qui ress. à celui des Men.) Meißel, die Orgelpfeifen damit anſprechen zu machen; Perr. la – des cheveux, (le bout par où commence la boucle de la frisure) die Spitze der Haare; Rel. (outil avec leq. on coupe le carton et la couverture d'un livre) Schneidemeſſer, Schnitzer; Sc. (outil bien acéré, pour ébaucher l'ouvrage, quand le bloc a été dégrossi) Grobmeißel; – double, ou la double –, (ciseau fendu par le bout) der doppelte od. geſpaltene G.; Tir. (poinçons d'acier, pour polir les pertuis des filières) Polierſtahl; Tour. (fer pointu, qu'on met au bout des poupées) Drehſtahl; Vit. – de diamant, (petit morceau de diamant, enchâssé dans du plomb &c., serv. à tailler le verre) Diamantſpitze.

III) en –, adj. (en forme de –) ſpitzig, ſpitz; une montagne qui s'élève, qui se termine en –, ein Berg, der ſp. zuläuft, der ſich mit einer Spitze endigt; finir en –, ſp. zulaufen, ſich in eine Spitze endigen; tailler en –, zuſpitzen, ſp. zuſchneiden, zuhauen; des pierres taillées en – de diamant, ſp. wie ein Diamant geſchnittene Steine; cette langue de terre se termine en –, dieſe Erdzunge endigt ſich in eine Spitze, läuft in eine S. aus.

POINTEAU, *s.* Horl. (poinçon d'acier trempé, serv. à marquer ou à faire des trous dans des pièces de cuivre &c.) Bohrmeißel.

POINTEMENT (poein-), *s.* Art. (act. de *pointer* le canon) das Richten des Geſchützes; ce cannonier entend très-bien le –, dieſer Feuerwerker verſteht das R. ſehr gut; Cris. (terminaison aiguë et tranchante d'un cristal) Zuſpitzung, *f*; les faces de – d'un cristal, (les faces terminales ou extrêmes) die -sflächen eines Kriſtalls; la terminaison des faces de –, die Endigung der -sflächen.

POINTER, *va.* (porter des coups de la *pointe* d'une épée) ſtechen, einen Stich verſetzen, beibringen; pendant qu'il haussoit le bras, son ennemi le *pointa*, während er den Arm in die Höhe hob, ſtach ihn ſein Gegner, brachte ihm ſein .. einen Stich bei; Bou. – un bœuf, (lui mettre le couteau dans la gorge, le tuer) einen Ochſen ſt.; 2) (diriger qh vers un point) richten; – le canon contre un bastion &c., das Geſchütz auf ein

Bollwerk ꝛc.; – une lunette, un télescope, un niveau, ein Augenglas, ein Fernrohr, eine Wasserwage ꝛc.; Arc. – une pièce de trait, (prendre sur le dessin ou épure le développement des panneaux, et les rapporter avec le compas, sur les blocs de pi.) einen Steinriß machen, einen Stein nach dem Musterrisse aufzeichnen; Aig. – l'aiguille, (en faire la pointe avec la lime) die Nadel spitzen; Com. – les articles d'un compte, (marquer d'un point chaque article qu'on a vérifié) die berichtigten Artikel einer Rechnung mit einem Punkte bezeichnen; Econ. – les absents, (dans les chapitres ou corps où il y a un droit de présence, piquer d'un point sur une feuille de papier ceux qui ne sont pas présents) die Abwesenden anzeichnen; Im. – les feuilles, (dans la retiration, faire entrer les ardillons des pointures aux mêmes trous formés en imprimant le papier blanc) die Bögen einstechen; Man. – les draps, (arrêter les plis d'une pièce de drap, par qs points sur les lisières) die zusammengelegten Tücher an den Sahlbändern leicht zusammenheften; Mar. – la carte, (parl. du pilote qui y fait son point, cf.) die Karte pricken, sein Besteck machen; Mu. – une note, (y faire un point, cf., ce qui en fait une note pointuée) eine Note punkten od. punktieren; une noire, une croche pointée, ein punktiertes od. gepunktetes Viertel, eine punktierte, eine gepunktete Achtel; it. (exécuter le pointé) abstoßen; avec les instruments à vent, on ne pointe pas assez les notes, ou on les pointe avec dureté, mit den Blasinstrumenten werkzeugen stoßt man die punktierten Noten nicht genug od. zu hart ab; Pt. les miniatures se font en pointant, (en faisant de petits points) die Miniatur od. Kleingemählde werden durch Punktieren, werden mit kleinen Punkten gemacht.

II) *vn.* le vert commence à –, (à poindre, à percer) das Grün fängt an hervorzukommen; Fau. –, ou *voler en pointe*, (aller d'un vol rapide, en s'élevant, ou en s'abaissant) steigen; il y a des oiseaux qui *pointent* si haut, qu'on les perd de vue en un moment, es gibt Vögel, die so hoch st., daß man sie in einem Augenblicke aus dem Gesichte verliert.

POINTEROLLE (poein-), *f.* Expl. (outil pour commencer à percer un trou de mine) Bergeisen, Schlegel, *n.*

POINTEUR (poein-), *s.* Art. (off. qui pointe le canon) Stückrichter; les officiers -*s*, die Offiziere, welche die Stücke od. das Geschütz richten; Econ. (chanoine ou membre de q. corps qui pointe les absents) Anzeichner, Aufstecher (der Abwesenden).

POINTICELLE (poein-), *f.* Soi. (broquette qui traverse l'espolin et le retient dans la poche de la navette) Querstift im Schiffchen, der die Seidenspule hält.

POINTILLADE (poein-thi-lya-), *f.* Bo. cf. *poincillade.*

POINTILLAGE (poein-thi-lya-), *s.* Pt. Gv. (petits points qu'on fait avec la plume, le burin, le pinceau, dans les ouvrages de miniature) das Punkten, Punktieren, Tüpfeln; le – demande, coûte bc. de temps, das P. erfordert, kostet viele Zeit; il a achevé le –, er ist mit dem P. fertig; il réussit dans le – ou le *pointillé*, er ist glücklich im P., Arbeiten in gepunkteter Art gerathen ihm gut.

POINTILLE (poein-thi-ly'), *f.* (vaine subtilité) pu. Spitzfündigkeit *f.* c. *pointillerie.*

POINTILLÉ (poein-thi-lye), *s.* (ouvrage de cisleur, composé de points) gepunktete od. punktierte Arbeit, *f*; voilà un beau –, das ist eine schöne p. A.; 2) cf. *pointillage.*

POINTILLER (poein-thi-lyé), *vn.* (faire le pointillage) punkten, punktieren, tüpfeln; dans les miniatures, on ne fait ord. que –, bei Miniatur- od. Kleingemählden punktet od. punktiert man gewöhnlich nur; ce graveur se borne à –, ne travaille presque qu'en *pointillant*, dieser Kupferstecher beschränkt sich auf das Punktieren, macht fast blos gepunktete Arbeit; ouvrage *pointillé*, gepunktete Arbeit, Arbeit in gepunkteter Art; chairs, tailles *pointillées*, gepunktetes Fleisch, gepunktete Stiche; Bl. armes -*ées*, (marquées de petits points sans nombre, par lesq. on désigne l'or) getüpfelte, gepunktete Wappen; Bo. feuilles -*ées*, (marquées de très petits points de diff. formes) bepunktete Blätter; les feuilles du myrte sont -*ées*, die Myrtenblätter sind bepunktet; Pt. portrait -*é* à la pointe d'argent, (exécuté sur le vélin avec une pointe d'argent) ein mit einer silbernen Nadel auf weißes Pergament vermittelst Punktierens gemachtes Bild; *fg.* (disputer, contrarier, contester sur les moindres choses) tritteln, kritteln; über Kleinigkeiten zanken, streiten; cet homme ne fait que –, .. thut nichts als k.; il *pointille* sans cesse, il aime à –, er krittelt beständig, unaufhörlich; er krittelt gerne, ist ein Erzkrittler; *it. va.* – qn, (le piquer, lui dire des choses désobligeantes) auf einen sticheln; einem spitzfindige Reden, Stichelreden geben; il le *pointille* sur toutes choses, er stichelt bei jedem Anlaß auf ihn; ils ne font que se – l'un l'autre, sie st. beständig aufeinander, geben einander beständig Stichelreden.

POINTILLERIE (poein-thi-lye-rie), *f.* (picoterie; contestation sur des bagatelles) Stichelei, Häkelei, *it.* Krittelei, *f*; entre lui et sa femme, il y a des -*s* continuelles, zwischen ihm und seiner Frau gibt es beständig S-en, H-en; ce ne sont que -*s* entre ces gens-là, diese Leute haben immer H-en miteinander, es fallen immer K-en, S-en zwischen ihnen vor.

POINTILLEUX, SE (poein-thi-lyeux), *a.* (qui pointille, qui aime à *pointiller*, à disputer, à contrarier) krittelig, kricklig; il est –, er ist k.; elle est si *pointilleuse*, qu'on ne peut vivre avec elle, sie ist so k., daß man nicht mit ihr leben kann; – sur le cérémonial, k. im Ceremoniel, in Höflichkeitsgebräuchen; äußerst genau auf das Ceremoniel haltend.

POINTU, *s.* hn. (poi. de la mer des Indes, du genre chétodon) der spitzige Klippfisch.

POINTU, E (poein-), *a.* (qui a une *pointe* aiguë) spitzig, spitz; un couteau –, une aiguille -*e*, ein -es Messer, eine -e Nadel; cette épée est bien -*e*, dieser Degen ist sehr s.; chapeau –, (haut de forme, qui va touj. en diminuant) -er Hut; avoir le nez, le menton –, (terminé un peu en *pointe*) eine -e od. spitze Nase, ein -es od. spitzes Kinn haben; *fa.* il a l'esprit –, c'est un esprit –, (qui cherche à subtiliser sur tout, ou qui dit de mauvaises *pointes*) er hat einen spitzfindigen Kopf, er ist ein Spitzkopf.

POINTURE (poein-), *f.* Im. (petite lame à l'extrémité de laq. s'élève la *pointe* destinée à percer la feuille qu'on imprime, et à assurer la justesse du registre dans la retiration) Punktur *f*; la – d'une forme à souliers, (la longueur de la forme, ou la forme prise dans toute sa longueur, du talon à la pointe) die Länge eines Schuhleistens; Mar. (raccourcissement de la voile dans un gros temps, afin de prendre moins de vent) Segelverkürzung, *f*; faire la – à la misaine et à l'artimon, das Fock- und Besansegel verkürzen, anziehen.

POINTUS (tus), *s. pl.* Chap. (let 4 petits morceaux d'étoffe qu'on applique sur les capades) Kopfstücke, *pl. n.*

POIRE (poa-), *f.* (fruit à pepin, bon à manger, ord. de figure oblongue, et qui va en diminuant vers la queue) Birn, *f*; grosse, petite –, große, kleine B.; belle –, – fondante, schöne, zerfließende oder saftige B., cf. *cassant*; – molle, tendre, weiche od. morsche, zarte B., – de bon chrétien, de beurré, Christ-, Butter-; – d'été, d'hiver, Sommer-, Winter-; – à cidre, Most-; – de terre ou topinambour, cf. *patate*; – d'*angoisse*, cf; perle en –, (oblongue, de la figure d'une –) -förmige Perle; elle avoit aux oreilles deux belles perles en –, sie trug zwei schöne -förmige Perlen an den Ohren; P. cf. *garder, mou, mûr*; entre la – et le fromage, (sur la fin du repas, lorsque la gaieté que donne la bonne chère fait parler librement) beim Nachtische, am Ende der Mahlzeit; il lui dit cela entre la – et le fromage, er sagte ihm das b. N., in der guten Laune b. N.; Arf. – à feu, (esp. d'eolipile de cuivre en forme de –, dont l'eau sort avec violence, quand on la met sur le feu) Dampfkugel, Rauch-, Blende-, *f*; Bout. – à bourse, (qui se fait avec l'outil à – de bourse, cf. outil) die Eichel an den Börsen; Ch. – à poudre, (vais. de cuir bouilli en forme de –, où l'on met de la poudre à canon pour tirer à la chasse) Pulverbirn, *f.* -horn, *n*; Econ. la – de la romaine, (le contre-poids, qui a la forme d'une –) das Gegengewicht an der Schnellwage; Eper. -*s* secrettes, (so. d'embouchure des éperons) Birnwalzen; Hn. – marine, c. *ficoïde*; – fossile, cf. *figue*; Im. (vais. dans leq. on fait le vernis qui entre dans l'encre) Firnißtopf.

POIRÉ (poa-), *s.* ou CIDRE DE POIRE, (so. de boisson de jus de poires acerbes, fort estimé en Normandie) Birnmost; boire du –, B. trinken; ce vin de Champagne n'est que du –, est du –, dieser sogenannte Champagnerwein ist B., ist nichts weiter als B.

POIREAU (poa-) ou PORREAU (po-), *s.* (pla. potagère du genre des oignons, qui provoque l'urine, les règles, l'humeur séminale ꝛc.) Lauch; mettre un – dans la soupe, L., einen Stengel L. in die Suppe thun; cueillir des -*x*, L. abrupfen; une soupe aux -*x*, eine -suppe; Maré. (petite excroissance de chair dure, sur la peau, appelée aussi verrue ou fic) Warze, *f*; le – revient toujours, (ne se guérit que pour un temps) die W. kommt immer wieder, wächst immer wieder nach; Méd. c. *verrue.*

POIRÉE (poa-), *f.* ou BETTE BLANCHE, Bo. (pla. potagère à feuilles larges, soutenues par une côte large et épaisse) Mangold; de la –, des feuilles de –, des cardes de –, M., -blätter, -rippen, cf. *bette.*

POIRIER (poa-rier), *s.* Bo. (gr. arb. qui porte des *poires*) Birnbaum; le – domestique, le – sauvage, der zahme, wilde B.; le – des Indes, cf. *goyavier*; le – piquant, (esp. d'opuntia de Guyane, dont on forme des haies vives) die Stachelfeige; le – sauvage de Cayenne, ou *bois de savanne*, le *coumier de la Guyane*, (– sauvage, esp. de figuier dont le fruit a la forme d'une poire) der Cumabaum; 2) (relativement aux fruits qu'il porte); – de bon chrétien, de rousselet, de beurré, Christ-, Zucker-, Butter-; ce – est du doyenné, c'est un – de doyenné, das ist ein Dechants-; le bois de –, (dur, susceptible d'un beau poli, employé en marqueterie ꝛc.) -holz; *fg.* (parl. d'un homme élevé en fortune, qui oublie sa 1re condition et dont la conduite n'inspire que du mépris) je l'ai vu –, (je connois son 1er état, allusion à un conte qu'on fait d'un paysan, qui ne vouloit pas saluer la figure d'un saint de son village, parce qu'elle avoit été faite d'un – de son jardin) ich habe ihn in seiner Niedrigkeit gekannt.

POIS (poâ), *s.* Jar. (pla. à tige grimpante, qui produit de petits fruits de figure ronde, renfermés dans une gousse ou cosse, et appelés aussi *pois*) Erbse, *f*; le – cultivé, le – des champs, die zahme E.; die Acker-, Feld-; planter, semer des –, -n stecken, säen; – verts, – des jardins ou petits –, – en cosse, grüne -n; Brockel-n od. Pflück-n, Schoten-n; manger des petits –, Brockel-n essen; une purée aux – verts, un plat de petits –, durchgetriebene od. durchgeschlagene grüne -n, eine Schüssel voll Brockel-n; une échinée aux –, ein in den -n gekochtes Ruckenstück von einem Schweine; des – au lard, -n mit Speck, mit Speck gekochte -n, cf. *écosser, ramer*; une terre semée en –, ein -nacker, -feld; le – chiche, ou gris, ou – bécu, cf. *chiche*; le – Michaux, (– le plus hâtif, du nom de M., le 1er cultivateur qui a obtenu cette esp.) Früh-; le – lorrain, le – suisse, die Lothringer, Schweizer-; le grand – carré, die große viereckige E.; – sans cosse ou sans parchemin, ou – goulu, – à manger tout, (– dont la cosse tendre se mange avec le fruit) Zucker-n; arbre aux –, (arbre de Sibérie, dont les feuilles fournissent une couleur bleue) -nbaum; P. cf. *avaleur*; manger des – chauds, (être embarrassé, ne savoir que répondre) sich das Maul verbrennen; verblüfft, betreten seyn; nicht zu antworten wissen; il va et vient comme – en pot, (il est dans un mouv. continuel, il ne peut demeurer en place) er ist in beständiger Unruhe, in ewiger Bewegung, keinen Augenblick ruhig; er ist wie der ewige Jude; po. s'il me donne des –, je lui donnerai des fèves, (s'il me fait de la peine, s'il me donne du chagrin, je lui rendrai la pareille) wenn er mir Verdruß, Unannehmlichkeiten macht, so werde ich ihm Gleiches mit Gleichem vergelten, so will ich es ihm wieder eintränken; P. Wurst wider Wurst; il donne un – pour avoir une fève, (donne peu pour avoir bc.) er wirft eine Wurst nach einer Speckseite, nach einem Schinken; Hn. (cq. du genre cône) Birnwalze, Pfundbirn, *f*; das Opferhorn.

II) – d'Angola ou de Congo, ou l'*ambrivade*, – de *sept ans*, *cytise à fruit blanc des Indes ori.*, (arbr. transplanté de l'Afri. en Guyane, à semences blanches bonnes à manger) die unter irdische Glycine; – bourcoussou, (pla. grimpante dont on mange le fruit à

St. Domingue) Burkussu-; – à gratter, (esp. de haricot d'Amér., à gousses chargées de petits poils deliés et légers, pointus et très-pénétrants, qui causent une démangeaison cuisante) Juck-; – de merveille, ou corinde, (pla. des Indes, dont le fruit est un – noir et blanc marqué d'un cœur, d'où lui viennent ses diff. noms) die Blasen-, der Herzsame; – maritime, (qui croit le long des mers) Watt-; – nu, c. – de terre; *ochre*, c.; – de pigeons, cf. *ers*; – quénique, c. *bonduc*; – sabre, (pla. qui ress. au haricot, et dont les gousses longues de 2 pieds, imitent la forme d'un sabre) Säbel-, -bohne; le – sabre des Créoles, ou éperu de la Guyane, (arbre à fleurs légumineuses) die Säbel- der Kreolen; – sucre de la Guyane, (arb. de l'Amér. mérid., portant de longues gousses dont la pulpe a un goût de sucre musqué) die Zucker- von Guyana; – de sept ans, c. – d'*Angola*; – de terre, ou – nu, ou œil de chat, – quénique, l'éniquier, le guénic, le – sauvage, c. *bonduc*; Mg. – martiaux, (mine de fer en petits globules sembl. à des –) Bohnerz, *n*.

POISER (poa-sér), *vn.* (peser, être à charge) v. drücken, belästigen, zur Last seyn.

POISON (poa-zon), *s.* (ce qui empoisonne et peut donner la mort) Gift, *n*; – lent, dangereux, violent, mortel, langsames, gefährliches, heftiges tödliches G.; un – très-subtil, ein sehr feines G.; antidotes, remedes contre le –, Gegen-e; il y a des –*s* sans remèdes, es gibt –e, deren Wirkung nicht abzuhelfen ist, gegen welche es kein Mittel gibt; donner, prendre du –, préparer du –, G. geben, od. vergiften; G. nehmen, od. sich vergiften, G. zubereiten; les –*s* du regne végétal, die Pflanzen-e; la cigué, ce fruit est –, est du –, der Schierling, diese Frucht ist ein G., ist giftig; ce – lui perça les boyaux, lui brûla les entrailles, dieses G. durchfraß ihm die Gedärme, verursachte ihm den Brand in den Eingeweiden; le lait empêcha l'effet du –, lui fit vomir le –, die Milch verhinderte die Wirkung des –es, machte, daß er das G. wieder von sich gab; *fg:* (maxime pernicieuse, dogme, exemple dangereux) G.; *fg:* dans ses discours, dans ses écrits il glisse un – dangereux, in seine Reden, in seine Schriften läßt er ein gefährliches G. einschleichen, mischt er ein gefährliches G.; le – d'un éloge flatteur, le – de l'amour, das G. eines schmeichlerischen Lobes, das G. der Liebe; Th. cath. le – de l'hérésie, (ce qu'il y a de dangereux, de pernicieux dans les dogmes hérétiques) das G., das Verderbliche der Ketzerei; Syn. – se dit des plantes, ou des préparations dont l'usage est dangereux; *venin* se dit spécialement du suc de ces plantes, ou de certaines liqueurs qui sortent du corps de qs animaux. La cigué est un –; son suc est le *venin*. Le sublimé est un – violent, il renferme un *venin* corrosif, Poison wird von den Pflanzen od. von den Zubereitungen gesagt, deren Gebrauch gefährlich ist; venin wird insbesondere von dem Safte der Giftpflanzen od. von gewissen giftigen Säften gesagt, die aus dem Körper einiger Thiere kommen; der Schierling ist eine Giftpflanze, sein Saft ist das Gift; der Sublimat ist ein heftiges Gift, er enthält einen sehr fressenden Giftstoff. Tout – produit son effet par le *venin* qu'il renferme: on dit le *venin* de la vipere, et non pas le –, jedes Gift wirkt vermittelst des bei sich führenden Giftstoffes; das Gift der Viper nennt man venin, nicht poison.

POISSARD, E, (poa-çar), *a.* (parl. de cert. ouvrages où l'on imite le langage et les mœurs du plus bas peuple) pöbelhaft; le genre, le style –, die Gattung der in der Pöbelsprache geschriebenen Werke, die –e Schreibart, die Schreibart in der Pöbelsprache; expression, chanson *poissarde*, –er Ausdruck, –es Lied, Fischweiberlied; 2) *poissarde*, *f.* (t. de mépris, femme de la lie du peuple et de la halle, vendeuse de poisson) Fischweib, *n*; les –*s* de la Halle, die –er der Halle; c'est une vraie –, sie ist ein wahres F.

POISSE (poa-ce), *f.* Art. (fascine, petit fagot enduit de *poix*) in Pech getauchtes, mit Pech überzogenes Reisigbündel.

POISSER (poa-cer), *va.* (enduire, frotter de *poix*) pichen, aus-, ver-, mit Pech schmieren, überziehen; – un tonneau, un vaisseau, ein Faß a., ein Schiff v.; le vergettier *poisse* ses soies, (les plonge dans de la poix, pour les faire tenir dans les trous de la brosse) der Bürstenmacher pichet die Borsten, taucht sie in Pech, damit sie in den Bürstenlöchern halten; 2) (salir, gâter avec qh de gluant) beschmieren, pechig, schmierig machen; il a *poissé* son habit, er hat sein Kleid beschmiert; ces confitures lui ont *poissé* les mains, er hat sich mit diesem Confect die Hände beschmiert; 3) *vn.* (laisser aux mains une viscosité qui les attache); ce corps *poisse*, dieser Körper macht pechig, schmierig.

POISSON (poa-çon), *s.* hn. (animal qui naît et vit dans l'eau, où il se meut au moyen de ses nageoires) Fisch; gros, grand –, großer F.; – de mer, – d'eau douce, See-, F. aus süßem Wasser; les –*s* d'étang, de rivière, Teich-, Fluß-; pêcher, prendre du –, fischen, –e fangen; du – blanc, c. *blanchaille*; cf. *arête*, *écaille*, *laite*, *nageoire*, *œuf*, *ouïe*; it. *frire*, *griller*, *mariner*; – frais, – salé, – sec, (– salé et desséché au soleil ou au feu) frischer, gesalzener, getrockneter F.; – vert, (– salé encore tout humide) gesalzener noch nasser F.; le – de somme, (– qu'on assomme, pour le transporter dans des paniers) Korb-e; –e, die man tödtet, um sie in einem Korbe zu verführen, cf. *colle*, *huile*; la chair du – est légère, das Fleisch der –e ist leicht; il préfere le – à la viande, il trouve le – plus délicat que, er zieht –e dem Fleische vor, findet –e schmackhafter als Fleisch; la table fut servie en chair et en –, es wurden Fische und anderes Fleisch aufgetragen; –*s* royaux, (co. dauphins, esturgeons, qui appartenoient au roi, lorsqu'ils étoient jetés sur le rivage) königliche, dem Könige gebührende –e; – à lard, (les baleines, marsouins) Thran-e; P. faire chère de commissaire, donner chair et –, reichlich auftischen, cf. *chère*, it. *avaler*; il est comme le – dans l'eau, (parl. de qn qui se trouve bien, qui est à son aise dans q. lieu) er befindet sich da, wie der F. im Wasser; es ist ihm da so wohl, wie dem –e im W., er ist in seinem Elemente; il est comme le – hors de l'eau, (parl. de qn qui est hors du lieu où il voudroit être) es ist ihm da gar nicht wohl zu Muthe, er ist da gar nicht gern, nicht an seinem rechten Platze; il est muet comme un –, (parl. de qn qui demeure interdit et ne répond pas aux questions qu'on lui fait) er ist stumm wie ein F.; il n'est ni chair, ni –, (il n'est bon à rien) er ist weder F. noch Fleisch, weder kalt noch warm, ist zu gar nichts zu brauchen; it. cf. *chair*; les gros –*s* mangent les petits, (les plus puissants oppriment les plus faibles) die großen –e verschlingen die kleinen, der Mächtigere unterdrückt den Schwächern; jeune chair et vieux –, (parce que la chair des jeunes bêtes est meilleure que celle des vieilles, et que les vieux –*s* valent ord. mieux que les jeunes) junges Fleisch und alte –e sind am besten, cf. *sauce*; it. *avril*; As. – austral, ou – solitaire, (constel. mérid. de 14 étoiles) der südliche F.; la bouche du –, (la plus belle des 14 étoiles du – austral) das Maul des –es; Fomahant; le – volant, (petite constel. mérid.) der fliegende F.; 2) *pl.* (l'un des 12 signes du zodiaque, composé de 115 étoiles) die –e, das Zeichen od. Sternbild der –e; Bl. d'azur au – d'argent en face au chef d'or, ein silberner F. im blauen Felde gegen das goldene Schildhaupt gekehrt; Com. (ml., le 8e d'un setier ou d'une pinte mesure de Paris) id.; un – de vin, ein Poisson Wein; Hn. – armé, c. *orbis épineux*; – assiette, c. *lune de mer*; – bœuf, c. *lamantin*; – bourse, c. *guaperve*; – chirurgien, (poi. de la Martinique, qui porte vers la queue 2 petites pointes fermes et aiguës co. une *lancette*) der Wundarzt, der Lanzett-; – coffre, (– à tête arquée, triangulaire ainsi que le corps, et qu'on tire co. un limaçon de sa coque, quand il est cuit) Bein-, Panzer-, Koffer-; Dreihorn, *n*; – cornu, c. *machoran*; – d'or, ou *dorade chinoise*, der chinesische Gold-, der Goldkarpfe; – d'argent, (– du genre de l'anthérine) Silber-; – doré, (– de la chine, du genre cyprin) Gold-; – empereur, c. *espadon*; – épinarde, c. *épinoche*; – éventail, cf; – farine, (– des mers de la chine, tout à fait blanc) Mehl-; – femme, c. *truie de mer*; – fleur, cf. *ortie de mer*; – gourmand, cf. *girella*; – de Jonas, c. *requin*; – juif, cf; – lezard, c. *lacert*; – lune, c. *lune de mer*; – monocéros, c. *narval*; – montagne, c. *kraken*; – à l'oiseau, (de la forme d'une plie, à tête petite et pointue) Vogel-; – puant, (esp. de pâte de petits –s pilés, mets exquis des Nègres, qui s'en servent aussi pour amorcer le gros –) -brod, *n*. -teig; – royal, cf. *maigre* (hn.); – rouge, (dont la peau et les écailles sont d'une couleur de feu assez vive) Roth-; – scie, ou – à scie, c. *espadon*; – soleil, cf. *lune*; – *souffleur*, cf; – stercoraire ou merdeux, (de la forme du spare, qui se tient à la suite des vais. sous les latrines, et se nourrit des ordures qui en sortent) Roth-, Schmid; le – de St. Pierre, ou la *dorée*, cf; – trembleur, c. *torpille*; –*s* volants, (à nageoires très-larges et alongées, qui leur servent pour voler) fliegende Fische.

POISSONNAILLE (poa-ço-na-ly'), *f.* (petit *poisson*, fretin) *fa.* Fischwerk, *n*. -brut, *f*; il nous servit de la –, er tischte uns kleine, elende Fische auf.

POISSONNERIE (poa-ço-), *f.* (lieu où l'on vend le poisson) Fischmarkt; la cuisinière est allée à la –, die Köchinn ist auf den F. gegangen.

POISSONNEUX, SE, (poa-ço), *a.* (qui abonde en *poissons*) fischreich; un lac –, une rivière *poissonneuse*, ein -er See, Fluß; l'océan est plus – que, das große Weltmeer ist -er als.

POISSONNIER, ERE (poa-ço-), *s.* (pers. qui vend le *poisson*) Fischhändler, inn; il est –, c'est le – de ce lieu, er ist ein F., der F. dieses Ortes; la poissonniere est ici, die -inn ist hier; P. cf. *pâques*.

POISSONNIERE (poa-ço-), *f.* Cui. (ustensile ou vais. long, ou ovale, où l'on fait cuire le poisson) Fischpfanne, *f*; une grande –, eine große F.; cette – est trop petite, diese F. ist zu klein.

POISSONNURE (poa-ço-), *f.* Carton. (ratissure de peaux de mouton, serv. à faire la colle) Schabsel von Hammelfellen, *n*.

POITEVIN, E (poa-), *s.* (qui est du *Poitou*) Einwohner, -inn von Poitou.

POITEVINE (poa-) ou POUOZOISE, *f.* Mon. c. *pite*.

POITRAIL (poa-tra-ly'), *s.* (partie de devant du corps du cheval) Brust, *f*; ce cheval a un beau –, dieses Pferd hat eine schöne B.; un cheval qui a le – large, le – étroit, ein Pferd, das eine breite, schmale B. hat; *it.* (partie du harnois formée de 2 bandes de cuir, qui se met sur le – du cheval) -riemen; Charp. (poutre qui se met sur les côtés ou les 2 piliers d'une porte cochère, d'une boutique de marchand, pour les fermer par en haut) Querbalken, Thorriegel; Blattstück, *n*; ce – n'est ni assez gros, ni assez long, dieser Q. ist weder dick noch lang genug; *it.* (grosse pièce de bois destinée à porter sur des pieds droits un mur de face, ou un pan de bois) Schwelle, *f*.

POITRINAIRE (poa-), *s. a.* (qui a la *poitrine* attaquée) brustkrank; der, die Brustkranke; il, elle est –, c'est un –, er, sie hat Brustbeschwerden, leidet auf der Brust; remede pour les –*s*, Brustmittel.

POITRINAL, (poa-), *s.* Gu. (esp. d'arquebuse courte et de gros calibre, supportée par un large baudrier couché sur la *poitrine*, d'où lui est venu son nom) Stutzer, Stutzbüchse, *f*; Forg. – ou poitrine d'enclume, (esp. de pilastre dont on fortifie le devant de l'enclume et qui y est soudé) Amboßpfeiler.

POITRINATIER (poa-tri-na-thiér), *s.* Gu. (hom. de guerre qui se servoit du poitrinal) Büchsenschütze.

POITRINE (poa-), *f.* An. (gr. cavité du tronc du corps, située sous les côtes et contenant les poumons et le cœur) Brust, *f*; – large, étroite, serrée, breite, schmale, enge B.; la cavité de la –, die Höhle der B., die -höhle; avoir la – découverte, die B. offen od. entblößt haben; montrer la –, die B. zeigen; se frapper, se battre la –, sich an die B. schlagen; 2) (parl. des ani., partie des côtes bonne à manger); – de veau, de mouton, Kalbs-, Hammels-; de la – de bœuf, Ochsen-; -kern; 3) (parties contenues dans la –, et principalement les poumons); bonne, mauvaise –, gute, schlechte B.; – faible, schwache B.; les maladies de la –, die -krankheiten; la fistule de la –, die -fistel; il a mal à la –, er hat Schmerzen, Beschwerden auf der B.; une fluxion sur la –, ein Fluß auf der B.; inflammation, oppression de –, -entzündung, Drücken auf der B.; -beklemmung; il est malade, attaqué de la –, il a la – engagée, er leidet auf der B., hat -beschwerden, ist nicht richtig auf der B.; rafraichir la –, die B. kühlen, erfrischen; la – s'emplit, die B. füllt sich; cet orateur n'a point de –, (il n'a presque point de voix) dieser Redner hat keine B., keine laute Stimme; ce crieur de ventes a bonne –, (il a la voix extrêmement forte) dieser Ausrufer hat eine gute B., eine sehr starke od. laute Stimme; Fond. la – d'un fourneau, (la paroi antér., ou qf. la tympe) die Vorder-

wand od. Vorwand eines Ofens.

POITRINIÈRE (poi), *f.* Rub. (traverse du châssis sur le devant du métier, et qui s'élève à la hauteur de la *poitrine* de l'ouvrier) Brustholz, *n*; Pau. (planche sur laq. est collé un morceau de liège, et que l'ouvrier attache sur sa poitrine) Brustbret, *n*; une – de bois, (garnie d'un mamelon en buis creusé au milieu, pour recevoir la tête d'un vilbrequin) Brustholz od. Brustbret zum Bohren.

POIVRADE (poa), *f.* Cui. (sauce faite avec du *poivre*, du sel, et du vinaigre) Pfefferbrühe, *f*; faire une – à un levraut, eine P. an einen jungen Hasen machen; manger des artichauts à la –, (tout crus, avec du poivre et du sel) Artischocken in der P. essen.

POIVRE (poa), *s.* Bo. Cui. (fruit du *poivrier*, esp. d'épicerie échauffante, atténuante, dessicat., apérit., cordiale, stimulante ɛ, qui sert à assaisonner les mets) Pfeffer; – blanc, – noir, weißer, schwarzer P.; – pulvérisé, concassé, gepülverter, gestoßener P.; un grain de –, une livre de –, ein -korn, ein Pfund P.; mettre du – dans la soupe ɛ, P. in die Suppe thun; il manque une pointe de – à cette sauce, il y faut mettre une pointe de –, dieser Brühe fehlt es an P. man muß ein wenig P. dazu thun; P. elle a le teint noir comme –, (extrêmement noir) sie sieht ganz schwarzbraun aus; cela est cher comme –, (fort cher) das ist gewaltig theuer; Com. – bétel, (– avec leq. on prépare dans les 2 Indes le masticatoire appelé bétel) Betel-, cf. *cubèbe*; – d'eau, c. *persicaire*; – du Brésil, ou – d'Inde, – d'Espagne, – de Portugal, – en gousse, piment de Guinée, corail de jardin, (– qui croît dans les 2 Indes, et cultivé en diff. pays) spanischer P.; – d'Éthiopie, ou grain de Zélim, bois d'écorce, canang aromatique, (esp. de fève qui croît dans les gousses d'un arbre du Pérou, du genre des canangs; les Ethyopiens l'emploient pour le mal de dent, et en guise d'épices, ainsi que la gousse) äthiopischer P.; – de la Jamaïque, ou Piment des Anglais, (esp. de baie aromatique, venant de la Jamaïque et dont les Anglais font gr. usage) Jamaika-; Neugewürz, Allerlei-, *n*; – long, (fruit desséché avant sa maturité, de couleur grisâtre, gros co. une plume de cygne, long d'un pouce et demi, assez sembl. aux châtons de bouleau) langer P.; – des murailles, ou *vermiculaire brûlante*, cf. *joubarbe*; – des Negres, c. – *du Brésil*; – sauvage, ou petit –, (nom qu'on donne à la semence de l'agnus-castus) wilder P.: Mönchs-.

POIVRÉE (poa), *f.* c. *flammette* (Hn).

POIVRER (poa), *va.* (assaisonner de *poivre*) pfeffern; – la soupe ɛ, die Suppe p.; la salade est trop *poivrée*, der Salat ist zu stark gepfeffert, [illegible] verpfeffert; une sauce bien -ée, eine stark gepfefferte Brühe; cela ne vaut rien, s'il n'est bien -é, wenn das nicht stark gepfeffert ist, schmeckt es nicht gut, od. ist es nicht gesund; *po.* être -é, (attaqué du mal vénérien) von der Lustseuche angesteckt seyn; c'est elle qui l'a -é, (qui lui a communiqué cette maladie) sie hat ihn (mit der Lustseuche) angesteckt; cette marchandise est bien -ée, (lorsqu'on l'a payée bien cher) diese Waare ist tüchtig gepfeffert.

POIVRETTE (poa), ou NIELLE DES CHAMPS, cf. *nielle*.

POIVRIER (poa-vrié), ou POIVRE, *s.* Bo. (arb. ou arbr. qui porte le *poivre*) Pfeffer-strauch, -baum; – à poivre noir, le poivre à fruit noir, der schwarze P.; le fruit du – blanc, du – à poivre blanc, die Frucht des weißen -es; le – du poivre de Guinée, (arbr. cultivé en Europe dans des pots, pour l'agrément de ses capsules, qui sont d'un rouge vif et brillant) der guineische P.; le – de la Jamaïque, (esp. de myrthe à feuilles de laurier, qui surpasse souvent en grandeur nos noyers) die Gewürzmyrte; – du Japon, c. *fagare*; – du Pérou, c. *lentisque*; Écon. (petit vase, ou petite boîte où l'on met du *poivre*) Pfefferbüchse, *f.*

POIVRIÈRE (poa), *f.* Écon. (petit vase d'argent ɛ, de la forme de la salière, dans leq. on met le *poivre*) Pfefferbüchse *f.* Cui. (petite boîte à compartiments, où l'on met du *poivre*, de la muscade, du clou de girofle ɛ) Gewürzbüchse, -lade, *f.*

POIX (poa), *f.* (matière gluante, ord. noire, qu'on tire des bois gras, des pins ɛ) Pech, *n*; – fondue, – bouillante, – liquide, – sèche, zerlassenes, siedendes, flüssiges, trockenes P.; – grasse, schmieriges P.; frotter, enduire de –, mit P. schmieren, überziehen; elle est noire comme –, (parl. d'une pers. qui a le teint fort noir) sie ist -schwarz; cela tient comme –, (tient fortement à q. corps) das hält wie P.; – blanche, ou – de Bourgogne, (– d'un blanc jaunâtre, qu'on tire par incision de cert. sapins, sans la brûler) weißes od. burgundisches P.; un emplâtre de – blanche, ein Pflaster von weißem -e; l'huile de –, ou baume de –, (qu'on obtient en retirant l'aquosité qui nage sur la – fondue) -öl, *n*; -balsam; – élastique, (resine élastique, caoutchouc minéral) Federharz, *n*; – minérale ou – de terre, – de Babylone, c. *pissaphalte*; – navale, (tirée de vieux pins brûlés avec des étoupes et des câbles battus, serv. à poisser les vais.) Schiffs-; – résine, (gomme jaunâtre qui sort par incision des arbres résineux) -harz, *n*; on mêle de la – résine avec la cire, pour faire des flambeaux, man vermischt P. mit Wachs, um Fackeln davon zu machen; ces flambeaux sont tout pleins de – résine, diese Fackeln sind voll -harz.

POKKO, *s.* hn. (ois. de la Côte d'Or, de la taille de l'oie, qui a des ailes d'une grand. demesurée et un gros jabot sous le cou, où il dépose le poi. ɛ dont il se nourrit)

POLACRE ou POLAQUE, *f.* Mar. (bâtiment de la Méditerr., qui va à voiles et à rames, ord. au service d'un gr. navire) Polake, *n*; 2) *s.* (cavalier polonais) polnischer Edelmann; un régiment de *polaques*, ein aus polnischen Edelleuten bestehendes Regiment.

POLAIRE, *a.* (auprès des *pôles*, qui y app.) Polar..; étoile –, (la dernière de la queue de la petite ourse) -stern, Angel-, Nord-, Pol-; cadran –, (dont le plan est parallèle à q. gr. cercle qui passe par les pôles, ou à l'un des cercles horaires, de so. que le *pôle* est dans le plan du cadran) -Sonnenuhr; les cercles -s, (2 petits cercles de la sphère, voisins des *pôles*) die -kreise, Angel-, Pol-.

POLARITÉ, *f.* Phy. (propriété qu'a l'aimant ou une aiguille aimantée, de se diriger vers les *pôles*) Polkraft, Polanziehung, *Polarität, *f.*

POLASTRE, *s.* Plomb. (esp. de poêle de cuivre, serv. à chauffer en dedans les gr. tuyaux de plomb qu'on veut souder) Löthpfanne.

POLATOUCHE, *s.* hn. (espèce rongeur, de la fam. des écureuils) das fliegende Eichhorn, der Luftspringer, Grauwerkskönig; le – de Sibérie, (qui saute très loin, à l'aide de sa queue et des membranes qu'il étend entre ses pattes) das sibirische f. E.; le – tagouan, ou *le chat volant*, (qui se trouve aux Philippines ɛ) das größte f. E., die f. Katze; der Taguan.

POLCHEN (chène), *s.* Com. (petite mon. de Berlin, de Poméranie ɛ, dont 3 font une abrass, environ 5 d. ½ T.) *id.* *n.*

POLDRACK, *s.* Com. (petite mon. de Pologne, dont 3 font un gros d'Allem.) *id.*

PÔLE, *s.* As. (chacune des extrémités de l'axe sur leq. le globe entier du monde est censé faire sa révolution en 24 heures) Pol, Drehpunkt, Angel-, cf. *arctique*, *antarctique*, *hauteur*; le monde tourne sur ses deux -s, die Erde dreht sich um ihre beiden -e; l'aiguille aimantée regarde le –, die Magnetnadel wendet sich dem -e zu; ceux qui habitent sous les -s, (et qui ont six mois de jour de suite et six mois de nuit) diejenigen, welche unter den -en wohnen; Poé. de l'un à l'autre –, (par tout le monde) von einem -e zum andern; sa renommée a volé de l'un à l'autre –, sein Ruhm ist von einem -e zum andern, von einem Ende der Welt zum andern erschollen; 2) (les deux extrémités de l'axe immobile sur leq. tourne q. corps sphérique, et q. cercle que ce soit); les -s de l'équateur, die -e od. Angelpunkte des Gleichers; les -s du méridien, du zodiaque, die -e od. A. des Mittagskreises, des Thierkreises; cette machine tourne sur ses -s, diese Maschine dreht sich um ihre A.; un globe qui tourne sur ses -s, eine sich um ihre A. drehende Kugel; Gé. les -s d'une courbe, (d'après qs auteurs, les points d'où partent ses ordonnées) die -e einer krummen Linie; Hn. le –, (poi. des mers du nord, du genre pleuronecte) die Hundszunge; Phy. les -s *de l'aimant*, (les points par lesq. il attire et repousse l'acier et le fer) die -e des Magnetes od. Polsteines.

POLÉMARQUE, *s.* h. anc. (magistrat d'Athènes, et of. militaire, et le 3e des 9 archontes) Feldherr, Heerführer; *Polemarch; *it.* (chez les Etoliens, celui qui avoit la garde des portes de la ville) Thorbewacher.

POLÉMIQUE, *a.* (qui app. à la dispute, aux disputes par écrit, en matière de religion, de littérature ɛ) Streit..; écrit, ouvrage –, -schrift, *f*; traité –, le style –, le genre –, -abhandlung, die Schreibart der -schriften; das -fach; guerre –, gelehrter Krieg, Federkrieg; écrivain –, -schriftsteller.

POLÉMOINE, *f.* ou POLÉMONIUM (ome), *s.* (pla. touj. verte) Sperrkraut, *n.*

POLÉMONACÉES ou POLÉMOINES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. qui ont br. d'analogie avec la *polémoine*, qui en fait partie) die Familie der sperrkraut-artigen Pflanzen.

POLÉMOSCOPE, *s.* (esp. de télescope recourbé, destiné au service de la guerre, pour voir les objets qui ne sont pas opposés à l'œil) Kriegs-fernglas, -fernrohr, *n.* Wallgucker; un – d'opéra, (esp. de lorgnette d'opéra, avec laq. on peut voir une pers. lorsqu'on paroit en regarder une autre) Seiten-fernglas, -glas, *n.* -gucker.

POLENTA, *f.* (bouillie faite en Italie avec de la farine de maïs ou de châtaigne, et chez les anc. avec de l'orge rôtie médiocrement et moulue) Welschkorn-brei, Kastanien-; *it.* Gersten-; le peuple se nourrissoit de –, das gemeine Volk nährte sich mit G.; la – de châtaigne, de baies de café, der K. der Kaffeebohnenbrei.

POLÈTES, *s. pl.* h. anc. (nom de 10 magistrats d'Athènes, qui administroient les revenus des biens confisqués) Verwalter der eingezogenen Güter in Athen.

POLI, *s.* (lustre, éclat de choses qui ont été polies) Glätte, Glattheit, *f.* Glanz; le – de l'acier, de l'ébène ɛ, die G. des Stahles, des Ebenholzes; ce bois ɛ est susceptible d'un beau –, dieses Holz läßt sich schön glätten; nimmt einen schönen Glanz an; ces armes, cette vaisselle sont d'un beau –, diese Waffen, dieses Geschirr haben einen schönen Glanz; donner le – à un marbre ɛ, einem Marmor die G., den G. geben; 2) cf. *polir*.

POLIACANTHE, Bo. c. *poly*-.

POLIADE, *a.* My. Minerve –, (patronne d'une ville, ou qui y a son temple) Minerva als Schutzgöttinn einer Stadt.

POLIATRE, *s.* Méd. médecin –, (qui exerce dans une ville, médecin de ville) Stadt-arzt.

POLICE, *f.* (ordre établi dans une ville ɛ pour la sûreté et la commodité des habitants) Polizei, Ordnungsaufsicht, *f*; bonne, mauvaise –, gute, schlechte P.; établir la –, un autre ordre de –, eine P., eine andere -ordnung einführen; faire de nouveaux réglements de –, neue -verordnungen machen; maintenir une bonne –, gute P. halten; 2) (juridiction établie pour la –) P., -gericht, Ordnungs-, *n*; la – est exercée par les magistrats ɛ, die P. wird von der Stadt-obrigkeit verwaltet. les fonctions, *les soins* de la –, die Verrichtungen, Obliegenheiten der P.; préfet de –, commissaire, magistrat, juge, officier de –, -präfect od. -vorsteher, -commissär, -beamter, -richter, -offizier; le bureau de –, das -amt; 3) (l'administration qui exerce la –) P., -amt, *n*; la – a ordonné d'éclairer les rues, die P. hat befohlen, die Straßen zu beleuchten; être mandé à la –, vor die P. gefordert od. vorgeladen werden; il est noté à la –, er ist bei der P. aufgeschrieben; – correctionnelle, (qui a pour objet la punition de cert. délits plus graves que les contraventions à la – ord.) Zucht-; 4) (ordre, réglement établi dans q. assemblée, société ɛ); la – d'un camp, d'une armée, d'une communauté, die P. od. Ordnung in einem Lager, bei einem Heere, in einer Gemeinde; chaque société a sa – particulière, jede Gesellschaft hat ihre besondere O. od. Verfassung; Com. – d'assurance, (contrat par leq. on garantit à qn. moyennant une cert. somme ou prime, des marchandises qui sont transportées par mer) Versicherungsschrift, *Polize, *f*; la – de chargement, ou le *connoissement*, cf; Im. (état qui règle le nombre de chaque caractère dont une fonte est composée) Buchstaben-verhältniß zu einem Gusse od. Satze von Schriften.

POLICER, *va.* (mettre, établir la *police*) Ordnung od. Polizei einführen; ordentlich einrichten; eine ordentliche Einrichtung od. Verfassung geben; – une ville, un État, une nation, O. od. P. in einer Stadt, in einem Staate einf.;

einf.; eine Stadt, einen Staat o. eiur.; einer Stadt, einem Staate eine ord. Einrichtung, eine ord. Verf. geben; un pays bien *policé*, des peuples *-és*, ein wohl eingerichtetes Land; Völker, die eine ord. Verf. haben; c'est lui qui a *-é* les nations du nord, er hat den nordischen Völkern eine ord. Verf., ordentliche Staats-einrichtungen gegeben; Syn. cf. *polir*.

POLICHINEL (chi-), *s.* (nom d'un acteur de farce, bossu par devant, et par derrière, qui a passé du théâtre italien à celui des marionnettes) *id.* Pickelhäring, Possenreißer; *fg:* (parl. d'un méchant et ridicule bouffon de société) *fa.* c'est un –, er ist ein Hanswurst.

POLICHINELLE (chi-), *f.* Fond. (fourgon coudé et plat par le bout, en forme de tuyau, emmanché de bois) gebogene Ofengabel.

POLICIEN, *s.* Tabl. (morceau de feutre plié en plu. doubles, pour *polir* les peignes) Glätt-lappen, -filz.

POLIÇON, c. *polisson*.

POLIDYPSIE ɛ, c. *poly-*. ɛ.

POLIÉIES, *f. pl.* Ant. (fêtes des Thébains en l'honneur d'Apollon surnommé *polios*) Feste zu Ehren des Apollo Polios zu Theben.

POLIGLOTTE, *s.* hn. c. *poly-*.

POLIMENT (man), *s.* (act. de *polir*, de donner aux choses du lustre, de l'éclat) Glätten, Glänzen, Schleifen, *Polieren, *n*; le – du diamant, d'un rubis, d'une agate, das G. od. P. des Diamantes, eines Rubins, eines Agates; il faut bien du temps pour le – de cette pierre, das G. od. P. dieses Steines erfordert viele Zeit; le – de l'acier, des glaces ɛ, das P. des Stahles, der Spiegel; 2) qf. (le poli, état de ce qui est poli) Glätte, Glanz, *Politur, *f*; donner le – ou le *poli* à un saphir ɛ, einem Sapphir ɛ den Glanz geben; le – d'une glace, der Gl., die P. eines Spiegels.

POLIMENT (man), *ad.* (d'une man. *polie*, parl. de la man. de vivre, d'écrire, de parler) höflich; parler, écrire –, h. sprechen, schreiben; on vit – à la cour, bei Hofe lebt man auf eine -e Art, herrscht eine -e Lebensart; il lui a parlé, il le lui a refusé –, er hat h. mit ihm gesprochen, hat es ihm h. abgeschlagen; il en a usé très –, er ist sehr h. verfahren, hat sehr h. od. artig gehandelt; il reçoit très – tout le monde, er empfängt jedermann sehr h., auf eine sehr -e Art.

POLION ou POLIUM (ome), *s.* Bo. (genre de pla., so. de germandrée, dont il y a plu. esp.) Polei; le – de montagne, – blanc, ou à fleur blanche, ou *thym blanc* de montagne, (céphal., anti-épilept., vuln., d'une odeur forte et aromat. ɛ) der Berg-, weiße P.; le – jaune ou à fleur jaune, der gelbe P.

POLIORCÈTE, *s.* h. anc. (surnom donné à Démétrius, fils d'Antigone, à cause de son habileté dans l'art des sièges) Städtebezwinger.

POLIR, I. t. (rendre clair, luisant à force de frotter, de limer ɛ; donner le *poli*) glätten, polieren; – le fer, le marbre ɛ, das Eisen p. od. glänzen; den Marmor g. od. p.; de l'acier bien *poli*, de la vaisselle bien *polie*, gut polierter Stahl, schön geglänztes Geschirr; le bois d'ébène, de noyer, se *polit* bien, das Ebenholz, das Nußbaumholz läßt sich gut od. schön g. od. p.; – les aiguilles, (en les roulant dans un morceau de treillis neuf, après y avoir mis de la poudre d'émeri et de l'huile) die Nähnadeln g., p.; – avec la rape, avec la lime, mit der Raspel g., mit der Feile g., ausfeilen; –, (unir, égaler) avec le marteau, mit dem Hammer ebnen, glatt, eben schlagen; *fg:* (parl. de l'esprit, cultiver, orner; parl. des mœurs, adoucir, rendre plus propre au commerce ord. du monde) verfeinern; la cour, l'étude, la conversation des dames ɛ, *polit* l'esprit, *polit* les mœurs, der Hof, die Wissenschaften, der Umgang mit Frauenzimmer verfeinert den Geist, die Sitten; l'étude des belles lettres *polit* les esprits, die Erlernung der schönen Wissenschaften verfeinert die Menschen; *it.* (parl. du style, du discours) – un discours, un ouvrage d'esprit, (y mettre la dernière main, le rendre plus exact, plus châtié) eine Rede, ein Geisteswerk feilen, ausfeilen; die letzte Hand an eine Rede ɛ legen; un discours *poli*, eine ausgefeilte Rede; écrire d'une manière *-e*, eine ausgefeilte Schreibart haben; 2) (parl. du commerce de la vie sociale, civil, honnête, complaisant, qui pratique de bonne grace tout ce qui regarde l'extérieur de la vie civile) höflich; c'est un homme extrêmement *-i*, (civil, honnête, complaisant) es ist ein äußerst -er, artiger, gesitteter Mann; c'est l'homme du monde le plus *-i*, er ist der -ste, artigste Mann von der Welt; il est savant, mais il n'est pas *-i*, er ist gelehrt, hat aber keine feine Sitten; il a les manieres fort *polies*, er hat sehr feine Sitten; Syn. nous sommes *honnêtes* par l'observation des bienséances; *civils*, par les honneurs que nous rendons; *polis*, par des manieres flatteuses; *gracieux*, par des airs prévenants; *affables*, par un abord doux et facile, man ist gesittet wenn man den Wohlstand beobachtet; höflich, indem man Andern Ehre erweiset; artig durch ein schmeichelhaftes Betragen; freundlich durch ein zuvorkommendes Wesen; leutselig od. herablassend, wenn man die Leute mit Sanftmuth und Bereitwilligkeit anhört od. empfängt, cf. *honnête*; *poli* ne suppose que des signes extérieurs de bienveillance, souvent équivoques; *policé* suppose des lois qui établissent les devoirs réciproques de bienveillance: les hommes *policés* valent mieux que les hommes *polis*, höflich, setzt bloß äußere, oft zweideutige Zeichen des Wohlwollens voraus; gesittet, setzt Gesetze voraus, welche die gegenseitigen Pflichten des Wohlwollens bestimmen; die gesitteten, dem Sittengesetze gemäß handelnden Menschen sind besser als die höflichen.

POLISARCIE, cf. *poly-*.

POLISEAUX, *s. pl.* Com. (toile de chanvre qui se fabrique à Mortagne ɛ en Fr.) Art hänfener Leinwand.

POLISSEUR, SE, (po-li-ceur), *s.* (pers. qui *polit* cert. ouvrages) Polierer, Glätter; Glac. (celui qui polit les glaces) Spiegel- ; Horl. (celui qui polit les pieces de mouv.) P.; – des pierres, (qui polit les pierres dures) Stein-, -schleifer; Joa. la *polisseuse*, (ouvrière qui met la dernière main aux ouvrages) P-inn; – d'argenterie, Silberp-inn.

POLISSOIR (-çoir), *s.* (instr., outil pour *polir* cert. choses) Polier-werkzeug, *n*; un – d'acier, d'émeri ɛ, ein -stahl od. Glättstahl; ein -stein von Schmirgel; Coute. (meule de bois de noyer, pour adoucir ou *polir* l'ouvrage) -scheibe, *f*; Dor. (morceau d'acier pointu et fort poli, serv. à polir les pièces qui ont été gâtées) -stahl; Eper. c. *brunissoir*; Gla. (plaque de bois doublée de chapeau épais, serv. à travailler au poliment) -bret, *n*; Men. ɛ (faisceau de jonc fortement ficelé, serv. de gratte-bosse) Schachtel-halm, Schaft-; Pai. c. *alumelle*; Tab. c. *policien*; le – des aiguilliers, (lieu, ou établi, table où se fait le poliment des aiguilles) -tisch, -bank.

POLISSOIRE (li-çoa), *f.* (so. de décrottoire douce pour donner le poli ou luisant aux souliers ɛ, pour étendre le cirage dessus) Glanzbürste, *f*; Fabr. (planche bien lisse, avec laq. on forme les batons de cire d'Espagne) Glätt-holz, *n.*

POLISSON (li-çon), *s.* mp. (petit garçon malpropre et libertin, qui s'amuse à jouer dans les rues, dans les places publiques) Gassen-junge, -bub; c'est un petit –, un vrai –, es ist ein kleiner G., ein wahrer G.; 2) *s. a.* (homme qui a l'habitude de faire ou de dire des plaisanteries basses) Zotenreißer; niedriger, schmutziger Possenreißer; il est trop –, er ist zu schmutzig; *it.* (parl. des choses) un conte –, une chanson *polissonne*, eine s-e, zotenhafte Erzählung, ein s-es Lied; faire le –, den G-n, den Z. machen; sich ungezogen aufführen; cet homme n'est qu'un –, (parl. de qn qui n'a de considération ni par son état, ni par sa personne) dieser Mensch ist ein bloßer Lumpenkerl, od. Schmutzkittel.

POLISSONNER (li-çoner) *vn.* (dire, faire des *polissonneries*) Gassenjungenstreiche machen; sich ungezogen, wie ein Gassenjunge aufführen; *it.* Zoten reißen; schmutzige Reden führen; niedrige, schmutzige Possen machen; il ne fait que –, er macht lauter G.; *it.* er thut nichts als Z. ɛ.

POLISSONNERIE (li-ço-ne-rie), *f.* (act., parole, tour de *polisson*; bouffonnerie, plaisanterie basse) Ungezogenheit, Zotenreißerei, Unfläterei, *f*; Gassenscherz; dire, faire des *-s*, Zoten reißen od. Unfl-en sagen; G-e verbringen; Ung-en begehen; c'est une –, das ist eine Ung., eine Unfl., ein G.

POLISSURE (li-çu), *f.* (l'art de *polir* qh, it. l'effet) das Polieren, Glätten; *it.* die Politur, der Glanz; la – d'une vaisselle, das P. od. die P. eines Stückes Geschirr; la – ou *fourbissure* des armes, das P. od. die P., der Gl. der Waffen.

POLITESSE, *f.* (civilité, cert. man. de vivre, d'agir, de parler, civile, honnête et polie) Höflichkeit, Artigkeit, *f*; la – donne du prix à nos actions ɛ, die H. erhöht den Werth unserer Handlungen; avoir de la –, exercer la – envers les étrangers ɛ, H., A. besitzen; Fremden ɛ mit H. od. höflich begegnen; il est d'une grande – en toutes choses, er ist in allen Stücken überaus h.; on remarque une grande – en tout ce qu'il dit, en tout ce qu'il fait, man bemerkt sehr viel H. od. A., eine große H. od. A. in Allem, was er sagt, was er thut; il a une grande – d'esprit, er hat einen sehr fein gebildeten Geist; il a du savoir, mais il manque de –, il est dépourvu de –, il ne connoît point cette aimable – qui ɛ, er besitzt Gelehrsamkeit, aber es fehlt ihm an H., an A., an feiner Lebensart, er kennt jene liebenswürdige A. nicht, welche ɛ; 2) (act. conforme à la –); faire une –, des *-s* à qn, einem eine H. od. A., H-en, A-en erzeigen; c'est une – de sa part, das ist eine H. von ihm, ist sehr artig von ihm; je suis confus de toutes ses *-s*, ich bin durch alle seine H-en beschämt; Syn. la *civilité* regarde le fond des choses; la –, la maniere de les faire et de les dire, die Höflichkeit betrifft das Wesen der Dinge; die Artigkeit, die Art sie zu thun und zu sagen; la – ajoute encore à la *civilité* par des manieres prévenantes, aimables, fines et délicates, die A. erhöht die H. noch durch ein zuvorkommendes, liebenswürdiges, feines und zartes Betragen; un simple paysan peut être *civile*, la – suppose de l'éducation, ein bloßer Bauer kann höflich seyn; die A., das artige, feine Betragen setzt Erziehung voraus.

POLITIQUE, *a.* (qui concerne le gouvernement des États) Staats..; gouvernement –, -verfassung, bürgerliche Regierung; maxime, discours –, reflexions *-s*, -grundsatz; -kundige od. -wissenschaftliche Rede, Bemerkungen; la conduite – de ce prince ɛ a été fort sage, das Betragen dieses Fürsten als -mann war sehr weise, cf. *arithmétique*, *économie*; 2) *s.* (celui qui s'applique à la connoissance des aff. publiques, du gouvernement des états) Staatskundige, *Politiker; c'est un grand –, un habile, un profond, un excellent –, er ist ein großer, geschickter, tiefer, vortrefflicher -r; un – raffiné, un fin –, ein schlauer, feiner -r; les *-s* le plus raffinés étoient d'un autre avis, die ausgelerntesten -n od. Staatsmänner, die größten Staatsklügler waren anderer Meinung; tous les *-s* sont d'accord là dessus, hierüber sind alle S. od. Staatsmänner einverstanden; *ext.* (homme fin et adroit, qui s'accommode à l'humeur des pers. qu'il a intérêt de ménager) klug, weit-; il est trop – pour se brouiller avec un homme en faveur, er ist zu k., zu schlau, um sich mit einem Manne, der in Gunst steht, zu entzweien od. abzuwerfen; *it.* (parl. des choses); sa conduite entre les deux partis a été très –, sein Betragen zwischen beiden Parteien war sehr k., sehr schlau; 3) (prudent, réservé, qui s'observe dans ses actions) ord. mp. vorsichtig, behutsam; il est – dans tout ce qu'il dit ɛ, er ist v. in Allem, was er sagt ɛ; il ne vous dira pas ce qu'il en pense, c'est un –, er wird Ihnen nicht sagen, was er davon denkt, er ist ein Schlaukopf; Hf. le parti des *-s*, (qui se forma en Fr. en 1574, pendant les troubles de la ligue, composé de cath. mécontents, mais qui ne prenoient les armes que pour le bien public, sans vouloir toucher à la religion) die Partei der Staatsklugen od. der Politiker.

II) *f.* (art de gouverner un état ɛ) Staats-klugheit, *Politik, *f*; bonne, méchante –, fausse –, gute, schlechte, falsch S.; fine, dangereuse –, feine, gefährliche S.; voilà où l'a conduit une fausse –, dahin hat ihn eine falsche S. gebracht; la franchise est la meilleure –, Freimüthigkeit, Offenheit ist die beste S.; les profondeurs, les ressorts de la –, die Tiefen, die Springfedern od. Triebfedern der S.; cela ne vaut rien en –, das verträgt sich nicht mit der S.; 2) (connoissance du droit public, des divers intérêts des princes, et de tout ce qui a rapport à l'art de gou-

verner un état ⁊) Staatskunde, -wissenschaft, *f*; étudier la –, s'adonner à la –, die S. erlernen, sich auf die S. legen; 3) (man. adroite dont on se conduit pour arriver à ses fins) Klugheit, Welt–, List, *f*; ce courtisan, ce magistrat a de la – en tout ce qu'il fait, dieser Hofmann, dieser Beamte zeigt K., W. bei Allem, was er thut; il a une – fine et cachée pour s'avancer, er besitzt eine feine und versteckte K. od. Schlauheit, wodurch er sich den Weg bahnt, sich empor schwingt; quelle misérable –! welche elende L. od. Schlauheit!

POLITIQUEMENT, *a.* (selon les règles de la *politique*) staatsklug; il pardonna aux rebelles, en cela il agit –, er verzeiht den Empörern, hierin handelt er st.; ce n'est pas agir – que de laisser agrandir son ennemi, es ist nicht st., nicht klug gehandelt, seinen Feind sich vergrößern zu lassen; cela est vrai – parlant, (suivant les principes de la *politique*) in -er Hinsicht, nach den Grundsätzen der Staatsklugheit ist dieses wahr; 2) (d'une man. fine, adroite, cachée, réservée) listig, schlau; il agit – en toutes choses, er geht in allen Dingen l., s. zu Werke; il faut se conduire – dans le monde ⁊, in der Welt muß man sich l., s. betragen.

POLITIQUER (kér) *vn.* (raisonner sur les aff. publiques) *fa.* staatsklügeln, kannengießern, °politisieren; il s'amuse à –, er vertreibt sich die Zeit mit l.

POLIUM, c. *polion.*

POLIZEAUX, c. *poliscaux.*

POLLEN (pol lène), ou POUSSIÈRE SÉMINALE ou GÉNITALE ou FÉCONDANTE, *f.* (subst. ou poussière qf. granuleuse ⁊, contenue dans la partie de l'étamine appelée *anthère*) Blumenstaub; le – se présente qf. sous la forme d'un spheroïde ⁊, der B. zeigt sich manchmahl in Gestalt von länglichen Kügelchen; von Afterkügelchen ⁊; un grain, un corpuscule de –, ein -körnchen, -körperchen, -theilchen.

POLLICITATION (pol li ci ta cion). *f.* Jur. (promesse de faire qh; engagement contracté par qn, sans qu'il soit accepté par un autre, en quoi il diffère du *pacte*, qui est une convention entre deux pers.) Versprechen, *n.*

POLLU, E, *a.* v. c. *pollué.*

POLLUER (pol luér), *va.* (profaner, parl. des temples, des églises ⁊) entweihen; – un temple, les choses saintes, einen Tempel, die heiligen Dinge e.; une église polluée, eine entweihte Kirche; se –, (se procurer la *pollution*) sich selbst beflecken; die Sünde der Selbstbefleckung begehen.

POLLUTION (pol lu cion), *f*; (profanation, parl. des temples ⁊) Entweihung, *f*; la – d'une église dure jusqu'à ce qu'on l'ait bénite de nouveau, die E. einer Kirche dauert so lange, bis man sie wieder von neuem geweihet hat; Méd. (profanation de la semence, par q. attouchement impudique) Selbstbefleckung, *f*; – volontaire, ou abs. –, die freiwillige S.; – nocturne ou involontaire, (causée par q. songe, ou par l'abondance de la semence) Samenergießung, *f*; die S. im Schlafe. od. die unwillkührliche S.

POLLUX (pol-luxe). *s.* As. (la partie postér. de la constel. des gemeaux, appelés vulg. *Castor et Pollux*) Kastor und Pollux; 2) (étoile de 2e ou 3e grand., placée dans la tête de –) P.

POLOCHION, *s.* hn. (ois. des Moluques, du genre guépier, qui a la langue terminée par un pinceau de poils) der moluckische Bienenfresser.

POLOGRAPHIE, *f.* As. (description du ciel) Himmelsbeschreibung, *f*; la – est une des branches de l'astronomie, die H. ist einer von den Zweigen der Sternkunde.

POLONAISE, *f.* Mu. (air de danse qui vient originairement de *Pologne*) der polnische od. pollische Tanz; jouer, danser une –, einen p-n T. spielen, tanzen; – ancienne, (à 3 temps plus lents que le menuet) der alte p. T.; – moderne, (qui est d'un mouv. plus vif et fréquemment coupé par des syncopes) der neuere p. T.; Mod. une –, une robe à la –, (robe de fem., dont la mode est venue de Pologne et qui avoit la taille co. un habit d'hom., relevée élégamment par des cordons et des glands) ein p-r Rock, ein p-s Frauenkleid.

POLONGA. *s.* hn. (gr. serp. de Ceylan, qui a tout le dos couvert de gr. et magnifiques taches, et qu'on entretient à cause de sa beauté) *id.*, (Art Schlangen in Ceilon, die man ihrer Schönheit wegen hält).

POLPOCH, *s.* hn. (serpent de Jucatan, esp. d'econtias, qui semble prononcer – en sifflant, d'où lui vient son nom) Polpochschlange, *f.*

POLTINICK, *s.* ou DEMI ROUBLE, *f.* Com. (mo. d'argent de Russie, valant 50 copeks; 2 francs 50 centimes) *id.*; halber Rubel.

POLTRON, *s. a.* (lâche, pusillanime, qui manque de courage) Memme; zaghaft, feige; c'est un –, une *poltronne*, er, sie ist eine M., eine f. M.; il est fort –, elle est extrêmement poltronne, er ist sehr z., sie ist äußerst z.; c'est un grand –, c'est l'homme du monde le plus –, er ist der z-este Mensch von der Welt; il passe pour un –, er ist als eine M. bekannt, man hält ihn für eine f. M.; Fau. oiseau –, (celui auq. on a coupé les ongles des doigts de derrière) ein Falke, dem man die Fänge an den Hinterklauen abgeschnitten hat; Pê. crabe –, (près de quitter sa robe, et qu'on prefère pour des appâts) ein Krabbe, der dem Mutern nahe ist, und besonders gut zur Lockspeise dient; Syn. on est *lâche* par caractère, *poltron* par la crainte; le *lâche* recule, le *poltron* n'ose avancer, man ist feige aus Character, zaghaft aus Furcht; der Feige weicht zurück, der Zaghafte hat nicht den Muth vorwärts zu gehen; le – ne se défend point, il manque de valeur; le *lâche* n'attaque point, il pèche par le courage, der Z. vertheidigt sich nicht; es fehlt ihm an Tapferkeit; der F. greift nicht an, es fehlt ihm an Muth; il ne faut pas compter sur la résistance d'un *lâche*, ni sur le secours d'un –, man darf weder auf den Widerstand eines Feigen, noch auf die Hülfe eines Zaghaften rechnen.

POLTRONNERIE, *f.* lâcheté, manque de courage) Zaghaftigkeit, Feigheit, *f*; c'est un lâche, il a fait mille –*s*, er ist ein feiger Mensch, er hat sich bei tausend Gelegenheiten z. gezeigt; c'est une – sans exemple, das ist eine beispiellose Z.; sa – a ruiné sa fortune, durch seine Z. hat er sich um sein Glück, um sein Vermögen gebracht.

POLTURA, *f.* Com. (40e partie du flor. d'Empire en Hongrie, 1 ½ kreutzer) *id.*

POLU POLTINICK, *s.* Com. (mo. d'argent, la moitié d'un *poltinick*) *id.* halber Poltinick.

POLUSKE, *s.* Com. (petite mo. de cuivre en Russie, un liard de Fr.) *id.*; Viertelskopeke, *f*; quatre –*s* font un kopeck ou un sou, vier -n machen eine Kopeke od. einen Sou.

POLYACANTHE, *a.* Bo. (qui a plu. épines ou aiguillons) vielstachelig; 2) *s.* le –, ou chardon-beau, (très beau chardon à gr. feuilles chargées d'épines jaunâtres) die schöne Distel; die D. des Casabona; des Theophrast Stichdistel.

POLYACOUSTIQUE, *a.* Phy. (propre à multiplier les sons, co. les verres à facettes multiplient les objets) tonverstärkend; le cornet acoustique, le porte-voix sont des instruments –*s*, das Hörrohr od. der Hörtrichter, das Sprachrohr sind -e Werkzeuge.

POLYADELPHE, *a.* Bo. plante –, (qui app. à la *polyadelphie*) eine vielbrüderige od. vielbündelige Pflanze. (deren Staubfäden in verschiedene Bündel zus. gewachsen sind).

POLYADELPHIE, *f.* Bo. (18e classe du système sexuel de Lin., renfermant les pla. dont les fleurs ont leurs étamines réunies par leurs filaments en 3 ou en plus de 3 corps ou *frères*) die Klasse der vielbrüderigen od. vielbündeligen Pflanzen.

POLYANDRE, *f.* Lit. (vie de plu. grands hommes) Lebensbeschreibung großer Männer, *f*; Plutarque, Brantome ont écrit des –*s*, Plutarch, Brantome haben -en gr. M. geschrieben; 2) *a.* Bo. plante –, (qui app. à la *polyandrie*) vielmännerige Pflanze.

POLYANDRIE, *f.* Lit. (*pluralité de maris*) Vielmännerei, *f*; la – est l'opposé de la *polygamie*, die V. ist das Gegentheil von der Vielweiberei; les Malabares permettent la –, bei den Malabaren ist die V. erlaubt; Bo. (13e classe de pla. de Lin., renfermant celles dont les fleurs ont depuis 20 jusqu'à 100 étamines) die Klasse der vielmännerigen Pflanzen.

POLYANDRIQUE, *a.* c. *polyandre.*

POLYANGIE, *f.* Bo. (fam. de pla. dont les semences sont renfermées dans plu. loges) Familie der vielkapseligen Pflanzen, od. der Pflanzen mit vielfächerigen Kapseln.

POLIANTHE, E, *a.* Bo. (qui produit bc. de fleurs) vielblumig; plante *polianthée*, eine -e Pflanze; l'oreille d'ours -*ée*, die -e Aurikel, das -e Bärenöhrlein.

POLYANTHEA, *s.* Lit. (recueil alphabétique de divers morceaux litteraires, à l'usage des auteurs) Blumenlese, *f*; faire un – pour son usage, eine B. zu seinem Gebrauche machen, sammeln.

POLYARCHIE, *f.* (gouvernement de *plusieurs*) Vielherrschaft, *f*; la – est une oligarchie plus ou moins étendue, die V. ist eine mehr od. weniger ausgedehnte Adelsherrschaft od. Herrschaft weniger Häupter.

POLYCAMÉRATIQUE, *a.* Horl. horloge –, (qui peut à la fois servir à plu. lieux au dedans et au dehors d'un château ⁊, ayant plu. cadrans) vielortige od. vielseitige Uhr; Uhr mit mehreren nach verschiedenen Orten gerichteten Zifferblättern; les églises ⁊ ont des horloges –*s*, die Kirchen haben Uhren mit Ziffenblättern nach verschiedenen Richtungen.

POLYCARDIA, *f.* Bo. (arbr. de Madagascar, dont les pétioles sont garnis d'ailes en forme de cœur) Vielherz, *n*; (Baum auf Madagaskar, dessen Blattstiele mit herzförmigen Flügeln besetzt sind).

POLYCARPE, *s.* Lit. (nom. d'un recueil de cantiques rédigé par un prêtre espagnol) Sammlung geistlicher Gesetze, *f.*

POLYCARPON, *s.* Bo. (pla. de la fam. des caryophillees) Vielfrucht, *f.*

POLYCEPHALE, *a.* (à plu. têtes) vielköpfig; la plupart des statues des divinités Indiennes sont –*s*, die meisten Bildsäulen indischer Gottheiten sind v.; Hn. (nouv. genre de vers intestins) Vielkopf, Art Eingeweidewürm r).

POLYCHNEME, *s.* ou CAMPHRÉE SAUVAGE, (cf. *camphrée*) die wilde Kampherpflanze.

POLYCHOLIE (ko), *f.* Méd. (abondance de bile) Gallenkrankheit, *f.* -fieber, *n.*

POLYCHRESTE (kres). *a.* (à plu. usages) vielnützig; les chimistes ont des fourneaux –*s*, die Scheidekünstler haben -e Oefen, Oefen die zu vielerlei Gebrauch dienen; médicament –, (propre à plu. maladies) -es Arzeneimittel, A., das wider viele Krankheiten dient; sel – de Glaser, (sulfate de potasse) Glasers -es Salz, od. °Polychrestsalz; schwefelsaures Pflanzenlaugensalz.

POLYCHRONIQUE, *a.* Méd. (qui dure bc. de temps) langwierig; maladie –, -e Krankheit.

POLYCHYLE, *a.* Méd. aliment –, (qui fournit bc de chyle; très nourrissant) nahrhafte Speise, kräftiges Nahrungsmittel; Speise die viel Nahrungssaft gibt.

POLYCOTYLEDON, E, *a.* Bo. (qui a plu. *cotylédons*) mehrere Samenblättchen habend; une plante polycotylédone, eine Pflanze, welche mehr als zwei S. hat; 2) *f. pl.* les *polycotylédones*, (nom des pla. qui ont plu. feuilles séminales ou *cotylédones*) die Pflanzen, welche mehr als zwei S. haben.

POLYDACTYLE, *a.* An. (à plu. doigts; qui a des doigts surnuméraires) vielfingerig; qs enfants sont –*s*, manche Kinder sind v., haben mehr als 5 Finger an jeder Hand; Hn. les –*s*, (genre de poi. dont les nageoires pectorales offrent des rayons libres et isolés) Fische, deren Brustflossen frei und einzeln stehende Strahlen haben.

POLYDEPSIE, *f.* Méd. (soif excessive) heftiger Durst, (in Krankheiten).

POLYÈDRE, ou POLIÈDRE, *s.* Gé. (corps solide à plu. faces) Vielflach, *n*; – régulier, irrégulier, regelmäßiges, unregelmäßiges V.; Opt. (verre à plu facettes, plan d'un côté et convexe de l'autre, mais dont la convexité offre plu. plans droits) Rautenglas, *n*; vielflächiges Glas; le – multiplie l'image d'un objet qu'on regarde à travers son épaisseur, das R. vervielfältigt die Gegenstände, welche man durch dasselbe betrachtet.

POLYGALA, *s.* ou HERBE À LAIT, *f*; ou LAITIER, *s.* (pla. qui donne bc. de lait aux vaches qui en broutent) Milchblume, *f*; le grand –, die große M.; le – vulgaire, le – amer ⁊, die gemeine M. od. Kreuzblume, die bittere ⁊ M.; les –*s* sans barbes, die bartlose M.; le – de Virginie, virginische M., die Senega:

wurz od. Klapperschlangenwurz.

POLYGALACTIQUE, *a.* Méd. (qui a bc. de lait) milchreich; aliment –, -es Nahrungsmittel, -e Speise.

POLYGAME, *s.* (qui a épousé plu. femmes, soit successivement, soit ensemble) der mehrere Weiber nach einander gehabt hat, od. zu gleicher Zeit hat; c'est sa seconde femme, il est –, es ist seine zweite Frau, er lebt in der zweiten Ehe; peuple –, ein Volk, bei welchem ein Mann mehrere Weiber zu gleicher Zeit haben darf; Bo. plante –, (qui app. à la *polygamie*) eine viel-ehige Pflanze, (welche männliche od. weibliche Blumen und Zwitterblumen zugleich trägt).

POLYGAMIE, *f.* (état d'un homme qui a en même temps plu. femmes) Vielweiberei, *f*; la – est établie chez les Turcs, die V. ist bei den Türken eingeführt; Jur. la – successive, (où l'on prend plu. maris ou femmes non en même temps, mais successivement, opp. à – simultanée, ou abs. à la –) diejenige V., da man mehrere Weiber nacheinander heirathet, (im Gegensatz der eigentlichen V.); Bo. (23e classe du système sexuel de Lin., renfermant les pla. qui portent sur le même individu ou la même tige des fleurs hermaphrodites et des fleurs unisexuelles ou d'un seul sexe, mâles ou femelles) die Klasse der vielehigen Pflanzen, (welche Blumen von getrenntem Geschlechte und Zwitterblumen zugleich haben), die Vielehe; – égale, (lorsque tous les fleurons ou demi-fleurons sont hermaphrodites) die gleiche V.; – superflue, (lorsque les fleurons du disque ou du centre sont hermaphrodites et les fleurons de la circonférence femelles) die überflüssige V.; – fausse ou frustranée, (les fleurons du disque étant hermaphrodites et les fleurons ou demi fleurons de la circonférence stériles ou neutres) die falsche od. vergebliche V.; – nécessaire, (lorsque les fleurons ou les demi fleurons du disque sont mâles et ceux de la circonférence femelles) die nothwendige V.

POLYGARCHIE, *f.* (gouvernement de plusieurs) Vielherrschaft, *f*; la – renferme tous les modes de gouvernement compris depuis l'*oligarchie* jusqu'à la *démocratie*, die V. begreift alle Arten von Regierungsformen von der Herrschaft Weniger od. der Adelsherrschaft (Häuptlingsherrschaft) bis zur Volksherrschaft.

POLYGLOTTE, *a.* Gr. (qui est écrit en plu. langues) viel-sprachig, -zungig; bible –, -e Bibel; 2) *f.* (part. de la bible) la – de Paris, die Pariser -e Bibel; la – d'Angleterre, die englische -e Bibel; *iro. fg.* (part. de qn qui affecte la connoissance d'un grand nombre de langues) c'est un –, un vrai –, er ist eine Sprachmaschine, eine wahre S.; Hn. le –, (ois. du Mexique, qui imite 30 langues, dont le chant surpasse en agrément celui des autres ois.) Spott-drossel, *f.* -vogel.

POLYGNATES (-gna-tes), *s. pl.* hn. (fam. d'insectes aptères, qui ont 14 pattes, 4 antennes et plu. *machoires*, co. les cloportes &c.) die Familie der Ziefer mit mehreren Kinnladen.

POLYGONE, *s. a.* Gé. (qui a plu. angles et plu. côtés; it. dont le contour ou périmètre a plus de quatre angles et de 4 côtés) Vieleck, Polygon *n*; vieleckig; un – régulier &c., ein regelmäßiges V.; une forteresse de figure –, eine Festung, deren Grundriß ein V. ist, eine v-e Festung; les côtés ou faces, les angles, l'aire d'un –, die Seiten, die Winkel, der Flächeninhalt eines V-es, cf. *courbe*; lignes des –s, (ligne sur le compas de proportion, qui contient les côtés des 9 1ers –s réguliers inscrits au même cercle, c. à. d. depuis le triangle équilatéral jusqu'au dodécagone) V-slinie, *f*; Alg. cf. *nombre*; Art. (endroit destiné aux exercices et à l'école pratique de l'artillerie) Uebungsplatz für die Geschützkunst; Fort. (dessin ou trait principal qui, sous un cert. nombre de côtés et d'angles, forme l'enceinte d'une place de guerre) V.; – extérieur, (qui aboutit aux angles des bastions; – ou le sommet des angles de la circonférence est aussi celui des angles des bastions) das äußere V. od. Polygon; – intérieur, (qui aboutit au centre des bastions) das innere V. od. P.

POLYGONÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. qui ont du rapport avec la renouée ou *poligonum* qui en fait partie, ainsi &c. qu'elles poussent des tiges noueuses ou pleines de nœuds) die Familie der Pflanzen mit knotigem Stengel; die Knöterichsfamilie.

POLIGONOIDES, *f.* Bo. esp. de polygonée, de calligon ou calligonum, der wegtrittförmige Hackenknopf.

POLYGONOPE, *s.* hn. (ins. marin, esp. d'acarus) (Art Seemilbe).

POLYGRAPHE, *s.* (auteur qui a écrit sur plu. matières) Vielschreiber; les –s font une classe particulière dans les catalogues des bibliothèques, die V. machen in den Verzeichnissen der Büchersammlungen eine eigene Classe aus; Méc. (machine au moyen de laq. on fait mouvoir à la fois plu. plumes, pour avoir plu. copies manuscrites) Viel-schreibe-maschine, *f*; V.; on met le – en action en même temps qu'on écrit, man setzt die .. od. den V. in Bewegung, während man schreibt.

POLYGRAPHIE, *f.* (art d'écrire de diff. man. secrètes en chiffres &c.; it. art de déchiffrer ces diff. écritures) Geheimschreibekunst mit mehrerlei Schriftzeichen, it. die Kunst, verschiedene Geheimschriften zu entziffern; l'art de la – est indispensable dans les bureaux diplomatiques, in den Gesandtschaftskabinetten ist die .. unentbehrlich; écrire de la –, in Geheimschrift schreiben; il faut avoir la clef, la connaissance du chiffre, pour lire la –, um eine G. zu lesen, muß man den Schlüssel dazu haben, die geheimen Schriftzeichen verstehen.

POLYGYNE, *a.* Bo. (qui app. à la *polygynie*) vielweibig; plante –, à fleurs –s, -e Pflanze, Pflanze mit -en Blumen.

POLYGYNIE, *f.* Bo. (ordre de pla. de Lin., renfermant celles dont les fleurs ont au dessus de 12 styles ou stigmates sessiles) Vielweiberei, *f*; Ordnung der vielweibigen Pflanzen.

POLYGYNIQUE, *a.* Bo. c. *polygyne*.

POLYHÈDRE, c. *polyèdre*.

POLYLOGIE, *f.* (talent de parler sur bc. de sujets divers) die Kunst über viele verschiedene Gegenstände zu sprechen.

POLYMATHE, *s.* Dd. (qui a une vaste étendue de connoissances diff., homme universel) Vielwisser; Allgemeinkopf, Allkopf; Grotius, Leibnitz étoient de grands –s, Grotius, Leibnitz waren große, in allen Wissenschaften bewanderte Gelehrte.

POLYMATHIE (-tie), *f.* Dd. (vaste étendue de connoissances, savoir universel) Vielwissen, *n*; *mp.* Vielwisserei, *f*; sa – n'étoit qu'un amas confus de connoissances superficielles, seine Vielwisserei war nichts als ein verwirrtes Gemisch, ein unordentlicher Haufen oberflächlicher Kenntnisse; les écrits nombreux d'Aristote montrent une véritable –, die zahlreichen Schriften des Aristoteles zeugen von einem echten od. wahren Vielwissen.

POLYMATHIQUE, *a.* Dd. (qui concerne la *polymathie*) vielwissend; connoissances –s, Kenntnisse in vielen od. allen Fächern.

POLYMNIE ou POLYHYMNIE, *f.* My. (l'une des muses, regardée co. l'inventrice de l'harmonie) Polyhymnia od. Polymnia; Muse der Harmonie und Beredsamkeit; on représente – avec une lyre, man stellt die P. mit einer Leier vor.

POLYMNITES, *f. pl.* Mg. (pierres dendritiques, avec des dessins imitant de petites mares d'eau, formés par le manganèse oxidé) Polymniten; Baumsteine, worauf eine Menge kleiner Sümpfe abgebildet zu seyn scheinen.

POLYMORPHE, *a.* An. (multiforme) vielgestaltig; os –, (os sphénoïde, ou basilaire) Kopfkeilbein, *n*.

POLYNÈME, *s.* hn. (genre de poi. abdominaux, qui ont la tête en forme de bec) Fingerfisch; le – paradis, (poi. des mers de l'Amér.) der Paradiesfisch; le – virginien, der virginische F., der Mango; le – quinquaire, (ayant à chaque thoracine 5 rayons de la long. du corps) der Fünf–; le – camus, (à museau très obtus) die Stumpfnase.

POLYNOME, *s.* Alg. (quantité algébrique composée de plu. termes distingués par les signes plus et moins) $a + b - c$, est un –, $a + b - c$ ist eine vielgliederige, -fache od. -theilige Größe.

POLYODON, *s.* hn. (genre de poi. qui ont un gr. nombre de dents) Vielzahn.

POLYONYME, *a.* (qui a plu. noms) vielnamig.

POLYOPTRE, *s.* Opt. (instr., verre, avec leq. on voit un objet multiplié, mais plus petit qu'il n'est réellement) vielsichtiges Glas. [paste.

POLYPASTON ou POLYSPASTOR, *s.* c. *polys-*

POLYPE, *s.* hn. (ins. aq. du genre des vers zoophytes, ayant le corps membraneux et en tuyau terminé par des filaments qui lui servent de pieds et de bras pour saisir sa proie) Polyp, Viel-arm; – de mer, ou – marin, – d'eau salée, (dont les plus grands sont le calmar et la sèche) der acht-armige P.; Seep.; le – d'eau douce, coupé en plu. parties, se reproduit tout entier en chacune, wenn der P. od. V. des süßen Wassers in mehrere Theile zerschnitten wird, ergänzt sich jeder Theil wieder zu einem ganzen P-en; Chir. (excroissance de chair ou esp. de loupe qui se forme le plus ord. dans les narines, où elle s'attache par quantité de fibres qui sont co. autant de pieds ou de racines) P., Zasergewächs, *n*; – nazal, – de la matrice &c., Nasenp.; Mutterp.; Nasengewächs, Muttergewächs, *n*; il a un –, er hat einen P-en, ein Z.; il s'est fait arracher un –, er hat sich einen P-en, ein Z. ablösen lassen; – chancreux, krebsartiger P.; il est mort d'un – dans le cœur &c., er ist an einem Herzp-en gestorben; elle souffre bc. d'un – de matrice, sie leidet sehr an einem Mutterp-en od. Muttergewächse; il avoit un – dans la veine cave, er hatte einen P-en, ein Gewächs in der Hohlader; ce cheval a un – ou une *souris* dans les naseaux, dieses Pferd hat einen P-en in den Naslöchern; les volailles sont le plus souvent attaquées de –s à la gorge, das Geflügel bekommt mehrentheils P-en am Kropfe.

POLYPÉTALE, *a.* Bo. fleur – ou *polypétalée*, (qui a plu. *pétales* ou feuilles) vielblätterige Blume, cf. *corolle*.

POLYPEUX, SE, *a.* Méd. (de la nature du *polype*) polypen-artig; accroissance, tumeur *polypeuse*, -es Gewächs, -e Geschwulst.

POLYPHAGE, *s.* (vorace, goulu, qui mange bc.; it. qui peut se nourrir de plu. aliments) viel-essend, -fressend; *it.* von vielerlei Nahrungsmitteln lebend; My. Hercule –, (ainsi appelé à cause de son extrême voracité) Herkules, der Vielfresser. (Viel-essen, *n*.

POLYPHAGIE, *f.* Méd. (gr. faim ou gourmandise)

POLYPHARMACIE, *f.* (abus, multiplicité des remèdes; it. assemblage peu méthodique de drogues médicinales) Mißbrauch, Vielfältigkeit der Arzeneimittel; *it.* unmethodische Vermischung von Arzeneistoffen.

POLYPHARMACON, *s.* Méd. (remède bon pour guérir plu. maladies) ein für viele Uebel od. Krankheiten dienliches Mittel.

POLYPHARMAQUE, *a.* Méd. (partisan de la *polypharmacie*) Arzt der viele od. sehr zusammengesetzte Arzeneien verordnet.

POLYPHÈME, *s.* My. (le plus célèbre et le plus affreux des cyclopes, qui passoit pour fils de Neptune) Polyphem; Hn. (genre de crustacés qui avec une tête distincte ont un seul œil très-gr., et 2 bras allongés) P.

POLYPHORE, *a.* Méd. médicament, boisson –, (qui a bc. de vertu) starkes, feuriges Arzeneimittel od. Getränk.

POLYPHTHONGUE, *s. a.* Ant. (flûte égyptienne, qui produisoit plu. sons et avoit sans doute plu. trous) vieltönige ägyptische Flöte.

POLYPHYLLE, *a.* Bo. (composé de plu. pièces, folioles, ou feuillets) vielblätterig; calice –, -er Kelch; plante –, ou à calice –, Pflanze mit einem -en Kelche; collerette –, (divisée jusqu'à l'endroit de son insertion en plu. parties distinctes) -e Hülle.

POLYPIER (piér), *s.* (esp. de ruche que se construisent les *polypes* marins, et où ils vivent réunis et fixés co. à un tronc commun) Polypenhäuschen, *n*; bc. de productions maritimes, appelées *plantes marines*, ne sont que des –s, viele See-erzeugnisse, die man Seegewächse nennt, sind nichts Anderes als P.

POLYPILE, *a.* hn. mouche –, (qui a l'extrémité du ventre garni de poils) vielhaarige Mücke; M. mit haarigem od. borstigem After. [Polypenhäuschen.

POLYPITE, *s.* hn. (*polypier* fossile) versteinertes

POLYPODE, *s.* Bo. (genre de pla., esp. de fougère, dont la racine s'attache aux arbres et aux murailles par plu. fibres qui sont co. autant de pattes) Tüpfelsfarren, Punkt-; Engelsüß, *n*; le – vulgaire ou commun,

der gemeine T. od. das gemeine E.; der Süßfarn die Süß-wurzel, Korallen-; le – fougere mâle, (à racine tonique, vermif.) der männliche T., das männliche Farnkraut; le – fougère femelle, der weibliche T.; le – des fontaines, der Brunnenfarn; le – anglais, le – rhétique, der englische, rhätische T.; le – à crête, le – aiguillonné ₓ, der T. mit dem Kamme; der dornige T., der Spitzfarn od. das Johanneshändchen.

POLYPODITE, *s.* Méd. (vin de *polypode*) Engelsüß-wein; mit Engelsüßwurz angesetzter Wein.

POLYPOSIE, c. *polydipsie.*

POLYPTÈRE, *s.* hn. (genre de poi. osseux, qui ont jusqu'à 16 – 18 nageoires dorsales) Vielflosser.

POLYPYRÈNE, *a.* Bo. fruit –, (fruit charnu ou pulpeux contenant plu. petits noyaux ou osselets) eine vielkernige Frucht.

POLYSARCIE, *f.* Méd. (excès de chair, de graisse et d'embonpoint) außerordentliche Fleischigkeit, Fettigkeit des Leibes.

POLYSCOPE, c. *polyèdre.*

POLYSPASTE, ou POLYPASTE, ou CORBEAU D'ARCHIMÈDE, Méc. (esp. de levier énorme, armé de grappins, avec leq. on enlevoit les vais. ennemis, qu'on laissoit ensuite retomber dans la mer) der archimedische Schiffheber; 2) (machine à plu. poulies, pour enlever de gros fardeaux) Flaschenzug.

POLYSPERMATIQUE, *a.* Bo. plante –, (qui a plu. semences) vielsamige Pflanze, cf. *polysperme.*

POLYSPERME, *a.* Bo. (qui renferme ou porte plu. graines ou semences, sans qu'on en détermine le nombre; it. à semences nombreuses) vielsamig; baie –, fruit –, –e Beere, Frucht; le pavot est une plante –, ou *polyspermatique*, der Mohn ist ein –es Gewächs.

POLYSTYLE, *a.* Bo. ovaire –, (surmonté de plu. *styles*, co. dans la mille-pertuis) vielgriffeliger Fruchtknoten.

POLYSYLLABE, *s. a.* Gr. (de plu. *syllabes*) vielsilbig; un –, un mot –, ein –es Wort; ce mot est –, dieses Wort ist v.; les échos –*s*, ou *polysyllabiques*, (qui répètent plu. syllabes ou plu. mots) die –en Wiederhalle.

POLYSYLLABIQUE, *a.* Phy. écho –, cf. *polysyllabe.*

POLYSYNDETON, *s.* Rh. (figure où l'on multiplie les particules copulatives, opp. à *asyndeton*) Bindewörter-häufung, *f.*

POLYSYNODIE, *f.* (multiplicité de conseils, d'assemblées administratives dans un État) die Vielheit der Rathsversammlungen, der Verwaltungs-stellen od. Regierungs-, in einem Staate; die Regierung eines Staates durch viele R. od. V.; les républiques se gouvernent par la –, die Freistaaten werden durch mehrere R. od. Verw. regiert; après la mort de Louis XIV, le régent voulut établir la –, nach dem Tode Ludwigs des XIV. wollte der Regent die Vielh. der R. od. Verw. einführen; la – de l'abbé de St.-Pierre, des Abbé St. Pierre Schrift über die V. der R.; traité de la –, Abhandlung über die V. der R.

POLYTECHNIQUE, *a.* (qui concerne ou qui embrasse plu. arts ou sciences) viele Künste od. Wissenschaften umfassend; école –, (école établie depuis peu en Fr., où l'on forme des élèves pour l'artillerie, le génie, la marine, l'architecture militaire ₓ) allgemeine Kunstschule; on a établi plu. écoles –*s*, man hat mehrere a. K-n errichtet.

POLYTHÉISME, *s.* Th. (système de religion qui admet la pluralité des dieux) Vielgötterei, *f.*; les sectateurs, les partisans du –, die Anhänger, Vertheidiger der V.

POLYTHÉISTE, *s.* (pers. qui professe le *polithéisme*) Vielgötterer; les peuples anciens étoient –*s*, die alten Völker waren V., beteten mehrere od. viele Götter an.

POLYTRIC ou POLITRIC, *s.* ou CAPILLAIRE ROUGE, *f.* Bo. (esp. de capillaire, apér., pectorale, déters., qui pousse plu. tiges menues qui ress. à une épaisse chevelure) Haarmoos, Jungfern-haar, Frauen-, *n*; – doré, ou *perce-mousse*, das goldene H., der goldene Wiederthon; le – commun, das gemeine H.; le – des Alpes, das Alpen–.

POLYTROPHIE (-fie), *f.* Méd. (abondance, excès de nourriture) der Genuß zu vieler Nahrungsmittel, die zu reichliche Ernährung.

POLYTYPAGE, *s.* Im. (act. de *polytyper*) Vieldruck; l'art du –, les avantages du –, die Kunst, die Vortheile des –es; le – d'une gravure ₓ, der V. eines Kupferstiches ₓ.

POLYTYPE, *a.* (qui est *polytypé*); journal –, vignette –, durch Vieldruck abgedruckte Zeitschrift, ... abgedruckter Stock od. Buchdruckerstock.

POLYTYPER, *va.* (reproduire, multiplier les planches d'imprimerie en coulant des formes sur leur empreinte) durch Abgießung der Druckform dieselbe vervielfältigen; – une vignette ₓ, einen Buchdruckerstock ₓ durch A. der Form v.

POLYURIQUE, *a.* Méd. (parl. d'une affection ou maladie causée par l'accumulation de l'urine dans la vessie); ischurie –, Harnverhaltung, die od. Harnzwang, der von einer durch allzugroße Anhäufung des Harns entstandenen Lähmung der Harnblase herrührt.

POMACANTHE, *s.* hn. (nouv. genre de poi. thoraciques, qui ont un ou plu. piquants aux opercules) Stacheldeckel; (Fisch, der einen od. mehrere Stacheln auf dem Kiemendeckel hat); les –*s* à queue fourchue, die St. mit dem Gabelschwanze; le – sordide, (d'un gris sale) der schmutzige St. od. Alppfisch; le – doré, (d'une couleur éclatante et dorée) der goldfarbige St.

POMACENTRE, *s.* hn. (nouv. genre de poi. thoraciques, à dents mobiles) Wackelzahn; les –*s* à queue fourchue, die Wackelzähne mit dem Gabelschwanze; le – paon, (d'un jaune foncé, avec bc. de taches bleues) der pfauenschweifige W.

POMACIE, *f.* hn. c. *escargot.*

POMADASIS, *s.* hn. (nouv. genre de poi. à dents mobiles) (Fischgattung mit beweglichen Zähnen).

POMIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte des *pommes*, ou des fruits de la forme d'une pomme) äpfeltragend; arbre, plante –, –er Baum, –e Pflanze.

POMIFORME, *a.* Bo. (en forme de *pomme*) apfelförmig; le bry –, (à urnes sphériques) das –e Knotenmoos.

POMMADE (po-), *f.* (composition molle et onctueuse, faite avec de la chair de pomme ou de la cire, ou de la graisse de q. ani. et diff. ingrédients) Salbe, Apfel–, *Pomade, *f.*; – jaune, rouge, blanche ₓ, gelbe, rothe, weiße ₓ S.; – de jasmin, de fleur d'orange ₓ, Jasmin–, Pomeranzenblüt–; – pour les cheveux, Haar–; – pour les levres, pour guérir les gerçures, (infusion de cérat, faite dans de la graisse) Lippen–, S. zur Heilung der aufgesprungenen Lippen; Traubenpommade; – de parfumeur, (mélange de graisse de porc fondue et mêlée avec un peu de cire blanche, et des essences d'herbes aromatiques, de fruits, de fleurs ₓ) Gewürz–, wohlriechende S.; Perr. – forte, (poudre à poudrer mêlée avec de la – ord.) mit Puder vermengte Haar–; Ma. (tour qu'on fait en voltigeant et se soutenant d'une main sur le pommeau de la selle d'un cheval) Schwung um den Sattelknopf; – simple, double, triple, einfacher, doppelter, dreifacher Sch. um den S.

POMMADER (po-), *va.* (mettre de la *pommade* aux cheveux ₓ) salben, behaar–; die Haare s.; – une perruque, eine Perrücke s., mit Haarsalbe einschmieren; des cheveux bien *pommadés*, wohl gesalbte od. eingesalbte Haare.

POMME, *f.* Jar. (fruit à pepin que produit le *pommier*, rond, oblong ₓ, bon à manger et dont on fait le cidre) Apfel; – de rainette, – d'api, Renette, *f.* Api–; les –*s* de capendu, de rambour, de calville, die kurzstieligen Aepfel, Rambours-A., Schlotters-A.; – poire, Birn–; – pourrie, gâtée, ridée, verfaulter A., angesteckter, angefaulter od. anbrüchiger A., runzeliger, schrumpfiger, eingeschrumpfter A.; – sauvage, wilder A.; mordre dans une –, in einen A. beißen; compotte de –*s*, –compotte; sirop, gelée de –*s*, –sirup, –gallerte; faire cuire des –*s*, Ae. kochen lassen; des –*s* cuites au four, im Ofen gebackene od. gebratene Ae.; –*s* à cidre, Most-A.; – dures, (–*s* acerbes et encore vertes, que l'on mêle aux –*s* tendres et mûres, pour faire le cidre) harte, herbe Ae.; P. (pour exagérer la faiblesse d'une place de guerre) on l'abattroit à coup de –*s* cuites, man könnte sie (diese Festung) mit gebratenen Aepfeln zusammenwerfen; – d'Adam, (expression vulg., parl. de la grosseur qui paroit au nœud de la gorge) Adams–, *fg*: cf. *discorde*; donner la – à une femme, (lui donner le prix de la beauté) einer Frau den goldenen A. zuwerfen, den Preis der Schönheit zuerkennen; dans cette assemblée, c'est à elle que j'aurois donné la –, ihr hätte ich in dieser Gesellschaft den P. der Sch. zuerkannt; Cui. ₓ (le cœur du chou, de la laitue, lorsqu'il est fort serré) das Herz im Kohl, im Salate; der Kohlkopf, das Salathaupt; Jar. Bo. – *d'acajou*, cf.; – d'Adam, (esp. de citron fort rare, qui croit dans l'Assyrie) Adams-; – d'amour, – Dorée, (pla. qui a un fruit gros co. la – d'api, d'un jaune rougeâtre) Liebes–, Gold-; – d'amour de mer, (zoophite qui a q. ressembl. avec la – d'amour longue appelée *albergame* ou *albergaine*) See-Liebes–; – de cannelle, c. *corossol*; – de chêne, (excroissance qui vient qf. en forme de petite boule sur les feuilles du chêne) Eichen–, Gall–; – de *coloquinte*, cf.; – d'églantier, (excroissance assez grosse qui vient qf. aux branches d'un rosier sauvage) Schlaf–; – épineuse, ou *herbe aux sociers*, *herbe des magiciens*, *herbe du diable*, *à la taube*, *le stramonium*, *l'endormie*, *f.* (pla. vénéneuse, à feuilles puantes et narcotiques, dont le fruit, armé de pointes, est la *noix de metelle*) Stech–; – de *mancenillier*, cf.; – de mer, c. *oursin*; – de merveille, (rouge, de la forme d'un petit concombre renflé par le milieu, que porte la momordique, ou balsamine mâle ou rampante) Balsam–; le baume de – de merveille, (fait avec la – de *m.* infusée dans l'huile d'olive) der aus dem Balsam– verfertigte Balsam; – de pin, (fruit que produit le pin) Tannzapfen; Bl. il porte d'azur à trois –*s* de pin d'or, (représentées dans l'écu) er führt drei goldene T. im blauen Felde; – de terre, c. *patate*; Td. (orn. de bois, de métal ₓ, fait en forme de – ou de boule) Knopf; la – d'un dais, d'un chenet, d'une canne ₓ, der K. auf einem Betthimmel, an einem Feuerbocke, auf einem Stocke, der Stockknopf; des –*s* de lit garnies de plumes, mit Federn geschmückte Bettknöpfe od. Betthimmels; les –*s* d'un carrosse, die Knöpfe auf einem Kutschenhimmel, cf. *arrosoir*; Mar les –*s* de flammes, (qui sont à chaque bout de bâton de la flamme) die Knöpfe am Wimpelholze; –*s* de girouettes, (qu'on met au haut des fers des g., pour les empêcher de sortir) die Flügelknöpfe; les –*s* de pavillon, die Flaggenknöpfe.

POMMÉ, *s.* Econ. (cidre fait avec des *pommes*) Apfelmost; boire du –, A. trinken; 2) *a.* cf. *pommer.*

POMMEAU (po-mô), *s.* Fourb. (petite boule en forme de pomme, au bout de la poignée de l'épée) Degenknopf; Knopf am Degengefäße; un – surmonté d'un gros diamant, ein D., auf welchem ein großer Diamant gefaßt ist; ce – est bien travaillé, dieser D. ist gut gearbeitet; il lui frappa la tête du – de son épée, er schlug ihn mit seinem –e auf den Kopf; An. le – ou le *gras* de la jambe, die Wade; le – de la joue, c. *pommette*; Sel. (esp. de petite *pomme* au haut de l'arçon de devant d'une selle) Sattelknopf; – de cuivre, – couvert de velours, kupferner, mit Sammet überzogener S.; il seroit tombé, s'il ne s'étoit tenu au – de la selle, er wäre heruntergefallen, wenn er sich nicht am S-e gehalten hätte.

POMMELER (po-), *se*.., (parl. du ciel, qui se couvre de petits nuages blancs ou grisâtres en forme de petites boules) sich mit Wölkchen überziehen; Schäfchen bekommen; le ciel s'est *pommelé* en un moment, est fort.., der Himmel hat sich in einem Augenblicke mit W. überzogen, ist stark mit W. überz., ist voll Schäfchen; temps –*é*, Wetter, wobei der H. mit W. überzogen ist; halbhelles Wetter; Maré. ce cheval commence à se –, (à avoir des marques mêlées de gris et de blanc, en forme de rouelles) .. fängt an sich zu apfeln, apfelrunde Flecken zu bekommen; un cheval gris- –*é*, ein apfelgrauer Schimmel, ein Apfelschimmel; P. temps –*é* et femme fardée, ne sont pas de longue durée, leichtes Gewölk am Himmel u. eine geschminkte Frau sind nicht von langer Dauer.

POMMELIÈRE, *f.* Vét. (inflammation des poumons, à laq. les vaches sont sujettes, et qui dégénère ou phthisie pulmonaire) Lungen-entzündung, -schwindsucht (beim

Rindvieh), *f.*

POMMELLE (po-mèle), *f.* Carr. (petit coin de bois de chêne, qu'on met des deux côtés des coins de fer, pour faire partir la pierre) Nebenkeil; Corr. (instr. de bois rempli de dentelures, pour donner le grain au cuir) Kris-pelholz, *n*; Font. (table de plomb battue en rond, et pleine de petits trous, qu'on met à l'embouchure d'un tuyau pour empêcher les ordures de passer) Seihe-blech, *n.* -platte, *f.* Seiher (vor einer Röhre).

POMMER (po-), *vn.* Jar. (se former en *pomme*, parl. des choux et de cert. laitues) sich schließen; Köpfe bekommen od. ansetzen; ces choux commencent à –, ne pomment point, dieser Kohl fängt an sich zu s., K. anzusetzen, schließt sich nicht, bekommt keine K.; chou *pommé*, laitue *-ée*, kopfiger Kohl, Kopf- od. Haupt-kohl, kopfiger Salat, Kopf- od. Haupt-salat, Häuptleins., Häuptchens.; *fg:* un fou *-é*, (un fou achevé) *fa.* ein ausgemachter Narr; une sottise *-ée*, (complete) eine wahre, ausgemachte, *fa.* rechte Narrheit.

POMMERAIE (po-), *f.* Jar. (lieu entièrement planté de *pommiers*) Apfel-garten, Apfelbaum-; une grande et belle –, ein großer und schöner A.

POMMETER (po-), Pè. cf. *piétiner;* Bl. *-é*, (orne de *pommettes*) mit apfelförmigen Knöpfchen od. Kügelchen geziert; il porte à la face d'argent *-ée* de gueules, er trägt eine mit .. gezierte silberne Binde im rothen Felde.

POMMETTE (po-), *f.* (orn. de bois ou de métal fait en forme de petite *pomme* ou boule) Knöpfchen, *n*; *-s* de bois, de cuivre ꝛc., hölzernes, kupfernes ꝛc. K.; – couverte d'étoffe, mit Zeug überzogenes K.; des pommes de lit, des chenets terminés par des *-s*, par de petites *-s*, Bettknöpfe, Feuerhunde, die sich in K., in kleine endigen; – de la joue, (saillie formée au haut de chaque joue par un os appelé *l'os des -s*) Backenbein, *n*; Arq. *-s* de pistolets, (plaques creuses et rondes de cuivre ꝛc., dont on garnit le haut des crosses des pistolets) die Kappe des Pistolenschaftes; Cout. les *-s*, (petits pelotons ou petits nœuds de fil, qu'on fait à des poignets de chemise, à des manchettes, et autres ouvrages de linge) K., Knötchen; la mode des *-s*, die Mode der K.; faire des *-s*, plu. rangs de *-s*, K., mehrere Reihen K. machen; des *-s* mal faites, schlecht gemachte K.

POMMIER (po-mièr), *s.* Jar. (gr. arb. qui produit des *pommes*) Apfelbaum; – sauvage, – franc, wilder A., zahmer A.; – de semence, – de greffe, aus dem Kerne gezogener A. gepfropfter A.; planter un –, einen A. setzen, pflanzen; cultiver des *-s*, Apfelbäume anpflanzen, ziehen; la fleur du –, die Blüte des *-es*; le bois du – est dur, das Holz des *-es*, das -holz ist hart; brûler du –, du bois de –, -holz brennen: un verger planté de *-s*, une allée de *-s*, ein mit Apfelbäumen bepflanzter Garten, ein Schattengang von Apfelbäumen; – *d'acajou*, c.; Cui. (ustensile de terre ou de métal, propre à faire cuire des *pommes* devant le feu) Apfelpfanne, *n*; – de terre, d'argent ꝛc., irdene, silberne ꝛc. Apfelpf.; des pommes cuites au –, dans un –, in der, in einer Apfelpf. gekochte Aepfel.

POMONE, *f.* My. (divinité champêtre qui présidoit aux fruits, et qu'on représente assise sur un gr. panier de fruits, tenant à la main gauche un groupe de pommes et de la droite un bouquet de fleurs) Pomona, Obstgöttinn, *f*; le temple de –, (où elle avoit ses autels à Rome) der Tempel der P.

POMOYER (po-moa-yer) *va.* Cord. (passer un cordage dans ses mains, pour l'examiner) ein Tau durch die Hand laufen lassen, um es durchzusehen; Mar. unter ein Tau holen.

POMPADOURA, cf. *pocapac.*

POMPE, *f.* (appareil somptueux, destiné à rendre q. action publique plus solennelle ꝛc.) Pracht, *f.* Gepränge, *n.* Pomp; la – d'un triomphe, d'une entrée solennelle, d'un tournois, die P., das G. eines Siegeszuges od. Triumphes, eines feierlichen Einzuges, eines Turniers; la – d'une cour, d'un souverain, die P. eines Hofes od. an einem Hofe, die P. eines Herrschers; – royale, superbe, magnifique, königliche, stolze, herrliche od. kostbare P.; il fait tout avec –, er thut alles mit G.; ce prince marche sans –, dieser Fürst zeigt sich, reiset ohne G., zieht ohne G. auf; il aime l'éclat et la –, er liebt den Glanz und die P.; la – des meubles, des habits, de l'équipage, d'un palais, die P. im Hausgeräthe, in Kleidern, in Kutsche und Pferden, in einem Pallaste; – funèbre, (appareil d'un convoi funèbre, de l'inhumation d'un grand) Leicheng.; *fg:* la – du discours, du style, (man. de s'exprimer en termes recherchés, magnifiques et qui sonnent bien à l'oreille) G., Prunk; la – de ses expressions impose à ceux qui l'écoutent, das G. in seinen Ausdrücken blendet diejenigen, welche ihn hören; il y a dans son discours bc. de noblesse et de –, in seiner Rede ist viel Adel und Erhabenheit; une vaine –, ein eiteles G., ein eiteler Prunk; – affectée, gesuchter Prunk; Mor. (vanité); renoncer au monde et à ses *-s*, der Welt und ihren Herrlichkeiten absagen.

II) (machine pour élever l'eau) Pumpe, *f*; il n'a des jets d'eau chez lui que par le moyen d'une –, er hat keine Wasserkünste in seinem Hause od. Garten, als die durch eine P. getrieben werden; ces fontaines ne vont que par le secours d'une –, diese Brunnen springen nicht anders als durch Hülfe einer P.; – domestique, (pour élever l'eau d'un puits ou d'une citerne) Haus-, Pumpbrunnen; le corps de – ou d'une –, (dans leq. se fait le jeu du piston) der -nstiefel od. der Stiefel einer P.; le piston, la soupape d'une –, der Kolben od. Stempel, die Klappe einer P., die -nklappe; – d'incendie, ou à incendie, ou abs. –, (pour éteindre le feu dans les incendies) Feuerspritze, Spritze; une – portative, eine Tragspritze; on fit jouer toutes les *-s*, man ließ alle Spritzen spielen; – des prêtres, (esp. de – aspirante et foulante, d'un mécanisme très-simple) Saug- und Druck-werk; Bras. – à cabarer, (– à chapelet destinée à enlever ce qui sort de la cuve matière) Mäisch-; – à jeter trempe, (tuyau de bois placé débout dans la cuve-matière, et destiné à jeter trempe) Ausschöpf-; (vermittelst welcher das Bier aus dem Kessel in das Kühlfaß ausgeleert wird); Chir. – à sein, (petit bocal de verre terminé par un tube recourbé, serv. à tirer le lait superflu) Brustglas, Brust-; Econ. – de celliers, (tube de métal avec une plaque percée de trous à la partie infér.; on le plonge dans un tonneau par la bonde, et fermant avec le doigt l'extrémité supér., on le retire plein de vin) Wein-, -zieher, *fa.* -dieb; Expl. – qui dégorge l'eau au jour, (– placée dans une mine) Tage-; – à pochette, (petite – de mineur, qui ress. à une poche de cuir) Sack-; Hy. – de Ctésèbes, ou de Ctésébius, (– à la fois foulante et aspirante) Saug- od. Druck-; – à feu, ou à vapeurs, (machine fort en usage dans les mines ꝛc., et dont le jeu se fait par le moyen du feu et de la vapeur de l'eau) Feuer- od. Dampf-maschine, cf. *aspirant;* – à corde de Véra, (machine qui élève l'eau par la rotation d'une corde verticale qui plonge dans un puits, et à laq. adhère une lame d'eau qui se décharge dans un réservoir) Strick-, Seil-; – élévatoire, (– où l'eau pénètre dans le corps de – par une ouverture et recouvre le piston qui élève cette masse d'eau lorsqu'on le tire par en haut) Hebe-, -werk, *n*; – élévatoire et aspirante, (– qui réunit la – aspirante et la – élévatoire) Hebe- und Sauge-werk, *n*; – à épuisements, (formée de 4 planches bien jointes qui en forment le corps, et d'une soupape qui repose sur un *chassis* fixe; l'effet de cette soupape dépend d'un puisard ou piston qui tient lieu d'une se soupape) Schöpfwerk, *n*; – à tourniquet, (machine anc. dont on ne fait plus guère usage) Haspel-; Mar. la – de mer, c. *trombe;* Phy. la – pneumatique, ou – à air, – de Bayle, cf. *pneumatique;* 2) Coute. couteau à –, (celui dont le ressort est fendu, pour loger une bascule) Messer mit einer Schnellfeder; canif à –, (celui dont la lame rentre dans le manche) Schlupf-federmesser, (dessen Klinge sich in das Heft zurückschieben läßt); Mu. (so. d'allonge qu'on adapte au cor, et à l'aide de laq. on le monte ou on le descend d'un demi ton) Verlängerungsstück, *n*; Aufsatz: il y a aussi des *-s* pour les flûtes, man hat auch Verlängerungsstücke für die Flöten.

POMPEION, *s.* Ant. (bâtiment splendide d'Athènes, où l'on gardoit tous les ustensiles sacrés destinés à célébrer les diff. fêtes) Pompeum, *n.*

POMPER, *va.* (élever, puiser avec une *pompe*) pumpen, aus-; – l'eau d'un vaisseau, das Wasser aus einem Schiffe p., ein Schiff ausp.; – l'air du récipient de la machine pneumatique, die Luft aus der Glocke einer Luftpumpe p., die Glasglocke aus-; le soleil *pompe* les vapeurs, die Sonne zieht die Dünste in die Höhe; nos corps *pompent* l'humidité, unsere Körper saugen die Feuchtigkeit ein; 2) *vn.* il faut – pour remplir d'eau ce réservoir, man muß p., um diesen Behälter mit Wasser anzufüllen; on a pompé toute la nuit pour vider les caves, man hat die ganze Nacht gepumpt, um den Keller auszuschöpfen; *fg:* – qn., (lui tirer avec adresse son secret, ses idées ꝛc., en lui faisant diff. questions) einen ausholen.

POMPEUSEMENT, *a.* (avec *pompe*) prächtig; être meublé –, p. eingerichtet od. möblirt seyn, -es Hausgeräthe haben; ce prince marche touj. –, et avec une grande suite, dieser Fürst zieht immer p. und mit großem Gefolge auf; *fg:* s'exprimer –, (en termes *pompeux*, ampoulés; employer de grands mots) sich schwülstig, in hochtrabenden Worten ausdrücken.

POMPEUX, SE, *a.* (qui a de la *pompe*; où il y a de la ꝛc.) prächtig, prachtvoll; appareil, équipage –, suite *pompeuse*, -e Zurüstungen, -e Kutsche und Pferde, -es Gefolge; entrée, réception *-se*, -er Einzug, Empfang; cour –, -er Hof; style, discours –, expressions *-ses*, schwülstige Schreibart, Rede, s. Ausdrücke; – galimatias, (amas de gr. mots, de belles paroles qui ne sg. rien) leeres Wortgeklingel.

POMPHOLIX (lik-se), *s.* Chi. anc. (l'oxide de zinc sublimé, Chi. n.) Galmei-blumen, od. Zink-, *pl. f*; le – se vend dans le commerce sous le nom de *cadmie des fourneaux*, ou de *tutie blanche*, die G. werden in dem Handel unter dem Namen Ofenbruch od. weißer Nicht verkauft.

POMPIER (pon-piér), *s.* (qui fait des pompes, ou qui les fait agir) Spritzen-mann, -macher; *le corps des -s*, (à Paris ꝛc., corps organisé militairement, chargé de porter des secours dans les incendies, et d'y faire agir les pompes) die gesammten -leute in Paris; le commandant des *-s*, der Befehlshaber od. Anführer der -leute: un corps-de-garde de *-s*, eine Wache von -leuten.

POMPILE ou POMPYLE, *s.* hn. (poi. de mer à nageoires molles, qui suit les vais. en pleine mer; esp. de coryphène ou de lampuge) der gestreifte Stutzkopf.

POMPON, *s.* Mod. (tout orn. que les fem. ajoutent à leur coiffure ꝛc.) Zierathen am Kopfzeuge od. Anzuge der Frauenzimmer; Putz; elle ajuste bien ses *-s*, (se coiffe, s'habille avec goût, sait faire usage des divers orn. appelés *-s*) sie setzt ihren P. mit Geschmack auf, legt ihren P. mit ... an; *-s* de diamants, (ajustements de tête en diamants) Kopf- von Diamanten; *fg:* (orn. trop recherchés dans le discours ꝛc.); il y a trop de *-s* dans ce qu'il dit, dans son style, es ist in dem, was er sagt, in seiner Schreib-art zu viel rednerischer Schmuck.

POMPONA, *f.* Bo. cf. *vanille.*

POMPONNER (pon-po-), *va.* (orner de *pompons*) mit kleinen Zierathen ausschmücken; – une coiffure, einen Kopfputz a.; elle aime à se –, sie schmückt sich gern; *fg:* – son style, seine Schreib-art a., verzieren.

PONANDE, *s.* Fin. (se appostille qui se met sur le commencement d'un compte, it. l'étiquette de parchemin de la liasse des acquits du compte) die Eingangsbemerkung bei einer Rechnung; *it.* der Aufschriftszettel auf dem Packe der Rechnungsbelege.

PONANT, *s.* (occident; la partie du monde qui est au couchant du soleil) Westen; Mar. (*la mer océane atlantique*, opp. à la méditerranée, qu'on appèle *la mer du levant*) das atlandische Meer; la flotte, l'escadre du –, die Flotte, das Geschwader im a-n Meere; vice-amiral du –, Vize-admiral auf dem a-n Meere; la mer du –, das a. M. od. westliche Weltmeer; négocier dans le –, (chez les nations qui habitent les côtes de l'océan) nach dem w-n W-e handeln.

PONANTIN ou PONANTAIS, *a.* (du *ponant*, qui y app.) westlich; von Westen; officier –, matelots *-s*, Offizier, Matrosen aus den -en Küstenländern

Frankreichs; les vaisseaux –s, die Schiffe im –en Weltmeere.

PONÇAGE, *s.* (act. de *poncer*) das Durchstäuben, Durchbausen.

PONCE, ou pierre –, *f.* (auj. *lave vitreuse puniceé*, so de pi. extrêmement seche, poreuse et legere) Bimsstein; polir du parchemin avec la pierre –, Pergament mit dem – glätten; Dess. (petit sachet de toile ou de serge, contenant du charbon broyé, pour *poncer* un dessin) Pausche, *f*; calquer un dessin avec la –, eine Zeichnung mit der P. durchstauben; des couleurs préparées avec de la – de chaux, (chaux éteinte à l'air et passée dans un linge qu'on met dans un cornet) mit einer P. voll Kalk zubereitete Farbe.

PONCE, *s.* Com. (encre composée d'huile et de noir de fumée, serv. à marquer le bout des pieces de toiles) Zeichenschwärz, *n.* Schwärze, *f.*

PONCEAU, *s.* Bo. (esp. de pavot sauvage d'un rouge fort vif, qui croit parmi les bleds, et qu'on nomme aussi coquelicot) Klapperrose, Klapps, Klatsch, *f*; Feldmohn; du sirop de –, –syrup; 2) (rouge tres vif et tres foncé) –farbe, hochroth, h–e Farbe; un ruban –, couleur de –, ein h–es Band, ein Band von h–er Farbe; un fort beau –, ein sehr schönes H.; Arc. (petit pont d'une arche, sur un ruisseau, un canal) kleine Brücke über einen Bach od. Kanal; l'arche d'un –, der Bogen einer B.

PONCER, *va.* (frotter avec la *ponce*) durchstäuben, durchbauschen; – un dessin piqué, (le frotter avec la *ponce*, pour le contretirer sur de la toile) eine durchgestochene Zeichnung d., il faut – ce dessin, man muß diese Zeichnung d.; le peintre n'y peut travailler qu'on ne l'ait auparavant *poncé* sur la toile, der Mahler kann nicht daran arbeiten, er habe es denn zuvor auf die Leinwand durchgebauscht; – la vaisselle, (la rendre matte avec la *pierre ponce*) das Silbergeräthe bimsen, abb., mit Bimsstein abreiben; – le carton, le parchemin, (les frotter et unir avec la pi. *ponce*) die Pappe, das Pergament b., mit Bimsstein glätten; – un chapeau, du cuir, (en enlever avec la pi. *ponce* les ordures et les inégalités) einen Hut Leder b., abb.; Call. – le papier, (le régler avec le *poncis*) das Papier nach dem Linienblatte gerade legen; Com. – une toile, (la marquer avec la *ponce*) ein Stück Leinwand mit Schwärze zeichnen.

PONCETTE, *f.* Dess. (pet. sachet, ou nouet, où l'on met la chaux ou poussiere à *poncer*) Pauschlein, *n.*

PONCHE, *s.* (mot emprunté de l'anglais *punch*; liqueur composée de jus de citron, de rhum ou de rac, de vin ou d'eau chaude et de sucre) Punsch; un verre de –, ein Glas P.; faire un –, du –, einen P. P. machen; il nous a régalés avec du –, er hat uns mit P. bewirthet.

PONCIRADE, *f.* ou *mélisse ordinaire*, Bo. (mélisse cultivée, dont l'odeur app oche bc. de celle du *poncire*) Birnenkraut, Mutter–, *n*; Gartenmelisse, *f.* cf. *mélisse*.

PONCIRE, *s.* Bo. (so. de citron, de limon fort gros et odorant, dont on fait ord. la confiture nommée *écorce de citron*) Ponzine, *f*; les –s ne sont bons qu'à confire, die –n sind nur zum Einmachen gut; une caisse de –s, eine Kiste voll –n.

PONCIS (ci), *s.* (dessin piqué, sur leq. on passe la *ponce* ou charbon en poudre) das durchstochene Muster zum Durchstäuben; il faut garder ce –, on s'en servira encore, man muß dieses d. M. aufbewahren, man wird es noch gebrauchen; les – sont commodes pour tirer des copies de dessin, die d–n M. sind bequem, um Nachbildungen von einer Zeichnung zu machen; Call. (papier coupé bien droit, qu'on met sur le papier où l'on veut écrire, pour aller droit) Linienblatt zum Geradeschreiben.

PONCTICULAIRE, *a.* Méd. fievre –, ou *pété-chiale*, cf.

PONCTION (ponk-cion), *f.* Chir. (operation par laq. on tire les eaux epanchées dans le ventre de l'hydropique, en y faisant une ouverture) der Stich, das Aufstechen, Abzapfen; on lui a fait la –, man hat den S. bei ihm vorgenommen, hat ihm das Wasser abgezapft; il a été guéri à la premiere –, er ist nach dem ersten Aufst. genesen, es ist ihm mit dem ersten Abz. geholfen worden; faire la – au périnée, (pour vider l'urine, quand on ne peut pas y introduire la sonde) den Blasenstich vornehmen, einen S. in die Blase machen.

PONCTUALITÉ, *f.* (gr. exactitude à faire cert. choses dans des temps fixés) Pünktlichkeit, *f*; – scrupuleuse, extrême, gewissenhafte od. ängstliche, äußerste P.; il est d'une grande –, er besitzt eine große P., ist sehr pünktlich; sa – s'étend à tout, jusqu'aux moindres choses, seine P. erstreckt sich auf Alles, bis auf das Geringste; il a de la – jusque dans les moindres choses, er ist sogar in den geringsten Dingen pünktlich; il a une grande – à faire tout ce qu'il a promis, er erfüllt Alles, was er versprochen hat, mit der größten P.

PONCTUATEUR, *s.* h. Ecc. c. *pointeur*.

PONCTUATION (ponk-tu-a-cion), *f.* (art d'indiquer dans l'écriture par les signes reçus, la proportion des pauses qu'on doit faire en parlant, lisant, écrivant) Zeichensetzung, Schriftscheidung, *f*; das Setzen der Abtheilungszeichen, die Abtheilung durch Unterscheidungszeichen, das Punkten od. Punktieren; la – separe, distingue les périodes les unes des autres par des points, et les divers membres des périodes par des virgules, bei der Z. unterscheidet man die Sätze von einander durch Punkte und die verschiedenen Glieder der Sätze durch Beistriche; un traité de –, eine Abhandlung von der Z.; les régles de la –, die Regeln der Z.; la – sert aussi à marquer l'interrogation, (par des points ou signes particuliers) die Z. dient auch zur Bezeichnung einer Frage und einer Verwunderung. 2) (points dont on se sert pour supléer les voyelles, dans la langue hébraïque et qq autres langues ori.) das Punkten, les Massoretes sont les auteurs de la – hébraique, die Masoreten sind die Urheber des P–s in der hebräischen Schrift.

PONCTUEL, LE, *a.* (exact, régulier, qui fait à point nommé ce qu'il doit faire, ce qu'il a promis) pünktlich; il est fort –, il n'y a point d'homme plus –, er ist sehr p., es gibt keinen –ern Menschen; il est – à venir, à s'acquitter, à servir ses amis, er ist p. im Kommen, im Bezahlen, er dient seinen Freunden p.; il est – en tout, elle est très-*ponctuelle*, er ist in Allem p., sie ist sehr p.

PONCTUELLEMENT, *a.* (avec *ponctualité*) pünktlich; payer –, p. bezahlen; se rendre – à l'heure, p. auf die Stunde eintreffen.

PONCTUER, *va.* Gr. (mettre des points et des virgules dans un discours écrit, pour en distinguer les periodes et les membres, et le rendre plus aisé à entendre) punkten, punktieren; die Abtheilungszeichen od. Unterscheidungszeichen setzen, mit A. versehen; il faut – cet ouvrage, man muß dieses Werk p., die A. in diesem Werke richtig setzen; cette piece n'est pas bien *ponctuée*, diese Schrift ist nicht gut gepunktet, die A. sind in dieser Schrift nicht richtig gesetzt; si un discours est mal *ponctué*, les phrases sont confuses, wenn eine Rede schlecht gepunktet od. punktiert ist, wenn die A. in einer Rede nicht richtig gesetzt sind, so sind die Ausdrücke verworren; – de la musique, (en marquer les repos plus ou moins parfaits, et diviser tellement les phrases, qu'on en sente les commencements, les chutes et les liaisons) Musik p., punktieren; une piece de musique bien *ponctuée*, ein gut gepunktetes od. punktiertes Musikstück; Gluk a eu le talent de – parfaitement le récitatif de ses opéra, Gluck hat die Gabe gehabt, das Recitativ in seinen Opern vortrefflich zu punktieren; 2) vn. il ne sait pas –, er weiß die A. nicht zu setzen; Bo. corolle, feuille *ponctuée*, (parsemée de points remarquables) bepunktete, punktierte od. getüpfelte Blumenkrone, b–s Blatt; Gr. un i –é, une virgule –ée, (surmontée d'un point) ein i mit einem Punkte, ein Beistrich mit einem Punkte darüber; Hn. lézard, serpent –é, poisson ..., getüpfelte Eidechse, Schlange, getüpfelter Fisch.

PONDAG, *s.* Expl. (inclinaison de la couche de charbon de terre dans la mine) Donlege, *f.*

PONDAGE, *s.* h. d'Angl. (droit perçu par le roi sur chaque tonneau de marchandises à l'entrée et à la sortie, et qui est de tant par livre ou *Pound* sterling) Tonnengeld, *n*; le revenu du –, der Ertrag des –s.

PONDÉRATION, *f.* Pt. (art de balancer, conformément aux lois de la physique, le poids les diff. parties d'une figure sur un centre qui la soutient) Gleichgewicht, *n*; si q. corps s'éleve dans un endroit, il en faut q. autre qui le balance, pour obtenir dans les diff. parties de la composition une juste –, wenn ein Körper an einer Stelle sich hervorhebt, so bedarf es eines andern, der ihm gleichsam die Wage hält, um in den verschiedenen Theilen der Zusammensetzung ein richtiges G. zu erlangen; c'est dans la nature qu'il faut puiser les regles, les leçons de la –, (elle nous apprend elle même à bien représenter la situation des membres et leurs diff. actions) aus der Natur muß man die Regeln, die Lehren des –s schöpfen, abnehmen.

PONDEUR, SE, ord. *f.* (qui *pond*: femelle d'ois. qui donne des œufs) Legevogel; –henne, *f*; –huhn, *n*; cette poule est bonne pondeuse, diese Henne ist eine gute Legehenne; *fg.* (parl. d'une femme féconde, qui accouche souvent) po. elle est bonne –se, sie ist eine gute Heckmutter.

PONDRE, I. v. (parl. d'un ois. qui se délivre de ses œufs) legen, Eier l.; la poule *pond*, a *pondu*, die Henne legt, hat gelegt; les perdrix *pondent* quinze ou seize œufs, die Rebhühner l. 15 bis 16 Eier; ext. (parl. d'autres ani., co. d'une tortue, d'une couleuvre) la tortue *pond* ses œufs dans le sable, die Schildkröte legt ihre Eier in den Sand; P. (parl. de qn qui est fort à son aise et qui jouit tranquillement de son bien) il *pond* sur ses œufs, er sitzt warm, hat sein Schäfchen im Trockenen; iro. (parl. d'une chose sottement imaginée, mal faite) *fa.* po. voilà qui est bien *pondu*, das ist ein sauberer Einfall, ein sauberes Stück Arbeit.

PONGER, *v. a.* (parl. du cuir qui se penetre d'eau) Wasser ziehen, einziehen; cuir *pongé*, schwammiges Leder; le cuir mal préparé est sujet à se –, schlecht zubereitetes Leder zieht Wasser ein.

PONGO, ou PONGOS, PONGÉ, *s.* hn. vulg. l'*homme des bois*, l'homme sauvage, (esp. de singe qui ress. bc. à l'homme, dont il a la grand., mais le double de masse, et tres enclin à violer les fem.) Pongo, Waldmensch; la femelle du –, das Weibchen des P.

PONT, *s.* Arc. (ouvrage de pierre ou de bois, élevé au dessus d'une riviere, pour la facilité du passage) Brücke, *f*; – de pierre, de bois, steinerne, hölzerne B.; grand –, – étroit, große, schmale B.; un – bien bâti, eine gut gebaute B., cf. *arches*, *culée*, *pile*; bâtir des maisons sur un –, Häuser auf eine B. bauen; – de bateaux, (fait de plu. bateaux attachés ensemble, et recouverts de grosses planches) Schiff–; on passe la riviere sur un – de bateaux, man geht auf einer Schiff– über den Fluß; on avoit fait des –s de bateaux pour la communication des quartiers de l'armée, man hatte zur Verbindung der Armeequartiere Schiff–n geschlagen; – volant, (formé de 2 ou 3 bateaux garnis de grosses poutres par dessus, pour transporter des troupes d'un bord à l'autre) fliegende B.; – tournant, (construit de man. à pouvoir le retirer à l'un des bords en le *tournant*) Dreh–; les –s tournants ont peu de longueur, die Dreh–n sind nicht sehr lang; – levis, (so. de petit – qui se leve et s'abaisse sur un fossé, au devant des portes d'une place forte) Zug–, Fall–, Aufzieh–; lever, abaisser le .., die Zug– aufziehen, herunterlassen, niederlassen; les fleches d'un .., (pieces de bois assemblées dans la bascule, qui tiennent au bout de devant les chaines de fer qui enlevent ou abaissent le tablier du –) die Ständer einer Zug–; *it.* Cout. le .. d'une culotte, ou la *bavaroise*, (piece d'étoffe cousue sur le devant de la culotte, et qu'on baisse ou releve selon le besoin) die Hosenklappe; *it.* Ma. (cert. sauts du cheval) Satz; ce cheval m'a fait cent *ponts-levis*, dieses Pferd hat hundert Sätze mit mir gemacht; – suspendu, (– posé sur deux montagnes, pour la communication) Hänge–, schwebende B.; An. – de Varole, ou *protubérance annulaire*, (corps médullaire situé entre le cerveau et le cervelet) die B. des Varolius, die Hirn–, der Hirnknoten; Charp. le faux – d'un moulin à vent, (qui est au bout de la montée au devant du moulin) die falsche B. an einer Windmühle; Fond. – de cloche, (anse de la cloche non recourbée, qui sort du milieu du cerveau et à laq. les autres anses viennent se joindre par le haut) der Mittelbogen an einer Glocke; Horl. (esp. de coq ou de potence qui porte cert. roues d'une pendule ou d'une montre, qui par leur position ne pourroient rouler dans les platines) B., Galgen; Mar. les – d'un vaisseau, (le tillac et les diff. étages d'un vais.) die Verdecke od. Decke eines Schiffes; un vaisseau de guerre à trois –s, ein

Kriegsschiff mit 3 B-n; faux –, (cert. - léger, sur un vais. de guerre, pour la garde des bestiaux) falsches Verdeck; Kuhbrücke, *f*; les frégates ordinaires n'ont que deux –*s*, die gewöhnlichen Fregatten haben nur 2 B.; – de corde, (sur cert. vais. qui n'ont qu'un tillac) Strickverdeck; *it.* – de corde, (esp. de tissu de cordes entrelacées les unes dans les autres, dont on se sert qf. dans les armées, pour traverser des rivières, ou pour passer par dessus des ravines profondes) Tau- od. Seilbrücke; My. le –, (la mer) die See, das Meer; P. laisser passer l'eau sous les –*s*, (ne pas nous mettre en peine de ce qui ne nous regarde pas, ou qui ne dépend pas de nous) dem Wasser den Lauf lassen, sich um Dinge nicht bekümmern, die einen nicht angehen; il passera bien de l'eau sous les –*s* entre ci et là, (parl. d'une chose qu'on croit ne devoir pas arriver de long temps) es wird bis dahin noch viel Wasser verlaufen, das wird so bald nicht geschehen, cf. *eau* (5), *foire*; faire un – d'or à son ennemi, (se contenter de l'avoir défait, et loin de le poursuivre trop vivement, lui faciliter même des moyens de retraite) seinem Feinde eine goldene B. bauen; *it. fg:* (parl. des divers intérêts que les particuliers ont à démêler les uns avec les autres) il faut faire un – d'or à son ennemi, seinem Feinde od. Gegner muß man eine goldene B. bauen, muß man auf eine gute Art forthelfen; – aux ânes, (réponses triviales dont les plus ignorants ont accoutumé de se servir dans les questions qu'on leur propose) Eselsb., elender Behelf, schlechte Antworten; n'avez-vous rien de meilleur à répondre à mon objection? ce que vous dites-là est le – aux ânes, wissen Sie nichts Besseres auf diesen Einwurf zu antworten? was Sie da sagen, ist etwas Gemeines, Abgedroschenes; vous ne savez pas cela? c'est le – aux ânes, (ce sont choses communes, que tout le monde sait, et qu'il est honteux d'ignorer) wissen Sie das nicht? das weiß jedes Kind, cf. *âne*; Jeu. faire un –, (au jeu de cartes, en courber qq-unes, les arranger de man. que celui qui doit couper ne le puisse guere faire qu'à l'endroit qu'on veut) eine B. machen; Pt. faire un –, (faire à la hâte et sans soin ces tableaux faibles et négligés, qui se vendent à vil prix sur les quais et les –s) ein Gassenstück mahlen; in der Eile ein schlechtes Gemälde zum Verkauf zusammenschmieren; – neuf, (chansons, [illegible] sur des airs connus, qui se chantent sur le[illegible] ponts et que les chanteurs vendent à bas prix au [illegible]) Gassenlieder.

[illegible] les –*s* et chaussées, (t. sous leq. on comprend tout ce qui regarde les grands chemins et les voiries) Brücken und Straßen; faire un fonds pour l'entretien des –, eine Summe Geldes zur Unterhaltung der B. und S. bestimmen, anweisen; l'administration des .., die Verwaltung der B. und S.; école des .., (institution publique destinée à former des sujets pour l'administration de cette partie) B. und S-schule.

PONTAL, *s.* Mar. (hauteur, *creux* ou *cœur* d'un navire) Hohl, Holl *n*; die Tiefe des Raumes; ce vaisseau a tant de pieds de –, (ou de *creux*, sur la Méditer.) dieses Schiff hat so und so viel Fuß H., ist so und so viel Fuß tief.

PONTE, *f.* (parl. de qq o's., co. perdrix, faisans ɀ. qui ne pondent qu'en cert. temps de l'année) Legezeit, *f*; pendant que les perdrix font leur –, während der L. der Rebhühner; les faisans n'ont pas encore achevé leur –, die L. der Fasanen ist noch nicht vorbei; le temps de la – approche, die L. rückt heran; la – des tortues, die L. der Schildkröten; 2) *s.* Homb. (l'as de cœur quand on fait jouer en cœur, et celui de carreau quand on joue en carreau) Ponte, *f*; Trumpfdaus; il jouoit à vilain jeu, mais le baste et le – lui sont entrés, er spielte garstig, aber er hat die Baste und die P. bekommen; *it.* (à la bassette et au pharaon, celui ou celle qui met de l'argent sur des cartes contre le banquier) Aussetzer, Gegenspieler; il y avoit tant de –*s*, es waren so und so viel A., G.

PONTÉ, *s.* Fourb. (partie de l'épée qui couvre le corps de la garde) Bügel; une garde d'épée à –, ein Stichblatt mit einem B.

PONTÉ, E, *a.* vaisseau –, frégate *pontée*, (qui a un *pont*) ein Schiff, eine Fregatte mit einem Verdecke; il a fait le trajet sur un bâtiment qui n'étoit pas –, er hat die Ueberfahrt auf einem Fahrzeuge, das kein Verdeck hatte, auf einem offenen Fahrzeuge gemacht; cette frégate est solidement –*ée*, diese Fregatte hat ein dauerhaftes Verdeck.

PONTENAGE, *pontenier*, c. *pontonage* ɀ.

PONTER, *vn.* (être *ponte*; jouer contre le banquier à la bassette ou au pharaon) setzen, aus-, gegenspielen; voulez-vous –? wollen Sie s., aus-? il y a un grand désavantage à –, es ist ein großer Nachtheil beim Aus-, beim G.

PONTET, *s.* Arm. (partie de la sous-garde qui est relevée et arrondie, pour couvrir la detente) Handbügel (über dem Abzuge am Gewehr).

PONTIERE, *f.* hn. (ouverture de l'intestin par où les ois. rendent leurs œufs) Legeloch, Eier-, *n.*

PONTIFE, *s.* h. anc. (chef de la religion chez les Juifs, appelé aussi le *grand prêtre*, le *grand* –) Hohe-priester, Ober-; Aaron étoit le grand – des Hébreux, Aaron war der H. der Hebräer; les anciens Romains, les gentils avoient leurs –*s*, die alten Römer, die Heiden hatten ihre O.; le college des –*s*, das Collegium der O.; César étoit grand –, Cäsar war oberster Priester; les empereurs prirent le titre de souverain –, die Kaiser nahmen den Titel eines O-s od. höchsten Priesters an; Cath. le souverain –, (le pape) der römische H., der Papst; it. Li. (les évêques en général) O., Bischof; dire l'office du commun des –*s*, das allgemeine Kirchengebet zu Ehren der O., der Bischöfe sprechen; un tel saint, – et martyr, der und der Heilige, O. od. Bischof und Märterer; it. sty. s. (les évêques); et vous, auguste –, achevez ɀ, und du, erhabener O., vollende ɀ; Syn. le – l'est par la puissance et par la hauteur des fonctions qu'il exerce dans l'église; le *prélat*, par la dignité et le rang qu'il occupe, l'*évêque* par la consecration et par le gouvernement spirituel qu'il a dans un diocèse, der H. besteht als solcher durch die Macht und die hohe Würde des Amtes, das er in der Kirche ausübt; der Prälat durch die Würde und den Rang, den er einnimmt; der Bischof durch die Einweihung und durch die geistliche Gewalt, die er in einem Sprengel hat. Le *pontificat* est une domination, la *prélature* une distinction, l'*épiscopat* une charge, das Papstthum ist eine Herrschaft, die Prälatur eine Auszeichnung, das Bischofthum ein Amt.

PONTIFICAL, *s.* Li. (livre d'office à l'usage de l'évêque, contenant ce qu'il doit observer dans ses fonctions) die Kirchenordnung für die Bischöfe; le – romain, die römische K. für die B.; cela est prescrit dans le –, das ist in der K. vorgeschrieben.

PONTIFICAL, E, *a.* (qui app. à la dignité de *pontife*, d'évêque) hohe-priesterlich, ober-, bischöflich; habits, ornements *pontificaux*, –er Anzug, Schmuck; 2) (ord., parl. de la dignité du souverain *pontife*) päpstlich; il est parvenu à la dignité –*e*, er ist zur p-en Würde gelangt; cela est de la dignité –*e*, das gehört zur p-en Würde; Hr. le college –, (le college des *pontifes*) das p-e od. o-e Collegium, das Collegium der Oberpriester.

PONTIFICALEMENT, *ad.* (en habits *pontificaux*) im hochpriesterlichen od. bischöflichen Amtskleide od. Schmucke; officier, célébrer –, im b. S. das Amt halten, Messe lesen.

PONTIFICAT, *s.* Hr. (dignité de *grand pontife*; sa durée) Ober-Priesterthum, Hohe-, *n*; César brigua, obtint le –, Cäsar bewarb sich um das O., erlangte das O.; César réforma le calendrier pendant son –, Cäsar verbesserte den Kalender während seines O-es; Cath. (la dignité papale, sa durée) Papstthum, *n*; die päpstliche Würde; il fut élevé au –, er wurde zur p-n W. erhoben; aspirer, parvenir au –, au souverain –, nach der p-n W. streben, zur .. gelangen; sous le – de Grégoire le Grand, unter der Regierung des Papst Gregors des Großen; pendant le – de Saint Léon, während daß der h. Leo Papst war; son – ne dura guère, er war nicht lange Papst.

PONTIL, *pontillage*, *pontiller*, c. *pointil* ɀ.

PONTILLES, c. *épontille*.

PONTINS, les marais –, (marais immenses près de Rome) die pontinischen Sümpfe.

PONTON, *s.* Mil. (pont flottant, formé de plu. bateaux placés à côté l'un de l'autre à q. distance, et couverts de planches) Kahn-brücke, Fähr-, *f*; faire passer une riviere à une armée sur des –*s*, ein Kriegsheer auf einer K. über einen Fluß setzen; il faut des –*s* pour faire passer l'artillerie sur cette rivière, man braucht –n, um das Geschütz über diesen Fluß hinüberzuschaffen; it. (cert. petits bateaux de cuivre, à la suite d'une armée pour le passage des rivières) Brückenkähne, -schiffe, -boote; Mar. (esp. de barque plate, portant un mât, et qui sert au radoub des vais. ɀ) Unterleger.

PONTONAGE, *s.* (droit qu'on paie en cert. endroits pour passer une rivière sur un *pont* ou dans un bac) Brückengeld, Fähr-, *n.*

PONTONIER, (off. de *pontonage*) Brückenzoller; Riv. (batelier qui tient un bac, ou un gr. bateau, pour traverser les rivieres aux lieux ou les ports sont établis) Fähr-mann, -meister, Schiffmann; le – d'Aurillac sur la Garonne, der F. zu Aurillac an der Garoñe.

PONTS ET CHAUSSÉES, cf. *pont*, (II).

PONTUSEAU, *s.* Pap. (verge de métal qui traverse les vergures dans les formes où l'on coule ou fabrique le papier) Raddrath; it. les –*x*, (raies que laissent ces verges ou –*x* sur les feuilles de papier) die Streifen im Papier.

POOBOOK, *s.* hn. (ois. du genre engoulevent) der schlanke Ziegenmelker.

POOLITE, *s.* h. anc. (inspecteur du trésor à Athenes) Schatzmeister; il y avoit autant des –*s* que de tribus à Athenes, es gab zu Athen eben so viele S. als Zünfte.

POOPO, *s.* hn. (ois. du genre coucou) *id.*

POPE, *s.* h. anc. (ministre qui égorgeoit les victimes ɀ) Opfer-schlächter, -priester; Hm. (prêtre russe du rit grec) Pope; le peuple russe a bc. de vénération pour ses –*s*, das russische Volk hat viel Ehrerbietung gegen seine Popen.

POPEL, *s.* hn. (cq. du genre cérite) die stachelige Flügelschnecke.

POPINE, *f.* (cabaret) v. Schenke *f.*

POPINER, se .., (se parer, s'ajuster) v. sich putzen; elle aime encore à se –, sie putzt sich noch gern.

POPLITÉ, E, ou POPLITAIRE, *a.* An. (qui a rapport au jarret, du lat. *poples, -itis*) Kniekehl..; muscle –, (le fémoro-popli tibial) -muskel; artère *poplitaire* ou –*ée*, (artère parvenue dans la cuisse, artere crurale) -schlagader.

POPLITIQUE, *a.* c. *poplité*.

POPULACE, *f.* coll. (bas peuple, menu peuple) Pöbel, das gemeine Volk; l'émotion de la –, die Gährung, unter dem P., unter dem g-n V-e; apaiser la –, den P. besänftigen; faire courir q. bruit parmi la –, ein Gerücht unter den P. bringen; la plus vile –, der niedrigste, verworfenste P.

POPULACIER, *s.* Néo. (partisan de la *populace*, qui l'adule, qui s'en fait aimer) Volksschmeichler; il n'est pas populaire, il n'est que –, er ist kein Volksfreund, er ist nur ein V.; it. -*ère*, *a.* (de *populacier*) niedrig, gemein, pöbelhaft.

POPULAGE ou POPULAGO, vulg. *souci d'eau*, *souci des marais*, *s.* Bo. (pla. vivace aq., purgat., de la fam. des rosacées) Dotterblume, Sumpf-, Mattenblume, Schmeer-, Schmalz-, Sumpf-, *f.*

POPULAIRE, *a.* (qui est du *peuple*, qui y a rapport) Volks..; rassemblement –; -versammlung; erreur, fruit –, -irrthum, -gerücht; façon de parler –, -ausdruck, dem gemeinen Volke eigene Art zu reden; cette vérité est devenue –, (s'est répandue jusque dans le *peuple*) diese Wahrheit hat sich unter dem Volke verbreitet; gouvernement, état –, (où l'autorité est entre les mains du *peuple*) -regierung, -herrschaft, -staat; maladies –*s*, ou *endémiques*, cf; homme –, (affable, qui se fait aimer du peuple, de la multitude) volksfreundlicher, volkgefälliger, leutseliger, herablassender Mann; il est –, il a l'esprit –, er ist ein -freund, hat volksfreundliche Gesinnungen.

POPULAIREMENT, *ad.* (d'une man. *populaire*; à la man. du *peuple*, co. le ..) volksmäßig; wie das Volk, wie der gemeine Mann; pöbelhaft; niedrig, gemein; vivre –, wie ein gemeiner Mann leben; on dit –, man sagt in der Volkssprache, in der n-en Sprech-art, im g-en Leben; parler –, (pour gagner les bonnes graces du peuple ɀ) volkgefällig reden; c'est parler, s'exprimer –, das heißt p., n., g. sprechen, sich ausdrucken.

POPULARISER, Néo. (rendre *populaire*) volksmä-

lig, gemeinverständlich, dem Volke angenehm machen; – une langue, un usage, eine Sprache g. m., einen Gebrauch, dem V. a. m., bei dem Volke einführen; se.., (se concilier l'affection du *peuple*, se rendre populaire) sich volksgefällig, sich dem Volke gefällig machen; il se *popularise*, er macht sich dem Volke gefällig.

POPULARISME, *s.* Néo. (cour basse et servile faite au peuple) Volksgefälligkeit, -schmeichelei, *f*; son – m'est suspect, seine V. ist mir verdächtig.

POPULARITÉ, *f.* (caractère d'un homme *populaire*) Volksgefälligkeit, Volksliebe, *f*; la – peut être bonne ou mauvaise, (selon le caractère de l'hom. populaire et ses vues) die V. kann gut od. schlimm seyn; affecter la –, bc. de –, sich der V. befleißen, viel V. zeigen; la – d'une maxime, d'une vérité, die Volksmäßigkeit, die Gemeinverständlichkeit eines Grundsatzes; einer Wahrheit; 2) (faveur publique, crédit parmi le *peuple*) Volksgunst; il a acquis bc. de –, er hat sich viel Volksg. erworben, sich bei dem Volke sehr in Gunst gesetzt; il a perdu presque toute sa –, er hat fast alle seine Volksg., die Gunst des Volkes fast ganz verloren.

POPULATION, *f.* (nombre des habitans d'un pays, d'une ville) Bevölkerung, Volksmenge, *f*; la – de la Hollande est considérable, die V. od. B. von Holland ist beträchtlich; ce pays, cette ville a une grande –, dieses Land, diese Stadt hat eine große od. starke V.; favoriser la –, (les moyens d'augmenter le nombre des habitants) die V. begünstigen; les étrangers forment une branche de –, die Ausländer od. Fremden machen einen Zweig der V. aus.

POPULÉUM (ome), *s.* Phar. (onguent dans leq. entrent les gemmes du *peuplier*) Pappelsalbe, *f*.

POPULEUX, SE, *a.* (très *peuplé*, où il y a une gr. population) volkreich; un royaume –, une ville *populeuse*, ein -es, stark bevölkertes Königreich, eine -e Stadt; it. (favorable à la population) der Bevölkerung günstig; il y a des pays qui par leur nature, sont plus – que d'autres, es gibt Länder, die durch ihre Beschaffenheit der V. g-er sind, als andere; la nation chinoise est excessivement -*se*, die chinesische Nation bevölkert sich über die Maßen.

POPULO, *s.* (petit enfant gras et potelé) *po.* kleines dickes, watscheliges Kind; voilà un joli petit –, das ist ein hübsches rundes Rübelchen.

POPULONIA, *f.* My. (divinité champêtre qu'on invoquoit contre la grêle, la foudre et les vents) *id.*

POQUE, *s.* (jeu de cartes qui a bc. de rapport avec le hoc) Pochen, *n*; le jeu du –, das Pochspiel; jouer au –, im Pochbrete spielen; avoir –, avoir un –, (avoir 2, 3, 4 cartes de même valeur, comme 2 as, 3 rois, 4 dames, et ainsi des autres jusqu'aux plus basses) pochen, Karten zum P. haben; – de retourne, (lorsqu'on n'a que 2 cartes en main, et la 3e en retourne) P. mit dem Umschlage; le – de trois cartes emporte celui de deux, das P. mit 3 Karten, geht dem mit 2 vor; montrer son –, seine Pochkarten zeigen; chacun dit quel est son –, jeder sagt, was er für Pochkarten hat; 2) (petit cassetin où chacun des joueurs met le nombre de jetons dont on est convenu) Pocher, das Pochfach; gagner le –, tout ce qui est dans le –, den Pocher, alles, was im.. ist, gewinnen.

POQUER (kér), (avoir un *poque*) pochen; je *poque* de tant, de 2 jetons, (lorsqu'on met 2 jetons dans la *poque*, pour tirer ensuite ce qui est au jeu, si pers. ne met la même chose ou plus) ich poche auf so und so viel, auf 2 Marken; 2) *va.* Jeu de boule. (lancer une boule contre une autre de façon qu'elle reste où on la jète, sans rouler) mit der Kugel an eine andere anprellen und liegen bleiben.

PORACÉ, *a.* porracé.

PORC (por), *s.* ord. *cochon*, (ani. domestique qu'on engraisse pour le manger, et dont la graisse auprès de la peau s'appèle lard) Schwein, *n*; grand –, großes S.; gros –, dickes S.; – gras, maigre, fettes, mageres S., cf. *vautrer*; le – étoit un animal immonde parmi les juifs, das S. war bei den Juden ein unreines Thier; les Mahométans ne mangent point de chair de –, die Mahometaner essen kein -efleisch; du lard d'un – nourri de gland, der Speck von einem mit Eicheln gefütterten -e; langue, pied de –, -zunge, -fuß, cf. *sole*; tuer, saler un –, ein S. schlachten, einsalzen; – frais, (chair du – qui n'est pas salé) frisches -efleisch; manger du – frais, frisches -efleisch essen; *fa.* (parl. d'un hom. sale et gourmand) c'est un vrai –, er ist ein wahres S.; P. il est comme le – à l'auge, (parl. de qn qui est dans un lieu où il a tout à souhait) *po.* er lebt wie der Vogel im Hanfsamen, er hat alles nach Wunsch; Fond. le – ou cochon, (tes scories, qui contiennent encore q. partie de métal) die Sau; H. anc. – troyen, (cochon rôti entier, et farci de volailles, appelé *troyen* par allusion au cheval de *Troye*) trojanisches S.

PORC-ÉPIC (por-ké-pi), *s.* ou PORTE ÉPINE, *f.* hn. (ani. sembl. au hérisson, mais plus gr., couvert de piquants de la nature de la plume) Stachelschwein, *n*; le museau, les piquants du –, die Schnauze, die Stacheln des -s; les *porcs-épics* se hérissent, secouent leurs piquants pour se défendre, die -e borsten, schütteln ihre Stacheln, um sich zu wehren; Louis XII. avoit pour devise un –, avec ces mots: *qui s'y frotte s'y pique*, Ludwig XII. hatte zum Denkbilde ein S. mit den Worten: wer sich daran reibt, sticht sich.

PORC MARIN (por-), *s.* hn. (so. de gros poi. appelé autrement *marsouin* ou *dauphin*) Braunfisch, Tummler, Springer; das Meerschwein; la peau du – sert à polir le bois, die Haut des -es dient zum Glätten od. Poliren des Holzes.

PORC SANGLIER (porc-), vulg. *sanglier*, c.

PORCELAINE, *f.* Mg. (esp. de pâte ou de composition très fine, faite avec le pétonsé et le kaolin pulvérisé, serv. à faire des statues, des vases, dont la blancheur et l'aspect translucide font la gr. beauté) Porzellan, *n*; la – de la Chine, du Japon, chinesisches, japanisches P.; la – d'Europe, (imitée d'après celle de la Chine) europäisches P.; ancienne, nouvelle –, altes, neues P.; de belle –, schönes P.; – fine, transparente, feines, durchsichtiges P.; un vase, une tasse de –, ein Gefäß, eine Schale von P., ein -gefäß, eine -schale, od. ein porzellanenes Gefäß, eine porzellanene Schale; les assiettes de –, un service de –, die -teller, ein porzellanener Tischsatz; – de Hollande, de Saxe, de Wurttemberg, holländisches, sächsisches, würtembergisches P.; la – de St. Cloud, de Chantilly, de Sevre, P. von St. Cloud, von Chantilly, Sever-; – truitée, (dans l'intér. de laq. on a inséré cert. couleurs, en fendillant la couverte) gesprengeltes P.; – voilée, (– couverte de couleurs désagréables, ou dont la blancheur est ternie par la flamme ou par des gouttes de verre) wolkiges, flammiges, unscheinbares P.; P. von unreinem Ansehen; 2) (vases faits de –) il a bc. de -*s*, de très-belles -*s*, er hat viel P., sehr schönes P.; les peintres de –, die -mahler; un marchand de –, ein -händler, -krämer; la terre à –, die -erde; Com. (très-belles toiles de coton des Indes, teintes en blanc) – zeug, (Art sehr schöner, indischer Baumwollenzeuge); un habit de –, ein Kleid von -zeug; la couleur des -*s*, die Farbe der -zeuge; Con. la –, qf. le *pucelage*, (genre de cq. univalves, dont l'émail a l'éclat de la –) die ., -schnecke; la – pointillée, tannée, bariolée, die getüpfelte, lohfarbene, scheckige -e; la bouche de la –, die Mündung der -e; Méd. c. *essère*; 3) *a.* Maré. cheval –, (dont la robe est blanche ou grise, mêlée de taches bleuâtres, et jaspée en q. man., principalement d'un noir mal teint, qui a un œil bleu ardoisé) -schnecke, *f*.

PORCELANE, *f.* hn. (esp. de cancre) Porzellankrabbe, *f*; la – longicorne, (à antennes très longues) die langhörnige P.; la – des Indes, c. *cochon d'Indes*.

PORCELANITE, *f.* hn. (*porcelaine* fossile) Porzellanit; versteinerte od. gegrabene Porzellanschnecke; Mg. la –, le *jaspe porcelaine*, (subst. d'un gris jaunâtre, susceptible d'un beau poli, à laq. les feux souterrains ont donné un aspect sembl. à celui de la brique qui a essuyé un leger degré de vitrification) der Porzellanstein, -jaspis. [*d'Inde*.

PORCELET, *s.* c. *cloporte*; – des Indes, c. *cochon*

PORCELLE, *f.* ou HYPOCHERIS MACULÉE, (pla. de la fam. des chicoracées, bonne pour les maux de poitrine; l'*herba costa* des Allemands et des Suisses) das Costenkraut od. das gefleckte Saukraut.

PORCELLION, *s.* hn. (nouv. genre d'ins., fam. des cloportes) Assel, *f*.

PORCHAISON, *f.* Ch. (temps où le sanglier est le plus gras et le meilleur à manger) Schweinsfeiste, *f*; à la fin de septembre, les sangliers sont en –, zu Ende Septembers sind die wilden Schweine am feistesten.

PORCHE, *s.* Arc. (portique fort simple, lieu couvert à l'entrée d'une église) *fa.* Halle, Vor-, *f*; – cintré, – circulaire, nach einem Bogen gerundete, kreisförmige Halle; le – d'une église de village, die H. an einer Dorfkirche; il n'entra pas dans l'église, il se tint au –, er ging nicht in die Kirche hinein, er blieb in der H. stehen; 2) c. *tambour*.

PORCHER, *s.* (celui qui garde les *porcs* ou pourceaux) Schweinshirt, Sau-; le – du village, der S. des Dorfes; *fg.* (parl. d'un hom. grossier, malpropre et malappris) c'est un –, un vrai –, er ist ein Saukerl, ein wahrer..; faire comme un –, sich schweinisch aufführen; 2) qf. *f.* la *porchère*, (celle qui garde les porcs) -inn.

PORCHERIE, *f.* (toit, étable à *porcs*) Schweinstall.

PORE, *s.* Méd. (petit trou, ouverture presque imperceptible dans la peau de l'ani., par où sortent les poils et les sueurs) Schweißloch, -grübchen; Dunstgrübchen; – de la peau, die Schweißlöcher od. -grübchen der Haut; en été les -*s* sont plus ouverts, im Sommer sind die Schweißlöcher mehr offen; – *biliaires*, (vais., canaux qui conduisent la bile secrétée dans l'intér. du foie) die kleinen Gallengänge; le froid resserre les -*s*, der Frost zieht die Schweißlöcher zusammen; Bo. les végétaux ont aussi des -*s*, die Gewächse haben auch D.; -*s* absorbants, -*s* exhalants, (par lesq. les végétaux reçoivent l'air et les liqueurs nécessaires à leur existence, ou exhalent ou émettent un air ou q. fluide nuisible) einsaugende, ausdünstende Grübchen; qs bolets ont de petits tubes qui leur tiennent lieu de -*s*, einige Pilze haben kleine Röhrchen, die bei ihnen die Stelle der D. vertreten; Phy. (parl. de toutes so. de corps) les bois, les métaux, ont des -*s*, sont pleins de -*s*, das Holz, die Metalle haben Zwischenräume, sind voll Z.; la lumière passe au travers des -*s* du verre, das Licht dringt durch die Z. des Glases.

PORELLE, *f.* Bo. (esp. de mousse dont le sommet est percé de petits trous ou pores latéraux) Löchermoos.

POREUX, SE, *a.* (qui a des *pores*) löcherig; °poröß; bois –, substance *poreuse*, -es Holz, Wesen; le verre, tous les corps sont –, das Glas, alle Körper sind l., haben Zwischenräume; l'éponge est très-*se*, der Schwamm ist sehr l.

POREWITH, *s.* My. (dieu de la guerre des anc. Germains, auq. on donnoit 5 têtes et une 6e sur la poitrine, cette celle que portoit Minerve sur son égide) *id.*

PORGY, *s.* hn. (poi. du genre spare) das Goldauge (Art Meerbrassen). [me, c.

PORISME, *s.* Gé. autref., auj. *corollaire*, *lemme*,

PORISTIQUE, *a.-f.* Math. méthode –, (qui détermine de combien de façons un problème peut être résolu) poristisch; *it.* ord. (man. de procéder par porismes ou lemmes, dans une démonstration) die -e Beweisart.

PORITES, *f.* pl. hn. (corps polypiers fossiles) Poriten. [Steinbruch.

POROCÈLE, *f.* Méd. (espèce de hernie calleuse)

POROMPHALE, *s.* Méd. (callosité de l'ombilic) Nabelsteinbruch.

POROROCA ou POROCOCA, *s.* Phy. (mot indien, flux violent, accompagné d'un bruit épouvantable, qui a lieu de 2 en 3 minutes, entre Macapa et le Cap-nord en Amer.) *id.*; le – est un espèce de mascaret, der P. ist eine Art von Vorflut.

POROSITÉ, *f.* (qualité des subst. *poreuses*) Löcherigkeit, Schwammartigkeit, Schwammigkeit, °Porosität, *f*; la – du verre, du bois, die P. des Glases, des Holzes.

POROTIQUES, *a.* Méd. médicaments -*s*, (qui favorisent la formation du *calus*) härtende, beinerzeugende, Knochen-Mittel, Arzeneien.

PORPHYRE, *s.* Mg. (roche cornéenne, esp. de marbre très-dur, d'un rouge pourpré tacheté de blanc) Porphyr; table, colonne de –, Tisch, Säule von P., porphyrner Tisch; figure, buste de –, Figur, Brustbild

bild von P.; – argileux, (dans leq. la chaux carbonatée cristalisée remplace le feldspath) Thon–, After–; – brèche, (fragments de – empâtés dans une même porphyrique) Trümmer–; – feldspath, (dont la pâte est ord. rouge, et les grains de feldspath, ou de quartz) Feldspath–; – noir, (roche pétro-siliceuse rougeâtre) schwarzer P.; Ophit; le – noir antique, (roche dure, noir-verdâtre, avec feldspath cristallisé d'un blanc verdâtre) der antike schwarze P.; – rouge, (Mg. n., roche cornéenne dure, rouge) rother P.; – à base obsidienne, à base de pétrosilex, Obsidian–, Feldpechstein; – à base de perlite, c. perlstein; – secondaire, (so. de – argileux qui se trouve dans des terrains à houille, et contient des branches, des racines et même des arbres entiers pétrifiés) Flöz–. [tane.

PORPHYRION ou OISEAU POURPRE, c. poule sul

PORPHYRISATION, f. (act. de porphyriser) das Zerreiben auf einem Reibsteine von Porphir.

PORPHYRISER, va. Chi. Pt. (broyer une substance sur du porphyre, pour la réduire en une poudre très fine) auf einem Reibsteine von Porphir zerreiben; substances, couleurs porphyrisées, auf Porphir zerriebene Körper, Farben.

PORPHYRITE, s. Mg. (esp. de poudingue qui approche du porphyre) Porphirit; Bo. (figue couleur de porphyre) Porphir eige.

PORPHYROGÉNÈTE, a. (né dans l'appartement de porphyre, où accouchoient les impératrices, titre des enfants des empereurs d'Orient) in den Porphirzimmern geboren.

PORPHYROIDE, a. (qui ress. au porphyre) porphirähnlich; substance –, –er Körper.

PORPITES, f. hn. (fossile du genre des nummulites: corps marin d'une forme lenticulaire, qui se partage en 2 parties égales et dont l'intér. est marqué de petits rayons qui partent d'un centre vers la circonférence) Porpit; Hn. (genre de vers radiaires, gélatineux) P.; la – de l'Inde, der indische P.; la – appendiculée, (qui a 3 appendices bleus) der gelappte P.

PORQUE, f. Mar. (pièce de charpente sur la carlingue, et parallèle aux varangues) Katzsparren, Katzspuren, Katsporen; les alonges de –s, (alonges qui viennent joindre les –s) die Auflanger der K.; chaque – à ses alonges, (qui servent à lier toute la masse du bâtiment) jeder K. hat seine Aufl.; les –s acculées, (qui sont à l'arrière vers les extrémités de la carlingue) die eingezogenen od. scharfen K., die hinten sind; les –s de fond, (placées vers le milieu de la carlingue et moins acculées que les –s acculées) die K. in der Mitte des Schiffes.

PORRACÉ, E (po-ra), a. Méd. (d'une couleur verdâtre, tirant sur celle du porreau) lauchgrün; une bile porracée, eine –e Galle; humeurs –ées, –e Säfte. [Augenliedwarze, f.

PORRALE (po-) f. Méd. (esp. de verrue des paupières)

PORREAU, cf. poireau.

PORRECTION (po-rek-sion), f. Li. (mise en main des choses dont on reçoit la disposition, parl. de la cérémonie pratiquée en conférant les ordres mineurs) Darreichung, f; les ordres majeurs se confèrent par l'imposition des mains, et les mineurs par la – des choses qui en désignent les fonctions, die obern Weihen werden durch Auflegung der Hände, und die untern durch D. derj. Sachen, welche auf die Amtsverrichtungen deuten, ertheilt.

PORRIGINEUX, SE, c. furfuracé.

PORSE, f. Pap. (assemblage de plu. quets de papier) Stoß Filze; une – de 10 quets, (de 10 fois 26 feuilles) ein Stoß von 10 Buch.

PORT, s. Mar. (lieu propre à recevoir les vais., et à les tenir à couvert des tempêtes) Hafen; un grand –, un – sûr, commode, ein großer, sicherer, bequemer H.; –s faits par la nature, natürliche Häfen; deux forts défendent l'entrée du –, le – est fermé d'une chaîne, zwei Festungswerke vertheidigen die Einfahrt des –s, der H. ist mit einer Kette geschlossen; le – a dix brasses d'eau, der H. hat 10 Faden Tiefe, ist 10.. tief; le fond de ce – est bon, der Grund dieses –s ist gut; ce – a un fond de vase, dieser H. hat einen Schlickgrund; ce n'est qu'un bassin, ce n'est pas un –, dieß ist nur ein Becken, es ist kein H.; un – qui se remplit aisément, ein H., der sich leicht ausfüllt, verschlammt; nettoyer un –, einen H. ausräumen; ce – n'est propre que pour des galères, les barques seules peuvent tenir dans ce –, dieser H. ist nur für Galeeren geeignet, bloß die Barken können sich in diesem H. halten; il y a une darse pour les galères dans ce –, in diesem H. ist eine Kumme für die Galeeren; entrer, conduire dans le –, in den H. einlaufen, führen, aufbringen; faire naufrage au –, (y couler bas, y périr en y entrant) im H. Schiffbruch leiden; fg. cf. naufrage; – franc, (celui où les marchands ne paient point de droits, tant qu'ils n'entrent point dans l'intér. du pays) Frei–; – sur les rivières, (lieux où les vais., ou les bateaux abordent) Strom–, Fluß–, H. an den Flüssen, Anlände, f; prendre –, surgir au –, (aborder à terre, dans un –, ou ailleurs) anlanden, anlangen; avoir un – sous le vent, (un lieu de retraite dans le besoin) leewärts od. in der Lee einen H. haben; – à l'abri, (par les montagnes qui l'environnent) (durch Berge) geschützter H.; fermer un –, les –s, (empêcher qu'il n'en sorte aucun vais.) einen H., die Häfen sperren, verschließen; l'ouverture, la clôture des –s, das Oeffnen, das Schließen od. Sperren der Häfen; cf. ouverture; on ferma tous les –s, (pour empêcher que q. nouvelle ne fût portée au dehors) man sperrte od. verschloß alle Häfen; arriver à bon –, (heureusement) glücklich in Hafen einlaufen; le vaisseau, les marchandises sont arrivées à bon –, das Schiff, die Waaren sind glücklich angekommen; fg: il est arrivé à bon –, (heureusement et en bonne santé) er ist glücklich angelangt, an Ort und Stelle gekommen, cf. arriver; – de barre ou de havre, port de marée, (où les vais. ont besoin du flot et de la haute marée pour entrer) Flut–, Zeit–, – de toute marée, (– où les vais. peuvent entrer en tout temps) offener H., ein H., in den man zu jeder Zeit einlaufen kann; fg: (tout lieu de repos, d'assurance, de tranquillité) il s'est retiré du monde, des affaires, il est dans le –, er hat sich aus der Welt, von den Geschäften zurückgezogen, und ist in sicherm H.; il voit du – toutes les tempêtes de la cour, er sieht in der Ruhe allen Stürmen am Hofe zu, il est arrivé au –, il est dans le –, (parl. d'un hom. de bien qui est mort, et que l'on croit être en paradis) er ist in den H. eingelaufen, ist in seine Ruhe eingegangen; – de salut, (lieu où l'on se retire à l'abri d'une tempête) Sicherheits–, Bergungsort; cette île, cette rade ont été pour lui un – de salut, diese Insel, diese Rhede sind für ihn ein B., ein Sicherheitsplatz gewesen; fg: (maison où l'on se retire loin des embarras du monde; lieu où l'on cherche à se mettre à couvert de q. danger) Zufluchtsort; leur maison a été un – de salut pour lui, ihr Haus ist ein Z. für ihn gewesen.

II) (parl. de diff. choses, par rapport à diverses significations du verbe porter) ce bateau est du – de cent tonneaux, (porte cent tonneaux de marchandises) dieses Schiff trägt 100 Tonnen, kann 100.. laden; un vaisseau du – de six cents tonneaux, ein Schiff von 600 Tonnen, das 600.. trägt; 2) (droit qu'on paie pour le transport des effets par rouliers, ou pour les lettres qu'on reçoit par la poste) Tragelohn, Postgeld, Fuhrgeld, n; Fracht, f; il a payé tant par livre au messager pour le – de ses effets, er hat dem Boten so und so viel Kr. dem Pfund nach für seine Sachen bezahlt; je suis ruiné en –s de lettres, ich werde durch Briefgeld od. Briefporto zu Grunde gerichtet; ce ballot a coûté six florins de frais de –, au –, pour le –, dieser Ballen hat 6 Gulden Fr. gekostet; – franc, (le – n'étant pas à la charge de celui qui reçoit ce qu'on lui envoie) postfrei, portofrei; – payé, das P., die Fracht ist bezahlt; le – d'armes, (act. de porter les armes) das Waffentragen; cf. défendre, permettre; le – d'armes est défendu dans les spectacles, das W. ist in den Schauspielen verboten; le – d'un jeu, (à cert. jeux de cartes, les cartes qu'on réserve pour les joindre à celles qui doivent rentrer du talon) die Karten, die man in der Hand behält; die Handkarten, das Spiel; mon – était beau, mais il m'est rentré vilain jeu, meine Handkarten waren, mein Spiel, meine Frage war gut, aber ich habe schlecht gekauft, schlechte Karten aufgehoben.

III) (le maintien d'une pers., la man. dont, étant debout, elle porte sa tête et tout son corps) Anstand, Haltung, f; un – noble et majestueux, ein edler und majestätischer od. würdevoller Anst.; fa. (parl. d'une femme bien faite et qui a l'air noble) elle a le – d'une reine, un – de reine, sie hat den A. einer Königinn, einen königlichen A.; elle a un beau – de tête, (elle la porte avec grâce et dignité) sie trägt ihren Kopf mit A. und Würde; Bo. le – d'une plante, (qui gît ou consiste non dans la structure de q. partie, mais du tout ensemble) der Wuchs einer Pflanze, un arbre qui a le – du sapin, ein Baum, der den W. der Tanne hat, wie eine Tanne gewachsen ist; cette plante a le – de la cigue, approche de l'angélique par son –, diese Pflanze hat den W. des Schierlings, sieht wie der Schierling aus, nähert sich im W. eher der Engelwurz; Mu. – de voix, (passage insensible de la voix d'un ton inférieur au supér.; opp. à coulé, qui se fait du ton supér. à l'infér.) das Steigen der Stimme.

PORTABLE, a. (qui peut ou doit être porté) tragbar, was getragen werden kann od. soll; Cou. cens, rente –, Grundzins, der dem Grundsherrn, Rente, die dem Rentner ins Haus g. w. soll; cet habit est encore très –, dieses Kleid ist noch gar wohl t.. kann noch g. w.

PORTAGE, s. (act. de porter) das Tragen; il faut tant pour le –, das T. kostet so und so viel; Mar. droit de –, (droit des off. de marine, des matelots, de pouvoir embarquer pour leur compte jusqu'à tant pesant) das Recht, Beilast mitzunehmen; il a droit de – pour tant de quintaux, er ist berechtigt, so und so viel Centner B. mitzunehmen; 2) Riv. (endroit sur cert. fleuves, où, à cause des chutes d'eau, il faut porter le canot et les effets jusqu'à ce que la rivière redevienne navigable) Tragstelle, f; on fait – à tel endroit de ce fleuve, (on porte le canot et tout ce qu'il contient, au delà de la chute d'eau) an dieser Stelle des Flusses wird der Kahn und seine Ladung eine Strecke weit zu Lande fortgeschafft; it. (endroit où sont les chutes d'eau qui nécessitent le –) Wasserfall; depuis là jusqu'à Quebec, il y a tant de –s, von da an bis Quebeck sind so und so viel Wasserfälle.

PORTAIL, (por-ta-ly), s. Arc. (la principale porte d'une église, avec les orn. qui l'accompagnent) Hauptthor, Prachtt., n; le – d'une église, das H., der Haupteingang einer Kirche; – magnifique, superbe, bien entendu, prächtig., herrliches, wohl angeordnetes H.; le dedans de l'église ne répond pas au –, das Innere der Kirche entspricht dem –e nicht; ce – est du dessin de Michel-Ange, dieses H. ist nach Michael Angelo's Zeichnung; 2) (toute la façade d'une église) Hauptseite, Vorderseite, f; le – de saint Gervais de Paris, die H. od. V. der Gervasiuskirche zu Paris; le – de saint Pierre de Rome, die V. der Peterskirche zu Rom; la décoration des –s, (autref. des portaux) die Verzierung der V. der Kirchen. Jar. (esp. de poire cassante, qf. un peu parfumée, et surtout très-bonne en Poitou) Pfingstbirn, f.

PORTANT, ou PORTE-POIDS, s. Phy. (morceau de fer sous les pieds de l'armure d'un aimant, auq. on suspend le poids que l'aimant doit soulever) der Anker (eines Magnetes); Ceint. (partie du ceinturon, depuis la fin d'un des côtés de la bande jusqu'au pendant, serv. à alonger ou à raccourcir le ceinturon) Träger an einem Wehrgehänge; Ser. les –s d'un coffre, (les anses de fer qui servent à le porter) die eisernen Handgriffe eines Koffers; 2) cf. porter.

PORTATIF, VE, a. (qu'on peut aisément porter) tragbar; les petits livres sont –s, die kleinen Bücher kann man leicht bei sich tragen; l'armée a des ponts, des moulins, des fours –s, das Heer hat –e Brücken, Mühlen, Backöfen, hat Brücken, welche fortgeschafft werden können; cette machine n'est pas portative, diese Maschine ist nicht t., läßt sich nicht fortschaffen; fa. (parl. de qn qui peut à peine marcher, et qui est fort pesant) il n'est pas –, er ist sehr schwerfällig, ist schlecht zu Fuße, kommt schwer von der Stelle; cet homme ne peut aller nulle part, il n'est pas –, dieser Mann kann nirgends hingehen, er ist nicht beweglich, kann nicht von der Stelle, kann nicht mehr fortkommen; si vous étiez plus –, je vous prierois, wenn Sie besser zu Fuße wären, besser fortkommen könnten, würde ich Sie bitten.

PORTE, f. (ouverture ménagée pour entrer dans un

lieu fermé et pour en sortir) Thür, *f.* Thor, *n;* une grande –, une – carrée, ronde ꝛ, eine große, vierekkige, runde ꝛ T., ein großes ꝛ Thor; cette – est trop basse, trop étroite, diese T., dieses Thor ist zu niedrig, zu schmal; le seuil, la baie d'une –, die Schwelle, die Oeffnung od. das Licht einer T., eines Thores, cf. *dégagement, enfilade;* – bâtarde, (serv. d'entrée à une maison, et qui a 5 à 6 pieds de large) Haus-; – cochère, (ou une voiture peut passer) Thorweg, Einfahrt, ꝛthor, Hof, *n;* fausse –, (décoration de – avec des ventaux dormants, opposée ou parallèle à une vraie – pour la symétrie) Blend-, blinde T.; it. c. *contre-porte;* it. fausse –, ou – de derrière, (issue secrète d'une maison) Hinter-; il se sauva par une fausse –, er entkam durch eine Hinter-; it. Gu. (– destinée pour faire des sorties, pour recevoir des secours) Ausfallthor, *n;* il sortit de la ville par une fausse –, er brach durch ein Ausfallthor aus der Stadt hervor; it. (– d'une ville au delà du pont-levis, ou à l'extrémité des faubourgs) das äußerste Thor; l'ennemi étoit parvenu, arrivé à la fausse –, der Feind war bis an das äußerste Thor gekommen; la fausse – du faubourg St. Jacques, das äußerste Thor der St. Jakobs-Vorstadt; une – de grange, de jardin, de maison, ein Scheuerthor, Garten- od. eine Garten-, eine Haus-; la – principale, die Haupt-, das ꝛthor; la – d'une église, les -*s* d'une ville, das Thor einer Kirche, die Thore einer Stadt, cf. *fermant, fermer, fermeture, ouvrir, ouverture; fg:* (parl. d'une place qui donne une entrée facile dans un pays) c'est la – de tel pays, de cette province ꝛ, das ist der Schlüssel zu diesem Lande, zu dieser Landschaft; An. cf. *veine;* Ep. la – de l'agrafe, (petite ouverture ou passe le crochet) die Hafte eines Hakens; Expl. la – d'un conduit de mine, Wetterthor, Thürlein, *n;* la – d'un fourneau de fonderie, das Ansetzblech an einem Schmelzofen; Hy. – mouille, – de tête, (– infér., – supér. d'une écluse) das untere, das obere Schleusenthor, das Auslaßthor, das Einlaß; 2) (assemblage de bois ou de fer qui tourne sur des gonds, et qui sert à fermer la baie ou ouverture de la –) Thür, *f;* – de bois, – à deux battants ou à deux ventaux, hölzerne T., Flügel-; – à jour, ou – à claire voie, (faite de grilles de fer ou de barreaux de bois) durchbrochene T., Gitter-; – arasée, (– de menuiserie dont l'assemblage est tout uni, sans saillie) glatte T.; – brisée, (dont la moitié se double sur l'autre) gebrochene T.; it. c. – à deux battants; – coupée, (dont les ventaux sont coupés à hauteur d'appui ꝛ) abgeschnittene T.; – double, (– opposée à une autre dans une même baie) Doppel-; cf. *placard;* – vitrée, Glas-; ouvrir, fermer une –, eine T. öffnen od. aufmachen, verschließen od. zumachen; enfoncer une –, (l'ouvrir de force en la brisant) eine Thür einschlagen, eintreten, erbrechen; cf. *entre-bâiller, entre-ouvrir, fermer, heurter, ouvrant, ouverture, ouvrir, pétard, pétarder, sauter;* tirer la – après soi, (la fermer en sortant) die T. hinter sich zumachen, cf. *verrou, verrouiller;* pousser une –, (pour la fermer) eine T. zuwerfen; se mettre derrière une –, sich hinter eine T. stellen; enfermer qn entre deux -*s*, einen zwischen zwei-en einschließen; – verte, (châssis couvert d'étoffe verte, mis devant les -*s* des chambres, pour empêcher le vent d'y entrer) Vor-; *fg:* refuser la – à qn, (ne vouloir pas le laisser entrer) einen nicht einlassen, einen vor der T. abweisen; il se présenta pour entrer au bal, et on lui refusa la –, er kam, um auf den Ball, in den Ballsaal zu gehen, man ließ ihn nicht ein, man wies ihn vor der T. ab; faire refuser la – à qn chez soi, (ne vouloir pas recevoir sa visite) jemandes Besuch nicht annehmen wollen, einen nicht vor sich lassen wollen; faire défendre sa –, (défendre de laisser entrer pers. chez soi) befehlen, daß man niemand einlasse; la – était défendue, il ne put entrer, er konnte nicht hinein kommen, denn die T. war jedermann verboten, war für jedermann verschlossen; donner la – à qn, (le faire passer devant soi par honneur) einem den Vortritt lassen, einen zuerst eintreten od. hineingehen lassen; être logé à la – de qn, (avoir une maison tout auprès de la sienne) dicht od. zunächst neben einem wohnen; nous sommes logés à –, (tout près l'un de l'autre) wir wohnen ganz nahe beisammen, zunächst beisammen, dicht neben einander; il a une maison à la – de la ville, (fort près de la ville) er hat ein Haus ganz nahe bei der Stadt, nahe am Stadtthore, vor dem Thore der Stadt; *fg:* mettre qn, mettre un valet à la –, (le chasser de chez soi, le renvoyer) einem die T. weisen; einen fortschicken, fortjagen; enfiler, prendre la –, (se retirer, s'échapper, s'évader à propos d'un lieu où l'on a qh à craindre) *fa.* sich davon machen, sich aus dem Staube machen; il fit bien de prendre la –, (sans quoi il aurait été maltraité ꝛ) er that wohl daran, sich aus dem Staube zu machen; enfilez moi bien vite la –, prenez moi la –, et bien vite, passez-moi la –, (sortez, partez bien vite) geschwind macht od. packet euch fort! marsch! zur T. hinaus, und das geschwind! geht augenblicklich zur T. hinaus; mettre la clef sous la –, (déménager furtivement) *fa.* sich heimlich davon machen; j'ai été, je me suis présenté à sa –, (j'ai été pour lui rendre visite) ich habe ihm meine Aufwartung gemacht, od. machen wollen; je me suis fait écrire à sa porte, (sur la liste de son portier, pour qu'il sût que j'ai voulu lui rendre mes devoirs ꝛ) ich habe meinen Namen bei seinem Pförtner aufschreiben lassen, weil ich ihn nicht zu Hause antraf; il s'est morfondu à la – du ministre, (il lui a fait long-temps la cour sans en pouvoir rien obtenir) er hat dem Minister lange vergeblich seine Aufwartung gemacht, cf. *heurter;* trouver – close ou fermée, (ne trouver pers. dans la maison où l'on se présente) die T. verschlossen finden; niemand zu Hause antreffen; toutes les -*s* lui sont ouvertes, toutes les -*s* tombent devant lui, (son crédit et la considération qu'on a pour lui, font qu'il a toutes les entrées et un libre accès auprès de ceux qui gouvernent les aff.) ihm stehen alle -en offen; er findet überall Eingang, Zutritt; il faut qu'une – soit ouverte ou fermée, (il faut se déterminer à qh. et prendre son parti d'une man. ou d'autre) entweder, oder; man muß sich zu dem Einen od. zum Andern entschließen; ouvrir la – aux désordres, aux abus, (donner lieu, occasion aux . .) den Unordnungen, den Mißbräuchen Thür und Thor öffnen; l'impunité ouvre la – à toutes sortes de crimes, (elle donne lieu de les commettre) Straflosigkeit öffnet allen Arten von Verbrechen Thür und Thor; être aux -*s* de la mort, (à l'extrémité) an den Pforten des Todes seyn; il a été aux -*s* de la mort, er war an den Pf. des T., er war ganz nahe am Sterben; les -*s* de l'enfer, Ecr. (les puissances de l'enfer) die Pf. der Hölle; les -*s* de l'enfer ne prévaudront pas contre l'église, die Pf. der H. werden die Kirche nicht überwältigen; *fg:* – de derrière, (faux fuyant, défaite, échappatoire) Hinterhalt, Ausflucht; ne vous fiez pas à lui, il a toujours une – de . . ., trauen Sie ihm nicht, er hat immer einen H., eine A.; – de secours, (– secrète par laq. on introduit qn au besoin, it. gn. – cachée qui sert aux intrigues galantes) geheimer Einlaß, geheimes Pförtchen; écouter aux -*s*, (être aux aguets pour surprendre le secret de qn) an den T-en horchen, auflauern, cf. *écouter. fg:* cela vous apprendra à écouter aux -*s*, (parl. à qn. qui est puni d'une curiosité indiscrète, ou d'une démarche inconsidérée) *fa.* das wird Sie aufpassen lehren; il a écouté aux -*s*, (parl. de qn qui paraît avoir deviné un secret, it. qn qui a mal entendu, qui a compris à moitié) er hat an der T. gehorcht; er ist dem Geheimniß auf der Spur; it. er hat die Sache nicht recht gehört, nur halb verstanden; P. cf. *diable, gracieux;* enfoncer une – ouverte, (faire un effort pour vaincre un obstacle qui n'existe pas) ein Schattenbild bekämpfen, Schwierigkeiten, Hindernisse wegzuräumen suchen, wo keine sind, cf. *enfonceur;* 3) de – en –, adv. (de maison en maison) von T. zu T., von Haus zu Haus; aller de – en –, solliciter de – en –, von H. zu H. gehen, bitten od. ansuchen, cf. *mendier;* 4) à -*s* ouvrantes, (à l'heure, au moment où l'on ouvroit les -*s*, dans une place de guerre ꝛ) bei dem Aufschließen der Thore, mit Aufschluß der Thore; je suis arrivé, j'en suis sorti à – ouvrante, ich bin bei dem Aufschließen der Thore angekommen, heraus gegangen; cf. *fermant;* 5) à – close, adv. (en secret, sans témoins) bei verschlossener T., heimlich, ohne Zeugen; cela s'est fait à – close, das ist heimlich geschehen; nous en raisonnerons quand nous serons à – close, davon wollen wir sprechen, wenn wir ohne Zeugen seyn werden.

II) Hm. (la cour de l'empereur des Turcs) die Pforte; la *Porte* Ottomane, die ottomanische P.; la politique de la –, les forces de la –, die Staatsklugheit, die Macht der P.; ambassadeur de la –, Gesandter bei der P. od. am türkischen Hofe; il a été long temps à la –, er ist lange am t. H. gewesen; un envoyé de la –, ein Gesandter der P.

PORTE-AIGLE, *s.* (d'un régiment) Adlerträger.

PORTE-AIGUILLE, *s.* Chir. (instr. pour donner plus de longueur aux aiguilles et les tenir d'une man. plus stable) Nadelhalter; le – des tabletiers-gainiers, (sorte de pince de fer qui sert à saisir l'aiguille, et à la faire glisser co. si elle étoit dans un porte crayon) Nadelzängelein, *n.*

PORTE-ALLUME, *s.* Boul. (petit réchaud avec du bois allumé, qu'on pose à l'entrée du four pour éclairer) Leuchtpfanne, *f.*

PORTE-ARQUEBUSE, *s.* (off. qui portait le fusil du roi à la chasse) Büchsenspanner.

PORTE-ASSIETTE, *s.* (plateau rond, d'argent ꝛ sur leq. on pose des plats, des assiettes d'entrée et d'entremets) Schüsselring.

PORTE-AUGE, *s.* (aide maçon pris au besoin) Handlanger, Beiläufer, Kübelträger.

PORTE-AUNE, *s.* Com. (morceau de bois ꝛ qui soutient l'aune en l'air, pour mesurer sans l'aide de pers.) Ellenträger, Ellenmaß ꝛ.

PORTE-BAGUETTE, Arq. (petit cylindre de métal creux, qui reçoit la baguette d'un fusil ꝛ) Ladstockring.

PORTE-BALANCE, *s.* (verge de fer avec un crochet, pour y suspendre la balance ou le trébuchet) Wageträger, ꝛhalter, ꝛhaken.

PORTE-BALLE, cf. BISOUARD, *s.* Com. (petit mercier ambulant, qui *porte* sur son dos une *balle* où sont ses marchandises) Tabulettkrämer, Bänkels, Kurzwaaren-; Hausierer; ce – est devenu un riche marchand, dieser T. ist ein reicher Mann geworden.

PORTE-BANNIÈRE, *s.* (qui porte la *bannière* dans une procession) Kirchenfahnenträger.

PORTE-BARRES, *s. pl.* Maré. (anneaux de cordes passés dans l'anneau du licou, et qui *supportent* les barres des chevaux qu'on mène accouplés) Halfterring (an den Koppelpferden); on ne met point de – au premier cheval d'une bande, (un palfrenier le menant par le licou) dem ersten Pferde bei einer Koppel legt man keinen H. an.

PORTE-BOSSOIR, *s.* Mar. (appui sous le *bossoir*, en forme d'arc boutant, et ord. orné d'une tête de Maure) der Träger des Krahnbalkens.

PORTE-BOUCHOIR, *s.* ou TABLETTE, AUTEL DU FOUR, Boul. (le devant du four) Vorofen.

PORTE-BOUGIE, *s.* Chir. (canule serv. à diriger et conduire de petites bougies dans l'urèthre pour le dilater) Kerzenleiter, ꝛröhrchen, *n.*

PORTE-BROCHE, PORTE-TARRIÈRE, PORTE-TARREAU, *s.* Arq. (manches mobiles dans lesq. on emmanche à volonté les diff. outils) bewegliches Heft.

PORTE-CARREAU, *s.* Men. (petit carré de menuiserie, soutenu par des pommes, et sur leq. on met le carreau ou coussin) Polstergestell, *n.*

PORTE-CHAPEAU, *s.* Bo. cf. *paliure.*

PORTE-CHAPPE, *s.* (celui qui porte ord. la *chappe* dans une église) Chormantelträger; il est – dans telle paroisse, er ist Ch. in dem und dem Kirchsprengel; Écon. les -*s* de Paris, (qualité que prennent dans leurs statuts les maîtres traiteurs de Paris, du mot *chappe* qui se . . . couvercle, tel que ceux faits en cône dont on couvre les plats sur les gr. tables, pour les tenir chauds) die Speisewirthe zu Paris; Hn. la punaise –, (qui se trouve sur les seigles vers le mois de juillet) Schleier-wanze, *f.* . . . (à la cuvette) Gewindträger.

PORTE-CHARNIÈRE, *f.* Or. (carrés appliqués

PORTE-CHAUSSE, c. *bretelle.*

PORTE-CHOUX, *s.* (petit cheval convenable à un jardinier, pour porter ses légumes au marché) Marktklepper, Kohlträger; ce cheval est trop bas, on n'en peut faire qu'un –, dieses Pferd ist zu klein, es taugt bloß zu einem M.

PORTE-COLLET, *s.* (pièce de carton ou de baleine couverte d'étoffe, qui sert à porter le collet, ou le sou-

hat) Kragen-träger, Ueberschlag.

PORTE-COLLIER, s. Bo. (esp. d'ostéosperme) Bein-same, Knochen-.

PORTE-CORNE, s. hn. c. *rhinocéros*.

PORTE-COUTEAU, s. (instr. pour couper le fil de fer des hains ou hameçons) Drahtmesser, n.

PORTE-CRAYON, s. (instr. dans leq. on met un *crayon*) Bleistift-rohr, n; Reißfeder f; un – d'argent, d'ivoire, ein silbernes, elfenbeinernes B.

PORTE-CRÊTE, s. Hn. (lézard de l'île d'Amboine) Kamm-Leguan.

PORTE-CROIX, s. Li. (celui qui porte la croix devant un prélat à la procession) Kreuzträger.

PORTE-CROSSE, s. (celui qui porte la crosse devant un évêque) Stabträger, Krummstab-.

PORTE-DIEU, s. Cath. (prêtre spécialement chargé de porter le saint viatique aux malades, dans les gr. paroisses) Abendmahlreicher, (Geistlicher, der die Kranken mit dem hochwürdigen Gute versieht).

PORTE-DRAPEAU, s. Mil. (celui qui porte le drapeau; enseigne) Fähnrich, Fahnenjunker.

PORTE-EAU, s. Expl. (canal ou conduit qui porte les eaux sur les roues d'une machine établie dans la profondeur) Wasserlotte, f.

PORTE-ENSEIGNE, s. autref. (enseigne dans une compagnie d'infanterie) Fähnrich.

PORTE-ÉPÉE, s. (morceau de cuir ou d'étoffe à la ceinture de la culotte, pour porter l'épée) Degen-gehänge, -gehenk, n; it. Hm. cf. *porte-glaive*.

PORTE-ÉPERON, s. Cord. (petit morceau de cuir cousu un peu au-dessus du talon de la botte, pour porter l'éperon) Spornträger.

PORTE-ÉPINE, s. hn. c. *porc-épic*.

PORTE-ÉPONGE, s. Tour. (pince propre à porter une *éponge* pour mouiller les métaux et empêcher que les outils qui s'échauffent en travaillant, ne se détrempent) Schwammzange, f.

PORTE-ÉTENDARD, s. Mil. (cavalier qui dans les marches ord. porte l'étendard, que le cornette doit porter les jours d'action) Standarten-träger, -junker; it. Hn. (poi. des Indes, qui est touj. à la tête d'un gr. nombre de poi. plus petits que lui) Führer.

PORTE-ÉTRIERS, s. Sel. (bout de courroie attaché au derrière de la selle, pour trousser les *étriers*) Bügelträger.

PORTE-ÉTRIVIÈRES, s. pl. Sel. (anneaux de fer carrés, aux 2 côtés de la selle près de la pointe de l'arçon) Steigleder-haspen, Steigriemen-träger, -ringe, *pl.*

PORTE-FAIX ou CROCHETEUR, s. (celui dont le métier est de porter des fardeaux) Last-träger, Sack-, Reff-; Bon. le – *d'en haut*, *d'en bas*, (les 2 points d'appui du gr. ressort du métier à bas) der obere, der untere Träger od. Stützpunkt (am Strumpfweberstuhle).

PORTE-FEU, s. Td. (canal par leq. on allume le four à chaux) Zündkanal; Art. (le bois d'une fusée à bombe ou à grenade) Brandröhre, f; le – d'un marron, (mèche de composition lente, au lieu d'étoupille) der Zünder zu einem Kanonenschlage.

PORTE-FEUILLE, s. Rel. (so. de meuble, fait ord. d'un carton plié en deux et couvert de peau ou de papier, pour y renfermer des papiers, des estampes) Brief-tasche, Schrift-, Blatt-, Zeichnungs-, f. 2) Dess. (les morceaux que le – contient) die in einer Z. enthaltenen Zeichnungen; cet artiste a un beau, un riche –, dieser Künstler hat eine schöne, eine reiche Sammlung von Zeichnungen; Bo. c. *rapette*.

PORTE-FLAMBEAU ou PORTE-TORCHE, s. (domestique à cheval ou derrière une voiture, portant un flambeau pour éclairer ses maîtres) Fackelträger; H. anc. (off. dans les fêtes de Cérès) F. bei den Festen der Ceres.

PORTE-FORET, s. Bij. (platine ronde, percée co. une écumoire de plu. trous, dans lesq. on fait passer le fût des forets dont les cuivrots restent en dessus) Bohrplatte, f; it. Or. (étau, tenaille à boucle ou à coulant, dans les mâchoires de laq. on fixe un foret) Bohr-schraubstock, -zwinge, f.

PORTE-GARGOUSSE, s. Art. (étui de bois destiné à recevoir les gargousses qu'on veut charger) Kartätschenfasser.

PORTE-GLAIVE ou PORTE-ÉPÉE, s. hm. (ordre de chevaliers en Pologne, fondé par Albert Ier, évêque de Livonie, en 1204) Schwertträger-orden, Schwert-; les –s, (les chevaliers de cet ordre) die Ritter vom S.; die Schwertritter.

PORTE-GRÈVE, s. autref. (principal magistrat d'un port de mer, ou d'une ville maritime) Hafen-beamte, -meister.

PORTE-GUIGNON, s. (qui apporte malheur) Unglücksvogel.

PORTE-HAUBAN ou ÉCOUTARD, s. Mar. (longue pièce de bois mise en rebord et en saillie, et clouée et chevillée sur les côtés du vais. à l'arrière de chaque mât) Ruste, f.

PORTE-HUILE, s. Horl. (petit outil en forme d'aiguille, pour mettre de l'huile au pivot des montres) Ölnadel, f.

PORTE-IRIS, s. hn. (ani. marin tout entouré d'iris) [en arc] Regenbogen-träger.

PORTE-JUPE, f. gp. c. *femme*.

PORTE-LAINE, s. ou ÉRIOPHORE, LINAIGRETTE, LIN DE MARAIS, Bo. (pla. de la fam. des graminées, dont les semences sont entourées de fils lanugineux ou esp. de coton dont on peut faire des coussins) Dun-gras, Woll-, Baumwollen-, n.

PORTE-LAME, s. Tis. (pièce de bois portant les cordes qui soutiennent les poulies, qui par le mouvement des marches font hausser et baisser les lames) Scherungsträger, Geschirr-.

PORTE-LANCETTE, Hn. (poi. de forme presque ovale et un peu approchante de celle des demoiselles, ayant de chaque côté vers la queue une épine mobile en forme de dard, qu'on a comparée à la pointe d'une *lancette*) Lanzettenträger, Wundarzt. [*acudia*.

PORTE-LANTERNE ou FULGORE, s. Hn. c.

PORTE-LAURIERS, a. h. anc. (jeunes garçons ou filles qui portoient des branches de lauriers, à la fête qu'on célébroit tous les 9 ans en Béotie, en l'honneur d'Apollon isménien) Lorbeerträger.

PORTE-LETTRE, s. (petit *porte-feuille* de poche, pour les lettres) Brieftasche, f.

PORTE-LOTS, s. pl. Mar. (pièces de bois au pourtour d'un bateau-foncet, au dessous des plats-bords) die Strickbänder.

PORTE-LUMIÈRE, s. Phy. (instr. serv. à introduire un rayon ou jet de lumière dans un lieu obscur, pour faire des expériences sur la lumière) Licht-träger, -werfer.

PORTE-MALHEUR, s. fa. (homme dont la compagnie est funeste, et cause des malheurs) Unglücksvogel; cet homme est un vrai –, (le malheur le suit partout) .. ist ein wahrer U.

PORTE-MANCHON, s. Mod. (gr. anneau d'argent fixé au manchon, au travers duq. on passoit autref. un large ruban pour soutenir le manchon) Muffring.

PORTE-MANTEAU, s. (so. de valise de cuir ou de drap, pour y serrer ses habits en voyage) Mantelsack; Fell-eisen, n; it. (barre de bois pourvue de chevilles, pour y suspendre les habits) Kleiderrechen, Mantelholz, n; Hf. (off. de la maison du roi, chargé de sa valise à la chasse) Mantelträger.

PORTE-MASSE, s. (celui qui portait la *masse*, en cert. cérémonies) Stabs-träger, Zepter-.

PORTE-MIROIR, s. hn. (gr. papillon de Surinam, de couleur d'or et rouge, ayant sur chacune de ses ailes, une tache claire et transparente co. le verre, environnée de 2 cercles l'un blanc en dedans, l'autre noir en dehors, en so. qu'elle ress. à un miroir avec son cadre) Spiegel-träger, -vogel.

PORTE-MISSEL, s. (petit pupitre portatif, qu'on met sur l'autel pour soutenir le *missel* lorsqu'on dit la messe) Meßpult, n.

PORTE-MONTRE, s. (petite cage en verre, dans laq. on dépose une montre lorsqu'on ne veut pas la porter) Taschen-uhr-Gehäuse, n.

PORTE-MORS, s. Sel. (cuir qui soutient le mors de la bride) Gebißleder, n; chaque – a une boucle, (serv. à le hausser ou à le baisser) an jedem G. befindet sich eine Schnalle.

PORTE-MOUCHETTES, s. (instr. de métal de forme ovale, où l'on met les mouchettes) Lichtputzen-schale, f; -teller.

PORTE-MOUSQUETON, s. (esp. de crochet ou d'agrafe, au bas de la bandoulière d'un cavalier, serv. à *porter le mousqueton*) Karabinerhaken; it. (petites agrafes, aux cordons et aux chaînes de montre, et qui ont la forme des –s) Uhr-haken, Uhrband-.

PORTE-MUSC, s. hn. (espèce de la Chine, esp. de gazelle, qui a près du nombril une poche où est son musc) Bisamthierchen, Moschusthier, n.

PORTE-NOIX, s. hn. (gr. arb. d'Amér.: portant un fruit gros co. la tête, qui renferme 4 noyaux dont l'amande sert d'aliment) Kopfnuß, f.

PORTE-OBJET, s. Phy. (morceau de fil de laiton, fixé perp. sur le pied d'un microscope, et sur la pointe duq. on met l'objet qu'on veut examiner) Gegenstandsträger.

PORTE-OR, s. c. *portor*.

PORTE-ORIFLAMME, s. hm. (chevalier chargé de porter l'*oriflamme* dans les combats) Wunderfahnen-träger, Flammenfahnen-.

PORTE-OUTIL, s. Mil. (esp. d'étui ou de trousse, où les soldats enferment le tranchant de leurs pioches, haches, bêches) Futteral, n.

PORTE-PAGE, s. Im. (morceau de papier fort, ou plié en 3 ou 4 doubles, sur leq. on met une page de caractère, après l'avoir liée d'une ficelle) *id.*

PORTE-PIÈCE, c. *emporte-pièce*.

PORTE-PIERRE, s. Chir. (instr. en forme de porte-crayon, qui porte la pierre infernale) Höllenstein-röhrchen, n.

PORTE-POIDS, s. Phy. cf. *portant*.

PORTE-PRESSE, s. Rel. (le bâti qui soutient la presse) Preßgestell, n.

PORTE-RAMES, s. Soi. (planche percée d'une large rainure, au milieu de laq. est un cylindre roulant sur leq. glissent les ficelles ou *rames*) Rahmenträger.

PORTE-RESPECT, s. (arme qui en impose, qui force au respect celui qu'on en menace, co. un mousqueton) drohende Waffe; Drohwaffe, f; it. qf. (marque extér. de dignité, qui inspire ou commande le respect) ein äußeres Zeichen, welches Ehrfurcht einflößt; fg: (pers. grave et sérieuse, dont la présence en impose dans une assemblée de jeunes gens) Schreck-gesicht, -bild, n.

PORTE-SEL, s. Sal. (panier pour transporter le sel) Salzkorb.

PORTE-SIX, s. Ch. (cerf à sa 3e tête) Sechsender.

PORTE-SOIE, s. hn. (poule et coq à duvet du Japon) der japanische Flaumhahn, das japanische Flaumhuhn.

PORTE-SONDE, s. Chir. (instr. dont on se sert dans l'opération de la fistule lacrymale) Leitröhrchen für den Sucher, Sucherröhrchen, n.

PORTE-TAPISSERIE, s. (châssis de bois au haut d'une porte, sur leq. on tend la tapisserie pour tenir lieu de portière) Tapetenthür, f.

PORTE-TAREAU, PORTE-TARIÈRE, s. Arq. c. *porte-broche*.

PORTE-TORCHE, s. cf. *porte-flambeau*.

PORTE-TRAITS, s. (petit morceau de cuir plié en deux, pour soutenir les traits des chevaux de voiture) Reitscheide, f.

PORTE-VALISE, s. (off. du pape, qui précède les écuyers dans les cavalcades) Mantelsack-träger.

PORTE-VENT, s. Expl. (canaux ou conduits de bois, destinés à aérer les travaux des mines, à porter l'air atmosphérique où il est nécessaire) Wetter-lotte, -lutte, f; it. Org. (tuyau de bois qui porte le vent des soufflets dans le sommier de l'orgue) Wind-röhre, f; -kanal; les – de plomb, (qui portent le vent du sommier aux tuyaux de montre et à ceux que leur volume empêche d'être placés sur le sommier) die bleiernen Windröhren.

PORTE-VERGE, s. (bedeau qui porte une *verge* ou baguette devant le curé et les marguilliers dans une église, à une procession) Stabträger.

PORTE-VERGUES, s. pl. Mar. (pièces en forme d'arc, faisant la partie la plus élevée de l'éperon dans un vais.) Gallonsregeling, f; les –s donnent la forme à l'éperon, die – en geben dem Gallon die Form; le plus haut – a huit pouces de large par derrière, die höchste G. ist hinten 8 Zoll breit.

PORTE-VIS, s. Arq. (pièce d'orn. au côté gauche du fusil, vis-à-vis de la platine, et percée à ses 2 bouts, pour recevoir les 2 gr. vis de la platine et leur servir d'écrou) Schraubenblech, n.

PORTE-VOIX, s. Phy. (instr. en forme de trompette, pour *porter la voix* au loin) Sprachrohr, n; parler, se faire entendre par le moyen d'un –, durch ein S. sprechen, sich mit einem –e verständlich machen.

PORTÉE, f. (ventrée, tous les petits que les femelles des

animaux *portent* ou font en une fois) **Tracht**, *f;* première, seconde –, erste, zweite T.; cette chienne a fait jusqu'à dix chiens en une –, diese Hündinn hat auf ein Mahl bis zehn Junge geworfen; 2) (distance jusqu'où peuvent porter les armes à feu, ou de trait) **Schieß-weite, Schuß-, Wurf-**, *f;* camper hors de la – du canon, sich außerhalb der S. od. W. des Geschützes lagern; s'avancer à la – du mousquet, à une – de pistolet, bis auf Flinten-S., Pistolen-S. vorrücken; nous sommes hors de la – des balles, des flèches, wir sind hier außer dem Schusse; la – d'un fusil ꝛ, die S. einer Flinte ꝛ; tirer une perdrix hors de la – du fusil, nach einem Rebhuhne schießen, das außerhalb der S. ist; le jardin n'est qu'à une – de fusil de la maison, der Garten ist nur einen **Flintenschuß** od. Büchsenschuß weit vom Hause; je vais à une – de fusil de la ville, ich gehe bis auf einen F. weit vor die Stadt hinaus; cette clef, ce clou ꝛ n'est pas à la – de ma main, (est trop haut ou trop bas pour que je puisse y atteindre, le prendre avec la main) ich kann diesen Schlüssel, diesen Nagel ꝛ nicht erreichen, nicht abreichen; 3) (parl. de la voix et de la vue); être à la – de la voix de qn, so nahe bei einem seyn, daß man seine Stimme hören kann; mettez-vous à la – de ma voix, stellen Sie sich so nahe, daß Sie mich, daß Sie meine Stimme hören können; cela n'est pas à la – de ma vue, so weit reicht mein Gesicht nicht; *fg:* être à – de qh, (être en état de demander, d'obtenir, de faire qh) im Stande, in der Lage seyn, etwas zu verlangen, auszuwirken, zu thun; il est bien à la cour, il est à – de demander, d'obtenir des graces, de vous servir, er ist bei Hofe gut angeschrieben, er darf wohl um Gnadenbezeigungen ansuchen, ist wohl im Stande Gn. auszuwirken, Ihnen zu dienen; 4) (étendue, capacité de l'esprit; ce que peut faire, concevoir ou produire l'esprit d'une pers.) **Fähigkeit**, *f;* la – de l'esprit de cet homme ꝛ, das Maß des Verstandes dieses Mannes; il y a peu de gens de sa –, es gibt wenig Menschen von seinen F-en, welche ihm an F-en, an Einsicht gleich kommen; il ne faut rien entreprendre au-delà de sa –, au-delà de la – de son esprit, man muß nichts unternehmen, was über unsere F-en od. über das Maß unserer Einsicht geht; cela passe, excède ma –, das ist od. geht über meinen Gesichtskreis hinaus, das übersteigt meine Einsicht; so weit reicht mein Verstand, meine Einsicht nicht; *fa.* das ist mir zu hoch; s'accommoder à la – de qn, à la – de ses auditeurs, sich nach jemandes F-en od. **Fassungskraft** richten; sich nach der Fass. seiner Zuhörer richten, sich zu der .. herablassen; je connois sa –, ich kenne den Grad seiner F-en; il ne sauroit venir à bout de son entreprise, elle est au-dessus de sa –, (de ses forces) er kann sein Unternehmen nicht ausführen, es geht über seine Kräfte, es übersteigt seine Kräfte; cela est au-dessus de la – de l'esprit humain, das übersteigt das Maß des menschlichen Verstandes, liegt über die Grenzen des menschl. Verst. hinaus; so weit reicht der menschliche Verstand, die menschliche Einsicht nicht; il aspire à une charge qui est au-dessus de sa –, er strebt nach einem Amte, dem er nicht gewachsen ist; il fait une dépense fort au dessus de sa –, (de sa fortune, de ses moyens) er macht einen seine Kräfte, sein Vermögen weit übersteigenden Aufwand; Arp. (longueur de la chaîne, qui est portée d'un piquet à l'autre) **Zug, Kettenzug**; Ch. (endroit le plus haut où le bois du cerf a porté et atteint en passant dans un taillis dont il a fait ployer les branches) **Himmelsspur**, *f.* **Gewende**, *n:* les –*s* donnent connoissance de la grandeur ou petitesse du cerf, die H. zeigt an, an der H. erkennt man, wie groß der Hirsch ist; Charp. (étendue d'une pièce de bois mise en place) **Länge**, Balken-, *f;* cette poutre plie dans le milieu, elle a trop de –, dieser Balken biegt sich in der Mitte, weil er zu lang ist; *it.* (partie des pièces de charpente qui porte sur le mur ou sur un pilier) **Tracht**, *f:* une poutre doit avoir au moins un pied de –, ein Balken muß wenigstens einen Schuh T. haben, einen Schuh weit aufliegen; ces solives ont six pouces de –, diese Bodenbalken haben 6 Zoll T.; les –*s* de cette poutre sont pourries, die T-en an diesem Balken sind verfault; Horl. (petite assiette où un pivot prend naissance, et sur laq. les arbres ou tiges portent, quand ils sont dans la verticale) **Unterlage**, *f;* Lap. (place où doit être logée la pièce qu'on veut sertir) **Kasten**; Mu. (les 5 lignes sur lesq. on pose les notes) die 5 **Notenlinien**; régler du papier à douze –*s* par page, Notenpapier so linieren, daß 12 Reihen N. auf eine Seite kommen.

PORTER, *va.* (avoir un fardeau sur soi, soutenir qh de lourd, de pesant) **tragen**; – un ballot de livres, de l'eau, du bois ꝛ, einen Ballen Bücher, Wasser, Holz ꝛ t.; – deux cents pesant, zwei Zentner t.; – sur la tête, sur le dos, sur les épaules, auf dem Kopfe, auf dem Rücken, auf den Schultern od. auf der Achsel t.; – une hotte, eine Butte t.; – à bras, auf dem Arme, auf den Armen t.; il fallut le – à bras, man mußte ihn auf den Armen t.; on le *porta* dans une chaise, man trug ihn in einer Sänfte; se faire – en chaise, sich in einer Sänfte t. lassen; demeurez ici à dîner, vous voilà tout *porté*, (se. d'invitation à qn qui est venu nous voir à l'heure du dîner) bleiben Sie zum Mittagsessen bei uns, Sie sind eben recht gekommen; vous ne sauriez – cela d'une main, Sie können das nicht mit Einer Hand t.; – le dais, (à l'entrée solennelle d'un prince dans une ville) den Thronhimmel t.; – une châsse, (à une procession) ein Reliquienkästchen t.; – ses armes, seine Waffen t., bei sich haben; Mil. *portez* les armes! (sur l'épaule) das Gewehr auf die Schulter! schultert das Gewehr! – une bière, un cercueil, eine Bahre, einen Sarg t.; – le minerai au fourneau, das Erz in den Ofen t.; *fg:* il a plus de travail, plus d'affaires qu'il n'en peut porter, (il est chargé de tant de travail, qu'il ne peut y suffire) er hat mehr Arbeit, mehr Geschäfte, als er t. kann; il *porte* tout le poids des affaires, (il en est chargé seul) er trägt die Last der Geschäfte allein; il en *portera* le péché, l'iniquité, (il en sera responsable ou puni; man. de parler lorsque par déférence au sentiment de qn, on se résout à faire une chose dont on avoit q. scrupule) die Schuld, die Sünde falle auf ihn; er hat es auf seiner Verantwortung; er mag es verantworten; *fg:* – les iniquités d'autrui, (payer les sottises qu'on n'a pas faites soi-même) für die Fehler Anderer büßen müssen; *fa.* vous me faites – vos iniquités, Sie lassen mich für Ihre Fehler büßen; P. chacun *porte* sa croix en ce monde, (chacun a ses peines, ses afflictions particulières) in dieser Welt hat jeder sein Kreuz zu t.; *fa.* il ne le *portera* pas loin, (il me le paiera, je m'en vengerai dans peu) ich werde es ihm nicht lange schuldig bleiben; er soll mir bald dafür büßen; *it.* il ne le *portera* pas en paradis, en l'autre monde, das soll ihm noch in dieser Welt vergolten werden, cf. *épaule;* Jeu. – les deux, ses deux, cf. *deux;* l'un *portant* l'autre, le fort *portant* le faible, (compensant l'un avec l'autre, et en composant une esp. de tout) Eins in das Andere gerechnet; im Durchschnitte; cette vigne ꝛ rapporte tant tous les ans, l'un *portant* l'autre ꝛ, ein Jahr in das andere gerechnet od. im Durchschnitte erträgt dieser Weinberg jährlich so und so viel, cf. *faible* (II.); *fg:* – qn, (l'assister de sa faveur, de son crédit, le favoriser) einen unterstützen, begünstigen; celui qui le *portoit* le plus, (et de la protection duquel il espérait sa fortune ꝛ) a été exilé, derjenige, welcher ihn am meisten unterstützte, am meisten seine Partie nahm, ist verwiesen worden; il a des pers. puissantes qui le *portent*, il est *porté* par des pers. ꝛ, er wird von mächtigen od. vielgeltenden Personen unterstützt, begünstiget; *it.* abs. il est fort *porté*, er wird sehr begünstigt; er hat viele Gönner; 2) (transporter une chose dans un autre lieu) t.; il prit deux tableaux et les porta dans sa chambre, er nahm zwei Gemählde und trug sie in sein Zimmer; *portez* ces papiers dans mon cabinet, t. Sie diese Papiere in mein Kabinet; – qn en terre, (le – pour l'enterrer) einen zur Erde bestatten; – qn par terre, (le renverser par terre) einen umwerfen, zu Boden werfen; 3) (parl. des bêtes de charge, des voitures et des choses inanimées qui soutiennent qh); le cheval qui le *portoit*, das Pferd, auf welchem er saß; ce mulet *porte* cinq cent pesant, dieser Maulesel trägt 5 Zentner; ce bateau porte cent tonneaux, dieses Fahrzeug trägt eine Last von 100 Tonnen; le vaisseau *portoit* six cents hommes, des vivres ꝛ, das Schiff hatte 600 Mann, Lebensmittel ꝛ an Bord, führte 600 Mann ꝛ; des colonnes qui *portent* une galerie, Säulen, welche einen Gang t., unterstützen; une rivière qui *porte* bateau, qui *porte* de grands bateaux, (qui est navigable ꝛ) ein schiffbarer Fluß, ein Fluß der Fahrzeuge, große F. trägt; ce vin *porte* bien l'eau, (quand, après y avoir mis de l'eau, il fait encore sentir sa force) dieser Wein kann viel Wasser vertragen; il ne *porte* pas l'eau, (pour peu qu'on y en mette, il n'a presque plus de saveur) er verträgt nicht viel Wasser; man darf nicht viel W. darunter mischen; 4) (avoir sur soi, tenir à la main, sans égard à la pesanteur de la chose) t., bei sich haben; il ne *porte* jamais d'argent sur lui, er hat od. führt nie kein Geld bei sich; il *porte* touj. q. livre dans sa poche, er hat immer ein Buch in der Tasche; – un bouquet à la main, einen Blumenstrauß in der Hand haben; – un cierge à la procession, bei dem feierlichen Umgange eine Kerze t.; *it.* (parl. de l'habillement) t.; anhaben; – des habits brodés, gestickte Kleider t.; elle *portoit* un habit tout uni, sie trug ein ganz einfaches Kleid, hatte ein .. an; cet habit n'a jamais été *porté*, n'a pas encore été –*é*, dieses Kleid ist nie, ist noch nicht getragen worden; – du velours, du drap ꝛ, sammetne, tuchene Kleider t.; sich in Sammet, in Tuch kleiden; – des pierreries, un collier de perles, des bagues, Schmuck, eine Perlenschnur, Ringe t., cf. *deuil, barre, perruque;* *it.* (parl. d'objets qu'on prend avec soi ou sur soi pour sa défense ꝛ); porter des pistolets, une épée, Pistolen t., bei sich führen, einen Degen t.; dans l'infanterie, les piquiers *portoient* la cuirasse et le pot en tête, die Piekenträger bei dem Fußvolke trugen einen Küraß und eine Sturmhaube od. Pickelhaube; – des plumes à son chapeau, Federn auf seinem Hute t.; – une écharpe, eine Schärpe t., cf. *écharpe;* – le mousquet, la pique, die Muskete, die Pieke t.; il a porté les armes sous tel prince, (ou au service de tel prince) er hat bei dem und dem Fürsten gedient, Kriegsdienste gethan, hat für den und den Fürsten die Waffen getragen; – l'épée, la robe, einen Degen, den Gerichtsrock t.; Offizier, eine Gerichtsperson seyn, cf. *aumusse, barbe, chape, cheveu, froc, petit, soutane, surplis;* les chevaliers de cet ordre *portent* le cordon bleu, die Ritter dieses Ordens t. ein blaues Band; *fg:* – chape en attendant qn, (être obligé de se promener en long et en large pendant qu'il se fait attendre) *fa.* lange vergeblich auf einen warten müssen; ces deux hommes pourroient – la chape ensemble, (ils sont de même taille) diese beiden Männer sind von gleicher Größe, von gleichem Wuchse; *fa.* un homme *portant* barbe, (qui a de la barbe, homfait) ein bärtiger, erwachsener, gestandener Mann; il y avoit là trois hommes *portant* barbe, es waren drei erwachsene Männer da; se faire – la robe, se faire – la queue, (faire – la queue de sa robe par un laquais, par un page) sich das Kleid, die Schleppe t. lassen; il a *porté* les chausses, (il a été page) er ist Edelknabe gewesen; il a porté les couleurs, les livrées, (il a été laquais) er hat Livree getragen, ist Bedienter gewesen; – les couleurs d'une femme, (– dans son ajustement des couleurs semblables à celles qu'elle affectionne le plus) sich in die Lieblingsfarben eines Frauenzimmers kleiden, cf. *couleur, livrée;* P. elle *porte* le haut-de-chausses, les chausses, la culotte, (elle a plus d'autorité dans la maison que son mari) sie hat die Hosen an, ist Herr im Hause; – les marques d'une blessure, de la petite vérole ꝛ, eine Narbe von einer Wunde, Spuren von den Blattern an sich haben; 5) (parl. des diff. attitudes ou man. de – la tête, son corps, ses bras ꝛ, et de tout ce qui regarde la contenance et le geste); – la tête haute, den Kopf hoch t.; – les pieds en dehors, die Füße auswärts setzen; – bien ses bras en dansant, seine Arme beim Tanzen gut t. od. halten, cf. *écharpe;* ce cheval *porte* bien sa tête, .. trägt seinen Kopf schön; les chevaux anglais *portent* ord. le nez au vent, *portent* au vent, die englischen Pferde tragen den Kopf gewöhnlich gerade aus, gerade vor sich; ce chien *porte* bien ses oreilles, *porte* bas l'oreille, dieser Hund trägt od. stellt seine Ohren schön, läßt die Ohren

bläsen; *fa.* cet homme le *porte* haut, (il se prévaut de sa qualité, ou il se prévaut de l'avantage que son rang, sa dignité, ses richesses ₂ lui donnent) .. trägt die Nase hoch; *fa.* il *porte* la mine d'avoir fait telle chose, (on le juge à sa mine, à son air) man sieht ihm an, daß er das und das gethan hat, daß er der Mann ist, der so etwas thun kann; *fa.* er sieht darnach aus; il *porte* (il a) tout l'air d'un franc maraud, er sieht einem rechten Schurken, einem Erzspitzbuben gleich; 6) (pousser, étendre, faire aller, conduire); il faut – ce mur plus loin, jusque-là, man muß diese Mauer weiter hinaus, bis dahin führen; ces montagnes, ces arbres *portent* leur cimes jusque dans les nues, diese Berge, diese Bäume reichen mit ihren Gipfeln bis in die Wolken; die Gipfel dieser Berge ₂ reichen bis ..; – ses armes dans le cœur, jusqu'au centre du pays ennemi, mit seinem Heere mitten in Feindes Land, bis in das Herz des feindlichen Landes vordringen; il *porta* ses armes jusque dans les Indes, er drang mit seinem Heere bis nach Indien vor; un tuyau *porte* l'eau dans le jardin, dans la cuisine ₂, eine Röhre leitet das Wasser in den Garten, in die Küche ₂; *Mar.* cf. –, (11); *fg:* – au loin la terreur de ses armes, son nom, sa gloire, den Schrecken seiner Waffen, den Ruf seines Namens, seinen Ruhm weit verbreiten; – son ambition, ses espérances, – ses désirs jusqu'aux plus grandes choses, seine Ehrsucht, seine Hoffnungen, seine Begierden aufs Höchste, aufs Aeußerste treiben; nach den höchsten Dingen streben trachten; c'est – la vengeance, le ressentiment trop loin, das heißt die Rache, die Rachbegierde zu weit treiben; on ne peut pas – le scrupule plus loin, man kann die Aengstlichkeit, die Gewissenhaftigkeit nicht weiter treiben; il a *porté* la dignité, l'autorité de la magistrature à un haut degré, er hat die Würde, das Ansehen des Richter-amtes auf einen hohen Grad gebracht; – la terreur, la confusion partout, (causer, donner de la terreur, répandre partout le désordre) überall Schrecken, Verwirrung verbreiten; – bonheur, malheur, (être cause de q. bonheur, de q. malheur) Glück, Unglück bringen cf. *guignon;* – la main à l'épée, au chapeau, (étendre sa main pour tirer l'épée, ou pour ôter son chapeau) die Hand an den Degen legen; nach dem Degen, nach dem Hute greifen; – un coup à qn, (lui pousser, lui adresser un coup) einem einen Streich, Stoß, Hieb, Hiebe versetzen; nach einem hauen, stechen; ils lui *portèrent* plu. coups, mais ₂, sie thaten mehrere Stiche nach ihm, aber ₂; – un coup d'épée, einen Degenstich versetzen. cf. *botte; fg:* (parl. d'une pers. de considération, de mérite) tout ce qu'il dit *porte* coup, toutes ses paroles *portent* coup, (il ne dit rien qui ne fasse une grande impression sur l'esprit, ou, il place touj. à propos ce qu'il dit) Alles, was er sagt, macht Eindruck, thut seine Wirkung, ist von Gewicht, ist immer am rechten Orte angebracht; cette chose *porte* coup. (lorsqu'on en tire q. conséquence, ou qu'elle produit q. effet considérable) diese Sache wirkt, ist von Folgen, von wichtigen Folgen, thut große Wirkung; *it.* (parl. d'une chose qui nuit) cette chose *porte* coup, ses plaisanteries *portent* coup, das wirkt nachtheilig, das hat nachtheilige Folgen; seine Spöttereien thun eine schädliche Wirkung; cela a *porté* coup à sa réputation, à sa fortune ₂, das hat seinem guten Namen, seinem Glücke od. Vermögen geschadet, einen Stoß gegeben; ce chagrin *porta* coup à sa santé, dieser Kummer gibt seiner Gesundheit einen Stoß, schadet seiner ..; ce fusil *porte* bien son plomb, (lorsque tout le menu plomb qu'il contient ne s'écarte point trop quand on le tire, et est poussé droit au but) diese Flinte schießt gut, zerstreut das Schrot nicht zu sehr; – ses regards, – sa vue en q. endroit, (regarder; adresser ses regards, les fixer en q. endroit) seine Blicke, seine Augen nach einem Orte hin richten, wenden werfen; q. part que je *porte* la vue, je vois ₂, wohin ich auch meine Blicke wende, wo ich auch hinblicke, sehe ich ₂; *fg:* – ses vues bien haut, (former de gr. desseins) weit aussehende Absichten od. Plane haben; große Entwürfe machen; – ses vues bien loin, (prévoir de loin les choses à venir, les prévenir) weit in die Zukunft sehen; – ses pas en q. lieu, (s'y rendre, y aller) sich an einen Ort begeben, its

gendwo hin gehen; où portez-vous vos pas? wo gehen Sie hin? wo geht Ihr Weg hin? – qn à qh, (l'y exciter, induire) einen zu etwas anreizen, antreiben, bringen, bewegen; son inclination le porte aux armes ₂, seine Neigung ist für den Soldatenstand; ce sont eux qui l'ont *porté* à cela, sie sind es, die ihn dazu angereizt, gebracht, bewogen haben; ces jeunes gens l'ont *porté* à la débauche ₂, diese jungen Leute haben ihn zu Ausschweifungen, zur Liederlichkeit verführt, cf. *santé;* Ma. – un cheval d'un côté et d'autre, d'un talon sur l'autre, (le pousser, le faire avancer d'un côté et d'autre) ein Pferd bald nach der einen, bald nach der andern Seite vorwärts treiben; *fg:* (être étendu en longueur) eine gewisse Länge haben, lang seyn, halten; cette poutre *porte* trente pieds, dieser Balken ist 30 Schuh lang; cette pièce de drap doit – vingt aunes, dieses Stück Tuch muß 20 Ellen halten; cette tenture *porte* dix-huit aunes de cours, diese Tapete hält 18 Ellen an Einem Stück; 7) (produire, parl. de la terre, des arbres ₂) t., hervorbringen; un pays, un arbre qui *porte* de bons fruits, de beaux fruits, ein Land, das gute, schöne Früchte hervorbringt; ein Baum, der gute .. trägt od. bringt; ces terres *portent* du froment, diese Aecker t. Weizen; l'arbre qui *porte* les noix de muscade, der Baum, auf welchem die Muskatnuß wächst, von welchem die M. kommt; cette somme *porte* intérêt, *porte* tant d'intérêt, (produit intérêt ₂) diese Summe trägt Zinsen, trägt so und so viel Z.; *it.* abs. ce billet a *porté*, n'a pas *porté*, (a, ou n'a pas gagné) dieses Loos hat gewonnen, hat nicht g.; ce billet a *porté* telle somme, dieses Los hat die und die Summe gewonnen; *it.* (parl. des femmes et des femelles des ani.) tragen; les femmes portent ord. leurs enfants neuf mois, die Weiber tragen ihre Kinder gemeiniglich 9 Monate, gehen gemeiniglich 9 Monate schwanger; – un enfant à terme, ein Kind aus–, die volle Zeit t.; l'enfant qu'elle *porte*, das Kind, mit welchem sie schwanger ist, das sie unter ihrem Herzen trägt; les cavales *portent* onze mois, die Stuten t. 11 Monate; 8) (souffrir, endurer) t., er–; – son malheur, son affliction en homme de bien, sein Unglück, seine Trübsal als rechtschaffener Mann er–; il *porte* impatiemment sa disgrace, er trägt od. erträgt sein widriges Schicksal mit Geduld; il en *portera* la peine, er wird die Schuld t., die Strafe dafür leiden müssen; – ou *payer* la folle enchère, cf. *enchère;* les enfants *portent* qf. les iniquités de leurs pères, (souffrent qf. la peine due aux fautes de leurs pères) die Kinder t. od. büßen zuweilen die Sünden od. Missethaten ihrer Väter; P. il a été le plus fort, il a *porté* les coups, (il a été battu par un autre) po. er hat Schläge bekommen, davon getragen; Ecr. – tout le poids du jour et de la chaleur, (endurer toute la fatigue, toute la peine) des Tages Last und Hitze t.; 9) (joint à diff. substantifs); – amitié, – affection à qn, être *porté* d'amitié pour qn, (avoir de l'amitié ₂ pour qn) Freundschaft für einen, Zuneigung zu einem empfinden; freundschaftlich gegen einen gesinnt, einem geneigt, gewogen seyn; – honneur, – respect à qn, (honorer, respecter qn) einem Ehre, Hochachtung erzeigen; einen ehren, hochachten, Ehrfurcht vor einem haben, cf. *envie, parole;* – parole de qh, (donner assurance, promettre verbalement qh au nom de qn) etwas im Namen eines Andern versprechen zusagen; je lui ai *porté* parole de dix mille francs, ich habe ihm die Zusicherung von 10,000 Franken überbracht; j'ai *porté* parole de cent mille francs pour cette terre, ich habe ihm (im Namen eines Dritten) 100,000 Franken für dieses Gut geboten; j'ai *porté* parole pour un tel, ich habe für den und den gesprochen, geworben; – *témoignage*, (témoigner qu'une chose est, ou n'est pas) Zeugniß geben, zeugen, bezeugen; il ne faut jamais – *tém.* contre la vérité, man muß niemals wider die Wahrheit zeugen; je puis – *tém.* qu'il n'en a jamais dit un mot, ich kann bezeugen, daß er nie ein Wort davon gesagt hat; – son jugement de qh, sur qh, (juger de qh) sein Urtheil über etwas fällen, seine Meinung über etwas sagen, über etwas urtheilen; je n'ai point encore *porté* de jugement là-dessus, ich habe noch kein Urtheil darüber gefällt, meine Meinung darüber noch nicht gesagt;

10) (parl. d'actes publics, de lettres ₂ et des choses qui y sont expressément contenues) enthalten, in etwas stehen; lauten, sagen, melden, v. besagen; la déclaration, cette clause *porte* que ₂, die Erklärung, die Klausel enthält, daß ₂; l'arrêt *porte* condamnation, das Urtheil spricht die Verdammung aus; il est porté par la loi, par le contrat que ₂, im Gesetze, im Contracte od. Vertrage steht, daß ₂; das Gesetz, der Vertrag lautet, daß ₂; les dernières lettres qu'on a reçues le *portent* expressément, *portent* que tout est tranquille, die letzten Briefe s. od. m. es ausdrücklich, s., m., es sei Alles ruhig; cet acte ne *porte* point de date, dieses Aktenstück, diese Verhandlungsschrift hat kein Datum, ist ohne Zeit- und Ortsangabe; cet article n'est point *porté* dans le contrat, dieser Punkt steht nicht in dem Vertrage, ist nicht in dem V. enthalten; cela *porte* son excuse avec soi, (parl. d'un empêchement légitime qu'on allègue, pour s'excuser de n'avoir pas fait qh) das entschuldigt sich von selbst; la beauté *porte* sa recommandation avec elle, (une belle pers. n'a qu'à se montrer, pour s'attirer la bienveillance de tout le monde) (die) Schönheit empfiehlt sich selbst, dient sich selbst zur Empfehlung; cette viande *porte* sa sauce, ce fruit *porte* son sucre, (parl. d'une viande si bonne qu'elle n'a pas besoin de sauce, d'un fruit si excellent, qu'il n'a pas besoin de sucre) dieses Fleisch hat seine Brühe, diese Frucht hat ihren Zucker bei sich; dieses Fleisch ist so saftig, so schmackhaft, daß es keiner Brühe bedarf; diese Frucht ist so süß, daß man keinen Zucker dazu braucht; Com. – une somme sur un livre, sur le journal, (l'y écrire) ein Summe in ein Buch, ins Journal od. Tagebuch eintragen; – un article à compte, le – en débit, en crédit ₂, einen Rechnungsposten eintr., ihn in das Soll, in das Haben, ihn als eine Schuld, als eine Forderung eintr.; Jeu. – beau jeu, – vilain jeu, (avoir, aux jeux de cartes où l'on a coutume d'écarter, beau ou vilain jeu aux ses cartes) ein gutes, ein schlechtes Spiel in der Hand haben, in die Hand bekommen haben; bien –, mal –, (garder ou écarter les cartes que la rentrée favorise) gut, schlecht verwerfen; mit guten, mit schlechten Karten kaufen; – une couleur, (avoir en main le plus de cartes de cette couleur, dans laq. on a son jeu fait ou presque fait) eine Farbe in der Hand haben; il *portoit* une quinte de cœur toute faite, er hatte eine volle Quinte in Herz in der Hand; il *portoit* pique, mais il ne lui est rien rentré, er hatte Schüppen in der Hand, aber es ist ihm nichts eingegangen, er hat nichts gekauft; it. *vn. porter* à une couleur, (lorsqu'on attend des cartes, une rentrée de cette couleur) auf eine Farbe halten; il *porte* à trèfle, aux dames ₂, er hält auf Treff od. Kreuz, auf Damen ₂; il *portoit* à la quinte major de carreau, er hielt auf die große Quinte in Rauten, in Eckstein.

11) *vn.* (poser, être soutenu) ruhen, aufliegen; cette poutre *porte* sur la muraille, dieser Balken ruht auf der Mauer, liegt auf der Mauer auf; tout l'édifice *porte* sur ces colonnes, das ganze Gebäude ruht auf diesen Säulen; – à *faux*, cf; ce carosse *porte* sur la flèche, (touche, bat sur la flèche quand il est en mouv.) diese Kutsche stößt auf der Langwiede auf; la selle porte sur le garrot, (touche, blesse le cheval sur le garrot) der Sattel stößt od. drückt auf den Widerrist; Ma. ce cheval *porte* beau, *porte* en *beau* lieu, (porte bien sa tête) .. trägt seinen Kopf schön, cf. (va. 5); il *porte* bas, (a l'encolure basse, mal tournée) es trägt den Kopf niedrig, it. es hat einen übel gebauten Hals; Mar. – au sud, au nord ₂, – le cap au sud ₂, (gouverner, faire route au sud, au nord ₂) nach Süden, nach Norden anliegen od. laufen; les voiles *portent* (le vent est dans les voiles) die Segel stehen voll; le vaisseau étoit porté d'un vent d'est, d'un vent frais, das Schiff wurde von einem Ostwinde, von einem frischen Winde getrieben; – peu de voiles, (n'en déployer qu'une petite partie) wenig Segel aufsetzen, beisetzen; – sur l'ennemi, sur l'escadre ennemie, auf den Feind, auf das feindliche Geschwader lossegeln; – à route, (aller en droiture, sans louvoyer) den Curs halten; 2) (*atteindre*, parl. des pièces d'artillerie, des armes à feu et autres) reichen, schießen, tragen; le canon de la place, une flèche ne sauroit – jusqu'ici, das Festungsgeschütz, ein Pfeil kann nicht bis

hierher r.; le boulet *porta* jusqu'au pied de la muraille, die Kugel flog bis an den Fuß der Mauer; cette couleuvrine *porte* une demi lieue, à une demi lieue, diese Feldschlange schießt od. trägt eine halbe Stunde weit; tous les coups ne *portent* pas, es treffen nicht alle Schüsse; la balle, le coup a *porté* sur l'os, die Kugel, der Hieb hat den Knochen getroffen; it. (toucher au but, l'atteindre) treffen; le coup a *porté*, der Schuß, der Hieb hat getroffen; *fg:* je ne vois pas où *porte* ce discours, (je n'en devine pas l'intention, le but, à quoi il veut atteindre) ich sehe den Zweck dieser Rede nicht ein; ich begreife nicht, wo diese Rede hinaus will; ce vin *porte* à la tête, (lorsqu'il incommode, enivre) dieser Wein steigt in den Kopf, macht einen schweren Kopf, cf. *odeur*; ce fusil *porte* loin, (atteint à une grande distance) diese Flinte schießt, trägt weit; la tête à *porté*, (lorsqu'on s'est donné un coup à la tête en tombant) er r. hat sich den Kopf aufgeschlagen, aufgefallen; tirer à bout *portant*, (en appuyant le bout de l'arme à feu sur le corps de son ennemi, ou du moins fort près) beim Schießen das Gewehr aufsetzen, ganz nahe auf einen schießen; *fg:* dire qh à bout *portant*, (dire en face à qn qh de fâcheux) einem etwas ins Gesicht, unter die Nase sagen; Pau. la balle a *porté* sur le toit, sur les deux toits, (la balle y a touché) der Ball hat das Dach, hat beide Dächer berührt; la balle *porte*, *porte* au mur, (de son 1er bond elle touche au mur de telle façon que le mur la renvoie) der Ball ist an die Mauer angeprallt, von der Mauer abgeprallt; dans cette bataille, la perte a *porté* sur tel corps, (tel corps a principalement souffert) in dieser Schlacht hat das und das Corps am meisten gelitten; Bl. (avoir dans ses armes) führen; il *porte* d'azur au lion d'argent, er führet einen silbernen Löwen im blauen Felde.

III) vp. se – bien, mal, (être, n'être pas en bonne santé) sich wohl, übel befinden; wohl, übel auf seyn; comment se *porte*-t-il? wie befindet er sich? il ne se *porte* pas trop bien depuis hier, seit gestern befindet er sich nicht ganz wohl; il se *porte* mieux, er befindet sich besser; 2) (parl. de la disposition de l'esprit, de l'inclination, de la pente qu'on a à qh) sich neigen, sich anlassen; cet enfant se *porte* au bien, au mal, .. neigt sich zum Guten, zum Bösen, läßt sich gut, übel an; il s'est *porté* à cela de lui même, er hat es aus eigener Neigung, aus eigenem Antriebe gethan, hat sich von freien Stücken dazu entschlossen; se – à la débauche, sich zur Ausschweifung, zu einem liederlichen Leben n.; se – (s'appliquer) à qh, etwas angreifen, betreiben; il se porte avec ardeur à tout ce qu'il fait, Alles, was er thut, greift er mit Eifer an; il s'y est *porté* en homme de cœur, un peu mollement r., er hat sich dabei als Mann von Herz benommen, hat die Sache ein wenig lau betrieben; Pra. se – partie contre qn, (intervenir contre lui dans un procès) als Partei, als Kläger gegen einen auftreten, einen Rechtshandel mit einem anfangen, cf. *appelant*, *héritier*; se – ou se *faire* fort, cf. *fort*; on s'y *porte*, (parl. d'une foule où l'on est très pressé) das Gedränge ist da so groß, daß man getragen wird; P. autant vaut traîné que *porté*, (parl. de cert. choses qu'il importe peu de faire d'un man. plutôt que d'une autre, ou qui ne sont pas plus mal aisées à faire d'une façon que d'une autre) geschleppt od. getragen, so od. anders, das ist gleich viel; es kostet einerlei Mühe, man mag es so od. anders machen; Syn. – n'a rapport qu'au fardeau; *apporter* y ajoute l'idée du lieu où on le *porte*; *transporter* ajoute encore l'idée de l'endroit où on le prend; *emporter* enchérit sur toutes ces idées par une attribution de propriété du fardeau; on *reporte* à qn ce qu'il avoit envoyé, on *remporte* ce qu'on avoit apporté, tragen bezieht sich blos auf die Last; bringen fügt den Begriff den Ortes hinzu, wohin man sie trägt; fortschaffen, fortbringen setzt noch den Begriff des Ortes hinzu, wo man sie nimmt od. aufnimmt; wegtragen, wegnehmen od. mitnehmen drucken überdies noch einen Besitz der Last aus; man bringt einem wieder od. zurück, was er geschickt hatte, man trägt wieder fort od. weg, was man gebracht hatte. Les crocheteurs *portent* les fardeaux; les domestiques *apportent* ce qu'on leur envoie chercher; les voituriers *transportent* les marchandises; les voleurs *emportent* ce qu'ils ont pris, un domestique *reporte* à son maître ce qu'un autre n'a pas accepté, on *remporte* ce qu'on n'a pu vendre au marché r., die Meßträger od. Lastträger tragen die Lasten, die Bedienten bringen, was man ihnen zu holen befiehlt; die Fuhrleute schaffen die Waaren von einem Orte zum andern, die Diebe tragen od. nehmen mit sich fort, was sie gestohlen haben; ein Bedienter bringt seinem Herrn zurück, was ein Anderer nicht angenommen hatte; man trägt od. nimmt wieder fort, was man auf dem Markte nicht hat verkaufen können r.; *fg:* cf. *exciter*, (Syn.)

IV) *s.* le –, (esp. de bière forte en Angl., ainsi nommée parce que les *porte-faix* en – en boivent be.) das Porterbier.

PORTEREAU, *s.* Hy. (construction en bois, sur cert. rivières, pour retenir l'eau et les rendre plus navigables) Pförtchen, *n*; Schwellkasten; le – a une pale qui se lève et s'abaisse, das P. od. der S. hat einen Schutz, welcher, od. eine Fallthür, welche aufgezogen und niedergelassen werden kann; Charp. (bout de brin court, serv. pour *porter* à bras une grosse pièce de bois) Tragholz *n*. {wärter, Pförtner.

PORTERIE, *f.* (loge du *portier*) Thorstube, Thor-

PORTERIEN, *s.* (possesseur de terres non domicilié) Beisitzer, Pfahlbürger.

PORTEUR, SE, *s.* (pers. dont le métier ordinaire est de *porter* q. fardeau) Träger, inn; les boulangers, les bouchers ont des –*s*, (par qui ils envoient le pain r. dans les maisons qu'ils servent) die Bäcker, die Metzger haben T.; il y a des –*s*, des –*ses* dans les marchés, (pour porter ce qu'on achète) es gibt T., –innen auf den Märkten; les trésoriers r. ont des –*s* d'argent, die Schatzmeister od. Zahlmeister haben Aus–, Geldaus–; Com. (homme chargé de rendre une lettre) Ueberbringer; le – de ma lettre est un homme en qui r., der Ue. meines Briefes ist ein Mann, der r.; remettez le paquet, votre réponse r. au –, übergeben Sie das Packet, Ihre Antwort dem Ue.; le – vous dira le reste, (plaisanterie en parl. d'une lettre qu'on trouve trop longue) der Ue. wird Ihnen das Uebrige sagen; – de lettres de change, (celui qui est chargé d'une lettre de change pour en recevoir l'argent) Inhaber eines Wechsels od. Wechselbriefes; cet homme est – de billets, .. ist J. mehrerer Wechselbriefe; un billet payable au –, ein an den J. zahlbarer Wechsel, cf. *avance* (Com.); – de chaise, ou abs. –, (hom. qui porte les gens par les rues dans une *chaise à porteur*) Sänftenträger; prendre des –*s* sur la place, S. auf dem Markte, auf dem öffentlichen Platze nehmen, dingen; envoyer querir des –*s*, nach S–n schicken, S. holen lassen; avoir de bons –*s* de chaise, ou de bons –*s*, gute S. haben; –, *porteuse* d'eau, (pers. qui porte de l'eau dans les rues, dans les maisons) Wasserträger, inn; un – d'eau avec sa palanche, ein W. mit seinem Joche od. Tragejoche; –*s* de charbon, de bled, de sel, Kohlen-träger, Korn-, Salz-; *fg:* – de bonnes, ou de mauvaises nouvelles, (celui qui annonce une bonne, une mauvaise nouvelle) Ueberbringer guter, schlimmer Nachrichten; il ne faut jamais, s'il se peut, être – de mauvaises nouvelles, man muß, wo möglich, es vermeiden, jemand eine schlimme Nachricht zu überbringen; Maré. le –, cheval –, (le cheval qui porte le postillon d'une voiture à 2, 4 ou 6 chevaux, ou sur leq. s'asseoit le voiturier quand il est fatigué) Sattel-pferd, *n.* -gaul; j'ai un bon –, ich habe ein gutes S.; montez sur mon –, steigen Sie auf mein S.

PORTIER, ÈRE (thiér), *s.* (pers. qui a soin d'ouvrir, de fermer, et de garder la principale porte d'une maison) Thür-hüter, -wärter, -steher; Thorwärter; c'est un bon –, er ist ein guter T.; ce – est exact, fidèle, dieser T. ist pünktlich, treu; le – d'un collège, d'un séminaire r., der T. od. Pförtner einer öffentlichen Schule, einer Pflanzschule; le –, la portière d'une communauté, der P., die P-inn eines Klosters; elle est –ère dans cette maison, sie ist P-inn in diesem Hause, cf. *suisse*; Li. l'ordre de –, (le 1er des 4 ordres mineurs) der Orden der P., der P.-orden; Pê. les –*s*, (2 piquets de la paradière, à l'entrée de la tour ou chambre) die zwei Pfähle am Eingange der Kammer eines Fischzaunes.

PORTIÈRE (thi), *f.* (ouverture du carrosse par où l'on monte et descend) Kutsch-schlag; -thür, *f*; la – est trop large, trop étroite, die Oeffnung des –es ist zu weit, zu enge; 2) (ce qui sert à fermer l'ouverture par où l'on monte et descend) K.; ouvrir, fermer la –, den K. öffnen, zumachen; la – du carrosse s'est rompue, der K. ist zerbrochen; abaisser les glaces des –*s*, die Fenster am –e niederlassen; être assis à la portière, être à la –, (être placé dans un carrosse vis-à-vis de la –) am –e sitzen; deux pages (montés chacun sur un des marche pieds du carrosse du roi r.) se tiennent aux –*s*, zwei Edelknaben stehen an den Kutschschlägen; 3) (esp. de rideau qu'on met devant une porte, pour empêcher le vent d'entrer, ou par orn.) Thürvorhang; des –*s* de velours, de damas, sammetne, damastene Thürvorhänge; Art. (2 morceaux ou venteaux de bois qui se placent qf. dans l'embrasure d'une batterie, pour ôter la visière à l'ennemi) Blendung, *f*; Schußladen; 4) *f.* Econ. jument, brebis *portière*, (destinée à la propagation de la race, it. qui a un petit) Zuchtstute, *f.* -schaf.

PORTION (cion), *f.* (partie d'un tout, d'une chose divisée, ou considérée co. telle) Theil, An–; – de maison à louer, ein zu vermiethender T. Haus oder Haus–; – d'intérêt dans une mine, (part à une exploitation) T., Berg–, Kux; les héritiers ont partagé le bien en quatre –*s*, die Erben haben das Vermögen in vier –e od. zu vier –en getheilt; –*s* égales r., gleiche –e; la meilleure, la moindre –, der beste, kleinste T. od. An–; – de sphère, de cercle, Kugelstück, Kreisbogen; 2) (cert. quantité de pain, de viande r. qu'on donne aux repas dans les collèges r. à chacun en particulier) bonne, forte –, petite –, gute, starke, kleine Gabe od. °Portion; chacun a sa –, jeder bekommt seine G., seinen T.; diminuer, grossir la –, die G. vermindern, vergrößern; – congrue, ou la congrue, (somme que les gros décimateurs étoient obligés de fournir aux curés pour leur subsistance) die Gebühr, Zehent–; on a réglé les –*s* congrues des curés à telle somme, man hat die G–en der Pfarrer auf die und die Summe festgesetzt, cf. *compétent*; Jur. – virile, (celle qu'un héritier a dans la succession *ab intestat*, ou testamentaire, et qui est égale à *celle des autres héritiers*) T., Manns-theil, Kopf-; la succession a été partagée par –*s* viriles, (par –*s* égales) die Erbschaft ist in gleiche Theile getheilt worden; *it.* qf. (– que les pères et mères prennent en propriété dans la succession d'un de leurs enfants, auxq. ils succèdent avec leurs autres enfants) Pflichttheil; *it.* la – virile, ou abs. la *virile*, (– que le conjoint vivant gagne en propriété dans les gains nuptiaux, quand il demeure en viduité) der Pflichttheil des überlebenden Ehegatten an der Errungenschaft, wenn er sich nicht wieder verheirathet.

PORTIONCULE, *f.* (petite portion d'un tout) inu. Theilchen, *n*; h. Ecc. la –, la maison de la –, (la maison de l'ordre de St. François, fondée par lui même près d'Assise, dans l'église de la –) Portiuncula-kloster *n.*

PORTIQUE, *s.* Arc. (galerie ouverte, dont le comble est soutenu par 2 rangs de colonnes, ou par des arcades) Säulen-gang; -halle, *f*; Bogen-gang -halle; grand, magnifique, superbe –, großer, prächtiger, prachtvoller S.; le – d'un temple, die S. bei einem Tempel; les colonnes d'un –, die Säulen einer Halle; enrichir un palais de –*s*, einen Pallast mit Säulengängen verschönern; la place est entourée de –*s*, der öffentliche Platz ist mit Säulengängen od. Bogengängen umgeben; se promener dans les –*s*, in den Säulengängen spazieren gehen; Athènes et Rome étoient ornées de plu. –*s*, Athen und Rom waren mit mehreren Säulen-gängen od. -hallen geschmückt; Jar. –*s* d'arbres, (cert. –*s* artificiels faits avec des arbres dont on assujettit les branches) Bogenlaube, *f*; – de treillage, eine B. mit Gitterwerk; Jeu. (so. de jeu où l'on fait tourner une boule autour d'un – r.) Hallenspiel, *n*; 2) (parl. de la secte, de la doctrine, des disciples de Zénon, ou autrement des Stoïciens, qui s'entretenoient ord. dans le – d'Athènes) Stoa, *f*; la doctrine du –, les disciples du –, die Lehre der St. od. des Zeno, die Schüler des Zeno od. die Stoiker; tout le – est de cet avis, alle Stoiker sind dieser Meinung.

PORTLANDE, *f.* Bo. (genre de pla. d'Amér., aussi

nommé en l'honneur de la duchesse de *Portland*, célèbre botaniste anglaise) Portlande, *f.*

PORTOIR, *s.* (esp. de meuble serv. à porter les portions aux religieux etc. d'une communauté) Tragbret, *n.*

PORTOR ou PORTE OR, *s.* Mg. (so. de marbre d'un beau noir, et rempli de veines et de taches jaunes co. l'or) schwarzer Marmor mit goldgelben Adern und Flecken; une table, une cheminée de –, eine Tafel, ein Kamin von schwarzem M. mit . .

PORTRAIRE, *va.* (faire le *portrait*, tirer la représentation, la figure d'une pers. au naturel, avec le pinceau, le crayon etc.) v. abbilden; – au vif, au naturel, nach dem Leben, nach der Natur, in natürlicher Größe a.; il s'est fait –, er hat sich a. lassen.

PORTRAIT (trè), *s.* (image, ressembl. d'une pers., tirée par le moyen du pinceau, du burin etc.) Bildniß, *Porträt *n*; beau –, – au naturel, – ressemblant, schönes B., B. nach der Natur, ähnliches B.; faire un –, ein B. od. P. machen od. mahlen; – en grand, en petit, B. in Lebensgröße, im Kleinen; – à l'huile, en pastel, in Oel, in Pastell gemahltes B.; – en miniature, en émail, Miniatur- od. Kleinbild, B. auf Schmelz; boîte de –, à –, Dose mit einem B-sse; il ne travaille qu'en –*s*, il réussit mieux dans le – que dans l'histoire, er macht nur –e, –e gelingen ihm besser als Gesichtgemählde; réussir en –*s*, au –, im –mahlen glücklich seyn, cf. *peintre*; – en buste, (où la pers. est représentée seulement jusqu'à la poitrine) Brustſtück, *n*; – en pied, (– gr. co. nature et où la pers. est représentée toute entière debout, ou assise) B. in Lebensgröße; il a fait faire son – en pied, er hat sich in Lebensgröße mahlen, abbilden lassen; – chargé, (où l'on augmente les défauts du visage, en gardant pourtant la ressemblance, opp. à *flatté*) ein übertriebenes B., (worin die fehlerhaften Gesichtszüge zu stark ausgedruckt sind) cf. *flatter*; *fg:* (parl. d'un fils qui ress. à son père, à sa mère, ou de q. pers. qui ress. bc. à une autre) c'est son –, son vrai –, das ist sein Ebenbild, sein wahres E.; il est tout le – de son frère, (lui ress. parfaitement, au physique ou au moral) er ist ganz das E. seines Bruders, cf. *craché*; 2) (description d'une pers. qui a pour objet sa figure extér. et son caractère) Schilderung (einer Person), *f*; – en prose, en vers, S. in Prose, in Versen; les –*s* de la Bruyère, la Bruyères S-n; la Bruyère est rempli d'excellents –*s*, la Bruyère ist voll trefflicher S-en; elle réussit fort bien en –*s*, die S-en gelingen ihr sehr gut; c'étoit la grande mode alors de faire des –*s*, es war damals große Mode, allgemeine Sitte, S-en zu machen; it. (description de toute so. de choses) S.; il fit un – bien vif des derniers troubles, er machte eine sehr lebhafte S. von den letzten Unruhen; il fit un beau – des mœurs de son siècle, er machte eine schöne S., entwarf ein schönes Gemählde von den Sitten seines Zeitalters; Pav. (so. de marteau pour fendre et tailler les pavés de grès du petit échantillon) Zurichthammer; fendre une pierre avec le –, einen Stein mit dem Z. spalten.

PORTRAITURE, *f.* Pt. (portrait; art de faire des portraits) v. Bildniß, *n*; it. -mahlerei, *f*; Pt. livre de –, (qui enseigne à dessiner toutes les parties du corps humain, qui contient la représentation linéale du corps humain) Zeichenbuch, *n.*

PORTUGAISE ou PORTUGALAISE, *f.* Com. (pièce d'or de *Portugal*, pesant 1 once 3 d.) Portugaleser; *it.* (mo. d'or de Hambourg, qui pèse 10 ducats et a cours pour 60 marcs de banque ou 78 marcs argent comptant) P.; Mar. (man. d'amarrer ensemble les tête à des bigues) die Nähung eines Blocks.

PORTULACÉES, *f. pl.* Bo. (famille de pla. qui ont de la ressembl. avec le *pourpier* qui en fait partie) die portulackartigen Pflanzen, die Familie der p. Pfl.

PORTULAN, *s.* Mar. (livre qui contient le gissement et la description des ports de mer, des côtes et de tout ce qui y est relatif) Gradbuch, *n*; le – de la manche, de la méditerranée, das G. vom Kanal, vom mittelländischen Meere.

PORTUMNALES, *f. pl.* Ant. (jeux, combats qu'on célébroit à Rome en l'honneur de *Portumne*) die Feste zu Ehren des Hafengottes.

PORTUMNE, ou PORTUMNUS, PORTUNUS, *s.* My. (Dieu des Romains qui présidoit aux ports) Hafengott.

PORTUNE, *s.* hn. (esp. de cancre) Krabbe, *f*; le – dépurateur, die Porzellan-, der Fliegenkrebs, Breitfuß; le – pélagique, die Stachel-, Ocean-.

PORYDROSTÈRE, *s.* Phy. (instr. inventé par *Pouchon*, serv. à marquer la pesanteur spécifique d'un solide, comparée à celle d'un égal volume d'eau distillée) hydrostatische Wage, *f.*

PORZANE, *f.* hn. (ois. échassier du genre poule d'eau, commun en Italie) das dunkelbraune Wasserhühnchen, *n.*

POSADE, c. *pesade.*

POSAGE, *s.* Met. (travail et dépense pour *poser* ou mettre en place diff. objets, co. une porte, un parquet, des fenêtres, un lambris, des tapisseries en papier etc.) Aufstellen, Anschlagen, Aufrichten, Legen, *n*; il faudra deux jours pour le –, man wird 2 Tage zum A., L. brauchen; il demande tant pour le – de ce parquet, de cette menuiserie etc., er verlangt so und so viel für das L. dieses getäfelten Fußbodens, für das Aufst. od. Aufsch. dieser Tischlerarbeit; le – de cette tapisserie, de ces fenêtres etc. me coûte tant, das Auflegen od. Aufziehen dieser Tapeten, das Einsetzen od. Anschlagen dieser Fenster kostet mir so und so viel.

POSE, *f.* Arc. (travail pour *poser* une pierre) das Setzen, Legen (der Werkstücke); la – des grandes pierres est difficile, das S. od. L. der großen Steine ist schwer; on paie tant pour la taille d'une pierre, et tant pour la –, man bezahlt so und so viel für das Behauen und so und so viel für das L. od. S. eines Steines; Mil. (cert. sentinelles qu'on pose après la retraite battue): – montante, – descendante, (cf. garde . .) aufziehende, abziehende Nachtschildwache; le caporal de –, (celui qui est chargé de relever et de *poser* les sentinelles) der Corporal od. Unteroffizier der die N-n aufführt od. ablöset; Pt. (attitude dans laq. l'artiste *pose* le modèle vivant, pour en faire l'étude) die Stellung, das Stellen des Modelles.

POSEIDONIES ou POSÉIDIES, *f. pl.* Ant. (fêtes qu'on célébroit à Athènes en l'honneur de Neptune) Neptunsfeste.

POSÉMENT, *a.* (doucement, lentement, sans se presser) bedächtig, bedächtlich, langsam; il parle –, er spricht b., mit B., langsam; elle marche –, sie geht b. einher, sie hat einen sittigen Gang.

POSER, *va.* (mettre, placer sur qh.) setzen, stellen, legen; *posez* cette pendule sur le buffet, *posez*-la doucement, setzet od. stellet diese Pendeluhr auf den Kasten, setzet od. stellet sie sanft hin; prenez garde où vous allez – ce vase, (pour qu'il ne soit point cassé etc.) gebt Acht, wo ihr dieses Kunstgefäß hinst. wollet; il faut prendre garde où l'on *pose* le pied dans un lieu glissent, man muß Acht geben, wo man an einem schlüpferigen Orte den Fuß hinsetzt, wo man an . . auftritt; – une poutre à faux, einen Balken nicht senkrecht auf seine Unterlage l.; Arc. – les fondements d'un édifice, de bons fondements à une tour etc., den Grund, die Grundmauern od. Fundamente zu einem Gebäude, gute Grundmauern zu einem Thurme etc. l.; – une pierre, einen Stein s., l.; – une brique de plat, einen Backstein auf die breite Seite l., cf. *champ*; – la première pierre d'une église etc., (ord. avec bc. d'appareil) den Grundstein zu einer Kirche etc. l.; – une colonne, une figure sur un piédestal, eine Säule, ein Bild auf einen Fuß, auf ein Gestell aufst.; – des sonnettes, une sonnette (les mettre en place) Rammen, eine Ramme aufst., richten; – les pièces d'une machine, die Stücke einer Maschine aufst., richten; – une pièce de charpente, ein Stück Zimmerholz aufst., aufrichten, an seinen bestimmten Ort l.; – à sec, (construire sans mortier) ohne Kalk mauern, trocken aufmauern; – à cru, (dresser sans fondation un pilier, une étai, ou un pointail pour soutenir qh.) ohne Unterlage, auf dem bloßen Boden aufst.; – en décharge, (– obliquement une pièce de bois pour empêcher la charge, pour arc-bouter, et contreventer) schräg gegens. od. gegenst.; Arith. – un nombre sous un autre, eine Zahl unter eine andere s.; je pose six et retiens deux, ich setze 6 und behalte 2; Bl. il porte d'azur, à la tour d'argent *posée* sur un rocher d'or, er führt einen auf einem goldenen Felsen stehenden silbernen Thurm im blauen Felde; un lion *posé*, (arrêté sur ses 4 pattes) ein ruhender od. liegender Löwe, Call. écriture *posée*, (bien soignée, faite à main *posée*) feste, gesetzte Handschrift; Ch. cf. *cerf*; Im. – une forme, (la dresser) eine Form zurichten; Mar. un cordage, (à une poulie etc.) eine Planke l.; Mil. – un corps de garde, – des gardes, des sentinelles, (les placer en q. endroit) eine Wache, Wachen, Schildwachen aufst.: posez vos armes, (comd. aux soldats de les – à terre) streckt das Gewehr; *fg:* – les armes, (les mettre bas; it. faire la paix, ou une trêve) die Waffen niederl.; ce régiment a *posé* les armes, dieses Regiment hat die Waffen niedergelegt, das Gewehr gestreckt; la garnison posera les armes sur le glacis, die Besatzung wird auf der Wehrlehne die Waffen niederl., das Gewehr strecken; les deux partis ont *posé* les armes, beide Theile haben die Waffen niedergelegt; Pt. Sc. (faire la *pose*) – une figure, le modele, (mettre un hom., une fem. etc. dans diff. attitudes, pour dessiner etc. d'après ce modèle) eine Figur, das Modell st.; il entend bien à – le modele, er versteht sich gut darauf, das Modell zu st.; tel professeur a posé le modèle, der und der Professor hat das Modell gestellt; 2) (établir, fixer) s., festſ., st., aufst.; il faut d'abord bien – la question, (bien établir le sens de la question) man muß zuerst die Frage gehörig festſ.; – un principe, (l'établir pour véritable, pour constant) einen Grundsatz aufst.; je *pose* pour principe, comme un principe que etc., ich stelle als Grundsatz auf, nehme als Grundsatz an, daß etc.; il *pose* en fait, pour constant, en principes que etc., er nimmt als ausgemacht, als zuverläßig, als Grundsatz an, daß etc.; – pour fondement, pour maxime, zum Grunde l.; als Regel od. Richtschnur festſ.; – comme une vérité incontestable que . ., als unbestreitbare Wahrheit aufst., festsetzen, daß . .; je vous *pose* cela comme une chose de fait, ich stelle Ihnen dieß als Thatsache auf; it. (en matière de discussion, de dispute, *supposer*) s., annehmen, voraus s.; *posons* la chose comme vous la dites, (afin de procéder à la discussion du reste) nehmen wir die Sache so an, wie Sie sagen; vous prétendez qu'il l'a fait, je n'en demeure pas d'accord, mais *posons* que cela soit, Sie behaupten, er habe es gethan, ich gebe es nicht zu; aber nehmen wir an, aber gesetzt es sei dem so; *fa. posons* le cas que cela soit, s. wir den Fall, wir wollen den Fall s., es sei dem so; cela *posé*, il est clair que, ou il s'ensuit que etc., das zum Grunde gelegt, dieses angenommen, so ist klar, daß, od. so folgt daraus, daß etc.; *posé* que cela fût, *posé* le cas que cela fût, que s'ensuivroit-il? que feriez-vous? gesetzt, es wäre so, gesetzt den Fall, es wäre so, was würde daraus folgen, was würden Sie thun? 3) *vn.* (être posé sur qh., porter sur qh.) aufliegen, liegen, ruhen; cette poutre ne *pose* pas assez sur le mur, elle *pose* ou *porte* à faux, dieser Balken liegt nicht genug auf der Mauer auf, er liegt od. steht nicht senkrecht auf seiner Unterlage; Dor. – au livret, (lorsqu'on veut dorer à gr. parties, appuyer le bord de la feuille, et ouvrir le livret à mesure que la feuille s'étend sans aucun pli) aus dem Goldbüchlein auflegen; 4) (parl. d'une pers. modeste, rassise, grave) un enfant *posé*, bien . ., ein gesetztes, sehr . . Kind; un esprit *posé*, un homme . ., ein ruhiger Kopf, ein gesetzter Mann; une personne, une humeur *posée*, eine gesetzte Person, eine ruhige, ernste Gemüthsart.

POSEUR, *s.* Arc. (ouvrier qui pose la pierre en place d'alignement et à demeure, ou qui dirige la pose des pierres) Steinsetzer; – de sonnettes, (celui qui les met en place) Rammensetzer; der Rammen od. Rammgerüste aufstellt und richtet.

POSITIF, *s.* Gr. (1r degré dans les adjectifs qui admettent comparaison, et qui exprime simplement la qualité) der erste, untere od. niedere Grad, die erste Vergleichungsstufe; le –, le comparatif etc., der e., u., n. G., der zweite, mittlere od. höhere G. etc.; *beau*, *affable*, sont les –*s* de *plus beau*, *plus affables*, beau, affable sind die ersten G-e von plus b., plus a.; Org. (petit buffet d'orgue qui est au-devant du gr. orgue) das Positiv, die Vororgel; il a joué ce couplet sur le –, er hat diese Stanze auf dem P., auf der V. gespielt; cet orgue n'a point de –, diese Orgel hat kein P.

POSITIF, VE, *a.* (certain, constant, assuré) gewiß, zuverläßig, bestimmt; cela est –, ce fait est –, das ist g., z., diese Sache ist g., z.; je vous donne cela pour une chose *positive*, ich sage Ihnen dies als etwas z-es; ce qu'il dit là n'est point une imagination, c'est une chose *-ve*, was er da sagt, ist keine Einbildung, es ist eine wirkliche S.; ce sont des choses réelles et *-ves*, das sind wirkliche und z-e Dinge; il y a, on en a des preuves *-ves*, es gibt, man hat z-e, b-e Beweise davon, il m'en a donné une promesse, une parole *-ve*, er hat mir ein b-es Versprechen darüber gegeben eine bestimmte Zusage deßhalb gethan; il n'y a rien de – dans tout cela, es ist an Allem dem nichts G es, nichts nichts Z-es; 2) Dd. (opp. à *relatif*) il n'y a de grandeur *-ve* qu'en Dieu, (toutes les autres sont relatives, et par comparaison) es gibt keine b-e, unbeziehliche Größe als in Gott; it. (opp. à *arbitraire*) il y a, dans les ouvrages d'esprit, des beautés qui dépendent plus du goût que de qh de –, in den Geisteswerken gibt es Schönheiten, die mehr vom Geschmacke als von etwas Bestimmtem abhängen; it. (opp. à *négatif*) bejahend; dans les commandements de Dieu, il y en a de *-s* et de négatifs, unter den göttlichen Geboten gibt es bej e und verneinende, gibt es solche, in denen etwas geboten, und andere, in denen etwas verboten wird; vous le louez en disant qu'il ne fait point de mal; mais ce n'est pas une louange *-ve*, ce n'est qu'une louange negative, Sie loben ihn, wenn Sie sagen, er thue nichts Böses; aber das ist kein bej-es Lob, sondern nur ein verneinendes Lob; Alg. cf. *quantité;* Jur. cf. *droit* –; théologie *-ve*, (partie de la théologie qui comprend l'écriture sainte, l'histoire ecc., la doctrine des Pères, les décisions des conciles sur les dogmes de la foi, et sur la pratique de l'Eglise) positive Theologie, geistliche Gotteslehre; il est savant dans la théologie *-ve*, ou abs. dans la *-ve*, er ist in der p-n Th. bewandert; il a fait un traité de théologie *-ve*, er hat eine Abhandlung über die p. Th. geschrieben; il s'est plus attaché à la – qu'à la scolastique, er hat sich mehr auf die p. T.., als auf die scholastische gelegt.

POSITION (cion), *f.* (point où un lieu est placé, situation) Lage, Stellung, *f*; la – des lieux n'est pas juste, n'est pas bien marquée sur cette carte, die L. der Oerter ist auf dieser Karte nicht richtig, nicht gut bemerkt; la – d'une armée, d'une ville, die St. eines Kriegsheeres, die Lage einer Stadt; Arith. *règle de fausse* –, (par laq. des nombres purement supposés conduisent, avec le secours des proportions, à la connoissance du véritable nombre qu'on cherche) Regel des falschen Satzes; c'est un nombre qu'il faut chercher pas la *r. de f.* –, das ist eine Zahl, die man durch die R. d. f. S. suchen muß; pour trouver ce nombre, il faut se servir de la *r. de f.* –, um diese Zahl zu finden, muß man sich der R. d. f. S. bedienen; As. angle de –, (celui que forment au centre d'un astre le cercle de déclinaison et le cercle de latitude, ou le parallèle à l'équateur, avec le parallèle à l'écliptique) Positionswinkel; Dan. la – des pieds, (les diff man. de les poser l'un par rapport à l'autre) die St. der Füße; première, seconde –, les cinq *-s*, erste, zweite St., die 5 St-en; portez le pied droit à la quatrième –, setzen Sie den rechten Fuß in die vierte St.; Écol. (point de doctrine contenu dans les thèses que l'on soutient) Satz, Lehrsatz; il y avoit une hérésie dans une – de ses thèses, dans une de ses thèses, in einem Lehrpunkte seiner Sätze, in einem seiner Sätze war eine Ketzerei; Ge. cf. *donné;* Gr. une syllabe longue par –, (dans la poésie grecque, ou lat., lorsque la dernière lettre de cette syllabe est une consonne ainsi que la 1e lettre du mot suivant) eine durch Zusammenstellung mit einem Mitlauter lange Silbe; cette syllabe est longue par –, diese Silbe ist lang durch Z. mit einem M., ist lang wegen des darauf folgenden Mitlauters; Ma. (parl. de la man. dont le cavalier est placé à cheval) il a une belle assiette, une belle – à cheval, er sitzt gut zu Pferde; Mil. (terrain choisi pour y placer un corps de troupes, pour defendre un passage) Stellung, *f*; prendre une –, une bonne, une mauvaise –, eine St., eine gute, eine schlechte St. nehmen; – mal prise, schlecht genommene St.; l'armée, par cette –, couvroit la Capitale et menaçoit telle place, das Kriegsheer deckte durch diese St. die Hauptstadt, und bedrohete die und die Festung; changer de –, sa –, abandonner sa –, eine andere St. nehmen, seine St. verändern, seine St. verlassen; *fg:* (parl. des circonstances où l'on se trouve) Lage, *f*; sa – est critique, est hazardeuse, seine L. ist bedenklich od. mißlich, ist gefährlich; votre – est agréable, Ihre L. ist angenehm; vous connoissez notre –, Sie kennen unsere Lage; Mu. (lieu de la portée où est placée une note pour fixer le degré d'élévation de son qu'elle représente) die St., der Platz einer Note auf einer der Notenlinien; it. (dans la mesure, le temps qui se marque en frappant) Anschlag (beim Taktschlagen); Syn. cf. *situation.*

POSITIONNAIRE (cio), *s.* Gv. (poinçon pour marquer ou frapper sur les planches ou cartes les positions respectives des lieux) der Grabstichel zur Anzeichnung der Lage der Oerter.

POSITIVEMENT, *a.* (d'une man. positive, certaine) bestimmt, zuverläßig, gewiß; je ne puis l'assurer –, ich kann es nicht b. versichern; je le crois, mais je ne le sais pas –, ich glaube es, aber ich weiß es nicht g., nicht z.; it. (précisément, expressément) voilà – ce qu'il m'a dit, das hat er mir b., ausdrücklich gesagt; il le lui a dit –, er hat es ihm a., b. gesagt.

POSPOLITE, *f.* hm. (noblesse de Pologne, assemblée en corps d'armée) die Pospolite; das allgemeine Aufgebot des Adels in Polen; la – formoit un corps de 150 mille hommes de cavalerie, die P. machte ein Korps von 150000 Mann Reiterei aus.

POSSÉDER (po cé) *va.* I. n. (avoir en soi, à son pouvoir) besitzen; – une maison, une terre, de grands biens, ein Haus, ein Gut, großes Vermögen, b.; c'est lui qui possède cet héritage, Er besitzt dieses Erbgut; – justement, de bonne foi, mit Recht, mit gutem Gewissen, redlich b.; – légitimement, à bon titre, à juste titre, rechtmäßig, mit gutem Rechte b.; – par indivis, unzertheilt b.; cf. *copropriétaire:* – un emploi, une dignité, une charge, eine Stelle, eine Würde, ein Amt haben; les bienheureux *possèdent* la gloire éternelle, *possèdent* Dieu, (jouissent de la gloire éternelle, de la vue de Dieu) die Seligen genießen die ewige Herrlichkeit, g. das Anschauen Gottes; – les bonnes graces d'un prince, (en être favorisé, aimé) die Gunst od. Gnade eines Fürsten b.; – les sciences, les belles lettres, les arts libéraux, (en avoir une parfaite connoissance) in den Wissenschaften, in den schönen Redekünsten, in den freien Künsten völlig bewandert seyn; il possède la philosophie, les mathématiques, la musique, er ist in der Weltweisheit, in der Mathematik, in der Tonkunst wohl bew. wohl zu Hause; – le grec, le latin, les langues étrangères, griechisch, lateinisch, die fremden Sprachen vollkommen verstehen, der griechischen, Sprache Meister seyn; il possède bien sa langue, (la parle et l'écrit dans toute sa pureté) er ist seiner Sprache sehr mächtig; il *possède* bien ce qu'il sait, (le sait parfaitement bien) was er weiß, das weiß er recht od. gründlich; – les auteurs, les poetes, die Schriftsteller, die Dichter gut verstehen; il *possède* parfaitement bien Virgile, er versteht den Virgil vollkommen gut; il *possède* bien Horace, son Homère, er versteht den Horaz, seinen Homer sehr gut; Th. (parl. du démon, qui s'est emparé du corps de qn) le démon le *possède*, il est possédé du démon, der Teufel besitzt ihn, er ist vom . . besessen; it. *s.* cf. *conjuration, démener, exorciser, exorcisme, obséder;* P. (parl. d'un homme emporté, et qui ne veut point entendre raison) le diable, le démon le *possède*, il est *possédé* du diable, der Teufel besitzt ihn, er ist vom . . besessen, er ist toll, rasend.

II) se – soi-même, (être bien maître de son esprit, de ses passions, de ses mouv., ne se laisser troubler, dominer par quoi que ce soit) Herr über sich selbst, seiner mächtig seyn, sich zu mäßigen wissen; c'est un homme froid et sage, qui se *possède* touj., er ist ein kaltblütiger und vernünftiger Mann, der immer Herr über sich ist; il ne se *possède* point, il est touj. hors de lui-même, er ist nicht Herr über sich, ist seiner mächtig, er ist immer außer sich; ce général, ce capitaine se *possède* dans le combat, dans l'action, dieser Befehlshaber, dieser Feldherr bleibt Herr über sich, bleibt sich immer gleich in der Schlacht, im Gefechte; cet orateur, ce prédicateur se *possède*, et ne se trouble point, dieser Redner, dieser Prediger bleibt sich gleich, und wird nicht irre, kommt nicht aus seiner Rede, il se *possède* également dans la perte et dans le gain, (parl. d'un joueur) er weiß sich im Verluste, wie im Gewinne zu beherrschen, zu mäßigen, er bleibt sich . . immer gleich; *fa.* il ne se *possède* pas de joie, (il est transporté de joie, hors de lui-même) er weiß sich vor Freude nicht zu lassen, ist vor . . ganz außer sich; – son ame en paix, (vivre dans la tranquillité que donne la bonne conscience) ein ruhiges Gemüth haben; il dit à ses apôtres que par leur patience ils *posséderont* leurs ames, er sagt zu seinen Aposteln, sie sollen sich in Geduld fassen; *fg:* (parl. de diff. passions auxq. on est sujet ou dont on est actuellement agité) l'ambition, l'avarice, la colère le *possède*, er ist von der Ehrsucht, vom Geize besessen, der Zorn bemeistert ihn; quand la passion le *possède*, il n'est pas traitable, wenn die Leidenschaft ihn bemeistert, ist nichts mit ihm anzufangen; il n'est pas capable de rien écouter dans la douleur qui le *possède*, er ist in dem Schmerzen, von dem er überwältigt ist, unfähig etwas anzuhören; it. (parl. de qn qui se laisse emporter jusqu'à l'excès) quelle rage, quelle fureur vous *possède*? von welcher Wuth, von welcher Raserei sind Sie besessen? Syn. on *a* entre les mains bien des choses, sans les –, man hat viel Dinge unter den Händen, ohne sie zu besitzen; on peut *avoir* bc. de réputation, et ne la – pas long-temps, man kann einen sehr guten Ruf haben, und ihn nicht lange b.. genießen; nous *avons* par le fait, nous *possédons* par le droit, wir haben etwas in der That wir b. eine S. vermöge des Rechtes darauf.

POSSESSEUR (po ce ceur), *s.* (qui possède q. bien, q. héritage) Besitzer; légitime –, rechtmäßiger B.; cf. *paisible;* il est – de tel bien, er ist B. des und des Gutes; – de bonne foi, (qui a lieu de penser que sa possession est légitime, qui possède ce. propriétaire en vertu d'un titre legitime, ou dont il ignore les vices) redlicher, gewissenhafter B.; ce bien est à lui, *il en est* – de longue main, (de pere en fils) dieses Gut gehört ihm, er ist von langer Zeit her der B. davon; depuis la mort du dernier –, seit dem Tode des letzten -s.

POSSESSIF (po cé cif), *a.* Gr. zueignend, pronom –, (qui sert à marquer la possession de la chose dont on parle) -es Fürwort; mon, mien, le tien, le sien, sont des pronoms *-s*, mein, meine od. meinige, der deinige, seinige, sind -e Fürwörter.

POSSESSION (po-cé-cion), *f.* (jouissance d'un héritage, d'un emploi, et de tout ce qui est regardé comme un bien) Besitz; – légitime, rechtmäßiger B.; – injuste, (lorsqu'on n'ignore pas qu'on détient la chose d'autrui) unrechtmäßiger B.; – paisible, ruhiger B.; être en paisible –, (lorsqu'elle n'a point été interrompue de fait ni de droit) im ruhigen -e seyn; – immémoriale et non interrompue, (– qui passe 30 ans) undenklicher und ununterbrochener B., B. von undenklichen Zeiten her und ohne Unterbrechung; – d'an et jour, (qui a duré une année entière et un jour au delà) B. seit Jahr und Tag; – triennale, Bén. (– d'un bénéficier qui a possédé paisiblement et avec un titre coloré pendant trois années consécutives et non interrompues) dreijähriger B.; – bien fondée, gut gegründeter B.; être en –, se mettre en –, im -e od. im -stande seyn sich in B. setzen, B. ergreifen; prendre – d'une terre, d'une charge, B. von einem Gute, einem Amte nehmen; on lui conteste la –, man macht ihm den B. streitig; alléguer la –, sich auf den B. berufen; prise de –, -nahme, -ergreifung, *f*; il s'est mis en – des meubles, er hat das Hausgeräthe in B. genommen; CN. cf. *faculté;* Jur. – d'état, (notoriété qui résulte d'une suite non interrompue d'actes faits par la même pers. en une cert. qualité) -stand; CN. 195. la – d'état ne pourra dispenser les prétendus époux . . de représenter l'acte de célébration du mariage, der -stand kann die angeblichen Eheleute nicht von der Verbindlichkeit befreien, die Urkunde über die abgeschlossene Heirath

rath vorzulegen; 156. lorsqu'il y a - d'état, et que ..., ist der -stand vorhanden, und ..; 2) (jouissance, parl. de diff. choses que les hommes recherchent avec ardeur) B., Genuß; les plus grandes passions diminuent par la -, (la jouissance les ralentit) die größten Leidenschaften vermindern sich durch B. od. G. der begehrten Sache; Li. (état d'un homme possédé par le démon); ces accidents font juger qu'il y a -, diese Zufälle lassen abnehmen od. vermuthen, daß eine Besessenheit vorhanden ist daß die Person besessen ist; dans la -, le diable agit au dedans, dans l'*obsession*, il agit au dehors, bei der possession (Besessenheit) wirkt der Teufel innerlich, bei der obsession wirkt er äußerlich.

POSSESSOIRE (po-cè çoa-re), *s.* Jur. (le droit de posséder) Besitzrecht, *n*; contester, plaider, juger le -, das B. streitig machen, vor Gericht vertheidigen, über das B. entscheiden; il a gagné au -, das B. ist ihm zuerkannt od. zugesprochen worden; il a gagné le -, et il poursuit pour faire juger le pétitoire, er hat das B. erlangt, und betreibt nun die Sache, um über den wirklichen Besitz erkennen zu lassen; cf. *plein*, (4); Bén. c. *récréance*.

POSSESSOIREMENT (po-cè çoa-), *a.* Jur. (relativement à la jouissance, au *possessoire*) nach dem Besitzrechte, als im Besitze; agir -, (former complainte, agir au possessoire) sich bei einer Klage auf das Besitzrecht berufen od. gründen.

POSSET (po-cè), *s.* (liqueur ou boisson anglaise faite avec du lait, de la bière ou du vin et de l'eau) Biermolken, *pl*; prescrire du - à un malade, einem Kranken B. verordnen.

POSSIBILITÉ (po-ci-), *f.* (qualité de ce qui est possible) Möglichkeit, *f*; je trouve de la - à ce qu'il vous propose, ich finde das, was er Ihnen vorschlägt, möglich; je ne nie pas la - du fait, mais je soutiens que la chose n'est pas, ich läugne die M. der Sache nicht, ich bestreite aber ihre Wirklichkeit.

POSSIBLE (po-ci-), *a.* (qui peut être, ou se faire) möglich; ce que vous dites est -, cela est -, la chose est -, was Sie sagen, ist m., das ist m., die Sache ist m.; cela est difficile, mais pourtant -, das ist schwer aber doch m.; les êtres -*s*, (qui peuvent être, qui peuvent exister) die m-n Wesen, die Wesen, welche vorhanden seyn können; est-il - que cela soit? ist es m., daß es dem so ist? cela n'est pas -, das ist nicht m.; autant qu'il est ou sera -, *fa.* autant que -, so viel als m. ist od. seyn wird, so viel als m.; 2) *s.* das Mögliche; les bornes du -, (de ce qui est -) die Gränzen des M-en, der Möglichkeit; *fa.* faire le -, son -, tout son -, das M., sein M-es, sein M-stes thun; 3) ad. autref. (peut être) v. vielleicht, es ist m., es kann seyn; - ferez-vous ce qu'on voudra, v. werden Sie thun, was man verlangen wird; - viendra-t-il, v. wird er kommen; - n'ira-t-il pas, v. geht er nicht.

POST ou POSCH, *s.* hn. (poi. du genre holocentre) Kaulbère, (Kork-haupt, *n*.

POST-BRACHIAL, An. c. *métacarpe*.

POST-COMMUNION, *f.* Li. (oraison que le prêtre dit à la messe, après la prière dite *communion*) Nachgebet, *n*: Gebet nach dem Kommuniongebete; le prêtre étoit à la -, der Priester war am -e.

POSTCRIT, c. *post-scriptum*.

POSTE, *f.* (relais de chevaux, établis de distance en distance, pour le service des pers. qui veulent voyager diligemment) Post, *f*; chevaux de -, -pferde; chaise de -, (voiture à 2 places et à 2 ou 4 roues) -schäse; établir des -*s* sur une route, -en auf einer Straße anlegen; un maître de -, ein -meister; il est maître de - à N., er ist -meister zu N.; s'adresser au commis, au maître de la -, au maître de -, sich an den -schreiber od. -verwalter, an den -meister richten; 2) (man. de voyager avec des chevaux de -): prendre la -, aller en -, die P. nehmen, mit der P. reisen; courir ou courre la -, (courir sur des chevaux de -, ou en chaise avec des chevaux de -) mit der P. reisen, fahren oder reiten, P. reiten; 3) (maison où sont les chevaux pour courir la -) P.; c'est une - où il y a de bons chevaux, das ist eine P., wo es gute Pferde hat; vous changerez de chevaux à la première -, auf der nächsten P. werden Sie die Pferde wechseln; 4) (distance de 2 à 3 lieues, qu'il y a communément d'une de ces maisons à l'autre) P., -station; il y a dix -*s* de cette ville à Paris, es sind 10 -en, 10 Stationen, von dieser Stadt nach Paris; courir trois -*s*, quatre -*s* sur le même cheval; 3 -en, 4 -en od. Stationen mit Einem Pferde machen, auf Einem .. reiten; 5) (exercice qu'on fait en courant la - à cheval) -reiten *n*; la - fatigue be., das -reiten ermüdet sehr; la - l'a mis en tel état, qu'il ne peut presque se remuer, das -reiten hat ihn so mitgenommen, daß er sich beinahe nicht rühren kann; 6) (courrier qui porte les lettres) P., -reiter; la - va partir, die P. geht ab; portez cette lettre avant que la - soit partie, tragt diesen Brief hin, ehe die P. abgeht; la - ne vient que d'arriver, die P. ist so eben angekommen; j'ai reçu cet avis, cette lettre par la -, ich habe diese Nachricht, diesen Brief mit der P. erhalten; la - de Lyon arrive à Paris tel jour, die Lioner P. kommt an dem und dem Tage zu Paris an; c'est aujourd'hui jour de - pour l'Italie, heute ist italienischer -tag; grande -, (à Paris, celle qui porte les lettres dans tout l'empire et dans les pays étrangers) große P., Reichs-; petite -, (celle qui les porte dans la ville et dans la banlieue, opp. à gr. -) kleine P., Stadt-; - *restante*, (mots qu'on écrit sur l'adresse, pour avertir que la lettre doit rester au bureau de l'endroit où on l'envoie, jusqu'au moment où celui à qui elle est adressée vienne la réclamer) zur Verwahrung auf der P.; 7) (maison ou bureau où l'on envoie les lettres, et où sont distribuées celles qui viennent des autres endroits) P., -haus, *n*; la - est dans telle rue, die P. ist in der und der Straße; porter ses lettres à la -, seine Briefe auf die P. tragen; *fg.* il fait tout en courant la -, (fait toutes choses à la hâte) er macht Alles auf der P., es geht bei ihm Alles auf der P., sehr schnell; ce n'est pas une chose qui se fasse en courant la -, (parl. d'une chose qui demande du temps et du soin) das ist keine Sache, die sich über das Knie abbrechen läßt. avoir, mettre des gens à la - en un endroit, (y avoir, y mettre des gens à sa disposition, dont on puisse disposer) Leute zu seinem Dienste an einem Orte haben, an einen Ort hin- od. ausstellen.

II) (petites balles de plomb dont on charge un fusil, un pistolet) Posten; le fusil étoit chargé de douze ou 15 -*s*, il fut atteint d'une -, die Flinte war mit 12 od. 15 Posten geladen, er wurde von einem Posten getroffen.

III) *s.* (lieu où on est placé par ordre ...): Expl. - de mineur, (le temps ou la durée d'un travail sans être relevé) Schicht, Bergmannss., *f*; - de bière, (loisir forcé d'un mineur, lorsque pour le punir on lui interdit le travail pendant un cert. temps) Biers.; - complet, (de 12 heures, à commencer depuis minuit, ou de 8 h. à commencer depuis 4 h. du matin) vollständige S.; - du matin, (de 8 heures, à commencer depuis 4 heures du matin) Morgens., Frühs.; - du jour, (travail du mineur pendant le jour) Tages.; - de l'après-midi, (travail du mineur l'après-midi) Nachmittagss.; - du soir, (travail de mineur qui commence au soir) Abends.; - de nuit, (travail pendant la nuit, soit aux mines, soit à la fonderie) Nacht-; - de minerai, (quantité de minerai extraite par un mineur pendant la durée de son -) eine P. Erz, eine Erzs.; - de fer, (quantité de fer que l'on fond en une fois) eine Post Eisen, eine Eisens.; - de plomb, (quantité de plomb qui peut se fondre en 24 heures ou pendant le poste des fondeurs) eine Post Blei, eine Bleis.; - de douze heures, (tâche du mineur de 12 heures) 12stündige S., Kuhs.; - de six heures, ou petit -, (de 6 heures; it. travail hâté par leq. on fait autant en 6 qu'en 8 et 12 heures) 6stündige od. kleine S.; - plus court, (temps de travail plus court que l'ord. et qui ne se fait pas à des heures réglées) Buse, *f*. - gratuit, (travail extraord. qu'on demande qf. au mineur quand sa tâche est finie) ledige S.; Mil. (lieu où un soldat, un off. est placé par son commandant, lieu où l'on a placé des troupes, ou propre à y en placer pour une occasion de guerre) Posten: - avancé, Vorp.; - avantageux, fortifié, vortheilhafter, befestigter P.; - dangereux, (où l'on est en danger d'être tourné par l'ennemi) gefährlicher P.; mauvais -, (qui n'est pas tenable) schlechter, unhaltbarer P.; - délicat, mißlicher P.; - d'honneur, (celui qui est jugé le plus périlleux) Ehrenp.; on donne le - d'honneur aux plus anciens ou aux premiers régiments, den Ehrenp. gibt man den ältesten od. ersten Regimentern; - jaloux, (- fort exposé, où des troupes peuvent être facilement enlevées) verlorner P., den Ueberfällen sehr ausgesetzter P., cf. *jaloux*; quitter un -, son -, einen P., seinen P. verlassen; garder, défendre son -, seinen P. bewachen, vertheidigen; on les a chassés du - où ils étoient, de ce -, de leur -, man hat sie von dem P., wo sie standen, von diesem P., von ihrem P. verjagt; on força les ennemis dans leur -, man überwältigte die Feinde auf ihrem P.; être à son -, (être en personne où l'on a été placé) auf seinem P. seyn; l'officier étoit absent, n'étoit pas à son -, der Offizier war abwesend, war nicht auf seinem P.; *fg.* être à son -, (à ses devoirs, à ses fonctions) auf seinem P. seyn; le préfet n'étoit pas à son -, der Präfekt war nicht auf seinem P.; 2) (soldats qu'on a mis dans un -); enlever un -, einen P. aufheben; retirer, relever un -, replier un -, einen P. zurückziehen, ablösen, einen P. wieder an sich ziehen; 3) (parl. de diff. emplois, et de diff. fonctions) P., Amt, *n*; Stelle, *f*; être dans un - élevé, dans un - considérable, dans un beau, dans un grand -, in einem hohen, ansehnlichen, schönen, großen P. stehen, ein hohes, ansehnliches, schönes, großes P. bekleiden; c'est un joli -, il est dans un joli -, das ist ein hübscher P., er hat einen hübschen P.; il occupe un - envié de bien des gens, er besitzt od. bekleidet einen von vielen Leuten beneideten P.; il ne se plaît guère dans le - où on l'a mis, es gefällt ihm nicht recht auf dem P., auf den man ihn gesetzt, er ist mit dem .. nicht ganz zufrieden; il est dans un - désagréable, er ist auf einem unangenehmen P., hat einen unangenehmen P. od. Dienst; il mériteroit un meilleur -, er würde einen bessern P. verdienen; être à - fixe dans un lieu, (y être à demeure, y être sédentaire) seinen festen Sitz an einem Orte haben; être à son -, cf. (III); 3) Com. (article d'un compte, ce que on doit) P., Post, *f*; ce - n'est pas encore payé, il n'a pas encore acquitté ce -, dieser P. ist noch nicht bezahlt, er hat diesen P. noch nicht berichtigt; 4) à -, (à certains termes, dont on est convenu) postenweise, in einzelnen P. od. Fristen; acheter, prendre un bijou à -, (à condition de le payer aux diff. termes marqués) einen Schmuck auf F. kaufen, nehmen, einen .. auf die Bedingung kaufen od. nehmen, ihn in e. P. bezahlen zu dürfen; vendre, payer à -, auf F. od. Termine verkaufen, in F. od. T-n bezahlen.

POSTELS, *s. pl.* Drap. (chardons à carder, les plus forts après ceux qui ont déjà servi) die stärksten unter den schon gebrauchten Weberkarden od. Kratzdisteln.

POSTER, *va.* (placer en q. endroit) stellen, hin-, aus-; - des fusiliers pour le loup, pour le sanglier, auf die Wölfe, auf die wilden Schweine Schützen aus-; se - sur un arbre, sich auf einen Baum st. od. setzen; nous sommes ici mal *postés* pour voir, wir stehen hier übel, haben hier keinen guten Platz zum Sehen; *fa.* nous voilà bien *postés*, (nous sommes dans un fâcheux embarras) da sitzen wir nun hübsch in der Brühe; 2) (mettre dans un emploi) *fa.* an-, versorgen; on ne l'a pas *posté* où il le désiroit, man hat ihn nicht so angestellt, wie er es wünschte; il méritoit d'être mieux *posté*, er verdiente besser angestellt zu werden; il est bien *posté*, (à une place avantageuse) er ist gut angestellt, versorgt, hat einen vortheilhaften Platz; Mil. (placer dans un *poste*, pour le défendre, ou pour observer ...) st., aufst.; - avantageusement des troupes, les - sur une éminence, Truppen vortheilhaft st., sie auf eine Anhöhe st.; il les *posta* sur le bord de la rivière, pour en défendre le passage aux ennemis, er stellte sie am Ufer des Flusses auf, um den Feinden den Uebergang zu verwehren, cf. *déposter*; on l'a *posté* en cet endroit, pour avoir l'œil à tout ce qui s'y passe, man hat ihn an diesen Ort gestellt, um auf Alles, was vorgeht, Acht zu haben; Syn. on *poste* pour observer ou pour défendre, on *aposte* pour faire un mauvais coup; la troupe est *postée*, l'assassin est aposté, man stellt hin zum Beobachten od. zum Vertheidigen, man bestellt zur Ausführung eines schlechten Streiches, die Mannschaft wird hingestellt, der

Meuchelmörder wird bestellt.

POSTÉRIEUR, E, *a.* (qui est *après* dans l'ordre des temps) jünger, neuer, später; son droit est – au mien, votre hypothèque est *postérieure* à la sienne, sein Anspruch ist n. als der meinige, Ihr Unterpfandsrecht ist j. als das seinige; ce testament est détruit par un codicile –, dieses Testament ist durch ein sp-es Codicill aufgehoben; date -*e*, n-es od. sp-es Datum; cet auteur est – à tel autre, dieser Schriftsteller ist sp. als der und der andere; 2) (parl. de la situation, ce qui est derrière) hintere; la partie -*e* de la tête, de la maison ꝛc. (opp. à *antérieure*) der h. Theil des Kopfes, des Hauses ꝛc.; *fa.* le –, (le derrière) *gp.* der Hintere.

POSTÉRIEUREMENT, *ad.* de temps, (après) später, nachher; cet acte est fait – à l'autre, diese Urkunde ist s. als die andere aufgesetzt worden; cela est arrivé – à ce que vous dites, das ist s. geschehen, als Sie sagen.

POSTÉRIORITÉ, *f.* Pra. (état, rang, ordre d'une chose *postérieure* à une autre) das Spätersein; – de date, de temps, späteres od. jüngeres Datum, spätere od. neuere Zeit; – d'hypothèque, sp., neueres Unterpfandsrecht.

POSTÉRITÉ, *f.* coll. (suite de pers. qui descendent d'une même origine) Nachkommenschaft, *f.* Nachkommen, *pl.*; toute la – d'Adam, die ganze N. Adams; la – d'Abraham, die N. Abrahams; laisser une nombreuse –, eine zahlreiche N. hinterlassen; il est mort sans –, sans laisser de –, sans laisser aucune –, er ist gestorben ohne N., ohne Nachkommen zu hinterlassen; la – féminine, die weibliche N., die weiblichen N.; la – masculine de Philippe de Valois a fini à Henri III., die männlichen Nachkommen Philipps von Valois starben mit Heinrich III. aus; CN. 746. si le défunt n'a laissé ni –, ni frère ni sœur ꝛc. la succession se divise par moitié entre les ascendants ꝛc., wenn der Verstorbene weder Nachkommen noch Geschwister ꝛc. hinterlassen hat, so wird die Erbschaft zu gleichen Theilen unter die Ascendenten ꝛc. vertheilt; 2) (ceux qui viendront après ceux qui vivent) Nachwelt, *f*; écrire pour la –, für die Nachw. schreiben; transmettre son nom à la – la plus reculée, jusqu'à la dernière –, seinen Namen auf die entfernteste Nachw. bringen; le jugement de la – est ord. plus favorable aux grands hommes que celui de leur siècle, das Urtheil der Nachw. lautet gewöhnlich günstiger für die großen Männer, als das ihres Jahrhunderts; la – en jugera, le jugera, die Nachw. wird darüber entscheiden, wird ihn richten; en appeler à la –, sich auf die Nachw. berufen; la – lui a rendu justice, die Nachw. hat ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen.

POSTHUME, *s. a.* (né après la mort de son père) nachgeboren; (der, die) Nachgeborne; fils, fille –, -er Sohn, -e Tochter; c'est un enfant –, un –, es ist ein -es Kind, ein N-er; CN. 960. toutes donations .. demeureront revoquées de plein droit par la naissance d'un enfant légitime du donateur, même d'un –, alle Schenkungen werden kraft des Gesetzes dadurch aufgehoben, daß dem Schenker nachher, wenn gleich erst nach seinem Tode, ein eheliches Kind geboren wurde; 2) (ouvrage qui paroît au jour après la mort de l'auteur) nachgelassen, hinterlassen; ouvrage –, n-es, h-es, nach des Verfassers Tode herausgekommenes Werk; les œuvres -*s* de Marmontel ꝛc., Marmontel's ꝛc. n-e Werke; il a laissé des œuvres -*s*, er hat Werke hinterlassen, die nach seinem Tode herausgekommen sind.

POSTICHE, *a.* (fait et ajouté après coup) in neueren Zeiten hinzugekommen, hinzugemacht, hinzugesetzt, falsch, unecht; les ornements de ce portail sont -*s*, die Verzierungen dieses Portals sind erst in n. Z. h.; dents -*s*, (fausses dents) f-e, eingesetzte Zähne; il a des cheveux -*s*, er hat f-e Haare; *it.* *s.* travailler en –, f-e Haare, Zähne ꝛc. zurichten; le perruquier excelle dans le –, dieser Haarkräusler ist Meister im Behandeln f-er Haare; Lit. (ce qui ne convient point au lieu où il est placé); cet épisode est –, diese Episode od. Zwischenhandlung ist übel angebracht, steht am unrechten Orte; tous ces embellissements sont -*s* et mal assortis, alle diese Verschönerungen sind am unrechten Orte, und passen nicht zusammen.

POSTILLE, lm. *f.* (note marginale de la bible ꝛc.) v. Rand-anmerkung, *f.*

POSTILLON (pos-ti-lyon), *s.* (valet de poste, qui conduit ceux qui courent la poste) Post-knecht, -reiter, suivre le –, dem -e folgen, hinter dem -e her reiten; payer un –, den P. bezahlen; démonter un – pour changer de cheval, den P. absitzen lassen, um sein Pferd zu wechseln; il fit son entrée précédé de douze -*s*, er hielt seinen Einzug mit 12 voraus reitenden -en; 2) (valet qui monte sur un des chevaux de devant d'un attelage, qui mène une chaise de poste) P.; *fa.* Schwager; le – d'un carrosse, der P., der eine Kutsche führt; le – qui menoit la chaise, der P., der die Schäse führte; 3) (celui qui porte en poste les lettres d'un particulier) Brief-träger, -besteller; Hn. (ois. des bords des mers du Kamtschatka, qui a le bec et les pattes rouges) Seetaube, *f*; Mar. (petite patache dont on se sert pour envoyer à la découverte, ou pour porter q. nouvelle) Postjacht, Avisjacht, *f.*

POSTPOSER, *va.* (mettre après) *pu.* nachsetzen; il faudroit mettre ces deux tableaux plus avant, et – celui-ci, man sollte diese zwei Gemählde weiter hervor, und dieses weiter zurück hängen; le relieur a *postposé* une feuille, der Buchbinder hat ein Blatt verbunden, hinten nach gebunden; cette feuille est -*ée*, ou *transposée*, dieses Blatt ist verbunden, verheftet.

POSTPOSITION, *f.* (act. de *postposer*) das Nachsetzen, Rel. verbinden; le relieur à fait une –, (a postposé une feuille) der Buchbinder hat ein Blatt verbunden; h. anc. (disposition de la phalange, où l'infanterie se trouvoit placée à la queue) die Stellung des Fußvolkes ins Hintertreffen od. hinter die Reiterei; Méd. la – du paroxisme, (accès d'une fièvre intermittente qui a lieu plus tard qu'on ne l'attendoit, opp. à *anticipation*) das spätere Eintreten des Fieber-anfalls.

POSTPOSITIF, VE, *a.* Gr. (destiné à être mis après ou à la fin d'un mot) was einem Worte od. am Ende eines Wortes gesetzt wird; Nachsatz; particule *postpositive*, -partikel.

POST-SCRIPTUM (ome) ou POSTCRIT, *s.* Lit. (pensée ajoutée après coup, ou article séparé, ajouté à la fin d'un mémoire, d'une lettre) Nachschrift, *f*; le – se marque ord. par ces deux lettres initiales P. S., die N. wird gewöhnlich durch die 2 Anfangsbuchstaben N. S. bezeichnet.

POSTULANT, E, *s.* (pers. qui *postule*) Bewerber, *Postulant; il y avoit bc. de -*s* pour cette place, es waren viele B. zu dieser Stelle da; es hatten sich Viele um diesen Dienst beworben; avocat –, (celui qui suivoit le barreau et qui ne plaidoit pas encore) angehender Advokat, (der die Untergerichte besuchte und noch keine Rechtssache führte).

POSTULAT, *s.* Gé. (demande que fait le géomètre d'un 1er principe, d'après l'admission duq. il établit une démonstration) Heische-satz, Forderungs-s.

POSTULATEUR, *s.* (chargé de poursuivre une canonisation) Betreiber einer Heiligsprechung.

POSTULATION, *f.* Bén. (surtout en Allem., élection d'un sujet déjà pourvu d'un bénéfice incompatible, et en faveur duq. on postule à Rome la levée de cet empêchement) Postulat, *f*; il a été élu par voie de –, er ist durch P. gewählt worden; 2) (démarche qu'on fait pour entrer dans une maison religieuse) das Bewerben um die Aufnahme in ein Kloster; Jur. (exposition qui se fait devant le juge des demandes et défenses des parties) Darstellung, Ausführung, *f*; le procureur chargé de la –, der Sachwalter, dem die D. übertragen ist.

POSTULER, *va.* (demander avec instance, insister pour obtenir qh) anhalten, ansuchen; – un emploi, une charge, um einen Dienst, um ein Amt anh., ans., sich bewerben; – une place, – pour être reçu dans une maison religieuse, eine Stelle suchen, um die Aufnahme in ein Kloster ans.; on l'a fait long-temps –, man hat ihn lange anh., ans. lassen; – sa réception dans une compagnie, um die Aufnahme in eine Gesellschaft ans.; Bén. (adresser, poursuivre une *postulation*, cf.) postulieren; ce chapitre *postule* un tel pour évêque, dieses Kapitel postuliert den und den zum Bischof; 2) *vn.* Jur. (parl. d'un avoué qui occupe, qui plaide pour les parties, et qui fait toutes les procédures dans une aff.) einen Rechtshandel vor Gericht führen, eine Partei vor Gericht vertreten; cet avoué a été interdit, il lui est défendu de – pour personne, dieser Advokat ist auf eine Zeitlang seines Amtes entsetzt worden, es ist ihm verboten worden, jemand vor G. zu v., das Advociren ist ihm verboten; 3) *s. pl.* les *postules*, H. anc. (gladiateurs qui, à raison de leur bravoure ou de leur adresse, étoient demandés fréquemment par le peuple) die vom Volke aufgerufenen Kämpfer.

POSTURE, *f.* (situation, attitude du corps; manière dont on tient son corps, sa tête, ses bras, ses jambes ꝛc.) Stellung, Haltung, *Postur, *f*; – commode, incommode, libre, contrainte, ridicule ꝛc., bequeme, unbequeme, freie, gezwungene, lächerliche St.; il est dans une plaisante –, er hat eine drollige St. od. H.; se tenir dans une – modeste, respectueuse, in einer bescheidenen, ehrerbietigen St. da stehen; cette – est un peu trop libre, diese St. od. H. ist ein wenig zu frei; vous êtes là dans une – indécente, ihr stehet in einer ungebührlichen St. da, ihr habt eine unschickliche H.; se mettre en – (en disposition) de faire qh, sich anschicken, sich gefaßt machen od. halten, etwas zu thun; il le menaça et se mit en – de le frapper, er drohete ihm, und machte sich gefaßt ihn zu schlagen; danses de -*s*, (celles où les danseurs affectent cert. -*s* bizarres) Tänze mit allerlei wunderlichen St-en; faire des -*s* de bâteleur, de baladin, (imiter leurs -*s*) Gauklerst-en, Hanswurstenst-en nachmachen; Des. Pt. ꝛc. (les attitudes); le naturel, la contrainte ꝛc. de ces -*s*, das Natürliche, das Gezwungene in diesen St-en: *fg*: (état où est qn par rapport à sa fortune); il est en bonne, il n'est pas en mauvaise – auprès de ce prince, er steht gut, er steht nicht übel bei diesem Fürsten; il étoit en bonne – à la cour, er stand gut bei Hofe; il y est en mauvaise –, er steht da schlecht: Syn. la – est une manière de poser le corps relativement à l'habitude ordinaire; *l'attitude* est analogue à la circonstance présente. La – de suppliant est une att. fort contrainte, posture ist eine Art den Körper zu tragen in Hinsicht der gewöhnlichen *Haltung*. attitude ist den gegenwärtigen Umständen angemessen. Die Stellung des Bittenden ist eine sehr gezwungene Haltung; la – marque la position, elle est mobile; *l'att.* marque la contenance, elle est ferme. Les baladins font des -*s* ridicules pour faire rire, les acteurs prennent des *attitudes* nobles pour représenter leur personnage, p. bezeichnet die Lage, sie ist unbeweglich; att. bezeichnet die Haltung, sie ist fest. Die Hanswurste machen lächerliche Stellungen, die Schauspieler nehmen edle *Haltungen* an, um ihre Rolle darzustellen; – est le terme vulgaire, *att.* est un terme d'arts, p. ist der gemeine Ausdruck, att. ist ein Kunstausdruck.

POSYDON, *s.* hn. (genre de crustacés pédiocles) Poseidon; (Art stiel-äugiger Schalthiere).

POT, *s.* (sn. de vase de terre ou de métal, serv. à divers usages) Topf, Hafen; – de terre, de fer, de faïence ꝛc., irdener, eiserner, halbporzellanener T., H.; – d'étain, un – de grès, zinnerner T., ein steinerner T. od. H.; – au lait, au beurre, – à lait, à beurre, Milcht., Milchh., Buttert., Butterh.; – à boire, Trinkt.; – de chambre, – de nuit, Kammer-t., -becken; Nacht-t., -geschirr, -becken; un – de fleurs, (où il y a des fleurs) ein Blumen-t., -scherben, ein T. mit od. voll Blumen; un – à fleurs, (destiné à y mettre des fleurs) ein Blument., ein T. zu Blumen; – d'eau, it. – à l'eau, (– plein d'eau, où il y a de l'eau, it. destiné à en mettre) Wassert.; – de confitures, – à confitures, (où il y a des confitures, propre à en mettre) T. mit Eingemachtem, zu E.; un – de beurre, – à beurre, (où il y a du beurre, propre à en mettre) ein T. mit Butter, zu B., ein Buttert.; Phar. -*s* à canon, (-*s* propres à conserver les électuaires) Latwergen-töpfe od. -häfelchen; Verr. – à cueillir, (– qui contient le verre en fusion et prêt à être employé) Schöpft., Frittehafen; 2) (esp. de vais. ou de mesure de liqueurs, qui contient 2 pintes ou bouteilles, suivant les lieux) Maß, *f*; le – de Paris, (contenant 2 pintes,

ou, chopines) die pariser M.; un – de bière, de cidre ꝛc., eine M. Bier, Obstmost ꝛc.; le – de vin coûte tant, die M. Wein kostet so und so viel; vendre à – et à pinte, ausschenken; maß: und schoppen: weise verkaufen; vendre à – renversé, à huis coupé, (dans un cabaret, vendre seulement du vin, sans nappe ni assiette) bloß Wein ausschenken, ohne zu essen zu geben; 3) abs. (la marmite ꝛc. où l'on met bouillir la viande) T., H., Kocht., Kochh.; mettre le – au feu, den T. od. H. an das Feuer setzen; faire bouillir le –, den T. sieden od. kochen lassen; écumer le –, den T. abschäumen; le couvercle du –, der Deckel des T-es od. H-s, der H-deckel; – -au-feu, (quantité de viande destinée à être mise dans le –; sans pl.) Fleischt.; mettre un – -au-feu, Fleisch, einen Fleischt. beisetzen; trois – -au-feu, drei Fleischtöpfe; *fg:* on n'en mettra pas plus grand – -au-feu, (on n'en fera pas plus de dépense, plus de cérémonie) *fa.* man wird sich deßhalb keine größere Kosten machen, man wird deßwegen nicht mehr Umstände machen; P. (parl. d'une maison où tout manque pour la cuisine) il n'y a ni – -au-feu ni écuelles lavées, es kommt kein T. ans Feuer und wird kein Geschirr gespült; da ist nichts zu sieden, noch zu braten, cf. *écuelle;* P. (parl. de 2 pers. qui n'étant point mariées, sont soupçonnées de vivre trop familièrement ensemble) ils sont ensemble à – et à rôt, sie führen eine gemeinschaftliche Haushaltung, sie leben wie Mann und Frau zusammen; il est à – et à rôt dans cette maison, (il y mange, il y vient familièrement, quand il veut) er ist der tägliche Gast in diesem Hause, cf. *pois, tourner;* pâté en –, Cui. (hachis de bœuf qu'on fait bouillir à petit feu avec des marrons et autres ingrédiens) Fleischknopf; *it.* (toute viande préparée et assaisonnée co. pour être mise en pâté) zubereitetes Pastetenfleisch; – -*pourri,* Cui. (diff. viandes assaisonnées et cuites ensemble avec diverses sortes de légumes) Mischspeise, *f;* Mis-masch; *it.* Parf. (diverses so. de fleurs et d'herbes odoriferentes mêlées ensemble dans une vase, avec du clou de girofle, du sel et du vinaigre, pour parfumer une chambre) Riecht., Düftet., Duftgefäß *n;* mettre un – -*p.* dans une salle, einen Riecht. od. Düftet. in einen Saal stellen; *fg:* (livre, ou autre ouvrage d'esprit, composé du ramas de plu. choses assemblées sans ordre, sans liaison et sans choix) Mischmasch; son dernier ouvrage n'est qu'un – -*p.*, sein letztes Werk ist ein bloßer M.; c'est un – -*p.* de tout ce qu'il a jamais lu dans toutes sortes d'auteurs, das ist ein M. von Allem, was er je in allerlei Schriftstellern gelesen hat; *it.* (parl. de qn qui en traitant q. matière, confond tellement les choses et les circonstances, qu'on n'y comprend rien) il en a fait un – -*p.*, er hat einen M. daraus gemacht; il a fait un – -*p.* de tout cela, on n'y a rien compris, er hat aus dem Allem einen M. gemacht, man hat nichts davon verstanden; P. un – fêlé dure long-temps, (un homme, quoique malsain et infirme, ne laisse pas qf. de vivre long-temps) ein zersprungener T. hält od. dient oft noch lange; der Kränkliche wird oft alt, cf. *contre;* *fg:* il parle comme un – cassé, (parl. de qn qui a le son de la voix bas et cassé) er spricht, wie ein zerbrochener T., er hat eine schwache, gebrochene Stimme; P. il en paiera les -*s* cassés, (parl. de qn sur qui l'on croit que les frais, la perte, le dommage d'une aff. doivent retomber) er wird das Gelag, den Schaden od. die Kosten bezahlen müssen, cf. *anse, découvrir;* gare le – au noir, (au colin-maillard, man. d'avertir celui qui a les yeux bandés, qu'il court risque de se heurter) nimm dich in Acht, daß du nicht anstößest; *it. fg:* gare le – au noir, (pour avertir qn de se détourner d'un piège dont il est menacé) man nehme sich in Acht vor der Falle; il a donné dans le – au noir, (dans le piège) er ist in die Falle gegangen, in die Schlinge gerathen; P. ce n'est pas par là que le – s'enfuit, (ce n'est pas là son défaut, ou, ce n'est pas par là qu'une aff. peut manquer) das ist der Fleck nicht, wo der Topf rinnt; das ist sein Fehler nicht; daran stößt sich die Sache nicht; hier steckt der Fehler nicht; – -de-vin, (ce qu'on paie par man. de présent, au-delà du prix convenu pour un marché) Weinkauf, Leitkauf; on lui donne tant pour le – -de-vin, man gibt ihm so und so viel L., W.; il a eu cent louis de – -de-vin, er hat 100 Louis L. bekommen; il a stipulé qu'il auroit cent francs de – -de-vin, er hat sich 100 Franken L. ausbedungen; *fa.* il est sourd, bête comme un –, (très sourd, extrêmement bête) er ist so taub, so dumm, wie ein Stück Holz; Art. – à feu, (pièce d'artifice en forme de –, de vase, contenant des fusées et autres artifices, pour les feux de joie) Schwärmerfaß, *n;* Feuertopf; *it.* Art. (– de fer rempli d'artifices, dont on se sert dans les sièges) Feuertopf, Sturmtopf, Sturmhafen; jeter, lancer un – ..., einen F. werfen; Font. – de pompe, (sur mer, la chopinette sur terre) Pumpen-eimer; Man. (auge où l'on foule les draps) Walktrog; Mar. le – à braie, (dans leq. on le fait fondre) der Pechtopf; Mil. (casque, habillement de tête d'un homme de guerre) Sturmhaube, Pickelhaube, *f;* tous les cavaliers avoient le – en tête, alle Reiter hatten die St. auf; mettre le – en tête, die St. aufsetzen.

POTABLE, *a.* (qu'on peut boire) trinkbar; vin, liqueur –, -er Wein, -e Flüssigkeit; cette bière n'est pas excellente, mais elle est –, dieses Bier ist nicht vorzüglich, aber es ist t., es läßt sich trinken, cf. *or.*

POTAGE, *s.* Cui. (so. de mets, d'aliment fait de bouillon et de tranches de pain, auq. on ajoute qf. un chapon ꝛc.) Suppe, *f;* – à la viande, aux herbes, Fleisch-, Kräuter-; – gras, maigre, fette, magere S.; – de santé, (succulent et confortatif) Gesundheits-; – aux choux, aux oignons, aux pois ꝛc., Kohl-, Zwiebel-, Erbsen- ꝛc.; – à l'eau, au lait ꝛc., Wasser-, Milch-; – aux moules, au ris, au vermicelle, Muschel-, Reis-, Fadennudeln-, cf. *mitonner;* dresser le –, (le mettre dans la soupière) die S. anrichten; servir le –, manger du –, die S. auftragen, S. essen; 2) P. pour tout –, (pour toute chose) für Alles, in Allem; au lieu d'un grand souper, il ne nous a donné qu'un méchant dindon pour tout –, statt eines großen Abendessens gab er uns bloß einen elenden wälschen Hahn und w. n.; il croyoit y gagner bc., mais il n'en a eu que cent francs pour tout –, er glaubte viel dabei zu verdienen, aber er hat nur 100 Franken bekommen, das war Alles.

POTAGER, *s.* (so. de foyer élevé, dans une cuisine, pour y faire les *potages,* les ragoûts ꝛc.) Suppenherd; faire un –, einen S. anlegen; les réchauds d'un –, die Glutpfannen eines -es; cuisinier –, (celui qui prépare les *potages*) Suppenkoch; officier – de la bouche du roi, (qui étoit chargé de faire les potages) königlicher Mundkoch, der die Suppen zubereitete; *it.* (pot de terre ꝛc. dans leq. on porte à cert. ouvriers le potage pour leur dîner) Suppentopf; Jar. (jardin où l'on cultive toutes sortes d'herbes et de légumes propres à faire de bons *potages*) Küchengarten, Gemüse-; un beau –, un excellent –, un – bien fourni, ein schöner K., ein vortrefflicher K., ein gut eingerichteter, wohl versehener K.; ce – est dans une belle exposition, dieser K. hat eine schöne Lage; entretenir, fumer un –, einen K. unterhalten, düngen; les carrés d'un –, les arbres nains d'un –, die Vierecke od. Beete eines K-s, die Zwergbäume in einem K.; *it. a.* jardin –, K.; herbes *potagères,* (dont on se sert pour le potage, ou que l'on cultive dans un –) Suppen- od. Küchenkräuter.

POTAMIDES, *s. pl.* My. (nymphes des fleuves et des fontaines) Potamiden; Fluß- und Brunnen-nymphen.

POTAMOGETON ou -GÉITON, *s.* Bo. c. *épi d'eau.*

POTASSE ou POTACHE, *f.*, autref. *alkali fixe végétal,* Chi. (terre alkaline qu'on emploie dans le blanchiment, la teinture, la verrerie, en méd. ꝛc. et qu'on retire de la lessive des cendres de la lie de vin, du salpêtre, des végétaux, des bois morts ꝛc. en laissant évaporer la lessive jusqu'à siccité) Pottasche, *f.* Gewächs-laugensalz; faire lessiver, faire déposer, faire dessécher la –, P. auslaugen lassen, niederschlagen lassen, austrocknen lassen; brûler des plantes pour en retirer la –, Pflanzen verbrennen, um P. daraus zu ziehen; fabriquer de la –, P. sieden; la – de cendre de bois, die P. aus Holzasche; enlever avec l'écumoir la – solidifiée, die fest gewordene P. mit dem Schaumlöffel abschöpfen; – brute, ou *flux rouge,* (puisée dans un tonneau pour la faire dessécher, et qui a une couleur plus ou moins brune) rohe P. od. rother Fluß; faire calciner la –, die P. verkalken lassen; – antimoniée, ou autref. *antimonite de –,* Spießglanzkali, *n;* – nitratée, (sel de nitre, salpêtre) Salpeterkalz, *n;* Salpeter; – cristallisée, (formant groupe ꝛc.) krystallisirte P.; Salpeterdruse; – fibreuse, (fleurs de salpêtre, – nitratée fibreuse d'Haüy) Salpeterblumen, Kehrsalpeter; – noire, (celle dont le sel est roux) schwarze P.; – silicée, (fusion vitreuse de – et de silice) glasiger Fluß von P. und Kieselerde; – silicée en liqueur, ou liqueur des cailloux, Kieselfeuchtigkeit, *f;* Chir. – fondue, c. *pierre à cautère;* Com. la – perlasse, (– très estimée, qui vient d'Angl.) die Perlasche; gereinigte englische P.; la – de Dantzick, (– fabriquée dans le nord de l'Europe et qui passe ord. par Dantzick) die danziger P.; la – de Suède, (qui passe pour la meilleure) die schwedische P.

POTE, *af.* (usité avec le mot *main*); main –, (grosse ou enflée, et dont on ne sauroit se servir que malaisément) dicke, geschwollene, aufgelaufene Hand, die man nicht recht brauchen kann; il a la main –, il a une main –, er hat eine d., g., a. H.; *fa.* il n'a pas les mains -*s* quand il faut recevoir de l'argent, wenn er Geld empfangen soll, sind seine Hände sehr gelenk.

POTEAU, *s.* Charp. (pièce de bois dont on fait des cloisons et autres ouvrages sembl.) Pfoste, *f;* -n; un – de chêne, de sapin ꝛc., eine eichene tannene P.; les -*x* d'une cloison, die -n an einer Scheidewand; cloison à -*x* apparents, à -*x* recouverts, Scheidewand mit sichtbaren -n, mit bedeckten -n; 2) (pièce de bois posée en terre, pour divers usages) P., Pfahl, Ständer; planter, arracher un –, einen Pfahl (in die Erde) setzen od. schlagen, ausreißen; il fait mettre des -*x* dans toutes ses terres, er läßt auf alle seine Güter Pfähle setzen; attacher un criminel à un –, einen Verbrecher an einen Pfahl binden, an den Schandpfahl stellen; des -*x* pour marquer les chemins, ou -*x* guides, Wegesäulen, Wegweiser, Wegzeiger, cf. *carrefour;* mettre des -*x* dans une rue, (pour empêcher les carrosses de passer ꝛc.) Pfähle, Sperrpfähle in eine Gasse setzen; – de charge, (– incliné de man. à soulager la charge dans un pan de bois) Tragepfoste; – de cloison, (– retenu à tenons et mortoises dans les sablières d'une cloison) Pfoste, Ständer bei einem Verschlage; – cornier, (la maîtresse pièce des côtés d'un pan de bois) Eckpfoste; – d'écurie, (serv. à séparer les places des chevaux) Stallpfoste; – de fond, (– qui porte à plomb sur un autre, dans tous les étages d'un pan de bois) durchlaufender Ständer, Hauptständer; -*x* de frottement, (d'un frein de machine hydraulique, pour l'exploitation des mines) Bremse, *f;* – d'huisserie ou de croisée, (– qui fait le côté d'une porte ou d'une fenêtre) Thürpfoste, Fensterpfoste; – de lucarne, (placé à côté d'une lucarne pour en porter le chapeau) Dachfensterpfostchen, *n;* – montant, (grosse pièce de bois dans la construction d'un pont, retenue à plomb par deux contre-fiches au-dessus du lit de la rivière) Brückenpfeiler; – de remplage, (– qui sert à garnir un pan de bois) Zwischenpfosten, Zwischenständer.

POTÉE, *f.* (ce qui est contenu dans un pot) ein Topf od. Hafen voll; on lui a jeté une – d'eau, man hat einen T. v. Wasser auf ihn geschüttet, über ihn ausgeschüttet; P. cf. *souris; po.* ils ont une – d'enfants, (un gr. nombre) sie haben einen Haufen Kinder; 2) (nom donné à diff. substances); – d'étain, ou *oxide d'étain blanc, oxide d'étain calciné,* (étain calciné et réduit en poudre grise, oxide gris d'étain, qui se forme à la surface de ce métal lorsqu'on le fond avec le contact de l'air libre) Zinnasche, *f;* -kalk; on polit le verre ꝛc. avec la – d'étain, man schleift das Glas mit der Z.; – d'émeri, (la poudre qui se trouve sous les meules qui ont servi pour tailler les pierreries) Schmergelasche, *f;* -staub; Fond. (composition de terre préparée avec de la fiente de cheval, de l'argile et de la bourre, qui sert à former un moule) Zierlehm; Formerde, *f.* cf. *chapes;* – de montagne, (esp. d'ocre, appelé aussi *terre ou cendre bleue de montagne*) Bergasche, *f;* Bergblau, *n.*

POTELÉ, E, *a.* (gras et plein, parl. de la charnure des enfants et des jeunes pers.) fleischig, quabbelig, quatschelig; un enfant –, une main *potelée,* ein f-es, q-es Kind, eine f-e, q-e Hand; des bras -*s*, des joues -*ées,* f-e, q-e Arme, f-e Wangen.

POTELÉE, *f.* Bo. cf. *jusquiame.*

POTELET, *s.* Charp. (petit poteau pour garnir les pans de bois, ou pour soutenir l'appui d'un escalier) **Pföstchen, Pföstlein,** *n.*

POTELEUR, *s.* Fin. (nom que les commis des aides donnoient aux bourgeois qui vendoient leur vin *à pot* et à pinte, sans cabaret, ni taverne) **Weinzapfer, der den Wein über die Gasse schenkt.**

POTELOT, *s.* Chi. *n. sulfure de molybdène,* (plomb minéral, plomb de mine, ou mine de plomb; subst. minérale composée de lames séparables, et qui peut servir de crayon) **Wasserblei, Reißblei,** *n.*

POTENCE (tan-ce), *f.* (appareil de supplice, où l'on pend un malfaiteur) **Galgen;** planter une –, **einen G. errichten;** être condamné à la –, **zum G. od. zum Strange verurtheilt werden;** mettre, attacher à la –, **an den G. henken od. knüpfen, aufknüpfen;** *it.* (le supplice même) **das Henken; die Strafe des Stranges,** cf. *gibier;* Syn. le *gibet* est plutôt le genre de supplice, et la – l'instrument; on dresse la – pour celui qui est condamné au *gibet*, **gibet ist mehr die Todesart, potence das Werkzeug, man errichtet den Galgen für den, der zum Strange verurtheilt ist;** Arc. (étaie ou poteau couvert d'un chapeau ou semelle par dessus, serv. à soutenir un plancher) **Kniestütze,** *f;* mettre une – pour soutenir, pour étayer le plancher, **eine K. unter einen Boden setzen, um ihn zu tragen, zu unterstützen;** il faut mettre une double – pour mieux soutenir cette poutre, **man muß eine doppelte K. unter diesen Balken setzen, um ihn besser zu tragen;** appliquer double –, **eine doppelte K. anbringen;** marcher avec des –*s*, (so. de bequilles dont on se sert pour marcher, en les appuyant sous les aisselles) **an Krücken gehen;** il ne va plus qu'avec des –*s*, **er geht nicht mehr anders als an Krücken;** Arq. (outil qui a la figure de l'équerre, sur leq. on lime la platine) **Schloßblecheisen,** *n;* l'une des branches de la – a divers trous, **einer von den Armen des S-s hat verschiedene Löcher;** Charp. (pièce de fer ou de bois en saillie, pour y attacher qch) **Träger; Arm;** les enseignes des auberges sont soutenues par des –*s* de fer, **die Schilder an den Wirthshäusern werden von eisernen Armen getragen, hängen an eisernen Trägern;** la – d'une lanterne, d'une poulie à puits, d'une brimbale, **der Arm einer Laterne, die Gabel einer Brunnenrolle, eines Pumpenschwengels;** un comble en –, **ein hangiges od. gehängtes Dach;** Chaud. (les 2 endroits d'une trompette par où elle se recourbe pour lier ses branches) **Galgen;** *it.* (esp. de b. gorne à 2 bras) **Galgen-amboß;** Com. la – d'un minot, (verge de fer qui traverse diamétralement le minot d'un bord à l'autre, et par dessus laq. on passe la radoire) **die Querstange an einem Minot od. Scheffel;** Eq. (bâtis de charpente en forme de –, où pend la bague lorsqu'on la veut courre) **Träger, Arm, (woran der Ring zum Ringelrennen hängt);** brider la –, (toucher, frapper avec la lance le bois ou la –, au lieu d'enlever l'anneau) **im Ringelrennen nur den T. treffen und den Ring verfehlen;** Gla. cf. *chariot;* Horl. (forte pièce de laiton, rivée ou vissée dans la cage, serv. à contenir la verge du balancier, et un des pivots de la roue de rencontre) **Steigeradkloben;** les lardons de la –, **die Stiftchen des S-s;** Im. (partie de la presse qui soutient le barreau) **Schnalle,** *f;* Maré. (mesure dont on se sert pour prendre la hauteur de la taille des hom. et des chevaux) **Maßstock;** la – est à l'égard des chevaux une mesure bc. plus juste que la chaîne, **der M. ist in Ansehung der Pferde ein weit richtigeres Maß als die Meßkette;** Mil. une armée rangée, campée en –, (lorsque le front de l'armée ne fait pas une seule ligne droite et que la direction d'une des ailes forme un angle avec celle du centre) **ein im Haken od. rechten Winkel aufgestelltes, gelagertes Heer;** la – a l'avantage de –, **die Aufstellung in einem Haken hat den Vortheil, daß;** table de –, (table longue, vers l'un des bouts de laq. il s'en a une autre mise en travers) **ein rechtwinkelig gebrochener od. angesetzter Tisch;** une maison bâtie en –, (dont une aile forme un angle avec le corps principal) **ein unter einem rechten Winkel gebrochenes Haus; ein Haus, dessen beide Flügel einen rechten Winkel bilden.**

POTENCÉ, E, (tan-) *a.* Bl. croix *potencée,* (qui a une traverse à chaque bout) **Krückenkreuz,** *n;* d'azur à une croix -*ée* d'or, **ein goldenes K. im blauen Felde.**

POTENCEAUX (tan-), *s. pl.* Pass. (partie du métier qui sert à porter les diff. ensuples sur lesquelles sont les soies de la chaîne) **Rahmengestell,** *n.*

POTENTAT (tan-ta), *s.* sty. s. (souverain d'un gr. État) **Machthaber, Potentat;** un grand –, un des premiers –*s* du monde, **ein großer M., P., einer der ersten M. od. P-en der Welt;** tous les –*s* de l'Europe, **alle M., Mächte od. P-en von Europa;** *it.* gp. c'est un petit –, **er ist ein kleiner Herr;** il se croit –, il tranche du –, **er hält sich für einen mächtigen Herrn, er spielt den Gewaltigen.**

POTENTIEL, LE (tan-ci-) *a.* Méd. remède –, (qui, sans agir actuellement, produit son effet par une vertu cautique) **ätzendes Mittel;** cautère –, (tel que la pierre infernale, opp. à cautère *actuel*, tel qu'un bouton de fer rougi au feu) **Aetzstein, Aetzmittel;** Phy. froid –, (parl. d'une chose qui n'est pas actuellement froide au toucher, mais qui l'est dans ses effets, dans ses opérations) **potentielle od. verborgene Kälte.**

POTENTILLE (po-ten-ti-ly') ou ARGENTINE, *f.* Bo. (esp. de pentaphylloïde, ainsi appelée à cause de ses grandes et *puissantes* vertus) **Gänserich; Gänsekraut,** *n;* la – argentine, (vuln., astring., dessiccat., qui croît au bord des fontaines) **das Fünffingerkraut mit silberfarbenen Blättern, das Silberkraut;** la – souligneuse, la – soyeuse, **der strauchartige G., der seidenartige G.;** la – printanière, la – de Clusius, **der Frühlings-, der G. des Clusius.**

POTERIE, *f.* (marchandise de pots et de vaisselle de terre ou de grès) **Töpferwaare,** *f;* la – de grès, de terre, d'étain, **steinerne, irdene, zinnerne T.;** acheter de la –, **T. kaufen;** une boutique, un marchand de –, **eine -nbude, ein -nhändler;** 2) (lieu où on la fait); établir une –, **eine Töpferei anlegen.**

POTERNE, *f.* Fort. (fausse porte, placée ord. dans l'angle du flanc de la courtine, pour faire des sorties secrètes dans le fossé) **Ausfallsthor, Schlupf-,** *n;* **Schlupfpforte,** *f.*

POTEYER ou POTOYER, I. *s.* Ét. – les moules, (en enduire l'intérieur de pierre ponce ou de poudre délayée dans du blanc d'œuf) **die Formen innen überschmieren;** on *poteie* ou *potoie* avec un pinceau de crin, **das Ue. geschieht mit einem Haarpinsel.**

POTIER (tier), *s.* (celui qui fait ou vend de la *poterie*) **Töpfer;** le – de terre, de grès, (qui travaille en vaisselle et poterie de terre, de grès) **der T., der irdenes, steinernes Geschirr verfertigt;** le – d'étain, **der Zinngießer.**

POTILLE, Im. *f.* Forg. (bois de séparation, dans lesq. on ménage des feuillures pour y faire glisser les portes ou vannes qui ouvrent ou ferment le passage à l'eau) **Schieberbolz,** *n.* **-pfahl.**

POTIN (tein), *s.* Fond. (so. de cuivre factice, dont il y a 2 esp.) **Hartmetall,** *n;* le –, ou – gris, ou l'*arcot*, (aigre et cassant, composé de l'excrément du cuivre jaune et de q. mélange de plomb, d'étain et de calamine, serv. aux ustensiles grossiers) **das graue H.;** le – jaune, ou rouge, (plus fin que le précédent) **das gelbe od. rothe H., das Gelbkupfer;** Dist. (cucurbite ou cucurbite de f. fondu, pour distiller l'eau forte) **Destillierblase von Gußeisen, zum Destillieren des Scheidewassers.**

POTINA, *f.* My. (divinité tutélaire des enfants, qui avoit soin de leur boisson) id.

POTINIÈRES, *f. pl.* Pê. (manches à prendre de petites sardines, en Provence *potines*) **Sardellennetze,** *pl;* *it.* (les mailles de ces manches ou filets) **die Maschen der S.**

POTION (ci), *f.* Méd. (remède liquide qu'on prend par la bouche) **Trank, Arzenei-;** – purgative, émétique, **abführender T., Brech-;** prendre une – cordiale, **einen herzstärkenden T. nehmen.**

POTIRON ou PÉPOS, *s.* Jar. (esp. de citrouille toute ronde) **Pfebe,** *f;* **-nkürbis, Türkenkopf, Türkenbund;** du – fricassé, **fricassirte -n;** la chair ou pulpe du –, **das Fleisch od. Mark der -n;** des semences de –, **-nkerne, -nkörner.**

POTITIENS (ti-ein), *s. pl.* Ant. (prêtres d'Hercule descendant de *Potitius*, vieillard arcadien) **Potitianer.**

POT-POURRI, cf. *pot* (3).

POTRIMPOS, *s.* My. (idole des anc. Prussiens, qu'ils adoroient sous des chênes, et à qui ils sacrifioient leurs enfants) id.

POTUA, *f.* My. (déesse des anc. rom., qui présidoit aux boissons) id., **die Göttinn der Getränke.**

POU, *s.* (so. de vermine, d'ins. ovipare, qui s'attache ord. aux cheveux et à la tête des enfants) **Laus,** *f;* le – de l'homme, ou – humain, **die Menschen od. Kopf-;** le – du bœuf est très petit, **die Kuhmilbe od. Zecke ist sehr klein;** le – du bois ou *psoque*, **die Holz-, Todtenuhr, der Holzwurm;** la trompe ou l'aiguillon du –, (qui lui tient lieu de bouche) **der Rüssel od. Stachel der L.;** la tête, les pieds d'un –, **der Kopf, die Füße einer L.;** avoir des *poux*, **Läuse haben;** un enfant plein de –*x*, mangé de –*x*, **ein Kind voll Läuse, das von Läusen aufgefressen wird;** les –*x* le mangent, (il en est rempli, fort incommodé) **die Läuse fressen ihn auf, er sitzt voll Läuse;** tuer les –*x*, **die Läuse tödten;** Hérode mourut mangé de –*x*, **Herodes starb von Läusen;** les oiseaux, les cochons sont sujets aux –*s*, **die Vögel, die Schweine bekommen Läuse;** po. (parl. d'un hom. gueux et avide de gain, qui entre dans un emploi lucratif) c'est un – affamé, **er ist ein hungeriger Filz;** chercher des –*x* à la tête de qn, (lui susciter une mauvaise querelle, noise) po. **einem Läuse in den Pelz setzen;** il est laid comme un –, (fort laid) **er ist häßlich wie eine Laus, er ist schrecklich häßlich;** As. (cher les Chinois, période de 76 ans, la même que celle de Calippus chez les Grecs) **Pu;** Hn. –*x* aquatiques, (*mufs de moucherons*, qui se trouvent sur la superficie des eaux) **Wasserläuse, -wanzen;** – d'agouti, (ins. rouge imperceptible, commun à la Guyane, qui s'attache à la peau et y cause de gr. démangeaisons) **die L. des Ferkelkaninchens;** le – de baleine, (ins. marin, qui moleste bc. la baleine) **die Wallfisch-;** le – de mer, ou *pucilage*, (esp. de petit cq. univalve, du genre des porcelaines) **die See-;** it. c. *fotoh;* – de Pharaon, c. *chique;* –*x* de poissons, (animalcules aq. qu'on trouve dans les branchies de cert. poi., co. la perche, le brochet) **Fischläuse,** cf. *pulsateur, sauteur;* – volant, (esp. de – ailé et noir, qui habite les marais, et se jette volontiers sur les cochons qui vont se vautrer) **fliegende L.;** Man. – de soie, (étoffe de soie forte et bien garnie, dont le grain tient le milieu entre celui du gros de Naples et celui du gros de Tours) **(Art starker Seitenzeuge).**

POUACRE, *s. a.* (salope, vilain) po. **unflätig, schweinisch;** il faut être bien – pour faire ces saletés-là, **man muß sehr u. seyn, um solche Schweinereien zu machen;** c'est un –, un vilain –, **er ist ein Schwein, igel, ein garstiger ..;** Hn. le –, (ois. échassier du genre héron) **der gefleckte Reiher.**

POUAH! i. (pour exprimer le dégoût; usité dans qs comédies) **pfui, puh!**

POUC, *s.* hn. (rat de Russie, qui, à l'aide de son long museau, creuse la terre et se fait un terrier) **Scharrmaus,** *f.*

POUCE, *s.* (le gros doigt de la main ou du pied) **Daumen;** le – gauche, **der linke D.,** cf. *doigt;* avoir mal au –, **ein Uebel, etwas Böses am D. haben;** il s'est coupé le –, **er hat sich in den D. geschnitten;** P. cf. *mordre, serrer;* po. jouer du –, (bourse) compter de l'argent pour payer qch) **den D. rühren; Geld zählen, mit dem Gelde herausrücken; blechen;** *fa.* il joua du – pour sortir d'affaire, **er hat geblecht, um aus der Sache herauszukommen;** *fa.* (parl. de qn qui serait évidemment et malproprement qch sur une table, ou qui fait qch sans ménagement et sans délicatesse) **il y met les quatre doigts et le –, er greift mit allen 5 Fingern zu, er tappt mit der ganzen Hand darnach, er greift es plump an;** *fa.* (parl. d'une chose qui fait peu de plaisir) j'aimerois autant baiser mon –, **dafür lecke ich die Hand nicht um.**

II) (mesure qui fait la 12e partie d'un pied, et qui a 12 lignes) **Zoll;** le pied a douze –*s*, il y a 12 –*s* au pied, **der Fuß hat 12 Z., es geben 12 Z. auf den Fuß;** ceci a dix –*s* de long, deux –*s* et demi de large, **das ist zehn Z. lang, dritthalb Z. breit;** il n'a pas un – de terre dans ce pays, (il n'y a aucun bien en fonds) **er hat keines Daumens breit, keinen Z. breit Erde in diesem Lande;** P. (parl. d'un inférieur qui abuse de la liberté qu'on lui laisse) si on lui en donne –, il en prendra long comme le bras, **wenn man ihm den Finger bietet, so will er die ganze Hand;** Com. cf. *évent;* Hy. – d'eau, (quantité d'eau qui sort ou coule en une minute par une ouverture circulaire d'un – de diamètre, faite à un réservoir

d'eau) Z. Wasser; il a tant de -s d'eau dans son jardin, er hat so und so viel Z. Wasser in seinem Garten.

POUCE ÉVENT, s. Com. auner avec -, (en mettant le pouce au bout de l'aune, afin d'augmenter la longueur de la mesure) so messen, daß man bei jeder Elle den Daumen zugibt.

POUCE PIED, s. hn. (cq. du genre anatifère, qui a q. ressembl. avec l'extrémité du pouce du pied recouvert par l'ongle) die Fußzehe, der Daumennagel; les *pouces-pieds* forment des groupes en masse, die -n bilden Gruppen in Masse.

POUCHE, PONCHE, POINTE, *f.* Pè. (filet triangulaire qui forme le flanc ou les 2 côtés des manches des essaugues) Art dreieckiger Netze.

POUCIER, s. (morceau de métal, de cuir, dont cert. ouvriers se couvrent le *pouce* pour travailler) Däumling, Daumenring; un - de métal, de corne, de peau, ein metallener, hörnener, lederner D.; Ser. (pièce d'un loquet sur laq. on appuie le *pouce* pour faire lever le battant du loquet) der Drücker an einer Klinke, cf. *loquet*.

POUD ou POUDE, PUND, s. Com. (poids russe de 30 lb de ce pays, ou 33 lb de Fr.) Pud, *n;* un - de sel, ein P. Salz.

POUD ou PUND, POUND WEIGHT, (t. anglais qui sg. *une livre pesant*, opp. à *pound sterling* ou livre de mo. ou de compte) das Gewichtpfund.

POUDING ou PUDDING, s. Cui. (ragoût anglais dont la mie de pain, la moelle de bœuf, et les raisins de Corinthe, font la base) Pudding; 2) - ou *poudingue*, Mg. (agrégation de fragments de quartz roulés et liés entr'eux par un ciment ord. siliceux) -stein, Wurfstein; le - d'Écosse, der schottische -stein; la variété des couleurs, le poli du -, die Mannichfaltigkeit der Farben, die Politur od. der Glanz des -steines; une pierre, une montagne de -, ein Stück -stein, ein -steinberg.

POUDRE, *f.* (poussière, petits corpuscules de terre desséchée, qui s'élèvent en l'air au moindre vent) Staub; - légère, menue, grossière, épaisse, leichter, feiner, grober, dichter S.; il y a bc. de - dans la campagne, es ist viel S. auf dem Felde; la pluie va abattre, faire tomber la -, der Regen wird den S. niederschlagen; la - vole, il fait bc. de -, on ne se voit point à cause de la -, der S. fliegt, es hat viel S., man sieht einander vor S. nicht; un tourbillon de -, ein Wirbel von S., ein -wirbel; secouer la - de dessus ses habits, den S. von seinen Kleidern abschütteln; des souliers tout blancs, tout couverts de -, ganz bestäubte, von S. ganz weiße, mit S. ganz überzogene Schuhe; le lièvre fait voler la -, (en passant dans les chemins poudreux) der Hase stäubt, wirft S. auf; P. cf. *jeter;* mettre, réduire une ville, des fortifications, en -, (les ruiner, abattre, détruire) eine Stadt Festungswerke schleifen der Erde gleich machen, ganz zerstören; le canon a réduit ces murailles, ce château en -, das Geschütz hat diese Mauern, dieses Schloß ganz in den Grund geschossen, ganz über den Haufen geworfen; Ecr. tu es -, et tu retourneras en -, (arrêt que Dieu prononça au 1er hom.) du bist S., und wirst wieder zu S. werden; du bled qui sent la -, (qui a contracté un goût de -) mußiges, stickiges Korn; ce pain a un mauvais goût, il sent la -, dieses Brod hat einen übeln Geschmack, es schmeckt stickig; mettre, réduire en - un corps solide, (par la trituration, le broiement) einen festen Körper ganz zerstoßen, zerreiben, zu Pulver zerstoßen; du sucre, du tabac en -, gestoßener Zucker, Schnupftabak; une médecine en -, (et non liquide, ni en pilules) ein Arzeneimittel als Pulver, *fg:* mettre en - un ouvrage, un raisonnement, (le critiquer, réfuter de man. à n'en laisser rien subsister) ein Werk ganz über den Haufen werfen, einen Beweis ganz umstoßen; Poé. faire mordre la - à ses ennemis, seine Feinde in den S. legen.

II) (parl. de diverses compositions médicinales desséchées et broyées) Pulver, *n;* - médicinale, - impériale, Arzenei-, Kaiser-; - de vipère, - purgative, - contre les vers, ou - à vers, aux vers, Vipern-, abführendes P., Wurm-; - pectorale, - tempérante, - de grande vertu, Brust-, milderndes oder niederschlagendes P., sehr wirksames P.; - d'yeux d'écrevisses, - sternutatoire, Krebsaugen-, Nies-; - d'acier, - d'alun, Stahl-, Alaun-; - de diamants, - de perles, Diamant-, Perlen-; - aux mouches, (arsenic en -, qu'on délaie dans de l'eau pour tuer les mouches) Fliegen-; - aux poux, (noix vomique pulvérisée) Läuse-; - d'Algaroth ou d'Algarotti, cf. *algaroth*, - du comte de Palme ou de Sentinelly, (carbonate de magnésie) P. des Grafen von Palm, kohlensaure Bittererde; - du cardinal de Lugo, (- de quinquina) P. des Kardinal von Lugo, China-; - cornachine, (inventée par *Cornachinus*, médecin à Pise, qu'on prend dans du vin, et qui purge doucement, sûrement et agréablement) Cornachinisches P.; - du Duc simple, (- faite de cannelle et de sucre candi, bonne pour l'estomac, pour exciter l'appétit, etc.) P. aus gestoßenem Zimmt und Kandelzucker; - du prince de la Mirandole, (composée de dill. pl., et bonne contre la goutte) P. des Prinzen von Mirandola; Alch. cf. *philosophe;* Ch. - de plomb, (petit plomb ou dragée de forme ronde) Schrot, *n;* Vogeldunst; Chi. cf. *fulminant, impalpable, projection;* Com. - d'or, ou mica en -, cf. *mica;* - d'or de Guinée, guineischer Goldstaub; la - d'argent, (mica de couleur blanche) Silber; de la - de bois, de bois de Brésil, geraspeltes Buchsbaumholz, Brasilienholz; mettre de la - sur une lettre, sur une écriture, Sand. Streusand, Streu- auf einen Brief, auf eine Schrift streuen; einen Brief sandeln; vous allez effacer votre lettre, mettez y de la -, Sie werden die Schrift von Ihrem Briefe verwischen, streuen Sie Sand darauf; Ma. ce cheval bat la - ou la *poussière*, (lorsqu'il ne fait pas à chaque temps assez de chemin avec ses jambes de devant, et qu'il pose ses pieds près de l'endroit où il les a levés) dieses Pferd trippelt.

III) (amidon pulvérisé, qu'on met sur les cheveux) Puder, Haar-; - de Chypre, ou - de fèves, (faite de farine de fèves) cyprischer P. od. Bohnen-; de la - d'iris, de violette, d'ambrette, (qu'on tire de ces fleurs) Schwertel-, Veilchen-, Bisamblumen-; - de senteur, wohlriechender P.; - de fleur d'orange, - de jasmin, Pomeranzenblüt-, Jasmin-; mettre de la -, pudern, sich pudern; dégraisser les cheveux avec de la -, die Haare mit P. ausfetten; un œil de -, un petit œil, un grain de -, (une teinte légère de -) ein klein wenig P.; ses cheveux n'avoient qu'un œil de -, seine od. ihre Haare waren nur ein klein wenig, nur ganz leicht gepudert; son perruquier ne lui a mis qu'un œil de -, sein Haarkräusler hat ihn nur ganz leicht gepudert; Parf. - purgée à l'esprit de vin, (amidon humecté d'esprit de vin et ensuite pulvérisé) mit Weingeist angefeuchteter P.; Tan. (tan pilé) Lohpulver, zerriebene Lohe; les cuirs forts reçoivent jusqu'à cinq -s, (on leur donne jusqu'à 5 tans) die starken Häute werden gegen fünfmal gelohet, bekommen gegen fünf Lohen.

IV) (composition de souffre, de salpêtre et de charbon de saule, dont on charge les armes à feu) Pulver, Schieß-, *n;* la - à canon, (d'un gros grain) das Kanonen-; - grenue ou en grain, Korn-; - anguleuse, eckiges P.; - ronde, poliertes od. rundes P.; - avariée, gâtée, verdorbenes P.; - radoubée ou raccommodée, umgearbeitetes P.; - blanche, sourde ou muette, stilles P.; bonne -, grosse -, gutes, grobes P.; - fine, (d'un grain très délié, pour la chasse, ou pour amorcer le canon) feines P.; une livre, un baril de -, ein Pfund, ein Fäßchen P.; le magasin des -s, das -magazin; un moulin à -, eine -mühle; le feu prit aux -s, das P. entzündete sich; il fit sauter le vaisseau en mettant le feu aux -s, er sprengte das Schiff durch Anzünden der -kammer in die Luft; la - est mouillée, humide, le fusil ne prend pas feu, das P. ist naß, feucht, die Flinte geht nicht los; - à giboyer, à tirer, (la plus fine, pour la chasse) Pürsch-; - forte, - faible, (la se ayant plus de soufre et de charbon) starkes, schwaches P.; *fg:* (parl. d'un pays frontière des ennemis) il sent la - à canon, es riecht nach P., es ist beständig vom Feinde bedroht; P. cf. *moineau;* il n'a pas inventé la -, (parl. d'un hom. qui a peu de génie) er hat das P. nicht erfunden, cf. *plomb; fg:* (parl. de qn qui entre tout à coup en colère) le feu prend aux -s, er fängt Feuer; à peine a-t-on dit un mot, que voilà le feu aux -s, kaum hat man ein Wort gesagt, so fängt er gleich Feuer, cf. *feu* (I); Syn. la - est la terre desséchée et réduite en molécules; la *poussière* est la - la plus fine qui s'envole, Pulver ist trockene und in kleine Theilchen verwandelte Erde; Staub ist das feinste P., welches davon fliegt; la *poussière* s'élève d'un corps réduit en -, der Staub steigt von einem in Pulver verwandelten Körper auf; *fg:* on jete de la - aux yeux pour éblouir, imposer, ou donner le change; on jete de la *poussière* lorsqu'il s'agit d'aveugler, d'abuser, d'ôter la faculté de voir, man streut einem Sand in die Augen, um ihn zu blenden, zu täuschen, irre zu führen; man wirft ihm Staub in die Augen, um ihn zu verblenden, zu machen, daß er nicht mehr sieht; la - offusque les yeux, la poussière y pénètre, der Sand verblendet die Augen, der Staub dringt in dieselben ein.

POUDRER, (couvrir légèrement de *poudre*, ord. parl. des cheveux) pudern; - ses cheveux, sa perruque, se -, seine Haare, seine Perrücke p., sich p., cf. *blanc* (II); il étoit coiffé et poudré, er war frisiert und gepudert; 2) *vn.* des étoffes qui *poudrent*, (dont il s'élève une *poudre* très fine, faute d'avoir été suffisamment lavées) Zeuge, welche stäuben; Ch. le lièvre *poudre*, (fait voler la *poudre* en courant) der Hase stäubt, wirft Staub auf; le lièvre *poudre* trop, (les chiens en perdent les voies à tout moment) der Hase stäubt zu viel.

POUDRETTE, *f.* Jar. (matière fécale des fosses d'aisances, qu'on a séchée à l'air, pour l'employer en poudre après lui avoir fait perdre tout son feu) Kothstaub; -pulver, *n;* la - est un bon engrais sous un petit volume, der K. ist ein gutes Düngungsmittel und nimmt wenig Raum ein.

POUDREUX, SE, *a.* plein de *poudre*, de *poussière*) staubig; un habit, un chapeau, un meuble -, une tapisserie, une statue toute *poudreuse*, ein -es Kleid, ein -er Hut, ein -es Stück Hausgeräth, eine -e Tapete, eine ganz -e od. bestäubte Bildsäule; le lièvre traversa un chemin -, des terres -*ses*, der Hase sprang über einen -en Weg, über -e Felder; mp. (parl. d'un paysan, d'un hom. de rien) c'est un pied -, es ist ein Lumpenkerl, cf. *pied* (2. 3); My. Jupiter le -, (nom sous leq. il étoit adoré à Mégare, dans un temple sans couverture, où sans doute sa statue étoit couverte de *poudre*) Jupiter der Staubige od. Bestäubte.

POUDRIER (desec). s. (vase ou ustensile où l'on met du sable ou de la *poudre* pour sécher l'écriture) Streubüchse, Sand-, *f;* Sandfaß, *n;* un - d'argent, de cuivre, eine silberne, kupferne S.; une écritoire avec un -, ein Schreibzeug mit einer S.; Mar. (horloge de sable dont on se sert sur mer et qui dure une demi heure) Sanduhr, *f.* Glas, Stundenglas, *n;* Hn. (petit bocal de verre ou de cristal, ouvert par le haut, dont les naturalistes se servent pour élever et observer les ins.) Beobachtungsglas, *n;* 2) (fabricant ou marchand de poudre à canon, ou à poudrer) Pulvermüller; Econ. (esp. de crible) Sieb, *n.*

POUF! i. (pour exprimer le bruit sourd que fait un corps en tombant) Puff, Plumps! 2) -, ou *poufe*, *a.* Sc. du marbre -, (qui s'égrène sous l'outil) Marmor, der sich beim Bearbeiten bröckelt, spröder Marmor; ce marbre a des parties *poufes*, (opp. à parties *fières*, qui résistent à l'outil) dieser Marmor hat spröde Stellen; Fond. noyau -, (noyau d'une cloche qui n'a que le juste degré de résistance qu'exige la fonte) Kern einer Glocke, welcher gerade nur die zum Gusse erforderliche Stärke hat.

POUFFER de rire (pou-). *vn.* (éclater de rire involontairement) *fa.* unwillkührlich in Lachen ausbrechen, laut auflachen.

POUGEOISE, *f.* Com. *v. pite.*

POUGER, *vn.* Mar. (sur la Méditer., faire vent en arrière, ou avoir vent en poupe, moler en poupe) lensen; abfallen um vor dem Winde zu segeln.

POUILLE, lm. ord. *pl.* (injure grossière) Scheltwort, Schimpf-, *n;* dire mille -*s*, dire toutes les -*s* imaginables à qn, einem tausend -e, alle mögliche -e anhängen, cf. *chanter*.

POUILLÉ, lm. *s.* Jur. (catalogue, registre ou inventaire de tous les bénéfices d'une province, d'un diocèse, contenant le nom de l'église, celui du collateur et du patron, le revenu du bénéfice) Pfründenbuch, -register, *n;* - d'un diocèse, d'un ville, das P. eines

Sprengels, einer Stadt; - général, - particulier, allgemeines, besonderes P.; faire un -, ein P. machen, entwerfen, ausfertigen; la confection d'un -, die Ausfertigung, Entwerfung eines -s; le - de tous les bénéfices de l'Espagne, das P. über alle Pfründen in Spanien.

POUILLER, lm. *va.* (dire des pouilles) po. **schimpfen, schelten**; aussch., aussche.; il l'a étrangement *pouillé*, er hat ihn schrecklich ausgeschimpft, ausgescholten, heruntergemacht; ils se sont *pouillés* l'un l'autre, sie haben einander geschimpft, gescholten.

POUILLERE, *f.* Arc. (ouverture d'un poulailler) Hühnerhaus-öffnung, -thür, *f.*

POUILLEUX, SE, lm. *a.* (qui a des poux, qui est sujet à en avoir) **lausig**; un enfant -, une tête *pouilleuse*, ein -es Kind, ein -er Kopf; Charp. bois -, (bois échauffé, plein de taches rouges et noires, qui marquent qu'il se corrompt) stockfleckiges Holz; mer *-se*, (lorsqu'on voit flotter sur l'eau des taches de graissin) mit Theilchen von Leichschaum bedecktes Meer.

POUILLIER ou POUILLIS, lm. *s.* mp. (méchante hôtellerie) **Bettelherberge, Kneipe**, *f*; ce n'est qu'un méchant -, qu'un *pouillis*, es ist nur eine elende B., eine K.

POUILLOT, lm. *s.* (ois. du genre fauvette, qui se nourrit de moucherons, et est touj. en mouv.) Läufer, Weidenzeisig.

POUJOLLE, *f.* Vét. c. *charbon.*

POUL, ou SOUCI, *s.* hn. (roitelet huppé) Haubenkönig; Goldhähnchen, *n.* [*volaille.*

POULAILLE, lm. (volaille de basse cour) inu. c.

POULAILLER (la lyér), *s.* (lieu où les *poules* se retirent la nuit) **Hühner-haus**, *n.* -stall; ouvrir le -, das H. aufmachen; *fg:* (parl. des assemblées de fem. crédules) *fa.* on a sonné l'alarme dans tous les *-s*, man hat in allen Frauhasen-gesellschaften Lärm geblasen; 2) le -, ou marchand -, (qui fait métier de vendre de la *volaille*) Hühnerhändler; P. (parl. de qn qui se met au hasard de gagner ou de perdre bc.) il veut être riche marchand, ou pauvre -, er will entweder recht reich od. ganz arm werden; er setzt Alles auf das Spiel, er wagt Alles; 3) (petite messagerie des coquetiers ou marchands d'œufs) **Hühnerwagen, Eierkarren**; le - de Pontoise, der H. od. E. von Pontoise; iro. (parl. d'une mauvaise et vieille voiture) c'est un -, es ist ein alter Rumpelkarren.

POULAIN (lain), *s.* (le petit d'une jument, jusqu'à l'âge de 3 ans) **Füllen**, *n.* (Fohle, *f.*); un - qui suit sa mère, ein F., das seiner Mutter nachläuft; cette cavale a mis bas un beau -, fait de beaux *-s*, diese Stute hat ein schönes F. geworfen, wirft schöne F., von dieser Stute fallen schöne F.; un - de deux ans, un jeune -, ein zweijähriges F., ein junges F.; ce cheval ne vaut rien pour le service, ce n'est qu'un -, . . taugt nicht zum Dienste, es ist ein bloßes F., ist nur ein F.; c'est affaiblir les reins à un -, que de le mettre au manège avant cinq ans, man schwächt einem F. das Kreuz, wenn man es vor dem fünften Jahre auf die Reitschule bringt; les *-s* commencent à s'échauffer après les poulines à deux ans, im zweiten Jahre fangen die F. an nach den Stuten- zu begehren; Chir. le - ou *poulin*, (tumeur maligne, appelée *bubon* par les méd., qui vient aux aines, et procède d'une cause vénérienne) **Leistenbeule**; il a un - dans l'aine, er hat eine L., eine Beule an der Schamleiste; Com. (esp. de traîneau sans roues, serv. à voiturer diff. marchandises dans la ville, ou à les charger ou décharger) Waarenschleife, *f.* -schlitten; descendre du vin dans une cave avec un -, Wein mit einer Schrotleiter in den Keller schroten; Mar. c. *accore*, it. *éperon.*

POULAINE, *f.* Mar. (plate forme en grillage ou caillebotis, soutenue sur les échappes de l'avant du vais.) Schiffsschnabel; Galion *n.* Mod. souliers à la -, (terminé par une très longue pointe qui se relevoit, et à laq. les élégants attachoient des grelots) **Schnabelschuhe**; on défendit les souliers à la -, man verbot die S.

POULAN, *s.* Hom. (ce que celui qui donne les cartes met au jeu de plus que les autres) **Zusatz**, doppelter Einsatz (des Kartengebers); celui qui fait, doit son -, wer die Karten giebt, muß einen Z. geben, muß doppelt setzen; vous venez de faire, donnez, mettez votre -, Sie haben eben die Karten gegeben, setzen Sie zu, geben Sie Ihren Z.; *it.* (tours que l'on paie double) diejenigen Spiele, wo doppelt gesetzt wird; nous en sommes aux *-s*, jetzt sind wir am Doppelsetzen, jetzt muß doppelt gesetzt werden.

POULANGIS, *s.* Com. (so. de tiretaine de laine et de fil, qui se fabrique en Picardie) id. (Art Zeug von wollenem und leinenem Garne).

POULARDE, *f.* Cui. (jeune poule en graissée, à laq. on a enlevé les ovaires) **Masthuhnchen, Fette**, *n*; - rôtie, bouillie, - en ragoût, gebratenes, gesottenes, mit einer Würzbrühe zugerichtetes M.; une - bien grasse, ein sehr fettes M.; les -s du Mans, die M. von Mans; Hn. la - marquetée de la Rique, (poi. de la fam. des rémores ou sucets) das bunte Huhn.

POULE, *f.* (ois. domestique, la femelle du coq) **Huhn**, *n.* Henne, *f*; - blanche, - frisée, hupée, weißes, frisiertes od. straubiges H., gehaubtes H.; une - grasse, une vieille -, une - de Caux, ein fettes H., ein altes H.; ein H. von Caux; mettre les *-s* couver, die Hühner brüten lassen; donner des œufs à couver à une -, einem -e Eier zum Ausbrüten geben; cf. *coq, couver, glousser, pondre;* cette - appelle ses petits, dieses H. lockt seine Jungen herbei; la - et les poussins, das H. od. die Gluckhenne und die Küchlein; des œufs de -, la chair de -, Hühnereier, -fleisch; une - bouillie, ein abgesottenes H.; mettre une - au pot, ein H. in den Topf thun; Bo. - grasse, c. *mâche;* 2) (la fem. de plu. esp. de volatilles): - faisane ou faisande, Fasanhuhn, -henne; cf. *faisan;* - d'Inde, (la fem. du coq d'Inde) das indianische od. kalekutische H., die Truthenne; - perdrix, Rebhuhn, das weibliche R.; - de Barbarie, c. - de Numidie; la - d'eau, ou - des marais, (genre d'ois. échassiers, appelés aussi *foulques*) Wasserhuhn; tuer des *-s* d'eau, Wasserhühner schießen; il y a bo. de *-s* d'eau sur cet étang, auf diesem Teiche sind viele Wasserhühner; - de Numidie, ou - d'Afrique, de Tunis, de Guinée, de Méléagre, - d'Égypte, - de Pharaon, ou - pintade, c. *pintade;* - sultane, ou *oiseau pourpré*, c. *porphyrion;* la - de mer, ou *vielle*, c. *guillemot;* la - de neige, c. *lagopède;* la - sauvage, (- du Congo) das wilde H.; - vierge de l'Amérique, (petite - d'eau huppée) das amerikanische Jungfern-, das gehaubte Wasserhühnchen; *fa.* (parl. de qn qui a les cheveux extrêmement plats) il est *frisé* comme une - mouillée, er ist frisiert wie ein nasses H., wie eine gebadete Maus, seine Haare liegen ganz flach da; cf. *mouiller, pisser, poussin, tête -;* P. (parl. d'un homme extrêmement heureux) *v.* c'est le fils de la - blanche, er ist ein Glückskind, -vogel, ein Sonntagskind; cf. *cuir, cul, plumer, renard;* peau de -, (peau qui n'est pas lisse, qui a des . . vures co. celles de la peau d'une - plumée) **Gänsehaut**, *f*; elle a une peau de -, sie hat eine G.; *fg:* (parl. d'une chose qui fait frissonner) *fa.* cela fait venir la peau de -, la chair de -, dabei schaudert einem die Haut, dabei überläuft einen ein kalter Schauer; tuer la - pour avoir l'œuf, (se priver de toutes les ressources à venir, pour un petit intérêt présent) das H. tödten, um das Ei zu bekommen; um eines gegenwärtigen kleinen Vortheils sich aller Hülfsmittel für die Zukunft berauben; ce n'est pas à la - à chanter devant le coq, (une femme ne doit point se mêler de dérider en présence de son mari) die Henne muß nicht in Gegenwart des Hahnes krähen; wenn der Mann spricht, muß das Weib schweigen; Jeu. les *-s* du jeu du renard, (les pièces du jeu qui servent à enfermer le renard) die Hühner; (die Steine, welche den Fuchs einschließen); it. (à cert. jeux de cartes, lorsque qn a perdu la partie, et a doublé la mise) jouer la -, um den doppelten Satz spielen; la - est grosse, der Satz ist stark; mettre à la -, einsetzen, zusetzen, seinen Einsatz geben; gagner la -, den ganzen Satz od. Einsatz, den Stamm gewinnen; Tric. faire une -, jouer une -, (faire une partie où tous les joueurs mettent une cert. somme chaque fois qu'ils entrent au jeu, et qui demeure en total à celui qui a gagné tous les autres de suite) um einen Satz oder Stamm spielen; il a gagné la -, er hat den Satz od. Stamm gewonnen.

POULET (le), *s.* (petit de la *poule*) **Hühnchen**, Hühnlein, *n*; un petit -, ein kleines od. junges H.; cette poule a tant de *-s*, dieses Huhn hat so und so viel H. od. Junge, un - de grain, (ou - nourri de . .) ein mit Körnern aufgezogenes H.; un - gras, engraissé, ein fettes, gemästetes H. od. Hähnchen; un - piqué, bardé, ein gespicktes, ein mit Speckschnitten umwickeltes H.; une marinade, une fricassée de *-s*, ein Gericht von marinierten, von fricassierten H.; cf. *marinade, piauler, poulette;* four à *-s*, (cert. fours en Egypte, où l'on fait éclore jusqu'à 6000 poussins à la fois, par le moyen d'une chaleur douce et concentrée) Brütofen; Alch. le - des sages, (le mercure philosophique) das philosophische Quecksilber, der Stein der Weisen; 2) -, *te*, (t. de caresse, en parl. à des enfants): venez, mon -, mon petit -, venez, ma *poulette*, komm, mein **Püppchen**, Puttchen, Herzchen, mein kleines P., mein Schätzchen! *iro.* (parl. de pers. âgées) voyez un peu le beau -, seht einmahl den saubern Schatz; 3) (billet de galanterie) *vl.* **Liebesbriefchen**, *n*; écrire un -, des *-s*, recevoir des *-s*, ein L. schreiben, L. bekommen, annehmen; du papier à -, (papier coupé et doré, propre à écrire des *-s*) Papier zu L., auf dem Rande vergoldetes Papier.

POULETTE, *f.* (jeune poule) **Hühnchen**, *n*; - grasse, engraissée, fettes, gemästetes H.; une jeune -, une - prête à pondre, ein junges Huhn, ein j. H., das bald legen soll; un œuf de -, ein Hühnerei; les *-s* sont plus tendres que les poulets, die jungen Hennchen sind zärter als die Hähnchen; *fg:* (parl. d'une fem. habile, impérieuse) *fa.* c'est une maîtresse -, sie ist ein ganzes Weib; c'est une étrange, une dangereuse -, (fem. dangereuse, dont il faut se donner de garde) es ist ein gefährliches Weib, ein Weib, vor welcher man sich in Acht zu nehmen hat; cf. *poulet* (2); Hn. - d'eau, (oiseau échassier aq., de la grosseur de la poule d'eau) das dunkelbraune Wasserhühnchen; c. *ostréopectinite.*

POULEVRIN (vrein), *s.* c. *pulvérin*, (1).

POULICHE ou POULINE, *f.* (cavale nouvellement née, et jusqu'à l'âge de 3 ans) **Stutenfüllen**, *n*; une jolie -, ein hübsches S.; cf. *poulain.*

POULIE, *f.* (petite roue creusée dans sa circonférence, pour y faire glisser une corde qui la fait tourner autour d'un boulon ou d'un axe placé à son centre) **Kloben, Rolle, Flasche, Winde, Zugwinde**, *f*; Mar. **Block**, *f*; - de bois, de cuivre, hölzerner, kupferner K.; la - d'un puits, d'un grenier, d'une grue, der K. an einem Brunnen, an einem Speicher, an einem Krahne, der Brunnenk.; graisser une -, mettre une corde à une -, einen K. od. eine R. schmieren, einschmieren, ein Seil um einen K. schlagen; élever une pierre par le moyen d'une -, einen Stein vermittelst eines K-s, einer R., in die Höhe winden, ziehen; - de renvoi, (se poulie qui sert à élever un poids en tirant dans une direction horizontale) ein K., auf welchem eine Last durch Ziehen in wagerechter Richtung gehoben wird; *-s* multiples, c. *moufle*, (2); An. la - de l'œil, (petit cartilage annulaire, au gr. coin de l'œil) die Augenwelle, -winde; Mar. les *-s* d'un vaisseau, die Blöcke auf einem Schiffe; *-s* d'écoutes, de hunes, Schotenblöcke, Mars-; - à croc, - à deux rouets, Block mit einem Haken, zweischeibiger B.; - dormante, - courante, der stehende od. unbewegliche, der laufende od. bewegliche B.

POULIERIE, *f.* Mar. (atelier où l'on fait les *poulies*) Blockmacherei, *f.* [Blockmacher.

POULIEUR, *s.* Mar. (ouvrier qui fait les poulies)

POULIN, c. *poulain.*

POULINER, *vn.* (mettre bas, parl. d'une cavale) **füllen**, fohlen; cette jument est près de -, diese Stute wird bald f. od. werfen, ist dem F. nahe; une cavale qui a *pouliné*, qui a fraîchement *-é*, eine Stute, welche gefüllt od. geworfen hat, welche kaum erst geworfen hat.

POULINIERE, *af.* jument -, (qui alaite son poulain) Säugestute, *f*, it. c. *portière.*

POULIOT, *s.* Bo. (esp. de menthe) **Polei**; le - commun, ou - royal, - à larges feuilles, (d'une saveur très âcre et très amère, apérit., hystér., stomach., pour la toux) der gemeine P., Wasser-, breitblätterige P.; le - à feuilles étroites, der schmale

blätterige P.; le -de montagne, der Berg-; le -thym, ou *calament des champs*, die Ackermünze; mettre un sachet de - dans un lit ꝛc., (pour en chasser les puces) ein -säckchen in ein Bett legen; Man. (morceaux de bois qui portent les poulies de cert. métiers) Klobenholz, *n;* Mar. (petite poulie) kleiner Block.

POULPE, *f.* Dd. (ce qu'il y a de plus solide dans les parties charnues de l'ani.) das derbe Fleisch an einem thierischen Körper; it. Jar. la - ou pulpe d'un fruit, (la chair de cert. fruits) das Fleisch einer Frucht; Hn. (genre de mollusques céphales, à 8 tentacules) der achtarmige Polyp.

POULPETON (pou pe-ton), *s.* Cui. (ragoût de viande ꝛc. hachée et recouverte de tranches de veau) Fleischklößchen, *n;* des -*s* de bécasses ꝛc., Klößchen von Schnepfenfleisch; -*s* aux concombres, mit Gurken zugerichtete Fleischklößchen.

POULPETONNIERE, *f.* Cui. (ustensile en forme de fond de chapeau, avec un couvercle à rebord, pour mettre du feu dessus et cuire des *poulpetons* ꝛc.) Dämpftopf.

POULS (pou), *s.* Méd. (battement des artères, principalement aux poignets) Puls; - fort, faible, reglé, dereglé, égal ꝛc., starker, schwacher, regelmäßiger, unregelmäßiger, gleicher ꝛc. P.; avoir le - faible, inégal, einen schwachen, ungleichen P. haben; - gonflé, - épais, - fiévreux ꝛc., aufgetriebener, dicker, fieberhafter ꝛc. P., cf. *convulsif, fréquent, intermittent;* - long, - court, - large, - étroit, - haut ou élevé, - bas, langer, kurzer, breiter, schmaler, erhobener, tiefer P.; il a le - sec, mou, dur, vite, retiré, er hat einen trockenen, weichen, harten, schnellen, nicht sehr merklichen P.; son - est fort concentré, sein P. ist sehr concentriert od. zusammengedrängt; cf. *pulsation;* consulter, interroger, observer le -, den P. zu Rathe ziehen, untersuchen, beobachten; cf. *tâter;* on juge de la maladie à l'état du -, von der Beschaffenheit des -es schließt man auf die Krankheit; les présages qu'on tire du -, ou par le -, die aus dem -e gezogenen Vorbedeutungen; voilà un - bien extraordinaire, (auq. on n'entend rien) das ist ein sehr sonderbarer, ganz außerordentlicher P.; son - ne bat plus, on ne lui trouve plus de -, sein P. schlägt nicht mehr; man findet keinen P. mehr bei ihm; la frayeur lui avoit fait remonter le -, der P. war ihm vor Schrecken ausgeblieben; *fg:* le - lui bat, (il a peur) das Herz klopft ihm, es ist ihm bange.

POULTRE, cf. *poutre*, (2).

POUMON, *s.* An. (partie interne de l'ani., et le principal organe de la respiration) Lunge, *f;* le - de l'homme, d'un bœuf ꝛc., die L. des Menschen, eines Ochsen; les lobes, les nerfs du -, des -*s*, die -nflügel, -nnerven; inflammation du -, des -*s*, -nentzündung; ulcère dans le -, coup d'épée dans le -, Geschwür in der L., Stich in die L.; il est malade, attaqué du -, er leidet an der L., hat eine angegriffene L.; hydropisie de -, les maladies du -, -nwassersucht, die -nkrankheiten; avoir les -*s* desséchés, les -*s* adhérents aux côtes ou adhérents, eine trockene L., eine angewachsene, an den Rippen angewachsene L. haben; cracher son -, ses -*s*, Stücke von der L. auswerfen; user son -, s'user le - à force de parler, de crier, seine L. durch vieles Reden, durch vieles Schreien ermüden; avoir de bons -*s*, (avoir la voix forte) eine gute L. haben; il a d'excellents -*s*, er hat eine vortreffliche L.; dans leur dispute, il l'a emporté par la force de ses -*s* plutôt que par la force de ses raisons, bei ihrem Streite hat er mehr durch die Stärke seiner L. als durch die Stärke seiner Gründe die Oberhand behalten; Hn. - marin, (esp. de zoophite marin, couvert d'un cuir dur, et qui sess. en q. man. au - des ani.) See-.

POUND, cf. *poud.*

POUPARD, *s.* (enfant au maillot) *fa.* Wickelkind, Püppchen, *n;* voilà un joli, un beau -, un gros -, das ist ein hübsches, schönes P., ein dickes Kind; it. (figure de carte grossièrement peinte, pour servir de jouet aux enfants) grob gemahltes Bild, Kinderbild; le - représente un enfant au maillot, das Bild stellt ein W. vor.

POUPART, *s.* hn. (poi. crustacé, le plus estimé des crabes) Taschenkrebs.

POUPE, *f.* Mar. (l'arrière du vais., appelé aussi queue) Hintertheil, *n;* la - d'une galere ꝛc., das H. einer Galeere, le pourtour de la - est orné de balcons ꝛc., der Umfang des -es ist mit Geländern ꝛc. verziert; - dorée, sculptée ꝛc., vergoldetes, mit Schnitzwerk verziertes H.; voir par -, (voir les choses derrière soi) hinter sich sehen; nous vîmes leur flotte par -, (sur notre sillage ou derrière nous) wir sahen ihre Flotte hinter uns; mouiller en - ou à -, ou en croupière, (en jetant une ancre par l'arrière du vais.) das Schiff hinten mit einem Anker vertäuen; mettre vent en -, (tourner la - du vais. contre le vent) das H. des Schiffes gegen den Wind drehen; avoir vent en -, (faire vent arrière) vor dem Winde segeln, guten Wind haben; *fg:* il a le vent en -, (il est en faveur, dans la prospérité) *fa.* er ist in Gunst, sitzt im Glücke; An. l'os de la -, ou le coronal, das Stirnbein; Ch. (la tête des femelles des ani. mordants et surtout de l'ourse): la - d'une ourse, der Kopf einer Bärinn.

POUPÉE, *f.* (jouet des enfants, qui consiste en une petite figure humaine de bois, de carton ꝛc.) Puppe, *f;* (Docke, *f.*) - de plâtre, de bois, de cire, Gyps-, Holz-, Wachs-; acheter une -, eine P. kaufen; une - de Flandre, eine flandrische P.; elle joue avec sa -, sie spielt mit ihrer P.; elle habille, coiffe sa -, sie kleidet ihre P. an, setzt ihrer P. den Kopfputz auf; *fa.* (parl. d'une petite pers. fort parée) c'est une vraie -, sie ist eine wahre P.; c'est un visage de -, (parl. d'une jeune pers. qui a le visage mignon et coloré) das ist ein -ngesicht; il fait sa - de cette maison, de son cabinet ꝛc., (se plaît à les parer, s'y amuse bc.) er hat seine einzige Freude an diesem Hause, an diesem Cabinette; dieses Haus ꝛc. ist sein Steckenpferd; Econ. (paquet d'étoupe ou de filasse dont on garnit le fuseau) Rocken; une grosse -, ein dicker R.; Jar. (cert. man. d'enter qui diffère de l'écusson): enter en -, ou en *fente*, in den Spalt pfropfen; Maré. (petit chiffon de toile qu'on met au fond d'un vase dans leq. on fait téter un veau ꝛc.) Dutte, *f.* Schnuller; Mod. Perr. (tête de carton ou de bois, serv. à monter les bonets de fem. et à accommoder les perruques) Perrückenstock, Haubenstock; Tour. (2 pièces de bois mobiles, entre les jumelles du tour, ayant chacune une pointe pour assujettir les pièces qu'on veut tourner) Hebldocke, *f.* Dockenstock.

POUPELIN (lein), *s.* Pâ. (pièce de four, faite de farine, de fromage et d'œufs, qu'on fait tremper toute chaude dans du beurre frais avec du sucre) Buttergebackenes.

POUPELINIER (nier), *s.* Cui. (bassin de terre ꝛc. où l'on fait fondre du beurre pour tremper ou imbiber les *poupelins*) Butter pfanne, Back-, *f.*

POUPETIER (thier), *s.* (celui qui fait et vend des poupées) *pu.* Puppenmacher, it. -händler, -krämer.

POUPETON ꝛc., c. *poulpeton* ꝛc.

POUPIETTES, *f. pl.* Cui. (tranches de veau farcies et panées, qu'on fait rôtir et qu'on accommode d'une sauce piquante) gefüllte Kalbsschnitten.

POUPIN, E, *a.* (qui est d'une propreté affectée) *fa.* puppenmäßig geputzt, *fa.* geschniegelt; il est extrêmement -, er ist äußerst g.; it. *s.* faire le -, sich wie eine Puppe putzen, ein Putznarr seyn.

POUPON, NE, *s.* (jeune enfant, jeune fille qui a le visage plein et potelé) Püppchen, *n;* voyez le petit -, seht das quabbelige P.; voilà un beau -, une jolie petite *pouponne*, das ist ein schönes, hübsches P.; *it. fa.* (t. de caresse à un enfant) venez mon -, ma petite -*ne*, komm her, mein P.

POUR, *pré.* (pour marquer le motif, la cause finale, la destination, it. la convenance d'une pers. ou d'une chose avec une autre) für, zu; Dieu a tout créé - sa gloire, Gott hat Alles zu seinem Ruhme erschaffen; les animaux sont faits - l'usage de l'homme, die Thiere sind zum Gebrauche f. den Menschen da; voici du vin - votre provision, il y en aura assez - tout le monde, hier ist Wein zum Vorrath für Sie; es wird f. jedermann genug da seyn: achetez cela - elle, lassen Sie dieses f. sie; souffrez tout, - l'amour de la paix, leidet Alles um des Friedens willen; elle n'est pas - lui, sie ist, taugt nicht f. ihn; tronc - les pauvres ꝛc., Almosenstock f. die Armen; argent - les menus plaisirs, Geld zu den kleinen Ausgaben, Taschengeld; ces gens sont faits l'un - l'autre, (se conviennent) diese Leute sind f. einander geschaffen; 2) (en considération de, à cause de ..) um .. willen; faites cela - lui, thun Sie das um seinetwillen, ihm zu Liebe; faites-le - Dieu, - l'amour de Dieu, thut es um Gottes w., Gott zu Liebe; ni - or, ni - argent, weder f. Gold, noch f. Silber, weder um Goldes noch Silbers w.; je ne le ferois - rien au monde, pas - un empire, ich würde es f. od. um nichts in der Welt, f. od. um kein Königreich thun; il l'a fait - raison, - de bonnes raisons, er hat es aus Gründen, aus guten Gr. gethan; et - cause, (lorsqu'on ne veut pas dire la raison qu'on a de faire qh) *fa.* und das aus guter Ursache; je n'irai point, et - cause, je n'en dis pas davantage et - cause, ich werde nicht gehen, ich sage nichts weiter, und das a. g. U., aus gutem Grunde; être condamné - une faute légere, wegen eines geringen Fehlers verurtheilt werden; on l'estime - ses bonnes qualités, man schätzt ihn wegen seiner guten Eigenschaften; il a été chassé - avoir trop parlé, er ist fortgejagt worden, weil er zu viel gesprochen hat; il est malade - avoir trop mangé, er ist krank, weil er zu viel gegessen hat, er hat sich krank gegessen; *fa.* - Dieu, (au nom de Dieu, - l'amour de Dieu) um Gottes willen; - Dieu, laissez-nous en paix, u. G. w., lassen Sie uns in Ruhe; 3) (moyennant un cert. prix, en échange de..) für; je lui offre cette montre - ce diamant, ich biete ihm diese Uhr f. diesen Diamanten an; je le lui donne - cent écus, ich gebe es ihm f. hundert Thaler; vous l'aurez - dix louis, Sie bekommen es f. zehn Louisd'or, cf. *prisée, troc;* 4) (eu égard à, par rapport à): ce drap est trop léger - la saison, dieses Tuch ist zu leicht f. die Jahreszeit; ces melons sont bons - ce pays-ci, f. dieses Land sind diese Melonen gut; il est bon, - du vin de ce pays-ci, f. hieländischen Wein ist dieser Wein gut; la porte est trop étroite - la maison, das Thor, die Thür ist zu enge f. das Haus; la clef est trop grosse - la serrure, der Schlüssel ist zu dick f. das Schloß; ces bas sont trop grands - un enfant, diese Strümpfe sind f. ein Kind zu groß; il est trop faible - un cheval de carrosse, f. ein Kutschenpferd ist es zu schwach; c'est trop - son revenu, c'est peu - un ambassadeur, das ist zu viel f. sein Einkommen, f. einen Gesandten ist das wenig; ce raisonnement est trop subtile - son esprit, f. seinen Verstand ist dieser Beweis zu fein; cela est petit, est bas - un philosophe, das ist klein, niedrig für einen Weisen; cela est bon - un vieillard ꝛc., das ist gut f. einen Greis (Greisen) ꝛc.; cela est propre - vous, das ist tauglich, passend f. Sie; ce qui est bon - lui, ne le seroit pas - vous, was f. ihn gut ist wäre f. Sie nicht gut; voilà une aventure fâcheuse - lui, das ist eine verdrießliche Begebenheit f. ihn; il est bien *monsieur* - vous, (man. de dire à qn qu'il manque de considération pour un autre en l'appelant tout court par son nom) *fa.* gegen Sie ist er wohl ein Herr; Sie dürfen ihn wohl Herr nennen; 5) (en la place de, au lieu de) für, statt, im Namen; il y a alla, il comparut - moi, er ging f. mich, st. meiner hin, erschien f. mich, st. meiner, in meinem N.; il sert - son frere, il joue - moi, er dient f. seinen Bruder, an seines Bruders Statt, er spielt f. mich, st. meiner, in meinem N.; il a - lit des planches, - oreiller une pierre, sein Bett sind Breter, sein Kissen ein Stein; Breter dienen ihm zur Liegerstatt, ein Stein zum Kissen; il n'a - tout bien que ꝛc., sein ganzes Vermögen besteht in ꝛc.; 6) (comme, de même que, en qualité de): on le laissa - mort sur la place, man ließ ihn f. todt, als todt auf dem Platze; tenez moi - présent, sehen Sie mich als anwesend od. gegenwärtig an; tenez cela - assuré, Sie dürfen das f. gewiß annehmen; tenez-moi - un méchant homme, si ꝛc., ich will ein schlechter Mann seyn, wenn ꝛc.; il ne se tient pas encore - battu, er hält sich noch nicht f. geschlagen, sieht sich noch nicht als geschlagen an; il se tient - satisfait ꝛc., er ist zufrieden ꝛc.; comptez, tenez cela - fait, la chose - faite, Sie können das als schon gethan, als richtig, als bereits geschehen ansehen; - qui me prenez-vous? wofür halten Sie mich, wofür sehen Sie mich an? compter une chose - bc., - peu, etwas hoch, nicht hoch anschlagen, anrechnen; f. wichtig, nicht f. wichtig ansehen; je compte son témoignage - dix autres, ich rechne sein Zeugniß f. zehen andere; il la prit - femme, er nahm sie zur Frau ꝛc.; 7) (en fait de partis,

d'intérêts) je tiens – lui, je suis – ce parti ꝛc., ich bin f. ihn, für diese Partei, halte es mit ihm, mit dieser Partei; cet avis est autant – vous que – moi, diese Warnung gilt Ihnen, wie mir; ce prince s'est déclaré – nous, dieser Fürst hat sich f. uns erklärt; le juge est – lui, der Richter ist f. ihn; les honnêtes gens sont – nous, die rechtschaffenen Leute sind f. uns, sind auf unserer Seite; il plaide – vous, er vertheidigt Ihre Sache, er streitet für Sie; it. *qf.* (au lieu de *contre*) gegen; cela est bon – la fievre ꝛc., das ist gut g. das Fieber; la haine, l'aversion qu'il a – elle, der Haß, welchen, die Abneigung, welche er g. sie hat; 8) (pour marquer le temps, la durée; pendant); l'histoire est longue, il y en auroit – deux heures, (à la raconter ꝛc.), die Geschichte ist lang, sie würde zwei Stunden dauern, il a du linge – dix ans, er hat Wäsche, Weißzeug auf zehn Jahre; je suis à lui – toujours, – la vie, ich bin sein auf od. für immer, so lange ich lebe; il est français – la vie –, er ist od. bleibt Franzose bis in den Tod; 9) (joint aux pronoms moi, toi, lui ꝛc. dans le sens de *quant à* . .); – moi, ou *fa.* – ce qui est de moi, j'y consens, was mich betrifft, ich für meinen Theil, willige darein; vous ferez ce qu'il vous plaira, – nous, *fa.* – ce qui est de nous, nous n'en ferons rien ꝛc. Sie mögen thun, was Ihnen beliebt; was uns b., wir für unsern T., wir werden es nicht thun; nos amis s'y trouveront, mais – lui, – elles, j'en doute, unsere Freunde werden sich dort einfinden, was aber ihn, sie b., so zweifle ich daran; – cela je le veux bien, was dieses b. das will ich gerne thun; 10) *s.* il y a du – et du contre dans cette affaire, bei dieser Sache gibt es ein Für und ein Wider; Einiges spricht für, Anderes gegen diese Sache, cf. *contre* (4), *soutenir*.

II) (joint avec diff. verbes, ou particules); faire son possible – réussir, sein Möglichstes thun, um die Sache durchzusetzen, in den Stand zu bringen; je manque de paroles – vous l'exprimer, es fehlt mir an Worten es Ihnen auszudrucken; il l'a dit – rire, et non – vous fâcher, er hat es im Scherze, zum Spaße gesagt, und nicht um Sie zu erzürnen; il en a pris acte, – lui valoir ce que de raison, er hat sich eine Urkunde darüber ausstellen lassen, um davon, wie Rechtens ist, Gebrauch zu machen; – vous parler franc ou franchement, – ne vous rien déguiser, um aufrichtig mit Ihnen zu sprechen, um Ihnen nichts zu verhehlen; – vous parler net, – vous dire ce que j'en pense, (um) aufrichtig mit Ihnen zu sprechen, od. es Ihnen gerade heraus zu sagen; um Ihnen zu sagen, was ich davon denke: – dire le vrai, die Wahrheit zu sagen; faire une si longue traite, c'est – en mourir, einen so weiten Marsch, Ritt, eine so weite Fahrt zu machen, das ist zum Sterben, (*fa.* zum Hinseyn); quand il se met à conter, c'est – mourir d'ennui, wenn er zu erzählen anfängt, so möchte man vor langer Weile sterben; il y a – périr d'ennui, – mourir à l'entendre, da möchte man vor langer Weile sterben, das ist nicht zum Anhören, darüber möchte man vor langer Weile, vor Aerger sterben; il est trop faible encore – monter à cheval ꝛc., er ist noch zu schwach zum Reiten: il est trop jeune – entrer en charge, er ist zu jung, um ein Amt anzutreten, zu übernehmen; ce lievre est bon – être mis en pâte, il est trop dur – rôtir, dieser Hase ist gut in eine Pastete, ist zu hart zum Braten; mourir – mourir, il vaut mieux mourir en servant sa patrie, wenn man ja sterben soll, so ist es besser im Dienste seines Vaterlandes od. für sein Vaterland zu sterben; battu – battu, vaincu – vaincu, il vaut mieux l'être par un homme de réputation, wenn man ja geschlagen überwunden werden soll, so ist es besser, von einem berühmten Manne geschlagen ꝛc. zu werden, il y a ici – ou *de quoi* satisfaire à tous les goûts, hier kann jeder seinen Geschmack befriedigen; 2) – lors, *adl.* (alors): si cela arrive, – lors nous verrons ce qu'il y aura à faire, wenn dieses geschieht, dann wollen wir sehen, was zu thun ist; 3) (joint à *que*) *cj.* – sage qu'il soit, (*quelque sage* ꝛc.) so weise od. verständig er auch seyn mag; grand que vous soyez, so groß Sie auch seyn mögen; il m'a rendu trop de services – que je l'oublie, er hat mir zu viele Dienste erwiesen, als daß ich es vergessen könnte; il est trop inconstant – que je puisse compter sur lui ꝛc., er ist zu wankelmüthig, als daß ich auf ihn zählen, mich auf ihn verlassen könnte; je suis assez de ses amis – qu'il me l'eût dit, ich stehe in einem so freundschaftlichen Verhältnisse mit ihm, daß er es mir gesagt hätte; 4) (joint à *peu que*. *cj.* – peu que vous le vouliez, que vous en preniez soin, wenn Sie nur irgend wollen; wenn Sie nur einiger Maßen dafür sorgen od. besorgt sind; – peu que vous lui en parliez, wenn Sie ihm nur ein Wort davon sagen; Sie dürfen ihm nur ein Wort . .; – peu qu'il y fasse attention, wenn er nur ein wenig, nur im Geringsten darauf Achtung gibt; – peu qu'on me retienne, je ꝛc. wenn man mich nur im Geringsten zurückhält od. abhält, so ꝛc.; Syn. – *moi* est l'expression ordinaire, lorsqu'on parle modestement et avec un air de doute; *quant à moi* est une maniere de parler plus décidée, plus tranchante, et qui exprime bc. mieux l'opposition: – moi, je serois d'avis, je ferois ꝛc.; faites-le, *quant à moi* je m'y refuse, oppose ꝛc., pour moi ist der gewöhnliche Ausdruck, wenn man bescheiden und zweifelhaft spricht; quant à moi ist eine bestimmtere, entscheidendere Redensart, welche den Gegensatz, das Gegentheil viel besser ausdrückt; was mich betrifft, so wäre ich der Meinung, so würde ich . . thun; thun Sie es, ich für meinen Theil will nicht, setze mich dagegen ꝛc.; – marque une vue plus prochaine, *afin* en marque une plus éloignée; on se rend chez le prince – lui faire sa cour, on la lui fait *afin* d'obtenir q. grace ꝛc., pour bezeichnet eine nähere, afin eine entferntere Absicht; man begibt sich zu dem Fürsten, um ihm seine Aufwartung zu machen; man macht ihm die Aufwartung, in der Absicht, eine Gnadenbezeigung ꝛc. zu erlangen; une jeune personne fait tout ce qu'elle peut – plaire, *afin* de se procurer un mari, ein junges Frauenzimmer thut alles Mögliche um zu gefallen, in der Absicht einen Mann zu bekommen.

POUR-BOIRE, *s.* le –, un bon –, cf. *boire*.

POURCEAU, *s.* (le cochon ou porc) Schwein, *n*; – gras, ladre, fettes, finniges S.; engraisser, tuer des –*x*, –e mästen, schlachten; l'étable à –*x*, der –stall; marchand de –*x*, –händler; cf. *langueyer*; *fg:* (parl. d'une maison mal propre) c'est une vraie étable à –*x*, es ist ein wahrer –stall; (it. parl. de qn qui met son unique plaisir à manger) c'est une vrai –, er ist ein wahrer Freßsack, der Bauch ist sein Gott; P. (parl. d'un épicurien, d'un voluptueux) c'est un – d'Epicure, er ist ein epikurisches S.; c'est jeter, c'est semer des perles devant les –*x*, (parl. de qn qui ne connoît pas le prix de ce qu'on lui présente, ou à qui l'on dit une chose dont il ne sent pas la délicatesse, la finesse) das heißt Perlen vor die –e werfen, den –en Perlen vorwerfen; cf. *marguerite*; Hn. le – de mer, c. *marsouin*.

POURCHASSER, Ch. (suivre le gibier avec opiniâtreté, jusqu'à ce qu'il soit pris) das Wild hartnäckig verfolgen, bis es gefangen ist: *fg:* (rechercher avec obstination, tâcher d'obtenir) *v.* hartnäckig, eifrig nach etwas streben.

POURFENDEUR, *s.* (celui qui pourfend) *fa.* grand – de géans, ein gewaltiger Riesenspalter.

POURFENDRE, I. g. (fendre qn de haut en bas, d'un coup de cimeterre); – un géant, einen Riesen spalten, mitten von einander hauen; il le *pourfendit* d'un coup de sabre, il le . . jusqu'aux dents; er spaltete ihn mit einem Säbelhiebe, er spaltete ihm den Kopf bis auf die Zähne.

POURGET, *s.* Econ. (esp. de ciment de bouse de vache, de cendres tamisées, de chaux éteinte et d'eau, propre à boucher les fentes et les ouvertures des ruches) Kitt für die Bienenstöcke, die Ritzen der Bienenstöcke damit zu verstopfen.

POURPARLER, *s.* (conférence qu'on a sur une aff., abouchement de 2 ou plu. pers.) Unterredung, Besprechung, *f*; dans un – de paix, bei meiner U. od. B. über den Frieden, bei einer Friedensunterhandlung: battre ou sonner un –, (le demander par le signal du tambour, des trompettes) mit der Trommel od. der Trompete ein Zeichen geben, daß man eine U. zu halten wünsche; il y a eu un –, plu. –*s* entre les deux princes, es hat eine U.. es haben mehrere –en zwischen diesen Fürsten Statt gefunden; l'affaire s'accommodera, ils sont en –, die Sache wird beigelegt werden, sie sind darüber in U. begriffen.

POURPIER (pier), *s.* Jar. (pla. potagere, rafraich., anti-scorbut.) Portulak; le – vert, le – blond ou doré, der grüne, der blonde od. goldgelbe P.; une couche ou planche de –, ein –beet; le suc des feuilles du –, (bon contre les vers ꝛc.) der Saft der –blätter; de la salade de feuilles de –, –salat; le – sauvage, (à feuilles plus petites) der wilde P.; le – des marais, c. *péplis*; Hn. le – de mer, ou *arroche en arbrisseau*, *soutenelle*, (arbr. du genre des arroches, qui croît sur les bords de la mer, et dont on mange en Angl. et en Holl. les feuilles et les jeunes pousses macérées dans le vinaigre) Meer–, Meermelde, Strauch–, *f*; une salade de – de mer, (de feuilles de – . .) ein Salat von Meer–.

POURPOINT (pooin), *s.* (partie de l'anc. habillement français, qui couvroit le corps du cou à la ceinture) Wamms, *n*; collet, manches de –, basque de –, –kragen, –ärmel, –schoß; – de satin ꝛc., atlassenes W.; se mettre en –, aller en –, ein W. anziehen, im –e gehen; cf. *tailluder*: P. tirer à brûle –, (à bout portant) auf einen schießen, indem man ihm das Gewehr, die Pistole, auf den Leib setzt; il le lui a dit, le lui a reproché à brûle –, (en face) er hat es ihm ins Gesicht unter die Nase gesagt; il y va à brûle –, (parle, agit sans détours, sans ménagements) er geht geradezu darauf los; er macht keine Umstände, er spricht, handelt ohne Umschweife, ohne Schonung; c'est un argument, une raison à brûle –, (convaincant, etc.) das ist ein treffender, ein unwiderleglicher, unumstößlicher Beweisgrund; P. (parl. de qn qui devient gros et gras) il commence à remplir son –, er fängt an dick und fett zu werden; it. (de qn qui a fait un bon repas) il a bien rempli son –, er hat seinen Wanst tüchtig gefüllt, hat eine tüchtige Mahlzeit gethan; cf. *chemise*; mettre la main sur le – à qn, de qn, (l'arrêter) *fa.* einen beim Fittig nehmen, einen packen, festsetzen; *po*, on lui a donné un – de pierre de taille, (on l'a mis en prison) man hat ihn zwischen vier Wände eingesperrt; il y a laissé le moule du –, de son –, (il y a été tué) *po.* er hat da ins Gras gebissen.

POURPOINTERIE, *f.* (métier de *pourpointier*) Wammsmacherhandwerk, *n*; Wammsschneiderei, *f*.

POURPOINTIER (pooin-thiér), *s.* autref. (tailleur qui ne faisoit que des pourpoints) Wamms-macher, -schneider; les marchands –*s*, die Wammshändler.

POURPRE, *s.* (so. de couleur, qui est un rouge foncé tirant sur le violet) Purpur; –farbe, *f*. –roth, *n*; cette étoffe est d'un beau –, dieser Zeug hat eine schöne –farbe; des œillets tachetés de –, p-farbig, od. p-roth gefleckte Nelken; une tulipe panachée de – et de blanc, eine p-roth und weiß gestreifte Nelke. Bl. (émail tirant sur le violet, qu'on rend en gravure par des traits diagonaux allant de l'angle gauche du chef à l'angle droit de la base); le – signifie puissance ꝛc., der P., das –roth zeigt Macht ꝛc. an, de – à deux faces d'azur, zwei blaue Binden im p-rothen Felde: Chi. le – de Cassius, ou – minéral, (Chi. n. or précipité de sa dissolution par l'étain) der Gold- des Cassius od. mineralische P.; l'oxidule d'or, mêlé d'oxide d'étain, donne le – de Cassius, das halbgesäuerte Gold mit halbgesäuertem Zinne vermischt gibt den Gold- des Cassius; Méd. (maladie ou fievre accompagnée de petites taches rouges de couleur pourprée) der rothe Friesel, das Purpurfieber, Fleckfieber; il a le –, il est malade, attaqué du –, er hat den r-n F., er liegt am r-n F. krank, ist vom r-n F. befallen; elle a une grosse fievre, et l'on craint le –, sie hat ein starkes Fieber, und man fürchtet der r. F. möchte ausbrechen; le – a paru, est rentré, der F. ist ausgebrochen, ist wieder zurückgetreten; il a le corps tout couvert de –, sein Körper ist ganz mit F. überzogen; mourir du –, am r-n F. sterben; – scorbutique, (exanthème scorbutique, accompagné de bc. de démangeaison) skorbutischer F.

II) *f.* Hn. la – ou le *rocher*, (genre de coquilles, it. son poi., dont on tiroit autref. la –) Purpurschnecke, *f*; la – persique, la – mancinelle, die persische P., die lange knotige Maulbeere od. der knotige Gelbmund;

mund; la pêche des –, die –nfischerei; la coquille des –s, die Schale der –n; les –s des côtes sont peu recherchées pour la table, die –n an der Küste werden für die Tafel nicht sehr gesucht.

2) (la teinture précieuse qu'on tiroit des –s) **Purpur**, –roth, *n*; –farbe, *f*; la – de Tyr, (la plus estimée) der tyrische P.; la teinture de –, die –färberei; l'animal qui fournit la –, das Thier, welches den P. liefert; on tire de la – de plu. sortes de coquilles, man erhält den P. von verschiedenen Muscheln; laine teinte en –, in P. gefärbte Wolle; purpurroth gef. W.; les rois z s'habilloient d'étoffes teintes en –, die Könige z kleideten sich in P., in p–farbige Gewänder; 3) *plus ord.* (étoffe teinte en –, chez les anc.) **Purpur**; la – étoit l'habillement des anciens rois z, der P. war die Kleidung der Könige im Alterthum; porter la –, être vêtu de –, den P. tragen; in P. gekleidet seyn; manteau, habit de –, –mantel, –kleid; *fg:* (la dignité royale, dont la – étoit autref. la marque) **die königliche Würde**; respecter la – des empereurs z, die k. W. der Imperatoren verehren; être né dans la –, von königlichem, fürstlichem Geblüte seyn; la – romaine, (parl. de l'anc. Rome, et de la dignité des cardinaux) der römische P.; la – du sacré collège, la – des cardinaux, der P. des heiligen Collegiums, der Kardinäle; l'éclat de la –, (parl. des souverains et des cardinaux) der Glanz des –s.

POURPRE ou POURPRIN, *s.* Bo. z (couleur vive qui approche du *pourpre*) **Purpurroth**, *n*; le – d'une corolle, des étamines, das P. einer Blumenkrone, der Staubfäden; – éclatant, – bleuâtre, noirâtre ou rembruni, glänzendes, bläuliches, schwärzliches od. dunkeles P.; un – blanchâtre, ein weißliches P.; 2) *a.* un rouge –, une couleur –, ein purpurfarbiges Roth, eine purpurrothe Farbe; un précipité –, ein purpurartiger Niederschlag; il se forme un nuage – qui se dépose au fond du vase, es bildet sich ein purpurfarbiges Gewölk, das sich auf den Boden des Gefäßes niederschlägt.

POURPRÉ, E, *a.* (où il y a, où il paroit du *pourpre*) **purpur–roth, –farbig**; un rouge – ou *pourpré*, (de couleur pourpre) ein purpurfarbiges Roth; une couleur *pourprée*, eine –e Farbe; des tulipes d'un bleu –, Tulpen von blauer ins P–e fallenden Farbe; Méd. fièvre –*ée*, (fièvre accompagnée de *pourpre*) Purpur–fieber, Fleck–, *n*.

POURPRIS, *s.* (enceinte d'un lieu, enclos; ce qui enferme un lieu; son espace) v. **Umkreis, Umfang**; le – d'une ville, d'un temple, der U. einer Stadt, eines Tempels; Poé. (demeure), les célestes –, die himmlischen Wohnungen.

POURQUOI (pour-koa), cj. (à cause de quoi, pour quelle raison, la raison pour laquelle) **warum?** savez-vous – on l'a arrêté? wissen Sie, w. man ihn verhaftet hat? ce n'étoit pas à lui, voilà – il n'auroit pas dû le vendre, es gehörte nicht ihm, deßwegen hätte er es nicht verkaufen sollen; c'est – vous avez tort, deßwegen haben Sie Unrecht; c'est donc – il est parti, deßwegen also ist er fort od. abgereiset; la raison – il l'a fait, der Grund, aus welchem er es gethan hat, od. w. er es . . ; 2) (en interrogeant): – voulez-vous partir? w. wollen Sie fortgehen, abreisen? vous voulez que je le fasse, –? – cela? Sie wollen, ich solle es thun; w.? und w.? voulez-vous me rendre ce service? – non? wollen Sie mir diesen Dienst erzeigen? w. nicht? si je puis le servir, – ne le ferois je pas? wenn ich ihm dienen kann, w. sollte ich es nicht thun? *fa.* demandez moi –? (man. de dire qu'on ignore – qn a fait la chose dont il s'agit) ich weiß nicht, w.; 3) *s. fa.* je voudrois bien savoir le – de cette affaire, ich möchte wohl den Grund von dieser Sache wissen; le – est encore un mystère, das Warum, der Grund, die Ursache ist noch ein Geheimniß. [Maulbeerzehling.

POURRETTE (pou-), *f.* Agr. (le plant de mûrier)

POURRIR (pou-), *vn.* 1. t. (s'altérer, se gâter, se corrompre) **faulen, ver–**; ces graines *pourrissent* avant de germer, diese Samenkörner f. od. v., ehe sie keimen; cette pomme *pourrit*, se . . , commence à –, à se –, dieser Apfel fault, fängt an zu f.; il est temps de manger ces fruits, ils vont se –, es ist Zeit, dieses Obst zu essen, es wird bald f.; il a tant plu, que le raisin *pourrissoit* sur le cep, es hat so viel geregnet, daß die Trauben am Stocke verfault sind; nos corps pourrissent en peu de temps, unsere Körper verwesen in kurzer Zeit; ce bois ne *pourrit* point dans l'eau, dieses Holz fault od. verfault im Wasser nicht; *fg:* – dans l'ordure, dans la misère, (croupir dans . .) im Unrathe v., im Elende verderben; il pourrira dans le vice, dans son ordure, (parl. de qn qui persiste dans le vice, dans ses mauvaises habitudes) er wird im Laster, in seinem Schmutze v.; *fa.* (parl. de qn qui a un emploi où l'on croit qu'il ne restera pas long-temps) il ne pourrira pas dans cet emploi, er wird nicht lange in diesem Amte bleiben, diesen Dienst nicht lange behalten; faire – qn en prison, (l'y tenir long temps) einen im Gefängnisse v., verderben lassen; si une fois il est en prison, il y pourrira, (il n'en sortira point) wenn er einmahl im Gefängnisse ist, so kommt er nicht mehr los od. heraus; faire – la viande de cuire, (la faire cuire excessivement) das Fleisch ganz verkochen lassen, zu Brei verkochen; faire – un rhume, (le faire mûrir, en prenant q. drogue) einen Schnupfen zur Zeitigung bringen, le jus de réglisse fait – le rhume, der Süßholzsaft zeitigt den Schnupfen, bringt den S. zur Zeitigung; Briq. la terre à brique pourrit, (lorsqu'on la garde pétrie plu. années dans des souterrains) die Ziegel–erde verwittert; 2) *va.* (altérer, gâter, corrompre) **faul machen, faulen machen**; l'eau *pourrit* le bois, das Wasser macht das Holz faul, bringt das Holz in Fäulniß; la sueur *pourrit* le linge, der Schweiß macht die Wäsche od. das Leinenzeug mürbe; les pluies excessives *pourrissent* les fruits, les biens de la terre, übermäßiger Regen macht, daß das Obst fault, daß die Früchte der Erde faulen; ce remède pourrit le rhume, (le fait mûrir) dieses Mittel zeitiget den Schnupfen, bringt den S. zur Zeitigung; une pomme *pourrie*, de la viande . . de cuire, ein fauler od. verfaulter Apfel; ganz verkochtes, zu Brei gekochtes Fleisch, cf. *pot*; ext. (parl. d'un hom. rongé d'ulcères z) il est *pourri* d'ulcères, de chancres, il est tout . . , er ist voll Geschwüre, voll Krebsgeschwüre; er verfault ganz; *fg:* c'est un membre *pourri*, qu'il faut retrancher de la société, (un mauvais citoyen) er ist ein angestecktes Glied, das man von der Gesellschaft ausstoßen muß; c'est un cœur pourri, (un hom. bas et corrompu) er hat eine niedrige, ganz verdorbene Gesinnung; *fa.* (parl. de qn sur qui on ne peut pas compter) c'est une planche *pourrie*, er ist ein morsches Bret, ein Mensch, auf den man sich nicht verlassen darf, cf. *planche*; 3) *s.* cela sent le *pourri*, a un goût de –, das riecht faulig, hat einen fauligen Geschmack; il faut ôter le – de cette poire z, man muß das Faule von dieser Birn abschneiden od. ausschneiden.

POURRISSOIR (pou-ri-çoar), *s.* Pap. (endroit bas et fermé, où l'on met le chiffon trié et lavé en tas, afin qu'il s'échauffe et pourrisse) **Faulbütte**, *f*; le – du cartonnier, (où il met fermenter les rognures de papier ou de carton) die F. des Pappenmachers.

POURRITURE (pou ri-), *f.* (corruption; état de ce qui est *pourri*) **Fäulniß**, *f*; nos corps sont sujets à la –, nous ne sommes que –, unsere Körper sind der F. unterworfen; wir sind nichts als Moder; tout ce qu'il mange, se tourne en –, Alles was er ißt, geht in F. über; Ef. Jard. z (maladie des arbres, dont la cime ou q. grosse branche a été coupée ou cassée, de sorte que l'eau séjournant dans la plaie, corrompt ou altère le tronc, et propage le mal jusqu'aux racines) F.; Fabr. (vais. dans leq. on met macérer et fermenter l'indigo) das Gefäß, worin man den Indigo weichen und gähren läßt; Méd. la – d'hôpital, (esp. de gangrène dont sont attaqués les malades qui séjournent long-temps dans les gr. hôpitaux) die Spitalfäulniß.

POURSUITE, *f.* (act. de *poursuivre* qn pour l'atteindre, pour le prendre) **Verfolgung**, *f.* Verfolgen. Nachsetzen, Nachjagen, *n*; chaude, vigoureuse, vive –, hitzige, nachdrückliche, lebhafte V.; on est à la – des ennemis, man ist in V. der Feinde begriffen; man setzt den Feinden nach; il revient de la – des voleurs, er kommt von der V. der Diebe zurück; 2) (soin qu'on prend, diligences qu'on fait pour obtenir qc) **Bewerbung**, *f*; il a obtenu cet emploi, cette fille en mariage, après deux ans de –, après deux ans d'une – continuelle, nach zweijähriger B., nach einer anhaltenden B. von zwei Jahren hat er dieses Amt erlangt, dieses Mädchen zur Frau bekommen; il est chargé de la – de cette affaire, de mes affaires, il en a la –, er ist mit der **Betreibung** od. Besorgung dieser Sache, meiner Angelegenheiten beauftragt; er hat sie zu betreiben; la – d'un décret, la – des criées, die Betr. einer gerichtlichen Entscheidung od. eines richterlichen Befehls, der gerichtlichen Versteigerung; à la – et à la diligence d'un tel, auf die emsige Betr. des und des, cf. *discussion, expropriation, surseoir*; 2) *pl.* Pra. (les procédures d'un procès) **das gerichtliche Verfahren; die Prozeßverhandlungen**; faire ses –s, die nöthigen Schritte vor Gericht thun; seine Schritten einleiten; surseoir l'exécution des –s, suspendre les –s, die Vollziehung der gerichtlichen Beschlüsse aufschieben; das g. V. hemmen; tous ces papiers sont les –s qu'on a faites, alle diese Papiere enthalten die bei Gericht eingegebenen Schriften, die gewechselten Prozeßschriften; les frais de –, die Prozeßkosten, Gerichtskosten. cf. *poursuivant*.

POURSUIVANT, *s.* (celui qui poursuit un emploi, une fille en mariage) **Bewerber**; *it.* **Freier**; ils sont trois –s qui demandent cette charge, ce bénéfice, qui la demandent en mariage, es sind drei B. um dieses Amt, um diese Pfründe da, es sind drei F. da, welche um ihre Hand werben; Pra. (qui poursuit un décret, un ordre, une contribution de deniers) **Betreiber, Besorger, Ansucher**; si le – est négligeant, un autre créancier peut se faire subroger à la poursuite, wenn der Bet. (bei einem Gantprozesse) nachlässig ist, so kann sich ein anderer Gläubiger als solcher aufstellen lassen; subroger un – aux criées, einen Mann aufstellen, der die gerichtliche Versteigerung der Güter des Schuldners betreibt, cf. *ordre*; – d'armes, autref. (gentil-homme qui s'attachoit aux hérauts d'armes et aspiroit à les remplacer) Anwarter auf die Stelle eines Wappenherolds; – d'amour, anc. (chevalier qui couroit le monde pour chercher des aventures et soutenir l'honneur de sa dame envers et contre tous) ein irrender Liebesritter.

POURSUIVRE, *ir.* (courir après . . , pour atteindre ou prendre) **verfolgen, nachsetzen**; – un voleur, un lièvre z, einen Dieb, einen Hasen v., einem Diebe z n.; – l'ennemi, le – vivement, chaudement, l'épée dans les reins, den Feind v., lebhaft, hitzig v.; ihm auf dem Fuße n.; la cavalerie les *poursuivit* deux jours durant, die Reiterei verfolgte sie zwei Tage lang, setzte ihnen . . nach; Jur. – qn, (agir contre lui en justice) einen gerichtlich v., belangen; gerichtlich gegen einen verfahren; on l'accuse de rapt, on le *poursuit* criminellement, man beschuldigt ihn eines Menschenraubes, einer Entführung, man verfährt peinlich gegen ihn; il le *poursuivra* sans relâche, er wird ihn unablässig bei Gericht, vor Gericht v., cf. *injure*; – un procès, une affaire, un décret, un arrêt z, (faire les *poursuites* nécessaires pour l'issue d'un procès, d'une aff., pour terminer un décret, pour obtenir un arrêt z) einen Rechtshandel, eine Sache vor Gericht **betreiben**, einen richterlichen Befehl, eine richterliche Entscheidung zu bewirken suchen; ne voulez-vous pas –? wollen Sie nicht die Sache vor den Richter bringen, bei Gericht anhängig machen, wollen Sie nicht klagen, Ihren Gegner vor Gericht belangen? il ne comparoît point, mais il ne laisse pas de –, er erscheint zwar nicht vor Gericht, führt aber dennoch Prozeß, betreibt aber dennoch die Sache vor Gericht; CN. cf. *expropriation*; 2) (briguer, rechercher, tâcher d'obtenir) **bewerben**; – une charge, une dignité, sich um ein Amt, um eine Würde b.; – une fille en mariage, um ein Mädchen werben, freien, anhalten; – une pension, le paiement d'une . . , um einen Gnadengehalt ansuchen, die Bezahlung eines Gnadengehaltes betreiben; – une audience, um Audienz ansuchen eine A. zu erhalten suchen; 3) (continuer ce qu'on a commencé) **fortsetzen**; – un ouvrage, un travail, ein Werk eine Arbeit f.; – son chemin, seinen Weg f.; je le quittai à N., et nous *poursuivîmes* notre chemin, chacun de notre côté, ich verließ ihn zu N.,

und wir setzten jeder seinen Weg fort; après q. interruption ꝛc., il *poursuivit* son discours, nach einer kurzen Unterbrechung ꝛc. setzte er seine Rede fort, fuhr er in seiner Rede fort; *it.* abs. mais, lui dit le prince, sans le laisser –, aber, sagte der Fürst zu ihm, ohne ihn weiter reden zu lassen; il l'empêcha de –, er hinderte ihn, fortzufahren od. weiter zu sprechen; poursuivez, fahren Sie fort; l'orateur *poursuivit* en ces termes, der Redner fuhr mit folgenden Worten fort; *fg:* cf. *pointe*(3); Pra. acheter, vendre, louer une maison, une terre ꝛc. ainsi qu'elle se *poursuit*, (sans en faire aucun détail, aucune description) ein Haus, so wie es steht, ein Gut so wie es liegt, überhaupt, ohne nähere Beschreibung, kaufen, verkaufen, miethen od. vermiethen; Syn. cf. *continuer*.

POURTANT, *cj.* (cependant, toutefois, néanmoins) doch, dennoch; quoiqu'il soit habile, il a – fait une faute, ob er gleich geschickt ist, so hat er d. einen Fehler gemacht; il me l'avoit promis, et – il ne l'a pas fait, er hatte es mir versprochen, und hat es doch nicht gethan; je lui ferai – des reproches, je le lui dirai –, ich werde ihm dc. Vorwürfe machen, werde es ihm dc. sagen; vous ne le croyiez pas, et – la chose n'est que trop vraie, Sie glaubten es nicht, und d. ist die S. nur allzu wahr; Syn. – a plus de force et d'énergie: il affirme avec fermeté, malgré tout ce qui pourroit être opposé; *cependant* est moins absolu et moins ferme: il affirme seulement contre les apparences contraires; *néanmoins* distingue deux choses qui paroissent opposées, et il en soutient une sans détruire l'autre; *toutefois* dit proprement une chose par exception: il fait entendre qu'elle n'est arrivée que dans l'occasion dont on parle, doch od. dennoch hat mehr Kraft und Nachdruck, es bejaht od. versichert standhaft, trotz Allem, was man einwenden könnte; indessen ist minder entscheidend und fest; es versichert bloß ungeachtet des anscheinenden Gegentheils; nichts desto weniger unterscheidet zwei entgegengesetzt scheinende Dinge, und behauptet das eine, ohne das andere umzustoßen; jedoch, sagt eine Sache ausnahmweise; es gibt zu verstehen, daß sie nur bei Gelegenheit dessen, wovon man spricht, geschehen sey.

POURTOUR, *s.* Arc. (le tour, le circuit d'un corps, d'un espace) Umfang, Umkreis; le – d'une colonne, der U. einer Säule; ce pavillon, ce lambris ꝛc. a tant, a cent pieds de –, dieses Zeltgebäude od. Gartenhaus, dieses Getäfel ꝛc. hat od. hält so und so viel im Umfange, hat 100 Schuh im ..; des colonnes regnent dans le – de la galerie, Säulen stehen im ganzen Umkreise des Ganges; cette salle a tant de – dedans ou dehors œuvre, dieser Saal hält mit od. ohne das Gemäuer so und so viel im Umfange; le – d'un hors d'œuvre, der U. eines Nebengebäudes od. Anbaues.

POURVOI, *s.* Pra. (act. de se pourvoir) das Einkommen gegen einen richterlichen Spruch; le – en cassation, das E. um Aufhebung od. Vernichtung eines Urtheilsspruches, cf. *pourvoir*(2).

POURVOIR (-voar), *ir.* (munir, garnir) versorgen, versehen; – une place de vivres, une maison des meubles nécessaires, eine Festung mit Lebensmittel verso. od. verse., ein Haus mit dem nöthigen Geräthe verse.; la ville est pourvue de munitions ꝛc., die Stadt ist mit den nöthigen Vorräthen versorgt od. verse.; – qn, se – de bois ꝛc. pour l'hiver, einen mit dem Nöthigen verso. od. verse.; sich mit Holz auf den Winter verse.; le ciel, la nature l'ont *pourvu* de mille bonnes qualités, der Himmel, die Natur haben ihn mit tausend guten Eigenschaften begabt, ausgestattet; les graces dont elle est pourvue, die Anmuth, welche sie besitzt; *fg:* (établir par q. emploi, par un mariage ꝛc.) verso.; il a bien *pourvu* tous ses enfants, er hat alle seine Kinder gut versorgt; c'est un bon parti, elle est bien pourvue, das ist eine gute Partie, sie ist gut versorgt; ils n'ont plus de pere qui puisse avoir soin de les –, sie haben keinen Vater mehr, der für ihre Versorgung od. Unterkunft sorgen könnte; il s'est *pourvu* lui-même, ils se sont *pourvus* le mieux qu'ils ont pu, er hat selbst für sich gesorgt, sie haben so gut als möglich für sich gesorgt; 2) se –, Pra. (intenter act. devant un juge) klagen; bei Gericht einkommen; si vous ne me faites raison, je me *pourvoirai* en justice, wenn Sie mir nicht Genugthuung geben, so werde ich k., so werde ich Sie gerichtlich belangen; il s'est *pourvu* par-devant tel juge, il s'est .. contre la sentence, er hat bei dem und dem Richter geklagt, seine Klage bei dem und dem Richter anhängig gemacht; er ist gegen den richterlichen Spruch eingekommen; se – par appel, par requête civile, eine Appellation einlegen; eine Bittschrift um Aufhebung eines richterlichen Spruches od. Bescheides eingeben, cf. *cassation*; il a été ordonné que les parties se *pourvoiroient*, es ist befohlen worden, daß die Parteien schriftlich e. sollen; CN. 263. le délai pour se – à la cour de cassation contre un jugement en dernier ressort, sera aussi de trois mois, à compter de la signification. Le *pourvoi* sera suspensif, die Frist, binnen welcher man sich gegen ein in letzter Instanz ergangenes Urtheil an das Cassationsgericht zu wenden hat, soll ebenfalls 3 Monate, von dem Tage der Insinuation an gerechnet, dauern; dieses Rechtsmittel hat aufschiebende Wirkung; se – en cour de Rome, (y demander q. grace, q. bénéfice ou dispense) sich mit einem Gesuche an den römischen Hof, an den Papst wenden; bei dem römischen Hofe um eine Gnade, Pfründe, Dispensation ꝛc. ansuchen; le premier *pourvu*, der erste zu einer Pfründe Ernannte; 3) *vn.* (donner ordre à qh) steuern; abhelfen; Vorkehrung treffen; sorgen; – au désordre ꝛc., der Unordnung st.; il y a un commencement de fermentation, il faut y –, es entsteht eine Gährung, man muß ihr st.; la place manquoit de bois, on y a pourvu, es fehlte der Festung an Holz, man hat diesem Mangel abgeholfen; pourvoyez à cette affaire, sorgen Sie für diese Sache, seyen Sie für .. besorgt; la maison tombe en ruines, si on n'y *pourvoit*, das Haus fällt in Trümmer, stürzt zusammen, wenn man nicht Vork. dagegen trifft, wenn man nicht vorbaut; si les hommes n'y pourvoient, Dieu y *pourvoira*, wenn die Menschen nicht dafür so., so wird Gott dafür so.; il a pourvu aux besoins de sa famille ꝛc., er hat für die Bedürfnisse seiner Familie gesorgt; – à un bénéfice, à une place, (conférer un ..) eine Pfründe, eine Stelle besetzen; l'évêque *pourvoit* à ces bénéfices, der Bischof besetzt diese Pfründen; se faire – d'un bénéfice, sich eine Pfründe ertheilen lassen, sich einen Brief über die Ertheilung einer Pfr. ausfertigen lassen.

POURVOIRIE (voa-rie), *f.* (lieu où se trouvent les vivres ꝛc. que les pourvoyeurs sont chargés de fournir) Vorrathskammer von gelieferten Gegenständen; Lieferungsmagazin, *n.*

POURVOYANCE (voa-yance), *f.* (act., charge de pourvoir qn de qh) *pu.* Lieferung, *f.* -Samt, *n.*

POURVOYEUR (voa-yeur), *s.* (celui qui pourvoit une maison de vivres ꝛc.) Lieferer, (Lieferant); le – du roi ꝛc., der L. des Königs ꝛc.; il est – de telle maison, er ist L. des und des Hauses, macht od. besorgt die Lieferungen für das und das Haus; les objets que les -*s* sont chargés de fournir, die Gegenstände, welche die L. anzuschaffen od. zu liefern haben; adressez-vous au –, cela regarde le –, wenden Sie sich an den L., das geht den L. an; les -*s* sont obligés de fournir les pieces à tel prix, die L. müssen die Stücke zu dem und dem Preise liefern od. anschaffen.

POURVU, *s.* cf. *pourvoir;* 2) – que, *cj.* (en cas, à condition ..) im Fall, falls, wofern, wenn nur; wenn anders; il vous l'accordera, – que vous lui disiez ꝛc., er wird es Ihnen bewilligen, wenn Sie ihm nur sagen ꝛc.; – cependant que vous promettiez de ꝛc., jedoch unter der Bedingung, daß Sie versprechen ꝛc.; il vous le vendra, – que vous le payiez comptant, er wird es Ihnen od. an Sie verkaufen, im Fall daß Sie ihn baar bezahlen; – qu'il n'arrive rien de contraire, wofern sich nichts Widriges ereignet.

POUSAL, *pl.* POUSAUX ou POUCSAUX; ou POUSAOUL, *s.* Pê. (filets de boulier, dont les mailles ont q. lignes d'ouverture) Art Beutelgarne, deren Maschen 9 Linien weit sind.

POUSSE, *f.* Jar. (les jets, les petites branches que les arbres poussent au printemps ꝛc.) Trieb; la première –, (au mois de mars et d'avril) der erste T.; les jets, les branches de la seconde –, (qui viennent au mois d'août) die Schößlinge, die Zweige vom zweiten -e; les -*s* de cette année, die diesjährigen -e; cet arbre a produit de belles -*s*, dieser Baum hat schön getrieben, schönes Holz gemacht; Com. (la poussière ou le grabeau du poivre, du gingembre ꝛc.) der Gries od. Abfall vom Pfeffer, Ingwer ꝛc.; Maré. (maladie des chevaux, qui ont une oppression qui les empêche de respirer) Herzschlägigkeit, *f.* Dampf; ce cheval a la – ou est *poussif*, dieses Pferd ist herzschlägig od. dämpfig; ce remede retient q. temps la –, dieses Mittel steuert der H. eine Zeit lang, cf. *redhibitoire, it. courbature;* Vig. du vin attaqué de la –, ou vin *poussé*, (qui se gâte par une chaleur qui le fait fermenter une 2e fois, hors de saison) durch eine zweite Gährung trüb gewordener Wein; *po.* (le corps des archers, employés ord. à mettre à exécution les contraintes par corps) das Häschervolk, die Schergenzunft; la – l'a arrêté, die Häscher nahmen ihn gefangen.

POUSSE-BALLE, *s.* (petit cylindre de fer pour commencer à enfoncer la balle dans une carabine) Kugelsetzer; faire entrer la balle avec le –, die Kugel mit dem K. hinein stoßen.

POUSSE-BARRE, Mar. (comd. à ceux qui tirent au cabestan, pour qu'ils travaillent plus fortement) windet stärker beim Gangspill!

POUSSE-CUL, *s.* (archer de la pouisse) *po.* Häscher, Scherge; on a mis les *pousse-culs* à ses trousses, man hat ihm die H. od. S-n nachgeschickt.

POUSSE-PIED, *s.* Ri. c. *accon;* Hn. c. *pouce-pied.*

POUSSÉE (pou-cée), *f.* (act. ou effet de ce qui pousse) Druck; la – d'une voûte ꝛc., (l'effort qu'elle fait par son poids contre les murs sur lesq. elle est bâtie) der D. eines Gewölbes ꝛc.; cette voûte, cette arche a bc. de –, dieses Gewölbe, dieser Brückenbogen hat od. äußert einen starken D., druckt stark auf die Widerlager; ces arcs-boutants sont assez forts pour soutenir, pour retenir la – de cette arcade, de cette terrasse ꝛc., diese Strebepfeiler sind stark genug, um dem -e dieses Bogens, dieser Erdstufe od. Terrasse zu widerstehen, um den D. dieses .. aufzuhalten; faire le trait des -*s* d'une voûte, (chercher et marquer les épaisseurs que doivent avoir les murs et les piliers boutants qui portent et appuient les voûtes) die Dicke der Strebemauern od. Strebepfeiler eines Gewölbes berechnen und aufzeichnen; *fg:* donner la – à qn, (le poursuivre vivement, le trainer, lui faire grand' peur) *po.* hinter einem her seyn; einem hart zusetzen od. zu Leibe gehen, Angst einjagen.

POUSSER (pou-cér), *va.* (faire effort contre qn ou contre qh, pour l'ôter de sa place) stoßen, drücken, treiben, schieben; – qn hors de sa place, en bas d'un banc ꝛc., einen von seinem Platze weg st. od. dr., von einer Bank herunter st.; on me pousse bien rudement, man stößt mich derb; ne me poussez pas tant, st. Sie mich nicht so; – qh avec le pied, etwas mit dem Fuße wegst., fortst.; *poussez* un peu la chaise vers moi, sch. Sie den Stuhl ein wenig gegen mir her; – la plane en bas, (la faire glisser vers le bas, en travaillant q. pièce de bois) mit dem Schneidemesser nach unten fahren; Dor. – des filets, des nervures, (les imprimer sur l'or en feuille, par le moyen des petits fers) Filette, Gebündzierrathen auf das Blattgold ausdrücken; Carr. – des moulures sur de la pierre, (les y travailler à la main) einen Stein mit Gliedern verzieren; Plättchen, Leistchen ꝛc. daran hauen; Men. – des balustres, des moulures à la main, (les travailler à la main) Geländerdocken, zierliche Glieder mit der Hand ausarbeiten; – qn du coude, du genou, de l'épaule ꝛc., (le toucher doucement avec le coude ꝛc. pour l'avertir de qh) einen mit dem Elbogen, mit dem Knie, mit der Schulter st.; P. – le temps avec l'épaule, (temporiser; tâcher de gagner du temps) *po.* Zeit zu gewinnen suchen; eine gelegene Zeit abwarten; *it.* (se désennuyer co. on peut, en attendant le moment qu'on désire) sich einstweilen so gut als möglich die Zeit zu vertreiben suchen; – les ennemis, (les faire reculer) auf die Feinde eindringen, die F. zurückdrängen, zum Weichen bringen; – un cheval, (le faire galoper à toute bride) ein Pferd antreiben, daß

es im stärksten Galoppe gehen muß; 2) (imprimer q. mouv. à un corps, en le jetant, en le frappant ꝛc.) schlagen, werfen; il *pousse* bien une balle, une boule, er schlägt den Ball gut, wirft die Kugel gut; il *poussa* du premier coup jusqu'au tournant du mail, auf den ersten Stoß schob od. trieb er die Kugel bis zur Wendung der Kolbbahn; il a bien *poussé* ce coup là, dieser Schlag, dieser Wurf war gut; il a *poussé* sa boule trop fort, er hat seine Kugel zu stark geschoben od. geworfen; – un ballon avec le poing, avec le bras ꝛc., einen Ballon mit der Faust mit dem Arme schl.; – le dé, den Würfel werfen, auswerfen; le vent *poussoit* la neige vers nous, der Wind trieb den Schnee auf uns zu; la brise nous *poussoit* vers le port ꝛc., der Seewind trieb uns gegen den Hafen, auf den Hafen zu; Mar. – sa bordée, (la continuer) einen Gang beim Lavieren weiter fortsetzen; – la barre du gouvernail, (la porter d'un bout ou de l'autre, pour faire évoluer le vais.) der Ruderpinne einen Druck geben; Ri. – un bateau, einen Kahn durch Rudern vorwärts treiben; – la porte, (pour la fermer) die Thür zuwerfen, zuschlagen; – la porte au nez de qn, (l'empêcher d'entrer) einem die Thür vor der Nase zuschlagen; il vouloit entrer, mais on lui *poussa* la porte au nez, er wollte herein, aber man schlug ihm die Thür vor der Nase zu; 3) (faire entrer qh à force); – un clou dans une muraille, dans du bois, einen Nagel in eine Wand schlagen, in Holz hinein schl.; – ou *porter* un coup d'epée, de fleuret à qn, einem einen Stich mit dem Degen beibringen, versetzen; mit dem Degen, mit dem Rappiere od. Fechtdegen nach einem stoßen, *cf. botte;* 4) (porter, étendre); – une allée, un parterre, einen Baumgang, ein Blumenbeet verlängern; – un travail, une tranchée, des gabions, eine Arbeit weiter fortsetzen, voran bringen; mit einem Laufgraben, mit den Schanzkörben weiter fortrücken; – un mur de clôture plus loin, (le rebâtir plus loin) eine Umschließungsmauer weiter hinaus rücken; il faut – ce bâtiment jusqu'à cet autre, (le continuer jusqu'à ..) man muß dieses Gebäude bis an jenes hin verlängern; – les frontieres d'un état, die Grenzen eines Staates weiter hinaus rücken; il a *poussé* ses conquêtes bien loin, er hat seine Eroberungen sehr weit getrieben od. ausgedehnt; – ses succes, (les augmenter, les continuer) seine erhaltenen Vortheile, sein Glück weiter verfolgen; – son chemin, (s'avancer; acquérir du crédit ꝛc.) seinen Weg, sein Glück machen, es in der Welt weit bringen, *cf. bidet, pointe; fg:* – la raillerie trop loin, (railler trop fortement) den Scherz zu weit treiben; – l'impudence, l'effronterie, la fourberie jusqu'au bout, (se conduire avec une extrême impudence ꝛc.) die Unverschämtheit, Frechheit, Spitzbüberei aufs Aeußerste, auf den höchsten Grad tr.; – la valeur, la constance, la patience bien loin, (faire de grandes act. de valeur, donner de gr. exemples de constance ꝛc.) große Proben von Tapferkeit, von Standhaftigkeit, von Geduld ablegen; il *poussa* la magnificence jusqu'à vouloir ꝛc., er treibt die Pracht so weit, daß er .. will; – un raisonnement trop loin, (lui donner trop d'extension) einen Schluß zu weit ausdehnen; – trop loin ses pensées, ses espérances, son ambition, sa vengeance ꝛc., seine Gedanken, seine Hoffnungen, seine Ehrsucht, seine Rache zu weit tr.; – la voix, la – davantage, (parler plus haut) die Stimme verstärken, immer mehr erheben; – des cris, des soupirs, (crier, soupirer) ein Geschrei, Seufzer ausstoßen; *gp.* (parl. de qn qui fait le passionné auprès des fem.) il *pousse* les beaux sentiments, er spielt den Empfindsamen den Verliebten; *fg:* – qn, (le presser, l'attaquer, l'offenser, choquer) einen in die Enge tr.; einem zusetzen; einen beleidigen; vous le *poussez* trop, Sie tr. ihn zu sehr in die Enge, Sie setzen ihm zu scharf zu, greifen ihn zu hart an, reizen ihn zu sehr; si vous me *poussez* davantage, je dirai ꝛc., wenn Sie mich noch weiter tr., noch mehr reizen, so werde ich sagen ꝛc.; *it.* (presser, importuner, excéder; vous me *poussez* de questions, Sie setzen mir mit Fragen gar zu sehr zu, Sie beschweren, belästigen mich mit Ihren vielen Fragen; il l'a *poussé* vivement dans la dispute, er ist ihm bei dem Streite, bei der Streitübung scharf zu Leibe gegangen; – qn à bout, à l'extrémité, (le choquer au dernier point, ne le ménager en aucune man.) einen aufs Aeußerste treiben; *it.* aufs Aeu., im höchsten Grade beleidigen; vous me *poussez* à bout, vous .. à bout ma patience, Sie tr. mich aufs Aeu., tr. meine Geduld aufs Aeu., Sie erschöpfen meine Geduld; – qn à bout dans une dispute, (le réduire à ne pouvoir répondre) einen bei einem Streite, bei einer Streitübung so in die Enge tr., daß er gar nichts mehr zu antworten weiß; 4) – qn, (l'avancer, le favoriser) einem forthelfen; le ministre le *pousse*, l'a *poussé* à l'armée, dans l'église ꝛc., der Minister hilft ihm fort, hat ihm bei dem Heere, in den Kirchen-ämtern ꝛc. fortgeholfen; pour reussir à la cour, il faut avoir qn qui vous *pousse*, um bei Hofe sein Glück zu machen, muß man jemand haben, der einem forthilft, *cf. fortune;* se – dans le monde, (s'y avancer, s'y mettre en considération) sich emporschwingen, sein Glück in der Welt machen; il s'est *poussé* lui-même dans le monde, er hat sich selbst in der Welt fortgeholfen, empor geschwungen; – un écolier, un eleve, (lui faire faire des progrès) einen Schüler, Zögling weiter od. vorwärts bringen; il ne *pousse* pas assez les éleves, er bringt seine Schüler nicht genug vorwärts; seine Schüler machen nicht genug Fortschritte bei ihm; il les a *poussés* assez loin dans les mathématiques, er hat sie in der Mathematik ziemlich weit gebracht; 5) – qn à faire qh, (l'y inciter, induire) einen zu etwas antreiben; c'est elle qui le *pousse* à cela, qui l'a *poussé* à cette demarche, à le faire ꝛc., sie treibt ihn dazu an, hat ihn zu diesem Schritte bewogen, hat ihn bewogen, es zu thun; la misere l'y a *poussé*, das Elend, die Noth hat ihn dazu getrieben.

II) *vn.* – aux ennemis, (aller aux .., parl. de la cavalerie qui les attaque) auf die Feinde lossprengen; die Feinde angreifen; – jusqu'à un lieu, (s'y rendre, y aller) bis an einen Ort hin gehen, reiten ꝛc.; il n'y a plus qu'une lieue jusqu'à la ville, *poussons* jusque-là, es ist nur noch eine Stunde weit bis zur Stadt, wir wollen noch bis dahin gehen ꝛc.; *fg: poussez,* (allez en avant, avancez, continuez) *fa.* vorwärts! fort gemacht! ne *poussons* pas plus loin, (n'allons pas plus loin sur cette matière) wir wollen in dieser Sache, in dieser Materie nicht weiter eingehen, und nicht tiefer einlassen; les arbres, les fleurs ꝛc. commencent à –, (on y aperçoit un commencement de végétation, de mouv.) die Bäume, die Blumen fangen an zu treiben; les bleds ont déja *poussé*, die Saat ist schon aufgegangen, hervorgekommen; *it. va.* ces arbres *poussent* trop de bois, ne .. que du bois, diese Bäume tr. zu viel Holz, tr. nichts als Holz. un cheval *poussé* de nourriture, (qu'on a trop nourri, qui a trop mangé) ein übersättertes Pferd; Arc. un mur qui *pousse* en dehors ou au vide, (qui se jète en dehors, qui fait un ventre et menace ruine) eine Mauer, die sich nach außen wirft, die einen Bauch macht und einzustürzen droht; Carr. – au trou, (– la pi. jusqu'au trou de la carriere, pour la tirer ensuite) einen Stein im Steinbruche an den Ort schaffen, wo er hinaus gezogen od. gewunden wird; P. *fg:* – à la brouette, à la roue, (aider au succès) nachhelfen nachschieben; zum Gelingen einer Sache behülflich od. beförderlich seyn; il auroit obtenu cette place, si qn avoit *poussé* à la roue, er hätte diese Stelle bekommen, wenn ihm jemand dabei beförderlich gewesen wäre; Maré. un cheval qui –, ou qui a la *pousse*, cf.; ce cheval *pousse* bc., .. ist sehr dämpfig; Men. – à la main, (travailler à la main une moulure ꝛc.) das Simswerk ꝛc. bilden; Pt. ce tableau *pousse* au noir, (lorsque le temps en noircit les couleurs) die Farben dieses Gemäldes werden immer dunkler; dieses Gemälde wird immer schwärzer; *poussez* à la vigueur, à l'effet, (donnez un ton plus vigoureux, cherchez à produire plus d'effet) suchen Sie mehr Kraft, mehr Ausdruck hinein zu bringen; l'ombre et le noir *poussent*, die Umbra und die schwarze Farbe färben nach, schlagen od. schlagen durch; Riv. – de fond, (– le fond avec une perche ꝛc., pour faire avancer le bateau) mit der Ruderstange auf dem Grunde aufstoßen, um den Kahn fortzuschieben; Vig. du vin *poussé*, (attaqué de la *pousse*) trüb gewordener, sich zum Umstehen neigender Wein; ce vin commence à –, dieser Wein fängt an trüb zu werden, in eine zweite Gährung zu treten, will umstehen.

POUSSIER (pou-cier), *s.* (menu charbon, poudre qui demeure au fond d'un sac ꝛc. de charbon) Kohlenstaub; kleine Kohlen; ce n'est point du charbon, ce n'est que du –, das sind keine Kohlen, das ist bloß Staub, Art. c. *poulevrin;* Maç. (recoupe de pierres écrasée et passée au tamis, serv. à faire du badigeon) Steinstaub.

POUSSIÈRE (pou-ciere), *f.* (terre, subst. réduite en poudre fort menue) Staub; la – vole, pénetre partout, entre dans les yeux, der S. fliegt umher, dringt überall ein, kömt in die Augen; il fait bc. de –, es ist sehr staubig, es staubt sehr; vous faites de la –, vous faites élever la – en marchant, Sie machen S., Sie treiben den S. im Gehen auf; il s'éleva des tourbillons de –, es erhoben sich -wirbel, Wirbel von S.; la – d'une bibliotheque, der S. auf den Büchern, in einem Büchersaale; des meubles tout perdus de –, des livres pleins de –, vom -e ganz verderbte Möbeln, ganz bestäubte Bücher; secouer la – d'un habit, de ses souliers, den Staub aus einem Kleide ausschütteln, von seinen Schuhen abschütteln; la pluie a abattu la –, der Regen hat den S. niedergeschlagen; réduire, mettre une ville ꝛc. en –, eine Stadt ꝛc. in S., in Asche verwandeln; eine Stadt ꝛc. einäschern, schleifen; Poé. (parl. d'un guerrier qui s'est trouvé dans plu. occasions dangereuses) il est couvert d'une noble –, er ist mit einem edlen -e bedeckt; er ist in vielen hitzigen Gefechten gewesen; er hat vielen gefährlichen Treffen beigewohnt, cf. *mordre; fg:* tirer qn de la –, (du néant, de la nécessité) einen aus dem -e hervorziehen; Bo. – séminale ou fécondante, c. *pollen.*

POUSSIF, VE (pou-cif), *a.* Maré. (qui a la *pousse*) herzschlägig, -schlächtig; ce cheval est –, est – outré, (a la pousse extrêmement fort) .. ist h., im höchsten Grade h.; une jument *poussive*, eine -e Stute; *fg:* (parl. d'un gros hom. qui a q. peine à respirer) *gp.* c'est un gros –, er ist ein dicker Keucher, Schnaufer.

POUSSIN (pou-cein), *s.* (petit de la poule) Küchlein, *n*; cette poule appele, rassemble ses –*s*, dieses Huhn lockt, versammelt seine K., cf. *poule; fg:* (parl. de qn qui s'embarrasse trop de peu de chose) *fa.* il est empêché comme une poule qui n'a qu'un –, er ist so geschäftig, wie ein Huhn, das nur ein K. hat; er macht sich mit einer Kleinigkeit viel zu thun.

POUSSINIÈRE (pou-ci-), *f.* As. (constel. dans le signe du taureau, appelée aussi les *pléiades*) die Gluckhenne, das Siebengestirn; Econ. (cage sous laq. on enferme les *poussins*) Hühnerkorb.

POUSSOIR (pou-çoar), *s.* Dent. (instr. fendu en pied de biche, pour ôter les dents et leurs racines en *poussant* de dehors en dedans) Stoß-eisen, *n*; Horl. le – d'une montre à répetition, (cylindre d'or ꝛc. au bout duq. est un petit bouton qu'on *pousse* pour faire sonner une montre à répetition) Drücker; Tab. (outil serv. à prendre les petits clous par la tête, et à les placer dans leurs trous) Stiftzinglein, *n.*

POUSSOLANE ou POZZOLANE, c. *pouzzolane.*

POUSTE ou PUSTE, *s.* R. (breuvage de jus de pavots infusé dans de l'eau, qu'on donne à la cour du gr. Mogol aux princes ꝛc. dont on veut se défaire, et qui les faisant maigrir insensiblement, finit par les faire mourir) *id.* allmählig tödtender Mohnsaft-trank.

POUT, *s.* Com. c. *pou-de-soie.*

POUTRE, *f.* Arc. (grosse pièce de bois carrée, serv. à soutenir les solives ou travées ou les planches d'un plancher) Balken; – de chêne ꝛc., eichener ꝛc. B., cf. *équarrir;* une – à vive arête, ein scharf behauener B.; mettre une – en place, einen B. an seine Stelle bringen; soulager la portée d'une –, die Tracht eines -s erleichtern, cf. *portée;* les –*s* d'un pont, d'un navire ꝛc., die B. einer Brücke, eines Fahrzeuges ꝛc.; – armée, (sur laq. sont assemblées 2 décharges en abouts, avec une clef, retenues par des liens de fer) verstärkter B.; – feuillée, (– qui a des entailles ou feuillures pour recevoir les bouts des solives) gefalzter, gefugter B., cf. *quarderonner;* Ecr. voir une paille dans l'œil de son prochain, et ne pas voir une – dans le sien, (remarquer les moindres défauts d'autrui,

et ne pas voir les siens, q. grands qu'ils soient) einen Splitter in seines Nächsten Auge sehen, und den B. in seinem Auge nicht gewahr werden; 2) – ou *poultre*, autref. (cavale qui a passé 3 ans et qui commence à porter) 3jährige Stute, welche zuzulassen anfängt.

POUTRELLE, *f.* (petite *poutre*) Bälkchen, Bälklein, *n.* kleiner Balken; des *-s* suffiront pour ce plancher, zu diesem Fußboden werden kleine B.lken stark genug seyn; dans ce bâtiment, il ne faut que des *-s*, zu diesem Gebäude braucht man blos kleine, schwache Balken.

POUVOIR, *vn.* ir. (avoir la faculté, le *crédit*; être en état de..) können; – marcher, sortir, parler, répondre ꝛc., gehen, ausgehen, reden, antworten ꝛc. k.; je *puis* (fa. ou en poé. je *peux*) le dépenser, ich kann es verzehren; si je *pouvois* lui écrire, wenn ich ihm schreiben könnte; je n'ai *pu* le voir, le reconcilier ꝛc., ich habe ihn nicht sehen, nicht versöhnen ꝛc. k.; il *pourra* réussir, es wird ihm gelingen k., er wird es durchsetzen k.; il *pourra* se faire que ꝛc., il se *pourroit* que l'affaire manquât, (il pourra, il pourroit arriver que ꝛc.) es kann geschehen, sich ereignen, daß ꝛc., es könnte geschehen, daß die Sache fehl schläge, die Sache könnte fehl schlagen; je doute qu'il *puisse* le lui prêter, qu'il ait *pu* le faire, ich zweifle, ob er es ihm leihen kann, ob er es hat thun k.; ich glaube schwerlich, daß er ..; *puis*-je vous être utile? kann ich Ihnen dienen? en quoi *puis* je (et non *peux*-je) vous servir, worin kann ich Ihnen dienen? cela *peut* arriver, *peut* bien être, *peut* bien se faire, (parl. de la possibilité de qh) das kann geschehen, kann wohl seyn, ist wohl möglich; cela se *peut*, ne se *peut*, das kann seyn, kann nicht seyn; das ist möglich, nicht möglich; il se *peut* qu'il l'apprenne, es ist möglich, daß er es erfährt, lernt; il *pourra* bien mourir, er kann gar wohl sterben; 2) (avec *plus* et la négative); n'en – *plus*, (être extrêmement las, dans un gr. accablement, causé par q. travail, maladie ꝛc.) nicht mehr gehen ꝛc. k., es nicht mehr aushalten k.; je me suis promené à n'en – *plus*, ich bin so lange spazieren gegangen, daß ich nicht mehr gehen kann, daß ich ganz erschöpft bin; je n'en *puis plus* d'avoir couru, ich bin ganz erschöpft vom Laufen; je n'en *puis plus* de chaud, de soif, de lassitude ꝛc., ich halte es vor Hitze, vor Durst nicht mehr aus; ich falle um vor Mattigkeit, ich kann mich vor M. nicht mehr rühren; il est fatigué à n'en – *plus*, er ist so müde, daß er sich nicht mehr rühren kann, daß er kein Glied mehr rühren kann; quand il est arrivé, il n'en *pouvoit plus*, als er ankam, war er ganz erschöpft; il est accablé de travail, il n'en *peut plus*, er erliegt unter der Arbeit, seine Kräfte sind ganz erschöpft; il n'a plus guère à vivre, il n'en *peut plus*, er hat fast nichts mehr zu leben, es geht aus bei ihm; 3) (avec *mais*) *fa.* ne – *mais* de qh, n'en – *mais*, (n'y avoir eu aucune part, n'y avoir contribué en aucune man.) nicht für etwas k., keinen Theil, keine Schuld daran haben, nicht daran Schuld seyn; *puis-je mais* de ce malheur ꝛc., en *puis je mais?* kann ich für dieses Unglück ꝛc.? bin ich Schuld an diesem Unglücke? kann ich dafür? bin ich Schuld daran? je ne *puis mais* de leur querelle, ich bin nicht Schuld, habe keinen Theil an ihrem Zanke, Zwiste; *pourroit-il mais* de cela? könnte er dafür? wäre es seine Schuld? on l'en accuse injustement, il n'en *peut mais*, man beschuldigt ihn dessen mit Unrecht, er hat keinen Theil, keine Schuld daran. cf. *mais* (5).

II) *va.* (avoir l'autorité, le moyen, la faculté ꝛc. de) k., vermögen; elle *peut* tout sur son esprit, sie vermag Alles über ihn; il *peut* bc. dans cette affaire, il *peut* bc. auprès du ministre ꝛc., er kann viel bei dieser Sache thun, er vermag viel bei dem Minister ꝛc.; si je *puis* qh pour votre service, je suis ꝛc., wenn ich Ihnen in etwas dienen kann, so bin ich ꝛc.; je ne *puis* rien en cela, dabei kann ich nichts thun; il *peut* tout ce qu'il veut, er kann, vermag Alles, was er will; il *peut* bien des choses, mais il ne *peut* pas celle-là, er vermag Vieles, hierbei od. hierin aber kann er nichts thun.

III) *s.* (autorité, *crédit*, faculté de faire ꝛc.) Gewalt, Macht, *f*; Vermögen *n*; grand –, – absolu, indépendant, große G. od. M.; uneingeschränkte, unabhängige G.; il a bc. de –, un grand –, il est en – de vous servir ꝛc., er hat viel G., eine große G., er vermag Vieles, es steht in seiner M., er ist wohl im Stande, Ihnen zu dienen; il s'emploiera pour vous de tout son –, er wird sich aus allen (seinen) Kräften für Sie verwenden; la chose n'est pas en mon –, en son –, die Sache ist nicht in meiner, in seiner G., steht nicht in meinem, in seinem V.; c'est une marque, un effet de son –, das ist ein Beweis, eine Wirkung seiner M., zeigt, beweiset, wie viel er vermag; avoir qh en son –, (en sa disposition, pour en disposer co. on veut) etwas in seiner G., in seinen Händen, in seinem Besitze haben; il a tous ces papiers là en son –, er hat alle diese Papiere in seiner G., in, unter seinen Händen; *it.* avoir qh en son –, (le posséder, en avoir la possession) in dem Besitze, Genusse einer Sache seyn; dès qu'on a une chose en son –, souvent on n'en fait plus d'état, oft macht man sich wenig mehr aus einer Sache, setzt keinen großen Werth mehr in eine Sache, sobald man in dem B. derselben ist; la plupart des choses que nous avons en notre –, ne nous touchent plus, die meisten Dinge, in deren B. od. G. wir sind, bekümmern uns nicht mehr, sind uns gleichgültig; 2) (droit, faculté d'agir pour qn qui nous en a chargés) Vollmacht, *f*; j'ai – de lui, il m'en a donné –, ich habe Vo. von ihm, bin von ihm bevollmächtigt, er hat eine Vo. dazu gegeben od. ertheilt, er hat mich dazu bevollmächtigt; il a –, on lui a donné – d'acheter ce bien ꝛc., er hat Vo., man hat ihm Vo. gegeben, dieses Gut ꝛc. zu kaufen; donner un – fort ample, un – limité, einem eine sehr ausgedehnte Vo., eine beschränkte Vo. geben; il a acheté, vendu ces tableaux ꝛc. suivant le – qu'il en avoit, er hat diese Gemählde ꝛc. vermöge der Vo., welche er dazu hatte, gekauft, verkauft; CN. 1032. les *-s* de l'exécuteur testamentaire ne passeront point à ses héritiers, die Vo. des Vollziehers eines letzten Willens geht nicht auf seine Erben über; it. (acte, écrit par lequel on donne – d'agir, de faire ꝛc.) Vo., Vo.-brief; il m'a donné un – de transiger pour lui, j'ai un –, un bon – par-devant notaire, er hat mir eine Vo. ausgestellt, einen Vergleich in seinem Namen zu treffen; ich habe eine vor dem Notar ausgefertigte Vo., gute od. gültige Vo.; son homme d'affaires a un – de lui, a montré, a communiqué son –, sein Geschäftsführer hat eine Vo. von ihm, hat seine Vo. vorgelegt, mitgetheilt; le notaire chargé des *-s* de toutes les parties, der mit Vo-en von sämmtlichen Parteien versehene Notar; les ambassadeurs ont communiqué leurs *-s*, ont fait apparoître de leurs *-s*, die Gesandten haben ihre Vo-en mitgetheilt, vorgelegt od. vorgezeigt; on trouve de la difficulté dans les *-s*, es zeigen sich Schwierigkeiten in den Vo-en; votre – n'est pas en forme, Ihre Vo. ist nicht in der gehörigen Form abgefaßt od. ausgefertigt, cf. *outrepasser*, *plein* (4); Pra. un fondé de –, (celui qui est autorisé par un – à suivre une affaire pour qn) ein schriftlich Bevollmächtigter; eine von einem Dritten mit einer Vo. versehene Person, um seine Sache vor Gericht zu führen; c'est son fondé de – qui suit cette affaire, sein B. betreibt diese Sache, führt diesen Rechtshandel, cf. *constituant*, *exécutif*, *judiciaire*, *législatif*; Cath. ce prêtre a des *-s*, a les *-s*, (a le – de confesser) dieser Priester hat die Erlaubniß, ist bevollmächtigt, Beicht zu sitzen, od. Beicht zu hören; Phy. le – des pointes, (propriété qu'ont les corps pointus et électrisables par communication, de tirer et de pousser le feu électrique, bc. plus efficacement que les corps obtus) die besondere Kraft spitziger Körper, den Blitzstoff einzusaugen und mitzutheilen od. auszuströmen; – expansif, (faculté qu'ont cert. corps de s'étendre, lorsque rien ne les retient) die ausdehnende Kraft, Ausdehnungskraft; – réfringent des liqueurs, (puissance qu'elles ont pour réfracter les rayons de lumière) die strahlenbrechende Kraft der Flüssigkeiten; Syn. le – vient des secours ou de la liberté d'agir; la *puissance* vient des forces; la *faculté* vient des propriétés naturelles, die Gewalt beruht auf den Hülfsmitteln od. auf der Freiheit zu handeln, die Macht gründet sich auf die Kräfte, das Vermögen, die Fähigkeit od. Kraft rührt von natürlichen Eigenschaften her; le – diminue, la *p.* s'affaiblit, la *f.* se perd, die G. nimmt ab, die M. wird schwächer, das V. ꝛc. verliert sich, hört allmählig auf; 2) l'*autorité* est le droit du plus grand; la *puissance* le droit du plus fort; le –, l'agent de l'un et de l'autre, die Obergewalt ist das Recht des Obersten od. Höchsten; die Macht ist das Recht des Stärkern; die Gewalt ist die wirkende Kraft bei Beiden; l'*autorité* laisse plus de liberté dans le choix, le – paroît avoir plus de force; l'*empire* est plus absolu, die O. läßt mehr Freiheit in der Wahl; die M. äußert sich mehr durch Kraft, die Herrschaft od. Herrschergewalt ist unumschränkter.

POUZZOLANE ou POUSSOLANE, *f.* Chi. n. la *thermantide cimentaire*, (esp. de sable ou de débris volcaniques qu'on trouve près de Pouzzol ꝛc., et qui unis avec de la chaux, font un ciment de la plus gr. solidité, que les Rom. employoient pour les aqueducs ꝛc.) Puzzolanerde, *f.*

PRAGMATIQUE, *sf.* la – sanction, hf. (ordonnance des rois en matière ecc., qui prescrivoit ce qu'on devoit faire ou *pratiquer* dans cert. cas, et qui opposoit une digue aux entreprises de la cour de Rome) die königliche Kirchenverordnung; la.. de Saint Louis, die K. Ludwigs des Heiligen; 2) *s. a.* la.., ou la *pragmatique*, (ordonnance faite à l'assemblée de Bourges en 1438, par le roi Charles VII, pour recevoir ou modifier qs articles du concile de Bâle) die K. Karls des Siebenten; la – ordonne, porte ꝛc., die k. K. befiehlt, enthält ꝛc.; le concordat a révoqué la –, das Concordat hat die k. K. widerrufen; 3) en qs pays, actes qui contiennent la disposition que fait le souverain concernant ses états et sa famille) la – de l'empereur Charles VI, die pragmatische Sanction Kaisers Karl des Sechsten.

PRAIRIAL, *s.* hf. (9e mois de la républ., qui commençoit au 20 mai, et finissoit le 18 juin) Wiesenmonat.

PRAIRIAL, E, Bo. (qui croît dans les *prés*, les prairies) Wiesen ..; plante *prairiale* ou des *prés*, Pflanze, auf W. wachsende Pflanze.

PRAIRIE, *f.* (gr. étendue de terre où croît l'herbe pour la nourriture des troupeaux) Wiese, *f*; une – de deux lieues, eine zwei Stunden lange W. od. Aue; aller à la –, mettre des bestiaux dans une –, auf die W. gehen, Vieh auf eine W. treiben; se promener dans la –, dans les *-s*, auf der W., auf den -n spazieren gehen; faucher l'herbe d'une –, das Gras auf einer W. abmähen; une – pleine de meules de foin, eine W., worauf viele Heuhaufen od. Heuschober aufgesetzt sind; les *-s* naturelles, (qui n'exigent aucune culture, opp. à *artificielles*) die natürlichen -n; – *artificielles*, (terres labourables où l'on sème diff. so. d'herbes, pour la nourriture des bestiaux) künstliche, mit Futterkräutern angebaute -n; Poé. l'émail des *-s*, (les diverses fleurs qui y croissent) der Schmelz der -n; Syn. la – est d'une plus grande étendue que le *pré*, die Aue ist von größerer Ausdehnung als die W.; plusieurs habitants ont des *prés* dans une même –, mehrere Einwohner haben -n, -nstücke auf derselben Aue.

PRALINE, *f.* (amande rissolée dans du sucre, de la façon que les préparoit un off. du Maréchal du Plessis *Pralin*) in Zucker geröstete Mandel; manger des *-s*, servir des *-s*, g. M-n essen, aufstellen; des amandes à la –, g. M. n.

PRALINER, *va.* Conf. (griller avec du sucre) in Zucker rösten.

PRAME, *f.* Mar. (vais. à fond plat et d'un petit tirant d'eau, en usage sur les riv. et aux côtes) Prahm.

PRAMMION, *s.* hn. (nom donné par Pline au cristal de roche d'une couleur noire, et qu'on appeloit aussi *morion*) Rauchtopas.

PRASE, *f.* Lap. cf. *mère* (6); la – cristallisée, (o. *prehnite*.

PRATICABLE, *a.* (qui peut être pratiqué, employé, dont on peut se servir; ord. avec la négative) thunlich; employer tous les moyens *-s* pour ꝛc., alle -e od. mögliche Mittel anwenden, um ꝛc.; cela n'est pas –, n'est guère –, das ist nicht th., nicht wohl th.; cette voie ne me semble nullement –, auf diesem Wege scheint mir die Sache gar nicht th.; les chemins ne sont pas *-s*, (sont très mauvais, on n'y passe qu'avec peine) die Wege sind nicht gangbar, nicht fahrbar; es ist auf den Wegen nicht fortzukommen; ce marais n'est pas –, (on ne sauroit le traverser) über diesen Morast kann man nicht kommen; ce gué n'est pas – dans ce moment-ci, diese Furt ist gegenwärtig nicht zu passieren; *fg.* (parl. de l'humeur de qn) *fa.* cet homme n'est pas

– dans le commerce de la vie, dieser Mensch ist nicht umgänglich, nicht genießbar; son humeur qf. n'est pas –, er hat oft Launen, wo er nicht genießbar ist, wo nicht mit ihm zu leben od. auszukommen ist.

PRATICIEN, *s.* Jur. (qui entend l'ordre et la man. de procéder en justice, et qui suit le barreau) erfahrner Sachwalter, Advokat; grand, bon –, großer, guter A.; cet avoué est habile –, dieser S. od. Anwalt ist sehr geschickt in Führung von Rechtshändeln, ist ein geschickter Practicus; *it.* autref. (celui qui faisoit les procédures aux petites juridictions seigneuriales) Gerichtshalter; Méd. grand –, bon –, (qui a bc. d'expérience dans son art) ein sehr geschickter od. erfahrner Arzt.

PRATIQUE, *f.* Dd. (ce qui se réduit en acte dans un art, dans une science, opp. à *théorie*) Ausübung, Ausführung Anwendung, *f;* la – ne répond pas touj. à la théorie, die Ausü. stimmt nicht immer mit den Regeln überein; le projet est beau, mais il sera difficile dans la –, der Entwurf od. Plan ist schön, aber in der Ausf. wird er Schwierigkeiten haben. aber er wird schwer auszuführen seyn; mettre un précepte ꝛc. en –, (en exécution) eine Vorschrift ꝛc. in Ausf. bringen; le projet est beau, il s'agit de le mettre en –, der Entwurf od. Plan ist schön, es kommt darauf an, ihn zur Ausf. zu bringen, ihn auszuführen; avoir la – du théâtre, (l'art de composer des pièces dramatiques) die Kunst verstehen, für die Schaubühne zu dichten; ein geschickter Schauspieldichter seyn, eine vollkommene Kenntniß von den Regeln der Schaubühne haben; *it.* (parl. d'un acteur expérimenté, qui a suivi le théâtre) il a la – du théâtre, er ist in der Schauspielkunst vollkommen erfahren, ist ein sehr geübter Schauspieler; ce médecin, cet artiste a bc. de –, (bc. d'exercice, d'emploi dans sa profession) dieser Arzt, dieser Künstler hat viel Uebung, viel Erfahrung in seiner Kunst; Pt. avoir une belle, une grande – du dessin, du pinceau, de la couleur, (une gr. facilité d'opérer ꝛc., qui s'acquiert par un long usage) eine große Fertigkeit im Zeichnen haben, ein sehr geübter Zeichner seyn; sehr geschickt mit dem Pinsel, mit den Farben umzugehen wissen; *it.* mp. peindre de –, (d'après une cert. routine, sans consulter la nature) nach einem gewissen Schlendrian mahlen; avoir bien de la –, (bc. d'ouvrage, de besogne à faire) viel Arbeit, viel zu thun, eine starke Kundschaft haben; je lui donnerai bien de la –, (bien de l'exercice, de l'embarras; so. de menace) ich will ihm tüchtig zu schaffen machen, ich will ihm warm machen; 2) (usage, coutume, manière, façon d'agir reçue dans q. pays) Gebrauch; c'est la – de ce pays-là, c'est une de leurs –*s*, so ist der G. in diesem Lande, das ist einer von ihren Gebräuchen; cette – est générale chez eux, dieser G. ist bei ihnen allgemein, das ist ein allgemeiner G. unter ihnen; *it.* (expérience des choses du monde) Erfahrung, Uebung, *f;* la – des affaires forme bien le jugement, die E. in Geschäften bildet die Beurtheilungskraft sehr aus; cet emploi lui convient, il a q. – de ces sortes d'affaires, dieses Amt taugt für ihn, er hat einige E. od. Ue. in dergleichen Geschäften; *fg:* une – éclairée, (une exécution dirigée par les principes, opp. à – *aveugle*) eine von Grundsätzen geleitete Ausü. od. Anw. einer Kunst od. Wissenschaft, eine aufgeklärte *Praxis; une – aveugle, (qui n'est pas éclairée, qui n'est qu'une routine) eine blinde Ausü. od. *Praxis; Arith. –*s* à l'italienne, ou *abrégés italiens*, (méthodes abrégées introduites par des négociants italiens, pour faire la règle de proportion, surtout quand le 1er terme est 1) die wälsche Practik; 3) *pl.* les –*s* de dévotion, (cert. exercices réglés de dévotion) die Andachtsübungen; elle est fort exacte à toutes les –*s* de dévotion, sie ist sehr pünktlich in allen And.; un dévot à petites –*s*, ein Frömmler, der auf die geringsten And. einen hohen Werth legt; *it.* (menées, intelligences secrètes avec des pers. d'un parti contraire) Ränke, Schliche, heimliches Verständniß; faire de sourdes –*s*, allerlei heimliche R. machen od. spielen; entretenir des –*s* avec le commandant d'une place, ein h. V. mit dem Befehlshaber einer Festung unterhalten; 4) (tous les papiers de l'étude d'un avoué, d'un notaire, qu'il vend ord., lorsqu'il cesse de *pratiquer*) die Schriften, Akten, Briefschaften eines Advokaten od. Notars; cet avoué, ce notaire a bien vendu sa –, dieser Advokat, dieser Notar hat seine Schriften ꝛc. gut od. theuer verkauft; *it.* (la procédure et le style des actes qui se font dans la poursuite d'un procès) das gerichtliche Verfahren, der Rechtsgang, die Verfahrungsart bei den Gerichten; ce n'est pas assez qu'un avoué connoisse les lois ꝛc., il faut encore qu'il entende bien la –, es ist für einen Advokaten nicht hinreichend, die Gesetze zu kennen, er muß auch das g. V. od. den R. verstehen. mit dem g-n V., mit dem R-e bekannt seyn; il est très-versé dans la –, er kennt den R. sehr genau, ist in dem g-n V. sehr bewandert; les termes de – lui sont familiers, die gerichtlichen, die bei dem g-n V. üblichen Ausdrücke sind ihm sehr geläufig, er ist mit der Rechtssprache od. Gerichtssprache genau bekannt; *forclusion, contredits* ꝛc. sont des termes de –, Ausschließung (*Präclusion), Widerlegungsschriften ꝛc. sind gerichtliche Ausdrücke; Mar. donner, accorder – à un vaisseau, (lui permettre d'aborder et de débarquer) einem Schiffe zu landen und auszuladen erlauben; il ne purent avoir – avec les habitants de cette île, sie konnten od. durften keinen Verkehr mit den Einwohnern dieser Insel haben; si l'on a eu des –*s* en des lieux infectés, il faut ꝛc., wenn man mit angesteckten Oertern Verkehr gehabt hat, so muß man ꝛc.; ce pilote est – de telle côte ꝛc., dieser Steuermann hat diese Küste ꝛc. oft befahren, hat durch seine Fahrten eine genaue Kenntniß von dieser Küste ꝛc.; Méc. (instr. d'acier ou de cuivre, serv. aux joueurs de marionnettes pour changer le son de leur voix) Stimmröhre, *f.* (Werkzeug der Puppenspieler zur Veränderung der Stimme); P. (parl. de qn qui a la voix très-enrouée) po. il a avalé la – de Polichinel, er hat Polichinels Stimmröhre verschluckt; er hat eine sehr heisere Stimme, er spricht ganz heiser; Ch. la –, (appeau formé de 2 petites lames de fer-blanc, serv. à la pipée pour frouer) (Art Lockpfeife).

II) (chaland) Kunde; cet épicier ꝛc. a bien des –*s*, dieser Spezereihändler hat viele K-n, eine große od. starke Kundschaft; ce tailleur a le plus de –*s*, a les meilleures –*s*, dieser Schneider hat die meisten, die besten K-n, hat die größte, die beste Kundsch.; ce boulanger ꝛc. a presque toutes les –*s* du quartier, dieser Bäcker ꝛc. hat fast alle Leute im ganzen Stadtviertel zu K-n, od. in seiner Kundsch.; il vient tous les jours de nouvelles –*s* à ce marchand, à ce médecin ꝛc., dieser Kaufmann, dieser Arzt bekommt täglich neue K-n, die Kundsch. dieses Kaufmanns ꝛc. vergrößert sich täglich; cela lui a fait perdre ses –*s*, das hat ihn um seine K-n, um seine Kundsch. gebracht; cet homme, cette maison est un bonne –, (qui fait vendre bc., qui paie bien) dieser Mann, dieses ist ein guter K., eine gute Kundschaft; c'est une méchante –, (il paie mal) er ist ein schlechter K., ein schlimmer Zahler od. Bezahler.

III) *a.* (qui tend, qui conduit à l'act., à l'exécution; qui agit, qui fait agir, opp. à *spéculatif*) *practisch; instruction, morale –, –er, zur Ausübung anleitender Unterricht, od. werkthätige Anweisung; –e od. angewandte, od. ausübliche Sittenlehre; les vertus –*s*, die –en od. werkthätigen Tugenden; Dd. la science se divise en spéculative et en –, die Wissenschaft wird in die betrachtende und in die ausübende od. angewandte eingetheilt; géométrie –, –e, ausübende, angewandte Meßkunst.

PRATIQUEMENT, *ad.* (dans la *pratique*) in der Ausübung, Ausführung, Anwendung; *practisch; il a raison théoriquement, mais – il a tort, wissenschaftlich genommen hat er Recht, aber wenn es auf die Ausübung ꝛc. ankommt, hat er Unrecht.

PRATIQUER (ker), *va.* (mettre en *pratique*) ausüben, üben, erfüllen; – la vertu, les bonnes œuvres, les commandements de Dieu ꝛc., die Tugend a., ü., gute Werke thun od. a.; die Gebote Gottes e., cf. *précepte* (2); il *pratique* tous les devoirs de son état, er erfüllt od. übt alle Pflichten seines Standes; les uns le *pratiquent* ainsi, einige machen od. halten es so, haben es so im Gebrauche; c'est une cérémonie qu'on ne *pratique* plus, das ist ein Feiergebrauch, der nicht mehr üblich ist; 2) (parl. de cert. professions, exercer, faire les fonctions de ..) treiben, *practicieren; il *pratique* la médecine, la chirurgie, er treibt die Arzeneikunst. die Wundarzeneikunst; *it.* abs. il a *pratiqué* dans différentes juridictions, er hat bei verschiedenen Gerichtshöfen practiciert, seine Kunst ausgeübt, la théorie ne suffit pas, il faut –, die Wissenschaft allein ist nicht hinreichend, man muß sie auch anwenden od. ausüben; 3) – qn, (le fréquenter, hanter) mit einem umgehen; je l'ai assez *pratiqué* pour savoir de quoi il est capable, ich bin lange genug mit ihm umgegangen, um wissen zu können, wozu od. wessen er fähig ist; il a bc. *pratiqué* les hommes, er ist viel mit den Menschen umgegangen, hat sich viel Menschenkenntniß gesammelt; il ne *pratique* que des gens de bien, er geht blos mit rechtschaffenen Leuten um; it. *vn.* il y a du danger à – avec les méchants, es ist gefährlich, mit schlechten Leuten umzugehen; 4) (suborner, corrompre, gagner, attirer dans son parti) aufstiften, verführen, bestechen, auf seine Seite bringen; – les sujets d'un prince, des domestiques ꝛc., die Unterthanen eines Fürsten, Dienstboten a., v.; – les voix dans une élection, bei einer Wahl die Stimmen erkaufen, durch unerlaubte Mittel für sich gewinnen; il avoit *pratiqué* les principaux habitants, plu. officiers de l'armée, er hatte die vornehmsten Einwohner, mehrere Offiziere des Heeres bestochen, verführt, auf seine Seite gebracht; il a *pratiqué* des témoins dans cette affaire, er hat in dieser Sache falsche Zeugen bestellt od. bestochen; cet homme étoit *pratiqué* d'avance, (étoit aposté, instruit, stylé par qn) dieser Mensch war vorher abgerichtet, bestellt zu seiner Rolle abgerichtet; – des intelligences dans une place, (pour s'en rendre maître) sich heimliche Verständnisse in einer Festung verschaffen; il avoit *pratiqué* des intelligences avec les ennemis, er hatte sich in ein heimliches Verständniß mit den Feinden eingelassen, hatte ein h. V. mit den F. unterhalten; Arc. – un escalier ꝛc. dans l'épaisseur d'un mur, eine Treppe ꝛc. in der Dicke einer Mauer anbringen; on pourroit – des garde robes dans ce cabinet ꝛc., man könnte in diesem Kabinette Kleiderschränke in der Mauer a.; il faut – ici une alcove ꝛc., hier muß man einen Alkoven ꝛc. a.

PRAUX, Mar. cf. *pros.*

PRÉ, *s.* (terrain employé à produire de l'herbe, pour en faire du foin, ou pour servir au paturage) Wiese, *f;* bas –, haut –, niedrig od. tief liegende, hoch liegende W.; les –*s* de ce vallon, die –n dieses Thales od. in diesem Thale; – vert, – fleuri, grüne, blumige W.; la verdure, les fleurs des –*s*, das Grün, die Blumen der –n; grand –, un –, une pièce de – de dix arpents, große W., eine W., ein Stück W. von zehn Morgen; ce – porte de bon foin, rend bc. de foin, diese W. gibt gutes Heu, viel Heu, cf. *faucher;* les chevaux ꝛc. paissent dans les –*s*, die Pferde weiden auf der W., auf den W.; tous les –*s* sont noyés, (par le débordement des eaux) alle –n sind überschwemmt, sind unter Wasser; se trouver, se porter sur le –, autref. (se trouver au lieu assigné pour un combat singulier) sich auf dem bestimmten Kampfplatze einfinden; Syn. cf. *prairie.*

PRÉ, Gr. (syllabe empruntée du mot latin *præ*, qui donne aux mots auxq. on la prépose, un sens de supériorité ou d'antériorité) Vor.

PRÉADAMITE, *s.* Th. (nom des habitants de la terre que qs-uns ont cru avoir existé avant Adam) Voradamer, *Präadamit.

PRÉALABLE, *a.* (qui doit être dit, fait, examiné avant une autre chose) vorläufig; la communication des pouvoirs est une chose –, (dans les négociations, les traités) die Mittheilung der Vollmachten ist eine –e Handlung; sans le consentement de son père, ou sans une sommation –, elle ne peut ꝛc., ohne die Einwilligung ihres Vaters, od. ohne eine –e od. vorhergegangene Bitte um seine Einwilligung zu ihrer Heirath, kann sie nicht ꝛc.; c'est un point, une question –, das ist ein –er Punkt, eine –e Frage, ein Punkt, der v. bestimmt, eine Frage, welche v. entschieden werden muß; pour juger de son droit à l'hérédité, il est – de savoir si ꝛc., um über sein Erbrecht ein Urtheil fällen zu können, muß man e st od. vor allen Dingen wissen, ob ꝛc.; il est – de juger le possessoire,

avant de ꝛc., zuerst od. vorerst muß man über das Besitzrecht entscheiden, ehe man ꝛc.; Dipl. la question –, (question de savoir si une autre qu'on a proposée, sera débattue, formule exclusive de la délibération) die -e Frage; invoquer, réclamer la question –, verlangen, fordern, daß erst die -e F. entschieden werde; on entamoit déjà la discussion, l'orsqu'on a demandé la question –, man hatte schon die Unterhandlung angefangen, als man die Entscheidung der -en Fr. forderte; on l'a exclus, le projet a été écarté par la question –, man hat ihn durch die -e Fr. ausgeschlossen; der Plan od. Vorschlag ist durch die -e Fr. verworfen worden; 2) *s.* un –, avant de rien conclure, est de voir si ꝛc., eine -e Sache, ein -er Punkt, eine Sache, welche nothwendig vorhergehen muß, ehe man etwas beschließt, ist, daß man untersucht, ob ꝛc.; avant de procéder au jugement, c'est un – de savoir ꝛc., ehe man zum Urtheil schreitet, muß man v. od. vorher wissen, muß man erst untersuchen ꝛc.; 3) au –, adl. (auparavant, avant toutes choses) vorläufig, vorher, zuvor, zuvörderst; il faut au – lui en donner connoissance, man muß ihn v. od. z. davon in Kenntniß setzen; avant de prononcer, il faut au – voir si ꝛc., ehe man einen Ausspruch thut, muß man z. od. v. sehen od. untersuchen, ob ꝛc.

PREALABLEMENT, *ad.* (au *préalable*) vorläufig, vorher, zuvor, zuvörderst; avant de juger le fond, il faut – ꝛc., ehe man in der Hauptsache entscheidet, muß man v. od. z. ꝛc.

PREAMBULE, *s.* (esp. d'exorde, d'avant-propos) Eingang, Vorrede, *f*; le – d'un édit ꝛc., (la re partie, où le législateur expose son intention, l'utilité du règlement ꝛc.) der E. eines landesherrlichen Befehles ꝛc.; il débuta par un long, ennuyeux –, er fing mit einem langen, langweiligen E-e an; – fleuri, elégant, ingénieux, bien tourné, blumenreicher, zierlicher, sinnreicher, gut gewendeter E.; faire un –, einen E. machen; – inutile, nécessaire, unnöthiger, nothwendiger E.; point de –, venons au fait, keine V., ohne Umschweife, lassen Sie uns zur Sache kommen; dites-vite, sans –, sagen Sie geschwind, ohne weitläufigen E., ohne Umschweif.

PREAU, *s.* (autref. petit *pré*; auj. cour d'une prison; it. espace découvert, au milieu du cloître d'une maison religieuse) Gefängnißhof, it. Klosterhof oder Kreuzgangshof; le – d'une prison, d'un cloître, der G., der K.; ce prisonnier, ce religieux se promene au –, sur le –, dieser Gefangene geht im G-e, dieser Mönch geht im K-e spazieren; ce prisonnier a la liberté du –, d'être sur le –, dieser Gefangene hat die Erlaubniß im G-e spazieren zu gehen, sich im G-e aufzuhalten.

PREBENDE, *f.* (revenu ecc., attaché, annexé ord. à une chanoinie) Pfründe, *Präbende; das Einkommen einer Stiftsstelle, eines Stiftsherrn; il est chanoine sans –, il a un canonicat, mais il n'a point de –, er ist Stiftsherr, aber ohne E., er hat eine Stiftsstelle, aber kein E.; cf. *préceptorial*; 2) qf. (le canonicat même) Stiftsstelle, *f*; il lui a résigné une – de cent louis, er hat ihm eine Stiftsstelle von hundert Louisd'or abgetreten; it. qf. -*s* ou -*s* distributives, (les bénéfices du chœur) Chorpfründe, *f*; les -*s* leur valent bc., leur valent la moitié des revenus du canonicat, die Ch-n tragen ihnen viel ein, werfen die Hälfte des Einkommens der Stiftsstelle ab; la semi –, ou – corbeliere, (la moitié de la –) die halbe Ch.

PREBENDÉ, *s. a.* (qui jouit d'une *prébende*) Pfründner; un –, un chanoine –, ein P., ein mit einer Pfründe versehener Stiftsherr; pléni –, semi –, (qui a toute sa *prébende*, ou la moitié) voller, halber P.; les chanoines honoraires ne sont pas -*s*, die Ehrenstiftsherrn sind keine P., genießen keine Pfründe.

PREBENDIER (dièr), *s.* c. *prébendé*; 2) (en cert. chapitres, bénéficier infér. aux *chanoines*) Pfründner, *Präbendarius, Unter-stiftsherr; ce chapitre a 24 chanoines et autant de -*s*, dieses Kapitel besteht aus 24 Stiftsherren und eben so viel P-n oder U-n.

PRECAIRE, *a.* (qu'on n'a que par tolérance, par permission, par emprunt) verstattet, auf eine gewisse Zeit verliehen; vorübergehend; autorité –, pouvoir –, possession –, eine nur auf eine g. Z. v-e, eine vor-e Gewalt, Macht, ein vor-er, verst-er Besitz; le fermier n'a qu'un titre –, sa possession est –, der Pachter hat nur einen vor-en Besitzstand, sein Besitz ist nur vorü.; commerce –, (qu'on fait en temps de guerre par l'entremise d'un état neutre) derjenige Handel, den man in Kriegszeite vermittelst neutraler Schiffe treibt; *it.* ext. –, (avec dépendance, avec incertitude) abhängig, unsicher, schwankend; son état est –, sein Zustand ist a., u.; existence –, vie –, a-es, u-es Daseyn, Leben; 2) *s.* Jur. (parl. de choses dont on ne jouit que précairement, et dont la concession est touj. révocable au gré du propriétaire) Vergünstigung, Ueberlassung auf eine bestimmte od. unbestimmte Zeit; il jouit de cette terre par –, à titre de –, er hat den Genuß von diesem Gute nur durch V., nur vergünstigungsweise od. verstattungsweise.

PRECAIREMENT, *ad.* (d'une man. précaire) vergünstigungsweise, verstattungsweise; posséder –, (sans regarder la chose co. sienne) v., nicht als Eigenthum besitzen; il en jouit –, er hat den Genuß davon nur v.; ce commerce n'a lieu que –, dieser Handel findet nur durch Vergünstigung od. Duldungsweise Statt.

PRECAUTION, *f.* (soins pris d'avance contre les inconvénients prévus d'une chose) Vorsicht, *f*; sage –, une – inutile, superflue, kluge –, eine unnütze od. unnöthige, überflüssige V.; prendre ses -*s* en traitant avec un inconnu, seine -smaßregeln nehmen, wenn man es mit einem Unbekannten zu thun hat; on ne peut trop prendre de -*s* en pareil cas, in einem solchen Falle kann man nicht zu viel V. gebrauchen; apporter toutes les -*s* nécessaires à une affaire, alle nöthige V., alle nöthige -smaßregeln bei einer Sache anwenden; user de –, faire qh par –, V. gebrauchen, etwas aus V., zur V. thun; trop de -*s* marque de la pusillanimité, zu viel V. verräth Kleinmüthigkeit; P. trop de – nuit, (une – excessive tourne souvent au désavantage de celui qui la prend) zu viel V. schadet; se faire saigner par –, zur V., um einer Krankheit vorzubeugen, zur Ader lassen; une médecine, une saignée de –, eine zur V. genommene Arzenei, eine Aderlässe aus V.; 2) (circonspection, ménagement, prudence) Behutsamkeit, *f*; on ne peut user de trop de -*s* en parlant du gouvernement ꝛc., man kann nicht zu viel B. gebrauchen, wenn man von der Regierung ꝛc. spricht; on ne doit attaquer certains préjugés qu'avec –, gewisse Vorurtheile darf man nur mit B., nur behutsam angreifen.

PRECAUTIONNER (cio-), (prémunir contre ..) verwahren, warnen; – qn contre l'erreur ꝛc., einen gegen die Irrlehre v., vor der J. w.; il l'avoit *précautionné* contre la séduction ꝛc., er hatte ihn vor der Verführung gewarnt; c'est un homme fort -*é*, (prudent, avisé) er ist ein sehr vorsichtiger, behutsamer, bedachtsamer Mann; 2) ord. vp. (prendre ses *précautions* contre ..) sich vorsehen; auf seiner Hut seyn; se – contre la malice des hommes, sich gegen die Bosheit der Menschen v., gegen die .. auf s. H. s.; ce sont des maux contre lesquels il est bon de se –, das sind Uebel, gegen welche es gut ist, sich vorzusehen, auf s. H. zu s.; se – contre le chaud ꝛc., sich gegen die Hitze ꝛc. v.; pour ce long voyage, il faut vous – de bc. de choses, (qui vous manqueront sans cette prudence) zu dieser langen Reise müssen Sie sich mit vielen Sachen v.

PRECEDEMMENT, *ad.* (auparavant, ci-devant, plus haut) vorher, vorhin, zuvor, oben; comme nous avons dit, comme on l'a observé –, wie wir vorhin od. o. gesagt haben, wie man vorhin, z. od. o. bemerkt hat.

PRECEDENT, E, *a.* (qui précède, qui est immédiatement devant) vorhergehend, vorig; le jour –, l'ordinaire –, la gazette *précédente*, der -e Tag, die -e Post, die -e Zeitung; dans les regnes -*s*, dans l'assemblée -*e*, unter den -en Regierungen, in der -en Versammlung; cette clause étoit dans le bail –, diese Clausel war in dem -en od. früheren Pachtvertrage; le – édit, ou l'édit – est contradictoire à celui-ci, der frühere Befehl ist im Widerspruche mit diesem; il a traité ce sujet dans le livre –, dans le chapitre –, au chapitre –, er hat diesen Gegenstand im -en Buche, im -en Kapitel abgehandelt; vous le trouverez dans, à la page -*e*, Sie werden es auf der vorh-en Seite finden; Syn. *antécédent* est placé avant, *antérieur* a existé auparavant, – a une priorité de temps ou d'ordre immédiate, das antécédent (Vorhergehende) hat seine Stelle vor etwas Anderem; das antérieur (Frühere), ist vorher od. eher da gewesen; précédent ist unmittelbar vorhergehend, der Zeit od. der Ordnung nach.

PRECEDER, *vn.* I. n. (aller, marcher devant) voraus-gehen, -reiten; deux cavaliers le *précédent*, précédent sa voiture, zwei Reiter r. vor ihm voraus, r. vor seinem Wagen her; la première quadrille étoit *précédée* par quantité de trompettes, vor der ersten Quadrille ritten viele Trompeter voraus; 2) (par rapport au temps, à la date, être auparavant) vorher, voran od. voraus gehen; la musique précéda le souper, die Musik war vor dem Nachtessen, ging vor dem N. her; cet accès de fievre fut -*é* d'une grande lassitude, diesem Fieber-anfalle ging eine große Mattigkeit voran; la sortie d'Egypte précède, a *précédé* de plus de cinquante ans la construction du temple de Salomon, der Auszug aus Aegypten geschah und erfolgte mehr als 500 Jahre vor dem salomonischen Tempelbau, vor der Erbauung des salomonischen Tempels; sa naissance, sa mort fut *précédée* de plu. prodiges, vor seiner Geburt, vor seinem Tode geschahen mehrere Wunderzeichen; 3) (tenir le 1r rang, avoir le pas sur qn) vorgehen, den Vorrang, Vortritt haben; – qn en dignité, en honneur, einem an Würde, an Ehre v.; les ducs et pairs *précédent* les marquis, les comtes ꝛc., die Herzoge und Pars haben den Rang vor den Markis, Grafen ꝛc.; il a le pas sur lui à cette cérémonie, mais il en est *précédé* dans telle autre, bei dieser Feierlichkeit hat er den Vortritt vor ihm, aber bei der und der andern geht er ihm nach; Syn. on *devance* en prenant les devants, en allant plus vite; on *précède* en allant le premier, man läuft, reitet ꝛc. vor, indem man voraus kommt, schneller geht, reitet ꝛc.; man geht vor, indem man der Ordnung nach zuerst geht; *devancer*, par rapport au temps, exprime une antériorité d'action, – une priorité d'existence, d'ordre: la nuit *précède* le jour, l'aurore *devance* le soleil, devancer, in Beziehung auf die Zeit, druckt eine frühere Handlung aus, précéder ein früheres Daseyn, einen Vorzug in Rücksicht der Ordnung, eine frühere Stelle; die Nacht kommt vor dem Tage, geht vor dem Tage her; die Morgenröthe erscheint vor der Sonne.

PRECEINTE, *f.* Mar. c. *lisse*, *f.*

PRECENTEUR ou PRÉCHANTRE, ord. *grand-chantre*, cf. *chantre*.

PRECEPTE, *s.* (regle, enseignement pour faire qh) Regel, Vorschrift, *f*; les -*s* de la rhétorique, de la morale, les -*s* de l'art, die R-n der Redekunst, die V-en der Sittenlehre, die R-n der Kunst; donner de bons -*s*, gute V-en geben; suivez ces -*s*, befolgen Sie diese V-en; cette piece est faite selon les -*s* d'Aristote, dieses Stück ist nach den R-n od. V-en des Aristoteles gemacht; les -*s* d'un régent, d'un maitre, die V-en od. R-n eines öffentlichen Lehrers, eines Meisters od. Lehrers; ce livre contient d'excellents -*s* pour la langue, dieses Buch enthält vortreffliche Sprach-r-n; 2) (commandement) Gebot, *n*; V.; – *affirmatif*, *négatif*, (qui ordonne, qui défend qh) G., Verbot; les -*s* de la loi se réduisent à aimer Dieu de tout son cœur et son prochain comme soi-même, die V-en des Gesetzes bestehen in dem G-e, Gott von ganzem Herzen, und den Nächsten wie sich selbst zu lieben; un – de nature ou de la loi naturelle, (co. de ne pas faire à autrui ce que nous ne voudrions pas qu'on nous fît) ein natürliches G., eine V. des Naturgesetzes; les -*s* de l'église, (co. de jeûner le carême ꝛc.) die G-e od. V-en der Kirche; cela est de –, est de – ecclésiastique, das ist geboten, vorgeschrieben, ist ein kirchliches G., eine kirchliche V.; dans l'Evangile, il faut distinguer les -*s* d'avec les conseils, im Evangelium muß man

die G-e von den bloßen Rathgebungen, das was förmlich geboten ist, von dem was bloß angerathen wird, unterscheiden, cf. *conseils*; on prêche les -*s*, mais on se met peu en peine de les pratiquer, man predigt die G-e, läßt es sich aber wenig angelegen seyn, sie zu erfüllen; Syn. cf. *injonction*.

PRÉCEPTEUR, *s.* (celui qui est chargé de l'instruction d'un jeune hom., d'un enfant, avec leq. il est ord. logé dans la maison paternelle) Lehrer, Haus-, Hofmeister; habile, savant -, geschickter, wohlunterrichteter L.; il cherche un - pour son fils, il veut lui donner un -, er sucht einen L., einen Hs. od. Ho. für seinen Sohn; er will ihm einen Lehrer geben; il a pris un tel pour - de son fils, er hat den und den zum L. od. Ho. seines Sohnes angenommen; un - ami des muses, ein L., der ein Freund der Musen ist; - d'enfants, (ou *pédagogue*) Schullehrer.

PRÉCEPTORAL, E, *a.* (qui app. au *précepteur*) Lehrers..; ton -, gravité -*e*, -ton, Lehrton, mp. Schulmeisterston, -ernst.

PRÉCEPTORAT (ra), *s.* (qualité de *précepteur*) Lehrstand, -amt, *n*; les devoirs du -, die Pflichten des L-st-es; pendant le temps de son -, während seines L-amtes.

PRÉCEPTORIAL, E, *a.* Bén. prébende -*e*, (affectée à un maître de grammaire, qui devoit enseigner les jeunes élèves d'une cathédrale) Lehrerspfründe, *f.* (eine mit dem Amte eines Lehrers junger Geistlichen verbundene Pfründe); *it. f.* il y a une -*e* dans cette église, bei dieser Kirche ist eine L.

PRÉCEPTORIAT, *s.* c. *préceptorat*.

PRÉCESSION, *f.* As. - des équinoxes, ou abs. la -, (mouv. insensible, continuel et rétrograde des points équinoxiaux, appelé aussi *rétrocession*) das Vorrücken der Nachtgleichen.

PRÉCHANTRE, cf. *préceuteur*.

PRÉCHANTRERIE, *f.* (dignité de grand-chantre ou de *préchantre*, cf.) Vorsängersstelle, *f.* -amt, *n*.

PRÊCHE, *s.* (discours, prédication d'un ministre protestant) Predigt, (bei den Protestanten) *f*; Syn. les protestants vont au -, les catholiques au *sermon*, *prêche* heißt eine protestantische, sermon eine katholische P.; le - est dans un temple, le *sermon* dans une église, die prêche wird in einer protestantischen Kirche od. in einem protestantischen Bethause, der sermon in einer katholischen Kirche gehalten; *fg:* aller, se rendre au -, quitter le -, (embrasser, quitter la religion protestante) zur protestantischen Religion übertreten, die protestantische Religionspartei verlassen; 2) (temple ou lieu où les protestants s'assemblent pour la prédication) protestantische Kirche, p-s Bethaus; on ferma, on abattit tous les -*s*, man schloß alle p. Kirchen od. Bethäuser.

PRÊCHER, (annoncer au peuple l'évangile ou la parole de Dieu) predigen; - l'évangile, la parole de Dieu, les vérités évangéliques, das Evangelium, Gottes Wort, die evangelischen Wahrheiten p.; - les mystères de la religion chrétienne, die Geheimnisse der christlichen Religion p., öffentlich vortragen od. verkündigen; la vérité bien *prêchée*, die gut gepredigte od. vorgetragene Wahrheit; ext. il *prêche* une morale sévère, des maximes dangereuses, er predigt eine strenge Sittenlehre, gefährliche Grundsätze; it. abs. il *prêche* bien, c'est lui qui a prêché, er predigt gut, Er hat gepredigt; *fg:* (parl. de qn qui fait des remontrances à tout propos) *fa.* il ne fait que -, er predigt beständig; - d'exemple, (faire le pr. ce que l'on conseille aux autres de faire) durch sein Beispiel, ein gutes Beispiel geben; mit seinem Beispiele vorangehen; - dans le désert, (n'avoir point d'auditeurs, ou n'être pas écouté) in der Wüste, keine Zuhörer, keine aufmerksame Zuhörer haben, mit seiner Predigt, mit seinen Ermahnungen keinen Eingang bei seinen Zuhörern finden; P. cf. *carême*, *cure*, *famine*, *vendange*; - l'avent, le carême, une octave, (- dans une église durant tout l'avent) die Adventspredigten, die Fastenpredigten halten, während einer Octave p.; 2) (parl. des pers. auxq. on annonce la parole de Dieu) - les fidèles, den Gläubigen p.; il a prêché les gentils, er hat den Heiden gepredigt; *fa.* - qn, (le remontrer; it. l'engager, l'exhorter à..) einem p., einen ermahnen, einem zureden, ihm Vorstellungen machen; je l'ai *prêché* inutilement là-dessus, je l'ai assez *prêché* d'y aller, ich habe ihm vergeblich darüber gepredigt, habe ihm vergebliche Vorstellungen deßwegen gemacht, ich habe ihn genug ermahnt, dahin zu gehen; on le *prêché* pour se marier, man redet ihm zu, sich zu verheirathen; après l'avoir long-temps *prêché*, j'ai obtenu qu'il, nachdem ich ihm lange vorgepredigt, ihm lange zugeredet hatte, brachte ich es bei ihm zu Wege, daß; - un converti, (vouloir persuader qn qui est déjà convaincu) einem Bekehrten p., einen von etwas überzeugen wollen, der bereits davon überzeugt ist, *fa.* il ne fait que - malheur, misère, il prêche toujours famine, (parl. de qn qui ne parle que pour annoncer qc de fâcheux) er weissagt nichts als Unglück, Elend, er weissagt immer Hungersnoth; - toujours la même chose, (répéter sans cesse les mêmes propos) immer die alte Leier singen; *fa.* (louer, vanter qc) anpreisen, rühmen; il prêche toujours la grandeur de ses ancêtres, er spricht immer von den Großthaten seiner Voreltern; il prêche ses exploits à tout le monde, er erzählt seine Thaten jedermann, rühmt seine Th. bei jedermann.

PRÊCHEUR, *s.* ou frère -, cf. *frère* (3); iro. (parl. d'un mauvais *prédicateur*) voilà un pauvre -, un mauvais -, er ist ein armseliger Prediger oder Kanzelredner, ein schlechter K.; *fa.* (parl. de qn qui fait des réprimandes, des remontrances à tout propos, sur les moindres choses) c'est un - éternel, er ist ein ewiger P., Sittenprediger.

PRÉCIEUSE, *f.* (fem. affectée dans son air, dans ses man.) gezierte Person, g-s Frauenzimmer, *fa.* Zieraffe, Zierpuppe, *f*; elle fait la -, c'est une -, sie ziert sich, sie ist eine g. P.; rien de plus incommode qu'une -, nichts ist lästiger, als ein g-s Fr.; la comédie des -*s* ridicules, das Lustspiel, die Zieraffen od. Zierpuppen; 2) *a.* cf. *précieux*.

PRÉCIEUSEMENT, *ad.* (avec gr. soin) sehr sorgfältig, mit großer Sorgfalt; il garde - ce manuscrit, er bewahrt diese Handschrift sehr s., auf das Sorgfältigste auf; je conserverai - cette marque de votre amitié, ich werde diesen Beweis Ihrer Freundschaft heilig aufbehalten; il a conservé - la mémoire, le souvenir de ces bienfaits, er hat diese Wohlthaten sehr s., getreulich im Andenken behalten; Pt. un tableau - fait, (dont la touche est très-soignée, très recherchée) ein sehr s., sehr fleißig, vortrefflich gearbeitetes Gemählde; un bas relief, une statue - exécutés, (avec le plus gr. soin) eine mit dem größten Fleiße, auf das Sorgfältigste gemachte halb-erhobene Arbeit, Bildsäule.

PRÉCIEUX, SE, *a.* (de grand prix) kostbar; tableaux, meubles -, étoffes *précieuses*, -e Gemählde, Möbeln, Zeuge; l'or, le plus - des métaux, das Gold, das -ste unter den Metallen; les pierres -*ses*, die -en Steine, die Edelsteine; ce morceau d'histoire naturelle est -, (par sa rareté) dieses Naturstück, diese Naturseltenheit ist k.; le coloris de ce tableau est -, (parl. d'un coloris agréable, brillant) das Colorit, die Farbenmischung auf diesem Gemählde ist k., herrlich; *fg:* il n'y a rien de si - que le temps, (parl. d'un bon usage qu'on doit en faire) es gibt nichts so K-es als die Zeit; les moments sont -, (il faut agir, il n'y a pas un moment à perdre pour faire réussir l'aff. dont il s'agit) die Augenblicke sind k., es ist kein Augenblick zu verlieren; 2) (parl. de choses qui nous sont chères, dont nous faisons une estime particulière) k., theuer, werth; un gage -, ein k-es, t-es Pfand; je garde ces lignes comme un gage - de son amitié, ich bewahre diese Zeilen als ein k-es Pfand seiner Freundschaft; cet enfant est -, fort - à son père, er ist seinem Vater k., th., w., sehr k.; c'est un homme -, une vie -*se* à l'état, das ist ein dem Staate theurer Mann, ein dem Staate theures Leben; Ecr. la mort des saints est -*se* devant Dieu, der Tod des Gerechten ist w. geachtet vor Gott; Dév. le - sang de Notre-Seigneur, das k-e, köstliche, theure Blut unsers Herrn; recevoir le - corps de Notre-Seigneur, son - sang, den theuren Leib unsers Herrn, sein theures Blut empfangen, genießen; une -*se* relique, eine k-e, theure Reliquie; 3) (affecté, recherché, parl. du style, du langage) geziert, gezwungen, gesucht; une femme *précieuse*, abs. une *précieuse* (cf. *précieuse*), ein geziertes Frauenzimmer; il a un air -, des manières -*ses*, er hat einen gezw-en Anstand, ein geziertes, gezw-es Wesen an sich; un style -, une expression -*se*, eine ges-e, geschraubte Schreib-art, ein ges-er Ausdruck; il parle un langage -, er führt eine gesuchte, k-e Sprache, Pt. tableau -, (fait avec le plus grand soin) ein k-es, herrliches, mit der größten Sorgfalt gemachtes Gemählde; pinceau -, (plutôt petit et caressé que large et moelleux) ein fleißiger, sorgfältiger Pinsel; Syn. un tableau de *Van der Werft* est -, ceux de Raphaël sont d'un *plus grand prix*, mais ne sont pas -, ein Gemählde von Van der Werf ist zierlich, beleckt, die von Raphael werden theurer bezahlt, aber sind nicht zierlich; 4) *s.* le - de son style me fatigue, das Gesuchte, geschraubte in seiner Schreib-art ermüdet mich; il est d'un - insoutenable, sein gesuchtes, gekünsteltes Wesen ist unausstehlich; Pt. le - convient surtout aux petits tableaux, das Zierliche paßt hauptsächlich für kleine Gemählde.

PRÉCIPICE, *s.* (lieu profond, escarpé de toutes parts, où l'on ne peut presque tomber sans péril de sa vie) Abgrund, Absturz; - profond, affreux, tiefer, schauderhafter A.; le bord, le fond du -, der Rand, die Tiefe des -es; marcher à travers les -*s*, entre deux -*s*, über die Abgründe hin, zwischen zwei Abgründen hin gehen; cette route est pleine, est bordée de -*s*, die Straße ist voll Abgründe, mit Abgründen begrenzt; tomber dans le -, dans un -, in den A., in einen A. fallen; on l'a jeté, poussé dans le -, man hat ihn in den A. hinunter geworfen, gestoßen; au bord, sur le bord du -, (près d'y tomber) am Rande des -es; se sauver d'un -, retirer qn du -, sich aus dem -e retten, einen aus dem -e ziehen; ils étoient sur le penchant du -, sie waren od. standen am Abhange des -es; cf. *penchant*; *fg:* cet homme marche entre des -*s*, (est engagé dans des conjonctures périlleuses) .. ist in einer äußerst gefährlichen Lage; 2) *fg:* (gr. malheur, grande disgrace); être au bord, sur le bord du -, (près de tomber dans un gr. malheur, sur le point de se perdre, d'être ruiné) am Rande des -es stehen, dem Untergange, dem Verderben nahe seyn; ce conseil l'a tiré du -, vous l'avez tiré, sauvé du -, dieser Rath hat ihn aus dem -e gezogen, Sie haben ihn aus dem -e, vom V. gerettet; les mauvais conseils l'ont entraîné dans le -, die schlechten Rathgeber haben ihn in den A. gestürzt, ins V. hineingezogen; les passions nous jètent dans de grands -*s*, die Leidenschaften stürzen uns in große Abgründe, in großes V.; il marche sur le bord du -, er geht am Rande des -es, ist im Begriffe, sich ins V. zu stürzen; Syn. on tombe dans le -, on est englouti par le *gouffre*, on se perd dans l'*abîme*, man fällt in den A., man wird von dem Strudel verschlungen, man ist verloren in dem Schlunde; le - est un vide escarpé, d'où il est presque impossible de se tirer, le *gouffre* absorbe, entraîne, fait disparoître tout ce qui en approche; l'*abîme* emporte l'idée d'une profondeur immense, der A. ist eine steile Leere, aus der fast unmöglich herauszukommen ist; der Strudel verschlingt, reißt mit sich, macht Alles verschwinden, was ihm nahe kommt; der Schlund faßt den Begriff einer unergründlichen Tiefe in sich.

PRÉCIPITAMMENT, *ad.* (avec *précipitation*, à la hâte) eilig, mit Eile, in der Eile, übereilt, mit Uebereilung; courir, agir -, e. laufen, in der E., ü. handeln; il ne faut rien faire -, man muß nichts in der E., mit Ue. thun.

PRÉCIPITANT, *s. Chi.* (subst. qui opère la précipitation d'une autre) Niederschlag-mittel, Fällungs-, *n*; le principe qui précipite une substance, est appelé -, der Grundstoff, der einen Bestandtheil niederschlägt, wird das N. genannt; dégager l'un des principes d'un mixte par le moyen de q. -, einen der Grundstoffe einer Mischung mittelst eines -s abscheiden.

PRÉCIPITATION, *f.* (extrême vitesse, trop grande hâte) große Eile od. Geschwindigkeit, Eil-

fertigkeit, Uebereilung, *f*; marcher, courir, écrire ꝛ avec –, avec trop de –, in g-r E. od. G., mit allzu g-r E. od. G., eilig, geschwinde, gar zu eilig ꝛ gehen, laufen, schreiben ꝛ; *fg:* (trop gr. empressement, trop grande vivacité en formant q. dessein, en disant ou en faisant qc); faire les choses avec –, die Sachen eilfertig. mit zu großer E. thun, die Sachen übereilen; la – gâte bien des affaires, durch Eilf., durch Ue. werden viele Sachen verdorben; agissez sans –, handeln Sie ohne Ue.; il faut penser, parler mûrement et sans –, man muß reiflich und unübereilt nachdenken, mit Ueberlegung und ohne Ue. sprechen; Chi. (séparation, dégagement ou chute de l'un des principes d'un mixte ou d'un composé au fond du vais., par le moyen de q. *précipitant*) die Niederschlagung, das Niederschlagen; la – d'un métal, d'une liqueur, die N. eines Metalles, einer Flüssigkeit; la – du mercure, die N. des Quecksilbers; la pulvérisation de certains corps s'exécute par le moyen de la –, die Pulverung gewisser Körper geschieht mittelst der N.; un métal préparé par voie de –, ein durch N. zubereitetes Metall.

PRECIPITÉ, *s.* Chi. (matière dissoute et précipitée ou déposée au fond d'un vase) Niederschlag; – jaune, rouge ꝛ, gelber, rother ꝛ N.; – *per se*, (oxide de mercure rouge ꝛ) rother Quecksilber–; le – blanc, (Chi. n. muriate de mercure, ou muriate mercuréo-ammoniacal ou ammoniaco-mercuriel) weißer Quecksilber–; – d'or par l'étain, ou *pourpre* ou – *de Cassius*, (muriate d'étain) Goldpurpur des Cassius; – pur, (corps séparé ou *précipité* dans l'état où il étoit avant sa solution) reiner N.; – impur, (– qui a des propriétés diff. de celles qu'il avoit avant sa solution, de ce qu'il est co. dans un état de combinaison nouvelle) unreiner N.; – vrai, (lorsque c'est l'un des deux corps ou principes combinés qui se précipite) echter N.; – faux, (lorsque c'est le mixte résultant du précipitant, avec un des deux corps combinés) unechter N.

PRECIPITER, (jeter d'un lieu élevé, jeter dans un lieu profond) von der Höhe in die Tiefe stürzen, hinab–, hinunter–; – qn du haut des remparts, le – dans un abîme, dans un puits, le – par la fenêtre dans la rue ꝛ, einen von den Wällen hinab–, ihn in einen Abgrund, in einen Brunnen st., ihn zum Fenster hinaus auf die Straße ꝛ st.; on le *précipita*, il se .. du haut d'un rocher dans la mer, man stürzte ihn, er stürzte sich von einem Felsen herab in das Meer; on *précipitoit* certains criminels du haut du mont Tarpéien, man stürzte gewisse Verbrecher vom tarpejischen Felsen hinab; se – d'une fenêtre, d'un troisième étage dans la cour ꝛ, sich aus einem Fenster st., sich aus dem dritten Stocke in den Hof st.; son cheval se *précipita* avec lui dans la riviere, sein Pferd stürzte sich mit ihm in den Fluß; ils furent précipités dans les enfers, sie wurden in die Hölle hinuntergestürzt; le fleuve, le torrent se *précipite* sur des rochers, (y tombe de haut avec rapidité) der Fluß, der Strom stürzt über Felsen hinab; le Rhin s'y *précipite* avec grand bruit du haut d'un rocher, der Rhein stürzt dort mit großem Geräusche von einem Felsen hinab; *fg:* une vue *précipitée*, (qui plonge de trop haut) eine Aussicht von einer zu großen Höhe herab; sty. *s.* – ses pas, (marcher fort vite) seine Schritte verdoppeln, eilig, sehr geschwind gehen; une riviere qui *précipite* son cours, (qui coule fort rapidement) ein Fluß, der einen sehr schnellen Lauf h. t. sehr schnell fließt; – le mouvement, (le hâter, accélérer) die Bewegung beschleunigen; – le moment de son départ ꝛ, den Augenblick seine Abreise ꝛ beschl.; cette démarche *précipita* sa perte, dieser Schritt beschleunigte seinen Untergang; *fg:* se – dans le danger, dans les occasions périlleuses, (s'y exposer avec chaleur, témérairement) sich in Gefahr, in gefährliche Lagen st.; 2) (hâter trop, presser les choses avant le temps) übereilen; il est impatient, il *précipite* toutes les affaires; er ist ungeduldig, er übereilt alle Sachen; il s'est trop *précipité* dans cette entreprise, er hat sich bei diesem Unternehmen zu sehr übereilt; il a gâté l'affaire, en voulant trop –, er hat die Sache verdorben, indem er sie ü. wollte; les gens sages ne *précipitent* rien, kluge Leute ü. nichts; – sa retraite, (la faire trop ou très-promptement) einen eiligen od. übereilten Rückzug machen, sich eilig, in Eile, in zu großer Eile zurückziehen; un départ *précipité*, une retraite, une course *-ée*, eine eilige, schleunige Abreise, ein eiliger ꝛ Rückzug, Lauf, cf. *mariage*; Chi. – le mercure ꝛ, (en opérer la *précipitation*) das Quecksilber niederschlagen; le fer *précipite* le cuivre, das Eisen schlägt das Kupfer nieder; du mercure *-é*, niedergeschlagenes Quecksilber; dès que ce qu'il y a d'impur dans une liqueur est *-é*, sobald das in einer Flüssigkeit befindliche Unreine sich gesetzt, zu Boden gesetzt hat.

PRECIPUT, *s.* Jur. (portion que le testateur, la loi ou la coutume donne en qs états à un des co-héritiers par-dessus les autres, avec lesq. il partage le reste de l'hérédité) der od. das Voraus; le père a donné telle terre par – à un de ses fils, der Vater hat das und das Gut einem seiner Söhne als V., zum V. gegeben; le – de l'aîné, (portion que cert. coutumes lui donnent dans les successions directes) der V. des ältesten Sohnes; une donation faite à titre de – ou *hors part*, eine als V. od. außer dem Erbtheile gemachte Schenkung; CN. 919. la déclaration que le don ou le legs est à titre de – ou *hors part*, pourra être faite, soit par l'acte qui contiendra la disposition, soit par ꝛ, die Erklärung, daß das Geschenk od. Vermächtniß zum V. od. außer dem Erbtheile gegeben sey, kann sowohl in dem die Verfügung enthaltenden Aufsatze, als auch in ꝛ geschehen; les biens, les objets qui constituent le –, sur lesquels s'exerce le –, die Güter, die Gegenstände, die den V. ausmachen, von welchen der V. genommen wird; le – du survivant, (qu'on stipule qf. par le contrat de mariage ꝛ) der V. des Ueberlebenden; CN. 1517. la mort naturelle ou civile donne ouverture au –, der natürliche od. bürgerliche Tod begründet den Anfall des V. od. der Vorwegnahme; abandonner ses droits au –, seine Ansprüche auf den V. fahren lassen, elle a un bon –, vingt mille francs de –, sie hat einen guten od. schönen V., 20000 Franken zum V.; elle a pris son – en argent, en meubles selon la prisée, sie hat ihren V. in Geld, in Möbeln nach dem Anschlage genommen; il a pris pour son –, pour – la bibliotheque, er hat die Büchersammlung zu seinem V., zum V. genommen; délivrer le –, den V. ausliefern, ausbezahlen; il y a lieu à la délivrance actuelle du –, si ꝛ, es ist Grund zur wirklichen Auslieferung des V. vorhanden, wenn ꝛ; en renonçant à la communauté, elle perd son –, wenn sie auf die Gütergemeinschaft verzichtet, so verliert sie ihren V.; en acceptant la communauté, elle ne contribue point aux dettes pour son –, wenn sie die Gütergemeinschaft annimmt, so trägt sie mit ihrem V. nicht zu den Schulden bei.

PRECIS, *s.* (sommaire ou abrégé de ce qu'il y a de principal, de plus essentiel, de plus important dans une aff., une science, un livre ꝛ) das Wesentliche, Wichtigste, der kurze Inhalt od. Inbegriff, der Hauptinhalt; dites-nous le – de cette affaire, sagen Sie uns das W. von dieser Sache; je vous en ai donné tout le –, ich habe Ihnen den ganzen Abriß davon gegeben, das W., den H. ganz gesagt, mitgetheilt; le – de ce livre, der k. J., der H. dieses Buches; voilà le – de son sermon, de cette science ꝛ, das ist der k. Inh. seiner Predigt, der k. Inh. dieser Wissenschaft ꝛ; 2) –, *e*, *a.* (fixe, déterminé, arrêté) bestimmt; temps, jour –, heure *précise*, b-e Zeit, b-er Tag, b-e Stunde; payer au terme –, auf die b-e Zeit od. Frist bezahlen; il est venu à l'heure *-e*, à sept heures *-es*, er ist auf die b-e Stunde, auf den Schlag sieben mit dem Schlage s. gekommen; Pa. faire des demandes *-es*, (expresses et formelles) b-e, ausdrückliche, förmliche Gesuche od. Klagen anbringen; prendre des mesures *-es*, (des mesures justes) b-e, gehörige Maßregeln ergreifen; ce qu'il dit là est fort –, (est formel) was er da sagt, ist sehr b.; une réponse *-e*, eine b-e Antwort; 2) (concis, net et exact) style, discours –, b-e Schreibart, Rede; cet homme est fort – dans ses discours, .. ist sehr b. in seinen Reden, er druckt sich sehr b. od. genau aus; soyez –, afin que les esprits saisissent promptement ce que vous dites, seyn Sie b., sprechen Sie b., damit die Köpfe schnell fassen, was Sie sagen; Syn. le discours – ne s'écarte pas du sujet, le discours *succint* ne choisit que les idées essentielles, le discours *concis* a pour but l'expression qu'il abrège, die b-e Rede entfernt sich nicht von dem Gegenstande, die gedrängte od. bündige Rede wählt nur die wesentlichen Begriffe aus, die kurzgefaßte Rede bezweckt den Ausdruck, den sie abkürzt; l'opposé du – est le polixe, l'opposé du *succint* est l'étendu, l'opposé du *concis* est le diffus, der Gegensatz von bestimmt ist weitschweifig, der Gegensatz von gedrängt od. bündig ist gedehnt, der Gegensatz von kurzgefaßt ist weitläufig, *cf. concis, court.*

PRECISEMENT, *ad.* (exactement, justement, au juste) bestimmt, genau, auf eine -e Art, gerade, richtig; dire, écrire – ce qu'il faut, gen. od. ger. das sagen, schreiben, was man soll; répondez – à ce qu'on vous demande, antwortet b. auf das, was man euch frägt; il l'a fait – comme il l'avoit dit, er hat es ger. so gemacht, wie er gesagt hatte; il est venu – à l'heure marquée, au temps qu'il avoit promis, er ist gen., ger., pünktlich auf die bezeichnete Stunde, auf die Zeit, wie er versprochen hatte, gekommen; il est parti – à cinq heures, er ist ger. um 5 Uhr, mit dem Schlage fünf abgereiset; voilà – le lieu où, voilà – la manière dont l'affaire s'est passée, das ist ger. der Ort, wo, ger. die Art, wie die Sache sich zugetragen hat; ces gens ne savent pas – ce qu'ils veulent, diese Leute wissen nicht recht, wissen eigentlich nicht was sie wollen.

PRECISER, Néo. (fixer, déterminer) genau bestimmen; – le sens, la signification d'un mot, den Sinn, die Bedeutung eines Wortes g. b.; – aux autorités leurs bornes, les bornes de leurs attributions, den Behörden ihre Grenzen, die Grenzen ihrer Zuständigkeiten g. b. od. vorschreiben.

PRECISION, *f.* (exactitude dans le discours, qui tend à ne rien dire de superflu) Bestimmtheit, *f*; la – des pensées, du style, de l'expression, die B. der Gedanken, der Schreibart, des Ausdruckes, die Genauigkeit im Ausdrucke; il parle, il écrit avec une grande –, er spricht, er schreibt mit einer großen B., er spricht, schreibt sehr bestimmt; *fa.* (parl. de qn qui manque de clarté, qui est diffus dans ses discours) il ne se pique pas de –, il ne faut pas lui *demander* de la –, es ist ihm nicht um B. zu thun, B. darf man nicht von ihm verlangen, erwarten; 2) Dd. (abstraction d'une chose d'avec une autre) genaue, scharfe Unterscheidung, *f*; – métaphysique, *-s* trop subtiles, metaphysische U-en, zu genaue od. feine U-en; on ne peut bien connaître la nature des choses, que par une – exacte, man kann die Natur der Dinge nur durch eine genaue U. der Begriffe recht kennen lernen; Syn. la – sépare les choses véritablement distinctes, pour empêcher la confusion des idées; l'abstraction sépare les choses, pour les considérer à part, die U. (précision) sondert die wahrhaft verschiedenen Dinge von einander um die Verwirrung der Begriffe zu verhindern, die Abstraction od. Absonderung sondert die Dinge von einander, um sie besonders zu betrachten; le but de la – est de ne pas sortir du sujet, celui de l'*abstraction* est de ne pas entrer dans toute l'étendue du sujet, der Zweck der U. ist nicht von seinem Gegenstande abzukommen; der Zweck der Absonderung ist, nicht in den ganzen Umfang des Gegenstandes einzugehen; la géométrie fait des *-s* exactes, mais on y a mêlé certaines *abstractions* métaphysiques qui ꝛ, die Meßkunst od. Geometrie macht genaue U-en, aber man hat gewisse metaphysische Abstractionen darein gemischt, die ꝛ, cf. *justesse.*

PRECISTE, *s.* Bén. (celui qui en Allem. étoit nommé à un bénéfice, en vertu du droit des ses *prieres*, cf.) ein von dem deutschen Kaiser ernannter Pfründner.

PRECOCE, *f.* Jar. (cérise qui vient avant toutes les autres) Frühkirsche, *f*; on a servi des *-s*, une assiette de *-s*, man hat -n, einen Teller (mit) -n aufgestellt; 2) *a.* (mûr avant le temps) früh; -reif, -zeitig; fruit, pois –, abricots, cérises *-s*, -e Frucht, -e Erbsen, Aprikosen, Kirschen, Früherbsen ꝛ; cerisier, abricotier –, (qui porte les cerises, des abricots *-s*) F-aprikosenbaum, F-kirschbaum; *fg:* (dont il n'est pas encore temps de parler); cette nouvelle est –, ce que vous dites là est – et prématuré, diese Nachricht

richt ist voreilig, was Sie da sagen, ist v. und vorschnell; *it.* (parl. d'un enfant qui a l'esprit plus avancé que son âge ne comporte) c'est un esprit –, un fruit –, ein f-er, frühreifer Kopf, eine frühreife Frucht; un enfant –, (pour l'esprit ou pour le corps) ein frühreifes, frühkluges Kind; puberté –, (qui arrive avant 12 ans pour les fem., avant 14 pour les hom.) frühzeitige Mannbarkeit; Syn. cf. *hâtif*.

PRÉCOCITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *précoce*) Frühzeitigkeit, *f*; la chaleur, le sol contribue à la – des fruits, die Wärme, der Boden tragen zur frühern Zeitigung des Obstes bei.

PRÉCOMPTER (con tér), (compter ou déduire sûrement les sommes qui sont à déduire) zuvor, zum voraus abrechnen; vous devez –, sur les mille francs que je dois, cent francs que j'ai payés pour votre compte, et autant pour les marchandises que je vous ai fournies, von den 1000 Franken, die ich Ihnen schuldig bin, müssen Sie erst 100 Franken, die ich für Ihre Rechnung bezahlt, und eben so viel für die Ihnen gelieferten Waaren a.; précomptez sur la somme, les mille florins que vous avez reçus, rechnen Sie die 1000 Gulden, die Sie empfangen haben, von der Summe ab.

PRÉCONISATION, *f.* Bén. (act. de *préconiser*) Abkündigung, *f*; la – de cet évêque a été faite tel jour, die A. dieses Bischofs ist an dem und dem Tage geschehen; les –*s* d'évêchés se font dans le consistoire, die – en zu den Bisthümern geschehen in dem Consistorium od. der Kardinalsversammlung;

PRÉCONISER, *va.* Bén. (exposer en plein consistoire les titres et qualités d'un sujet nommé à un évêché, et déclarer qu'il a toutes les qualités requises) ankündigen, für würdig erklären; on a *préconisé* ce docteur en théologie pour tel évêché, man hat diesen Doctor der Gottesgelehrtheit zu dem und dem Bisthume abgekündigt, f. w. erklärt; le pape l'a –*é* lui-même pour cet archevêché, der Papst hat ihn selbst zu diesem Erzbisthume abgekündigt, f. w. erklärt; *fg:* (louer extraord., donner de gr. éloges) *mp.* lobpreisen; il ne cesse de vous –, er hört nicht auf, Ihr Lob zu preisen.

PRÉCORDIAL, E, *a.* (qui est aux environs du diaphragme) in der Gegend des Zwerchfells befindlich; région –*e* ou *hypocondriaque*, cf.

PRÉCURSEUR, *s.* (celui qui précède qn, qui marche ou court devant qn pour l'annoncer) Th. Vorläufer; le – de Jésus-Christ, du Messie, (St. Jean-baptiste, qui avoit été choisi pour précéder le Messie et lui préparer les voies) der V. Christi, des Messias; *fa.* (pour annoncer qn qui va arriver) un tel vient, arrivera sous peu, je suis son –, der und der kommt, wird in Kurzem eintreffen, ich bin sein V., ich melde od. sage ihn an; *sty. s* (parl. de cert. choses qui annoncent ou précèdent cert. événements) ces signes sont les –*s* de q. grand événement, diese Zeichen sind Vorboten irgend eines großen Ereignisses.

PRÉDÉCÉDER, *vn.* I. n. Pra. (mourir avant qn) zuerst sterben; celui des deux qui viendra à –, derjenige von beiden, der z. st. wird; la femme étant *prédécédée*, da die Frau z., vor ihrem Manne gestorben ist; *it. s.* le *prédécédé* n'a point laissé d'enfants, der z. Gestorbene, der Erstgestorbene hat keine Kinder hinterlassen.

PRÉDÉCÈS (cè), *s.* Pra. (mort de qn avant celle d'un autre) das Sterben od. Ab- eines Menschen vor dem andern. en cas de – de l'un des deux, le survivant –, im Falle da eins von Beiden vor dem andern stirbt, hat der überlebende Theil z; CN. cf. *donataire*.

PRÉDÉCESSEUR (cè-ceur), *s.* (celui qui a *précédé* qn dans une charge, dignité e) Vorfahr, -er, Vorgänger; – immédiat, unmittelbarer Vorf., Vorg.; marcher sur les traces de son –, in die Fußstapfen seines Vorf-s od. Vorg-s treten; il suit l'exemple de ses –*s*, er folgt dem Beispiele seiner Vorf-en od. Vorg.; il continue ce que son – a commencé, er setzt fort, was sein V. angefangen hat; 2) *pl.* (ceux qui ont vécu avant nous dans le même royaume, dans le même pays) Vorfahren, *pl.*; nos –*s* étoient plus sages que nous, unsere V. waren klüger als wir; il y avoit moins de luxe parmi nos –*s*, unter unsern V.

war weniger Ueppigkeit; ces usages furent respectés par nos –*s*, die Gebräuche wurden von unsern V. in Ehren gehalten; Syn. on descend de ses *ancêtres*, on occupe les places de ses –*s*, man stammt von seinen Voraltern ab, man nimmt die Plätze od. Stellen seiner Vorf-en od. Vorg. ein; les Carlovingiens ont été –*s* des Capets, et n'en ont pas été les *ancêtres*, die Carolinger sind die Vorf-en der Ca.etc od. Capetinger, aber nicht ihre Voraltern gewesen.

PRÉDESTINATIANISME (thi-na-ci-), *s.* Th. (système, doctrine de la *prédestination* absolue) Vorbestimmungslehre, *f*; l'origine, les progrès du – der Ursprung, die Fortschritte der V.

PRÉDESTINATIEN (thi-na-cien), *s.* Th. (partisan de la *prédestination* absolue) Vorbestimmungsgläubige, Anhänger der Vorbestimmungslehre.

PRÉDESTINATION (ti-na-ci), *f.* Th. (décret de Dieu par leq. les élus sont *prédestinés* à la gloire éternelle) Vorbestimmung, Vorherbestimmung, Gnadenwahl, *Prädestination, *f*; le dogme de la – est difficile à expliquer, der Lehrsatz von der V. ist schwer zu erklären; c'est une marque de –, qu'il z, das ist ein Zeichen von V., daß er z; la – des anges à la gloire, die V. der Engel zur Herrlichkeit; la – à la grace, (en vertu de laq. cert. créatures reçoivent dans le temps la grace pour pratiquer le bien ou pour y persévérer) die V. zur Gnade; la – absolue, ou le *fatalisme*, (système des *prédestinations*, d'après leq. de toute éternité les uns sont destinés à la mort et les autres à la vie; en so. que la prescience de Dieu étant aux hommes toute liberté, ceux qui sont damnés le sont par la volonté de Dieu) die unbedingte V. od. die Verhängnißlehre. les Musulmans croient la –, à la –, die Muselmänner glauben die V., an ein unabwendbares Verhängniß.

PRÉDESTINER (thi), *va.* Th. (*destiner* de toute éternité au salut, à faire de grandes choses) vorherbestimmen zur Seligkeit; Dieu a *prédestiné* les élus, Gott hat die Auserwählten z. S. vorherbestimmt; ceux qu'il a plu. à Dieu de –, diejenigen, welche nach Gottes Wohlgefallen z. S. vorherbestimmt sind; les ames *prédestinées*, die auserwählten Seelen; Dieu avoit *prédestiné* Moïse pour être le conducteur de son peuple, Gott hatte den Moses vorher dazu bestimmt, der Führer seines Volkes zu seyn; il a été –*é* de Dieu pour remplir ces grands desseins, er war von Gott (vorher) bestimmt, diese großen Absichten zu erfüllen; il y a des hommes qui semblent –*és* au malheur, z, es gibt Menschen, die zum Unglücke z bestimmt scheinen; être du nombre des –*és*, unter der Zahl der Auserwählten seyn; la gloire des –*és*, die Verklärung der Auserwählten; c'est une vraie –*ée*, sie ist eine wahre Auserwählte; *fa.* il a un visage, une face de –*é*, (un visage plein, vermeil et serein) er hat das Gesicht, das Antlitz eines Engels.

PRÉDÉTERMINATION, *f.* Th., Phil. (détermination antér., act. par laq. Dieu meut et détermine la volonté humaine) Vorherbestimmung des menschlichen Willens; la – ou *prémotion* physique, (par laq. la créature agit, est mise en mouv.) die physische V.; les Thomistes soutiennent la – physique, (soutiennent que la créature agit en vertu de cette –) die Thomisten behaupten die physische V.

PRÉDÉTERMINER, Th., Phil. (mouvoir et déterminer la volonté humaine, parl. de Dieu) vorherbestimmen, vor-; dans le système de la prédétermination, la créature est inactive si Dieu ne la *prédétermine*, in der Lehre von der Vorherbestimmung ist das Geschöpf unthätig, wenn Gott es nicht vorherbestimmt; décret *prédéterminant*, –der Rathschluß.

PRÉDIAL, E, *a.* Jur. (qui concerne les fonds et les héritages) Land- und Erbgüter betreffend; servitude, dîme *prédiale*, loi –, eine auf einem Gute haftende, eine einem Gute anklebende Gerechtigkeit, auf einem . . haftender Zehnte, ein die L. und E. b. ed Gesetz; rentes –*es*, Renten von L. und E-n.

PRÉDICABLE, *a.* Log. (parl. d'une qualité qu'on attribue ou donne à un sujet) was von einem Gegenstande gesagt, ihm als Eigenschaft beigelegt werden

kann; le terme *animal* est – aussi bien de l'homme que de la bête, der Ausdruck Thier od. lebendiges Wesen kann so gut vom Menschen als vom Viehe g. w.; homme est – de Pierre et de Paul, Mensch kann von Peter und von Paul g. w.; triangle est – des diff. sortes de triangles, Dreieck kann von den verschiedenen Arten von Dreiecken g. w.

PRÉDICAMENT, *s.* Lo. autref. (une des 10 cathégories auxq. Aristote a voulu rapporter tous les êtres ou tous les objets de nos pensées) *Prädicament, *n*; Begriffsfach, Behauptungsfach, *n*; Klasse, *f*; il y a dix –*s*, –*e*; es gibt zehnerlei –*e*; l'être est le premier –, le premier de tous les –*s*, Wesen ist das erste P. od. B., das erste von allen P-en od. Begriffsfächern; cf. *échelle*; *fa.* (parl. de qn qui est en bonne ou en mauvaise réputation) il est en bon, en mauvais –, er steht in gutem, in üblem Rufe; il est en bon – dans le monde, er steht in gutem R. bei der Welt; cela l'a mis en mauvais –, das hat ihn in üblen R. gebracht.

PRÉDICANT, *s.* mp. (ministre protestant, dont la fonction principale est de *prêcher*) Predigthalter.

PRÉDICATEUR, *s.* (celui qui annonce en chaire la parole de Dieu) Prediger, Kanzelredner; – évangélique, evangelischer P.; un – éloquent, zélé, pathétique, ein beredter, eifriger, rührender P.; bon, excellent –, guter, vortrefflicher P.; l'art, les devoirs du –, die Kunst, die Pflichten des –*s*; le – monte en chaire, der P. steigt auf die Kanzel; nommer un – pour le carême z, einen Fasten- ernennen; on n'a pas encore de – pour l'avent z, man hat noch keinen Advents-.

PRÉDICATION, *f.* (act. de *prêcher*) das Predigen, die Verkündigung; la – de l'évangile, das P., die V. des Evangeliums; il a peu de talent pour la –, er hat wenig Anlage zum P.; 2) (le sermon même) Predigt, *f*; aller, assister à la –, entendre la –, in die P. gehen, der P. beis od. anwohnen, die P. hören; *fg:* la vertu de nos ancêtres est une – perpétuelle, die Tugend unserer Voraltern ist eine ewige P., fordert uns beständig zur Nachahmung auf; Syn. on s'applique à la –, et l'on fait un sermon; l'un est la fonction du prédicateur, l'autre est son ouvrage, man legt sich auf das Predigen, und man macht eine Predigt, das eine ist das Amt des Predigers, das andere ist seine Arbeit; les discours qu'on fait aux infidèles pour les convertir, sont des –*s*; ceux qui sont faits aux fidèles pour nourrir leur piété, sont des *sermons*, die Reden, die man an die Ungläubigen hält um sie zu bekehren, sind Verkündigungen des Evangeliums; diejenigen, welche an die Gläubigen gehalten werden, um ihre Frommigkeit zu nähren, sind Predigten.

PRÉDICTION (ci), *f.* (act. de *prédire*) Voraussagung, Vorhersagung, Weißagung, Prophezeihung, *f*; faire une –, etwas voraussagen; cela est contenu dans sa –, das ist in seiner V., P. enthalten; les astrologues lui ont fait de grandes –*s*, die Sterndeuter haben ihm große Dinge vorhergesagt od. geweißagt; 2) (chose *prédite*) V., P.; sa – est arrivée, est accomplie, l'événement a justifié sa –, seine V. od. P. ist eingetroffen; in Erfüllung gegangen, der Ausgang hat seine P. gerechtfertigt; les – de l'almanach, die P-en des Kalenders; il n'a aucune foi aux –*s* des astrologues, er hat keinen Glauben an die P-en der Sterndeuter; Méd. c. *pronostic*.

PRÉDILECTION (ci), *f.* (préférence qu'on donne à qn, en fait d'amitié, d'affection) Vorliebe, *f*; avoir de la – pour qn, V. für einen haben; – juste, méritée, gerechte, verdiente V.; un père ne peut toujours se défendre de la –, ein Vater kann sich nicht immer der V. erwehren; la – de Jésus-Christ pour Saint-Jean, die V. Christi für den heiligen Johannes; prenez garde que vos –*s* pour ceux là ne vous égarent, nehmen Sie sich in Acht, daß Ihre V. für diese Sie nicht irre führe.

PRÉDIRE, *ir.* (déclarer d'avance, par inspiration divine, des événements à venir qui sont hors du cours de la nature ou de la pénétration de l'esprit humain) weißagen, vorherverkündigen; les prophètes ont *prédit*

la venue de J.-C., die Propheten haben die Ankunft Christi geweißagt, vorher verkündigt; ext. (annoncer par une prétendue divination, qu'une chose doit arriver) vorhersagen, prophezeihen; -l'avenir, das Zukünftige v.; il a *prédit* quantité de choses qui sont arrivées, er hat viele Dinge vorhergesagt, die eingetroffen sind; *fg:* (parl. de choses qu'on prévoit par raisonnement, par conjecture devoir arriver) je lui avois *prédit* que cela lui arriveroit, on lui avoit prédit cette disgrace, ich hatte ihm vorhergesagt, prophezeiht, daß ihm das widerfahren würde, man hatte ihm diese Ungnade prophezeiht; prédire une éclipse, les grandes marées, (les annoncer par des régles certaines) eine Finsterniß, die Springzeiten voraussagen.

PRÉDISPOSANT, E, *a.* (qui *dispose*; procatartique) geneigtmachend, vorbereitend, causes *prédisposantes*, Veranlassungsursachen.

PRÉDOMINANT, E, *a.* (qui *prédomine*) vorherrschend; vice -, humeur *prédominante*, -es Laster, -e Gemüthsart; passion, vertu *-e*, -e Leidenschaft, Tugend; l'amertume est la qualité *-e* pour le goût, Bitterkeit ist die vorstechende Eigenschaft für den Geschmack; un peu de poivre, mais qu'il ne soit pas -, ein wenig Pfeffer, aber er darf nicht vorstechend seyn, nicht vorschmecken; Méd. symptôme -, (principal, dans une maladie) Hauptzeichen, anzeichen, *n*; une bile *-e*, eine -e Galle.

PRÉDOMINER, *vn.* (dominer particulièrement, prévaloir; éclater par dessus..., se faire le plus sentir) vorherrschen, die Oberhand haben; l'ambition *prédomine* en lui, dans sa conduite sur toutes ses autres passions, die Ehrsucht ist bei ihm, in seinem Betragen vorherrschend, hat über alle seine übrige Leidenschaften die O.; la prudence a toujours *prédominé* dans ses actions, die Klugheit hat beständig in allen seinen Handlungen vorgeherrscht; l'intérêt le *prédomine*, il est étrangement *-é* par l'intérêt, der Eigennutz beherrscht, bemeistert ihn, er wird vom Eigennutze äußerst beherrscht; Méd. (parl. des humeurs qui prévalent sur les autres) la bile prédomine en lui, die Galle ist bei ihm v-d; le désordre de son tempérament vient de l'humeur mélancolique qui *prédomine*, die Unordnung in seinem Temperamente kommt von der v-en Schwermüthigkeit her.

PRÉDORSAL, E, *a.* Méd. (situé au *devant* du dos) vorwärts von dem Rücken befindlich; région *prédorsale*, die Gegend des Vorderrückens.

PRÉÉMINENCE (nan-ce), *f.* (avantage, prérogative sur les autres, en ce qui regarde la dignité et le rang) Rang, Vor-, Vorzug; la - des évêques sur les prêtres, der R. der Bischöfe über die Priester; un cardinal a la - sur un évêque, ein Kardinal hat den R. od. Vor- vor einem Bischofe; l'émétique a la - entre les purgatifs, das Brechmittel hat den Vorzug unter den Abführungsmitteln.

PRÉÉMINENT, E (nan-), *a.* (qui a la *prééminence*, qui excelle au dessus..) erhaben, vorzüglich; un rang -, une dignité *prééminente*, ein -er, hoher Rang, eine e-e, hohe Würde; la charité est la vertu *-e*, die Liebe ist die v-ste Tugend.

PRÉEMPTION, *f.* Jur. le droit de -, (d'acheter le 1er. avant tout autre) das Vorkaufsrecht.

PRÉÉTABLIR, I. t. Dd. (*établir* d'abord, avant tout) vorher festsetzen od. bestimmen; voilà ce qu'il faut -, das muß man v. f.; il n'a pas *préétabli* la question, er hat die Frage nicht vorher festgesetzt; la question *préétablie*, il prouva, nachdem die Frage vorher festgesetzt war, bewies er; Phil. harmonie préétablie, (système de Leibnitz pour expliquer la correspondance entre les mouv. du corps et les perceptions de l'ame) die vorherbestimmte od. vorgeordnete Zusammenstimmung.

PRÉEXISTANT, E, *a.* (qui existe avant..) vorhervorhanden, bestehend; cela suppose une cause *préexistante*, dies setzt eine vorh. v-e Ursache voraus; si Dieu a créé le monde de rien, et non d'une matière *-e*, wenn Gott die Welt aus Nichts und nicht aus einer vorh. v-en Materie erschaffen hat.

PRÉEXISTENCE, *f.* (existence d'un être avant un autre) das Vorherdaseyn, Vordaseyn; la - des ames avant leur union aux corps, (dans le système des Pythagoriciens) das V. der Seelen vor ihrer Vereinigung mit den Körpern; Origène tenoit pour la -éternelle des ames, Origenes war für das V. der Seelen; la - de la matière, (dans le système de ceux qui prétendent que le monde n'a pas été créé de rien) das V. der Materie; la - des germes, (opinion de qs naturalistes, qui admettent l'existence des germes avant la fécondation) das V. der Keime.

PRÉEXISTER, *vn.* (exister avant un autre) vorherdaseyn, vorher vorhanden seyn; le système des Préadamites supposoit des peuples *préexistants* à Adam, die Lehre von den Vor-adamern nahm Völker an, welche vor Adam da waren.

PRÉFACE, *f.* (avant-propos, avis placé ord. à la tête d'un livre, pour instruire le lecteur de ce qui regarde l'ouvrage) Vorrede, *f.* Vorbericht; grande, longue, belle -, une - ennuyeuse, große, lange, schöne V., eine langweilige V.; faire une -, eine V. machen; il a mis une - à la tête du livre, er hat dem Buche eine V. vorgesetzt; sa - rend raison de la conduite, de l'économie de l'ouvrage, seine V. gibt von der Anordnung, von der Einrichtung des Werkes Rechenschaft; la - de ce Dictionnaire, die V. zu diesem Wörterbuche; *fa.* gf. (préambule, petit discours, avant d'entrer en matiere) Eingang; laissons là ces *-s*, lassen wir diesen E.; sans -, point de -, venons au fait, ohne E., ohne Umstände, ohne Weitschweifigkeit zur Sache; Cath. (partie de la messe que le prêtre lit ou chante avant le canon) der E. od. Anfang der Messe vor dem Meßcanon; chanter la -, den E. singen; la - de pâques, de noël, (qu'on lit ou chante ces jours-là) den E. am Osterfeste, am Weihnachtsfeste; on étoit à la -, le prêtre en étoit à la -, (à mon arrivée dans l'église) man war am E-e, der Priester war am E-e, sang od. las den E.

PRÉFECTURE, *f.* (dignité de *préfet*) Vorsteherschaft, Präfectur, *f*; Hr. la - du prétoire, - d'une ville, die Oberbefehlshaberschaft über die Leibwache, die P., die Präfectenstelle in einer Stadt; une ville gouvernée en forme de -, eine als P. regierte Stadt; Hf. la - de tel département, die P. od. Präfectenstelle in dem und dem Departement; il y a une - vacante, es ist eine P. erledigt; - départementale, - maritime, (cert. territoire, ou arrondissement maritime confié à l'administration d'un *préfet*) Departements-, See-; - de police, Polizei-, il exerce dignement la -, er versieht oder verwaltet seine P. pflichtmäßig, gebührend; 2) (sa durée) pendant sa -, während seiner P.; 3) (l'hôtel du *préfet*) allons à la -, wir wollen auf die P. gehen; il est mandé à la -, er ist auf die P. beschieden; une *sous* -, (territoire confié à l'administration d'un *sous-préfet*) eine Unter-; sa sous - s'étend jusqu'à telle ville, seine Unter- erstreckt sich bis auf die und die Stadt; il remplit bien sa sous -, er versieht die Unter- gut, recht; pendant sa.., während er Unterpräfect war; il est allé à la.., (à l'hôtel du *sous préfet*) er ist auf die Unter- gegangen.

PRÉFÉRABLE, *a.* (qui mérite d'être *préféré*) vorzuziehen, den Vorzug verdienend; la vertu est - à tout, rien n'est - à la vertu, die Tugend ist Allem v., verdient den V. vor Allem; nichts ist der Tugend v.; une glorieuse mort est - à une vie honteuse, ein rühmlicher Tod ist einem schimpflichen Leben v.; le style de Cicéron est - à celui de Sénèque, die Schreibart des Cicero verdient den V. vor der, ist vorzüglicher als die, des Seneca; Virgile est - à Lucain, Virgil verdient den V. vor dem Lucan; ma situation est heureuse, mais elle n'est pas - à la vôtre, meine Lage ist glücklich, aber sie ist der Ihrigen nicht v.

PRÉFÉRABLEMENT, *ad.* (par préférence) vorzüglich, vorzugsweise; aimer Dieu - à toute chose, Gott vor allen Dingen, über Alles lieben; j'ai choisi cette couleur - à l'autre, ich habe diese Farbe vor der andern gewählt.

PRÉFÉRENCE, *f.* (choix qu'on fait d'une pers. ou d'une chose plutôt que d'une autre) Vorzug; juste -, gerechter V.; toutes choses égales, je vous donnerai, vous aurez la -, bei gleicher Bewandniß aller Umstände will ich Ihnen den V. geben, sollen Sie den V. haben; si personne ne vous en offre davantage, je vous demande la -, wenn niemand Ihnen mehr bietet, so bitte ich Sie, mir den V. zu geben; obtenir la -, disputer, emporter la -, den V. erlangen, den V. streitig machen, erhalten; Cicéron a, mérite la - sur tous les orateurs latins, Cicero hat, verdient den V. vor allen lateinischen Rednern; il est assez douteux à qui d'entr'eux on doit donner la -, es ist sehr zweifelhaft, welchem unter ihnen man den V. geben soll; cet emploi lui a été donné par - à tout autre, diese Stelle ist ihm vorzugsweise vor jedem Andern gegeben worden; de ces deux charges, il a pris celle-ci par -, von den beiden Aemtern hat er dieses vorgezogen; 2) (droit d'être *préféré*) -srecht, Vorrecht, *n*; il a la -, les plus anciens créanciers hypotécaires ont la -, er hat das Vorr., die ältesten Pfandgläubiger haben das Vorr.; Pra. instance de -, (qui a pour objet de faire distribuer cert. deniers par priorité de saisie ou par contribution au sol ou marc la livre) Gesuch um die Vertheilung einer Masse nach dem Vorzugsrechte; G. um ein Prioritätsurtheil; former une instance de -, intervenir en une instance de -, ein G. um ein P. einlegen, mit einem G-e um ein P. einkommen; bitten, daß eine Masse nach dem Vorzugsrechte vertheilt werden möchte; CN. cf. *gage*; 3) pl. (cert. marques d'affection ou d'honneur plus particulières) Auszeichnung, vorzügliche Achtung und Aufmerksamkeit; il est trop accoutumé aux *-s*, er ist zu sehr an A. gewöhnt; il ambitionne toutes les *-s*, er strebt nach allen A-en; cf. *privilégié*.

PRÉFÉRER, I. n. (donner la *préférence* à qn, à qh) vorziehen, den Vorzug geben; - son salut à toutes choses, sein Wohl Allem v.; il *préfère* l'utile à l'agréable, er zieht das Nützliche dem Angenehmen vor; elle a touj. *préféré* la vertu aux richesses, sie hat immer die Tugend dem Reichthume vorgezogen; je *préfère* sa philosophie à celle d'Aristote, ich ziehe seine Philosophie der des Aristoteles vor; elle vous est parente, et vous lui préférez une étrangère, sie ist mit Ihnen verwandt und Sie ziehen ihr eine Fremde vor; elle *préfère* la société de ses enfants à tous les plaisirs, sie zieht die Gesellschaft ihrer Kinder allen Vergnügungen vor; 2) *vn.* je *préférerois* mourir, plutôt que de le trahir, ich wollte lieber sterben, als ihn verrathen; j'aurois *préféré* (de) rester au logis, ich würde lieber zu Hause geblieben seyn; Syn. cf. *choisir*.

PRÉFET (fe) *s.* (qui a une *prefecture*) Amtshauptmann, Präfect; Hr. le - du Prétoire, le - de Rome, der Oberbefehlshaber der Leibwache, der P. in Rom; cf. *prétoire*. le - d'Égypte, le - des Gaules, der P. von Egypten, der P. von Gallien; les *-s* des villes, die P-en der Städte; Hf. (le chef d'un département ou territoire départemental) P.; le - de la Seine, du département de la Seine, der P. der Seine, des Departements der..; le - du Var, du Calvados, der P. vom Var, vom Calvados; CN. 427. les - sont dispensés de la tutelle, die -en sind von der Vormundschaft befreit; - de police, (chargé de l'administration de la police à Paris) Polizei-p., -aufseher, -meister; - maritime, (chargé de l'administration d'un arrondissement maritime) See-p.; le sous--, (chargé de l'administration d'un arrondissement, sous les ordres et la surveillance d'un préfet) der Unterp.; Ecol. le - d'un college, d'un lycée, (régent soumis au supérieur ou principal, et qui a la charge de veiller sur l'étude des écoliers) der Vorsteher eines Collegiums od. einer Schule, eines Lyceums; le père -, (dans les couvents où il y avoit des classes tenues par les religieux) der Pater P. od. Aufseher.

PRÉFINIR, I. t. Pa. (fixer un terme, un délai dans leq. une chose doit être faite) anberaumen, festsetzen, ansetzen; l'ordonnance *préfinit* les délais des assignations, die Gerichtsordnung bestimmt die Fristen der Vorladungen.

PRÉFIX, E, *a.* (déterminé, fixé) bestimmt, festgesetzt, anberaumt; jour, terme -, temps -, -er Tag, Termin, -e Frist, Zeit; Com. billet, lettre de change *à jour* -, (payable au jour indiqué, sans jours de grace ou de faveur) Anweisung, Wechsel auf einen b-en Tag zahlbar; cf. *douaire*; Pa. somme *préfixe*,

P. e. f.-e Summe.

PRÉFIXION, *f.* Pa. (détermination, parl. d'un temps, d'un délai qu'on accorde) die Bestimmung einer Zeit, eines Aufschubs; on lui a donné deux mois pour toute - et délai, man hat ihm blos 2 Monate Frist und Aufschub gegeben.

PRÉFLEURAISON, *f.* Bo., Néo. (les diff. man. d'être des parties d'une fleur, avant son épanouissement) **Blütknospenstand**; les observations de - ont été trop négligées, die Beobachtungen über den B. sind zu sehr vernachlässigt worden.

PRÉGATON, *s.* Tir. (filière dans laq. l'avanceur passe le fil d'or pour la 4e fois, en sortant des mains du dégrosseur) das Ziebeisen, durch welches der Golddrath bei der vierten Ziehung zuerst durchkommt.

PRÉGNATION (preg na ci), *f.* hn. le temps de la -, (parl. de la grossesse d'une femme; mot qui répond à *gestation* chez les femelles des ani.) die Zeit des Schwangergehens, der Schwangerschaft.

PRÉHENSION, *f.* Néo. (act. par laq. l'autorité publique met à sa disposition une denrée, taxée) **das Wegnehmen** gewisser Bedürfnisse um die Tare; le droit de -, das Recht zum W., der Wegnahme; exercer le droit de - en temps de guerre, de disette, zur Zeit des Kriegs, des Mangels das Wegnehmungsrecht ausüben.

PREHNITE, *f.* Mg. (pi. qu'a fait connoître le colonel *Prehn*; *Chrysolithe du Cap*, de Delille, *zoolithe verdâtre* de Born, *prase crystallisé* de Haquet, *Schorl en gerbes* de Schreiber) **Prehnit**; la - du Cap, (de couleur verte) der grüne P.; la - de France, (trouvée en Dauphiné, et d'une couleur olivâtre) der olivengrüne, französische P.

PRÉJUDICE, *s.* (tort, grief, dommage) **Nachtheil, Schaden**; notable -, - fort considérable, ansehnlicher N., sehr bedeutender N.; porter - à qn, einem N., S. bringen; souffrir un grand -, einen großen N. erleiden; cela m'est un grand -, me cause, me fait un grand -, das ist für mich ein großer N., gereicht mir zu großem N-e, verursacht mir großen N., S.; cela tourne à mon -, das gereicht mir zum N-e, zum S.; se prévaloir d'un privilége, au - d'un tiers, ein Vorrecht, zum N-e eines Dritten gebrauchen, mißbrauchen; il a obtenu ce droit, à mon -, er hat dieses Recht zu meinem N-e od. S. erhalten; CN. 1298. la compensation n'a pas lieu au - des droits acquis à un tiers, zum N-e der wohlerworbenen Rechte eines Dritten hat die Compensation nicht Statt, cf. *opposition*; au - de sa parole, de son honneur, de sa réputation, de la vérité, (contre sa parole, son h.,) seinem gegebenen Worte, seiner Ehre, seinem guten Namen, der Wahrheit, zuwider; 2) sans -, (esp. de réserve de qh) **unbeschadet**; sans - de mes droits, sans - d'autre dû, unb. meiner Rechte, unb. einer anderweitigen Forderung; je prends cette place, sans - des rangs, ich nehme diesen Platz ein, dem Range unb., mit Vorbehalt des Ranges; Syn. cf. *tort*.

PRÉJUDICIABLE, *a.* (qui porte ou cause du - à qn) **nachtheilig, schädlich**; ce décret est - à son commerce, à sa famille, dieser Beschluß ist seinem Handel, seiner Familie, n.; cela est - à sa réputation, à son honneur, à sa conscience, à sa santé, das ist seinem guten Rufe, seiner Ehre, seinem Gewissen, seiner Gesundheit, n.

PRÉJUDICIAUX, am. pl. cf. *dépens*.

PRÉJUDICIELLE, *a.* Pa. question *préjudicielle*, (qui doit être jugée avant la contestation principale) Frage, die vorher (vor der Hauptsache) entschieden werden muß; Vorfrage; on lui conteste la qualité de parent; la question d'état est une question *-le*, man macht ihm die Eigenschaft eines Verwandten streitig, die Frage wegen des Standes ist eine Frage, die vorher entschieden werden muß.

PRÉJUDICIER, vn. (nuire, faire tort, causer du préjudice) **schaden, nachtheilig, schädlich seyn**; la débauche *préjudicie* bc. à la santé, die Ausschweifung schadet der Gesundheit sehr, ist der G. sehr n.; son humeur fâcheuse a *préjudicié* à sa fortune, seine verdrießliche Gemüthsart, hat seinem Glücke geschadet; ces pertes ont *préjudicié* à ses affaires, diese Verluste haben seinen Geschäften geschadet, Schaden gebracht; Pra. sans que les qualités puissent nuire ni -, ohne daß die Eigenschaften od. Titel schaden od. Eintrag thun können; la compensation ne préjudicie point aux droits des tiers, die Ausgleichung der Schulden gegen einander thut den Rechten eines Dritten keinen Abbruch od. Eintrag.

PRÉJUGÉ, *s.* (opinion adoptée sans examen) **Vorurtheil**, *n*; faux, dangereux -, falsches, gefährliches V., il est sans -, plein de *-s*, er ist ohne V., er ist od. steckt voll -e, se défaire d'un -, de ses *-s*, des *-s* de l'enfance, déposer ses *-s*, sich von einem -e, von seinen -en, von den -en der Kindheit losmachen, seine -e ablegen; un - national, ein National-, Volks-; les *-s* d'école, de parti, die -e einer Schule, einer Partei; les passions, notre éducation sont des sources de *-s*, die Leidenschaften, unsere Erziehung sind Quellen von -en; un homme, un esprit élevé au-dessus des *-s*, ein über die -e erhabener Mensch, Kopf; Jur. (jugements qui ont été rendus dans des esp. semblables à celles qui se présentent); cet arrêt, cette sentence est un - pour notre cause, dieses Urtheil, dieser Spruch ist ein günstiger Vorgang für unsere Sache, ist für unsere Sache günstig oder vortheilhaft, läßt sich günstig für unsere Sache auslegen; ext. (parl. de tout ce qu'on peut inférer ou conclure en faveur de qn); quand on élargit un prisonnier à caution, c'est un - en sa faveur, wenn man einen Gefangenen gegen Bürgschaft od. geleistete Sicherheit losläßt, so ist das ein günstiges V. für ihn; sa réputation forme un premier - pour lui, contre lui, sein Ruf erweckt ein erstes V. für ihn, gegen ihn; tous les *-s* lui sont contraires, sont en sa faveur, alle Umstände sind wider ihn, sind für ihn; bc. de *-s* militent contre lui, viele Umstände streiten wider ihn; le bon accueil que le ministre lui a fait, est un - pour le succès de son affaire, der gute Empfang, welchen, die gute Aufnahme, welche er bei dem Minister gefunden hat, ist ein Zeichen für den günstigen Gang seiner Sache; Syn. cf. *préoccupation*.

PRÉJUGER, *va.* Pa. (rendre un jugement interlocutoire qui tire à conséquence pour la décision d'une question qui se juge après) **vorläufig entscheiden**, v. erkennen; quand on admet les parties à la preuve d'un fait, on regarde la question comme *préjugée*, wenn man die Parteien zum Beweise einer Sache zuläßt, so sieht man die Frage als v. entschieden an; le tribunal a *préjugé* cela, quand il a ordonné, das Gericht hat v. darin erkannt, als es befohlen hat; question, affaire *préjugée*, v. entschiedene Frage, Sache; 2) (prévoir par conjecture) **muthmaßen, vermuthen**; cela arrivera, autant qu'on peut le -, à ce qu'on peut -, dieses wird geschehen, so viel man m., v. kann, so viel man davon urtheilen kann.

PRÉLART, *s.* Mar. (grosse toile goudronnée, dont on couvre les endroits ouverts d'un vais., pour empêcher que l'eau n'entre dans les cales) **Presenning**, *f*; le - des écoutilles, die P. an den Luken; prélasser, se..., (se carrer, marcher gravement; affecter l'air de dignité d'un *prélat*) *fa.* sich brüsten, stolz einhergehen.

PRÉLAT (-la), *s.* autref. (celui qui occupoit q. éminente dignité de l'église, depuis les patriarches jusqu'aux abbés crossés et mitrés et aux archidiacres) **Prälat**; 2) auj. (titre donné aux évêques) P.; 3) (parl. de la cour du pape, la plupart des ecc. qui ont droit de porter le violet) P.; tous les *-s* du palais, alle -en des Pallastes, des päpstlichen Hofes; les *-s* qui accompagnoient le légat, die -en, welche den Legaten begleiteten; Mar. c. *prélart*; it. pl. (so. de toiles à voile de Bretagne,) Pfortiegel.

PRÉLATION (ci), *f.* (droit établi pour les enfants, par leq. ils sont maintenus par préférence dans les charges que leurs pères ont possédées) Vorzugsrecht der Kinder bei der Nachfolge in die Aemter ihrer Väter. Cou. (droit de q. seig. de fiefs, de prendre les fonds qui se vendent dans leurs directes au prix du contrat) Vorkaufsrecht einiger Lehensherren in dem Bezirke ihrer Lehensherrlichkeit.

PRÉLATURE, *f.* (dignité de prélat) **Prälatur**, Prälatenwürde, *f*; grande, riche -, große, reiche P.; les devoirs de la -, die Pflichten des Prälatenamtes; aspirer à la -, nach der Prälatenwürde trachten; 2) (parl. de la cour du pape, cert. nombre de *-s* qui ont droit de porter l'habit violet, et qui ont q. autorité dans les aff.) das Prälatencollegium; entrer en -, Prälat werden, in das Prälatencollegium aufgenommen werden; toute la - de Rome, alle römische, alle in Rom befindliche Prälaten.

PRÊLE ou PRESLE, ASPRÊLE, ou QUEUE DE CHEVAL, *f.* Bo. (pla. diurét., astring., vuln., à t.ges cannelées et articulées, dont les nœuds sont environnés de feuilles ou filets longs et rudes, ce qui lui donne q. apparence de *queue de cheval*) **Kannenkraut**, Katzen-, Zinn-, Schaftheu, *n*; Schachtelhalm, Pferdeschwanz; les tiges des *-s* servent à polir diff. ouvrages, die Stengel des -es dienen zum Blanken od. Poliren verschiedener Arbeiten; adoucir l'ouvrage avec de la -, à la -, die Arbeit mit -e glätten.

PRÉLEGS (-lè), *s.* Jur. (legs dont on ordonne la délivrance avant le partage d'une succession) **Vermächtniß zum Voraus**; Vor-, *n*; les - se prennent hors part, die Vorvermächtnisse werden vor Theilung der Erbschaft weggenommen.

PRÉLÉGUER (gher), (faire un ou plu. *prélegs*) **voraus vermachen**; il lui a *prélégué* ce meuble, cette somme, er hat ihm dieses Stück Hausgeräth, diese Summe vorausvermacht.

PRÊLER, Td. (frotter, polir avec de la *prêle*) **mit Kannenkraute reiben**; on *prêle* les parties qu'on veut brunir, man reibt die Theile, die man glätten od. glänzen will, mit K.

PRÉLÈVEMENT, *s.* Jur. (act. de *prélever*) **Vorwegnahme, Vorausnahme**, *f*; le - d'une somme, d'un meuble, die V. einer Summe, eines Stückes Hausrath; il est débiteur de cent francs, il y a lieu au - d'une égale somme pour chacun des cohéritiers, er ist hundert Franken (in die Erbschaftsmasse) schuldig, jeder Miterbe hat also eine gleiche Summe aus der Erbschaftsmasse zum voraus wegzunehmen; elle a droit, elle est autorisée au - avant tout partage, sie ist vor aller Theilung zur V. berechtigt; après les *-s*, on procède à la composition des lots, nachdem die -n geschehen sind, schreitet man zum Machen der Lose od. Erbschaftstheile, werden aus der noch übrigen Masse Lose od. Theile gemacht; CN. 830 les *-s* se font, autant que possible, en objets de même nature, qualité et bonté que les objets non rapportés en nature, die V. geschieht so viel als möglich durch Gegenstände, die mit den in Natur nicht eingeworfenen Sachen von gleicher Art, Beschaffenheit und Güte sind; 1471. les *-s* de la femme s'exercent avant ceux du mari, die V. von Seiten der Frau geschieht vor jener des Mannes.

PRÉLEVER, 1. m. (lever préalablement une cert. portion sur le total) **vorausnehmen, voraus abziehen od. wegnehmen**; il faut - cent francs pour les frais funéraires, sur les mille francs qu'il a laissés, von den 1000 Thalern, die er hinterlassen hat, muß man zum Voraus 100 Franken für die Leichenkosten abziehen; leur commerce devoit mille francs, qui ont été *prélevés* sur les bénéfices, sie waren bei ihrem Handel 1000 Franken schuldig, die zum Voraus an dem Gewinne abgezogen worden sind; CN. 1503. chaque époux a le droit de reprendre et de -, lors de la dissolution de la communauté, la valeur, jeder Gatte ist bei Aufhebung der Gütergemeinschaft berechtigt, so viel zurück und zum Voraus zu nehmen, als.

PRÉLIMINAIRE, *s.* (qui précède la matière principale qu'on traite, et qui sert à l'éclaircir) **vorläufig**; discours, question -, Vorrede, -e Frage, Vorfrage; agiter, vider une question -, eine -e Frage abhandeln, abmachen; les plénipotentiaires traitent sur les articles *-s*, ont arrêté les articles *-s*, die Bevollmächtigten unterhandeln über die -en Uebereinkunftspunkte, haben die ..., die **Präliminarien** festgesetzt; les *-s* de la paix de Munster, de la paix d'Utrecht, die P. des Münsterschen Friedens, des Utrechter Friedens; on est convenu des *-s*, man ist über die P. übereingekommen.

PRÉLIMINAIREMENT, *ad.* (préalablement, avant d'entrer en matière) **vorläufig**; ils ont arrêté, il a-

été conclu – que ꝛ, sie haben v. festgesetzt, es ist v. beschlossen worden, daß ꝛ.

PRÉLIRE, ir. Im. (lire la 1e épreuve, avant de l'envoyer à l'auteur) vorher lesen, durchlesen; il faut – cette épreuve, man muß diesen Probebogen v. l., d.; cette feuille n'a point été *prélue*, dieser Bogen ist nicht v. gelesen, durchgesehen worden; – une copie, (la lire avant qu'on l'imprime) eine Abschrift v. l., durchsehen, (ehe sie gedruckt wird).

PRÉLOMBAIRE, *a.* Méd. région –, (située au devant des lombes) die Gegend vorwärts von den Lenden, die Vorlendengegend.

PRÉLONGE, *f.* Art. (long cordage pour guinder et traîner le canon sur les montagnes) Zugseil (Geschütz damit auf Berge zu schaffen), *n.*

PRÉLUDE, *s.* (morceau de fantaisie qu'on chante, ou qu'on joue sur un instrument, pour se mettre dans le ton sur leq. on veut chanter ou jouer) Vorgesang; -spiel, *n;* un beau –, ein schöner Vorg., ein schönes Vorsp.; cette cantatrice fit un beau –, diese Sängerinn gab einen schönen Vorg.; ce joueur de piano excelle dans les –*s*, dieser Pianofortespieler ist vorzüglich geschickt in den Vorsp-en; Mu. (cert. pièces composées dans le goût des –*s* qui se font sur le champ) les ouvertures d'opéra sont des espèces de –, die Ouvertüren od. Eröffnungsstücke bei den Opern sind Arten von Vorsp-en; *fg:* (ce qui annonce qh, ce qui prépare à ..) il commença, débuta par un petit conte qui servoit de – à son discours, er fing mit einer kleinen Erzählung an, trat mit .. auf, die seiner Rede zum Vorspiele, zum Eingange diente; les actions de son enfance étoient les –*s* des grandes choses qu'il feroit un jour, die Handlungen seiner Jugend waren die Vorsp-e von den großen Dingen, die dereinst durch ihn geschehen sollten; ces baillements sont les –*s* de la fièvre, dieses Gähnen ist das Vorsp., der Vorläufer, das Vorzeichen des Fiebers; ces séditions furent les –*s* de la guerre civile, diese Aufruhre waren die Vorsp-e des Bürgerkriegs.

PRÉLUDER, *vn.* Mu. (jouer, faire des *préludes*) vorspielen, °präludiren; l'art de – sur l'orgue ꝛ, die Kunst auf der Orgel ꝛ vorzuspielen, zu p.; ce joueur de violon prélude savamment, agréablement, dieser Geiger präludirt künstlich, angenehm; – de caprice, de fantaisie, aus dem Kopfe v., p.; il est long-temps à –, il vous fatigue à force de –, er bringt lange mit v., p. zu, er ermüdet Sie durch v., p.; – sur tous les tons, auf allen Tönen v., p.; *it.* (essayer sa voix par une suite de tons diff., avant de chanter un air ꝛ) il *prélude* pour prendre son ton, er präludiert, um seinen Ton aufzufassen; *fg:* – à qh, (s'y essayer, s'y disposer, en commençant par qh de moins important) sich durch einen Versuch zu etwas vorbereiten; versuchen, ob etwas gelingen möge; ces petites réformes *préludoient* aux grands changements qu'il fit depuis, diese kleinen Verbesserungen waren die Vorspiele von den großen Veränderungen, die er nachher machte; il *préludoit* aux batailles par des escarmouches, er gab durch Scharmützel das Vorspiel zu den Schlachten, durch Scharmützel bereitete er sich zu Schlachten vor.

PRÉMATURÉ, E, *a.* (mûr, formé avant le temps ord.) früh-zeitig, -reif; les fruits –*s* ne sont pas ord. d'aussi bon goût que ꝛ, das Frühobst ist gewöhnlich nicht von so gutem Geschmacke als ꝛ; ces fruits sont –*s*, ce sont des fruits –*s*, dieses Obst ist f., das ist –es Obst; *fg:* un esprit –, une sagesse *prématurée*, ein früh-er Kopf, eine frühe Klugheit; une mort –*ée*, ein früher Tod; la mort ne peut être –*ée* à un consulaire, für einen, der Consul gewesen ist, kann es keinen frühen Tod geben; la nouvelle étoit –*ée*, (n'étoit pas fondée) diese Nachricht war voreilig; l'affaire est –*ée*, (il n'est pas encore temps de l'entreprendre) die Sache ist noch nicht reif; c'est une entreprise –*ée*, l'entreprise est –*ée*, (il n'est pas encore temps de l'exécuter) das ist ein v-es Unternehmen, das U. ist v.; votre démarche paroîtra –*ée*, Ihr Schritt wird v. scheinen.

PRÉMATURÉMENT, *ad.* (d'un man. *prématurée*) zu früh, vor der Zeit; des fruits cueillis –, Obst, das man zu f., v. d. Z. gebrochen hat; il a voulu intenter cette action –, er hat diese Klage zu f., v. d. Z. anstellen wollen.

PRÉMATURITÉ, *f.* ord. *fg:* (*maturité* avant le temps ord.) Frühreife, *f.* die zu frühe Reife; – d'esprit, de jugement, die zu f. R. des Verstandes, der Beurtheilungskraft.

PRÉMÉDITATION (ci), *f.* (act. de *préméditer*) Vorbedacht; il n'a pas fait cela sans –, il l'a fait avec –, er hat dieses nicht ohne V. gethan, er hat es mit V. gethan.

PRÉMÉDITER qh, (*méditer* q. temps sur qh, avant de l'entreprendre ou de l'exécuter) vorbedenken, vorher bedenken od. überlegen; – un dessein, une action, ein Vorhaben, eine Handlung vorher b., ü.; il y a long-temps qu'il préméditoit de faire ce coup, er dachte schon lange darauf, ging schon lange damit um, diesen Streich auszuführen; un dessein –*é*, une démarche –*ée*, ein überdachter Plan, ein überlegter Schritt; une action –*ée* de longue main, eine schon lange vorher überlegte Handlung; on voit par les circonstances, que cette aventure a été –*ée*, man sieht es aus den Umständen, daß dieses Ereigniß das Werk vorher überlegter Maßregeln ist; c'est un coup –*é*, das ist ein vorher überlegter Streich; il l'a fait de dessein –*é*, c'est une affaire –*ée*, er hat es mit Vorsatz, vorsetzlich gethan, das ist eine vorher überlegte Sache.

PRÉMICES, *f. pl.* (les 1ers fruits de la terre, ou du bétail) Erstlinge, *pl.;* les – des fruits de la terre, du bétail, die E. der Früchte der Erde, die E. des Viehes; Abel offroit à Dieu les – de ses troupeaux, Abel brachte Gott die E. seiner Herden; apporter, offrir ses –, seine E. darbringen, opfern; les – des moissons, die E. von den Ernten; – de froment, de raisins, de figues ꝛ, E. von Weizen, von Trauben, von Feigen ꝛ; les prêtres auxquels appartenoient les –, die Priester, denen die E. gehörten, cf. *dîme;* *fa.* avoir les – d'une femme, (ses 1res faveurs, le sacrifice de sa virginité) die Jungfrauschaft eines Frauenzimmers bekommen; *fg:* (les 1es productions de l'esprit, de l'art ꝛ); je vous consacre les – de mes études ꝛ, ich weihe Ihnen die E. meiner Studien ꝛ; agréez les – de mon travail, de mon pinceau, nehmen Sie die E. meiner Arbeit, meines Pinsels gütig auf.

PREMIER, ÈRE, *a.* nombre ordinal; (qui précède, par rapport au temps, à l'ordre, au lieu, à la dignité, à la situation ꝛ) erste (der, die, das); le – homme, notre – père, nos –*s* parents, der e. Mensch, unser –r Vater, unsere –n Aeltern; le – dimanche du mois, la *première* semaine, der e. Sonntag des Monats, die e. Woche; le – point de son discours, der e. Punkt seiner Rede; la –*ère* pièce d'un appartement, das e. Zimmer einer Wohnung; il est logé au – appartement, ou abs. au –, er wohnt im –n Stocke; arrêtez à la –*ère* rue, à la –*ère* porte, halten Sie an der –n Gasse, an dem –n Thore; la –*ère* ville que vous trouverez, die e. Stadt, welche Sie finden werden; il se montre le – dans les occasions, bei Gefechten ist er immer der E., immer voran; il alla, monta le – à l'assaut, er lief zuerst Sturm; il est venu au monde les pieds les –*s*, er ist mit den Füßen z. auf die Welt gekommen; il tomba dans l'eau la tête la –*ère*, er fiel mit dem Kopfe z. in das Wasser; les –*ères* amours sont ꝛ, die –n Liebschaften sind ꝛ. cf. *fois, lieu, mouvement, it.* Phil. *cause, matière;* combattre en –*ère* ligne, in der –n od. vordersten Linie fechten; en –*ère* instance, als erster Gerichtsstand; Jeu. être –, jouer en –, der e. seyn, z. spielen, die Vorhand haben; être le – de sa classe ꝛ, in seiner Klasse der erste seyn; occuper le – rang, la –*ère* place, den –n Rang, den –n Platz einnehmen; P. il vaut mieux être le – de sa race que le dernier, (.. mieux se distinguer, s'élever par son mérite, que d'être d'une haute naissance sans autre recommandation que le nom de ses ancêtres) es ist besser der e. von seinem Stamme zu seyn, als der letzte, es ist besser, sich durch eigene Verdienste zu erheben als den Ruhm seiner Vorfahren in seiner Person aussterben zu lassen, cf. *étourdi;* – écuyer, – médecin, (titre attaché à cert. dignités) –r Stallmeister, Oberstallmeister, –r Leibarzt; il étoit – gouverneur, – maître d'hôtel, er war Oberhofmeister, Oberhaushofmeister; 2) (le plus excellent, le plus considérable) e., vorzüglichste; le – homme du monde pour la guerre ꝛ, der v. Mann von der Welt ꝛ für das Kriegswesen ꝛ; c'étoit un des –*s* hommes de la robe, er war einer der –n, v-n Rechtsgelehrten; Cicéron, Démosthenes, les –*s* orateurs de leur temps, Cicero, Demosthenes, die –n Redner ihrer Zeit; 3) (qui avoit été auparavant, qu'on avoit déjà eu) e., vorige; il recouvra sa –*ère* santé ꝛ, er erlangte seine e., seine v. Gesundheit wieder; il est bien déchu de son – lustre, de sa –*ère* splendeur, de sa –*ère* puissance, er hat viel von seinem –n Glanze, von seinem –n Ruhme, von seiner –n Macht verloren; tout est remis dans son – état, les choses sont rétablies, remises dans leur – état, Alles ist wieder in seinen v-n Stand gesetzt, die Sachen sind wieder in ihren v-n Stand hergestellt; 4) (par. du commencement, de l'ébauche de cert. choses) ce n'est là qu'une –*ère* idée, das ist nur ein e-r Gedanke; il n'a pas la –*ère* teinture de cette science ꝛ, er hat nicht die e-n Kenntnisse von dieser Wissenschaft, weiß die e-n Anfangsgründe von .. nicht; Pau. le –, *s.* (partie de la galerie la plus proche de la corde de chaque côté) die erste Abtheilung zu beiden Seiten der Gallerie; chasse au –, eine Schase in die e. A.; au – la balle le gagne, (pour gagner la chasse, il faut mettre la balle au –) wenn der Ball in die e. A. fliegt, so gewinnt er; 5) (joint à diff. participes) cf. *naître, occupant, prendre* (5), *venir;* Arith. nombre –, ou *simple*, (qui ne peut être divisé juste par aucun nombre que par l'unité) Primzahl, einfache Zahl; trois, cinq ꝛ sont des nombres –*s*, 3, 5 ꝛ sind P-en; nombres –*s* entr'eux, (nombres qui n'ont aucun commun diviseur diff. de l'unité) P-en unter sich; 4 et 9 sont des nombres –*s* entr'eux, (parce qu'il n'y a aucun diviseur de 9 qui le soit aussi de 4) 4 und 9 sind P-en unter sich; As. planètes –*ères* ou *primitives*, cf. *planète;* it. *mobile, vertical;* Blan. le – bleu, (amidon delayé dans de l'eau avec de l'azur d'Holl.) Bläue, *f.* Bläuwasser; passer les toiles au – bleu, das Leinenzeug durch das B. ziehen; Gé. figures –*ères*, (qui ne peuvent être divisées en d'autres plus simples qu'elles, co. le triangle parmi les figures planes, et la pyramide parmi les solides) einfache Figuren; Lsp. –*ères couleurs*, plus ord. *nigres-cartes*, cf; Plum. les –*ères*, les plumes .., (plumes d'autruche mâle, du dos et des ailes) die Rücken- und Flügelfedern vom männlichen Strauße; Ton. le – en bouge, (cercle de futaille qui est le plus près du bondon) der Grundreif; Syn. – se dit de plu. êtres distincts, mais envisagés dans la même suite; *primitif* se dit des états du même être. La langue d'Adam et d'Ève est la –*ère* des langues; elle est aussi le langage primitif du genre humain, premier wird von mehreren von einander verschiedenen, aber in einer Reihe betrachteten Wesen gesagt; primitif wird von den Zuständen des nämlichen Wesens gesagt. Die Sprache des Adam und der Eva ist die erste unter den Sprachen, aber sie ist auch die ursprüngliche Sprache des Menschengeschlechts.

PREMIÈREMENT, *ad.* (en 1er lieu, ord. suivi de *secondement, en second lieu, ensuite* ꝛ) erstens, zuerst, zum ersten, erstlich, erst, cf. *deuxièment;* – il traite de ꝛ, secondement il ꝛ, e. handelt er von ꝛ, zweitens ꝛ; faisons – notre devoir, ensuite nous pourrons ꝛ, laßt uns z. unsere Schuldigkeit thun, dann können wir ꝛ; – on m'a dit telle chose, e. hat man mir das und das gesagt; – et avant toutes choses, allez à ꝛ, z. und vor allen Dingen geht zu ꝛ.

PRÉMISSES (mi-ces), *f. pl.* (les 2 1res propositions d'un syllogisme) Vordersätze, *pl.;* si le syllogisme est en forme, les –, les deux – accordées, vous ne pouvez plus nier la conséquence, il faut avouer la conclusion, wenn in einem förmlichen Vernunftschlusse die 2 V. zugegeben werden, so kann man den Folgesatz nicht mehr läugnen, so muß man die Schlußfolgerung zugestehen, cf. *conclusion, conséquence.*

PRÉMOTION (ci), *f.* Th. cf. *prédétermination.*

PRÉMUNIR, I. t. (munir par précaution; précautionner contre ..) verwahren, sichern; il faut le – contre les faux rapports, contre la séduction ꝛ, man muß ihn vor falschen Berichten od. Erzählungen, vor der Verführung v.; se – contre les revers, contre les accidents de la fortune, contre l'injustice ꝛ, sich

gegen die Unfälle, gegen die Zufälle des Glücks, gegen die Ungerechtigkeit, waffnen; je me suis *prémuni* contre le froid, ich habe mich gegen die Kälte verwahrt; se – contre le mauvais air, sich vor schädlicher Luft v.; se – contre les erreurs, contre les mauvais doctrines, sich gegen Irthümer, gegen schlimme Lehren, v.

PRENABLE, *a.* (qui peut être *pris*, parl. des places fortifiées) nehmbar, bezwingbar; cette place est –, n'est – que par la faim, que du côté de la mer, diese Festung ist b., kann erobert werden, ist nur durch Hunger, nur von der Seeseite her b. od. einnehmbar; la ville n'étoit – que par cet endroit, die Stadt konnte blos von dieser Stelle her erobert, bezwungen werden; *fg:* (parl. des pers., qui peut être séduit, gagné); il n'est – ni par or ni par argent, er ist weder durch Gold noch durch Silber zu gewinnen, er ist durchaus unbestechlich; *it.* (qui peut être attaqué, censuré); sa conduite est parfaite, il n'est – d'aucun côté, seine Aufführung ist ganz untadelhaft, man kann ihm von keiner Seite etwas anhaben.

PRENANT, E, cf. *prendre.*

PRENANTHE, *f.* Bo. (genre de pls. de la fam. des chicoracées, la racine est un spécifique contre la morsure du serpent à sonnettes) Prenanthe, *f;* la – à feuilles étroites, la – osier, la – pourprée, die schmalblätterige P., die Weiden-, die purpurrothe P. od. der Waldlattich; la – des murs ou murale, Mauerlattich, -salat.

PRENDRE (pran-), 1. dd. (saisir avec la main) nehmen, ergreifen, fassen, anfassen; – une épée, – son cheval par la bride, einen Degen n., e., sein Pferd bei dem Zaume f.; prenez ce livre, votre chapeau, n. Sie dieses Buch, Ihren Hut; – son habit, son manteau, sa chemise, (les mettre) sein Kleid anziehen, seinen Mantel umn. od. umhängen, sein Hemd anziehen; – qn par le bras, einen beim Arme e., f., cf. *main;* on ne sait par où le –, pour ne pas le faire crier, (parl. d'un malade dont tout le corps est douloureux) man weiß nicht, wo man ihn anf. soll, daß mit er nicht schreit; *it. fg:* (parl. de qn qui n'est sensible à rien, qui n'est touché de rien; it. dont l'humeur, le caractère sont très-difficiles à manier) on ne sait comment le –, man weiß nicht, wie man ihn anf., wie man ihm beikommen soll; *it.* on ne sait par où le –, (pour l'amener à ce qu'on désire) man weiß nicht, von welcher Seite er anzugreifen, wodurch er zu gewinnen ist, cf. *intérêt;* 2) (joint à diff. substantifs, avec ou sans l'article); – les armes, (s'armer pour se défendre) die Waffen e., zu den .. greifen; ils ont eu ordre de – les armes, sie haben Befehl bekommen, die Waffen zu e.; à son arrivée, les soldats ont pris les –, (pour lui faire honneur) bei seiner Ankunft griffen die Soldaten zum Gewehre, traten die S. ins Gewehr, cf. *bonnet, cause, cilice, collet, cuirasse, deuil, discipline, fait, femme, froc, habit, haire, intérêt, main, protection;* – parti avec qn, (s'attacher à son service) bei einem Dienst n., in Dienst treten; – parti contre qn, (se déclarer contre lui) gegen einen Partei n., sich erklären; *it.* abs. – parti, (s'enrôler dans les troupes) Dienst n., sich anwerben lassen; il a *pris* parti dans tel régiment, er hat bei dem und dem Regiment Dienst genommen, sich anwerben lasse, cf. *parti* (2); – perruque, ou la perruque, (commencer à la porter) sich eine Perrücke anschaffen od. zulegen, anfangen eine .. zu tragen; 3) (dérober, emporter en cachette) n., entwenden, stehlen; – finement, adroitement, subtilement, auf eine feine, geschickte, unvermerkte Art n.; on a *pris* ma montre, on lui a *pris* sa bourse, son chapeau, man hat mir meine Uhr genommen, man hat ihm seine Börse, seinen Hut genommen, gestohlen; il *prend* tout ce qu'il trouve, er nimmt Alles, was er findet; les voleurs lui ont tout *pris*, die Diebe haben ihm Alles genommen, abgenommen, gestohlen, cf. *main* (4); it. *autel, ennemi, mouture;* je n'y *prends*, ni n'y mets, (lorsqu'on ne prend aucun intérêt à une aff., ou qu'on donne une nouvelle, co. on l'a apprise, sans y rien ajouter ou supprimer, mais sans en garantir la vérité) ich thue nichts davon und nichts dazu, ich nehme keinen Theil daran, ich lasse die Sache, wie sie ist; *it.* ich erzähle die Sache, wie sie ist; 4) (saisir, empoigner qn, qh par force) fassen, packen; – le pistolet, de son ennemi, die Pistole seines Feindes f.; – qn au collet, à la gorge, le – par les cheveux, par les oreilles, einen beim Kragen, bei der Gurgel p., ihn bei den Haaren, bei den Ohren f., ergreifen; il l'a *pris par le corps*, (ou *à fois de corps*, pu.) er hat ihn um den Leib gefaßt, cf. *corps;* le chien *prit* le pain sur la table, der Hund nahm das Brod auf dem Tische weg, holte das B. auf dem T.; – une femme à, de, ou par force, cf. *force* (10), – de force, (enrôler par force) mit Gewalt zum Soldaten wegnehmen; P. cf. *baisser, bec, bon* (4), *dent; it.* (parl. de qn qui veut entreprendre une chose dont on juge l'exécution impossible) c'est vouloir – la lune avec les dents, das heißt den Mond vom Himmel herab holen wollen, das Unmögliche unternehmen wollen; – le tison par où il brûle, (entreprendre qh par l'endroit, par le côté le plus dangereux ou le plus difficile) den Feuerbrand am brennenden Ende anf., einen Ort, eine Sache von der gefährlichsten Seite angreifen; Jur. cf. *possession, provision;* 5) (s'emparer, se rendre maître de, par l'adresse, par la force) fangen, ergreifen, einnehmen, erobern, wegnehmen; le voleur est *pris*, a été pris par la gendarmerie, der Dieb ist gefangen, ergriffen, ist von den Landreitern ergriffen, aufgefangen worden; – une ville de vive force, la – par composition, eine Stadt mit stürmender Hand ero., sie durch Unterhandlung einn., cf. *assaut, emblée*, P. cf. *château;* il a été *pris* (fait prisonnier) en telle action, er ist in dem und dem Gefechte gefangen, zum Gefangenen gemacht worden; il a été *pris* par tel corps, er ist von dem und dem Korps gefangen worden; Jeu. il est *pris*, (au lansquenet, quand sa carte a été faite) er ist gefangen, abgestochen worden; il a été *pris* le premier, le premier *pris*, er ist zuerst gefangen worden; *fg:* (parl. de qn qui a la contenance triste et embarrassée) il a l'air d'un premier *pris*, er sieht aus, als ob er gefangen worden wäre, als ob er einen Rechtshandel verloren hätte; – un sanglier, des cailles, – du poisson à la ligne, ein Schwein, Wachteln fan., Fische mit der Leine f. fan.; ils ont chassé, pêché toute la matinée sans rien –, sie haben den ganzen Morgen gejagt, gefischt, ohne etwas zu fan., zu bekommen; l'oiseau a *pris* une perdrix, der Falke hat ein Rebhuhn gefangen; un poisson *pris* dans les filets, ein in den Garnen gefangener Fisch; tout ce poisson a été *pris* d'un coup de filet, alle diese Fische sind mit einem Zuge gefangen worden, cf. *appât, bled, faible, filet, hameçon, main, piège, pipée, trébuchet;* P. cf. *lièvre.* Pass. les *pris*, (les points noirs du patron, par opp. aux *blancs*, qui se nomment *laissés*) die schwarzen Punkte des Musters; *fg:* (parl. de qn qui se laisse tromper) il s'est laissé – au piège, à l'hameçon, er hat sich fangen lassen, ist in die Falle gegangen, hat angebissen; cet homme est simple, il y sera *pris*, (il en sera dupe, il donnera dans le piège) .. ist einfältig, er wird angeführt werden; tout le monde y seroit *pris*, jedermann würde da bethört werden, sich dadurch täuschen lassen; cette femme l'a *pris* dans ses lacs, dans ses filets, diese Frau hat ihn in ihrem Netze od. Garne gefangen; être *pris* par les yeux (séduit par la vue) von den Augen verblendet, durch den Anblick, durch das Gesicht verführt werden; il a été *pris* pour un homme de son pays, ou: on l'a *pris* pour dupe, il a été pris pour dupe, (parl. de qn qui s'est laissé tromper dans q. marché) er ist herübergezogen worden, man hat ihn herübergezogen; me *prenez*-vous pour un fripon? haltet ihr mich für einen Spitzbuben? – un homme pour une dupe, (le regarder co. un hom. facile à tromper) einen Menschen für einen Pinsel ansehen, der leicht zu betrügen ist; vous me *prenez* pour un autre, (je ne suis pas si aisé à duper que vous croyez) ich bin kein solcher Narr; ich bin nicht so einfältig, als ihr glauben möget; 6) (parl. du zèle, de l'intérêt qu'on apporte à diff. choses) vous *prenez* cela trop à cœur, (vous vous en affectez trop, vous vous y montrez trop sensible) Sie nehmen sich das zu sehr zu Herzen, cf. *cœur;* – cœur à l'ouvrage, (s'y porter avec zèle) sich die Arbeit angelegen seyn lassen, cf. *intérêt, tâche; fg:* – pour bon tout ce qu'on dit, (le croire bonnement) Alles für baare Münze nehmen; il *prend* pour bon tout ce qu'on lui débite, er nimmt Alles, was man ihm zuträgt, für b. M.; – qh en grande considération, (s'en occuper particulièrement) etwas in große Ueberlegung nehmen, besonders in Betracht ziehen, cf. *considération* (6); on y *prendra* attention, man wird Bedacht darauf nehmen; 7) (attaquer, it. surprendre) anfallen, angreifen, überfallen, ertappen; – son ennemi par derrière, – les ennemis en flanc, seinen Feind hinterrücks, von hinten her anf., ang., die Feinde von der Seite ang., den Feinden in die Flanken fallen, cf. *trahison, traître;* je vous y *prends*, (lorsqu'on surprend qn à faire qh qu'il vouloit cacher) da ertappe ich euch; da habe ich euch ertappt, cf. *fait;* – qn la main dans la poche, ou la main dans le sac, (le – sur le fait) einen auf der That ert., cf. *flagrant, it. dépourvoir;* P. cf. *aussitôt, bec, vert; fg:* la fièvre le *prit* tel jour, l'accès l'a *pris* à telle heure, das Fieber hat ihn an dem und dem Tage befallen, er hat an .. das Fieber bekommen, er hat in der und der Stunde den Anfall bekommen; la goutte lui a *pris*, (il en est attaqué) er ist von der Gicht befallen worden; il lui *prit* une colique, une sueur froide, une faiblesse, er bekam einen Kolikanfall, es überfiel ihn ein kalter Schweiß, er bekam eine Schwäche, od. es wandelte ihn eine Ohnmacht an; *it.* (au moral) il lui *prit* une fantaisie, un dégoût, es wandelte ihn eine Lust, ein Ekel an; il lui *prend* qf. des accès de franchise qui, er hat zuweilen Anwandlungen von Freimüthigkeit, die; l'orage, la pluie nous *prit* en chemin, das Gewitter, der Regen überfiel uns unterwegs; P. à la bonne heure nous *prit* la pluie, (parl. d'une chose dangereuse, qui arriva lorsqu'on étoit hors de péril) als der Regen od. das Gewitter kam, waren wir schon unter Dach; wir waren schon in Sicherheit, als das Gewitter losbrach; 8) *fg:* (entendre, comprendre, concevoir) fassen, verstehen, begreifen; – bien le sens d'un auteur, den Sinn eines Schriftstellers gut f.; il *prend* mal ce passage, le sens de ce .., er versteht diese Stelle, den Sinn dieser Stelle nicht recht, cf. *contre sens, travers;* vous avez mal *pris* la chose, Sie haben die Sache unrecht verstanden; *it.* (expliquer, interpréter, considérer les choses d'une cert. man.) nehmen, aufn., deuten, auslegen; il a bien *pris* cet avis, er hat diesen Rath, diese Warnung gut aufgenommen; vous *prenez* mal mes paroles, Sie legen meine Worte unrecht aus; – à gauche, (à rebours) falsch, auf eine unrechte Art d., verstehen, ausl., cf. *biais, rebours, travers;* il le *prit* fort mal, il *prend* tout en mal, (s'offense des avis, qu'on peut lui donner) er nahm es sehr übel, er nimmt Alles übel, cf. *part* (5); il *prend* toujours les choses à la lettre, au pied de la lettre, (selon le sens littéral, selon le propre sens des paroles) er nimmt die Sachen immer buchstäblich; vous *prenez* trop à la lettre ce passage, ce qu'il vous a dit, Sie nehmen diese Stelle, das, was er Ihnen gesagt hat, zu buchstäblich, cf. *lettre* (4), *pied* (IV), *rigueur, sérieusement;* – en riant qh, (ne pas s'en fâcher, en rire) etwas im Scherze, im Spaße, als Scherz od. Spaß aufn., cf. *amitié, aversion, dégoût, goût, gré* (3), *grippe, haine;* 9) (parl. de la man. dont on coupe les habits) le tailleur a mal *pris* cette étoffe, der Schneider hat diesen Zeug unrecht genommen, geschnitten; – à l'envers, – à poil, à contre-poil, auf der unrechten od. linken Seite, nach dem Striche des Haares nehmen, gegen den Strich des .. fahren, schneiden, cf. *contre-poil; fg:* – bien ou mal une affaire, (lui donner un bon ou un mauvais tour, la conduire bien ou mal) eine Sache gut od. schlecht angreifen; il a mal *pris* mon affaire, voici comme il falloit la –, comme il auroit dû la –, er hat meine Sache schlecht geführt od. geleitet, seht, so hätte er sie leiten sollen; la chose n'a pas réussi, on ne la pas bien *prise*, die Sache ist nicht gelungen, man hat sie nicht recht angegriffen, cf. *taille;* 10) (dans le sens de vendre ou d'acheter); il prend tant de sa marchandise, (il la vend tant) er fordert so und so viel für seine Waare, verkauft seine W. um den und den Preis; il *prend* dix écus de l'aune de ce drap, er nimmt 10 Thaler für die Elle von diesem Tuche, er läßt sich 10 Thaler, bezahlen; j'ai pris (acheté) toute sa provision, ich habe seinen ganz-

zen Vorrath genommen, gekauft; j'en ai offert tant à tout –, ich habe so und so viel für Alles zusammen geboten; – en bloc, en gros ꝛc., im Rummel, im Großen ꝛc., in Bausch und Bogen nehmen, kaufen; on *prend* tant par chaque tonneau ꝛc., (parl. d'un droit qu'on lève) man nimmt, zieht so und so viel ein für jedes Faß ꝛc.; on a pris quatre kreutzers du florin, man hat 4 Kreuzer vom Gulden genommen, erhoben; 11) (recevoir, accepter) nehmen, ann.; *prenez* ce petit présent, ce qu'il vous offre, n. Sie dieses kleine Geschenk an; n. Sie, was er Ihnen anbietet, il a *pris* ce que je lui ai donné, er hat das genommen, angenommen, was ich ihm gegeben habe; *prenez* ces cent florins à compte, n. Sie diese 100 Gulden auf Abschlag od. Abrechnung; P. qui *prend* s'engage, ou: qui *prend* se vend, (celui qui emprunte ou qui reçoit des présents, s'assujettit à celui qui l'oblige) wer (Geld od. Geschenke) nimmt, macht sich verbindlich, verkauft sich; fille qui *prend* se vend, et fille qui donne s'abandonne, ein Mädchen, das Geschenke nimmt, verkauft sich, und ein Mädchen, das Geschenke macht, gibt sich Preis; – à intérêt, (emprunter q. somme en payant les intérêts) auf Zinse n., borgen, entlehnen; – les choses comme elles viennent, (y être indifférent, se soucier peu des suites ꝛc.) die Dinge n., wie sie kommen; – le temps comme il vient, (ne s'inquiéter de rien, s'accommoder à tous les événements) die Zeit n., wie sie kommt, sich in die Zeit fügen od. schicken, cf. *balle*, *bond*, *risque*: ce cheval *prend* quatre ans, (entre dans sa 4e année) .. geht in das 4te Jahr; *fg:* – qh pour argent comptant, (le croire légèrement, bonnement) *fa.* etwas für baare Münze n.; il a *pris* ces nouvelles, ces politesses ꝛc. pour argent comptant, er hat diese Nachrichten, diese Höflichkeiten ꝛc. für baare M. genommen; 12) (parl. de cert. potions, liqueurs ꝛc.) n., zu sich n., genießen; – un bouillon, un verre de vin ꝛc., er hat eine Fleischbrühe, ein Glas Wein ꝛc. zu sich genommen; il a *pris* du thé, du café, du chocolat, er hat Thee, Kaffee, Schokolade zu sich genommen, getrunken; – sa médecine, une .., – du quinquina ꝛc., seine Arzenei n., einn.; Chinas od. Fieberrinde n., cf. *émétique*; *it.* (boire, manger en petite quantité); il *prend* un morceau de pain et un doigt de vin pour déjeûner, er nimmt ein Stück Brod und einen Fingerhut voll Wein zum Frühstücke; je n'ai encore rien *pris*, je n'ai rien *pris* de toute la journée, ich habe noch nichts zu mir genommen, ich habe den ganzen Tag nichts ..; il est parti sans avoir rien *pris*, er ist fortgegangen, abgereiset, ohne etwas genossen od. zu sich genommen zu haben; ne sortez pas sans avoir *pris* qh, gehen Sie nicht aus, ohne etwas zu sich genommen zu haben; *it.* (attirer par le nez); – la fumée de l'encens, du genièvre, den Dampf vom Weihrauche, den Rauch von den Wachholderbeeren in sich ziehen, einziehen; – du tabac, de la bétoine, Tabak, Betonie n., schnupfen; – un lavement ou – un remède, ein Klistier n.; – le lait, les eaux, les bains, (user du lait ꝛc.) die Milch ꝛc., die Brunnen ꝛc., die Badekur gebrauchen; 13) (parl. du chemin que l'on choisit, ou par où l'on doit passer) – à droite ꝛc., den Weg rechter Hand ꝛc. nehmen, sich rechts ꝛc. wenden od. schlagen; – la première rue, – le sentier, sich in die erste Gasse schl., in die erste .. hineingehen, den Fußpfad einschl.; vous *prendrez* par le bois ꝛc., Sie müssen den Weg durch den Wald ꝛc. n.; vous avez plus court si vous *prenez* par-là, Sie haben näher wenn Sie den Weg da durch n., wenn Sie da durch gehen; – le plus long, le plus court, ou son plus long, son plus court, (tenir le chemin qui est le plus long ꝛc.) den längsten, den kürzesten Weg n.; – la voie du messager ꝛc., du carrosse, de la diligence, (aller par la voie du ꝛc.) mit dem fahrenden Boten, in der Kutsche, mit der Geschwindkutsche reisen; – la diligence, – la poste, mit der Geschwindkutsche reisen, die Post n., mit der Post reisen; – la route d'Italie, de Lyon ꝛc., den Weg nach Italien, nach Lyon ꝛc. n., die Straße nach Italien einschlagen; – les devants ou le *devant*, cf.; *it.* Ch. – les devants, (faire avec les chiens un grand tour pour requêter et retrouver le cerf) mit den Hunden einen großen Umweg machen, um dem Hirsche aufs neue auf die Spur zu kommen; – le vent, (quand on *prend* les devants, ou quand le chien va lancer le cerf au vent) den Wind gewinnen; – le pas sur qn, (passer avant lui, pour le précéder) einem vorgehen, cf. *droite*; –, céder la main, (le pas) die rechte Hand, den ersten Platz n., lassen, cf. *air*; – le haut ton, le – sur le haut ton, le – très-haut, (parler avec fierté) einen hohen Ton ann., aus einem hohen, sehr hohen Tone sprechen, cf. *haut* (a.), *bout*, *dessus*; – *congé*, cf.; As. cf. *hauteur*; Mar. – le vent, (en tendant les voiles, en les présentant au vent) den Wind fassen; – terre, – port en q. terre, (y aborder, y débarquer) landen, anlanden; on *prit* terre au Cap, man landete auf dem Cap an; – la haute mer, ou – le large, cf. *large* (2), *hauteur* (Mar.); – vent devant, nous *prenons* vent devant, (lorsque le vent se jète sur les voiles d'un vais., sans qu'on le veuille) den Wind von vorn bekommen, eine Eule fangen, wir fangen eine E.; – chasse, (forcer de voiles pour éviter un ennemi qui poursuit) gejagt werden, die Flucht ergreifen; – les amures de q. bord, (amurer de ce bord là) die Halsen auf einer Seite zuziehen, cf. *bosse*, *ris*; *fg:* cf. *source*; – la chose de plus haut, (commencer par raconter les choses qui ont précédé) in einer Sache weiter ausholen; *fa.* abs. *prenez* que, *prenons* que cela arrive, qu'il l'ait fait ꝛc. (supposez, supposons que ꝛc.) nehmen Sie an, n. wir an, daß treffe ein, er habe es gethan; à tout –, (en considérant, en compensant le bien et le mal) Alles zusammengenommen, wohl überlegt, im Ganzen; il est brusque, chagrin ꝛc., mais à tout –, c'est ꝛc., er ist barsch, mürrisch, aber im Ganzen ist er ꝛc.; la maison a ses défauts, mais à tout – elle est belle ꝛc., das Haus hat seine Fehler, aber im Ganzen genommen ist es schön; 14) (joint à *sur*, dans diverses acceptions): – sur sa nourriture, sur sa dépense ꝛc., (retrancher de ..., pour l'employer à qh) sich in seiner Nahrung abbrechen, seine Ausgabe ꝛc. einschränken; il *prend* sur son nécessaire, pour donner aux pauvres, er bricht sich an seiner Nothdurft ab, um den Armen zu geben, cf. *bouche*; – sur son sommeil, (pour avancer q. ouvrage ꝛc.) sich an od. von seinem Schlafe abbrechen; – sur soi, sur son compte, (répondre de qh, s'en charger) auf od. über sich n., auf seine Rechnung n., übern.; quel que soit l'événement, je le *prends* sur mon compte, der Ausgang sei welcher er wolle, ich nehme es auf mich, auf meine Rechnung, cf. *compte* (4); il *prend* trop sur lui, (travaille trop, ne se fait pas assez aider) er übernimmt zu viel, nimmt zu viel auf sich, ladet sich zu viel Arbeit auf; *it.* il *prend* bc. sur lui, (se fait violence, se contient) er gewinnt viel über sich, thut sich viel Gewalt an, hält sehr an sich; il est d'un commerce très-doux, il faut qu'il ait *pris* bc. sur lui, (parl. de qn qui autref. étoit très colère) er ist jetzt sehr sanft im Umgange, er muß sich viel Gew. angethan, seinen Hang zum Zorne sehr bekämpft haben. j'étois outré, j'ai *pris* sur moi pour me taire, ich war äußerst aufgebracht, ich habe mir Gew. angethan zu schweigen; 15) (forment avec diff. noms des phrases très-variées) cf. *clef*, *élan*, *escousse*, *fuite*; – q. expédient, un ..., (choisir q. moyen pour ꝛc.) irgend ein Mittel, einen Ausweg ergreifen, wählen; c'est le meilleur expédient qu'il puisse – pour son affaire ꝛc., dieß ist das beste Mittel, das er in Betreff seiner Angelegenheit erg.. wählen kann, cf. *expédient*; faire – le change à qn sur ses intérêts, (le tromper, l'induire en erreur) einen irre führen, betrügen, cf. *change*; – les avis, (aller aux avis, les recueillir) die Stimmen sammeln, cf. *avis*, *conseil*, *exemple*, *haleine*, *part*, *peine*; – un intérêt dans un entreprise, (y contribuer, en partager le profit ou la perte) an einer Unternehmung Theil n., cf. *intérêt*; – la grande main dans une affaire, (y – la principale autorité, en la direction) die Hauptrolle, die oberste Leitung bei einem Geschäfte übernehmen; – pied, (trouver le fond de l'eau avec les pieds) Grund finden, festen Fuß fassen; il a *pris* pied au bord de la rivière, il a été, il a nagé long temps sans pouvoir – pied, er hat am Ufer des Flusses Grund gefunden, er hat lange geschwommen, ohne Grund zu finden, *fg:* cf. *pied*; – pied sur qh, (se fonder sur qh, pour en tirer avantage, ou pour se régler sa conduite) auf etwas fußen, bauen, sich verlassen; s'il *prend* pied sur ce qu'un tel dit ou fait, il a tort, wenn er auf das fußt, was der und der sagt od. thut, so hat er Unrecht; – pied sur les actions de qn, (vouloir l'imiter, co. pour s'égaler à lui) einen nachahmen, es einem gleich thun wollen; il vouloit – pied sur les manières, sur le train, sur la dépense de ce prince, er wollte diesen Prinzen in Ansehung seines Betragens, seines Gefolges, seiner Ausgaben nachahmen; *fa.* il ne faut pas – pied sur les premières faveurs de la fortune, (il n'y faut pas trop compter, co. si elles devoient continuer) man muß nicht auf die erste Gunst des Glückes bauen; P. cf. *pied levé*, *saut*; – l'air, cf. *air* (2, 4, 7); ext. il est allé – l'air à sa maison de campagne, (est allé y passer qs jours) er hat sich zur Erholung, auf einige Tage auf sein Landhaus begeben; – un peu d'air, (faire entrer un nouvel air dans un lieu fermé) ein wenig frische Luft hereinlassen; ouvrez une fenêtre pour – un peu d'air, öffnen Sie ein Fenster, um ein wenig frische Luft hereinzulassen; – le plaisir de la chasse, de la pêche ꝛc., (aller à la chasse ꝛc.) mit der Jagd, mit dem Fischen sich Veränderung machen, sich belustigen; der Jagdlust genießen; sich mit dem Fischfange ergeben, cf. *plaisir*; – pitié du mal d'autrui, – le mal d'autrui en pitié, (en être touché) bei dem Unglücke eines Andern Mitleiden empfinden, mit dem Ungl. eines A. M. haben; – qn en pitié, (avoir pour lui de la compassion, ou du dédain, suivant la circonstance) Mitleiden mit einem haben; einen bemitleiden; – *patience*, cf.; – feu, (s'allumer) Feuer fangen, sich entzünden, cf. *feu* (2); les étoupes, l'eau-de-vie ꝛc. *prennent* feu aisément, das Werg, der Branntwein ꝛc. f. leicht Feuer; le fusil, l'amorce n'a pas *pris* feu, die Zunderbüchse hat nicht gefangen, od. die Flinte ist nicht losgegangen; der Zunder hat nicht gefangen; *fg:* – feu, (s'animer, s'échauffer ꝛc.) Feuer f., hitzig od. zornig werden; il *prend* feu pour un mot, il *prend* feu comme un tonneau de poudre, er fängt wegen eines einzigen Wortes Feuer, ein einziges Wort bringt ihn auf od. in Harnisch; er fängt Feuer wie ein Faß Pulver; il est fort violent, colère, il *prend* feu pour rien, er ist sehr heftig, jähzornig, er fängt gleich Feuer, cf. *chèvre*, *mouche*, *rat*; – *couleur*, – *faveur*, – *forme*, cf.; 16) – garde à qn, à qh, (en – soin, veiller à sa conservation) auf einen, auf etwas Acht geben od. haben, einen, etwas in Acht n.; *prenez* garde à votre bourse, *prenez* garde à vous, on pourroit vous – votre bourse, geben Sie auf Ihre Börse Acht, n. Sie sich in Acht, man könnte Ihnen Ihre B. n. od. stehlen; *prenez* bien garde à ce que je vous dis, gebt wohl Acht auf das, was ich euch sage; *prenez* garde à ce qui se passera, à ce qu'on dira, geben Sie Acht auf das, was vorgehen wird, was man sagen wird; *it.* – garde à qn, (se garder, se défier de lui) sich vor einem hüten, in Acht n., einem nicht trauen; *prenez* garde à cette pierre ꝛc., (de peur de vous blesser, de tomber ꝛc.) n. Sie sich vor diesem Steine ꝛc. in Acht, geben Sie Acht auf diesen Stein ꝛc., cf. *garde* (6); – garde à soi, (être sur ses gardes) auf seiner Hut seyn, sich vorsehen, sich hüten; il a des ennemis, qu'il *prenne* garde à lui, er hat Feinde, er darf sich in Acht n., auf seiner Hut seyn; *prenez* garde qu'on ne vous trompe ꝛc., n. Sie sich in Acht, geben Sie Acht, sehen Sie sich vor, daß man Sie nicht betrüge; *prenez* garde d'en rien dire, qu'on ne l'apprenne ꝛc., n. Sie sich in Acht, daß Sie nichts davon sagen; hüten Sie sich etwas davon zu sagen; geben Sie Acht, daß man es nicht erfahre; – jour et heure, – assignation, (convenir de se trouver en q. lieu à jour certain et à certaine heure) Tag und Stunde miteinander verabreden; Abrede miteinander nehmen, cf. *acte*, *avantage*, *bisque*, *connoissance*, *date*, *délai*, *habitude*, *langue*, *occasion*, *parole* (6, 7), *pli*, *prétexte*, *revanche*; – de bonnes, de justes mesures, gute, gehörige Maßregeln n., cf. *mesure* (2, 5); – qn au *mot*, à *témoin*, à *partie*, cf., *it.* *prévariquer*; – un homme pour un autre, (les confondre, – l'un pour l'autre) einen Menschen für einen andern halten; il *prit* l'aînée pour la cadette, er hielt die Aelteste für die Jüngste; elle *prit* une étoffe pour une autre, sie verwechselte einen Zeug mit dem andern, hielt einen Zeug für den andern; vous le croyez habile homme, vous le *prenez* pour un au-

tre, Sie halten ihn für einen geschickten Mann, Sie irren sich in ihm, Sie beurtheilen ihn falsch; P. - Paris pour Corbeil, (faire une grande méprise) ein großes Versehen machen, cf. *renard;* - une maladie, (la gagner, en être atteint) eine Krankheit bekommen; il a *pris* la fievre d'un tel, er hat das Fieber von dem und dem bek., ist von dem und dem mit dem Fieber angesteckt worden; il a *pris* le mauvais air, la peste, la vérole, le mal, er ist angesteckt worden, er hat die Pest, die Lustseuche, die Krankheit bek., cf. *contagion, fin;* 17) (parl. du changement, de l'accroissement ꝛ qui a lieu dans les ani., les plantes ꝛ); - chair, (engraisser, devenir charnu) Fleisch ansetzen; zunehmen, fetter werden; cet enfant n'a pas encore *pris* chair, .. hat noch kein Fleisch angesetzt, hat noch nicht zugenommen; ce cheval commence à - chair, .. fängt an, Fleisch od. Luder anzusetzen, zu bekommen; l'os de la jambe étoit découvert, mais elle commence à - chair, der Knochen des Fußes war entblößt aber er fängt an mit Fleisch zu überwachsen; Jar. ces fruits *prennent* chair, (commencent à grossir) diese Früchte fangen an größer zu werden; Th. le verbe a *pris* chair dans le sein de la Vierge, das Wort ist in dem Schoße der Jungfrau Fleisch geworden; cette viande *prend* sel, *prend* son sel, (se sale bien, le sel la pénètre) dieses Fleisch nimmt das Salz an, läßt sich gut einsalzen, cf. *racine; it.* abs. -, (- racine) gedeiht, fortkommen; la vigne ne *prend* pas dans cette terre, der Weinstock kommt in diesem Lande od. Boden nicht fort; ces plantes ne *prennent* qu'en certains pays, en de certaines terres, diese Pflanzen kommen nur in gewissen Ländern, in einem gewissen Boden fort; *fg:* (réussir, parl. d'ouvrages d'esprit); cet ouvrage *prend*, *prend* bien, n'a pas *pris*, dieses Werk findet Beifall, großen Beifall, hat keinen B. gefunden; cela ne *prend* pas, cela *prend* fort mal, ne veut pas -, das findet keinen Eingang od. Beifall, das findet sehr schlechten .., will keinen .. finden; les vésicatoires ont *pris*, (ont fait leur impression) die Blasenpflaster habē gezogen; cette couleur ne *prend* pas, il faut un mordant pour la faire -, diese Farbe greift nicht an, bringt nicht ein, es bedarf einer Beize, damit sie eindringt, damit das Holz ꝛ sie annimmt; ce ragoût est trop épicé, il *prend* à la gorge, au nez, (y fait une impression) dieses Gewürzfleisch ist zu stark gewürzt, es beißt od. kratzt im Halse, es steigt in die Nase; c'est une odeur trop forte, elle *prend* au nez, dies ist ein zu starker Geruch, er steigt in die Nase; bien lui a *pris* d'avoir été averti, de s'être précautionné, (il est heureux pour lui d'avoir été averti ꝛ) es ist ihm wohl bekommen, es ist gut für ihn gewesen, daß er gewarnt worden ist, daß er sich vorgesehen hat; il lui *prendra* mal un jour de songer si peu à ses affaires, d'avoir négligé ses affaires, es wird ihm einst übel bek., daß er so wenig an seine Angelegenheiten denkt, daß er seine Geschäfte vernachläßigt hat; *it.* (ord. avec en); s'il ne se corrige, il lui en *prendra* mal, wenn er sich nicht bessert, wenn er diesen Fehler nicht ablegt, wird es ihm übel gehen; après cette faute, bien lui en *prit* d'avoir eu des protecteurs, nach diesem Fehler bekam es ihm wohl, war es gut od. ein Glück für ihn, daß er Beschützer od. Gönner hatte; *fg:* c'est un homme qui *prend* à tout, qui ne *prend* à rien, (que tout intéresse, que rien n'intéresse) er ist ein Mensch, der sich um Alles bekümmert, der sich um Nichts bekümmert; le lait commence à -, (à se cailler) die Milch fängt an zu gerinnen, zu gestehen; si le froid continue, la riviere *prendra*, wenn die Kälte anhält, so wird der Fluß zufrieren; l'huile se *prend* en lieu frais, an einem kühlen Orte gesteht das Oel; le sirop, cette gelée se *prendra* bientôt, der Syrop, diese Gallerte wird bald gestehen; du lait *pris*, de l'huile *prise*, gestandene Milch, gestandenes Oel; Carr. - le maigre d'une pierre, (y tracer une raie qui dirige l'ouvrier dans la coupe) einen Strich auf einem Steine ziehen, nach welchem der Arbeiter ihn behaut; Ch. - son buisson, (parl. du cerf, lorsqu'au printemps il choisit une pointe de bois pour se retirer et aller aisément la nuit aux gagnages) seinen Busch, seinen Aufenthalt in einem Gebüsche an der Waldgrenze wählen, um von da aus auf das Geäse zu ziehen, cf. *buisson;* Jeu. jouer sans -, (à cert. jeux de cartes) aus der Hand, allein spielen, ohne zu kaufen, od. einen zu rufen; 18) se - à qh, (s'y attacher, arrêter) sich an etwas halten, anhängen; an etwas hangen bleiben; il s'est *pris* à un arbre, à une branche, er hat sich an einem Baume, an einem Aste gehalten; celui qui se noie, se *prend* à tout ce qu'il peut, wer ins Wasser fällt, wer in Gefahr ist zu ersaufen, hält sich an Allem, was er erwischen kann, hält sich überall wo er nur kann; P. cf. *noyer* (3); son habit s'est *pris* à un clou, à une épine, (s'y est accroché) sein Kleid ist an einem Nagel, an einem Dorne hangen geblieben; il s'est *pris* à un clou, et son habit a été déchiré, er ist an einem Nagel h. gebl., und sein Kleid ist zerrissen; se bien - à qh, (le faire adroitement, s'y conduire avec esprit) etwas gut od. geschickt angreifen, sich gut bei etwas benehmen, etwas klug anfangen und betreiben; il s'est bien *pris* à cette affaire, er hat diese Sache gut angegriffen, hat sich gut bei dieser Sache benommen, er hat diese Sache klug angefangen; il n'a pas réussi, il s'y est mal *pris*, es ist ihm nicht gelungen, er hat es schlecht angegriffen, hat sich schlecht dabei benommen; se - à rire ꝛ, (se mettre à ..) anfangen zu lachen; elle se *prit* à pleurer ꝛ, sie fing an zu weinen ꝛ; ils se sont *pris* de paroles, de bec, (se sont querellés, ont eu un démêlé ensemble) sie sind mit Worten an einander gerathen, in Wortwechsel mit einа. gerathen, cf. *bec, parole* (9); se - à qn, (l'attaquer) einen angreifen; s'en - à qn, (lui imputer qh) einem die Schuld von etwas beimessen, sich einer Sache wegen an einen halten; il ne faut pas nous - à plus méchant que nous, man muß keinen Mächtigeren od. Stärkeren angreifen; il ne faut pas nous en - à lui, mais à nous, si l'affaire a mal tourné, wir müssen nicht ihm, sondern uns die Schuld beimessen, wenn die Sache eine schlime Wendung genommen hat, übel abgelaufen ist; je m'en *prendrai* à vous de tout ce qui pourra arriver, ich werde mich bei Allem, was vorfallen mag, an Sie halten; c'est votre faute, *prenez*-vous en à vous-même, das ist Ihr Fehler, messen Sie sich selbst die Schuld bei; se - de vin, (s'enivrer) sich in Wein übertrinken, sich betrinken; un homme *pris* de vin, ein von Wein betrunkener Mensch; se - d'amitié, d'aversion pour qn, (concevoir de l'.. pour qn) Freundschaft, Widerwillen gegen einen fassen; 19) *s.* avoir le - ou le laisser, cf. *laisser* (10).

PRENEUR, SE, (pers. qui *prend*, qui est accoutumée à *prendre* qh) Eroberer, Fänger; - de villes, d'oiseaux à la pipée, - d'alouettes ꝛ, Städte ꝛc., ꝛ bezwinger, Vogelf., Lerchenf.; un - de taupes, ein Maulwurfsf.; les *-s* de tabac, de café ꝛ, die Tabakschnupfer, die Kaffeetrinker ꝛ; Pra. le - d'un bien rural, d'une maison ꝛ, der Pachter eines Landguts, der Miether eines Hauses; le - s'engage à ꝛ, der Pachter, Miether macht sich verbindlich zu ꝛ, cf. *bailleur;* CN. le - a le droit de sous-louer ꝛ, si ..; der Pachter od. Miether hat das Recht, Unterpachter od. Untermiethsleute anzunehmen, weñ ꝛ, cf. *cheptel, dégradation;* 2) *a.* Mar. le vaisseau -, (qui a fait une prise) das Schiff, das sich eines andern bemächtigt hat.

PRÉNOM (non), *s.* hr. (nom qui précédoit celui de famille) Vorname; César portoit le - de Caius, Cäsar hatte od. führte den -n Cajus; le - de Cicéron étoit Marcus, der V. des Cicero war Markus; hm. (nom de baptême) V., Taufname; Louis est son -, est un de ses *-s*, Ludwig ist sein T., ist einer von seinē T-n; CN. 34. les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les *-s*, noms, âge, professions ꝛ, die Urkunden des Personenstandes müssen das Jahr, den Tag und die Stunde, wo sie aufgenommen werden, die V n, die Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe ꝛ ausdrucken.

PRÉNOTION (ci-), *f.* Dd. (1e idée, connoissance obscure et superficielle qu'on a d'une chose, avant de l'avoir examinée) Vorkenntniß, *f.* Vorbegriff; nous commençons par la -, par des *-s*, pour arriver à la science, wir fangen mit der V.. mit -en an, um zur Wissenschaft zu gelangen; je n'avois qu'une - de cette maladie ꝛ, ich hatte nur einen dunkeln, oberflächlichen Begriff von dieser Krankheit; *it.* qf. cf. *pronostic.*

PRÉOCCUPATION (ci), *f.* (prévention d'esprit) vorgefaßte Meinung; Eingenommenheit, Befangenheit, *f;* juger sans -, être libre de toute -, unbefangen urtheilen, von jeder v-n M. frei seyn; être sujet à la -, sich leicht von einer v-n M. leiten, sich leicht durch eine v. M. bestimmen lassen; par la maniere dont il en parle, on voit qu'il y a de la -, aus der Art, wie er davon spricht, sieht man, daß er eine v. M. hat, daß er voreingenommen ist; la - se décele dans ce jugement ꝛ, die E. od. B. verräth sich in diesem Urtheile ꝛ; se défendre de toute -, sich von jeder v-n M. frei zu erhalten suchen; la peinture que fait Moliere de la - d'Orgon, (dans la comédie du Tartuffe) die Schilderung, welche Moliere von Orgons B. macht; *it.* qf. (état d'un esprit tellement occupé de q. objet, qu'il ne peut faire attention à un autre); il est dans une telle - d'esprit, qu'il ne fait pas attention à ce qu'on lui dit, sein Kopf ist so voreingenommen, so sehr mit etwas Anderem beschäftigt, daß er nicht auf das merkt, was man ihm sagt; Syn. la - est l'état d'un esprit si plein de certaines idées, qu'il ne peut en entendre de contraires; la *prévention* fait pencher l'ame à juger favorablement ou défavorablement d'un objet; le *préjugé* est un jugement anticipé, die Eingenommenheit, Vorein. ist der Zustand eines von gewissen Begriffen so vollen Kopfes, daß entgegengesetzte keinen Eingang bei ihm finden; die Befangenheit macht die Seele geneigt, günstig od. ungünstig von einem Gegenstande zu urtheilen; das Vorurtheil ist ein vorgefaßtes Urtheil; la - absorbe l'esprit, la *prévention* ôte l'impartialité, le *préjugé* ôte le doute, die E. verschließt den Verstand für alles Andere, die Bef. benimmt die Unpartheilichkeit, das Vorur. benimmt den Zweifel.

PRÉOCCUPER, (prévenir l'esprit de qn) *mp.* einnehmen, vor-; un juge qui se laisse -, ein Richter, der sich e. läßt; je crains qu'on ne lui préoccupe l'esprit, qu'il ne préoccupe son esprit, ich fürchte, man möchte ihm etwas in den Kopf setzen, er möchte sich eine Meinung in den Kopf setzen; il a l'esprit *préoccupé*, er hat vorgefaßte Meinungen im Kopfe; un esprit *-é*, ein befangener, ein von einer vorgefaßten Meinung eingenommener Mensch; il se *préoccupe* d'abord, il est aisé à -, er setzt sich gleich etwas in den Kopf, läßt sich leicht etwas in den Kopf setzen; les esprits faibles se *préoccupent* aisément, schwache Köpfe setzen sich leicht gewisse Meinungen in den Kopf; avoir l'esprit *-é* d'un objet, (en avoir l'esprit plein, en être uniquement occupé) den Kopf von einem Gegenstande voll haben; il est si *-é*, tellement *-é* de cette affaire, qu'il oublie de ꝛ, er ist so eingenommen, so voll von dieser Sache, daß er vergißt zu ꝛ.

PRÉOPINANT, E, *s.* (qui préopine) der Vorstimmende, zuerst Stimmende; être de l'avis du -, der Meinung des -n seyn; les *-s* avoient dit que ꝛ, die -n hatten gesagt, daß ꝛ.

PRÉOPINATION (ci), *f.* Méd. (incertitude du médecin touchant le pronostic d'une maladie) zweifelhafte Vermuthung (über die Anzeichen einer Krankheit) *f.*

PRÉOPINER, (opiner avant qn, usité en qs phrases) vorstimmen, zuerst stimmen seine Stimme zuerst geben; je suis de l'avis de celui qui a *préopiné*, ich bin der Meinung desjenigen der zuerst gestimmt hat.

PRÉPARANT, *a.* cf. *préparer.*

PRÉPARATIF, *s.* (apprêt) Zubereitung, Vor-, Zurüstung, *f;* faire des *-s*, de grands *-s* pour une fête, pour l'entrée d'un prince, .. n große -n od. Anstalten zu einem Feste, zum Einzuge eines Fürsten machen; on n'a fait encore aucun - pour sa réception, man hat noch keine -en zu seinem Empfange gemacht; les *-s* d'un repas, les *-s* de guerre, die -n zu einem Gastmahle, die -en od. Rüstungen zum Kriege, die Kriegsrüstungen; c'est un homme sans façons, il ne faut point tant de *-s*, er ist ein Mann ohne Umstände man braucht nicht so viel -en; Chir. cette opération demande de grands *-s*, diese wundärztliche Verrichtung erfordert große Vorb-en.

PRÉPARATION (ci), *f.* (apprêt, disposition; act. de préparer) **Vorbereitung**, *f*; parler, prêcher sans –, ohne V., unvorbereitet reden, predigen; toute sa vie a été une – à la mort, sein ganzes Leben ist eine V. zum Tode gewesen; user de q. – avant de se purger, einige V. gebrauchen, ehe man Abführungsmittel einnimmt; – à la messe, à la communion ꝛ, (parl. de la – intér. et de cert. prières destinées pour cet effet) V. zur Messe, zum Abendmahle; Arith. commencer par la –, (qui consiste dans qs calculs qu'on fait pour arriver plus aisement à la démonstration) mit der V. anfangen; Math. (la partie préliminaire d'une démonstration, qui consiste à tirer cert. lignes dans la figure) die V.; Phar. la – des remèdes, des médicaments, (leur composition ou confection) die **Zubereitung** der Arzeneimittel; – chimique, – pharmaceutique, chemische, pharmaceutische Z.; la – de ce remède est mal faite, dieses Arzeneimittel ist schlecht zubereitet; la – de la thériaque, du corail, des perles ꝛ, die Z. des Therials, der Korallen, der Perlen ꝛ; Pel. la – des peaux, (pour s'en servir à diff. usages) die Z. od. Bereitung, das Gärben der Häute.

PRÉPARATOIRE, *a.* (qui *prépare*) **vorbereitend, vorläufig, vorgängig**; jugement –, (qui ne tend qu'à q. éclaircissement) vorl-es, vorg-es Urtheil; procédures –*s*, vorl-e Verhandlungen; donner la question – à un accusé, (en mat. criminelle, lui donner la question avant de le juger) einen Angeklagten vor der Verurtheilung auf die Folter bringen; on a aboli en France la question –, in Frankreich hat man die Folter abgeschafft.

PRÉPARER, *va.* (apprêter, disposer; mettre en état) **bereiten, zu-, vor-, zurichten**; – une maison, un dîner, un spectacle ꝛ, ein Haus einrichten, zurüsten, eine Mittagsmahlzeit b. od. zuri., Zurüstungen zu einem Schauspiele ꝛ machen; on lui prépare une brillante réception, man bereitet ihm einen glänzenden Empfang; – de la viande ꝛ, Fleisch zub. od. zuri.; – une médecine, des drogues ꝛ, eine Arzenei, Arzeneistoffe ꝛ b., zub., ce médicament se prépare avec de l'opium ꝛ, dieses Arzeneimittel wird mit Opium od. Mohnharz bereitet; – un discours, une harangue, (pour les prononcer dans q. occasion) sich auf eine Rede, auf eine Anrede vorb.; 2) (faire précéder de qs précautions pour assurer l'effet) **vorbereiten**; quand on emploie certaines hardiesses de style, il faut les –, wenn man einige Kühnheiten in der Schreibart gebraucht, so muß man darauf v.; – le coup de théâtre, den Theaterstreich v.; Mu. – les dissonnances, (les traiter de man. qu'à la faveur de ce qui les précède elles soient moins dures à l'oreille) die Dissonanzen v.; ce musicien prépare bien ses dissonnances, dieser Tonkünstler bereitet seine Dissonanzen gut vor; 3) (parl. des pers., mettre dans la disposition nécessaire) v.; – qn à répondre sur les bancs, einen zum Antworten bei Streit-übungen v.; on *prépare* les enfants à leur première communion, man bereitet die Kinder zu ihrem ersten Abendmahle vor; – les esprits, (à recevoir ce qu'on veut leur annoncer) die Gemüther v.; se – pour qh, à qh, sich auf od. zu etwas b., v., anschicken, gefaßt machen, rüsten; il se prépare pour un voyage, il se .. à une confession générale, il se .. pour aller dire la messe, er bereitet od. rüstet sich zu einer Reise, er bereitet sich zu einer allgemeinen Beichte vor, er bereitet sich vor, Messe zu lesen; se – au combat, à la mort, à tous les événements de la fortune, sich zum Kampfe rüsten, sich zum Tode b., sich auf alle Ereignisse des Glücks od. Unglücks gefaßt machen; un orage se *prépare*, le temps se .. à être beau, es steigt ein Gewitter auf, es zieht sich ein G. zusammen, es will gut Wetter werden, es läßt od. schickt sich zu gutem Wetter an; An. les vaisseaux *préparants* ou *spermatiques*, (qui servent à –, à élaborer la semence, opp. à *déférents*) die vor den Gefäße od. Samengefäße; Jar. – le terrain, les arbres, (par les engrais et les labours convenables) den Boden od. das Erdreich b., zub., v., die Bäume b.

PRÉPONDÉRANCE, *f.* (supériorité d'autorité, de crédit, de considération ꝛ) **Uebergewicht**, *n*; cet avis a la –, diese Meinung dieser Rath hat das Ue.; ce ministre a la – au conseil ꝛ, dieser Minister hat das Ue. in der Versammlung ꝛ.

PRÉPONDÉRANT, E, *a.* Méc. (qui pèse plus qu'un autre corps) **überwiegend**; le poids –, das -e Gewicht; *fg:* voix *prépondérante*, (qui l'emporte en cas de partage) -e Stimme; dans certaines compagnies, la voix du chef est -*e*, bei gewissen Gesellschaften ist die Stimme des Oberhauptes ü., gibt die Stimme des .. den Ausschlag.

PRÉPOSER, *va.* (charger qn de la conduite d'une chose) **setzen, vor-, bestellen**; – qn à la régie d'une ferme, einem die Verwaltung eines Pachtguts übertragen; on l'a *préposé* à l'entretien des chemins, à la conduite des ouvrages, man hat ihn über die Unterhaltung der Straßen, über die Leitung der Arbeiten gesetzt; on l'avoit -*é* pour l'administration de la justice, man hatte ihm die Gerechtigkeitspflege übertragen, ihn zur Verwaltung der Gerechtigkeit bestellt; Pharaon *préposa* Joseph sur toute l'Égypte, Pharao setzte den Josef über ganz Aegypten; les évêques sont préposés sur l'église, à la conduite de l'église, des diocèses, die Bischöfe sind über die Kirche gesetzt, haben die Leitung der Kirche der Kirchsprengel unter sich; officier -*é* à la garde, à la manutention, ein über die Wache gesetzter, zur Handhabung der Ordnung bestellter Officier; commis -*é* à recevoir les droits, ein zur Erhebung der Zölle bestellter Aufseher; *it. s.* tous les -*és*, l'un des -*és*, alle Vorgesetzten, einer der V.; CN. cf. *commettant*.

PRÉPOSITIF, VE, *a.* Gr. cf. *particule*.

PRÉPOSITION (ci), *f.* (mot invariable, l'une des neuf parties du discours, qui se met avant le mot qu'elle régit, co. *pour, contre, devant, sur, dans* ꝛ) **Vorwort**, *n*; – de lieu, du temps ꝛ, V. des Ortes, der Zeit ꝛ; *à, auprès, chez* ꝛ sont des -*s*, zu, bei ꝛ sind Vorwörter; – inséparable, (qu'on ne peut *séparer* du mot avec leq. elle fait un tout, sans changer la signification de ce mot) untrennbares V.; dans *avant-bras, arrière-corps, avant* et *arrière* sont des –*s inséparables*, in avant-bras, arrière-corps sind avant und arrière untrennbare Vorwörter.

PRÉPUCE, *s.* An. (prolongement des téguments ou de la peau qui couvre l'extrémité ou le gland de la verge) **Vorhaut**, *f*; couper la peau du –, die V. abschneiden, wegschneiden; la circoncision est un retranchement du –, die Beschneidung ist ein Wegschneiden der V.; Ecr. David apporta à Saül cent -*s* de Philistins, David brachte dem Saul hundert Vorhäute von Philistern.

PRÉROGATIVE, *f.* (avantage attaché à cert. fonctions, à cert. dignités) **Vorzug**; cette charge donne de belles -*s*, dieses Amt gibt schöne Vorzüge, mit diesem Amte sind sch. V. verbunden; H. d'Angl. la –, ou la – royale, (les droits et les honneurs accordés au roi par la constitution de l'État) die königlichen Vorrechte, die dem Könige vermöge der Staatsverfassung gebührenden Rechte und Auszeichnungen; Syn. la – regarde les honneurs et les préférences personnelles, et le *privilège* q. avantage d'intérêt ou de fonction, der **Vorzug** betrifft Ehrenbezeigungen und persönliche Auszeichnungen; das **Vorrecht** od. **Privilegium** einen Nutzen bringenden oder mit einem Amte verbundenen Vortheil; la naissance donne des -*s*, et les charges des privilèges, die Geburt gibt **Vorzüge**, die Aemter geben **Vorrechte** od. **Privilegien**.

PRÈS, (pré, ou près avant une voyelle, préposition qui marque *proximité* de temps ou de lieu) **nahe**; il est – de midi, – de trois heures, es ist n. an Mittag, an drei Uhr; on étoit – du temps de la moisson, – des vendanges, – de l'hiver; es war nahe an der Ernte, an der Weinlese, am Winter, kurz vor der Ernte ꝛ; nous voilà bien – du moment décisif, nun sind wir dem entscheidenden Augenblicke sehr n.; il n'est pas – de finir, er ist noch nicht so bald fertig; le procès est près d'être jugé, der Rechtsstreit ist seiner Entscheidung n.; s'asseoir – de qn, sich n. zu einem hin, sich neben ihn setzen; approchez-vous plus –, il faut voir cela de plus –, kommt näher herbei, man muß das näher betrachten; il loge – de l'église, – d'ici, fort – d'ici, tout – de notre maison, er wohnt bei od. neben der Kirche, hier in der Nähe od. nicht weit von hier, ganz in der Nähe od. gar nicht weit von hier, ganz n. bei unserem, dicht neben unserem Hause; il a tiré fort – du but, il en a approché fort –, tout –, er hat ganz n. an das Ziel geschossen, ist sehr n., ganz n. an das Ziel gekommen; Syn. on est – *de mourir*, lorsque la mort est prochaine, et *prêt à mourir*, lorsqu'on est disposé, résigné à la mort, man ist n. am Sterben, od. dem Tode n., wenn der Tod nicht mehr ferne ist; man ist **bereit** zum Sterben, zum Tode **bereit**, wenn man dazu vorbereitet ist, sich darein ergibt; le méchant qui est – de mourir, ne craint tant la mort, que parce qu'il n'est pas *prêt* à mourir, der Böse, der dem Tode n. ist fürchtet sich nur darum so davor, weil er nicht zum Sterben **bereit** ist; P. cf. *bonnet, loin* (3), *pièce* (IV); 2) *fa.* (en omettant la pré. *de*.) il demeure – la porte St.-Antoine, er wohnt bei dem Sanct-Antonius-Thor; 3) *ad.* il loge ici –, er wohnt hier in der Nähe; mettre des livres – à –, Bücher neben einander, dicht aneinander stellen; serrer, suivre de –, in die Enge treiben; auf dem Fuße folgen, nachgeben; il étoit bien –, er war sehr n.; il n'y regarde pas de –, de bien –, de si –, er sieht nicht genau nicht so g., nicht sehr g. darauf; P. il n'en veut entendre parler ni – ni loin, ni de – ni de loin, (en aucune façon) er will gar nicht davon reden hören, gar nichts davon hören; cette chose le touche de –, (il y a un gr. intérêt) diese Sache geht ihn n. an; tenir qn de –, (ne le point quitter, ne lui point donner de relâche) einem nicht von der Seite gehen, einem immer auf dem Halse seyn; einem keine Ruhe lassen, einem immer im Athem erhalten; il faut le tenir de –, si l'on veut en avoir qh, man darf ihm nicht von der Seite gehen, ihm keine Ruhe lassen, wenn man etwas von ihm erhalten, ihn zu etwas bringen will; à moins de le tenir de –, si vous ne le tenez de –, il ne le fera point pour ce temps, wenn Sie ihm nicht immer auf dem Halse sind, ihn nicht beständig anhalten od. antreiben, so wird er es nicht auf diese Zeit machen od. fertig bringen; 4) à cela –, *adl.* (excepté cela) **bis auf das, das abgerechnet**; j'ai été payé, on m'a tout rendu, j'ai tout reçu à cent francs –, ich bin bezahlt worden, man hat mir Alles zurückgegeben, b. a. hundert Franken; sa compagnie est complète à deux hommes –, seine Gesellschaft ist b. a. zwei Köpfe vollständig; il est un peu colère, mais à cela – c'est un bon homme, er ist ein wenig zornmüthig, aber das abg. od. außerdem ist er ein guter Mann; *it.* à cela –, (sans s'arrêter à cela) ne laissez pas de l'acheter, à cela –, à mille francs –, kaufen Sie es doch, sehen Sie nicht darauf, nicht auf tausend Franken; il n'en est pas à cela –, (cela ne l'empêche pas de faire ce qu'il a résolu ꝛ) darauf kommt es ihm nicht an; das hindert ihn nicht, es zu thun, es auszuführen; cela vous causera q. dépense, mais vous n'êtes pas à cela –, das wird Ihnen einige Unkosten machen, aber darauf kommt es Ihnen ja nicht an; cf. *peu* (VII); 5) (dans le sens de *presque, environ*) **beinahe, gegen**; il y a – de dix ans, es sind b. od. fast zehn Jahre; il y a employé – de deux heures, er hat b. zwei Stunden dazu gebraucht; il y a – de deux lieues, es sind b. od. g. zwei Stunden; il y a gagné – de dix écus, er hat g. zehn Thaler gewonnen; il a été – d'une heure à apprendre cela, er hat b. eine Stunde daran gelernt; Mar. – et plein, (comd. au pilote ꝛ d'aller au plus – du vent, mais en so. que les voiles soient touj. pleines) voll und bei! cf. *vent*. Syn. *proche*, au propre et dans le langage ord., exprime une proximité de lieu ou de temps, – est plus usité dans tous les styles et dans une foule d'expressions figurées, proche bezeichnet im eigentlichen Sinn und in der gewöhnlichen Sprechart eine Nähe des Ortes od. der Zeit près ist in allen Sprechearten und in einer Menge bildlicher Ausdrücke gebräuchlich.

PRÉSAGE, *s.* (signe par leq. on juge de l'avenir) **Vorbedeutung**, *f.* **Vorzeichen, Anzeichen, Zeichen** *n*; mauvais –, – favorable, schlimme, günstige Vorb.; l'observation, la science des -*s*, die Beobachtung der Vorb. en die Wissenschaft von den Vorb. en c'est un bon –, cela est d'un heureux –, das ist eine gute Vorb., ein gutes Z., A.; das ist von glücklicher Vorb.; on regarde cela comme un très-

très heureux –, man sieht dieses als eine sehr glückliche Vorb., als ein sehr glückliches Vorz. an; cet accident fut un – de ce qui alloit arriver, dieser Verfall war ein Vorz. od. A. von dem, was geschehen würde; 2) (conjecture, augure qu'on tire de ce signe; sentiment, idée de ce qui doit arriver); je tire de là un heureux –, daraus ziehe ich eine glückliche Vorb., das sehe ich als ein gutes Z. an; le – qu'il en tira, fut ꝛc. die Muthmaßung od. Vermuthung, welche er daraus schöpfte, war ꝛc; – des maladies, Vorz., A. der Krankheiten; c. *pronostic;* Syn. on tire l'*augure*, on voit certains *-s*, die Vorbedeutungen werden aus etwas gezogen od. abgenommen, gewisse Vorzeichen hingegen sieht man; l'*augure* est une conjecture futile, légère, hasardée; le – une conjecture légitime ou raisonnable, die Weissagung aus gewissen Erscheinungen ist etwas Leeres, Nichtiges; die Vorhersagung aus gewissen Vorzeichen ist eine gültige und vernunftmäßige Vermuthung; le – est certain ou incertain, l'*augure* bon ou mauvais, das Vorzeichen ist sicher od. unsicher, zuverläßig od. unzuverläßig; die Vorbedeutung ist gut od. schlimm.

PRÉSAGER, *va.* I. r. (parl. des choses, indiquer, marquer une chose à venir) vorbedeuten, vorher verkündigen od. anzeigen; weissagen; cet accident ne nous *présage* rien de bon, dieser Verfall verkündigt od. weissagt uns nichts Gutes; sa chute, cette rencontre ne *présageoit* que du malheur, sein Sturz, dieses zufällige Zusammentreffen weissagte, verkündigte nichts als Unglück, ließ nichts als U. vermuthen; 2) (parl. des pers., conjecturer ce qui doit arriver, augurer) eine Vermuthung aus etw. ziehen; je ne *présage* rien de mauvais de ce bruit, de ce qu'il vous dit là, ich ziehe keine schlimme Vermuthung aus diesem Gerüchte, aus dem, was er Ihnen da sagt.

PRESBYOPIE (près-), *f.* Opt. (disposition de l'œil, dans laq. on ne peut voir que les objets éloignés, par suite de l'aplatissement du crystallin; opp. à *myopie*) Weitsichtigkeit, *f*; les vieillards sont sujets à la –, alte Leute sind der W. unterworfen.

PRESBYTE (près-), *s.* Opt. (qui ne voit que de loin, que les objets éloignés; opp. à *myope*) weitsichtig; les vieillards sont assez souvent *-s*, alte Leute sind häufig w.

PRESBYTÉRAL, E, *a.* (qui app. à l'ordre de *prêtrise*) priesterlich; bénéfice –, fonction *presbytérale*, Priesterpfründe, Pfarr-, -e Verrichtung; 2) (qui app. au *presbytère*); maison *-e*, Pfarrhaus.

PRESBYTÈRE (près-), *s.* (maison d'un curé de paroisse) Pfarrhaus, *n.* -wohnung, *f*; bâtir un –, ein P. bauen; l'église tient au –, die Kirche stößt an das P., das P. ist an die Kirche angebaut; H. ecc. (assemblée, conseil des prêtres dont l'évêque doit s'assister dans le gouvernement de son église) Priesterrath; -versammlung, *f.*

PRESBYTÉRIANISME ou -RANISME (près-), *s.* (système ou croyance des presbytériens, qui prétendent que l'église doit être gouvernée par tous les *prêtres* indistinctement et par qs anciens laïques) Presbyterianism; Secte, Lehre der Presbyterianer; le – est dominant en Ecosse, der P. ist in England herrschend.

PRESBYTÉRIEN, NE, *s. a.* (protestant qui professe le presbytérianisme) Presbyterianer, presbyterianisch; le parti –, les églises *presbytériennes*, die p-e Partei, die p-en Kirchen; les – sont opposés aux épiscopaux, die P. sind den Bischöflichen entgegengesetzt.

PRESBYTIE (-cie), *f.* c. *presbyopie.*

PRESCIENCE (pré-ci-ance), *f.* Th. (connaissance de ce qui doit arriver, ord. parl. de Dieu) Vorhersehung, *f.* -wissen, *n*; la – de Dieu ou la – divine, die V. Gottes, die göttliche V.; Dieu connoît par sa – ce qui doit arriver, Gott weiß vermöge seiner V. was in Zukunft geschehen soll; la – infaillible de Dieu, die untrügliche V. Gottes; la – des astronomes, (relativement aux éclipses ꝛc) die V., das V. der Sternkundigen.

PRESCINDER (précein-), *vn.* Ecol. (faire abstraction de . . ꝛc) absehen, in keine Betrachtung ziehen; on *prescinde* ici du vert et de ꝛc, man sieht hier von der grünen Farbe ꝛ ab, sieht hier die grüne Farbe ꝛ in k. B.

PRESCRIPTIBLE (près-crip-tibl-), *a.* Jur. (qui peut être *prescrit*) verjährbar; biens, droits *-s*, -e, der Verjährung unterworfene Güter, Rechte; tels immeubles ne sont *-s* qu'après ꝛc, die und die unbeweglichen Güter sind erst nach ꝛc v.

PRESCRIPTION (près-crip-ci-), *f.* (man. de devenir propriétaire d'une chose, par la possession non interrompue pendant un temps déterminé par la loi) Verjährung, *f*; – par dix ans entre présents, par vingt ans entre absents, die zehnjährige V. unter Anwesenden, zwanzigjährige V. unter Abwesenden; la – de trente ans, la – centenaire, die dreißigjährige, hundertjährige V.; les lois qui établissent la –, die G., welche die V., das -recht festsetzen; la propriété s'acquiert aussi par –, das Eigenthum wird auch durch V. erlangt; acquérir la –, (en possédant la chose co. propriétaire pendant le temps requis pour la –) die V. erlangen, durch verjährten Besitz Eigenthümer einer Sache werden; interrompre la –, die V. unterbrechen; cf. *couvrir;* CN. cf. *faculté, ilot;* 1561 les immeubles dotaux . . sont imprescriptibles pendant le mariage, à moins que la – n'ait commencé auparavant, zum Brautschatze gehörige unbewegliche Sachen . . sind während der Ehe keiner V. unterworfen, wenn diese V. nicht schon früher angefangen hat.

PRESCRIRE (près-), *va.* (acquérir par *prescription*) verjähren; – la faculté d'accepter ou de répudier une succession, (lorsque celui qui a droit d'accepter ou de répudier, néglige de le faire au terme que la loi a établi) das Recht, eine Erbschaft anzunehmen oder zu verwerfen, v.; – un héritage, une dette, ein Grundstück, eine Schuld v.; CN. 2226. on ne peut – le domaine des choses qui ne sont point dans le commerce, man kann das Eigenthum an Sachen, welche dem bürgerlichen Verkehre entzogen sind, nicht v.; 2236. ceux qui détiennent précairement la chose du propriétaire, ne peuvent la –, die, welche die Sache des Eigenthümers blos bittweise besitzen, können dieselbe nicht v.; *it. vn.* on ne *prescrit* pas contre les mineurs, les droits des mineurs ne se *prescrivent* point, man verjährt nicht gegen die Minderjährigen, die Rechte der Minderjährigen werden nicht verjährt; CN. 2236. ceux qui possèdent pour autrui ne *prescrivent* jamais, wer für einen Andern besitzt, verjährt nie; 2271. l'action des maîtres et instituteurs des sciences pour les leçons qu'ils donnent au mois, se *prescrit* par six mois, die Klage der Lehrer der Künste und Wissenschaften, wegen des Unterrichts, den sie monatweise geben, wird in sechs Monaten verjährt; cf. *crime;* 2) *va.* (ordonner, marquer ce qu'on veut qui soit fait) vorschreiben; *prescrivez*-lui ce qu'il doit faire, schreiben Sie ihm vor, was er thun soll; j'ai exécuté ce que vous m'avez *prescrit*, ich habe ausgeführt od. vollzogen, was Sie mir vorgeschrieben haben; – des lois, un plan de conduite ꝛc, Gesetze, einen Plan des Verhaltens, Verhaltungsregeln v.; il a passé les bornes qu'on lui a *prescrites*, qu'il s'étoit *prescrites*, er hat die Grenzen überschritten, welche man ihm vorgeschrieben hat, welche er sich vorgeschrieben hatte.

PRÉSÉANCE (pré-cé-), *f.* (place d'honneur, qu'on a droit d'occuper dans les compagnies ꝛc) Vorsitz; disputer la –, avoir droit à la –, den V. streitig machen, zum -e berechtigt seyn; l'ancienneté règle souvent la –, das Dienstalter bestimmt oft den V.; la – des souverains, (le rang, le pas qu'ils ont les uns sur les autres) der Rang der Fürsten unter sich.

PRÉSENCE (pré-zan-ce), *f.* (existence d'une pers. dans un lieu) Gegenwart, Anwesenheit, *f.* Beiseyn, *n*; vous venez fort à propos, votre – étoit nécessaire, Sie kommen recht zu gelegener Zeit, Ihre G. war nothwendig; la – du *chef* est utile dans une armée, die G. od. A. des Oberbefehlshabers bei einem Heere ist nützlich; la – du juge l'étonna, il demeura court en – du . ., die G. des Richters schreckte ihn, in G. des . . blieb er stecken, konnte er nichts vorbringen; il l'a fait, il l'a dit en ma –, en – de tout le monde, er hat es in meiner G. od. in meinem B., in jedermanns G. od. B. gethan, gesagt; cela s'est passé en ma –, en la – de personnes dignes de foi, das ist in meiner G., in G. glaubwürdiger Personen vorgegangen, hat sich in . . ereignet; j'agirai de même en votre – qu'en votre absence, ich werde in Ihrer G. wie in Ihrer Abwesenheit handeln; ich werde eben so handeln, wenn Sie gegenwärtig, als wenn Sie abwesend sind; Pra. tant en – qu'en absence, sowohl gegenwärtig, als abwesend; Th. la – réelle de Jésus Christ dans l'eucharistie, (l'existence de son corps, de son sang et de sa divinité sous les espèces ou apparences du pain et du vin après la consécration) die wirkliche G. des Leibes und Blutes Christi im Abendmahle; les Réformés nient la – réelle, nient la – réelle du corps et du sang de Jésus-Christ dans l'eucharistie, die Reformierten läugnen die wirkliche G. ꝛc; le droit de –, (rétribution due en cert. compagnies aux membres qui s'y trouvent *présents*) Anwesenheitsgebühr, *f.* Präsenzgeld, -recht, *n*; les deux armées sont en –, (sont en vue l'une de l'autre) die beiden Heere stehen einander gegenüber od. im Gesichte; *fg.* avoir de la – d'esprit, une grande – d'esprit, (avoir l'esprit vif et prompt, dire et faire sur le champ ce qui convient le mieux, ce qu'il y a de plus à propos) Geistesg., eine große . . besitzen; on lui a toujours remarqué be. de – d'esprit, man hat immer viele Geistesg. bei ihm bemerkt; ce trait prouve une grande – d'esprit, dieser Zug beweist eine große Geistesg.; la – de Dieu en tous lieux, die Allgegenwart Gottes. Dieu remplit l'univers par sa –, Gott erfüllt die Welt durch seine Allg., mit seiner Allg.; Dév. se mettre en la – de Dieu, (considérer Dieu co. *présent* à ce qu'on va faire) sich Gott als gegenwärtig, als Zeugen unserer Handlungen vorstellen; se recueillir en la – de Dieu, sich, seinen Geist vor Gott sammeln; seine Gedanken sammeln und auf Gott richten.

PRÉSENT (pré-zan), *s.* (don; ce qu'on donne par pure libéralité) Geschenk, *n*; – magnifique, prächtiges G.; il lui a fait de grands, des riches *-s*, er hat ihm große, reiche od. kostbare -e gemacht; se laisser corrompre par des *-s*, sich durch -e bestechen lassen; il est défendu aux juges de recevoir aucun – des parties, es ist den Richtern verboten, von den Parteien irgend ein G. anzunehmen; il aime les *-s*, faites-lui qs *-s*, er ist ein Freund von -n, machen Sie ihm einige -e; donner qh en – à qn, einem etwas zum -e geben, einem ein G. mit etwas machen; faire des *-s* aux étrennes, Neujahr-e machen, geben; P. cf. *amitié;* les *-s* de noces, (qu'on fait à celle qu'on doit épouser) die Hochzeit-e; CN. cf. *rapporter;* *-s* de ville, *-s* de la ville, (le vin, les confitures ꝛc qu'un corps de ville donne en cert. occasions à des pers. de distinction) Stadt-e; – mortuaire, h. d'Angl. (qu'on faisoit au prêtre, du meilleur cheval de l'écurie ꝛc ou de tout autre effet, à la mort de qn) Todten-; Syn. le *don* est gratuit, le – est une offrande, gage de nos sentiments, die Gabe ist freiwillig; das Geschenk ist etwas, das man einem als einen Beweis seiner Gesinnungen gegen ihn anbietet; les *dons* ont pour but de faire du bien à qn, on lui fait des *-s* pour bien mériter de lui, die Gaben haben zum Zwecke, jemand wohlzuthun, man macht ihm Geschenke, um sich ein Verdienst um ihn zu machen.

II) Gr. (le 1er temps de chaque mode d'un verbe, et qui marque le temps –) die gegenwärtige Zeit; *j'aime* est le – de l'indicatif du verbe aimer, ich liebe ist g. Z. der anzeigenden Art von dem Zeitworte lieben; *venir* fait au – du subjonctif que *je vienne*, kommen hat in der g-n Z. der verbundenen Art: daß ich komme; 2) (le temps, le moment –) Gegenwart, *f.* der gegenwärtige Augenblick; il ne pense qu'au –, il sacrifie tout au –, er denkt blos an die G., an den g-n A.; er opfert der G., dem g-n A-e Alles auf; cf. *passé;* 3) à –, *adl.* (maintenant, dans le temps –) jetzt, gegenwärtig; à – je vous dirai que ꝛ, j. will ich Ihnen sagen, daß ꝛ; cela n'est plus en usage à –, das ist j. od. g. nicht mehr gebräuchlich; j'y renonce dès à –, von j. an, von nun an thue ich darauf Verzicht; il n'y songe plus à –, er denkt j. nicht mehr daran; je n'y pense plus quant à –, pour le –, für j., für g. denke ich nicht mehr daran; Pra. un tel, de –, (présentement, à –) rési-

dant en tel lieu, der und der, g. an dem und dem Orte wohnhaft od. seßhaft; cf. *présentement*.

PRESENT, E (pré-zan), *a.* (qui est dans le temps où nous sommes, parl. des choses) gegenwärtig, jetzig; le siecle, le temps –, l'affaire *présente*, das -e Jahrhundert, die -e Zeit, Sache; die Sache von welcher g. die Rede ist; l'état – des affaires, le gouvernement, le ministère –, der -e Zustand der Sachen od. Angelegenheiten, die -e Regierung, das -e Ministerium; le mal – est touj. le plus fâcheux, la douleur -e est la plus sensible, das -e Uebel ist immer das unangenehmste, der -e Schmerz ist der empfindlichste; Chanc. à tous -s et à venir, salut, (formule de l'anc. style de Chanc.) allen G-en und Zukünftigen unsern Gruß; 2) (qui se trouve au lieu dont il est question, parl. de pers., opp. à *absent*) gegenwärtig, zugegen, anwesend; Dieu est – partout, Gott ist überall g., ist allg.; j'étois – lorsque le meutre se commit, ich war g. od. z. als der Mord begangen wurde; il étoit – à l'action, il s'y trouvoit –, er war bei der That g. od. z., er war dabei g. od. z.; cela se passa moi –, la femme étoit *présente*, das geschah in meiner Gegenwart, die Frau war g. od. a.; tels et tels y étoient -s, y étoient -s en personne, die und die waren dabei g., waren persönlich dabei z.; *it. s. pl.* (les pers. présentes); les -s délibérèrent pour les absents, die A-en faßten einen Beschluß im Namen der Abwesenden; Chanc. à tous ceux qui ces -es lettres verront, (formule du style de Chanc.) allen denen, welchen g-es Schreiben, welchen G-es zu Gesicht kommt; Pra. -s tels et tels, (formule dans les actes de notaire) in Gegenwart der und der Personen; à ce -s et acceptants, tels et tels, wobei die und die g. waren und es angenommen haben; cf. *foi*, (4); *fa.* le – billet, le – porteur, (parl. du billet qu'on écrit, de celui qui le porte) g-es Billet, der Ueberbringer des G-en; aussitôt la -e lettre reçue, abs. aussitôt la -e reçue, (dès que vous aurez reçu cette lettre) gleich nach Empfang g-en Schreibens, gleich nach E. dieses; celui qui vous rendra, qui vous remettra la -e, der, welcher Ihnen g-es Schreiben übergeben, einhändigen wird; la -e vous servira de décharge, das g-e Schreiben, G-es kann Ihnen als Quittung dienen; avoir touj. une chose -e à l'esprit, (y songer touj.) etwas stets im Sinne haben; einem beständig vorschweben; etwas nicht aus dem Sinne bringen können; cela m'est touj. – à l'esprit, est touj. – à mes yeux, das liegt mir immer im Sinne, schwebt mir beständig vor Augen; it. (parl. de qn qui se souvient de tout) tout lui est –, lui est – à l'esprit, Alles ist ihm g., er denkt immer, erinnert sich immer an Alles; it. (parl. d'une chose dont on a conservé une idée très-vive) cela m'est – comme si je le voyois, comme si la chose venoit de se passer, dieses ist mir noch so g., als ob ich es vor Augen sähe, als ob es eben erst geschehen wäre; il est – à tout, partout, (parl. de qn qui est si agissant, qu'il semble être partout en même temps) er ist überall bei der Hand; être tenu – en q. assemblée, (lorsque n'y étant pas, on reçoit les mêmes émoluments que ceux qui y assistent) als g. angesehen werden; il est tenu –, er wird als g. od. a. angesehen; avoir l'esprit –, (ou de la *présence* d'esprit, cf.) Geistesgegenwart besitzen; il a touj. l'esprit –, er handelt immer mit Besinnung, ist seines Kopfes stets mächtig; il n'eut pas l'esprit assez – pour prendre ce parti, er hatte nicht Geistesgegenwart, nicht Besinnung genug, um diesen Entschluß zu fassen; il l'eût fait, s'il eût eu l'esprit plus –, er hätte es gethan, wenn er seines Kopfes mehr mächtig gewesen wäre; *fg:* cet homme n'est jamais –, (il est touj. distrait, inattentif) .. ist immer zerstreut, in Gedanken; *fa.* ist mit seinen Gedanken nie zu Hause; avoir la mémoire -e, (se souvenir à propos et sans peine de ce qu'on a lu, vu ou entendu) ein fertiges Gedächtniß haben; sich leicht und zu rechter Zeit dessen erinnern, was man gesehen od. gelesen hat; épouser par paroles de –, (lorsque 2 pers. déclarent qu'elles se prennent actuellement pour mari et femme, à la diff. d'épouser par paroles de *futur*) einander auf der Stelle heirathen; épouser par paroles de futur, (ord. *fiancer*) sich verloben; Méd. poison, remède –, (qui opère, qui fait son effet sur le champ) auf der Stelle wirkendes Gift, Mittel; il n'y a pas de remède plus – que cet emplâtre pour le mal de dents, für das Zahnweh gibt es kein schneller wirkendes Mittel, als dieses Pflaster.

PRESENTABLE, *a.* (qu'on peut *présenter*); ce vin ꝛ n'est pas –, dieser Wein ist nicht vorsetzbar, aufstellbar; diesen Wein kann man niemand vorsetzen, kann man nicht aufstellen; cet ouvrage, cette excuse n'est pas –, dieses Werk, diese Arbeit kann sich nicht sehen lassen, kann man niemand zeigen; diese Entschuldigung läßt sich nicht hören, ist nicht annehmlich; ce jeune homme est très- –, dieser junge Mann kann gar wohl in der Welt auftreten, kann gar wohl bei Hofe ꝛ vorgestellt werden.

PRESENTATEUR, TRICE, *f.* (pers. qui a droit de présenter à un bénéfice) Darsteller, Vorschlager, -inn; un tel est – à ce bénéfice, der und der hat das Recht, jemand zu dieser Pfründe darzustellen od. vorzuschlagen.

PRESENTATION (ci), *f.* Bén. (act. de *présenter* à un bénéfice) Darstellung, Vorschlagung, *f.* Vorschlag; la – à ce bénéfice appartient au roi ꝛ, die D. zu dieser Pfründe steht dem Könige zu, der König hat bei dieser Pfr. das D-srecht; l'acte de –, die D-sacte; – par tour ou alternative, (qui se fait par plu. co-patrons, chacun à leur tour) die umgehende od. abwechselnde D.; – forcée, (d'un patron ecc. en faveur d'un expectant qui a requis le bénéfice au tour du patron) die gezwungene D.; – par semaine, (que chaque chanoine fait pendant la semaine qui lui est assignée pour son tour) die wochenweise Statt habende D.; – par côté, (que chacun des côtés du chapitre fait alternativement) diejenige D., welche abwechselungsweise von beiden Seiten des Kapitels geschieht; faire une –, eine D. machen; eine Person zu einer Pfründe oder Pfarre darstellen od. vorschlagen; les -s doivent être insinuées ꝛ, die D-en müssen insinuirt werden; le ministre nomme à cette place, sur la – du préfet ꝛ, der Minister ernennt zu dieser Stelle auf den Vorschlag des Präfecten ꝛ; droit de –, D-srecht, V-srecht; – à la cour, (act., cérémonie de présenter au roi et à sa famille des pers. de la cour nouvellement mariées) Vorstellung bei Hofe, *f*; il y aura aujourd'hui plu. -s, heute werden mehrere neue Ehepaare bei Hofe vorgestellt werden; la – de la Vierge, Cath. (fête qu'on célèbre en l'honneur de la V., et en mémoire de ce qu'elle fut *présentée* au temple) Mariä Opferung; Jur. le greffier, le greffe des -s, (où le procureur de chaque partie est obligé de se *présenter*, c. à. d. de mettre une cédule de – tant pour le demandeur que pour le défendeur) Gerichtsschreiber, -kanzellei; le procureur a fait sa –, der Sachwalter hat sich in der Gerichtskanzellei zu Vertretung seiner Partei angemeldet.

PRESENTEMENT (pré-zan-te-man), *ad.* (à présent, maintenant) jetzt, gegenwärtig; cela ne se fait plus –, n'est plus – en usage, das geschieht j. nicht mehr, ist j. nicht mehr gebräuchlich; je viens de le quitter, de lui écrire –, tout –, so eben erst, eben j., den Augenblick erst habe ich ihn verlassen, habe ich ihm geschrieben; maison à louer –, ein sogleich zu vermiethendes Haus; Syn. *à présent* désigne un temps présent, par opposition à un autre plus indéfini; – signifie dans le moment, sans délai; *actuellement* exprime l'instant où l'on parle, où l'action se fait; *maintenant* désigne la continuation d'une chose, la liaison d'une partie à une autre, jetzt, bezeichnet eine gegenwärtige Zeit, im Gegensatze einer andern unbestimmteren; eben jetzt, sogleich, bedeutet im Augenblicke, unverzüglich; gegenwärtig druckt den Augenblick aus, wo man spricht od. handelt; nunmehr bezeichnet die Fortsetzung einer Sache, die Verbindung eines Theiles mit einem andern.

PRESENTER (pré-zan-), *va.* (offrir qc à qn) reichen, überreichen, darreichen, anbieten; – un bouquet, des fruits à qn, de l'argent à un avocat, einem einen Blumenstrauß r., ü., a., Obst ü., a., einem Advokaten Geld ü., a.; il leur présenta du vin ꝛ, er reichte ihnen Wein; il étoit si pressé, qu'on ne put rien lui –, er war so eilig, hatte so sehr Eile, daß man ihm nichts r. od. a. konnte; – à boire, – un fauteuil, des sieges, zu trinken r., a., einen Lehnsessel, Stühle a.; – sa tête au martyre, sein Haupt zum Märtertode hinr., darr.; – le bras à une dame, (s'offrir de lui donner le bras pour la mener) einer Dame den Arm r.; cf. *main; it. mémoire* (II), *pétition, placet, requête;* – un livre à un prince, (le lui offrir soi même en présent) einem Fürsten ein Buch ü.; – un livre à qn pour s'en servir, (le lui donner, le lui rendre présent) einem ein Buch r., hingeben, darin zu lesen ꝛ; Mil. – le mousquet, les armes, (se mettre en état, en posture de s'en servir) die Muskete, das Gewehr vorhalten, anlegen; ils *présentèrent* les baïonnettes à la cavalerie, qui ne put les enfoncer, sie hielten der Reiterei die Flintenspieße vor, so daß sie nicht unter sie eindringen, sie nicht durchbrechen konnte; il leur *présenta* le fusil et les arrêta tout court, er hielt ihnen die Flinte vor, und hielt sie dadurch plötzlich auf; *it.* – les armes, (man. particulière dont l'infanterie, une sentinelle salue, ou fait honneur aux off. ou à cert. magistrats supér. qui passent devant elle) das Gewehr schultern, *präsentieren; la sentinelle lui *présenta* les armes, die Schildwache schulterte od. präsentierte das Gewehr vor ihm; – un ami à qn, – qn à un homme en place, dans une société ꝛ, einen Freund jemand vorstellen, jemand einem Beamten v., einer Gesellschaft, in einer Gef. v.; – à l'examen, à l'audience, – à une place, à un bénéfice, zur Prüfung, zur Audienz v.; zu einem Amte, zu einer Pfründe v. od. vorschlagen; il est déchu pour cette fois du droit de –, dieses Mahl hat er das Recht nicht, einen Candidaten vorzustellen od. vorzuschlagen; il *présente* trois sujets, et le ministre en nomme un, er schlägt drei Personen (Subjecte) vor, und der Minister wählt eine (eines) davon; – ses devoirs, ses respects, ses hommages à qn, (formule de politesse, lui rendre visite, l'assurer de son respect ꝛ) einem seine Aufwartung, seine gehorsamste, unterthänige Aufw. machen; Com. – une lettre de change, (en demander l'acceptation, ou le paiement à celui sur qui elle est tirée) einen Wechsel zur Annahme überreichen; Mar. cf. *lame;* – au vent, (tenir le vent au plus près, en dérivant peu et marchant vite) gerade gegen den Wind liegen; – la grande bouline, (la passer dans la poulie coupée pour être halée) die große Bulien in den Kinnbacksblock scheeren; *fg:* ce système, ce projet *présente* bien des difficultés, dieses Lehrgebäude, dieser Entwurf zeigt viele Schwierigkeiten, ist mit vielen Sch. verbunden; P. – ou *bailler* le chat par les pattes, cf. *chat*.

II) *vp.* se – devant qn, (paroître devant lui) sich einem vorstellen; vor einem erscheinen; einem seine Aufwartung machen; qu'il ne se *présente* plus chez moi, devant mes yeux, er soll sich nicht mehr in meinem Hause sehen od. blicken lassen, er soll mir nicht vor od. unter die Augen kommen; le roi lui a défendu de se – devant lui, der König hat ihm verboten, vor ihm zu e.; la première chose qui se *présenta* à ma vue, à mes yeux, der erste Gegenstand, der, das Erste, was sich meinen Augen oder Blicken darstellte, was mir vor Augen kam, mir in die Augen fiel, was ich erblickte; un spectre s'est *présenté* à lui, es ist ihm ein Geist, ein Gespenst erschienen; le fantôme qui se *présenta* à Brutus, das Gespenst, welches dem Brutus erschien; die Erscheinung, welche sich dem B. zeigte; ce jeune homme se *présente* bien, se .. de bonne grace, (a des manières aisées, n'est pas embarrassé de sa pers. dans les sociétés) dieser junge Mann erscheint mit gutem Anstande, tritt mit einem schönen Anstande auf, tritt mit .. in eine Gesellschaft; il se *présente* gauchement, de travers, il ne sait pas se –, er erscheint linkisch, ungeschickt, tritt .. auf, er weiß nicht mit Anstand aufzutreten; il se *présente* de bonne grace au combat, (il y va de bon cœur, avec une contenance assurée, et bien résolu de faire son devoir) er geht herzhaft und entschlossen ins Treffen; se – chez qn, à la porte de qn, abs. se –, (aller chez qn pour lui faire une visite) zu einem gehen, ihn zu besuchen; einen besuchen wollen, einem seine Aufwartung machen wollen; je me suis -é pour avoir l'honneur de vous voir, ich bin zu Ihnen gegangen, bin bei Ihnen gewesen, Ihnen meine Aufwartung zu machen; ich habe Ihnen meine Aufw. machen wollen; 2) (parl. de

cert. choses qui font plaisir à voir); ce palais, ce jardin se *présente* bien, dieser Pallast, dieser Garten fällt schön in die Augen, gewährt einen schönen Anblick, nimmt sich gut aus; *fg:* cette affaire se *présente* bien, (lorsque le succès en est vraisemblable) diese Sache hat ein gutes Ansehen, läßt sich gut an, läßt einen guten Ausgang hoffen; cette chose, cette pensée s'est *-ée* à mon esprit, (m'est venue à l'esprit) diese Sache, dieser Gedanke ist mir eingefallen, in den Sinn gekommen; ces difficultés se *présentèrent* trop tard à son esprit, an diese Schwierigkeiten dachte er zu spät, diese Schw. fielen ihm zu spät ein; cela ne se *présente* pas naturellement à l'esprit, darauf verfällt man gewöhnlich od. so leicht nicht; auf diesen Gedanken od. Einfall kommt man nicht leicht; ce nom ne se présente pas maintenant à ma mémoire, (je ne puis me le rappeler ..) dieser Name fällt mir jetzt nicht ein, ich kann jetzt nicht auf diesen Namen kommen; 3) (parl. des occasions, des aff. ɛ qui surviennent) sich zeigen, sich ereignen, vorkommen; dès que l'occasion s'en *présentera*, sobald sich eine Gelegenheit dazu z. od. e. wird; bei der ersten sich e-den Gel., beiersier Gel.; il s'est *présenté* diverses occasions, plu. partis pour elle, es haben sich verschiedene Gelegenheiten, mehrere Anstände fur sie gezeigt; il se *présenta* une question difficile à résoudre, es kam eine schwer aufzulösende Frage vor; il se *présente* bc. d'affaires, es kommen viele Geschäfte vor; on délibéra sur les affaires qui se *présentoient*, man berathschlagte über die vorkommenden Geschäfte; *it. abs.* cela ne s'est pas *-é*, (l'occasion ne s'est pas *-ée*) es hat sich nicht gegeben, nicht geschickt, nicht schicken wollen; die Gelegenheit dazu hat sich nicht gezeigt; es hat sich keine Gel. dazu gefunden; je voulais lui en parler, mais cela ne s'est pas *-é*, ich wollte mit ihm sprechen, aber es hat sich keine Gel. dazu gezeigt, ich habe keine Gel. dazu gefunden; se - pour une place, sich zu einer Stelle, zu einem Amte, od. um eine Stelle, um ein Amt melden; Jur. se - au greffe des présentations, (y faire sa *présentation*, cf.) sich als Sachwalter einer Partei in der Gerichtskanzellei melden od. stellen.

PRÉSERVATEUR, *s. Dor.* (esp. de fourneau qui *préserve* les doreurs en pièces de montre des pernicieux effets du mercure réduit en vapeurs) Schutzofen.

PRÉSERVATIF, VE, *s. a.* Méd. (qui a la vertu de *préserver*, de garantir de ..) Schutz-mittel, Verwahr-, Verwahrungs-, *n.* schützend, verwahrend; - général, (propre à prévenir les causes ord. et générales des maladies) allgemeines S.; - particulier, (bon contre q. maladie présente ou imminente) besonderes S.; un remède -, un bon -, ein S., ein gutes S.; cf. *indication;* excellent - contre la peste, contre le mauvais air ɛ, vortreffliches S. gegen die Pest, gegen anstecktende, pestartige Luft ɛ; cet élixir est un souverain - contre ce mal, diese Kraftarzenei ist ein unfehlbares, untrügliches S. gegen dieses Uebel; *fg:* le jeûne est un - contre cette tentation, das Fasten ist ein S. od. V. gegen diese Versuchung; le travail, la tempérance sont un grand - contre ces maladies, Arbeit, Mäßigkeit sind ein großes S. gegen diese Krankheiten.

PRÉSERVER, *va.* (garantir de q. mal, empêcher, détourner q. mal qui peut arriver) bewahren, behüten, beschützen; Dieu le *préserve* par sa grace, l'a *préservé* au milieu des périls, Gott behütet ihn durch seine Gnade, hat ihn mitten in Gefahren beschützt; Dieu me *préserve* de penser à cela, d'en avoir la pensée, Gott bewahre od. behüte mich, daß ich daran denken, daß ich diesen Gedanken haben sollte; cf. *ciel;* cela l'a *préservé* de la peste, de la goutte ɛ, das hat ihn vor der Pest, vor der Gicht bewahrt; la sobriété, la tempérance *préservent* de bc. de maladies, die Nüchternheit, die Mäßigkeit bew. od. schützen vor vielen Krankheiten; une bonne éducation *préserve* la jeunesse de quantité de désordres, eine gute Erziehung bewahrt die jungen Leute vor vielen Ausschweifungen. Syn. ce qui couvre et protège *garantit;* ce qui prémunit, *préserve;* ce qui délivre, *sauve;* was Bedeckung und Schutz gewährt, schützt; was uns sicher stellt, bewahrt, behütet uns; was uns aus einer Noth od. Gefahr befreit, rettet od. errettet uns; les vêtements nous *garantissent* des injures du temps, une escorte nous *préserve* des voleurs, la nature et les remèdes nous sauvent d'une maladie, die Kleidung schützt uns gegen die rauhe Witterung; eine Bedeckung, ein Geleit beschützt uns gegen Räuber, die Natur und die Arzeneimittel retten uns oft aus einer Krankheit.

PRÉSIDENCE (dan-ce), *f.* (act. ou droit de *présider*) Vorsitz; la - du corps législatif, der V. im gesetzgebenden Körper; - alternative, abwechselnder V.; les devoirs attachés à la -, die mit dem -e verbundenen Pflichten; un tel a la -, der und der hat den V.; 2) (la place de président, it. sa durée) Präsidentenstelle, *it.* Präsidentschaft, *f;* la - de ce corps est vacante, die P. bei dieser Versammlung od. Körperschaft ist erledigt; cette loi a été faite, cet arrêté a été pris, a été rendu sous sa -, dieses Gesetz ist unter seiner Präsidentschaft, während er Präsident war, gegeben worden; dieser Beschluß ist unter .. gefaßt worden.

PRÉSIDENT (dan), *s.* (celui qui *préside*) Präsident, Vorsitzer; le - du conseil, de l'assemblée, der P., der V. im Rathe, in der Versammlung; remplir, faire les fonctions de -, das Amt eines P-en od. V-s versehen; le - du tribunal, der P. des Gerichtshofes; les *-s* des parlements ou *-s* à mortiers présidoient à tout le parlement en corps, die Parlamentsp-en hatten den Vorsitz im ganzen versammelten Parlamente; Ecol. tel professeur étoit le - de l'acte, de la thèse, (y présidoit) der und der Professor hatte den V. bei der Streitübung.

PRÉSIDENTE (dan-), *f.* autref. (la femme d'un *président*, lorsque les charges étoient vénales) Präsidentinn, *f;* mp. (celle qui *préside*) gp. Vorsitzerinn, *f.*

PRÉSIDER, *va.* (occuper la 1e place dans une assemblée, avec droit de convoquer, de recueillir les voix, et de prononcer la décision; it. remplir les fonctions de président) vorsitzen; den Vorsitz haben od. führen; °präsidieren; le pape est en possession de - aux conciles par lui ou par ses légats, der Papst ist im Besitze des Rechtes, in den Kirchenversammlungen persönlich od. durch seine Legaten den V. zu f.; - à une compagnie, à une assemblée, in einer Gesellschaft od. Versammlung den V. h.; *it. va.* celui qui *présidoit* la compagnie, *it. abs.* celui qui *présidoit*, répondit, derjenige, welcher in der Gesellschaft den V. hatte, welcher den V. führte, antwortete; il y eut un conseil extraordinaire, *présidé* par l'empereur, es wurde unter dem Vorsitze des Kaisers ein außerordentlicher Staatsrath gehalten. cf. *président;* - qn, (- à une compagnie dont qn est membre) den V. in einer Versammlung haben, wovon jemand Mitglied ist; je suis son ancien, je le présiderai toujours, ich bin älter im Dienste, ich werde immer sein Vorsitzer, sein Präsident seyn; Ecol. le professeur qui *présidoit* à l'acte, à la thèse, der Professor, welcher bei der Streitübung den Vorsitz hatte; 2) (avoir le soin, la direction) vorstehen; lenken, leiten, regieren; Dieu *préside* à la conduite de l'univers, Gott hat die oberste Leitung der Welt, regiert die Welt; la providence, l'intelligence qui *préside* aux choses humaines, die Vorsehung, welche der Geist, welcher die Angelegenheiten der Menschen leitet od. lenkt; - à la direction, à la conduite d'un ouvrage, die oberste Leitung eines Geschäftes, einer Arbeit haben; il *présidoit* à la cérémonie, er war die Hauptperson bei der Ceremonie od. Feierlichkeit, leitete die ganze C.

PRÉSIDIAL, *a.* autref. (juridiction établie dans diff. bailliages et sénéchaussées, pour juger en dernier ressort dans cert. cas et jusqu'à cert. somme, afin d'abréger les procès) Landgericht, *n.* -vogtei, *f;* les juges d'un -, die Beisitzer eines -es, die Landrichter; l'établissement des *présidiaux*, l'édit des *-x*, die Einführung der -e, die Verordnung wegen der -e; 2) (lieu où s'exerçoit cette justice) L.; aller au -, auf das L. gehen; 3) *pl.* les *-x*, (les juges d'un -) die Landrichter; 4) -, e, *a.* (qui app. à un présidial) siège, juge -, audience *présidiale*, Sitz eines -es, Landrichter, Sitzung eines -es; jugement -, sentence *-e*, Urtheil, Spruch eines -es.

PRÉSIDIALEMENT, *ad.* Pra. juger -, (lorsqu'un présidial jugeoit en dernier ressort et sans appel) landrichterlich entscheiden, aburtheilen; la cause a été jugée -, die Sache ist l., durch ein Landgericht entschieden worden.

PRÉSOMPTIF, VE, *a.* Jur. (qui est *présumé* avoir une qualité) vermuthlich, muthmaßlich; héritier -, (qui est regardé co. le plus proche héritier, en so. cependant qu'il peut survenir des enfants qui l'excluent de la succession) -er Erbe; elle espère recueillir un jour cette succession, elle en est l'héritière *présomptive*, sie hofft einst diese Erbschaft zu bekommen, sie ist -e Erbinn.

PRÉSOMPTION (ci-), *f.* (conjecture; jugement fondé sur des apparences, sur des indices) Vermuthung, Muthmaßung, *f;* légère, faible -, geringe, schwache V.; - probable, (qui a q. fondement raisonnable) wahrscheinliche V.; - forte ou violente, (fondée sur q. cause antécédente, co. si qn, après une longue absence, trouve sa femme enceinte) starke V.; il y a des *-s* si fortes, qu'elles tiennent seules lieu de preuve, es gibt -en, welche so stark sind, daß sie allein die Stelle eines Beweises vertreten; la - est contre lui, il y a de grandes *-s* contre lui, die V. ist gegen ihn, es sind starke -en gegen ihn vorhanden; la - est pour le possesseur, (lorsqu'on lui conteste la propriété d'un fonds) die V. ist für den Besitzer, zu Gunsten des Besitzers; CN. 1349. les *-s* sont des conséquences que la loi ou le magistrat tire d'un fait connu à un fait inconnu, -en sind Folgerungen, welche das Gesetz od. der Richter aus einer bekannten Thatsache auf eine unbekannte macht; la - légale, (- attachée par la loi à cert. actes ou à cert. faits, qui sont déclarés nuls, co. présumés faits en fraude ɛ) die gesetzliche V.; Mor. (opinion trop avantageuse de soi même) Dünkel, Eigendünkel; Einbildung, *f;* sa - est insupportable, sein D. ist unerträglich; la - lui gâte l'esprit, der E. schadet seinem Verstande; il est trop rempli de -, er besitzt zu viel D. od. E.; Syn. la - est fondée sur des motifs de crédibilité, sur des faits certains, des vérités connues; la *conjecture*, sur de simples apparences, des interprétations, des suppositions, die (rechtliche) V. stützt sich auf Gründe der Glaubwürdigkeit, auf ausgemachte Thatsachen, auf bekannte Wahrheiten; die Muthmaßung beruht blos auf scheinbaren Gründen, auf Auslegungen, Voraussetzungen; la - est donnée par les choses, la *conjecture* est trouvée par l'imagination, die V. ist durch die Sachen gegeben, die M. ist ein Werk der Einbildungskraft.

PRÉSOMPTUEUSEMENT, *ad.* (avec *présomption*, d'une man. *présomptueuse*) mit Dünkel, voll D.; il pense trop - de lui-même, er denkt zu vortheilhaft von sich selbst, hat eine zu große Einbildung von sich selbst; il s'engagea - dans une entreprise au-dessus de ses forces, durch D. verleitet ließ er sich in eine seine Kräfte übersteigende Unternehmung ein.

PRÉSOMPTUEUX, SE, *s. a.* (qui est plein de *présomption*) voll Dünkel od. Eigendünkel; eingebildet, einbildisch, dünkelhaft; c'est un -, un homme -, une jeune *présomptueuse*, une femme *-se*, er ist ein e-er Mensch, eine junge e-e Person, ein e-es Weib; il est assez - pour aspirer à cette place, er ist so e., so sehr von sich eingenommen, daß er nach dieser Stelle strebt; désirs -, pensées *-ses*, stolze Wünsche od. Begierden, stolze Gedanken; une confiance *-se*, une entreprise *-se*, ein stolzes, E. verrathendes Selbstvertrauen, eine dünkelhafte Unternehmung.

PRESQUE (près ke), *ad.* (à peu près, peu s'en faut) beinahe, fast; il est - nuit, es ist b. ganz Nacht; un habit - usé, ein f. ganz abgetragenes Kleid; l'ouvrage est - achevé, das W. ist b. vollendet; un homme - nu, ein b. ganz nackter Mensch; le froid n'étoit - pas sensible, die Kälte war b. unmerklich, f. nicht merklich; il est - entièrement oublié, er ist b. ganz vergessen; Syn. cf. *quasi.*

PRESQU'ILE, *f.* cf. *péninsule.*

PRESSAMMENT (pre-ça-man), *ad.* (instamment, d'une man. *pressante*) pu. dringend, angelegentlich; solliciter -, d. bitten, a. empfehlen, betreiben.

PRESSANT, E (prè çan). *a.* (qui presse, qui insiste sans relâche, parl. des pers.) andringlich; il est bien –, c'est l'homme du monde le plus –, er ist sehr a., der -ste Mensch von der Welt; vous êtes trop –, ne soyez pas si –, Sie sind zu a., seyn Sie nicht so a.; *it.* (parl. des choses) dringend; une recommandation -e, des prières -es, eine d-e Empfehlung, d-e Bitten; un argument –, une objection -e, ein sehr starker Beweis, Einwurf; des remords -s, heftige Gewissensbisse; une douleur -e, (vive et aiguë) ein heftiger, empfindlicher, eindringender Schmerz; 2) (urgent, qui ne souffre point de délai) d.; un devoir – m'y appelle, eine d-e Pflicht ruft mich dahin; le mal est –, la maladie est -e, (demande de prompts remèdes) das Uebel, die Krankheit ist gefährlich, erfordert schleunige Hülfe; des besoins -s, une affaire -e, d-e Bedürfnisse, eine d-e Angelegenheit; je ne partirois point sans une nécessité -e, ohne eine d-e Nothwendigkeit würde ich nicht abreisen; l'occasion est -e, die Gelegenheit muß eilends benutzt werden, geht schnell vorbei; wenn man die Gelegenheit benutzen will, darf man nicht zögern; Syn. les sollicitations *instantes* tendent à ravir le consentement par une violence douce; les considérations -es, poussent avec une forte impulsion; les causes *urgentes* portent avec une force majeure; les dangers *imminents* avertissent de ramasser ses forces pour éviter un mal très prochain, anhaltendes Bitten zweckt darauf ab, durch eine sanfte Gewalt einem seine Einwilligung abzunöthigen; die dringenden Betrachtungen geben einen starken Antrieb; unwiderstehliche Gründe reißen mit einer überlegenen Gewalt dahin; die drohenden Gefahren fordern auf, seine Kräfte zur Abwendung eines sehr nahen Uebels zusammen zu raffen.

PRESSE (prè-ce). *f.* (foule, multitude de pers. qui se pressent les unes les autres) Gedränge, *n*; se mettre dans la –, fendre la –, sich in das G. werfen, sich durch das G. hindurch arbeiten; durch den dichten Haufen hindurch dringen; craindre, éviter la –, se tirer de la –, sich vor dem G. scheuen, das G. vermeiden, sich aus dem G. heraus machen, heraus arbeiten; n'y allez pas, il y a trop de –, gehen Sie nicht hin, das G. ist zu groß; je ne veux pas augmenter la –, ich will das G. nicht vermehren; *fa.* je n'y ferai pas grande –, je n'y ferai pas la –, ich werde dort den Platz nicht versperren, werde mich nicht sehr hinzudrängen; il n'y aura pas grande – ou grand' – à l'acheter, à le faire, à s'en charger, (parl. de choses qu'on suppose que peu de pers. voudront faire) *fa.* man wird sich nicht sehr darum drängen od. reißen, das G. darnach wird nicht groß seyn; P. à la – vont les fous, (un hom. sage ne va pas se mettre, se jeter dans la –) Narren begeben sich ins G.; *it.* (parl. de choses à la mode, qui ont bc. de débit) la – y est, es ist viel G. darnach, man reißt sich darum, es ist sehr gesucht; ce prédicateur a la –, il y a – pour l'entendre, la – y est, (parl. d'un prédicateur extrêmement suivi) diesem Prediger läuft Alles zu, er hat einen großen Zulauf, man drängt sich darum ihn zu hören; P. il s'est tiré de la –, (s'est retiré prudemment de q. mauvaise société, de q. parti dangereux) er hat sich aus dem Spiele gezogen; Méc. (machine qui sert à presser, à serrer diff. objets) Presse, *f*; mettre du linge en –, Leinenzeug unter die P. thun; *fg*: cet homme est en –, (est dans un état fâcheux, dont il ne sait comment se tirer) .. ist in der Klemme, im G., in der Noth; *fa.* il s'est tiré, (po. il a tiré son cul) de –, (s'est tiré d'un gr. embarras) er hat sich herausgeholfen; une – à liqueurs, (pour exprimer et faire couler les sucs de diff. subst. ou fruits) eine P., Flüssigkeiten damit auszupressen; Horl. la – à river, (au moyen de laq. on rive cert. roues) die Nietpresse; les batteurs d'or, les cartiers, les luthiers, les relieurs, ont leurs -s, font usage de -s, die Goldschläger, die Kartenmacher, die Lautenmacher, die Buchbinder, haben ihre P-n, bedienen sich der P-n; laisser des livres dans la –, les mettre dans la –, Bücher in der P. lassen, sie in die P. thun; la – à rogner les livres, la – à endosser, à tranchefiler, à dorer sur tranche, die Beschneidep, die P. zur Bildung des Rückens, zum Bestechen des Capitälchens, zum Vergolden auf dem Schnitte; la – à câtir les étoffes, die Glanzp.; une – d'imprimerie, (serv. à imprimer les feuilles) eine Druckerp., Buchdruckerp.; le pivot de la –, le train de la –, der Zapfen, der Karren der P., cf. *berceau, jumelle*; faire rouler la –, die P. in Bewegung setzen; it. *fa.* faire rouler la –, gp. faire gémir la –, (imprimer des ouvrages) die P. in B. s., die P. beschäftigen; travailler à trois -s sur un même ouvrage, mit drei P-n an Einem Werke drucken; drei P-n mit Einem Werke beschäftigen; – d'imprimerie en taille douce, Kupferdruckerp.; un ouvrage qui est sous –, sous la –, (qui s'imprime actuellement) ein Werk, das unter der P. ist; cet ouvrage n'a pas encore quitté la –, dieses Werk hat die P. noch nicht verlassen, ist noch nicht ausgedruckt; la liberté de la –, (liberté de mettre au jour, par la voie de l'impression, ses idées, ses principes sur toutes so. de matières) die Preßfreiheit; *it.* (liberté de faire imprimer toutes sortes d'écrits, sans être obligé de demander la permission au gouvernement) Preß-freiheit, Druckf.; Jar. (so. de pêche qui ne quitte pas le noyau, et diff. du pavie en ce qu'elle ne se colore pas) Art ungefärbter Pfirsiche, deren Fleisch sich nicht gerne vom Steine ablöset; Mil. la – des matelots, (enrôlement forcé des matelots marchands ou pêcheurs, qu'on oblige d'entrer dans la marine militaire) das Matrosenpressen; on a fait une nouvelle –, plu. -s, man hat ein neues Pressen vorgenommen, hat mehrere Male Matrosen gepreßt.

PRESSÉE (prè-cée). *f.* (ce qu'on met en presse en même temps ou en une fois) eine Presse voll; une – de feuilles de carton, (pile de feuilles qu'on met sur le plateau de la *presse*) eine P. v. Pappendeckel; Rel. une – de livres, (plu. volumes qu'on met en *presse* en même temps) eine P. v. Bücher.

PRESSENTIMENT (pré-çan-thi-man), *s.* (sentiment secret de ce qui doit arriver) Ahnung, *f.* Vorgefühl, *n*; il avoit un – de sa mort, de secrets -s du malheur qui lui est arrivé, er hatte eine A., ein V. von seinem Tode, geheime A-en von dem ihm zugestoßenen Unglücke; avoir un – de fièvre, de goutte, (q. esp. d'émotion qui fait appréhender la fièvre) eine Vorempfindung od. Anwandlung vom Fieber, von der Gicht haben.

PRESSENTIR, *va.* I. u. (prévoir confusément qh. par q. mouv. intér. dont on ne connoît pas soi-même la raison) ahnen, vor-empfinden; il *pressentoit* l'heure de sa mort, son malheur, er ahnete seine Todesstunde, sein Unglück; il semble qu'il ait *pressenti* sa fin, es scheint, er habe sein Ende geahnet; 2) (sonder, tâcher de pénétrer, de découvrir) ausforschen; – l'opinion, – quelle est l'intention du prince, die Meinung die Gesinnung des Fürsten a., zu erforschen suchen; tâchez de – si un tel ne sait rien de cette affaire, suchen Sie auszuforschen, ob der und der nichts von dieser Sache weiß; – un juge sur une affaire, einen Richter über eine Sache a.; il faut – la mère sur ce mariage, man muß die Mutter wegen dieser Heirath auszuforschen suchen.

PRESSER (prè-cér), *va.* (étreindre avec force, mettre en *presse*) drücken, pressen; – un citron, une éponge, eine Zitrone, einen Schwamm d., zusammen d., ausd.; – de la viande, pour en tirer du jus, Fleisch p., um den Saft heraus zu; – du linge, des étoffes, du papier, Wäsche, Zeuge, Papier p.; – à chaud, warm p.; *fg*: il ne faut pas trop – une comparaison, un bon mot, (les trop approfondir, les examiner de trop près) man muß eine Vergleichung, einen witzigen Einfall nicht zu genau untersuchen, es mit einer Vergleichung, nicht zu genau nehmen; il ne faut pas trop – cette maxime, (la pousser trop loin) man muß diesen Grundsatz nicht zu weit treiben; – ses raisons, son style, (en écarter les superfluités, le rendre concis) seine Gründe kurz fassen, seine Schreibart drängen; le tailleur *presse* sur les coutures, (pour les rabattre avec le fer) der Schneider drückt mit dem Bügel-eisen auf die Näthe, bügelt die Näthe nieder; 2) (approcher qn. qh. contre...) zusammen drängen od. rücken; – un peu les rangs, die Glieder od. Reihen ein wenig zus. drä. od. r.; *pressons*-nous les uns contre les autres, *pressons*-nous un peu pour qu'il ait place, wir wollen aneinander od. zus. r., uns zus. drä., ein wenig zus. r., damit er Platz bekomme; on étoit fort *pressé* au spectacle, man war sehr gedrängt od. gepreßt im Schauspielhause; je me retire, pour ne pas vous –, pour que vous ne soyez pas si *pressés*, ich entferne mich, um Sie nicht zu drä., damit Sie nicht so gedrängt od. gepreßt sind, sitzen; il n'aime pas à être *pressé* à table, er sitzt nicht gerne gedrängt od. gepreßt bei Tische; er will bei Tische bequem sitzen, seine Bequemlichkeit haben; – ses lignes, son écriture, seine Zeilen, seine Schrift zus. drä., enge schreiben; cette écriture est trop *pressée*, diese Schrift ist zu gedrängt, das ist zu enge od. zu gedrängt geschrieben; ces livres sont si *pressés*, qu'on ne peut les tirer des rayons, diese Bücher stehen so gedrängt, daß man sie nicht aus den Reihen od. Fächern heraus nehmen kann; un tissu très-*pressé*, (très-serré) ein sehr dichtes Gewebe; 3) (poursuivre sans relâche, continuer à attaquer avec ardeur) zusetzen, drängen, in die Enge treiben; il *pressa* vivement l'arrière garde, les assiégés, er setzte dem Nachtrabe, den Belagerten hart zu; se trouvant *pressés* de toutes part, ils prirent le parti de se rendre, da sie sich von allen Seiten im Gedränge sahen, von allen Seiten in die E. getrieben waren, so entschlossen sie sich zur Uebergabe; *fg*: (insister auprès de qn. pour le porter à qh.) in einen dringen; on l'a *pressé* par des raisonnements si forts, par des raisons si fortes, si convaincantes, qu'il a été obligé de se rendre, man ist mit so starken, so überzeugenden Gründen in ihn gedrungen, daß er genöthigt war nachzugeben, einzuwilligen; il m'en a *pressé* si fort, que je n'ai pu le lui refuser, er ist deshalb so sehr in mich gedrungen, daß ich es ihm nicht habe abschlagen od. verweigern können; 3) (hâter, obliger à se diligenter) treiben, antreiben, betreiben, beschleunigen; – son départ, sa marche, le pas, auf seine Abreise dringen, seine Abr., seinen Marsch beschl.; eilig gehen; il a beau me –, je ne saurois aller plus vite, er mag mich tr. od. antr. wie er will, ich kann nicht schneller gehen; c'est le temps, c'est l'heure qui *presse*, qui nous *presse*, die Zeit, die Stunde drängt od. treibt uns, heißt uns eilen; – les ouvriers, les chevaux, die Arbeiter die Pferde antr.; il faut – cette affaire, man muß diese Sache betr., beschl.; cette lettre, cette *affaire presse*, est *pressée*, il faut l'expédier promptement, s'en occuper sans délai, dieser Brief, diese Sache ist dringend, hat Eile; on le *presse* de partir, man treibt ihn zur Abreise an; ce sont les affaires qui *pressent*, die Geschäfte verlangen od. erfordern Eile; il n'y a rien qui nous *presse*, le temps est à nous, wir werden von nichts getrieben, wir haben nichts zu eilen, es hat keine Eile, wir haben Zeit genug; vous êtes bien *pressé*; qu'y a-t-il qui vous *presse*? Sie sind sehr eilig; was treibt Sie denn so sehr? warum eilen Sie denn so sehr? je suis si *pressé*, que je n'ai pas le loisir de vous parler, ich bin so gedrängt, muß so sehr eilen, daß ich keine Zeit habe mit Ihnen zu sprechen; si vous ne vous *pressez*, vous arriverez trop tard, wenn Sie nicht eilen, so kommen Sie zu spät; il ne se *presse* jamais d'obliger, es ist ihm nie sehr angelegen, jemand eine Gefälligkeit zu erzeigen; *fg*: – la mesure, (accélérer le mouv., hâter la marche d'une aff.) die Bewegung eines Dinges beschl., eine Sache schnell betr.; une douleur *pressante* ou qui *presse*, (extrêmement vive et aiguë) ein sehr heftiger, äußerst empfindlicher, eindringender Schmerz; être *pressé* par le besoin, par la nécessité, von der Noth gedrängt od. gedrungen werden, sich in großer Noth befinden; la faim commence à – les assiégés, ils sont *pressés* par la faim, der Hunger fängt an die Belagerer zu drücken, sie leiden großen Hunger; ce mal, cette maladie *presse*, (demande un prompt secours) dieses Uebel, diese Krankheit ist dringend, erfordert schleunige Hülfe; il n'y a pas de temps à perdre, le mal *presse*, es ist keine Zeit zu verlieren, das Uebel ist dringend; l'occasion, l'affaire *presse*, (il faut agir promptement) die Gelegenheit muß schleunig benutzt werden, die Sache hat Eile, leidet keinen Aufschub, keine Zögerung; 4) être *pressé* de .., (empressé, désireux de ..) sehnlich, ungeduldig wünschen; sehr begierig seyn; je suis -é de finir, ich wünsche sehnlich fertig zu werden; ich kann es nicht erwarten, bis ich fertig bin; j'étois si -é de l'apprendre, que, ich war

so begierig, es zu erfahren, daß ꝛc.; ne soyez pas si -é de parler, eilen Sie nicht so sehr zu sprechen.

PRESSETTE (pre cèt), *f.* Pap. (se presse pour rendre le grain du papier plus égal) zweite Papierpresse, womit das Papier glätter gepreßt wird.

PRESSEUR (pre ceur), *s.* Man. (ouvrier chargé de mettre les toiles, les bas ꝛc. sous la *presse*, de les *presser*) Presser. Im. (ouvrier qui travaille à [la presse) Drucker.

PRESSIER (prè-cié), *s.* Im. (ouvrier qui travaille à [la presse) Drucker.

PRESSION (pre-cion), *f.* Phy. (act. de *presser*, act. d'un corps qui fait effort pour en mouvoir un autre, mais sans choc; la *force morte* de qs physiciens) Druck; la - de l'air (sur la surface de la terre), la - des fluides, der D. der Luft, der D. der Flüssigkeiten; il y a égalité entre la réaction et la -, D. und Gegen- halten einander das Gleichgewicht, sind einander gleich, cf. *émission, fontaine* (5); la - des pressoirs se fait verticalement, der D. der Pressen od. Keltern geschieht in senkrechter Richtung.

PRESSIROSTRES (près-ci), *s. pl.* Hn. (fam. d'ois. échassiers, qui ont le bec court et co. comprimé) Flachschnäbler.

PRESSIS (prè ci), *s.* (suc ou jus exprimé de qs viandes ou herbes) der ausgepreßte Saft von Fleisch od. Kräutern; Fleischsaft, Kräutersaft.

PRESSOIR (pre çoar), *s.* (esp. de gr. presse qui sert à exprimer le jus des raisins ꝛc.) Kelter, Presse, *f*; un grand -, eine große K.; les jumelles, la vis d'un -, die Wangen, die Schraube einer K.; - bannal, Bann-, Zwang-; droit de -, -recht; 2) (lieu où l'on *pressure* du raisin, des pommes ꝛc.); bâtir un -, eine K. bauen; An. le - d'Hérophile, (sinus droit du cerveau, où cet anc. auteur s'imaginoit que le sang arrivant de plu. endroits, se trouvoit co. en presse) die Hirn-.

PRESSURAGE (pre çu-), *s.* (act. de *pressurer*, it. droit dû au maître du pressoir) Keltern, Pressen, Auspressen; être présent au -, beim K. gegenwärtig seyn; on paie tant pour le -, man bezahlt so und so viel für das K.; droit de -, Kelter-recht, *n.* -zins; 2) (vin qui coule du pressoir); du vin de -, Tresterwein, (in einigen Gegenden) Druck; ce n'est que du -, es ist blos T. od. D.; mettre le - à part, den T. besonders thun; on a mis deux seaux de - sur cette pièce de vin, man hat zwei Kübel voll T. in dieses Faß Wein geschüttet.

PRESSURE (pre çure), *f.* Méd. (panaris au bout du doigt, ainsi appelé par Linné, à cause de la douleur de *pression* qu'on y éprouve) Nagelgeschwür, *n.*

PRESSURER (pre çu), *va.* (presser des raisins ꝛc. pour en exprimer la liqueur, la lie) keltern; - la vendange, - les pommes, die Trauben, die Aepfel k.; ext. - une orange ꝛc., (la presser, épreindre fortement avec la main, pour en faire sortir le jus) eine Pomeranze ausdrücken; *fg:* il a *pressuré* cette province, (l'a épuisée par des impôts, par des taxes) *fa.* er hat diese Landschaft ausgesogen; - qn, (en obtenir par force ou par adresse tout ce qu'on peut en tirer en argent, en présents ꝛc.) einen aussaugen, brandschatzen; il ne songe qu'à vous -, er sinnt nur darauf, wie er Sie auss., brandsch., immer etwas von Ihnen erpressen könne.

PRESSUREUR (pre çu), *s.* (ouvrier qui fait mouvoir le *pressoir*, qui *pressure*) Kelterer, Kelterknecht.

PRESTANCE (pre stance), *f.* (bonne mine d'une pers. qui joint à une belle taille un air de gravité, de dignité) Stattlichkeit, *f.* stattliches Aussehen od. Ansehen; il a de la -, bonne -, er hat ein st. A.; c'est un homme de -, de grande -, de belle -, er ist ein stattlicher, sehr stattlicher, ansehnlicher und schöner Mann; il n'a pas assez de - pour bien représenter, sein Auss. ist nicht stattlich genug, um etwas vorzustellen, um eine ansehnliche Figur zu machen.

PRESTANT (pre stan), *s.* Org. (l'un des principaux jeux de l'orgue, sur leq. on fait la partition et l'on accorde tous les autres jeux) Principal, *n.*

PRESTATION (pre sta cion), *f.* Pa. - de serment, (act. de le prêter) Leistung, *f*; être reçu à la - de serment, zur Eides- zugelassen werden; après la - de serment, nach geschehener Eides-, nach geleistetem Eide; Féo. la - de foi et hommage (cf. *foi*), die L. des Lehenseides; Jur. - annuelle, (redevance annuelle qui se paie en fruits ou animaux en nature) Jahreszins; jährliche Gülte, *f*; CN. cf. *compenser.*

PRESTE (près-te), *a.* (prompt, adroit, agile) flink, behende, hurtig; c'est un homme - et habile, es ist ein f-er und geschickter Mann; voilà un tour bien -, un coup bien -, das ist ein sehr b-s Stückchen, ein sehr f-er od. b-r Streich; il a la main bien -, er hat eine sehr f-e Hand; *fg:* une réponse -, eine f-e, schnelle Antwort; il est - à la réplique, er ist f. in der Antwort, ist plötzlich mit einer A. da; 2) i. (pour exhorter; vite, promptement) *fa.* allez et dépêchez-vous; -! geht und beeilet euch! h.! geschwind!

PRESTEMENT (près-te man), *ad.* (habilement, brusquement, à la hâte) flink, behende, hurtig; il a fait cela -, er hat das f., h. gemacht; il l'a fait plus - qu'il ne falloit, er hat es h-er gemacht, als er gesollt hätte.

PRESTESSE (près-tè-ce), *f.* (agilité, subtilité) Flinkheit, Behendigkeit, Hurtigkeit, Schnelligkeit, *f*; il l'a fait avec une grande -, avec une grande - de main, er hat es mit großer B., äußerst flink, mit einer großen F. od. B. der Hand gemacht; la - du coup, du tour, die F., B. des Streiches, des Stückchens; *fg:* la - de ses réponses m'a étonné, die S. seiner Antworten hat mich in Erstaunen gesetzt; la - de l'esprit, die S. des Verstandes; Ma. ce cheval manie, pirouette à deux pistes avec une grande -, (avec une extrême vitesse) .. macht die Kreiswendung mit zwei Hufschlägen außerordentlich schnell, mit außerordentlicher S.

PRESTIGE (pres-tige), *s.* (illusion par sortilège, fascination) Blendwerk, *n.* Gaukelei, Täuschung, *f*; les magiciens d'Égypte firent des -*s*; en transformant leurs baguettes en serpents, ils firent de purs -*s*, ces changements n'étoient que des -*s*, (ces serpents n'en étoient que des apparences, au lieu que celui que Moïse avoit fait de sa verge étoit un vrai serpent) die ägyptischen Zauberer machten B-e; als sie ihre Stäbe in Schlangen verwandelten, brachten sie bloße B-e hervor; diese Verwandlungen waren bloße B-e; il y a du - à cela, hierbei ist, hierunter steckt eine T.; *fg:* (parl. des illusions opérées par l'art) les -*s* de l'art, de l'éloquence, du théâtre, die T-en der Kunst, die T-en od. B-e der Beredsamkeit die T-en der Schaubühne; les -*s* des sens, de l'imagination, die T-en der Sinne, der Einbildungskraft.

PRESTIGIATEUR (près-thi), *s.* (imposteur qui fait des *prestiges*, des illusions) *pu.* Gaukler.

PRESTIMONIAL, E (près-thi), *a.* (qui app. à une *prestimonie*) eine Privatstiftung betreffend, cf. *prestimonie.*

PRESTIMONIE (près-thi), *f.* Jur. (esp. de fondation affectée à l'entretien d'un prêtre, sans aucune érection en titre de bénéfice) Privatstiftung (zur Unterhaltung eines Priesters) *f*; obtenir une -, eine P. erhalten; ce n'est pas un bénéfice, mais une simple -, es ist keine Pfründe, sondern eine bloße P.; il y a des -*s* ou *portions prestimoniales* qui se donnent en titre perpétuel de bénéfices, es gibt -en, welche zu lebenslänglichem Genusse wie eine Pfründe gegeben werden.

PRESTISSIMO, *ad.* Mu. (superl. de *presto*, très-vite, très-promptement) sehr geschwind.

PRESTO (près-to) *ad.* Mu. (t. emprunté de l'Italien, qui sg. vite, promptement) geschwind.

PRESTOLET (près to lè), *s. mp.* (parl. d'un ecc. sans établissement et sans considération); il fait l'abbé d'importance, et ce n'est qu'un -, er spielt den Abbé von Wichtigkeit, und ist nichts weiter als ein armseliger Pfaffe.

PRÉSUMER (pré su), *va.* (conjecturer, juger par induction, avoir opinion que..) muthmaßen, vermuthen; que *présumez*-vous de cette entrevue? was m. Sie von dieser Zusammenkunft? je n'en *présume* rien de bon, de mauvais, ich muthmaße od. schließe daraus nichts Gutes, nichts Schlimmes; il est à - qu'il le fera ꝛc., es ist zu v., es läßt sich v., daß er es thun wird; bien - de son prochain, en - touj. le bien, Gutes von seinem Nebenmenschen v., seinem Nebenmenschen Gutes zutrauen, immer Gutes von ihm v., ihm immer Gutes z.; 2) (avoir de la *présomption*); vous *présumez* trop de vos forces, de votre fils, de ses talents ꝛc., Sie trauen Ihren Kräften, Ihrem Sohne, seinen Fähigkeiten zu viel zu, Sie vertrauen Ihren Kräften zu viel, haben zu viel Vertrauen auf Ihre Kräfte, Sie haben eine zu hohe Meinung von Ihrem Sohne, von seinen Fähigkeiten; il *présume* bc. de lui-même, de son crédit, de son pouvoir ꝛc., er hat eine hohe Meinung od. große Einbildung von sich, von seinem Einflusse, seiner Gewalt ꝛc.; je ne *présume* pas assez de moi, pour m'imaginer que ꝛc., ich habe keine so hohe Meinung von mir, traue mir nicht so viel zu, daß ich mir einbilden sollte ꝛc.; la nouvelle n'est pas authentique, mais elle est *présumée* vraie, die Nachricht kommt aus keiner sichern Quelle, aber man hält sie für zuverlässig.

PRÉSUPPOSER (pré çu-poser), *va.* (supposer d'abord, préalablement) voraussetzen; pour bien entendre ce système ꝛc., il faut - que ꝛc., um dieses Lehrgebäude recht zu verstehen, muß man v., daß ꝛc., muß man von der Voraussetzung ausgehen, daß ꝛc.; ce qu'il *présuppose*-là, was er da voraussetzt; *présupposé* que la chose fût ainsi, vorausgesetzt od. gesetzt, die Sache wäre so, verhielte sich so; cela -*é*, (cela étant -*é*) il faut ꝛc., dieß vorausgesetzt, muß man ꝛc.

PRÉSUPPOSITION (pré-çu), *f.* (supposition préalable) Voraussetzung, *f*; sa - est absurde, seine V. ist ungereimt; il fait une - qu'on ne peut admettre, er macht eine V., die man nicht zugeben kann.

PRÉSURE (pré-sure), *f.* (esp. de levain tiré des subst. animales, du ventricule des veaux, agneaux, chevreaux ꝛc. dont on se sert pour faire cailler le lait) Lab, *n*; mettre de la - dans le lait, L. unter die Milch thun; die Milch laben; faire cailler, faire prendre le lait avec de la -, die Milch durch L. od. mit L. zum Gerinnen, zum Gestehen bringen; la fleur d'artichaut, le caille-lait peuvent servir de -, die Artischockenblüthe, das Labkraut können als L. od. Säurungsmittel dienen.

PRÊT, *s.* (act. de prêter de l'argent, par contrat ou par obligation) Fin., ou Pra. Verleihung, Verlehnung, *f*; ce n'est pas une vente, une aliénation, ce n'est qu'un -, es ist kein Verkauf, keine Veräußerung, es ist bloß eine V.; 2) ord. (la chose prêtée) Anlehen, Darlehn, *n*; un - en argent, ein Geld-.; - gratuit, (qui ne porte point intérêt, point de profit) unverzinsliches D.; il lui donna sa montre pour sûreté du -, er gab ihm seine Uhr als Unterpfand zur Sicherheit des -s; le - sur gage, les maisons de - sur gage, das Pfand-a., A. gegen ein Unterpfand; die Leihhäuser, wo man Geld auf Pfänder ausleihet; le - à intérêt ou - usuraire, - à usure, (où l'on paie cert. intérêts permis par la loi) das verzinsliche A.; faire un - de mille écus, ein A. von tausend Thalern machen; les -*s* que font les gens d'affaires, die A., welche Geschäftsleute, Handelsleute machen; on leur a donné tant pour leurs -*s* et avances, man hat ihnen so und so viel als A. und Vorschuß gegeben; Com. - à la grosse aventure, cf. *gros;* - à usage, cf. *commodat*; le - de consommation, (par leq. on *prête* à qn cert. denrées, à la charge d'en rendre autant, de même esp. et qualité) das D. zum Verbrauchen; si les choses données à titre de - de consommation diffèrent dans l'individu, comme les animaux, alors c'est un - à usage, wenn die als D. zum Verbrauche gegebenen Gegenstände im Einzelnen von einander verschieden sind, wie z. B. Thiere, so ist es ein Leihkontrakt; Jur. acquitter le - d'un bail, (payer un cert. droit annuel, dû au renouvellement des baux, et réparti sur les 3 1ères années du bail) die Vorschüsse bei einer Pacht-erneuerung bezahlen; il n'a encore payé que le tiers du -, er hat erst den dritten Theil des Pachtvorschusses bezahlt; Mil. le -, ou la paie, (ce qu'on paie par 5 jours aux soldats pour leur solde ord.) Löhnung, *f*; faire le -, die L. reichen, ausbezahlen; il est dû aux soldats quatre -*s*, man ist den Soldaten vier L-en schuldig.

PRÊT, E, *a.* (qui est en état de, disposé, préparé à ..) bereit, fertig; il est - à partir, à faire tout ce qu'il vous plaira, er ist zur Abreise, zum Fortgehen b., er ist b. Alles zu thun, was Ihnen beliebt; tenez-vous - pour partir dans une heure, halten Sie sich b. in einer Stunde abzureisen; il est touj. - à bien faire, à tout faire, er ist immer b. Gutes zu thun, Alles zu thun; er ist immer zu Allem b.; le

dîner est –, est – à servir, das Mittagsessen ist f., ist zum Auftragen b.; le canon étoit – à tirer, das Geschütz war schußfertig; les armées sont *prêtes* à en venir aux mains, die Heere sind im Begriffe handgemein zu werden; il est touj. – à parler, er ist immer b. zu sprechen; je suis – à vous entendre, ich bin b. Sie zu hören; *it.* abs. il n'est jamais –, elle n'est jamais *prête*, (parl. de qn qui n'a jamais fait à temps ses préparatifs pour les choses qu'il doit faire) er, sie ist nie f.; Syn. on est – à partir, quand tout est disposé pour le voyage, et *près* de partir, lorsqu'on est sur le point de son départ, man ist zur Abreise **bereit**, wenn Alles zur Reise gerüstet ist, man ist **im Begriffe** abzureisen od. der Abreise **nahe**, wenn man auf dem Punkte steht, die Reise anzutreten, cf. *près*.

PRÉTANTAINE ou PRETENTÈNE, *f.* courir la –, (aller, venir, courir çà et là, sans sujet, sans dessein) *fa.* **herum** schwärmen, h. schweifen, h. schwänzen; elle court la –, (fait des promenades, des voyages contre la bienséance ou dans un esprit de libertinage) sie schwärmt od. zieht herum, um Liebhaber anzulocken, zu fangen; sie geht auf den Strich aus.

PRÊTE-JEAN ou PRÊTRE-JEAN, *s.* hm. (nom des empereurs Abyssins, appelés aussi *Négus*, et qui autrefois étoient effectivement prêtres) der große Negus; (König od. Kaiser von Abyssinien), cf. *négus*.

PRÉTENDRE, *va.* I. y. (croire avoir droit à qh. sur qh) **ansprechen**, **fordern**, **verlangen**; il n'a rien à – dans cette affaire, sie hat bei dieser Sache nichts anzusprechen od. zu f.; il *prétend* un dixième des bénéfices, une moitié dans cette société, er spricht ein Zehntel des Nutzens, ein Z. bei dieser Gesellschaft an; il *prétendoit* le remboursement de cette somme, er forderte od. verlangte die Wiedererstattung dieser Summe; – le pas sur qn, – marcher avant lui, den Vorrang od. Vortritt vor einem a.; il *prétend* donner la loi partout, er will überall Gesetze vorschreiben; que *prétendez*-vous à cela? je n'y *prétends* rien, welche Ansprüche machen Sie auf dieses? was wollen Sie hiervon? ich mache keine Ansp. darauf; ich will od. verlange nichts davon; Pra. cf. *ignorance*; 2) – à qh, (y aspirer) **Anspruch** auf etwas **machen**; sich um etwas **bewerben**; nach etwas streben; il *prétend* à cette charge, à ce bénéfice, er macht A. auf dieses Amt, auf diese Pfründe; er bewirbt sich um dieses . .; il n'y a rien de si élevé à quoi il ne puisse –, kein Posten ist so hoch, auf welchen er nicht A. machen könnte; il y a plu. *prétendants* à cette place, es sind mehrere **Bewerber** um diese Stelle da; tant de *prétendants* se nuisent les uns aux autres, so viele B. schaden einander. 3) (soutenir, être persuadé que . .) **behaupten**; je *prétends* qu'il ne l'a pas dit, ich behaupte, er hat es nicht gesagt; il *prétendoit* l'avoir lu, er behauptete, es gelesen zu haben; il *prétend* qu'il le lui a rendu, er behauptet, er habe es ihm zurückgegeben; 4) (avoir intention, dessein de . .) **gedenken**; **Willens seyn**; wollen; je *prétends* partir le quinze, ich gedenke den 15ten abzureisen; il ne l'a point dit sérieusement, il a *prétendu* plaisanter, er hat es nicht im Ernste gesagt, er wollte bloß scherzen; 5) (parl. de choses dont on ne veut pas convenir, de qualités fausses ou douteuses) **angeblich**, **vorgeblich**, **vermeint**; un *prétendu* bel esprit, ein a. erträumter Geist; le . . docteur, der a. e od. v. e Doktor; la religion *prétendue* réformée, (la religion des Calvinistes) die a. verbesserte, die reformirte Religion; *it.* *s.* voilà son *prétendu*, (celui qu'elle doit épouser) *fa.* hier ist ihr Bräutigam; c'est sa *prétendue*, es ist seine Braut.

PRÊTE-NOM, *s.* (celui qui *prête* son nom à qn pour un bail, pour une aff. de commerce) **Namenleiher**; on le croit propriétaire de cette maison, mais il n'est que –, man hält ihn für den Eigenthümer dieses Hauses, er ist aber bloß der N., gibt bloß den Namen dazu her; cette campagne n'est pas à eux, ils ne sont que *prête-noms*, dieses Landgut gehört nicht ihnen, sie sind bloß die N., sie geben bloß den Namen dazu her.

PRÉTENTION (tan-ci-), *f.* (droit que l'on a ou que l'on croit avoir de prétendre, d'aspirer à . .; espérance, dessein, vue) **Anspruch**, **Forderung**, *f.*: il a réussi dans sa –, dans ses *-s*, er hat seinen A. seine F., seine Ansprüche, seine F-en durchgesetzt; venir à bout de ses *-s*, seine Ansprüche geltend machen, durchsetzen; – juste, légitime, téméraire, extravagante, gerechter, rechtmäßiger, verwegener, toller A., gerechte F.; il a renoncé à cette –, à ses *-s*, er hat auf diesen A., auf diese F., auf seine Ansprüche od. F-en Verzicht gethan od. geleistet, hat diesem A-e, dieser F., seinen Ansprüchen od. F-en entsagt; il, elle a des *-s*, c'est une femme à *-s*, (qui prétend à l'esprit, aux talents, à la naissance, à la considération) er, sie macht Ansprüche, ist anspruchvoll; sie ist ein anspruchvolles Weib; il est sans *-s*, c'est un homme sans *-s*, er ist ohne Ansprüche, anspruchlos; es ist ein anspruchloser Mensch.

PRÊTER, *va.* (donner à titre de *prêt*) **leihen**, **aus-**; – des meubles, des livres, de l'argent, Möbeln, Bücher, Geld a.; je lui ai *prêté* mon cheval, ma voiture, ich habe ihm mein Pferd, mein Geschirr geliehen; *it.* abs. Com. – à intérêt, à usure, auf Zinsen, auf Wucher l.; – sur gage, auf Pfänder l., ausl.; il n'aime pas à –, er leiht nicht gerne, ist kein Freund vom Leihen; 2) – secours, aide, faveur, (secourir, aider, favoriser qn en qh) Hülfe, Beistand leisten; seine Gunst verleihen, cf. *main-forte*; – la main à un vol, à un meurtre, (aider à le commettre, être complice) einen Diebstahl, einen Mord begehen helfen; – la main à qn, (l'aider à porter, à remuer q. fardeau) einem behülflich seyn, Handreichung thun, hülfreiche Hand leisten; einem etwas tragen, etwas von der Stelle bewegen helfen; *prêtez*-moi un peu la main, helfen Sie mir ein wenig; seyen Sie mir ein wenig behülflich; – serment, (faire serment devant qn) einen Eid schwören, ablegen, leisten; – serment de fidélité, den Eid der Treue schwören; Féo. – foi et hommage, (rendre foi et hommage au seig. dont on relève) den Lehenseid leisten, ablegen; 3) – son nom à qn, (lorsque ne voulant point passer un acte en son nom, on lui offre de le faire passer sous le sien) einem seinen Namen l., in seinem Namen einen Kontrakt schließen, eine Urkunde ausstellen; *it.* – son nom à qn, (lui permettre de s'en servir en q. occasion) einem seinen Namen l., einem erlauben, sich bei einer gewissen Gelegenheit unsers Namens zu bedienen; il n'auroit pu faire tant d'affaires, si ces messieurs ne lui avoient *prêté* leur nom, er hätte nicht so viele Geschäfte machen können, wenn nicht diese Herrn ihm ihren Namen geliehen hätten; *it.* (parl. de qn sous le nom duq. un autre tient ou poursuit un emploi) c'est un homme qui *prête* son nom, er besitzt dieses Amt, bewirbt sich um dieses Amt im Namen eines Dritten; – son crédit, ses amis à qn, (employer son crédit, ses amis pour l'obliger) einem durch seinen Credit od. Einfluß, durch seine Freunde beistehen, behülflich seyn; sich seines Credits, seiner Freunde zu jemandes Gunsten bedienen; – sa voix, – son ministère à qn, (parler, s'employer pour lui) für einen sprechen, handeln; das Wort für einen führen; sich für einen verwenden, ihm zu dienen suchen; – à qn des discours, une action, un ouvrage, (les lui attribuer) einem Reden, eine Handlung, ein Werk zuschreiben; ihn für den Thäter einer Sache, für den Verfasser eines Werkes ausgeben; on lui *prête* cette chanson, cette plaisanterie, man schreibt ihm dieses Lied zu, nennt ihn als Verfasser dieses Liedes; man gibt ihn als Urheber dieses Scherzes od. Spaßes an; P. – une charité, des charités à qn, (le calomnier, lui supposer malignement, imputer à tort q. faute) einen verläumden, einem boshafter Weise etwas aufbürden, andichten; je suis persuadé qu'il est innocent, et que c'est une charité qu'on lui impute, ich bin versichert, daß er unschuldig ist, und daß das, was man ihm Schuld gibt, eine bloße Verläumdung ist; – des torts, un ridicule, un travers à qn, (les lui imputer injustement) einem ein Unrecht od. Fehler, etwas Lächerliches, etwas Wunderliches od. Grillenhaftes andichten; *fa.* – le collet à qn, (se présenter pour lutter ou combattre corps à corps contre lui) es mit einem aufnehmen; *it.* *fg.* il est homme à lui – le collet, (à lui tenir tête, à disputer, à combattre contre lui) er ist ein Mann, der es mit ihm aufnehmen, ihm die Spitze bieten kann, cf. *collet*; – le flanc à l'ennemi, (se poster ou marcher avec si peu de précaution, que l'ennemi puisse attaquer par le flanc) dem Feinde die Seite od. Flanke bloß geben: *it.* *fg.* – le flanc, (donner prise sur soi) *fa.* sich bloß geben, eine Blöße geben; Mar. – le côté à un vaisseau, (être assez fort pour le combattre) einem Schiffe die Seite bieten, um es zu beschießen; *fg.* – à la censure, à la critique, au ridicule, (y donner occasion) Stoff, Anlaß zur Rüge, zum Tadel, zum Lachen geben; *it.* abs. cette conduite *prête*, (donne lieu à de mauvaises interprétations) diese Aufführung ist verdächtig, gibt Stoff zu schlimmen Auslegungen, 4) *vp.* (s'adonner pour q. temps à qh); on peut se – aux plaisirs, sans s'y abandonner, man kann die Vergnügungen genießen, sich den Vergnügungen überlassen, ohne sich denselben ganz hinzugeben; se – à un accommodement, se – aux circonstances, sich einen Vergleich gefallen lassen; zu einem Vergleiche die Hand, die Hände bieten, zu . . . sich bereit zeigen; sich in die Umstände schicken, sich nach den Umständen richten; c'est un homme qui se *prête* à tout, qui ne se *prête* à rien, er ist ein Mann, der zu Allem bereit ist, sich zu Allem hergibt od. gebrauchen läßt, dem Alles recht ist, der Alles mitmacht, . . der zu nichts bereit ist, sich zu nichts gebrauchen lassen will, der nichts mitmacht; *it.* abs. il faut savoir se –, (savoir user de complaisance à propos) man muß gefällig, nachgiebig seyn; 5) *s.* P. cf. *ami*; c'est un – à jamais rendre, ou un *prêté-donné*, (un *prêt* fait à un homme insolvable) das heißt l. und nie wieder bekommen; dieses Anleben ist verlornes Geld; das ist eine verlorne Schuld; 6) *vn.* (parl. d'étoffes, qui s'étendent aisément quand on les tire) nachgeben; **sich dehnen od. ziehen lassen**; du cuir, un bas qui *prête*, Leder, welches nachgibt, sich d. läßt; ein Strumpf, der sich z. läßt, sich nach dem Fuße zieht; cette étoffe, le tricot *prête*, dieser Zeug, das Gestrickte gibt nach, läßt sich z.; *fg.* (parl. d'un sujet sur leq. il y a bc. de choses à dire) c'est un sujet qui *prête*, qui *prête* bc., das ist ein reichhaltiger Stoff; über diesen Gegenstand läßt sich sehr viel sagen.

PRÉTÉRIT (ri, ou rit avant une voyelle), *s. a.* Gr. (temps du verbe qui exprime qh de passé, soit abs., soit antérieurement à q. autre chose) **vergangene Zeit**, *f.*; le – défini ou *parfait* simple, (appelé aussi parfait historique) die bestimmt v. Z., einfache v. Z.; le – indéfini, (ou parfait composé) die unbestimmt v. Z.; le – antérieur, die früher v. Z.; le – de l'indicatif, die v. Z. der anzeigenden Art; Jur. enfant, héritier –, (qui a été entièrement passé sous silence dans un testament) ein im Testamente übergangenes Kind, ein übergangener Erbe.

PRÉTÉRITION, *f.* Jur. (omission faite par le testateur de qn qui a droit de légitime dans sa succession) **Uebergehung**, *f.*; la – annulle le testament, die Ue. eines rechtmäßigen Erben macht das Testament ungültig; opposer le vice de la – contre un testament, den Fehler der Ue. gegen ein Testament einwenden; Rh. la – ou *prétermission*, (figure par laq. on fait semblant de ne pas vouloir parler d'une chose dont cependant on parle) Ue.; je ne vous parlerai point de sa naissance, de sa valeur, ich sage Ihnen nichts von seiner Tapferkeit.

PRÉTEUR, *s.* hr. (magistrat qui rendoit la justice dans Rome, et qui alloit gouverner cert. provinces) **Prätor**; le – d'une telle province, der P. der und der Provinz; un édit du –, ein vom P. erlassener öffentlicher Befehl; la dignité de –, die Würde eines -s; die -swürde; on voit souvent une balance sur les médailles des *-s*, auf den Münzen der -en sieht man oft eine Wage.

PRÊTEUR, SE, *s. a.* (pers. qui fait un *prêt*, qui *prête* de l'argent) **Leiher**, **Ver-**, **Dar-**; inn; CN. 1888, le – ne peut retirer la chose *prêtée* qu'après le terme convenu, der L. od. D. kann die dargeliehene Sache nicht eher zurücknehmen, als nach Ablauf der verabredeten Zeit; 1885. l'emprunteur ne peut pas retenir la chose par compensation de ce que le – lui doit, der Entlehner kann die Sache nicht zurück behalten, um sie auf das, was der L. od. D. ihm schuldig ist, in Anrechnung zu bringen; 1887. si

plu. ont conjointement emprunté la même chose, ils en sont solidairement responsables envers le –, wenn Mehrere zusammen eine und dieselbe Sache entlehnt haben, so sind sie dem L. solidarisch od. einer für Alle verpflichtet; un – à gros intérêt, einer der Geld zu hohen Zinsen ausleihet; c'est un – sur gages, er leiht auf Pfänder; il n'est pas – de son naturel, il n'est pas autrement –, leihen ist seine Sache nicht, ist sonst seine Sache nicht; er ist kein Freund, ist sonst kein Freund vom Leihen; *fg:* la fourmi n'est pas *prêteuse*, (la pers. dont on parle n'aime pas à *prêter*) sie ist keine Freundinn vom Leihen: leihen ist ihre Sache nicht.

PRÉTEXTE (pré-teks-te), *s.* (cause simulée et supposée; faux motif dont on couvre un dessein, q. action ꝛc.) **Vorwand**; – spécieux, plausible, faux –, ein scheinbarer, glaubwürdiger, falscher V.; ce sont là de mauvais –*s*, das sind schlechte Vorwände, fahle Ausflüchte; cela lui a donné – de s'en aller, lui a servi de – pour s'en aller, er hat davon einen V. hergenommen, das hat ihm zum –*e* gedient, um fortzugehen: chercher – de querelle, de se plaindre ꝛc., einen V. zu einem Streite, zur Klage suchen; il prit pour – de cette guerre les armements que ꝛc., als V. zu einem Kriege führte er die Kriegsrüstungen an, welche ꝛc.; sous – de justice, de zèle, de piété ꝛc., il satisfait sa vengeance, son ambition ꝛc., unter dem –*e* od. Deckmantel der Gerechtigkeit, des Eifers, der Frömmigkeit ꝛc. befriedigt er seine Rache, seinen Ehrgeiz; il la voit sous – de parenté, er besucht sie unter dem –*e* der Verwandtschaft; il a pris là un mauvais –, un faible –, er hat da einen schlechten, fahlen V. genommen; sous un si léger –, devoit-il ꝛc.? hätte er unter einem so elenden –*e* … sollen? il ne demande, il ne cherche qu'un – pour rompre, es ist ihm nur um einen V. zu thun, er sucht nur einen V., um zu brechen; *it.* abs. il n'y a point de – à cela, il n'y a pas –, (il n'y a pas même de raison apparente pour dire ou pour faire la chose dont il s'agit) hierzu gibt es keinen V., dazu ist kein V., gar kein scheinbarer Grund vorhanden; Syn. on fonde, on appuie ses desseins, ses actions *sur* un –; on cache ses desseins, ses motifs *sous* un –, man baut od. stützt seine Absichten auf einen V., man verbirgt seine Absichten, seine Beweggründe unter einem –*e*; quand on fait une chose sans raison, on la fait *sur* un –; quand on la fait pour des raisons qu'on dissimule, on la fait *sous* un –, wenn man etwas ohne Grund thut, so nimmt man etwas zum –*e*, wenn man es aber aus Gründen thut, so versteckt man es unter einem –*e*; on établit, on appuie *sur*; on couvre, on dissimule, on cache *sous*, man gründet, man stützt auf..; man verdeckt, verbirgt, versteckt unter..

II) *f.* Hr. la –, (robe bordée par le bas d'une large bande de pourpre, et l'une des marques de la dignité consulaire) ***Prätexta**, *f*; mit Purpur verbrämtes Ehrenkleid, *n*; les consuls prenoient la – en entrant en charge, die Consuln legten die P. od. das E. an, wenn sie ihr Amt antraten; *it. a.* prendre la robe de –, die P., das E. anlegen.

PRÉTEXTER (pré-teks-tér), *va.* (couvrir d'un *prétexte*, cacher sous une apparence spécieuse) **bemänteln, beschönigen**; ce magistrat *prétexte* ses violences de l'amour du bien public, dieser Beamte bemäntelt, beschöniget seine Gewaltthätigkeiten mit der Liebe zum allgemeinen Besten; les peuples *prétextèrent* leur révolte du zèle de la religion, die Völker nahmen den Religionseifer zum Vorwande ihrer Empörung; de quoi peut il – un procédé si étrange? womit kann er ein so seltsames Betragen besch., entschuldigen? – un voyage, une maladie ꝛc., (prendre pour *prétexte* un ꝛc.) eine Reise, eine Krankheit vorschützen, vorwenden, vorgeben, zum Vorwande nehmen; il a *prétexté* des affaires pour ne pas s'y trouver, er hat Geschäfte vorgeschützt, um sich nicht dabei einfinden zu dürfen.

PRETINTAILLE (-tein-ta-ly') *f.* (orn. en découpure pour les robes des fem.) **ausgebackter, ausgezackter, durchbrochener Zierrath**; sa robe est garnie de –*s*, ihr Kleid ist mit einer ausgebackten od. ausgezackten Verzierung besetzt; *fg:* les –*s* d'une chose, (les légers accessoires) Neben-zierrathen, -sachen, *pl.*; la maison coûte tant, sans compter les –*s*, das Haus kostet ihn, die Nebens. ungerechnet, so und so viel; il a gagné son procès avec les –*s*, er hat seinen Rechtshandel mit allen Nebenklagen gewonnen; Hom. (diff. hasards, tels que la consolation, le bon air, le parfait contentement ꝛc.) Zufälligkeiten, *pl.*

PRETINTAILLER (-tein-ta-lyér), *va.* (mettre des *pretintailles* à ..) **mit einer ausgebackten Verzierung besetzen**; cette jupe est trop simple, il faut la –, dieser Weiberrock ist zu einfach, man muß ihn mit einer Besetzung verzieren; *fg:* il aime trop à – son style, (à y multiplier les petits orn.) *fa.* er verziert seine Schreibart zu sehr; un style *pretintaillé*, eine allzu gezierte od. ausgeschmückte Schreib-art.

PRÉTOIR (-toar), *s.* (lieu où le *préteur* et q. autres off. rendoient la justice; à Rome, la maison du *préteur*; à l'armée son logement) ***Prätorium**, *n.* **Gerichtshaus**, *n.* **Landvogtei**, *f*: *it.* Wohnung des Prätors zu Rom; *it.* Zelt des Prätors, Feldherrnzelt; ils entrèrent dans le –, sie gingen in das P. ꝛc.; le préfet du –, (qui commandoit la garde *prétorienne* ou de l'empereur) der Oberste der Leibwache; *it.* (dans le Bas-Empire, parl. des premiers magistrats des 4 gr. départements dans lesq. l'Empire étoit divisé) le préfet du – des Gaules, d'Orient ꝛc., der Vorsteher der Statthalterschaft von Gallien, vom Morgenlande ꝛc.

PRÉTORIEN, NE, *a.* (qui app. à la charge de preteur, qui est sous son commandement) **prätorisch, prätorianisch**; soldat –, garde *prétorienne*, –er Soldat, –e Leibwache, cf. *cohorte;* bandes –*nes*, familles –*nes*, –e Banden od. Truppen, –e Familien; les provinces –*nes*, (celles dont les gouverneurs avoient le titre de *preteur*) die –en Provinzen; droit –, ein dem Prätor zustehendes Recht; la porte –*ne*, (la 1e des 4 portes d'un camp romain, ord. en face de l'ennemi) das –e Thor; 2) *pl.* les *prétoriens*, (ceux qui composoient la garde –*ne*) die Prätorianer; die Soldaten der –en Leibwache.

PRÊTRAILLES, *s.* coll. (t. de mp. dont qs-uns se sont servis pour désigner les *prêtres*) **Pfaffen-gesindel, -geschmeiß**, *n.* **-brut**, *f.*

PRÊTRE, *s.* Cath. (celui qui a reçu l'ordre de *prêtrise*) **Priester**; consacrer un –, einen P. weihen, cf. *ordonner;* l'état de –, les devoirs d'un –, der -stand, die Pflichten eines -s; se faire –, P. werden; den -stand wählen; H. juive. les –*s* de la loi, le grand –, die P. des Bundes, die Bundes-; der Hohe-; Jésus-Christ est appelé dans l'Écriture, – selon l'ordre de Melchisedech, Jesus Christus wird in der heiligen Schrift P. nach der Weise Melchisedechs genannt; 2) (parl. des ministres des faux dieux); les –*s* de Baal, de Jupiter Ammon, die Baals-, -pfaffen; die P. des Jupiter Ammon; les –*s* d'Isis, de Cybèle ꝛc., die P. der Isis, der Cybele ꝛc.; Fort. c. *bonnet* à –.

PRÊTRESSE, *f.* (fem. attachée au service des divinités païennes) **Priesterinn**, *f*; la – d'Apollon, de Diane ꝛc., die P. des Apollo, der Diana; les –*s* de Veste, die -en der Vesta.

PRÊTRISE, *f.* Cath. (ordre sacré par leq. on est fait *prêtre*) **Priester-würde**, *f.* **-amt, -thum**, *n.* **-stand**; l'ordre de –, der Priester-orden; recevoir la –, l'ordre de –, die P., die Priesterweihe empfangen, in den Priester-orden aufgenommen werden; il a ses lettres de –, er hat seinen Bestallungsbrief als Priester; Syn. *sacerdoce* est générique et s'applique à tous les prêtres chrétiens, juifs et païens; la – n'est d'usage qu'à l'égard des prêtres catholiques, sacerdoce ist ein allgemeiner Ausdruck, der auf alle Arten von Priestern, auf christliche, jüdische und heidnische paßt; prêtrise ist nur in Beziehung auf katholische Priester gebräuchlich; – est vulgaire, *sacerdoce* est noble, prêtrise ist der gemeine od. gewöhnliche, sacerdoce der edle Ausdruck.

PRETURE, *f.* (charge de *preteur*, sa durée) **Prätur**, *f.* **Prätor-amt**, *n.* **-würde**, *f*; aspirer, parvenir à la –, nach der P. streben, zur P. gelangen; il demanda, obtint la –, er hielt um die P. an, erhielt die P.; pendant la – d'un tel, während der P. des ..

PREUVE, *f.* (ce qui établit la vérité d'une proposition, d'un fait) **Beweis**; – convaincante, démonstrative, überzeugender, bündiger B.; voilà des –*s* authentiques, incontestables, das sind gültige od. rechtsgültige, unwiderlegliche od. unbestreitbare –e; avancer un fait sans –, eine Sache behaupten, ohne sie zu beweisen; Jur. – judiciaires, gerichtliche –e; –*s* vocales ou –*s* testimoniales ou par témoins, mündliche –e, –e durch Zeugen; –*s* littérales ou par lettres, schriftliche –e; se procurer, produire une – littérale d'une obligation, sich einen schriftlichen B. von einer eingegangenen Verbindlichkeit, von einem gethanen Versprechen verschaffen, einen … vorzeigen, vorlegen; avoir – en main, den B. in Händen haben; les –*s* subsistent encore, die –e sind noch vorhanden; empêcher le dépérissement des –*s*, dafür sorgen, daß die –e nicht veralten, cf. *dépérissement;* justifier de la –, den B. führen; aus dem –e folgern, Folgerungen ziehen; un commencement de – par écrit, (acte par écrit, émané de celui contre qui la demande est formée, ou de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué) ein Anfang eines schriftlichen –es, cf. *admettre* à; – muette, (qui résulte de q. circonstance d'où l'on a lieu de juger que qn est coupable) stillschweigender B., cf. *semi* –; la – de cela est que ꝛc., der B. davon ist, daß ꝛc.; la – que cela est faux, est qu'il n'y étoit point, ein B., daß dieses falsch ist, ist, daß er nicht dort war; – de cela, – que cela est, c'est que ꝛc., zum –e dessen, zum –e daß es so ist, daß es sich so verhält, dient daß ꝛc.; pour –, je dis que ꝛc., je vous citerai une loi ꝛc., zum –e od. als B. sage ich ꝛc., will ich Ihnen ein Gesetz anführen; en venir à la –, (vérifier qh) zum –e schreiten; eine Sache erweisen, beweisen, darthun; quand on en viendra à la –, on verra qu'il a dit vrai, wenn es zum –e kommt, wird man sehen, daß er die Wahrheit gesagt hat, cf. *congrès* (Jur.); tout gît en –, (il s'agit de prouver les faits, et non d'étaler des discours) Alles beruht auf dem –e; auf den B. kommt Alles an; faire – de noblesse, abs. faire ses –*s*, (justifier par des titres qu'on est de noble extraction) seinen Adel beweisen; die Ahnenprobe machen; *it. fg:* (parl. de qn qui a donné en diff. rencontres des –*s* de valeur, de courage, de probité, de ses talents ꝛc.) il a fait ses –*s*, er hat Proben (seiner Tapferkeit, seines Muthes, seiner Rechtschaffenheit, seiner Fähigkeiten ꝛc.) abgelegt; er ist erprobt; er hat sich gezeigt; donner des –*s* de sa capacité, de son savoir, de sa valeur, de son amitié ꝛc., (en donner des marques, des témoignages) Proben von seiner Brauchbarkeit, von seinen Kenntnissen, von seiner Tapferkeit, seiner Freundschaft ꝛc. ablegen; Arith. la – d'une règle, (vérification d'une opération de calcul, par l'opération opposée) die Probe eines Rechnungsverfahrens; la – de la division se fait par la multiplication, die P. über die Theilung wird vermittelst der Vermehrung gemacht; l'addition est la – naturelle de la soustraction, das Zusammenzählen ist die natürlichste P. des Abziehens; la – de l'addition par 9 est fausse, die Nennerprobe über das Zusammenzählen ist falsch, trüglich; Conf. la – du sirop, (lorsqu'il file entre les doigts) die Sirupprobe; faire la –, die P. machen; den Sirup probieren.

PREUVER, v. c. *prouver.*

PREUX (preû), *s. a.* (brave, vaillant) v. **tapfer**; – chevalier, –er Ritter; c'étoit un – et hardi chevalier, er war ein kühner und –er Ritter; les neuf –, die neun –n Ritter; c'est un –, un ancien –, er ist ein –er Held, ein Mann so t. als die –n Ritter der Vorzeit.

PRÉVALOIR, *vn. ir.* (avoir, remporter l'avantage sur ..) **die Oberhand behalten**; son adversaire a *prévalu*, sein Gegner hat die O. b.; il ne faut pas que la coutume *prévale* sur la raison, die Gewohnheit od. das Herkommen muß nicht über die Vernunft die O. b.; la protection a *prévalu* sur le mérite, die Fürsprache od. Gunst hat über das Verdienst gesiegt, hat das V. überwogen; on fit – l'intérêt d'état, l'intérêt public ꝛc., man zog das Staatswohl, das allgemeine Beste vor; 2) vp. (tirer un avantage injuste de ..); se – injustement d'un avantage sur son semblable, einen Vortheil od. Vorzug, den man vor seinem Nächsten hat, ungerechter Weise zu

seinem Schaden mißbrauchen; se – de sa naissance, de son autorité ꝛc., sich seiner Geburt überheben, seine Gewalt m.; ne vous *prévalez* pas d'un crédit que vous pouvez perdre, m. Sie einen Credit, ein Ansehen nicht, das Sie verlieren können; il se *prévaut*, il s'est *prévalu* de notre faiblesse, de notre simplicité, er macht sich unsere Schwachheit, unsere Einfalt zu Nutze, hat sich unsere ... z. N. gemacht.

PRÉVARICATEUR, *s.* (celui qui *prévarique*) Pflichtvergessene; p-r Mann; Dienstverbrecher, Amts-; je serois un – si je vous le conseillois, ich wäre ein P-r, wenn ich es Ihnen riethe; les -s dans leurs emplois, die D., die P-n in ihrem Amte; diejenigen, welche gegen ihre Amtspflicht handeln; il a été arrêté comme –, er ist als ein D. verhaftet worden.

PRÉVARICATION, *f.* (crime de celui qui *prévarique*) Dienstverbrechen, Amts-, *n*; Pflichtvergessenheit *f*; se rendre coupable de –, sich eines D-s schuldig machen; il est accusé de –, er ist wegen eines D-s angeklagt; c'est une – manifeste, honteuse, das ist eine offenbare, schimpfliche P.

PRÉVARIQUER (*hér*), *vn.* (malverser; trahir ses devoirs, manquer par mauvaise foi contre le devoir de sa charge, contre les obligations de son ministère) ein Dienstverbrechen begehen; seine Amtspflicht verletzen; amtswidrig, pflichtvergessen, pflichtwidrig handeln; – dans son ministère, in seiner Verwaltung, in seinem Amte pfl. h.; c'est – que d'antidater un exploit, es ist pfl. gehandelt, es ist ein Amtsvergehen, wenn man eine Ausfertigung zurückdatiert; le greffier, le notaire a prévariqué, (en délivrant des expéditions qui ne sont pas conformes à la minute ꝛc.) der Gerichtsschreiber, der Notar haben falsche Abschriften od. Ausfertigungen gemacht; ce juge a -é, je le prendrai à partie ꝛc., dieser Richter hat pfl. gehandelt, ich werde gegen ihn klagen; les peines qu'encourent les officiers publics qui *prévariquent*, die Strafen, in welche öffentliche Beamte verfallen, wenn sie D. beg., ihre Amtspflicht verletzen.

PRÉVENANCE, *f. ord. pl.* (man. obligeante de prévenir) das Zuvorkommen, die zuvorkommende Gefälligkeit; das zuvorkommende Wesen; il n'y a point de – qu'il ne m'ait faite, es gibt keine Art von z-r G., die er mir nicht erwiesen hätte; il m'a recherché par mille -s, er hat durch tausend z. G-en sich um meine Freundschaft beworben; il gagne tout le monde par ses -s, er nimmt durch sein z-es Wesen jedermann für sich ein.

PRÉVENIR, *va.* I. *ir.* (aller au devant de ce qui peut faire plaisir à qn) zuvorkommen; il l'a *prévenu* par toutes sortes de bons offices, er ist ihm durch alle Arten von Gefälligkeiten zuvorgekommen; *it.* (disposer en sa faveur, capter, gagner) einnehmen; il a un air de modestie qui *prévient* en sa faveur, er hat ein bescheidenes Wesen, das für ihn einnimmt; un air *prévenant*, une mine, une physionomie -e, des manières -es, ein e-des Aussehen, eine e-de Miene, Gesichtsbildung, ein e-des Betragen; c'est un homme très *prévenant*, er ist ein sehr e-der Mann; 2) (arriver avant, venir le 1er) zuvorkommen; eher, früher kommen; le courier de France *prévint* celui d'Espagne, der französische Eilbote kam dem spanischen zuvor, kam eher, früher an als der spanische; il vouloit venir me voir, mais je l'ai *prévenu*, er wollte mich besuchen, ich bin ihm aber zuvorgekommen; il vous perdra, si vous ne le *prévenez*, er wird Sie stürzen, wenn Sie ihm nicht z.; ils vouloient nous attaquer, s'emparer de ce poste ꝛc., mais on les *prévint*, sie wollten uns angreifen, sich dieses Postens bemeistern, aber man kam ihnen zuvor; Bén. –, (de la part de l'impétrant, requérir le 1er) z.; zuerst ansuchen; le collateur supérieur *prévient*, quand il confère avant l'inférieur, der höhere Pfründenvergeber kommt dem niedrigeren zuvor, wenn er die Pfründe vor diesem verleiht; Jur. – les délais, (les abréger, agir sans attendre l'échéance) die Fristen abkürzen; vor Ablauf der Fristen handeln; – un juge inférieur, (prendre avant lui la connaissance d'une aff., s'en saisir par *prévention*) eine Sache früher als ein untergeordneter Richter untersuchen, vor seinen Richterstuhl ziehen. Th. les secours *prévenants* de la grace, die z-de Gnade; cf. *grace* (4); c'est par une grace *prévenante* de Dieu, durch eine z-de Gn. Gottes; sans une grace .. du ciel, on ne peut ꝛc., ohne eine z-de Gn. des Himmels kann man nicht ꝛc.; 3) (anticiper, parl. de cert. choses qui ont lieu avant le temps ord.) z.; vorher kommen; *qf.* la sagesse *prévient* l'âge, zuweilen kommt der Verstand, die Klugheit vor dem gewöhnlichen Alter; j'aime mieux – l'heure du rendez-vous, que de le faire attendre, ich will lieber vor der zur Zusammenkunft bestimmten Stunde k., als ihn warten lassen; – le mal, (le détourner, l'empêcher par ses soins) dem Uebel z., vorbeugen, vorbauen; on auroit *prévenu* ce danger, ces maladies, si ꝛc., man wäre dieser Gefahr zuvorgekommen, hätte dieser Gefahr, diesen Krankheiten vorgebeugt, wenn ꝛc.; – les objections, (en y répondant par avance) den Einwürfen z., zum voraus begegnen; 4) (préoccuper l'esprit de qn) einnehmen, gewinnen; auf seine Seite bringen; il a *prévenu* ses juges, l'esprit de ses juges, er hat seine Richter eingenommen, für sich eingenommen od. gewonnen; se laisser – pour ou contre qn, sich für einen od. zu Jemandes Gunsten, sich gegen einen e. lassen; si vous pouviez le – en ma faveur, avant que je lui parle, wenn Sie ihn zuvor für mich g. od. e. könnten, ehe ich mit ihm spreche; il se *prévient* aisément, c'est l'homme du monde qui se .. le plus, le moins, er läßt sich leicht e., ein Vorurtheil beibringen, faßt leicht Vorurtheile; er läßt sich äußerst leicht, sehr schwer Vorurtheile beibringen, setzt sich gar leicht, nicht leicht Vorurtheile in den Kopf; il est prévenu de certaines opinions, d'une passion, er ist von gewissen Meinungen, von einer Leidenschaft eingenommen; Pa. un homme *prévenu* de crime, (accusé de ..) ein Mensch, der eines Verbrechens wegen angeklagt ist; *it. s.* (parl. de procès): cette circonstance est favorable au *prévenu*, dieser Umstand ist günstig für den Angeklagten; 5) – qn de qh, sur qh, (l'en instruire, l'en avertir par avance) einen zuvor von etwas benachrichtigen; einem zuvor Nachricht von etwas geben; zuvor melden; je l'ai fait – de mon arrivée ꝛc., ich habe ihn zuv. von meiner Ankunft ben. lassen, ihm meine Ank. zuv. m. lassen; je l'ai prévenu sur les pièges qu'on lui tend, ich habe ihn zuv. auf die Fallstricke aufmerksam gemacht, ich habe ihn vor den Fallstricken gewarnt, welche man ihm legt; je viens vous – de sa visite, que vous aurez demain sa visite, ich komme Ihnen seinen Besuch anzumelden, Ihnen zum m. od. zu sagen, daß er Sie morgen besuchen wird; j'en étois déjà *prévenu*, un tel m'en avoit .., ich war schon zuvor davon benachrichtiget, der und der hatte mir zuv. Nachr. davon gegeben; P. un homme *prévenu* ou un *averti* en vaut deux, cf. *averti*.

PRÉVENTION, *f.* (préoccupation de l'esprit en faveur ou contre ..) Vorurtheil, *n.* vorgefaßte Meinung; se défaire, se dépouiller de toute –, elle -e ablegen, sich von allen -en losmachen; juger des choses sans –, -sfrei von den Dingen urtheilen; il est plein de -s, il est sujet aux -s, er ist voll -e, faßt leicht -e; on ne sauroit le défaire, le guérir de ses -s, man kann ihm seine -e nicht benehmen, ihn nicht von seinen -en heilen, befreien; Syn. cf. *préoccupation*; Jur. (act. par laq. on devance le droit d'un autre) die Vorgreifung, das Vorgreifen; la –, le droit de – app. ord. au juge supérieur, (pour obliger le juge infér. à remplir son ministère) die Vorgr., das Vorgr-srecht; prendre connoissance d'une cause par –, vermöge des Vorgr-srechtes eine Sache früher untersuchen, früher in einer Sache sprechen; Bén. le pape a droit de – sur l'ordinaire, der Papst hat das Recht, dem Bischof eines Kirchsprengels bei der Vergebung einer Pfründe vorzugreifen; les bénéfices sujets à –, die dem Vorgr-srechte unterworfenen Pfründen; ces prébendes ꝛc. ne sont pas sujettes à la –, bei diesen Pfründen findet das Vorgr-srecht nicht Statt.

PRÉVISION, *f.* Th. (vue, connoissance des choses futures) Vorhersehung, Voraus-, *f.* Vorhersehen, Voraus-, *n*; on demande si la prédestination suit ou précède la – des mérites, si la – de Dieu n'est pas contraire à la liberté, es ist die Frage, ob die Gnadenwahl der V. der Verdienste nachfolgt oder vorausgeht, ob die V. Gottes der Freiheit des Willens nicht entgegen ist; cf. *élection*.

PRÉVOIR, *va. ir.* (voir, connoître les choses futures) vorhersehen, voraus-, – les évènements, la tournure que prendront les affaires publiques, die Ereignisse, die Wendung, welche die öffentlichen Angelegenheiten nehmen, v.; on auroit pu – cet accident, diesen Unfall od. Zufall hätte man v. können; je *prévis* bien dès lors ce qui en arriveroit, schon damals sah ich wohl voraus, was geschehen würde; il falloit – les suites, les obstacles, man hätte die Folgen, die Hindernisse v. sollen; il a *prévu* tous les inconvénients, er hat alle Schwierigkeiten vorausgesehen; ce dénouement étoit *prévu* dès longtemps, diese Entwicklung, diesen Ausgang hatte man schon lange vorhergesehen; 2) un homme *prévoyant*, (qui juge bien de ce qui doit arriver, et qui prend des mesures pour l'avenir) ein vorsichtiger, ein in die Zukunft blickender Mann; il est bien *prévoyant*, il n'est pas assez .., er ist sehr vorsichtig, ist nicht v. genug; la sagesse est -e, die Klugheit ist v., blickt in die Zukunft; avoir l'esprit *prévoyant*, einen in die Zukunft blickenden Verstand haben.

PRÉVÔT, *s.* (titre de divers off. préposés pour avoir soin, autorité ou direction ..) Vorsteher, Vorgesetzte; le – des marchands, le – d'une salle d'armes, d'une salle de danse, le – d'un chapitre, d'une communauté d'artisans ꝛc., der Vorst. der Kaufleute od. Handlungsvorst., *it.* Stadtrichter; der Vorfechter auf einem Fechtboden; der Vortänzer auf einem Tanzboden; der Vorst. eines Kapitels, der Dompropst; der Vorst. einer Handwerkszunft; der Zunftmeister; prendre leçon du – *de salle*, faire assaut contre le – de salle, Unterricht bei dem Vorfechter nehmen, mit dem Vorf. fechten; – de l'armée ou grand –, (off. préposé pour avoir l'inspection sur les délits commis par les soldats dans l'armée) der Generalgewaltige, der oberste Feldrichter; le – *royal*, (1er juge royal, nommé dans cert. provinces châtelain, vicomte, ou viguier, dont les appels ressortissoient aux baillages ou sénéchaussées) königlicher Oberrichter, Obergerichtsverwalter, Burgrichter; -s fermiers, (-s royaux, du temps que les prevotés étoient données à ferme) königlicher Oberrichter der sein Amt gepachtet hatte; – des bandes ou des bandes françaises, – des bandes suisses, (– d'armée attaché au régiment des gardes françaises ꝛc.) der Feldrichter der französischen Garden, der Schweizergarden; – de la Connétablie, (off. qui commandoit les gardes de la ..) Oberster der Connetablie; – des guerres, *o.* – des bandes, – de l'armée; le grand – de France, ou – de l'hôtel du roi, ou abs. – de l'hôtel, (off. d'épée, juge de tous ceux qui sont à la suite de la cour, en q. lieu qu'elle se rende) der Oberhofrichter od. Oberhofmarschall von Frankreich; le – de Paris, ou du grand Châtelet, Oberrichter in Paris, bei dem Gerichtshofe des Chatelet; le – de l'île, (off. preposé pour veiller dans Paris et aux environs à la sûreté des gr. chemins, et connoître les délits qui s'y commettoient) Befehlshaber der Landreiter in und um Paris; le – des Maréchaux ou de la maréchaussée, grand –, (off. preposé pour veiller à la sûreté des gr. chemins ꝛc., et dont les jugements étoient sans appel) Landreitersoberst, -general; – général de la marine, (off. supér. des archers de la marine) Generalgewaltige des Seewesens; See-Oberrichter; – d'équipage, (hom. engagé à bord des vais. pour faire les exécut-ons des malfaiteurs ꝛc.) Schiffsprofoß; – marinier, chargé de l'inspection ou surveillance des prisonniers et de la propreté dans le vais.) Aufseher der Gefangenen auf einem Schiffe; le – d'un régiment, der Regimentsprofoß; mettre un soldat entre les mains du –, einen Soldaten dem Profoß übergeben, zum Profoß setzen; les -s des cours de monnaie, (qui distribuent aux uns les lames d'or ꝛc. pour en faire les flans, et aux autres les flans pour les frapper au balancier) Münzmeister; les -s de santé, (qu'on établit dans des temps de contagion, pour faire observer les mesures de polices propres à empêcher le mal de se propager) die Gesundheitsräthe.

PRÉVÔTAL, E, *a.* cas –, (qui étoit de la compéten-

ca

ve du *prevot* des maréchaux); un vol commis sur le grand chemin étoit un cas –, ein auf der Landstraße begangener Diebstahl gehörte vor den Richterstuhl des Oberbefehlshabers der Landreiter; les cas *prevôtaux*, die vor den Richterstuhl des .. gehörigen Fälle od. Verbrechen; la fausse monnaie étoit un des cas *prevôtaux*, das Falschmünzen war eines von den Verbrechen, welche vor den Richterstuhl des .. gehörten.

PREVÔTALEMENT, *ad.* (parl. de délits qui étoient de la compétence du prevôt des maréchaux, et qui se jugeoient par lui, ou par le présidial, sans appel) le criminel a été jugé –, der Verbrecher ist vor dem Richterstuhle des Oberbefehlshabers der Landreiter gerichtet worden.

PREVÔTÉ, *f.* (dignité de prevôt dans un chapitre) Propstei, *f*; il a été nommé à cette –, er ist zu der und der P. ernannt worden; 2) (fonction et juridiction des prevôts de robe et d'épée ꝛc.) – royale, seigneuriale ꝛc., königliches Obergericht, herrschaftliche Gerichtsverwaltung; la – de l'hôtel, (cf. *prevôt* de ..) das Oberhofmarschallenamt; la – de Nantes, autref. (ferme des droits du roi sur cert. marchandises à l'entrée ou à la sortie de Nantes) der königliche Zollpacht zu Nantes; 3) (territoire ou s'exerçoit cette juridiction) Gerichtsbarkeit, Gerichtsbezirk eines Oberrichters od. Hofrichters; ce village est compris dans sa –, dieses Dorf ist in seiner G. begriffen.

PRÉVOYANCE (voa ian ce), *f.* (faculté ou act. de prévoir, et de prendre des précautions pour l'avenir) Vorhersehung. *it.* Vorsicht, *f*; grande, sage –, große, weise Vorh. od. Vors.; il a une extrême – sur tout ce qui peut arriver, rien n'échappe à sa –, er hat eine außerordentliche Vorh-sgabe in Beziehung auf Alles, was sich ereignen kann; nichts entgeht seiner Vorh.; détourner un mal par sa –, ein Uebel durch seine Vors. od. Vorsichtigkeit abwenden; la – est bonne à bien des choses, die Vors. oder Vorsichtigk. ist zu vielen Dingen gut.

PRIAPE, *s.* My. (le fils de Bacchus et de Vénus, Dieu tutélaire des parties sexuelles de l'hom., que l'antiquité représente avec une verge volumineuse et touj. en érection) Priapus, Gliedgott; – étoit aussi le Dieu des jardins, P. war auch der Gott der Gärten.

PRIAPÉE, *f.* (poésie ou peinture obscène, composée sur *Priape* ꝛc.) unzüchtiges Gedicht od. Gemählde; Schmutzgedicht, -gemählde, *n.*

PRIAPISME, *s.* Méd. (érection continue et douloureuse de la verge sans qu'aucun désir la provoque) krampfhafte Ruthensteifigkeit, *f*; Ruthenkrampf; Maré. (irritation dans la verge d'un cheval) Ruthen-steifigkeit, *f.* -reiz.

PRIAPOLITHE, *f.* hn. (pl. ou production minérale d'une forme cylindrique, et qui ress. en q. sorte à un membre viril) Gliedstein.

PRIE-DIEU, *s.* (so. de pupitre avec marche-pied, où l'on s'agenouille pour prier Dieu) Betpult, *m*; mettre un –, des prie-Dieu au milieu de l'église ꝛc., einen B., -e mitten in eine Kirche stellen; le – étoit couvert d'un drap rouge ꝛc., das B. war mit einem rothen Tuche überzogen.

PRIER (pri-ier), *vas* (solliciter une chose qu'on regarde co. une grace, de qn qui peut nous la refuser) bitten; – qn de qh, de faire qh, einen um etwas b.; einen b., etwas zu thun, er möchte etwas thun; je vous *prie* de le prendre sous votre protection, de l'aider ꝛc., ich bitte Sie, ihn in Ihren Schutz zu nehmen, ihm zu helfen ꝛc.; je ne le *prierai* plus de rien, ich werde ihn um nichts mehr b.; *fa.* je l'en ai *prié* plus que Dieu, (avec toute l'ardeur possible) ich habe ihn inständig (po. vor Gott und nach Gott) darum gebeten; – pour qn, (intercéder pour lui) für einen b.; *j'ai prié* pour lui, mais ꝛc., ich habe für ihn gebeten, aber ꝛc.; *fa.* – qn de se déshonorer qu de son déshonneur, (lui demander qh qui le déshonoreroit) einem etwas Schändliches, Unehrbares od. Entehrendes zumuthen; P. (lorsqu'on prie qn d'une chose qui lui déplait) c'est le – de son déshonneur, damit, mit dieser Bitte darf man ihm nicht kommen, kommt man ihm ungelegen; demander à emprunter chez un avare, c'est le – de son déshonneur, wenn man von einem Geizigen borgen will, kommt man ihm sehr ungelegen; – d'amour, (dans la poésie naïve, demander à une fem. des témoignages d'amour) um Liebe, Gegenliebe, um Beweise der L. b.; je l'ai vainement *prié* d'amour, umsonst bat ich sie um Liebe, bat ich sie, mir Beweise ihrer Liebe zu geben; 2) (avec une so. de menace) je vous *prie* que je n'en entende plus parler, ich bitte Sie, lassen Sie mich damit in Ruhe; davon will ich nichts mehr hören; je vous *prie* que cela ne vous arrive plus, ich bitte mir aus, daß das nicht mehr geschehe; 3) (inviter, convier); – qn à diner, à un bal ꝛc., einen zum Mittagsessen, zum Balle b., einladen; on l'a *prié* de la noce, il est de ceux qu'on a *priés*, man hat ihn zur Hochzeit gebeten, geladen, eingeladen; er ist unter denen, welche man eingeladen hat; *it. s.* il est du nombre des *priés*, er ist von der Zahl der Eingeladenen; cf. *naître*; on l'a *prié* d'assister à la cérémonie, man hat ihn gebeten, eingeladen, der Feierlichkeit beizuwohnen; P. on ne va point aux noces sans –, (si on n'y est *prié*) ungeladen geht man nicht zur Hochzeit; Dév. – Dieu, (lui adresser q. *priere*, lui demander des graces) beten; zu Gott be.; passer les nuits à – Dieu, à –, die Nächte mit Be. zubringen; Ecr. *priez* et veillez, de peur que vous n'entriez en tentation, wachet und betet, damit ihr nicht in Anfechtung fallet; – pour ses ennemis, pour les morts ꝛc., für seine Feinde, für die Verstorbenen be.; – la Vierge, les Saints, (afin qu'ils intercedent pour nous auprès de Dieu) zur heiligen Jungfrau, zu den Heiligen be., sein Gebet an die heilige Jungfrau ꝛc. richten; die h. J. ꝛc. anrufen; *fa.* je *prie* Dieu qu'il vous ramène en bonne santé, (esp. de formule de souhait) ich bitte Gott, bete zu Gott, daß er Sie gesund wiederkehren lasse; je *prie* Dieu qu'il vous amende, ich bitte Gott, daß er euch bessere; Chanc. et sur ce, je *prie* Dieu qu'il vous ait en sa sainte garde, en sa sainte et digne garde, womit ich Gott bitte, Sie in seinen heiligen Schutz zu nehmen, od. daß er Sie in seinen heiligen Schutz nehme; cette lettre n'étant à d'autre fin, je *prie* Dieu ꝛc., da dieses Schreiben keinen weiteren Zweck hat, so bitte ich Gott, daß ꝛc.; Syn. on *prie* qn dont on désire une grace, on le *supplie*, lorsqu'on la désire avec ardeur, man bittet jemand, von welchem man eine Gunst od. Gnade verlangt, man bittet ihn ergebenst, demüthig, inständig, wenn man sie dringend verlangt od. wünscht; on *prie* celui dont on veut obtenir qh, on *supplie* celui qu'on veut particulièrement intéresser et honorer, man bittet denjenigen, von welchem man etwas erhalten will, man bittet denjenigen ergebenst ꝛc., den man sich besonders geneigt machen, und den man ehren will; – *de* diner est un terme de rencontre ou d'occasion; – *à* diner, marque un dessein prémédité; *inviter à* diner marque plus de considération, einen bi. mitzuspeisen, mit bei Tische zu bleiben, ist ein Ausdruck, dessen man sich bei einem zufälligen Zusammentreffen od. bei Gelegenheit bedient; zu Tische od. zum Mittagsessen bi., deutet einen Vorsatz an; zum Mittagsessen einladen zeigt mehr Achtung an; quand on *prie de* diner, c'est sans apprêt; quand on *prie à* diner, l'apprêt doit être meilleur, mais quand on *invite* à diner, il doit sentir la cérémonie, wenn man einen bittet, mitzuspeisen, so geschieht es, ohne daß man eine Zubereitung dazu gemacht hat; wenn man einen zu Tische bittet, so muß eine größere Zubereitung Statt finden, wenn man aber einen zum Essen einladet, so muß etwas Feierliches dabei seyn.

PRIÈRE, *f.* (demande à titre de grace) Bitte, *f.* humble, instante –, demüthige od. ergebenste B.; inständige B.; faire une – à qn, eine B. an einen thun, einem eine B. vortragen; il agréa, accorda exauça ma très-humble –, er genehmigte, gewährte, erhörte meine unterthänige od. unterthänigste B.; il l'a fait à ma –, er hat es auf meine B., auf meine Für- gethan; accordez cela à ma –, à mes –*s*, gewähren Sie mir diese B.; employer les menaces et les –*s*, -n und Drohungen anwenden; il n'eut point d'égard à mes –*s*, er nahm keine Rücksicht auf meine -n; les –*s* d'un homme puissant sont d'un grand poids, les –*s* des grands sont des ordres, die -n od. Für-n eines mächtigen Mannes sind von großem Gewichte; die -n der Großen sind Befehle; Dév. (acte de religion, par leq. on demande à Dieu de nouvelles graces, ou on le remercie de celles qu'on a reçues) Gebet, *n.* – ardente, fervente, eifriges, brünstiges od. inbrünstiges G.; aimer la –, être, se mettre en –, gerne beten, im G-e od. Beten begriffen seyn; zu beten anfangen; je demande tous les jours à Dieu dans mes –*s*, de ꝛc., ich bitte Gott täglich in meinem G-e, daß ꝛc.; un livre de –*s*, ein G-sbuch; les –*s* de l'Église, ordonnées par l'É.., die Kircheng-e, die von der Kirche vorgeschriebenen G-e; –*s* pour les agonisants, pour les morts, pour la communion ꝛc., G-e für die Sterbenden, für die Verstorbenen, Abendmahlsg-e; les –*s* de 40 heures, ou *les 40 heures*, Cath. (–*s* extraord. dans les besoins pressants, avec exposition du Saint-sacrement) die vierzigstündigen G-e; le temps, l'heure de la –, le lieu de la –, die Zeit, die Stunde des G-es, der Ort zum Beten, der Betplatz; sonner la –, aller à la –, assister à la –, zum G-e läuten, in die Betstunde gehen, dem G-e beiwohnen; la – des mineurs, das G. der Unmündigen; la – du matin, du soir, das Morgeng., Abendg.; dire, faire ses –*s* matin et soir, des Morgens und Abends beten, sein G. verrichten; faire sa –, ses –*s*, faire une – à la sainte Vierge, sein G., seine G-e, ein G. an die heilige Jungfrau richten; in seinem G-e die h. J. anrufen; on fait la – tous les soirs dans cette maison, (on y fait tous les soirs la – en commun) in diesem Hause wird alle Abend ein gemeinschaftliches G. gehalten; l'oraison dominicale est la plus belle des –*s*, das G. des Herrn ist das schönste G.; Li. cf. *heure*; P. cf. *pénétrer*; la – vocale, (où l'on prononce les paroles, opp. à *mentale*) das mündliche od. laute G.; cf. *mentale*; My. les –*s* étoient filles de Jupiter, (représentées les yeux baissés, l'air rampant et humilié ꝛc.) die Bitten waren Töchter des Jupiter.

PRIEUR, *s.* (ecc. préposé sur un monastère ou bénéfice qui a le titre de *prieuré*) Prior; Vorgesetzte eines Mönchsklosters; – claustral, conventuel, Kloster-, Convent-; le père –, der Pater P.; – régulier, séculier, – commendataire, Ordens-, weltlicher P.; Weltgeistlicher der die Einkünfte einer -é genießt; Grand – de l'ordre de Malte, (chevalier qui avoit un *grand-prieuré*) Groß- des Malteser-ordens; le six Grands –*s* de l'ordre de Malte en France, (de Provence, d'Auvergne, de France, d'Aquitaine, de Champagne et de Toulouse) die sechs Groß-en des Malteser-ordens in Frankreich; P. il faut touj. dire du bien de M. le –, (touj. ménager dans ses discours les gens en place, les pers. dont on dépend) von seinen Vorgesetzten muß man immer mit Achtung, mit Schonung sprechen.

PRIEURE, *f.* (supérieure dans un monastère de filles, ou en chef, ou sous une abesse) Priorinn, *f*; la mère –, Madame la –, die Mutter P., die Frau P.; Com. (blonde dont le toilé continu serpente entre deux rangs de plein) *id.*, Art Blonden od. Seidenspitzen.

PRIEURÉ, *s.* (monastère dépendant de q. abbaye, et dont le super. est appelé *prieur*) Priorei, *f*; – d'hommes, – de filles, Manns-, Frauen-; – régulier, – en commendes, Ordens-, Commenden-; – chef d'ordre, (monastère établi sous le titre de –, et chef lieu d'un ordre religieux de congrégation) eine P., die der Hauptsitz eines Ordens ist; – claustral, (office de prieur claustral) Kloster-; – conventuel, (monastère établi sous le titre de –, et où il y a conventualité) Convent-; – cure, (bénéfice établi sous le titre de –, et auq. est annexée une cure ou vicairie perpétuelle) Pfarr-; – simple, ou à simple tonsure, (pour la possession duq. il suffit d'être clerc tonsuré) einfache P.; – social, (maison religieuse où la conventualité n'est pas établie) Social-; 2) (maison ou église d'un –, it. maison du *prieur*) P.; 3) (la place de prieur) Priorat, *n*; il y a un – vacant, es ist ein P. erlediget; il a été nommé à tel –, er ist zu dem und dem -e ernannt worden.

PRIMAGE, *s.* Mar. (au Levant) *v. prime d'assurance.*

PRIMAIRE, *a.* cf. *école*; Hf. les assemblées –*s*, (où l'on élisoit les députés qui pouvoient être admis au corps législatif) die Urversammlungen; Bo. branches –*s*, (du 1e ordre, opp. à *secondaires*, qui résultent d'une seconde division) Hauptäste.

PRIMA MENSIS, *s.* Ecol. (expression lat. pour dé-

signer l'assemblée des docteurs de Théologie de Paris, qui se tenoit le 1r jour de chaque mois) die Versammlung der Doctoren der Theologie zu Paris an jedem ersten Monatstage.

PRIMAT (ma), *s.* (prélat dont la juridiction est au-dessus des archevêques, et la 2e après celle du pape, dans les pays où il n'y a point de patriarche) **Primas**; la dignité de –, die Würde eines P.; l'archevêque de Tolède se dit – d'Espagne, et celui de Cantorberi est – d'Angleterre, der Erzbischof von Toledo heißt P. von Spanien, und der Erzbischof von Canterbury P. von England; il y avoit huit archevêques en France qui se disoient –*s*, es gab acht Erzbischöfe in Frankreich, welche den –titel führten; hm. le – de Pologne, (le chef du sénat, honneur qui app. à l'archevêque de Gnesne) der P. von Polen.

PRIMATIAL, E (cial), *a.* (qui app. au *primat*) **primatisch**; droit, siège –, juridiction *primatiale*, –es Recht, Sitz des Primas, –e Gerichtsbarkeit; cf. *primatie*; église –*e*, prérogatives –*es*, –e Kirche, –e Vorrechte; les jugements *primatiaux* étoient sans appel, von den –en Sprüchen, von den Urtheilssprüchen eines Primas konnte nicht appelliert werden.

PRIMATIE (cie), *f.* (dignité de *primat*) **Primat**, *n*; les –*s* n'existent plus en France, es gibt in Frankreich keine –e mehr; les prérogatives de la –, die Vorrechte des –es; exercer les droits de la –, die Rechte des –es, die –rechte ausüben; pendant la vacance du siège, les droits de – appartiennent au chapitre, während der Erledigung des päpstlichen Stuhles stehen die –rechte den Kapiteln zu; 2) (étendue de la juridiction ecc. d'un *primat*, it. le siège de cette juridiction) P.; l'évêché d'Alby reconnoissoit la – de celui de Bourges, (dont on l'avoit démembré, pour l'ériger en métropole) das Bisthum Alby stand unter dem –e von Bourges; le primat a pour la – un official primatial, (qui juge les appellations interjetées de l'official métropolitain) der Primas hat für das P. einen primatischen Official od. Oberrichter.

PRIMAUTÉ, *f.* (prééminence, 1r rang) **Vorrang**; la – du pape, (prééminence d'honneur et de juridiction qu'il a sur les autres évêques, en qualité de successeur de St. Pierre) der V. des Papstes; la – du saint siège, der V. des päpstlichen Stuhles; Jeu. (avantage qu'on a d'être le 1r à jouer, aux cartes et aux dés) **Vorhand**, *f*; nous avons tous deux le même point, j'ai gagné par –, de –, wir haben beide gleich viel Augen, ich gewinne in der V., weil ich die V. habe; tirer à qui aura la –, um die V. losen; jouer à trois rafles avec –, sans –, auf drei Pasche, mit od. ohne V. spielen; *fg.* gagner de –, (prévenir qn, le devancer dans un marché) *fa.* einem zuvorkommen, den Vorr. ablaufen; je voulois acheter la maison, mais on m'a gagné de –, ich wollte das Haus kaufen, aber man ist mir zuvorgekommen.

PRIME, *f.* Arith. qf. (de 10e partie d'une unité) der zehnte Theil einer Einheit; As. – de la lune, (la nouv. lune lorsqu'elle commence à paroître, 2 ou 3 jours après la conjonction) das neue Licht, das Neulicht; la lune est en –, der Mond ist im Neulichte; Com. Mo. (dans la division du marc, la 24e partie d'un grain) **Prime**, *f.* Vierundzwanzigstel eines Grans; un grain est composé de 24 –*s*, ein Gran hat 24 –n; la – ou laine – de Ségovie, (laine d'Esp. de 1e qualité) die feinste segovische Wolle; Es. la –, (la 1e et la principale des bottes) die P.; garde, estocade de –, Stellung, Stoß in der P.; Gé. la –, ou *minute*, (la 60e partie d'un degré) die Minute; Jeu. (4 cartes de diff. couleurs, mais égales de point, au jeu de l'ambigu, où l'on a 4 cartes) P.-spiel, *n*; jouer à la –, P. spielen; la grande –, (celle qui est composée de plus de 30 points) die große P.; la petite –, die kleine P.; la – passe avant le point, die P. geht vor den Augen, vor der Anzahl der Augen; la plus haute – emporte la plus basse, die höhere P. sticht die niederere; avoir –, (ses 4 cartes de couleur diff.) eine P. haben; il a perdu son argent à la –, er hat sein Geld im –spiele verloren; Joa. (pi. demi transparente, qui sert de base ou de matrice aux crystaux, et qui reçoit diff. noms, d'après ses diff. couleurs) Mutter, *f*; – d'émeraude, (lorsqu'elle est verdâtre) Schmaragdm.; – d'améthyste, (tirant sur le violet) Amethystm.; Li. (la 1e des 7 heures canoniales) **Prime**, *f*; chanter –, assister à –, die P. singen, der P. beiwohnen; Mar. la –, ou – d'assurance, (prix qu'on paie pour faire assurer sa marchandise, à une chambre d'assurance) die **Prämie**, Versicherungs–; la – se paie d'avance, (d'où lui vient le nom de –) die Prä. wird vorausbezahlt; *it.* (somme accordée par forme de bénéfice par le gouvernement, pour encourager q. opération de commerce ou de finance) **Prämie**, *f*; – d'importation, d'exportation, Einfuhrprä., Ausfuhrprä.; accorder une – de 10 écus par tonneau de sel, eine Prä. von zehn Thaler auf die Tonne Salz bewilligen; – de loterie, (so. de bénéfice accordé à cert. billets gagnants, indépendamment des lots) Prämie; *it.* (parl. de ce qu'on donne au-dessus du premier prix d'un billet de loterie ou autre papier de commerce) Prä., **Aufgeld**, *n*; ces billets de loterie portent 10 ou 20 sous de –, (coûtent, quand on les achete, 10 ou 20 sous au-delà du 1r prix fixé par le gouv.) auf diese Lotteriezettel gibt man 10 od. 20 Sous Prä. od. A.; Pê. sardines de –, (prises après le coucher du soleil et avant le matin) bei Nacht gefangene Sardellen; Suc. (esp. de pointe pour percer les pains et faire écouler les sirops) **Pfriem**; une – de bois, de fer, ein hölzerner, eiserner P.; 2) de – saut, adl. (subitement, tout d'un coup) vl. stracks, flugs, cf. *abord* (3).

PRIMEDI, hf. (1r jour de la décade) id. der erste Tag der Dekade.

PRIME-MORUE, *f.* Com. (morue de la 1e pêche, et qui arrive avant l'autre) Kabeljau vom ersten Fange.

PRIMER, *vn.* (dominer; avoir le 1r rang, la 1e place) **den Vorrang od. Vorzug haben; der Erste seyn**; cet homme *prime* partout, aime à –, dieser Mann ist überall der E., hat gern den V., spielt gern die erste Rolle; c'est surtout au jeu, dans la conversation, qu'il *prime*, er zeichnet sich besonders im Spiele, in der Unterhaltung aus, hat .. den Vorz.; il *prima* ce jour là dans le barreau, an diesem Tage zeichnete er sich im Gerichtssaale vor allen Andern aus, that er es allen .. zuvor; une belle femme se flatte de – partout, eine schöne Frau schmeichelt sich überall die Erste zu seyn, den Vorz. zu haben; Pau. (parl. de celui qui reçoit le service, et de celui qui tient la droite de l'autre côté) il est accoutumé à –, er ist gewohnt zu primieren, sich den Ball zuspielen zu lassen; il *prime* fort bien, il n'est pas bon pour –, er primiert sehr gut, ist nicht gut zum Primieren; 2) *va.* – qn, (le devancer, surpasser) zuvorkommen, übertreffen; ce courrier a *primé* celui qui étoit parti avant lui, dieser Eilbote ist dem vor ihm abgegangenen zuvorgekommen.

PRIMEROLE, Bo. c. *primevère*.

PRIMEUR, *s.* (1e saison de cert. fruits) **die erste Zeit** (der Reife); les fraises, les pois sont chers dans la –, dans leur –, (se vendent plus cher que ceux qui viennent ensuite) die Erdbeeren, die Erbsen sind in der e–n Z. theuer; die ersten Erdb., die ersten jungen Erbsen sind th.; ces vins sont bons à boire dans leur –, (incontinent après la vendange) diese Weine sind gleich nach der Weinlese, ganz jung gut zu trinken.

PRIMEVÈRE, ou PRIMEROLE, *f.* ou *fleur de coucou, herbe à la paralysie*, Bo. (genre de pla. très-variées, qui croissent presque partout, et dont la fleur, à corolle jaune, paroît dès le 1r printemps) **Schlüsselblume**, *f*; – simple, – double, einfache, doppelte S.; un bouquet de –*s*, ein Strauß von –n; bordure de –*s*, Einfassung von –n; le suc de la racine des –*s* nettoie le visage, der Saft der –nwurzel macht das Gesicht rein.

PRIMICERIAT, *s.* (dignité, office de *primicier*) Ältestenwürde, *f*.

PRIMICIER, *s.* (1er dignitaire dans cert. chapitres) Älteste.

PRIMIDI, c. *primedi*.

PRIMIPILE, *s.* Hr. (1er centurion, qui commandoit la 1e compagnie d'une cohorte) der erste Hauptmann bei einer Cohorte.

PRIMITIF, VE, *a.* (le premier, le plus ancien) **erst, ursprünglich**; titre –, (le 1r titre constitutif d'un établissement, d'un droit,) **die erste Urkunde**, die **Stiftungsurkunde**; ces titres ne sont pas suffisants, il faut voir le titre –, diese Urkunden sind nicht hinreichend, man muß die erste U., die St. nachsehen; l'église *primitive*, ou la .. église, (l'église naissante, l'église du temps des apôtres et des 1ers chrétiens) die erste od. älteste Kirche, die Urkirche; cela étoit en usage du temps de la –*ve* église, c'étoit l'usage de l'église –*ve*, das war zur Zeit der ersten Kirche im Gebrauche, das war ein Gebrauch der e. K.; le monde –, (parl. des plus anc. temps du monde, de l'origine du monde) die Urwelt; l'innocence –*ve*, (antér. au péché) die erste od. anerschaffene Unschuld; Jur. curé –, (qui est originairement curé et qui a un vicaire perpétuel appelé curé) **Oberpfarrer**; l'abbé de cette abbaye étoit curé – de telle paroisse, der Abt dieser Abtei war O. dieses Kirchspieles; les curés –*s* avoient les droits honorifiques de la cure, die O. genossen die Ehrenrechte der Pfarre; Gr. mot –, (mot original, dont sont formés les dérivés ou composés) **Stammwort**, *n*; *juste* est le mot – de *justicier*, de *justifier*, juste ist das St. von justicier; *it. s.* ce – a bc. de dérivés, dieses St. hat viele Ableitungen, von diesem St–e sind viele Wörter abgeleitet; temps – d'un verbe, (celui dont les autres temps sont formés ou dérivés naturellement) **Stammzeit**, *f*; Phy. couleurs –*ves*, (les 7 couleurs principales dans lesq. la lumière se décompose: rouge, orangé, jaune, vert, bleu, indigo et violet) **Grundfarben**; *it.* Pt. (le rouge, le jaune et le bleu) G.; Syn. cf. *premier*.

PRIMITIVEMENT, *ad.* (originairement, d'une man. *primitive*) **ursprünglich**; ce mot a été employé – pour signifier, dieses Wort ist u. gebraucht worden, um .. anzuzeigen; –, cet usage a pu, u. hat dieser Gebrauch .. können.

PRIMO, *ad.* (t. emprunté du lat., exprimé ord. en chiffre par 1°, qui sg. *premièrement*) erstens, cf. *deuxièmement*.

PRIMOGENITURE, *f.* Jur. (droit d'aînesse) **Erstgeburt**, *f.* –srecht, *n*; Esaü vendit sa – pour un plat de lentilles, Esau verkaufte seine E., sein –sr. um ein Linsengericht; les raisons pour ou contre le droit de –, die Gründe für od. wider das –sr.; on cite en faveur des droits de la –, l'usage de, zu Gunsten der –srechte führt man den Gebrauch an; CN. 745. les enfants, succèdent à leurs père et mère, sans distinction de sexe ni de –, die Kinder beerben ihre Ältern ohne Unterschied des Geschlechtes od. der E.

PRIMORDIAL, E, *a.* Jur. (primitif, qui est le 1er, le plus anc., le 1r en ordre) pu. le titre – ou *primitif* d'un droit, die erste od. älteste Urkunde, die Stiftungsurkunde eines Rechtes.

PRIMORDIALEMENT, c. *primitivement*.

PRIMULACÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla.) **Schlüsselblumenfamilie**, *f*; la giroselle est de la famille des –, die Götterblume gehört zur S., zur Familie der Schlüsselblumen.

PRINCE (prein-ce), *f.* (celui qui possède q. souveraineté en titre, ou qui est d'une maison souveraine) **Fürst**; un bon –, un – juste, ein guter F., ein gerechter F.; avoir accès auprès du –, avoir audience du –, Zutritt, Audienz bei dem –en haben, bekommen; il a l'oreille, la faveur, les bonnes graces du –, il a su plaire au –, er hat das Ohr des –en, steht bei dem –en in Gunst, in Gnade; er hat dem –en zu gefallen gewußt; un – étranger, les –*s* d'Allemagne, d'Italie, ein fremder F., die deutschen, die italienischen –en; – du saint Empire, die deutschen Reichs–en, die –en des heiligen römischen Reichs, cf. *électoral*, *royal*; les –*s* du sang, (qui sont de la fam. royale) die Prinzen vom Geblüte; très haut, très-puissant et très-excellent –, (formule dont on se sert dans qs Etats en parl. des rois) allerdurchlauchtigster, großmächtigster, allergnädigster F.; – héréditaire, Erbprinz; P. vivre en –, être vêtu en –, avoir un équipage, faire un train de –, (vivre splendidement, être vêtu magnifiquement, avoir un gr. équipage,) fürstlich leben, gekleidet seyn, ein f–es Gefolge, einen f–en Aufzug haben; P. cf. *jeu*; 2) (celui qui possède une terre à titre de *principauté*, ou à qui un souverain confère ce titre) F.; les –*s* électeurs, die Wahl–en; l'empereur l'a fait –, l'a élevé à la dignité de –, der Kaiser hat ihn zum –en gemacht, hat ihn in den –enstand erhoben; il est –, il a le titre de –, er ist F., hat od. führt den –entitel; Cath. les –*s* de l'église, (les cardinaux, les archevêques et les évêques) die

-en od. Häupter der Kirche; le – des apôtres, (St. Pierre) der F., das Haupt der Apostel, der Vornehmste unter den Aposteln; les -s des apôtres, (St. Pierre et St. Paul) die -en der Apostel; le – des ténèbres, (le diable) der F. der Finsterniße; le – des philosophes, des orateurs ꝛc., (le 1er) der F., das Haupt der Weltweisen, der Redner; der Erste, Vorzüglichste unter den Weltweisen ꝛc.; le – de l'éloquence romaine, (Cicéron) der F. der römischen Beredsamkeit.

PRINCEPS, cf. *édition*.

PRINCERIE, *f.* c. *primicériat*.

PRINCESSE, *f.* (fille ou femme de *prince*) Fürstinn, Prinzessinn, *f*; cette grande – vouloit ꝛc., diese große F. wollte ꝛc.; une jeune –, eine junge F. od. P.; les -s du sang, die P-en vom Geblüte; *fa.* elle fait la –, (parl. d'une fem. fière et exigeante) sie spielt die große Dame; la – est dédaigneuse, die Dame ist höhnisch-stolz; il reçut un soufflet de sa –, (de son amante) er bekam eine Ohrfeige von seiner Herzenskönigin.

PRINCIER, c. *primicier*.

PRINCIPAL (prein-), *s.* (supér. d'un collège, qui en a la direction) Schulvorsteher; la place de –, les *principaux* des colleges, die Stelle eines -s, die Vorsteher der Schulen; se plaindre au –, sich bei dem S. beklagen; Pa. (la 1e instance ou demande, le fonds d'une aff., d'une contestation) Haupt-klage, -sache, *f*; rendre un jugement interlocutoire, sans préjudice du droit des parties au –, einen Zwischenspruch od. ein Beiurtheil ergehen laßen, unbeschadet des Rechtes der Parteien in der H.; le faux –, (poursuite pour raison du *faux*, pour faire déclarer fausse une pièce dont qn pourroit se servir) die Klage wegen Urkundenverfälschung, wegen Unterschiebung falscher Papiere; les plaintes ou accusations de faux – se font ꝛc., die Klagen wegen ꝛc. werden bei .. anhängig gemacht; 2) (somme prêtée; le capital, le sort) Haupt-schuld, *f.* -geld, -gut, *n.* -stuhl; *Kapital, *n*; il me doit tant du – et des intérêts, er ist mir so und so viel an H. und Zinsen schuldig; sa dette se compose du – et des intérêts, seine Schuld besteht aus der H. und den Zinsen; il lui est dû tant, en – et en arrérages, er hat so und so viel an K. und rückständigen Zinsen zu fordern; les intérêts excèdent le –, die Zinsen übersteigen die H.; abandonner les intérêts pour être payé du –, die Zinsen fahren lassen, um die Zahlung der H. zu erhalten; rembourser intérêts et –, Zinsen und K. wieder zurückbezahlen od. ersetzen, cf. *arrérages*, *intérêt* (3); 3) (ce qu'il y a de plus important, de plus considérable en qh) das Wesentliche, die Hauptsache; le – de l'affaire, c'est que ꝛc., das W. bei der Sache ist, daß ꝛc.; vous oubliez le –, Sie vergessen die H.; le – va avant l'accessoire, die H. geht vor der Nebensache, cf. *accessoire*, *oublier*; le – est d'avoir soin, est que vous ayez soin de votre santé, die H. ist, daß Sie für Ihre Gesundheit sorgen.

II) –, *e*, *a.* (capital, le 1er, le plus considérable ou remarquable en son genre) erste, vornehmste, vorzüglichste, hauptsächlichste, angesehenste; Haupt..; le – magistrat, le – emploi, sa *principale* obligation ꝛc., der e., vorn. od. a. Beamte, das vorz. od. a. Amt, seine vorz. Verbindlichkeit od. H.-verbindlichkeit ꝛc.; c'est là son – défaut, sa -*e* passion, das ist sein H.fehler, seine H.leidenschaft; son – but est de ꝛc., sein H.zweck ist ꝛc.; les points ou articles principaux d'un traité, die H.punkte od. H.artikel, die vorz. en od. h-n Punkte ꝛc. eines Vertrages; faire sa -*e* affaire d'une chose, aus etwas seine H.sache, sein H.geschäft machen; il appuyoit cela de deux ou trois raisons -*es*, er unterstützte dieses mit zwei od. drei H.gründen; la -*e* raison étoit que ꝛc., die H.ursache war, daß ꝛc.; il étoit, il faisoit le – personnage, (dans cette aff.) er war die H.person, er spielte die H.rolle; les *principaux*, les personnes -*es* de la ville, de la troupe, de l'assemblée ꝛc., die Vorn-n od. A-n, die vorn-n od. a-n Personen der Stadt, des Haufens, der Versammlung ꝛc.; le sort – d'une rente, (la somme placée en rente, le capital) das Kapital od. der H.stuhl einer Rente; il a payé les intérêts de la rente, il ne doit plus que le sort –, er hat die Zinsen der Rente bezahlt, er ist nur noch das Kapital schuldig; Gé. l'axe – d'une ellipse, (son gr. axe, qui la traverse dans sa plus gr. longueur) die große Achse einer Ellipse; l'axe – d'une hyperbole, (l'axe des foyers) die Brennpunktsachse einer Hyperbel; Jur. le – obligé, (celui des co-obligés que la dette concerne spécialement, et auq. on est d'abord en droit de s'adresser pour le paiement) der H.schuldner, cf. *obligé*, it. *héritier*, *manoir*; Pers. point –, (le point de vue) der H.punkt; la ligne -*e*, (qui est supposée menée des pieds du spectateur au bas du tableau, parallèlement au rayon –) die H.linie; le rayon –, (qui partant de l'œil du spectateur, va aboutir au point de vue) der H.strahl; Pt. action -*e*, (act. qui forme le sujet d'un tableau) die H.handlung; figure -*e*, (celle qui a le plus de part à l'act. -*e*) H.figur.

PRINCIPALEMENT (prein-), *ad.* (surtout, particulièrement) hauptsächlich, vorzüglich; recommandez – à vos enfants la crainte de Dieu ꝛc., empfehlen Sie Ihren Kindern h. Gottesfurcht ꝛc.; la raison sur laquelle il appuie –, der Grund, worauf er sich h. od. v. stützt; il s'y applique, il s'y est appliqué –, er legt sich h. darauf, hat sich v. darauf gelegt.

PRINCIPALITÉ (prein-), *f.* (dignité de *principal* d'un collège) Vorsteher-amt, Schul-, *n*; on lui a donné la – de tel college, man hat ihm das V. an der und der Schule übertragen.

PRINCIPAT (prein-) (pa), *s.* hr. (dignité de prince du sénat) Prinzipat, *n*; Oberstelle (*f.*) im Senate; Hm. (titre qu'on donne à cert. pays) Fürstenthum; le – de Catalogne, das F. Catalonien.

PRINCIPAUTÉ (prein-), *f.* (dignité de *prince*) Fürstenwürde, *f*; il aspire à la –, er strebt nach der F.; les -s d'Orient sont absolues, im Morgenlande ist die F. mit unumschränkter Gewalt verbunden; 2) (terre ou seigneurie qui donne le titre de *prince*) Fürstenthum, *n*; ériger une terre en –, ein Landgut zu einem -e erheben; une petite –, ein kleines F.; 3) (étendue de la terre qui a le titre de –) F.; la – de Neuchatel ꝛc., das F. Neuburg; c'est la premiere ville de cette –, es ist die Hauptstadt dieses -es; 4) *pl.* Th. les -s, (le 3e des 9 Chœurs ou de la Hiérarchie des anges) die Fürstenthümer; Ecr. soit Dominations, soit Puissances, soit -s, tout a été créé en lui et par lui, (parl. du fils de Dieu) Herrschaften, Mächte, F., Alles ist in ihm und durch ihn geschaffen worden.

PRINCIPE (prein-), *s.* (1e cause, Dieu) Grund-ursache, *f*; -wesen, *n*: Ursprung; Dieu est le –, le premier – de toutes choses, le – de tout bien, le souverain –, Gott ist die G., die erste Quelle, der U. aller Dinge, die G. alles Guten, die höchste G., der höchste Urquell; c'est le – par lequel tout a été produit, par lequel tout se meut ꝛc., er ist die G., durch welche Alles hervorgebracht worden ist, durch welche Alles sich bewegt.

Chi. (les corps simples, qui entrent dans la composition de tous les mixtes) Grundstoff; -*s* actifs, (cert. corps qui agissent sur les autres, co. le sel, le soufre, le mercure ꝛc.) thätige, wirksame -e; -*s* passifs, (les corps qui sont les sujets de cette act., co. le flegme et la terre) leidende -e; – inflammable, c. *phlogistique*; – amer ꝛc., (saveur amère ꝛc. de cert. subst.) bitterer G.; – savonneux, narcotique ꝛc., seifenartiger, betäubender G.; Phy. (ce que l'on conçoit co. le 1r dans la composition des choses matérielles) G.; selon qs philosophes, les atomes sont les -*s* de tout, nach der Meinung einiger Philosophen sind die Atomen die -e od. Urstoffe aller Dinge; 2) (parl. des causes naturelles par lesq. les corps agissent et se meuvent) Grund; Ursache, Grund-ursache, -kraft, *f*; – de mouvement, Grund, U. der Bewegung; les animaux ont le – du mouvement en eux-mêmes, die Thiere haben den Grund ihrer Bewegung in sich selbst; les corps inanimés ne se meuvent que par un – qui leur est étranger, die leblosen Körper bewegen sich blos vermittelst einer ihnen fremden od. außer ihnen liegenden Grundkraft od. Ursache.

3) (dans les arts, les 1ers préceptes, les 1es règles) Grundsatz; savoir les -*s* des beaux arts, die Grundsätze der schönen Künste wissen; il raisonne, il veut parler d'un art dont il n'a pas seulement les -*s*, les premiers -*s*, er urtheilt über eine Kunst, spricht von einer K., wovon er nicht einmal die Grundsätze, die ersten Gründe, die Anfangsgründe weiß; Arith. cf. *extraction*; Log. cf. *pétition*; Phil. -*s* de connoissance, (les 1es et les plus évidentes vérités qui peuvent être connues par la raison) Grund der Erkenntniß; Erkenntnißgrund; les premiers -*s*, ou premieres *vérités* sont des propositions si claires, qu'on ꝛc., die Grundsätze, Ursätze od. Grundwahrheiten sind so klare Sätze, daß man ꝛc.; le premier – de connoissance dans la philosophie de Descartes, c'est: *je pense*, d'où l'on tire cette conclusion, *donc je suis*, der erste Erkenntnißgrund in der Philosophie des Cartesius od. Descartes ist: ich denke, woraus man den Schluß zieht: also bin ich; Mor. (maxime, motif ꝛc.) Grundsatz; – de conscience, d'honneur ꝛc., Gewissensgr., Gr. der Ehre; il ne fait rien que par – d'honneur, er thut Alles aus Grundsätzen der Ehre; se faire des -*s* à sa fantaisie, sich eigene Grundsätze nach seinem Sinne machen; il a de singuliers -*s*, er hat sonderbare Gr.; se conduire par de faux -*s*, aus od. nach falschen Grundsätzen handeln, cf. *parler*; il a de bons -*s*, er hat gute Gr.; *it.* abs. avoir des -*s*, (des -*s* de morale, de religion, de raisonnement ꝛc. d'après lesq. on se conduit) Gr. haben; il a des -*s*, il n'a point de -*s*, c'est un homme sans -*s*, er hat Gr., keine Gr., ist ein Mann ohne Gr., der ohne Gr. handelt; Syn. le – est aux *éléments* ce que la cause est à l'effet; le – peut exister sans effet: Dieu est –; la bonté est un de ses *éléments*, die Grundkraft verhält sich zu den Elementen, wie die Ursache zur Wirkung; die Grundkraft kann ohne Wirkung bestehen; Gott ist eine Grundkraft od. Grund-ursache; die Güte ist eines seiner Elemente, ein Bestandtheil seines Wesens; les *éléments* des sciences et des arts sont les regles qui dérivent des -*s*, die Anfangsgründe der Wissenschaften und Künste sind die von den Grund- od. Ursätzen abgeleiteten Regeln.

PRINCIPIÉ, E, *a.* Chi. principes -*s*, (parl. des corps mixtes ou composés, à la diff. des corps simples ou des *principes*) aus Urstoffen zusammengesetzte Bestandtheile.

PRINCIPION (prein-), *s.* mp. (petit *prince*, qui n'a pas gr. pouvoir) po. Fürstchen, Fürstlein, Prinzchen, Prinzlein, *n*; ce n'est qu'un petit –, er ist nur ein kleines F.

PRINFILE (prein-), *s.* Com. ꝛc. (filage le plus fin qui se puisse faire avec des feuilles de tabac sans corde) der feinste gesponnene Blättertabak ohne Schnüre.

PRINOS, Bo. ou *apalachine*, *cassine*, cf.

PRINTANIER, ÈRE, (prein-), *a.* (qui est du *printemps*) Frühlings..; fruit –, fleur *printanière*, -frucht, -blume; la saison -*ère*, plante -*ère*, die -zeit, -pflanze; Econ. cf. *écume*.

PRINTEMPS (prein-tan), *s.* (1e des 4 saisons de l'année, qui commence le 21 mars, au sortir de l'hiver) Frühling; Poé. Lenz; un – pluvieux, ein regnerischer F.; nous avons un agréable –, wir haben einen angenehmen F.; les fleurs du –, die -sblumen; un beau jour de –, ein schöner -stag; attendons le –, nous partirons au –, wir wollen den F. abwarten, im -e abreisen; c'étoit dans le –, au milieu du –, es war im F., mitten im F.; au – la nature se renouvèle ꝛc., im -e erneuert, verjüngt sich die Natur; Poé. (parl. de cert. pays où l'air est très tempéré et où les arbres sont touj. verts) il y règne un éternel –, un – perpétuel, es herrscht da ein ewiger F., ein ununterbrochener F.; *fg*: (la gr. jeunesse, depuis environ 14 ans jusqu'à 24 ou 25); dans le – de sa vie, de son âge, de ses jours, im -e seines Lebens, seines Alters, seiner Tage; le – de la vie, der F. des Lebens; die Jugendzeit.

PRIONE, *s.* hn. (genre d'ins. coléopteres, de la fam. des xylophages ou lignivores, qui ont le corcelet armé d'épines, et les antennes en scie) Holz-käfer, -bock; le – tanneur, (brun, qu'on trouve dans le tronc des vieux chênes) der braune H.; der Gärber; le – scabriforme, der rauhe od. grindige H.

PRIONOPTE, *s.* hn. (genre de poi. thoraciques, tiré des trigles de Lin.) Seehahn; le – volant, der fliegende S.

PRIORAT, *s.* (dignité de *prieur*, sa durée) Priorswürde, *f.* *Priorat, *n*; aspirer au –, nach der P. streben; sous son –, pendant son –, unter seinem *P-e, während seines *P-es.

PRIORITÉ, *f.* (antériorité; primauté en ordre de temps ou de rang) Früherseyn, *n.* Vorgang, Vor-

zug; la – de saisie, d'hypothèque, der frühere Beschlag, der V. eines Unterpfandes; – de nature, de temps, de raison, das F. od. Früherdaseyn der Natur, das F. in der Zeit; ein früherer Grund; – d'origine, de relation, das F. in Rücksicht des Ursprungs, ein früheres Verhältniß; Econ. *pl.* (avantage qu'obtient un projet, un discours, d'être entendu ou discuté avant un autre) Vorzug; des deux questions qu'on devoit mettre aux voix, celle qu'il proposa eut, obtint la –, von den beiden Fragen, über welche abgestimmt werden sollte, erhielt diejenige, welche er vorbrachte, den V., wurde diej., welche . . ., zuerst [vorgenommen.

PRIS, E, cf. *prendre.*

PRISE, *f.* (act. de prendre, capture) Wegnahme, Eroberung, Einnahme, Gefangennehmung, *f;* la – d'un vaisseau, d'une forteresse, d'un général, die W., Er. eines Schiffes, einer Festung, die G. eines Generals; ce navire est de bonne –, a été déclaré de bonne –, dieses Fahrzeug ist gute Beute, ist für g. B. erklärt worden; le vaisseau a fait une –, plu. –*s*, das Schiff hat eine Beute, mehrere Beuten gemacht; 2) (la chose *prise*) Beute, Prise, *f;* une riche –, une – importante, de conséquence, eine reiche B. od. P., eine wichtige, bedeutende B., P.; amener sa – dans un port, seine B. od. P. aufbringen, in den Hafen bringen; il est entré tant de –*s*, es sind so und so viel P-n od. B-n aufgebracht worden; 3) (endroit par où l'on prend cert. choses, facilité de prendre, de saisir) Handhabe, *f;* Griff; ce vase est tout rond, il n'y a point de –, dieses Gefäß ist ganz rund, es ist keine H., kein Gr. daran; si je puis avoir –, trouver –, wenn ich den Gr. bekommen, finden kann, wenn ich es fassen, packen, habhaft werden kann; *fg:* il a –, il a trouvé – sur vous, (il a trouvé l'occasion de vous blâmer, critiquer, de vous donner q. tort) er kann Ihnen beikommen, er hat Gelegenheit gefunden, Ihnen beizukommen, etwas anzuhaben; donner – sur soi, (s'exposer à être repris, critiqué) sich bloß geben, eine Blöße geben; 4) être en –, (exposé à être *pris*) in Gefahr seyn genommen zu werden; cette chose est en –, diese Sache ist in Gef. g. zu w.; elle est hors de –, (on ne sauroit la prendre, y atteindre) sie kann nicht genommen werden, man kann sie nicht erreichen; Bil. une bille en –, (qu'il est aisé de blouser) ein Ball, den man leicht machen kann; Ech. cette pièce est en –, (lorsqu'une autre pièce peut la prendre) dieser Stein ist zu nehmen, kann g. w.; lâcher, quitter –, (abandonner ce qu'on a pris) das, was man gefaßt, gepackt hat od. die gemachte B. fahren lassen, cf. *quitter* (4); il s'étoit emparé de ce bien, mais on lui a fait lâcher –, er hatte sich dieses Guts bemächtigt, aber man hat es ihm wieder abgenommen; les dogues d'Angleterre ne lâchent jamais –, (ne quittent point ce qu'ils ont une fois saisi) die englischen Docken lassen niemals los, was sie einmal gepackt haben; *fg:* ils ont disputé long-temps, sans qu'aucun d'eux ait voulu lâcher –, (ait voulu céder) sie haben lange miteinander gestritten, ohne daß einer von ihnen nachgeben wollte; ils ont eu – ensemble, ils ont eu q. –, (q. querelle, démêlé) sie haben Streit, Händel miteinander gehabt, sind ein wenig aneinander gerathen; en venir aux –*s*, (à des voies de fait, se battre, combattre) handgemein werden; les deux armées en vinrent aux –*s*, die beiden Heere wurden h., geriethen aneinander; it. (ord. se prendre des mains, se jeter l'un sur l'autre) après avoir brisé leurs sabres, ils en vinrent aux –*s*, nachdem sie ihre Säbel zerbrochen hatten, wurden sie h., geriethen sie einander in die Haare; *fg:* ils en sont aux –*s*, (à se battre, à se disputer) sie schlagen sich, sie streiten sich, sie liegen einander in den Haaren, *fa.* sie sind hintereinander; la – de corps, Pa. (act. par laq. on saisit qn au corps pour q. aff. criminelle, en vertu d'un acte du juge) die Verhaftung, cf. *décret;* il y a plu. decrets de – de corps contre lui, es sind mehrere Verhaftbefehle gegen ihn geschehen od. ergangen; on a décrété une – de corps contre lui, man hat einen Verhaftbefehl gegen ihn erlassen, cf. *décréter;* la – à partie, (acte par leq. un plaideur prend son juge à partie ou intente act. contre lui personnellement, pour cause de prévarication) das Belangen eines Richters; la – d'armes, (révolte des sujets qui s'arment contre leur prince) die Ergreifung der Waffen zum Aufruhr; la – d'armes est un crime capital, die E. d. W. z. A. ist ein Halsverbrechen; il fut condamné pour – d'armes, er wurde verurtheilt, weil er in aufrührischer Absicht zu den Waffen gegriffen hatte; – d'eau, (act. de détourner d'une rivière ou d'un étang une cert. quantité d'eau, à l'usage d'un moulin) Ableitung des Wassers, Anlegung eines Ableitungsgrabens; Ausstich; it. qf. (concession pour détourner l'eau, ou l'eau même qui est détournée) Wasserfang, die –vergünstigung; *it.* das abgeleitete Wasser; la – d'*habit*, cf. j'ai été à la – d'habit d'un tel, d'une telle, ich bin bei der Einkleidung des und des, der und der gewesen; la – de *possession*, cf.

II) (dose qu'on prend en une fois de cert. drogues) Gabe, Prise, *f.* une – de thériaque, deux –*s* de rhubarbe, eine G. Theriak, 2 G-n Rhabarber; une – de chocolat, de café, de thé, eine Portion Schokolade, Kaffee, Thee; il n'en faut qu'une –, n'en mettez qu'une –, man braucht nur eine G., eine Portion, nehmen Sie nur eine G. dazu; une – de tabac, eine P., ein Griffchen, *fa.* eine Nase voll Tabak, prendre une –, une – de tabac, eine P., eine P. Tabak nehmen; Mo. la – d'essai, (morceau de mo que l'off. fait couper de qs pièces nouvellement fabriquées, et d'autres pièces qui ont cours, pour juger si elles sont de bon aloi) die Probe, Münzprobe.

PRISÉE, *f.* (estimation des effets d'un inventaire, fait avant de les mettre en vente) Schätzung, *f;* Anschlag; faire la – des meubles, Möbeln od. Hausrath schätzen, anschlagen; l'huissier qui a fait la –, der Gerichtsdiener, der den A. gemacht hat; il a eu ces tableaux, pour la –, er hat diese Gemählde um den A. bekommen; ce meuble lui est demeuré pour la –, a été vendu au dessous de la –, dieses Möbel ist ihm um den A. geblieben, ist unter dem A-e verkauft worden; P. (parl. d'une fille qui, après avoir refusé de bons partis, vieillit sans se marier) elle est demeurée pour la –, sie ist sitzen geblieben, weil ihr keiner gut genug war.

PRISER, *va.* (mettre le prix à une chose, en faire l'estimation) schätzen, anschlagen; – les meubles d'un inventaire, den in einem Verzeichnisse aufgeführten Hausrath a.; un tel a *prisé* les livres, der und der hat die Bücher angeschlagen; faire – les pierreries par un bijoutier, die Edelsteine von einem Juwelier s. od. a. lassen; combien prisez-vous (vendez-vous) cette étoffe, wie hoch s. Sie, halten Sie diesen Zeug? P. (parl. de qn qui estime trop ce qui lui app.) il *prise* trop sa marchandise, er hält seine Waare zu hoch, erhebt seine Sachen zu sehr; 2) (estimer, faire cas) on *prise* bc. ce prédicateur, man schätzt diesen Prediger sehr, hält viel auf diesen P.; ce qu'on *prise* le plus, n'est pas, was man am meisten schätzt, ist nicht; il se *prise* bc. et ne *prise* guère les autres, er hält viel von sich, aber nicht gar viel von Andern.

PRISEUR, *s.* Jur. (huissier qui fait la *prisée*) Schätzer; un huissier –, un huissier – vendeur, ein S. von öffentlich zu verkaufenden Sachen, ein Gerichtsdiener, der anschlägt und verkauft; on prendra des –*s* experts pour ces objets, man wird sachverständige S. zu diesen Gegenständen nehmen.

PRISMATIQUE, (pris-ma), *a.* (de la figure d'un prisme) eckfäulig, prismatisch; corps, figure –, –er Körper, –e Figur; couleurs –*s*, (les 7 couleurs primitives, qu'on aperçoit à travers un *prisme* de verre triangulaire) p-e Farben, Regenbogenfarben.

PRISME (pris-me), *s.* (corps solide dont les 2 bases opposées sont des polygones égaux et parallèles, et dont les faces latérales sont des parallélogrammes) Prisma, *n;* Ecksäule, *f;* – triangulaire, – pentagone, dreieckiges, fünfeckiges P., dreieckige, Säule; – d'émeraude, cf. *diallage;* Phy. (– triangulaire de verre ou de cristal, pour décomposer les couleurs) P.; Lichtspalter; un – de verre, un – triangulaire, ein gläsernes P., ein dreieckiges P.; les rayons de lumière se séparent en passant à travers le –, die Lichtstrahlen spalten sich durch das P.; avec un – de verre, on voit les sept couleurs de l'arc-en ciel ou primitives, mit einem gläsernen P. sieht man die 7 Regenbogen- od. Grundfarben; *fg:* voir dans un –, regarder à travers un –, (voir les choses, les considérer d'après ses préjugés, ses passions, qui les figurent et les colorent à leur gré) mit einer Brille, durch seine B. sehen; le – de l'amour propre, die B. der Eigenliebe.

PRISMOIDE, *s.* Gé. (solide terminé par diff. plans, et dont les bases sont des parallélogrames rectangles parallèles et semblablement situés) Prismoide, *f.*

PRISON, *s.* (lieu où l'on enferme les criminels, les accusés) Gefängniß, *n;* Kerker; mettre, faire mettre qn en –, le tenir en –, le tirer de –, einen ins G. setzen, setzen lassen, ihn im –sse behalten, ihn aus dem –sse befreien; sortir de –, aus dem –sse herauskommen; garder –, la –, im –sse seyn, sitzen; die –strafe ausstehen; les –*s* publiques, die öffentlichen –sse; il est dans les –*s* publiques, er ist od. sitzt im öffentlichen –sse, er sitzt im Kerker, cf. *privée;* on l'a mis, il a été mis en –, man hat ihn ins G. gesetzt, er ist ins G. gesetzt worden; sous peine de –, bei –strafe, cf. *évader, évasion, rompre;* P. cf. *amour, gracieuse;* po. (parl. de qn qui a des souliers qui le pressent trop) il est dans la – de saint Crépin, (qui est le patron des cordonniers) seine Schuhe od. Stiefeln drücken ihn; *fg:* le corps est la – de l'âme, der Körper ist das G., der Kerker der Seele; *it.* (parl. d'un hom. amoureux, qui se plaît dans sa passion) il chérit sa –, il ne veut point sortir de sa –, seine Ketten sind ihm lieb, er will seiner Fesseln nicht los werden.

PRISONNIER, ÈRE (pri-zo-), *s.* (pers. arrêtée pour être mise en prison, ou qui y est détenue) Gefangene; on l'a mené –, il s'est rendu, il s'est constitué –, man hat ihn gefangen fortgeführt, gefänglich eingebracht, er hat sich gefangen gegeben, sich gefangen nehmen lassen, hat sich selbst als –r gestellt; visiter les –*s*, die –n besuchen; – d'État, – pour crime, Staats-r, –r wegen eines Verbrechens; délivrer un – pour dette, einen wegen einer Schuld gefangen Sitzenden frei machen; être – sur sa parole, auf sein Ehrenwort –r seyn; on la retient *prisonnière*, man hält sie gefangen; le pain des –*s*, (que l'État leur fournit tous les jours) das Brod für die –n, das Gefangenen od. Königsbrod; – de guerre, (qui a été pris par l'ennemi) Kriegs-r; il fut fait – de guerre, il fut fait – à telle bataille, er wurde zum Kriegs-n gemacht, er wurde in der und der Schlacht zum –n gemacht; on fit mille –*s*, man machte 1000 G.; renvoyer un – sur sa parole, faire l'échange des –*s*, einen –n auf sein Ehrenwort entlassen, zurückschicken, die –n auswechseln; la garnison est –*ère* de guerre, die Besatzung ist kriegsgefangen; Soi. *pl. f.* –*ères*, (anc. étoffes de soie très minces, qui imitent la gaze) Art sehr dünner Seidenzeuge.

PRIVATIF, VE, *a.* Gr. particule *privative*, (qui marque la privation de la chose exprimée par le mot auq. elle est préposée) beraubende, einen Mangel, eine Abwesenheit od. das Gegentheil einer Eigenschaft bezeichnende Partikel; la particule *in* est –*ve* au commencement des mots *in*corrigible, *in*soutenable, *in*accessible, *in*digne, die Partikel in im Anfange der Worte incorr., insout. verneint od. zeigt das Gegentheil an; l'alpha – des Grecs, (l'*a*, qui fait souvent dans la langue grecque le même effet que la particule –*ve* dans les mots français) das b. Alpha der Griechen; Alg. cf. *quantité.*

PRIVATION (ci), *f.* (perte d'un bien, d'un avantage qu'on avoit, ou qu'on devoit avoir; absence, défaut de . .) Verlust; Beraubung, Entbehrung, *f;* la – de la vue, de l'ouïe, la – d'un plaisir, d'une succession, der V. od. die E. des Gesichts, des Gehörs, die E. eines Vergnügens, der V. od. die Entziehung einer Erbschaft; on encourt la – des droits civils, par la perte de la qualité de français, man zieht sich den V. der bürgerlichen Rechte zu, wenn man die Eigenschaft eines Franzosen verliert; la – d'un ami, de tout conseil, de toute consolation, die E. eines Freundes, jedes guten Rathes, jedes Trostes; son absence est pour moi une grande –, une cruelle –, seine Abwesenheit ist eine große E., eine grausame E. für mich; être dans la – de toutes choses, (manquer des choses nécessaires) an allem Nothdürftigen Mangel leiden; Phil. (anc. négation absolue) Aristote reconnoît trois principes des choses naturelles: la matière, la forme, et la –, Aristoteles nimmt drei Grundeigenschaften der natürlichen Dinge an, die Materie, die Form und die Nichtform (od. das Nicht-

daseyn einer Form); Th. (act. de se priver volontairement, de s'abstenir de qh); – volontaire, freiwillige E., Enthaltung; s'exercer, s'habituer aux –, s'imposer des –*s*, sich in E-en üben, sich an E-en gewöhnen, sich E-en auflegen; vivre de –*s*, in E-en leben; viel entbehren, sich Alles versagen müssen.

PRIVATIVEMENT, *ad.* (exclusivement, à l'exclusion) ausschließlich; avantager un héritier – aux autres, einen Erben a. vor den andern bedenken; on lui a accordé sa demande, – à tout autre, man hat ihm sein Gesuch a. vor allen Andern bewilligt; la connoissance des matieres féodales appartenoit aux baillis et sénéchaux royaux – aux prevôts, die Erkennung in Lehenssachen kam den königlichen Beamten und Landrichtern, mit Ausschließung der Burgrichter, zu.

PRIVAUTÉ, *f.* (familiarité) Vertraulichkeit, *f*; il vit chez eux, dans leur maison avec bc. de –, er lebt mit ihnen, in ihrem Hause, auf einem sehr vertraulichen Fuße; prendre des –*s*, (de gr. libertés, ord. parl. de celles que les hom. prennent avec les fem.) sich –en herausnehmen; il prend de certaines –*s*, er nimmt sich gewisse –en od. Freiheiten heraus.

PRIVÉ, *s.* (lieu d'une maison ꝛ, où l'on va faire ses nécessités) Abtritt; das heimliche Gemach; il est au –, il est allé au –, er ist auf dem –e, er ist auf den A. gegangen.

PRIVÉ, E, *a.* (qui est simple particulier, qui n'a point d'emploi public) Privat..; vivre en homme –, en personne *privée*, als –mann, als –person, amtfrei leben; la vie –*ée*, les douceurs d'une vie –*ée*, das –leben, das a-e Leben, die Annehmlichkeiten des –lebens ꝛ; il s'est retiré des affaires, il mène une vie –*ée*, er hat sich von den Geschäften zurückgezogen, er führt ein a-es Leben; faire qh de son autorité –*ée*, (de sa propre autorité) etwas eigenmächtig, für sich (*fa.* auf seine Faust) thun; ce valet l'a fait de son autorité –*ée*, (et sans ordre de son maître ꝛ) dieser Bediente hat es eigenmächtig, für sich, ohne Auftrag gethan; il l'a mis en prison de son autorité –*ée*, er hat ihn eigenmächtig ins Gefängniß gesetzt; prison –*ée*, (opp. à prison *publique*) heimliches Gefängniß; les lois défendent les prisons –*ées*, die Gesetze verbieten die heimlichen Gefängnisse, cf. *chartre;* le conseil –, ou conseil d'État –, ou conseil *des parties*, (où se jugeoient les aff. des particuliers, dans lesq. le roi n'avoit point d'intérêt) der geheime Rath od. geh. Staatsrath od. das geh. Justizkollegium; s'obliger en son propre et – nom, (personnellement, pour son compte) sich in seinem eigenen Namen, für seine eigene Person verbindlich machen; à peine d'en répondre en son propre et – nom, bei Strafe, in seinem eigenen Namen, mit seiner eigenen Person dafür zu haften; il parle, il agit en son propre et – nom, (de son chef, sans commission de pers.) er spricht, er handelt in seinem eigenen Namen, für sich allein; 2) (apprivoisé; opp. à farouche, sauvage ꝛ) zahm, heimlich: oiseau, moineau –, une bête –*ée*, z-er Vogel, Sperling, ein z-es Thier; on attire les canards sauvages par le moyen d'un canard –, man lockt die wilden Enten mit einer z-n Ente, cf. *canard; fg:* défiez-vous de lui, c'est un canard –, (un hom. qui cherche à faire tomber dans le piége ceux qui se fient à lui) *fa.* trauen Sie ihm nicht, er ist ein Lockvogel; 3) (familier, qui use d'une trop gr. familiarité) *fa.* vertraut, vertraulich; c'est être bien –, un peu trop –, que d'en user de la sorte, das heißt sehr v., ein wenig zu v. od. zu heimlich seyn, wenn man sich so beträgt; Syn. les animaux *privés* le sont naturellement; et les *apprivoisés* le sont par l'art et par l'industrie de l'homme, die zahmen Thiere, die Hausthiere sind es von Natur, und die zahm gemachten sind es durch Kunst und Fleiß der Menschen; le chien, le bœuf ꝛ sont des animaux –*és*, l'ours et le lion sont qf. *apprivoisés*, der Hund, der Ochs ꝛ sind Hausthiere od. zahme Thiere der Bär und der Löwe werden zuweilen zahm gemacht.

PRIVÉMENT, *ad.* (familièrement, d'une man. privée, libre et familière) vl. vertraulich, vertraut, auf eine –e Art; ils ont touj. vécu –, fort – ensemble, sie haben immer v., sehr v. zusammengelebt.

PRIVER, *va.* (ôter qh à qn) entziehen, berauben, um etwas bringen; cet arrêt le *prive* de tous ses biens, dieses Urtheil od. dieser Ausspruch entzieht ihm sein ganzes Vermögen, beraubt ihn seines ganzen Vermögens, bringt ihn um sein g. V.; on l'a *privé* des avantages de sa charge, man hat ihm die Vorrechte od. Vortheile seiner Stelle entzogen; son imprudence l'a *privé* de cet appui, seine Unklugheit hat ihn um diese Stütze gebracht; cette fluxion l'a *privé* de la vue, dieser Fluß hat ihn des Gesichtes beraubt; – qn de sa liberté, le – de la vue de sa femme, de ses enfants ꝛ, einen seiner Freiheit b., ihn des Anblickes od. der Gegenwart seiner Frau, seiner Kinder b., ihm nicht mehr verstatten seine Frau ꝛ zu sehen; se voir *privé* de toute consolation, de toute sorte de secours, sich alles Trostes, jeder Art von Hülfe beraubt sehen; il s'est *privé* de la liberté, de cette ressource ꝛ, er hat sich um seine Freiheit, um diese Hülfsquelle ꝛ gebracht; je me suis *privé* de bien des choses pour le soutenir ꝛ, ich habe mir Manches entzogen od. versagt, um ihn zu unterstützen ꝛ; Dieu nous *prive* de ses graces, Gott entzieht uns seine Gnade; se – du plaisir de la chasse, de la comédie ꝛ, (s'en abstenir) sich das Vergnügen der Jagd, des Schauspiels ꝛ versagen; savoir se – de plu. choses, sich mehrere Dinge zu vers. wissen; Syn. *s'abstenir* n'exprime qu'une action; se – exprime aussi le sentiment qui l'accompagne, sich enthalten drückt nur eine Handlung aus; sich versagen drückt auch das Gefühl aus, von dem es begleitet ist; on peut *s'abstenir* d'une chose indifférente, on ne se *prive* que d'une jouissance, man kann sich einer gleichgültigen Sache enth., man versagt sich nur einen Genuß.

PRIVILÈGE, *s.* (avantage accordé à qn sur un autre) Vorrecht, *Privilegium, *n.* Freiheit, Gerechtsame, *f;* beau –, – fort étendu, schönes, sehr ausgedehntes V., P., cf. *exclusif;* – nouveau, ancien –, neues, altes V.; –*s* des villes, des foires, (cert. immunités, franchises ꝛ) F-en, Privilegien der Städte, der Jahrmärkte; demander, obtenir un –, user, abuser de son –, um ein V. od. P., um eine F. ansuchen, ein V. ꝛ erhalten, sein V., seine G. ꝛ gebrauchen, mißbrauchen; on lui a accordé le – de la chasse ꝛ, man hat ihm das Jagdrecht, die Jagdgerechtigkeit ꝛ bewilligt; – d'impression, ou – du grand sceau, ou – général, (droit exclusif d'imprimer un ouvrage, accordé à l'auteur ou au libraire) Druckp., mit dem großen Siegel ausgefertigtes od. allgemeines P.; ext. (prérogative attachée aux charges, aux emplois, aux conditions ꝛ) V., Vorzug; c'est un – de sa charge, das ist ein V. seines Amtes; – de l'âge, de la naissance, de la vertu, de la beauté ꝛ, das V., der Vorzug des Alters, der Geburt, der Vorzug der Tugend, der Schönheit ꝛ; la naissance, les dignités ont leurs –*s*, die Geburt hat, die Ehrenstellen haben ihre V-e, Vorzüge; la raison est un – qui distingue les hommes de la bête, der Verstand ist ein Vorzug, der den Menschen von dem Thiere unterscheidet, vor dem .. auszeichnet; *it.* qf. (liberté qu'on a, ou qu'on se donne, de faire des choses que d'autres n'oseroient faire); il a le – de faire, de dire dans cette maison tout ce qu'il lui plait, er hat das V., die F., in diesem Hause zu sagen, was ihm beliebt; c'est un homme qui a des –*s* que d'autres n'ont pas, er ist ein Mensch, der F-en hat, die andere nicht haben; la beauté donne de grands –*s*, die Schönheit gibt od. verleiht große F-en, berechtigt zu großen ..; 2) (acte qui contient la concession d'un –) Freibrief, Freiheitsbrief; enregistrer un –, produire son –, einen .. eintragen, seinen .. vorlegen, beibringen; Jur. (préférence, hypotheque préférable aux autres) V., Vorzugsrecht, *n*; le bailleur de fonds a un –, (est payé par –) sur le prix de l'héritage, der Verpachter von Grundstücken hat ein V. od. Vorzugsr. auf den Erlös aus dem Nachlasse od. aus dem Eigengute seines Pachters; expulser un locataire en vertu du – des bourgeois, einen Miethmann kraft des V-es der Bürger austreiben; substituer qn en ses droits et –*s*, einem seine Rechte und F-en übertragen, in seine eigenen R. und .. einsetzen; exercer, pour le paiement de sa créance, les –*s* ou hypothèques qui y sont attachées, wegen seiner Schuldforderung die damit verbundenen Vorzugs- od. Unterpfands-rechte ausüben; CN. 1572. la femme et ses héritiers n'ont point de – pour la répétition de la dot sur les créanciers antérieurs à elle en hypothèque, die Frau und deren Erben haben bei der Zurückforderung des Brautschatzes kein Vorzugsr. vor den mit einer früheren Hypothek versehenen Gläubigern, cf. *gage, privilégié, purger;* Syn. cf. *prérogative.*

PRIVILÉGIÉ, E, *s. a.* (qui a un privilège, qui jouit d'un .., de q. grace particulière) bevorrechtigt, *privilegiert, Bevorrechtigte, *Privilegierte; les officiers –*s*, les –*s*, les personnes *privilégiées*, (qui par q. prérogative attachée à leur charge, sont exemptes de cert. droits) die b-en Beamten, die B-n, die b-en Personen; il y a bc. de –*s* dans ce pays, es gibt in diesem Lande viel B. od. P.; eglise –*ée*, (qui jouit de cert. exemptions, relativement à la juridiction de l'ordinaire) b-e Kirche; créancier –, (qui a droit d'être payé par préférence aux autres) b-er Gläubiger; Gl., der ein Vorzugsrecht hat; CN. 2096. entre les créanciers –*s*, la préférence se regle par les différentes qualités des *privilèges*, unter mehreren b-en od. p-en Gläubigern, richtet sich der Vorzug nach der Beschaffenheit der Vorzugsrechte od. Privilegien; les créanciers –*s*, les créances –*ées* sur les immeubles sont ꝛ, die Gläubiger, die Schuldforderungen mit Vorzugsrechten auf die unbeweglichen Güter sind ꝛ, cf. *créance;* cas –, (qui est de la connoissance du juge séculier conjointement avec le juge ecc., nonobstant le *privilège* clérical) p-er Fall, vor den geistlichen und weltlichen Richter zugleich gehörige Sache, cf. *cas;* Cath. autel –, (où l'on peut dire la messe des morts les jours qu'on ne peut la dire aux autres autels) p-er Altar; Jur. autref. lieu –, (qui n'étoit pas soumis à la police générale) Freiort; jour –, (où l'on ne pouvoit arrêter pour dette) freier Tag, Schutztag; (wo man Schulden wegen nicht verhaftet werden konnte).

PRIX (pri), *s.* (ce qu'une chose se vend, ce qu'on en paie) Preis, Werth; – raisonnable, modique, excessif, billiger, mäßiger, übermäßiger P.; – ordinaire, – réglé, – fait, ordentlicher, regelmäßiger, gemachter, festgesetzter, bedungener, ausgemachter P.; le bas –, le haut – dépend de ꝛ, der niedrige od. niedere P., der hohe P. hängt von ꝛ ab; acheter au plus haut, au plus bas –, à quel – que ce soit, à tout –, um den höchsten, um den niedrigsten od. niedersten P., um jeden möglichen P., um jeden P. kaufen; il a acheté à bas –, à très-bas –, à un – très-bas, er hat wohlfeil, sehr w., äußerst w. eingekauft; vendre à vil –, au prix coûtant, au prix du marchée, au – courant, à – fixe, um einen geringen P., um einen Spottp., um den kostenden P. od. um den Einkaufsp., um den Marktp., um den laufenden P., um festgesetzten P. verkaufen; acheter dans un – fixe, (dans une maison où l'on vend à – fixe ou déterminé, sans marchander) in einem Laden einkaufen, wo feste od. festgesetzte P-e sind; baisser, diminuer le –, den P. heruntersetzen; les – haussent, baissent, ces denrées augmentent, haussent de –, die P-e steigen, fallen, diese Lebensmittel steigen im P-e, schlagen auf; on a augmenté le pain, le – du pain, man hat den P. des Brodes, den Brodp. erhöht; man hat mit dem Brode aufgeschlagen; il y a des marchandises à tous –, es gibt Waaren zu allen P-en; à quel – me céderez-vous ce drap? um welchen P. erlassen Sie mir dieses Tuch? se débattre du –, sur le –, convenir de –, du –, über den P. streiten, unterhandeln, wegen des P-es od. über den P. einig werden; les ouvriers qui font des marchés à – fait, doivent ꝛ, die Arbeiter, die etwas um einen bedungenen P. übernehmen, müssen ꝛ; régler, fixer, taxer, modérer le –, den P. bestimmen, festsetzen, im P-e heruntergehen; restituer le – d'une chose qu'on a volée, perdue ꝛ, den W. einer gestohlnen, verlornen ꝛ Sache ersetzen; il n'a pas encore payé le – de sa terre, er hat den Kaufp. od. Kaufschilling seines Gutes noch nicht bezahlt; vendre à non –, (au-dessous du –, bc. moins que la chose ne vaut) unter dem P-e ver-

kaufen; vous-avez acheté à bon –, (à bon marché) Sie haben um billigen P., wohlfeil eingekauft; c'est un juste –, bas –, – modique, das ist ein billiger, geringer, mäßiger P.; la marée est aujourd'hui hors de –, (excessivement chère) die Seefische sind gegenwärtig über den P., übermäßig theuer; ces choses n'ont point de –, sont sans –, (sont d'une très-gr. valeur, le – n'en est point réglé) diese Dinge haben keinen P., sind von unschätzbarem W-e; it. der P. dieser Dinge läßt sich nicht bestimmen; un diamant de cette beauté et de cette grosseur est sans –, ein Diamant von dieser Schönheit und Größe hat keinen P., ist von unschätzbarem W-e; ce tableau n'a point de –, dieses Gemählde hat keinen P.; les papiers sur cette place sont sans –, (pers. ne demande à en acheter) die Papiere auf diesem Platze haben keinen P., sind nicht gesucht; *fg:* (parl. d'un hom. d'un mérite rare, extraord. dans son genre, ou de l'excellence d'une chose) c'est un homme sans –, cet homme est sans –, er ist ein Mann von unschätzbarem Verdienste, dieser Mann ist unschätzbar; c'est un homme dont on ne connoit pas le –, tout le –, .. dessen W. od. Verdienst man nicht kennt, nicht genug kennt od. erkennt; je connois tout le – de son amitié au service qu'il ma rendu, ich erkenne den ganzen W. seiner Freundschaft aus dem Dienste, den er mir erwiesen hat; je connois tout le – de ce service, de ses soins ꝛc., ich kenne den ganzen W. dieses Dienstes, seiner Bemühungen ꝛc.; on ne connoit pas le – de cet ouvrage ꝛc., man kennt den W. dieses Werkes ꝛc. nicht; mettre qh à –, à bas –, à haut –, einen P., einen geringen, hohen P. od. W. auf etwas setzen; mettre la tête d'un homme à –, (promettre une somme à celui qui apportera la tête de qn, qui le tuera) einen P. auf Jemandes Kopf setzen; – pour –, votre droguet est plus cher que mon velours, (en considérant le – et la qualité des 2 marchandises) verhältnißmäßig ist Ihr Drogett theurer als mein Sammet; considérez bien les qualités de ces 2 hom., et vous verrez que – pour – l'un vaut l'autre, betrachten Sie die Eigenschaften dieser zwei Männer wohl, und Sie werden sehen, daß verh. einer dem andern die Wage hält, einer den andern aufwiegt; 2) au –, adl. (en comparaison de ..) in Vergleichung mit od. gegen; ceci n'est rien au –, ou *auprès* de ce que vous allez entendre, das ist nichts in V. mit dem od. gegen das, was Sie nun hören werden; *fg:* (parl. de ce qu'il en coûte pour obtenir cert. avantages) il a acheté la victoire au – de son sang, de sa vie, er hat diesen Sieg mit seinem Blute, mit seinem Leben erkauft; acheter la paix au – de l'honneur, de son honneur, den Frieden auf Kosten der Ehre, seiner E. erkaufen; gagner qn, obtenir qh à – d'argent, (en offrant bc. d'argent) einen durch Geld gewinnen, auf seine Seite bringen; etwas mit Geld erlangen; il y parviendra, à q. – que ce soit, er wird es durchsetzen, es koste was es wolle; pourvu qu'il réussisse, pourvu qu'il l'obtienne ꝛc., qu'importe à quel –? wenn es ihm nur gelingt, wenn er es nur erlangt, was liegt daran, um welchen P.? 3) (ce qui est offert à celui qui réussira le mieux dans q. exercice, dans q. ouvrage) P.; le – de la course, de la bague, der P. im Wettlaufen, im Ringelrennen; le – de la peinture, de la sculpture, der P. in der Mahlerei, in der Bildhauerei; le – de poésie, d'éloquence, de musique, du chant ꝛc., der P. in der Dichtkunst, der Redekunst, der Tonkunst, in dem Gesange od. im Singen ꝛc.; proposer un –, einen P. aussetzen; disputer un –, le –, einen P., den P. streitig machen sich um den P. bewerben; manquer, remporter le –, den P. verfehlen, nicht bekommen, den P. davon tragen, cf. *circle*; Écol. composer pour les –, um P-e ausarbeiten, komponieren; obtenir le premier –, den ersten P. erhalten; la distribution des –, die Vertheilung der P-e; il a remporté tous les – de sa classe, er hat alle P-e in seiner Klasse davon getragen, bekommen; *fg:* remporter le –, (surpasser les autres en qh) den P. davon tragen, die Andern übertreffen, ce fut lui qui remporta le – de la danse, er trug im Tanzen den P. davon, er übertraf Alle im Tanzen; dans toutes les assemblées où elle se trouve, elle remporte le – de la beauté, in allen Gesellschaften, wo sie sich befindet, trägt sie den P. der Schönheit davon, wird sie für die Schönste gehalten; Syn. le – est ce que la chose vaut ou ce qu'on en paie; la *récompense* est ce que la chose mérite ou ce qu'on en reçoit, der P. ist das, was die Sache werth ist od. was man dafür bezahlt; Belohnung ist das, was die Sache verdient od. was man dafür bekommt; vous payez le – de la chose; vous donnez une *r.* pour un service, man bezahlt den P. der Sache, man gibt eine Bel. für einen Dienst; le salaire est le – du travail; une gratification sera la *r.* de l'assiduité, der Lohn ist der P. der Arbeit, ein Geschenk soll die Bel. der Emsigkeit seyn.

PROAROSIES, *f. pl.* My. (sacrifices qu'on faisoit à Cérès avant les semences) Saat-opfer, *n. pl.*

PROAULION, *s.* Mu. anc. (prélude des flûtes, avant d'exécuter un air) Vorspiel auf der Flöte.

PROBABILISME, *s.* Th. (doctrine suivant laq. on peut se décider pour une opinion *probable*, quoique opposée à une ou à plu. autres *plus probables*) Meinungsglaube, *Probalism; les partisans du –, die Anhänger des M-ns, des P., cf. *probabilité*.

PROBABILISTE, (partisan du *probabilisme*) Meinungsglaubige, *Probabilist; les –*s* enseignent, soutiennent la doctrine des opinions *probables*, die M-n od. P-n lehren den Satz, behaupten die Lehre von den wahrscheinlichen Meinungen.

PROBABILITÉ, *f.* (apparence de vérité, vraisemblance) Wahrscheinlichkeit, *f*; la – d'un événement, du gain ꝛc., die W. einer Begebenheit, des Gewinnes; il n'y a pas de – à cela, à ce qu'il dit ꝛc., il n'y a nulle –, es ist keine W. darin, in dem, was er sagt, es ist gar keine W. vorhanden; tout cela repose sur une –, alles das beruht auf einer W.; la doctrine, l'opinion de la – ou du *probabilisme*, die Lehre, die Meinung von der W. od. vom Probabilism; Math. doctrine, théorie, analyse, calcul des –*s*, (où il s'agit d'estimer les –*s* de gain ou de perte dans les jeux de hasard) Lehre, Untersuchung, Auflösung, Berechnung der –en.

PROBABLE, *a.* (qui a une apparence de vérité, qui paroit fondé en raison) wahrscheinlich; le succès, l'événement est –, der gute Ausgang, der Erfolg ist w.; il est – qu'il viendra, il n'est pas – qu'il ait oublié cela, es ist w., daß er kommen wird, w. wird er kommen; es ist nicht w., daß er dieses vergessen hat; il est – que la lettre ne lui est pas parvenue, es ist w., daß der Brief ihm nicht zugekommen ist, w. ist ihm der Br. nicht zugek.; cette opinion est –, est plus – que l'autre, diese Meinung ist w., ist –er als die andere; ce ne sont là que des arguments –*s*, (opp. à évidents, démonstratifs) dieß sind nur –e Beweisgründe; la doctrine des *opinions –s*, ou du *probabilisme* a fait bc. de bruit, die Lehre von den –en Meinungen od. vom Meinungsglauben hat viel Aufsehen gemacht; 2) *s.* préférer le certain au –, das Gewisse dem W-en vorziehen.

PROBABLEMENT, *ad.* (vraisemblablement, avec *probabilité*) wahrscheinlich, –er Weise; il viendra – le soir, er wird w. auf den Abend kommen; son procès va être jugé, et – il le perdra, sein Rechtshandel wird nächstens entschieden, und w. wird er ihn verlieren; il est en belle passe, et – il n'en demeurera pas là, er hat schöne Aussichten, ist auf gutem Wege, und w. wird er es noch höher, noch weiter bringen.

PROBANT, E, *a.* Pa. en forme –*e*, (en forme authentique) in rechtlicher od. rechtsbeständiger Form; *it.* qf. raison –*e*, (convaincante) beweisender, überzeugender Grund; Beweisgrund.

PROBATION, *f.* (temps du noviciat; épreuve) Probe, *f*; le temps de – est le temps du noviciat, die -zeit ist die Zeit des Noviziats; pendant son année de –, während seines -jahres; *it.* (temps d'épreuve qui précède qf. le noviciat) -zeit (in den Klöstern) vor dem Noviziat; il, elle a fait trois mois de – avant de prendre l'habit, er, sie hat ein Vierteljahr -zeit ausgehalten, ehe er, sie eingekleidet worden ist.

PROBATIQUE, *a.* cf. *piscine.*

PROBATOIRE, *a.* (parl. des actes propres à constater la capacité des étudiants) zur Probe od. Prüfung dienend; acte –, -übung, Prüfungsact.

PROBITÉ, *f.* (attachement à toutes les vertus civiles, droiture d'esprit et de cœur dans les actions et dans la conduite) Redlichkeit, Ehrlichkeit, Rechtschaffenheit, Rechtlichkeit, *f*; la – est la vertu qui constitue l'honnête homme, die R. ist die Tugend, die den rechtschaffenen Mann ausmacht; la vertu de –, die Tugend der R.; être fidèle aux devoirs de la –, den Pflichten der R. getreu seyn; – éprouvée, incorruptible, erprobte, unbestechliche R.; c'est un homme de –, d'une grande –, d'une – reconnue, er ist ein redlicher, sehr .., anerkannt .. Mann; il a porté, poussé la – jusqu'à ꝛc., er hat die R., die E. so weit getrieben ꝛc.; je connois sa –, j'ai eu mille preuves de sa –, de sa parfaite –, ich kenne seine R. od. E., ich habe tausend Beweise von seiner R., von seiner vollkommenen R. erhalten; la plus exacte, la plus sévère –, die genaueste, die strengste R., E.; il n'a ni foi ni –, c'est un homme sans foi, sans –, er hat weder Treue noch Glauben, er ist ein Mann ohne Treue und Glauben, ohne R.; cela est contre la –, das ist wider die R.; sa – m'est suspecte, j'ai q. soupçon sur sa –, seine R., E. ist mir verdächtig, ich habe einigen Verdacht od. Argwohn gegen seine R.; Syn. la – exclut toute injustice; *l'intégrité* la corruption; *l'honnêteté* le mal, et même les mauvaises man. de faire le bien, die R., Rechtlichkeit schließt jede Ungerechtigkeit aus, die Unbestechlichkeit schließt die Bestechung, und die Rechtschaffenheit das Böse und selbst die übeln Arten, das Gute zu thun aus; la – s'interdit rigoureusement le mal défendu par les lois en général; la *vertu* fait le bien qu'elles ne peuvent prescrire; elle est active dans le cœur: *l'honneur* est comme le flambeau de la vertu; il pense, il parle, il agit avec une sorte de hauteur, et semble être son propre législateur à lui-même, die R., Rechtlichkeit untersagt sich das in den Gesetzen überhaupt verbotene Böse streng, die Tugend thut das Gute, das sie nicht vorschreiben können, sie ist im Herzen wirksam; die Ehre ist gleichsam die Fackel der Tugend, sie denkt, spricht und handelt mit einer Art von Stolz, und ist gleichsam ihr eigner Gesetzgeber.

PROBLÉMATIQUE, *a.* (qui peut se soutenir, se défendre dans l'affirmative et dans la négative) zweifelhaft, unentschieden, unausgemacht, *problematisch; cette proposition, cette doctrine est –, dieser Satz, diese Lehre ist z., p.; tout ce qui souffre le pour et le contre avec une presque égale vraisemblance, est –, Alles, was das Für und das Wider mit beinahe gleicher Wahrscheinlichkeit zuläßt, ist unentsch., z. od. p.; 2) (douteux); ce fait, cette nouvelle est fort –, dieser Umstand, diese Nachricht ist z., ungewiß; il a eu dans telle circonstance une conduite fort –, (équivoque) er hat sich bei dieser Gelegenheit sehr zweideutig benommen; Syn. il n'y a point de raison de prononcer dans les choses –*s*; il n'y a pas de raisons pour se décider dans les choses *douteuses*; il n'y a pas assez de raison de croire dans les choses *incertaines*, es gibt keinen Grund in unentschiedenen od. problematischen Dingen abzusprechen, es gibt keinen Grund bei zweifelhaften Dingen sich zu entschließen, man hat nicht Grund genug, um ungewisse Dinge zu glauben; vous cherchez la solution de ce qui est –, la vérification de ce qui est *douteux*, la confirmation de ce qui est *incertain*, man sucht die Auflösung dessen, was unentschieden od. p., die Bewährung dessen, was zweifelhaft ist, die Bestätigung dessen, was ungewiß ist.

PROBLÉMATIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *problématique*) unentschieden, *problematisch, auf eine –e, zweifelhafte Art; traiter une question –, eine Frage p. abhandeln, so abhandeln, daß man sie u. läßt.

PROBLÊME, *s.* (proposition dont le pour et le contre sont également probables et peuvent être soutenus avec une égale force) Aufgabe, Frage, *f.* *Problem; c'est encore un –, c'est un vrai – de savoir laquelle de ces deux formes de gouvernement est la meilleure, es ist noch eine A., ein P., es ist eine wahre A., ein wahres P., zu wissen, welche von die-

sen beiden Regierungsformen die bessere ist; l'expérience a décidé, ce n'est plus un –, die Erfahrung hat entschieden, das ist keine A. od. F., kein P. mehr; Phil. (proposition qui exprime q. effet naturel, dont on demande la raison ou dont on cherche la cause) les –s d'Aristote, die A-n, P-e des Aristoteles; – de morale, (qui a rapport à ce qu'on doit faire ou éviter) A. aus der Sittenlehre; – de physique, (qui concerne q. objet de la nature) A. aus der Naturlehre; – métaphysique, (qui a rapport aux choses spirituelles) A. aus der Grundwissenschaft od. Metaphysik; résoudre un –, eine A. lösen, auflösen; l'algebre vous donnera la solution, la résolution de ce –, die Algebra od. Buchstabenrechnung wird Ihnen diese A. lösen od. auflösen helfen; Math. (proposition dans laq. on demande de faire q. opération ou construction suivant les règles de math., et de démontrer qu'elle a été faite) A.; on lui proposa pour –, de trouver &c., man legte ihm als A. vor, zu finden &c.; la proposition, de mesurer la hauteur d'une tour, en connoissant seulement la distance de l'observateur à la tour, est un –, der Satz, die Höhe eines Thurmes zu messen, wenn man blos die Entfernung des Beobachters von dem Thurme kennt, ist eine A., ein P., cf. *apore, déliaque, déterminé, indéterminé, linéaire, local, plan, solide;* – des trois corps, (– qui consiste à déterminer le mouv. de trois corps, (ou même d'un plus gr. nombre, tels que les satellites de Jupiter) projetés dans l'espace et qui s'attirent réciproquement en raison directe de leurs masses, et inverse du carré de leurs distances) die A., das P. von den drei Körpern; As. le – de Keppler, (qui consiste à trouver le lieu d'une planète dans un temps donné) die Kepplerische A., das K. P.

PROBOLE, An. c. *apophyse.*

PROBOSCIDE, *f.* Bl. (la trompe d'un éléphant) Elephantenrüssel; Hn. (esp. de vers qu'on trouve dans les intestins de plu. esp. d'animaux) Rüsselwurm; la – bifide, (qui a la partie postér. fendue en 2, et se trouve dans les intestins du phoque, des raies &c.) der zweispaltige R.

PROCATARTIQUE (pro ka), *a.* Méd. cause – d'une maladie, (cause qui se montre et agit la 1e, qui met les autres en mouv.) erste Ursache, Gelegenheitsursache einer Krankheit.

PROCÉDÉ, *s.* (conduite d'une pers. envers une autre) Verfahren, Betragen, Benehmen, *n*; bon, mauvais –, – malhonnête, gutes, schlimmes, unanständiges V., B.; voilà un – fort honnête, fort obligeant, das ist ein sehr artiges, sehr höfliches B.; avoir un bon –, un – désintéressé, sich gut, uneigennützig betragen; quel –! c'est un étrange –, welches V. od. B.! welche Aufführung! das ist ein sonderbares V., B.; j'ai éprouvé de sa part d'étranges –s, er ist auf eine sonderbare Art gegen mich verfahren, hat sich auf eine .. benommen; il ne connoît pas les –s, (les égards qu'on se doit les uns aux autres, la man. de se conduire) er hat keine Lebensart, weiß nicht zu leben; manquer aux –s, sich gegen die Lebensart verfehlen; c'est un homme à –s, il se pique de –s, (de savoir vivre &c.) er ist ein Mann von Lebensart, er will Lebensart haben; *it.* mp. (querelle, démêlé); il a des –s avec tous ses voisins, er hat mit allen seinen Nachbarn Händel; Chi. (méthode qu'il faut suivre pour faire q. opération); le – pour faire le phosphore &c., das V., die Verfahrungsart bei der Bereitung des Phosphors; Chir. (man. d'agir dans les opérations chirurgicales); les –s sont déterminés par les instruments qu'on emploie &c., die Verfahrungsarten werden durch die Werkzeuge, deren man sich bedient &c. bestimmt.

PROCÉDER, *vn.* I. n. (provenir, tirer son origine) herkommen, herrühren; sa maladie *procède* de cette chute, seine Krankheit kommt od. rührt von diesem Falle her; son mal *procédoit* de chagrin, sein Uebel kam od. rührte von Gram her; tous nos maux *procèdent* de cette cause, alle unsere Leiden kommen von dieser Ursache her, entstehen aus dieser ..; leur mésintelligence *procède* de ce propos &c., ihr Mißverständniß kommt, rührt von dieser Rede &c. her; Th. le Saint-Esprit *procède* du Père et du Fils, der heilige Geist geht vom Vater und vom Sohne aus; 2) (agir en q. aff.) verfahren, zu Werke gehen; il faut – avec ordre dans l'examen de cette affaire, man muß bei der Untersuchung dieser Sache mit Ordnung v., zu W. g.; pour y – méthodiquement, um regelmäßig, kunstmäßig dabei zu v.; finissons ceci, et puis nous procéderons au reste, wir wollen dieses beendigen, hernach wollen wir an das Uebrige gehen, zu dem Uebrigen schreiten; *fa.* tant fut *procédé*, (tant a été *-é*) que l'on convint de &c., (on fit si bien, on se donna tant de peine que &c.; les choses en vinrent à un tel point que &c.) man gab sich so lange Mühe, man ruhete nicht, bis man übereinkam, zu &c.; Pa. (agir en justice); – à l'inventaire des papiers &c., zur Verzeichnung der Papiere &c. schreiten; – au jugement d'un procès, zur Entscheidung eines Rechtshandels f.; on *procéda* à la vente des meubles, man schritt zum Verkaufe des Hausrathes, man nahm den Verkauf des .. vor; – criminellement contre qn, (le poursuivre en justice co. criminel) peinlich gegen einen v.; 3) (parl. de la man. de se comporter envers les autres) v., sich verhalten, sich betragen; – avec noblesse et franchise, mit Edelmuth und Offenherzigkeit v.; dans cette occasion, en cela, il a *procédé* en honnête homme, en homme d'honneur, bei dieser Gelegenheit, hierbei hat er sich als rechtschaffener Mann, als Mann von Ehre betr., benommen, il a *-é*, d'une façon fort extraordinaire, er ist auf eine sehr außerordentliche Art v., zu W. gegangen; sa manière de – est étrange, seine Art zu v., seine Verfahrungsart ist sonderbar; Pa. – par-devant tel tribunal, vor dem und dem Gerichte prozessieren; bien jugé et mal *procédé*, (l'aff. a été bien jugée au fond, mais on n'y a pas gardé toutes les formalités requises) wohl gesprochen, aber nicht in gehöriger Form; Lit. un ouvrage, un poème &c. qui *procède* bien, (lorsqu'on en approuve le dessein, l'ordre et le tissu) ein Werk, ein Gedicht &c., das schön fortläuft, in welchem Plan und Ordnung herrscht; cela *procède* bien, das hat einen guten Gang; Syn. – indique le principe et un certain ordre; *provenir*, les moyens ou la manière de produire l'effet; *émaner*, la source et l'action de répandre; *découler*, la source, l'écoulement successif; *dériver*, la source et l'action d'en tirer la chose, herkommen, herrühren zeigt den Ursprung und eine gewisse Ordnung an, entstehen die Mittel und die Art die Wirkung hervorzubringen, ausströmen die Quelle und das Verbreiten, ausfließen die Quelle, den allmähligen Abfluß, herleiten die Quelle und das Schöpfen einer Sache daraus; le mal *procède* d'un vice; une éclipse *provient* de l'interposition d'un corps opaque; la lumière *émane* du soleil; l'eau *découle* d'une fontaine; l'eau d'un canal est *dérivée* d'un ruisseau &c., ein Uebel rührt von einem Fehler her, eine Finsterniß entsteht von der Dazwischenkunft eines dunkeln Körpers, das Licht strömt aus der Sonne aus, das Wasser fließt aus einem Brunnen heraus, das Wasser eines Kanals &c. wird von einem Bache &c. hergeleitet.

PROCÉDURE, *f.* (instruction judiciaire d'un procès, soit civil, soit criminel) Verfahren, *n*; Rechtsgang; – civile, (criminelle) extraordinaire, (qui se fait après que le procès est réglé à l'extraordinaire, c. à. d. après que le juge a ordonné que les témoins seront recollés et confrontés) bürgerliches, peinliches V., bürgerlicher, peinlicher R.; la – n'étoit pas bonne, il a fallu rectifier la –, das V. war nicht gut, man mußte das V. berichtigen; il entend la –, er versteht den R., ist geschickt in der Prozeßführung; la – par jurés, das V., der R. durch Geschworne; cf. *juré, récriminatoire;* 2) (actes d'une –); on a mis toute la – entre les mains d'un tel, man hat sämtliche Acten des Prozesses, alle Prozeßschriften dem und dem übergeben; on a brûlé toutes les –s, man hat alle Acten verbrannt.

PROCÉLEUSMATIQUE, *s. a.* (pied de vers grec ou latin composé de 4 brèves) Versglied von 4 kurzen Silben; vers –, (dans leq. entroit le – et qu'on employoit surtout, à cause de sa rapidité, pour animer ou exhorter les matelots) Vers mit einem Gliede von 4 k. S.

PROCELLAIRE, *s.* hn. c. *pétrel.*

PROCÉPHALE, *s. a.* cf. *macrocéphale.*

PROCÈS (sè), *s.* (instance, plainte portée devant un juge, sur un différend entre 2 ou plu. pers.) Rechtshandel, -streit, *Prozeß; – civil, criminel, – de grande discussion, bürgerlicher, peinlicher R., Civilp., Criminalp., schwieriger R. od. P.; – douteux, mal fondé, injuste, zweifelhafter, schlecht gegründeter, ungerechter R.; avoir un –, être en –, entrer en –, einen R. od. P. haben, führen, sich in einen R., P. einlassen; faire un – à qn, entreprendre un –, einem einen P. anhängen, einen R., P. anfangen; gagner, perdre son –, le –, seinen R., den R. od. P. gewinnen, verlieren; il est en – avec lui, ils sont en –, er hat einen R. od. P. mit ihm, sie führen P. mit einander, sind in einen R. mit einander verwickelt; un – par écrit, ein schriftlicher P. od. R.; cf. *départir, juger, instruire, intenter, intervenir, poursuivre, vider;* c'est un – sans fin, das ist ein endloser P. od. R.; recevoir (les parties) en – ordinaire, régler un –, une affaire à l'ord., (civiliser une aff. criminelle) die Parteien zum ordentlichen P-e zulassen, einen P., R. in den gewöhnlichen Gang einleiten; faire le – à qn, (le poursuivre criminellement) einem den P. machen; cf. *croc, cour, dormir, mémoire, parfaire, pendre;* réveiller un –, (reprendre les poursuites) einen P., R. wieder aufs neue fortsetzen; rallumer un –, (le reprendre après un long intervalle) einen P. von neuem anfangen, wieder aufrühren; *fg:* faire le – à qn, (l'accuser, le condamner sur qh qu'il aura dit ou fait) einem den P. machen, einen verdammen; vous avez bien fait de venir, nous faisions, nous vous faisions votre –, Sie haben wohl gethan, daß Sie kamen, wir machten Ihnen schon den P.; on faisoit le – à votre livre quand vous avez paru, man machte Ihrem Buche den P., man sprach das Urtheil über Ihr Buch, als Sie erschienen sind; *it.* (parl. de qn qui trouve à redire à tout) c'est un misantrope qui feroit le – au genre humain, er ist ein Menschenfeind, der das ganze Menschengeschlecht verdammen würde; P. cf. *aiguille; fg:* il a gagné, perdu son –, (a bien ou mal réussi dans q. entreprise &c.) er hat den P. gewonnen, verloren, sein Unternehmen ist ihm gelungen, mißlungen; il est diable en –, c'est un diable en –, (habile dans la chicane; il est dangereux d'avoir des aff. avec lui) er ist ein Teufel mit P. führen, er versteht das P. führen wie der Teufel; P. sans aucune, (sans autre) forme de –, (sans autre façon) ohne weitere Umstände; 2) (les pièces ou écritures d'un –, pour servir à l'instruction et au jugement d'une aff.) P-acten, P-schriften, Acten; mettre, remettre le procès au greffe, die P-acten, die A. bei Gericht niederlegen, der Gerichtskanzellei übergeben; voir, revoir un –, die A. (von einem P-e) einsehen, wieder durchsehen; le – est sur le bureau, die A. sind auf der Gerichtsstube; distribuer un –, (en mettre les pièces entre les mains d'un juge, pour les examiner et en faire son rapport) die A. (eines P-es) einem Richter zutheilen; cf. *verbal;* 3) An. – ou *processus*, (parl. d'une partie qui s'avance et qui fait saillie) Fortsatz; les –s ciliaires, die Sternerweiterer des Augenregenbogens; – mamillaire, der Zitzenf., zitzenähnliche F. des Schlafbeins.

PROCESSIF, VE, *a* (qui aime les procès, qui en fait ou intente *légèrement*) prozeßsüchtig; c'est un homme fort –, er ist ein sehr -er Mensch, ein rechter Prozeßkrämer; son voisin est –, a l'esprit –, l'humeur *processive*, sein Nachbar ist p., hat einen -en Geist, ein -es Gemüth.

PROCESSION (pro cè-cion), *f.* (cérémonie ecc., qui consiste en une marche du clergé et du peuple, en chantant des Hymnes &c.) Umgang, Reihengang, *Procession, *f*; – ordinaire, grande –, gewöhnlicher, großer U.; aller en –, à la –, suivre la –, in P., in der P., mit dem Aufzuge gehen, der P., dem Aufzuge folgen; il y eut un grand concours à cette –, es war ein großer Zulauf zu diesem U-e; faire, ordonner, disposer une –, einen U. halten, anordnen, veranstalten; faire une – dans l'église, dans les rues &c., einen U. in der K., in den Straßen halten; la – du Saint-sacrement, (qui a lieu ord. au jour du S. sacrement) der U. mit dem Hochwürdigen; la – générale, der allgemeine U., die allgemeine P.; voir passer la –, den U., die P. vorbeiziehen sehen; *fg:* (parl. d'une multitude de

peuple qui marche dans une rue) *fa.* c'est une – continuelle, das ist ein immerwährendes Hin- und Hergehen; P. on ne peut passonner et aller en –, (on ne peut pas être en 2 diff. lieux en même temps; on ne sauroit faire à la fois 2 choses incompatibles) man kann nicht an 2 Orten zumal seyn, man kann nicht zweierlei Dinge zugleich thun; Th. la – du Saint-Esprit, (la production eternelle du St.-Esprit, qui procede du pere et du fils) das Ausgehen des heiligen Geistes.

PROCESSIONNAIRES (procè), ou ÉVOLUTIONNAIRES, *s. hm.* (chenilles qui voyagent sur plu. lignes, ayant un chef à leur tête) Wanderraupen, Zug-, °Processions-, *f. pl.*

PROCESSIONNEL ou PROCESSIONNAL (pro-cè), *s.* Li. (livre où sont notées les prieres qu'on chante aux processions) Umgangsbuch, °Processions-, *n;* composer, imprimer un –, ein U. od. P. verfertigen, drucken.

PROCESSIONNELLEMENT (pro-cè), *ad.* (en procession) in Procession, in Reihen, in feierlichem Aufzuge; on se rendit, tous les paroissiens allerent – à telle eglise, man begab sich, alle Pfarrkinder gingen in P., in R. in die und die Kirche.

PROCESSUS, An. cf. *procès* (3).

PROCHAIN, *s.* (chaque hom. en particulier, ou tous les hom. en général) Nächste; aimer son – comme soi même, seinen – n wie sich selbst lieben; l'amour, le salut du –, die Liebe, die Wohlfahrt des – n, die – nliebe; cf. *précepte* (3); ce pauvre qui vous demande l'aumône est votre – et votre frère, dieser Arme, der Sie um ein Almosen anspricht, ist Ihr – r und Ihr Bruder; Syn. cf *proche.*

PROCHAIN, E, *a.* (qui est proche, parl. des lieux ou du temps) nächste, nahe; dans le – village, dans la ville *prochaine,* in dem – n Dorfe, in der – n Stadt; le mois –, l'annee, la semaine – *e,* der n. od. künftige M., das n., k. Jahr, die n., k. Woche; sa perte est – *e,* je vois sa perte – *e,* sein Untergang ist nahe, ich sehe seinen nahen Unt.; on traitera cela la fois – *e,* dans la – *e* assemblée, man wird dies das n. Mal, in der – n Versammlung abhandeln, vornehmen; je vous paierai le tout au terme –, ich werde Ihnen auf den – n Termin, auf das n. Ziel Alles bezahlen; Th. les occasions – *es,* (qui peuvent porter facilement au péché, ou les occasions de pécher qui sont présentes) die nahen Gelegenheiten, die Veranlassungen zur Sünde; éviter l'occasion – *e,* les occasions – *es,* die nahe Gelegenheit, die nahen Gelegenheiten, die Veranlassungen zur Sünde meiden.

PROCHAINEMENT, *ad.* Pra. (au terme prochain) nächstens; au terme – venant, (au terme prochain) auf den nächsten od. nächstkommenden Termin; je viendrai très –, cela se fera –, (sous peu) ich werde allernächstens, sehr bald kommen, das wird n. geschehen.

PROCHE, *a.* (voisin, qui est près de qn, de qh) nahe, la ville la plus –, die nächste Stadt; ces deux maisons sont fort – *s,* diese zwei Häuser sind sehr n. beisammen; il est son plus – voisin, er ist sein nächster Nachbar; le temps est –, sa derniere heure étoit –, die Zeit ist n., seine letzte Stunde war n.; *it.* (avec la pré *de*) les maisons (situées) – la rivière, die n. am Flusse stehenden Häuser, die H. nächst dem Flusse; leurs jardins sont – *s* l'un de l'autre, ihre Gärten liegen n. an einander; 2) (parl. de parenté) son plus – parent, sein nächster Verwandter; elle est – parente, c'est sa – parente, sie ist eine n. Verwandte, sie ist seine n...; parenté –, n. Verwandtschaft; ils ne sauroient être plus – *s* parents, parents dans un degré plus –, sie könnten nicht näher verwandt, nicht in einem nähern Grade verwandt seyn, P. cf. *chemise; it. s. pl* c'est un de nos – *s,* er ist einer von unsern Verwandten; ce fut l'avis de tous ses – *s,* das war die Meinung aller seiner V.; 3) *pré.* (près, auprès) nahe; – de la ville, – de chez moi, n. bei od. an der Stadt, n. an od. bei meinem Hause; il est plus – du village que de, er ist näher an, bei dem Dorfe als; les maisons qui sont – de la rivière, die Häuser die n. am Flusse sind od. stehen; il loge – le palais, – du palais, er wohnt n. am Pallaste; *it. qf. ad.* c'est ici –, es ist hier in der Nähe; il demeure ici –, er wohnt hier in der N.; il est tout –, er ist ganz n.; 4) de – en –, *ad.* (parl. de plu. lieux voisins auxq. on va de l'un à l'autre) il va mendier de – en –, er bettelt von Haus zu Haus, von Thür zu Thür; couper le bois de – en –, das Holz von Baum zu Baum, einen Stamm nach dem andern umhauen; faire des conquêtes de – en –, eine Eroberung nach der andern machen, ein Land nach dem andern erobern; *fg:* (peu à peu et par degrés) de – en – il est parvenu à une grande fortune, nach und nach ist er zu einem großen Glücke od. Vermögen gelangt; de – en –, il s'emparera de votre bien, nach und nach wird er sich Ihres Vermögens bemächtigen; Syn. la ville la plus – d'un lieu, peut en être assez éloignée; la ville *prochaine* est à peu de distance, et la ville *voisine* est bc. plus près encore, die nächste Stadt bei einem Orte kann ziemlich entfernt seyn; die nahe Stadt ist nicht weit weg, und die benachbarte Stadt ist noch weit näher.

PROCHRONISME, *s.* (erreur de chronologie, qui consiste à assigner à un fait une époque plus reculée qu'il ne faut; opp à *parachronisme*) Zeitverstoß, Rechnungsfehler, wo eine Begebenheit in einen frühern Zeitpunkt versetzt wird.

PROCIDENCE, *f.* Méd. c. *chûte.*

PROCIGALE, *f.* hn. (esp. de mouches vielleuses, cf. le porte lanterne) Schaumwurm, -fliege, *f.* -thierchen, *n.*

PROCLAMATION, *f.* (publication solennelle; act. par laq. on *proclame*) Ausrufung, *f.* das Ausrufen; la – de l'empereur, die A. zum Kaiser; faire une –, des – *s,* eine A., – en veranstalten; à la – de tel prince, de tel général, bei der A. des und des Fürsten, des und des Oberbefehlshabers; – du gouvernement, (pour ordonner l'observation des lois) Bekanntmachung der Regierung, von Seiten der..; les corps administratifs ont fait plu. – *s,* die Verwaltungskammern erließen mehrere B-en; 2) (acte du gouvernement, pour annoncer au peuple q. évènement) A., B., Verkündigung, *f;* la – de la paix, die A., B. des Friedens; la – du gouvernement à l'occasion de cette guerre, die B., Kundmachung der Regierung bei Gelegenheit dieses Krieges; 3) (écrit qui contient ce qu'on publie) rédiger une –, eine B. aufsetzen; une – mal dictée, eine schlecht in die Feder gesagte B.

PROCLAMER, *va.* (publier à haute voix et avec solennité) ausrufen; – un roi, einen König, e. a.; l'armée le *proclama* empereur, das Kriegsheer rief ihn zum Kaiser aus; il fut *proclamé* vainqueur aux jeux olimpiques, er wurde als Sieger in den olympischen Spielen ausgerufen; – qn, qh à son de trompe, einen, etwas bei Trompetenschall ausrufen; – une loi, ein Gesetz, e. a., kundmachen; *fg:* (publier, divulguer) la renommée a *proclamé* les grandes actions de ce général, der Ruf hat die großen Thaten dieses Feldherrn verkündiget, verbreitet; il *proclama* sa honte, er that seine Schande kund, stellte seine Sch. öffentlich zur Schau.

PROCLITIQUE, *a.* Gr. grecque (mot qui incline son accent sur le mot suivant, opp. à *enclitique*) den Accent od. das Tonzeichen auf das folgende Wort überziehend.

PROCOMBANT, E, *a.* Bo. (tombant sur terre ou par débilité, de man. à ne la toucher qu'en partie) niederliegend, gestreckt; trefle –, tige – *e,* – er Klee, Stengel.

PROCOMMISSAIRE, (celui qui tient la place d'un commissaire) *pu.* Stellvertreter eines Commissärs.

PROCONDYLES, *s. pl.* An. (os de la main voisins du métacarpe, la 1re articulation des doigts de la main) der an die Mittelhand anschließende Theil der Fingerknochen.

PROCONSUL, *s.* hr. (qui gouvernoit q. gr. province avec l'autorité de consul) Statthalter, °Proconsul; – d'Asie, d'Afrique, St., P. in Asien, in Afrika; la dignité, la charge de –, die Würde, das Amt eines –; Cicéron fut envoyé – en Cilicie, Cicero wurde als St. od. P. nach Cilicien geschickt.

PROCONSULAIRE, *a.* province –, (gouvernée par un proconsul) eine von einem Statthalter od. Proconsul regierte Provinz; empire –, (celui d'un prince associé à l'empire, lorsque l'empereur lui donnoit un pouvoir égal au sien dans toutes les provinces) proconsularisches Reich.

PROCONSULAT, *s.* (dignité de proconsul, sa durée) Statthalterschaft, *f.* Proconsulat *n;* aspirer au –, nach der St., dem P. trachten; sous son –, pendant le – de Cicéron, unter seiner St., während der St., des P-s des Cicero.

PROCRÉATION, *f.* (génération) Zeugung, Er–, *f;* la – des enfants, die Z. der Kinder, das Kinderzeugen.

PROCRÉER, *va.* (engendrer) zeugen, er–; la fin du mariage est de – des enfants, der Zweck der Ehe ist Kinder zu z.; Pra. les enfants *procréés* en légitime mariage, die aus rechtmäßiger Ehe erzeugten Kinder; les hoirs *procréés* de son corps, seine Leibeserben.

PROCTALGIE, *f.* Méd. (douleur du fondement) Schmerz am After.

PROCTITE, *s.* Méd. (inflammation de l'anus ou du fondement) die Entzündung des Afters.

PROCURATEUR, *s.* hm. (magistrat venitien ou génois, qui avoit l'administration du bien des orphelins et de ceux qui mouroient sans tester et sans laisser d'enfants) Procurator; – de St. Marc, P. von St. Markus; tous les deux ans, on élisoit à Genes deux – *s,* alle 2 Jahre wählte man in Genua 2 – en.

PROCURATION (ci), *f.* (pouvoir donné à qn. d'agir en notre nom) Vollmacht, *f;* – générale, speciale, illimitée, allgemeine, besondere, unumschränkte V.; il a une ample –, er hat eine ausgedehnte V.; sa – est limitée, est expirée, est surannée, seine V. ist beschränkt, ist erloschen, ist veraltet, verjährt; donner –, révoquer une –, eine V. geben, ausstellen, ertheilen; eine V. zurücknehmen; être chargé, fondé de –, mit einer V. versehen seyn, V. haben; il agit en vertu de –, er handelt kraft einer V.; être chargé de la – d'un prince, pour épouser une princesse, die V. von einem Fürsten haben, sich eine Prinzessinn antrauen zu lassen; cf. *brevet, fonder;* Bén. – *ad resignandum,* (– en blanc, pour résigner q. office de judicature entre les mains du chancelier, ou q. bénéfice entre les mains du pape, en faveur de celui qui est nommé dans l'acte) V. zum Niederlegen od. Abtreten eines Amtes od. einer Pfründe; la – *ad resignandum* n'a plus lieu en France, die V. zum .. hat nicht mehr Statt in Frankreich; 2) (acte qui contient ce pouvoir) V., – brief; faire apparoir de sa –, seine V. verweisen; CN. la – doit être parafée par celui qui la donne, die V. muß mit dem Namenszuge od. Handzuge desjenigen versehen seyn, der sie ausstellt.

PROCURATRICE, *f.* (celle qui est chargée d'une procuration) Bevollmächtigte, *f;* elle est ma – dans cette affaire, sie ist meine B. in dieser Sache.

PROCURE, *f.* (office d'un religieux procureur de sa communauté) Schaffnersstelle, Procurators-, *f;* on lui a donné la – de son couvent, man hat ihm die S. in seinem Kloster gegeben; 2) (logement où le procureur fait ses aff.) Schaffnerswohnung, Procuratur, *f;* voici la –, il est à la –, da ist die Schaffnersw., die Procuratur, er ist auf der..

PROCURER, (faire obtenir qh) verschaffen; – un emploi, une place à qn, lui – les bonnes graces du prince, einem ein Amt, eine Stelle v., zu einem Amte verhelfen, ihm die Gunst des Fürsten v.; on lui a procuré un établissement, un bénéfice, man hat ihm eine Versorgung, eine Pfründe verschafft, zu einer Vers. verholfen; – une audience favorable, – la voix de qn, ein günstiges Gehör v., eines Stimme v., auswirken; cela peut nous – la paix, dies kann uns den Frieden v.

PROCUREUR, *s.* (celui qui est chargé d'agir au nom d'un autre, qui a sa procuration) Bevollmächtigte, Anwalt, Sachwalter, °Procurator; habile, fidèle, diligent –, geschickter, getreuer, fleißiger S., A., B-r; faire ses affaires par –, seine Geschäfte durch einen B. od. A. besorgen; Jur. (celui qui appuie en justice les intérêts de ses parties) plaider par –, durch einen A. od. S. rechten; la charge, la fonction de –, das Amt, die Geschäfte eines A-s, S-s; les – *s* au parlement, au Châtelet, die S., P-en bei dem Parlemente, bei dem Chatelet; – général du roi, (celui qui avoit soin des intérêts du roi et du public dans l'étendue du ressort d'une compagnie qui jugeoit sans appel) Generalp. des Königs; CN. les – *s* gene-

généraux impériaux près les cours d'appel ꝛc., die kaiserlichen Generalp-en bei den Appellationsgerichten ꝛc.; le - général du parlement, du grand conseil ꝛc., der Generalp. im Parlamente, im großen Rathe ꝛc.; les substituts du - général, die Stellvertreter des Generalp-s; les -s du roi, (chargés des aff. dans l'étendue d'un présidial, d'un baillage, d'une élection ꝛc., qui n'étoient proprement que les substituts du - général) die P-en des Königs; - d'office ou - fiscal, (off. qui avoit soin des intérêts d'un seig. et des vassaux de sa terre) fiscalischer S.; h. Ecc. -s généraux, (les religieux chargés de l'intérêt de tout l'ordre) Generalp-en; Gla. (instr. de fer avec une patte sembl. à celle d'un grapin, serv. à former le bourrelet ou tête à l'extrémité de la glace qui vient d'être coulée) (Werkzeug, womit der Wulst an den gläsernen Flaschen ꝛc. gemacht wird).

PROCYON, *s.* As. (étoile de la 2e grand., dans la constel. du petit chien, appelée aussi *chien gauche ou septentrional, l'avant-chien*) *id.*, der kleine Hund.

PRODICTATEUR, *s.* hr. (magistrat qui, lorsque les circonstances empêchoient de nommer un *dictateur*, étoit créé à sa place et avec le même pouvoir) Prodictator; créer un -, einen P. ernennen.

PRODIGALEMENT, *ad.* (avec *prodigalité*) verschwenderisch, auf eine -e Art; il a touj. vécu -, er hat immer v. gelebt, ein -es Leben geführt.

PRODIGALITÉ, *f.* (vaine profusion, vice par leq. on est prodigue) Verschwendung, *f*; c'est une - extraordinaire, inouïe, das ist eine außerordentliche, unerhörte V.; donner avec -, im od. beim Geben verschwenderisch seyn; se précautionner contre la -, sich gegen V. verwahren, sich vor V. hüten; les excès du luxe et de la -, das Uebermaß der Ueppigkeit und der V.; la - est un vice moins honteux que l'avarice, die V. ist ein weniger schändliches Laster, als der Geiz; 2) qf. (act. par leq. on *prodigue*, extrême libéralité): de louables, de saintes -s, löbliche, heilige -en.

PRODIGE, *s.* (effet surprenant qui arrive contre le cours ord. de la nature) Wunder, -ding, -werk, *n*; grand -, - étonnant, großes W., erstaunliches W.; cela tient du -, das grenzt an ein W.; ces événements furent précédés par des -s, par plu. -s, diesen Ereignissen gingen -dinge, mehrere -dinge voran; ce - semble présager q. malheur, dieses W. scheint irgend ein Unglück anzudeuten; quel -! welch ein W.; 2) *exag.* (pers. ou chose qui excelle dans son genre); cet homme est un - de savoir, de science, de valeur ꝛc., ... ist ein W. von Gelehrsamkeit, von Wissenschaft, von Tapferkeit ꝛc.; c'est un - que cet enfant, c'est un - d'esprit, de mémoire, das ist ein W. von einem Kinde, ein -kind; das ist ein W. von Verstand, von Gedächtniß; cette machine, cet ouvrage, cette statue sont des -s de l'art, diese Maschine, dieses Werk, diese Bildsäule sind W. od. -werke der Kunst; ce prince fut un - de cruauté, dieser Fürst war ein W. von Grausamkeit; Syn. le - est un phénomène éclatant, hors du cours ord. des choses; le *miracle* un évènement contre l'ordre des choses; la *merveille* une œuvre qui efface toutes les autres. prodige (W.) ist eine auffallende Erscheinung außer dem gewöhnlichen Gange der Dinge, miracle (Wunderwerk) ist ein Ereigniß gegen die Ordnung der Dinge, merveille (Wunderding) ist ein Werk, das alle andere verdunkelt; une cause cachée fait les -s; une puissance extraordinaire fait les *miracles*; une industrie rare, les *merveilles*, eine verborgene Ursache bringt die scheinbaren W. hervor eine außerordentliche Macht thut Wunderwerke wirkliche Wunder, ein seltener Kunstfleiß bringt Wunderdinge zu Stande.

PRODIGIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *prodigieuse*) außerordentlich, übermäßig, ungeheuer; il est - riche, il a - grossi, mangé ꝛc., er ist a., *fa.* ung. reich, er ist a. gewachsen, er hat a., üb. viel gegessen ꝛc.; la maison est - grande, il dépense -, das Haus ist a. groß, wundergroß, er läßt a., ung. viel aufgehen.

PRODIGIEUX, SE, *a.* (qui tient du *prodige*, ord. parl. des choses) wunderbar, außerordentlich, ungeheuer; un évènement -, un jugement -, une mémoire *prodigieuse*, eine w-e, a-e Begebenheit, eine a-e Beurtheilungskraft, ein a-es, ung-es Gedächtniß; il est d'une grandeur -se, er ist a., ung. groß; excès - de débauche, a-er, ung-er Grad von Ausschweifung; cela coûte une -se quantité d'argent, das kostet a., ung. viel Geld; il fait une dépense -se, er macht a-en, ung. en Aufwand.

PRODIGUE, *s. a.* (qui fait de folles et excessives dépenses, qui répand, donne sans jugement) Verschwender, verschwenderisch; il n'est pas libéral, il est -, c'est un -, er ist nicht freigebig, er ist v., er ist ein V.; cette femme est trop -, diese Frau ist zu v.; la parabole de l'enfant -, (dont le sujet est un jeune hom. qui, ayant quitté la maison paternelle, se jète dans la débauche, dépense tout son bien, et revient ensuite chez son père) das Gleichniß von dem verlornen Sohne; *fg:* l'enfant -, (jeune hom. qui s'est débauché et qui retourne dans la maison paternelle) der verlorne Sohn; 2) *bp.* il est - de son bien pour soulager les malheureux, (il ne ménage rien pour les secourir) er ist v. mit seinem Vermögen, um Unglückliche zu unterstützen; *fg:* il est - de son sang, de sa vie pour l'état, (il n'épargne pas son sang, il ne ménage pas sa vie pour le défendre) er geht v. mit seinem Blute, mit seinem Leben um, er schont sein Blut, sein Leben nicht für den Staat; il est - du sang de ses soldats, er geht v. mit dem Blute seiner Soldaten um; er schont das Blut seiner.. nicht, il est - de paroles, de promesses, (il promet bc., mais il exécute peu) er ist v. in Worten, in Versprechungen; il n'est pas - de louanges, (ne loue pas volontiers les act., les bonnes qualités des autres) er ist nicht v. in od. mit Lobeserhebungen; elle est - de ses faveurs, de ses charmes ꝛc., sie ist v. mit ihren Gunstbezeigungen, mit ihren Reizen ꝛc.; Syn. les dépenses du - peuvent être bonnes; mais il y a excès; l'homme trop libéral est -. Les dépenses du *dissipateur* sont folles et extravagantes; le - devient *dissipateur*, die Ausgaben des V s können gut seyn, aber sie sind übermäßig, der allzufreigebige Mensch ist V. Die Ausgaben des Vergeuders sind thöricht und närrisch, der V. wird Vergeuder; c'est ord. la vanité qui fait le -; le dérèglement fait le *dissipateur*, gewöhnlich macht die Eitelkeit einen zum V., die Unordnung od. Regellosigkeit macht einen zum Verg.

PRODIGUER (ghér) *va.* (donner avec profusion, sans jugement) verschwenden, verthun; - son bien, ses trésors, sein Vermögen, seine Schätze v.; il a *prodigué* l'argent ꝛc., er hat das Geld ꝛc. verschwendet, verthan; - son sang, sa vie, sa santé, (ne les pas épargner) sein Blut, sein Leben, seine Gesundheit v., nicht schonen; - son honneur, son temps, ses talents, son crédit, sa louange, seine Ehre, seine Zeit, seine Fähigkeiten, sein Ansehen, sein Lob v.; - ses faveurs, ses charmes, seine Gunstbezeigungen, seine Reize v.; - les éloges, les assurances d'amitié ꝛc., Lobeserhebungen, Freundschaftsversicherungen v.

PRODITOIREMENT, *ad.* Pa. (en trahison, parl. de q. assassinat) verrätherisch, auf eine -e Art; il l'a tué -, er hat ihn -er Weise ums Leben gebracht.

PRODOMÉES ou PRODOMIENS, *pl.* My. les Dieux -, (qui présidoient à la construction des édifices, et qu'on invoquoit avant d'en jeter les fondements) Baugottheiten, Götter, welche über das Bauen walteten.

PRODROME, *s.* Méd. (signe avant coureur de q. maladie) Vorbote, Vorläufer; le vertige est le - de l'apoplexie, der Schwindel ist der V. des Schlagflusses; cet état est le - de la consomption, dieser Zustand ist der V. der Abzehrung.

PRODUCTION, *f.* (act. de *produire*, it. plus ord. ce qui est *produit*) Hervorbringung, Erzeugung, *f.* Erzeugniß, Werk, *n*; la - de son semblable, die H., E. von seines Gleichen; la nature est admirable dans la - des plantes, die Natur ist bewunderswürdig in der H., E. der Pflanzen; les différentes -s de la nature, die verschiedenen Erzeugnisse der Natur; les -s de l'art, die W-e der Kunst; cet ouvrage est une - de son génie, ce tableau est une de ses -s, diese Arbeit ist ein W. seines Kopfes, dieses Gemählde ist eines von seinen W-en; An. (prolongement) Verlängerung, *f.* le mésentère est une - du péritoine, das Gekröse ist eine V. des Bauchs od. Darmfelles; les -s ligamenteuses du genou, die bandartigen V-en des Knies; -s ciliaires, (prolongement plissé de la lame intér. de la choroïde, nommé *membrane de Ruysch*) Augenhaarv.; - osseuse, knochichte V.; Pra. (titres et écritures qu'on produit dans un procès) Beweise, Urkunden, *pl.*; il a fait sa -, er hat seine B., U. beigebracht; mettre sa - au greffe, seine Beweisschriften bei Gericht niederlegen; sa - est en état, seine B., U. sind in Ordnung; cf. *contredire*; Syn. la - est le fruit de la fécondité; l'*ouvrage*, celui du travail, das Erzeugniß ist die Wirkung der Fruchtbarkeit, das Werk die Frucht der Arbeit; on peut faire *un ouvrage* en employant les pensées d'autrui, pour donner ses -s, il faut créer, man kann ein Werk verfertigen, indem man die Gedanken eines Andern anwendet od. benutzt, um Erzeugnisse von sich ans Licht zu bringen, muß man erschaffen, erfinden.

PRODUIRE, *va.* I. bb. (engendrer, donner naissance) zeugen, er-, erzielen, hervorbringen; chaque animal *produit* son semblable, jedes Thier erzeugt seines Gleichen, bringt seines.. hervor; 2) (faire naître, parl. des fruits de la terre) e., h., tragen; tout ce que la terre *produit*, les fruits que la terre *produit*, Alles, was die Erde erzeugt, hervorbringt, die Früchte, welche die Erde trägt, erzeugt; cette terre ne *produit* pas encore, ne - que des ronces, dieses Feld trägt noch nichts, bringt blos Brombeersträuche hervor; ces arbres *produisent* de beaux fruits, diese Bäume t. schöne Früchte; ce pays *produit* du vin, de l'or ꝛc., dieses Land erzeugt Wein, bringt Geld ꝛc. hervor, liefert Gold; 3) (donner. procurer de l'avantage) eintragen, einbringen, cette ferme *produit* tant à son cultivateur, dieses Pachtgut trägt seinem Anbauer so und so viel ein; sa charge lui *produit* mille écus par an, seine Stelle trägt od. bringt ihm jährlich 1000 Thaler ein, wirft ihm .. ab; cet argent ne *produit* point d'intérêt, dieses Geld trägt keine Zinsen; vous avez beau vous tourmenter, qu'est-ce que cela *produira*, Sie quälen sich vergeblich, was wird dabei herauskommen? 4) (faire, créer, parl. des ouvrages de l'esprit et de l'art): ce siècle a *produit* des ouvrages en tout genre, dieses Jahrhundert hat Werke aller Art hervorgebracht; ce poëte a l'esprit fertile, il a *produit* quantité de beaux ouvrages, dieser Dichter hat einen fruchtbaren Geist, er hat eine Menge schöner Werke geliefert; tout ce que l'art a jamais produit de plus beau, das Schönste was die Kunst je hervorgebracht hat, od. was die Kunst je Schönes hervorgebracht hat; 5) (causer, être cause) h. erzeugen veranlassen; les maux que la guerre a *produits*, die Uebel, welche der Krieg hervorgebracht, erzeugt, veranlaßt hat, cela a *produit* bc. de maladies, das hat viel Krankheiten verursacht, erzeugt; ce testament peut - de grands procès, dieses Testament kann große Rechtshändel v.; cela a *produit* un bien, das hat etwas Gutes hervorgebracht, daraus ist etwas Gutes entstanden; cet exemple peut - un mauvais effet, dieses Beispiel kann eine schlimme Wirkung h., thun, haben; Pa. (exposer à la vue, à la connoissance, à l'examen) beibringen, vorlegen; - des titres, des pièces justificatives, Urkunden, rechtfertigende Beweisschriften b., vorl.; - une pièce dans un procès, ein Actenstück bei einem Prozesse b.; - des témoins, (les faire entendre en justice) Zeugen b., stellen, aufstellen, anführen; it. *abs.* (donner par écrit les raisons, les moyens qu'on a pour soutenir sa cause, avec les pièces justificatives) die Beweise b., mit seinen Beweisschriften einkommen; les parties ont *produit*, die Parteien haben ihre Beweise beigebracht, ihre Beweisschriften ꝛc. bei Gericht übergeben; les parties ont été appointées à écrire et -, (l'aff. n'ayant pu être jugée à l'audience, on a ordonné aux parties de - leurs raisons par écrit) die Parteien sind beschieden worden, ihre Nothdurft schriftlich vorzutragen; cf. *écrire*; 6) - qn. (l'introduire, le faire connoître) einführen, bekannt machen; - un homme dans le monde, à la cour ꝛc., einen Menschen in die Welt, bei Hofe ꝛc. einf.; un tel l'a *produit* dans cette société ꝛc., der und der hat ihn in diese Gesellschaft eingeführt; un de ses amis l'a *produit* à la cour, chez le ministre ꝛc., einer seiner Freunde hat ihn bei Hofe, bei dem Minister ꝛc.

eingeführt; il s'est *produit* de lui-même, er hat ſich ſelbſt bekannt gemacht; c'est un homme qui sait se –, (s'avancer, se faire connoître d'une man. honorable) er iſt ein Menſch, der ſich vortheilhaft zu zeigen, ſich rühmlich bekannt zu machen weiß; *it. mp.* (parl. de pers. qui procurent la connoissance de pers. débauchées) c'est une telle qui l'a *produite*, ſie iſt von der und der vorgeführt, zugeführt worden; Arith. les *produisants*, (nombres sur lesq. on opère dans la multiplication, appelés aussi *facteurs*) die **Producenten, Factoren**; les .. sont le multiplicateur et le multiplicande, die P. od. F. ſind die vervielfältigende Zahl und dieſ., welche vervielfältiget werden ſoll.

PRODUIT, *s.* (ce que rapporte un bien, une charge ꝛc.) **Ertrag**; °Product, *n*; le – de notre société (de commerce) a été de dix mille écus, der E. von unſerer Handlungsgeſellſchaft hat (iſt) in 10000 Thalern beſtanden; le – d'une charge, d'une ferme ꝛc., der E. einer Stelle, eines Pachtgutes ꝛc.; le – de cette terre est de tant, der E. dieſes Landgutes beläuft ſich auf ſo und ſo viel; Arith. le – des nombres, (ce qui résulte des nombres multipliés l'un par l'autre) das Ergebniß, P. der Zahlen; huit est le – de deux et de quatre, acht iſt das Erg. od. P. von 2mal 4.; Chi. le – d'une cristallisation, (ce qui en résulte) das Erzeugniß, P. einer Kriſtalliſirung.

PROEDRE, *s.* Ant. (magistrat d'Athènes, qui présidoit le sénat) **Proeder**, Senatsvorſteher; le président de jour des *-s* s'appeloit *épistate*, der den Tag habende Vorſitzer der Proedren hieß Epiſtat.

PROEGUMÈNE, *a.* Méd. cause – d'une maladie, (cause éloignée, co. la pléthore, le tempérament ꝛc.) entfernte Krankheitsurſache.

PROEMINENCE, *f.* (état de ce qui est *proéminent*) **Hervorſtehen**, -ragen, *n*; -ragung, *f*; – des chairs, des os ꝛc., das Hervorſt. des Fleiſches, der Knochen; la – du globe de l'œil, du sein d'une femme ꝛc., das Hervorſt. ꝛc. des Augapfels, des Buſens eines Frauenzimmers ꝛc.

PROEMINENT, E, *a.* (ce qui est plus élevé, plus en saillie ou en relief que ce qui l'environne) **hervor-ragend**, -ſtehend: le front est – dans le visage de l'homme, die Stirn ragt in dem Geſichte des Menſchen hervor, le sein d'une femme est –, der Buſen eines Frauenzimmers ragt hervor; vertebre *-e*, (la derniere du cou, dont l'apophyse épineuse est très saillante) -es Wirbelbein.

PROEMPTOSE, *f.* As. (équation lunaire, qui consiste à diminuer de l'unité chaque nombre du cycle des épactes tous les 300 ans, pour empêcher que les nouv. lunes ne soient annoncées un jour trop tôt; opp. à *métemptose*) **Proemptoſe**, *f*; il y a –, (quand la nouv. lune arrive un jour plus tôt qu'elle ne devroit, suivant le cycle des épactes) es fällt eine P. ein, es hat eine P. Statt; cf. *métemptose*.

PROEROSIES ou PRÉROSIES, c. *proarosies*.

PROFANATEUR, *s.* (celui qui *profane*, ord. parl. des choses saintes) **Entweiher**; les *-s* des choses saintes, die E. der heiligen Dinge; Jésus-Christ chassa du temple tous les *-s*, Chriſtus vertrieb alle E. aus dem Tempel.

PROFANATION, *f.* (act. de *profaner*; mépris, abus d'une chose sainte ou sacrée) **Entheiligung, Entweihung**, *f*; la – des églises ꝛc., die E. der Kirchen; – horrible, abſcheuliche E.; c'est une – de faire servir à des usages ordinaires les vases ꝛc. consacrés au culte de Dieu, es iſt eine E., die dem Gottesdienſte geweiheten Gefäße ꝛc. zu einem gewöhnlichen Gebrauche anzuwenden; employer les paroles de l'écriture à des opérations magiques ꝛc., c'est une –, die Worte der Schrift bei Zauberkünſten gebrauchen, iſt eine Entweihung; ext. (abus qu'on fait des choses rares et précieuses): c'est une espece de –, d'employer l'or ꝛc. à cet usage, es iſt eine Art von Entw., wenn man das Gold ꝛc. zu dieſem Gebrauche verwendet; Syn. la – est un manque de respect envers les choses sacrées, un emploi blâmable des choses précieuses; le *sacrilège* insulte la divinité, die Entw. iſt ein Mangel an Ehrerbietung gegen heilige Dinge, eine tadelhafte Verwendung koſtbarer Dinge; durch **Vergreifung an heiligen Dingen** wird die Gottheit verhöhnt.

PROFANE, *a.* (qui est contre le respect dû aux choses saintes ou sacrées) **unheilig, unehrerbietig**; discours –, -e Rede; c'est une action – et impie, das iſt eine -e und gottloſe Handlung; 2) (opp. aux choses qui concernent la religion) **weltlich**; les auteurs *-s*, les histoires *-s*, (qui traitent des choses purement séculieres) die w-en Schriftſteller, die w-en Geſchichten; faire servir les choses sacrées à des usages *-s*, heilige Dinge zu einem weltlichen Gebrauche anwenden; 3) *s.* (qui manque de respect pour les choses de la religion) **Gottesverächter, Ruchloſer**; il parle des choses les plus sacrées comme un –, er ſpricht von den heiligſten Dingen wie ein G.; il n'y a qu'un – qui puisse parler de la sorte, nur ein G. kann ſo ſprechen; *gp.* les *-s*, (ceux qui ne sont pas initiés à cert. choses dont on parle) die **Ungeweihten, Laien**; il n'appartient pas à un – de parler de ces matieres-là, es ſteht einem U. od. L. nicht zu, von dieſen Gegenſtänden zu ſprechen; il n'est pas initié dans les mystères, c'est un –, er iſt in die Geheimniſſe nicht eingeweiht, er iſt ein **Ungeweihter**, ein Laie; nous ne voulons point de lui dans notre société, c'est un –, wir wollen nichts von ihm in unſerer Geſellſchaft, er iſt ein Ung.

PROFANER, (abuser des choses de la religion, manquer de respect aux choses qu'on regarde co. sacrées ou qui le sont) **entweihen, entheiligen**; – les temples, les églises, die Tempel, die Kirchen ꝛc.; ils ont *profané* les vases sacrés, ſie haben die heiligen Gefäße entweiht, entheiligt; il profane les choses les plus saintes; er entweiht die heiligſten Dinge; – la parole de Dieu, das Wort Gottes enth.; l'église a été profanée, (par q. meurtre ou act. criminelle qu'on y a commise) die Kirche iſt entweiht, entheiligt worden; *it. qf.* (remettre à un usage *profane*): le premier coup de marteau profane un calice, ein Kelch wird durch den erſten Hammerſchlag wieder entweihet; 2) *fg.* (faire un mauvais usage d'une chose rare et précieuse): lire de si belles choses à un homme qui n'y entend rien, c'est les –, ſo ſchöne Sachen einem Menſchen, der nichts davon verſteht, vorleſen, heißt ſie entw.; c'est – l'or ꝛc., que de l'employer à cet usage, das Gold ꝛc. zu dieſem Gebrauche verwenden, heißt es entw.

PROFECTIF, VE, *a.* Jur. (qui vient de nos parents ascendants) **von den Aeltern herrührend** od. ererbt; biens *-s*, v. d. Ae. h-e Güter; pécule –, (gain que le fils a fait avec l'argent que son père lui a donné) dasjenige Vermögen, welches ein Sohn mit dem ihm von ſeinem Vater geſchenkten Gelde gewonnen od. erworben hat.

PROFÉRER, *va.* I. n. (prononcer; faire entendre par le moyen de la voix) **ſprechen, reden, hervorbringen**; – nettement, distinctement, verſtändlich, vernehmlich, deutlich ſp., r.; il n'a pas *proféré* un mot, er hat nicht ein Wort geſprochen; les dernieres paroles qu'il *proféra*, die letzten Worte, die er ſprach od. hervorbrachte; – le nom de Dieu, le – en vain, den Namen Gottes ausſp., ihn vergeblich im Munde führen; Syn. –, c'est prononcer à haute et intelligible voix; *articuler*, c'est marquer les syllabes; *prononcer*, c'est faire entendre par la voix, proférer heißt laut und verſtändlich ausſprechen, articuler heißt die Silben bezeichnen, prononcer heißt überhaupt durch die Stimme vernehmen laſſen; l'homme *profère* des paroles; qs oiseaux *articulent* des syllabes, des mots; les étrangers *prononcent* mal certains mots de notre langue, der Menſch bringt Worte hervor, einige Vögel drucken Silben, Wörter aus, die Ausländer ſprechen gewiſſe Wörter unſerer Sprache ſchlecht aus.

PROFES, ESSE, *s. a.* (pers. qui a fait ses vœux de religion) **Perſon, die das Gelübde abgelegt, Profeß gethan hat**; un – de l'ordre de Malte, einer, der das G. des Malteſer-ordens abg. hat; un religieux –, religieuse *professe*, einer, der, eine, die das Kloſterg. abg. od. P. g. hat; un jeune –, une jeune *-se*, ein junger Ordensgeiſtlicher, der, eine junge Kloſterſchweſter, die P. g. hat.

PROFESSER (pro fè cer), *va.* (pratiquer, avouer, reconnoître publiquement) **bekennen**; – une religion, (l'exercer, la pratiquer) eine Religion b., ſich zu einer R. b.; – une doctrine, (tenir une ..) eine Lehre b., ſich an eine L. halten; – un art, un métier, eine Kunſt, ein Gewerb üben od. treiben; il professe la médecine ꝛc., er treibt die Arzeneikunſt; 2) (enseigner publiquement) **öffentlich lehren**; il *professe* la rhétorique, les mathématiques ꝛc., er lehrt die Redekunſt, die Mathematik; il a *professé* la philosophie ꝛc., er hat die Weltweisheit gelehrt; il *professe* dans tel college, dans l'université, er lehrt in dem und dem Collegium, auf der Univerſität.

PROFESSEUR (pro fe-ceur), *s.* (celui qui *professe* ou enseigne q. science, q. art, dans une école) **öffentlicher Lehrer**; °**Profeſſor**; – d'hébreu, de physique, de droit ꝛc., L., P. im Hebräiſchen, in der Naturkunde, in der Rechtswiſſenſchaft; – de, ou en philosophie, en théologie, en médecine ꝛc.: ö. L., P. der Weltweisheit, der Gottesgelehrſamkeit, der Arzeneiwiſſenſchaft ꝛc.; – de mathématiques, – en droit canon, ö. L., P. (in) der Mathematik, im kanoniſchen Rechte; cf. *droit*; c'est un habile, un savant –, er iſt ein geſchickter, ein gelehrter P.; – royal, königlicher L., P.; cf. (*civile*, 2.); une chaire, une place de –, ein ö. Lehrſtuhl, eine P-ſtelle, L-ſtelle; 2) (celui qui exerce q. art et en fait profession, opp. au simple *amateur*, qui le cultive) ce n'est pas seulement un amateur en musique, c'est un –, er iſt nicht bloß Liebhaber von der Tonkunſt, er treibt ſie eigens, er iſt ein wirklicher Kunſtverwandter.

PROFESSION (pro fe-cion), *f.* (déclaration de foi) **Bekenntniß, Erklärung**, *f*; je fais – de le servir, d'être de son parti, ich bekenne, erkläre, daß ich ihm diene, daß ich von ſeiner Partei bin; j'en fais une – publique, une – solennelle, ich lege ein öffentliches, ein feierliches B. davon ab, ich bekenne, erkläre es öffentlich; il fait – d'être sincère, de tenir sa parole ꝛc., (il en fait son capital, il s'en pique particulierement) er macht es ſich zur beſondern Pflicht, ſetzt eine Ehre, ein beſonderes Verdienſt darein, aufrichtig zu ſeyn, ſein Wort ꝛc. zu halten; faire une – de foi, sa – de foi, (une déclaration publique de sa foi et des sentiments qu'on tient pour orthodoxes) ein Glaubensb., ſein Glaubensb. ablegen; faire – d'une religion, (la professer, en faire ouvertement l'exercice) ſich öffentlich zu einer Religion bekennen; 2) (état, condition, métier qu'on embrasse, dont on fait son apprentissage, son étude, et son exercice ord.) **Stand, Amt, Gewerbe**, *n*; °Profeſſion; de quelle – est-il? il est chirurgien de –, de sa –, von was für einem Stande iſt er? welches G. treibt er? er iſt ſeines Amtes ein Wundarzt; embrasser, choisir une –, suivre la – de son pere, einen St. ergreifen, wählen, den St. ſeines Vaters ergreifen; la – d'avocat, de médecin, der St. eines Advokaten, eines Arztes; exercer une –, vivre selon sa –, ein G., eine Kunſt treiben, nach ſeinem St. e leben; une – fort pénible, ein ſehr beſchwerlicher St. od. Beruf; ein ſehr beſchwerliches G.; les *-s* glorieuses, (qui produisent plus ou moins l'estime de distinction, co. la religion, les armes, la justice ꝛc.) die rühmlichen, ausgezeichneten Beſchäftigungen, Aemter; les *-s* honnêtes, (co. la culture des terres, et des métiers plus ou moins utiles) die anſtändigen Beſchäftigungen, G.; les *-s* basses ou déshonnêtes, (co. celle de bourreau, de boucher ꝛc.) die niedern od. unanſtändigen G.; il est d'une – fort honnête, er treibt ein ſehr ehrliches, ſehr anſtändiges G.; il est fort honnête homme dans sa –, er iſt ein ſehr ehrlicher Mann bei ſeinem G.; il s'y trouvoit des gens de toutes sortes de *-s*, es waren Leute aus allerlei Ständen da; un dévot de –, (qui affecte de passer pour dévot) ein Frömmler von Profeſſion; einer der das Schild der Frömmigkeit aushängt; c'est un athée de –, (parl. de qn qui se dit athée) er bekennt ſich als einen Gottesläugner; faire – d'impiété, (se donner publiquement pour impie) mit der Unglaubigkeit prahlen; das Schild der U. aushängen; un joueur, un ivrogne de –, (qui est dans l'habitude du jeu ꝛc.) ein ausgemachter Spieler, Säufer; er treibt das Spielen, das Saufen handwerksmäßig, wie ein Handwerk; c'est un savant de –, (qui a fait des ouvrages savants) er iſt ein Gelehrter von Handwerk, macht die Gelehrſamkeit zu einer eigenen Beſchäftigung; *mp.* un érudit de –, (hom. qui étale une érudition abs-

traite) ein handwerksmäßiger Gelehrter; 3) (acte solennel par leq. on fait les vœux de religion après le temps du noviciat) Ablegung des Gelübdes, Klostergelübdes, il avoit fait - dans tel ordre, er hatte bei dem und dem Orden das Gelübde abgelegt, Profeß gethan; il a trente ans de -, er hat schon vor 30 Jahren sein Gelübde abgelegt; Syn. cf. métier.

PROFESSORAT (pro-fe-so-ra), s. m. (emploi, état, condition de professeur) Professorstelle, f. Professorat, n.; aspirer, parvenir au -, nach einer P. trachten, streben, zu einer P. gelangen.

PROFIL, s. m. Pt. (trait, délinéation du visage d'une pers. vu par un de ses côtés, soit en effet, soit en peinture; opp. à face) Seitenansicht, f.; (Halbgesicht, n.); dessiner, peindre qn de -, einen von der Seite zeichnen, malen; une tête, un visage de -, ein von der Seite gezeichneter, gemalter Kopf, ein H.; elle est plus belle de face que de -, sie ist schöner von vorn, als von der Seite; le - de cet homme a un grand caractère, die S. dieses Mannes hat einen großen Ausdruck; le - d'une ville, (l'aspect, la représentation d'une ville, vu d'un de ses côtés seulement, opp. à plan) die Ansicht einer Stadt; dessiner le - de la ville de Paris, die A. von P., P. von einer Seite zeichnen; le - d'un bâtiment, d'une forteresse, (la délinéation d'un bâtiment, représenté dans son élévation comme coupé par un plan perpendiculaire) der Durchschnitt, die D.-ansicht eines Gebäudes, einer Festung; le - d'un bastion, d'une corniche, der D. eines Bollwerkes, eines Kranzes od. Karnießes.

PROFILER, va. Arc. (représenter en profil) im Durchschnitte, in der Durchschnittsansicht zeichnen, vorstellen; - une corniche, un entablement, (en dessiner la coupe, les contourner à la règle, au compas, ou à la main) einen Kranz, ein Gesims im D. v.; Dess., ou ord. dessiner, peindre de profil, cf.

PROFIT (-fi), s. m. (gain, utilité, avantage qu'on retire de qc) Gewinn, Nutzen, Vortheil; - médiocre, - permis, légitime, - illicite et odieux, mittelmäßiger, erlaubter, rechtmäßiger, unerlaubter und verhaßter G.; tirer du - d'une affaire, partager le -, G., N., V. aus einer Sache ziehen; den G., den N. theilen; il a eu mille francs de - clair et net, er hat tausend Franken baaren und reinen G. gehabt; il ne songe qu'à son -, il est appliqué à son -, er denkt blos auf seinen V. od. N., ist auf seinen N. bedacht, versessen; il fait un grand - dans ce négoce, il trouve un grand - sur ces marchandises, er macht einen großen G. bei diesem Handel, er findet od. hat einen großen G. od. N. an diesen Waaren; mettre son argent à -, G., N. aus seinem Gelde ziehen, sein Geld umtreiben; il met tout à -, er zieht aus Allem G. od. N., er weiß Alles zu seinem V-e zu benutzen, er läßt nichts unbenutzt; il y a un grand - à faire en cela, hierbei ist ein großer G. zu machen, ist viel zu gewinnen; il lui laisse tout le -, er läßt ihm allen G., N.; négliger les petits -s, die kleinen V-e nicht achten, fahren lassen; ce sont les -s de sa charge, das sind V-e, welche ihm sein Amt einbringt, diese V-e sind mit seinem Amte verbunden; fa. c'est un - tout clair, das ist reiner G.; mettre qc à -, (l'employer utilement) etwas benutzen, gut, nützlich anwenden; il met ses moments, son temps, ses loisirs à -, er benutzt seine freien Augenblicke, seine Zeit, seine Muße, er wendet seine .. nützlich an; faites-en votre -, (parl. d'une chose qu'on abandonne à qn) b. Sie das für sich, ich überlasse Ihnen den N. davon; je vous en ai averti, faites-en votre -, ich habe Sie gewarnt, ich habe es Ihnen gesagt, machen Sie sich's zu Nutze; un habit fait à -, (de man. à pouvoir servir ou durer longtemps) ein auf die Dauer gemachtes, ein dauerhaftes Kleid; voilà de la besogne faite à -, das ist Arbeit auf die Dauer, dauerhaft gemachte Arbeit; 2) (progrès dans les sciences, dans la vertu) Fortschritte, pl.; il a fait bc. de - depuis qu'il est sous tel maître, er hat große F. gemacht, er hat viel gelernt, seitdem er bei diesem Lehrer ist; Féo. -s de fiefs, (le quint, requint, les reliefs, dus au seig. aux mutations) Lehensgefälle, -nutzungen; Mar. - aventureux, (intérêt de l'argent qu'on prête sur un vais. marchand, moyennant quoi le prêteur court les risques de la mer et de la guerre) die Zinsen aus einem auf ein Kauffahrteischiff angelegten Kapitale; Syn. le gain est très-casuel; le - est plus sûr, il est le produit des fonds, de l'industrie; le lucre consiste dans un rapport à l'intérêt satisfait; l'émolument exprime les appointements et tous les produits des charges, des emplois; bénéfice se dit surtout du produit de l'argent, Gain, ist ein sehr zufälliger Gewinn; profit, ist ein sicherer Gewinn od. Erwerb; er ist der Ertrag von angelegten Geldern, vom Gewerbfleiße; lucre, ist Gewinn in Beziehung auf befriedigten Eigennutz; emolument bedeutet das Amtseinkommen, den Ertrag von einem Amte mit allen Nebeneinkünften; bénéfice wird insbesondere von dem Ertrage des Geldes gebraucht, cf. utilité.

PROFITABLE, a. (utile, avantageux) vortheilhaft, einträglich, nützlich; un emploi -, ein e-es Amt; cet argent ne lui sera guère -, dieses Geld wird ihm nicht viel eintragen od. nützen; on lui donna des avis -s, mais.., man gibt ihm n-e Rathschläge, aber..

PROFITER, vn. (tirer du profit, de l'avantage) gewinnen, eintragen, einbringen; il profite bc., il profite peu sur ces marchandises, à ce marché, er gewinnt viel, wenig an diesen Waaren, bei diesem Handel; faire - son argent, (le faire valoir, en tirer de l'intérêt) sein Geld umtreiben, auf Zinsen legen; mettez cette somme dans le commerce, pour la faire -, stecken Sie diese Summe in den Handel, damit sie Ihnen Gewinn bringt, etwas einträgt; son argent ne lui profite point, (il ne le fait pas valoir) sein Geld trägt od. bringt ihm nichts ein, bringt ihm keinen Gewinn od. Nutzen, trägt ihm keine Zinsen; er treibt sein Geld nicht um; 2) (tirer de l'utilité, tirer avantage de diff. choses) benutzen, zu Nutze machen; - du temps, de l'occasion, des conjonctures, die Zeit, die Gelegenheit, die Umstände od. Zeitumstände b.; sich die Zeit, zu N. m.; profitez de ces avis, de cet exemple, b. Sie diese Nachrichten, diesen Rath od. diese Warnungen, dieses Beispiel, machen Sie sich diese .. zu N.; il a mal profité des instructions, des avis qu'on lui a donnés, er hat die ihm gegebenen Lehren, Warnungen, schlecht benutzt; - des fautes d'autrui, de la disgrâce d'un courtisan, sich die Fehler Anderer, die Ungnade eines Hofmanns zu N. m.; - de la dépouille de qn, (la recevoir) durch fremdes Gut reich werden, sich durch die einem Andern abgenommene Beute bereichern; it. jemandes Nachlaß od. Verlassenschaft erhalten; 3) (être utile, servir) nützen, zu Statten kommen; ces avis ne lui ont profité de rien, diese Rathschläge od. Warnungen haben ihm nichts genützt; ces sacrifices n'ont -é de rien à sa famille, diese Opfer haben seiner Familie nichts genützt; cela n'a -é ni à lui, ni aux siens, das hat weder ihm noch den Seinigen genützt, ist weder ihm .. zu St. gekommen; il ne lui a de rien -é d'avoir été si avare, es hat ihm nichts genützt, daß er so geizig gewesen ist, sein Geiz hat ihm nichts genützt; rien ne lui profite, es schlägt nichts zu seinem Nutzen od. Vortheile aus, nichts bringt ihm Nutzen od. glückt ihm; de quoi cela lui profitera-t-il? was wird ihm das n. od. helfen? les biens mal acquis ne profitent point, unrecht erworbenes Gut gedeiht nicht; 4) (faire du progrès en qc) Fortschritte machen, zunehmen, lernen; - en vertu, en sagesse, en science, an Tugend, an Weisheit, an Wissenschaft z., in der Tugend, in den Wissenschaften F. m.; il a bc. -é avec ce précepteur, sous ce maître, er hat bei diesem Lehrer, bei diesem Meister große F. gemacht, viel gelernt; il a extrêmement -é dans ses voyages, dans le commerce du grand monde, er hat auf seinen Reisen, im Umgange mit der großen Welt viel gelernt; l'on peut bc. - dans la fréquentation des honnêtes gens, durch den Umgang mit rechtschaffenen Leuten kann man viel l.; 5) (croître, se fortifier) wachsen, gedeihen, stark werden; cet enfant profite à vue d'œil, profite peu, dieses Kind wächst zusehends, wird zus. stark, wächst, gedeiht nicht recht; ce jeune garçon a bc. profité en peu de temps, dieser junge Knabe ist in kurzer Zeit sehr gewachsen, sehr stark geworden; les arbres profitent bien dans ce sol, die Bäume w., g. gut in diesem Boden; ces plantes ont bc. -é depuis peu, diese Pflanzen sind seit Kurzem sehr gewachsen; c'est un pays, un terrain où la vigne ne profite point, das ist ein Land, ein Boden, wo der Weinstock nicht gedeiht, nicht fortkommt.

PROFITEROLE, f. Cui. autref. (pâte cuite sous la cendre) Aschenkuchen; potage de -s, (fait avec de petits pains sans mie, séchés, mitonnés et remplis de béatilles) Gericht von Brödchen, die mit allerlei guten Bissen angefüllt sind.

PROFOND, E, a. (très creux, dont le fond est très-éloigné de la superficie) tief; puits, précipice -, rivière profonde, dont le lit est -, -er Brunnen, -er Absturz od. Abgrund, -er Fluß; Fluß, dessen Bett t. ist, der ein -es Bett hat; un coup -, une plaie -e, ein -er Hieb, Stich od. Schuß, eine -e Wunde; ce plat, ce vase est -, diese Schüssel, dieses Gefäß ist t., cf. inclination, révérence; An. muscle - ou perforant, cf; pouls -, (dont les battements paroissent très enfoncés, de so. qu'on les sent à peine) -er Puls; Bo. cf. découpure; fg: 1) (dont la connoissance est très difficile) un mystère -, ein -es Geheimniß; cette science est trop -e pour lui, diese Wissenschaft ist zu hoch, zu schwer für ihn; ce sont des choses si -es, que les hommes n'y connoissent rien, diese Dinge sind so unergründlich, so schwer, liegen so t. verborgen, daß die Menschen nichts davon begreifen; les jugements de Dieu sont si -s, que.., die Rathschlüsse Gottes sind so verborgen, daß ..; 2) (grand, extrême dans son genre) t., gründlich; douleur -e, -e mélancolie, -e dissimulation, t-er, starker, anhaltender Schmerz, t-e Schwermuth, Verstellung cf. oubli, respect, silence, sommeil; un écrit -, un savant -, eine g-e Schrift, ein g-er Gelehrter, ein grundgelehrter Mann; un examen -, un - savoir, une -e érudition, eine g-e Untersuchung od. Prüfung, eine t-e, g-e Wissenschaft, Gelehrsamkeit; un homme d'une -e sagesse, ein Mann von t-er Einsicht od. Weisheit; cela suppose une -e méditation, das setzt ein t-es Nachdenken voraus; il a une -e connoissance de ces matières, er besitzt eine g-e Kenntniß dieser Gegenstände, hat eine t-e Einsicht in diese G.; avoir l'esprit -, (être d'un esp. pénétrant) einen t-en, g-en, scharfsinnigen Verstand haben; c'est un homme d'un esprit -, er ist ein t. denkender Mann, ein Mann von t-em od. g-en Verstande; il est - dans les mathématiques, dans la jurisprudence, (il y est fort versé) er besitzt g-e Kenntnisse, hat t-e Einsichten in der Mathematik, in der Rechtsgelehrsamkeit; un - mathématicien, - politique, - scélérat, ein t-er, g-er Mathematiker, Staatsmann, ein ausgemachter, ausgelernter Bösewicht.

PROFONDÉMENT, ad. (bien avant, d'une manière profonde) tief; creuser la terre trop -, die Erde t. umgraben; un arbre - enraciné, ein t. eingewurzelter Baum; il l'a salué -, er hat eine t-e Verbeugung gemacht, den Hut t. vor ihm abgenommen; il a ce bienfait gravé - dans le cœur, diese Wohlthat ist t. in sein Herz geschrieben, eingegraben; méditer - un sujet, sur qc, über einen Gegenstand, über etwas t. nachdenken; il est - versé dans cette science, er hat t-e Einsichten, gründliche Kenntnisse in dieser Wissenschaft, ist in .. sehr bewandert; Bo. calice - découpé, feuilles - découpées, t. ausgeschnittener Kelch, t. ausgeschnittene Blätter.

PROFONDEUR, f. (étendue d'une chose depuis la superficie jusqu'au fond) Tiefe, f.; la - d'un puits, d'un précipice, d'un abîme, d'une rivière, du lit d'une rivière, une - immense, die T. eines Brunnens, eines Absturzes, eines Abgrundes, eines Flusses, eines Flußbeetes, eine unermeßliche od. unergründliche T.; Gé. la - ou hauteur d'un corps, (dimension de ce corps considéré de haut en bas) die Höhe od. T. eines Körpers, cf. dimension; Mil. la - ou hauteur d'un escadron, cf. hauteur; fg: la - des jugements de Dieu, des mystères, (l'impénétrabilité, l'incompréhensibilité des ..) die T., die Verborgenheit, Undurchdringlichkeit der Rathschlüsse Gottes, der Geheimnisse der Offenbarung; la - de son savoir, de ses connoissances, (la grandeur, l'étendue de ..) die T., der große Umfang seiner Gelehrsamkeit, seines Wissens; la - de son esprit, (l'étendue de ... sa pénétration dans les sciences) die T., die Gründlichkeit seines Verstan-

des, sein tief eindringender Verstand; cette matière est d'une grande –, (est fort difficile, exige une gr. pénétration, une gr. étendue d'esprit) dieser Gegenstand ist schwer zu ergründen, zu erforschen, erfordert großen Scharfsinn; 2) (étendue en longueur) T., Länge, *f;* ce bâtiment a plus de – que de largeur, dieses Gebäude hat mehr L. als Breite; la cour a tant de –, der Hof ist so und so lang; vingt pieds de –, 20 Fuß in der L.; cette place a trente toises de face et dix de –, dieser Platz hat an der Vorderseite 30 und in der T. 10 Toisen.

PROFONTIÉ (cié), *a.* Mar. (profond) tief; vaisseau –, (qui tire bc. d'eau, auq. il faut bc. d'eau pour le faire flotter) ein sehr t. gehendes Schiff.

PROFUSÉMENT, *ad.* (avec *profusion*) verschwenderisch; donner –, repandre ses dons –, v. geben, seine Gaben od. Geschenke v., mit –er Hand austheilen.

PROFUSION, *f.* (excès de libéralité ou de dépense) Verschwendung, *f.* verschwenderische Freigebigkeit, verschwenderischer Aufwand od. Ueberfluß; donner avec –, mit V.. verschwenderisch geben; on fut servi avec –, tout y étoit en –, cela alloit jusqu'à la –, man wurde verschwenderisch, mit v–em Aufwande bewirthet, Alles war im größten Ueberflusse da; das ging bis zur V.; ce prince fait de grandes –*s*, dieser Fürst macht einen verschwenderischen Aufwand, verschwendet sehr große Summen; la nature répand ses bienfaits avec –, die Natur schüttet ihre Gaben mit verschwenderischer Hand aus; *fg:* donner des louanges avec –, verschwenderisch mit Lobsprüchen seyn; das Lob verschwenden; übermäßige Lobsprüche ertheilen.

PROGNOSTIC, *c. pronostic.*

PROGRAMME, *s.* Écol. (billet ou avertissement qu'on distribue, pour inviter le public à q harangue, et qui en expose ord. le sujet) Einladungsschrift, *f.* *Programm, *n;* le – des prix d'une académie, die E. zu der Preisaustheilung bei einer Akademie; faire le – pour une harangue, die E. zu einer öffentlichen Rede machen; il y aura un discours public, voici le –, es wird öffentlich eine Rede gehalten werden, hier ist die E. dazu; on invite aux déclamations publiques, par des –*s*, man ladet zu den öffentlichen Redeübungen durch –en od. Programme ein; il m'a apporté des –*s* pour m'inviter à la harangue qu'il doit prononcer, er hat mir eine E. gebracht, um mich zu der Rede, welche er halten soll, einzuladen.

PROGRÈS (grè), *s.* (avancement, mouvement en avant) Fortrücken, *n.* Fortgang, Fortschritt; le – du soleil dans l'écliptique, das Fortr. der Sonne in der Sonnenbahn; le – journalier du soleil, das tägliche Fortr. der Sonne; arrêter le – du feu, de l'incendie, dem Fortg–e, der weitern Ausbreitung des Feuers, der Feuersbrunst Einhalt thun; ce général a fait de grands – dans cette campagne, (s'est fort avancé dans le pays ennemi, a remporté de gr. avantages) dieser General hat in diesem Feldzuge große Forts–e gemacht, ist tief in Feindes Land eingedrungen, hat große Vortheile erfochten; ce corps arrêta les – des ennemis, dieses Corps hielt die Forts–e, das weitere Vorrücken od. Vordringen der Feinde auf; 2) (toute so. d'avancement, d'accroissement, d'augmentation en bien et en mal) le commencement, le – et la fin d'une maladie, der Anfang, das Zunehmen od. Steigen, das Ende einer Krankheit; empêcher les – d'une maladie, das Steigen, od. auch die weitere Ausbreitung einer Krankheit verhindern; les maux ont leurs –, die Uebel haben auch ihren Zeitpunkt des Steigens, nehmen auch zu; faire des – rapides dans un art, dans ses études, dans les sciences, sehr schnelle Forts–e in einer Kunst, in seinen Studien, in den Wissenschaften machen; faire du – dans les bonnes graces du prince, sich bei dem Fürsten immer mehr in Gunst setzen, in der Gunst des Fürsten immer höher steigen; il fait du –, des – dans la vertu, dans la piété, er macht Forts–e in der Tugend, in der Frömmigkeit, er bringt es in der . . immer weiter, er nimmt in der . . zu; la philosophie a fait de grands –*s* en Europe, die Weltweisheit hat in Europa große Forts–e gemacht, man hat es in Eur. in der Weltw. weit gebracht; les sciences, les arts ont fait depuis peu bc. de –, die Künste, die Wissenschaften haben seit Kurzem große Forts–e gemacht; man hat es seit Kurzem in den Künsten, sehr weit gebracht; Mu. mauvais –, (quand les notes procèdent par des intervalles durs et désagréables) harte Fortschreitung, cf. Fortschreiten; Phil. il n'y a point de – à l'infini, (en remontant de cause en cause, il faut s'arrêter enfin à une cause) es gibt keine unendliche, keine ins Unendliche fortgehende Reihe von Ursachen.

PROGRESSIF, VE, *a.* Dd. le *mouvement* – des animaux, (leur m. en avant) die fortgehende od. fortschreitende Bewegung der Thiere; l'huître est privée du *m.* –, die Auster hat keine f. B.; *fg:* le *m.* – du soleil, de Jupiter, die f. B., das Fortrücken der Sonne, des Jupiter.

PROGRESSION (pro grè cion), *f.* Dd. mouvement de – ou *progressif*, cf; la – des causes, des effets, (la suite non interrompue des causes) die ununterbrochene Reihe der Ursachen, der Wirkungen; il n'y a point de – de causes à l'infini, es gibt keine ins Unendliche fortgehende Reihe von Ursachen; Math. grandeurs en –, (quand la 1e et la 2e, la 2e et la 3e, gardent touj. entr' elles le même rapport, soit arithmétique, soit géométrique) fortschreitende Größen, Progressionen; – arithmétique, – géométrique, arithmetische, geometrische Progression od. Fortschreitung; – finie, infinie, endliche, unendliche P. od. F.; – *ascendante*, cf.

PROGRESSIVEMENT, *ad.* (d'une man. *progressive*) fortschreitend, vorwärts; se mouvoir –, sich f. od. v. bewegen, fortschreiten, fortrücken.

PROHIBER, (défendre, interdire) verbieten; – la traite des bleds, les étoffes des Indes, den Handel mit Getreide, die indischen Zeuge v.; – le port d'armes, das Tragen der Waffen v.; ces marchandises sont *prohibées* en France, diese Waaren sind in Frankreich verboten; cela est *prohibé* par les ordonnances, das ist in den Verordnungen verboten; le mariage est –*é* entre l'oncle et la nièce, die Heirath zwischen dem Oheime und der Nichte ist verboten; degré –*é*, (degré de parenté où la loi défend de se marier) verbotener Grad; Syn. cf. *défendre*.

PROHIBITIF, VE, *a.* Dd. (qui défend de faire qh) verbietend; édit –, lois, dispositions *prohibitives*, –er Befehl, –e Gesetze, Verordnungen; Verbote.

PROHIBITION, *f.* (inhibition, défense) Verbot, *n;* les –*s* prononcées par la loi, die im Gesetze ausgedruckten –e; la – de ces marchandises, de ce commerce, das V. dieser Waaren, dieses Handels; la – du mariage entre certaines personnes, das V. der Heirath zwischen gewissen Personen; Syn. cf. *défense*.

PROIE (proâ), *f.* (pâture des ani. carnassiers, ce qu'ils ravissent pour le manger) Raub; le lion se jette sur sa –, le loup emporte sa –, der Löwe fällt über seinen R. her, der Wolf trägt seinen R. fort; bc. d'animaux sont la – les uns des autres, sont la – de l'homme, viele Thiere dienen einander zum –e, dienen dem Menschen zur Speise, werden dem M. zur Beute; *fg:* (butin qu'on fait à la guerre) Beute, *f;* être ardent, âpre à la –, hitzig, erpicht auf die B. seyn; beutegierig, süchtig seyn; partager la –, die B. theilen, austheilen; toutes ces richesses furent la – du soldat, alle diese Reichthümer wurden den Soldaten zur B., wurde eine B. der Soldaten; les oiseaux de –, (qui donnent la chasse au gibier et qui s'en nourrissent) die Raubvögel; 2) être en – à ses domestiques, (être pillé par eux) von seinen Bedienten geplündert, bestohlen werden; il me livra, il livra mes biens en – à mes créanciers, er gab mich, meine Güter meinen Gläubigern Preis; *fg:* être en – à la médisance, (être déchiré par la . .) der üblen Nachrede, der Schmähsucht ausgesetzt, preisgegeben seyn; être, se livrer en – à ses passions, à sa douleur, (y être abandonné, s'y abandonner tout entier) ein R. seiner Leidenschaften seyn, ganz von seinen L. beherrscht werden; ganz von seinem Schmerze hingerissen, überwältigt werden; sich ganz seinen Leidenschaften, seinem Schmerze hingeben, überlassen; devenir la – des médisants, de la calomnie, den Schmähsüchtigen, der Verläumdung zur B. werden; in die Hände der Schmähsüchtigen, der Verläumder fallen; dénué de leur appui, il demeura, il resta en – à la vengeance, ihrer Stütze beraubt, blieb er der Rache Preis, war er ganz der Rache preisgegeben; Syn. – désigne ce que les animaux carnassiers ravissent et mangent à la chasse; *butin* les dépouilles prises sur l'ennemi. Le premier a une idée de destruction; le second une idée de pillage. Raub bezeichnet das, was die fleischfressenden Thiere bei Verfolgung anderer Thiere zerreißen und aufzehren; Beute hingegen das, was dem Feinde abgenommen wird; in jenem liegt der Begriff der Zerstörung, in diesem der Begriff der Plünderung; l'appétit féroce cherche une –; l'avide cupidité cherche du *butin*, der wilde Heißhunger sucht einen R.; die gierige Habsucht geht auf B. aus, sucht B. zu machen; – se prend toujours dans un sens odieux; il n'en est pas de même de *butin*, R. wird immer in einem gehäßigen Sinne genommen, was bei B. nicht der Fall ist.

PROJECTILE, *s. a.* Méc. (corps pesant jeté en l'air, co. une pierre, une bombe, et abandonné à l'act. de la pesanteur) der in die Höhe geworfene Körper; la vitesse d'un –, la courbe décrite par un –, die Geschwindigkeit eines in die H. g–n K–s, die von einem in die H. g–n K. beschriebene krumme Linie; expliquer la cause de la continuation du mouvement d'un –, die Ursache der fortgesetzten Bewegung eines in d. H. g–n K–s erklären; les –*s* jetés obliquement, décrivent une parabole, die schief in d. H. g–n K. beschreiben eine Parabel; mouvement, force – ou de *projection*, (mouv., force d'un –) Wurf; bewegung, –kraft, *f;* l'effort de la poudre à canon qui chasse un boulet, est une force –, die Gewalt des Schießpulvers, welche eine Kanonenkugel forttreibt, ist eine Wurfkraft; angle d'élévation du –, (angle que fait la ligne de *projection* avec l'horison) Erhöhungswinkel des g–n K–s.

PROJECTION (ci), *f.* Méc. mouvement de – ou *projectile*, cf; la théorie du mouvement de – a perfectionné l'art de jeter les bombes, durch die Lehre von der Wurfbewegung ist die Kunst Bomben zu werfen, vervollkommnet werden; – perpendiculaire, horizontale, oblique, (par laq. un corps est jeté suivant une ligne perp. ou parallele à l'horison, ou qui fait avec lui un angle oblique) senkrechter, wagerechter Wurf, W. in senkrechter, Richtung; Chi. (act. de jeter à diff. reprises et par cueillerées, dans un creuset posé sur un feu violent, cert. poudres qu'on veut calciner) das nach und nach geschehende Hineinwerfen in den Schmelztiegel; la poudre de –, (avec laq. les alchimistes prétendent changer les métaux en or) Projectionspulver; Fond. (jet d'un métal en sable, en cire) das Gießen eines Metalles in Sand; Og. – de la sphère, (représentation de la sphère sur un plan ou sur toute autre surface) die Entwerfung, Verzeichnung einer Kugel (auf einer ebenen od. jeder andern Fläche); *Projection, *f;* les cadrans au soleil sont des –*s* de la sphère du monde, die Sonnenuhren sind P–en der Weltkugel, cf. *orthographique, stéréographique;* – gnomonique, (– où l'on suppose l'œil au centre de la sphère, dans laq. par conséquent tous les gr. cercles sont des lignes droites, et les petits des lignes courbes) gnomonische P.; Pers. (représentation ou apparence d'un objet sur le plan perspectif ou le tableau) Darstellung, *f.* Schein–; – d'un point, d'une ligne, d'une surface, (point, ligne, où le plan du tableau est coupé par le rayon visuel qui va du point, à l'œil) die S. eines Punktes, einer Linie, einer Fläche.

PROJECTURE, *f.* Arc. *c. saillie.*

PROJET (jè), *s.* (plan qu'on se propose de remplir) Entwurf, Anschlag, Plan; grand, beau –, – magnifique, großer, schöner, herrlicher E.; de vains –*s*, des –*s* inutiles, eitle, fruchtlose Entwürfe, Anschläge; former un –, faire des –*s*, des –*s* de divertissements, einen E., Entwürfe machen; einen A., Anschläge machen, entwerfen; P–e zu Lustbarkeiten entwerfen; confondre, détruire les –*s* des ennemis, die Entwürfe od. Anschläge der Feinde zunichte machen, vereiteln; il a vu avorter, échouer tous ses –*s*, er hat alle seine Entwürfe od. Anschläge mißlingen, scheitern sehen; 2) (1e pensée de q. chose, mise par écrit) E.; faire un – d'articles pour un mariage, einen E. zu den Punkten eines Ehevertrags machen; dresser un – d'alliance, de ligue offensive, einen P. zu einem Bündnisse, zu einem Angriffsbunde

entwerfen; dresser un – d'acte, einen E. zu einer Verhandlungsschrift machen; il m'a lu le – de son ouvrage, er hat mir den P. seines Werkes, zu seinem Werke vorgelesen; ce n'est encore qu'un simple –, es ist nur noch ein bloßer E., es ist nichts weiter als ein . .; Syn. le *dessein* est ce que l'on veut exécuter, et le – un plan ou un arrangement de moyens pour cette exécution, das Vorhaben ist dasjenige, was man ausführen will, und der E. ein Plan od. eine Anordnung der Mittel zu dieser Ausführung; –, *dessein* se prennent aussi pour la chose qu'on veut exécuter, mais le premier regarde alors qh de plus éloigné; on fait des -*s* pour l'avenir; on forme des *desseins* pour le temps présent, E., Vorhaben werden auch beide für die Sache gebraucht, die man ausführen will; aber das erste bezieht sich auf etwas Entfernteres; man macht Entwürfe für die Zukunft; man gedenkt ein Vorhaben in der gegenwärtigen Zeit auszuführen.

PROJETER, *va.* I. p. (former le *projet* de . .) entwerfen; den Plan zu etwas machen od. e.; vorhaben, sich vornehmen; – une entreprise, un voyage, un ouvrage ꝛc., den P. zu einer Unternehmung, zu einer Reise, zu einem Werke machen; eine Reise vorh., sich vorn. ein Werk auszuarbeiten; dès qu'il a *projeté* une chose, il l'exécute, sobald er etwas vorhat, sich etwas vornimmt, so führt er es auch aus; il avoit -*é* dans son esprit de ꝛc., er hatte sich in Gedanken vorgenommen ꝛc.; il vient à bout de tout ce qu'il *projète*, es gelingt ihm Alles, er setzt Alles durch, was er sich vornimmt; il *projetoit* de grandes choses, de faire de grandes choses, er hatte große Dinge vor, er hatte sich vorgenommen, große Dinge auszuführen; er ging mit großen Dingen um, ging mit großen Planen od. Entwürfen schwanger; *it.* abs. perdre son temps à –, à – en l'air, seine Zeit damit verlieren, Plane, eitle Entwürfe zu machen; seine Zeit mit eitlen Entwürfen verlieren; il *projète* sans cesse et ne fait rien, er macht beständig Plane od. Entwürfe, und führt nichts aus; Dd. (tracer sur un plan, sur q. surface la sphère ou tel autre corps, suivant certaines règles) e., auftragen, verzeichnen, projectieren; – les cercles horaires avec l'équinoxial et les tropiques sur un cadran, die Stundenkreise nebst dem Nachtgleichenkreise und den Wendekreisen auf einer Sonnenuhr e., a.; 2) vp. (paroître en avant) vorstehen, hervorragen, hervortreten; ce corps de logis se *projète* trop sur la façade de l'édifice, dieses Hauptgebäude steht zu weit über die Vorderseite des Gebäudes vor, ragt zu weit über . . hervor; Pt. cette figure se *projète* dans le tableau, diese Figur tritt in diesem Gemählde hervor.

PROLATION (ci), *f.* Mu. autref. (roulement, durée de chant sur une syllabe, par une suite de plu. notes) anhaltender Lauf.

PROLÉGOMÈNES, *s. pl.* Dd. (observations préparatoires, en forme de longue préface, destinées à mettre le lecteur plus à portée d'entendre l'ouvrage) Vorbemerkungen, Vorerinnerungen, *f. pl.*; les – de la logique, de la bible ꝛc., V. zu der Vernunftlehre, zur Bibel ꝛc.

PROLEPSE, *f.* Rh. (figure par laq. on prévient ou on réfute d'avance les objections que pourroit faire l'adversaire) Vorbauung, *f.* zuvorkommende Beantwortung möglicher od. vermutheter Entwürfe.

PROLEPTIQUE, *a.* Méd. (qui anticipe, parl. des accidents périodiques qui arrivent avant le temps ord.) vorlaufend, vorrückend; zu frühe kommend; fièvre –, -es Fieber.

PROLÉTAIRE, *s.* hr. (les plus pauvres citoyens, dont le bien ne montoit pas à 1500 pièces d'argent, et qui ne fournissoient à la république que des enfants (en lat. *proles*) pour la guerre) die ärmste Volksklasse.

PROLIFÈRE, *a.* Bo. fleur –, (fleur du sein ou du côté de laq. naît ou s'élève une autre fleur) sprossende Blume; les -*s* portant feuilles, (fleurs qui, au lieu d'une seule fleur, produisent un bouquet de feuilles ou q. rameau feuillé) die blättertragenden Blumen; inflorescences -*s*, (tels que cert. corymbes et ombelles, du centre desq. s'élève une tige, qui à une cert. hauteur se divise pour former un nouv. corymbe ou une nouvelle ombelle) sprossender Blütenstand; tige –, (qui ne produit des rameaux qu'à son extrémité, d'où ils partent tous co. d'un centre commun) sprossender Stengel.

PROLIFICATION, *f.* Bo. (état des fleurs ꝛc. *prolifères*) Sprossen, *n*; le corymbe, l'ombelle sont sujettes à une – qui leur est propre, die Doldentraube, die Dolde sind zu einem ihnen eigenthümlichen S. geneigt; qf. le produit de la – est un rameau feuillu ꝛc., das Erzeugniß des -s ist ein blätteriger Zweig ꝛc.

PROLIFIQUE, *a.* Dd. (qui a la force, la vertu d'engendrer) fruchtbar; vertu –, Erzeugungskraft; semence –, (le sperme) -er, erzeugender Same, Zeugungssame; médicament – ou *aphrodisiaque*, c.

PROLIXE (-lik-se), *a.* (diffus, trop étendu; trop long) weitschweifig; sa harangue est trop –, seine Rede ist zu w.; un discours devient froid quand il est –, eine Rede wird kalt, frostig, wenn sie w. ist; il est – dans ses discours, er ist w. in seinen Reden; il écrit purement, mais il est –, er schreibt rein, aber er ist w.; la – description de ses aventures, die -e Beschreibung od. Erzählung seiner Abenteuer; style –, -e Schreibart.

PROLIXEMENT (-lik-ce-), *ad.* (d'une man. *prolixe*) weitschweifig; il écrit trop –, er schreibt zu w., hat eine zu -e Schreibart.

PROLIXITÉ (-lik-ci), *f.* (défaut de ce qui est *prolixe*) Weitschweifigkeit, *f*; évitez la –, vermeiden Sie die W.; il écrit avec une – ennuyeuse, er schreibt mit einer langweiligen W.; ses discours ennuient par leur –, seine Reden machen durch ihre W. lange Weile.

PROLOGUE, *s.* (préface de cert. livres anc.) Vorrede, *f.* Vorbericht; les -*s* de St. Jérôme sur les livres de la bible, die -n od. Vorberichte des heiligen Hieronymus über die biblischen Bücher; on lit dans ses -*s*, que ꝛc., man liest in seinen -n od. Vorberichten, daß ꝛc.; le – de la loi salique, der Vorbericht od. Eingang zu dem salischen Gesetze; 2) ord. (ouvrage, discours qui sert de prelude à la pièce) Vorrede, Eröffnungsrede, *f.* °Prolog; les -*s* des tragédies grecques ꝛc., die V-n od. P-e zu den griechischen Trauerspielen ꝛc.; le – étoit une apologie de l'auteur ꝛc., die V., der P. war eine Schutzrede für den Verfasser ꝛc.; les pièces françaises n'ont plus de –, les opera ont conservé le –, on y met encore des -*s*, die französischen Stücke haben keinen P. mehr; bei den Opern hat man den P. beibehalten, man setzt noch P-e vor dieselben.

PROLONGATION (ci), *f.* (temps qu'on ajoute à la durée fixe de qh) Verlängerung, *f*; la – d'une trève, d'une alliance, die V. eines Waffenstillstandes, eines Bündnisses; il a obtenu une – de six mois, er hat eine sechsmonatliche V. od. Frist erhalten; – de terme, (pour q. paiement) verlängerte Zahlungsfrist; Aufschub; la – de nos maux ꝛc., die V. unserer Leiden.

PROLONGE, *f.* c. *prélonge.*

PROLONGEMENT, *s.* An. (continuation de q. partie) Verlängerung, *f*; le – d'une membrane, le – de la moelle du cerveau, die V. einer Haut, die V. des Hirnmarkes; le – du clitoris ꝛc., die V. des Schamzüngleins ꝛc.

PROLONGER, *va.* I. r. (faire durer plus long-temps, rendre de plus longue durée) verlängern; in die Länge ziehen; – une affaire, une trève, eine Sache v., in die L. z.; einen Waffenstillstand v.; – la guerre, – les misères de qn, den Krieg v. in die L. z.; Jemandes Noth od. Elend v.; ses soins *prolongent* ma vie, mes jours, seine Sorgfalt verlängert mein Leben; – le terme d'un paiement, eine Zahlungsfrist v., weiter hinaussetzen; 2) (étendre, continuer) v.; Arc. ꝛc. – une galerie, une avenue, eine Gallerie, eine Zugangsallee od. einen Baumgang, der zu einem Hause führt, v.; on a abattu ces arbres pour – la vue, man hat diese Bäume niedergehauen, um die Aussicht zu vergrößern, zu erweitern; Port. face *prolongée*, eine verlängerte Gesichtslinie; Gé. – une ligne, eine Linie v.; Mar. – un navire, (le faire avancer contre un autre, le mettre flanc à flanc, vergue à vergue) sich mit der Seite an die Seite eines andern Schiffes legen; – la civadière, (appliquer la . .) die Blinde toppen; (so daß ihre Raa längs dem Bugspriet liegt); Syn. cf. *proroger.*

PROMENADE, *f.* (act. de se *promener*) Spaziergang, Lustgang; une – à cheval, en carrosse, en bateau, ein Spazierritt, eine -fahrt (in einem Gefährte, in einem Kahne) ein Lustritt, eine Lustfahrt; il est, il est allé à la –, er ist spazieren gegangen; ses -*s* sont courtes, seine Spaziergänge sind kurz, er geht nicht lange, nicht weit spazieren; il est fatigué de sa –, de cette –, er ist müde, ermüdet von seinem -e, von diesem -e; la – est belle aujourd'hui, (il fait beau se *promener*, le temps y est propre) heute ist der S. schön, angenehm, ist es schön, angenehm spazieren zu gehen; la – ne sera pas belle ce soir, diesen Abend wird es nicht schön zum Spazierengehen seyn; 2) (lieu où l'on se *promène*) Spaziergang, -platz, Lustbahn, Wandelbahn; il y a de belles -*s* autour de la maison, es sind schöne Spaziergänge um das Haus herum; cette ville a de belles -*s*, diese Stadt hat schöne Spaziergänge; la – n'est pas belle en cet endroit, de ce côté, an diesem Orte, nach dieser Seite hin ist der S. nicht schön; Syn. le *promenoir* tient de l'art; la – est ou de l'art ou de la nature: Les Tuileries, les Champs Elysées sont de *promenoirs* et des -*s*; une plaine, des bois sont des -*s* et non des *promenoirs*, promenoir ist ein künstlich angelegter S. od. Spazierplatz; promenade ist ein durch Kunst angelegter sowohl als ein natürlicher S.; die Tuilerien, die elysäischen Felder sind promenoirs und promenades; eine Ebene, Gehölze sind promenades und keine promenoirs.

PROMENER, *va.* (mener çà et là) herumführen, spazieren führen; – un enfant, – des étrangers par la ville, ein Kind h., sp. f.; Fremde in der Stadt h.; – un cheval, (en le menant doucement par la bride, ou même en le montant) ein Pferd sp. f., od. langsam sp. reiten; – un cheval échauffé, (avant de le mettre à l'écurie) ein erhitztes Pferd h., ehe man es in den Stall bringt; – un cheval qui a les avives, ein an der Feifel krankes Pferd h.; Ma. – un cheval sur, ou par le droit, (le faire marcher sur une ligne droite) ein Pferd in gerader Linie führen; *fg.* – son esprit, ses regards sur divers objets, mit seinen Gedanken, mit seinen Blicken auf verschiedenen Gegenständen herumschweifen, bei . . . nacheinander verweilen; über verschiedene Gegenstände nacheinander nachdenken; versch. G. nacheina. betrachten; – ses inquiétudes, ses soucis, seinen unruhigen, kummervollen Gedanken nachhängen; sich allerlei unruhige, ängstliche, sorgenvolle Vorstellungen machen; il *promenoit* la vue sur la plaine ꝛc., er schaute, blickte auf der Ebene ꝛc. umher; 2) vp. (marcher, aller à pied, à cheval ou en voiture ꝛc., pour faire de l'exercice, ou pour se divertir) spazieren; sp. gehen, reiten, fahren; lustwandeln; se – dans la ville, in der Stadt sp. g. ꝛc.; il se *promène* dans son jardin, au cours ꝛc., er geht in seinem Garten sp.; er geht, fährt, reitet auf dem öffentlichen Spaziergange sp.; ils sont allés se – en carrosse, sie sind sp. gefahren; se – en bateau, in einem Kahne sp. f.; allons nous –, wir wollen sp. g. ꝛc.; P. allez vous –, je n'ai que faire de vous, geht zum Henker, zum Kuckuck; packt euch fort, ich brauche euch nicht; je n'ai point d'argent pour lui, qu'il s'aille –, qu'il aille se –, ich habe kein Geld für ihn, er soll sich packen; je l'enverrai bien –, ich will ihn schon abführen, will ihm schon den Weg weisen; Cham. se – sur les cordes, (visiter les cordes sur lesq. on a mis des peaux à l'évent ou pour sécher) die Seile mit der Hand überfahren.

PROMENOIR (noar), *s.* (lieu disposé pour s'y *promener*) künstlich angelegter Spazier-platz, -gang; les -*s* d'une ville, die Spazier-plätze, -gänge einer Stadt; il sait où sont les beaux -*s*, er weiß wo die schönen Spazierpl. sind; Syn. cf. *promenade.*

PROMÉROPS, *s.* hn. (nom donné à divers ois. du genre huppe et de l'ordre des pies) Haubenspecht; le grand –, der große H.; le – à ailes bleues, (du Méxique) der blauflügelige H.; le – à bec rouge, le – bleu, (dans l'Inde) der rothschnabelige, der blaue H.

PROMERUPE, *f.* hn. (ois. huppé des Indes, de la gros. de l'étourneau) Paradieswiedehopf.

PROMESSE, *f.* (assurance qu'on donne, de bouche ou

par écrit, de faire ou de dire qch) **Versprechen**, *n.* Zusage, *f.* Verspruch; – verbale, – par écrit, mündliches, schriftliches V.; j'en ai la –, j'ai sa –, voici sa –, ich habe ein V. darüber; es ist mir versprochen; ich habe sein V., habe eine **Verschreibung** von ihm; habe hier seine Verschr.; en quoi consiste sa –? worin besteht sein V.? il fait de grandes, de magnifiques –*s*, er macht große, prächtige Versprechungen; ce sont des –*s* trompeuses, n'ajoutez nulle foi à ses –*s*, das sind trügliche Versprechungen, messen Sie seinen Versprechungen keinen Glauben bei; tenir, garder sa –, satisfaire à sa –, sein V. halten, seinem V. Genüge thun; sein V. erfüllen; cela est contre votre –, c'est aller contre votre –, das ist gegen Ihr V., Ihrem V. zuwider, das ist gegen Ihr V. gehandelt, heißt gegen Ihr V. handeln; s'acquitter de sa –, accomplir sa –, sein V. erfüllen, cf. *fausser, violer;* j'ai tiré – de lui que *x*, ich habe mir ein schriftliches V. von ihm geben lassen, ich habe es mir schriftlich von ihm geben lassen, daß *x*; il m'a donné une reconnoissance portant –, er hat mir einen Schein ausgestellt, worin er verspricht *x*; se ruiner en –*s*, sich durch Versprechungen od. Verschreibungen zu Grunde richten; Ecr. Dieu est fidele dans ses –*s*, Gott ist getreu in seinen Verheißungen; Com. (billet sous seing privé, par leq. on promet de payer q. somme d'argent) **Verschreibung, Handschrift**, *f*: – payable à volonté, en certain temps, eine nach Willkühr, in einer bestimmten Zeit zahlbare Verschr., une – de mille écus, eine Verschr. von 1000 Thalern, eine H. über 1000 Thaler; il a de lui une –, mais non pas une obligation, er hat eine H., aber keine förmliche Schuldverschreibung, keinen förmlichen Schuldschein von ihm; il est fondé en –, seine Forderung gründet sich auf eine H.; faire reconnoître une –, (par une approbation écrite en toutes lettres de la main de celui qui a fait la –) eine Verschr. von dem Aussteller derselben anerkennen lassen, (ihn eine ganz von seiner Hand geschriebene Anerkennung darunter setzen lassen); donner, retirer sa –, déchirer une –, eine Verschr. ausstellen, wieder auslösen, zerreißen; je vous en ferai ma –, ich will Ihnen eine Verschr., eine H. darüber ausstellen; en me rapportant ma –, je vous paierai, wenn Sie mir meine H. zurückbringen werde ich Sie bezahlen; – de mariage, (écrit par leq. on s'engage à épouser une pers.) **Ehe-versprechen**, *n.* -verspruch, cf. *mariage*; Syn. le billet est payable à l'ordre de celui auquel il est fait; la – n'est payable qu'à la personne en faveur de qui elle est souscrite, die **Anweisung** ist zahlbar auf die Order dessen, welchem sie ausgestellt wird; die **Verschreibung** ist nur an diejenige Person zahlbar, für welche od. auf deren Namen sie unterzeichnet ist.

PROMETTEUR, SE, *s.* (pers. qui promet légèrement, ou sans intention de tenir ce qu'elle promet) *fa.* **Versprecher**, -inn; c'est un grand –, er ist ein großer V.; vous êtes un beau –, une belle *prometteuse*, Sie sind ein schöner V., eine schöne -inn; Sie machen viele schöne Versprechungen: As. c. *promisseur*.

PROMETTRE, *va.* I. ee. (faire q. promesse) **versprechen**, zusagen, geloben; Ecr. verheißen; j'espère venir, mais je ne puis le –, ich hoffe zu kommen aber ich kann es nicht v.; je ne veux rien –, ich will nichts v.; il tient ce qu'il *promet*, il fera ce qu'il a *promis*, er hält was er verspricht, er wird thun, was er versprochen hat; il m'a *promis* de l'argent à pâques, er hat mir bis Ostern Geld versprochen; je vous *promets* de m'en occuper, ich verspreche Ihnen, mich damit zu beschäftigen, es vorzunehmen, daran zu gehen; Ecr. la terre *promise*, (la terre de Chanaan, que Dieu avoit *promise* aux Israelites) das gelobte Land; – une fille en mariage, ein Mädchen zur Ehe v.; on l'a *promise*, elle est – à un tel, man hat sie versprochen, sie ist mit dem und dem versprochen; – *assistance*, cf.; ils se sont promis *fidélité* l'un à l'autre, sie haben einander Treue versprochen od. gelobt; P. ce n'est pas tout de –, il faut tenir, v. ist nicht genug, man muß auch halten; mit dem V. allein ist es nicht gethan, man muß auch sein V. halten; chose *promise*, chose due, (dès qu'on a promis qh, on est obligé de tenir sa parole) wer verspricht, macht sich verbindlich; ein V. hat eine Verbindlichkeit zur Folge; – et tenir sont deux; il y a grande différence entre – et tenir, (bc. de gens *promettent*, et ne font pas ce qu'ils ont *promis*) v. und halten sind zweierlei; Pra. promettant *x*, obligeant *x*, renonçant *x*, (formule à la fin de qs actes) wobei ich verspreche *x*, mich verbindlich mache *x*, Verzicht leiste *x*; 2) *fg:* – bc., (donner de soi de gr. espérances) viel v., **große Hoffnungen von sich geben**; ce jeune homme *promet* bc., c'étoit un prince qui *promettoit* bc., dieser junge Mensch verspricht viel, gibt gr. H. von sich; es ist ein vielversprechender junger Mann; es war ein Fürst, der viel versprach, viel von sich hoffen ließ; er war ein viel versprechender Prinz; les bleds, les vignes *x* *promettent* bc., (donnent lieu d'espérer que la récolte, que les vendanges seront abondantes) das Getreide steht, die Weinreben *x* stehen sehr schön, v. viel, lassen eine reiche Ernte, einen reichen Ertrag hoffen; ce commencement d'année *promet* bc., dieser Anfang des Jahres verspricht viel, läßt einen fruchtbaren Jahrgang hoffen; cette affaire *promet* bc., ou abs. *promet*, (fait espérer du succès) diese Sache verspricht viel, gibt schöne Hoffnungen, läßt einen guten Fortgang od. Ausgang hoffen; voilà un temps, un vent qui *promet* du froid, de la pluie *x*, (qui donne lieu de croire qu'il fera froid, qu'il pleurra *x*) dieses Wetter, dieser Wind deutet auf Kälte, auf Regen *x*, wird Kälte bringen, verspricht Regen, läßt R. hoffen; l'almanach nous *promet* de la pluie, du beau temps *x*, (nous prédit de la pluie *x*) der Kalender prophezeiet Regen, schönes Wetter *x*; P. – des monts d'or à qn, lui – monts et merveilles, (– toutes so. de choses avantageuses, ord. bc. plus qu'on ne veut ou qu'on ne peut tenir) einem goldene Berge v., Wunderdinge v.; – plus de beurre que de pain, (plus qu'on ne veut ou qu'on ne peut tenir) mehr v. als man halten will od. kann; allzu große Versprechungen machen; il se ruine à –, et s'enrichit à ne rien tenir, er ist verschwenderisch im V., aber karg im Halten; er verspricht viel und hält wenig od. nichts; *po.* cf. *Dieu* (2), *mou*; *fa.* il ne sera pas si méchant qu'il a *promis* à son capitaine, (on n'a rien à craindre de ses menaces) er wird es nicht so arg machen, als er sagt; was er sagt, sind leere Drohungen; 3) se –, (espérer, se flatter de ..) sich v., hoffen; sich schmeicheln; sich Hoffnung machen; il se *promet* cela de votre bonté, er verspricht sich dieses, hofft dieses von Ihrer Güte; je me *promets* bien d'aller le voir, ich hoffe, ich gedenke ihn zu besuchen; il se *promet* d'y être bientôt, er hofft bald dort zu seyn; je n'oserois me – ce service de sa part, ou qu'il me fera cet honneur, ich darf mir diesen Dienst, diese Gefälligkeit nicht von ihm v., ich darf diesen Dienst *x* nicht von ihm hoffen; ich darf mir keine Hoffnung machen, darf mir nicht schmeicheln, daß er mir diese Ehre erzeigen wird; je m'étois *promis* qu'à votre considération, il tâcheroit de *x*, ich hatte gehofft, hatte mir geschmeichelt, daß er aus Rücksicht gegen Sie trachten würde *x*; Syn. on *promet* de payer une somme, on *en donne sa parole* pour confirmer sa promesse, et si cela ne suffit pas, on s'y *engage* par écrit, man **verspricht** eine Summe zu bezahlen, man **gibt** zur Bestätigung seines Versprechens **sein Wort** darauf, und wenn dieses nicht hinreichend ist, macht man sich schriftlich dazu verbindlich.

PROMINENCE, *f.* (état de ce qui promine) **Erhöhung, Hervorragung**, *f*; la – d'un terrain, die E. einer Strecke, Erdstrecke.

PROMINER, *vn.* (être *prominent*, s'élever au dessus de qch) **sich erheben, hervorragen**; ce rocher *promine* sur les autres, dieser Felsen erhebt sich über die andern, ragt über die andern hervor; du haut d'une colline *prominente*, aus der Höhe eines über die andern sich e-den, über die andern h-den Hügels.

PROMISSEUR ou PROMETTEUR, *s.* Ast. (astre, ou point du ciel dont on considère l'aspect, pour en tirer des conséquences) (Gestirn, Himmelsgegend, aus deren Ansicht der Sterndeuter Schlüsse zieht).

PROMISSION (mi-cion), *f.* Ecr. la terre de – ou terre *promise*, cf. *promettre*; *fg:* (parl. d'un pays fort abondant, fort fertile) c'est une terre de –, es ist ein wahres gelobtes Land, ein Land, wo Milch und Honig fließt.

PROMONTOIRE, *s.* Gg. anc., ou *Cap*, Gg. n. (pointe de terre élevée et avancée dans la mer) **Vorgebirg**, *n.* les trois –*s* de Sicile, die drei sicilischen –*e*; le – de Malée, das V. Malee; doubler un –, ein V. umschiffen, umsegeln.

PROMOTEUR, *s.* (celui qui prend le soin principal d'une aff.) **Beförderer**; il n'est pas l'auteur, mais seulement le – de cet établissement, er ist nicht der Stifter, sondern blos der B. dieser Anstalt; *fg:* le – d'une querelle, (celui qui l'a principalement excitée) der Urheber, Anstifter eines Streites; der Anhetzer bei einem Streite; Jur. (procureur d'office d'une officialité ou autre juridiction ecc.) **Fiskal, Syndikus**; le – de tel chapitre, de l'officialité *x*, der F. od. S. des und des Kapitels, der F. bei dem geistlichen Gerichte *x*; l'évêque, le chapitre a nommé un –, der Bischof, das Kapitel hat einen S. od. F. ernannt; il fut – de l'assemblée du clergé en l'année *x*, er war S. bei der Versammlung der Geistlichkeit im Jahr *x*.

PROMOTION (ci), *f.* (act. d'élever, ou par laq. on est élevé à q. dignité) **Beförderung**, *f*; le pape a fait une – de quatre cardinaux, der Papst hat vier Kardinäle gemacht, ernannt; il n'a point fait de –, il n'a donné qu'un chapeau, der Papst hat keine B. vorgenommen, er hat nur einen Kardinalshut vergeben; je l'ai félicité sur sa –, j'étois présent à sa –, ich habe ihm zu seiner B. Glück gewunscht; ich war bei seiner B. zugegen; le roi a fait une – d'officiers généraux, der König hat mehrere Generale od. Ober-offiziere ernannt; ce cardinal, depuis sa –, a *x*, dieser Kardinal hat seit seiner B. *x*; cet évêque, après sa – au cardinalat, voulut *x*, dieser Bischof wollte nach seiner B. zum Kardinale *x*, cf. *quatre-temps*.

PROMOUVOIR, *ir.* (avancer, élever à q. dignité) **befördern**; se faire –, être *promu* aux ordres, aux ordres sacrés, sich die Weihen geben lassen; die Weihen erhalten, zu den kirchlichen Orden befördert werden; il fut *promu* à l'épiscopat, er wurde zum Bischofe befördert, erhielt ein Bisthum; le pape le *promut* à la dignité de cardinal, der Papst erhob od. beförderte ihn zur Kardinalswürde; ce prince a été *promu* à l'empire, dieser Prinz ist zur Regierung des Reiches gelangt.

PROMPT, E (pron), *a.* (soudain, qui ne tarde pas long temps, opp. à *lent*) **schnell**, geschwind, hurtig; un – retour, une *prompte* réponse, eine -e od. baldige Rückkehr, eine -e Antwort; je vous souhaite un heureux voyage et un – retour, ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise und eine baldige Rückkehr; faites-moi, rendez-moi une -e réponse, geben Sie mir s. Antwort; avoir la repartie -e, gleich mit der Gegen-antwort bereit, bei der Hand seyn; Com. cf. *paiement*; Econ. du vin – à boire, (qui se boit dans la primeur) bald trinkbarer Wein; Wein, der sich gleich trinken läßt; 2) (parl. de qn qui conçoit, qui comprend aisément) il a l'esprit –, la conception vive et -e, er hat einen -en, fertigen Verstand, eine lebhafte und -e Fassungskraft; 3) (colère) s., **auffahrend, jähzornig, hitzig**; il est – de caractère, il a l'humeur -e, il est d'humeur -e, er hat einen j-en Charakter, ist von a-er, j-er Gemüthsart; il est – à se fâcher, à s'apaiser, er wird s. böse, s. wieder gut; er geräth leicht in Zorn, läßt sich leicht wieder besänftigen; il est si –, que le moindre obstacle *x* le met en colère, er ist so j., so a., so hi., daß er bei dem geringsten Hindernisse *x* in Zorn geräth; il a la main -e, (il est sujet à frapper) er schlägt gleich zu; il est – comme le salpêtre, er fängt so s. Feuer, als das Pulver; 4) (actif, alerte, qui ne perd point de temps à ce qu'il fait) s., **hurtig**; il est – en tout ce qu'il fait, er ist s., hu. bei Allem was er thut; es geht ihm Alles schnell von der Hand; il est – à rendre service, à obéir *x*, er ist sehr dienstfertig, er gehorcht s., leistet s-en Gehorsam; être – à censurer *x*, gleich zum Tadeln bereit seyn; – comme un éclair, (vite; qui se passe vite, en un moment) blitzschnell; s. wie der Blitz; Syn. cf. *diligent*.

PROMPTEMENT (pronte), *ad.* (avec promptitu-

de) schnell, geschwind, hurtig; allez-y, partez –, faites cela –, geht g. hin, geht g., h. fort; thut das g.; ne tardez pas, revenez –, zögert nicht, kommt s. wieder; Syn. cf. *vite.*

PROMPTITUDE (pron-thi), *f.* (qualité de ce qui agit ou se meut avec vitesse) Schnelligkeit, Geschwindigkeit, Hurtigkeit, *f;* il écrit, il marche, il va avec une – étonnante, er schreibt, er geht mit einer erstaunlichen S., G.; la – avec laquelle il parle, il agit ɛ, die S., Hastigkeit, mit welcher er spricht, handelt; il vous servira avec –, er wird Sie schnell, hurtig bedienen; il exécute avec – ce qu'il promet, was er verspricht, führt er schnell, mit S. aus; cette affaire demande de la –, le succès dépend de la – qu'on y mettra, diese Sache erfordert S., der Erfolg hängt von der S. ab, womit man dabei zu Werke gehen wird; la – avec laquelle il saisit les choses les plus difficiles, die S., womit er die schwersten Dinge auffaßt; sa – à obéir ɛ, sein schneller Gehorsam; 2) (qualité d'un hom. brusque et *prompt*) Hitze, *f.* auffahrendes Wesen; Jähzorn; sa – lui nuit, on ne peut le corriger de sa –, seine Hi., sein a. W., sein J. schadet ihm, man kann ihm sein a. W., seinen J. nicht abgewöhnen; *it.* (act. de brusquerie, mouv. de colère subit et passager) *ord. pl.* Anwandlungen von J., Ausbrüche des J-es; il a des *-s* fâcheuses, er hat sehr unangenehme Anw. v. J.; ses *-s* sont insupportables, seine Ausbr. v. J. sind, sein a. W. ist unerträglich; quand sa – est passée, wenn seine Hi., seine Anw. v. J. vorüber ist; *Syn. cf. diligence.*

PROMPTUAIRE (promp-tu), *s.* Jur. un – du droit, (un texte, un abrégé du droit) *pu.* ein Handbuch, Auszug der Rechtswissenschaft.

PROMU, cf. *promouvoir.*

PROMULGATION (ci), *f.* la – des lois, (leur publication, faite avec les formalités requises) die öffentliche Bekanntmachung der Gesetze.

PROMULGUER (ghér), (publier avec les formalités requises, parl. des lois) öffentlich, feierlich bekannt machen; on ne peut prétendre ignorance d'une loi qui a été *promulguée*, man kann nicht vorschützen, keine Wissenschaft von einem Gesetze zu haben, das ö. b. gemacht worden ist; on croit que cette loi ne sera pas *-ée*, man glaubt dieses Gesetz werde nicht bekannt gemacht werden.

PRONATEUR, *s.* An. muscles *-s*, (qui font que la main se tourne vers la terre) die Vorbeuger od. vorwärts drehenden Handmuskeln.

PRONATION (ci), *f.* Dd. mouvement de –, (mouv., act. des muscles *pronateurs*, opp. à supination) Vorwärtsdrehung, *f.*

PRÔNE, *s.* (instruction chrétienne que le curé ɛ, prononce le dimanche à l'église paroissiale sur l'épître ou l'évangile du jour) Predigt, geistliche Ermahnungsrede, Erbauungsrede; faire le –, die P. halten, predigen; il a fait un beau –, er hat eine schöne P. gehalten; assister au –, der P. beiwohnen; les bans furent publiés au –, der öffentliche Ausruf geschah nach der P.; le curé ayant achevé son –, da der Pfarrer seine P. geendigt hatte; *fg:* (remontrance importune) *fa.* P., Ermahnung, Verweis; il lui a fait un beau –, er hat ihm eine schöne P. gehalten, ihm schön den Text, den Leviten gelesen: je me moque de son –, ich lache über seine P., seine E. od. seinen V.

PRÔNER, *va.* (vanter, louer avec exagération) übermäßig rühmen, preisen, an-, *fa.* herausstreichen; viel Rühmens machen; on a trop *prôné* cette action, man hat diese Handlung zu sehr gerühmt, gepriesen, herausgestrichen; man hat zu v. R. von dieser Handl. gemacht; il *prône* ce fait partout, er preiset diese That überall hoch, macht überall v. R. von dieser That; on le *prône* comme un homme extraordinaire, man preiset ihn als einen außerordentlichen Mann an; *mp.* (faire de longs discours, d'ennuyeuses remontrances) predigen, vor-; que nous *prônez*-vous là? was p. Sie uns da vor? il ne fait que – du matin au soir, er thut den ganzen Tag nichts als p.; il y a deux heures qu'il nous *prône*, qu'il ne fait que –, er predigt uns schon seit zwei Stunden vor, schwatzt uns schon seit zwei Stunden das langweiligste Zeug vor.

PRÔNEUR, SE, *s.* (pers. qui loue avec excès) Lobpreiser, Lobredner; il a ses *-s* qui le font valoir, er hat seine L., die ihn in Ansehen bringen, die seine Verdienste herausstreichen; il a eu ses *-s*, son ouvrage a trouvé ses *-s*, er hat seine L. gehabt, gefunden, sein Werk hat seine L. gefunden; 2) (gr. parleur, qui aime à faire des remontrances) Schwätzer, Sittenprediger; c'est un grand –, une *prôneuse* perpétuelle, er ist ein großer Schw., ein gewaltiger St., sie ist eine ewige Schw-inn, Si-inn.

PRONOM (nom), *s.* Gr. (l'une des 9 parties du discours, qui se met à la place d'un nom) Fürwort, *n;* dans *je loue*, *nous louons*, *je*, *nous* sont des *-s*, in den Sätzen: ich lobe, wir loben, sind ich, wir, Fürwörter; *lequel*, *laquelle*, *qui*, *quoi*, *que*, sont des *-s* interrogatifs, (qu'on emploie en s'informant, en *interrogeant*) welcher, welche, welches, wer, was, sind fragende F., cf. *démonstratif*, *indéfini*, *personnel*, *possessif*, *relatif.*

PRONOMINAL, E, *a.* Gr. verbe –, (qui se conjugue avec 2 *pronoms* de la même pers., co. *je me loue*, *je me promène* ɛ) fürwörtliches Zeitwort; la forme *-e*, (forme d'un verbe –) die fürwörtliche Form.

PRONONCER, (articuler les lettres, les syllabes, les mots, en exprimer les sons) aussprechen, sprechen; il *prononce* bien ce mot, les R ɛ, er spricht dieses Wort gut, recht, richtig aus, er spricht die R ɛ gut aus; cette lettre ɛ est difficile à –, dieser Buchstabe ɛ ist schwer auszusprechen; – distinctement, deutlich sp., a.; à peine eut-il *-é* ces paroles, que ɛ, kaum hatte er diese Worte gesprochen, ausgesprochen, als ɛ; – ses vœux, (émettre, faire ses ..) sein Gelübde ablegen; 2) (réciter) vortragen, hersagen, sprechen; – un sermon, une harangue, eine Predigt halten, eine Rede halten, v.; – de bonne grace, – lentement ɛ, mit schönem Anstande sp., v.; langsam sp.; le discours étoit beau, mais il l'a mal *prononcé*, il fut mal *-é*, die Rede war schön, aber er hat sie schlecht gehalten, vorgetragen, sie wurde schlecht ...; 3) (déclarer avec autorité juridique) aussprechen, sprechen; le concile *prononça* anathème contre Arius, die Kirchenversammlung sprach den Bannfluch gegen den Arius aus; – un arrêt, une sentence ɛ; (déclarer publiquement ce qui a été jugé à la pluralité des voix) ein Urtheil sp., fällen; einen Spruch thun; le président ayant *-é* le jugement, nachdem der Präsident das Urtheil gesprochen hatte; *it. s.* le *-é* d'un jugement, (ce qui a été *-é* par le juge) der richterliche Spruch; ce juge *prononce* bien, (lorsqu'en prononçant, il résume avec bc. d'ordre et de netteté le diff. chefs du jugement) dieser Richter trägt das Urtheil mit den dazu bestimmenden Beweggründen schön, mit Ordnung und Klarheit vor; le greffier chargé de lui – son arrêt, (de lire au criminel le jugement rendu contre lui) der Gerichtsschreiber, dessen Amt es ist, ihm (dem Verbrecher) sein Urtheil vorzulesen, bekannt zu machen; *fg:* il a *-é* lui-même sa condamnation, sa sentence, (s'est condamné lui-même par ses paroles, par son propre témoignage) er hat sich selbst sein Urtheil gesprochen, hat selbst sein Verdammungsurtheil ausgesprochen; 4) (déclarer son sentiment sur qh, décider, ordonner); vous n'avez qu'à –, Sie dürfen nur sp., befehlen, Ihre Meinung sagen, Ihre Befehle geben; j'attends qu'il ait *-é*, ich warte, bis er gesprochen, befohlen, seine Meinung gesagt hat; dès que vous aurez *-é*, on obéira, so bald Sie befohlen haben werden, wird man gehorchen; on n'a pas encore *-é* sur cette affaire, es ist noch nichts in dieser Sache entschieden worden; l'église a *-é* sur cette question, die Kirche hat diese Frage, hat über diese Fr. entschieden; Pt. Sc. (marquer fortement les parties saillantes du corps); – les muscles, die Muskeln gut, stark ausdrucken; les muscles, les nerfs en sont bien *-és*, (y sont bien représentés) die Muskeln, die Nerven sind gut ausgedruckt; ils sont trop *-és*, (trop fortement, trop durement marqués) sie sind zu stark, zu hart ausgedruckt. des traits bien *-és*, (bien décidés, fortement marqués) stark ausgedruckte Züge; la draperie *prononce* ou *indique* le nu, das Gewand deutet die Nacktheit an; man sieht aus der Lage und den Falten des Gewandes die Form der nackten Theile deutlich; 5) *vp.* se – dans une affaire ɛ, (y faire voir, y développer son intention, son caractère) sich in einer Sache erklären, seine Meinung ... sagen; *it.* seinen Charakter bei einer Sache deutlich an den Tag legen; sich bei ... aussprechen, zu erkennen ɛ geben; il s'est bien *-é* dans cette occasion, er hat sich bei dieser Gelegenheit deutlich ausgesprochen, erklärt, herausgelassen, zu erkennen gegeben; il s'est trop *-é* pour qu'on puisse douter de son intention, er hat sich zu deutlich ausgesprochen od. erklärt, als daß man an seiner Gesinnung, an seiner Absicht zweifeln könnte; l'opinion publique s'est *-ée* sur cette affaire, die öffentliche Meinung hat sich über diese Sache ausgesprochen, deutlich geäußert; votre pensée, votre intention n'est pas assez *-ée*, (n'est pas suffisamment exprimée) Ihr Gedanke, Ihre Absicht ist nicht hinlänglich ausgesprochen, nicht deutlich od. bestimmt genug ausgedruckt; *fg:* un caractère *-é*, (qui n'a rien d'indécis) ein bestimmter, entschiedener Charakter; cet enfant a déjà un caractère *-é*, dieses Kind hat schon einen entschiedenen Charakter, der Ch. dieses Kindes ist schon bestimmt ausgedruckt, spricht sich schon bestimmt aus.

PRONONCIATION (ci), *f.* (articulation des lettres, des syllabes, des mots, expression des sons de la langue) Aussprache, *f;* la – des lettres, de la lettre R ɛ, das Aussprechen, die A. der Buchstaben, des Buchstabens R; cet enfant n'a pas la – libre, a la – embarrassée, dieses Kind hat keine freie A., hat eine schwere A.; manquer dans la – de certains mots, in der A. gewisser Wörter fehlen; gewisse Wörter fehlerhaft aussprechen; la – de certains mots allemands est difficile à un français, die A. gewisser deutschen Wörter ist schwer für einen Franzosen; 2) (man. de *prononcer*, ord. parl. de l'accent) A.; – vicieuse, – locale, fehlerhafte, örtliche od. landschaftliche A.; il a la – rude, désagréable, er hat eine rauhe, unangenehme A.; sa – est douce, lente ɛ, seine A. ist sanft, langsam; er spricht sanft ɛ; 3) (man. de réciter) Vortrag; la – n'est autre chose que l'action de l'orateur, der V. ist nichts Anderes als die Aktion, die Sprache und das Geberdenspiel des Redners; il a la – belle, aisée ɛ, er hat einen schönen, leichten V.; la – ajoute une grande beauté, une grande force à la composition, der V. erhöht die Schönheit der Composition sehr, verstärkt die Wirkung der C. sehr; la – est une des principales parties de l'orateur, der V. ist eines der Hauptstücke bei einem Redner; Jur. la – d'un jugement, der Ausspruch, das Verlesen eines Urtheiles; après la – de la sentence ɛ, nach der Verlesung od. Bekanntmachung des Spruches ɛ.

PRONOSTIC (nos-thik), *s.* (jugement et conjecture de ce qui doit arriver) Vorhervermuthung *f;* ce médecin fait des *-s* fort justes, a le – sûr, dieser Arzt hat sehr richtige -en, stellt sichere -en auf, hat einen richtigen Blick bei seinen -en; son – n'a pas été véritable, il n'a pas réussi dans son –, seine V. war nicht gegründet, er hat es mit seiner V. nicht getroffen; il ne se trompe guère dans ses *-s*, er irrt sich nicht leicht in seinen -en; les politiques se trompent souvent dans leurs *-s*, die Staatsmänner irren sich oft in ihren -en: vous faites-là de malheureux *-s*, Sie stellen da unglückliche, schlimme -en auf, Sie eröffnen od. geben da schlimme Aussichten; Ast. les *-s* des astrologues, die Vorhersagungen der Sterndeuter; ils ont fait de grands *-s* là-dessus, sie haben hierüber große Vorhers. gemacht, große Dinge vorhergesagt; 2) qf. (signe, marque par où l'on conjecture ce qui doit arriver) Vorzeichen, *n.* Vorbedeutung, *f;* c'étoit un – de ce qui devoit arriver, de ce qu'il devoit être un jour, das war ein Vorz. von dem, was geschehen, was einst aus ihm werden sollte; Phy. (so. d'instr. météorologique, composé d'un tube à moitié rempli d'éther vitriolique, d'esprit de vin et de diff. sels, et qui, par la man. dont la liqueur se trouble et dont les sels se cristallisent, indique les changements de temps) Wetterzeiger; voyons ce que nous marque ce –, wir wollen sehen, was uns dieser W. anzeigt. 3) *a.* Méd. signes *-s*, (d'après lesq. on juge de l'événement futur d'une ma-

hadie) Anzeichen, n.

PRONOSTICATION (nos-thi-ca-cion), *f.* (act. de *pronostiquer) pu.* il s'est trompé dans la – de l'issue de cette maladie, er hat sich in seiner Vorhervermuthung über den Ausgang dieser Krankheit geirrt.

PRONOSTIQUER (nos-thi-ker), *va.* (faire un *pronostic*) vorher-vermuthen, -sagen, -sehen; il avoit *pronostiqué* tout ce que nous voyons, er hatte Alles das, was wir sehen, vorher vermuthet, vorher gesagt; le médecin *pronostique* sa guérison, der Arzt sagte seine Genesung vorher; cet astrologue n'a pas bien -*é*, dieser Sterndeuter hat eine falsche Vorhersagung gemacht; les *politiques* avoient -*é* cet événement, die Staatsmänner od. Staatskundigen hatten dieses Ereigniß vorher vermuthet; les sages *pronostiquent* les événements par la connoissance qu'ils ont des choses, einsichtsvolle Männer sehen od. vermuthen die Ereignisse vermöge ihrer Kenntniß der Dinge vorher.

PRONOSTIQUEUR (nos-thi-keur), *s.* (celui qui *pronostique*) Prophet, Vorverkünder, Weissager; c'est un fâcheux -, er ist ein verdrießlicher P.

PROODIQUE, *a.* Poé. anc. vers -, (gr. vers, par rapport à un plus petit qui le suit, appelé *epode*) Vorvers.

PROPAGANDE, *f.* la -, ou la congrégation de la -, (*de propaganda fide*, établissement à Rome, pour les aff. qui regardent la *propagation* de la foi) Bekehrungs-anstalt, -gesellschaft, *f.*; la - a envoyé des missionnaires à la Chine, die B. hat Glaubensboten nach China abgeschickt; la société de la - d'Angleterre, (dont l'Archevêque de Cantorbéry est le chef) die englische B.-gesellsch.; *fg:* (doctrine en mat. de politique, que le gouvernement ou un parti cherche à répandre, à établir) Verbreitungs-anstalt, -gesellschaft, *f.*

PROPAGANDISTE, *s.* (membre de la *propagande*) Mitglied der Verbreitungs-gesellschaft, Verbreitungsbote, *Propagandist.

PROPAGATION (cion), *f.* (multiplication des esp. par la voie de la génération) Fortpflanzung, la - du genre humain, la - de l'espèce, die F. des Menschengeschlechts, die F. der Gattung; *fg:* (extension, accroissement, progrès) Ausbreitung, Verbreitung, *f.* la - de la foi, d'une doctrine, die A. des Glaubens, einer Lehre; travailler à la - de la foi, an der A. des Glaubens arbeiten; cette société fait bc. pour la - de la religion, diese Gesellschaft thut Vieles für die A. od. V. der Religion; Méd. - d'une maladie contagieuse, die V. einer ansteckenden Krankheit; Phy. la - des sons, de la lumière, die V. od. F. des Schalles od. der Töne, die V. od. F. des Lichtes; le tonnerre et l'éclair ne sont sensibles que par la - du bruit et de la lumière jusqu'à l'œil et jusqu'à l'oreille, Donner und Blitz werden nur mittelst der F. od. V. des Schalles und Lichtes bis zum Ohre und Auge empfunden, cf. *émission.*

PROPAGEABLE, *a.* Méd. (qui peut se *propager*, se communiquer) ansteckend, verbreitbar; maladie, virus -s, -e Krankheit, -es Gift, Eitergift.

PROPAGER, *va.* I. r. (étendre, augmenter, répandre, faire croître) ausbreiten, verbreiten; - la foi, l'erreur, den Glauben, den Irrglauben a., v.; ils ont *propagé* la vérité, les lumières, les connoissances, sie haben die Wahrheit, die Aufklärung, Kenntnisse verbreitet, ausgebreitet; Méd. la maladie s'est *propagée* dans les campagnes, die Krankheit hat sich auf dem Lande verbreitet; Phy. (parl. de la man. dont le son et la lumière se répandent) v.; fortpflanzen; la lumière se *propage* en ligne droite, le son en tout sens, das Licht pflanzt sich in gerader Linie fort, der Schall breitet sich nach allen Seiten hin aus; le bruit de tonnerre se *propage* au loin, das Getöse des Donners verbreitet sich weit in die Ferne; *fg:* les préjugés, les lumières *se propagent*, Vorurtheile, Aufklärung v. sich, breiten sich aus.

PROPAGINE, *f.* Bo. (corpuscules, semences par lesq. les pla. agames ou cryptogames se reproduisent) Fortpflanzungs-staub, -körperchen, *n. pl.*

PROPENSION (pan-cion), *f.* Phy. (pente naturelle des corps pesants vers le centre de la terre) *pu.* Neigung, *f.*; les corps pesants ont une - naturelle à descendre, schwere Körper haben eine natürliche N. zu sinken; *fg:* (penchant, inclination de l'ame) N., Hang; la - au bien, au mal, die N., der H. zum Guten, zum Bösen; Syn. cf. *penchant.*

PROPHÈTE, SSE, *s.* (pers. qui prédit l'avenir, par inspiration divine) Prophet, Weissager, Seher, -inn; les -s des Hébreux, die -en der Hebräer; le - roi ou royal, (David) der königliche P.; les quatre grands -s, (Isaïe, Jérémie, Ezéchiel et Daniel) die vier großen -en; les douze petits -s, (dont on a les prophéties dans l'anc. testament) die zwölf kleinen -en; c'est en quoi consistent la loi et les -s, (et tout ce que les -s ont enseigné, prédit) das ist das Gesetz und die -en; la *prophétesse* Débora, (ainsi appelée dans l'anc. testament) die -inn Debora; Anne la .., (qui fut une des 1es à reconnoître J. C. pour le Messie) Anna, die -inn; *fa.* faux -, (dont les prédictions sont fausses) falscher P.; - de malheur, (celui qui ne prédit que des choses désagréables) Unglücksp.; P. nul n'est - en son pays, (un hom. de mérite est ord. moins considéré en son pays qu'ailleurs) kein P. gilt etwas in seinem Vaterlande, ein Mann von Verdienst wird in seinem Vaterlande selten so geschätzt, als im Auslande; Syn. cf. *devin.*

PROPHÉTIE (cie), *f.* (prédiction des choses futures par inspiration divine) Weissagung, Vorverkündigung, Prophezeiung, *f.*; le don de -, l'accomplissement des -s, die Gabe der W., die Erfüllung der W-en; expliquer les -s, die W-en deuten, auslegen; le sens de la -, les paroles de la -, der Sinn, die Worte der W.; la - d'Isaïe, die W. des Jesaias; 2) (choses prophétisées); la - a été accomplie, die W. od. P. ist erfüllt worden; on ne peut lui appliquer, lui adopter cette -, man kann diese W. nicht auf ihn deuten, anwenden; 3) (recueil de -s); -s d'Isaïe, d'Ezéchiel, die W-en des Jesaias, des Ezechiel; ext. (toute prédiction, vraie ou non); les -s de Nostradamus, les -s de l'almanach de Liège, die W-en, P-en, V-en des Nostradamus, des Lütticher Kalenders.

PROPHÉTIQUE, *a.* (de *prophète*, qui tient du ..) weissagend, prophetisch; discours, écrit -, w-e, p-e Rede, Schrift; le style -, die w-e, p-e Schreib-art.

PROPHÉTIQUEMENT, *ad.* (en *prophète*) prophetisch, il a parlé -, er hat p., wie ein Weissager gesprochen.

PROPHÉTISER, *va.* (prédire l'avenir par inspiration divine) weissagen, vorverkünden, prophezeien; le don de - ou de *prophétie*, cf.; les patriarches ont *prophétisé* la venue de Jésus-Christ, die Erzväter haben die Ankunft Jesu Christi geweissagt, vorverkündet, prophezeit; *fa.* (prévoir, prédire qch) vorhersagen, -sehen; je vous avois bien *prophétisé* que cela arriveroit, ich hatte Ihnen ja vorhergesagt, daß dieses geschehen werde.

PROPHYLACTIQUE, *a.* Méd. (qui entretient la santé, qui garantit de q. maladie) verwahrend; médecine, remède -, -e Arzenei, -es Mittel, Verwahrungsmittel, cf. *indication;* curation -, (destinée à préserver de q. maladie) Verwahrungskur; 2) *f.* la - ou *prophylaxie*, c. *hygienne.*

PROPICE, *s.* (favorable, surtout parl. de Dieu) gnädig, günstig; Dieu nous soit -, Dieu soit - à nos vœux, Gott sei uns gn., Gott erhöre gn. unsere Wünsche; se rendre le Ciel -, sich den Himmel gü. od. geneigt machen; die Gunst des Himmels erwerben; 2) parl. de pers. élevées, des génies, des astres, du sort, de la fortune, du hasard, qui font notre bonheur ou notre malheur; soyez-moi -, jetez sur nous un regard -, un œil -, seyen Sie mir gn., gewogen; werfen Sie einen gn-en Blick auf uns; sehen Sie uns gn. an; un génie -, un astre -, la fortune -, ein gü-er od. schützender Geist, ein gü-es Gestirn, das gü-e Geschick; avoir l'occasion, le temps, la saison -, eine gü-e Gelegenheit, gü. es Wetter, eine gü-e Jahreszeit haben; toutes choses lui ont été -s dans son entreprise, Alles ist ihm bei seiner Unternehmung günstig gewesen; 3) à la -, adl. (à la convenance) anständig; la maison étoit à la - de l'acquereur, das Haus war dem Käufer a.; cette terre est tout-à-fait à ma -, dieses Landgut ist mir ganz a.; Syn. ce qui nous seconde ou nous sert, nous est *favorable;* ce qui nous protége ou nous assiste, nous est -, was uns unterstützt od. uns dient, ist uns favorable, was uns schützt od. beisteht ist uns propice.

PROPICIATION (ci), *f.* Th. sacrifice de -, (pour se rendre Dieu *propice*, pour apaiser sa colère) Sühnopfer, *n.* les juifs avoient leurs sacrifices de -, die Juden hatten ihre S.; Cath. le sacrifice de la messe est un sacrifice de -, das Meßopfer ist ein S.

PROPICIATOIRE (-toa-re), *a.* (destiné à rendre *propice*) versöhnend; sacrifice, offrande -, Sühnopfer, zur Versöhnung dargebrachte Gabe; 2) *s.* H. juive. (table d'or tres pur, placée au-dessus de l'arche, et couverte en partie des ailes des 2 chérubins qui étoient aux 2 côtés de l'arche) Gnadenstuhl.

PROPILÉES, *c. propylées.*

PROPINE, *f.* Chanc. rom. (droit dû au cardinal protecteur pour les bénéfices, qui passent par le consistoire) Schutz-gebühr, Gnaden-s, *f.*

PROPLASTIQUE, *a.* Fond. l'art -, (art de faire des moules pour y jeter qh) die Kunst Gießformen zu machen; die Formkunst.

PROPOLIS, *f.* (esp. de cire rouge dont les abeilles couvrent l'intér. et bouchent les fentes ou fissures de leurs ruches; elles en enveloppent les ins. nuisibles, pour les faire périr, sans pouvoir nuire par aucune exhalaison) Stopf-wachs, Vor-, Bienenharz, *n.*; la - est une esp. de résine ou de baume mêlé d'un quart de cire, das S. ist eine Art von Harz od. Balsam, mit einem Viertel Wachs vermischt; la viscosité de la -, die Klebrigkeit des -es; les insectes enveloppés de - ne sont plus susceptibles de se pourrir, die in S. eingehüllten Ziefer können nicht mehr verfaulen.

PROPORTION (ci), *f.* (convenance et rapport des parties entr'elles et avec leur tout) Verhältniß, *n*; juste -, richtiges V.; il y a une certaine - de tous les membres avec la tête, alle Glieder haben ein gewisses V. zum Kopfe, stehen in einem gewissen -sse zum ..; les différentes -s des ordres d'architecture, die verschiedenen -sse der architektonischen Ordnungen, der Säulen-ordnungen; une colonne d'une belle -, eine Säule von einem schönen -sse; les -s sont bien gardées dans ce bâtiment, bei diesem Gebäude sind die -sse, ist das Ebenmaß wohl beobachtet; observer les -s, die -sse, das E. beobachten; ce peintre, entend bien les -s, est fidèle aux -s, dieser Mahler versteht die -sse gut, bleibt den -ssen getreu; Math. (compara son de 2 rapports égaux entr'eux) V.; *Proportion, *f.*; - par différence ou - *arithmétique*, cf.; - par quotient ou géométrique, (- dans laq. les rapports ont le même quotient) geometrische P.; - continue, (celle dont le moyen terme est conséquent du 1er rapport, et antécédant du 2d) stetige P., cf. *discret, it. compas, harmonique;* - contre-harmonique, cf. *harmonique;* 2) (convenance entre toutes so. de choses); quelle - y a-t-il des biens spirituels avec les biens temporels? il n'y a nulle - entre les uns et les autres, welches V. ist zwischen den geistlichen und zeitlichen Gütern? od. welche Vergleichung findet zwischen .. Statt? was sind die zeitlichen Güter gegen die geistlichen? es findet keine Vergleichung zwischen beiden Statt; du fini à l'infini il n'y a point de -, vom Endlichen zum Unendlichen gibt es kein V.; il n'y a nulle - de sa dépense avec son revenu, il n'y a point de - entre les revenus de ces deux places, sein Aufwand steht, seine Ausgaben stehen mit seinem Einkommen in keinem -sse; es ist kein V., keine Vergleichung zwischen den Einkünften dieser beiden Stellen; 3) à -, en -, cf. par -, adl. (par rapport à .., selon, d'après ..) nach V., im -sse; verhältnißmäßig; il ne dépense pas à - de son revenu, er macht keinen mit seinem Einkommen im -sse stehenden Aufwand; sein Aufwand ist v. gering gegen sein Einkommen; on le paie à - de ce qu'il fait, man bezahlt ihn nach V. seiner Arbeit; ils ont des munitions et des vivres à -, sie haben Kriegs- und Mund-vorrath in gleichem -sse; il sera récompensé en -, à - de ses services, er wird nach V. seiner

seiner Dienste belohnt werden; CN. cf. *éviction*; son salaire est meilleur que le mien par –, seine Belohnung, sein Lohn ist v. besser als die, der meinige.

PROPORTIONNALITÉ, *f.* Math. (rapport des quantités qui sont en *proportion*) Verhältniß, *n.*

PROPORTIONNEL, LE (-cio-nel). *a.* (qui a rapport à une *proportion*) **im Verhältnisse stehend**; parties *proportionnelles*, im V. st-e Theile, cf. *échelle* (Arith.); Math. lignes, quantités *-les*, abs. les *-les*, (quantités linéaires, ou numériques, qui sont en proportion entr'elles, qui ont entr'elles la même rapport) Proportional-linien, -größen, cf. *discret*, *moyen* (II).

PROPORTIONNELLEMENT (-cio-nel-), *ad.* Math. (avec *proportion*) **im Verhältnisse, mit Beobachtung des Verhältnisses**; réduire – un grand plan ou dessin à un petit, einen großen Plan, eine große Zeichnung mit B. des V., mit allen Verhältnissen ins Kleine bringen; CN. cf. *séparation*.

PROPORTIONNÉMENT, (cio né man) **nach Verhältniß**, im -sse, v-mäßig, nach Maßgabe; on ne l'a pas recompensé – à son mérite, man hat ihn nicht nach V. seines Verdienstes belohnt; il leur a parlé – à leur capacité, er hat nach V. ihrer Fassungskraft, auf eine ihrer Fassungskraft angemessene Art zu ihnen gesprochen.

PROPORTIONNER (-cio-née), *va.* (garder, établir la proportion, la convenance entre plu. choses) **das Verhältniß beobachten, nach dem -sse einrichten, abmessen**; – la récompense au mérite, die Belohnung nach dem Verdienste e.; – sa dépense à son rang, seinen Aufwand nach seinem Range a., e.; sa dépense est *proportionnée* à son revenu, sein Aufwand ist seinem Einkommen angemessen, steht im -sse mit seinem Einkommen; – ses desseins, ses entreprises à ses forces, à ses moyens, seine Plane, seine Unternehmungen nach seinen Kräften, nach seinen Mitteln e.; – son discours à l'intelligence, à la capacité de son auditoire, seinen Vortrag nach der Einsicht, nach den Fähigkeiten seiner Zuhörer e.; seinen Vortrag der Einsicht, anpassen; savoir se – à tout, sich in alle -sse zu schicken, sich nach allen Menschen zu richten wissen; Dieu *proportionne* ses graces à nos besoins, Gott mißt die Erweisungen seiner Gnade nach unsern Bedürfnissen ab; les châtiments sont *-és* aux infractions, die Züchtigungen sind den Uebertretungen angemessen.

PROPOS (-pô), *s.* (discours, entretien) **Rede**, *f.* **Gespräch**, mp. **Geschwätz**; le – doit varier selon les circonstances, das Gesp. muß sich nach den Umständen verändern, muß nach .. abwechseln; – agréable, fâcheux, angenehmes Gesp., verdrießliches Geschw.; tenir d'étranges –, des – joyeux, sonderbare R-n lustige Gesp-e führen; il tient des – un peu trop libres, un peu gaillards, er ist ein wenig zu frei, ein wenig ausgelassen in seinen R-n; les – de table, das Tischgesp., die Tischreden; mettre certains – sur le tapis, ein gewisses Gesp. auf die Bahn bringen; changeons de –, lassen Sie uns von etwas Anderem sprechen; de – en –, nous sommes venus, tombés sur ce chapitre, in Folge des Gesp-es sind wir auf diesen Gegenstand gekommen, bei unserer Unterhaltung fiel das Gesp. auf ..; ein Wort gab das andere, und so kamen wir auf ..; sur quel – en étiez-vous? wovon sprachen Sie? was war der Gegenstand Ihres Gesp-es? P. changement de – réjouit l'homme, man spricht gern von Allerlei; der Mensch liebt Abwechslung im Gesp e; jouer aux – rompus, (joindre ensemble des discours, qui se disent tout bas à l'oreille les uns des autres, pour voir s'ils produiront q. sens raisonnable) das Spiel der abgebrochenen R-n spielen; (R-n, die man eina. leise ins Ohr sagt, zusammensetzen, um zu sehen, ob sie einen Sinn geben); *it. fg:* (parler sans suite et sans s'entendre) unzusammenhängend und ohne einander zu verstehen sprechen; 2) (proposition faite sur q. matière) **Vorschlag**; jeter des – de paix, d'accommodement, Friedensvorschläge, Vergleichs thun; Aeußerungen thun, die auf Frieden, auf einen Vergleich abzwecken, cf. *jeter* (4); 3) (vain discours) **Geschwätz**, *n*; – hazardé, gewagte Aeußerung, keckes Geschw.; les choses qu'il dit là sont des –, ne sont que des –, was er da sagt, ist ein Geschw., ein bloßes G., ein leeres G.; quoi, vous vous arrêtez à ces –, vous faites attentions à ses –, aux – d'un enfant? wie, Sie kehren sich an dieses G., achten auf sein G., auf das G. eines Kindes? je me moque des –, ich lache über das G. od. Gerede der Leute; 4) (résolution formée) **Vorsatz**; j'ai formé le – de ne plus le voir, ich habe den V. gefaßt, ihn nicht mehr zu besuchen, zu sehen; je viens avec un ferme –, avec un – déterminé de rompre avec lui, ich komme mit dem festen V-e, mit dem entschiedenen od. bestimmten V-e, mit ihm zu brechen; faire un ferme – de se corriger, den festen V. fassen, sich zu bessern, anders zu werden; se confesser avec un ferme – de s'amender, mit dem festen V-e zur Besserung beichten; 5) à –, adl. (convenablement au sujet, au lieu, au temps, aux pers.) **gelegen**; parler à –, zur g-en od. rechten Zeit sprechen; cela est dit fort à –, das ist ein Wort zu seiner Zeit; il arrive à –, vous venez à –, er kommt gerade zur rechten Zeit an, Sie kommen g., eben recht; on avoit besoin de vous, vous arrivez tout à –, extrêmement à –, man hatte Sie nöthig, man bedurfte Ihrer, Sie komen ganz g., gerade recht, äußerst g., zu äußerst g-er Zeit; *it.* (dans un sens tout contraire) il vient mal à –, er kommt **ungelegen**, zur u-en od. unrechten Zeit; il a parlé de cela hors de –, er hat **zur Unzeit** davon gesprochen; à – ou hors de –, il faut toujours qu'il parle, es sei zu rechter Zeit od. zur U., es sei passend od. nicht, er muß eben gesprochen haben; cette offre est hors de –, dieses Anerbieten kommt zur U.; il s'échauffe hors de –, (sans sujet) er wird ohne Grund hitzig, böse; 6) à –, (convenable); il a jugé à – de partir, er hat **für gut** gefunden, fortzugehen, abzureisen; on n'a pas jugé à –, (qu'il fût à –) de le faire, man hat nicht f. g. gefunden, hat es nicht rathsam gefunden, es zu thun; man war nicht der Meinung, daß es **rathsam** od. **schicklich** sey, es zu thun; il ne dit jamais rien de raisonnable, rien d'à –, er spricht nie etwas Vernünftiges, etwas das an seinem Orte wäre, etwas Passendes; il est à – d'y aller, es ist r.. sch. hinzugehen; il n'est pas à – de le faire, es ist nicht r., nicht sch. es zu thun; 7) *s.* l'*à-propos*, (le moment, le temps convenable) l'à – fait le mérite de tout, der rechte Augenblick, die schickliche Zeit, die Wahl des rechten Augenblickes, macht Alles aus; c'est l'à – qui donne du mérite à cette action, der wohl gewählte Augenblick macht das Verdienst dieser Handlung aus; je ne vois pas l'à – de cette plaisanterie, ich sehe das Passende od. Treffende dieses Scherzes nicht ein; le grand mérite de ce qu'il dit, tient à l'à –, das Verdienstliche dessen, was er sagt, beruht auf der Wahl des richtigen Augenblickes; voilà un bon, mauvais, sot à –, das ist ein gut, schlecht, dumm gewählter Augenblick; *it.* ein zur rechten Zeit angebrachtes Wort, ein unzeitiges Geschwätz, ein alberner Einfall, cf. *proverbe*; 8) à –, (man. de parler fam., lorsqu'on se souvient subitement de qh): à –, pendant qu'il m'en souvient, ei, weil ich eben daran denke; à –, savez-vous que? ei, wissen Sie, daß? à –, j'oubliois presque de vous dire que, ja so ich vergaß beinahe Ihnen zu sagen, daß; à –, vous parliez de nouvelles, il en est arrivé ce matin, ei, weil Sie eben von Neuigkeiten sprechen, diesen Morgen hat man welche erhalten; 9) à – de .. (man. de parl. qu'on emploie pour énoncer qh qui a rapport à ce dont il a été question); à – de ce que vous disiez, aus Gelegenheit dessen, was Sie sagten; à – de nouvelles, savez-vous? weil gerade von Neuigkeiten die Rede ist, wissen Sie? à – d'un tel, est il vrai que? da eben von dem und dem die Rede ist, ist es wahr, daß? à – de rien, (sans sujet; sans rapport à ce qui a précédé); il s'est fâché à – de rien, er ist ohne Ursache böse geworden, hat sich ohne Grund geärgert; il est venu nous dire cela à – de rien, er kam her und sagte uns das ohne allen Anlaß, ohne alle Veranlassung, cf. *botte*; Pra. à tort et mal à –, (formule, en matière d'amende honorable, ou de réparation d'honneur) mit Unrecht und zur Ungebühr; il reconnut que c'étoit à tort et mal à – qu'il avoit parlé de la sorte, er erkannte, daß er mit Unrecht und ungebührlich so gesprochen habe; 10) à tout –, (en toute occasion, à chaque instant) **bei jeder Gelegenheit**; il parle de sa bravoure à tout –, er spricht b. j. G. von seiner Herzhaftigkeit, von seinen Heldenthaten; il se fâche, se met en colere à tout –, er wird über Alles böse, zornig, ärgert sich über Alles; 11) cf. *délibéré*, *a.*

PROPOSABLE, *a.* (qui peut être proposé) **vorschlagbar**; un parti –, eine -e Partie, Heirath; *it.* ein -es Mittel, ein -er Ausweg; cette affaire, cette question n'est pas –, diese Sache ist nicht v., läßt sich nicht vorschlagen od. vortragen; diese Frage läßt sich nicht vorlegen od. aufwerfen.

PROPOSANT, *s.* (théologien de la religion réformée, qui après avoir achevé ses études, se destine au ministère) **reformierter Candidat**; être reçu –, être admis au grade de –, als C. angenommen, zum Grade eines -en zugelassen, befördert werden; les –*s* ont le droit de prêcher, (mais non pas celui d'administrer les sacrements) die -en haben das Recht zu predigen; 2) *a. cf. proposer.*

PROPOSER, *va.* (mettre en avant, objecter, offrir) **vortragen, vorschlagen, vorlegen, aufwerfen**; – une difficulté, une question, un problème, eine Schwierigkeit auf die Bahn bringen, od. einen Einwurf machen; eine Frage vorl. od. a.; eine Aufgabe vorl. zur Auflösung geben; – un argument, – son sentiment, son avis, einen Beweisgrund, seine Meinung vortr., sein Gutachten geben; – un accommodement, des termes d'.., einen Vergleich, Vergleichspunkte vorschl.; les conditions qu'il *propose*, die Bedingungen, welche er vorschlägt; – une affaire, un mariage, eine Sache vortr., eine Heirath vorschl., in Vorschlag bringen; on lui a *proposé* un établissement, un parti pour sa fille, man hat ihm eine Versorgung, eine Partie für seine Tochter vorgeschlagen, angetragen; – une récompense, (offrir, promettre..) eine Belohnung anbieten, aussetzen; on a *proposé* un prix pour celui qui trouvera les longitudes, man hat einen Preis für denjenigen ausgesetzt, der ein Mittel finden würde, die Meereslänge sicher zu bestimmen; on *proposa* cent louis à celui qui, man bot demjenigen hundert Louisd'or an, setzte hundert L. für denjenigen aus, welcher; – qn pour une place, einen zu einer Stelle, zu einem Amte vorschl., in Vorschlag bringen; on le *proposa* au roi pour cette ambassade, man schlug ihn dem Könige zu diesem Gesandschaftsposten vor; Chanc. rom. le cardinal *proposant*, (établi pour recevoir la profession de foi de ceux qui sont nommés à des évêchés en pays d'obédience, et pour les – aux cardinaux) **der vorschlagende Cardinal**, (der den übrigen Cardinälen diejenigen Geistlichen vorschlägt, welche zu Bischöfen in den Obedienzländern ernannt werden sollen); 2) – un sujet, (donner un sujet, une matière à traiter) **einen Gegenstand od. Stoff aufgeben**; le sujet qu'on a *proposé* pour le prix de l'éloquence, est, der Stoff, welchen man zum Preise in der Beredsamkeit aufgegeben hat; die im Fache der Beredsamkeit aufgegebene Preisfrage; 3) – qn pour exemple, (le donner pour..) **einen zum Muster vorstellen**; on peut le – pour exemple à tous les rois, man kann ihn allen Königen z. M. v.; les chrétiens doivent se – Jésus Christ pour modèle, die Christen sollen sich Christum z. M. v.; 4) vp. se – qh, (avoir ou former le dessein de faire qh) **sich etwas vorsehen, vornehmen; Willens seyn**; il se *propose* de partir demain, er nimmt sich vor, ist W., morgen abzureisen; il s'étoit *proposé* de le faire, er hatte sich vorgenommen, es zu thun; P. l'homme *propose* et Dieu dispose, (les desseins des hom. ne réussissent qu'autant qu'il plaît à Dieu; souvent nos entreprises tournent au contraire de nos projets, de nos espérances) der Mensch denkt es, und Gott lenkt es.

PROPOSITION (ci), *f.* Gr. (discours qui affirme ou qui nie qh) **Satz**; *Dieu est juste*, est une –, **Gott ist gerecht**, ist ein S.; – universelle, particulière, allgemeiner, besonderer S., cf. *affirmatif*, *contraire*, *négatif*; – universellement reçue, allgemein angenommener S.; – fausse, erronée, – établie sur de faux principes, falscher, irriger, auf falschen Gründen beruhender S.; – sans fondement, insoutenable, ungegründeter, unhaltbarer S.; avancer, soutenir une –, condamner, censurer une – an

matière de foi, einen S. aufstellen, behaupten; einen Glaubenssatz verwerfen, für irrig erklären; cette – est bien hardie, est vraie en un sens et fausse en un autre, dieser S. ist sehr kühn od. gewagt, ist in einem Sinne wahr, im andern falsch; cette – est contenue dans son livre en termes exprès, dieser S. ist in seinem Buche ausdrücklich, mit ausdrücklichen Worten enthalten; altérer, affaiblir, dénaturer, défigurer une –, des –*s*, einen S., Sätze verändern, schwächer ausdrucken, verdrehen, entstellen; cette – est mal sonnante, (paroît contraire à la bonne doctrine, ou à la probité) dieser S. ist anstößig; Th. – offensive des oreilles pieuses (id.), ein fromme Ohren beleidigender, frommen Ohren anstößiger S.

2) (chose *proposée* afin qu'on en délibère) **Vorschlag**; la – qu'il vous fait est avantageuse, der V., welchen er Ihnen macht, ist vortheilhaft; écouter, recevoir, rejeter une –, des –*s*, einen V., Vorschläge anhören, annehmen, verwerfen; j'accepte votre –, ich nehme Ihren V. an, ich lasse mir Ihren V. gefallen; – de paix, de mariage, Friedens–, Heiraths– od. Antrag; on le chargea de cette –, d'en faire la –, man übertrug es ihm, diesen V. zu machen, diese Sache vorzuschlagen; *it.* qf. (les conditions); il adoucit un peu les –*s*, er macht ein wenig gemäßigtere, gelindere Vorschläge, **Anträge**, **Bedingungen**; on rejeta les –*s*, man verwarf die Vorschläge, A., B.; on ne peut entendre à ses –*s*, man kann sich nicht zu seinen Vorschlägen ꝛc. verstehen, seine A. od. B. nicht annehmen; Math. (théorème, problème) **Satz**; **Aufgabe**, *f*; démontrer, résoudre une –, einen S. beweisen eine A. auflösen; Th. pains de –, (ceux qu'on mettoit toutes les semaines sur la table, dans le sanctuaire, chez les Juifs) Schaubrode.

PROPRE, *a.* (qui app. à qn à l'exclusion de tout autre, où il n'est employé que par énergie et par une esp. de redondance) **eigen**; c'est son – fils, son – frère, es ist sein –er Sohn, Bruder; son – bien, ses –*s* affaires, sein –es Vermögen, seine –en Angelegenheiten; ses –*s* intérêts en souffrent, sein –er Vortheil leidet dabei; son – sang, sa – substance, sein –es Blut, sein –es Wesen; de mes –*s* yeux, de mes –*s* oreilles, mit meinen –en Augen, Ohren; écrire de sa – main, donner, remettre qh à qn en main –, mit –er Hand od. –händig schreiben; einem etwas zu –en Händen od. –händig übergeben; être abandonné à sa – conduite, seiner –en Leitung, sich selbst überlassen seyn; il en est tenu en son – et privé nom, er muß selbst, für seine –e Person, dafür stehen, *cf. juge, mouvement*; amour –, *cf. amour*; il est rempli d'amour –, er ist voll **Eigenliebe**; *it.* bp. il a trop d'amour – pour s'abaisser à cela, er besitzt zu viel E., um sich zu diesem zu erniedrigen; 2) (même); il me l'a dit en ces –*s* termes, ce sont ses –*s* paroles, er hat es mir mit eben denselben Ausdrücken gesagt, es sind seine –en Worte; vous logez dans la – maison où il logeoit, Sie wohnen in eben dem Hause, wo er wohnte.

II) (qui app. et qui convient particulièrement à chaque mot) **eigentlich**; ce mot, dans sa – signification, veut dire ꝛc., dieses Wort will in seiner –en Bedeutung so viel sagen als ꝛc.; il a employé le mot –, il s'est servi du nom –, du mot –, er hat das –e Wort gebraucht, hat sich des –en Ausdruckes od. Wortes bedient; la langue n'a point de mot –, de terme – pour ꝛc., die Sprache hat kein eigenes Wort, keinen eigenen Ausdruck für ꝛc.; le sens – d'un mot, (opp. à *figuré*) der –e Sinn eines Wortes; prendre un mot au –, dans le sens –, ein Wort im –en Sinne od. Verstande nehmen, *cf. nom* (Gr.); 2) (convenable à qn, à qh) **tauglich**, **passend**, **angemessen**; le jardin nous seroit extrêmement –, der Garten wäre uns äußerst gelegen, anständig; un tel établissement est – à toutes sortes de gens, lui est plus – qu'à un autre, eine solche Versorgung ist für jede Art von Leuten t. od. a., paßt für ..; ist p–er, a–er für ihn, schickt sich besser für ihn, als für einen Andern; cette charge, ce valet ꝛc. ne lui est pas –, dieses Amt ist nicht p., nicht a. für ihn; dieses Amt, dieser Bediente taugt nicht für ihn, ist nicht t. für ihn; cet habit n'est – que pour les dimanches ꝛc., dieses Kleid schickt sich nur für die Sonntage, taugt nur für ..; 3) (qui peut servir, qui est d'usage à ..) **tauglich**, **geschickt**; du bois – à bâtir, zum Bauen t–es Holz, Bauholz; le moellon est – à cela, hierzu ist der Bruchstein t.; cette herbe est – à faire tel médicament, à guérir tel mal, dieses Kraut dient zur Bereitung des und des Arzeneimittels, zur Heilung des und des Uebels, ist zur .., dienlich; être – à l'étude, à la guerre, pour l'étude ꝛc., (avoir des talents pour réussir à l'étude ꝛc.) zum Studieren, zum Soldaten taugen, Anlagen haben; il est – à tout, il n'est – à rien, (on peut l'employer à toutes so. d'affaires, on ne peut l'employer à rien) er taugt zu Allem, zu nichts; ist zu Allem, zu nichts t., g., brauchbar; P. – à tout, – à rien; ou: qui est – à tout, n'est – à rien, wer zu Allem zu brauchen ist, taugt zu nichts recht; Syn. on est tout formé à l'égard de la chose *pour* laquelle on est –; il faudra se former à l'egard de la chose *à* laquelle on est –. Un objet est *pour* faire, et – *à* devenir, man ist vollkommen unterrichtet, besitzt alle nöthige Geschicklichkeit, in Ansehung der Sache, zu welcher man **brauchbar** ist; man muß sich erst für die Sache bilden, zu welcher man **tauglich** ist. Ein Ding ist **geschickt** zu etwas zu dienen, und **tauglich** etwas zu werden; 4) (seul convenable, réservé à ..) **angemessen**, **eigen**; le sable est le terrain – de cette plante, Sand ist der diesem Gewächse a–e od. e–e Boden; le pic et la houe sont la culture – de ce sol, (la charrue n'y vaudroit rien) die diesem Boden a–e Bearbeitung ist die mit der Spitzhaue und mit der Hacke; le midi est l'exposition – de cet arbuste, die mittägliche Lage, der mittägliche Stand ist diesem Strauche a.; Bo. calice –, (qui est immédiatement sous la corolle, et ne porte qu'une fleur dans les composées) besonderer Blumenkelch; enveloppe –, (dans le même sens) **besondere Hülle**; le pédoncule –, (qui porte immédiatement une fleur, ou une agrégation de fleurs, dans les ombellifères et autres) der b. Blumenstiel; pétiole –, (qui soutient la foliole dans les fleurs composées) b–r Blattstiel; sucs –*s*, (sucs qui s'épurent par les organes de la pla. et se perfectionnent de jour à autre jusqu'à entière maturité) b. Säfte.

III) (net, opp. à *sale*) **reinlich**, **sauber**; cet enfant est très –, cette femme n'est pas –, dieses Kind ist sehr r., diese Frau ist nicht r.; *it.* (bienséant, bien arrangé); ses habits sont touj. –*s*, seine Kleidung ist immer r., ordentlich; il est fort – dans ses habits, dans ses meubles ꝛc., er ist sehr r. in seiner Kleidung, in seinem Hausgeräthe ꝛc.; il est – sans affectation, – jusqu'à l'excès, er ist r., geputzt ohne Ziererei, übertrieben r.; il est touj. – et bien mis, er ist immer r. und gut gekleidet; un train, un équipage –, ein r. od. s. gekleidetes Gefolge; ein r–er, s–er Aufzug, s. gekleidete Dienerschaft, eine schöne Kutsche und schöne Pferde; il a des valets fort –*s*, er hat sehr s. gekleidete Bediente; de la vaisselle –, r–es Geschirr; un ameublement fort –, une garniture très –, sehr r–es, s–es Zimmergeräth, eine sehr s–e Besetzung od. Auszierung; Syn. *cf. net.*

IV) *s.* (attribut, qualité qui app. à l'essence d'une chose) **das Eigenthümliche**; le – des oiseaux est de voler, das E. der Vögel ist, daß sie fliegen; das Fliegen ist den Vögeln eigen od. eigenthümlich; c'est le – du chien d'aboyer, das E. des Hundes ist, daß er bellt; le – du singe est de contrefaire, das E. des Affen ist, daß er nachahmt; le – du courtisan est d'être souple ꝛc., dem Hofmanne ist die Geschmeidigkeit eigen ꝛc.; Jur. (biens immeubles qui app. à une pers. par succession) **das Grundeigenthum**, **das eigenthümliche Vermögen** in liegenden Gründen; cela lui tient lieu de –, das vertritt ihm die Stelle eines G–es; les –*s* paternels ou du côté du père, les –*s* maternels, das väterliche, das mütterliche G.; das e. V. von väterlicher, von mütterlicher Seite; disposer de ses –*s*, über sein G. verfügen; –*s* anciens, (biens immeubles qui étoient déjà des –*s* dans la main de celui à qui on succède) angeerbtes G.; Stammvermögen; – naissant, (bien immeuble qui faisoit partie des acquêts de celui dont on hérite) errungenes G.; –*s* de réversion, (ceux que l'héritier avoit aliéné et dans lesq. il est rentré) G., welches der Erbe veräußert hatte, und in welches er wieder eingetreten ist; –*s* de partage, (échus à qn au delà de sa part, par le partage ou la licitation faite avec les cohéritiers) das j. G., welches einem über seinen Antheil durch Theilung od. Versteigerung unter den Miterben zugefallen ist; –*s* réels, (les héritages et les fonds de terre) wirkliches G., *cf. fictif*; 2) (bien du mari ou de la femme qui n'entrent point en communauté) e., abgesondertes V. des Mannes od. der Frau, (welches nicht in die Gütergemeinschaft gezogen wird); elle demande le remplacement de ses –*s* que son mari a aliénés, sie verlangt Ersatz für ihr e. V., das ihr Mann veräußert hat; avoir, posséder en –, (en *propriété*) **eigenthümlich**, als **Eigenthum** besitzen, eigen haben; il avoit la maison à loyer, il l'a maintenant en –, er hatte das Haus gemiethet, nun ist es sein E., nun besitzt er es eigenth., *cf. usufruitier*; les religieux n'ont rien en –, die Mönche haben kein E., besitzen nichts als E.; Li. le – du temps, (dans le bréviaire, office qui ne se dit qu'en cert. temps de l'année) die zu gewissen Zeiten im Jahre, an gewissen Festen üblichen Gebete, gottesdienstlichen Handlungen; le – des saints, (qui ne se dit qu'en cert. fêtes) die an den Festen gewisser Heiligen üblichen Gebete ꝛc.; le – de certaines églises, (ce qui ne se dit qu'en cert. lieux) die gewissen Kirchen eigenen, nur in gewissen K. gebräuchlichen Gebete ꝛc.

PROPREMENT, *ad.* (précisément, exactement) **eigentlich**; c'est – ce qu'il a dit, ce qu'il entend par-là, das ist es e., was er gesagt hat, was er darunter versteht od. damit meint; das hat er e. gesagt, das meint er e. damit; ce mot-là signifie – telle chose, dieses Wort bedeutet eigentlich die und die Sache; à – parler, ou – parlant, (pour parler en termes précis et exacts) c'est une friponnerie, e. zu reden, e. zu sagen, ist es eine Spitzbüberei; Gr. (au propre, opp. à *figuré*) e., im –en Sinne; cela se dit – et figurément, das wird e. und un–, im –en und un–en Sinne gesagt, gebraucht; 2) (en termes propres et significatifs); parler, s'exprimer –, bestimmt, in bestimmten od. e–en Ausdrücken sprechen; sich e. od. bestimmt ausdrucken; 3) (particulièrement); la Grèce – dite, (l'Achaïe, le Péloponèse ꝛc., à la diff. des autres pays compris sous le nom de *Grèce*, quand on le prend dans une signification plus étendue) das –e, od. e. so genannte Griechenland; Gg. anc. l'Asie, l'Afrique – dite, (parl. de 2 provinces d'Asie ꝛc., ainsi appelées à la diff. de toute l'Asie ꝛc.) das –e Asien, Afrika; 4) (avec *propreté*) **reinlich**, **sauber**; il accommode, donne fort – à manger, er richtet die Speisen sehr r. zu, bewirthet sehr r., gibt sehr r–e Kost; on mange – chez lui, man ißt r., hat r–e Kost bei ihm; 5) (avec adresse, avec grâce, d'une man. convenable) **artig**, **sauber**; il, elle chante, danse –, er, sie singt, tanzt a.; cela est travaillé, fait, cousu, écrit –, das ist a., niedlich, s. gearbeitet, gemacht, genäht, s. geschrieben; s'habiller –, sich s. kleiden; être – meublé, être mis –, s–es, niedliches Hausgeräth haben, s., a. gekleidet seyn; Mu. chanter, jouer –, (avec *propreté*, *cf.*) zierlich singen, spielen.

PROPRET, TE, *a.* (qui est d'une propreté affectée, étudiée) *fa.* **geputzelt**; vieillard –, personne *proprette*, ein alter Putznarr, eine –e Person; *it. s.* c'est un –, er ist ein Putznarr.

PROPRETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *propre* (?), exempt de saleté et d'ordure) **Reinlichkeit**, *f*; la – du corps, du linge, des meubles ꝛc., die R. des Leibes, des Weißzeuges od. der Wäsche, des Hausgeräthes; son appartement est tenu dans une grande –, seine Wohnung wird sehr reinlich gehalten; la – dans les meubles, dans les habits, (netteté, bienséance dans les meubles ꝛc.) die R. im Hausgeräthe, in der Kleidung od. im Anzuge; il est d'une grande –, c'est la – même, er ist äußerst reinlich, ein großer Freund von der R., er ist die R. selbst; elle est d'une grande – sur sa personne, chez elle, sie ist sehr reinlich auf ihrem Leibe, zu Hause od. in ihrem Hause; Mu. (exécution du chant ꝛc. avec les orn. qui lui sont propres et qu'on appele *agréments*) Zierlichkeit, *f*; Pt. Gv. ꝛc. (régularité des contours, attention scrupuleuse dans la conduite du crayon, du pinceau, ou du burin); cela est peint, gravé avec bc. de –, das ist sehr sauber gemahlt, gestochen; il a une grande – de pinceau, (parl. des ouvrages d'un artiste terminés avec soin, dont la couleur est bien fondue, par opp. à celui dont les couleurs sont sales et heurtées) er hat einen sehr saubern Pinsel, mahlt sehr sauber.

PROPRÊTEUR, *s.* hr. (celui qui avoit été *préteur*; it. celui qui commandoit dans les provinces avec l'autorité d'un –) gewesener Prätor od. Oberrichter; *it.* Proprätor, Landvogt, Landrichter.

PROPRIÉTAIRE, *s.* (pers. qui possède qh en *propre*) Eigenthümer; le – et le locataire, la – et l'usufruitier, der E. und der Miethsmann, die -inn und der Nutznießer; la maison a plu. -*s*, appartient à plu. -*s*, das Haus hat mehrere E., gehört mehreren -n; cf. *locataire*, *usufruitier*; CN. cf. *clorre*.

PROPRIÉTÉ, *f.* (droit qu'a chaque individu sur les biens qu'il possède en *propre*) Eigenthum, -srecht, *n*; il jouit du revenu de ce bien, mais un autre en a la –, er genießt die Einkünfte von diesem Gute, das E. aber steht einem Andern zu; l'usufruit se réunit à la – par le décès de l'usufruitier, die Nutznießung kommt zu dem -e durch das Absterben des Nutznießers hinzu; on lui conteste la – de ce bien, il a un procès pour la – de cet héritage, man macht ihm das Eigenthum dieses Gutes, das -srecht an diesem Gute streitig, er hat einen Rechtshandel wegen des -s dieses Erbgutes; ce champ est ma –, est devenu ma –, dieses Feld ist mein E., ist mein E. geworden.

II) (qualité, vertu particulière des pls., des minéraux ꝛc.) Eigenschaft, *f*; la – naturelle des plantes, die natürliche E. der Pflanzen; il connoît la – de tous les simples, er kennt die E. aller einfachen Heilmittel; – purgative, aromatique, saline ꝛc., abführende, gewürzhafte, salzige ꝛc. E.; – alimentaire, nutritive, – vénéneuse ꝛc., nährende, ernährende, giftige ꝛc. E.; ces deux substances ont les mêmes -*s*, diese 2 Körper haben einerlei -en; les -*s* des remèdes, des minéraux ꝛc., die -en der Arzneimittel, der Minern ꝛc.; -*s* médicales, officinales, physiques, chimiques, heilende, arzeneiliche, physische, chemische -en.

III) (ce qui opp. essentiellement à une chose) E., Eigenthümlichkeit, *f*; l'impénétrabilité est une – de la matière; die Undurchdringlichkeit ist eine E. der Materie; la – des couleurs, des sons ꝛc.; die Eigenth. der Farben, der Töne ꝛc.; *it.* (ce qui distingue particulièrement une chose d'une autre); la – de cette machine est de produire le même effet d'une manière plus simple ꝛc., die Eigenheit dieser Maschine besteht darin, daß sie die nämliche Wirkung auf eine einfachere ꝛc. Art hervorbringt; Gr. (la propre signification, le propre sens) die eigentliche Bedeutung, der eigentliche Sinn; il entend bien la – de chaque mot, er versteht die e. B., den e-n S. eines jeden Wortes gut; la – des termes est exactement observée dans ses écrits, die e. B. der Ausdrücke ist in seinen Schriften genau beobachtet; la – du style, (résultant de la – des termes, de la – du ton, et de la – du tour ou de l'assortiment du style au sujet) das Eigenthümliche der Schreibart.

PROPTOME, *s.* Méd. (prolongement excessif d'une partie) die übermäßige Verlängerung eines Theils.

PROPTOSE, *s.* Méd. (déplacement d'une partie, surtout de celles qui forment le globe de l'œil) Vorfall, Augen-.

PROPUS, *s.* As. (étoile de la 3e grand., située *devant le pied* de Castor, et appelée aussi *præpes*) *id.*

PROPYLÉES, *f. pl.* Ant. (superbes vestibules ou portiques qui conduisoient à la citadelle d'Athènes, bâtis par Périclès) Vorhallen, *Propyläen.

PROQUESTEUR, (-kues-), *s.* hr. (off. nommé par le préteur pour exercer l'emploi de *questeur* devenu vacant, en attendant la nomination de Rome) Proquästor.

PRORATA, au –, *ad.* Pra. (du lat. *pro rata*, sous entendu *parte*; à proportion) nach Verhältniß; les héritiers contribuent aux dettes au – de leurs parts et portions, chacun au – de l'émolument, die Erben zahlen mit an den Schulden nach V. ihrer Erbtheile und Portionen, jeder nach V. des gezogenen Vortheils.

PROROGATIF VE, *a.* Pa. (qui *proroge*, qui ajourne) verlängernd, vertagend; décret –, sentence *prorogative*, -er Beschluß, Spruch.

PROROGATION (-cion), *f.* (délai, temps accordé par delà le temps préfix) Verlängerung, Frist, *f*; – de compromis, (extension du temps fixé par le compromis, pour la décision d'un différend) V. einer im friedsrichterlichen Vergleich bestimmten Zeit; cf. *réméré*; on a accordé une nouvelle – de 15 jours ꝛc., man hat eine neue F. von 14 Tagen ꝛc. bewilligt; h. d'Angl. la – du parlement, (ajournement de ses séances à un certain jour, par ordre du roi) die Vertagung des Parlamentes; die Verschiebung od. Verlegung der Sitzungen des P. auf einen bestimmten Tag.

PROROGER, *va.* I. r. (prolonger le temps qui avoit été pris ou fixé pour qh) verlängern; on a *prorogé* le délai de 15 jours, man hat die Frist von 14 Tagen verlängert; on *prorogea* le terme fixé pour l'exécution du traité, man verlängerte den zur Vollziehung des Vertrags festgesetzten Termin; – une dispense ꝛc., eine Dispensation od. einen Erlaß v.; – le parlement d'Angleterre, (en remettre la séance, la tenue à un cert. jour) das Parlament in England vertagen, die Sitzung des Parlamentes verschieben; CN. 414. le juge de paix pourra ajourner l'assemblée (de famille) ou la –, der Friedensrichter darf den Familienrath vert. od. v.; Syn. on *alonge* une chose, en ajoutant à l'un de ses bouts, ou en étendant la matière; on *prolonge* un terme en le reculant, une avenue ꝛc. en la continuant; on *proroge* une loi, une permission, un congé, en les étendant au-delà de la durée prescrite, man verlängert (alonge) etwas, macht es länger, wenn man einem seiner Enden ansetzt od. wenn man den Stoff dehnt od. ausstreckt; man verlängert (prolonge) einen Termin od. ein Ziel, wenn man ihn od. es weiter hinaussetzt, einen Gang ꝛc. wenn man ihn weiter fortführt; man verlängert (proroge) ein Gesetz, eine Erlaubniß, einen Urlaub, wenn man sie über die vorgeschriebene Dauer ausdehnt.

PROSAÏQUE, *a.* (qui tient trop de la *prose*, ord. parl. de mauvais vers) prosaisch, undichterisch; terme, expression –, façon de parler –, -es Wort, -er Ausdruck, -e Redensart; le style – est insupportable dans la poésie, die -e Schreibart ist in Gedichten unerträglich; les vers de la Mothe sont -*s*, die Verse von la Mothe sind p., u.

PROSATEUR, *s.* (auteur qui écrit principalement en *prose*) Prosaiker; Schriftsteller in ungebundener Schreibart; il est bon poëte et mauvais –, er ist ein guter Dichter, und ein schlechter P.; Voltaire unissoit le talent de poëte à celui de –, Voltaire vereinigte die Fähigkeit eines Dichters mit der eines Prosaikers; la Mothe étoit bon –, la Mothe war ein guter P.

PROSCARABÉ, *s.* c. *scarabé onctueux.*

PROSCENIUM, (-ome), *s.* Ant. (partie du théâtre où les acteurs venoient jouer la pièce; l'*avant-scène*) Vorbühne, *f.*

PROSCRIPTION (pros-krip-cion), *f.* (act. de *proscrire*) Ächtung, Acht, *f*; il se défit de ses ennemis par –, par voie de –, er schaffte sich seine Feinde durch Ae., mittelst der Acht vom Halse; il fut enveloppé, il périt dans cette affreuse –, er wurde in diese Ae., od. Acht verwickelt, er ging bei dieser schändlichen Ae. zu Grunde; la – inventée, exercée par Sylla, die von Sylla ausgedachte, ausgeübte Ae.; les -*s* du temps du Triumvirat, die -en zur Zeit des Triumvirats od. der Dreiherrschaft; *fg:* (abolition, destruction); la – d'un mot, d'un usage, die Verwerfung, Ausmerzung, Ausmusterung eines Wortes, die Abschaffung eines Gebrauches.

PROSCRIRE, *s.* hr. (condamner à mort sans forme judiciaire, en affichant le nom des proscrits, et qf en mettant leur tête à prix) ächten, *fa.* für vogelfrei erklären; les citoyens proscrits par Scylla, die von Scylla geächteten Bürger; les triumvirs *proscrivirent* leurs ennemis, die Triumvirn od. Dreiherrscher ächteten ihre Feinde; en quelques États, on *proscrit* en mettant à prix la tête d'un criminel, (où – n'exclut point la forme judiciaire) in einigen Staaten ächtet man dadurch, daß man einen Preis auf den Kopf eines Verbrechers setzt; il est *proscrit*, il est du nombre des *proscrits*, er ist geächtet, vogelfrei, er ist unter den Geächteten; *fg:* (parl. de ceux qui n'osent retourner dans leur pays, à cause de q. mauvaise act.) ce sont de malheureux *proscrits*, das sind unglückliche Verbannte, Flüchtlinge; il a une figure *proscrite*, une figure de *proscrit*, (sa figure déplaît à tout le monde) er hat ein widerwärtiges Aussehen; P. j'ai un jeu de *proscrit*, des dés de *proscrit*, (j'ai vilain jeu) ich habe ein abscheuliches, ein garstiges Spiel, ich werfe abscheulich, garstig, äußerst schlecht; 2) (éloigner, chasser); cet homme est dangereux, il faut le – de nos assemblées, . . ist gefährlich, man muß ihn aus unsern Gesellschaften verbannen, entfernen; *fg:* – un usage ꝛc., (l'abolir) einen Gebrauch ꝛc. abschaffen; ce mot n'est pas français, il faut le –, dieses Wort ist nicht französisch, man muß es ausmustern, ausmerzen; ces mots sont *proscrits* depuis long-temps, diese Worte sind längst verworfen, ausgemerzt; c'est une façon de parler *proscrite*, das ist eine ausgemusterte, ausgemerzte Redensart.

PROSE, *f.* (discours qui n'est pas assujetti à une certaine mesure, par opp. à *vers*, à *poésie*) Prose, ungebundene Rede, *f*; – latine, – française ꝛc., lateinische, französische P.; le langage de la – est plus simple que celui des vers, die Sprache der P. ist einfacher als die der Verse; écrire en –, in P. schreiben; il a traité le même sujet en –, er hat den nämlichen Gegenstand in P. abgehandelt; la – de Fénélon est poétique, die P. des Fenelon ist dichterisch; ces vers ne sont que de la – rimée, diese Verse sind blos gereimte P.; il a remporté le prix de – dans sa classe, er hat in seiner Klasse den Preis in der P. erhalten; 2) (so. d'ouvrage lat. en rimes, où sans s'occuper de la mesure ou quantité, on observe le nombre des syllabes); la – du saint Sacrement, la – des morts; die P. beim heiligen Sacrament, die P. beim Todtenamte; la – se chante avant l'évangile, die P. wird vor dem Evangelium gesungen.

PROSÉLYTE, *s.* (nouvellement converti) Uebergänger, Uebertreter zu einer andern Religion, *Proselyt; les juifs et les -*s*, (et ceux qui avoient passé du paganisme à la religion juive) die Juden und die Judengenossen; un nouveau –, ein neuer P.; Cath. (pers. nouvellement convertie à la foi cath.) P., Neubekehrte; c'est un –, une –, er ist ein P., ein N-r, sie ist eine P-inn, eine N.; faire des -*s*, P-en machen; *ext.* (partisan qu'on gagne à une secte, à une opinion); ils ont fait plu. -*s*, sie haben mehrere P-n gemacht, haben mehrere bekehrt, geworben; *fa.* cette opinion a fait bien des -*s*, die Meinung hat viele Anhänger gefunden.

PROSÉLYTISME, *s.* (zèle, manie de faire des prosélytes) Bekehrungssucht, Proselytenmacherei; la manie du –, die Bekehrungswut.

PROSENNAÈDRE, *a.* My. cristal –, (qui a 9 faces sur des parties adjacentes) prosenneaëdrisch.

PROSERPINE, *f.* My. (fille de Jupiter et de Cérès, qui fut enlevée par Pluton, et devint sa femme et reine des enfers) Proserpina, *f*; la déesse –, les fêtes de –, die Göttinn P., die Feste der P. od. zu Ehren der P.; Hn. (papillon de jour) P.

PROSERPINEA ou PROSERPINIACA, *f.* Bo. (pla. des marais de Virginie, bonne contre l'esquinancie) Laufkraut, *n.*

PROSODIE, *f.* Gr. (prononciation régulière des mots, conformément à l'accent et à la quantité) Zeitmaß, *n*; Tonmessung, *Prosodie, *f*; il entend bien la –, er versteht das Z., die T., die P. gut; un traité de –, les règles de la –, eine Abhandlung von der P., die Regeln der P.; le traité de la – française par N., die Abhandlung von der französischen P. von N.; Mu. (so. de nome pour les flûtes chez les anc. Grecs, propre aux cantiques que l'on chantoit à l'entrée des sacrifices et dont Cléonas avoit été l'inventeur) P.

PROSODIQUE, *a.* (qui app. à la *prosodie*) prosodisch; accent –, caractères -*s*, -e Betonung, -e Zeichen; les caractères -*s* d'expression ou de simple prononciation, (co. la cédille, l'apostrophe, le tiret ꝛc.) die -en Zeichen des Ausdrucks od. der bloßen Aussprache; les caractères -*s* d'accent, (tels que les accents aigu, grave, circonflexe) die -en Tonzeichen, les caractères -*s* de quantité, (qui marquent les longues, les brèves et les douteuses, co. ¯, ˘, ⌒) die -en Zeichen der Zeitmessung.

PROSONOMASIE, *f.* Rh. *paronomase*.

PROSOPALGIE, *f.* Méd. (tic douloureux de la face) Gesichtsschmerz, schmerzhaftes Zucken im Gesichte.

PROSOPOGRAPHIE, *f.* Rh. (description des traits

extér., de la figure et du maintien d'une pers.) Personenbeschreibung, *f.*

PROSOPOPÉE, *f.* Rh. (figure par laq. on introduit dans le discours une pers. absente, morte, ou feinte, ou un objet inanimé) Personendichtung, °Prosopopöie, *f*; – directe, indirecte, unmittelbare, mittelbare P.; une belle –, eine schöne P.; les poetes font un fréquent usage de la –, die Dichter machen häufigen Gebrauch von der P.

PROSPECTUS (pros-pek-tus), *s.* Lib. (projet ou programme d'un ouvrage qui s'imprime par souscription ꝛc., et dans laq. on donne une idée du sujet qu'il traite, du format, des caractères, du nombre de volumes, du prix ꝛc.) Plan, Uebersicht, *f*; distribuer des –*s*, P–e austheilen; d'après le –, cet ouvrage a l'avantage de ꝛc., nach dem P–e od. der Ue. hat das Werk den Vorzug, daß es ꝛc.; *ext.* le – d'un nouvel établissement, der P. einer neuen Anstalt od. Unternehmung; j'en ai lu le –, ich habe den P. davon gelesen.

PROSPÈRE, *a.* Poé. sty. s. (favorable, heureux, propice) günstig, geneigt; le ciel vous soit –, que les Dieux vous soient –*s*, der Himmel sei Ihnen g., die Götter mögen Ihnen g. od. gnädig seyn; il a eu la fortune –, les vents –*s*, das Glück war ihm g., die Winde waren ihm g., er hatte -en Wind; les destins –*s*, das –e Geschick; les destins, toutes choses lui ont été –*s*, das Schicksal, Alles ist ihm g. gewesen.

PROSPÉRER, *vn.* l. n. (parl. des pers., avoir la fortune *prospère*) aufkommen, gedeihen; ce jeune homme, ce marchand *prospère*, dieser junge Mann, dieser Kaufmann kommt auf, kommt gut fort; sa famille a bien *prospéré* depuis dix ans, seine Familie ist seit 10 Jahren sehr aufgekommen; Dieu permet que les méchants *prospèrent* pour q. temps, Gott gibt es zu, daß es schlechten Menschen eine Zeit lang glücklich geht; on voit souvent – des personnes qui ꝛc., man sieht oft daß es Personen glücklich geht, daß Personen Glück haben, die ꝛc.; il ne *prospérera* pas, si ꝛc., er wird nie auf einen grünen Zweig kommen, wenn ꝛc.; 2) (parl. des choses, réussir, avoir un heureux succès) gedeihen, glücken; gut gehen, gelingen; son commerce, ses affaires *prospèrent*, sein Handel, seine Geschäfte gehen gut; toutes choses lui ont *prospéré*, Alles ist ihm gelungen, geglückt; ces plantes ne *prospèrent* pas dans ce sol, diese Pflanzen ged. nicht, kommen nicht fort in diesem Boden; cette mode a *prospéré* q. temps, diese Mode hat einige Zeit ihr Glück gemacht, Beifall gefunden.

PROSPÉRITÉ, *f.* (état florissant, heureuse situation de qn. de qch.) Glück, Wohlergehen, *n*; Wohlstand; grande, longue –, großes, lange dauerndes G.; – continuelle, de peu de durée, anhaltendes G., G. von kurzer Dauer; il est dans la –, dans une grande –, er ist im W–e, in einem großen W–e, in glücklichen, sehr glücklichen Umständen; fier dans la –, stolz im G–e; savoir supporter la –, ne se laisser pas enfler par la –, être modeste dans la –, das G. zu ertragen wissen; sich durch das G. nicht aufblähen lassen, im G–e bescheiden seyn; n'enviez pas la – des méchants, beneidet das G. der Bösen nicht; il a eu un rayon, une lueur de –, er hat einen Anschein, einen Schimmer von G. gehabt; on ne manque point d'amis dans la –, im G–e od. W–e fehlt es einem nicht an Freunden; je vous souhaite toute sorte de –, ich wünsche Ihnen alles mögliche Wohlergehen; la – d'un commerce, d'une maison ꝛc., der gute Fortgang eines Handels, das Aufkommen eines Hauses ꝛc.; la – des affaires, des armes, der glückliche Fortgang der Geschäfte, der Waffen, das G. der Waffen; de là naît la – de l'État, daraus entspringt die Wohlfahrt des Staates; je prie Dieu pour la – de votre famille ꝛc., ich bitte zu Gott um Segen für Ihre Familie ꝛc.; 2) *pl.* (événement heureux) Glücksfälle; tant de –*s* furent troublées par la mort de ꝛc., so viele glückliche Ereignisse wurden durch den Tod des – getrübt; Syn. cf. *félicité*.

PROSPHYSE, *f.* Méd. (union des paupières entr'elles ou avec le globe de l'œil, par une cicatrice mal dirigée) das Zusammenwachsen, Verwachsen, (der Augenlieder unter einander od. mit dem Augapfel ꝛc.); la – des lèvres, la – des os avec leurs épiphyses, das Z. der Lippen, das V. der Knochen mit ihren Ansätzen.

PROSTAPHÉRÈSE, *f.* As. anc. (diff. entre le lieu moyen d'une planète et son lieu vrai; ou entre son mouv. vrai et son mouv. moyen) der Unterschied zwischen dem wahren und dem mittlern Orte od. zwischen der wahren od. mittleren Bewegung eines Wandelsternes.

PROSTASE, *f.* Méd. (supériorité d'une humeur sur une autre) das Uebergewicht einer Feuchtigkeit über die andere; das Vorschlagen einer F. vor der andern.

PROSTATE, *s.* An. (nom de 2 corps glanduleux de la forme d'un cœur et de la gros. d'une châtaigne, placés à la base de la verge, vers le cou de la vessie, et serv. à lubrifier l'urètre) der Vorsteher; die Samendrüse, *f.*

PROSTATIQUE, *s. a.* An. (qui a rapport aux *prostates*) Vorsteher; les –*s* ou muscles –*s*, (4 muscles qui s'insèrent aux *prostates*) die –muskeln; les –*s* supérieurs ꝛc., die obern ꝛc. –muskeln.

PROSTERNATION (pros-tèr-na-cion), *f.* (état de celui qui est *prosterné*) Fußfall; la – est un salut plein de respect, der F. ist eine ehrerbietungsvolle Begrüßung; la – de Judith devant Holopherne, der F. der Judith vor dem Holophernes; Syn. la – indique un acte de respect, la *prostration* une sorte de culte; on salue avec –, on adore avec *prostration*, der F. zeigt eine Art Ehrerbietung an, das Niederknien eine Art Gottesverehrung, man grüßt mit einem F–e, man betet an mit N.; dans la –, on s'incline profondement et on se relève; dans la *prostration*, on reste profondément incliné, bei dem F–e neigt man sich tief und steht wieder auf, bei dem N. oder Niederwerfen bleibt man in tief gebückter Haltung.

PROSTERNEMENT, *s.* (act. de se *prosterner*) das Niederfallen (auf die Erde), Fußfall; les Orientaux témoignent leur respect par de fréquents –*s*, die Morgenländer bezeigen ihre Ehrerbietung durch öfteres N.; les juifs rendoient l'honneur du – aux personnes en dignité ꝛc., die Juden erzeigten den mit einer Würde bekleideten Personen ꝛc. ihre Ehrerbietung durch das N., durch einen F.

PROSTERNER, se.., (s'abaisser en posture de suppliant, se jeter à genoux aux pieds de qn., se baisser jusqu'à terre) niederfallen, sich niederwerfen; il se *prosterna* devant lui, er warf sich, fiel vor ihm nieder, fiel ihm zu Füße; se – la face contre terre, se – devant Dieu, mit dem Gesichte auf die Erde n., sich vor Gott niederw.; *prosterné* aux pieds des autels, il prioit Dieu de ꝛc., auf den Füßen des Altars knieend, bat er Gott um ꝛc.

PROSTHÈSE, *f.* Gr. (esp. de métaplasme, qui consiste à ajouter une lettre ou une syllabe au commencement d'un mot, sans en changer le sens, co. dans *grenouille*, qui vient du lat. *ranuncula*, par l'addition d'un *g*.) die Vorsetzung eines Buchstabens od. einer Silbe; Vorsatz; Chir. c. *prothese*.

PROSTITUER, (livrer à l'impudicité, induire par persuasion ꝛc. une fille ꝛc. à s'abandonner à la lubricité de l'hom., par q. motif vil et mercenaire) Preis geben; elle *prostitue* elle-même sa fille, sie gibt ihre Tochter selbst P., führt ihre .. selbst zur Unzucht an; elle l'a *prostituée*, elle s'est –*ée* pour de l'argent, sie hat sie P. gegeben, sie hat sich für Geld P. geg.; elle a –*é* son honneur, ou, elle s'est –*ée*, (elle s'est livrée elle même à ..) sie hat ihre Ehre geschändet, P. geg., sie hat sich P. geg.; *it. f.* c'est une –*ée*, sie ist eine öffentliche Hure; dans l'apocalypse, Rome païenne est appelée Babylone la grande –*ée*, in der Offenbarung wird das heidnische Rom die große babylonische Hure genannt; *fg:* il a –*é* son honneur, (s'est déshonoré par des act. indignes d'un hom. d'honneur) er hat seiner Ehre einen Schandfleck angehängt, hat sich beschimpft; – sa dignité, la magistrature, seine Würde, das obrigkeitliche Amt schänden, entehren; il *prostitue* la justice, (parl. d'un juge corrompu) er schändet, entehrt die Gerechtigkeit; se – à la faveur, à la fortune, aux passions d'autrui, (s'y dévouer lâchement) sich zum niedrigen Sklaven der Günstlinge, der Reichen hingeben, verkaufen; den Günstlingen, den Reichen niedrig schmeicheln; auf eine schändliche Art den Leidenschaften Anderer fröhnen; sich zum Werkzeuge der Leidenschaften Anderer gebrauchen lassen; il est –*é* à la faveur, (dévoué aux volontés des favoris) er ist ein niedriger Sklave der Günstlinge; – ses talents, sa plume, (en les vouant aux passions de qn.) seine Talente, seine Feder schänden; ils *prostituent* leurs plumes à l'argent, au mensonge, à l'envie ꝛc., sie verkaufen ihre Federn für Geld, sie schreiben um Geld, was man will; sie leihen ihre Federn zum Dienste der Lüge, des Neides ꝛc.; c'est une plume venale et –*ée*, es ist ein feiler Schriftsteller, der seine Feder zum Werkzeuge jeder Leidenschaft gebrauchen läßt.

PROSTITUTION (pros-thi-tu-cion), *f.* (act. de se *prostituer*, de s'abandonner à la lubricité de l'hom.) Schändung, Entehrung des Leibes durch Unzucht; Hurerei, *f*; elle a vécu dans une – honteuse, sie hat ein schändliches Leben geführt; *fg:* la – de la justice, des lois, (lorsqu'un juge corrompu les fait servir à ses intérêts) die S. od. E. der Gerechtigkeit, der Gesetze; Ecr. qf. (abandonnement à l'idolâtrie) H., Abgötterei.

PROSTRATION, *f.* cf. *prosternation*; Méd. (extrême abattement, où le corps n'ayant pas la force de se soutenir, reste étendu co. une masse inerte) gänzliche Erschlaffung, *f*; la – des forces est un symptome des fièvres putrides ꝛc., die g. E., die gänzliche Erschöpfung der Kräfte ist ein Anzeichen von Faulfieber ꝛc.

PROSTYLE, *s. a.* Arc. anc. (édifice qui n'a des colonnes que par devant ou à la face antér.) Säulen-eingang; vorn Säulen habend; un temple –, un –, ein Tempel, der vorn Säulen hat; ein Gebäude mit einem –e.

PROTASE, *f.* Lit. (partie d'un poëme dramatique qui contient l'exposition du sujet de la pièce) Eingang in einem Gedichte ꝛc.; la – est comme la proposition dans le poëme épique, der E. ist gleichsam die Auseinandersetzung od. Darlegung des Stoffes bei dem Heldengedichte.

PROTATIQUE, *a.* Lit. personnage –, (qui ne paroissoit sur le théâtre qu'au commencement de la pièce, pour la *protase* ou l'exposition, co. Sosie dans l'Andrienne de Térence) eine nur zu Anfange des Schauspieles vorkommende Person.

PROTE, *s.* (celui qui a la direction et la conduite d'une imprimerie, qui est chargé de distribuer l'ouvrage aux compositeurs et de le diriger, de revoir et corriger les épreuves ꝛc.) Faktor in einer Buchdruckerei; les connoissances d'un – sont étendues, die Kenntnisse eines F–s ... sind ausgebreitet; adressez-vous au –, c'est l'affaire du –, wenden Sie sich an den F., das ist Sache, das Geschäft des F–s.

PROTECTEUR, TRICE, *s.* (pers. qui *protège* qn.) Beschützer, Beschirmer, Gönner, –inn; Schutzherr; un tel est son –, der und der ist sein B.; il a un puissant –, bc. de –*s*, er hat einen mächtigen B., viele B.; Dieu sera notre –, Gott wird unser B., Beschirmer seyn; avec un tel –, vous pouvez ꝛc., mit einem solchen B. können Sie ꝛc.; – des pauvres, des affligés, B. der Armen, der Betrübten; elle est notre *protectrice*, sie ist unsere –inn; Minerve étoit regardée comme la *protectrice* des beaux arts, Minerva wurde als die –inn der schönen Künste angesehen; des airs de –, ein Ansehen eines –s; cardinal –, (chargé à Rome des aff. consistoriales d'une nation) Kardinal–, Kardinal-protektor; le – des affaires d'Espagne, de Portugal ꝛc., der Besorger der Angelegenheiten der spanischen, der portugiesischen ꝛc. Geistlichkeit; chaque nation, chaque ordre religieux avoit son –, un cardinal –, jede Nation, jeder geistliche Orden hatte ihren (seinen) B., seinen Kardinal –; tel cardinal étoit le – des dominicains, der und der Kardinal war der B. der Dominikaner; Hm. le – d'Angleterre, (titre que prend le régent du royaume, dans une minorité) der Protektor von England; Cromwel prit le titre de –, Cromwell nahm den Titel eines P–s an; – de la confédération helvétique ꝛc., P. der Schweizer Eidgenossenschaft ꝛc.; 2) *a.* il prend un ton –, er nimmt einen Beschützerston an; son bras –, sa main *protectrice*, sein schützender Arm, seine schützende Hand.

PROTECTION (:ci), *f.* (act. de *protéger*) Schutz; Beschützung, Obhut, *f*; la – de Dieu, du Ciel,

der S. Gottes, des Himmels; prendre la - de l'innocence, des opprimés, die B. der Unschuld, der Unterdrückten, übernehmen; accorder sa - à qn, prendre qn sous sa -, en sa -, einem seinen S. verleihen, einen in seinen S. nehmen, j'ai recours à votre -, je viens demander votre -, ich suche bei Ihnen S., ich komme, Sie um Ihren S. zu bitten; sa - ne vous manquera pas, comptez sur sa -, sein S. wird Ihnen nicht entstehen, rechnen Sie auf seinen S.; il mérite -, votre -, er verdient S., Ihren S.; étendre sa - sur tous les misérables, seinen S. auf alle Unglücklichen ausdehnen; c'est une puissante - que la sienne, ein S. wie der seinige, ist mächtig; ne donnez point de - au crime, geben Sie dem Verbrechen, keinen S.; 2) (appui, secours) Gönnerschaft, Stütze, Unterstützung, *f*; il a de puissantes -*s*, er hat mächtige St-n. Beschirmer; il n'a aucune -, il ne trouve aucune -, er hat keine St., findet keine St. od. U.; pour réussir, il faut avoir des -*s*, um etwas durchzusehen, muß man Gönner haben; Jur. (les appuis de l'adversaire qu'il faut vaincre) nous avons réussi, malgré les -*s*, wir haben es, den G-en (des Gegners) ungeachtet, durchgesetzt; j'ai lutté contre les -*s*, ich habe gegen die G-en kämpfen müssen; la - d'Espagne, (l'emploi de protecteur à Rome) die Besorgung der geistlichen Angelegenheiten Spaniens in Rom; le roi d'Espagne a donné la - du royaume à tel cardinal, der König von Spanien hat dem und dem Kardinal die B. der g. A. des Königreichs übertragen.

PROTECTORAT (ra), *s.* (la dignité, la charge de *protecteur*) Protektorswürde, *f*; Richard Cromwel succéda au - de son père, se démit du -, Richard Cromwell folgte seinem Vater in der P., legte die P. nieder.

PROTÉE, *s.* My. (Dieu marin qui changeoit continuellement de forme) Proteus; *fg:* (parl. de qn qui joue toute so de personnages) c'est un vrai -, er ist ein wahrer P.; Bo. les -*s* ou protéoïdes, ou *globulaires*, *f.*, (fam. de pla. ainsi nommées du genre *protée* qui en fait partie, et qui varient de mille man.) die Familie der wandelbaren Gewächse, der Proteen; le - argenté, (arbre qui forme des forêts toutes argentées en Afrique) der Silberbaum; Hn. (genre particulier de reptiles, esp. de salamandre, qui n'habite que les lacs et les riv.) Wassersalamander; *it.* (genre d'animalcules infusoires, polypes amorphes, qu'on trouve dans l'eau des marais et de la mer) Aufgußthierchen von wandelbarer Form; Méd. (parl. d'une maladie qui se montre sous plu. formes, co. le mal vénérien) c'est un vrai -, sie (diese Krankheit) ist ein wahrer P., erscheint in tausenderlei Gestalten.

PROTÉGER, *va.* I. n. (prendre sous sa protection, défendre qn. qh) schützen, be-, beschirmen, in Schutz nehmen; Dieu, le ciel le *protège*, Gott, der Himmel schützt, beschützt ihn; - l'innocence, les faibles, les opprimés, die Unschuld, die Schwachen, die Unterdrückten f.; Bedrückten f.; il *protégea* les gens de bien contre les entreprises des méchants, er schützte die rechtschaffenen Leute gegen die Unternehmungen der Schlechten; je le *protégerai* envers et contre tous, ich werde ihn gegen und wider alle f.; - le commerce, les arts, den Handel, die Künste f.; be-; *protéger* la justice, la bonne cause, die Gerechtigkeit f., die gute Sache vertheidigen, in Schutz nehmen; - la religion, les autels, die Religion, die Altäre be-; *it. s.* un *protégé*, (pers. *protégée*) ein Schützling; il est le -*é* du ministre, il est du nombre de ses -*s*, er ist der S. des Ministers, er ist unter der Zahl seiner S-e; c'est mon -*é*, ma -*ée*, er, sie ist mein S. steht unter meinem Schutze; ap. un tas de -*és*, ein Haufen S-e; des -*és* si bas, so niedrige, so gemeine S-e; Syn. cf. *défendre*.

PROTÉIFORME, *a.* Méd. maladie -, (qui est un vrai *Protée*, cf.) eine vielgestaltige Krankheit.

PROTÉOÏDES, *f. pl.* Bo. cf. *Protée*.

PROTESTANT, E, *a.* (nom donné d'abord aux Luthériens qui *protestèrent* dans une diète à Spire en 1529 contre un édit d'une autre diète tenue à Worms défendant toute innovation en matière de religion. On a compris ensuite sous ce nom les calvinistes et ceux de la religion anglicane) *Protestant; Freigläubige, freigläubig, *protestantisch; il est -, c'est une *protestante*, er ist ein P., sie ist eine P-inn; les -*s* d'Allemagne, les états -*s*, l'église -*e*, die deutschen P-en, od. die P-en in Deutschland, die p-en Staaten, die p-e Kirche; un prince -, une ville -*e*, ein p-er Fürst, eine p-e Stadt; les opinions des -*s*, les ministres -*s*, die Meinungen der P-en, die p-en Kirchendiener; les -*s* luthériens, les -*s* calvinistes, die lutherischen, die reformierten P-en.

PROTESTANTISME (tis-me), *s.* (croyance des églises *protestantes*) Protestantism; der protestantische Glaube; Freiglaube; embrasser le -, den p-en G-n annehmen; on reproche au - de, man wirft dem P. vor, daß er; dans le -, on enseigne, in der p-n Religion lehrt man.

PROTESTATION (ci), *f.* (témoignage public, déclaration publique de ses dispositions, de sa volonté) Betheurung, öffentliche od. feierliche Versicherung, *f*; il a fait une - de sa fidélité au service de l'état, er hat öffentlich betheuert, feierlich versichert, dem Staate treu zu dienen; 2) (promesse, assurance) B., Versprechen, *n*; il lui fit mille -*s* d'amitié, de service, d'attachement inviolable, er gab ihm tausenderlei V-en von Freundschaft, von Dienstwilligkeit, von unveränderlicher Ergebenheit; après tant de -*s* de fidélité, nach so vielen V-en od. Zusicherungen von Treue; 3) (déclaration en forme juridique, par laq. on *proteste* contre qh) Verwahrung, Einrede, Gegenrede, *Protestation; faire sa - contre un arrêt, contre un acte, seine Verw. gegen einen Beschluß, gegen eine Verhandlung einlegen; faire sa - par-devant notaire, chez un notaire, seine Verw. vor, bei einem Notar einlegen, sich vor, bei einem . . verwahren; il a fait sa -, ses -*s* avant et après l'acte, er hat vor und nach der Verhandlung seine Verw., seine Verw-en od. E-n eingelegt, sich rechtlich verwahrt; forcé d'entrer dans un monastère, il avoit fait d'avance ses -*s*, (à l'effet de réclamer un jour contre ses vœux) gezwungen in ein Kloster zu gehen, hatte er zuvor seine Verw-en od. E-n eingelegt; une - verbale, eine mündliche Verw., E.

PROTESTER (tès-tér), (faire une *protestation*, assurer ou promettre positivement, publiquement) betheuern; il *proteste* dans sa préface que ce n'est pas son intention, er betheuert in seiner Vorrede, daß dieß seine Absicht nicht sei; je vous *proteste* qu'il ne m'en a rien dit, je vous le . . . sur mon honneur, ich betheure Ihnen, daß er mir nichts davon gesagt hat, ich betheure, versichere es Ihnen auf meine Ehre; il lui *protesta* qu'il le serviroit de tout son pouvoir, er betheuerte ihm, daß er ihm nach allen seinen Kräften dienen würde; il lui *protesta* de ne jamais l'abandonner, er betheuerte ihm, versicherte ihm feierlich, er werde ihn nie verlassen; 2) *va.* (déclarer en forme juridique) sich erklären, sich verwahren; - contre une résolution, contre une délibération, (déclarer qu'on tient pour nul ce qui a été résolu, délibéré, et que l'on se pourvoira contre) sich gegen einen Beschluß, gegen einen Schluß e.; - contre un acte, contre une obligation contractée par force, par fraude, sich gegen eine Verhandlung, gegen eine durch Zwang, durch Betrug eingegangene Verbindlichkeit v.; son mari l'obligea à signer, mais elle *protesta* avant et après, ihr Ehegatte nöthigte sie zu unterzeichnen, aber sie verwahrte sich vor- und nachher; il *protesta* contre, er verwahrte sich dagegen; Pa. - de violence, (déclarer que c'est par violence, par force que l'on fait qh) erklären, daß man etwas gezwungen thue, sich gegen Gewalt v.; il leur remit, ils lui enlevèrent ses papiers, mais en même temps il *protesta* de violence, er überlieferte ihnen, sie nahmen ihm seine Papiere, erklärte aber zu gleicher Zeit, daß es gezwungener Weise geschehe; - d'incompétence, (déclarer que l'on prétend que le juge n'est pas compétent) sich gegen Unbefugtheit v., den Richter für unbefugt e., cf. *nullité*; - de tous dépens, dommages et intérêts, (déclarer que la partie adverse en sera tenue, et qu'on sera en droit de les répéter contre elle) gegen alle Unkosten, Schaden und Interessen od. Zinsen protestieren, sich v.; Com. - une lettre de change, un billet, (en faire le *protêt*) einen Wechselbrief, einen Wechsel p., zurückweisen, abweisen, verwerfen; au refus que fait une personne d'accepter une lettre de change, ou de la payer à l'échéance, il faut la -, ou peut la faire -, wenn eine Person sich weigert, einen Wechsel anzunehmen od. ihn auf die Verfallzeit zu bezahlen, so muß man ihn p. lassen, so kann man ihn p. lassen, cf. *protêt*.

PROTÊT (tè), *s.* Com. (acte par leq. on déclare à celui qui refuse d'accepter ou de payer une lettre ou billet de change, que lui et son correspondant seront tenus de tous les préjudices qu'on en recevra) Protest; Zurückweisung, Abweisung, *f*; faire un - par devant notaire, einen P. vor dem Notar erheben; faire signifier un -; einen P. anzeigen lassen; la lettre a été protestée, voici le -, der Wechsel ist protestiert worden, hier ist der P.

PROTHÈSE, *f.* Chir. (opération qui consiste à ajouter q. partie artificielle, co. un oeil, un bras, à la place de celle qui manque) die Ersetzung eines mangelnden Theiles durch einen künstlichen; Gr. cf. *prosthèse*.

PROTOCANONIQUE, *a.* livres -*s*, (livres sacrés qui étoient reconnus pour tels avant même qu'on eût fait les *canons*, opp. à *deutéro-canoniques*) protocanonische Bücher.

PROTOCOLE, *s.* Jur. (livre qui contient tous les actes des notaires) Verhandlungsbuch, Notariatsbuch, *Protokoll, *n*; consulter le -, transcrire un acte, une minute dans le -, im V-e od. im P-e nachsehen, eine Verhandlung, eine Urschrift in das V. od. P. einschreiben; la grosse, est tirée sur le -, die Abschrift ist nach dem P-e gemacht; 2) (formulaire pour dresser les actes publics, les rapports en justice); le - des notaires, des greffiers, das Formelbuch der Notare, der Gerichtschreiber; *it.* (formulaire contenant la man. dont les gouvernements ou les princes traitent dans leurs lettres ceux à qui ils écrivent) Formel- od. Titelbuch; pour écrire à ce prince, il a consulté son -, um an diesen Fürsten zu schreiben, hat er sich im Formelbuche Raths erholt.

PROTOCTISTES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques du 6e siècle, qui prétendoient que les âmes avoient été créées avant le corps) Protoctisten; (Ketzer, welche behaupteten, die Seele sei vor dem Körper geschaffen worden). [St. Étienne] erster Märterer; Haupt-.

PROTOMARTYR, *s.* h. Ecc. (1r martyr, surnom de

PROTONOTAIRE, *s.* Chanc. rom. (off. qui reçoit les actes des consistoires publics, et les expédie en forme, quand il en est requis) Obernotar, Geheimschreiber; le collège des douze -*s* participants, (le 1er des collèges des prélats qui ne sont pas évêques et qui participent aux droits des expéditions de la chancellerie) das Collegium der 12 wirklichen od. arbeitenden -e; une charge de - participant, die Stelle eines wirklichen G; les -*s* participants précèdent les auditeurs de Rote, die wirklichen -e gehen den Mitgliedern des Oberappellationsgerichtes vor.

PROTOPASCHITES, *s. pl.* h. Ecc. (hérétiques du 1r siècle de l'église, qui faisoient la pâque co. les Juifs, ne mangeant que du pain azyme) Protopaschiten.

PROTOPATHIQUE, *a.* Méd. maladie -, (maladie 1e, ou qui n'est précédée ou produite par aucune autre, opp. à *deutéropathique*) erste, ursprüngliche Krankheit.

PROTOPOPE, *s.* hm. (évêque moscovite, cf. *pope*) der oberste Pope, Oberpriester.

PROTOSPATHAIRE, *s.* h. anc. (chef des *spathaires* ou des gardes des empereurs de Constantinople) Oberster der Schwertträger, der Leibwache (der Kaiser zu Konstantinopel).

PROTOSYNCELLE, *s.* h. Ecc. (vicaire d'un patriarche, d'un évêque, dans l'église grecque) Vikar eines griechischen Patriarchen od. Bischofs.

PROTOTHRONE, *s.* h. Ecc. (1er suffragant d'un patriarche, dans l'église grecque) erster Suffragan eines griechischen Patriarchen.

PROTOTYPE, *s.* (original ou modèle sur leq. on forme qh; 1er exemplaire) Urbild, Vorbild, Muster, *n*, der erste Abdruck; le - d'une gravure, d'un ouvrage moulé, d. e. Abd., die ersten Abdrücke eines Kupferstiches, eines gedruckten Werkes; *fg:* gp. - de sagesse, d'éloquence, M. der

Weisheit, der Beredsamkeit; Fond. car. (autr. qui règle la force du corps de chaque caractère, et qui lui donne une précision juste et sure) Lehre, *f.* Kernmaß, *n.*

PROTOZEUGME, *s.* Gr. (esp. de zeugme où le mot sousentendu dans la suite du discours, se trouve au commencement, co. *vicit pudorem libido, timorem audacia* ꝛ) Auslassung eines Wortes in einem zweiten Satze, das schon im ersten enthalten ist.

PROTUBERANCE, *f.* An. (avance, éminence) Hervorragung, Erhöhung, *f.* Fortsatz; – occipitale, annulaire ꝛ, H. am Hinterhaupte, ringförmige H.; les –*s* du cerveau, die H-en od. E-en im Gehirne; Con. (alongement d'une partie testacée) H., F.

PROTUTEUR, *s.* Jur. autref. (celui qui, sans avoir été nommé tuteur, gère et administre les aff. d'un mineur; subrogé tuteur) Mitvormund, Neben-, Unter-; celui qui épouse une veuve tutrice de ses enfants, devient –, devient leur –, (suivant les lieux) wer eine Witwe heirathet, welche Vormünderinn ihrer Kinder ist, wird M., wird ihr M.; CN. 417. quand le mineur, domicilié en France, possédera des biens dans les colonies, ou réciproquement, l'administration spéciale de ces biens sera donnée à un –. En ce cas, le tuteur et le – seront indépendants ꝛ, besitzt der Minderjährige, welcher im Königreiche seinen Wohnsitz hat, Vermögen in den Kolonien, od. umgekehrt: so wird die besondere Verwaltung dieses Vermögens einem eigenen Vormunde anvertraut. In diesem Falle sind diese beiden Vormünder, od. der Vormund und der N. von einander unabhängig ꝛ.

PROU, *ad.* (assez, bc.) v. viel, ziemlich, zur Genüge; P. peu ou –, ni peu ni –, wenig od. v., weder v. noch wenig: fa. ou gp. donnez-m'en peu ou –, geben Sie mir wenig od. v. davon; je n'en ai ni peu ni –, ich habe weder wenig noch v. davon; 2) *s.* (profit) v. Nutzen, Gewinn; P. bon – lui fasse, (je lui souhaite du succès) wohl bekomm es ihm!

PROUE, *f.* Mar. (la partie du vais. qui s'avance la 1re en mer) Vordertheil (eines Schiffes), Vorschiff, *n*; la – d'une galère ꝛ, das V. einer Galeere ꝛ; aller de la poupe à la –, vom Hintertheile auf das V. gehen; le vaisseau a tant de pieds de poupe à –, das Schiff hat vom Hintertheile bis zum –e so und so viel Fuß in der Länge; voir par –, (voir devant soi) vor sich sehen; donner la –, (prescrire la route que les galères doivent suivre) den Lauf od. die Richtung angeben, bestimmen, Mar. den Curs stellen; il donna aux galères la – qu'elles devoient tenir, er gab den Galeeren den Lauf an, den sie halten sollten; on dit, donner la *route* aux vaisseaux, et la – aux galères, donner la route sagt man bei den großen Schiffen, und la proue bei den Galeeren; vent par –, (vent devant) Wind von vorn od. auf die Nase; le vent nous prit par –, (étant devenu contraire) der Wind faßte uns von vorn, blies uns entgegen; An. os de la –, (l'un des os du crâne, appelé aussi occipital) Hinterhauptsbein, Bodenbein.

PROUESSE, *f.* (act. de preux, de valeur) v. Heldenthat, *f*; gp. il conte volontiers ses –*s*, er erzählt seine –en gern; *fg:* (parl. de cert. excès, surtout de débauche) gp. on vante vos –*s*, man rühmt Ihre –en, man spricht viel von Ihren –en; il fait de grandes –*s*, on parle fort de ses –*s*, er thut große –en, man spricht viel von seinen –en; iro. (parl. de q. act. ridicule et blâmable) voilà une belle –, das ist eine rechte H.

PROUVER, *va.* (faire connoitre la vérité de qh par un raisonnement convaincant, par q. témoignage incontestable, par des pièces justificatives) beweisen, erweisen; – une proposition, un fait, la vérité d'un fait, – ce qu'on avance ou allègue, einen Satz, eine Sache die Wahrheit einer Sache, das, was man behauptet od. anführt b.; il le *prouve* par bc. de raisons, par la tradition, par l'autorité de l'Ecriture sainte ꝛ, er beweist es mit vielen Gründen, aus der Ueberlieferung, mit den Aussprüchen od. Zeugnissen der heiligen Schrift; – une majeure, – la mineure d'un argument, einen Vordersatz b., den Untersatz eines Schlusses b.; les premiers principes ne se *prouvent* point, (ils se supposent) die ersten Grundsätze werden nicht bewiesen, bedürfen keines Beweises; – qh en justice, le – par témoins irréprochables, etwas vor Gericht b., es durch unverwerfliche Zeugen b.; il a *prouvé* son droit par titre et par témoins, er hat sein Recht durch Urkunden und durch Zeugen erwiesen; il *prouva* par bons témoins qu'il étoit alors absent, er bewies durch gültige Zeugen, daß er damals abwesend war, cf. *alibi;* on *prouva* par ses lettres ꝛ, qu'il ꝛ, man bewies aus seinen Briefen ꝛ, daß er ꝛ; le crime a été *prouvé* suffisamment, das Verbrechen ist hinlänglich, sattsam bewiesen od. erwiesen worden; les miracles *prouvent* la vérité de la religion, die Wunder b. die Wahrheit der Religion; ce que vous dites *prouve* contre vous, was Sie sagen, beweist gegen Sie; cela *prouve* qu'il est heureux, das beweist, daß er glücklich ist; – à qn qu'il a tort ꝛ, einem b., daß er Unrecht habe; P. qui *prouve* trop ne *prouve* rien, (souvent en employant des preuves qui iroient trop loin, on rend la chose moins croyable) wer zu viel beweist, beweist nichts; zu viel Gerede zu Gunsten einer Sache, macht sie verdächtig.

PROVÉDITEUR, *s.* autref. (magistrat de Venise, chargé de q. inspection particulière) Ober-aufseher; – général de la flotte, ou – général de mer, (off. dont l'autorité s'étendoit sur la flotte en l'absence du général) General-aufseher der Flotte, .. des Seewesens; – de Dalmatie, de Corfou, (qui y commande) Befehlshaber in Dalmatien, in Corfu; – de la douane, – de la santé, O. über die Mauth, O. über den Gesundheitsrath.

PROVENANT, E, cf. *provenir.*

PROVENÇAL, E (van-), *s. a.* (de la *Provence*) provençalisch; l'accent –, une danse *provençale*, die –e Mundart, ein –er Tanz: les *provençaux*, die Provençalen; die Einwohner der Provence.

PROVENDE, *f.* (provision de vivres) *fa.* Mundvorrath; P. songeons à la –, il faut aller à la –, ou à la *pitance*, laßt uns auf den M. bedacht seyn; man muß auf M. ausgehen, M. einkaufen, anschaffen; Écon. (mélange de grains pour engraisser les moutons ꝛ) Mang-korn, Misch-, Meng-; *it.* (mesure, boisseau contenant ce qu'on donne de cert. grains à une bête de travail pour sa nourriture) Futter, *n*: les chevaux ont eu deux –*s*, die Pferde haben zwei F. bekommen.

PROVENIR, *vn.* I. w. (procéder, dériver, émaner) herkommen, herrühren; sa disgrace ꝛ *provient* de ce que ꝛ, seine Ungnade kommt daher, daß ꝛ; de là *proviennent* tous les abus, daher kommen alle Mißbräuche; d'où croit-il que *provient* cette maladie? von was glaubt er, daß diese Krankheit herkomme od. herrühre? cela peut – d'un refroidissement ꝛ, dieß kann von einer Erkältung h.; Pra. les enfants *provenants*, ou qui *proviendront* de ce mariage, die aus dieser Ehe entspringenden od. –den Kinder; les deniers *provenants*, la somme *provenante* de la vente des meubles, der Erlös aus dem verkauften Hausgeräthe; die von dem Verkaufe des Hauses herr den Gelder, die aus dem … herr-de od. erlöste Summe; les biens *provenants* de la succession, die von der Erbschaft herr den Güter, das von … herr de Vermögen; voici la somme qui en est *provenue*, das ist die Summe, die dabei herausgekommen ist, gewonnen worden ist, daraus erlöst worden ist; il pourra – tant, (revenir tant au profit, à l'utilité de qn) es kann so und so viel dabei herauskommen, so und viel abwerfen; *it. s.* le *provenu* d'une affaire, (le produit, le profit qui en revient) der Vortheil, Nutzen, Ertrag, Gewinn von einer Sache.

PROVERBE, *s.* (esp. de sentence, de maxime énoncée en peu de mots et dans un style familier, co. *tout ce qui reluit n'est pas or* ꝛ) Sprichwort, *n*; vous savez le –: *tel maître tel valet*, Sie kennen das S.: wie der Herr, so der Knecht; il a vérifié le –: *à père avare enfant prodigue*, er hat das S. wahr gemacht: ein geiziger Vater hat verschwenderische Kinder; les –*s* renferment bc. d'instructions utiles, die Sprichwörter enthalten viele nützliche Lehren; il faut de l'à propos dans l'emploi des –*s*, die Sprichwörter müssen zu rechter Zeit, am rechten Orte angebracht werden; cela a fait – dans l'instant, das ist im Augenblicke zum –e geworden; un recueil de –*s*, eine Sammlung von –n; les –*s* de Salomon, (recueil de maximes faisant partie des livres de l'anc. Testament, sous le titre de –*s* de Salomon) die Sprüche od. Sprichwörter des Salomo; jouer des –*s*, jouer aux –*s*, (faire une esp. de comédie impromptu, qui renferme le sens d'un – qu'on donne à deviner) Sprichwörter spielen, ils ont joué des –*s*, sie haben .. gespielt; Syn. le – est une sentence familière ou populaire, pleine de sens; *l'adage* est un – piquant et plein de sel, proverbe ist ein der vertraulichen Sprech-art eigener od. gemeinverständlicher sinnvoller Denkspruch, adage ist ein treffender und mit Salz gewürzter D. od. Sinnspruch; le – annonce une vérité naïve tirée de l'observation; *l'adage* donne à cette vérité une pointe pour la rendre plus piquante, das proverbe enthält eine aus der Beobachtung geschöpfte natürliche Wahrheit; das adage gibt dieser Wahrheit etwas Witziges, um sie treffender zu machen.

PROVERBIAL, E, *a.* (qui tient du *proverbe*) sprichwörtlich; le style –, une façon de parler *proverbiale*, die –e Schreib-art, eine –e Redens-art; ce mot s'emploie dans cette phrase –*e*, dieses Wort wird in diesem –en Ausdrucke gebraucht.

PROVERBIALEMENT, *ad.* (d'une man. *proverbiale*) sprichwörtlich, sprichwortsweise; parler –, s. reden; on dit –, man sagt sprichwortsweise, im Sprichworte.

PROVIDENCE (dan-ce), *f.* (suprême sagesse par laq. Dieu conduit toutes choses) Vorsehung, Vorsicht, *f*; la – de Dieu, la divine –, die V. Gottes, die göttliche V.; c'est un secret de la – divine, das ist ein Geheimniß der göttlichen V.; *sa mort est un coup*, une permission de la –, sein Tod ist ein Schlag, eine Zulassung der V.; se reposer sur la –, s'abandonner à la –, se confier en la –, en la sainte –, sich auf die V. verlassen, sich der V. überlassen, auf die V. auf die heilige V. vertrauen; admettre, reconnoitre la –, une –, die V., eine V. annehmen, zugeben anerkennen; il s'attend tellement à la –, qu'il néglige ꝛ, er zählt so sehr auf die V., daß er unterläßt ꝛ.

PROVIGNEMENT (pro-vi gny'man), *s.* Vig. (act. de *provigner*) Ausfächsern, *n*; le mois de novembre est le temps le plus convenable au –, der Monat November ist die schicklichste Zeit zum A.; il veut renouveler sa vigne, il procède au –, er will seinen Weinberg erneuern, er nimmt das A. vor.

PROVIGNER (pro vi gnyé), *va.* (coucher les branches ou brins d'un cep de vigne dans une fosse pratiquée à cet effet, pour leur faire prendre racine et produire de nouveaux pieds) ausfächsern; senken, absenken; – une vigne pour la regarnir, einen Weinberg a., um ihn wieder mit frischen Weinstöcken zu besetzen; il veut renouveler cette vigne, on va la –, man will diesen Weinberg erneuern, man fächsert ihn jetzt aus; – par un beau temps, bei schönem Wetter a.; voilà un temps convenable pour – la vigne, das ist eine schickliche Zeit zum A. der Weinberge; 2) *vn.* (multiplier) zunehmen, sich vermehren; ce plant a bc. *provigné*, dieser Setzling od. Absenker ist stark gewachsen, hat sich sehr vermehrt; *it. fg:* cette famille a bien *provigné*, vl. diese Familie hat sich sehr vermehrt.

PROVIN (vein), *s.* (rejeton d'un cep de vigne *provigné*) Senker, Ab- von einem Weinstocke, Fächser; ces –*s* viennent bien, diese S. od. Ab- wachsen recht, kommen gut fort; l'engrais ꝛ accélère le progrès des –*s*, der Dünger beschleunigt das Wachsthum der F.; les –*s* ne rapportent pas la 1re année, die S., F. tragen im ersten Jahre nicht.

PROVINCE (vein ce), *f.* (étendue, portion de pays d'un grand État, qui compose un gouvernement pour la justice, les finances ꝛ) Landschaft, *Provinz; cette – abonde en bled, en vin ꝛ, diese L. od. P. hat Ueberfluß an Getreide, an Wein ꝛ; les –*s* d'un royaume, die –en eines Königreiches; ce pays, cet état est divisé en –*s*, dieses Land dieser Staat ist in P-en eingetheilt; les gouverneurs ou intendants des –*s*, die Statthalter od. Landvögte in den P-en; les états, les députés de la –, die Stände, die Abgeordneten der L. od. P.; la – députa au roi, die P. sandte Ab-

geordnete an den König; il a encore l'air de –, un air de –, (n'a pas encore l'air du gr. monde, a encore qh des man. de la – où il a vécu, par opp. à la cour, à la *Capitale*) man sieht es ihm noch an, daß er vom Lande ist; langage, accent de –, mot de –, L-sprache od. P-ialsprache, L-mund-art od. P-mund-art, L-wort, P-ialwort; cela sent la –, das riecht nach der P.; les gens de –, une dame de –, die Leute vom Lande, eine Dame od. Frau vom ..; toute la – en parle, c'est le bruit de toute la –, die ganze P. spricht davon, das ist die Sage in der ganzen P.; 2) – ecclésiastique, (étendue de la juridiction d'une métropole) P.; il y avoit autrefois 18 *-s* ecclésiastiques en France, es gab ehemals 18 geistliche P-en in Frankreich; *it.* (parmi les religieux, réunion de plu. monastères sous la direction d'un même supér. appelé *provincial*) P.; Gg. les *-s-Unies*, (7 -s des Pays Bas ou de la Rép. de Hollande, ainsi appelées de *l'union* ou confédération qu'elles firent entr'elles en 1579 pour la défense de leur liberté) die vereinigten Niederlande; Hr. les *-s* romaines, (portions de pays conquis, sujettes à des gouverneurs qu'on y envoyoit) die römischen P-en; – consulaire, (gouvernée par un consul après l'exercice de son consulat) consularische P.; réduire un État en *-s*, (l'assujettir aux lois romaines et à un gouverneur romain) einen Staat zur P. machen; la Macédoine fut réduite en – romaine, Macedonien wurde zur römischen P. gemacht.

PROVINCIAL, h. Ecc. (supér. général qui a inspection sur plu. maisons religieuses de son ordre ou sur une *province*, cf.) Oberaufseher über mehrere Klöster seines Ordens od. über eine Provinz; Provinzial; le – des dominicains ꝛc, der P. der Dominikaner ꝛc; le général a sous lui plu. *provinciaux*, der General hat mehrere -e unter sich.

PROVINCIAL, E, *a.* (qui est de la *province*) landschaftlich, Provinzial..; commissaire, concile –, assemblée *provinciale*, l-er Kommissär od. P-kommissär, P-kirchenversammlung, P-versammlung; air –, manières *-es*, Landmiene, Landmanieren; langage, accent, style –, (qu'ont ord. les pers. qui ne sont point encore sorties de leur *province*) l-e Sprache, Mundart, Schreib-art; expression *-e*, l-e Ausdrücke, P-ausdrücke; 2) *s.* ord. mp. c'est un –, une *-e*, (bp. c'est un monsieur, une dame de *province*) er ist ein Landherr, ein Landjunker, sie ist eine Landsfrau, eine Landnimphe.

PROVINCIALAT (pro-vain ci-a-la), *s.* (dignité de *provincial* d'un ordre religieux; it. temps qu'on l'exerce) die Würde eines Provinzialen; *it.* die Dauer derselben; Provinzialat, *n*; il a refusé le –, er hat das P., die W. e. P. ausgeschlagen; il a fait bien des choses pendant son –, er hat viel gethan, während seines P-es, während er Provinzial war.

PROVISEUR, *s.* autref. (celui qui avoit la 1e charge, dans cert. sociétés ou collèges) Ober-vorsteher, -aufseher; – de Sorbonne, – du college de ꝛc, O. der Sorbonne, O. der Schule od. des Collegiums zu ꝛc; 2) (off. comptable, qui géroit les aff. de cert. maisons ou collèges) Verwalter, Vorsteher; le – de la maison de Navarre, der V. des Hauses von Navarre; le – d'une église, (le marguillier) der Pfleger, Vorst. einer Kirche; 3) (chef d'un lycée); il a été nommé – de tel lycée, er ist zum Vorst. des und des Lyceums ernannt worden.

PROVISION, *f.* (amas de cert. denrées, qu'on fait pour une maison ꝛc, ou pour la défense d'une ville ꝛc) Vorrath; une bonne – de vin ꝛc, ein guter V. an od. von Wein ꝛc; le bois n'est pas cher, achetez en votre –, das Holz ist nicht theuer, kaufen Sie in V. davon, kaufen Sie Ihren V. ein; je n'en ai pas besoin, j'en ai ma –, une grande –, ich brauche es nicht, ich habe einen V., einen großen V. davon; faire sa – de bois ꝛc en temps, zu rechter Zeit sich einen V. von Holz anschaffen, sich mit Holz versehen; il a fait bonne – de livres avant de partir pour la campagne, er hat sich einen ziemlichen V. von Büchern angeschafft, hat sich ziemlich mit Büchern versehen, ehe er aufs Land ging; Gu. les *-s* ou *munitions* de guerre et de bouche, die Kriegs- und Mund-vorräthe, cf. *munir*; 2) *pl.* faire ses *-s*, (se pourvoir des choses nécessaires) das Nöthige sich anschaffen, sich mit dem Nöthigen versehen; *-s* de carême, (beurre, huile, poisson salé, légumes, fruits secs ꝛc) Fastenvorräthe; *fg: fa.* il faut avoir une bonne – de patience, pour ꝛc, man muß einen guten V. von Geduld, sehr viel Geduld haben, um ꝛc; quant aux ridicules ꝛc, il en a sa bonne –, was Lächerlichkeiten betrifft, so hat er einen guten Theil an sich, *fa.* so hat er seine Ladung davon; Bq., Com. (droit de tant pour cent, que les banquiers ꝛc prennent pour les aff. qu'ils font les uns pour les autres) Bemühungsgebühr, *Provision; il a pris un quart, un demi pour cent de –, er hat ein Viertel, ein halb Prozent B. od. P. genommen; veuillez lui payer le montant de cette lettre, après en avoir déduit votre –, zahlen Sie ihm gefälligst den Betrag dieses Wechsels, nach Abzug Ihrer B. od. P.; il vend ces draps pour mon compte, et je lui paie tant de –, er verkauft diese Tücher für meine Rechnung, und ich bezahle ihm so und so viel B., P.; 2) (les fonds que le tireur d'une lettre de change doit fournir ou faire au correspondant sur leq. il l'a tirée) Deckung, *f*; il ne m'a pas encore fait passer la –, je n'ai pas encore reçu la –, er hat mir noch keine D. dafür eingesandt, ich habe noch keine D. dafür erhalten; Bén. (droit de *pourvoir* à un bénéfice); on lui conteste la – de ce bénéfice, man macht ihm das Recht zur Besetzung dieser Pfründe streitig; 2) (acte par leq. on confère le titre d'un bénéfice) Besetzung, *f*; – de cour de Rome, de l'ordinaire, B. durch den römischen Hof, B. durch den Bischof; – par dévolut, par dévolution, B. einer Pfründe wegen Unfähigkeit ihres bisherigen Besitzers; la – est nulle, die B. ist ungültig, nichtig; 3) *pl.* (lettres par leq. un bénéfice ꝛc étoit conféré à qn) Bestallungs-brief; obtenir, prendre des *-s*, einen Best. bekommen, sich geben lassen; les *-s* d'une charge, les *-s* du roi, der Best. zu einer Stelle, der königliche Best.; Jur. (ce qui est adjugé préalablement à une partie, en attendant le jugement définitif) vorläufiger Spruch; il a été ordonné par – qu'il jouiroit de la terre ꝛc, es ist vorläufig verordnet worden, daß er das Landgut ꝛc genießen od. besitzen sollte; prendre possession par –, vermög eines vorläufigen Spruches Besitz nehmen; on lui a adjugé une – de mille francs, man hat ihm vorläufig 1000 Livres zuerkannt; cet homme ayant été battu ꝛc, a obtenu une – de ꝛc, da dieser Mensch geschlagen worden war, so erhielt er vorläufig ꝛc; avoir – de sa personne, (être mis hors de prison, en attendant le jugement définitif) seines Verhafts einstweilen entlassen werden, vorläufig auf freien Fuß kommen; la sentence de –, der vorläufige Spruch; – ou *pension* alimentaire, Unterhaltssumme, *f*; CN. 268. .. le tribunal indiquera la maison dans laquelle la femme sera tenue de résider, et fixera, s'il y a lieu, la – alimentaire que le mari sera obligé de lui payer, das Gericht bestimmt das Haus, worin sich die Frau aufhalten soll, und setzt, erforderlichen Falls, die U. fest, welche der Mann ihr zu zahlen verbunden ist; *fg:* faire qh par –, (en attendant et préalablement) etwas vorläufig thun.

PROVISIONNEL, LE (zio-), *a.* (qui se fait en attendant, par *provision*) vorläufig; traité, partage –, -er Vertrag, -e Theilung. cf. *dépens*.

PROVISIONNELLEMENT (zio-nèl man), *ad.* (par *provision*) vorläufig, einstweilen; il a été ordonné – que ꝛc, es ist v., e. verfügt worden, daß ꝛc.

PROVISOIRE (zoa re), *a.* Pa. (rendu par *provision*) vorläufig; jugement, sentence –, arrêt –, -es Urtheil, -er Spruch, Bescheid; main-levée –, (ordonnée par *provision*) -e Aufhebung des Beschlages.

PROVISOIREMENT (zoa re man), *ad.* (par *provision*) vorläufig, einstweilen; on a ordonné – que ꝛc, man hat v., e. verfügt, daß ꝛc; cela n'a été jugé que –, es ist darin nur v. gesprochen worden.

PROVISORERIE, *f.* (dignité de *proviseur*, dans cert. compagnies ꝛc) Obervorstehers-würde, Oberaufsehers-, *f*; la – de Sorbonne, die O. bei der Sorbonne.

PROVOCATIF, *s. a.* les *-s*, les remèdes *-s* ou [*aphrodisiaques*, cf.

PROVOCATION (ci), *f.* (act. de *provoquer*) Reizung, Neigung, *f*; Reiz; la – au sommeil, à l'incontinence ꝛc, die N. zum Schlafe, die N., der Reiz zur Unkeuschheit ꝛc; il a vomi sans aucune –, er hat sich ohne die geringste N., ohne den geringsten Reiz erbrochen; la – des menstrues ꝛc, die N. zur monatlichen Reinigung ꝛc.

PROVOCATOIRE (toa-re), *a.* Méd. jours *-s*, ou [jours *critiques*, cf.

PORVOQUER (kér), (inciter, exciter à ..) auffordern, herausfordern, reizen; – qn au combat, einen zum Kampfe a., einen h.; il vous a dit des injures, mais vous l'avez *provoqué*, er hat Ihnen Grobheiten gesagt, aber Sie haben ihn gereizt; il ne vous auroit pas frappé, s'il n'avoit été *-é* par des injures ꝛc, er würde euch nicht geschlagen haben, wenn er nicht durch Grobheiten od. Schimpfworte dazu gereizt worden wäre; – le sommeil, au sommeil, (causer, faciliter le sommeil, faire dormir) den Schlaf befördern, Schlaf machen, bewirken; l'opium *provoque* le sommeil, das Mohnharz befördert, bewirkt den Schlaf; – les menstrues, le vomissement, die monatliche Reinigung herbeiführen; Erbrechen verursachen; 2) – à, (suivi d'un infinitif ou d'un nom) r. zu ..; l'émétique *provoque* à vomir, ou au vomissement, das Brechmittel reizt zum Brechen od. Erbrechen; – à la colere, zum Zorne r.; cela *provoque* à boire, das reizt zum Trinken; – qn à se battre, einen auffordern sich zu schlagen, einen herausfordern.

PROXÈNE, *s.* Ant. (citoyen d'Athènes, chargé de recevoir les étrangers, de pourvoir à leur logement ꝛc) Proxenus; öffentlicher Fremden-besorger, -bewirther; Alcibiade fut – des Lacédémoniens, Alcibiades war P. bei den Lacedämoniern.

PROXÉNÈTE, *s.* (courtier, entremetteur; celui qui s'entremet pour faire conclure un marché, un mariage ꝛc) ord. mp. Unterhändler, Mäkler; les *-s* en fait de mariage, die Kuppler; il a promis au –, si l'affaire réussit, de ꝛc, er hat dem U. od. M. versprochen, wenn die Sache gelingt, ihm zu ꝛc.

PROXIMITÉ (prok ci-), *f.* (voisinage d'une chose relativement à une autre) Nähe, *f*; la – de leurs maisons, des deux villes ꝛc, die N. ihrer Häuser, der beiden Städte ꝛc; ce jardin lui convient par sa –, dieser Garten ist ihm wegen seiner N. anständig; ce bien est situé dans la – de sa terre, dieses Gut liegt in der N. seines Landsitzes; la – du marché rend cette habitation commode, die N. des Marktplatzes macht diese Wohnung bequem; il y a – entre les deux lieux, (lorsqu'ils sont à peu de distance l'un de l'autre) die beiden Oerter sind nahe beisammen; la – des temps, des dates, die N. der Zeiten, der Daten; Jur. (parenté entre 2 personnes); il y a – de sang entr'eux, es findet Blutsfreundschaft zwischen ihnen Statt; la – du sang, autant que leur intérêt ꝛc, die B. sowohl als ihr Vortheil ꝛc; la – qui est entre nous, die zwischen uns bestehende B., die Verwandtschaft, in der wir stehen; la – du degré, die N. der Verwandtschaft; CN. cf. *parenté*.

PROYER (proa-yér) ou PRUYER, PREYER, *s.* hn. (passereau du genre bruant, de la gros. du pinson) die graue Ammer, wälsche Gold-.

PRUDE, *f.* (fem. qui affecte la sévérité des mœurs dans ses propos et dans son maintien) Spröde, *f*; c'est une –, sie ist eine S.; les *-s* et les coquettes, die -n und die Gefallsüchtigen od. Koketten; 2) *a. s.* elle passe pour –, elle a toujours été –, sie wird für spröde gehalten, sie ist immer s. gewesen; ce jeune homme a un air –, dieser junge Mann sieht altklug aus, hat ein gar zu sittsames Ansehen; Syn. cf. *sérieux*.

PRUDEMMENT (-da man), *ad.* (avec *prudence*) klug, klüglich, vernünftig, gescheidt, auf eine -e Art; agir, se conduire –, k. handeln, sich k. benehmen; il a fait fort – de ꝛc, er hat sehr k. gethan, daß er ꝛc.

PRUDENCE (dan-ce), *f.* (discernement de ce qu'il faut faire ou ne pas faire pour se bien conduire, pour arriver à q. fin louable) Klugheit, *f*; la – est une des vertus cardinales, die K. ist eine der Haupttugenden; agir, se conduire avec –, mit K., klug handeln, sich betragen; que la – soit la règle de vos actions, K. sei die Richtschnur Ihrer Handlungen; il a donné des marques d'une grande – dans cette campagne, er hat in diesem Feldzuge Beweise einer großen K. abgelegt; il a bien manqué de –, il a agi contre toutes les règles de la – dans cette occasion; es hat ihm sehr an K. gefehlt, er hat bei dieser Gelegenheit gegen alle Regeln der K. gehandelt; faites ce que la – vous

dictera, je remets la chose à votre –; thun Sie, was die K. Ihnen eingeben wird, ich überlasse die Sache Ihrer K.; on ne reconnoit point là sa –, man erkennt da seine K. nicht; il s'est conduit selon les règles de la – humaine, er hat sich nach den Regeln der menschlichen K. verhalten; Ecr. la – de la chair, – mondaine, (habileté dans la conduite, relativement aux choses du monde, par opp. à – *chrétienne*, relative aux choses du ciel) die Welt–; Syn. cf. *sagesse*.

PRUDENT, E (-dan), *a.* (qui a de la *prudence*, doué de p.) klug, vernünftig, verständig, gescheidt; il est –, c'est une femme très-*prudente*, er ist k., v., sie ist eine sehr k-e, v-e Frau; 2) (conforme aux règles de la prudence); cela étoit fort – de sa part, c'étoit une action très-–*e*, das war sehr k. von seiner Seite, das war eine sehr k-e Handlung; il a tenu une conduite peu – dans cette affaire, er hat sich bei dieser Sache nicht sehr k. betragen; il fit une réponse très-–*e*, une retraite fort –*e*, er gab eine sehr k-e, sehr v-e Antwort, er machte einen sehr k-en Rückzug.

PRUDERIE, *f.* (affectation de sagesse, circonspection excessive, parl. des fem.) Sprödigkeit, *f;* Sprödethun, *n;* elle affecte une certaine –, elle se pique de –, sie nimmt eine gewisse S. an, sie thut sich etwas auf ihre S. zu Gute; sie sucht etwas im Sprödethun; c'est une – hors de saison, das ist eine unzeitige S.; elle est d'une – insupportable, sie thut unerträglich spröde; elle a un air de –, sie hat ein sprödes Aussehen, eine spröde Miene; évitez la –, ne donnez pas dans la –, vermeiden Sie das Sprödethun, verfallen Sie nicht in das . .

PRUD'HOMME, *s.* autref. (vaillant hom., hom. d'honneur et de probité) Bieder-mann, Ehren-; c'étoit un –, das war ein B.; Pra. (hom. expert et versé en qh) Kunst-verständige, Werk-; le dire de *prud'hommes*, (ce qui est arbitré par experts) das Gutachten, der Ausspruch der K-n, der W-n; l'arrêt porte qu'on s'en rapportera au dire de –*s*, et gens à ce connoissants, das Urtheil lautet, daß man die Sache auf den Ausspruch von K-n und sachkundigen Männern ankommen lassen solle; 2) anc. (gens de loi que les juges appeloient pour demander leur avis) Rechts-verständige, -berather, *Consulent; Mar., coll. dans les villes maritimes de la Méditer., chargé de la police des pêches de mer) Fischerei-aufseher.

PRUD'HOMMIE ou PRUD'HOMIE, *f.* (probité) vl. Biederkeit, Redlichkeit, *f;* il passe pour un homme, c'est un homme d'une grande –, er gilt für einen Mann, ist ein Mann von großer B., ein äußerst biederer Mann; j'ai touj. eu bonne opinion de sa –, ich habe immer eine große Meinung von seiner B. od. R. gehabt.

PRUE, *f.* Flot. (esp. de l'en fait avec deux rouettes de bois) Flößband, *n.*

PRUNE, *f.* (fruit à noyau qui vient sur le *prunier*, et dont la chaire est couverte d'une peau lisse et fleurie) Pflaume, Zwetschke, *f;* – ronde, – oblongue, – un peu applatie, – en cœur, en pointe, runde, längliche, ein wenig platte P., herzförmige, spitzige P.; grosse –, – hâtive, – qui quitte le noyau, große P., Früh–, P., die sich leicht vom Steine ablöset; – de Catalogne, – de Pologne, – de Suisse, catalonische, polnische, schweizer P.; – d'abricot, ou abricotée, (sembl. à l'impériale, et qui a le goût d'*abricot*) Aprikosen–; la – de Sainte Catherine, (blanche, grosse, ne quittant pas le noyau) die Katharinen–; – de reine Claude ou de la reine Claude, (gros damas vert, rond, un peu plat) Königs–, grüne P.; la – de Monsieur, – ou *gros damas musqué tardif*, (– violette, fort fleurie, d'un goût relevé) die Monsieur–; la – dauphine, die Dauphin–; la – de Jérusalem, ou – de Bordeaux, ou l'œil de bœuf, (– extraord. grosse, d'un violet brun) die Jerusalems– od. Bordeauxer P. od. das Ochsenauge; la – impériale, (grosse, fort fleurie, et rouge, ou blanche, ou noire et en pointe ou en cœur) die Kaiser–; – de *brignole*, cf; – de *Damas*, cf; – de *perdrigon*, cf; it. cf. *diaprée*, *mirabelle;* – des anses, (fruit de l'icaque) Icaco–; la – coton, (fruit d'une autre esp. d'icaque, et dont la chair est aussi blanche que du coton) weiße Icaco–; P. ils ne sont pas venus, ils ne sont pas là pour des –*s*, (pour rien ou pour peu de chose) po. sie sind nicht umsonst, nicht für die lange Weile gekommen, sie sind nicht für die l. W., nicht umsonst, um nichts und wieder nichts da; suis-je donc venu pour des –*s*? bin ich denn umsonst, um nichts und wieder nichts gekommen?

PRUNEAU, *s.* (prune qu'on a fait sécher) dürre od. gedörrte Pflaume; des –*x* de Tours, d., g. P-n von Tours; une boîte de –*x*, eine Schachtel voll od. mit d-n P-n; manger des –*x* à la collation, d. P-n zum Abendbrode essen; P. (parl. d'une fille ou fem. qui a le teint extrêmement brun) c'est un petit –, ou un – relavé, sie ist eine schwarze Hexe, ein schwarzer Riepel.

PRUNELAIE, *f.* (lieu planté de *pruniers*) Pflaumengarten, Zwetschken-.

PRUNELÉE, *f.* Cui. (confiture grossière de *prunes* cuites avec de la cassonade ou du miel) geschmorte Pflaumen od. Zwetschken; Pflaumen- od. Zwetschkenmuß, *n.*

PRUNELET, *s.* Econ. (cidre de *prunelles* séchées au four et fermentées avec de l'eau) Schlehenmost.

PRUNELLE ou BRUNELLE, *f.* (petite *prune* sauvage, styptique, bonne pour la dyssenterie, qui croît sur le *prunellier* parmi les ronces et les haies) Schlehe, *f;* le goût aigrelet des –*s*, le vinaigre de –*s*, der säuerliche Geschmack der -n, der -n-essig; les –*s* vertes pilées, rétablissent le vin tourné, die zerstoßenen grünen –n stellen abgestandenen Wein wieder her; du jus de –*s*, (du vin fort mauvais et fort âpre) –nsaft; An. (ouverture qui paroît ronde et noire co. une – dans le milieu de l'œil, et par où les rayons passent pour peindre les objets sur la rétine); la – de l'œil, der Stern im Auge, der Augenst., das Seh- od. Seh-loch, die Sehe; une taie qui couvre la – de l'œil, ein (oberflächliches) Hornhautgeschwür, das den Augenst. bedeckt; la dilatation de la –, die Erweiterung des Augenst-s; P. jouer de la –, (jeter des œillades, faire qs signes des yeux, ord. parl. d'un hom. et d'une fem. qui sont d'intelligence) lieb-äugeln; conserver qh comme la – de l'œil, (le conserver soigneusement, précieusement) etwas wie seinen Aug-apfel, sehr sorgfältig bewahren.

PRUNELLIER (-ne-liér), *s.* (arbr. épineux, appelé aussi *épine noire*, *prunier sauvage*, qui porte les *prunelles*, et croît ord. dans les haies) Schleh-dorn, -baum, -enbusch; le fruit du – est rond, die Frucht des –es ist rund; eau distillée des fleurs de –, (bonne dans la pleurésie et les oppressions de poitrine) Schleh- od. Schlehen-blutwasser.

PRUNIER (-niér), *s.* Bo. (arbre qui porte les *prunes*) Pflaumen-baum, Pflaum-, Zwetschken-; – en plein vent, – en espalier, P. od. Z. im Freien, am Geländer; le – de perdrigon, de Damas, le – d'impériale blanche, der Perdrigon–, der damascener P., der weiße Kaiser–; –*s* tardifs, Spätpflaumenbäume; secouer le –, cueillir le –, die Pflaumen- od. Zwetschken-bäume schütteln, die Pflaumen od. Zwetschken brechen.

PRURIT (-ri), *s.* Méd. (démangeaison vive à la superficie de la peau, causée par des sérosités âcres, par la gale, des dartres) das Jucken der Haut; cette maladie occasionne un – considérable, .. veranlaßt ein ziemliches J.; il a une gratelle qui lui cause un – continuel, er hat einen Haut-ausschlag, der ihm ein beständiges J. verursacht; remédier au –, dem J. abhelfen, etwas gegen das J. gebrauchen; Chir. (démangeaison qu'on sent à la peau à la circonférence d'une plaie) das J. od. Beißen am Rande einer Wunde; 2) (en général, toute démangeaison ou chatouillement agréable) das angenehme J. od. Kitzeln.

PRUSSE, cf. *Gg.;* it. c. *bleu* de –.

PRUSSIATE (pru-ci-), *s.* Chi. *n.* (sel formé par la combinaison de l'acide *prussique* avec q. base) blausauert; le – de fer, c. *bleu de Prusse;* – de potasse, de soude, de cuivre, –t Pottasche, Sode, –es Kupfer.

PRUSSIEN, NE, *s. a.* (de Prusse, qui app. à la P.) Preuße; Preußinn, *f;* preußisch; Arc. une *prussienne*, une cheminée à la –, (petite cheminée de tôle dont le devant est fort bas, et l'extrémité supér. terminée en un cône tronqué, qui se ferme au moyen d'un couvercle) ein p-er Kamin; Soi. (gros-de-tours ou taffetas à chaîne de 2 couleurs, et à trame d'une 3e, à bandes cannelées, ombrées) geblümter Schwertaffet; *it.* (petite étoffe de soie et coton, fabriquée à Rouen) Art leichten Halbseidenzeuges.

PRUSSIQUE (pru-ci), *a.* Chi. acide –, (tiré des subst. anim. par la distillation, et qui précipite le fer en cette esp. de bleu dit *bleu de Prusse*) Berlinerblausäure.

PRUSSITE, *s.* Chi. autref. c. *prussiate*.

PRYAPOLITE, c. *pri-*.

PRYTANAT, *s.* Ant. (dignité de *prytane*) Prytanenwürde, *f.*

PRYTANE, *s.* Ant. les –*s*, (magistrats d'Athènes, qui pris au nombre de 50 dans chacune des dix tribus, formoient le conseil des cinq cents) die Prytanen; les –*s* de chaque tribu, die P. von jeder Zunft, cf. *prytanie*.

PRYTANÉE, *s.* (édifice des villes de la Grèce destiné aux assemblées des *prytanes*, et où l'on entretenoit ceux qui avoient rendu de gr. services à l'État, ainsi que les ambassadeurs des peuples alliés) Prytaneum, *n;* le – d'Athènes, das P. in Athen; les –*s* français, (cert. maisons d'éducation, établies dans ces derniers temps à Paris, où étoient élevés aux frais du gouvernement les fils de ceux qui avoient bien mérité de la patrie) die französischen Prytaneen; les lycées ont remplacé les –*s*, die Lyceen sind an die Stelle der Prytaneen gekommen.

PRYTANIDE, *f.* Ant. (veuve chez les Grecs, qui entretenoit le feu sacré dans les *prytanées*, co. les vestales chez les Rom.) id.

PRYTANIE, *f.* Ant. (temps où chaque tribu présidoit à son tour les 9 autres, pendant 35 jours) Prytanie, *f;* en augmentant le nombre des prytanes, on abrégea la durée des –*s*, durch Vermehrung der Anzahl der Prytaneen kürzte man die Dauer der –n ab.

PSALLETTE (psa-), *f.* (lieu ou l'on élève, où l'on exerce les enfants de chœur, du lat. *psallere*, chanter) Singschule.

PSALMISTE (psal-mis-te), *s.* (nom donné par excellence à David, auteur des *psaumes*) Psalmendichter, *Psalmodist; le – est plein de ces sortes d'expressions, der P. ist voll von derlei Ausdrücken; le style poétique du –, die dichterische Schreib-art des Psalmodisten.

PSALMODIE, *f.* (chant ou récitatif des psaumes à l'église) Psalmgesang; s'exercer à la –, sich im -e üben; traité de la –, Abhandlung vom -e.

PSALMODIER (diér), *vn.* (chanter ou réciter les psaumes et l'office sans inflexion de voix et touj. sur une même note) psalmen, *psalmodieren; Psalmen singen; ces religieux *psalmodient* bien, diese Klostergeistlichen p. gut; on n'a pas chanté l'office, on a *psalmodié*, man hat das Gebet nicht gesungen, man hat psalmodiert; ils ne chantent point, ils ne font que –, sie singen nicht, sie p. bloß; *it. va.* au lieu de chanter leur breviere, ils le *psalmodient*, statt ihr Brevier zu singen, p. sie es.

PSALTERION, *s.* Mu. (inst. fort anc., en forme de triangle tronqué, et à 13 rangs de cordes, sur lesq. on frappe avec une petite verge de fer ou bâton recourbé) Psalter; jouer du –, auf dem P. spielen; les cordes du – sont de fer ou de laiton, die Saiten des -s sind von Stahl od. von Messing; les sommiers du –, (sur lesq. sont attachées les cordes) die Wirbelhölzer an dem P.

PSAMMISME, *s.* Med. (bain de sable sec et chaud, employé autref. contre l'anasarque des parties infér.) Sandbad, *n.*

PSARONIEN, NE, *a.* granit –, (qui imite les couleurs de l'ois. *psaros*) Stahrgranit.

PSAROS (-ros), *s.* hn. (nom donné par les anc. à l'oiseau *sansonnet*) Stahr.

PSATHURA, ou BOIS CASSANT, Bo. (arbuste de l'île Bourbon, à rameaux noueux et très fragiles) Bruchholz, *n.*

PSAUME (psô-me), *s.* Th. (cantique sacré, composé par David, ou qui lui est attribué, contenant qs prières à Dieu, ou le récit de ses ouvrages, de ses merveilles) Psalm; le livre des –*s*, (livre de l'anc. testament qui contient les 150 –*s* attribués à David) das –buch, der Psalter; chanter les –*s*, die –en singen; le style poétique, le sublime, le pathétique des –*s*, die dichterische Schreib-art, das Hohe od. Erhabene, das Feierliche in den –en; commentaire, paraphrases sur les –*s*, Erklärung der –en, Erläuterung über die –en, Umschreibungen der –en; Cath. les –*s* de la pénitence, ou les –*s* pénitentiaux, vulg. les sept –*s*, (sept –*s* choisis par l'église pour servir de prière à ceux qui demandent pardon à Dieu de leurs péchés) die Buß–en, die sieben ..; dire les sept –*s*, die 7 Buß–en beten; on lui a donné les sept –*s* pour pénitence, (dans la confession) man hat ihm die 7 Buß–en aufgegeben, zu beten auferlegt.

PSAUTIER (psô-thiér), *s.* (le livre des *psaumes*) Psalter; Psalmbuch, *n;* savoir le – par cœur, den P. aus-

auswendig können; dans l'office d'une semaine, on récite, on parcourt le –, bei dem Gottesdienste in einer besondern Woche sagt man den P. her, geht man den P. durch.

PSELAPHIE, *f.* Méd. (friction avec les mains sur les parties malades) das Reiben eines kranken Theiles mit den bloßen Händen.

PSELLISME, *s.* ou PSELLOTIS, *f.* Méd. (esp. de bégaiement qui fait hésiter en parlant) Stottern, *n.*

PSEPHORIE, *f.* Ant. (art de calculer avec de petites pi. en forme de jetons) Rechnung mit Steinchen, *f.*

PSEUD-, ou PSEUDO-, (*faux*; adjectif qu'on prépose à diff. mots, pour annoncer ressemblance sans réalité avec l'objet qu'ils expriment) falsch, unecht, After ..

PSEUDAMANTES, *f. pl.* (pi. *fausses* ou *factices*) Aftersteine. [Engbrüstigkeit.

PSEUDASTHME, (*faux asthme*) falsche, unechte

PSEUDO-ACACIA, ou FAUX ACACIA, cf. *acacia*.

PSEUDOBLEPSIE, *f.* Méd. (vision mensongère, co. la berlue, la diplopie) das Falschsehen.

PSEUDODIPTÈRE, *s.* Arc. (temple qui avoit des colonnes tout autour, formant des portiques, et qui n'avoit point de 2d rang de colonnes en dedans co. le *diptère*) Tempel mit einer Säulenreihe rings herum.

PSEUDO ÉTOILE, *f.* As. (météore qui paroît qf. dans le ciel, et qui ress. à une étoile) Afterstern.

PSEUDOGALÈNE, ou FAUSSE GALÈNE, (le zinc sulfuré, qu'on a qf. confondu avec la galène, ou plomb sulfuré) unechter Bleiglanz; Zinkblende, *f.* stiek.

PSEUDOMORPHIQUE, *a.* Mg. (qui a une figure *fausse* et trompeuse) pseudomorphisch, von täuschender Bildung.

PSEUDOMORPHOSE, *f.* Mg. (concrétion pierreuse, d'une forme étrangère à sa substance, et qu'elle doit à la figure empruntée de q. autre corps) pseudomorphische Steinbildung; eine der Natur eines Steines fremde, eine täuschende Bildung.

PSEUDONYME, *a.* auteur –, (qui prend un faux nom, qui publie q. ouvrage sous un nom supposé ou déguisé) falschnamiger, verkappter Verfasser; ouvrage, livre –, (publié sous un faux nom) unter einem falschen Namen erschienenes Werk, Buch.

PSEUDOPÉRIPTÈRE, *s.* Arc. anc. (temple où les colonnes de côté étoient engagées dans les murs) (Tempel, an welchem die Säulen an den Seiten in die Mauer vertieft waren).

PSEUDOPRASE, *f.* hn. (pi. demi transparente, qui ress. plus ou moins à la *prase*) Afterprase; falscher, unechter Praser.

PSEUDOPROPHÈTE, ou *faux prophète*, cf.

PSEUDOREXIE, *f.* Méd. (faux appétit, faim factice, procurée par q. médicament) der falsche Hungerreiz.

PSI, *s.* hn. (phalène de la chenille admirable, du genre des noctuelles, qui a sur les ailes une figure sembl. à celle de la lettre grecque *Psi* ψ) das Psi.

PSILLE, *f.* hn. (genre d'ins. hémiptères) Psille, *f.*; la – du figuier, die P. des Feigenbaumes.

PSILOTHRE, *s.* (dépilatoire) Enthaarungsmittel, *n.*

PSOAS, *s.* An. c. *lombaire*.

PSOC, ou PSOQUE, *s.* hn. (genre d'ins. névroptères, vulg *poux de bois*) Waldlaus, *f.*

PSORA, *f.* ou *s.*, ou PSORE, *f.* Méd. c. *gale*.

PSORIFORME, *a.* Méd. (en forme de *psore*) krätzartig; éruption –, -er Hautausschlag.

PSORIQUE, *a.* Méd. (de la nature de la *gale*, ou propre à la guérir) krätzartig; *it.* gegen die Krätze dienlich; virus –, boutons –*s*, remèdes –*s*, K-er Eiter, Krätzblattern, Krätzmittel.

PSOROPHTHALMIE, *f.* Méd. (esp. d'ophthalmie accompagnée de gale et de démangeaison aux paupières) Augenliederkrätze, *f.*

PSYCHAGOGE, *s. s.* (ka-go je), *s.* Ant. (pers. qui pratiquoit la *psychagogie*) Psychagog. (Art Geisterbeschwörer); les –*s* habitoient dans des lieux souterrains, die – en wohnten in unterirdischen Oertern.

PSYCHAGOGIE (ka-go jie), *f.* Ant. (art d'évoquer les âmes ou les ombres des morts, que pratiquoient chez les Grecs les prêtres consacrés au culte des mânes, ou cert. magiciens qui en faisoient leur profession) id., Geisterbeschwörung, *f.*

PSYCHAGOGIQUE (ke), *a.* Méd. remède –, (propre à rappeler à la vie, co. dans l'apoplexie) Wiederbelebungsmittel, *n.*

PSYCHÉ, *f.* My. (jeune princesse d'une gr. beauté, qui fut aimée de l'Amour lui même et devint son épouse) Psyche, *f*; les amours de – et de Cupidon, die Liebschaften der P. und des Cupido; Mod. (gr. glace ou miroir mobile sur 2 pivots, et susceptible de divers degrés d'inclination, pour que la pers. qui s'y regarde, puisse se voir dans toute sa hauteur) P.; beweglicher großer Spiegel.

PSYCHOLOGIE (ko), *f.* (partie de la philosophie qui traite de l'âme humaine, de son essence et de ses opérations) Seelenlehre; *Psychologie, *f*; l'étude de la –, un traité de –, das Studium od. die Erlernung der S., eine Abhandlung von der S.

PSYCHOMANCIE (ko), *f.* c. *psychagogie*.

PSYCHROMÈTRE (kro-), *s.* c. *thermomètre*.

PSYCOTRIA, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des rubiacées) *id.*; la – herbacée, la – émétique, die krautartige, die Brechen erregende P.

PSYCTIQUE ou PSYCHIQUE, *a.* Méd. (rafraîchissant) kühlend; remèdes –*s*, -e Mittel.

PSYDRACIA, *f.* Méd. (éruption psoriforme, mais non contagieuse) krätzartiger, nicht ansteckender Ausschlag.

PSYDRACION, *s.* Méd. (pustule qui a son siège sur le blanc de l'œil, et dont la pointe reflechit une couleur rougeâtre) Blätterchen auf dem Weißen im Auge.

PSYLLE, *f.* hn. (genre d'ins. qu'on trouve sur diff. pla., et qui au moyen de leurs pattes postérieures, sautent co. la puce) Psille, *f.*

PSYLLION, *s.* Bo. cf. *plantain*.

PSYLLIUM (ome), *s.* Bo. c. *herbe aux puces*.

PTARMIQUE, *f.* Bo. (petite pla. dont l'odeur fait éternuer) Nieselkraut, *n.* Bertram; 2) *s. a.* Méd. les –*s*, les médicaments –*s*, (qui font éternuer, qui provoquent l'éternument; sternutatoire) die Niesemittel.

PTÈNE, *s.* c. *osmium*. [cf. *errhin*.

PTÉRIDE ou FOUGÈRE FEMELLE, cf. *fougère*.

PTÉROCARPE, *s.* Bo. (genre de pla. légumineuses, à silique bordée d'une *aile membraneuse*) Flügelfrucht, *f.* le – sang-dragon, le – santal, (qui donne le bois de *santal rouge*) der Drachenbaum, der Santelholzbaum.

PTÉROCÈRE, *s.* hn. (genre de testacés univalves, qui a pour type le – lambis) Flügelschnecke, *f.* -horn, *n.*

PTÉRODICÈRE, *s.* hn. (classe des ins. qui ont des ailes et 2 antennes) die Klasse der geflügelten Ziefer mit zwei Fühlhörnern.

PTÉRONE, *s.* Bo. (genre de pla. de la syngénésie) *id.*

PTÉROPHORE, *s.* hn. (courrier qui portoit une pique dont la pointe étoit garnie de *plumes*) Eilbothe, der einen mit Federn besetzten Spieß trug; Hn. (genre d'ins. hémiptères, dont les ailes ress. à des *plumes*) Federflügel; le – monodactyle (à ailes sans divisions), le – pentadactyle, (dont les ailes supér. ont deux, et les supér. trois divisions) der F. mit ungetheilten, mit fünftheiligen Flügeln.

PTÉROPHORIENS, *s. pl.* hn. (fam. d'ins. de Latr., qui embrasse les ptérophores et autres analogues) Familie der Federflügel.

PTÉROPODES, *s. pl.* hn. (fam. de mollusques, sans tentacules ou à tentacules très courts, et dont le corps est garni de membranes qui leur servent de rames) Flügelfuß.

PTÉROSPERMES, *s. pl.* (fam. de malvacées, appelées aussi *pentapétes*) Flügelsame.

PTÉRYGION ou ONGLET, *s.* Méd. (excroissance membraneuse, qui s'étend du coin de l'œil jusque sur la cornée) Augsflügel, -nagel; 2) (excroissance charnue, qui vient aux ongles des pieds et des mains) Nagelauswuchs.

PTÉRYGOÏDE, *a.* An. apophyses –*s*, (2 apophyses de l'os sphénoïde, qui ress. à des *ailes de chauves-souris*) flügelförmige Fortsätze od. Flügelf. des Keilbeins.

PTÉRYGOÏDIEN, NE, *a.* An. (qui app. à l'apophyse *ptérygoïde*) zum Flügelfortsatze gehörig.

PTÉRYGO-PALATIN, *a.* (qui a rapport à l'apophyse ptérygoïde et à l'os palatin) zum Flügelfortsatze des Gaumenbeines gehörig.

PTÉRYGO-PHARYNGIEN, *a.* An. muscles –*s*, (2 muscles de la gorge, qui app. à l'apophyse *ptérygoïde* et au *pharynx*) Flügelfortsatz-Schlundmuskeln.

PTÉRYGO-SALPINGOÏDIEN, *a.* An. muscle –, (qui app. à l'apophyse *ptérygoïde* et à la trompe d'Eustache) Ohrtrompeten-muskel.

PTÉRYGO-STAPHYLIN, *a.* An. muscle –, (qui app. à l'apophyse *ptérygoïde* et à la luette) Trompetenzäpflein-muskel. [der Augenwimpern.

PTILOSE, *f.* Méd. (chute des cils) das Ausfallen

PTINE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères) Bohrkäfer; le – voleur, (de couleur de brique) der Dieb, Kräuterdieb; le – larron, (de couleur fauve) der Räuber, der falbe B. [fresser, läusefressend.

PTIROPHAGE, *s. a.* (qui mange des poux) Läuse-

PTISANE, c. *tisane*.

PTOSIS, *f.* Méd. (chute de la paupière supér.) das Einschlagen des obern Augenliedes; eingebogene Augenliederhaare.

PTYALAGOGUE, *s. a.* les –*s*, les remèdes –*s*, (qui provoquent la *salivation*) die speicheltreibenden Mittel.

PTYALISME, *s.* Méd. (salivation abondante et presque continuelle; écoulement de la salive provoqué par q. remède) Speichel-fluß, *f.* -fluß.

PTYAS, *s.* ou PTYADE, *f.* hn. (aspic qui jète son venin en crachant, et sans morsure) Speinatter, *f.*

PTYSMAGOGUE ou *ptyalogue*, c.

PUAMMENT (pu-a man), *ad.* (avec puanteur) stinkend, mit Gestank; ce chien vesse –, .. fiestet auf eine -e Weise, daß es stinkt, läßt -e Winde schleichen; *fg.* mentir –, (grossièrement et impudemment) *fa.* auf eine -e, grobe, unverschämte Art lügen; il a menti –, er hat schändlich gelogen.

PUANT, *s.* hn. cf. *putois*; 2) cf. *puer*.

PUANTEUR, *s.* (mauvaise odeur) Gestank; quelle –! welcher G.! d'où vient cette –? woher kommt dieser G.? parfumez la chambre, pour chasser cette –, räuchert das Zimmer aus, um diesen G. zu vertreiben; on n'y sauroit habiter, à cause de la –, man kann wegen des -es nicht da wohnen; Syn. cf. *infection*.

PUBÈRE, *a.* (qui a atteint l'âge de *puberté*) mannbar; les filles sont –*s*, arrivent à la *puberté* plus tôt que les garçons, die Mädchen sind eher m., werden früher m. als die Knaben; un garçon est – à quatorze ans, et une fille à douze, ein Knabe ist mit 14 Jahren od. im 14ten Jahre, und ein Mädchen mit 12 Jahren od. im 12ten Jahre m.

PUBERTÉ, *f.* Jur. (âge où l'on est *pubère* ou nubile, âge auq. la loi permet de se marier) Mannbarkeit, *f*; l'âge de – est à 14 ans pour les garçons, das Alter der M., das mannbare Alter tritt bei den Knaben im 14ten Jahre ein, cf. *pubère*; il, elle n'est pas encore dans l'âge de –, n'a pas encore atteint l'âge de –, er, sie ist noch nicht im m-n Alter, hat das m. A. noch nicht erreicht; les signes de –, die Zeichen der M.

PUBESCENCE, *f.* Bo. (man. dont le poil ou duvet existe ou est disposé à la superficie des pla.) Ueberzug; – barbue, ciliée, laineuse, rude, soyeuse, bärtiger od. langhaariger, wimperartiger, wolliger, rauher, seidenartiger Ue.; An. (naissance des 1ers poils, des poils follets, de la 1e barbe) das Hervorkommen der ersten Barthaare, des Milchbartes.

PUBESCENT, E (pu-bès-çan), *a.* Bo. (recouvert de poil, de duvet) weichhaarig; pétiole –, tige, feuille, corolle –*e*, -er Blattstiel, Stengel, -es Blatt, -e Blumenkrone; moutarde à siliques –*es*, Senfkraut mit -en Schoten.

PUBIS ou OS –, ou LE PECTEN, An. (l'un des trois os innominés, situé à la partie antér. et supér. du bassin) das Schambein.

PUBLIC, IQUE (ik), *a.* (commun, qui concerne l'État, tout un peuple) allgemein, gemein, öffentlich; l'intérêt, le bien –, l'utilité, la prospérité *publique*, der a-e Vortheil, das a-e Beste od. das das Gemeinbeste, der a-e Nutzen, die a-e od. ö-e Wohlfahrt, der a-e od. ö-e Wohlstand; le droit –, le trésor –, les revenus –*s*, les chemins –*s*, das g-e Recht, der ö-e Schatz, die ö-en Einkünfte od. die Staatseinkünfte, die ö-en Landstraßen; il est de l'avantage, du bien – que cela soit, der a-e Vortheil, das a-e Beste erfordert es, daß das so sei; révolte prétextée du bien –, mit dem a-en Besten

beschönigte Empörung; la guerre civile, sous Louis XI., fut appelée la guerre du bien –, der bürgerliche Krieg unter Ludwig dem XI. wurde der Krieg für das a-e Beste genannt; la voix *-que* est pour lui, il a pour lui la .., die a-e, ö-e Stimme ist für ihn, er hat die .. für sich; il a été dans les emplois publics, dans les charges *-ques*, er ist in ö-en Aemtern gestanden, hat ö-e Stellen bekleidet; édifice –, place *-que*, ein ö-es Gebäude, ein ö-er Platz; les personnes *-ques*, revêtues de l'autorité *-que*, (qui exercent q. emploi, q. magistrature) die ö-en, in einem ö-en Amte stehenden, mit einer ö-en Gewalt bekleideten Personen; les charges *-ques*, (les impositions que tout le monde est obligé de payer) die a-en Auflagen, die a-en Staatslasten; femmes *-ques*, (filles ou fem. prostituées) ö-e Huren; lieu –, (lieu de prostitution) ö-es Hurenhaus; lieux *-s*, (où tout le monde a droit d'aller, co. les églises, marchés, foires, promenades &c.) ö-e Oerter, Plätze; jardin –, promenade *-que*, ö-er Garten, Spaziergang; 2) (manifeste; connu de tout le monde) allgemein bekannt, kundbar, gemein-kundig, stadt-, land-; c'est un fait –, un bruit –, cela est – partout, cette nouvelle est *-que*, das ist eine a. b-e Sache, ein a. -es Gerücht, das ist überall b., diese Nachricht ist a. b.; rendre une chose *-que*, faire des défenses *-ques*, etwas öffentlich b. machen, Verbote b. machen; cela a été proclamé à cri – et son de trompe, dieß ist durch ö-en Ausruf, ö. und bei Trompetenschalle verkündigt worden; cf. *notoriété*, *profession*; Syn. cf. *manifeste*.

II) *s.* (tout le peuple en général) das Gemeinwesen, gemeine Wesen, die Welt; ° das Publikum; travailler pour le *public*, servir le –, la cause du –, se sacrifier pour le –, für das G. arbeiten, dem G., der Sache des G-es dienen, sich für das G. aufopfern; l'intérêt du – passe avant celui des particuliers, der Vortheil des G-s geht dem der Einzelnen vor; il s'agit du service du –, cela intéresse le –, es betrifft den Dienst des G-s, dieß geht das G. an; ce bruit s'est répandu dans le –, dieses Gerücht hat sich unter den Leuten verbreitet; que dit le –, que dit-on dans le –? was sagen die Leute, was sagt man in der W. davon? donner un ouvrage au –, ein Werk herausgeben, an das Licht stellen; 2) en –, adl. (en présence de tout le monde) öffentlich, vor Jedermann; se montrer, paroître en –, ö., vor der W. sich zeigen, erscheinen; parler en –, ö. reden, auftreten.

PUBLICAIN (keīn), *s.* hr. (fermier des deniers publics) Zöllner, Zollpachter, Staatspachter; l'ordre des *-s*, der Stand der Z.; la profession de – étoit odieuse, en horreur parmi les Juifs, das Amt od. der Stand der Z. war bei den Juden gehaßt, verabscheut; Écr. il faut le traiter comme un païen, comme un –, man muß ihn wie einen Heiden, wie einen Z. behandeln; *fa.* les *-s*, (les traitants et les gens d'affaires) mp. die Pachter, Geldmäkler, Wucherer; Syn. le – percevoit les revenus publics dans les temps anciens; les *financiers* de l'État lèvent l'impôt en argent; ils sont fermiers ou régisseurs; le *traitant* paie une cert. somme pour un recouvrement particulier; le *maltôtier* est un traitant qui vexe, qui est chargé d'une levée vexatoire; le *partisan* met à contribution le pays ennemi, der publicain bezog in den alten Zeiten die öffentlichen Einkünfte; die financiers des Staats erheben die Auflage in Geld, sie sind Pächter od. Verwalter; der traitant zahlt eine gewisse Summe für die Einziehung eines besondern Gefälls; der maltôtier ist ein Gefäll- od. Steuer-pachter, der die Leute drückt, dem die Einziehung einer drückenden Abgabe übertragen ist, der partisan brandschatzt ein feindliches Land.

PUBLICATION (cī), *f.* (act. par laq. on rend une chose *publique* ou notoire) Verkündigung, Kundmachung, *f.*; la – de la guerre, de la paix, die V.. K. des Krieges, des Friedens; la – d'une loi, des bans (d'un mariage), die V.. K. eines Gesetzes, die Abkündigung verlobter Personen; les *-s* de mariage des militaires &c., die Abkündigungen verlobter Kriegsmänner; dispenser de la seconde –, die zweite Abkündigung, das zweite Aufgebot erlassen; la – de l'évangile, die V. des Evangeliums; défendre la – d'un livre, (en défendre la vente) die Herausgabe od. Bekanntmachung, den Verkauf eines Buches verbieten.

PUBLICISTE, *s.* (celui qui écrit ou qui fait des leçons sur le droit public) Staatsrechtslehrer, -kundige, -kenner; il y a de grands *-s* en Allemagne, es gibt große S. in Deutschland; *it.* (titre d'un journal français) *id.*; le rédacteur du –, der Verfasser des Publicisten.

PUBLICITÉ, *f.* (état de ce qui est *public*; notoriété) Oeffentlichkeit, Offenkundigkeit, Kundbarkeit, *f.*; la – du crime le rend encore plus punissable, die Oe. dieses Verbrechens macht es noch strafbarer.

PUBLIER (-bli-ér), *va.* (rendre *public* et notoire) verkündigen, kund machen, bekannt machen; – un décret, un manifeste, des défenses, einen Rechtsspruch, eine Erklärung od. Rechtfertigungsschrift, Verbote k. m.; – la guerre, la paix, den Krieg, den Frieden k. m., öffentlich b. m.; l'évangile a été *publié* dans ce pays, das Evangelium ist in diesem Lande verkündiget worden; tout ce que la renommée a *publié* des grandes actions de ce prince, Alles was der Ruf von den Großthaten dieses Fürsten verkündiget hat; – les miséricordes de Dieu, les obligations qu'on a à qn, die Barmherzigkeit Gottes v., öffentlich b. m., was man einem zu verdanken hat; je lui avois dit cela en secret, et il va le – partout, ich hatte es ihm ingeheim gesagt, und er sagt es überall öffentlich aus; – une nouvelle, des bans, eine Nachricht od. Neuigkeit b. m., unter die Leute bringen, Verlobte abkündigen, aufbieten; – les bans par trois dimanches consécutifs, Verlobte 3 Sonntage hintereinander abk.; – le premier, le deuxième ban de mariage entre deux personnes, zwei verlobte Personen zum ersten, zum zweiten Male abk., cf. *prône*; Syn. on *découvre* ce qui étoit caché, on *décèle* ce qui étoit dissimulé, on *dévoile* ce qui n'étoit pas apparent, on *révèle* ce qui étoit secret, on *déclare* ce qui étoit inconnu, on *manifeste* ce qui étoit ignoré ou obscur, on *divulgue* ce qui n'étoit pas su, on *publie* ce qui n'étoit pas notoire, man entdeckt, was verborgen war; man verräth, was verstellt war, man enthüllt, was nicht augenscheinlich war, man deckt auf, was geheim war, man erklärt, was unbekannt war, man offenbart, was unbewußt od. dunkel war, man breitet aus, was noch nicht unter den Leuten war, man macht bekannt, was nicht kundbar war.

PUBLIQUEMENT, *ad.* (en *public*; à la vue de tout le monde) öffentlich, vor der Welt, vor aller Welt; il ne s'en est point caché, il l'a fait, il l'a dit –, er hat es nicht verheimlicht, er hat es ö. gethan, er hat es ö., vor a. W. gesagt; il le lui a déclaré, reproché –, er hat es ihm ö. erklärt, vorgeworfen; je lui ai dit – que &c., ich habe ihm ö., vor a. W. gesagt, daß &c.; professer – une religion, une doctrine &c., sich ö. zu einer Religion, zu einer Lehre bekennen.

PUCE, *f.* (petit ins. de couleur brune, qui s'attache à la peau des hom. et de cert. animaux et qui leur suce le sang par le moyen d'une petite trompe) Floh; un enfant mangé, plein de *-s*, ein Kind, das von Flöhen zerbissen, voll Flöhe ist; une – l'a piqué, mordu au bras, ein F. hat ihn gestochen, hat ihn in den Arm gestochen, gebissen; piqûres, morsures de *-s*, -stiche, -bisse; les chiens, les chats, les poules &c. sont sujets à avoir des *-s*, sont tourmentés par les *-s*, die Hunde, die Katzen, die jungen Hühner &c. bekommen leicht Flöhe, werden von den Flöhen geplagt; le saut d'une –, der Sprung, der Hüpfer eines -es; attraper, prendre, tuer une –, einen F. erwischen, fangen, knicken; les œufs ou lentes de *-s*, die -eier od. -nisse; P. on lui secouera bien des *-s*, (parl. de qn qu'on menace de maltraiter) *po.* man wird ihm schon das Wammes ausklopfen, den Pelz ausschütteln; il a la – à l'oreille, (il est inquiet, occupé de q. aff. au point d'en perdre le sommeil &c.) er hat einen F. im Ohre, er ist sehr unruhig, voll Unruhe; cette lettre &c. va lui mettre la – à l'oreille, dieser Brief wird ihm einen F. ins Ohr setzen, wird ihn sehr in Unruhe setzen, wird ihm unruhige Gedanken machen; Vét. – maligne, (charbon qui n'a pas de siege déterminé) (bösartige Blatter, die keinen bestimmten Sitz hat); 2) *a.* couleur –, (brune) -farbe; habit –, ruban, étoffe –, flohfarbes od. flohbraunes Kleid, Band, flohfarbener od. fl. brauner Zeug.

PUCEAU, *s.* gp. (garçon qui n'a jamais connu de femme) reiner Junggeselle; c'est un jeune – qui n'a jamais rien vu, er ist ein r. J., der nie etwas gesehen hat; Expl. charbon –, (charbon fossile de bonne qualité) gute, reine Steinkohle.

PUCELAGE, *s.* (l. fa. et un peu libre; état d'un hom. qui n'a point connu de femme, ou d'une fille qui n'a point connu d'hom.) Junggesellenschaft, Jungfrauschaft od. Jungferschaft, *f.*; il, elle a encore son –, er hat seine Jungg. noch, sie hat ihre Jungf. noch; elle a perdu son –, sie hat ihre Jungf. verloren; Bo. cf. *pervenche*; Hn. (co. de cq. univalve, du genre des porcelaines) Porzellanschnecke, Venusschnecke, Muttermuschel; Orf. autref. (agrément en forme de petit vase, qui pendoit au demi-ceint d'argent) Gürtelgehänge, *n*; (am Halbgürtel hängender Zierrath).

PUCELLE, *f.* (vierge; fille qui a son pucelage ou sa virginité) *fa.* Jungfrau, Jungfer; une jeune –, ein junges Mädchen; elle est encore –, sie ist noch eine J., eine reine J.; la – d'Orléans, (Jeanne d'Arc, qui sous Charles VII, délivra la ville d'Orléans assiégée par les Anglais) die J. od. das Mädchen von Orleans; Hn. (poi. qui ress. à l'alose) die Alse; *it.* so. de petite coquille) Jungfermüschelchen, *n*.

PUCELOTTE, *f.* hn. (petit poi. de la Manche, appelé aussi *grand gal*, parce qu'il n'a ni laite ni œufs) Jungfernfisch.

PUCERON, *s.* hn. (genre d'ins. hémiptères, qui vivent sur les pla.) Blattlaus, Baum-, *f.*; le – de l'orme &c., die B. der Ulme &c.; les pois et les chevrefeuilles sont sujets aux *-s*, die Erbsen und das Geisblatt od. die Jerichorosen bekommen leicht, haben manchmal Blattläuse; cette branche, cette feuille &c. est couverte de *-s*, dieser Zweig, dieses Blatt ist mit Läusen bedeckt; la trompe, les antennes du –, der Rüssel, die Fühlhörner der B.; faux –, (petit ins. qui se nourrit du suc des pla. et qui ress. be. au –) Afster-, *f.* Blattfloh; le .. du figuier, le .. du bois, die After- des Feigenbaumes, die .. im Holze.

PUCHER, *vn.* Suc. (puiser dans la chaudière avec le *pucheux*, pour verser dans des bassins) ausschöpfen.

PUCHET, cf. *pucheux*.

PUCHETTE, *f.* Expl. (esp. de filet qui ress. à la drague, et garni d'une cuillère, pour le travail de la tourbe) Baggernetz *n*.

PUCHEUX ou PUCHET, *s.* (cuillère de cuivre ronde à long manche, serv. à *pucher*) Schöpflöffel.

PUCHOIR (choar), *s.* Sal. (petit baril emmanché, pour puiser la saumure et en emplir les plombs) Schöpffäßchen, *n*.

PUCHOT, *s.* Mar. *c. trombe.*

PUDENDAGRE, *f.* Méd. (douleurs des parties génitales, causée par une hernie, un chancre &c.) Schmerz an den Zeugungstheilen.

PUDEUR, *s.* (chasteté; honte naturelle et honnête, que cause un objet indécent et qui blesse la modestie) Scham, Schamhaftigkeit; – virginale, die jungfräuliche S.; les armes de la –, die Waffen der S.; un reste de – la retenu, ein Ueberrest von S. hat ihn zurückgehalten; la – fait ord. que l'on rougit, die S. macht gewöhnlich, daß man roth wird od. erröthet; la – paroît sur son visage, il, elle rougit de –, die S. zeigt sich auf seinem (ihrem) Gesichte, er, sie erröthet vor S.; il faut avoir perdu toute –, toute sorte de –, pour parler ainsi, man muß alle S. verloren, *fa.* aller S. den Kopf abgebissen haben, um so reden zu können; attenter à la –, der Schamh. zu nahe treten; c'est n'avoir aucune – que de l'avouer, das gestehen, heißt keine S. (im Leibe *fa.*) haben, cf. *blesser*; faire frémir la –, die Schamh. beben od. zittern machen; c'est un homme sans –, (qui ne rougit de rien) er ist ein Mensch ohne S., ein schamloser Mensch; épargner, ménager la – de qn, (ne rien dire contraire à la –; it. en évitant de lui donner des louanges qui le fassent rougir) einem die -röthe

ersparen; 2) (cert. timidité ou retenue qu'on remarque en qq pers. lorsqu'elles paroissent en public ou devant qn à qui elles doivent du respect) Verschämtheit, *f;* son innocence, sa – le charmèrent, ihre Unschuld, ihre V. bezauberten ihn; Syn. cf. *honte*.

PUDIBOND, E, *a.* (qui a une cert. pudeur naturelle) *fa. gp.* verschämt, schamhaft; un enfant, un jeune homme –, qui a l'air –, ein –es, blödes Kind, ein –er junger Mensch, der ein –es, blödes Aussehen hat.

PUDICITÉ, *f.* (chasteté) Schamhaftigkeit, Züchtigkeit, *f.* la – est le plus bel ornement d'une femme, die S. ist die schönste Zierde eines Frauenzimmers; attenter à la –, der S. zu nahe treten; Syn. cf. *pureté*.

PUDIQUE, *a.* Poé., ou Sty. s. (chaste et modeste dans les mœurs, les act. et les discours) züchtig, keusch; le – Joseph, la – Lucrèce, der –e Joseph, die –e Lucretia; discours –*s*, z–e Reden; avoir les mœurs –*s*, reine Sitten haben, sich z. aufführen; oreilles –*s*, –e Ohren.

PUDIQUEMENT, *ad.* (d'une man. pudique) keusch, züchtig; vivre –, même dans le mariage, selbst in der Ehe k. und z. leben; s'exprimer, s'expliquer –, (en traitant cert. matières ou cert. sujets) sich z. ausdrucken, sich ehrbarer Ausdrücke bedienen.

PUÉ, *s.* Man. (arrangement, disposition des fils de diverses matières, dans la chaîne des droguets z) Fadenschlag.

PUEIL, *s.* Ef. bois en –, (taillis nouvellement coupé, qui n'a pas encore 3 ans, et dans leq. le bétail ne peut entrer) junger Holzschlag, (worein kein Vieh getrieben werden darf).

PUER, *vn.* (sans défini, ni participe passé; autréf. ir. au présent, je *pus*, tu *pus*, il *put*, auj. je *pue*, tu *pues*, il *pue*: sentir mauvais, infecter) stinken; la viande *pue*, commence à –, *puera*, *pueroit*, si z, das Fleisch stinkt, fängt an zu st., wird st., würde st., wenn z; cet homme *pue*, son haleine *pue*, –, stinkt, sein Athem stinkt. cf. *haleine*; pieds *puants*, chaire *puante*, –de Füße, –des Fleisch; *fa.* c'est un *puant*, (hom. qui *pue*) er ist ein Stinker; Ch. cf. *bêtes*; P. – comme un rat mort, comme un blaireau, un bouc z, st. wie ein Aas, wie ein Dachs, wie ein Bock z; il *pue* comme une charogne, comme la peste, er stinkt wie ein Aas, wie die Pest; 2) (employé à la man. des verbes actifs, parl. même des bonnes odeurs, lorsqu'elles sont excessives et incommodes); cet homme *pue* le vin, .. stinkt nach Wein; ses habits *puent* la graisse, le tabac z, seine Kleider st. nach Schmutz, nach Tabak z; cela *pue* le musc z, das stinkt nach Bisam z; 3) (parl. de diff. choses dont on est dégoûté) la viande, le vin lui *pue*, das Fleisch, der Wein stinkt, ekelt ihn an; le jeu, la danse, la comédie, ces plaisirs lui *puent*, das Spiel, das Tanzen, das Schauspiel, diese Vergnügungen st. ihn an, es ekelt ihm vor dem Spiele z; P. (lorsqu'on est obligé de nommer qh de *puant* ou de sale) paroles ne *puent* point, (ou, au sing.) parole ne *pue* point, Worte st. nicht, cf. *merde*.

PUÉRIL, E, *a.* (qui app. à l'enfance) kindisch, Knaben..; âge –, instruction *puérile*, K-alter, K-unterricht; la civilité *e*, (v. livre pour apprendre aux enfants les devoirs de la civilité) der höfliche Schüler, cf. *civilité*; 2) (qui tient de l'enfant; frivole) k., knabenmäßig; raisonnement, discours, propos –, excuse –*e*, –es Urtheil, Gespräch, –e Rede, Entschuldigung; ce qu'il dit là est –, was er da sagt, ist k.; il a des manières –*es*, er hat ein –es Wesen od. Betragen an sich; Syn. *enfant* se dit des personnes, et – de leurs discours ou de leurs actions: cet homme est bien enfant; ce qu'il dit est –, enfant sagt man von Personen, und puéril von ihren Reden od. Handlungen, dieser Mensch ist sehr k. (enfant), was er sagt, ist k. (puéril); *enfant* désigne dans l'esprit un défaut de maturité; – un défaut d'élévation, enfant bezeichnet in Ansehung des Verstandes einen Mangel an Reife, puéril einen Mangel an Erhabenheit.

PUÉRILEMENT, *ad.* (d'une man. puérile) kindisch, auf eine –e Art; parler –, k. reden, reden wie ein Kind; c'est penser, agir –, das heißt k. denken, handeln.

PUÉRILITÉ, *f.* (act., discours d'enfant) Kinderei, *f;* il nous entretint des –*s* de ses enfants, er unterhielt uns von den –en seiner Kinder; il y a de la – dans ce goût, dans ce raisonnement z, in diesem Geschmacke, in diesem Urtheile liegt etwas Kindisches; faire des –*s*, tomber dans la –, –en treiben, ins Kindische verfallen; il ne dit que des –*s*, er sagt lauter –en; 2) (se enfance de l'homme, de 7 à 14 ou 15 ans) das Knabenalter.

PUFFIN (pu fein), *s.* hn. (ois. palmipède, du genre pétrel, de la gros. de l'oie) der brasilianische Sturmvogel; le – pétrel cendré, (qui a le dessus du corps d'un cendré bleu) der große St., der Wasserscherer.

PUGILAT (pu ji la), *s.* (combat à coups de poing, ou à coups de ceste, dans la gymnastique des anc.) Faustkampf; le – étoit un des combats gymniques, der F. war einer von den gymnischen Kämpfen, être vainqueur au –, exceller dans le –, Sieger, Meister im – seyn; les récompenses du –, die Belohnungen des –, die auf den F. gesetzten Preise; on se servoit de cestes dans l'exercice du –, man gebrauchte Streithandschuhe bei der Uebung im –e; les deux athlètes suspendirent pour un moment le –, (firent une petite trêve) die zwei Kämpfer setzten ihren F. einen Augenblick aus.

PUGILE, *s.* (athlète exercé au *pugilat*) Faustkämpfer; les Samiens passoient parmi les Grecs pour les meilleurs –*s*, die Samier galten bei den Griechen für die besten F.; Méd. c. *pincée*.

PUINE, *s.* Ef. (arbr. qui est censé mort bois) Baum, Stamm, der als Abholz angesehen wird.

PUÎNÉ, E, *a.*, plus ord. CADET, TE, (qui est né ou née depuis un de ses frères ou une de ses sœurs) nachgeboren, jünger; mon fils –, ma fille –*ée*, mein j–er Sohn, meine j–e Tochter; c'est mon frère –, sa sœur –*ée*, das ist mein j–er Bruder, seine j–e Schwester; 2) *s.* c'est mon –, elle étoit ma –*ée*, er ist mein j–er Bruder, sie war meine j–e Schwester; Jur. *pl.* les –*s*, (les enfants nés depuis le 1er, qu'on appèle *aîné*) die Nachgebornen, die j–en Kinder; dans certaines coutumes, les –*s* sont mal partagés, in gewissen Gewohnheitsrechten werden die N. schlecht bedacht; les droits des –, die Rechte der N.

PUIS (pui), *ad.* de temps, (ensuite, après) hernach, nachher, nachgehends, hierauf, alsdann; il ira à Orléans, à Blois, – à Tours z, er wird nach Orleans, nach Blois gehen, h. od. a. nach Tours; il étoit placé le premier, – un tel, er stand od. saß zuerst, obenan, n. der und der; après lui suivoit son frère, – un tel, auf ihn ob. nach ihm folgte sein Bruder, und h. der und der; *fa.* et –? (et bien, conter nous le reste; et bien, qu'en arriva-t-il, que s'ensuivit-il? et bien, que s'ensuivra-t-il?) und dann? und hernach? und wie weiter? il nous raconta que le père étoit parti, que la mère étoit absente z. Et –? er erzählte uns, daß der Vater verreiset, daß die Mutter abwesend war z. Und h., und weiter? oui, je l'ai fait; et –? ja, ich habe es gethan; und nun, und dann? et –, que vous importe? und dann, was liegt Ihnen daran?

PUISAGE, *s.* (act. de puiser) das Schöpfen; le droit de –, das Schöpfrecht; CN. les droits de passage, –, *passage z* sont des servitudes discontinues, das Uebergangsrecht, das Recht Wasser zu schöpfen, das Weidenrecht sind nicht fortwährende Servituten; Suc. le – du sirop, (act. de le tirer de la chaudière avec le puchoux) das S. od. Aus– des Sirups.

PUISARD (zar), *s.* Arc. (esp. de *puits* pratiqué dans le corps d'un mur, ou dans une cour, pour recevoir les eaux des combles) Schwindgrube, Senkgrube, *f.* Senkloch, *n.* Abzug; on a fait des –*s* au devant de ce bâtiment, man hat –n vor diesem Gebäude angebracht; il y a un – dans la cour, (où se rendent les eaux pluviales qui vont se perdre dans la terre) es ist eine S. in dem Hofe, cf. *perdre* (10); le – d'un noyau creux, (formé par le creux d'un escalier à vis, ou à noyau creux) der Wasserkasten einer Wendeltreppe; le – d'une glacière, d'une citerne, das Senkloch einer Eisgrube, einer Cisterne; un – d'acqueduc, (pour recevoir l'eau qui peut s'échapper des tuyaux dans le canal) ein Sammelkasten einer Wasserleitung; des –*s* de sources, (puits creusés d'espace en espace pour la recherche des sources) Brunnengruben od. –löcher um Quellen zu finden; les – d'une mine, (où se rendent les eaux souterraines, qu'on enlève par le moyen des pompes) die Wasserlöcher od. Sümpfe einer Grube; Tan. (partie séparée d'une fosse, pour que le jus y coule et qu'on puisse l'en retirer) Abzug (einer Lohgrube).

PUISELLE, c. *puisette*.

PUISER, *va.* (enlever de l'eau z d'un puits, d'un vase z, en y plongeant q. vais.) schöpfen; – de l'eau à la rivière, dans la fontaine, Wasser aus einem Flusse, aus einem Brunnen s.; *puisez* un peu de vin dans la cuve, *puisez* avec ce pot, schöpft ein wenig Wein aus der Kufe, schöpft mit diesem Topfe; *it.* abs. – à la rivière, au bassin de la fontaine, aus einem Flusse, aus einem Brunnen s.; *puisez* au courant de l'eau, à la source, schöpft aus dem fließenden Wasser, aus der Quelle; *fg:* cf. *source;* – dans la bourse de ses amis, (leur emprunter de l'argent, pour q. besoin) aus dem Beutel seiner Freunde s., in den Beutel ... greifen; – dans les anciens, chez les anciens, aus den Alten s.; il a *puisé* dans les modernes les plus grandes beautés de son ouvrage, il a .. dans l'Encyclopédie z, er hat die größten Schönheiten seines Werkes aus den Neuern geschöpft od. entlehnt, er hat aus der Encyclopädie geschöpft; Mar. (faire eau) le vaisseau *puisoit* par le haut ou par le bord, par les sabords, par les dalots z, das Schiff zog oben od. an der Seite, an den Stückpforten, an den Speigatten Wasser.

PUISETTE, *f.* Bou. (gr. cuillère pour *puiser* le suif fondu, pour le mettre dans les tonneaux z) Schöpflöffel.

PUISEUR, *s.* (ouvrier qui *puise*) Schöpfer; les –*s* d'une tourbière, (ouvriers qui vident l'eau des endroits où l'on tire la tourbe) die S. an einer Torfgrube.

PUISOIR (zoar), *s.* Salp. (gr. cuillère pour tirer la liqueur de la chaudière, lorsque le salpêtre est cuit) Schöpfkelle, *f.* Schöpfer.

PUISQUE (puis ke), *cj.* (serv. à marquer la cause, le motif pour leq. on agit) weil, da; pourquoi me demander conseil, – c'est une chose résolue? warum fragt man mich um Rath, da die Sache beschlossen ist? j'y consens, *puisqu*'il le faut, – vous le voulez, ich willige darein, w. es seyn muß, w. Sie es wollen; *puisqu*'ainsi est, j'en suis d'accord, da dem so ist, so bin ich damit einverstanden; *puis donc que* vous le voulez, w. Sie es denn so wollen; Syn. – suppose une chose connue aux deux personnes qui parlent, et s'emploie pour tirer une conclusion, ou prendre une résolution; *parce que* rend compte à qn de ce qu'il ignore, ou du motif qu'on a d'agir, et va le mieux après l'interrogation *pourquoi*: Il ne faut point sortir, – vous êtes malade: Je ne sortirai point, *parce que* je suis malade, puisque setzt eine den beiden Personen, die mit einander sprechen, bekannte Sache voraus, und wird gebraucht um einen Schluß zu ziehen od. einen Entschluß zu fassen, parce que erklärt einem, was er nicht weiß, od. gibt den Grund an, den man hat zu handeln, und wird am besten nach dem Fragewort pourquoi gesetzt: Sie dürfen nicht ausgehen, weil (puisque) Sie krank sind; ich will nicht ausgehen, weil (parce que) ich krank bin; pourquoi faites-vous cela? *parce qu*'on me l'a ordonné; faites-le, *puisqu*'on vous l'a ordonné, warum thun Sie das? weil man es mir befohlen hat; thun Sie es, da man es Ihnen befohlen hat; – vous ne pouvez faire le bien, du moins ne faites pas le mal: *parce que* vous ne pouvez *faire* le bien, faut-il donc faire le mal? da Sie nicht Gutes thun können, so thun Sie wenigstens nichts Böses; müssen Sie denn Böses thun, weil Sie nicht Gutes thun können?

PUISSAMMENT (pui-ça-man), *ad.* (d'une man. puissante, avec pouvoir, avec force) mächtig, kräftig, nachdrücklich; secourir – ses alliés, un parent z, seine Verbündeten, einen Anverwandten z m. unterstützen; agir – dans q. affaire, k.. n. in einer Sache zu Werke gehen; solliciter – pour qn. eines Sache k., n. empfehlen; ce ministre a – établi tous les siens, ils sont – établis, dieser Minister hat alle seine Verwandten vortrefflich versorgt, sie sind äußerst gut angestellt; il est – riche, (extrêmement) er ist gewaltig reich; cela a influé – sur sa santé, dieß hat g. auf seine Gesundheit eingewirkt; iro. (parl. d'un raisonnement ridicule) c'est – raison-

ner, das heißt g. vernunften, g. gescheidt urtheilen od. reden.

PUISSANCE (pui-çan ce), *f.* (pouvoir, autorité); la – royale, (autorité souveraine de roi) Macht, Gewalt, *f*; – absolue, odieuse, tyrannique c, unumschränkte, verhaßte, tyrannische M. od. G.; il usurpa la – souveraine dans Athène, sur les Athéniens, er maßte sich die höchste G. in Athen, über die Athener an; – légitime, indépendante, limitée, bornée, sans bornes, rechtmäßige, unabhängige, beschränkte, eingeschränkte, grenzenlose od. uneingeschränkte G.; la constitution, les lois mettent des bornes à sa –, die Verfassung, die Gesetze beschränken seine G.; s'élever à une grande –, sich zu großer M. od. G. emporschwingen; si j'avois ces revenus, cette somme c en ma –, wenn ich diese Einkünfte, diese Summe c in meiner G. hätte; s'il veut vous obliger, il en a la –, wenn er Ihnen Gefälligkeiten erweisen will, so hat er es in seiner M. od. G.; Jur. un fils en – de père et mère, (qui ne peut disposer de rien sans leur consentement) ein unter der G. des Vaters und der Mutter stehender Sohn; – du mari ou maritale, (– qu'il a sur la pers. et les biens de sa fem.) G. des Ehegatten od. eheherrliche G.; une femme est en – de mari, (elle ne peut contracter ni disposer sans qu'il l'y autorise) eine Frau steht unter der G. ihres Mannes; CN. 1388. les époux ne peuvent déroger ni aux droits résultant de la – maritale sur la personne de la femme et des enfants c, die Ehegatten können nichts abändern an den Rechten, welche die dem Ehemanne über die Person der Frau und der Kinder zustehende G. zur Folge hat c; – paternelle, (droit que la loi accorde au père sur la pers. et les biens de ses enfants) väterliche G.; it. qf. (droit de supériorité et de correction que le père et la mère ont sur leurs enfants) älterliche G., cf. *esclave*; – de fief, (droit d'un seig. suzerain sur ses vassaux, en vertu de son fief) lehnsherrliche G.; – du glaive, (autorité de condamner à mort) die Richtg., das Recht über Leben und Tod, cf. *plénitude*; Cath. cf. *clef*; – papale, (autorité temporelle qu'on a voulu leur attribuer au détriment des souverains en de leurs États) päpstliche G.; les papes employèrent tous les moyens pour étendre leur –, die Päpste boten Alles auf, um ihre M. od. G. auszudehnen; 2) (domination, empire) Herrschaft, Botmäßigkeit, *f*; il étendit sa – bien loin, il soumit tous ces pays à sa –, er dehnte od. breitete seine H. sehr weit aus, er unterwarf alle diese Länder seiner B.; ils furent soumis à la – des Romains, sie wurden der Oberh. der Römer unterworfen; tout plia sous cette – formidable, alles beugte sich unter diese furchtbare Oberh.; 3) (état souverain) M.; l'alliance de ces trois –*s*, das Bündniß dieser drei Mächte; toutes les –*s* de l'Europe, alle europäische Mächte; *fa.* (ceux qui possèdent les res dignités de l'État); avoir accès auprès des –*s*, bei den Mächtigen od. Großen Zutritt haben; il ne faut pas se brouiller avec les –*s*, man muß sich mit den Mächt. nicht abwerfen; Hm. leurs Hautes –*s*, (titre des États généraux dans la république de Hollande) Ihre Hochmögenden od. Hochmögenheiten; chacune des Provinces-Unies prenoit le titre de Noble –, jede der vereinigten Provinzen nahm den Titel Großmögende Herren an; *fa.* il devient une –, (parl. de qn qui acquiert du crédit, et du pouvoir) er wird ein mächtiger Mann; il croit, il se figure être une –, (croit mal à propos avoir du crédit c) er glaubt, er bildet sich ein, er sei etwas Großes; Th. *pl.* (un des ordres de la hiérarchie des anges); les trônes, les –*s*, les dominations, die Thronen, die Mächte, die Herrschaften, cf. *domination*; la toute – de Dieu, (sa – sans bornes) die Allmacht Gottes; il a créé le monde, il le conserve par sa *toute* –, er hat die Welt durch seine A. geschafft, er erhält sie durch seine A., cf. *acte*; 4) les –*s* ou *facultés* de l'ame, (la mémoire, l'entendement et la volonté) die Kräfte der Seele, die Seelenkräfte, cf. *entendement*; Ge. – des lignes, (leurs carrés, leurs cubes c) Potenz, *f*; – de l'hyperbole, (le quart de la somme des carrés des demi axes) P. der Hyperbel, cf. *commensurable*; Math. (les diff. degrés auxq. on élève une grandeur en la multipliant touj. par elle même) P., Würde, *f*; quatre est la seconde – de deux, huit est la troisième, seize est la quatrième c, 4 ist die 2te P. von 2, 8 ist die dritte, 16 ist die 4te, cf. *extraction*; Méc., Phy. (force capable de soutenir ou de vaincre un effort); la – mouvante, (qui tend à pousser, à mettre en mouv. un autre corps) die bewegende Kraft, die Bewegkr.; la – résistante, (celle qui est poussée, qui est mue) die widerstehende K., die Widerstandskr.; – animale ou animée, (celle de l'hom. ou de q. ani.) lebendige K.; – inanimée, (co. l'air, le feu, la pesanteur, l'élasticité ou le ressort) todte K., cf. *concourant*, *conspirant*; dans un moulin à eau, l'eau est la –, bei einer Wassermühle ist das Wasser die K.; la main qui élève le poids par le moyen d'un levier, est la –, die Hand, welche das Gewicht mittelst eines Hebels aufhebt, ist die K.; les –*s* mécaniques, (nom donné à 6 machines simples, le levier, le plan incliné, la vis, le treuil, le coin, et la poulie) die mechanischen Kräfte; – musculaire, (dans l'act. du corps animal) Muskelkr.; Méd. c la – ou *vertu*, *propriété* d'un médicament c, (vertu qu'on lui attribue) die K., Eigenschaft eines Arzeneimittels; la – des simples est merveilleuse, die K. der einfachen Heilmittel ist zum Verwundern groß, ist außerordentlich; le quinquina a la – de guérir la fièvre, die Chinarinde hat die K., das Fieber zu heilen; l'aimant a la – d'attirer le fer, der Magnet hat die K., das Eisen an sich zu ziehen; le bézoard a une grande –, une – singulière contre les venins, der Bezoarstein hat eine große K., eine besondere K. gegen die Gifte; Phil. qf. (ce qui est opp. à *acte*, et qui peut se réduire en acte); réduire la – en acte, die K. zur Wirklichkeit bringen; – réduite à l'acte, zur Wirklichkeit gebrachte K., cf. *acte*; Tric. prendre son coin par –, (diminuer un point sur chacun des deux dés qu'on a amenés, et par ce moyen prendre son coin) die Hucke od. den letzten Band nehmen; on ne prend son coin par –, que lorsqu'on le prend le premier, man nimmt die H. od. den l. B. nur, wenn man ihn zuerst nehmen kann.

PUISSANT, E, (pui-çan), *a.* (qui a bc. de pouvoir) mächtig; un – prince, un – État, Empire, une *puissante* ville, ein –er Fürst, Staat, ein –es Reich, eine –e Stadt; il a de –*s* amis, de –*s* protecteurs, er hat –e, viel vermögende Freunde, Beschützer od. Gönner; une famille –*e*, eine –e Familie; cette maison est –*e* dans la province, dieses Haus ist in der Provinz m.; 2) (riche) reich; être – en fonds de terre, en argent comptant, r. an liegenden Gründen, an baarem Gelde seyn; c'est le plus – négociant de la ville, er ist der r ste Kaufmann in der Stadt; – capitaliste, r–er Rentner; – terrain, sehr ergiebiger Boden; *fg:* – calculateur, – logicien, – raisonneur, (habile et profond calculateur, logicien exact et serré, hom. qui raisonne avec force) gewaltiger od. starker Rechner, Logiker, Sprecher; – vin, (qui a de la force, opp. à vin *faible*) starker Wein; 3) (capable de produire un gr. effet) m., kräftig, wirksam; cette considération c fut très –*e* sur son esprit, (fit une gr. impression sur ..., le frappa bc.) diese Betrachtung wirkte m. od. sehr auf sein Gemüth; il a allégué de –*es* raisons, er hat –e, starke, wichtige Gründe angeführt; il a un – motif de le faire, er hat einen –en, starken Bewegrund es zu thun; un – remède, (au propre et au fg.) ein k–es, w–es Arzeneimittel; lever une –*e* armée, avoir une –*e* flotte, ein m–es, gewaltiges Heer aufbieten, auf die Beine bringen, eine m–e, starke Flotte haben; il est – en raisonnements, er besitzt eine große Stärke im Beweisen, im Zusammenstellen von Vernunftschlüssen; Ecr. il étoit – en œuvres et en paroles, er war k., m. in Thaten und Worten; 4) (parl. de la force et de l'embonpoint) un jeune homme fort et –, ein gewaltig großer und starker junger Mann; une femme extrêmement –*e*, (grasse) eine äußerst starke, dicke Frau; elle est devenue bien –*e*, sie ist sehr stark geworden; 5) *s. pl.* les –*s* du siècle, (les grands du siècle, style de la chaire) die Mächtigen, die Großen der Welt; 6) *tout* –, (qui peut tout) allmächtig; Dieu seul est tout –, Gott allein ist a.; sa main *toute-puissante*, seine a–e Hand; ext. cet homme est *tout* –, (a un très grand pouvoir, un très grand crédit) .., ist a., vermag Alles; il est *tout* – à la cour, auprès du prince c, er ist a., vermag Alles am Hofe, bei dem Fürsten; vous êtes *tout* – sur son esprit, Sie vermögen Alles bei ihm, über ihn; *it. s.* le *tout* –, (Dieu) der A–e; le bras du .., der Arm des A–en.

PUITS (pui), *s.* (trou profond, qu'on a creusé pour y avoir de l'eau) Brunnen, Schöpf–, Zieh–; un – profond, fort creux, ein tiefer, sehr tiefer B.; – commun, mitoyen, (pour l'usage public, ou de plu. maisons) gemeinschaftlicher B.; le – d'une basse cour, der Brunnen in einem Hofe; creuser, faire un –, einen B. graben; une corde à –, la corde du –, ein –seil, das Seil am B.; le bord, le rebord d'un –, der Rand eines –s; cf. *margelle*; le seau est tombé, demeuré dans le –, der Eimer ist in den B. gefallen, ist in dem B. geblieben; de l'eau de –, –wasser; – à roue, – à poulie, – à bras, Rad–, Winde–, B. mit Armen; – décoré, (dont le profil de l'appui est en forme de balustre ou de cuve) verzierter B.; – foré, (où l'eau monte d'elle-même à une cert. hauteur, de so. qu'on n'a que la peine de la puiser) laufender B.; – perdu, cf. *perdre*, (10); P. il faut puiser tandis que la corde est au –, (il faut profiter de l'occasion) man muß Wasser schöpfen, so lang das Seil noch im B. ist, man muß das Eisen schmieden, so lang es warm ist; la vérité est au fond du –, est cachée au fond du –, (on a bc. de peine à découvrir la vérité) die Wahrheit liegt auf dem Grunde, liegt tief versteckt, ist so leicht nicht zu ergründen; il faut tirer la vérité du fond du –, man muß die Wahrheit ergründen; cela est tombé dans le –, (parl. d'une chose dont il avoit été question et qui est absolument oubliée) das ist in Vergessenheit gerathen; cela ne tombera pas dans le –, (on s'en souviendra en temps et lieu) das wird nicht vergessen werden; ce qu'on lui dit tombe dans un –, (il est fort secret) was man ihm sagt, bleibt verschwiegen, behält er bei sich; *fa.* c'est un – de science, (un hom. fort savant) er ist eine Fundgrube von Gelehrsamkeit, ein grundgelehrter Mann; Expl. les – d'une mine, (pour extraire le minerai c) die Minenschächte; – souterrain, Gesenk; Gu. (trous recouverts de branchage et de terre, pour y faire tomber la cavalerie qui voudroit s'approcher d'une circonvallation c) Gruben, Wolfsgruben; *it.* (creux qu'un mineur fait dans les terres, pour chercher les fourneaux ennemis et les éventer) B. der Minierer; Mar. – à eau, (vases de bois fabriqués dans les Indes, tenant lieu de futailles pour conserver l'eau à boire) Wasserfaß, –kasten; Pât. – d'amour, (esp. de pâtisserie composée d'une pâte feuilletée très fine, qu'on fait cuire au four avec des confitures) (Art Backwerk); Sal. cf. *salant*.

PULICAIRE, *f.* Bo. c. *herbe aux puces*; *lt. a.* l'inule –, (à semences petites, pressées et brunâtres, qui ress. à un amas de puces) das Flohkraut; Méd. fièvre –, (fièvre aiguë accompagnée de pétéchies sembl. aux piqûres de puces. fièvre pourprée) Fleckfieber.

PULLULATION (pul-lu-la-cion), *f.* (act. de ce qui pullule) das Wuchern, die Vermehrung; la – de certaines plantes, de certains insectes, das W. gewisser Pflanzen, die starke V. gewisser Ziefer.

PULLULER (pul lu ler), *vn.* (multiplier en abondance, en peu de temps) wuchern, sich stark und schnell vermehren; le chiendent, la fougère *pullulent* bc., die Quecke od. das Queckengras, das Farnkraut w. sehr, v. sich sehr, wurzeln gewaltig um sich; les chenilles ont bc., ont extrêmement *pullulé* cette année, die Raupen haben sich dieses Jahr sehr, äußerst und außerordentlich stark vermehrt; Jar. (donner des rejetons en pied); nos mères ont bien –*é* dans nos pépinières, unsere Mutterstöcke od. abgehauenen Stämme haben viele Schößlinge in unseren Baumschulen getrieben, viele junge Triebe zu Ablegern gemacht; *fg:* (parl. des erreurs, des opinions dangereuses c, qui se répandent facilement parmi le peuple) cette opinion a –*é* en peu de temps, diese Meinung hat sich in kurzer Zeit sehr verbreitet; ces pernicieuses semences de révoltes qui *pullulent* parmi nous, diese verderblichen Samen von Aufruhr, die unter uns w., sich verbreiten.

PULMONAIRE, *a.* (qui app. au poumon) Lungen..; artère, veine –, les nerfs –*s*, –pulsader, –blutader, die –nerven; phthisie –, (inflammation du poumon) –entzündung, –schwindsucht; cf. *péripneu-*

monie; 2) *f*. Bo. la –, ou *herbe au poumon, herbe au lait de Notre-Dame, herbe de cœur*, – *d'Italie, grande* –, ou *consoude*, (pla. à fleurs infundibuliformes, dont les racines et les feuilles sont employées contre les affections du poumon) -kraut; la – à feuilles étroites, la – souligneuse, das schmalblätterige, das staudenartige -kraut; la – des boutiques, das in den Apotheken gebräuchliche, das arzeneiliche -kraut; la – des chênes, (esp. de lichen ou de mousse sur le tronc des chênes et des hêtres, vuln., pectorale, bonne pour la toux invétérée) die -flechte, das -moos; la – des français, ou *herbe à l'épervier, à feuilles tachetées, l'épervière des murs*, (pla. vuln., adoucissante, pour les poumons, l'hémoptysie) das französische -kraut, das Habichtskraut, das Mauerhabichtskraut.

PULMONIE, *f*. Méd. (maladie du *poumon*) Lungensucht, Schwindsucht, *f*; il est menacé de –, er ist von der L. bedroht.

PULMONIQUE, *s. a*. (malade, attaqué du poumon, de la *pulmonie*) lungensüchtig, L-e; il est –, c'est un –, er ist l., er ist ein L-er; un garçon, une fille –, ein l-er Knabe, ein l-es Mädchen; les -*s* guérissent difficilement, die L-e werden nicht leicht geheilt.

PULPE, *f*. Bo. (subst. médullaire ou charnue des fruits, des légumes) Fleisch; la – est aux fruits ce que le parenchyme est aux feuilles et à l'écorce, das F. ist bei den Früchten, was das Mark bei den Blättern und bei der Rinde ist; – molle, – ferme ou *chair*, weiches, festes F.; les cerises, les prunes ont la – molle, die Kirschen, die Pflaumen haben ein weiches F.; la – ou chair d'un abricot, d'une poire bien mûre, das Fleisch einer Aprikose, einer sehr zeitigen Birn; la – d'un artichaut bouilli, das Mark einer gekochten Artischocke; An. la – du cerveau, ou cérébrale, la – des nerfs, (leur propre subst., la partie molle) das Hirnmark, das Nervenmark; 2) (dans les ani., la partie la plus charnue et la plus délicate, la chair la meilleure à manger) das F.

PULPEUX, SE, *a*. Bo. fruits – ou *drupacés*, ou *drupes*, (fruits qui offrent une *pulpe* plus ou moins succulente) fleischige od. steinfrucht-artige Früchte, od. Steinfrüchte; les fraises, les prunes sont *pulpeuses*, die Erdbeeren, die Pflaumen, sind fleischig, saftig; certaines plantes grasses ont des feuilles -*ses*, gewisse fette Pflanzen haben f. Blätter; An. (de la nature de la *pulpe*) markicht; nerf –, partie -*se*, m-er Nerv, Theil.

PULSATEUR, *s*. hn. pou –, (ins. dont la larve ronge le bois) Klopfer, Holzwurm; Todtenuhr, *f*, Wandschmied; Bücherlaus, Holz-, *f*.

PULSATIF, VE, *a*. Méd. (qui bat, qui frappe) klopfend, schlagend; mouvement –, (battement douloureux des tumeurs inflammatoires, qui répond à celui des artères) -e Bewegung, (entzündeter Geschwüre); douleur *pulsative*, -er Schmerz; la faculté ou force -*ve* du pouls est analogue à celle des nerfs, die s-e Kraft des Pulses ist jener der Nerven ähnlich; la membrane -*ve* ou la *fontanelle*, das s-e Häutchen, das Blättchen.

PULSATILLE ou PULSATILE (-til-le), *f*. ou *passe-fleur, herbe-au-vent*, anémone des prés, coquelourde, Bo. (pla. agreste et cultivée, à fleur rosacée, qui app. au genre des anémones) die Küchenschelle od. Weißwurz, das Windkraut; anémones -*s*, K-n.

PULSATION (-ci-), *f*. Méd. (battement du pouls) Pulsschlag; – fréquente, inégale, -*s* fortes, arrondies, schneller, ungleicher P.; starke, volle Pulsschläge; – élevée, -ondulante, vermiculaire, lebhafter, wellen-artiger, wurm-artiger P.; la vitesse des -*s*, die Schnelligkeit der Pulsschläge; son pouls fait tant de -*s* dans l'espace d'un quart d'heure, en une minute, sein Puls thut in einer Viertelstunde, in einer Minute so und so viel Schläge, schlägt so und so oft; Phy. *c. pulsion*.

PULSILOGE ou PULSIMÈTRE, *s*. Méd. (instr. propre à mesurer la vitesse du *pouls*) Pulsmesser.

PULSIMANCIE ou PULSIMANTIE (-cie), *f*. Méd. (partie de la médecine qui tire ses pronostics des mouv. du *pouls*) Pulswahrsagung, -wahrsagerei, *f*.

PULSION, *f*. Phy. (propagation du mouv. dans un milieu fluide et élastique, tel que l'air; impression dont ce milieu est affecté par le mouv. de la lumière, du son) Schlag, Schwungsbewegung, *f*; déterminer la vitesse des -*s*, die Geschwindigkeit der Schläge bestimmen; la vitesse des -*s* est en raison composée de la sous-doublée directe de la force élastique du milieu, et de la sous-doublée inverse de la densité, die Geschwindigkeiten der in einem elastischen Mittel (Medium) fortgepflanzten Schläge verhalten sich gerade wie die Quadratwurzeln der Elasticitäten, und umgekehrt wie die Quadratwurzeln der Dichtigkeiten; dans un milieu dont l'élasticité est égale à la densité, toutes les -*s* auront une égale vitesse, in gleich dichten und gleich elastischen Mitteln geben die Schläge mit gleicher Geschwindigkeit fort.

PULVÉRATEURS, *s. pl*. hn. (nom donné aux ois. qui se roulent et s'ébattent dans la *poussière*, à la man. des ois. qui se baignent) Staubwälzer, -vögel.

PULVÉRIN ou POULEVRAIN (-rin), *s*. (poudre à canon très-fine, pour amorcer les armes à feu) Mehlpulver, *n*; 2) (esp. de poire ou d'étui où l'on met cette poudre) Ludelhorn, *f*; Hy. (gouttes d'eau fort menue, qui s'écartant dans les chutes d'un jet d'eau et forment une esp. de poussière humide) Staubregen; le bassin doit être proportionné au jet d'eau, pour en recevoir le –, das Becken muß im Verhältnisse mit dem Wasserstrahle seyn, um den St. aufzunehmen; le – d'une cascade, der St. eines Wasserfalles; le vent porte le – fort loin, der Wind treibt den St. sehr weit; ces arbres sont arrosés par le –, diese Bäume werden von dem St. beipregnt.

PULVÉRISATION, *f*. (act. de *pulvériser*; son effet) Pülvern, *n*; Pülverung, *f*; la – des drogues, das P. der Arzeneiwaaren; – pharmaceutique, chimique, pharmaceutische, chemische Pülverung; instruments, moyens de –, Werkzeuge, Mittel zum P.; la – par voie de précipitation, das P. auf dem Wege des Niederschlagens.

PULVÉRISER, *va*. (réduire en poudre) pülvern, in Pulver verwandeln; – les drogues, – dans un mortier, – bien fin, Arzeneistoffe p., in einem Mörser p. od. zu Pulver zerstoßen, sehr fein p.; la partie grossière (restée sur le tamis) se *pulvérise* de nouveau, der grobe Theil wird aufs neue gepülvert; les différentes manières de –, die verschiedenen Arten zu p.; – par contusion, par trituration, durch Quetschung, durch Zerreibung p., zu Pulver zerquetscht, zerreibt; les corps les plus solides peuvent se –, die festesten Körper lassen in P. verwandelt werden; instrument propre à –, Werkzeug zum p.; *fg*: – un raisonnement, une objection, (détruire entièrement un) ein Urtheil, einen Einwurf zu Nichte machen; il a *pulvérisé* cet écrit, er hat diese Schrift vernichtet, gänzlich widerlegt, zu Boden geschlagen; cette objection a été *pulvérisée*, dieser Einwurf ist gänzlich gehoben od. widerlegt worden.

PULVÉRULATEUR, *c. pulvérateurs*.

PULVÉRULENT, E, *a*. Bo. (poudreux; couvert d'une *poussière* ou *poudre fine*, ou revêtu d'un duvet qui y ress.) staubig; rameau, pétiole –, feuille -*e*, -er Zweig, Blattstiel, -es Blatt; l'adiante -*e*, das e Frauenhaar.

PULVINAIRE, *s*. hr. (petit lit dressé dans les temples, sur lesq. on mettoit les statues des Dieux) Polster od. Kissen für die Bildnisse der Götter.

PULVINÉ, E, *a*. Bo. (en forme de coussinet) kissenförmig, polster; la mousse des murailles est *pulvinée*, (forme de petits gazons serrés, arrondis, de la forme d'un coussin) das Mauermoos ist k.; cette plante a l'ovaire, le fruit *tripulviné, quadripulviné*, (à sa surface divisée par sillons longitudinaux, en 3, 4 aires convexes) diese Pflanze hat einen drei-en, vier-en Fruchtknoten, eine drei-e, vier-e Frucht.

PULVISCULAIRE, *a*. Mg. grès –, (à grains très-fins) pulveriger, sehr feinkörniger Sandstein.

PUMA, *s*. (lion du Chili, appelé aussi *pagi*, de la gros. d'un fort renard) *id*.

PUMICIN (-cein) *s*. (huile de palme, ou de Sénégal) Palmöl, *n*; *it*. Bo. qf. (le palmier même qui fournit cette huile) Oelpalme, *f*.

PUNAIS, E, *a*. (qui rend par le nez une odeur infecte, et qui est presque privé du sentiment de l'odorat par le défaut de l'organe) aus der Nase stinkend; on ne sauroit durer auprès de lui, il est –, man kann es bei ihm nicht aushalten, er stinkt aus der N.; il épousa une femme *punaise*, er heirathete eine aus der N. st-e Frau; il ne sent point les odeurs, il faut qu'il soit –, er empfindet keinen Geruch, er muß aus der N. stinken; *it*. *s*. c'est un –, er stinkt aus der N., er ist eine Stinknase.

PUNAISE, *f*. hn. (genre d'ins. hémiptères, qui s'engendre ord. dans les bois de lit, et qui sent très mauvais) Wanze, *f*; la – domestique, ou – des bois de lit, die Haus- od. Bett-; un lit plein de -*s*, ein Bett voll -n; être mangé de -*s*, von den -n fast aufgefressen werden; drogue pour faire mourir les -*s*, liqueur pour tuer les -*s*, -nmittel, -ngeist; *cf. lavande*; rien n'est plus puant qu'une – écrasée, nichts stinkt ärger als eine zerdrückte W.; la trompe d'une –, der Rüssel einer W.; des œufs de –, -neier; la – des jardins, (qui communique son odeur aux fruits et aux légumes sur lesq. elle passe) die Garten-; la – aquatique, die Wasser-; la – de bois, die Holz-; P. avoir le ventre plat comme une –, (le ventre vide, parl. de qn qui a été long-temps sans manger) einen leeren, eingeschrumpften Magen haben.

PUNAISIE, *f*. Méd. (maladie du *punais*) das Stinken aus der Nase.

PUNCH, *c. ponche*.

PUND, *c. pound*.

PUNDIT, *s*. hm. (nom donné dans l'Inde aux bramines savants, qui s'étoient réservé la connoissance du Samscrit) *id*.

PUNIQUE, *a*. hr. (concernant les Carthaginois, qui étoient originaires de *Phénicie*, du lat. *punicus*) punisch; les guerres -*s*, (3 guerres des Romains contre Carthage) die -en Kriege; iro. foi –, (mauvaise foi, duplicité; perfidie des Carthaginois) -e Treue.

PUNIR, *va*. I. t. (faire souffrir une peine pour une faute) strafen, be-; – les traîtres, les méchants, die Verräther, die Bösen st.; il faut le – de cette négligence, de ses malversations, man muß ihn für diese Nachlässigkeit, für seine Unterschleife be-; on ne sauroit trop le –, man kann ihn nicht zu hart st.; on l'a *puni* rigoureusement, man hat ihn hart gestraft; il en a été sévèrement *puni*, er ist streng dafür gestraft worden; – un crime, les moindres fautes, jusqu'aux moindres fautes, ein Verbrechen, die geringsten Fehler, selbst die geringsten F. be-; n'est une perfidie qu'on ne sauroit assez –, das ist eine Treulosigkeit, die man nicht genug be- kann; Syn. *c. châtier*.

PUNISSABLE (pu-ni-ça-), *a*. (qui mérite punition, d'être *puni*) strafbar, sträflich; il est très –, cette négligence est très –, er ist sehr st., diese Nachlässigkeit ist sehr st.; crime – de mort, ein Verbrechen, das mit dem Tode zu bestrafen ist, das den Tod verdient; rien n'est plus – qu'une pareille trahison, nichts ist -er als eine solche Verrätherei.

PUNISSEUR (pu-ni-ceur), *s*. (qui châtie ou *punit*) Bestrafer.

PUNITION (-ci-), *f*. (peine par laq. on *punit*) Bestrafung, Strafe, *f*; la – d'une faute, une légère –, die B. eines Fehlers, eine leichte B., eine leichte, geringe St.; cela mérite –, une – corporelle, une grande –, das verdient St., eine körperliche St., eine schwere St., eine harte B.; on lui ordonna pour – de, man befahl ihm zur St., zu; proportionner la – aux fautes, die St. nach den Fehlern abmessen; – exemplaire, (peine sévère exécutée en public, pour servir d'exemple) eine abschreckende St., eine Schreckst.; on a fait une – exemplaire, man hat eine abschreckende B. vorgenommen; -*s* militaires, (infligées aux soldats qui n'ont pas fait leur devoir) Militär- od. Soldatenstrafen; 2) (parl. d'un malheur arrivé à qn) c'est une – de Dieu, (c'est Dieu qui a permis cela pour le *punir*) das ist eine St., ein Strafgericht von Gott; cet accident lui est arrivé par – de Dieu, par – divine, dieser Unfall ist ihm durch ein Strafgericht von Gott, durch ein göttliches .. begegnet; Syn. *c. châtiment*.

PUNITOIRE, *a*. Jur. intérêt – ou *moratoire*, *c*.

PUOTURIE, *f*. Méd. *c. pyurie*.

PUPILLAIRE (pu-pil-lè-re), *a*. (qui app. au *pupille*) Mündel..; deniers, intérêts -*s*, l'administration des biens -*s*, -gelder, Zinse von -geldern, die

Verwaltung der -güter; Jur. rom. substitution -, (celle dont le père grève son fils jusqu'à sa puberté) die pupillarische Substitution; die Ernennung eines Erben, im Fall eine Waise unmündig sterben sollte.

PUPILLARITÉ (pu pil-la-), *f.* (temps qu'un enfant est pupille et sous la conduite d'un tuteur) Minderjährigkeit, -szeit, -speriode, *f*; la - dure jusqu'à l'âge de majorité, die M. dauert bis zum Alter der Mündigkeit.

PUPILLE (-pil-le), *s.* 2. (enfant qui a perdu son père et sa mère, ou l'un des deux, et qui est sous la conduite d'un tuteur) (der, die) Mündel; le tuteur doit avoir soin de la personne et des biens de son -, de sa -, der Vormund soll auf die Person und das Vermögen seines -s seiner M. Acht haben; il adopta son -, er nahm seinen M. an Kindes Statt an; *fg* (jeune enfant, par relation à son gouverneur ou instituteur) Zögling; il s'est fait bc. d'honneur par l'éducation de son -, er hat sich durch die Erziehung seines Z-es viel Ehre erworben; 2) *f.* An. la - ou la *prunelle* de l'œil, der Augapfel.

PUPITRE, *s.* (meuble ou machine sur laq. on pose son papier pour écrire, ou des livres d'une cert. grand., qu'on ne pourroit tenir sans peine) Pult, *n*; - de table, de bibliothèque, Tisch-, P. in einem Büchersaale; les -s d'église, -s portatifs, -s fixes, die Kirchen-e, Trag-e, stehende -e, un - à mettre plu. livres, ein Bücher-; un - tournant, (sur leq. on place plu. livres, et qu'il suffit de tourner sur son pivot pour les faire venir à soi) ein Dreh-.

PUPU ou PUTPUT, *s.* hn. *v. huppe.*

PUR, E, *a.* (sans mélange, sans mixtion) rein, lauter, unvermischt; or, vin -, de l'eau *pure*, r-es, l-es Gold, r-er, l-er Wein, r-es Wasser; c'est du vin -, das ist r. er, l-er Wein; il ne met pas d'eau dans son vin, il le boit -, er thut kein Wasser in seinen Wein, er trinkt ihn l., u.; il rend le sang tout -, er wirft od. bricht das l-e (fa. das helle) Blut aus; l'air y est plus - qu'ici, die Luft ist dort r-er als hier; 2) (avec le mot *tout*, pour plus d'énergie); ce latin est du Cicéron tout -, (est de C. même) das ist ganz r-es, echtes ciceronisches Latein; cette expression est de l'italien tout -, (est entièrement italienne) dieser Ausdruck ist ganz r., ganz ächt italienisch; ce fruit est du poison tout -, (est vraiment un poison) diese Frucht ist das r-e, l-e Gift, ist r-es, l-es Gift; c'est la constitution française toute *pure*, (parl. d'une constitution rédigée d'après celle-là) das ist die r-e, echte französische Verfassung; iro. (parl. d'une mauvaise emplette) c'est de la drogue toute *pure*, il vous a donné de la . . , das ist wahrer Pafel, er hat Ihnen den l n P. gegeben; 3) (pour mieux marquer la vraie nature, l'essence des êtres dont on parle) les anges sont de -s esprits, die Engel sind bloße Geister; suivant Descartes, les bêtes sont de -es machines, nach Descartes od. Cartesius sind die Thiere b. Maschinen; *it.* (parl. des choses morales) c'est la -e vérité, das ist die r-e, l e Wahrheit; c'est un - entêtement, une -e malice, une -e sottise, une -e trahison, das ist ein b-r Eigensinn, die l e Bosheit, eine b-e Dummheit, eine offenbare Verrätherei, das ist nichts als Eigensinn; c'est -e libéralité de sa part, il agit par un - motif de générosité, il le fait par bonté toute -e, das ist b. Freigebigkeit von seiner Seite, er handelt blos aus Großmuth, er thut es einzig und allein aus Güte; ce qu'il dit là est une -e calomnie, was er da sagt ist eine b. Verleumdung, ist nichts als V.; une -e hérésie, eine offenbare Ketzerei; c'est le - texte, le texte tout -, das ist der r-e, ächte Text, der völlig r-e, ächte . .; Pra. obligation, promesse, main-levée, démission -e *et simple*, (sans aucune condition, restriction ou réserve) unbedingte Verbindlichkeit, u-s Versprechen, u-e Aufhebung des Beschlages, u-e Abdankung; 4) en -e *perte*, (inutilement, vainement) vergeblich, umsonst; c'est en -e *perte* que vous l'exhortez, vos conseils sont en . . , (il n'en profitera point) Sie ermahnen ihn v., Ihre Rathschläge sind ganz v., ganz umf.; cf. *perte* (6); cela tombe en -e *perte* pour lui, (parl. d'une perte qui n'est compensée par aucune utilité) das ist für ihn ganz (fa. rein) verloren; il a reçu cette terre en - don, (sans aucune condition) er hat dieses Gut als ein r-es, unbedingtes Geschenk erhalten; 5) Mor. (sans mélange de vice, de défaut) r., lauter, unschuldig; vertu, intention -e, r-e Tugend, r-e, l-e Absicht; ses intentions sont -es, il a des intentions -es et droites, seine Absichten sind l., er hat l-e und redliche Absichten; il prêche une doctrine -e, er predigt eine r-e, l-e Lehre; une foi vive et -e, ein lebendiger und r-er Glaube; un cœur -, une ame -e, une réputation -e, ein r-es Herz, eine -e, unf-e Seele, ein unbefleckter Ruf od. Name; il s'est conservé -, ses mains sont -es, (parl. de qn qui a conservé sa probité, sa vertu, au milieu des occasion de s'enrichir, de se corrompre) er hat sich r. erhalten, seine Hände sind r.; 6) (chaste); vierge très-*pure*, sehr r-e, unbefleckte Jungfrau; elle s'est touj. conservée -e, sie hat sich r., unschuldig erhalten; victime -e, (sans tache, sans souillure) r-es, unbeflecktes Opfer; 7) (parl. du style, de la propriété des termes et de la régularité de sa construction; exact, correct) r.; style -, élocution -e, r-e Schreibart, r-er Vortrag; sa diction est -e, c'est un écrivain très -, sein Vortrag ist r., er ist ein sehr r-er Schriftsteller; une latinité bien -e, ein sehr r-es, ächtes Latein; 8) à - et à plein, cf. *plein* (6); Bl. -, ou *plein*, (parl. des armoiries qui ne consistent qu'au seul émail du champ de l'écu, sans aucune pièce héraldique) ganz, durchaus; il porte d'argent -, de gueules -, er führt ein ganz silbernes, ein ganz rothes Feld, cf. *mathématique*; Phil. l'esprit -, (considéré sans égard à son union avec la matière) der r-e Geist; Pt., Sc. (qui joint à la correction l'élégance et la beauté) l'antique est -, die Antike ist r.

PURAQUE, *f.* hn. (poi. du Brésil, qui fait ressentir un engourdissement subit, lorsqu'on le touche avec la main ou avec un bâton) Starrfisch.

PUREAU, *s.* Couv. (partie de l'ardoise ou de la tuile qui demeure découverte après avoir été posée sur le toit) offenes Feld, unbedeckte Fläche; les tuiles n'ont que 4 ou 5 pouces de -, die Dachziegel behalten nur 4 bis 5 Zoll o. F.

PURÉE, *f.* Cui. (esp. de potage de pois ou d'autres légumes cuits dans l'eau, et passés ord. par un tamis ou une passoire) das Mark von gekochten und durchgetriebenen Erbsen und andern Hülsenfrüchten; - claire, épaisse, klar od. dünn, dick durchgetriebene od. durchgeschlagene Erbsen; - de pois, de fèves, de lentilles, durchg. Erbsen, Bohnen, Linsen; une - de pois verts aux câpres, durchg. grüne Erbsen mit Kappern; la - de choux, d'épinards, der durchg. Kohl, Spinat; 2) (potage à la -) Erbsensuppe; une excellente -, eine herrliche E.

PUREMENT, *ad.* vivre -, (d'une man. *pure* et innocente) ein reines, unbeflecktes, unsträfliches Leben führen; écrire -, (avec une gr. pureté de style) rein, sprachrichtig schreiben; il dessine, joue - par plaisir, (pour son amusement, pour se divertir) er zeichnet, spielt blos zum Vergnügen; dessiner -, (correctement) r., richtig zeichnen; il trace purement sa ligne, er zieht seine Linie r.; Jur. cf. *immixtion;* il y a consenti - et simplement, (sans réserve, sans condition) er hat ohne allen Vorbehalt, ganz unbedingt eingewilligt.

PURER le baquet, Bras. (en retirer la bière qui est provenue de l'écume ou de la fonte des mousses) das Schaumbier aus dem Kühlschiffe abzapfen, das Kühlschiff rein machen.

PURETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *pur*, sans mélange) Reinheit, Reinigkeit, *f*; la - de l'or, la - de l'air, des eaux, die R. des Goldes, der Luft, des Wassers; par le moyen du feu, on porte les métaux à un haut degré de -, vermittelst des Feuers bringt man die Metalle zu einem hohen Grade von R.; la - du sucre, d'un sirop, des cires, die R. des Zuckers, eines Syrups, der Wachse; la - d'expression, de diction, de style, de langage, (correction, exactitude dans le choix des termes et des phrases propres au sujet) die R. des Ausdruckes, des Vortrages, der Schreibart, der Sprache; cette façon de parler est contre la - de la langue, du langage, diese Redensart ist gegen die R. der Sprache; Pt., Sc. la - du dessin, (qui suppose, outre la correction, l'élégance et la beauté) die R. der Zeichnung; ses dessins sont corrects, mais ils manquent de -, (d'élégance et de beauté) seine Zeichnungen sind kunstrichtig, aber es fehlt ihnen an R.; la - de l'antique, die R. der Antike; 2) Mor. (innocence, droiture, intégrité) R., Lauterkeit; la - de ses mœurs, de ses intentions, die R. seiner Sitten, die R., L. seiner Absichten; ceci prouve la - de ses vues, das beweist die R., L. seiner Absichten; la - de foi, de doctrine, die R. des Glaubens der Lehre; la - de la religion, die R. der Religion; 3) (chasteté, état de l'ame qui conserve la fleur de l'innocence, sans que rien en altère l'intégrité, ou en ternisse la couleur propre) R.; la - du cœur et de l'esprit, die R. des Herzens und des Gemüthes; la - de l'ame, die R. der Seele; - angélique, - virginale, himmlische R., Engels-, jungfräuliche R., Keuschheit; tout ce qui peut blesser la -, qui est contre la -, Alles, was die Keuschheit verletzen kann, was gegen die . . ist; les péchés contre la -, die Sünden gegen die Keuschheit, die Sünden der Unreinigkeit; conserver la -, sa -, die Keuschheit, seine . . bewahren; Syn. la - est l'état de l'ame pure, qui s'est préservée du souffle de la corruption; la *chasteté* est la vertu des ames chastes, elle est de tous les âges et de tous les états; la *pudicité* est la vertu des ames pudiques, elle met touj. la pudeur devant les désirs et les plaisirs, pour nous sauver de l'immodestie; la *continence* est la vertu du célibat, elle prive la nature elle même de ses droits, par le sacrifice continuel de ses appétits, die R. ist der Zustand der reinen Seele, die sich vor dem Hauche der Verderbniß bewahret hat; die Keuschheit ist die Tugend keuscher Seelen, sie ziemt jedem Alter und jedem Stande; die Züchtigkeit ist die Tugend züchtiger Seelen, sie läßt den Begierden und Vergnügungen die Schamhaftigkeit immer vorangehen, um uns vor der Unehrbarkeit zu bewahren; die Enthaltsamkeit ist die Tugend des ehelosen Standes, sie beraubt die Natur selbst ihrer Rechte durch die beständige Aufopferung ihrer Begierden.

PURETTE, *f.* (sable ferrugineux ou poudre magnétique, noire, brillante, qui se trouve sur le bord de la mer Méditér., et qu'on met sur l'écriture) magnetisches Streupulver; la - est attirable par l'aimant, (moyen dont on se sert pour la séparer du sable) das magnetische St. wird vom Magnete angezogen.

PURGATIF, VE, *a.* (qui a la vertu de purger, de nettoyer) reinigend, abführend; remède -, tisane, drogue *purgative*, -es Mittel, -er Gerstentrank od. Kühltrank, Arzeneistoff; plante -ve, qui a une vertu -ve, -e Pflanze, die eine -e Kraft hat; Th. la vie -ve, (man. de vivre qui tend à *purger* l'ame de ses mauvaises habitudes) das r-e Leben, cf. *illuminatif*; 2) *s.* les -s, (les médicaments -s) die a en Mittel, Abführungsmittel; les vertus d'un -, die Kräfte eines A-s; l'antimoine est un violent -, das Spießglas ist ein heftiges A.; - fort doux, sehr gelindes A.; servez-vous de tel -, gebrauchen Sie das und das A.; l'administration des -s, die Anwendung der A.

PURGATION (ci), *f.* (act. des *purgatifs*, ou évacuation par le moyen d'un remède *purgatif*) Abführung, *f*; das Abführen, *Purgieren; la - est nécessaire aux personnes replètes, die A. od. das Abführen ist für vollsäftige Personen nothwendig; il se porte mieux depuis sa -, er befindet sich besser, seitdem er purgiert od. ein -smittel genommen hat; la - par haut, (le vomissement) das Abf. von oben, das Erbrechen; - de précaution, A. zur Vorsicht od. aus V.; 2) ord. (le purgatif même) A-smittel; une - fort douce, ein sehr gelindes A-smittel; prendre une petite -, ein kleines . . nehmen; cette - a produit un grand effet, dieses . . hat stark gewirkt; les -s menstruelles ou les *menstrues*, cf; Jur. autref. la - vulgaire, ou *jugement de Dieu*, cf; la - canonique, auj. *preuve par le serment*, ou *affirmation*, (act. par laq. un accusé se justifioit par serment devant le juge ecc., en presence de témoins dignes de foi, qui affirmoient de leur côté qu'ils croyoient le serment véritable) die kanonische Reinigung, der Beweis durch Eid, od. eidliche Erhärtung.

PURGATOIRE (toa-re), *s.* Cath. (lieu où les ames des justes expient les fautes légères dont elles n'ont pu faire une pénitence suffisante durant la vie) Fegfeuer, Fegefeuer, *n*; prier pour les ames du -, für die Seelen

im F. beten; délivrer une ame du –, eine Seele aus dem F. befreien; le feu du –, das F., cf. *peine*; *fg:* faire son – en ce monde, (avoir be. à souffrir) viel auf dieser Welt zu leiden haben, die Hölle auf der Welt haben, *fa.*

PURGE, *f.* Com. (act. de désinfecter les marchandises infectées de peste) die Reinigung der von der Pest angesteckten od. von verdächtigen Orten herkommenden Waaren; on procéda à la – des marchandises, man schritt zur R. der Waaren.

PURGEOIR (-joar), *s.* Hy. (bassin chargé de sable, où l'eau des sources se purifie avant d'entrer dans les tuyaux) Reinigungsbehälter.

PURGER, *va.* I. r. Méd. (purifier, nettoyer; ôter ce qu'il y a de grossier, d'impur, de malfaisant dans le corps, par le moyen des purgatifs) abführen, reinigen, *purgieren; – un malade, – avec du séné, de la manne, einen Kranken a., mit Senesblättern mit Maña a.; il a *purgé* son malade, (lui a fait prendre une *purgation*) er hat seinem Kranken etwas zum A., ein Abführungsmittel gegeben; cette drogue *purge* le bas-ventre, le cerveau, diese Arzenei reinigt den Unterleib, das Gehirn aus; ce médicament *purge* trop, l'a *purgé* violemment par haut et par bas, dieses Arzeneimittel führt zu stark ab, hat ihn gewaltig von oben und von unten angegriffen; cela *purge* la bile, (la chasse, l'évacue) das führt die Galle ab; dans cette maladie, il faut moins – que saigner, in dieser Krankheit muß man mehr zur Ader lassen als a.; après s'être *purgé*, (après avoir pris une *purgation*) nachdem er etwas zum A. genommen hatte; il a été saigné et *purgé*, man hat ihm zur Ader gelassen und ein Abführungsmittel gegeben; *fg:* (délivrer, nettoyer) – l'état de voleurs, de vagabonds, (les en chasser) den Staat von Räubern, Landstreichern r., säubern, befreien; – sa maison de fripons, (de valets ou gens fripons) sein Haus von Spitzbuben, von spitzbübischen Bedienten r., säubern; – son bien de dettes, (en les acquittant) sich schuldenfrei machen; Jur. un décret *purge* toute sorte d'Hypothèque, (quand le décret est scellé, les hypothèques qui n'y ont pas été comprises, sont de nul effet) ein richterlicher Spruch schließt alle (nicht darin begriffene) Hypotheken aus; CN. 2182. la simple transcription des titres translatifs de propriété sur le registre du conservateur, ne *purge* pas les hypothèques et privilèges établis sur l'immeuble, die bloße Einschreibung der das Eigenthum übertragenden Verträge in das Register des Hypothekenaufsehers befreit die unbewegliche Sache nicht von den darauf haftenden Hypotheken und Privilegien; – la contumace, (en venant se constituer prisonnier pour se justifier) sich auf die Verurtheilung wegen Nicht-erscheinens persönlich stellen, um sich zu rechtfertigen; *it.* – un décret, un défaut, (en venant se justifier) sich gegen einen richterlichen Spruch, wegen eines Fehlers rechtfertigen; se – d'une accusation, d'un crime, (en prouvant son innocence) sich von einer Anklage, von einem Verbrechen r., cf. *mémoire* (Jur.); se – par serment, (en jurant devant les juges qu'on est innocent) sich durch einen Eid r., seine Unschuld eidlich erhärten; – sa conscience, (n'y rien souffrir qu'on puisse se reprocher) sein Gewissen frei machen; – son esprit d'erreurs, de préjugés, (s'en défaire) sich von Irrthümern, von Vorurtheilen los machen; Thé. cf. *comédie*; – les passions, (les détruire, les modérer, ce qui est l'un des buts du poëme dramatique) die Leidenschaften unterdrücken, mäßigen, ausrotten; Gant. peaux *purgées*, (en état d'être employées aux divers ouvrages, et de recevoir l'odeur qu'on veut leur donner) gereinigte Felle; Mar. – le vaisseau, (en racler et nettoyer les dehors, pour enlever le vieux goudron et en remettre de nouveau) das Schiff schrapen, vom alten Theere r.; dehors et ponts *purgés* par la racle de tout ancien goudron, von allem alten Theere mit der Schrape gereinigte Seitenplanken und Decke; Suc. – le sucre, (en ôter les immondices, en faire couler les sirops qui ne peuvent se grener) den Zucker r., läutern; on laisse – le sucre dans les formes, man läßt den Zucker in den Formen sich klären; le sucre brut se *purge* dans des barriques, der rohe Zucker wird in Fässern gereinigt od. geläutert; Syn. vous *purgez* une chose, en la rendant nette, claire, en enlevant ce qui lui ôtoit sa pureté apparente; vous la *purifiez*, en lui rendant sa pureté, altérée par le mélange ou la corruption; vous *épurez* ce qui a déjà un certain degré de pureté, man reinigt etwas, wenn man es glänzend, hell macht, wenn man das, was ihm seine augenscheinliche Reinheit benahm, wegschafft; man macht es rein, wenn man ihm seine durch Vermischung od. Verderbniß verminderte Reinheit wieder gibt; man läutert, was schon einen gewissen Grad von Reinheit hat; un métal dégagé d'un grossier alliage paroit *purgé*; débarrassé par le feu de ce qu'il avoit d'impur, réduit à sa propre substance, il est *purifié*; plus on le *purifie*, plus il est *épuré*, ein von einem groben Zusatze losgemachtes Metall erscheint gereinigt; wenn es durch das Feuer von dem Unreinen, das es hatte, befreit, auf sein eigenes Wesen zurückgebracht wird, so ist es rein gemacht; je reiner man es macht, desto mehr wird es geläutert.

PURGERIE, *f.* Suc. (lieu, bâtiment où l'on fait purger les sucres) Läuterungshaus, *n.*

PURIFICATION (-ci), *f.* (act. de *purifier*) Reinigung, Läuterung, *f*; la – des métaux, (opération par laq. on les rend plus purs, en les dégageant de substances étrangères) die R., L. der Metalle; la – de la cire, (par les opérations du blanchiment) die R. des Wachses; la – des humeurs, (par l'act. de q. remède) die R. der Säfte; cette infusion est bonne pour la – du sang, dieser Aufguß ist gut zur R. des Geblütes, zur Blutr.; Re. les –s légales, (cert. cérémonies par lesq. on se purifioit, dans la loi de Moïse) die gesetzlichen R-en; la – de la sainte Vierge, (fête dans l'église rom. en mémoire de la Ste Vierge, qui se soumit à la cérémonie de la –, après ses couches) die R. der heiligen Jungfrau; Mariä R.; la fête de la –, das Fest der R. Mariä; après la –, vulg. la *chandeleur*, nach Mariä R., gewöhnlich Lichtmesse od. Lichtmeß; *it.* Li. (partie de la messe où le prêtre, après la communion, prend du vin dans le calice, pour le purifier) R.; la messe étoit presque dite, le prêtre étoit à la –, die Messe war beinahe vorbei, der Priester war an der R.

PURIFICATOIRE, *s.* Li. (petit linge pour essuyer le calice et les doigts du prêtre à l'autel, après l'ablution) Kelchtuch, *n.*

PURIFIER (-fier), *va.* (rendre pur; ôter ce qu'il y a d'impur, de grossier) reinigen, läutern; – les métaux, l'air, die Metalle, die Luft r.; l'air se *purifie* par le feu, par le vent, die Luft reinigt sich durch das Feuer, durch den Wind; cela *purifie* le sang, das reinigt das Blut; les humeurs se *purifient* par un bon régime, die Säfte werden durch eine gute Lebensordnung gereinigt; l'eau se *purifie* en passant dans le sable, das Wasser reinigt sich, wenn es durch Sand fließt; de l'eau *purifiée*, gereinigtes Wasser; – la cire, (en ôter le miel et les autres parties étrangères) das Wachs r.; *fg:* – le cœur, les intentions, (en bannir ce qui peut être contraire à la vertu, à l'innocence, à la droiture) das Herz, die Gesinnungen (von bösen Begierden und Entschlüssen) r.; Dév. Seigneur, daignez – mes lèvres, (faites que mes discours soient purs et salutaires) Herr, reinige in Gnaden meine Lippen; – la langue, le style, (en ôter les défauts, en corriger les vices) die Sprache, die Schreibart r., rein od. reiner machen; le cœur, les mœurs, le style se *purifient*, (deviennent plus *purs*) das Herz, die Sitte, die Schreibart werden reiner; Re. se –, (parl. des cérémonies de la loi Judaïque, observer les purifications légales) sich r.; les femmes étoient obligées d'aller se – au temple après leurs couches, die Frauen mußten sich nach ihrem Wochenbette im Tempel r.; Syn. cf. *purger*.

PURIFORME, *a.* Méd. (qui ress. au *pus*, qui en contient q. peu) eiter-artig; écoulement –, matière –, –er Abfluß, –e Materie, cf. *purulent*.

PURISME, *s.* (défaut du *puriste*) Sprachreinigung, *f*; –eifer; cet auteur donne un peu dans le –, dieser Schriftsteller übertreibt die S., geht in seinem –eifer zu weit; un – outré, ein übertriebener –eifer, die –sucht.

PURISTE, *s.* (auteur qui affecte trop la pureté du langage, qui s'y attache trop scrupuleusement) Sprachreiniger, *Purist; il est un peu –, er ist ein wenig von der Sprachreinigungssucht angesteckt, er befleißt sich der Sprachreinigkeit ein wenig zu sehr.

PURITAIN, *s.* h. Ecc. (presbytériens rigides d'Angl. qui se piquoient d'une religion plus pure) Puritaner, Glaubensreiniger, Reingläubige; les –s d'Angleterre, d'Ecosse, die P. in England, in Schottland.

PURITANISME, *s.* (doctrine des *puritains*) die Lehre der Puritaner.

PURON, *s.* (petit lait épuré, dégagé des parties caseuses et butireuses) Molken, *pl.*

PURPURIN, E, *a.* (approchant de la couleur de pourpre) purpur-farbig, -farben, -roth; plumage –, fleur *purpurine*, tache –*e*, –es Gefieder, –e Blume, –er Fleck; un réséda à fleurs –*es*, eine Resede mit –en Blumen; fièvre –*e*, c. *pourpre*.

PURPURINE, *f.* (bronze moulu qui s'applique à l'huile et au vernis, sur le bois, sur des figures) Erzmehl, *n.*

PURPURITE, *f.* hn. (nom donné aux coquilles de *pourpre* fossile) versteinte Purpurschnecke; Purpurit.

PURULENCE, *f.* Méd. (qualité de ce qui est *purulent*) eiterige Beschaffenheit; la – des urines, die e. B. des Harnes.

PURULENT, E, *a.* (de la nature du *pus*) eiterig; crachats –*s*, matières, urines, déjections *purulentes*, –er, mit Eiter vermischter Auswurf, –e Materien od. Flüssigkeiten, –er Harn, mit Eiter vermischte Ausleerungen od. Stuhlgänge; suppuration –*e* ou louable, (co. dans les abcès benins) gutartige Eiterung; ces excrétions ne sont que puriformes, et non –*es*, diese Ausleerungen sind nur eiter-artig, nicht wirklich e.

PUS (pû, ou puz avant une voyelle), *s.* Méd. (matière liquide, épaisse, blanchâtre, qui s'engendre dans les plaies, les ulcères) Eiter; il y a du – dans la plaie, es ist E. in der Wunde; le – commence à se former, der E. fängt an sich zu bilden; l'abcès est ouvert, il en sort du –, das Geschwür ist offen, es läuft E. heraus; on lui a tiré du sang qui est comme du –, man hat ihm Blut abgezapft, das wie E. ist; – louable, (de bonne qualité, blanc et sans mauvaise odeur) gutartiger E.

PUSILLANIME (pu-zil-la-), *a.* (qui manque de cœur, qui a l'ame faible et timide) kleinmüthig, verzagt; une ame –, une personne –, eine –e Seele, eine –e Person; il y a des hommes nés –*s*, es gibt Menschen, die von Natur k. od. v. sind.

PUSILLANIMITÉ (pu-zil-la-), *f.* (manque de courage, faiblesse de cœur ou d'esprit) Kleinmuth; Kleinmüthigkeit, *f*; la – ne peut se pardonner qu'aux femmes, den K. kann man nur den Weibern verzeihen; ces mesures annoncent de la –, diese Maßregeln zeigen K. an, verrathen K.; sa – l'empêche de, sein K. verhindert ihn zu; on ne vit jamais tant de –, man sah nie so viel K.

PUSTULE (pus-), *f.* vulg. *bouton*, (petite tumeur ou élevure de la peau, pleine de matière ou de *pus*) Eiterblatter, *f*; les –*s* de la petite vérole, de la gale, die –n bei den Pocken, bei der Krätze; il a le corps couvert de –*s*, er hat einen mit –n bedeckten Leib; avoir des –*s* sèches, trockene –n haben; il lui vient des –*s*, er bekommt –n; Vét. – maligne, ou *chancre volant*, Pestbeule, *f.*

PUSTULEUX, *s.* hn. (espèce des Indes, du genre crapaud, qui a des verrues épineuses) stachelige Warzenkröte, *f*; 2) –, se, *a.* Méd. (qui app. aux *pustules*, qui en a la forme) finnig, eiterblatterig; érysipèle –, dartre *pustuleuse*, f–er Rothlauf od. f–e Rose, f–e Flechte; Bo. lichen – ou *pustulé*, (qui a cert. parties boursoufflées ou bullées en forme de *pustules*) Blatter- od. Tuschflechte.

PUTAIN, *f.* (t. injurieux et malhonnête, parl. d'une fille ou femme prostituée) b. Hure, *f*; c'est une –, sie ist eine H.; il va avec des –*s*, er lebt mit –n, geht mit –n um; fils de –, (injure grossière du bas peuple) –nsohn, –nkind.

PUTAMINÉES, ou COQUILLÉES, *f. pl.* Bo. (ordre de pla. de Linnée, à fruits revêtus d'une écorce dure, qui a q. rapport à une *coquille* d'œuf, en lat. *putamen ovi*) die Gewächse mit schaligen Früchten.

PUTANISME, *s.* (t. malhonnête, vie que mènent les *putains*) b. Hurerei, *f*; le – rend infâmes celles qui en font profession, die H. macht diejenigen Weibspersonen ehrlos, die ein Gewerbe damit od. daraus machen; vivre dans le –, in der H., hurerisch leben; le – règne dans cette ville, die H. herrscht in

dieser Stadt; 2) (commerce qu'on a avec les putains) Hurenleben, *n*; il a long-temps donné dans le –, er war lange Zeit dem Hurenl. ergeben.

PUTASSIER (ta-cié), *s.* (h. malhonnête, parl. de qu qui cherche les *putains*) b. Hurenjäger; c'est un grand –, er ist ein Erz–.

PUTATIF, VE, *a.* (qui passe pour être ce qu'il n'est pas, ord. parl. de St. Joseph) vermeint; Saint Joseph étoit le père – de J.-C., der heilige Joseph war der –e Vater von Christo, cf. *enfant*; une telle, sa fille *putative*, die und die, seine –e Tochter.

PUTATIVEMENT, *ad.* (d'une man. putative) vermeintlich; vermeinter Weise.

PUTE, *f.* (fille, putain) v. Hure, *f.*

PUTÉAL, *s.* hr. (esp. de couvercle ou d'autel creux, co. la bouche d'un *puits*, dont on couvroit un lieu où la foudre étoit tombée) Brunnendeckel; le – de Libon, (que Scribonius Libo fit élever à Rome près du temple de Faustine) der B. des Libo, der von Libo gestiftete B.

PUTERIE, *f.* (métier, vie de *putes* ou *putains*) v. Hurenhandwerk, -leben, *n.*

PUTIER (thiér), *s.* Bo. (esp. de prunier) Traubenkirsche, Träubel, Traubels, *f.* [Hure.

PUTINE, *f.* (petite putain) burl. Hürlein, *n*, kleine

PUTOIS (toâ), *s.* hn. (espèce carnassier, du genre des belettes, d'un pelage noirâtre mêlé de jaune, et qui exhale de toutes les parties de son corps une odeur infecte) Iltis, Ilti; le – a égorgé toutes les poules, der J. hat alle Hühner erwürgt; des fourures de –, Rauchwerk von –en; le – rayé, ou le *puant* d'Amérique, (ani. différent du –, et qui a sur le dos 5 bandes blanches) das [Stinkthier.

PUTPUT, cf. *pupu.*

PUTRÉDINAIRE, *s.* Dd. (partisan de la prétendue formation des corps par la *putréfaction*) Anhänger der Fäulnißlehre, der Lehre von der Erzeugung gewisser Thierchen durch Fäulniß.

PUTRÉFACTION (ci-), *f.* (act. par laq. un corps se *putréfie*; état de ce qui est *putréfié*) Fäulniß, Fäulung, *f*; un temps humide favorise la –, feuchtes Wetter befördert die F.; nos corps sont sujets à la –, unsere Leiber sind der F. unterworfen; la – est regardée comme un signe de la mort, die F. wird als ein Zeichen des Todes angesehen; il est bien mort, la – se manifeste, er ist völlig todt, die F. zeigt sich; la – des plantes, die F. der Pflanzen; il y a une grande – dans son sang, dans ses ulcères, in seinem Blute, in seinen Geschwüren ist viel F.; il faut empêcher la – de cette plaie, man muß die F. bei dieser Wunde verhindern, man muß verhüten, daß die F. sich nicht zu dieser .. schlägt.

PUTRÉFAIT, E, *a.* Méd. (corrompu, infect, puant) ps. faul, in Fäulniß übergegangen; un sang –, un corps tout –, urine –*e*, ein –es Blut, ein ganz –er Körper, –er Harn, c. *putréfié.*

PUTRÉFIER (-fier), *va.* (corrompre, faire pourrir) faul machen, in Fäulniß bringen; la gangrène *putréfie* les parties voisines, der Brand macht die angrenzenden Theile f.; nos corps se *putréfient* après la mort, unsere Leiber verwesen nach dem Tode; faire – qh dans du fumier, etwas im Dunge ver–en lassen; laisser – le fumier dans les fosses, den Mist in den Gruben –en lassen; un sang *putréfié*, urine –*ée*, ein –es Blut, ein –er Harn.

PUTRIDE, *a.* (corrompu, dissous, pourri) faul; humeur –, –er Saft; fièvre – ou adynamique, (causée par la dissolution ou corruption des humeurs) Faulfieber; suppuration –, (humeurs dépravées qui suppurent) –e Eiterung.

PUTRIDITÉ, *f.* Méd. (corruption) Fäulniß, Fäule, *f*; la – des humeurs, die F. der Säfte.

PUY, *s.* (lieu élevé, montagne, vieux mot qui s'est conservé en parl. de qs villes et montagnes) (hoher Ort; Berg); le – Notre Dame, – l'Évêque, (2 villes de Fr., cf. *Gg.*) id., le – de Dôme, (cf. *Gg.*) id.

PUYA, *s.* Bo. (pla. du Chili, dont la tige tient lieu du Bois: les écailles ne tarissent des fleurs se remplissent journellement d'un miel délicieux, qu'on recueille avec soin) id.

PYANEPSIES, *f. pl.* Ant. (fêtes d'Athènes en l'honneur d'Apollon, dans le mois de *pyanepsion*, le 5e de l'année athénienne) Pyanepsien; (Feste zu Ehren des Apollo im Monate Pyanepsion).

PYCNITE, *f.* Mg. (schorl blanc, prismatique, très-compact, appelé *leucolithe* par Daubenton) Stangenstein; schörlartiger Berill.

PYCNOGONON, *s.* hn. (genre d'ins. arachnides, ainsi nommés à cause des articulations nombreuses qui se montrent sur leur corps, la *phalange* ou *tarentule de baleine* de Linnée, ou le *pou de baleine*, suivant d'autres) Afterspinne, *f.*

PYCNOSTYLE, *s.* Arc. (édifice où les colonnes sont [fort pressées) dichtsäuliges Gebäude.

PYCNOTIQUE, *s. a.* Méd. (propre à condenser, à épaissir les humeurs) verdickend; médicaments –*s*, –e Arzeneimittel; le pourpier, le nénuphar, sont des –*s*, der Portulak, die Seeblumen sind –e Mittel.

PYGARGITE, *f.* hn. anc. (pi. d'aigle tacheté de blanc à la man. de la queue du *pygargue*, it. pi. qui imite la couleur du *pygargue*) weißgefleckter Adlerstein.

PYGARGUE, *s.* hn. (ois. de proie du genre faucon, appelé aussi *jean-le-blanc*; esp. d'aigle à queue tachetée) der weiße Falke, französische F.; les –*s* dévorent des faons, die w-n F-n zerreißen Wildkälber.

PYGMÉE, *s.* (nom d'un peuple fabuleux, dont la taille ne passoit pas une coudée) Pygmäe; la fable des –*s*, die Dichtung od. Fabel von den –n; les combats des –*s* contre les grues, (leurs ennemis mortels) die Kämpfe der –n gegen die Kraniche; une armée de –*s*, ein Heer –n; *fg.* (parl. d'un hom. fort petit, d'un nain) c'est un –, er ist ein P., ein Zwerg.

PYLAGORES, *s. pl.* h. anc. (députés des villes grecques aux *pylées*, pour y traiter de leurs intérêts politiques et respectifs) Pylagoren.

PYLÉES, *f.* h. anc. (assemblée des Amphictyons, qui se tenoit à Delphes, ou aux Thermopyles) Pyläen.

PYLORE, *s.* An. (orifice infér. de l'estomac, par leq. les aliments digérés entrent dans les intestins) Pförtner; der rechte od. untere Magenmund; obstruction au –, Verstopfung im P.

PYLORIDE, *f.* hn. (cq. bivalve)

PYLORIQUE, *a.* An. (qui app. au *pylore*); artères, veines –*s*, Pulsadern, Blutadern des Pförtners od. untern Magenmundes. [Zeugung, *f.*

PYOGÉNIE, *f.* Méd. (génération du *pus*) Eiter-erz

PYORRHÉE, *f.* Méd. (effusion ou écoulement de *pus*) Eiterfluß.

PYOSE, *f.* Méd. (suppuration continuelle de l'œil) Eiter-auge, *n.* beständige Augen-eiterung.

PYOSIS, *f.* Méd. c. *pyogénie.*

PYOULQUE, c. *pyulque.*

PYRACANTHE, *s.* Bo. c. *buisson ardent.*

PYRALE, *f.* hn. (genre d'ins. lépidoptères, qui ont les ailes élargies à la base co. une chape, et qui tordent ou roulent les feuilles des pla., pour se mettre à couvert dans leur cavité) Blattwickler; la – des vignes, la – des pommiers, der Reben-, Apfel-.

PYRAME, *s.* hn. (esp. de chien de couleur noir-marron, avec des taches de feu sur les yeux) der Pyrame od. englische Wachtelhund; der kurzhaarige Bologneser.

PYRAMIDAL, E, *a.* (de la forme ou figure d'une *pyramide*) spitzsäulig, pyramidenförmig, pyramidalisch; corps –, forme, figure –*e*, ein –er Körper, –e Form, Figur; An. muscle –, vaisseaux *pyramidaux*, –er od. p-er Muskel, –e Gefäße; les corps –*aux* du cerveau, (4 protubérances, d'environ un pouce de long) die p-en Hügel od. Hervorragungen im Gehirne, die spitzsäulen-artigen Hirnkörper; corps – vasculaire, (ou *corps pampiniforme*) das rebenähnliche Samenadergeflecht, os – ou *cunéiforme*, –er od. keilförmiger Knochen; *it. s.* les –*aux* du bas-ventre, (muscles ainsi nommés de leur forme) die –en Bauchmuskeln; le – du nez, der –e od. dreieckige Nasenmuskel; Bo. tige –*e*, plante à fleurs –*es*, à fruits –*aux*, –er Stengel, Pflanze mit –en Blumen, mit –en Früchten; Gé. nombres –*aux*, ou nombres premiers –*aux*, (sommes des nombres polygones formés de la même man. que les nombres polygones le sont eux-mêmes) Pyramidenzahlen; einfache P.; les sommes des premiers –*aux* se nomment *seconds* –*aux*, die Summen der einfachen P. heißen doppelte P.; les troisièmes –*aux*, ou troisièmes nombres –*aux*, (sommes des seconds –*aux*, et ainsi de suite) die dreifachen P.; 2) *f.* la –*e*, ou campanule –*e*, Bo. (pla. qui s'élève très haut, en s'étrécissant co. une pyramide, et qui porte des fleurs bleues depuis sa base jusqu'à son sommet) die Pyramiden- od. Wald-glocke.

PYRAMIDE, *f.* Gé. (solide qui diminue tou. à mesure qu'il s'élève, et qui se termine en pointe) Pyramide, Spitzsäule, *f*; les –*s* d'Égypte, die ägyptischen P-n od. Spitzgebäude; – triangulaire, – carrée ou quadrangulaire, – pentagonale, (dont la base est un triangle, un carré, un pentagone) dreieckige, viereckige, fünfeckige S. od. P.; la – polygone peut se diviser en –*s* triangulaires, (dont chacune fera le tiers d'un prisme de même base et de même hauteur) die vieleckige S. läßt sich in dreieckige S-n zertheilen od. zerlegen; dresser, élever une –, eine S. od. P. aufstellen, errichten; cela se termine en –, est fait en –, das läuft spitzsäulenförmig zu, ist sp. gemacht; – d'amortissement, (petite – qui termine q. corps d'architecture) Schlußp.; Bo. fleurs disposées en –, (le long de la tige) –nförmig stehende Blumen; il y a des fruits en – ou *pyramidaux*, es giebt –nförmige Früchte; une – de fruits, (quantité de fruits rangés et élevés les uns sur les autres, en forme de –) eine P. von Obst, Obst–; Conf. (pièce de ferblanc en forme de –, pour arranger autour les glaces, biscuits, confitures) P., p-nförmiger Aufsatz; Font. (fontaine, d'une tige commune à plu. coupes de métal ou de pierres, qui vont en diminuant, et se terminent par un bouillon d'eau qui tombe sur la coupe du sommet et de là sur les infér., en formant des cascades jusque dans le bassin d'en bas) P.; Gant. (morceau de bois gros co. le bras, serv. à élargir les gants) Ausweitholz, *n*; Gé. cf. *pyramidoïde*; Mar. la – maritime, (nouvelle balise en forme de –, qui se maintient au milieu des flots, par le poids de sa chaîne d'amarrage et de l'encre) Seep., (Art Merkmaschine); Phy., Opt. – de lumière, (jet de lumière composé de rayons divergents, qui, partant d'un point d'un objet éclairant ou éclairé, forme une – dont le sommet est à l'objet, et la base sur le plan qui le reçoit, ou sur l'œil) Lichtp.; c'est par le moyen des –*s* de lumière, que nous apercevons chaque point d'un objet, vermittelst der Lichtp-en werden wir jeden Punkt eines Gegenstandes gewahr; Tir. (pointes ou poinçons ronds par l'un des bouts, et carrés dans tout le reste de leur longueur, à l'usage des tireurs d'or) Golddrathzieher-pfriem; Syn. la – diffère de l'obélisque, en ce que la hauteur de cette dernière est beaucoup plus grande, à proportion de sa base, que la hauteur de la –, die P. ist von dem Obelisk darin verschieden, daß die Höhe dieses letztern nach Verhältniß seiner Grundfläche weit größer ist als die Höhe der P.

PYRAMIDELLE, *f.* hn. (genre de mollusques céphalés, à coquille turriculée) Thurm-kräusel-schnecke, *f.*

PYRAMIDER, *vn.* (former la *pyramide*, être disposé, groupé en forme de *py.*) die Form einer Pyramide haben; sich pyramidieren; spitz zulaufen; ce groupe *pyramide* bien, diese Gruppe pyramidiert sich gut; läuft schön pyramidenförmig zu; cet artiste fait bien – ses compositions, dieser Künstler pyramidiert seine Arbeiten recht schön.

PYRAMIDOÏDE, *f.* ou PYRAMIDE PARABOLIQUE, FUSEAU PARABOLIQUE, Gé. (solide formé par la révolution d'une parabole autour d'une de ses ordonnées) Pyramidoide, *f*; *it.* qf. la –, ou le *conoïde parabolique*, cf. *conoïde.*

PYRÉES, *s.* Ant. (temples où les Mages entretenoient un feu continuel) (Tempel, worin ein beständiges Feuer unterhalten wurde).

PYRAUSTE, *s.* hn. (esp. de papillon que la vue du feu semble attirer, même en plein jour, et qui est sujet à aller se précipiter dans la flamme d'une chandelle) (Art Schmetterlinge, die sich gern in die Flamme eines Lichtes stürzen).

PYRÉNACÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla. de Jussieu, dont le fruit contient des noyaux au milieu d'un péricarpe charnu) Steinkerngewächse.

PYRÈNE, *f.* Bo. (nom donné par qs anc. aux noyaux ou petites noix des *pyrénacées*) Steinkern; les pepins ou noyaux de la nèfle sont des –*s*, die Kerne od. Nüsse der Mispel sind –e.

PYRÉNOÏDE, *a.* An. (qui ress. à un *noyau* ou *baie*) steinkernförmig; l'apophyse – ou *odontoïde*, (2e vertèbre du cou, de la figure d'une *dent*) der –e od. zahnförmige Fortsatz (des zweiten Wirbelbeins).

PYRÈTHRE, *s.* ou RACINE SALIVAIRE, Bo. (esp. de

de camomille, dont la racine, d'un goût âcre et brûlant, est utile pour les maux de dents, surtout provenant des causes froides) der Bertram, od. die Speichel- od. Zahnwurz, das Speichelkraut. (fievre) Fiebermittel.

PYRÉTIQUE, a. Méd. remede –, (bon contre la fievre) Fiebermittel.

PYRÉTOLOGIE, f. Méd. (traité des fievres, discours sur les..) Fieberlehre, f. [fieber, n.

PYREXIE, f. Méd. (fièvre symptomatique) Zufalls-

PYRIFÈRE ou PIRIFÈRE, a. Bo. (portant des fruits ou q. autre partie en forme de poire) birn-artige Frucht tragend; birntragend.

PYRIFORME, c. piriforme.

PYRIQUE, a. (qui concerne le feu) das Feuer betreffend; spectacle –, (spectacle de feux d'artifice qu'on fait jouer dans un lieu clos et couvert) Schauspiel eines Feuerwerks; Feuerschauspiel, n.

PYRITE, f. Mg. (sulfure métallique, ou combinaison du soufre avec un métal quelconque) Kies; – martiale ou sulfureuse, (fer minéralisé par le soufre, fer sulfuré) Eisen- od. Schwefel-; – de cuivre ou cuivreuse, (de Bergmann; cuivre pyriteux) Kupfer-; – arsénicale, (de Born; fer arsénical) arsenikalischer K., Arsenik-; – blanche arsénicale, argentifère, (de Délisle; fer arsénical argentifère) weißer arsenikalischer, silberhaltiger K.; – ferrugineuse, eisenhaltiger K.; – en crêtes de coq, (de Délisle; fer sulfuré dentelé) hahnenkammförmiger Eisen-; la – queue de paon, ou à queue de paon, ou à gorge de pigeon, (anj. cuivre pyriteux irisé) pfauenschweifiger od. taubenhalsiger Kupfer-.

PYRITEUX, SE, a. (de la nature de la pyrite, qui en contient) kiesig, kiesartig, kiesicht; cuivre –, tourbe pyriteuse, –es Kupfer, –er Torf.

PYRITOLOGIE, f. (traité des pyrites) die Lehre od. Beschreibung von den Kiesen.

PYROBALISTIQUE, a. Art. machine –, (mue par le feu et par des moyens mécaniques) durch Feuer in Bewegung gesetzte Wurfmaschine.

PYROBOLE, s. Ant. (machine qui servoit à lancer des dards enflammés) Wurfmaschine für feurige Geschosse.

PYROBOLISTE, s. Art. (faiseur de feux d'artifice, soit pour la guerre, soit pour les divertissements) Feuerwerker.

PYROBOLOGIE, f. (traité du feu d'artifice) Feuerwerks-lehre od. -beschreibung, f.

PYROCHRE (kre), f. hn. (genre d'ins. coléopteres) Feuerkäfer; la – rouge, (qui a la tête, le corselet et les élytres rouges) der rothe F.

PYROLÂTRIE, f. (adoration, culte du feu) Feueranbetung od. -verehrung, f.

PYROLE, f. ou VERDURE D'HIVER, Bo. (pla. vulg. à fleur rosacée, dont les feuilles subsistent en hiver) Wintergrün, n. Holz- od. Wald-mangold; la – à feuilles rondes, la – à ombelle, das rundblätterige W., das doldenförmige W.; la petite –, la – ondulée, la – uniflore, das kleine W., das wellenförmige W., das einblumige W.; les –s entrent dans les faltranks ou vulnéraires suisses, das W. wird zu den Falltränken od. Schweizerwundmitteln genommen.

PYRO-LIGNEUX, SE ou PYRO-LIGNIQUE, a. Chi. acide –, (tiré du bois ou autre subst. végétale, par la distillation) brenzliche, brandichte Holzsäure.

PYRO-LIGNITE, s. Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide pyro-ligneux avec q. base) brenzlichtholzsaures Salz.

PYROLOGIE, f. (traité du feu) Feuerlehre, f.

PYROMANCE ou -CIE, f. (divination par le feu) Feuer-wahrsagung, -wahrsagerei, f.

PYROMAQUE, a. Mg. pierre –, (ou pierre à fusil, pi. qui fait feu sous le briquet) Feuerstein.

PYROMÈTRE, s. Phy. (instr. inventé par Musschenbroeck, pour connoître l'act. ou les divers degrés du feu sur les métaux etc.) Feuer-messer, Brand-, Glut-.

PYROMÉTRIQUE, a. Phy. (qui app. au pyromètre) zur Feuermeßkunst gehörig; boules –s, Kugeln, die Grade des Feuers zu messen.

PYRO-MUCIQUE, c. pyromuqueux.

PYRO-MUCITE, s. Chi. (combinaison de l'acide pyro muqueux avec les diff. bases) brenzlich-schleimsaures Salz.

PYRO-MUQUEUX (keû), a. Chi. acide –, (tiré des végétaux par la distillation) brenzliche od. brandichte Schleimsäure.

PYRONOMIE, f. Chi. (science qui enseigne à régler le feu, dans les opérations) Feuerkunst, *Pyronomie, f.

PYROP ou PYROPE, s. Mg. (esp. de grenat granuliforme de Boheme, ainsi nommé par Werner) id. Karfunkel; edler Granat. [avaler du feu) Feuerfresser.

PYROPHAGE ou IGNIVORE, s. (qui avale ou semble

PYROPHANE, a. hn. pierre –, (qui devient transparente dès qu'on l'approche du feu ou d'un corps chaud) Pyrophan; am Feuer od. in der Wärme durchsichtiger Halb-opal.

PYROPHORE, s. Chi. (préparation ou mélange de poudre d'alun et de farine, qui s'enflamme à l'air) Luftzünder, Selbst-; *Pyrophor; Ant. (soldat grec qui marchoit à la tête des armées, portant un vase rempli de feu, pour donner le signal du combat, en lançant des torches contre l'ennemi) P., Feuerträger.

PYROSCOPIE, f. c. pyromance.

PYROSIE ou PYROSIS, f. Méd. (ardeur, douleur brûlante dans le ventricule) Brennen im Magen, n.

PYROSOPHIE, f. Dd. (art d'employer le feu, art de la Chimie) Feuerbenutzungskunst, f. Scheidekunst vermittelst des Feuers.

PYROSTRIA, s. Bo. (arbr. de l'île de France, ainsi nommé de son fruit en forme de poire et strié) Streifbirnbaum.

PYRO-TARTAREUX ou PYROTARTREUX, a. Chi. n. acide –, (tiré du tartre à feu nu, ou par la distillation) brenzliche od. brandichte Weinsteinsäure.

PYRO-TARTRITE, s. Chi. n. (sel formé par la combinaison de l'acide pyro tartareux avec les diff. bases) brenzlich weinsteinsaures Salz.

PYRO-TECHNIE, f. Dd. (la science du feu, ou l'art de s'en servir pour les usages économiques) Feuerkunst, f; il a une grande réputation en –, er hat einen großen Ruf in der F.; 2) (art de faire des feux d'artifice) Feuerwerkkunst, f; la – militaire, (qui s'occupe de toutes sor. d'artifices et d'armes à feu) die Kriegsfeuerkunst od. Kriegsfeuerwerkkunst.

PYROTECHNIQUE, a. (qui app. à la pyrotechnie) feuer-künstig, od. feuerwerk-; exercices, expériences –s, –e Uebungen, Erfahrungen.

PYROTIQUE, a. Med. (caustique, qui cautérise, qui a la vertu de brûler) ätzend, brennend; médicament –, ä–es, b–es Heilmittel.

PYROXÈNE, s. Mg. (autref. Schorl volcanique ou des volcans) Augit.

PYRRHIQUE (pi-ri-ke), f. Ant. (so. de danse militaire, inventée par Pyrrhus, fils d'Achille, ou selon d'autres par Pyrrhique le Cydonien, dans laq. les danseurs étoient armés de toutes pieces) pyrrhischer Tanz; 2) a. Poé. (pied de vers grec ou lat., composé de 2 brèves, qui dominoit dans la danse appelée pyrrhique) 2 kurze Silben habend. Fuß von 2 kurzen Silben.

PYRRHONIEN, NE (pi-), s. a. Ant. les –s, (secte de philosophes grecs, qui doutoient ou affectoient de douter de tout, conformément à la doctrine de Pyrrhon leur chef) die Pyrrhonianer od. Zweifelweisen; 2) auj. (ceux qui affectent de douter des choses que les autres regardent co. les plus certaines) Zweifler; c'est un franc –, er ist ein Erz-.; la secte pyrrhonienne, die pyrrhonianische Sekte, die Sekte der Z.

PYRRHONISER, vn. (donner dans le pyrrhonisme) pu. der Lehre der Pyrrhonianer anhängen; sich zur Zweifelsucht hinneigen.

PYRRHONISME, s. (système, doctrine des pyrrhoniens) die Zweifel-sucht, -lehre; *der Pyrrhonism; cela vous conduira au –, das wird Sie zur Z. führen; tomber dans le –, auf den P. verfallen; les sectateurs du –, die Anhänger des P., der Zweifellehre.

PYRULE, f. hn. (genre de testacés univalves, qui a pour type la – figue) Birnschnecke, f; la – figue, (presque ovale) die feigenförmige B.; la – cave, ar- [rondie) die hohle B.

PYSTIL, c. pistil.

PYTHAGORE, cf. pythagorique.

PYTHAGORICIEN, NE, s. Ant. les –s, (secte de philosophes qui suivoient la doctrine de Pythagore de Samos, auteur du pythagorisme ou du système de la métempsychose, et en As., d'un système qui est le même que celui de Copernic) die Pythagoräer; un vrai –, ein wahrer od. ächter P.; la secte pythagoricienne, ou de Pythagore, die pythagorische Sekte od. Lehrzunft.

PYTHAGORIQUE, a. Arith. table – ou de Pythagore, (pour la multiplication des nombres simples) die pythagorische Tafel; Gé. théoreme de Pythagore, (le 47e du 1er livre d'Euclide, dont Pythagore fut l'inventeur, où l'on démontre que dans tout triangle rectangle, le carré de l'hypothénuse est égal à la somme des carrés des deux autres côtés) der p. Lehrsatz.

PYTHAGORISME, s. (philosophie, système de Pythagore) die Lehre des Pythagoras.

PYTHAULE, s. Ant. (musicien des jeux pythiques) Tonspieler bei den pythischen Spielen.

PYTHIADE, f. Ant. (espace de 4 ans révolus, depuis une célébration des jeux pythiques, jusqu'à la suivante) Pythiade, f: les –s commencerent 580 ans avant l'ere vulgaire, die –n fingen 580 Jahre vor der gemeinen Zeitrechnung an.

PYTHIE (thie), f. Ant. (prêtresse de l'oracle d'Apollon à Delphes, ainsi nommée à cause du serpent Python, que ce Dieu avoit tué; ou de Pytho, 1er nom de la ville de Delphes) Pythia f; la – sur son trépied, die P. auf ihrem Dreifuße; placer la – sur le trépied, die P. auf den Dreifuß setzen; l'oracle rendu par la –, der durch die P. ertheilte Göttersspruch.

PYTHIEN, NE, a. My. Apollon –, (vainqueur du serpent pithon, cf. pythie) der pythische Apollo; Mu. nome –, (qui se jouoit aux jeux pythiques) –s Lied; les jeux –s ou pythiques, (célébrés à chaque pythiade) die –n Spiele.

PYTHIQUE (thi-ke), a. jeux –s, cf. pythien.

PYTHOMÉTRIQUE, cf. pi-. [Schlange).

PYTHON, s. hn. (serpent, esp. de boa) (Art Ries-

PYTHONISSE, f. Ant. (la pythie) Pythia f; ext. (toute devineresse ou sorcière) Wahrsagerinn, Zauberinn, f; Saül consulta la –, Saul befragte die W., die Hexe von Endor.

PYULQUE, s. Chir. (esp. de seringue, pour tirer le pus de diff. cavités du corps) Eiterzieher.

PYURIE, f. Méd. (pissement de pus) das Eiterpissen.

PYXI-ACANTHE, s. Bo. (arbr. épineux, esp. de jasminoïde ou de liciet) Buchsdorn.

PYXIDE ou PYXIDULE ou URNE, f. (petite capsule des mousses; anthere, dans le système de Lin.) Moosbüchschen, n.

Q.

Q (ku), s. (17e lettre et la 13e consonne de l'alphabet français); un grand Q, un petit q, ein großes Q, ein kleines q; le q final se prononce comme un k, (coq, cinq) am Ende eines Wortes wird das q wie ein k ausgesprochen; qu se prononce comme ke dans piqûre, quelqu'un, quelque, in piqûre, wird das q wie k ausgesprochen; qu a le son de koue, dans quadrupède, quadragénaire, équestre, in quadrupede, lautet qu wie koue (ku); 2) (chez les Romains, lettre numérale qui valoit 500, et surmontée d'une barre, 500,000) das Zeichen der Zahl 500, und einem Striche darüber das Zeichen der Zahl 500.000.

QUABÈBES, c. cubèbes.

QUACAMAYAS ou ALO, s. hn. (nom des perroquets au Mexique) id. Papagei; les – imitent mal la voix humaine, Q. od. P–en ahmen die menschliche Stimme schlecht nach.

QUACHI (koua-chi), s. hn. (petit qpède de la Guiane, qui a de l'affinité avec le renard, et qui vit en société) Coati; un – apprivoisé, ein zahmer C.

QUADERNES (ka-), s. pl. Tric. (2 quatre amenés du même coup) alle Viere (mit zwei Würfeln); il lui falloit ternes et quines, et il a amené –, er brauchte drei und fünf und hat a. V. geworfen.

QUADRAGÉNAIRE (koua-), s. n. (âgé de 40 ans) vierzigjährig; un –, une femme –, ein –er Mann, eine –e Frau; ein Vierziger, eine V–inn; il est plus que –, er ist über vierzig Jahre alt.

QUADRAGÉSIMAL, E (koua-), a. (appartenant au carême); jeune –, obstinence –e, die vierzigtägige Fasten, die v. Enthaltsamkeit.

QUADRAGÉSIME (koua-), s. le dimanche de la –, (le 1er dimanche du carême) der erste Sonntag in der Fasten; der erste Fastensonntag.

QUADRAIN, *c. quatrain.*

QUADRAN, *c. cadran.*

QUADRANGLE (koua-), *f.* (figure quadrangulaire) pu. Vier-eck, *n*; *it.* le –, (poi. du genre ostracion, dont la forme présente 4 angles) das V., der -fisch.

QUADRANGULAIRE (koua-), *a.* Bo., Gé. (qui a 4 angles) vier-eckig, -winkelig; tige, fruit –, figure, forme –, -er Stengel, -e Frucht, -e Figur, -e Form od. Viereckform.

QUADRANGULE, E (koua-), *a. c. quadrangulaire.*

QUADRAT (ka-dra), *s.* Im. (pièce de diff. épaisseur, plus basse que la lettre, et de la largeur de 3 ou 4 chiffres, serv. à remplir le vide des lignes qu'on veut laisser en blanc) Quadrat, *n*; –*s* de notes, (–*s* portant quatre filets seulement, pour les notes du plain-chant) Noten-e; 2) –, e, (kua-dra), *a.* As. opposition –*e*, (aspect de 2 planètes distantes l'une de l'autre de la 4e partie du zodiaque ou de 3 signes, qui valent 90 degrés) Viertelsgegenschein; opposition *semi-quadrate*, (où les 2 planètes distantes l'une de l'autre de la 8e partie du zodiaque ou de 45 degrés) Achtelsgegenschein; Ast. – ou *quartile* aspect, ou aspect – ou *quartile*, ou la quadrature, (aspect de 2 planètes éloignées l'une de l'autre de 3 signes ou de la 4e partie du zodiaque, ou de 90 degrés) Gevierschein, Quadratschein; gevierter Schein.

QUADRATEUR (koua-), *s.* (qui s'occupe à trouver la quadrature du cercle) Ansucher der Vierung od. Quadratur des Kreises.

QUADRATIN (ka-dra-tein), *s.* Im. (*quadrat* plus petit, de la largeur de 2 chiffres) Quadrätchen, *n*; demi –, (de la moitié du –) halbes Q., Halb-.

QUADRATIQUE (koua-), *a.* Alg. équation –, (ou du 2e degré, ainsi nommée, parce que l'inconnue y est élevée au *carré*) quadratische Gleichung, od. Gl. vom zweiten Grade; équations –*s* affectées, (celles qui renferment q. puissance intermédiaire du nombre inconnu, outre la plus haute puissance de ce nombre, et ce nombre absolu donné; opp. à *équations pures* ou *simples*) vermischte q. G-en.

QUADRATORISTE (koua-), *s.* Pt. (en Italie, artiste qui ne travaille qu'en *quadratura*) Freskomahler.

QUADRATRICE (koua-), *f.* Gé. (courbe méchanique inventée par les anc., pour parvenir à la *quadrature* approchée du cercle, en trouvant des rectangles ou carrés égaux à des portions de cercle) Vierungslinie, *f*; la plus célebre des –*s* est celle de Dinostrate, (qui en a été l'inventeur) die berühmteste unter den -n ist die des Dinostratus; la – d'une courbe, (courbe transcendante décrite sur le même axe que la courbe principale, dont les demi-ordonnées étant connues, servent à trouver la quadrature des espaces qui leur correspondent dans l'autre courbe) die V. einer krummen Linie.

QUADRATURE (koua-), *f.* (réduction géométrique de q. figure curviligne à un carré) Vierung, *Quadratur, *f*; chercher la – du cercle, (un carré égal à un cercle, un carré, dont la superficie seroit précisément égale à celle d'un cercle) die V. des Kreises, die Kreis-suchen; on n'a point encore trouvé la – du cercle, man hat die V. des Kreises, die Kreis- noch nicht gefunden, cf. *apore*; trouver la – d'une courbe, (trouver l'aire ou espace renfermé par cette courbe) die V. einer krummen Linie; As. (aspect de 2 astres, éloignés l'un de l'autre d'un quart de cercle) Gevierschein, Quadratschein; la – de la lune, (lorsqu'elle est éloignée du soleil de 90 degrés, dans le 1er et dr. quartier) der G. des Mondes; au premier et au troisième quartier, la lune est en – avec la terre, im ersten und dritten Viertel steht der Mond im G-e gegen die Erde; Ast. cf. *quadrat*; Pt. (en Italie, la peinture à fresque, employée dans l'Arc. et les orn., et appelée en italien *quadratura*) Freskomahlerei, *f.*

II) la –, (kadrature), Horl. *c. cadrature.*

QUADRATURIER, *s.* Horl. *c. cadraturier.*

QUADRE, QUADRER (ka-), *c. cadre, cadrer.*

QUADRI- (koua-), Bo., (prép. numérative latine, qu'on joint à un autre mot, pour indiquer que les objets dont il s'agit sont au nombre de *quatre*, par *quatre*) Vier...

QUADRICAPSULAIRE (koua-), *a.* Bo. fruit –, (qui a 4 *capsules*) vierkapselig.

QUADRICOLOR (koua-), *s.* hn. (joli ois. de Java, du genre bruant, dont le plumage est de 4 couleurs) die vierfarbige Ammer.

QUADRIDENTE, E (koua-), *a.* Bo. (qui a 4 dents) vierzähnig; calice –, feuille –*ée*, -er Kelch, -es Blatt.

QUADRIENNAL, E (koua-), *a.* (qui dure 4 ans) vierjährig; plante –*e*, -e Pflanze, cf. *quatriennal.*

QUADRIFIDE (koua-), *a.* Bo. (divisé en 4 par des incisions aiguës) vierspaltig; calice, corolle –, -er Kelch, -e Blumenkrone.

QUADRIFLORE (koua-), *a.* Bo. (à 4 fleurs, ou à fleurs disposées 4 par 4) vierblumig; plante –, -e Pflanze.

QUADRIFOLIUM (koua-dri-fo-liom), *s.* Bo. (so. de pla. qui porte 4 feuilles sur une même queue) Vierblatt, *n.* Einbeere, *f.*

QUADRIGA (koua-), *s.* Chir. (esp. de bandage pour les côtes fracturées ou luxées, dans l'application duq. les circonvolutions de la bande se croisent) Kürass-binde, *f.*

QUADRIGE (koua-), *s.* Ant. (char en coquille monté sur deux roues, et attelé de 4 chevaux de front) vierspännige Wagen; on employoit les –*s* pour disputer le prix aux jeux olympiques, man bediente sich der v-n W. bei den Wettrennen in den olympischen Spielen; la course du –, das Wettrennen mit dem v-n W.; vainqueur au –, Sieger im Wettrennen mit dem v-n W.

QUADRIJUGUÉ, E (koua-), *a.* Bo. feuille –*ée*, (à 4 paires de folioles opposées, sur un pétiole) ein vierfach gepaartes Blatt.

QUADRIJUMEAUX (koua-), *s.* An. muscles –, (4 muscles abducteurs de la cuisse, qui servent à la tourner en dehors) die vier Zwillingsmuskeln des Schenkelbeines; tubercules – du cerveau, (4 éminences de la moelle alongée) die vier Zwillingserhöhungen des Gehirns.

QUADRILATÈRE (koua-), *s. a.* Gé. un –, une *figure* –, (à 4 faces ou côtés) vierseitig, viereckig, Viereck, *n*; les faces ou côtés d'un –, die Seiten eines V-es; Bo. tige –, v-er Stengel; Mg. cristal –, v-er Kristall.

QUADRILLE (ka-), Im. *f.* (petite troupe de chevaliers d'un même parti, dans un carrousel) id., *f*; une belle –, eine schöne Q.; le costume de la première –, die Tracht der ersten Q.; il étoit chef de la –, de la seconde –, er war der Anführer der Q., der zweiten Q.

II. –, *s.* (esp. de jeu d'hombre qui se joue à 4) Q., Vierspiel, *n*: faire un –, jouer une partie de –, eine Q., ein V. machen; eine Partie Q. spielen; Man. une blonde faite de plu. –*s* ou *carrés* pleins, mêlés de –*s* vides, (co. dans le *point à la reine*) eine Blonde, in welcher ausgefüllte und leere Q-n od. Viereckchen gemischt sind.

QUADRILLION ou QUATRILLION (koua-dri-lyon), *s.* Arith. (mille fois mille trillions) id., *f.*

QUADRILOCULAIRE (koua-), *a.* Bo. capsule –, (à 4 loges) vierfächerige Kapsel.

QUADRINERVE ou QUADRINERVÉ, E (koua-) *a.* Bo. (à 4 nervures) vierrippig; feuille – ou –*ée*, -es Blatt.

QUADRINÔME (koua-), *s.* Alg. (grand., quantité composée de 4 termes) viernamige, -theilige od. -gliederige Größe.

QUADRIPARTI, E, *a.* Bo. (*parti* en 4, cf. partir) viertheilig; feuilles –*es* ou *quadripartites*, -e Blätter.

QUADRIPARTIBLE (koua-), *a.* Bo. (qui se partage naturellement à sa maturité en 4 parties) viertheilig; baie, fruit –, -e Beere, Frucht.

QUADRIPARTITION (koua-dri-par-thi-cion), *f.* (partage d'une chose en 4, état d'une chose *quadripartie*, cf. *partir*) pu. Viertheilung, *f.*

QUADRIPHYLLE (koua-), *a.* (formé de 4 folioles ou pieces distinctes) vierblätterig; calice –, -er Kelch.

QUADRIPULVINÉ (koua-), cf. *pulviné.*

QUADRIRÈME (koua-), *f.* Ant. (galère à 4 rangs de rames) vierruderige Galeere.

QUADRISULCE (koua-), *s.* hn. les –*s*, (spèdes dont le pied est partagé en 4 *doigts*) vierklauig, -zehig.

QUADRISYLLABE (koua-) *s.* Gr. (mot de 4 *syllabes*) viersilbiges Wort.

QUADRIVALVE ou QUADRIVALVÉ, E (koua-), *a.* Bo. (à 4 *valves* ou panneaux; s'ouvrant en 4 *valves*) vierklappig; capsule –, ou –*ée*, -e Kapsel.

QUADRIVASCULAIRE (koua-), *a.* Bo. (qui a 4 loges en forme des cornets ou de godets) vierbecherig.

QUADRUMANE (koua-), *s. a.* hn. (spède qui, co. le singe, a les pieds de derrière configurés co. des mains, outre les deux mains qui ress. à celles de l'homme, de so. qu'il a 4 mains) vierhändig; les –*s*, die -en Thiere; le singe est un animal –, der Affe ist ein -es Thier.

QUADRUPÈDE (koua-), *s. a.* (nom des ani. qui ont 4 pieds) vierfüßig; les –*s*, les animaux –*s*, les –*s* domestiques, die -en Thiere, Hausthiere; classe, ordre, genre, famille de –*s*, Classe, Ordnung, Gattung, Familie von -en Thieren; il y a plus d'oiseaux que de –*s*, es gibt mehr Vögel als -e Thiere.

QUADRUPLE (koua-), *s. a.* (4 fois autant) vierfach; das V-e; vingt est – de cinq, le – de cinq est vingt, 20 ist das V-e von 5; das V-e von 5 ist 20; payer le –, das V-e bezahlen; la peine du –, die Strafe des V-en; condamner au –, à payer le –, zum V-n, zur Bezahlung des V-n verurtheilen; je l'en ai dédommagé, je le lui ai rendu au –, ich habe ihn v. dafür entschädigt; ich habe es ihm v. wieder erstattet; Com. (double pistole d'Espagne; it. anc. pière de 4 louis) Quadrupel; un – faux, ein falscher Q.; ce – n'est pas de poids, dieser Q. ist nicht vollwichtig, hat nicht das gehörige Gewicht; Mu. – croche, (note qui ne vaut que le quart d'une croche, ou la moitié d'une double croche, ou la 16e partie de la noire) Vierundsechzigstel, *n*; – crochet, Mu. (4 crochets qu'on emploie pour marquer les –*s* croches) -note, *f.*

QUADRUPLER (koua-), *va.* (prendre 4 fois le même nombre, le *quadruple*) vervielfachen; – une somme, eine Summe v.; il a *quadruplé* son revenu, le produit de ses terres, (de so. qu'au lieu de mille écus, il en a 4 mille) er hat sein Einkommen, den Ertrag seiner Landgüter vervierfacht, auf das Vierfache gebracht; 2) *vn.* (être augmenté au *quadruple*) sich v.; son bien, ses fonds ont –*é* depuis, sein Vermögen, sein Stock od. Hauptstamm hat sich seit, vervierfacht.

QUAI ou QUAY (kè), *s.* Hy. (gros mur en talus, elevé au bord d'une rivière ou d'un port, pour retenir les eaux et pour la commodité du chemin) Kai, Flußdamm; un – revêtu de pierres de taille, ein mit gehauenen Steinen gemauerter K.; les –*s* de Paris, die -en von Paris; le – de la Mégisserie, le – des Orfevres, der Weißgärber-, Goldschmieds-; sa maison est bâtie sur le –, donne sur le –, sein Haus ist am K. erbaut, geht auf den K.; 2) (rivage d'un port de mer, serv. pour la charge et la décharge des marchandises) K.; le maître du –, (off. chargé de la police du port) der -meister, Bühnenmeister; le droit de –, ou le *quaiage* ou *quayage*, (droit sur les marchandises chargées ou déchargées à un –) der -zoll, die -gebühr; la cale d'un –, (lieu de débarquement, pratiqué pour faciliter l'abord des chaloupes, auprès d'un –) die Anlände eines -es.

QUAIAGE ou QUAYAGE (ké-), cf. *quai* (2).

QUAICHE, *f.* Mar. *c. caiche.*

QUAKER ou QUAGRE, *s.* QUAKÉRESSE, *f.* (koua-) hm. les –*s*, (secte fondée en Angl., vers 1650, par George Fox, cordonnier, et ainsi nommée du mot anglais –, qui sg. *trembleur*, parce que ces sectaires vivent dans une frayeur continuelle des jugements de Dieu, et *tremblent* de tout leur corps en faisant leurs prières) die Quaker.

QUAKERISME ou QUAKERIANISME (koua), *s.* hm. (religion, doctrine des *quakers*) die Religion od. Lehre der Quaker; das Quakerthum; apologie du –, Vertheidigung, Schutzrede des -s; partisan zélé du –, eifriger Anhänger des -s.

QUALIFICATEUR (ka-), *s.* hm. (théologien de Rome et d'Espagne, préposé pour *qualifier*, ou déclarer la *qualité* des propositions qui leur sont déférées, ou des crimes déférés à q. tribunal ecc., surtout à celui de l'inquisition) Untersucher, Prüfer; les –*s* du saint office, (membres de l'inquisition, qui prononçoient sur les discours ou les écrits de ceux qui étoient déférés à l'inquisition) die U. der heiligen Inquisition; consulter les –*s*, die U. befragen, zu Rathe ziehen; l'examen des livres mis à l'index est du ressort des –*s*, die Untersuchung der, in das Verzeichniß der verbotenen Schriften zu setzenden, Bücher steht den U-n zu.

QUALIFICATIF, VE (ka-), *a. Gr.* nom –, ou *déterminatif*, cf.

QUALIFICATION (ka-), *f.* (attribution d'une qualité, d'un titre) Benennung, Eigenschaftsbeilegung, *f*; la – de marquis, der Titel Marquis; la – de faussaire ꝛ, die B. eines Verfälschers ꝛ; cette proposition a été *qualifiée* de scandaleuse, il faut voir si cette – est vraie, man hat diesen Satz ärgerlich, anstößig genannt, man muß untersuchen, ob diese B. richtig ist, ob er diese B. wirklich verdient.

QUALIFIER (ka-li-fier), *va.* (désigner la *qualité*, déclarer de quelle qualité est une chose, une proposition ꝛ) nennen, benennen, ausgeben, erklären; il *qualifie* ce système d'erroné, cette proposition d'erronée, er gab dieses Lehrgebäude, diesen Satz für irrig aus, erklärte dieses .. für irrig; on a *qualifié* de duel cette rencontre, man hat diese zufällige Schlägerei einen Zweikampf genannt, für einen Z. ausgegeben; *qualifier* qn de fourbe, d'imposteur ꝛ, (le traiter de fourbe ꝛ) einen einen Schurken, einen Betrüger n., heißen; 2) (donner un titre, une qualification) n., betiteln; l'arrêt le *qualifie* chevalier, in dem Urtheile nannte man ihn Ritter, gab ihm den Titel Ritter, legte man ihm den Titel Ritter bei; il se *qualifie* marquis, de marquis, on le .. de duc, er nennt sich Marquis, Herzog, gibt sich für einen Marquis ꝛ aus; cf. *duc*; il se *qualifie* docteur, bourgeois de Paris ꝛ, er nennt sich Doctor, Bürger von Paris ꝛ; *it.* (parl. d'un hom. de qualité) *vl.* il est *-é*, fort *-é*, c'est une personne *-ée*, er ist ein angesehener, vornehmer; sehr .. Mann; es ist eine Person von Stande, von Rang; eine Standesperson; les plus *-és* de la ville, die Angesehensten, Vornehmsten der Stadt; *Pa.* un crime *-é*, (considérable) ein nahmhaftes, schweres Verbrechen.

QUALITÉ (ka-), *f.* (propriété qui fait qu'une chose est nommée telle, bonne ou mauvaise, grande ꝛ) Eigenschaft, Beschaffenheit, *f*; *bonté*, *petitesse*, *blancheur*, *rondeur* ꝛ sont des *-s*, Güte, Kleinheit, Weiße, Ründe ꝛ sind E-en; chaque objet a des *-s* qui lui sont propres, jedes Ding hat seine besondern E-en; ce drap n'est pas de la même – que l'autre, dieses Tuch ist nicht von gleicher B. mit jenem; cette étoffe ꝛ est d'une – excellente, dieser Zeug ist von vorzüglicher Güte; cela n'a pas la – requise, dieses hat nicht die erforderliche E. od. B.; la bonne – des aliments fait que ꝛ, die gute B. der Nahrungsmittel macht, daß ꝛ; ce vin a de la –, (a une saveur qui le distingue des vins communs) dieser Wein ist von vorzüglicher Güte; Phil. les quatre premieres *-s*, (des Péripatéticiens, la chaleur, la froideur, la sécheresse et l'humidité) die vier ersten E-en; Phy., Chi. ꝛ (odeur, saveur des diff. subst., man. dont elles agissent sur les sens) E. l'odorat et le goût font connoître les *-s* des plantes, durch den Geruch und den Geschmack erkennt man die E-en der Gewächse; *-s* sensibles, (celles que nos sens apperçoivent le plus immédiatement, co. la dureté, la mollesse, la gravité, la fluidité ꝛ) merkliche, in die Sinne fallende E-en; cf. *occulte*, Chi. ꝛ *-s* salines, nitreuses, sulfureuses ꝛ, salzichte, salpetrichte, schwefelichte E-en; 2) (disposition, talent, inclination ꝛ) E.; *-s* naturelles, acquises, natürliche E-en od. Anlagen, erworbene E-en; les *-s* du corps, de l'esprit, du cœur ꝛ, die E-en des Körpers, des Geistes, des Herzens ꝛ; il a de rares, d'excellentes *-s*, er besitzt seltene, vortreffliche E-en; parmi qs bonnes *-s*, il en a bc. de mauvaises, bei einigen guten E-en besitzt er viele schlimme; il a une mauvaise –, (parl. de q. défaut) er hat eine schlimme E., einen schlimmen Fehler, eine üble Gewohnheit; il ne sait pas garder un secret, c'est un mauvaise –, er kann kein Geheimniß verschweigen, das ist eine schlimme E., ein übler Fehler; 3) (noblesse distinguée) Stand; c'est un homme, une femme de –, de grande –, es ist ein Mann, eine Frau von S-e, von vornehmem S-e; les personnes de –, die S-espersonen, die Leute von S-e; il fait l'homme de –, er spielt den Mann von S-e; 4) (titre dû à cause de la naissance, d'une charge ꝛ) Titel, E.; il prend la – de prince, de duc ꝛ, er gibt sich den T. Fürst od. Herzog, betitelt sich Fürst ꝛ; en quelle – prétend-il à cette succession? en – de donataire ꝛ, in welcher E. macht er Anspruch auf diese Erbschaft? in der E. eines Beschenkten od. Donatars; prendre – dans une succession, (se porter héritier, légataire, donataire, ou douairier) in einer gewissen E. als Erbe auftreten; il a pris – d'héritier par bénéfice d'inventaire, er ist mit der Rechtsbegünstigung des Verlassenschaftsverzeichnisses als Erbe aufgetreten; er will die Erbschaft nach dem Verlassenschaftsverzeichnisse antreten; pour être reçu en cause, il faut prendre –, um als Partei bei einem Rechtsstreite zugelassen zu werden, muß man sich mit einem Rechtsgrunde ausweisen, muß man einen Rechtstitel haben; pour intenter une action, il faut avoir –, (avoir droit de le faire) um eine Klage anstellen od. anhängig machen zu können, muß man einen Rechtsgrund dazu haben, muß man dazu berechtigt seyn; il me disputa ma –, er machte mir meinen S., meine E., meinen Rechtstitel streitig; sans que les *-s* puissent nuire ni préjudicier, (parce que chacun peut les prendre à son avantage) ohne daß die E-en od. Rechtstitel der einen od. andern Partei zum Nachtheile gereichen könnten; en quelle – procède-t-il? en – de tuteur ꝛ, in welcher E. verfährt od. handelt er? als Vormünder; in der E. eines Vormünders; Pa. les *-s* d'un arrêt, d'une sentence, (les noms des parties avec leurs demandes et défenses, qu'on énonce avant le vu et le dispositif ou le prononcé du jugement) die persönlichen Umstände in der Einleitung zu einem richterlichen Spruche; les *-s* contiennent les noms des parties, leurs titres ꝛ, die p. U. enthalten die Namen der Parteien, ihre Rechts-E-en od. Rechtstitel ꝛ; dans un jugement rendu sur appointement, les *-s* s'appelent le vu, in einem auf Bescheid ergangenen Urtheile heißen die in der Einleitung angeführten Umstände, der Inhalt; Syn. les *-s* forment le caractère de la personne, elles sont naturelles; les *talents* en font l'ornement, ils sont acquis, die E-en machen den Charakter der Person aus, sie sind von Natur vorhanden; die Geschicklichkeiten machen die Zierde derselben aus, sie sind erworben; – peut se dire en bien ou en mal, *talent* se prend toujours en bonne part, E. kann im guten und schlimmen Sinne genommen werden, Talent od. Geschicklichkeit wird immer nur im guten Verstande gebraucht; 2) on est *de qualité* par la naissance; on est de *condition* par l'état qu'on remplit, par l'emploi dont on est chargé, man ist de qualité durch die Geburt, de condition durch den Stand, zu welchem man gehört, durch das Amt, welches man verwaltet; un homme né dans la robe, se dit de condition; celui qui n'exerce qu'une profession lucrative, est roturier, wer von einem in einem bürgerlichen Amte stehenden Manne abstammt, heißt de condition, wer blos ein einträgliches Gewerbe treibt ist roturier, (ein Bürger od. von bürgerlichem Stande).

QUAMOCLIT (koua-mo-clit), *s.* Bo. (so. de jasmin rouge d'Amér., compris dans le genre *ipomæa* de Lin.) die schöne Trichterwinde, die rothe Federwinde, die Kardinalblume.

QUAND (kan), *ad.* de temps, (pour marquer la circonstance du temps, une époque, et souvent pour interroger; *lorsque, dans le temps que, dans quel temps?*) wenn, als, da; *it.* wann? – Dieu créa le monde, als Gott die Welt erschuf; – il se rappèle son premier état, – il pense à sa famille ꝛ, *we.* er sich an seinen ersten Zustand erinnert, *we.* er an seine Familie denkt ꝛ; – ils furent tous rassemblés, als od. da sie Alle versammelt waren; – viendra-t-il? – il fera beau temps, – ses affaires le permettront, wa. wird er kommen? *we.* das Wetter schön seyn wird, *we.* es seine Geschäfte erlauben werden; vous voulez me payer, mais –? Sie wollen mich bezahlen, aber wann? depuis – est-il parti? seit wa. ist er fort? depuis – est-il ici? seit wa. ist er hier? à – la partie est elle remise? auf wa., auf welche Zeit ist die Partie ausgesetzt od. verschoben? jusques à – me persécuterez-vous? wie lange werden Sie mich verfolgen? pour – me le promettez vous? auf welche Zeit versprecht Sie es mir? 2) *cj.* (encore que, quoique, bien que, avec l'un des conditionnels) wenn auch; –, (– même) je le pourrois, je ne le ferois point; *we.* ich es a. könnte, so würde ich es doch nicht thun; je serai touj. son ami, – même, (– bien même) il ne le voudroit pas, ich werde immer sein Freund seyn, *a. we.* er es, selbst *we.* er es nicht wollte; – tout devrait périr, und *we. a.* Alles zu Grunde gehen sollte; und sollte *a.* Alles darüber zu Gr. g.; – cela seroit ainsi, que s'ensuivroit-il? *we.* dem *a.*, so wäre, was würde daraus folgen? je n'aurois pu finir, – j'aurois travaillé toute la journée, ich hätte nicht fertig werden können, *we.* ich *a.* die ganze Nacht durch gearbeitet hätte; – je l'aurois fait, – j'aurois réussi, que m'en seroit-il revenu, *we.* ich es *a.* gethan hätte, *we.* es mir *a.* gelungen wäre, was hätte es mir geholfen, was hätte ich für Vortheil davon gehabt? *it.* (employé pour *si*) wenn; – on le sauroit, on ne pourroit vous en blâmer, *we.* man es *a.* erführe, man könnte Sie deßwegen nicht tadeln; – vous en auriez été informé, vous n'auriez pu mieux prendre votre temps, *we.* Sie Nachricht davon bekommen hätten, *we.* Sie davon wären benachrichtigt worden, hätten Sie Ihre Zeit nicht besser wählen können; – vous l'auriez consulté sur ce projet, vous n'en auriez que mieux fait, Sie hätten nur um so besser daran gethan, *we.* Sie ihn darüber befragt od. zu Rathe gezogen hätten; 3) – et –, *prép.* (avec) *po.* il partit – et – nous, er reiste zugleich mit uns ab; venez – et – moi, kommt mit mir; Syn. – marque la circonstance du temps, *lorsque* celle de l'occasion; il faut travailler – on est jeune, il faut être docile *lorsqu'on* nous reprend, quand bezeichnet den Umstand der Zeit überhaupt, lorsque den der Gelegenheit, des besondern Augenblicks; man muß arbeiten so lange man jung ist; man muß folgsam seyn, wenn man einem etwas verweiset.

QUANEBANE (koua-), *s.* Bo. ou *anone*, *cachimentier*, *corossolier*, *c.*

QUANIE (koua-), *f.* (déshabillé, chemise, robe de chambre) *r.* Nachtkleid, Hemd, *n.* Schlafrock.

QUAMQUAM ou QUANQUAM (koua-kouam), *s.* Ecol. (t. emprunté du lat., où il sg. quoique, *encore que*, *bien que*, pour désigner une petite harangue latine prononcée dans un collège par un écolier, et qui commence ord. par ce mot) lateinische Rede, Schülerrede; un – bien fait, eine gut gemachte l. S.; il a brillé dans son –, er hat seine R. vortrefflich abgelegt.

QUANQUAN, (ou *cancan*, Trév.), *s.* (bruit, éclat pour une chose qui n'en vaut pas la peine) Lärm; faire un –, un grand – de qh, einen L., einen großen L., viel Aufhebens, viel Wesens, viel Geschrei von etwas machen; 2) (pour imiter le cri du canard) –, –, Gwank, Gwank.

QUANT à .., ad. (pour ce qui est de ..) was .. betrifft; – à lui, il est d'avis de ꝛ, *w.* ihn *b.*, so ist er der Meinung, daß ꝛ; – à moi, – à ce qui est de moi, je pense ꝛ, *w.* mich *b.*, so denke ich ꝛ; – à cet article, – à telle affaire, il seroit bon de ꝛ, *w.* diesen Punkt, diese Sache *b.*, so wäre es gut, wenn ꝛ; – aux choses de la guerre, je n'en puis juger, *w.* Kriegsangelegenheiten *b.*, davon kann ich nicht urtheilen; je suis prêt – à ce point, *w.* diesen Punkt *b.*, so bin ich bereit; P. il se met sur son – *à moi*, il garde son – *à moi*, il se tient sur son – à soi, (il fait le suffisant) er macht sich bereit, er brüstet sich; er bildet sich viel ein; Syn. cf. *pour*.

QUANTES (kan-te), *af. pl.* toutes et – fois, ou, toutes fois et –, (toutes les fois que, autant de fois que) *fa.* so oft; o., nur immer; je le ferai toutes et – fois vous voudrez, toutes fois et – il vous plaira, ich werde es so oft thun, als Sie wollen, so o. es Ihnen n. i. gefällig seyn wird; *it. abs.* je le ferai toutes fois et –, (autant de fois qu'on l'exigera, ou que l'occasion s'en présentera) ich werde es so o. thun, als man es verlangt, so o. sich n. i. die Gelegenheit dazu darbietet.

QUANTESFOIS ou QUANTEFOIS, (kant'-fois) *ad.* (combien de fois) *v.* – lorsque sur les ondes ꝛ, wie oft, wenn auf den Wellen ꝛ; o – n'ai-je pas vu ꝛ, o! *w.* o. habe ich nicht gesehen ꝛ.

QUANTIÈME (kan-tiè-), *a.* (pour marquer le rang, l'ordre, par rapport au nombre) wievielste od. wievielte; c'est un des premiers capitaines de son régiment, mais je ne sais pas précisément le – il est, er ist einer von den ersten Hauptleuten bei seinem

Regimente aber ich weiß nicht genau der w.; le – êtes vous dans votre classe? je suis le dixième, der w. sind Sie in Ihrer Classe? ich bin der zehnte; 2) *s.* cf. *mois;* de quel – vous écrit il? vom W-n, von welchem Monatstage ist sein Brief an Sie? unter welchem Datum schreibt er Ihnen? le – n'y est pas, le – du mois est effacé, der Monatstag steht nicht da, der M. ist ausgestrichen; il a reçu une lettre, des nouvelles, mais je ne sais pas de quel – elle est, elles sont, er hat einen Brief, Nachrichten bekommen, aber ich weiß nicht vom W-n, von welchem M-e od. Datum er ist, sie sind, cf. *lune;* une montre à –, (qui marque le – du mois) eine Uhr, welche den M. zeigt; eine M.-uhr.

QUANTITÉ (kan-thi-te), *f.* (multitude, abondance) Menge, *f;* une grande – de bled, de vin, eine M. Korn, Wein; on a recueilli une grande – de fruits, man hat eine M. Obst geerntet; on leur a distribué une certaine – de pains ꝛc., man hat eine gewisse M. od. Anzahl Brode ꝛc. unter sie ausgetheilt; *it. ad.* il a – de meubles ꝛc., er hat eine M. Möbeln od. Hausgeräth; il y avoit – de monde, (à la promenade ꝛc.) es war eine M. Menschen da; il y aura du vin en –, en petite –, es wird Wein in M., eine M. Wein geben; es wird nur wenig Wein geben; il préfère la qualité à la –, er zieht die Güte der M. vor; – de gens l'ont dit, (bc. de gens) viele Leute haben es gesagt; – de personnes le pensent, en sont persuadées, viele Personen glauben od. meinen es, sind davon überzeugt; 2) (parl. de tout ce qui peut être mesuré ou nombré) Größe, *f;* Alg. – positive ou affirmative, (– au-dessus du zéro, et qui est ou qu'on suppose précédée du signe de l'addition +) positive od. bejahende G.; – négative ou privative, cf. *négatif;* – donnée, cherchée, ou – connue, inconnue, (l'une qu'on donne ou propose, et l'autre qu'il s'agit de trouver) gegebene, gesuchte G., od. bekannte, unbekannte G.; dans le probleme: quel nombre, multiplié par 12, produit 48? le nombre 4 est la – cherchée, bei der Frage: welche Zahl bringt durch 12 vervielfältigt, 48 hervor? ist 4 die gesuchte G.; Gé. ꝛ – continue, (étendue d'un corps en longueur, largeur et profondeur) stetige G.; on a coutume de dire, que la – continue est divisible à l'infini, man pflegt zu sagen, die stetige G. sei ins Unendliche theilbar; la géométrie a pour objet la – continue, die Geometrie hat die stetige G. od. stetige G-n zum Gegenstande, cf. *chercher, constant, discret, inconnu, proportionnel;* Gr. (mesure des syllabes longues ou brèves, dans la langue latine ꝛc.) Silbenmaß, Zeitmaß, *n;* pour faire des vers latins, il faut savoir la –, um lateinische Verse zu machen, muß man das S. verstehen; commencez par apprendre la –, lernen Sie erst das S.; Méc. la – de mouvement, (le produit de la masse d'un corps par sa vitesse) die Größe, Stärke od. Kraft der Bewegung; Mu. (durée relative que les notes doivent avoir) Zeitmaß, *n.* observer la –, das Z. beobachten.

QUAPACTOL (koua) ou OISEAU RIEUR, *s.* hn. (coucou du Mexique, dont le cri ress. à un *éclat de rire*) Lachkuckuck.

QUAPOYER ou QUAPOYA, *s.* Bo. (arbr. diniïque, de la Guiane, qui rend par l'écorce un suc visqueux ꝛ) Quapopa.

QUARANTAIN (ka), *s.* Bo. (pla. qui fait partie du genre des giroflées) Sommerlevkoje, *f;* Man. les –*s*, (draps dont la chaîne est composée de 40 fois cent fils) die Tücher, deren Kette aus 4000 Fäden besteht.

QUARANTAINE (ka-), *f.* coll. (nombre de *quarante*) *fa.* vierzig; une – d'hommes, d'écus ꝛc., v. Menschen, Thaler ꝛc.; il a une – d'années, (environ 40 ans) er ist ungefähr v. Jahre alt; il approche de la –, il a passé la –, (40 ans) er nähert sich dem -sten Jahre, hat das -ste Jahr zurückgelegt; jeûner la –, (ou 40 jours) die -tägige Fasten halten; on imposoit autrefois le jeûne de trois –*s*, (pour cert. péchés) ehemals legte man einem ein dreimal -tägiges F. auf; jeûner la sainte –, (les 40 jours du carême) die -tägige F. vor Ostern; Arp. (mesure ou étendue de terre de 40 perches, en Angl.) Maß von 40 Ruthen; Mar. faire la –, (rester un cert. temps à la vue d'un port, avant de débarquer ou de communiquer avec les habitants du pays, lorsqu'on vient d'un lieu où est la peste ꝛ) die Liegezeit od. *Quarantäne halten; l'épreuve de la –, (qui conserve ce nom, quoique souvent elle ne dure que 8 ou 15 jours) die Gesundheitsprobe; il n'a fait que dix jours de –, er hat nur eine G. von zehn Tagen ausgehalten, hat nur zehn Tage Q. gehalten; la – rigoureuse, (celle qui est de 40 jours) die strenge G. od. Q.; on fait faire la – aux vaisseaux qui en viennent, (parl. d'un pays où il règne q. maladie pestilentielle) man unterwirft die Schiffe, welche daher kommen, der G. od. Q.; leurs vaisseaux ont fait la – avant d'entrer dans le port, ihre Schiffe haben die L. od. Q. gehalten, die G. ausgehalten, ehe sie in den Hafen einliefen; on l'a obligé de faire –, ou la –, er hat die G. ausstehen müssen, hat Q. halten müssen; 2) Mar. Pê. (corde grosse co. le petit doigt, serv. à raccommoder les cordages) Lien von 4 bis 15 Garnen; prenez de la – ou du *quarantenier*, nehmet dünne Lien; Pa. cf. *enchère;* la – le roi, (treve de 40 jours, établie de plein droit, de par le roi, pour les parents des deux partis, à dater du jour d'un meurtre commis ou d'une injure faite, de so. que si dans ces 40 jours l'un des parents étoit tué, l'auteur du crime étoit réputé traître et puni de mort) die gesetzliche vierzigtägige Rachefrist, (während welcher bei Todesstrafe ein Mord od. ein Schimpf an keinem Verwandten des Mörders od. Beleidigers gerächt werden durfte).

QUARANTE (ka), *a.* numér. (4 fois dix) vierzig; – hommes, – pistoles, v. Menschen, Pistolen; – -un écus, ou – et un écus, ein und v. Thaler; – deux fois, zwei und v. Mal; dans – jours, in v. Tagen; à – ans, im -sten Jahre; il est âgé de – ans, il a passé les – ans, er ist v. Jahre alt; er ist über v. Jahre alt, er hat das -ste Jahr zurückgelegt cf. *prière;* Hm. le tribunal, la cour des –, (à Venise, cour de 40 juges) das V-ergericht; Hn. le – langues, c. *polyglotte;* Jeu. le trente et –, (so. de jeu de cartes) das Dreißig- und V.-Spiel; Pau. avoir – -cinq, (ou les trois quarts du jeu) fünf und v. haben; *it. fg:* il a – -cinq sur la partie, (parl. de qn qui a de gr. avantages dans une aff., et qui est presque assuré d'y réussir) *fa.* er hat es schon bald gewonnen; il pourroit nous donner – -cinq et bisque, (parl. de qn qui est plus habile, et qui a de gr. avantages sur nous) er ist unser Meister; er hat viel vor uns voraus, hat einen großen Vorsprung od. Vortheil vor uns; er hat gewonnenes Spiel mit uns; 2) (nombre ordinal) le – -unième, la – -deuxième ꝛc., der ein und -ste, der zwei und -ste ꝛc.

QUARANTENIER (ka-), *s.* Mar. Pê. cf. *quarantaine* (2).

QUARANTIE (ka-ran-cie), *f.* hm. autref. (tribunal, cour des *Quarante*, à Venise) Vierzigergericht, *n;* la – civile, la – criminelle, das V. für bürgerliche, für peinliche Fälle.

QUARANTIÈME (ka-ranthiè-me), *a.* (nombre ordinal) vierzigste; le – jour, la – année, der v. Tag, das v. Jahr; il est le – de sa classe, er ist der v. in seiner Classe; la – partie d'une somme, d'un tout, der v. Theil einer Summe, eines Ganzen; Méd. le – jour, (auq. les anc. fixoient la durée des maladies aiguës) der v. Tag; 2) *s.* il a un – dans cette affaire, er hat ein V-l bei dieser Sache; il est intéressé à cette entreprise pour un –, er ist mit einem V-l bei dieser Unternehmung betheiligt; Cou. (droit qui se percevoit à Nantes ꝛ sur les marchandises qui passoient devant S. Nazaire); lever, prendre le – en marchandises ꝛc., den V-lszoll an Waaren erheben, nehmen ꝛc.

QUARDERONNER (kar-de-ro-) une poutre ꝛc., Charp. (en rabattre les arêtes, en y pratiquant ou poussant q. moulure ou un quart de rond entre deux filets) einen Balken an den Kanten abrunden, mit einem Viertelstabe ꝛ versehen; une solive -*ée*, ein an den Kanten abgerundeter Balken.

QUARRÉ, QUARREAU ꝛc., c. *carré, carreau, carrément, carrer, carrure.*

QUARRELET, c. *carrelet.*

QUART (kar), *s.* (la 4e partie d'un tout) Viertel, *n.* der vierte Theil; le – de cette somme me suffit, ôtez-en trois –*s*, der v. T. od. ein V. dieser Summe genügt mir, nehmen Sie drei V. davon weg; il n'a eu que le –, qu'un – de la succession, er hat nur den v-n T., nur ein V. von der Erbschaft bekommen; il a son – dans cette affaire, il y entre pour un –, pour son –, er hat ein V. bei dieser Sache, er hat ein V. daran; es gebührt ihm ein V. davon; réduire l'impôt ꝛ au –, du tiers au –, die Abgabe od. Steuer auf das V., auf den v-n T., vom Drittel auf das V. herabsetzen; un – d'heure, un – de lieue, eine -stunde, eine -meile; montre ꝛ qui sonne les –*s*, eine Uhr, welche V. schlägt; un – de muid, ein -muid od. eine -tonne; un – de boisseau, ou abs., un –, eine -metze; ein Vierling; une aune et un –, une aune trois –*s*, eine Elle und ein V.; eine Elle und drei V.; sieben V.; deux aunes et demi – d'étoffe, ou deux aunes d'étoffe et demi –, zwei Ellen und ein Halb- od. ein Achtel Zeug; il n'a pas le – tant de peine que vous, er hat nicht den v-en T. so viel Mühe, als Sie; P. cf. *tiers;* – d'écu, (mo. qui valoit autref. 15 ou 16 sous ou la 4e partie d'un écu) -thaler; Pa. payer en écus –*s*, ou en –*s*, (à raison de 64 sous pour l'écu) in Thalern, in -thalern bezahlen, den Thaler zu 64 Sous gerechnet; demi – d'écu, halber -thaler; P. il n'a pas un – d'écu, (il est fort pauvre, il n'a point d'argent) er hat keinen Batzen im Vermögen, er hat keinen Heller; – d'or, (mo. d'or de Portugal, valant 8 liv. T.) Quartd'or; – de papier, (la moitié d'une demi feuille) -bogen Papier; *Quartblatt, *n;* Arc., Charp., Or. ꝛ – de rond, (moulure qui s'exécute en quarderonnant ꝛ et qui a le – d'un rond) -stab; les marches de cet escalier ont toutes un filet et un – de rond, alle Stufen an dieser Treppe haben einen Leisten und einen -stab; faire un – de rond au pied d'un chandelier, (une esp. de moulure concave, serv. d'orn. au bas du pied) einen -stab an den Fuß eines Leuchters machen; Arp. – de cercle, ou – de cercle d'arpenteur, (– de cercle circulaire, avec deux pinnules immobiles, outre une règle mobile ou alidade, portant aussi 2 pinnules) Quadrant; *it.* Art. – de cercle, (serv. à donner aux mortiers la direction convenable) Q. zum Richten der Mörser; le – de cercle d'astronomie, (serv. à mesurer la hauteur d'un astre au-dessus de l'horizon, à prendre des hauteurs correspondantes, des angles ꝛ) der astronomische Q., cf. *mural;* – de cercle horodictique, (esp. de cadran où sont tracées les lignes horaires) Stunden-Q.; le – de cercle de Gunter, (esp. de cadran tracé sur un – de cercle, dont les degrés marquent les hauteurs, au moyen d'un fil à plomb) Gunters Q.; – de cercle de Sutton ou de Collins, (sur leq. on peut voir la hauteur d'un astre, et en même temps l'heure du lever du soleil, son amplitude, l'heure qu'il est l'azimuth ꝛ) Suttons od. Collins Q.; – du méridien terrestre, (la distance de l'équateur au pôle) Q. des Erdmeridians; – de nonante, c. *quartier anglais.* Art. – de canon d'Espagne, (anc. pièce, de 12 livres de balle) spanische Viertelkarthaune; – de canon de France, (canon de 8 livres de balles) französische Viertelkarthaune; Ch. cf. *levrault;* Com. un – de raisins, de harengs, (caisse de sapin dans lesq. on envoie les raisins secs nommés *raisins aux jubis;* petit baril de harengs blancs, qui en contient environ 3 cents) Rosinen-tonne, Härings-, *f;* Horl. pièce des –*s*, (pièce d'une montre ꝛ qui fait sonner les –*s*) Viertelwerk, *n;* Ma. travailler un cheval de – en –, (le conduire 3 fois de suite sur la 1e ligne du carré qu'on se figure autour du pilier, le changer ensuite de main, le faire partir, le conduire 3 fois sur la 2e ligne ꝛ) ein Pferd bei der Volte dreimal nacheinander auf jeder Linie des Vierecks herum arbeiten, cf. *volte;* Mar. (temps qu'une partie de l'équipage veille pour faire le service, tandis que tout le monde dort) Wache, *f;* le – est de différente durée, selon les différentes nations, die W. ist bei den verschiedenen Nationen von verschiedener Dauer; faire le –, prendre le –, (le commencer, entrer en garde pour le –) die W. haben, übernehmen; auf der W. seyn, W. halten; ce matelot a fait son –, dieser Matrose hat seine W. gehalten; premier, second –, erste, zweite W.; en Angleterre, le – est de 4 heures, in England dauert eine W. vier Stunden; relever, changer le –, die W. ablösen; au –! (cri pour appeler ceux qui doivent prendre le –) auf die W.! – bon, ou, bon –, (comd. ou avis à l'équipage de faire bonne garde) gute W.; faire bon – sur la hune, (faire bonne sentinelle, pour découvrir une roche ou les corsaires) auf dem Marse od. Mastkorbe gute W. halten; le premier –, ou – de tribord, (qui commence à la fin de l'aube ou vers minuit) die erste W. od. Steuerbords-W.; – du jour, (qui finit quand le jour paroit, et qu'on appèle aussi – *de bas bord, ou second* –) Morgenw.: Backbordsw.; zweite W.; 2) Mar. – de vent, ou – de rumb, (aire de vent séparée d'une autre aire par un arc de

11 degrés et 15 minutes) **Windstrich**; deux aires de vents principaux, renferment deux -*s*, zwei Haupt-Wi-e schließen zwei Wi-e ein; entre le nord et le nord-est, on a les -*s* de vent nord ¼ nord-est, et nord-est ¼ de nord, zwischen Norden und Nord-osten liegen die beiden Wi-e Nord zum Osten, und Nord-ost zum Norden; Mil. cf. *conversion;* défiler par – de rang, (le rang étant obligé de se partager ou rompre en *quatre*) in Viertelglieder abbrechen; Mu. anc. – de ton, (intervalle introduit par Aristoxène, et presque impossible à saisir) Viertelton; *it.* auj. (intervalle qui reste entre 2 notes à un ton l'une de l'autre, lorsqu'on a élevé l'infér. d'un dièse, et baissé la supér. d'un bémol) Viertelton; Tis. (quantité de 200 fils de chaîne, dans la fabrique de la batiste) 200 Kettenfäden; Quart; cette batiste a 1600 fils de chaîne ou 8 -*s*, dieser Battist hat 1600 Kettenfäden od. 8 Quart.

II) –, e, *a.* (4e partie); Fin. – denier, (la 4e partie d'un denier) Viertelpfennig; Ch. un sanglier en son – -an ou *quartan*, (qui a 4 ans) ein vierjähriges wildes Schwein; ce sanglier est à son – -an ou à son *quartan*, dieses Schwein ist vierjährig; fièvre *quarte*, (qui laisse au malade environ 72 heures d'intervalle entre les accès, et qui le prend tous les 4 jours inclusivement) das **viertägige Fieber**; il a la fièvre -*e*, er hat das v. F.; remède pour la ..., Mittel gegen das v. F.; fièvre double –, (qui offre deux accès en 3 jours, de so. qu'il n'y a qu'un jour de libre sur 3) das doppelte dreitägige F.; fièvre – double, (offrant 2 accès tous les 4es jours) das doppelte v. F.; fièvre triple –, (qui a lieu tous les jours, de man. que l'accès du 1er répond à celui du 4e) das dreifache v. F.; *it.* fièvre double ou triple –, ou fièvre doublée, triplée, (suivant qs médecins, fièvre qui a 2, ou 3 accès chaque 4e jour) doppeltes, dreifaches v. F.

QUARTAINE (kar-), af. po. cf. *fièvre* (P.).

QUARTAL (kouar-), *s.* (ms. de grain en qs lieux de Fr., équivalant à 8 boisseaux de Paris) id.

QUARTAN (kar-), cf. *quart* (II. Ch.).

QUARTANE (kar-), af. fièvre –, (qui a un accès tous les 4 jours) das viertägige Fieber; *Quartanfieber.

QUARTANIER (kar-ta-nièr), *s.* Ch. (sanglier *quartan*) vierjähriges wildes Schwein.

QUARTATION (kar-ta-cion), *f.* Métal. (alliage d'un *quart* d'or avec trois quarts d'argent, appelé aussi *inquart*) **Quartieren**, *n;* on emploie la – pour le départ de l'or ꝛ, man wendet das Q. bei der Scheidung des Goldes an, nimmt das Q. bei .. vor.

QUARTAUT (karto), *s.* (petite futaille, dont la grand. diff. selon les lieux) id. **Vierteltonne**, *f;* le – de Champagne, d'Orléans ꝛ, die Champagner V., die Orleaner V.; un – de vin ꝛ, eine V. Wein; faire mettre son vin dans des -*s*, seinen Wein in V-n füllen lassen; *it.* (à Paris, le quart d'un muid) **Viertelmuid**, *n;* le – contient 9 setiers, das Viertelm. hält 9 Setiers.

QUARTE (karte), *f.* (ms. de 2 pintes) **Quart**, *n;* une – de bière, ein Q. Bier; As. les -*s*, (parties de l'hémisphère visible ou supér., comprises entre le méridien et le 1er vertical) **Himmelsviertel**, *n;* – septentrionale, – orientale ꝛ, nördliches, östliches ꝛ H.; Es. (botte qu'on porte à l'ennemi dans et sur les armes, en tournant le poignet en dehors) **Quarte**, *f;* porter une botte en –, ou abs., porter de –, pousser en –, die Q. stoßen, in der Q. ausstoßen; parer à la –, en –, (détourner avec le vrai tranchant de son épée celle de son ennemi qui porte de –) in der Q. parieren, den Stoß ablenken; une estocade de –, la parade de – ou en –, ein Stoß in der Q., die Parade od. Parierung in der Q.; – basse, (celle qu'on alonge à l'ennemi dans et sous les armes) die untere od. niedere Q.; parer en – basse, (détourner, du vrai tranchant de son épée, celle de l'ennemi qui porte de –) in der untern Q. parieren; Gé. (la 60e partie d'une tierce, ou la 216,000e partie d'une minute, soit de degré, soit de temps) **Quarte**, *f;* une – est la 129,600,000e partie d'une heure ou d'un degré, eine Q. ist der 129,600,000ste Theil einer Stunde od. eines Grades; la – se subdivise en 60 parties égales, appelées *quintes*, et ainsi de suite, die Q. wird abermals in 60 Theile getheilt, welche Quinten heißen, und so fort; Jeu. autref. une –, auj. une *quatrième*, (4 cartes de même couleur qui se suivent, au piquet) **Quarte**, *f;* as, roi, dame et valet, font une – major, Aß, König, Dame und Bube machen eine große Q.; avoir – de roi, avoir une – basse, eine Q. vom Könige, eine niedrige Q. haben; Jur. rom. – falcidie ou falcidienne, ou – légitimaire, abs. la *falcidie*, (le *quart* des biens qui doit demeurer à l'héritier surchargé de legs, d'après une loi de Caius *Falcidius*, tribun du peuple) das **falcidische Viertel** od. Erbschaftsviertel; la falcidie ou – falcidie ꝛ se prend sur tous les legs ꝛ, das f. V. wird von allen Vermächtnissen ꝛ genommen; – trébellienne ou trébellianique, (le *quart* qui, en vertu du sénatus-consulte *trébellien*, doit demeurer à un héritier chargé de rendre l'hérédité à un autre) das **trebellianische Viertel**; la – trébellienne contribue aux dettes, das t. V. trägt zu den Schulden bei; la *trébellianique*, ou – *tr.* se prend sur les effets ꝛ, das t. V. wird von den Vermögensstücken ꝛ genommen; la – du conjoint pauvre, ou – de l'authentique *præterea*, (*quart* de la succession du conjoint prédécédé, accordé au conjoint survivant lorsqu'il est pauvre ꝛ) das V. des armen Ehegatten od. der Authentika præterea; – double, (lorsqu'on retient au même temps la falcidie et la trébellianique) das doppelte V.; Jur. ca. la – canonique ou funéraire, (ce qui est dû au curé, lorsque le défunt se fait enterrer ailleurs) das kanonische V.

QUARTENIER (kar-), c. *quartinier.*

QUARTER (kar-tér), *vn.* (aller entre 2 ornières et les éviter) **überhalten**; Es. (ôter son corps hors de la ligne) durch eine Seitenwendung ausweichen; Mu. (procéder par *quartes* plutôt que par quintes) quartieren.

QUARTERON (kar-), *s.* (poids qui fait le quart d'une livre) **Viertel**, -pfund, *n.* Vierling; ajouter, mettre encore un – dans la balance, noch ein V. hinzuthun, in die Wage legen; *it.* (le quart d'une livre, dans les choses qui se vendent au poids, ou d'un cent dans celles qui se vendent au par compte): un – de beurre, de cerises, ein V. od. -pfund Butter, Kirschen; un – de pommes, de noix, de plumes, d'épingles ꝛ, ein V. od. -hundert Nüsse, Federn, Stecknadeln ꝛ; combien coûte le –? was kostet das V.? un demi –, (la moitié du –) ein halbes V., ein Achtel; Bat. (petit livre contenant 25 feuilles d'or ou d'argent) -büchlein, *n;* Ep. le – ou le *peigne*, (outil garni de 25 dents ou pointes, pour faire d'un seul coup 25 trous sur le papier) Stechkamm; Hm. –, *ne*, (au Pérou, pers. née d'un blanc et d'une mulâtre, ou d'un mulâtre et d'une blanche) **Viertelsschwarze**; c'est un –, une *quarteronne*, es ist ein -r, eine V.

QUARTIDI (kouar-), *s.* hf. (4e jour de la décade) id.

QUARTIER (kar-thiér), *s.* (4e partie de cert. choses) **Viertel**, *n.* un – de veau, de mouton ꝛ, un – de devant, de derrière, Kalbs-, Hammels- ꝛ; ein Vorder-, Hinter-; un – de pomme ꝛ, ein V. von einem Apfel ꝛ, ein Apfelschnitz; couper une poire en quatre -*s*, eine Birn in vier V. zerschneiden; un – de terre, de vigne, (le *quart* d'un arpent) ein V., -morgen Land, Weinberg; un – de ruban ꝛ, (le *quart* d'une aune) eine -elle Band ꝛ; un demi – d'étoffe ꝛ, (la moitié du –) ein Halb- od. ein Achtel Zeug ꝛ; bois de –, (bois à brûler fendu en 4) vierspaltiges Brennholz, cf. *échalas;* P. cf. *quatre;* – de l'année, ord. *trimestre*, (espace de 3 mois) -jahr, *Quartal, *n;* l'année est divisée en quatre -*s*, das Jahr wird in vier -jahre eingetheilt; le – de janvier, d'avril ꝛ, das -jahr vom Januar, vom April an ꝛ, das Januarq. ꝛ; il a servi son –, er hat sein -jahr ausgedient, seinen -jahrsdienst gethan; *it.* (le *quart* d'un paiement annuel, qui se fait par –, ou de 3 mois en 3 mois) Q.; – d'une pension, d'une rente ꝛ, Q. eines Gnadengehaltes, einer Rente ꝛ; il doit deux -*s* de sa maison, de son loyer, er ist zwei Q-e an seinem Hauskaufschilling, an seiner Miethe schuldig; il a payé le – de Noël, il doit le – de Pâques, er hat das Weihnachtsq. bezahlt, ist das Osterq. schuldig; on lui doit deux -*s* de ses gages, man ist ihm zwei Besoldungsq-e schuldig; il a mangé un – de ses apointements par avance, er hat ein Q. seines Gehaltes zum voraus eingenommen; on lui a payé ce –, son –, man hat ihm dieses Q., sein Q. bezahlt; *it.* qf. (la demi année): payer le premier – de l'hôtel-de-ville, die erste halbe Jahressteuer auf das Rathhaus bezahlen; – de la lune, (la 4e partie du cours de la lune) **Mondviertel**, *n;* nous avons le premier – de la lune, nous sommes au dernier –, wir haben das erste **Viertel**, wir sind im letzten V.; Bl. (4e portion d'un écu lorsqu'il est écartelé) **Feld** (eines gevierten Wappenschildes), *n;* il porte au premier – d'argent ꝛ, er führt im ersten silbernen Felde ꝛ; écartelé aux premier et quatrième -*s* d'argent; au deuxième d'azur ꝛ, im gevierten Schilde das erste und vierte Feld weiß od. silbern, das zweite blau ꝛ; it. (portion d'un écu divisé en un plus gr. nombre de parties carrées entr'elles); il porte dans ses -*s* les armes de plu. royaumes ꝛ, er führt in den F-ern seines Wappenschildes die Wappen mehrerer Königreiche ꝛ; franc –, (le – droit du haut de l'écu, quand il est d'un émail diff. du reste) das rechte Oberschild od. Oberfeld (wenn es von anderer Farbe ist, als die übrigen F-er); Gén. (les diff. chefs desq. on descend, du côté du père, ou de la mère) **Ahnen**; les chevaliers de Malte faisoient preuve de huit -*s*, (4 de père, et 4 de mère) die Maltheser-ritter mußten 8 A. beweisen.

II) (portion d'un tout qui n'est pas divisé exactement en 4 parties) **Viertel**, *n;* un – de pain, de gâteau, d'orange ꝛ, ein V. Brod, Kuchen, ein V. von einer Pomeranze; un – de lard, (une pièce de lard) ein Stück Speck; -*s* de pierre, (gros morceaux de pi.) große Steine, Bruchsteine; pierres de –, (grosses pi. de taille, dont il n'y a que 2 ou 3 à la voie, ou pour la charge de 4 chevaux) große Quadersteine; – de soulier, (les deux pièces de derrière, assemblées au talon) die Quartiere an den Schuhen; – de soufflet, (peau qui doit y être ajoutée) das Lederwerk an einem Blasebalge; les -*s* d'une selle, (les parties sur lesq. les cuisses portent ou reposent; it. les pièces de cuir ꝛ dont on les recouvre) die Quartiere eines Sattels; les quatre -*s* d'un habit, (les 4 parties principales, les 2 devants et les 2 derrières) die vier Hauptstücke zu einem Kleide; dresser un cuir des quatre -*s*, (le plier des 4 côtés, de patte en patte) eine Haut vierfach zusammenlegen; les -*s* du pied d'un cheval, (les parois latéraux du sabot, les deux côtés du sabot compris depuis la pince jusqu'au talon de part et d'autre) die Hornwände od. Quartiere am Hufe eines Pferdes; le – de dedans, (du côté où les jambes du cheval se regardent) die innere **Hornwand**; le – de dehors, die äußere H.; les -*s* doivent être égaux en hauteur, die Hornwände müssen von gleicher Höhe seyn; faire – neuf, (lorsqu'il croît une nouvelle corne au pied du cheval, à la place de celle qui est tombée) einen neuen Huf bekommen; Arc. – de vis suspendue, (dans une cage ronde, portion d'escalier à vis suspendue, le *quart* du tour) eine Viertelswendung einer Schneckentreppe; – tournant, (nombre de marches d'angles, assemblées dans un noyau par leur collet) die in einer Spindel verbundenen winkeligen Stufen einer Wendeltreppe; As., Mar. – anglais, ou *quart de nonante*, (instr. pour prendre hauteur en mer, consistant en 2 arcs de cercle, l'un de 60 et l'autre de 30 degrés, avec une pinnule au centre, et deux autres qui coulent sur les 2 cercles et qu'on peut arrêter sur chaque degré) Davidsquartant; – de réflexion, ou *octant, octant anglais, instrument de Hadley*, c. *octant;* – de réduction, (instr. de pilotage, serv. à résoudre diff. problèmes nécessaires à cet art. C'est un carton carré, dans leq. est inscrit un quart de cercle, avec plu. transversales qui se coupent à angles droits, et qui en rapportent les degrés et les divisions aux côtés de ce carré) Reductionsquadrant; – sphérique, (instr. fait sur un carton co. le – de réduction, mais ayant, au lieu de cercles concentriques, des courbes alongées qui vont toutes se réunir au même point, pour figurer les méridiens réunis au pôle) sphärischer Quadrant; Bat. (morceau d'or d'1½ pouce de long sur 1 de large) anderthalb Zoll langes und einen Zoll breites Stück Gold; Com. (ms. de grains en Basse-Bretagne) id.; le – anglais, (ou *quarter*, de 440 liv avoir du poids) das englische Quarter (440 englische Pfund).

III) (division ou partie d'une ville, qui comprend un cert. nombre de maisons) **Viertel, Quartier**, *n;* les différents -*s* d'une ville, die verschiedenen V. od. Q-e einer Stadt; on fit des feux de joie dans tous les -*s* de la ville, man machte Freudenfeuer in allen Q-en od. Gegenden der Stadt; it. (cert. étendue de voisinage) **Nachbarschaft**, *f.* il y a bonne compagnie dans mon –, in meiner N. ist gute Gesellschaft; si vos affaires vous amènent dans ces -*s*,

dans nos –*s*, (dans ce pays, dans cette ville, dans ces environs) wenn Ihre Geſchäfte Sie in dieſe Gegend, in unſere G. führen; mandez-nous ce qui se passe dans vos –*s*, ſchreiben Sie uns, was in Ihrer N. od. G. vorgeht; cet homme est de nos –*s*, dieſer Mann iſt aus unſerer N. od. G.; tout le – étoit en rumeur, (tous les habitants du –) das ganze V. od. Q. war im Aufruhr; cet avis fit mettre tout le – sous les armes, dieſe Nachricht brachte das ganze Q. unter die Waffen, machte, daß das ganze Q. zu den Waffen griff; nouvelles de –, (qui n'ont guère de cours que dans le – où on les débite) Stadtneuigkeiten; faire les visites du –, (rendre visite aux pers. un peu considérables, dans le voisinage de la maison où l'on vient s'établir) die N-sbeſuche machen; c'est le plaisant de son –, du –, (parl. de qn qui y passe co. un hom. réjouissant et d'une belle humeur) er iſt der Luſtigmacher, der Spaßvogel in ſeiner N., cf. *gazette;* mettre, donner l'alarme au –, (débiter q. nouvelle qui donne de l'inquiétude à ceux qui y ont intérêt) fa. die Leute in Unruhe verſetzen, einen Lärm, eine Angſt unter die Leute bringen; l'alarme est au –, (on est fort inquiet dans cette maison, dans cette famille ꝛ) es iſt Feuer im Dach; man iſt in dieſem Hauſe, in dieſer Familie in großer Angſt; Gu. (campement d'un corps de troupes, it. le corps même) Quartier, Lager, *n*; un – bien retranché, ein gut verſchanztes L.; le – a été enlevé, das L. iſt weggenommen worden; die Soldaten ſind aus ihrem Stand-orte vertrieben worden; it. (dans un blocus ꝛ, campement sur les principales avenues d'une place, pour empêcher les convois et les secours); disposer les –*s* du siège, die L. (um einen belagerten Ort herum) anordnen; die Belagerungstruppen ausſtellen, ihnen ihre Stellung anweiſen; affaiblir les –*s*, die L. ſchwächen; – de vivres, (lieu où est logé l'équipage des munitions de bouche, et où l'on cuit le pain de la troupe) das Commiſſariat, die Feldbäckerei; – d'hiver, (intervalle de temps compris entre deux campagnes) Winterquartier, *n*; le – d'hiver sera long, das W. wird lange dauern; it. (lieu où on loge les troupes pendant l'hiver); l'armée va prendre ses –*s* d'hiver, das Heer wird ſeine W-e beziehen; les –*s* d'été, (que les armées prennent dans les pays chauds, co. en Espagne, en Italie ꝛ) die Sommerquartiere; –*s* de cantonnements, (qu'on fait prendre à l'armée en diff. lieux à portée les uns des autres, pour la faire subsister plus facilement, ou pour la mettre à l'abri du temps, soit à l'entrée, soit vers la fin de la campagne, ou pendant une trève) Kantonierungsquartiere; –*s* de fourrage, (esp. de –*s* de cantonnement, qu'on prend qf. à cause de la disette du fourrage) Fütterungsquartiere; – de rafraîchissement, (lieu où des troupes fatiguées vont se remettre et se rétablir, pendant la campagne même) Erfriſchungs-quartiere, Erholungs-; on a envoyé la cavalerie en – de rafraîchissement, man hat die Reiterei in Erfriſchungsquartiere geſchickt; – du roi, ou – général, (lieu choisi, ord. au centre d'un camp, où logent le roi, le général et ses 1ers off.) Hauptquartier, *n*; chaque armée a son – général, jedes Heer hat ſein H.; le – général a été transféré à N., das H. iſt nach N. verlegt worden; le grand – général, (celui du souverain ou du général en chef, et qui est le centre des autres –*s* généraux) das große H.; les –*s* généraux des deux Empereurs sont à C., die H-e der beiden Kaiſer ſind zu C.; – d'assemblée, (lieu de rassemblement d'une armée, pour marcher à l'ennemi) Sammelplatz; it. (ville ꝛ où les troupes se rendent pour y passer la revue) S.; 2) (traitement favorable qu'on fait à des troupes vaincues) Pardon; demander, donner –, um P., um ſein Leben bitten; P. geben, das Leben ſchenken; ils ne font point de –, ſie geben keinen P., ſie machen Alles nieder; sans –, point de –, ohne P., kein P.; fg: demander –, (demander grace, demander de n'être pas traité à la rigueur; se rendre) fa. um Gnade, um Schonung bitten; ne faire aucun –, ne point donner de –, (traiter à la rigueur) keine G. geben; auf keine Art ſchonen; keine Nachſicht haben; il ne donne point de – à ses débiteurs, er hat keine N. mit ſeinen Schuldnern; elle est si médisante, qu'elle ne fait – à personne, ſie hat ein Läſtermaul, das Niemand verſchont; ne disputons plus, je vous demande –, ſtreiten wir nicht länger, ich gebe Ihnen gewonnen; –-*maître*, *s.* (off. chargé de la caisse et de la comptabilité d'un corps militaire) Quartiermeiſter; –-*mestre*, (maréchal de logis d'un régiment de cavalerie étrangère) Q. eines fremden Reiterregimentes.

IV) à –, adv. (à part, à l'écart) bei Seite; tirer qn à –, einen b. S. ziehen; mettre de l'argent à –, Geld b. S. legen, thun.

QUARTILE (kouar-thi-le), *a.* Ast. cf. *quadrat.*

QUARTIN, *s.* Com. (en ital. *quartino;* mo. d'or de Rome, le *quart* de la double ou *doppia*, environ 5 francs) [Quartino.

QUARTINIER, *v. quartenier.*

QUARTO (kouar-), *s.* (mo. de cuivre d'Esp., qui vaut 4 maravedis de vellon) id.; Lib. ꝛ, cf. *in-*.

QUARTUAIRES (kar-), *s. pl.* hm. (cavaliers établis pour veiller à la sûreté des frontières de la Pologne et de la Volhinie, contre les Tartares, et qui étoient distribués en diff. *quartiers*) Grenzbereiter.

QUARTZ (kars), *s.* Mg. (so. de pi. ou de cristal très-dur, transparent, qui raie le verre, et qui donne bc. d'étincelles avec le briquet) Quarz; – grainu, (qui ress. à un assemblage de grains de sel ou de cristaux de sable pur et aggrégés ensemble) körniger Q.; – en grenats, (– grainu, dont les grains sont colorés et friables) granatartiger Q.; – carié, (– co. vermoulu ou criblé de trous, – agate molaire des modernes) löcheriger od. wurmfräßiger Q.; rheiniſcher Mühlſtein; – agate, – agate cacholong, – agate calcédoine, (de la nature de ces pi.) -achat, -achat Kacholong od. milchweißer Agat; Kieſel-achat; – agate calcifère, (mélange de – agate pyromaque et de carbonate de chaux) kalk-artiger -achat; Verſteinerungs-achat; – agate chatoyant, Afterflint, Sonnen-wende, -auge; Katzen-auge; – agate cornaline, (d'une couleur rouge) Karniol; – agate chrysoprase, (vert de pomme compacte) Chryſopras; – agate onix, (formé de bandes parallèles, de diff. couleurs) Onyx; – agate pyromaque, Flint, Feuerſtein, Kreidekieſel; – agate sardoine, (couleur orangée, mêlée de brun ou de noir) Sardonyx; – agate xyloïde, (bois agatifié de Délisle, dendrolithe de Born) Holzſtein; – améthiste ou – hyalin améthiste, – hyalin violet, Amethiſt; Scuandi; – commun, (le plus souvent blanc) gemeiner Q.; – gras, (fort compacte, bleuâtre, un peu gras au toucher) fetter Q., Fett-; – laiteux, (entièrement opaque, d'un blanc matte de lait) Milch-; – coloré, (presque touj. opaque, et qf. panaché de rouge ꝛ) farbiger Q.; – rose, (d'un rouge de rose) roſenrother Q.; Roſen-; – spongieux, ou – agate molaire, c. – *carié;* – cristallisé, (– dont les cristaux, qf. pentagones ou hexaèdres, sont touj. laiteux, opaques et vitreux intérieurement) kriſtalliſierter Q.; Bergkriſtall; – ou grès élastique, (– qui se trouve en couche au Brésil) elaſtiſcher, biegſamer Q.; Gelenk-; – fétide, (esp. de – commun, mais d'une odeur fétide qui se développe par le frottement ꝛ) ſtinkender Q.; – cubique, kubiſcher Q.; Würfelſtein, Borazit; – hématoïde, Sinopel; – arborisé, – conchylioïde ꝛ, Mockaſtein; – hyalin, ou – limpide, (cristal de roche) Bergkriſtall; – hyalin amorphe, gemeiner Q.; – hyalin arénacé, vulg. *sable*, ſandiger Q., Sandſtein; Expl. Salzſchlag, Granding; – hyalin aérohydre, (– renfermant des bulles d'air et d'eau, de Délisle) Glas- mit Waſſertropfen; – jaspe, (composé de – agate empâté d'argile ferrugineuse) Jaſpis; – jaspe panaché, (jaspe fleuri ou panaché de Délisle; Jaspe veiné et jaspe onyx de Daubenton) ägyptiſcher Jaſpis; – nectique, (d'un aspect terreux, et qui mis sur l'eau, y *nage* q. temps) Schwimmſtein; – pseudomorphique, ou – hyalin en chaux sulfatée lenticulaire, (– en crêtes de coq de Délisle, – figuré en crêtes de coq de Born) hahnenkammförmiger Q.; muſcheliger Hornſtein; – *résinite*, (d'un luisant sembl. à celui de la résine nouvellement cassée) Halbopal, Leber-; – *r.* commun, c. *pechstein*, *ménilite;* – *r.* girasol, (astérie, ou pierre de soleil de qs Minéralogistes, à beaux reflets dorés) gemeiner Opal; – *r.* hydrophane, (qui devient transparent par imbibition) Welt-auge; – *r.* opalin, (la brillante opale des lapidaires) edler Opal; le – transparent, (– d'un tissu serré, en forme de dentes, et moins diaphane que le cristal de roche) der durchſichtige Q.

QUARTZEUX, SE, *a.* Mg. (de la nature du *quartz*) quarzicht, quarzig, quarz-artig; caillou, sable –, terre, roche, pierre *quartzeuse*, -er Kieſel, Sand, -e Erd-art, Felſen-art, -er Stein.

QUARTZIFERE, *a.* (qui contient du *quartz*) quarzig, quarzhaltig; montagne –, -er Berg.

QUASI (kasi), *ad.* (presque, peu s'en faut, il ne s'en faut guère) fa. faſt; j'en suis – aussi triste que vous, ich bin f. ſo traurig darüber als Sie; ils ont – tous péri, ſie ſind f. alle umgekommen; elles sont – toutes mauvaises, ſie ſind f. alle ſchlecht, taugen f. alle nichts; on se trompe – toujours, lorsqu'on ꝛ, man täuſcht ſich f. immer, wenn man ꝛ; Syn. – marque la ressemblance; il suppose peu de différence entre une chose et une autre: *presque* marque l'approximation; il suppose peu de distance entre un objet et un autre, quasi (faſt) bezeichnet die Aehnlichkeit od. Gleichheit, es ſetzt wenig Verſchiedenheit zwiſchen zwei Dingen voraus; presque (beinahe) bezeichnet Annäherung, es ſetzt wenig Abſtand zwiſchen zwei Gegenſtänden voraus; il est – homme, (c'est comme s'il l'étoit); il est *presque* homme, (il est près d'être h.) er iſt f. ein Mann, wie ein Mann; er iſt b. ein Mann; on est – mort, lorsqu'on est comme mort, mort ou autant vaut; on est *presque* mort, lorsqu'on est près de mourir, ou qu'on a peu de temps à vivre, man iſt f. todt, wenn man wie todt, ſo gut als todt iſt; man iſt b. todt, wenn man nahe am Sterben iſt, od. nur wenig Zeit mehr zu leben hat.

QUASI-CONTRAT (koua-zi-contra), *s.* Pa. (fait par leq. deux ou plu. pers. se trouvent obligées les unes envers les autres, sans qu'il y ait eu de convention ni de consentement) vertragsähnliche Handlung, *f;* *Quaſicontract; ſtillſchweigender Vertrag; la gestion des affaires d'un homme absent, le paiement d'une chose non due, sont des *quasi-contrats*, die Führung der Geſchäfte eines Abweſenden, die Bezahlung einer Sache, die man nicht ſchuldig iſt, ſind v. H-en, ſind Q-e; CN. 1371. les *quasi-contrats* sont les faits purement volontaires de l'homme, (dont il résulte q. engagement envers qn, et qf. un engagement réciproque des 2 parties) Quaſicontracte od. vertragsähnliche Handlungen ſind gänzlich willkührliche Handlungen eines Menſchen.

QUASI-DÉLIT (koua-zi-deli), *s.* Pa. (dommage que l'on cause à qn par sa faute, mais sans le vouloir) Halbvergehen, *n.* einer Vergehung gleichgeltende Handlung, *f.* *Quaſidelict, *n*; en jetant qh par la fenêtre sur un passant, sans dessein prémédité, l'on commet un –, wenn man unvorſetzlich etwas zum Fenſter hinaus auf einen Vorübergehenden wirft, begeht man ein H.; tel chapitre traite des délits et des *quasi-délits*, das und das Kapitel handelt von den Vergehungen und Halbvergehungen.

QUASIMODO (koua-zi-), *s.* (t. emprunté du lat., pour désigner le dimanche d'après pâques, parce que l'introït de la messe commence par les mots *quasimodo geniti infantes*) *Quaſimodogeniti; le dimanche de –, de la –, der Sonntag Q., der erſte S. nach Oſtern; il demande terme jusqu'à la –, er bittet um Friſt bis auf den S. Q., bis auf den erſten S. n. O.; il revient après –, après la –, er kommt n. Q., n. dem erſten S. n. O. zurück.

QUASS (kouace), *s.* (boisson ord. des paysans russes, qu'on fait en versant de l'eau chaude sur de la farine de seigle ou d'orge) id.; boire du –, Q. trinken.

QUASSIE, *f.* ou QUASSIA (ka-), *s.* Bo. (arb. de la décandrie) Quaſſie, *f.* Bitterholzbaum; l'écorce de la – amère, ou du cassia amer, (qui passe pour être analogue au quinquina) die Rinde der bittern Q. od. des B-es.

QUATELE ou QUATELET (koua-), *s.* Bo. (arb. ou arbr. de la polyandrie) Topfbaum; le – marmite der Affentopf, der große T.

QUATERNAIRE (koua-), *a.* (qui vaut *quatre*) vier Einheiten enthaltend; nombre –, (de 4 unités) die Zahl vier; les Pythagoriciens regardoient le nombre – comme un nombre sacré, die Pythagoräer ſehen die Zahl vier für eine heilige Zahl an.

QUATERNE (koua-), *s.* (combinaison de 4 numéros pris ensemble à la loterie, et sortis ensemble de la roue de fortune) Quaterne, *f.* Viertreffer; avoir un –, gagner un –, eine Q. od. einen V. haben, ge-

winnen; il est sorti un –, es ist eine Q. herausgekommen; it. (au loto, 4 numéros gagnans ensemble sur la même ligne horizontale) Q.; il a un –, er hat eine Q.

QUATERNÉ, E, *a.* Bo. (parl. de parties disposées 4 par 4 sur un même point d'insertion) vierfach; feuilles –*ées*, (dont le pétiole commun porte 4 folioles, pétioles ou non) –e Blätter; les feuilles de la croisette sont –*ées*, die Blätter an der Kreuzwurz stehen v.

QUATORZAINE (ka-). *f.* Pa. (intervalle de 14 jours, qui s'observe entre chacune des 4 criées des biens saisis réellement) vierzehn Tage; les criées se faisoient par 4 dimanches, de – en –, der Ausruf geschah an 4 Sonntagen von v. T-n zu v. T-n.

QUATORZE (ka-). *a.* numeral. (deux fois 7) vierzehn, vierzehn; – hommes, – lieues, – aunes, v. Männer, v. Meilen od. Stunden, v. Ellen; dix et quatre font –, zehn und vier macht od. machen v.; – cents écus, – mille francs, -hundert Thaler, -tausend Franken; P. cf. *midi;* Com. rente au denier –, (ou l'on retire annuellement, pour les intérêts de l'argent qu'on a placé, autant que vaut la 14e partie du capital) Rente, Zinsen zum -ten Pfennige (zu 7½ vom 100); – mille francs au dernier –, portent mille francs d'intérêts, -tausend Franken zum -ten Pf. tragen tausend Franken Zinsen; 2) (employé pour *quatorzième*) -te; nous sommes au – du mois, au – de la lune, wir haben den -ten des Monats, den -ten vom Neumonde an; nous avons demain le –, c'est demain le – avril, wir haben morgen den -ten, morgen ist der -te April; il est au – de sa maladie, il entre dans le –, er ist nun v. Tage, seit v. Tagen krank; heute wird es v. Tage, seit er krank ist; 3) *s.* (à cert. jeux, 4 cartes de diff. couleurs, mais de même valeur dans chaque couleur, jusqu'aux 4 dix inclusivement); – d'as, de valets, v. Asse, Buben; j'avois – de dix, et lui – de dames, ich hatte v. Zehner, und er v. Damen; il portoit un – en main, (avant d'écarter) er hatte v. in der Hand; avoir quinte et –, avoir – et le point, eine Quinte und v. haben; v. und den Rummel haben; fg: avoir quinte et – dans une affaire, (avoir une gr. avance, des probabilités très favorables, dans le même sens qu'on dit, *avoir beau jeu*) fa. einen großen Vorsprung, viel voraus haben in einer Sache; gewonnenes Spiel haben.

QUATORZIÈME (ka-). *a.* ordinal. (qui est, qui vient après le 13e) vierzehnte; le – jour, la – année, der v. Tag, das v. Jahr; le – du nom, der V. des Namens; il y a une – part, un – denier, (dans q. entreprise) er hat den -n Theil, den -n Pfennig daran; 2) *s.* (le 14e jour) der V.; le – de la lune, der V. des Monats, vom Neumonde an; le – est critique dans les fièvres, der V., der v. Tag ist bei Fiebern entscheidend, ein entscheidender Tag; il n'ira pas jusqu'au –, er wird es nicht bis zum V-n, zum v-n Tage treiben; il est dans cette affaire pour un –, (il y a une – part) er hat ein V-l bei diesem Geschäfte; un florin et trois –*s*, (ou $\frac{3}{14}$) ein Gulden und drei V-l; 3) *f.* Mu. (réplique ou octave de la 7e, appelée –, parce qu'il faut former 14 sons pour passer diatoniquement d'un de ses termes à l'autre) V-l.

QUATOZTLI, *s.* hn. (ois. du Mexique, qui a la moitié de la tête ornée d'une plume blanche) id.

QUATRAIN (ka-). *s.* Poe. (stance de 4 vers) Vierzeile, vierzeiliges Gedichtchen; composer un –, einen V., ein v. G. verfertigen; les –*s* de Pibrac, (d'un style suranné, et autref. fort admirés) die V-e von Pibrac, Pibracs vierzeilige G.; 2) qf. (4 vers qui font partie d'un sonnet, d'une stance) der vierzeilige Vers od. Absatz; le sonnet est composé de deux –*s* et de deux tercets, das Klinggedicht od. Sonett besteht aus 2 v-n und 2 dreizeiligen Absätzen; une stance d'un – et de deux tercets, eine Stanze od. Strophe von einem v-en Verse, und 2 dreizeiligen Versen; cette ode est composée de –*s*, diese Ode besteht aus v-n Versen.

QUATRE (ka-tre). *a.* numeral. (deux fois deux) vier; trois et un font –, deux fois deux font –, drei und eins macht v., zweimal zwei macht v.; – enfants, – cents hommes, v. Kinder, -hundert Menschen; ils marchoient – de front, sie gingen zu v. od. v. und v. neben einander; ils étoient – contre un, es waren ihrer v. gegen einen; défiler – à –, je v. und v. vorbeiziehen; les – éléments, les – saisons, die v. Elemente, die v. Jahrszeiten; les – parties du monde, les – vents, les – points cardinaux, die v. Theile der Welt od. Welttheile, die v. Winde, die v. Hauptpunkte; 2) (pour *quatrième*) -te; Henry –, Heinrich der 4te; le – mai, le – du mois, der -te Mai, der -te des Monats; c'est demain le –, morgen ist der -te; fg: se mettre en – ou en – quartiers pour qn, (s'employer de tout son pouvoir pour le servir) fa. alles Mögliche für einen thun; für einen durch das Feuer gehen, laufen; il se mettroit en –, en – quartiers pour ses amis, pour servir ses amis, (il feroit tout, il n'y a rien qu'il ne fit pour les servir) er würde alles Mögliche für seine Freunde thun, er liefe durch das Feuer um seinen Freunden zu dienen; P. cf. *diable;* il faut le tenir à –, (parl. d'un fou, d'un furieux) man muß ihn zu v. halten; fg: (parl. d'un hom. emporté, difficile, qu'on a de la peine à contenir) il faut le tenir à –, man muß ihn mit Gewalt zurückhalten, im Zaume halten; it. (parl. de qn qui fait le difficile dans un accommodement) il faut le tenir à –, man muß ihm gewaltig zusetzen, zureden; po. il crie, il fait du bruit comme –, (crie bc., fait bc. de bruit) er schreit, er lärmt für v.; it. (parl. d'une pers. maussade et malpropre) elle est faite comme – sous, sie sieht widerlich und ekelhaft aus; tirer un criminel à – chevaux, à – galeres, (l'écarteler, en attachant ses – membres à – chevaux, à – galères, qui tirent vers – côtés opposés) einen Verbrecher mit Pferden, mit Galeeren viertheilen; cf. *épingle;* il a couru les – coins et le milieu de la ville, (il s'est donné bien du mouv., il a fait bien du chemin pour q. aff.) er ist in der ganzen Stadt herumgelaufen; cf. *coin, patte;* Bi. les – bandes, le coup des . ., (so. de doublet dans leq. on blouse la bille après l'avoir fait toucher aux – bandes) die v. Banden, der Stoß, wobei man alle v. Banden berührt; Ma. faire les – *coins*, travailler sur les – *coins* ou de *quart en quart*, cf. *quart;* Phar. les – eaux anti-pleurétiques, (de chardon benit, de chardon marin, de scabieuse, de pissenlit) die viererlei Wasser gegen das Seitenstechen; les – fleurs cordiales, (de bourache, de buglose, de rose, de violette) die vl. herzstärkenden Blumen; les – épices, les – humeurs, die vl. Gewürze od. Gewürzsorten, die vl. Säfte; les – onguents chauds, les – farines résolutives, die vl. warmen Salben, die vl. auflösenden Mehlarten; cf. *mendiant, semence, vinaigre.*

II. *s.* un – de chiffre, en chiffre, (le caractère 4, qui marque le nombre –) eine Vier, ein Vierer; it. un – de chiffre, (piége fait en 4, composé d'un pivot, d'un support et d'une traverse ou marchette, serv. à prendre des rats) eine vierer-artige Rattens od. Mäusefalle; prendre des oiseaux avec un – de chiffre, Vögel mit einer R. fangen; Jeu. un – de cœur, de trefle, (carte marquée de – cœurs, de – trefles) eine Herzvier, eine Kreuzvier, ein Herzvierer; amener un –, (au jeu de dés, les – points marqués sur l'une des faces du dé) eine V. od. einen Vierer werfen; il lui falloit un –, il l'a amené, er brauchte eine V.; einen Vierer, er hat sie (ihn) geworfen.

QUATRE-AILES (ka-). *s.* hn. (ois. du Sénégal, de la gros. du coq, dont les ailes semblent doubles quand il les étend) Vierflügel.

QUATRE-CORNES (ka-). *s.* hn. (poi. de mer, esp. de cotte, qui a à la tête 4 tubercules en forme de cornes) Seebulle, Meerbulle, Meerochse.

QUATRE-DENTS (ka-). *s.* hn. (genre de poi. à nageoires cartilagineuses, et dépourvus de nageoires abdominales) Stachelbauch.

QUATRE-FEUILLES, (ka-). *f.* Bl. (fleur divisée en 4 feuilles ou fleurons) eine aus vier Blättern oder vier Blümchen bestehende Blume (in einem Wappen).

QUATRE-NATIONS, *s. pl.* les –, le collège des –, (fondé à Paris par Mazarin, pour l'entretien de 60 jeunes gentilshommes natifs des pays conquis par Louis XIV.) die Anstalt, das Collegium für die vier Nationen.

QUATRE-TEMPS (ka-). *s. pl.* Cath. les – ou *quatre temps*, (jours dans les 4 saisons de l'année ou l'église ordonne de jeûner, et dans lesq. se font ord. les ordinations) Vierzeitentag, Vierteljahrstag, *Quatember; jeûner les –, alle V-e od. alle Q. fasten; il y aura aux – prochains une promotion de cardinaux, es wird den nächsten V. od. Q. eine Beförderung von Kardinälen Statt haben.

QUATRE-VINGT (ka-tre-vein). *a.* (nombre qui 4 fois vingt, et qui prend un *s* quand il n'est pas suivi de q. autre nombre) achtzig; ils sont *quatre-vingts*, es sind ihrer a.; –*s* écus, –*s* hommes, a. Thaler, a. Menschen; –*s* chevaux, –*s* pistoles, a. Pferde, a. Pistolen; – – un, – – deux, ein und a., zwei und a.; il y en a – – dix, es sind deren neunzig; ôtez neuf de cent, reste – – onze, nehmt neun von hundert, bleiben eins und neunzig.

QUATRE-YEUX (ka tre zieu). *s.* hn. (nom qu'on donne à la Guiane à la Sarigue à longs poils) die langhaarige Beutelratte.

QUATRIÈME (ka-). *a.* nombre ordinal. (nombre analogue à *quatre*) vierte; le premier de sa classe et le –, der erste seiner Klasse und der v.; il étoit le – en rang, il étoit assis le –, er war der v. dem Range nach, er saß am -n Platze; le – joueur, der v. Spieler; j'étois le 3e, et lui le –, ich war der dritte, und er der v.; il est le – enfant, elle est la – fille, er ist das v. Kind, sie ist die v. Tochter; il loge au – étage, abs. au –, à la – chambre, er wohnt im -n Stocke, im -n Zimmer; ils sont parents au – degré, sie sind im -n Grade verwandt; – tête, (cerf de 5 ans) fünfjähriger Hirsch, der sein -s Gehörn aufgesetzt hat; 2) *s.* nous sommes au – du mois, au – de la lune, wir haben od. schreiben den -n des Monats; vous venez à propos, nous attendons un –, vous ferez le –, Sie kommen gerade recht, wir warten auf einen -n Sie werden den -n, den -n Mann machen; être d'un – dans une affaire, il y est pour un –, (pour une 4e partie) den -n Theil an einer Sache haben; er hat den -n Theil dabei; loger au –, (au 4e étage) im -n Stockwerke wohnen; il loge à un –, er wohnt im -n St.; montez au –, steigen Sie in das v. Stockwerk hinauf; étudier en –, (dans la 4e classe) in der -n Klasse lernen, in die v. Klasse gehen; c'est un –, il est en –, er ist ein Schüler der, er ist in der -n K.; Jeu. *f.* une – major de pique, une – de roi en cœur, une – de dame, une – basse, eine große Quarte od. ein großes Geviertes in Schüppen, eine Q. od. ein G. vom Könige an in Herz, eine Q. od. ein G. von der Dame an, ein kleines G. od. eine kleine Q.

QUATRIÈMEMENT (ka-). *ad.* (en 4e lieu) viertens, zum vierten; – il a été ordonné que, v. ist verordnet worden, daß; cf. *deuxièmement.*

QUATRIENNAL, E (ka tri en' nal). *a.* (qui dure 4 ans, ou qui se fait de 4 en 4 ans) vierjährig, it. vierjährlich; office, officier –, charge, fonction –*e*, –er Dienst, Beamter, -es Amt, -e Amtsverrichtung; it. *s.* le –, das -e Amt od. die -e Bedienung.

QUATRILLION, c. *quadrillon.*

QUATRIN (ka trein) *s.* Com. (petite mo. de cuivre, valant le *quart* du baïoque) id.

QUATRINOME (koua-). *s.* Alg. (quantité composée de 4 termes, co. a + b + c + d) viergliederige od. -theilige (quadrinomische) Größe.

QUATTO (kouato). *s.* hn. (nom donné à Surinam à un sapajou, qui est le *quoata* de la Guyane, le Chamack du Pérou, et appelé aussi *belzébut* ou *le diable des bois*) Coaita, Waldteufel, -gott, Beelzebub.

QUATUOR (koua-). *s.* Mu. (morceau de musique vocale ou instrumentale à *quatre* parties récitantes) Viergesang, -stück, vierstimmiges Tonstück; *Quatuor, *n.*

QUAUPECOTLI (ko-). *s.* hn. (esp. de blaireau de la nouv. Espagne, à museau long, menu et un peu tortu à la partie supér.) id. (Art Dachs in Neuspanien).

QUAYAGE, c. *kaiage.*

QUE (ke). *pron.* 1) (pron. relatif, serv. de régime au verbe qui le suit) welche, -n, -s; celui, celle – vous voyez, derjenige, -n od. den, die etc., w. od. die Sie sehen; la personne, les gens – vous saluez, die Person, die Leute, w. Sie grüßen; les espérances *qu*'on lui donne, die Hoffnungen, w. die man ihnen macht; voici ce – je lui ai dit, was ich ihm gesagt habe, ist dieses, folgendes; 2) (qf. pour marquer plus particulièrement la qualité des choses dont on parle); tel – je suis, tel – vous me voyez, so wie ich bin, so wie Sie mich sehen; tout riche *qu*'il est, q. riche *qu*'il soit, so reich er ist, so reich er auch seyn mag; quels *qu*'ils

soient, wer Sie auch seyen; quelles – soient ses promesses, seine Versprechungen seyen w. sie wollen; de q. part - cela vienne, woher das auch kommen mag; le peu *qu*'il m'en faut, das Wenige, das ich davon brauche; 3) (pron. absolu, pour *quelle chose*) was; – demandez-vous, – veut-il? was verlangen Sie, was will er? – fait-il, – lit il? was thut er, was liest er? *qu*'en dit on, *qu*'en pensez-vous? was sagt man davon, was denken od. halten Sie davon? – vous en semble? was dünkt od. däucht Ihnen davon? – lui arrivera-t-il? was wird ihm geschehen? je ne sais – faire, ni – dire, ich weiß nicht, was ich thun od. sagen soll; 4) *fa.* (avec *faire*); je n'ai – faire, (je n'ai aucune aff.) ich habe nichts zu thun; je n'en ai - faire, (je n'en ai pas besoin) ich bin es nicht benöthigt, brauche, bedarf, verlange es nicht; je n'ai – faire de lui, de ses dons *r*, ich brauche, verlange ihn, seine Geschenke *r* nicht; je n'ai - faire de vous dire, (il n'est pas nécessaire de vous dire) ich brauche nicht, habe nicht nöthig Ihnen zu sagen; je n'ai – faire à cela, (je n'y ai aucun intérêt) ich kümmere mich gar nicht darum, es liegt mir gar nichts daran; je n'y ai – faire, (je n'y ai rien à faire, je n'y suis pas nécessaire) ich habe nichts dabei zu thun, ich bin dabei unnöthig, unnütz; je ne puis – faire à cela, je n'y puis - faire, (il ne dépend pas de moi d'y rien faire, d'y changer, d'y remédier) ich kann nichts dabei thun, helfen; 5) (suivi de la négative, pour *que celui, que celle que*) als; c'est un tout autre homme - vous *ne* disiez, er ist ein ganz anderer Mann, als Sie sagten; il a bien d'autres vues, d'autres plans – vous *ne* croyez, es sind ganz andere Absichten, andere Plane, als Sie glauben; it. (précédé de la négative, pour *seulement*) il *ne* parle – par sentences, er bringt nichts als Sittensprüche od. Denksprüche vor; il *ne* dit autre chose – des sottises, er sagt nichts (anders) als Dummheiten, er sagt lauter D.; il *ne* fait - boire et manger, er thut nichts als essen und trinken; il *ne* cherche *qu*'à obliger, er sucht nichts als gefällig zu seyn; er sucht blos gef. zu s.; il *ne* fait – mentir, er thut nichts als lügen, er lügt beständig; 6) (au lieu de *combien*, pour l'admiration, l'ironie l'indignation *r*) wie; – cela est beau! *qu*'elle est belle, wie schön das ist! wie sie so schön ist! *qu*'il est agréable de pouvoir *r*, wie angenehm ist es, wenn man im Stande ist *r*; – Dieu est grand dans ses œuvres, wie Gott so groß ist in seinen Werken! wie groß ist Gott in ..; – je le plains! – je vous trouve plaisant, wie sehr bedaure ich Sie! wie seltsam od. sonderbar Sie sind! was Sie doch für ein sonderbarer, lächerlicher Mensch sind! – vous etes étourdi! wie unbesonnen Sie sind! 7) (par man. d'ellipse, pour exprimer un souhait, une imprécation, un comd., un consentement *r*); – je meure si cela n'est, si cela est vrai, ich will sterben, wenn es nicht so ist, wenn es wahr ist; *qu*'il parte à l'heure même, er soll sogleich abreisen; *qu*'il fasse ce qu'on lui dit, ce qu'il lui plaira, er soll thun, was man ihm sagt, er mag thun was ihm beliebt; *qu*'il y aille, que m'importe? er mag hingehen, was liegt mir daran? 8) (au lieu de *pourquoi*) – ne m'en parle-t-il? warum spricht er nicht mit mir davon? – n'attendez-vous, – ne partez-vous? warum warten Sie nicht, w. reisen Sie nicht ab? – n'est-il plus soigneux? w. ist er nicht sorgfältiger? – n'a-t-elle soin de ses affaires, w. besorgt sie ihre Geschäfte nicht? w. sorgt sie nicht für ihre Sachen? – tardez-vous, – différez-vous? w. od. was weilen, zögern Sie, lassen Sie es anstehen? 9) (par ellipse, pour *si*); *qu*'il fasse le moindre excès, il tombe malade, (s'il fait) wenn er nur die geringste Ausschweifung begeht, so wird er krank; *qu*'il perde ou *qu*'il gagne, il est touj. gai, er mag verlieren od. gewinnen, er ist immer fröhlich; it. (avec si, par redondance); – *si* vous m'objectez, wenn Sie mir einwerfen od. den Einwurf machen; – s'il m'allègue sa maladie *r*, wenn er mir seine Krankheit *r* anführt; *fa.* si j'étois - de vous, – de lui *r*, (si j'étois à votre place, à sa place; moi à votre place *r*) je le ferois, wenn ich (wie) Sie *r*, an Ihrer, seiner *r* Stelle wäre, würde ich es thun, 10) (dans les comparaisons), il est plus grand – vous, er ist größer als Sie; l'Europe est plus petite – l'Asie, Europa ist kleiner als Asien; ce livre est aussi amusant *qu*'instructif, (qu'il est instructif) dieses Buch ist eben so unterhaltend als lehrreich; cela arrive plus souvent *qu*'on ne croit, das geschieht öfter als man glaubt; 11) (pour *pendant lequel r*, dans leq *r*); l'hiver *qu*'il fit si froid, der Winter, in dem es so kalt war; tout le temps *qu*'il a été malade, die ganze Zeit, während der er krank gewesen ist; le jour – cela arriva, der Tag, an dem dies geschah; où est-ce *qu*'on le vend? wo verkauft man es? c'est là *qu*'il étoit, qu'il demeure *r*, da war er, da wohnt er *r*; 12) (pour donner plus de force à ce qu'on dit) c'est une belle chose – la vertu, – de garder le secret *r*, es ist eine schöne Sache um die Tugend, um die Verschwiegenheit *r*, die Tugend *r* ist eine schöne Sache; c'est une qualité nécessaire pour régner – la dissimulation, (au lieu de: la dissimulation est une *r*) die Verstellung ist eine nothwendige Tugend zum Herrschen od. Regieren; 13) (par ellipse et abs., dans le titre des chapitres d'un livre, pour indiquer de quoi on y traite); – la vertu est le plus grand de tous les biens, daß die Tugend das größte aller Güter sei; od. die Tugend ist das größte ..; 14) *fa.* (dans une signification distributive); il s'en acquitte, il le fait – bien – mal, (en partie bien, en partie mal, tant bien – mal) er macht es so so, nicht ganz gut und nicht ganz schlecht; *fa.* être toujours sur le – si, – non, (touj. prêt à contrarier) immer ein Wenn, ein Nein in Bereitschaft haben, immer mit einer Einwendung, mit einem Widerspruche bereit seyn, 15) *cj.* cf. *afin*, *avant*, *après*, *lieu*, *dès*, *depuis*, *encore*, *loin*, *plus*, *pour*, *puis*, *quel*, *quelque*, *sans*, *à moins r*; c'est en Dieu seul – j'espère, auf Gott allein hoffe ich; il y a long temps, un an – je ne l'ai vu, es ist lange, ein Jahr, daß ich ihn nicht gesehen habe; approchez – je vous parle, (afin –) treten Sie näher, daß ich mit Ihnen sprechen kann; il n'en mange point *qu*'il ne soit malade, (sans être, *sans* qu'il ne soit *r*) er ißt nicht davon, ohne daß er krank ist, wenn er nicht krank ist; je lui parlai *qu*'il étoit encore au lit, (comme, lorsqu'il étoit *r*) ich sprach mit ihm, als er noch im Bette war od. lag; il étoit à peine sorti, – j'arrivai, (j'arrivai co. il venoit de sortir) er war kaum ausgegangen, als ich ankam; retirez-vous *qu*'il ne vous maltraite, begeben Sie sich weg, machen Sie sich fort, damit er Sie nicht mißhandelt; je ne pars point – tout ne soit prêt, (à moins –) ich reise nicht ab, es sei denn Alles fertig od. gerüstet; n'entreprenez aucune guerre *qu*'elle ne soit juste (à moins –'elle *r*) unternehmet keinen Krieg, er sei denn gerecht; on le régala – rien n'y manquoit, (si bien, de telle so., – *r*) man bewirthete ihn so, daß es an nichts fehlte; it. (avec diff. verbes, pour exprimer un désir, un ordre, un doute *r*); je veux, je désire *qu*'il vienne, ich will, ich wünsche, daß er komme; il faut, j'ordonne *qu*'il le fasse, er muß es thun, ich befehle, daß er es thue; je doute *qu*'elle y ait pensé, ich zweifle, ob sie daran gedacht habe; il est expédient, utile *r* *qu*'il y aille, es ist rathsam, nützlich *r*, daß er hingehe; permettez – je vous le lise, erlauben Sie, daß ich es Ihnen vorlese.

QUEDEC (ké-dec), *s.* Bo. (pla. vénéneuse de St.-Domingue, dont les fleurs ress. à celles de la violette) die langblumige Lobelie.

QUEL, LE (kel), *a.* ou *pron.* (pour demander, énoncer la qualité des pers. ou choses dont on parle) welcher, welche, welches; was für ..; – temps fait-il, *quelle* heure est-il, was für Wetter ist es, wie viel Uhr ist es? – homme est-ce qu'un tel? (est-ce un magistrat, un honnête homme *r*?) was für ein Mensch ist der und der? je ne sais – homme c'est, je lui ai dit *quelle* femme c'est, ich weiß nicht, was er für ein Mensch ist, ich habe ihm gesagt, was sie für eine Frau ist; il ne sait – parti prendre, de – côté tourner, à – saint se vouer, er weiß nicht, welche od. was für eine Partei er ergreifen, auf welche od. was für eine Seite er sich wenden, zu welchem Heiligen er seine Zuflucht nehmen soll; en – état en sont les choses? in welchem Zustande sind, wie stehen die Sachen? voici *quelles* sont mes raisons, de .. sources je les tiens, sehen Sie, welche od. was für Gründe ich habe, aus welchen Quellen od. woher ich sie nehme; 2) (par exclamation); – malheur; *quelle* perte! welches Unglück, welch ein U.! welcher Verlust, welch ein V.! *quelle* hardiesse! .. méchanceté! welche Kühnheit, welch eine Dreistigkeit! welche Schlechtigkeit; – air! -*le* taille! welches Ansehen! welcher Wuchs! -*le* pitié elle me fait! welches Mitleiden flößt sie mir ein! wie dauert sie mich! -*le* folie de vouloir *r*! welche Narrheit, .. zu wollen! 3) (avec le *que* conjonctif); – que soit, – qu'il soit, -*le* que soit, -*le* qu'elle soit *r*, (de q. so., de q. esp. que ce soit, quique ce soit); – que soit son rang, -*le* que soit sa fortune, sa naissance *r*, was für einen Rang, was für ein Vermögen er auch haben mag, von was für einer Geburt er auch seyn mag; -*s* que soient leurs droits, -*les* que soient leurs vues, von welcher Art auch ihre Rechte, ihre Absichten seyn mögen, was sie auch für Rechte *r* haben mögen; je ne les en excepte point, -*s* quils soient, -*les* qu'elles soient, ich nehme sie nicht davon aus, wer sie auch seyn mögen; ne laissez entrer personne, - qu'il soit, - qu'il puisse être, laßt niemand herein, wer es auch sei, wer es auch seyn mag; 4) cf. *tel*.

QUELCONQUE (kel-kon ke), *a.* ou *pron.* 1) sp. (avec la négative; nul, aucun, quel que ce soit, quel qu'il soit, quelle qu'elle soit *r*) kein, -e, -er, gar k.; il ne lui est demeuré chose –, es ist ihm gar nichts, nicht das Geringste geblieben; il a mal –, il n'a affaire –, (aucun mal *r*) er hat gar -e Beschwerlichkeit, es fehlt ihm gar nichts; er hat gar k. Geschäft; il n'y a homme, il n'y a raison – qui puisse m'y obliger, k. Mensch, k. Grund kann mich dazu nöthigen; Pa. cf. *appellation*; 2) (sans négative; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit) Dd. irgend ein; donnez-moi un point –, une ligne –, geben Sie mir i. einen Punkt, i. eine Linie; dites-moi un motif –, une raison –, sagen Sie mir i. einen Grund, i. eine Ursache; une ligne – étant donnée, wenn i. eine Linie gegeben ist; deux points -*s* étant donnés, wenn zwei Punkte, sie seien welche sie wollen, gegeben sind; *fa.* d'une manière –, (d'une man. ou d'autre, de q. man. que ce soit) auf i. eine Art, auf eine od. die andere Weise.

QUELLE, *f.* cf. *quel*; hn. la –, (nom donné au Léopard chez les negres d'Afr.) id., Leopard.

QUELLEMENT (kè-le-man), *ad.* *tellement* –, (locution adverbiale et fam.; d'une man. *telle quelle*; ni fort bien ni fort mal, mais plutôt *mal* que bien) so so, so hin, leidlich, mittelmäßig; il se porte *tellement* –, er befindet sich so so; il fait sa charge, son devoir *t.* –, il s'en acquitte *t.* –, er thut sein Amt, seine Pflicht so so, er erfüllt sie so so, so hin.

QUELQUE (kèl-ke) *a.* ou *pron.* (un, une, plu.) si cela étoit, – historien en auroit parlé, wenn das wäre, würde irgend ein Geschichtschreiber davon geredet haben; j'ai – raison de le penser, ich habe einigen Grund es zu denken; y connoissez-vous qn, – personne, y avez-vous -*s* amis, kennen Sie da jemanden, haben Sie einige Freunde dort? en savez-vous – chose, wissen Sie etwas davon? cela est bon à – dupe, à – sot, das ist gut für einen Gimpel, für einen Narren; *fa.* – sot, (par ellipse, je ne suis pas assez sot pour faire, pour dire cela) daß ich ein Narr wäre! ich bin kein solcher Narr; so ein Narr bin ich nicht; 2) (un peu; man. de diminuer, d'adoucir la chose dont on parle) einige; cela présente – difficulté, me fait – peine *r*, dies hat e. Schwierigkeit, macht mir e. Sorge; il a – sujet, – petit sujet de se plaindre; er hat e. Ursache, ein wenig Ursache sich zu beklagen; il y a – apparence à cela, es ist -r Anschein dazu vorhanden; il lui en coûtera -*s* pistoles, es wird ihn od. ihm e. Pistolen kosten; il y a – temps, -*s* années, vor -r Zeit, vor -n Jahren; si j'avois – peu d'argent, (un peu d'argent) wenn ich etwas weniges, ein wenig Geld hätte; s'il avoit – peu d'amitié pour moi, wenn er nur ein wenig Freundschaft für mich hätte; il y a – soixante ans, (environ, à peu près) es sind ungefähr 60 Jahre, etliche und 60 Jahre; il y avoit – cinquante chevaux, es waren ungefähr 50, etliche und 50 Pferde da; 3) (avec le *que* conjonctif, pour *quel que fort r*); – raison qu'on lui apporte, il n'en croit rien, welchen Grund man ihm auch anführen mag, er glaubt es nicht; -*s* efforts, -*s* grands efforts qu'il fasse, welche Mühe, so große Mühe er sich auch geben mag; -*s* ressour-

ces,

ces; -s grandes ressources, -s ressources immenses qu'ait un état, welche Hülfsquellen so große H., so unermeßliche H. auch ein Staat haben mag; de - sorte, de - manière qu'il prenne la chose, er mag die Sache nehmen von welcher Seite, von was für einer Seite, wie er will; de - pays qu'il soit, à - nation qu'il appartienne, aus welchem Lande er auch seyn mag, welcher Nation er auch angehören mag; 4) sp. (joint à q. adjectif, pour à q. point, à q. degré que); - sage qu'il soit, - belle qu'elle puisse être, so weise od. verständig er auch seyn mag, so schön sie auch seyn mag; - puissants, - riches qu'ils soient, je ne les crains point, so mächtig, so reich sie auch seyn mögen, ich fürchte sie nicht; il n'y reussira pas, - bien qu'il se conduise, es wird ihm nicht gelingen, so gut er sich auch betragen mag; - adroitement qu'elles s'y prennent, je doute, so geschickt sie sich auch dabei benehmen mögen, so zweifle ich, etc.

QUELQUE CHOSE, cf. *chose*.

QUELQUEFOIS (kel ke foà), *ad.* (de fois à autre; parfois) zuweilen, bisweilen, manchmahl, dann und wann; - on trouve des hommes si prévenus, que etc. z. od. b. findet man so voreingenommene Leute, daß etc.; je lui parle, nous nous voyons -, ich spreche m. mit ihm, wir sehen uns b., m., z.; j'y vais - à pied, j'y vais à pied -, - j'y vais à cheval, ich gehe m., dann und wann zu Fuß hin, ich reite m. hin; - j'y suis allé le matin, j'y suis allé -, ou j'y suis - allé le soir, m. bin ich des Morgens hingegangen, ich bin m. des Abends hingegangen; cf. *autre*.

QUELQU'UN, E (kèl-kun, fa. kè-kun), *s.* ou *pron.* (un, une, plus. plusieurs amis et amies m'ont promis de venir, il en viendra -, *quelqu'une*, mehrere Freunde und Freundinnen haben mir versprochen zu kommen, es wird einer, eine davon kommen; il y en a *quelques-uns*, *quelques-unes* qui ne peuvent venir, es sind einige darunter, die nicht kommen können; 2) abs. (une personne, hom. ou fem.) jemand; - me l'a dit, j. hat es mir gesagt; il viendra - pour le prendre, (q. pers.) es wird j. kommen, um es zu holen; j'attends ici -, ich warte hier auf j. od. j-en; 3) *pl.* *quelques-uns*, (plu., d'entre un plus gr. nombre) einige, etliche; -s assurent etc., e. versichern; entre ces nouvelles, il y en a *quelques-unes* de vraies, unter diesen Neuigkeiten od. Nachrichten sind e. wahr od. wahre.

QUEMANDER, QUEMANDEUR, c. *caimander*.

QU'EN DIRA-T-ON, cf. *on* (3).

QUENELISTE (ké-), *s.* c. *quesnelliste*.

QUENIA (ké-), *s.* hn. (nom donné au porc-épic ou hérisson d'Afr., de la gros. d'un cochon) das afrikanische Stachelschwein.

QUENIQUIER (ké-ni-kiér), *s.* Bo. (pla., esp. de ben) Behenbaum, Oelnuß.

QUENOTTE (ke-), *s.* (fam. et badin, parl. des dents des petits enfants) Kinderzahn; -zähnchen od. -zähnlein, *n*; il a de belles -s, il a mal à ses -s, es hat schöne Zähnchen, es leidet an seinen Zähnen; Hn. - saignante, (cq. du genre Nérite, marquée de taches rouges sur la lèvre) Blutzahn; der blutige Zahn.

QUENOUILLE (ke-nou-ly'), *f.* (bâton au haut du q. on attache la laine, le chanvre, pour filer) Rocken, Spinn-; Kunkel, *f*; une - et un fuseau, ein R., eine K. und eine Spindel; monter une -, charger, coiffer une -, einen R., eine K. anlegen, den Spinnrocken anlegen; 2) (la matière même dont une - est chargée) filer une -, einen R., eine K. spinnen; elle a achevé sa -, sie hat ihren R., ihre K. abgesponnen; elle ne se mêle que de filer sa -, sie befaßt sich blos mit ihrer K., mit dem Spinnen ihres R-s; P. (parl. d'une femme qui veut se mêler de choses qui passent sa capacité) allez filer votre -, besorgt ihr eure Wirthschaft, eure Küche; *fg.* cette maison, cette principauté est tombée en -, (lorsqu'une fille en est devenue héritière) dieses Haus, dieses Fürstenthum ist auf das weibliche Geschlecht gefallen; ce royaume tombe, ne tombe pas en -, (les filles y sont, n'y sont pas appelées à la succession) die Krone von diesem Königreiche kommt, kommt nicht auf das weibliche G.; *fa.* l'esprit est tombé en - dans cette famille, (les filles y ont plus d'esprit que les garçons) in dieser Familie haben die Mädchen mehr Verstand als die Knaben; les -s d'un lit, (les colonnes ou piliers) die Stollen od. Pfosten an einem Bette, die Bettstollen; -s de cèdre, -s dorées, cederne, vergoldete St. od. P.; attachez cela à la - du lit, bindet das an den St. des Bettes, cf. *housse*; les - d'un carrosse, die St. an einer Kutsche; Bo. la -, la *cnique* ou *le chardon bénit des jardins*, cf. *chardon*, die Kohldistel; la - sauvage, (autre esp. de chardon bénit) die wilde Ko., der wilde Saflor; Hn. (cq. du genre fuseau) die Tabackspfeife, die französische Spindel; Jar. arbre en -, (arbre dont on laissoit croître les branches tout autour du tronc, ce qui lui donnoit la forme d'une -) Kunkelbaum; Man. les -s, (cardes dont on se sert pour le coton) Baumwollkardätschen; Pê. (bateaux pour la pêche, sur la côte de Normandie) (Art Fischerkähne an den Küsten der Normandie).

QUENOUILLÉE (ke-nou-lyée), *f.* (quantité de laine ou de chanvre, dont on charge la quenouille) ein Rocken od. eine Kunkel voll; la première -, une forte -, der erste R. voll, ein starker R. voll.

QUENOUILLETTE (ke-nou-lyette), *f.* Fond. (verge de fer arrondie par un bout en forme de *quenouille*, serv. à boucher l'ouverture des godets ou entrées des jets qui aboutissent à l'écheno, jusqu'à ce qu'il soit rempli de métal liquide, qu'on fait couler dans le moule par tous les jets dont on retire les -s) Stopfstange, *f*; retirer les -s, die St. herausziehen.

QUENS ou CUENS, *s. v.* mot qui signifioit *comte*) Graf.

QUERAIBA (ke-), *s.* Bo. (arb. du Brésil, ou de liane nommée la *liane aux yeux*, dont l'écorce pilée est excellente pour les ulcères et les plaies) id.

QUERAT (ke-), *s.* Mar. (partie du bordage comprise entre la *quille* et la *première*) der Haut; die unter dem ersten Berghölze liegenden Planken.

QUERCERELLE ou QUERCELLE, CERCERELLE, CRESSERELLE, hn. c. *crécelle*.

QUERCITRON, *s.* Chi., Tt. (écorce d'un chêne jaune d'Amér., employée dans la teinture pour l'impression des toiles) gelbe amerikanische Eichenrinde.

QUEREIVA, *s.* hn. (bel ois. du Brésil ou de Cayenne, du genre *cotinga*) id., der cayenner Seidenschwanz.

QUERELLE (ke-re-le), *f.* (démêlés, débat, dispute, contestation) Zank, Streit; Zänkerei, *f*; Händel, *pl.*; grosse -, petite, légère, sanglante -, großer Z. od. S., kleiner geringer S. od. Z., blutige Zänkerei od. H.; vieille -, - héréditaire, alter, angeerbter S. od. Hader; - de vingt ans, zwanzigjähriger S., zwanzigjährige H.; il y a - entr'eux, ils sont en -, sie haben Z., S., H. mit einander; avoir - avec qn, susciter, faire une - à qn, S., H. mit einem haben, einem H. machen, H. od. S. mit einem anfangen; il a une grande - sur les bras, er ist in einen großen S. verwickelt; il m'a fait - à ce sujet, il m'a cherché -, er hat deßwegen od. darüber S., H. mit mir angefangen, er hat S., H. mit mir gesucht; émouvoir -, une -, semer des -s, mettre des gens en -, S., einen S. erregen, Zänkereien od. H. stiften, Leute in S. bringen, in H. mit einander verwickeln; ils prirent - au jeu, sur le jeu, sie bekamen S., H. bei od. über dem Spiele; accorder, terminer, apaiser, assoupir une -, einen S. ausgleichen, endigen, beilegen, dämpfen; renouveler, réveiller, rallumer une -, vider une -, einen S. erneuern, wieder aufrühren, wieder aufwärmen, einen S. abmachen; voilà le sujet de leur -, ce qui a fait leur -, das ist der Gegenstand ihres S-es, das ist ihr S. gewesen; c'est là le commencement, l'origine de leur -, dies ist der Anfang, der Ursprung ihres S-es od. Z-es; il veut m'engager dans sa -, dans ses -s, er will mich in seinen S., in seine H. mit verwickeln; s'il fait des -s, qu'il les démêle tout seul, wenn er H. anfängt, mag er sie ganz allein ausmachen; hé, messieurs, point de -, sans -, ei, meine Herren, keine H., keinen S., ohne H., ohne S.; on m'a fait une - avec lui, un tel a été l'auteur de cette -, man hat mich in einen S. mit ihm gebracht, der und der ist der Urheber dieses S-es gewesen; entrer dans une -, (s'y intéresser, y prendre parti) sich in einen S. einlassen, an einem S-e Theil nehmen; embrasser, épouser, prendre la - de qn, (le parti de qn dans une -) bei einem S-e eines Partei nehmen, sich eines annehmen; prendre - pour qn, (prendre son parti avec chaleur, déclarer qu'on entreprend de le venger) jemandes Sache über sich nehmen, ausfechten; einen verfechten; P. une - d'Allemand, (faite légèrement, sans sujet) ein ohne Ursache angefangener, vom Zaune abgebrochener S.; il m'a fait une -, er hat ohne Ursache S. mit mir angefangen; une - de chien, (qui prend une mauvaise fin) ein übel ablaufender S.; Pa. la - ou plainte d'*inofficiosité*, cf.; Syn. cf. *différend*, *noise*.

QUERELLER (ke-ré-ler), *va.* (faire *querelle* à qn) zanken, hadern; il est venu nous - mal à propos, er ist gekommen, und hat mit uns ohne Grund Zank od. Streit angefangen; ne *querellez* personne, zankt mit niemanden; cf. *but*, (3); 2) (dire des paroles aigres et fâcheuses, gronder, réprimander) z., aus.; il *querelle* toujours ses valets, er zankt seine Bedienten immer (aus); son père l'a *querellé*, sein Vater hat ihn gezankt, gescholten; it. abs. il aime, il est sujet à -, er zankt gern, häufig, er ist zänkisch; ne *querellez* point, zankt nicht, fangt keine Händel an; 3) vp. ils se sont querellés, (se sont dit des injures, des choses désobligeantes) sie haben sich gezankt, haben mit einander gezankt, haben sich mit einander herumgezankt; ils ne peuvent être une heure sans se -, (sans disputer) sie können nicht eine Stunde beisammen seyn, ohne sich od. mit einander zu z.; Pa. - un testament d'inofficiosité, (l'attaquer, se plaindre d' -) ein Testament anfechten wegen pflichtwidriger Verkürzung; Syn. on *gronde* celui qui a manqué, qui a tort; on *querelle* souvent sans sujet, par humeur, man schmählt denjenigen, der gefehlt hat, der Unrecht hat; man zankt od. streitet oft ohne Ursache, aus Laune; *gronder* suppose une sorte d'autorité; on *gronde* ses amis, ses enfants, ses gens; pour -, il suffit d'avoir de l'humeur: on *querelle* son égal, et même son supérieur, schmählen, ausschmählen, setzt ein gewisses Ansehen, eine gewisse Gewalt voraus, man schmählt seine Freunde, seine Kinder, seine Dienstboten; zum Zanken od. Streiten braucht man nur übler Laune zu seyn, man wortwechselt od. streitet mit seines Gleichen und oft mit seinen Obern.

QUERELLEUR, SE (ke-ré-leur), *s. a.* (qui aime à quereller, hargneux) Zänker, -inn, zänkisch; c'est un grand -, un homme fort -, er ist ein starker Z., ein Erzzänker od. Erzhaderer, ein sehr z-er Mensch; il est faible et -, er ist schwach und z.; une *querelleuse* perpétuelle, eine ewige Z-inn; avoir l'humeur -*se*, être d'humeur -*se*, eine z-e Gemüthsart haben, z-er G. seyn; Ch. chien -, (pillard) beißiger, *fa.* bissiger Hund.

QUÉRIMONIE (-koné-), *f.* Jur. (requête qu'on fait aux juges d'église, pour obtenir la permission de publier des monitoires) Bittschrift an die geistlichen Richter um die Erlaubniß zur Erlassung eines Ermahnungsschreibens.

QUÉRIR (ke-rir), *va.* (chercher, avec charge d'amener ou d'apporter la chose dont il s'agit; usité à l'infinitif, avec les verbes aller, venir, envoyer) holen; allez -, ord. allez *chercher* le médecin, geht und holt, holt den Arzt; il est allé - ou *ch.* du vin, er holt Wein; je l'ai envoyé -, ich habe hingeschickt, ihn zu h., ich lasse ihn h.; envoyez nous - ce livre, lassen Sie uns dieses Buch h.; on est venu me - de sa part, man hat mich auf sein Geheiß geholt, er hat mich h. lassen; P. cf. *mort*.

QUESNELLISTE (ké-né-lis-te), *s.* Th. (partisans des opinions du père Quesnel; anti-constitutionnaire, janséniste) Anhänger der Meinungen des Vater Quesnel.

QUESTEUR (kues-), *s.* hr. (magistrat à Rome, qui étoit chargé de la garde du trésor public etc.) Quästor, Schatzmeister; les -s recevoient les ambassadeurs etc., die -en empfingen die Botschafter; le - de Rome, les -s de l'armée, der Q. in Rom, die -en, S. bei dem Heere; - d'une province, d'un préteur, Q. in einer Provinz, bei einem Prätor; Cicéron fut - de Sicile, Cicero war Q. in Sizilien; la charge, la dignité de -, das Amt, die Würde eines Q-s; les -s nocturnes, (magistrats infér., qui faisoient la ronde durant la nuit) die nächtlichen Q-en, die Nachtaufseher; Hm. le - de l'université de Paris, (off. qui étoit chargé de la recette des deniers communs) der Q., Rent-

meister der Pariser Universität; le – du corps législatif, (membre de ce corps qui en surveille les recettes et les dépenses) der Q. od. R. des Gesetzgebungsrathes.

QUESTION (kès-thion), *f.* (interrogation, demande faite à qn pour s'éclaircir de qh) **Frage**, *f*; il m'a fait plu. –s, cent –s, er hat mehrere –n, 100 –n an mich gemacht od. gethan; j'ai répondu à cette –, que ꝛc., ich habe auf diese F. geantwortet ꝛc.; une – captieuse, eine verfängliche F.; ce n'est pas là une – à faire, diese F. läßt sich nicht machen, so etwas fragt man nicht, darf od. kann man nicht fragen; cessez vos –s, hört auf zu fragen, stellet eure –n ein; 2) (proposition sur laq. on dispute) F., **Aufgabe**, *f*; – de physique, de théologie, de procédure ꝛc., F., A. aus der Naturlehre, aus der Gotteslehre, aus dem Rechtsgange; – de droit, de fait, – de droit public, F. aus dem Rechte, Rechtsf., F., ob die Sache wirklich so geschehen sei, F. aus dem Staatsrechte; grande –, – difficile, haute, sublime, épineuse, curieuse, große F., schwere, wichtige, scharfsinnige F. od. A., kitzelige, bedenkliche od. spitzige F., seltsame F., A.; – majeure, – pendante, – appointée, hochwichtige F., rechtsgängige F., auf weitern Bescheid ausgesetzte F.; – d'état, (qui concerne l'état, la filiation, la légitimité d'une pers., la validité de son mariage ꝛc.) F. wegen des Standes; – problématique, académique, problematische od. unausgemachte F., academische F. od. A.; proposer une –, traiter, agiter, résoudre une –, eine F. aufgeben od. eine A. vorlegen; eine F., Streit- abhandeln, verhandeln, lösen od. auflösen; mouvoir une –, vider, décider, juger la –, eine F. in Bewegung od. Anregung bringen, die F. abmachen, entscheiden; mettre une – sur le tapis, eine F. aufwerfen, aufs Tapet bringen. la – roule sur ce que ꝛc., toute la – aboutit à savoir si ꝛc., die F. dreht sich um den Punkt, daß ꝛc. die ganze F. läuft darauf hinaus, zu wissen, ob ꝛc.; de cette – il en naît une autre, aus dieser F. entspringt eine andere; il donne pour réponse ce qui est en –, er gibt zur Antwort, was in der F. liegt, was in F. steht; mettre qh en –, (en doute) etwas in F. stellen, in Zweifel ziehen od. stellen; cela demande à être mis en –, (doit être examiné) dies muß in F. gestellt, muß untersucht werden; cela est hors de doute, il ne faut pas le mettre en –, dies ist außer Zweifel, man darf es nicht in F. stellen; poser l'état de la –, den Stand der F., die F. festsetzen; voilà le nœud, le point de la –, das ist der Knoten, der Punkt der F.; vous n'entendez pas la –, ce n'est pas là le sens de la –, ihr verstehet die F. nicht, das ist nicht der Sinn der F.; ce n'est pas une –, das ist keine F.; cf. *préalable*; 3) (chose dont il s'agit, dont on parle) F., **Rede**, *f*; de qui, de quoi est-il –? von wem, wovon ist die F. od. R.; il étoit – de vous, de cette charge ꝛc., es war von Ihnen, von dieser Stelle ꝛc. die R.; il n'est pas – de ce qu'il veut, mais de ce qu'il doit, es ist nicht von dem die R. od. F., was er will, sondern von dem, was er soll; il est – de savoir s'il y consentira, es ist die F., es kommt darauf an, zu wissen, ob er darein willigen wird; c'est l'homme en –, l'affaire, le projet en –, er ist der bewußte Mann, er ist unser Mann, das ist die b. Sache, der b. Plan, der Mann, die Sache ꝛc. wovon die R. ist; 4) (la torture, la gêne qu'on donnoit aux criminels, pour leur faire confesser qh) peinliche F., die **Folter**; – ordinaire, (la moins rude) gewöhnliche Fo., der erste Grad der Fo.; cf. *extraordinaire*, *préparatoire*; présenter qn à la –, (sans la lui faire souffrir en effet) einem die Fo. zeigen, einen vor die Fo. stellen; mettre, appliquer à la –, faire subir la –, auf die Fo. bringen, spannen, die Fo. erstehen lassen; la chambre de la –, die Fo-kammer, Fo-stube; donner la – avec l'eau, avec les brodequins, mit Wasser, mit den spanischen Halbstiefeln foltern; il a eu la – si rudement, qu'il en est tout disloqué, tout rompu, er bekam die Fo. so stark, daß er ganz verrenkt, ganz gebrochen od. gerädert ist; – préalable, (qu'on faisoit subir avant l'exécution d'un criminel, pour avoir la révélation de ses complices) vorgängige Fo.; souffrir la –, supporter, soutenir la –, die Fo. ausstehen, aushalten; il a tout avoué à la –, er hat auf der Fo. Alles gestanden; la –, le tourment, le supplice de la – n'est plus en usage en France, die Fo., die Qual, die Strafe der Fo. ist in Frankreich nicht mehr gebräuchlich; *fg:* (parl. de qn qui ne sait rien garder, et qui dit tous ses secrets) il ne faut pas lui donner la – pour lui faire dire tout ce qu'il sait, man braucht ihn nicht auf die Fo. zu spannen, um Alles, was er weiß, aus ihm herauszubringen; er erzählt von selbst Alles was er weiß; man braucht nichts aus ihm herauszupressen.

QUESTIONNAIRE (kès-thio-nère), *s.* (celui qui donne la question ou torture aux accusés) Folterer.

QUESTIONNER (kès-thio-ner) qn, (l'interroger, lui faire diff. questions) **fragen**, be–, aus–; il est venu me –, il m'a bc. *questionné* sur cette affaire ꝛc., er ist gekommen, mich zu f. od. auszu–, er hat mich viel über diese Sache ꝛc. ausgefragt, befragt; 2) mp. (parl. de pers. sujettes à faire des questions importunes); il ne fait que –, er thut nichts als f., er fragt in Einem fort; Syn. on *questionne*, on *interroge* et l'on *demande* pour savoir; mais – suppose de la curiosité, *interroger* de l'autorité, *demander* a qh de plus civile et de plus respectueux, man **fragt**, **fragt aus**, man **verhört**, und man **erkundigt** sich, um zu erfahren; aber f., aus–, setzt Neugierde, **verhören** setzt Ansehen und Gewalt voraus, **sich erkundigen** hat etwas Höflicheres und Ehrerbietigeres; l'espion *questionne*, le juge *interroge*, le soldat *demande* l'ordre, der Spion **fragt aus**, der Richter **verhört**, der Soldat **erkundigt** sich nach dem Befehl.

QUESTIONNEUR, SE (kès-thio-neur), *s.* (qui est sujet à questionner) **Frager**; c'est un rude –, un importun –, un des plus grands –s qui existent, er ist ein ungestümer, ein lästiger F., einer der gewaltigsten F. die es gibt; c'est une *questionneuse* insupportable, sie ist eine unerträgliche -inn.

QUESTORIALES (kouès–), *uf. pl.* Batt. les feuilles –, (moins épaisses que les prénestines) die Quästorialblätter.

QUESTURE (kouès–), *f.* hr. (charge, dignité de questeur) **Quästur**, *f*; das Amt od. die Würde eines Quästors; das **Rentmeisteramt**; postuler, obtenir la –, sich um die Q. bewerben, die Q., das R. erlangen; être revêtu, honoré de la –, mit der Q., mit dem R–e bekleidet, beehrt werden.

QUET (kè), *s.* Pap. (assemblage de 26 feuilles avec leurs feutres) 26 Blätter mit ihren Filzen.

QUÊTE (kè), *f.* (act. de chercher) das **Suchen**; je suis en – de lui, de telle chose, ich suche ihn, das und das; se mettre en –, sich auf das S. legen, zu suchen anfangen, auf das S. ausgehen; une pénible, une longue –, ein mühsames, ein langwieriges S. od. Nachforschen; Ch. aller en –, (aller détourner une bête, pour la lancer et la chasser avec des chiens) versuchen; un limier bon pour la –, (qui démêle la voie du cerf ꝛc.) ein zum Spüren guter Leithund; un épagneul bon pour la – de la perdrix, ein zum Aufspüren der Feldhühner guter od. tauglicher Wachtelhund; ce chien n'est pas bon pour la –, (il est trop vif, trop ardent ꝛc.) dies ist kein guter Spürhund; il a la – brillante, une fort belle –, (il quête bien) er spürt vortrefflich, spürt sehr gut; 2) (cueillette pour les pauvres ꝛc.) **Almosen**-sammlung, *f*; -sammeln. *n*; faire la – dans l'église, dans les maisons ꝛc., in der Kirche, in den Häusern ꝛc. A. sammeln; elle n'a trouvé, elle n'a fait que cent francs dans sa –, sie hat bei ihrer -sammlung nur 100 Franken gefunden, bekommen; les religieux mendiants font la –, vont à la –, vivent de –, die Bettelmönche sammeln A., gehen auf -sammeln aus, leben vom -sammeln; Mar. (saillie, élancement ou angle que fait l'étrave ou l'étambord aux extrémités de la quille) das Ueberhängen od. Ueberlehnen, der Fall des Hintersteven.

QUÊTER (kè–), *va.* Ch. (aller en *quête*) **spüren**, auf–, nach–; un cerf, un lièvre, des perdrix ꝛc., nach einem Hirsch, nach einem Hasen, nach Feldhühnern ꝛc. s., einem Hirsche ꝛc. nach–; it. abs. ils ont *quêté* tout le matin sans rien trouver, sie haben den ganzen Morgen gespürt, nachgespürt, ohne etwas zu finden; cet épagneul *quête* bien, dieser Wachtelhund spürt gut; *fg:* – des louanges, (chercher adroitement à se faire louer) Lob erbetteln; 2) (faire la quête ou la cueillette) **Almosen sammeln**; cette dame *quête* pour les pauvres, pour l'hôpital ꝛc., diese Dame sammelt für die Armen, für das Spital ꝛc. A.; on a *quêté* pour cette famille, man hat für diese Familie A. gesammelt; on a permis aux incendiés de –, man hat den Abgebrannten erlaubt, A. zu s.; – de porte en porte, von Haus zu Haus A. s.

QUÊTEUR, SE (kè–) *s.* (qui quête pour qn) **Almosensammler**; les –s avec leurs bassins, (dans une église ꝛc.) die A. mit ihren Becken; on a établi des –s pour les pauvres ꝛc., man hat A. für die Armen ꝛc. aufgestellt; cette *quêteuse* a fait bc. d'argent, diese -inn hat viel Geld bekommen; les frères –s, (dans les ordres mendiants) die Bettelbrüder, Bettelmönche.

QUEUE (keû), *f.* (partie qui termine cert. ani. par derrière) **Schwanz**, **Schweif**; la – d'un mouton, d'un bœuf, d'un renard ꝛc., der S. eines Hammels, eines Ochsen, eines Fuchses ꝛc., ein Hammels- ꝛc.; grosse –, – épaisse, großer, dicker S.; cheval à longue –, à courte –, Pferd mit einem langen, mit einem kurzen –e, ein lang-schwänziges, kurz- Pferd; le chien flatte ou caresse de la –, . . wedelt mit dem –e; un lion qui se bat les flancs de sa –, ein Löwe, der sich mit dem –e in die Flanken schlägt, cf. *émoucher*; le bout de la –, le tronc de la –, die Spitze, der dicke Theil des –es; couper la – à un chien, à un cheval, couper un nœud de la – à un cheval, einem Hunde, einem Pferde den S. abschneiden, einem Pferde ein Gelenk am –e abhauen; ce cheval a une – de rat, (a la – petite et dégarnie de crins) hat einen Ratzen- od. Ratten–; il porte sa – en trompe, (horizontalement) er streckt seinen S. gerade hinaus; faire ou rafraîchir la – d'un cheval, (couper au bas tous les crins qui débordent) die Haarspitzen am –e eines Pferdes abschneiden, abstutzen; un cheval courte –, (qui a la – coupée) ein Pferd mit einem stumpfen oder abgestumpften –e, ein Stumpf–; cf. *bacha*, *visir*; quand l'empereur turc veut porter la guerre en q. endroit, il fait exposer des –s de cheval, wenn der türkische Kaiser einen Ort bekriegen will, läßt er Roßschweife aussetzen; Bou. une – de mouton, (pièce de viande prise du quartier de derrière, et ou ord. la – tient) ein -stück von einem Hammel; servir une – de mouton, ein -stück von einem H. aufstellen; donnez-moi la –, geben Sie mir das -stück; un ragoût de –s de mouton, (fait de –s de mouton) Gewürzfleisch von Hammelschwänzen; Pell. une robe fourrée de –s de martre, ein mit Marderschwänzen ausgefüttertes Kleid; P. cf. *cheval*, *diable*, *loup*; po. on lui a tué tous ses lapins, on lui a volé tous ses fruits, il n'en reste pas, il n'en est pas demeuré la – d'un, (pas un seul) man hat ihm alle seine Kaninchen getödtet, es ist kein S. mehr davon da, man hat ihm all sein Obst gestohlen, es ist kein Stiel mehr davon vorhanden; il s'en est retourné honteusement, la – entre les jambes, (parl. de qn qui a paru confus de ce qu'une aff. ne lui a pas réussi) po. er kam mit Schimpf und Schande, beschämt, wie ein begossener Hund zurück; *fg:* prendre une affaire par la tête et par la –, (la tourner et examiner de toutes les man.) *fa.* eine Sache beim Kopfe und am –e, bei allen Zipfeln anfassen, auf allerlei Art angreifen, drehen, wenden; P. prendre le roman par la –, (aller d'abord à la conclusion) den Roman von hinten anfangen, gleich zum Schlusse schreiten; it. (parl. d'une fille qui devant épouser qn, commence à vivre avec lui co. s'il étoit déjà son mari) elle prend le roman par la –, sie fängt den Roman von hinten an; *fg:* la – d'une affaire, (sa fin, les soins qu'elle exige avant d'être terminée) das Ende, der Schluß einer Sache; laisser, faire une – dans un paiement, (ne pas payer en entier) bei einer Zahlung im Reste bleiben, bei einer Zahlung einen Rückstand lassen, machen.

II) (parl. des ois., plumes qui leur sortent du croupion, et qui leur servent ord. co. de gouvernail pour se conduire dans l'air); la – d'une poule, der S. einer Henne; un coq qui a une belle –, ein Hahn der einen schönen Schweif hat; la – des hirondelles est fourchée, der S. der Schwalben ist gabelförmig getheilt; cf. *mirer*, *paon*.

III) (parl. des poissons, des serpens ꝛc., la partie qui s'étend du ventre jusqu'à l'extrémité opposée à la tête) S.;

la – d'une morue, d'un lézard, der S. eines Kabliaues, einer Eidechse; – d'écrevisse, Krebs–; –s de crabe, –s d'écrevisse pétrifiées, versteinte Krabbenschwänze, Krebsschwänze; le scorpion pique de la –, der Scorpion sticht mit dem –e; un serpent qui se mord la –, (symbole de l'année chez les Egyptiens) eine Schlange, welche sich in den S. beißt; la baleine renversa la barque d'un coup de –, der Wallfisch warf das Boot durch einen Schlag mit dem –e um; P. cf. *anguille*, *venin*; il n'y a rien de plus difficile à écorcher que la –, (rien de plus difficile dans une aff. que de l'achever) der Schluß einer Sache ist immer das Schwerste, das Ende hält am schwersten.

IV) (parl. de divers objets qui ont q. analogie avec une –) Arq., – de rat, (lime ronde, pour agrandir et limer des trous) runde Feile; – de rat en bois, runde Raspel; – de renard, (outil à deux biseaux ou chanfreins par le bout, serv. pour percer) Fuchs–; – de cochon, (tarière terminée en vrille, serv. aux bourreliers) Sau–; As. la – d'une comete, (longue traînée de lumière qui suit le corps de la comète) der Schweif eines Kometen; une comète à longue –, ein Komet mit einem langen Schweife; la comète avoit sa – tournée vers l'orient, der Komet hatte seinen Schweif gegen Morgen gekehrt; – du dragon, (nœud descendant de la lune) Drachen–; – de la grande ourse, (étoile de la 2e grand., à l'extrémité de la – de la gr. ourse) S. des großen Bären; – de la petite ourse, ou *étoile polaire*, cf.; Bil. (instr. dont on se sert le plus ord. à ce jeu) Stock; il ne joue que de –, er spielt nur mit dem –e; faire une fausse –, (ne pas toucher la bille au milieu, en la poussant avec la –) einen Fehlstoß thun; il a manqué ma bille en faisant une fausse –, er hat meine Kugel gefehlt, indem er daneben stieß; Bo. (partie par laq. les fleurs, les feuilles, les fruits tiennent aux arbres, aux pla.) Stiel; – de rose, de violette, de melon, Rosenst., Veilchenst., Melonenst.; la – des poires, des fraises, der St. der Birnen, Erdbeeren; Birnenst., Erdbeerenst.; cerise à longue –, Kirsche mit langem St–e; langstielige Kirsche; Carr. la – d'une pierre, (le bout caché dans la muraille, opp. à la tête ou parement) das eingemauerte Ende eines Steines; Chanc. lettres scellées sur simples –s, (lettres dont le sceau est sur cette partie du parchemin que l'on coupe en forme de –, pour y attacher le sceau) Briefe, Urkunden, deren Siegel an einfachen Bändern hängen; lettres scellées sur double –, (lorsque le sceau est sur une bande de parchemin qui passe au travers des lettres) Briefe, Urkunden, die an einem doppelten Bande hängen; Charp. la –, ou *cul-de-lampe*, (extrémité des pieces de bois qui servent co. de clef au haut des voûtes des dômes, et de qq autres lieux où elles sont suspendues en forme de roses) der Hängezierath; la – d'un moulin à vent, (gr. piece de bois qui sert à le faire tourner sur son pivot) der Sterz, die Sterze an einer Windmühle, das Wendeholz; cf. *aronde*, *hirondelle*; Chaud. cf. *poéle*; Com. la – d'une piece d'étoffe, (la fin. la partie opp. au chef) das Ende an einem Stücke Zeug; Coute. la – ou soie d'un couteau à gaine, (partie déliée qui termine la lame et qui entre dans le manche du couteau) die Angel eines Scheidemessers; it. Coute., Econ. (so. de pi. à aiguiser) Wetzstein; – à l'huile, Oelstein; cf. *pierre naxienne* (IV), *répasser*; une – à faux, ou un *queux* ou *queux*, (so. de pi. pour aiguiser la faux) Sensenstein, Schleifstein; Fil. cf. *pointe*, (II); Gaz. – de rames, (les ficelles qui passent sur les poulies du cassin et qui tiennent les fourches du métier) Rahmschnüre; Fort. cf. *aronde*; Fond. ca. la – d'un *p*, d'un *g*, (ce qui excède par le corps de la lettre) der S. an einem p, an einem g; Hy. cf. *renard*; Jar. grosse –, (so. de poire) Dickstieler; Jeu. (somme convenue, qu'on paie à celui qui gagne le plus) Summe die man dem Meistgewinnenden bezahlt; Luth. (portion de la table de cert. instr. où les cordes sont attachées) Saitenbret od. -halter, la – d'un violon, das Saitenbret an einer Geige; Mar. – de rat, (cordage qui va toujours en diminuant vers l'un des bouts) Rattenschwanz od. Rattenschote; Mod., Cout. la – d'un manteau, d'une robe d'homme ou de femme, (l'extrémité, lorsqu'elle traîne par derrière) die Schleppe eines Mantels, eines Manns- od. Frauenkleides; une robe à – trainante, ein Kleid mit einer langen Schl., ein langes Schleppkleid; la – d'une chape de cardinal, die Schl. an einem Kardinalsrocke; à Rome, les prélats, les magistrats, les dames, se font porter la –, in Rom lassen sich die Prälaten, die obrigkeitlichen Personen, die Damen, die Schl. tragen; Pé. – d'oison ou *cul-rond*, (bateau en forme de gondole, pour la pêche du hareng) gondelförmiger Kahn zum Häringsfange; Perr. faire une –, (attacher les cheveux de derrière avec un cordon et rouler un ruban tout autour) einen Zopf machen; il a une –, il porte une –, er hat einen Z., er trägt einen Z.; il fait sa – lui-même, er macht sich seinen Z. selbst; Rel. la tête et la – d'un livre, (le haut et le bas des pages) der obere und der untere Theil der Blätter eines Buches; ne le rognez que par la –, beschneidet es nur unten; Ton. (so. de futaille contenant environ 1½ muid) Faß, Tonne, (von ungefähr 420 Pinten); ce vin se vend cent écus la –, dieser Wein wird zu 100 Thalern das F. od. die T. verkauft; mettre du vin dans des –s, Wein in Fässer legen; défoncer une – de vin, den Boden eines Weinfasses einschlagen; on lui but deux –s de vin dans un jour, man trank ihm 2 F. od. T–n Wein in einem Tage aus; demi –, (futaille de la moitié d'une –) Halbfaß; il a mis son vin dans des demi-queues, er hat seinen Wein in Halbfässer gelegt.

V. (nom donné à diff. pla., qui sont ou qui ont qq parties analogues à une –); – de biche, ou *savanne*, cf. *guppe*; – de cheval, c. *prêle*; – de lievre, ou *lagurier ovale*, (pla. graminée, dont les fleurs en épi cotonneux imitent la forme d'une – de lièvre) Hasenschwanz, Sammetgras; – de lion, ou phlomis – de lion, cf. *phlomis*; – de pourceau, ou *fenouil de porc*, ou *peucedane*, cf.; – de renard, ou *lilas*, *seringat*, *amaranthe*, ou *vulpin*, (cf. *lilas*) Fuchsschwanz od. Lilak, die Springe, cf. *vulpin*; – de souris, ou myosure, (pla. des champs, des prés, astring., dessicat., appelée aussi *renoncule mineure* ou ratuncule) Mäuseschwänzchen od. -gras, n; Fau. – blanche, (esp. d'aigle, – ou de milan) Weih od. Lerchenfalk, der weißgraue Geier; Hn. – d'écureuil, ou *pomme de grenade*, (coralline qui forme un jet droit, garni d'une touffe épaisse de branches, et dont une esp. a des vésicules qui, grossies au microscope, ress. à une fleur de lis ou à une *pomme de grenade* qui commence à s'ouvrir) Granatapfelmoos, Eichhörnchenschwanz, (Art Korallenmoos); la – de faisan, (nom d'une autre esp. de coralline, ainsi nommée pour sa forme élégante) der Pfauenschwanz; – d'éventail, (nom générique de petits ois. de la nouv. Zélande, qui développent une gr. – en *éventail* ou en demi cercle) Fächerschwanz; – rouge, ou rouge –, (ois. qu'on trouve en Italie, et qui a la – d'un rouge très-éclatant) Rothschwanz, die Rothsterze.

VI. (la dernière partie, les derniers rangs d'une armée, d'une compagnie) der Schluß, das Ende, die Letzten; la – d'un régiment, d'une armée, d'une colonne, der Schluß eines Regiments, eines Heeres, einer Kolonne; la – de la procession, de l'assemblée, der Schluß des Zuges, der Gesellschaft; la – du camp, de la tranchée, das hintere Ende des Lagers, der Eingang, der Anfang der Laufgräben; il est à la –, tout à la –, er ist unter den letzten, ganz zuletzt; se mettre à la –, prendre la –, sich hinten hinstellen od. setzen, sich hinten hin begeben, den hintern od. letzten Platz einnehmen; charger l'armée en –, donner en –, ein Kriegsheer hinten angreifen, von hinten einen Angriff machen; donner sur la – d'un régiment, auf den Nachzug eines Regiments losgehen; prendre en flanc et en –, von der Seite und von hinten packen, fassen, angreifen; *fg:* aller à la –, tenir la –, (se disposer et se tenir en –) hinten hin gehen, sich hinten od. hinterwärts halten; il y a une – à toutes les portes des boulangers; es steht eine Reihe (Leute) an allen Bäckerthüren; il faut attendre des heures entieres à la –, man muß ganze Stunden am Ende, hinten warten; 2) être à la –, en –, (à l'extrémité, à la suite, immédiatement après) am äußersten Ende, hinten nach, unmittelbar hinter seyn; il est à la – de la tranchée, à la – des travailleurs, er ist am Eingange der Laufgräben, hinter den Arbeitern; le bagage suivoit en –, étoit à la –, das Gepäck folgte hinten nach, war hinten; ce régiment étoit à la – des chariots, dieses Regiment war od. kam hinten nach den Wagen; il suit en –, er folgt hinten nach; c'est un bon chasseur, il est touj. à la – des chiens, es ist ein guter Jäger, er ist immer dicht hinter den Hunden her; 3) *fg.* à la –, en –, (à la poursuite, aux trousses de qn) auf dem Rücken, auf dem Fuße, auf den Fersen, hinter her; avoir les ennemis en –, die Feinde auf dem R. hinter sich her haben; les gendarmes sont à sa –, il a les gendarmes en –, (pour l'arrêter) die Landreiter sind ihm auf dem Fu., auf den Fe., sind hinter ihm her, er hat die . . auf den Fe.; je lui mettrai un homme en – qui le fera bien agir, ich will einen hinter ihn schicken, der ihn schon in Thätigkeit bringen wird; 4) – à –, adj. (à la file, immédiatement l'un après l'autre) hinter einander, nach eina., in einer Reihe; attacher des chevaux – à –, Pferde hinter eina., in einer Reihe zusammenkoppeln; les bateaux étoient, alloient – à –, die Kähne waren, fuhren hinter eina., in einer Reihe; ces loups se suivoient – à –, diese Wölfe liefen in einer Reihe, dicht hinter eina. her; ces enfants jouent à la – leu leu, (jeu où ils se tiennent à la suite les uns des autres, co. marchent les loups, autref. leux) diese Kinder spielen das Reihenspiel, spielen: fahre durch, den Letzten wollen wir fangen; ils sont venus à la – leu leu, sie sind in einer Reihe hergekommen.

QUEURSE (keur-ce). *f.* Tan. (pi. à aiguiser, serv. à dépiler les cuirs) Abhaarstein.

QUEUSER (keu). Tan. – les peaux de fleur, (les ratisser avec le *queux*) die Felle mit dem Steine abhaaren.

QUEUTER (keu-), *vn.* Bil. (pousser d'un seul coup les 2 billes avec le petit bout de la *queue*) mit dem schmalen Ende des Stockes beide Bälle fortstoßen; quand un joueur *queute*, wenn ein Spieler mit . . fortstößt.

QUEUX (keû), (v. mot, qui signifioit autref. cuisinier) Koch; maître – chez le roi, Küchenmeister bei dem Könige; il y avoit en France un grand –, es gab in Frankreich einen Oberküchenmeister; Econ. le – ou queuz, ou la *queue*, cf. *queue* (IV. Coute).

QUI (ki). pron. 1) (avec relation à un antécédent) welcher, welche, welches; der, die, das; l'homme, la femme – joue, der Mann, welcher, die Frau, welche spielt; les fruits, les plantes – nous nourrissent, die Früchte, die Pflanzen, welche od. die uns ernähren; celui, celle, ceux, celles *de* – ou *dont* je parle, à – j'écris, derjenige, von welchem od. dem, diejenige, von welcher od. der, diejenigen, von welchen od. denen ich rede, welchem od. dem, welcher od. der, welchen od. denen ich schreibe; les dames à – il l'a dit, celles pour – il s'emploie, die Frauen, welchen od. denen er es gesagt hat, diejenigen, für welche od. die er sich verwendet; *it.* abs. (en sousentendant l'antécédent); voilà – est beau, (une chose – me plaît, – va bien) das ist schön; voilà – vous en dira des nouvelles, (voilà quelqu'un –) da ist jemand, der Ihnen Nachricht davon geben wird, der wird Ihnen N. d. g., cf. *sauver*; il trouvera à – parler, (un hom. capable de lui résister) er wird seinen Mann finden, cf. *plus*, *pie*; 2) abs. (par interrogation, *quel homme*, *quelle femme*) wer? – vous l'a dit? de – le tenez vous, à – écrit-il? wer hat es Ihnen gesagt? von wem haben Sie es? an wen schreibt er? les dames N., de –, à – vous avez parlé, die Frauen N., von welchen, mit welchen Sie gesprochen haben; pour – épargne-t-il? für wen spart er? je connois qn qui pourroit le faire. Et –? dites moi –? ich kenne jemanden, der es thun könnte. Und wer? sagen Sie mir, wer? – l'auroit cru, – d'entre nous auroit pensé? wer hätte es geglaubt, wer von uns hätte gedacht? – va là? – vive? wer geht da? wer da? *it.* (sans interrogation, pour *celui qui*, *quiconque*); – observera la loi, sera sauvé, wer das Gesetz beobachtet, wird selig werden; – prend s'engage, wer nimmt, macht sich zum Schuldner; wer Geschenke nimmt, macht sich verbindlich, bindet sich; j'ignore – l'a fait, – d'entr'elles a osé, ich weiß nicht, wer es gethan hat, welche von ihnen sich unterstanden hat; aimez – vous aime, liebt, wer euch liebt, liebt diejenigen, die euch lieben: il nomme à cette place – il veut, er ernennt auf diese

Stelle, zu dieser St., wen er will; je ne sais – me l'a dit, ich weiß nicht, wer es mir gesagt hat; je ne me souviens plus – c'est, ich erinnere mich nicht mehr, wer es ist; *fa.* un je ne sais –, ein gewisser, unbekannter Mensch; il est touj. avec des je ne sais –, er geht immer mit gewissen schlechten Leuten um; 3) (suivi d'un que conjonctif, pour quiconque, q. pers. ꝛc.); – que ce soit, – que ce puisse être qui ait fait cela, c'est un homme d'esprit, wer es auch sei, wer es auch seyn mag, der dies gethan hat, wer dies auch gethan haben mag, er ist ein Mann von Kopf, von Verstand; – que ç'ait été qui vous l'ait dit, il s'est trompé, wer es Ihnen auch gesagt haben mag, er hat sich geirrt od. betrogen; – que c'eût été qui me l'eût dit, je ne l'aurois point cru, wer es mir auch gesagt haben möchte, ich hätte es nicht geglaubt; *it.* (avec la négative, nul, aucune pers.); il n'y a – que ce soit, es ist niemand, kein Mensch da; je n'y ai trouvé – que ce soit, ich habe niemanden, keinen Menschen da gefunden; 4) qf. (distributif, ceux ci, ceux là; les uns les autres) vl. ils étoient dispersés – çà, – là, sie waren zerstreut, der eine hier, der andere dort, einige hier, andere dort; – d'un côté, – de l'autre, der eine hier, der andere dort; einige da, andere dort; ils se saisissent – d'une épée, – d'une pique, d'une hallebarde, sie bemächtigten sich der eine eines Degens, der andere einer Pieke, der dritte einer Hellebarde.

QUIA (kui-a), à –, (l. emprunté du lat., parl. de qn qui est réduit à ne pouvoir répondre) *fa.* il est à –, un tel l'a mis à –, er weiß nichts mehr zu antworten, der und der hat ihn zum Stillschweigen gebracht, hat ihm das Maul gestopft, *fa.*

QUIBUS (kui-bus), *s.* il a du –, (de l'argent; il est riche) po. er hat Batzen, Geld.

QUICONQUE (ki), pron. sp. (qui que ce soit) jeder, -mann, der; jede, die; – veut entrer, doit ꝛc., j., der hineingehen will, muß ꝛc.; il est dit que, – le fera ꝛc., es ist gesagt, es heißt, daß j., der es thun wird ꝛc.; je le protégerai contre – l'attaquera, ich werde ihn schützen gegen jeden, der ihn angreifen wird; – d'elles sera assez hardie pour le faire, aura ꝛc., jede von ihnen die, od. welche von ihnen dreist genug seyn wird, es zu thun, wird ꝛc.; défiez-vous de – parle mal de ses amis, mißtrauet jedem, der von seinen Freunden Uebels redet; il le dit à – veut l'entendre, er sagt es jedem der es hören will.

QUIDAM, *s.* QUIDANE, *f.* (ki-dan, e), Pa. (t. emprunté du lat., pour désigner les pers. dont on ignore ou dont on ne veut pas exprimer le nom) gewisser Mensch; sur la plainte qu'on nous a faite, qu'un certain –, que certain –, vêtu de telle manière, a attaqué ꝛc., auf die Klage, die man uns vorgebracht hat, daß ein g. M., so und so gekleidet, einen Angriff gemacht habe ꝛc.; il a déposé avoir appris de certains –s, d'une certaine *quidane*, que ꝛc.; er hat ausgesagt, er habe von gewissen Menschen, von einer gewissen Weibsperson vernommen, daß ꝛc.; *fa.* (au masc.) un certain –, que vous connoissez, ein Gewisser, ein gewisser Herr, jemand, den Sie kennen.

QUIDER (kui), c. *cuider* (2).

QUIDIAT (ki-di-a), *s.* Pê. (guideaux à hauts étaliers) Garnschlauch mit hohem Pfahlwerk.

QUIESCENT, E (kié-çan), *a.* Gr. lettre –*e*, (lettre hébraïque qui ne se prononce pas) stummer Buchstab; Chi. affinité –*e*, (celle de 2 corps déjà unis) ruhende Verwandtschaft.

QUIET, ÈTE (ki-è), *a.* (tranquille, calme, point agité) pa. ruhig, still; avoir l'ame *quiète*, ein –es Gemüth haben.

QUIÉTAL, E (kié-), *a.* Méd. maladies *quiétales*, (ou asthéniques, qui se marquent par la faiblesse, la débilité) Krankheiten, welche sich durch Schwäche, durch Entkräftung äußern.

QUIÉTISME (kié-, ou kui-é), *s.* (fausse spiritualité de cert. mystiques, qui font consister la perfection chrétienne dans l'amour de Dieu et dans l'inaction entière de l'ame, négligeant ainsi les œuvres extér.) Gefühlstödtung, Empfindungs–, *f*; 2) (sentiments des quiétistes) Gesinnung der Quietisten.

QUIÉTISTE (kié- ou kui-é), *s. a.* (partisan du quiétisme) Quietist, Gefühlstödter, -tödte; il est –, c'est un –, er ist ein Q.; l'opinion des –*s*, die Meinung der –en.

QUIÉTUDE (kié- ou kui-é), *f.* Mys. (tranquillité, repos, cf. *quiet*) Ruhe, Stille, *f*; la – de l'ame, die R. der Seele; être, vivre dans une grande, une parfaite –, in einer großen, einer vollkommenen R. seyn, leben; l'amour de Dieu met l'esprit dans une entière –, die Liebe Gottes versetzt das Gemüth in eine völlige R.; voiler sa paresse des apparences d'une sainte –, seine Trägheit od. Faulheit unter dem Schleier einer heiligen R. verbergen; oraison de –, stilles Gebet; 2) qf. (dans le langage ord.) il passe ses jours à la campagne, dans une douce –, er verlebt seine Tage auf dem Lande in einer süßen R., Stille; *it.* qf. (dans le sens d'indolence, de paresse); il est difficile de le tirer de sa –, es hält schwer ihn aus seiner Sorglosigkeit od. Unthätigkeit zu ziehen.

QUIÈVRE (kiè-), bout-de- –, *s.* Pê. (esp. de gr. haveneau) Streichwathe, *f.*

QUIEX ou QUIEZ (ki), (anc. pron., qui sg. *quel*; li –, *lequel*; les –, *lesquels*) welcher, welche, welches.

QUIGNON (ki-gnyon), *s.* (gros morceau de pain) Knuken, Kanten; il mange un – de pain, un gros – à son déjeûner, er ißt einen tüchtigen K. od. ein tüchtiges Stück Brod zum Frühstücke.

QUILAJA (ki-), *s.* Bo. (arb. du Chili, dont l'écorce pulvérisée s'emploie en guise de savon) Seifenbaum.

QUILBOQUET (kil-bo-kè), *s.* Men. (outil pour sonder le fond des mortaises et voir si elles sont taillées carrément) Lehre, *f.*

QUILLAGE (ki-lya-), *s.* Mar. droit de –, (que paient les vais. marchands la 1e fois qu'ils entrent dans un port de France) Kielrecht, *n.*

QUILLE (ki-ly'), *f.* Jeu. (morceau de bois renflé vers le milieu et plus menu vers le haut qu'en bas, dont il y a ordinairement neuf à un jeu, et qu'on range sur 3 lignes pour les abattre avec une boule) Kegel; de grosses –*s*, un jeu de –*s*, große K., ein –spiel; jouer aux –*s*, planter, dresser les –*s*, K. spielen, die K. aufsetzen; un grand joueur de –*s*, ein großer –schieber, *fa.* Kegler; faire tant de –*s* de venue, et tant de rabat, so und so viel K. auf dem Platze od. Mahle (von vornen) und so und so viel von hinten od. rückwärts (durch den Rückschlag der Kugel) machen; faisons une partie de –*s*, wir wollen ein –spiel machen; abattre des –*s*, K. werfen, umwerfen, machen; il fit toutes les neuf –*s*, er warf alle 9 (K.); se tenir droit comme une –, sich gerade halten, wie ein Stecken; il est planté là comme une –, (debout, sans se remuer) er ist da hingepflanzt, er steht da wie ein Stock; P. cf. *chien, sac*; Ard. (gr. coin de fer pour séparer les blocs) Keil; Arq. (esp. de long taraud, finissant en pointe) Schwanzschraubenbohrer; Bl. (morceau de bois, de forme à peu près conique) K.; Font. (instr. pour calibrer l'orifice de la jauge d'eau, et estimer le produit du courant) Meßkegel; Gant. (instr. de bois, fait en – à jouer, pour alonger les doigts et leur donner la forme) Fingerstock; Mar. la – d'un vaisseau, (longue pièce de bois qui va de la poupe à la proue du vais., et qui lui sert co. de fondement) der Kiel eines Schiffes; une – de trois pièces, (pour les gr. vais.) ein aus drei Stücken zusammengesetzter Kiel; la largeur, la hauteur de la –, die Breite, die Höhe des Kiels; ce vaisseau a cent pieds de –, dieses Schiff ist von dem einen Ende des Kieles bis zum andern hundert Schuh lang; – de pont, (longue pièce de bois qui soutient le pont) Jochträger; fausse –, (pièce de bois qui se place qf sous la –, pour la préserver de la piqûre des vers ꝛc.) ein loser Kiel; la – d'un bateau foncet, (grosse pièce de bois formant le derrière d'un –) der Kiel eines Flußkahnes; Mod. les –*s*, autref. (2 bandes de parement, qu'on mettoit à une robe le long de la couture du côté, jusqu'à la fente) die Nathbesetzungen; Pass. (morceaux de bois rondin, attachés par une ficelle à l'extrémité des bâtons de retour, pour leur servir de contre-poids) Gegengewichthölzer, *n. pl.*

QUILLER (ki-lyér), *vn.* (jeter chacun une *quille* vers la boule, après être convenu que ceux qui en seront les plus près seront ensemble, ou joueront les sers) anwerfen; il faut –, les plus près seront ensemble, man muß a., die am nächsten bei der Kugel sind, sollen beisammen seyn; 2) (replacer les *quilles* abattues) die umgeworfenen Kegel wieder aufsetzen.

QUILLETTE (ki-lyète), *f.* Agr. (brin d'osier que l'on plante) Satzweide, *f*; planter des osiers en –*s*, –n pflanzen.

QUILLIER (ki-lyér), *s.* (espace carré, dans leq. on range les neuf *quilles*) Kegelplatz; un – de pierre, ein steinerner K.; cette pierre est destinée à faire un –, dieser Stein ist zu einem –e bestimmt; pousser la boule auprès du –, die Kugel nach dem –e werfen; 2) (les quilles même); abattre, faire tout le –, (les 9 quilles) alle neun Kegel machen, werfen; Char. (esp. de grosse tarière, pour ouvrir les moyeux des roues, avant d'y passer le tarand) Radenbohrer.

QUILLON (ki-lyon), *s.* Fourb. (so. de branche qui tient au corps de la garde de l'épée) Stichblattzapfen.

QUILLOT (ki-lyo), *s.* (ms. de grains dans les Echelles du Levant, dont quatre et demi font un peu plus de la charge de Marseille) id.

QUIMA ou EXQUIMA, *s.* hn. (petit singe de la fam. des Sapajous) id.

QUIN (kein), *s.* Sal. (réservoir ou bassin qui se remplit à chaque marée) Meerwassergrube, *f.* -behälter.

QUINA (ki-), Méd. c. *quinquina.*

QUINAIRE (ki-), Ant. (nom donné par les antiquaires aux mo. ou médailles du 3e module ou de la 3e grand.) alte Münze von der dritten Größe; le – d'argent, (qui valoit originairement 5 as, en lat. *quinarius*, et de là –) der silberne Quinarius; das silberne Fünfasstück; le – d'or, der goldene Q.; *médaillon*, *médaille*, –, sont les trois modules différents des monnaies d'or ou d'argent frappées à Rome et dans l'Empire, médaillon, médaille, quinaire sind die drei verschiedenen Model od. Größen der zu Rom und im römischen Reiche geschlagenen Gold- od. Silbermünzen, cf. *module.*

QUINAUD, E (ki-nô-), *a.* (confus, honteux de n'avoir pas réussi, d'avoir eu le dessous en qch) burl. verdutzt, verblüfft; il est fort –, er ist ganz v.; 2) autref. (queux) v.

QUINCAILLE (kein-ka-ly'), *f.* coll. (toutes so. d'ustensiles, d'instr. ou outils d'acier, de fer, de cuivre ꝛc. co. ciseaux, chandeliers, mouchettes, canifs ꝛc.) kurze Waare, *f.* Klingewaare; kleine Eisen- und Messing-waaren, *pl.*; faire marchandise de –, mit k–r Waare handeln; ce mercier a aussi de la –, dieser Krämer führt auch k. W.; *fg.* (par mépris, parl. de la mo. de cuivre, co. sous, liards ꝛc.) voilà bien de la –, das ist viel Scheidemünze, viel Lumpengeld; se charger de –, sich mit S. schleppen; Syn. cf. *quincaillerie.*

QUINCAILLERIE (kein-ca-lye-rie), *f.* (marchandise de *quincaille*) feine Stahlwaaren od. Klingewaaren, *f. pl.*; la – d'Angleterre, die englischen S.; faire commerce de –, mit S. od. K. handeln; une boutique de –, ein Laden mit S.; un ballot, un tonneau de –, ein Ballen, ein Faß voll S.; porter de la – en Amérique ꝛc., S. nach Amerika bringen; Syn. la – s'entend plus particulièrement de menus objets, d'un travail parfait ou achevé; la *quincaille* renferme plu. marchandises de taillanderie, de serrurerie, et quantités d'instruments ou d'outils propres aux ouvriers ou artisans, unter quincaillerie versteht man insbesondere kleine Dinge von vollkommener od. vollendeter Arbeit; quincaille begreift verschiedene Kleinschmiedwaaren, Schlösserwaaren und eine Menge Handwerkszeuge und Geräthe für Handwerker und andere Arbeiter.

QUINCAILLIER (kein-ka-lyer), *s.* (marchand de *quincaille*) Klingewaaren-händler; riche –, reicher K.; une boutique de –, eine Klingenwaarenbude.

QUINCAJOU, c. *kinkajou.*

QUINCAMBO, *s.* Bo. (pl. des îles sous le vent, que Plumier place parmi les ketmies) id. (Art Eibisch).

QUINCONCE (kein-kon-ce) ou ÉCHIQUIER, *s.* (disposition de plants d'arbres en *échiquier* ou formant plu. rangs parallèles) Rautenform, *f*; planter des arbres en –, Bäume rautenweise od. ins Kreuz, ins Dreieck, ins Gefünfte pflanzen, od. in Verband setzen; un bois planté en –, ein ins Kreuz angepflanztes Gehölz, cf. *échiquier*; Mil. (disposition d'une troupe rangée en échiquier) Kreuzstellung, *f.* (diejenige Stellung der Truppen, da die Haufen ein X bilden); *it.* (lieu planté de cette man.) Kreuzpflanzung, *f.* -gehölz, *n.*; entrons dans ce –, lassen Sie uns in dieses Kreuzgehölz gehen; Ast. aspect –, (position ou aspect de 2 planètes distantes l'une de l'autre de 150 degrés, ou 5 douzièmes de la circonférence) diejenige Stellung

zweier Gestirne gegeneinander, da sie um 150 Grad von einander abstehen.

QUINDÉCAGONE (kuein-), *s.* Gé. (figure de quinze côtés) Fünfzehneck, *n;* un - régulier, ein regelmäßiges F.

QUINDÉCEMVIRS (kuein-dé cème-vir), *s.* Ant. (off. ou prêtres préposés à la garde des livres sybillins, et qui étoient originairement au nombre de *quinze*) Fünfzehnherr, Fünfzehner, *Quindecemvir.

QUINE (kine), *s.* Tric. amener -, (deux 5 d'un coup de dés) zwei Fünfen od. Fünfer, alle Fünfen od. Fünfer werfen; voilà un méchant -, das ist eine schlimme Allefünf, cf. *quaterne;* 2) (cinq nros. pris et sortis ensemble à la loterie) Fünftreffer; *Quinterne, *f;* avoir, gagner un -, einen F. od. eine Q. haben, gewinnen; il est sorti un -, es ist ein F. herausgekommen; it. (au loto, 5 nros. gagnant ensemble, marqués de la même couleur) F., Q.

QUINÉ, E, (ki-), *a.* Bo. (parl. de toutes les parties des pla. disposées 5 par 5 sur un même point ou plan d'insertion) fünffach; une plante à feuilles *quinées,* eine Pflanze mit -en Blättern.

QUINETTE (ki-), *f.* (camelot tout laine, fabriqué en [Picardie) id.

QUINOLA (ki-), *s.* Jeu. (valet de cœur, au reversi) Herzbube.

QUINQUAGÉNAIRE (kuein-koa-), *s. a.* (âgé de 50 ans) Fünfziger; fünfzigjährig; un -, un homme -, une -, une femme -, ein F., ein f-er Mann; eine F-inn, eine f-e Frau; Hr. (off. qui commandoit 50 hom.) Befehlshaber über 50 Mann; *it.* (off. de police préposé sur 50 familles ou maisons) Polizeiaufseher über 50 Familien od. Häuser; 2) (dans les anc. monastères, supér. de 50 moines) Vorsteher von 50 Mönchen.

QUINQUAGÉSIME (kuein-koa-), *f.* la -, le dimanche de la -, (qui précède le mercredi des cendres, vulg. le *dimanche gras,* qui arrive environ 50 jours avant pâques) der Sonntag vor Fastnacht, vor der Fasten.

QUINQUAIRE (kuein-kuè re), *a.* hn. cf. *polynème.*

QUINQUANGULAIRE (kuein-kuan-), *a.* Bo. (qui est à 5 angles) fünfeckig, -winkelig; tige -, la forme -, -er Stengel, die -e Form.

QUINQUANGULÉ, E, (kuein-kuan gulé), (qui a 5 angles) fünfeckig, -winkelig; une joncinelle -*ée,* (à tige pentagone) ein Kantenhalm mit -em Stengel.

QUINQUATRIES, *f. pl.* Ant. c. *panathénées.*

QUINQUE (kuein kué), *s.* Mu. (morceau de musique à 5 parties récitantes) Fünfspiel, *n.* -sang, -gesang; *Quintett *n;* Hn. (keink) c. *king.*

QUINQUÉCAPSULAIRE (kuein-kué-), *a.* Bo. (qui a 5 capsules) fünfkapselig; fruit -, -e Frucht.

QUINQUÉDENTÉ, E (kuein-kué), *a.* Bo. (qui a 5 dents) fünfzähnig; calice -, feuille -*ée,* -er Kelch, -es Blatt.

QUINQUÉFIDE (kuein-kué-), *a.* Bo. (divisé en 5 segments par des incisions moindres ou à peu près égales à la moitié de la longueur de la totalité de la partie) fünfspaltig; feuille, calice -, -es Blatt, -er Kelch.

QUINQUÉFLORE (kuein-kué-), *a.* Bo. (qui n'a que 5 fleurs, ou des fleurs disposées 5 par 5) fünfblumig; plante -, pédoncule -, -e Pflanze, -er Blumenstiel.

QUINQUÉJUGUÉ, E (kuein kué ju ghé), *a.* Bo. (par 5 couples) fünffachgepaart, fünfpaarig; la casse purgative a des feuilles -*ées,* (composées de 5 couples ou paires de folioles) die abführende Cassie hat -e Blätter.

QUINQUÉLOCULAIRE (kuein-kué-), *a.* Bo. (qui a 5 loges) fünffächerig; capsule -, -e Kapsel.

QUINQUENELLE (kuein-), *f.* Jur. (répit de 5 ans, accordé autref. à un débiteur hors d'état de payer, et qui ne vouloit pas faire cession) fünfjährige Zahlungsfrist.

QUINQUENNAL (kuein-kuen' na-le), *s.* hr. (magistrat des colonies et des villes municipales, qu'on élisoit chaque 5e année; it. censeur qui exerçoit sa charge pendant 5 ans) fünfjähriger Beamter in den Kolonien und Municipalstädten; 2) -, e, *a.* (qui dure 5 ans; it. qui arrive tous les 5 ans) f. Censor; magistrat -, les jeux *quinquennaux,* f. Beamter, die fünfjährlichen Spiele; 3) *f. pl.* les *quenquennales,* ou fêtes -, (qui se célébroient de 5 en 5 ans) die fünfjährlichen Feste.

QUINQUENNIUM (kuein-kuen' ni ome), *s.* (t. em prunté du lat., pour exprimer un cours d'étude de 5 ans) Jahrfünft, *n.* der fünfjährige Studienlauf; après le -, nach dem J., nach Verfluß des f-n St-es.

QUINQUENOVE (kuein ke-), *f.* (n. de jeu qui se joue avec 2 dés, et qui a pris son nom des nombres *cinq* et *neuf*) Fünf und Neun; jouer au -, F. und N. spielen.

QUINQUEPORTE (kuein-ke-), *s.* Pê. (verveux de forme cubique, et qui a 4 ou 5 entrées correspondantes à autant de faces du cube) Garnsack mit 4 bis 5 Eingängen.

QUINQUERCE (kuein-kuer), *s.* Ant. (prix disputé dans un même jour par le même athlète à 5 so. de combats diff.) Fünfkampf; das fünffache Kampfspiel; *it.* der Preis im -e; le - des Romains répondoit au pentathle des Grecs, das Quinquertium od. der F. der Römer entsprach dem Pentathlon od. F. der Griechen; être vainqueur au -, Sieger im -e seyn; im -e den Preis davon tragen.

QUINQUÉRÈME (kuein-kué-), *f.* Mar. anc. (galère à 5 rangs de rames) fünfruderige Galeere; les -*s* étoient les vaisseaux du premier rang, die f-n G-n waren Schiffe vom ersten Range.

QUINQUET (kein-ke), *s.* (n. de lampe à courant d'air) [Zuglampe, *f.*

QUINQUÉVALVE (kuein kué), *a.* Bo. (à 5 valves ou panneaux) fünfklappig; capsule -, -e Klappel.

QUINQUÉVASCULAIRE (kuein-kué-), *a.* Bo. (à 5 loges en forme de cornets ou de godets) fünfbecherig.

QUINQUÉVIR (kuein-kué-), *s.* hr. les -*s,* (magistrats subalternes, employés au nombre de 5 aux mêmes fonctions) Fünfmann, -herr.

QUINQUINA (kein-ki-), Bo. Méd. (genre de pla. de la fam. des rubiacées, dont l'écorce fébrifuge, si utile en méd., porte le même nom) die Fieberrinde, Chinarinde, der -nbaum, Chinabaum; le - des boutiques, (à feuilles elliptiques, qui croît au Pérou) die F. der Apotheken; die arzeneiliche F.; le - à corymbes, (à feuilles oblongues, lancéolées) die doldentraubige F.; le - des Caraïbes, (à pédoncules uniflores) die karaibische F.; le - piton, (qui croît à la Martinique, sur le sommet des montagnes ou mornes, appelé *piton* dans le pays) die Piton-; la plupart des -*s* précipitent le tannin, die meisten -n schlagen den Gärbestoff nieder; le - blanc, jaune, rouge, orange, (couleur de leur écorce) die weiße, gelbe, rothe, pomeranzengelbe F.; une prise de -, eine Prise F.; faire infuser du - dans du vin, einen Aufguß von Wein auf F. machen; prendre du -, du - en substance, F., F. in Substanz od. unausgezogene F. nehmen; prendre du - dans du vin, F. in Wein nehmen; - aromatique, c. *cascarille.*

QUINT (kein), *s.* Pa. (le cinquième, la 5e partie) Fünftel, *n;* avoir le -, entrer dans une affaire pour le -, ord. pour un *cinquième,* ein F. an einer Sache haben; il y a le -, c'est pour son -, er hat ein F. daran; das erhält er als sein F.; Féo. droit de - et de requint, (droit de la 5e partie ou du 5e du prix d'un fief, et de la 5e partie de ce 5e) Abgabe des -s und des -s von dem F., od. des -s und des Fünfundzwanzigstels; il a payé le - et le requint, er hat das F., und das F. von dem F., od. das F. und das Fünfundzwanzigstel bezahlt; Cou. le - héréditat ou naturel, ou des puinés, (la 5e partie des biens réservée aux puinés par cert. coutumes) das Erb- od. natürliche F., das F. der Nachgebornen; - datif, (la 5e partie dont la coutume permet de disposer) das Schenk-; 2) *a.* (parl. de qq. souverains, au lieu de *cinq*) Charles -, (empereur, 5e du nom) Karl der Fünfte; Sixte -, (pape, 5e de ce nom) Sixtus d. F.; Philippe - ou *cinq,* Philipp d. F.

QUINTADINER (kein-), *vn.* Org. (parl. de tuyaux qui résonnent en man. de *quinte,* avoir un son obscur et nasillard) unrein anstimmen; einen dumpfen und näselnden Ton von sich geben; ce tuyau *quintadine,* diese Pfeife stimmt nicht rein an.

QUINTAINE (kein-te), *f.* ou FAQUIN, Ma. autref. (poteau contre leq. on s'exerçoit à courir avec la lance, à jeter des dards) Rennpfahl, Wurf-; planter une -, einen R. od. W. aufpflanzen; courir la -, nach dem R- rennen, cf. *faquin;* Bl. (esp. de poteau où est attaché un écusson supposé être mobile) Schildpfahl; d'argent à trois -*s* de gueules, drei rothe Schildpfähle im silbernen Felde.

QUINTAL (kein-tal), *s.* (le poids de cent livres, de 104 ou 108 livres, selon les lieux) Zentner; un - de foin, deux *quintaux* de poudre, ein Z. Heu, zwei Z. Pulver; cela pèse un - et demi, trois *quintaux,* das wiegt anderthalb Z., drei Z.; Mar. charger au -, (sur la Méditer., ou à *cueillette,* sur l'Océan; prendre des marchandises de plu. négociants, pour compléter un chargement) Rückgüter laden.

QUINTANE, af. Méd. fièvre -, cf. *quinte* (2).

QUINTAU (kein-), *s.* (gerbes, fagots, rassemblés en un lieu, afin de les compter ou de les charger plus commodément) Haufen Garben, Reißigbündel; ce - suffira pour une voiture, dieser H. wird zu einer Fuhre hinreichen.

QUINT D'ÉCU, *s.* ou piastre, *f.* Com. (mo. d'argent de Bologne, valant 2 paoles, ou 1 liv. 5 s T.) Piaster.

QUINTE (kein-te), *f.* Mu. (la 3e des trois consonnances parfaites, composée de 4 degrés diatoniques ou de cinq sons) Quinte, (Fünfte), *f;* entonner une -, faire une -, eine Q. anstimmen, angeben; monter de la - à l'octave, von der Q. zur Octave aufsteigen; - superflue, (- augmentée d'un demi ton, opp. à fausse -, qui est diminuée d'un semi ton) übervolle Q.; fausse -, cf. *faux* (a. Mu.); 2) la - ou l'*alto,* (esp. de gr. violon, pour jouer la partie appelée -) Altgeige, *f;* Es. (la 5e garde) Q.; commencer de prime et achever de -, mit der Prime anfangen, und mit der Q. endigen; parer en -, in der Q. parieren; Gé. (60e partie d'une quarte) Q.; la carte (ou la 12'960,000e partie d'une heure ou d'un degré) se subdivise en 60 parties égales appelées -*s,* die Quarte od. der 12'960,000ste Theil einer Stunde od. eines Grades wird wieder in 60 gleiche Theile getheilt, die man -n nennt; Jeu. (suite de 5 cartes de la même couleur, à cert. jeux) Q.; - major, - basse, die große Q.; geringe, niedrigere Q.; - de roi, de dame, de valet, Q. vom Könige, von der Dame, vom Buben, cf. *porter* (10), *quatorze;* fausse -, (lorsque les 5 cartes d'une même couleur ne se suivent pas, et qu'il n'y a pas de -) falsche Q.; Méd. (toux âcre et violente, qui prend par redoublement) Stickhusten; il lui prend de temps en temps des -*s* fâcheuses, es befällt ihn von Zeit zu Zeit ein beschwerlicher S.; *fg:* (caprice, bizarrerie, mauvaise humeur qui prend tout d'un coup) *fa.* wunderliche Grille, Laune; quelle - vous a pris? was für eine w. L. hat Sie auf einmal angewandelt? il est sujet à des -*s,* er hat oft plötzlich sonderbare L-n; quand sa - le prend, le tient, wenn ihn seine w. L. anwandelt, wenn er seine w-n G-n im Kopfe hat; 2) *a.* fièvre -, ou *quinale,* (qui revient tous les 5 jours) das fünftägige Fieber.

QUINTE FEUILLE (kein te), *f.* Bo. (pla. balsamique, vuln., astring., cordiale, fébrif., sudorif., de la fam. des rosacées, et dont la plupart ont 5 feuilles sur une même queue, rangées en forme de main ouverte) Fünffingerkraut, -blatt, *n;* la - arbuste, (que l'on cultive dans les jardins) das strauchartige F.; tanner les cuirs avec de la -, das Leder mit F. gärben; Bl. (fleur à 5 fleurons arrondis, ayant chacun une pointe) Fünfblatt, *n;* fünfblätterige Blume, (im Wappen); - d'or, - d'azur, - de gueules, goldenes, blaues, rothes F.

QUINTELAGE (kein-), *s.* Mar. 1) c. *lest;* 2) qf. (ce qu'il est permis à chaque matelot d'embarquer pour son usage) die freie Ladung eines Matrosen.

QUINTER (kein-), *va.* Mo. - l'or, l'argent, (le marquer, après l'avoir essayé et pesé, et en avoir fait payer le droit du *quint* au roi) das probierte Gold und Silber stempeln; 2) *vn.* Mu. (man. de procéder plutôt par quintes que par quartes) durch Quinten fortschreiten; savoir - à propos, zu rechter Zeit d. Q. fortzuschreiten wissen. [*quarteron*) Fünftelschwarzer.

QUINTERONE, E (kein-), *a.* hm. (enfant d'un

QUINTESSENCE (kein-té-çan ce), *f.* Phi. anc. (la subst. éthérée, qui étoit supposée placée au 5e rang d'élévation; la 5e essence, le 5e esprit) Quintessenz, *f.* der fünfte Aether; Chi. (esprit de vin chargé des principes de qq. drogues, synonyme de *teinture*) über einen Stoff abgezogener Weingeist; Essenz; la - d'absinthe, Wermuthessenz; *fg:* (le principal, le plus fin, le plus caché d'une aff., d'un livre) Kern; il a tiré la - de cet ouvrage, er hat den K. das Beste aus diesem Werke ausgezogen; cet ouvrage est la - de la philosophie, dieses Werk ist der K. der Weltweisheit; le fermier a tiré la - de cette ferme, (tout l'avantage, tout le fruit qu'elle pouvoit lui procurer) der Pachter hat den besten Nutzen aus diesem Pachtgute gezogen.

QUINTESSENCIER (kein-té-cen-), *fg:* (tirer la *quintessence*, raffiner, subtiliser) klügeln, künsteln; il ne faut pas tant –, man muß nicht so viel k.; raisonnements *quintessenciés*, Klügeleien; spitzfindige Schlüsse.

QUINTEUX, SE (kein-), *a.* (sujet à des *quintes*, à des fantaisies, à des caprices; fantasque) wunderlich, launisch; *fa.* rappelköpfisch; il est extrêmement –, c'est un esprit –, une humeur *quinteuse*, er ist äußerst w. od. l.; er ist ein w-r Kopf, eine w-e Gemüthsart; il est – comme une mule, er ist eigensinnig wie ein Maulthier; Fau. oiseau –, (qui s'écarte trop) ein Falke, der sich zu weit verfliegt; Maré. cheval –, (qui a des fantaisies) ein rappelköpfisches Pferd; Syn. *fantasque* dit qh de difficile, *bizarre* qh d'extraordinaire, *capricieux* qh d'arbitraire, – qh de périodique, *bourru* qh de maussade, fantasque druckt etwas Beschwerliches, bizarre etwas Außerordentliches, capricieux etwas Eigenwilliges, quinteux etwas Abwechselndes od. Veränderliches, bourru etwas Widerliches aus. [publ.) id.

QUINTIDI (kuein-), *s. hf.* (5e jour de la décade ré-

QUINTIL, E (kuein-), *a.* Ast. – aspect, ou aspect –, (position de 2 planètes éloignées l'une de l'autre de 72 degrés ou de la 5e partie du zodiaque) der Gefünftschein od. gefünfte Schein.

QUINTILIEN (kuein-ti-), *s. hr.* les –*s*, (l'un des 3 ordres des Luperques à Rome) die Zunft der Quintilier bei den Lupercalien. [id.

QUINTILLE (kein-ti-ly'), *s.* (jeu de l'hombre à 5 pers.)

QUINTIN (kein-tein), *s.* (toile fine et claire, fabriquée à – en Bretagne) id.; du –, un mouchoir de –, Quintin, ein Halstuch von Q.

QUINTUPLE (kuein-), *s. a.* (5 fois autant) fünffach; das F-e; vingt est – de quatre, et quatre est sous – de vingt, 20 ist das F-e von 4, und 4 ist das Fünftel von 20; rendre le –, das F-e erstatten; il l'en a dédommagé au –, er hat ihn f. dafür entschädigt; ce bien lui a rendu ses dépenses au –, au-delà du –, dieses Gut hat ihm die darauf verwendeten Kosten f., mehr als f. wieder eingebracht.

QUINTUPLER (kuein-), *va.* (répéter 5 fois, multiplier par 5) verfünffachen; – une somme, un nombre, eine Summe, eine Zahl v., fünffach nehmen; il a *quintuplé* ses revenus, er hat sein Einkommen verfünffacht, auf das Fünffache gebracht.

QUINUA ou QUINOA (ki-), *s.* Bo. (pla. annuelle du Pérou, de la fam. des arroches, et qui y sert d'aliment) id. (Art Melde).

QUINZAIN (kein-), *s.* Pau. (pour marquer que les joueurs ont chacun quinze) fünfzehn; nous sommes –, wir haben f.; –, ou, vous êtes –, (15 à 15) Sie haben f.; quand les joueurs sont quinze à quinze, le marqueur dit –, wenn jeder der Spieler f. hat, sagt der Marköt quinzain.

QUINZAINE (kein-), *f.* (nombre coll. qui renferme 15 unités) fünfzehn; une – de jours, d'années, une – de pistoles, eine Zeit von vierzehn Tagen, von f. Jahren; f. Pistolen; il y avoit une – (de jours) qu'il n'étoit venu, er war schon v. Tage lang, od. schon seit v. Tagen nicht gekommen; faire assigner qn à la –, ou à la – après le terme, pour déménager, einem eine Frist von v. Tagen nach Verfluß des Termins zum Ausziehen bestimmen; on lui a donné terme de –, man hat ihm eine F. von v. T. gegeben, einen Termin von v. T. gesetzt; les parties lui ont accordé –, die Parteien haben ihm eine F. von v. T. bewilligt; adjugé sauf –, (après le terme de 15 jours) zugesprochen nach Verfluß von v. T.; la – de pâques, (les 15 jours, du dimanche des Rameaux à celui de Quasimodo) die v. Tage vom Palmsonntage bis zum Sonntag Quasimodo.

QUINZE (kein-ze), *a.* numéral, (nombre triple de 5, trois fois 5) fünfzehn; – années, – écus, f. Jahre, Thaler; depuis – jours, seit vierzehn Tagen; – hommes, – cents, – cents hommes, – mille, f. Menschen, f. hundert, f. hundert Mann; f. tausend; P. (parl. de qn qui marche ou voyage fort lentement) il fait en – jours quatorze lieues, er macht in f. Tagen vierzehn Stunden Weges; er reiset mit der Schneckenpost; po. (parl. de qn qui trompe) il fait passer douze pour –, er gibt zwölf für f. aus; er macht ein X für ein U.; gp. celui-là en vaut –, (cela est remarquable, cela est plaisant) das ist der Mühe werth, das ist merkwürdig, lustig, drollig; les – -*vingts*, l'hôpital des – -vingts, (hôpital fondé par St. Louis pour 300 ou 15 fois vingt aveugles) das Spital für die 300 Blinden; un – -vingt, (homme reçu dans cet hôpital) einer von den 300 Blinden; Pau. (le 1r des 4 coups qu'il faut gagner pour avoir un jeu); il a gagné le premier –, er hat die ersten F. gewonnen; – et bisque, F., und f. voraus; j'ai – à trente, ich habe f. auf dreißig, gegen dreißig; donner –, (ou l'avantage de 15 à chaque jeu de la partie) f. voraus geben; donner – et bisque, zweimal f. voraus geben; 2) (tous les coups de paume en général) gagner, perdre un –, einen Schlag gewinnen, verlieren; recevoir un – d'avantage à chaque jeu, in jedem Spiele einen Schlag weiter haben; *fg:* (parl. de qn qui a une gr. supériorité sur un autre en q. genre que ce soit) il vous donneroit – et bisque, er hat einen großen Vortheil od. Vorsprung vor Ihnen voraus, er ist Ihnen weit überlegen; il pourroit vous donner – et bisque en telle chose, (il vous est bien supér. en q.) hierin ist er Ihr Meister; avoir – et bisque sur la partie, (avoir déjà q. gr. avantage, ou de gr. préjugés en sa faveur pour le succès de q. aff.) gewonnenes Spiel haben; leur affaire est sur le bureau, mais l'un des deux a déjà – et bisque sur la partie, ihre Sache liegt zur Entscheidung vor Gericht, aber der und der hat gewonnenes Spiel, hat den Handel schon so gut als gewonnen; 3) (cert. jeux de cartes où celui qui le premier a 15 par ses cartes ou qui en approche le plus près en dessous, a gagné) Fünfzehn, -spiel, *n*; jouer au –, F. spielen; il a perdu dix louis au –, er hat zehn Louisd'or im F. verloren; 4) (employé pour *quinzième*) fünfzehnte; nous sommes au – du mois, c'est demain le –, wir haben den f-n des Monats; morgen ist der f.; il est au – de sa petite vérole, es ist heute der f. Tag, daß er die Blattern bekommen hat; Grégoire –, Louis –, (15e du nom) Gregorius der Fünfzehnte, Ludwig der F.

QUINZIÈME (kein-), *s. a.* (nombre ordinal, qui répond à 15) fünfzehnte; il est lo – de sa classe, il est arrivé le –, er ist der f. in seiner Classe, er ist den -n angekommen; article, chapitre –, -r Punkt, -s Kapitel; le – siecle, le – de la lune ɛ, das f. Jahrhundert, der f. des Monates od. der f. Tag seit dem Neumonde; au – jour, au – mois, au – de ce mois, am -n Tage, im -n Monate, den -n dieses Monats; le – de sa maladie, am -n Tage seiner Krankheit; entrer pour un – dans une affaire, ein F-l an einer Sache haben; il y a un –, il y est (intéressé) pour un –, er hat ein F-l daran, ist mit einem F-l dabei betheiligt; Mu. (intervalle qui est le même que la double octave) doppelte Octave, *f.*

QUINZIÈMEMENT (kein-), *ad.* (en 15e lieu) fünfzehntens; –, il y aura, entre les deux puissances ɛ, f. soll zwischen den beiden Mächten ɛ; cf. *deuxièmement.*

QUIOQUIO (ki-), *e. pumicin.*

QUIOSSAGE (ki-o-sa-ge), *s.* Tan. (act. de *quiosser*, son effet) Schlichten; *n*; après le –, nach dem S.; bon –, gutes S.

QUIOSSE (ki-o-ce), *f.* Tan. (so. de pi. à aiguiser, avec laq. on *quiosse* le cuir) Schlichtmond.

QUIOSSER (ki-o-cer) les cuirs, Tan. (les frotter du côté de la fleur avec la *quiosse*, pour en faire sortir la chaux et les ordures) die Häute schlichten; Meg. – les peaux, (pour en adoucir la fleur) die Felle s.

QUIOULETTE (ki-), *f.* Pê. (manche qui termine l'esp. de parc nommé *pantane* ou *paradiere*) Beutelgarn am Ende eines Fischzaunes.

QUIPOS (ki-), *s.* R. (cordes de laine que les Péruviens nouoient et tressoient de man. à se rappeler diff. choses, et qui leur tenoient lieu de livres ou d'écritures) id., Denkschnüre, Knoten, *f. pl.*; Zilia avoit conservé ses –, lui envoya ses –, Zilia hatte ihre Quipos od. D. noch, schickte ihm ihre D.

QUIPROQUO (ki-pro-ko), *s.* (emprunté du lat. *qui pro quo*, où il se trouve le nominatif au lieu de l'ablatif; méprise) *fa.* Verwechslung, *f.* Mißgriff; il a fait un étrange –, eine sonderbare V. ɛ; il fait sans cesse des –, (sans s au pl.) er macht beständig V-en, M-e; un – d'apothicaire, (remède pour un autre) ein Apotheker-mißgriff; les – d'apothicaire sont dangereux, die M-e der Apotheker sind gefährlich. [martre) id.

QUI-QUI (ki-), *s. hm.* (petit espèce du Chili, du genre

QUIRINALES (kui-), *af. pl.* hr. fêtes –, (en l'honneur de Romulus surnommé *Quirinus*) die quirinalischen Feste.

QUIRINUS (kui-ri-nus), *s.* hr. (Dieu des anc. Sabins, du nom de Cures, leur capitale, ou de la forme d'une *hache* ou d'une *pique*, en leur langue *curis*, sous laq. il étoit représenté) id.; Jupiter, Mars eurent le surnom de –, Jupiter, Mars führten den Beinamen Quirinus; Romulus reçut le nom de –, (co. fils de Mars) Romulus erhielt den Namen Q.

QUIS ou QUISSE *s.* ou PIERRE VITRIOLIQUE, *f.* Mg. (so. de pyrite ou de marcassite de cuivre, dont on tire du soufre et du vitriol) Quis, Vitriolstein, gemeiner Schwefelkies od. Kupferkies.

QUISCALE (ki-), *s.* hn. (ois. du genre mainate, de la gros. de l'alouette, qui a la tête cendrée, le bec et les pieds noirs) Raupentödter, Maisdieb, Purpurdohle, *f.*; le – athis, (qui a la tête d'un vert foncé, mouchetée de bleu) der R. mit grünem blaugeflecktem Kopfe.

QUIS-QUALIER ou QUIS-QUALIS (kuis-kua-lier), *s.* Bo. (mot formé du lat. *quis qualis*, qui exprime le doute, l'incertitude, pour désigner un arbuste d'Amboine, fam. des thimelées, et sujet à varier) Sonderling, Wunderstrauch; le – d'Inde, der indische S. od. W.

QUITTANCE (ki-tan-ce), *f.* (écrit par leq. on reconnoit avoir reçu de qn le montant d'une dette) Quittung, *f.* Zahlungsschein; – valable, – générale, gültige, allgemeine Q.; – par devant notaire, – sous seing-privé, eine vor dem Notar ausgestellte Q., eine eigenhändig unterschriebene Q.; CN. cf. *libération*; donner –, fournir une –, eine Q. geben, ausstellen; je vous paierai ce que je lui dois, sur votre –, sur sa –, ich will Ihnen gegen Ihre, gegen seine Q. bezahlen, was ich ihm schuldig bin; sa lettre me sert de –, sein Brief dient mir als Q.; – de *finance*, cf.; *fg:* iro. donner – à qn, (le tenir quitte, le congedier; refuser ses offres) einen abfertigen, abweisen; seine Anträge od. Anerbietungen ablehnen, abweisen.

QUITTANCER (ki-tan-), *va.* (donner *quittance*, au dos, au bas ou à la marge d'une obligation, par les mots *reçu*, ou *reçu la dite somme*, ou, *pour acquit*, suivis de la signature) quittiren, die erhaltene Zahlung bescheinigen; – un contrat, une obligation, einen Contract, einen Schuldschein q., am Ende, am Rande desselben b., daß man die darin ausgedrückte Summe erhalten habe; lettre de change *quittancée*, ein quittirter Wechselbrief.

QUITTE (ki-), *a.* (qui ne doit plus rien) quitt; il a payé, il est –, er hat bezahlt, er ist q.; – en payant, (après qu'on a payé) q. durch geleistete Zahlung; je suis – envers lui, ich bin q. mit ihm, ich bin ihm nichts mehr schuldig; il ne me doit plus rien, je le tiens –, je le tiens – de tout, er ist mir nichts mehr schuldig, ich erkläre, daß wir q., ganz q. sind; cf. *franc*, (a); nous sommes sortis –*s* du jeu, (sans avoir gagné ni perdu) wir sind q. vom Spiele gegangen; 2) à –, adl. jouer à – ou double, ou jouer – ou double, ou abs. – ou double, (jouer pour voir si l'on sera –, ou si l'on perdra le double de ce qu'on doit) q. od. doppelt spielen; *fg:* jouer à – ou double, à – ou à double, (risquer, hasarder tout, pour se tirer d'un mauvais pas, d'une mauvaise aff.) ein gewagtes Spiel spielen; Alles wagen od. daran setzen, um aus einem schlimmen Handel herauszukommen; Com. ɛ être – à –, (ne se devoir plus rien, être – de part et d'autre) q. gegeneinander od. miteinander seyn; nous voilà, nous sommes – à –, nun sind wir q.; wir sind q. mit einander, es hebt sich zwischen uns; *fa.* faisons – à –, abs., – à –, (tenons-nous pour –*s* de part et d'autre) wir wollen q. machen, unsere Forderungen gegeneinander aufheben, es gegeneinander aufgehen lassen; P. – à – et bons amis, wir wollen es gegeneinander aufgehen lassen und gute Freunde seyn; *fg:* (lorsqu'on a reçu q. déplaisir ɛ de qn, et qu'on lui a rendu la pareille) nous voilà – à –, abs. nous voilà –*s*, es hebt sich, wir sind nun q.; P. Wurst wider Wurst, iro. (parl. de qn dont les services sont à charge ou suspects) je l'en tiens –, (je l'en dispense) ich bedanke mich seiner Dienste.

II. (délivré, débarrassé de qh) los; me voilà – de ce

compliment, de cette visite ꝛc., nun habe ich dieses Compliment, diesen Besuch ꝛc. vom Halse; ce procès me tourmente, je voudrois en être – pour cent louis, dieser Rechtshandel quält mich, ich gäbe hundert Louisd'or, wenn ich ihn los wäre, wenn ich ihn vom Halse hätte; je suis bien aise d'être – de cette affaire, de ce mal ꝛc., ich bin froh, daß ich diese Sache, dieses Uebel los bin, vom Halse habe; il n'a eu que trois accès de fièvre, il en est – à bon marché, er hat nur drei Fieber-anfälle gehabt, er ist gut davon gekommen; il craignoit d'être puni, il en a été – pour la peur, er fürchtete gestraft zu werden, er ist aber mit der Furcht d. g.; il en a été – pour un bannissement de dix ans, (parl. de qn qui étoit exposé aq. plus gr. peine) er ist mit einer zehnjährigen Verbannung d. g.; *fa.* abs. – pour être grondé, – à être grondé, (j'en serai – pour être grondé, il ne m'en arrivera que d'être grondé) ich werde gezankt werden, und weiter nichts, und damit gut, und damit wird es gut, vorbei od. abgethan seyn; hé bien, si cela donne la fièvre, – pour l'avoir, (je m'y expose ꝛc.) nun wenn ich davon das Fieber bekomme, so lasse ich mirs gefallen, so mag es seyn.

QUITTEMENT (ki-), ad. Pra. (exempt de toute dette, de toute hypothèque); ce bien lui est – demeuré, il a hérité, acheté ce bien franchement et –, dieses Gut ist ihm frank und frei geblieben, er hat dieses Gut f. u. f., ganz schuldenfrei geerbt, gekauft; cf. *franchement*.

QUITTER (ki-), *va.* (se séparer de qn, de qh, s'éloigner, partir de q. lieu) verlassen; je viens de le –, je l'ai *quitté* à moitié chemin, ich habe ihn so eben v., ich habe ihn auf der Hälfte des Weges v.; je vous *quitte* pour un moment, ich verlasse Sie auf einen Augenblick; – la compagnie, ses enfants, ce qu'on aime, die Gesellschaft, seine Kinder, was man Liebes hat v., sich von der Gesellschaft ꝛc. trennen; von seinen Kindern ꝛc. scheiden; ils ne pouvoient se –, ils pleurèrent en se *quittant*, sie konnten sich nicht von einander tr., sie konnten nicht von einander sch., sie weinten als sie von einander schieden, sich von einander trennten; – père et mère, Vater und Mutter v.; il ne le *quitte* ni nuit ni jour, il ne le .. non plus que l'ombre fait le corps, er geht ihm Tag und Nacht nicht von der Seite; er folgt ihm überall wie sein Schatten; il a *quitté* cette maison, la cour, ce pays, er hat dieses Haus, den Hof, dieses Land v.; les ennemis ne purent lui faire – son poste, die Feinde konnten ihn nicht von seinem Posten vertreiben; – un parti, le service, eine Partei v., von einer P. abtreten; aus dem Dienste, Kriegsdienste treten; seinen Abschied nehmen; il a *quitté* son maître, er hat seinen Herrn v., ist von seinem Herrn weggegangen; – tout pour se donner à Dieu, Alles v., um sich Gott zu weihen; il faut tout – pour Dieu, um Gottes willen, Gott zu Liebe muß man Alles v., sich von Allem tr.; quand l'ame *quitte* le corps, wenn die Seele den Körper verläßt, vom Körper scheidet, dès que la fièvre l'eut *quitté*, so bald ihn das Fieber v. hatte; 2) – le grand chemin, (s'écarter, se détourner du –) die Landstraße v., von der L. abgehen; – le commerce du monde, (y renoncer, s'en priver) die Welt v., dem Umgange mit der Welt entsagen; – le monde, (embrasser la vie religieuse) die Welt v., in ein Kloster gehen; il a *quitté* sa femme, (s'en est séparé, a divorcé) er hat sich von seiner Frau getrennt, scheiden lassen; – une religion, (pour en embrasser une autre) eine Religion v., zu einer andern R. übertreten; P. qui *quitte* sa place la perd, (quand on a abandonné sa place, on n'y a plus de droit) *po.* wer seinen Platz verläßt, verliert ihn; wer sich eines Vortheils, den er in Händen hat, begibt, wer sein Recht fahren läßt, hat keine Ansprüche mehr daran; 3) (ôter de dessus soi, se dépouiller, se défaire); – ses habits, ses gants, son épée ꝛc., seine Kleider, seine Handschuhe ausziehen, ablegen; seinen Degen abl.; un serpent qui a *quitté* sa peau, (qui a fait nouv. peau) eine Schlange, welche ihre Haut abgelegt, abgestreift hat, sich gehäutet hat; *fg:* – ses mauvaises habitudes, (s'en défaire) *fa.* seine üblen Gewohnheiten abl.; il n'a pas encore *quitté* son humeur, er hat sein übellauniges Wesen noch nicht abgelegt; – la robe, l'épée, la soutane, le froc, (renoncer à la profession de la robe ꝛc., à l'état ecc., à la vie religieuse) den Gerichtsrock, den Degen, das geistliche Gewand, die Kutte abl.; aus dem Civilstande, aus dem Militär- od. Soldatenstande, aus dem geistlichen Stande treten, das Klosterleben v.; les arbres *quittent* leurs feuilles, die Bäume lassen ihre Blätter fallen, verlieren ihr Laub; cf. *moyau*; – une charge, un emploi, (s'en demettre) ein Amt, eine Stelle niederlegen, abdanken; il a *quitté* sa profession, er hat sein Gewerbe, sein Handwerk aufgegeben; 4) (lâcher, laisser aller) loslassen, fahren lassen; il s'accrocha à un arbre, qu'il ne *quitta* point jusqu'à ce ꝛc., er klammerte sich an einen Baum an, den er nicht los ließ, bis ꝛc.; il l'avoit pris aux cheveux, et ne vouloit pas le –, er hatte ihn bei den Haaren gefaßt, und wollte ihn nicht l.; on courut après le loup, et on lui fit – sa proie, man jagte dem Wolfe nach, und zwang ihn, seinen Raub fahren zu lassen; on ne put lui faire – prise, man konnte ihn nicht dazu bringen, seine Beute, das was er gepackt hatte, loszulassen, fahren zu lassen; *fg:* – prise, (abandonner son dessein, s'en désister) sein Vorhaben aufgeben, von seinem V. abstehen; j'ai *quitté* prise, ich habe mein V. aufgegeben, bin von meinem Plane abgestanden; le moindre obstacle, la moindre résistance lui fait – prise, das geringste Hinderniß, der geringste Widerstand macht, daß er von seinem Vorhaben, von seinem Plane, von seiner Unternehmung absteht; 5) (céder, délaisser, abandonner) überlassen, abtreten; je lui *quitte* mes droits, mes prétentions à ce bien ꝛc., ich überlasse ihm meine Rechte, meine Ansprüche an dieses Gut, ich trete ihm meine .. ab; il lui *quitta* tous les effets de la succession, er überließ ihm alle Verlassenschaftsstücke; – sa place à qn, einem seinen Platz ü., abtr., einräumen; si ce qu'il dit est vrai, je le *quitte*, wenn das wahr ist, was er sagt, so gebe ich es auf, so gebe ich die Sache auf, so lasse ich die Sache fahren; j'aime mieux – que de disputer ꝛc., lieber will ich etwas fahren lassen, als streiten ꝛc.; il n'en *quitteroit* pas sa part (à un autre), er würde seinen Antheil keinem abtr.; j'en *quitte* ma part aux chiens, meinen Antheil kann haben, wer da will; meinen Theil od. Antheil gebe ich Preis; il ne *quitte* rien du sien, (parl. de qn qui renonce à une chose à laq. il n'avoit point de droit) er tritt nichts von dem Seinigen ab, was er abtritt war ohnedies nicht sein Eigenthum; 6) (se désister de qh, cesser de s'y appliquer; y renoncer); – une entreprise, un dessein, un ouvrage, ein Unternehmen, Vorhaben, Werk aufgeben; von einem Unternehmen, von einem Vorhaben abstehen; – ses études, la chasse, le jeu, seine Studien, die Jagd, das Spiel aufg.; il a *quitté* le vin, er trinkt keinen Wein mehr; il ne *quitte* pas aisément, il ne *quitte* jamais, (il suit obstinément ce qu'il a commencé, n'y renonce jamais) was er einmahl angefangen hat, das gibt er nicht leicht auf, das gibt er nie auf, davon steht er nie ab; Jeu. –, *vn.* (au brelan ꝛc., abandonner la vade qu'on a faite, plutôt que de vouloir tenir une nouv. somme dont un des joueurs a renvié) vom Spiele abtreten, den Satz nicht mehr halten; j'ai renvié de dix louis, je l'ai fait –, ich habe ihn um zehn Louisd'or überboten, und dadurch zum Abtreten gebracht; il m'a fait va-tout, et j'ai *quitté*, er hat mir den ganzen Satz, die ganze Bank halten wollen, dann bin ich abgetreten; – la partie, (convenir que l'autre joueur a gagné) die Partie, das Spiel aufgeben; qui *quitte* la partie la perd, (celui qui quitte le jeu avant que la partie soit achevée, perd) wer das Spiel aufgibt, ehe es zu Ende ist, verliert; it. P. cf. *partie* (2); 7) (exempter, affranchir, décharger, tenir quitte) los sprechen, frei sprechen; erlassen; je le *quitte* de ce qu'il me doit, ich spreche ihn von Allem frei, ich erlasse ihm Alles, was er mir schuldig ist; je vous *quitte* des intérêts ꝛc., ich erlasse Ihnen die Zinsen; je n'ai que faire de ses visites, je l'en *quitte*, ich brauche seine Besuche nicht, ich erlasse sie ihm, ich spreche ihn frei davon; je vous *quitte* de tous vos compliments, de vos remerciments ꝛc.; (je n'en veux point ꝛc.) ich erlasse Ihnen, ich schenke Ihnen alle Ihre verbindlichen Worte, alle Ihre Danksagungen ꝛc.

QUITUS (ki-tus), *s.* Fin. (arrêté définitif d'un compte) Schlußbescheinigung, *f*; par le –, le comptable est déclaré quitte, durch die S. ist der Rechner od. Rechnungsbeamte aller weiteren Verantwortlichkeit entbunden; avoir le – d'un compte, die S. einer Rechnung erhalten.

QUI-VA-LÀ? Gu. cf. *qui* (2); P. avoir réponse à tout, hormis à –, (être hors d'état de répondre à une difficulté qu'on nous oppose) auf Alles antworten können, nur auf die vorgelegte Frage nicht; il a toujours réponse à –, (il a réponse à tout, aucune difficulté ne l'arrête) er hat auf Alles eine Antwort, er ist auf Alles gleich mit einer A. bereit; er bleibt niemahls stecken; ihn hält nichts auf.

QUI-VISIE (ki-), *f.* Bo. (arb. de l'île de France, qui porte le *bois de quivi*) id. *f.*

QUI-VIVE? Gu. cf. *qui*; *fg:* être sur le –, (être très-attentif à ce qui se passe) *fa.* sehr auf seiner Hut seyn; *fa.* gewaltig aufpassen; it. (parl. d'un hom. inquiet et craintif, ombrageux et pointilleux) il est touj. sur le –, er ist immer in Angst und Sorgen, hat immer Bedenklichkeiten und Zweifel, sieht immer Gespenster.

QUOAILLER (koa-lyér), *vn.* Maré. (parl. d'un cheval qui remue touj. la queue quand on le monte) mit dem Schweife wedeln; ce cheval a pris l'habitude de –, (parce qu'il a été continuellement importuné par l'éperon) dieses Pferd hat die Gewohnheit angenommen, beständig mit dem S. zu w.

QUOCOLOS (ko-), *s.* Mg. (pi. d'Italie, qui mise au feu, se convertit en verre) id.

QUODLIBETAIRE ou QUODLIBETIQUE (kod-), *a.* Ecol. question –, (thèse de philosophie ou de médecine, ou problème qu'on proposoit à discuter, par forme d'exercice plutôt que pour approfondir des matières utiles) Schulfrage, Aufgabe zur Uebung.

QUOGGELO (kog-), *s.* hn. (lézard, long d'environ 8 pieds, revêtu d'écailles qui ress. à des feuilles d'artichaut, mais plus pointues) id. (Art großer Eidechsen).

QUOI (koa), pron. relatif. (pour *lequel*, *laquelle*, parl. des choses) welcher, welche, welches; c'est un vice à – il est sujet, ce sont des choses à – il ne fait pas attention, das ist ein Laster, zu welchem od. wozu er geneigt ist; das sind Dinge, auf welche od. worauf er nicht achtet; ce sont des conditions sans – le marché est nul, das sind Bedingungen, ohne welche der Kauf ungültig ist; sait-on le sujet, la cause pour – on l'a arrêté? weiß man, um welcher Ursache willen od. warum man ihn festgesetzt hat? avoir de – vivre, (des moyens de subsister) zu leben haben, sein Auskommen haben; si j'avois de – l'acheter, le payer ꝛc., wenn ich so viel Geld hätte, daß ich es kaufen, bezahlen könnte; it. abs. avoir de –, (être riche) *fa.* viel Geld haben, reich seyn; *fa.* brav Batzen haben; 2) (substantivement, ou sans relation); – qu'il en arrive, – qu'on en dise, (q. chose qu'il en arrive ꝛc.) was auch daraus entstehen mag; w. man auch darüber sagen mag; sur – disputez-vous? über w. streiten Sie? de – est-il question? de – s'agit-il? von w. od. wovon ist die Rede? à – pense-t-il, à – s'occupe-t-il? an w. od. woran denkt er? mit w. od. womit beschäftigt er sich? il a manqué à son bienfaiteur ꝛc., en – il est doublement coupable, er hat gegen seinen Wohlthäter seine Pflicht nicht beobachtet, in welchem Betrachte er doppelt gefehlt hat; en – puis-je vous servir! worin od. in welchem Stücke kann ich Ihnen dienen? ses manières ont je ne sais – qui déplaît, er hat in seinem Betragen etwas Mißfälliges, das ich nicht zu benennen weiß; il y a dans cette affaire, dans ce discours je ne sais – qui me fait croire que ꝛc.; bei dieser Sache ist so etwas, in dieser Rede liegt so etwas, woraus ich schließe, daß ꝛc.; it. *s.* un je ne sais –, (cert. chose qu'on ne peut exprimer) ein gewisses Etwas; il y a dans ses manières un je ne sais – qui me plaît, in seinem Betragen liegt ich weiß nicht was, das mir gefällt; c'est ce je ne sais – qui me pique plus que sa beauté même, dieses unnennbare od. unausdruckbare Etwas ist es, was mich noch mehr anzieht, als ihre Schönheit; Pa. – faisant, en – faisant, (en faisant la dite chose) wenn man das thut, worauf, wogegen; l'arrêt le condamne à payer et à vider ses mains: – faisant il en sera valablement déchargé, der Spruch verurtheilt ihn zur Bezahlung und zur Herausgabe od.

Auslieferung, worauf od. wogegen er auf eine rechtsgültige Art dafür quittiert werden soll; 3) i. (pour l'admiration, l'étonnement, l'indignation ꝛ) wie! was! –, vous l'avez fait, –, vous avez osé ꝛ! wie! Sie haben das gethan! wie! ihr habt es gewagt, ihr habt euch erkühnt ꝛ! –, vous y avez consenti! was! wie! Sie haben darein gewilliget! – donc, vous osez me résister enface! wie! ihr wagt es mir ins Angesicht zu widersprechen, euch offenbar zu widersetzen? hé –, vous êtes encore ici! vous n'êtes pas encore parti! wie! Sie sind noch hier! Sie sind noch nicht fort!

QUOIAS-MOROU, *s.* hn. (esp. de singe, d'orang-outang) id., (Art Waldmensch).

QUOIQUE (koa-ke), *cj.* (encore que, bien que, avec le subjonctif) obgleich, obwohl, obschon, wiewohl; – j'y consente, *quoiqu*'il l'ait promis, ob ich gleich darein willige ob er es gl. erlaubt hat; *quoiqu*'elle soit pauvre, elle élève bien sa fille, ob sie gl. arm ist, erzieht sie ihre Tochter dennoch gut; ils, elles sont de bonne maison, *quoiqu*'ils, –'elles ne soient pas riches, sie sind aus einem guten Hause, ob sie gl. arm sind; – j'en eusse, (malgré moi) wider meinen Willen; ich möchte wollen od. nicht; on l'y obligera, *quoiqu*'il en ait, man wird ihn dazu nöthigen, er mag wollen od. nicht, od. wenn er sich gl. dagegen sträubt; 2) qf. (en supprimant le subjonctif par ellipse); – (quoiqu'il soit) peu riche, il est généreux, o. nicht sehr reich, ist er doch freigebig; – pauvre, elle a bien soin de ses enfants, o. arm, sorgt sie doch gut für ihre Kinder.

QUOJAVAURAU ou QUOJAVAURAN, *s.* hn. (esp. de singe d'Afr. fort méchant, d'une figure hideuse, qui a la tête, le corps et les bras d'une gros. extraord.) id. (bösartige große Affenart).

QUOLIBET (ko-li-be) ou CALEMBOUR, *s.* (discours trivial, mauvaise pointe; jargon qui sent la lie du peuple et la mauvaise éducation, du lat. *quodlibet*) Gemeinplatz; platter, pöbelhafter Witz; méchant –, – des halles, elender Pöbelwitz, Fischweiberwitz; il ne parle que par –*s*, c'est un diseur de –*s*, er bringt nichts als Gemeinplätze vor, bringt lauter elenden, gemeinen Witz zu Markte; ses prétendus bons mots ne sont que des –*s*, seine angeblichen witzigen Einfälle sind nichts als Gemeinplätze, sind nichts als Pöbelwitz.

QUOLIBETISTE (ko-) *s.* (diseur de méchants mots, qui aime les *quolibets*) Witzbold; ce prétendu diseur de bons mots n'est qu'un –, dieser angebliche Witzling ist blos ein gemeiner W.

QUOTE (ko-te), *af.* la – part, (la part que chacun doit payer ou recevoir dans la répartition d'une dette, d'une somme) Antheil, Theil, Verhältniß; il paie tant, il lui revient tant pour sa –, für seinen T. od. A. bezahlt er, gebührt ihm so und so viel.

QUOTIDIEN, NE (ko-thi-), *a.* (journalier, de chaque jour, joint à *pain*, ou à *fièvre*) täglich; pain –, –es Brod; Ecr. donnez-nous aujourd'hui notre pain –, (la nourriture, les besoins journaliers) gib uns heute unser t. od. –es Brod; fièvre *quotidienne*, (qui revient tous les jours) Alltagsfieber, alltägiges Fieber; *fg:* (parl. d'une chose ord. à qn. c'est son pain –, das ist sein –es Brod, ist bei ihm all–, etwas All es; ils passent leur temps à jouer, c'est leur pain –, sie bringen ihre Zeit mit Spielen zu, das ist ihr –es Brod, ihr –er Zeitvertreib, ihre all–e Beschäftigung.

QUOTIENT (ko-cian), *s.* Arith. (nombre résultant d'un autre par la division) Theilzähler, *Quotient; le – du nombre 12 divisé par 3 est 4, bei der Theilung der Zahl 12 durch 4 ist 3 der T.; 12 divisé par 4, donne 3 pour –, 12 durch 4 getheilt gibt zum T. 3; cf. *dividende*.

QUOTISATION, QUOTISER, o. *cotisation* ꝛ.

QUOTITÉ (ko-thi-), *f.* (la quote-part, somme à laq. elle se monte) Theil, Antheil; der verhältnißmäßige A.; j'ai payé ma –, ich habe meinen T. od. A. bezahlt; Jur. – du cens, (somme à laq. il monte) der Belauf od. Betrag des Lehens od. Grundzinses; la – du cens peut se prescrire, der B. des G. kann sich verjähren; légataire d'une –, (celui à qui le légataire a légué q. partie de sa succession, co. un quart ꝛ) Vermächtnißnehmer, dem ein bestimmter Theil der Verlassenschaft vermacht ist; la – de biens disponibles est réglée par le code, der B. des Vermögens, worüber man frei verfügen kann, ist durch das Gesetzbuch bestimmt; si la réserve ne donne pas la – de biens prescrite ꝛ, wenn der Vorbehalt den vorgeschriebenen Vermögensbetrag nicht ausgibt oder erreicht ꝛ; faire l'abandon de la propriété de la – disponible, auf das Eigenthum desjenigen Vermögenstheiles, worüber man frei verfügen kann, Verzicht thun; cf. *successible*, *usufruit*.

QUOTTEMENT (ko-) *s.* Horl. (act. de quotter, ses effets) Zahnreibung, *f*; il y a des –*s* dans cet engrenage, in diesem Räderwerk finden –en Statt.

QUOTTER (ko-), *vn.* Horl. (parl. de la dent d'une roue qui pointe sur l'engrenage, co. en butant, d'où il résulte un frottement très considérable) anstoßen, sich reiben; cette dent *quotte*, dieser Zahn stößt an, reibt sich.

QUOUYA (kou-), *f.* hn. (agouti d'Amér.) das amerikanische Kaninchen, Aster-, der amerikanische Afterhase.

R.

R, (18e lettre et 14e consonne de l'alphabet, *re*, *s.*, ou *erre*, *f.* suivant l'épellation anc.); un grand R, un petit r, ou une grande R., une petite r, ein großes R., ein kleines r; 2) autref. (lettre numérale valant 80, et surmontée d'un trait horizontal, 80,000) Zahlbuchstab der ehemals 80, und mit einem Striche darüber 80,000 bedeutete.

RABAB, *s.* Mu. (instr. arabe sembl. à une tortue, ayant un manche arrondi, et 3 cordes de crin, qu'on fait résonner avec un archet) id. (Art Geige der Araber).

RABÂCHAGE, *s.* (défaut ou discours de celui qui *rabâche*) fa. öftere unnütze Wiederholung; fa. Wiederkäuen, *n*; il est sujet au –, er ist zum u–n W–en geneigt; cela le corrigera du –, das wird ihm das ewige Einerleigeschwätz vertreiben abgewöhnen; tout ce qu'il dit n'est que du –, was er sagt ist nichts als E., ist immer einerlei Leier; il a lu ces –*s*, er hat dieses E. gelesen; cf. *enfiler*.

RABÂCHER, *vn.* (revenir souvent et inutilement sur ce qu'on dit) wiederkäuen; das schon Gesagte oft und unnütz wiederholen; il ne fait que –, er wiederkäuet immer das Nämliche; er wiederhohlt zehnmal einerlei Leier.

RABÂCHEUR, SE, *a.* (pers. qui *rabâche*) Wiederkäuer, inn; c'est un –, une *rabâcheuse*, es ist ein W. eine –inn, ein Mensch, eine Person, der, die das schon Gesagte zehnmahl wiederholt.

RABÂCHERIE, *f.* inu. o. *rabâchage*.

RABAIS (ra-bè) *s.* (diminution qu'on accorde à l'acheteur sur le prix ord. ou convenu) Nachlaß, Abzug; *Rabatt; les libraires se passent les uns aux autres un tiers de –, die Buchhändler gestatten einander ein Drittel A., geben einander ein Dr. R.; il reçoit tous ces ouvrages à un tiers de –, er bekommt alle diese Werke mit ein Drittel R. ꝛ; je lui accorde le – d'un quart, ich gestatte ihm ein Viertel R. od. A.; en payant comptant, l'on obtient un – ou un *escomote*, wenn man baar bezahlt, wird einem ein A. gestattet, darf man ein Gewisses abziehen; je garderai la marchandise gâtée, moyennant un – de 20 pour cent, ich will die verdorbene Waare gegen einen A. od. R. von zwanzig vom Hundert behalten; il compte sur un profit de mille francs, mais il y aura, il y trouvera du –, (il faudra en rabattre qh) er macht sich Rechnung auf einen Gewinn von tausend Franken, aber es wird noch etwas, noch viel davon abgeben donner, mettre un ouvrage au –, (l'adjuger publiquement à celui qui l'entreprend au plus bas prix) eine Arbeit im Abstreich verdingen, auf den Abst. hingeben, in Abst. bringen; cet ouvrage a été adjugé, donné au –, l'adjudication en a été faite au –, diese Arbeit ist im Abst. zugeschlagen, auf den Abst. verdingt od. hingegeben worden; die Zuschlagung geschah im Abst.; le – des monnaies, (lorsqu'on en abaisse la valeur) die Herabsetzung od. Abwürdigung der Münzsorten; le – des tailles ꝛ, die H., Verminderung der Steuern; *fg:* mettre qn, qh au –, (en parler désavantageusement, avec mépris) einen, etwas herabsetzen, heruntersetzen; il met trop au – cet ouvrage ꝛ, il le met trop au –, er setzt dieses Werk, setzt ihn zu sehr herab od. herunter.

RABAISSEMENT, *s.* (diminution, parl. du prix des mo., des impôts) Verminderung, Herabsetzung, *f*; le – des monnaies, des tailles, des contributions, die H. od. Abwürdigung der Münzsorten, die H. od V. der Steuern, der Brandschatzung.

RABAISSER, *va.* (rendre, mettre plus *bas*) erniedrigen; niedriger machen; it. herunter od. niedriger setzen, stellen, hängen; – un mur, un toit, un étage, eine Mauer, ein Dach, ein Stockwerk e., n. m., il faut – ce tableau ꝛ, rabaissez-le d'un pied, man muß dieses Gemählde niedriger od. tiefer hä.; hä. Sie es um einen Schuh weiter he.; – la voix, (l'élever moins, parler plus bas) die Stimme mäßigen, leiser sprechen; *rabaissez* un peu votre voix, à cause du malade, mä. Sie Ihre St. ein wenig, wegen des Kranken; *fg:* – son vol, (faire moins de dépense, diminuer son train, modérer ses prétentions) einziehen; seinen Aufwand einschränken; seine Ansprüche herabstimmen; von seinen übertriebenen Forderungen nachlassen; gelindere Saiten aufziehen; *fa.* es wohlfeiler od. näher geben; il a *rabaissé* son vol, er hat eingezogen; it. er gibt es wohlfeiler ꝛ; – l'orgueil de qn, (réprimer l'orgueil, la vanité de qn) ... des Stolz beugen, seinen Hochmuth dämpfen; l'. cf. *caquet*; – les monnaies, les impôts, le taux des denrées, die Münzsorten, die Abgaben, die Taxe der Verzehrungswaaren herabsetzen; Jar. – un arbre, (lui ôter un étage de ses branches) einen Baum stutzen, einstutzen; – une branche, (en retrancher une partie) einen Ast stutzen; Ma. – les hanches d'un cheval, (asseoir un cheval disposé à s'élever sur les jarrets, ou à marcher et travailler sur les épaules) ein Pferd auf die Hanken setzen; – le derrière ou les hanches (en chassant le derrière avec vos jambes, et en retenant et relevant le devant avec la main) das Hintertheil od. die Hanken niederarbeiten; Rel. – le carton, (en le coupant à peu près égal à la tranche) den Pappendeckel formiren nach der Größe des Buches abrichten; 2) – qn, un ouvrage, (déprécier ..., estimer au dessous de la valeur) einen, ein Werk herab od. herunter setzen, herabwürdigen; on *rabaisse* trop cet homme, son mérite ꝛ, man setzt od. würdiget diesen Menschen sein Verdienst ꝛ zu sehr herab; vous *rabaissez* trop sa marchandise, Sie verachten seine Waare zu sehr; se –, (s'abaisser, s'humilier) sich demüthigen, erniedrigen; on se *rabaisse* qf. par politique, man demüthiget od. erniedriget sich oft aus Klugheit.

RABAN, *s.* Mar. (bout de bordage propre à *rabaner* qh) Raaband, Bindsel, *n*; – de ferlage, de pointures, de sabords ꝛ, Beschlagseisingen, Reffbindsel, Pfortaue; placer des –*s* sur les têtières des voiles, (en les disposant pour enverguer) Raabänder an die Raaleine anschlagen; Pê. (corde qu'on attache par un bout à la tête d'un filet dormant, et par l'autre à une pi. qu'on enfonce dans le sable) Bindseil.

RABANER, *va.* Mar. – une voile ꝛ, (y passer des *rabans*, afin de l'amarrer à la vergue) ein Segel anschlagen.

RABAT, *s.* (morceau de toile que les ecc. et les gens de robe portoient autour du cou, sur un porte-–, et qui se *rabattoit* des 2 côtés sur la poitrine; plus ord. *collet* ou *petit collet*, pour les ecc.) Ueberschlag, Kragen; – uni, – de point, glatter mit Spitzen besetzter Ue. od. K.; empeser des –*s*, Ueberschläge, K. stärken; faiseuse de –*s*, –macherinn; il portoit un grand –, er trug einen großen K.; fg: le – d'une fleur, (feuille qui tombe à côté des feuilles supérieures, et forme une esp. de –) Ue; les balsamines, les iris ont des –*s*, die Balsaminen, die Irisarten haben Ueberschläge; Ch. la chasse au –, (chasse de nuit, où l'on *rabat* le gibier dans des filets, par le moyen des chiens secrets ꝛ) Klopfjagd *f.* -jagen, *n*; it. (act. de *rabattre* le gibier) das Treiben, Zusammentreiben des Wildes, cf. *rabattre*; Char. le –, (outil pour tracer des lignes, et qui est une esp. de trusquin) Strichhobel, Streichmodel; Cir. (morceau de grosse toile sur le tour ou tourillon de la grêloire, pour *rabattre* ce qui s'élève de la baignoire) Niederschlagtuch, *n*; Com. (rabais ou escompte, quand on paie comptant) Abzug, *Diskonto; le – est réglé à 8,

à 8, à 10 pour cent par an pour telle marchandises, der N. od. D. ist bei den und den Waaren, jährlich zu 8, zu 10 vom Hundert festgesetzt; Jeu. (aux quilles, 2d coup, qui se joue de l'endroit où la boule s'est arrêtée, opp. à venue) Rückprall, Rückwurf; il a fait trois quilles de *rabat*, er hat drei Kegel durch den R. gemacht, cf. *quille;* Org. pièce de peau triangulaire, qui dans les soufflets assemble les éclisses par leur bout étroit) (die dreieckigen Stückchen Leder, welche die Deck- und Bodenbretchen an ihrem schmalen Ende verbinden); Pau. (bout du toit qui sert à rejeter la balle) Absprung; Perr. ꝛc. le - d'une bourse à cheveux, (échancrures qui en forment le diminution à la partie supér.) Rückschlag; Soi. lisse de -, (celle qui sert à faire baisser les fils de la chaîne) Niederziehlitze, *f;* Stuc. (terre des plats dont la cuisson a été manquée, et qui sert à frotter ou *rabattre* les inégalités du marbre) Schleifserde, *f.* -pulver, *n;* Tt. - de couleur, (façon qu'on donne à une étoffe pour diminuer la vivacité de sa couleur) die Schwächung der Farbe.

RABAT-EAU (ra-ba-tau), ou RABAT-L'EAU, *s.* Coute. (pièce de feutre ou vieux chapeau, serv. à empêcher l'eau de rejaillir sur l'émouleur couché sur sa planche) Spritzlappen.

RABAT-JOIE (ra-ba-joà), *s.* (ce qui survient de fâcheux, ce qui trouble la joie) fa. Freudenstörung, Niederschlagung, *f;* le père vint à mourir, ce fut un - pour toute la famille, der Vater starb, das war eine F., eine N. für die ganze Familie; quelle - pour elle, quand elle apprendra ꝛc., welche niederschlagende Nachricht für sie, wenn sie erfahren wird ꝛc.; il reçut cette nouvelle comme il étoit à se divertir, et ce fut un grand - pour lui, er bekam diese Nachricht, während er sich belustigte, das war eine gewaltige N. od. F. für ihn; c'est un - continuel pour cette famille, das ist eine immerwährende N. für diese Familie; 2) fa. c'est un -, (parl. d'un hom. triste et ennemi de la joie des autres) er ist ein Freudenstörer.

RABATTEMENT, *s.* Jur. (act. de *rabattre*) - d'un défaut, die Niederschlagung od. Wiederaufhebung eines wegen ungehorsamen Ausbleibens od. Nichterscheinens gefällten Urtheils; die Aufhebung des Contumazurtheils; - d'un decret, (esp. de regrès ou rachat de biens dont on a été évincé par le moyen d'une adjudication par décret) Widerrufung des gerichtlichen Zuschlags; le - de décret n'a lieu que ꝛc., die W. des g. Z. hat nur dann Statt, wenn ꝛc.; la demande en -, das Gesuch um W. des g. Z.; se pourvoir en - de décret ꝛc., um W. des g. Z. einkommen; die Rechtshülfe der W. des g. Z. ergreifen; il a obtenu le -, er hat die W. des g. Z. ausgewirkt.

RABATTRE, ir. I. a. (rabaisser, faire descendre; abattre pour la 2e fois) niederschlagen; le vent *rabat* la fumée dans ma chambre, der Wind schlägt den Rauch in mein Zimmer nieder; il fallut - plusieurs fois ce pan de muraille, man mußte dieses Stück Mauer mehrere Mahle wieder abreißen; épée *rabattue,* (qui n'a ni pointe ni tranchant) Degen ohne Spitze und Schneide; stumpfer Degen; - le chien d'une arquebuse à rouet, den Hahn an einer Radbüchse losdrücken; 2) (diminuer du prix) nachlassen; il *rabattra* bc. de ce prix, de ce qu'il demande, er wird viel von diesem Preise, von dem, was er fordert, na.; il n'en a pas *rabattu* un sou, er hat nicht einen Heller daran nachgelassen; il vend sa marchandise sans en rien -, er verkauft seine Waare ohne etwas am Preise nachzulassen; je vous *rabattrai* quatre pour cent, il vous payez comptant, ich lasse Ihnen vier vom Hundert nach, wenn Sie baar bezahlen; il vous *rabattra* de vos gages, si ꝛc., er wird Ihnen von Ihrem Gehalte, er wird euch von eurem Lohne abbrechen, wenn ꝛc.; vous l'aurez à tel prix, sans rien -, Sie bekommen es für den und den Preis, davon aber geht nichts ab; fg: il ne veut rien - de ses prétentions ꝛc., er will nichts von seinen Forderungen od. Ansprüchen na.; c'est un homme qui n'en veut rien -, (qui, en aff., ne veut entrer dans aucun tempérament) er ist ein Mann, der in Nichts nachgibt, der fest auf seinen Forderungen beharrt; fa. - de l'estime qu'on avoit pour qn, seine Achtung gegen einen vermindern; einen nicht mehr so achten wie zuvor; je le croyois honnête homme, mais s'il a fait cela, j'en *rabats* la moitié, bc., j'en *rabats* quinze, ich hielt ihn für einen rechtschaffenen Mann, wenn er aber das gethan hat, so sinkt er sehr, tief in meiner Achtung od. Meinung, so verliert er sehr in meiner Achtung; il y a bc. à - de ce qu'il dit, von dem, was er sagt, geht viel ab; es ist nicht Alles wahr, was er sagt; j'en *rabats* moitié, de moitié, la moitié, ich glaube nur die Hälfte davon; vous le vantez, louez trop, il faut en - moitié ꝛc., Sie rühmen, loben ihn zu sehr, es ist an der Hälfte genug, fa. er ist nicht halb so arg; fg: P. tout compté, tout *rabattu*, tout bien compté et *rabattu*, (tout bien examiné) Alles wohl erwogen, wohl überlegt; 3) - un coup, (le détourner, le rompre en parant) einen Stich, Stoß od. Hieb abwenden, auspariren, durch Parirung brechen; on lui porta un coup d'épée, et il le *rabattit*, man stach mit dem Degen nach ihm, er parirte den Stich aus; fg: - les coups, (adoucir une aff., apaiser des gens aigris) die schlimmen Folgen eines Streites, Zankes ꝛc. verhindern; die erbitterten Gemüther besänftigen; il étoit fort irrité contre vous, on a eu bien de la peine à - les coups, er war sehr aufgebracht gegen Sie, man hat viele Mühe gehabt, ihn zu b.; il entra comme ils se querelloient, et *rabattit* bien des coups, er kam herein, als sie miteinander stritten, sich herum zankten, miteinander haderten, und verhinderte den weiteren Streit, und brachte sie auseinander, und verhinderte durch seine Dazwischenkunft viel Unheil; 4) - les ornières, les sillons, (les remplir) die Geleise, die Furchen ausfüllen; - les plis, les coutures d'un habit, (les aplatir) die Falten eines Kleides ausstreichen, die Näthe .. niederbügeln; po. (parl. à qn qui a un habit neuf, en le frappant par man. de plaisanterie) il faut - les coutures, man muß Ihnen den Schneider ausklopfen; fg: - l'orgueil, la fierté de qn, (rabaisser ..) jemandes Stolz demüthigen, seinen Hochmuth dämpfen; fa. einem eins auf den Kamm geben, versetzen; P. cf. *caquet;* Agr. - la terre, (l'aplanir) die Erde ebnen, walzen; - les avoines, (en faisant passer un rouleau dessus lorsqu'elles sont levées, pour aplanir la terre) die Habersaat walzen, niederwalzen; Bout. - le bouton, (en couper de biseau la sertissure, pour faire mieux tenir la calotte) den Rand einer Knopfform schräg abdrehen; Ch. - le gibier, (battre la campagne pour le rassembler dans l'endroit où sont les chasseurs) das Wild zusammentreiben; ein Treibjagen anstellen; Clou. cf. *clou;* Coute. - une lame de rasoir ꝛc., (l'étendre du côté du tranchant) eine Rasiermesserklinge ꝛc. gegen die Schneide hin aushämmern, strecken; it. abs. le marteau à -, der Streckhammer; Jar. - un arbre, (en tailler les branches, lorsqu'il pousse foiblement, ou pour le rajeunir) einen Baum einstutzen; Jeu. jouer aux dames *rabattues,* (so. de jeu qu'on joue sur le tablier d'un trictrac) Schlagdame spielen; Ma. cf. *courbette;* ce cheval rabat bien ses courbettes, .. setzt bei den Bogensprüngen die Hinterfüße zugleich auf; Orf. ꝛc. ces côtes sont trop vives, trop marquées, il faut les -, (les abaisser, les rendre moins sensibles) diese Rippen sind zu scharf, zu hervorstechend, man muß ein wenig davon abnehmen, sie ein wenig abschärfen; Serr. - les inégalités, (effacer à petits coups les inégalités que les gr. coups de marteau ont pu laisser) die Unebenheiten aushämmern, glatt, eben hämmern; Pra. - un défaut, (le lever, supprimer, acte par leq. un juge révoque le défaut qu'il avoit donné contre une des parties, faute d'avoir comparu) ein wegen ungehorsamen Ausbleibens od. Nichterscheinens ausgesprochenes Urtheil, ein Contumazurtheil widerrufen, aufheben; il se présenta à l'audience, et fit - le défaut qu'on avoit obtenu contre lui, er erschien vor Gericht, und ließ das gegen ihn ausgesprochene C. w.; le défaut *rabattu,* (mots que prononce le juge en *rabattant* le défaut) das C. ist w.; Tan. - les peaux, (les jeter dans un vieux plain, après les avoir tirées de l'eau) die Häute, nachdem man sie aus dem Wasser gezogen hat, in eine alte Kalkgrube schlagen, einlegen; Tir. - du trait, (faire passer sur la rochette le trait qui est autour de la bobine) den Lahn abwinden; den Faden über die Scheide gehen lassen; trait *rabattu*, abgewundener Lahn od. Faden; Tt. - une couleur trop vive, (en modérer l'éclat, en diminuer la vivacité en donnant q. façon à l'étoffe) eine zu lebhafte Farbe schwächen.

II) vn. (quitter un chemin, et se détourner tout d'un coup par un autre) sich schlagen od. wenden; près de cet arbre ꝛc., vous rabattrez à main droite, bei jenem Baume schl. Sie sich rechts; il faut - par tel village ꝛc., Sie müssen sich w., und den Weg durch das und das Dorf nehmen; Ch. ce chien *rabat* bien, (lorsqu'il retombe sur les voies de la bête qui va de temps, et en donne connoissance au chasseur) dieser Hund schlägt gut an; Fau. les oiseaux de proie *rabattent* sur le gibier, die Raubvögel schießen auf das Wild herab; 2) vp. les perdrix se sont *rabattues* dans cette pièce de bled ꝛc., die aufgejagten Feldhühner sind wieder auf dieses Kornfeld ꝛc. niedergefallen; voyez où elles vont se -, gebt Acht, wo sie niederfallen; l'armée s'est *rabattue* sur telle place, (en quittant tout d'un coup la route qu'elle tenoit) das Heer hat plötzlich seinen Marsch nach der und der Festung zu gerichtet; après divers mouvements, ils se *rabattirent* sur ce corps d'armée ꝛc., nach verschiedenen Bewegungen wandten sie sich auf einmahl gegen diesen Heerhaufen; fg: (changer tout à coup de propos, tomber sur un autre sujet) plötzlich von etwas abbrechen und von etwas Anderem zu sprechen anfangen; après avoir parlé de choses indifférentes ꝛc., il se *rabattit* sur la politique, nachdem er von gleichgültigen Dingen gesprochen hatte, fing er auf einmahl an von Staatssachen zu reden; voyant qu'on ne lui accordoit pas ces conditions, il se *rabattit* (se borna) à demander ꝛc., als er sah, daß man ihm diese Bedingungen nicht bewilligte, beschränkte er sich darauf zu verlangen, verlangte er blos ꝛc.

RABATTUE, *f.* Mar. (endroit où les lisses d'accastillage des gaillards et de la dunette sont coupées et qui marque la hauteur des lissages et vibords, au dessus des tillacs des gaillards) zerbrochene Gang; Verteuning; la - de l'avant, du gaillard d'avant ꝛc., der z. G. der Back ꝛc.

RABBIN (ra-bein), *s.* (docteur de la loi judaïque) Rabbiner; les anciens -s, les -s modernes, die alten R., die neueren od. jetzigen R.; c'est le sentiment des -s, das ist die Meinung der R.; il est fort versé dans la doctrine des -s, er ist sehr bewandert in der Lehre der R.; fg: gp. (parl. de qn qui a bc. lu les livres des Juifs, les ouvrages des -s) c'est un -, un vieux -, er ist ein R., ein alter R.; 2) *rabbi,* (en supprimant l'n, en se personne ou au vocatif, ou suivi sans article du nom du docteur Juif) *rabbi* Maimonides, (pour le *rabbin M.*) der Rabbi M.; il est du sentiment de *rabbi* (du rabbin) Abenezra sur ce passage, er ist bei dieser Stelle der Meinung des Rabbi A.; que dites-vous, *Rabbi*, de cette interprétation? was sagt ihr zu dieser Auslegung, Rabbi?

RABBINAGE (ra-bi-), *s.* mp. (étude des livres des *rabbins*) Rabbinenstudium, *n;* il passe sa vie dans le -, er bringt sein Leben mit Studieren in den Büchern der Rabbiner zu.

RABBINIQUE (ra-bi-), *a.* (des *rabbins*, qui leur est particulier) rabbinisch; le caractère -, (diff. de l'hébraïque ord.) die -e Schrift; les Juifs écrivent qf. leur langue vulgaire en caractères -s, die Juden schreiben ihre gemeine Sprache manchmahl mit -er Schrift; interprétation, vision -, doctrine -, -e Auslegung, Träumerei, Lehre.

RABBINISME (ra-bi-), *s.* (doctrine des *rabbins*) Rabbinenlehre, *f;* il est versé dans le -, er ist in der R. bewandert.

RABBINISTE (ra-bi-), *s.* (qui suit la doctrine des *rabbins*, qui étudie leurs livres) Rabbinist; un savant -, ein gelehrter R.

RABDOIDE (rab-do-), *a.* (qui ress. à une verge ou *baguette*) stabähnlich; suture - ou *sagitale*, (se suture du crâne) Pfeilnath.

RABDOLOGIE (rab-), *f.* (man. de calculer avec des bâtons ou *baguettes* marquées de nombres, invention de Neper, baron écossais) Stabrechenkunst, *f;* dans la -, on multiplie et l'on divise par la voie de l'addition et de la soustraction, in der S. vervielfältigt und theilt man vermittelst des Zusammen-

zählens und Abziehens.

RABDOMANCE ou -CIE, *f.* (divination par le moyen d'une baguette) Stabwahrsagerei, *f.*; la baguette divinatoire est une esp. de –, das Wahrsagen vermittelst der Wünschelruthe ist eine Art S.

RABÊTIR, I. t. (rendre, devenir bête et stupide) po. dumm machen; vous *rabêtissez* cet enfant à force de le maltraiter, ihr macht dieses Kind durch die vielen Mißhandlungen d.; il *rabêtit* de jour en jour, er wird von Tag zu Tage dümmer.

RABETTE ou NAVETTE, *f.* (huile à brûler, qu'on tire par expression de la graine de la navette; it. la pla. même) Rübsamen, Repps; huile, graine de –, -öl, -korn; la – est une espece de choux, der R. ist eine Art Kohl.

RABILLAGE, RABILLER, c. *rhabillage* ꝛ.

RABIOLE ou RABIOULE, *f.* Bo. cf. *rave*.

RÂBLE, *s.* (parl. des lievres, des lapins et qf. des hom., la partie située vers les reins, depuis le bas des épaules jusqu'à la queue ou jusqu'aux cuisses) Rückenstück, *n*; le – d'un lapin, un – de lievre, das R. von einem Kaninchen, ein R. von einem Hasen; gp. (parl. d'un hom. fort et robuste) il a les épaules larges et le – épais, er ist breitschulterig und stark von Lenden; 2) (instr. à l'usage de bc. d'ouvriers, ayant au bout d'un long manche un fer plat et recourbé, pour remuer les tisons, manier la braise ꝛ) Krücke, *f.* Haken; remuer les tisons, la braise avec un –, mit dem Feuerh. die Brände zurecht legen, die Glut aufrühren, auseinander ziehen; le – du boulanger ou le *fourgon*, die Ofenk. des Bäckers; le – du chimiste, (pour remuer les subst. que l'on calcine) der Rührh. des Scheidekünstlers; un – de chaufournier, (esp. de râteau sans dents, pour retirer la braise ou la cendre) die K. des Kalkbrenners; Fond. de cl., ôter les scories avec le –, (esp. d'écumoir pour ôter les scories qui s'élevent sur le métal fondu) die Schlacken mit der K. abziehen; Gla. le – à fritte, le – des tiseurs, der Fritth., der Schürh.; Org. on coule les tables de plomb et d'étain dans le –, (dans une boite sans fond, pour en fabriquer des tuyaux d'orgues) man gießt die Zinn- und Bleitafeln in die Form; Plomb. (instr. de bois, serv. à faire couler et étendre le plomb sur les moules, pour donner aux tables la même épaisseur dans toute leur longueur) Rührk.; Ri. ꝛ les –*s* d'un bateau, (pieces de bois rangées co. des solives, au fond du bateau, et sur lesq. on attache les semelles, les planches ꝛ; les *varangues* dans les vais.) die Korven eines platten Fahrzeuges.

RÂBLÉ, E, *a.* un homme bien – ou *râblu*, (fort et robuste, qui a le *râble* épais) gp. ein vierschrötiger, sehr breitrückiger od. breitschulteriger Mensch.

RÂBLER, *va.* Gla. (attiser, arranger le feu avec le *râble*) das Feuer mit dem Schürhaken schüren; – le plâtre, (en ôter le charbon, dont il s'est chargé dans le four) die Kohlen von dem gebrannten Gipse wegschaffen.

RÂBLU, E, *a.* (qui a le *râble* épais, qui est bien fourni de *râble*) dick-rückig, breit-; un lievre bien –, ein sehr -er Hase, cf. *râblé*.

RABLURE, *f.* Mar. (cannelure ou entaille sur la quille d'un vais., pour emboiter les gabords; it. à l'étrave et à l'étambord, pour placer les bouts des bordages et des ceintes) Sponning, Kielfuge, *f.*

RABOBELINER, *va.* mp. (plâtrer, rapetasser) b. pu. verschmieren, über-, zu-; it. aus-flicken, zu-, ver-; il a *rabobeliné* tout cela, er hat Alles dieses verschmiert, verflickt ꝛ; voilà qui est étrangement –*é*, das ist wunderlich verschmiert, zugeflickt.

RABONNIR ou RABONIR, I. t. (rendre ou devenir *meilleur*) verbessern; sich v., besser werden; les bonnes caves *rabonnissent* le vin, gute Keller v. den Wein; le vin *rabonnit* en bouteilles, in den Flaschen verbessert sich der Wein, wird der Wein besser.

RABORDER, *va.* Mar. – un vaisseau, (retourner, revenir à *l'abordage*, après y avoir été repoussé, ou l'avoir manqué faute de manœuvres) ein Schiff zum zweiten Mahle zu entern suchen.

RABOT (ra bo), *s.* Men. (outil pour aplanir et polir le bois) Hobel; le fût du –, (esp. de billot de bois, percé au milieu pour y mettre le fer ou ciseau) das Gehäuse des –s; das -gehäuse; la lumiere du –, (entaille diagonale, pratiquée au milieu du fût ou billot, pour placer le fer ou ciseau, et l'y affermir avec un coin) der Einschnitt des –s; le ciseau, le fer du –, (fer ou ciseau tranchant, placé dans la lumiere du –, et tantôt plat, tantôt creux ꝛ, suivant les besoins de l'ouvrier) das Eisen des –s; das -eisen; unir, polir une planche avec le –, ein Bret mit dem H. ebnen; ein B. glatt hobeln; passer, promener un – sur une piece de bois, mit dem H. über ein Stück Holz hinfahren, den H. über … hinführen; pousser des filets, des moulures avec le –, Leisten, Gesimse mit dem H. machen, stoßen; fg: passer le – sur un ouvrage, sur une piece de vers ꝛ, (les perfectionner) fa. ein Werk, ein Gedicht noch einmahl über-arbeiten, noch mehr ausfeilen, vervollkommnen; il faut y donner un coup de –, man muß es noch ein wenig ausfeilen, ihm noch mehr Vollkommenheit geben; un rasoir à –, (propre à apprendre à se raser sans se couper) ein Rasiermesser mit einer Schutzscheide; Arq. – à baguette, (serv. à polir et tourner en rond les baguettes de fusil) Ruth- od. Ladestock-; le – à canon, (pour former sur le bois du fusil la moulure où se place le canon) Rohr-; le – plat, (serv. à unir, à polir) der Glätt-; le – debout, (dont le fer est dans une situation droite) der Schruff-; le – incliné, (opp. à – debout) der Schief-; le – d'un coupoir, (le fer ou ciseau qui sert à égaliser les caracteres) der H. einer Beschneidebank, – debout cannelé, (dont le fer est cannelé) ausgekehlter Schruff-; – denté, (dont le fer est denté et debout) Zahn-; – cointré, (pour les parties courbes des cointres) Bogen-; – rond, Rund-; 2) (so. d'instr. composé d'une planche fixée à un long manche, en forme de râteau) Krücke, *f*; Fond. le – ou *râble*, cf.; Gla. nettoyer le pavé du fourneau avec le –, den Ofenherd mit der K. reinigen; Jar. unir la terre avec le –, passer le – sur un parterre ꝛ, die Erde mit der K. ebnen, mit der K. über ein Blumenbeet fahren; Maç. remuer, détremper la chaux avec le –, den Kalk mit der K. umrühren, anmachen, Marb. frotter le marbre avec le –, (morceau de bois dur) den Marmor mit dem Glättholz reiben; Mir., Vitr. équarrir les glaces ꝛ avec le – ou le *diamant*, le *diamant* à –, (diamant monté sur un manche) die Spiegel ꝛ mit dem Diamant viereckig zuschneiden; Pav. les –*s*, (pierres de liais dont on borde des chaussées, ou dont on pave les eglises, cuisines ꝛ) die Werksteine am Rande der Kunstwege, od. die, womit man Kirchen, Küchen ꝛ auspflastert; Plomb. le – ou *râble*, cf.; le – du vinaigrier, (serv. à remuer la lie du vinaigre) die Rührkrücke des Essigbereiters; étendre la poudre à canon avec le –, (râteau à dents, serv. à étendre la poudre sur un drap au sortir du grainoir) das Schießpulver mit der Zahnkrücke ausbreiten.

RABOTER, *va.* (polir, unir avec le *rabot*) hobeln, ab-, be-; – un parquet ꝛ, einen getäfelten Fußboden ꝛ ab-, glatt h.; le bois noueux est malaisé à –, knotiges Holz ist schwer zu be-, läßt sich nicht gut h.; qui a *raboté* cet ais ꝛ? il n'est pas bien –*é*, wer hat dieses Bret gehobelt? es ist nicht gut gehobelt; fg: (parl. d'ouvrages d'esprit où il y a bc. à retrancher, à reformer) il y a bien à – à cet ouvrage, an diesem Werke ist noch vieles zu h., zu verbessern; c'est un jeune homme où il y a bien encore à –, (qui n'est pas encore formé, façonné pour le monde) es ist ein junger Mensch, an dem noch viel zu h. ist, der noch stark abgehobelt werden muß.

RABOTEUR, *s.* Men. (ouvrier qui pousse les moulures au *rabot*) Simshobler; c'est l'ouvrage, l'affaire du –, das ist die Arbeit, die Sache des –s.

RABOTEUSE, *f.* hn. (esp. de tortue couverte de tubercules à la partie supér. de sa carapace) die rauhe od. holperige Schildkröte.

RABOTEUX, *s.* hn. (poi. du genre cotte, dont le corps est couvert d'écailles dentelées) die Stachellinie, der Gabler.

RABOTEUX, SE, *a.* (inégal, qui n'est pas uni, poli) holperig, uneben; chemin –, une allée *raboteuse*, ein h-er Weg, Baumgang; un sol, un pays pierreux et –, ein steiniger und u-er Boden; Bo. (dont la surface est couverte de petites éminences tres apparentes, et qui rendent l'objet rude au toucher) rauh; les feuilles de la sauge officinale ꝛ sont *raboteuses*, die Blätter der arzeneilichen Salbei sind r.; tronc d'arbre –, écorce –*se*, r-er Baumstamm, r-e Rinde; Men. (noueux, inégal) knorrig, knotig, ästig, bois –, des ais –, k-es Holz, k-e Breter; le cornouiller est –, das Kornelkirschbaum-holz ist k.; fg: (parl. du style, *grossier*, mal poli) limez un peu votre style, il est trop –, feilen Sie Ihre Schreibart ein wenig aus, sie ist zu h., zu r.; ces vers sont –, (il faut le polir, en polir l'expression) diese Verse sind hart, übelklingend; sa prose est bien –*se*, seine Prose ist sehr h.

RABOTIER (thiér), *s.* Mo. (table sillonnée, où l'on arrange les carreaux avant de les poser sur l'enclume pour les tailler en rond et en former les flans) (Tisch, worauf die Münzplatten gelegt werden, ehe man sie rund beschneidet).

RABOUGRIR, *vn.* I. t. Ef., Jar. (parl. des arb. ou pla. que le sol ou les mauvais vents empêchent de profiter, qui ne sont pas de belle venue) verkrüppeln; les grandes gelées font – le jeune bois, die starken Fröste v. das junge Holz, machen, daß das j. H. verkrüppelt; durch die st. Fr. verkrüppelt das j. H.; quand les arbres ont attrapé le tuf, ils se rabougrissent, wenn die Bäume mit den Wurzeln auf Tufstein stoßen, so v. sie; un jeune plant tout *rabougri*, des arbres tout –*is*, ein ganz verkrüppelter Setzling, ganz verkrüppelte Bäume; un fruit –*i*, (qui n'a pas la gros. et la bonté ꝛ qu'il devroit avoir) eine verkrüppelte Frucht; fg: fa. petit homme –*i*, petite femme toute –*ie*, (de petite taille et de mauvaise conformation) ein kleiner verkrüppelter Mensch, ein kleiner Knirps; eine kleine verkrüppelte Weibsperson; 2) *va.* l'étêtement des arbres les *rabougrit*, (les fait –) das Köpfen, Abköpfen der Bäume verkrüppelt sie, macht daß sie v.

RABOUGRISSEMENT, *s.* Ef., Jar. (état de ce qui est rabougri) Verkrüppelung, *f.*; plu. causes occasionnent le –, die V. hat verschiedene Ursachen, rührt von verschiedenen Ursachen her; le – d'un fruit, die V. einer Frucht.

RABOUILLERE (ra bou lyère), *f.* Ch. (trou, creux à l'écart, où la lapine fait ses petits, afin d'empêcher qu'ils ne soient mangés par les gros lapins ꝛ) Kessel in einem Kaninchenbau; Kaninchennest, *n.*

RABOUQUIN (kein), *s.* Mu. (instr., esp. de guittare à 3 cordes, chez les Hottentots) id. (Art Zitter der Hottentotten).

RABOUTIR, *va.* I. t. – deux morceaux de velours ꝛ, (les mettre *bout* à bout l'un de l'autre) po. zwei Stücke Sammet ꝛ zusammenstoßen, aneinander setzen.

RABROUER qn, (le rebuter avec rudesse et avec mépris, sur q. proposition que l'on désapprouve et qu'on rejete) anfahren, anschnarren, anschnarchen, anschnauzen; si vous lui parlez de cela, il vous *rabrouera* étrangement, de belle façon, wenn Sie davon mit ihm sprechen, so wird er sie gewaltig a.; il l'a terriblement *rabroué*, er hat ihn schrecklich angefahren; c'est un homme fâcheux, il *rabroue* les gens, tout le monde, er ist ein übellauniger, verdrießlicher Mensch, er fährt die Leute, Jedermann an.

RACAGES, *s.* pl. Mar. (assemblage de bigots et de raques, autour du mât, vers le milieu de la vergue, afin de la mouvoir plus facilement) Rack, -werk, *n*; la vergue de civadière n'a point de –*s*, (parce qu'on ne l'amène point) die blinde Raa hat keine -en, bâtard de –*s*, (corde qui sert à tenir et à lier les –*s*) -tau; le racambeau tient lieu de –*s*, der Bügel des Klüvers vertritt die Stelle des –s.

RACAILLE, lm. *f.* (la lie et le rebut du peuple) fa. Lumpen-gesindel, -geschmeiß, -pack, -volk, *n*; ce n'est que de la –, das ist nichts als L.; se mêler avec de la –, sich mit L. abgeben; je ne veux point avoir affaire avec cette –, ich will nichts mit diesem L. zu thun haben; fg: (choses de rebut) fa. Ausschuß, Pafel, Brack; il a qs beaux tableaux, tout le reste n'est que de la –, er hat einige schöne Gemählde, alles Uebrige ist blos A.; ils ont *pris*, vendu ce qu'il y avoit de bon, et n'ont laissé que de la –, sie haben das Gute, das da war, genommen, verkauft, und nichts als A. od. P. übrig gelassen; Com. il ne vend que de la –, (de la marchandise de rebut) er verkauft nichts als P., lauter Brackgut od.

Brackwaaren; payer en –, (en espèce de cuivre ou de billon) in Kupfer- od. Scheide-münze bezahlen.

RACAMBEAU, *s.* Mar. (gr. anneau de fer, concave à sa surface extér., qu'on passe et fait courir le long d'un mât ꝛc. et qui lui tient lieu de racages) Bügel (des Kluvers), cf. *racages*.

RACANETTE, *f.* hn. (canard de passage, moitié plus petit que le canard ord.) Winterkriekente, Halbente, *f.*

RACCOISER (ra-koa-zér), *va.* (accoiser; rendre calme) v. stillen, beruhigen.

RACCOMMODAGE (ra-co-mo-), *s.* (travail ou salaire de celui qui *raccommode*; it. chose raccommodée) Ausbessern, Flicken, *n*; Flickerei, Flickarbeit; le – d'un habit ꝛc., das A. od. F. eines Kleides; il demande tant pour le – des bottes ꝛc., er verlangt so und so viel für das F. der Stiefel; le – coûte plus que la chose ne vaut, das A. od. F. kostet mehr als die Sache werth ist; mauvais –, elende Flickerei, schlechte Flickarbeit.

RACCOMMODEMENT (ra-ko-), *s.* (réconciliation de pers. brouillées) Aussöhnung, Versöhnung, *f*; j'ai travaillé, contribué à leur –, ich habe an ihrer A. gearbeitet, zu ihrer A. mitgewirkt; l'attachement est rarement le même, après des –*s* multipliés, nach öfteren –en ist die Anhänglichkeit selten die nämliche.

RACCOMMODER (ra-ko-), *va.* (refaire, remettre en état ce qui est dérangé, déchiré) ausbessern, flicken; – une maison, un plancher, une porte ꝛc., ein Haus, einen Boden, eine Thür a.; ces fenêtres sont mal –*ées*, diese Fenster sind schlecht ausgebessert; – un carrosse, des pistolets ꝛc., eine Kutsche, Pistolen a.; a-t-on –*é* la selle du cheval? hat man den Pferdesattel ausgebessert? faire – une montre, un habit, eine Uhr, ein Kleid a. od. f. lassen; ce tailleur *raccommode* bien, .. proprement, dieser Schneider flickt gut, flickt hübsch od. zierlich, macht gute, saubere Flickarbeit; 2) (rajuster, remettre dans une situation plus convenable) zurecht machen, setzen, legen, stellen, rücken; elle *raccommode* ses cheveux, sa coiffe, sie macht ihre Haare, ihren Kopfputz z.; *raccommodez* votre collet, votre perruque, (il est tout chiffonné, elle est de travers) m. Sie Ihren Halskragen z., s., r. Sie Ihre Perrücke wieder gerade; *raccommodez* votre manteau, il est tout de côté, nehmen Sie Ihren Mantel wieder ordentlich, er hängt ganz auf der Seite; fg: (réformer, corriger q. ouvrage d'esprit); il y a bc. à – à cette harangue, à cet ouvrage ꝛc., es ist viel an dieser Rede, an diesem Werke ꝛc. zu verbessern; il aura de la peine à – ses affaires, (tant elles sont en mauvais état) er wird Mühe haben, seine Umstände zu v., seine Angelegenheiten wieder in Ordnung zu bringen; l'affaire étoit en bon train, mais il l'a gâtée, et je ne sais comment on pourra la –, die Sache war in gutem Gange, aber er hat sie verdorben, und ich weiß nicht, wie man sie wird wieder in Ordnung, ins Geleise bringen können; pour – cette affaire, il faut ꝛc., um diese Sache wieder in Ordnung od. Gang zu bringen, muß man ꝛc.; il a fait une sottise, il cherche à la –, (à la réparer) er hat eine Dummheit begangen, er sucht sie wieder gut zu machen; – des amis, des amants, des parents brouillés, (les mettre d'accord, rétablir entr'eux les anciens rapports d'amitié ꝛc.) entzweite Freunde, Liebende, Verwandten versöhnen, aussöhnen; il y avoit de la froideur entr'eux, on les a *raccommodés*, ils se sont .., es herrschte eine Kälte, ein Kaltsinn unter ihnen, man hat sie wieder ausgesöhnt, sie haben sich wieder miteinander versöhnt; le mari et la femme se sont –*és*, Mann und Frau haben sich wieder miteinander versöhnt; P. cf. *écuelle*; Syn. on *accorde* les pers. qui sont en contestation; on *raccommode* celles que des différends ont séparées, indisposées; on *réconcilie* les ennemis, man vereinigt Personen, die im Streite sind; man versöhnt diejenigen, die wegen Zwistigkeiten getrennt, unzufrieden sind; man söhnt Feinde aus, cf. *concilier*.

RACCOMMODEUR, SE (ra-ko-), *s.* (pers. qui fait métier de *raccommoder*) Flicker, inn; un – de soufflets, de tableaux ꝛc., ein Mann, welcher Blasebälge, Gemählde ꝛc. ausbessert; une *raccommodeuse* de point, de dentelle, eine Spitzen-inn.

RACCORDEMENT (ra-kor-), *s.* Arc. (réunion de 2 corps, de 2 superficies à un même niveau, ou d'un vieux ouvrage à un neuf) Vereinigung, *f.* Anstoßen, *n*; faire un –, eine V. bewirken; zwei Körper od. Flächen so vereinigen, zusammenfügen, daß kein Theil vorsticht; it. ein altes Gebäude mit einem neuen in Eins od. zu einem Ganzen verbinden; un – bien exécuté, eine gut ausgeführte V.; Hy. le – des tuyaux, (la jonction des tuyaux inégaux, par un tambour de plomb) die V., das Zusammenstoßen zweier ungleichen Röhren mittelst eines bleiernen Ringes; Jar. (jonction de 2 terrains inégaux, par pentes ou perrons) die V. zweier Bodenflächen durch Rasentreppen od. Abhänge.

RACCORDER (ra-), *va.* Arc. (faire un *raccordement*) v.reinigen, anstoßen; Mu. – un instrument, (l'*accorder* de nouveau) ein Saiten-instrument od. -tonwerkzeug wieder stimmen; Pt. (retoucher un tableau, pour mettre l'accord convenable entre les tons, les couleurs ꝛc.) ein Gemählde wieder so ausbessern, daß Ton und Farben der alten und neuen Arbeit zusammenstimmen; il a bien *raccordé* ce tableau, er hat dieses Gemählde so ausgebessert, daß das Alte mit dem Neuen vollkommen zusammenstimmt; ce tableau a été –*é* par un brocanteur, (on a substitué aux couleurs originales de nouvelles teintes, justes pour le moment, mais qui finiront par changer et par n'être plus en harmonie avec les autres) dieses Gemählde ist von einem Gemähldehändler schlecht ausgebessert und übermahlt worden, (es wird die neuen Farben nicht halten, die alten Farben werden wieder hervor kommen und nicht zu den neuen passen); fg: –, plus ord. *raccommoder* deux personnes brouillées, (cf. *raccommoder*) zwei Personen, die sich entzweit haben, wieder versöhnen.

RACCOUPLER (ra-cou-), *va.* (remettre ensemble ce qui avoit été accouplé) wieder paaren, w. zusammenfügen; – les bœufs, du linge, die Ochsen w. zusammenjochen od. anjochen, Weißzeug w. zusammenheften; – les chiens, die Hunde w. zusammenkoppeln.

RACCOURCI (ra-), *s.* Pt. (parl. de l'effet de la perspective, par leq. les objets vus de face, paroissent plus courts qu'ils ne sont en effet) Verkürzung, *f*; ce peintre entend bien les –*s*, .. versteht sich gut auf die –en, un – bien entendu, de beaux –*s*, eine wohl ausgedachte V., schöne –en.

RACCOURCIR (ra-kour-cir), *va.* I. 1. (accourcir; rendre plus court) abkürzen, verkürzen, kürzer machen; en suivant ce sentier, vous *raccourcirez* votre chemin de bc., wenn Sie diesen Fußsteig gehen, werden Sie Ihren Weg um vieles a.; – un habit, une perche, un mur, ein Kleid, eine Stange, eine Mauer v., k., m.; une jupe *raccourcie*, ein Weiberrock, der kürzer gemacht ist; une taille *raccourcie*, (trop courte) ein zu kurzer Leib; cet habit a un air *raccourci*, dieses Kleid sieht aus, als ob es zu kurz wäre; – le bras, (le plier en dedans, le retirer) den Arm v., zurückziehen; donner un coup d'épée, frapper à bras *raccourci*, (hors de garde, hors de mesure et de toutes ses forces) mit verkürztem od. zurückgezogenem Arme einen Degenstoß thun, stoßen; – un discours, un ouvrage, eine Rede, ein Werk a.; dites-nous le fait, exposez l'affaire en *raccourci*, (en peu de mots, succintement, en abrégé) sagen Sie uns die Sache kurz, mit wenigen Worten, tragen Sie die Sache kurz vor; cet accident a *raccourci* ses jours, dieser Zufall hat seine Tage, sein Leben verkürzt; Bl. pièces *raccourcies* ou *alézées*, (qui ne touchent point les bords de l'écu) abgeledigte, schwebende Stücke; Bo. pédoncule *raccourci*, (très court, par rapport à d'autres parties bc. plus longues) kurzer Blumenstiel; Dan. – ses pas, (les étendre moins) kürzere od. kleinere Schritte machen; Jar. – une branche, (la rapprocher du corps de l'arbre) einen Ast einbiegen; Ma. – un cheval, (ralentir son allure, en le tenant dans la main) ein Pferd k. halten; einem Pferde den Zügel k. halten; – les étriers, (rehausser, relever les étrivières où ils tiennent, lorsqu'ils sont trop bas) die Steigbügel k. m. od. schnallen; – des demi voltes, (les faire dans un moindre espace) halbe Volten k., in k–er Zeit machen; Mu. – des cadences, (les rendre moins longues, les soutenir moins longtemps) Triller a.; fg: – les moyens de qn, (les diminuer) eines Vermögen vermindern, schwächen; cette dépense *raccourcit* un peu nos moyens, diese Ausgabe setzt uns ein wenig zurück.

RACCOURCISSEMENT (ra-), *s.* (act. de *raccourcir*, son effet) Verkürzung, *f*; le – du pendule, des étriers ꝛc., die V. des Pendels, das Verkürzen der Steigbügel; le – des figures, (dans la perspective) die V. der Figuren.

RACCOURS (ra-), *s.* Com. (*raccourcissement* qu'éprouve un drap mal fabriqué) das Einschrumpfen, Zusammenschrumpfen.

RACCOÛTREMENT (ra-), *s.* (act. de *raccoûtrer*, son effet) v. das Ausbessern, Flicken; le – d'un habit, das A., F. eines Kleides.

RACCOÛTRER (ra-), va. (raccommoder, recoudre) v. ausbessern, flicken; faire – un habit, des chausses, ein Kleid, Strümpfe a. od. f. lassen.

RACCROC (ra-cro), *s.* Jeu. coup de –, (coup inattendu, avantageux) fa. Glückswurf, -stoß.

RACCROCHER (ra-), va. (accrocher de nouveau) wieder an- od. aufhangen; – une tapisserie, un tableau, eine Tapete, ein Gemählde w. aufh.; il s'est *raccroché* au service, (y est rentré de nouveau) er ist wieder in Dienst getreten; 2) (rattraper, recouvrer, reprendre; trouver ꝛc.) wieder erhaschen, bekommen, finden; il m'étoit échappé, mais je l'ai *raccroché*, er war mir entwischt, aber ich habe ihn wieder erhascht, gefunden; où avez-vous –*é* cet homme, ce domestique ꝛc.? wo haben Sie diesen Menschen, diesen Bedienten w. aufgegabelt? 3) fg: se – à qn, à qh, (regagner, retrouver les avantages qu'on avoit perdus) sich w. an einen, an etwas halten; ne le plaignez pas de cette disgrace, il saura se –, bedauern Sie ihn nicht wegen dieser Ungnade, er wird sich schon w. anzuschmeicheln wissen; ces deux amants étoient brouillés, mais ils se sont bientôt –*és*, diese beiden Liebenden hatten sich entzweiet, aber sie haben sich bald wieder versöhnt; il avoit quitté son maître, mais il a trouvé le moyen de se – avec lui, de se – à un autre, er hatte seinen Herrn verlassen, aber er hat Gelegenheit gefunden, sich w. bei ihm einzuschmeicheln, w. bei einem andern anzukommen; il s'est –*é* à la faveur, à tel seigneur ꝛc., er hat sich w. an die Günstlinge, an den und den Herrn ꝛc. angehängt; 4) (regagner d'un côté ce qu'on avoit perdu de l'autre) fa. il avoit peu réussi dans les lettres, il s'est –*é* au barreau, mit den Wissenschaften war es ihm nicht gelungen, er hat das Sachwaltergeschäft wieder ergriffen, er hat sich mit dem .. wieder geholfen; dans cette affaire, il auroit perdu par le fond, mais il s'est –*é* à la forme, bei dieser Sache hätte er im Wesentlichen verloren, aber er hat sich an die Form gehalten, hat sich durch die Form geholfen; 5) se – à qh, (s'aider de qh. pour se tirer d'embarras) sich an etwas halten, anhängen; il étoit noyé, s'il ne s'étoit –*é* à cette branche, er wäre ertrunken, wenn er sich nicht an diesem Aste gehalten, sich an diesen Ast angehängt hätte; on se *raccroche* à tout ce qu'on trouve sous la main quand on se noie, quand on est dans la misère, man hält sich an Allem, was man unter die Hand bekommt, wenn man am Ertrinken ist, wenn man im Elende ist; quand on le presse, il s'*accroche* à des prétextes, wenn man ihn drängt, so hilft er sich mit Ausflüchten; fa. – les passants, (les acoster librement, les presser d'entrer, parl. des raccrocheuses) fa. gegen die Vorübergehenden zudringlich seyn.

RACCROCHEUSE (ra-), *f.* (femme de mauvaise vie, qui *raccroche* les passants) mp. Gassenhure, Straßendirne, *f*; c'est une –, sie ist eine G.

RACE, *f.* (lignée, tous ceux qui viennent d'une même famille) Geschlecht, *n.* Stamm; il est d'une bonne –, d'une – illustre, ancienne, er ist von einem guten, aus einem berühmten, alten –e; il sort, vient d'une noble –, d'une – de gens de biens, er stammt aus einem adeligen –e, von rechtlichen Leuten ab; être issu de la – royale, aus dem königlichen –e abstammen, entsprossen seyn; les rois de la troisième –, die Könige von dem dritten Stamme; il y a eu de

grands princes dans cette –, es hat große Fürsten in diesem –e gegeben; il est de bonne –, er ist von einem guten Stamme, von guter Art; il n'est pas de – à faire une lâcheté, er ist nicht von der Art, daß er eine Niederträchtigkeit begeht; Poé. la – future, les –s futures ou à venir, (tous les hommes à venir) das künftige G., die künftigen –er, die Nachkommen, die Nachkommenschaft; fa. mp. – maudite, – méchante, (pour exprimer son mépris de cert. classes d'hommes) verdammte, böse Brut; les usuriers sont une – maudite, une méchante –, die Wucherer sind eine v. B., eine b. B., ein verdammtes, schlimmes Volk; c'est une maudite – que les filous, die Gauner sind eine v. B., ein verfluchtes Volk; it. (parl. à de petits enfants) méchante –, méchante petite –, leichtfertige B., leichtfertiges kleines Gezücht; it. (au pl.) ce sont de méchantes –s, das ist ein leichtfertiges Gez.; ces petites –s-là font un bruit perpétuel, dieses kleine Gez. macht einen ewigen Lärm, lärmt in Einem fort; Jésus-Christ appela les pharisiens – de vipères, Christus nannte die Pharisäer das Otterngezücht; 2) Écon. Hn. (nom qu'on donne aux diverses esp. dans chaque genre du regne ani., et qf. aussi à chaque genre) Art; les –s de chiens, de chevaux, de brebis, die Arten von Hunden, von Pferden, von Schafen; dans les hommes, on distingue deux –s, (celle des blancs et celle des noirs) bei den Menschen unterscheidet man 2 Arten; ce chien est de bonne –, j'en veux avoir de la –, .. ist von einer guten Art, ich will von der Art haben; c'est un cheval de –, (de bonne –) das ist ein Pferd von einer guten Art; ce cheval a de la –, (sa figure, sa construction annoncent qu'il est de bonne –) .. sieht aus, als ob es von guter Art sei; P. les bons chiens chassent de –, (les enfants tiennent des mœurs, des inclinations de leurs pères) Art läßt nicht von Art; it. abs. il chasse de –, (en bien ou en mal) er artet seinem Vater nach; it. mp. (parl. d'une femme) elle est coquette, elle chasse de –, (sa mère l'étoit aussi) sie ist gefallsüchtig, fangsierig, sie schlägt ihrer Mutter nach; cf. *premier*; Syn. – a trait à une extraction; *lignée*, à la filiation; *famille*, à une vie, à une existence commune; *maison* à un berceau, à des titres communs, Stamm hat Bezug auf Herkunft, Geschlecht auf Kindschaft, Familie auf ein gemeinschaftliches Leben, Dasein; Haus auf eine gemeinschaftliche Erziehung, auf gemeinschaftliche Titel; la – rappele son auteur; la *lignée* les enfants, les descendants; la *famille*, les chefs et les membres; la *maison*, l'origine et les ancêtres. Stamm erinnert an seinen Stifter od. Urheber, Geschlecht an die Kinder, an die Abkömmlinge; Familie an die Häupter und Glieder; Haus an den Ursprung und die Voreltern.

RACER, *vn.* Ois. (produire un petit semblable à soi) ein Junges seiner Art ausbrüten; ces oiseaux *racent*, diese Vögel brüten Junge ihrer Art aus.

RACHALANDER, *va.* Com. (remettre une boutique en chalandise, faire revenir les *chalands*) wieder Kunden od. Kundschaft herbeiziehen, verschaffen; il a bien *rachalandé* sa boutique, cette auberge, er hat seinem Laden, diesem Wirthshause wieder K. verschafft.

RACHAT, *s.* (act. de *racheter* qh) Wiederkauf, Rückkauf; vendre à, (avec) la faculté de –, avec faculté de –, auf W. verkaufen; CN. 1660. la faculté de – ne peut être stipulée pour un terme excédant cinq années, das –srecht kann auf eine längere Zeit, als 5 Jahre, nicht ausbedungen werden; 1751. l'acquereur à pacte de – ne peut user de la faculté d'expulser le preneur, jusqu'à ce que, par l'expiration du délai fixé pour le réméré, il devienne propriétaire incommutable, der Käufer, gegen welchen der W. vorbehalten wurde, kann sich der Befugniß, den Miether zu vertreiben, nicht eher bedienen, als bis er, durch den Ablauf der zum –e bestimmten Zeit, unwiderruflicher Eigenthümer geworden ist; la faculté de – expire tel jour, dure encore un an, das –srecht erlischt an dem und dem Tage, dauert noch ein Jahr; il destine cette somme au – de sa maison, er hat diese Summe zum –e, zur Auslösung seines Hauses bestimmt; il l'avoit vendu douze mille francs, elle ne lui coûte que dix mille de –, er hatte es um 12000 Franken verkauft, der W., das Auslösen kostet ihn nur 10000 Fr.; le – ou *remboursement* d'une rente, d'une pension, d'un droit, (l'extinction ou amortissement d'une rente moyennant une cert. somme) die Ablösung das Abkaufen einer Rente, eines Jahrgeldes, eines Rechtes; le – des droits féodaux, das Abl. der Lehnrechte; le – des captifs, (délivrance, rédemption) die Auslösung der Gefangenen; le – ou relief féodal, (ce qu'on paie à chaque mutation) das Lehens od. Lehens-geld, die -waare od. -gebühr, der -groschen od. -schatz; le – ou relief est fixé par cette coutume au revenu d'un an, das L. ist durch dieses Gewohnheitsrecht auf das Einkommen von einem Jahre festgesetzt; – abonné ou amété, (lorsque le seig. est convenu à perpétuité à une cert. somme) ein- für allemal bedungenes L.; – rencontré, (lorsque 2 causes de – concourent en même temps, ou que pendant le cours du 1er, il y a ouverture à un 2d) L. von 2 zusammengetroffenen Fällen.

RACHE, *f.* Mar. – de goudron, (lie du mauvais goudron) Dros, (die in schlechtem Theere befindliche Hefen); Méd. (esp. de dartre ou de teigne) Art Flechte od. Grind; Sal. (ms. qui contient 50 liv. de sel) Salzmaß, (von 50 Pfund).

RACHER une broderie, Brod. (la finir ou arrêter par de petits points symétriques) eine Stickerei mit kleinen symmetrischen Punkten schließen.

RACHETABLE, *a.* (sujet au *rachat*) ablöslich, abkäuflich, tilgbar, wiederkäuflich; une rente – de mille francs, eine a–e, t–e Rente von 1000 Franken; ce droit, cette rente est – de sa nature, est – par convention, dieses Recht, diese Rente ist ihrer Natur nach abl., ist vermöge einer Uebereinkunft abl.; une terre – dans trois ans, ein in 3 Jahren w–es Gut.

RACHETER, *va.* I. p. (acheter ce qu'on a vendu) wiederkaufen, abkaufen; je lui avois vendu ce cheval, mais je l'ai *racheté* de lui, ich hatte dieses Pferd an ihn verkauft, aber ich habe es ihm wieder abgekauft; – une rente, une pension, (la rembourser) eine Rente, ein Jahrgeld a., tilgen; – un fief, (le reprendre, payer le droit de rachat ou de relief) ein Lehengut lösen, das Lehengeld bezahlen; se – d'une sujétion, d'une rente, d'une corvée, (au moyen de q. somme) sich von einer Dienstbarkeit, einem Zinse, einem Frohndienste loskaufen; 2) (acheter une chose en place d'une autre); il avoit vendu ses meubles, il en a *racheté* d'autres, er hatte sein Hausgeräth verkauft, er hat sich wieder anderes dafür gekauft; 3) (délivrer, rançonner) loskaufen, auslösen; on l'a *racheté* des mains des Turcs, man hat ihn aus den Händen der Türken losgekauft; – qn des galères, de captivité, einen von den Galeeren, aus der Gefangenschaft l.; – les prisonniers, die Gefangenen ausl.; Th. il a *racheté* le genre humain par son sang, (parl. de J. C.) er hat das Menschengeschlecht mit seinem Blute erlöset, erkauft; il a voulu mourir pour – les hommes, pour nous – de l'esclavage du péché, er hat sterben wollen, um die Menschen zu erlösen, um uns von der Knechtschaft der Sünde zu e.; 4) (dédommager, compenser); il *rachète* ses défauts par ses agréments, er ersetzt seine Fehler, macht seine .. wieder gut durch seine Annehmlichkeiten; cette petite fatigue se *rachète* par bien des avantages, diese kleine Beschwerde wird durch viele Vortheile wieder ersetzt, man wird für diese Beschw. durch viele Vortheile entschädigt od. schadlos gehalten; ce plaisir d'un moment se *rachète* par de longues souffrances, dieses augenblickliche Vergnügen wird durch lange Leiden erkauft; ces peines sont *rachetées* par le plaisir de l'obliger, für diese Mühe wird man durch das Vergnügen, ihm gefällig zu seyn, entschädigt; – ses péchés par l'aumône, (en obtenir la remission en faisant l'aumône) seine Sünden durch Almosen abbüßen, tilgen; Arc. – un biais par une figure régulière, (corriger un biais par –) eine Schräge durch eine regelmäßige Figur verbessern; it. (raccorder 2 voûtes de diff. especes) zwei Gewölbe von verschiedener Art verbinden; un cul-de-lampe *rachète* le berceau, (lorsque le berceau y vient faire lunette) ein Hängezierath bildet ein Lichtloch in dem Gewölbbogen; quatre pendentifs *rachètent* une voûte sphérique ou la tour ronde d'un dôme, (parce qu'ils se raccordent avec leur plan circulaire) vier Strebebogen bilden bei ihrer Vereinigung ein sphärisches Gewölbe od. den runden Thurm eines Doms; 5) (parl. d'une chose dont on regrette la perte) je voudrois l'avoir *rachetée* de bo., ich wollte viel darum geben, wenn ich sie noch hätte; il ne seroit pas mort, si j'avois pu le – de mon sang, er wäre nicht gestorben, wenn ich ihn mit meinem Blute hätte erkaufen können; fa. si vous me faites ce plaisir-là, vous me *rachèterez* la vie, wenn Sie mir diesen Gefallen thun, so schenken Sie mir das Leben wieder.

RACHEVER, *vn.* Chand. (achever; donner la dernière couche aux chandelles qu'on plonge dans le suif fondu) den gezogenen Lichtern die letzte Tunke geben, zum letzten Mahle eintauchen.

RACHIALGIE (ra-ki-), *f.* vulg. COLIQUE DES PEINTRES, cf. *colique*.

RACHIDIEN, NE (ra-ki-), *a.* Méd. (qui app. au *rachis*) Rückgraths..; nerfs –s, –nerven.

RACHIS (ra-kis), *s.* (épine du dos) Rückgrath.

RACHISAGRE ou RHACHISAGRE (ra-ki-), *f.* Méd. (goutte qui attaque l'épine du dos; rhumatisme goutteux de l'épine) Rückgrathsgicht, *f.* Fluß im Rückgrathe.

RACHITIQUE (ra-ki-ti-), *s.* *a.* Méd. (attaqué de *rachitis*; noué) mit der englischen Krankheit behaftet; Agr. bled –, Getreide, das den Rausch hat.

RACHITIS ou RHACHITIS, RACHITISME (-ki-tis), *s.* Méd. (maladie chronique qui attaque ord. les enfants en bas âge, et marquée par la courbure de l'épine et de la plupart des os longs) die englische Krankheit.

RACHITISME (ra-ki-), *s.* Agr. (maladie du bled, qui en rend la tige basse et nouée, et en amaigrit les grains; allusion au – des *enfants*) Rausch; on soupçonne que le – du bled est causé par la piqûre de petits insectes nommés *staphilins*, man vermuthet, der R. im Getreide werde durch den Stich kleiner Ziefer, die man Raubkäfer nennt, verursacht; ce bled est attaqué du –, dieses Getreide ist vom –e angegriffen; Méd. cf. *rachitis*.

RACHOSE ou RACHOSIS (ko-se, ko-sis), *s.* Méd. (relâchement de la peau du scrotum et des bourses) Schlaffheit des Hodensackes.

RACINAGE, *s.* Tt. (décoction de racine, d'écorce, de feuilles de noyer, de coques de noix, pour la teinture) Wurzelfarbe, *f.*

RACINAL, *s.* Charp. (grosse pièce de bois serv. au soutien et à l'affermissement des autres) Grund-balken, -pfahl; die -schwelle; le – d'une porte d'écluse, (dans leq. est encastrée la crapaudine du seuil de la porte) die -schwelle der Schleusenpforte; les *racinaux* de comble, (esp. de corbeaux de bois, qui portent en encorbellement sur des consoles le pied d'une forme ronde qui couvre en saillie le pignon d'une vieille maison) die Dach- od. Dachstuhlschwellen; les –x d'un pont, die G-balken einer Brücke; –x d'écurie, (petits poteaux soutenant la mangeoire) G-balken eines Stalles; –x de grue, d'engin, (pièces de bois croisées, qui forment l'empattement d'une grue, et dans lesq. sont assemblés l'arbre et les arcs-boutants) G-balken, Bettung od. -sohle eines Krahnen, G-balken eines Hebezeuges.

RACINE, *f.* (partie infér. d'un végétal qui est dans la terre, et par laq. il tire plus ou moins sa nourriture) Wurzel, *f.*, la – d'une plante, die W. einer Pflanze; ces arbres jètent, poussent de profondes –s, diese Bäume schlagen, treiben tiefe –n; les –s de ces sortes d'arbres courent sous la terre, s'étendent bien loin sous terre, die –n von derlei Bäumen laufen unter dem Erdreiche fort, breiten sich unter dem E. sehr weit aus; CN. 672. si les –s avancent sur l'héritage du voisin, il a droit de les y couper lui-même, wenn sich die –n bis in das Grundstück des Nachbars erstrecken, so hat er das Recht, sie darin selbst abzuschneiden, cf. *pendre* (2), *récolte*; ces arbres se plantent de bouture, et prennent – facilement, diese Bäume werden durch Steckreiser fortgepflanzt, und schlagen od. fassen leicht W.; une plante ne sauroit prendre – dans ce sol, auf diesem Boden kann keine Pflanze anwurzeln, W. schlagen od. fassen; – pourrie, gâtée, faule od. verfaulte, verdorbene W.; – de chicorée, de chiendent, Cicho-

rien- od. Wegewarten-, Quecken-; Bo. – simple, (sans division) einfache W.; cf. *articuler, bulbeux, chevelu, fasciculé, fibreux, fusiforme, perpendiculaire, pivoter, rameux, tracer, tuberculeux*; Gr. (mot dont un autre est dérivé ou formé) W., *f*; -wort, Stammwort, *n*; -*s* génératrices ou primitives, (les mots primitifs, à l'égard de ceux qui en sont dérivés) Urwörter; -*s* élémentaires, (les mots simples à l'égard de ceux qui en sont composés) einfache Wörter; les -*s* de la langue grecque, die -wörter der griechischen Sprache; faire un dictionnaire par -*s*, ranger les articles par -*s*, ein Wörterbuch nach den -wörtern entwerfen, die Artikel nach den -n ordnen; fg: (parl. de qn qui demeure long temps en visite et qui ennuie dans une maison) fa. on croit qu'il y veut prendre –, qu'il y prendra –, man glaubt, er wolle dort anwurzeln, er werde für immer dort bleiben; 2) (parl. de cert. plantes dans lesq. la partie qui se mange vient en terre, co. les raves, les carottes) ne vivre que de -*s*, ne manger que des -*s*, blos von -n leben, nichts als -n essen; les carottes, les navets et autres -*s*, die Möhren, die Steckrüben und anderes Wurzelwerk; Pra. cf. *poudre* (2); 3) (parl. de diff. objets qui ont une so. de –); la – d'une dent, die W. eines Zahnes, die Zahn-; la – est gâtée, ébranlée, die W. ist verdorben, ist los; l'ongle est decouvert jusqu'à la –, der Nagel ist bis an die W. entblößt; la – des cheveux, du poil, die W. der Haare (auf dem Kopfe), des Haares; la – d'un cancer, d'un polype, d'une loupe, die W. eines Krebsgeschwüres, eines Polypen od. Fleischgewächses, einer Wolfsgeschwulst; couper un cor jusqu'à la –, en enlever la –, einen Leichdorn, ein Hühnerauge bis auf die W. ausschneiden, mit der W. herausnehmen; 4) fg: (principe, commencement de cert. choses) W., Grund, Ursprung; la vertu a poussé de profondes -*s* dans son cœur, die Tugend hat in seinem Herzen tiefe W-n geschlagen; aller à la –, ou couper la – du mal, couper – au mal, den U. des Uebels aufsuchen, dem Uebel auf den G. zu kommen suchen; das Uebel mit der W. ausrotten, von Grund aus heben; il faut couper la – de ce mal, avant qu'il augmente, man muß dieses Uebel mit der W. ausrotten, ehe es um sich greift; ce remède pallie le mal, il faut aller à la –, dieses Mittel lindert das Uebel blos, heilt es blos zum Scheine od. auf kurze Zeit, man muß es von G. aus zu heben suchen; Alg. la – d'une equation, (la valeur de la quantité inconnue de l'équation) die W. einer Gleichung; – vraie, (si cette valeur est positive) wahre W.; – fausse, (si la valeur est négative) falsche W.; – *imaginaire*, (– carrée d'une quantité négative) eingebildete W.; cf. *imaginaire*; Arith. cf. *carré, cube, extraction* ꝛ; As. la – ou l'*époque* des moyens mouvements d'une planète, (la situation ou longitude primitive d'une planète, ou l'époque, l'instant d'où l'on part pour en calculer les autres mouv.) die Epoche des mittlern Ortes eines Planeten; Bo. – d'Amérique, ou *massue des sauvages*, c. *mabouia*; – d'Arménie, (employée au Mogol pour teindre les toiles en rouge) armenische W.; – de St. Charles ou – indienne, – de Méchoacan, (– qui vient de Méchoacan en Amér., bonne contre l'épilepsie, la vérole, les hernies et pour hâter l'accouchement) mechoacanische Winde; – du Brésil, ou *pareire*, c.; – de la Chine, c. *squine*; – de dictame blanc, c. *fraxinelle*; – de disette, (– de la betterave sauvage ou champêtre, qui sert de fourrage) Dickrübe, Runkelrübe; – de Drak, c. *contra-yerva*; – d'or, (– amère d'une esp. de thalictrum, qu'on vend en Asie sous le nom de – jaune) Gold-, Gelb-; – de Florence, c. *iris*; – de sainte Hélène, c. *souchet d'Amérique*; – jaune, c. – *d'or*; – de la peste, (– de la pétasite, qu'on croit anti pestilentielle) Pestilenzwurz, Giftwurz, Roßpappel; – des Philippines, c. *contra yerva*; – de Rhode, ou – sentant les roses, ou *orpin rose*, cf.; – de safran, c. *curcuma*; – salivaire, c. *pyrèthre*; – de thymélée ou de *garou*, cf.; – vierge, ou *sceau de Notre-Dame*, c. *taminier*; – de Virginie, c. *habuscon*; Hn. – pétrifiées, versteinerte W.; la – d'émeraude, c. *prase*; Tt. couleur de –, (la couleur jaune, l'une des 5 couleurs matrices) -farbe, gelbe Farbe.

RACINER, vn. (pousser des *racines*) wurzeln; 2) va. Tt. (teindre avec un *racinage*, avec des racines) mit Wurzelfarbe färben.

RACK, c. *arack*.

RACLE, *s*. Bo. (genre de pla. graminées, du midi de la Fr.) Klebe-gras, Stachel-, Klettens, *n*; le – à grapper, das K. mit traubenförmiger Blüte; le – à tête, das K. mit Köpfchen, das köpfige K.; 2) *f*. Briq. (petit ais avec leq. le mouleur de tuile aplatit la planche de terre) Streichbret, *n*; Mar. (instr. de fer tranchant, pour gratter les vais. et les tenir propres) Schrape, *f*; Schraper.

RACLER, (ratisser, gratter; enlever, emporter avec qh de rude ou de tranchant qs petites parties de la superficie d'un corps) schaben, raspeln; – des peaux, du parchemin, Häute, Pergament s.; – de l'ivoire, de la corne de cerf, Elfenbein, Hirschhorn r.; – les ongles, die Nägel s.; – le canon d'une arme à feu par dedans, den Lauf eines Gewehres von innen s., auskratzen; – une allée ꝛ, einen Baumgang schaufeln; Com. – ou *rader* la mesure, (avec la *racloire*) das Maß abstreichen; P. ce vin, cette médecine *racle* les boyaux, (parl. d'un vin vert, d'une médecine qui donne des tranchées) dieser Wein, diese Arzenei macht Grimmen im Leibe; fg: (parl. d'un méchant joueur de violon) il *racle* le boyau, c'est un *racle-boyau*, il ne fait que –, er fiedelt, er ist ein Fiedler, ein Bierfiedler, er fiedelt beständig; il *racle* du violon, de la vielle, er kratzt auf der Geige, auf der Leier; Orf. c. *gratter*.

RACLEUR, *s*. (celui qui *racle* en jouant du violon) Fiedler, Bierfiedler, Geigenkratzer; P. (parl. d'un mauvais joueur de violon ꝛ) c'est un – de boyaux, er ist ein Kirchweihgeiger, ein B.

RACLOIR, *s*. (instr. avec leq. on *racle*) Schabeeisen, Schab-eisen, *n*. Schaber; un – de parcheminier, ein S. eines Pergamentmachers; un – d'arquebusier, (pour *racler* le dedans d'un canon de fusil ꝛ) ein S. eines Büchsenmachers; – de jardinier, (pour *racler* les allées ꝛ) Gärtners- od. Garten-schaufel; – de graveur, (serv. à faire des corrections, à effacer qh sur la planche) S., die Schabekrücke eines Kupferstechers; – d'horloger, (pour *racler* diff. pièces) S. eines Uhrmachers; – de peignier, (fait en forme d'S, pour *racler* la corne) Iler; – de relieur, (pour ratisser ou *racler* la tranche des livres) der Schaber eines Buchbinders; – de tonnelier, (la(s)sette, serv. à nettoyer les douves en dedans) S. eines Faßbinders od. Böttchers.

RACLOIRE, *f*. Com. (esp. de règle de bois, serv. à *racler* ou *rader* les mesures de grain, quand on ne vend pas à mesure comble) Streichholz, *n*.

RACLURE, *f*. (parties qu'on enlève en *raclant*) Schabsel, *n*. Raspelspäne, pl.; – d'ivoire, – de corne de cerf, geraspeltes Elfenbein, Hirschhorn; de la – de parchemin ꝛ, Pergament-; – d'ongles, Abschnitzel von den Nägeln.

RACOLAGE, *s*. (métier de *racoleur*) Werberhandwerk, *n*.; on l'accuse de –, man beschuldigt ihn des -s.

RACOLER, *va*. (engager de force ou par astuce des gens pour le service militaire) werben; il a *racolé* plu. jeunes gens, er hat mehrere junge Leute geworben; fg: cet homme a *racolé* qs partisans, qs admirateurs, .. hat einige Anhänger, einige Bewunderer geworben, sich verschafft; elle cherche à – q. amant, sie sucht einen Liebhaber zu w., zu kapern; il tâche de – qn qui écoute ses vers, er sucht Jemand zu w., aufzutreiben, der seine Verse anhöre.

RACOLEUR, *s*. (qui fait métier de *racoler*) Werber; on accuse cet officier d'avoir employé des -*s*, man beschuldigt diesen Offizier, er habe W. gebraucht.

RACONTER, (conter, narrer qh) erzählen; – un fait, une anecdote, eine That od. Sache, ein Geschichtchen e.; le talent de bien – est rare, die Gabe gut zu e. ist selten, ist etwas Seltenes; cette histoire est difficile à –, diese Geschichte ist schwer zu e.; – ses voyages, ses combats ꝛ, seine Reisen, seine Zweikämpfe ꝛ e.; il nous a *raconté* la chose en détail, avec toute ses circonstances, er hat uns die Sache umständlich od. ausführlich, mit allen Umständen erzählt; on *raconte* de ce prince, qu'il voulut un jour ꝛ, man erzählt von diesem Fürsten, daß er eines Tags ꝛ wollte; – sommairement, brièvement, simplement, fidèlement, au vrai, der Hauptsache nach, kurz, einfach, getreu, nach der Wahrheit e.; il le lui a *raconté* naivement, er hat es ihm treuherzig erzählt; cet historien *raconte* que ꝛ, dieser Geschichtschreiber erzählt, daß ꝛ; je l'ai ouï – à un tel, cela fut -*é* par un tel, ich habe es den und den e. hören, das wurde von dem und dem erzählt; 2) en –, (– bc.) fa. il en a *raconté* bien long, er hat ein Langes und Breites davon erzählt; à son retour de ce voyage, il ne finissait pas d'en –, bei seiner Zurückkunft von dieser Reise wurde er nicht fertig mit E.; Syn. cf. *conter*.

RACONTEUR, SE, *a*. (pers. qui a la manie de *raconter*) fa. Erzähler, -inn; un ennuyeux –, une *raconteuse* insipide, ein langweiliger E., eine abgeschmackte -inn.

RACORNIR, *va*. I. t. (donner la consistance et la couleur de la *corne*) zähe und hart machen, verhärten; le feu a *racorni* cette viande, ce cuir, ce parchemin, das Feuer hat dieses Fleisch, dieses Leder, dieses Pergament z., h. gemacht, dieses Fleisch ꝛ ist am Feuer ganz z. geworden; le vin *racornit* le fruit, der Wein verhärtet das Obst, macht das Obst h.; la viande se *racornit* à force de cuire, das Fleisch wird z., wenn man es zu viel od. zu lange kocht; ces confitures se sont toutes *racornies*, dieses Eingemachte ist ganz z. und h. geworden, ist ganz eingeschrumpft; peau *racornie*, blanc d'œuf *racorni*, verhärtetes Leder, .. Eiweiß; fa. (parl. de qn qui semble rapetissé, qui ne peut plus s'étendre) il a un rhumatisme ꝛ qui le tient tout *racorni*, qui lui donne un air .., er hat einen Fluß, der ihn ganz steif macht, ganz zusammenzieht, der ihm ein steifes, zusammengezogenes Ansehen gibt.

RACORNISSEMENT, *s*. (état de ce qui est *racorni*) Zähe, Zähheit, Härte, *f*; le – de cette viande, d'un cuir ꝛ, die Z. dieses Fleisches, die H., das Einschrumpfen eines Leders.

RACOSE, c. *rachose*.

RACOUPLER, c. *raccoupler*.

RACOURS, c. *raccours*.

RACQUIT (ra-ki), *s*. (act. de racquitter) Quittmachung, *f*; après le – de cette somme, il cessa de jouer, nachdem er diese Summe quitt gemacht hatte, hörte er auf zu spielen.

RACQUITTER (ra-ki-), *va*. – qn, (regagner en jouant pour lui, ce qu'il avoit perdu) einem das Verlorne wieder gewinnen; il perdoit bc., j'ai pris son jeu, et je l'ai *racquitté*, er verlor viel, ich habe sein Spiel übernommen und habe ihm das V. wieder gewonnen, fa. ich habe ihn wieder ganz herausgerissen; – le temps perdu, die verlorne Zeit wieder hereinbringen; il perdit d'abord, mais il se *racquitta*, er verlor anfangs, aber er gewann seinen Verlust wieder, er erholte sich wieder; vous vous *racquitterez* une autre fois, Sie werden Ihren Verlust ein ander Mahl wieder einbringen, Sie werden das V. ein anderes Mahl w. g.; fg: (dédommager de q. perte); une seconde affaire l'a -*é* de ce qu'il avoit perdu à la première, ein zweiter Handel hat ihm wieder eingebracht od. ersetzt, was er beim ersten verloren hatte; il perd à ce marché, mais il saura s'en –, er verliert bei diesem Kaufe, aber er wird seinen Verlust wieder einzubringen wissen; il avoit payé ce vin trop cher, mais il s'en est -*é* à l'autre, er hatte diesen Wein zu theuer bezahlt, aber er hat es bei dem andern wieder eingebracht; il s'est -*é* de cette défaite par une victoire, er hat sich für diese Niederlage durch einen Sieg wieder entschädigt.

RADARD ou RATTAR, *s*. R. (commis des douanes en Perse; it. garde qui veille à la sûreté des voyageurs) id.

RADE, *f*. (esp. de mer à q. distance de la côte, où les gr. vais. peuvent jeter l'ancre et être à l'abri de cert. vents, quand ils ne veulent point entrer dans le port) Reede, Rehde, Rhede, *f*; la – est bonne tout le long de cette côte, die R. ist gut längs dieser ganzen Küste; les vaisseaux sont à la –, en –, se sont mis en – ou à la –, se tiennent à la –, die Schiffe liegen auf der R., haben sich auf die R. gelegt, haben ausgelegt, bleiben auf der R.; ce n'est pas un port, ce n'est qu'une –, das ist kein Hafen, es ist nur eine R.; la – est mauvaise, n'est pas bien sûre, die R. ist schlecht, ist nicht

recht sicher; – foraine, (qui n'est à l'abri que des vents de terre) offene R.

RADEAU, s. Gu. (assemblage de pièces de bois liées ensemble, formant une esp. de plancher ou de bateau plat, pour passer des hom., de petites pieces de canon, sur les rivières,) Flöße, f; Blockschiff, n; il fit passer l'infanterie sur des -x, er ließ das Fußvolk auf -n übersetzen; Flot. (train de bois ou de planches, qu'on fait venir à flot sur une riv.) F.

RADER un vaisseau, Mar. (le mettre en rade ou à la rade, opp. à dérader) ein Schiff anlegen; Com. – du grain, du sel, (– ou racler la mesure, faire tomber avec la racloire ce qu'il y a de grain, au-dessus des bords de la mesure) Korn Salz, abstreichen.

RADERIE, f. R. (droit qu'on paie pour l'entretien des radards) Sicherheitsgebühr, f.

RADEUR, s. Com. (mesureur de grains, qui rade les mesures) Salzstreicher, -messer, Kornmesser.

RADIAIRES, s. pl. hn. (fam de zoophytes, appelés aussi échinodermes, dont les organes internes sont disposés en rayons) Stahlthier, n; la famille des –, die Familie der -e.

RADIAL, E, a. An. (qui app. au radius ou rayon) Armspindel..; nerf, muscle –, artere, veine radiale, -nerve, -muskel, schlagader, -blutader; muscle premier – externe, der erste äußere -muskel; os – ou du rayon, (l'un des 2 os de l'articulation du coude) -knochen; Gé. courbes -es, (courbes dont les ordonnées vont toutes se terminer en un point et sont comme autant de rayons partant d'un même centre) krumme Linien, deren Ordinaten wie Strahlen von einem Mittelpunkte auslaufen; Orf., couronnes -es, (où il y a des rayons) Strahlenkronen.

RADIANT, E, a. Phy. (qui envoie des rayons de lumière à l'œil) strahlend; tout corps visible est –, jeder sichtbare Körper ist st.; Syn. cf. radieux.

RADIATION (ci), f. Phy. (émission des rayons de lumière qui partent d'un corps) Strahlen, n; Strahlung, f; la – du soleil, das St. der Sonne; Fin., Pra., (act. de rayer, par autorité de justice, q. article d'un compte, et de l'annuller) das Durchstreichen, Ausstreichen; – de compte, das D. einer Rechnung; cet article est sujet à –, dieser Artikel kann leicht durchstrichen werden; it. (raie qu'on passe sur un article): on a fait plu. -s sur ses comptes, man hat in seinen Rechnungen mehrere Posten durchstrichen; obtenir sa – d'une taxe, (être effacé de la liste de ceux qui doivent la payer) bei einer Steuerumlage seine Ausstreichung (aus der Liste der Steuerbaren) erlangen; sa – a été difficile, mais il l'a obtenue, seine Ausstreichung hielt schwer, aber er hat sie erlangt.

RADICAL, s. Chi. n. (nom donné aux bases acidifiables des acides) Grundlage f; Grundstoff, Wurzelstoff; le carbonne, le souffre, sont les radicaux des acides carbonique, sulfurique, der Kohlenstoff, der Schwefel, sind die Grundl n, die Grundstoffe der Kohlensäure, der Schwefelsäure; it. (subst. qu'on suppose combinée avec l'oxigène dans les acides dont la nature intime n'est pas connue); le – de l'acide muriatique, de l'acide fluorique, der G. der Salzsäure, Flußsäure.

RADICAL, E, a. Bo. (qui naît de la racine, qui y app.) Wurzel..; bulbe –, (situé sur le collet de la racine) -zwiebel, Zwiebel an der Wurzel; pédoncule –, ou hampe, (tige partant de la racine, qui ne porte que des fleurs) w stieliger Blumenstiel od. Schaft; feuilles radicales, (partant de la racine) blätter; Alg. signe –, (qu'on met devant les quantités dont on veut extraire la racine, co. $\sqrt{\ }$) -zeichen; quantité e, (celle qui est affectée du signe –) -größe; Chi. cf. vinaigre; Gr. lettres -es, (qui sont dans le mot primitif, et qui se conservent dans les dérivés) -buchstaben; Méd. cure -e, (guérison parfaite, opp. à palliative) gründliche Cur od. Heilung, (*Radicalcur); guérison -e ou éradicative, gründliche Genesung; jours radicaux ou critiques, (où il doit arriver q. crise) entscheidende od. kritische Tage; humide –, (humeur lymphatique, qui abreuve toutes les fibres du corps humain, et entretient leur souplesse) Grundfeuchtigkeit, f. Lebenssaft; fg: vice –, (vice naturel à qn. ou enraciné par une longue habitude) eingewurzeltes, angebornes Laster; la colere, la paresse est son vice –, der Zorn, die Faulheit ist sein e. L.

RADICALEMENT, ad. (d'une man. radicale) gründlich, von Grund aus; guérir – une maladie, eine Krankheit g., aus dem Grunde heilen; ce remede m'a guéri –, dieses Mittel hat mir von G. aus geholfen, hat mich von G. aus, ganz vollkommen geheilt, wieder hergestellt; 2) Od. (originairement, dans les principes) ursprünglich, von Natur; l'homme a – la puissance de raisonner, der Mensch hat von N. das Vermögen zu urtheilen: qs chimistes prétendent dissoudre – les métaux, einige Scheidekünstler wollen die Metalle in ihre Bestandtheile auflösen.

RADICANT, E, a. Bo. (qui jete des racines, qui y app.) wurzelnd; tige radicante, (qui s'attache par des racines latérales) -er Stengel; une plante e, eine -e Pflanze; la grande et la petite pervenche sont -es, das große und das kleine Sinngrün sind e Gewächse, treiben Wurzeln aus den Stengeln; la fougere à feuilles -es, (feuilles pourvues de radicules par lesq. elles s'attachent à la terre ou à d'autres corps) Farnkraut mit -en Blättern.

RADICATION (ci), f. Dd. (disposition et nature de la racine) das Wurzeln, die Wurzelbeschaffenheit; la – de telle plante differe de telle autre, das W. der und der Pflanze ist von dem W. jener andern verschieden; ces deux plantes se ressemblent par la –, diese zwei Pflanzen gleichen sich in Ansehung des -s.

RADICULE, f. Bo. (extrémité infér. de la plantule ou de l'embryon végétal qui tend à s'enfoncer dans la terre, et qui devient la racine de la pla.) Wurzelkeim; la – est le principe de la racine, (qui se développe par la germination) der W. ist der Anfang od. Ursprung der Wurzel; la plumule est opposée à la –, das Blattfederchen ist dem -e entgegengesetzt; – centripete, (qui se dirige vers l'axe du fruit) gegen den Mittelpunkt der Frucht gerichteter W., cf. centrifuge; – infere, (qui se dirige vers la base du fruit) nach dem untern Theile der Frucht strebender W., cf. supere; – tuberculeuse, fusiforme, höckeriger, spindelförmiger W.; it. pl. (extrémité des racines d'une pla., d'un arbre) Wurzelzasern, -fasern; les racines de ces plantes, sont terminées par des -s, die Wurzeln dieser Pflanzen endigen sich mit Zasern; l'extrémité grêle et menue, les dernieres divisions d'une racine en sont les -s, das schwache und dünne Ende, die letzten Verzweigungen einer Wurzel sind die Z.

RADIÉ, E, a. Bo. (qui a qs parties disposées en rayons ou divergentes d'un centre commun) gestrahlt, strahlig; un stigmate –, eine -e Narbe; les fleurs radiées, (dont le disque est composé de fleurons, et la circonférence de demi-fleurons en languettes et divergents, co. le tournesol,) die s-en Blumen, Strahlblumen; la marguerite, la paquerette sont des fleurs ées, die Margarethenblume, die Maßliebe sind s-e Blumen; les -ées, ou plantes ..., (pla. à fleurs -ées, qui forment la 12e classe de Tournefort) die Strahlblumen od. Pflanzen mit Str.; Bl., Num. couronne -ée, (où il y a des rayons) Strahlenkrone.

RADIER (dier), s. Arc. (grille destinée à porter les planchers sur lesq. on commence dans l'eau les fondations des écluses, des batardeaux,) Schleusen-rost; -bettung, f; Hy. (parc de pilotis et de palplanches, qu'on remplit de maçonnerie pour y élever une plate forme,) Rost; les -s d'un pont, (ouvertures, espaces entre les piles) die Bettung zwischen den Pfeilern einer Brücke; Mar. (madriers qui joignent l'intrade de proue et l'issade de poupe) Plankenbettung bei dem Eingang einer Docke.

RADIEUX, s. hn. (poi. des Indes ori., ainsi nommé des rayons qui semblent sortir de ses yeux) Strahlfisch.

RADIEUX, SE, a. ord. Poé. (rayonnant, brillant, qui répand des rayons) strahlend, schimmernd, glänzend; son éclat –, sein st-er, sch-er Glanz; un front –, eine g-e Stirne; fg: je l'ai trouvé –, il a le visage, l'air –, (un air de santé et de satisfaction) fa. ich habe ihn wohl und vergnügt gefunden, er hat ein heiteres Gesicht, ein gesundes und fröhliches Aussehen; Phy. corps –, (d'où il part des rayons de lumière) st-er Körper, cf. point – (Opt.); Syn. – est lumineux par lui-même; radiant se dit des corps qui reçoivent leur lumière d'un autre corps. Le soleil est un corps –, une glace un corps radiant, radieux ist von sich selbst leuchtend, radiant sagt man von den Körpern, die ihr Licht von einem andern Körper bekommen. Die Sonne ist ein st-er Körper (corps), ein Glas ein glänzender Körper; 2) l'effusion abondante de la lumiere rend le corps –; l'émission de plu. traits de lumière le rend rayonnant. Le soleil est – à son midi; à son coucher, il est encore rayonnant, das starke Ausströmen des Lichts macht den Körper strahlend; das Aussenden mehrerer Lichtstrahlen macht ihn schimmernd. Die Sonne ist am Mittag st., bei ihrem Untergange ist sie noch sch.; une paysanne parée de sa seule joie, d'une joie pure, est radieuse sans être rayonnante; une femme couverte de diamants est rayonnante, elle n'en est pas plus radieuse, eine blos mit ihrer Freude, mit reiner Freude geschmückte Bäurinn ist strahlend ohne funkelnd zu seyn; eine mit Diamanten bedeckte Frau funkelt, ist funkelnd, hat aber deswegen kein strahlendes Angesicht; on revient tout rayonnant de gloire d'une expédition glorieuse; avec un air de bonne santé et de jubilation on est –, von einer rühmlichen Unternehmung kommt man ganz von Ruhm umstrahlt zurück; bei einem gesunden und fröhlichen Aussehen glänzt od. blüht man.

RADIOLITE, f. hn. (genre de testacés bivalves; ostracite) versteinerte Strahlmuschel, f. (balète, e.

RADIOMÈTRE, ou rayon astronomique, ou ar-

RADIS (ra di), s. (esp. de raifort, que plu. appelent aussi petite rave, rave des Parisiens, de la forme d'un navet) Radieß; -chen, n; le petit – blanc et rond, das weiße runde R.; le petit – rouge et hâtif, das rothe Früh-; le petit – blanc et long, das weiße lange R.; le petit – gris, noir, das graue, schwarze R.; le petit – saumoné, das Lachs-; le gros – blanc, gris, der große weiße, graue Rettig; le gros – noir d'hiver, der große schwarze Winterrettig; Hn. (esp. de cq. univalve, du genre des conques sphériques ou tonnes, dont les couleurs imitent celles du –) -chen; Rettig.

RADIUS ou RAYON, s. An. (le plus petit des 2 os de l'avant-bras, que l'on a comparé à un rayon de roue) Armspindel f; le – ou rayon touche l'os du coude, (où il s'articule) die A. berührt den Elbogenknochen.

RADOIRE (doa re), f. Com. (so. de regle pour rader ou raser le sel, appelée racloire pour les grains) Streichholz, n: on racle la mesure de sel avec la –, man streicht das Salzmaß mit dem -e ab.

RADOTAGE, s. (radoterie; discours sans suite et dénué de sens) fa. Faselei, f; unsinniges Geschwätz; son – m'ennuie, je suis las de son –, seine F. langweilt mich, ich bin seiner F. müde; c'est un – continuel, das ist ein immerwährendes Faseln, Gefasel; 2) (état de celui qui radote): il est tombé dans le –, er fängt an zu faseln, unsinniges Zeug zu reden, ist kindisch geworden.

RADOTER, vn. (tomber dans le radotage, par un affaiblissement d'esprit causé par l'âge,) faseln; unsinnig, unzusammenhängend reden; il est si vieux qu'il radote, il commence à –, er ist so alt, daß er faselt, er fängt an zu f.; fg: il ne sait plus ce qu'il dit, il ne fait que –, (parl. de qn qui déraisonne, qui dit des choses sans raison, sans fondement) fa. er weiß nicht mehr, was er spricht, er faselt beständig.

RADOTERIE, f. (extravagance qu'on dit en radotant) fa. Faselei, f; il ne dit que des -s, er bringt nichts als -en vor.

RADOTEUR, SE, a. (pers. qui radote) Faseler, Faselhans, unsinniger Schwätzer; un vieux –, une radoteuse, ein alter F., eine alberne S-inn.

RADOUB (doub), s. Mar. (réparation faite au corps d'un vais. endommagé par q. accident) Ausbesserung, Verzimmerung, f; travailler au – d'une galere, an der A., V. einer Galeere arbeiten; donner le –, un – à un vaisseau, ein Schiff ausbessern, verzimmern.

RADOUBER, va. (donner le radoub) ausbessern, verzimmern; il fallut – notre vaisseau, man mußte unser Schiff a., v.: le navire étant radoubé, nachdem das Schiff ausgebessert, verzimmert war.

RADOUCIR, va. I. t. (rendre plus doux) mildern; milder, gelinder, sanfter machen; la pluie a radouci

l'air, le temps, il s'est fort .. depuis hier, der Regen hat die Luft, das Wetter gemildert, es hat sich seit gestern sehr gemildert, ist um Vieles milder, gelinder geworden; fg: - qn, lui - l'esprit, (apaiser qn -) einen besänftigen, eines Gemüth b.; il étoit fort aigri contre vous, il s'est un peu *radouci*, er war sehr erbittert gegen Sie, er hat sich wieder ein wenig besänftigt; il n'est plus si en colère, il commence à se -, er ist nicht mehr so zornig, er fängt an sich zu b.; on *radoucit* l'humeur par des égards, man mildert die üble Laune Anderer durch Rücksichten, durch Aufmerksamkeit, die man ihnen beweist; fa. se - pour une femme, auprès d'une femme, (en devenir, en faire l'amoureux) in ein Frauenzimmer verliebt werden, bei einem F. sich v. stellen, den Verliebten spielen; einem F. schön thun; cet homme si sévère, se *radoucit* bientôt pour une jolie femme, dieser so ernsthafte Mann wurde bald in eine hübsche Frau v.; il se *radoucit* pour elle, auprès d'elle depuis q. temps, er wird seit einiger Zeit v. in sie, thut .. bei ihr v., thut ihr .. schön; des airs *radoucis*, (des airs amoureux) ein v-es Wesen, Betragen, Aussehen; Métal. la fonte réitérée *radoucit* les métaux, das wiederholte Schmelzen macht die Metalle geschmeidiger.

RADOUCISSEMENT, *s.* (diminution de la violence du froid ou du chaud par rapport à l'air) Milderung, Linderung, *f*; le - du temps, de la saison, die M. des Wetters, der Jahreszeit; fg: (diminution du mal; changement en mieux) L.; la fièvre n'est plus si violente, il y a bien du -, das Fieber ist nicht mehr so heftig, es ist eine merkliche L. eingetreten, man sieht merkliche L.; on étoit fort aigri, les choses étoient fort aigries contre lui, mais il y a eu q. -, man war sehr erbittert, die Sachen hatten sich sehr verschlimmert gegen ihn, aber es hat sich einigermaßen wieder gegeben; fa. (empressement auprès d'une femme, pour s'en faire aimer) vl. Schönthuerei, *f*; il a eu beau se radoucir auprès d'elle, tous ses -*s* n'ont rien produit, er hat sich noch so verliebt, noch so zärtlich bei ihr anstellen mögen, alle seine S., alle seine Bemühungen haben nichts gefruchtet.

RAF, *s.* Mar. (marée forte et rapide) starke Springflut.

RAFALE, *f.* Mar. (bouffée, coup de vent de terre, qui choque les voiles avec tant de force, qu'on est en danger de démâter) Stoß-wind, Fall-; avant et après la -, le vent est modéré, vor und nach einem -e ist der Wind gemäßigt.

RAFEL, *s.* Hn. (cq. du Sénégal, esp. de volute) die gekerbte Nadel.

RAFFAISSER, se .., (ra-), (s'*affaisser* de nouveau, ou perdre de son volume, de sa hauteur) sich wieder setzen od. senken; ce mur s'est *raffaissé*, cette meule de foin s'est -*ée*, diese Mauer hat sich wieder gesetzt, gesenkt, dieser Heuhaufen hat sich wieder gesetzt.

RAFFERMIR (ra-), *va.* 1. t. (rendre plus solide, plus ferme, plus stable, plus compacte) wieder befestigen; - un mur par des étaies, eine Mauer durch Stützen w. b.; cet opiat *raffermit* les dents, les gencives, dieses Opiat befestigt die Zähne, das Zahnfleisch w.; le soleil, le beau temps a *raffermi* les chemins, die Sonne, das schöne Wetter hat die Wege w. fest und hart gemacht; la terre commence à se -, die Erde fängt w. an fester zu werden; la pâte se *raffermit* en se séchant, der Teig wird fest indem er trocknet; fg: le bon air, le régime a *raffermi* sa santé, die gute Luft, die gute Lebensordnung hat seine Gesundheit w. befestigt, gestärkt; ses jambes se *raffermissent* de plus en plus, seine Beine werden immer w. stärker, er bekommt immer mehr Stärke od. Kräfte in den Beinen; - l'autorité, la puissance, das Ansehen, die Macht w. b.; son discours *raffermit* le courage des soldats; seine Rede stärkte den Muth der Soldaten w.; sa présence *raffermit* les troupes ébranlées, seine Gegenwart hielt die wankenden Truppen w., die wankenden .. hielten in seiner Gegenwart w. Stand; cette victoire le *raffermit* sur le trône, dieser Sieg befestigte ihn w. auf dem Throne; sa faveur auprès du prince se *raffermit* de jour en jour, er setzt sich von Tag zu Tag w. fester in der Gunst des Fürsten; - l'esprit à un homme inquiet, einen unruhigen, ängstlichen Menschen w. in Fassung bringen; se - dans ses idées, (s'y *affermir* de plus en plus) sich in seinen Gedanken bestärken; cet obstacle n'a fait que le - dans son projet, dieses Hinderniß hat ihn nur in seinem Vorhaben bestärkt.

RAFFERMISSEMENT (ra-), *s.* (*affermissement*, ce qui *raffermit* qh) Wieder-befestigung, -herstellung, *f.* le régime contribue au - de la santé, die Lebensordnung trägt zur W. der Gesundheit bei, le - d'un pouvoir, die Wiederh., die neue Befestigung einer Gewalt; le résultat de cette victoire fut le - de son trône, die Folge von diesem Siege war die Wiederh. seines Thrones.

RAFFES (ra-), *f.* pl. Tan. (rognures qui tombent des peaux, en les tannant ou en les travaillant) Abfälle, pl.

RAFFILER (ra-), *va.* Gant. (donner aux doigts la rondeur convenable) die Finger runden.

RAFFINAGE (ra-), *s.* (act. de *raffiner*) nochmalige Reinigung od. Läuterung, *f*; °das Raffiniren; le - du sucre, du salpêtre, des métaux, die n. R., L. des Zuckers, des Salpeters, der Metalle; le - du cuivre se fait de plu. manières, die L. des Kupfers geschieht auf mancherlei Arten; un gâteau ou pain de -, ein Kuchen od. Klumpe geläuterte Metalls; le fourneau de -, der R-sofen, der L-sofen; faire le - du cuivre, das Kupfer gar machen, nochmals reinigen od. läutern; le - a été mal fait, es ist schlecht geläutert worden; 2) (man. de *raffiner* particulière à q. endroit); le - de Rouen, le - du Hartz, die L-sart in Rouen, die L-sart auf dem Harze, die Art, wie in Rouen der Zucker geläutert od. raffiniert wird.

RAFFINEMENT (ra-), *s.* fg: (subtilité trop recherchée dans la conduite, dans le discours) Künstelei, Klügelei, Grübelei, *f*; le - dans les actions est voisin de la fausseté, die Kü., das Erkünstelte in den Handlungen grenzt nahe an Falschheit; le - dans l'expression, dans les idées, (afin de paroître neuf, subtil, ingenieux, délicat) die Kü., das Gesuchte, Erkünstelte im Ausdrucke, in den Gedanken; c'est un grand -, un - ridicule, das ist große Kü., eine rechte Kl. od. G., eine lächerliche Kü., Kl. od. G.; - de politique, de spiritualité, politische Kl. od. G., Staatskl., geistliche, fromme G.; it. metaphysische G.; fuyez le -, même dans la religion et dans la probité, fliehet die Kl. od. G., selbst in Sachen der Religion und der Redlichkeit.

RAFFINER (ra-), *va.* (purifier; rendre plus *fin*, plus *pur*) läutern; (von Metallen) garmachen, feinbrennen; - le sucre, le salpêtre, le soufre, le sel, den Zucker, den Salpeter, den Schwefel, das Salz l.; - l'or, l'argent, le cuivre, das Gold, das Silber f., das Kupfer g.; du cuivre mal *raffiné*, schlechtes Garkupfer; - le brai, la résine, den Theer, das Harz l.; - le verre, (réchauffer le four avec force, lorsque le verre se gâte pendant le travail) das Feuer verstärken, wenn das Glas während der Arbeit verderben will; fg: (faire des recherches, des découvertes nouvelles; perfectionner) nachdenken, nachsinnen, um etwas Neues zu erfinden, zu ergrübeln; il a bien *raffiné* sur cette science, er hat über diese Wissenschaft viel od. stark nachgedacht; on a bien -*é* depuis sur les arts, sur la mécanique, man hat seitdem in den Künsten, in der Mechanik viel Neues ausgedacht; it. mp. (subtiliser) grübeln, klügeln, künsteln; il *raffine* sur tout, er grübelt Allem, über Alles nach, er klügelt über Alles, künstelt in Allem; - sur le point d'honneur, sur la langue, über den Ehrenpunkt, über die Sprache nachgrübeln; 2) vp. (devenir plus fin, plus rusé, plus subtil); le monde se *raffine* tous les jours, die Welt verfeinert sich täglich; die Menschen werden täglich klüger, schlauer, feiner; le siècle s'est bien -*é*, die Welt hat sich sehr verfeinert; il étoit bien neuf alors, mais il s'est -*é*, er war damals noch sehr neu, roh, aber er ist schlauer, feiner, pfiffiger geworden. cf. *politique*.

RAFFINERIE (ra-), *f.* (lieu où l'on *raffine* diff. subst.) Siederei, °Raffinerie, *f*; les -*s* de Rouen, d'Amsterdam, die -en in Rouen, Amsterdam; - de sucre, ou pour le sucre, - de salpêtre, de soufre, de camphre, Zuckers., Salpeters., Schwefelwerk, Campherraffinerie.

RAFFINEUR (ra-), *s.* (celui qui *raffine*) Sieder; - de sucre, de salpêtre, Zucker-, Salpeter-; Pap. (cylindre garni de lames de cuivre rouge et d'étain, serv. à *raffiner* la pâte du papier) der feinmachende Cylinder; die holländische Walze.

RAFFOLER (ra-), *vn.* (se passionner *follement* pour qn, pour qh) fa. sich vernarren; - de qn, de qh, sich in jemand, in etwas v.; cet homme me plaît infiniment, j'en *raffole*, .. gefällt mir ungemein, ich vernarre mich in ihn, ich bin in ihn vernarrt; il *raffoloit* de sa femme, de sa fille, er war in seine Frau, in seine Tochter vernarrt; aime-t-elle la musique, la danse? Elle en *raffole*, liebt sie die Tonkunst, den Tanz? ist sie eine Liebhaberinn von der Tonkunst, von dem Tanze? Sie ist darein vernarrt.

RAFFOLIR (ra-), *vn.* (devenir *fou*, usité dans la phrase suivante) vous me feriez -, Sie würden machen, daß ich närrisch würde; Sie würden mich zum Narren machen.

RAFFÛTAGE (ra-), *s.* Chap. (façon qu'on donne à un chapeau) völlige Zurichtung eines Hutes, *f*.

RAFFÛTER (ra-) un chapeau, Chap. (le raccommoder entièrement, lui donner les gr. façons) einen Hut völlig zurichten.

RAFLAGE, *s.* Suc. (état d'un sucre *rafleux*) die fehlerhafte Rauhigkeit od. Unebenheit des Zuckers an seiner Oberfläche; empêcher, prévenir le -, die R. verhindern, verhüten.

RAFLE, *f.* (grappe de raisin dont on a ôté les grains) Traubenkamm, Rapp; les vignes ont coulé, il n'y a presque point de grains, il n'y a que la -, die Weinstöcke haben gerêhrt, es sind beinahe keine Beeren da, man sieht nichts als die leeren Kämme; ce vigneron égrène touj. ses raisins, il ne met point la - dans la cuve, dieser Weingärtner beert seine Trauben immer ab, er wirft die Kämme, die R-en nicht mit in die Kufe od. Bütte; le vin est meilleur, est plus prompt à boire, quand on a ôté la -, les -*s*, der Wein ist besser, wird eher trinkbar, wenn man die Kämme od. R-en weggenommen hat; faire du vinaigre avec les -*s*, (avec le marc du raisin pressuré) aus Weintrestern Essig machen; la - d'une cuve, (partie de la grappe qui forme une esp. de chapeau au-dessus d'une cuve pleine de raisins en fermentation) der Tresterhut od. Troß in einer Bütte; Bo. (axe ou support commun de plusieurs fleurs disposées en longueur ou en épi, en grappes droites et serrées); la - du maïs, d'un panicule, der allgemeine od. gemeinschaftliche Stiel des Wälschkornes od. Mais, einer Rispe; Jeu. faire -, abs. (amener d'un coup le même point avec tous les trois dés qu'on jète) mit 3 Würfeln Einen Pasch werfen; 3 gleiche Zahlen werfen; - d'as, - de deux, - de six, Aßpasch, Zweier-, Sechser-; P. von 3 Assen od. Einsen, von 3 Zweien, von 3 Sechsen; drei Asse, drei Zweier, drei Sechser; it. (doublet, ou ressemblance des points de deux dés qu'on jète) P.; jouer à -*s* comptées, (à qui aura le plus de points en 3 coups où l'on aura amené un doublet) mit 3 Würfeln auf 3 Pasche spielen; la première - qu'il a faite est de dix-sept, der erste P., den er geworfen hat, ist 17; auf den ersten P. hat er 17 geworfen; la - d'as ou de deux, l'emporte sur ceux qui n'ont que des points, ein P. von 2 Assen od. 2 Zweien gewinnt gegen die, welche nur Augen od. 3 ungleiche Zahlen haben, cf. *primauté*; P. faire - chez qn, (tout enlever, ne rien laisser) fa. rein Haus bei einem machen; Alles bei einem wegraffen, wegkratzen, wegnehmen; les huissiers, les voleurs y ont fait -, die Gerichtsdiener, die Diebe haben da Alles weggenommen, weggerafft, haben rein ausgeleert; Ois. prendre des oiseaux à la -, avec la -, (so. de filet contremaillé, pour prendre de petits ois.) Vögel mit dem Doppelnetze fangen; Pê. pêcher avec la -, (verveux à plu. entrées) Garnsack mit vielen Einkehlen; Vét. la - ou *rave*, ou *feu d'herbe*, (maladie qui attaque qf. les bêtes à cornes à la fin de l'été, et qui se déclaré par des pustules qui s'abrèdent et se dessèchent) (Art Krankheit des Hornviehes, die sich durch eiternde und wieder vertrocknende Blattern äußert).

RAFLER, *va.* (faire *rafle* chez qn) fa. weg raffen, -grapsen; les huissiers, les voleurs ont tout *raflé* dans sa maison, die Gerichtsdiener, die Diebe haben in seinem Hause Alles weggerafft; les ennemis sont entrés dans le pays, et on tout *raflé*, die

Feinde sind in das Land eingedrungen und haben es rein ausgeplündert.

RAFLEUX, SE, *a.* Suc. sucre –, (raboteux, qui a été mouvé trop froid, et a contracté des inégalités à sa surface) auf seiner Oberfläche rauher, unebener Zucker.

RAFRAICHIR, *va.* 1. t. (rendre *frais*, donner de la fraîcheur) erfrischen, abkühlen; – le vin, l'eau, den Wein, das Wasser e.; la pluie a *rafraichi* l'air, der Regen hat die Luft abgekühlt; le temps, l'air se *rafraichit*, das Wetter, die Luft kühlt sich ab; Art. – le canon, (en mettant du vinaigre et de l'eau dans la volée, après un cert. nombre de coups) die Kanone a.; Bras. – le gain, (lui donner de l'eau nouvelle, lorsqu'il est à moitié trempé) frisches Wasser auf das eingeweichte Malz gießen; Mar. le vent se *rafraichit*, (devient plus fort) der Wind wird stärker; Soi., Tt. – la soie, (la porter à la rivière pour la laver) die Seide, das Seidengarn im Flußwasser auswaschen; 2) (réparer, remettre en meilleur état) auffrischen; – un tableau, une couleur, un vernis, (leur rendre la vivacité des couleurs, leur 1er éclat, en nettoyant et vernissant le tableau) ein Gemählde, eine Farbe, einen Firniß auffr.; – une tapisserie, (la raccommoder où elle est gâtée, et y repasser qs couleurs) eine Tapete auffr.; – la fourrure d'un câble, (en la changeant de place) das Ankertau (in den Klüsen) verwahren; – une scie, eine Säge ausschärfen; it. (rogner, couper un peu) ein wenig abschneiden, beschneiden; – les cheveux, (en couper, rogner un peu l'extrémité) die Haare an der Spitze abs. cf. *queue* (1); – une plume, un crayon, eine Feder, einen Stift wieder b., frisch b.; – le bord d'un chapeau, un manteau, dem Rande eines Hutes durch Abschneiden des abgegriffenen Theiles ein neues Ansehen geben, einen Mantel aufs neue säumen od. einfassen; – la bordure d'un parterre, (la tondre) die Einfassung eines Gartenbeets b.; – la racine d'un arbre, (la tailler) die Wurzel eines Baumes b., ausputzen; – ou *parer* un arbre, une plante, des bois, einen Baum, eine Pflanze, Gehölz b. od. ausputzen; – ou *parer* le pied d'un cheval, cf. *parer*; – une feuille de parchemin, (la diminuer d'une demi ligne avec une règle et un couteau bien fin) ein Blatt Pergament b.; Im. – le tympan, (lorsqu'il s'est humecté, y placer qs feuilles de papier gris, qu'on tire pour absorber l'eau trop abondante dont il est abreuvé) den Preßdeckel abtrocknen; Méd. – le sang, (le rendre plus calme, par les remèdes, par le régime) das Blut abkühlen; l'usage du lait lui a *rafraichi* le sang, der Gebrauch der Milch hat sein Blut abgekühlt; le sommeil *rafraichit* le sang, der Schlaf kühlt das Blut ab, erfrischt das Blut; fg. (parl. d'une chose qui fait plaisir, qui calme les inquiétudes) fa. cela *rafraichit* le sang, das kühlt das Blut ab, das beruhigt, macht wieder Muth; Métal. – ou *ressuer* le cuivre, (en séparer l'argent à l'aide du plomb) das Kupfer frischen; – le fer, (le recuire, refondre, le purifier) das Eisen frischen; Mil. – une place d'hommes, de munitions, abs. – une place, (y faire entrer de nouv. troupes et de nouv. munitions) eine Festung mit frischem Volke und neuen Vorräthen versehen; l'escadre a besoin d'être *rafraichie*, (de prendre des provisions *fraiches*) das Geschwader bedarf frischer Vorräthe; – des troupes, (en rétablir les forces, par la bonne nourriture et le repos) Truppen erfrischen, sich erholen lassen; on fit cantonner les troupes, pour les –, man lagerte die Truppen ein, um sie zu erfr., um ihnen Erholung zu verschaffen; Suc. – les pains, (y mettre la 2e terre desséchée et une autre terre presque en eau, pour faire tomber le sirop que les 1res esquives n'ont pu chasser) die zweite Erde auf die Zuckerhüte auflegen; 3) se –, (boire un coup, faire collation, manger qc) sich erfr., erquicken; venez-vous –, kommen Sie und erfr. Sie sich; se – la tête, (se reposer la tête, se calmer l'esprit) seinen Kopf ruhen lassen, sein Gemüth beruhigen; il faut lui en – la mémoire, (lui rappeler la chose, la lui remettre en mémoire) man muß es ihm wieder frisch ins Andenken bringen, es bei ihm wieder in Erinnerung bringen. cf. *mémoire* (2); 4) *vn.* (devenir *frais*) frisch od. kühl werden; tandis que le vin *rafraichit*, während der Wein kühl wird.

RAFRAICHISSANT, E, *s. a.* Méd. (qui *rafraîchit*, qui calme, qui éteint la trop gr. chaleur du corps) erfrischend, kühlend; –es Mittel; le nénuphar est –, est un bon –, die weiße Seeblume ist ein k–es Mittel, ist ein gutes Erfrischungsmittel; plantes, potions *rafraichissantes*, –e Pflanzen, Getränke; donner des –s à un malade, einem Kranken k–e od. k–e Mittel geben.

RAFRAICHISSEMENT, *s.* (ce qui *rafraîchit*) Erfrischung, Abkühlung, *f.*; prendre du –, eine E., etwas Erfrischendes od. Kühlendes zu sich nehmē; il a besoin de –, er bedarf einer E. od. Erquickung; it. (effet de ce qui *rafraichit*); cela vous causera un grand –, das wird Ihnen eine starke A. verursachen; le trop de – est nuisible, eine zu starke A., der Genuß zu vieler kühlenden Sachen ist schädlich; le – d'un appartement, (par le renouvellement de l'air) die A., Auslüftung eines Zimmers; le – ou *refroidissement* des liqueurs, die A. der gebrannten Wasser; fg. (recouvrement des forces par le repos) l'armée a besoin de –, das Heer hat Erholung, Ruhe nöthig, cf. *quartier* (III); Mar. (toutes so. d'aliments *frais*, par opp. à ceux qui sont secs et salés); envoyer des –s à un vaisseau, einem Schiffe E–en, frische Nahrungsmittel zuschicken; 2) pl. (liqueurs, fruits, qu'on sert dans l'intervalle des repas) Erfrischungen; on offrit au prince divers –s à son passage, man bot dem Fürsten bei seiner Durchreise verschiedene E. an; le bal fut brillant, on y eut, on y servit toutes sortes de –s, bc. de –s, der Ball war glänzend, man bekam da allerlei E., viele E., man stellte allerlei E. auf; donner des –s à une compagnie, (les lui faire servir et se charger du paiement) einer Gesellschaft mit E. aufwarten lassen.

RAFRAICHISSOIR ou RAFRAICHISSEUR, *s.* Suc. (gr. vase de cuivre, où l'on met *rafraichir* les sirops de plu. cuites, pour en remplir un cert. nombre de formes) [Kühlkessel.

RAFUTER, cf. *raffûter*.

RAGADIOLE, *f.* Bo. c. *rhagadiole*.

RAGAILLARDER (ra-ga lyar-), *va.* (rendre de nouveau *gaillard*, redonner de la gaieté) fa. wieder aufheitern, w. aufmuntern; cette nouvelle l'a tout *ragaillardé*, diese Nachricht hat ihn w. ganz [aufgeheitert.

RAGAT, cf. *recui*.

RAGE ou HYDROPHOBIE, *f.* Méd. (délire furieux, qui revient ord. par accès; maladie qui survient aux chiens et à qs autres animaux, et qui se communique aux hom. par la morsure) Wut, (Wuth), Tollheit, *f.*; le chien est sujet à la –, à six espèces de –, der Hund ist zur W. od. T. geneigt, kann sechserlei Arten W. bekommen; ce chien a la –, ou est *enragé*, écume de –, hat die W. od. ist wütend, schäumt vor der W.; la – s'est mise dans la meute, die W. hat unter der Koppel eingerissen, cf. *flâtrer*; un accès de –, ein Anfall, eine Anwandlung von W., von T.; menez-le à la mer, avant que la – se déclare, pour le garantir de la –, führt ihn an die See, ehe die W. sich äußert, um ihn vor der W. od. T. zu bewahren, cf. *mer*; – mue, (où l'ani. a touj. la gueule ouverte, co. s'il avoit q. embarras dans le gosier, et ne mord point) stille W.; – tombante, (où le chien ne peut se soutenir et tombe à chaque instant) fallende W.; – endormie, (où le chien se couche et veut touj. dormir) schlafende W.; – efflanquée, (– des vieux chiens, où les flancs sont resserrés et battent continuellement) keichende, schnaubende W.; – rhumatique, (où la tête est enflée, et les yeux gros, sortant de la tête) fluß-artige W.; – chaude, (où le chien porte la queue toute droite, attaquant hom. et ani.) hitzige W.; – courante, (où le chien a la queue entre les jambes, ne mordant que les chiens) laufende W.; la – blanche ou ordinaire, (où le chien écume et mord) die schäumende W.; P. qui veut (ou, quand on veut) noyer son chien, on l'accuse de –, (on dit qu'il a la –), (quand on veut faire une mauvaise querelle à qn. on trouve touj. q. prétexte) wenn man seinen Hund ersäufen will, so sagt man, er sei wütend; wenn man an den Hund will, so hat er Leder gefressen; wenn man sich gern von Jemanden losmachen möchte, so findet sich leicht ein Vorwand dazu; fg. (parl. d'une douleur, d'une passion violente), c'est une –, das ist etwas Rasendes; le mal de dents, l'amour est une –, das Zahnweh ist ein rasender Schmerz, ein Schmerz zum Rasendwerden, die Liebe ist eine rasende Leidenschaft; il aime à la –, jusqu'à la –, er ist rasend, bis zur Raserei verliebt; 2) (violent et furieux transport de dépit, de colère) Wut, exercer sa – contre qn, seine W. an einem ausüben, auslassen; il a la – dans le cœur, il écume de –, er ist ganz wütend, hat einen wütenden Zorn, er schäumt vor W.; s'emporter jusqu'à la –, bis zur W. ergrimmen; fa. sa – alloit au point que, seine W. ging so weit, daß; il est dans une telle –, dans une –, dans des –s si grandes, que, er ist in einer solchen W., in einer W., in so großer W., er ist so wütend, daß; sa – est au comble, évitez sa –, seine W. ist auf dem höchsten Grade, weicht seiner W. aus; passer sa – sur qn, sur le 1er venu, seine W. an einem, an dem Ersten Besten auslassen; it. (cruauté excessive); il a dompté par sa patience la – des tyrans, er hat durch seine Geduld die W. der Tirannen bezähmt; 3) avoir la – des tableaux, du jeu, (en faire sa passion, s'y abandonner sans mesure) fa. die W., die Sucht haben, Gemählde zu sammeln, auf Gemählde, auf das Spiel leidenschaftlich, rasend erpicht seyn, die Spielsucht od. Spielwut haben; il passe les nuits à jouer, il y a –, il y a de la – à cela, er bringt die Nächte mit Spielen zu, das geht bis zur Raserei, das ist rasend, etwas Rasendes; il a la – de parler, d'écrire, de faire des vers, er hat die W. zu sprechen, zu schreiben, Verse zu machen; 4) faire –, (faire un gr. désordre) übel od. arg hausen; les ennemis ont été dans ce village, chez lui, et ils y ont fait –, die Feinde sind in diesem Dorfe, bei ihm gewesen, und haben sich da rasend aufgeführt, haben arg gehauset, rasendes Zeug gemacht; it. (faire tout son possible, se signaler en qc) fa. alles Mögliche thun; sich hervorthun od. auszeichnen; son avocat a fait – contre la partie adverse, sein Sachwalter ist der Gegenpartei rasend zu Leibe gegangen, hat alles Mögliche wider die Gegenpartei gethan; il a fait – dans le combat, dans cette dispute, er hat sich bei diesem Kampfe, bei dieser Streitübung rasend gewehrt, hat sich bei .. außerordentlich gut gehalten, sich ungemein hervorgethan; il fit – pour *mon* intérêt, er gab sich rasende Mühe wegen meiner, er verwendete sich auf alle mögliche Art zu meinem Vortheile; po. faire – des pieds de derrière, (faire tous ses efforts, mettre tout en usage pour réussir) alles Mögliche aufbieten; sich mit Händen und Füßen wehren; das Unmögliche thun; fa. dire –, dire la – de qn, (en dire tout le mal imaginable) rasend über einen losziehen; einem alles Böse nachsagen, einen aufs Ärgste lästern, ausschänden.

RAGOT, *s.* (crampon de fer au limon d'une charrette, où l'on attache la chaîne de l'avaloire) Deichselhaken; Ch. (sanglier de 3 ans, qui a quitté les compagnies) Bascher, zweijähriger Keiler; 2) –, e, *a.* (de petite taille, court et gros) klein und dick, kurz und dick; untersetzt; homme –, femme *ragote*, ein kleiner dicker, u–er Mann, eine kleine, dicke, u–e Frau; c'est un –, une petite –e, er ist ein u–er Mann, sie ist eine kleine u–e Frau, ein Knirps; un cheval –, ein u–es Pferd; Syn. cf. *nabot*.

RAGOTER, *vn.* (murmurer) po. murren; il *ragote* sans cesse, elle ne fait que –, er murrt unaufhörlich, sie murrt in Einem fort.

RAGOUMIER ou CERISIER NAIN DU CANADA, (qui porte de petits fruits noirs et amers) Zwergkirschbaum.

RAGOÛT, *s.* (mets assaisonné pour irriter le goût; pour chatouiller, exciter l'appétit) Gewürzfleisch, *Ragout, *n.*; bon, excellent –, gutes vortreffliches G.; elle fait bien un –, les –s, sie richtet das G. gut zu, sie macht das G. gut; un – de veau, de champignons, Kalbfleisch, Schwämme in einer Gewürzbrühe; une poitrine de veau en –, eine Kalbsbrust in einer Gewürzbrühe; il aime les –s, er ist ein Liebhaber vom –; fg. (ce qui excite, irrite le désir) Reiz, Anreizung, *f.*; la difficulté est une esp. de –, die Schwierigkeit ist eine Art von R. od. A.; il y a du – dans la nouveauté, man findet einen R. in der Neuheit, in der Neuheit liegt ein Reiz; quel – trouve-t-il à cela? was für einen R., was für eine A. er darin findet? il ne trouve de – que dans le mal, (parl. d'une hom. dépravé) er findet nur R. im Bösen; Pt. il y a du – dans ce tableau, (il y a un agrément qui

qui pique, qui plait à la vue) in diesem Gemählde liegt etwas Reizendes, Anziehendes; – de couleur, (couleur animée par des reflets harmonieux et piquants, qui flattent la vue) Farbenreiz; ce peintre a du – dans sa couleur, a un bon – de couleurs, die Farbengebung, das Colorit dieses Mahlers ist lebhaft, reizend, er legt viel R. in die Farben, in das Colorit.

RAGOÛTER, *va.* (redonner du goût, remettre en appétit) den Geschmack, die Eßlust wieder erwecken, erregen; – un malade, bei einem Kranken die E. w. e.; il a perdu l'appétit, il faut essayer de le –, er hat die E. verloren, man muß sie w. bei ihm zu e. suchen; il fait tout ce qu'il peut pour se –, er thut Alles, was er kann, um sich wieder Lust zum Essen zu machen; il nous faudroit qh de *ragoûtant*, wir sollten etwas haben, das die Zunge reizet; cette viande est bien *ragoûtante*, dieses Fleisch ist sehr einladend; ce remède n'est guère *ragoûtant*, diese Arzenei schmeckt, ist nicht sehr angenehm; fg: (exciter de nouveau, réveiller le désir); il n'est plus sensible à rien, il faut qh de nouveau pour le –, er ist für nichts mehr empfindlich, es muß etwas Neues da seyn, man braucht etwas Neues um ihn zu reizen; sa physionomie n'est guère *ragoûtante*, seine (ihre) Gesichtsbildung ist nicht sehr einnehmend, reizend; parure .., geschmackvoller Putz; le métier de plaideur est une chose peu .., das Gewerbe eines Prozeßkrämers ist eine nicht sehr angenehme Sache; Pt. pinceau, crayon *ragoûtant*, (qui a de l'agrément et une so. de mollesse qui plait) angenehmer, lieblicher Pinsel, Stift.

RAGRAFER, *va.* (*agrafer* de nouveau) wieder anhaken, ein-, zu-, einhäkeln, anhäkeln, zuhäkeln; *ragrafez* votre habit ₂, häkelt euer Kleid ₂ wieder ein.

RAGRANDIR, *va.* (rendre plus gr., *agrandir* de nouveau) wieder vergrößern, erweitern; – un bâton, une mesure, une ouverture ₂, einen Stab w. v., länger machen, ein Maß, eine Oeffnung v., e.; il a fait – son salon, son parterre, er hat seinen Saal, sein Blumenbeet v. lassen.

RAGRÉAGE, *s.* Jar. (act. de *ragréer* un arbre) Glattschneiden, *n.*

RAGRÉER, *va.* Jar. (couper, unir avec la serpette la superficie d'une partie qui a été sciée, pour empêcher que l'eau ne séjourne sur la plaie et n'occasionne la carie) glatt schneiden; il faut – les parties sciées, man muß die Theile, von welchen etwas abgesägt worden ist, wieder g. s.; Arc. – des pierres, un mur, les parements d'un mur, (y repasser le marteau et le fer pour les rendre unis et ôter les balèvres) Steine, eine Mauer, die Außenseite einer Mauer noch einmal überarbeiten, überfahren, vollends glatt und eben machen, abputzen, cf. *balèvre;* – un ouvrage de menuiserie, de serrurerie, (y mettre la dernière main) eine Schreiner-, eine Schlosser-arbeit noch einmal überarbeiten, vollends ausarbeiten; ce meuble se disloquoit, il a fallu le –, (le rajuster, réparer) dieses Möbel ging auseinander, ging aus den Fugen, man hat es wieder fest machen, wieder zusammenrichten müssen; – un morceau d'étoffe à une robe, (suppléer à ce qui y manque) ein Stück Zeug an einen Rock ansetzen; – un vaisseau, (le réparer, le pourvoir de ce qui manque) ein Schiff wieder auftakeln, mit dem, was fehlt od. abgegangen ist wieder versehen; ils travaillent à se – d'un mât d'artimon ₂, (que la tempête ₂ avoit brisé) sie arbeiten daran, sich wieder mit einem Besanmaste zu vers.; ils se *ragréent*, sie vers. sich wieder, richten sich wieder ein; Pt. – un tableau, (mettre une couleur d'accord avec une autre) eine Farbe auf einem Gemählde mit einer andern verschmelzen; il a fallu – un peu la nuance, man hat die Farbenstufen od. Schattierungen ein wenig verschm. müssen.

RAGRÉMENT ou RAGRÉEMENT, *s.* (act. de *ragréer*, de se ..; ses effets) die Ueber-arbeitung, Wieder-einrichtung, -herstellung; Arc. das Abputzen; le – d'un vaisseau, das Wieder-auftakeln eines Schiffes; faire un –, (*ragréer*) etwas überarbeiten, wieder-einrichten, -herstellen; mauvais –, schlechte Ue., W.

RAGUER (ghér), se .., Mar. ₂ (se gâter, s'écorcher et se couper, parl. des câbles) sich scheuern, Mar. schamfielen; ce cordage se *rague*, dieses Tau scheuert sich, reibt sich ab; un câble *ragué*, ein abgeriebenes, schamfieltes Ankertau.

RAGUET (ghè), *s.* Com. (esp. de petite morue verte) kleiner Kabeljau.

RAIE (rè), *f.* (trait tiré de long avec une plume, un crayon ₂) Strich; tirer, faire une – sur du papier, sur une planche ₂, einen S. auf Papier, auf ein Bret ₂ machen; effacez cette ligne ₂, tirez une – dessus, streichen Sie diese Linie aus, machen Sie einen S. dadurch; durchstreichen Sie diese Linie; 2) (ligne plus longue que large, sur la peau de cert. ani., sur les étoffes ₂) Streifen; ce cheval, ce poisson a une – noire sur le dos, dieses Pferd, dieser Fisch hat einen schwarzen Str. auf dem Rücken; marbre marqué de -*s* jaunes ₂, mit gelben ₂ Str. gezeichneter, gelb gestreifter Marmor; étoffes à grandes -*s*, à petites -*s*, Zeuge mit großen od. breiten Str., mit kleinen od. schmalen Str., breit gestreifte, schmal gestreifte Zeuge; cette étoffe a des -*s* de satin, dieser Zeug hat Atlaßstreifen; du droguet sans -*s*, Droguett ohne Str., ungestreifter Dr.; Agr. (l'entre-deux des sillons, it. le sillon même) Furchenrain; it. die Furche; le long de la –, längs des Furchenraines od. der Furche; faire les -*s* fort creuses, sehr tiefe Furchen machen; it. Jar. (trace qu'on fait sur la terre, pour semer ₂) Furche, *f*; suivre la –, semer dans la – ₂, der F. folgen, nachgehen; in die F. säen; Char. c. *rais;* Com. les -*s* d'un livre, (lignes tirées de haut en bas, pour marquer la position des chiffres ₂) die Linien in einem Buche; Hn. (genre de poi. cartilagineux, qui ont le corps plat, et l'ouverture des branchies dessous) Roche; de la –, du foie de –, une moitié de –, R., R-nfleisch, R-nleber, ein halber R., die Hälfte von einem R-n; la pêche de la –, der R-nfang; – bouclée ou clouée, (dont les aiguillons ont la figure de *clous*) Nagelr., Steinr.; – cardaire, (qui a tout le corps couvert de petites pointes, co. une *carde*) Dornr.; – à foulon, (toute garnie d'épines, co. les pointes des outils des foulons) Walkerr.; – étoilée, (dont le corps est orné de taches *étoilées*) Sternr.; – lisse à miroir, ou *miraillet*, c.; – chardon, c. – *à foulon*; – chagrinée, (qui a des tubercules sur le devant du corps) Schagrinr.; – *oxyringue*, cf.; – *pastenague*, cf.; – *torpile*, cf.; – à bec pointu, – au long bec, Langnase, *f.* -schnabel; – piquante, (armée d'aiguillons à la tête, au dos, à la queue ₂) Stachelr.; – diable, c. *galanga;* – de turbot, (cert. so. de – plus grosse que l'autre) Steinbuttr.; Méd. ₂ la –, ou le *dragon*, c.; Perr. (cert. séparation des cheveux sur le haut de la tête) Scheitelung, *f*; les femmes se coiffent de nouveau à la –, das Frauenzimmer setzt sich neuerdings mit gescheitelten Haaren auf, scheitelt n. die Haare bei seinem Kopfputze.

II) à la –, adi. (l'un portant l'autre, le bon compensant le médiocre) im Durchschnitt; eines in das andere gerechnet; ces chevaux coûtent cent écus à la –, diese Pferde kosten im D. od. eins in das andere gerechnet, 100 Thaler; Tan. peaux à la –, (peaux fraiches de bœufs, dont le poids excède 60 lb.) frische Ochsenhäute, die über 60 Pfund schwer sind.

RAIFORT, *s.* Bo. (pla. de la fam. des crucifères, dont on mange la racine, qui est d'un goût fort et brûlant, co. la moutarde) Rettig; le – sauvage ou grand –, cram, cranson rustique, moutardelle, moutarde des capucins ou des Allemands, (qu'on rape en Allem. ₂, et dont on fait une esp. d'assaisonnement qui tient lieu de moutarde) der Meer-, Krän; le – cultivé, ou la *rave des Parisiens*, le *grand – rond*, (qu'on mange entier ou cru, sans le râper, et dont les plus petites esp. se nomment vulg. *radis*) der Garten-; le – blanc, le – gris, le – noir, der weiße R., der graue R., der schwarze R.; le petit – des jardins, ou *radis*, *petite rave*, der kleine Garten-, der Monat-, das Radieschen, cf. *radis*. (taille) vollkommen gleichgroße Hunde.

RAILÉ, E, *a.* Ch. chiens bien -*s*, (tous de même

RAILLE (ra ly'), *f.* Sal. (esp. de râble ou de rabot à l'usage du saunier) Salzkrücke, *f.*

RAILLER (ra lyér), *va.* (plaisanter qn, le tourner en ridicule) aufziehen, schrauben, zum Besten haben; – qn agréablement, adroitement, einen auf eine angenehme, feine Art a., s.; – ses meilleurs amis, sich über seine besten Freunde lustig machen; il ne peut souffrir qu'on le *raille*, er kann es nicht leiden, wenn man ihn aufzieht, zum B. hat; on l'a fort *raillé* là-dessus, man hat ihn stark damit aufgezogen; c'est de quoi tout le monde le *raille*, jedermann zieht ihn deßwegen auf, macht sich deßw. über ihn lustig, spottet deßw. über ihn; 2) abs. – délicatement, finement, auf eine feine Art spotten; on ne peut – plus grossierement, man kann nicht gröber od. plumper necken; it. (badiner, plaisanter) scherzen; on ne sait s'il *raille* ou s'il parle sérieusement, man weiß nicht, ob er scherzt od. ob er im Ernste spricht; je ne *raille* point, (la chose est co. je vous le dis) ich scherze nicht; tout en *raillant*, cela pourroit bien être, das ist zwar nur Scherz, aber es könnte gar wohl im Ernste od. wirklich so seyn; il lui dit la vérité tout en *raillant*, er sagt ihm die Wahrheit ganz im Scherze, im lautern Scherze; it. vp. ne pensez pas vous –, cela pourroit bien arriver, fa. sch. Sie nicht, das könnte gar wohl geschehen od. eintreffen; ne voyez-vous pas qu'il se *raille*? sehen Sie nicht, daß er scherzt od. spaßt? 3) vn. ou vp. (se moquer de ..) spotten; il *raille* ou se *raille* de tout, de tout le monde, des choses les plus saintes, er spottet über Alles, über Jedermann, über die heiligsten Dinge; que me proposez-vous là? vous vous *raillez* de moi, was schlagen Sie mir da vor? welchen Vorschlag, welchen Antrag machen Sie mir da? ich glaube, Sie wollen mich zum Besten haben, sich über mich lustig machen; c'est se – du monde, que de faire des pareilles propositions, das heißt die Leute zum Besten haben, wenn man ihnen solche Vorschläge macht.

RAILLERIE (ra-ly'rie), *f.* (plaisanterie, act. de *railler*) Scherz, fa. Spaß; it. mp. Spott, Spötterei, *f.* Gespött, *n*; – plaisante, agréable, obligeante, innocente, délicate, lustiger, angenehmer, artiger, unschuldiger, zarter Sch.; fine, agréable, innocente, douce, forte –, feiner, angenehmer, unschuldiger, gelinder, plumper Sch.; une – piquante, offensante, grossière, impertinente, sanglante, beißender, beleidigender, grober, unverschämter, empfindlicher Sch. od. Spott, beißende ₂ Sp.; – moderée, outrée, inconsidérée, – fade, insipide, gemäßigter, übertriebener, unbedachtsamer, schaler, abgeschmackter Sch.; c'est une – froide, méchante, das ist ein frostiger Sch., ein elender Sch.; cette – est trop forte, est cruelle ₂, dieser Sch. ist zu plump, zu empfindlich; dieser Spott ist zu hart, zu grausam; on fait des -*s* partout sur son aventure, man scherzt aller Orten über sein Abenteuer; man macht allenthalben spöttische Anmerkungen über ..; il a tourné la chose en –, (l'a bien prise, au lieu de s'en fâcher) er hat einen Sch. aus der Sache gemacht, hat es im Sch., als Sch. aufgenommen; fa. cette – passe jeu, cela passe la –, (cette – est trop forte, trop piquante) dieser Sch. od. Spaß geht zu weit, das heißt den Sch. od. Spaß zu weit treiben; it. cela passe la –, (la chose est sérieuse et considérable) das ist kein Sch., kein Spaß; il a perdu cent mille francs au jeu, cela passe la –, er hat 100,000 Franken im Spiele verloren, das ist kein Spaß; il a eu le bras rompu en badinant, cela passe la –, er hat beim Schäkern den Arm gebrochen, das geht über den Spaß; il n'y a pas de –, il n'y a pas de – à cela, (la chose est sérieuse, considérable) das ist kein Sch., hierüber ist nicht zu scherzen; es ist Ernst, eine ernsthafte Sache, ein ernsthafter Handel, eine Sache von Wichtigkeit; 2) entendre –, (ne pas se fâcher de ce que qn dit en *raillant*) Sch., Spaß verstehen; il entend –, er versteht Sch., läßt mit sich scherzen; il n'entend pas –, (il se fâche, s'offense dès qu'on le *raille*) er versteht keinen Sch. od. Spaß, er wird gleich böse, wenn man über ihn scherzen will, er nimmt gleich Alles übel; fa. la – en est-elle? (est-il permis de *railler*? peut on *railler* librement, sans qu'on s'en offense?) darf man scherzen? ist Sch., ein Sch. erlaubt? ist es erlaubt zu scherzen? 3) ne pas entendre – sur qh, (être sensible et épineux sur qh) keinen Sch. über etwas verstehen; über etwas keinen Sch. vertragen, nicht mit sich scherzen lassen; ne parlez pas mal de la religion, il n'entend pas – là-dessus, sprechen

Sie nicht zum Nachtheil der Religion, darüber versteht er keinen Sch., das kann er nicht leiden; ne lui parlez pas de cette affaire, il n'entend point – sur ce chapitre là, sprechen Sie nicht mit ihm von dieser Sache, über diesen Punkt versteht er keinen Sch., ist er sehr empfindlich; it. (parl. d'un hom. exact, qui ne pardonne pas les plus legers manquements) il n'entend pas –, er versteht keinen Sch., läßt nicht das Geringste hingehen, nimmt Alles sehr genau; ne négligez pas ce qu'il vous a ordonne, il n'entend pas –, unterlassen Sie nicht zu thun, was er Ihnen befohlen hat, er versteht keinen Sch., es läßt sich nicht mit ihm scherzen; er läßt nicht mit sich scherzen; 4) entendre *la* –, la fine –, (railler finement, adroitement, sans qu'on puisse s'en offenser) sich auf den Sch. verstehen, fein, auf eine gute, feine Art zu scherzen wissen; il entend, il entend bien *la* –, il n'entend pas *la* –, (il a, il n'a pas la facilité, l'art, le talent de bien *railler*) er versteht sich auf den Sch., er weiß zu scherzen, versteht die Kunst zu scherzen, hat die Gabe zu scherzen; er versteht sich nicht auf den Sch. ꝛc.; 5) (parl. à qn qui dit une chose qui ne paroit pas vraisemblable) fa. c'est une –, c'est une plaisante –, das ist Sch.; Sie scherzen; Sie spassen; das ist ein lustiger Sch.; c'est une – de venir nous dire que, de croire que ꝛc., (c'est une chose ridicule, une absurdité) es ist Sch., Spaß, Sie scherzen, spassen, es ist nicht Ihr Ernst, wenn Sie uns sagen, wenn Sie glauben, daß ꝛc. Sie glauben wohl nicht im Ernste, daß ꝛc.; – à part, sans –, (sérieusement, tout de bon) Sch. od. Spaß bei Seite; ohne Sch., ohne Spaß; im Ernste.

RAILLEUR, SE (ra-lyeur), *s. a.* (qui aime, qui se plait à *railler*) Scherzmacher, mp. Spaß-, fa. Spaßvogel; scherzhaft; it. spöttisch; un agréable –, un mauvais, un froid –, ein angenehmer Sch., ein elender, frostiger Spaßm.; c'est un fade –, un fin –, er ist ein abgeschmackter Spaßm., ein feiner Sch. od. Spötter, il est trop –, elle est trop *railleuse*, er, sie ist zu sp.; un esprit, un caractere –, ein Spötter, ein sp-er Charakter; il, elle a l'humeur -*se*, il, elle est d'humeur -*se*, er, sie scherzt od. spaßt gern, hat eine scherzhafte Laune; it. er, sie hat einen Hang zur Spötterei, ist zur Spö. geneigt; discours –, (plein de *raillerie*) sch-e, it. sp-e Rede; Scherzrede, Spottr.; paroles -*ses*, (dites pour *railler*) sch-e Worte, Scherzworte; it. sp-e Worte; un ton –, (ton de plaisanterie) ein sch-er, sp-er Ton.

RAILURE ou RAINURE, *f.* Ép. (petite partie évidée de l'aiguille, aux 2 côtés et dans la direction du trou) Furche, *f.*

RAIN, *s.* Ef. (oré, lisière d'un bois, d'une forêt) Rand, Wald-; façonner des bois en – des forêts, am -e des Waldes Holz beschlagen, zuhauen; 2) autref. (rameau, branche d'arbre) Zweig; on mettoit en possession d'un fief, par le – et le bâton, (en le mettant dans la main de l'acquereur) man setzte den Erwerber eines Lehengutes dadurch in den Besitz desselben, daß man ihm einen Baumzw. und einen Stab in die Hand gab.

RAINCEAU, c. *rinceau.*

RAINE ou RAINETTE, *f.* hn. (v. mot usité en qs provinces pour *grenouille*; *grenouille verte ou de St. Martin*) Frosch, Laub-; – de buisson, – verte, – des prés, Busch-, grüner F., Wiesen-.

RAINEAU, *s.* Arc. (pièce de charpente qui tient en liaison les têtes des pilotis dans une digue ꝛc.) Bindebalken an einem Pfahlwerke.

RAINETTE, *f.* hn. cf. *raine*; Charp. (instr. de fer dont un bout aplati et recourbé sert à tracer sur le bois, et l'autre, plat et percé de plu. fentes, à donner de la voie aux scies) Vorreißer; Fond. de car. (petit couteau tranchant par la partie pliée, pour créner, creuser ou évider sur le composteur cert. parties de lettres qui excèdent le corps) Beschneidemesser, *n*; Jar. la –, ou *reinette*, ou pomme de –, (pomme très-estimée, qui est marquée de petites taches rouges ou grises, co. la *raine* ou *grenouille*) Renette, *f.* Renettapfel; – blanche, grise, – d'Angleterre, de Canada, weiße, graue, englische, kanadische R.; compote de -*s*, Renetten-Mus.

RAINOIRE (rè-), *f.* (feuilleret de layetier) Falzhobel, faire des feuillures avec le –, Falze mit dem F. machen.

RAINURE (rè-), *f.* Men. (petite entaillure en long, au bord d'une planche ꝛc., pour y assembler une autre pièce ou pour servir à une coulisse) Falz; Fuge, *f.*; faire une –, einen Fa. machen; assembler des ais à languettes et à -*s*, Breter mit Nuthe und Federn zusammen fügen; Cord. faire la –, (ouvrir, faire avec le tranchet un petit creux au bord de la semelle du soulier, pour y loger le fil) die Nathfurche machen.

RAIPONCE ou RÉPONCE, *f.* Bo. (pla. apérit., détersive, rafraich. ꝛc., esp. de campanule, qui croit dans les prés ꝛc., et dont on mange les racines, qui sont une esp. de petit navet ou de *rave*) Rapunzel; la – sauvage ordinaire, ou la grande –, der gemeine wilde R. od. große R.; la petite – de carême, ou la campanule –, der kleine Fasten-, od. Glocken-; une salade de -*s*, ein -salat.

RAIRE ou RÉER, vn. cf. *bramer*; 2) va. *raire* le poil, (le raser ou couper si près de la peau, qu'il n'y en paroisse plus) v. das Haar dicht an der Haut abscheeren; P. il ne se soucie ni des *rais* ni des tondus, (de personne) er fragt nach niemand, bekümmert sich um niemand, um keinen Menschen.

RAIS (rè), p. a. de *raire*, cf; 2) *s.* Poé. les – du soleil, de la lune, (les rayons; traits de lumière) vl. die Strahlen der Sonne, des Mondes; Bl. (pointes qui sortent d'une étoile co. des rayons); les étoiles ont ord. six –, die Sterne haben gewöhnlich sechs S. od. Spitzen; une étoile à cinq, à huit –, ein Stern mit 5, mit 8 S.; ein fünfstrahliger, achtstrahliger Stern; Char. (les rayons qui partent du moyeu de la roue et entrent dans les jantes) Speiche, Rad-, *f.*; les – d'une roue, die Sp-n eines Rades; il y a un – de rompu (à cette roue), es ist eine Sp. zerbrochen; remettre un –, des – à une roue, eine neue Sp., neue Sp-n in ein Rad einsetzen; Sc. – de cœur, (orn. de fleurons et feuilles d'eau, en forme de *cœurs* évidés, qui se taillent sur qs moulures) Herzlaub, *n.*

RAISIN (rè-zein), *s.* Agr. (fruit de la vigne, qui vient en grappe et dont on fait du vin) Traube, *f.*; un pepin, un grain de –, ein -nkern, eine -nbeere, cf. *grappe*; manger du –, cueillir le –, -n essen, die -n abpflücken, abschneiden, lesen; des -*s* blancs, noirs, weiße, schwarze -n; du – muscat, un – bien doux, Muskateller -n, eine sehr süße T.; le chasselas est un bon –, der Gutedel ist eine gute T.; ce – ne fait pas le meilleur vin, diese -n geben nicht, diese Art -n gibt nicht den besten Wein; la peau de ces -*s* est fort épaisse, die Haut dieser -n ist sehr dick; – bourdelais, – de Damas, de Corinthe, – suisse, Bourdelat-, Damascener- od. Rosine, Korinthen- od. Korinthe, Schweizer-; -*s* secs, – de caisse ou en caisse, – de cabat, – aux *jubis* (cf.), Rosinen od. Zibeben; Kistenr., Korbr.; -*s* picardans, (-*s* secs de Provence) Provencer R.; – de passe, ou *passe*, c. *passerilles*; -*s* d'Arcq au soleil, ou -*s* sol ou sors, (-*s* secs qu'on tire d'Espagne) spanische R.; P. cf. *figue*; Pap. le grand –, le petit –, (papier de la moyenne, de la petite sorte) groß, klein Traubenpapier; Papier von der mittlern, von der kleinen Sorte; les -*s* collés, les -*s* fluants, (serv. pour empaqueter diff. marchandises) geleimtes, ungeleimtes Packpapier.

II) Bo. – d'Amérique, c. *phytolaque*; – des bois, c. *airelle*; – de mer, (pla. curieuse, esp. d'*éphèdre*, dont les fruits aigrelets sont agréables au goût et sains) Seetraube, *f.*; – d'ours, ou *bousserolle* ou *busserolle*, ou *arbousier bousserolle*, (esp. d'arbousier presque rempant, dont les baies ont q. ressembl. avec le *raisin*) die Bärentraube, Mehlbeere, Sand-, Stein-, spanische Heidel-; – de renard, ou *herbe à Pâris*, c. *parisette*.

RAISINÉ (rè-ziné), *s.* (*raisin* cuit en confiture, ord. avec du miel au lieu de sucre) Weinbeersmus, *n.* Latwerge, *f.* Traubenmus ꝛc.; un pot de –, ein Topf voll W.

RAISINIER (rè-zi-nié), *s.* Bo. le – de montagne, (arb. qui croit dans les mornes de St.-Domingue, et dont le fruit en grappe, sphérique et aigrelet, fournit un aliment rafraichissant) der Bergtraubenbaum; le – de Coudre, (arb. de St. D., dont le fruit blanchâtre ne couvre qu'une partie du noyau, l'autre restant à nu) der Traubenbaum mit halbnackter Frucht; le – du bord de la mer, ou mangle rouge, (arb. de St.-D., sur les bords de la mer, dont le fruit en panicule est une baie molle, pourprée et succulente) der Ufer-; der rothe Wurzelbaum.

RAISON (rè-zon), *f.* (faculté intellectuelle dont Dieu a pourvu les hommes, et qui leur sert à se conduire, à tirer des consequences ou à raisonner) Vernunft, *f.*; Dieu a donné la – à l'homme, il a la – en partage, la – le distingue de la brute, Gott hat dem Menschen V. gegeben, er besitzt V.; die V. unterscheidet ihn von dem Thiere; l'homme seul est doué, pourvu de –, est capable de –, der Mensch allein ist mit V. begabt, ausgerüstet, ist der V. fähig; un enfant qui a l'usage de la –, qui est en âge de –, parvenu à l'âge de –, ein Kind, das den Gebrauch seiner V. hat, das im -alter od. vernünftigen Alter ist, das -alter erreicht hat; la – humaine est bornée, ne sauroit atteindre jusque-là, die menschliche V. ist beschränkt, reicht nicht so weit; soumettre les passions à la –, die Leidenschaften der V., der Herrschaft der V. unterwerfen, cf. *dominer*; consulter sa –, suivre les lumières de la –, seine V. zu Rathe ziehen, dem Lichte der V. folgen, cf. *brute*. 2) (le bon sens, le droit usage de la –) V., Verstand; il n'a point de –, il n'y a pas de – à ce qu'il fait, à ce qu'il dit, il a perdu la –, er hat keine V., keinen Verst., es ist keine V., kein Verst. in dem was er thut, was er spricht; er hat den Verst. verloren; it. (parl. de qn qui est tombé en démence) il a, il en a perdu la –, er hat den Verst. verloren, ist vom Verstande gekommen; er hat darüber den Verst. verloren; sa conduite est pleine de –, (de bon sens et de sagesse) sein Betragen ist sehr vernünftig od. verständig; il n'y a point de – à lui de se conduire ainsi, (sa conduite est contre le bon sens) es ist unvernünftig, unverständig von ihm, sich so zu betragen, sich so aufzuführen; P. (parl. d'un discours, d'un ouvrage mal fait, qui est contre le bon sens et les règles de l'art) il n'y a dans cet ouvrage ꝛc. ni rime ni –, es herrscht weder Verst. noch Ordnung in diesem Werke; il n'y a ni rime ni – à ce qu'il dit, es ist weder Sinn noch Verst. in dem, was er sagt; was er sagt, ist weder gehauen noch gestochen; ce sont des vers où il n'y a ni rime ni –, das sind sinnlose Verse, Reime; il a fait un bâtiment où il n'y a ni rime ni –, er hat einen sinnlosen, unregelmäßigen Bau aufgeführt, ein Gebäude, in welchem weder Bequemlichkeit noch Ordnung zu finden ist; Lo. être de –, (ce qui est impossible, ce qui implique contradiction) ein Unding; un cercle carré est un être de –, ein viereckiger Kreis ist ein U.; it. (ce qui n'est point réel, ce qui n'existe que dans l'imagination) Hirngespinnst, *n*; une montagne d'or, un palais de diamants, sont des êtres de –, ein goldener Berg, ein Diamantenpallast sind Dinge, die nur in der Einbildung vorhanden sind; 3) qf. (tout ce qui est de devoir, de droit, d'équité, de justice) Vernunft, *f.*; se rendre, se mettre à la –, céder à la –, der V., vernünftigen Vorstellungen, Recht und Billigkeit Gehör geben, der V. ꝛc. nachgeben; sich belehren, zurecht weisen lassen; mettre la – de son côté, das Recht auf seine Seite bringen; réduire, mettre qn à la –, le ranger, l'amener à la –, einen zur V. bringen, dahin bringen, daß er vernünftigen Vorstellungen Gehör gibt; la droite, la saine – le veut, die schlichte, die gesunde V. fordert es; avoir, n'avoir pas –, Recht, nicht R. od. Un- haben; tous deux veulent avoir –, Beide wollen R. haben; il a q. – là dessus, hierin hat er einigermaßen R.; il n'a pas – de vous inquiéter ꝛc., er hat Un-, daß er Sie beunruhigt; il se paie de –, il entend –, il n'entend point, er läßt sich belehren, bedeuten, hört, hört keine vernünftige Gründe an, cf. *payer* (9); il commence à entendre –, (à se mettre à la –, à acquiescer à ce qui est juste et raisonnable) er fängt an sich zu begreifen, der V., der Billigkeit Gehör zu geben; je le mettrai à la –, (parl. de qn qui a un entêtement, des prétentions trop fortes ꝛc.) ich will ihm schon den Kopf zurecht setzen; P. où force domine, – n'a point de lieu, Gewalt geht vor Recht; it. (parl. de q. excès blâmable) à la bonne heure de se divertir, il est bien permis de se divertir, mais il y a – partout, pour tout, man darf sich schon belustigen, aber Alles hat seine Grenzen, seine vernünftigen Grenzen, aber man muß nichts übertreiben; comme de –, (co. cela est juste, co. il est juste qu'on fasse) wie billig; von Rechts wegen; selon Dieu et –, (i. d.) von Gott und

Rechts wegen; Pra. pour valoir, pour être ordonné ce que de –, (ce qui sera de justice, d'équité) um nach den Rechten od. wie Rechtens ist Gebrauch davon zu machen; damit geschehe was Rechtens ist; céder ses droits, noms, –s et actions, (tous ses droits sur une chose) einem alle seine Rechte und Ansprüche auf etwas überlassen, abtreten; fa. (parl. d'une marchandise fort au-dessus de sa juste valeur) elle est hors de –, sie ist übermäßig theuer; il en demande un prix hors de –, er fordert einen übermäßigen, einen tollen Preis dafür; 4) (satisfaction sur qh qu'on demande, qu'on prétend) Genugthuung, *f*; il m'a offensé, j'en aurai –, er hat mich beleidigt, ich werde mir deshalb G. verschaffen; il a tiré – de cet affront, er hat sich wegen dieser Beschimpfung G. verschafft; vous aurez, je vous ferai avoir – de vos prétentions, Sie sollen wegen Ihrer Ansprüche befriedigt werden, zu Ihrem Rechte gelangen, ich will Ihnen wegen .. zu Ihrer Befriedigung od. zu Ihrem Rechte verhelfen; faites-moi – de mon tiers ꝛc. en cette succession ꝛc., geben od. verschaffen Sie mir das Drittel ꝛc., befriedigen Sie mich wegen des Drittels, welches mir an dieser Erbschaft gebührt; je ne saurois tirer – de ce débiteur, ich kann mich von diesem Schuldner nicht bezahlt machen; ich kann bei diesem Schuldner zu keiner Befriedigung od. Bezahlung gelangen; on lui demande – de l'insolence de ses gens, de son fils, man verlangt wegen der Unverschämtheit seiner Leute, seines Sohnes, G. von ihm; il se plaint, je lui ferai – par les voies d'honneur, er beschwert sich, ich werde ihm auf dem Wege der Ehre G. geben; se faire – soi-même, (se rendre justice par force, d'autorité privée) sich selbst Recht od. G. verschaffen; il ne vous est pas permis de vous faire – vous-même, Sie dürfen sich nicht selbst R. od. G. verschaffen; faire – d'une santé, (boire une santé que qn nous a portée) auf eine uns zugebrachte Gesundheit Bescheid thun; je vous fais – de la santé que vous m'avez portée, ich thue Ihnen B. auf die mir zugebrachte Gesundheit; je vous ai porté la santé d'un tel, faites-m'en –, ich habe Ihnen die Gesundheit des und des zugetrunken, thun Sie mir B. darauf; fa. faites-moi – d'un tel, (rendez moi compte pourquoi il en use co. il fait) erklären Sie mir das Betragen des und des; sagen Sie mir die Ursache von dem Betr. ꝛc.; demander, rendre – de qh, (en demander, rendre compte à qn) Rechenschaft von od. wegen etwas fordern, R. v. etwas geben, ablegen; on lui a demandé – de sa conduite, fait rendre – de son administration, man hat ihm wegen seines Betragens Rechensch. abgefordert, hat ihn wegen seiner Verwaltung od. Amtsführung, über seine V. od. A. Rechensch. ablegen lassen; il rendra bonne – de sa conduite, er wird gute R. von seinem Betragen ablegen, sich über sein Betragen gehörig rechtfertigen; Charp. mettre des pieces de bois en leur –, (chaque piece en sa place) Stücke Zimmerholz an Ort und Stelle, an ihre gehörige Stelle bringen; jedem Stücke seinen gehörigen Platz geben; Com. cf. *livre* (2); la – de commerce, (nom social d'une maison de commerce où il y a plu associés) Firma, Name; leur commerce est, se fait sous la – de *Gaspard, Philippe et compagnie*, ihre Handlung geht unter der F., führt den N-n Gaspard, Philipp und Compagnie; la – de notre société sera *Pierre Garnier, André Bardon, Claude Simonot* ꝛc., (de so. que les associés signent les missives, billets ꝛc. dans l'ordre énoncé dans la –) die F. od. der N. unserer Gesellschaft soll seyn ꝛc.; Mar. la – ou ration, (quantité de biscuit, de boisson ꝛc. attribuée à chaque matelot) Ration, *f*; 5) (preuve par discours, par argument) Grund, Beweisgrund; grande, forte, puissante –, erheblicher, starker wichtiger G.; – probable, convaincante, invincible, wahrscheinlicher, überzeugender, unwiderlegbarer G. od. B.; – démonstrative, décisive, péremptoire, bündiger B.; entscheidender unumstößlicher G. od. B.; faible –, – frivole, fausse, schwacher, nichtiger, falscher od. unrichtiger G.; chercher, trouver, apporter des –s, Gründe, Beweisgründe aufsuchen, finden od. auffinden, anführen od. beibringen; donnez-nous de meilleures –s, geben Sie uns bessere G., führen Sie uns b. G. an; ces –s sont valables, plausibles, spécieuses ꝛc., diese G. sind gültig, beifallswürdig, sehr scheinbar, lassen sich hören, haben viel Schein für sich; il appuie son opinion ꝛc. de bonnes –s, d'autorités et de –s, er unterstützt seine Meinung mit guten Gründen, stützt seine Meinung auf Aussprüche angesehener Schriftsteller und auf Beweisgründe; je me rends, je cède à vos –s, ich lasse Ihre Gründe gelten, ich lasse mich durch Ihre G. überzeugen, gebe diesen G-n nach; il vous accablera de –s, er wird Ihnen einen ganzen Schwall von G-n anführen; il m'a payé de bonnes, de mauvaises –s, er hat mir gute, schlechte G. angeführt, cf. *payer* (9); alléguer ses –s, seine G. vortragen; fa. point tant de –s, (parl. à un infér. dont on désapprouve les objections, les répliques) nicht so viel Einwendungen; 6) (sujet, cause, motif) Grund, Beweg –; Ursache, *f*; juste, grande, bonne –, gerechter, starker, guter G.; il a grande – de se plaindre, er hat große U. sich zu beklagen; il ne l'a pas fait sans –s, sans de fortes –s, er hat es nicht ohne G., nicht ohne starke Gründe gethan; je sais les –s qui l'y ont engagé, ich weiß die Gründe, welche ihn dazu bewogen haben; – d'État, –s de famille, (considérations qui déterminent l'État ꝛc.) Staats-grund, Familien-grund ꝛc.; la – d'État n'a pas permis de ꝛc., der Staatsgrund hat es nicht erlaubt, daß ꝛc., aus einem Staatsgrunde durfte man nicht ꝛc.; c'est une – de famille qui a fait faire ce mariage, diese Heirath ist aus einem Familiengrunde geschlossen worden, cf. *convenance*; chacun a sa –, ses –s, (d'en agir de telle ou telle man.) jeder hat seinen G., seine Gründe (warum er so od. anders handelt); il y a – de douter, man hat G. od. U. zu zweifeln; la – de douter, est que ꝛc., der G. zum Zweifel ist, od. man hat darum G. daran zu zweifeln, weil ꝛc.; à plus forte –, (avec d'autant plus de sujet, par un motif d'autant plus fort) mit desto mehr G., um so mehr; faire du bien aux étrangers, et à plus forte – à ses parents, Fremden, und um so mehr seinen Verwandten Gutes thun; pour – à moi connue, (pour q. sujet ou motif que je ne veux pas faire connoître) aus einem gewissen Grunde, (den ich nicht angeben kann, den ich verschweigen muß); je ne le ferai point, pour – à moi connue, ich werde es a. e. g. G., aus gutem Grunde nicht thun; pour – à vous connue, (pour un sujet ou motif que vous savez, que je n'ai pas besoin de vous dire) aus dem bewußten, aus einem Ihnen bewußten Grunde; pour – de quoi, (en style d'aff., à cause de quoi) weßwegen, derohalben; conter ses –s à qn, (l'entretenir de ses affaires, des motifs de sa conduite ꝛc.) einen von seinen Angelegenheiten unterhalten, einem seine Sache vortragen, die Gründe seines Verfahrens mittheilen; je lui ai conté mes –s, et il a approuvé ma conduite, ich habe ihm meine Sache, meine Gründe vorgetragen, und er hat mein Verfahren gebilligt, cf. *conter*; fa. parler – à qn, (se mettre à la –, proposer qh de raisonnable) vernünftig mit einem reden; einem vernünftige Vorschläge machen; je vais vous parler –, ce que vous dites-là est parler –, ich will v. mit Ihnen r.; was Sie da sagen, ist v. gesprochen; it. (parler sagement, raisonnablement); c'est un homme qui parle touj. –, er ist ein Mann, der immer v. spricht, cf. *parler* (4); 7) (formant avec la prép. *à* diff. locutions adverbiales); nous portons des provisions avec nous, *à telle fin que de* –, (à tout événement, pour le cas où nous ne trouverions rien) wir bringen auf jeden Fall, auf allen F., auf jeden unvorgesehenen F. Vorräthe mit; it. Pra. il fit faire un procès verbal de l'état des lieux, *à telle fin que de* –, (dans la pensée qu'elle pourroit être utile, sans dire précisément à quoi) er ließ auf jeden F. über die Beschaffenheit des Platzes, der liegenden Gründe ein Protokoll aufnehmen; à – de, (à proportion, sur le pied de...) nach Verhältniß, nach Maßgabe; on le paie à – ou en – de l'ouvrage qu'il fait, man bezahlt ihn n. V. der gelieferten Arbeit; je lui en tiens compte, à – du profit que j'en tire, ich verrechne es ihm, schreibe es ihm gut, n. V. des Gewinnes, den ich daraus ziehe; il a payé, acheté ce drap à – de 12 francs l'aune, er hat dieses Tuch zu 12 Franken die Elle gekauft; il lui doit les intérêts de mille écus, à – de cinq pour cent, er ist ihm die Zinsen aus tausend Thalern zu fünf vom Hundert schuldig; on l'en a dédommagé, en – du temps qu'il y a perdu, man hat ihn n. V. der dabei verlornen Zeit entschädigt; 8) Alg. Arith. ꝛc. (quantité dont des grandeurs ou nombres different entr'eux) Verhältniß, *n*; la – arithmétique explique l'excès d'une des deux grandeurs sur l'autre, das arithmetische V. gibt den Ueberschuß einer Größe über die andere, od. den Unterschied beider Größen an; en comparant 5 et 7, on trouve que leur – arithmétique est 2, wenn man 5 und 7 vergleicht, so findet man, daß ihr arithmetisches V. 2 ist; les termes de la –, (les quantités ou grandeurs comparées pour en trouver la –) die Glieder des V-sses; – composée, (celle qui résulte du produit des termes ou des antécédents et des conséquents de deux ou plu. –s) zusammengesetztes V.; 77 est à 10 en – composée de 7 à 2 et de 11 à 5, das V. von 77 zu 10 ist aus den V-ssen von 7 zu 2 und von 11 zu 5 zusammengesetzt, cf. *conversion, direct, exposant*; Ge., Math. (rapport d'une quantité, soit étendue, soit numérique à une autre) V.; la – géométrique détermine combien de fois l'une des deux grandeurs contient l'autre ou y est contenue, das geometrische V. gibt an, wie oft eine Größe eine andere enthält od. in ihr enthalten ist; il y a même – entre 3 et 6, qu'entre 6 et 12, zwischen 3 und 6, und zwischen 6 und 12 findet einerlei V. Statt; – d'égalité, d'inégalité, (lorsque les 2 quantités sont égales, inégales) Gleichheits-v., Ungleichheits-v.; lorsque les termes de la – sont inégaux, la – que le plus grand terme a au plus petit (co. 6 à 3), est appelée *de plus grande inégalité*, et celle du plus petit terme au plus grand (co. 3 à 6), – *de moindre égalité*, wenn die Glieder des V-sses ungleich sind, so heißt das V. des größern Gliedes zum kleinen, V. des Größerseyns, und das V. des kleinern Gliedes zum größern, V. des Kleinerseyns, cf. *double, inverse, multiple, ordonner, triple*; – rationnelle, (– de nombre à nombre, co. 3 à 4) rationelles V.; – irrationnelle, (– qu'on ne peut exprimer par aucun nombre rational, mais seulement par des lignes ꝛc.) irrationelles V.

RAISONNABLE, *a*. (doué de raison, qui a la faculté de raisonner) vernünftig; mit Vernunft begabt; l'homme est –, est un animal –, der Mensch ist v., ist ein –es Thier; la créature –, l'ame –, das –e Geschöpf, die –e Seele; 2) (équitable, conforme, ou conformément à l'équité, à la raison) v., billig; je lui accorderai sa demande, si elle est –, ich werde ihm sein Gesuch, sein Verlangen bewilligen, wenn es b. ist; il est trop – pour exiger cela de moi, er ist zu v., zu b., um dieses von mir zu fordern; vous n'êtes pas – d'en user comme vous faites, Sie sind nicht v., nicht b., da Sie so verfahren; dieses Ihr Verfahren ist nicht b., nicht v.; il n'est pas – là-dessus, en ce point, hierin, in diesem Punkte ist er nicht v., nicht b.; il est très –, c'est un homme, une femme très –, qui a une conduite très –, er ist sehr v., sehr b.; es ist ein sehr v-er od. b-er Mann, eine sehr v-e od. b-e Frau, der, die eine sehr v-e Aufführung hat, sich sehr v. beträgt; ce marchand est fort –, dieser Kaufmann ist sehr b.; prétentions –s, b-e Forderungen, Ansprüche; ces conditions sont assez –s, diese Bedingungen sind ziemlich b.; it. une femme –, (qui ne se laisse point emporter à l'esprit régnant de la galanterie) eine v-e Frau; 3) (convenable, it. médiocre) anständig, it. mäßig; il a une pension –, er hat einen a-en, artigen Jahrgehalt; le bled est à prix, est à un prix –, das Getreide steht in b-em, in m-em, in einem b-en, m-en Preise; on vit ici à un prix –, man lebt hier um einen b-en Preis; 4) (au dessus du médiocre) ziemlich; il est d'une taille –, er hat eine z-e Größe, ist z. groß; il fait une dépense –, il jouit d'un revenu, er macht z-en Aufwand, hat ein z-es od. z. großes Einkommen; il a un appartement –, assez –, d'une grandeur –, er hat eine z. große Wohnung.

RAISONNABLEMENT (rè-zo-), *ad*. (avec raison, conformément à la raison, à l'équité) vernünftig, billig, auf eine –e Art: c'est parler –, il a répondu fort –, das heißt v. sprechen; er hat sehr v. geantwortet; il en use, il pense trop – pour le vouloir, er handelt zu v., denkt zu v., zu b., um es zu wollen; 2) (convenablement, passablement, médiocrement) ordentlich, anständig, ziemlich; il a du bien –, il est logé –, er hat z. Vermögen, eine es od. an

tiges Vermögen; er hat eine o-e, a-e, artige Wohnung; il écrit, il peint - bien, er schreibt, mahlt z. ordentlich, z. gut, z. artig; sa maison est - grande, sein Haus ist z. groß, hat eine o-e. artige Größe; fp. elle est - laide, (fort laide) sie ist recht häßlich, recht von Herzen häßlich.

RAISONNEMENT (rè-zo-). s. (faculté, act. de raisonner) Urtheilskraft, Beurtheilungskraft, f. das Urtheilen; il a le - bon, c'est un homme d'un - profond, solide, juste, er hat eine gute B., ist ein Mann von tiefer, gründlicher, richtiger U. od. B.; er urtheilt gründlich, richtig; Lo. (argument, syllogisme; raisons dont on se sert dans une question, dans une aff.) Schluß, Vernunft-, Beweisgrund; - solide, juste, droit, faux, clair, net, haltbarer richtiger, folgerechter, falscher, klarer, deutlicher S.; - obscur, captieux, dunkler, verfänglicher S.; convaincre qn par la force de ses -s, einen durch die Kraft seiner Schlüsse, durch die Stärke seiner Beweisgründe überzeugen; il est fort, il est puissant en -, er hat eine große, gewaltige Stärke in Schlüssen, in Führung von Beweisen; ce - est trop profond, trop relevé pour moi, dieser S. od. Beweis ist für mich zu tief, zu erhaben; tous ces -s sont superfins, alle diese Schlüsse od. Beweisgründe sind spitzfindig, sind zu gesucht, zu fein ausgedacht; à quoi tendent tous ces -s? worauf zielen alle diese Schlüsse od. Beweise ab? worauf laufen alle .. hinaus? fa. point de -, point tant de -s, (parl. à un infér., pour lui marquer qu'on veut être obéi sans réplique) keine Einwendung, keine Widerrede; P. cf. cheveu, perte (5).

RAISONNER (rè-zo-). vn. (discourir; se servir de sa raison pour connoître, pour juger) urtheilen, schließen; les bêtes ne raisonnent point, l'homme seul est capable de -, die Thiere u. nicht; der Mensch allein ist fähig zu u., zu schl., einen Schluß zu machen; - juste, conséquemment, richtig, folgerecht u., schl.; il raisonne faux, de travers, er urtheilt falsch, schief; - sur de bons, sur de mauvais, sur de faux principes, aus richtigen, unrichtigen, falschen Gründen schl.; il a bien, mal raisonné, er hat richtig, unrichtig, geurtheilt, geschlossen; on ne peut mieux -, man kann nicht besser u., nicht richtiger schl.; 2) (apporter, alléguer des raisons sur une aff., une question, pour appuyer une opinion, pour l'excuser) sprechen; nous avons bc., fort raisonné là-dessus, nous en avons longtemps -é ensemble, wir haben darüber vieles miteinander gesprochen, wir haben lange miteina. darüber gesprochen; la loi ne doit pas -, mais commander, das Gesetz soll keine Gründe angeben od. auseinander setzen, sondern befehlen; il ne faut pas - sur les choses de la foi, über Glaubenssachen muß man nicht vernünfteln; les maîtres ne veulent pas qu'on raisonne, mais qu'on obéisse, die Herrn wollen nicht, daß man vernünftle od. untersuche, sondern daß man gehorche; ne raisonnez pas tant; si vous raisonnez davantage, je z. machen Sie nicht so viel Redens, so viele Einwendungen; wenn Sie noch mehr Redens machen, noch mehr schwatzen, so z.; P. - comme un coffre, (mal, où - s'emploie par allusion à résonner) schwatzen wie ein Mann ohne Kopf, cf. carré, pantoufle; 3) raisonné, e, p. a. (appuyé de raisons, de preuves) mit Gründen, Beweisen unterstützt; ausführlich; placet, projet -é, requête raisonnée, remontrances -ées, eine m. G. u-e Bittschrift; ein a-er Plan, Entwurf; ein m. G. u-es Gesuch, m. G. u-e Vorstellungen; morceau d'ouvrage -é, eine a-e Abhandlung; it. (qui rend raison des règles, ou elles sont -ées z.; arithmétique, grammaire -ée, a-e, durch Gründe und Beweise erläuterte Rechenkunst, a-e Sprachlehre; Mar. (parlementer, montrer ses passe-ports et se légitimer avant d'entrer dans un port z.) sich ausweisen; - à la patache, à la chaloupe, (qu'on a envoyées pour reconnoître un vais., avant de lui permettre d'entrer) sich bei dem Wachtschiffe, bei der Schaluppe a.; seine Pässe z. vorzeigen.

II) qf. va. (se rendre raison de qb) studieren; cet acteur raisonne bien ses rôles, dieser Schauspieler studiert seine Rollen gut.

RAISONNEUR, SE (rè-zo-), s. (pers. qui raisonne, plus ord. en mp.) Forscher; mp. Vernünftler, Schwätzer; c'est un bon, un excellent -, un détestable -, er ist ein guter, vortrefflicher F.; spricht und urtheilt sehr gut, vortrefflich; er ist ein abscheulicher S.; 2) (qui fatigue, qui importune par de longs, par de mauvais raisonnements) S.; c'est un -, un - ennuyeux, un grand -, un - perpétuel, er ist ein S., ein langweiliger, großer, ewiger S.; ce valet est trop -, fait le -, (au lieu d'obéir) dieser Bediente ist zu vorlaut, macht zu viel Einwendungen; elle est un peu raisonneuse, elle fait la .., sie ist ein wenig v., sie macht die Vorlaute.

RAIX ou RÈS, REZ ou RÉES, s. Com. (petite mo. de compte et réelle de Portugal) id.

RAJACE ou RAJASSE, ou RAPASSE, f. hn. (so. de pi. très blanche, très-nette et d'un beau grain, dont les anc. se servoient pour faire des figures) (sehr weißer, reiner und feinkörniger Stein, woraus die Alten Figuren machten).

RAJEUNIR, vn. I. t. (redevenir jeune, reprendre l'air et la vigueur de la jeunesse) sich verjüngen; jünger werden; vous rajeunissez tous les jours, sie v. sich täglich, werden alle Tage j.; il semble que cette femme rajeunisse, diese Frau scheint sich zu v.; les serpents, dit-on, rajeunissent en quittant leur vieille peau (par la mue), die Schlangen sollen sich durch die Häutung v.; Æson, rajeuni part l'art de Médée, der durch die Kunst der Medea verjüngte Aeson; fg: Poé. tout rajeunit au printemps, la nature, les arbres rajeunissent, im Frühlinge verjüngt sich Alles wieder; die Natur verjüngt sich, die Bäume v. sich wieder; 2) qf. va. (rendre la jeunesse, l'air et la vigueur de la jeunesse) verjüngen; wieder jung od. jünger machen; ce chimiste se vante d'avoir le secret de - les vieillards, dieser Scheidekünstler rühmt sich, das Geheimniß zu besitzen, Greise zu v.; cette bonne nouvelle l'a tout rajeuni, diese gute Nachricht hat ihn ganz verjüngt; la perruque l'a rajeuni de vingt ans, die Perrücke hat ihm um zwanzig Jahre verjüngt, hat ihm das Aussehen gegeben, als ob er 20 J. jünger wäre; - les cheveux, la barbe, (les teindre en noircir lorsqu'ils sont blancs) die Haare, den Bart v.; graue od. weiße Haare z. färben; Jar. - un arbre, (le renouveler, en coupant qs branches) einen Baum wieder v., durch Beschneiden wieder zum frischen Treiben bringen.

RAJEUNISSEMENT, s. (act. de rajeunir, état de celui qui est rajeuni) Verjüngung, f; le - par les secrets de la chimie, die V. durch die Geheimnisse der Scheidekunst; c'est un - artificiel, es ist eine künstliche V.; le - d'Æson, die V. des Aeson; la composition, les sucs qui opérèrent son -, die Mischung, die Säfte, welche seine V. bewirkten; les Alchimistes qui croient au -, die Goldmacher, welche an die V. glauben: le - du serpent z., die V. der Schlange z.

RAJUSTEMENT, s. (act. de rajuster) pu. Wiederherstellung, -einrichtung, Ausbesserung, f; le - d'une machine, d'une coiffure z., die Wiederh., Wiedere. od. A. einer Maschine, die Wiederh. od. A. eines Kopfputzes z.; le - de deux amis brouillés, (ord. raccommodement) die Wiederversöhnung entzweiter Freunde.

RAJUSTER, va. (ajuster de nouveau, remettre en bon état) wieder herstellen, -einrichten, wieder ausbessern od. zurecht machen; - un ressort, une serrure, une montre z., eine Feder, ein Schloß, eine Uhr w. h.. w. a.; rajustez votre collet, votre perruque z., machen od. richten Sie Ihren Kragen, Ihre Perrücke z. w. zurecht; bringen Sie Ihren Kragen z. wieder in Ordnung; le vent a dérangé votre coiffure, il faut vous -, la -, der Wind hat Ihren Kopfputz in Unordnung gebracht, Sie müssen sich ihn wieder z. m., ihn wieder in O. br.; le tailleur a bien rajusté cet habit, der Schneider hat dieses Kleid wieder ordentlich z. gemacht, wieder gut ausgebessert; fg: cette succession a un peu -é ses affaires, diese Erbschaft hat seine Umstände wieder ein wenig verbessert, hat ihm wieder ein wenig aufgeholfen; ils ont eu une querelle ensemble, cela est difficile à -, sie haben Zank, Händel mit einа. gehabt, das ist schwer wieder beizulegen; la patience rajuste bien des choses, Geduld bringt Vieles wieder ins Geleise; un tel les a rajustés, (réconciliés) der und der hat sie wieder miteina. versöhnt; Syn. ord. on raccommode les personnes, on rajuste les affaires, gewöhnlich sagt man von Personen raccommoder, von Sachen rajuster.

RÂLE, s. hn. (ois. un peu plus gros que la caille, et qui court fort vite) Ralle, f; le - d'eau, (qu'on trouve dans les roseaux, le long des eaux stagnantes) die Wasser-, schwarze Wasserstelze; - de terre, ou - de genêt, roi des cailles, (qui arrive avec les cailles, et s'expatrie de même, excellent gibier) die Land-, Erd-, der Wachtelkönig; - rouge, noir, rothe, schwarze R.; un - crie dans ce pré, eine R. kräch(z)t auf dieser Wiese; la chasse du -, la chasse des -s au fusil, aux halliers, die -njagd, der -nfang, das Schießen der -n, der -nfang mit Garnen.

II. (act. de râler, it. le bruit qu'on fait en râlant) Röcheln; le - ou râlement de la mort, das Rö. des Todes; po. il est au -, (parl. d'un malade dont la mort est prochaine) er ist in den letzten Zügen; Syn. - exprime le bruit fait en râlant; râlement, la crise qui donne le râle, râle druckt das Geräusch aus, welches man beim Rö. macht; râlement den Entscheidungszustand, welcher das Rö. verursacht, un agonisant a le -; la poitrine est oppressée, l'expiration troublée par le râlement, râle ist das Rö. eines Sterbenden, bei dem râlement ist die Brust beklemmt, der Athem gestört od. gehemmt.

RÂLEMENT, s. Méd. (etp. de crise qui donne le râle, it. le râle II.) Röcheln, n. le - est ord. mortel, das R. ist gewöhnlich ein Vorbote des Todes; si le - paroit, il faut z., wenn das R. eintritt, muß man z. le - se dissipe, das R. vergeht wieder; le malade eut un -, der Kranke bekam ein R.; cf. rale, (II).

RALENTIR (ra lan thir), va. (rendre plus lent) langsamer machen, die Geschwindigkeit vermindern; - sa course, le mouvement d'une machine z., l. laufen als zuvor; die G. der Bewegung einer Maschine v., machen, daß eine Maschine l. geht; le mouvement de ce ressort, de ce pendule z. s'est ralenti, la chaleur a ralenti ses vibrations, die Bewegung dieser Feder, dieses Pendels z., hat in ihrer Geschwindigkeit abgenommen; diese Feder, dieser P. bewegt sich l.; die Wärme hat die G. seiner Schwingungen vermindert; fg: - ses efforts, son zèle, in seiner Anstrengung, in seinem Eifer nachlassen; cela a ralenti son ardeur, dieses hat seine Hitze gemäßigt, seinen Eifer geschwächt; j'ai peur que cette ferveur ne se ralentisse, ich besorge, diese Hitze, dieser Eifer möchte nachlassen; l'âge ralentira cette vivacité z., das Alter wird diese Lebhaftigkeit mäßigen, schwächen; les passions se ralentissent avec le temps, die Leidenschaften nehmen mit der Zeit ab.

RALENTISSEMENT, s. (relâchement, diminution de mouv., d'activité) Nachlassen, n; Verminderung der Geschwindigkeit, der Bewegung; le - du pendule, des travaux d'un siège, das Langsamergehen, die V. der G. des Pendels, der langsamere Gang der Belagerungsarbeiten; le - est en raison du déchet, suit le déchet de la force impulsive, die V. der G. steht im Verhältnisse mit der Abnahme der Stoßkraft od. Treibkraft, richtet sich nach der Abnahme..; fg: le - de son zèle, de ses feux, das N., die V. od. Erkaltung seines Eifers, seines Feuers; le - des passions, die V., Abnahme od. Schwächung der Leidenschaften.

RÂLER, vn. (rendre, en respirant, un son enroué, causé par la difficulté de la respiration) röcheln; - en dormant, im Schlafe r.; 2) ord. (parl. des agonisants) le malade commence à -, der Kranke fängt an zu r.; on l'entend - de cette chambre, man hört ihn von diesem Zimmer aus r.

RÂLEUX, SE, a. (qui app. au râle) röchelnd; respiration râleuse, -er Athem.

RALINGUER (ra-lein-gher), vn. Mar. (faire couper le vent par les ralingues, en so. qu'il ne donne point dans les voiles) auf den Wind brassen; die Schote vieren, daß das Segel killt; 2) (coudre les ralingues à une voile) ein Segel leiken od. das Leik daran nähen.

RALINGUES (lein-), s. pl. Mar. (cordes que l'on coud autour des voiles, pour en renforcer les bords) Leik, n; Pê. (cordes qu'on attache avec des ganses au bord des filets, pour les fortifier) Saumtau, n.

RALLIEMENT (ra-li man). *s.* Gu. (act. de rallier des troupes) Wiedervereinigung, -versammlung, *f*; le - des troupes se fit derrière une haie, die W. der Truppen geschah hinter einer Hecke; ces corps, après leur -, chargèrent l'ennemi, firent leur retraite, nach ihrer W. gingen diese Truppen auf den Feind los, traten diese Tr. ihren Rückzug an; mot de -, (mot que le général donne aux troupes pour se rallier, en cas de déroute ou de séparation) Feldgeschrei, Losungswort, *n*; point de -, (endroit marqué aux troupes pour se rallier) -spunkt, Sammlungspunkt; fg: mot, signe de -, (mot, signe auq. chaque secte se reconnoît, ou par leq. on la désigne) Losungswort, *n*; le point de - d'une société, d'un parti, (lieu où les pers. qui en font partie se rassemblent) der Versammlungsort, Zusammenkunftsort einer Gesellschaft, einer Partei; it. (opinion sur laq. s'accordent des sectes, des pers. divisées sur d'autres points) Vereinigungspunkt.

RALLIER (ra lyer). va. Gu. (rassembler des troupes qui ont été rompues, dispersées) wieder vereinen od. w. vereinigen, w. versammeln, w. zusammenziehen; - un escadron, un bataillon, eine Schwadron, ein Bataillon w. vers., w. z.; on rallie les troupes qui ont plié, man versammelt die Truppen w., welche gewichen sind; on rallia les troupes de la 1e ligne derrière la seconde, man zog die Truppen der ersten Linie hinter der zweiten w. zusammen; le général les rallia, ils se rallièrent derrière l'infanterie, der General versammelte sie w., sie vereinigten od. sammelten sich hinter dem Fußvolke w., zogen sich hinter dem F. w. zusammen; Mar. - un vaisseau dans le vent, au vent, (le mener ou mettre au vent) einem Schiffe bei dem Winde näher kommen; - le vent, (faire approcher la route du plus près) den Wind abkneifen, näher beim Winde segeln; - la terre, à la terre, se - de terre, (s'en approcher) sich dem Lande nähern.

RALLONGEMENT, c. *ralongement*.

RALLUMER (ra-), va. (allumer de nouveau) wieder anzünden; - des bougies, le feu, Wachskerzen w. a., das Feuer w. a. od. w. anmachen, w. aufmachen; le feu s'est *rallumé*, le vent a -*é* l'incendie, das Feuer ist w. angegangen, der Wind hat den Brand, die Feuersbrunst w. angefacht; - la guerre, la sédition, den Krieg w. entflammen, den Aufruhr w. anfachen; w. von neuem Krieg, einen Aufruhr anfangen; cela *ralluma* sa colère, son zèle, das entflammte seinen Zorn, seinen Eifer von neuem w.; dès qu'il la vit, sa passion se *ralluma*, sobald er sie sah, entbrannte seine Leidenschaft, entflammte sich seine Leidenschaft von neuem w.; il sentit son amour se - pour elle, er fühlte seine Liebe zu ihr sich w. erneuern, aufs neue w. erwachen; - l'amour de l'honneur, le sentiment de l'indépendance, die Ehrliebe, die Liebe zur Unabhängigkeit w. erwecken, w. anfachen; l'esprit, le discours se *rallume*, der Geist erwacht w., ermuntert sich w., lebt w. auf; das Gespräch belebt sich w., kommt w. in Gang; la querelle s'est -*ée*, der Streit ist von neuem w. angegangen, cf. *procès*; cette médecine a -*é* la fièvre, fit que sa fièvre se *ralluma*, diese Arzenei hat das Fieber w. geweckt, machte, daß sich das Fieber von neuem w. bei ihm einstellte.

RALONGE, *f.* (morceau, bout qu'on ajoute à q. corps qui est trop court) Ansatz, angesetztes Stück; Verlängerungsstück, *n*; mettre, coudre une - à une pièce d'étoffe, à un habit, mettre une - à une table, einen A. an ein Stück Zeug machen, nähen; ein V. an ein Kleid setzen, nähen, einen A., ein V. an einen Tisch machen.

RALONGEMENT, *s.* Charp. - d'arêtier, ou *reculement*, ou *trait rameneret*, (ligne diagonale depuis le poinçon d'une croupe jusqu'au pied de l'arêtier qui porte l'enrayure de l'entablement) Grathsparrenverlängerung, *f*; it. (act. de *ralonger*) Verlängerung, Anstückung, *f*; le - d'une poutre, die A. eines Balkens.

RALONGER, va. I. r. (mettre une *ralonge* à ..) anstücken, anlängen, verlängern; - un rideau, des manches, une table, einen Vorhang, Aermel anst., anl., v., einen Tisch anst., anl.; elle a *ralongé* sa jupe, sie hat ihren Rock angelängt, verlängert; - une corde, une barre de fer, ein Seil, eine Eisenstange anst.; on *ralonge* le temps, (en cherchant à reculer qc, à gagner du temps) man sucht Zeit zu gewinnen, die Sache in die Länge zu ziehen; on *ralongea* le temps de son exil, le temps de son service, man verlängerte die Zeit seiner Verbannung, (seine Dienstzeit.

RAMADAN, c. *ramazan*.

RAMADOUER qn, (le radoucir en le caressant) einen durch Schmeicheleien wieder zu besänftigen, zu gewinnen suchen; c. *amadouer*.

RAMADOUX (-dou), *s.* hn. (esp. de rat des Indes) Ichnevmon, *n*; Pharaonsratze, *f*.

RAMAGE, *s.* (chant ou cri naturel des ois.) Gesang; le - du pinson, du rossignol, der G. des Finken der Nachtigall; doux, agréable -, un joli -, lieblicher, angenehmer G., ein artiger G., c'est une alouette, je l'entends, je la connois à son -, es ist eine Lerche, ich höre es an ihrem -e, ich erkenne sie an ..; prendre plaisir au -, à entendre le - des oiseaux, sich am -e der Vögel ergetzen; Fau. cf. *épervier*; Jur. (dans qs coutumes; *branche* particulière d'une ligne paternelle) besonderer Zweig der väterlichen Linie; Man. (parl. des rameaux, branches, feuillages, fleurs d'une étoffe) velours à -, Sammet mit Laubwerk, geblümter S.; damas à grand -, à petit -, Damast mit großem L., mit kleinem L., großg., kleing. Damast; it. (act. de *ramer* les draps) das Spannen der Tücher auf den Rahmen.

RAMAGER, vn. I. r. (parl. des ois., faire entendre un *ramage*, chanter, crier) singen; les oiseaux qui *ramagent*, die Vögel, welche s.; cette alouette *ramage* agréablement, diese Lerche singt angenehm; Cou. (droit, faculté de couper des *rameaux* ou *branches* d'arbres pour son usage) das Recht Zweige und Aeste in einem Walde zu hauen.

RAMAIGRIR, I. t. (amaigrir de nouveau) wieder mager machen, w. abmärgeln; ce cheval s'étoit bien refait, ce voyage l'a *ramaigri*, dieses Pferd hatte sich w. recht gut erholt, diese Reise hat es w. m. gemacht, w. abgemärgelt; il se portoit mieux, mais depuis q. temps il *ramaigrit* tous les jours, er befand sich besser, aber seit einiger Zeit wird er täglich w. m.

RAMAILLAGE (-ma-lya-), *s.* Cham. (act. de *ramailler*) Sämischmachen, *n*; avant le -, il faut, vor dem S. muß man.

RAMAILLER (-ma-lyér), va. - les peaux de bouc, de chèvre, (leur donner la façon nécessaire pour les passer en chamois, après les avoir passées à l'huile) die Bocksfelle, Ziegenfelle sämisch machen.

RAMAIRE ou **raméal**, *s*, pl. *raméaux*, *s*. Bo. (attaché ou app. aux *rameaux*) astständig; pédoncule - ou *raméal*, (à fleurs naissant sur les *rameaux*) -er Blumenstiel; feuilles, fleurs, épines -*s* ou *raméales*, -e Blätter, Blumen, Dornen.

RAMANANTS ou **remanents**, *s.* Ef. cf. *ramille*.

RAMANDER, c. *ramender*.

RAMART, *s.* hn. c. *renard marin*.

RAMAS (-mâ-), *s.* mp. (assemblage de diff. choses de peu de considération; *amas*, pour des objets plus considérables) Haufen, unbedeutende Sammlung, *f*; un - de curiosités, de toutes sortes de méchants livres, eine u. S. von Seltenheiten; eine S., ein H. von allerlei elenden Büchern; il fait un - de tableaux bons et mauvais, er macht eine S., sammelt einen H. von guten und schlechten Gemählden; un - de bandits, de vagabonds, ein H. Räuber, Landstreicher.

RAMASSE, *f.* (chaise à porteur en forme de traîneau, serv. aux voyageurs pour descendre les montagnes où il y a de la neige) Bergschlitten; il descendit le Mont Cenis en -, dans une -, er fuhr auf einem B. den Mont Cenis hinab; avant l'usage des -*s*, les voyageurs descendoient assis sur des branches d'arbres, vor dem Gebrauche der B. fuhren die Reisenden auf Baumästen sitzend hinab.

RAMASSER (ra-ma-cer), va. (assembler, mettre ensemble plu. choses) zusammenbringen, sameln; j'ai *ramassé* ce qui m'étoit dû en plu. endroits, ich habe zusammen gebracht od. genommen, was man mir an mehreren Orten schuldig war; il *ramasse* tout ce que les anciens on dit sur ce sujet, er sammelt Alles, was die Alten über diesen Gegenstand gesagt haben; - des tableaux, des coquilles, Gemählde, Muscheln s.; il a -*é* tout ce qu'il a pu trouver de médailles de tel empereur, er hat alle Münzen gesammelt, die er von dem und dem Kaiser hat auftreiben können; 2) (rejoindre, assembler ce qui est épars en plu. endroits) zusammenraffen, nehmen; il *ramassa* tout ce qu'il put trouver de soldats, er raffte alle Soldaten zus. die er finden konnte; ce ne sont pas des troupes réglées, ce sont des gens *ramassés*, dies sind keine regelmäßige Truppen, es sind zus. geraffte Leute; - ses cartes, son jeu, seine Karten, sein Spiel zus. n., aufnehmen; le foin se *ramasse* avec un râteau, das Heu wird mit einem Rechen zus. gehäuft, wird zus. gerecht; fg: - ses forces, (pour q. effort extraord.) seine Kräfte sammeln, alle seine .. aufbieten; Bo. rameaux, poils *ramassés*, feuilles, fleurs -*ées*, (très rapprochées les unes des autres) gehäufte, dicht beis. stehende Zweige, Haare, Blumen, Blätter; -*és* en faisceau, en tête, par paquets, in Büscheln, in Köpfchen, in Päckchen, gehäuft od. vereinigt; 3) (prendre ce qui est à terre) aufheben (von der Erde); - une pierre, ses gants, des papiers, einen Stein, seine Handschuhe, Papiere aufh.; se -, (se relever étant tombé) sich aufraffen; - les épis d'un champ, (en glanant) die Aehren auf einem Felde auflesen, nachlesen; cf. *buchette*; P. cela ne vaut pas le -, (ne mérite pas qu'on y songe) po. das ist des Aufhebens, der Mühe nicht werth; s'il le trouve sous sa main, il le *ramassera* d'une étrange sorte, (il le rossera co. il faut) po. wenn er ihn unter die Hände bekommt, wird er ihn derb abprügeln; Em. - l'émail, (le prendre tout liquide dans la cuillière, pour en tirer du canon ou des filets ou bâtons de diff. grosseurs) den flüssigen Schmelz aus dem Löffel nehmen, um Röhren, Fäden od. Stäbchen daraus zu ziehen; 4) (parl. d'un homme trapu et vigoureux) il est -*é*, il a le corps -*é*, la taille -*ée*, er ist stark und untersetzt, er hat einen st-en und u-en Körper, er ist st-er und u-er Leibesgestalt; jambes courtes et -*ées*, kurze und dicke Beine; 5) - qn, (le traîner dans une *ramasse*) einen in einem Bergschlitten fahren; on le *ramassa* pendant une heure, man fuhr ihn eine Stunde lang im B.; il se fit - pour descendre la montagne, er ließ sich auf einem Schlitten den Berg hinab fahren.

RAMASSEUR, *s.* (qui conduit une *ramasse*) Bergschlittenführer; gp. (qui fait des ramas) Sammler.

RAMASSIS (-ma-ci), *s.* Ef. (menues *ramilles*, serv. à faire des bourrées) kleines Reisig, *n*; des bourrées ou fagots de -, -bunde od. -büschel; 2) (assemblage de choses *ramassées* sans choix) fa. un - de papiers inutiles, de passages peu intéressants, d'anecdotes, de vers insipides, ein Haufen unnützer Papiere, eine Menge zusammengeraffter, nicht sehr anziehender Stellen, abgeschmackter Geschichtchen, Verse.

RAMASSOIR, *s.* Domi. (tringle de bois fort mince, taillée en biseau d'un côté, serv. à nettoyer les eaux où l'on jète les couleurs) Spatel.

RAMAZAN ou **ramadan**, *s.* (nom de la lune ou mois pendant leq. les Turcs font leur carême, passent la nuit à faire bonne chère, et ne prenant rien durant le jour, pas même de l'eau) id.; pendant le -, on ne mange point depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, während des -s ißt man nicht vom Aufgange der Sonne an bis zu ihrem Untergange; observer le -, den R. halten.

RAMBADE, *f.* Mar. (esp. de garde-fou autour des frontaux des gaillards et des dunettes) Regelingen; combattre de dessus les -*s*, von den R. herab fechten.

RAMBERGE, *f.* (esp. de vais. long, dont les anglais se servoient autref.) id. (Art Galeeren); envoyer une - à la découverte, eine R. auf Kundschaft ausschickt.

RAMBOUR, *s.* Jar. le -, la pomme de -, (grosse pomme un peu acide, qui se mange en été, et qui a été connue d'abord à *Rambures*, dans le territoire d'Amiens) der Rambour, -apfel.

RAMBOURRAGE (ram-bou-), *s.* Drap. (apprêt qu'on donne aux laines de diverses couleurs, mêlées ensemble pour faire des draps mélangés) das Mischen der Wolle zu Tüchern von gemischter Farbe.

RAME, *f.* Jar., Ef. (petit branchage qu'on plante en terre pour soutenir ou ramer des pois) Stecken, Stange, *f*; un fagot de *-s*, ein Bund od. Bündel St., Stangen; il est temps de mettre des *-s* à ces pois, es ist Zeit St. od. Stangen an diese Erbsen zu stecken, diese Erbsen zu stengeln; cf. *ramille;* Com. cotons de *-s*, (cotons filés de médiocre qualité, venant de Ladée) indische Baumwollengarne von mittlerer Sorte; Drap. (esp. de long châssis de bois, sur leq. on tend le drap pour l'alonger ou l'elargir, ou pour lui donner q. façon) Rahmen, Tuchr.; Faï. (pièce de bois ou outil serv. à remuer la terre dans les baquets) Rührholz, *n;* Man. (longues ficelles qui font hausser les lices) Aufziehschnüre, pl.; Mar. (aviron, longue pièce de bois, plate par un bout qui entre dans l'eau, et qui sert à faire voguer un bateau 2c) Ruder, *n;* Riemen; les *-s* d'une galère 2c, die R. einer Galeere; le plat ou la pale de la –, (la partie plate qui entre dans l'eau) die Schaufel des R-s; le manche de la –, (la partie que tiennent les rameurs en maniant la rame) der Griff des R-s; manier la –, tirer à soi le manche de la –, das R. führen, den Griff des R-s an sich ziehen; ce vaisseau va à voiles et à *-s*, dieses Schiff führt Segel und R., à force de *-s*, durch starkes R-n; faire force de *-s*, die R. beisetzen, aus allen Kräften rudern; tirer la –, à la –, das R. ziehen, am R. ziehen, sitzen; cf. *estive;* mariniers de *-s*, ou *bonnes voglies*, (qui se louent pour servir un cert. temps sur les galères) auf eine gewisse Zeit gedungene R-knechte; fg: être à la –, tirer à la –, (travailler bc., être dans un endroit très-pénible) am R. ziehen, eine mühselige und beschwerliche Arbeit verrichten, ein mühsames und beschwerliches Amt od. Geschäft haben; pour venir à bout de ce dessein, il faudra bien tirer à la –, dieses Vorhaben auszuführen wird noch viel saure Mühe und Arbeit kosten; servir des maîtres si avares 2c, c'est être à la –, so geizigen Herren zu dienen 2c ist ein Galeerensklaven-leben; c'est tirer à la – que d'avoir affaire à des gens entêtés et de peu d'esprit, mit eigensinnigen und unverständigen Leuten zu schaffen zu haben, ist Galeeren-arbeit; Pap. une – de papier, (20 mains mises ensemble) ein Rieß Papier; la – de papier a 20 mains, das R. P. hat 20 Buch; acheter une –, une demi – de papier, ein R., ein halbes R. P. kaufen; il faut dix *-s* de papier pour imprimer cet ouvrage, man braucht 10 R. P. um dieses Werk zu drucken; on y a employé vingt *-s* de papier, man hat 20 R. P. dazu gebraucht; vendre le papier à la –, das P. dem R. nach, rießweise verkaufen; it. Im., Lib. mettre un livre à la –, (en vendre les feuilles aux beurrières 2c, faute de débit) ein Buch zu Makulatur machen; ce livre n'est bon qu'à mettre à la –, dieses Buch taugt nur noch zu M., ist nur zu Packpapier brauchbar.

RAMEADE, *f.* Mar. c. *rambade.*

RAMEAL, a. Bo. cf. *ramaire.*

RAMEAU, *s.* (petite branche d'arbre) Zweig; un – d'olivier 2c, ein Oel- 2c; cet arbre a poussé bc. de *-x*, dieser Baum hat viel -e getrieben; fg: présenter le – d'olivier, (offrir la paix, faire des propositions d'accommodement), den Oel- darreichen, Frieden anbieten; Bo. – droit ou dressé, – décliné ou récliné, – rebroussé, aufrechter od. gerade stehender Z., niedergebogener od. umgebogener Z., aufwärts gebogener Z.; – cylindrique, – grêle, effilé, walzenförmiger Z., dünner od. schwacher, dünnspitziger Z.; *-x* serrés ou pressés, *-x* alternes 2c, gedrängte, dicht an einander stehende -e, abwechselnde 2c -e; Cath. 2c le dimanche ou jour des *-x*, (dimanche d'avant pâques, où l'on porte des *-x* à la procession, en mémoire de l'entrée de J.-C. dans Jérusalem) der Palmtag od. Palmsonntag; Jar. la bouture en –, (faite avec une jeune branche garnie de tous ses *-x*) das Steckreis mit Zweigen; 2) fg: An. (petite veine, artère 2c, qui répond à une grosse), cette veine a plu. *-x*, diese Blutader hat mehrere -e, Aeste; cette artère, ce nerf se partage en plu. *-x*, diese Schlag-ader, dieser Nerve theilt sich in verschiedene ..; Arc (pierrée droite, faite en forme de patte d'oie, pour ramasser le plus d'eau qu'on peut) Sammelgerinne, *n;* As. (petite constel. boréale, entre la Lyre et la tête du serpentaire) Z.; Expl. cette mine d'or 2c a plu. *-x*, dieses Goldbergwerk hat verschiedene Gänge; Gén. (parl. des diff. parties d'une même branche d'une famille) cette branche à plu. *-x*, diese Linie hat verschiedene Seitenlinien od. Nebenlinien; fg: (parl. d'une science, d'une secte) cette branche de l'histoire naturelle a bien des *-x*, dieses Fach der Naturgeschichte hat viele -e; leur secte est partagée en une infinité de *-x*, ihre Secte od. Lehrzunft ist in eine unzählige Menge Z. getheilt; Min. conduire un – d'une mine à l'autre, (conduire une branche de la chambre d'une mine creusée sous les fortifications d'une place à une autre mine) einen Gang von einer Minenkammer zur andern führen.

RAMÉ, E, cf. *ramer.*

RAMÉE, *f.* Agr., Jar. (branches ou gr. *rameaux* verts ou desséchés, serv. à *ramer* des pois 2c) Zweige, pl.; soutenir des plantes avec de la – ou des *-s*, Pflanzen mit -n stützen; une voiture de –, ein Wagen voll Z.; on tapissa la porte, les rues de –, avec de la –, man besteckte das Thor, die Straßen mit grünen -n; on fit des cabinets de –, man machte Lauben von grünen -n; it. (assemblage de branches entrelacées naturellement ou par artifice); une verte –, eine Laube von grünen -n, eine grüne Laube; danser sous la –, unter der Laube tanzen; bouture en –, (branche avec tous ses *rameaux*, qu'on plante à la fin de l'hiver, en ne laissant sortir que l'extrémité des rameaux, pour faire des pépinières d'oliviers, garnir des berges 2c) Steckreis od. Legereis mit seinen Nebenzweigen; Ef. (fagots de branches coupées avec leurs feuilles); acheter, brûler de la –, Laubreisig kaufen, brennen.

RAMENDABLE, a. Dor. (qui peut être *ramendé*) ausbesserlich; la chose est –, die Sache kann ausgebessert werden.

RAMENDAGE, *s.* Dor., Tt. (act. de *ramender*) Ausbesserung, *f*; il demande tant pour le –, er verlangt so und so viel für die A. od. das Ausbessern.

RAMENDER, va. Dor. – l'or, la dorure, (réparer les cassures ou gerçures qui se sont faites aux feuilles d'or) das Gold, die Vergoldung ausbessern; on *ramende* avec de petits morceaux du même or, man bessert mit kleinen Stückchen von nämlichen Golde aus; Pê. – un filet, (le radouber, rétablir) ein Garn od. Netz 2c, ausflicken; Pt. – une étoffe, (en la remettant à la teinture, quand elle a été jugée défectueuse par les jurés) einen Zeug nachfärben, noch einmahl besser färben; une étoffe *ramendée*, ein nachgefärbter Zeug; 2) vn. (baisser, diminuer de prix) pu. abschlagen, im Preise fallen, wohlfeiler werden; les denrées *ramendent*, le bled, le vin ont bien *ramendé*, die Lebensmittel schlagen ab, das Korn, der Wein sind od. haben abgeschlagen, sind im P. gef.; it. va. po. les boulangers ont *-é* le pain, die Bäcker haben bei dem Brode abgeschlagen, haben den Preis des Brodes heruntergesetzt.

RAMENER, va. I. w. (amener une 2e fois) wieder, noch einmal, von Neuem bringen, herb., herführen; vous m'aviez amené votre ami, *ramenez*-le moi, Sie hatten mir Ihren Freund hergebracht, b. Sie mir ihn w. her; il a *ramené* plu. fois sa troupe à la charge, au combat, er hat seine Truppe verschiedene Mahle w. zum Angriffe, zum Kampfe, ins Gefecht geführt; Jeu. il avoit amené sept, il *ramena* ce même nombre, er hatte 7 geworfen, er warf diese Zahl w., noch einmahl; 2) (remettre une pers. dans le lieu d'où elle étoit partie) zurückbringen, -führen; les diligences mènent et *ramènent* les voyageurs, die Geschwindkutschen führen die Reisenden hin und z., hin und her; il avoit déserté, on l'a repris et on l'a *ramené* à sa troupe, er war ausgerissen od. durchgegangen, man hat ihn wieder bekommen, und zu seiner Truppe z.-gebracht od. z. geführt; il n'a *-é* que dix hommes de sa compagnie, er hat nicht mehr als 10 Mann von seiner Kompagnie z. gebracht; fa. je vous le *ramène* sain et sauf, ich bringe ihn euch gesund und wohlbehalten z.; – un cheval à l'écurie, ein Pferd in den Stall z.-führen, w. in den St. führen; – les troupeaux des champs, les – à la maison, die Herden vom Felde z. f., sie w. heimf.; Ma. (faire baisser le nez à un cheval qui porte au vent) herbeibr., den Kopf herunb.; 3) (faire revenir avec soi) wieder mitbr., zur. br., zur. f.; *ramenez* mon cheval, *ramenez*-le-moi ici, bringen Sie mein Pferd w. mit, bringen Sie mir es w. hierher; – l'armée dans ses quartiers, das Heer w. in seine Quartiere zur. br., zur. f.; il avoit conduit des cotons, il a *-é* du vin 2c, er hatte Baumwolle weggeführt, ausgeführt, und hat nun Wein mitgebracht, zur. gebracht; il a vendu son cheval en route, et il en a *-é* un meilleur, er hat sein Pferd unterwegs verkauft, und ein besseres dafür mitgebracht; – une vieille mode, (la remettre en vigueur) eine alte Mode w. od. von Neuem aufbr., w. einführen; fg: – les errants, les – à la foi, die Irrenden zurückbr., sie wieder zum Glauben zurückbr.; – qn à la raison, à son devoir, einen w. zur Vernunft, zu seiner Pflicht zurückbr.; le printemps nous a *-é* les beaux jours, der Frühling hat uns die schönen Tage zurückgebracht; la paix *ramène* l'abondance, der Friede bringt den Ueberfluß w.; – un homme, (le radoucir, le faire revenir de q. emportement, préjugé 2c) fa. einen w. zurückbr., zurecht br., w. besänftigen; je le *ramènerai* bien, (à la raison) ich will ihn schon w. zurechtbr., zurechtweisen; – les affaires de bien loin, (les rétablir, lorsqu'elles paroissent désespérées) sehr schlimm stehende, verzweifelt scheinende Sachen w. in guten Gang w. in das Geleise, w. in Ordnung bringen; Ma. ce cheval se *ramène* bien, (porte bien sa tête) .. trägt seinen Kopf gut; son mors le *ramène* bien, (lui fait bien porter la tête) sein Gebiß bringt ihm den Kopf gut herein; Pau. (rechasser un coup de volée) im Fluge mit der Faust zurückschlagen; il *ramène* bien, er schlägt gut im F. zurück; il a bien *-é* ce coup-là, er hat diesen Ball gut zurückgeschlagen.

RAMENERET, ou trait –, (trait que fait un charpentier avec le cordeau, pour prendre la longueur des arêtiers) der Strich od. die Linie zur Bezeichnung der Grathsparren; tirer un –, un trait –, (mit der Meß- od. Zimmer-schnur) eine L. z. B. der G. ziehen.

RAMENTER, va. Ch. (arrêter les chiens qui tiennent la tête, et leur faire attendre ceux qui suivent de loin) die vordersten Koppelhunde anhalten, damit sie die hintern erwarten.

RAMENTEVOIR (ra-man-), va. et vp. (faire souvenir, se souvenir) v. ins Gedächtniß bringen, sich erinnern; il faut le lui –, man muß es ihm wieder ins G. b.

RAMEQUIN (-kein), *s.* (esp. de pâtisserie faite avec du fromage) Käsegebackenes; servir des *-s* à l'entremets, K. als od. zum Zwischengericht auftragen.

RAMER, va. Jar. – des pois 2c, (les soutenir avec des *rames* ou *ramilles*) Erbsen stengeln, stabeln; – des câpres, des capucines 2c, Kappern, Pfaffenkäppchen st.; des pois *ramés*, gestengelte od. gestäbelte Erbsen, Stabelerbsen; on a *ramé* le lin, man hat den Flachs gestengelt, gestäbelt; P. cf. *choux;* Art. cf. *boulet;* balles *ramées*, (2 balles de plomb jointes ensemble par un fil d'archal tortillé) Draht-kugeln, Stangen-; Bl. cf. *cerf;* Drap. – ou arramer les draps, (les tirer ou étendre sur la *rame*) die Tücher einrahmen, in od. auf den Rahmen spannen; Fau. cet oiseau *rame*, (vole en agitant ses ailes co. des avirons) dieser Vogel rudert, schwingt im Fluge die Flügel, hat einen schwingenden Flug; l'oiseau *rame* en l'air, der Vogel rudert in der Luft, schwingt sich in der Luft fort; Vén. cerf *ramé* ou *chevillé*, c.

II. (tirer à la *rame*) rudern, ces forçats ne savent pas encore –, diese Galeeren können noch nicht r., verstehen das R. noch nicht; fg: (prendre bien de la peine, avoir bc. de fatigue) fa. il aura bien à – avant de parvenir à son but, es wird ihm sauer werden, viel Mühe kosten, bis er zu seinem Zwecke gelangt; il a bien *ramé* pour faire sa fortune 2c, er hat es sich sauer werden lassen sein Glück zu machen.

RAMEREAU, *s.* (jeune ramier) junge Waldtaube, Holz-, Ringel-; manger des *-x*, j. W-n eßen.

RAMETTE, *f.* Im. (châssis de fer sans barre au milieu, serv. à imposer les placards, affiches 2c) das Rähmchen ohne Kreuzstangen (zum Drucken der Tabellen, Anschlagzettel 2c).

RAMEUR, *s.* (celui qui *rame*, qui tire à la *rame*) Ruderer, Ruderknecht; Mar. Rojer; un rang de

–s, eine Ruderbank; die Anzahl R., die an einem Ruder arbeiten; il avoit d'excellents –s, er hatte vortreffliche R.; Fau. les –s, ou oiseaux –s, (ois. de haut vol ou de leurre, opp.. par la conformation de leurs ailes, aux ois. voiliers) rudernde, mit den Flügeln im Fluge schwimmende Stoßvögel.

RAMEUTER, Ch. (rassembler en meute les chiens qui s'étoient écartés) wieder zusammenkoppeln: il rameuta les chiens, er koppelte die Hunde w. zus.

RAMEUX, SE, a. (qui jète ou pousse bc. de branches, de rameaux) zweigig, ästig; le romarin est fort –, est une plante fort rameuse, der Rosmarin ist sehr z., ist viel–, ist eine sehr –e, eine viel-e Pflanze; Bo. tige –se, (qui se divise en branches ou en rameaux) ä. er Stengel, cf. éponge.

RAMIER ou PIGEON –, s. hn. (so. de pigeon sauvage, qui perche sur les branches d'arbres ou rameaux) Wald-taube, Holz-, Ringel-, f; – bleu, – vert de Madagascar, blaue W., grüne W. von Madagascar; – pintade, c. ramiret; Ef. (tas de bois coupé, qu'on range dans les places les moins garnies de rochées) Abholz; on range les –s avant la pousse du bois, man räumt das A. hinweg, ehe das junge Holz wieder ausschlägt.

RAMIFÈRE, a. Bo. zweige-tragend; les bourgeons –s, (qui ne poussent que des rameaux, opp. à florifères) die –en Knospen: tige – ou ramifiée, zweigiger, in Zweige sich ausbreitender Stengel; pétiole –, (dans les feuilles composées) zweigiger Blattstiel; pédoncule –, (dans les inflorescences composées) zweigiger Blumenstiel.

RAMIFICATION, f. Bo. (disposition des branches ou rameaux, man. dont ils sont disposés et étalés) Verästung, Verzweigung, f: la – d'un arbre, die Verz. eines Baumes; cette plante a une élégante –, diese Pflanze hat eine zierliche Verz., hat zierlich auslaufende Aeste od. Zweige; 2) (endroit où se fait la division des rameaux); à chaque –, an jeder Stelle, wo Aeste od. Zweige auslaufen; 3) (dernière division des rameaux d'une pla. ou des nervures d'une feuilles) Verz.; les plus petites –s, die kleinsten Verz-en; An. (division, distribution d'une veine ou artère en plu. moindres qui en sont co. les rameaux); la – des artères, des veines ꝛc., die Zertheilung od. das Auslaufen der Schlag-adern, der Blut-adern in Aeste; die Verä. od. Verz. der ..; fg: (subdivisions nombreuses d'une science qu'on analyse, qu'on classifie) Verz.; il a observé jusqu'aux moindres –s de sa matière, er hat selbst die geringsten Verz-en seines Gegenstandes nicht unbeachtet gelassen; les –s du commerce d'une nation, d'une branche d'industrie, d'une conspiration ꝛc., die Ausbreitung des Handels einer Nation in verschiedene Zweige; die verschiedenen Abtheilungen eines Gewerbszweiges; die verschiedenen Zweige einer Verschwörung; leur conspiration étendoit ses –s jusque dans les armées, ihre Verschwörung erstreckte ihre Zweige bis in die Heere, hatte sich sogar unter den Heeren ausgebreitet.

RAMIFIER, se .., (se partager, se diviser en plu. branches ou rameaux) sich verästen od. verzweigen, sich in Aeste od. Zweige ausbreiten; nulle plante ne se ramifie autant que ꝛc., keine Pflanze verästet sich so sehr als ꝛc.; une plante ramifiée ou rameuse, eine in Aeste od. Zweige sich ausbreitende, eine ästige od. zweigige Pflanze; les artères, les veines se ramifient en un grand nombre de petits rameaux, die Schlag-adern, die Blut-adern zertheilen sich in eine Menge kleiner Aeste od. Zweige, laufen in .. aus; cette science, leur secte se ramifie à l'infini, diese Wissenschaft, ihre Lehrzunft theilt sich in unendlich viele Zweige.

RAMILLE, lm. f. (menues branches qui ne sont bonnes qu'à faire des bourrées) Reis-holz, Reisig, n; brûler de la –, des –s, R. brennen, cf. fagoter; une voiture de –s, ou de rames, de remanants, de ramassis, eine Fuhre R.; Bo. (une division de rameau) Nebenzweiglein, n.

RAMINGUE (ra-mein ghe), s. Ma. cheval –, (qui résiste à l'éperon, qui refuse de se porter en avant) sporustättiges Pferd.

RAMIRET ou RAMIER PINTADE, s. hn. (bel ois. de Cayenne, du genre pigeon, ayant le devant du corps violet changeant, à reflets rougeâtres) die cayennische Ringeltaube.

RAMISTE, a. lm. lettres –s, (le j et le v, qui ont été inventées en 1557 par Ramus) ramistische, von Ramus eingeführte Buchstaben.

RAMOIR (ra-moar), s. (outil du coffretier, tranchant des 2 côtés et emmanché co. la plane) Glättmesser, n; polir avec le –, mit dem G. glätten.

RAMOITIR, va. I. t. (rendre moite) wieder feucht machen, w. anfeuchten; le brouillard a ramoiti le linge, (qui étoit déjà séché) der Nebel hat die Wäsche wieder feucht gemacht; le linge s'est ramoiti, das Weißzeug ist wieder feucht geworden; Im. – le tympan en dehors, (le mouiller extérieurement avec une éponge, lorsqu'on met une feuille en train) den Preßdeckel von außen w. a.

RAMOLLIR (ra-mo-lir), va. I. t. (amollir, rendre mou et maniable) erweichen, weich machen, wieder e. ꝛc; – le cuir avec de l'huile, das Leder mit Oel w. e., w. weich m.; le stockfisch se ramollit dans l'eau, der Stockfisch wird im Wasser w. weich, weicht im .. w. auf; le soleil ramollit la cire, die Sonne macht das Wachs weich; les pluies ramollissent la terre, anhaltender Regen erweicht das Erdreich; Fau. – un oiseau, (en redresser le pennage avec une éponge trempée) einem Falken mit einem feuchten Schwamme das Gefieder wieder herrichten; Méd. médicament ramollissant ou qui ramollit, e-des Arzeneimittel; it. s. les ramollissants ou émollients, c.; fg: (énerver, rendre efféminé, moins vigoureux); – le courage, den Muth erschlaffen, schwächen, entnerven; être ramolli ou amolli par les plaisirs, durch die Vergnügungen erschlaffen, schlaff od. geschwächt werden; leur courage se ramollit dans le repos, ihr Muth erschlaffte in der Ruhe.

RAMONER une cheminée, (la nettoyer, en ôter la suie) einen Kamin od. Schornstein fegen, kehren.

RAMONEUR, s. (qui ramone les cheminées) Kaminfeger, Schornstein-, Schlot-, Rauchfangkehrer; un petit –, ein kleiner K.; il est noir comme un – de cheminée, er ist schwarz wie ein K.

RAMPANT, E, cf. ramper.

RAMPE, f. Arc. (partie de l'escalier, d'un palier à l'autre) Absatz (einer Treppe von einem Ruheplatze bis zum andern); – courbe, (dans l'escalier à vis) gebogener A.; – par ressaut, (composée de paliers ou quartiers tournants) gebrochener A.; cette – est trop droite, trop peu inclinée, dieser A. ist zu gerade, zu wenig abhängig, hat zu wenig Abhang od. Neigung; – de chevron, (inclinaison des chevrons d'un comble) Neigung der Dachsparren; it. (balustrade de fer ꝛc. le long de l'escalier) Geländer, Treppen-, n. Lehne, f; se tenir, se soutenir à la –, sich am G., an der L. halten; An. la – du limaçon, (saillie osseuse de l'oreille interne, qui ress. un peu à la – d'un escalier) die Treppe der Ohrschnecke; Jar. ꝛc (plan incliné et sans degrés, qui tient lieu d'escalier dans les jardins et places fortes) Steige, Auffahrt, f; une – d'une pente douce et insensible, eine sanft und unmerklich abhängige S. od. A.; on descend dans ce parterre par une – douce, man geht über einen sanften Abhang in dieses Gartenstück; fg: cette colline vous mene par une – (mieux pente) douce, dans une vallée, dieser Hügel führt Sie auf einem sanften Abhange in ein Thal: les –s de gazon, (grands tapis de gazon en pente douce) die abhängigen Rasenplätze; la – d'une cascade, (suite de chandeliers qui, dans une cascade en pente douce, en accompagnent les cercles, ou qui se trouvent placés sur les paliers au repos d'un escalier ou sur les rampes de gazon; ce qui forme des –s de jets) die treppenähnlichen Abstürze eines Wasserfalls.

RAMPEMENT, s. (act. de ramper) Kriechen, n; le – de la couleuvre, des vers, das K. der Natter, der Würmer; le – tortueux du serpent, das gekrümmte K. der Schlange.

RAMPER, vn. (se traîner sur le ventre) kriechen; les couleuvres, les vers rampent, die Nattern, die Würmer k.; animal, insecte rampant, chenille –e, -des Thier, Ziefer, -de Raupe; fg: (parl. de pers. qui sont dans un état abject et humiliant, it. qui s'abaissent par de basses complaisances) k.; il s'est vu dans un rang élevé, mais aujourd'hui il rampe, er ist in einem hohen Range gestanden, gegenwärtig aber kriecht er im Staube; – devant les ministres, devant les grands, vor den Ministern, den Großen k.; c'est un homme rampant, il a l'ame rampante, er ist ein -der Mensch, eine -de Seele; fg: (parl. du discours, du style, ne dire, n'écrire rien que de bas, de plat); cet homme rampe, son style rampe, il a le style rampant, .. spricht nichts als plattes, dummes Zeug, er schreibt lauter elende, unwitzige, ganz gemeine Sachen, seine Schreib-art ist niedrig, gemein, er hat eine niedrige ꝛc S.; il ne fait que –, er spricht, schreibt immer nichts als plattes, gemeines Zeug; Arc. (pencher suivant une pente donnée) sich neigen; abhängen; einen sanften Abhang haben, cf. arc, marche; Bl. lion rampant, (représenté montant) steigender Löwe; Bo. (s'étendre sur terre, ou s'attacher aux arbres ꝛc. parl. de pla. dont la tige n'est pas assez forte pour se soutenir) k.; le lierre rampe à terre, autour des arbres, contre les murailles, der Epheu kriecht auf der Erde hin, kriecht an den Bäumen, an de Mauern in die Höhe, kriecht od. schlingt sich um die Bäume herum; racine, tige rampante, plante .., -de Wurzel, -der Stengel, -de Pflanze; Chir. bandage rampant, (simple et inégal, dont les convolutions ont la figure d'un serpent qui rampe autour d'un arbre) -de Binde.

RAMPEUR, s. hn. (poi. du Cap, qui ress. bc. à la raie de ce même pays) Kriecher, Kriechfisch.

RAMPIN (pein), a. Ma. cheval –, (bouleté des pieds de derrière, et qui appuie trop sur la pince des mêmes pieds) ein an den Hinterfüßen überköthetes Pferd.

RAMPONEAU, s. Coute. couteau à la –, (dont le manche et la lame ont 15 à 18 lignes de largeur) Messer mit einer 15 bis 18 Linien breiten Klinge.

RAMURE, f. (le bois d'un cerf, d'un daim) Gehörn, Geweih, Gestänge, n; – ronde, (co. celle du cerf) rundes G.; la – du daim est plate, das G. des Damhirsches ist platt; ce cerf a une belle –, .. hat ein schönes G.; la – d'un arbre, (ses branches) das Astwerk, die Aeste und Zweige, der Wald eines Baumes; une belle –, une – touffue, ein schönes, ein dichtes A., ein schöner, ein dichter W.

RANCE, a. (qui commence à s'altérer, qui a contracté un goût désagréable, vulg. un goût de fort) ranzig; ce lard, cette huile d'olive est –, dieser Speck, dieses Baum-öl ist r.; cette perdrix est piquée de lard –, dieses Feldhuhn ist mit –em Specke gespickt; ces prunes confites sont –s, (sont trop vieilles, gâtées) diese eingemachten Pflaumen sind r., angegangen; it. s. ce lard sent le –, a un goût de ranci, dieser Speck schmeckt r., hat einen –en Geschmack.

RANCHE, f. Charp. (cheville qui sert à garnir un rancher) Sprosse, f; les –s de l'échelier d'une grue, (chevilles de bois dont il est garni) die –n einer Krahnleiter.

RANCHER, s. (so. d'échelle faite d'une pièce de bois garnie de chevilles qui servent d'échelons) Stangenleiter, f; le – ou mieux l'échelier d'une grue, die Leiter an einem Krahne, die Krahnleiter od. der Krahnbalken; Char. les –s d'une charrette, (2 morceaux de bois carrés, de plu. pieds de long, placés sur le haut et sur la queue de la charrette, de façon que les bouts, percés chacun d'une mortaise, reçoivent les cornes des –s) die Riegelhölzer eines Karrens.

RANCHERIE, f. R. (nom donné dans qs parties de l'Amér. aux villages des Indiens indépendants) id. Freidorf, n.

RANCHIER ou RANGER, RANGIER, s. Bl. (fer d'une faux, sur divers écus) Sensenklinge, f; de gueules à trois –s d'argent, 3 silberne -n im rothen Felde.

RANCIDITÉ, f. (qualité, goût de ce qui est rance) Ranzigkeit, f. pu. la – du lard, der ranzige Geschmack des Specks; ces huiles deviennent âcres, se corrompent par –, diese Oele werden scharf od. beißend, verderben, wenn sie ranzig sind; la – des humeurs (du corps humain), die Verdorbenheit, Schärfe der Säfte, cf. rancissure.

RANCIO, am. (pris de l'espagnol, parl. d'un vin d'Esp. qui de rouge est devenu jaunâtre en vieillissant); vin –, gelblicher Wein, der vorher roth war.

RANCIR, vn. I. t. (devenir rance) ranzig werden; ce lard commence à –, dieser Speck fängt an

r. zu w.; du lard à moitié ranci, de l'huile -e, Speck, der, Oel, das halb r. geworden ist; halb ranziger Speck; cf. *rance*.

RANCISSURE, *f.* (esp. de corruption dans les corps rancis) Ranzigkeit, *f.* der ranzige Geschmack od. Geruch; ôter la –, den r.n G. benehmen; Syn. la *rancidité* est la qualité du corps rance; la –, l'effet éprouvé par le corps ranci, rancidité ist die Eigenschaft des ranzigen Körpers. r. ist die Veränderung, welche der ranzig gewordene Körper erlitten hat; la *rancidité* git dans les principes qui vicient le corps, la – est dans les parties qui sont viciées, das ranzige Wesen liegt in den Grundstoffen, die den Körper verderben, das Ranzigseyn, der ranzige Geschmack liegt in den Theilen, die verdorben sind.

RANCŒUR ou RANCOEUR, v. c. *rancune*.

RANÇON, *f.* (somme qu'on paie pour la délivrance d'un captif, ou d'un prisonnier de guerre) Lösegeld, *n*; bonne, grosse –, schönes od. ansehnliches, schweres L.; payer –, une forte –, L., ein starkes L. bezahlen; il nous mit, nous prit à –, er forderte L. von uns, od. legte uns ein L. auf, nahm uns weg od. gefangen, um L. von uns zu bekommen; il veut tant pour notre –, er will so und so viel L. für uns; fa. (parl. d'une somme qui paroit excessive) c'est la – d'un roi, das ist das L. für einen König, damit könnte man einen König loskaufen, dies ist eine unmäßige Summe; Mar. (composition en argent, que paie un vais. marchand pris par un corsaire ou par un vais. de guerre) L.; die Ranzion; il paya tant pour sa –, er bezahlte so und so viel L. für sich, er kaufte sich mit so und so viel los; it. (compositions qu'un armateur a exigées des vais. marchands qu'il a relâchés) à son retour dans le port, il a amené tant de *-s*, bei seiner Rückkehr in den Haven hat er so und so viel an -ern (von freigelassenen Schiffen) mitgebracht.

RANÇONNEMENT, *s.* Mar.; (act. de rançonner) Loskaufung, *f.* das Loskaufen; le – d'un vaisseau marchand, d'un prisonnier, die L. eines Kauffahrteischiffs, die L. od. Auslösung eines Gefangenen; fg: on seroit bien dans cette hôtellerie, sans le –, (si l'on n'y rançonnoit pas les hôtes) es wäre schon gut in diesem Gasthofe, wenn man nicht übernommen würde; les passants ne vont plus chez lui, à cause du –, die Reisenden kehren nicht mehr bei ihm ein, weil er die Leute übernimmt.

RANÇONNER, Mar. (mettre à rançon) sich ein Lösegeld bezahlen lassen, ein L. fordern, auflegen; cet armateur a *rançonné* tant de vaisseaux marchands, dieses Raubschiff hat so und so viel Kauffahrteischiffe anzehalten und genöthigt sich loszukaufen; fg: (exiger des choses un plus haut prix qu'elles ne valent, en se prévalant du besoin, de la force;) übernehmen, übersetzen, fa. schnellen; über das Ohr hauen; on *rançonne* tout le monde dans cette hôtellerie, man übernimmt Jedermann in diesem Gasthofe; cet aubergiste vous *rançonnera*, dieser Gastgeber wird Sie ü., ich; ce notaire m'a *rançonné* pour l'expédition de cet acte, dieser Notar hat mir für die Ausfertigung dieser Urkunde zu viel abgenommen.

RANÇONNEUR, SE, *s.* fg: (pers. qui *rançonne*, qui exige plus qu'il ne faut de qh dont on a besoin) fa. Geldschneider, inn; cet hôtelier est un –, l'hôtesse est une *rançonneuse*, dieser Wirth ist ein G., diese Wirthinn ist eine -inn, übernimmt, schnellt die Leute.

RANCUNE, *f.* (haine secrette et invétérée, qu'on garde au fond du cœur) Groll; la – est taciturne, sombre, der G. ist verschlossen, düster, finster; une vieille – séparoit les deux familles, ein alter G. trennte die beiden Familien; il a une – contre un tel, er hat einen G. gegen den und den; je n'ai point de –, je suis sans –, ich habe od. hege keinen G., ich bin ohne G.; il ne faut point garder de – dans le cœur, man muß keinen G. im Herzen behalten; P. sans –! point de –! (oublions les injures passées, les sujets que nous pourons avoir de nous plaindre les uns des autres) fa. ohne G.! keinen G. weiter! – à part, (lorsque des pers. qui ne sont pas bien ensemble, ont q. intérêt de se réunir, au moins pour q. temps) unsern G. beiseite; – tenant, (sans préjudice de la – touj. subsistante) ohne den G. fahren zu lassen; Syn. cf. *inimitié*.

RANCUNIER, ÈRE, *s. a.* (qui a de la *rancune*, qui garde sa *rancune*) Groller, inn; grollhaft; c'est un –, un homme –, un esprit –, une *rancunière*, er ist ein G., ein g-er Mensch, sie ist eine G-inn; er läßt seinen, sie läßt ihren Groll nicht leicht fahren; avoir l'ame *-ère*, leicht einen Groll fassen; ein g-es Gemüth haben.

RANDIE, *f.* Bo. (arbr. d'Amér., de la famille des rubiacées) Randie, *f*; la – peu épineuse, la – à épines, die wenig bedornte R., die dornige R.

RANDON, à –, adj. (abondamment, en foule, avec impétuosité) v. le sang couloit à –, (de sa plaie;) das Blut floß stark od. heftig, strömte (aus der Wunde); l'eau sortoit du rocher à –, das Wasser floß stromweise aus dem Felsen, strömte in großer Menge aus dem Felsen hervor; le peuple y arrivoit à grand –, das Volk strömte haufenweise hinzu; Fau. fondre en – sur la proie, (avec une gr. impétuosité) sich mit großem Ungestüm auf den Raub stürzen.

RANDONNÉE, *f.* Ch. (tour, circuit que fait une bête lancée, autour d'un lieu, avant de le quitter) das Kreisen des Wildes um sein Lager; les chiens poursuivent le cerf dans la –, die Hunde verfolgen den Hirsch, der um s. L. kreiset; fg: faire une grande –, (marcher long-temps sans s'arrêter) fa. einen langen, weiten Weg in einem Striche fort machen; il m'a fait faire une – qui n'aboutit à rien, er hat mich herumgejagt, ohne daß es zu etwas führte.

RANG (ran, ou rank avant une voyelle), *s.* (ordre, disposition de plu. pers. ou choses sur une même ligne) Reihe, *f*; un – d'hommes, d'arbres, de colonnes, de sieges;, eine R. Menschen, Bäume, Säulen, Sitze; un – de rameurs, eine Ruderbank; eine R. von Ruderern, die an Einem Ruder sitzen, cf. *voile*; un – de tilleuls;, eine R. Lindenbäume;; un – de perles, deux *-s* de dents, eine R. Perlen, zwei -n Zähne; le – d'en haut ou supérieur, le – d'en bas, die obere R., die untere R.; elle a trois *-s* de dentelle sur sa jupe, sie hat drei -n Spitzen an ihrem Rocke; il y en avoit à triple –, es war eine dreifache R.; une écurie à un ou plusieurs *-s* de chevaux, ein Stall mit einer R. od. mit mehreren -n Pferde; Éper. les *-s* de l'étrille, (lames de fer posées de champ sur le fond de l'étrille) die Tritte des Steigbügels; Im. – de deux ou trois casses, (le nombre de ces casses rangées à côté l'une de l'autre et montées sur des tréteaux) Platz mit 2 od. 3 Setzkästen; chaque compositeur à son –, jeder Setzer hat seine Setzkästen; Mil. plu. *-s* de soldats, de fusiliers, mehrere Glieder Soldaten, Füsiliere;; le – est de flanc en flanc, et la file de la tête à la queue, das Glied geht von Seite zu Seite, und die R. von der Spitze zum Schlusse; im Gliede sind die Leute neben einander, in der R. hinter einander; le second –, das zweite G.; combattre aux premiers *-s*, in den ersten G-ern, in den Vorderg-ern fechten; serrez vos *-s*, ouvrez les *-s*, schließt die G-er, öffnet die ..; gardez, tenez vos *-s*, bleibt im G-e; sortir des *-s*, hors des *-s*, quitter les *-s*, aus dem G-e treten; rompre, percer les *-s*, enfoncer les *-s*, in die G-er einbrechen, die G-er durchbrechen; aller de – en –, von G. zu G. gehen, cf. *doubler*, *éclaircir* (2); it. (ordre établi pour la marche et le comd. de diff. corps de troupes, et de divers off. en concurrence les uns avec les autres): dans une place forte, ou ville fermée, l'infanterie a le – sur la cavalerie, in einer Festung od. geschlossenen Stadt geht das Fußvolk der Reiterei vor; se mettre, paroître, être sur les *-s*, (t. de tournois;, se présenter au combat, montrer qu'on est prêt à entrer en lice) sich zum Kampfe darstellen, auf dem Kampfplatze od. in den Schranken erscheinen, zum Kampfe bereit seyn; it. fg: (être en état, en passe, en concurrence pour parvenir à q. charge;) als Bewerber um ein Amt, als Mitb. auftreten; Aussichten, Ansprüche darauf haben; il s'est mis sur les *-s* pour cette place, er ist als B., als Mitb. um diese Stelle aufgetreten, hat sich mit um .. beworben; cette charge est à donner, tels et tels sont sur les *-s*, diese Bedienung ist zu vergeben, die und die haben Aussichten od. Ansprüche, stehen auf der Liste, sind im Vorschlage.

II) (ordre de la séance, ou de la marche, dans une compagnie, dans q. cérémonie) Rang; Reihe, Ordnung, *f*; ils prirent séance chacun selon son –, sie setzten sich nach ihrem Range, jeder nahm nach seinem Range, in seiner R. Platz; chacun d'eux marchoit selon son –, sie gingen alle nach ihrem Range, jeder ging in seinem Range; chacun en son –, jeder in seiner O. od. R.; on a – selon l'ordre de sa réception, man hat den Rang nach der O. seiner Aufnahme; vous parlerez à votre –, chacun opine selon son –, Sie mögen reden, wenn die R. an Ihnen ist, jeder stimmt od. gibt seine Stimme nach seiner O., nach der R., so wie die R. an ihn kommt; c'est mon – à dire mon avis, die R. ist an mir, meine Meinung zu sagen; vous y viendrez à votre –, Sie werden in Ihrer R. od. O. dahin kommen; garder son –, sortir de son –, in der R. bleiben, aus der R. treten; régler les *-s*, den Rang anordnen, bestimmen, die Rangordnung bestimmen; – d'ancienneté, Rang nach dem Dienstalter; it. (place qui convient à chaque chose parmi plu. autres) Platz, Ort; Stelle, *f*; remettre un livre en son –, à son –, ein Buch wieder an od. auf seinen Platz legen, stellen, cf. *oignon*; 2) (dignité, degré d'honneur que chacun tient selon sa qualité, sa charge, son emploi) Rang, Stand; – éminent, élevé, erhabener Ra.; il tient un grand – à la cour, en France;, er hat einen großen Ra. am Hofe, in Frankreich;; il garde, tient bien son –, il maintient, soutient son –, er sieht sehr, hält viel auf seinen Ra., er behauptet seinen Ra., führt sich seinem Range gemäß auf; on lui dispute son –, man macht ihm seinen Ra. streitig; les personnes du premier –, die Personen vom ersten Range; une personne de votre –, de son –, eine Person von Ihrem Range od. S-e, von seinem ..; si elle se marie à lui, elle perdra son –, wenn sie ihn heirathet, so wird sie ihren Ra. verlieren; elle a conservé son –, sie hat ihren Ra. beibehalten; il est déchu de son –, er ist von seinem Range herabgesunken; it. (parl. des diff. classes de la société) il ne fréquente que des gens du plus bas –, du dernier –, er geht nur mit Personen vom niedrigsten Range, vom untersten .. um; 3) (place que qn ou qh tient dans l'estime, dans l'opinion des hom.) Rang, Platz; Reihe; il tient le premier – parmi les anciens philosophes, er hat den ersten Ra. od. P., nimmt die erste Stelle unter den alten Weltweisen ein; en quel – le met-on parmi les poetes latins? welchen Ra. weiset man ihm unter den lateinischen Dichtern an? entre les pierres précieuses, on donne le ler – au diamant, unter den Edelsteinen gibt man dem Diamant den ersten Ra., den Vorrang od. Vorzug; mettre qn au – (au nombre) de ses amis, einen unter die Zahl seiner Freunde setzen, rechnen; on le met au – des plus grands capitaines, man setzt, rechnet ihn unter die größten Feldherren; mettre qn au – des saints, (le déclarer saint, suivant les cérémonies de l'Église) einen unter die Zahl der Heiligen versetzen, für einen Heiligen erklären; les anciens païens mettoient leurs empereurs au – des dieux, (en leur élevant des temples, et leur sacrifiant etc. à des dieux) die alten Heiden versetzten ihre Kaiser unter die Götter; monter, aspirer au premier –, sich zum ersten Range aufschwingen, nach dem ersten .. trachten; un savant, un écrivain du premier –, (du mérite le plus distingué) ein Gelehrter, ein Schriftsteller vom ersten Range; il est à peine au 4e – parmi les géometres, er nimmt kaum den vierten Ra. unter den Meßkünstlern ein, cf. *oublier* (3); Mar. vaisseau du premier, du second –, (à 3 ou à 2 ponts) Schiff vom ersten, vom zweiten Range; c'est un vaisseau du 3e –, es ist ein Schiff vom dritten Range.

RANGÉ, *f.* Pav. v. c. *rangée*.

RANGÉE, *f.* (suite de plu. choses *rangées* ou mises sur une même ligne) Reihe, *f*; une – d'arbres, de maisons, de sieges;, six *-s* de tentes;, eine R. Bäume, Häuser, Stühle, 6 -n Zelten;; il y avoit trois *-s* de carrosses, es waren 3 -n Kutschen da; Arc. la –, ou – courante, (côté d'un ouvrage qui va en droite ligne, sans être coupé par des angles) die gerade, durch keine Winkel unterbrochene Seite eines Stückes Arbeit;

Arbeit; Im. les -*s* de cassetins, die -n Schriftkästen; Pav. (rang de pavés de même grand., le long d'un ruisseau ɛ) R. Pflastersteine längs einem Gerinne ɛ; Syn. *rang* paroit se dire des choses et des personnes, et - seulement des choses, rang scheint von Personen od. Dingen, rangée nur von Dingen gebraucht zu werden.

RANGER, *va.* I. r. (mettre dans un cert. ordre, dans un cert. *rang*) ordnen; in Ordnung bringen, legen, setzen, stellen; - des papiers, des livres, des meubles, Papiere o., in O. b. od. l., Bücher, Möbeln o., in O. st.; *rangez* ces pots deux à deux, trois à trois, stellt diese Töpfe je zwei und zwei, je drei und drei neben einander; les enfants étoient *rangés* autour de lui, die Kinder waren um ihn herum gestellt; on se *rangea* autour du feu, autour de la table, man setzte od. stellte sich um das Feuer, um den Tisch her; - des troupes en bataille, - des bataillons, Truppen in Schlacht. st., Bataillone st., aufst.; une bataille *rangée*, (entre 2 armées mises ou *rangées* en ordre de bataille) eine regelmäßige Schlacht; - une chambre, une bibliothèque ɛ, (y mettre chaque chose dans sa place) ein Zimmer, einen Büchersaal o., aufräumen, in O. b.; fg: - ses affaires, seine Sachen od. Geschäfte o., in O. b.; un homme *rangé*, bien -*é*, (qui a be. d'ordre dans ses aff., dans sa conduite) ein geordneter, (sehr g. Mann); 2) (mettre au *rang*, au nombre) in die Reihe, unter die Zahl setzen; on le *range* au nombre des grands poetes, man setzt ihn unter die Zahl der großen Dichter, rechnet ihn unter die ..; on l'a *rangé* parmi les auteurs classiques, ses ouvrages sont *rangés* parmi les livres classiques, man hat ihn unter die klassischen, musterhaften Schriftsteller gerechnet, seine Werke werden unter die klassischen, musterhaften Bücher gezählt; 3) (mettre de côté, détourner, pour faire place, pour rendre le passage libre) wegräumen, beiseit räumen, stellen, legen; *rangez* cette chaise ɛ, stellt diesen Stuhl ɛ weg, b., aus dem Wege; allez-cet enfant, de peur qu'on ne le blesse, nehmt od. führt dieses Kind b., aus dem Wege, damit ihm kein Leid geschehe; on se *rangea* pour le laisser passer, il se .. en un coin, auprès de la table, contre un mur ɛ, man stellte sich b., man trat b., um ihn durchzulassen, er stellte sich b. in eine Ecke, neben den Tisch, an eine Mauer ɛ; *rangez* votre carrosse, *rangez*-vous, *rangez*-vous mieux, fahrt mit eurer Kutsche b., macht Platz, macht mehr P.., tretet mehr auf die Seite, geht, fahrt ɛ mehr aus dem Wege; les gardes firent - le peuple, die Wachen ließen das Volk Platz machen, trieben das Volk auf die Seite, aus dem Wege, cf. *chemin* (2); 4) fg: - des peuples, une ville ɛ sous sa domination, sous sa puissance, sous ses lois ɛ, (les soumettre à son pouvoir) Völker, eine Stadt unter seine Herrschaft, unter seine Botmäßigkeit, unter seine Gesetze ɛ bringen, sich unterwerfen, sich unterwürfig machen; se - sous l'obéissance d'un prince, sich unter die Botmäßigkeit eines Fürsten begeben, cf. *obéissance* se - sous les étendards, sous les enseignes, sous les drapeaux de qn, (embrasser son parti, servir sous lui ɛ) sich unter eines Fahne begeben; se - du parti, du côté de qn, (embrasser le parti de qn) auf jemandes Seite treten, sich auf jemandes Seite od. zu einem schlagen, jemandes Partei ergreifen; se - auprès de qn, (aller le trouver, afin de recevoir ses ordres) sich bei einem einfinden, sich zu einem begeben, um seine Befehle zu empfangen; se - à l'avis, à l'opinion de qn, (déclarer qu'on est de son avis ɛ) jemandes Stimme, Meinung beitreten, beifallen; tous les opinants se *rangèrent* à cet avis, à son avis, alle Stimmenden traten dieser Meinung, seiner .. bei; - qn à la raison, à son devoir, (l'obliger à faire ce qu'il doit) einen zur Vernunft bringen, einem den Kopf zurecht setzen, einen zu seiner Pflicht anhalten; it. abs. - qn, (le réduire, le mettre à la raison) fa. einen zurecht bringen, einen bändigen; s'il fait le méchant, je saurai bien le -, wenn er sich bösartig zeigt, werde ich ihn schon zur. zu br. od. zu bä. wissen; Bl. (parl. d'ani. ɛ mis sur une même ligne horizontale) d'azur à deux lions *rangés* d'or ɛ, à trois epées d'argent garnies d'or, *rangées*, zwei goldene Löwen, drei silberne, mit Gold geschmückte Degen, neben einander im blauen Felde; Mar. - la côte, la terre, (passer auprès, la côtoyer) längs der Küste, dem Lande segeln, hinsegeln; - le vent, (cingler à 6 quarts de vent, près du rumb d'où il vient) den Wind abkneifen; le vent se *range* au nord, au sud, (commence à souffler du côté du nord, du sud) der Wind läuft Nord, Süd; Fond. - la laine à pied, (la démêler jusque dans le pied, ou jusqu'à la corde du drap) die Wolle bis auf den Faden entwirren, gerade und in Ordnung legen, bürsten.

RANGER ou RANGIER, *s.* Bl., vulg. *renne* ou *rhenne*, cf.; 2) c. *ranchier*.

RANGETTE, *f.* Forg. (fer coupé en morceaux d'environ 8 livres) zu Stücken von 8 Pfund zerhauenes Eisen; Im. la - ou *rangéte*, (act. de ranger) das Ordnen.

RANGUILLON (ran ghi lyon) ou ARDILLON, *s.* ou POINTE DU TYMPAN, cf. *ardillon*, *pointe* (II. Im.).

RANIMER, *va.* (rendre, redonner la vie; animer de nouveau) wieder beleben, w. lebendig machen; - un mort, einen Todten w. b., w. l. m.; - un bras paralytique, (lui rendre de la vigueur, du mouv. par des drogues spiritueuses ɛ) einen gelähmten Arm w. b., w. gelenk m.; fg: (parl. de qn qui est dans une esp. de langueur de corps ou d'esprit, reveiller ses sens assoupis); il est tout languissant, il faut le -, er ist ganz niedergeschlagen, man muß ihn w. aufmuntern; - l'espérance d'un amant, die Hoffnung eines Liebhabers w. b.; - les troupes, le soldat, (leur rendre du courage) den Truppen, dem Soldaten w. Muth m., den Muth der Truppen ɛ w. b.; cela *ranima* son courage, son ardeur, sa colère, sa fureur, son amour, (excita, reveilla, renouvela son ɛ) das belebte seinen Muth, seinen Eifer w., das weckte seinen Zorn, seine Wut, seine Liebe w. auf, machte seinen Zorn ɛ aufs neue rege; le printemps *ranime* toute la nature, der Frühling belebt die ganze Natur w.; une pluie douce *ranime* les plantes, ein sanfter Regen belebt die Pflanzen wieder; - le feu qui s'éteint, - des couleurs qui se passent, das erlöschende Feuer w. anfachen, die verschießenden Farben w. lebhaft m.; - la conversation, das Gespräch w. b.; la conversation tomboit, il la *ranima*, die Unterhaltung ging aus, er brachte w. Leben darein; le récit se traîne, il faudroit le - par q. trait piquant, die Erzählung wird schleppend, matt, man sollte sie durch einen auffallenden Zug w. lebhaft m.; la danse *ranime* le teint des jeunes personnes, (donne à leur teint des couleurs plus vives) der Tanz gibt dem jungen Frauenzimmer eine lebhaftere Farbe, erhöht die Farbe der j. Fr.; elle étoit pâle, mais la joie que lui causa cette nouvelle lui *ranima* le teint, sie war blaß, aber die Freude, welche diese Nachricht ihr machte, röthete ihr Gesicht w., gab ihr w. Farbe.

RANINE ou RANULAIRE, *f.* An. artères, veines -*s*, (2 artères et 2 veines situées sous la langue, et dont l'assemblage a q. analogie avec la figure d'une petite grenouille, en lat. *ranula*) Froschadern; die Schlag- und Blutsadern in der Zunge und dem Zungenbande.

RANNIR, *va.* Ét. v. c. *vernisser*.

RANULE, *f.* Méd. c. *grenouillette*.

RANZ-DES-VACHES, *s.* Mu. (air que les bouviers suisses jouent sur la cornemuse, et célèbre en ce qu'il causoit, dit-on, la nostalgie, et engageoit à la désertion les suisses qui servoient chez l'étranger) Kuhreigen.

RAPACE, *a.* (avide et ardent à la proie, ord. parl. des ois. de proie) raubgierig, -begierig, räuberisch; un oiseau -, ein -er Vogel, ein Raubvogel; le vautour est fort -, der Geier ist sehr r.; fg: (parl. d'un hom. avide et enclin à la rapine) fa. c'est un homme -, ein -er raubsüchtiger Mensch; Métal. substances -*s*, (volatiles, qui non seulement se dissipent elles-mêmes par l'act. du feu, mais encore qui contribuent à enlever les autres) räuberische Bergarten; les mines chargées d'arsenic sont -*s*, die mit Arsenik überladenen Erze sind räuberisch.

RAPACÉ, E, *a.* Bo. (qui tient de la rave; rapiforme) rübenförmig; racine *rapacée*, -e Wurzel.

RAPACITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *rapace*) Raubbegier, -begierde, -gier, -sucht, *f*; la - d'un oiseau de proie, die R. eines Raubvogels; fg: la - d'un avare, d'un financier, die Raubg., Raubs. eines Geizigen, eines Finanzbedienten; le village fut exposé à la - du soldat, das Dorf war der Raubg. der Soldaten ausgesetzt.

RAPAISER, (*apaiser*, calmer de nouveau) wieder, von Neuem besänftigen. [reu.

RAPPARIER, (*apparier* de nouveau) wieder paa-

RAPATELLE, *f.* Com. (toile de crin pour des tamis ɛ, qui produit sur la peau l'effet d'une *rape*) roßhärenes Tuch, roßhärener Zeug.

RAPATRIAGE, *s.* (réconciliation) gp. Wiederaussöhnung, *f*; c'est lui qui a fait ce -, er hat diese W. zu Stande gebracht.

RAPATRIEMENT, *s.* (réconciliation) fa. Wiederaussöhnung, *f*; depuis leur -, ils vivent fort bien ensemble, seit ihrer W. leben sie sehr gut zusammen.

RAPATRIER, *va.* (réconcilier, raccommoder des pers. brouillées) fa. wieder aussöhnen od. versöhnen; un tel les a *rapatriés*, der und der hat sie w. ausgesöhnt, w. versöhnt; ils se sont *rapatriés* de bonne foi, sie haben sich aufrichtig mit einander versöhnt; ne voulez-vous pas vous - avec lui? wollen Sie sich nicht w. mit ihm a. od. v.?

RÂPE, *f.* (ustensile de ménage ɛ, percé de plu. trous, sur leq. on rape du sucre, du pain ɛ) Reibeisen, *n*; Reibe, *f*; une - de fer blanc, une - d'argent, ein blechernes R., ein silbernes Reibe; - plate, - demi-ronde, - ronde, flaches, halbrundes, rundes R.; une - à tabac, eine Tabacksreibe, Tabacksrappe, Rappe; Men., Sc. ɛ (esp. de lime pour mettre l'ouvrage en état de recevoir la dernière main) Raspel, *f*; passer la - sur une pièce de bois ɛ, mit der Ra. über ein Stück Holz fahren, ein Stück .. abraspeln; achevez cette pierre avec la -, richtet diesen Stein mit der Ra. vollends zu; cette figure est en tel état, qu'on peut y passer la -, diese Figur ist so weit gebracht, daß man mit der Ra. darüber fahren, daß man sie mit der Ra. vollends ausmachen kann; 2) Bo. la - ou *rafle*, cf.; Hn. c. *ratissoire*; 3) *pl.* (crevasses ou fentes qui arrivent au pli du genou d'un cheval, cf. les malandres) die Rappe, *f*; les -*s* sont transversales, et les malandres, longitudinales, bei der Rappe gehen die Risse und Sprünge in die Queer und bei der Mauke in die Länge.

RÂPÉ, *s.* Écon. (grappes de raisin qu'on met dans un tonneau de vin, pour le raccommoder; it. vin ainsi raccommodé) frische Trauben, (die man in ein Faß Wein wirft, um ihn wieder zu verbessern), it. so verbesserter Wein; Rappé; éclaircir un vin avec du -, le passer par le -, sur le -, einen Wein mit f-n T. schönen od. klären, ihn über f. T. laufen lassen; il nous a fait boire du -, de mauvais -, er hat uns R., schlechten R. zu trinken gegeben; le - de copeaux, (fait avec des copeaux de bois de hêtre bien lavés et imbibés d'eau de vie, sur lesq. on passe le vin) der mit Spänen geschönte od. geklärte Wein; le - de grappes et de grains, (qui se fait avec des raisins en grappe, qu'on met dans un tonneau avec du vin nouveau) der mit f-n T. geschönte Wein.

RAPEN, *s.* Com. (petite mo. de Lucerne, 4d T.) Rappe.

RÂPER, *va.* (mettre en poudre avec la *râpe*) reiben; - du sucre, de la muscade, du fromage ɛ, Zucker, Muskatnuß, Käse ɛ r.; de la croûte de pain *râpée*, geriebene Brodkruste; du tabac *râpé*, (it. autref.) du *râpé*, geriebener Tabak; Reibtabak; fg: un habit *râpé*, (usé jusqu'à la corde) fa. ein abgeschabtes, ganz abgetragenes Kleid; des bas *râpés*, (garnis en dedans de petits bouts de laine ɛ qui imitent une *râpe*) Troddelstrümpfe, Zotteln.

RAPETASSER, *va.* (raccommoder grossièrement de vieilles hardes, y mettre des pièces) flicken, aus-, ausbessern; - un vieil habit, de vieux meubles, ein altes Kleid, alte Möbeln f.. a.; une robe toute *rapetassée*, ein ganz geflickter Rock; fg: - des vers, un ouvrage, an Versen, an einem Werke f.

RAPETISSER, (rendre, ou devenir plus *petit*) kleiner od. kürzer machen od. werden; - un manteau ɛ, einen Mantel k. m.; les jours *rapetissent*, die Tage w kü. nehmen ab; cette étoffe se - dans l'eau, dieser Zeug geht läuft im Wasser ein.

RAPETTE, ou PORTE-FEUILLE, *f.* Bo. (pla des champs, de la fam. des borraginées, qui a les vertus béchiques

des bourraches) Scharfkraut, Schlangen-äugel, n.

RAPHANÉDON, s. Chir. (fracture-transversale d'un os long) Querbruch.

RAPHANIE, f. Méd. (convulsions violentes, maladie épidémique en Suede, ainsi appelée par Linnée, qui l'attribuoit à la rave sauvage ou raphanistrum) Kribbel- od. Kriebel-krankheit.

RAPHANISTE ou RAPISTRE, s. Bo. (pla. qui tient un peu du raifort sauvage ou de la rave; faux raifort) Acker-rettig, Feldkohl.

RAPHÉ, s. An. (toutes lignes saillantes du corps qui ress. à une couture) Nath, f; le – du cerveau, die Näthe des Hirnschädels. [fliege, f. shald.]

RAPHIDIE, f. (genre d'ins. névroptères) Kameel-

RAPIDE, a. (parl. d'un mouv. extrêmement vite) schnell, reißend; le cours – d'un fleuve, le vol – des aigles, der r-e Lauf eines Flusses, der s-e Flug der Adler; un mouvement très –, eine sehr s-e Bewegung; le Rhône y est très –, ce torrent est fort –, der Rhein ist da sehr r., dieser Strom ist sehr r.; fg: des conquêtes –s, (faites avec une gr. célérité) s-e, s. gemachte Eroberungen; un style –, (qui entraîne les lecteurs, les auditeurs) eine fließende, lebhafte, hinr-e Schreib-art; l'éloquence est –, die Beredsamkeit ist hinr-d; succès, progrès –s, s-er Fortgang, s-e, r-e Fortschritte; un coup d'œil –, une prononciation –, ein s-er Blick, eine sehr geschwinde, geläufige Aussprache; avoir le cours des idées –, s. denken.

RAPIDEMENT, ad. (avec rapidité, d'un man. rapide) schnell, reißend, mit Schnelligkeit; ce carrosse va –, la riviere coule –, diese Kutsche fährt s., der Fluß läuft s., r.; nos jours s'écoulent –, unsere Tage fließen s. dahin.

RAPIDITÉ, f. (célérité, vitesse) Schnelligkeit, Schnellheit, Geschwindigkeit, f; la – du mouvement, du cours d'une riviere, die S. der Bewegung, des Laufs eines Flusses; la – d'un torrent, d'un trait, d'un éclair, die S., G. eines Stromes, eines Geschosses, eines Blitzes; la – du vol de l'aigle, die S. des Fluges des Adlers; la – de la course, die S., G. seines Laufes; prononcer avec –, schnell, geschwind sprechen; le temps fuit avec –, die Zeit entflieht schnell; fg: il conquit ces pays avec une – incroyable, er eroberte diese Länder mit unglaublicher G.; la – de ses conquêtes, de ses victoires, die S., der schnelle Fortgang seiner Eroberungen, seiner Siege; la – du style, de l'éloquence, die Lebhaftigkeit, das Hinreißende der Schreib-art, der Beredsamkeit; Syn. cf. vélocité.

RAPIDOLITE ou PARANTHINE, c. scapolite.

RAPIÉCER, (mettre des pièces) flicken; – du linge, des meubles, Wäsche, Geräth fl.; un habit tout rapiécé, ein ganz zerflicktes Kleid; Syn. on rapièce en mettant une piece ou des pièces; on rapiécète en mettant toujours de nouvelles pièces; on rapetasse en mettant grossierement de grosses pièces et en les entassant, man flickt, wenn man ein Stück od. mehrere Stücke ansetzt; man flickt von Neuem, wenn man immer neue Stücke ansetzt; man flickt zusammen, wenn man große Stücke plump und in Menge auf eina. hinsetzt.

RAPIÉCETAGE, s. (act. de rapiéceter; choses rapiécetées) das Flicken, Flickwerk; Flick-arbeit, f; il demande tant pour le –, er verlangt so und so viel für das F., für die Flick-a.; tout son meuble est fait de –, sein ganzer Hausrath besteht in lauter Flick-a.; ce n'est que du –, das ist bloßes Flickwerk.

RAPIÉCETER, va. I. p. (mettre des pièces à qh) flicken; – des meubles, Hausgeräth fl.; un habit rapiéceté, ein geflicktes Kleid, cf. rapiécer.

RAPIERE, f. (vieille et longue épée) alter, langer Degen; Rauf-, Raufer; il traine une longue – après lui, er schleppt einen langen Raufd. od. Raufer hinter sich her; il y avoit plu. –s pendues au ratelier, es hingen verschiedene alte D. od. Raufd. an dem Wehrgerüste; 2) mp. (épée) D.; c'est un traîneur de –s, er schleppt immer einen D. nach, hat einen Bratspieß an der Seite; il a mis une – à son côté, er hat sich einen D. umgeschnallt; il a quitté le palais et a pris la –, er hat die Rechtsgelehrsamkeit, den Richter, den Advokaten, an den Nagel gehängt, und ist Soldat geworden.

RAPILLO ou LAPILLO, s. Mg. (thermantides en fragments raboteux, ou petites masses formées de pi. ponce et de lave spongieuse, rejetées par les volcans) id.; le – pulvérisé a les propriétés de la pouzzolane, der gepülverte Rapillo hat die Eigenschaften der Puzzolan-erde.

RAPINE, f. (act. de ravir qh par violence; it. la chose ravie) Raub; animal né pour la –, zum -e od. Rauben gebornes od. geschaffenes Thier; les oiseaux de proie vivent de –, die -vögel leben vom -e; fg: (pillage, volerie, larcin, concussion); il s'est enrichi par ses –s, il a été puni pour ses –s, er hat sich durch Räubereien, Diebereien bereichert, er ist für seine .. gestraft worden; tout son bien n'est que de –, sein ganzes Vermögen ist nichts als geraubtes od. gestohlnes Gut; les usuriers vivent de –, die Wucherer leben vom -e; ces gens-là sont accoutumés à la –, diese Leute sind des Raubens od. Stehlens gewohnt.

RAPINER, va. et vn. (voler avec adresse, prendre injustement, en abusant de son emploi) fa. stehlen; beim Einkaufe, Verkaufe od. sonst einem Geschäfte für einen Andern etwas unterschlagen, fa. schwänzen; ce valet rapine sur tout ce qu'il achète, dieser Bediente macht bei Allem, was er einkauft, Schwänzelpfennige; il rapine toujours qh, er stiehlt immer etwas, macht immer einen heimlichen Gewinn, schlägt immer etwas auf den Schwanz; ce commissaire a rapiné sur toute la province, dieser Kommissär hat die ganze Provinz geplündert, bestohlen.

RAPIQUER (ké), vn. Mar. – au vent, (venir au vent pour le gagner à un vais.) wieder bei dem Winde od. in den Wind aufstechen.

RAPISTRE, c. raphanistre.

RAPONCULES, f. pl. Bo. (fam. de campanules) die Rapunzel-arten, die Pflanzen vom -geschlechte.

RAPONTIC ou RHAPONTIC (tik) ou RHUBARBE DES MOINES, cf. patience (Bo.).

RAPPAREILLER, c. rapareiller.

RAPPE ou RAPPEN, c. rapen.

RAPPEL (ra-), s. (act. de rappeler, ordre de revenir, ord. parl. d'ambassadeurs, d'exilés) Abberufung, Zurück-, f; Abruf; le – d'un ambassadeur, d'un exilé, die A. od. Z. eines Botschafters, die Z. eines Verbannten; l'ambassadeur demanda son –, der Botschafter bat um seine A.. Z.; lettres de –, A-schreiben; le – de galeres, die Z. von den Galeeren, die Befreiung von der Galeerenstrafe; le – d'un banni, die Z. eines Verbannten; – de ban, (lettres du prince pour le – d'un banni) Widerruf der Acht; obtenir le – de ban, den W. der Acht erlangen; le – d'un disgracié, die Z. eines in Ungnade Entlassenen; après son – à la cour, nach seiner Z. an den Hof, nachdem er an den Hof war zurückberufen worden; Jur. (disposition par laq. un testateur appèle à la succession ceux qui en étoit naturellement exclus, co. des petits-neveux, qui auroient été exclus par des neveux) die Erbseinsetzung entfernterer Verwandten, mit Uebergehung der nähern; le – de cause ou le réappel, (cf. appel) die zweite Appellation; Mil. (maniere de battre le tambour pour faire revenir les soldats aux drapeaux; it. pour marquer l'honneur que les troupes rendent à cert. pers.) Rappell; battre le –, R. schlagen; on battit le – pour le prince, man schlug vor dem Prinzen R.; Pt. – de lumière, (effet de la lumière, lorsque, des figures principales, elle se porte co. par reflexion sur les objets accessoires) Rückstrahlung, f; il y a dans les tableaux de Rubens de beaux –s de lumiere, in den Gemählden des Rubens finden sich schöne R-en.

RAPPELER (ra-pe-ler), va. I. o. (appeler de nouveau) wieder, noch einmal, aufs Neue rufen; je l'ai appelé et rappelé en vain, ich habe ihn vergebens ger. und w. ger.; 2) ord. (donner ordre de revenir, faire revenir) zurück-, zurückber.; j'étois parti, on m'a rappelé, on m'a fait –, ich war abgereiset, man hat mich zurückger.. man hat mich zurück. lassen; – un ambassadeur, le – de son ambassade, einen Botschafter zurückber., abber., ihn von seiner Gesandtschaft od. Stelle zurückber., abber.; ces puissances ont rappelé leurs ambassadeurs, diese Mächte haben ihre Botschafter abber., zurückber.; il a demandé qu'on le rappelât, er hat gebeten, daß man ihn abber. möchte; il a été rappelé pour sa mauvaise conduite, er ist wegen seines schlechten Verhaltens zurückber. worden; – un exilé, einen Verwiesenen zurückber.; on l'a rappelé d'exil, de son exil, man hat ihn aus der Verbannung, aus seiner .. zurückber.; – un ministre disgracié, einen in Ungnade gefallenen Minister w. zurückber.; il a été rappelé à la cour, er ist w. an den Hof zurückber. worden; fg: – qn à la vie, (l'y faire revenir) einen w. ins Leben zurück. od. bringen; il le rappela à la lumiere, er brachte ihn wieder zu sich, zum Leben; – qn à son devoir, à l'ordre, (l'y faire rentrer) einen zu seiner Pflicht zurück., w. zur Ordnung bringen; it. (dans une assemblée délibérante, lorsque dans la dispute ou dans la discussion l'orateur s'écarte des bornes de la décence) il a été rappelé à l'ordre, le président l'a –é à l'ordre, er ist zur Ordnung ger. worden, der Präsident od. Vorsitzer hat ihn zur O. ger.; Jur. – un parent à sa succession, (ordonner par le testament qu'un parent y ait part, quoique la coutume ou la loi l'en exclue) einen Anverwandten, (der eigentlich von der Erbschaft ausgeschlossen wäre), zum Mit-erben berufen, einsetzen; Mil. (battre le rappel, cf.); les régiments des gardes battoient aux champs pour le roi, ils rappeloient pour les princes, die Garderegimenter schlugen vor dem Könige Marsch, vor den Prinzen schlugen sie Rappell; Pt. – la lumière, (la faire rejaillir co. par échos des figures principales sur les objets accessoires) das Licht zurückstrahlen lassen.

II) (se représenter les idées des choses passées); – le temps passé, le souvenir du temps passé, die vergangene Zeit zurückr., an die v. Z. zurückdenken, sich derv-n Z. wieder erinnern; ne rappelons point le passé, (ne parlons plus de..) nichts mehr vom Vergangenen! – sa jeunesse, le souvenir de sa plus tendre enfance, de ses malheurs, sich seiner Jugend, seiner zartesten Kindheit w. e.; sich seiner Unglücksfälle w. e.; sein Unglück, ins Gedächtniß zurückr.; rappelez un peu le souvenir de notre ancienne amitié, denken Sie an unsere alte Freundschaft ein wenig zurück; gedenken Sie ein wenig unserer alten Fr.; rappelez-lui sa promesse, rappelez-moi à son souvenir, à l'honneur de son souvenir, e. Sie ihn an sein Versprechen, bringen Sie mich w. bei ihm in Erinnerung, in gnädige E.; – qh dans sa mémoire, etwas in sein Gedächtniß zurückr.; it. – sa mémoire, (tâcher de se ressouvenir) sich w. zu e. od. zu entsinnen suchen; – ses esprits, ses sens, (les reprendre) seine Lebensgeister w. sammeln, sich w. erholen, sich w. besinnen; fa. cf. buveur; 2) vp. (avec de et un infinitif, ou avec que); je me rappèle de l'avoir lu, je ne me .. pas de lui en avoir parlé, ich erinnere mich, es gelesen zu haben, ich erinnere, entsinne mich nicht, mit ihm davon gesprochen zu haben; je me rappèle qu'il m'en a parlé, je ne me rappelois pas qu'il l'eût dit, ich erinnere, entsinne mich, daß er mit mir davon gesprochen hat, ich erinnerte mich nicht, daß er es gesagt hatte.

RAPPLIQUER (ker), va. (appliquer de nouveau) pt. – des couleurs sur une peinture, wieder, von Neuem Farben auf ein Gemählde, auftragen; se – à l'étude, sich wieder auf die Studien legen.

RAPPORT (ra-por), s. (revenu, ce que produit une chose) Ertrag; ce champs, cette vigne, cette ferme, cette charge, est d'un grand –, dieser Acker, dieser Weinberg, dieses Pachtgut, dieses Amt, gibt einen schönen E.; der E. dieses Ackers, ist sehr beträchtlich, dieser Acker, trägt sehr viel ein, wirft ein Ansehnliches ab; ce pré est d'un meilleur – que son champ, diese Wiese gibt einen bessern E., als sein Acker, erträgt mehr, als sein Acker; ce plant de vigne, n'est pas encore en –, dieser junge, neu angelegte Weinberg, ist noch nicht im -e, gibt noch keinen E.; cette terre, cette branche de commerce, n'est pas encore en son –, en plein –, (ne rend pas encore tout ce qu'on peut en tirer) dieses Gut, dieser Handelszweig, ist noch nicht im -e, gibt noch nicht seinen völligen E., gibt noch keinen vollen E.; P. (parl. de ce qui n'a qu'une apparence spécieuse) c'est belle montre et peu de –, viel Geschrei und wenig Wolle, viel Lärm und nichts dahinter; 2) (récit, témoignage) Bericht; Zeugniß, n; Aussage, f; fidèle, faux –, getreuer, falscher B.; faire un fidèle – de tout ce qu'on a vu, von Allem, was man gesehen hat, einen

getreuen B. abstatten; si j'en crois au – de mes yeux et de mes oreilles, wenn ich dem Z-sse meiner Augen und Ohren glaube, wenn ich meinen Augen und Ohren traue; cela est ainsi, au – même de son ennemi, das ist so, verhält sich so, selbst nach der A. seines Feindes; je m'en tiens à son –, j'en crois son –, ich halte mich an seinen B. od. seine A., ich glaube seinem B-e, seiner A.; j'en ferai – (j'en rendrai compte) à la compagnie ꝛc., ich werde der Gesellschaft ꝛc. B. davon erstatten, cf. *estimatif*; Ch. faire le –, son –, (rendre compte de la quête qu'on a faite, ou du lieu où est la bête qu'on a détournée) Nachricht, B. vom Wilde geben; le valet de limier a fait son –, der Hundeführer, der Spürhundeknecht hat seinen B. vom Wilde gegeben; Mar. (déclaration que le maître d'un vaisseau marchand fait à l'amirauté, à son arrivé dans le port) B.; Mil. l'officier en fit – au capitaine, der Offizier hat dem Hauptmann die Meldung davon gemacht; le caporal fait son – au sergent ꝛc., der Corporal macht seine M. dem Sergeanten ꝛc.; on fait le – chaque matin ꝛc., man macht jeden Morgen die M.; le – d'un garde-champêtre, d'un préposé au commerce extérieur ꝛc., (procès verbal d'un delit ꝛc.) die Anzeige eines Feldschützen, eines Aufsehers des auswärtigen Handels ꝛc.; 3) mp. (relation faite par indiscrétion, ou par malignité, de ce qu'on a vu ou entendu) Zuträgerei, Klatscherei, Ohrenbläserei, Angabe, *f*; il est sujet à faire des *-s*, de faux *-s*, er macht gern Z-en, K-en; faire de mauvais *-s*, elende K-en machen; ajouter foi aux *-s*, être en garde contre les *-s* des flatteurs ꝛc., den Z-en Glauben beimessen, gegen die O-en der Schmeichler auf seiner Hut seyn; un faux – les a brouillés, on les a brouillés par de faux *-s*, eine K. hat sie entzweit, man hat sie durch K-en entzweit; Jur. (act. de *rapporter*) Einwerfung, *f*: Einwerfen, *n*; CN. 829. chaque cohéritier fait – à la masse .., des dons qui lui ont été faits ꝛc., jeder Miterbe muß .. die vorher erhaltenen Geschenke ꝛc. zur Masse einwerfen; 830. si le – n'est pas fait en nature, les cohéritiers à qui il est dû, *prélèvent* une portion égale sur la masse de la succession, geschieht die E. nicht in Natur, so erhalten die Miterben, zu deren Vortheil sie geschehen müßte, einen gleichen Theil aus der Erbschaftsmasse zum Voraus; 858. le – se fait en nature ou en moins prenant, die E. (Collation) geschieht entweder in Natur od. durch Anrechnung auf den Erbantheil; ordonner le –, die E. befehlen; un immeuble sujet à –, ein der E. unterworfenes Grundstück; il avoit reçu mille écus, il a été obligé au –, er hatte 1000 Thaler empfangen, er hat sie wieder einwerfen müssen; Pa. (exposition, récit qu'un juge fait d'un procès devant les autres juges du même tribunal) Bericht, Vortrag; mon procès est au – de tel juge, mein Prozeß liegt bei dem und dem Richter zum B-e, der und der Richter hat den B. in meiner Sache; faire le – d'une affaire, B. über eine Sache erstatten; le procès ꝛc. a été jugé au – de tel juge, der Rechtshandel ist auf den B. des und des Richters entschieden worden; c'est une affaire de –, de nature à être jugée par –, dies ist eine Sache, welche B. erfordert, von der Art, daß sie auf B. entschieden wird; ouï le – ꝛc., nach angehörtem B-e; suivant le – des médecins ꝛc., (d'après leur témoignage, rendu par ordre de justice ꝛc.) nach dem B-e od. Zeugnisse der Aerzte ꝛc.; selon le – des architectes, cette maison ne périclite pas, nach dem B-e od. Gutachten der Baumeister hat es mit diesem Hause keine Gefahr; cette piece est fausse, suivant le – des maîtres écrivains, sur le – des experts, diese Schrift ist falsch nach dem Zeugnisse der Schreibmeister, nach dem B-e der Sachverständigen; 3) (convenance, conformité) Aehnlichkeit, Gleichheit, Uebereinstimmung; l'italien a un grand – avec le latin, das Italienische hat eine große Ae. mit dem Lateinischen; il y a un grand – d'humeurs entr'eux, il y a un grand – entre lui et un tel pour les traits du visage, es findet zwischen ihnen eine große G. der Gemüthsart Statt, es findet sich zwischen ihm und dem und dem viel Ae. in den Gesichtszügen, sie haben in Ansehung der Gesichtszüge viel Aehnliches mit einander; 4) (esp. de liaison, de relation que cert. choses ont entr'elles) Verbindung, Beziehung, *f*; Zusammenhang; Verhältniß, *n*; le – que ces deux affaires ont ensemble, die Verb. od. Beziehung, in welcher diese beiden Sachen mit eina. stehen; cela n'a aucun – avec ce que vous disiez hier, das hat gar keine Verb., gar keinen Z. mit dem, gar keine Bez. auf das, was Sie gestern sagten; il dit là des choses qui n'ont nul – ensemble, er sagt da Dinge, die in keinem Z-e mit einander stehen; la physique et la médecine ont un grand – entr'elles, die Naturlehre und die Arzeneiwissenschaft stehen in genauer Verb. mit einander; les parties de notre corps ont un certain – les unes aux autres, die Theile unsers Körpers stehen in einem gewissen Verh-e mit eina.; l'homme, considéré dans ses *-s* avec les lois civiles ꝛc., der Mensch, in seinen Verh-en zu den bürgerlichen Gesetzen ꝛc. betrachtet; Chi. (disposition de cert. corps à s'unir avec un autre par préférence) Verwandtschaft, *f*; on a construit une table des *-s*, man hat eine Verw-stafel aufgestellt; 5) (relation des choses à leur fin); nos actions sont bonnes ou mauvaises, selon le – qu'elles ont à une bonne ou à une mauvaise fin, unsere Handlungen sind gut od. böse nach Verh. od. Maßgabe des guten od. bösen Zweckes, den sie haben, je nachdem sie einen guten od. bösen Zweck haben; toutes nos actions doivent être faites par – à Dieu, (doivent se rapporter à lui co. à leur fin dernière) alle unsere Handlungen sollen mit Rücksicht auf Gott, in Bez. auf Gott, geschehen, sollen sich auf Gott beziehen; il ne fait rien que par – à lui, par – à ses intérêts, (dans la vue de ses intérêts ꝛc.) er thut nichts als in Bez. auf sich, als in Bez., in Rücks. auf seinen Nutzen, er thut Alles seines eigenen Nutzens wegen; il l'a fait par – à moi, par – à telle chose, (dans la vue de m'obliger, d'obtenir telle chose, de réussir dans telle aff. ꝛc.) er hat es in Rücks. meiner, in Rücks. der und der Sache gethan; Arith. Gé. ꝛc. (relation qu'ont 2 grandeurs ou quantités l'une avec l'autre) Verhältniß, *n*; il y a le même – ou la même *raison* entre 6 et 12, qu'entre 3 et 6, zwischen 6 und 12 ist das nämliche Verh. wie zwischen 3 und 6; par – du petit au grand, ou abs., du petit au grand, (en gardant la proportion qu'il y a de l'un à l'autre) im Verhältnisse des Kleinen zum Großen; la terre est petite par – au soleil, (par comparaison ou proportion au soleil) die Erde ist im V-sse zur Sonne, in Vergleichung mit der S. klein; Bij. pièces de –, (pi. fines ꝛc. incrustées sur une tabatière ꝛc.; it. pieces de même métal, qui y sont appliquées ou soudées et qui font les reliefs) Stücke zu eins od. ausgelegter Arbeit; it. Men. ꝛc. (les diff. pièces employées dans les ouvrages de marqueterie) eingelegte Stücke; ouvrage de pieces de –, eingelegte Arbeit; la mosaïque est un ouvrage de pieces de –, die Mosaik ist eine e. A.; les ouvrages de marqueterie sont de pièces de –, die mehrfarbigen Tischlerarbeiten bestehen aus e-n Stücken; table, cabinet de pieces de –, e-r Tisch, e-s Schubladenschränkchen; Jar. terres de –, (terres qui ont été apportées) aufgeschüttete Erde; cette terrasse n'est pas solide, elle n'est que de terres de –, diese Terrasse ist nicht dauerhaft, sie ist blos von a-r E.; Méd. ꝛc. (vapeur incommode, désagréable, qui monte de l'estomac à la bouche) das Aufstoßen, fa. Rülpsen; un – aigre, ein saures Aufst.; il a des *-s*, es stößt ihm auf; l'ail donne des *-s*, de fâcheux *-s*, der Knoblauch macht Aufst., widerliches ..; les raves causent des *-s*, die Rettige verursachen Aufst.

II) par – à .., (pré; quant à ..; pour ce qui est de ꝛc.) was betrifft, in Betreff; par – à mon fils ꝛc., je vous dirai ꝛc., was meinen Sohn b., so will ich Ihnen sagen ꝛc.; soyez sans inquiétude par – à moi, par – à cette affaire ꝛc., seyn Sie ohne Unruhe od. Sorgen in B. meiner, in B. dieser Sache ꝛc.; Syn. l'*analogie* est plus vague, le – plus précis, analogie ist etwas unbestimmt, rapport ist bestimmter, genauer; l'*a.* consiste dans les mots, le – dans les choses: il exige une similitude réelle; l'*a.*, une similitude apparente, *a.* besteht in den Worten, *r.* in den Sachen; dieser erfordert eine wirkliche Gleichheit, die *a.* eine anscheinende Gleichheit; 2) avoir – *à*, ou *avec*. Une chose a – *à une autre*, quand elle y conduit, ou parce qu'elle en dépend, ou parce qu'elle en vient, en fait souvenir ꝛc.; ainsi les sujets ont – aux princes, les effets aux causes. Une chose a – *avec une autre*, quand elle lui est proportionnée, conforme, semblable, im Verhältnisse zu od. mit .. stehen. Eine Sache steht im Verh. zu einer andern, wenn sie dazu führt, od. weil sie davon abhängt, od. weil sie davon herkömmt, daran erinnert ꝛc.; so stehen die Unterthanen im Verh. zu den Fürsten, die Wirkungen zu den Ursachen. Eine Sache steht im Verh. mit einer andern, wenn sie ihr angemessen, gemäß, gleich ist. Une copie, en peinture, a – *avec* l'original, si elle lui ressemble; si elle est imparfaite, elle ne laisse pas d'avoir – *à* l'original, ein Nachbild in der Mahlerei hat Uebereinstimmung mit dem Original od. Musterbild, wenn es ihm ähnlich ist; wenn es unvollkommen ist, so hat es doch B. zum Original.

RAPPORTABLE (ra-), *a.* Jur. (sujet au *rapport*, parl. des choses que les héritiers en ligne directe doivent rapporter à la succession) was zur Erbschaftmasse wieder eingeworfen werden kann und muß; les fruits de la chose donnée ne sont pas *-s*, die Nutzung von der gegebenen Sache wird nicht zur E. e.

RAPPORTER (ra-), *va.* (apporter, remettre une chose au lieu où elle étoit auparavant) zurückbringen, -führen, -tragen ꝛc.; il n'a pas accepté ces présents, on les a *rapportés*, er hat diese Geschenke nicht angenommen, man hat sie zurückgebracht; ce que vous ne vendrez pas, vous le *rapporterez*, was ihr nicht verkauft, möget ihr z.; dites-lui de – les outils, les livres ꝛc. que je lui ai prêtés, sagt ihm, er solle die Werkzeuge, die Bücher ꝛc., die ich ihm geliehen habe, wieder z.; il les a *-és*, il a tout *-é*, er hat sie, er hat Alles wieder gebracht; il a *-é* ce qu'il avoit pris, il m'a *-é* tout ce que je lui avois donné, er hat das, was er genommen hatte, wiedergebracht, er hat Alles, was ich ihm gegeben hatte, wieder zurückgebracht; 2) (apporter au retour d'un voyage ꝛc.) z., mitbringen; il a *-é* bien des curiosités de la Chine ꝛc., er hat viele Merkwürdigkeiten od. Seltenheiten aus China mitgebracht; il a *-é* d'Italie, de son voyage d'Italie des tableaux ꝛc., er hat aus Italien, von seiner nach Italien gemachten Reise Gemählde zurückgebracht; les soldats *rapportèrent* à leurs chefs le butin qu'ils avoient fait, die Soldaten nahmen die gemachte Beute mit und brachten sie ihren Obern; fg: il a *-é* bc. de gloire de cette action, (il y a acquis bc. de ..) er hat sich durch diese Handlung viel Ruhm erworben, diese .. hat ihm v. R. e.; il n'en a *-é* (retiré) que de la honte, er hat nichts als Schande davon getragen; it. (parl. de qn qui a été en q. occasion) fa. il n'en a *-é* que des coups, er hat nichts als Schläge davon getragen, er ist mit einem Buckel voll Schläge zurück gekommen; ce soldat n'a *-é* de l'armée que des coups de mousquet, dieser Soldat hat bei dem Heere nichts als Musketenschüsse davon getragen; Agr., Jar. – des terres en un endroit, (les y apporter de q. lieu) Erde an einen Ort hinführen, hintragen, herbeiführen; il faut – de bonne terre au pied de ces arbres, (pour les entretenir ꝛc.) man muß gute Erde unten an diese Bäume hinführen; – des terres pour élever une terrasse, Erde herbeischaffen, aufschütten, um eine Terrasse aufzuführen, cf. *rapport*; Ch. ce chien *rapporte*, sait –, (est dressé à apporter au chasseur le gibier qui a été tué) .. rapportiert, kann rapportieren; un barbet qui *rapporte* bien, ein Pudel, der gut rapportiert; it. (parl. d'un chien dressé à apporter ce qu'on lui jète, co un gant ꝛc.) ce chien *rapporte*, est dressé à –, .. rapportiert, ist zum Rapportieren abgerichtet, holt od. bringt hingeworfene od. liegen gelassene Sachen, ist darauf abgerichtet, .. zu holen, zu bringen; Cout. ꝛc. (joindre, ajouter qh à ce qui ne paroît pas complet) ansetzen, anstücken; le manteau étoit trop court, on y a *-é* une pièce, der Mantel war zu kurz, man hat ein Stück daran gesetzt, hat ihn angestückt; il a fallu – une lice à cette tapisserie, man hat einen Schaft an diese Tapete anst., man hat diese .. anst. müssen, cf. *rapport* (Bij. ꝛc.); Horl. – des trous, (les faire correspondre, par le moyen du *rapporteur*) Löcher richten; Jur. (remettre dans la masse de la succession ce qu'on a reçu par avance, ou en tenir compte en prenant d'autant moins pour sa part) in die Erbschaftsmasse einwerfen; *conferieren; un fils qui a été avantagé par son pere, doit –, ou moins prendre, ein Sohn,

der von seinem Vater einen Voraus bekommen hat, muß ihn wieder in die E. e., od. um so weniger nehmen; CN 849. ... si les dons sont faits à l'époux successible, il les *rapporte* en entier, sind die Geschenke dem erbfähigen Ehegatten gemacht worden, so wirft sie derselbe ganz ein; 852. les frais de nourriture ꝛ, ceux de noces et présents d'usage, ne doivent pas être *rapportés*, die Kosten für Nahrung ꝛ, die gewöhnlichen Kosten der Hochzeit und die dabei üblichen Geschenke werden nicht eingeworfen.

II) (faire le récit de ce qu'on a vu ꝛ) erzählen, berichten; – fidèlement ce qu'on a entendu, was man gehört hat, getreulich e., b.; il nous a *-é* tout ce qui s'est passé, er hat uns Alles erzählt, was vorgefallen ist; le témoin *rapporte* et dépose que ꝛ, der Zeuge erzählt, sagt aus und gibt an, daß ꝛ; *rapportez* le fait comme il s'est passé, e., b. Sie die Thatsache, wie sie sich zugetragen hat; il ne *rapporte* point la chose au vrai, il y a plu. circonstances qu'il n'a pas *-ées*, er erzählt die Sache nicht nach der Wahrheit, es sind mehrere Umstände dabei, die er nicht erzählt od. angegeben hat; 2) (faire des *rapports*, redire) wieder e., w. sagen; ausschwatzen, ausplaudern; ne dites rien devant lui, il *rapporte* tout, sagen Sie nichts vor ihm, er erzählt, sagt Alles w., er plaudert od. schwatzt Alles aus; il ne faut dire devant lui que ce qu'on veut bien qui soit *-é*, man muß nichts vor ihm reden, als was man wünscht, daß es w. erzählt werde; je suis trop votre ami pour ne pas vous – ce que j'entends dire de vous, ich bin ein zu guter Freund von Ihnen, als daß ich Ihnen nicht w. sagen sollte, was ich von Ihnen habe reden hören; on m'a *-é* qu'il avoit dit du mal de moi, man hat mir hinterbracht, er habe Uebels von mir gesagt; 3) (alléguer, citer) anführen, beibringen; il a *-é* dans son sermon plu. beaux passages de l'écriture, er hat in seiner Predigt verschiedene schöne Stellen aus der Schrift angeführt; l'avoué a *-é* des lois et plu. autorités qui ꝛ, der Sachwalter hat Gesetze und verschiedene Aussprüche angeführt, welche ꝛ; le fait *-é*, l'exemple qu'il a *-é* ne prouve rien, die angeführte Thatsache, das Beispiel das er angeführt hat, beweist nichts; 4) (diriger, référer) beziehen, richten; – toutes ses actions à Dieu, à la gloire de Dieu, à une bonne fin, alle seine Handlungen auf Gott bez., zur Ehre Gottes einr., auf einen guten Zweck r.; in allen seinen Handlungen Gott, die Ehre Gottes zum Augenmerke, etwas Gutes zum Endzwecke haben; il *rapporte* tout à lui, à son profit, à son utilité, er sieht in Allem auf sein Ich, auf seinen Vortheil, auf seinen Nutzen; 5) (attribuer, référer, faire remonter à ꝛ) herleiten, zuschreiben; – son origine aux dieux, seinen Ursprung, seine Abkunft von den Göttern herl.; la famille des Jules *rapportoit* son origine à Enée et à Vénus, die Familie der Julier leitete ihren Ursprung von dem Aeneas und der Venus her; on *rapporte* la fondation de cette ville à tel prince, à un tel temps, man schreibt die Gründung dieser Stadt dem und dem Fürsten zu, setzt die G. d. St. in die und die Zeit; – l'effet à sa cause, un effet à telle cause, die Wirkung ihrer Ursache zuschr., eine Wirkung aus der und der Ursache herl.; 6) (produire, rendre) tragen, ertr., eintr., einbringen, abwerfen; ce bien, cette ferme, sa charge *rapporte* tant par an, dieses Gut, dieser Pachthof erträgt jährlich so und so viel, sein Amt trägt od. bringt jährlich so und so viel ein; ces arbres *rapportent* de beaux fruits, diese Bäume t. schöne Früchte; son argent lui *rapporte* six pour cent, sein Geld trägt ihm 6 vom Hundert; cet emploi ne *rapporte* ni profit ni honneur, (n'est ni avantageux ni honorable) diese Stelle bringt weder Vortheil noch Ehre; cette mauvaise action ne lui *rapportera* rien, diese schlechte Handlung wird ihm nichts eintr., von dieser schlechten .. wird er keinen Vortheil haben; Arp. – un angle ꝛ sur le papier, (l'y tracer, par le moyen du *rapporteur*) einen Winkel auf das Papier abtragen; l'art de – est, pour ainsi dire, la moitié de l'arpentage, die Kunst des Abtragens mit dem Winkelmesser ist, so zu sagen, das halbe Feldmessen; Com. – un article, (le rédiger d'après le brouillard sur le journal et le porter ensuite sur le gr. livre) einen Artikel übertragen; Jur. – une loi, un arrêté, (retirer, révoquer, annuller ..) ein Gesetz, einen Beschluß zurücknehmen, widerrufen, aufheben; ce décret a été *-é*, dieses Dekret od. dieser Befehl ist zurückgenommen od. widerrufen worden; Pa. – un procès, une affaire, (en faire le *rapport*, en déduire, exposer l'état par écrit) über einen Prozeß, über eine Sache berichten, einen Vortrag machen; il a fort bien *-é* le fait et les moyens, er hat den Fall und die Beweismittel sehr gut vorgetragen; – nettement, verständlich, deutlich vortragen, verständliche, deutliche Berichte machen; ce juge *rapporte* bien, dieser Richter trägt gut vor, hat einen guten Vortrag.

III. se –, (avoir de la conformité, de la convenance, de la ressemblance) überein-kommen, -treffen, -stimmen, gleichen; tout ce que nous voyons de sa conduite *se rapporte* fort à ce qu'on nous en avoit dit, alles, was wir von seiner Aufführung sehen, kommt od. trifft mit dem, was man uns davon gesagt hatte, sehr überein; nos humeurs se *rapportent*, nos goûts, nos inclinations se *rapportent* en toutes choses, unsere Gemüthsarten gl. sich, unser Geschmack, unsere Neigungen stimmen in allen Stücken mit einа. überein; sa déposition ne se *rapporte* point avec celle de l'autre témoin, seine Aussage stimmt nicht mit der des andern Zeugen überein; ces deux couleurs se *rapportent* bien, diese zwei Farben schicken sich gut zus.; se –, ord. *s'en* – à qn de qh, (se remettre à sa décision sur qh) sich in einer Sache auf einen berufen, es auf eines Ausspruch ankommen lassen; ils sont d'accord sur l'achat, mais ils se sont *rapportés* du prix à un tel, sie sind über den Kauf einig, aber wegen des Preises haben sie es auf den A. des und des a. l.; je m'en *rapporte*, nous nous en *rapportons* à vous, à votre décision, ich berufe mich, wir ber. uns auf Sie, ich lasse, wir lassen es auf Ihre Entscheidung ank.; s'en – à ses sens, à ses yeux ꝛ, sich auf seine Sinne, auf seine Augen ꝛ berufen; seinen Sinnen ꝛ trauen, glauben; je m'en *rapporte* aux maîtres de l'art, ich berufe mich auf die Meister in der Kunst, ich lasse es auf den A. der .. ank.; cf. *expérimenté*, on s'en *rapportera* à son serment, (on s'en remettra à son serment en justice pour la décision d'une aff.) man wird die Sache auf seinen Eid ank. l., nach seinem Eide entscheiden; fa. je m'en *rapporte* à ce qui en est, ou qf., je m'en *rapporte*, (pour faire entendre qu'on n'est pas tout à fait persuadé de la chose) ich lasse es dahin gestellt seyn, ich halte mein Urtheil darüber zurück; il dit que la chose est arrivée comme cela, je m'en *rapporte*, er sagt die Sache habe sich so zugetragen, ich lasse es d. g. s., ich will nicht untersuchen, ob es wahr ist, ich will nicht widersprechen; je m'en *rapporte* à ma dernière lettre, (je m'y réfère, je vous renvoie à ..) ich berufe od. beziehe mich deßhalb auf meinen letzten Brief; 2) se – à ..., (avoir relation, *rapport* à ..) sich beziehen, Bezug od. Beziehung haben; cette nouvelle se *rapporte* à ce que je vous ai dit, diese Nachricht bezieht sich auf das, was ich Ihnen gesagt habe; cela peut se – à bien des choses, das kann auf viel Dinge B. h.; Gr. on ne doit point séparer le relatif *qui*, du nom ꝛ auquel il se *rapporte*, man muß das beziehliche Fürwort qui nicht von dem Nennworte trennen, auf das es sich bezieht.

RAPPORTEUR, (ra-), *s.* (celui qui *rapporte* un procès ꝛ) Bericht-erstatter, -steller, °Referent; l'office de –, das Amt eines B-s, eines R-en; instruire son – de son affaire, seinen B. od. R-en über seine Sache belehren; il a un bon, un habile –, er hat einen guten, einen geschickten R-en; mon – m'est suspect, mein R. ist mir verdächtig; récuser un –, einen R-en verwerfen; cf. *commettre*, *compartiteur*, *départager*; grand – au sceau, (conseiller au gr. conseil, qui présentoit cert. requêtes au sceau) B., R. bei dem hohen Rathe; Gé. (instr. pour lever des plans, et au moyen duq. on *rapporte* sur le papier les angles pris sur le terrain avec le graphomètre ou l'équerre d'arpenteur) Winkelmesser; Horl. (outil pour prendre l'élévation, la distance de cert. points ou trous au dessus des platines) Richtzirkel; placer des roues de rencontre avec le –, (en présentant l'outil sur la platine, pour voir si la pointe donne précisément dans le trou de la roue de rencontre) ineinander eingreifende Räder mit dem R. einsetzen.

RAPPORTEUR, SE (ra-), *s.* (qui est sujet, qui aime à *rapporter*, à faire des *rapports*) Klatscher, Zuträger, Ohrenbläser, Schwätzer, inn; défiez-vous de lui, d'elle, c'est un –, une *rapporteuse*, trauen Sie ihm, ihr nicht, er ist ein K., Z., sie ist eine kleine K-inn, Z-inn; les enfants sont de petits *-s*, (qui disent tout ce qu'ils voient ou entendent) die Kinder sind kleine S.; c'est un – à gages, ein gedungener Z.; les *-s* sont gens odieux, die Z. sind verhaßte Leute.

RAPPRENDRE, va. (*apprendre de nouveau*) wieder, von Neuem, noch einmal lernen; – un discours, des vers, un rôle, une langue, eine Rede, Verse, eine Rolle, eine Sprache w. l., v. N. l.; il *rapprend* à chanter, à danser ꝛ, er lernt w. singen, tanzen, er lernt das Singen ꝛ w.; il a oublié le calcul, il faut qu'il le *rapprenne*, er hat das Rechnen vergessen, er muß es w. l.

RAPPRIVOISER, va. (*apprivoiser de nouveau*) wieder, von Neuem zahm machen; on a effarouché cet oiseau ꝛ, on aura de la peine à le –, man hat diesen Vogel ꝛ scheu gemacht, man wird Mühe haben, ihn w. z. zu machen.

RAPPROCHEMENT, *s.* (act. de *rapprocher*, son effet) Annäherung, Zusammenstellung, *f.* Näherrücken, *n*; le – d'un corps, des objets, le – de leurs demeures, die A., das N. eines Körpers, die Z. der Gegenstände, ihr näheres Zusammenwohnen; fg: le – des circonstances porte à croire que ꝛ, die Z. od. Gegeneinanderhaltung der Umstände läßt glauben, daß ꝛ; des *-s* nouveaux, inattendus, singuliers, neue, unerwartete, sonderbare Z-en; l'antithèse est une sorte de – qui fait jaillir l'opposition, die Entgegenstellung ist eine Art Z., die den Gegensatz auffallend macht; travailler au – des deux familles ꝛ, (à les réconcilier) an der Aussöhnung od. Wiederversöhnung der beiden Familien ꝛ arbeiten; le – des deux cours, die Aussöhnung der beiden Höfe; voilà un – auquel on ne s'attendoit pas, das ist eine W., deren man sich nicht versah, die man nicht erwartet hätte; Jar. le – d'un arbre, (dont on raccourcit les branches) das Beschneiden, Einschneiden, Einstutzen eines Baumes.

RAPPROCHER, va. (*approcher* de nouveau, ou de plus près) wieder, von Neuem, aufs Neue nähern; w. näher bringen, legen, rücken, setzen, stellen ꝛ; – un corps d'un autre, einen Körper einem andern n. b., l. ꝛ; *rapprochez* la table du feu ꝛ, rückt den Tisch näher an das Feuer ꝛ; les lunettes *rapprochent* les objets, (les font paroître plus proches) die Ferngläser n. die Gegenstände, stellen die .. den Augen näher dar; il se *rapprocha* de moi pour me dire ꝛ, er näherte sich mir w., um mir zu sagen ꝛ; *rapprochez*-vous, que je vous dise encore un mot, kommen Sie w. näher, daß ich Ihnen noch ein Wort sage; il s'est *rapproché* de mon quartier, du palais ꝛ, er ist in die Nähe meines Viertels, des Pallastes gezogen; fg: – les circonstances d'un fait, (les mettre en regard, dans une opposition qui les éclaire, qui jète du jour sur le fait dont il s'agit) die Umstände einer Thatsache zusammenstellen, gegeneinander halten; si l'on *rapproche* les circonstances de ce fait, on en devine le motif, wenn man die Umstände dieser Handlung zus. stellt od. gegeneinander hält, so eräth man den Bewegrund derselben; en *rapprochant* les divers traits, on voit qu'il n'y en a pas un de véritable, wenn man die verschiedenen Züge gegeneinander hält, so sieht man, daß nicht ein wahrer darunter ist; – des personnes brouillées, (les réconcilier, les disposer à un accommodement) entzweite Personen wieder näher zus. b., w. aussöhnen od. vereinigen; ils sont brouillés, on travaille à, on tâche de les –, sie haben sich entzweiet, man arbeitet daran od. man sucht sie w. zu vereinigen; l'intérêt *rapprocha* les deux familles, les deux cours, der Eigennutz vereinigte die beiden Familien, die beiden Höfe w.; Ch. – un cerf ꝛ, ou le *pourchasser*, (faire aller les chiens doucement sur les voies d'un cerf ꝛ qui a passé qs heures auparavant) einen Hirsch ausspüren,

aufſpüren; Jar. – un arbre, (en raccourcir les branches ou la tige, pour le rajeunir, ou pour le regarnir ou le rendre plus fourni) einen Baum einſtutzen.

RAPSODE ou RHAPSODE, cf. *homériste.*

RAPSODIE ou RHAPSODIE, *f.* h. ANC. (morceaux détachés des poésies d'Homere, que les *rapsodes* chantoient ou récitoient dans les rues ꝛc.) Geſang aus dem Homer; die Rhapſodie; 2) mp. (mauvais ramas de vers, ou de prose; amas de méchantes pieces recousues) Stoppel-werk, Flick-, *n;* il voulut nous lire cette –, ces –*s*, er wollte uns dieſes St. od. F. dieſes zuſammengeſtoppelte Zeug vorleſen; tout son discours n'est qu'une mauvaise –, ſeine ganze Rede war nichts als eine ſchlechte z. Arbeit, als elendes F.; on n'a jamais vu une telle –, man hat nie eine ſolche Stoppelei geſehen; il ne fait que des –*s*, er liefert lauter z-s Zeug.

RAPSODISTE ou RHAPSODISTE, *s.* (qui fait des *rapsodies*) Zuſammenſtoppeler; ce n'est qu'un –, qu'un méchant –, er iſt ein bloßer Z., nichts als ein ſchlechter Z.

RAPSODOMANCIE ou RHAPSODOMANCIE, *f.* (divination qui se faisoit en prenant pour une prédiction la chose énoncée par les vers d'un poete, sur lesq. le sort faisoit tomber) Vers-wahrſagerei, *f;* die Wahrſagerei aus Verſen; Syn. cf. *ravissement.*

RAPT (rap te), *s.* (enlèvement d'une fille ou femme, ou d'un fils de famille à marier, fait par qn de son autorité privée) Menſchen-raub, Jungfern-, Entführung; le – de violence, (qui se fait par force) die gewaltſame E.; le – de séduction, (pour leq., au lieu de la force, on emploie la séduction, les promesses ꝛc.) die E. durch Verführung od. Beredung; les lois punissent le – de séduction ꝛc., die Geſetze beſtrafen die durch Verführung zu Stande gebrachte E.; le crime de –, das Verbrechen der E.; être accusé de –, de crime de –, être puni pour crime de –, der E., des Verbrechens der E. angeklagt ſeyn, wegen des Verbrechens der E. beſtraft werden; il a participé au –, il a été complice de ce –, er hat an der E. Theil gehabt, er hat an dieſer E. Theil genommen, hat dieſe E. mit vollbringen helfen.

RÂPURE, *f.* (ce qu'on enlève avec la râpe ou en grattant) Raſpelſpäne, pl.; – d'ivoire, de bois ꝛc., geraſpeltes Elfenbein, Buchsbaumholz ꝛc.; de la – d'ongle, de bois de gayac ꝛc., Abgeſchabtes, Schabſel von den Nägeln; R. von Franzoſenholz.

RAPUROIR, *s.* Salp. (vais. où l'on met le salpètre de la 1e cuite) Salpeterkeſſel.

RAQUE ou POMME DE RACAGE, *f.* Mar. (boule percée qui sert à faire un racage) Kloten; – gougée, (ayant sur le côté une échancrure telle qu'on peut y faire entrer une corde) ausgeſchweifter K.; – encochée, (qui a une coche tout autour, où se place le bitord qui sert à l'amarrer) eingekerbter K.; 2) – ou *rack*, c.

RAQUER (-ker), vn. Mar. (se gâter) ſich abreiben; ces câbles se *raquent*, (s'écorchent ou se coupent en se frottant) dieſe Taue reiben ſich ab od. durch; un câble *raqué*, ein Tau, das ſich abgerieben od. durchgerieben hat.

RAQUETIER (-thier), *s.* (ouvrier qui fait des raquettes) Racketten-macher; les maîtres paumiers sont aussi –*s*, die Ballmeiſter ſind auch R.; cf. *paumier.*

RAQUETON (-ké) *s.* (raquette plus large qu'à l'ord.) großes, breites Rackett.

RAQUETTE (-kè), *f.* (instr. pour jouer à la courte paume ou au volant) Rackett, *n;* le bois, les cordes d'une –, le manche de la –, der hölzerne Bügel, die Saiten, der Stiel od. Handgriff eines –es; – pour la paume, pour le volant, R. zum Ballſchlagen, zum Federballſpiele; monter une –, (la garnir de cordes) ein R. beziehen; P. cf. *casseur;* Bo. c. *cardasse;* Charp. (scie de scieurs de long, serv. à refendre les pièces cintrées) Zimmerſäge, *f;* Econ. (so. de chaussure en usage au Canada pour marcher sur la neige, et qui a la forme d'une –) rackettenförmige Schlittſchuhe (in Canada); Hn. (esp. de polipier ou de coralline) See-, Meer-; Oi. (piège à détente, avec leq. on prend les ois. par la patte) Kloben.

RARE, a. (qui ne se voit, qu'on ne trouve, qui n'arrive pas souvent: difficile à trouver, précieux) ſelten; un cas –, une circonstance –, un phénomène –, ein –er Fall, Umſtand, eine –e Erſcheinung; un oiseau, un objet –, une chose très –, ein –er Vogel, Gegenſtand, ein ſehr –e Sache od. große Seltenheit; ces médailles sont –*s*, ce livre est devenu –, dieſe Denkmünzen ſind ſ., dieſes Buch iſt ſ. geworden; il est curieux et –, il n'est précieux que parce qu'il est –, es iſt merkwürdig und ſ., es iſt nur koſtbar, weil es ſ. iſt; les bons vins sont –*s*, l'argent est –, die guten Weine ſind ſ., das Geld iſt ſ.; un – exemple de vertu, ein –es Beiſpiel von Tugend; un secret – et merveilleux, ein –es und wunderbares Geheimniß; un des plus –*s* effets de la nature, eine der –ſten Wirkungen der Natur; cela est – en son espèce, das iſt ſ. in ſeiner Art; une – pièce, une pièce –, un diamant –, ein –es Stück, ein –er Diamant; une – beauté, une – modestie, eine –e Schönheit, Beſcheidenheit; un homme –, (d'un mérite extraord.) ein –er Mann, ein Mann von –en od. außerordentlichen Verdienſten; un homme d'un – savoir ꝛc. d'un – esprit, d'un – mérite, ein Mann von –er Gelehrſamkeit, von ungemeinem Verſtande, von –en Verdienſten; il devient –, il se rend –, (on le voit, il vient rarement) er wird, macht ſich ſ.; vous êtes bien – à présent, (on ne vous voit presque plus) Sie ſind od. man ſieht Sie gegenwärtig ſehr ſ., Sie kommen ſehr ſ., man ſieht Sie faſt nicht mehr; iro. cela est –, c'est une chose –, (parl. d'une chose singulière, bizarre) gp. das iſt ſeltſam, das iſt etwas Seltſames od. Sonderbares; vous avez eu là une étrange conduite, en vérité vous êtes un homme –, Sie haben ſich da auf eine ſonderbare Art betragen, Sie ſind in der That ein ſeltſamer Menſch; 2) (avec de et l'infinitif, ou avec que et le subj.) il est – de trouver, il est – qu'on trouve des amis aussi désintéressés, es iſt etwas S–es, ſo uneigennützige Freunde zu finden, es iſt ſ., daß man ſo u. F. findet; ſ. findet man ſo u. Fr.; en ménageant les intérêts d'autrui, il est – qu'on ne cherche le sien, indem man auf eines Andern Vortheil bedacht iſt, ſucht man nicht ſ. den ſeinigen, ſeinen eigenen; Méd. pouls – ou *lent*, (dont les battements se font de loin en loin) langſamer Puls; on lui trouva le pouls –, man fand ſeinen Puls langſam, man fand, daß ſein Puls langſam ging; Phy. corps –, (dont les parties sont lâches et peu serrées, opp. à compacte ou dense) dünner, lockerer Körper; plus les corps sont –*s*, plus ils sont legers, je dünner od. lockerer die Körper ſind, je mehr Zwiſchenräume die Körper haben, deſto leichter ſind ſie; l'air est plus – que l'eau, die Luft iſt dünner als das Waſſer.

RARÉFACTIF, VE ou *raréfiant*, cf.

RARÉFACTION, *f.* Dd. (act. de *raréfier*, état de ce qui est raréfié; opp. à condensation) Verdünnung, *f;* la – de l'air, die V. der Luft; cela se fait par la –, dies geſchieht durch die V.

RARÉFIANT, E, *s. a.* Méd. (qui *raréfie*, dilate, les humeurs, qui ouvre les pores) verdünnend, dünn machend; Verdünnungs ..; un –, les remèdes *raréfiants*, les –*s*, ein v–es Mittel, V-mittel, die v–en Mittel, V-mittel; les –*s* extérieurs, die äußerlichen V-mittel.

RARÉFIER (-fié), va. Phy. (dilater, étendre, rendre plus *rare*, opp. à *condenser*) verdünnen; le chaud *raréfie* les corps, le froid les condense, die Hitze verdünnt die Körper, die Kälte verdichtet ſie; les solides ont besoin, pour se –, d'une plus grande chaleur que les fluides, die feſten Körper brauchen, um ſich zu v., eine größere Wärme als die flüſſigen; la chaleur *raréfie* l'air, die Wärme verdünnt die Luft; les médicaments *raréfient* le sang, les humeurs, dieſe Arzeneimittel v. das Geblüt, die Säfte; les corps *raréfiés* augmentent de volume et non de poids, die verdünnten Körper nehmen an Umfang und nicht an Gewicht zu.

RAREMENT, ad. (peu souvent, peu fréquemment) ſelten; cela arrive, se voit –, se rencontre fort –, dies geſchieht ſ., dies wird ſ. geſehen, kommt ſ. vor; on trouve – un avare qui veuille ꝛc., man findet ſ. einen Geizigen, der gerne ꝛc.; – les hommes sont assez sages pour ꝛc., ſ. ſind die Menſchen ſo klug, daß ſie ꝛc.; – sommes-nous, sont-ils assez généreux pour ꝛc., ſ. ſind wir, ſind wir großmüthig genug, um ꝛc.; – réussit-on à ce que l'on entreprend, si ꝛc., ſ. gelingt einem das, was man unternimmt, wenn ꝛc.

RARESCENCE (ra ré-çance), *f.* Méd. (qualité de ce qui est *raréfié*) Dünnheit, *f;* la – du sang, des humeurs, die D. des Blutes der Säfte.

RARETÉ, *f.* (disette, parl. de choses qui sont en petit nombre, en petite quantité; opp. à *abondance*) Seltenheit, *f.* Mangel; il y a une grande – de vin, de cette denrée cette année, es iſt in dieſem Jahre ein großer M. an Wein, an dieſer Eßwaare; cette étoffe est chère à cause de sa –, dieſer Zeug iſt ſeiner S. wegen theuer; la – en augmente le prix, die S. erhöht den Preis davon; 2) (singularité, parl. de choses qui se trouvent peu, qui n'arrivent pas souvent) S.; c'est une – de voir des cerises en cette saison, es iſt eine S., etwas Seltenes, Kirſchen in dieſer Jahreszeit zu ſehen; c'est une – (que) de vous voir, es iſt eine S., etwas Seltenes, Sie zu ſehen, daß man Sie einmahl ſieht; il a dans son cabinet des pièces d'une – singulière, er hat Stücke von beſonderer S. in ſeinem Kabinette, in ſeiner Sammlung; la – des diamants contribue bc. à leur prix, die S. der Diamanten trägt viel zu ihrem Werthe bei; P. pour la – du fait, (pour la singularité de la chose) der S. wegen, Wunders halben, Wunders wegen; je voudrois bien voir cela, pour la – du fait, ich möchte das gern ſehen, der S. wegen, W. h.; 3) pl. (choses *rares*, singulières, curieuses); un cabinet de –*s*, plein de –*s*, ein Kabinett od. eine Sammlung von –en, ein Kabinett voller –en; Phy. (qualité d'un corps *rare* ou *raréfié*, opp. à densité) Dünnheit, Lockerheit, *f;* cf. *raréfaction.*

RARIFEUILLÉ, E ou RARIFOLIÉ, E, *a.* Bo. (portant un très-petit nombre de feuilles éparses, *rares* et éloignées les unes des autres) pu. blatt-arm, weitblätterig; wenige weit u. von einander abſtehende Blätter habend; rameau –, tige, plante *rarifeuillée*, ein –er Zweig, Stengel, eine –e Pflanze.

RARIFLORE, a. Bo. (qui a un petit nombre des fleurs dispersées) blumen-arm, wenige Blumen habend.

RARISSIME, a. (très-rare) fa. ſehr ſelten.

RARITÉ, *f.* Phy. (propriété des corps *rares*) Dünnheit, Lockerheit, *f.*

RAS (ra), *s.* Com. (so. d'étoffe croisée et fort unie, de laine ou de soie, dont le poil ne paroît point) Raſch; du – de Saint-Lô, R. von Sanct Lo; le – de Saint-Cyr, der R. von Sanct Cyr; un – de Sicile ꝛc., ein ſicilianiſcher R.; Tir. (1e filière par laq. le tireur d'or fait passer son lingot) das erſte Zieh-eiſen für den Golddrath; faux –, (plaque de fer percée d'un seul trou, doublé d'un morceau de bois, pour y faire passer l'or de la filière) blindes Z.; Com. le – de Piémont, (ms. qui répond à la demi aune de Paris) das piemonteſiſche Ras.

RAS, E (râ), *a.* (qui a le poil coupé jusqu'à la peau, ou fort court) geſchoren, ab–; il a le menton bien –, la tête *rase*, er hat ein ganz glatt –es, ganz glattes Kinn, einen –en Kopf, einen Schorkopf; il porte la barbe –*e*, er hat einen –en Bart; ces chiens ont le poil –, dieſe Hunde haben ganz kurze Haare, ſind ganz kurzhaarig; couper la barbe au – du visage, den Bart ganz glatt vom Geſichte wegſcheeren; du velours –, de la serge –*e*, glatter Sammet, glatte Sarſche; Econ. boisseau –, mesure –*e*, (lorsque le grain n'excède pas la hauteur de la mesure, opp. à *comble*) geſtrichener Scheffel, geſtrichenes Maß; verser du vin à – de bord, (plein le verre, jusqu'aux bords) ein Glas geſtrichen voll, bis an den Rand voll Wein einſchenken; abattre une maison à – de terre, ein Haus bis auf den Grund abbrechen, niederreißen, der Erde gleich machen; –*e* campagne, (fort plate, fort unie, et qui n'est pas coupée d'éminences, de vallées, de bois ou de rivières) flaches, ebenes, freies Feld; on se battit en –*e* campagne, man ſchlug ſich auf freiem Felde; au pied de la montagne, au sortir du bois est une –*e* campagne, on trouve la –*e* campagne, am Fuße des Berges, beim Ausgange aus dem Walde, iſt ein flaches, ebenes Feld, kommt man auf das freie Feld; Gv. une table –*e*, (plaque de cuivre ꝛc. sur laq. il n'y a encore rien de gravé) eine glatte, leere Platte, Kupferplatte; fg: (parl. d'un jeune homme qui n'a encore reçu aucune instruction) fa. c'est une table –*e*, où l'on gravera tout ce qu'on voudra, man kann noch alles aus ihm machen, was man will; Mar.

bâtiment –, (qui n'est point ponté) flaches, plattes Fahrzeug, ohne Verdeck; les brigantins, les barques sont des bâtiments –, die Brigantinen, die Barken sind flache Fahrzeuge; – à l'eau, (lorsque le bâtiment a sa ligne d'eau proche du plat bord) beinahe bis an den Rand des Bordes im Wasser gehend.

RASADE, *f.* (verre ras, tout plein de vin &c.) gestrichen od. ganz volles Glas; boire – ou une –, des –*s*, ein g. v. G., ganz volle Gläser austrinken; ils burent force –*s*, sie tranken eine Menge voller Gläser aus; ils se portèrent des –*s*, sie brachten sich voll eingeschenkte Gläser zu; il lui a versé –, er hat ihm ein Glas ganz voll eingeschenkt.

RASANT, E, a. (qui rase qh) längs einer Fläche hinstreichend, an der Oberfläche hin streifend; Fort. ligne ou flanc de défense –*e*, (qui suit le prolongement de la face d'un bastion &c.) rasierende od. beständige Streichlinie; cf. *fichant;* feu –, (qui part de la ligne –*e*) –es Feuer Streichfeuer; vue –*e*, (qui s'étend à proximité sur un pays uni et varié) Aussicht über das flache Land hin; il aime les vues –*es*, er liebt die Aussichten über das fl. L., über ganze Ebenen hin.

RASCASSE, *f.* c. *scorpion de mer.*

RASE, *f.* Mar. (poix mêlée de brai, serv. à calfeutrer les vais.) Schiffpech, *n.*

RASEMENT, *s.* Mil. (act. de *raser*, de démolir une place &c.; it. l'effet de cette act.) Schleifung, *f.* das Schleifen; le – d'une place, d'une forteresse, die S. eines Platzes einer Festung.

RASER, va. (tondre, couper le poil tout près de la peau, avec un rasoir) scheren, ab–; se –, se faire – la barbe et les sourcis, sich s., sich den Bart und die Augenbraunen ab- lassen; il se fait qf. – la tête, er läßt sich bisweilen den Kopf s.; un chirurgien doit savoir –, ein Wundarzt muß die Haare s. können; elle fut condamnée à être *rasée* et enfermée, sie wurde verurtheilt geschoren und eingesperrt zu werden; 2) (faire la barbe) den Bart s., *rasieren; il se *rase* lui-même, il se fait – par son valet de chambre, er schiert sich selbst den B., rasiert sich selbst er läßt sich durch seinen Kammerdiener r., den B. abnehmen; le barbier qui le *rase*, der Barbier, der ihn rasiert; il *rase* mal, er rasiert schlecht; un rasoir qui *rase* bien, ein Scheermesser, das gut schneidet; se – se faire – souvent, sich oft r. r. lassen; il est *rasé* de frais, (tout récemment) er ist ganz frisch rasiert; it. se –, (se faire –) sich r. lassen; il se *rase* rarement, er läßt sich selten r., den Bart s.; le barbier est ici, voulez-vous vous –? der Barbier ist hier, wollen Sie sich r. lassen? je ne veux pas me – aujourd'hui, ich will mich heute nicht r. lassen, will mir heute den B. nicht abnehmen lassen; P. un barbier *rase* l'autre, (les gens de même profession se soutiennent &c.) ein Barbier rasiert den andern; ein Jäger treibt dem andern das Wild zu; eine Hand wäscht die andere; fg: – un bâtiment, le – rez pied, rez terre, (le – jusqu'au pied, le mettre au niveau de terre) ein Gebäude schleifen, es bis auf den Grund niederreißen, dem Erdboden gleich machen; – une place, (en – les fortifications) einen festen Platz schl.; la forteresse a été *rasée* avant d'être rendue, die Festung ist geschleift worden, ehe sie übergeben wurde; – les défenses d'une place à coups de canon, die Schirm- od. Streichwerke einer Festung mit Kanonen niederschießen, zus. schießen; Syn. cf. *démolir;* 3) (passer tout auprès avec rapidité, toucher légèrement) nahe hinfahren, streifen, anstreifen; un coup de canon, une balle lui *rasa* le visage, les bords de son chapeau, fa. lui *rasa* la moustache, ein Kanonenschuß fuhr ihm nahe am Gesichte, am Rande des Hutes vorbei, fuhr ihm am Barte, an der Nase vorbei, cette balle a *rasé* la corde, le coup lui a *rasé* le bras &c., dieser Ball hat das Seil gestreift, der Schuß hat ihm den Arm gestreift; Ch. se –, ou –, vn. (se tapir contre terre pour se cacher, parl. du gibier) sich ducken, niederd.; la perdrix *rase* ou se *rase* quand elle aperçoit les oiseaux de proie, das Feldhuhn duckt sich, wenn es die Raubvögel gewahr wird; le lièvre étoit *rasé* dans son gîte, der Hase saß geduckt in seinem Lager; Fau. l'oiseau *rase* l'air, (vole sans remuer presque les ailes) der Falke schwebt; Lay. – une boîte, (en unir tous les angles, mettre l'extrémité des planches de niveau entr'elles) die Ecken eines Kästchens glatt abrichten; Ma. ce cheval *rase* le tapis, (ses épaules ont peu de mouv., il ne relève point en marchant) .. hebt die Füße nicht recht auf; Maré. vn. ce cheval *rase*, commence à –, (ne marque presque plus, n'a plus les coins creux; ses dents deviennent *rases* et unies) .. verliert die Kennung, fängt an die K. zu verlieren; Mar. – un rocher, la côte, (passer tout auprès) an einem Felsen, an der Küste hin- od. vorbeifahren; la galere *rasa* un écueil, et pensa périr, die Galeere streifte an einer Klippe, und wäre beinahe untergegangen; leur flotte *rase* la côte, (navigue le long de la côte) ihre Flotte fährt od. segelt längs der Küste hin.

RASETTE, *f.* ou RÉGULATEUR, *s.* Org. (petite verge de fer, qui pressant plus ou moins la languette d'une anche, produit des sons plus graves et plus aigus) Krücke, *f*; Com. (petite étoffe sans poil) id.; Fabr. &c. (ratissoire pour enlever la terre à pipe qui s'est collée à l'établi) Schabeisen, *n.* Krücke, *f.*

RASIBUS (-zi-bus), prep. (tout près, tout contre) po. hart od. dicht daran, ganz nahe daran hin; le coup lui passa – du nez, der Schuß fuhr ihm hart an der Nase vorbei.

RASIÈRE (-zière), *f.* Com. (ms. de grains en Flandre &c., de 120 livres pesant) id.

RASKOLNIKS ou VIEUX CROYANTS, pl. (secte grecque en Russie, sur le Volga &c., d'une morale très sévère, se refusant aux impositions et à la guerre, qu'elle regarde co. des péchés) Raskolniken od. Altgläubige.

RASOIR (-zoar), *s.* (esp. de couteau pour se *raser*) Scheermesser, *n*; bon –, un – anglais, gutes S., ein englisches S.; ce – est bien doux, bien rude, dieses S. ist sehr weich, sehr hart; la lame, le dos, le tranchant du –, das Heft, die Rückseite die Schneide des –s; aiguiser, affiler, repasser un –, tenir bien le –, ein S. schleifen, abziehen, hin und her streichen, das S. gut erhalten; le morfil d'un –, der Faden eines –s; cf. *morfil;* fa. (parl. de qh qui coupe fort bien) cela coupe comme un –, das schneidet wie ein S.; Hn. le – ou *rason*, (poi. du genre coryphène, qui a le dos d'une forme tranchante) –fisch, Messerrücken.

RASPATION (-ci-), *f.* Chi. (division des corps par le moyen d'une *râpe*) Zerreibung, *f.* Raspeln, *n.*

RASPATOIRE (-toa-re) *s.* Chir. c. *rugine.*

RASPECON ou RAT DE MER, ou ord. *uranoscope*, cf.

RASPOUTE ou RASBOUTE, *s.* R. (nom donné à une partie de Banians qui aiment la guerre et y sont très braves) id.

RASSADE (ra-ça-), *f.* Verr. (petits grains de verre de diff. couleurs, dont on fait des colliers &c., et qu'on échange avec les Nègres &c.) Glasperlen, Korallen.

RASSASIABLE, a. (qui peut être *rassasié*) fa. ersättlich, sättlabar; zu ersättigen; cf. *insatiable.*

RASSASIANT, E (ra-ça-zian), a. (qui *rassasie*, qui satisfait l'appétit, dont on ne peut manger en gr. quantité) sättigend; un mets –, des viandes *rassasiantes*, ein –es Gericht –e Speisen.

RASSASIEMENT (ra-ça-zi-man), *s.* (état d'une pers. *rassasiée*) Sättigung, Sattheit, *f*; le – de certaines viandes est dangereux, von gewissen Speisen bis zur Sa. essen, ist gefährlich; le – lui cause ce dégoût, die Sa. verursacht bei ihm diesen Ekel; fg: le – des plaisirs, des voluptés, (par leur fréquent usage) die Sa. od. Uebersättigung an den Vergnügungen, an der Wollust.

RASSASIER (ra-ça-zié) va. (apaiser la faim, satisfaire l'appetit) sättigen; il est de si grand appétit, qu'on ne peut le –, er hat eine so starke Eßlust, einen so starken Appetit, daß man ihn nicht sättigen kann, daß er nicht zu s. od. zu ers. ist; ce mets étoit à mon goût, je m'en suis *rassasié*, diese Speise war nach meinem Geschmacke, ich habe mich damit od. daran gesättiget od. satt gegessen; fg: se – des voluptés, être –*é* de plaisirs, sich mit Wollüsten s., der Vergnügungen satt, überdrüssig seyn; il devroit être –*é* de gloire, d'honneurs, de richesses &c., er sollte des Ruhmes, der Ehre, des Reichthumes &c. genug haben, satt seyn; je suis las, –*é* de censures et de louanges; ich bin des Tadels und Lobes müde, satt; – un de dégoûts, d'injures, d'opprobres, einem allen möglichen Verdruß machen, einem allen Schimpf, alle Schande anthun.

RASSE, *f.* Forg. (panier ou van qui contient une cert. quantité de charbon) Kohlenkorb.

RASSÉE, *f.* Forg. (plein une *rasse*) ein Korb voll [(Kohlen).

RASSEMBLEMENT (ra-cem-), *s.* (act. de rassembler ce qui est épars, séparé) Zusammenbringung, Sammlung, Versammlung *f*; le – des troupes, des bataillons, die Z. od. S. der Truppen, der Bataillone; le – des quartiers ne put se faire à temps, et l'armée fut surprise, das Zusammenziehen der Truppen aus ihren Quartieren konnte nicht zur gehörigen Zeit bewerkstelliget werden, und so wurde das Heer überfallen; le – des pieces nécessaires, (dans une affaire) die S. od. Z. der nöthigen Schriften, Akten, Urkunden; 2) (concours de pers &c.) il y eut, il se fit un –, cela causa un –, es entstand ein Zusammenlauf, es gab einen Z., das verursachte einen Z.

RASSEMBLER (ra-cen-), va. (mettre ensemble; faire amas de ..) sammeln, ver–, zusammenbringen; il *rassemble* quantité de curiosités, de tableaux, er sammelt eine Menge Seltenheiten, Gemählde, bringt eine .. zusammen; – des pierres, du sable en un tas, – des matériaux pour bâtir, Steine, Sand auf einen Haufen z., zusammenführen; Materialien od. Stoffe zum Bauen z.; – des faits, les – en corps, (pour en composer une histoire) Thatsachen s., zu einem Ganzen z. zusammensetzen; – des preuves, les pièces nécessaires pour une affaire, Beweise, die zu einer Sache nöthigen Schriften, Urkunden, Akten s. od. z.; il y a dans ce livre qs idées éparses, qui étant –*ées*, formeront un système, es sind in diesem Buche einige zerstreute Gedanken, welche, wenn man sie zusammen faßt od. stellt, ein Lehrgebäude bilden werden; – ses papiers, (les mettre en ordre) seine zerstreuten Papiere z. und ordnen; – des troupes, (les mettre en corps d'armée) Truppen s., v., zusammenziehen, zu einem Heere vereinigen; sur cette nouvelle, il *rassembla* sa division, et marcha à l'ennemi, auf diese Nachricht zog er seine Division zusammen, und zog od. marschierte dem Feinde entgegen; – les débris d'une armée, (rallier, remettre ensemble les troupes battues et dispersées) die Trümmer eines zerstreuten Heeres s., wieder s.; les soldats dispersés se *rassemblérent* autour du drapeau, die zerstreuten Soldaten sammelten sich wieder um die Fahne her, versammelten sich wieder bei der F.; il *rassembla* sa famille, ses enfants autour de lui, er versammelte seine Familie, seine Kinder um sich her; Jur. les juges de ce tribunal se *rassemblent* tel jour, (pour continuer leurs séances) die Richter dieses Gerichtshofes v. sich an dem und dem Tage wieder, kommen an .. wieder zusammen; Ma. – un cheval ou le mettre *ensemble*, (le contrebalancer exactement sur ses membres, le tenir dans la main et dans les jarrets, de façon à rendre ses mouv. plus vifs et moins alongés) ein Pferd zusammennehmen; – les forces d'un cheval, (l'asseoir et rejeter le poids de son corps sur le derrière, ce qui, en augmentant la flexion des reins et des jarrets, donne lieu à une percussion plus vive et plus forte) die Kräfte eines Pferdes zusammennehmen; Men. &c. (assembler de nouveau) wieder zusammen setzen, zus. fügen, zus. schlagen; on a démonté cette charpente, il faut la –, man hat dieses Zimmerwerk auseinander genommen od. gelegt, man muß es wieder zus. f., zus. s.; Opt. &c. le miroir ardent *rassemble* les rayons du soleil dans un point appelé le foyeur, der Brennspiegel sammelt od. vereinigt die Sonnenstrahlen in einem Punkte, welchen man Brennpunkt nennt, cf. *rayon.*

RASSEOIR (ra-çoar), ir. (remettre à sa place, rattacher) ; – une pierre, une poutre, un corps qui vacille &c., einen Stein, einen Balken, der gewichen ist, wieder an seine Stelle rücken, einen Stein, der losgegangen ist, wieder befestigen, einen Körper, welcher wackelt, w. b.; – un fer au pied du cheval, ein loses Hufeisen w. b.; du pain *rassis*, (qui n'est plus tendre, opp. à frais, nouveau) altbackenes Brod; fg: de *sens rassis*, ou de *sang rassis*, (sans être ému ou troublé) mit kaltem Blute; ge-

lassen; mit ruhiger Besonnenheit; il l'a fait de *sens rassis*, er hat es mit r. B. gethan; parlez-vous de *sens rassis?* sprechen Sie g., ruhig? un esprit *rassis*, (calme, mûri par la réflexion) ein gesetztes Gemüth; il n'a pas encore l'esprit *rassis*, il nous faut un homme *rassis*, er hat noch kein g. G., wir brauchen einen gesetzten, ruhigen Mann; un jeune homme *rassis*, (posé) ein gesetzter junger Mensch; Maré. *s.* un *rassis*, (fer de cheval qu'on remet, qu'on rattache avec des clous neufs) altes, wieder aufgelegtes und mit neuen Nägeln befestigtes Huf-eisen; deux *rassis* valent un fer, zwei alte Eisen halten so lang als ein neues; je ne vous dois pas un fer, ce n'est qu'un nouveau *rassis*, ich bin euch kein neues Eisen zu bezahlen schuldig, das ist nur ein wieder aufgelegtes altes Eisen.

II) se –, (s'asseoir de nouveau) sich wieder setzen; je vais me –, ich will mich w. s.; il s'est *rassis*, le voilà.., les juges se sont.., er hat sich w. gesetzt, nun sitzt er w., die Richter haben sich w. gesetzt; fg: (parl. de liqueurs, qui s'épurent et se clarifient en se reposant) ce vin commence à se –, dieser Wein fängt an sich w. zu s., w. hell zu werden; il faut laisser – ces liqueurs, man muß diese Flüssigkeiten ruhen lassen, sich w. s. lassen; le café n'est pas encore *rassis*, der Kaffee hat sich noch nicht gesetzt; laisser – les humeurs, le sang, die Säfte, das Blut w. in Ruhe kommen lassen; sa bile est émue, est échauffée, il faut la laisser –, seine Galle ist aufgeregt, ist erhitzt, man muß sie wieder ruhig werden lassen, man muß ihr Zeit lassen, sich w. zu setzen; la mer paroît se –, das Meer scheint w. r. zu we.; laisser – ses esprits, sein Gemüth w. r. we. lassen; seinem Gemüthe Zeit lassen, sich w. zu beruhigen; it. (parl. de l'esprit ꝛc.) Il est trop ému, trop agité, laissez – son esprit, er ist zu bewegt, zu unruhig, lassen Sie ihn, sein Gemüth w. r. we.; donnez-lui le temps de – son esprit, ses esprits, lassen Sie ihm Zeit, sich w. zu erholen, sich w. zu fassen; lassen Sie sein Gemüth w. r. we.; laisser à l'ame le temps de se – de son trouble, der Seele Zeit lassen, sich w. zu sammeln; dem Gemüthe Zeit lassen, sich von seiner Unruhe w. zu erholen.

RASSÉRÉNER (ra-cé-ré-), I. n. (rendre de nouveau serein) wieder aufheitern; le soleil parut et *rasséréna* le temps, die Sonne kam zum Vorschein, und heiterte das Wetter w. auf; fg: voire arrivée lui a *rasséréné* le visage, Ihre Ankunft hat sein Gesicht w. aufgeheitert; 2) vp. le temps, le ciel s'est *rasséréné*, vl. das Wetter hat sich w. aufgeheitert, der Himmel hat sich w. aufgehellt; fg: en apprenant cette nouvelle, son front, son visage se *rasséréna*, als er diese Nachricht hörte, heiterte sich seine Stirn, sein Gesicht w. auf; je l'ai trouvé tout *–é*, ich habe ihn w. ganz aufgeheitert gefunden.

RASSIEGER, I. n. (assiéger de nouveau) wieder belagern, aufs Neue b.; l'ennemi avoit repris la ville, il fallut la –, der Feind hatte die Stadt w. eingenommen, man mußte sie a. N. b.

RASSIS, cf. *rasseoir*.

RASSOTER (ra-ço), va. (infatuer, entêter de..) fa. po. vernarren, bethören; on l'a *rassoté*, il s'est laissé – de cette fille, il veut l'épouser, man hat ihn mit diesem Mädchen bethört, er hat sich von diesem Mädchen b. lassen; il est tout *–é* de la maison qu'il a achetée, er ist ganz vernarrt in das Haus, welches er gekauft hat; elle est *–ée* de son fils, sie ist in ihren Sohn vernarrt.

RASSURER (ra-çu-), va. (affermir, rendre ferme et sûr) wieder befestigen; stützen; – une muraille, un corps qui vacille ꝛc., eine Mauer st., einen wackelnden ꝛc. Körper w. b.; – une poutre ꝛc. par des étaies, einen Balken st., durch Stützen w. b.; il faut – cette terrasse avec ou par des arcs-boutants, man muß diese Terasse, diesen Erdwall durch Strebepfeiler st.; l'arche de ce pont a besoin d'être *rassurée* dieser Brückenbogen muß w. befestigt, muß gestützt werden; fg: (redonner l'assurance, la confiance) wieder beruhigen; w. Muth, Zutrauen geben, einflößen; la présence du général *rassura* l'armée, die Gegenwart des Generals gab dem Heere w. Muth; qs soldats plioient, quand l'exemple de leur capitaine les *rassura*, einige Soldaten wichen, da flößte ihnen das Beispiel ihres Hauptmannes od. Anführers w. Muth ein; il a bc. de crédit, mais l'intégrité des juges me *rassure*, er hat viel Einfluß, aber die Unbestechlichkeit, die vollkommene Rechtschaffenheit der Richter beruhiget mich; le témoignage de ma conscience me *rassure*, das Zeugniß meines Gewissens beruhiget mich; fg: (raffermir) wieder befestigen; – la foi chancelante de qn, le – dans la foi, jemandes wankenden Glauben w. b., einen w. im Gl. b.; cet événement le *rassura* sur son trône, *rassura* son trône, dieses Ereigniß befestigte ihn w. auf dem Throne, befestigte seinen Thron w.; – qn dans un parti, einen w. bei einer Partei fest halten; se –, (reprendre l'assurance, se remettre de q. trouble) sich beruhigen; sich w. ber.; je me *rassure* sur sa parole, sur sa promesse ꝛc., ich beruhige mich auf sein Wort, auf sein Versprechen ꝛc. hin; ich verlasse mich auf..; l'orage est encore loin, *rassurez*-vous, das Gewitter ist noch ferne, ber. Sie sich; *rassurez*-le, il n'y a pas tant à craindre qu'il pense, ber. Sie ihn, es ist nicht so viel zu befürchten, als er meint; le temps étoit incertain, mais il se *rassura*, (se remit tout-à-fait au beau) das Wetter war zweifelhaft, aber es wurde wieder ganz schön; Fau. – le bec d'un oiseau, (qui est rompu ou déjoint; assujettir la partie rompue ꝛc. avec de la pâte et de la poix) den Schnabel eines Falken w. bef.; Syn. on *assure* celui qui n'est pas ferme ou résolu; on *rassure* celui qui s'abandonne à la crainte, et qui est tout-à-fait hors de l'assiette naturelle, man befestiget den Schwankenden, den Unentschlossenen, man beruhiget den, der sich der Furcht überläßt, der ganz außer seiner gewöhnlichen Fassung ist; je crains de tomber, je m'*assure* en portant la main contre la muraille; je reçois le choc, mon corps chancèle, je redouble d'efforts, je me *rassure*, ich besorge zu fallen, ich halte mich mit der Hand an der Wand fest; ich bekomme einen Stoß, mein Körper wankt, ich verdoppele meine Anstrengung, und erhalte mich wieder fest od. aufrecht.

RAST, *s.* le – germanique, (vieille mesure itinéraire, qui répondoit plus ou moins au demi-mille) die alte deutsche Raste.

RASURE, *f.* (la coupe du poil ou des cheveux) pu. das Abscheren der Haare; la – étoit une des peines des femmes adultères, das A. der H. war eine von den Strafen der Ehebrecherinnen.

RAT (ra), *s.* (petit quadrupède bc. plus gros que la souris, et qui ronge et mange les grains, la paille, les meubles ꝛc.) Ratze, Ratte, *f*; – domestique, – gris, – brun ꝛc., Haus–, graue, braune R.; la tête, le museau, les pattes d'un –, der Kopf, die Schnauze, die Pfoten od. Füße einer R.; les *–s* ont rongé ce tonneau, ont mangé ces fruits ꝛc., die –n haben dieses Faß benagt, haben diese Früchte ꝛc. gefressen; il y a des *–s* dans cette maison, es sind –n in diesem Hause; le chat a pris un gros –, die Katze hat eine große R. gefangen; Il s'est pris un – dans la ratière, es hat sich eine R. in der –nfalle gefangen; es ist eine R. in die.. gekommen; acheter de la *mort aux –s*, (drogue où il entre de l'arsenic, et qui fait mourir les *–s*) –ngift kaufen; po. fg: les *–s* de cave, (nom donné par le peuple aux commis des aides qui visitent le vin ꝛc. dans les caves) die Keller–n, Abstecher, Wein-abstecher, Weinschauer; P. (parl. de qn qui sent fort mauvais) il pue comme un –mort, er stinkt wie eine R., wie ein Bock, cf. *chat*, *gueux*; fg: (parl. d'une arme à feu qui n'a pas tiré, dont l'amorce n'a pas pris) cette arme à feu, ce fusil, son pistolet a pris un –, dieses Schießgewehr, diese Flinte, seine Pistole hat versagt, ist nicht losgegangen; iro. (parl. de qn qui a manqué son dessein, son coup) fa. il a pris un –, nous n'avons pris qu'un –, es hat ihm versagt, er hat neben das Ziel geschossen, wir haben unsern Zweck verfehlt, wir haben nichts ausgerichtet, es ist uns nicht gelungen, cf. *nid*, *paille*; donner des *–s* aux passants, (pendant les jours gras, marquer leurs habits avec de la craie ou de la farine dont on a frotté un morceau d'étoffe coupé en forme de –, et attaché au bout d'un bâton) den Vorübergehenden –n aufdrucken; ces enfants nous ont donné des *–s*, diese Kinder haben uns –n aufgedruckt; fa. avoir des *–s*, avoir des *–s* dans la tête, (avoir des caprices, des bizarreries, des fantaisies) Grillen haben, G. im Kopfe haben; il a des *–s*, er hat G.; c'est une femme qui a des *–s* dans la tête, es ist ein Weib, die wunderliche G. im Kopfe hat; il lui passe tous les jours des *–s* dans la tête, es gehen ihm alle Tage G. im Kopfe herum, er hat alle Tage wunderliche Einfälle; il lui prit hier un nouveau –, gestern kam ihn eine neue Grille an, gestern bekam er wieder einen neuen seltsamen Einfall; Arq. cf. *queue* (IV); Cir. – de cave, (bougie filée dont la mèche est grosse) Wachsstöcke mit dicken Dochten; Hn. – des Alpes, c. *marmotte;* – d'Amérique, ou *maipouri*, (esp. de perruche) der kleine cayennische Papagei; – des bois, c. *surmulot;* – des bois du Brésil, c. *sarigue;* – des champs, c. *mulot*, *campagnol;* – blanc, c. *lérot;* – d'eau, (qui se retire dans des trous au bord des rivières, et qui nage) Wasser–; – d'Egypte, ou – d'Inde, – de Pharaon, c. *ichneumon;* – manicou, c. *sarigue;* – de mer, c. *uranoscope;* – musqué d'Amérique, ou abs. – *musqué*, (ani. amphibie, esp. de castor, ou de loir) Bisam-ratze, -ratte, *f*; – musqué des Antilles, ou *pilori*, (qu'on mange à la Martinique et dont les rognons desséchés, appelés *rognons de musc*, sont estimés prolifiques) die Bisam- der Antillen; – de Norvège, c. *lemming;* – palmiste, cf. *écureuil;* – pennadé, c. *chauve-souris;* – de Pont, de Tartarie, (esp. d'écureuil volant) das fliegende Eichhorn, der Lustspringer, Grauwerkskönig; le – des rochers, (qu'on trouve sur les rochers déserts de la Sybérie) die Felsen–; – sauvage d'Amérique, c. *agouti;* – sauterelle, c. *mulot;* – velu, c. *loir;* – volant, c. *écureuil volant;* Mar. (esp. de ponton attaché à qs mâts, à l'usage des calfateurs ꝛc.) Flotte od. Flöße, *f*; it. –, ou *ras*, (courant dangereux, ou changement dans le mouv. des eaux) Stromgang; Maré. cf. *queue;* Tir. c. *ras;* Tt. gris de –, (couleur sembl. à celle de la peau de –, et plus brune que le gris de souris) rattengrau.

RATAFIA, *s.* (liqueur faite avec de l'eau-de-vie, du sucre et du jus de cert. fruits) id. Gewürzbranntwein; – de cerises, d'abricots, de coings ꝛc., Kirschen-ratafia, Aprikosen-, Quitten-; od. Kirschen-branntwein ꝛc.; – d'anis, de fleur d'oranger, de genièvre, de quinquina ꝛc., Anies–, Pomeranzenblüt-, Wachholder-, Fieberrinden-, od. Anies-b. ꝛc.; il a d'excellents *–s*, er hat vortreffliche R-s od. G-e.

RATAN, c. *rotin*.

RATATINER, se –, (se raccourcir, se resserrer) einschrumpfen; le parchemin se *ratatine* au feu, das Pergament schrumpft am Feuer ein; une pomme *–ée*, (ridée, flétrie) ein eingeschrumpfter od. schrumpfiger Apfel; un arbre *–é*, (qui ne donne que de faibles productions, que des jets minces) ein verkrüppelter Baum; fg: (parl. des pers., raccourci, rapetissé par l'âge, par q. maladie) fa. un petit vieillard *–é*, une vieille *–ée*, ein eingeschrumpftes altes Männchen, Mütterchen, ein eingeschrumpftes altes Weib; avoir le visage *–é*, ein eingeschrumpftes, runzeliges Gesicht haben.

RATE, *f.* An. (viscère mou et spongieux, situé dans la partie gauche du bas-ventre, entre l'estomac et les fausses côtes) Milz, *f*; avoir la – gonflée, opilée, avoir mal à la –, eine aufgetriebene, verstopfte M. haben, –weh haben; avoir des vapeurs de –, –beschwerungen haben; les fumées, les vapeurs de la –, die von der –krankheit od. –sucht herrührenden Beschwerungen; un mal de –, les maux de –, eine –krankheit od. –beschwerung; die –krankheiten, cf. *désopiler;* on peut avoir plu. *–s*, et vivre sans –, man kann mehrere –en haben, und auch ohne M. leben; ôter la – à un chien, extirper la –, einem Hunde die M. nehmen, die M. ausschneiden; le retranchement, l'extirpation de la –, das Ausschneiden der M.; P. s'épanouir la –, (rire bc., se divertir) sich lustig machen; sein Zwerchfell erschüttern; sich eine Zwerchfell-erschütterung verschaffen; il aime à rire et à s'épanouir la –, er lacht gern, und macht sich gern lustig, cf. *épanouir;* Vét. sang de –, mal de –, (sang coagulé sous l'échine des bœufs et des moutons, qui leur cause une fièvre chaude) –blut, *n.* –krankheit, *f.* (geronnenes Blut unter dem Rück-

grathe beim Rindvieh und Schafvieh).

RATÉ, cf. *rater.*

RÂTEAU, *s.* (outil d'Agr ₂, avec leq. on ramasse le foin, l'avoine ₂) **Rechen**; Harke, *f;* un - de jardinier, ein Garten-; un - à dents de fer, à dents de bois, à dents fort serrées ₂, ein R. mit eisernen, hölzernen, dicht beisammen stehenden Zähnen; la tête, le manche, la fourche du -, das Hauptstück, der Stiel, die Gabel des -s; amasser des fanes avec un -, dürres Laub mit einem R. zusammen rechen; passer le - sur une allée, einen Baumgang mit einem R. überfahren; dresser les planches, les plates-bandes avec le -, die Beete, die Rabatten mit dem R. ebnen; tout ce qui se trouve sous le -, (ce qu'on râtelant) alles, was unter den R. kommt; un - de cirier, (à dents serrées, pour retirer les cires de dessus les toiles de l'herberie) ein Wachsbleicher-; Cor. (pièce de bois garnies de dents, pour y attacher les fils ₂ à mesure que l'ouvrage avance) R.; Dist. (tige de fer garnie à l'une de ses extrémités d'un morceau de fer plat et un peu tranchant) R.; Econ. le - à suie, (planche ronde, avec un long manche, qu'on passe dans les tuyaux de poile, pour en ôter la suie) Rußscharre, *f;* Hn. (cq. du genre des huitres) R., (Art Austern); Horl. (portion de roue d'r 120 degrés, placée sous le coq d'une montre, où elle tourne dans une esp. de coulisse) R.; la queue du -, der Stiel, die Achse des -s; Mar. le - ou râtelier du mât de beaupré, (rang de 5 à 6 poulies l'une sur l'autre, pour y passer les manœuvres de ce mât) Tausendbein od. Wegweiser an der Bugspriet wuhling; les *râteaux* des vergues, (pièces de bois dentelées et clouées aux vergues, pour y passer les aiguillettes qui tiennent la tête de la voile) die Kämme an den Rasen; -*x* ou râteliers à chevillots, (pièces de bois traversées de chevillots, pour y amarrer de petites manœuvres) Nagelbänke; Pê. la pêche au -, avec des -*x*, (où l'on déterre avec des -*x* à longues dents de fer, les huitres et les poissons plats qui se sont ensablés) der Austerfang und Fischfang mit dem R., mit R.; la herse fait en grand ce que le - fait en petit, die Ege thut im Großen, was der R. im Kleinen thut; Ser. le - d'une serrure, (qui empêche qu'une autre clef ne puisse ouvrir) der R. in einem Schlosse.

RATEL, *s.* Com. (poids de Perse, la 6e partie du batman, environ 1 liv. de Fr.) id.

RÂTELÉE, *f.* (ce qu'on peut ramasser d'un coup de *râteau*) ein Rechen voll; une - de foin, d'avoine, ein R. v. Heu, Haber; fg: P. dire sa -, (dire librement à son tour ce qu'on sait ou ce qu'on pense de qh) fa. po. von der Leber (weg) sprechen; seinem Herzen Luft machen; j'en dirai ma -, ich werde meine Meinung darüber frei sagen; il lui a dit une - d'injures, er hat ihm eine Menge Grobheiten gesagt.

RÂTELER, va. I. o. (amasser avec le *râteau*) zusammenrechen; - des foins, des avoines, - les fanes dans un jardin ₂, Heu, Haber, das dürre Laub in einem Garten z. z.; 2) (passer le *râteau* sur..) rechen, harken; - un parterre, ein Lustfstück od. Blumenstück r., mit dem Rechen ebnen; on a *râtelé* cette allée, (pour en ôter les cailloux, les herbes, les feuilles ₂) man hat diesen Baumgang gerechet, mit dem R. en geebnet.

RÂTELET (lè), *s.* Man. (le peigne de canne, serv. aux manufacturiers) Blatt, *n.* Kamm Ried.

RÂTELEUR, *s.* (celui qui *râtèle* les foins ₂) Rechet, Harker; il faut tant de -*s* pour un botteur, pour un lieur, auf einen Binder, Heubinder od. Garbenbinder gehören so und so viel R.

RATELEUX, SE, *a.* Méd. (qui a la *rate* malade; sujet au mal de *rate*) v. il est -, er ist milzsüchtig, hat die Milzkrankheit od. Milzsucht.

RÂTELIER (grille de bois ₂ au-dessus de la mangeoire, où l'on jete du foin pour les chevaux ₂) Raufe, *f;* - droit, - penché, gerade stehende schräge od. schiefe R.; mettre du foin au -, Heu in die R. thun, stecken, auf die R. stecken; le - est plein, die R. ist voll; il n'y a plus rien dans ce -, es ist nichts mehr in der R.; attacher le cheval au -, (pour empêcher qu'il ne se couche) das Pferd an die R. anbinden; P. manger à plus d'un -, (tirer du profit de plu. emplois différents) an mehr als Einer R. fressen; mehrere einträgliche Aemter haben; mettre le - bien haut à qn, (lui rendre qh si difficile, qu'il ne puisse y réunir qu'avec bc. de peine) einem den Brodkorb hoch hängen; Bon. (petite planche garnie de dents d'ani., sur lesq. on foule les bas, les bonnets ₂) Walkbret, *n;* Cor. c. *râteau;* Cui. (pièce de bois armée de chevilles, pour pendre le gibier ₂) Rechen; Econ. ₂ (2 pièces de bois attachées droites à une muraille, et garnies de chevilles sur lesq. on pose des fusils, des hallebardes ₂) Gewehrgerüst, -gestell, Waffengerüst, -gestell, *n;* un - bien garni d'armes, ein wohl versehenes W.; ce chasseur a un - bien garni, (a bc. de fusils) dieser Jäger hat ein wohl versehenes W., einen vollen Gewehrkasten; un - plein de sacs ₂, ein Rechen, der voll Säcke ₂ hängt; fg: remettre les armes au -, (les quitter, ne plus les porter; ne plus faire la guerre) die Waffen wieder aufhängen, an den Nagel, an die Wand hängen; Mar. cf. *râteau.*

II) fg: (les 2 rangées de dents) fa. Zähne, pl. Gebiß, *n;* un beau -, un grand -, schöne, große Z.: ein schönes, großes G.; un - de fausses dents, eine Reihe falscher Z.; elle a un vilain -, sie hat häßliche Z., ein garstiges G. od. Zahnwerk.

RATER, vn. (parl. d'une arme à feu, prendre un *rat*, cf.) versagen; il auroit tué ce lievre ₂, mais son fusil *rata*, er hätte diesen Hasen todt geschossen, aber seine Flinte versagte; l'humidité de la poudre fit - son fusil, die Feuchtigkeit des Pulvers war Schuld, daß seine Flinte versagte; des batteries aussi fortes que celles de ces fusils *ratent* tres-rarement, so starke Pfanndeckel, als die an diesen Flinten, v. selten; fg: (manquer son coup, ne pas reussir) seinen Zweck verfehlen; fehl schießen; cet homme a *raté*, . . hat f. geschossen, hat s. Z. verfehlt; es ist diesem Menschen nicht gelungen, nicht geglückt; 2) va. il a *raté* ces perdrix, (son fusil a *raté* en voulant les tirer) er hat diese Feldhühner verfehlt; ils se sont battus au pistolet, il a *raté* son ennemi, (son pistolet a manqué, a pris un *rat*) sie haben sich auf Pistolen geschlagen, er hat seinen Feind verfehlt; fg: il a *raté* cette charge, cet emploi, fa. er hat sich vergebens um diese Stelle, um dieses Amt bemüht; er hat diese Stelle nicht bekommen; Suc. canne *ratée*, (qui a été entamée, gâtée par les *rats*, et ne peut plus servir à faire du sucre) von den Ratten angefressenes Zuckerrohr; les cannes *ratées* s'aigrissent, das v. d. R. a-e Z. wird sauer.

RATIER, ÈRE (thiér), *s.* (pers. pleine de bizarreries, de caprices, qui a des *rats* dans la tête) Grillenfänger, inn; c'est un -, une *ratière*, es ist ein G., eine -inn.

RATIÈRE (rathière), *f.* (machine à prendre les *rats*, les mulots) Rattenfalle, Ratzen-, *f;* Rub. (métier qui sert à faire de la ganse) Webstuhl zu Rundschnüren.

RATIFICATION (thi fi ca cion), *f.* (act. de *ratifier*) Bestätigung, Genehmigung, *f;* - expresse, tacite, sous seing privé, ausdrückliche, stillschweigende, durch Unterschrift gegebene B. od. G.; - verbale, - par écrit, mündliche, schriftliche B., G.; il signa au contrat, il promit de donner sa - quand il seroit majeur, er unterschrieb den Vertrag, und versprach ihn zu bestätigen, wenn er mündig seyn werde; signer la - d'un contrat, d'un traité, die B. eines Contractes, eines Vertrages unterzeichnen; einen Vertrag durch seine Unterschrift bestätigen; 2) (instr. acte qui contient la -): on attend la - de France, de la cour d'Autriche, man erwartet die B. von Seiten Frankreichs, die B. des östreichischen Hofes; échanger les -*s*, die -surkunden auswechseln; l'échange des -*s* a eu lieu, a éte fait tel jour, die Auswechselung der -surkunden geschah den und den Tag, hat an dem und dem Tage Statt gehabt; Pra. lettres de -, (lettres scellées qu'obtient l'acquéreur d'une rente due par l'État, pour purger les hypothèques que son auteur pourroit avoir constituées sur cette rente) -sbrief über eine vom Staate zu bezahlende Rente; Syn. l'*approbation* dépend des lumières de l'esprit, et suppose un examen préalable; l'*agrément*, le *consentement* et la - dépendent uniquement de la volonté, et supposent intérêt ou autorité; l'*adhésion* n'est qu'un acte de la volonté, relatif à des opinions, à q. doctrine, die Gutheißung, der Beifall, die Billigung hängt von den Einsichten des Verstandes ab, und setzt eine vorläufige Untersuchung voraus; die Genehmigung, Einwilligung und Bestätigung hängen blos von dem Willen ab, und setzen ein Interesse od. Macht voraus; der Beitritt ist blos eine Willenshandlung in Bezug auf Meinungen, auf irgend eine Lehre.

RATIFIER (ra-thi-fiér), va. (approuver, confirmer authentiquement ce qui a été fait ou promis) bestätigen, genehmigen; - tacitement, verbalement, par écrit ₂, stillschweigend, mündlich, schriftlich b.; il a *ratifié* le contrat, er hat den Vertrag bestätiget; le traité est signé par les plénipotentiaires, mais il n'est pas encore -*é*, les deux cours ne l'ont pas encore -*é*, der Vertrag ist von den Bevollmächtigten unterzeichnet, aber er ist noch nicht bestätiget, die beiden Höfe haben ihn noch . .; le traité ne sera pas -*é*, der Vertrag wird nicht bestätiget od. genehmiget werden; il promet de faire -*é* ou *par* sa femme, son fils ₂, er verspricht die Bestätigung von Seiten seiner Frau, seines Sohnes ₂ auszuwirken; il étoit encore mineur quand il a signé au contrat, mais il l'a -*é* dans la suite, er war noch minderjährig, als er den Vertrag unterzeichnete, aber er hat ihn in der Folge bestätigt; cet accord avoit été fait dans sa prison, mais il l'a -*é* depuis, dieser Vergleich war in seinem Gefängnisse geschlossen worden, er hat ihn aber nachher bestätiget; je *ratifie* tout ce qu'on vous a dit ou promis de ma part, ich bestätige od. genehmige Alles, was man Ihnen in meinem Namen gesagt od. versprochen hat; CN. 1311. le mineur n'est plus recevable à revenir contre l'engagement qu'il avoit souscrit en minorité, lorsqu'il l'a -*é* en majorité, der Minderjährige wird nicht mehr gehört, wenn er ein Versprechen angreifen will, welches er während seiner Minderjährigkeit unterzeichnet, aber nach erlangter Volljährigkeit genehmiget hat.

RATILLON (ra thi lyon), *s.* (petit *rat*) Rätzchen, *n.* kleine Ratze od. Ratte, *f.*

RATINAGE (thi), *s.* (act. de *ratiner*) Kräuseln, Auf-, Frieseren, Ratinieren, *n.*

RATINE (thi), *f.* (étoffe de laine croisée, foulée, dont on frise ou boutonne ord. le poil en forme de petits grains) Ratin; - d'Espagne, de Hollande ₂, spanischer, holländischer R.; - drapée, ou apprêtée en drap, Tuch-r, auf Tuchart zugerichtete -r; - à poil non drapée, ungewalkte -r; - frisée, (dont le poil est *frisé* du côté de l'endroit) geknöpfte od. friesierte -r; - blanche ₂, weißer R.; justaucorps de -, doublé de -, Ueberrock von R., mit R. gefütterter Ue.; Et. c. *rature.*

RATINER (ra thi), va. (donner la façon de la *ratine*, former avec le poil de l'étoffe plu. petits boutons) kräuseln, auf-, frisieren, ratinieren; faire - un habit de drap, (pour le rendre sembl. à la *ratine* frisée) ein tuchenes Kleid k. lassen.

RATIOCINATION, RATIOCINER (raci), inu. (le raisonnement, raisonner) Schluß; schließen, einen Schluß machen.

RATION (ra-cion), *f.* Mil. (portion de pain, de vivres, de fourrage ₂, qui se distribue aux troupes) Ration, Mundsportion, *f.* -theil; - de pain, de foin, d'avoine, de biscuit, de légume ₂, R. Brod, Heu, Haber, Zwieback, Gemüse ₂; distribuer les -*s* aux soldats, aux matelots ₂, den Soldaten, den Matrosen die -en austheilen; la cavalerie a levé ses -*s*, a eu ses -*s*, die Reiterei hat ihre -en gefaßt, bekommen; il reçoit trois -*s* de fourrage ₂, er bekommt drei -en Pferdefutter, drei Futterportionen; doubler la -, (en cert. jours de réjouissance) die R. verdoppeln; doppelte R. geben, reichen; on a augmenté les -*s* de vivres, man hat die Mundportionen verstärkt.

RATIONAL (ra-cio), *s.* H. juive, c. *pectoral.*

RATIONALISME, *s.* Néo. (métaphysique qui ne considère les objets que par abstraction, ou en tant qu'ils sont possibles, Kant) Vernunftglaube, Rationalism.

RATIONNEL, LE (ra-ci), *a.* Dd. cf. *horizon*, *nombre;* quantité *rationnelle*, (commensurable avec son unité) rationelle Größe; racine -*le*, (quantité commensurable qui est la racine d'un plus grand nombre) r. Wurzel; rapport -, (celui dont les termes sont des quantités -*les*, ou des quantités qui sont entr'elles comme

nombre à nombre) r-s Verhältniß, cf. *raison.*

RATIS, *s.* Bou. (graisse ôtée des boyaux des ani. et surtout du bœuf, serv. à faire des chandelles ꝛc.) Darmfett, *n*; faire fondre les –, das D. schmelzen; la table au –, (sur laq. on dégraisse les boyaux) der Tisch zum Ablösen des –es; le couteau au –, (serv. à ôter le –) das Messer zum Ablösen des –es; Com. (poids du Mogol ꝛc. de ⅕ de carat, serv. à peser les perles ꝛc.) id.

RATISER (thi-zér) le feu, (le raccommoder, remettre les tisons les uns près des autres) das Feuer schüren; fg: – le feu de la discorde ꝛc., (le ranimer) das Feuer der Zwietracht anfachen.

RATISSAGE, *s.* Jar. (act. de *ratisser*, son effet) das Schaben, Schürfen, Scheuern ꝛc., cf. *ratisser*; le – d'une allée, das Schü. eines Baumganges; le grand –, (avec la gr. *ratissoire*) das Schü. mit dem großen Schürf-eisen; il y a tant de –*s* à faire, (tant d'allées à *ratisser*) es ist so und so viel zu schürfen.

RATISSER, va. (ôter, emporter en raclant, la superficie de qh) schaben, schürfen, scheuern, schrubben, abschaben, abscharren, abkratzen ꝛc.; – un cuir, du parchemin, eine Haut, Pergament scha.; Rel. – les veaux, (enlever avec la dague le tan qui a pu y rester) die Kalbfelle scha., absch.; – les gouttières d'un livre, (avant de les dorer ꝛc.) den Schnitt eines Buches scha., (ehe man ihn vergoldet); on *ratisse* des navets, des racines ꝛc., man schabt Rüben, Wurzeln ꝛc.; – une allée, un degré, une cour, einen Baumgang schü. od. scharren; eine Treppe scheu. od. schr., einen Hof schü. od. scharren; – un baquet, un muid ꝛc., einen Zuber, ein Faß scheu.; une allée *ratissée* avec soin, ein sorgfältig geschürfter Gang, Baumgang.

RATISSETTE (thi-cette), *f.* Briq. (petit instr. de bois, avec leq. on nettoie les outils) Scharrholz, *n.*

RATISSOIR (thi-çoar), *s.* Org. (fil de laiton dont le bout aplati et élargi sert à nettoyer les soupapes des tuyaux d'orgue) Scharrdrath.

RATISSOIRE (thi-çoare), *f.* Jar. ꝛc. (outil serv. à *ratisser*) Scharre, *f.* Schrubber; Kratz-eisen, Schab-, Schürf-, *n*; –*s* à tire, (tirées par un cheval) Zug-n; –*s* à roulettes, (qu'un ou deux hommes font aller) –n, Schürf-eisen mit Rädchen; –*s* à main, (qu'un hom. pousse, ou tire avec la main) Hand-n; Boul. (outil de fer large, serv. à détacher la pâte du pétrin) Teig-, *f*; la – de ramoneur, (serv. à détacher la suie des cheminées) die S. des Rauchfangkehrers; Hn. cf. *rape.*

RATISSURE (thi-çu-), *f.* (ce qu'on ôte en *ratissant*) Schabsel, Ab-; –*s* de navets, Rüben-, Ab- von Rüben; jeter les –*s*, das S. wegwerfen.

RATOIRE, *f.* c. *ratière.*

RATON, *s.* Cui. (pâtisserie en forme de petite tarte, qu'on fait à la poêle avec une esp. de pâte délayée) Käsekuchen; crier, vendre des –*s*, K. ausrufen, verkaufen; manger des –*s*, des –*s* tout chauds, K., ganz heiße K. essen; 2) (petit *rat*, ord. fg., petit enfant; t. de caresse des gouvernantes avec les enfants) fa. Mäuschen, *n*; venez petit –, mon petit –, komm. kleines M., mein M.; Hn. le –, ou le *vigilant du Brésil*, (petit esp. de plantigrade du nouv. monde, du genre ours) Waschbär; le – commun, (de la gros. du blaireau) der gemeine W.; le – crabier, (de la gros. d'une loutre, et qui se nourrit de *crabes* ꝛc.) der Krabbenfresser.

RATOPHAGE, *s.* hn. (mangeur de rats) Ratzenfresser; le faim rend les rats –*s*, (de man. qu'ils se détruisent l'un l'autre) der Hunger macht die Ratzen zu –n, macht, daß sich die Ratzen unter einander selbst auffressen.

RATTACHER (ra-), va. (*attacher* de nouveau, it. qf. *attacher*) befestigen, anstecken, wieder b. od. a.; *rattachez* votre fichu ꝛc., stecken Sie Ihr Halstuch w. an; le manteau royal étoit *rattaché* d'une agrafe de diamants, der königliche Mantel war mit einem Diamanthaken befestigt.

RATTART, c. *radard.*

RATTEINDRE (ra-), va. I. co. (rattraper, rejoindre) wieder einholen; on courut après les prisonniers qui s'étoient évadés, mais on ne put les –, man setzte den entwichenen Gefangenen nach, konnte sie aber nicht w. e.; il est parti il y a une heure, j'espère le –, er ist vor einer Stunde abgereiset, ich hoffe ihn noch einzuholen; je le *ratteignis* près de la ville, ich holte ihn nahe bei der Stadt wieder ein.

RATTENDRIR (ra-), (attendrir de nouv., faire devenir tendre) wieder erweichen; weich, zart, mürbe machen; – la viande, das Fleisch z. od. m. ma.; le cuir se *rattendrit* dans l'eau, das Leder wird im Wasser w. weich; fg: – le cœur, das Herz w. e., w. weich ma.; il m'avoit d'abord rebutée, mais cet aveu le *rattendrit*, il s'est .. à cette idée, à la vue de ma misere ꝛc., erst hatte er mich abgewiesen, von sich gestoßen, aber dieses Geständniß erweichte ihn wieder, bei dieser Vorstellung, bei dem Anblicke meiner Noth wurde er wieder erweicht.

RATTRAPER (ra-), va. (ratteindre, reprendre) fa. wieder erwischen, w. ertappen, w. einholen; on a *rattrapé* ce prisonnier ꝛc., man hat diesen Gefangenen w. erwischt, w. eingeholt; allez toujours devant, je vous *rattraperai* sans peine, gehen (reiten ꝛc.) Sie nur voraus, ich werde Sie leicht w. einh.; il vient de partir, j'espère le – bientôt, er ist so eben erst fort od. abgereiset, ich hoffe ihn bald w. einzuholen; – qn à la course, einen im Laufen, im Rennen, Wettrennen einh.; 2) (gagner, recouvrer par ses soins ce qu'on avoit perdu) fa. w. kriegen, w. bekommen, w. gewinnen; il avoit perdu dix louis, il les a heureusement *rattrapés*, er hatte zehn Louisd'or verloren glücklicher Weise hat er sie w. gekriegt, w. b. od. w. gewonnen; il a tant fait, qu'il a –*é* la montre qu'on lui avoit volée, er ruhte nicht, bis er die Uhr w. b. hatte, die ihm gestohlen worden war; il a –*é* ses biens d'entre les mains de la justice, er hat seine Güter aus den Händen der Gerichte, vom gerichtlichen Beschlage w. frei gemacht; il a de la peine à – sa santé, es dauert lange, hält schwer, bis er wieder gesund wird; 3) (*attraper* de nouveau); quand un renard s'est échappé du piège, il est rare de l'y –, on ne l'y *rattrape* guère, wenn ein Fuchs aus der Falle entkommen ist, so erwischt man ihn selten, nicht leicht w. darin; fa. on ne m'y *rattrapera* plus, bien fin qui me.., (on ne me trompera plus en pareil cas; it. je ne m'y exposerai plus, je ne risquerai plus pareille chose) man soll mich nicht w. erw., nicht w. so betrügen; darauf soll man mich nicht w. ert.; davor werde ich mich künftig wohl hüten; der müßte sehr schlau seyn, der mich w. so betrügen od. anführen könnte.

RATUNCULE ou RENONCULE MINEURE ou QUEUE DE SOURIS, cf. *queue* (V).

RATURE, *f.* (ce qui est effacé avec la plume dans un écrit ou un acte) Durchstrich; un écrit, un acte plein de –*s*, tout plein de –*s*, eine Schrift, ein Aktenstück voll –e; le notaire et les parties ont approuvé les –*s* de l'acte, ont approuvé la – de tant de lignes et tant de mots, der Notar und die Parteien haben die in der Verhandlungsschrift vorkommenden –e als richtig anerkannt, haben den D. von so und so viel Zeilen od. Wörtern genehmiget, als richtig beurkundet; Et. –*s* d'étain, (bandes d'étain en forme de ruban étroit, appelées *nompareilles*, que le crochet enlève autour, et que les teinturiers font dissoudre dans l'acide nitrique, pour cert. teintures) Zinnspäne; Drehspäne vom Zinne; de l'étain en –, Z., Zinn in Spänen; les –*s* de parchemin, (qu'on enlève sur les peaux en croûte, lorsqu'on les pare pour en diminuer l'épaisseur, et qui serv. à faire de la colle) das Abschabsel vom Pergamente; Expl. ꝛc. faire l'essai à la –, (ôter avec une échoppe qs grains d'une masse d'or ou d'argent) die Stechprobe machen; das Gold od. Silber nach einem aus der Masse ausgestochenen Korne probiere.

RATURER un mot ꝛc., (l'effacer par qs traits de plumes) ein Wort ꝛc. durchstreichen, ausstreichen; il faut – cette ligne, man muß diese Zeile d., a.; cet article du contrat a été *raturé*, dieser Punkt des Vertrages ist durchstrichen worden; il est difficile de composer correctement sans rien –, sans – bc., es ist schwer einen Aufsatz zu machen, ohne etwas, ohne Vieles durchzustreichen, auszustr.; Syn. cf. *rayer.*

RATUREUR, *s.* Par. (celui qui racle les peaux de parchemin) Schaber.

RATURIER, *s.* Par. c. *pareur.*

RAUCITÉ, *f.* (rudesse, âpreté de la voix) pu. Rauhigkeit, Heiserkeit, *f*; la – de la voix est désagréable, die R. der Stimme, die H. ist unangenehm; cette – vient de l'enrouement, diese R. der Stimme ist die Folge einer H., eines heisern Halses.

RAUCOURT ou ROCOURT, ROCOU, c. *roucou.*

RAUNIR, I. t. Pot. c. *vernisser.*

RAUQUE, *a.* (rude, âpre et co. enroué, parl. de la voix) rauh; une voix –, eine –e Stimme; il a une grande voix, mais le son en est –, er hat eine starke aber r. tönende Stimme; il a qh de – dans la voix, er hat etwas R-es, eine Rauhigkeit in der Stimme.

RAVAGE, *s.* (dégat, gr. désordre produit par q. cause physique ou morale) Verwüstung, Verheerung, *f*; l'orage, la pluie a fait un grand – dans les champs ꝛc., das Gewitter, der Regen hat eine große V. auf den Feldern angerichtet; les ennemis font du – dans les provinces, dans la campagne, die Feinde richten V. in den Provinzen, auf dem Lande an; les sangliers ꝛc. ont fait de grands –*s* dans cette contrée, die wilden Schweine haben in diesem Striche große Verw-en angerichtet; le débordement de ce fleuve a fait, a causé bc. de –*s*, das Austreten dieses Stromes hat viele Verw-en angerichtet; la gelée a fait du – dans les vignes, der Frost hat V. in den Weinbergen angerichtet; la petite vérole a fait de grands –*s*, die Blattern haben große Verh. angerichtet, haben viele Kinder weggerafft; les passions font de grands –*s* dans le cœur des jeunes gens, die Leidenschaften richten große Verh. en im Herzen, im Gemüthe junger Leute an; le luxe fait de grands ravages dans les États, die Ueppigkeit richtet große Verh-en in den Staaten an, bringt den Staaten großen Nachtheil; l'amour, l'ambition ont fait bien du – dans le monde, die Liebe, die Ehrsucht haben schon viel Unheil in der Welt angerichtet; fa. faire –, faire du – dans une maison, (y faire bc. de bruit, de fracas, de désordre) viel Lärm, Getümmel in einem Hause machen, viel Unordnung in .. anrichten, stiften.

RAVAGER, va. I. t. (faire du *ravage*) verwüsten, verheeren; les soldats *ravagent* nos campagnes, ont *ravagé* toute la province, die Soldaten verh. unsere Felder, haben die ganze Landschaft verheert; les sangliers ꝛc. ont –*é* cette pièce de bled, die wilden Schweine ꝛc. haben dieses Ackerfeld verwüstet, zerwühlt; l'orage, les pluies ont –*é* ces contrées, das Gewitter, die Regengüsse haben diese Gegenden verwüstet; le débordement des eaux a –*é* la campagne, das Austreten der Gewässer, die Ueberschwemmung hat das Feld verwüstet; 2) vn. ils viennent pour détruire, pour –, sie kommen um zu verh., zu verw.; Syn. l'idée de – est d'enlever, renverser, entraîner; celle de *désoler* est de dissiper, chasser, exterminer; celle de *dévaster* est de tout moissonner, détruire; celle de *saccager* est de livrer au carnage, in ravager liegt der Begriff des Wegnehmens od. Raubens, des Umwerfens, Fortreißens; in désoler die Vorstellung des Zerstreuens, Verjagens, Ausrottens; dévaster heißt Alles wegraffen und zerstören; saccager dem Rauben und Morden Preis geben; les torrents, les flammes, les orages ꝛc. *ravagent* les campagnes; la guerre, la peste, la famine *désolent* un pays; ces trois fléaux terribles *dévastent* un empire; des soldats effrénés, des vainqueurs féroces *saccagent* une ville prise d'assaut, reißende Ströme, Flammen, Gewitter verheeren das Land; Krieg, Pest, Hungersnoth verwüsten ein Land, machen es menschenleer; diese drei Landplagen richten ein Reich ganz zu Grunde; zügellose Soldaten, rohe Sieger rauben und morden in einer erstürmten Stadt.

RAVAGEUR, *s.* (qui se plaît à *ravager*) pu. Verheerer, Verwüster; ces –*s* de provinces, nommés conquérants, diese Länder-, Eroberer genannt.

RAVALE, *f.* Agr. (esp. de caisse carrée, qu'on promène avec un cheval sur les terres labourées, pour couper et enlever la terre aux endroits trop élevés) Ebnungsmaschiene, *f*; promener la – sur une terre, conduire la –, mit der E. über ein Stück Land hinfahren, die E. führen, lenken.

RAVALEMENT, *s.* Maç. (crépi, enduit fait à un mur du haut en bas) Bewerfen; Berappen, Abputzen, *n.* Bewurf; faire le – d'un mur, eine Mauer bewerfen, einer Mauer einen Bewurf geben; il en

coûtera tant pour le – de cette façade, das B., der Bewurf dieser Vorderseite wird so und so viel kosten; le – d'un pilastre, d'un corps de maçonnerie, (petit enfoncement simple, au bord d'une baguette ou d'un talon) das B., der B. eines Pfeilers, eines Mauerwerkes; fg: (abaissement) pu. Erniedrigung Demüthigung, *f*; il étoit alors fort considéré, fort estimé, il est tombé dans le –, er war damals sehr angesehen, sehr geachtet, nun ist er in der E.; peut-on voir un plus grand – que le sien? kann man eine größere E. od. D. sehen, als die seinige? Jar. (act. de *ravaler*); le – d'une branche, d'un étage; – fait à propos, das Abwerfen eines Astes, das A. od. Kappen um eine Stufe; ein zu rechter Zeit vorgenommenes A. od. K.; Mar. (retranchement sur le haut de l'arrière de qs vais., pour y placer les mousquetaires) Erhebung od. Erhöhung des Verdeckes am Hintertheile des Schiffes; Mu., clavecin, piano à –, (qui ont plus de touches que n'en ont ord. ces so. d'instruments, pour exécuter la musique qui a de l'étendue) ein Klavier od. Flügel mit mehr Griffen als gewöhnlich.

RAVALER, va. (avaler, retirer en dedans du gosier) hinunter schlucken, wieder h. s.; – sa salive, seinen Speichel h. s.; fg: (retenir ce qu'on étoit sur le point de dire) fa. il a bien fait de – ce qu'il vouloit dire, er hat wohl daran gethan, das wieder h. zu s., das bei sich zu behalten, was er sagen wollte; it. (parl. de qn qu'on veut faire repentir de q. parole offensante qu'il a dite) on la lui fera bien –, er soll es bereuen, daß er es gesagt hat; man wird es ihm schon eintränken.

II) (rabattre, rabaisser, remettre plus bas) wieder herunter ziehen, w. h. schlagen, w. h. lassen; – la genouillère d'une botte, – des bas, die Stiefelstülpe w. h. z.; Strümpfe umschlagen; – un capuchon sur les épaules, eine Kapuße auf die Schultern h. z. od. s.; Dor. – l'or, l'argent, (en étendre les feuilles sur q. pièce avec le brunissoir, avant de la mettre au feu) die Gold- od. Silber-blättchen mit dem Glätter auf der Arbeit ausbreiten, ehe man sie ins Feuer bringt; Jar. – un arbre, (le tailler court, ou diminuer sa hauteur d'un étage de branches) einen Baum stutzen, einstutzen, kappen, abwerfen; – une branche, un étage de branches, (les couper, pour que l'arbre repousse plus vigoureusement) einen Ast st. od. a.; eine Stufe von Aesten k.; Maç. – un mur, (le crépir, l'enduire de haut en bas) eine Wand od. Mauer bewerfen, berappen, abputzen, verputzen; la maison est bâtie, il ne reste plus qu'à la –, das Haus ist gebaut, man darf es nur noch b. od. v.; il faut – ce mur avec du plâtre, man muß diese Wand gipsen, mit Gips v.; Még. – les peaux, (les passer sur le chevalet avec un couteau rond, pour faire tomber la chaux) die abgehaarten Felle rein streichen; Vig. – les vignes, (coucher tout le vieux bois dans un fossé et le couvrir de terre) die Weinstöcke beziehen; fg: (avilir, déprimer) erniedrigen, demüthigen, heruntersetzen, herabsetzen; il se vantoit bc., mais un tel l'a furieusement *ravalé*, l'a -*é* comme le dernier des hommes, er prahlte sehr, aber der und der hat ihn schrecklich gedemüthigt, hat ihn zum elendesten Menschen herunter gesetzt; – le mérite de qn, la gloire d'une belle action, jemandes Verdienst, das Rühmliche einer schönen That h.; il s'attache à – tout le monde, er macht sich ein Geschäft daraus, jedermann herunterzusetzen; il s'est bc. -*é* par cette alliance, en l'épousant, durch diese Heirath, dadurch daß er sie geheirathet hat, hat er sich sehr heruntergesetzt; c'est bien se –, c'est trop se –, (s'avilir, s'humilier) das heißt sich sehr, zu sehr e., d., h.

III) vn. Ch. (parl. d'un cerf qui pousse des têtes irrégulières et basses) c'est un cerf qui *ravale*, dieser Hirsch setzt ein unregelmäßiges und niedriges Geweih auf.

RAVAUDAGE, *s.* (act. de *ravauder*; raccommodage) Flicken, Ausbessern, *n.* Ausbesserung, *f*; ces bas ne valent pas le –, diese Strümpfe sind das F. nicht werth; elle demande tant pour le –, sie fordert so und so viel für das F., so und so viel Flickerlohn; fg: (besogne grossière, mal faite, parl. de diff. ouvrages qu'on trouve mauvais) Flickerei, Flick-arbeit, Pfuscherei, *f*; Flickwerk, *n*; ces meubles sont mal faits, ce n'est que du –, dieses Hausgeräth ist schlecht gemacht, es ist bloße Flick-a.; vous n'avez fait là que du –, ihr habt hier nichts als lauter F. gemacht; je ne veux pas lire ce –, ich will dieses Flickw., dieses Stoppelwerk nicht lesen.

RAVAUDER, vn. (raccommoder des bas,) flicken, ausbessern; elle *ravaude* toujours, sie flickt immer; elle gagne sa vie à –, sie verdient ihr Brod mit F.; fg: (ranger des hardes, des meubles, tracasser dans une maison) kramen; im Hause herum laufen, geschäftig seyn; il n'a fait que – toute la journée, er hat den ganzen Tag gekramt, ist den .. im Hause herum gelaufen; 2) va. fg: (maltraiter de paroles) fa. ausschelten, ausfilzen, po. ausbunzen; je le *ravauderai* bien, ich werde ihn tüchtig a., ihm derb den Kopf waschen; on l'a bien -*é*, man hat ihn derb ausgefilzt; it. (importuner, incommoder par des discours impertinents et hors de propos) fa. die Ohren voll schwatzen, vorschwatzen; que me venez-vous –? was kommt ihr da mir die O. v. zu s., was schwatzt ihr mir da für dummes Zeug vor? qu'est-ce qu'il lui est allé –? was hat er ihm od. ihr Albernes vorgeschwatzt? il m'a -*é* mille impertinences, er hat mir tausend Albernheiten, Ungereimtheiten vorgeschwatzt.

RAVAUDERIE, *f.* (discours de niaiseries, de bagatelles) fa. albernes Geschwätz od. Gewäsch; Lapperei, *f*; il ne dit que des -*s*, er bringt nichts als a. G. vor, schwatzt lauter albernes Zeug; quelles -*s* vient il nous conter? was erzählt er uns da für L-en?

RAVAUDEUR, SE, (pers. dont le métier est de *ravauder*, ord. f.) Flicker, inn; envoyez chez la *ravaudeuse*, portez ces bas, à la -*se*, schicken Sie zur -inn, bringt diese Strümpfe der -inn; fg: (parl. d'un importun, qui ne dit que des balivernes) fa. ne prenez pas garde à ce qu'il vous dit, c'est un –, achten Sie nicht auf das, was er sagt, er ist ein alberner Schwätzer.

RAVAUX, *pl.* Ch. (gr. branches garnies de leurs rameaux, pour abattre les ois. quand on chasse au feu) Laubäste zur Fackeljagd.

RAVE, *f.* Bo. (pla. potagère, à racines grosses, tubéreuses, charnues, de la fam. des crucifères, qui a de la ressembl. avec le navet) Rübe, *f*; la – mâle ou vraie –, grosse –, ou rabioule, (dont la racine est ventrue, ronde, grosse qf co. la tête, mûre au cœur de l'été) die männliche od. echte R., die Dick-; – femelle, ou – en navet, (à racine oblongue, moins grosse et plus estimée pour le goût) die Steck-; la – hâtive, la – commune, die Früh-, die gemeine R.; la – saumonée ou – de Naples, die Lachs- od. Neapolitaner-; de la graine de –, -nsamen, Rübsamen; semer des -*s*, -n säen; Chir. fracture en –, (fracture nette et transversale des os longs, que l'on compare à une rave rompue en travers) glatter Querbruch; Pê. – de poisson, ou – des Basques, ou *rogue* des Bretons, c. *résure*; Vét. c. *rafle*.

RAVELIN (-lein), *s.* ou DEMI-LUNE, *f.* Fort. c. *demi-lune*.

RAVENELLE, *f.* Fleu. (giroflier jaune) Gelbveilchen, *n.* die gelbe Viole.

RAVERDOIR (-doar), *s.* Bra. (cuvette ovale, sous la tape de la cuve matière, et qui en reçoit les métiers) Würzzuber.

RAVESTAN, *s.* Verr. (panier où l'on dépose les ustensiles de verre au sortir du four à cuire, avant de les empailler pour les transporter) Glaskorb.

RAVET, *s.* hn. (esp. de scarabée ou de blatte assez sembl. à un hanneton dépouillé de ses ailes, et fort commun aux Antilles,) der amerikanische Kakerlak.

RAVI, cf. *ravir*.

RAVIGOTE, *f.* Cui. (sauce verte avec de l'échalote et divers ingrédients) Schalotten-brühe, Würz-, *f*.

RAVIGOTER, va. (remettre en force, en vigueur une pers., un ani. qui étoit faible et attenué) po. stärken, erquicken; ce doigt de vin, ce dîner l'a un peu *ravigoté*, dieser Schluck Wein, dieses Mittagsessen hat ihn ein wenig gestärkt, erquickt.

RAVILIR, va. I. t. (rabaisser, rendre vil et méprisable) schänden, herabwürdigen; erniedrigen; il ne faut pas – sa dignité, man muß seine Würde nicht s., nicht verächtlich machen; il *ravilit* son ministère par son avarice, er schändet seinen Beruf, sein Amt durch seinen Geiz; en l'humiliant ils se *ravilissent*, ce sont eux qu'ils *ravilissent*, indem sie ihn niedrig behandeln, würdigen sie sich herab, e. sie sich selbst; on ne se *ravilit* pas pour s'humilier, man würdiget sich nicht herab, man erniedriget sich nicht, wenn man sich demüthiget; le courtisan se *ravilit* par ses flatteries, der Höfling erniedrigt sich durch seine Schmeicheleien, würdigt sich durch .. herab.

RAVIN (-vein), *s.* (lieu que la ravine a creusé; fosse, chemin creux cavé par la chute des eaux) Schlucht, *f*; il y a bc. de -*s* en ce pays-là, es gibt viele -en in diesem Lande; passer un – profond, durch eine tiefe S. gehen; la cavalerie se trouva arrêtée par des -*s* impraticables, die Reiterei wurde durch ungangbare -en aufgehalten.

RAVINE, *f.* (esp. de torrent formé d'eaux qui tombent impétueusement des montagnes, après q. gr. pluie) Regenbach, Waldstrom; Bergwasser, *pl.*; la – étoit si furieuse, qu'elle entraîna des arbres, der R. od. W. war so wütend, daß er Bäume, mit sich fortriß; les -*s* ont gâté, ont cavé ces vallées, die Regenbäche od. B. haben diese Thäler ausgehöhlt; 2) (lieu que la ravine a creusé; le ravin) Schlucht, *f*; près du village, on passe une – profonde, nahe bei dem Dorfe kommt man durch eine tiefe S.

RAVIR, I. t. (enlever de force, emporter avec violence) rauben, entführen; mit Gewalt wegführen, fortschleppen; – une fille de la maison de son père, ein aus dem Hause ihres Vaters geraubtes od. entführtes Mädchen; ils lui *ravirent* sa femme, ses enfants, on les *ravit* d'entre les bras de leur mère, sie raubten ihm seine Frau, seine Kinder, schleppten, führten seine .. mit Gewalt fort, man riß sie aus den Armen ihrer Mutter und schleppte sie fort; l'autour *ravit* sa proie, der Habicht schleppt seinen Raub fort; un loup *ravissant*, une bête -*e*, ein reißender Wolf, ein reißendes Thier; – le bien d'autrui, fremdes Gut r., mit Gewalt an sich bringen; fg: – l'honneur à une fille, einem Mädchen seine Ehre, seine Unschuld r.; ces grands écrivains ont *ravi* son nom et le leur à l'oubli, diese großen Geschichtschreiber haben seinen Namen und ihren eigenen der Vergessenheit entrissen; son médecin l'a *ravi* à la mort, sein Arzt hat ihn dem Tode entrissen; la mort me l'a *ravi*, l'a *ravi* à sa famille, à ma tendresse, der Tod hat ihn mir, seiner Familie, meiner Liebe entrissen; – à un général la gloire d'une action, einem Generale den Ruhm einer That r., entreißen; Syn. on *arrache* un arbre, une dent, un clou, une fille des bras de sa mère; on *ravit* des biens, une proie, des choses mal gardées, man reißt einen Baum, einen Zahn, einen Nagel aus; man reißt ein Mädchen aus den Armen ihrer Mutter; man raubt Güter, schleppt einen Raub fort, raubt od. stiehlt schlecht verwahrte Dinge; 2) (enchanter, enlever, charmer l'esprit ou le cœur de qn par un transport d'admiration, de joie,) entzücken, hinreißen, dahin reißen; les merveilles qu'il raconte me *ravissent*, die wunderbaren Dinge, die er mir erzählt, e. mich, setzen mich in die größte Verwunderung, reißen mich vor Erstaunen dahin; elle nous *ravit* par ses charmes, par son aménité, sie entzückte uns durch ihre Reize, durch ihre Anmuth; elle est *ravissante*, (pleine d'agréments et très-aimable) sie ist e-d, zum E. schön; elle *ravit* tous ceux qui la voient, qui l'entendent, sie entzückt Alle, welche sie sehen, hören; la beauté *ravit* tous les cœurs, die Schönheit entzückt alle Herzen, reißt a. H. hin; il a *ravi* tout son auditoire, er hat alle seine Zuhörer entzückt, hingerissen; ce concert a *ravi* tout le monde, dieses Concert hat jedermann entzückt; un discours, un concert *ravissant*, une beauté -*e*, eine h-de Rede, ein e-des Concert, eine h-e, e-de Schönheit; cela est d'un goût *ravissant*, d'une odeur -*e*, das hat einen köstlichen Geschmack, einen herrlichen Geruch; c'est un homme *ravissant*, d'une humeur -*e*, (un hom. agréable et réjouissant) er ist ein äußerst angenehmer, ein äußerst unterhaltender, ein herrlicher Mann, ein Mann von einer herrlichen, äußerst lustigen Laune; elle chante, danse à –, (admirablement bien) fa. sie singt, tanzt zum E.; il peint, il joue du violon à –, il prêche à –, er mahlt, geigt, predigt zum E.; être *ravi* de joie, d'étonnement, d'admiration, (transporté de joie,) vor Freude, vor Erstaunen od. Verwunderung außer sich seyn; vor Bewunderung hingerissen seyn, cf. *admiration*, *extase*; ce saint a

été vu plu. fois *ravi* en extase, man hat diesen Heiligen mehrere Male bis in den Himmel entzückt, ganz verzückt gesehen; fa. être *ravi* de qh, (en être bien aise, charmé) sich außerordentlich über etwas freuen; entzückt, äußerst froh über etwas seyn; je suis *ravi* qu'il ait gagné son procès, que cela soit arrivé, es freut mich außerordentlich, ich bin äußerst froh, ganz entzückt, daß er seinen Rechtshandel gewonnen hat, daß dieses geschehen ist; vous avez fait fortune, j'en suis *ravi*, Sie haben Ihr Glück gemacht, das freut mich unendlich; je suis *ravi* de vous voir heureux, es freut mich unendlich, Sie glücklich zu sehen; Syn. nous sommes bien aises des succès qui ne nous regardent qu'indirectement; l'accomplissement de nos désirs nous rend *contents;* la forte impression du plaisir fait que nous sommes *ravis*, wir freuen uns, wir sind froh über glückliche Ereignisse, die uns nur mittelbar angehen; die Erfüllung unserer Wünsche macht uns zufrieden, vergnügt; der starke Eindruck des Vergnügens macht uns entzückt, cf. I).

RAVISER, se –, (changer d'avis) sich anders od. eines Andern besinnen, anderes Sinnes werden; il vouloit vendre ce bien, il s'est *ravisé*, er wollte dieses Gut verkaufen, er hat sich a. besonnen, ist and. S. geworden, fa. es ist ihm ein anderer Kopf gewachsen; vous vous *raviserez*, Sie werden sich a. b.

RAVISSEMENT, *s.* (rapt, enlèvement fait avec violence, parl. d'Hélène ꝛ) Raub, Entführung, *f;* le – d'Hélène, de Proserpine, des Sabines, der R., die E. der Helena, der Proserpina, der Sabinerinnen, cf. *ravisseur;* Syn. on dit mieux le *rapt* de Ganymède fut fait par un aigle, que le – de Ganymède; on dit indifféremment le – ou le *rapt* d'Hélène ꝛ; en jurisprudence, on dit *rapt* sans complément ou génitif; il a été convaincu de *rapt*, man sagt besser: der Raub des Ganymedes geschah durch einen Adler, als die Entführung des ..; man sagt sowohl der R., als die E. der Helena ꝛ; in der Rechtsgelehrsamkeit wird Raub, Menschenraub ohne Beisatz od. zweiten Fall gebraucht; er ist des Menschenraubes, der gewaltsamen Entführung überwiesen worden; 2) (mouv. de l'esprit lorsqu'il est transporté de joie, d'admiration ꝛ) Entzücken, *n;* – de joie, d'admiration, freudiges E., entzückende Freude; hinreißende Bewunderung; il est dans le –, en des *-s* incroyables, er ist entzückt, im E., in einem unglaublichen E.; l'extase est un – d'esprit, die Entzuckung ist ein Außersichseyn des Geistes.

RAVISSEUR, *s.* (qui *ravit*, qui enlève avec violence, ord. une femme, une fille) Räuber, Mädchen-, Entführer; on prit le –, man fing den R., den E.; on punit de mort les *-s*, man bestraft die gewaltsamen E. mit dem Tode; CN. 340. lorsque l'époque de l'enlèvement se rapportera à celle de la conception, le – pourra être, sur la demande des parties intéressées, déclaré père de l'enfant, in dem Falle einer Entführung kann der E., auf Ansuchen der Interessenten, für den Vater des Kindes erklärt werden, wenn der Zeitpunkt der Empfängniß mit dem der Entführung übereinstimmt; 2) (celui qui *ravit* le bien d'autrui, qui se l'approprie par violence ou par artifice) R.; les *-s* du bien d'autrui, die R. fremden Gutes; redemander son bien à un injuste –, sein Vermögen od. Gut von einem ungerechten R. zurückfordern; le chasseur punit le –, l'autour –, der Jäger straft den R., den räuberischen Habicht.

RAVITAILLEMENT (ta-ly'man), *s.* (act. de *ravitailler*) Wiederversorgung mit Mund- und Kriegs-vorrath; *die Wiederverproviantierung; le – d'une place, die W. einer Festung; sa flotte doit concourir au – de ce port, die Flotte soll zur W. dieses Hafens beitragen.

RAVITAILLER (-ta-lyér), va. (refournir de vivres et de munitions une place qui en manque) wieder mit Mund- und Kriegsvorrath versorgen, versehen; aufs Neue *verproviantieren; on fit entrer un grand convoi pour – la place, man brachte eine große Zufuhr hinein, um die Festung aufs Neue mit M. u. K. zu v.; la place a été *ravitaillée*, die Festung ist aufs Neue versehen, verproviantiert worden.

RAVIVER, va. (rendre plus vif, rendre la vivacité, l'éclat) wieder anfachen, w. auffrischen, w. beleben; le forgeron *ravive* le feu, (en y jetant de l'eau ꝛ) der Schmied facht das Feuer w. an, belebt das Feuer w.; – les pièces qui ont perdu leur éclat, Stücke, welche ihren Glanz verloren haben, w. auff., w. glänzend machen; – le métal, le cuivre, (le raper, le limer, pour qu'il reçoive mieux la soudure) das Metall, das Kupfer befeilen, damit es die Löthung besser annehme; – un tableau, des couleurs, de la dorure, ein Gemählde, Farben, eine Vergoldung w. auff.; – une plaie, eine Wunde w. auff., wenn sie zuheilen will, w. erneuen; cet élixir *ravive* les esprits, diese Kraft-arzenei belebt die Lebensgeister w.; fg: (faire revivre); – d'anciennes calomnies, alte Verläumdungen w. auff., aufwärmen.

RAVOIR, va. (avoir de nouveau, usité à l'infinitif) wieder haben, w. bekommen; si je pouvois – mon ancien logement, wenn ich meine vorige Wohnung w. h. od. b. könnte; 2) (retirer des mains de qn); je lui ai prêté un livre, je veux le –, ich habe ihm ein Buch geliehen, ich will es w. h., w. zurück h.; je me suis défait de ce meuble, si je puis le – ꝛ, ich habe dieses Möbel weggegeben, wenn ich es w. b. kann; il plaide pour – son bien, er führt einen Rechtsstreit, um sein Gut od. Vermögen w. zu b., um w. zu seinem Gute zu gelangen; 3) fg: se –, (réparer ses forces, sa vigueur) fa. sich w. erholen, w. zu Kräften kommen; il a été bien malade, mais il tâche à se –, il commence à se –, er ist sehr krank gewesen, aber er sucht w. zu K. zu k.; er fängt an sich w. zu e.

II) *s.* Pê. (filet tendu par le travers des ravins ou des courants d'eau) quer über ein tiefes Wasser aufgestelltes Garn; Quergarn; on tend en – toutes sortes de filets, man stellt alle Arten von Garnen q. auf; les *-s* ne pêchent point à marée montante ou de flot, die q. a-en Garne, die Q-e fangen nichts bei der Fluth; les rets des *-s* sont ou simples, ou tramailles, die Q-e sind einfach od. dreimaschig; un – tramaillé, (tramail tendu en –) ein dreimaschiges Q.

RAVOYEUR, *s.* Pê. (celui qui tend en *ravoir*) Fischer, der mit Quergarnen fischet; les *-s* d'Étaples ꝛ, die Quergarnfischer von Etaples ꝛ.

RAY, ou CAPERON, *s.* Pê. (filet en forme d'entonnoir, et à mailles fort étroites, serv. aux petites pêches) engmaschiges Trichternetz; prendre des taupes au –, Goldstriche im engmaschigen T-e fangen; Bl. c. *rais.*

RAYAGE (ré-ia-), *s.* Agr. (raies ou sillons tracés par la charrue en labourant) Furchen, Acker-, *pl. f.*

RAYAS, *pl.* R. (sujet turc, chrétien ou Juif, qui paie la capitation) id.

RAYAUX, *pl.* Mo. (moules où l'on jète l'or et l'argent pour en faire des lingots propres à être taillés en carreaux) Eingüsse, Ingüsse, *pl.*

RAY-D'ESCARBOUCLE, *s.* Bl. (meuble de l'écu, percé en rond au centre, divisé ord. en 8 *rais* ou rayons, 4 en croix, et 4 en sautoir) Rad, *n;* d'azur au – d'or, ein goldenes R. im blauen Felde.

RAYÉ, cf. *rayer.*

RAY-GRASS, ou FROMENTAL, FAUX-FROMENT, PAIN VIN, *s.* Bo. (pla. graminée, dont les Anglais ꝛ forment des prairies artificielles qui produisent un excellent fourrage; ainsi nommée du mot *grass* qui sg. *herbe*, et de *Ray*, botaniste et nat. anglais à qui l'on doit cesse. de prairies) Raygras, Reigras, *n;* Dinkelspelzen, wilder Dinkel; le – est l'ivraie vivace à épis sans barbes, à épillets comprimés, das R. ist der dauernde grannenlose Lolch mit zusammengedrückten Grasähren; le – blanc, le – rouge, das weiße R., das rothe R.; une pièce, une terre de –, ein Stück, ein Feld mit R.; semer, faucher le –, das R. säen, mähen, abmähen; les prairies artificielles de –, die mit R. angeblümten künstlichen Wiesen; la culture du –, la semaille du –, der Anbau des -es, d. s Einsäen des -es; le – d'Irlande, (qui est le meilleur) das irländische R.

RAYE, RAYEMENT, c. *raie, raiement.*

RAYER (ré-yer), I. s. (faire des raies) ritzen, verritzen; Schrammen, Kritze Risse machen; – de la vaisselle, (en la nettoyant) Tischgeschirr r., v.; on a *rayé* cette glace de miroir en la polissant, man hat dieses Spiegelglas bei dem Polieren geritzt, verritzt; cette pierre étoit si unie, on l'a toute *rayée*, dieser Stein war so glatt, man hat ihn ganz verritzt; diamant *rayé*, vaisselle *rayée*, verritzter Diamant, verritztes, durch S. od. K. verunstaltetes Tafelgeschirr; – une arquebuse, (faire dans le canon une rayure en forme de vis, pour en augmenter la portée) ein Büchsenrohr ziehen; canon *rayé*, arquebuse *rayée*, gezogener Lauf, gezogene Büchse; la poudre de diamant *raie* la pierre, (en agissant sur le diamant dans le même sens, elle y fait des traits, co. la lime sur les métaux) das Diamantpulver macht Striche od. Züge auf dem Diamantsteine; pâtisserie *rayée*, (où l'on a fait des *raies* avec un couteau, en croix, et par forme d'ornements) gestreiftes Backwerk; du drap *rayé*, une étoffe *rayée*, gestreiftes Tuch, ein gestreifter Zeug; taffetas, satin *rayé*, gestreifter Taffet, Atlaß; lézard, serpent, poisson *rayé*, un âne *rayé*, gestreifte Eidechse, Schlange, gestreifter Fisch, ein gestreifter Esel; Hn. *s.* le *rayé* des Indes, (espèce du genre des martes) das gestreifte Stinkthier.

II) (effacer, raturer, faire une *raie*, passer un trait de plume ꝛ sur un écrit ꝛ) streichen, ausst., durchst.; *rayez* cette clause, ce mot, st. Sie diese Clausel, dieses Wort aus; a-t-on *rayé* cet article de mon compte, est-il *rayé* sur mon compte? hat man diesen Posten in meiner Rechnung gestrichen, ist er in meiner .. gestrichen, durchgestrichen, ausgestrichen? on l'a *rayé*, on a *rayé* son nom de dessus l'état, man hat ihn, seinen Namen aus dem Verzeichnisse ausgestrichen; il a été *rayé* de la liste des émigrés, er ist aus der Liste der Ausgewanderten ausgestrichen worden; P. fg: (pour faire entendre à qn qu'il ne doit pas compter sur qh) *rayez* cela de vos papiers, de dessus vos registres, st. Sie dies in Ihren Papieren, in Ihren Büchern aus, machen Sie sich darauf keine Rechnung; Ch. – les voies d'une bête, (faire une raie derrière le talon de la bête qu'on veut détourner, pour la faire connoître aux chasseurs) die Fährten eines Wildes durchstreichen; Syn. on *raie* un mot en passant une ligne dessus, on l'*efface* en empêchant qu'on ne le lise, on le *rature* en l'effaçant absolument avec le grattoir; le mot *biffer* est du style du barreau, man streicht ein Wort aus, indem man einen Strich dadurch macht; man löscht es aus, indem man verhindert, daß man es lese; man kratzt es aus, indem man es mit dem Radiermesser austilgt; das Wort biffer (ausstreichen, durchstreichen) wird in der gerichtlichen Schreib-art gebraucht.

RAYÈRE (ré-yère), *f.* (longue fenêtre au flanc d'une tour) v. langes Thurmfenster.

RAYON (ré yon), *s.* (trait de lumière, surtout parl. du soleil) Strahl; les *-s* du soleil, die -en der Sonne, die Sonnen-en; le soleil darde ses *-s*, die Sonne schießt ihre -en herab; il ne faut qu'un – de soleil pour sécher cela, man braucht nur einen Sonnen-, um dies zu trocknen; les *-s* passent au travers des corps diaphanes, die -en gehen od. dringen durch die durchsichtigen Körper; les *-s* se rassemblent, s'unissent dans le foyer du miroir ardent, die -en sammeln sich, vereinigen sich in dem Brennraume od. Brennpunkte des Brennspiegels; fg: (lueur, parl. d'objets qui tiennent un peu de la nature d'une chose plus excellente); il y a dans l'homme un – de la divinité, in dem Menschen wohnt ein S. der Gottheit; un – d'espérance, (une lueur, un peu d' ..) ein S., Schein, Fünkchen, Schimmer von Hoffnung, ein wenig H.; un – de joie, de fortune, de faveur, de gloire, ein S. von Freude, ein S. od. Schimmer von Glück, von Gunst, von Ruhm; it. Dév. il ne faut qu'un – de la grâce pour l'éclairer, es ist nur ein S. der Gnade nöthig, um ihn zu erleuchten; Agr. c. *sillon;* An. c. *radius;* As. – astronomique, c. *arbalestrille;* – vecteur d'une planète, (ligne droite tirée de son centre à celui de l'astre autour duq. elle fait sa révolution; it. distance de la planète à celui des foyers de son ellipse qui est occupé par son astre central) die Abstandslinie des Mittelpunktes eines Planeten von dem Mittelpunkte des Gestirnes, um welches er umläuft, od. von demjenigen Brennpunkte seiner Bahn, wo sich das Centralgestirn befindet; Bo. cf. *médullaire;* Char. c. *rais;* Écon. un – ou *gâteau* de miel, cf. *gâteau;* Fort. – extérieur ou majeur, (ligne tirée du centre de la place à l'angle du polygone extér. ou à l'angle flanqué du bastion)

der äußere od. größere Halbmesser; – intérieur ou mineur, (ligne tirée du centre de la place à l'angle du centre du bastion) der innere od. kleinere H.; Gé. (demi diamètre d'un cercle) H.; prenez le – ou *demi-diamètre* de ce cercle, nehmen Sie den H. od. halben Durchmesser dieses Kreises; ce cercle a tant de pieds de –, dieser Zirkel hat so und so viel Fuß im H.; cf. *osculateur*; Hn. (les petits cylindres qui soutiennent la nageoire des poi.) die Strahlen der Flossen; Jar. (rigole creusée au cordeau, pour semer ou planter en ligne droite et par rangées) Furche, *f.* Säe-, Pflanz-, Steck-; it. (fosse ou l'on couche du plant de vigne) Senkgrube, *f*; Man. les *-s* d'une armoire, d'une boutique, (séparations formées par des ais ou tablettes, pour ranger diff. choses) die Fächer od. Abtheilungen in einem Schranke, in einem Kaufmannsladen; les *-s* d'une cuisine, d'une *bibliothèque*, die Bretter in einer Küche, die Küchenbretter, die Fächer in einem Büchersaale od. an einem Büchergestelle; ce livre est au quatrième –, dieses Buch steht im vierten Fache; Orf. les *-s* d'un soleil, (lames aiguës, d'or ou d'argent, qui entourent la lunette d'un soleil) die St. an einer Sonne; Opt. ꝛc. – visuel, (ligne qu'on s'imagine partir de l'œil vers l'objet, ou venir de l'objet à l'œil) Gesichtsstrahl, Sehe-; – direct, – rompu, (– en ligne droite, – qui s'en écarte) gerader, gebrochener S.; cf. *convergent*, *divergent*, *incident*; – réfléchi, (qui après avoir frappé la surface d'un corps, retourne en arrière) zurückgeworfener S.; – commun, (ligne droite tirée du point de rencontre de 2 axes optiques par le milieu de la ligne droite qui joint le centre des prunelles des deux yeux) gemeinschaftlicher S.; Pers. cf. [*principal*.

RAYONNANT, cf. *rayonner*.

RAYONNANTE (ré-yo-), *f.* Mg. c. *actinote*; la – à larges rayons, Mg. n. *actinote étalé*, der Strahlstein mit großen Strahlen; la – en gouttière, c. *sphène*.

RAYONNEMENT (ré-yo-), *s.* (act. de *rayonner*) pu. Strahlen, *n*; le – des astres, das S. der Gestirne; Meun. cf. *piquage*; Physl. (mouv. des esprits qui se répandent du cerveau dans les diff. parties du corps); les obstructions dans les nerfs empêchent le – des esprits, die Verstopfungen in den Nerven hindern den Ausfluß der Lebensgeister.

RAYONNER (ré-yo-), vn. (jeter, darder des *rayons*) strahlen; le soleil *rayonne* à peine, commence à – sur les cimes des montagnes, die Sonne strahlt kaum über die Gipfel der Berge hervor, fängt kaum an, über die .. hervorzu-; ext. il leur apparut tout *rayonnant* de lumière, er erschien ihnen ganz von Lichte -d; Moïse descendant de la montagne, parut le visage *tout ray.*, als Moses den Berg herabstieg, erschien er mit einem ganz -den od. glänzenden Gesichte; fg: (parl. de q action qui a acquis à qn bc. de gloire, de réputation) il est sorti de cette action *tout ray.* de gloire, diese Handlung hat ihm einen glänzenden Ruhm erworben; it. abs. (pour exprimer la joie) il venoit de gagner son procès, je l'ai trouvé *tout ray.*, er hatte so eben seinen Rechtshandel gewonnen, ich habe ihn ganz vergnügt, seelenvergnügt gefunden; An. trousseaux *rayonnés*, (disposés en forme de rayons, et qui unissent entr'eux les os du corps) das strahlenförmige Band der Handwurzel; ligaments *rayonnés*, (qui unissent les côtes à la colonne vertébrale) die strahlenförmigen Bänder, welche die Rippen an den Rückgrath befestigen; Bl. (parl. des étoiles ꝛc. qui ont entre leurs rais de petites lignes en rayons, pour les rendre plus lumineuses) d'azur à l'étoile *rayonnante*, ein -der Stern im blauen Felde; accompagné d'une étoile d'argent *rayonnant* d'or, mit einem silbernen Sterne mit goldenen Nebenstrahlen; Bo. involucres *rayonnants*, folioles *-es*, collerette *-e*, strahlenförmige Hüllen, Blättchen, St r Umschlag; Jar. – une planche, (y tirer ou faire des *rayons*, pour recevoir la semence ꝛc.) mit der Schnur Säe-furchen, Steck-, Pflanz-, in ein Beet machen; Furchen abschnüren; semer sans –, semer en pleine planche sans –, ohne Furchen, nicht in die Furche, in das ganze Beet säen; Mg. une pierre *rayonnante*, ein strahlender Stein, ein Strahlstein; cassure *rayonnée*, strahliger Bruch; Opt. cf. *point*; Physl. (parl. du rayonnement des esprits animaux) il est tombé en paralysie, les esprits ne *rayonnent* plus sur la moitié de son corps, er hat eine Lähmung bekommen, die Lebensgeister fließen od. strömen in die Hälfte seines Körpers nicht mehr aus.

RAYURE (ré-yure), *f.* Arq. (raie en forme de vis, dans le canon d'une arme à feu) Zug; la – d'une arquebuse, der Zug einer Büchse; un canon à six *-s*, ein Lauf mit 6 Zügen; la – d'une étoffe, (man., façon dont elle est rayée) das Gestreifte an einem Zeuge, die Streifen eines Zeuges; cette – est fort agréable, diese St. sind sehr schön, fallen angenehm in das Auge; – en étoile, sternförmige St.; – à rochet, scheibenförmige St.; – à colonnes, gleiche od. gerade Züge; *-s* à cheveux ou merveilleuses, Haarzüge; Charp. (assemblage de pieces de bois qui se fait dans un comble, au droit des croupes et des noues) der Werksatz des Gesparres.

RAZ, *s.* Com. (ms. d'aunage de Turin, dont deux font une aune de Paris) id.; 2) (petite étoffe commune drapée, appelée aussi *raze*, et autre que le *ras*) id.; 3) le – ou la *raze*, (ms. sèche autref. en usage en qs lieux de Bretagne ꝛc.) der Raz od. die Raze.

RAZE, *f.* cf. *raz*; la – de Maroc, (serge de laine) der maroccanische Rasch.

RAZETTE, c. *rasette*.

RE ou RÉ, Gr. (particule qui commence cert. mots et qui indique ord. un sens itératif, co. dans *rédire*, *refaire*, *réimprimer*; ou un sens augmentatif, co. dans *retentir*, qui exprime l'éclat du son; *rembourrer*, l'abondante garniture de bourre ꝛc.) wieder.., zurück..

RÉ, *s.* Mu. (note qui marque le 2d ton de la gamme) D; entonner un –, ein D angeben, anstimmen.

RÉACTIF, VE, *s. a.* Chi. ord. *s.* (qui réagit, qui agit sur une subst. et tend à en séparer les principes) gegenwirkend, Reagens, *n*; on emploie les *-s* pour connoître les principes d'un composé, man bedient sich der g-n Mittel od. der Reagenzien, um die Grundstoffe eines zusammen gesetzten Körpers zu erfahren; les acides, les alkalis, le fer, l'eau ꝛc. sont des *-s*, die Säuren, die Laugensalze, das Eisen, das Wasser ꝛc. sind g-e Mittel od. Stoffe, sind R.; cette substance peut servir de –, comme –, dieser Stoff kann als g-es Mittel, als Reagens dienen od. gebraucht werden; l'acide tartarique est un – pour la potasse, die Weinsteinsäure ist ein g-s M., ein R. für die Pottasche; un – sensible, précieux, (qui agit puissamment) ein merklich wirkendes, ein mächtiges R.; vertu, propriété *réactive*, g-e Kraft, Eigenschaft.

RÉACTION (-ci-), *f.* Phy. (act. de *réagir*, résistance du corps frappé à l'action du corps qui le frappe) Rückwirkung, Gegen-, *f*; la – est toujours égale à l'action, (l'act. et la – de 2 corps l'un sur l'autre produisent sur tous les deux des changements égaux, dirigés en sens contraire) die R. steht immer im Verhältnisse mit der Wirkung; fg: (parl. d'un parti opprimé qui se venge et agit à son tour, lorsqu'il est le plus fort) il faut, dans un état, craindre les *-s* des partis, in einem Staate muß man die Gegenwirkungen der Parteien fürchten; s'il triomphe, la – sera terrible, wenn er siegt, so wird die G. schrecklich seyn.

RÉACTIVER les manufacture, le commerce, (activer de nouv., rendre la re activité) die Manufacturen, den Handel wieder beleben; den M., dem H. wieder neues Leben geben; neue Thätigkeit, neues Leben in die M., in den Handel bringen.

RÉAGGRAVE, *s.* Dr. can. (dernier monitoire, qu'on publie après 3 monitions, et après l'*aggrave*) die letzte geschärfte Ermahnung und Drohung; avant de fulminer l'excommunication sur un monitoire, ou publie un aggrave et un –, ehe man nach einer ergangenen E. den Kirchenbann ausspricht, erläßt man eine zweite und dritte gesch. E.

RÉAGGRAVER, va. (déclarer que qn a encouru les censures portées par un *réaggrave*) erklären, daß jemand in die, in der letzten Ermahnung angedrohte Strafe verfallen sei; on a *réaggravé* les auteurs de ce vol, man hat erklärt, daß die Urheber dieses Diebstahls in die ... seien; on l'a déclaré *réaggravé*, man hat erklärt, daß er in die ... sei.

RÉAGIR, J. t. Phy. (agir sur un corps dont on a éprouvé l'act., résister à l'act. du corps qui frappe, parl. du corps frappé) zurückwirken; le corps heurté, comprimé *réagit* sur celui qui le heurte, qui le presse, der angestoßene od. gedrückte Körper wirkt auf denjenigen zurück, der an ihn stößt od. ihn drückt; les corps élastiques *réagissent* contre ceux qui les frappent, die schnellkräftigen od. elastischen Körper wirken auf diejenigen zurück, welche auf sie schlagen od. an sie stoßen; fg: ces différents partis, tantôt opprimés, tantôt triomphants, *réagissent* les uns contre les autres, *réagissent* en sens contraire, diese verschiedenen, bald unterdrückten, bald siegenden Parteien wirken auf einander zurück, üben wechselseitige Rache gegeneinander; les désordres des grands *réagissent* sur les autres classes de la société, die Sittenlosigkeit od. Verdorbenheit der Großen wirkt auf die übrigen Classen der Gesellschaft zurück, theilt sich den ü. Cl. d. G. mit, hat Einfluß auf die..

RÉAJOURNEMENT, *s.* Pra. (nouvel ajournement); il n'a pas comparu, et on lui a signifié un –, er ist nicht erschienen, man hat ihm eine zweite gerichtliche Vorladung, einen zweiten Vorbescheid zugehen lassen.

RÉAJOURNER, va. (ajourner de nouveau, une 2e fois) zum zweiten Mahle vorbescheiden, vorladen, vor Gericht laden; il avoit déjà été ajourné, on l'a *réajourné*, er war schon einmahl vor Ger. geladen worden, man hat ihn zum zw. M. vorbeschieden.

RÉAL, pl. RÉAUX, *s.* ou RÉALE, pl. RÉALES, *f.* Com. (mo. d'Espagne, dont 32 font la pistole de change) Real; le – ou la *réale de change* ou de *plate vieille* ou d'argent, (ou *plata* en espagnol, qui vaut 2 réaux de vellon, ou 12 s T.) der Silber-; le – de *veillon*, ou *de veillon*, (mo. d'argent et de cuivre, en français *billon*, et qui vaut 5 s T.) der Kupfer-; cf. *maravedi*, *piastre*, *quartos*.

RÉAL, E, *s. a.* Mar. la galère *réale*, ou abs. la *réale*, la .. de France, (la principale des galères du roi) die königliche Galeere, die Hauptgaleere; le patron de la *-e*, der Kapitän der k-n G., der H.; il montoit la *-e*, er war an Bord der H.; pavillon, patron –, médecin ꝛc. –, (pavillon ꝛc. de la *-e*) Flagge der H.; Kapitän, Arzt auf der H.; Hn. la *-e*, (esp. de faisan de la nouv. Espagne) der Königsfasan.

REALGAR ou RÉALGAL, *s.* Chi. (arsenic combiné avec le soufre à l'état de sulfure rouge dans les entrailles de la terre) Rauschgelb, *Auripigment, Operment, *n*; le – sert qf. en teinture, das R. dient zuweilen als Mahlerfarbe; cf. *arsenic*.

RÉALISATION (-ci-), *f.* (act. de *réaliser*) Verwirklichung, Wirklichmachung, *f*; la – de ses offres, de sa promesse ꝛc., die wirkliche Erfüllung seiner Anerbietungen, seines Versprechens; Jur. la – des deniers dotaux, (lorsqu'on en fait l'emploi pour la sûreté de la dot) die Verwendung des Brautschatzes zum Ankaufe von Grundstücken.

RÉALISER, va. (effectuer; rendre *réel*, effectif) verwirklichen, wirklich machen, in Erfüllung bringen, bethätigen; *réalisez* vos promesses, br. Sie Ihre Versprechungen in E.; Com. – des billets, des lettres de change, (les vendre, les échanger contre de l'argent comptant) Anweisungen, Wechselbriefe verwerthen, gegen bares Geld umsetzen; après avoir *réalisé* ce qu'il avoit de biens, de meubles, il s'embarqua pour ꝛc., nachdem er seine sämmtlichen Güter und Mobilien zu Geld gemacht hatte, schiffte er sich nach ꝛc. ein; Jur. – des offres, (les faire à deniers découverts, les accompagner d'une somme de deniers ou de q. autre chose mobiliaire, à l'effet que celui à qui elles sont faites puisse recevoir ce qui lui est offert) das Angebotene wirklich in barem Gelde od. in einer andern beweglichen Sache darlegen; Syn. on *réalise* ce qu'on a fait espérer, on *effectue* ce qu'on s'est engagé de faire, des promesses formelles; on *exécute* une résolution, les choses qui entrent dans le plan qu'on a formé, das, wozu man Hoffnung gegeben hat, bringt man zur Wirklichkeit; eingegangene Verbindlichkeiten, förmliche Versprechungen erfüllt od. bethätigt man, od. bringt man in Erfüllung; einen Entschluß, die zu einem entwor-

fenen Plane gehörige Maßregeln führt man aus; – à rapport aux apparences, *effectuer* à q. engagement, *exécuter* à un dessein, zur Wirklichkeit bringen bezieht sich auf eine Wahrscheinlichkeit, erfüllen od. bethätigen auf eine eingegangene Verbindlichkeit, ausführen auf ein Vorhaben.

REALISME, *s.* Phil. (système qui consiste à ne considérer les objets que co. réellement existants)

REALISTES ou RÉAUX, pl. Phil. (secte de philosophes qui regardent les êtres abstraits co. des êtres *réels*, opp. aux *nominaux* ou nominalistes) Realisten.

REALITE, *f.* (existence effective) Wirklichkeit, *f*; das wirkliche Daseyn od. Vorhandenseyn; ce n'est pas une fiction, c'est une –, es ist keine Erdichtung, es ist W., etwas Wirkliches; la – d'un paiement, d'un fait, die wirkliche Leistung einer Zahlung; die W. einer Thatsache; Th. les Catholiques admettent, croient la – du corps de J.-C. au saint Sacrement de l'autel, ou abs. la –, die Katholiken nehmen die wirkliche Gegenwart des Leibes Christi im heiligen Sakramente des Altares an, glauben an das w. D. des . .; 2) (chose réelle); il ne vous offre pas des choses en l'air, des chimères, mais des –*s*, er bietet Ihnen keine Luftschlösser, keine eingebildete, sondern wirkliche Dinge an.

REAPPOSER, va. (*apposer* de nouveau) wieder od. aufs Neue anlegen, (das gerichtliche Siegel); on *réapposa* le scellé dont il avoit obtenu main-levée, man legte das g. S., dessen Abnehmung er ausgewirkt hatte, a. N. an; nach der von ihm ausgewirkten Entsiegelung nahm man eine neue gerichtliche Versiegelung vor.

REAPPRECIATION (-ci-), *f.* (nouvelle *appréciation* d'une denrée ꝛc.) nochmahlige gerichtliche Schätzung od. Taxation; d'après ces tarifs, dans l'ancienne taxation et dans la –, ces objets paient tant, diesen Zollverzeichnissen zu Folge, bezahlen diese Dinge, nach der alten od. neuen S., so und so viel. [Neue bewaffnen.

REARMER, va. (*armer* de nouveau) wieder od. aufs

REARPENTAGE, *s.* Ef. (nouvel *arpentage* d'un bois ꝛc.) nochmahlige, neue Vermessung.

REARPENTER, Ef. (*arpenter* de nouveau); faire – une forêt, einen Wald aufs Neue vermessen lassen.

REASSIGNATION, *f.* (nouvelle *assignation*, devant un juge) nochmahlige gerichtliche Vorladung, *f*; faire, donner une –, eine n. g. V. ergehen lassen, zugehen lassen; 2) (assignation d'une somme sur un autre fonds) andere od. neue Anweisung, *f*; mon assignation étoit sur un mauvais fonds, j'ai obtenu une – sur un meilleur, meine A. war auf ein schlechtes unsicheres Grundstück od. Vermögensstück ausgestellt, ich habe eine a. od. n. A. auf ein besseres erhalten.

REASSIGNER, va. (*assigner* de nouveau devant un juge) wieder od. noch einmahl vorladen, vorbescheiden; s'il ne comparoît pas, on le *réassignera*, wenn er nicht erscheint so wird man ihn n. e. v.; 2) (assigner sur un autre fonds) auf ein anderes Vermögensstück anweisen; j'étois assigné sur un mauvais fonds, on me *réassigna* sur un meilleur, ich war auf ein schlechtes V. angewiesen, hatte eine Anweisung auf ein . ., man hat mich auf ein besseres angewiesen, hat mir eine Anweisung auf ein b. gegeben.

REATTELER, va. (*atteler* de nouveau) wieder anspannen od. einspannen; on avoit dételé, on *réattela* les chevaux, on *réattela* bien vite, man hatte ausgespannt, man spannte die Pferde w. ein, man spannte geschwind, eilends w. a. od. ein.

REATTRACTION (-ci-), *f*; Phy. – électrique, (act. d'un corps actuellement électrique, par laq. il attire de nouveau un corps qu'il avoit déjà attiré, mais qu'il avoit ensuite repoussé) elektrische Wieder-anziehung, *f*.

REATU, in –, (ine –), Jur. (expression latine, parl. de qn qui est accusé et prévenu de crime, et dans les liens d'un décret de prise de corps ou d'ajournement personnel); celui qui est in –, est interdit de toutes fonctions publiques, wer in der Schuld (eines Verbrechens angeklagt, gegen wen ein Verhaftbefehl ergangen od. wer zur persönlichen Erscheinung vor Gericht geladen) ist, dem sind alle öffentliche Amtsverrichtungen untersagt; on est in – jusqu'à ce qu'on se soit justifié ꝛc., wenn man eines Verbrechens angeklagt worden ist, wird man so lange für schuldig angesehen, bleibt man solange im Zustande der Schuld, bis man sich gerechtfertiget hat ꝛc.

REBAILLER, va. (*bailler* de nouveau) v. wieder od. aufs neue verpachten.

REBAISER, va. (*baiser* de nouveau) wieder, noch einmahl küssen; il baisa et *rebaisa* son enfant, er küßte sein Kind zu wiederholten Mahlen; tu l'as mal baisé, va le –, du hast ihn nicht recht geküßt, geh und küsse ihn noch einmahl; Mo. – les flans ou carreaux, (les rajuster avec l'écouane, pour en ôter l'excès de poids) die Schrötlinge od. Münzplatten nachfeilen, mit der Justierfeile befeilen, bis sie das gehörige Gewicht haben.

REBAISSER, va. (*baisser* de nouveau) wieder herunter lassen, setzen stellen; il le haussa et le *rebaissa* plu. fois, mehrere Mahle hob er ihn in die Höhe und ließ ihn wieder herunter.

REBANDER, va. (*bander* de nouveau) wieder spannen; it. w. verbinden; – un ressort, une arme à feu, eine Feder, ein Schießgewehr w. sp.; il ne pouvoit – son arc, er konnte seinen Bogen nicht w. sp.; il leva l'appareil et *rebanda* la plaie, er nahm den Verband ab, und verband die Wunde aufs Neue; Mar. (remettre à un autre bord, retourner à un autre côté) b. das Schiff w. wenden; – à l'autre bord, (courir sur un autre air de vent) das Schiff nach einem andern Striche wenden.

REBAPTISANT, E, *s.* Th. (nom. donné à cert. chrétiens des 1ers siècles, qui *rebaptisoient* les hérétiques rentrant dans le sein de l'église) Wiedertäufer, inn; la secte des –*s* a été renouvelée aux 12e et 16e siècles, die Secte od. Glaubenszunft der W. ist im zwölften und sechszehnten Jahrhundert aufs Neue aufgekommen; 2) c. *anabaptiste*.

REBAPTISATION (-ti-za-cion), *f.* (act. de *rebaptiser*) Wiedertaufe, *f*; il assista à la –, er wohnte der W. bei.

REBAPTISER, va. (*baptiser* de nouveau, réitérer le baptême) wiedertaufen, nachtaufen, noch einmahl od. aufs Neue t.; lorsque le premier baptême a été valide, il est défendu de –, wenn die erste Taufe gültig war, so ist es verboten, noch e. zu t.; les donatistes *rebaptisoient* ceux qui étoient tombés dans l'idolâtrie, die Donatisten tauften diejenigen noch einmahl, die in Abgötterei verfallen waren.

REBARBATIF, VE, a. (rude, rebutant, peu civil) fa. unfreundlich, zurückstoßend, widerwärtig, fa. sauertöpfisch; air, visage –, eine -e Miene, ein -es Gesicht; une humeur *rébarbative*, eine u-e, w-e Gemüthsart.

REBARBES, *f.* pl. Gv. c. *ébarbures*.

REBARDER, Jar. c. *reborder*; Mu. autref. (chanter une reprise, un refrain, co. les *Bardes* gaulois) den Schlußvers od. Schlußreim, den zweiten Theil eines Liedes noch einmahl singen.

REBAT (-ba), *s.* Ton. (act. de *rebattre* les tonneaux) das nochmahlige Zusammentreiben und Binden (eines Fasses); Fau. lâcher le –, (lâcher l'autour après la 1e secousse) den Habicht od. Taubenfalken, nachdem er das erste Mahl gestoßen hat, wieder steigen lassen.

REBÂTER un âne, un mulet, (leur remettre le *bât*, it. leur faire des *bâts* neufs) einen Esel, einem Maulthiere den Saumsattel aufs Neue auflegen; it. einem . . einen neuen S. machen lassen.

REBÂTIR, va. (*bâtir* de nouveau) wieder bauen, aufbauen od. erbauen; il *rebâtit* la maison sur les anciens fondements, er baute das Haus auf die alten Grundmauern w. auf; les juifs *rebâtirent* le temple de Jérusalem, die Juden erbauten den Tempel zu Jerusalem w., bauten den . . w. auf.

REBATTAGE, *s.* Art. le – des boulets, (act. de les rebattre, cf.) das Ueberschmieden der Kanonenkugeln.

REBATTEMENT, *s.* Bl. (cert. figures de fantaisie, co. une pointe, une plaine, une billette couchée ꝛc. it. cert. autres divisions de l'écu où les figures sont opposées et semblent se rebattre l'une sur l'autre) Fantasie-stücke, Mahls (in Wappen); on aime bc. les –*s* en Allemagne, in Deutschland sind die F. sehr beliebt; Mu. (répétition fréquente des mêmes sons) öftere Wiederholung derselben Töne.

REBATTOIR (-ba-toar), *s.* Ard. c. *doleau*.

REBATTRE, va. (*battre* de nouveau et en réitérant) pu. wiederholt, noch einmahl schlagen, prügeln; il l'a battu et *rebattu*, er hat ihn wiederholt, zu wiederholten Mahlen geschlagen; – un matelas, (le remettre en meilleur état en le rebattant) eine Matratze ausklopfen, durch Klopfen auflockern; un matelas bien *rebattu*, eine wohl aufgeklopfte Matratze; fg. (répéter inutilement et d'une man. ennuyeuse) unnütz und zum Ekel wiederholen; fa. wieder abdreschen; il *rebat* souvent le même sujet, la même chose, er bringt den nämlichen Gegenstand, die nämliche Sache oft wieder vor, fa. er singt immer die nämliche Leier; le prédicateur n'a fait que – ce qu'il a dit dernièrement, der Prediger hat blos wiederholt, wieder hergeleiert, was er das letzte Mahl gesagt hat, hat seine letzte Predigt noch einmahl abgedroschen; it. abs. il ne fait que –, er bringt lauter abgedroschenes Zeug vor, er leiert immer dasselbe Lied wieder her; un discours, un conte *rebattu*, une phrase, une pensée *rebattue*, ein abgedroschenes Geschwätz, Mährchen, eine abgedroschene, abgenützte Redensart, ein schon oft angebrachter, zum Ekel wiederholter Gedanke; objection, matière *rebattue*, ein abgedroschener Einwurf, Stoff; je suis *rebattu* de cette affaire, j'en ai les oreilles *rebattues*, (je suis las d'en entendre parler) ich habe diese Sache bis zum Ekel gehört; ich habe die Ohren noch ganz voll von dieser Sache; ich mag gar nicht mehr von . . sprechen hören; Art. – les boulets, (les rougir après qu'ils sont sortis du moule, et les forger dans une enclume concave avec un marteau concave) die Stückkugeln überschmieden; Meun. – la meule, (la *battre* de nouveau, y faire de petits creux, de petites arêtes, avec le marteau) den Mühlstein wieder aufschärfen, frisch behauen; Pot. – un ouvrage de poterie, (le polir et unir avec la palette, après l'avoir battu à la main sur le moule) ein zuvor mit der Hand auf der Scheibe bearbeitetes Stück Töpfergeschirr mit der Schiene glatt machen; Ton. – les tonneaux, (les resserrer et y mettre de nouv. cercles) die Tonnen od. Fässer wieder zusammentreiben und einige neue Reife umlegen; 2) se –, Ch. (parl. d'un limier qui revient cherchant les voies); ne pressez pas trop le limier, pour qu'il puisse se –, treibet den Leithund nicht zu sehr an, damit er die Spur od. Fährte des Wildes wieder finden könne; il se *rebat* également au droit et au contre-pied, er findet die Spur eben so wohl als die Gegenspur wieder auf; lorsqu'un limier *remontre* ou *se rebat* de voies un peu vieilles, il faut ꝛc., wenn ein Leithund eine etwas alte Spur wieder auffindet, so muß man ꝛc.; s'il *remontre* ou *se rebat* de voies de 3 ou 4 heures, on peut ꝛc., wenn er wieder auf eine 3 bis 4 Stund alte Spur kommt, so kann man ꝛc.

REBATTRET, *s.* Ard. (outil de fer avec leq. on façonne l'ardoise) Abschlage-eisen, Zurichts, *n*.

REBAUDIR, va. l. t. Ch. (caresser les chiens) streicheln, schmeicheln, liebkosen; il faut – les chiens qui ont bien fait, wenn die Hunde ihre Sache gut gemacht haben, muß man sie str., ihnen schm. od. l.; 2) vn. les chiens *rebaudissent*, (lorsqu'ils tiennent la queue droite et sentent qh d'extraord.) die Hunde strecken den Schwanz, sie merken od. spüren etwas Besonderes.

REBEC (-bek), *s.* (violon à 3 cordes) v., burl. dreisaitige Geige, Fiedel, *f*; ils avoient, pour toute symphonie, un méchant –, ihre ganze Musik bestand aus einer elenden F., aus einem elenden Fiedler.

REBELLE, *s. a.* (pers. qui refuse d'obéir à son souverain, à son supérieur, qui se révolte contre lui) Aufrührer, Empörer, °Rebell; aufrührisch widerspänstig; °rebellisch; c'est un –, er ist ein A., E., R.; le parti des –*s*, die Partei der A., E. od. R-en; punir les –*s*, die A., E., R-en bestrafen; être – aux lois, au roi, à la justice, gegen die Gesetze, gegen den König, gegen die Gerichte w., ungehorsam seyn; sich gegen die Gesetze ꝛc. auflehnen;

aux volontés du prince, aux ordres de Dieu, dem Willen des Fürsten, den Befehlen Gottes ungehorsam seyn, widerstreben, sich gegen den Willen ꝛ. sträuben; on l'a déclaré –, man hat ihn für einen E., A. od. R-en erklärt; esprit –, caractère –, w-er, a-er Kopf, Character; elle est – à sa supérieure, sie ist w. gegen ihre Vorgesetzte, sie lehnt sich gegen . . auf; fg: la chair est – à l'esprit, das Fleisch widerstrebet dem Geiste, streitet wider den Geist; être – aux lois de l'amour, (parl. d'une fem. qui n'est pas sensible à l'amour) die Liebe, den Geboten der Liebe widerstreben; kein Gefühl für Liebe haben; c'est une beauté –, es ist eine spröde, w-e, unempfindliche Schöne, eine Sch., welche sich gegen die Liebe sträubt; une humeur, une fièvre, une maladie –, (opiniâtre, qui ne cède point aux remèdes) ein hartnäckiger, w-er Krankheitsstoff, ein hartnäckiges Fieber, eine hartnäckige Krankheit; un ulcère – à tous les remèdes, ein gegen alle Mittel hartnäckiges Geschwür, ein Geschwür, das keinem Mittel weichen will; Expl mine –, (qui a de la peine à entrer en fusion, opp. à mine douce) strengflüssige, schwere Berg-art; roche –, (qui résiste aux outils) hartes, sprödes Gestein; métal –, (difficile à forger) schwer zu schmiedendes Metall; Syn. l'*insurgent* use de son droit, de sa liberté pour s'élever contre une entreprise; le – abuse de ses moyens pour s'élever contre l'autorité légitime, der Aufstehende od. Insurgent macht Gebrauch von seinem Rechte, von seiner Freiheit, um sich gegen widerrechtliche Eingriffe od. Unternehmungen zu erheben; der Empörer mißbraucht die in Händen habenden Mittel, um sich der rechtmäßigen Obrigkeit zu widersetzen; c'est l'oppression, la défense de la patrie qui arme l'*insurgent*, le – s'arme pour ses propres desseins, et contre la république elle-même, die Unterdrückung, die Vertheidigung des Vaterlandes geben dem Aufstehenden die Waffen in die Hände; der E. bewaffnet sich für seine eigenen Plane od. Entwürfe und gegen den Staat selbst.

REBELLER (r'bè-ler), se –, (se révolter contre . .) sich empören, *rebelliren; se – contre son prince, sich gegen seinen Fürsten e.; ces villes se *rebellèrent*, se sont *rebellées*, diese Städte empörten sich, haben sich empört; fg: les sens, les passions se *rebelent* contre la raison, die Sinne, die Leidenschaften e. sich gegen die Vernunft, widerstreben der Vernunft.

REBELLION (re-bè-lion), *f.* (révolte, soulèvement) Empörung, *Rebellion, *f.* Aufruhr; grande –, große E.; dompter, étouffer la –, die E. niederschlagen od. stillen, ersticken od. unterdrücken; fg: la – des sens contre la raison, die E. der Sinne gegen die Vernunft; Jur. faire – à justice, (empêcher par violence l'exécution des ordres de la justice) sich der Obrigkeit, der Vollstreckung richterlicher Befehle widersetzen; Syn. cf. *révolte*.

REBENIR, I. t. (*benir* de nouveau) wieder od. aufs neue einweihen; – une église, (lorsqu'elle a été profanée) eine Kirche w. e.

REBEQUER (-ker), se –, (répondre avec fierté à qn à qui l'on doit du respect, allusion aux ois. qui se défendent avec le *bec*) fa. wider-bellen, -belfern; il s'est *rebéqué* contre son supérieur, er hat gegen seinen Vorgesetzten widergebellt od. widergebelfert, hat seinem V. trotzig geantwortet, trotzig widersprochen; it. vn. vous osez –? ihr untersteht euch zu w.? – à son pere, contre son père, seinem Vater, gegen seinen Vater w.

REBIFFER, se –, (regimber, faire le rétif, se *rebéquer*) v. po. sich sträuben, sich widersetzen, widerspänstig seyn.

REBINER, va. (*biner* de nouveau) noch einmahl zweibrachen.

REBLANCHIR, va. (*blanchir* de nouveau, rendre la blancheur) wieder weißen od. bleichen; – une muraille, de l'ivoire ꝛ., eine Mauer frisch w., Elfenbein wieder bl.; it. vn. ces laines ꝛ. *reblanchissent*, diese Wolle ꝛ. wird wieder weiß, bleicht sich wieder.

RÈBLE ou RIÈBLE, *s.* Bo. (pla., esp. de gratteron) Klebkraut, *n*; kleine Klette, *f.*

REBOIRE, ir. (boire de rechef) wieder, aufs Neue, noch einmahl trinken; Bra. – son eau, (parl. du grain qu'on fait humecter dans le germoir) das Wasser einschlucken, ausschlucken, (vom Malze); faire –, (humecter derechef) wieder anfeuchten.

REBONDIR, vn. I. t. (faire un ou plu. *bonds*) wieder aufspringen, w. zurückprallen; une balle, un ballon qui *rebondit*, ein Ball, ein Ballon, der w. aufspringt od. zurückprallt; on vit tomber le boulet, et bientôt après on le vit –, man sah die Kanonenkugel fallen und bald nachher w. a.; fg: (parl. de cert. parties du corps arrondies par embonpoint) fa. des joues *rebondies*, volle Wangen; elle a le sein *rebondi*, sie hat einen vollen Busen; elle est grasse et *rebondie*, sie ist dick und fett.

REBONDISSEMENT, *s.* (act. d'un corps qui *rebondit*, qui fait plu. *bonds*) Zurückprallen, Wiederaufspringen, *n*; le – d'une balle, d'un boulet, das Z. od. W. eines Balles, einer Kanonenkugel.

REBORD (-bor), *s.* (bord élevé ou relevé) der erhabene Rand, die Randleiste; le – de la table empêche l'argent de tomber, der e. R., die R des Tisches verhindert, daß das Geld nicht hinunter fallen kann; les cabarets sont à –*s*, ont des –*s*, die Kaffeebreter od. Theebreter haben einen e-n R., e. Ränder; le – d'une cheminée, (bord en saillie d'une ch. .) der Vorsprung eines Kamines; mettre sa montre ꝛ. sur le – de la cheminée, seine Uhr auf den Kaminrand, auf den Vorsprung des Kamines legen; Bo. (marge ou espace plus ou moins large, ord. uni, entre le *bord* de la feuille et un sillon qui le distingue et le sépare du disque de la feuille) Blattrand; it. (saillie ou proéminence le long du bord des feuilles de plu. genres de pla. de la fam. des fougères) vorstechender Rand mehrerer Farnkräuter; 2) (*bord* replié, renversé) Umschlag, Kragen; le – d'un manteau de velours ꝛ., der U. eines sammetnen Mantels.

REBORDER, va. (mettre un nouv. *bord*) wieder od. aufs Neue einfassen, besetzen; einen neuen Rand, eine neue Einfassung an etwas machen; – une jupe, une robe, un chapeau, einen Weiberrock, ein Kleid frisch e. od. b., einen Hut neu e.; Jar. – une planche de potager, (élever avec le rateau un peu de terre tout autour en forme de rebord, pour retenir l'eau quand on arrose ꝛ.) einen erhöhten Rand von Erde um ein Beet herum machen; – les gazons, (lorsqu'ils ont poussé au-delà de la trace, tendre un cordeau, et couper avec la bêche ꝛ. les parties de gazon qui excèdent) die Rasen frisch beränden, am Rande frisch abstechen; Mar. c. *raborder*.

REBOTTEMENT, *s.* Jar. (act. de *rebotter* un arbre) das Zurückschneiden eines Baumes bis an die Impfstelle.

REBOTTER, va. (botter de nouveau) wieder bestiefeln, die Stiefeln wieder anziehen; on lui avoit ôté ses bottes, il fallut le –, man hatte ihm seine Stiefel ausgezogen, man mußte sie ihm wieder anziehen; à peine étoient-ils débottés, qu'ils furent obligés de se –, kaum hatten sie die Stiefeln ausgezogen, so mußten sie sie w. a.; Jar. – un arbre, (le rabattre près de sa greffe, lorsqu'elle n'a pas réussi, afin qu'il pousse de nouveaux jets) einen Baum bis an die Impfstelle od. Pfropfstelle zurückschneiden.

REBOUCHEMENT, *s.* (act. de *reboucher*) po. das Wiederverstopfen, Wiederzustopfen, die Wiederverstopfung ꝛ.

REBOUCHER, va. (boucher derechef) wieder verstopfen, w. zustopfen; – un trou, une bouteille, ein Loch w. v.; eine Flasche w. z.; le trou s'est *rebouché*, das Loch hat sich w. verstopft; 2) se –, (se fausser, se replier, parl. d'instr. pointus et tranchants, dont la pointe s'émousse, au lieu de pénétrer dans les corps durs et solides) sich umlegen, sich umbiegen, sich verbiegen: l'épée se *reboucha* contre la cuirasse, die Spitze des Degens bog od. legte sich am Kürasse um; la pointe de cette épée ne vaut rien, elle se *rebouche*, die Spitze an diesem Degen taugt nichts, sie legt sich um.

REBOUILLIR, (*bouillir*, ou faire *bouillir* derechef) wieder od. von Neuem sieden, kochen, aufkochen; a. lassen; ce sirop est trop fluide, il faut le faire –, dieser Sirup ist zu flüssig, man muß ihn von N. k.; il a *rebouilli*, mais peu long-temps, er hat wieder gekocht, aber nicht sehr lange.

REBOUISAGE, *s.* Chap. (act. de *rebouiser*, son effet) das Ausputzen, Aufputzen.

REBOUISER, va. Chap. – un chapeau, (le battre, le brosser et lui donner un nouveau lustre à l'eau simple) einen Hut wieder ausputzen od. aufputzen.

REBOULANGER, vn. (cuire après avoir déjà cuit une fois) noch einmahl backen.

REBOURGEONNER, vn. Agr. (pousser de nouveaux *bourgeons*, de nouv. jets) wieder od. aufs Neue ausschlagen, Knospen treiben.

REBOURS (r'bour, ou r'bourz avant une voyelle), *s.* (le contre poil) Gegenstrich; prendre le – d'une étoffe, (pour la mieux nettoyer) einen Zeug nach dem –e ausbürsten; fg: (le contre-pied, le contre-sens, tout le contraire de ce qu'il faut) fa. das Gegentheil, Widerspiel; il n'explique pas bien cela, c'est tout le – de ce qu'il dit, er erklärt dieses nicht recht, es ist gerade das G. von dem, was er sagt; prenez le – de ce qu'il dit, nehmen Sie das G. von dem, was er sagt; tout ce qu'il fait est le – du bien, Alles was er thut, ist das G. od. W. des Guten; le – d'une voiture, (le côté opp. au fond, et où l'on a le dos tourné aux chevaux) der Vordersitz in einem Wagen; 2) à –, au –, adl. (à contre poil) gegen od. wider den Strich; fg: verkehrt; vergeter, épousseter du drap à –, (à rebrousse-poil) Tuch g. den St. bürsten, ausbürsten; lire, écrire à –, v. schreiben, lesen; fg: il prend toutes choses à –, au – du bien, er nimmt Alles v., deutet Alles im schlimmen Sinne; il fait tout à –, er macht Alles v.; il fait tout au – de ce qu'on lui dit, er thut immer das G. von dem, was man ihm sagt, was man ihn heißt; prendre une affaire à –, ou à *rebrousse-poil*, eine Sache v., im v-en Sinne, ganz falsch nehmen, verstehen, deuten.

REBOURS, E, *a.* (revêche, peu traitable) fa. störrig; il est si –, a un esprit si – que ꝛ., er ist so st., hat einen so –en Kopf, daß ꝛ.; Syn. cf. *rétif*; Drap. fils –, (fils tors l'un sur l'autre en sens contraire) verkehrt zusammengedrehte Fäden.

REBOUTER, va. Card. (passer par le bout les dents d'une carde dans le cuir, où elles doivent être placées) die Kartätschennägelchen einsetzen; po. (remettre les os cassés, luxés) wieder einrichten (verrenkte od. gebrochene Knochen).

REBOUTEUR, *s.* (qui *reboute*) po. Knochen-einrichter, Beinbruchheiler.

REBOUTONNER, va. (boutonner de nouveau) wieder zuknöpfen; *reboutonnez* votre veste ꝛ., knöpfen Sie Ihre Weste w. zu.

REBRAS, *s.* Gant. (partie du gant qui couvre le *bras*) das Armstück (an einem Handschuhe); it. autref. le – des manches, d'un manteau, (ce qui se retournoit sur l'épaule, sur le bras, le parement) der Umschlag der Aermel, der U. eines Mantels.

REBRASSER, va. (retrousser, replier) v. umschlagen, aufschlagen; – ses manches, son chapeau ꝛ., seine Aermel u., seinen Hut a.; se –, (rechausser et retrousser ses manches) seine Aermel auf- und zurückschlagen; Bl. (border) a., verbrämen; les bonnets des princes, des électeurs ꝛ. sont *rebrassés* d'hermine, die Fürstenhüte, die Kurhüte sind mit Hermelin aufgeschlagen od. verbrämt.

REBRIDER, va. (brider derechef) wieder aufzäumen; à peine les chevaux étoient-ils à l'écurie, qu'il fallut les – et partir, kaum waren die Pferde im Stalle, so mußte man sie w. a. und fortreiten od. aufbrechen.

REBRODER, va. (réparer la *broderie* d'un ouvrage, ou broder sur ce qui est déjà *brodé*) Stickerei ausbessern; it. übersticken, hinzusticken; – du point de Venise, venetianische Spitzen a., ü.

REBROUILLER, va. (*brouiller* de nouveau) wieder verwirren, w. untereinander od. in Unordnung bringen; il avoit débrouillé ses papiers, et on les a *rebrouillés*, er hatte seine Schriften od. Papiere geordnet, auseinander gelesen, und hat sie nun w. untereinander od. in U. gebracht.

REBROUSSE, *f.* ou REBROUSSOIR, *s.* Drap. (outil pour relever à *rebours* le poil du drap) Aufkratz-distel, -kardätsche, *f.*

REBROUSSE POIL, à –, adl. (à contre poil) wider den Strich; nettoyer un chapeau à –, einen

Hut w. d. S. ausbürsten, ausputzen; fg: à –, ou à *rebours*, cf.

REBROUSSEMENT, *s.* Gé. (inflexion d'une courbe qui retourne en arrière, en devenant convexe, de concave qu'elle étoit) Wiederkehrung, *f*; point de –, (où se fait cette inflexion, -spunkt; – ordinaire ou de la 1e espece, (dans lsq. les deux branches de la courbe deviennent convexes l'une vers l'autre) gewöhnliche W., od. W. der ersten Art; – de la 2de espece, (où les 2 branches sont disposées de man. que la concavité de l'une regarde la concavité de l'autre) W. der zweiten Art.

REBROUSSER, va. (parl. des cheveux, du poil, les relever du sens contraire à celui dont ils sont naturellement couchés) wider od. gegen den Strich bürsten, kämmen, streichen; – les cheveux, la moustache, die Haare g. d. S. aufkämmen, den Knebelbart aufsetzen, aufstutzen, aufstreichen, in die Höhe richten; – le poil d'un chapeau, die Haare an einem Hute g. d. S. bürsten, aufbürsten od. aufstreichen; fg: (retourner subitement en arrière, sur ses pas) plötzlich wieder umkehren; à cette nouvelle, il *rebroussa* chemin, bei dieser Nachricht kehrte er pl. w. um; il alloit à la campagne, il reçut un avis qui le fit – tout court, er reisete auf das Land, da bekam er eine Nachricht, auf welche er pl. w. umkehrte; les rivieres *rebrousseront* (remonteront) contre leur source, vers leur source, avant que, die Flüsse werden eher zu ihrer Quelle zurückkehren, als.

REBROUSSETTE ou BROUSSETTE, *f.* Drap. (peigne avec leq. on relève dans un drap les poils qui n'ont pas été frisés à cause d'un pli qui s'est fait pendant le passage sous le frisoir) Aufstreichkamm.

REBROUSSOIR, cf. *rebrousse*.

REBROYER, (broyer de nouveau) noch einmahl, aufs Neue reiben, zerreiben, zermalmen; ces couleurs sont mal broyées, il faut les –, diese Farben sind schlecht gerieben, man muß sie noch einmahl reiben.

REBRUNIR, (brunir une seconde fois); il faut – cet ouvrage, man muß diese Arbeit noch einmahl od. aufs Neue glätten.

REBUFFADE (bu-), *f.* (mauvais accueil, refus accompagné de paroles dures, et d'actions de mépris) fa. Anfahren, fa. Anschnauzen, *n*; Wischer; recevoir une –, essuyer, souffrir des –*s*, einen W. bekommen; übel aufgenommen, mit harten Worten abgewiesen werden; angefahren, angeschnauzt werden; il a eu bien des –*s*, er hat manchen W. bekommen, ist oft angefahren, angeschnauzt worden; on lui fit une fâcheuse –, er wurde gewaltig angefahren, sehr übel empfangen, bekam einen derben W.

REBUS (bus), *s.* (jeu d'esprit qui consiste en allusions, en équivoques, et qui exprime qh par des mots et par des figures prises en un autre sens que celui qui leur est naturel; du lat. *res*, ablatif *rebus*) Wortspiel, -bild, *n*; un vieux –, ein altes W.; faire des –; un recueil des plus fameux – d'une province, Wortbilder, Wortspiele machen; eine Sammlung der berühmtesten Wortspiele einer Landschaft; les – sont de mauvais goût, die Wortspiele verrathen einen schlechten Geschmack; fg: (mauvais jeux de mots, mauvaises plaisanteries, calembourgs); il ne dit que des –, er bringt nichts als elende Wortspiele, alberne Späße vor.

REBUT, *s.* (act. par laq. on *rebute*, on rejète avec dureté, avec rudesse) harte, verächtliche Abweisung; il a essuyé bc. de –*s*, er ist oft hart, verächtlich abgewiesen worden; 2) (ce qu'on a *rebuté*, ce dont on n'a pas voulu, ce qu'il y a de plus vil en chaque esp.) Ausschuß, Vafel, Schofel, Brack; il n'y a plus que du – dans sa boutique, es ist blos noch A. od. V. in in seinem Laden; il a vendu le meilleur, il n'a plus que du –, das Beste hat er verkauft, er hat nichts mehr als A., V.; vous n'avez que le – d'un tel, Sie haben nur, was der und der nicht gewollt hat; papier, feuilles de –, A-papier, A-bogen; unbrauchbares Papier, unbrauchbare Blätter; mettre une lettre au –, (parmi les papiers inutiles) einen Brief unter das alte, unbrauchbare Papier werfen; marchandises, choses de –, (qui ont été rebutées ou qui méritent de l'être) A-waaren, Brackwaaren; A.; vous ne me montrez là que des draps de –, Sie zeigen mir da blos A-tücher; fg: (parl. d'un homme vil et méprisable) c'est le rebut du genre humain, er ist der Auswurf des Menschengeschlechtes.

REBUTE, *f.* cf. *guimbarde*, (2).

REBUTER, va. (rejeter avec dureté, avec rudesse) hart, verächtlich abweisen; il vouloit entrer, mais on le *rebuta* à la porte, er wollte hinein gehen, man wies ihn aber an der Thür ab; quand je lui en parlai, il me *rebuta*, als ich mit ihm davon sprach, wies er mich hart ab, fuhr er mich an; un air, un homme *rebutant*, mine, physionomie -*e*, manieres -*es*, ein zurückstoßendes, widerliches Aussehen, ein widerwärtiger Mensch, eine zurückstoßende widerliche Miene, Gesichtsbildung; – une proposition, einen Vorschlag od. Antrag verwerfen; rien ne lui plait, il *rebute* tout, nichts gefällt ihm, er verwirft Alles; de 50 louis, il en *rebuta* (refusa) dix qui étoient légers, von 50 Louisd'or verwarf er zehn, schoß er zehn aus, welche zu leicht waren; 2) (décourager, dégoûter par des obstacles par des difficultés) abschrecken; l'etendue du travail ne le *rebuta* point, die große Arbeit, die Langwierigkeit der Arbeit schreckte ihn nicht ab; il ne faut pas se – aisément, man muß sich nicht so leicht a. lassen; la moindre chose le *rebute*, die geringste Kleinigkeit schreckt ihn ab; un travail *rebutant*, une étude -*e*, eine a-de Arbeit, ein a-des Studium; il est *rebuté* de la guerre, der Krieg ist ihm verleidet; er ist des Krieges überdrüssig; ne gourmandez pas trop ce cheval, vous le *rebuterez*, il se *rebutera*, halten Sie dieses Pferd nicht zu hart im Zügel, sonst machen Sie es widerspänstig, unwillig, sonst wird es w., u. werden; ce chien est fort timide, ne le corrigez qu'avec précaution, si non vous le rebuterez, dieser Hund ist sehr schüchtern, strafet ihn nur mit Vorsicht, sonst werdet ihr ihn a., widerspänstig machen; Fau. un oiseau *rebuté*, (qui a perdu courage et qui ne veut plus voler) ein Vogel, der den Muth und die Lust verloren hat, auf etwas zu stoßen; 3) (choquer, déplaire) zurückstoßen; einen widrigen Eindruck machen; un air, une physionomie qui *rebute*, ein z-des, widriges Aussehen, eine z-de, widrige Gesichtsbildung; il a une mine qui *rebute*, er hat eine z-de, widrige, widerliche Miene; ses manieres *rebutent* tous ceux qui ont affaire à lui, sein Betragen stößt jedermann zurück, ist jedermann zuwider, der mit ihm zu thun hat.

RECACHER, (cacher une 2e fois) wieder verbergen, verstecken; j'avois retrouvé ce livre, mais il l'a *recaché*, ich hatte dieses Buch wieder gefunden, aber er hat es aufs Neue versteckt; il est sorti de cette maison pour se – ailleurs, er ist aus diesem Hause herausgegangen, um sich anderwärts w. zu verb. od. zu verst.

RECACHETER, (cacheter de nouveau) wieder versiegeln; après avoir lu la lettre, il la *recacheta*, nachdem er den Brief gelesen hatte, versiegelte er ihn w.; il décacheta le paquet, et après avoir vu ce qu'il contenoit, il le *recacheta*, er entsiegelte das Packett, und nachdem er gesehen hatte, was es enthielt, versiegelte er es w.

RECALCITRER, vn. (résister avec humeur et avec opiniâtreté, usité surtout au *participe*) fa. widerspänstig seyn; widerstreben, sich sträuben; il est récalcitrant à tout ce qu'on lui dit, er ist w. gegen Alles, sträubt sich gegen Alles was man ihm sagt; son humeur *récalcitrante*, seine w-e, störrige Gemüthsart; Syn. cf. rétif.

RECALER, va. Men. (unir, polir le bois avec la varlope, après qu'il a été ébauché) schlichten; glatt hobeln; – une planche, ein Brett, g. h.; varlopes à –, (qui ont le fer moins long que celles à ébaucher) Schlicht-hobel, Glatt-, cf. *batte*. [hobel.

REGALOIR, *s.* Men. (outil pour *recaler*) Schlicht-

RECAMER, va. Man. (enrichir, d'un nouvel ouvrage en broderie élevée); – un brocart, einen Brocat reicher sticken, durch eingestickte Blumen und andere Zierathen noch reicher machen: les brocarts *récamés* sont, die reicher gestickten Brocate sind.

RECAMPIR, I. t. Dor. cf. *rechampir*.

RECAPITULATION (ci), *f.* (répétition sommaire de ce qu'on a dit ou écrit) Wiederholung, *f*; il fit une courte – de son discours, er gab eine kurze W. des Inhaltes seiner Rede, wiederholte den Inhalt seiner R. kurz; une – succincte, bien faite, eine gedrängte, gut abgefaßte W.

RECAPITULER, va. (faire une *récapitulation*) kurz, dem Hauptinhalte nach wiederholen; il *récapitula* ce qu'il avoit dit, les principaux points de son discours, er wiederholte k., was er gesagt hatte, wiederholte k. die Hauptpunkte seiner Rede.

RECARDER de la laine, (la *carder* de nouveau, lorsqu'elle a été mal cardée) Wolle noch einmahl kartätschen.

RECARRELER, va. (carreler de nouveau); – une cuisine, un vestibule, une chambre, eine Küche, eine Hausflur od. einen Oehen aufs Neue platten, ein Zimmer mit einem neuen Fußboden austäfeln; einen neuen getäfelten Fußb. in ein Z. machen.

RECASSER, va. Agr. (donner le 1er labour à une terre après qu'elle a porté du bled) einen Acker felgen, nach der Ernte wieder umbrechen, umpflügen; on *recasse* les terres (après la récolte) pour y semer des menus-grains, man felgt die Aecker, bricht die Aecker nach der Ernte um, um Haber, Gerste, darein zu säen.

RECASSIS (ca-ci), *s.* Agr. (terre qu'on a *cassée* après la moisson) Felge, *f.* nach der Ernte wieder umgebrochener Acker.

RECEDER, va. (céder à qn ce qu'il nous avoit *cédé*) wieder abtreten od. überlassen; je le lui *recédai* au-même prix qu'il me l'avoit vendu, ich habe es ihm w. zu eben dem Preise abgetreten od. ü., wie er es an mich verkauft hatte.

RECELÉ, *s.* Pra. (recèlement des effets d'une succession) Verheimlichung von Erbschaftsstücken, *f*; elle a commis un –, sie hat sich einer V. v. E. schuldig gemacht; on fait informer du –, man stellt eine Untersuchung wegen V. v. E. an; celui ou celle qui commet le –, perd sa part dans les effets *recelés*, wer sich der V. v. E. schuldig macht, sich die V. v. E. zu Schulden kommen läßt, verliert seinen Antheil an den verheimlichten Stücken; en matière de -*s*, on peut, in -sachen kann man; l'action de – se prescrit par 20 ans, die -klage verjährt sich nach 20 Jahren; CN. 801. l'héritier qui s'est rendu coupable de –, .. est déchu du bénéfice d'inventaire, der Erbe, welcher Erbschaftsstücke verheimlicht, sich der V. v. E. schuldig gemacht hat, .. ist der Rechtswohlthat des Inventars verlustig.

RECÈLEMENT, *s.* (act. de *receler*) Verhehlen, *n.* Verhehlung, *f*; le – est aussi punissable que le larcin, die V. des Gestohlnen ist eben so strafbar als der Diebstahl; le – d'un effet volé, le – d'un corps mort, die V. einer gestohlnen Sache, einer Leiche od. eines Leichnams.

RECÉLER, I. m. (garder et cacher le vol de qn) verhehlen; il a *recelé* les effets que l'autre a volé, er hat die Sachen verhehlt, die der Andere gestohlen hatte; les effets *recelés*, die verhehlten Sachen od. Stücke, cf. *recelé*, *s.*; 2) (détourner, cacher les effets d'une succession) verheimlichen; il a *recelé* des effets considérables, er hat beträchtliche Stücke von der Erbschaft verheimlicht; 3) (parl. des pers.) – les coupables, un voleur, un meurtrier, (leur donner retraite, les cacher) die Schuldigen, einen Dieb, einen Mörder bei sich verbergen od. versteckt halten; Bén. – un corps mort, (cacher la mort de qn., afin de faire valoir la résignation d'un bénéfice, d'avoir le temps de l'impétrer) den Leichnam eines Pfründners, seinen Tod verheimlichen; Ch. le cerf *recele*, (quand il reste 2 ou 3 jours dans son enceinte sans en sortir) der Hirsch versteckt sich in seinem Lager, geht nicht aus seinem L.; fg: (renfermer) verschließen, verbergen; la terre *recèle* en ses entrailles une infinité de trésors, die Erde verschließt od. verbirgt in ihren Eingeweiden eine ungeheure Menge Schätze; les richesses que la mer *recèle*, die Reichthümer, welche im Meere verborgen od. begraben sind.

RECELEUR, SE, *s.* (pers. qui *recèle* qh) Hehler, -inn; s'il n'y avoit point de -*s*, il n'y auroit point de voleurs, wenn es keine H. gäbe, so gäbe es auch keine Stehler od. Diebe; c'est une *receleuse*, sie ist eine -inn.

RÉCEMMENT (ré ça-man), ad. (nouvellement, depuis peu) neuerlich; vor kurzem; unlängst; cela est arrivé –, s'est passé tout –, das ist n., erst v. k. geschehen.

RECENSEMENT (re-çan-ce-man), s. Jur. (audition des témoins qui ont révelé en vertu d'un monitoire) das gerichtliche Verhör od. Abhören solcher Zeugen, die auf ein obrigkeitliches Ermahnungsschreiben dem Ortsgeistlichen geoffenbart haben, was sie von der Sache wußten; Com. (nouvelle vérification des marchandises, de leur qualité, quantité ou poids) wiederholte Waaren-besichtigung, -untersuchung, -durchgehung, f; le – du peuple, (vérification des individus existants dans un pays ꝛ. pour en connoitre la population) die Zählung des Volkes; die Volkszählung; un – exact, eine genaue V.; procéder au –, zur V. schreiten, die V. vornehmen.

RECENSER (re-çan-cér), va. (faire le *recensement*) (die Zeugen, die bei dem Ortsgeistlichen ausgesagt haben) gerichtlich verhören; (Waaren) noch einmahl besichtigen, untersuchen; (eine Rechnung) noch einmahl durchsehen; on *recensa* les témoins, les marchandises, les comptes, man verhörte die Zeugen, besichtigte die Waaren noch einmahl, ging die W. noch einmahl durch, sah die Rechnungen noch einmahl durch.

RECENT, E (re-çan), *a.* (nouveau, nouvellement fait ou arrivé) frisch; un fait –, une nouvelle *récente*, une écriture *-e*, eine -e, eben erst geschehene That; eine -e Nachricht, Schrift; ce billet est tout –, d'une écriture toute *-e*, dieser Zettel ist ganz f. geschrieben; die Schrift an diesem Zettel ist noch ganz f.; la plaie est encore *-e*, die Wunde ist noch f.; les drogues les plus *-es* sont les meilleures, die -en Arzeneiwaaren od. Spezereiwaaren sind die besten; c'est une affaire toute *-e*, es ist eine ganz neue Sache; cela lui est toujours –, sa douleur est encore trop *-e*, das ist ihm immer neu, immer in f-em Andenken; sein Schmerz ist noch immer zu n.; la mémoire en est encore toute *-e*, (parl. d'une chose arrivée tout nouvellement) die Sache ist noch in ganz f-em Andenken; avoir la mémoire *-e* de qh, (s'en ressouvenir co. d'une chose nouvellement arrivée) eine Sache noch in f-em Andenken haben; Syn. cf. *neuf*.

RECEPAGE, Ef. (act. de *receper*, ou l'effet de cette act.) le – d'un bois, d'un taillis, das Schlagen od. Umhauen eines Gehölzes, das Abholzen, die Abholzung eines Schlages; adjuger le – à l'enchère, die A. im Aufstreiche zuerkennen; Jar. c. *étêtement*.

RECEPÉE, *f.* Ef. (partie d'un bois qu'on a *recepée*) abgeholzter Schlag.

RECEPER, 1. *n.* Ef. (couper des bois taillis par le pied, pour en avoir de plus belle venue) abholzen, abstoßen, abhauen; il y a bc. de bois à – dans cette forêt, in diesem Walde ist vieles Holz abzustoßen, abzuhauen; on *recepe* les taillis, les bois qui ont été gelés, man haut das Buschholz, die Gehölze, die vom Froste gelitten haben, ab; un semis, un taillis *recepé*, ein abgeholzter aus Samen aufgeschossener Busch, ein abgeholzter Schlag; Hy. – des pieux, des pilotis, (en couper les têtes pour les mettre de niveau) Pfähle, Grundpfähle in einerlei Höhe abschneiden, Jar. c. *étêter*. Vig. – une vigne, (la tailler jusqu'au pied, en coupant tous les sarments) einen Weinstock am Boden wegschneiden; il a fallu – les vignes, il *recepa* toutes les vignes, man hat die Weinstöcke, die Reben a. B. w. müssen; er schnitt alle Weinstöcke a. B. weg.

RECEPISSÉ, *s.* Pra. (écrit par leq. on reconnoit avoir reçu des papiers, des pièces) Empfangschein, *n*; je lui donnerai ou communiquerai ces pièces sous un bon –, ich will ihm diese Actenstücke gegen einen gehörigen E. übergeben, mittheilen; je vous en donnerai mon –, ich werde Ihnen einen E. dafür ausstellen; voici vos papiers, rendez moi mes *-s*, hier sind Ihre Papiere, geben Sie mir meine -e zurück.

RECEPTACLE, *s.* (lieu où se rassemblent plu. choses de divers endroits, ord. mp. Zusammenfluß, Sammelplatz; c'est le – de toutes les ordures, de toutes les immondices de la ville, de la maison, es ist der S. alles Schmutzes, der Z. aller Unreinigkeit der Stadt, des Hauses; sa maison, cette caverne est le – des gueux, des filous, des voleurs, (leur sert de retraite) sein Haus, diese Höhle ist der S., die Niederlage od. Herberge der Bettler, der Gauner, der Diebe; Arc. (bassin qui sert de décharge à plu. tuyaux ou canaux de conduite, d'où l'eau est ensuite distribuée en d'autres conduits) Sammelkasten, -behälter; Bo. (partie sur laq. repose immédiatement le fruit) Fruchtboden; le – d'une fleur, (le fond du calice où l'ovaire est fixé) der F. einer Blume; les étamines, les pétales, la corolle sont insérés au –, die Staubfäden, die Blumenblätter, die Blumenkrone sind an dem F. angewachsen; le – des semences ou des graines, c. *placenta*; le – des fleurs composées, (le disque circulaire, charnu, qui forme le fond du calice commun) der F. der zusammengesetzten Blumen; le – de l'artichaut, (vulg. le *cul* d'artichaut, le *porte feuille*) der F., der Käse, Boden od. Stuhl der Artischocke.

RECEPTE, *f.* v. c. *recette*.

RECEPTION (ci), *f.* (act. de *recevoir* des lettres, des paquets ꝛ) Empfang; la – d'une lettre, d'une lettre de change ꝛ, der E. eines Briefes, eines Wechsels ꝛ; accuser la – d'un paquet, den E. eines Packettes melden, anzeigen; vous aurez l'argent après la – des marchandises, Sie sollen das Geld nach E. der Waaren erhalten; 3) (accueil, man. de recevoir) E., Aufnahme, *f*; faire une bonne, une mauvaise – à qn, einen gut, übel empfangen, aufnehmen, cf. *maigre*; on fit une – magnifique aux ambassadeurs, man empfing die Gesandten auf eine prachtvolle Weise; it. (parl. d'une société dont qn est reçu membre) le jour de sa – à l'Académie, an dem Tage seiner A. od. Einführung in die Akademie; j'étois à sa –, ich war bei seiner ..; le discours qu'il fit pour sa –, die Rede, welche er bei seiner A. hielt, seine Antrittsrede; ils prennent rang selon l'ordre de leur –, sie haben den Rang unter sich nach der Ordnung ihrer A.; As. planetes en – d'exaltation, (lorsqu'elles ont changé leurs exaltations) Planeten, die von ihrem höchsten Stande herab gekommen sind; Ast. (parl. de 2 planetes qui changent de maison) il y a –, diese Planeten stehen in ein anderes Haus, treten in ein anderes Zeichen; Féo. la – en foi et hommage, die Zulassung zur Lehenshuldigung, zum Lehenseide.

RECERCELÉ, E, *a.* Bl. (parl. de croix ancrées tournées en *cerceaux*, et de queues de cochons et de lévriers) kreisförmig gewunden, gebogen; de sable à la croix *recercelée* d'argent, im schwarzen Felde ein k. geb-es silbernes od. weißes Ankerkreuz.

RECÈS, cf. *récez*.

RECETTE, *f.* Com. (ce qui est reçu en argent ꝛ) Einnahme, *f*; la – et la dépense, la mise et la –, die E. und die Ausgabe, die Ausg. und die E.; chapitre, article de –, Kapitel von der E., Artikel der E. od. -sartikel; la dépense excède la –, doit à la –, ou la – à la dépense, die Ausgabe übersteigt die E., od. die E. die Ausg., cf. *dépense*; passer, mettre en –, in E. setzen, bringen; admettre une –, eine E. gelten lassen; omissions de –, vergessene, übergangene -n; P. (parl. de qh dont on ne fait aucun cas) je n'en fais ni mise ni –, ich frage gar nichts darnach, bekümmere mich nicht im Geringsten darum, bringe es gar nicht in Anschlag; 2) (act., fonction de recevoir ce qui est dû); faire la – d'une terre, la – des deniers, den Ertrag eines Gutes, die Gelder od. Einkünfte erheben, einziehen; il a été commis, employé à la – de Paris, de l'État, man hat ihm die Einnehmerei von Paris die Staatseinnehmerei übertragen, ihn bei der .. angestellt; il est chargé de la –, er hat die Erhebung, den Einzug der Gefälle, die Einneh. zu besorgen; 3) (lieu, bureau où l'on reçoit les deniers) Einnehmerei, Kasse, *f*; porter les deniers à la –, die Gelder in die Einne., in die K. tragen; Méd. (composition de cert. drogues ou ingrédients pour guérir une maladie ꝛ) Mittel, *n*; – pour la fièvre, M. gegen das Fieber, Fieberm.; bonne, excellente –, – approuvée, gutes, vortreffliches, bewährtes M.; enseigner, donner une –, ein M. lehren, angeben; it. la –, ou la *formule*, (écrit qui enseigne cette composition) Arzenei-verschreibung, -vorschrift, *f*. °Recept, *n*; portez la –, (en Méd. la *formule*) à l'apothicaire, tragt die A., das R. zum Apotheker; où est la –, la *formule* de ce remède? wo ist die Vorschrift, das R. zu diesem Mittel? Salp. (petit baquet placé sous le cuvier pour recevoir les eaux imprégnées de salpêtre) Läuterkasten.

RECEVABLE, *a.* (admissible, qu'on peut admettre, qui doit être reçu) annehmlich, zulässig; ce bled est –, cet ouvrage n'est pas –, (n'est qu'à demi fini) dieses Korn ist a., dieses Werk ist unvollendet; fournir des marchandises bonnes et *-s*, gute und a-e Waaren liefern; cette excuse n'est pas –, diese Entschuldigung ist nicht a., gültig; après l'an, on n'est pas – à faire un retrait, nach Verfluß eines Jahres kann einem der Wiederkauf nicht mehr gestattet werden, ist der Rückkauf nicht mehr z.; des offres *-s*, non *-s*, a-e Anerbietungen; A., welche nicht angenommen werden können; CN. cf. *ratifier*.

RECEVEUR, SE, *s.* (pers. chargée d'une *recette* en deniers ꝛ, pe. au f.) Einnehmer, inn; le – du prince, le – de tel bureau, le – général des finances, der E. des Fürsten, der E. der und der Kammer, der General- der Finanzen; le – de telle terre, der E. od. Schaffner auf dem und dem Gute; *-s* de communauté ou *collecteurs*, (off. chargés de recevoir les deniers dont le paiement est ordonné) Gemeinde-; – des tailles, des décimes, Steuer-, Zehent-; *-s* des impôts directs, E. der unmittelbaren Auflagen, der Grundsteuern; Mon. – des boites, (off. qui reçoit des diff. Monnaies du royaume des deniers emboîtés, pour être jugés par la cour) Probemünzsammler; – d'une compagnie, (appelé qf. *caissier*, *trésorier*) der E. od. Kassier einer Gesellschaft; le – de l'ordre de Malte, (chevalier qui résidoit dans une commanderie, pour en recueillir les revenus) die E. des Malteserordens.

RECEVOIR (-voar), *s.* Salp. (vase dans leq. on met l'eau de la cuite, au sortir des chaudières) Läuterkasten.

RECEVOIR (-voar), va. 1. x. (accepter, prendre ce qui est donné, présenté, ce qui est offert sans être dû) nehmen, annehmen; – des présents, un don, – qh en don, Geschenke n. od. a., eine Gabe, etwas als Geschenk, zum Geschenke a.; it. abs. il aime à –, er nimmt gern, ist ein Freund vom Nehmen, läßt sich gern etwas schenken; il vaut mieux donner que –, es ist besser geben, als n.; Syn. nous *recevons* ce qu'on nous donne, ce qu'on nous envoie; nous *acceptons* ce qu'on nous offre. On *reçoit* des graces, on *accepte* des services, wir nehmen, was man uns gibt; wir erhalten od. bekommen, was man uns zuschickt; man erhält, empfängt Gnadenbezeigungen; man nimmt Dienste an; 2) (toucher ce qui est dû, en être payé) einnehmen, bekommen, empfangen, erhalten; – de l'argent, une rente, le montant des marchandises, d'une lettre de change ꝛ, Geld einn., eine Rente, den Betrag der Waaren, eines Wechsels einn., empf., erh.; – un paiement, un remboursement, eine Zahlung, die Wiedererstattung einer Auslage erh., empf.; – le revenu d'une terre, le produit d'une charge, die Einkünfte von einem Landgute einn., einziehen, den Ertrag einer Stelle erh., beziehen; il reçoit des gages, de bons appointements, er bezieht einen Gehalt, eine gute Besoldung; – des impôts ꝛ, Steuern, Auflagen einziehen; 3) (parl. de ce qui est envoyé, adressé à qn) – des lettres, un paquet ꝛ, Briefe, ein Packet ꝛ bek., erh.; – un placet, une requête ꝛ, eine Bittschrift, ein schriftliches Gesuch erh.; il a *reçu* des nouvelles, un courrier de l'armée, er hat Nachrichten, einen Eilboten vom Heere bek., erh.; – des ordres de qn, – des visites ꝛ, Befehle von einem erh., bek., Besuche erh., bek.

II) (parl. des biens et des maux qui arrivent, des impressions de joie, de chagrin ꝛ qu'on éprouve) – un soufflet, une blessure, un coup de feu, eine Ohrfeige bekommen, eine Wunde Schußwunde erhalten; il a reçu une tuile sur la tête, un seau d'eau sur le corps, es ist ihm ein Ziegel auf den Kopf gefallen; man hat einen Kübel voll Wasser über ihn ausgegossen; – une disgrace, un grand dommage, une récompense, ein Unglück, einen großen Schaden erleiden; eine Belohnung erh., empfangen; il a

reçu

reçu de grandes graces, plu. bienfaits du prince, er hat große Gnadenbezeigungen, mehrere Wohlthaten vom Fürsten erh.; il a *reçu* de lui de bons offices, de grands services, es sind ihm nützliche, große Dienste von ihm geleistet worden; j'en ai *reçu* mille politesses, mille témoignages de bonté ꝛc. ich habe tausend Beweise von Artigkeit, von Güte von ihm erh., empf.; il *recevra* enfin la peine, le châtiment qu'il mérite, er wird endlich die verdiente Strafe, die verd. Züchtigung empf.; j'ai *reçu* bc. de plaisir, de chagrin en cette occasion, ich habe bei dieser Gelegenheit viel Vergnügen gehabt od. genossen, viel Verdruß gehabt od. eingenommen; – des respects, des hommages, de grands honneurs, Ehrfurchtsbezeigungen, Huldigungen, große Ehrenbezeigungen erh., empf.; il a *reçu* partout des éloges, des louanges, des compliments, er hat überall Lob, Lobsprüche, verbindliche Aeußerungen erh., eingeerntet; la terre reçoit les influences du ciel, die Erde nimmt die Einflüsse des Himmels auf; le miroir *reçoit* les images des objets, der Spiegel faßt die Bilder der Gegenstände auf; la lune *reçoit* sa lumière du soleil, der Mond erhält Licht von der Sonne, wird v. d. S. erleuchtet; – des graces de Dieu, – des inspirations du ciel, Gnadenwirkungen von Gott empf., himmlische Eingebungen erh.; ces peuples *reçurent* enfin la foi, diese Völker nahmen endlich den Glauben an; – le baptême, la confirmation, les ordres ꝛc. die Taufe, die Einsegnung, die Weihen ꝛc. empf.; – la bénédiction nuptiale, die eheliche Einsegnung empf.; il n'a pas *reçu* l'absolution, er hat die Sündenerlassung nicht erh.; le malade a *reçu* tous ses sacrements, (la pénitence, l'eucharistie, et l'extrême-onction) der Kranke ist mit allen Sakramenten versehen worden; 2) (tirer, faire venir) bek., beziehen; d'où *reçoit*-il ces marchandises, woher bezieht er diese Waaren; il *reçoit* ces graines, ces liqueurs de Paris, er bekommt od. bezieht diese Samen, diese gebrannten Wasser aus Paris; sa maison ne *reçoit* ses jours que de la rue, sein Haus bekommt das Licht nur von der Seite der Straße; l'escalier, la salle *reçoit* son jour du haut de l'édifice, die Treppe, der Saal bekommt sein Licht von oben herab; 3) (parl. de choses qui servent à contenir celles qui viennent y aboutir ou s'y rendre) aufnehmen; la mer reçoit toutes les rivieres, das Meer nimmt alle Flüsse auf; les eaux sont *reçues* dans les gouttières, das Wasser sammelt sich in den Rinnen; cet égout *reçoit* les immondices de la ville, diese Abzucht od. Dohle sammelt die Unreinigkeiten der Stadt auf; 4) (retenir, saisir, recueillir) auffangen, auffassen; il m'a jeté ce livre par la fenêtre, je l'ai *reçu* dans mon chapeau, er hat mir dieses Buch durch das Fenster zugeworfen, ich habe es in meinem Hute aufgefangen; je lui ai jeté une balle, il l'a *reçue* dans sa main, ich habe ihm einen Ball zugeworfen, er hat ihn mit der Hand aufgefangen od. aufgefaßt; il tomboit, il se tuoit si je ne l'eusse *reçu* entre mes bras, er wäre gefallen, er wäre des Todes gewesen, wenn ich ihn nicht in meine Arme aufgefangen hätte.

III) (parl. de pers., accueillir) empfangen, aufnehmen; – un ambassadeur, einen Gesandten empf.; on l'a *reçu* avec magnificence, man hat ihn prachtvoll empf.; le prince alla le – au bas de l'escalier, der König ging ihm entgegen, um ihn unten an der Treppe zu empf.; allez le voir, vous serez bien *reçu*, gehen Sie zu ihm, besuchen Sie ihn, Sie werden gut empf. od. aufgenommen werden; il m'a *reçu* froidement, er hat mich kalt, frostig empf.; il m'a fort bien *reçu*, il m'a *reçu* à bras ouverts, avec de grandes démonstrations de joie, er hat mich sehr gut, mit offenen Armen, mit großen Freudenbezeigungen od. Aeußerungen der Freude aufgenommen; le ministre l'a bien *reçu*, il a été fort mal *reçu*, der Minister hat ihn gut aufgenommen, er ist sehr übel empf. od. aufgenommen worden; il est bien *reçu* partout, er wird überall gut aufgenommen, findet überall gute Aufnahme; il *reçoit* fort bien son monde, (fait toutes so. de bons traitements à ceux qui vont le voir) er nimmt die Leute, die Fremden sehr gut auf, bewirthet sie sehr gut; c'est l'homme du monde qui *reçoit* le mieux ses amis, er nimmt seine Freunde außerordentlich gut auf; Niemand nimmt seine Fr. besser auf als er; un soldat vint l'attaquer, il le *reçut* en brave homme, en homme de cœur, ein Soldat kam auf ihn los und griff ihn an, er empfing ihn als tapferer, beherzter Mann; les ennemis ont été *reçus* à coups de canon, die Feinde wurden mit Kanonenschüssen empf.; P. – comme un chien, (mal accueillir) übel aufn.; aufn. wie der Jude ein Schwein, cf. *chien*; 2) (agréer, accepter) annehmen, aufnehmen; je *reçois* vos offres, votre proposition, ich nehme Ihre Anerbietungen, Ihren Vorschlag an; sa proposition a été *reçue* avec joie, sein Vorschlag wurde mit Freuden angenommen; son compliment n'a pas été bien *reçu*, sein Compliment ist nicht gut aufgenommen worden; ma demande a été mal *reçue*, meine Bitte, mein Gesuch ist übel aufgenommen worden; it. bien, mal –, (approuver, désapprouver) gut, übel aufn.; cette proposition fut bien *reçue* dans le public, dieser Vorschlag wurde im Publikum gut aufgenommen; cela sera mal *reçu* à la cour, das wird bei Hofe übel aufgenommen werden; ce livre a été bien *reçu*, dieses Buch ist gut aufgenommen worden; 3) (donner retraite chez soi) in sein Haus aufn., einem Aufenthalt geben; les auberges étoient remplies, il me *reçut* chez lui, die Gasthöfe waren voll, er nahm mich in s. H. auf; elle *reçut* chez elle une famille d'émigrés, sie nahm eine Familie von Ausgewanderten bei sich, in ihr H. auf; on fit défense à qui que ce soit de le –, man verbot Jedermann ihn bei sich aufzunehmen, ihm A. zu g.; it. abs. (parl. de visites) madame ne *reçoit* point aujourd'hui, die (gnädige) Frau nimmt heute keine Besuche an; 4) (admettre) zulassen, aufn.; après ce terme, on n'est plus *reçu* à demander les arrérages ꝛc. nach Verfluß dieser Frist wird man mit der Forderung von Rückständen, von rückständigen Zinsen nicht mehr zugelassen od. gehört; – qn en grace, le – au nombre de ses amis, einem seine Gnade schenken; einen unter die Zahl seiner Freunde aufn.; il l'a *reçu* dans son régiment ꝛc. er hat ihn in sein Regiment ꝛc. aufgenommen; – à serment, zum Eide z.; Pa. faire – un appointement, faire – une caution en justice, einen Bescheid od. ein Beurtheil annehmen od. anerkennen lassen; eine Bürgschaft vor Gericht anerkennen, für gültig erkennen lassen; on l'a *reçu* à ses faits justificatifs, à ses offres, à prouver, man hat ihn zum Beweise seiner Unschuld zugelassen, man hat seine Anerbietungen angenommen, man hat ihn zum Beweise zugelassen; on l'a *reçu* partie intervenante, il a été *reçu* à la poursuite de la demande, man hat ihn als dazwischenkommende Partei angenommen, man hat ihn zur gerichtlichen Verfolgung seiner Klage zugelassen; – qn à foi et hommage, (cf. *foi* 4) einen zur Lehenshuldigung, zur Leistung des Lehenseides z.; alléguer des fins de non –, (cf. *fin* 3) Gründe anführen, daß die Klage od. Bitte des Gegners nicht Statt finde; Syn. on *admet* qn dans une société particulière; on le *reçoit* à une charge. On *admet* dans sa familiarité et sa confidence; on *reçoit* dans les maisons et dans les sociétés, man verstattet einem den Zutritt zu einer Privatgesellschaft, man nimmt ihn in eine P. auf; man läßt ihn zu einem Amte zu; man läßt einen zu seinem vertrauten Umgange zu, schenkt einem sein geheimes Vertrauen; man nimmt einen in Häusern und Gesellschaften auf, verstattet ihm den Zutritt in Häuser, in G.; les ministres étrangers sont *admis* à l'audience du prince; et *reçus* à sa cour, die fremden Minister od. Gesandten werden bei dem Fürsten zur Audienz zugelassen, und an seinem Hofe aufgenommen; 5) (installer dans une charge, dans une dignité ꝛc. avec cert. cérémonies) einführen, aufnehmen; cet officier fut *reçu* à la tête des troupes, à la tête de son régiment, dieser Offizier wurde an der Spitze der Truppen, seines Regimentes in seinen neuen Rang eingeführt; il a été *reçu* docteur depuis peu, er ist kürzlich als Doktor aufgenommen, zum D. gemacht worden; cet apprenti vient d'être *reçu* maître, dieser Gesell ist zum Meister aufgenommen worden; 6) (se soumettre, déférer à qh. co. à une loi, à une règle, à une vérité reconnue) annehmen, sich unterwerfen; – un concile, un decret, eine Kirchenversammlung, einen Befehl ann.; sich den Beschlüssen einer K., sich einem Befehle u.; cette bulle n'a pas été reçue en France, diese Bulle ist in Frankreich nicht angenommen worden; – avec respect ꝛc. ehrerbietig ann.; – la loi du vainqueur, – de nouvelles lois, sich den Gesetzen des Siegers u.; Gesetze von dem Sieger ann.; neue Gesetze ann., sich neuen Gesetzen u.; je *reçois* cette maxime, elle est *reçue* de tout le monde, ich nehme od. erkenne diesen Grundsatz an, er ist von jedermann angenommen od. anerkannt; c'est un principe généralement *reçu*, que tous les philosophes ont *reçu*, es ist ein allgemein angenommener od. anerkannter Grundsatz, ein G., den alle Weltweisen angenommen od. anerkannt haben; les premiers principes de la loi naturelle sont *reçus* partout, die ersten Grundsätze des Naturrechtes werden überall anerkannt; – la loi, les ordres de qn, (être soumis à sa volonté, à ses ordres) jemandes Oberherrschaft anerkennen, sich seinem Willen, seinen Befehlen u.; it. (savoir de qn ce qu'il veut nous ordonner) je viendrai – vos ordres avant de partir, ich werde vor meiner Abreise Ihre Befehle einholen, meine Verhaltungsbefehle bei Ihnen einholen; 7) (être susceptible) la cire *reçoit* toutes les impressions, toutes les figures qu'on veut lui donner, das Wachs nimmt alle Eindrücke an, die man ihm geben will, nimmt alle Bilder an, die man ihm ausdrucken will; it. fg: (parl. d'un hom. facile, qui se laisse aller trop aisément) il *reçoit* toutes les impressions qu'on veut lui donner, er nimmt jeden Eindruck an, den man ihm geben will, läßt sich zu Allem bringen, cf. *impression* (1); it. (parl. d'aff.) cette proposition *reçoit* de la difficulté, ne *reçoit* point de difficulté, (est susceptible de bc. de difficultés, d'objections, n'offre, ne présente aucune difficulté) dieser Vorschlag hat od. leidet Anstand, keinen A., ist keinem A-e, keiner Schwierigkeit unterworfen; ce passage, ce mot peut – divers sens, diverses significations, diese Stelle, dieses Wort kann in mehr als einem Sinne genommen werden, kann verschiedene Bedeutungen haben, läßt verschiedene Bed. zu.

IV) c. *reçu*, s.

RECEZ ou RECÈS, s. le – de l'Empire, h. d'Allem. (acte contenant les délibérations prises dans une diete) Reichsabschied; on rédige le – à la fin des diètes, man faßt den R. am Schlusse der Reichstage ab; les –s généraux, ou abs. –, (lois faites par tous les Etats assemblés en corps) die allgemeinen –e od. Reichstagsbeschlüsse; les – particuliers, (résolutions prises par les députations particulières, et qu'on tenoit secretes) die besondern Beschlüsse, die Deputationsbeschlüsse; par tel – de l'Empire, on voit ꝛc. aus dem und dem –e ersieht man ꝛc.

RECHAFAUDER, vn. (*échafauder de nouveau*) il faudra – pour réparer la face du bâtiment, man wird ein neues Gerüst aufbauen od. aufschlagen müssen, um die Vorderseite dieses Gebäudes auszubessern.

RECHAMPIR, I. t. Dor. (réparer avec du blanc de ceruse les fonds ou *champs* où le jaune a coulé) den Grund od. das Feld an solchen Stellen, wo das Gelbe eingeflossen ist, mit Bleiweiß wieder ausbessern; on *rechampit* les parties que le jaune ou l'assiette ont gâtées, man bessert die Theile m. B. w. aus, welche das Gelbe od. der Grund verderbt hat; Pt. (peindre d'une couleur le fond qui se trouve d'un côté d'un orn. ou d'une moulure, tandis que le fond ou *champ* qui est de l'autre côté est peint d'une autre couleur) hervorheben, heraush., (indem man den Grund auf der einen Seite einer Verzierung mit einer andern Farbe mahlt, als auf der andern); on *rechampit* ce qui est distribué en compartiments par des moulures ꝛc. man hebt hervor, was durch Leistenverzierungen ꝛc. in Felder abgetheilt ist.

RECHANGE, s. Bq. (2d droit de *change*, dû au porteur d'une lettre protestée, lorsqu'il a été obligé d'emprunter de l'argent et d'en payer le change) Rückwechsel; payer le change et le –, die Wechselgebühr und den R. bezahlen; Mar. armes, cordages de –, (qu'on a en réserve, pour s'en servir au besoin) Vorrathsstücke,

stane; faire les -s, (dans les moulins à poudre, changer la poudre d'une pile dans une autre) den Pulversatz umwechseln.

RECHANGER, (changer de nouveau) wieder, aufs Neue, wechseln, ändern, vertauschen; il faut - ces marchandises, man muß diese Waaren w. v.; il n'a pas une chemise, un habit à -, er hat kein Hemd, kein Kleid zu wechseln; il change et *rechange* d'avis à tout moment, er ändert seine Meinung in einem Augenblicke mehrere Mahle.

RECHANTER, (chanter de nouveau; répéter la même chanson) wieder, noch einmal singen; on le pria de - la même ariette, man bat ihn, das nämliche Liedchen n. e. zu s.; il l'a chanté et *rechanté*, er hat es mehrere Mahle gesungen; fg: (répéter la même chose par man. d'avis ou d'instruction) öfters vorsagen; on lui a chanté et *rechanté* dix fois la même chose, man hat ihm die nämliche Sache zehnmahl vorgesagt.

RECHAPPER, (échapper, être délivré, se tirer d'un gr. péril) fa. wieder entgehen, entwischen, entlaufen, davon kommen; il *réchappera* difficilement de cette maladie, von dieser Krankheit wird er schwerlich wieder aufkommen; c'est un bonheur s'il en *réchappe*, es ist ein Glück, wenn er wieder davon kommt; il est heureux d'être *réchappé* de ce danger, er hat von Glück zu sagen daß er dieser Gefahr wieder entgangen ist; il s'est échappé et *réchappé* de cette prison, er ist zweimahl aus diesem Gefängnisse entwischt, entsprungen; 2) *s.* fa. c'est un *réchappé* de la potence, (il a risqué ou il a mérité d'être pendu) er ist dem Galgen entronnen, ist ein Galgenschwengel, hat den Galgen verdient.

RECHARGE, *f.* (nouvelle charge, charge d'une arme à feu qui vient de tirer une ou plu. fois) neue Ladung, *f*; si les -s sont aussi fortes que la 1e charge, le canon échauffé peut crever, wenn die folgenden -en so stark sind, als die erste L., so kann der erhitzte Lauf zerspringen; 2) à la -, adl.; venir à la -, (faire de nouvelles instances) aufs Neue mit Bitten bestürmen; mit wiederholten Bitten in einen dringen; il est venu à la -, ou il est *revenu* à la charge, er hat sein Gesuch, seine Bitte wiederholt, aufs Neue vorgebracht; venir en -, (parl. des choses, venir fortifier une première impression) bestätigen; cette nouvelle vient, survint en - de la première, diese Nachricht bestätigt die erste, kam zur Bestätigung der ersten noch hinzu.

RECHARGER, (*charger* de nouveau, imposer de nouv. q. *charge*) wieder, aufs Neue laden, beladen, bepacken; w. aufladen; on avoit déchargé les mulets, les voitures, il fallut les -, man hatte die Maulthiere abgepackt man mußte sie a. N. bep.; man hatte die Wagen abgeladen, man mußte sie a. N. l.; le même voiturier *rechargea* les marchandises, (les reprit sur sa voiture) der nämliche Fuhrmann lud die Waaren wieder auf; - une arme à feu, ein Schießgewehr w. l.; ils n'ont pas plus tôt tiré un coup de fusil, qu'aussitôt ils ont *rechargé*, kaum haben sie einen Schuß gethan, so haben sie schon w. geladen; - l'ennemi, (faire une nouvelle attaque, retourner au combat) von Neuem auf den Feind losgehen, den Feind a. N. angreifen; il fit - ce corps par sa division, et le défit entièrement, er ließ dieses Corps a. N. durch seine Division angr., und schlug es gänzlich; - qn de qh, (l'en charger de nouveau, it. lui donner un ordre encore plus pressant) einem etwas a. N. übertragen; einem neuerdings eine Sache auftragen; il étoit déchargé de cette besogne, mais on l'en a *rechargé*, dieses Geschäft war ihm abgenommen worden, nun hat man es ihm a. N. übertragen; je vous avois chargé et *rechargé* de lui dire, ich hatte Ihnen mehrere Mahle, zu wiederholten Mahlen aufgetragen, eingeschärft, ihm zu sagen; Char. - un essieu, (en grossir les bras, quand ils sont foibles ou usés) eine Achse verstärken; Pra. - un prisonnier par un nouvel écrou, ou abs. le *recommander*, einen Gefangenen zur fernern Haft od. gefänglichen Verwahrung empfehlen; verlangen, daß ein Gefangener noch länger verhaftet bleibe; il espéroit sortir de prison, mais il vint plu. créanciers qui le *rechargèrent* ou *recommandèrent*, er hoffte aus dem Gefängnisse los zu werden, es erschienen aber mehrere Gläubiger, welche seine fernere gefängliche Verwahrung verlangten, welche darauf drangen, daß er noch länger verhaftet bliebe.

RECHASSER, (chasser, repousser de nouveau) wieder jagen, treiben, w. zurückj., zurücktr., w. verj., vertr.; *rechassez* ces bêtes dans l'étable, à la prairie, dans la forêt, treibt diese Thiere w. in den Stall, auf die Wiese, in den Wald zurück; on *rechassa* les ennemis au-delà du fleuve, man jagte die Feinde w. über den Fluß zurück; la nation s'arma pour - ces barbares, die Nation bewaffnete sich, um diese Barbaren w. zu verj., w. zu vertr.; le vent nous *rechassa* dans le port, der Wind trieb uns w. in den Hafen zurück; ce joueur *rechasse* une balle de grande force, dieser Spieler schlägt den Ball mit großer Kraft w. zurück; 2) (aller de nouveau à la chasse) w., öfters jagen, auf die Jagd gehen; c'est un bois où j'ai chassé et *rechassé*, in diesem Walde habe ich manches Mahl, oft und viel gejagt.

RECHASSEUR, *s.* Ch. (celui qui fait rentrer les bêtes dans les forêts) Zurücktreiber des Wildes.

RECHAUD (chô), *s.* (vase, ustensile dans leq. on met du charbon pour faire cuire, réchauffer ou tenir chaud qh) Kohlenbecken, *n*; Kohlen-pfanne, Glut-, Wärm-, Feuer-, *f*; - d'argent, de cuivre, silbernes, kupfernes K.; apporter, mettre un - sur la table, mettre un plat sur le -, ein K. bringen, auf den Tisch setzen, eine Schüssel auf das K. stellen; Gu. - de rempart, (où l'on brûle de la poix pour éclairer) Wallampe, *f*; Tt. (feu, teinte) Farbe, Tunke, *f*, donner le premier, le second - à une étoffe, (la passer une 1e, une 2e fois dans la chaudière où est la teinture chaude) einem Zeuge die erste, die zweite F. geben.

RECHAUF, *s.* Jar. (fumier neuf ou chaud dont on entoure les couches qui ont perdu leur chaleur, afin de leur en communiquer une nouv.); la - surpasse de 5 à 6 pouces le fumier de la couche, der frische um das Beet geschlagene warme Dünger steht 5 bis 6 Zoll hoch über dem Dünger, worauf dasselbe steht.

RECHAUFFEMENT, *s.* Jar. (opération par laq. on *réchauffe* un arbre, une pla.) Erwärmung, *f*; le - des plantes les fait pousser malgré le froid de l'hiver, die E. der Gewächse macht, daß sie trotz dem Winterfroste treiben; 2) (fumier neuf, ou *réchauf* d'une couche) frisch angelegter warmer Dünger; remuer, changer un -, den f. angelegten D. umstechen; frischen D. anlegen, umschlagen.

RECHAUFFER, (réchauffer, chauffer ce qui étoit refroidi) wieder wärmen od. erwärmen; il s'est *réchauffé* à courir, durch Laufen hat er sich w. erwärmt; - un potage, un ragoût, eine Suppe, ein Würzgericht aufwärmen, w. w.; du café -é, gewärmter Kaffee; fg: ses amis s'étoient fort refroidis, mais ce succès les a -és, seine Freunde waren sehr kaltsinnig geworden, aber dieser glückliche Erfolg hat ihre Zuneigung w. erwärmt; son zèle s'est -é plus fort que jamais, sein Eifer ist wärmer geworden, als er jemahls war; er zeigt einen wärmeren Eifer als jemahls; le temps se *réchauffe*, es wird das Wetter wird wieder wärmer; Ma. - un cheval, (se servir des aides un peu vigoureusement, afin de rendre plus actif un cheval paresseux) ein Pferd durch nachdrückliche Hülfen antreiben, wieder ermuntern; 2) *s.* ce dîner n'est que du *réchauffé*, dieses Mittagsessen ist blos Gewärmtes, Aufgewärmtes; fg: c'est un -é, cet ouvrage n'est que du -é, fa. das ist blos etwas Aufgewärmtes, dieses Werk enthält blos aufgewärmte Sachen.

RECHAUFFOIR (foar), *s.* Cui. (fourneau où l'on *réchauffe* les plats qu'on apporte d'une cuisine éloignée) Wärm-ofen; portez ces plats sur le -, tragt diese Schüsseln auf den W.

RECHAUSSEMENT, *s.* Jar. (act. de *rechausser* un arbre, une pla.) das Umgraben und Anhäufen der Erde um den Fuß eines Baumes, einer Pflanze herum; das Anhäufeln; le - est très-favorable à la végétation, das .. befördert das Wachsthum sehr.

RECHAUSSER, (chausser de nouveau) wieder Strümpfe und Schuhe anziehen; il s'étoit déchaussé, on le *rechaussa*, il se ..., er hatte die Sch., die Sch. und Str. ausgezogen, man zog sie ihm w. an; er zog sie w. an; *rechaussez* cet enfant, ziehet diesem Kinde w. Sch. u. Str. an; Charp. - une roue de moulin, (y remettre des alluchons) ein Mühlrad mit frischen Randzapfen od. Zähnen versehen; les dents de cette machine sont rompues, il faut la -, die Zähne an dieser Maschine sind zerbrochen, man muß sie wieder mit f. Z. v.; Jar. - un arbre, une plante, (remuer et élever la terre autour du pied d'un arbre) die Erde um den Fuß eines Baumes, einer Pflanze herum anhäufeln; on augmente les produits des arbres en les *rechaussant*, man bringt die Bäume zu größerem Ertrag, wenn man die Erde um ihren Fuß herum aufgräbt und anhäuft; Métal. - une pièce de métal, (la rebattre, pour la rendre de moindre volume) ein Stück Metall durch Hämmern verdichten, dichter machen; Mo. c. *ajuster*.

RECHAUSSOIR (chô soar), *s.* Métal. (instr. qui sert à battre le métal et à le rechausser) Verdichthammer; Mon. (marteau léger, pour *rechausser* ou *ajuster* les carreaux) Ausgleichhammer.

RECHEOIR, c. *rechoir*.

RECHERCHABLE, *s.* Pa. (sujet à *recherche*) Néo. der Untersuchung unterworfen.

RECHERCHE, *f.* (act. de *rechercher*, perquisition) Untersuchung, Nachforschung, *f*; - curieuse, exacte, profonde, merkwürdige, genaue, tiefe U.; les -s de l'antiquité, die Alterthumsforschungen; travailler à la - de la vérité, sich mit U. od. Erforschung der Wahrheit beschäftigen; q. - que j'aie faite (q. soin que j'aie pris), je n'ai pu en rien apprendre, trotz allen N-en habe ich doch nichts davon erfahren können; fg: la - des biens de la terre, des trésors, (mais non au propre, la - des perles, d'une chose égarée) das Trachten nach irdischen Gütern, nach Schätzen; faire la - d'un enfant perdu, d'un héritier qu'on ignore, N-en nach einem verlornen Kinde, nach einem unbekannten Erben anstellen; CN. la - de la paternité est interdite, la - de la maternité est admise, die N.., wer der Vater eines Kindes sei, ist verboten; die N.., wer die Mutter eines Kindes sei, ist erlaubt; 2) qf. (choses curieusement recherchées): il y a bc. d'érudition et de -s dans ce petit ouvrage, in diesem Werkchen ist viel Gelehrsamkeit und Forschungsgeist sichtbar; ce livre est plein de belles -s, dieses Buch ist voll schöner U-en; il y a de la - dans ses repas, dans son style, es ist etwas Ausgesuchtes in seinen Mahlzeiten, etwas Gesuchtes in seiner Schreibart; la - de sa parure, de ses meubles, das Ausgesuchte in ihrem Putze, in seinem Hausgeräthe; Pt. (soin avec leq. un artiste finit son ouvrage) Fleiß; il y a trop de - dans ses ouvrages, es ist zu viel F. in seinen Arbeiten; 3) (examen, perquisition de la vie et des act. de qn) U.; la - des financiers, die U. der Finanzbeamten; les financiers sont sujets à -, die F. sind der U. unterworfen; faire la - de la vie, des mœurs de qn, Erkundigungen über den Lebenswandel, über die Sitten einer Person einziehen, N-en über .. anstellen; on a fait la - de sa conduite, man hat sein Betragen untersucht, N-en über seine Aufführung angestellt; la - des faux-monnayeurs, des faux-nobles, (enquête ..) die gerichtliche U. gegen Falschmünzer, gegen Personen, die sich fälschlich für Edelleute ausgeben; la - d'une personne pour crime, (poursuite contre qn qui est prévenu de q. délit) die wegen eines begangenen Verbrechens gegen eine Person angestellte gerichtliche U.; 4) (poursuite qu'on fait pour avoir une fille en mariage) Bewerbung, Anwerbung, *f*; faire la - d'une fille, um ein Mädchen werben; sich um die Hand eines Mädchens bewerben; faire agréer sa -, mit seiner B. Eingang finden; il dépensa tant à la - de cette veuve, er ließ sich's bei seiner B. um diese Witwe so und so viel kosten; Couv. - de couverture ou - d'un toit, (réparation qu'on y fait en remettant des ardoises, des tuiles) die Ausbesserung eines Daches; it. (parl. d'un pavé où il y a des flasques) il n'est pas nécessaire de relever ce pavé, il suffira d'y faire une -, es ist nicht nöthig, dieses Pflaster ganz aufzubrechen od. aufzureißen, es wird hinlänglich seyn, die schadhaften Stellen auszubessern; Hy. - des eaux, (travail pour découvrir q. source) das Aufsuchen von Wasserquellen; Mu. (esp. de prélude ou de fantaisie sur l'orgue, où l'on rassemble les principaux traits d'harmonie et de chant que présente un sujet qu'on cherche à imiter, et qui vient d'être exécuté ou qui va l'être) Vorspiel, Fantas

sieren, *n;* 2) autref. (cert. motets dans lesq. le compositeur s'affranchissant de ce que devoit lui inspirer le sens des paroles, se livroit entièrement à son caprice) Fantasiemotett, *n;* 3) les *-s* ou *cadences*, (en Italie, cadences brillantes et variées que le chanteur se donne la liberté de faire sur cert. notes de sa partie, de so. que tout l'accompagnement s'arrête jusqu'à ce qu'il lui plaise de finir) die Kunstcadenzen od. Kunsttriller.

RECHERCHER, (chercher de nouveau) wieder suchen, w. aufsuchen; je *rechercherai* ce passage ꝛc., ich will diese Stelle ꝛc. w. s. od. a.; je l'ai cherché et *recherché* sans pouvoir le trouver, ich habe ihn lange und überall gesucht, ohne ihn finden zu können; 2) (chercher curieusement, avec soin) untersuchen, erforschen, nachforschen, – les secrets de la nature, ce qu'il y a de plus curieux dans les sciences, die Naturgeheimnisse zu e. suchen, den N-n n., nachspüren; Untersuchungen über die merkwürdigsten wissenschaftlichen Gegenstände ꝛc. anstellen; – des mémoires, des titres ꝛc. pour composer un ouvrage, Denkwürdigkeiten, Urkunden durchsuchen, um ein Werk auszuarbeiten; il a *recherché* tout ce qui se peut dire sur ce sujet, er hat Alles aufgesucht od. untersucht, was sich über diesen Gegenstand sagen läßt; 3) (faire enquête des act. ou de la vie de qn qui est prevenu de q. delit) die Handlungen, den Lebenswandel einer Person gerichtlich u., über die Handlungen ꝛc. Erkundigungen einziehen; on l'a arrêté, on *recherche* sa vie, man hat ihn verhaftet, und untersucht jetzt seinen Lebenswandel; on a *recherché* plu. financiers, plu. concussionnaires, man hat die Verwaltung mehrerer Finanzbeamten gerichtlich untersucht, hat gegen mehrere Erpresser eine gerichtliche Untersuchung angestellt od. verhängt; ne faites pas telle chose, vous en seriez *-é*, thun Sie dieses nicht, Sie würden darüber in gerichtliche Untersuchung fallen od. kommen; il croyoit qu'il ne seroit pas *-é*, er glaubte nicht, daß er in Untersuchung kommen werde; P. cf. *péché;* 4) (tâcher d'obtenir) sich bewerben; – la faveur du prince, l'amitié, les bonnes graces de qn, sich um die Gunst des Fürsten, um jemandes Freundschaft, Gewogenheit b.; ils ont *-é* son alliance, sie haben sich um das Bündniß mit ihm beworben; – une fille, ou la – en mariage, um ein Mädchen ansuchen, werben od. anhalten, sie zur Ehe begehren; sich um ihre Hand b.; Arc. – un ouvrage d'architecture, des ornements de menuiserie, (en réparer avec divers outils les diff. orn., de so. que les moindres parties en soient bien terminées) einem Werke der Baukunst, Tischlerverzierungen die letzte Vollendung geben; Ma. – un cheval, (l'animer, multiplier les aides, pour hâter ses mouv. dans q. air, et lui donner toute la gentillesse et les agréments dont il est capable) ein Pferd lebhaft schulen, durch mancherlei Hülfen antreiben, aufmuntern seine Sache gut zu machen; les mauvais écuyers estrapassent un cheval en croyant le –, schlechte Bereiter matten ein Pferd ab, indem sie es zu schulen glauben; Pt. ꝛc. (finir, terminer, rendre parfait) vollenden; vollends mit Fleiß ausarbeiten; – une figure de plâtre, de bronze ꝛc., ein Gipsbild, ein Bild von Erz v. a.; voilà des endroits qu'on n'a pas assez *recherchés*, hier sind Stellen, welche man nicht fleißig genug ausgearbeitet, denen man nicht die letzte Vollendung gegeben hat; une figure bien *-ée*, ein mit großem Fleiße vollendetes Bild; fg: on trouve dans ce livre des choses bien *-ées*, des passages bien *-és*, (des matières, des questions curieuses, soigneusement examinées, des citations peu communes ꝛc.) man findet in diesem Buche sehr sorgfältig ausgearbeitete Materien, sehr merkwürdige, sehr tiefe Nachforschungen, sehr merkwürdige und auserlesene Stellen; it. mp. (opp. à *naturel*) gesucht, gekünstelt; ajustement *-é*, ornements trop *-és*, parure *-ée*, (où le travail et l'art se font trop sentir) ges-er Anzug, zu sehr ges-e Zierathen od. Verzierungen, ges-er, gek-er Putz; son style est trop *-é*, cette pensée est *-ée*, bien *-ée*, trop *-ée*, (ils ne sont point naturels, il y a de l'affectation) seine Schreibart ist zu ges., zu gek.; dieser Gedanke ist ges., sehr ges., zu ges.; elle est *-ée* dans sa parure, dans ses expressions, sie legt zu viel Kunst in ihren Putz, bringt zu viel Kunst, zu viel Gesuchtes in ihre Ausdrücke.

RECHERCHEUR, *s.* Briq. (ouvrier qui voiture au fourneau tout ce qui entre dans sa construction) Zuführer der Baustoffe zu einem Ziegelofen.

RECHIGNER (re-chi gnyér), vn. (gronder, être de mauvaise humeur, témoigner par son air ou par q. grimace de la mauvaise humeur, du chagrin, de la répugnance à qh) fa. eine saure, sauertöpfische Miene, ein saures Gesicht machen; sauer sehen, sauertöpfisch aussehen; das Maul hängen; griesgramen; qu'avez-vous à –? warum macht ihr so ein saures Gesicht? warum hängt ihr das Maul so? il *rechigne* toujours, il fait tout de mauvaise grace et en *rechignant*, er griesgramet beständig, er macht immer eine saure Miene, thut Alles ungern und mit einem sauren Gesichte; un visage, un air *rechigné*, une mine *-ée*, ein saures, sauertöpfisches Gesicht, ein sauertöpfisches, verdrießliches Aussehen; eine saure Miene; une petite vieille *-ée*, ein sauertöpfisches, griesgrames altes Weib; Jar. un arbre qui *rechigne*, (qui fait mauvaise mine dans un jardin) ein Baum, der in einem Garten nicht gut steht, kein gutes Ansehen hat; Syn. – marque de la répugnance, du dégoût par un air rude; *refrogner* ou *renfrogner*, c'est contracter son front de maniere à marquer de la rêverie, de l'humeur, de la tristesse, *rechigner* heißt durch ein raubes Wesen seinen Widerwillen, seine Abneigung zu erkennen geben; *renfrogner* heißt seine Stirn so runzeln, daß man Nachsinnen, üble Laune, Traurigkeit verräth; on *rechigne* pour manifester sa mauvaise humeur; lors meme qu'on veut cacher la peine qu'on éprouve, on se *renfrogne*, man griesgramet, um seine üble Laune zu erkennen zu geben; man runzelt aber die Stirn auch dann, wenn man seine unangenehme Empfindung verbergen will.

RECHIN, E, *a.* (chagrin, mélancolique) v. griesgram, griesgrämisch.

RECHINSER (chein-cér), va. Drap. – la laine, (la laver dans l'eau claire pour la bien dégraisser) die Wolle in klarem Wasser rein auswaschen, ausspülen.

RECHOIR, (*choir* ou tomber de nouveau) v. wieder fallen; laisser choir et –, zweimal f. lassen; fg: – dans une maladie, dans une faute, w. od. zum zweiten Mahle in eine Krankheit, in einen Fehler verfallen.

RECHUTE, *f.* (nouvelle chute, seconde chute, ord. fg:) der abermahlige Fall; fg: der Rückfall; il a fait une – dangereuse, er hat abermahls einen gefährlichen Fall gethan; la – est à craindre dans ces maladies, bei diesen Krankheiten ist der R. zu fürchten; les *-s* sont dangereuses dans le moral comme dans le physique, im Sittlichen wie im Körperlichen sind die Rückfälle gefährlich; la – dans une faute, dans le péché, (act. de retomber dans . .) der R. in einen Fehler, in die Sünde; les fréquentes *-s* mènent à l'endurcissement, häufige Rückfälle führen zur Verhärtung; Fort. (élévation de rempart plus haute dans les endroits où il se trouve dominé) Wallserhöhung, *f;* Syn. – se dit en médecine et en moral; un malade, un pécheur font une –; *récidive* est un terme de jurisprudence; un coupable fait une *récidive*, rechute wird in der Arzeneiwissenschaft und vom Sittlichen gebraucht; ein Kranker bekommt einen R., ein Sünder begeht einen R.; récidive ist ein Ausdruck der Rechtsgelehrten; ein Verbrecher begeht einen R.

RECIDIVE, *f.* (rechute dans une même faute) Rückfall; je vous le passe pour cette fois, mais prenez garde à la –, diesmahl verzeihe ich es euch, aber hütet euch vor einem -e, hütet euch, daß ihr nicht wieder in denselben Fehler verfallet, daß ihr denselben Fehler nicht wieder begehet; on ne pardonne guère les *-s*, Rückfälle in denselben Fehler verzeiht man nicht leicht; en cas de –, im Wiederbegehrungsfalle od. Wiederbetretungsfalle; im Falle, daß derselbe Fehler wieder begangen werden sollte; à la première –, il sera puni, beim ersten -e, so bald er es noch einmahl thut, denselben Fehler noch einmahl begeht, wird er gestraft werden; Jur. la – est punie plus rigoureusement que le simple délit ou le premier délit, der R. wird strenger, härter bestraft, als das einfache od. erste Vergehen; Syn. cf. *rechute*.

RECIDIVER, vn. (faire une *récidive*) wieder in denselben Fehler verfallen, dens. F. wieder begehen; prenez garde à – ou à la *récidive*, cf; gardez-vous bien de –, hütet euch wohl, daß ihr nicht w. in dens. F. verfallet; il a *récidivé*, er hat dens. F. w. begangen; Syn. guéri ou presque rétabli on retombe, (on fait une *rechute*); puni ou pardonné vainement, on *récidive*, (on fait une *récidive*), wenn man genesen od. fast wieder hergestellt ist, bekommt man einen Rückfall; wenn man einem fruchtlos verziehen, einen vergebens bestraft hat, begeht man denselben Fehler wieder, macht man sich eines Rückfalls in dens. F. schuldig.

RECIF, RESCIF ou RESSIF, *s.* Mar. (chaine de rochers à fleur d'eau) Steinriff, Felsenriff; Com. (en Holl., récépissé du capitaine d'un vais. marchand, relatif aux marchandises qu'il a reçues à son bord) Empfangschein (eines Schiffskapitäns über die an Bord genommenen Waaren).

RECINER, *s.* (goûter, collation qu'on fait après dîner, de *recœnare*) v. ein Nachmittagsessen halten; Nachmittags wieder etwas zu sich nehmen.

RECIPE, *s.* Méd. (. . formule d'un médecin, ainsi appelée parce qu'elle commence touj. par le mot lat. *recipe*, par abréviation R. ou ℞) Arzeneivorschrift, *f;* *Recept, *n;* les apothicaires gardent les *-s* des médecins, die Apotheker bewahren die Vorschriften, die R-e der Aerzte auf.

RECIPIANGLE, *s.* Gé. (instr., ord. en forme d'équerre, serv. à mesurer les angles saillants et rentrants des corps) Winkelmesser; mesurer un angle avec le –, einen W. mit dem W. messen; les deux branche du –, die beiden Schenkel des -s.

RECIPIENDAIRE (-pian), *s.* (celui qui se présente pour être admis dans q. état ou office, dans q. compagnie) Aufzunehmende; Bewerber um ein Amt; on fait une information de la vie et mœurs du –, man zieht Erkundigungen über den Lebenswandel und die Sitten des A-n, des B-s ein; faire subir un examen au –, den B. einer Prüfung unterwerfen; les francs-maçons éprouvent les *-s*, die Freimaurer stellen diejenigen auf die Probe, welche in ihren Orden aufgenommen werden wollen.

RECIPIENT (-pian), *s.* Chi. (vase qui reçoit les substances ou liqueurs produites par la distillation) Vorlage, *f,* *Recipient; un – de verre, eine gläserne V., ein gläserner R.; la cornue et le –, die Retorte od. Kolbenflasche und die V.; *-s* simples, composés, einfache, zusammengesetzte V-n, R-en; le – de la machine pneumatique, (vase de verre ꝛc. qu'on applique sur la platine de la machine, et duq. on chasse l'air par le moyen d'une pompe) die Glocke, das Glas der Luftpumpe; pomper l'air du –, die Luft aus der G. auspumpen.

RECIPROCATION, *f.* (act. par laq. on reçoit le réciproque, la pareille) pü. Erwiederung, *f;* Phy. – du pendule, (mouv. qu'on a cru observer dans la direction du pendule ou du fil à plomb, à diff. heures du jour, et qu'on attribuoit au déplacement continuel du centre de gravité de la terre) die Richtungsänderung, *Reciprocation des Pendels; la – du . . n'a pas lieu, (suivant Bouguer) es findet keine R. bei dem Pendel Statt.

RECIPROCITE, *f.* (état, caractere de ce qui est *réciproque*) Gegenseitigkeit, Wechselseitigkeit, *f;* la – de l'amitié, des sentiments ꝛc., die G. od. W. der Freundschaft, der Gesinnungen od. Gefühle ꝛc.; sans cette – d'égards, de services ꝛc., on ne peut ꝛc., ohne diese W. der Achtungsbezeigungen, der Dienstleistungen ꝛc. ohne diese wechselseitigen Achtungsbezeigungen ꝛc. kann man nicht ꝛc.

RECIPROQUE, *a.* (mutuel) gegenseitig, wechselseitig; amour, haine –, devoirs, secours *-s*, -e Liebe, -er Haß, -e Pflichten, -er Beistand; bienfaits, services, traitements *-s*, -e Wohlthaten, Dienste, Behandlung; l'amitié doit être –, die Freundschaft muß g. seyn; accusation –, promesse –, -e Anklage, -es Versprechen; ils s'aiment d'un amour –, leurs sentiments sont *-s*, sie lieben sich g., sie hegen -e Gesinnungen; si l'un à tort, l'autre ne l'a guere moins, cela est bien – entr'eux, wenn der eine Unrecht hat, so ist es bei dem Andern beinahe eben so sehr der Fall, das Unrecht, der Fehler ist also w., es hat also keiner etwas vor dem Andern voraus; Syn. cf. *mutuel;* it. *s.* rendre le –,

(la pareille) erwiedern; das Gleiche für einen Andern thun; Gleiches mit Gleichem vergelten; je vous rendrai le –, (j'en ferai autant pour vous que vous en ferez pour moi) ich werde es Ihnen erwiedern, ein Gleiches, das Nämliche für Sie thun; Gr. verbes *-s*, (verbes pronominaux qui expriment l'act. – de plu. sujets les uns sur les autres) eine gegenseitige Handlung od. Wirkung ausdruckende Zeitwörter; ils *se battent*, ils *se disent* des injures, sont des verbes *-s*, sie schlagen sich od. einander, sie sagen sich Grobheiten, sind Z., welche eine g. H. ausdrucken; dans *ces deux propositions se contredisent*, le verbe *contredire* est –, wenn man sagt, diese zwei Sätze widersprechen sich od. einander, so druckt das Zeitwort widersprechen eine g. W. aus; pour déterminer le sens –, on ajoute qf. après le verbe les mots *l'un l'autre* ꞇ, (ex. ils s'aiment, ils s'aident *l'un l'autre, mutuellement* ꞇ) um den Sinn einer Wechselwirkung bestimmt auszudrucken, setzt man nach dem Zeitworte manchmahl die Worte l'un l'autre (einander); dans *ils se sont blessés mutuellement*, le sens est –, in den Worten, sie haben sich wechselseitig verwundet, liegt der Sinn einer wechselseitigen Handlung; Lo. propositions *-s*, (lorsque le sujet de la 1e devient l'attribut de la 2e et réciproquement) gleichbedeutende Sätze; ces deux propositions: *l'homme est un animal raisonnable*, *l'animal raisonnable est un homme*, sont *-s*, diese zwei Sätze: der Mensch ist ein vernünftiges Geschöpf, das vernünftige Geschöpf ist ein Mensch, sind gleichbedeutend; Math. raison ou proportion – ou *inverse*, cf. *raison*; Poé. vers *-s* ou récurrents, ou rétrogrades, (vers qui, lus à rebours, sont les mêmes) Verse, die sich vor- und rückwärts lesen lassen, rückläufige Verse; les palindromes sont des vers *-s*, die Palindromen sind r. V.

RÉCIPROQUEMENT, ad. (mutuellement, d'une man. *réciproque*) gegenseitig, wechselseitig, wechselsweise; s'aimer, se louer –, sich g. lieben, loben; ils s'aident –, ils se rendent, ils se sont rendu – de bons offices, sie helfen sich g. od. w., sie leisten einander g. gute Dienste, sie haben einander w. gute . . geleistet; ils se sont obligés –, sie haben sich g., beiderseits, einer gegen den andern verpflichtet; CN. cf. *protuteur*.

RÉCIPROQUER (-kér), va. (rendre le *réciproque*) gp. erwiedern, wieder vergelten, fa. wett machen; je ne puis vous –, le –, ich kann es Ihnen nicht e., nicht v., kann es nicht wett bei Ihnen m.; si vous lui dites des injures, il a la mine de –, wenn ihr ihm Grobheiten sagt, so ist er im Stande sie zu e.

RÉCIRER, (cirer de nouveau) wieder wichsen; – une toile, des bottes, ein Stück Leinwand, Stiefel w. w.

RÉCISE, *f*. Bo. cf. *benoîte*.

RÉCIT, *s*. (relation, narration d'une chose qui s'est passée) Erzählung, *f*; – exact, naïf, fidèle, ennuyeux, un long –, genaue, treuherzige od. natürliche, getreue, langweilige, lange E.; le – d'un fait, d'une aventure, die E. einer That, eines Abenteuers; faites-nous le – de ce qui s'est passé, erzählen Sie uns, was vorgefallen ist; il fait bien un –, er erzählt gut; – historique, oratoire, dramatique, épique, historische od. geschichtliche, rednerische, dramatische, epische E.; fa. faire un grand –, de grands *-s* de qn, (en parler avantageusement, en dire bc. de bien) sehr vortheilhaft von einem sprechen, viel Gutes von einem sagen, große Dinge, Wunderdinge von einem erzählen; on m'en a fait bc. de *-s*, de grands *-s*, un – fort avantageux, man hat mir viel Gutes, sehr viel . . von ihm gesagt, eine sehr vortheilhafte Schilderung von ihm gemacht; sur le – qu'on m'en a fait, j'ai bonne opinion de son caractère ꞇ, nach der Beschreibung, die man mir von ihm gemacht hat, habe ich eine gute Meinung von seiner Denkungsart; Mu. (ce qui est chanté par une voix seule, ou joué par un seul instr.) Solo, *n*; Alleinsang, -spiel, *n*; voilà un beau –, un – bien chanté, das ist ein schönes S. od. Alleinspiel, ein gut gesungenes S., ein gut vorgetragener Alleinsang; – de basse, de haute-contre, de violon, de hautbois, Baßs., Alts., Violins., Hoboes.; Th. (narration détaillée d'un événement important qui vient de se passer); cet acteur est bon pour les *-s*, fait bien les *-s*, dieser Schauspieler ist für die E-en, erzählt gut, trägt eine E. gut vor.

RÉCITANT, E, *a*. Mu. partie *récitante*, (le récit, ou la partie qui exécute le sujet principal) der Haupttheil, die -stimme.

RÉCITATEUR, *s*. (qui récite qh par cœur, usité en qq phrases) Gedächtnißredner; bon –, un mauvais –, guter G., ein schlechter G.

RÉCITATIF, *s*. Th., Mu. (so. de chant qui approche bc. de la parole, et qui n'est point assujetti à la mesure, devant être débité) °Recitativ, *n*; Sprechgesang, Redes; Sprechsang, Redes; le – est proprement une déclamation en musique, (où le musicien imite autant qu'il peut les inflexions de la voix du déclamateur) das R. ist eigentlich eine Rede, die gesungen wird, ein Sprechgesang; il y a un beau – dans cet opéra, in dieser Oper ist ein schönes R.; le – en est ennuyeux, trop uniforme, das R. darin ist langweilig, zu einförmig; il traite bien le –, er versteht sich gut auf das R.; un – accompagné, (celui auq., outre la basse continue, on ajoute un accompagnement de violons) begleitetes R., R. mit Begleitung; cf. *obligé*.

RÉCITATION (-ci-), *f*. (act. de réciter un discours qu'on sait par cœur, en prenant un ton moins élevé que celui de la déclamation, mais plus élevé que le ton de la simple lecture) Hersagung, *f*; Hersagen, *n*; Vortrag einer auswendig gelernten Rede; sa – en impose, sein V. macht Eindruck; Mu. (act. de *réciter*); sa – est pleine de feu, est harmonieuse, sein V. ist voll Feuer, ist harmonisch.

RÉCITER, va. (prononcer q. discours qu'on sait par cœur) hersagen, vortragen; – sa leçon, des vers, – publiquement, seine Aufgabe, Verse h., öffentlich h., v.; il nous *récita* sa comédie, er sagte uns sein Lustspiel her; cet acteur *récite* bien, *récite* froidement, dieser Schauspieler hat einen guten Vortrag, ist kalt im Vortrage; – avec intérêt, avec intelligence, mit Theilnahme, mit Verstand v.; it. (par opp. à déclamer avec effort); il suffit de –, es genügt an einem einfachen Vortrage; es bedarf keines rednerischen Vortrages; Mu. (chanter ou exécuter un récit); – un solo, abs. –, ein Solo v., singen od. spielen; 2) (raconter ce qui s'est passé, ce qu'on a vu ou entendu ꞇ, faire un *récit*); erzählen; – une histoire, eine Geschichte e.; il nous a *récité* ses aventures ꞇ, er hat uns seine Abenteuer hererzählt.

RÉCITEUR, *s*. (faiseur de *récits*) gp., burl. Geschichten-erzähler, -macher.

RÉCLAMATEUR, *s*. Mar. (celui qui *réclame* un vais. ou des marchandises co. n'étant pas de bonne prise) Zurückfordernde, °Reclamant.

RÉCLAMATION (-ci-), *f*. (act. de réclamer, de revendiquer, de s'opposer ꞇ) Zurückforderung, *f*; das -fordern; Einspruch; la – d'un meuble, die Z. eines Stückes Hausrath; on procéda à la vente des meubles, nonobstant la – du marchand qui les avoit loués, man schritt zum Verkaufe des Hausgeräthes, ungeachtet des E-es von dem Kaufmanne, der es geliehen hatte; cette loi excita bc. de *-s*, dieses Gesetz erregte viel Einsprüche; cet avis a passé sans –, malgré toutes les *-s*, diese Meinung ging ohne E., aller Einsprüche ungeachtet durch; la – d'état, (par laq. on se réclame de qn, qu'on déclare être son père ꞇ) der Anspruch auf Stand, auf Abkunft; statuer sur les *-s* d'état, gesetzliche Bestimmungen in Rücksicht der Ansprüche, auf St., auf Abk. geben; CN. 328. l'action en – d'état est imprescriptible à l'égard de l'enfant, die Klage, wodurch ein Zustand in Ansp. genommen wird, ist in Hinsicht auf das Kind unverjährbar; la – contre les vœux de religion, (protestation d'un religieux contre l'émission de ses vœux, à l'effet de les faire annuller) der Widerruf der Klostergelübde; requête, demande en –, causes, moyens de –, Bitte, Gesuch um E., Ursachen, Gründe zum E-e; Syn. la – est une demande, la *revendication* une poursuite; la 1e conserve vos droits, la 2de poursuit la restitution, der E. ist ein Gesuch, die Zurückforderung eine Betreibung vor Gericht, durch die erste verwahrt man seine Rechte, durch die zweite betreibt man die Zurückgabe.

RÉCLAME, *f*. Im. (mot qu'on met au-dessous d'une page, et qui est le 1er de la page suivante) Blatthüter, °Custos; la – se met au bas de la dernière ligne de la page imprimée, der B. od. C. wird unter die letzte Zeile der gedruckten Seite gesetzt; Mu. (dans le plain-chant, la partie du repons qu'on reprend après le verset) Schlußgesang des Chores; 2) *s*. Fau. (cri ou signe qu'on fait à l'oiseau pour le faire revenir au leurre ou sur le poing) Ruf; un oiseau qui revient au –, ein Vogel der auf den Ruf zurückkommt; it. Ois. (pipeau ꞇ pour attirer les ois. dans le piège) Lockpfeife, *f*. Ruf.

RÉCLAMER, va. (implorer; demander avec instance) anflehen, anrufen; – l'assistance, le secours de Dieu, l'autorité du gouvernement, Gott um Beistand, um Hülfe a., die Regierung a., daß sie ihr Ansehen, ihre Gewalt gebrauche; – l'indulgence, la bienfaisance de qn, eines Nachsicht, Gutthätigkeit in Anspruch nehmen; – les saints, (implorer leur secours) die Heiligen anr.; 2) (revendiquer) zurückfordern; in Anspruch nehmen; c'est mon domestique, je le *réclame*, er ist mein Bedienter, ich fordere ihn zurück, ich nehme ihn in A.; – un soldat, – les meubles qu'on a loués, les livres ꞇ qu'on a prêtés, einen Soldaten zurückf., die Möbeln, die man vermiethet, die Bücher, die man ausgeliehen hat, z.; il trouva le cheval qu'on lui avoit pris, et le *réclama*, er fand das Pferd, das man ihm weggenommen hatte, und forderte es zurück, und nahm es in A.; CN. 341. l'enfant qui *réclamera* sa mère, sera tenu de prouver ꞇ, das Kind, welches eine Person als seine Mutter in A. nimmt, muß den Beweis führen ꞇ; Fau. – un oiseau, (l'appeler, pour le faire revenir sur le poing, ou au leurre) einen Falken zurückrufen.

II. vn. (contredire, s'opposer de paroles) einwenden, sich widersetzen; dagegen auftreten, aufstehen; Einspruch thun; – contre l'oppression ꞇ, sich der Unterdrückung mit Worten widers., gegen die U. aufst., auftr.; je *réclame* contre cela, ich setze mich dawider, ich trete dagegen auf, thue E. dagegen; cela a été résolu; y a-t-il qn qui *réclame*, qui *réclame* contre? dies ist beschlossen worden, hat jemand etwas dawider zu sagen od. einzuwenden? 2) (revenir contre q. acte) E. od. Einrede thun, einkommen gegen ꞇ; – contre ses vœux, (protester contre l'émission de ses vœux, cf. *réclamation*) sein Gelübde widerrufen, zurücknehmen; – contre des actes qu'on a passés étant mineur, gegen Urkunden, die man in der Minderjährigkeit ausgestellt hatte, E. t.; – pour son pupille, für seinen Mündel E. t.; 3) se – de qn, (déclarer qu'on est à lui, qu'on lui app. par q. endroit, qu'on en est particulièrement connu ꞇ) sich auf einen berufen, daß man ihm angehöre od. besonders bekannt sei; voyant qu'on le *maltraitoit*, il se *réclama* d'un tel, als er sah, daß man ihn mißhandelte, berief er sich auf den und den, sagte er, er gehöre dem und dem an, stehe in Verhältniß mit dem und dem; Syn. on *réclame* à q. titre que ce soit; on *revendique* à titre de propriété, en réclamant la justice et la force, man nimmt in Anspruch, es sei aus welchem Grunde es wolle, man fordert etwas zurück vermöge des Eigenthumsrechtes, indem man die Gerechtigkeit und die Gewalt anruft; dans un cas litigieux, on *réclame* ce qu'on *revendiqueroit* avec un droit certain et reconnu, in einem streitigen Falle spricht man das an, was man bei entschiedenem und anerkannten Rechte zurückfordern würde.

RÉCLAMPER un mât ꞇ, Mar. (raccommoder un mât rompu) einen Mast ꞇ beschalen, bewangen; une vergue est brisée, il faut la –, es ist eine Raa od. Segelstange zerbrochen, man muß sie b.

RÉCLARE, *s*. Pê. (filet en nappe simple et à mailles claires, qui est lesté et flotté) einfaches Tuchgarn; tendre des *-s*, -e ausspannen.

RÉCLINAISON, *s*. Gnom. (nombre de degrés dont le plan d'un cadran est incliné ou s'éloigne d'un plan exactement vertical, c. à d. du zénith) die Neigung, °Reclination; l'angle de –, der N-swinkel.

RÉCLINER, vn. Gnom. (pencher, s'éloigner de la

perpendiculaire, parl. des cadrans) geneigt seyn, *reclintren; ce cadran *récline*, diese Sonnenuhr ist g., weicht von der senkrechten Richtung ab; cadran, plan *réclinant*, surface -*e*, g-e Sonnenuhr, Fläche, Oberfläche; Bo. rameau *récliné*, (dressé et réfléchi brusquement et roidement du haut) niedergebogener Ast; tige, foliation *réclinée*, n. Stengel, Blätterstand; ce saule a ses branches *réclinées* jusqu'à terre, diese Weide hat bis zur Erde niedergebogene Zweige.

RECLOUER, (*clouer* de nouveau) wieder zunageln, annageln, fest nageln; il faut - cette caisse et la renvoyer, man muß diese Kiste w. z. und sie zurückschicken.

RECLURE, va. (usité à l'infinitif et aux temps composés, renfermer dans une clôture étroite et rigoureuse, sans aucune communication avec le reste des hom.) einsperren, einschließen; en Espagne, l'évêque seul peut - un pénitent ou un religieux qui le demande; in Spanien kann blos der Bischof einen Büßenden od. Klostergeistlichen, der es verlangt, einschl.; il est allé se - dans une cellule près de l'église, er hat sich in eine Zelle bei der Kirche eingeschlossen; on l'a *réclus*, il s'est *réclus*, man hat ihn eingesperrt, er hat sich .., eingeschlossen; elle est *recluse* dans sa chambre, (elle n'en sort point, elle ne voit pers.) sie sitzt od. bleibt in ihrem Zimmer eingeschlossen; il demeura *reclus* dans sa maison tout le long de l'hiver, er saß od. blieb den ganzen Winter durch in seinem Hause eingeschlossen; 2) qf. *s.* c'est un *reclus*, er ist ein Klausner; il y avoit alors grand nombre de *reclus*, es gab damals eine große Anzahl K.; vivre comme un -, wie ein K., wie ein Einsiedler leben.

RECLUSERIE, *f.* autref. (cellule d'un *reclus*) Klausnerzelle, *f.*

RECLUSION, *f.* Néo. (act. de reclure, détention) Einsperrung, *f.* das Einsperren; on a ordonné la - d'untel, elle est condamnée à la - dans une maison de correction, man hat verfügt, daß der und der eingesperrt werden soll, sie ist zur E. in ein Zuchthaus verurtheilt; CN. 298, ou 308. le temps de la - (pour cause d'adultère) ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années, die E-szeit darf nicht kürzer als drei Monate und nicht länger als zwei Jahre seyn; provoquer la - d'un mineur ꝛc., das E. eines Minderjährigen ꝛc. begehren.

RECOCHER la pâte, Boul. (la retourner, la rebattre du plat de la main) den Teig noch einmahl (mit der flachen Hand) schlagen od. klopfen.

RECOEFFER, *c. recoiffer.*

RECOGNER (re-co-gnyér), va. (*cogner* derechef) wieder hineinschlagen; - un clou qui branle, une cheville qui sort de son trou, einen Nagel, der wackelt, einen Pflock od. Bolzen, der aus seinem Loche herausgeht, w. h.; - un boulon, (qui n'est pas assez enfoncé) einen Riegelnagel w. h., tiefer h.; fg: (repousser) po. zurück treiben, -schlagen, -stoßen; les ennemis attaquèrent nos lignes, et furent bien *recognés*, die Feinde griffen unsere Linien an, und wurden tüchtig zurückgeschlagen; il a voulu faire cette tentative, on l'a *recogné*, er hat diesen Versuch machen wollen, man hat ihn zurückgetrieben; fg: (rebuter durement) po. rauh abweisen; s'il fait cette proposition, il sera bien -*é*, wenn er diesen Antrag macht, wird er derb abgewiesen werden.

RECOGNITIF, VE, *a.* Jur. (qui sert à vérifier, à attester ou confirmer qh): actes -*s* et confirmatifs, Anerkennungs- und Bestätigungs-urkunden; CN. 1337. les actes -*s* ne dispensent point de la représentation du titre primordial, à moins que sa teneur n'y soit spécialement relatée, Anerkennungsurkunden befreien nicht von der Vorlegung der ursprünglichen Urkunde, wofern der Inhalt der letzteren nicht besonders in jene übertragen ist.

RECOGNITION (ré-kog-ni-cion), *f.* (act. de reconnoître, d'examiner; examen de qh) pu. Erforschung, Auskundschaftung, Untersuchung, *f.*

RECOIFFER, (*coiffer* derechef) wieder, von Neuem aufsetzen; den Kopfputz wieder in Ordnung bringen; il fallut la -, man mußte sie w. a.; le vent l'a décoiffée, elle se *recoiffe*, der Wind hat sie zerzaust, sie setzt sich w. auf, bringt ihren K. w. in O.

RECOIN (re-kouein), *s.* (petit coin; coin plus caché et moins en vue) Schlupfwinkel, dunkle Ecke; dunkler Winkel; il s'étoit caché, on l'avoit jeté dans un -, er hatte sich in einen S. verborgen, man hatte es in eine d. E., in einen dunkeln W. geworfen; il n'y a coin ni - où l'on n'ait cherché, es gibt keinen W. und keine E., wo man nicht nachgesucht hat, man hat in allen W-n und E-n nachgesucht; fa. les -*s* du cœur, (ses replis, ce qu'il a de plus caché) die S. des Herzens.

RECOITER, va. Cou. *v. c. receler, cacher.*

RECOLEMENT, *s.* Jur. (act. de *récoler* des témoins) das Wiedervorlesen der Zeugen-aussage; faire le - des témoins, den Zeugen ihre Aussage noch einmal vorlesen; après le - et la confrontation, nachdem man den Z. i. A. n. e. vorgelesen und sie gegeneinander gestellt hatte; Pra. faire le - d'un inventaire, (en vérifier les effets, les papiers ꝛc.) die vorgefundenen Stücke mit dem Fundbuche vergleichen; nachsehen, ob alle vorhandenen Stücke, Papiere ꝛc. in das Fundbuch gehörig eingetragen sind; faire le - d'une vente de bois, (s'assurer, vérifier si une coupe a été faite conformément aux ordonnances, si l'on n'a pas outrepassé les limites, si l'on a laissé les baliveaux et autres arbres de réserve, et en faire un procès verbal) bei einem Holzverkaufe die Waldschau vornehmen, den geschehenen Holzschlag besichtigen, und ein Protokoll über den Erfund aufsetzen.

RECOLER, va. Pra. - des témoins, (leur lire leur déposition, pour voir s'ils y persévèrent) Zeugen ihre Aussage noch einmal vorlesen; les témoins ont été *récolés* et confrontés, man hat den Z. i. A. n. e. vorgelesen und sie sind gegen einander od. einander gegenüber gestellt worden.

RECOLLECTION (ré-kol-lek-cion), *f.* Dév. (act. de se *récolliger*, recueillement) die Sammlung der Gedanken; profonde -, - intérieure, tiefe, innere S. der G.

RECOLLER, (*coller* derechef) wieder leimen, anl., aufl., zusammenl.; ce papier est décolé, il faut le -, dieses Papier hat sich los gemacht, man muß es wieder anl.

RECOLLET (re-ko-lè), *s.* les -*s*, (religieux réformés de l'ordre de St. François, appelés aussi frères mineurs de l'étroite observance) Recollecte; le gardien des -*s*, d'un couvent de -*s*, der Guardian der -n, eines -nklosters.

RECOLLIGER (ré-ko-li-jér), se -, I. r. Dév. (se recueillir en soi-même) v. sich sammeln; il faut se -, ord. se *recueillir* pour bien faire son examen (de conscience), man muß sich s., um seine Selbstprüfung gehörig anzustellen; après s'être bien *récolligé* ou *recueilli*, nachdem er ꝛc. sich, seine Gedanken recht gesammelt hatte.

RECOLTE, *f.* (dépouille des biens de la terre, les fruits qu'on recueille) Ernte, *f.*; bonne, grande -, gute, starke od. reichliche E.; une pleine -, une demi-, une mauvaise, pauvre -, eine volle E., eine halbe E., eine schlechte, kärgliche E.; - morte, (si mauvaise, par les intempéries de l'air ꝛc. qu'elle ne vaut pas la peine d'être enlevée) ganz fehlgeschlagene E., die die das Einheimsen nicht verlohnt; les olives, les vignes ꝛc. promettent une abondante -, die Oliven, der Weinstock ꝛc. versprechen eine gesegnete E.; la - des bleds ꝛc., die Korn- od. Getreide-; il fait sa -, er hält seine E.; après la -, nach der E.; 2) (act. de recueillir; it. les fruits mêmes) E.; dans le temps de la -, in der -zeit; CN. 520. les -*s* pendantes par les racines ꝛc., sont immeubles, die auf dem Halme stehenden Feldfrüchte sind unbeweglich.

RECOLTER, va. (recueillir, faire la récolte) ernten, ein-, einheimsen; on *récolte* les bleds, man erntet das Getreide; on a *récolté* les avoines ꝛc., man hat den Haber geerntet, eingeheimset; les suisses ne *récoltent* pas assez de bled pour leurs besoins, die Schweizer e. nicht Getreide genug zu ihrem Bedarf; Syn. on *récolte* à proprement parler ce qui se coupe, comme les grains, les foins, les raisins, on *recueille* ce qui s'arrache, comme les fruits, les légumes, les racines ꝛc., man erntet, eigentlich zu sprechen, ein, was abgeschnitten od. abgemäht wird, wie das Korn, das Heu, die Trauben; man sammelt ein, was abgebrochen od. ausgerissen wird, wie das Obst, das Gemüse, die Wurzeln ꝛc.; le décimateur, le glaneur *recueillent*, le laboureur ou paysan *récolte*, der Zehentherr, der Aehrenleser sammeln ein, der Landmann od. Bauer erntet; entre les productions de la terre, on *récolte* celles de la culture, on *recueille* les autres; on *récolte* du bled, on *recueille* du sel, des laines, des soies ꝛc., unter den Erzeugnissen des Bodens erntet man diejenigen, welche vom Anbauen herrühren, die andern gewinnt man, man erntet Getreide, man gewinnt Salz, Wolle, Seide; un pays *recueille* du bled, des vins ꝛc.; on parle de la nature de ses productions, on y a *récolté* peu de fourrage, de vin ꝛc., on parle de la qualité de sa récolte, ein Land gewinnt Getreide, Weine ꝛc., man spricht von der Natur seiner Erzeugnisse; man hat darin wenig Futter, Wein ꝛc. geerntet, man spricht von der Beschaffenheit der Ernte.

RECOMMANDABLE, *a.* (estimable, qui mérite d'être considéré) empfehlungswerth, -würdig, empfehlenswerth, schätzbar; sa vertu le rend -, seine Tugend macht ihn e., s.; il est - par toutes ses bonnes qualités, er ist e., s. wegen aller seiner guten Eigenschaften; il s'est rendu - par ses grands services, er hat sich durch seine großen Dienste s. gemacht; il se rendit - au prince par son dévouement, er machte sich dem Fürsten durch seine Ergebenheit s., bei dem F. durch .. beliebt.

RECOMMANDARESSE ou RECOMMANDERESSE, *f.* (femme qui tient une esp. de bureau d'adresse où l'on va chercher des nourrices qui sont venues s'y recommander) Ammen-verdingerinn, *f.*; on a établi à Paris quatre bureaux pour les -*s*, man hat in Paris für die -en 4 Schreibstuben errichtet; le registre de cette - prouve ꝛc., das Einschreibbuch dieser A. beweist ꝛc.

RECOMMANDATION (-ci-), *f.* (act. de *recommander*) Empfehlung, *f.*; il a obtenu cette place à ma -, er hat diese Stelle auf meine E. erhalten; c'est une puissante - que celle de cette dame, die E. dieser Dame ist von großem Gewichte od. Einflusse; on ne peut rien refuser à sa -, man kann auf seine E. hin nichts abschlagen; il m'a accordé cette faveur à votre -, er hat mir diese Gnadenbezeigung auf Ihre E. bewilligt; il a de fortes -*s* auprès de ses juges ꝛc., er hat starke od. mächtige -en bei seinen Richtern ꝛc., er ist seinen Richtern ꝛc. stark empfohlen; donner des lettres de - à qn., einem -sbriefe geben; il a des lettres de - pour telle ville, er hat -sbriefe nach der und der Stadt; gp. (parl. de l'abus des -*s*) léger comme une -, nichtssagend wie eine E., wie ein -sbrief; Cath. prière de la - de l'ame, (que l'église fait à Dieu pour les agonisants) Gebet, worin man die Seele eines Sterbenden Gott empfiehlt; Com. la - d'une chose volée, (billet où elle est décrite, et qu'on fait courir chez les marchands, afin que si elle leur étoit présentée, ils puissent la retenir) der Umlaufzettel wegen einer gestohlnen Sache; Pra. (opp. qu'on fait à la sortie d'un prisonnier arrêté à la requête de qn); ce prisonnier tient encore pour deux -*s*, dieser Gefangene sitzt noch wegen 2 eingekommener Gesuche um dessen fernere Verwahrung; obtenir la mainlevée des -*s*, seine Freilassung aus der gefänglichen Haft, (worin man auf Ansuchen seiner Gläubiger gehalten worden war), auswirken; 2) (estime, considération) Achtung; la sainteté de sa vie l'a mis en grande -, il est en grande -, sein heiliges Leben hat ihn in große A. gebracht, er steht in großer A.; il a l'honneur en -, en grande -, en - préférablement à toutes choses, er schätzt die Ehre hoch, sehr hoch, über Alles, höher als Alles; 3) faire des -*s* à qn, (se recommander à qn. lui faire ses compliments) vl. einem seine E. machen, sich einem empfehlen; faites-lui mes -*s*, machen Sie ihm meine E.; il m'a prié de vous faire ses -*s*, er hat mich gebeten, Ihnen seine E. zu machen.

RECOMMANDER qn, qh, (prier d'être favorable, d'avoir attention à .., d'avoir soin de ꝛc.) einen, etwas empfehlen; je vous *recommande* mon ami, je le .. à vos bontés ꝛc., ich empfehle Ihnen meinen

Freund, ich .. ihn Ihrer Güte; il est *recommandé* à plu. maisons de cette ville, er ist mehreren Häusern dieser Stadt empfohlen; je vous *recommande* mon fils, cette affaire c., ich empfehle Ihnen meinen Sohn, diese Sache c.; je lui ai -*é* vos intérêts, de soigner vos intérêts c., ich habe ihm Ihre Angelegenheiten, die Sorge für Ihre .. empfohlen; je *recommanderai* votre affaire à vos juges, ich werde Ihre Sache Ihren Richtern e.; - qn aux prières, aux aumônes des fidèles, (exhorter à prier Dieu pour lui, à lui faire des charités) einem dem Gebete, der Mildthätigkeit der Gläubigen e., einen den Gläubigen zur Fürbitte, zum Almosen e.; - qn au prône, (le - aux prières ou aux charités des paroissiens, en faisant le prône) einen bei der Predigt od. von der Kanzel herab zur Fürbitte od. zur milden Unterstützung e.; fg: iro. il a été bien -*é* au prône, (on a dit bc. de choses contre lui) po. man hat ihm eine schöne Rede gehalten, man hat ihm schöne Sachen nachgesagt; - le secret, (ordonner ou prier de le garder) Verschwiegenheit e.; se - à Dieu, - son ame à Dieu, (réclamer le secours de Dieu, le prier d'avoir pitié de .. c.) sich Gott, seine Seele Gott e., befehlen; po. il se *recommande* à tous les saints et saintes du Paradis, (il implore la protection de tout le monde) er ruft alle Heiligen an, sucht bei aller Welt Schutz; Com. - une chose perdue, volée, (par un billet où elle est décrite, et qu'on fait courir chez les marchands c., cf. *recommandation*) einen Umlaufzettel wegen einer verlornen od. gestohlnen Sache herumgeben lassen; l'orfèvre a arrêté, retenu une boîte qu'on vouloit lui vendre, parce qu'elle lui avoit été *recommandée*, der Goldschmied hat eine Büchse od. Dose, die man ihm verkaufen wollte, in Beschlag genommen, weil sie ihm durch einen Umlaufzettel bezeichnet od. empfohlen worden war; Pra. - ou *recharger* un prisonnier, cf. *recharger*; 2) (rendre recommandable) il n'a rien fait encore qui puisse - son nom à la postérité, er hat noch nichts gethan, das seinen Namen bei der Nachwelt in Achtung bringen könnte; ces basses adulations ne sont pas propres à le -, diese niedrigen Schmeicheleien sind nicht geeignet ihn zu e.; 3) se - à qn, (t. de compliment, se rappeler à son souvenir, lui demander la continuation de ses bontés c.) sich einem e.; je me *recommande* à son souvenir, à l'honneur de son souvenir, à son amitié, ich empfehle mich seinem Andenken, seinem gütigen od. gnädigen Andenken, seiner Freundschaft; dites lui que je me *recommande* bien à lui, à sa protection, à ses bontés c., sagen Sie ihm, daß ich mich ihm, seinem Schutze, seiner Güte bestens empfehle; 4) (ordonner à qn. le charger de faire qch) e., anbefehlen, einbinden, einschärfen; je leur ai *recommandé* de vous obéir c., ich habe ihnen anbefohlen, Ihnen zu gehorchen c.; on leur a -*é*, sous peine de la vie, de c., man hat ihnen bei Lebensstrafe eingeschärft zu c.; on m'a -*é* de veiller sur lui, sur ses démarches c., man hat mir anbefohlen, eingebunden, über ihn, über seine Schritte zu wachen; on m'a bien -*é* de vous assurer que c., man hat es mir sehr empfohlen, Ihnen zu versichern, daß c.; it. (exhorter qn à faire qch) on lui a bien -*é* d'être sage, de n'en rien dire, man hat ihm sehr empfohlen, ihn sehr ermahnt, artig od. vernünftig zu seyn, nichts davon zu sagen; - à ses enfants d'aimer la vertu, de fuir le vice, seinen Kindern anb., einſ., die Tugend zu lieben, das Laster zu fliehen; *recommandez* leur la lecture de bons livres, e. Sie ihnen das Lesen guter Bücher.

RECOMMANDERESSE, c. *recommandaresse*.

RECOMMENCEMENT, s. fa. (act. de recommencer) pu. das Wiederanfangen: je prévis, dès le -, que c., ich sahe gleich beim W. voraus, daß c.

RECOMMENCER, va., vn. (commencer de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue anfangen; on *recommence* à bâtir à ce palais, man fängt w. an, v. N. an, an diesem Palaste zu bauen; - la guerre, ses violences c., den Krieg, seine Gewaltthätigkeiten w. a.; - un discours, un travail, eine Rede, eine Arbeit w. a.; il *recommence* tout de nouveau, er fängt w. ganz v. N., ganz von vorn an, fa. - de plus belle, - sur de nouveaux frais, (faire de nouveau, et avec plus de zèle, it. après s'être reposé, après avoir pris de nouvelles forces) v. N., mit neuem Eifer a.; c'est touj. à -, (parl. d'un ouvrage où il y a touj. qch à refaire, ou d'une chose qu'on répète inutilement) da kann man immer w. v. N. a., das nimmt nie ein Ende, damit wird man nie fertig; on le lui a dit, défendu cent fois, c'est touj. à -, man hat es ihm schon hundertmahl gesagt, verboten, immer muß man w. von vorn a., es ihm aufs N. sagen, verbieten; P. il ne sauroit mieux dire s'il ne *recommence*, à moins de -, (lorsqu'on a très-bien dit) er könnte nicht besser sprechen, es nicht besser od. nachdrücklicher sagen; la pluie *recommence*, la guerre a -*é*, les hostilités ont -*é*, der Regen fängt aufs N. an, es fängt v. N. an, es beginnt v. N. zu regnen, der Krieg hat, die Feindseligkeiten haben w. angefangen; Ma. - un cheval, (le remettre aux les leçons) ein Pferd a. N. in die Schule nehmen; ce cheval oublie et se dément, il faut le -, .. ist vergeßlich und verschlimmert sich, man muß es v. N. schulen, es a. N. in die S. n.; fg: - un élève, (le remettre aux les leçons) einen Zögling od. Schüler v. N. in die Lehre nehmen, mit einem Sch. od. Z-e w. von vorn a.; il avoit été mal montré (il avoit eu de mauvais principes), il a fallu le -, er war schlecht unterrichtet worden, man hat w. von vorn mit ihm a. müssen.

RÉCOMPENSE (-con-pan-ce), *f*. (prix, salaire accordé pour q. travail ou action qu'on juge bonne et utile) Belohnung, *f*; juste, digne -, - bien méritée, due à son mérite, gerechte, würdige B., wohl verdiente, seinen Verdiensten gebührende B.; - convenable, égale, proportionnée au mérite, den Verdiensten angemessene, gleiche B., mit den Verdiensten im Verhältniß stehende B.; promettre une -, une bonne -, eine B., eine gute B. versprechen; on lui a donné mille écus pour -, à titre de -, man hat ihm 1000 Thaler zur B., als B. gegeben; mériter -, recevoir, obtenir -, B. verdienen, eine B. empfangen, erhalten; -*s* militaires, militärische -en; distribuer des -*s*, -en austheilen; est-ce là la - de mon zèle, de mes soins? ist dies die B., der Lohn für meinen Eifer, für meine Sorgfalt? c'est toute la - que j'en ai eue, das ist die ganze B., die die ich dafür bekommen habe; tous les crimes ont leur punition, aucune vertu n'a sa -, alle Verbrechen finden ihre Strafe, keine Tugend findet ihre B.; la vertu est elle-même sa -, die Tugend belohnt sich selbst; je n'attends - ou ma - que de Dieu, ich erwarte nur von Gott B. od. meine B.; les -*s* éternelles, (destinées aux élus) die ewigen -en, der himmlische Lohn, die B. in der Ewigkeit; cette disgrace lui fit perdre la - de tous ses services, diese Ungnade brachte ihn um die B. für alle seine Dienste; je suis quitte de la - que je lui devois, ich habe ihm die B. gegeben, bin von der B. entbunden, die ich ihm schuldig war; 2) qf. fg: (châtiment, peine due à une mauvaise action) Strafe, *f*; Lohn: le gibet sera la - de ses crimes, der Galgen wird die St., der L. für seine Verbrechen seyn; c'étoit un méchant homme, il a eu la - qu'il méritoit, er war ein schlechter Mensch, er hat seinen verdienten L. bekommen; 3) qf. (compensation, dédommagement) Ersatz; die Entschädigung, Vergütung, *f*; on lui donna tant pour - des pertes qu'il avoit faites, man gab ihm so und so viel zum Ersatze, zur B. des Verlustes, den er erlitten hatte; on lui accordera q. - pour le dommage qu'il a souffert, man wird ihm wegen des Schadens, den er gehabt hat, einige B. od. Ents. bewilligen; on l'obligea de se défaire de sa charge, et on lui donna tant de -, et pour - on lui donna une pension, man nöthigte ihn, sein Amt niederzulegen, und gab ihm so und so viel zur Ents., und zur Ents. gab man ihm einen Jahrgehalt; CN. 1424. les amendes encourues par le mari .. peuvent se poursuivre sur les biens de la communauté, sauf la - due à la femme, Geldstrafen, die der Mann .. verwirkt hat, können aus dem Vermögen der Gütergemeinschaft beigetrieben werden; der Frau bleibt jedoch die ihr gebührende Vergütung vorbehalten; 1436. la - du prix de l'immeuble appartenant au mari ne s'exerce que sur la masse de la communauté, wegen Erstattung des Preises einer dem Manne zugehörigen unbeweglichen Sache kann nur die Masse der Gütergemeinschaft in Anspruch genommen werden; 4) en -, adl. (en compensation, en échange, d'ailleurs, d'autre part, en revanche c.) zur Wiedervergeltung, dagegen, dafür, statt dessen; rendez-moi ce bon office, et en - je vous servirai en q. autre occasion, erweisen Sie mir diese Gefälligkeit, ich will Ihnen dag. bei einer andern Gelegenheit wieder zu Diensten seyn; elle est fort belle, mais en - elle est fort coquette, sie ist sehr schön, aber dag. ist sie sehr gefallsüchtig; il a peu mangé, mais en - il a bien bu, er hat wenig gegessen, aber dag., daf. hat er recht od. tüchtig getrunken.

RÉCOMPENSER (-con-pan-cér), va. (donner une récompense) belohnen, lohnen; il *récompense* bien ses domestiques, er belohnt seine Bedienten od. sein Gesinde gut; on l'a *récompensé* de ses services, man hat ihn für seine Dienste belohnt; il a été mal -*é*, il n'a pas été -*é* selon son mérite, er ist schlecht belohnt worden, er ist nicht nach Verdienst belohnt worden; si vous faites bien, Dieu vous en *récompensera*, wenn ihr recht thut, so wird euch Gott dafür b.; - les services de qn, - une bonne action, eines Dienste, einen für seine .. b., eine gute Handlung b.; - le mérite, la vertu, c'est les encourager, das Verdienst, die Tugend b., heißt sie aufmuntern; 2) qf. fg: (punir) b., bestrafen: il a été justement -*é* de ses perfidies c., er ist für seine Treulosigkeiten c. gehörig belohnt, bestraft worden; 3) (dédommager) entschädigen, schadlos halten, wieder einbringen, vergüten; vous avez perdu sur cet envoi, mais une autre fois je vous en *récompenserai*, Sie haben an dieser Sendung verloren, aber ein ander Mahl will ich Sie e., will ich es w. einb.; nous ferons un autre marché qui vous *récompensera*, wir wollen einen andern Handel treffen, der Sie e. soll; on leur accorda diminution de tailles, pour les - du dommage causé par les armées c., man bewilligte ihnen eine Verminderung der Steuern, um ihnen den von den Kriegsheeren c. verursachten Schaden zu v.; il fut -*é* en biens fonds, rentes c., er wurde in Grundstücken, Renten c. entschädigt; - le temps perdu, (le réparer) die verlorne Zeit w. einb., das Versäumte w. nachholen; it. vp. il s'est bien -*é* de ses pertes, er hat sich für seinen Verlust recht s. geh.; il avoit mal dîné, mais il s'est -*é* à souper, er hatte schlecht zu Mittag gegessen, aber er hat sich beim Nachtessen s. geh.

RECOMPOSER, va. (composer de nouveau) wieder, aufs Neue zusammensetzen, verfertigen, ausarbeiten; une page de manuscrit se trouvant perdue, il fallut la -, da ein Blatt von der Handschrift sich verloren hatte, so mußte man es neuerdings a. od. schreiben; son thême étoit si mal fait, qu'il fut obligé de le -, seine Aufgabe war so schlecht gemacht, daß er sie von Neuem a. mußte; on avoit pris de trop petits caractères pour la préface c., il fallut la -, man hatte zu kleine Schrift zu der Vorrede c. genommen, man mußte sie von Neuem setzen; Chi. - un corps, une substance, (en réunir les parties qui avoient été séparées par q. opération) einen Körper, eine Masse w. z.; Bo. feuilles *recomposées*, (doublement composées, c. à d. qui, sur un pétiole commun, portent d'autres pétioles qui sont encore partagés) doppelt zusammengesetzte Blätter, cf. *surcomposé*.

RECOMPOSITION (-ci-), *f*. Wieder-zusammensetzung, *f*; la - d'un manuscrit, (qui a été perdu) die Wieder-ausarbeitung einer (verloren gegangenen) zum Druck bestimmten Handschrift; la - d'une forme c., das neue Setzen, das Umsetzen einer Form; Chi. la - d'un corps, (act. de le -, son effet) die W. eines Körpers.

RECOMPTER, (compter de nouveau) wieder, noch einmahl zählen, rechnen, überz., überr., durchz., durchr.; on lui rapporta l'argent, il le *recompta*, man brachte ihm das Geld zurück, er zählte es noch e. durch; après avoir bien compté et *recompté*, nachdem man es gut gezählt und noch e. gezählt hatte; - un compte, un mémoire, eine Rechnung noch e. überr. od. durchr.

RÉCONCILIABLE, *a.* (qui peut être *réconcilié*, ord. avec la négative) versöhnbar; ces deux maisons ou familles ne sont pas *-s*, diese zwei Häuser od. Familien sind nicht wieder mit einander auszusöhnen; ils ne sont pas si brouillés qu'ils ne soient *-s*, sie sind nicht so entzweit, daß sie nicht wieder mit einander versöhnt werden könnten.

RÉCONCILIATEUR, TRICE, *s.* (qui réconcilie des pers. brouillées) Versöhner, Friedensstifter, inn; il a été le - des deux familles, er ist der V. der beiden Familien gewesen; la sœur a été leur *réconciliatrice*, die Schwester ist ihre -inn gewesen, hat sie versöhnt od. ausgesöhnt.

RÉCONCILIATION (ci), *f.* (raccommodement de 2 pers. qui étoient brouillées) Versöhnung, Aussöhnung, Wiederv., Wiedera.; - feinte ou plâtrée, eine verstellte V., eine V. zum Scheine, eine Scheinv.; leur - est sincère, ihre V. ist aufrichtig; c'est une véritable, une sincère -, es ist eine wahre, eine aufrichtige V.; il travaille à leur -, il a ménagé cette -, er arbeitet an ihrer A., er hat diese A. eingeleitet; la vie de ces deux amants est une suite de *-s* et de brouilleries, das Leben dieser zwei Liebenden ist eine Reihe von A-en und Entzweiungen; CN. 272. l'action en divorce sera éteinte par la - des époux, die Klage auf Ehescheidung soll durch die Wiedera. der Ehegatten erloschen seyn; la - du pécheur avec Dieu, (par la pénitence ꝛc.) die A. eines Sünders mit Gott; Cath. la - d'une église, (act. de la rebénir, après q. profanation) die Wiedereinweihung einer Kirche; Th. la - d'un hérétique à l'église, (acte solennel par leq. un chrétien d'une autre croyance est réuni à l'église et absous des censures qu'il avoit encourues) die Wiedera. eines Ketzers mit der Kirche; sa - eut lieu tel jour, seine Wiedera. hatte an dem und dem Tage Statt; 2) (act. de se *réconcilier*, avant de communier) das nochmalige Beichten, die letzte Beichte vor dem Abendmahle.

RÉCONCILIER, *va.* (rapprocher, raccommoder des pers. qui étoient mal ensemble) versöhnen, aussöhnen, wieder v., w. a.; il travaille à les -, er arbeitet daran, sie w. zu v. auszusöhnen; elle les a *réconciliés*, elle les a .. ensemble, elle a *-é* les deux familles, sie hat sie versöhnt, sie hat sie w. mit einander ausgesöhnt, sie hat die beiden Familien w. mit einander versöhnt; ils se sont *-és* d'eux-mêmes, par l'entremise d'un tel, sie haben sich von selbst, durch die Vermittlung des und des w. ausgesöhnt; je me suis *-é* avec lui, cette rencontre nous a *-és*, ich habe mich w. mit ihm versöhnt od. ausgesöhnt, dieses Zusammentreffen hat uns w. ausgesöhnt; P. il ne faut pas se fier à un ennemi *-é*, einem versöhnten Feinde muß man nicht trauen; se - avec Dieu, (par la pénitence ꝛc.) sich mit Gott w. a.; Cath. - une église, (la rebénir, après q. profanation) eine Kirche w. einweihen; Th. - un hérétique à l'église, (lui donner l'absolution après qu'il a abjuré son hérésie) einen Ketzer w. mit der Kirche a.; 2) (retourner à confesse, peu de temps après y avoir été, pour s'y accuser de fautes légères qu'on a commises depuis, ou de qs péchés qu'on avoit oubliés) vor dem Abendmahle noch einmahl beichten.

RECONDUCTION (ci), *f.* Pra. - tacite, (continuation de la jouissance d'une ferme ꝛc. au prix et aux conditions du bail expiré, sans qu'il ait été renouvelé) stillschweigende Pachterneuerung, Miethe ꝛc.; il occupe cette maison ꝛc. par tacite -, er besitzt od. bewohnt dieses Haus durch st. M.; CN. 1739. lorsqu'il y a un congé signifié, le preneur, quoiqu'il ait continué sa jouissance, ne peut invoquer la tacite -, ist dem Miether die Aufkündigung bekannt gemacht worden, so kann sich derselbe, wenn er gleich in der Benutzung geblieben ist, auf eine st. Erneuerung des Contractes nicht berufen.

RECONDUIRE, *va.* (conduire, accompagner qn dont on a reçu visite) zurück begleiten; das Geleit geben; on l'a *reconduit*, il a été .. jusqu'à la porte, jusqu'à sa voiture, man hat ihn z. begleitet, er ist bis an die Thür, bis an den Wagen begleitet worden; il ne veut pas qu'on le *reconduise*, er will nicht, daß man ihn begleite, ihm das G. gebe; en me *reconduisant*, il me dit ꝛc., als er mich begleitete, sagte er mir ꝛc.; - par cérémonie, aus Höflichkeitsgebrauch b., das G. g.; restez ici, après dîner, j'irai vous -, (je vous accompagnerai chez vous, ou une partie du chemin) bleiben Sie hier, ich will Sie Nachmittag b., will Ihnen dann das G. g.; il m'a *reconduit* jusqu'à tel village, il m'a .. en voiture, er hat mich bis in das und das Dorf begleitet, er hat mich im Wagen zurück begleitet; 2) mp. (parl. de qn qu'on fait sortir en le maltraitant) fa. abführen; - un insolent à coups de bâton, einen Unverschämten zum Hause hinausprügeln.

RECONDUITE, *f.* (act. de *reconduire* qn) Geleit, *n*; faire la -, se charger de la -, das G. geben, übernehmen; iro. (parl. d'un mauvais traitement) la - qu'on lui fit ne fut pas agréable, das G., das man ihm gab, war nicht angenehm.

RECONFESSER, (confesser derechef) wieder, noch einmahl beichten; - les péchés de la confession précédente, die das vorige Mahl gebeichteten Sünden n. e. b.; il avoit des scrupules sur sa confession, il s'est *reconfessé*, er hatte Bedenklichkeiten über seine Beichte, er hat n. e. gebeichtet.

RECONFIRMER, (confirmer de nouveau) wieder, noch einmahl firmen od. firmeln, einsegnen; on ne *reconfirme* pas ceux qui ont été confirmés, man firmet od. firmelt diejenigen, die gefirmt worden sind, nicht n. e.; fg: (assurer de nouveau) w. bestärken; il me *reconfirma* dans ce projet, dans ce parti, er bestärkte mich w. in diesem Vorhaben, in diesem Entschlusse; cette leçon l'a *reconfirmé* dans le bien, diese Lehre hat ihn w. im Guten bestärkt.

RECONFORT (for), *s.* (consolation, secours dans l'affliction) vl. Trost; tout son - est qu'il n'a eu en vue que le bien, sein ganzer T. ist, daß er nichts als das Gute zur Absicht gehabt hat; il a fait son devoir, voilà son -, er hat seine Schuldigkeit gethan, das ist sein T.; Dieu sera notre -, Gott wird unser T. seyn; c'est le - des affligés, das ist der T. der Betrübten.

RÉCONFORTATIF, *s. a.* Méd. les *-s*, les médicaments *-s* ou *fortifiants*, die Stärkungsmittel, die stärkenden Mittel.

RÉCONFORTATION (ci), *f.* Méd. (act. de *réconforter*) Stärkung, *f.* das Stärken; la - de l'estomac ꝛc., die Stärkung des Magens ꝛc.

RÉCONFORTER, *va.* (conforter, fortifier) wieder stärken; cela *réconforte* l'estomac, le cerveau, dieß stärkt den Magen, das Gehirn w.; ce verre de vin l'a un peu *réconforté*, dieses Glas Wein hat ihn w. ein wenig gestärkt; fg: (consoler dans l'affliction) vl. trösten; ces idées la *réconfortent*, diese Gedanken t. sie; il est si désolé, que rien ne peut le -, er ist so tief betrübt, daß ihn nichts t. kann.

RECONFRONTATION (ci), *f.* Jur. (act. de *reconfronter*) die nochmahlige Gegeneinanderstellung; on ordonna la - des témoins à l'accusé, man befahl, die Zeugen und den Beklagten noch einmahl gegen einander zu stellen.

RECONFRONTER les témoins à l'accusé, Jur. (les *confronter*, les lui présenter de nouveau, pour tirer qs nouv. renseignements ꝛc.) die Zeugen und den Beklagten wieder, noch einmahl gegen einander stellen; on *reconfronta* les complices l'un à l'autre, man stellte die Mitschuldigen wieder gegen einander, einander wieder unter die Augen.

RECONNOISSABLE (re-co-nè-ça-ble), *a.* (qu'on peut *reconnoître*, facile à ..) kenntlich, kennbar; il est - entre mille, il est fort - dans son portrait, il est - à une balafre qu'il a au front ꝛc., er ist unter Tausenden k., man würde ihn unter T. erkennen, er ist sehr k. in seinem Bildnisse, er ist an einer Schmarre k., die er auf der Stirn ꝛc. hat; il est si changé, qu'il n'est pas -, er hat sich so verändert, daß er nicht k. ist; il a bien maigri, il n'est plus -, er ist sehr mager geworden, er ist nicht mehr k.; la fortune l'a tellement enorgueilli, qu'il n'est plus -, das Glück hat ihn so stolz gemacht, daß man ihn nicht mehr kennt; son chapeau, sa montre est - à telle marque ꝛc., sein Hut, seine Uhr ist an dem und dem Zeichen k.; son style est -, voilà une fausseté bien -, seine Schreibart ist k., das ist eine sehr merkliche, auffallende Unrichtigkeit.

RECONNOISSANCE, *f.* (act. par laq., en se remettant l'idée de qn ou de qh, on le reconnoît pour ce qu'il est) Wiedererkennung, *f.* das Wiedererkennen; il reconnut aussitôt son fils, et l'on s'étonna d'une si prompte -, er erkannte seinen Sohn sogleich wieder, und man wunderte sich über diese schnelle W.; cette anneau, cette lettre fut cause de leur mutuelle -, dieser Ring, dieser Brief war die Ursache ihrer gegenseitigen W.; le dénouement de cette pièce de théâtre se fait par une -, die Entwicklung dieses Bühnenstücks geschieht durch eine W.; une - bien touchante, bien amenée, bien conduite, eine sehr rührende, gut herbeigeführte, gut eingeleitete W.; il reconnut les effets qu'on lui avoit volés, et en ayant fait vérifier la - devant le juge, ils lui furent délivrés, er erkannte die Vermögensstücke, die man ihm gestohlen hatte, und nachdem die W. vor dem Richter bewährt worden war, wurden sie ihm ausgeliefert; fg: (aveu, confession d'une faute); cette prompte - de sa faute lui en a mérité le pardon, die schleunige Erkennung seines Fehlers hat ihm die Verzeihung desselben zuwegebracht; 2) (gratitude, ressentiment des bienfaits reçus) Dankbarkeit, Erkenntlichkeit, *f*; - légitime, bien fondée, gerechte, wohlgegründete D. od. E.; grande, vive -, große, lebhafte E.; témoigner, exprimer sa -, seine D., E. bezeigen, ausdrucken; il m'a obligé, et je lui en ai bien de la -, er hat mir eine Gefälligkeit erwiesen, und ich bin ihm sehr erkenntlich dafür; si vous pouvez lui rendre ce service, je vous en aurai une éternelle -, ma - sera sans bornes, wenn Sie ihm diesen Dienst leisten können, so werde ich Ihnen ewig dankbar, so werde ich ewig erkenntlich gegen Sie seyn, so wird meine E. grenzenlos seyn; je suis avec les sentiments d'une sincère -, d'une - égale à ce bienfait, votre ꝛc., ich bin mit den Gefühlen einer aufrichtigen E., einer dieser Wohlthat gleichen E. Ihr ꝛc.; agréez, acceptez ces légers témoignages, ces faibles marques de ma -, nehmen Sie diese geringen Beweise, diese kleinen Zeichen meiner D. od. E. gütig auf, nehmen Sie diese .. an; 3) (récompense donnée en - de q. service) E.; ce service mérite q. -, une petite -, dieser Dienst verdient eine E., eine kleine E. od. Belohnung; vous en recevrez une honnête -, Sie werden eine artige E. od. Bel. dafür erhalten; 4) (act. d'examiner, de reconnoître diff. choses, examen détaillé) Besichtigung, Untersuchung, *f*; faire la - des lieux, des meubles, des papiers, die Bes. der Orte, der Möbeln, die U. der Papiere vornehmen; la - sera longue, die Bes. od. U. wird lange dauern; le général est allé faire une -, (est allé à la découverte, est allé examiner la nature du terrain, la disposition des ennemis) der General ist auf Kundschaft ausgeritten, hat eine *Rekognoscierung vorgenommen; par cette -, on s'est assuré que les ennemis ꝛc., durch diese Auskundschaftung od. R. hat man sich versichert, daß die Feinde ꝛc.; on fit la - des lignes du camp ennemi, man stellte eine R. der Linien des feindlichen Lagers an, man kundschaftete die Linien des .. aus; la - des côtes, des rades ꝛc., (qu'on aperçoit, qu'on découvre en navigant) die Wiedererkennung der Küsten, der Rheden ꝛc.; Com. ꝛc. (écrit par leq. on reconnoît avoir reçu qh à prêt, en dépôt ꝛc., ou devoir qh à qn) Schein, Empfangschein; j'ai ses pierreries en garde, il en a ma -, ich habe seine Edelsteine in Verwahrung, er hat einen S., einen Empfangs. von mir dafür; confiez-moi ces papiers, je vous en ferai ou donnerai une -, vertrauen Sie mir diese Papiere an, ich will Ihnen einen S. dafür geben, ausstellen; Féo. il avoit passé une - à son seigneur, du cens qu'il lui devoit, er hatte seinem Herrn eine Verschreibung, einen Schuldbrief über den Grund- od. Lebenszins, den er ihm schuldig war, ausgestellt; il a été condamné à me passer titre nouvel et -, er ist verurtheilt worden, mir einen neuen Pfandbrief und Schuldschein auszustellen; Jur. - de promesse, d'écriture, (acte par leq. qn reconnoît qu'une promesse est de lui, qu'une écriture est de sa main) Anerkennung eines gegebenen Versprechens, einer Handschrift; sa promesse est sous seing privé, et il en a passé sa - par-devant notaire, seine Ver-

bung ist eine mit seiner Unterschrift versehene Privaturkunde, und er hat dieselbe vor dem Notar anerkannt; il nie que ce billet soit de lui, il faut en venir à la – par comparaison d'écriture, er läugnet, daß dieser Schein von ihm sei, man muß es durch Vergleichung der Handschriften zur A. bringen; il reconnoît le billet, il n'est pas besoin d'autre –, er erkennt den Zettel an, es ist keine weitere A. nöthig; CN. l'hypotheque judiciaire résulte aussi des –s ou vérifications, faites en jugement, des signatures apposées à un acte obligatoire sous seing privé, die gerichtliche Hypothek entsteht auch daraus, daß die unter einer verbindlichen Privat urkunde befindliche Unterschrift durch A. od. Beweisführung außer Zweifel gesetzt ist; 62. l'acte de - d'un enfant sera inscrit sur les registres, die Urkunde über die A. eines Kindes soll in die Register eingetragen werden; la – des enfants naturels, (par q. acte authentique) die A. der natürlichen Kinder; CN. 336. la – du père, sans l'indication et l'aveu de la mere, n'a d'effet qu'à l'égard du père, die A. des Vaters, ohne die Anzeige und das Geständniß der Mutter, hat nur in Rücksicht des Vaters ihre Wirkung; – d'aîné et principal héritier, (esp. d'institution contractuelle, que des père et mère, font par le contrat de mariage d'un de leurs enfants, qu'ils reconnoissent en qualité d'aîné pour le principal héritier) A. eines ältesten und Haupterben; Syn. la – est le souvenir, l'aveu d'un bienfait; la *gratitude* est le retour qu'il inspire, die Erkenntlichkeit ist die Erinnerung, das Bekenntniß einer empfangenen Wohlthat; die Dankbarkeit ist die Erwiederung, welche sie einflößt; la – est dans la mémoire, la *gra.* dans le cœur; la premiere s'acquitte, la seconde doit toujours, die E. ist in dem Gedächtnisse, die Dankb. in dem Herzen; die erste trägt die Schuld ab, die zweite bleibt immer schuldig; la – est le commencement de la *gra.*, et la *gra.* est le complément de la –, die E. ist der Anfang der Dankb., und die Dankb. ist die Ergänzung der E., macht die E. vollständig.

RECONNOISSANT, E (re-co-no-çan), *a.* (qui a de la *reconnoissance*, de la gratitude) erkenntlich, dankbar; il est bien –, il vous sera bien – de ce service, er ist sehr e., er wird Ihnen sehr d. seyn für diesen Dienst; vous trouverez en lui un cœur –, une ame *reconnoissante*, Sie werden bei ihm ein e-es Herz, eine d-e Seele finden; je serai toute ma vie, votre très- – et dévoué ami, ich werde mein ganzes Leben ihr d-er und ergebenster Freund seyn.

RECONNOITRE (re-co-nê-tre), I. aa. (se remettre dans l'esprit l'idée, l'image de qu ou de qh, quand on les revoit) erkennen, wieder e.; je l'ai *reconnu* de loin, j'ai eu de la peine à le –, ich habe ihn von fern erkannt, ich habe Mühe gehabt, ihn w. zu e.; ne me *reconnoissez*-vous point? e. Sie mich nicht? c'est le cheval qu'on m'a volé, je le *reconnois*, dieß ist das Pferd, das man mir gestohlen hat, ich erkenne es; que chacun *reconnoisse* ses hardes, ses livres, jeder sehe zu, daß er seine Sachen, seine Bücher erkenne; je l'ai *reconnu* à sa voix, à sa démarche, je l'ai .. malgré son déguisement, ich habe ihn an seiner Stimme, an seinem Gange erkannt, ich habe ihn seiner Verkleidung ungeachtet .., cf. *déguisement*; au dénouement de la pièce, il le *reconnoît*, ils se *reconnoissent*, bei der Entwicklung des Stücks erkennt er ihn, e. sie einander; cet anneau, ces paroles me le firent –, dieser Ring, diese Worte geben mir ihn zu e.. machten, daß ich ihn erkannte; il a été *reconnu* à une balafre qu'il avoit au front, er ist an einer Schmarre od. Narbe, die er an der Stirn hatte, erkannt worden; fg: (parvenir à *connoître*, à découvrir la vérité de qh) e., ane., einsehen; on a *reconnu* sa trahison, sa perfidie, man hat seine Verrätherei, seine Treulosigkeit erkannt, eingesehen; son innocence a été *reconnue*, seine Unschuld ist erkannt, anerkannt worden; je *reconnois* bien là sa prudence, son bon cœur, ich erkenne hierin seine Klugheit, sein gutes Herz recht deutlich; 2) (avoir de la *reconnoissance*, cf) e.; – les bienfaits, les graces qu'on a reçues, die empfangenen Gnadenbezeigungen e.; je *reconnois*, j'apprécie son amitié pour moi, ich erkenne, ich schätze seine Freundschaft für mich; 3) (récompenser) erkenntlich seyn, vergelten, erwiedern; – un service, für einen Dienst erk. seyn, einen Dienst v.; faites-moi ce plaisir, je le *reconnoîtrai* dans l'occasion, erzeigen Sie mir diesen Gefallen, diese Gefälligkeit, ich werde bei Gelegenheit erkenntlich dafür seyn; on lui a rendu mille bons offices, il les a mal *reconnus*, man hat ihm tausend Gefälligkeiten erwiesen, er hat sie schlecht vergolten, erwiedert; 4) (considérer, observer, remarquer) erforschen, auskundschaften, *rekognosciren; – les dispositions des juges, die Gesinnungen der Richter erf.; il est allé – (sonder) le terrain, les lieux, er ist auf Kundschaft ausgegangen, ausgeritten; le général alla – la place, (avant de l'attaquer) der General kundschaftete die Festung aus, *rekognoscirte die F.; – le pays, un pays, une position, une brèche, das Land, ein Land, eine Stellung, eine Sturmlücke ausk., besichtigen, r.; – les ennemis, leur contenance, leur nombre, die Feinde, ihre Haltung od. Fassung, ihre Anzahl ausk., ausspähen, r.; il fit avancer tel corps pour – leur camp, leurs retranchements, er ließ das und das Corps vorrücken, um ihr Lager, ihre Verschanzungen auszukundschaften, zu r.; on envoya de la cavalerie – les passages, les chemins, les défilés, man schickte Reiterei aus, um die Durchgänge od. Pässe, die Wege, die engen P. auszukundschaften, zu r.; Mar. – un vaisseau, un bâtiment, (en approcher, pour en examiner la grosseur, les forces, et de quelle nation il est) ein Schiff, ein Fahrzeug r., sich einem Schiffe nähern, um dessen Größe und Stärke zu erkennen; – une terre, (en observer la situation, pour savoir quelle terre c'est) ein Land, eine Küste r.; Com. – une dette, (avouer, confesser) eine Schuld anerkennen; je *reconnois* avoir reçu cette somme, qu'un tel m'a prêté cette somme, ich bekenne, diese Summe empfangen zu haben, daß der und der mir diese Summe geliehen hat; il a *reconnu* sa faute, il *reconnoît* qu'il a eu tort, er hat seinen Fehler erkannt, gestanden, er erkennt, gesteht ein, daß er Unrecht gehabt hat; – son seing, (avouer qu'on a signé l'écrit dont il s'agit) seine Unterschrift a.; – une redevance, une rente, (en passer un aveu, une reconnoissance) sich zu einer Gülte, zu einer Rente bek., die Verpflichtung zu einer ... a.; Jur. – un enfant, (par q. acte authentique, où l'on déclare en être le père ou la mère) ein Kind a.; il a *reconnu* un tel pour son fils, er hat den und den für seinen Sohn anerkannt; CN. cf. *bâtard*; 338. l'enfant naturel *reconnu* ne pourra réclamer les droits d'enfant légitime, ein natürliches, wenn gleich anerkanntes Kind, kann auf die Rechte eines ehelich gebornen keinen Anspruch machen; ext. ces peuples ont *reconnu* tel prince pour leur roi, diese Völker haben den und den Prinzen für ihren König anerkannt; il ne *reconnoît* d'autre loi que sa volonté, d'autre maître que Dieu, er erkennt kein anderes Gesetz als seinen Willen, keinen andern Herrn als Gott an.

II) se –, (avouer qu'on a péché ou failli, et s'en repentir) zur Erkenntniß kommen, sich fassen, in sich gehen; il avoit fort mal vécu dans sa jeunesse, mais il se *reconnut* sur ses vieux jours, er hatte in seiner Jugend einen sehr schlechten Lebenswandel geführet, aber in seinen alten Tagen kam er zur E., faßte er sich, ging er in sich; Dieu leur fasse la grace de se – avant de mourir, Gott lasse ihnen die Gnade widerfahren, daß sie in sich g., ehe sie sterben; 2) (reprendre ses sens, penser à ce qu'on doit faire, y faire réflexion) wieder zu sich kommen, w. zur Besinnung k.; sich besinnen, sich fassen; il étoit tombé en faiblesse, et quand il vint à se –, il voulut, er war in Ohnmacht gefallen, und als er w. zu sich kam, wollte er; donnez-moi le temps, le loisir de me –, geben Sie mir Zeit, Muße, mich zu f., mich zu bes.; il fut surpris et n'eut pas le temps de se –, er war überrascht, und hatte nicht Zeit sich zu bes.; 3) (lorsqu'on se remet dans l'esprit l'idée d'un lieu, d'un pays) j'ai déjà vu cette ville, je commence à me –, ich habe diese Stadt schon gesehen, ich fange an mich w. darein zu finden; je me rappele avoir passé par cet endroit, je me *reconnois* à ce pont, ich erinnere mich, durch diesen Ort gekommen zu seyn, ich erkenne diese Brücke, wieder.

RECONQUÉRIR, (*conquérir* de nouveau, remettre sous sa domination) wieder erobern; il a *reconquis* les pays qu'on lui avoit enlevés, er hat die Länder, die man ihm genommen hatte, w. erobert; il fut forcé de rendre ces provinces, et il les *reconquit* l'année suivante, er wurde gezwungen, diese Landschaften zurückzugeben, er eroberte sie aber im folgenden Jahre w.; pays *reconquis*, province -*e*, w. erobertes Land, w. eroberte Landschaft od. Provinz; fg: – l'estime, l'amour des peuples, die Achtung, die Liebe der Völker w. gewinnen.

RECONSTITUTION (-thi-tu-cion), *f.* Pra. (substitution d'une rente nouvelle à une plus ancienne; constitution de rente à prix d'argent, pour laq. l'emprunteur rembourse une rente qu'il devoit, et subroge le prêteur nouv. aux privilèges et hypotheques de l'ancien) Rentenübertragung, Auslösung, *f.*

RECONSTRUCTION (ci), *f.* (act. de *reconstruire*) Wiederaufbauung, *f.* Aufbauen, *n*; on a ordonné la – de cet édifice, man hat die W. dieses Gebäudes befohlen; CN. 655. la réparation et – du mur mitoyen, sont à la charge de tous ceux qui y ont droit, die Ausbesserung und W. der gemeinschaftlichen Mauer liegt allen denen ob, welchen ein Recht daran zusteht.

RECONSTRUIRE, (*construire* de nouveau, réédifier, rebâtir) wieder aufbauen; il a fait – le palais à grands frais, er hat den Palast mit großen Kosten w. a. lassen; la maison n'est pas encore *reconstruite*, das Haus ist noch nicht w. aufgebaut.

RECONSULTATION (ci), *f.* (act. de *reconsulter*) das neue, nochmalige Befragen um Rath; souvent une affaire est bonne à la consultation, et mauvaise à la –, oft ist eine Sache gut, wenn man (das erste Mal) Rath darüber einholt, und schlecht, wenn man wieder um Rath fragt.

RECONSULTER, (*consulter* de nouveau) von Neuem zu Rathe ziehen, um Rath fragen; il l'avoit déjà consulté sur cette affaire, il est allé le –, er war schon mit ihm über diese Sache zu R. gegangen, nun hat er ihn v. N. zu R. gezogen.

RECONTER un fait, (le *conter* de nouveau) wieder, eine Sache von Neuem, noch einmahl erzählen; *recontez*-nous la même histoire, e. Sie uns die nämliche Geschichte w.. noch einmahl.

RECONTRACTER, (*contracter* de nouveau) von Neuem, aufs Neue einen Vertrag schließen; l'acte étoit nul, mais les parties ont réparé les défauts de la forme et du fond, et ont *recontracté*, die Verhandlung war ungültig aber die Parteien haben die Fehler in der Form und in der Hauptsache verbessert, und v. N. e. V. geschlossen.

RECONVENIR, va. Pa. (user de *reconvention*) eine Gegenklage anstellen; le défendeur peut – sa partie, der Beklagte kann eine G. gegen seine Partei a.; faire droit à la demande du *reconvenant*, der Bitte des Gegenklägers Recht widerfahren lassen; la partie *reconvenante*, die Partei, welche eine G. anstellt; der Gegenkläger.

RECONVENTION (ci), *f.* Pa. (act., demande qu'on forme contre celui qui en a lui-même formé une le 1er, et devant le même juge) Gegenklage, Widerk., *f*; la – est en matière civile ce qu'est la récrimination en matière criminelle, die G. ist in bürgerlichen Rechtssachen das, was die Gegenbeschuldigung od. Gegenanklage in peinlichen Rechtssachen ist; la demande en –, die G.; admettre la –, die G. zulassen, annehmen; la – n'est pas admise en juridiction séculière, die G. wird bei der weltlichen Gerichtsbarkeit nicht zugelassen.

RECONVOQUER (ker), (*convoquer* de nouveau, rassembler) wieder, von Neuem, aufs Neue zusammenberufen; le parlement avoit été prorogé, on fut obligé de le –, das Parlement war ausgesetzt worden, man war genöthigt, es w od. v. N. zusammenzuberufen.

RECOPIER, (*copier* de nouveau) von Neuem, aufs Neue, noch einmal abschreiben; le manuscrit étoit si mal écrit, qu'il fallut le –, le faire –, die Handschrift war so schlecht geschrieben, daß

daß man sie v. N. e. lassen mußte.

RECOQUILLEMENT (ki-ly'man), *s.* (état de ce qui est *recoquillé*); le – des feuilles, des vers ꝛc., das Zusammengerolltseyn der Blätter, das Z. od. Verschlungenseyn, die Verschlingung der Würmer.

RECOQUILLER (ki-lyér), va. (retrousser en forme de coquille) schneckenförmig winden, umbiegen, zusammenrollen; qui a ainsi *recoquillé* les feuillets de ce livre? wer hat die Blätter in diesem Buche so zusammengerollt? wer hat die Eselsohren in diesem .. gemacht? po. – un chapeau, die Krämpe, den Rand eines Hutes einrollen, aufrollen; un chapeau à bord *-é*, ein Hut mit eingerolltem od. aufgerolltem Rande; les vers se *recoquillent*, die Würmer winden sich, krümmen sich, schlingen sich zusammen; P. il n'y a point de si petit ver qui ne se *recoquille* si l'on marche dessus, (point de si petit ennemi qui ne songe à se défendre et à nuire quand on l'attaque) es ist kein Wurm so klein, der sich nicht krümmt, wenn er getreten wird; Bo. feuilles *recoquillées*, (ratatinées et ramassées, par l'effet des vents qui viennent au printemps) durch Einschrumpfung zusammengerollte Blätter.

RECORD (kor), *s.* Jur. (récit, témoignage, attestation d'un fait) Zeugniß, *n*; faire le – d'un jugement, d'un contrat, ein Urtheil, einen Vertrag bezeugen; 2) ord. (témoin) Zeuge; un huissier avec ses *-s*, assisté de deux *-s*, ein Gerichtsdiener mit seinen Zeugen, mit Hülfe zweier Zeugen.

RECORDATION, *f.* inu. *c. souvenir.*

RECORDER, va. (répéter qh afin de l'apprendre par cœur) fa. sich überhören; – sa leçon, sich seine Lection od. Aufgabe ü.; it. (parl. de qn qui tâche à se bien remettre dans l'esprit, à se rappeler ce qu'il doit faire ou dire en q. occasion) sich besinnen, was man zu thun, zu sagen hat; il *recorde* sa leçon, ou abs. il se *recorde*, er besinnt sich was er thun, sagen will; on lui accorda trois jours pour mieux – son rôle, man bewilligte ihm 3 Tage, um seine Rolle besser zu lernen; – une carde, (en remettre tous les crocs en bon état) eine Kardätsche wieder gut herrichten; se – avec qn, (se concerter avec lui) sich mit einem bereden, verabreden, besprechen; Pra. (faire signer un exploit par des témoins) eine Verrichtung der Gerichtsdiener bescheinigen lassen; exploits *recordés*, (ceux dans lesq. l'huissier doit être assisté de 2 témoins) Amtsverrichtungen eines Gerichtsdieners, die in Gegenwart von Zeugen geschehen; une saisie doit être précédée d'un commandement *-é*, einer Verkümmerung muß ein in Gegenwart von Zeugen eingehändigter od. vorgewiesener obrigkeitlicher Befehl vorangehen.

RECORRIGER, (*corriger* de nouveau) wieder, noch einmahl verbessern; – un ouvrage, ein Werk w., noch e. v.; l'ouvrage a été corrigé et *-é* par un tel, das Werk ist von dem und dem verbessert und w. verbessert worden; les feuilles d'épreuves étant perdues, il faudra les –, da die Correcturbogen verloren gegangen sind, wird man sie noch einmahl durchsehen müssen.

RECORS, *pl.* de *record*, cf.

RECOUCHER, (*coucher* de nouveau, remettre au lit) wieder (ins Bett) legen; on l'avoit levé un moment, mais il a fallu le –, man hatte ihn einen Augenblick aufgehoben, aber man hat ihn w. l. müssen; il s'est levé à minuit, mais il s'est recouché qs heures, er ist um Mitternacht aufgestanden, aber er hat sich w. einige Stunden gelegt; – son ennemi par terre, (le terrasser une 2de fois) seinen Feind w., noch einmahl zu Boden werfen; Jar. – une branche, (l'enfoncer en terre, en la pliant) einen Zweig niederbiegen und in die Erde einlegen; Jeu. on couche telle somme à certains jeux, on en *recouche* le double ꝛc. quand on veut, man setzt die und die Summe in gewissen Spielen, und man setzt w. das Doppelte ꝛc., wenn man will.

RECOUDRE, (*coudre* de nouveau) wieder zusammennähen, w. annähen, w. zunähen; la manche, la doublure est décousue, il faut la –, der Aermel, das Futter ist aufgetrennt, man muß es w. z.; *recousez* cela proprement, näht dies hübsch w. zusammen; – une plaie, eine Wunde w. zun.; il avoit la moitié de la joue abattue d'un coup de sabre, le chirurgien la lui *recousit*, der halbe Backen war ihm mit einem Säbelhiebe abgehauen worden, der Wundarzt nähete ihn ihm w. an; fg: des vers *recousus* de pieces et de morceaux, zusammengestickte Verse.

RECOULER, (*couler* de nouveau) wieder fließen; it. w. durchseihen; Cart. – les cartes, (les passer en revue en les faisant couler contre le jour) die Karten durch die Hand laufen lassen, um sie durchzusehen; Cham. – les peaux, (en faire couler, en exprimer l'huile) die Beize rein ausstreichen; it. Tan. (enlever avec le couteau rond toute la chaux qui est restée sur un cuir) mit dem Fleisch-eisen das in den Häuten zurückgebliebene Kalkwasser ausdrücken.

RECOUPAGE, *s.* Gla. (act. de croiser les traces du polissoir sur la surface d'une glace) das Durchkreuzen der von dem Polierbrete auf der Spiegelfläche zurückgelassenen Spuren.

RECOUPE, *f.* Arc. (ce qu'on abat des pi. en les taillant) Stein-graus, -grand, -gries; mettre de la – dans une allée de jardin ꝛc., (pour l'affermir et la rendre plus praticable) einen Baum- od. Lust-gang in einem Garten mit St. belegen; affermir le sol d'une allée avec le plus gros des *-s*, den Boden eines Baumganges mit dem gröbsten St. befestigen; faire du mortier avec du poussier de *-s*, Mörtel mit Staub von St. anmachen; Boul. la – ou *recoupette*, (farine qu'on tire du son remis au moulin) das Kleienmehl; faire du pain de –, Brod von K., Kleienbrod backen; Gv. en bois. la –, (coup de pointe donné en 2d lieu après la coupe, pour enlever le bois en creux ou en façon de gouttière) das Ausgraben, Aushöhlen eines Holzstichmodels.

RECOUPÉ, *a.* Bl. écu –, (écu mi-coupé et – un peu plus bas) zwei- od. mehrmal getheilter Schild.

RECOUPEMENT, *s.* Arc. (retraites fort larges, faites à chaque assise de pi., pour donner plus d'empatement et de solidité à un bâtiment) das Einziehen einer Mauer; die dadurch entstandenen Absätze.

RECOUPER, (*couper* de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue schneiden, bes.; il a coupé peu de pain, il faut en –, er hat wenig Brod geschnitten, man muß noch welches s. od. abschneiden; Jeu. vous avez mal coupé, il faut –, Sie haben schlecht abgehoben, Sie müssen w., noch e. abheben; cet habit a été mal coupé, il faut le –, dieses Kleid ist schlecht geschnitten worden, man muß es noch e. s., zuschneiden.

RECOUPETTE, *f.* Boul. cf. *recoupe*; it. (la farine qu'on tire du son des *recoupes* mêmes) schwarzes Kleienmehl; Afterkleie, *f.*

RECOURBER, va. (*courber* en rond par le bout) umbiegen, krumm biegen; – un fer, une barre de fer, un tuyau, ein Eisen, eine Eisenstange, eine Röhre u.; – un bâton par le bout, (pour en faire une crosse) einen Stock od. Stab an dem einen Ende u. (um einen Krummstab od. Bischofsstab daraus zu machen); Bo. partie *recourbée*, (courbée en dessous ou en dehors, ou dont la pointe est tournée en bas contre la terre, et la convexité de la courbure en dessus) unterwärts od. auswärts gebogener Theil; un pétale *-é*, une immortelle à feuilles *-ées*, ein unt. gebogenes Blumenblatt, eine Rainblume mit unt. gebogenen Blättern.

RECOURIR, vn. (*courir* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl laufen; j'ai laissé ma tabatière à l'auberge, j'y *recours*, je *recours* la chercher, ich habe meine Tabaksdose in dem Wirthshause liegen lassen, ich laufe w. hin, sie zu holen, ich hole sie w.; *recourez* chez votre ami, et dites-lui ꝛc., l. Sie w. zu Ihrem Freunde, und sagen Sie ihm ꝛc.; il faut – après cet homme, man muß diesem Menschen w. nachl.; 2) – à qn, à qh, (y avoir recours, s'adresser à qn pour obtenir qh) seine Zuflucht zu einem, zu etwas nehmen; sich an einen wenden; – à Dieu dans l'affliction, in der Trübsal seine Z. zu Gott n.; il faudra – au médecin, man wird zum Arzte seine Z. n. müssen; il *recourut* à son ami, à son confesseur, er wandte sich an seinen Freund, an seinen Beichtvater; il falloit – au ministre, au roi, man hätte sich an den Minister, an den König w. sollen; – à la clémence, à la bonté du prince, seine Z. zur Gnade, zur Güte des Fürsten n.; il fallut – à la force, à l'artifice, man mußte Gewalt, List gebrauchen, anwenden; – aux remedes, zu Arzeneien s. Z. n.; sich mit Arzeneimitteln zu helfen suchen; si cette piece est perdue, il faut – au greffe, wenn dieses Papier verloren ist, so muß man sich an die Gerichtskanzelei w.; – aux manuscrits, (quand on doute de la vérité d'un passage) in den Handschriften nachsehen; 2) va. Mar. – les coutures d'un bâtiment, (les repasser légèrement avec le fer à calfat et le maillet, pour les visiter, et voir celles qui ont besoin d'êtres calfatées) die Nathen eines Schiffs besuchen, untersuchen, nachsehen; faire – l'écoute, la bouline de revers ꝛc., (pousser ces manœuvres hors du vais. en avant, afin de leur donner du balant) die Luvschote, die Luvboleine ꝛc. nachlassen; – sur une manœuvre, einem Schiffstaue mit der Schaluppe nachfolgen.

RECOURRE, va. (reprendre, retirer, sauver qn d'entre les mains de ceux qui l'emmenent par force, ou reprendre qh qu'ils emportent; n'a que l'infinitif et le participe) v. wieder zurückholen, w. abjagen; – un prisonnier, un cheval, dem Feinde einen Gefangenen, ein Pferd w. a.; il monta à cheval pour – son fils, que les ennemis emmenoient, er setzte sich zu Pferd, um seinen Sohn den Feinden, die ihn fortführten, w. abzuj.; un enfant *recous* ou *recouru*, une femme *recousse* ou *recourue*, (d'entre les mains d'un ravisseur) ein dem Räuber w. abgejagtes Kind, ein dem Entführer w. abgejagtes Frauenzimmer; un vaisseau ..., (repris sur les ennemis) ein wiedergenommenes, w. abgejagtes Schiff.

RECOURS (re-cour, re-courz avant une voyelle), *s.* (act. de *recourir* à ..) Zuflucht, *f*; avoir – à Dieu, aux suffrages des saints, seine Z. zu Gott, zu den Fürbitten der Heiligen nehmen; j'aurai – à la justice, à la clémence du prince, ich werde meine Z. zu der Gerechtigkeit, zu der Gnade des Fürsten n.; il fallut avoir – au médecin, aux eaux minérales ꝛc., man mußte seine Z. zum Arzte, zu den Minerwassern n.; il n'a – qu'à vous, er nimmt seine Z. nur zu Ihnen, it. er hat keine andere Z. als zu Ihnen; à qui auroit-il –, si ce n'est à son frere? zu wem sonst sollte er seine Z. n., als zu seinem Bruder? on eut – aux anciens manuscrits, man sah od. suchte in den alten Handschriften nach; il ne vouloit pas ajouter foi aux copies, on fut obligé d'avoir – aux minutes et aux originaux, er wollte den Abschriften nicht glauben, man war genöthigt, in den Concepten und Urschriften nachzusehen; 2) (refuge, avec le verbe *être*); tout mon – est en Dieu, Dieu seul est mon –, meine ganze Z. ist zu Gott, Gott allein ist meine Z.; elle est mon unique –, *mon dernier* –, sie ist meine einzige Z., meine letzte Z.; Dieu est le – des misérables, Gott ist die Z. der Armen od. Unglücklichen; 3) (droit de reprise, act. qu'on peut avoir pour dedommagement contre qn) Rück-gang, -anspruch, *Regreß; si je perds ce procès, j'aurai mon – *sur*, ou contre un tel, wenn ich diesen Rechtsstreit verliere, so werde ich meinen R. an den und den nehmen; il a été condamné, sauf son – sur un tel, sur la succession ꝛc., er ist verurtheilt worden, mit Vorbehaltung seines -es an den und den, an die Erbschaft ꝛc.; on lui a réservé son –, man hat ihm seinen R., sein Rückgangsrecht vorbehalten; il est mon garant, mais il n'a rien; c'est un pauvre –, un méchant –, er ist mein Bürge, aber er hat nichts, das ist ein armseliger Regreß, da habe ich einen schlechten ..; GN. cf. *débiteur*.

RECOUSSE, *f.* (délivrance, reprise des pers. ou choses enlevées, emmenées par force) Wiederabjagung, *f*; aller, courir à la –, auf die W., auf das Wiederabjagen ausgehen; les ennemis enlevoient ses bleds, emmenoient son bétail ꝛc., il alla à la –, die Feinde nahmen sein Getreide weg, führten sein Vieh fort ꝛc., er ging nach, um es ihnen wieder abzujagen; on le trainoit en prison, tous ses amis coururent à la –, man schleppte ihn ins Gefängniß, alle seine Freunde liefen nach, um ihn wieder frei zu machen; le loup emportoit une brebis, le berger avec ses chiens alla à la –, der Wolf schleppte ein Schaf fort, der Schäfer lief ihm mit seinen Hunden nach, um es ihm wieder abzujagen.

RECOUSU, cf. *recoudre*.

RECOUVERT, cf. *recouvrir*.

RECOUVRABLE, *a.* Fin. (qu'on peut recouvrer) eintreiblich, eintreibbar, beitreiblich ꝛc.; deniers, fonds -s, -e Gelder, Capitalien; deniers non -s, uneintreibliche Gelder.

RECOUVREMENT, *s.* (act. de recouvrer ce qui est perdu) die Wiedererlangung, das Erlangen; pour parvenir au - des choses perdues, on se sert de monitions, d'affiches ꝛc., um verlorne Sachen wieder zu erlangen od. zu bekommen, bedient man sich der öffentlichen Anzeigen, der Anschlagezettel; le - des choses volées, die W. der gestohlnen Sachen; - des titres, des pieces, die W., Wiederbeischaffung der Urkunden, der Papiere; le - des forces, die W. der Kräfte; cela a contribué au - de sa santé, dies hat viel zur W. seiner Gesundheit beigetragen; Fin. (perception des deniers dus, diligences à cet effet) Eintreibung, Erhebung, *f.* Einzug; être préposé, commis au - des tailles ꝛc., über die Eintr., Erh., über den Einz. der Steuern gesetzt seyn, mit der Erh. d. St. beauftragt seyn; état de -, Einzugsregister, *n.* faire un état de -, ein Einzugsregister machen, entwerfen; je vous paierai tant pour cent, si vous voulez vous charger du - de ce qui m'est dû, de faire le - de ce que mes fermiers me doivent, ich will Ihnen so und so viel vom Hundert bezahlen, wenn Sie die Eintr. dessen, was man mir schuldig ist, was mir meine Pächter zu bezahlen haben, übernehmen od. besorgen wollen; travailler au - d'une somme, eine Summe einzutreiben suchen, den Einzug einer Summe betreiben; 2) (ce qui recouvre qc, so. de rebord); Hn. cf. *écaille;* Horl. montre à -, Deckeluhr, *f.;* Men. (esp. de rebord de q. ou verge) Ueberschlag; le - d'un coffre fort, (le rebord du couvercle) der Ue. an einer Kiste.

RECOUVRER, *va.* (retrouver; rentrer en possession de .., acquérir de nouveau ce qu'on avoit perdu) wieder bekommen, erlangen; il a *recouvré* son cheval, sa bourse ꝛc., er hat seine Pferde, seine Börse, w. b.; il travaille à - son bien, er sucht sein Vermögen w. zu b.; - la vue, la santé, das Gesicht, die Gesundheit w. e.; il a *recouvré* ses forces, er hat seine Kräfte w. erlangt; l'occasion perdue ne se *recouvre* point, die verlorne od. versäumte Gelegenheit findet sich nicht w., kommt nicht w.; Fin. (faire la levée, le recouvrement des deniers imposés) eintreiben, einziehen, erheben, beitreiben; on l'a commis pour - les deniers de cette recette générale, man hat ihn bestellt, um die Gelder von dieser allgemeinen Einnahme ein- od. beizutreiben, od. zu erheben; P. pour un perdu deux *recouvrés*, (ou *recouverts*), der Verlust ist doppelt ersetzt. cf. *perdre* (3).

RECOUVRIR, (couvrir de nouveau) von Neuem, aufs Neue decken, bedecken, überziehen; - un toit, une maison découverte, ein Dach, ein abgedecktes Haus v. N. d.; - un livre, le - de papier violet ꝛc., ein Buch wieder ü., es wieder mit veilchenblauem Papier ü.; ces volumes sont bien *recouverts*, diese Bände sind wieder gut überzogen; fg: (masquer, cacher avec soin qc de vicieux, sous des prétextes, sous des apparences louables) bemänteln, beschönigen; il a eu soin de - tout cela de beaux prétextes, er hat das Alles sorgfältig mit schönen Vorwänden bemäntelt; 2) vp. le temps se -, der Himmel überzieht sich, bedeckt sich wieder; la plaie faite à un arbre, se *recouvre* d'écorce, die an einem Baume gemachte Verletzung od. Wunde bedeckt od. überzieht sich wieder mit Rinde, berindet sich wieder; les arbres de cette pépinière sont bien *recouverts*, se sont bien .., (lorsque la partie taillée s'est si bien recouverte d'écorce, que la greffe et le sauvageon ne paroissent pas séparés et diff. l'un de l'autre) die Bäume in dieser Baumschule sind wieder schön verwachsen.

RECRACHER, (cracher de nouveau, rejeter ce qu'on a pris par la bouche) wieder ausspeien, auswerfen; il avoit avalé une arête, mais il la *recracha*, er hatte eine Gräte verschluckt, aber er spie od. warf sie w. aus; il prit du sel pour du sucre, le mit à la bouche, mais bientôt il le *recracha*, er nahm Salz statt Zucker und brachte es in den Mund, aber er spie es gleich w. aus.

RÉCRÉANCE, *f.* Bén. (jouissance provisionnelle des fruits d'un bénéfice qui est en litige) der einstweilige Genuß od. Besitz (einer streitigen Pfründe); on lui adjugea la -, en donnant caution, man erkannte ihm den e-n G. od. B. gegen Bürgschaft zu; Dipl. lettres de -, (qu'un roi ꝛc. envoie à son ambassadeur, pour les présenter au prince d'auprès duq. il le rappèle; it. que ce prince donne à un ambassadeur, afin qu'il les remette à son retour au souverain ꝛc. qui le rappèle) Abrufs od. Abrufungsschreiben; it. Entlassungsschreiben; le roi envoya une lettre de - à son ambassadeur près telle cour, pour le faire revenir, der König schickte seinem Botschafter an dem und dem Hofe ein A., um ihn zurückkommen zu lassen; le roi d'Espagne donna une lettre de - à l'ambassadeur de France, lorsqu'il prit son audience de congé, der König von Spanien gab dem französischen Botschafter, als er sich das Abschiedsgehör od. die Abschiedsaudienz geben ließ, ein E.

RÉCRÉATIF, VE, *a.* (qui récrée) fa. ergetzlich, ergetzend, lustig; jeu -, homme -, -es Spiel, l-er Mensch; lecture *récréative*, chanson, histoire plaisante et -*ve*, -es Lesebuch, -er Gesang, spaßhafte und e-e Geschichte; conte plaisant et -, drolliges und l-es Mährchen; la variété de ce jeu est -*ve*, die Abwechselung dieses Spieles ist e., angenehm.

RÉCRÉATION (ci), *f.* (act. de se récréer, passe-temps, divertissement) Ergetzung, Ergetzlichkeit, Erholung, *f;* la - redonne des forces pour mieux travailler, die E., Erh. gibt wieder Kräfte, um besser zu arbeiten; la promenade est une agréable -, das Spazierengehen ist eine angenehme Ergetzl.; prendre un peu de -, sich ein wenig erholen, sich einige Ergetzung machen; la lecture me tient lieu de -, das Lesen dient ihm zur Erg.; le jeu n'est bon que quand on le prend comme une simple -, das Spiel ist nur gut, wenn man es als bloße Erg. od. Erh. ansieht; l'heure de la -, l'heure de -, (cert. temps consacré à se délasser, à se récréer, dans les communautés religieuses) die Ergetzungsstunde, Erholungs-, Spielstunde; les écoliers sont à la -, die Schüler haben ihre ..; jouez, ne travaillez point pendant la -, spielt, arbeitet nicht während der Erh-stunde; dans mes heures de -, je vais ꝛc., in meinen Erh-stunden od. Spielstunden gehe ich ꝛc.; Syn. - désigne un terme court de délassement; *amusement* est une occupation légère et qui plaît; *divertissement* est accompagné de plaisirs plus vifs et plus étendus, *réjouissance* se marque par des actions extérieures, Ergetzung bezeichnet eine kurze Zeit von Erholung, Unterhaltung ist eine leichte und angenehme Beschäftigung, Belustigung ist von lebhafteren und umfassenderen Vergnügungen begleitet; die Freudensbezeigung od. Lustbarkeit legt sich durch äußere Handlungen an den Tag.

RÉCRÉDENTIAIRE (ci), *s.* Bén. (qui a obtenu la récréance d'un bénéfice litigieux) der einstweilige Besitzer einer streitigen Pfründe.

RÉCRÉER, *va.* (réjouir, divertir) ergetzen, vergnügen, belustigen; des jeux qui *récréent* sans attacher, Spiele, welche e. ohne zu fesseln; quand on a bc. travaillé, il est bon de se -, wenn man viel gearbeitet hat, ist es gut, sich zu e., sich zu erholen; allez un peu vous -, faites une promenade pour vous -, e. Sie sich ein wenig, machen Sie einen Spaziergang, um sich zu erg., zu erh.; le vin *récrée* les esprits, .. l'ame, (les ranime, l'égaie) der Wein ermuntert die Lebensgeister, erfreut das Herz; le vert *récrée* la vue, (fait plaisir à la vue) das Grüne ergetzt das Gesicht, das Auge; l'arc-en-ciel *récrée* les yeux, der Regenbogen ergetzt das Auge, ist dem .. angenehm.

RÉCRÉMENT, *s.* Méd. ou *humeurs récrémenteuses* ou *récrémentielles* (ci), *f.* (humeurs, telles que la salive, la bile ꝛc. qui après avoir été séparées de la masse du sang, y sont reportées ou sont retenues en cert. endroits pour diff. usages) Absonderungen, *f. pl.* aus dem Blute abgesonderte Säfte; les -*s* destinés pour la génération, les -*s* dissolvants, lubrifiants ꝛc., die zur Zeugung bestimmten A.; die auflösenden, schlüpfrigmachenden A.

RECRÉPIR, (crépir de nouveau) von Neuem, noch einmahl bewerfen, berappen; il faudra - ce mur, man wird diese Mauer noch e. b.; une maison *recrépie*, ein noch e. beworfenes Haus; fg: un visage *recrépi* de rouge et de blanc, ein mit weißer und rother Schminke übertünchtes Gesicht; ein Gesicht, auf welchem die Schminke eines Fingers dick liegt; - un vieux conte, une vieille histoire, (les renouveler, en les accommodant à sa guise) ein altes Mährchen, eine alte Geschichte wieder aufstutzen, neu bearbeiten; - un ouvrage, (lui donner, en conservant le fond, une nouvelle forme, tant bonne que mauvaise) ein Werk wieder aufstutzen, wieder auffrischen; un ouvrage *recrépi*, ein wieder aufgestutztes, w. aufgefrischtes Werk.

RECREUSER, (creuser de nouveau ou plus avant) von Neuem graben, tiefer g.; le puits n'est pas assez profond, il faut le -, der Brunnen ist noch nicht tief genug, man muß ihn noch t. g.; il n'y avoit point d'eau dans cet endroit, il fallut - ailleurs, es gab kein Wasser an diesem Orte, man mußte anderswo von N. g.

RECRIBLER, (cribler de nouveau) von Neuem, noch einmahl sieben od. sichten; ce bled n'est pas encore assez net, il faut le -, dieses Korn ist noch nicht sauber genug, man muß es noch e. s.

RÉCRIER, se -, (faire un cri, une exclamation sur qc qui surprend ou qui choque) laut aufschreien; on se *récria* aux plus beaux endroits de ce discours, man schrie bei den schönsten Stellen dieser Rede l. auf; il ne put entendre une proposition si injuste sans se -, er konnte einen so unbilligen Antrag nicht anhören, ohne l. aufzuschreien; tout le monde s'est *récrié* contre cette audacieuse assertion ꝛc., Alles schrie l. auf, erhob ein lautes Geschrei gegen diese kühne Behauptung ꝛc.

RÉCRIMINATION (ci), *f.* (act. de récriminer) Gegenbeschuldigung, -anklage, Rache, *f;* tout ce qu'il dit contre moi, n'est qu'en -, Alles, was er wider mich sagt, ist blos zur G.; vous ne dites cela que par -, ihr sagt das blos aus R., ihr bringt diese G-en blos aus R. vor; user de -, zur R. G-n vorbringen.

RÉCRIMINATOIRE, *a.* Pa. (qui tend à récriminer) eine Gegenbeschuldigung enthaltend; procédure, plainte -, ein Prozeß, der auf einer G. beruht; eine Gegenklage; la plainte qui est la dernière dans l'ordre des dates, est ord. regardée comme -, die letzte Klage der Zeitordnung nach wird gewöhnlich als Gegenk. angesehen.

RÉCRIMINER, *vn.* (répondre à des accusations, à des reproches, à des injures ꝛc. par d'autres accusations ꝛc., accuser son accusateur) Gegen-beschuldigungen, -anklagen, -vorwürfe, -schmähungen vorbringen; au lieu de se justifier, il commença à -, anstatt sich zu rechtfertigen, fing er an G. vorzubringen; il n'a fait que -, den Beschuldigungen hat er nur immer -en entgegengesetzt; tout ce qu'il dit là, n'est qu'en *récriminant*, Alles das sagt er nur zur Rache; Alles, was er da vorbringt, sind bloße G.

RÉCRIRE, (écrire de nouveau) von Neuem, aufs Neue, noch einmahl schreiben; umschreiben; cela est mal écrit, il faut le -, das ist schlecht geschrieben, man muß es n. e. s., man muß es u.; il l'a *récrit* jusqu'à trois fois, er hat es dreimahl umgeschrieben; s'il ne répond pas, il faut lui -, wenn er nicht antwortet, so muß man ihm aufs N. s.; 2) (faire réponse) wieder s., zurücks., antworten; je lui ai *récrit* le jour même que j'ai reçu sa lettre, ich habe ihm an dem nämlichen Tage, wo ich seinen Brief erhalten habe, wieder geschrieben, geantwortet; il vous a écrit, il faut lui -, er hat Ihnen geschrieben, Sie müssen ihm wieder s.; il ne me *récrit* point, j'en conclus qu'il vient, er hat mir nicht wieder geschrieben, nicht geantwortet, ich schließe daraus, daß er kommt; fg: (retoucher le style d'un ouvrage, d'un morceau): ce discours, cet ouvrage pèche par le style, il faut le -, diese Rede dieses Werk hat Fehler in der Schreibart, man muß sie, es noch e. überarbeiten.

RECROISETTÉ, E, *a.* Bl. (parl. de croix ou croisettes dont chaque branche est traversée d'une autre branche, en forme de croix) doppeltgekreuzt; d'argent à six croix *recroisettées* de gueules, im silbernen Felde sechs Doppelkreuze.

RECROÎTRE, (croître de nouveau) wieder wachs

sen; w. nachwachsen; donner aux cheveux, aux ongles le temps de –, den Haaren, den Nägeln Zeit lassen w. zu wa., die Haare w. wa. lassen; ce bois *recroît* à vue d'œil, a bien *recrû* cette année, dieser Wald wächst zusehends w. nach, ist dieses Jahr stark nachgewachsen; ces plantes *recroissent*, commencent à –, diese Pflanzen wa. w. nach, fangen an w. nachzuwachsen.

RECROQUEVILLER (ri lyér), se – (se *recoquiller*, se retirer, se replier) einschrumpfen und sich umbiegen, sich aufrollen; le parchemin se *recroqueville* auprès du feu, das Pergament schrumpft am Feuer ein und biegt sich um, rollt sich auf; la couverture de ce livre s'est toute *recroquevillée*, est toute .., die Decke dieses Buches hat sich ganz umgebogen ist ganz u.; les feuilles des arbres 2 se *recroquevillent*, (lorsqu'elles sont trop desséchées par le soleil) das Laub an den Bäumen schrumpft zusammen und rollt sich auf; ces feuilles sont toutes *-ées*, diese Blätter sind ganz zusammengeschrumpft.

RECROTTER, (*crotter* de nouveau) wieder kothig machen; on avoit décrotté votre manteau 2, et vous vous êtes *recrotté*, man hatte Ihren Mantel 2 vom Kothe gesäubert, und Sie haben sich w. k. gemacht; ne sortez plus, vous allez vous –, gehen Sie nicht mehr aus Sie werden sich sonst w. k. m.

RECRU, *s.* (bois qui a crû après avoir été coupé) Nachwuchs; il y a bc. de – dans ce taillis, in diesem Gehaue od. Schlage ist viel N.

RECRU, E, *a.* (las, fatigué, harassé) abgemattet; il est si – qu'il n'en peut plus, er ist so a., daß er nicht mehr weiter kann, sich nicht mehr rühren kann cf. *harasser;* un cheval las et –, ein müdes und -es Pferd; cette jument est si *recrue* qu'elle n'en peut plus, diese Stute ist so a., daß sie nicht mehr fort kann.

RECRUE, *f.* Ef. (pousse annuelle d'un taillis) Nachwuchs; taillis d'une belle –, ein Gehau, das einen schönen N. hat; Mil. (nouvelle levée de gens de guerre, pour recompléter ou fortifier des troupes qui sont sur pied) Neugeworbene, Ausgehobene, *Rekruten, pl.; faire des *-s*, faire les *-s* d'un régiment, Soldaten werben od. ausheben; für ein Regiment werben od. ausheben; ein Regiment durch neu geworbene od. neu ausgehobene Soldaten ergänzen; amener, conduire une – à l'armée, dem Heere neu geworbene, neu ausgehobene Truppen, einen frischen Zuwachs an Mannschaft zuführen; il a fait une belle –, er hat schöne Mannschaft geworben, ausgehoben; il a reçu tant pour les *-s* de son régiment, pour chaque homme de –, er hat so und so viel für die N-n zur Ergänzung seines Regimentes, für jeden N-n erhalten; la – est partie, est allée joindre, est arrivée, die N-n, die A-n sind abgegangen, zu ihren Regimentern gestoßen, angekommen; it. (act. de lever des hom. pour la –) Werbung, Aushebung, *f;* une – prompte, eine schnelle W., A.; on a cessé la –, man hat die W., die A. eingestellt; fg: (parl. de gens qui surviennent dans une société sans qu'on les attende) fa. voilà une agréable – qui nous arrive, da kommt ein angenehmer Zuwachs; mp. c'est une – dont on se seroit bien passé, diesen Z., diese neuen Gäste hätte man wohl entbehren können; 2) autref. (hom. vaincu dans un duel) der Besiegte in einem Zweikampfe.

RECRUTEMENT, *s.* (act. de *recruter*) Werbung, Aushebung, *f;* aller en –, auf W. ausgehen, sich zur A. begeben.

RECRUTER, va. (faire des *recrues*, rétablir par des *recrues*) werben, ausheben, °rekrutieren; il a ordre de –, er hat Befehl zu w., Soldaten auszuheben; – un régiment, ein Regiment r., durch Neugeworbene od. Neuausgehobene ergänzen; ce régiment s'est *recruté* en Italie 2, dieses Regiment hat sich in Italien rekrutiert, durch Neugeworbene ergänzt: Tt. – le bain d'alun, (y en ajouter de nouveau) das Alaunbad wieder auffrischen.

RECRUTEUR, *s.* (qui fait des *recrues*) Werber, Truppen-ausheber.

RECTA, ad. (t. lat., qu'on emploie au lieu de ponctuellement, en droiture) fa. gerade; il a payé – à l'échéance, er hat g. auf die Verfallzeit bezahlt; il est arrivé – à l'heure indiquée, er ist g. zur angezeigten od. bestimmten Stunde angekommen; il est allé d'ici – au parlement, von hier aus ist er – zu ins Parlament gegangen.

RECTANGLE, *a.* Gé. triangle –, (qui a un angle *droit*) ein rechtwinkeliges Dreieck; un parallélogramme –, abs. un –, (qui a 4 angles *droits*; appelé aussi *carré long* ou *oblong*) ein r. und gleichlaufiges Viereck, ein r. Parallelogramm; ein Rechteck.

RECTANGULAIRE, *a.* Gé. (qui a un ou plu. angles *droits*) rechtwinkelig; une figure – ou plus ord. *rectangle*, eine -e Figur, ein Rechteck; les carrés, les rectangles sont des figures *-s*, Vierecke, Rechtecke sind -e Figuren; section – du cône, (chez les anc., auj. la *parabole*: parce qu'anciennement on ne considéroit cette section cônique que dans un cône, dont la section par l'axe formoit un triangle rectangle au sommet du cône) -er Kegelschnitt.

RECTEUR, *s.* (chef d'une université, it. qf. d'un collège, d'une maison) Rector; le – de l'université de Cambridge, der R. der hohen Schule zu Cambridge; les colleges d'Allemagne sont gouvernés par des *-s*, die lateinischen Schulen in Deutschland haben -en zu Vorstehern; 2) (celui qui préside, dans qs académies); les *-s* de l'académie royale de peinture et sculpture, (les 4 pers. qui exercent par quartier la dignité de –) die -en der königlichen Mahler- und Bildhauer-akademie; 3) (en Bretagne 2, titre donné à ceux qu'on appele ailleurs *curés*) Pfarrer; Hm. le – de Venise, (titre commun au *podestat*, au capitaine des armées des Vénitiens) der R. von Venedig.

II) *a.* Chi. autref. esprit –, ou Chi. n. *arome*, cf.; esprit – de Lavande, Lavendelgeist.

RECTIFICATION (thi fi ca sion), *f.* (act. de *rectifier*, de redresser, de réformer qh) Berichtigung, *f;* la – d'un compte, d'un acte, die B. einer Rechnung, einer Urkunde, CN. 99. lorsque la – d'un acte de l'état civil sera demandée 2, wird auf die B. einer Urkunde des Personenstandes angetragen 2; 101. les jugements de – seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; et mention en sera faite en marge de l'acte réformé, die -urtheile müssen von dem Beamten des Personenstandes, sobald sie ihm zugestellt worden, in die Register eingetragen werden, auch soll ihrer am Rande der hierdurch verbesserten Urkunde Erwähnung geschehen, Chi. (opération par laq. on *rectifie* les liqueurs) Läuterung, Reinigung, *f;* la – de l'esprit de vin, die L. od. R. des Weingeistes; Gé. la – d'une courbe, (opération par laq. on égale une ligne droite à une courbe, ou par laq. on trouve une ligne droite égale à une courbe) die Zurückführung einer krummen Linie auf eine gerade; die Auffindung einer geraden Linie, die mit einer krummen von völlig gleicher Länge ist; la – de la circonférence du cercle, la – du cercle, (en trouvant sa quadrature) die Z. der Kreislinie auf eine gerade Linie.

RECTIFIER (thi fiér), (redresser, remettre qh dans l'état, dans l'ordre où il doit être) berichtigen, verbessern; – un discours, qs articles d'un compte, eine Rechnung, einige Artikel in einer R. b.; il y avoit des erreurs au compte, on l'a *rectifié*, es waren Irrthümer od. Fehler in der Rechnung, man hat sie berichtigt; – une affaire, une négociation, eine Sache b., eine Sache, eine Unterhandlung in Richtigkeit bringen; – une procédure, une instruction, ein gerichtliches Verfahren, die Vorbereitung eines Rechtshandels b.; – ses mœurs, son style, sa conduite, seine Sitten, seine Schreibart, seine Aufführung v.; – ses intentions, (en se proposant q. fin louable) bei seinem Vorhaben sich einen löblichen Zweck vorsetzen; As. – le globe ou la sphere, (pour la solution de q. problème) die Erd- od. Himmelskugel zur Auflösung einer Aufgabe gehörig stellen; Chi. – des liqueurs, (par une nouvelle distillation, qui les épure et les exalte) geistige Flüssigkeiten läutern, reinigen; – de l'eau de vie, Branntwein l., r.; esprit de vin, alcohol *rectifié*, vollkommen gereinigter od. geläuterter Weingeist; Gé. – une courbe, (en faire la *rectification*, cf.) eine krumme Linie auf eine gerade zurückführen; – le cercle, (le carrer, en trouver la *quadrature*, cf.) die Kreislinie auf eine g. Linie z.

RECTILIGNE (rek thi li gny'), *a.* Gé. (parl. de figures terminées par des lignes droites) geradlinig; un triangle –, ein -es Dreieck, cf. *curviligne*.

RECTITUDE (thi tu), *f.* (équité, justice, droiture, intégrité); – des mœurs, des jugements, die Unverdorbenheit der Sitten, die Richtigkeit der Urtheile; – d'intention, die Lauterkeit der Absicht; – d'esprit, (raison saine, esprit qui procède avec justesse) Geradheit, Unverschrobenheit des Verstandes; Syn. la *droiture* montre le but et la voie; la *rectitude* conduit au but en suivant constamment la voie. L'une dirige, l'autre exécute, die droiture zeigt den Zweck und den Weg, welcher dazu führt; die rectitude führt zum Zwecke, indem sie beständig dem Wege dazu folgt; die erste gibt die Richtung an, die zweite führt aus; la *d.* est donc plutôt dans le dessein; la – dans l'action, die d. liegt also mehr in der Absicht, die r. in der Handlung; on dit – en parlant de l'esprit, et *d.* en parlant du cœur, man sagt r. (Geradheit), wenn vom Verstande, d. (Lauterkeit), wenn vom Herzen die Rede ist.

RECTIUSCULE (rek thi-), *a.* Bo. (qui est presque *droit*) beinahe, gerad; pédoncule, tige –, ein b., g-er Blumenstiel, Stengel.

RECTO, *s.* (t. emprunté du lat., la 1e page d'un feuillet, qui se trouve à *droite* quand on ouvre un livre, opp. à *verso*) die erste Seite; il faut refaire tout le – de ce feuillet, man muß die ganze e. S. dieses Blattes wieder anders machen, wieder umschreiben; ce passage se trouve folio 30 –, diese Stelle steht auf der e-n S. des 30sten Blattes; Im. (endroit d'une page) e. S.

RECTORAL, E, *a.* (qui app. au *rectorat*, au *recteur*) dem Rector gebührend, zustehend, obliegend; devoir –, dignité, juridiction *rectorale*, Pflicht des -s, -swürde, Gerichtsbarkeit des -s; droits *rectoraux*, dem R. zuständige Rechte.

RECTORAT (ra), *s.* (charge, dignité de *recteur*, sa durée) Rectorat, Rector-amt, *n.* -würde, *f;* il aspiroit au –, er bewarb sich um das R., machte sich Hoffnung auf das R.; pendant son –, dans le commencement de son –, während seines -es, zu Anfang seines -es; cela arriva sous son –, das geschah unter seinem -e.

RECTORERIE, *f.* (en Bretagne 2, paroisse sous la direction d'un *recteur*, cf.) Pfarre, *f.*

RECTORIER, va. autref. (payer au *recteur* de l'université le droit qui lui étoit dû sur le parchemin) dem Rector der Universität die Pergamentgebühr bezahlen.

RECTUM (ome), *s.* An. (t. lat., qui sg. *droit*; le 3e et dernier des gros intestins, qui descend tout *droit* dans le bassin, et se termine au fondement ou à l'anus) Mastdarm.

REÇU, *s.* (quittance, écrit sous seing privé, par leq. on reconnoît avoir *reçu* . . .) Empfangschein, Schein; il prétend que je ne l'ai pas payé, mais j'ai son –, j'en ai son –, er behauptet, ich habe ihn nicht bezahlt, ich habe aber einen E. von ihm; je vous en donnerai un –, ich will Ihnen einen S. od. E. dafür ausstellen.

RECUEIL (keu ly'), *s.* (amas, assemblage de divers actes, écrits 2) Sammlung, *f;* – de poésies, de pièces d'éloquence, de pièces de musique, S. von Gedichten, von Stücken der Beredsamkeit, von Tonstücken; un – de proverbes, de sentences, eine S. von Sprichwörtern, von Denksprüchen; donner au public un – de pièces servant à l'histoire, eine S. von geschichtlichen Schriften, von Beiträgen zur Geschichte herausgeben, in den Druck geben; *-s* d'estampes, S. von Kupferstichen; Kupferstich-; faire des *-s*, S. machen, anlegen; Syn. *collection* exprime l'action de rassembler; – est l'amas de choses recueillies. La *collection* forme le –, collection drückt die Handlung des Sammelns aus, recueil ist der Vorrath der gesammelten Dinge; durch das Sammeln entsteht die Sammlung; d'un – de pensées vous faites un livre; avec une *collection* de livres, vous composez une bibliothèque, aus einer Sammlung von Gedanken kann man ein Buch machen; aus vielen gesammelten Büchern bringt man eine Büchersammlung zusammen;

on dit un – d'anecdotes, de chansons ꝛc; une *collection* de plantes, de coquilles, de médailles, von einer Sammlung Anekdoten, Lieder ꝛc sagt man recueil; von einer Pflanzen-, Muschel- od. Münzensammlung hingegen, collection; on appèle – une petite collection; et *collection* un grand –, eine kleine **Sammlung** heißt recueil, eine große collection.

RECUEILLEMENT (re-keu-ly'-man), *s.* (act. par laq. on se *recueille*) **Sammlung**, *f;* le – de l'esprit, die S. des Geistes; le – des sens sert au-de l'ame, die S. der Sinne, die Abziehung der Sinne von andern Dingen dient zur S. des Gemüthes; vivre dans un grand – d'esprit, sich in einer steten S. des Gemüthes, der Gedanken befinden; sein Gemüth, seine Gedanken immer gesammelt haben; avoir l'esprit de –, stets einen gesammelten Geist, ein gesammeltes Gemüth haben; le – est nécessaire pour l'oraison, zum Gebete ist S. des Gemüthes, der Gedanken nöthig.

RECUEILLIR (keu-lyr), ir. (amasser, rassembler des choses éparses, ord. les fruits, en faire la récolte) **sammeln, einsammeln, ernten, einernten**; – les fruits, les bleds, les grains, die Früchte eins., das Getreide er., eine., die Körner eins., eine.; on a *recueilli* bc. d'avoine, de foin ꝛc, man hat viel Haber, viel Heu eingeerntet; c'est un pays, un terrain où l'on *recueille* peu de vin, de bled ꝛc, es ist ein Land, ein Boden, wo man wenig Wein, wenig Getreide ꝛc erntet; fg: – une succession, les fruits d'une succession, eine Erbschaft einthun, einziehen; – du fruit de qh, (en tirer de l'utilité) Nutzen aus od. von etwas ziehen; il n'a *recueilli* aucun fruit de ses travaux, er hat keinen Nutzen von seiner Arbeit gehabt, hat von s. A. keine Früchte eingeerntet: le fruit qu'on doit – d'un sermon, c'est la correction des mœurs, der Nutzen, den man aus einer Predigt ziehen soll, ist die Besserung der Sitten; on *recueille* dans la vieillesse le fruit des études de la jeunesse, im Alter erntet man die Früchte des Jugendfleißes, des Fleißes in der Jugend; 2) (rassembler, ramasser des choses dispersées) s.; – les débris d'un naufrage, die Trümmer eines Schiffbruches s., zusammen bringen; il *recueillit* les débris de son armée, er sammelte die Trümmer seines Heeres; – des nouvelles, (être curieux de tout ce qu'on dit par la ville) Neuigkeiten eins., auftreiben; il s'amuse à – tous les bruits de villes, toute sorte de nouvelles, er unterhält sich damit, alle Stadtgerüchte, allerlei Neuigkeiten zu s., aufzutreiben; on *recueille* d'utiles leçons, des connoissances par la lecture, durch das Lesen sammelt man nützliche Lehren, Kenntnisse ein, erwirbt man sich Kenntnisse; – des matériaux pour l'histoire, (compiler, réunir plu. choses de même nature, éparses dans des auteurs) Stoff zur Geschichte s., eins.; il a *recueilli* les plus beaux passages de cet auteur, tout ce qu'il y a de plus intéressant sur cette matière dans les livres, er hat die schönsten Stellen dieses Schriftstellers gesammelt, das Wichtigste über diesen Gegenstand aus Büchern zusammen getragen; – des sentences, des apophthègmes, des bons mots, des exemples ꝛc, Sittensprüche, Denksprüche, witzige Einfälle, Beispiele ꝛc s.: – ses forces, (les rassembler, pour entreprendre qh) seine Kräfte s., zusammen nehmen; Dév. – ses esprits, ou abs. se –, se – en soi-même, au-dedans de soi, (rappeler ses esprits, son attention, afin de s'appliquer à la considération de qh) seinen Geist, sein Gemüth, seine Gedanken s., sich s.: on lui donna le temps de – ses esprits, man ließ ihm Zeit, sein Gemüth zu s.; après s'être *recueilli* en lui-même, il leur dit, nachdem er sich, seine Gedanken gesammelt hatte, sagte er zu ihnen; un esprit *recueilli*, ein gesammelter Geist; fg: – les voix, les suffrages, (dans une assemblée où il s'agit de juger de qh, de faire une élection, prendre les voix, les suffrages, les avis de ceux qui s'y trouvent) die Stimmen, die Meinungen s.: 3) qf. (inférer, tirer q. induction) **abnehmen, schließen**; il ne voulut point s'ouvrir là-dessus, et tout ce que j'ai pu – de notre entretien, c'est que ꝛc, er wollte sich hierüber nicht äußern, und Alles, was ich aus unserem Gespräche habe a. od. schl. können, ist, daß ꝛc; je n'ai pu rien – du grand discours qu'il a fait, si ce n'est que ꝛc, aus seiner langen Rede habe ich nichts a. od. schl. können, als daß ꝛc; 4) – qn, une famille, des malheureux, (les recevoir chez soi, leur donner asile) einen, eine Familie, Unglückliche bei sich **aufnehmen**; – les passants, les pélerins ꝛc, (les recevoir humainement, charitablement, leur donner l'hospitalité) die Reisenden, die Pilgrime bei sich a., sie beherbergen, bewirthen; Arc. – un mur, ou se –, (raccorder, dans une reprise par sous œuvre, les parties construites à neuf avec la partie supérieure du mur estimée bonne à conserver) bei Unterfangung einer Mauer das neue und alte Gemäuer mit einander verbinden, abgleichen; Cor. – la ficelle, (la tortiller avec le *recueilloir*) den Bindfaden spulen; Pap. – ou *ramasser* le papier, (l'ôter de dessus les cordes) das Papier von den Schnüren abnehmen und zusammen legen; Pê. – le hareng, (le pêcher ꝛc) Häringe fangen.

RECUEILLOIR (rek-eu-lyoar), *s.* Cor. (outil de bois pour tortiller la ficelle) **Pule**, *f.*

RECUIRE, (cuire de nouveau, une 2de fois); – des confitures, (lorsqu'elles se sont décuites) Zuckergebackenes noch einmahl backen; – du pain, de la brique, des métaux, Brod n. e. b., Backsteine n. e. brennen, Metalle **ausglühen**, auswärmen; on *recuit* les ouvrages tranchants après la trempe, das Schneidegeräth, die Schneidewerkzeuge werden nach der Härtung wieder ausgeglüht; – une lame (de couteau), (la laisser sur les charbons allumés, jusqu'à ce qu'elle soit de couleur de lie de vin) eine Messerklinge a., bis sie weinhefenfarbig anläuft; – le fer forgé, (pour le convertir en acier) das geschmiedete Eisen a., frischen; – les limes, les burins, (après les avoir trempés) die Feilen, die Grabstichel nach der Härtung a., anlassen; en *recuisant* le fer fondu, il supporte le marteau ꝛc, comme le fer forgé, wenn man das gegossene Eisen ausglüht, auswärmt, so läßt es sich hämmern ꝛc, wie das geschmiedete Eisen; Arq. – une pièce de métal, (la faire rougir dans le feu, pour la plonger ensuite dans l'eau 2de) ein Stück Metall a.; Dor. – l'ouvrage, (le remettre au feu) die Arbeit wieder a.; – la pierre à chaux, (la faire suer et dessécher dans le four, avant de presser le feu) die Kalksteine im Ofen schwitzen und austrocknen lassen; – le four à frite, (le laisser bien sécher, lorsqu'il est nouvellement construit, et le chauffer ensuite graduellement et à blanc) den frisch aufgebauten Frittofen recht austrocknen lassen, und dann stufenweise bis zum Weißglühen ausbrennen; – le verre soufflé et façonné, (pour éviter qu'il ne se fende) das geblasene od. geformte Glas abkühlen, in den Kühlofen bringen; le four à –, (où l'on met – le verre façonné) der Kühlofen; Mon. – les espèces, (donner le recuit aux flans, avant de les frapper) die Schröttlinge a.; 2) (trop cuit); cela est cuit et *recuit*, das ist zu viel gekocht, ist ganz verkocht; das ist zu hart gebacken; des humeurs *recuites*, des matières .. dans le ventre, verdickte, zäh gewordene Feuchtigkeiten; im Unterleibe verhärtete Materien; de la bile *recuite*, zu dicke, zähe Galle.

RECUISSON, *s.* Gla. la – des glaces, (leur refroidissement gradué et sensible) das Abkühlen der Spiegelgläser.

RECUIT, *s.* Forg. (act., opération de *recuire* q. ouvrage) das **Ausglühen**, Auswärmen, Anlassen; die Ausglühung ꝛc; le fer forgé se convertit en acier par un –, durch A., nochmahliges A. verwandelt sich das geschmiedete Eisen in Stahl; donner le – à un métal, einem Metalle die **Glühe geben**, cf. *adoucir*: le – rend l'acier moins dur et moins cassant, das A. vermindert die Härte und Brüchigkeit des Stahles; donner le – aux flans, (en les mettant au fourneau à *recuire*) den Schröttlingen die G. g.; Fond. mur de –, (mur de brique, élevé à un pied de distance autour du moule) die Ausbrennmauer; Porter, mettre un moule au –, (faire sécher à un grand feu le moule d'une pièce de canon) eine Geschützform ausbrennen; 2) les –*s* ou ragats, (parties pierreuses, ou pl. dures qu'on trouve dans la chaux mal calcinée) die Kerne, die unausgebrannten, steinigen Stellen im gebrannten Kalke.

RECUITE, *f.* (le recuit, la recuisson); la – de la porcelaine, du verre, des métaux, das nochmahlige Brennen des Porzellanes, das Abkühlen des Glases, das Ausglühen, Auswärmen der Metalle.

RECUITEUR, *s.* Mo. (ouvrier qui a soin de *recuire* les flans) Schröttlingsglüher, Ausglüher.

RECUL (re-kul), *s.* (mouv. en arrière que fait le canon lorsqu'on le décharge) **Rücklauf**, **Rückstoß**; plus la charge est forte, plus le – est considérable, je stärker die Ladung ist, desto beträchtlicher ist der R.; si on ôte a l'affut la liberté du –, il se brise bientôt, wenn man der Laffette den freien R. nicht läßt, so zerbricht sie bald; Horl. cf. *échappement*.

RECULADE, *f.* (act. de voitures qui *reculent*) das Zurücklaufen, -schufen; les –*s* sont dangereuses pour les gens de pied, das Z. der Wagen ist gefährlich für die Fußgänger; éviter la – d'une voiture, dem Z. eines Wagens ausweichen; 2) (pas en arrière qu'on est obligé de faire quand on s'est trop avancé) Rückschritt, -gang; le peuple s'avançoit en foule, la garde lui a fait faire une –, das Volk drängte sich haufenweise vor, die Wache trieb sie zurück; fg: il s'étoit engagé trop avant dans cette affaire, il a été obligé de faire une –, er hatte sich zu tief in diese Sache eingelassen, er hat einen Rückschritt machen müssen; il est arrivé à son but après bien des –*s*, nach vielen vergeblichen Versuchungen od. Bemühungen hat er endlich seinen Zweck erreicht.

RECULÉE, *f.* feu de –, (gr. feu qui oblige à se *reculer*) fa. Schreckfeuer *n;* il se chauffe bien; il fait, il a toujours un feu de –, er läßt sich stark einheizen, er hat immer ein solches Feuer im Ofen, im Kamine, daß man nicht hinzu kann.

RECULEMENT, *s.* (act. de *reculer*) das **Zurückschieben**, -weichen, -schufen, -stoßen, -fahren, *n;* – d'un carrosse, d'une charette, das Z. sch., Z. h. einer Kutsche, eines Karrens; 2) (pièce du harnois d'un cheval qui sert à *reculer* ou à retenir la voiture à la descente) Koppelkette, Anhalt-, Hemm-, Afterz., *f;*. Arc. cf. *ralongement*; Charp. (différence entre la ligne tirée d'équerre du poinçon d'une croupe au milieu du mur, et la ligne tirée du même point à l'angle de cette croupe) Einziehung, Grathsparrenverlängerung, *f;* Maç. (différence d'une ligne verticale à une ligne inclinée, ou de l'à-plomb au talus) Einziehung, *f;* Sel. les –*s*, (2 bandes de cuir aux côtés et autour du cheval, qui lui servent à *reculer* ou à arrêter la voiture) die Anhaltriemen.

RECULER, va. (tirer, pousser en arrière) **zurückziehen**, -**schieben**, -**stellen**, -**sehen**; – une chaise, la table, einen Sessel z.st., den Tisch z.sch., z.st.; *reculez* cet enfant, *reculez*-vous du feu, stellet dieses Kind z., tretet vom Feuer z.; voyant accourir un cheval, il se *recula*, als er ein Pferd herbei springen sah, trat er z.; – un cheval, la voiture, ein Pferd z. schufen lassen, den Wagen z.sch., z. schufen; – une muraille, (la rebâtir plus loin) eine Mauer z. setzen, weiter hinaus setzen; il faut – ce fossé, cette palissade de dix pieds, man muß diesen Graben, dieses Pfahlwerk od. diese Verzäunung um zehn Schuh z. ziehen, weiter hinaus rücken; fg: – les bornes, les frontières d'un Etat, (les étendre, les porter plus loin) die Grenzen eines Staates erweitern; ce revers a *reculé* ses desseins, ses affaires, l'a fort –*é*, dieses Unglück hat die Ausführung seiner Plane, seine Sachen z. gesetzt, hat ihn in seinen Geschäften z. gesetzt, z. geworfen; il *recule* tous les autres, pour avancer ses créatures, er schiebt alle Andere z., um seine Geschöpfe od. Abhänglinge vorwärts zu bringen.

II) vn. (aller en arrière) **zurückgehen**, -**laufen**, -**treten**, -**fahren**, -**weichen**, -**schufen**; le canon *recule* en tirant, die Kanone läuft od. fährt z., wenn man schießt; *reculez*, cocher, z., fahret z., schufet z., Kutscher; faites – ce cheval, cette foule ꝛc, schufet dieses Pferd z., treibet diesen Haufen ꝛc z.; la cavalerie les fit –, die Reiterei trieb sie z.; tout le monde *recula*, Jedermann trat od. wich z.; un cheval doit – sur une ligne, (sans se traverser, sur les hanches, et non sur les jarrets) ein Pferd muß auf einer geraden Linie z. schufen; il y a des chevaux à qui l'action de – coûte infiniment, es gibt Pferde, denen das Schufen, das Z. schufen sehr schwer wird; fg: votre affaire *recule*, est bien *reculée*, Ihre Sachen, Ihr

Geschäft geht z., geht den Krebsgang; hat einen großen Rückschritt gemacht; il *recule* tous les jours au lieu d'avancer, statt vorwärts zu kommen, kommt er täglich weiter z.; souvent c'est – que de ne point avancer, nicht vorrücken, nicht vorwärts kommen, ist oft eben so viel, eben so schlimm, als z.kommen; il est trop avancé (s'est trop engagé) pour –, er hat sich zu weit eingelassen, um z.treten zu können; il ne sait ce que c'est de –, (quand une fois il a fait une démarche, il la poursuit) er tritt niemahls z.; was er einmahl beschlossen hat, das sucht er durchzusetzen, bei dem bleibt er; Gu. (parl. d'un soldat brave, d'un homme courageux) il ne *recule* jamais, on ne l'a jamais vu –, (lâcher pied devant l'ennemi) er weicht nie; nie hat man ihn weichen sehen; il se feroit plutôt hacher en pieces que de –, er ließe sich lieber in Stücke hauen, zusammenhauen, als daß er wiche; P. fg: il faut – pour mieux sauter, (il faut céder, temporiser, pour mieux prendre ses avantages) um einen rechten Sprung zu thun, muß man einen Anlauf nehmen; man muß nachgeben, den gelegenen Zeitpunkt abwarten, um seinen Zweck desto sicherer zu erreichen; il a *reculé* pour mieux sauter, (a négligé, sacrifié q. petit avantage présent, dans la vue de s'en procurer un bc. plus gr. dans la suite) er ist z. gegangen, um desto sicherer wieder vorzurücken; er hat einen kleinen Vortheil aufgeopfert, um in der Folge einen größeren dadurch zu erhalten; 2) (différer, éviter de faire qh qu'on exige ou qu'on désire de nous) ausweichen, zögern; je ne puis le faire venir à compte, il *recule* toujours, ich kann ihn nicht zur Abrechnung bringen, er weicht immer aus; le procès seroit déjà jugé, mais ma partie *recule*, der Rechtsstreit wäre schon entschieden, aber meine Gegenpartei zögert, macht Aufenthalt; je lui ai proposé de nous accorder, mais il *recule* toujours, ich habe ihm vorgeschlagen, wir wollen uns vergleichen, aber er zögert immer, er weicht immer aus; j'ai beau le presser de tenir sa parole ꝛc., il *recule* toujours, vergebens dringe ich in ihn, sein Wort zu halten, er zögert immer, weicht immer aus; il n'y a plus moyen de –, man kann nicht mehr a., z.treten; je le presse tellement qu'il ne peut plus –, ich setze ihm so sehr zu, treibe ihn so sehr in die Enge, daß er nicht mehr a., nicht mehr z.treten kann; fa. (parl. de qn qui n'hésite point à accepter tout ce qu'on lui propose, qui se prête à ce qu'on désire de lui) proposez-lui l'affaire, il n'est pas homme à –, schlagen Sie ihm die Sache vor, er wird sie nicht verwerfen, er wird sich zu Allem bereit zeigen; 3) (parl. d'objets éloignés, lointains) il loge dans le quartier de la ville le plus *reculé*, er wohnt im entferntesten od. entlegensten Viertel, im e. Theile der Stadt; les régions, les nations les plus *-ées*, die e. Gegenden od. Länder, die e. Nationen; un pays, un peuple si *-é* de nous, *-é* à l'extrémité de l'Asie, ein so weit von uns entferntes, am äußersten Ende Asiens befindliches Volk, Land; les temps les plus *-és*, l'antiquité, la postérité la plus *-ée*, die e. Zeiten; das entfernteste Alterthum, die e. od. späteste Nachwelt, Nachkommenschaft; Syn. – suppose une direction opposée à la direction naturelle; *rétrograder* suppose un mouvement contraire. Le canon *recule*; des troupes *rétrogradent*, reculer setzt eine der natürlichen Richtung entgegengesetzte R. voraus; rétrograder eine entgegengesetzte Bewegung: die Kanone läuft od. fährt rückwärts; Truppen machen eine rückgängige Bewegung; des troupes *reculent* devant un ennemi trop supérieur, elles *rétrogradent* sur un ordre qu'elles ont reçu, Truppen weichen vor einem zu sehr überlegenen Feinde zurück; sie ziehen sich auf einen erhaltenen Befehl zurück, marschieren auf ... rückwärts.

III) le –, *s.* Horl. (lime qui n'est pas taillée d'un côté) (Uhrmacherfeile, die nur auf Einer Seite gehauen ist).

RECULONS, à –, adl. (en reculant, en allant en arrière) rückwärts, fa. rücklings; les écrevisses vont à –, les cordiers travaillent à –, die Krebse gehen r.; die Seiler arbeiten r. gehend, gehen bei der Arbeit r.; fg: ses affaires vont à –, (en empirant) fa. seine Sachen gehen den Krebsgang.

RECUPERATION (ci), *f.* As. autref., auj. *émersion*, (ou recouvrement de la lumière que fait un astre après avoir été éclipsé) Austritt, cf. *émersion*.

RECUPERER, se –, (se ravoir, se dédommager des pertes qu'on a faites) fa. sich wieder erholen; il s'est *récupéré* de ses pertes, ou abs., il s'est *récupéré*, er hat sich seines Schadens w. erhohlt; les avances sont pleinement *-ées*, die Vorschüsse sind wieder ganz eingebracht.

RECURAGE, *s.* Ferb. (chambre ou l'on recure ou rince les feuilles de fer destinées à faire du fer-blanc) Scheuerkammer, *f.*

RECURER, va. Coutel. – les ouvrages, (les blanchir avec un morceau de grès, après la trempe, afin de voir la couleur du recuit qui leur convient) die Arbeit scheuern; Vig. – la vigne, (lui donner le 3e labour) dem Weinberg die dritte Hacke geben; 2) (parl. de la vaisselle) c. *écurer*.

RECURRENT, E (ré-kur-ran), *a.* An. (qui rebrousse chemin, qui remonte vers son origine) zurücklaufend; nerfs *-s*, (2 nerfs qui remontent du thorax vers le larynx) -e Nerven; le – droit, le – gauche, der rechte, der linke -e Nerve; artères *recurrentes*, (branches de la cubitale et de la radiale, qui se rendent de bas en haut autour des condyles de l'humérus) -e Schlagadern; Alg. suites *-es*, (celles dont un terme quelconque se forme de l'addition d'un cert. nombre de termes précédents multipliés ou divisés par des nombres déterminés, positifs ou négatifs) -e Reihen; Poé. cf. *réciproque*.

RECUSABLE, *a.* (qui de droit peut être *récusé*) verwerflich; ce témoin, ce juge est parent de ma partie, est intéressé dans la cause, il est –, dieser Zeuge, dieser Richter ist mit meiner Gegenpartei verwandt, ist bei der Sache betheiligt, er ist v.; 2) (à qui on ne peut ajouter foi, dont le témoignage est suspect en qh) verdächtig; ils ont beau assurer ce fait, on ne les croira point, ils sont *-s*, sie mögen immerhin die Wahrheit dieser Sache versichern, man wird ihnen nicht glauben, sie sind verd., sie verdienen keinen Glauben, sind nicht glaubwürdig; témoin –, témoignage, autorité –, verd-er Zeuge, verd-es Zeugniß, verd-er Ausspruch.

RECUSATION (-ci-), *f.* (act. de *récuser*) Verwerfung, *f*; causes, moyens de –, Ursachen, Gründe zur V.: proposer, former la –, die V. verlangen, auf die V. dringen; juger une –, über eine V. entscheiden; jugement rendu en matiere de –, ein in einer -klage gefälltes Urtheil, in einer -sache geschehener Spruch, il est parent de l'une des parties, la – à lieu, il est dans le cas de –, er ist mit einer der Parteien verwandt, die V. hat Statt, er befindet sich im Falle der V.

RECUSER, va. Pra. (refuser de reconnoître un juge, un arbitre, un témoin dans une aff., pour des causes prévues par la loi) verwerfen; ce juge est parent de ma partie, je le *récuse*, dieser Richter ist mit meiner Gegenpartei verwandt, ich verwerfe ihn; le juge se voyant dans le cas de récusation, voyant qu'on alloit le –, se *récusa* lui-même, als der Richter sah, daß er sich im Verwerfungsfalle befinde, daß man ihn v. werde, erklärte er sich selbst für unfähig, in der Sache zu sprechen; après la contestation en cause, on ne peut plus – le juge, nach geschehener Kriegsbefestigung kann man den Richter nicht mehr v.; – des témoins par forme de reproche, (alléguer des causes pour infirmer leur témoignage) Zeugen als verdächtig od. unglaubhaft v.; les témoins étant ses ennemis, il les *récusa*, da die Zeugen seine Feinde waren, so verwarf er sie; il *récusa* les témoins qu'on lui confrontoit, er verwarf die Zeugen, die man ihm gegenüber stellte; fg: (parl. de pers. dont le témoignage paroît suspect en qh) il est trop intéressé, trop partial dans cette affaire, je le *récuse*, er ist bei dieser Sache zu sehr betheiligt, ist in dieser Sache zu partheilich, ich verwerfe ihn.

REDACTEUR, *s.* (celui qui *rédige* q. écrit); le – d'un reglement, d'un mémoire, d'un journal ꝛc., der Abfasser einer Verordnung, der Verfasser einer Denkschrift, der Herausgeber od. Anordner einer Zeitschrift ꝛc., cf. *publiciste*.

REDACTION (-ci-), *f.* (act. de *rédiger*); la – d'un acte, d'un traité, d'un journal, d'une loi ꝛc., die Abfassung einer Urkunde, eines Vertrages; die Herausgabe einer Zeitschrift, die A. eines Gesetzes; la – des coutumes, des ordonnances, des historiens, die A. od. Zusammentragung der der Gewohnheitsrechte, der Verordnungen, die H. od. Z. der Geschichtschreiber.

REDAN, *s.* Fort. (cert. ouvrages disposés à peu près en dents de scie, de man. qu'ils se flanquent ou se défendent réciproquement) Sägewerk, *n*; ligne à *-s*, (retranchement à angles saillants et rentrants) eine -sverschanzung; batterie à *-s*, (destinée contre une batterie en rouage, les pièces étant placées à angle droit) -sbatterie, *f*; les *-s* d'une redoute à crémaillere, (serv. à défendre toutes les parties de la redoute) das S. einer Zahnschanze; it. qf. (parties de l'enceinte formant une esp. de demi-lune ou d'angle saillant dans la campagne) Feldschanze aus zwei Gesichtslinien; Arc. cf. *redent*; Ard. (bancs de pi. d'ardoise, posés en gradins les uns audessus des autres) Stufenbank, *f.*

REDANSER, (*danser* de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl tanzen; on lui fit – l'allemande, man ließ ihn od. sie den deutschen Tanz n. e. t.

REDARGUER (-ghér), va. (reprendre, reprimander, blâmer) pu. tadeln, verweisen; on l'a bien *rédargué*, man hat ihn scharf getadelt, hat es ihm derb verwiesen; il n'y a rien à – dans sa conduite, dans son ouvrage, es ist nichts an seiner Aufführung, an seiner Arbeit od. an seinem Werke zu t., auszusetzen.

REDDITION (réd-di-cion), *f.* la – d'une place, (act. de la rendre entre les mains de celui qui l'assiège) die Uebergabe eines Platzes, einer Festung; la – de la forteresse eut lieu tel jour, die Ue. der Festung geschah an dem und dem Tage; la – de compte, ou d'un compte, (lorsqu'on le remet ou présente pour être vérifié et arrêté) die Ue. od. Ablegung einer Rechnung; on trouva, apres la – de son compte, qu'il ꝛc., nach der Ue. od. A. seiner Rechnung fand man, daß er ꝛc.; la – d'un arrêt, die Aussprechung eines Urtheiles, die Ertheilung eines Urtheilsspruches.

REDEBATTRE, (*debattre* de nouveau) von Neuem bestreiten, anfechten, Einwendungen gegen etwas machen; on n'est pas reçu à – les articles d'un compte, quand les débats ont été jugés, wenn einmahl die E. gegen eine Rechnung abgeurtheilt sind, so wird man mit neuen E. gegen die Artikel derselben nicht mehr zugelassen; man kann die Artikel einer Rechnung nicht von N. bestr. od. a., wenn einmahl über die dagegen gemachten E. gerichtlich entschieden ist.

REDECLARER, (*déclarer* de nouveau) von Neuem, noch einmahl erklären, äußern, zu erkennen geben; ce qu'il avoit déclaré dans la première interrogation, il le *redéclara* dans la seconde, was er bei der ersten Befragung geäußert hatte, erklärte er bei der zweiten wieder.

REDEDIER, (*dédier* de nouveau) wieder, aufs Neue einweihen; it. w., a. N. zueignen; il lui avoit dédié la premiere édition de cet ouvrage, il le lui *rededia*, er hatte ihm die erste Ausgabe dieses Werkes zugeeignet, er eignete es ihm w. zu.

REDEFAIRE, (*défaire* de nouveau) wieder, noch einmahl aufmachen; cet ourlet n'est pas bien refait, il faut le –, dieser Saum ist w. nicht gut gemacht, man muß ihn n. e. a.

REDEJEUNER, (*déjeûner* une 2de fois) wieder, noch einmahl frühstücken; nous dinerons tard, je vous conseille de –, wir werden spät zu Mittag essen, ich rathe Ihnen, n. e. zu f.

REDELIBERER, (*délibérer* de nouveau) noch einmahl, aufs Neue berathschlagen; on n'a rien décidé sur cette question, on en *redélibérera* à la prochaine séance, man hat über diese Frage nichts entschieden, man wird in der nächsten Sitzung n. e. darüber b., sie n. e. in Berathschlagung ziehen; l'assemblée a *redélibéré* sur cette proposition ꝛc., die Versammlung hat n. e. über diesen Vorschlag berathschlagt, hat eine nochmahlige Berathschlagung über diesen Gegenstand angestellt.

REDELIVRER, (*délivrer* de nouveau) noch einmahl, aufs Neue befreien, it. n. e. aussertigen,

ausstellen, zustellen; il a perdu son acte de naissance, on le lui a *redélivré*, er hat seinen Geburtsschein verloren, man hat ihm denselben n. e. ausgefertiget od. ausgestellt.

REDEMANDER, (*demander de nouveau*) **wieder, noch einmahl fragen**; n. e. um etwas bitten, anhalten *z*; il vous a répondu qu'il ne pouvoit le faire, il ne faut pas le lui –, er hat Ihnen geantwortet, er könne es nicht thun, Sie müssen ihn nicht n. e. darum fragen; 2) ord. (*demander à qn ce qu'on lui a donné ou prêté*) **wieder fordern, zurückf.**; quand vous aurez besoin de votre argent, vous me le *redemanderez*, wenn Sie Ihr Geld brauchen, so f. Sie es w. von mir; vous avez besoin de ces livres, il faut les lui –, Sie brauchen diese Bücher, Sie müssen sie w. von ihm z. f.; rendez lui ses meubles, il vous les *redemande*, geben Sie ihm sein Hausgeräth w., er fordert es von Ihnen z.; je les lui ai donnés, je ne puis les lui –, ich habe sie ihm geschenkt, ich kann sie nicht w. von ihm z. f.

REDEMEURER, (*demeurer de nouveau*) **wieder aufs Neue wohnen**; j'ai demeuré autrefois dans cette maison, je vais y –, ich habe ehemahls in diesem Hause gewohnt ich werde jetzt w. darin w., ich werde a. N. meine Wohnung darin aufschlagë.

REDÉMOLIR, (*démolir de nouveau*) **wieder von Neuem niederreißen**, abbrechen, schleifen; on avoit *rebâti* ces maisons, on va les –, man hatte diese Häuser w. aufgebaut, man wird sie v. N. n.; on a *redémoli* les fortifications de cette place, man hat die Festungswerke dieses Platzes aufs Neue w. geschleift.

REDEMPTEUR (*ré dang-teur*), *s.* (celui qui *rachète*. t. par leq. on désigne Jésus-Christ, qui a racheté les hom. par son sang) **Erlöser**; le – du genre humain, der E. des Menschengeschlechtes; notre seigneur et –, unser Herr und E.; Jésus-Christ, en qualité de –, Jesus Christus, als unser E.

REDEMPTION (*ré danp-cion*), *f.* Th. (rachat du genre humain par Jésus-Christ) **Erlösung**, *f*; il a envoyé son fils pour la – des hommes, pour notre –, er hat seinen Sohn gesandt zur E. der Menschen, zu unserer E.; le fils de Dieu a opéré notre –, der Sohn Gottes hat unsere E. zu Stande gebracht; l'œuvre, le mystere de notre –, das Werk der E., das Geheimniß von der E.; 2) (rachat des captifs chrétiens qui sont au pouvoir des infidèles) **Loslassung, Auslösung**, *f*; la – des captifs, die L., A. der Gefangenen; des religieux sont allés à Tunis *z*, travailler à la – des captifs, die Ordensgeistlichen haben sich nach Tunis begeben, um die L. der Gefangenen zu Stande zu bringen.

REDENT, Fort. cf. *redan*; Arc. les –*s* d'un mur, (lorsqu'il est construit sur un terrain en pente, plu. ressauts qu'on fait d'espace en espace à la retraite, pour la conserver de niveau par intervalle) die Absätze einer auf einem abhängigen Boden aufgeführten Mauer; Mar. (entailles, dents ou empatures des pieces du vaiss. qui s'assemblent les unes dans les autres) **Schalwerk**, *n.*

REDÉPÊCHER, va. (renvoyer exprès et en diligence) noch einmahl, aufs Neue abfertigen, eilig absenden; le premier courrier fut arrêté, on en *redépêcha* un second, der erste Eilbote wurde angehalten, man sandte od. fertigte eilends einen zweiten ab.

REDESCENDRE, (*descendre de nouveau*) **wieder herab od. hinab lassen**, w. h. nehmen, tragen *z*; it. w. herab od. hinab gehen, steigen *z*; on avoit déjà porté le bois en haut, on le *redescendit*, man hatte das Holz schon hinauf getragen, man trug es w. hinab od. hinunter; j'étois déjà remonté, je *redescendis* pour m'assurer si *z*, ich war schon w. hinaufgegangen, ich ging w. hinunter, um mich zu versichern ob *z*.

REDEVABLE, *a.* (qui est reliquataire et débiteur après un compte rendu) **noch im Rückstande, n. schuldig**; il s'est trouvé – de mille francs, es fand sich, daß er noch 1000 Franken sch. ist; tout compte fait, il lui est – de tant, Alles gegeneinander abgerechnet, ist er ihm noch so und so viel heraus sch.; 2) (généralement tout débiteur, à q. titre que ce soit) **Schuldner**; faire assigner, contraindre les –*s* d'une terre, die S. auf einem Gute vorladen, durch gerichtlichen Zwang zur Bezahlung anhalten; il ne m'a payé que le tiers, il m'est – de tant, er hat mir nur ein Drittel bezahlt, er ist mir noch so und so viel sch.; fg: (qui a q. obligation à qn); j'ai obtenu cette place à sa recommandation, je lui en suis –, c'est à lui que j'en suis –, ich habe diese Stelle auf seine Empfehlung erhalten, ich habe sie ihm zu danken, ihm habe ich sie zu d., **zu verdanken**; je suis fort – à votre bonté, ich habe Ihrer Güte sehr viel zu verd., ich stehe Ihnen für Ihre Güte in großer Verbindlichkeit; je lui suis – de ma fortune, de la vie, ich habe ihm mein Glück, mein Leben zu verd.; il m'a rendu mille bons offices, je lui en suis très –, er hat mir tausend Gefälligkeiten erzeigt, ich bin ihm dafür sehr verpflichtet; 3) *s.* je suis votre –, ich bin Ihr Sch.

REDEVANCE, *f.* (dette, rente ou autre charge qu'on doit annuellement) **Zins**; Gülte, *f*; – en bled, en argent, en corvées, en offices personnels, Korn-, Geld-, Frohnschuldigkeit, Verpflichtung zu persönlichen Diensten; les –*s* en grain, die Korn-e od. Fruchtgülten.

REDEVANCIER, ÈRE, *s.* (qui est obligé à des *redevances*) Zinsmann, -bauer; die -frau; der Zinser, die Zinserinn; voilà tous vos –*s* hier sind alle Ihre Zinsleute Zinsbauern.

REDEVENIR, vn. (devenir de nouv., recommencer à être ce qu'on étoit auparavant) **wieder werden**; il *redeviendra* plus puissant, plus grand que jamais, er wird mächtiger, größer als jemahls we.; il rougit, et il *redevint* pâle, er wurde roth und wi. blaß; er erröthete und erblaßte wi.; il guérira, mais il ne *reviendra* plus ce qu'il étoit, er wird wi. genesen, aber das wird er nicht mehr we., was er war, aber so gesund, so stark wird er nicht mehr we., als er war; il est *redevenu* faux, libertin *z*, er ist wi. falsch, liederlich od. ausschweifend *z* geworden.

REDÉVIDER, (*dévider de nouveau*) **wieder abhaspeln**; le fil étoit en peloton, on le *redévida*, der Faden war auf einen Knaul gewickelt, man haspelte ihn wi. ab.

REDEVOIR, (être en reste, *devoir* après un compte fait) **heraus schuldig seyn**; noch sch. seyn od. bleiben; vous me *redevez* tant, Sie sind mir noch so und so viel h. sch.; il lui est *redû*, je lui *redois* dix écus, man ist ihm noch, ich bin ihm noch zehn Thaler h. sch.

REDHIBITION (*ré di bi ci-*), *f.* Jur. (act. qu'exerce l'acheteur d'une chose mobilière défectueuse, pour faire casser la vente) **Heimschlagung**, *f*; les causes de –, die Ursachen zur H.; la – a lieu, il y a lieu à la –, lorsque *z*, die H. hat Statt, tritt ein, wenn *z*.

REDHIBITOIRE, *a.* (ce qui peut opérer la *rédhibition*) die **Heimschlagung** bewirkend; cas –, vices ou causes –*s*, ein Fall in welchem die H. Statt findet; Fehler, Ursachen, welche die H. zur Folge haben; user de l'action –, intenter l'action –, sich der -Klage bedienen, die -Klage anstellen; la pousse, la morve et la courbature sont des cas –*s* pour la vente d'un cheval, die Herzschlächtigkeit, der Rotz und die Rehe sind Fehler, bei welchen ein gekauftes Pferd dem Verkäufer heimgeschlagen werden darf.

RÉDIGER, I. r. (mettre par écrit, présenter dans un cert. ordre ce qui a été délibéré, résolu ou prononcé dans un discours) **abfassen, aufsetzen, verfassen**; in einen Aufsatz bringen; – les avis d'une assemblée, – des constitutions, des décisions *z*, die Meinungen einer Versammlung aufs., Verordnungen, Entscheidungen *z* abf.; – un traité, les articles d'un traité, einen Vertrag die Punkte eines Vertrages abf., aufs.; le droit romain a été *rédigé* par Trébonien, das römische Recht ist von Trebonianus verfaßt od. aufgesetzt worden; ces coutumes ont été *rédigées*, diese Gewohnheitsrechte sind aufgezeichnet, schriftlich verfaßt worden; il faudroit – cela en meilleur ordre, man sollte dieses ordentlicher aufs., in besserer Ordnung abf.; – la déposition des témoins, die Zeugen-aussage aufs.; zu Papier bringen; – par écrit ce qu'on a entendu dire, was man gehört hat, schriftlich aufs.; 2) (présenter sous une forme plus claire et plus abrégée) **zusammenfassen**; on peut – en une page tout ce qu'il a dit ou écrit sur ce sujet; was er über diesen Gegenstand gesagt od. geschrieben hat, läßt sich auf eine einzige Seite z.; 3) (composer) **verfassen, schreiben**; – un journal, eine Zeitschrift v., sch., herausgeben; il a *rédigé* ces mémoires, er hat diese Denkwürdigkeiten verfaßt od. geschrieben.

RÉDIMER, se –, Jur. (se racheter, se délivrer des poursuites judiciaires *z*) sich **loskaufen**; il lui en a coûté tant pour se – des poursuites qu'on lui faisoit, pour se – de la vexation, es hat ihn so und so viel gekostet, um sich von dem gegen ihn eingeleiteten gerichtlichen Verfahren loszukaufen, um die Bedrückung, die Plackerei abzukaufen; il a abandonné toute sa fortune pour se – de ce châtiment, er hat sein ganzes Vermögen Preis gegeben, um sich von dieser Züchtigung od. Strafe loszukaufen.

REDINGOTE, *f.* esp. de casaque moins ample que le manteau, qui se boutonne par devant et qui a des manches) **Reit-rock**, Reise-; la – est très propre pour monter à cheval, der R. ist sehr geschickt zum Reiten; il fait froid, il pleut, prenez votre –, es ist kalt es regnet, ziehen Sie Ihren R. an; Méd. –*s* anglaises, (enveloppes ou gants connus en Angl. sous le nom de *condour*, esp. de petits sacs sans couture, faits avec l'intestin cœcum des agneaux, et qui preservent les parties génitales qui en sont enveloppees, de l'act. du virus vénérien) Schutzschläuche.

REDIRE, (*dire de nouveau, répéter qh*) **wieder, noch einmahl sagen**; wiederholen; il *redit* toujours la même chose, er sagt od. wiederholt die nämliche Sache immer w.; 2) (révéler ce qu'on avoit appris de qn en confidence) **ausschwatzen, ausplaudern**; il va – tout ce qu'on lui dit, tout ce qu'il entend, er schwatzt od. plaudert Alles aus, was man ihm sagt, was er hört; 3) (reprendre, blâmer, censurer, à l'infinitif avec la prép. *à*) **tadeln, aussetzen**; je ne vois, je ne trouve rien à – dans cet ouvrage, ich sehe od. finde nichts an dieser Arbeit zu t., auszusetzen; il trouve à – à tout ce qu'on fait, er hat an Allem, was man thut, etwas zu t. od. auszusetzen; il n'y a rien à – de cet homme, an diesem Manne ist nichts zu t.; il trouve à – que vous ayez fait cela, er tadelt od. mißbilligt, daß Sie dieses gethan haben; il y a bc. à – à ce compte, (il n'est pas exact) an dieser Rechnung ist Vieles auszuziehen od. auszustellen; on a trouve bc. à – au compte de la succession, (lorsqu'elle a été spoliée) man hat an der Erbschaftsrechnung Vieles auszuziehen gefunden; man hat gefunden, daß es bei der E. nicht lauter hergegangen ist; it. on y a trouvé à –, (elle étoit moins forte qu'on ne l'avoit présumé) sie ist nicht so groß ausgefallen, als man dachte; 4) trouver qn à –, (sentir son absence le regretter) v. einen vermissen.

REDISEUR, *s.* (qui répète ce qu'il a dit) **Wiederholer**; il conte vingt fois la même histoire, c'est un – ennuyeux, er erzählt die nämliche Geschichte zwanzigmahl er ist ein langweiliger W., Wortdrescher.

REDISSOUDRE, (*dissoudre de nouveau*) **wieder auflösen**; il faut voir comment le –, man muß sehen, wie man es w. a. kann, wie es w. aufzulösen ist.

REDISTRIBUER, (*distribuer de nouveau*) **wieder austheilen**, w. vertheilen; l'argent rentre dans le trésor, et il est *redistribué* aux employés du gouvernement *z*; das Geld geht in den öffentlichen Schatz, und vertheilt sich von da aus wieder an die Beamten der Regierung *z*; les eaux parvenues à ce bassin, sont –*ées* par divers canaux *z*, wenn das Wasser sich in diesem Behälter gesammelt hat, so wird es durch verschiedene Kanäle od. Röhren wieder vertheilt; Pa. – un procès, (en faire la *redistribution*) die Acten eines Processes einem andern Rathe od. Bericht-erstatter zutheilen.

REDISTRIBUTION (*ci*), *f.* (nouvelle *distribution*) **Wieder-austheilung**, -**vertheilung**, *f*; les eaux se rassemblent dans ce bassin, d'où se fait leur – dans plu. quartiers du palais, das Wasser sammelt sich in diesem Becken, von wo aus seine W. in die verschiedenen Gegenden des Palastes geschieht, von wo aus es wieder in die .. vertheilt wird; Jur. la – d'un procès, (nouvelle distribution qui s'en fait à

un conseiller, lorsque le rapporteur a été récusé, ou est venu à mourir ꝛc.) die Zutheilung der Acten eines Prozesses an einen andern Rath od. Berichtserstatter; le président ordonna la – à un autre rapporteur, der Präsident befahl die ..., befahl die Acten des Pr. einem andern R. od. B. zuzutheilen.

REDITE, *f.* (répétition fréquente d'une chose qu'on a déjà dite) Wiederholung, *f*; user de *-s*, tomber dans des *-s* ennuyeuses, continuelles, -en verbringen, in langweilige, beständige -en verfallen; ce ne sont que des *-s*, es sind nichts als -en, bloße -en; éviter les *-s*, die -en vermeiden; les *-s* sont essentielles à la musique, in der Tonkunst sind die -en wesentlich nöthig.

REDOMPTER ou REDOMTER, (*dompter* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue bezähmen, w. bezwingen, w. unter seine Botmäßigkeit bringen; ils secouèrent le joug, mais il les *redompta*, sie schüttelten das Joch ab, aber er bezwang sie a. N., unterwarf sie sich a. N. w.; – un cheval, – ses passions, ein Pferd w. bezä., seine Leidenschaften w. bezä. od. bezw.

REDONDANCE, *f.* Dd. (superfluité de paroles, de mots dans un discours) Weitschweifigkeit, *f*; Wortschwall; son style est plein de *-s*, seine Schreibart ist äußerst weitschweifig, ist voll Wo.; éviter les *-s* dans ses écrits, die We., den Wo. in seinen Schriften vermeiden; les *-s* sont touj. vicieuses, die We., der Wo. ist immer fehlerhaft; Méd. – d'humeurs, Ueberfluß an Säften.

REDONDANT, E, *a.* (superflu, qui est de trop dans un discours) überflüssig, unnöthig; ce terme est –, cette épithete est *redondante*, dieses Wort, dieses Beiwort ist ü.; cette clause est *-e*, diese Klausel, dieser Vorbehalt ist ü.; 2) (qui pèche par trop d'abondance) weitschweifig; un style –, un style – d'épithetes, ayant des epithètes *-es*, superflues, eine w-e Schreibart, eine mit ü-en Beiwörtern überfüllte Schr.

REDONDER, vn. (*être redondant*) pu. überflüssig seyn; it. mit -en Worten ꝛc. überfüllt seyn; cette épithete *redonde*, dieses Beiwort ist ü.; ce discours *redonde* de citations, diese Rede ist mit -en Anführungen überfüllt.

REDONNER, (*donner* une seconde fois, de nouveau) wieder geben; je lui avois rendu ce meuble, il me l'a *redonné*, ich hatte ihm dieses Möbel zurückgegeben, er hat es mir w. gegeben; se –, (se livrer, s'abandonner de nouveau à ...) fa. sich w. widmen; il se *redonna* tout entier aux soins de sa famille, à l'amitié ꝛc., er widmet sich aufs Neue w. ganz der Sorge für seine Familie, der Freundschaft ꝛc.; Ch. – le cerf aux chiens, (le requêter) einen Hirsch von Neuem mit den Hunden aufsuchen; 2) (rendre) sa présence *redonna* du courage aux troupes, seine Gegenwart gab den Truppen w. Muth; il m'a *-é* l'espérance, er hat mir die Hofnung w. gegeben; ce remède, cette nouvelle lui a *-é* la vie, dieses Mittel, diese Nachricht hat ihm das Leben w. gegeben; 3) vn. Gu. (revenir à la charge) w. angreifen, aufs Neue, noch einmahl a.; einen neuen Angriff thun; von Neuem auf den Feind los gehen; l'infanterie se rallia et *redonna* avec un nouveau courage, das Fußvolk sammelte sich w., und griff noch einmahl mit erneuertem Muthe an; fa. la pluie *redonne* de plus belle, (lorsqu'elle redouble ou augmente) es regnet aufs Neue w. stärker.

REDORER, va. (*dorer* de nouveau) wieder vergolden, frisch v.; il faut – ces cadres ꝛc., man muß diese Rahmen ꝛc. f. v.; fg: Poé. le soleil vient – nos côteaux, die Sonne vergoldet, bescheint unsere Hügel wieder.

REDORMIR, (*dormir* de nouveau) wieder schlafen; je me recouchai et je *redormis* jusqu'au jour, ich legte mich wieder hin, und schlief w. bis an den Tag.

REDORTE, *f.* Bl. (branches d'arbre retortillées en anneaux les unes sur les autres) Zweigekranz; – sans feuilles, – feuillée, blätterloser, beblätterter Z.; d'azur à trois *-s* d'or en trois pals, drei goldene Zweigekränze an drei Pfählen im blauen Felde.

REDOUBLEMENT, *s.* (accroissement, augmentation) Verdoppelung, *f.* Zuwachs; – d'occupations, d'ennui, de douleur, de joie, doppeltes Maß von Geschäften, von Verdruß, von Schmerz, von Freude; doppeltes Geschäft, doppelter Verdruß ꝛc.; un – de force, d'espérance, d'appetit ꝛc., eine V., ein Z. von Kraft, ein Z. von Hofnung, eine verdoppelte Eßlust; Méd. (accroissement, augmentation périodique ou irr. d'une fievre continue, d'un accès); il a la fievre continue avec des *-s*, er hat ein anhaltendes Fieber mit abwechselnden heftigeren Anfällen; le malade est dans son –, der Kranke hat seinen heftigen Anfall; le – a été long, commence à diminuer, der heftige Anfall hat lange gedauert, fängt an abzunehmen.

REDOUBLER, va. (réitérer avec q. sorte d'augmentation) verdoppeln; – ses prières, ses instances, ses sollicitations, seine Bitten, sein Gesuch, sein Anhalten od. Ansuchen v.; il a *redoublé* ses soins, ses efforts, er hat seine Bemühungen, seine Anstrengungen verdoppelt; – la menace, le coup, stärkere Drohungen machen; den Streich, Hieb, Stoß ꝛc. mit verdoppelter Kraft wiederholen; 2) (augmenter); cette lettre a *-é* sa joie, son affliction, dieser Brief hat seine Freude, sein Betrübniß verdoppelt; – la garde, die Wache v., verstärken; – la dose d'un remede, die Gabe eines Arzeneimittels v.; la fievre lui a *-é* son mal de tête, das Fieber hat sein Kopfweh verdoppelt, vermehrt; 3) vn. la fievre lui a *-é*, sein Fieber hat sich verdoppelt, ist viel heftiger geworden; le froid a *-é* cette nuit, die Kälte hat sich diese Nacht verdoppelt, hat .. sehr zugenommen; ma crainte *redouble*, sa fureur ..., meine Besorgniß od. Furcht, seine Wuth verdoppelt sich, steigt; sa colere *redoubla* à la vie de son ennemi, bei dem Anblicke seines Feindes verdoppelte sich sein Zorn, stieg s. Z.; 4) – *de* soins, d'attention, de courage ꝛc., (augmenter ses soins ꝛc.) seinen Fleiß od. seine Sorgfalt, seine Aufmerksamkeit v.; doppelten Muth erhalten; P. – de jambes, (marcher plus vite) seine Schritte v.; Cout. – un habit, (remettre une *doublure*) ein neues Futter in ein Kleid machen, setzen; ein Kleid neu futtern; Mu. – un intervalle, (porter un intervalle simple à son octave) ein Intervall v.; cf. *intervalle*.

REDOUL ou REDOUX, ROUDOU, ou CORROYÈRE, HERBE AUX TANNEURS, *s.* Bo. (arbr. du midi de la Fr., esp. de sumach qui fournit un tan bc. plus fort que celui de l'écorce du chêne vert) Gärber-baum, -strauch.

REDOUTABLE, *a.* (qui est fort à craindre, à *redouter*) furchtbar; un ennemi –, des forces *-s*, ein -er Feind, eine -e Macht; il est – à ses ennemis, er ist seinen Feinden f.; son nom est –, c'est un guerrier –, sein Name ist f., ist gefürchtet; er ist ein furchtbarer Krieger.

REDOUTE, *f.* Fort. (pièce de fortification détachée, pour défendre q. ouvrage, un passage ꝛc.) Schreckschanze, °Redoute, *f*; – carrée, – en forme de bastion, de demi-lune, viereckige S. od. Viereckschanze; S. in Gestalt eines Bollwerkes, eines Halbmondes; une – fraisée et palissadée, une – revêtue, eine mit Sturm- und Schanzpfählen versehene S., eine verkleidete S.; une – de terre, de maçonnerie, une – cazematée, eine S. von Erde, von Mauerwerk, eine mit Kanonenkellern od. Casematten versehene S.; construire, établir des *-s*, eine S. erbauen, -n anlegen; attaquer, emporter, prendre une –, eine S. angreifen, erobern, wegnehmen; une – à crémaillere, (– ord., dont les faces forment des esp. de *redans* perpendiculaires les uns aux autres) eine S. mit senkrechten Verzahnungen; – à *flèche*, S. mit einer vorliegenden Flesche; – couverte, ou – de bois, à *machecoulis*, cf.; Hm. (lieu public à Venise, où l'on s'assemble pour jouer aux jeux de hasard, surtout au pharaon, et où l'on n'entre que masqué) Larvenfest, *n.* °Redoute, *f*; la – se tient pendant le carneval, das L. od. die R. wird während des Karnevals gehalten; it. (dans plu. pays, bal public, où l'on va ord. masqué) Larventanz, R.; aller à la –, auf den L. gehen; les *-s* recommenceront avec l'hiver, die Larventänze od. Redouten werden mit dem Winter wieder anfangen; la salle de *-s*, der Larventanzsaal, Redoutensaal.

REDOUTER, va. (craindre fort) sehr fürchten; il a peu de pouvoir, je le *redoute* peu, il n'est pas tant à – que vous le dites, er hat wenig Macht, ich fürchte ihn nicht sehr, er ist nicht so sehr zu f., als Sie sagen; – le crédit d'une partie, la colère du prince ꝛc., sich vor dem Ansehen od. Einflusse einer Partei, vor dem Zorne des Fürsten f.; sa vengeance n'est pas fort à –, n'est pas trop à –, seine Rache ist nicht sehr, nicht sonderlich zu f.; – les forces, les armes de ses ennemis, sich vor der Macht, vor den Waffen seiner Feinde f.; Syn. cf. *craindre*.

REDOUX, cf. *redoul*.

REDRE, *s.* Pê. (gr. filet pour prendre des harengs) großes Häringsnetz.

REDRESSE, *f.* Mar. (câble ou grelin qu'on passe par dessous les vais. en carène, pour les *redresser*) Aufholer.

REDRESSEMENT, *s.* (act. de *redresser*, son effet); le – d'un plancher, d'un piece de bois ꝛc., das Wieder-ebenmachen eines Fußbodens, das Wiedergerademachen eines Stück Holzes; le – d'un arbre, das Wiedergerade-biegen od. -richten eines Baumes; le – des torts, des griefs, die Wiedergutmachung des Unrechtes; die Abhülfe der Beschwerden, die Abstellung der zu Beschwerden Anlaß gebenden Mißbräuche.

REDRESSER, va. (rendre *droit* ce qui l'a été auparavant ou qui devoit l'être) wieder gerade machen, w. g. richten, w. g. biegen; – une planche courbée, un bâton, un arbre qui penche, einen Fußboden, der sich geworfen hat, w. eben machen; einen Stock w. g. r.; einen Baum, der sich neigt w. g. r.; – une épingle, une aiguille, eine Stecknadel, eine Nähnadel w. g. b.; – la taille à un enfant, (en lui donnant un corps de baleine) einem Kinde w. einen geraden Wuchs geben; – l'épine du dos, (aux pers. rachitiques, par le moyen de q. machine) den Rückgrath w. g. r.; se –, (se tenir droit) sich g. halten; ne vous tenez pas ainsi courbée, *redressez*-vous, bücken Sie sich nicht so, halten Sie sich g.; fa. (parl. d'un fille ꝛc. qui prend plus de soin de son ajustement qu'à l'ordinaire) elle se *redresse*, elle commence à se –, sie wendet mehr Sorgfalt auf ihren Anzug, sie fängt an etwas auf sich zu halten, mehr S. auf ihren A. zu verwenden; it. (parl. de qn qui paroit s'enorgueillir de q. avantage, de q. nouveau succès) il se *redresse*, er trägt die Nase höher, brüstet sich mehr als zuvor; 2) – qn, (le remettre dans le droit chemin) zurecht weisen; wieder auf den rechten Weg weisen, bringen; je m'étois égaré, j'ai rencontré un paysan qui m'a *redressé*, ich hatte mich verirrt, da begegnete ich einem Bauer, der hat mich zurecht gewiesen; fg: – le jugement, la raison, la conduite, das Urtheil berichtigen; die Vernunft z. w.; wieder zu einer ordentlichen Aufführung zurückbringen; je me trompois dans mon raisonnement, vous m'avez *-é*, ich betrog mich in meinen Schlüssen, Sie haben mich wieder zurecht gewiesen: ce jeune homme étoit près de se perdre, mais on l'a *-é*, (on l'a remis dans le bon chemin) dieser junge Mensch war auf dem Punkte, sich zu Grunde zu richten, aber man hat ihn wieder zurecht gebracht, wieder auf gute Wege gebracht; fa. (attraper) prellen, belugsen; il l'a *-é* au jeu, er hat ihn im Spiele belugset, geprellt; iro. (châtier, mortifier) zurecht weisen: il faisoit l'entendu, mais on l'a *-é*, er spielte den Ueberklugen, man hat ihn aber z. gewiesen; on l'a bien *-é* de cette fantaisie, man hat ihm diese Grille, diesen Wahn ganz aus dem Kopfe gebracht; – les torts, (dans les anc. romans, secourir les opprimés, réparer les torts qu'on leur avoit faits; auj. fa. ou iro.) dem Unrecht steuern, dem Unterdrückten beistehen, zu ihrem Rechte helfen; – les griefs, (réparer les injustices, réformer les abus de l'administration) den Beschwerden abhelfen, die Mißbräuche abstellen; Bat. – une bande d'or, (la dérouler en la tirant à 2 par ses extrémités) einen Goldstreifen aufwickeln; Bo. tige ꝛc. *redressée* ou *relevée*, (qui déviant d'abord par sa partie infér. de son point d'origine, se relève ensuite par une courbure) ein sich wieder gerade in die Höhe richtender, ein sich wieder aufrichtender Stengel; Cord. – la semelle, (en couper l'excédent, après l'avoir cousue à l'empeigne) die Sohle beschneiden; – un talon, (le rendre, avec le tranchet, de la grand. du ta-

lon de la forme) einen Absatz zuschneiden; Gant. – les gants, (les rafraichir, leur donner la re façon avec les mains) den Handschuhen die erste Zubereitung geben; Még. – les peaux, (les étendre ou tirer avec les mains sur une table ꝛc. pour en ôter tous les plis) die Häute od. Felle ausziehen, gerade strecken.

REDRESSEUR, *s.* Chev. (qui *redresse* les torts) Retter, Rächer der Bedrängten, der Unterdrückten; c'est un grand – de torts, er ist ein mächtiger . .; po. un –, une *redresseuse*, (pers. qui cherche à attraper et à tromper les autres) Gauner, Preller, inn; Chir. – de l'épine, (machine propre à redresser l'épine des rachitiques) Rückgrathsrichter; Suc. (outil serv. à redresser les piles des formes qui se sont couchées au fond de l'eau du bac à forme) Aufrichter.

REDRESSOIR (çoar), *s.* Ét. (boule de plomb fixée à une verge de fer courbe, serv. à redresser la vaisselle d'étain bossuée) Planierkolben.

REDRUGE, *f.* Jar. (nouvelle pousse des pois, des fèves, qu'on a pincés) das Wiedernachtreiben, der Nachtrieb der abgekneipten Erbsen, Bohnen.

REDRUGER, Jar. (rechercher les *redruges*, ôter de nouveau les pousses surabondantes des pois ꝛc.) die überflüssigen Triebe od. Nachtriebe (an den Bohnen, Erbsen ꝛc.) ausbrechen.

RÉDUCTIBLE, *a.* Dd. (qui peut être *réduit*) zertheilbar, zurückführbar, auflösbar; la livre est – en onces, l'aune est – en quarts ꝛc., das Pfund läßt sich in Unzen, die Elle in Viertel ꝛc. theilen; cette figure est – à une autre plus petite, diese Figur läßt sich ins Kleine machen, bringen; tous les corps sont –*s* en poudre, alle Körper können in Staub verwandelt werden; Alg. ꝛc. cette équation est –, (peut être *réduite* à des termes plus simples) diese Gleichung läßt sich reduciren, auf einen einfachern Ausdruck bringen od. zurückführen; Chi. les chaux métalliques sont –*s*, (peuvent être ramenées sous la forme métallique par l'addition du phlogistique) die metallischen Kalke sind wiederherstellbar, können wieder in Metalle verwandelt werden; flux –, (mélange de carbone et de flux noir, très-propre à la réduction des oxides métalliques) die Wiederherstellung der Metalle befördernder Fluß; Jur. une donation plus forte que la loi ne permet, n'est pas nulle, mais elle est –, eine Schenkung, welche größer ist, als es das Gesetz gestattet, ist deswegen nicht ungültig, aber sie ist verminderbar od. herabsetzbar, sie kann bis auf die gesetzmäßige Summe herabgesetzt werden; ce legs est –, (est plus fort que la loi ne le permet, on peut en demander la *réduction*) dieses Vermächtniß ist verm. od. herabs., kann bis auf die gesetzmäßige Summe herabgesetzt werden; CN. 484. à l'égard des obligations qu'un mineur auroit contractées par voie d'achat ou autrement, elles seront –*s* en cas d'excès, die Verbindlichkeiten, welche der Minderjährige durch Kauf od. auf andere Weise übernommen hat, sollen im Falle einer Verletzung gemindert werden können; 924. si la donation entre-vifs – a été faite à l'un des successibles, il pourra ꝛc., war die der Herabsetzung od. Verminderung unterworfene Schenkung an eine der zur Erbfolge berechtigten Personen geschehen, so kann diese ꝛc.

RÉDUCTIF, VE, *a.* (qui *réduit*) wiederherstellend; la chimie a des sels –*s*, die Scheidekunst hat –e Salze; le charbon, les graisses sont des substances *réductives*, (qu'on emploie pour réduire ou rappeler les métaux oxidés à l'état métallique) Kohle, Fettigkeiten sind –e Stoffe, dienen zur Wiederherstellung der Metalle aus ihren Kalken.

RÉDUCTION (ci), *f.* (act. de *réduire*); la – d'une ville, la – d'un pays à l'obéissance, die Unterwerfung, Bezwingung einer Stadt, die Wiederzurückbringung eines Landes zum Gehorsam, die Wiederunterwerfung eines Landes; Arith. la – des mesures, des monnaies d'un pays en celles d'un autre, (calcul qui en offre le rapport) die Zurückführung, Verwandlung od. *Reduction der Maße, der Münzen eines Landes auf die eines andern Landes; die Vergleichung der . . mit denen eines . ., die Bestimmung des Verhältnisses der . . zu denen eines . .; faire la – d'un louis en francs, en sous –, einen Louisd'or auf Franken, auf Sous zurückführen, in . . verwandeln, fa. zu . . machen; – ascendante, descendante, (– d'une plus petite valeur ou quantité en une plus grande, et en sens contraire) Z. auf eine höhere, niedrigere Benennung; Verw. in eine Größe von höherer, von niedrigerer Art; Bestimmung des aufsteigenden, des absteigenden Verhältnisses; par la – de la livre de Paris à celle de Lyon, 3½ livres de Paris font 4 livres de Lyon, bei der Vergl. des Pariser Pfundes mit dem Lyoner Pfund ergibt sich, daß 3½ Pariser Pfund 4 Lyoner Pfund machen; la – des nombres entiers en fractions, ou des fractions en nombres entiers, die Verw. der ganzen Zahlen in Brüche, od. der Brüche in ganze Zahlen, cf. *équation*; – des expressions analytiques, (opération par laq. on les simplifie, en effaçant les termes qui se détruisent, en supprimant des facteurs communs, en effectuant des additions numériques) die Z. od. R. der analytischen Formeln; Arp. ꝛc. échelle de – ou d'arpenteur, (morceau de bois large et mince, où sont marquées diff. lignes ou échelles de parties égales, serv. à transformer les longueurs mesurées en parties plus petites) verjüngter Maßstab, cf. *compas*; – de l'angle au centre, (opération du calcul, lorsqu'après avoir observé un angle d'un point pris sur la circonférence d'une tour, on veut connoître qu'elle auroit été l'ouverture de cet angle, si l'instr. eût été placé au centre de la tour) die Z. od. R. eines Winkels auf dem Mittelpunkt; As. – à l'écliptique, (différence d'une planète dans son orbite, et sa longitude *réduite* à l'écliptique) die Z. auf die Sonnenbahn, die R. auf die Ekliptik; – à un grand cercle, (opération ord., par laq. on réduit les minutes d'un petit cercle en minutes de gr. cercle) die Z. auf einen größern Kreis; Chi. la – d'un métal, (opération par laq. on lui fait reprendre sa re forme) die Wiederherstellung eines Metalles; la – est proprement une désoxydation, die W. ist eigentlich eine Entsäuerung; l'opération, le travail de la –, die Verrichtung, das Geschäft der W.; Chir. la – d'un os, (opération par laq. on le remet à sa place, lorsqu'il en est sorti) die Einrichtung, Wieder-einrichtung, Einrenkung eines Knochens; on fait la – dans les luxations, dans les fractures ꝛc., die E. wird bei Verrenkungen, bei Beinbrüchen vorgenommen; la – des hernies, de l'anus ꝛc., die Wieder-einr. der Brüche, die Zurückschiebung des ausgetretenen Mastdarmes ꝛc.; Dess. ꝛc. la – d'un dessin, d'une figure, (art d'en faire une copie plus petite ou plus grande que l'original, en conservant touj. sa forme et sa proportion) die Verjüngung od. Vergrößerung einer Zeichnung, einer Figur; Fin. ꝛc. la – des rentes, (leur diminution à un degré plus bas) die Verminderung der Renten; il a fait une grande – dans sa maison, (a diminué de bc. sa dépense) er hat eine große Einschränkung in seinem Hause vorgenommen; par tous ces revers, il se voit dans une fâcheuse –, durch alle diese Unglücksfälle sieht er sich zu einer unangenehmen Einschr. gezwungen, findet er sich in einen weit schlechteren Zustand versetzt; après avoir vécu dans l'abondance, il se trouve dans une étrange –, nachdem er im Ueberflusse gelebt hatte, muß er sich nun außerordentlich einschränken, befindet er sich nun in einer äußerst beschränkten Lage; Gé. (opération par laq. on change une figure en q. autre semblable, mais plus petite; it. par laq. on divise une figure en plu. parties) die Verjüngung einer Figur; it. die Zertheilung einer Figur in andere Figuren; – d'un polygone en triangles, die Zerth. eines Vieleckes in Dreiecke; Jur. la – d'un legs ꝛc., (lorsqu'il est *réductible*) die Herabsetzung od. Verminderung eines Vermächtnisses; CN. 921. la – des dispositions entre-vifs ne pourra être demandée que par ceux au profit desq. la loi fait la réserve . . ., eine Verm. der Verfügungen unter Lebenden können nur die verlangen, zu deren Vortheile das Gesetz den Vorbehalt macht; exercer l'action en –, eine Klage auf H. od. Verm. anstellen; si un créancier prend ses inscriptions sur plus de domaines différents qu'il n'est nécessaire à la sûreté des créances, l'action en – des inscriptions ou en radiation d'une partie, en ce qui excède la proportion convenable, est ouverte au débiteur, wenn ein Gläubiger seine Hypothek auf mehrere verschiedene Grundstücke von größerem Betrage, als die Sicherheit seiner Forderungen nöthig macht, hat eintragen lassen, so steht dem Schuldner frei, auf Verm. der Eintragung od. auf Löschung eines Theiles derselben, insofern sie ein billiges Verhältniß überschreitet, zu klagen; Log. – à l'impossible, à l'absurde, (argument par leq. on force qn d'admettre qh, en faisant voir que le contraire seroit impossible ou absurde) die Zurückführung aufs Unmögliche, aufs Ungereimte; der Beweis der Unmöglichkeit, der Ungereimtheit des Gegentheiles; on peut démontrer la vérité de cette proposition par une – à l'impossible ꝛc., man kann die Wahrheit dieses Satzes durch den Beweis der Unmöglichkeit des Gegentheiles darthun; Mu. (suite de notes descendant diatoniquement, dans le plain-chant) diatonische Abstufung von Tönen; it. (transposition d'un ton où il se trouvait des bémols et des dièses, en un autre où il ne s'en trouve plus) Auflösung, *f.*; Phar. ꝛc. la – d'une pinte d'eau à une chopine, la – d'une décoction à la moitié ꝛc., (en les faisant bouillir) das Einkochen od. Abdampfen einer Pinte bis auf einen Schoppen; das Eink. eines Absudes bis auf die Hälfte.

RÉDUIRE, I. bb. (soumettre, subjuguer, dompter; opérer la réduction); – une place, une province, des rebelles à l'obéissance, ou abs. les –, einen Platz, eine Provinz bezwingen, unterwerfen, Empörer b., wieder zum Gehorsam bringen; pour – ce peuple, il voulut ꝛc., um dieses Volk zu b., zu u., unter seine Botmäßigkeit zu bringen, wollte er ꝛc.; Alexandre *réduisit* l'Asie sous ses lois, sous son obéissance, Alexander unterwarf Asien seiner B., brachte Asien unter s. B., unterwarf Asien seiner Gewalt; on eut bientôt *réduit* cette ville ꝛc. à l'obéissance de son roi, man hatte diese Stadt bald wieder zum Geh. gegen ihren König zurückgebracht; – un royaume en république, (en lui donnant cette dernière forme) ein Königreich in einen Freistaat verwandeln; fg: – qn à la raison, à son devoir, ou abs. le –, (le ramener par force à la raison ꝛc.) einen mit Gewalt zur Vernunft bringen, fa. einem den Kopf zurecht setzen; einen zu seiner Pflicht anhalten; cet enfant est bien opiniâtre, il faut tâcher de le –, dieses Kind ist sehr eigensinnig, man muß es zu bändigen, zum Gehorsam zu zwingen suchen; la jeunesse ne se *réduit* pas aisément, die Jugend ist nicht leicht zu bä., zum Geh. zu br.; il est accoutumé à faire ses volontés, on aura de la peine à le –, er ist gewohnt, seinen Willen zu haben, zu thun was ihm beliebt, er wird schwer zu bä., zum Geh. zu br. seyn; je saurai bien le – à la raison, ich will ihm schon den Kopf zurecht setzen; ich werde schon mit ihm fertig werden; enfin je l'ai *réduit* à son devoir, endlich habe ich ihn zu Beobachtung seiner Schuldigkeit, zu Erfüllung seiner Pflicht gebracht; – un cheval, (le dompter, de so. qu'on puisse lui faire faire tout ce qu'on veut) ein Pferd bändigen; – qn au silence, (l'obliger, le forcer à se taire) einen zum Schweigen br.; fa. einem das Maul stopfen; ce que vous dites me *réduit* au silence, was Sie da sagen, bringt mich zum Schweigen; 2) (obliger, nécessiter, contraindre) nöthigen, zwingen; à quoi me *réduisez*-vous? wozu n. od. z. Sie mich? ne me *réduisez* point à cela, n. od. z. Sie mich nicht dazu; br. Sie mich nicht so weit; *réduite* à prononcer, entre les Dieux et vous, gezwungen, zwischen dir und den Göttern zu entscheiden, zu wählen; si je perds ce procès, à quoi serai-je *réduit*? wenn ich diesen Rechtsstreit verliere, wozu werde ich genöthigt od. gebracht seyn? ce mal le *réduit* à vivre dans le plus grand régime, à ne vivre que de lait ꝛc., dieses Uebel, diese Krankheit nöthigt ihn zur strengsten Lebensordnung, nöthigt ihn blos von Milch ꝛc. zu leben; il est *réduit* au lait, aux bouillons, er ist auf Milch, auf Brühen eingeschränkt, kann blos Milch ꝛc. zu sich nehmen; cette banqueroute l'a *réduit* à l'extrémité, (l'a mis dans l'état le plus fâcheux) dieser Bankerott hat ihn in die äußerste Noth versetzt, cf. *extrémité*, it. *aumône*, *besace*, *désespoir*, *mendicité*. P. – qn, être *réduit* au petit pied, (le mettre, être dans un état fort au dessous de celui où il étoit, où l'on étoit) einen aufs Aeußerste beschränken; auf einen sehr eingeschränkten Fuß leben müssen; 3) (restreindre): à quoi *réduit*-il toutes ses prétentions? worauf beschränkt er alle seine Ansprüche? it. se –, (se restreindre, it. parl. des choses, aboutir,

tir, se terminer à ..) sich beschränken, einschränken; il se *réduisoit* à la moitié de ce qui lui étoit dû, er beschränkte sich auf die Hälfte dessen, was ihm gebührte, was man ihm schuldig war, er nahm mit der Hälfte dessen, was ..., fürlieb; toute cette lettre se *réduit* à demander que ꝛc., tout se *réduit* à dire que ꝛc., der ganze Brief läuft auf die Bitte, auf die Forderung hinaus, daß ꝛc.; Alles läuft darauf hinaus, daß ꝛc.; ce discours se *réduit* à prouver que ꝛc., se *réduit* à deux chefs, à deux demandes ꝛc., diese Rede läuft darauf hinaus, zu beweisen, läuft auf zwei Hauptpunkte, auf zwei Bitten hinaus; fa. tous ses discours, tous ses projets se sont *réduits* à rien, alle seine Reden sind vergeblich gewesen; alle seine Plane sind zu Wasser geworden; 4) (faire une cert. réforme, diminuer); – sa dépense à la moitié, au quart, seinen Aufwand auf die Hälfte, auf den vierten Theil einschr., herabsetzen; – son train, le nombre de ses domestiques, sein Gefolge, seine Dienerschaft vermindern; il étoit dans une grande opulence, mais le voilà bien *réduit*, er lebte in großem Wohlstande, nun ist er sehr eingeschränkt, weit herunter gekommen; les compagnies ont été *réduites* de cent hommes à cinquante, die Compagnien sind von hundert Mann auf fünfzig herabgesetzt od. vermindert worden; vous êtes trop *réduit*, (trop à l'étroit ꝛc.) Sie wohnen zu enge; Sie sind zu sehr eingeschränkt; 5) (rédiger dans un cert. ordre); – en art, en méthode, kunstmäßig, methodisch bearbeiten, nach den Regeln der Kunst, nach einer gewissen Lehrart vortragen, ordnen, verfassen; – en bon ordre, en meilleure forme, in eine gute Ordnung, in eine bessere Form bringen; – son avis, le – sommairement, en peu de mots, (le mettre en peu de paroles, après l'avoir expliqué plus au long) seine Meinung kurz, in wenig Worten zusammenfassen; it. abs. se –, sich kurz fassen; pour me –, je vous dirai en peu de paroles, que ꝛc., um mich kurz zu fassen, will ich Ihnen mit wenig Worten sagen, daß ꝛc.; Arith. – des poids, des mesures, des monnaies étrangeres en celles d'un autre pays, (les évaluer les unes par rapport aux autres) fremde Gewichte, Maße, Münzen mit denen eines andern Landes vergleichen, in die eines .. verwandeln, auf die eines .. zurückführen; gegen die eines .. berechnen; – les sous en francs, les francs en sous, die Sous in Franken, die Fr. in S. verw., fa. zu S. machen; le florin d'Allemagne, *réduit* en kreutzers, fait tant, der deutsche Gulden in Kreuzer verwandelt, gibt so und so viel; – des aunes d'Italie en aunes de France, italienische Ellen in französische verw.; – des fractions en entiers, en nombres entiers, ou des entiers en fractions, Brüche in ganze Zahlen, od. g. Z. in Brüche verw., cf. *réduction*, *équation*; Arp. – des parties mesurées, en parties plus petites, (en faire la *réduction*) gemessene Theile od. Linien verjüngen, in kleinere verw.; As. – les minutes d'un petit cercle en minutes de grand cercle, (cf. *réduction*) die Minuten eines kleinen Kreises in Minuten eines größern verw.; Chi. (résoudre une chose en une autre, changer un corps d'une figure en une autre) auflösen, verw.; – un corps physique en ses principes, le – en parties très-petites, en poudre ꝛc., einen natürlichen Körper in seine Grundstoffe a., ihn in sehr kleine Theile, in Staub ꝛc. verw.; – des métaux en chaux, Metalle in Kalke verw.; on *réduit* le bled en farine, (pour en faire du pain) man macht das Getreide, zermalmt das Korn zu Mehl, man verwandelt das K. in Mehl; le feu *réduit* le bois en cendre et en fumée, das Feuer verwandelt das Holz in Asche und Rauch, cf. *cendre*, *poudre*; fg: (parl. d'un gr. avantage que qn a eu sur un autre dans q. dispute) il l'a *réduit* en poudre, er hat ihn ganz zu Boden geschlagen; it. (parl. d'un écrit, d'un raisonnement qu'on a réfuté) on l'a *réduit* en ..., man hat es ganz zu B. geschl., vollkommen widerlegt; Chir. cf. *luxation*; Dess. – en petit un plan, un dessin, un grand tableau, les – au petit pied, ou abs. les –, (craticuler, faire la *réduction*, cf.) einen Plan, eine Zeichnung, ein großes Gemählde verjüngen, ins Kleine bringen; – un petit tableau en un plus grand, ein kleines Gemählde ins Größere br., mahlen; Fin. – les rentes, les pensions, (les diminuer) die Renten, die Gnadengehalte od. Ruhegehalte vermindern, herabsetzen; Gé. – une figure, (la changer en une autre semblable et plus petite) eine Figur verj., ins Kl. bringen; – une figure en différentes parties, (la diviser en ..) eine Figur in mehrere andere Figuren zertheilen; – un polygone en triangles, ein Vieleck in Dreiecke zerth.; Jur. – un legs, une donation, (lorsqu'ils sont *réductibles*) ein Vermächtniß, eine Schenkung verm., herabs.; CN. 923. il n'y aura jamais lieu à – les donations entre-vifs, qu'après ꝛc., zur Verminderung der Schenkungen unter Lebenden soll es nie kommen, wenn nicht zuvor ꝛc.; les inscriptions réputées excessives, peuvent être *réduites*, die ein billiges Verhältniß überschreitenden Eintragungen von Hypotheken können vermindert od. herabgesetzt werden; Log. cf. *impossible*, *réduction*; Phar. – une liqueur, une décoction au tiers, au quart ꝛc., (en l'exposant plus ou moins long-temps à l'action du feu) eine Flüssigkeit, einen Absud auf ein Drittel, auf ein Viertel einkochen, abdampfen; il faut – cela à la consistance de sirop, man muß dieses bis zur Sirupdicke eink.; ce sirop se *réduit* à la moitié avant d'être assez cuit, dieser Sirup kocht auf die Hälfte ein, ehe er hinlänglich gekocht ist.

RÉDUIT (dui), *s.* (retraite) Plätzchen, Ruhe-, *n.* Aufenthalt, R-ort; – agréable, commode, tranquille, angenehmes, bequemes R., ruhiger A.; je me suis fait un petit –, ich habe mir ein R. angeschafft, angelegt; dans cet agréable, dans ce paisible –, an diesem angenehmen, friedlichen R. od. A-e; 2) (petit retranchement qu'on se fait dans un appartement) Verschlag; Cabinetchen, Eckchen, *n*; près de la salle est un petit –, neben dem Saale ist ein kleiner V., ein C. od. E.; 3) (lieu où plu. pers. se rassemblent pour converser, jouer, ou se divertir; cercle, club, cassino ou casino) Sammelplatz; la maison d'un tel est un – très-commode, das Haus des und des ist ein sehr bequemer S. od. Zusammenkunftsort; Fort. (petite demi-lune ménagée dans une grande pour la retraite de ses défenseurs, lorsque celle-ci est emportée) Zufluchtsverschanzung, *f*; ils se défendirent encore long-temps dans le –, sie vertheidigten sich noch lange in der Z.; it. (bastion dont on fortifie la gorge du côté de la place, et qui a le même usage que la citadelle. it. ouvrage fortifié, contre la ville, ou contre la campagne. ein an der Kehllinie eines halben Mondes angelegtes kleines Werk; it. ein Winkelwerk.

RÉDUPLICATIF, VE, *a.* Gr. (qui marque la réitération, redoublement) verdoppelnd; *redire*, *refaire* ꝛc. ont un sens –, wieder sagen, wieder machen deuten die Wiederholung einer Handlung an; *re* est une particule *réduplicative*, re (wieder, von Neuem, aufs Neue) ist eine -e, eine W. andeutende Vorsilbe; reprendre est qf. verbe –, est qf. pris dans un sens –, reprendre ist manchmahl ein eine W. andeutendes Zeitwort, wird manchmahl im W-sinne genommen.

RÉDUPLICATION (ci), *f.* Gr. (répétition d'une syllabe, ou d'une lettre) Verdoppelung, Wiederholung, *f*; l'orthographe de certains mots français est embarrassante par la – des consonnes, die Schreibung gewisser französischen Wörter ist schwierig wegen der V. od. W. der Mitlauter; la – a lieu dans la langue grecque, die V. od. W. einer Silbe, eines Buchstabens hat im Griechischen Statt; Rhé. (figure par laq. un mot, ou un membre de phrase se trouve répété pour plus d'énergie, co. vivit, et vivit non ad deponendam .. audaciam) W.

RÉDUVE, *f.* hn. (genre d'ins. hémiptères, tiré des punaises de Lin.); la – à masque, ou punaise mouche, die verlarvte Wanze; la – annelée, die geringelte W.

RÉÉDIFICATION (ci), *f.* (act. de *réédifier*) Wiederaufbauung, -erbauung, *f*; la – d'une église, des lieux réguliers, die W. einer Kirche, der Ordensklöster; la – du temple de Jérusalem, die W. des Tempels zu Jerusalem.

RÉÉDIFIER (fié), va. (rebâtir, reconstruire) wieder aufbauen, w. erbauen; – une maison de fond en comble, ein Haus von Grund aus w. a., neu erb.; on a *réédifié* l'église ꝛc., man hat die Kirche w. aufgebaut, w. neu erbaut.

RÉEL, LE, *a.* (qui est véritablement, effectivement, sans fiction ni figure, opp. à *apparent*) wirklich; un être –, une chose *réelle*, une existence *-le*, ein -es Wesen, eine -e Sache, ein -es Daseyn; un paiement –, (effectif) eine -e, baare Zahlung; ce qu'il vous dit est –, cela est –, was er Ihnen sagt, ist w. so, das ist wahr; ce ne sont pas des chimères, mais des choses *-les*, dies sind keine Hirngespinste, sondern -e Dinge; on a peint dans ce roman un personnage très –, l'aventure est *-le*, man hat in diesem Roman eine -e, w. lebende, eine leibhafte Person geschildert, die Begebenheit ist w. wahr; il n'y a rien de – dans ces promesses, dans les offres qu'il vous fait, es ist nichts W-es in diesen Versprechungen, in den Anerbietungen, die er Ihnen macht; Alg. cf. *quantité*; Cath. cf. *présence*; Jur. droit –, (attaché à un fonds, opp. à *personnel*) dingliches Recht; actions *-les*, (sur les biens immeubles, opp. à act. *personnelles*, qui s'exercent contre les pers. et contre les biens meubles) dingliche Klagen; saisies *-les*, (qu'on fait par justice d'un fonds, ou autre immeuble) Beschlag auf Habe und Güter; offres *-les*, (qui se font en argent comptant et à deniers découverts) Anerbietungen in baarem Gelde od. klingender Münze; tailles *-les*, (sur les héritages, opp. à *personnelles*) Grundsteuern; 2) (parl. des pers.) c'est un homme – et effectif, (qui tient fidèlement ce qu'il promet) er ist ein sicherer und zuverlässiger Mann.

II) *s.* il y a du – (de la réalité) dans toute cette fiction, es ist etwas W-es, etwas Wahres in dieser ganzen Dichtung; ce roman n'est pas une pure fiction, il y a bc. de –, dieser Roman ist keine bloße Dichtung, es kommt viel W-es, viel Wahres darin vor.

RÉELLEMENT, ad. (en effet, effectivement, véritablement) wirklich, in der That; cela est arrivé –, das ist w. geschehen; l'argent lui a été compté – et de fait, das Geld ist ihm w. bar und in klingender Münze ausbezahlt worden; offrir – une somme, (à deniers découverts) eine Summe in klingender Münze anbieten; les choses qui existent –, die Dinge, welche w. da od. vorhanden sind; Cath. le corps de J. C. est – présent au sacrement de l'autel, der Leib Christi ist in dem Sacramente des Altars od. dem heiligen Abendmahle w. gegenwärtig; 2) (corporellement); prendre – possession d'un héritage ꝛc., von einem Erbgute ꝛc. w., persönlich Besitz nehmen; saisir –, (saisir un immeuble pour le faire vendre par autorité de justice) ein unbewegliches Gut in gerichtlichen Beschlag nehmen.

RÉENFORESTER, (*enforester* de nouveau) wieder, von Neuem den königlichen Forsten einverleiben.

RÉER ou RAIRE, cf. *bramer*.

RÉES, c. *raix*.

RÉEXPORTATION (ci), *f.* Com. (act. de *réexporter*) Wiederausfuhr, *f*; constater, vérifier la – d'une marchandise, (qu'on avoit rentrée pour lui rendre q. apprêt ꝛc.) die W. einer Waare erweisen, beurkunden.

RÉEXPORTER, Com. (exporter de nouveau) wieder, von Neuem ausführen; on peut rentrer ces marchandises pour les blanchir, à la charge de les –, man darf diese Waaren einführen, um sie zu bleichen, mit der Bedingung, daß man sie w. ausführt.

REFÂCHER qn, (le *fâcher* de nouveau) pu. einen wieder, von Neuem ärgern.

REFAÇONNER, (*façonner* de nouveau, donner une nouvelle façon) wieder, neu formen, umf.; son chapeau est tout gâté, elle tâche de le –, ihr Hut ist ganz verdorben, sie sucht ihn w. zu f., ihm w. eine Form zu geben; ce vase est mal façonné, il faut le –, dieses Geschirr ist schlecht geformt, man muß es umf.

RÉFACTION (ci), *f.* Com. (remise de l'excédent du poids de cert. marchandises qui ont été mouillées, co. les laines, les cotons ꝛc.) Nachlaß am Zolle (bei naß gewordenen Waaren); les douaniers ont refusé la –, die Mauthbedienten haben den N. verweigert; la – n'est due, ne s'accorde que quand le poids est augmenté de 5 pour cent, et au dessus, der N. gebührt sich nur, wird nur bewilligt, wenn das Gewicht sich um fünf am hundert und darüber vermehrt hat; 2) (remise d'une partie du prix faite à l'acheteur, les marchandises n'étant pas de la qualité convenue, ou les pieces de la

longueur ou largeur stipulée) N. am Preise der Waaren, wenn sie nicht genau von der bestellten od. verlangten Art sind.

REFAILLIR, (*faillir* de nouveau, une 2e fois) **wieder**, von Neuem, aufs Neue fehlen, irren.

REFAIRE, (*faire* de nouveau, une 2e fois) **wieder, von Neuem machen**; – un tour de promenade, un voyage, w. einen Spaziergang, eine Reise m.; il passe sa vie à faire, defaire et –, er bringt sein Leben mit Schaffen, Zerstören und Wiederschaffen hin; il a defait ce paquet, sa malle, il faut les –, er hat dieses Packett, sein Fell-eisen aufgemacht, man muß sie w. zum.; le vent a dérangé sa toilette, elle la *refait*, der Wind hat ihren Anzug in Unordnung gebracht, sie macht ihn w. zurecht; – une muraille, une vieille maison, un habit, (les réparer, raccommoder) eine Mauer, ein altes Haus, ein Kleid w. herstellen, ausbessern; il y a tou). à – à cette machine, an dieser Maschiene ist immer etwas auszubessern od. zu flicken; 2) (recommencer): si la chose étoit à –, je m'y prendrois autrement, wenn die Sache v. N. anzufangen wäre, so würde ich mich anders dabei benehmen; si c'étoit à –, je le ferois encore, wenn es sich wieder thun ließe, ich würde es noch einmahl thun; fa. il n'est jamais content de rien; avec lui, c'est touj. à –, er ist nie mit etwas zufrieden, bei ihm muß man immer wieder von vorn anfangen, bei ihm wird man nie fertig; Jeu. (redonner les cartes): vous avez mal donné, il faut –, Sie haben schlecht ausgegeben, Sie müssen w., noch einmahl geben; 3) (remettre en vigueur et en bon état): le bon air *refait* bien un malade, die gute Luft stärkt einen Kranken sehr; il commence à se –, il va à la campagne pour se –, er fängt an w. zu Kräften zu kommen, sich w. zu erholen; er geht auf das Land, um sich w. zu erh.; fg: au Jeu. commencer à se –, (à regagner une partie de ce qu'on avoit perdu) anfangen sich w. zu erholen; mettre les chevaux à l'herbe pour les –, Pferde in das Gras, auf die Weide schicken, um sie w. zu Kräften zu bringen, damit sie w. zu Kräften kommen; ce cheval s'est bien *refait*, .. hat w. sehr zugenommen; it. mp. (parl. d'un cheval ruiné, qu'on a engraissé et laissé reposer q. temps) c'est un cheval *refait*, das ist ein aufgefüttertes, aufgefrischtes Pferd; Charp. cf. *bois*; Cui. – de la viande, (l'accommoder en la faisant un peu revenir ou renfler sur la braise, ou dans de l'eau chaude) Fleisch aufgeben od. aufquellen lassen; – une volaille sur le gril, ein Stück Geflügel auf dem Roste ausbraten; – une langue, (en rendre la chaire ferme, en la faisant bouillir dans l'eau) eine Zunge absieden.

REFAISAGE, Tan. le – des peaux, (façon qu'elles reçoivent, dans la cuve où il y a le double de tan) das Beizen der Felle in der Kufe mit doppelter Lohe.

REFAIT, *s*. Jeu. (au piquet, aux échecs, parl. d'un coup, d'une partie qu'il faut recommencer) c'est un –, das Spiel ist unentschieden, man muß wieder von vorn anfangen; Ch. le –, (nouveau bois d'un cerf) **das neue Gehörn od. Geweih**; le cerf a déjà du –, der Hirsch hat schon ein n-es G. aufgesetzt.

REFAUCHER, (*faucher* de nouveau) **wieder, noch einmahl mähen**; on a fauché ce pré au mois de juin, on le *refauchera* en septembre, man hat diese Wiese im Brachmonate gemähet, man wird sie im Herbstmonate w., n. e. m.; ces trefles ont été fauchés deux fois, et on va les –, dieser Klee ist zweimahl gemähet worden, und man wird ihn n. e. m.

REFE, *f*. Com. (ms. de longueur à Madagascar, qui répond à une *brasse*) id.; on mesure à la – les pagnes, les cordes *etc.*, man mißt die Schürzen, die Seile *etc.* mit der R.; la demi –, die Halb-.

REFECTION (cie), *f*. (repas, ord. parl des communautés religieuses) **Mahlzeit**, *f*. Essen, *n*; prendre sa –, une – abondante, eine M. einnehmen, eine reichliche M. zu sich nehmen; à l'heure de la –, zur Essenszeit, in der Eßstunde; 2) ord. Pra. (réparation, rétablissement d'un bâtiment) **Wiederherstellung**, Ausbesserung, *f*; on demande tant pour la – de la maison, man verlangt so und so viel für die W. des Hauses.

REFECTOIRE (toa re), *s*. (lieu où lon prend son repas en communauté) **Speisesaal, Eß-; das Speisezimmer**; le – d'un couvent, d'un séminaire *etc.*, der S. in einem Kloster, in einer Pflanzschule *etc.*; manger, diner au –, dans le –, in dem –e essen, zu Mittag essen; à l'heure du –, in der Eßstunde, zur Essenszeit.

REFECTORIER, ÈRE, *s*. (pers. qui a soin du *réfectoire* et de tout ce qui le concerne) **Tafeldecker**, inn.

REFEND (re-fan), *s*. Arc. mur de –, (mur dans œuvre, qui sépare les pièces du dedans du bâtiment, par opp. aux *gros murs*, qui en font le pourtour) **Scheidemauer**, cf. *carreau*; bois de –, (bois de long, qu'on distribue en éclats, pour des lattes, échalas, merrains *etc.*, opp. à bois de brin) **Spalt-holz, Kliebs.**

REFENDOIR, *s*. (outil de cardier, serv. à espacer également les dents des *cardes*) **Bieg-eisen**, *n*.

REFENDRE, (*fendre* de nouveau) **wieder, noch einmahl, von Neuem spalten**; on avoit recollé ces planches, la sécheresse les fait –, ils se *refendent* en plu. endroits, man hatte diese Breter zusammengeleimt, die Trockene macht, daß sie sich w. s., sie s. an mehreren Orten v. N., sie reißen an ... wieder auf; Ard. – l'ardoise, (la diviser par feuillets avant de l'equarrir) den Schiefer spalten; Card. – les cardes, (en séparer et egaler les rangs avec le *refendoir*) die Zähne der Kardätschen gleich weit von einander biegen; Charp. *etc.* – le bois, (débiter de grosses pièces de bois avec la scie, pour en faire des solives, des planches *etc.*) das Holz schneiden, der Länge nach durchsägen; Dor. – les moulures, (les dégorger par le moyen des fers courbes en crochets) die Gesimse aufräumen; Ser. – le fer, (le couper à chaud sur la longueur, avec la tranche et la masse) das Eisen spalten.

REFENDRET, *s*. Ard. (esp. de coin pour *refendre* l'ardoise) **Spaltkeil.**

REFERÉ, *s*. (rapport fait à un tribunal par un des juges *etc.* chargé de l'examen de q. incident d'un procès) **Bericht** (eines Richters); d'après le – de tel juge, il appert *etc.*, aus dem –e des und des Richters erhellt; la difficulté qui a donné lieu au –, die Schwierigkeit, welche Anlaß zu dem –e gegeben hat.

REFERENDAIRE (ran), *s*. Chanc. (off. qui fait le *rapport* des lettres, pour savoir si elles doivent être signées et scellées) **Referendar**, les –*s* de telle chancellerie, die –e von der und der Kanzellei; le grand –, autref. (off. qui eut depuis le titre de *chancelier* et de *garde des sceaux*) der Groß-, der Kanzler und Siegelbewahrer; Chanc. R. les –*s* de l'une et l'autre signature, (à Rome, cert. prélats qui rapportent les causes, soit de justice, soit de grace) die –e od. Berichtsteller sowohl in Rechts- als Gnaden-sachen; Hm. le grand – de Pologne, (off. au dessous du chancelier) der Groß- in Polen; Pra. tiers –, (celui qui est appelé en tiers pour la taxe des dépens) Kosten-schätzer, -bestimmer.

REFERER, I. n. (rapporter une chose à une autre) **beziehen**; – toutes ses actions à Dieu *etc.*, alle seine Handlungen auf Gott *etc.* b.; à quoi *référez*-vous cet article, auf was b. Sie diesen Artikel? cet article se *réfère* au précédent, dieser Artikel bezieht sich auf den vorhergehenden; 2) (attribuer) vl. **zuschreiben**, beimessen; il en faut – l'honneur, la gloire à Dieu, man muß die Ehre, den Ruhm davon Gott z.; – le choix à qn, (lui laisser ou donner le choix) einem die Wahl lassen; Pra. – le serment à qn, (s'en rapporter au serment de qn qui vouloit s'en rapp. au nôtre) den Eid auf einen zurückschieben; le serment lui avoit été déféré, mais il le *référa* à sa partie, der Eid war ihm aufgelegt worden, aber er schob ihn auf seinen Gegner zurück; 3) se – à qn, à l'avis de qn, (s'en rapporter à son avis) sich auf einen, auf eines Rath b., berufen; je me *réfère* à ce qu'il a dit, ich beziehe od. berufe mich auf das, was er gesagt hat; je m'en *réfère* à l'évènement pour justifier mes conseils, ma prédiction *etc.*, ich berufe mich auf den Ausgang, will es auf den A. ankommen lassen, um meinen Rath, meine Voraussagung zu rechtfertigen; 4) vn. Pa. (faire rapport, rendre compte) **berichten, Bericht erstatten**; il faut en – au tribunal, man muß darüber an das Gericht ber., B. e.; il en sera *référé*, es wird darüber berichtet, B. erstattet werden; il en a été *référé* au roi *etc.*, es ist darüber an den König berichtet, B. erstattet worden.

REFERMER, (*fermer* de nouveau) **wieder, von Neuem zumachen**, zuschließen *etc.*; le vent a *refermé* la porte, der Wind hat die Thür w. zugeschlagen; Chir. – une plaie, (en reprendre et unir les chairs, de man. qu'il n'y ait plus d'ouverture) eine Wunde w. schließen.

REFERRER, (*ferrer* de nouveau, remettre les fers) **wieder, von Neuem beschlagen**; le cheval est déferré, a perdu un fer, il faut le –, das Pferd hat kein Eisen mehr, hat ein Eisen verloren, man muß es w. b.; il est guéri de sa blessure, on peut le –, es ist von seiner Verwundung geheilt, man kann es w. b.

REFÊTER, (célébrer de nouveau une *fête* qui avoit été abolie, la rétablir) **wieder, von Neuem feiern**; – un saint, das Fest eines Heiligen w. v. N. f.; on avoit supprimé les fêtes de plu. saints, mais on les *refête* aujourd'hui, man hatte die Feste verschiedener Heiligen abgeschafft, aber man feiert sie jetzt w.

REFEUILLER (feu l-ier), va. Men. (faire des feuillures en recouvrement, pour recevoir les volets d'une croisée *etc.*) einen doppelten Anschlag od. Falz machen.

REFEUILLURE (feu-lyure), *f*. Men. (act. de faire 2 *feuillures* en recouvrement) der doppelte Anschlag od. Falz.

REFICHER, (*ficher* de nouveau) **wieder, von Neuem einschlagen**; – un clou à sa place, une cheville dans son trou, einen Nagel w. an seinen Platz, einen Pflock od. Bolzen w. in sein Loch e.; Maç. (remaçonner les joints d'une muraille) die Fugen einer Mauer w. verstreichen.

REFIGER, se –, (se *figer* de nouveau) **wieder, von Neuem gestehen**, dick werden, sich verdicken; ces graisses se *refigent* déjà, dieses Fett gesteht schon w.; ces huiles se *refigeront* dans un lieu frais, diese Oele werden an einem kühlen Orte w. g.

REFIXER, (*fixer* de nouveau) **wieder, von Neuem** festsetzen, bestimmen; il a *refixé* son domicile, son séjour dans le même endroit, er hat seinen Wohnsitz, seine Wohnung w. an dem nämlichen Orte aufgeschlagen.

REFLAMBER, (*flamber* de nouveau) **noch einmahl, von Neuem sengen**; il y a encore de menues plumes à cette volaille, allez la –, es sind noch kleine Federn an diesem Geflügel, senget es n. e.; *reflambez* cette chemise, haltet dieses Hemd n. e. über das Feuer.

REFLATTER, (*flatter* de nouveau) **wieder, von Neuem schmeicheln**; cet enfant vient vous –, .. kommt, Ihnen w. zu s.

REFLÉCHIR, I. t. (penser mûrement et plus d'une fois à qh) **nachdenken, überdenken, überlegen**; veuillez – sur cette affaire *etc.*, denken Sie gefälligst über diese Sache *etc.* nach, überl. od. überd. Sie diese Sache gefälligst; plus j'y *réfléchis*, plus je trouve que *etc.*, je mehr ich darüber nachdenke, je mehr ich es überlege, desto mehr finde ich, daß *etc.*; ce parti est avantageux, il faut y –, diese Partie od. Verbindung ist vortheilhaft, man muß darüber n., sie in Ueberlegung ziehen; il ne *réfléchit* jamais, il fait tout sans –, er denkt nie nach, er thut Alles ohne Nachdenken, ohne Ueberlegung; il a profondément *réfléchi* sur cette matière, er hat über diesen Gegenstand tief nachgedacht; c'est un homme sage, qui *réfléchit* bc., er ist ein verständiger Mann, der viel nachdenkt, tief od. wohl überlegt; accoutumer les enfants à – de bonne heure, die Kinder bei Zeit an das N. gewöhnen; c'est un homme *réfléchi*, un esprit ..., (un homme qui pense et qui agit avec réflexion) er ist ein bedachtsamer, nachdenkender Mensch, ein Mensch, der nachdenkt, mit Ueberlegung handelt; l'homme, l'esprit le moins *réfléchissant*, la femme la moins -e, der unbedachtsamste Mensch, das unb. Frauenzimmer; un crime *réfléchi*, (fait avec réflexion) ein überdachtes, überlegtes Verbrechen; action, pensée *réfléchie*, überlegte, überdachte Handlung, ü-r Gedanke; 2) (repousser, renvoyer, parl. d'un corps frappé par un autre) **zurückstoßen**, -werfen; les corps solides *réfléchissent* les autres corps qui les frappent, die festen Körper

stoßen die andern Körper, von welchen sie berührt werden z.; mouvement *réfléchi*, (tel que celui d'une balle de paume, qui rejaillit de la muraille vers celui qui l'a lancée) Zurückprallung, *f.* Rückprall; le bois, la pierre, l'eau *réfléchissent* les corps dont ils sont frappés, das Holz, die Steine, das Wasser stoßen die Körper, mit denen man auf sie schlägt, z.; le miroir *réfléchit* la lumiere, l'image des objets, les rayons de tous les objets, der Spiegel wirft das Licht das Bild der Gegenstände, die Strahlen aller G. z.; rayons *réfléchis*, lumiere *réfléchie*, z geworfene Strahlen, z geworfenes, z-fallendes Licht; vision *réfléchie*, (qui se fait par le moyen des rayons *réfléchis* de la surface d'un corps) das Sehen durch z prallende od. z-geworfene Strahlen; les rayons *réfléchis* par l'eau, par un miroir ꝛc., die von dem Wasser, von einem Spiegel ꝛc. zurückgeworfenen Strahlen; un corps *réfléchissant*, une surface *-e*, ein z-werfender, z-stoßender Körper, eine z-werfende, z-stoßende Oberfläche; l'écho *réfléchit* la voix, n'est autre chose que la voix *réfléchie*, das Echo wirft od. sendet die Stimme z., ist nichts anders als die z-geworfene Stimme; il y a dans ce parc un endroit qui *réfléchit* la voix jusqu'à sept fois, es ist in diesem Parke ein Ort, der die Stimme siebenmahl z-wirft, wiederholt; fg: la gloire des grands hommes *réfléchit* son éclat sur leurs descendants, der Ruhm großer Männer wirft seinen Glanz auf ihre Abkömmlinge z.; 3) vn. (rejaillir, être renvoyé) z-prallen, -fallen, -strahlen, -schlagen; la lumiere qui *réfléchit* de la muraille, das Licht, das von der Mauer z-fällt; la chaleur du feu *réfléchit* de la plaque dans la chambre, die Hitze des Feuers schlägt od. prallt von der Kaminplatte in das Zimmer z.; les rayons du soleil qui *réfléchissent* d'un miroir ꝛc., die Sonnenstrahlen, die von einem Spiegel z-fallen; la douleur est dans ses yeux et *réfléchit* sur tout ce qui l'environne, der Schmerz blickt aus seinen Augen, und wirft einen Widerschein auf Alles, was ihn umgibt; it. vp. la lumiere *réfléchit* sur un miroir de façon que l'angle d'incidence est égal à l'angle de réflexion, das Licht fällt auf einen Spiegel so z., daß der Einfallswinkel dem Zurückwerfungs- od. Zurückstrahlungs-winkel gleich ist; les rayons partent de différents points de l'objet radieux, et se *réfléchissent* vers plu. points, die Strahlen gehen von verschiedenen Punkten des strahlenden Gegenstandes aus, und prallen gegen mehrere Punkte z.; Bo. rameaux *réfléchis*, (rabattus en dehors, et dont la convexité est en dessus, opp. à *infléchis*) z-gebogene Aeste; feuilles *réfléchies*, (qui se renversent sur la tige, sans aucune courbure) niedergebogene Blätter; un géranion à pétales *réfléchis*, un trefle à têtes *réfléchies*, ein Storchschnabel mit z-gebogenen Blumenblättern, ein Klee mit z-gebogenen Blumenköpfen; Gr. verbe *réfléchi*, (qui exprime l'action d'un sujet sur lui même, co. *je me loue, je me blesse* ꝛc.) z-kehrendes, z-wirkendes Zeitwort; *ils se servent eux-mêmes, il se font tort à eux mêmes*, sont des verbes *-s* ou *pronominaux*, sie bedienen sich selbst, sie thun sich selbst Unrecht, sind z-kehrende od. z-wirkende od. fürwörtliche Zeitwörter.

REFLÉCHISSEMENT, *s.* (rejaillissement, réverbération) das Zurück-prallen, -schlagen, -strahlen; Wiederschein; le – de la lumiere, de la voix, das Zurückst. od. der W. des Lichtes, das Zurückp., der Wiederhall der Stimme; le – d'une balle ꝛc., das Abprallen einer Kugel, eines Balles ꝛc.

REFLECTEUR, *s.* Phy. (corps qui *réfléchit* la lumiere) Zurück-werfer, -strahler; le métal poli, les miroirs sont des *-s*, de bons *-s*, die polierten Metalle, die Spiegel sind Z., gute Z., werfen das Licht, die Strahlen gut zurück.

REFLET (Re), *s.* Pt. (réflexion de lumiere ou de couleur, qui se fait des objets éclairés et voisins sur un autre) Wiederschein; les *-s* sont bien entendus dans ce tableau, die -e auf diesem Gemählde sind gut angebracht; les *-s* d'une colonne, (demi teinte claire qui s'observe à l'extrémité d'une ombre, et qui fait paroitre la colonne ronde ꝛc.) die -e einer Säule; sans avoir la théorie des *-s*, une femme sait en tirer avantage, (en choisissant pour sa parure les couleurs qui s'associent le mieux à son teint) ohne die Lehre von dem -e zu verstehen, weiß ihn ein Frauenzimmer zu benutzen, Vortheil daraus zu ziehen; les *-s* de l'eau, die -e des Wassers; Mg. le quartz résinite girasol a de beaux *-s* dorés, der edle Opal hat einen schönen goldfarbigen W.

REFLÉTER, va. Pt. (réfléchir, renvoyer la lumiere ou la couleur sur des objets voisins) Wiederschein od. -e machen; zurückwerfen; ce corps *reflete* la couleur sur les objets voisins, dieser Körper macht durch seine Farbe einen W. auf die nahen Gegenstände; la couleur des habits bien choisies, se *reflete* sur le teint, die Farbe gut gewählter Kleider macht einen Wiederschein auf die Gesichtsfarbe; ce corps reçoit une lumiere *reflétée*, dieser Körper erhält ein Licht durch W., ein zurückgeworfenes Licht.

REFLEURET, *s.* Com. (2e laine d'Espagne) die zweite Gattung der spanischen Wolle.

REFLEURIR, (*fleurir de nouveau*) wieder, von Neuem, aufs Neue blühen; les orangers *refleurissent* ord. en automne, die Pomeranzenbäume b. gewöhnlich im Herbste w.; fg: les lettres, les beaux arts commencent à –, die Wissenschaften, die schönen Künste fangen w. an zu blühen, fangen an w. aufzublühen.

REFLEXE, *a.* (qui se fait par réverbération, par *réflexion*); vision –, das Sehen durch zurück-prallende od. -geworfene Strahlen.

REFLEXIBILITÉ, *f.* Phy. (propriété d'un corps susceptible de *réflexion*) Zurückwerfbarkeit, *Reflexibilität, *f.*; la – des rayons de lumiere, des corps élastiques, die Z. der Lichtstrahlen, der elastischen Körper; sans élasticité il n'y a point de –, ohne Schnellkraft od. Prallkraft gibt es keine Z.; les rayons qui different en couleur, different aussi en –, ont différents degrés de –, die Strahlen, welche an Farben verschieden sind, sind auch in der Z. verschieden, haben verschiedene Grade von Z.

REFLEXIBLE, *a.* Phy. (propre à être *réfléchi*) zurückwerfbar; fähig zurück-zuprallen, -zustrahlen, -geworfen zu werden; les rayons les plus *-s* sont aussi les plus refrangibles, die -sten Strahlen sind auch die brechbarsten; die Strahlen, welche am öftesten zurückgeworfen werden können, lassen sich auch am öftesten brechen; les rayons qui se réfléchissent le plus tôt et en plus grande quantité sous la même incidence, sont les plus *-s*, diejenigen Strahlen, welche bei gleichem Einfallswinkel am schnellsten und in der größten Menge zurückgeworfen werden, sind die -sten.

REFLEXION, *f.* (act. de *réfléchir*, méditation sérieuse, considération attentive sur qc.) Ueberlegung, Betrachtung, *f.* Nachdenken, *n*; – sérieuse, judicieuse, importante, ernstliche, scharfsinnige Ue., wichtige B.; agir sans –, ohne Ue., ohne N. handeln; faites – sur cette affaire, sur ce qu'on vous dit, à ce qu'on vous dit, faites-y –, nehmen od. ziehen Sie diese Sache, das was man Ihnen sagt, in Ue., denken Sie darüber nach, überlegen Sie es: il ne fait jamais – à ce qu'il lit, sur ce qu'il lit, er denkt nie über das, was er liest, nach; ce que vous dites-là mérite –, was Sie da sagen, verdient Ue.; faites – qu'il ne s'agit pas de ꝛc., bedenken Sie, daß nicht davon die Rede ist, zu ꝛc.; un homme de –, (qui ne fait rien sans avoir bien *réfléchi*) ein Mensch, der mit Ue., mit Bedacht handelt, ein nachdenkender, bedachtsamer Mensch; 2) (pensée qui résulte de la –) B., Bemerkung, *f*; votre – est juste, Ihre Bem. ist richtig; voilà de belles *-s*, de savantes *-s*, das sind schöne, gelehrte Betr-en od. Bem-en; – morales, moralische Betr-en; Syn. c. *note*; As. la – de la lune, cf. *variation*; it. anc. – de l'épicycle, (mouv. vers le midi ou vers le septentrion, des parties droite et gauche de l'épicycle ou des points d'attouchement, qui servoit à expliquer les changements des latitudes des planetes vues de la terre) Reflexion des Epicykels; Gnom. cadran à –, (sa. de cadran solaire qui indique les heures par le moyen d'un miroir plan, placé de man. à *réfléchir* les rayons solaires sur un plafond où les heures sont tracées) Reflexions-Sonnen-uhr, Spiegel-Sonnen-uhr; Méc. (retour ou mouv. rétrograde d'un mobile, occasionné par la résistance d'un corps qui l'empêche de suivre sa direction) Zurückwerfung, Zurückstoßung; loi, mouvement de –, Z-sgesetz, Z-sbewegung; c'est une des grandes lois de la –, que ꝛc., eines der Hauptgesetze der Z. ist, daß ꝛc.; Opt., Phy. (rejaillissement, réverbération); la – des rayons, du son, de la voix, die Zurückw. od. Zurückprallung der Strahlen, das Zurückprallen des Schalles, der Stimme; rayon de – ou *réfléchi*, (rayon renvoyé de la surface polie d'un miroir) Zurückw-sstrahl od. zurückgeworfener Strahl; angle de –, (le plus petit point des 2 angles que le rayon *réfléchi* fait avec le miroir ꝛc.) Zurückw-swinkel, Zurückprallungs-, cf. *incidence*, *réfléchir* (3); plan de –, (celui dans leq. se trouvent les rayons incidents et *réfléchis*) Zurückw-sebene, Zurückstrahlungs-; point de –, (celui d'où un rayon est *réfléchi*) Zurückw-spunkt, Zurückstrahlungs-, cf. *cathète*.

REFLUER, vn. (parl. d'un fluide qui pressé dans un endroit, se porte dans un autre ou fait un mouv. rétrograde) zurück-fließen, -treten; quand la mer monte, elle fait – les rivieres, wenn das Meer steigt od. wächst, treten die Flüsse zurück; les eaux de cette riviere ont *reflué* sur mes champs, das Wasser dieses Flusses ist auf mein Feld ausgetreten, zurückgetreten; Méd. la bile a *reflué* dans le sang, die Galle ist in das Geblüt zurückgetreten; cette défense fit – ces marchandises vers nos ports, auf dieses Verbot kamen diese Waaren nach unsern Häfen zurück; fg: sa mauvaise humeur *refluera* sur vous, seine üble Laune wird auf Sie zurückwirken.

REFLUX (flu) ou *èbe*, *s.* (mouv. de la mer qui se retire et s'éloigne du rivage après le *flux*) Ebbe, *f*; il y a flux et – dans l'Océan, in dem Weltmeere ist E. und Flut; prendre le temps du – pour partir ꝛc., die Zeit der E. wahrnehmen, um abzureisen ꝛc.; le flux et le – sont fort sensibles dans ce port, in diesem Hafen ist die E. und Flut sehr merklich, cf. *flux*; fg: (vicissitude des choses humaines): la fortune à son flux et –, das Glück hat seine E. und Flut, wechselt; les choses du monde sont sujettes à un flux et – continuel, die Dinge in der Welt sind einer beständigen E. und Flut, einem beständigen Wechsel unterworfen; ce systeme est aujourd'hui à la mode, mais après le flux, nous aurons le –, dieses Lehrgebäude ist jetzt beliebt od. wird vorgezogen, aber es wird wieder anders kommen.

REFONDER, va. Pra. – les frais ou dépens de contumace, (rembourser les frais d'un défaut faute de comparoir, afin d'y être reçu opposant) die Unkosten wegen Nicht-erscheinens erstatten.

REFONDRE, (*fondre de nouveau*) umgießen, umschmelzen; – un canon, une cloche ꝛc., eine Kanone, eine Glocke u.; fg: – un ouvrage d'esprit, (le refaire, le mettre dans une meilleure forme ꝛc.) ein Werk, Geisteswerk umg., umarbeiten; l'ouvrage a été entierement *refondu* et corrigé, das Werk ist ganz umgearbeitet od. umgeschmolzen und verbessert worden; it. (parl. de qn qui a de l'humeur, de mauvaises habitudes) fa. vous ne le corrigerez pas, il faudroit le –, Sie werden ihn nicht bessern, man müßte ihn in eine neue Form gießen; vous ne le *refondrez* pas, Sie werden ihn nicht anders machen; Gv. – le trait, (faire réchauffer la planche sur laq. on a calqué le dessein) die Platte wieder heiß machen, (damit sich der Firniß durchaus gleich ausbreite).

REFONTE, *f.* Mo. (act. de *refondre* des mo. pour en faire de nouvelles especes) Umschmelzung, *f*; la – des pieces de six kreutzers, des écus ꝛc., die U. der Sechskreuzerstücke od. der Sechser, der Thaler ꝛc.; faire la – des monnaies, die Münzen umschmelzen.

REFORGER, (*forger de nouveau*) umschmieden, anders schmieden; cette piece est cassée, est mal forgée, il faut la –, dieses Stück ist zerbrochen, ist schlecht geschmiedet, man muß es u., a. s.

RÉFORMABLE, *a.* (qui peut ou qui doit être *réformé*) was zu verbessern, zu ändern, abzuschaffen od. abzustellen ist; abus –, Mißbrauch, der abzustellen ist, abgestellt werden muß.

RÉFORMATEUR, TRICE, *s.* (pers. qui *réforme*, qui corrige les abus) Verbesserer, -inn; sage, sévere –, kluger od. verständiger, strenger V.; sainte Thérese a été la *réformatrice* de l'ordre des carmes, die heilige Therese ist die -inn des Carmeliter-

ordens gewesen, hat den Carmeliter-orden verbessert; faire la –, s'ériger en –, (se mêler mal à propos de vouloir réformer les autres) den V. machen, sich zum V. aufwerfen; Alles besser machen wollen; Th. les –s, (les chefs de la religion réformée) die Glaubens-, Glaubensreiniger, *Reformatoren; les prétendus –s, (dans le système des Cath. romains) die vorgeblichen V., Glaubens–; Luther fut un –, Luther war ein Glaubensreiniger od. -läuterer, ein Reformator.

RÉFORMATION (ci), *f.* (act. de *réformer*) **Verbesserung**, *f;* la – des mœurs, de la discipline, d'un monastère, d'un ordre religieux, die V. der Sitten, die Sitten-, die V. der Zucht, eines Klosters, eines geistlichen Ordens; la – de la justice, des finances, de tous les ordres d'un État, die V. der Gerechtigkeitspflege, der Finanzverwaltung, aller Stände eines Staates; la – de la coutume, du calendrier ꝛ, die Verbesserung des Gewohnheitsrechtes, des Kalenders ꝛ; la – grégorienne, (correction du calendrier par Grégoire XIII, en 1582) die gregorianische V.; la – des abus, des désordres, (le retranchement des ..) die Abschaffung od. Abstellung der Mißbräuche, der Unordnungen; la – des monnaies, (changement des empreintes, sans faire de refonte) die **Umprägung** od. das Umprägen der Münzen; la dernière – des monnaies a produit tant, die letzte U. der .. hat so und so viel eingetragen; Th. la –, (changements que les Protestants ont faits à la doctrine et à la discipline de l'église romaine) die **Reformation**, Glaubensverbesserung; la – fut commencée par l'électeur de Saxe, (vers le milieu du 16e siècle) die R. wurde von dem Kurfürsten von Sachsen angefangen; la – d'Angleterre, l'ouvrage de la –, die R. in England, das R-sgeschäft, R-swerk; Syn. la – est l'action de réformer; la *réforme* en est l'effet; dans l'une on corrige les abus ꝛ, dans l'autre ils sont corrigés, réformation ist die Handlung, da man verbessert, réforme ist die Wirkung davon; bei der einen stellt man die Mißbräuche ab, bei der andern sind sie abgestellt; il arrive qf. que la *réforme* dure moins que le temps qu'on a mis à la –, es geschieht manchmahl, daß der verbesserte Zustand eine kürzere Zeit dauert, als man auf die V. verwendet hat.

RÉFORME, *f.* (rétablissement dans l'ordre, dans l'ancienne ou dans une meilleure forme) **Verbesserung**, *f;* ces usages, ces lois ont besoin de –, diese Gebräuche, diese Gesetze haben eine V. nöthig, bedürfen einer V.; une – austère, eine strenge V.; entreprendre, faire une – générale, eine allgemeine V. unternehmen, vornehmen; la – des abus, (retranchement des abus qui se sont introduits) die Abstellung, Abschaffung der Mißbräuche; la – d'un ordre religieux, (rétablissement dans l'ancienne discipline, ou institution d'une discipline plus sévère) die V. eines geistlichen Ordens; il y a eu diverses –s dans cet ordre, es haben verschiedene -en, Veränderungen bei diesem Orden Statt gefunden; les Feuillants sont une – de l'ordre de Cîteaux, die Feuillantiner sind ein verbesserter Cistercienser-orden; it. (parl. de la régularité dans les mœurs, dans la conduite) il vit dans une grande –, (mène une vie très-réglée, après avoir vécu dans le désordre et la dissipation) er führt ein sehr verändertes, ein sehr regelmäßiges Leben; il s'est mis dans la –, er hat eine andere, eine bessere Lebensart angefangen; Écon. (parl. de qn qui a diminué sa table, son train ꝛ) il a fait une grande – dans sa maison, er hat in seinem Hause eine große Einschränkung vorgenommen; Fin., Mil. (réduction des employés du gouvernement, ou des troupes à un moindre nombre) **Abdankung**, **Entlassung**, *f;* on a fait la – de plu. agents de police, man hat mehrere Polizeibediente entlassen, abgedankt; faire une – dans les bureaux d'un ministère, ou d'une administration, in den Kanzleien eines Ministeriums, einer Verwaltung die Ueberflüssigen, die Unbrauchbaren entlassen; la – des troupes a lieu, se fait à la fin de la guerre, die Verminderung der Truppen, die A. od. E. eines Theiles der Truppen geschieht zu Ende des Kriegs; on travaille à la – des troupes, man arbeitet an der Verminderung der Truppen, an der Entlassung der überflüssigen Mannschaft; ils ont obtenu, on leur a donné leur –, (parl. d'off. qui ont été réformés, en conservant leurs brevets avec cert. appointements) sie haben einstweilen ihre Entlassung auf verminderten Gehalt bekommen, man hat ihnen ihre E. auf v. G. gegeben; on lui a donné une –, man hat ihn mit einem Jahrgelde einstweilen entlassen; it. (congé donné par un inspecteur aux sujets qui ne sont pas propres au service) **Abschied**; **Entlassung**, *f;* il a eu sa –, il a un congé de –, er hat seinen Abs. bekommen, er hat einen Abs. von der Musterung her; il y a eu dans ce régiment une – de vingt chevaux, (qu'il a fallu remplacer par 20 autres) es sind bei diesem Regimente 20 Pferde ausgemustert worden; les chevaux de –, die ausgemusterten Pferde; it. qf. (les chevaux réformés); on vend les –s de tel régiment, man verkauft die ausgemusterten Pferde von dem und dem Regimente; il a acheté une –, er hat ein ausgemustertes Pferd gekauft; Th. (changement que les Protestants ont introduits dans la religion par la *Réformation*, cf.) **Reformation**, **Glaubensverbesserung**, *f;* tel prince, telle ville embrassa la –, der und der Fürst, die und die Stadt nahm die R. die G. an; la – de Calvin, la prétendue –, (dans le langage des Cath. romains) Calvins G. od. R., die vorgebliche R. od. G.

RÉFORMER, (rétablir dans l'anc. forme, ou en donner une meilleure) **verbessern**; – la justice, la police, les lois, les coutumes ꝛ, die Gerechtigkeitspflege, die Polizei, die Gesetze, die Herkommensrechte ꝛ v.; – le calendrier, – un ordre religieux, den Kalender v., die Regeln eines geistlichen Ordens v.; c'est un religieux *réformé*, ou abs. un *-é*, (qui suit la *réforme* établie dans un ordre, par opp. à ceux de l'anc. observance) er ist ein Ordensgeistlicher von der verbesserten Regel, von der .. Gesellschaft; les *-és* prétendoient que ꝛ, die von der .. Regel behaupteten, daß ꝛ; des gens qui veulent – l'État, leur prochain, le genre humain, (qui veulent tout mieux entendre ou mieux faire que les autres) Leute, die den Staat umformen od. umbilden, ihren Nächsten, das menschliche Geschlecht anders und besser machen wollen; P. cf. *calendrier*, *corriger* (2); – un arrêt, (en changer la forme, le rectifier) einen richterlichen Spruch ändern, berichtigen, cf. *malfaçon*, *rectification*; – ses mœurs, sa vie, seine Sitten, sein Leben ändern; bessern; – un écrit, un discours, eine Schrift, eine Rede abändern, v.; en voulant – son ouvrage, il l'a gâté, indem er sein Werk abändern od. v. wollte, hat er es verdorben; – les abus, les superfluités, (retrancher ce qui est nuisible ou de trop) die Mißbräuche abschaffen, abstellen, das Ueberflüssige ausmerzen; il *réforma* sa bibliothèque, et il en ôta les livres qui ꝛ, er durchging seine Büchersammlung, und musterte od. merzte diejenigen aus, welche ꝛ; – le luxe, die Ueppigkeit, den Pracht-aufwand einschränken; – les monnaies, (en changer l'empreinte, sans les refondre) die Münzen umprägen; ces monnaies ont été *réformées*, diese Münzen sind umgeprägt worden; – des troupes, (en faire la *réforme*, en réduire le nombre par une *réforme*) Truppen vermindern; on a *réformé* tel régiment, et on l'a réduit à huit compagnies, man hat dieses Regiment vermindert, man hat es auf 8 Kompagnien herabgesetzt; un colonel, un officier *réformé*, (compris dans la *réforme*, mais qui conserve une partie de ses appointements, moindre que ceux des off. en pied) ein mit Jahrgeld einstweilen entlassener Oberst, Offizier; it. officiers *-és*, (off. qui, sans avoir été en pied, ont obtenu des lettres de lieutenant, ou une commission de capitaine ꝛ, à la suite de q. régiment) Offiziere mit Anwartschaft; – la religion, (retrancher les abus introduits dans sa discipline ꝛ) die Religion v.; la religion *réformée*, (ou, dans le langage des Cath. romains) la religion *prétendue -ée*, (le Protestantisme) die verbesserte, vorgeblich verbesserte Glaubenslehre; die reformierte Religion; it. *s.* les *Réformés*, (ou dans le langage des Cath. rom.) les *prétendus -és*, (ceux qui professent la religion *-ée*) die Reformierten; c'est un *-é*, une *réformée*, sa femme est *-ée*, er ist ein Reformierter, sie ist eine Reformierte, seine Frau ist reformiert; les *-és* enseignent que ꝛ, die Reformierten lehren, daß ꝛ.

REFOUETTER, (*fouetter de nouveau*) **wieder**, **von Neuem peitschen**; – de la crème ꝛ, Rahm ꝛ w., v. N. p., zu Schaum schlagen.

REFOUILLER, (*fouiller de nouveau*) **von Neuem**, aufs Neue **aufgraben**, **aufwühlen**, **nachgraben**; on ne trouva rien la première fois, on fit –, man fand das erste Mahl nichts, man ließ v. N. a., n.

REFOULEMENT, *s.* (act. de *refouler*, son effet); le – de la marée, le – du canon, das Ablaufen der Flut, das Ansetzen der Stückpatrone; le – du grain, (lorsqu'on le verse de haut dans un minot ꝛ, ou qu'on secoue ou bat la mesure, pour entasser ainsi le grain, et obtenir un meilleur poids) das Einschütten des Kornes in das Maß, das Rütteln, Schlagen des Kornmaßes; le – en versant de haut, produit une augmentation d'une livre par minot, das Einschütten des Kornes in das Maß bewirkt eine Zusammendrückung, welche ein Pfund auf das Minot beträgt; le – de la fumée, (lorsque le vent ꝛ la fait redescendre dans un appartement ꝛ) das Zurückschlagen des Rauches.

REFOULER, (*fouler de nouveau*) **wieder**, **von Neuem**, **noch einmahl walken**; – une étoffe, un chapeau, – la vendange, ein Zeug, einen Hut w., v. N. w., die Trauben noch e. treten; Arq. – la matière, (battre le fer en tout sens, pour en réunir toutes les parties) den geschmiedeten Lauf stauchen; Art. – la poudre, (la battre ou presser avec le refouloir, en chargeant le canon) das Pulver, die Ladung, die Stückpatrone ansetzen; Ch. – un taillis ꝛ, (le battre de nouv. en retournant sur ses pas) ein Gehölz n. e. durchstreichen, – les voies, (en faisant retourner les chiens sur leurs pas) die Hunde w. auf die Fährten zurückführen; Coute. – une lame ꝛ, (frapper sur la pièce chauffée à blanc, pour la renforcer) eine Klinge stauchen; Hy. une pompe qui *refoule* l'eau, (en la forçant de remonter dans un corps de pompe ꝛ) eine Druckpumpe; l'eau est *refoulée* à telle hauteur, das Wasser wird so und so hoch hinaufgedruckt; Mar. – la marée, (aller contre le cours de la marée) gegen den Strom od. die Flut segeln, die Flut todt segeln; it. vn. la marée *refoule* (descend), das Wasser läuft ab, die Ebbe tritt ein; 2) (refluer en abondance, être poussé en arrière, retourner vers l'endroit d'où l'on étoit parti) zurück fluten, streten; cet embargo fit – les marchandises dans les magasins, dieser Beschlag auf die Schiffe machte, daß die Waaren wieder in die Magazine od. Vorrathshäuser zurückfluteten; ce batardeau a fait – l'eau du ruisseau jusque dans les maisons, durch diese Krippe, durch dieses Wehr wurde das Bachwasser so in die Höhe gestaucht, daß es bis in die Häuser drang; le vent refoule la fumée jusque dans la chambre, der Wind schlägt den Rauch bis in das Zimmer zurück.

REFOULOIR (-loar), *s.* Art. (bâton qui a à l'un des bouts une tête de forme cylindrique, serv. à *refouler*, à bourrer le canon) **Setzer**; la hampe, la tête du –, die Stange, der Kolben des -s.

REFOURBIR, (*fourbir de nouveau*) **wieder**, **von Neuem putzen**, **polieren**; faire – une lame d'épée ꝛ, (lorsqu'elle est rouillée) eine Degenklinge w. p. lassen.

REFOURNIR, (*fournir de nouveau*) **wieder**, **aufs Neue versehen**; il s'est *refourni* de marchandises ꝛ, er hat sich a. N. mit Waaren v.; ce taillis est trop clair, il faut le –, dieses Gehölz ist zu licht, man muß w. junges Holz darin nachziehen.

RÉFRACTAIRE, (rebelle, désobéissant) **widerspänstig**; – aux ordres du roi, d'un supérieur ꝛ, w. gegen die Befehle des Königs, eines Vorgesetzten ꝛ; punir les –s, die W-en bestrafen; Chi. ꝛ mine –, (très difficile à fondre) strengflüssige, heißgrädige Bergart; Expl. roche –, (qui résiste, difficile à exploiter) hartes, schwer zu gewinnendes Gestein; pierres –s, (que l'act. du feu ne peut convertir ni en chaux, ni en verre) **feuerbeständige**, weder verkalkbare noch verglasbare **Steine**; les talcs sont des pierres –s, die Talk-arten sind f. St.

RÉFRACTER, va. Phy. (produire la *réfraction*) **brechen**; le prisme *réfracte* diversement les différents rayons, das Prisma bricht die verschiedenen Lichtstrahlen auf verschiedene Art; rayon *réfracté* ou rompu, (qui a souffert une ou plu. *réfractions*) ein

gebrochener Strahl.

REFRACTIF, VE, *a.* Diop. (qui cause la réfraction) **brechend, strahlenbrechend**; pouvoir –, propriété *réfractive*, -e Kraft, -e Eigenschaft, die Kraft ᵹ, die Lichtstrahlen zu brechen.

REFRACTION (-ci-), *f.* Phy., Opt. ᵹ (changement de direction d'un rayon de lumière, lorsqu'il passe obliquement par des milieux différents) **Brechung, Strahlen-**, *f*; un bâton plongé en partie dans l'eau, paroit rompu à cause de la –, ein zum Theil ins Wasser getauchter Stab erscheint gebrochen, welches von der S. herrührt; l'anaclastique traite des -*s*, die Strahlenbrechungslehre handelt von den B-en od. S-en; les lois de la –, die Gesetze der S.; variations de la –, Veränderungen in der S.; les effets des -*s*, die Wirkungen der -en; plan de –, sinus de –, angle de –, raison de –, B-sebene, -sinus, -winkel, -verhältniß; le point de – ou *anaclastique*, cf.; it. *axe* de –; Arc. (en t. de nivellement, brisure du rayon de lumière, lorsqu'il change de milieu) B.; la – dérange le rayon visuel, die B. stört den Gang des Sehestrahls; As. – astronomique ou des astres, (détour ou changement de direction qu'éprouvent les rayons de ces corps lumineux, en passant dans notre atmosphère; ce qui fait que les astres paroissent plus élevés au dessus de l'horizon qu'ils ne le sont en effet) astronomische S.; Brechung der Lichtstrahlen der Gestirne beim Eintritt in unsern Luftkreis; tables de – ou *anaclastiques*, (qui contiennent l'effet de la – suivant l'obliquité du rayon, ou suivant la hauteur de l'astre) -stafeln, – de hauteur, (arc d'un cercle vertical dont la hauteur d'un astre est augmentée par la –) Höhenbr.; – de déclinaison, (arc du cercle de déclinaison qui mesure la quantité dont la – augmente ou diminue la déclinaison d'une étoile) Abweichungsbr.; – d'ascension et de descension, (arc de l'équateur dont l'ascension et la descension d'un astre est augmentée ou diminuée par le moyen de la –) Absteigungsbr; – de longitude, (arc de l'écliptique dont la longitude d'un astre est augmentée ou diminuée par le moyen de la –) Längenbr.; – de latitude, (arc d'un cercle de latitude, dont la latitude d'un astre est augmentée ou diminuée par le moyen de la –) Breitenbr.; Com. faire – d'une somme, (en tenir compte, la déduire, ou l'ajouter, lorsque par erreur elle est de trop ou de trop peu dans un compte) eine aus Irrthum zu viel od. zu wenig gerechnete Summe in der Rechnung abziehen od. hinzuzählen; ces 40 francs sont de trop sur mon mémoire, je vous en ferai –, (ou *déduction*, je vous en tiendrai compte) diese 40 Franken sind in meiner Rechnung zu viel angesetzt, ich werde sie Ihnen abschreiben od. gut schreiben; Gnom. cadran à –, (qui indique les heures par le moyen de q. fluide transparent, à travers leq. passent les rayons du soleil) Sonnenuhr durch S.; Méc. la – des corps solides, (changement de direction qu'ils éprouvent, en tombant obliquement d'un milieu dans un autre qu'ils pénètrent plus ou moins facilement) die B. der festen Körper; die Veränderung der Richtung fester K., welche schief aus einem Mittel in das andere fallen; la résistance du milieu cause la – des corps solides, der Widerstand des Mittels od. Zwischenmittels verursacht die B. der festen Körper; les lois de la – des corps solides, die Gesetze der B. der festen Körper.

REFRAIN, *s.* (mots qui se répètent à la fin de chaque couplet d'une chanson, d'une ballade, d'un rondeau ᵹ; vers intercalaires) **Wiederholungs-vers, -reim**; Schluß-vers, -reim; die Wiederkehr; un joli –, ein artiger W.; le – de cette chanson est agréable, der W. bei diesem Liede ist angenehm; le – d'une ballade ᵹ, der W. einer Ballade; fg: (chose que qn ramène sans cesse dans le discours); son – c'est toujours de l'argent, Geld ist immer sein letztes Wort; il retombe toujours sur ce sujet ᵹ, c'est son – ordinaire, er kommt immer wieder auf diesen Gegenstand, das ist sein altes Lied, seine ewige Leier; c'est toujours le même –, P. c'est le – de la ballade, (le – ord., touj. la même chanson, la même plainte ᵹ) das ist immer das alte Lied, die alte Leier, die alte Klage; Mar. (retour des houles ou grosses vagues qui viennent se briser contre les rochers) Widersee, *f.*

REFRANCHIR, (*franchir* de nouveau) wieder, noch einmahl hinüber springen, hinüber setzen, überspringen übersteigen; il *refranchit* le fossé ᵹ, er setzte od. sprang wieder über den Graben; Mar. le vaisseau se *refranchit*, (les eaux qui y étoient entrées, commencent à diminuer, par le moyen des pompes) das Wasser verliert sich im Schiffe, die Pumpen gewinnen.

REFRANGIBILITÉ, *f.* Phy. (propriété des rayons de lumière en tant qu'ils sont *réfrangibles*) **Brechbarkeit**, *f*; la – des rayons, die B. der Strahlen od. Lichtstrahlen; les rayons diversement colorés, ont différents degrés de –, die verschiedenfarbigen Lichtstrahlen haben verschiedene Grade der B.; la – des rayons violets est moindre que celle des rayons rouges, die B. der veilchenblauen Strahlen ist geringer als die der rothen.

REFRANGIBLE, *a.* Phy. (susceptible de réfraction) **brechbar**; les rayons ne sont pas tous également -*s*, nicht alle Lichtstrahlen sind in gleichem Grade b.; les rayons rouges sont très -*s*, die rothen Strahlen sind sehr b.; cf. *réflexible.*

REFRAPPEMENT, *s.* Mo. (act. de *refrapper* les mo.) **Umprägung**, *f*; les pièces *refrappées* ont touj. qs restes de la vieille empreinte, qui indiquent ce –, auf den umgeprägten Münzen od. Geldstücken bleibt immer noch etwas vom alten Gepräge zurück, was diese U. verräth.

REFRAPPER, (*frapper* de nouveau) **wieder, noch einmahl klopfen, anklopfen, schlagen**; allez, *refrappez* à la porte, on vous ouvrira, geht hin und klopfet noch e. an die Thür, so wird man euch aufmachen; – des monnaies, (quand elles ne sont pas bien venues d'abord) Münzen noch e. prägen; – des pièces décriées ou usées, (les remettre sous de nouveaux coins, pour leur donner une autre marque, et éviter les frais de la fonte) abgewürdigte od. abgegriffene Münzen umprägen; cf. *refrappement.*

REFRAYER, I. *s.* Pot. (rendre la vaisselle de terre plus unie, avec le doigt ᵹ, avant de la cuire) **glatt streichen**; – une terrine, eine Schüssel g. st.; ces pots sont *refrayés*, diese Töpfe sind g. gestrichen.

REFRENER, I. *n.* Mor. (mettre un *frein*, réprimer, tenir en bride) **bezähmen**; – ses passions, sa colère, ses appétits, seine Leidenschaften, seinen Zorn, seine Begierden b.; on *refrène* ses désirs, la licence des peuples ᵹ, man bezähmt seine Begierden, man thut der Zügellosigkeit des Volkes ᵹ Einhalt; – la convoitise, la concupiscence, die unmäßige Begierde od. Lust, die Lüsternheit b.; apprendre à – sa langue, seine Zunge b., im Zaume halten lernen.

REFRIGERANT, E, *s. a.* Méd. (qui a la propriété de *rafraichir*) **kühlend**; prendre des -*s*, des remèdes -*s*, une potion *réfrigérante*, -e Mittel, Kühlmittel, einen Kühltrank nehmen; l'orgeat est un bon –, der Gerstentrank ist ein guter Kühltrank, ein gutes Kühlmittel; Chi. (vais. qu'on remplit d'eau froide, et dans leq. on met la partie supér. ou chapiteau de l'alambic pour le *rafraichir*) **Kühl-faß, -gefäß**, *n*; mettre le – sur l'alambic, das Kühlg. auf den Brennkolben, auf die Blase setzen; souder le – au chapiteau de l'alambic, das Kühlg. auf den Helm eines Brennkolben od. einer Destillierblase auflöthen; renouveler l'eau du –, (en remettre de la fraiche quand elle est échauffée) frisches Wasser in das Kühlg. thun.

REFRIGERATIF, VE, *s. a.* Méd. (qui *rafraichit* ou refroidit; réfrigérant) **kühlend**; un –, un remède –, une potion *réfrigérative*, ein -es Mittel, ein Kühlmittel, ein -er Trank, ein Kühltrank; se servir de -*s*, Kühlmittel, Kühltränke gebrauchen.

REFRIGERATION (ci), *f.* Chi. (refroidissement) **Abkühlung**, *f*; la distillation se fait par exhalation et –, die Destillation, das Abziehen od. Brennen geschieht vermittelst der Ausdämpfung u. A.; Méd. (act. de rafraichir, de refroidir) Kühlung, A.

REFRIGÉRATOIRE, *s.* Méd. ᵹ (vase pour y *rafraichir* diff. corps ou substances, en les plongeant dans de l'eau froide) Abkühlgefäß, *n.*

REFRINGENT, E (re-frein-jan), *a.* Phy. (qui cause une *réfraction*) **brechend**, eine Brechung der Lichtstrahlen verursachend; corps, milieu –, surface *réfringente*, -er Körper, -es Mittel od. Zwischenmittel, -e Oberfläche; cf. *pouvoir* (III).

REFRIRE, (*frire* de nouveau) **noch einmahl, von Neuem backen**; ce poisson n'est pas assez frit, allez le –, dieser Fisch ist nicht genug gebacken backet ihn n. e.

REFRISER, (*friser* de nouveau) **wieder, von Neuem, kräuseln, frisieren**; le vent l'a défrisé, il se *refrise*, il est occupé à se –, der Wind hat seine Frisur verderbt, er frisiert sich w., kräuselt seine Haare v. N., ist damit beschäftigt, sich w. zu fr.

REFROGNEMENT ou RENFROGNEMENT (-frogny'-man), *s.* (act. de se *refrogner*) **Stirnrunzeln, Sauersehen**, *n*; le – de son visage marque qu'il n'est pas de bonne humeur, sein saures Gesicht, seine runzelige Stirn, verräth, daß er nicht guter Laune ist.

REFROGNER ou RENFROGNER (ran-fro-gnyér), se –, (se rider le visage, le front, pour marquer du mécontentement, du chagrin) **die Stirn runzeln, ein saures, verdrießliches Gesicht machen**; il se *refrogne* ou *renfrogne* dès qu'il vous voit, sobald er Sie sieht, runzelt er die St., macht er ein v. G.; il se *renfrogne* touj., il est touj. *renfrogné*, er macht beständig ein s., v. G.; er hat immer die St. gerunzelt; dès qu'il vit qu'on lui demandoit de l'argent, il se *refrogna*, sobald er sah, daß man Geld von ihm wollte, runzelte er die St., machte er ein s. G.; pourquoi vous –, vous refrognez-vous quand on vous parle de payer, warum runzelt ihr die St., warum seht ihr sauer dazu, wenn man euch sagt, ihr sollt bezahlen; à cette proposition, il s'est -*é*, il s'est -*é* le visage, bei diesem Vorschlage runzelte er die St., legte sich seine St. in Falten; un visage -*é*, une mine -*ée*, ein s., v. G.; eine saure Miene; Syn. cf. *rechigner.*

REFROIDIR (re-froa-dir), I. *t.* (rendre *froid*) **abkühlen; kalt machen, erkälten**; la neige *refroidit* la terre, der Schnee macht die Erde k.; la pluie a *refroidi* l'air, l'air s'est .., der Regen hat die Luft abgekühlt, die Luft hat sich abgek.; le vent m'a *refroidi*, je me suis .. sous cet arbre, der Wind hat mich erkältet, ich habe mich unter diesem Baume ..; laisser – la soupe ᵹ, die Suppe e. lassen; prenez votre café, il *refroidira*, trinken Sie Ihren Kaffee, sonst wird er kalt; fg: (ralentir); il s'y portoit avec une grande ardeur, mais les difficultés, les obstacles l'ont *refroidi*, er griff es mit großem Eifer an, aber die Schwierigkeiten, die Hindernisse haben seinen Eifer abgekühlt; l'âge *refroidit* les passions, das Alter kühlt die Leidenschaften ab; laisser – sa colère, seinen Zorn erkalten, verrauchen lassen; il ne sera pas touj. si échauffé, il se *refroidira*, er wird nicht immer so hitzig seyn, er wird sich schon a., wird schon kälter werden; il paroit se – sur la proposition qu'on lui a faite, es scheint, er werde gleichgültig gegen den Vorschlag od. Antrag den man ihm gemacht hat; leur amitié se *refroidit* de jour en jour, ihre Freundschaft erkaltet von Tag zu Tag; ils commencent à se – l'un pour l'autre, sie fangen an kalt od. kaltsinnig gegeneinander zu werden.

REFROIDISSEMENT (re-froa-di-ce-man), *s.* (diminution de chaleur) **Abkühlung, Erkaltung**, *f.* Kaltwerden, *n*; le – de l'air peut nous amener de la gelée, die A. der Luft kann uns Frost bringen; le – de la chaleur naturelle, die E., Abnahme od. Verminderung der natürlichen Wärme; le génie de ce poete se ressent du – de l'âge, der Geist dieses Dichters verräth die E. des Alters, die Abnahme seines Dichterfeuers; fg: (diminution dans les passions, l'amour, l'amitié) E., **Kälte, Kaltsinnigkeit**, *f*; il y a du –, un grand – entr'eux, dans leur amitié, es herrscht eine große Kä. od. Kalts. zwischen ihnen, in ihrer Freundschaft; il a senti vivement le – de son ami, le – de son amour, (dans cette occasion ᵹ) er hat die Kalts. seines Freundes, die E. seiner od. ihrer Liebe tief empfunden; dans le – de sa passion, bei der E. seiner Leidenschaft; Maré. (esp. de morfondure légère); ce n'est qu'un –, es ist blos eine leichte **Erkältung**, ein Verschlagen; Méd. (accident qui arrive lorsqu'après avoir eu chaud on se refroidit subitement); sa maladie vient d'un –, seine Krankheit rühret von einer Erkä. her.

REFROTTER, (*frotter*, battre de nouveau) **wieder, noch einmahl reiben, scheuern**; fg: w., n. e. **streichen, prügeln**; on n'a pas bien frot-

té ce parquet, ce meuble, il faut le –, man hat diesen getäfelten Fußboden nicht recht gerieben, aufgerieben, man muß ihn n. e. r.; ils vous l'ont *refrotté* d'importance, sie haben ihn n. e. derb gestrichen, tüchtig durchgeprügelt; ils avoient eu de l'avantage, mais ils ont été *refrottés* peu de jours après, sie hatten einen Vortheil erhalten, wurden aber wenige Tage nachher wieder gestrichen od. abgeprügelt.

REFUGE, *s.* (asile, retraite, lieu où l'on se met en sûreté) Zuflucht, *f*; – assuré, lieu de –, sichere Z.; -Sort; chercher un – chez un ami, Z., einen -Sort bei einem Freunde suchen; les Israëlites avoient des villes de –, die Israeliten hatten -Sstädte, Freistädte; le droit de –, das Z-Srecht; sa maison est le – des malheureux, sein Haus ist die Z., der -Sort der Unglücklichen; ce pays est le – des rois ꝛc. dieses Land ist die Z. der Könige ꝛc; it. (cert. hospices, où l'on met des filles pour les retirer du désordre) -Shaus, Rettungshaus, *n.* elle est, on l'a mise, enfermée dans un –, sie ist in einem -Shause, man hat sie in ein -Shaus gethan, eingesperrt; 2) (pers. ou choses auxq. on a recours) Z.; vous êtes mon –, tout mon –, mon seul –, Sie sind meine Z., meine ganze Z., meine einzige Z.; ce parent est mon unique –, dieser Verwandte ist meine einzige Z.; elle est le – des misérables, sie ist die Z. der Nothleidenden; Dieu est le – des pécheurs, est mon seul –, Gott ist die Z. der Sünder, ist meine einzige Z.; ce parti sera mon dernier –, dieser Entschluß wird meine letzte od. äußerste Z., mein letztes Hülfsmittel, mein letzter Ausweg seyn; vous avez contre lui le – de la loi, Sie können gegen ihn Ihre Z. zu den Gesetzen nehmen; les lois sont le – du faible, die Gesetze sind die Z., die Hülfe der Schwachen od. Unmächtigen; fg: (prétexte, raison apparente sous laq. l'erreur ou la mauvaise foi cherche à se mettre à couvert) Ausflucht, *f*; quel misérable – que ce prétexte! welche elende A. ist dieser Vorwand! sont-ce là tous vos –*s*? sind das alle Ihre Ausflüchte? haben Sie sonst keine A.? on l'a poursuivi dans tous ses –*s*, man hat ihn in alle seine Schlupfwinkel verfolgt, hat seine Ausflüchte untersucht, beleuchtet; Syn. le – est un *asile* contre un danger pressant, die Z. ist eine Freistätte gegen eine dringende Gefahr; dans l'*asile* on est hors de danger; dans le – on n'échappe qu'à la poursuite, in einer Freistätte ist man außer Gefahr, am Zufluchtsorte entgeht man blos der Verfolgung, der Nachsetzung.

REFUGIER (jiér), se –, (se retirer en q. lieu, ou auprès de qn, pour être en sûreté) sich flüchten; se – dans une église, dans une ville, chez un prince, auprès d'un prince, sich in eine Kirche, in eine Stadt, zu einem Fürsten f.; il s'est *refugié* dans ce royaume, en France ꝛc. er hat sich in dieses Reich, nach Frankreich ꝛc geflüchtet; il ne sait où se –, er weiß nicht, wohin er f., wohin er sich f., wohin er sich wenden soll; fg: se – dans les abstractions, dans les obscurités métaphysiques, zu den metaphysischen od. übersinnlichen Abstractionen, zu den metaphysischen Dunkelheiten seine Zuflucht nehmen; 2) *s.* c'est un *refugié*, un pauvre -*é*, es ist ein Geflüchteter od. Flüchtling, ein armer F.; Hm. les -*és*, (les protestants sortis de France par suite de la révocation de l'édit de Nantes, sous Louis XIV) die aus Frankreich geflüchteten Reformierten.

REFUIR, vn. Ch. (parl. du gibier, du cerf qui, dans sa fuite, ruse et revient sur ses pas, pour dérouter les piqueurs) wechseln; auf der Flucht umwenden, wieder auf seine Fährte zurück fliehen; le cerf *refuit*, ou use de *refuites*, der Hirsch wechselt.

REFUITE, *f.* Ch. (endroit où une bête a accoutumé de passer lorsqu'on la chasse) Wechsel, Wiedergang; il y a bien des –*s* dans cette forêt, in diesem Walde sind viele We. od. Wiedergänge; mettre des relais aux –*s*, frische Hunde an die We. stellen; 2) (ruses d'un cerf, qu'on chasse, et qui retourne sur ses pas) cf. *refuir*; fg: (retardements affectés de qn qui ne veut pas conclure une affaire) absichtliche Zögerungen; zögernde Ausflüchte; il élude le jugement du procès par des –*s* continuelles, er weicht der Entscheidung des Rechtsstreites durch beständige A. od. Z. aus; il use touj. de –*s*, il use de –*s* en toute sorte d'affaires, er hat immer A. zu Gebote, er bringt bei allen Geschäften A. vor, um sie zu verzögern; Men. (le trop de profondeur d'une mortaise, d'un trou de boulon); cette mortaise, ce trou a de la –, dieses Zapfenloch, dieses Rüstloch hat zu viel Tiefe, ist zu tief.

REFUS (refu), *s.* (act. de *refuser*) die abschlägige Antwort, die Weigerung, Verweigerung, *f*; s'attirer un –, s'exposer à un –, être sensible à un –, sich eine a. A. zuziehen, sich einer a-n A. aussetzen; über eine a. A. empfindlich seyn; il a essuyé un –, des –, er hat eine a. A., a. A-en bekommen; il avoit demandé cette place, il a eu un – absolu, er hatte um diese Stelle angesucht, bekam aber eine gänzlich a. A., sie wurde ihm aber ganz od. rund abgeschlagen; il n'oubliera pas ce –, diese a. A. wird er nicht vergessen; ce qu'il vous a dit est un honnête –, was er zu Ihnen gesagt hat, ist eine höfliche od. anständige V.; tempérer un –, (par des manières honnêtes, par toutes so. d'adoucissements) eine a. A., eine V. mildern; il adoucit son – en disant ꝛc, er versüßte seine a. A. durch die Aeußerung ꝛc; j'ai pris pour – la réponse qu'il m'a faite, je la regarde comme un –, ich habe die Antwort, die er mir gegeben hat, für abschläglich, für eine V. aufgenommen, ich sehe sie als eine V. an; la chose n'est pas à mon –, (je n'ai pas l'option d'accepter ou de refuser) die Sache steht nicht in meiner Wahl; es kommt nicht auf mich an, ob ich will od. nicht; j'ai obtenu la place à son –, (après qu'il l'avoit refusée) ich habe diese Stelle erhalten nachdem er sie ausgeschlagen hatte; je ne veux point de son –, (ce qu'il a *refusé*, ce qu'il n'a pas voulu) ich will das nicht, was er nicht gemocht hat, was ihm nicht gut genug war; faire qh au – de qn, (le faire à sa place, lorsqu'il s'y est refusé) etwas thun, was ein Anderer nicht hat thun wollen, zu thun sich geweigert hat; fa. cela n'est pas de –, (j'accepte avec plaisir ce que vous m'offrez, ce qu'il m'offre) das ist nicht auszuschlagen; das nehme ich gern, mit Vergnügen an; Ch. un cerf de –, (qui a 3 ans) ein dreijähriger Hirsch; Hy. ꝛc enfoncer un pieu jusqu'au –, jusqu'à –, (de so. que le mouton ne puisse le faire entrer plus avant en terre) einen Pfahl so weit od. so tief hinein schlagen, bis er nicht mehr weiter geht, bis er aufsitzt; ce pieu de pilotis est au –, dieser Pfahl geht nicht mehr tiefer hinein, sitzt auf.

REFUSER, va. (ne pas accorder ce qu'on nous demande) abschlagen, verweigern; – un service, une grace, eine Gefälligkeit od. Dienst, eine Gnade a., v.; il ne sait rien – à ses amis, er kann seinen Freunden nichts a.; il lui a *refusé* sa demande, il lui en a –*é* la permission, er hat ihm seine Bitte, sein Gesuch abgeschlagen, er hat ihm die Erlaubniß dazu verweigert; il *refuse* si poliment, que ꝛc, er verweigert so höflich, gibt seine abschlägigen Antworten so höflich, daß ꝛc; est-on dans la nécessité de –, il faut du moins faire connoître qu'on souffre en *refusant*, wenn man sich in der Nothwendigkeit befindet, etwas abzuschlagen od. zu v., so muß man wenigstens zu erkennen geben, daß es einem leid thut; ne me *refusez* pas, ne *refusez* pas vos meilleurs amis, (accordez leur prière) schlagen Sie es mir, Ihren besten Freunden nicht ab; geben Sie mir, Ihren .. keine abschlägliche Antwort; il a *refusé* tous ceux qui l'en ont prié, er hat es allen denen abgeschlagen, die ihn darum gebeten haben; – la *porte*, cf; 2) se – qh, (s'en priver) sich etwas versagen; cet avare *se refuse* le nécessaire, jusqu'au nécessaire, *se refuse* tout, dieser Geizhals versagt sich das Nothwendige, sogar das Nothwendige, versagt sich Alles; c'est un homme qui ne *se refuse* rien, (qui aime extrêmement ses commodités et ses aises) er ist ein Mann, der sich nichts versagt, der ganz seiner Bequemlichkeit, seinem Vergnügen lebt; it. (parl. de qn qui se permet tout en act., ou en paroles) il ne *se refuse* rien quand il est question de médire, de nuire ꝛc, wenn er zu lästern anfängt, so hält er kein Maß, keine Grenzen, so erlaubt er sich Alles zu sagen; wenn er darauf ausgeht, einem zu schaden, so beobachtet er gar keine Schonung; il ne s'est jamais *refusé* un bon mot, une plaisanterie, nie hat er einen witzigen Einfall, einen Scherz unterdrückt; 3) se – à qh, (ne pas s'y prêter, n'y pas consentir) keinen Theil an etwas nehmen wollen; sich zu nichts hergeben od. verstehen wollen; sich etwas versagen; sich einer Sache entziehen; il ne se *refuse* à rien, (il est prêt à faire tout ce qu'on désire de lui) er gibt sich zu Allem her, ist zu Allem bereit, thut Alles, was man von ihm will; se – aux plaisirs, à la joie, (les fuir, s'y soustraire) die Vergnügungen, die Freude fliehen; an den Vergnügungen ꝛc keinen Antheil nehmen wollen; ne vous *refusez* pas aux douceurs de l'amitié, aux embrassements de votre épouse ꝛc, vers. Sie sich die süßen Genüsse der Freundschaft nicht; entz. Sie sich den Umarmungen Ihrer Gattinn ꝛc nicht; se – à la force de la vérité, sich gegen die überzeugende Kraft der Wahrheit sträuben; der Wahrheit nicht huldigen wollen; on ne peut se – à l'évidence de ces preuves, de vos raisons, man kann der Augenscheinlichkeit dieser Beweise, Ihrer Gründe nicht widerstehen; le temps se *refuse* à cela, les circonstances s'y *refusent*, (ne le permettent pas) die Zeit ist, die Umstände sind hierzu nicht günstig, gestatten es nicht; ma fortune se *refuse* à une si grande dépense, mein Vermögen gestattet einen so großen Aufwand nicht; Man. vn. le cheval *refuse*, (ne veut pas, ou n'a pas la force d'obéir au cavalier) das Pferd versagt dem Reiter (den Gehorsam), will od. kann dem R. nicht gehorchen; Mar. le vent *refuse*, (est contraire) der Wind läuft gegen, der Wind schralt.

II) (rejeter, ne pas accepter une offre ꝛc) ausschlagen, verwerfen; – des présents, des offres, un emploi, – avec dédain ꝛc, Geschenke, Anerbietungen, ein Amt aussch., geringschätzig verw.; il a *refusé* cet établissement, er hat diese Versorgung ausgeschlagen; il a *refusé* d'obéir, de capituler, de se soumettre, er hat sich geweigert zu gehorchen, zu unterhandeln, sich zu unterwerfen; er hat den Gehorsam versagt; s'il vous fait des conditions favorables, il ne faut pas les –, wenn er Ihnen vortheilhafte Anerbietungen macht, so müssen Sie solche nicht aussch.; – un accommodement, – la bataille, einen Vergleich aussch., nicht eingehen wollen; sich nicht in eine Schlacht einlassen wollen; der Schl. ausweichen, die Schl. nicht annehmen; – une fille en mariage, (ne pas l'accorder à celui qui la demande, ou ne pas l'accepter lorsqu'on nous l'offre) einem ein Mädchen abschl., der sie zur Ehe begehrt; it. ein Mädchen aussch., das man einem zur Frau anbietet; ce jeune homme, cette fille a *refusé* un bon parti, un parti avantageux, dieser junge Mann, dieses Mädchen hat eine gute Partie, eine vortheilhafte P. ausgeschlagen; P. cf. *muser*.

REFUSION, *f.* Pa. faire la – des frais, des dépens, (rembourser à la partie les frais d'un jugement par défaut ou en contumace, avant d'être reçu à se pourvoir contre) der Gegenpartei die Unkosten eines wegen Nichterscheinens gefällten Urtheilsspruches erstatten, (ehe man mit seinen Einwendungen gehört werden kann.

REFUTATION (ci), *f.* (discours par leq. on *réfute*) Widerlegung, *f*; la – d'un livre, d'un argument, die W. eines Buches, eines Beweises od. Schlusses; Rh. (partie du discours par laq. on répond aux objections) W.; la – demande bc. d'art, die W. erfordert viel Kunst; faire une – en règle, (par des arguments contraires, tirés des circonstances ꝛc) eine regelmäßige W. ausführen.

REFUTER, va. (détruire les raisons qu'on nous oppose, ce que qn avance) widerlegen; – un argument, une proposition, une opinion, une erreur, einen Schluß, einen Satz, eine Meinung, einen Irrthum w.; – fortement, puissamment, stark, nachdrücklich w.; – un livre, un auteur, ein Buch, einen Schriftsteller w.; son livre a été bien *réfuté* par un tel, seine Schrift ist von dem und dem gut widerlegt worden; il entreprit de – Démosthène, er unternahm es, den Demosthenes zu w.; it. qf. (combattre avec succès), il lui a répondu, mais il ne l'a pas *réfuté*, er hat ihn glücklich bekämpft, aber nicht widerlegt od. überwunden.

REGAGNER, (*gagner* ce qu'on avoit perdu) wieder gewinnen; – son argent, sein Geld w. g.; il a *regagné* au-delà de ce qu'il avoit perdu, er hat mehr w. gewonnen, als er verloren hatte; fg: – l'affection, l'amitié de qn, (se rétablir dans l'..) jemandes

Zuneigung w. g.; sich jemandes Freundschaft w. erwerben; il a *regagné* les bonnes graces du prince, er hat sich bei dem Fürsten w. in Gunst gesetzt; cela lui a *regagné* l'amour de ses peuples, dadurch hat er die Liebe seiner Völker w. gewonnen, hat er sich bei seinen Unterthanen w. beliebt gemacht; – qn, (se remettre bien avec lui, le remettre dans ses intérêts) einen w. g., w. auf seine Seite bringen; – le temps perdu, (le réparer) die verlorne Zeit w. einbringen; Gu. (reprendre q. ouvrage, q. avantage sur l'ennemi) w. erobern, w. einnehmen; – un ouvrage à corne ꝛc., ein Hornwerk w. ero.; les assiégés *regagnèrent* cette demi-lune, le chemin couvert ꝛc., die Belagerten eroberten diesen halben Mond w., besetzten den bedeckten Weg w.; nos troupes ont *regagné* leur terrain, (ont repoussé les ennemis et ont repris le terrain qu'elles avoient perdu) unsere Truppen haben ihre vorige Stellung w. eingenommen, w. besetzt; – le dessus, (le reprendre) w. die Oberhand bekommen; – l'avantage, (recouvrer l'avantage qu'on avoit perdu) den Vortheil w. erhalten, erlangen; Mar. – le dessus du vent, ou – le vent sur l'ennemi, den Wind abgewinnen, dem Feinde d. W. a.; it. fg: (rétablir ses affaires, sa fortune, son credit); il commence à – le vent sur l'ennemi, à – le dessus du vent, er fängt an w. oben zu schwimmen, sich w. empor zu bringen, w. zu Ansehen zu kommen; 3) (rejoindre, retourner) w. erreichen; ils *regagnèrent* leur camp à l'entrée de la nuit, sie erreichten ihr Lager bei einbrechender Nacht w.; – le logis, w. nach Hause kommen; – le chemin, (reprendre le chemin qu'on avoit quitté) w. auf den Weg, auf die Straße kommen; – le port, (y rentrer forcé par la tempête ꝛc.) den Hafen w. err., w. in den Hafen einlaufen; ils se hâtèrent de – le rivage, (d'y retourner) sie eilten, das Ufer w. zu err., sie suchten eilends das ..; il nous fallut – bien haut pour éviter un marais, wir mußten einen weiten Umweg machen, weit zurückgehen, um einem Moraste auszuweichen.

REGAIN, *s.* (2e ou 3e herbe, qui repousse dans les prés après avoir été fauchés) Nachgras, Nachheu, Grummet, *n;* faucher les *–s*, das N. abmähen; les étés pluvieux sont favorables aux *–s*, regnerische Sommer begünstigen das Wachsthum des -es, geben viel N.; il a recueilli bc. de –, er hat viel N. eingeheimset, gemacht; ce n'est pas de bon foin, ce n'est que du –, das ist kein gutes Heu, es ist blos N.

RÉGAL, *s.* (festin, gr. repas qu'on donne à qn) Gastmahl, *n.* fa. Schmaus; faire un – magnifique, faire un superbe – à un ambassadeur ꝛc., ein herrliches G. halten, einem Gesandten ein prächtiges G. geben; il nous a fait un grand –, er hat uns ein großes G., einen großen S. gegeben; depuis que nous sommes ici, ce sont des *–s* continuels, seitdem wir hier sind, sind immerwährende Schmausereien; it. (en Italie ꝛc. rafraichissements en fruits, confitures ꝛc. qu'on présente à q. pers. de considération à son arrivée ou à son passage) Erfrischung, *f;* on avoit preparé un – pour son arrivée, man hatte auf seine Ankunft eine E. bereit gehalten; fg: (grand plaisir) fa. c'est un – pour moi, je me fais un – de vous voir, es ist ein Fest für mich, es ist mir ein wahres F., ein wahres Vergnügen, Sie zu sehen.

RÉGALADE, *f.* boire à la –, (à tête renversée, en versant la boisson dans la bouche) fa. das Glas, den Becher ausstürzen.

RÉGALE, *s.* Org. (jeu dont les tuyaux ont des anches, et l'un des plus considérables de l'orgue, appelé aussi *voix humaine*) Regal, *n;* it. qf. *f.* (petit orgue portatif, qui n'a que le jeu appelé –) Trage-orgel, *f;* it. (en Flandre) c. *claquebois*.

II) –, *f.* Jur. (droit qu'avoit le roi de conférer cert. bénéfices pendant la vacance d'un siége épiscopal ꝛc. it. de percevoir les revenues des abbayes, des évêchés et archevêchés vacants) Hoheitsrecht, *n;* la – spirituelle, (droit de conférer tous les bénéfices non curés qui viennent à vaquer pendant la vacance du siége épiscopal ꝛc.) das geistliche H.; la – temporelle, (droit de percevoir tous les revenus de l'évêché ou archevêché vacant en –) das weltliche H.; ce bénéfice vaquoit en –, der König hatte diese erledigte Pfründe vermöge des -es zu vergeben; conférer un bénéfice vacant en –, eine Pfründe vergeben, deren Ertheilung dem Könige vermöge des -es zusteht; être pourvu en –, eine Pfründe erhalten, welche der König vermittelst des -es zu vergeben hat; von dem Könige verm. seines -es zu einer Pfr. ernannt werden; le droit de – etoit un droit de la couronne, das H. war ein Recht der Krone, ein Kronrecht; exercer le droit de –, das H. ausüben; l'ouverture de la –, der Eintritt des -es; il y a ouverture à la –, la – est ouverte par la mort de l'évêque ꝛc., durch den Tod des Bischofes tritt das H. ein; la – est fermée par le serment de fidélité prêté au roi (par le successeur) et enregistré, das H. od. die Ausübung des -es erlischt durch den von dem Nachfolger geleisteten Eid der Treue; Ef. la – d'une vente de bois, (révision du martelage fait par l'adjudicataire d'une vente) die nochmahlige Besichtigung eines verkauften Holzschlages durch den, welchem er zugeschlagen worden ist; 3) *a.* Chi. eau –, (liqueur composée d'esprit de nitre et d'esprit de sel, serv. à dissoudre l'or) Königswasser, Goldscheidewasser, *n.*

RÉGALEMENT, *s.* Jur. (act. d'*égaler* plu. pers. qui se trouvoient partagées inégalement) Ausgleichung, *f;* lorsque les enfants ont reçu des dots inegales, il y a lieu au –, wenn die Kinder ungleiche Aussteuern erhalten haben, so tritt der Fall der A. ein; le – d'une taxe, de la contribution fonciere, (sa repartition faite avec égalité sur les contribuables) die A., gleiche Vertheilung einer Taxe, der Grundsteuer; Arc. (travail qui se fait pour mettre un terrain de niveau) Abgleichung, Ebnung, Gleichmachung, *f;* le – du terrain, die Abgl. des Bodens.

RÉGALER, Jur. (faire le *régalement* d'une taxe ꝛc.) ausgleichen; gleich vertheilen; il faut – cette somme ꝛc. sur toute la communauté, man muß diese Summe auf die ganze Gemeinde a., g. v.; Agr. – les cendres, (les jeter sur la terre avant le sec labour) vor dem ersten Umbrechen des Bodens Asche darauf herum streuen; Arc., Jar. – un terrain, (le mettre de niveau, le dresser, l'unir) einen Boden abgleichen, ebnen; Cir. – la cire, (l'étendre avec la fourchette plus également qu'on ne l'avoit fait avec les mains) das auf der Bleiche liegende Wachs mit der Gabel gleich ausbreiten od. verth.; Ef. – une vente, (vérifier le martelage de l'adjudicataire d'une vente) die Anschalmung eines verkauften Holzschlages besichtigen; Még. – la chaux, (l'étendre également sur une peau) den Kalk auf einem Felle g. v. od. ausbreiten.

II) (faire ou donner un *régal*) bewirthen; – un parent ꝛc., einen Verwandten ꝛc. b.; il *régale* parfaitement ses amis, il nous a *régalés* magnifiquement, er bewirthet seine Freunde sehr gut, er hat uns prächtig bewirthet; ils se *régalent* tour à tour toutes les semaines, sie b. einander alle Woche nach der Reihe; c'est à nous à –, das B., die Bewirthung ist an uns; fg: (réjouir, divertir) auftischen; il nous *régala* d'un joli conte qu'il avoit lu, er tischte uns ein hübsches Geschichtchen od. Mährchen auf, das er gelesen hatte; on les a *régalés* d'un beau concert, man hat ihnen ein schönes Concert gegeben; iro. il nous a *régalés* d'une nouvelle bien ridicule, er hat uns eine sehr lächerliche Neuigkeit aufgetischt; 2) (parl. de présents qu'on fait en cert. occasions) v. beschenken; on *régala* l'embassadeur d'une épée enrichie de diamants, man beschenkte den Gesandten mit einem mit Diamanten besetzten Degen; iro. (parl. de mauvais traitements qu'on fait à qn) po. on le *régala* de vingt coups de bâton, man tischte ihm eine Tracht Schläge auf, bediente od. empfing ihn mit einer T. Schl.; il a été *régalé* (maltraité) d'une étrange sorte, er ist übel bedient, schrecklich gemißhandelt worden; man ist garstig mit ihm umgegangen; s'il tombe entre mes mains, je le *régalerai* comme il faut, wenn er mir unter die Hände kommt, in die Hände fällt, will ich ihn tüchtig bedienen.

RÉGALEUR, *s.* Arc. (celui qui étend le gravois ou la terre avec une pelle, à mesure qu'on la décharge; it. celui qui foule la terre avec une batte) Abgleicher, Ebner.

RÉGALIEN, *a.* droit –, (droit attaché à la royauté, à la souveraineté) Hoheitsrecht, *n;* on conserva à ce prince tous les droits *–s*, à la réserve du droit de mettre garnison, man ließ diesem Fürsten alle -e, mit Ausnahme des Besatzungsrechtes, des Rechtes, Besatzung einzulegen.

RÉGALIS, *s.* Ch. (feuille superficielle que le chevreuil fait avec les pieds) vom Rehe aufgescharrte Stelle, *f;* les mâles seuls font des –, blos die Rehböcke scharren die Erde auf; ces – prouvent qu'il y a ici des chevreuils, diese a-n St-n beweisen, daß Rehe hier sind.

RÉGALISTE, *s.* Jur. (pourvu en *régale*) Regalist; königlicher Pfründner; le – ne peut, au prejudice du roi, se désister de son droit au profit d'un pourvu par le pape, der R. darf nicht, zum Nachtheile des Königs, von seinem Rechte zu Gunsten eines vom Papste ernannten Pfründners abstehen.

RÉGALTES, *s.* pl. Chi. autref. (sels formés avec l'eau *regale*; le nitro muriate des modernes) mit dem Königswasser gebildete Salze.

REGARD (-gar, même avant une voyelle), *s.* (act. de l'œil, act. par laq. on *regarde*) Blick; – doux, favorable, un – tendre, amoureux, languissant, sanfter, günstiger B.; ein zärtlicher, verliebter, schmachtender B.; – fier, rude, farouche, méprisant, stolzer, unfreundlicher, wilder, verachtender od. verächtlicher B.; un – terrible, affreux, menaçant, ein fürchterlicher, schrecklicher, drohender B.; avoir le – vif, perçant, penétrant, einen lebhaften, scharfen od. durchdringenden, durchbohrenden B. haben; il a le – fixe, assuré, er hat einen festen, sichern B.; jeter, lancer un –, einen B. werfen; au premier – je vis ꝛc., auf den ersten B. sah ich ꝛc.; jeter ses *–s* de côté et d'autre, seine -e bald da, bald dort hin, nach allen Seiten hin werfen, cf. *promener;* composer ses *–s*, auf seine -e Acht geben; adoucir ses *–s*, seine -e mildern; sanftere -e zuwerfen; abaisser ses *–s* sur les misérables, sein -e auf die Elenden od. Nothleidenden werfen; mitleidig auf die .. herabsehen; tourner ses *–s* sur q. objet, détourner ses *–s*, seine -e od. Augen auf einen Gegenstand werfen, auf einen G. hinblicken; seine -e abwenden; wegblicken; soutenir les *–s* de son juge, seinem Richter kühn ins Auge sehen; il le glaça d'un –, er jagte ihm mit einem -e ein eiskaltes Schrecken ein; le prince l'honora d'un –, der Fürst beehrte ihn mit einem -e; Pt. peindre un –, (2 tableaux de même grand. ou à peu près, de man. que les deux figures qui y sont représentées se regardent) ein Gegenstück mahlen; il y a dans son cabinet un – d'un Christ et d'une Vierge, qu'on estime bc., in seiner Gemähldesammlung befindet sich ein G. von Christus und der heil. Jungfrau, das man sehr schätzt; le mari et le femme se sont fait peindre en –, (soit dans un seul tableau, soit dans 2) der Mann und die Frau haben sich als G., in einem G-e mahlen lassen; Hy. ꝛc. (endroit ménagé pour visiter un aqueduc et pour distribuer les jets d'eau, ou pour voir s'il n'y a rien à refaire aux tuyaux); – d'eau, – de fontaine, Wasserstube, Brunnenstube, *f;* d'espace en espace, il y a des *–s*, von Entfernung zu E. befinden sich Br-n; 2) au –, adl. (par rapport, en comparaison) v. gegen; in Vergleichung mit ..; je suis pauvre au – de lui, g. ihm bin ich arm; Syn. cf. *œillades*.

REGARDANT, *s.* (pers. qui regarde, spectateur) Zuschauer, Beschauer, Anschauer; voilà bien des *–s*, da sind viele Z. ꝛc.; aux yeux des *–s*, in den Augen der Z.; po. il n'y a pas tant de marchands à la foire que de *–s*, es sind nicht so viele Kaufleute als B. auf dem Markte; 2) cf. *regarder*.

REGARDER, (jeter la vue, porter ses regards sur qh) sehen, blicken, ans., anb., schauen, ansch.; – le ciel ꝛc., – fixement, attentivement, – sans sourciller, den Himmel ꝛc. ans., starr, aufmerksam, unbeweglich ans.; – de côté et d'autre, de tous côtés, – devant soi, autour de soi, hin und her, überallhin s., vor sich hin s., um sich her s., b., umhers., umherb., sich ums., sich umschauen, cf. *derriere;* – par la fenêtre, à travers une jalousie, par le trou d'une serrure, zum Fenster hinauss. od. schauen, durch ein Fenstergitter durch, durch ein Schlüsselloch s.; – au cadran quelle heure il est, auf der Sonnenuhr s., welche Zeit es ist; – froidement, avec envie, jalousie, avec des yeux de concupiscence, kalt, neidisch, scheel, mit lüsternen Augen ans.; – à la dérobée, – de côté, verstohlen,

von der Seite s., ans.; – qn sous le nez, (le – de très-près) fa. einem unter die Nase s.; – qn entre deux yeux, (fixement) fa. einen starr ans.; – qn en face, (sans le craindre, d'un air assuré) einem ins Gesicht s.; il n'oseroit le – en face, entre deux yeux, er hat nicht das Herz, ihm ins Gesicht zu s., ihn recht anzus.; il *regarde* de près, (parl. de qn qui a la vue basse) er sieht nur in der Nähe, er ist kurzsichtig, beisichtig; – qn de haut en bas, de travers, de côté, de mauvais œil, (le – avec mépris, avec dédain, avec colère, lui témoigner du mépris) einen über die Achsel ans., auf einen herab s.; einen überzwerch, von der Seite, schel ans.; je ne sais ce que je lui ai fait, mais il me *regarde* de côté, ich weiß nicht, was ich ihm gethan habe, aber er sieht mich von der Seite od. schel an; je ne veux pas seulement le –, (parl. de qn qu'on méprise et qu'on ne veut pas voir) ich mag ihn nicht einmal ans.; P. cf. *chien*; – qn favorablement, le – de bon œil ꝛ, (lui temoigner de la bienveillance, de l'intérêt) einen mit günstigen Augen ans., ihn freundlich ꝛ ans.; je le *regarde* comme mon père ꝛ, je le .. comme un homme envoyé du ciel, ich sehe ihn als meinen Vater an, ich sehe ihn als einen vom Himmel gesandten Menschen an; Dieu les a *regardés* avec des yeux de miséricorde, (parl. de pers. affligées, à qui il est arrivé qh d heureux) Gott hat sie mit barmherzigen Augen angesehen, cf. *pitié* (2); deux amants qui se *regardent*, zwei Liebende, die einander ans.; les deux figures de ce tableau se –, die 2 Figuren auf diesem Gemählde s. einander an; elle passe ses jours à se – à son miroir, (elle aime à se mirer) sie bringt ihr Leben damit hin, sich im Spiegel zu s. od. zu bes.; les deux armées ont été longtemps à se –, (en présence, sans rien faire) die beiden Kriegsheere standen einander lange im Gesichte, haben einander lange angesehen; fg: (parl. des choses. être vis-à-vis, à l'opposite): la maison *regarde* l'orient, das Haus sieht, steht od. liegt gegen Morgen; la face du palais *regarde* la rivière, die Vorderseite des Palastes sieht gegen den Fluß; leurs maisons se *regardent*, ces deux astres se *regardoient* alors, ihre Häuser stehen einander gegenüber, die beiden Gestirne standen damals eina. g.; l'aiguille aimantée *regarde* touj. le nord, die Magnetnadel sieht immer nach Norden, ist immer n. N. gerichtet; sa chambre, sa fenêtre, la galerie *regarde* sur le jardin ꝛ, (de sa chambre ꝛ, on voit le jardin ꝛ) sein Zimmer, sein Fenster, die Gallerie geht auf od. in den Garten ꝛ; von seinem Zimmer ꝛ sieht man in den G.; Bl. (parl. d'ani. qui ont la tête tournée co. s'ils regardoient leur queue) au chef d'argent chargé d'un lion *regardant* de gueules, im silbernen Schildhaupte ein rother Löwe, der hinter sich sieht.

II) – à qh, (y prendre garde, y songer mûrement) auf etwas s., Acht haben, etwas erwägen, überlegen; *regardez* bien à ce que vous allez dire, faire ꝛ, *regardez*-y bien, s. Sie wohl zu, was Sie sagen, thun ꝛ wollen; s. Sie wohl zu; haben Sie wohl A. darauf; ü. Sie es wohl; avant de vous engager, *regardez* bien à ce que vous avez dessein de faire, ehe Sie sich verbindlich machen, erw., ü. Sie wohl, was Sie zu thun im Sinne haben; y – de près, (être fort exact, minucieux, trop ménager; – aux moindres choses) fa. es genau nehmen; vous y *regardez* de trop près, vous êtes trop *regardant*, il ne faut pas être si .., Sie n. es zu g., Sie sind zu g., man muß nicht so g. seyn; il *regarde* de près, de trop près à toutes choses, er nimmt Alles sehr g., zu g.; on ne me trompera pas, j'y *regarderai* de près, man soll mich nicht betrügen, ich werde g. A. h., wohl zus., cf. *près* (3), it: *fois* (3); il ne faut pas y – après lui, il ne faut pas – après lui, (parl. d'un hom. fidèle, exact, d'une probité reconnue, d'un jugement exquis) bei ihm darf man nicht nachs., auf ihn kann man sich verlassen; it. (en sens contraire, parl. de qn qui est sujet à faire des fautes, et qui a souvent besoin d'indulgence) c'est un homme avec qui il ne faut pas – de si près, (dont il ne faut pas examiner la conduite trop sévèrement) er ist ein Mensch, bei welchem man es nicht so g. n. darf; 2) (considérer, examiner avec attention) ans., betrachten, bedenken, in Betrachtung ziehen; il faut – la personne, le mérite de la personne, man muß die Person, das Verdienst der Person ans., i. B. z.; il ne *regarde* nullement son propre intérêt en cela, er sieht hierbei keineswegs auf seinen eigenen Vortheil, zieht hierbei seinen e. V. gar nicht i. B.; en ceci, il n'a *regardé* que Dieu, que la gloire de Dieu, hierbei hat er blos auf Gott, auf den Ruhm Gottes gesehen, hat er blos Gott ꝛ vor Augen gehabt; il faut en tout – la fin, man muß bei Allem das Ende bed.; quand je *regarde* telle chose, wenn ich die und die Sache betrachte, überlege; tout bien *regardé* et considéré, je trouve que ꝛ, Alles wohl betrachtet und überlegt, finde ich, daß ꝛ; *regardez* bien la bonté de ce drap ꝛ, betr. Sie die Güte dieses Tuches ꝛ recht od. genau; *regardez* ce que vous allez faire, ce que vous refusez, bed. Sie, was Sie thun wollen, was Sie ausschlagen; vous ne *regardez* pas que ꝛ, Sie betr., bed. nicht, daß ꝛ; 3) (concerner) betreffen, angehen; tout ce qui vous *regarde* m'intéresse, Alles, was Sie betrifft od. angeht, ist mir wichtig; faites ce qu'il vous plaît, cela ne me *regarde* pas, ne me .. en rien, thun Sie, was Ihnen beliebt, das geht mich nichts an, geht mich gar nichts an; cela *regarde* tel prince, dies geht den und den Fürsten an, bezieht sich auf den und den ..; cet objet, ce soin vous –, diese Sache, diese Sorge geht Sie an, das ist Ihre Sache, Ihre Sorge; je prends part à tout ce qui *regarde* un tel, ich nehme an Allem Theil, was den und den angeht; pour ce qui *regarde* cette affaire ꝛ, was diese Sache ꝛ betrifft; cette question *regarde* la medecine, diese Frage gehört in die Arzeneikunde; cette succession, cette charge le *regarde*, (elle doit lui venir, il peut y pretendre) diese Erbschaft, diese Stelle fällt einst ihm zu; er hat Anspruch auf diese E. ꝛ; elle a peu de bien, mais il y a une succession considérable qui la *regarde*, sie hat wenig Vermögen, aber es wartet eine ansehnliche Erbschaft auf sie; s'il meurt, cette charge me *regarde*, wenn er stirbt, so bekomme ich dieses Amt; Syn. cf. *concerner*.

REGARNIR, (*garnir de nouveau*) wieder, von Neuem, aufs Neue mit etwas versehen; ce taillis est trop clair, il faut le –, dieser Hau od. dieses Gehau ist zu licht, man muß ihn (es) w. beholzen; – des bas, Strümpfe w. besetzen; les meubles de cette chambre sont bien antiques, elle auroit besoin d'être *regarnie*, die Möbeln in diesem Zimmer sind sehr alt, es dürfte w., v. N. möblirt werden; Drap. – une étoffe, (en tirer une seconde fois le poil avec un chardon) die Wolle an einem Zeuge w. aufkratzen.

REGATES, *f. pl.* (courses de barques à Venise, en forme de carrousel) Regaten, *pl.* Schiffrennen, *n*; gagner le prix aux –, bei den R., bei dem S. den Preis gewinnen.

REGAYER (re-ghé-yér), I. s. Fil. (peigner du chanvre sur la *regayoir*, et le fendre de façon qu'il n'ait plus besoin que d'être affiné) aus dem Groben od. Gröbsten hecheln; ces gens *regaient* du chanvre, diese Leute h. Hanf.

REGAYOIR (re-ghé-oar), *s.* Fil. (so. de seran, entre les dents duq. on passe le chanvre pour le purger de ses ordures) die grobe Hanfhechel.

REGAYURE (re-ghé-yure), *f.* (ce qui reste dans le *regayoir*, quand on *regaie* le chanvre) Werg, Abwerg, *n.*

REGELER, (*geler de nouveau*) wieder, von Neuem, aufs Neue frieren; il dégeloit hier, il a *regelé* cette nuit, gestern thauete es auf, diese Nacht hat es w., v. N. gefroren.

REGENCE, *f.* (gouvernement de l'État pendant la minorité, la maladie ou l'absence du souverain) Regentschaft, Reichsverwesung, *f*; avant son départ, il donna la – à l'impératrice, vor seiner Abreise übertrug er der Kaiserinn die R.; après la mort de Louis XIII, la – du royaume fut donnée à la reine Anne d'Autriche, nach dem Tode Ludwigs XIII wurde die R. des Königreichs der Königinn Anna von Oesterreich übertragen; après la mort de Louis le Grand, la – fut déférée à son neveu Philippe, nach dem Tode Ludwigs des Großen wurde die R. seinem Neffen Philipp verliehen; 2) (temps que la – dure); pendant, sous sa –, während, unter seiner R.; au commencement, sur la fin de sa –, im Anfange, am Ende seiner R.; Ecol. (temps pendant leq. qn *régente* dans un collège) Zeit der Vorlesungen eines öffentlichen Lehrers; pendant le temps de sa –, während seiner öffentlichen V., während seines Lehr-amtes; 3) (en qq. États de l'Europe, les pers. qui en composent le gouvernement) R., Regierung, *f*; la – de Suède, die R. von Schweden, die schwedische Regi.; adressez-vous à la –, au conseil de –, wenden Sie sich an die R. od. Regi., an den R.-rath; la – d'Amsterdam, (conseil préposé au gouvernement de cette ville) der Stadtrath von Amsterdam.

REGENERATEUR, *s.* (celui qui *régénère*) Wiederhersteller; Lycurgue fut le – des mœurs à Lacédémone, Lykurg war der W. der Sitten in Lacedämon; 2) *a.* son esprit, son goût –, sein wieder verbessernder, sein Alles wieder neu schaffender Geist, Geschmack; sous ce prince – des arts, unter diesem Fürsten, dem W. der Künste; cette loi *régénératrice* des mœurs, dieses die guten Sitten wiederherstellende Gesetz.

REGENERATION (ci), *f.* (réproduction, act. de *régénérer*) Wiederherstellung, *f*; la – des mœurs, die W. der Sitten, der guten S.; Chi. la – des métaux, die W. der Metalle; Méd. la – des chairs, die Wieder-erzeugung, das Wiederwachsen des Fleisches; Th. (renaissance); il n'y a point de salut sans la – en J. C., es giebt kein Heil, man kann nicht selig werden ohne die Wiedergeburt in Christo; le sacrement de la –, (le baptême) das Sacrament der Wiederg., die Taufe, cf. *renaissance*.

REGENERER, I. n. (réproduire) wieder, aufs Neue hervorbringen, erzeugen, herstellen; un morceau de l'os avoit été enlevé, et la nature l'a *régénéré*, ein Stück des Knochens war weggenommen worden, und die Natur hat es w. hergestellt; ce caustique empêche les chairs de se –, dieses Aetzmittel hindert das Fleisch w. zu wachsen od. nachzuwachsen, hindert die Wieder-erzeugung des Fleisches; Chi. – les métaux, (les rappeler, réduire à leur 1er état) die Metalle w. herstellen; fg: – les mœurs, un empire, (corriger, extirper les abus ꝛ) die Sitten, ein Reich w. herst., umschaffen; Th. (donner une nouvelle naissance, faire renaître en J. C.) wiedergebären; être *régénéré* dans les eaux du baptême, in dem Wasser der Taufe wiedergeboren werden; les enfants d'Adam sont *régénérés* en J. C., die Kinder Adams werden in Christo wiedergeboren.

REGENT, E, *a.* (qui régit, gouverne l'État pendant la minorité, la maladie ou l'absence du souverain) Regent, Reichsverweser; le –, le prince –, la *régente*, la reine .., der R., der Prinz Regent, die -inn, die Königinn -inn; il déclara son frère – du royaume, er erklärte seinen Bruder zum -en des Königreichs; la mère de Louis XIV fut déclarée -*e*, die Mutter Ludwigs XIV wurde zur -inn erklärt; Ecol. (celui qui enseigne, qui *régente* dans un collège) öffentlicher Lehrer in einer gelehrten Schule; le – de philosophie, de rhétorique, der L. der Weltweisheit, der Redekunst; docteurs -*s*, (docteurs professeurs en théologie, en droit, en médecine) Professoren; docteur – en droit ꝛ, Professor der Rechte od. der Rechtswissenschaft ꝛ.

REGENTER, vn. (enseigner en qualité de *régent*) öffentlich lehren (in einer höhern Schule): il *régente* dans tel collège, er lehrt, bekleidet ein Lehr-amt an der und der Schule; il est bien las de –, er ist des Lehrens sehr überdrüßig; 2) va. – la troisième, – la philosophie ꝛ, in der dritten Klasse l., die Weltweisheit ꝛ l., über die .. lesen; quelle classe a-t-il *régentée*? an welcher Klasse hat er gelehrt? fg: (parl. de qn qui aime à dominer, qui veut que ses avis prévalent) il veut – partout, il *régente* tous ses confrères, er will überall befehlen, den Meister spielen, er meistert alle seine Amtsbrüder.

REGERMER, (*germer de nouveau*) wieder, von Neuem, aufs Neue keimen, hervork., hervorsprossen; ces semences, ces graines *regerment*, diese Samen, diese Körner k. w., v. N.

REGICIDE, *s* (attentat qui prive un *roi* de la vie, it. celui qui le commet) Königsmord; it. -mörder; le –, le crime de –, der K., das Verbrechen des -es; c'est un des -*s*, er ist einer von den Königsmördern.

REGIFUGES, cf. *fugales*.

REGIE,

RÉGIE, *f.* (administration de biens ꝛc. à la charge d'en rendre compte) Verwaltung, *f.* mettre une succession, des biens en –, eine Erbschaft, Güter in V. geben; sa terre est en –, sein Gut wird durch einen Verwalter besorgt; un tel en a la –, on lui en a commis la –, der und der hat die V. davon, man hat ihm die V. davon übertragen; la – des douanes ꝛc. (leur administration) die V. der Zölle od. Mauth, (auf Rechnung des Staats); la – des droits d'enregistrement, die V. der Einschreibegebühren; inspecteur, directeur de –, Aufseher, Oberaufseher od. Direktor einer V.; les employés aux –*s*, die Angestellten bei den –en; le commis de la – des sels ꝛc. der Einnehmer od. Buchhalter bei der Salz–; le commerce de tabac étoit en –, der Tabakhandel wurde durch eine V. geführt; Syn. la – regarde des biens temporels confiés à qn pour les faire valoir et en rendre compte; la *direction* est pour certaines affaires de finances, ou des occupations auxq. on est commis pour y maintenir l'ordre convenable; l'*administration* a pour objet la justice ou les finances d'un Etat: elle donne du pouvoir; la *conduite* désigne de l'habilité à l'égard des choses, et une subordination; le *gouvernement* indique une supériorité de place: il a rapport à la politique. régie betrifft zeitliche Güter, die einem anvertraut sind, um sie umzutreiben, zum Ertrage zu bringen, und Rechnung darüber abzulegen; direction ist für gewisse Finanzsachen od. Geschäfte, zu denen man bestellt ist, um die gehörige Ordnung dabei zu handhaben; administration hat die Rechtspflege od. die Finanzen in einem Staate zum Gegenstand; sie gibt Macht und Gewalt; conduite bezeichnet Geschicklichkeit in den Sachen und eine Unterordnung; gouvernement zeigt eine höhere Stelle an: es hat auf die Staatskunst Bezug.

REGIMBER, vn. (parl. des ani. qui ruent quand on les touche du fouet ꝛc.) ausschlagen, hinten a.; quand on donne de l'éperon à ce cheval, il *regimbe*, wenn man diesem Pferde den Sporn gibt, so schlägt es hinten aus, schlägt es hinaus; fg: (résister à son supérieur, refuser d'obéir) widerspänstig seyn; c'est un homme qui *regimbe*, er ist ein w–er Mensch, fa. schlägt hinten und vorn aus; il *regimbe* contre l'éperon, er ist w. er sträubt sich gegen die Obrigkeit, gegen seine Vorgesetzten.

RÉGIME, *s.* (ordre, règle qu'on tient, qu'on observe dans la man. de vivre par rapport à la santé) Lebensordnung, *f;* user de –, observer un bon –, sich an eine L. halten, eine gute L. beobachten; – conservatif, préservatif, curatif, erhaltende, schützende, heilende L.; c'est un – bien incommode, je ne pourrois m'accommoder de ce –, de cette sorte de –, das ist eine sehr unbequeme L., ich könnte mich nicht zu dieser L., zu dieser Art L. bequemen; le – de vivre diffère suivant les tempéraments, die L. ist verschieden nach den Temperamenten; il vit sans aucun –, er bindet sich an gar keine L.; on lui a prescrit un mauvais –, man hat ihm eine schlechte L. vorgeschrieben; vivre de –, d'un grand –, (avec bc. de règle et avec abstinence, pour conserver ou recouvrer la santé) eine L., eine strenge L. beobachten; Econ., Pol. (régie, gouvernement, administration); il est commis au – et administration des biens saisis ꝛc. die Besorgung und Verwaltung der in Beschlagung genommenen Güter ꝛc. ist ihm übertragen; le – de la communauté, le – dotal, (disposition par laq. les biens des 2 époux sont mis en communauté, ou par laq. la femme reste propriétaire de sa dot) das Rechtsverhältniß der Gütergemeinschaft; das Brautschatzverhältniß; CN. 1391. les époux peuvent déclarer, d'une manière générale, qu'ils entendent se marier ou sous la communauté, ou sous le – dotal, die Ehegatten können im Allgemeinen erklären, daß es ihre Absicht sei, bei ihrer Heirath entweder in das R. der G., od. in das B. zu treten; it. (man. de gouverner les États) Regierung, Staatsverwaltung, R. sform; – dur, arbitraire, absurde, inconstant, éclairé, bienfaisant, harte, willkührliche, widersinnige, unbeständige, aufgeklärte, wohlthätige R.; le – de ce pays est despotique, die R. dieses Landes ist despotisch od. eigenmächtig; l'ancien –, le nouveau –, die alte, die neue R.; it. (parl. de cert. maisons religieuses) – annuel, triennal, perpétuel, jähriges, dreijähriges, beständiges Vorsteheramt; on a attaqué l'institut et le –, (et les supérieurs) man hat die Anstalt und das V. od. die Obern angegriffen; Bo. (rameau de palmier, de bananier, de figuier chargé de fleurs ou de fruits); un – de palmier, de bananier ꝛc. ein Palmzweig, ein Pisangzweig ꝛc. mit Blüten od. Früchten; Gr. (mot régi par un verbe, une préposition ꝛc. et qui en est l'objet ou le complément) der regierte Fall; der regierte Casus; le – du verbe actif est l'accusatif dans la langue latine ꝛc. das thätige Zeitwort regiert od. erfordert in der lateinischen Sprache ꝛc. den vierten Fall; les prépositions ont leurs –*s*, die Vorwörter regieren, erfordern ihre gewissen Fälle, haben ihre gewissen Fälle nach sich; les verbes neutres n'ont point de –, die Zeitwörter von der Mittelgattung regieren ꝛc. keinen Fall, nehmen keinen .. zu sich; – simple ou direct, ou abs. –, (mot régi par un autre sans être précédé d'une préposition) einfacher od. unmittelbar regierter Fall; dans *aimer Dieu, écrire une lettre*, les mots *Dieu*, *lettre* sont des –*s* simples, bei Gott lieben, einen Brief schreiben, sind die Worte Gott, Brief unmittelbar regierte Fälle; – indirect ou composé, (qui est précédé d'une préposition) mittelbar regierter Fall; dans *s'appliquer à l'étude, se défier de qn, à l'étude* et *de qn* sont des –*s* composés, in den Ausdrücken: s'appliquer ꝛc. sind à l'étude, de qn mittelbar regierte Fälle.

RÉGIMENT (ré ji man), *s.* (corps de gens de guerre composé de plu. compagnies) Regiment, *n;* – de cavalerie, d'infanterie, R. Reiterei, Fußvolk, R. zu Pferd, zu Fuß; un – de dragons, ein Dragoner–; fg: (gr. nombre, multitude) fa. il y a chez lui un – de valets, es ist ein Heer von Bedienten bei ihm; il a un – de créanciers à ses trousses, ein Heer von Glaubigern verfolgt ihn.

RÉGION (ré jion), *f.* (grande étendue, sur terre, dans l'air ou dans le ciel) Land, *n.* Gegend, *f.* Erdstrich; les –*s* d'Asie, d'Afrique ꝛc. die Länder Asiens, Afrikas ꝛc.; toutes les –*s* de la terre, alle Länder od. G–en der Erde; les –*s* tempérées, les –*s* méridionales ꝛc. die gemäßigten od. milderen, die südlichen ꝛc. E–e od. G–en; sa domination s'étend sur diverses –*s*, seine Herrschaft erstreckt sich über verschiedene Länder; les –*s* de l'air, die Luftg–en; la basse –, (qui touche la terre et qui l'environne immédiatement) die untere Luftg.; la moyenne –, (entre la haute et la basse, qu'on suppose commencer au dessus des plus hautes montagnes) die mittlere Luftg.; la haute –, (qu'on prétend s'étendre par-delà la – moyenne) die obere Luftg.; les météores se forment dans la moyenne – de l'air, die Lufterscheinungen od. Meteore bilden sich in der mittleren Luftg.; fg: la haute –, (spéculation élevée) das höhere Gebiet; c'est un esprit ambitieux, qui ne se plaît que dans les plus hautes –*s*, er ist ein ehrsüchtiger Mensch, der sich nur in den höheren Kreisen wohl gefällt; les –*s* du ciel, die Himmelsg–en; les augures romains divisoient le ciel en quatre –*s*, (lorsqu'ils vouloient tirer des présages) die römischen Augurn od. Zeichendeuter theilten den Himmel in vier G–en; Phil. anc. la – du feu, (la partie de l'air la plus élevée) die Feuerg., der Feuerhimmel; An. (espace déterminé de la surface du corps et des os) G.; les différentes –*s* du corps humain, die verschiedenen G–en des menschlichen Körpers; – épigastrique, (– supér. du bas-ventre, au dessous du sternum, depuis l'endroit qu'on nomme *fossette*, jusqu'à 2 doigts au-dessus de l'ombilic) die obere G. des Bauches, die Oberbauchg.; – ombilicale, (– moyenne du bas-ventre) die G. um den Nabel, die Nabelg.; – hipogastrique, (– infér. du bas-ventre) die untere G. des Bauches, die Unterbauchg.; la – du foie, de la rate ꝛc., die G. der Leber, der Milz ꝛc., die Leberg., Milzg., Syn. – se dit des différentes parties de la terre, surtout relativement aux influences de l'atmosphère: une – brûlante, glacée; la *contrée* se distingue surtout par l'aspect qu'elle présente: elle est triste, riante ꝛc.; *pays* indique une certaine division de la terre: un – riche; les habitants, les usages d'un pays, Région, Erdstrich, wird von den verschiedenen Theilen der Erde gesagt, besonders in Beziehung auf die Himmelsstriche: ein heißer, ein eiskalter E.; contrée, Gegend, unterscheidet sich besonders durch den Anblick, den sie gewährt: sie ist traurig, lachend ꝛc.; pays, Land, zeigt einen gewissen abgesonderten Theil der Erde an: ein reiches L.; die Bewohner, die Gebräuche eines L–es.

REGIONE, e – (é ré-ji o né), lm. (expression prise du lat., vis-à-vis, parl. d'ouvrages en 2 ou plu. colonnes correspondantes, co. un original et une traduction) neben einander od. eina. gegenüber; imprimer un ouvrage en diverses langues, e –, (de man. que les portions ou alinea de chaque langue se correspondent et soient touj. l'un à côté de l'autre) ein Werk in verschiedenen Sprachen spaltenweise n. eina. drucken; mettre des blancs dans une colonne, afin qu'elle tombe e –, einen Spalt durchschießen, damit er dem andern gleich zu stehen komme.

RÉGIONNAIRE, *s. a.* h. Ecc. notaire, diacre, évêque –, (proposé pour les aff. d'un cert. district ou région) Bezirks-notar, -diakonus, -bischoff.

REGIPEAU, *s.* Ri. (perche d'un train attachée aux branches de rive, et qui unit 2 coupons ensemble) Verbindungsstange an einer Holzflöße, *f.*

RÉGIR, I. t. (gouverner) regieren; – un État, un grand peuple, einen Staat, ein großes Volk r.; il a sagement *régi* son royaume, er hat sein Reich weise regiert; il sut si bien – son église que ꝛc. er wußte seine Kirche so gut zu r., daß ꝛc.; 2) (diriger, conduire) leiten, lenken; il a *régi* lui-même cette affaire, er hat selbst diese Sache geleitet; il est bon qf. de se laisser –, es ist bisweilen gut, sich l. zu lassen; – une navigation, eine Schiffahrt l.; it. qf. abs. est-ce ainsi que vous *régissez?* steuert ihr so? fg: treibt ihr die Sache so? le pilote avoit peine à –, der Steuermann hatte Mühe, das Schiff zu leiten; – les finances, (en avoir l'administration, la direction) die Finanzen od. Staatseinkünfte verwalten; il *régit* si bien les finances, qu'en peu de temps ꝛc., er verwaltete die Finanzen so gut, daß in kurzer Zeit ꝛc.; – une succession par autorité de justice, eine Erbschaft von Gerichts wegen v.; les biens sont *régis* par un curateur, die Güter werden durch einen Pfleger verwaltet od. besorgt; Gr. (avoir pour régime) r., erfordern; dans la langue latine ꝛc. le verbe actif *régit* l'accusatif, (demande que tel nom soit mis à l'accusatif) in der lateinischen Sprache ꝛc. regiert, erfordert das thätige Zeitwort den vierten Fall, hat das th. Z. den v. F. bei sich od. nach sich; cette préposition *régit* le datif, (se construit avec le datif) dieses Vorwort regiert den dritten Fall; hat den .. nach sich; le verbe *régissant*, et le nom *régi*, das r–de Zeitwort und das regierte Nennwort.

RÉGISSEUR, *s.* (celui qui *régit* par commission, et à la charge de rendre compte) Verwalter; le – de ces biens, der V. dieser Güter; Fin. les –*s* des douanes, die V. der Zölle, der Mauth; die Zoll–, Mauth–; les administrateurs des *régies* d'un État sont nommés –*s*, diejenigen, welche gewisse Einkünfte eines Staates auf dessen Rechnung verwalten, werden régisseurs genannt.

REGISTRAIRE, *s.* (gardien des *registres*) Registrator.

REGISTRATA (re jis), *s.* Pa. (extrait d'un arrêt d'enregistrement, qui commençoit autref. par le mot latin –, pour leq. on dit auj. *registré* en parlement, ouï et ce requérant ꝛc.) Auszug eines Parlamentsbeschlusses.

REGISTRATEUR (-jis), *s.* Chanc. rom. (nom de cert. off. qui *enregistrent* les bulles et les suppliques) Registrator; le – secret, (qui *enregistre* les grâces expédiées par voies *secrètes*) der geheime R.

REGISTRE (re-jistre), ou **REGITRE** (re-jitre, suivant d'autres), *s.* (livre où l'on écrit ou enregistre diff. choses, pour y avoir recours) Buch, Einschreibe–, Register, Protokoll, *n;* – des baptêmes, des mariages, – mortuaire, Taufb., Trauungsb., Todtenb.; les –*s* du conseil, d'une assemblée, die Bücher des Raths, die Rathsbücher, die Bücher einer Versammlung; CN. cf. *conservateur, papier;* – de l'état civil, – de greffier, de notaire, – d'un marchand, d'un banquier, R. des Personenstandes, B. od. P. eines Gerichtschreibers, eines Notars, B. eines Kaufmanns, eines Wechslers; – des marchands,

des particuliers, des voituriers, Kaufmannsbuch, Hausbuch der Privatpersonen, B. der Fuhrleute; tenir –, mettre, coucher, écrire qh sur le –, B. halten od. führen, etwas in das B. schreiben, eintragen; charger un –, (écrire sur le –) in ein B. einschreiben; *décharger* un –, (donner une décharge et l'écrire sur le –) eine Schuld im Buche abschreiben, austhun; extraire qh d'un –, des *-s*, etwas aus einem Buche, R., aus einem P-e od. Gerichtsbuche, aus den Büchern, R-n, P-n od. Gerichtsbüchern ausziehen; extrait des *-s*, Auszug aus den Büchern, P-auszug; compulser les *-s*, die Vorlegung der Bücher durch richterlichen Befehl bewirken; cette feuille a été tirée, arrachée des *-s*, dieses Blatt ist aus den Büchern, aus dem P-e herausgenommen, herausgerissen worden; apporter son –, consulter le –, sein B. beibringen, vorlegen, im Buche nachsehen, sich Raths erholen; il en sera délibéré sur le –, es wird nach dem Gerichtsbuche, nach dem P-e darüber berathschlagt werden; on voit par son –, que ꝛ, man sieht aus seinem Buche, daß ꝛ; son – en fait foi, sein B. beglaubigt es; je m'en rapporte à son –, ich berufe mich auf sein B., cf. *baptistère*; CN. cf. *filiation*; il tient un bon et fidèle – de tout, (il est exact à écrire sur son – les choses qui doivent y être écrites) er führt ein richtiges und getreues Tagb. über Alles, führt sein Hausb. richtig und genau; it. fg. (il remarque et retient exactement tout ce qu'il voit et ce qu'il entend) er bemerkt und behält Alles genau, er merkt sich Alles genau; P. il est sur mes *-s*, il est écrit sur mes *-s*, (man. de dire qu'on se souviendra du déplaisir qu'on a reçu de qn) er steht auf meinem R., ich will es ihm gewiß gedenken; Chi. les *-s* d'un fourneau, (ouvertures qui y sont pratiquées, et qu'on ferme à volonté avec des bouchons de terre cuite) die R., Zuglöcher od. Oeffnungen an einem Ofen; on modère l'activité du feu par le moyen des *-s*, man mäßigt die Wirkung, die Stärke des Feuers mittelst der R.; Im. (correspondance que les lignes des 2 pages d'un feuillet ont les unes avec les autres) R.; bon, mauvais –, (lorsque la correspondance des pages est ou n'est pas exacte) gutes, schlechtes R.; faire un –, (tirer l'une sur l'autre les 2 pages d'un feuillet, en telle so. que les lignes se répondent exactement) das R. suchen; – à la retiration, (rencontre des pages l'une sur l'autre, à la retiration) R. beim Widerdrucke, Wiederdruckr.; ces pages sont en –, (se rencontrent l'une sur l'autre, de man. que les lignes se correspondent exactement) auf diesen Seiten steht das R. gut; Mar. vaisseau de –, (vais. qui va aux Indes occ. avec permission *enregistrée* à Cadix) R-schiff; Org. les – de l'orgue, (bâtons qu'on tire pour faire jouer les diff. jeux) die R. an der Orgel; it. (barreau que l'organiste fait mouvoir pour fermer ou ouvrir un passage au vent) R.; le – d'un clavecin, (pièce garnie de peau, pour empêcher le cliquetis des sautereaux) das R. eines Klaviers.

REGISTRER (re-ji-trer), ou REGITRER, (re-ji-trer, suivant d'autres), v. a. (t. de formule, employé qf. pour *enregistrer*, insérer dans le *registre*) eintragen; Im. publié et *registré*, gelesen, kundgemacht u. eingetragen.

RÈGLE, *f.* (instr. de bois ꝛ mince, droit et plat, serv. à tirer des lignes droites) Lineal, Richtscheit, *n*; une – de bois, de cuivre ꝛ, ein L. von Holz, von Messing ꝛ; cette – n'est pas droite, est faussée, dieses L. od. R. ist nicht gerade, ist verbogen; dresser une pièce de bois à la –, ein Stück Holz nach dem R-e beschlagen; une – de menuisier, de tailleur de pierre, de maçon, ein L. od. R. eines Tischlers, ein R. eines Steinhauers, eines Maurers; fg. (principe, maxime, loi, enseignement) Regel, Vorschrift, *f*; – de foi, de conduite, de morale, de mœurs, Glaubensr., Lebensr., Sittenr.; les *-s* du devoir, de la morale chrétienne, die R-en der Pflicht, der christlichen Sittenlehre; les *-s* de l'honnêteté, de la bienséance ꝛ, die R-n der Wohlanständigkeit, der Schicklichkeit; suivre la –, se conformer à la –, s'écarter de la –, die R. od. V. befolgen, sich nach der V. richten, von der R. od. V. abweichen; on se fait des *-s* à sa fantaisie, man macht sich R-n nach seinem Sinne; il se conduit par de fausses *-s*, er handelt nach falschen R-n; une – sûre pour ne pas se tromper, c'est de ꝛ, eine sichere R. sich nicht zu täuschen, ist, daß ꝛ; c'est une – certaine pour discerner le vrai d'avec le faux, dies ist eine zuverlässige R., das Wahre vom Falschen zu unterscheiden; tenez cela pour une – infaillible, halten Sie dies für eine untrügliche R.; it. qf. (ordre, bon ordre); il vit sans –, er lebt unordentlich; il n'y a point de – dans cette maison, es ist keine Ordnung in diesem Hause; il est la –, (l'exemple, le modèle) de tous ceux de son âge, er ist das Muster für Alle von seinem Alter; 3) (loi, règlement, coutume, usage) Ordnung, *f.* Gesetz, *n.* Gebrauch; cette – est établie par la loi, diese O. ist durch das G. eingeführt od. aufgestellt; c'est la – que les enfants héritent de leurs pères, es ist die O., es ist G., daß die Kinder ihre Aeltern beerben; les *-s* de la justice, die Rechtsg-en; cette procédure est dans les *-s*, selon les *-s*, dieses Rechtsverfahren ist in der O., der O., dem ordentlichen Rechtsgange gemäß; on a violé toutes les *-s*, man hat alle G-e verletzt; les *-s* de la politesse, de la décence ꝛ, die R-n, die G-e der Höflichkeit, der Wohlanständigkeit ꝛ; cette affaire est en –, (la – y est observée; it. l'aff. est réglée, terminée) diese Sache ist in der gehörigen O., ist in O., ist abgethan, gehörig beendigt; raisonner, procéder en –, (et non sans méthode, sans –) regelmäßig, gehörig urtheilen, verfahren; un procès en –, (suivi par-devant les juges) ein in der O. geführter Rechtshandel; une affaire en –, (combat suivant les – de la guerre) ein regelmäßiges Treffen; it. (parl. d'un duel) ils eurent une aff. en –, ou l'un d'eux fut tué, sie bestanden einen regelmäßigen Zweikampf, worin einer von ihnen blieb; son procédé est dans les *-s*, n'est pas dans les *-s*, (est, n'est pas conforme à q. précepte ou principe de morale ꝛ, à l'usage reçu ꝛ) sein Verfahren ist regelmäßig, ist nicht ..; être, se mettre en –, (au point que la loi, la coutume ou l'usage demandent) in O. seyn, sich in die O. fügen od. schicken; votre passe-port n'est pas signé par le ministre, il n'est pas en –, vous n'êtes pas en –, Ihr Paß ist nicht von dem Minister unterzeichnet, ist nicht in O.; Sie haben die O. nicht beobachtet; je suis en – avec lui, je lui ai rendu sa visite, ich bin mit ihm in O.; ich habe ihm meinen Gegenbesuch abgestattet; il s'est mis en –, il a présenté ses comptes, er hat sich ins Reine gesetzt, er hat seine Rechnungen vorgelegt; P. il n'y a point de – sans exception, (une loi, une maxime ꝛ q. générale qu'elle soit, n'est point applicable à tous les cas particuliers) es gibt keine R. ohne Ausnahme, cf. *exception*; Bén. ce bénéfice est en –, (doit être possédé par un religieux) diese Pfründe ist regelmäßig, kann nur von einem Ordensgeistlichen besessen werden; ce bénéfice a passé de – en commande –, (après avoir été possédé par un régulier, il l'est par un séculier) .. ist von einem Ordensgeistlichen an einen Weltgeistlichen übergegangen; 4) (parl. des sciences et des arts, les préceptes, principes et méthodes pour les apprendre) R.; l'étude, la connoissance des *-s*, die Erlernung, die Kenntniß der R-n; *-s* générales, *-s* particulières, allgemeine, besondere R-n; apprendre une langue par –, par les *-s*, eine Sprache nach R-n, nach den R-n lernen; s'attacher aux *-s*, observer, négliger les *-s*, sich an die R-n binden od. halten, die R-n beobachten, aus der Acht lassen, sich nicht an die R-n binden; donner, prescrire des *-s*, R-n geben, vorschreiben; cela est contre, est selon les *-s* de l'art, dies ist gegen die, ist nach den R-n der Kunst; les *-s* de la grammaire, de la poésie, de la peinture ꝛ, die R-n der Sprachlehre, der Dichtkunst, der Malerei ꝛ; garder, violer les *-s*, die R-n beobachten, verletzen; les – du théâtre, la – de 24 heures, la – des trois unités, (de temps, d'act. et de lieu) die R-n der Bühne, die R. der 24 Stunden, die R. der 3 Einheiten; cette pièce est dans les *-s*, selon les *-s*, (les *-s* du théâtre y sont observées) dieses Stück ist nach den R-n verfertigt, bei diesem Stücke sind die R-n beobachtet; it. sa pièce est dans les –, est tombée dans les *-s*, (lorsque la recette commence à être au-dessous d'une cert. somme fixée, de so. que l'auteur n'a plus de part au profit des représentations) sein Stück wirft keine überschießende Einnahme mehr ab; er bezieht keine Einn. mehr von seinem Stücke; attaquer une place dans les *-s*, eine Festung regelmäßig angreifen; traiter un malade dans les *-s*, selon les *-s*, einen Kranken nach den R-n, nach den Vorschriften der Arzeneikunst behandeln; Arc. (petite moulure carrée, qu'on met dans cert. orn.) Platte, *f.* Riemen; Arith. les quatre premières *-s*, (l'addition, la soustraction, la multiplication, la division) die 4 ersten Rechnungsregeln od. -arten; *die 4 Species; faire une –, (une opération arithmétique, selon les lois de cette science) eine Rechnungsaufgabe machen; – de trois, ou – de proportion, – d'or, (par laq. on cherche un nombre qui soit en proportion avec trois nombres donnés) R. des Dreisatzes; *R. de Tri; la – de trois est directe, ou inverse, simple, ou composée, die R. des Dr. ist gerade od. verkehrt, einfach od. zusammengesetzt; donner une – à faire à un écolier, einem Schüler ein Rechnungsbeispiel aufgeben; – d'alliage, (serv. à résoudre des questions relatives au mélange de plu. denrées ꝛ) Beschickungsr., Alligationsr.; As. la –, (constel. méridionale, située avec l'Equerre au-dessous de la queue du scorpion) das Lineal; Bén. la – de 20 jours ou des 20 jours, (qui déclare la résignation nulle, si le résignant ne survit pas 20 jours à l'acte de résignation) die R. von den 20 Tagen od. der 20 Tage; Méd. les *-s* ou *menstrues*, (purgations périodiques des fem.) die monatliche Reinigung, das Monatliche; *-s immodérées*, c. *ménorrhagie*; ses *-s* ont cessé, ihre m. Rei. hat aufgehört; elle se porte mieux depuis qu'elle a ses *-s*, sie befindet sich besser, seitdem sie ihr M-s hat; 5) la – d'un ordre religieux, (les statuts que les religieux sont obligés d'observer) die R. eines geistlichen Ordens; la – de St. Benoît, de St. François, die R. des heiligen Benedikt, des heiligen Franz; observer, garder, maintenir la –, die R. beobachten, halten, handhaben; enfreindre, violer la –, die R. übertreten, verletzen; le pape a mitigé, adouci cette –, der Papst hatte diese R. gemildert; leurs *-s* sont plus sévères que celles de tel ordre, ihre R-n sind strenger als die von dem und dem Orden; il fait fort bien sa –, (d'observe très-exactement) er lebt streng nach seiner R.; Syn. la – prescrit ce qu'il faut faire; le *modèle* montre la chose toute faite. On suit l'une, on imite l'autre, die R. schreibt vor, was man thun soll, das Muster zeigt die Sache vollendet; die eine befolgt man, das andere ahmt man nach; 2) la – prescrit les choses qu'on doit faire; le *règlement* la man. dont on doit les faire, die R. schreibt die Dinge vor, die man thun soll; die Anweisung, die Vorschrift des Verfahrens (règlement) die Art und Weise, wie man sie thun soll; l'équité, l'humanité doivent être les *-s* de la conduite; elles doivent déroger à tous les *réglements* particuliers, Billigkeit, Menschenfreundlichkeit müssen die R-n unseres Verhaltens seyn, sie müssen alle besondere Anweisungen und Vorschriften entkräften.

RÉGLÉE, *f.* Carton. (piles de feuilles de cartons qu'on règle ou équarrit à chaque fois) Hausen (zum Pressen gerichteter Pappen).

RÈGLEMENT, *s.* (ordonnance, statut qui apprend et prescrit ce qu'il faut faire) Verordnung *f*; – de police, – pour la justice, pour les finances ꝛ, Polizei-, Gerichtsordnung od. V. für die Rechtspflege, V. die Staatseinkünfte betreffend, Finanz ; faire un –, publier un –, contrevenir aux *-s*, eine V. erlassen, kund machen, den -en zuwider handeln; observer les *-s*, die -en beobachten; arrêt en forme de –, Beschluß in Form einer V.; 2) (act. de *régler*) Bestimmung, Festsetzung, Berichtigung, *f*; travailler au – des limites ꝛ, an der B., F. der Gränzen arbeiten; plaider en – de juges, (plaider afin de faire décider à quel tribunal une aff. doit être portée) die richterliche Entscheidung, vor welchen Richterstuhl eine Sache gehöre, betreiben; instance, arrêt en – de juges, Gesuch, Urtheil die Bestimmung der richterlichen Behörde betreffend. Syn. cf. *règle*.

RÈGLÉMENT, ad. (avec *règle*, d'une man. *réglée*) regelmäßig, ordentlich; on vit – chez lui, dans cette maison, man lebt r. bei ihm, in diesem Hause; il se porte mieux depuis qu'il vit –, er befindet sich besser, seitdem er r. o. lebt; it. (parl. de choses qui se font tous. précisément de la même man., dans le même temps) il soupe – à sept heures, er ißt r. od.

pünktlich um 7 Uhr zu Nacht; Il étudie – six heures par jour, er studiert od. lernt r. seine 6 Stunden des Tages; la fièvre le prend – tous les jours à cette même heure, er bekommt das Fieber alle Tage r. od. richtig zu dieser nämlichen Stunde; Syn. – et *régulièrement* marquent également la persévérance à faire qh; on étudie – ou *régu.* ses huit heures par jour, on se lève – ou *régu.* à 5 heures; mais ql. – veut dire, d'une manière égale et qui soit soumise à q. règle; et *régu.* d'une manière conforme à une règle réelle, – und régulièrement bezeichnen auf gleiche Art die Beharrlichkeit etwas zu thun, man studiert r. (– od. régu.) 8 Stunden des Tags, man steht r. (– od. régu.) um 5 Uhr auf; aber bisweilen will so viel heißen als auf eine gleichförmige, einer gewissen Regel unterworfene Weise, und regu. auf eine einer wirklichen Regel gemäße Art.

RÉGLEMENTAIRE, *a.* (qui app. au *réglement*, qui le concerne); lois –*s*, Gesetze, welche eine Vorschrift od. Verordnung enthalten, G. in Form einer Vorschrift; mp. administration, régime –, (qui multiplie les *réglements* à l'excès) Staatsverwaltung, Regierung, in welcher die Verordnungen zu sehr gehäuft, bis zum Uebermaß vervielfältigt sind; CN. 5. il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et – sur les causes qui leur sont soumises, es ist den Richtern verboten in der Form einer allgemeinen Vorschrift und Verordnung die ihnen vorgelegten Rechtsstreitigkeiten zu entscheiden.

RÉGLER, I. *a.* (tirer des lignes par le moyen d'une *règle*) liniren, mit Linien beziehen; – du papier, un exemple à écrire, Papier, eine Vorschrift l.; – du papier pour noter de la musique, Papier l., um Musik in Noten zu setzen; du papier *réglé*, linirtes, mit L. bezogenes Papier; fg: (conduire, diriger suivant cert. *règles*, assujettir à cert. *règles*) regelmäßig einrichten; richten, bestimmen, festsetzen; – sa vie, sa maison, – ses actions, ses mœurs, ses désirs, sein Leben reg. e., ein ordentliches Leben anfangen, sein Haus od. Hauswesen ordentlich e., auf einen regelmäßigen Fuß setzen, seine Handlungen auf das Gute ri., ordentliche Sitten annehmen, seine Begierden ordnen, mäßigen; se – sur qn, (se conduire sur son exemple, le prendre pour modèle) sich nach einem ri.; *réglez* vous sur l'exemple des personnes sages, ri. Sie sich nach dem Beispiele verständiger Personen; se – sur qh, (se conformer à ce qui a été décidé ou pratiqué sur qh) sich nach etwas ri.; je ne veux pas me – sur cela, ich mag mich nicht darnach ri.; une vie *réglée*, une maison bien .., ein regelmäßiges, ordentliches Leben, ein sehr ordentlich eingerichtetes Haus od. Hauswesen; il a bien *réglé* son diocèse ɛ, er hat seinen Kirchsprengel sehr in Ordnung gebracht; – une chose par une autre, sur une autre, eine Sache nach einer andern e.; on peut – le présent par le passé, sur le passé, man kann das Gegenwärtige nach dem Vergangenen e., best.; – le prix des marchandises, den Preis der Waaren best., festf.; le prix de cette marchandise est *réglé*, (est fixé, il n'y a point à marchander) der Preis dieser Waare ist bestimmt, diese Waare hat ihren bestimmten Preis; sa dépense sur son revenu, seine Ausgabe nach seinem Einkommen beschränken, sich in seinen Ausgaben nach seinem .. r.; vous ne recevrez que tant, *réglez*-vous là-dessus, Sie werden nur so und so viel einnehmen, r. Sie sich danach; – sa dépense, sa table, son équipage, (mettre un cert. ordre dans la dépense de sa maison, de sa table ɛ) in den Ausgaben für sein Hauswesen, für seine Tafel, für Kutsche und Pferde eine gewisse Ordnung einführen; it. ql. (retrancher, diminuer sa dépense, son équipage ɛ) Einschränkungen darin machen; – ses affaires, (les mettre dans un bon ordre) seine Sachen in Ordnung bringen; tenir un ordinaire *réglé*, (avoir tous les jours son ord.) alle Tage seinen gewöhnlichen Tisch haben; P. sa vie, sa journée est *réglée* comme un papier de musique, (parl. de qn qui fait tous les jours les mêmes choses et à peu près aux mêmes heures) es geht bei ihm Alles nach der Schnur; it. il est *réglé* comme un papier de musique, (il observe avec une .. de ponctualité une cert. man. de vivre) er ist in Allem sehr ordentlich, sehr pünktlich, er lebt recht nach der Schnur; il y travaille à des heures *réglées*, (fixes, déterminées) er arbeitet zu bestimmten Stunden daran; c'est un homme *réglé*, un esprit *réglé*, (un homme sage) er ist ein ordentlicher, regelmäßiger Mann, ein geordneter Kopf; son esprit n'est pas encore *réglé*, (parl. d'un jeune hom. dont l'esprit est encore dominé par l'imagination) sein Kopf ist noch nicht geordnet; sa fièvre est *réglée*, commence à se –, (les accès en sont, en deviennent réguliers, elle s'est tournée en tierce, en quarte ɛ, après que les accès en ont été irr.) sein Fieber hält seine gewisse Zeit, fängt an sich reg. einzustellen; il a le pouls *réglé*, (les mouv. en sont égaux, sans être trop forts ni trop fréquents) er hat einen regelmäßigen, ordentlichen Puls; cette femme est *réglée*, (a ses *règles* tous les mois exactement) diese Frau bekommt ihr Monatliches regelmäßig; cette fille est *réglée*, (commence à avoir ses règles) dieses Mädchen fängt an ihre monatliche Reinigung zu bekommen; des troupes *réglées*, (entretenues sur pied, à la diff. des milices, ou de la garde nationale) regelmäßige Truppen; être en commerce *réglé* avec qn, (avoir par lettres une correspondance régulière avec lui) in einem regelmäßigen Briefwechsel mit einem stehen; il fait des visites *réglées*, (à cert. jours, à certaines heures) er macht regelmäßige Besuche; une visite à propos, vaut mieux que toutes les visites *réglées*, ein wohl angelegter Besuch ist mehr werth, als alle regelmäßige Besuche; une dispute *réglée*, (suivie et méthodique) eine regelmäßige Streitsübung; l'affaire est en justice *réglée*, (est portée en justice suivant les formes ord., et les procédures ont commencé) die Sache ist im ordentlichen Rechtsgange, *cf. procès*.

II) (parl. d'aff. ɛ, terminer, par un jugement, ou par q. accommodement) abmachen, in Ordnung, in Richtigkeit, ins Reine bringen; ils ont *réglé* leurs différends, sie haben ihre Streitigkeiten abgemacht; – une affaire, un compte, eine Sache, eine Rechnung in O., zur Richt. b.; le compte est *réglé* (arrêté), die Rechnung ist in O. od. Richt. gebracht, ist abgeschlossen; – le mémoire d'un ouvrier, (en mettre tous les articles à leur juste valeur) die Rechnung eines Arbeiters durchsehen, ins Reine setzen; on n'a pas encore *réglé* son mémoire, mais il a eu un à-compte, man hat seine Rechnung noch nicht durchgesehen, aber er hat eine Abschlagszahlung bekommen; 2) (déterminer, décider une chose d'une façon ferme et stable) bestimmen, festsetzen; – les séances, – toutes choses pour le départ, die Sitzungen b., f.; Alles zur Abreise anordnen; cela n'a pas encore été *réglé*, hierüber ist noch nichts festgesetzt worden; on a *réglé*, il est *réglé* que ɛ, man hat festgesetzt, es ist festgesetzt, ausgemacht, daß ɛ; cela est *réglé*, cet objet est *réglé*, (est en ordre, est jugé, arrêté, conclu) dies ist abgemacht, entschieden, dieser Gegenstand ist in Richtigkeit, im Reinen; fa. nos rangs sont *réglés*, (il ne peut y avoir entre nous ni sujet de dispute, ni occasion de cérémonie) zwischen uns gibt es keinen Rangstreit; – l'ordre des créanciers ɛ, (d'après leq. ils seront payés) die Ordnung der Gläubiger b., f.; CN. *cf. privilégié*; – les parties à écrire et produire, (ordonner qu'elles écriront et produiront dans un cert. temps) den Parteien aufgeben, ihre Nothdurft schriftlich vorzubringen; Carton. – les cartons, (en couper les bordures avec la ratissoire) den Rand der Pappen beschneiden; Com. les associés, leur société a *réglé*, (ils ont compté entr'eux, et liquidé ou terminé avec leurs correspondants) die Handelsgenossen haben ihre Gesellschaft hat abgeschlossen; Ef. ces bois sont en coupes *réglées*, on les a mis en coupes .., (on en coupe tous les ans cert. quantité d'arpents à un cert. âge, de so. que les coupes diff. se succèdent les unes aux autres) diese Waldungen sind in ordentliche Schläge eingetheilt od. gelegt, man schlägt sie forstmäßig aus, sie werden forstm. abgetrieben; Horl. une pendule ɛ, (la mettre en état d'aller bien) eine Pendeluhr regeln, reguliren, in regelmäßigen Gang bringen; la montre est bonne, mais elle n'est pas *réglée*, die Uhr ist gut, aber sie ist nicht geregelt od. regulirt; Im. – le coup, (marquer avec de la craie sur le tympan l'endroit où doit poser la platine, afin de donner à propos le coup de barreau) das Fabrzeichen machen; Méc. – le mouvement d'une machine, (pour qu'il soit uniforme, ou tel qu'on le désire) eine Maschine in regelmäßigen Gang bringen; un mouvement *réglé*, eine regelmäßige Bewegung; Syn. on est *réglé* dans sa conduite, et *rangé* dans ses affaires, man ist regelmäßig, ordentlich in seiner Aufführung, und geordnet in seinen Geschäften; l'homme *réglé* ménage sa réputation et sa personne, l'homme *rangé* ménage son temps et son bien, der regelmäßige, ordentliche Mensch nimmt seinen Ruf und seine Person in Acht; der geordnete Mann spart seine Zeit und sein Vermögen; 2) ce qui est *réglé*, est assujetti à une *règle* quelconque, uniforme ou variable, bonne ou mauvaise; ce qui est *régulier* est conforme à une *règle* uniforme et louable, was bestimmt ist, ist irgend einer, einförmigen od. abwechselnden, guten od. schlechten Regel unterworfen, was regelmäßig ist, ist irgend einer einförmigen und löblichen Regel gemäß; le mouvement de la lune est *réglé*, mais il n'est pas *régulier*, il n'est pas uniforme, die Bewegung des Mondes ist bestimmt, nicht regelmäßig, nicht gleichförmig; une vie *réglée* s'entend au physique et au moral, une vie *régulière* est conforme aux principes de la morale, ein geordnetes Leben wird im physischen und im moralischen Sinne verstanden, ein regelmäßiges Leben ist den Grundsätzen der Sittenlehre gemäß.

RÉGLET (ré glè), *s.* Im. (petite règle de fonte ou de cuivre, destinée à marquer des lignes droites, ou à entourer des pages) Linie, *f*; le –, l'œil du – est simple, double, triple, die L., der Strich der L. ist einfach, doppelt, dreifach; it. (ligne marquée par le –); les deux articles sont séparés par un –, die 2 Artikel sind durch eine L. getrennt; Arc. le – ou la bandelette, (petite moulure plate et saillante, qui, dans les compartiments et panneaux, en sépare les parties ou membres, et sert à former des guillochis et entrelacs) das Plättchen od. Riemchen; Men. (règle de bois montée sur 2 coulisses, serv. à connoître si les bords d'une pièce de menuiserie ne sont pas gauches) Winkelhaken; Re. le – ou *signet*, e.

RÉGLETTE, *f.* Im. (petite règle de cuivre ɛ, serv. au compositeur à lever les lignes du composteur et à les placer sur la galée) Setzlinie, *f*; Ausbebespan, autref.

RÉGLEUR, *s.* Re. (ouvrier qui règle avec de l'encre ɛ, les feuillets de cert. livres, co. d'un bréviaire, d'un missel) Linienzieher, Linirer; 2) (celui qui fait profession de – du papier de musique) Notenlinirer.

RÉGLISSE, *f.* Bo. (pla. dont la racine, connue par la douceur de son mucilage, est adoucissante, béchique ɛ, et fournit le jus de –) Süßholz, *n*; la – vulgaire, das gemeine S.; la racine de –, die –wurzel, mettre de la – dans une tisane, S. in einen Trank thun; manger du jus de –, (pour la toux ɛ) –saft nehmen; un bâton de jus de –, eine Stange –saft; ce jus de – est amer, brûlé ɛ, dieser –saft ist bitter, verbrannt; du jus ou suc de – noir, blanc, schwarzer, weißer –saft; la – de Dioscoride, ou – étrangère, – des anciens, ou fausse –, das S. des Dioscorides od. ausländisches S., S. der Alten od. falsches S.; la – sauvage, ou le *réglissier*, l'*astragale*, la – des bois, das wilde S. od. die –wicke, das Knollenkraut.

RÉGLISSIER, *cf. réglisse*.

RÉGLOIR (ré gloar), *s.* (planche à *régler* le papier de musique) Notenlineal, *n*; Cir. (esp. de règle avec le nom du cirier, serv. à marquer les cierges) Werkleistchen, *n*; Cord. (instr. de bois ou d'os, pour polir la semelle) Glättholz, *n*.

RÉGLURE, *f.* Re. (ouvrage de *régleur*) die Linien, das Linirte; la – d'une page, d'un livre, die L. auf einer Seite, in einem Buche; les banquiers en cour de Rome, sont obligés à la – de leurs registres, die Besorger der päpstlichen Ausfertigungen müssen ihre Register linirt halten; écrire dans les intervalles de la –, in den Zwischenraum der L. schreiben; Mu. (papier réglé, pour la musique) die Notenlinien; cette – est trop noire, n'est pas nette, diese N. sind zu schwarz, sind nicht rein gezogen.

RÉGNANT, E. *cf. régner*.

RÈGNE (re-gny'), *s.* (gouvernement, administration d'un royaume par un roi ɛ) Regierung, *f*; – doux, paisible, tranquille, – heureux ɛ, sanfte, friedliche, ruhige, glückliche R.; un – dur, un – plein de trou-

bles, de traverses, eine harte R.; eine unruhige od. stürmische R.; eine R. voll Unglücksfälle od. Widerwärtigkeiten; sous son –, sous le – glorieux de ce prince, unter seiner R.; unter der rühmlichen od. ruhmvollen R. dieses Fürsten; un – court, long, eine kurze, lange R.; pendant son –, pendant ce court –, während seiner R., während dieser kurzen R.; durant tout son –, während seiner ganzen R., seine ganze R. hindurch; ext. (parl. de princes qui exercent la souveraineté sans avoir le titre de roi) sous le – de ce prince, unter der R. dieses Fürsten; Ecr. le – de Jesus-Christ sur les ames, die Herrschaft Jesu Christi über die Seelen od. Gemüther; le – de J.-C. est en nous, das Reich Christi ist in uns; fg: le – de la grace, (le pouvoir de la grace) das Reich der Gnade; le – du peché, (l'empire du péché sur les hom.) die H. der Sünde; cette mode étoit autrefois en –, (en vogue) diese Mode war ehemahls herrschend; cette façon de parler est fort en –, diese Redensart ist sehr allgemein, sehr gangbar; Hn., Phy. les trois –s de la nature, (3 gr. series naturelles des corps qui composent la masse solide du globe) die drei Reiche der Natur; die drei Naturreiche; le – animal, (les animaux) das Thierreich; le – végétal, (les végétaux) das Gewächsr., Pflanzenr.; le – minéral, (les minéraux) das Mineralr., Steinr.; it. auj. le – organique, (qui renferme tous les corps ou etres organisés, végétaux et animaux) die organische Welt; das Reich der organisierten Wesen; le – inorganique, (qui renferme les minéraux) die unorganische Welt; das R. der unorganisierten Dinge od. Wesen; 2) (couronne suspendue sur le maître autel d'une église) Krone, Altar–, f; le – de cet autel, die K. über diesem Altare; it. le –, ou trirègne, (la tiare du pape) die dreifache päpstliche Krone; mettre le – sur la tête du pape, (en cert. cérémonies) dem Papste die K. auf das Haupt setzen; Syn. empire a une grace particuliere en parlant des peuples ou des nations; – convient mieux à l'égard des princes: ainsi on dit, l'empire des Assyriens, des Turcs, le – des Césars, des Paléologues, empire, Reich, wird besonders zierlich von Völkern od. Nationen gesagt, regne, Regierung, paßt besser in Beziehung auf die Fürsten; das Reich der Assyrer, der Türken; die Regierung der Cäsarn, der Paläologen; le mot empire s'adapte au gouvernement des particuliers: on dit l'em. d'un maître, d'un mari; – ne s'applique qu'au gouvernement public, das Wort empire, Herrschaft, wird auch von Privatpersonen gebraucht: man sagt, die H. eines Herrn, eine Ehemannes; regne, wird blos von der öffentlichen Regierung gesagt; l'em. des passions, le – de la vertu, die H. der Leidenschaften, das Reich der Tugend.

RÉGNER (ré gnyér), vn. I. n. (regir, gouverner un état avec titre de roi) regieren, herrschen; – absolument, despotiquement, unumschränkt, despotisch od. eigenmächtig r.; – en paix, heureusement, friedlich, glücklich r.; l'art de –, die Kunst zu r., die Regierungskunst; il régna sur divers peuples, er regierte od. herrschte über verschiedene Völker; il a régné long-temps, plus de 20 ans, er hat lange, über 20 Jahre regiert; le roi régnant, l'impératrice régnante, der r-de König die r-de Kaiserinn; ext. (parl. de princes qui n'ont pas le titre de roi) ce prince a régné peu de temps, dieser Fürst hat nur kurze Zeit regiert; le prince régnant, le prince à présent.., der r-de, der jetzt r-de Fürst; fg: (dominer): le sage règne sur ses passions, der Weise herrscht über seine Leidenschaften, beherrscht seine L.; quand l'ambition règne dans une ame, wenn die Ehrsucht in einem Gemüthe herrscht, ein Gemüth beherrscht; le jaune règne dans cette étoffe, das Gelbe ist die h-de Farbe bei diesem Zeuge; il règne dans ce tableau une couleur jaunâtre, in diesem Gemählde herrscht eine gelbliche Farbe, ist eine gelbl. F. vorherrschend; l'affectation règne dans ses manieres, dans son style, in seinem Betragen, in seiner Schreibart herrscht Ziererei; l'hyperbole, l'antithese, régnent dans ce discours, (ces figures y sont fort fréquentes) Uebertreibungen, Gegensätze sind in dieser Rede h-d; diese Rede ist voll Ue., voll G.; les ténèbres régnoient sur la terre, es herrschte Finsterniß auf der Erde; le vent qui règne, la maladie qui a régné l'hiver dernier, der h-de Wind; die Krankheit, welche letzten Winter geherrscht hat; Arc. la corniche, la frise, le balcon, régnent le long du bâtiment, autour de la chambre, (s'étendent tout le long du bâtiment, tout autour de la ch.) der Karnieß, das Fries, der Altan, erstreckt sich längs dem ganzen Gebäude, geht um das ganze Zimmer herum; 2) (être en crédit, en vogue, à la mode); ce favori et ses créatures régnent à la cour, dieser Günstling und seine Geschöpfe h. am Hofe; cette doctrine, cette opinion a régné long-temps, diese Lehre, diese Meinung hat lange geherrscht, war lange die h-e; le goût régnant, l'opinion –e, der h-de Geschmack, die h-de Meinung; cette mode règne encore, diese Mode herrscht noch; l'égoïsme, l'intérêt, la tromperie, régnent plus que jamais, Selbstsucht, Eigennutz, Betrug h. mehr als je, sind mehr als je h-d.

REGNICOLE (reg ni-), s. (habitant naturel d'un royaume, d'un pays, opp. à étranger) Eingeborne; les –s et les étrangers, die -n und die Fremden; 2) n. autrefois les Suisses étoient réputés regnicoles en France, ehemahls wurden die Schweizer in Frankreich als E. angesehen.

REGONFLEMENT, s. (élévation des eaux dont le cours est arrêté par q. obstacle) das Anschwellen, Anlaufen, Steigen des Wassers.

REGONFLER, vn. (s'enfler, s'élever, parl. des eaux courantes qui se trouvent arrêtées) anschwellen, anlaufen, steigen; le pont encombré de glaces, fit – la riviere, les eaux, die Sperrung der Brücke durch Eis schwellte den Fluß, das Wasser an, machte, daß der Fluß anschwoll, anlief od. stieg.

REGORGÉ, à –, adj. cf. museau.

REGORGEMENT, s. (act. de ce qui regorge) Austreten, Ueberlaufen, n; le – de la riviere inonda la prairie, durch das A. des Flusses wurde die Wiese überschwemmt; le – de la bile, des humeurs, das A. der Galle, der Säfte.

REGORGER, vn. I. r. (déborder, s'épancher hors de ses bornes) austreten, überlaufen, sich ergießen; les ruines du pont ont fait – la riviere, die Trümmer der Brücke haben gemacht, daß der Fluß ausgetreten ist, haben den Fl. zum A. gebracht; ce bassin regorge, (l'eau passe par-dessus les bords) das Wasserbecken läuft über; le sang regorge souvent par le nez, das Blut tritt oft durch die Nase aus, ergießt sich oft durch die Nase; fg: – de biens, de richesses, (en avoir gr. abondance) Ueberfluß an Geld und Gut haben; Alles vollauf haben; überflüssig reich seyn; il a tant de biens qu'il en regorge, er ist so reich, daß er nicht weiß, wo er mit dem Gelde hin soll; ce pays regorge de bleds, de vins, dieses Land hat Ue. an Getreide, an Wein; it. abs. tandis que vous regorgez, il est dans la disette, während Sie im Ueberflusse leben od. vollauf haben, leidet er Mangel; les bleds ont manqué, mais l'avoine regorge, das Korn ist nicht gerathen, aber an Haber ist Ue., Haber gibt es überflüssig; l'argent regorge sur la place, (on veut du papier) es ist Geld genug, überflüssig Geld auf dem Platze; fa. il regorge de santé, (jouit d'une parfaite santé) er strotzt von od. vor Gesundheit; Maç. dans ce ciment, les cailloux doivent être si garnis de mortier, qu'ils en regorgent de tous côtés, bei diesem Kitte müssen die Kiesel mit so viel Mörtel versetzt seyn, daß sie ganz darin stecken; 2) va. fg: faire –, (faire rendre, obliger de rendre qh à qn) fa. zur Zurückgabe zwingen; zwingen wieder herauszugeben; on lui fera – l'argent qu'il a volé, er wird das gestohlne Geld wieder herausgeben müssen, man wird ihm das.. wieder abnehmen, abjagen.

REGOULER, (rabrouer qn, lui dire des paroles rudes, fâcheuses, piquantes) po. anfahren, anschnauzen, anschnarchen; il ne faut pas ainsi – les gens, man muß die Leute nicht so a.; fa. (rassasier jusqu'au dégoût) überfüllen, übersättigen; il aimoit le gibier, on l'en a regoulé, er war ein Liebhaber vom Wildbret, man hat ihn damit überfüllt, übersättiget, man hat ihm bis zum Ekel davon gegeben; po. ne m'en parlez plus, j'en suis regoulé, sagen Sie mir nichts mehr davon, ich habe es bis zum Ekel gehört.

REGOURMER, (gourmer de nouveau) die Kinnkette wieder anlegen; regourmez ce cheval, legt diesem Pferde die K. w. an.

REGOÛTER, (goûter de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue kosten; j'ai déjà goûté ce vin, je vais le –, ich habe diesen Wein schon gekostet, ich will ihn n. e. kosten; j'ai goûté et regoûté, (goûté 2 fois, cf. goûter II.) ich habe zweimahl ein Abendbrod zu mir genommen.

REGRAT (-gra), s. (marchandise de peu de valeur, qu'on achete pour la revendre) Trödelwaare, Hökerei, Trödelkram; il n'a que du –, er hat nichts als T.; 2) (vente de sel à petite mesure; lieu où l'on le vend.) Salzkram; exercer, faire le –, se mêler du – du sel, einen S. treiben, sich mit dem S-e abgeben; acheter du sel de –, Hökersalz kaufen; im S-e Salz kaufen; où est le –? wo ist der S., die Salzbude?

REGRATIER, c. regrattier.

REGRATTER (gra-), va. (gratter de nouveau) wieder aufkratzen; il a envenimé la plaie à force de gratter et de –, er hat die Wunde durch öfteres A. verschlimmert, bösartig gemacht; Arc. – une maison, une muraille, (racler les pi. de taille, en enlever la superficie, pour faire paroitre les bâtiments neufs) ein Haus, eine Mauer frisch abputzen od. verputzen; on peut reblanchir ce mur, en le regrattant, man kann diese Wand, frisch tünchen od. weißen, wenn man sie zuvor abkratzt, wenn man erst den alten Kalk abkratzt; 2) vn. fg: (faire des réductions sur les plus petits articles d'un compte) fa. zwacken, abzwacken; il regratte sur tout, er zwackt an Allem etwas ab.

REGRATTERIE, f. (marchandise de regrat) Trödelwaare, f.

REGRATTIER, ÈRE (-thié), s. (petit marchand qui vend du bled, du sel, des denrées en détail et de la 2e main) Höker, inn, Eßwaarenkrämer, inn; fg; (pers. qui regratte, cf. regratter 2)) fa. c'est un –, un franc –, er ist ein Knauser, Knicker, ein Erzknauser.

REGREFFER, (greffer de nouveau) wieder, noch einmahl impfen, pfropfen; cet arbre est greffé d'un mauvais fruit, il faut le –, dieser Baum ist mit einer schlechten Frucht geimpft od. gepfropft, man muß ihn n. e. od. anders impfen, pfropfen.

REGRÊLAGE, s. Cir. (act. de regrêler) le – de la cire, das nochmahlige Bändern des Wachses.

REGRÊLER, (grêler de nouveau la cire, pour lui faire prendre plus de blancheur) das Wachs noch einmahl bändern, um es weißer zu bringen; cette cire n'a pas encore été regrêlée, dieses Wachs ist noch nicht zum zweiten Mahle gebändert worden.

REGRELOUER, Cir. (grelouer de nouveau) das Wachs noch einmahl körnen.

REGRÈS (grè), s. Jur. (droit, pouvoir de rentrer dans un benefice qu'on a résigné) Wiedereintritt (in eine Pfründe, die man abgetreten hatte); demander le –, aller au –, den W. verlangen, suchen; on lui a accordé le –, il est rentré dans son bénéfice par forme de –, man hat ihm den W. bewilligt, er ist vermöge des -srechtes wieder in den Besitz seiner Pfründe eingetreten; exercer l'action en –, die -sklage anstellen; il y a lieu au –, si, der W. findet Statt, wenn; on n'a pas admis le –, man hat den W. nicht zugegeben, der W. wurde nicht bewilligt, gestattet; être exclus du –, von dem -e ausgeschlossen werden.

RÉGRESSION, f. Rh. (figure qui fait revenir les mots sur eux mêmes avec un sens diff., co. nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre) Wortwiederholung in umgekehrter Ordnung; Umkehrung eines Satzes.

REGRET (re grè), s. (déplaisir, souvenir pénible d'avoir fait, dit ou perdu qh) Bedauern, Leid, n; j'ai grand – à cet ami, (qui est mort) es thut mir sehr leid um diesen Freund; ich bedaure den Verlust dieses Freundes sehr; il a grand – à l'occasion qu'il a perdue, es thut ihm sehr l. um die verlorne od. versäumte Gelegenheit; er bedauert die .. gar sehr; j'ai – à ce tableau, j'ai – de ne l'avoir pas acheté, es thut mir l. um dieses Gemählde; es thut mir l., ich bedaure, daß ich es nicht gekauft habe; ce meuble est très-beau, il ne faut pas avoir – à votre ar-

gent, dieses Möbel ist sehr schön, Sie müssen sich das Geld nicht dauern lassen; il n'a pas obtenu cette place, il en mourra de –, er hat diesen Platz nicht erhalten, er wird sich darüber bis in den Tod betrüben, sich darüber zu Tode grämen; 2) qf. (léger déplaisir); j'ai – que vous n'ayez pas vu cela, que vous ne soyez pas venu avec nous, es thut mir l., ich bedaure, daß Sie das nicht gesehen haben, daß Sie nicht mit uns gegangen sind; j'ai – de ne pouvoir l'obliger, de le voir dans cette erreur, es thut mir l., ich b., daß ich ihm nicht dienen kann, ihn in diesem Irrthum zu sehen; j'ai –, j'ai du – de l'avoir laissé partir, es thut mir l., ich b., daß ich ihn habe abreisen lassen; il l'a quitté avec bc. de –, sans –, er hat sich sehr ungern von ihm getrennt; es hat ihm sehr wehe gethan, gar nicht leid gethan, sich von ihm zu trennen; il est mort à mon –, au grand – de tout le monde, er ist zu meinem Leidwesen, zum großen L. aller Leute gestorben; il a laissé bien des –s après lui, il a emporté les –s de tous ceux qui l'ont connu, sein Verlust ist sehr bedauert worden, er ist von Allen bedauert worden, die ihn gekannt haben; gp. (parl. de qn qui a passé sa jeunesse dans les plaisirs) il ne doit pas avoir – à sa jeunesse, er darf sich seine Jugendjahre nicht reuen lassen; 3) (repentir) **Reue**, *f*; avoir un – sensible de qh, eine innige R. über etwas empfinden; un – cuisant, extrême, eine nagende, äußerst tiefe R.; j'en ai un extrême –, ich bereue es außerordentlich; avoir – de ses péchés, d'avoir failli, d'avoir offensé Dieu, seine Sünde bereuen; es b., Leid darüber empfinden, daß man gefehlt, daß man Gott beleidigt hat; j'en ai fait la faute, et j'y ai grand –, j'en ai un grand –, ich habe den Fehler gemacht, bin Schuld daran, und es thut mir sehr leid; 4) pl. (lamentations, plaintes, doléances) **Klagen**, pl.; ce sont des –s inutiles, das sind vergebliche K.; il se consume en –s, en –s superflus, er verzehrt sich in K., in Jammern, in überflüssigen K.; 5) à –, ad. (avec répugnance) **ungern**; il l'a fait à –, er hat es u. gethan; je pars, je vous quitte à –, ich gehe u. fort, trenne mich u. von Ihnen; les juges l'ont condamné à –, die Richter haben ihn u. verurtheilt.

REGRETTABLE, *a.* (qui mérite d'être *regretté*); il étoit utile à son pays, il est –, très –, er war seinem Vaterlande nützlich, es ist **Schade**, sehr Sch. um ihn, sein Verlust ist zu **bedauern**, sehr zu b.; les soucis, les peines qui environnent le trône, en font un sort peu –, me le rendent peu –, die Sorgen, die Beschwerden, welche den Thron umlagern, machen das Herrscherlos zu einem nicht sehr beneidenswerthen Loose, machen, daß ich den Verlust desselben wenig bedaure.

REGRETTER ou REGRÉTER, I. p. (être fâché, affligé d'une perte, d'avoir ou de n'avoir pas dit ou fait qh) **bedauern, vermissen**; den Verlust einer Sache b.; b., einem leid seyn, daß man etwas gethan hat; – un ami, la perte d'un parent ɀ, einen Freund v., den V. eines Freundes, eines Verwandten b.; – son argent, le temps passé, une occasion qu'on a perdue, négligée, den Verlust seines Geldes, der vergangenen Zeit b.; es b., daß man eine Gelegenheit verloren, vernachläßigt hat, il a laissé échapper l'occasion, il la *regrette*, er hat sich die Gelegenheit aus den Händen gehen lassen, es ist ihm l. darum, er bedauert es; q. jour ce prince ɀ sera *regretté*, on le *regrettera*, man wird einst den V. dieses Fürsten b., man wird ihn v.; la conduite de celui-ci fait – son prédécesseur, das Betragen dieses Letztern macht, daß man seinen Vorfahrer vermißt od. zurückwünscht; macht, daß man den Verl. seines Vorfahrers bedauert; ce ministre est *regretté* généralement, est mort généralement –é, der V. dieses Ministers wird allgemein bedauert, dieser Minister ist zur allgemeinen Bedauerniß, zum allgemeinen Leidwesen gestorben; il est universellement –é, il est –é par tous les gens de bien, er wird, sein V. wird allgemein, von allen Rechtschaffenen bedauert; elle a été universellement –ée, sie, ihr V. ist allgemein bedauert worden; je *regrette* de n'avoir pas acheté ce tableau, je *regrette* bc. ce tableau, ich bedaure, bereue es, es thut mir leid, daß ich dieses Gemählde nicht gekauft habe; es thut mir l. um dieses G.; je *regrette* qu'il ne soit pas venu avec moi, je .. de ne le lui avoir pas conseillé, ich bedaure, es thut mir l., daß er nicht mit mir gegangen ist, daß ich es ihm nicht gerathen habe.

REGROS, *s.* Tan. (grosse écorce pour le tan) grobe Lohe, *f.*

REGROSSIR, I. t. Gr. (élargir des tailles, des hachures, avec le burin, ou avec l'échoppe) Züge, Schraffierungen breiter machen.

REGUINDER, (*guinder* une 2e fois); – une pierre, einen Stein **wieder**, **von Neuem** aufwinden, hinauf ziehen, in die Höhe ziehen; Fau. l'oiseau se *reguinde*, (fait une nouvelle pointe au dessus des nues) der Falke steigt v. N. empor, schwingt sich v. N. in die Höhe.

REGULARISER, fg: Neo. (rendre *régulier*, donner de la *régularité* à ..., soumettre à des règles) ***reguliren**, regeln; nach gewissen Regeln ordnen, anordnen, einrichten, bestimmen od. festsetzen; – la perception des impôts ɀ, den Einzug der Steuern r., nach gewissen Gesetzen bestimmen; – des mouvements, la marche des troupes ɀ, Bewegungen, den Marsch der Truppen r.

REGULARITÉ, *f.* (conformité aux *règles*) **Regelmäßigkeit**, *f*; Phy. (parl. de l'ordre invariable de la nature) la – du mouvement des corps célestes, die R. der Bewegung der himmlischen Körper; la – du flux et reflux de la mer, die R. der Ebbe und Flut; 2) (en mat. de morale, de religion, d'arts ɀ, *observation* des devoirs, des préceptes, des règles, d'une cert. symétrie) la – de la conduite, d'un poème, d'un bâtiment, die R. des Betragens, die R. in der Aufführung; die R. eines Gedichtes, eines Gebäudes; ce prélat vit dans une grande –, dieser Prälat führt einen äußerst strengen Lebenswandel, beobachtet die Ordensregeln äußerst streng; elle a, elle observe bc. de – dans sa conduite, sie führt sich sehr ordentlich, sehr gesittet auf, führt einen sehr ordentlichen Lebenswandel; cet homme vit dans une grande –, dieser Mann lebt äußerst regelmäßig; elle observe les jeûnes, le carême avec –, sie beobachtet od. hält die Fasten sehr streng; les religieux de cette maison vivent dans une grande –, observent la – de leur institut, sont restés dans la –, die Ordensgeistlichen dieses Hauses beobachten ihre Ordensregeln sehr genau, bleiben den Regeln od. Vorschriften ihres Ordens getreu, sind den Regeln .. ganz treu geblieben; cette tragédie manque de –, n'est pas dans toute la – où elle devroit être, diesem Trauerspiele fehlt es an R., es ist nicht ganz nach den Regeln der Kunst gedichtet od. ausgearbeitet; les tableaux de ce peintre sont dessinés dans la plus grande –, die Gemählde, die Arbeiten dieses Mahlers sind vollkommen richtig gezeichnet; la maison est belle, mais la – n'y est pas observée, das Haus ist schön, aber die R. ist daran nicht beobachtet worden, aber es fehlt ihm R.; la – des traits du visage, (leur juste proportion) die R. der Gesichtszüge; Bo. la – d'un calice, d'une corolle ɀ, (lorsqu'il y a de la conformité dans la grand., dans la forme de ces organes) die R., der regelmäßige Bau eines Kelches, einer Blumenkrone; Math. la – d'une figure, (égalité de tous les côtés et de tous les angles) die R. einer Figur; Pa. (conformité aux règles de la procédure) die R. des gerichtlichen Verfahrens; l'affaire a été plaidée avec bc. de –, die Sache ist regelmäßig vor Gericht geführt od. verhandelt worden.

REGULATEUR *s.* ou FORCE RÉGLANTE, Horl. (le balancier et le spiral dans les montres, la verge et la lentille dans une pendule) die **Unruhe** und die Schneckenfeder in den Taschenuhren; it. der **Perpendikel** und die Linse an Pendeluhren, (der Regler); le – d'une montre ɀ, die U. in einer Taschenuhr; le mouvement, les oscillations du –, die Bewegung der U., die Schwingungen des P–s; donner le mouvement au –, die U., den P. in Bewegung setzen.

REGULE, *s.* Chi. autref. (demi métal conduit par l'art à l'état de pureté, en le dégageant du soufre, de l'arsenic ɀ; du lat. *regulus*, petit roi, culot métallique des Alchimistes, mais qui n'étoit pas encore de l'or, qui est le roi des métaux) **König**; le – d'arsenic, d'antimoine ɀ, Arsenik–, Spießglas– ɀ; Horl. les –s d'une horloge, (2 petits poids qui serv. autref. à régler les horloges, en les approchant plus ou moins du centre du foliot) die Richtgewichte an einer Uhr.

RÉGULIER, ÈRE, *a.* (conforme aux règles, qui a de la régularité) **regelmäßig**; les mouvements –s des corps célestes, die –en Bewegungen der himmlischen Körper; le flux et le reflux de la mer ont leurs périodes *régulières*, Ebbe und Flut haben ihre –en Zeiten; une conduite –*ère*, une femme pieuse et très –*ère*, eine –e, ordentliche Aufführung; eine fromme und sehr r. lebende Frau; il est – dans les moindres choses, er ist in den geringsten Sachen r. od. ordentlich; un poème, un bâtiment –, une place –*ère*, ein –es Gedicht, Gebäude, eine –e Festung; il a les traits du visage –*s*, (ils sont dans une juste proportion entr'eux) er hat –e Gesichtszüge; le clergé –, (composé des ordres religieux, opp. à *séculier*) die Ordensgeistlichkeit; lieux, habits –*s*, observation –*ère*, (observance, discipline pratiquée par les religieux ou –s) von Ordensgeistlichen bewohnte od. O. gehörige Oerter; Ordenskleider, Ordensobservanz; un bénéfice –, (qui ne peut être tenu que par un religieux ou –) eine Ordenspfründe, eine Pfründe, die nur ein Ordensgeistlicher besitzen kann; it. *s.* ce bénéfice ne peut être possédé que par un –, diese Pfründe kann nur von einem Ordensgeistlichen besessen werden; Bo. calice –, corolle –*ère*, (lorsqu'ils ont de la *régularité*) –er Kelch, –e Blumenkrone; Chron. nombres –*s*, ou abs. les –*s*, (nombres qui, ajoutés aux concurrents, servoient à trouver quel jour de la semaine tomboit le 1er jour du mois) die –en Zahlen; les –*s* solaires, les –*s* lunaires, die –en Sonnenzahlen, Mondszahlen; Expl. veine –*ère*, (veine de houille dont les rameaux conservent touj. la même direction) geradläufige Steinkohlenader; Gr. verbe –, (qui suit dans la formation de ses temps les règles générales des conjugaisons) –es Zeitwort; Math. corps –*s*, ou *platoniques*, (les 5 polyèdres qui ont pour surface des polygones –*s* égaux entr'eux, et dont tous les angles solides sont égaux) –e od. platonische Körper; figure –*ère*, (celle dont les côtés et tous les angles sont égaux) –e Figur; courbes –*ères*, (dont la courbure est uniforme, ou qui n'ont point d'inflexion, ni de rebroussement, opp. à *irrégulières*, qui ont ces points) –e krumme Linien; Méd. variole –*ère*, ou *petite vérole discrète*, cf. *discret*; Pa. cet acte est –, (en règle, est conforme aux lois, aux *règlements*) diese Urkunde od. Verhandlungsschrift ist nach den Gesetzen abgefaßt; cette procédure est –*ère*, dieses Rechtsverfahren ist r., gesetzlich, den Gesetzen gemäß.

RÉGULIÈREMENT, ad. (d'une man. *régulière*) **regelmäßig**; il écrit, il parle –, il vit fort –, er schreibt, spricht r. od. richtig; er lebt sehr r.; 2) (réellement); il dîne – à 2 heures, er speist r. od. pünktlich um 2 Uhr zu Mittag; il travaille – 8 heures par jour, er arbeitet täglich r. 8 Stunden; il se lève – à dix heures, it. gp. à dix heures, jour ou non, er steht r. um zehn Uhr auf, gp. um zehn Uhr, es sei Tag od. nicht.

RÉGULINE, af. Chi. la partie –, (du *régule*) der regulinische od. rein metallische Theil.

RÉGULO, *s.* R. (titre donné aux fils des empereurs de la Chine) id.

RÉGULUS (us') ou BASILICUS (kus'), ou CŒUR DU LION, As. cf. *cœur*.

REHAB, *s.* Mu. (instr. persan, fort sembl. à notre *rebec* qui en tire son nom) id.

RÉHABILITATION (ci), *f.* (act. de *réhabiliter*) **Wieder-einsetzung**, *f*; lettre de –, –surkunde; – de noblesse, (acte qui la fait revivre, lorsqu'elle avoit été perdue par q. jugement ɀ) Wieder-ertheilung des Adels; – de mariage, (nouvelle célébration, lorsque le 1er a péché par q. défaut de forme) neue Einsegnung od. Trauung.

RÉHABILITER, (rétablir, remettre en état, dans le 1er état, dans un emploi, dans ses droits, qn qui en étoit déchu) **wieder einsetzen**; – des officiers dans leur grade, Offiziere w. in ihre vorigen Grade e.; – un citoyen failli, einen Bürger der ein Verbrechen begangen hatte, w. in seine vorigen Rechte e., w. ehrlich machen; la sentence par laquelle il est *réhabilité* dans ses droits ɀ, der Spruch, durch welchen er w. in seine Rechte eingesetzt worden ist; le parlement ordonna que le mariage seroit –é, (cf. *réhabilitation*) das Parlament befahl eine neue Trauung vorzunehmen, die Ehe durch eine n. T. gültig zu machen; faire – ou *purger* la mémoire d'un défunt, das An-

denken eines Verstorbenen w. zu Ehren bringen, seinen ehrlichen Namen w. herstellen lassen, cf. *mémoire* (3); se –, (rentrer dans les droits dont on étoit déchu) w. in seine vorigen Rechte eintreten; ce négociant s'est *réhabilité*, dieser Kaufmann ist w. in seine v. R. eingetreten.

REHABITUER, se.., (*habituer* de nouveau, reprendre l'*habitude*) wieder, von Neuem an etwas gewöhnen; il fallut le – au travail, il eut de la peine à s'y –, man mußte ihn w. an die Arbeit g.; es kostete ihm Mühe, es wurde ihm schwer, sich w. daran zu g.; il lui en coûta, (après avoir veçu plu. années dans la mollesse ꝛ), pour se – à la fatigue, es kam ihn hart od. schwer an, sich w. an Beschwerden zu g.

REHACHER, (*hacher* une 2e fois, de nouveau) noch einmahl, von Neuem, aufs Neue hacken, zerh., schneiden; la paille n'est pas hachée assez menu, il faut la –, das Stroh ist nicht klein genug gehackt od. geschnitten, man muß es n. e. h. od. schn.; il n'y avoit pas assez de paille hachée, il fallut en –, es war nicht genug Häcksel da, man mußte wieder welchen schn.

REHANTER, (*hanter* de nouveau) wieder, von Neuem besuchen, mit einem umgehen; il commence à – cette maison, er fängt an dieses Haus w. zu b.; il s'est retiré de leur compagnie, mais bientôt il la *rehantera*, er hat sich von ihrer Gesellschaft zurückgezogen, aber bald wird er sie w. b., wird er w. mit ihnen umgehen.

REHASARDER, (*hasarder* de nouveau) noch einmahl, aufs Neue wagen, auf das Spiel setzen; j'ai regagné mon argent, je me garderai bien de le –, ich habe mein Geld wieder gewonnen, und werde mich wohl hüten, es n. e. zu wa. od. a. d. Sp. zu s.

REHAUSSEMENT, s. (act. de *rehausser*) Erhöhung, f; le – d'un muraille, die E. einer Mauer; le – des monnaies, des tailles, (leur augmentation) die E. der Münzen, der Steuern.

REHAUSSER, (*hausser* davantage) erhöhen; le plancher ꝛ s'est affaissé, est trop bas, il faut le –, der Fußboden ꝛ hat sich gesenkt, ist zu niedrig, man muß ihn e.; ces chambres n'ont pas assez d'élévation, on veut les –, diese Zimmer haben nicht Höhe genug, sind nicht hoch genug, man will sie e.; la muraille du jardin sera *rehaussée* de 2 pieds, die Gartenmauer wird um 2 Schuh erhöht werden; fg: – (relever) le courage à qn, jemandes Muth e., vergrößern, stärken; ce succès leur *rehaussa* le courage, dieser glückliche Erfolg erhöhte ihren Muth; les vins *rehaussent*, le prix du bled est *rehaussé*, die Weine schlagen auf, steigen im Preise; der Getreidepreis ist gestiegen, das Getreide ist im Preise gestiegen; – de valeur, ou abs. –, im Werthe steigen; cela a fait – le prix de ces denrées, das hat den Preis dieser Waaren erhöht, dadurch ist der Preis .. gestiegen; – les monnaies, (en augmenter la valeur) die Münzen, den Werth der Münzen e.; – les tailles, les contributions, (les augmenter) die Steuern, die Auflagen od. Umlagen e.; Pt., Vern. (faire ressortir, faire paroître davantage, en donnant plus de clair aux jours, ou plus d'obscurité aux ombres): quand ce vernis sera fini, il faudra le –, wenn dieser Firniß fertig od. aufgetragen ist, muß man ihn e., aufblicken; ces parties du tableau ont besoin d'être *rehaussées*, diese Theile des Gemähldes müssen erhöht, heraus gebracht, gehoben werden; les ombres dans un tableau *rehaussent* l'éclat des couleurs, die Schatten in einem Gemählde e. od. erheben den Glanz der Farben; fg: cette parure *rehausse* sa beauté, sa bonne mine, dieser Putz erhöht od. erhebt ihre Schönheit, ihr gutes Aussehen; la laideur de l'aînée *rehausse* la beauté de la cadette, durch die Häßlichkeit der Aelteren wird die Schönheit der Jüngeren erhöht; – d'or, (peindre en couleur d'or) mit Gold aufblicken; Gold auftragen; – d'or en détrempe, (appliquer, par le moyen d'un mordant, l'or en feuille sur la peinture en détrempe) auf die hellen Stellen eines Wassergemähldes Goldblättchen auftragen; Tap. – des ouvrages de tapisserie, les – d'or et de soie, (en relever la beauté, en y ajoutant de l'or ꝛ) Tapetenarbeit herausbringen, durch Gold und Seide erheben; – des ornements, (relever l'éclat des lumières des orn. en peinture, en y ajoutant de l'or, de l'argent) gemahlte Zierathen od. Verzierungen durch aufgetragenes Gold od. Silber erheben, herausbringen.

II) fg: – l'éclat, le mérite d'une action, (faire valoir, relever le mérite d'une action, lui donner un nouvel éclat) den Glanz, das Verdienst einer Handlung e. od. erheben; cette circonstance *rehausse* bc. le mérite de son action, dieser Umstand erhöht od. erhebt das Verdienst seiner Handlung sehr; ce qui *rehausse* encore le mérite de ce don, c'est que B. avoit peu de fortune, was das Verdienstliche dieses Geschenkes noch erhöht, ist, daß B. wenig Vermögen hatte; 2) (vanter avec excès, faire bc. valoir) erheben; les historiens espagnols *rehaussent* les moindres actions de Charles V, et déprécient celles de François I, die spanischen Geschichtschreiber erhe. Karls des Fünften geringste Handlungen, und setzen die von Franz dem Ersten herab.

REHAUTS, *pl.* Pt. (endroits les plus éclairés d'un objet peint, où sont les couleurs les plus vives) Blicke, *pl.*; les – sont les lumières du dessin, (faites avec du blanc ꝛ, lorsque le dessin est sur du papier coloré) die B. sind die Lichter der Zeichnung; la couleur du papier forme les –, (lorsque le dessin est sur du papier blanc) die Farbe des Papieres bildet die B.; les – d'un vernis, die B. eines Firnisses; 2) (les lumières qu'on place par hachure, pour imiter q. morceau de sculpture, bas-relief, ou ronde bosse) Lichter; les – se font avec de l'or ꝛ, die L. werden mit Gold ꝛ gemacht; Gv., Im. en couleurs, (les blancs ou hachures blanches de la gravure) L.

REHEURTER, (*heurter* de nouveau) wieder, noch einmahl anstoßen; ce vaisseau a déja heurté l'autre, et si l'on n'y prend garde, il le *reheurtera*, dieses Schiff hat schon einmahl an das andere angestoßen, und wenn man nicht Acht gibt, so wird es n. e. daran stoßen.

REICHSTHALE, *f.* ou REICHSTHALER, *s.* (reiks-) [c. *rixdale*.

REILLERE, *f.* Hy. (conduite de pi. ou de bois par où l'eau est amenée sur la roue d'un moulin) das Gerinne für das Aufschlagwasser.

REIMPOSER, (*imposer* de nouveau) wieder, von Neuem auflegen, belegen, besteuern; on m'a *réimposé* à la taxe, man hat mich v. N. besteuert, hat mir v. N. eine Taxe od. Steuer aufgelegt; on a –é telle somme sur le pays, man hat dem Lande w. die und die Summe aufgelegt; cette taxe avoit été abolie, payée, on l'a –ée, diese Taxe od. Vermögenssteuer war abgeschafft, bezahlt worden, man hat sie aufs Neue aufgelegt, ausgeschrieben; Im. – une feuille, (lorsque les pages en sont transposées ou mal placées, ou pour changer les bois des garnitures, et obtenir des marges plus gr. ou plus régulières) einen Bogen anders ausschießen; *réimposez* votre feuille pour tirer le grand papier, schießet euern Bogen anders aus, um ihn auf dem großen Papiere abzuziehen.

RÉIMPOSITION (ci), *f.* (nouvelle *imposition*) neue Auflage, *f*; il faudra une – pour fournir cette somme, es wird eine n. A. zur Anschaffung dieser Summe nöthig seyn; Im. la – d'une feuille, (act. de la *réimposer*) das nochmahlige Ausschießen eines Bogens.

RÉIMPRESSION, *f.* (nouvelle *impression* d'un ouvrage), l'édition n'a pas été corrigée, ce n'est qu'une –, die Ausgabe ist nicht verbessert worden, es ist blos ein neuer Abdruck, eine neue Auflage.

RÉIMPRIMER, (*imprimer* de nouveau) wieder, von Neuem drucken, abdrucken; einen neuen Abdruck, eine neue Auflage machen; on *réimprime* cet ouvrage, il a été *réimprimé* à B., man druckt dieses Werk v. N., es ist zu B. w. gedruckt worden, man hat zu B. einen neuen Ab. davon gemacht.

REIN, *s.* An. (viscère ovale oblong, un peu échancré, appelé *rognon* dans les ani., qui est situé à chaque côté sous les fausses côtes, et sert à filtrer les sérosités du sang, ou à en secréter l'urine et à la transmettre à la vessie) Niere, *f*; le – gauche, die linke N.; il a une pierre, un ulcère, un abcès dans le –, dans les –*s*, er hat einen Stein, ein Geschwür, ein eiterndes Geschwür in der N., in den N.; il a le – droit pourri, bouché ꝛ, seine rechte N. ist verfault, verstopft ꝛ; les maladies des –*s*, la douleur des –*s*, die –nkrankheiten, die –nschmerzen; 2) *pl.* (les lombes, le bas de l'épine du dos, et la région voisine) Lenden, pl. fa. Kreuz, *n*; il a mal aux –*s*, il a une douleur dans les –*s*, er hat L–schmerzen, K–schmerzen, einen Schmerz in den L.; un cataplasme, un coup de bâton sur les –*s*, ein Breiumschlag, ein Streich auf die L.; it. (parl. de l'épine du dos par rapport à la force, à la souplesse ꝛ) il a de bons –*s*, les –*s* forts, faibles, rompus, er hat gute, starke, schwache L., einen gebrochenen Rückgrath; il a les –*s* souples, il est souple de –*s*, er hat einen geschmeidigen Körper, er ist geschmeidig; il s'est donné un tour de –*s*, er hat sich das K. verrenkt; fg: cet homme a eu un tour de –*s*, (on lui a rendu q. mauvais office qui lui nuira bc.) po. diesem Menschen ist eine Eule aufgesessen; ce cheval a les –*s* forts, est fort de –*s*, a du –, .. ist stark von K., hat ein starkes K., hat viel Vermögen im K–e, cf. *épée*; fg: P. (parl. de qn qui est riche, qui a le moyen de perdre, de faire face à une dépense, à une entreprise) il a les –*s* forts, er kann etwas aushalten, kann es ausführen, er hat das Vermögen dazu; er ist der Sache gewachsen; il n'a pas les –*s* assez forts, il a les –*s* trop faibles pour cela, (il n'en a pas la force, les moyens) er hat nicht die Mittel, das Vermögen dazu; er ist der Sache nicht gewachsen; so weit reicht sein Vermögen, reichen seine Mittel nicht; it. fg: (parl. de qn qui n'a pas la capacité nécessaire pour réussir) fa. il n'a pas les –*s* assez forts, il a les –*s* trop faibles, so weit reicht seine Einsicht, reichen seine Kenntnisse od. Fähigkeiten nicht; er ist nicht der Mann dazu, er ist der Sache nicht gewachsen; qu'il n'entreprenne pas cet ouvrage, il n'a pas les –*s* assez forts, er soll dieses Werk, diese Arbeit nicht unternehmen, er ist nicht der Mann dazu, ist demselben, derselben nicht gewachsen; il demande cet emploi, mais il n'a pas les –*s* assez forts, er sucht um dieses Amt an, aber er ist demselben nicht gewachsen; Arc. les –*s* d'une voûte, (les parties qui portent sur les impostes) die Gewölbewinkel; Ef. les –*s* d'une forêt, (les bordures de la forêt) die Grenzen, der Mantel eines Waldes; Hn. pierre des –*s*, (la géode ou pi. d'aigle, ainsi nommée par qq. nat., parce qu'elle renferme un noyau sembl. à un –) Nierenstein; Ma. cf. *double*.

REINAIRE, *a.* Bo. c. *réniforme*.

REINE, *f.* (femme d'un roi, ou princesse qui de son chef possède un royaume) Königinn, *f*; grande, sage –, – vertueuse ꝛ, große, weise K., tugendhafte K.; elle est – de son chef, sie ist regierende, selbstherrschende K.; la – de France, d'Angleterre ꝛ, die K. von Frankreich, von England; la – régnante, la – mere, la – douairiere, die regierende K., die K. Mutter, die verwittibte K.; Cath. la – du ciel, la – des anges, (la Vierge) die Himmels–, die K. der Engel; fg: (parl. de diff. choses les plus excellentes en leur genre) Rome, la – des cités, Rom, die K. der Städte; la rose est la – des fleurs, die Rose ist die K. unter den Blumen; fa. c'est la – ou la *perle* des femmes, sie ist die K., die Perle der Frauen; ext. la – du bal, (celle à qui on donne le bal) die Ball–; la – de la fève, (celle qui, au jour des rois, a la fève dans sa part du gâteau) die Bohnen–; Bo. la – marguerite, ou *aster de la Chine*, (esp. d'aster) die chinesische Sternblume; la – des bois, ou *dianelle*, (pla. de la fam. des asperges, qui croît aux îles de France et de Bourbon ꝛ) die Dracäna mit schwertförmigen Blättern; la – des prés, ou *ulmaire*, *vignette*, *petite barbe de chèvre*, (pla. vuln., sudorif., à racines odorantes, à fleur rosacée, qui croît dans les prés) die Wiesenköniginn, der –wedel; Ech. (pièce moins gr. que le roi, et qui va après lui, co. la 2de pièce du jeu) K.; on défend son roi avec la –, on attaque son adversaire avec la –, man vertheidigt seinen König mit der K., man greift seinen Gegner mit der K. an; Hn. (papillon paon des orties) das Pfauenauge, der Nesselvogel; la – des serpents, (beau serpent du Brésil, Giboya) die Abgottsschlange, Königs–; la – des vents, (ois. du Mexique, qui vole contre les vents les plus forts) [Wind–.

REINE CLAUDE, cf. *prune*.

REINETTE, c. *rainette*.

REINFECTER, (*infecter* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue anstecken; la ville étoit délivrée de la peste, un second navire la *réinfecta*, die Stadt war von der Pest befreit, ein zweites Schiff

streckte sie e. M. an.

REINSTALLER, (*installer de nouveau*) wieder einsetzen; il fut *réinstallé* dans l'emploi qu'on lui avoit ôté, er wurde w. in das Amt eingesetzt, das man ihm abgenommen hatte.

REINTÉ, E, *a.* Ch. chien –, (qui a les *reins* larges et élevés en arc, par opp. à celui qui a les reins étroits, et qui est moins fort) breitrückiger Hund; H., der ein breites und rundes Kreuz hat; 2) qf. (large de reins, ord. parl. d'un hom. de peine, d'un porte faix) stark von Lenden; il est bien –, er ist sehr st. v. L., hat ein sehr starkes Kreuz.

REINTÉGRANDE, *f.* Jur. (rétablissement dans la jouissance d'un bien dont on avoit été dépossédé) Wieder-einsetzung in den Besitz, *f;* sentence de –, Spruch, Urtheil, wodurch jemand wieder in den vorigen Besitz eingesetzt wird; CN. 206. la contrainte par corps a lieu, en cas de –, pour le délaissement ordonné par justice, d'un fonds, die persönliche Verhaftung hat Statt im Falle der W. in d. B., um nämlich die von dem Gerichte befohlene Räumung eines Grundstückes, zu bewirken.

REINTÉGRATION (cion), *f.* (act. de *réintégrer*) Wieder-einsetzung in den Besitz, *f;* par le moyen de la –, la dépossession est jugée nulle, durch die W. in d. B. wird die Vertreibung aus dem B-e für ungültig erklärt.

RÉINTÉGRER, I. n. Jur. (remettre, rétablir qn dans la possession d'une chose dont il a été dépouillé par voies de fait) wieder in den Besitz einsetzen; il a été *réintégré*, on l'a -*é* par jugement dans cette terre, er ist durch einen richterlichen Spruch w. in d. B. dieses Gutes eingesetzt worden, man hat ihn . . eingesetzt, cf. *déposséder;* il sera -*é* dans la possession, dans la jouissance de ses biens, er soll w. in d. B., in den Genuß seines Vermögens eingesetzt werden; – un officier, (qui avoit été interdit, le rétablir dans ses fonctions) einen Beamten w. e.; – qn dans les prisons, (l'y remettre) einen w. ins Gefängniß setzen, aufs Neue verhaften; faire – des meubles, (les faire remettre dans le lieu d'où on les a enlevés) Hausgeräth w. an den Ort bringen lassen, wo man es weggenommen hatte.

REINTERROGER, (*interroger de nouveau*) wieder, noch einmahl befragen, verhören; on l'avoit déjà interrogé sur ce fait, on le *réinterrogea*, man hatte ihn schon über diese Thatsache befragt od. verhört, man befragte od. verhörte ihn n. e.

REINVITER, (*inviter de nouveau, une 2de fois*) wieder, aufs Neue, noch einmahl einladen; on l'avoit invité ce jour-là, on le *réinvita* bientôt, man hatte ihn an diesem Tage eingeladen, bald lud man ihn w. od. n. e. ein; la cérémonie fut différée, et l'on *réinvita* ceux qui y avoient été invités, die Feierlichkeit wurde verschoben, und man lud diejenigen a. N. ein, die dazu waren eingeladen worden.

REIS-EFFENDI, *s.* hm. (chancelier de l'Empire [Turc]) id. Reichskanzler.

REISPOUTE, *s.* R. (esp. de milice dans les Indes) id.

REISSOLE, *f.* Pê. *v. rissole.*

REITÉRATIF, VE, *a.* inu. *v. itératif.*

REITÉRATION (cion), *f.* (act. de *réitérer*) Wiederholung, *f;* la – d'un ordre, d'une défense, die W. eines Befehles, eines Verbotes; la – de cette peine le fit changer de conduite, die W. dieser Strafe, diese wiederholte Strafe brachte ihn zur Aenderung seiner Aufführung; la – de la saignée le tira d'affaire, die W. des Aderlasses, ein wiederholter Aderlaß befreite ihn von seinem Uebel.

REITÉRER, I. n. (répéter, faire de nouveau ce qu'on a déjà fait une ou plu. fois) wiederholen; noch einmahl thun; – une saignée, einen Aderlaß w., n. e. zur Ader lassen; on *réitère* cette médecine pour la 3e fois, man wiederholt diese Arzenei schon zum dritten Mahle; vous avez fait cette demande, il faut la –, sie haben diese Bitte gethan, Sie müssen sie w., n. e. th.; – un ordre, einen Befehl w.; on a *réitéré* les défenses, man hat die Verbote wiederholt; it. abs. vous avez déjà essayé, il faut –, Sie haben es schon probiert od. versucht, Sie müssen es n. e. th.; j'ai payé ses dettes, mais qu'il ne s'avise pas de –, je ne lui conseille pas de –, ich habe seine Schulden bezahlt, er soll mir aber nicht wieder kommen, ich rathe ihm nicht, es n. e. zu th.; une désobéissance *réitérée*, ein wiederholter Ungehorsam; – le baptême, die Taufe w., n. e. vornehmen.

REITRE, *s.* autref. (mot tiré de l'allemand *Reiter*, *cavalier*, et par leq. on désignoit, dans le 16e siecle, un cavalier allemand) deutscher Reiter; un régiment de -*s*, ein deutsches R-regiment; P. un vieux –, mp. (un vieux routier, qui a vu bc. de pays, qui s'est mêlé de bc. d'affaires) ein alter Fuchs od. Schlaukopf.

REJAILLIR (re-ja-lyr), (*jaillir*, sortir avec impétuosité de son canal, parl. d'un fluide) spritzen; il fit – l'eau sur nous, er ließ das Wasser auf uns s.; faire – de la boue contre qn, einen mit Koth be-; quand on lui ouvrit la veine, son sang *rejaillit* jusqu'au pied du lit, als man ihm die Ader öffnete, spritzte sein Blut bis an den Fuß des Bettes; le rabat-eau empêche l'eau de – sur l'émouleur, der Spritzlappen verhindert, daß das Wasser nicht auf den Schleifer s. kann; 2) (parl. des corps solides poussés contre d'autres corps qui les renvoient) springen; la balle a *rejailli* jusqu'ici, der Ball ist bis hierher gesprungen; il a tiré loin de nous, cependant un grain de plomb a *rejailli* sur moi, er hat weit von uns weg geschossen, und doch ist ein Bleikorn auf mich gesprungen; la lumière qui *rejaillit* du soleil, das von der Sonne ausstrahlende od. ausströmende Licht; les *rayons* qui *rejaillissent* d'un miroir, die von einem Spiegel zurückprallenden od. zurückgeworfenen Strahlen; fg: (revenir à . . ., retomber sur . .) fallen; l'honneur de cette action *rejaillit* sur lui, die Ehre dieser That fällt auf ihn; cette injure tombe sur lui, mais elle *rejaillit* jusqu'à vous, diese Beschimpfung trifft ihn, aber sie fällt auch auf Sie; la gloire des ancêtres *rejaillit* jusque sur les descendants, der Ruhm der Voraltern erstreckt sich auch auf die Nachkommen; la honte en *rejaillira* sur vous, die Schande davon wird auf Sie f.; Syn. cf. *jaillir.*

REJAILLISSEMENT, *s.* (act., mouv. de ce qui *rejaillit*) Spritzen, *n;* le – de l'eau, de la boue, das S. des Wassers, des Kothes; le – du sang, (dans une saignée) das S., Heraus- des Blutes; le – de la lumière, das Zurückprallen des Lichtes.

REJAUNIR, (*jaunir de nouveau*) wieder gelb machen, färben, anstreichen; – une toile, un plancher, eine Leinwand w. g. f.; einen Fußboden, w. g. m. od. beizen.

REJET (re-jè), *s.* Jur. (nouveau *jet*, nouvelle pousse d'une pla.) Schoß; c'est le – d'une année, de cette année, es ist der S. von einem Jahre, von diesem J.; les -*s* de cette plante sont beaux, die Schosse an dieser Pflanze sind schön; diese Pfl. hat schöne Schosse; Fin. (réimposition qu'on fait sur un corps, pour achever un paiement qui n'a pu être effectué en entier par ceux qu'on avoit imposés) Nachschuß; il manque encore tant à la somme, il faut en faire le – sur tout le canton, es fehlt noch so und so viel zur Summe, man muß diesen N. od. das Fehlende auf den ganzen Bezirk umlegen od. ausschlagen; Ois. (petite verge élastique, qui sert dans les pièges qu'on tend aux bécasses) Schnellruthe, *f;* Pa. (act. par laq. une chose est jetée dehors, est exclue) Verwerfung, *f;* on a ordonné le – de cette pièce, (on l'a rejetée du procès) man hat die V. dieses Actenstückes befohlen; man hat bef., dieses Actenstück zu verwerfen; Plomb. (reste de plomb qui tombe dans un petit creux au bas du moule, lorsqu'on jète le plomb en moule) Gießzapfen.

REJETABLE, *a.* (qui doit ou peut être *rejeté*) verwerflich; proposition –, -er Satz; cette pièce de monnaie n'est plus marquée, elle est –, dieses Stück Geld hat kein Gepräge mehr, es muß ausgeschossen werden, es ist zum Ausschießen.

REJETER, I. p. (*jeter* un 2de fois) wieder, noch einmahl werfen, zuwerfen; il n'a pu prendre la balle quand je l'ai jetée; donnez, je la lui *rejeterai*, er hat den Ball nicht fangen können, als ich ihn ihm zugeworfen habe; geben Sie ihn her, ich will ihn ihm n. e. z.; – les dés sur la table, – de l'eau sur la chaux, die Würfel wi. auf den Tisch we.; wi. Wasser auf den Kalk schütten; 2) (repousser, renvoyer) zurückwerfen; on lui avoit jeté la balle, il la *rejeta* avec la même force, man hatte ihm den Ball zugeworfen, er warf ihn mit gleicher Kraft zurück; il prit la même pierre, et la lui *rejeta*, er nahm den nämlichen Stein, und warf ihn wieder nach ihm; 3) (*jeter* qh dans l'endroit d'où on l'avoit tiré) wieder werfen; il ne prit que de petits poissons, qu'il *rejeta* dans l'eau, er fing nichts als kleine Fische, die er wi. ins Wasser warf; *rejetez* cela dans le fossé, werft dieses wieder in den Graben; 4) (*jeter* dehors, jeter, mettre ailleurs) auswerfen; il a l'estomac faible, il *rejète* tout ce qu'il prend, er hat einen schwachen Magen, er bricht Alles wi. heraus, was er zu sich nimmt; la mer *rejète* toutes les impuretés, das Meer wirft alle Unreinigkeiten aus; l'eau le *rejeta* à la côte, das Wasser warf ihn an die Küste aus; CN. cf. *mer;* il faut – la moitié de ces meubles de cet appartement, man muß die Hälfte dieser Möbeln aus dieser Wohnung wegthun; fg: tel article de ce compte n'est pas à sa place, il faut l'ôter, et – cette somme sur le compte de l'année prochaine, der und der Artikel dieser Rechnung ist nicht an seinem Platze, man muß ihn durchstreichen, und diese Summe in die folgende Jahresrechnung bringen; *rejetez* ces détails à la fin de votre discours, bringen Sie diese Umstände erst am Schlusse Ihrer Rede vor; Fin. – une imposition, une taxe sur une ville, sur les habitants, (en faire le *rejet*, cf.) eine Auflage, eine Taxe auf eine Stadt, auf die Einwohner umlegen od. ausschlagen; – les monnaies étrangères, (les rebuter, ne vouloir pas les recevoir en paiement) die fremden Münzsorten ausschießen; sur mille arbres qu'il m'a fournis, j'en ai *rejeté* la moitié, (qui ne valoient rien) von tausend Bäumen, die er mir geliefert hat, habe ich die Hälfte ausgeschossen; il a *rejeté* mes offres, il a . . bien loin les propositions qu'on lui a faites, er hat meine Anträge verworfen, er hat die ihm gemachten Vorschläge ganz verworfen; il a été *rejeté* indignement de la maison de son ami, er ist auf eine schändliche Art aus seines Freundes Hause verstoßen worden; sa requête a été *rejetée*, seine Bittschrift ist auf die Seite gelegt, ist weggeworfen worden; fg: – une faute sur qn, (en accuser qn, pour se disculper) einen Fehler, die Schuld auf einen schieben; faites-le, si vous voulez, mais n'allez pas – la faute sur moi, thun Sie es, wenn Sie wollen, sch. Sie aber hernach die Sch. nicht auf mich; on a *rejeté* le tort sur qn qui en étoit bien innocent, man hat das Unrecht einem zugeschrieben, der sehr unschuldig war; Jar. (donner des *rejets*) wieder treiben, w. ausschlagen; cet arbre a *rejeté* bc. de branches, (après avoir été étêté) dieser Baum hat w. viele Aeste getrieben; it. abs. cet arbre *rejete* par le pied, . . schlägt aus der Wurzel w. aus.

REJETON, (nouveau *jet* que pousse un arbre par le pied ou par le tronc) Schoß, Schößling; un beau –, un – bien vert, ein schöner S., ein recht grüner S.; cette souche a poussé bien des -*s*, dieser Stamm hat viele Schosse od. Schößlinge getrieben; la racine aura des -*s*, die Wurzel wird Sch-e treiben, wird wieder ausschlagen; fg: Poé. (descendant) Sprößling; les enfants d'une maison considérable, d'un père illustre, en sont les -*s*, d'illustres, de nobles -*s*, die Kinder eines angesehenen Hauses, eines berühmten Vaters, sind dessen Sp-e, sind erlauchte, edle Sp-e; Fabr. –, tabac de -*s*, (fait avec les feuilles que la pla. repousse après avoir été dépouillée une 1re fois) Tabak vom Nachtriebe, von den nachgetriebenen Blättern.

REJETONER, Fabr. – des plantes de tabac, (en arracher les rejetons, les fausses tiges ou feuilles) Tabakspflanzen ausbrechen, geizen, ausgeizen.

REJETTOIR (re-je-toar), *s.* Ois. *v. raquette.*

REJOINDRE, (*joindre* de nouveau, réunir des parties qui avoient été séparées) wieder zusammen fügen; ces ais se sont désunis, il faut les –, diese Breter sind auseinander gegangen, man muß sie w. z. f.; – les deux levres d'une plaie, die beiden Lippen od. Ränder einer Wunde w. z. heilen; ce baume *rejoint* les chairs, dieser Balsam heilt das Fleisch w. z.; on a bien *rejoint* les pièces de ce vase, (qui étoit cassé) man hat die Stücke dieses Gefäßes w. gut z. gefügt, gekittet; 2) (ratteindre, retrouver qn dont on s'étoit séparé) w. einholen; où pourrai-je vous –? wo

werde ich Sie w. treffen, w. mit Ihnen z. kommen können? il nous *rejoindra* bientôt, er wird uns bald w. e.; il nous *rejoignit* près de la ville, er holte uns nahe bei der Stadt w. ein; nous nous *rejoignîmes* à Paris, wir kamen in Paris w. z.

REJOINTOYER, I. *s.* Arc. (remplir les joints des pi. d'un bâtiment, et les ragréer avec le mortier); il faut – ce mur, man muß die Fugen od. Risse dieser Wand wieder verstreichen; cette voûte est bien *rejointoyée*, dieses Gewölbe ist w. gut verstrichen od. ausgebessert worden.

REJOUER, (jouer de nouveau) wieder, noch einmahl, von Neuem, aufs Neue spielen; s'il *rejoue*, il perdra ce qu'il a gagné, wenn er w. spielt, wird er verlieren, was er gewonnen hat.

REJOUIR, I. *t.* (donner de la *joie*) freuen, erfreuen, ergetzen, belustigen; ce succès doit vous –, dieser glückliche Erfolg muß Sie f., muß Ihnen Freude machen; cette nouvelle a *réjoui* tout le monde, diese Nachricht hat jedermann gefreut, F. gemacht; un conte *réjouissant*, ein ergetzendes, belustigendes Mährchen; c'est un homme fort .., (gai) er ist ein äußerst lustiger Mann; cette couleur *réjouit* la vue, est gaie, plait aux yeux, diese Farbe ergetzt das Auge; P. le vin *réjouit* le cœur, (donne de la gaieté) sa. der Wein erfreut des Menschen Herz; 2) (donner du divertissement) b.; il fit venir des violons, pour – ses hôtes, er ließ Geiger kommen, um seine Gäste zu b.; il aime à se – avec ses amis, er belustigt sich gern mit seinen Freunden; ils se sont bien *réjouis* à la campagne, sie haben sich auf dem Lande recht lustig gemacht; on a *réjoui* la compagnie, on s'est bien *réjoui* à ses dépens, (on s'est moqué de lui pour divertir les autres) man hat die Gesellschaft auf seine Kosten belustiget, man hat sich auf.. recht lustig gemacht; je me *réjouis* d'aller le voir, (je m'en fais un plaisir) ich freue mich darauf ihn zu besuchen; je me *réjouis* de lui apprendre cette bonne nouvelle, es freuet mich, daß ich ihm diese gute Nachricht geben kann; it. (par compliment, *féliciter*), je me *réjouis* avec vous de cette bonne fortune, ich freue mich mit Ihnen über dieses Glück; personne ne s'en *réjouit* plus que moi, niemand freut sich mehr darüber, als ich; 3) *s.* fa. un gros *réjoui*, une grosse *réjouie*, (pers. d'une physionomie gaie et de bonne humeur) ein lustiger Bruder, eine lustige Schwester; Syn. cf. *gai*.

REJOUISSANCE, *f.* (démonstration de joie, act. par lesq. on marque sa joie) Lustbarkeit, Freudensbezeigung, *f*; on fit de grandes –*s* à l'occasion de ce mariage, man stellte aus Veranlassung dieser Vermählung große L-en an; ce fut une – publique pour toute la France, es war eine allgemeine F. durch ganz Frankreich; il y a des –*s* publiques à la naissance des princes, bei der Geburt des Prinzen, werden öffentliche L-en angestellt; le carnaval est un temps de –, der Karnaval ist eine Zeit der Freude, des Vergnügens, eine den L. en gewidmete Zeit, eine Zeit, wo man sich lustig macht; cris de –, (cris d'allégresse, dans des occasions d'une joie publique) Freudengeschrei, *n*; en signe de –, (pour marque de la joie qu'on a de qch) zum Zeichen der Freude, des Vergnügens; Bou. (cert. portion de basse viande, qu'on ajoute à la bonne et au même prix) Zugabe, Beilage, *f*; sur ces trois livres de viande, il y a plus d'une demi livre de –, bei diesen drei Pfunden Fleisch ist über ein halbes Pfund Z. od. B.; Jeu. (au lansquenet, carte que celui qui donne tire après la sienne, et sur laq. les coupeurs ou carabineurs, mettent ce qu'ils veulent; si la carte du joueur vient la 1e, ceux qui ont mis à la –, tirent leur rétribution; mais s'il amène la sienne la 1e, il gagne tout ce qu'on avoit mis sur la carte) Setzkarte, *f*; mettre à la –, auf die S. setzen; gagner la –, perdre, manquer la –, die S. gewinnen, verlieren; tenir la –, die S. halten; les –*s* ruinent ou enrichissent les coupeurs, die S-n richten die darauf setzenden Spieler zu Grunde, od. bereichern sie sie; Syn. cf. *récréation*.

REJOUTER, (jouter de nouveau) von Neuem, aufs Neue Lanzen brechen; vainqueur à la première joute, il voulut –, Sieger im ersten Lanzenbrechen, wollte er v. N. L. b.

RELÂCHANT, *s. a.* Méd. (médicament qui *relâche*) abspannend; Abspannungsmittel, *n*; les onguents, les cataplasmes, les fomentations sont des –*s*, die Salben, die Umschläge, die Bähungen sind a-e od. schlaff machende Mittel, A.; cet onguent est –, est un bon –, diese Salbe ist ein a-es Mittel, ein gutes A.

RELÂCHE, *s.* (interruption, discontinuation de q. travail ou étude, exercice, etc.) Aufhören, *n*. Unterlaß, Erholung, Ruhe, *f*; il travaille, il étudie sans –, er arbeitet, er studiert ohne A., ohne U., unaufhörlich, unablässig; prier Dieu sans –, ohne A., ohne U. zu Gott beten; donnez q. – à ces enfants, geben Sie diesen Kindern einige E.; venez-vous promener, prenez un peu de –, kommen Sie und gehen Sie spazieren, genießen Sie ein wenig E., erholen Sie sich ein wenig; l'esprit a besoin de –, a besoin de prendre du –, der Geist hat E. od. R. nöthig, hat nöthig sich zu erholen, auszuruhen; quand on a tant fatigué tout le jour, on a besoin de –, wenn man sich den ganzen Tag so geplackt hat, so bedarf man einer E.; souffrir sans –, ohne A., unaufhörlich leiden; son mal commence à lui donner du –, sein Uebel fängt an, ihm R. zu lassen; ce créancier est très-pressant, il ne donne point de –, dieser Gläubiger ist sehr dringend, er läßt keine R.; Th. il y a – au théâtre, il y a – tel jour, (expression qu'on emploie dans les affiches de spectacle, pour annoncer que tel jour il n'y aura pas de représentation) es ist R-tag bei der Schaubühne, an dem und dem Tage wird nicht gespielt, wird ausgesetzt; 2) *f.* Mar. (act. de relâcher, it. lieu propre à ..) Aufenthalt; it. Ruheplatz; on fera plu. –*s* avant d'arriver, man wird, ehe man ankommt, verschiedene Mahle stille liegen, ausruhen; ce port est une bonne –, nous y ferons une – de dix jours, dieser Hafen ist ein guter R., wir werden uns 10 Tage da aufhalten; Syn. le – est une cessation de travail pour réparer ses forces; il se prend en bonne part; le *relâchement* est une cessation de zele: il se prend en mauvaise part, relâche ist ein Aussetzen der Arbeit, um sich zu erholen: es wird im guten Sinne genommen; relâchement ist ein Nachlassen des Eifers: es wird im übeln Sinne genommen; l'homme infatigable travaille sans –; l'homme exact remplit son devoir sans *relâchement*, der unermüdliche Mensch arbeitet ohne U., unaufhörlich; der pünktliche Mensch erfüllt seine Pflichten ohne Abnahme des Eifers, mit immer gleichem Eifer.

RELÂCHEMENT, *s.* (diminution de tension) Nachlassen, *n*. Abspannung, Erschlaffung, *f*; le – des cordes d'un violon, das N., die A. der Saiten einer Geige; cela lui a causé un – de nerfs, das hat ihm eine A. der Nerven verursacht; – de la luette, de l'anus, de la matrice, E. des Zäpfchens, des Afters, der Mutter od. Gebärmutter; il y a un peu de – dans le temps, (il semble vouloir s'adoucir) das Wetter od. die Witterung wird ein wenig gelinder; il y a ord. q. – dans le froid, lorsqu'il vient à neiger, die Kälte läßt gewöhnlich etwas nach, wenn es anfängt zu schneien; fg: (ralentissement d'ardeur dans le travail, ou dans q. exercice, dans les mœurs, ou dans la piété) il y a bien du – dans son zele, dans son travail, sein Eifer hat sehr nachgelassen, ist sehr erkaltet, er ist in seiner Arbeit sehr nachlässig geworden; le – de la discipline militaire, die E. der Kriegszucht; il y a un grand – dans les mœurs, es herrscht eine große Schlaffheit in den Sitten; il s'étoit introduit un grand – dans la discipline ecclésiastique, es hat sich eine große Nachlässigkeit, E. in der geistlichen Zucht eingeschlichen; après avoir vécu plu. années dans l'austérité, il est tombé dans un grand –, nachdem er mehrere Jahre eine strenge Lebensart geführt hatte, ist er in eine große Schlaffheit verfallen; ces ordres étoient tombés dans le –, leurs grandes richesses ont été cause de leur –, diese Orden waren in E. od. Verfall gerathen, in Schlaffheit versunken, ihre großen Reichthümer sind die Ursache ihrer E. od. ihres Verfalls gewesen; it. qf. (relâche); après une grande contention d'esprit, on a besoin de q. –, nach einer großen Anstrengung des Geistes bedarf man einiger R., Erholung od. Ruhe; Syn. cf. *relâche*.

RELÂCHER, (diminuer la tension) nachlassen, abspannen; – une corde de violon, etc., eine Geigensaite n.; le temps humide *relâche* les cordes, l'humidité fait que les cordes se *relâchent*, das feuchte Wetter macht die Saiten schlaff, die Feuchtigkeit macht, daß die Saiten n., schlaff werden, erschlaffen; la pituite *relâche* les nerfs, der Schleim spannt die Nerven ab; le temps se *relâche*, (s'adoucit) das Wetter wird gelinder; – un prisonnier, (le remettre en liberté) einen Gefangenen los-lassen od. -geben; on l'avoit mis mal à propos en prison, on a été obligé de le –, man hatte ihn mit Unrecht ins Gefängniß gesetzt, man mußte ihn wieder loslassen; – un vaisseau, (qui avoit été arrêté, lui permettre de s'en aller) ein Schiff wieder frei lassen; – de ses droits, de ses prétentions, etc., (en céder qch) an seinen Rechten, an seinen Ansprüchen, etc. etwas n., cf. *droit* (2); il me devoit tant, je lui en ai *relâché* la moitié, er war mir so und so viel schuldig, ich habe ihm die Hälfte davon nachgelassen; il ne veut rien – de cette dette, er will nichts an dieser Schuld n.; je pourrai l'acheter, si vous *relâchez* un quart du prix, ich werde es kaufen können, wenn Sie ein Viertel an dem Preise n.; se – un peu de ses intérêts, ein wenig von seinen Vortheilen fahren lassen; il est prêt à se – d'une partie de ses prétentions, si etc., er ist bereit einen Theil seiner Ansprüche fahren zu lassen, wenn etc.; il s'est *relâché* sur cet article, er ist bei diesem Artikel nachgiebiger geworden; 2) fg: (tomber dans le *relâchement*, diminuer de sa 1e ferveur, de sa 1e ardeur); ils ont bc. *relâché* de l'ancienne discipline, de l'ancienne sévérité, sie sind von der alten Zucht, von der alten Strenge sehr abgewichen; se – de sa premiere ferveur, de ses 1eres austérités, von seiner ersten Hitze, von seiner ersten Strenge n.; se – dans les mœurs, dans le travail, in den Sitten schlaff, minder streng, in der Arbeit schlaff, nachläßiger werden; c'est un homme fort *relâché*, er ist ein sehr nachläßiger, sehr lockerer Mensch; morale, discipline *relâchée*, eine zu gelinde Sittenlehre, eine schlaffe, vernachläßigte Zucht; it. abs. il se donnoit bc. de peine pour cette affaire, mais depuis il s'est bien *relâché*, er gab sich viele Mühe wegen dieser Sache, aber er hat seitdem sehr nachgelassen, sein Eifer hat seitdem ..; se – l'esprit, (prendre du *relâche*) den Geist abspannen, sich zerstreuen; Mar. vn. (discontinuer de faire route en droiture, pour aller mouiller dans un port ou dans q. parage sur la route, afin d'éviter q. péril, etc.) anhalten, einlaufen; il survint une tempête, qui les obligea de – dans tel port, es kam ein Sturm, der sie nöthigte, in den und den Hafen einzulaufen; le temps est trop mauvais, il faut –, das Wetter ist zu schlecht, man muß e.; quand il vit les vaisseaux ennemis, il prit le parti de –, als er die feindlichen Schiffe sah, so entschloß er sich einzulaufen; nous *relâchâmes* dans tel parage, wir hielten in dem und dem Seestriche an.

RELAI, *s.* Sal. (se eau) die zweite Soole.

RELAIS (re-lè), *s.* (chevaux frais postés en cert. endroits, pour remplacer ceux qui ont servi) Unterlegepferde, Wechsel-, pl. fr. frische od. untergelegte Pferde; avoir des chevaux, des équipages de –, mit Pferden, mit Wagen wechseln können; on a ordonné de tenir prêts tant de chevaux de –, man hat befohlen, so und so viel Pf. zum Wechseln od. Umspannen, so viel fr. Pf. bereit zu halten; il prit des –, des chevaux de – à tel endroit, er nahm an dem und dem Ort fr. Pf.; tenir des chevaux, des carrosses de – de 4 lieues en 4 lieues, von 4 Stunden zu 4 Stunden W., Pf., Wagen zum Wechseln bereit halten; mener des chevaux en –, pour servir de –, Pf. zum Unterlegen führen, damit sie zum Umspannen od. Wechseln gebraucht werden; il n'est pas venu en poste, il est venu en –, avec des chevaux de –, er ist nicht mit der Post gekommen, er ist mit untergelegten Pf-n gekommen; avoir des habits, des meubles de –, (de rechange) Kleider, Möbeln zum Wechseln vorräthig haben; fg: on l'a plaisanté, bafoué, berné, entrepris en –, (il a été attaqué de railleries, moqué successivement par chacun, co. si l'on s'étoit distribué par – pour le tourmenter l'un après l'autre)

l'autre) fa. einer nach dem andern hat ihn aufgezogen, gehunzt, verspottet, hat mit ihm angebunden; être de –, (de loisir, n'être point employé) fa. ohne Anstellung, ohne Beschäftigung, müßig seyn, auf Anstellung warten; 2) (lieu où l'on met les –) Rast, f; le premier –, die erste R.; au second –, il fallut r, auf der zweiten R. mußte man r; 3) Ch. (des chiens et chevaux de reserve, placés en diff. lieux ou relaites, pour servir au besoin); bien poster, bien poser les –, die frischen Hunde und Pferde gut stellen; on a mis des – en plu. endroits, man hat an mehrere Orte H. und Pf. zum Wechseln gestellt; voilà le –, hier sind die fr. H. und Pf.; it. hier ist der Wechselplatz; mettre des chiens de la vieille meute en –, H. von der alten Koppel zum Ablösen aufstellen; donner le –, (lâcher après la bête les chiens placés en –) die fr. H. auf das Wild loslassen; Arc. aller en –, (parl. des brouetteurs qui se succèdent, et rendent aux autres les brouettes pleines pour en reprendre de vides) einander im Schubkarrenführen od. Handkarrenführen ablösen; Fabr. mettre au –, (mettre à la cuve pendant 3 ou 4 jours les lames de cuivre dont on tire le vert de gris) die Kupferplatten 3 od. 4 Tage in die Kufe einlegen; Fort. (chemin de 3 pieds de large, au pied du rempart) (drei Schuh breiter Weg am Fuße des Walles); Jur. (alluvion) Ansatz, Anwuchs; Anschwemmung, Anspühlung, *f.* le – profite au propriétaire de la rive où il se forme, der A. kommt dem Eigenthümer des Ufers zu gute, wo er sich bildet; les rivages, lais et – de la mer, (C.N. 538) die Ufer der Flüsse und die Seeküsten mit ihren Anwüchsen; C.N. 557. ce droit, (de –) n'a pas lieu à l'égard des – de la mer, dieses Recht tritt jedoch in Ansehung der vom Meere verlassenen Plätze nicht ein; Man. (parties où les tapissiers changent de fil ou de couleur et de figures) les – sont repris à l'aiguille, die Zwischenräume in der Kette werden mit der Nadel wieder aufgenommen.

RELAISSER, va. Ch. (parl. d'un lievre qui après avoir été long-temps couru, s'arrête ou se couche de lassitude) abjagen; durch Jagen abmatten; un lievre *relaissé*, ein abgejagter Hase.

RELANCER, (lancer de nouveau, faire partir une bête du lieu où elle se reposoit après avoir été lancée) wieder, von Neuem, aufs Neue auftreiben, aufjagen; on *relança* le cerf jusqu'à trois fois, man jagte trieb den Hirsch dreimahl w. auf; – une bête dans son fort, ein Wild w. aus seinem Lager aufj.; fg: – qn, (aller le chercher ou trouver au lieu où il est, pour l'engager à qh) fa. einen aufs.; ils sont venus me – où j'étois, pour m'entraîner avec eux, sie haben mich da, wo ich war, aufgesucht, aufgetrieben, um mich mit sich fortzureißen od. fortzuschleppen; c'est un importun, qui vient me – à toute heure, jusque dans mon cabinet, er ist ein zudringlicher Mensch, der mich zu jeder Stunde, selbst in meinem Kabinette aufsucht; on ne *relance* pas ainsi les gens, so jagt man die Leute nicht auf; – qn au jeu, dans les affaires, einen vom Spiele, von seinen Geschäften aufs.; 2) – qn, (lui répondre rudement, recevoir très mal ce qu'il propose r) fa. einen abführen, anfahren; il parloit mal de mon ami, mais je l'ai bien *relancé*, er sprach übel von meinem Freunde, aber ich habe ihn schön abgeführt; s'il se hasarde à me faire cette proposition, je le *relancerai* bien, wenn er sich untersteht, mir diesen Antrag zu machen, so werde ich ihn derb abweisen.

RELAPS, E (re-lap-se). s. a. Th. (qui est retombé dans l'hérésie qu'il avoit abjurée) rückfällig; un hérétique –, ein -er Ketzer; c'est un –, il –, elle est *relapse*, er ist ein R-er, sie ist eine R-e; dans les pays d'inquisition, les – sont condamnés au feu, in den Ländern, wo Glaubens- od. Ketzergerichte sind, werden die -en Ketzer zum Tode verurtheilt; 2) (dans l'anc. discipline de l'église, ceux qui retomboient dans le même péché pour leq. ils avoient déjà fait pénitence publique) -er Sünder.

RELARGIR, (élargir de nouveau, rendre plus large) wieder weiter od. breiter machen; on avoit rétréci cet habit, il fallut le –, man hatte dieses Kleid enger gemacht, man mußte es wi. we. m.; cet habit devient trop étroit, il faudroit le –, dieses Kleid wird zu enge, man sollte es wi. we. m.

RELATER, va. ord. Pa. (raconter, rapporter, mentionner r) erzählen, berichten, erwähnen; ce fait a été *relaté* avec toutes ses circonstances, diese Thatsache ist mit allen ihren Umständen erzählt, berichtet worden; on a -é cette pièce dans l'inventaire, man hat diese Schrift in dem Verzeichnisse angeführt; Cf. cf. *recognitif*; 2) v. *relatter*.

RELATEUR, Pa. (qui relate) pu. Berichterstatter, -steller, c. *rapporteur*.

RELATIF, VE, a. (qui a q. relation, q. rapport) beziehlich, beziehend, Beziehung habend; cet article est – au premier, cette clause y est *relative*, dieser Artikel bezieht sich, hat B. auf den ersten, diese Clausel bezieht sich, hat B. darauf; Gr. pronom –, (qui a rapport à un nom ou pronom qui précède) -es Fürwort; le qui –, das -e Fürwort qui; *qui*, *lequel* sont souvent pronoms -s, qui, lequel sind oft -e Fürwörter; dans l'*enfant qui lit*, *qui* est pronom –, bei l'enfant qui lit ist qui ein -es Fürwort, cf. *antécédent*; le présent –, ou abs. le –, (ou *imparfait de l'indicatif*, d'après d'autres grammairiens) die b. gegenwärtige Zeit od. schlechthin, die -e Zeit; Phil. les termes de *père* et de *fils* sont des termes -s, des noms -s, die Wörter Vater und Sohn sind -e Wörter, sind -e Nennwörter; qualités -ves, forces -ves, -e od. od. relative Eigenschaften, -e od. r. Kräfte.

RELATION (cion), *f.* (rapport d'une chose à une autre) Beziehung, Verbindung, *f.* Bezug; cet article a – au précédent, dieser Artikel hat B. od. Bezug auf den vorhergehenden; ce traité a – avec celui qui existe, dieser Vertrag hat B. od. Bezug auf denjenigen, der schon besteht; ce qu'il dit n'a aucune – à la chose, avec la chose dont il s'agit, was er sagt, hat gar keine B., gar keinen Bezug auf die Sache, von welcher die Rede ist; il n'y a point de – de cette clause à l'autre, es findet keine B. od. B. zwischen dieser Clausel und der andern statt; 2) (commerce, liaison, correspondance) B.; Verhältniß, *n*; j'ai des -s dans ce pays-là, avec lui r, ich habe Verb-en, Bekanntschaften in diesem Lande, ich stehe mit ihm in Verb., in Geschäften, in Verkehr; je ne suis pas en – avec cette maison, avec lui r, ich stehe mit diesem Hause, mit ihm r in keiner Verb., in keinem Verkehr; nous avons des -s ensemble, l'un avec l'autre, wir stehen in Verb-en mit einander; 3) (récit, narration qu'on fait de ce qui s'est passé, de ce qu'on a vu, entendu) Bericht; – fidèle, véritable, exacte, getreuer, wahrhafter, genauer Ber.; une – ample, succinte, briève, ein weitläufiger, gedrängter, kurzer Ber.; une – du voyage des Indes, ein Ber. von der Reise nach Indien, Reisebeschreibung von ..; – d'un combat naval, du siege d'une ville, Ber. von einem Seetreffen, von der Belagerung einer Stadt; une – bien faite, imprimée, ein gut gemachter od. gefaßter, gedruckter Ber.; sur sa –, on n'en a point douté, auf seinen Ber. hat man nicht daran gezweifelt; il en a fait la – à la compagnie, er hat der Gesellschaft Ber. davon od. darüber erstattet; ces écrits, ces volumes ne sont que des -s, (des récits de voyages, de ce qu'on a vu ou entendu) diese Schriften, diese Bände sind lauter Reisebeschreibungen; Arc., Pt. (rapport, convenance entre les parties d'un bâtiment ou d'un tableau, vulg. symetrie) Verhältniß, *n*; il n'y a point de – entre ces deux ailes, ces deux figures, es ist kein Verh. zwischen diesen 2 Flügeln, diesen 2 Figuren; Arith., Gé. la – ou *raison*, e.; Gr. (rapport que les mots ont les uns avec les autres, dans l'ordre de la syntaxe); Il y a – entre le *qui* relatif et l'antécédent, das beziehliche qui und das Vorhergehende stehen in Verb.; le relatif, ou présent relatif, ou imparfait exprime une chose qui a – à une autre, (co. *je lisois lorsqu'il est entré*) die beziehliche gegenwärtige Zeit od. die unvollkommene vergangene Zeit drückt eine Sache aus, die auf eine andere Bezug hat; Log. (rapport d'une chose à une autre) Beziehung, Verh. il y a – entre les termes de *père* et de *fils*, zwischen den Wörtern Vater und Sohn hat eine Bez. statt; les -s de père, de frère, de mari, d'ami r, die Verh-e eines Vaters, eines Bruders, eines Ehemannes, eines Freundes r; -s d'origine, (des -s de cause et d'effet, co. de *créateur* et de *créature*) Verh-e des Ursprunges; -s de négation, (entre des choses opposées l'une à l'autre, co. *jeune*, *vieux*) verneinende Verh-e; -s d'affirmation, (co. *le tout est plus grand que sa partie*, *Dieu est bon* r) bejahende Verh-e; – de parité, – d'ordre r, Verh. von Gleichheit, von Ordnung r, Gleichheitsverh., Ordnungsverh.; Mu. (rapport qu'ont entr'eux les 2 sons qui forment un intervalle); – juste, (quand l'intervalle est juste, majeur ou mineur) richtiges Verh.; fausse –, ou – inharmonique, (quand l'intervalle est superflu ou diminué) falsches Verh., unharmonisches Verh.; Th. les -s divines, (perfections divines par lesq. les trois personnes sont rapportées l'une à l'autre, et distinguées l'une de l'autre, co. la *paternité*, la *filiation*, la *spiration active*, et *passive*) die Verh-e in der Gottheit; Syn. cf. *histoire*.

RELATIONNAIRE (cio-), *s.* (qui écrit ou fait des relations de voyages r) Reisebeschreiber; un – fidèle, exact, ein getreuer, genauer R.

RELATIVEMENT, ad. (par rapport à .., d'une man. relative) beziehungsweise, in Beziehung, in Bezug; cela doit se prendre, doit se regarder – à telle chose, dies muß in B. auf die und die Sache genommen, betrachtet werden; cela a été dit – à ce qui précède, das ist in B. auf das Vorhergehende gesagt worden; cela peut être vrai –, das kann b. wahr seyn; – à votre frère, à votre affaire r, je pense que r, in B., in Rücksicht auf Ihren Bruder, auf Ihre Sache r denke ich, daß r.

RELAVER, (laver de nouveau) von Neuem, aufs Neue, noch einmahl waschen; – les roues d'un carrosse r, die Räder einer Kutsche r v. N. w., ab-; du linge qui n'est que *relavé*, (qu'on n'a pas mis à la lessive, mais simplement mouillé et seché) Weißzeug, das blos wieder ausgewaschen (nicht gebaucht) ist; ce sont des draps -és, (dans une auberge r) das sind Leintücher, die man wieder durch das Wasser gezogen hat.

RELAXATION (re-lak-ça-cion). *f.* Méd. (relâchement) Erschlaffung, Schlaffheit, *f*; – des nerfs, des fibres r, E. der Nerven, der Fasern r; Chir. (extension extraord., tiraillement); la – d'un nerf, d'un tendon, d'un muscle r, die Ueberspannung eines Nerven, einer Sehne od. Flächse, eines Muskels r; les hernies sont les -s des intestins, die Brüche sind eine Folge der Ue-en der Eingeweidemuskeln, des Bauchfelles; Dr. ca. (diminution ou entière rémission des peines canoniques); la – des peines, die Milderung, die völlige Erlassung der Strafen; Pa. la – d'un prisonnier, (sa délivrance et sortie, du consentement de celui qui l'a fait écrouer) die Loslassung eines Gefangenen mit Bewilligung desjenigen, der ihn setzen ließ.

RELAXER (re-lak-cér). va. Pa. (remettre en liberté un prisonnier) wieder loslassen; il fut arrêté, mais on le *relaxa*, er wurde verhaftet, aber man ließ ihn w. los; Chir. muscles r *relaxés*, (qui n'ont plus leur tension naturelle) schlaffe Muskeln.

RELAYER (re-lé-yér), vn. I. s. (se servir de relais, changer de chevaux) frische Pferde nehmen, P. wechseln; umspannen; – de chevaux, f. P. n., P. w.; on *relaiera* à telle ville, man wird in der und der Stadt u.; vous ne pourrez faire cette traite en un jour sans –, Sie können diese Strecke nicht in Einem Tage machen, ohne die P. zu w.; – des ouvriers, (reprendre leur travail, leur place, quand ils cessent) Arbeiter ablösen; cinquante pionniers *relaient* toutes les deux heures ceux qui travaillent, ils se .. toutes les deux heures, 50 Schanzgräber lösen alle zwei Stunden diejenigen, welche arbeiten, ab, sie lösen einander alle 2 Stunden ab; arrivés à tel endroit, les brouetteurs se *relaient*, (cf. *relais*) die Handwagenführer lösen einander, wenn sie an dem und dem Orte angekommen sind, ab; il avoit ses domestiques, qui se *relaioient* l'un l'autre, er hatte seine Bedienten, die einander a.

RELÉGATION (cion), *f.* Jur. (exil, bannissement dans un lieu designé) Verweisung, *f*; par la –, on éloigne une personne qui a déplu r, durch die V. entfernt man eine Person, die mißfallen hat; voilà le sujet de sa –, das ist die Ursache seiner V.

RELÉGUER (re-lé-ghér), va. (enjoindre à qn de se

retirer dans un lieu qu'on lui désigne) verweisen; on l'a *relégué* dans sa terre, man hat ihn auf sein Landgut verwiesen; il étoit suspect et remuant, on l'a -*é* en tel lieu, à N., er war verdächtig und unruhig, man hat ihn an den und den Ort, nach N. verwiesen; on fait défenses à ceux qui sont -*és*, de sortir du lieu de leur exil, man verbietet denen, die verwiesen sind, aus dem Orte ihrer Verbannung herauszugehen; fg: (parl. de choses qui ont perdu la faveur) on a -*é* ce portrait dans une anti-chambre, man hat dieses Bildniß in ein Vorzimmer verwiesen; it. (parl. de qn qui s'est retiré chez lui en province) il s'est -*é* dans la province, er hat sich in die Provinz zurückgezogen.

RELENT (re-lan), *s.* (mauvais goût que contracte une viande ꝛ renfermée dans un lieu humide) Muff, dumpfiger Geruch od. Geschmack; cette viande sent le -, a un goût, une odeur de -, dieses Fleisch mufft od. müfft, hat einen dumpfigen Geschmack, Geruch.

RÊLER, se -, Chand. (parl. du suif qui se fend en forme de vis, de haut en bas) schraubenförmig von oben bis unten abspringen; le suif se *rêle*, der Talg od. das Unschlitt springt schraubenförmig von oben bis unten ab.

RELEVAILLES, *f.* pl. Cath. (cérémonie par laq. le prêtre bénit une femme la 1e fois qu'elle vient à l'église après ses couches) die Aussegnung (einer Wöchnerinn bei ihrem ersten Kirchgange); la cérémonie des - n'est guere d'usage en France, die Feierlichkeit der A. ist in Frankreich nicht sehr gebräuchlich.

RELEVÉ, *s.* Ch. le - d'une bête fauve, (temps où elle sort de son gite ou du lieu où elle a passé le jour, pour aller paitre) das Aufstehen eines Stückes Rothwild aus seinem Lager, um zu äßen; guetter, épier le -, einem Stücke Wild auflauern, wenn es sein Lager verläßt, um zu äßen; Com. ꝛ le - d'un compte, un - de compte, (extrait des articles d'un compte qui regardent le même objet) der Auszug aus einer Rechnung, ein Rechnungsa.; faire le - des fautes d'un ouvrage, des endroits remarquables d'un auteur, alle Fehler eines Werkes ausheben od. auszeichnen; die merkwürdigen Stellen aus einem Schriftsteller ausziehen; Maré. (ouvrage qu'on fait, en levant un fer et en le rattachant) das Abnehmen und Wiederaufstegen eines Hufeisens; 2) *a. cf. relever.*

RELEVÉE, *f.* Pra. (le temps de l'après-dinée) Nachmittag; -szeit *f*; à deux heures de -, (2 heures après midi) um 2 Uhr -s; les audiences de -*s*, die -sitzungen.

RELÈVE-GRAVURE, *f.* Cord. (couteau très court et mousse, serv. à faire les gravures ou traits qui dirigent les coutures) Aufstreichmesser, *n.*

RELÈVE-MOUSTACHE, *s.* Em. (pinces longues et plates, serv. à enlever la plaque et à la porter au feu) Plattzange, *f.*

RELEVEMENT, *s.* (act. par laq. on relève qh) Wiederaufrichtung, -herstellung, *f*; le - d'un mur, le - des vaisseaux péris en mer, die W. einer Mauer; das Wieder-emporbringen, Wiederherausschaffen im Meere versunkener Schiffe; Com. le - d'un compte, (le *relevé*, énumération exacte des diff. articles) der Auszug einer Rechnung; on travaille au - ou au *relevé* de toute la dépense, man arbeitet an einem A-e sämtlicher Ausgaben; Mar. (la diff. qu'il y a en ligne droite ou en hauteur, de l'avant du pont à son arrière); l'avant de ce vaisseau n'a pas assez de -, (n'est pas assez exhaussé) das Vordertheil dieses Schiffes hat nicht genug Höhe; le - du pont, (quantité dont il est plus haut vers ses extrémités qu'au milieu) der Spring des Decks; 2) (observation qu'on fait avec la boussole à pinule, pour voir à quel point reste un objet) das Peilen od. Aufnehmen.

RELEVER, Im. (lever de terre ce qui étoit tombé; remettre debout) wieder aufheben, aufrichten; - une chaise, un enfant, einen Stuhl, ein Kind w. a.; se - de terre, sich w. von der Erde aufr., w. vom Boden aufstehen; aidez-le à - ses livres, à se -, helft ihm seine Bücher w. aufh., helft ihm w. aufstehen; - un cheval qui s'est abattu, ein Pferd, das gestürzt ist, w. aufr.; elle se jeta aux pieds du roi, qui la *releva* avec bonté, sie warf sich dem Könige zu Füßen, der sie huldreich aufhob; quand il est assis, ou à genoux, il a bc. de peine à se -, wenn er sitzt od. auf den Knien liegt, so hat er viel Mühe aufzustehen; - une statue renversée, - une colonne ꝛ, eine umgeworfene Bildsäule w. aufr., eine Säule w. aufr. od. aufstellen; Jeu. - les cartes, (les ranger, pour jouer un nouveau coup) die Karten aufh., zusammennehmen; - les mains qu'on a faites, (ramasser les cartes qui ont été jouées, et les mettre devant soi) die gemachten Stiche z.; Mar. - un vaisseau, (le remettre à flot) ein Schiff w. flott machen; - l'ancre, (la changer de place, la mettre dans une autre situation) den Anker w. lichten; - les branles, (les attacher vers le milieu près du pont, pour qu'ils ne gênent point) die Hängematten aufsjerren, auf- od. zusammenschnüren; 2) se -, (sortir de son lit, *se lever* de nouveau) aufstehen, w. aufst. aus dem Bette; il a été obligé de se - six fois cette nuit, (pour ouvrir la porte ꝛ) er hat diese Nacht sechsmahl aufst. müssen; à peine s'est-il couché, qu'il se *relève*, (parl. d'un malade) kaum hat er sich gelegt, so richtet od. setzt er sich w. auf; il ne sauroit demeurer dans le lit, il se *relève* à tout moment, er kann nicht im Bette bleiben, er steht jeden Augenblick w. auf; - de maladie, vn. (commencer à se remettre, ne plus garder le lit) von einer Krankheit aufst., aufkommen, genesen; il ne fait que de - de sa derniere maladie, de cette chute, er ist so eben erst von seiner letzten Krankheit, von diesem Falle aufgestanden; on ne croit pas qu'il en *relève*, il en *relevera* difficilement, man glaubt nicht, daß er w. aufkommt, er wird schwerlich w. aufk.; - de couches, ou abs. -, (commencer à sortir depuis ses couches) aus dem Kindbette aufst.; elle *relève* à peine de couches, elle *relève* à peine, elle ne fait que de -, sie steht kaum aus dem .. auf, sie hat kaum das Wochenbett verlassen, sie kommt eben erst aus den Wochen; elle est *relevée*, sie ist aus dem Wochenbette, hat das Wochenbett verlassen; it. Cath. - une femme, (par la cérémonie des *relevailles*) eine Frau bei ihrem ersten Kirchgange, eine Sechswöchnerinn aussegnen; Sa Majesté a été *relevée* dans la chapelle par son 1er aumonier, Ihre M. ist in der Kapelle von Ihrem ersten Almosenier ausgesegnet worden; fg: se - d'une perte (se remettre d'..) sich von einem Verluste w. erholen; ce revers ꝛ, cette banqueroute l'a accablé, il n'a jamais pu s'en -, dieser Unfall, dieser Bankerott hat ihn zu Grunde gerichtet, er hat sich nie w. erh. können; je doute qu'il puisse s'en -, ich zweifle, daß er sich erh. könne; se - d'une faute, sich von seinem Falle w. aufr., nach einem begangenen Fehler sich w. bessern; 3) (rétablir ce qui étoit tombé en ruine) w. herstellen, aufbauen, aufr.; - une muraille, des fortifications, un fossé ꝛ, eine Mauer, Festungswerke, einen Graben ꝛ w. h.; - un monument, ein Denkmal w. h., aufr.; fg: - une famille ꝛ, (la remettre dans l'opulence, dans l'éclat où elle étoit) einer Familie w. aufhelfen; il avoit ruiné sa maison, le fils l'a *relevée*, er hatte sein Haus ins Verderben gebracht, der Sohn hat ihm w. aufgeholfen, hat es w. empor gebracht; cette sucession ꝛ l'a bien *relevé*, diese Erbschaft ꝛ hat ihm recht aufgeholfen, hat ihm w. sehr auf die Beine geholfen; - le courage, les espérances, (exciter, ranimer le .., faire revivre les ..) den Muth, die Hoffnungen w. aufr., w. beleben, neuen Muth machen, neue Hoffnungen einflößen; ce succes *releva* le courage des troupes, dieser Vortheil richtete den Muth der Truppen w. auf, belebte den Muth .. w., flößte den Truppen neuen Muth ein; l'arrivée de ce prince *releva* les espérances des peuples, die Ankunft dieses Prinzen belebte die Hoffnungen der Völker w.; 4) (hausser, rendre plus haut) erhöhen, höher machen; ce terrain est trop bas, il faut le -, dieses Erdreich ist zu niedrig, man muß es erh., h. m.; on a *relevé* ce plancher de trois pieds, man hat diesen Fußboden um 3 Fuß erhöht, höher gemacht; - - une étoffe en broderie, (en rehausser le fond de broderie) den Grund eines Stoffes durch eine erhabene Stickerei erheben; - une broderie, (l'emboutir, la remplir par-dessous de laine ꝛ, pour former une esp. de relief) eine Stickerei erh.; ouvrages *relevés* en bosse, (ouvrages de relief qui sont attachés au fond) erhabene Bildhauer-arbeiten; cf. *bosse*, (Sc.); - la moustache avec le fer, (la retrousser avec un fer chaud, pour qu'elle ne retombe pas sur les lèvres) den Knebelbart mit dem Eisen aufstreichen, in die Höhe streichen, aufsetzen; fg: (parl. de qn qui fait le méchant) on lui *relevera* bien la moustache, (on saura bien le réprimer, le mettre à la raison) po. man wird schon mit ihm fertig werden, man wird ihm den Kopf schon zurecht setzen; il faisoit l'entendu, un tel lui a bien *relevé* la moustache, er wollte den Ueberklugen, den Kenner spielen, der und der hat ihn aber schon heimgeschickt; - sa condition, son état, sa fortune, (augmenter sa dignité, ses richesses) seinen Zustand, seine Stelle, seine Glücksumstände verbessern; emporkommen; un homme d'une condition *relevée*, (de gr. qualité) ein Mann von einem hohen Stande; it. - sa condition, son ordre, sa charge, (honorer sa .., donner du lustre à sa charge) seinem Stande, seinem Orden, seinem Amte Ehre machen; il a bien *relevé* sa charge par son mérite personnel, er hat sein Amt durch sein persönliches Verdienst sehr in Ansehen gebracht, sehr geadelt; - une action ꝛ, (la faire valoir, la louer, l'exalter) eine Handlung ꝛ erheben, sehr loben od. rühmen; - une bonne action, en - le mérite, eine gute Handlung erh., anrühmen, das Verdienst derselben herausheben, hoch erh.; vous *relevez* trop le peu que j'ai fait, sie erh. das Wenige, was ich gethan habe, zu sehr; la parure *relève* la bonne mine, der Putz erhebt ein gutes Aussehen; les boutons de diamant *relèvent* un habit, die diamantenen Knöpfe erheben ein Kleid; les ombres *relèvent* bien un tableau, die Schatten erh. ein Gemählde sehr; fg: que votre style soit simple, mais non sans q. agrement qui le *relève*, Ihre Schreib-art sei einfach, aber nicht ohne einige sie erhebende Anmuth; avoir la mine *relevée*, (noble et haute) eine hohe, vornehme, edle Miene haben; des sentiments *relevés*, (nobles) erhabene, edle Gesinnungen; une pensée *relevée*, (sublime) ein erhabener Gedanke; une matiere *relevée*, (dont l'objet est au dessus de la portée du commun) ein erhabener Stoff; 5) (critiquer, faire connoitre) ausheben, rügen; - les fautes d'un auteur, die Fehler eines Verfassers aush., r.; il a *relevé* les défauts de cet ecrivain; er hat die Fehler dieses Schriftstellers gerügt, ausgehoben; - un mot, qh qu'on a dit, (le faire remarquer avec malignité, l'interprêter malignement) ein Wort, etwas, das man gesagt hat, aufmutzen, auffangen, auffassen; cela avoit été dit sans mauvais dessein, et ne méritoit pas d'être *relevé*, das war ohne böse Absicht gesagt worden, und verdiente nicht aufgemutzt, gerügt zu werden; ce mot lui étoit échappé, et un tel l'a bien *relevé*, (a répondu vivement à celui qui l'avoit dit) dieses Wort war ihm entfallen, und der und der hat ihm derb darauf geantwortet; - qn, (le reprendre avec aigreur, en lui faisant voir qu'il a parlé mal à propos) einen anklappen; il avoit avancé une proposition téméraire, mais on l'a bien *relevé*, er hatte einen verwegenen Satz behauptet, aber man hat ihn tüchtig abgeklappt; P. cf. *paresse*, *sentinelle*.

II) Ch. - un défaut, ou abs. -, (retrouver la voie qu'on avoit perdue) die verlorne Spur w. auffinden; Chaud. - un vase, (en augmenter la hauteur ꝛ à coups de marteau) ein Gefäß durch Klopfen höher, weiter machen; Cui. - un mets ꝛ, (en y mettant cert. épices) den Geschmack eines Gerichtes erhöhen, einem Gerichte einen schärferen Geschmack geben; le vinaigre, le jus de citron ꝛ *relèvent* une sauce, der Weinessig, der Zitronensaft ꝛ erhöhen den Geschmack einer Brühe ꝛ; une sauce d'un goût *relevé*, eine kräftige, wohl gewürzte Brühe; - un service, (desservir les plats qui sont sur la table, pour en servir d'autres) eine Tracht Speisen abheben, um sie durch eine andere zu ersetzen; Féo. vn. ce fief ꝛ *relève* de telle seigneurie, de tel seigneur, (ressortit, est dans la mouvance de ..) dieses Gut ꝛ geht od. rührt bei der und der Herrschaft, bei dem und dem Herrn zu Lehen; c'est une fort belle terre, qui ne *relève* que de l'empereur, das ist ein sehr schönes Gut, das nur von dem Kaiser zu Lehen rührt; it. va. - un fief d'un seigneur, (reconnoitre dans les formes prescrites, qu'un fief

est mouvant de lui) ein Lehen bei einem Herrn muthen; il fera saisir votre fief, faute de l'avoir *relevé*, er wird Ihr Lehen in Beschlag nehmen lassen, weil Sie es nicht gemuthet haben; Forg. – les soufflets, (les raccommoder, lorsqu'ils perdent le vent) die Blasebälge w. ein- od. zurichten; Jur. – un appel &c, (poursuivre l'appel d'une sentence à une juridiction supér.) die Anrufung eines höhern Gerichts, eine *Appellation betreiben; il a fait – son appel dans un tel temps, er hat die Anrufung .. in der und der Zeit betrieben; it. – qn d'un acte, (restituer, remettre qn en son 1er état, en pouvoir de faire qh, nonobstant ce qu'on auroit pu faire au contraire) einen einer Verhandlung, eines Vertrags entbinden; se faire – d'un acte, sich eines Vertrages entb. lassen; un mineur lésé, est en droit de se faire – des actes qu'il a passés en minorité, ein verkürzter Minderjähriger hat das Recht sich von der während seiner Minderjährigkeit eingegangenen Verträgen lossprechen zu lassen; on la *relevé* de ce contrat, man hat ihn von der Erfüllung dieses .. freigesprochen; se faire – de ses vœux, (les faire déclarer nuls) sich von seinen Gelübden entb. lassen; Ma. – un cheval, (l'obliger à lever la tête et à la bien placer) einem Pferde den Kopf in die Höhe bringen; ein Pferd nöthigen, den Kopf schön zu tragen; les airs *relevés*, (la pesade, le mésair, la courbette, croupade, balotade, cabriole, le pas et le saut) die Springkünste; diejenigen Bewegungen des Pferdes, wobei es sich erhebt; it. (parl. de chevaux qui ont le galop élevé, qui lèvent les pieds très haut en galoppant) les chevaux anglais ne *relèvent* point, die englischen Pferde heben beim Galoppieren (die Füße) nicht hoch auf; Maç. – les ciselures, (tailler les bords du parement d'une pi., pour le dresser) die Ränder der Vorderseite eines Steines behauen, um die ganze Fläche darnach abzurichten; Mil. (changer des troupes, un poste &c) ablösen; – la garde, die Wache abl.; – de garde une compagnie, eine Kompagnie von der Wache abl.; on vient de – cette compagnie, man hat diese Kompagnie so eben abgelöst; – la tranchée, les postes, die Mannschaft in den Laufgräben, die Posten abl.: cf. *sentinelle*; – les pionniers &c, die Schanzgräber &c abl.; ces ouvriers se *relèvent* ou *relaient* toutes les deux heures, diese Arbeiter lösen sich od. einander alle 2 Stunden ab; les brouetteurs se *relèvent* à tel endroit, die Handwagenführer lösen sich an dem und dem Orte ab; Pt. – les jours, les ombres d'un tableau, (rendre les parties lumineuses encore plus brillantes) die Lichter, die Schatten in einem Gemählde herausheben; un dessin *relevé* de blanc, eine mit Weiß aufgeblickte Zeichnung; eine Z., auf welcher die Lichter durch Weiß ausgedruckt sind; Tan. &c – sur la traite, (ôter les peaux de la chaux, et les mettre égoutter sur la *traite* ou *bord du plain*) die Felle aus der Kalkgrube nehmen, und sie an den Rand derselben zum Abtropfen hängen; Syn. appliqué au discours, *relevé* a plus de rapport à la science et à la nature des choses qu'on traite; *sublime* en a davantage à l'esprit et à la manière dont on traite les choses, auf die Rede angewandt hat relevé mehr Beziehung auf die Wissenschaft und auf die Natur der Dinge, die man abhandelt, sublime hat mehr Bezug auf den Geist und die Art, wie man die Sachen abhandelt; un discours *relevé* est qf. guindé; mais un discours *sublime* paroît touj. naturel. Il est plus rare de trouver des ouvrages *sublimes* que de *relevés*, eine Rede über erhabene Gegenstände, od. eine Rede im höheren Stil, ist bisweilen schwülstig, aber eine erhabene Rede erscheint immer natürlich. Erhabene Werke sind seltener zu finden, als Werke über erhabene Gegenstände, od. im höheren Stile gearbeitete Werke.

RELEVEUR, *s. a.* An. les –*s*, les muscles –*s*, (diff. muscles dont la fonction est de *relever* les parties auxq. ils sont attachés) die Aufhebemuskeln; le – de la paupière supérieure, le – de l'œil, der Aufhebemuskel des obern Augenliedes, der .. des Auges; les deux –*s* de l'anus, die zwei M. des Afters, die zwei breiten Steißmuskeln.

RELIAGE, *s.* Ton. (act. de *relier* des tonneaux &c) Binden, *n*; le – des tonneaux en fer, das B. der Fässer in Eisen; chaque tonneau lui coûte tant de –, jedes Faß hat ihn so und so viel zu binden, so und so viel Binderlohn gekostet.

RELICHER, va. (lécher souvent) po. hin und her, rings um, über und über belecken.

RELIEF (re-lief), *s.* Sc. (ouvrage plus ou moins relevé en bosse) erhobene Arbeit, *f*; haut- –, ou – entiers, plein – ou ronde bosse (lorsque l'ouvrage est de toute l'épaisseur de la chose représentée, ou lorsque la figure est taillée d'après nature) hoch e. od. ganz e. A.; le buste est une sculpture en plein –, ein Brustbild ist eine ganz e. Bildhauersa.; demi- –, (ouvrage qui n'est que de la moitié de l'épaisseur de la chose représentée, ou lorsque la figure ne sort qu'à demi du plan sur leq. elle est posée) halb e. A.; bas- –, (où la figure qui est attachée sur un fond, à peu de saillie, et sort encore moins du plan que le demi- –) flach e. A.; les parties saillantes et détachées des bas- –*s* s'appellent *demi-bosses*, die hervorragenden und von dem Grunde abgelösten Theile an den flach e. n A. en heißen demi-bosses; ouvrage de –, de demi- –, de bas- –, ein Werk in e-r A., in halb e-r A., in flach e-r A.; un beau –, eine schöne e. A.; une frise ornée de bas- –*s*, ein mit e-r A. verzierter Fries; les histoires, les ornements &c se représentent en bas- –, Geschichten, Verzierungen werden in halb e-r A. vorgestellt. abgebildet; cf. *bosse*; les –*s* d'une broderie, die e-n A-n an einer Stickerei; Pt. (inégalité des surfaces); le – de la peinture n'est qu'apparent, das Erhobene in der Mahlerei ist nur scheinbar; cet objet est si bien peint, qu'il est absolument de –, dieser Gegenstand ist so gut gemahlt, daß er sich ganz hervorhebt; cela est peint en manière de –, en façon de –, dies ist auf e. Art, in e-r Manier gemacht; cette figure a bien du –, paroît de –, (est si bien ombrée et relevée de couleur, qu'il semble qu'elle sorte du tableau) diese Figur hebt sich sehr hervor, scheint sich hervorzuheben; ext. (éclat que cert. choses reçoivent de l'opposition ou du voisinage de q. autres); certaines couleurs opposées les unes aux autres, se donnent du –, gewisse einander entgegen od. gegenüber gesetzte Farben heben einander; la laideur d'une femme donne du – à l'autre, die Häßlichkeit einer Frau erhebt die Schönheit der andern; fg: (éclat, considération que donne une dignité, un emploi, une bonne action &c) Ansehen, *n*; Ehre, *f*; Ruhm; les charges qui ont été dans cette maison, lui donnent un grand –, die Aemter die auf diesem Hause gewesen sind, geben ihm ein großes A.; sa dignité, son nouvel emploi lui donne du –, seine Würde, seine neue Stelle gibt ihm Ans.; il a fait des actions dans cette campagne, qui lui ont donné du –, er hat in diesem Feldzuge Thaten gethan, die ihn hervorgehoben, ihm Ehre gemacht haben; les auteurs médiocres croient se donner du – en critiquant les ouvrages les plus approuvés, mittelmäßige Schriftsteller glauben sich heben, sich ein Ans. geben zu können, wenn sie die gepriesensten Werke bekritteln; Cui. – de table, (ce qui reste des viandes qu'on a servies) v. gp. Abhub, Abtrag; Féo. (droit payé par le vassal au seig., à cert. mutations); le – est ord. le revenu d'une année, die Lehensgebühr od. Lehenwaare, der Lehen-groschen od. -schatz ist gewöhnlich das Einkommen von einem Jahre; – ou rachat abonné, (qui est fixé à une cert. somme) eine für allemal bedungene L.; – de bail ou de mariage, (dû par le mari, pour le fief de la fem. qu'il épouse) die L., welche ein Mann von dem Lehen der Frau, die er heirathet, zu zahlen schuldig ist; – de bail de mineurs, ou – de garde, (dû par le gardien pour la jouissance qu'il a du fief de son mineur) L. für den Genuß des Lehens eines Minderjährigen; – des bénéficiers, (dû par le bénéficier au seig. pour le fief dépendant du bénéfice dont il prend possession) L. der Pfründenbesitzer (von einem zur Pfründe gehörigen Lehen); – de bouche, (par leq. on reconnoît tenir son héritage de q. seig.) Anerkennungsgebühr, *f*; – de chambellage, (dû par le mari lorsqu'il échet un fief à sa femme) L. von einem der Frau zufallenden Lehen; – de cheval et armes, (pour leq. il est dû au seig. un cheval de service des armes) Pferd- und Waffen-gebühr, *f*; – double, (lorsqu'il est dû 2 –*s*, l'un par le nouv. propriétaire, l'autre par celui qui a la jouissance du fief) doppelte L.; – de fief, (lorsque le vassal relève en droiture) unmittelbare L.; – d'héritier ou de propriété, ou – *propriétaire* ou de .. (dû par le nouv. *pr.* du fief) Erb-L.; – à merci, (dû par le nouv. vassal, et qui se payoit à la volonté du seig.) Gnaden-L.; – principal, (dû pour le fief entier, opp. au – dû pour chaque portion du fief) Haupt-L.; – rencontré, c. *rachat* ..; – simple, (opp. à – double) einfache L.; – de succession, (dû pour mutation d'un fief par succession) L. der Erbfolge; Fin. (ordre du prince, qu'obtient un off. qui a été absent pour une cause légitime, afin de toucher ses appointements échus durant son absence); il a demandé, obtenu son –, er hat um Auszahlung des während seiner Abwesenheit fälligen Gehaltes gebeten, hat den Befehl zur Auszahlung .. ausgewirkt; seinem Gesuche um Auszahlung .. ist willfahrt worden; Jur. – d'appel, (lettres obtenues du sceau, à l'effet de relever son appel interjeté de q. jugement) die besiegelte schriftliche Erlaubniß zur Appellation; il lui a fait signifier un – d'appel, er hat ihm die erhaltene E. z. A. anzeigen lassen; – d'homme, (amende que le pleige ou caution payoit, faute de faire représenter un accusé élargi sous sa caution) (Geldbuße, die ein Bürge bezahlen mußte, wenn er einen auf seine Bürgschaft frei gegebenen Angeklagten nicht stellte); – de laps de temps, (lettres du sceau, par lesq. le roi relève qn qui n'a pas fait ses diligences dans le temps) Gnadenbrief wegen unterlassener od. versäumter Betreibung einer Klage; – de monnayer ou de monnayeur, (lettres du sceau, par lesq. qn est reçu monnayeur quoique son père ne l'ait pas été) (G. wodurch einer zum Münzmeister angenommen wird, obgleich sein Vater es nicht war); – de noblesse, (lettres par lesq. qn est rétabli dans le titre et les privilèges de noblesse) (G. wodurch jemand wieder in die Rechte und Freiheiten des Adels eingesetzt wird); – de surannation, (lettres par lesq. le roi valide et permet de faire mettre à exécution des lettres surannées, ou dont l'impétrant a négligé de se servir) (G., wodurch veraltete Urkunden, od. solche, deren der Bittsteller sich zu bedienen versäumt hat, wieder gültig gemacht od. in Kraft gesetzt werden).

RELIEN, *s.* Arf. (poudre grossièrement écrasée, sans être tamisée) grobes Pulver.

RELIER, (re-lier), va. (lier de nouveau; refaire le nœud qui s'est défait) wieder, von Neuem binden, zub., zusammenb.; – un gerbe, une botte de foin &c, eine Garbe, ein Bund Heu &c w. b., w. zus. b.; ce cordon s'est délié, *reliez* le, dieses Band ist aufgegangen, bindet es w. zu od. zus.; *reliez* votre tablier &c; binden Sie Ihre Schürze &c w. fest; ce ruban, ce nœud est mal *relié*, dieses Band ist schlecht w. gebunden dieser Knoten ist schlecht w. zugeknüpft; fg: après cette explication, nous nous sommes *reliés*, cet évènement nous a *reliés*, (nous a réconciliés, réunis) nach dieser Erklärung haben wir uns w. versöhnt, dieses Ereigniß hat uns w. vereinigt; Re. – un livre, le – en veau, en vélin &c, ein Buch b., einb., es in Kalbleder, in Pergament b., einb.; faites – ce livre en maroquin, laßt dieses Buch in Saffian b.; ses livres sont *reliés* en basane, en parchemin, seine Bücher sind in Schafleder, in Pergament gebunden; il *relie* bien, proprement, cela est bien *relié*, er bindet gut, sauber, das ist gut gebunden; Ton. – une cuve &c, (y remettre des cercles ou cerceaux) eine Kufe &c b.; ces tonneaux sont *reliés* en fer, diese Fässer sind in Eisen gebunden; ces futailles ont besoin d'être *reliées*, diese Fässer müssen frisch gebunden werden.

RELIEUR, *s.* (qui *relie* les livres) Buchbinder; bon, excellent –, maître –, guter, vortrefflicher B., -meister; portez cela au –, bringt das dem B.: mes livres sont chez le –, meine Bücher sind bei dem B.; l'art du –, les outils du –, die -kunst, die -werkzeuge; das Handwerkszeug des -s.

RELIGIEUSE, *f.* hn. (nom donné à l'hirondelle à croupion blanc, et à une so. de sarcelle) Haus-schwalbe, Kirchen-, *f*; it. der Weißling, (Art Ente).

RELIGIEUSEMENT, ad. (d'une man. *religieuse*) gottselig, gottesfürchtig, fromm; vivre très –, sehr g. leben; 2) (exactement, fidèlement) gewissenhaft, heilig; observer – les traités die Verträge gew. beobachten; garder sa parole fort

–, sein Wort sehr gew., h. halten.

RELIGIEUX, SE, *a.* (qui app. à la religion) gottesdienstlich; culte –, cérémonie *religieuse*, Gottesdienst, -verehrung, -er Gebrauch; les opinions *-ses*, die Religionsmeinungen; 2) (pieux, qui vit selon les règles de la *religion*, qui est conforme à la religion chrétienne) gottesfürchtig, gottselig, fromm; un homme dévot et –, un prince –, ein andächtiger gottesf-er, f-er Mann, ein gottesf-er, f-er Fürst; une vie *-se* et sainte, ein gott-es od. f-es und heiliges Leben; 3) (exact, ponctuel, fidèle) gewissenhaft, heilig; être – observateur de sa parole, sein Wort h. halten, gew. halten; – observateur des lois, gew-er Beobachter der Gesetze; il est fort – à garder le secret, à tenir ses engagements, er ist sehr gew. in Verschweigung der ihm anvertrauten Geheimnisse, in Erfüllung der eingegangenen Verbindlichkeiten; er erfüllt die eing. Verb. heilig; il est fort – en cela, er ist darin sehr gew.; 4) (qui app. à un ordre –); la vie *-se*, une maison *-se*, das Klosterleben, ein Ordenshaus; les personnes *-ses*, die geistlichen Personen, Ordenspersonen, Ordensleute; it. *s.* (qui s'est engagé dans q. ordre par la profession *-se*) Ordensgeistlicher, Ordensmann; les – de telle maison, les *-ses* de la Visitation, die Geistlichen von dem und dem Hause od. Orden, die Frauen od. Nonnen des Ordens von Mariä Heimsuchung; c'est un bon –, une bonne *-se*, das ist ein echter O., eine echte Ordensschwester, Klosterfrau, Nonne; les – de saint Benoît ꞉, die Geistlichen od. Mönche vom Orden des h. Benedict ꞉; prendre l'habit de –, de *-se*, das Ordenskleid nehmen, in einen geistlichen Orden treten sich einkleiden lassen; – profès dans tel ordre, Geistlicher, der in dem und dem Orden Profeß gethan hat; cf. *cloîtrer*.

RELIGION (re-li-jion), *f.* (croyance qu'on a de la divinité, culte qu'on lui rend) Religion, Gotteslehre, *f.*; la – juive ou judaïque, la – chrétienne, la – catholique ꞉, die jüdische R., die christliche R., die katholische ꞉ R.; la – luthérienne, la – de Mahomet ou mahométane, die lutherische R., die mahomedanische R.; la bonne ou vraie –, la fausse –, die echte od. wahre R., die falsche R.; cf. *changer, professer, profession, réformer*; faire une nouvelle –, se faire une – à sa mode, eine neue R. stiften, sich eine R. nach seinem Gutdünken bilden; la – du pays, du prince, de nos pères, die R. des Landes, des Fürsten, unserer Voraltern; cf. *dominant*; mourir pour la –, für die R. sterben; c'est un point de –, dies ist ein -Punkt; faire un acte de –, eine -Handlung, eine religiöse Handlung verrichten; il n'a point de –, c'est un homme sans –, er hat keine R., er ist ein Mensch ohne R.; toutes les *-s* lui sont bonnes, il n'a guère de –, er hält alle -en für gleich gut, er hat nicht viel R.; se convertir à la – chrétienne, sich zur christlichen R. bekehren; 2) (foi, croyance); il a touj. eu de la –, même dans le temps de ses déreglements, er hat immer R. gehabt, selbst zur Zeit seiner Ausschweifungen; it. (parl. de qn qui a des mœurs conformes à la –) il a de la –, il est plein de –, er hat R., er ist voll R.; 3) (formant plu. phrases, dans des significations diff.); se faire une –, un point de – de qh., (s'en faire une obligation indispensable) sich etwas zur Gewissenssache, zur unerläßlichen Pflicht machen; il se fait une – de tenir sa parole ꞉, er macht es sich zur heiligen Pflicht, sein Wort ꞉ zu halten; il s'est fait un point de – de remplir ses engagements, er hat es sich zur Gewissenssache gemacht, seine Verbindlichkeiten zu erfüllen; violer la – du serment, (manquer à son serment, se parjurer) den Eid brechen, eidbrüchig werden; surprendre la – du prince, des juges, (surprendre la bonté, la justice du prince ꞉, le tromper par de faux exposés) die Fürsten, die Richter durch falsche Berichte hintergehen; 4) (état, ordre religieux) Orden; – austère, douce, strenger, gelinder O.; entrer en –, mettre une fille en –, (se faire religieux ou *-se*, la faire *-se*) ins Kloster gehen, eine Tochter ins Kl. thun, eine Nonne werden lassen; choisir une –, einen O. wählen; habit de –, O.-kleid; il, elle a trente ans de –, er, sie ist 30 Jahre im O.; it. abs. (l'ordre de Malte); ce chevalier a servi tant d'années la –, dieser Ritter hat so und so viel Jahre dem Malteser O. gedient; les galères de la –, die Malteser Galeeren; Syn. la – fait qu'on ne manque point à ce qu'on doit à l'être suprême; la *piété* fait qu'on s'en acquitte avec plus de zele; la *dévotion* ajoute un extérieur plus composé; la première est plus dans le cœur qu'elle ne paroît au dehors; la seconde est dans le cœur et paroît au dehors; la 3e paroît qf. au dehors sans être dans le cœur, die R. macht, daß man nicht unterläßt, was man dem Höchsten Wesen schuldig ist; die Frömmigkeit macht, daß man es mit mehr Eifer thut; die Andacht nimmt ein ernsteres Aeußeres dazu; die erste ist mehr im Herzen, als äußerlich sichtbar, die zweite ist im Herzen und zeigt sich äußerlich, die dritte ist bisweilen äußerlich sichtbar ohne im Herzen zu seyn.

RELIGIONNAIRE (re-li-jio-nère), *s.* (pers. qui fait profession de la *religion* réformée) ord pl. Reformierte; c'est un –, une –, er ist ein -r, sie ist eine R.; lorsque les *-s* furent chassés de la France, als die -n aus Frankreich verjagt wurden.

RELIMER, (limer de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl feilen; cela est mal limé, il faut le –, dies ist schlecht gefeilt, man muß es v. N., n. e. f.; fg: – un ouvrage, (le retoucher, polir) ein W. n. e. f., ausf.

RELINGUER ꞉, c. *ralinguer* ꞉.

RELIQUAIRE (re-li-kère); *s.* (boîte, coffre ou cadre ꞉ où l'on enchasse des *reliques*) Reliquienkästchen, *n.*; beau –, – d'or ꞉, schönes R., goldenes ꞉ R.; un – de cristal, un – garni de bc. de reliques, ein kristallenes R., ein mit viel Reliquien od. Stücken besetztes R.; il porte un – sur lui, er trägt ein R. bei sich.

RELIQUAT (ka), *s.* Fin. ꞉ (reste de compte, ce qui est dû par un comptable, après que son compte est arrêté) Rückstand; un – de compte, ein Rechnungs-; il se trouvera q. vieux – de compte, es wird sich irgend ein alter Rechnungs- finden; on poursuit le paiement des *-s* de ses comptes, man betreibt die Bezahlung der Rückstände seiner Rechnungen; it. qf. (les suites d'une maladie mal guérie, surtout des maladies secrètes); ce sont des *-s* de cette maladie, dies sind noch Ueberbleibsel von jener Krankheit; ext. les *-s* d'un dîner, (les restes) die Ue. von einer Mittagmahlzeit.

RELIQUATAIRE (re-li-ka-tère). *s. a.* (qui redoit un *reliquat*) Rückständige; rückständig; ce comptable est – de mille francs, dieser Rechnungspflichtige ist mit 1000 Franken im Rückstande; il, elle est – envers ses pupilles de la somme de ꞉, er, sie ist mit der Summe von ꞉ im Rückstande gegen ihre Mündel; les *-s* seront contraints de payer, de vider leurs mains, die R-n werden gezwungen werden zu bezahlen, die noch in ihren Händen befindlichen Rückstände herauszugeben.

RELIQUE, *f.* (ce qui reste d'un saint, os, cendres, vêtements ꞉, et qu'on garde pour honorer sa mémoire) Reliquie, *f.* Heiligthum, *n.*; belle, précieuse –, schöne, kostbare R., schönes, kostbares H.; – bien sûre, bien avérée, – supposée, ganz echte, erwiesen echte, untergeschobene R.; révérer les *-s*, les *-s* des saints, baiser des *-s*, die R-n, die . . der Heiligen verehren, R-n küssen; exposer les *-s* des martyrs, porter des *-s* en procession, die R-n der Märterer ausstellen, R-n im feierlichen Umgange herumtragen; cette châsse contient les *-s* de tel saint, dieses Kästchen enthält die R-n, die Gebeine, die Ueberbleibsel von dem und dem Heiligen; on a, il y a de ses *-s*, cela a touché à ses *-s*, man hat, es gibt R-n von ihm, dies hat die R-n von ihm berührt; enchâsser des *-s*, R-n fassen, in ein Kästchen thun, in einem . . verwahren; ext. (ce qui reste des instr. de la passion de J. C., des martyrs); la vraie croix est la plus précieuse de toutes les *-s*, das wahre Kreuz ist das kostbarste aller Heiligthümer; ces lambeaux sont des *-s* de tel martyr, diese Lappen sind R-n von dem und dem Märterer; P. (parl. de qn qui garde curieusement qh) elle garde cela comme une –, elle en veut faire une –, des *-s*, sie verwahrt dies wie ein H., sie will ein H., Heiligthümer daraus machen; it. fa. (parl de qn à qui on ne se fie pas trop) on n'a pas grande foi à ses *-s*, on ne prendra pas de ses *-s*, man hat keinen Glauben an ihn, an seine Waare, man nimmt nichts von seiner W., man trauet ihm nicht; 2) pl. sty. *s.* (ord. avec une épithète, les restes de q. gr. chose) vl. Ueberbleibsel, Ueberreste, pl.; les *-s* de la grandeur romaine, die Ue. der römischen Größe; les tristes *-s* de sa fortune, die traurigen Ue. seines Vermögens; ce tombeau renferme les froides *-s* de vos aïeux, dieses Grab schließt die kalten Ueberr. Ihrer Voraltern in sich.

RELIRE, (lire de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl lesen, überl.; *relisez* votre lettre, (avant de la cacheter) l., überl. Sie Ihren Brief n. e.; – plu. fois un manuscrit, eine Handschrift mehrmahl l., durchl.; il a lu et *relu* les anciens, er hat die Alten mehrere Mahle gelesen.

RELIURE, *f.* (ouvrage du *relieur*: man. dont un livre est *relié*) Band, Ein-; je paie tant pour la – de ce livre, ich bezahle so und so viel für den B. od. das Einbinden dieses Buchs; – en veau, en parchemin ꞉, (cf. *relier*) B. in Kalbleder, Pergament-, cf. *grecque* (III).

RELOCATION, *f.* Jur. (act. de *relouer* qh) Wiedervermiethung, *f.*; il occupoit déjà ce logement, c'est une –, er hatte diese Wohnung schon einmahl inne, es ist eine W.; il paie tant pour cet étage, mais il en retire tant par la – d'une partie, er bezahlt so und so viel für diesen Stock, aber er bezieht so und so viel für die W. eines Theils; 2) ord. (en mat. de contrats pignoratifs, mêlés de vente, dont la – ou reconduction est le principal caractère) l'acheteur lui a fait une – de son héritage, moyennant tant de loyer par an, der Käufer hat an ihn sein Erbgut wieder vermiethet, mittelst einer jährlichen Miethe von so und so viel; proroger la –, die W. verlängern.

RELODS, pl. lods et –, Pra. (cout. droits pour la vente d'un héritage) Verkaufs- und Wiederverkaufsgebühr, *f.*

RELOGER, (*loger* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue wohnen; il va – dans la maison qu'il occupoit autrefois, er bezieht das Haus w., das er ehemahls bewohnte.

RELOUAGE, *s.* Pê. (temps que le hareng fraie) die Leiche od. Laiche der Häringe; le temps du –, die Leich- od. Laich-zeit der . .

RELOUER, (*louer* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue miethen, pachten, verm., verp.; le bail de sa ferme est expiré, il demande à la –, j'ai dessein de la lui –, der Pacht seines Pachtgutes ist zu Ende, er sucht es w. zu p., ich bin gesonnen, es wieder an ihn zu verp.; 2) –, ou *sous-louer*, (louer à d'autres une partie de ce qu'on a *loué*) w. verm.; la moitié de cet appartement me suffit, j'en *relouerai* l'autre moitié, die Hälfte dieser Wohnung ist hinreichend für mich, ich werde die andere Hälfte w. verm.

RELUIRE, vn. (*luire* par réflexion) glänzen, blinken; ce diamant *reluit*, ces armes *reluisent*, dieser Diamant glänzt, blinkt, blitzt, diese Waffen g., b.; les pierreries, les surfaces polies *reluisent* et renvoient la lumière, die Edelsteine, die geschliffenen Oberflächen g. und werfen das Licht zurück; des armes *reluisantes*, une étoffe *reluisante*, -de Waffen, ein g-der Zeug; tout *reluit* dans sa chambre, tout y *reluit* jusqu'au plancher, (lorsque tout y est bien frotté) Alles glänzt, blinkt in diesem Zimmer, Alles, selbst der Fußboden glänzt, blinkt darin; elle a le visage tout *reluisant* de fard, (parl. d'une pers. fardée) ihr ganzes Gesicht glänzt von Schminke; P. tout ce qui *reluit* n'est pas or, (souvent les apparences sont trompeuses, et ce qui a le plus d'éclat n'est pas touj. ce qui est le plus solide) es ist nicht Alles Gold, was glänzt; il a grand équipage et fait grande dépense, mais tout ce qui *reluit* n'est pas or, er hat schöne Kutschen und Pferde und macht großen Aufwand, aber es ist nicht Alles Gold, was glänzt; 2) fg: (paroître avec éclat) vl. hervorleuchten: la vertu *reluit* davantage dans l'adversité, in der Widerwärtigkeit leuchtet die Tugend um so mehr hervor; ces persécutions n'ont servi qu'à faire – davantage son innocence, diese Verfolgungen haben nur dazu gedient, seine Unschuld in ein helleres Licht zu setzen; sa modestie ne peut dérober aux yeux l'éclat de ses vertus, elles *reluisent* mal-

gré lui, seine Bescheidenheit kann den Glanz seiner Tugenden den Augen nicht entziehen, sie leuchten wider seinen Willen hervor.

RELUQUER (ker), (regarder d'une man. affectée, du coin de l'œil) fa. anschielen, anblinzen.

RELUSTRER, (lustrer de nouveau, rendre le lustre) wieder, von Neuem, aufs Neue glänzen, g. machen, Glanz geben; – un habit, des bas de soie, ein Kleid, seidene Strümpfe w. g., w. g-d machen; un chapeau relustré, ein w. geglänzter Hut.

REMÂCHER, (mâcher de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue käuen; les animaux ruminants remâchent leurs aliments, die wiederkäuenden Thiere k. ihre Nahrung n. e.; fg: (repasser plu. fois dans son esprit) fa. – long-temps une pensée, (pour parvenir à la bien développer à la mettre dans tout son jour) einen Gedanken lange wiederkäuen.

REMAÇONNER, (réparer la maçonnerie) wieder, von Neuem mauern, verm.; ce mur est dégradé à plu. endroits, il faut le –, diese Mauer ist an mehreren Orten schadhaft, man muß sie w. ausbessern; cela a été mal remaçonné, das ist schlecht w. vermauert worden; diese Mauerung ist schlecht ausgebessert worden.

REMAILLAGE (ma lya-), s. Cham. (enlèvement de l'épiderme) (das Ablösen od. Wegnehmen der Oberhaut).

REMANDER, (mander de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue melden, berichten; je le lui ai déjà mandé dans ma lettre précédente, je vais le lui –, ich habe es ihm schon in meinem vorigen Briefe gemeldet ich will es ihm jetzt w., noch einmahl m.; 2) c. ramander.

REMANDURE, f. Sal. (man. de compter le travail des poëles) Werk, n; le travail se fait par -s, die Arbeit geschieht nach -en; seize cuites font une –, 16 Süde machen ein W.

REMANENTS, pl. ou REMANENCES, f. pl. Ef. (branches, copeaux, des arbres qui ont été abattus) Abraum. Nachraum.

REMANGER, (manger de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue essen; il a à peine dîné, il va déjà –, er hat kaum zu Mittag gespeiset und will schon w. e.; j'ai mangé une fois de ce poisson, mais je n'en remangerai de ma vie, ich habe einmahl von diesem Fische gegessen, aber ich werde in meinem Leben nicht w. davon e.

REMANIEMENT, ou -IMENT, s. (act. de remanier) das Wiederbearbeiten mit den Händen; le – d'un toit, d'un pavé, das Umdecken, die Umdeckung eines Daches, die Umlegung eines Pflasters; Couv. le – à bout, (lorsqu'on latte de neuf, et qu'on recouvre de la même tuile) das Umd. auf frische Latten; das Umlatten; Im. le – d'une page, das Umbrechen einer Seite od. Kolonne; it. le – d'une forme, (en la transformant d'un petit format en un grand, ou d'un gr. en un petit) das Umb. einer Form; le – du papier, (après qu'il a été trempé) das Umschlagen des Papiers.

REMANIER (-nïér), (manier de nouveau) wieder, von Neuem angreifen, befühlen. bearbeiten; il a bien manié et remanié ces étoffes avant de faire un choix, er hat diese Stoffe oft angegriffen und befühlt, ehe er eine Wahl traf; – un pavé, un toit, (les raccommoder, changer, refaire) ein Pflaster umlegen, ein Dach umdecken; Couv. – à bout, (lorsqu'on découvre la maison, pour la latter de neuf et la recouvrir des mêmes tuiles) umdecken und frisch belatten; umlatten; on a fait – la couverture de cette maison, man hat das Dach dieses Hauses umd. lassen; Gant. – les gants, (les redresser une se fois, lorsqu'ils sont secs) die Handschuhe, wenn sie trocken sind, noch einmahl zurichten; Im. – une page, d'impression, (en changer les lignes, pour exécuter les corrections, ou suppléer ou retrancher cert. articles) eine Druckseite umbrechen; il fallut – la feuille entière, man mußte den ganzen Bogen umb.; it. – une forme, (pour transformer un petit format en un plus grand) eine Form umb.; – le papier, (retourner la moitié des mains trempées, afin qu'elles soient toutes également pénétrées) das Papier umschlagen; fg: – un ouvrage d'esprit, (le retoucher, corriger) ein Geisteswerk umarbeiten, noch einmahl überarbeiten, verbessern; il faudroit – cette scène, (d'une tragédie) man sollte diesen Auftritt umarb.; l'ouvrage peut devenir bon, mais il a besoin d'être remanié, das Werk kann gut werden, aber es bedarf einer nochmahligen Ueberarbeitung.

REMARCHANDER, (marchander de nouveau) wieder, von Neuem (um etwas) handeln; il avoit renoncé à l'idée d'avoir cette maison, mais il la remarchande encore, er hatte den Gedanken aufgegeben, dieses Haus, zu kaufen, aber er handelt wieder darum.

REMARCHER, (marcher de nouveau) wieder, von Neuem gehen; il avoit perdu l'usage de ses jambes, mais il commence à –, er hatte den Gebrauch seiner Beine verlernt, nun fängt er aber an w. zu g.

REMARIER, (refaire un mariage, it. ord. marier de nouveau) noch einmahl trauen; it. wieder verheirathen; q. formalité ayant manqué à leur mariage, on les remaria, da eine Förmlichkeit bei ihrer Heirath od. Trauung gefehlt hatte, so trauete man sie n. e.; elle a perdu son mari, on veut la –, elle va se –, sie hat ihren Mann verloren, man will sie w. v., sie wird sich w. v.

REMARQUABLE (-ka-), a. (qui se fait remarquer, digne d'être remarqué) merkwürdig, beträchtlich, ansehnlich, wichtig; événement, phénomène –, action, faute –, m-es Ereigniß, m-e Erscheinung, m-e That, b-er, w-er Fehler; une dépense, une perte –, ein a-er od. b-er Aufwand, Verlust; qualités, défauts -s, m-e, auffallende Eigenschaften, auffallende Fehler, Gebrechen; il est – par ses talents, elle est – par sa laideur, er ist ausgezeichnet durch seine Gaben, sie fällt durch ihre Häßlichkeit auf; cet enfant est – par les cicatrices qu'il a au visage, sa mémoire est un prodige –, . . ist durch die od. an den Narben, die es im Gesichte hat, kenntlich, sein Gedächtniß ist ein besonderes Wunder; Il y a des beautés -s dans ce poème, es sind ausgezeichnete Schönheiten in diesem Werke; les mots -s des grands hommes, die m-en Worte od. Sprüche der großen Männer; citer un passage –, eine m-e, bemerkenswerthe Stelle anführen; ce qu'il y a de – en cela, was dabei, m. od. bemerkenswerth ist.

REMARQUE, f. (note, observation) Bemerkung, Anmerkung, f; – utile, judicieuse, importante, curieuse, nützliche, gescheidte, wichtige, sehr artige B.; il fait des -s, de belles -s, er macht B-en, schöne B-en; une chose digne de –, eine bemerkenswerthe Sache; les -s de Vaugelas sur la langue française, die B-en von Vaugelas über die französische Sprache; Syn. cf. note.

REMARQUER, (marquer de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl zeichnen; on avoit déjà marqué ces pièces de vin, on les a remarquées, man hatte diese Stückfässer Wein schon gezeichnet, man hat sie w., n. e. gezeichnet: 2) (faire attention à . . ., observer) merken, bem., beobachten; – le chemin, – où les perdrix vont se remettre, auf den Weg m., aufmerksam seyn; bem., aufm., Acht geben, wo die Feldhühner hinfliegen, um sich wieder zu setzen; j'ai tou). remarqué, qu'en voulant trop entreprendre, on, ich habe immer bemerkt, daß, wenn man zu viel unternehmen will, man; il faut – que tous ceux qui pensent ainsi, man muß bem., daß Alle, welche so denken; remarquez bien ce passage, m. Sie wohl auf diese Stelle; j'ai -é de belles choses dans cet auteur, ich habe schöne Sachen in diesem Schriftsteller bemerkt; il a -é bien des défauts dans cet ouvrage, er hat viel Fehler in diesem Werke bemerkt; – la beauté d'un bâtiment, die Schönheit eines Gebäudes aufmerksam betrachten; c'est un homme curieux et attentif, qui remarque tout, er ist ein wißbegieriger und aufmerksamer Mensch, der Alles bemerkt, auf Alles Acht gibt, Alles beobachtet; 3) (distinguer) auszeichnen, unterscheiden; elle se fait – par sa grace, parmi ses compagnes, sie zeichnet sich durch ihre Anmuth, unter ihren Gespielinnen aus; ce prince, quoique vêtu simplement, se fait touj. – par son air noble, dieser Fürst, obgleich einfach gekleidet, fällt immer durch sein edles Aussehen in die Augen; parmi ces tableaux, il en a -é un de Raphael, unter diesen Gemählden hat er eines von Raphael besonders bemerkt, ist ihm eines von R. besonders aufgefallen; j'ai -é un tel dans la foule, ich habe den und den unter der Menge erkannt; on le remarqua à une plume qu'il avoit à son chapeau, man erkannte ihn an einer Feder, die er an seinem Hute trug; il s'est fait – dans cette campagne, dans les combats où il s'est trouvé, er hat sich in diesem Feldzuge, in den Treffen, bei denen er gewesen ist, ausgezeichnet; Ch. remarque, (ce que fait celui qui mène les chiens, quand les perdrix partent) aufgepaßt! Syn. on remarque les choses par attention, pour se ressouvenir; on les observe par l'examen, pour en juger, man merkt auf die Sachen, bemerkt die . . aus Aufmerksamkeit, um sich ihrer wieder zu erinnern; man beobachtet sie prüfungsweise, um darüber zu urtheilen. Le voyageur remarque ce qui le frappe le plus, l'espion observe les démarches qu'il croit de conséquence, der Reisende bemerkt, was ihm am meisten auffällt; der Spion beobachtet die Schritte, die er für bedeutend hält.

REMARQUEUR (-keur), s. Ch. (pers. qu'on mène à la chasse pour remarquer les perdrix quand elles partent) Aufpasser; 2) mp. (faiseur de remarques) Glossenmacher.

REMASQUER, (masquer de nouveau; remettre un masque) wieder, von Neuem verlarven, vermummen; on le demasqua, mais il se remasqua sur le champ, man entlarvte ihn zog ihm die Larve ab, aber er verlarvte sich auf der Stelle w., that die Larve auf der St. w. vor.

REMBALLER, (emballer de nouveau) wieder, aufs Neue einpacken; il remballe ses marchandises pour partir, er packt seine Waaren w. ein, um abzureisen; les marchands ont déjà remballé, die Kaufleute haben schon w. eingepackt.

REMBARQUEMENT, s. (act. de rembarquer) Wiedereinschiffung, f; le – des troupes eut lieu tel jour, se fit avec ordre, die W., das Wiedereinschiffen der Truppen hatte an dem und dem Tage Statt, geschah in der Ordnung.

REMBARQUER, (embarquer de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue einschiffen; on avoit effectué un débarquement, mais on rembarqua bientôt les troupes, man hatte eine Landung bewerkstelligt, aber man schiffte die Truppen bald w. ein; ces marchandises avoient été débarquées, mais on les rembarqua ensuite, man hatte diese Waaren ans Land geschafft, aber man schiffte sie hernach w. ein; se –, (s'embarquer de nouveau, se remettre de nouv. en mer) sich w. e.; après être arrivé à terre, il n'auroit pas dû se –, nachdem er einmahl ans Land gekommen war, hätte er sich nicht w. e. sollen; il s'est rembarqué dans le même vaisseau, er hat das nämliche Schiff w. bestiegen; fg: se –, (s'engager de nouv. à qh) sich von Neuem einlassen; il s'est -é dans cette affaire, (s'y est engagé de nouv.) er hat sich v. N. in diese Sache eingelassen; il s'est -é, er hat sich w.. v. N. eingelassen; il s'est -é avec ces gens là, er hat sich w. mit diesen Leuten eingelassen; se – au jeu, sich aufs Neue in das Spiel e.

REMBARRER (ran ba rér), va. ord. fg: (repousser vigoureusement) zurückschlagen, stoßen; les ennemis vouloient passer, mais on les a bien rembarrés, die Feinde wollten hinübergehen, aber man hat sie tüchtig zurückgeschlagen; fg: – qn, (repousser, rejeter avec fermeté, avec indignation les discours qu'il tient, les offres ou propositions qu'il fait) fa. einen abweisen, abkappen, abführen; il parloit mal de vous, un tel l'a bien rembarré, er sprach übel von Ihnen, der und der hat ihn tüchtig abgekappt, ihm derb die Meinung gesagt; s'il prétend soutenir cette proposition, on le rembarrera bien, wenn er diese Meinung zu behaupten gedenkt so wird man ihn schon abk., abf.; s'il s'adresse à moi, je le rembarrerai de la belle façon, wenn er sich an mich wendet, so werde ich ihn hübsch zurechtweisen, ihn derb heimschicken.

REMBLAI (ran blè), s. Arc. (travail de terres rapportées et battues, pour faire une levée, pour aplanir ou égaler un terrain) Schuttdamm; aufgeschüttete, aufgefüllte Erde; on a fait un – dans ce vallon, man hat

in diesem Thälchen ausgefüllt; on a employé bien du – pour faire cette digue, man hat viel Schutt od. Erde gebraucht, um diesen Damm zu machen.

REMBLAVER (ran-) une terre, Agr. (ensemencer de blé) wieder, von Neuem, aufs Neue, zum zweiten Mahle besäen; on peut – une bonne terre deux années de suite, man kann einen guten Acker 2 Jahre nach einander w. b.

REMBLAYER (ran-blè-yer), I. s. (combler, unir, aplanir avec du *remblai*, opp. à *déblayer*) ausfüllen; – un creux, un fossé, ein Loch, einen Graben a.; on *remblaie* avec des gravois, avec des décombres, man füllt mit Schutt, mit Abraum, aus.

REMBOÎTEMENT, *s.* (act. de *remboîter*, son effet) Wiedereinrichtung, -einfügung, *f*; le – d'un os, de deux tuyaux, die W., Wiedereinrenkung eines Knochen, die Wieder-einf. zweier Röhren.

REMBOÎTER (ran-boa-tér), va. (remettre ce qui étoit *démboîté*) wieder einrichten, w. zusammenrichten, -fügen, -passen; – un os, des tuyaux, einen Knochen w. e. od. einrenken, Röhren w. z.; ces pieces de menuiserie sont démboîtées, il faut les –, diese Stücke Schreinerarbeit sind aus einander gegangen, man muß sie w. z.

REMBOUGER (ran bou jer), va. (remplir jusqu'à la bouge) wieder füllen, w. anfüllen.

REMBOURRAGE (ran-bou-), *s.* Tap. (act. de *rembourrer*, it. la chose dont on *rembourre*) Ausstopfen, *n*; it. Stopfzeug, *n*; le – d'un fauteuil, das A. eines Lehnstuhls; de mauvais –, schlechtes St.; Drap. (apprêt qu'on donne aux laines de diff. couleurs, mêlées ensemble pour la faire que des draps mélangés) die Zubereitung der gemischten vielfarbigen Wolle zu den mischfarbigen Tüchern.

REMBOURREMENT (ran-bou-), *s.* Tap. (act. de *rembourrer*, son effet) Ausstopfen, *n*; le – d'un fauteuil, d'un bât, das A. eines Lehnsessels, eines Packsattels; ce – est bien ferme, das ist sehr fest ausgestopft.

REMBOURRER (ran-bou-), va. (garnir, remplir de *bourre*) ausstopfen; – un fauteuil, une selle, einen Lehnstuhl, einen Sessel a.; ces sièges sont bien *rembourrés*, diese Sitze sind gut ausgestopft; corps –é, (pour cacher les défauts de la taille) ausgestopftes Leibchen, Schnürleibchen; fg: (parl. d'un matelas très-dur) on l'a –é avec des noyaux de pêches, man hat sie mit Pfirsichsteinen ausgestopft, sie ist steinhart; po. (parl. de qn qui a extrêmement mangé) il a bien –é son pourpoint, er hat seinen Wanst recht angefüllt, voll gepfropft.

REMBOURROIR (ran-bou-roar), *s.* Sel. (outil qui sert à enfoncer la bourre) Stopfholz, *n.*

REMBOURRURE (ran bou-), *f.* Sel. (chose dont on *rembourre*) Füllhaare, *n.* pl. Stopfzeug, *n.* c. *rembourrage.*

REMBOURSABLE (ran-), *a.* (qui doit ou peut être *remboursé*) zurückzahlbar; une rente –, eine –e Rente; cette somme est – à telle époque, diese Summe ist auf die und die Zeit z., muß auf .. zurück gezahlt od. abgetragen werden.

REMBOURSEMENT (ran-), *s.* (act. de *rembourser*, paiement, remise d'une somme que qn a déboursée ou avancée) Zurückzahlung, Erstattung, Wiedererstattung, *f*; le – eut lieu tel jour, j'étois présent au –, die Z. od. W. hatte an dem und dem Tage Statt; ich war bei der Z. od. W. zugegegen; faire un –, recevoir un –, etwas zurückzahlen od. wieder erstatten; eine Z. od. W. erhalten; le – d'une rente, d'une avance, die Z. einer Rente, eines Vorschusses; on a assigné son – sur telle recette, man hat seine Z. auf die und die Einnahme angewiesen; le – est tout prêt, j'ai le – tout prêt, (lorsqu'on a l'argent comptant pour *rembourser* q. somme) die Summe liegt zur Z. zur W. bereit.

REMBOURSER (ran-), va. (rendre à qn ce qu'il a déboursé ou avancé, it. lui rendre la valeur, le prix qu'une chose lui avoit coûté, les dépenses, les pertes qu'on lui a causées) zurückzahlen, erstatten, wieder e.; – une somme, un contrat, une obligation, eine Summe, das Kapital einer bedungenen Rente, die in einem Schuldbriefe enthaltene Schuld z.; la lettre n'a pas été payée, il faut la –, en – le montant, der Wechsel ist nicht bezahlt worden, er muß, der Betrag desselben muß zurückbezahlt werden; – les frais d'un procès, die Kosten eines Rechtsstreites e.; il a été *remboursé* de ses dépens, seine Unkosten od. Auslagen sind ihm w. erstattet worden; on a supprimé les offices, et l'on a –é la finance, man hat den Dienst, das Amt eingehen lassen, und die Abgabe zurückbezahlt, welche der Besitzer dafür an den König bezahlt hatte; on lui a –é ses frais, on l'a –é de ses frais, man hat ihm seine Unkosten od. Auslagen w. erstattet; elle n'est pas encore –ée de son douaire, man hat ihr ihr Witthum noch nicht herausgezahlt; – une rente, (en acquitter le principal) das Kapital einer Rente z.; fg: – un soufflet, un coup d'épée, (les recevoir) fa. eine Ohrfeige bekommen, einstecken; einen Degenstich bekommen; – qs épigrammes, q. mauvais compliment, Stachelgedichte, eine Unhöflichkeit einstecken, verschlucken müssen.

REMBRASER, (*embraser* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue anzünden, in Brand stecken; l'incendie étoit presque éteint, un vent violent a tout *rembrasé*, der Brand war fast ganz gelöscht, ein heftiger Wind hat Alles w. in B. gesteckt, w. in Flammen gesetzt.

REMBRASSER, (*embrasser* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl umarmen; joyeux de se retrouver, ils se sont embrassés et *rembrassés* plu. fois, erfreut einander w. zu finden, haben sie einander zu wiederholten Mahlen umarmt; il l'embrassa et le *rembrassa* plu. fois avant de le quitter, er umarmte ihn mehrere Mahle, ehe er sich von ihm trennte.

REMBROCHER, (*embrocher* de nouveau) wieder, von Neuem, w. anders anspießen, an den Spieß stecken; cette volaille est mal embrochée, il faut la –, dieses Geflügel ist schlecht angespießt, man muß es anders a.

REMBRUNIR (ran-), va. (*brunir* davantage, rendre *brun* ou plus *brun*) dunkel halten; dunkler machen, eine dunklere Farbe geben; le fond du tableau est trop clair, il faut le –, der Grund des Gemähldes ist zu hell, man muß ihn d. m.; des tons *rembrunis*, tapisseries, couleurs *rembrunies*, dunkle, dunkel gehaltene Töne (Farbentöne); dunkle Tapeten, Farben; fg: un air *rembruni*, (sombre et triste) fa. ein düsteres, finsteres Aussehen, eine finstere Miene; cette idée *rembrunit* son imagination, diese Vorstellung verdunkelt, verfinstert seine Einbildungskraft.

REMBRUNISSEMENT (ran-), *s.* (qualité de ce qui est *rembruni*): le – des couleurs, le – d'un tableau, die Dunkelheit, der dunkele Ton der Farben, die dunkele Haltung eines Gemähldes.

REMBUCHEMENT (ran-), *s.* Ch. (rentrée du cerf dans son fort) Rückgang in das Lager; ces brisées indiquent le – du sanglier, diese Brüche zeigen den R., die Rückkehr des wilden Schweines in sein L. an; faux –, (lorsqu'une bête, après être entrée qs pas dans un fort, revient tout court sur elle-même, pour se rembûcher dans un autre lieu) falscher R.

REMBÛCHER (ran-), se –, Ch. (parl. d'une bête sauvage qui rentre dans le bois, ou dans son fort; du v. mot *embucher*) wieder zu Holze, w. ins Dickicht gehen; le sanglier s'est *rembuché*, das wilde Schwein ist w. zu H. gegangen; un lièvre –é, est difficile à relancer, ein Hase, der sich ins D. geflüchtet hat, ist schwer wieder aufzutreiben.

REMÈDE, *s.* (ce qui peut guérir q. mal, q. maladie) Mittel, Arzenei-, Heil-, *n*; – doux, – violent, – innocent, bénin, gelindes, heftig wirkendes, unschuldiges, gelinde abführendes M., A.; – topique, chimique, spécifique, anodyn, palliatif, örtliches, chemisches, zuverlässiges od. eigenes, schmerzstillendes, linderndes od. hinhaltendes M., A.; – éprouvé, efficace, infaillible, erprobtes, wirksames, unfehlbares M.; – souverain pour le mal de dents, pour la fièvre, vortreffliches M. gegen die Zahnschmerzen, gegen das Fieber; ordonner un –, prendre un –, ein M., A., eine Arzenei verordnen, nehmen od. gebrauchen; appliquer un –, ein M. anwenden, auflegen; il a usé de ce –, de plu. –s, er hat dieses M., verschiedene M. gebraucht; cela pourroit empêcher l'effet du –, dieses könnte die Wirkung des M-s, A-s, der Arzenei hindern; les –s ne font qu'irriter son mal, son mal s'obstine contre les –s, der Gebrauch von M–n A–n reizt sein Uebel nur noch mehr, verschlimmert sein Uebel nur, sein Uebel will keinem M. weichen; il a des –s pour toutes sortes de maux, er hat od. besitzt M. gegen alle Arten von Uebeln od. Krankheiten; on eut recours aux derniers –s, man nahm zu den letzten od. äußersten Mitteln seine Zuflucht, cf. *louer* (1); la diète, l'exercice, sont d'excellents –s, eine gute Lebensordnung, die Leibesübung, sind vortreffliche M.; iro. (parl. d'un – dont on ne fait aucun cas) c'est un – à tous maux, dieses M. ist für gar nichts, hilft gar nichts; un – de bonne femme l'a guéri, (– simple et populaire) ein Altweibermittel, ein gemeines Hausmittel hat ihn geheilt, wieder hergestellt; être, se mettre dans les –s, (prendre, commencer à prendre des –s) eine Kur gebrauchen, zu gebr. anfangen; il a quitté les –s, er hat den Gebrauch aller M., alles Arzeneinehmen aufgegeben; le grand –, (le mercure, le traitement de la maladie vénérienne) die Speichelkur; passer aux grands –s, die Sp. gebrauchen; Chir., Méd. prendre un –, (vulg. un lavement; t. honnête, pour *lavement* ou *clystère*) ein Klistier nehmen; garder long-temps un –, ein K. lange bei sich behalten; rendre un –, ein K. wieder von sich geben; 2) (ce qui sert à guérir les maux de l'âme, it. à prévenir, à faire cesser q. malheur) M.; l'occupation est un grand – contre l'ennui, Beschäftigung ist ein vortreffliches M. gegen die Langeweile; la connoissance de soi-même est un grand – contre l'orgueil, die Selbstkenntniß, die Kenntniß seiner selbst ist ein sehr gutes M. od. Verwahrungsmittel gegen den Stolz; P. (parl. d'une fem. vieille et laide) c'est un – d'amour, sie ist ein M. wider die Liebe; la philosophie est un bon – contre les accidents de la vie, die Weisheit ist ein gutes M. gegen alle Zufälle od. Unfälle des Lebens; il faut tâcher de trouver q. – au malheur qui le menace, man muß ein M., Hülfsm., Rettungsm. gegen das ihm drohende Unglück zu erdenken, aufzufinden suchen; son malheur est sans –, seinem Unglück ist nicht abzuhelfen; voyons s'il n'y a point q. – à la perte de votre procès, wir wollen sehen, ob es kein M. gibt, den Verlust Ihres Prozesses zu verhindern; le mal n'est pas sans –, nous y trouverons du –, dem Uebel kann abgeholfen werden, wir werden ein M. dafür finden; on ne sauroit apporter –, apporter *du* – à tous les inconvénients, man kann nicht allen Unannehmlichkeiten, Unbequemlichkeiten od. Schwierigkeiten abhelfen; le mal est fait, il n'y a point de –, das Uebel od. Unglück ist geschehen, da ist nicht mehr zu helfen; P. il y a – à tout fors à la mort, für den Tod ist kein Kraut gewachsen; le – est pire que le mal, (parl. d'un – incommode, ou qu'on croit dangereux, au propre et au fg.) das Heilmittel ist schlimmer als das Uebel; Jur. les –s de droit, (toutes les voies de se pourvoir contre des actes par lesq. on a été lésé) die Rechtsmittel; Mo. – de loi, (quantité de grains d'alliage qu'on peut employer, dans la fabrication des espèces d'or et d'argent, au delà de ce que la loi a réglé) die Ringerung am Korne od. Feingehalte; – de poids, (quantité de grains de poids dont on peut faire les espèces plus légères que la loi ne l'a prescrit) die R. am Gewichte od. Schrote; cet édit accorde tant de grains de – de loi, et tant de grains de – de poids, dans la fabrication des nouvelles espèces, diese Verordnung gestattet bei Ausprägung der neuen Münzsorten eine R. von so und so viel Grän am Korne, und so und so viel am Schrote, cf. *chatouiller;* Syn. le – est ce qui guérit; le *médicament* est ce qu'on prend pour guérir. C'est comme – que le *méd.* guérit, das Heilmittel ist das, was heilet; die Arzenei ist das, was man nimmt, um zu genesen od. geheilt zu werden; die Arzenei heilet, macht gesund als Heilmittel; tout ce qui contribue à guérir est –; tout ce qui est préparé pour servir de –, est *méd.*, même lorsqu'il ne guérit pas, Alles was zur Genesung od. Heilung beiträgt, ist ein Heilmittel; Alles, was zubereitet wird, um als Heilmittel zu dienen, ist Arzenei, auch wenn es nicht heilet, nicht gesund macht; 2) *Clystère* ne se dit plus que dans le burlesque; *lavement* que dans les auteurs; dans

la bonne compagnie, on ne dit plus que –, Clystère wird nur noch in der possierlichen Schreibart gesagt; lavement kommt blos noch in Schriftstellern vor. In guter Gesellschaft sagt man nicht mehr anders als remède.

REMÉDIER (diér), vn. (apporter remède, du ...) abhelfen, steuern; avec un bon régime, on *remédie* à la plupart des incommodités, durch eine gute Lebensordnung hilft man den meisten Unpäßlichkeiten ab; il faut – de bonne heure à cette maladie, dieser Krankheit muß man frühzeitig st.; on a négligé le mal, il sera difficile d'y –, man hat das Uebel vernachlässigt, nun wird es schwer seyn, demselben noch abzuhelfen; fg: – aux troubles de l'ame, die Gemüthsunruhe zerstreuen; das Gemüth wieder ruhig machen; la sagesse *remédie* à toutes les passions, die Weisheit besänftiget, stillet alle Leidenschaften; on a fait une faute en ce procès, en cette affaire, mais on peut encore y –, il y faut promptement –, il faut y – promptement, man hat bei diesem Rechtshandel, in dieser Sache einen Fehler begangen, aber er läßt sich noch a., man muß schnell a., Rath schaffen; – à la disette de bled, – à un inconvénient, dem Kornmangel, einer Unbequemlichkeit od. Schwierigkeit a.; on ne peut – à tous les désordres, man kann nicht allen Unordnungen a., st.; – à un défaut, (dans un bâtiment ꝛ) einem Fehler a.; la cheminée fume, ne pourroit-on pas y –? der Kamin raucht, könnte man da nicht helfen od. a.? wäre diesem nicht abzuhelfen? Mar. – à des voies d'eau, (les boucher) Lecke verstopfen.

REMEIL, lm. s. Ch. (courant d'eau qui ne se glace pas en hiver, et où les bécasses se retirent) Quellwasser, das nicht zufriert, und an welchem sich die Schnepfen aufhalten; allons au –, wir wollen an das Q. gehen.

REMÊLER, (mêler de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue, von Neuem mengen, mischen, vermischen; ces laines sont mal mêlées, il faut les –, diese Wollensorten sind schlecht gemengt od. gemischt, man muß sie n. e. unter einander me. od. mi.; il a mal mêlé les cartes, il faut les –, er hat die Karten schlecht gemischt, man muß sie n. e. mi.

REMEMBRANCE (re-man). *f.* (souvenir, du v. verbe *remembrer*, inu.) v. Erinnerung, *f*; j'en ai q. –, ich habe einige E. davon.

REMÉMORATIF, VE, *a.* (qui fait ressouvenir, qui sert à rappeler la mémoire de ...) erinnernd; signe –, Erinnerungszeichen; les fêtes sont *rémémoratives* (des événements, des mystères ꝛ), die Feste sind Erinnerungstage; Méd. c. *commémoratif.*

REMÉMORER, va. (remettre en *mémoire*) v. wieder in Erinnerung, ins Andenken od. ins Gedächtniß bringen, w. an etwas erinnern; je vais vous – tout ce qui se passa dans cette occasion, à cette bataille ꝛ, ich will Ihnen Alles w. in E. bringen, Sie w. an Alles e., was bei dieser Gelegenheit, in dieser Schlacht vorging; si je puis me –, (rappeler dans ma *mémoire*) ce qu'il m'a dit, wenn ich mich dessen w. e. kann, was er mir gesagt hat.

REMENÉE, *f.* Arc. (arrière-voussure ou petite voûte, au-dessus des portes et des fenêtres) pu. Thür-bogen, Fensterꝛ.

REMENER, (*mener*, conduire qn ou q. ani. au lieu où il étoit) wieder zurückführen; je vous ai amené, je vous *remenerai*, ich habe Sie hergeführt, ich will Sie w. z.; *remenez* cet enfant à son père, à son logis, führet dieses Kind w. zu seinem Vater, in sein Haus zurück; *remenez* ce cheval où vous l'avez trouvé, *remenez*-le à son maître, führet od. bringet dieses Pferd w. dahin zurück, wo ihr es gefunden, angetroffen habt, führet es zu seinem Herrn zurück; bringt es seinem H. zurück; *remenez* cette bête à l'étable, führet dieses Thier in den Stall zurück; *remenez* ces marchandises où vous les avez chargées, führet od. bringet diese Waaren w. an den Ort zurück, wo ihr sie aufgeladen habt; les communications étant interrompues, le voiturier fut obligé de – les marchandises au lieu d'où on les avoit fait partir, da die Wege gesperrt sind, da der Verkehr unterbrochen ist, so war der Fuhrmann genöthigt, die Waaren w. an den Ort zurückzuführen, von welchem man sie abgeschickt hatte.

REMERCIER (cier), va. (rendre grace) danken; sich be–; – Dieu de ses bienfaits, Gott für seine Wohlthaten d.; je le *remerciai* très-humblement de ses bontés, de l'honneur qu'il vouloit bien me faire ꝛ, ich dankte ihm unterthänig für seine Güte, für die Ehre, welche er mir zu erzeigen so gütig war; ce n'est pas moi qu'il faut –, c'est un tel, nicht mir, dem und dem müssen Sie d., nicht bei mir, bei dem und dem müssen Sie sich be–; il ne m'en a pas seulement *remercié*, er hat mir nicht einmahl dafür gedankt, sich nicht einmahl bei mir dafür bedankt; je ne puis assez l'en –, aidez-moi à l'en –, ich kann ihm nicht genug dafür d.; helfen Sie mir ihm dafür d.; je vous en ferai – par un tel, ich will Ihnen meine Danksagung dafür durch den und den machen lassen; fa. il peut bien – Dieu que je ne me sois pas, de ce que je ne me suis pas trouvé là, (il est bien heureux de ce que ꝛ) er kann Gott d., er hat von Glück zu sagen, daß ich nicht da gewesen bin; 2) (refuser honnêtement, s'excuser de recevoir, d'accepter ce qu'on nous offre); il s'offrit pour exercer cet emploi, mais on l'a *remercié*, er erbot sich, dieses Amt zu verwalten, aber man hat ihm gedankt, man hat es nicht angenommen; je vous *remercie* de vos offres, ich danke Ihnen für Ihr Anerbieten; il vouloit m'en faire présent, je l'en ai *remercié* er wollte mir ein Geschenk damit machen, ich habe ihm aber dafür gedankt; fa. en vous *remerciant*, (je vous *remercie*) ich sage Ihnen Dank, ich sage Dank, ich bedanke mich, ich danke Ihnen; P. cf. *louer* (II); 3) (parl. d'off. ꝛ qu'on a destitués honnêtement, sans leur faire injure) on les a *remerciés*, man hat sie entlassen; le ministre faillit être *remercié*, (renvoyé, disgracié) der Minister wäre beinahe e. worden, hätte beinahe seine Entlassung bekommen.

REMERCÎMENT, *s.* (act. de graces, discours par leq. on *remercie*) Danksagung, *f.* Dank; faire un –, seine D. für etwas machen; eine D. vorbringen; cela vaut bien un –, das ist wohl eine D., einen Dank werth; je vous en fais, agréez-en mes très-humbles –*s*, mes plus vifs –*s*, ich mache Ihnen dafür meine gehorsamste, unterthänige, unterthänigste D., ich bezeige Ihnen dafür meinen gehorsamsten ꝛ, meinen lebhaftesten od. innigsten Dank; genehmigen Sie meinen ..., od. nehmen Sie meine ... D. gütig auf; je vous en fais mes –*s* les plus sincères, ich bezeige Ihnen dafür meinen aufrichtigsten Dank.

RÉMÉRÉ, *s.* Jur. (recouvrement d'une chose vendue, en remboursant le prix et les frais légitimes) Wiederkauf; la faculté de –, (faculté de racheter dans un cert. temps la chose qu'on vend) das –srecht; il a vendu ce bien avec la faculté de –, er hat dieses Gut mit Vorbehalt des –srechtes verkauft; il rentra dans cet héritage en vertu du –, er trat vermöge des –srechtes wieder in den Besitz dieses Erbgutes ein; la prolongation du –, (délai accordé par l'acheteur, pour faire usage de la faculté du –) die Verlängerung der –sfrist; CN. cf. *rachat.*

REMESURER, (*mesurer* de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl messen, abm., ausm.; je crois m'être trompé en mesurant cette étoffe, je vais la –, ich glaube, ich habe mich bei dem Messen dieses Zeuges gestoßen, ich will ihn n. e. m.

REMETTAGE, *s.* Soi. (act. de mêler deux chaines ensemble ou de *remettre*) das Zusammenrichten zweier Ketten od. Aufzüge.

REMETTRE, (*mettre* de nouveau, restituer dans l'état qui a précédé) wieder setzen, stellen, legen; il avoit ôté son habit, il l'a *remis*, er hatte sein Kleid ausgezogen, er hat es w. angezogen; *remettez* ce livre en sa place, où vous l'avez pris, stellet od. leget das Buch w. an den Platz, wo ihr es genommen habt; – un fer à un cheval, lui – le même fer, einem Pferde w. ein Eisen aufl., das nämliche E. w. aufl.; – l'épée dans le fourreau, – les baïonnettes au bout du fusil, den Degen w. in die Scheide stecken; die Flintenspieße w. auf die Flinten st.; – à la voile, – les voiles au vent, se – en mer, w. unter Segel gehen; die Segel w. aufspannen, w. in See gehen; – une armée sur pied, – des troupes en campagne, w. ein Heer auf die Beine bringen; w. Truppen ins Feld st.; – à la taille, – en vente, w. besteuern od. in der Steuer anl., w. zum Verkaufe ausst.; – une chose en question, la – sur le tapis, eine Sache w. in Frage st., eine Frage w. aufwerfen; eine Sache w. zur Sprache od. aufs Tapet bringen; – qn dans le bon chemin, einen w. auf den rechten Weg bringen, führen; – un chien sur la voie, einen Hund w. auf die Fährte bringen; se – à table, au lit, au travail, au jeu, à l'étude ꝛ, sich w. zu Tische se.; sich w. ins Bett l.; w. an die Arbeit gehen; sich w. ans Spiel s.; w. zu studieren anfangen; il s'est – au grec ꝛ, er hat sich w. an das Griechische gemacht, hat das G. w. vorgenommen; il s'est *remis* au lait, dans les remèdes ꝛ, er hat die Milchkur w. angefangen, hat w. eine Kur angefangen, hat w. angefangen Arzeneien zu gebrauchen; les médecins l'ont *remis* à la diète ꝛ, die Aerzte haben ihn w. auf magere Kost, auf Krankenkost gesetzt; – bien ensemble des personnes brouillées, (les réconcilier, les raccommoder) entzweite Personen w. mit einander aussöhnen, w. zum guten Einverständnisse bringen; – ses affaires en ordre, seine Geschäfte w. in Ordnung bringen; – devant les yeux, (représenter, remontrer, faire considérer) vor Augen stellen; vorstellen, vorhalten; on eut beau lui – devant les yeux le péril où il s'exposoit, vergebens stellte man ihm die Gefahr vor Augen, welcher er sich aussetze; *remettez*-lui souvent devant les yeux les vertus, les grandes actions de ses ancêtres, halten Sie ihm oft die Tugenden, die Großthaten seiner Voreltern zur Nachahmung vor; se – qh, (s'en rappeler l'idée, le souvenir) sich w. an etwas erinnern, sich w. auf etwas besinnen; an etwas zurückdenken; quand je me *remets* l'état où je l'ai vu, wenn ich mich w. des Glanzes erinnere, wenn ich an den Glanz zurückdenke, worin ich ihn gesehen habe; je ne puis me – son nom, ich kann mich seines Namens nicht mehr e. od. entsinnen, mich nicht mehr auf seinen Namen b., sein Name fällt mir nicht mehr ein; ne vous *remettez*-vous point son visage, ses traits? können Sie sich sein Gesicht, seine Züge nicht mehr vorstellen od. denken? me reconnoissez-vous? je commence à vous –, (à me rappeler de vous avoir vu ꝛ) erkennen Sie mich? ich fange an mich w. auf Sie zu b., mich w. zu e., daß ich Sie gesehen habe ꝛ; 2) (parl. de la santé, rétablir, redonner des forces) w. herstellen; l'usage du lait, des bains l'a *remis* tout-à fait, der Gebrauch der Milch, der Bäder hat ihn w. ganz hergestellt; après une longue convalescence, le voilà enfin *remis*, il commence à se –, nach einer langsamen Genesung ist er nun endlich w. hergestellt, fängt er an w. ganz gesund zu seyn; il a eu bien de la peine à se – de sa maladie, es hat schwer gehalten, bis er sich von seiner Krankheit w. erholt hat; qs jours de repos l'ont *remis* de ses fatigues, durch einige Ruhetage hat er sich von den ausgestandenen Beschwerden w. erholt; il a été long temps qu'il ne pouvoit se –, er konnte sich lange nicht w. erholen; il a été six semaines à se – de cette chute ꝛ, er brauchte sechs Wochen, um sich von diesem Falle w. zu erh.; fg: se – d'une perte, d'une banqueroute, (rétablir ses affaires, après une perte ꝛ) sich von einem erlittenen Verluste, von einem Bankerotte w. erh.; sans ce revers, cette maison commençoit à se –, wenn dieses Unglück nicht dazwischen gekommen wäre, so hätte sich dieses Haus w. zu erh. angefangen; 3) (rassurer, redonner de l'assurance, faire revenir du trouble, de l'inquiétude, de la frayeur où l'on est); ce que vous lui avez dit, lui a un peu *remis* l'esprit, was Sie ihm gesagt haben, hat ihn w. ein wenig aufgerichtet, getröstet, beruhiget; on eut bien de la peine à la – de sa frayeur, es kostete viele Mühe, bis man sie von ihrem Schrecken w. zu sich, w. zurecht brachte; elle ne sauroit se – de son affliction, sie kann ihr Leid nicht vergessen, sich von ihrer Betrübniß nicht w. aufrichten; il changea de visage en nous voyant, mais aussitôt il se *remit*, er wechselte od. veränderte die Farbe als er uns sah, aber er faßte sich bald w.; *remettez*-vous, commencez par vous –, (calmez-vous, reprenez vos esprits, parl. à qn qui est agité de q. passion, ou fatigué d'un exercice violent) beruhigen Sie sich, erh. Sie sich erst; kommen

Sie erst w. zu sich; werden Sie erst w. ruhig; 4) (rendre à qn ce qui lui app., ce qui lui est adressé) w. übergeben, zustellen; on lui a *remis* sa montre, (qui lui avoit été volée) man hat ihm seine Uhr w. zugestellt; veuillez – pour moi cette somme à un tel, haben Sie die Güte in meinem Namen dem und dem diese Summe zuzustellen; j'ai *remis* à ses héritiers le depôt qu'il m'avoit confié, ich habe seinen Erben das mir von ihm anvertraute Gut zugestellt, ü.; on a *remis* aux enfants les biens de leur mere, man hat den Kindern das Vermögen ihrer Mutter ü. od. herausgegeben; – un fils entre les mains de son pere, einen Sohn w. in seines Vaters Hände überliefern, den Händen seines Vaters w. ü.; – une lettre en main propre, einen Brief einhändigen, eigenhändig, zu eigenen Händen ü.; *remettez* l'incluse à son adresse, stellen Sie den Einschluß der Behörde, der in der Aufschrift bezeichneten Person zu; faites – ce paquet à son adresse, à celui à qui il est adressé, lassen Sie dieses Packet der Behörde z., der Person z., an welche es überschrieben ist; 5) (différer, renvoyer à un autre temps) verschieben, aufschieben; on a *remis* ce bal, cette promenade à un autre jour, man hat diesen Ball, diesen Spaziergang auf einen andern Tag verschoben; la partie est *remise* à demain, die Partie ist auf morgen verschoben od. aufgeschoben; il *remet* de jour en jour, er schiebt die Sache von einem Tage zum andern auf; – ses créanciers d'un jour à l'autre, de mois en mois, seine Gläubiger von einem Tage zum andern von Monat zu Monat verweisen, vertrösten; cet homme me *remet* sans cesse, ... schiebt mich immer weiter hinaus, vertröstet mich beständig auf die Zukunft; nous *remettrons* à une autre fois ce que nous ne pourrons faire ce soir, was wir diesen Abend nicht thun können, wollen wir auf ein anderes Mahl versch.; je *remets* à une autre fois à vous instruire du détail de cette affaire, ich verschiebe es auf ein anderes Mahl, Sie umständlich von dieser Sache zu unterrichten, Ihnen das Nähere von dieser Sache zu sagen; P. – ou *renvoyer* aux calendes grecques, cf. *calendes*; fg: – à *l'abc*, cf.; 6) (faire grace de qh qu'on étoit en droit d'exiger) erlassen, nachlassen; de mille francs qu'il doit, on lui en *remet* cinq cents, an 1000 Franken, die er schuldig ist, läßt man ihm 500 nach; les amendes ne se *remettent* jamais, Geldstrafen od. Geldbußen werden nie erlassen; fg: (pardonner): Dieu seul a le pouvoir de – les péchés, Gott allein hat die Macht, diese Sünden zu erl.; je lui *remets* de bon cœur les offenses qu'il m'a faites, ich verzeihe od. vergebe ihm gerne die Beleidigungen, die er mir angethan hat; Ecr. *remettez*, et il vous sera *remis*, vergebet, so wird euch vergeben; 7) (mettre en dépôt, confier au soin, à la prudence de qn) übergeben, übertragen, überlassen, anvertrauen; je lui ai *remis* entre les mains ce que j'avois de plus précieux, ich habe ihm das Kostbarste, was ich hatte, überg., anvertraut; il quitta l'armée, et *remit* le commandement à un tel, er verließ das Heer, und übergab od. übertrug den Oberbefehl dem und dem; je *remets* mes intérêts entre vos mains, ich übergebe die Besorgung meines Besten Ihren Händen; ich lege mein Bestes in Ihre Hände; je vous *remets* le soin de cette affaire, je *remets* la chose à votre discrétion, ich übertrage Ihnen die Besorgung dieser Sache, ich überlasse die Sache Ihrer Klugheit; je *remets* le succès de cette entreprise entre les mains de la providence, ich überlasse den Ausgang dieser Unternehmung der Vorsehung; il ne faut pas – au sort la décision d'une affaire si importante, die Entscheidung einer so wichtigen Sache muß man nicht dem Loose überl.; eine so wichtige Sache muß man nicht durch das Los entscheiden; – une affaire à qn, (lui en laisser l'inspection, la disposition) einem eine Sache zur Leitung, Verwaltung, Verfügung, Besorgung überg., überl.; je m'en *remets* à vous, à lui, du soin de ces choses-là, wegen der Besorgung dieser Sachen verlasse ich mich auf Sie, auf ihn; – une affaire au jugement, à la décision de qn, (s'en *rapporter* à ce qu'il jugera ou décidera) eine Sache dem Urtheile, der Entscheidung einer Person überl.; je me *remets*, je m'en *remets* à ce que vous déciderez, ich lasse es dabei auf Ihre Entscheidung ankommen; je m'en *remettrai* à qui vous voudrez, ich will es ank. lassen auf wen Sie wollen, es der Entscheidung jeder Ihnen beliebigen Person überl.; je m'en *remets* au jugement, à la décision du premier venu, ich lasse es auf das Urtheil, auf die Entscheidung des Ersten Besten ank.; – une charge, (s'en dessaisir, s'en demettre) ein Amt niederlegen; il a *remis* sa charge entre les mains du prince, er hat sein Amt in die Hände des Fürsten niedergelegt; – un criminel entre les mains de la justice, (le livrer, l'abandonner ..) einen Verbrecher den Händen der Gerechtigkeit überg.; se – en prison, (se constituer prisonnier, afin de purger un décret) sich wieder als Gefangenen od. zur Haft stellen; se – entre les mains de qn, (s'abandonner à sa générosité, à son équité, à sa discretion) sich einem ganz überl.; sich seiner Großmuth, Billigkeit, Klugheit überl.; il se *remet* entre vos mains, (il ne fera que ce que vous voudrez) er überläßt sich Ihnen ganz; er wird Alles thun, was Sie für gut finden; se – entre les mains de Dieu, entre les mains de la providence, (s'y résigner, s'y abandonner) sich Gott, der Vorsehung überl.; je me *remets* tout à fait entre les mains de la providence, ich überlasse mich ganz der Vorsehung, der Führung Gottes; Ch. se –, (s'abattre en q. endroit) sich niederlassen, sich setzen; remarquez où ces perdrix vont se –, gebt Acht, wo diese Rebhühner hinfallen, sich n., sich s. werden; une perdrix vient de se – dans cette pièce de bled, es hat sich ein Rebhuhn auf dieses Kornfeld niedergelassen, gesetzt; je l'ai vue –, se – en tel endroit, ich habe es an dem und dem Orte sich n. od. s. sehen, elle est *remise*, elle s'est .. au bord du bois, es hat sich am Rande des Waldes niedergelassen; Chand. – la chandelle, (lui donner la 3e couche de suif, après le plonger et le retourner) das Licht zum dritten Mahle eintauchen od. eintunken; Chir. – un membre, (le raccommoder, remboiter) ein Glied w. einrichten; – la jambe à qn, einem das Bein w. einr.; on lui a *remis* le bras, la luette, man hat ihm den Arm, das Zäpflein w. eingerichtet; Com. – de l'argent en une ville, sur une place, (l'y faire tenir par lettre de change) Geld in eine Stadt, auf einen Platz übermachen; il a mille francs à – à Paris, er hat 1000 Franken nach Paris zu überm.; Es. se –, (se placer en garde après avoir alongé une estocade) nachdem man ausgestoßen hat, sich w. in das Lager setzen; Pa. (rétablir des pers., des choses dans leur 1er état) w. einsetzen; – les lieux dans l'état où on les a trouvés, Alles w. in den Zustand versetzen wie man es angetroffen hat, w. in dem Zustande übergeben, wie man es angetreten hat; on l'a *remis* dans tous ses biens, dans tous ses droits, man hat ihn w. in alle seine Güter, in alle seine Rechte eingesetzt; l'arrêt les *remet* dans leur premier état, das Urtheil setzt sie w. in ihren vorigen Zustand, in ihre vorige Lage ein; Soi. –, (passer les fils d'une chaine dans les lisses) die Kettenfäden durch die Litzen ziehen.

REMEUBLER, (meubler de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue möbliren, mit Hausgeräth od. Hausrath versehen, il a vendu les meubles de la maison, il faut la –, er hat die Möbeln aus dem Hause verkauft, man muß es a. N. m.

REMINISCENCE (ré mi ni çan ce), *f.* (ressouvenir faible et léger, renouvellement d'une idée presque effacée) Erinnerung, *f*; j'ai q. – de cette affaire, ich habe einige E. von dieser Sache; la – nous fait connoitre les perceptions qui se répètent en nous, vermittelst der E. od. -Kraft werden wir uns der sich in unserer Seele wiederholenden Vorstellungen bewußt; les platoniciens croient que nos connoissances ne sont que des -s de ce que nous avons su avant la naissance, die Platoniker glauben, unsere Erkenntnisse seien bloße -en dessen, was wir vor unserer Geburt gewußt haben; un ouvrage plein de -s, (où il se trouve bc. de choses qui sont déjà dans d'autres ouvrages) ein Werk voll -en; ein Werk, worin sich viele in andern Schriften vorkommende Sachen od. Stellen befinden. Syn. la – est le plus léger souvenir; le *ressouvenir* est le souvenir renouvelé; le *souvenir* est l'idée d'une chose qui redevient présente par la mémoire; la *mémoire* est un acte de la faculté qui nous rappele les idées et les objets, et cette faculté même, Réminiscence ist die leichteste, leiseste Erinnerung; ressouvenir ist die erneuerte E.; souvenir ist die Vorstellung von einer vermittelst des Gedächtnisses od. der E.-Kraft sich wieder vergegenwärtigenden Sache; mémoire ist ein Akt, eine Aeußerung derjenigen Kraft, welche die Vorstellungen und die Gegenstände in unserer Seele erneuert, so wie auch diese Kraft selbst; on se rappele la *mémoire* ou le *souvenir* des choses quand on veut; on a le *ress.* ou la – des choses quand on peut, man erneuert das Andenken an vergangene Dinge, wenn man will od. nach Belieben; man hat eine Erinnerung von denselben, wenn man kann; od.: das Zurückdenken ist willkührlich, die E. zufällig; le *ress.* ramène les idées effacées, et la conviction de leur préexistence; l'esprit les reconnoit; la – réveille les idées anciennes, mais l'esprit croit les avoir pour la 1e fois, le ressouvenir bringt die verwischten od. erloschenen Vorstellungen mit dem Bewußtseyn zurück, daß man sie schon einmahl gehabt hat; die Seele erkennt sie wieder; la réminiscence erweckt die alten Vorstellungen wieder, aber die Seele glaubt sie zum ersten Mahle zu haben.

REMIPÈDE, *s.* hn. c. *nectopode.*

REMISE, *f.* (lieu destiné à mettre des voitures à couvert) Schuppen od. Schoppen; une – de carrosse, ein Kutschen-, Kutschenhaus; mettre une voiture dans la –, sous la –, einen Wagen unter den S. stellen, in das Wagenhaus bringen; un carrosse de – ou de louage, (qui se loue par jour ou par mois) eine Miethkutsche; fa. (parl. de qn qui a perdu sa place) il est sous la –, on l'a mis sous la –, er ist ohne Stelle, unbedienstet; man hat ihm seine Stelle abgenommen; on le laisse sous la –, (parl. de qn qu'on pourroit employer avec succès, et qu'on laisse sans emploi) man läßt ihn ohne Anstellung; man benutzt seine Geschicklichkeit nicht; il est sous la –, (parl. de qn qui a cessé tout travail, à cause de son grand âge) er ist in der Ruhe, er hat sich in die Ruhe begeben; Ch. (endroit où une perdrix se remet après avoir fait son vol) Ruhe, *f.* der Ort wo sich die Rebhühner niedergelassen od. gesetzt haben; tuer des perdrix à la –, Rebhühner in der R. schießen; ce chien est excellent pour la –, dieser Hund ist vortrefflich, die Rebhühner aus der R. aufzujagen; it. (bouquets de taillis plantés dans une campagne, pour servir de retraite aux lievres, aux perdrix) Schlupfgebüsch, *n.* Remise, *f*; il y a quantité de -s dans cette plaine, on y a planté plu. -s, auf dieser Ebene sind eine Menge S-e od. R-n, man hat da mehrere S-e angelegt, angepflanzt; le lievre gagne les -s, est entré dans les -s, der Hase hat ein S. erreicht, sich in ein S. begeben; la perdrix aborde la –, (lorsque poussée par l'ois., elle gagne les -s) das Rebhuhn läuft in ein S., begibt sich in die R.; Mar. – de galère, (hangar dans un arsenal, sous leq. on tient à flot les galeres desarmees) Galeerenschoppen; 2) (delai, retardement) Aufschub, Verzug; il use touj. de –, er bringt immer einen A. in die Sachen, sucht immer Alles aufzuschieben, weiter hinaus zu schieben; apres bien des -s, il m'a payé, nach langen Zögerungen hat er mich endlich bezahlt; je partirai demain sans –, sans aucune –, morgen werde ich ohne A., ohne allen A. od. V. abreisen; Com. (argent qu'un negociant fait remettre à son correspondant, par lettres de change ou autrement) faire des -s de place en place, *Rimesse, Geldsendung, Wechsel-, Uebermachung, *f.*; il a fait une – de mille écus à Lyon, sur telle place, er hat eine R., eine G. od. W. von 1000 Thalern nach Lyon auf den und den Handelsplatz gemacht; il lui a fait plu. -s sur telle maison, er hat ihm mehrere R-n auf das und das Haus zugeschickt; le marchand à qui la – est faite, en touche le montant chez le banquier sur qui la lettre est tirée, der Kaufmann an welchen die R. od. W. geschickt, bezieht den Betrag derselben bei dem Wechsler, auf welchen der Wechsel gezogen ist; vos -s ont été encaissées, ihre R-n od. Ue-en sind einkas-

einkassiert worden, sind eingegangen; il a fait une grande – d'argent en telle ville, er hat eine große S. od. Versendung nach der und der Stadt gemacht; it. (somme que l'on paie au banquier, appelée ord. le *change*, le *rechange*, escompte) Gebühr, Wechselgebühr, *f*; la – de l'argent est forte à Londres ꝛc., zu London ist die Geb. für bares Geld gegen Wechsel stark; je prendrai cette lettre, moyennant une – de trois pour cent, ich will diesen Wechsel gegen eine Geb. von drei vom Hundert annehmen; 3) (perte à laq. on consent pour être payé du reste) Nachlaß; je garderai les marchandises gâtées, moyennant la – ou le *rabais* de 20 pour cent, ich will die verdorbenen Waaren gegen einen N. von zwanzig vom Hundert behalten; il devoit dix mille écus, on lui a fait – du quart, er war 10,000 Thaler schuldig, man hat ihm ein Viertel davon nachgelassen; on lui a fait – de la moitié des lods et ventes, man hat ihm die Hälfte der Verkaufsgebühr nachgelassen; il demande q. –, il voudroit bien avoir – du tiers, er bittet um einigen N.; er möchte, daß man ihm ein Drittel nachließe; Fin. (somme qu'on abandonne à celui qui est chargé de faire une recette, et qui lui tient lieu d'appointements) Einzugsgebühr, *f*; ce receveur a un sou pour livre de –, dieser Einnehmer hat vom Livre einen Sou E.; Rub. les –*s*, (lisses du devant du métier, qui saisissent par les bouclettes cert. fils de la chaîne et laissent tous les autres) Vorderlitzen (am Bandweberstuhle).

REMISER une voiture, (la placer sous ou dans une *remise*) einen Wagen unter den Schoppen, in das Wagenhaus stellen.

REMISSE, *a*. Mu. sons –*s*, (qui ont peu de force, ex. ceux qui étant fort graves, ne peuvent être rendus que par des cordes extrêmement lâches, ni entendus que de fort près) schwache, dumpfe Töne; 2) *s*. Soi. (assemblage de plu. lisses, composé suivant le genre d'étoffe qu'on veut fabriquer) Litzenmuster, *n*.

REMISSIBLE (re-mi-ci-ble), *a*. (pardonnable, qui peut être *remis*, pardonné, qui mérite grace, pardon) erläßlich, verzeihlich; c'est une faute –, un cas –, fort –, das ist ein v–er Fehler, ein Fall, wo Verzeihung od. Begnadigung Statt finden kann, wo gar leicht ..; ce crime-là n'est pas –, dieses Vergehen od. Verbrechen ist nicht v., verdient keine Gnade.

REMISSION (re-mi-cion), *f*. (*remise*, pardon) Erlassung, Vergebung, *f*; la – des péchés, des peines dues au péché, die V. der Sünden, die E. der durch die Sünde verdienten Strafen; obtenir de Dieu la – de ses péchés, von Gott V. seiner Sünden erhalten; 2) (grace accordée à un criminel, qui avoit encouru la peine de mort) Begnadigung, *f*; il eut bc. de peine à obtenir sa –, mit harter Mühe erhielt er B.; lettres de –, (par lesq. le roi accorde à qn la – de son crime, dans le cas où ce qu'il a exposé à sa décharge se trouve vrai) B-sbrief; le parlement refusa d'entériner les lettres de –, (qui avoient été obtenues sur un faux exposé) das Parlement weigerte sich den B–sbrief zu bestätigen; ext. (parl. des particuliers, miséricorde, indulgence); ce créancier fait payer à jour nommé sans –, dieser Glaubiger dringt ohne Gnade, ohne Barmherzigkeit am bestimmten Tage auf Bezahlung; n'attendez aucune – de lui, il vous traitera sans –, erwarten Sie keine Ba., keine Nachsicht od. Schonung von ihm, er wird ohne Ba. ꝛc. gegen Sie verfahren; n'espérez point de –, abs. point de –, (je veux, il veut être payé, satisfait) hoffen Sie keine N., da ist keine N., keine Ba.; c'est un homme sans –, (implacable, qui ne pardonne point, et qui exige à la rigueur tout ce qui lui est dû) er kennt keine Ba., keine N.; er ist ein unbarmherziger Mensch; er ist unversöhnlich, verzeiht niemahls fordert Alles strenge ein; Méd. (relâchement, diminution d'une fièvre intermittente ꝛc.) Nachlassen, *n*; il y a de la – dans la fièvre, das Fieber läßt nach; prescrire un remède pour le temps de la –, eine Arzenei für den Zeitpunkt verschreiben wo das Fieber nachläßt; Phy. c. *affaiblissement*, *diminution*; Syn. la – décharge de la peine; l'*absolution* est l'acte d'un juge équitable ou propice; le *pardon* est un acte de clémence ou de générosité; la *grace*, un acte d'affection ou de bonté; l'*abolition* soustrait le coupable à la justice, die Erlassung befreit von der Strafe, die Lossprechung ist die Handlung eines billigen od. gnädigen Richters; die Verzeihung od. Vergebung ist eine Handlung der Gnade od. der Großmuth; die Begnadigung eine Wirkung der Zuneigung od. der Güte; die Vernichtung oder Tilgung des Vergehens entzieht den Schuldigen den Händen der Gerechtigkeit; cf. *pardon*.

REMISSIONNAIRE (re-mi-cio nère), *s*. Jur. (pers. qui a obtenu des lettres de rémission) Begnadigte; le – présente ses lettres de rémission à l'audience, der B. betreibt die Ausfertigung seines Begnadigungsbriefes bei dem Gerichte.

REMITARSES, *f*. pl. Hn. (ins. hémiptères, parmi lesq. sont comprises les punaises aquatiques, à qui leurs pattes ou tarses servent de rame) Pfotenruderer, (Wasserwanzen ꝛc.).

REMITTENT, E, *a*. Méd. (qui diminue de force, d'intensité, qui se relâche) nachlassend; pouls –, fièvre *rémittente*, –er Puls, –es Fieber.

REMIZ, *s*. ou PENDULINE, *f*. hn. (petite mésange, qui suspend son nid fait en forme de longue bourse, à l'extrémité des branches les plus flexibles des saules ꝛc. sur le bord d'une rivière ꝛc.) die Beutelmeise.

REMMAILLOTTER, (*emmailloter* de nouveau) wieder einwindeln, in Windeln einwickeln; elle *remaillotte* son enfant, sie windelt od. wickelt ihr Kind wieder ein.

REMMANCHER un balais ꝛc., (l'*emmancher* de nouveau, quand le manche en est sorti) den Stiel wieder in einen Besen ꝛc. stecken; einen B. wieder bestielen.

REMMENER (*emmener* ce qu'on avoit amené) wieder mit sich zurück nehmen od. führen; il a *remmené* les marchandises qu'il n'a pas vendues, er hat die unverkauften Waaren w. mit sich z. genommen; on ne voulut pas acheter son cheval ꝛc., il le *remmena*, man wollte sein Pferd nicht kaufen, er nahm od. führte es w. mit sich z.; *remmenez* votre chien avec vous, n. Sie Ihren Hund w. mit sich z.

REMOLADE ou RÉMOULADE, *f*. Cui. (esp. de sauce piquante) Würzbrühe, Stunke, *f*; Vét. (remède dont on se sert pour les foulures des chevaux) Hornsalbe, *f*.

REMOLARD, Mar. c. *remoulat*.

REMOLE, *f*. Mar. (tournant d'eau dangereux pour les vais.) Strudel, Wirbel; Drehkuhl; le vaisseau fut englouti par une –, das Schiff wurde von einem W. verschlungen; cette – est si dangereuse, que plu. vaisseaux y ont péri, en ont été engloutis, dieser S. od. W. ist so gefährlich, daß mehrere Schiffe darin zu Grunde gegangen, davon verschlungen worden sind.

REMOLLIENT, E ou RÉMOLLITIF, VE, *s*. *a*. (qui adoucit et résout les humeurs) pu. erweichend; –es Mittel; c. *émollient*.

REMONDAGE, *s*. Soi. (act. de *remonder*) das Abschneiden der Enden der Kettenfäden.

REMONDER, va. Soi. (couper les bouts de soie des chaînes, lorsqu'elles sont sur le métier) die Enden der Kettenfäden (wenn sie auf dem Stuhle sind), abschneiden.

REMONTADOIRE, *a*. Pap. cf. *écuelle*.

REMONTAGE, *s*. Art. Charp. ꝛc. cf. *bois* de –.

REMONTANT, *s*. Ceint. (extrémité de la bande du baudrier qui est fendue en 2, et qui tombe sur les pendants) der gespaltene Theil eines Wehrgehänges.

REMONTE, *f*. Mil. (chevaux qu'on donne aux cavaliers en place de ceux qu'on rebute ꝛc.); des chevaux de –, Ergänzungspferde, pl.; on a acheté 10 mille chevaux pour la – de la cavalerie, man hat 10 tausend E. für die Reiterei eingekauft; on a donné tant à ce régiment, à chaque cavalier pour sa –, man hat diesem Regimente so und so viel zu –n, zur Ergänzung seines Pferdestandes, diesem Reiter so und so viel gegeben, um sich wieder beritten zu machen, sich wieder ein Pferd anzuschaffen; le capitaine, en faisant le décompte à chaque cavalier, règle ce qu'il a fourni pour la –, der Rittmeister bringt durch den Abzug, den er jedem Reiter macht, das ins Reine, was er zu –n hergegeben hat.

REMONTER, vn. (*monter* de nouveau) wieder aufsteigen, w. hinauf gehen, steigen ꝛc.; J.-C. est *remonté* au ciel, Jesus Christus ist w. gen Himmel gefahren; – à sa chambre, à son cabinet, w. in sein Zimmer, in sein Kabinett h. g.; j'étois *remonté* pour voir si ꝛc., ich war w. h. gegangen, h. gestiegen, um zu sehen, ob ꝛc.; il faut – là-haut, man muß w. da h. st.; – sur son cheval, – sur mer; w. zu Pferde od. aufs Pferd st.; w. zur See od. in See gehen; P. cf. *bête*; 2) (retourner vers le lieu d'où l'on est descendu); la rivière *remontera* vers sa source, avant que cela arrive, der Fluß wird eher zu seiner Quelle zurückkehren, als dieses geschieht; la lune *remonte* sur l'horizon, der Mond erhebt sich w. am Himmel, geht od. steigt w. am Himmel auf; le soleil *remonte*, commence à –, (lorsqu'après le solstice d'hiver les jours commencent à croître) die Sonne fängt an w. zu st., sich dem Scheitelpunkte zu nähern; fg: (reprendre les choses de plus loin) zurückgehen; pour entendre cette histoire, cette vérité ꝛc., il faut – plus haut, um diese Geschichte zu verstehen, diese Wahrheit einzusehen, muß man weiter z.; iro. (parl. de qn qui reprend les choses de trop loin) il *remonte* au déluge, à la création, er geht auf die Sündflut, auf die Erschaffung der Welt zurück, fängt bei der Sündflut ꝛc., bei Adam und Eva an; – à la source, à l'origine, à la cause, au principe, (considérer une chose dans son origine, dans son principe ꝛc.) auf die Quelle, auf den Ursprung, auf die Ursache, auf den ersten Anfang od. Grund z.; *remontez* à la source, à l'origine, au principe de cet usage ꝛc., et vous verrez que ꝛc., gehen Sie auf den Ursprung, auf den ersten Grund dieses Gebrauches zurück, so werden Sie finden, daß ꝛc.; Gén. sa maison, sa généalogie *remonte* jusqu'à un tel, jusqu'à tel temps, (la descendance de cette maison est bien prouvée jusqu'à tel homme ꝛc.) sein Haus, sein Geschlecht steigt bis zu dem und dem, bis in die und die Zeit hinauf; Jur. les propres ne *remontent* point, (les ascendants ne succèdent point aux propres, mais seulement aux meubles et acquêts) das eigentliche Vermögen geht nicht, vererbt sich nicht auf die Verwandten in aufsteigender Linie; Méd. la goutte *remonte*, est *remontée*, (lorsque l'humeur de la goutte, au lieu de se porter à l'ord. aux extrémités du corps, s'arrête au dedans) die Gicht, Fußgicht ꝛc. ist zurückgetreten; si la goutte *remonte* sur l'estomac, wenn die Gicht auf den Magen zurücktritt, sich auf den M. wirft; il est en danger, sa goutte est –*ée*, er ist gefährlich krank, seine Gicht ist zurückgetreten, cf. *goutte*.

II. va. – la montagne, l'escalier, les degrés ꝛc., wieder auf den Berg steigen, den Berg w. besteigen, w. die Treppe hinauf gehen, st.; – la rivière, (naviguer contre le cours de la riv., it. côtoyer la riv. en remontant vers sa source) den Fluß hinauf od. hinan fahren; gegen den Strom f.; en allant de Saumur à Tours sur la levée, on *remonte* la rivière de Loire, wenn man von S. nach T. auf dem Damme geht, reiset man die Loire aufwärts; – un laboureur ꝛc., (l'équiper de nouveau) einen Ackersmann wieder mit neuem Ackergeräthe versehen; – une ferme, une métairie, (la repourvoir de tous les objets nécessaires pour la faire valoir) ein Pachtgut, einen Meierhof w. neu einrichten, w. mit dem nöthigen Viehe und Geräthe v.; – un magasin de marchandises, eine Niederlage w. mit neuen od. frischen Waaren v.; il a *remonté* sa maison de meubles, er hat sein Haus mit neuem Geräthe versehen, hat sein Haus frisch od. neu möbliert; – une bibliothèque de bonnes éditions, neue Ausgaben für eine Büchersammlung anschaffen; – un fusil, des pistolets, (y mettre un bois neuf) eine Flinte, Pistolen von Neuem schäften; – un piano, une guitare, un violon ꝛc., (les garnir de cordes neuves) ein Forteplano, eine Zither, eine Geige frisch beziehen, mit neuen Saiten b.; – une montre, une pendule, (remettre la chaîne sur la fusée, relever le contre-poids, pour les mettre en état d'aller) eine Taschenuhr, Pendeluhr w. aufziehen; sa montre n'est pas –*ée*, seine Uhr ist nicht aufgezogen; – un *tournebroche*, einen Bratenwender w. aufz.; fg: – la tête à qn, (y ramener la raison, les principes) einem den Kopf w. zurecht setzen; einen w. zur Vernunft bringen; il lui a –*é* l'imagination, le courage ꝛc., (qui étoient abattus) er hat seine Einbildungskraft w. begeistert, seinen Muth w. belebt., w. aufs

gerichtet; Cord. – des bottes, (y remettre des empeignes et des semelles neuves) Stiefeln anschuhen, vorschuhen; Fau. – l'oiseau, (le lâcher du haut d'un côteau) den Falken von einem Hügel aus w. auffliegen lassen; it. (l'engraisser) den Falken mästen, fett machen; Méc. – une machine, un ouvrage de menuiserie ꝛc, (qui ont été démontés, les remettre en état, les rassembler de nouveau) eine Maschine, ein Stück Tischler-arbeit w. zusammensetzen, w. aufschlagen; Mil. – un cavalier, – une compagnie de cavalerie, (qui étoit démontée, lui redonner des chevaux) einen Reiter, eine Reitercompagnie w. beritten machen; Pap. – les chiffons, (les mettre dans les piles floran ou piles à affiner) die Lumpen od. den Zeug ausschöpfen, in die Tröge zum Feinmachen thun; Soi. (faire succéder de nouvelles soies, pour continuer une pièce, lorsque celles sur lesq. on travailloit, sont entièrement employées) die Kette ansetzen.

REMONTOIR (-toar), s. Horl. (assemblage de roues ꝛc serv. à remonter une pendule ou une montre) Aufzug; it. (assemblage de pièces, par lesq. la sonnerie remonte le mouv., dans cert. pendules) A.

REMONTRANCE, f. (discours par leq. on remontre, on représente les inconvénients de ..) Vorstellung, f; – honnête, respectueuse, judicieuse, höfliche, ehrerbietige, vernünftige V.; cf. raisonner; je lui fis mes -s sur cette affaire, ich machte ihm meine -en über diese Sache; il n'eut point d'égard à nos -s, er nahm keine Rücksicht auf unsere -en; sa – fut écoutée, fut bien reçue, seine V. fand Gehör, wurde gut aufgenommen; permettez que je vous fasse mes -s à ce sujet, erlauben Sie mir, Ihnen hierüber meine -en zu machen; 2) – paternelle, sévère –, (avertissement qu'un supér. donne à qn, pour l'obliger à se corriger) väterliche, ernstliche V., Erinnerung, Ermahnung; Jur. (discours adressés au roi par les parlements, pour lui exposer q. difficulté sur une ordonnance, un édit ꝛc, avant de l'enregistrer) V., Einwendung, f; le parlement insista sur l'objet de ses -s, das Parlament bestand auf dem Gegenstande seiner V-en; après de premières et d'itératives -s, cette cour fit au roi de très-humbles représentations, pour ꝛc, nach vorgängigen wiederholten Einwendungen, machte dieser Gerichtshof dem Könige aufs Neue unterthänige V-en, um ꝛc.

REMONTRER, va. (faire des remontrances, des représentations) vorstellen; vous me permettrez de vous – que ꝛc, Sie werden mir erlauben, Ihnen vorzustellen, daß ꝛc; – à ses supérieurs les choses où ils peuvent se tromper, les inconvénients qu'on entrevoit dans l'exécution de leurs ordres ꝛc; seinen Vorgesetzten die Umstände od. Sachen v., worin sie sich irren können, die Nachtheile od. Hindernisse v., welche man bei der Vollziehung ihrer Befehle ꝛc voraussieht; il leur remontra qu'on avoit oublié, qu'on avoit mal entendu ꝛc, er stellte ihnen vor, man habe vergessen, man habe .. unrecht verstanden ꝛc; – adroitement, sagement, auf eine feine, kluge Art v.; – le tort qu'on souffre, le droit qu'on a à qh, Vorstellungen wegen eines Unrechtes machen, das man leidet; sein Recht auf eine Sache v., darlegen; 2) (donner à qn des avertissements relatifs à son devoir, à q. faute qu'il a commise ꝛc). il lui remontra sa faute, son devoir, er stellte ihm seinen Fehler, seine Pflicht vor, er machte ihm Vorstellungen über seinen Fehler ꝛc; après lui avoir remontré ses torts, les torts qu'il avoit envers son ami, combien il avoit tort de ꝛc, nachdem er ihm sein Unrecht, sein unbilliges Verfahren gegen seinen Freund vorgestellt hatte, nachdem er ihm vorg. hatte, wie sehr er Unrecht habe ꝛc; P. (parl. d'un ignorant qui veut donner des leçons à un habile homme) c'est Gros Jean qui veut – à son curé, das Ei will klüger seyn, als die Henne; Ch. (donner connoissance des voies de la bête qui est passée) die Fährte des vorbeigegangenen Wildes anzeigen, angeben; un bon piqueur doit savoir – les voies des bêtes qu'on chasse, ein guter Rüdenknecht muß die Fährte des Wildes, das man jagt, anzugeben wissen; cf. rebattre; Syn. cf. représenter.

REMONTURE, f. Cout. (partie des habits de femme appelée épaulette dans les habits d'homme) die Achselstücke an Frauenkleidern.

REMORA, s. (obstacle, retardement, du lat. –, petit poi.) Aufenthalt; Verzögerung, f; Hinderniß, n; il étoit près de terminer son affaire, mais il est survenu un –, er war der Beendigung seiner Sache nahe, es ist aber ein A. ꝛc dazwischen gekommen; Hn. le –, ou la rémore, (petit poi. appelé aussi sucet, ou arrête-nef, l'échénéis des anc., qui lui attribuoient la force d'arrêter les vais.) Schiffhalter, Hemmfisch, Sauger, Saugefisch.

REMORDRE, (mordre de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue beißen; il l'a mordu et remordu, er hat ihn zweimahl, mehrere Mahle nach einander gebissen; 2) abs. (attaquer de nouveau, surtout parl. des chiens qu'on fait combattre) wieder anbeißen; ce dogue a été si maltraité, qu'il n'a pas voulu –, diese Dogge ist so übel zugerichtet worden, daß sie nicht mehr hat a. wollen; fg: (parl. de troupes qui ont été repoussées à q. attaque et qui n'y veulent pas retourner) ce régiment fut trop maltraité à l'attaque de la contre-scarpe, on ne put l'obliger à –, dieses Regiment ist bei dem Angriffe auf den Gegenwall zu übel weggekommen, hat bei .. zu viel gelitten, man konnte es nicht wieder zum Angreifen bringen; fa. es wollte durchaus nicht mehr anbeißen; 3) (parl. des reproches que fait la conscience) v. les méchants n'ont point de repos, leur conscience les remord à tous moments, die Bösen haben keine Ruhe, ihr Gewissen macht ihnen stets neue Vorwürfe, quält sie beständig aufs Neue.

REMORDS (re-mor), s. (en Poé. qf remord; reproche que fait la conscience) Gewissensbiß; – cuisant, importun, éternel, nagender, lästiger, ewiger G. od. Vorwurf des Gewissens; les – de la conscience, die -sse; die Vorwürfe des Gewissens; avoir de grands –, être en proie aux –, heftige -sse empfinden; von -ssen gemartert werden; ein nagendes Gewissen haben; il est endurci, il n'a plus de –, er ist verhärtet, verstockt, er hat kein Gewissen mehr, er empfindet keine -sse mehr; les méchants tâchent à étouffer les –, die Bösen suchen die Vorwürfe ihres Gewissens, ihre -sse zu ersticken; les premières fautes donnent des –, les dernières les font perdre, die ersten Fehler erwecken -sse, die letzten tödten sie; Syn. cf. contrition.

REMORQUE, f. Mar. (act. de remorquer); la – est d'un grand secours en plu. occasions, das Bugsieren, das aufs Schlepptau Nehmen, ist bei vielen Gelegenheiten eine große Hülfe.

REMORQUER (kér), va. Mar. (tirer un grand vais. ꝛc à l'aide d'un ou de plu. bâtiments à rames) bugsieren, aufs Schlepptau nehmen; le vaisseau étoit engagé dans les sables, trois galères le remorquèrent, il se fit – par des chaloupes, das Schiff saß im Sande fest, drei Galeeren bugsierten es, nahmen es aufs S., es ließ sich von Schaluppen b., auf das S. n.; l'ancre à –, der Bugsier-anker.

REMORS ou MORS DU DIABLE, s. Bo. cf. mors.

REMOTIS (this), à –, (expression lat., à l'écart) fa. il a mis son habit d'été à –, er hat sein Sommerkleid, seinen Sommerrock bei Seite gelegt.

REMOUCHER, va. (moucher de nouveau) wieder, noch einmahl putzen; il n'a pas bien mouché cette chandelle, il faut la –, er hat dieses Licht nicht recht geputzt, man muß es n. e. p.

REMOUDRE, (émoudre de nouveau) wieder, noch einmahl schleifen; portez ce couteau à –, traget dieses Messer noch einmahl zum Schleifen hin.

REMOUDRE, (moudre de nouveau) wieder, noch einmahl mahlen; le bled n'étoit qu'égrugé, il fallut le –, das Korn war nur geschrotet, man mußte es n. e. m.

REMOUILLER, hn. va. (mouiller de nouveau) wieder, noch einmahl, netzen, feuchten, anfeuchten, einweichen ꝛc, cf. mouiller; ce papier, ces toiles ne sont pas assez mouillées, il faut les –, dieses Papier, diese Leinwand ist nicht genug genetzt, gefeuchtet, man muß es, sie, noch e. n., f. ꝛc; 2) vn. Mar. (laisser retomber l'ancre, mouiller de nouveau) wieder, von Neuem zu Anker gehen, den Anker zugehe lassen; it. den Anker versetzen od. auf eine andere Stelle fallen lassen; à peine notre ancre fut-elle levée, à peine eûmes-nous levé l'ancre, que nous fûmes obligés de –, kaum war unser Anker gelichtet, kaum hatten wir den Anker gelichtet, als wir w. zu A. g. mußten.

REMOUILLURE, lm. f. Boul. (renouvèlement des levains) das Ansetzen frischen Sauerteiges.

REMOULADE, c. remolade.

REMOULAGE, s. Boul. (son du gruau) Grützenkleie, f.

REMOULAT (-la), s. Mar. (celui qui dans une galère a soin des rames et qui les tient en état) Riemenmacher.

REMOULEUR, s. Coute. (celui qui repasse et refait la pointe ou le tranchant des couteaux ꝛc sur la meule) Schleifer, Scheren-; cet ouvrier est un bon –, dieser Arbeiter ist ein guter S.; 2) ord. c. gagne-petit.

REMOUS (mou) s. Mar. (tournoiement d'eau que forme le sillage du vais., lorsque les 2 filets d'eau venant à s'échapper des 2 bords du vais. mu avec vitesse, emplissent le vide qu'il laisse derrière lui, et s'entrechoquent et tourbillonnent les uns contre les autres) Kielwasser, n; 2) (contre courant ou tournoiement occasionné par le reflux, ou par q. force morte dans le courant d'une rivière) Wirbel; le mouvement du –, die -bewegung; les – sont très-sensibles à la chute de l'eau au-delà des arrières-becs des piles d'un pont, die W. sind sehr merklich jenseits der hinteren Vorsprünge der Brückenpfeiler.

REMPAILLER, (empailler de nouveau) wieder mit Stroh einbinden, flechten, umwickeln, ausstopfen; pour renvoyer ces porcelaines ꝛc, il faut les –, um dieses Porzellan zurückzuschicken, muß man es w. mit St. u.; 2) – des chaises, (les regarnir de paille) Sessel w. frisch beflechten.

REMPAILLEUR (pa-lyeur), s. (celui qui rempaille des sièges) Stuhl-flechter, -binder; portez ces chaises au –, traget diese Sessel zum S.

REMPAQUEMENT, s. (act. de rempaquer) das Wieder-einpacken der Häringe in Tonnen.

REMPAQUER, Pê. (paquer de nouveau les harengs) die Häringe wieder in Tonnen einpacken.

REMPAQUETER (empaqueter de nouveau) wieder einpacken; il fallut – les marchandises, man mußte die Waaren w. e.

REMPAREMENT, s. Gu. (rempart, terrasse) Wall.

REMPARER, se –, Gu. (se faire un rempart, une défense contre q. attaque) sich verschanzen; ils se remparèrent avec des chariots ꝛc, sie verschanzten sich hinter Wagen; sie machten eine Wagenburg; 2) (s'emparer de nouveau) sich wieder bemächtigen; l'ennemi avoit surpris la ville, mais nos troupes s'en remparèrent bientôt, der Feind hatte die Stadt überrumpelt, aber unsere Truppen bemächtigten sich derselben bald wieder.

REMPART (ran-par), s. (levée de terre qui enferme et défend la place de tous côtés) Wall, Festungs-; large –, breiter W.; un – revêtu, ou revêtu de pierre, ein bekleideter, gemauerter W.; un – revêtu de gazon, ein mit Rasen bekleideter W.; élever, abattre des –, Wälle aufführen, niederreißen; faire le tour du –, se promener sur le –, rings um den W., rings herum auf dem -e gehen, auf dem -e spazieren gehen; on fit un grand feu de dessus le –, man machte ein starkes Feuer, man feuerte stark vom -e herab; une coureuse de –, (fem. qui se prostitue à tout venant) Gassenhure, f; fg: (ce qui sert de défense), cette place est le – de toute la province, diese Festung ist die Schutzwehre, die Vormauer der ganzen Landschaft; il combattit auprès de son capitaine, et lui fit –, un – de son corps, er focht neben seinem Hauptmanne, und deckte ihn mit seinem Körper, und sein Körper diente ihm zur Brustwehr; Arq. le – du bassinet, (son rebord) die Erhöhung od. der Ansatz der Pfanne am Flintenschlosse; Syn. le – présente une fortification simple; le boulevard une fortification composée, compliquée, ajoutée au –, der Wall stellt eine einfache, das Bollwerk eine zusammengesetzte, zum Walle hinzugesetzte Befestigung dar; aux entrées d'un Etat, il faut des boulevards; aux places moins importantes, des -s suffisent, bei den Eingangsplätzen in einen Staat werden Bollwerke erfordert; für geringere feste Plätze sind Wälle hinreichend.

REMPLACEMENT, s. (act. de remplacer) Er-

setzung, *f*; le – d'un conscrit ꝛc., die E. eines Conscribirten; Fin. (emploi utile des deniers qui proviennent d'un domaine vendu, d'une rente rachetée, et qu'on est obligé de *placer* ailleurs) Wieder-anlegung, -verwendung, *f*; on a ordonné le – de ces deniers sur tel fonds, man hat befohlen diese Gelder zum Wieder-ankauf des und des Grundstückes zu verwenden; le – doit se faire sur telle nature de bien, die Gelder sollen wieder zum Ankauf von der und der Art von Gütern verwendet werden; le – des propres aliénés est une clause ordinaire des contrats de mariage, die W. des Erlöses aus dem veräußerten Eigenthum der Frau ist eine gewöhnliche Bedingung der Heirathsverträge.

REMPLACER (ran-), va. (succéder à qn dans une *place*) ersetzen; le magistrat est mort, et a été *remplacé* par son fils, der Beamte ist gestorben, und ist durch seinen Sohn ersetzt worden; il a *-é* son père dans cette charge, er hat seinen Vater in diesem Amte ersetzt, ist an seines Vaters Stelle in dieses Amt gekommen; il est difficile de – un tel capitaine, un tel ministre, (d'en trouver un qui ait sa capacité, qui puisse dignement remplir sa place) es ist schwer, den und den Feldherrn, Minister, die Stelle des und des Feldherrn, Ministers zu e.; – qn, (en tenir lieu) einen e.; il ne me reste plus que lui de tous mes amis, mais il *remplace* seul tous les autres, von allen meinen Freunden ist nur er mir übrig geblieben, aber er ersetzt allein alle Andere; Fin. (faire un *remplacement* de deniers) wieder anlegen, w. verwenden; il a vendu une terre de sa femme, mais il doit en – l'argent en q. autre terre, er hat ein Gut seiner Frau verkauft, muß aber den Erlös davon zum Wieder-ankauf eines andern Gutes v.; il a de l'argent, des fonds à –, er hat Geld, Gelder w. anzulegen.

REMPLAGE (ran-), *s.* Econ., Ton. (act. de *remplir* de vin un tonneau qui n'est pas tout à fait plein) Auffüllen, *n*; le – doit être fait de vin de même qualité, das A. muß mit Wein von der nämlichen Güte geschehen; vin de –, (destiné au – des tonneaux ou pieces où il en manque) Füllwein, Auffüll-; Charp. chevrons, poteaux, fermes de –, (les chevrons, poteaux, fermes ꝛc. qui se mettent pour *remplir* les vides ou intervalles entre les poteaux corniers ou les maitresses fermes) Füllsparren, Zwischen-pfosten od. -ständer; Füll-dachstühle; pieces de –, (qui entrent dans la composition des combles) Füll-gebälk, Zwischen-, *n*; Ef. (dédommagement pour le vide qui s'est trouvé dans les coupes) die Entschädigung für die leeren Stellen in einem Holzschlage; Hy. cf. *pilotis*; Maç. – de muraille, (blocage, petites pi. dont on *remplit* une muraille, après que les paremens de grosse pierre sont faits) Füllsteine, pl.; murs de –, ou de *garni*, (construits avec du –, avec du moellon, des briques, cailloux ꝛc.) von kleinen unbehauenen Steinen, Bruchsteinen, Backsteinen ꝛc. aufgeführte Wände.

REMPLI (ran-), *s.* Cout., Tap. (pli qu'on fait à du linge, à de l'étoffe ꝛc. pour les rétrécir ou les accourcir) Einschlag; on a fait un – à cet habit, à cette serviette, à cette tapisserie, man hat einen E. an dieses Kleid, an dieses Tellertuch od. Handtuch, einen E. od. Umschlag an diese Tapete gemacht; man hat dieses Kleid eingeschlagen; 2) *a.* cf. *remplir*.

REMPLIER (ran pli er), Cout. ꝛc. (faire un *rempli*) einschlagen; le tailleur a *remplié* ce justaucorps, der Schneider hat diesen Rock eingeschlagen; cette tapisserie est trop haute, il faut la –, diese Tapete ist zu hoch, man muß sie e. od. umschlagen.

REMPLIR, (*emplir* de nouveau) auffüllen, nachfüllen; – un pot d'eau, – les bouteilles ꝛc., ein Wassertopf, die Flaschen – a.; laissez bouillir cela à petit feu, sans – le pot, lasset dieses bei gelindem Feuer kochen ohne aufzufüllen od. nachzufüllen; – une pièce de vin, ein Faß od. Stückfaß Wein a.; 2) (achever de –) a.; la bouteille est à moitié, il n'y a pas assez de vin pour l–, die Flasche ist halb leer, es ist nicht Wein genug da, um sie aufzufüllen, vollends zu füllen; it. abs. vous ne *remplissez* pas assez, ihr füllet nicht genug auf; prenez garde de trop –, überfüllet es nicht; 3) ord. (*emplir*, rendre plein) füllen anf., ausf.; – sa cave de vin, – ses greniers de bled, seinen Keller mit Wein, seine Speicher mit Korn auf.; – ses coffres d'or ꝛc., seine Geldkisten mit Gold auf.; – un vase, un sac, ein Gefäß, einen Sack f.; – un fossé, une fondrière, einen Graben, ein Sumpfloch od. eine Schlucht ausf., zuwerfen; la lotterie est *remplie*, tous les lots sont *remplis*, die Lotterie ist vollzählig, ist geschlossen, alle Lose sind besetzt, verschlossen; la salle s'est *remplie* en un moment, (a été pleine de monde) der Saal hat sich in Einem Augenblicke angefüllt, war in .. voll; se – de viandes, de vin, (manger, boire avec excès) po. se – le ventre, abs. se –, sich mit Speisen anf.; sich mit Wein voll trinken; sich überfüllen; po. sich voll fressen, sich voll saufen; seinen Wanst f.; cette nourriture *remplit* bc., (rassasie promptement) dieses Nahrungsmittel sättiget sehr, ist sehr sättigend; cette viande ne *remplit* pas assez, (est trop légère, est une viande creuse) diese Speise sättiget nicht genug, ist nicht nahrhaft genug; – le nombre d'une compagnie, d'un corps, (en rendre le nombre complet) die Zahl einer Gesellschaft od. Körperschaft voll machen; eine Ges. vollzählig machen; il manquoit encore un membre, vous avez rempli le nombre, es fehlte noch ein Mitglied, Sie haben die Zahl voll gemacht; – un corps, une compagnie ꝛc. de personnes capables, (y admettre, y faire entrer bc. de bons sujets) viele fähige, brauchbare Männer, Personen in eine Körperschaft od. Gesellschaft aufnehmen; eine Körperschaft ꝛc. mit fähigen Männern besetzen; cette compagnie est *remplie* de bons sujets, in dieser Gesellschaft sind sehr viele brauchbare, taugliche, vorzügliche Männer, Mitglieder; cette ville est *remplie* de voleurs ꝛc., diese Stadt ist voll Diebe ꝛc.; ce bois est *rempli* de gibier, dieser Wald ist voll Wild; – une transaction, une quittance, (écrire ce qui manquoit à l'endroit qu'on avoit laissé en blanc) eine Vertragsurkunde, eine Quittung, die leer gelassenen Stellen in einer V., in einer Q. ausf.; – des bouts-rimés, (faire des vers sur des rimes données) die vollständigen Verse zu gegebenen Reimsilben machen; R. zu vollständigen Versen ergänzen; – une place, (l'occuper, en exercer les fonctions) eine Stelle ausf., bekleiden, verwalten, versehen; il *remplit* bien, il .. dignement sa place, il l'a .. mal, imparfaitement, er füllt seinen Platz gut, auf eine würdige Art, schlecht, nicht ganz aus; er verwaltet od. versieht sein Amt gut, auf eine würdige Art, schlecht, unvollkommen, nicht gehörig. il est capable de – les premières places, er ist im Stande, die ersten Stellen zu verwalten, er ist den ersten Aemtern gewachsen; il est digne de la place qu'il *remplit*, er ist des Amtes würdig, welches er bekleidet; voilà une belle place à –, da ist ein schönes Amt zu vergeben; – son devoir, ses obligations, (s'en acquitter) seine Pflicht, seine Obliegenheiten erfüllen; il *remplit* parfaitement tous ses devoirs, les devoirs de sa charge, de son état, er erfüllt alle seine Pflichten, die Pfl. seines Amtes od. seine Amtspflichten, die Pfl. seines Standes vollkommen; j'ai *rempli* envers lui tous les devoirs de l'amitié, tous les devoirs d'épouse, de mère ꝛc., ich habe gegen ihn alle Pfl. der Freundschaft, alle Pfl. einer Gattinn, einer Mutter, alle Mutterpflichten erfüllt; – sa promesse, ses promesses, (accomplir sa ..) sein Versprechen, seine Versprechungen erf.; – l'attente, les espérances du public ꝛc., (y répondre par ses act. ꝛc.) die Erwartung, die Hoffnungen des Publikums erf.; der Erwartung ꝛc. entsprechen; cet ouvrage ne *remplit* pas l'idée que j'avois conçue de son auteur, dieses Werk entspricht der Vorstellung nicht ganz, die ich mir von dem Verfasser desselben gemacht hatte; il *remplit* parfaitement l'idée qu'on doit avoir d'un poëme ꝛc., es entspricht vollkommen der Vorstellung, die man von einem Gedichte ꝛc. haben muß; il a *rempli* son sort, sa destinée, (ses act. et les événemens de sa vie ont répondu à l'idée qu'on avoit de lui; il a subi le sort qui lui étoit réservé) er hat sein Schicksal, seine Bestimmung erfüllt; il *remplit* bien son temps, (il l'emploie bien) er füllt seine Zeit gut aus, wendet seine Z. gut an; ses vers, ses périodes *remplissent* bien l'oreille, (la frappent agréablement. parl. de vers bien cadencés, de périodes nombreuses) seine Verse seine Perioden od. Redesätze füllen das Ohr, fallen gut in das Gehör; 4) fg: – la terre du bruit de son nom, – les peuples de crainte, d'étonnement ꝛc., die ganze Erde mit dem Ruhme seines Namens erf.; in der ganzen Welt Aufsehen machen; die Völker mit Furcht, mit Schrecken erf.; cette nouvelle nous *remplit* tous de joie, diese Nachricht erfüllte uns Alle mit Freude; il a *rempli* tout le monde d'admiration, er hat jedermann mit Bewunderung erfüllt; se – d'espérances vaines, sich den Kopf voll eitler Hoffnungen setzen; il s'est *rempli* la tête de visions, de chimères, er hat sich eine Menge Einbildungen, Grillen, Hirngespenste in den Kopf gesetzt; être – de soi même, (s'estimer bc.) ganz voll von sich seyn; äußerst von sich eingenommen seyn; eine große od. hohe Meinung von sich haben; Bl. pièce *remplie*, (dont le fond est d'un autre émail que les bords) voll; Cout. ꝛc. – un dessin, un canevas, (les – de diff. points qu'on exécute à l'aiguille) eine Zeichnung, ein Stück Gitterleinwand ausnähen; – du point, de la dentelle, (en reparer à l'aiguille les endroits où les points sont rompus) Spitzen ausbessern; elle *remplit* parfaitement bien toute sorte de dentelle, sie bessert alle Arten von Spitzen vollkommen gut aus; it. abs. –, (faire, dans les dentelles et les points, le fond des fleurs et des orn. qui n'étoient que tracés) ausfüllen; Pa. ꝛc. – qn de ses frais, (les acquitter) einem seine Kosten ersetzen, wieder erstatten; – une veuve de sa dot et de son douaire, (lui en représenter et lui en rendre la valeur) einer Witwe den Betrag ihres Brautschatzes und Witthums vollständig ausbezahlen; Tric. (tâcher d'avoir un cert. nombre de dames couvertes, dans une case de trictrac) Bänder machen; – son grand jan, (couvrir 12 dames dans la 2e table du trictrac) eine Brücke machen; Syn. on *emplit* une chose, en y mettant tout ce que sa capacité peut occuper; on *remplit* ce qu'on a vidé, ou ce qui n'est pas assez plein, man füllt etwas an, wenn man Alles hinein thut, was es fassen kann; man füllt wieder od. füllt auf, was man geleert hat, od. was nicht voll genug ist, cf. *plein*.

REMPLISSAGE (ran pli ça je), *s.* Econ., Maç. c. *remplage*; Cout. ꝛc. (ouvrage qu'on fait en *remplissant* du point ꝛc.); elle demande tant pour le – de ces dentelles, sie verlangt so und so viel für die Ausbesserung dieser Spitzen; le – d'un dessin, d'un canevas, (cf. *remplir*) das Ausnähen einer Zeichnung, einer Gitterleinwand; Lit. le plan de son poëme est fait, le – en sera facile, der Plan zu seinem Gedichte ist entworfen, die Ausführung wird leicht seyn; les grandes masses de son discours sont posées, il n'y a plus que qs endroits de – à faire, die Haupttheile seiner Rede sind fertig, es sind nur einige Lücken auszufüllen; mp. il y a bc. de – dans son ouvrage, (bc. de choses inutiles, vagues, étrangères au sujet) in seinem Werke sind viel Lückenbüßer; Mu. (les parties du milieu, celles qui sont entre la basse et le dessus); il invente un sujet, il en achève une partie, et il donne le reste ou le – à faire à un autre, er erfindet einen Hauptsatz, er vollendet einen Theil davon, und das Uebrige od. die Mittelstimme gibt er einem andern zu setzen.

REMPLISSEUSE, *f.* Cout. (ouvrière qui *remplit* du point ꝛc.) Spitzenflickerinn, *f*; porter les points à la –, die Spitzen der S. bringen; 2) (celle qui ne fait que *remplir*) Ausfüllerinn (bei der Stickerei).

REMPLOI (ran-ploa), *s.* (*remplacement*, nouvel *emploi*) Wieder-anlegung, -verwendung, *f*; faire le – d'une somme qu'on a reçue, eine Summe, die man empfangen hat, wieder anlegen; le – des propres aliénés est ord. stipulé dans les contrats, die W. des Erlöses aus dem veräußerten besondern Eigenthume wird gewöhnlich in den Verträgen bedungen; CN. 1450. le mari est garant du défaut d'emploi ou de –, si la vente a été faite en sa présence et de son consentement, der Mann hat für die Anlegung od. Wieder v. zu haften, wenn der Verkauf in seiner Gegenwart und mit seiner Einwilligung geschehen ist; 1473 les – et récompenses dus par la communauté aux époux .., emportent les intérêts (portent intérêt) de plein droit ꝛc., der Ersatz für veräußerte Sachen, und die Vergütungen welche den Ehegatten aus der Gütergemeinschaft gebühren .., werden .. kraft des Gesetzes verzinset.

REMPLOYER, (*employer de nouveau*) **wieder**, von Neuem, aufs Neue anstellen; it. w. verwenden; plusieurs commis avoient été réformés, on les a *remployés* dans d'autres bureaux, mehrere Schreiber waren abgedankt worden, man hat sie bei andern Schreibtischen und in andern Schreibstuben w. angestellt; on a *remployé* à ce bâtiment la plupart des matériaux de l'ancien, man hat zu diesem Gebäude die meisten Materialien vom alten w. verwendet.

REMPLUMER (ran), va. (*regarnir de plumes*) **wieder**, von Neuem, aufs Neue befiedern, **bekielen**; il faut – ce clavecin, il a besoin d'être *remplumé*, man muß dieses Klavier frisch bek., es sollte w. bekielt werden; ces poules, commencent à se –, (après la mue) diese Hühner fangen w. an Federn zu bekommen; fg: (parl. de qn qui commence à rétablir ses aff.) fa. il commence à se –, er fängt an sich w. zu erholen, er hilft sich w. auf; il étoit ruiné, mais depuis qu'il a cet emploi, il s'est bien -é, er war zu Grunde gerichtet, aber seitdem er diese Stelle hat, ist er w. sehr auf- od. empor-gekommen; it. (parl. de qn qui ayant perdu au jeu, commence à regagner) la fortune a changé, il commence à se –, das Glück hat sich gewendet, er fängt an w. zu gewinnen; it. (parl. de qn qui reprend de l'embonpoint après une maladie) il ne tardera pas à se –, er wird bald w. stark werden.

REMPOCHER, (*empocher* de nouveau, remettre dans sa *poche*) **wieder** einstecken; il *rempocha* son argent, er steckte sein Geld w. ein.

REMPOISSONNEMENT (ran-poa ço-ne-man), *s.* (peuple ou poi. qu'on remet dans un étang, après la pêche) die **Fischbrut** für einen ausgefischten Teich; le – doit être d'un certain échantillon, die F. muß von einem gewissen Muster seyn; 2) (act. de *rempoissonner*) die Wieder-besetzung od. das -besetzen mit F., c. *repeuplement*.

REMPOISSONNER (ran poa ço-nér) un étang, (*l'empoissonner* de nouveau, y remettre du peuple) einen Teich, wieder mit Fischbrut besetzen.

REMPORTER (ran), va. (reprendre avec soi ce qu'on avoit *apporté*) **wieder weg- od. zurück-tragen**, **nehmen**, **bringen**; il avoit apporté ses livres, il les a *remportés*, er hat seine Bücher hergebracht, er hat sie w. mitgenommen; il peut – ses marchandises, je n'en veux point, er kann seine Waaren w. wegtr., ich will nichts davon; 2) (emporter d'un lieu); on le *remporta* tout percé de coups, man trug ihn von Stichen ganz durchbohrt weg; 3) (gagner, obtenir) **davon tragen**, **erlangen**, **erhalten**; il a *remporté* la victoire, un grand avantage sur les ennemis, er hat den Sieg, einen großen Vortheil über die Feinde d. getragen; quel fruit *remportera*-t-il de tout cela? was für einen Nutzen wird er von dem Allem haben, was wird er bei dem Allem gewinnen? – le prix de la course, de la bague, den Preis im Rennspiele, im Ringelrennen, d. t., e., cf. *cirque*; Syn. cf. *porter* (III).

REMPRISONNER, (*emprisonner* de nouveau) **wieder**, von Neuem verhaften, einsetzen, einsperren; on les avoit mis en liberté, mais on les *remprisonna*, man hatte sie in Freiheit gesetzt, aber man verhaftete sie v. N.

REMPRUNTER, (*emprunter* de nouveau) **wieder**, von Neuem, aufs Neue entlehnen; il m'avoit rendu mon argent, il est venu le –, er hatte mir mein Geld zurückgegeben, er kam und entlehnte es w.; il avoit rendu ce livre, il l'a *remprunté*, er hatte dieses Buch zurückgegeben, er hat es w. entlehnt.

REMUAGE, *s.* (act. de *remuer* qh) das **Um-rühren**, **-schaufeln**, **-stechen**, **-wenden**; le – du bled, du vin, (dans un vais.) das Umsch. od. Umst. des Kornes, das Verfüllen od. Ablassen des Weines aus einem Fasse in das andere; Fin. congé, billet de –, (permission qu'on prend au bureau des aides, pour faire transporter du vin d'une cave dans une autre) (Erlaubnißschein, Wein aus einem Keller in den andern zu bringen).

REMUANT, E, *a.* (qui se *remue* à toute heure) **unruhig**; cet enfant est si –, est vif et –, . . ist so u., ist lebhaft und u.; fg: (parl. d'un esprit bouillant et propre à exciter des troubles dans un état) c'est un esprit –, er ist ein -er Kopf.

REMUE-MENAGE, *s.* (dérangement des meubles, qu'on transporte d'un lieu à un autre) **Auszug**; das Ausziehen; voilà un grand –, da ist ein rechter A., da wird recht viel Hausgeräth fortgetragen; fg: (trouble, désordre dans les familles, dans une ville) fa. **Verwirrung**, **Unordnung**, *f*; il y a bien du – dans cette maison, dans cette province, in diesem Hause, in dieser Landschaft, geht es recht bunt durch einander, herrscht eine große V.

REMUEMENT ou -ûment, (act. de ce qui *remue*) die **Bewegung**, das **Rücken**, **Wegr.**; le – d'une table, das R., Wegr. eines Tisches; – d'humeurs, B., Aufrührung der Säfte; le – des terres, (qu'on transporte d'un lieu à un autre) das Herbei- od. Weg-führen der Erde, eines großen Erdhaufens: fg: (mouv., brouillerie, trouble excité dans un Etat) B., **Unruhe**, *f*; causer du –, U. verursachen; il y a eu de grands -s dans cette province, es sind große B-en in dieser Landschaft gewesen.

REMUER, va. (mouvoir qh) **bewegen**, **rücken**, **wegr.**; – une table, – une chose de sa place, einen Tisch, r., etwas von seiner Stelle r., wegr.; ils n'ont pu – cette pierre, sie haben diesen Stein nicht wegr. können; ne *remuez* rien, tout est bien rangé, verrückt nichts, rückt nichts von seiner Stelle, es ist Alles in gehöriger Ordnung; – du bled, (de peur qu'il ne s'échauffe) Korn umschaufeln, umstechen; il *remue* bc. d'argent, (il fait bc. d'aff. d'argent) er setzt od. treibt viel Geld um, macht große Geldgeschäfte, cf. *pelle*; il ne faut pas – le vin quand la vigne est en fleur, man muß den Wein nicht beunruhigen, nicht ablassen, wenn der Weinstock in der Blüte ist; P. (parl. de qn qui demeure immobile ou co. immobile, au lieu d'agir) il ne *remue* ni pied ni patte, er rührt, bewegt, regt weder Hand noch Fuß, cf. *patte*, it. *merde*; – de la terre, des terres, (les transporter d'un lieu à un autre) Erde von einem Orte zum andern führen, schaffen; il faudra – bien de la terre pour faire ce jardin, man wird viel Erde herbeiführen od. wegführen müssen, um diesen Garten anzulegen; it. Fort. – la terre, (fouir et porter de la terre pour faire des retranchements) die Erde umgraben, aufgraben; einen Wall od. Damm von Erde aufwerfen; partout où les Romains campoient, ils remuoient la terre, et faisoient des retranchements, allenthalben, wo die Römer sich lagerten, warfen sie Wälle od. Dämme von Erde auf, und machten Verschanzungen; les Turcs sont en réputation de bien – la terre à un siége, die Türken stehen im Rufe, daß sie bei einer Belagerung gute Erd-arbeiten machen, gute Erdwälle aufwerfen; – un enfant, (le nettoyer et le changer de langes) ein Kind umwickeln; fg: – une affaire, (poursuivre une aff. négligée ou interrompue) eine Sache **aufrühren**, **wieder in Bewegung od. Anregung**, **w. zur Sprache bringen**; si vous m'en croyez, vous ne *remuerez* pas cette affaire, wenn Sie mir folgen, so werden Sie diese Sache nicht w. a.; ce n'est pas une chose à – en ce temps-ci, dies ist keine Sache, die man zu dieser Zeit in Anr. od. zur Spr. br. kann; il ne faut pas – les cendres des morts, (en rechercher les act. pour les blâmer) man muß die Asche der Todten nicht beunruhigen, man muß die Todten ruhen lassen; il ne faut point – l'ordure, (il y a des choses dont la décence, le bon goût, les bienséances ne permettent pas de parler) man muß den Unrath nicht aufrühren, den Koth nicht aufrütteln, cf. *ordure*; – ses amis, (les employer, les faire agir pour réussir en qh) seine Freunde in B. **setzen**, cf. *ciel* (6); – les passions, (les émouvoir) die Leidenschaften aufregen, in B. s.; l'éloquence, un sermon pathétique *remue* l'ame, le cœur, die Beredsamkeit, eine feierliche Predigt setzt die Seele in B., bewegt, erschüttert das Herz; 2) se –, (se mouvoir, it. se donner du mouv. pour réussir) **sich bewegen**, **sich regen**, **sich rühren**, **sich Mühe geben**; il est si las, qu'il ne peut se –, er ist so müde, daß er sich nicht re., nicht rü. kann, daß er sich weder re. noch b. kann; la foule étoit si grande, qu'on ne pouvoit se –, das Gedränge war so groß, daß man sich nicht rü., nicht b. konnte; il pourroit obtenir cette place, il ne se *remue* pas, er könnte diese Stelle bekommen, er regt sich nicht, er gibt sich keine M.; vous avez beau le lui dire, il ne s'en *remuera* pas davantage, il ne se *remue* pour rien, Sie mögen es ihm sagen wie Sie wollen, er wird sich deshalb nicht mehr M. g., er gibt sich um Nichts M.; aidez ces gens, *remuez* vous un peu, helft diesen Leuten, rührt, regt euch ein wenig; il verroit périr ses amis, qu'il ne s'en *remueroit* pas, er würde seine Freunde zu Grunde gehen sehen, ohne daß er sich deshalb rührte; il s'est bc. *remué* pour cette affaire, er hat sich dieser Sache wegen viele M. geg., ist bei dieser Sache sehr thätig gewesen; faire – les puissances, (leur faire prendre part à la guerre) die Mächte in B. setzen; si l'on pouvoit faire que ces puissances se *remuassent*, wenn man machen könnte, daß diese Mächte sich der Sache annähmen; l'argent se – aux vendanges, im Herbste wird das Geld umgesetzt, ist viel G. im Umlaufe; le commerce, le décri des monnaies fait que l'argent se *remue*, der Handel, das Verrufen der Münzen bringt das Geld in Umlauf; 3) abs. (faire q. mouv., changer de place) sich rühren, sich regen, sich bewegen; ne *remuez* pas de là, rührt euch nicht von der Stelle, geht nicht von da weg; il n'est pas mort, il *remue* encore, er ist nicht todt, er regt, bewegt sich noch; dès que l'enfant *remue* dans le ventre de la mère, sobald das Kind im Mutterleibe sich bewegt; elle a senti son enfant –, sie hat ihr Kind, die B. ihres Kindes empfunden; fg: (tenter d'agir); je ne vous conseille pas de –, (co. de menace) ich rathe Ihnen nicht, daß Sie sich rühren; si vous *remuez*, vous êtes perdu, wenn Sie sich rühren, nicht ruhig sind, so sind Sie verloren; ext. (exciter des troubles, des mouv. dans un État); ce corps empêcha les habitants de –, dieses Korps verhinderte die Einwohner, Unruhen anzufangen; c'est un beau prétexte à ceux qui veulent –, dies ist ein schöner Vorwand für diejenigen, welche Bewegungen veranlassen, Unruhen stiften wollen; 4) po. un cousin *remué* ou *issu* de germain, (éloigné d'un degré du cousin germain) ein Andergeschwisterkind.

REMUEUR, *s.* (ouvrier qui fait métier de *remuer* le bled dans les greniers) Kornschaufler.

REMUEUSE, *f.* (femme qui a soin de *remuer* un enfant, de le rechanger, bercer) **Wickelfrau**, *f*; elle n'abandonne pas son enfant à la –, sie überläßt ihr Kind nicht der W.

REMUGLE, *s.* (odeur de ce qui a été long temps renfermé, ou dans un mauvais air) der **dumpfige Geruch**; ce linge, sent le –, diese Wäsche hat einen d-n G., müchelt, müffelt; Syn. *relent* se dit des viandes, et aussi bien de l'odeur que du goût, – ne se dit que de l'odeur, ne s'applique pas aux viandes, relent sagt man von Speisen und eben so wohl vom Geruche als vom Geschmacke; remugle sagt man blos vom Geruche, und es wird nicht von Speisen gebraucht.

REMUNERATEUR, *s.* Th. (qui *récompense* et punit avec justice, parl. de Dieu) **Vergelter**; Dieu est le souverain –, juste – des bonnes œuvres, Gott ist der höchste V., ein gerechter V. guter Werke; ils nient un Dieu –, ne croient point à un Dieu –, sie läugnen einen vergeltenden Gott, sie glauben nicht an einen ..; 2) sty. s. (parl. des princes) ce prince est un grand – de la vertu, des grandes actions, dieser Fürst ist ein großer Belohner der Tugend, großer Thaten.

RÉMUNERATION (cii), *f.* Dév. (*récompense*) **Vergeltung**, **Belohnung**, *f*; juste –, gerechte V.; il attend de Dieu la – de ses bonnes œuvres, er erwartet die V. seiner guten Werke von Gott.

REMUNERATOIRE, *a.* Jur. (qui tient lieu de, qui est donné pour *récompense*) auf **Vergeltung od. Belohnung abzweckend**, zur V. od. B. dienend; contrat, donation, legs –, Vertrag, Schenkung, Vermächtniß, wodurch man etwas vergelten od. belohnen will.

REMUNERER, va. (*récompenser*) pu. **belohnen**, vergelten; un gouvernement sage doit – la vertu, eine weise Regierung muß die Tugend b.

REMURES ou RÉMURIES, *f.* pl. Ant. (fêtes instituées par Romulus en l'honneur de Rémus son frère, pour apaiser ses mânes) Remurien, Remusfeste, pl. n.

RENÂCLER, vn. (faire cert. bruit en retirant impétueusement son haleine par le nez, lorsqu'on est en colère) po. **vor Zorn schnauben**; il tempête, il jure, il *renâcle*, er tobt, er flucht, er schnaubt v. Z.; si vous

l'entendiez jurer et –, wenn ihr ihn fluchen und s. höret; 2) c. *renifler*.

RENAGER, (*nager de nouveau, repasser à la nage*) **wieder, von Neuem schwimmen**; il nagea d'abord, plongea, et *renagea* ensuite, er schwamm, tauchte unter, und schwamm dann w.; il *renagea* à l'autre bord, er schwamm w. an das andere Ufer.

RENAISSANCE (*re-nè-çan-ce*), *f.* fg: (*nouvelle naissance, renouvellement*) **Wiedergeburt**, *f*; le baptême opère notre – spirituelle, die Taufe bewirkt unsere geistliche W.; la – des lettres, des arts ꝛc., das Wieder-aufleben od. -aufblühen der Wissenschaften, der Künste ꝛc.; – ne s'emploie qu'au figuré; *régénération* s'emploie qf. au propre, en parlant de la réproduction des chairs ꝛc., renaissance wird nur im bildlichen, régénération bisweilen im eigentlichen Sinne gebraucht, wenn man von dem Wiederwachsen des Fleisches ꝛc. spricht.

RENAÎTRE, (*naître de nouveau*) **wieder, von Neuem, aufs Neue entstehen**, hervorkommen, wachsen, hervorwachsen, nachwachsen; le phénix *renaît* de sa cendre, de ses cendres, der Phönix kommt w. aus seiner Asche hervor; à peine Hercule avoit il coupé une des têtes de l'Hydre, qu'il en *renaissoit* une autre, kaum hatte Herkules der Hyder einen Kopf abgehauen, so wuchs w. ein anderer hervor; fg: cette rivière ꝛc. se cache, se perd sous la terre, et *renaît* en tel endroit, dieser Fluß verliert sich unter der Erde, und kommt an dem und dem Orte w. hervor; les pères semblent – dans leurs enfants, die Väter scheinen in ihren Kindern w. aufzuleben; toute la nature *renaît* au printemps; au printemps, tout *renaît* dans la nature, die ganze Natur lebt im Frühlinge w. auf, im .. lebt Alles in der Natur w. auf; les fleurs, les plantes ꝛc. *renaissent*, die Blumen, die Pflanzen ꝛc. kommen w. hervor; les plaisirs *renaissants*, la nature *renaissante*, die w. auflebenden od. beginnenden Vergnügungen, die w. auflebende Natur; cet événement fit – la haine des deux nations, durch dieses Ereigniß erwachte der Haß beider Nationen v. N.; cela fit – sa jalousie, son amour, nos espérances ꝛc., dieses weckte seine Eifersucht, seine Liebe, unsere Hoffnungen w.; das gab uns neue Hoffnungen; – au monde, à la religion, à la vertu, w., aufs Neue für die Welt, für die Religion, für die Tugend leben; Dév. – par le baptême, par la pénitence, (*rentrer en état de grace* ꝛc.) durch die Taufe, durch die Buße wiedergeboren werden; ext. (*parl. d'ins. nuisibles, qui multiplient avec excès, q. quantité qu'on en tue*) on ne sauroit détruire, extirper ces insectes; plus on en tue, plus il en *renaît*, man kann dieses Ziefer nicht vertilgen, nicht ausrotten, je mehr man davon tödtet, je mehr wachsen w. nach, kommen w. hervor; on a beau nettoyer ce jardin de limaçons, il en *renaît* chaque jour, man mag diesen Garten von den Schnecken säubern wie man will, jeden Tag kommen w. neue hervor.

RÉNAL, E, *a.* An. (*qui app. aux reins*) **Nieren**..; nerf –, artère, veine *rénale*, -nerve, -schlagader, -blutader.

RENARD (*re-nar, sans jamais prononcer le d*), *s.* hn. (*espèce carnivore du genre chien, qui a bc. de rapport avec le loup, et qui vit de rapine*) **Fuchs**; un vieux –, un terrier de –, ein alter F., ein -bau; la chasse du –, aux –*s*, chiens pour le –, die -jagd, Hunde für die -jagd; malin, rusé comme un –, boshaft, listig wie ein F.; le – se *terre*, les soldats se terrent comme des –*s*, der F. grabt sich ein, die Soldaten graben sich ein wie die Füchse; le museau, la queue d'un –, une peau de –, die Schnauze, der Schwanz eines -es, ein -balg, -fell; un – noir, bleu, gris ꝛc., ein schwarzer, blauer, grauer ꝛc. F., cf. *enfumer*; – ou *porc* marin, ou ramart, (*poi. de mer cartilagineux, du genre des chiens de mer*) Seeschwein, *n*; Sauhund; fg: (*parl. d'un hom. cauteleux, fin, rusé*) fa. c'est un –, un fin –, un vrai –, un vieux –, er ist ein F., ein feiner, schlauer F., ein wahrer F., ein alter F.; finesse de –, feine Pfiffe od. Ränke; faire la guerre en –, agir en –, (*avec ruse, finement*) den Krieg mit List führen, listig zu Werke gehen; P. fg: un bon – ne mange point les poules de son voisin, (*tout hom. rusé et habile, qui veut faire une act. blâmable, la fera plutôt dans un quartier éloigné, que dans son voisinage*) ein schlauer F. frißt seines Nachbars Hühner nicht; man muß das Nest rein halten; an Orten, wo man bekannt ist, muß man sich in Acht nehmen; au –, (*man. de crier après ceux à qui l'on donne q. huée, à qui l'on fait q. tromperie*) schmeck, Fuchs! il fait comme le – des mûres, (*parl. de qn qui ne pouvant avoir qh, fait semblant de le mépriser*) er macht es wie der F. mit den Maulbeeren, er verachtet, was er nicht haben kann; prendre martre pour –, (*prendre une chose pour une autre, étant trompé par la ressemblance*) ähnliche Dinge verwechseln; sich vergreifen, sich irren, cf. *confesser, peau*; po. (*parl. de qn qui a une toux sèche et dangereuse*) c'est une toux de –, qui le menera au terrier, (*qui le fera mourir, qui ne finira que par la mort*) er hat einen trockenen, gefährlichen Husten, der ihn ins Grab liefern, der ihn unter den Boden bringen wird; il tousse comme un – enfumé, (*a une toux violente et fréquente*) er hustet wie ein ausgedämpfter F., er hat einen gewaltigen Husten, cf. *écorcher*; Arc. au –, (*cri pour faire arrêter ceux qui battent des pieux ou pilotis à la sonnette; on cri au lard, pour les faire recommencer*) Halt! As. (*const. boréale, placée en partie dans la voie lactée, et renfermant qs étoiles informes entre le Cygne et le Dauphin*) F.; Bo. queue-de- –, (*pla. qui vient dans les lieux humides, et qui ress. à une queue de –*) -schwanz: ce pré est plein de *queues-de-renard*, diese Wiese ist voll -schwänze; Dor. queue de – à étouper, (*queue d'un –, serv. au doreur sur cuivre pour appliquer les feuilles d'or* ꝛc.) -schwanz; Font., Hy. (*petit pertuis ou fente par où l'eau d'un bassin* ꝛc. *se perd*) -loch, Klinse, Ritze, Spalte; on a trouvé, bouché le –, man hat das -loch gefunden, verstopft; it. queue de –, (*trainasse de racines menues, qui passent par les pores* ꝛc. *des tuyaux de grès, où elles croissent au point de boucher une conduite*) -schwanz; cette fontaine ne va pas, il faut qu'il y ait qs queues de –, dieser Brunnen lauft nicht, es müssen einige -schwänze darin od. in der Röhre seyn; Jeu. jeu de –, (*jeu où l'une des pièces, appelée –, en attaque 12 autres appelées poules*) -spiel; Fuchs und Hühnerspiel, *n*; Maç. (*petit moellon pendant au bout de 2 lignes attachées à 2 lattes, et dont on se sert pour relever un mur et le rendre partout de la même épaisseur*) die Senkelsteine zur gleichen Aufführung einer Mauer; it. (*mur orbe, décoré seulement pour la symétrie des mêmes pièces, membres, orn.* ꝛc. *que le mur opposé*) Blendwand, *f*; Mar. – de pilote, (*planche ronde avec un petit manche, divisée en 32 parties qui indiquent les aires de vent de la boussole, et percée sur chaque aire de 8 petits trous qui représentent les 8 demi-heures d'un quart et servent à le marquer ou à le calculer*) Uhrbord, Stundenbret, *n*; le – à manier le bois, le – à embarquer, à débarquer, (*croc de fer fourchu, de façon à saisir fortement les bois ronds, pour les trainer à l'aide d'une corde, les retourner, les changer de place* ꝛc.) die Teufelsklaue, der Balkhaken; Pê. (*nom qu'on donne qf. au verveux*) Garnsack; le – de sabotier, (*maillet pour chasser le coin entre deux sabots, et les faire tenir sur l'établi*) Schlägel.

RENARDE, *f.* (*la femelle du renard*) **Füchsinn**, *f*; la – et ses petits, une – pleine, die F. und ihre Jungen, eine trächtige F.

RENARDÉ, E, *a.* (*éventé*) **verrochen**; cet ambre est –, dieser Amber ist v., hat sich v., hat keinen Geruch mehr.

RENARDEAU, *s.* (*petit renard*) **Füchschen**, Füchslein, *n*; kleiner, junger Fuchs; on prit la *renarde* et tous ses –*x*, man fing die Füchsinn mit allen ihren Jungen.

RENARDIER (-*dié*), *s.* (*qui est chargé de prendre les renards, qui en fait son état*) **Fuchsjäger**; la place de –, die Stelle eines -s; le – de telle terre, der F. von dem und dem Gute.

RENARDIÈRE, *f.* (*tanière de renard*) **Fuchs-grube**, -höhle, *f*; -loch, *n*; -bau.

RENASQUER (*ker*), vn. c. *renâcler, renifler*.

RENCAISSEMENT, *s.* (*act. de rencaisser*) **das Versetzen aus einem Kasten in den andern**; le – des orangers ꝛc. se fait avant la grande pousse, das V. der Pomeranzenbäume geschieht vor dem starken Triebe; le – des marchandises, das Wiedereinpacken der Waaren in Kisten.

RENCAISSER, Jar. (*encaisser de nouveau une pla.* ꝛc. *après l'avoir otée d'une caisse pour en renouveler la terre* ꝛc.): – un oranger ꝛc., einen Pomeranzenbaum ꝛc. aus einem Kasten in den andern versetzen; Com. on a *rencaissé* les marchandises, man hat die Waaren wieder in eine Kiste, in Kisten gepackt.

RENCEINTE, *f.* Ch. (*retour en cercle, en formant une nouvelle enceinte*) **nochmahlige, neue Umstellung**, Einschließung.

RENCHAÎNER, (*enchaîner de nouveau*) **wieder, von Neuem anketten**; – un chien de basse-cour, einen Hofhund w. a., an die Kette legen.

RENCHÉRIR, (*enchérir de nouveau*) **vertheuern, steigern**, theurer machen; – des marchandises, Waaren v., st.; 2) vn. – sur qn, (*offrir plus que lui*) einen überbieten; it. fg: – sur qn, (*le surpasser, faire ou dire mieux ou plus que lui*) es einem zuvorthun; einen übertreffen; 3) P. *s.* faire le *renchéri*, la *renchérie*, (*le ou la difficile, le précieux* ꝛc.) fa. **sich kostbar machen, spröde thun**; décidez-vous; il ne faut pas faire tant la –*e*, entschließen Sie sich, man muß sich nicht so gar k. m. nicht so sehr s. th.

RENCHÉRISSEMENT (*san*), *s.* (*augmentation de prix*) **Aufschlag**; die Vertheuerung, Preis-erhöhung; le – des denrées ꝛc., der A. der Lebensmittel ꝛc.

RENCHIER, c. *ranchier*.

RENCOGNER (*ren-co-gnyér*), va. (*pousser, serrer qn dans un coin*) fa. **in eine Ecke treiben, drängen**; je l'ai *rencogné* dans une embrasure, dans une croisée, pour lui parler de cette affaire, ich habe ihn in eine Schmiege, in eine Fensteröffnung getrieben, um von dieser Sache mit ihm zu sprechen; it. po. se –, (*se retirer dans un coin, pour n'être pas aperçu dans une société*) sich in eine Ecke stellen, sich in eine Ecke verbergen.

RENCONTRE (*ran-*), *f.* (*hasard, aventure par laq. on trouve fortuitement qn, qh*) **Zusammen-treffen**, -stoßen, Antreffen, Begegnen, *n*; bonne, mauvaise –, une fâcheuse – ꝛc., gutes, schlimmes Z., ein ärgerliches Z.; je fis – d'un tel à Paris, j'y eus, j'y fis telle –, ich traf den und den zu Paris, ich traf da den und den an; je *rencontrai* un tel en chemin, et cette – me fut très-douce, ich traf den und den unterwegs an, und dieses Z. war mir sehr angenehm; je ne pensois pas avoir une si heureuse – en mon chemin, ich dachte nicht an ein so glückliches Z., an eine so glückliche Zusammenkunft auf meinem Wege; j'évite sa –, je tremble à sa –, ich vermeide das Z. od. Zusammenkommen mit ihm, ich zittere, wenn ich ihm begegne od. in den Weg komme; aller, venir à la – (*au-devant*) de qn, einem **entgegen gehen, kommen**; toute la famille alla à sa –, die ganze Familie ging ihm, ihr entg.; le voici qui vient à notre –, da kommt er uns eben entg.; il alla à la –, er ging darauf zu; marchandise de –, (*qu'on trouve à acheter par hasard*) eine Waare, zu der man **zufällig**, z-er Weise kommt; c'est un miroir, une épée, un manteau ꝛc. de –, je l'ai eu, je l'ai acheté de –, das ist ein Spiegel, ein Degen, ein Mantel ꝛc., zu welchem ich z. gekommen bin; ich habe ihn z. W. bekommen, gekauft; une voiture de –, ein z. W. gekaufter Wagen; j'ai trouvé – pour Amsterdam ꝛc., (*j'ai trouvé des lettres de change pour A.* ꝛc.) ich habe Wechsel od. Papiere auf Amsterdam ꝛc. gefunden; Chi. vaisseaux de –, (*2 vais. ou cucurbites jointes de man. que le cou de l'une entre dans le cou de l'autre, en so. que les vapeurs qui montent dans la distillation sont forcées de retomber à l'endroit d'où elles sont parties*) in einander greifende, in einz. gerichtete Gefäße; Horl. roue de –, (*dont les dents engrènent dans les palettes d'une montre*) Steigerad; Pê. pièce de –, (*qui sert à fixer la longueur des fils de fer, lorsqu'on les coupe pour faire les hains*) die Leere zu den Angelhakendräthen; 2) (*attouchement, approche fortuit de choses qui se réunissent, conjonction des corps opérée naturellement ou par artifice*); la – des atomes, (*par laq. les épicuriens expliquoient la génération des choses*) das Z., die Verbindung der Atomen od. Urstofftheilchen; la – des planetes, des astres, das Z. der Planeten, der Gestirne; la – de Saturne et de Mars dans un tel signe, das Z. des Saturns und des Mars in dem und dem Zeichen; Gr. la – des voyelles, (*leur concours*) das Z. zweier Selbstlauter; évitez la – des voyelles, vermeidet das Z. der S.; Mil. (*choc de 2 corps, de 2 armées, lorsqu'il se fait par hasard*) **Gefecht**, *n*; il y eut une sanglante – des deux avant-gardes, es

kam zu einem blutigen G–e zwischen den beiderlei Vortruppen; la – des deux avant-gardes amena un combat général, das G. der b. V. führte ein allgemeines Treffen herbei; it. (parl. d'un combat singulier non prémédité) c'est une –, une simple –, das ist eine zufällige Schlägerei, eine bloße S.; ils se sont battus, mais c'étoit une –, sie haben sich geschlagen, aber es war eine zufällig entstandene S.; ce n'est pas un duel, c'est une –, das ist kein ordentlicher Zweikampf, es ist ein in der Hitze des Augenblicks entstandener Kampf; les lois contre les duels ne regardent pas les –s, die Gesetze gegen den Zweikampf beziehen sich nicht auf die augenblicklichen, unverabredeten S–en; fg: (trait d'esprit, bon mot); plaisante –, bonne, subtile, ingénieuse –, lustiger Einfall, guter, feiner, sinnreicher E.; il a d'heureuses –s, er hat glückliche Einfälle; cette – est bien fade, bien froide, bien plate, dieser E. ist sehr fad, sehr frostig, sehr platt; il n'est pas fort heureux en ses –s, er ist nicht sehr glücklich in seinen Einfällen, cf. *heureux* (6); 3) (occasion, occurrence); je vous servirai dans la –, en toute –, ich werde Ihnen bei Gelegenheit, bei jeder G. od. Veranlassung dienen; il a fait son devoir, tout ce qu'il pouvoit en cette –, er hat seine Schuldigkeit, Alles, was er bei dieser Lage, bei diesen Umständen thun konnte, gethan; que peut il faire de mieux en pareille –? was kann er bei solchen Umständen Besseres thun? 4) autref. s. (occasion, occurrence); je ne puis me plaindre de lui en *ce* –, auj. en *cette* –, ich kann mich bei der Gelegenheit nicht über ihn beschweren; Bl. (parl. d'un ani. qui se présente de front et dont on voit les deux yeux) il porte d'or, *au* – de cerf de sable, er führt einen von vorn sich zeigenden schwarzen Hirsch im goldenen Felde; Com. le –, (le folio du grand livre, qu'on met en marge du journal à côté d'un article, et qui ind. que les pages du gr. livre où se trouvent les comptes du débiteur et du créditeur portés sur le journal) die Seitenzahl des Hauptbuches am Rande eines Artikels im Hauptbuche; die Nachweisezahl; it. (folio du compte du débiteur placé au compte du créditeur, et en sens contraire) N. von der Rechnung des Schuldners auf die des Gläubigers und umgekehrt; Syn. on va *au-devant* d'un grand, à la – de son égal, wenn von einem Großen die Rede ist, dem man entgegen geht, so sagt man aller au devant, bei seines Gleichen dingegen, aller à la rencontre.

RENCONTRER (ran.), va. (trouver qn, qh par hasard) treffen, antreffen, begegnen; je le *rencontre* souvent, ich treffe ihn oft (an), ich begegne ihm oft; je le *rencontrai* sur mon chemin, tout à propos, ich traf ihn auf meinem Wege, unterwegs, gerade zu rechter Zeit, ich begegnete ihm unterwegs; il n'est pas difficile à trouver, on le *rencontre* à toute heure, er ist nicht schwer zu finden, man trifft ihn zu jeder Stunde; les avant-gardes se sont *rencontrées* sans se battre, die Vortruppen sind auf einander gestoßen, ohne sich zu schlagen; les deux armées se *rencontrèrent* sur la chaussée de Parmes, où elles combattirent pendant dix heures, die beiden Heere stießen auf der Straße von Parma auf einander, wo sie 10 Stunden lang kämpften; si je t'y *rencontre* (si je t'y retrouve) jamais, wenn ich dich je wieder da antreffe; – une pierre en son chemin, auf einen Stein im Wege stoßen, unterwegs auf einen Stein stoßen; j'ai *rencontré* dans cet auteur un passage qui prouve, ich habe in diesem Schriftsteller eine Stelle gefunden, ich bin in diesem .. auf eine Stelle gestoßen, welche beweist; j'ai *–é* un titre dans ces papiers, ich habe unter diesen Papieren eine Urkunde gefunden; si vous *rencontrez* par hasard tel livre, telle curiosité, wenn Sie von ungefähr das und das Buch, die und die Seltenheit a.. wenn Ihnen von.. dieses Buch vorkommt; il s'est marié, mais il a mal *–é*, sa sœur a mieux *–é*, er hat sich verheirathet, aber er hat es übel getroffen, seine Schwester hat es besser getroffen; j'ai *–é* mon fait, (ce que je cherchois, ce qui me convient) ich habe gefunden, was ich suchte; ich habe es nach Wunsch getroffen; il vouloit en trouver les raisons, en deviner les motifs, mais il a mal *–é*, er wollte die Ursachen davon auffinden, die Beweggründe davon errathen, aber er hat es schlecht getroffen; nos calculs, les deux comptes ne se *rencontrent* point, (ne s'accordent point, il y a q. erreur dans l'un ou dans l'autre) unsere Ausrechnungen, die beiden Rechnungen t. nicht mit einander überein; Com. valeur de moi-même ou *rencontrée* en moi-même, (lorsqu'on tire une lettre de change sur un débiteur, et qu'on la passe à l'ordre de qn, sans qu'il en fournisse la valeur) den Werth in mir selbst; P. deux montagnes ne se *rencontrent* pas, mais deux hommes, mais les hommes se *rencontrent*, (man. de s'excuser d'avoir une pensée sembl. à celle d'un hom. d'un mérite supér.; it. il ne faut offenser pers., car, tôt ou tard on se retrouve; il m'a offensé, mais malheur à lui si je le trouve q. part) Berg und Thal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen; fg: se – avec un auteur, (avoir les mêmes pensées que lui sur q. sujet) mit einem Schriftsteller zusammen t., gleiche Gedanken mit ihm haben; les beaux esprits se *rencontrent*, die schönen Geister t. zusammen, haben einerlei Gedanken, Einfälle; il avoit cette pensée et moi aussi, nous nous sommes *rencontrés*, je me suis *–é* en cela avec lui, er hatte diesen Gedanken und ich auch, wir sind zusammen getroffen, ich bin darin mit ihm zus. getr.; it. abs. (dire un bon mot, qui ait du sel et qui soit à propos); il *rencontre* heureusement sur toute chose, er hat immer glückliche, treffende Einfälle; il pense bien –, quoiqu'il ne dise que des sottises, er glaubt etwas recht Kluges od. Witziges vorzubringen, ob er gleich nichts als Dummheiten sagt; on ne *rencontre* pas touj., man trifft es nicht immer, hat nicht immer einen guten Einfall; nicht jeder Einfall ist glücklich; voilà bien *–é*, c'est bien *–é*, das ist gut getroffen; phrase, expression *–ée* ou *trouvée*, (tellement juste, propre et heureuse, qu'elle semble l'effet de l'inspiration ou du hasard) t–de Rede, t–der Ausdruck; il y a un terme dans cet ouvrage qui est *–é*, et qui peint la chose au naturel, es ist in diesem Werke ein Ausdruck, welcher t–d ist und die Sache nach der Natur schildert; Ch. –, (parl. du chien qui commence à trouver la piste du gibier) auf die Spur kommen; ce chien *rencontre*, le limier a *–é*, dieser Hund kommt auf die S., der Leithund ist auf die S. gekommen; Mar. *rencontre!* (comd. au timonier de pousser la barre du gouvernail du côté opp. à celui où il l'avoit poussée) die Ruderpinne nach der andern Seite gewendet! Syn. vous *rencontrez* une chose dans votre chemin, et vous la *trouvez* à sa place, où elle est: vous *trouvez* qn chez lui; vous le *rencontrez* dans les rues, Sie t. eine Sache auf Ihrem Wege, und Sie finden sie an der Stelle, wo sie ist; Sie finden jemanden zu Haus, Sie t. ihn od. begegnen ihm auf der Straße; on *trouve* chez lui celui qui ne sort guère, on *rencontre* chez lui celui qui n'y est presque jamais. Les gens qu'on *rencontre* partout, on ne les trouve nulle part, man findet den zu Haus, der wenig ausgeht, man trifft den zu Haus, der beinahe nie da ist; die Leute, die man überall antrifft, denen man überall begegnet, findet man nirgends.

RENCORSER (ran.) une robe, (y remettre un corps neuf) an ein Weiberkleid einen neuen Leib setzen.

RENCOURAGER, (encourager de nouveau) wieder, von Neuem Muth einflößen; sa présence *rencouragea* les troupes, seine Gegenwart flößte den Truppen w. M. ein.

RENDABLE, a. Jur. fief –, (que le vassal devoit *rendre* à son seig. en cas de guerre) ein Lehen, das der Lehensmann dem Lehensherrn im Fall des Krieges zurückgeben mußte; cens, rente – à tel endroit, (portable, qu'il faut rendre ou porter dans ce lieu) Zins, Gülte, die man an den und den Ort bringen muß.

RENDAGE, s. (chez les chaufourniers, le produit journalier que *rend* un four touj. allumé) Tagbrand; Mo. (ce que les espèces *rendent*, par l'alliage qu'on y mêle, au dessus du véritable prix de l'or) Schlagschatz; 2) qf. c. *fermage*.

RENDANT, E, s. (pers. qui *rend* un compte; opp. à *oyant*) Rechnungsableger; l'oyant et le –, der Rechnungsabnehmer und der R.; la *–e* prétend, die – ihn behauptet.

RENDETTER, (endetter de nouveau) wieder, von Neuem verschulden; il ne devoit plus rien, mais cette affaire l'a *rendetté*, il s'est .., er war nichts mehr schuldig, aber dieser Handel hat ihn v. N. verschuldet, er hat sich w. in Schulden gesteckt.

RENDEZ-VOUS (ran-de-vou), s. (lieu où l'on est convenu de se *rendre*, de se trouver à une cert. heure) Zusammenkunftsort, Sammelplatz; assigner, marquer un –, einen Z. od. S. anweisen, bestimmen; ils ont promis – en tel endroit, ils se donnent souvent des – pour se voir, sie haben versprochen, an dem und dem Orte zusammen zu kommen; sie bestellen einander oft an einen dritten Ort, um einander zu sehen; j'ai un – à telle heure, ich bin um die und die Stunde zu einer Zusammenkunft bestellt; l'heure du – approche, die Zeit der Zusammenkunft naht heran; manquer au –, se trouver au –, sich nicht an dem bestimmten Z–e einfinden; sich an dem ... einfinden; ce fut le – général de l'armée, de la chasse, das war der allgemeine S. des Heeres, der Jagd od. der Personen von der Jagd; Mar. (lieu de réunion convenu entre les vais. d'une flotte, dans le cas où ils seroient dispersés) S. der zu einer Flotte gehörigen Schiffe; 2) (lieu où l'on doit se rendre); je suis arrivé le premier au –, ich bin zuerst an den Z., an den bestimmten Ort gekommen; il est régulier à se trouver au –, er findet sich regelmäßig an dem bestimmten Orte ein; cette plaine est le – de toutes les troupes, diese Ebene ist der S. aller Truppen; ext. (lorsque plu. pers. se trouvent en q. lieu, comme si on leur avoit donné –) cela a l'air d'un –, das sieht einer bestellten Zusammenkunft gleich, es scheint, als ob man zusammen bestellt worden wäre; les – chez les bonnes amies sont très-suspects, die bestellten Zusammenkünfte bei den guten Freundinnen sind sehr verdächtig.

RENDONNÉE, *f. c. randonnée.*

RENDORMIR, (endormir de nouveau) wieder einschläfern; – un enfant, tâcher de le –, ein Kind w. e., w. einzuschläfern suchen; se –, w. einschlafen; je me suis éveillé, j'ai eu de la peine à me –, ich bin aufgewacht, und habe lange nicht w. einschlafen können.

RENDOUBLER (ran), va. (remplier une étoffe, en mettre en double le bord, pour la raccourcir) einschlagen; – une jupe qui est trop longue, einen Weiberrock, der zu lang ist, e.; le manteau est *rendoublé*, on peut le ralonger, der Mantel ist eingeschlagen, man kann ihn verlängern; faire un *–é*, ou –, einen Einschlag machen.

RENDRE (ran-dre), I. v. (redonner, restituer, remettre q. ch. à qn) wiedergeben, zurück g.; – un livre à qn, lui – son cheval, l'argent qu'on lui a emprunté, einem ein Buch w. od. z. g.; ihm sein Pferd z. g., das Geld, das man von ihm entlehnt hat, z. g. od. z. zahlen; – ce qu'on a volé, un dépôt, une somme qu'on a touchée pour un autre, das Gestohlne, ein anvertrautes Gut, eine Summe, die man für einen Andern eingenommen hat, z. g., w. heraus g.; il ne *rend* pas ce qu'on lui prête, il ne sait pas ce que c'est de –, ce que c'est que de –, er gibt od. zahlt nicht mehr z., was man ihm leiht, er weiß nicht, was w. g. ist, er weiß nichts vom Wiedergeben; il m'a pris ma montre, il ne veut pas me la –, je la lui ferai bien –, er hat mir meine Uhr genommen, er will sie mir nicht w. g., nicht w. heraus g.; ich will ihn schon dazu bringen, daß er sie mir w. heraus gibt; – à chacun ce qui lui appartient, ce qui lui est dû, jedem g., was ihm gehört, gebührt; voici un louis, payez-vous, et *rendez*-moi le reste, mon reste, hier ist ein Louisd'or machen Sie sich bezahlt, und geben Sie mir das Uebrige heraus; P. cf. *César*; po. (parl. de qn qui ne rend pas volontiers ce qu'on lui a prêté) quand il emprunte, c'est à jamais –, wenn er etwas borgt od. entlehnt, so ist es auf Nimmerwiedergeben, so hat er nicht im Sinne, es je w. z. zu g.; it. c'est un homme qui a bon cœur, il ne *rend* rien, er meint es gut mit sich selbst, er behält Alles, er gibt nichts w. z.. cf. *bon*; fg: – à qn sa parole, (le dégager de sa promesse) einen seines gegebenen Wortes entbinden; ei.. en von seinem gegebenen Worte frei sprechen; Ma. – la main, la bride à un cheval, (lui lâcher un peu la bride, la tenir moins haute, moins ferme) einem Pferde den Zügel ein we-

nig nachlassen; *rendez* tout-à-fait la bride, lassen Sie den Zügel ganz nach; it. fg: – la main, (se relâcher de son autorité, ne la faire pas trop sentir) von seiner Strenge nachlassen; seine Gewalt, sein Ansehen nicht zu sehr fühlen lassen; 2) (remettre entre les mains de qn, parl. d'une lettre ꝛc.) übergeben, überliefern, zustellen; je lui ai *rendu* votre lettre, le paquet, ich habe ihm Ihren Brief, das Packett überg., zugestellt; – un ballot ꝛc. en q. endroit, (l'y faire porter ou voiturer) einen Ballen an einen Ort liefern, überl.; vous aurez la marchandise à tel prix, *rendue* chez vous, en votre ville, Sie bekommen die Waare, bis zu Ihnen, bis in Ihre Stadt geliefert, zu dem und dem Preise; ce vin me coûte tant, *rendu* ici, dieser Wein kostet mir, hierher geliefert, so und so viel; je lui ai acheté tant de balles de coton, et il doit les – à Lyon, ich habe ihm so und so viel Ballen Baumwolle abgekauft, und er muß sie nach Lyon l.; je me charge de vous conduire à la ville, et de vous y – en moins de deux heures, ich nehme es auf mich, Sie nach der Stadt zu fahren, und Sie in weniger als zwei Stunden dahin zu bringen; il n'y a que deux lieues, je vous y *rendrai*, je vous *rends*-là dans une heure, es sind nur zwei Stunden Weges, ich bringe od. fahre Sie in einer Stunde dahin; il n'y a plus qu'un quart de lieue d'ici chez nous, nous voilà bientôt *rendus*, (arrivés) von hier aus ist es nur noch eine Viertelstunde bis nach Hause, nun sind wir bald an Ort und Stelle; ce chemin *rend* à tel village ꝛc. (y aboutit, y conduit) dieser Weg führt, geht nach dem und dem Dorfe.

II) (parl. de diff. devoirs, services ꝛc.) cf. *compte*, *devoir*, *foi*, *gloire*, *grace*, *hommage*, *honneur*, *office*, *réponse*, *respect*, *salut*, *service*, *visite* ꝛc.; – aveu, (parl. d'un vassal) den Lehensrevers ausstellen, das Lehensbekenntniß ablegen; je ne manquerai pas à lui – ce que je lui dois, ich werde nicht ermangeln ihm zu leisten, gegen ihn zu beobachten, was ich ihm schuldig bin; les tribunaux vous *rendront* justice, sont institués pour – la justice, die Gerichte werden euch Recht sprechen, sind aufgestellt, um Recht zu sprechen, die Gerechtigkeit auszuüben, zu handhaben; tout le monde *rend* justice à son mérite, Jedermann läßt seinem Verdienste Gerechtigkeit widerfahren, cf. *justice;* – le bien pour le mal, injure pour injure, Böses mit Gutem vergelten; Scheltworte mit Scheltworten, Beleidigungen mit Beleidigungen erwiedern; il *rend* le mal pour le bien, er vergilt Gutes mit Bösem; il m'a fait un plaisir, une cruelle offense, mais je le lui ai bien *rendu*, er hat mir einen Gefallen gethan eine grausame Beleidigung zugefügt, ich habe es ihm wohl vergolten, habe es ganz wett gemacht; il m'a joué un vilain tour, je le lui *rendrai*, je saurai bien le lui –, er hat mir einen schlimmen Streich gespielt, ich werde ihn ihm verg., werde ihn ihm schon zu verg., zu erw. wissen; fa. c'est un *rendu*, (parl. d'un tour qu'on a joué à qn, et qui vaut bien celui qu'on en avoit essuyé) das ist zur Wiedervergeltung, das heißt wett gemacht, cf. *change*, *chaud* (2), *pareille*, *réciproque:* – la santé, la vue à qn, einem wieder zur Gesundheit, wieder zu seinem Gesichte helfen, verhelfen; einen wieder gesund, wieder sehend machen; ce remède lui a *rendu* la vie, dieses Mittel hat ihn wieder zum Leben gebracht, hat ihm das Leben gerettet; – un père à sa famille, à ses enfants, einen Vater seiner Familie, seinen Kindern wieder geben, w. schenken; ce verre de vin lui a *rendu* des forces, dieses Glas Wein hat ihm w. Kräfte gegeben; ce régime de vivre lui *rendra* les forces, diese Lebensweise wird ihn w. zu Kräften bringen; – l'embonpoint, la gaîté, l'appétit ꝛc., w. stark, w. lustig machen, w. Appetit od. Lust zum Essen machen; cela lui a *rendu la parole*, das hat ihm die Sprache w. gegeben, hat bewirkt, daß er w. reden kann; vous *me rendez* la vie, (vous me tirez de peine, je vous ai une obligation infinie) Sie g. mir das Leben w.; Sie erretten mich aus der Noth; Sie thun mir den größten Dienst od. Gefallen cf. *liberté;* – qn à la société, (l'y faire rentrer) einen w. unter die Menschen, w. in Gesellschaft bringen; – qn à la vertu, à son état, (le faire rentrer dans le chemin de la vertu, dans son état ꝛc.) einen w. zur Tugend, zu seinem vorigen Stande zurück bringen; 2) (faire devenir, être cause que qn ou qh devient ce qu'il n'étoit pas) machen; sa charge le *rend* considérable, sein Amt macht ihn angesehen, zu einem angesehenen Manne; sa vertu l'a *rendu* illustre, seine Tugend hat ihn berühmt gemacht; sa probité l'avoit *rendu* l'arbitre de tous ses voisins, seine Rechtschaffenheit od. Redlichkeit hatte ihn zum Schiedsrichter aller seiner Nachbarn gemacht; cette victoire le *rend* maître de tout le pays, dieser Sieg macht ihn zum Herrn des ganzen Landes; la parure la *rend* plus belle, le fard la *rend* affreuse, der Putz macht sie schöner, die Schminke macht sie abscheulich; le malheur l'a *rendu* sage, das Unglück hat ihn klug gemacht; cet accident l'a *rendu* sourd ꝛc., dieser Zufall hat ihn taub gemacht; cette eau *rend* le teint blanc, uni, dieses Wasser macht die Haut weiß, glatt; l'exercice *rend* le corps vigoureux, Leibesübung macht den Körper stark; se – agréable, utile à qn, dans une maison, sich bei einem, in einem Hause angenehm m.; sich einem, in einem H. nützlich m.; il parvint à se – nécessaire, es gelang ihm, sich nothwendig zu m.; il se *rend* odieux, méprisable, ridicule par sa conduite ꝛc., er macht sich durch sein Betragen verhaßt, verächtlich, lächerlich; il ne faut pas se – si familier, si facile, man muß sich nicht so vertraut od. gemein m.; man muß nicht so nachgiebig seyn, cf. *facile*, *familier*, *formidable*, *importun*, *redoutable* ꝛc.; se – malade, (par q. excès ꝛc.) sich krank m.; sich eine Krankheit zuziehen; le sage travaille à se – maître de ses passions, der Weise bestrebt sich, Herr seiner Leidenschaften zu werden; se – maître de l'esprit de qn, sich des Gemüthes einer Person bemeistern; sich Gewalt über Jemandes Gemüth verschaffen, cf. *maître* (2); Pa. se – ou *porter* partie, c. *porter* (III), it. *partie;* le commissaire s'est *rendu* partie contre les auteurs du vol ꝛc., der Commissär ist als Partei, als Kläger gegen die Urheber des Diebstahles ꝛc. aufgetreten.

III) (produire, rapporter) tragen, ert., eint.; cette terre *rend* deux cents gerbes par arpent, dieses Gut trägt 100 Garben auf den Morgen; un grain de bled en *rend* jusqu'à soixante, ein Getreidekorn trägt sechzigfältig, vervielfältigt sich gegen sechzigmahl; les gerbes *rendent* bc. cette année, (contiennent bc. de grain) die Garben geben dieses Jahr viel aus; la ferme ꝛc. lui *rend* tant par an, das Pachtgut ꝛc. trägt ihm jährlich so und so viel ein; son argent placé à fonds perdu, lui *rend* au denier dix, sein auf Leibrenten angelegtes Geld trägt ihm zehn vom Hundert; cette orange *rend* bc. de jus, (en la pressant) diese Pomeranze gibt viel Saft; cette viande *rend* bc. de jus, (lorsqu'on la coupe, parl. d'une viande succulente) dieses Fleisch ist sehr saftig, gibt viel Brühe; sa plaie, le cautère commence à –, (il en sort de la matière) seine Wunde, das Fontanell fängt an zu eitern, zu fließen; ces fleurs *rendent* une odeur agréable, diese Blumen geben einen angenehmen Geruch von sich; ce piano ꝛc. *rend* un son harmonieux, dieses Forteplano hat einen sehr angenehmen, lieblichen Ton; cette raquette *rend* bien, rend mal, (renvoie fortement, ou foiblement la balle, lorsqu'elle est ou n'est pas bien tendue) dieses Rackett schlägt den Ball gut, schlecht zurück; ce fermier *rend* tant de sa ferme, (paie tant par an à son maître) dieser Pächter zahlt jährlich so und so viel aus seinem Pachtgute; cette entreprise *rend* peu, *rend* mal, a de la peine à –, ne *rend* pas, diese Unternehmung trägt wenig, kaum etwas Weniges ein, wirft wenig ab, trägt nichts ein, wirft gar nichts ab; 2) – une place, – l'épée, les armes, (se soumettre) eine Festung übergeben, den Degen, die Waffen überg.; sich ergeben, sich unterwerfen; se – aux ennemis, se – prisonnier de guerre, sich den Feinden erg., sich gefangen, zum Gefangenen, zum Kriegsgefangenen erg.; ils se sont *rendus* sans coup férir, sie haben sich ohne Schwertstreich erg.; les assiégés se *rendirent* à composition, die Belagerten ergaben sich auf Unterhandlung, auf Bedingungen; la garnison, la ville se *rendit* à discrétion, (sans condition, et s'en remettant à la clémence du vainqueur) die Besatzung, die Stadt ergab sich auf Gnade und Ungnade; Mar. – le bord, (venir mouiller ou donner fond dans un port, dans une rade, après avoir consommé ses vivres ꝛc.) in einen Hafen einlaufen; P. cf. *château*, *parlementer;* se – à la raison, à l'autorité, à des raisons, à des prières, (céder à . .) der Vernunft nachgeben, sich der rechtmäßigen Gewalt unterwerfen; Gründen, Bitten nachg.; je vous donne gagné, je me *rends*, ich gebe Ihnen gewonnen, ich ergebe mich, ich erkenne Sie als Sieger, ich gebe od. bekenne mich überwunden; it. (lorsqu'il se présente q. difficulté qu'on ne peut résoudre ou surmonter) je me *rends*, (je cède, je m'avoue vaincu) ich gebe nach, ich streiche die Segel; ich will mich nicht weiter widersetzen; ich bekenne mich überwunden; il ne se *rend* jamais, (parl. d'un opiniâtre, d'un entêté) er gibt niemahls nach; er gesteht nie, daß er Unrecht hat; je ne puis plus boire ꝛc., je me *rends*, (je n'en puis plus) ich kann nicht mehr trinken ꝛc., es ist mir unmöglich; il ne peut plus marcher, il se *rend*, er kann nicht mehr gehen, er ist erschöpft; seine Kräfte sind ersch.; je suis *rendu*, je n'irai pas plus loin, ich bin ganz ersch., ich werde nicht mehr weiter gehen; quoi! vous vous *rendez* déjà? wie, Sie sind schon ersch., Sie können schon nicht mehr? ce cheval se *rend*, (ne peut plus avancer, est outré, à force d'avoir marché ꝛc.) dieses Pferd kann nicht mehr fort, ist ganz ersch.; mon cheval étoit *rendu*, étoit si . . ., qu'il ne pouvoit plus marcher, mein Pf. war ersch., war so ersch. od. abgemattet, daß es nicht mehr gehen konnte; 3) (évacuer, jeter par les conduits naturels) wieder von sich geben; – une médecine, un remède, eine Arzenei w. v. s. g., w. heraus brechen; ein Klistier w. v. s. g., nicht bei sich behalten; – de la bile par haut et par bas, Galle ausbrechen und durch den Stuhlgang v. s. g.; il a *rendu* son *dîner*, les aliments comme il les avoit pris, er hat sein Mittagsessen, die Speisen w. v. s. gegeben, wie er sie zu sich genommen hatte; il *rend* le sang par le nez, er blutet aus der Nase; on perça l'abcès, qui *rendit* quantité de pus, man öffnete das Geschwür, aus welchem eine Menge Eiter heraus kam, heraus floß; P. po. cf. *gorge*, *triple;* fg: – l'esprit, – l'ame, – les derniers soupirs, (mourir, expirer) den Geist aufgeben; die Seele aushauchen, den letzten Seufzer von sich geben; 4) – raison d'une chose, (expliquer pourquoi on fait, pourquoi ou comment se fait qh) von etwas Rechenschaft geben; it. den Grund, die Ursache von etwas, die Gründe des Verfahrens angeben; erklären; il me *rendra* raison de son procédé, er muß mir von seinem Verfahren R. g.; il y a tant de phénomènes dont on ne peut – raison, es gibt so viele Erscheinungen, die man nicht erkl., wovon man den Gr. nicht ang. kann cf. *raison;* – compte d'une chose, (la détailler, en donner l'explication) von einer Sache R. g., R. ablegen; eine Sache erkl., auseinander setzen; – compte d'un événement, de sa gestion, ein Ereigniß erkl., R. von seiner Verwaltung abl., cf. *compte* (4); se – compte à soi-même de qh, (entrer dans un examen détaillé de la chose dont il s'agit) sich selbst genau über etwas belehren; eine Sache genau, umständlich untersuchen; – un arrêt, une sentence, un jugement, (prononcer un arrêt ꝛc.) einen Beschluß erlassen; einen Spruch thun; ein Urtheil fällen, sprechen, cf. *oracle*, *témoignage;* – le sens d'un auteur, d'un passage, (en le traduisant, en l'expliquant) den Sinn eines Schriftstellers, einer Stelle richtig übertragen; – un passage mot à mot, eine Stelle Wort für Wort übertr., übersetzen; attachez-vous plus à – le sens que les paroles, suchen Sie mehr den Sinn als die Worte zu übertr.; vous n'avez pas bien *rendu* mon idée, ce terme ne rend pas l'idée qu'on attache à tel mot, Sie haben meinen Gedanken nicht richtig gegeben od. ausgedruckt, dieses Wort druckt den Begriff nicht aus, welchen man mit dem und dem Worte verbindet; ce mot *rend* mal votre pensée, dieses Wort druckt Ihren Gedanken nicht recht aus; – un discours, une conversation, les – mot pour mot, (les répéter, raconter ꝛc.) eine Rede, ein Gespräch wieder erzählen, sie Wort für Wort wiederho-

len; il n'a pas *rendu* fidèlement ce que j'avois dit, er hat das, was ich gesagt habe, nicht getreu erzählt, nicht getreu nachgesagt od. wiederholt; il vous a mal *rendu* ce que je l'avois chargé de vous dire, er hat Ihnen das nicht recht ausgerichtet, was ich ihm aufgetragen hatte, Ihnen zu sagen; cet écho *rend* bien les sons, les paroles ꝛc., dieser Wiederhall wiederholt die Töne, die Worte ꝛ deutlich; cette copie ne *rend* (ne représente) pas bien l'original, diese Nachbildung stellt das Urbild nicht getreu, nicht gut dar; das ist keine getreue Nachahmung des Urbildes; cet artiste pense, et il sait - les objets qu'il a conçus, dieser Künstler denkt, und weiß die gedachten Gegenstände gut darzustellen; cette glace *rend* nettement les objets, dieser Spiegel stellt die Gegenstände rein, richtig dar, bildet die G. richtig ab; 5) vp. se - en q. endroit, (y aller, s'y transporter) sich an einen Ort hin begeben; an einen Ort hin gehen, reisen; il se *rendra* à Paris tel jour, er wird den und den Tag nach P. g. od. r.; les troupes se *rendent* sur la frontière, die Truppen b. sich, marschieren an die Grenze; s'il veut se - en tel endroit, il m'y trouvera, wenn er an den und den Ort hin g., sich an .. b. will, so wird er mich da finden od. antreffen; je me *rendis* auprès de lui, ich begab mich zu ihm, ich ging zu ihm hin; se - à son régiment, à son bord, à son drapeau, sich zu seinem Regimente, an Bord seines Schiffes, zu seiner Fahne b.; se - à l'assignation, auf die erhaltene Vorladung erscheinen, cf. *assignation*; se - à l'heure marquée, à point nommé, (se trouver à ..) sich zur bestimmten Stunde, zu rechter Zeit einfinden; fg: les fleuves se *rendent* à la mer, (y aboutissent) die Flüsse ergießen sich in das Meer, fließen dem Meere zu; ces chemins se *rendent* à tel village, diese Wege gehen auf das und das Dorf zu; le sang, les esprits se *rendent* au cœur, das Blut strömt, die Lebensgeister strömen dem Herzen zu; se - à son devoir, (se - au lieu où le devoir, où la charge appèle) sich dahin b., wohin einen die Pflicht ruft; sich auf seinen pflichtmäßigen Posten b.; it. se - à son devoir, (se réformer, céder à l'empire de la raison ꝛ) zu seiner Pflicht zurückkehren; mon fils, quand vous *rendrez*-vous à votre devoir? wann wirst du zu deiner Pfl. z., mein Sohn? *Syn.* on *rend* un don, un prêt; on *remet* un gage, un dépôt; on *restitue* un vol, man gibt ein Geschenk, ein Anlehen zurück; man stellt ein Pfand, ein anvertrautes Gut wieder zu; man gibt das Gestohlne w. heraus, man erstattet das Gest. w.; on doit - exactement, *remettre* fidèlement, et *restituer* entièrement, man muß pünktlich zurück geben, getreulich zustellen, und gänzlich erstatten.

RENDU, *s.* (soldat qui se *rend* à l'ennemi) Ueberläufer; on a su cela par les -*s*, man hat das von den -n erfahren, cf. *rendre* (II) ꝛ, it. Ueberläufer.

RENDUIRE, (*enduire* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue überstreichen, bewerfen ꝛ, cf. *enduire*; le plâtre de cette muraille est tombé, il faut le -, der Gyps ist von dieser Mauer abgefallen, man muß sie frisch b.

RENDURCIR, (*endurcir* de nouveau ou davantage) wieder od. noch mehr härten; härter machen; la trempe *rendurcit* le fer, die Härtung macht das Eisen härter; la terre se *rendurcit* déjà, die Erde härtet sich, erhärtet schon w.; fg: se -, (augmenter dans le mal, devenir plus méchant) sich verhärten, sich verstocken; il commençoit à se corriger, mais il s'est *rendurci* dans le mal, er fing an sich zu bessern, aber er hat sich aufs Neue im Bösen verhärtet.

RÊNE, *f.* (longe, ou longue bande de cuir attachée à la branche de la bride) Zügel; les -*s* d'une bride, die Z. od. Leitriemen eines Zaumes; l'une des -*s* est plus courte que l'autre, der eine Z. od. Leitriemen ist kürzer als der andere; il y a une - de rompue, c'est la - droite, der eine Z. ist zerbrochen, es ist der rechte Z.; son cheval rompit ses -*s* et l'emporta, sein Pferd riß die Z. ab, und ging mit ihm durch; Ma. fausse -, (longe de cuir qu'on passe qf. dans l'arc du banquet, pour faire plier l'encolure au cheval ꝛ) Bei-; fg: stv. *s.* les -*s* de l'Empire, de l'État, du gouvernement ꝛ, (le gouvernement, l'administration de ..) die Z. des Reichs, des Staates, der Regierung; prendre en main, tenir les -*s* de l'Empire ꝛ, (gouverner) die Z. des Reichs od. der Regierung ergreifen, in den Händen haben; quitter les -*s* du gouvernement, die Z. der Regierung, die Reg. niederlegen.

RENÉGAT, E, (pers. qui a *renié* la religion chrétienne, surtout pour embrasser le mahométisme) Renegat, inn; abtrünniger Christ, abtrünnige Christinn; c'est un -, une *renégate*, er ist ein R., sie ist eine -inn.

RENEIGER, (neiger de nouveau) wieder, aufs Neue schneien; s'il vient à -, wenn es w. schneiet; il ne neige plus, mais il y a apparence qu'il *reneigera* bientôt, es schneiet nicht mehr, aber es scheint es werde bald w. schn.

RENETTE, *f.* Maré. (outil d'acier pour couper l'ongle du cheval par sillons, et chercher une enclouure) Wirkeisen, -messer, *n*; la - du coffretier, (outil pour tracer des raies sur les bandes de cuir) (Werkzeug des Koffermachers, Linien, Furchen damit in das Leder zu machen); la - du sellier ꝛ, (qui sert à faire des trous dans le cuir) der Ort, das Locheisen des Sattlers.

RENETTER, Maré. (sillonner le pied du cheval avec la *rénette*, pour chercher où est l'enclouure) auswirken; on affaiblit souvent les quartiers, en *rénettant* un pied, durch das A. des Hufes schwächt man oft die Hornwände.

RENETTOYER, (*nettoyer* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmal putzen, säubern, reinigen; il a déjà sali ses bottes, il faut les -, er hat seine Stiefeln schon beschmutzt, man muß sie w. p.; on n'a pas bien nettoyé cet habit, il faut le -, man hat dieses Kleid nicht recht gesäubert od. ausgeputzt, man muß es n. e. ausp.

RENFAÎTER (van). une maison, (en refaire le *faîte*) die Firste eines Hauses ausbessern.

RENFERMER, (*enfermer* de nouveau) wieder, aufs Neue, von Neuem einschließen, einsperren; il s'étoit échappé de prison, on l'a repris et on l'a *renfermé*, er war aus dem Gefängnisse entsprungen, man hat ihn w. eingefangen und a. N. eingesperrt; - un prisonnier, (le resserrer plus étroitement qu'auparavant) einen Gefangenen enger einsp.; it. (*enfermer*) einsp.; on a *renfermé* ces fanatiques, (qui troubloient la société par leurs extravagances) man hat diese Schwärmer eingesperrt; 2) (comprendre, contenir) einschließen; in sich schließen; in sich begreifen; enthalten; le genre *renferme* les espèces, die Gattung begreift die Arten in sich; les trésors que la terre *renferme*, die Schätze, welche die Erde in sich schließt; ce parc *renferme* plu. villages, dieser Park begreift mehrere Dörfer in sich; fg: ce livre *renferme* de grandes vérités, dieses Buch enthält große Wahrheiten; ces paroles *renferment* un grand sens, diese Worte enth. einen tiefen Sinn, schl. einen .. in sich; 3) (restreindre, réduire dans de cert. bornes) zusammenfassen; le prédicateur ꝛ a *renfermé* son sujet, sa matière en deux points, der Prediger hat seinen Gegenstand, seinen Stoff in zwei Punkte zus. gefaßt; l'avocat avoit -*é* sa cause en trois moyens, der Sachwalter hatte seinen Beweis, seine Vertheidigung ꝛ in drei Punkte zus. gefaßt; cet auteur s'est -*é* dans son sujet, (sans se permettre le moindre écart) dieser Schriftsteller hat sich ganz auf seinen Gegenstand eingeschränkt; cet objet est trop étendu ꝛ, pour être -*é* dans qq règles générales, dieser Gegenstand ist zu umfassend, als daß man ihn in drei Hauptregeln zus. f. könnte; je me *renferme* dans ma petite sphère, et je mets mon bonheur à n'en point sortir, ich beschränke mich auf meinen kleinen Kreis od. Wirkungskreis, und setze mein Glück darein, nicht aus demselben hinaus zu gehen; se - dans sa famille, (sans voir de monde ꝛ) im Kreise seiner Familie bleiben, sich auf seinen Familienkreis beschränken, einschränken; fg. se - en soi-même, dans soi même, (se recueillir, afin de penser avec plus d'attention aux choses dont on est occupé) sich sammeln; seine Gedanken zus. nehmen; Ma. - un cheval, (le tenir dans la main en tenant les rênes, et dans les jambes en les approchant du corps de l'ani., ce qui chasse le derrière sur le devant) ein Pferd zus. nehmen; - un cheval entre les cuisses, ein Pferd stark im Schlusse halten.

RENFILER, (*enfiler* de nouveau) wieder einfädeln; - un collier de perles, - un chapelet ꝛ, eine Perlenschnur, einen Rosenkranz ꝛ w. e.

RENFLAMMER, (*enflammer* de nouveau) wieder, aufs Neue entflammen, in Flammen setzen; le feu étoit presque éteint, un grand vent *renflamma* la maison, das Feuer war fast ganz gelöscht, ein heftiger Wind setzte das Haus w. in Fl.; dès qu'il la revit, sa passion se *renflamma*, sobald er sie sah, entflammte sich seine Leidenschaft w.

RENFLEMENT, *s.* Arc. (augmentation insensible du diamètre du fût d'une colonne au tiers de sa hauteur, d'où il diminue peu à peu jusqu'aux 2 extrémités) Bauchung, Aus-, *f*; les gens de goût n'approuvent pas le - des colonnes, Leute von Geschmack billigen die B. od. A. der Säulen nicht; Art. le - du bourlet, dans un canon, die höchsten Kopffriesen am Geschütze.

RENFLER, vn. (augmenter de volume, grossir en cuisant) aufgehen, auflaufen, aufquellen; laisser - la pâte, den Teig aufg. lassen; ces haricots *renflent* bien, diese Bohnen quellen stark auf; l'eau fait - ou *gonfler* une éponge, im Wasser läuft ein Schwamm auf; pois bien *renflés*, pâte bien *renflée*, stark aufgequollene Erbsen; wohl aufgegangener Teig; Arc. - les colonnes à leur tiers, (y faire un *renflement*, cf.) den Säulen am untern Drittel eine Bauchung geben; une colonne *renflée*, eine ausgebauchte Säule; Bo. calice -*é*, (qui se gonfle sensiblement et grossit au delà de l'insertion des pétales) ein bauchiger Kelch; ces champignons ont un pédicule -*é*, (esp. de gonflement qui augmente de bc. leur diamètre) diese Pilze haben einen bauchigen Strunk; feuilles -*ées*, (charnues et épaisses dans le milieu, co. celles de la raquette) fleischige, in der Mitte dickere Blätter.

RENFONCEMENT, *s.* Arc. (parement au-dedans du nu d'un mur, co. d'une table fouillée, d'une arcade ou d'une niche feinte) Vertiefung, Wand-, *f*; - de sofite, (profondeur qui reste entre les poutres d'un gr. plancher) die V. zwischen den sich durchkreuzenden Balken einer Decke; Pers. le -, (profondeur, ce qui fait paroître une chose enfoncée et éloignée) V.; le - de théâtre, d'une décoration de théâtre, (leur profondeur, augmentée par le prestige de la perspective) die V. der Schaubühne, einer Bühnenverzierung.

RENFONCER, (*enfoncer* de nouveau, ou plus avant, repousser vers le fond) wieder, von Neuem od. tiefer hinein schlagen, drücken, stoßen, tauchen ꝛ, cf. *enfoncer*. qui a *renfoncé* cette cheville, ce clou? wer hat diesen Pflock, diesen Nagel tiefer hineingeschlagen? - des pieux, Pfähle tiefer h. schl.; *renfoncez* ces livres au niveau des autres, schiebet diese Bücher tiefer hinein, daß sie den andern gleich stehen; Et. - une pièce d'étain, (en frapper le fond à faux sur ses genoux, afin de rendre à la pièce sa concavité) einem Stücke Zinnarbeit auf den Knien die Vertiefung geben; Ton. - un tonneau, (y mettre un fond) einen Boden in ein Faß setzen.

RENFORCEMENT, *s.* (act. de *renforcer*, son effet) Verstärkung *f*; le - d'une poutre, d'un mur ꝛ, die V. eines Balkens, einer Wand ꝛ.

RENFORCER (van). va. (fortifier, rendre plus *fort*) verstärken; - des troupes, un poste, les gardes ꝛ, Truppen, einen Posten, die Wachen v.; la garnison a été *renforcée* de dix mille hommes, die Besatzung ist mit 10000 Mann verstärkt worden; l'armée se *renforce* tous les jours, das Heer verstärkt sich täglich, bekommt täglich Verstärkung od. Zuwachs; - la dépense d'une maison, en - l'ordinaire, (en augmenter la dépense, l'ord.) die Haushaltungsausgaben, die gewöhnlichen Ausgaben vermehren; se - dans le calcul, aux échecs, sur la langue grecque, sur le clavecin ꝛ, (y devenir plus fort, plus habile) im Rechnen, im Schachspiele, in der griechischen Sprache, im Klavierspielen ꝛ stärker werden, an Geschicklichkeit zunehmen; Art. canon *renforcé*, (qui a q. *renfort*) ein Stück Geschütz mit verstärktem Stoße od. Bodenstücke; cf. *culasse*; Boul. - la pâte, (y ajouter de la farine et la repétrir) den Teig v.; Cord. - une empeigne, (par des ailettes) ein Oberleder v.; Man. (parl. d'étoffes plus fortes et plus épaisses qu'à l'ord.)

damas,

damas, taffetas -*é*, étoffe -*ée*, Doppelsdamaſt, ſtafſet, ſzeug; un bidet -*é* ou *double* bidet, cf. *bidet*; fg. (parl. d'un hom. de campagne qui a de l'aisance, mais qui fait un .. ou l'important) c'est un paysan -*é*, es iſt ein vermögender Bauer; il. un bourgeois -*é*, (riche, et qui veut faire l'hom. de qualité) ein aufgeblaſener Bürger; Mu. - le son, (passer du doux au fort, ou du fort au plus fort) den Ton v.; les Italiens indiquent le -*é* par le mot *crescendo*, die Italiäner deuten die Verſtärkung des Tones auf das Wort crescendo an; - sa voix, ſeine Stimme v., lauter ſingen, ſprechen, ſchreien.

RENFORMER (ran..), va. Gant. (élargir les gants sur le *renformoir*, pour leur donner une meilleure forme) die Handſchuhe auf dem Wendeſtocke ausweiten.

RENFORMIR, va. 1. t. Maç. (réparer un v. mur, en bouchant les trous avec du moellon, et y faire un enduit ou crépi) ausbeſſern, abputzen; une muraille *renformie*, eine ausgebeſſerte, friſch abgeputzte Mauer.

RENFORMIS (ran for mi), *s.* Maç. (enduit ou crépi fait sur une vieille muraille qu'on *renformit*) Ausbeſſerung, friſcher Bewurf.

RENFORMOIR (ran for-moarf, *s.* Gant. (instr. de bois dur, façonné en pyramide, serv. à *renformer* les gants, et appelé aussi *demoiselle* ou *servante*) Wendeſtock.

RENFORT (ran for), *s.* Gu. (augmentation d'hom., d'armes et de munitions) Verſtärkung, *f*; son armée a reçu un - considérable, on y a envoyé des -*s*, ſein Heer hat eine beträchtliche V. erhalten, man hat -en hingeſchickt; Art. (partie du canon qui par sa grosseur sert à le *renforcer*) Bruch; le premier -, (depuis l'astragale de la lumière jusqu'à la plate-bande et moulure qui est sous les anses) der erſte B.; le second -, (depuis cette plate-bande et moulure jusqu'à celles qui se trouvent immédiatement après les tourillons) der zweite B., das Zapfenſtück; les mortiers, ont aussi différents -*s*, die Mörſer haben auch verſchiedene Brüche; Cord. mettres des -*s* aux souliers, (pour empêcher les quartiers de tomber) die Quartiere an den Schuhen beſetzen; eine Beſetzung an die Quartiere machen; il encule ses souliers, non obstant les -*s*, er tritt ſeine Schuhe trotz der Beſetzung hinunter; Jur. - de caution, (supplement de caution qu'on donne, lorsque la caution principale n'est pas suffisante) V. der Bürgſchaft.

RENFROGNER, se .., cf. *refrogner*.

RENGAGEMENT, *s.* (act. de se rengager) Wiedereinlaſſung in eine Sache, in eine Partei; it. Dienſterneuerung, neue Kapitulation eines Soldaten, *f*; depuis son - dans tel parti, dans tel régiment, ſeitdem er wieder zu der und der Partei getreten iſt, ſeitdem er ſich wieder bei dieſem Regimente hat anwerben laſſen, ſeitdem er wieder bei ... Dienſte genommen hat.

RENGAGER, (*engager* de nouveau) wieder, aufs Neue verſetzen, verpfänden; it. w. in etwas hinein ziehen, verwickeln, cf. *engager*; il avoit dégagé sa montre, il a été obligé de la -, er hatte ſeine Uhr eingelöſet, er iſt genöthigt geweſen, ſie w. zu verſ. od. zu verpf.; - un domaine, ein Gut, Kammergut w. verpf.; à peine l'a-t-on tiré, est-il sorti de cette affaire, qu'un tel l'a *rengagé* dans une autre, kaum hat man ihn aus dieſer Sache herausgezogen, iſt er aus .. w. herausgekommen, ſo hat ihn der und der w. in eine andere verwickelt; se - dans les procès, dans un péril, ſich w. in Rechtshändel einlaſſen, ſich w. in eine Gefahr begeben; se - dans un parti, dans une cabale, w. zu einer Partei treten, ſich w. zu einer P. ſchlagen, w. an einer Cabale Theil nehmen; ce soldat s'est -*é* pour la 3e fois, dieſer Soldat hat zum dritten Mahle w. Dienſte genommen, hat ſich zum .. w. anwerben laſſen; fg: - son cœur, se - dans une nouvelle passion, ſein Herz w. verſchenken, ſich w. verlieben, ſich in eine neue Leidenſchaft, in eine neue Liebſchaft einlaſſen; il s'est -*é* dans les mêmes liens, er hat ſich w. in die nämlichen Bande verſtrickt, hat ſich w. dieſelben Feſſeln angelegt; Gu. - une action, ſich w. in ein Gefecht einlaſſen; ein neues Treffen beginnen; le combat se *rengagea* avec plus de fureur, das Gefecht begann mit noch größerer Wuth aufs Neue.

RENGAÎNER (ran..), va. (remettre dans la *gaine*, dans le fourreau) wieder einſtecken, w. in die Scheide ſtecken; - son épée, un couteau, ſeinen Degen w. e., ein Meſſer w. in die S. ſt.; it. abs. (parl. à qn qui tire son epée et sur qui l'on a q. autorité) fa. *rengaînez*, il faut -, ſteckt w. ein, man muß w. e.; fg. - son compliment, (s'abstenir de le faire, parce qu'il est inutile ou hors de saison) fa. ſein Compliment; w. e., bei ſich behalten; il avoit preparé sa harangue, mais il la *rengaîna*, er hatte eine Anrede in Bereitſchaft, aber er behielt ſie bei ſich.

RENGENDRER, (*engendrer* de nouveau) wieder, von Neuem erzeugen; le pus s'est *rengendré* dans la plaie, es hat ſich w. Eiter in der Wunde erzeugt; les humeurs se *rengendrent* dans le corps, die Säfte e. ſich v. N. in dem Körper.

RENGORGER, se -, (parl. des fem., qui pour avoir meilleure grace avancent la gorge et retirent la tête un peu en arrière) ſich brüſten; den Buſen hervorheben; voyez comme elle se *rengorge*, ſeht, wie ſie ſich brüſtet, wie ſie ihren B. hervorhebt; voilà une femme bien -*ée*, dieſe Frau hebt ihren B. ſehr hervor, brüſtet ſich ſehr; ext. (parl. d'un hom. qui, par un mouv. semblable de la tête, affecte un air de beauté et de fierté) depuis qu'il est dans cette place, il se *rengorge* fort, ſeitdem er dieſe Stelle bekleidet, brüſtet er ſich gewaltig; fg: (parl. d'un hom. qui, sans aucun mouvement du corps ni de la tête, fait l'important) fa. il se *rengorge*, er macht ſich wichtig, gibt ſich ein wichtiges Anſehen.

RENGRAISSER, (*engraisser* de nouveau) wieder, von Neuem fett machen; le riz dont il fait usage, le *rengraisse* à vue d'œil, der Reis, den er genießt, macht ihn zuſehends w. f.; on a -*é* ce cheval avec du son, man hat dieſes Pferd mit Kleie w. f. gemacht; 2) vn. il *rengraisse* à vue d'œil, er wird zuſehends w. fett, depuis qu'il prend du lait, il a -*é*, ſeitdem er Milch genießt, iſt er w. f. geworden; ce cheval commence à -, à se -, .. fängt an, w. f. zu werden, w. Luder anzuſetzen; fg: il commence à se -, (à rétablir ses affaires) fa. er fängt an, ſeine Umſtände zu verbeſſern, w. zu Kräften zu kommen.

RENGRÈGEMENT (ran..), *s.* (augmentation, accroissement de mal, v. das Zunehmen, die Vermehrung, Vergrößerung; - de mal, de douleur, das Z., das Wachsthum, die Verſchlimmerung eines Uebels, das Z. eines Schmerzens.

RENGRÉGER (ran-gré jer), I. n. (augmenter, accroitre, parl. du mal) v. verſchlimmern, vermehren, - son mal, sa douleur, sa peine, ſein Uebel verſchl., ſeinen Schmerz, ſein Leiden verm.; sa douleur, son mal se *rengrège*, ſein Schmerz wird heftiger, ſein Uebel verſchlimmert ſich.

RENGRÈNEMENT, *s.* Mo. (act. de rengréner) das Wiederprägen, nochmahlige Prägen; faire le - d'une médaille, das W. einer Schaumünze; réitérer, recommencer le -, das P. wiederholen, erneuern; noch einmahl prägen.

RENGRENER (ran..), I. n. Mo. - une médaille, (la remettre sous le balancier et la represser entre les 2 carrés, lorsqu'elle n'a pas bien reçu l'empreinte) wieder, noch einmahl prägen; on a *rengrené* cette pièce jusqu'à dix fois, man hat dieſes Stück zehnmahl w. geprägt, zum zehnten Mahle aufs Neue geprägt; on vérifie l'empreinte d'un poinçon en le faisant -, man ſieht ob das Gepräge eines Stempels richtig iſt, indem man ihn w. abdrucken läßt.

RENGUI, *s.* Com. (mo de plomb à Siam, la 9e partie de la bisse ou du bise, leq. vaut 3 s. 3 d. T.) id.

RENHARDIR (ran hardir), va. (*enhardir* de nouveau, redonner de la hardiesse) wieder kühn, beherzt machen; la garnison se décourageoit, mais ce secours l'a *renhardie*, die Beſatzung war muthlos, fing an den Muth zu verlieren aber dieſe Hülfsmannſchaft machte ſie w. k. od. b.

RENIABLE, *a.* P. tous vilains cas sont -*s*, (on nie presque tout. ses fautes, ses crimes, par honte, ou par la crainte du châtiment; le désaveu tout seul d'un hom. n'est pas une preuve de son innocence) alle garſtige Handlungen läugnet man gerne; das bloße Läugnen einer Schandthat iſt kein Beweis für die Unſchuld.

RENIEMENT ou IMANT, *s.* (act. de *renier*) Verläugnung, *f*; le - de saint Pierre, die V. des heiligen Petrus.

RENIER (re-ni ér), va. (déclarer contre la vérité, qu'on ne reconnoit point qn. qh) verläugnen; St. Pierre *renia* trois fois son maître, *renia* J.-C. par trois fois, jusqu'à trois fois, Petrus verläugnete ſeinen Herrn dreimahl, verläugnete Chriſtum zu dreien Mahlen, zum dritten Mahle; 2) (désavouer une chose de fait, la nier); - sa patrie, son pere, ſein Vaterland, ſeinen Vater v., ablaugnen; il le *renia* pour son parent, pour son ami, er erkannte ihn nicht für ſeinen Anverwandten, für ſeinen Freund; il est *renié* de Dieu et des hommes, (parl. d'un méchant hom.) er iſt von Gott und den Menſchen verworfen; 3) (abjurer, renoncer à ..); - Dieu, - sa religion, sa patrie, Gott, ſeine Religion, ſein Vaterland v., ſeiner Religion, ſeinem Vaterlande böslich entſagen; il a *renié* sa foi, er hat ſeinen Glauben verläugnet; it. abs. de tant de captifs, il n'y en eut qu'un qui *renia*, von ſo und ſo viel Gefangenen hat nur einer ſeinem Glauben entſagt; chrétien *renié* (qui a *renié* sa foi), abgefallener, abtrünnig gewordener Chriſt; moine -*é*, (qui a apostasié de son ordre) ein ausgetretener Mönch, M. der ſein Gelübde gebrochen hat; 4) -, ou - Dieu, (jurer le nom de Dieu, ord. avec le verbe *blasphémer*) fluchen; il ne fait que - et blasphémer, er flucht und läſtert an Einem fort; je l'entends qui *renie* et *blasphème*, ich höre ihn f. und läſtern, läſterlich f.; p. cf. *chrême*.

RENIEUR, *s.* (celui qui *renie* (4). qui blasphème) v. c'est un -, un blasphémateur, er iſt ein läſterlicher Flucher, ein Gotteslästerer.

RENIFLEMENT, *s.* (act. de *renifler*) Schnuffeln, Schnüffeln, *n*; ce - continuel est fort désagréable, dieſes beſtändige S. iſt unangenehm, widerlich.

RENIFLER, (retirer, en respirant un peu fort, l'humeur ou l'air qui remplit les narines) ſchnuffeln, ſchnüffeln, ne *reniflez* pas, mouchez-vous, ſchnuffelt nicht, ſchnäuzt euch; il *renifle* toujours, er ſchnuffelt beſtändig; - du tabac, Tabak ſchn., ſchnupfen; le cheval *renifle*, (fait un bruit avec les naseaux, lorsque qh lui fait peur) das Pferd ſchnaubt; son cheval *renifle* sur l'avoine, (répugne à en manger) ſein Pferd ſchnüffelt auf dem Haber herum, beſchnüffelt den Haber, will den Haber nicht freſſen; fa. (parl. de qn qui marque de la repugnance pour qh) il *renifle*, er will nicht anbeißen; po. c. *rendeler*.

RENIFLERIE, *f.* po. c. *reniflement*.

RENIFLEUR, SE, *s.* (pers. qui renifle) Schnuffler, Schnüffler, inn; ce -, cette *renifleuse* est bien incommode, dieſer S., dieſe -inn iſt ſehr läſtig.

RÉNIFORME, *a.* Bo. (en forme de rein) nierenförmig; la noix de l'acajou est -, die Acajunuß iſt n.; les feuilles du gainier et du cabaret sont -*s*, die Blätter des Judasbaumes und der Haſelwurz ſind n.

RENITENCE, *f.* Phil. c. *réaction*, *résistance*.

RENIVELER, (*niveler* de nouveau) wieder, von Neuem abwägen, mit der Bleiwage abmeſſen; cette allée n'a pas été bien nivelée, il faut la -, dieſer Baumgang iſt nicht recht abgewägt, mit der W. abgemeſſen worden man muß ihn v. N., noch einmal abw.; vous croyez qu'il y a eu de l'erreur dans le nivelement de ce terrain, il faut le -, Sie glauben, es ſei ein Irrthum bei dem Abwägen dieſes Platzes vorgegangen, man muß ihn v. N., noch einmahl a.

RENNE ou RHENNE (rè-ne), *f.* hn. (espèce commun en Laponie, qui ress. be.. à un cerf, et plus léger encore à la course) Rennthier, *n*; - sauvage, - domestique, wildes R., zahmes R.; un traîneau tiré par des -*s*, ein von .. gezogener Schlitten; un bois de -, ein Geweih von einem .., ein -geweih; Bl. cf. *ranger*; 2) caillou de Rennes, (pi. de la nature du jaspe, assemblage de petits cailloux rouges et jaunes liés ou soudés par un suc lapidifique, et si commun en Bretagne, qu'on en a pavé la ville de R.) bretagner (jaspisartiger) Kieſelſtein, Puddingſtein; une tabatière de caillou de R., eine Doſe von b. K. od. Jaspis.

RENOIRCIR, (*noircir* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue ſchwärzen, ſchwarz machen; ces bottes ne sont pas bien noircies, il faut les -,

diese Stiefel sind nicht recht geschwärzt, man muß sie v. N., noch einmal s.; – un tripot ꝛc., ein Ballhaus ꝛc. w. s., w. schwarz anstreichen.

RENOM (re non), *s.* (réputation qu'on a acquise dans l'esprit des hom., opinion que le public a de qn, de qh) Ruf, Name; avoir un bon –, un grand –, einen guten R. od. N-n haben, in großem Rufe stehen; un homme de –, de grand –, ein berühmter Mann; ein Mann der in einem hohen od. großen Rufe steht; ein sehr berühmter Mann; cette action lui a acquis bc. de –, a diminué de son –, diese Handlung hat ihm einen großen N-n od. Ruhm, viel Ehre, viel Ruhm erworben, hat seinen R. od. Ruhm vermindert; elle a un mauvais –, c'est une femme de mauvais –, sie hat einen übeln od. schlechten R., N-n; sie ist eine Frau, die in üblem Rufe steht; Constantinople, Paris ꝛc. sont des villes de –, Constantinopel, Paris ꝛc. sind berühmte Städte; Syn. cf. *nom.*

RENOMMÉE (re-no-), *f.* (réputation éclatante, gr. *renom*) Ruf, Name; il a une bonne –, il est en grande –, il jouit ici de la meilleure –, er hat einen guten R., er steht in einem sehr großen od. hohen Rufe, er steht hier in dem besten . .; courir après la –, der Ehre, dem Ruhm nachjagen; elle est en mauvaise –, sie steht in schlimmem Rufe; noircir, ternir la – de qn, Eines guten N-n anschwärzen, verdunkeln; il a flétri sa –, er hat seinen guten R. befleckt; cela a fait tort, a nui à sa –, das hat seinem guten Rufe od. N-n Schaden gethan, ist seinem .. nachtheilig gewesen; P. bonne – vaut mieux que ceinture dorée, (la réputation, l'estime des hom. vaut mieux que les honneurs, que les richesses) ein guter R., ein ehrlicher N. ist mehr werth als Reichthum; 2) (bruit qui court dans le public, la voix publique qui répand le bruit, l'éclat de q. gr. action, la gloire de q. pers. illustre) Gerücht, *n*; j'ai appris cette action, cet événement par la –, je n'en suis instruit que par la –, ich habe diese Handlung, dieses Ereigniß durch das G. erfahren, ich weiß es blos durch das G.; Jur. la commune –, (opinion que le public a d'une chose, le bruit public) die gemeine Sage; on peut au besoin faire preuve par la commune –, de la consistance et valeur du mobilier non inventorié, nöthigenfalls kann man durch die g. S. den Bestand und Werth des nicht aufgezeichneten beweglichen Vermögens beweisen; My. (personnage allégorique, dont les poëtes ont fait une divinité) die Göttinn des G-s, des Rufes, des Ruhmes; die Ruhmgöttinn, die Fama; la – publie ses victoires, die F. verkündigt seine Siege; ses conquêtes avoient devancé la –, seine Eroberungen waren der F. od. Ruhmgöttinn vorangegangen; les cent bouches, les cent voix de la –, les trompettes de la –, die 100 Zungen, die 100 Stimmen der F., die Posaunen der F.; l'agilité, le vol de la –, die Behendigkeit, der Flug der F.; la – vole partout, die F. fliegt überall hin; déjà la – déploie ses ailes bruyantes, schon breitet die F. ihre rauschenden Flügel aus; sur les ailes de la –, auf den Flügeln der F.; la – est le plus prompt de tous les maux, die F. verbreitet sich unter allen Uebeln am schnellsten; le temple de la –, (à Athenes) der Tempel der F.; Syn. cf. *nom, réputation.*

RENOMMER, (*nommer de nouveau*) wieder, von Neuem ernennen; on l'avoit cru plus propre à l'autre place, mais on le *renomma* à la premiere, man hatte ihn für tauglicher auf den andern Platz gehalten, aber man ernannte ihn w. auf den ersten; 2) (donner du *renom*, ord. joint à *faire*) berühmt machen; ses belles actions l'ont fait – par toute la terre, il s'est fait – partout, seine schönen Thaten haben ihn in der ganzen Welt b. gemacht, er hat sich überall in Ruf gebracht; un capitaine *renommé*, ein b-er Feldherr; il étoit fort -*é* parmi les savants, il étoit des plus -*és* de ce temps-là, er war sehr b. unter den Gelehrten, er war einer der b-esten jener Zeit; ce lieu est -*é* pour ses vins ꝛc., dieser Ort ist wegen seiner Weine ꝛc. b.; fa. un -*é* buveur, ein b-er, berüchtigter Trinker; le -*é* tel, (parl. d'un homme ridicule) jener lächerliche Mensch; der und der bekannte Narr; 3) se – de qn, (s'autoriser, se servir de son nom auprès d'un autre) sich auf einen berufen; je l'ai bien reçu, parce qu'il s'est *renommé* de vous, ich habe ihn gut empfangen, weil er sich auf Sie berief, mir Ihren Namen nannte; il est bien hardi de se – de moi, je ne le connois point, er ist sehr dreist, daß er sich auf mich beruft, ich kenne ihn nicht; Syn. cf. *fameux.*

RENONCE, *f.* Jeu. (manque de cartes d'une cert. couleur) Mangel an Karten von einer gewissen Farbe; au reversis, celui qui a le plus de -*s* a le plus beau jeu, im Reversino hat derjenige, welcher die wenigsten Farben hat, das schönste Spiel; se faire une –, (se mettre en état de couper une couleur, en se défaisant des cartes qu'on a de cette même couleur) eine Farbe, die Karten von einer Farbe verwerfen, weglegen; il s'est fait une – en pique, à pique, er hat Pik weggeworfen, er hat nichts mehr in od. von P.

RENONCEMENT, *s.* (act. de *renoncer*, parl. de choses de morale) Verläugnung, *f*; le – aux honneurs, aux plaisirs, à la vanité, das Lossagen von den Ehrenstellen, von den Vergnügungen, von der Eitelkeit; le – à soi-même, die V. seiner selbst, die Selbst-; vivre dans un grand – de soi-même, dans un entier – de toutes choses, in einer großen Selbst-, in einer gänzlichen V. aller Dinge leben.

RENONCER à qh, vn. (se désister, se déporter de qh, par acte ou autrement) einer Sache entsagen, sich begeben; auf etwas verzichten, Verzicht thun od. leisten; – à la succession d'un parent, à la communauté, der Erbschaft eines Anverwandten, der Gütergemeinschaft ꝛc., sich von der Erbschaft ꝛc. lossagen; la veuve a *renoncé* à cause des dettes, die Witwe hat wegen der Schulden ihren Ansprüchen entsagt; j'avois telle prétention, tel droit, mais j'ai -*é*, j'y ai -*é*, ich hatte den und den Anspruch, das und das Recht, aber ich habe darauf V. gethan; CN. cf. *commune, immiscer*; 785. l'héritier qui *renonce*, est censé n'avoir jamais été héritier, der Erbe, welcher entsagt, wird so angesehen, als wäre er nie Erbe gewesen; 787. si le *renonçant* est seul héritier de son degré .., les enfants viennent de leur chef et succèdent par tête, ist der Entsagende in seiner Klasse der einzige Erbfähige, so gelangen die Kinder kraft eigenen Rechtes zur Erbfolge, und zwar nach der Anzahl der Köpfe; – à une entreprise, à la poursuite d'une affaire, eine Unternehmung, die Betreibung einer Sache aufgeben, auf eine .. V. th.; 2) (quitter, abandonner la possession, la prétention, le désir, l'affection de ..); – à l'Empire, aux dignités ꝛc., auf die Regierung V. th., sich der Würden begeben; – à l'amour, au monde, aux plaisirs, der Liebe, der Welt, den Vergnügungen ꝛc., absagen, cf. *pompe, satan*; Dév. il faut – à soi-même, (se dépouiller de tout amour propre) man muß sich selbst verläugnen; cet avocat a -*é* au palais, (s'est retiré) dieser Sachwalter hat sein Amt aufgegeben; – à sa foi, à sa religion, seinem Glauben, seiner Religion ꝛc.; seinen Glauben ꝛc. verläugnen; *je renonce* à ses présents, à son amitié, si ꝛc., ich will nichts von seinen Geschenken, ich entsage der Freundschaft mit ihm, wenn ꝛc.; – à ses prétentions, à une affaire, seinen Ansprüchen ꝛc.; V. auf eine Sache th.; it. abs. fa. vous *renoncez* trop vite, Sie th. zu schnell V.; sie geben die Sache zu schnell auf; on est toujours à temps de –, V. th. kann man immer; zum Verzichtthun ist es nie zu spät; die Sache, die Hoffnung aufzugeben ist es immer Zeit; il ne faut pas – tant qu'on peut, so lange man noch Mittel, Kraft, Hoffnung hat, muß man eine Sache nicht aufgeben, muß man nicht V. th.; Jeu. (mettre une carte d'une autre couleur que celle qu'on joue) die Farbe verläugnen, nicht bekennen; – à trefle, Treff nicht b.; vous avez -*é*, Sie haben nicht bekannt, die F. nicht bekannt; le *renonçant* perd le jeu, wer die F. nicht bekennt, verliert; on joue pique, et vous jouez trefle, vous *renoncez*, man spielt Pik aus, und Sie werfen Treff zu, Sie b. nicht; it. (man de dire que qn manque de q. couleur) eine F. nicht haben; keine Karte von einer gewissen F. haben; il *renonce* à pique, (il n'a point de pique) er hat kein Pik; 3) va. (renier, désavouer, ne plus reconnoître qn pour ce qu'il est ou pour ce qu'on le croyoit) nicht mehr für etwas erkennen; verläugnen; s'il fait cela, je le *renonce* pour mon parent, wenn er das thut, so erkenne ich ihn n. m. für meinen Verwandten; c'est mon ami, mais s'il agit si mal envers vous, je le *renonce*, er ist mein Freund, wenn er aber so schlecht an Ihnen handelt, so erkenne ich ihn n. m. als solchen; il a *renoncé* son maître, er hat seinen Herrn verläugnet, nicht erk. wollen; Syn. on *renonce* à des maximes, à des usages, à des prétentions; on *renie* un maître, une religion; on *abjure* l'erreur, man entsagt Grundsätzen, Gebräuchen, Ansprüchen, man verläugnet einen Herrn, eine Religion, man schwört den Irrthum ab; Philippe V a *renoncé* à la couronne de France; saint Pierre a *renié* J. C.; Henry IV a *abjuré* le calvinisme, Philipp V hat der französischen Krone entsagt; der heilige Petrus hat Jesum Christum verläugnet; Heinrich IV hat den reformierten Glauben abgeschworen; *abjurer* se dit touj. en bonne part; *renier* en mauvaise part; – est d'usage tantôt en bien, tantôt en mal; on *renonce* au vice, à la vertu, abschwören wird immer im guten, verläugnen im schlimmen Sinne gebraucht; entsagen wird bald im guten, bald im schlimmen Sinne genommen; man entsagt dem Laster, der Tugend.

RENONCIATION (ci), *f.* (act. de *renoncer*, acte par leq. on *renonce* à qh) Verzichtleistung, Entsagung, *f.* Verzicht; – par écrit, – verbale, – valide, schriftliche, mündliche, gültige V., E.; sa – n'est pas en forme, est nulle, sein V. od. E. ist nicht in der gehörigen Form, ist ungültig; il prit acte de la –, er ließ sich eine Urkunde über die V. ausstellen; la – à une succession, à la communauté, die V. auf eine Erbschaft, auf die Gütergemeinschaft; faire sa – dans le délai prescrit, in der vorgeschriebenen Zeit od. Frist Verzicht leisten; CN. 1460. la veuve qui a diverti ou recelé qs effets de la communauté, est déclarée commune, non obstant sa –, hat die Witwe zur Gütergemeinschaft gehörige Gegenstände unterschlagen od. verheimlicht, so wird sie, ihrer E. ungeachtet, als Theilhaberinn der Gütergemeinschaft erklärt; CN. 784. la – à une succession ne se présume pas, die V. auf eine Erbschaft wird nicht vermuthet; la – à opposer les vices de forme ꝛc., die E. auf jede wegen eines Mangels der Form ꝛc. vorzuschützende Einrede; Syn. le *renoncement* est intérieur, c'est un terme de spiritualité; la – est extérieure, c'est un terme jurisprudence, qui exprime l'abandon des droits sur qh, die Verläugnung, Lossagung ist innerlich, ist ein geistlicher Ausdruck; die Verzichtleistung od. Entsagung ist äußerlich, ist ein Ausdruck der Rechtsgelehrsamkeit, welcher das Fahrenlassen seiner Rechte auf etwas bezeichnet.

RENONCULACÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. qui ont de gr. rapports dans la conformation avec la *renoncule* qui en fait partie et qui en est le type) Hahnenfüße, pl. hahnenfuß-ähnliche Pflanzen; la famille des –, die Familie der H.

RENONCULE, *f.* Bo. (pla. à fleur en rose, composée de plu. pétales disposés en rond, et qui fait partie des *renonculacées*) Hahnenfuß; la – rampante, la – douve, la – nodiflore, la – à feuilles d'aconit ꝛc., der kriechende H.; der kleine Sumpf-, der knotenblumige H.; der H. mit Sturmhutblättern; la – bulbeuse, ou *grenouillette, bacinet*, vulg. *pied de corbin, pied de coq à racines rondes*, (qui croît dans les pâturages, dans les prés hauts, et est excessivement âcre) der knollige H., Rüben-; la – des marais, ou *grenouillette d'eau, herbe sardonique*, ou *pied-pou*, (qui fournit un poison dangereux) der Sumpf-; la – des bois, ou *bacinet* blanc ou purpurin, (la fausse anémone printanière des forêts) der Wald-; la – des prés, ou *bacinet rampant et velu*, (qui croît dans les prés et les lieux humides ꝛc.) der Wiesen-; la – des jardins ou des fleuristes, (dont la culture est un objet de recherche) der Garten-; – des montagnes, c. *trolle globuleux*; – mineure, c. *ratuncule*; le bouton d'or, le bouton d'argent, sont des variétés de la – âcre et de la – à feuilles d'aconit, der Goldknopf, der Silberknopf sind Spielarten des scharfen -es und des -es mit Sturmhutblättern.

RENOPER une étoffe, (*noper de nouveau*) einen Zeug aufs Neue, noch einmahl noppen.

RENOUÉE, *f.* Bo. (pla. dont la fleur sans pétales est

composée de plu. étamines, soutenues par un calice en entonnoir profondément découpé) Knöterich; la – vulgaire, ou *centinode, trainasse*, ou – *trainasse, corrigiole*, (fort commune dans les champs et difficile à extirper) der gemeine K.; der Wegetritt; la – argentée, ou *herbe au panaris*, cf. *herbe* ..; la – persicaire, (pla. vuln., astring., dont les feuilles ont une saveur âcre) Flöhkraut, *m*; la – des oiseaux, (dont la graine leur sert de nourriture) der Vogel-; la graine de –, (pour les ois.) –samen, Wegetrittsamen.

RENOUEMENT ou RENOÛMENT, *s.* fg: (rétablissement, renouvellement) Wieder-anknüpfung, *f*; – d'amitié, – d'une conversation, d'une liaison, die W. od. Erneuerung einer Freundschaft, die W. einer Unterhaltung, einer Verbindung.

RENOUER, (nouer de nouveau) wieder, aufs Neue, von Neuem knüpfen; – une jarretière, un ruban, ein Knieband, ein Band w. k.; la corde est rompue, il faut la –, die Schnur ist abgerissen, man muß sie w. k. od. ank.; – les fils qui se rompent, die zerrissenen Fäden schürzen; 2) (nouer, pour l'orn.) durchknüpfen; ses cheveux, *renoués* de rubans, de perles ɛ., ihre mit Bändern, mit Perlen durchknüpften Haare; fg: – un traité, une alliance, (les renouveler) einen Vertrag, ein Bündniß erneuern; – amitié avec qn, (se réconcilier avec lui) die Freundschaft mit einem e., w. anknüpfen; it. abs. (vivre de nouveau, se remettre bien ensemble) die alte Freundschaft od. Verbindung w. e., w. a.; ils avoient rompu ensemble, ils ne se voyoient plus, mais ils ont *renoué*, sie hatten miteinander gebrochen, sich miteina. entzweit, sie kamen nicht mehr zusammen, nun haben sie sich aber w. versöhnt, haben ihre alte Freundschaft w. erneuert; fg: – des liaisons, Verbindungen w. a.; – une partie, (qui a été rompue, qui a manqué, la refaire) eine vereitelte Partie aufs Neue anstellen; – la conversation, (la reprendre) die Unterhaltung w. ank.

RENOUEUR, SE, *s.* auj. mp. (pers. qui remet les membres disloqués) Einrichter, Einrenker; c'est un bon –, er ist ein guter E.; il faut aller au –, man muß zu dem E. gehen; il se fit remettre le bras par une *renoueuse*, er ließ sich den Arm von einer Frau w. einrichten, welche sich darauf versteht.

RENOUVEAU, *s.* (le printemps, la saison nouvelle) fa. Frühling; tout pousse au –, im –e treibt Alles, schlägt Alles aus; attendez le – pour voir si ces arbres ont repris, wartet den F. ab, um zu sehen, ob diese Bäume w. angewachsen sind.

RENOUVELER, I. o. (rendre nouveau, en substituant qh de neuf au vieux ou une chose à la place d'une autre de la même esp.) erneuern; – le meuble d'un appartement, das Hausgeräth in einer Wohnung e.; eine W. mit neuem H-e versehen; sa garde-robe a besoin d'être *renouvelée*, seine Kleidung und sein Weißzeug bedürfen einer Erneuerung; er braucht neue Kleider und Wäsche; – sa maison, son service, (changer tous ses domestiques) ganz neue Dienerschaft, lauter neues Gesinde annehmen; il a vu – la plus grande partie de son corps, de sa compagnie, er hat den größten Theil seines Corps, seiner Compagnie e., durch neue Leute ersetzen sehen; seitdem er bei diesem Corps ɛ. ist, sind fast lauter neue Leute dazu gekommen; – une vigne, un troupeau, un haras, einen Weinberg e., mit neuen Reben bepflanzen; eine Herde e., das alte Vieh von einer Herde ausmustern, und neues anschaffen; eine Stuterei e.; frische Zuchthengste und Zuchtstuten anschaffen; le sainfoin a besoin d'être –*é* au bout de tant d'années, der Süßklee muß nach so und so viel Jahren wieder neu angepflanzt, frisch ausgesäet werden; le retour du soleil, du printemps *renouvèle* toutes choses, toute la nature ɛ., die Rückkehr der Sonne, des Frühlings, erneuert Alles; .. die ganze Natur; qs naturalistes ont dit que le phénix se *renouvèle* lui-même, (ou renait de ses propres cendres) einige Naturkundige haben erzählt, der Phönix stehe aus seiner Asche wieder auf; Th. la grace de J.-C. *renouvèle* l'homme, nous sommes *renouvelés* par le baptême, die Gnade Jesu Christi erneuert den Menschen, wir werden durch die Taufe erneuert; 2) – un traité, une alliance, (faire un nouveau traité ɛ) einen Vertrag, ein Bündniß e.; son bail est à sa fin, il veut le –, sein Pacht ist zu Ende, er will ihn e.; – un edit, d'anciennes ordonnances, (les publier de nouveau, les remettre en vigueur) einen Befehl, alte Verordnungen e.; – un usage, une mode, (faire revivre ..) einen Gebrauch od. eine Sitte, eine Mode e., wieder aufbringen; les modes se *renouvèlent* de temps en temps, die Moden e. sich von Zeit zu Zeit; nach einer gewissen Zeit kommen die alten Moden wieder auf; 3) (recommencer de nouveau, réitérer); – un proces, une querelle, einen Rechtsstreit, einen Streit e.; – ses instances, ses prières, ses soins ɛ., seine Bitten, sein Gesuch e., aufs Neue vorbringen; neue Sorgfalt anwenden; – ses vœux, une promesse, sein Gelübde, ein Versprechen e.; – amitié, connoissance avec qn, die Freundschaft, die Bekanntschaft mit einem e.; il lui *renouvela* les assurances de ses services ɛ., er gab ihm neue Versicherungen seiner Bereitwilligkeit ihm zu dienen, seiner Dienstwilligkeit; 4) (faire sentir de nouveau, faire renaitre); cela *renouvèle* son mal, a –*é* tous ses maux, das erneuert sein Uebel, hat alle seine Leiden erneuert; le froid se *renouvèle*, die Kälte fängt von Neuem wieder an; es wird aufs Neue kalt; cette perte a –*é* sa douleur, sa douleur se *renouvèle* tous les jours, dieser Verlust hat seinen Schmerz erneuert, sein Schmerz wird alle Tage neu; – le souvenir d'une chose, (en rappeler le souvenir, la mémoire) das Andenken an eine Sache e.; eine Sache in neues od. frisches And. bringen; se – dans le souvenir de qn, (s'y rappeler) sich bei einem wieder ins And., wieder in Erinnerung bringen; – son attention, (avoir une nouvelle, une plus gr. attention) seine Aufmerksamkeit e., verstärken; neue Aufm. anwenden, zeigen, beweisen; 5) – de, (accroitre) zunehmen an ..; – de force, de zele, d'appetit, an Kraft z.; größern od. neuen Eifer zeigen; neuen Appetit, aufs Neue Lust zum Essen bekommen; – de jambes, (commencer à marcher co. avec de nouvelles forces, reprendre vigueur, de nouv. forces) wieder mit erneuerten Kräften zu gehen anfangen; neue Kräfte bekommen; fg: (parl. de qn qui dans une aff. ɛ reprend une nouvelle ardeur) fa. il *renouvèle* de jambes, er fängt od. greift die Sache mit neuem, mit verdoppeltem Eifer an; P. (parl. d'une chose connue anciennement et qui est donnée pour nouvelle) fa. cette chose est –*ée* des Grecs, das ist etwas längst Bekanntes, etwas Aufgewärmtes.

RENOUVELLEMENT, *s.* (rénovation, rétablissement d'une chose dans son 1er état ou dans un meilleur) Erneuerung, *f*; le – de toutes choses, die E. od. Wiederherstellung aller Dinge; le – de l'année, de la saison, de la lune, die E. des Jahres, der neue Jahreswechsel; die E. der Jahreszeit; der Neumond; le – d'un billet, d'une promesse, d'une obligation, die E. einer Verschreibung, eines Versprechens, eines Schuldbriefes; le – d'un traité, d'une alliance, die E. eines Vertrages, eines Bündnisses; le – des baux, die E. der Pächte od. Pachtverträge; 2) (accroissement) Vergrößerung, Verstärkung, Erhöhung, *f*; Zuwachs; – de zele, de ferveur, d'attention, de tendresse ɛ., Vergr. od. Erh. des Eifers, Andachtseifers, der Aufmerksamkeit, der Zärtlichkeit ɛ.; erhöhter od. verdoppelter Eifer ɛ.; c'est ce qui causa le – de sa douleur ɛ., dieses war Ursache an der Verg. seines Schmerzens ɛ.; 3) (réitération); – d'assurances de services, Ern. od. Wiederholung der Versicherungen seiner Ergebenheit, Dienstwilligkeit; un religieux qui fait un – de vœux, ein Mönch, der sein Gelübde erneuert.

RENOVATEUR, *s.* Féo. – a terriers, (géomètre-arpenteur, qui travailloit à la confection des nouv. papiers-terriers) Lagerbuch-erneuerer.

RENOVATION (ci), *f.* (restitution d'une chose dans l'état où elle étoit antérieurement) Erneuerung, *f*; la – du monde, die E., Verjüngung der Welt; die Wiederherstellung der Welt in ihren Urzustand; la – d'un terrier, d'un titre, die E. eines Lagerbuches, einer Urkunde; la – des lois, des vœux, die E. der Gesetze, der Gelübde; Th. la – de l'homme intérieur par la grace, die E. des inneren Menschen durch die Gnade.

RENSEIGNEMENT (ran-cè-gny'man), *s.* (indice qui sert à faire connoitre qh) Anzeige, Nachweisung, Erkundigung, *f*; donnez-moi q. – qui me mette sur la voie, geben Sie mir einige A-e od. N-en, die mich auf die Spur bringen können; il demanda, il prit des –*s* sur un tel, sur sa famille ɛ., er zog E-en, Nachrichten über den und den, über seine Familie ɛ ein; d'après ces –*s*, on peut penser ɛ., diesen A-n, N-en od. Nachrichten zu Folge kann man denken ɛ.; on lui a donné là-dessus tous les –*s* qu'il pouvoit désirer, man hat ihm hierüber alle N-en, alle Aufklärung gegeben, die er wünschen konnte; l'espion a donné divers –*s*, des –*s* très-importants, der Kundschafter hat verschiedene Nachrichten, sehr wichtige .. gegeben.

RENSEIGNER, (enseigner de nouveau, avec un nouv. soin) wieder, von Neuem lehren, zeigen; il avoit oublié le chemin ɛ., un tel le lui *renseigna*, er hatte den Weg ɛ vergessen, der und der hat ihm denselben w. gezeigt; on lui a mal montré le latin ɛ., il faut le lui –, man hat ihm das Latein schlecht gelehrt, man muß es ihm aufs Neue l.

RENSEMENCER, (ensemencer de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl säen, besäen, einsäen; on fut obligé de – le bled, de – les terres, man mußte v. N. Korn s., die Aecker n. e. bes. od. eins.

RENTAMER, (entamer de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue anfangen; il avoit abandonné cette affaire, il vient de la –, er hatte diese Sache aufgegeben, er hat sie so eben w. angefangen; – des negociations, Unterhandlungen w. a., anknüpfen; fg: – un discours, un sujet, (qui avoit été interrompu, le reprendre) ein Gespräch w. a., ank., einen Gegenstand w., v. N. auf die Bahn bringen.

RENTASSER, (entasser de nouveau) wieder, von Neuem aufhäufen; – des gerbes, Garben w., v. N. a. od. in Haufen setzen; le foin s'est *rentassé*, das Heu hat sich w. aufgehäuft; un petit homme *rentassé*, (trapu, engoncé) ein kleiner untersetzter Mann.

RENTE, *f.* (revenu annuel) Rente, *f*; il a dix mille écus de –, er hat 10,000 Thaler –n; vivre de ses –*s*, von seinen –n od. Zinsen leben; il n'a ni fonds ni –*s*, er hat weder Grundstücke noch –n; 2) ord. (revenu annuel dû à qn à cause d'un fond aliéné) R., Gülte, *f*; – en grains, en vin, en espèces, R. od. G. in Getreide, in Wein, R. in Geld, Geldr.; les –*s* de cette terre sont en argent, die –n von diesem Gute bestehen in barem Gelde, cf. *foncier, viager*; bail à –, Pacht auf R-n; – de bail d'héritage, Pachtzins von einem Grundstücke; la maison n'est pas à lui franche et quitte, il en fait la –, das Haus gehört ihm nicht frank und frei, er bezahlt einen Grundzins daraus; it. (produit d'une somme d'argent aliénée par un contrat de constitution, et qui est rachetable); – annuelle, perpétuelle, – sur l'État, sur des particuliers, jährliche R. od. Jahresr., ewige R.; R. vom Staate od. Staats-, R. von einzelnen Personen od. Privat-; payeur des –*s*, Zahlmeister, welcher die R-n ausbezahlt; – au denier vingt, au denier 25, (cf. denier (2)) R., Zinsen, zu fünf vom Hundert, zu vier v. H.; – à fonds perdu, (où le capital devient la propriété du débiteur, après la mort du créancier) Leib-; donner de l'argent à –, constituer, créer une –, Geld auf R-n od. Zinsen legen, eine R. stiften, schöpfen; racheter, rembourser, amortir une –, s'affranchir d'une –, eine R. ablaufen, abtragen, tilgen, sich von einer R. frei machen od. loskaufen; acheter, vendre, saisir, arrêter une –, garantir une –, eine R. kaufen, verkaufen, in Beschlag nehmen, mit Arrest belegen, für eine R. bürgen od. Gewähr leisten; il a cinq mille écus à moi, dont il m'a fait la –, il m'en paie la –, er hat mir 5000 Thaler zu zahlen, aus denen er eine R. für mich gemacht hat, er zahlt mir die Z. davon; la – court de tel jour, die R. läuft, die Z. laufen von dem und dem Tage an; une – capitale, principale, eine Hauptr.; sort principal d'une –, Hauptsumme von einer R.; – usuraire, réductible, non rachetable ɛ., wucherliche, herabsetzbare Z., unablösbare R. od. Z.; faire réduire une –, (qui est à un denier trop haut) eine R. Z. herabsetzen lassen; débiteur, créancier d'une –, Renten-schuldner od. -geber, -gläubiger od. -nehmer; der, welcher eine R. od. Z. schuldig ist; der, welcher eine .. zu fordern hat;

une – bien assurée, eine sehr sichere R.; – payable par quartier, vierteljährlich zahlbare R.; P. cf. *chapon*; Syn. la – est le prix annuel qu'on vous paie d'un fonds ou d'un capital aliéné ou cédé; le *revenu* est ce qui revient annuellement de votre propriété, de vos avances, die R. ist der jährliche Preis od. Werth, den man einem von einem veräußerten od. abgetretenen Grundstücke od. Capitale bezahlt; die Einkünfte sind das, was jährlich von unserem Eigenthume, von unsern Vorschüssen einkommt.

RENTER (ran-), va. (donner, assigner des *rentes*, cert. revenu) mit Renten od. Einkünften versehen; ce n'est pas tout de bâtir des hôpitaux, des collèges; il faut les –, es ist nicht genug, wenn man Spitäler, Schulen baut, man muß sie auch m. E. v.; il faudroit être bien *renté* pour faire telle dépense, (avoir un gr. revenu) man müßte ein großes Einkommen haben, um die und die Ausgabe zu machen; il est bien *renté*, (il est riche) er ist sehr reich, hat ein großes Einkommen.

RENTERRER, (*enterrer* de nouveau) wieder begraben; après l'avoir fait exhumer, on le *renterra*, nachdem man ihn hatte ausgraben lassen, begrub man ihn w.

RENTIER, ÈRE (ran-thiér), s. (pers. qui a des *rentes*) Rentner, inn; les –s de l'état, die R. des Staates, die Staats-; tels –s sont payés par quartier, die und die R. beziehen ihre Rente vierteljährlich; telle *rentière* n'a pas été payée, die und die -inn ist nicht bezahlt worden; Féo. (celui qui devoit des rentes seig.) Zins-mann, -geber, Gültmann.

RENTOILAGE, s. (nouvel *entoilage* mis à une dentelle etc.) die neue Besetzung einer Spitze etc.

RENTOILER, (*entoiler* de nouveau) wieder, aufs Neue mit Leinwand besetzen; neue L. an etwas annähen; it. w. auf L. aufziehen, aufleimen, aufpappen; la toile de cette toilette, de ces manchettes est usée, il faut les –, die L. an diesem Putztische, an diesen Handkrausen ist abgenutzt, man muß sie a. N. b.

RENTON ou RENTOU (ran-), s. Charp. (jointure de 2 pièces de bois de même esp., sur une même ligne) Fuge, f. Falz; le – d'une sablière, die F. einer Saumschwelle.

RENTONNER, (*entonner* de nouveau) wieder, von Neuem in ein Faß füllen; on ôta le vin pour relier la futaille, et on le *rentonna*, man ließ den Wein ab, um das Faß frisch zu binden, und füllte ihn dann w. hinein; cette futaille devant être réparée, on en ôta le vin, et on le *rentonna* dans une autre, da dieses Faß ausgebessert werden mußte, so that man den Wein heraus und füllte ihn w. in ein anderes Faß.

RENTORTILLER, (*entortiller* de nouveau) wieder einwickeln; *rentortillez* cela dans le même papier, wickeln Sie dieses w. in das nämliche Papier ein; il se *rentortilla* dans son manteau, er wickelte sich w. in seinen Mantel ein.

RENTOU, cf. *renton*.

RENTRAÎNER, (*entraîner* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue hineinziehen; on l'a retiré de cette société, mais un tel cherche à l'y –, man hat ihn von dieser Gesellschaft losgerissen, aber der und der sucht ihn w. hinein zu ziehen; il s'est laissé – dans la débauche, er hat sich w. in ein liederliches Leben h., w. zu Ausschweifungen hinreißen lassen.

RENTRAIRE (ran-), va. ir. (coudre, rejoindre bord à bord, sans que la couture paroisse, 2 morceaux de drap etc. qui ont été déchirés ou coupés, ou qui ont besoin d'être ajoutés l'un à l'autre) anstoßen; stopfen; ce tailleur sait bien –, dieser Schneider kann schön a., st.; votre manteau est déchiré, faites-le –, Ihr Mantel ist zerrissen, lassen Sie ihn st.; on *rentrait* des pièces de drap qui ont souffert q. déchirure, man stopft Stücke Tuch, die einen Riß bekommen haben; – les relais d'une tapisserie de haute lisse etc., die Zwischenräume in den hochschäftigen Tapeten st., ausfüllen, mit der Nadel aufnehmen, cf. *rentraiture*.

RENTRAITURE, f. (couture de ce qui est *rentrait*) Anstoß-nath, Stoß-, Stopf-, f; cela est si bien rentrait, qu'on ne voit point la –, dieses ist so gut angestoßen, gestopft, daß man die Nath nicht sieht.

RENTRANT, am. cf. *angle*.

RENTRAYEUR, SE (ran-tré-yeur), s. (pers. qui *rentrait*) Zeugstopfer, inn; porter un habit au –, à la *rentrayeuse*, ein Kleid zum Z., zur -inn tragen; le – d'une manufacture, (chargé d'en *rentraire* les draps qui ont q. déchirure) der Stopfer in einer Tuchmanufactur.

RENTRÉE, f. (act. de *rentrer*) Wiederkehr, f; la – d'un prince dans ses États, die W. eines Fürsten in seine Staaten; la – des tribunaux, (lorsqu'ils recommencent leurs fonctions après les vacations) die Wiedereröffnung der Gerichte; Ch. (retour des ani. dans le bois, au point du jour) W.; attendre le cerf, le sanglier à la –, aller à la –, den Hirsch, das wilde Schwein auf der W. von der Aeßung erwarten; zur W. auf den Anstand gehen; Im. en couleur. les *rentrées*, (les diff. planches préparées pour l'impression) die Druckformen; Jeu. (cartes qu'on prend dans le talon, à la place de celles qu'on a écartées) Kaufkarten, pl.; il a eu une vilaine, une heureuse –, er hat schlecht, glücklich gekauft; Mar. (nombre de pieds et de pouces dont le plat-bord du vais. *rentre* en dedans, depuis le seuillet de sabord de la batterie basse) das Einziehen der Inhölzer; Mu. (retour du sujet, surtout après qs pauses de silence, dans une fugue, une imitation etc.) W.; 2) (parl. des fruits de la terre, des rentes etc., act. de les serrer, de les encaisser) Einheimsung, f. Einbringen, Einfahren, n; la – des foins etc., die Einh., das Einf. des Heues etc.; on ne peut compter sur la vendange que quand la – est faite, man kann nicht eher auf den Herbst rechnen, als bis man ihn eingethan hat; il attend la – de ses fonds, de ses avances, er wartet auf das Wieder-eingehen seiner Gelder, seiner Vorschüsse.

RENTRER, (*entrer* de nouveau, revenir) wieder hinein od. herein gehen, kommen; w. nach Hause gehen, kommen; il s'aperçut qu'il avoit oublié sa montre, il *rentra* pour la chercher, er bemerkte, daß er seine Uhr vergessen hatte, er ging w. hinein, w. zurück, sie zu holen; il étoit sorti, il vient de –, er war ausgegangen, so eben ist er w. n. H. gekommen; il n'est *rentré* qu'à minuit, er ist erst um Mitternacht w. n. H. gekommen; il est *rentré* dans son couvent, er ist w. in sein Kloster zurück gegangen; P. – en danse, (s'engager de nouveau dans une aff. etc. dont on étoit sorti) sich w. von Neuem einlassen, cf. *ventre*; fg: (obtenir de nouveau); – dans son bien, dans ses droits, w. in den Besitz seines Vermögens, w. in seine Rechte eintreten; il est *rentré* dans son bénéfice, er ist w. in seine Pfründe eingetreten; – en charge, en condition, dans le service, ein Amt w. antreten, w. in Dienste treten, w. Dienste nehmen; – dans les bonnes grâces de qn, bei einem w. in Gnade kommen; jemandes Gunst od. Gewogenheit w. erlangen; – en liaison, en commerce de lettres, w. in Verbindung, in Briefwechsel treten; – dans son devoir, (se remettre dans ...) w. zu seiner Pflicht zurückkehren; – dans son bon sens, (revenir en ...) w. zur gesunden Vernunft k.; w. gescheidt werden; seinen gesunden Verstand w. erlangen; – en folie, en fureur, (retomber en ...) w. in Narrheit verfallen, w. närrisch werden; w. in Wuth gerathen; fg: (parl. de qn qui a repris une passion abandonnée) il est *rentré*, elle est *rentrée* en folie, er, sie ist w. in die vorige Leidenschaft verfallen, hat sich der alten Leidenschaft aufs Neue ergeben; it. (parl. des femelles des ani. qui recommencent à appéter le mâle) cette chienne semble – en folie, diese Hündinn scheint w. läufig zu werden; Dév. – en soi-même, (faire réflexion sur soi-même) in sich gehen; P. cf. *coquille*; 2) (serrer, parl. des fruits de la terre; arriver, revenir parl. des rentes etc.) einheimsen; on a déjà *rentré* les avoines etc., man hat den Haber schon eingeheimset; – les vendanges, den Herbst einthun; ce revenu a peine à –, diese Einkünfte gehen schwer ein; avant de compter le profit, il faut que les frais *rentrent*, ehe man Gewinn berechnen kann, müssen erst die Auslagen w. eingegangen seyn; cette avance ou dépense *rentrera* peu à peu, dieser Vorschuß, diese Auslage wird nach und nach w. eingehen; Bil. il est *rentré*, (est péri, en sautant, ou en tombant dans une blouse) er ist verlaufen; Ch. – au fort, (se rembûcher) sich w. ins Dickicht begeben; w. zu Holze gehen; Gv. (repasser la pointe ou le burin dans les tailles déjà faites, pour les approfondir) die Stiche tiefer graben; Jeu. (parl. de cartes qui viennent à la place de celles qu'on a écartées) il m'est *rentré* deux triomphes, es sind mir zwei Trümpfe eingegangen, ich habe z. T. gekauft; il lui est *rentré* vilain jeu, er hat ein schlechtes Spiel bekommen, schlechte Karten gekauft; les cartes qui lui sont *rentrées*, die Karten, welche er gekauft hat, die ihm eingegangen sind, cf. *pique* (II); Méd. dartre, humeur *rentrée*, (lorsque les progrès de l'éruption ont été arrêtés, et que l'humeur est passée de la peau dans le corps) zurückgetretene od. eingeschlagene Flechte; zurückgetretene Feuchtigkeit; fg: il est mort d'un chagrin *rentré*, (dissimulé, comprimé) er ist an einem geheimen Kummer gestorben.

RENTRURES, f. pl. Man. (endroits où les parties d'un dessin doivent se rencontrer, dans les toiles peintes) (diejenigen Stellen in gemahlten Zeugen, wo die Theile einer Zeichnung zusammentreffen).

RENURE, c. *rainure*.

RENVAHIR, (*envahir* de nouveau) wieder, aufs Neue feindlich überfallen, besetzen, in Besitz nehmen; ils abandonnèrent cette province, mais ils la *renvahirent* peu de temps après, sie verließen diese Landschaft, besetzten sie aber bald nachher w.

RENVELOPPER, (*envelopper* de nouveau) wieder einwickeln, umwickeln; – son doigt, seinen Finger w. u.; il faut – ces marchandises, ce paquet et le lui renvoyer, man muß diese Waaren, dieses Packet w. zusammen wickeln, und ihm zuschicken.

RENVENIMER, (*envenimer* de nouveau) wieder verschlimmern; à force de gratter, il a *renvenimé* sa plaie, elle s'est -ée, durch Kratzen hat er seine Wunde w. verschlimmert, sie hat sich w. verschlimmert.

RENVERDIE, f. Lit. (pièce de vers sur le retour du printemps, de la verdure) Frühlings-gesang, -lied, n.

RENVERGER, va. (*enverger* de nouv., *enverger*) wieder einflechten, ausflechten, durchflechten, cf. *lécasse*.

RENVERSE (ran-), à la –, adj. (sur le dos, le visage en haut) rückwärts, rücklings; tomber à la –, r. hinfallen, zu Boden fallen; il étoit couché à la –, er lag auf dem Rücken.

RENVERSEMENT (ran-), s. (act. de *renverser*, état de ce qui est -é) das Umstoßen, Umwerfen, Umreißen; die Umstoßung etc.; it. Umsturz; le – du buffet, des autels etc., das Umw. des Schenktisches; das Umr., Niederreißen der Altäre etc.; fg: le – d'un État, des lois, der Umst. eines Staates, der Gesetze; ce système tend au – de la morale, de la religion, dieses Lehrgebäude zweckt auf den Umst. der Sittenlehre, der Religion ab; le – d'une grande fortune, der Umst. eines großen Glückes, der plötzliche Verlust eines großen Vermögens; le – d'esprit, die Zerrüttung, Verrückung des Verstandes; it. die Verrücktheit; 2) (dérangement); le – de ma bibliothèque, de mes papiers, das Untereinanderwerfen meiner Bücher, meiner Papiere; it. die Unordnung in meiner Büchersammlung, in meinen schriftlichen Sachen; As. vérifier les quarts de cercle par le –, (en mettant en bas la partie supér., pour observer la hauteur des objets, dans les 2 sens diff.) die Viertelskreise durch die Umkehrung berichtigen; Bo. le – des fleurs etc., (lorsqu'elles sont renversées, cf.) der umgekehrte Stand der Blumen etc.; l'état intermédiaire entre le – et la situation ordinaire, est l'obliquité, der Mittelstand zwischen dem umgekehrten und dem gewöhnlichen Stande, od. zwischen der umgekehrten und gewöhnlichen Lage, ist der schiefe Stand, die schiefe Lage; Horl. (cheville qui borne l'arc du balancier) Schwungstift; dans les montres à vibration lente, on fait un – double, in den Taschenuhren mit langsamer Schwingung bringt man einen doppelten S. an; Mar. (transport de la charge ou des marchandises d'un vais. dans un autre, sans les mettre à terre) Umladung, f; charger par –, die Güter eines Schiffes in ein anderes laden; Mu. (accord où l'on met le dessus à la place de la basse) Umkehrung, Versetzung, f.

RENVERSER (ran-), va. (jeter par terre, faire tomber qn, qh, et le mettre hors de la situation ord.) umwerfen, umstoßen, umreißen, umstürzen; – la table, les plats, den Tisch, die Schüsseln umw.,

umsto.; il toucha la bouteille et la *renversa*, er stieß an die Flasche und warf sie um; – un mur, une maison, eine Wand, ein Haus umk., niederreißen; le vent *renverse* les arbres, *renversa* la voiture, der Wind reißt die Bäume um, warf den Wagen um; le canon, la mine a *renversé* la tour, a *-é* ce palais de fond en comble, das Geschütz, die Mine hat den Thurm umgestürzt, hat diesen Palast von Grund aus umgestürzt, umgekehrt; il fut *-é* par terre d'un coup de lance, er wurde durch einen Lanzenstich umgerannt, zu Boden gestürzt; le cheval se *renversa* sur le cavalier, das Pferd stürzte auf den Reiter; – sens dessus dessous, gänzlich umkehren, das Oberste zu unterst kehren, cf. *cul;* Gu. – les travaux des ennemis, (les abattre, raser ꝛ) die Werke der Feinde niederreißen, über den Haufen schießen; la cavalerie *renversa* leurs bataillons, cet escadron, .., tout ce qui se présenta devant elle, (mit en déroute tout ce qui lui étoit opposé) die Reiterei warf ihre Bataillons, diese Schwadron über den Haufen; warf alles ü. d. H., was ihr in den Weg kam; les troupes se *renversèrent* les unes sur les autres, (poussées par l'ennemi, elles se retirèrent en confusion ꝛ parmi celles qui les soutenoient) die Truppen warfen sich auf ihre eigenen Leute zurück, warfen ihre .. ü. d. H.; notre aile droite *renversa* leur aile gauche, unser rechter Flügel warf ihren linken ü. d. H.; la 1e ligne se *renversa* sur la seconde, die erste Linie warf sich auf die zweite zurück; Mar. – la charge, les marchandises d'un vaisseau dans un autre, (en faire le *renversement*) die Ladung eines Schiffes auf ein anderes bringen; die Waaren von einem Schiffe in ein anderes laden; 2) (troubler, déranger, confondre, mettre tout sens dessus dessous) untereinander werfen; in Unordnung bringen; il a *renversé* tous mes papiers, mes livres, ma bibliothèque, er hat alle meine Papiere, meine Bücher unt. geworfen, meine Büchersammlung in U. gebracht; fg: (détruire l'État, troubler l'ordre des choses politiques et morales) umstürzen, umstoßen; – un État, un système, les principes de qn, einen Staat umstü., umkehren; ein Lehrgebäude, jemandes Grundsätze umsto.; c'est – toute la jurisprudence, toutes les lois, la religion ꝛ, das heißt die ganze Rechtswissenschaft, alle Gesetze, die Religion ꝛ umsto.; – un établissement, une grande fortune, eine Anstalt, ein großes Glück zerstören, ein großes Vermögen umsto., ü. d. H. werfen; cela a *-é* ses grands desseins, das hat seine großen Plane zerstört, vernichtet, zunichte gemacht; son intendant a *-é* les affaires de sa maison, sein Haushofmeister hat die Umstände, die Angelegenheiten seines Hauses ganz zerrüttet; ce grand effort lui a *-é* la cervelle, diese große Anstrengung hat ihm den Kopf verrückt; cette femme lui a *-é* l'esprit, (il en est éperdument amoureux) dieses Frauenzimmer hat ihm d. K. v.; er ist rasend in dieses Fr. verliebt; it. cette femme, ce livre ꝛ lui a *-é* l'esprit, (lui a inspiré de mauvais sentiments, de mauvaises opinions) dieses Fr., dieses Buch hat ihm d. K. v., hat ihm schlechte Grundsätze, falsche Meinungen beigebracht; fg: la marmite est *-ée* dans cette maison, (l'ordinaire ne va plus) fa. in diesem Hause gibt es schmahle Bissen, P. .. ist Schmahlhans Küchenmeister; P. (parl. d'une chose qui est contre l'ordre naturel et la raison) c'est le monde *-é*, das ist die verkehrte Welt; Bl. cf. *chevron;* Bo. partie *-ée*, (dont la situation est inverse de l'ord., ou qui est dirigée en sens contraire du corps qui la porte ou la renferme) umgekehrter Theil; feuille *-ée*, (dont la surface infér. est tournée vers le ciel, au lieu de l'être vers la terre) umgekehrtes Blatt; fleurs *-ées*, (dont la lèvre ou partie supér. est tournée vers la terre, tandis que la lèvre infér. l'est vers le ciel, co. dans celle du basilic ꝛ) umgekehrte Blumen; corolle *-ée* ou *retournée*, (dont la lèvre supér. regarde la terre) umgekehrte Blumenkrone; Ma. cf. *encolure;* Math. cf. *raison;* Mu. *-é*, (parl. des intervalles opp. à direct) umgekehrt; la sixte est *-ée* de la tierce, die Sexte ist die Umgekehrte von der Terz; accord *-é*, (opp. à *fondamental*) umgekehrter Accord.

RENVERSEUR, *s.* (celui qui *renverse*) burl. Umkehrer, Umwerfer, Umreißer.

RENVI, *s.* Jeu. (ce que l'on met par-dessus la vade, à l'ambigu, au brelan ꝛ) Uebergebot, *n*; faire un – de cent francs, ein Ue. von hundert Franken thun.

RENVIDER (ran-), va. Fil. (tourner le fil sur la broche en la rapprochant du rouet) den Faden auf die Spindel laufen lassen, aufwickeln.

RENVIER (ran-vié), vn. Jeu. (faire un *renvi*) überbieten; mehr bieten; le fonds du jeu n'étoit que de six jetons, il *renvia* de quatre fiches ꝛ, der erste Satz od. Einsatz beim Spiele war nur sechs Marken, er bot vier Fischen ꝛ weiter; il a *renvié* de tant sur lui, er hat ihn um so und so viel überboten.

RENVOI (ran-voa), *s.* (envoi d'une chose à celui ou au lieu d'où elle étoit venue) Zurücksendung, *f*; le – d'un présent, d'une marchandise trop chère ꝛ, die Z. eines Geschenkes, einer zu theuern Waare ꝛ, marchandises de –, (qui ont été renvoyées à un marchand, parce qu'elles étoient trop chères ou défectueuses ꝛ) zurückkehrende Waaren; le – d'une lettre de change, die Z. eines Wechsels; le – d'une injure à celui qui l'a faite, die Erwiederung einer Beleidigung gegen den, der sie einem zugefügt hat; une chaise de –, chevaux, carrosse, litière de –, (qui s'en retournent à vide) eine leer zurückgehende Schäse, l. z. Pferde, eine l. z. Kutsche, Sänfte; (eine Rück-schäse, -pferde, eine -kutsche, -sänfte,; le – d'un domestique, des troupes, (congé qu'on leur donne) das Fortschicken Verabschieden eines Dienstboten die Verabschiedung der Truppen; son – a été fâcheux, (accompagné de circonstances humiliantes, de mauvais soupçons, de reproches ꝛ) seine Entlassung od. Verabschiedung war unangenehm, verdrießlich, geschah unter nachtheiligen Umständen; Im. (marque dans le texte, ou avertissement qui *renvoie* à un autre endroit d'un livre, ou à une pareille marque hors du texte, sous laq. se trouve une citation, une remarque, une explication ꝛ) Verweisung, Nach-, Zurück-, *f*; la grande quantité de *-s* fatigue le lecteur, die große Menge von V-en ermüdet den Leser; ce livre de prières est plein de *-s*, dieses Gebetbuch ist voll V-en; il y a dans ce manuscrit trop de *-s* qui ꝛ, in dieser Handschrift sind zu viele V-en, welche ꝛ; les *-s* d'un acte doivent être approuvés des parties contractantes, die Nebenanmerkungen in einer Verhandlungsschrift, in einem Aktenstücke müssen von den Parteien, welche den Vertrag schließen, genehmigt werden; il y a dans cette minute des *-s*, qui ne sont pas parafés, in diesem Concepte sind N., welche nicht mit dem Handzuge bezeichnet sind; on ne signe pas les *-s*, man unterzeichnet die N. nicht; Jur. demander, obtenir son – par-devant tel juge, um V. vor den und den Richter bitten, seine V. vor .. auswirken, erlangen; le demandeur en –, der Bittsteller um V. an den rechtmäßigen Richter; on ordonna leur – devant un ancien avocat, (pour en passer par son avis) man gab Befehl, sie an einen Aeltesten unter den Sachwaltern zu Einholung seines Gutachtens zu verweisen; un juge inférieur ne peut user de –, ne peut ordonner le –, à l'égard d'un juge supérieur, (il ordonne simplement que les parties se *pourvoiront* par-devant tel juge) ein untergeordneter Richter kann die V. an einen höhern nicht anordnen, kann eine Partei nicht an einen höhern Richter verweisen; Mu. (signe au dessus d'une portée, pour avertir qu'il faut retourner de la 2e partie d'un air ꝛ à la 1re) Zurückweisungszeichen, *n*, Phy. (répercussion, réfraction) Zurückwerfung, *f*; le – des paroles par l'écho, die Z. der Worte durch den Wiederhall; le – de la lumière par un objet, die Z. des Lichtes von einem Gegenstande.

RENVOYER, (envoyer une 2e fois) zurückschicken, -senden; il a refusé ces marchandises, mais je les lui ai *renvoyées*, er hat diese Waaren nicht annehmen wollen, aber ich habe sie ihm zurückgeschickt; 2) (faire reporter à qn ce qu'il nous avoit adressé, ou ce qui lui appartient); il n'a pas accepté mon présent, il me l'a *renvoyé*, er hat mein Geschenk nicht angenommen, er hat es mir zurückgeschickt; il a laissé sa montre ici, je la lui *renvoie*, er hat seine Uhr hier gelassen, ich schicke sie ihm zurück; voici la bague qu'il a perdue, il faut la lui –, hier ist der Ring, den er verloren hat, man muß ihm denselben wieder zuschicken; – un courrier ꝛ, einen Eilboten z., wieder zurück abfertigen; arrivé à tel village, il *renvoya* son escorte, son équipage ꝛ, als er in dem und dem Dorf angekommen war schickte er seine Begleitung, sein Gefährt zurück; – un domestique, (lui donner son congé) einen Bedienten od. Dienstboten fortschicken; verabschieden, entlassen; ce revers l'a forcé à – une partie de ses gens, dieser Unglücksfall nöthigt ihn, einen Theil seiner Leute zu v., zu e.; 3) (adresser à qn, en q. lieu, relativement à qlc) verweisen; je lui en demandai le sujet, et pour toute réponse il me *renvoya* à sa femme, à son avocat ꝛ, ich fragte ihn um den Grund, um die Ursache, statt aller Antwort verwies er mich an seine Frau, an seinen Sachwalter; – son lecteur à ce qu'on a dit plus haut, le – aux livres qui ont traité tel sujet, seinen Leser auf das verw., was man weiter oben gesagt hat, ihn auf die Bücher verw., welche den und den Gegenstand abgehandelt haben; P. ils m'ont *-é* de Caïphe à Pilate, (parl. de pers. de qui dépend une aff. ꝛ, et qui se *renvoient* l'un à l'autre celui qui la sollicite) po. sie haben mich vom Kaiphas zum Pilatus verwiesen, von einem zum andern geschickt; fa. – qn bien loin, (le refuser sèchement, rebuter) einen kurz abweisen; il n'en fera rien, il vous *renverra*, er wird es nicht thun, er wird Sie a.; je l'ai *-é*, ich habe ihn abgewiesen, habe es ihm rund abgeschlagen; Gr. – un mot à sa racine, (le retirer de l'ordre alphabétique, pour le placer sous le mot dont il est composé) ein Wort auf seine Wurzel zurückführen, von seiner Wurzel ableiten; 4) (remettre à un autre temps) verweisen; la décision de cette affaire a été *renvoyée*, die Entscheidung dieser Sache ist auf eine andere Zeit ausgesetzt od. verschoben werden; il m'a *-é* à Noel pour le paiement, er hat mich mit der Bezahlung auf Weihnachten verwiesen; vous me *renvoyez* à un bien long terme, Sie verw. auf eine sehr entfernte Frist, auf einen sehr entfernten Zeitpunkt; il ne faut pas – au lendemain ce qu'on peut faire dans le jour, was man heute thun kann, muß man nicht auf morgen verschieben od. aufschieben, cf. *lendemain;* P. cf. *calende;* Pa. – un accusé, le – quitte et absous, (le décharger de l'accusation intentée contre lui) einen Angeklagten frei sprechen, los und ledig sp.; – un criminel à son premier jugement, (confirmer la sentence rendue contre lui par ses 1ers juges) das von seinem ersten Richter über einen Verbrecher ausgesprochene Urtheil bestätigen; – qn devant son juge naturel, einen an seinen natürlichen Richter verw.; on les a *renvoyés* devant tel notaire ꝛ, (pour en passer par son avis) man hat sie an den und den Notar verwiesen, um sein Gutachten einzuholen; – les parties à se pourvoir, (leur permettre de se pourvoir) den Parteien gestatten, sich gegen einen richterlichen Spruch zu verwahren; 5) (parl. de cert. choses, repousser, répercuter) zurückschlagen, zurückwerfen; un joueur, un mur *renvoie* la balle, ein Spieler schlägt, eine Wand wirft den Ball zurück, cf. *balle*. la plaque d'une cheminée *renvoie* de la chaleur dans la chambre, die Platte eines Kamines wirft Hitze in das Zimmer herein; la lune *renvoie* la lumière du soleil, der Mond wirft das Sonnenlicht zurück; l'écho *renvoie* les sons ꝛ, der Wiederhall wirft die Töne zurück.

RÉOCCUPER, (occuper de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue besetzen; on avoit abandonné ce poste, on l'a *réoccupé*, man hatte diesen Posten verlassen, man hat ihn nun w. besetzt.

RÉORDINATION, *f.* (act. de *réordonner*); la – suppose la nullité de la première ordination, die zweite od. nochmahlige Weihe setzt die Ungültigkeit der ersten voraus.

RÉORDONNER, Th. (ordonner de nouveau) wieder, nochmahls weihen; les anglicans *réordonnent* les ministres luthériens, (qui passent dans leur communion) die Anhänger der englischen Kirche w. die lutherischen Geistlichen, die zu ihrer Partei übergehen, nochmahls od. zum zweiten Mahle.

RÉORGANISATION, *f.* (act. de *réorganiser*, ses effets) Wieder-einrichtung, -gestaltung, *f*; la – d'une armée, die W. eines Heeres.

RÉORGANISER, (organiser de nouveau) wieder einrichten, w. gestalten; pour – cette armée, il faut ꝛ

um dieses Heer w. einzurichten, muß man ꝛ.

REPAIRE, *s.* (lieu où se retirent cert. ani. féroces et malfaisants) **Höhle**, *f.* **Nest**, *n*; c'est le - d'un dragon, das ist die H., das N. eines Drachen; - de tigres, d'ours, de serpents, H., Aufenthalt von Tiegern, Bären, Schlangen; un affreux -, eine schreckliche H., ein scheußliches Raubthiernest; l'animal emporta sa proie dans son -, das Thier schleppte seinen Raub in seine H., in sein N.; ext. un - de hiboux, d'orfraies, ein Eulennest, Fischadlernest; fg: un - de voleurs, de brigands, de scélérats ꝛ, (retraite de..) eine Diebsh., Räuberh., ein Dieben., Räubern. od. Raubn., ein Aufenthaltsort von Verbrechern, von Bösewichtern; Ch. (fiente des loups, des lièvres et de qs autres ani. sauvages, qui fait connoitre le lieu que ces ani. fréquentent) Losung, *f*; 2) Td. *v. repère*.

RÉPAISSIR, (épaissir davantage) **noch mehr verdicken od. eindicken**; faire cuire un sirop pour le -, einen Syrup kochen lassen, um ihn n. m. zu v.

RÉPAITRE, vn. ir. (manger, prendre sa réfection, parl. des hom. et des chevaux ꝛ, surtout en voyage) **füttern; Nahrung zu sich nehmen**; il a fait dix lieues, il a marché toute la journée sans -, er hat zehn Stunden gemacht, ohne zu f.; ohne etwas zu sich zu n.; er ist den ganzen Tag gegangen, ohne etwas zu sich zu n.; se - de bons aliments, gute Nahrungsmittel zu sich n.; sich von guten Speisen nähren; il n'eut pas le loisir de -, er hatte nicht Zeit, etwas zu sich zu n.; ses chevaux n'ont point *repu* d'aujourd'hui, seine Pferde haben heute noch kein Futter, noch nichts zu fressen bekommen, sind heute noch nicht gefüttert worden; les bœufs sont fatigués, il faut les faire -, die Ochsen sind müde, man muß sie f.; ils ont *repu*, ils sont assez *repus*, sie sind gefüttert, hinlänglich gefüttert, sie haben gefressen, genug gefressen; fg: (parl. d'un hom. cruel) il ne se repait que de sang et de carnage, er findet nur am Morden und Blutvergießen sein Vergnügen; 2) va. fg: - qn d'espérances, de chimères, de fumée ꝛ, (l'amuser par des choses fausses, vaines, frivoles) einen mit leeren Hoffnungen abspeisen, mit eiteln Versprechungen hinhalten; se - de visions, sich an Träumereien ergetzen, sich an Hirngespinnsten vergnügen; sich mit leeren Träumen unterhalten; on le *repait*, on lui.. l'esprit de vaines espérances, de chimères ꝛ, man hält ihn mit leeren Hoffnungen, mit nichtigen Versprechungen hin; il ne se *repaît*, pas de viandes creuses, de fumée, de si peu de choses, er läßt sich nicht mit leeren Worten, mit so wenig abspeisen; il ne se *repaît* que de vent, er unterhält sich mit lauter eiteln, nichtigen Dingen; er lebt blos von der Luft; fa. il m'a fait des compliments, des promesses, me voila bien *repu*, er hat mir blos verbindliche Worte gesagt, Versprechungen gemacht, das ist Alles; on l'a *repu* de belles paroles, man hat ihn mit schönen Worten abgespeiset; Ch. le cerf fait un faux -, (lorsque se trouvant pressé, il prend le grain ou l'herbe qu'il rencontre, et ne pouvant l'avaler, il la laisse tomber) der Hirsch läßt das Futter fallen od. fahren.

REPAITRIR, *v. repétrir*.

REPAMER les toiles, Blanch. (les jeter de dessus un pont ꝛ dans une eau courante et les y agiter ou battre) die Leinwand im fließenden Wasser ausschwemmen und schlagen.

RÉPANDRE, I. v. (épancher par maladresse, parl. d'une liqueur) **verschütten**; - de l'eau par terre, de la sauce sur la nappe, Wasser v., Brühe auf das Tischtuch v.; - du sang, (blesser ou tuer) **Blut vergießen**; Dieu défend de - le sang humain, de - le sang, Gott verbietet, Blut, Menschenblut zu verg.; on ne pourra emporter ce poste sans - bien du sang, sans qu'il y ait bien du sang de *répandu*, man wird diesen Posten ohne vieles Blutvergießen nicht einnehmen können, man wird sich dieses Postens nicht bemächtigen können, ohne viel Blut zu verg.; fg: (parl. d'un jeu où il y a eu bc. de perte) fa. il y a eu bien du sang de *répandu*, es ist viel Geld verspielt od. verloren worden; 2) (distribuer, départir) **austheilen**; - des bienfaits, ses largesses, Wohlthaten, Geschenke a.; il a bien *répandu* de l'argent pour gagner les suffrages, er hat viel Geld daran gewendet, er hat es sich viel kosten lassen, um die Stimmen zu gewinnen; Dieu *répand* ses graces comme il lui plait, Gott theilt seine Gnadengaben aus, wie es ihm gefällt; 3) (disperser, étendre au loin) **verbreiten, ausbreiten**; le soleil *répand* la lumière, die Sonne verbreitet Licht; Opt. la lumière se *répand* en ligne droite, ou par réflexion, réfraction, diffraction, das Licht verbreitet sich in gerader Linie od. mittelst der Zurückstrahlung, Brechung und Beugung; l'odeur que ces fleurs *répandent* der Geruch, welchen diese Blumen verb.; le fleuve *répandit* ses eaux, les eaux se *répandirent* dans la campagne ꝛ, der Fluß breitete seine Gewässer über das Feld aus, ergoß seine G. über das F.; das Wasser breitete sich über das F. aus, ergoß sich über die Fluren; - ses troupes dans les villages ꝛ, seine Truppen in die Dörfer ꝛ verlegen, vertheilen; il *répandit* ses émissaires de tous côtés, er schickte seine Sendlinge nach allen Seiten hin aus, verbreitete seine S. überall; fg: (parl. des opinions, de la religion, du bruit ꝛ) c'est une opinion fort *répandue*, das ist eine sehr ausgebreitete Meinung; cette doctrine s'est *répandue* en peu de temps, diese Lehre hat sich in kurzer Zeit verbreitet od. ausgebreitet; il s'est *repandu* un bruit par la ville, le bruit s'en est.. depuis hier, es hat sich ein Gerücht in der Stadt verbreitet; seit gestern hat sich das G. davon verbreitet; la nouvelle de sa mort ꝛ se *répandit* en un instant, se.. dans toute l'armée, die Nachricht von seinem Tode verbreitete sich in einem Augenblicke, .. bei dem ganzen Heere; il a *répandu* ces maximes dans son ouvrage, er hat diese Grundsätze in seinem Werke verbreitet; il a *répandu* bc. de clarté, d'agrément sur cette matière, er hat viel Klarheit, viel Angenehmes über diesen Stoff od. Gegenstand verbreitet, hat diesen G. mit vieler Klarheit, auf eine sehr angenehme Art abgehandelt; la maladie se *répandit* dans l'armée ꝛ, die Krankheit verbreitete sich unter dem Heere, breitete sich.. aus; se - en longs discours, en compliments, (tenir de longs discours, faire de longs c...) viele Worte, viel Redens machen, weitschweifige verbindliche Worte vorbringen; il se *répandit* en louanges sur votre compte, en invectives contre vous, er machte viele Lobeserhebungen von Ihnen, stieß eine Menge Schmähungen od. Schimpfreden gegen Sie aus; se - dans le monde, (fréquenter le monde) viel unter die Menschen, in Gesellschaft gehen; die Gesellschaften häufig besuchen; c'est un homme fort *répandu*, fort.. dans le monde, (qui voit bc. de monde) dieser Mann hat eine sehr ausgebreitete Bekanntschaft, hat mit sehr vielen Menschen Umgang; il cherche à se -, il craint de se - dans les compagnies, (il les fréquente, les évite avec bc. de soin) er sucht viel in Gesellschaften zu kommen; er scheut sich in Gesellschaften zu gehen; Syn. cf. *verser*.

RÉPARABLE, *a.* (qu'on peut réparer) **ersetzlich**; ce dommage, cette offense, le mal est -, dieser Schade ist e., ist zu ersetzen; diese Beleidigung kann wieder gut gemacht werden; das Uebel läßt sich wieder gut machen; la perte du temps est difficilement -, der Verlust der Zeit ist schwer wieder einzubringen; il a manqué une occasion, dont la perte n'est pas -, er hat eine Gelegenheit vorbeigehen lassen, deren Versäumung nicht zu ersetzen ist; ce qu'il y a de moins -, c'est ꝛ, was sich am wenigsten wieder ersetzen od. wieder gut machen läßt, ist ꝛ.

RÉPARAGE, *s.* Drap. (2de coupe donnée au drap avec les forces) **die zweite Schur**; tondre en -, zum zweiten Mahle scheren; le - d'une étoffe, (avec le chardon ꝛ, façon qu'on lui donne) die Zubereitung, die man einem Zeuge mit der Kratzdistel ꝛ gibt; Orf. le - des soudures ꝛ, (en les limant de niveau avec les autres pièces) das Glattfeilen der Lötheftellen.

RÉPARATEUR, *s.* (qui répare) pu. **Wiederhersteller**; Th. le - du genre humain, (Jésus-Christ) der Versöhner, der Retter des menschlichen Geschlechtes; iro. - des torts, (celui qui se mêle de réparer des injures, de corriger des abus qui ne le regardent point) fa. unberufener Vermittler, Verbesserer.

RÉPARATION (ci), *f.* (restauration nécessaire pour l'entretien d'un bâtiment ꝛ) **Ausbesserung**, *f*; faire les -*s* nécessaires, die nöthigen -en machen, vornehmen; visiter, estimer les -*s*, die -en besichtigen, schätzen od. anschlagen; le propriétaire est chargé des grosses -*s*, dem Eigenthümer fallen die Haupt-en zur Last, cf. *locataire, locatif*; -*s* viagères et d'entretien ou usufructuaires, (toutes les -*s* autres que les grosses -*s*, et qui sont à la charge de l'usufruitier) lebenslängliche und zur Unterhaltung gehörige od. nothwendige und mit der Nutznießung verbundene -en; les -*s* de ce canal ont bc. coûté, die -en dieses Kanals haben viel gekostet; les -*s* des grandes routes ꝛ, die -en an den Hauptstraßen; 2) (satisfaction d'une injure, d'une offense faite à qn) **Genugthuung**, *f*; - d'*honneur*, **Ehrenerklärung**; faire - à qn, lui faire - d'*h.*, einem G. geben, ihm eine E. thun; être assigné en - d'*h.*, zu einer E. vorgeladen seyn, cf. *injure*; la demande en -, die Klage auf G.; s'il vous a offensé, il vous fera -, wenn er Sie beleidigt hat, wird er Ihnen G. geben; quelle - demandez-vous? welche G. verlangen Sie? -*s* civiles, (somme à laq. qn est condamné envers celui à qui son crime a causé du dommage) Ersatz des durch ein begangenes Verbrechen verursachten Schadens; la - civile adjugée pour l'homicide du mari, appartient à la femme et aux enfants, der Schadenersatz, welcher, die Schadloshaltung, welche wegen des Todschlages eines Ehemannes von dem Richter festgesetzt wird, gebührt der Frau und den Kindern; Ef. - à la bûche, (amende pour avoir abattu des arbres dans un bois) Waldfrevel; Syn. cf. *retablissement*.

RÉPARER, va. (faire à un bâtiment ꝛ les réparations dont il a besoin) **ausbessern**; on *répare* la maison, qui tomboit en ruine, man bessert das Haus, welches im Zerfall war, aus; l'église a besoin d'être *réparée*, die Kirche bedarf der Ausbesserung; - la brèche, les brèches d'une muraille, den Bruch, die Brüche, die Lücken in einer Mauer a.; - les routes, un canal, un fossé ꝛ, die Straßen, einen Kanal, einen Graben ꝛ a.; cette statue étoit mutilée, tronquée ꝛ, il l'a bien *réparée*, diese Bildsäule war verstümmelt, er hat sie gut ausgebessert; il y a bc. à - à cet équipage, an dieser Kutsche ist viel auszubessern; - une figure en plâtre ꝛ, (en ôter, au sortir du moule, les défauts survenus par le jet, la polir, y mettre la dernière main) eine Gypsfigur od. ein Gypsbild a., vollends fertig machen, an eine.. die letzte Hand anlegen, cf. *balèvre*; - une médaille, (la retoucher, de man. qu'elle paroisse nette et lisible) eine Denkmünze wiederherstellen, auffrischen; - une étoffe de laine, (y faire venir le poil avec les chardons) einen wollenen Zeug aufkratzen, wieder wollig machen; Dor. (decouvrir avec des fers la sculpture qu'on avoit remplie en blanchissant une pièce, et lui rendre la finesse et la délicatesse des ses traits) a.; ein Stück Bildhauerarbeit, welches man durch den weißen Vergoldgrund verderbt hatte, wieder a.; Ferb. - une pièce, (en abattre, avec le marteau à -, les inégalités qu'a pu y faire le marteau à emboutir) ein Stück Arbeit a.; Jar. - un arbre, (en unir, avec une serpette bien tranchante, les plaies occasionnées par une fracture, par le sciage ꝛ) die Schnitte an einem Baume glatt machen, die Wunden glatt ausschneiden; Men., Pot. ꝛ (donner la dernière façon aux pièces de rapport) a., verputzen; Pt. - un tableau, (le retoiler, décrasser ꝛ) ein Gemählde wiederherstellen, ausputzen; Sc., Gv. ꝛ (retoucher les endroits qui ont besoin d'être perfectionnés) überarbeiten, verbessern.

II) (dans un sens moral, effacer, faire disparaître) **wieder gut machen, verbessern, ersetzen**; il a bien *reparé* sa faute, ses torts, son oubli ꝛ, er hat seinen Fehler, sein Unrecht, sein Vergessen ꝛ w. gut gemacht; on met du fard, pour - l'outrage que la beauté reçoit des ans, man legt Schminke auf, um die Schmach, die Verwüstung welche die Schönheit durch das Alter erleidet, w. gut zu m., cf. *outrage*; cet oubli ꝛ peut encore se -, dieses Vergessen ꝛ kann w. gut gemacht werden; - son honneur, (efforcer, par q. bonne act., la honte d'une act. précédente) seine Ehre wiederherstellen; - une injure, une offense, (en faisant des satisfactions convenables) wegen einer zugefügten Beschimpfung, Beleidigung, Be-

nugthuung geben; – l'honneur, la réputation de qn, (id.) einem seine Ehre, seinen guten Namen w. geben; – un dommage, (que l'on a causé à qn, le dedommager du tort qu'on lui a fait) einen Schaden w. e., vergüten; – ses pertes, (s'en dédommager) seinen Verlust w. einbringen, sich seines Schadens erholen; sa mort est une perte qu'on ne sauroit –, (pers. ne pourra remplir aussi dignement sa place) sein Tod ist ein Verlust, den man nicht e. kann, ist ein unersetzlicher Verlust; cette perte ne se *réparera* jamais, dieser Verlust wird nie w. ersetzt werden; cette compagnie a *réparé* avantageusement la perte qu'elle avoit faite, diese Gesellschaft hat den Verlust, den sie erlitten hatte, auf eine vortheilhafte Art w. eingebracht od. ersetzt; – le temps perdu, – la perte du temps, (en l'employant mieux, en redoublant de zèle ꝛc) die verlorne Zeit w. einbringen, den Verlust der Zeit w. einb.; – ses forces, (les rétablir) w. Kräfte bekommen, w. zu Kräften kommen, sich w. erholen; Chev. – des torts, (les venger, rétablir dans leur droits ceux qui en avoient été dépouillés) Unrecht ahnden, rächen.

REPARIER, (*parier* de nouveau) wieder, von Neuem wetten; ils avoient parié dix écus, ils ont *reparié* le double, sie hatten 10 Thaler gewettet, sie haben v. N. das Doppelte, noch einmahl so viel gewettet.

REPARITION (cio), *f.* (act. de reparoitre) Wiedererscheinung, *f.*; la – de la lune après l'éclipse, die W. des Mondes nach der Finstern., das Wiederhervortreten des Mondes aus dem Erdschatten.

REPARLER, (*parler* de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl reden, sprechen; je lui en ai *reparlé* depuis, ich habe seitdem w. mit ihm davon gesprochen.

REPAROÎTRE, (*paroître*, se montrer de nouveau) wieder erscheinen, sich w., von Neuem zeigen; il n'a jamais *reparu* depuis, er hat sich seitdem nie w. sehen lassen, les ennemis ne *reparoîtront* pas, die Feinde werden sich nicht w. z., werden nicht w. zum Vorschein kommen.

REPARON, *s.* Tis. (en qs. endroits, 2e qualité du lin peigné; la 1re s'appele *brin*) Flachs von 2ter Gattung, von mittler Art.

REPART (re par), *s.* v. o. *repartie*.

REPARTIE (thie), *f.* (réponse, réplique prompte et vive, faite avec plus ou moins d'esprit) Gegen-antwort, *f.*; bonne –, gute G.; cela est sans –, hierauf läßt sich keine G. geben, läßt sich nichts erwiedern; faire une – brusque, plaisante, fine, vive, eine barsche, drollige, feine, lebhafte G. geben; la – est juste, piquante, die G. ist passend, beißend; une – libre et spirituelle, eine freie und sinnreiche G.; il a la – prete, il est prompt à la –, heureux à la –, er hat gleich eine G. in Bereitschaft, er ist gleich mit der G. bei der Hand, er gibt gute -en; *Syn.* cf. *réponse*.

REPARTIR, (*partir* de nouveau, retourner ..) wieder abreisen, zurückkehren; il revient deux fois l'année pour revoir sa femme, et *repart* aussitôt après, er kommt zweimahl im Jahre, um seine Frau w. zu sehen, und kehrt sogleich w. zurück; il n'est reste ici qu'un jour, il est déjà *reparti*, er ist nur einen Tag hier geblieben, er ist schon w. abgereist; 2) (faire une *repartie*) dagegen antworten, eine Gegen-antwort geben; entgegnen; – brusquement, vivement, barsch, lebhaft a.; il lui *repartit* fort spirituellement, il ne lui .. que des impertinences, er antwortete ihm sehr scharfsinnig, er gab ihm lauter unverschämte Gegen-antworten, Gegenreden; il ne lui a *reparti* que par injures, que par des .., er antwortete ihm nur mit Grobheiten; s'il m'en parle, je saurai bien lui –, wenn er mit mir davon spricht, werde ich ihm schon zu a. wissen; que lui avez-vous *reparti*? qu'avez-vous à – à cela? was haben Sie ihm geantwortet, entgegnet? was haben Sie darauf zu a.?

II) *répartir*. I. t. (diviser en plu. *parts*, partager, distribuer) vertheilen; on m'a donné cette somme à – entr'eux, man hat mir diese Summe unter sie zu v. gegeben; il *répartit*, il est occupé à – les bien de la succession entre les cohéritiers, er vertheilt die Erbschaftsgüter unter die Miterben, er ist damit beschäftigt, die .. zu v.; – les contributions sur une province, – les tailles ꝛc, die Steuern auf eine Provinz umlegen, ausschlagen, die Auflagen ꝛc v.; on a *réparti* les troupes en divers quartiers, elles ont été *reparties* dans les villages voisins, man hat die Truppen in verschiedene Quartiere vertheilt, verlegt, sie sind in die nahgelegenen Dörfer vertheilt, verlegt worden, cf. *codébiteur*.

RÉPARTITION (thi-cion), *f.* (act. de *répartir*, partage, distribution) Vertheilung; la – des troupes dans les villages ꝛc, die V. od. Verlegung der Truppen in die Dörfer ꝛc; faire la – d'une somme entre plusieurs, faire la – des impôts ꝛc dans une province ꝛc, die V. einer Summe unter mehrere vornehmen, die Auflagen in einer Landschft ꝛc vertheilen, umlegen, ausschlagen; dans la – des effets de cette succession, il arriva que ꝛc, bei der V. der Stücke dieser Erbschaft geschah es, daß ꝛc.

REPARTON, *s.* Ard. (bloc d'ardoise divisé suivant les dimensions convenables) Theilungsstück, *n.*; faire les -*s*, (partager le bloc par de petites rainures) den Block in Stücke theilen; le fendis est la seconde division de l'ardoise réduite en -*s*, die Spaltung ist die zweite Theilung des in Stücke zerlegten Schiefers.

REPAS (pà), *s.* (réfection, nourriture qu'on prend à cert. heures de la journée) Mahlzeit, *f.* das Essen; – frugal, – somptueux, magnifique, mäßige M., kostbare, prächtige M.; il me donna, j'eus, je fis un mauvais –, er gab mir ein schlechtes E., ich bekam, ich hatte ein s. E.; l'heure du –, die Stunde des E-s; aux heures de –, in den Eßstunden; où prend-il ses –? wo speist er? voilà un pauvre, un maigre –, das ist ein ärmliches E., eine magere M.; – en maigre, en gras, M. von Fastenspeisen, von Fleischspeisen; je paie tant par –, pour chaque –, ich bezahle so und so viel für die M., für jede M.; excès, tempérance dans les –, Unmäßigkeit, Mäßigkeit im E. und Trinken; il est sobre, déréglé dans ses –, il ne mange qu'à ses –, il ne prend rien hors des –, il ne fait qu'un –, (à diner) er ist mäßig, unmäßig bei Tische, er ißt nur bei Tische, er genießt nichts außer der Zeit, er speist nur einmahl; – de noces, de cérémonie, Hochzeit-mahl od. -schmaus, feierliche M., großes Gastmahl; inviter, prier à un –, zu einer M., zu einem E. einladẽ, bittẽ; ce – fut fort gai, un tel égaya le –, das war eine sehr fröhliche M., bei dieser M. war man sehr fröhlich, der und der heiterte bei der M. die Gesellschaft auf; le bon vin est l'ame d'un –, guter Wein ist die Seele eines Gastmahls; le – fut servi à merveille, bei der M. wurde herrlich aufgetragen; son – est le diner, (c'est son seul ou son principal –) seine M., seine einzige M., seine Hauptm. ist das Mittagsessen; un – prié, (qui se borne à un cert. nombre de pers. invitées) eine angestellte M., ein Gastgebot; faire ses quatre –, (déjeûner, diner, goûter et souper) seine 4 M-en halten; il fait régulièrement ses 4 –, er hält regelmäßig seine 4 M-en; *P.* cf. *brebis*.

REPASSE, *f.* Boul. (grosse farine qui doit être séparée du son qu'elle contient) noch mit Kleie vermischtes grobes Mehl; Dist. faire la –, (faire une 2de distillation de l'eau de vie) den Branntwein zum zweiten Mahle abziehen.

REPASSER, (*passer* de nouveau) wieder, von Neuem durchkommen, durchgehen, vorüber- od. vorbei-gehen, zurückgehen; je viendrai vous voir en *repassant*, ich werde Sie besuchen, wenn ich w. vorbeikomme; il est *repassé* ce matin, er ist diesen Morgen w. vorbei-gegangen od. -gereiset, durchgekommen, durchgereiset; le même batelier nous a *repassés* la rivière, der nämliche Schiffmann hat uns w. über den Fluß hinübergeführt; l'armée a -*é* le fleuve au même endroit, a -*é* le Rhin, les Alpes, das Heer ist an dem nämlichen Orte w. über den Fluß gegangen, ist w. über den Rhein, über die Alpen gegangen; – des étoffes par la teinture, (les y remettre, lorsqu'elles n'ont pas bien pris la couleur) Zeuge nachfärben, v. N., noch einmahl färben, in die Farbe thun; – des couteaux, des rasoirs ꝛc, les – sur la meule, sur la pierre ou queue, (les aiguiser, leur donner de nouveau le taillant et le fil) Messer, Scheermesser, abziehen, sie auf dem Schleifsteine, auf dem Steine od. Wetzsteine hin und herstreichen, wetzen od. schleifen; – du linge, un ruban, une étoffe, (avec le fer, pour les unir ou polir, pour en ôter les plis) Leinwand, ein Band, einen Zeug bügeln, ausbügeln; – la lime sur un ouvrage de fer ꝛc, (le polir de nouveau avec la lime) eine Eisen-arbeit überfeilen, w. ausfeilen; fg: cf. *lime*; po. – qn, – le buffle à qn, (le battre, le bâtonner) einen durchprügeln, einem das Wamms ausklopfen; il se fera –, er wird machen, daß er Prügel bekommt, er wird Schläge einhandeln; il s'est fourré dans cette bagarre, et il a été bien -*é*, er hat sich in diese Zänkerei gemischt, und ist tüchtig durchgeprügelt worden; fa. il a été bien -*é* (gourmandé, réprimandé) par son père, er ist von seinem Vater derb ausgescholten worden, er hat einen derben Verweis von seinem Vater bekommen; fg: (critiquer) fa. les journalistes l'ont bien -*é*, die Zeitschriftsteller haben ihn scharf durchgehechelt; Arq. – un canon de fusil, (le battre chaud, à petits coups de marteau, pour en resserrer les pores ꝛ) einen Flintenlauf heiß durchhämmern; Boul. – du pain au four, (y remettre du pain rassis, afin de le rattendrir) altbackenes Brod im Ofen w. aufwärmen; Card. – la laine, (lui donner la dernière façon) die Wolle schrobeln; Chap. – un chapeau neuf, le – sur la platine, sur le fer, (l'y polir, en coucher le poil avec une esp. de fer à –) einen neuen Hut gutbügeln, vollends ausbügeln; – un chapeau vieux, (le reteindre et lui donner un nouv. lustre) einen alten Hut ausbessern, ihn von Neuem färben und glänzen; Chaud. – une pièce, (la polir au marteau) ein Stück Arbeit glatt hämmern, Com. – un compte, (le calculer de nouveau, l'examiner ou vérifier) eine Rechnung noch einmahl durchgehen; Dor. – l'ouvrage, (donner une 2e couche de vermillon bc. plus vif) der Arbeit den zweiten lebhafteren Zinnobergrund geben; Ep. – les épingles, (donner la dernière façon aux pointes) die Spitzen der Stecknadeln polieren; Fond. – les crasses, (les refondre) die Schlacken noch einmahl schmelzen, ausschmelzen; Jar. – une allée, (la ratisser) einen Baumgang scharren od. schürfen; Tan. – les cuirs, (leur donner un nouvel apprêt) die Häute od. Felle v. N. bereiten.

II) qh dans son esprit, dans sa mémoire, (se remettre qh dans ..) sich etwas zurückdenken; etwas in sein Gedächtniß zurückrufen; quand je *repasse* dans ma mémoire ces événements, tout ce qu'il a fait pour les arts ꝛc, wenn ich w. an diese Begebenheiten, an Alles, was er für die Künste ꝛc gethan hat, denke; si vous *repassez* dans votre esprit ses bienfaits, les services qu'il nous a rendus ꝛc, wenn Sie an seine Wohlthaten, an die Dienste, die er uns erwiesen hat ꝛc, zurückd.; – sa leçon, son sermon, (les répéter, afin d'être plus sûr de sa mémoire) sich seine Aufgabe, seine Predigt überhören.

REPASSERESSE, *f.* Drap. (carde pour les draps, esp. d'étoqueresse) Schrobel, *f.*

REPASSETTE, *f.* Card. (carde très-fine, pour *repasser* la laine) Kniestreiche, *f.*

REPASSEUR, *s.* Ep. (celui qui *repasse* les épingles) Polierer.

REPAVER, (*paver* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue pflastern; on *repave* cette rue, man pflastert diese Straße od. Gasse w.; la cour a été *repavée* depuis peu, der Hof ist vor kurzem w. gepflastert worden.

REPAYER, (*payer* une 2e fois) noch einmahl bezahlen; on lui avoit rendu l'argent qui faisoit le montant de la marchandise, mais il est venu la –, man hatte ihm das Geld, das den Betrag der Waare ausmachte, zurückgegeben, aber er kam, sie n. e. zu b.

REPÊCHER, (*pêcher* de nouveau; retirer de l'eau ce qui y étoit tombé) wieder fischen, auff., herausf.; ce poisson sortit du filet, on le *repêcha*, dieser Fisch kam aus dem Garne heraus, man fieng ihn w.; l'enfant alloit périr, un batelier l'a *repêché* à demi mort, das Kind war am Ertrinken, ein Schiffmann hat es halb todt w. heraus-gefischt od. -gezogen; – du canon, des caisses de marchandises ꝛc, Geschütz, Kisten mit Waaren ꝛc w. aus dem Wasser herausziehẽ.

REPEIGNER, (*peigner* de nouveau) wieder, von Neuem kämmen, ausk.; il faut faire – cette perruque, man muß diese Perrücke w., v. N. ausk., kräuseln; ses cheveux étoient dérangés, il est allé

les –, seine Haare waren in Unordnung, er hat sie w. gekämmt.

REPEINDRE, (*peindre de nouveau*) **wieder**, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl mahlen, bem., anstreichen; – une galerie, eine Gallerie w., n. e. m.; 2) (retoucher avec le pinceau des endroits défectueux, réparer) aufm., überm.; ce tableau est *repeint*, ces toiles ont été –*es*, dieses Gemählde ist frisch übermahlt, diese Tücher sind übermahlt worden; it. (parl. de parties qui ont été retouchées, repentirs) ce tableau est d'un grand maître, mais il y a bc. de *repeints*, dieses Gemählde ist von einem großen Meister, aber es ist viel daran frisch aufgemahlt.

REPELER, Meg. (*peler* une 2de fois, débourrer de nouveau) **rein baaren**; il faut – ces peaux, man muß diese Felle r. b.

REPELOTER, (*peloter* de nouveau) **wieder**, von Neuem knäueln, auf einen Knäuel wickeln; *repelotez* ce fil ꝛ, knäuelt diesen Faden ꝛ w.

REPENDRE, (*pendre de nouveau*) **wieder aufhängen**; le manteau est tombé, il faut le – au clou, der Mantel ist heruntergefallen, man muß ihn w. an den Nagel a.; *rependez* ce linge, hängt diese Wäsche w. auf.

REPENELLE, *f.* Oi. (piège qui se tend dans les haies, sur les arbres ꝛ, en quoi il diffère de la raquette, qui se tend sur terre) Schnellruthe; c. *rejet*.

REPENSER, (*penser une 2e fois, de nouveau*) **wieder**, von Neuem, noch einmahl überdenken, überlegen; j'ai *repensé* à ce qu'il m'a dit, ich habe das, was er mir gesagt hat, v. N., n. e. überdacht, ich habe n. e. über das, was .., nachgedacht; c'est un parti avantageux, avant de le refuser, *repensez*-y, je vous conseille d'y –, das ist eine vortheilhafte Verbindung, ehe Sie sie ausschlagen, ü. Sie es n. e., ich rathe Ihnen, es n. e. zu n.

REPENTANCE, (re-pan-) *f.* Dév. (regret, douleur qu'on a de ses péchés) **Reue**, *f.*; il est mort avec bc. de –, avec une grande – de ses péchés, er ist mit viel R., mit großer R. über seine Sünden gestorben.

REPENTIR (re-pan-), se –, Dév. (avoir une véritable douleur, un .. regret de ses fautes, de ses péchés) **bereuen**, Reue empfinden; se – de ses péchés, de sa conduite, se – d'avoir offensé Dieu, seine Sünden, seine Aufführung b., es b., Gott beleidigt zu haben; est-il bien *repentant* de ses fautes? il en est .., bereuet er seine Fehler sehr? er bereuet sie; contrite et *repentante*, elle va ꝛ, zerknirscht und reuig, will sie ꝛ; Hm. les *Repenties*, (eccl. maison où se retiroient, où l'on renfermoit ql. les filles qui avoient été dans le désordre) Bußhäuser für **reuige Schwestern**; elle s'est retirée, on l'a mise aux R., sie hat sich zu den r. S. begeben, man hat sie zu den .. gethan; les filles *repenties*, les .., (qui sont aux R.) die r. S., die Büßerinnen; donner l'absolution à un homme contrit et *repentant*, einem zerknirschten und reuigen Menschen die Vergebung der Sünden ertheilen; 2) (parl. de diff. choses qu'on se repent d'avoir ou de n'avoir pas faites) je me suis *repenti* de lui en avoir parlé, de n'avoir pas suivi votre conseil, ich habe es bereuet, es hat mich gereuet, daß ich mit ihm davon gesprochen habe, daß ich Ihrem Rathe nicht gefolgt bin; il a refusé un bon parti, il aura tout le temps de s'en –, er hat eine gute Verbindung ausgeschlagen, er hat einen großen Fehler begangen, er wird es noch lange b.; il ne faut pas se – d'avoir bien agi, d'avoir bien fait, man darf sich es nie reuen lassen, gut gehandelt, recht gethan zu haben; je me *repens* de lui avoir fait du bien, du mal, je me .. du mal que je lui ai fait, es reuet mich, daß ich ihm Gutes, Böses gethan habe, ich bereue es, daß ich ihm Böses od. etwas zu Leide gethan habe; il s'en *repentira*, je l'en ferai bien –, (m. de menace) er soll es b., er soll mir es schon b.; Syn. cf. *marri*.

II. *s.* (regret d'avoir ou de n'avoir pas fait qh) **Reue**, *f.*; – sincère, cuisant, aufrichtige, nagende R.; il en a conçu un grand –, il en aura un éternel –, er hat eine große R. darüber empfunden, er wird ihn ewig reuen od. gereuen; être touché de –, d'un grand –, R., große od. tiefe R. empfinden; avoir un véritable – de ses péchés, eine ächte, wahre R.

über seine Sünden empfinden; le – suit ord. le crime, die R. folgt gewöhnlich auf das Verbrechen; je lui pardonne sa faute, parce qu'il en témoigne bc. de –, ich verzeihe ihm seinen Fehler, weil er viel R. darüber bezeigt; Pt. (trace d'une 1re idée qu'on a voulu corriger) il y a des – *s* dans ce tableau, (on y voit encore l'ovale d'une tête sur laq. on a repeint ꝛ) man sieht auf diesem Gemählde noch Striche od. Spuren von einem verbesserten od. abgeänderten Entwurfe; Syn. cf. *contrition*.

REPERCER, (*percer* de nouveau) **von Neuem, aufs Neue, noch einmahl bohren, durchb.,** durchlöchern, **durchbrechen**; ce muid est percé trop haut, il faut le –, dieses Muid od. Maß ist zu hoch gebohrt, man muß es v. N. b.; Bij. – un ouvrage, (tracer ou dessiner pour en faire à jour, le découper) eine Arbeit durchbr.; – un chiffre, une applique de bracelet, de souvenir ꝛ, einen Namenszug, ein Zusatzstück an einem Armbande, an einem Erinnerungsbüchlein ꝛ durchbr.; foret, lime, scie à –, Bohrer, Feile Säge zum Durchbrechen.

REPERCEUSE, *f.* Bij. (ouvrière qui *reperce* les ouvrages) Durchbrecherinn, *f.*

RÉPERCUSSIF, VE, *s.* *a.* Méd. (qui a la propriété de *répercuter*) **zurücktreibend**, –es Mittel; topique –, qui a un effet –, örtliches **Zurücktreibungsmittel**, örtliches Heilmittel, das eine –e Wirkung hat; les – *s*, médicaments – *s* ou *apocroustiques* sont dangereux, die Z.. die –en od. zusammenziehenden Mittel sind gefährlich.

RÉPERCUSSION (re-per-ku-sion), *f.* Méd. (act. par laq. les humeurs étant en mouv. pour sortir, sont repoussées en dedans) **Zurücktreibung**, *f.*; la – des humeurs, die Z. der Säfte; cela a fait –, a causé, opéré la –, das hat eine Z. verursacht, bewirkt; Mu. (répétition fréquente des mêmes sons) on rebat souvent les cordes qui font la –, man schlägt die Saiten, welche die nämlichen Töne mehrmahl wiederholen, oft an; Phy. la – des sons, (la réflexion) das **Zurückwerfen der Töne**, des Schalles; la – des rayons du soleil, das Zurückw., Zurückprallen der Lichtstrahlen.

RÉPERCUTER, va. Méd. (opérer la *répercussion*) **zurücktreiben**; cela a *répercuté* les humeurs, dies hat die Säfte zurückgetrieben; Phy. l'écho *répercute* le son, les corps polis *répercutent* les rayons de lumière ꝛ, der Wiederhall od. das Echo wirft den Schall zurück, die polierten Körper werfen die Lichtstrahlen zurück.

REPERDRE, (*perdre* de nouveau, perdre ce qu'on avoit gagné) **wieder**, aufs Neue, noch einmahl verlieren; je gagnois tant, j'avois regagné mes pertes, et j'ai tout *reperdu*, ich gewann so und so viel, ich hatte mich von meinem Verluste w. ganz erholt, und habe Alles w. verloren.

REPÈRE ou RAPAIRE, *s.* Arc. (marque, ligne ꝛ qui sert à diriger l'ouvrier dans l'alignement, la hauteur d'un mur ꝛ) **Zeichen**, *n.*; Charp. (traits de pierre noire ꝛ qu'on fait sur les pièces d'assemblage, pour les reconnoître en le montant en œuvre) Z., Merk–; Com. marquer les – *s* aux mesures ou poids qu'on étalonne, die Z. an die Maße od. Gewichte machen, die man eicht; Lun. les – *s* d'une lunette, (marques faites sur les tubes, afin de les alonger ou accourcir au point juste de celui qui s'en sert) die Z. an einem Fernglase; Pav. (eccl. pavés qu'on met d'espace en espace pour conserver le niveau de pente) Abgleichreihen; Reihen Pflastersteine zur Abgleichung eines geneigten Pflasters.

RÉPERTOIRE (ré-per-toa-re), *s.* (table, recueil où les matières ou les choses sont rangées de man. à les trouver facilement) **Findebuch**, Fundb. *n.*; faire un – pour sa propre commodité, ein F. zu seiner eigenen Bequemlichkeit machen; avec mon –, je vais vous trouver cela, mit meinem –e werde ich Ihnen das gleich finden; je pourrai vous donner cette date, par le moyen de mon –, ich werde Ihnen dieses Datum mit Hülfe meines –es angeben können; le – d'un marchand, (livre de ꝛ feuillets par ordre alphabétique, sert à trouver sur le champ dans le gr. livres les divers comptes qui y sont portés) das Hauptbuchregister; Arc. – anatomique, (gr. salle où l'on conserve avec ordre des squelettes d'hommes et d'ani. qu'on a disséqués) Saal mit

Gerippen od. Beingerüsten. Lit. (table, ou index d'un livre) **Register**, Inhalt; The. (liste des pièces restées au théâtre, et des pièces qui doivent être données telle semaine) Verzeichniß der zum Aufführen bestimmten Stücke, *Repertorium, *n.*; it. **Wochenzettel**, Rep.; le – est composé de tant de pièces, sa pièce n'est pas sur le –, das Rep. besteht aus so und so viel Stücken, sein Stück steht nicht auf dem Rep. ꝛ voici le – de cette semaine, cette pièce est sur le –, hier ist der Zettel von dieser Woche, dieses Stück steht nicht auf dem W.; fg. (parl. de qn qui se souvient de bc. de choses et qui est touj. prêt à en instruire les autres) fa. c'est un vrai –, un – de toutes les intrigues de la vieille cour, er ist ein wahres Findebuch, ihm sind alle Ränke des alten Hofes bekannt, il n'ignore rien, c'est un – de toutes choses, un – de toute sorte d'érudition, er weiß Alles, er ist ein lebendiges Reg. für Alles, für jede Art von Gelehrsamkeit, er kann über Alles, in jeder Art od. jedem Fache von .. Auskunft geben; elle est un – de tout ce qui se passe dans son quartier, sie weiß Alles, was in ihrem Viertel, in ihrer Nachbarschaft vorgeht.

REPESER, (*peser* de nouveau, peser) **wieder**, von Neuem, noch einmahl wägen; il a perdu la note du poids de ce ballot, il faut le –, er hat den Zettel von dem Gewichte dieses Packs verloren, man muß ihn n. e. w.; elle a *repesé* la viande que le boucher lui a vendue, sie hat das Fleisch, das der Metzger ihr verkauft hat, n. e. gewogen.

RÉPÉTAILLER (-ta-lyer), va. mp. (répéter la même chose jusqu'à l'ennui, dans le sens de blâmer) fa. bis zum Ekel wiederholen; il *répétaille* touj. la même chose, il ne fait que –, er wiederholt immer das Nämliche, er wiederholt Alles bis zum E.

RÉPÉTER, I. *n.* (redire, dire ce qu'on a dit, réitérer) **wiederholen**, noch einmahl sagen; je vous l'ai dit et je vous le *répète*, que ꝛ, ich habe es Ihnen gesagt, und ich wiederhole es Ihnen, und ich sage es Ihnen n. e., daß ꝛ; il le lui a *répété* dix fois, er hat es ihm zehnmahl wiederholt, gesagt; les échos *répètent* ce qu'on leur confie, die Echo's w., was man ihnen anvertrauet; cet écho *répète* plusieurs fois les paroles, les sons, dieses Echo wiederholt die Worte, die Töne mehrmahl; deux glaces en regard *répètent* les objets à l'infini, zwei einander gegenüber befindliche Spiegel vervielfältigen die Gegenstände ins Unendliche; un auteur, un peintre, un musicien qui se *répète*, (qui se sert souvent des mêmes man., des mêmes traits, des mêmes chants) ein Schriftsteller, ein Mahler, ein Tonkünstler, der sich wiederholt; ces ornements sont *répétés* dans plusieurs appartements, diese Verzierungen sind in mehreren Wohnungen wieder angebracht, cette porte ne sert qu'à – l'autre, (n'ouvre point, n'est que pour la symétrie) diese Thür dient blos der andern zum Gegenstücke, ist blos da, um 2 Thüren gegen einander über zu haben; on *répète* deux fois le dernier vers de chaque couplet des ballades ꝛ, man wiederholt den letzten Vers von jeder Stanze der Balladen ꝛ zweimahl, le même mot se *répète* trois fois dans un rondeau, in einem Ringelgedichte wird das nämliche Wort dreimahl wiederholt; on évite de – les mêmes expressions dans une lettre, man vermeidet es, die nämlichen od. gleichen Ausdrücke in einem Briefe zu w.; certains mots se *répètent* élégamment dans une phrase, gewisse Worte werden zierlich in einer Redensart wiederholt; 2) (repasser, parl. d'un sermon, d'un rôle ꝛ) eine Probe, Vorübung anstellen; – sa leçon, son rôle, une comédie, un ballet, sich seine Aufgabe überhören, seine Rolle, ein Lustspiel, ein Ballet proben od. probieren; il *répète* son sermon, er überhört sich seine Predigt; – une expérience, une observation, (réitérer une .. qu'on a faite ou qui a été faite par qn) eine Erfahrung, eine Beobachtung w.; – les signaux, (faire les mêmes signaux que le commandant, afin que les vais. les plus éloignés puissent les voir ou les entendre) die Signale w.; – des écoliers, (les exercer en chambre, leur expliquer ce que les régents leur montrent en classe) mit Schülern die Vorlesungen, das in der Schule Gehörte w.; sa profession est de –, sein Geschäft ist das W.; er beschäftigt sich damit, den Schülern zu Hause nachzuhelfen, ihre Lectionen mit

mit ihnen durchzugehen, zu w.; 3) (redemander ce qu'on prétend qui a été pris contre les règles ord.) zurückfordern; – un prisonnier, un cheval, einen Gefangenen, ein Pferd z.; on lui a pris son bien, il le *répète*, man hat ihm sein Vermögen genommen, er fordert es zurück; s'il y a des frais, je les *répéterai* contre vous, sur vous, wenn es Unkosten gibt od. gegeben hat, so werde ich sie von Ihnen, an Sie fordern; Jur. – des témoins, (les entendre en déposition, lorsqu'ils viennent à révélation sur la publication d'un monitoire z.) Zeugen zum zweiten Mahle abhören, wenn sie nach geschehener Aufforderung eine neue Aussage zu thun haben: CN. cf. *évincer*.

RÉPÉTITEUR (thi-teur), *s.* (qui *répète* ord. des écoliers) Wiederholer; un – de rhétorique, de philosophie, de droit z., ein W., ein Wiederhohlungslehrer in der Redekunst, der Weltweisheit, der Rechtswissenschaft z.; c'est un – de langue grecque, er wiederholt den Unterricht in der griechischen Sprache; er beschäftigt sich mit Wiederholung des Unterrichtes in ..; Mar. les –*s*, (vais. z chargés de *répéter* des signaux) die Schiffe, welche die Signale wiederholen; 2) *a.* le vaisseau, la frégate –, das Schiff, welches, die Fregatte, welche die S. wiederholt; cercle – ou cercle entier, ganzer, vollständiger Zirkel.

RÉPÉTITION (thi-cion), *f.* (redite) Wiederholung, *f*; les –*s* sont ennuyeuses, die –en sind langweilig; éviter les –*s*, die –en vermeiden; ce discours, son livre est plein de –*s*, diese Rede, sein Buch ist voll –en; il y a trop de –*s* dans cette musique z., es sind zu viel –en in diesem Tonstücke z.; Gr. – nécessaire, élégante, – vicieuse, nothwendige, zierliche fehlerhafte W.; travailler à *connoître* ses défauts, et à se *connoître* soi-même, est une – nécessaire, in dem Satze: travailler .., ist eine nothwendige W.; Ecol. faire des –*s*, (exercices, leçons qu'on fait à des écoliers qu'on *répète*) –en anstellen; Horl. pendule, montre à –, (qui *répète* les heures qu'elle a sonnées, quand on tire une petite corde, ou qu'on pousse un petit ressort) repetierende Pendeluhr, Sackuhr; Repetieruhr; Jur. (act. de *répéter* qh en justice); – de fruits, de frais, de dépens, Zurückforderung von Früchten, von Unkosten, von Gerichtskosten; CN. cf. (*privilége*, (2)); Mu. (réitération d'un air, d'un morceau de chant z) W.; Th z (act. de *répéter* les rôles en particulier pour les bien exécuter en public) Probe, Vorübung; j'ai vu la – de cette comédie z, ich habe die P. von diesem Lustspiele z gesehen; on fait la dernière – de ce ballet z, man hält die letzte P. von diesem Ballette z.

REPÉTRIR, (pétrir de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl kneten; cette pâte est mal *pétrie*, il faut la –, dieser Teig ist schlecht geknetet, man muß ihn v. N., n. e. k.

REPEUPLEMENT, *s.* (act. de *repeupler*) Wiederbevölkerung, *f*; le – d'une colonie, d'une garenne, d'un étang; die W. einer Kolonie, eines Kaninchengehäges, die W. od. Wiederbesetzung eines Fischteiches; le – d'un taillis, d'un bois, (en y semant du gland, ou en y mettant du plant où il en manque) die Wiederbepflanzung eines Haues od. Schlages, die Wiederanpflanzung eines Waldes.

REPEUPLER, (*peupler* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue bevölkern; la peste a dépeuplé ce pays, on y a envoyé du monde pour le –, die Pest hat dieses Land entvölkert, man hat Leute hingeschickt, um es w. zu b.; – un étang, (en y mettant du *peuple*) einen Teich w. b., w. besetzen; – une terre, une plaine de gibier, ein Landgut, eine Ebene w. mit Wild b.; – une garenne, un colombier, ein Kaninchengehäge, ein Taubenhaus w. b.; – les forêts, (les regarnir) die Forste w. anpflanzen, nachpflanzen; ce taillis, ce terrain a été repeuplé en bonne esp. d'arbres, dieser Schlag, dieser Boden ist w. mit Bäumen von guten Arten bepflanzt worden.

REPIC (pik), *s.* Jeu. (double *pic*), faire –, faire qn –, (au piquet, compter jusqu'à 30 sans jouer et avant que l'autre ait pu rien compter, ce qui vaut 90) einen Neunziger machen, einen N. gegen einen m., einem einen N. anschreiben; il a fait un beau –, er hat einen schönen N. gemacht; il m'a fait deux –*s* de suite, er hat mir 2 N. nach einander aufgelegt; fg: faire qn –, le faire – et capot, (le réduire à ne pouvoir répondre, à ne savoir que dire) fa. einen zum Stillschweigen bringen, ihm den Mund, po. das Maul stopfen.

REPILER, (*piler* de nouveau) wieder, noch einmahl, noch mehr od. feiner stoßen, stampfen, zerstoßen, zerstampfen; cela n'est pas pilé assez fin, il faut le –, das ist nicht fein genug gestoßen od. zerstoßen, man muß es n. e., n. feiner stoßen.

REPIQUER, (*piquer* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl steppen, durchnähen; – un corps de jupe, eine Schnürbrust n. e. st.

REPISSER une corde, (l'*épisser* de nouveau, l'*épisser*) ein Seil od. Tau splissen, wieder anspleißen.

RÉPIT (pi), *s.* (relâche, délai, surséance) Frist, *f*. Aufschub; il n'aura pas un moment de – qu'il ne l'ait fait, er soll keinen Augenblick A. od. Ruhe haben, bis er es gethan hat; donner du – à un débiteur, einem Schuldner F. geben; ce créancier ne me donne point de –, dieser Gläubiger gibt mir keine F.; il n'en mourra pas, il a encore du –, er wird nicht daran sterben, er hat noch F., sein Leben ist ihm noch gefristet; lettres de –, (lettres scellées, par lesq. on accorde à un débiteur un délai pour payer z, une surséance des poursuites de ses créanciers) Anstandsbriefe, Schutz, pl.

REPLACER, (*placer* une chose où elle étoit) wieder, aufs Neue stellen, setzen, legen; – une statue, eine Bildsäule w. aufst., w. an ihren vorigen Ort st.; *replacez* ce livre z, *replacez*-vous, legt od. stellt dieses Buch w. an seinen Ort; allons nous – auprès du feu, wir wollen uns w. zum Feuer od. ans Feuer setzen.

REPLAIDER, (*plaider* de nouveau) noch einmahl, von Neuem, aufs Neue vor Gericht vortragen, vertheidigen; la cause fut *replaidée* à tel tribunal, devant tels juges, die Sache wurde bei dem und dem Gerichtshofe, vor den und den Richtern n. e. vorgetragen, vertheidigt; der Rechtsstreit wurde vor .. n. e. geführt.

REPLANCHÉIER, (*planchéier* de nouveau) wieder, aufs Neue bedielen, ausdielen, mit Dielen od. Bretern auslegen; il fallut – la chambre, man mußte einen neuen Boden in das Zimmer legen, den Fußboden im Zimmer erneuern.

REPLANTER, *planter* de nouveau) wieder, aufs Neue pflanzen; einsetzen; il faut ôter cet arbre et le – plus loin, man muß diesen Baum herausnehmen, und ihn eine Strecke weiter hin w. e.; voici un pêcher de noyau, et cet autre a été *replanté*, hier ist ein aus dem Kerne aufgewachsener Pfirsichbaum, und jener andere ist versetzt worden.

REPLÂTRAGE, *s.* (act. de *replâtrer*, son effet); le – a coûté tant, das frische od. nochmahlige Gipsen, Uebergipsen hat so und so viel gekostet; ce – est mal fait, diese neue Uebergipsung ist schlecht gemacht; 2) (réparation mauvaise et superficielle faite avec du plâtre) Plackwerk, *n*; fg: (mauvais moyen qu'on emploie pour *réparer* une faute) Verkleisterung, *f*; cette excuse n'est qu'un –, diese Entschuldigung ist eine bloße V. od. Bemäntelung des Fehlers.

REPLÂTRER, (*plâtrer* de nouveau) wieder, von Neuem gipsen, übergipsen; il faut – cette muraille, man muß diese Mauer frisch g., ü.; fg: – ce qu'on a dit, ce qu'on a fait, (chercher à réparer, à couvrir une faute, une sottise) das, was man gesagt od. gethan hat, zu verkleistern, zu bemänteln od. zu beschönigen suchen.

RÉPLE, am. Bo. péricarpe –, (à valves réunies par autant de filets, qui en deviennent distincts par la déhiscence, après laq. ils persistent) (eine Fruchthülle, deren Klappen durch Fäden zusammenhängen, die sich beim Aufspringen davon trennen und bleibend sind.

REPLET, TE, ou ÈTE, *a.* (qui est plein d'embonpoint, de graisse, parl. des pers.) dick, fett, dickleibig; les gens –*s*, une personne *replette* ou *replète*, die dicken od. fetten Leute, eine dicke, fette Person; il est devenu bien –, elle est extrêmement –*te*, trop –*te*, er ist d. od. f. geworden, sie ist außerordentlich f., zu f.: cf. *purgation*.

RÉPLÉTION (ci), *f.* (plénitude, gr. abondance d'humeurs) Vollsäftigkeit, *f*; la trop grande – est dangereuse, die allzugroße V. ist gefährlich; il n'est malade que de –, er ist blos von V. krank; seine Krankheit rührt blos von V. her; Bén. (état d'un gradué ou d'un indultaire, dont le droit a été *rempli* par un bénéfice) völlige, vollständige Versorgung; il faut 600 livres de revenu pour la – d'un gradué, (quand le bénéfice est obtenu autrement que par ses degrés, et 400 liv. quand il l'est par ses degrés) zur v. n Vers. eines Graduirten gehören 600 Livres Einkommen; on ne peut plus rien demander (en vertu de ses degrés, ou de son indult) quand il y a –, wenn man eine v. Vers. hat, darf man sich um keine weitere Pfründe melden; la – est un empêchement à un gradué pour obtenir un bénéfice, die v. Vers. ist für einen Graduirten ein Hinderniß, daß er keine Pfründe erlangen kann.

REPLEUVOIR, (*pleuvoir* de nouveau) wieder, aufs Neue regnen; la pluie a cessé, mais il *repleuvra* bientôt, es hat aufgehört zu r., aber es wird bald w. r.

REPLI, *s.* (pli redoublé, pli d'une étoffe z mise en double sur elle-même) umgeschlagene od. doppelte Falte, *f*; le – d'une étoffe, d'un papier, der U. eines Zeuges, Papieres; elle cacha la lettre dans le – de sa robe, sie versteckte den Brief in dem U–e ihres Kleides; 2) pl. (parl. de la man. dont les reptiles se meuvent) un serpent qui se traine à longs –*s*, eine Schlange die in langen Krümmungen fortkriecht, sich fortschleppt; sa croupe se recourbe en –*s* tortueux, ihr Rücken biegt sich in gekrümmten Windungen; fg: (ce qu'il y a de plus secret, de plus caché dans l'ame) Falte, *f*. Schlupfwinkel; les plis et les –*s* du cœur humain, die verborgenen F–n, die S. des menschlichen Herzens; Dieu pénètre dans les –*s* de nos consciences, Gott durchschaut die geheimsten F–n unseres Gewissens; il n'y a pas, dans le cœur humain, un seul – que Dieu ne connoisse, il connoît les –*s* et les détours de notre cœur, es gibt nicht eine einzige F. im menschlichen Herzen, welche Gott verborgen wäre; er kennt die verborgensten Neigungen unseres Herzens, unsere geheimsten Gedanken; cf. *lire*; je me perds dans les –*s* de cette affaire, ich werde nicht klug aus den verborgenen Triebfedern, aus dem geheimen Gange, aus den vielen Windungen und Krummungen dieser Sache.

REPLIER, (*plier* de nouveau, *plier* ce qui a été déplié) wieder, von Neuem falten, in F. legen, zusammen l.; il déplia le mouchoir et le *replia*, er faltete das Schnupftuch auseinander, und legte es dann w. zus.; *repliez* cette étoffe comme elle étoit, dans les mêmes plis, schlaget diesen Zeug w. in die nämlichen F., wie er vorher zus. gelegt war; on déplie les pièces de drap pour les faire voir, et ensuite on les *replie*, man schlägt od. legt die Stücke Tuch auseinander, um sie sehen zu lassen, und dann legt man sie w. zus.; – une coiffe, une jupe, (pour les serrer) eine Haube, einen Weiberrock w. zus. l., (um sie zu verwahren); le serpent se *replie*, (fait plu. plis) die Schlange krümmt und windet sich; Gu. se –, (se rapprocher d'un autre corps en bon ordre, de peur d'être coupé z) sich geschlossen, in geschlossenen Reihen zurückziehen; ces escadrons se *replièrent* sur la seconde ligne, pour n'être pas pris en flanc, diese Schwadronen zogen sich auf die zweite Linie zurück, um nicht in die Flanke genommen zu werden; fg: (parl. de qn qui sait se retourner et prendre de nouveaux biais pour arriver à ses fins) il se *replie* en cent façons, il sait se – comme il veut, er macht hunderterlei Wendungen; er dreht und wendet sich, wie es ihm beliebt; er weiß sich auf alle Art zu drehen und zu wenden; it. (abandonner cert. preuves pour recourir à d'autres) zu andern Beweisen seine Zuflucht nehmen; il s'est *replié* sur une autre raison, sur un autre moyen qui ne vaut pas mieux, er hat seine Zuflucht zu einem andern Grunde, zu einem andern Grunde, der nicht besser ist, genommen; se – sur soi-même, (se recueillir, réfléchir sur soi-même) sich sammeln; in sich selbst zurückgehen, über sich selbst nachdenken; Ma. le cheval se *replia* sur lui-même, (tourna subitement de la tête à la queue, par peur ou par fantaisie) das Pferd kehrte plötzlich um, drehte sich pl. um.

RÉPLIQUE, *f.* (réponse à ce qui a été dit ou écrit) Antwort, Gegen-, *f*; bonne, forte –, – vive, ingénieuse, gute, derbe, hitzige, sinnreiche A., G.; il n'eut point de –, il demeura sans –, er bekam keine A., er blieb ohne A.; cette raison est sans –, gegen diesen Grund läßt sich nichts sagen, einwenden; cf. *objection*; je me réserve la –, ich behalte mir die A., G. vor; cet écrit ne demeurera pas sans –, diese Schrift wird nicht unbeantwortet, unwiderlegt bleiben; voici ma lettre, sa réponse et ma –, hier ist mein Brief, seine A. und meine G.; it. –, (man. dont on intitule cert. lettres où l'on réplique à qn) G., Widerlegungsbrief; Jur. (ce que le demandeur répond aux défenses du défendeur) G., die zweite Klageschrift; *die Replik; demander la –, à être entendu en –, bitten, die R. od. z. K. einreichen zu dürfen, mit seiner G. od. R. gehört zu werden; je satisferai à ces objections dans ma –, ich werde in meiner R. auf diese Einwürfe genügend antworten; faire signifier sa –, Anzeige von seiner G. od. R. geben; son avoué a prié les juges de lui réserver la –, sein Sachwalter hat die Richter gebeten, ihm die R. vorzubehalten; cet avocat est fort sur la –, dieser Advokat hat eine besondere Stärke in G-en od. R-en; Mu. (répétition des octaves, qui sont co. la répétition du son dont elles sont les octaves; doublement, triplement ꝛc. d'un intervalle) Wiederholung der Octaven; it. (2de partie qui fait entendre le même chant qu'une re, et qui constitue la fugue) Wiederholungsgesang; Syn. cf. *réponse*.

RÉPLIQUER (kér), vn. (faire une *réplique*) erwiedern; sur cela, je lui *répliquai* que ꝛc., hierauf erwiederte ich ihm, daß ꝛc.; sa réponse me satisfait, je n'ai rien à y –, seine Antwort genügt mir, ich habe nichts darauf zu e.; il lui a bien *répliqué*, il lui a –é fortement, er hat ihm gut, derb geantwortet, eine gute, derbe Gegen-antwort gegeben; il me répondit que ꝛc., à quoi je *répliquai* ꝛc., er antwortete mir ꝛc., worauf ich erwiederte ꝛc.; mon avoué a parlé, le vôtre a répondu, le mien *répliquera*, mein Sachwalter hat gesprochen, der ihrige hat geantwortet, der meinige wird dagegen antworten, seine Gegen-antwort geben; il ne *répliqua* rien, il ne trouva rien à –, er erwiederte nichts darauf, antwortete nichts dagegen, fand nichts zu e.; 2) (répondre); sur ce que je lui dis, il me *répliqua* ꝛc., auf das, was ich zu ihm sagte, antwortete, erwiederte od. entgegnete er mir; quand il commande qh à ses gens, il ne souffre pas qu'ils lui *répliquent*, qu'on lui *réplique*, wenn er seinem Gesinde etwas befiehlt, so leidet er keine Gegenrede.

REPLISSER, (*plisser de nouveau*) wieder, aufs Neue falten, fälteln, in Falten legen; – un ruban, une jupe ꝛc., ein Band w. f., einen Weiberrock w. in F. l., w. zusammen l.

REPLONGER, (*plonger de nouveau*) wieder, aufs Neue, noch einmahl tauchen, eint., untert.; – du linge ꝛc. dans l'eau, Wäsche w. ins Wasser t. od. legen; la guerre nous *replonge* dans de nouveaux malheurs, der Krieg stürzt uns w. in neues Unglück, il s'est *replongé* dans la débauche ꝛc., er hat sich w. den Ausschweifungen, einem liederlichen Leben ergeben.

REPOLIR, (*polir de nouveau*) wieder glänzen, glätten, polieren; cela est gâté, il faut le –, das ist verdorben, man muß es w. g. od. p.; fg: – un ouvrage d'esprit, ein Geisteswerk w. ausfeilen; polissez votre ouvrage et le *repolissez*, gehen Sie Ihr Werk sorgfältig durch, und feilen Sie es recht aus.

REPOLON, *s.* Ma. (volte que le cheval fait en 5 temps) id. Volte in fünf Tempos.

RÉPONDANT, *s.* Ecol. (celui qui subit un examen public, qui soutient une thèse) Antworter bei einer öffentlichen Prüfung; it. Vertheidiger bei einem Schulkampfe; *Respondent; le président et le –, der Vorsitzer und der V.; der Präses und der R.; ce – a fort bien soutenu son examen, sa thèse, dieser A. od. R. hat die Prüfung gut bestanden, hat seinen Satz gut vertheidigt; it. (celui qui sert le prêtre à la messe, et qui *répond* à cert. paroles qu'il prononce) A.; R.; Jur. (garant, caution, celui qui *répond* pour qn) Bürge, Gutsprecher; se rendre caution et – pour qn, für einen bürgen und gut sprechen; ce domestique, ce commis a bon –, a un bon –, dieser Bediente, dieser Commis hat einen guten B-n; il donnera –, er wird einen B-n stellen; je m'en prendrai à son –, ich werde mich an seinen B-n od. G. halten; je connois ses –*s*, il a de bons –*s*, ich kenne seine B-n od. G.; er hat gute ..; Syn. la *caution* s'oblige à satisfaire à un engagement au défaut d'un premier obligé; le *garant* à faire jouir de la chose vendue; le – à réparer les torts de celui dont il *répond*, der Bürge verpflichtet sich eine Verbindlichkeit zu erfüllen, die ein Hauptpflichtiger zu erfüllen unterließe; der Gewährsmann macht sich verbindlich, einer Person den Genuß der an sie verkauften Sache zu sichern; der Gutsprecher, den Schaden zu vergüten, welchen derjenige verursachen könnte, für welchen er gutspricht; la *caution* s'engage pour des intérêts pécuniaires, le *garant* pour des possessions, le – pour des dommages, der Bürge verpflichtet sich wegen Geldsachen, der Gewährsmann wegen eines Besitzes, der Gutsprecher wegen eines Schadens.

RÉPONDRE, I. v. (repartir à qn, sur ce qu'il a dit ou demandé) antworten; je ne puis vous – là-dessus avant de lui parler, ich kann Ihnen nicht a., ehe ich mit ihm gesprochen habe; que dois-je lui –, s'il m'en parle? was soll ich ihm a., wenn er mit mir davon spricht? il ne me *répondit* que deux mots, il me .. en deux mots que ꝛc.; er antwortete mir blos in zwei Worten, er gab mir mit zwei Worten zur Antwort, daß ꝛc.; que *répondriez*-vous à cette question? was würden Sie auf diese Frage a.? s'il vous le demande, que lui *répondrez*-vous? wenn er Sie darum fragt od. befragt, was wollen od. werden Sie ihm a.? je ne *réponds* pas à ces sottises, auf diese Albernheiten antworte ich nicht, gebe ich keine Antwort; il ne *répondit* point, il ne sut que –, er antwortete nicht, er gab keine Antwort; er wußte nicht, was er a. sollte; il lui a *répondu* une sottise, er hat ihm eine einfältige, alberne Antwort gegeben; interrogé sur tels et tels fait, il *répondit* que ꝛc., als er über die und die Thatsachen befragt wurde, antwortete er ꝛc.; Jur. – une requête ꝛc., (– à une .., y mettre son ordonnance, sa résolution) auf eine Bittschrift a.; eine Bittschrift bea., seine Entschließung od. Verfügung wegen derselben zu wissen thun; CN. cf. *entrepreneur*; tel juge *répondra* sa requête, der und der Richter wird auf seine Bittschrift a., wird s. B. bea., wird die Antwort auf s. B. entwerfen; le prince, le ministre a *répondu* le placet, (y a déclaré, mis par écrit sa volonté) der Fürst, der Minister hat die Bittschrift beantwortet, hat seine Antwort od. Entscheidung auf die B. gegeben; un placet *répondu*, une requête *répondue*, eine beantwortete Bittschrift; eine B., auf welche die Entscheidung od. Verfügung erfolgt ist; – la messe ou à la messe, (y servir le prêtre, y être le *répondant*) dem Messe lesenden Priester a.; 2) abs. – à propos, sur le champ, – précisément, passend, auf der Stelle, bestimmt a.; – de vive voix, par écrit, mündlich, schriftlich a., cf. *pertinemment*, *verbalement*; – avec bonté, avec politesse ꝛc., gütig, höflich a.; je lui ai *répondu* sur toutes ces choses, j'ai .. à toutes ses questions, ich habe ihm auf alle diese Sachen, auf alle seine Fragen geantwortet; ich habe alle s. Fr. beantwortet; quand on est assigné en justice, il faut –, wenn man vor Gericht geladen worden ist, muß man a., seine Erklärung abgeben; vous ne *répondez* point, ce n'est point –, (lorsqu'on ne *répond* pas précisément) Sie a. nicht gehörig, das heißt od. ist nicht geantwortet; fa. – *ad rem*, (– précisément à la question proposée) auf die vorgelegte Frage bestimmt a.; P. cf. *normand*, po. il ressemble au prêtre Martin, il chante et *répond*, (parl. de qn qui propose la question et la résout) er gleicht dem Priester Martin, er singt und antwortet selbst; er beantwortet die von ihm vorgelegte od. aufgeworfene Frage selbst; les valets qui *répondent*, (qui veulent touj. s'excuser, qui répliquent ou raisonnent au lieu d'obéir) die Bedienten, die sich immer verantworten, immer Einwendungen machen wollen, anstatt zu gehorchen; je ne veux point d'un valet qui *répond*, ich will keinen Bedienten, der widerspricht, Einwendungen macht; faites ce qu'on vous dit, et ne *répondez* point, thut, was man euch befiehlt, und machet keine Einwendungen; cet écho *répond* très-distinctement, (répète les sons, la parole) dieses Echo, dieser Wiederhall antwortet sehr deutlich; des chœurs de musique qui se *répondent*, (qui chantent alternativement) Musikchöre, die einander a.; on vous appèle, et vous ne *répondez* point; que ne *répondez*-vous quand on vous appèle? man ruft Sie, und Sie a. nicht, Sie geben keine Antwort; warum a. Sie nicht, wenn man Sie ruft? je frappai à la porte, personne ne *répondit*, ich klopfte an die Thür, niemand antwortete, niemand gab eine Antwort; – à qn qui nous écrit, (lui écrire relativement au contenu de sa lettre) einem a., der uns schreibt; voici sa lettre, que faut-il y –, que dois-je lui –? hier ist sein Brief; was ist darauf zu a.? wie ist er zu bea.? was soll ich darauf a.? wie soll ich ihn bea.? je lui ai *répondu* que ꝛc., ich habe ihm geantwortet, daß ꝛc.; on a beau lui écrire, il ne *répond* point, man mag an ihn schreiben so oft, so viel man will, er antwortet nicht, er gibt keine Antwort; Ecol. – en philosophie, en droit ꝛc., (soutenir q. thèse) einen Satz aus der Weltweisheit, aus der Rechtswissenschaft öffentlich vertheidigen; ce récipiendaire a bien *répondu*, dieser Bewerber od. Candidat hat seinen Satz gut vertheidigt. cf. *objection*; Jur. cet avocat n'a pas encore *répondu* au plaidoyer, aux écritures de la partie adverse, dieser Advokat hat noch nicht auf die Vertheidigungsrede od. Vertheidigungsschrift, auf die Schriften der Gegenpartei geantwortet; il a *répondu* à toutes les objections qu'on lui a faites, er hat auf alle Einwürfe, die man ihm gemacht hat, geantwortet, er hat alle Einwürfe, die .., beantwortet; Lit. (réfuter): il a écrit un livre sur le divorce ꝛc., un tel y a *répondu*, on y a fort mal .., er hat ein Buch über die Ehescheidung geschrieben, der und der hat darauf geantwortet, hat es beantwortet od. widerlegt; man hat es schlecht widerlegt. –

II) (avoir rapport, de la proportion, de la conformité à ..) entsprechen; zu etwas passen; mit etwas übereinstimmen od. übereinkommen; cet article ne *répond* point au précédent, dieser Artikel kommt nicht mit dem vorigen überein; le second point de son discours ne me paroît pas – au premier, der zweite Punkt seiner Rede scheint nicht mit dem ersten übereinzukommen; ce pavillon *répond* à l'autre, dieses Zeltgebäude od. zeltförmige Nebengebäude entspricht jenem; l'aile droite du palais ne *répond* pas à l'autre aile, der rechte Flügel des Palastes entspricht dem andern nicht, kommt nicht mit dem andern überein; cette expression *répond* bien à mon idée, dieser Ausdruck paßt sehr gut zu meinem Gedanken; la douleur qu'il a à la cuisse, *répond* au pied, (s'y fait sentir par communication) der Schmerz, den er im Schenkel hat, läßt sich auch im Fuße spüren, theilt sich auch dem Fuße mit; il s'est blessé au coude, et la douleur lui *répond* au petit doigt, er hat sich am Elbogen verletzt od. wehe gethan, und er spürt den Schmerz bis in den kleinen Finger; 2) (aboutir à ..) anstoßen; sich erstrecken bis ..; ces allées *répondent* à un bassin, diese Baumgänge stoßen an ein Wasserbecken an, laufen auf ein W. zu; il y a un chemin sous terre, qui *répond* dans la forêt, es läuft ein Weg unter der Erde fort, der sich in den Wald erstreckt, der im Walde seinen Ausgang hat; ces allées se *répondent*, (sont en symétrie l'une avec l'autre) diese Baumgänge entsprechen sich; le bruit, l'écho *répond* en tel endroit, (s'étend jusques-là, y retentit) der Lärm, der Wiederhall läßt sich bis an den und den Ort hören, erschallt bis ..; 3) (faire réciproquement de son côté ce qu'on doit) entsprechen, erwiedern; il *répondra* à votre attente, à votre amitié, er wird Ihrer Erwartung entsp., Ihre Freundschaft erw.; je me suis donné des peines pour son éducation, mais il y a *répondu*, ich habe viele Sorgfalt auf seine Erziehung verwendet, aber er hat derselben auch entsprochen; on lui a rendu de bons offices, mais il n'y a pas *répondu*, man hat ihm Gefälligkeiten, gute Dienste erwiesen, aber er hat sie nicht erwiedert; il n'a pas *répondu* aux espérances qu'on avoit conçues de lui, il a mal .. à l'attente publi-

que, er hat den Hoffnungen, die man sich von ihm gemacht hatte, nicht entsprochen, er hat der öffentlichen Erwartung schlecht entsprochen; il n'a pas .. à mes soins, aux avances que je lui avois faites, er hat meinen Bemühungen nicht entsprochen; ich war ihm mit Freundschaft, mit Dienstleistungen zuvor gekommen, aber er hat sie nicht erwiedert; tout *répond* à nos vœux, à nos désirs, à nos espérances, (tout succède à ..., tout réussit selon nos vœux) Alles entspricht unsern Wünschen, unsern Hoffnungen; Ma. ce cheval *répond* aux éperons, .. parfaitement aux aides, (y est sensible, y obéit) .. folgt dem Sporne, folgt den Hülfen, die man ihm gibt, vollkommen; le cheval *répond* ou *obéit* à la main, .. folgt od. gehorcht der Hand; ce cheval *répond* à l'éperon, (est mou, et au lieu d'obéir au coup d'éperon, il ne fait qu'une esp. de plainte et n'en est pas plus ému) .. ist schlaff, empfindet den Sporn, gehorcht ihm aber nicht; 4) (être égal, suffire à .., satisfaire à ..) entsp.; sa fortune, son revenu ne *répond* pas à son bon cœur, sein Vermögen, sein Einkommen entspricht seinem guten Herzen nicht, reicht nicht hin, die Wünsche seines guten Herzens zu befriedigen; ce planne *répond* pas à mes vues, dieser Plan entspricht meinen Absichten nicht; le succes, l'effet ne *répondit* pas à notre attente, der Erfolg, die Wirkung entsprach unserer Erwartung nicht; le produit ne *répond* pas à le dépense, der Ertrag entspricht dem Aufwande nicht, ist dem A. nicht angemessen, steht in keinem Verhältnisse mit dem A.; l'ouvrage ne *répond* pas à l'idée qu'on avoit de l'auteur, das Werk entspricht der Meinung nicht, die man von dem Verfasser hatte; 5) – pour qn, (être caution, garant pour qn) für einen bürgen, gut sprechen; sich für einen verbürgen; prêtez-lui cette somme, je *répondrai* pour lui, leihen Sie ihm diese Summe, ich will für ihn b. od. g. sp.; je ne suis pas en peine de ce qu'il me doit, car un tel m'en a *répondu*, ich bin nicht in Sorgen wegen dessen, was er mir schuldig ist, denn der und der hat mir für ihn Bürgschaft geleistet; P. qui *répond* paie, (on est obligé de payer, lorsque celui pour qui l'on a *répondu* ne le fait point; on est exposé à payer, quand on *répond* pour qn) wer bürgt, muß bezahlen; der Bürge muß für den Schuldner einstehen, wenn dieser nicht bezahlt; – de qn, de qh, (en être garant) für einen, für etwas b., g. sp., haften, stehen, sich verantwortlich machen; me *répondez*-vous de cet homme? je ne vous *réponds* que de moi, b. od. h. Sie mir für diesen Menschen? ich hafte blos für mich; je ne vous *réponds* de rien, je ne vous .. pas de ce que je ferai, ich stehe od. hafte Ihnen für nichts, bin Ihnen für nichts gut; ich mache mich Ihnen, ich bin Ihnen nicht für das verantwortlich, was ich thun werde; on ne peut – de l'événement, man kann nicht für den Erfolg od. Ausgang h., st., b.; fa. je le lui dirai, je vous en *réponds*, (je vous en assure) ich werde es ihm sagen, ich stehe Ihnen dafür; ich versichere es Ihnen; verlassen Sie sich darauf; iro. (lorsqu'on n'ajoute pas foi à qh qu'on entend dire) fa. je vous en *réponds*, je t'en *réponds*? ei, das wäre (wunderbar)! sollte es möglich seyn? 6) (parl. de ce qui a été confié à notre garde, être caution, garant de ..) haften; – d'un prisonnier, en – corps pour corps, für einen Gefangenen h., persönlich mit seiner Person für ihn h.; s'il s'échappe, votre tête en *répondra*, wenn er entkommt, so müßt ihr mit eurem Kopfe für ihn h.; il est dépositaire de ces meubles, il doit en –, er hat diese Möbeln in Verwahrung, er muß dafür h.; il convient que je le lui ai prêté, s'il l'a perdu, il faut qu'il m'en *réponde*, er gesteht, daß ich es ihm geliehen habe, wenn er es also verloren hat, so muß er mir dafür h.

RÉPONS, *s.* Cath. (esp. d'antienne que chantent deux choristes après les leçons ou les chapitres, et à laq. tout le chœur *répond* en répétant une reprise ou partie appelée *réclame* ou *réclamation*) Antwortgesang; un grand –, ein langer A.; – bref, (à la fin des petites heures, et plus courts que les – des matines) ein kurzer A.; chanter des –*s*, Antwortgesänge singen.

REPONSE, *f.* (ce qu'on *répond*) Antwort, *f*; bonne, méchante –, une – pertinente, positive, précise, gute, schlechte A.; eine schickliche od. passende, zuverläßige, bestimmte A.; – favorable, sèche, sotte, dédaigneuse, impertinente, ridicule, impolie, günstige, trockene, alberne, höhnische, ungereimte od. ungebührliche, lächerliche, unhöfliche A.; cette – n'est pas juste, ne satisfait pas, diese A. ist nicht richtig, nicht befriedigend, befriedigt nicht; fa. sa – n'est pas *ad rem*, (il ne *répond* pas précisément à la question proposée) seine A. paßt nicht auf die vorgelegte Frage; je vais vous écrire ma –, portez-lui ma –, ich will Ihnen meine A. schriftlich geben, Ihnen schriftlich antworten; überbringen Sie ihm meine A.; cette – n'est rien moins que pacifique, diese A. ist nichts weniger als friedliebend; rendre – de qh, sur qh, auf etwas A. geben; über etwas Rede und A. geben; donnez-moi –, faites-moi – par le 1er courrier, geben Sie mir durch die nächste Post od. mit der nächsten Post A.; honorez-moi d'une –, d'une prompte –, d'un mot de –, beehren Sie mich mit einer A., mit einer schnellen kurzen A.; les –*s* des oracles, die –en od. Aussprüche der Orakel; fournir des –*s* à une sommation, à un exploit, à des écritures, auf eine Vorladung, auf einen gerichtlichen Befehl od. eine gerichtliche Verfügung, auf Schriften seine A. od. Erklärung abgeben; les –*s* d'un homme qu'on interroge, die –en od. Aussagen eines Menschen, den man ausfragt od. verhört; on a écrit ses –*s*, man hat seine –en od. Aussagen aufgeschrieben, zu Protokoll gebracht; P. telle demande, telle –, (celui qui fait une d. sotte, ridicule, impertinente, s'attire ord. une raillerie, une – peu agréable) wie die Frage, so die A., cf. *demande*; 2) (réfutation) A., Widerlegung, *f*; on verra bientôt sa – au livre qu'on a écrit contre lui, seine A. auf das Werk, das man gegen ihn geschrieben hat, seine Beantwortung od. W. des Werkes, das ..., wird bald erscheinen; 3) (lettre qu'on écrit pour *répondre* à une autre lettre) A.; –schreiben, *n*; voici sa lettre et ma –, hier ist sein Brief und meine A.; j'ai reçu sa –, il m'a fait – très-promptement, ich habe seine A. erhalten; er hat mir sehr schnell geantwortet, hat meinen Brief sehr schnell beantwortet; il m'écrit en – à ma lettre de tel jour, er antwortet mir auf meinen Brief von dem und dem Tage; er schreibt mir als A. auf ..; attendre –, auf A. warten; eine A. abwarten; il n'y a pas de –, es ist keine A. nöthig; es ist nichts darauf zu antworten; Expl. – aux appels de fonds, (paiements des contingents dans les frais d'exploitation) Darlage, *f*; Mu. (dans une fugue, la rentrée du sujet par une autre partie, après que la 1e l'a fait entendre) A.; it. (dans une contre-fugue, la rentrée du sujet renversé de celui qu'on vient d'entendre) A.; Syn. la – se fait à une demande ou à une question; la *réplique*, à une réponse ou à une remontrance; la *repartie*, à une raillerie ou à un discours offensant, die A. wird auf ein Begehren od. auf eine Frage gegeben, die Gegen-antwort auf eine A. od. auf eine Vorstellung gegeben; die Erwiederung geschieht auf eine Spötterei od. eine beleidigende Rede; la – doit être claire et juste; la *réplique*, forte et convaincante; la *repartie* vive, prompte, judicieuse; le sel de l'esprit doit y dominer, die A. muß klar und passend, die Gegen-antwort stark und überzeugend, die Erwiederung lebhaft, schnell, witzig seyn; das Salz des Verstandes, das Treffende des Witzes muß dabei vorherrschend seyn.

REPORTAGE, *s.* Cou. (redevance de la moitié de la dîme) der halbe Zehente, als Grundzins.

REPORTER, (porter qh au lieu d'où qn l'a apporté ou envoyé) wieder hin tragen, bringen; on lui *reporta*, on .. chez lui tout ce qu'il avoit envoyé, man trug ihm Alles wieder hin, man brachte ihm Alles wieder, was er geschickt hatte; cette étoffe ne me convient pas, *reportez*-la au marchand, dieser Zeug steht mir nicht an, bringt ihn dem Kaufmann w., traget ihn w. zum K. hin; ce chapeau ne me va pas bien, il faut le –, dieser Hut paßt mir nicht recht, steht mir nicht gut, man muß ihn w. zurück tr.; votre maître a laissé ses effets ici, il faut les lui –, euer Herr hat seine Sachen hier gelassen, ihr müßt sie ihm w. br.; fg: (redire, rapporter) w. sagen, w. erzählen; schwatzen; vous avez, vous lui avez *reporté* tout ce qu'on a dit ici, ihr habt Alles, ihr habt ihm Alles w. gesagt, erzählt, geschwatzt, was hier gesprochen worden ist.

REPOS (re-pô, re-pôz avant une voyell), *s.* (cessation ou privation de mouv.) Ruhe, *f*; la matière est de sa nature indifférente au mouvement et au –, die Materie ist an sich, ihrer Natur nach, gegen Bewegung und R. gleichgültig; cet enfant ne sauroit demeurer en –, (est dans un mouv. perpétuel) .. kann keinen Augenblick ruhen, ruhig bleiben, hat keinen A. R.; se tenir en –, sich in R., ruhig verhalten; laissez-moi en –, lassen Sie mich in R.; le trop grand – nuit à la santé, zu viel R. schadet der Gesundheit; fg: Pt., Sc. les anciens mettoient bc. de – dans les figures de leurs divinités, (évitoient de donner trop de mouv., des expressions trop fortes à ces divinités) die Alten legten viel R. in die Abbildungen von ihren Gottheiten; 2) (cessation de travail) R.; le – est doux après le travail, nach der Arbeit schmeckt die R. süß, ist gut ruhen; donnez-vous, prenez un peu de –, qs heures de –, gönnen Sie sich ein wenig R.; ruhen Sie ein wenig, einige Stunden aus; il n'eut point de – qu'il n'eût achevé, er hatte keine R., er ruhte nicht, bis er damit fertig od. zu Ende war; faire succéder le travail au –, auf die R. Arbeit folgen laßen; nach der R. wieder arbeiten; la nuit est le temps du –, die Nacht ist die Zeit der R., zur R., ist die –zeit; le 7e jour de la semaine est un jour de –, est destiné, consacré au –, der siebente Tag in der Woche ist ein Tag der R., ein –tag, ist zur R. bestimmt, der R. gewidmet; 3) (quiétude, tranquillité, exemption de peine d'esprit) je suis en – de ce côté-là, dans un grand – d'esprit sur cette affaire, je suis là-dessus en plein –, dans un parfait –, von dieser Seite, in dieser Rücksicht bin ich ruhig, über diese Sache bin ich sehr ruhig, in einer großen Gemüths–, darüber bin ich völlig, ganz od. vollkommen ruhig; le – de la bonne conscience, die R. eines guten Gewissens; die Gewissens–; ce procès lui ôte le –, trouble tout son –, il n'a aucun –, dieser Rechtsstreit nimmt ihm die R., stört seine ganze R., er hat gar keine R. mehr; être, vivre en –, in R., ruhig seyn, leben; il n'aura point de – qu'il n'y ait été, er wird keine Ruhe haben, er wird nicht ruhen, bis er dort gewesen ist; soyez en – sur mes affaires, seien Sie wegen meiner Angelegenheiten ruhig; dormir en – sur une affaire, (n'en avoir aucune inquiétude) wegen etwas ruhig schlafen; sich keine Sorge, keinen Kummer, keine Anfechtung wegen etwas machen; fg: le – public, (la tranquillité publique) die öffentliche R., cf. *perturbateur*; lit de –, (petit lit où l'on peut *reposer* le jour) –bett, *n*; Dév. le – éternel, (état où sont les ames des bienheureux) die ewige R.; prier pour le – des ames des morts, für die R. der Seelen, für die Seelen– der Verstorbenen beten; 3) (sommeil) R., Schlaf; il ne dort plus, il a perdu le – depuis q. temps, er schläft nicht mehr, er hat seit einiger Zeit die R., den S. verloren; il est si affecté de cette perte, qu'il en a perdu le –, er hat sich diesen Verlust so zu Gemüthe gezogen, daß er die R., den S. darüber verloren hat; prendre son –, sich dem Schlafe überlassen; seiner R. pflegen; il dort, ne troublez pas son –, er schläft, stören Sie ihn nicht in seiner R.; fg: troubler le – des morts, (les exhumer, violer leurs sépultures; it. parler contre leur mémoire, contre leur réputation) die R. der Todten stören, die Todten beunruhigen, in ihrer R. stören, in ihren Gräbern beunruhigen, die Todten nicht ruhen lassen, den Todten ihre R. nicht lassen; das Andenken der Todten entweihen; den guten Namen der Todten beflecken; Arc. – d'escalier, (palier d'un degré, endroit de l'escalier où les marches sont interrompues par une esp. de plein-pied propre à se *reposer*) –bank, *f*. –platz; il y a dix marches jusqu'au premier –, es sind zehn Stufen bis zur ersten –bank, bis zum ersten –platze; les – de cet escalier sont trop petits, ne sont pas bien placés, die –bänke, –plätze dieser Treppe sind zu klein, sind nicht gut angebracht; un escalier sans –, eine Treppe ohne –platz; it. (lieu propre à se *reposer*) –platz; on a distribué dans ce jardin différents –, man hat hier und da im Garten –plätze od. Sitze angebracht; fg: (endroit d'un livre, où le lecteur peut s'arrêter et se délasser de son application à ce qui précède) –punkt; cette narration agréable sert de –, après des recherches si savantes, diese angenehme Erzählung dient nach

so gelehrten Untersuchungen zu einem -punkte; Arq. le – d'une arme à feu, (état où elle est, lorsque le chien n'est ni abattu ni bandé) die R. eines Schießgewehres, (der Zustand, da der Hahn in der R. ist); mettre un fusil, dans son –, en son –, den Hahn an einer Flinte in die R. setzen, bringen; ce pistolet est en son –, der Hahn an dieser Pistole ist in der R.; Gr. (endroits où la voix doit plus ou moins se *reposer* dans la declamation, dans la lecture) Absatz; R-punkt; le – doit être plus senti après un point, qu'après le point-virgule, nach einem Punkte muß der A. merklicher seyn, muß man länger mit der Stimme ausruhen, als nach einem Strichpunkte od. Semicolon; sa lecture seroit plus intelligible, s'il observoit mieux les –, sein Vorlesen wäre verständlicher, wenn er die Absätze od. R-punkte besser beobachtete; it. Poé. (césure après la 6e syllabe dans les grands vers, et après la 4e dans les vers de 10 syllabes) R-punkt; *Cäsur, *f*; ce vers ne vaut rien, il n'a aucun –, les – n'y sont pas marqués, dieser Vers taugt nichts, es ist gar kein -punkt, keine C. darin, die -punkte sind darin nicht bemerkt od. beobachtet; it. (pause après le 3e vers dans les stances de six vers, et après le 4e et le 7e dans celles de dix); il n'observe pas toujours les – dans ses stances de dix vers, er beobachtet in seinen zehnzeiligen Stanzen die -punkte nicht immer; Expl. (petit siège ménagé dans un puits de mine, pour s'y *reposer*) Bühne, R-bühne, *f.* Rast, Absatz, Abtritt; Horl. cf. *échappement*. Jar., la terre, les plantes ont besoin de –, die Erde, die Gewächse haben R. nöthig; Mil. –! (comd. pour se *reposer*) ruht aus! Mu. (lieu où la phrase se termine et où le chant se *repose* plus ou moins) Ruhepunkt; les – produisent l'effet de la ponctuation dans le discours, die -punkte in der Tonkunst bringen eben die Wirkung hervor, wie die Unterscheidungszeichen in der Rede; Pt. (ce qui fait que la vue se *repose*, co. les masses de gr. clairs et de grandes ombres, qui attirent l'œil du spectateur, et empêchent que sa vue ne se fatigue par une continuité d'objets trop petillants ou trop obscurs) Ruhepunkt für das Auge.

REPOSÉE, *f.* Ch. (lieu où une bête fauve se *repose*. appelé qf. *lit* ou *chambre*) Lager, *n*; la – du cerf, das L. des Hirsches; tuer un cerf à la –, einen Hirsch im L. schießen.

REPOSER, va. (mettre dans un état de *repos*, dans une situation tranquille) ruhen od. ausruhen lassen; legen; – sa jambe sur un siège, – sa tête sur un oreiller, sein Bein auf einen Stuhl legen, auf einem Stuhle r., a. lassen; seinen Kopf auf ein Kissen legen, um ihn e. zu l.; cette eau *repose* le teint, (le rend frais) dieses Wasser macht die Gesichtsfarbe wieder frisch; un teint *reposé*, eine frische erquickte Gesichtsfarbe; elle a le teint frais et -é, sie hat eine frische und erquickte Gesichtsfarbe; cela *repose* les humeurs, (les calme, les tranquillise) das beruhigt die Säfte; fg: – la tête, l'esprit, l'ame, (lui procurer du calme) dem Kopfe, dem Geiste, der Seele Ruhe gönnen, verschaffen; le fils de l'homme n'a pas eu où – sa tête, des Menschen Sohn hat keinen Ort, wo er sein Haupt a. lassen, zur Ruhe legen konnte; cette espérance *repose* l'ame, diese Hoffnung gibt dem Gemüthe Ruhe, beruhigt das Gemüth; on a mis les troupes en cantonnement, pour les –, man hat die Truppen in Cantonierung verlegt, um sie a. zu lassen; les troupes se sont *reposées* qs mois, die Truppen haben einige Monate ausgeruht; donnez-lui le temps de se – de ses fatigues, de ses peines, lassen Sie ihm Zeit, von seinen Beschwerden, von seinen Leiden auszuruhen.

II) vn. (dormir) ruhen, schlafen; avez-vous bien *reposé?* haben Sie wohl geruht, geschlafen? il n'a pas -é de toute la nuit, er hat die ganze Nacht nicht geschlafen, nicht geruhet; 2) (être dans un état de *repos*, de tranquillité) ruhen, ausr.; il ne dort pas, il *repose*, er schläft nicht, er ruhet bloß; il est sur son lit qui *repose*, er ist auf seinem Bette und ruhet; P. cf. *lit*; laissez – votre équipage, vos chevaux, lassen Sie Ihr Fuhrwerk, Ihre Pferde r., a.; un cheval frais et *reposé*, ein frisches und ausgeruhtes Pferd; la garnison a bc. souffert, il faut la laisser –, die Besatzung hat viel gelitten, man muß sie a. lassen; laisser – une terre, (en lui donnant une année de jachère) einen Acker r., a. lassen, ein Jahr brach liegen lassen; laisser – un ouvrage, (cesser de le lire, de s'en occuper pendant q. temps, afin de le revoir après à loisir et de sang froid) ein Werk r. lassen; examiner une chose, parler d'une chose à tête *reposée*, (mûrement et avec réflexion) eine Sache ruhig untersuchen; ruhig, mit ruhigem Gemüthe über etwas sprechen; it. (être placé); les reliques de ce saint *reposent* dans telle église, die Gebeine dieses Heiligen r. in der und der Kirche, sind in .. begraben; c'est ici que son corps *repose*, c'est ici qu'il .., (qu'il est enterré) hier r. seine Gebeine, hier ruht er, liegt er begraben; ici *repose*, ci-dessous .. un tel, hier ruht, hier unter diesem Steine, liegt begraben der und der; Cath. (parl. du lieu où l'on met ord. le saint sacrement) le saint sacrement y *repose*, das hochwürdige Gut wird da aufbewahrt; une lampe brûle devant le lieu où *repose* le saint sacrement, eine Lampe brennt vor dem Orte, wo das hochw. Gut aufbewahrt ist; 3) (parl. des liqueurs, se rasseoir); cette eau est trouble, il faut la laisser –, il faut qu'elle *repose* q. temps, dieses Wasser ist trübe, man muß es sich setzen lassen; es muß eine Zeit lang ruhig stehen, damit es sich setze; ce vin sera bon quand il sera *reposé*, dieser Wein wird gut seyn, wenn er sich gesetzt, aufgehellt hat; ce café n'est pas assez -é, dieser Kaffee hat sich nicht genug gesetzt; de l'eau -ée, Wasser, das sich durch ruhiges Stehen geklärt hat; laisser – les humeurs, die Säfte r., zur Ruhe kommen lassen; fg: laisser – ses esprits, (parl. d'une pers. agitée de q. passion violente) sein Gemüth zur Ruhe kommen lassen, ruhig werden lassen; 4) se –, (cesser de travailler, d'agir, d'être en mouv.); se – après le travail, nach der Arbeit r., ausr.; travailler six heures sans se –, sechs Stunden arbeiten ohne auszuruhen; sechs St. unausgesetzt arbeiten; il a fait dix lieues sans se –, er hat zehn Stunden Wegs gemacht, ohne auszuruhen; *reposez*-vous, vous devez être las, r. Sie aus, Sie müssen müde seyn; fg: –, se – sur ses lauriers, (lorsqu'après avoir eu q. succès on demeure tranquille) auf seinen Lorbern r., a.; laisser – ses succès, iro. (négliger, abandonner la suite de ses succès) sein Glück r. lassen, nicht weiter verfolgen; durch sein Glück nachläßig werden; 5) se – sur qn, (compter sur lui) sich auf einen verlassen; si ma bourse n'y suffit pas, je me *repose* sur lui, wenn meine Barschaft nicht hinreicht, so verlasse ich mich auf ihn; se – sur qn de q. affaire, (s'en décharger sur lui, s'en rapporter à lui, à son zèle, à ses soins) sich wegen einer Sache auf einen v.; les rois se *reposent* d'une partie de l'administration sur leurs ministres, die Könige v. sich wegen eines Theiles der Staatsverwaltung auf ihre Minister, überlassen einen Theil der St. ihren Ministern; je me *repose* sur vous de cet intérêt, je m'en *repose* sur vous entièrement, ich verlasse mich wegen dieser Angelegenheit auf Sie, ich verlasse mich in dieser Sache ganz auf Sie; vous pouvez vous en – sur moi, sur ma parole, Sie können sich auf mich, auf mein Wort v.; je me suis *reposé* sur sa probité, sur son amitié pour moi, ich habe mich auf seine Rechenschaft, auf seine Freundschaft für mich v.

REPOSOIR (re-po zoar), *s.* Cath. (autel qu'on élève dans une rue, pour y *reposer* le saint sacrement dans cert. processions) Ruhealtar; beau, riche –, un – bien paré, schöner, reicher R., ein sehr geschmückter R.; la procession s'arrête aux -*s*, devant les -*s*, der Umgang hält bei den Ruhealtären, vor den ..; P. paré comme un –, geschmückt wie ein Altar; Fabr. le – ou *diablotin*, (3e cuve, dans laq. l'indigo après avoir été préparé dans les 2 1res, se sépare de l'eau et se *repose* au fond) der Stellbottich, die Absetzkufe; Pap. les -*s*, (gr. timbres de pierre, où l'eau coule de superficie et passe de l'un à l'autre, afin que les immondices des chiffons s'y *déposent*) die Waschtröge.

REPOTENCÉ, E, *a.* Bl. croix -ée, (doublement *potencée*, où les extrémités de chaque branche sont aussi -ées) doppeltes Krückenkreuz.

REPOUS (-pou), *s.* Maç. (mortier fait de chaux ou de petits plâtras et battu ou mêlé avec du tuileau ou de la brique pulvérisée, serv. à sécher le sol des lieux humides,) Ausstrichmörtel; on affermit les aires des chemins avec du –, man macht die Grundflächen der Wege mit R. fest.

RÉPOUSER, (*épouser* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, zum zweiten Mahle heirathen; il l'avoit épousée étant mineur, il la *répousa* en face de l'église dès qu'il fut majeur, er hatte sie geheirathet, als er noch minderjährig war, er heirathete sie a. N. im Angesichte der Kirche, sobald er volljährig war.

REPOUSSEMENT, *s.* (act. de *repousser*, parl. d'une arme à feu, lorsque étant sale ou trop chargée, elle *repousse* celui qui la tire) das Stoßen, Zurück-; cette contusion a été causée par le – de son fusil, diese Quetschung ist durch das St. seiner Flinte verursacht worden.

REPOUSSER (repou-cée), va. (*pousser* qn, qh vers le lieu d'où il vient, rejeter, renvoyer) zurück-schlagen, -stoßen, -treiben; on lui avoit poussé la balle, il la *repoussa* avec force, man hatte ihm den Ball zugeschlagen, er schlug ihn wieder stark zurück; cette poutre tomboit sur lui, il la *repoussa*, dieser Balken fiel auf ihn, er stieß ihn zurück; la sentinelle *repoussa* ceux qui vouloient passer, die Schildwache stieß diejenigen zurück, welche hinein- od. hindurch-gehen wollten; il le *repoussa* de la main, er stieß ihn mit der Hand zurück; les ennemis furent *repoussés* à la brèche, die Feinde wurden an der Bresche od. Sturmlücke zurückgeschlagen; – à l'assaut, à l'abordage, beim Sturme, beim Entern zurücksch.; fg: P. il a été -é à la barricade, (parl. de qn qui ayant fait q. tentative pour obtenir qh, a été refusé ouvertement) er ist ohne weiters abgewiesen, es ist rund abgeschlagen worden; un objet *repoussant*, une laideur -e, des manières -es, (qui inspirent de l'aversion, du dégoût) ein zurückst-der Gegenstand, eine zurückst-de Häßlichkeit, zurückst-de Manieren, ein zurückst-des Wesen; 2) – une injure, (s'en venger) einen Schimpf, eine Beschimpfung erwiedern, rächen, ahnden; – l'injure par l'injure, eine Beschimpfung durch eine andere erw., wieder schimpfen, cf. *force*; – la calomnie, (la réfuter hautement) die Verläumdung abtreiben, von sich abwälzen; il a bien -é la .., er hat die .. gut von sich abgewälzt; – la raillerie, (faire taire le railleur, le réduire au silence) die Spötterei heim- od. zurück-geben, den Spötter heimschicken; il *repoussa* vigoureusement cette .., er gab die Spötterei kräftig zurück; – une tentation, une mauvaise pensée, (la rejeter de son esprit) einer Versuchung, einem bösen Gedanken wiederstehen; un fusil qui *repousse*, (qui donne rudement contre l'épaule de celui qui tire) eine Flinte, welche stößt; son fusil étoit trop chargé, il a -é, seine Flinte war zu stark geladen, sie hat gestoßen; ce ressort ne *repousse* pas assez, (a peu de force) diese Feder schlägt nicht recht zurück, hat nicht genug Schnellkraft; 3) (parl. des pla., *pousser* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue treiben, ausschlagen; les arbres *repoussent* au printemps, die Bäume t. im Frühjahre w., schlagen im Frühlinge w. aus; coupez cet arbre, il *repousse* du pied, hauet diesen Baum um, er treibt vom Stamme aus w.; étêtez cet arbre, il *repoussera* bientôt, kappt diesen Baum, er wird bald w. t. od. a.; ces plantes ont bien -é, ont -é de plus belles branches, de nouvelles feuilles, diese Pflanzen haben w. schön getrieben, haben schönere Zweige, neue Blätter getrieben; ses cheveux ont -é en plus grande quantité, (après avoir été rasés,) seine Haare sind w. in größerer Menge gewachsen.

REPOUSSOIR (re-pou çoar), *s.* Char., (cheville de fer qui sert à en faire sortir d'autres) Nagel-eisen, Noth-, *n*; le – du dentiste. (pour arracher les chicots) die Zahnzange, der Ueberwurf eines Zahnarztes; le – du chirurgien, (qu'on introduit dans l'œsophage, pour *repousser* une arête, qui s'y est engagée) (Werkzeug des Wundarztes, eine Gräte, die im Schlunde stecken geblieben, damit hinunterzustoßen); Bij. (in. de ciselet pour *repousser* les reliefs qu'on avoit enfoncés) Auftiefmeißel; Gain. (esp. de poinçon un peu creusé, serv. à mettre les derniers clous d'orn. aux ouvrages) Hohlstempel; Maré. (cheville de fer taillée en pointe, pour nettoyer les trous et étempures du fer, ou pour *repousser* des clous mal brochés, ou des pointes de clou fichées dans

le pied) Durchschlag; Pt. (gr. masse d'objets privés de lumiere, sur le devant d'un tableau, serv. à *repousser* les autres objets et à les faire paroitre frayants); le – est un lieu commun de composition, die **dunkele Gegenstellung** ist eine gemeine Composition; les bons artistes ne font plus guere usage des *-s*, die guten Künstler machen nicht leicht Gebrauch von d-n G-en; Sc. (esp. de ciseau pour *pousser* des moulures) Steinmeißel.

RÉPRÉHENSIBLE (ré-pré an-ci-ble), *a.* (qui mérite *répréhension*) **tadelhaft, tadelswerth, sträflich**; il, elle est –, sa conduite est –, er, sie ist t., seine, ihre Aufführung ist t., st.; cela n'est pas si – que vous croyez, dies ist nicht so t., als Sie glauben.

RÉPRÉHENSION (ré-pre an-cion). *f.* (réprimande blâme) **Verweis, Tadel**; une sévere, une aigre –, ein strenger, ein scharfer, herber V., ein bitterer T.; cette action mérite –, est digne de –, diese Handlung verdient T., ist tadelswerth; cela est sujet à –, das ist dem T. unterworfen.

REPRENDRE, (*prendre de nouveau*) **wieder nehmen**, abn., einn., wegn., zurückn.; – une ville, un ancien domestique, eine Stadt w. einn., w. erobern, einen alten Bedienten w. n., w. in Dienste n.; il l'a *repris* à son service, er hat ihn w. in seine Dienste genommen; il a *repris* sa femme, (s'est reconcilié avec elle après en avoir été séparé un cert. temps) er hat seine Frau w. angenommen, zu sich genommen; il a *repris* la même femme, sa 1re femme, (s'est remarié avec elle, après avoir divorcé) er hat die nämliche Frau, seine erste Frau w. genommen, w. geheirathet; ce cheval est poussif, il faut qu'il le *reprenne*, .. ist herzschlächtig, er muß es w. ann., zurückn.; après son exil, il *reprit* sa place au sénat, nach seiner Verbannungszeit nahm er seinen Platz im Rathe w. ein; – la conduite, le gouvernement de l'État ꝛc., die Regierung des Staats ꝛc. w. übern.; nous *reprimes* le grand chemin, nous *reprimes* la poste à tel village, wir schlugen die Hauptstraße w. ein, wir nahmen die Post w. in dem und dem Dorfe; la veuve *reprend* sur la succession ce qui lui est dû, die Wittwe zieht aus Erbschaft heraus, nimmt von der Verlassenschaft zum Voraus weg, was ihr gebührt, cf. *errement*; fg: le malade a *repris* le dessus, (s'est remis, sa santé s'est rétablie) der Kranke hat sich durchgeschlagen, w. erholt; – ses forces, (les rétablir) w. Kräfte bekommen, w. zu Kräften kommen; – courage, (se ranimer) w. Muth fassen; – ses esprits, (revenir d'un état d'étonnement, de trouble, de faiblesse) w. zu sich kommen, cf. *haleine*; P. cf. *bête*; – le dessus dans une affaire, (regagner l'avantage qu'on avoit perdu) w., aufs Neue die Oberhand bei einer Sache gewinnen; il a bien *repris* le dessus, er hat w. recht die O. bekommen; – ses anciennes habitudes, seine alten Gewohnheiten w. ann.; 2) (saisir de nouveau) **w. bekommen**, erwischen; il s'étoit échappé, mais on l'a *repris*, er war entflohen, aber man hat ihn w. erwischt; on a *repris* cet oiseau qui s'étoit envolé, man hat diesen Vogel, der davon geflogen war, w. b., w. gefangen; le rhume, la fievre, la goutte lui a *repris*, l'a *repris*, (lui est revenue, lui a *pris* de nouveau) der Schnupfen, das Fieber, die Gicht hat ihn von Neuem befallen; si je vous y *reprends*, (si je vous retrouve à faire telle chose) wenn ich euch w. darauf ertappe; je n'y serai plus *repris*, (je ne m'y exposerai plus) man soll mich nicht w. fangen; das soll mir nicht w. begegnen; diesem werde ich mich nicht w. aussetzen; vous y voilà *repris*, (dans la même faute) da seid ihr aufs Neue gefangen; da ertappt man euch schon w.; 3) (continuer qh qu'on avoit interrompu) w. vornehmen, **w. anfangen, fortsetzen**; *reprenons* notre discours, notre lecture, .. la conversation où nous en étions, wir wollen unser Gespräch, unser Lesen w. forts., wir wollen die Unterredung da w. a., wo wir stehen geblieben sind; après une interruption, il *reprit* ainsi son discours, nach einer Unterbrechung fing er seine Rede w. also an, fuhr er in seiner R. w. also fort; – un fait, une histoire de plus haut, (remonter à une époque plus éloignée, pour mieux éclaircir le fait, pour rendre la narration plus claire) in einer Sache, in einer Geschichte weiter zurückgehen, höher hinaufsteigen, eine S. ꝛc. weiter herholen, bei einer S. ꝛc. weiter ausholen; pour bien vous instruire de cet événement, il faut – la chose de plus haut, um Sie über diese Begebenheit recht zu belehren, muß man in der Sache weiter zurückgehen; it. abs. (répliquer) versetzen, erwiedern; cela est indubitable, *reprit*-il, mais ꝛc., dies ist unzweifelhaft, versetzte er, aber ꝛc.; si la chose est ainsi, *reprimes*-nous, il faut ꝛc., wenn die Sache so ist, versetzten wir, so muß man ꝛc.; – une piece dramatique, (la remettre au théâtre) ein dramatisches Stück, ein Schauspiel w. auf die Bühne bringen; cette piece a été *reprise*, dieses Stück ist w. auf die B. gebracht worden; Jur. – une instance, (continuer un procès qui avoit été interrompu) eine Klage von Neuem **betreiben**; il a fait assigner les héritiers, pour – l'instance avec eux, er hat die Erben verladen lassen, um die K. mit ihnen von N. zu betr.; ils vouloient s'accommoder, mais ils ont *repris* l'instance, sie wollten sich vergleichen, aber sie haben den Rechtsstreit aufs Neue angefangen; Cout. – une toile, une étoffe, un bas de soie ꝛc., (les rejoindre) ein Stück Leinwand, ein Stück Zeug, einen seidenen Strumpf ꝛc. stopfen, w. zu- od. zusammen-nähen; ces bas sont trop rompus, on aura de la peine à les –, à – les mailles, diese Strümpfe sind zu sehr zerrissen, man wird Mühe haben, sie w. zu flicken, w. ganz zu machen, die Maschen w. aufzufassen; Ma. (act. que fait le cheval en cessant au galop d'entamer avec la même jambe, et en entamant avec l'autre; changer de pied) mit den Schenkeln wechseln; ce cheval *reprend* bien, .. wechselt gut; faites que votre cheval *reprenne*, lassen Sie Ihr Pferd wechseln; Maç. – un mur sous œuvre, par-dessous œuvre, (rebâtir les fondements, en étayant le reste de l'édifice) eine Mauer unterfangen, unterbauen, unterhalb ausbessern; fg: – sous œuvre un projet, une entreprise, un ouvrage, (y travailler sur le même plan, auq. on a fait des changements) an einem Entwurfe nach dem abgeänderten Plane arbeiten, eine Unternehmung, eine Arbeit nach dem .. fortf.; 4) – qn, (le réprimander, blâmer, corriger par des paroles) einem einen **Verweis geben**; – doucement, aigrement, einem einen gelinden, einen scharfen V. g.; il l'a *repris* rudement, er hat ihm einen derben V. gegeben; on a beau le – de ses débauches ꝛc., il ne se corrige point, man mag ihm seine Ausschweifungen verweisen wie man will, er bessert sich nicht; – les vices, die Laster rügen; je ne vois rien à – en ses mœurs, à sa conduite, ich weiß nichts an seinen Sitten, an seiner Aufführung zu tadeln, auszusetzen; on l'a *repris* de cette indiscrétion ꝛc., man hat ihm wegen dieser Unbesonnenheit einen V. gegeben; être *repris* de justice, (être puni ou réprimandé par justice, être condamné à une peine afflictive ou infamante) von der Obrigkeit bestraft werden, einen schimpflichen V. erhalten; il ne peut pas servir de temoin, il a été *repris* de justice, er kann nicht als Zeuge auftreten, er ist von der Obrigkeit schimpflich bestraft worden; it. (trouver à redire à q. ouvrage, critiquer) **tadeln, aussetzen**; il trouve à – dans les meilleurs auteurs, er findet an den besten Schriftstellern etwas zu t., auszusetzen; je ne vois rien à – à ce passage, ich finde nichts an dieser Stelle zu t., auszus.; il y a peu d'ouvrages où l'on ne trouve rien à –, es gibt wenig Werke, an denen man nichts zu t., auszus. findet; il trouve à – à tout ce qu'on fait, à tout, er findet an Allem, was man thut, an Allem etwas zu t., auszus.; il n'y a rien à – en cela, hieran ist nichts zu t. auszus.; 5) (parl. des arbres ꝛc. qui prennent de nouv. racine après avoir été transplantés) w. anwurzeln, anwachsen; ce poirier a bien *repris*, dieser Birnbaum ist w. recht gut angewurzelt; ces greffes ont de la peine à –, diese Pfropfreiser kommen schwerlich fort, wachsen .. an; fg: (parl. d'un convalescent) il *reprend*, il a bien *repris*, er erholt sich w., er hat sich recht erholt; les chairs *reprennent*, (renaissent) das Fleisch wächst w. nach; le plaie se *reprend*, (se referme) die Wunde schließt sich w., heilt w. zu; les chairs se *reprennent*, (se rejoignent) das Fleisch wächst w. an, w. zusammen, schließt sich w.; cette mode *reprendra*, diese Mode wird w. aufkommen; le froid a *repris*, (a recommencé) die Kälte hat w. angefangen; cette piece de théâtre a *repris*, (s'est relevée après être tombée) dieses Bühnenstück hat sich w. gehoben, ist w. in Aufnahme gekommen; leur amitié *reprend*, à *repris*, ihre Freundschaft knüpft sich w. an, hat sich w. angeknüpft; 6) se –, (se corriger, se retracter de qh qu'on a dit mal à propos, ou sans intention) das Gesagte w. zurücknehmen; il dit un mot pour un autre, mais il se *reprit* aussitôt, er sagte ein unrechtes Wort, aber er half sich gleich w., nahm es gleich w. zurück; il laissa échaper un terme un peu injurieux, mais il se *reprit* dans le moment, er ließ einen etwas beleidigenden Ausdruck fallen, aber er besann sich im Augenblicke, nahm ihn im .. w. zurück; il avoit mal prononcé ce mot, mais il s'est *repris* sur le champ, er hatte dieses Wort schlecht ausgesprochen, aber er hat seinen Fehler auf der Stelle verbessert; Syn. cf. *corriger*.

REPRENEUR, *s.* (qui trouve à *reprendre*, à redire à tout) v. Tadler.

REPRESAILLE (repré-sa-ly'), *f.* ord. pl. (mauvais traitement qu'on rend à un ennemi qui en a mal usé) **Gegen-thätlichkeit, -gewalt, Wiedervergeltung**, *f.*; Repressalien, pl. *f.*; juste –, gerechte G.; la – est permise, die G. ist erlaubt; attendez-vous a la –, machen Sie sich auf G. gefaßt; cette – est trop forte, diese G. ist zu stark; le droit de *-s*, das Recht der G., das W-srecht; user de *-s*, G. gebrauchen; on retient ces étrangers par *-s*, par droit de *-s*, man behält diese Ausländer zur W., vermöge des Rechtes der W. zurück; il s'est saisi de cette terre par *-s* ꝛc., er hat sich dieses Guts aus Gegeng. bemächtigt; lettre de *-s*, **Erlaubniß zur Selbsthülfe**; accorder des lettres de *-s*, E. zur S. ertheilen; s'ils tuent nos prisonniers, on tuera les leurs par droit de *-s*, wenn sie unsere Gefangenen tödten, so wird man die ihrigen nach dem W-srechte auch tödten; fg: user de *-s*, (repousser une injure, une raillerie ꝛc. par une autre injure ꝛc.) erwiedern, Gleiches mit Gleichem vergelten.

REPRESENTANT, *s.* (celui qui *représente* qn, qui en tient la place, qui agit en son nom) **Stellvertreter**; le – d'un prince, der St. eines Fürsten; en certaines occasions, les *-s* tiennent le rang de ceux qu'ils représentent, bei gewissen Gelegenheiten haben die St. den Rang derer, welche sie vertreten; le roi à son sacre étoit assisté de 12 anciens pairs, ou de leurs *-s*, der König hatte bei seiner Krönung 12 alte Pairs od. deren St. zum Beistande bei sich; les *-s* du peuple, d'une nation, (citoyens choisis dans un gouvernement libre, pour être ses organes, pour veiller aux intérêts de la nation) die St. des Volkes, einer Nation od. Völkerschaft; Jur. (celui qui est appelé à une succession, du chef d'une pers. décédée dont il exerce les droits); le fils, comme – de son père, der Sohn als St. seines Vaters; les *-s* ont les mêmes droits à une succession, que ceux qu'ils représentent, die St. haben die nämlichen Ansprüche an eine Erbschaft, wie diejenigen welche sie vertreten; it. (celui qui a le droit des héritiers, par vente, échange ꝛc.): les héritiers ou leurs *-s*, die Erben od. ihre St.; 2) qf. *a. ministres -s*, (ambassadeurs qui *représentent* les souverains par qui ils sont envoyés) stellvertretende Minister, Botschafter; M., B. welche die Person ihres Fürsten vorstellen; 3) cf. *représenter*.

REPRESENTATIF, VE, *a.* (qui *représente*, parl. des choses) **vorstellend, vertretend**; les ambassadeurs ont le caractere –, die Botschafter stellen ihre Herren vor; vertreten die Stelle ihrer ..; système –, Stellvertretungsweise in Hinsicht auf Staatsverfassung; la constitution de ce pays étoit *représentative*, in der Verfassung dieses Landes war die Staatsgewalt vertr.; le sacrifice d'Isaac étoit – de celui de J. C. sur la croix, die Opferung Isaaks war ein Vorbild von der Opferung Christi am Kreuze; les cérémonies de l'ancienne loi étoient *-ves*, étoient des figures *-ves* des mystères de la loi nouvelle, die Ceremonien des alten Gesetzes waren vorbildlich, waren Vorbilder von den Geheimnissen des neuen Gesetzes od. Bundes.

REPRÉSENTATION (ri-), *f.* (exhibition; exposition devant les yeux) Darlegung, Vorlegung, Vorweisung, Vorzeigung, *f*; l'arrêt ordonne la – des titres, la – des titres en original, der gerichtliche Spruch befiehlt die V. der Urkunden, die V. der U. in der Urschrift; Dess., Pt. ꝛc. la – d'une bataille, d'une histoire, die Vorstellung od. Abbildung einer Schlacht, einer Geschichte; ce bas-relief est une – de la sainte famille, diese halb erhobene Arbeit ist eine Vorst. od. Abb. der heiligen Familie; Cath. mettre une – dans une église, (une so. de cercueil tendu ou couvert d'un drap mortuaire) ein Leichengerüst, einen Sarg in eine Kirche stellen; on met la – au milieu de la nef, man stellt das L. mitten in das Schiff der Kirche; il y avoit un dais sur la –, es war ein Thronhimmel über dem L. ꝛc.; des cierges *brûloient* autour de la –, es brannten Wachskerzen um das L., um den Sarg her; Th. (act. par laq. les comediens représentent des pieces de théâtre) la – d'un opéra, d'un ballet, die Vorst., Aufführung einer Oper, eines Balletts; la premiere – d'une tragédie ꝛc., die erste Vorst. eines Trauerspiels ꝛc.; cette comédie eut dix –*s*, eut le même succes à la dixieme –, dieses Lustspiel wurde zehnmahl aufgeführt, fand bei der zehnten Vorst. od. A. den gleichen Beifall; cette pièce eut plus de succes à la – qu'à la lecture, dieses Stück fand mehr Beifall beim Aufführen als beim Lesen; 2) (act. de *représenter* qn ꝛc.) Dipl. cette place exige une grande –, (demande une pers. distinguée par son rang, par sa dignité ꝛc.) diese Stelle erfordert eine Person von großem Ansehen, eine P. die etwas Großes vorstellt; ce magistrat néglige trop la –, a une – qui en impose, dieser Beamte gibt sich zu wenig Ansehen gibt sich ein hohes, würdevolles A.; c'est un homme d'une belle –, (parl. d'un hom. gr., bienfait, de bonne mine) er ist ein Mann, der etwas vorstellt, der ein schönes Ansehen, eine ansehnliche Gestalt hat; Jur. il vint à cette succession par –, par droit de –, (co. *représentant*) er kam durch Vertretung, durch das Vertr.-srecht zu dieser Erbschaft; il partagea avec ses oncles par –, er theilte mit seinen Oheimen nach dem Vertr.-srechte; dans cette coutume, la – n'a point lieu, in diesem Gewohnheitsrechte hat die Erbvertr. nicht Statt; CN. 739 la – est une fiction de la loi, dont l'effet est de faire entrer les représentants dans la place, dans le degré et dans les droits du représenté, die Vertr.., Stellvertr. od. Repräsentation ist eine gesetzliche Erdichtung, vermöge deren die Stellvertreter od. Repräsentanten in die Stelle, den Grad und die Rechte des Vertretenen od. Repräsentierten eintreten; 787. on ne vient jamais par – d'un héritier qui a renoncé, nie tritt man vermöge des Vertr.-srechtes in die Stelle eines Erbē, der entsagt hat; 3) (remontrance respectueuse; permettez-moi de vous faire ma –, mes tres-humbles –*s*, erlauben Sie, Ihnen meine Vorst., meine unterthänigsten Vorst.-en zu machen; on lui fit des –*s*, il n'eut aucun égard à nos –*s*, man machte ihm Vorst.-en, er nahm keine Rücksicht auf unsere Vorst.-en; Syn. la – tend, à éclairer, à écarter des inconvénients; la *remontrance* tend à corriger, elle suppose un tort, die Vorst. zweckt darauf ab, Anstände od. Schwierigkeiten aufzuklären, zu beseitigen; die Gegenvorstellung zweckt auf Verbesserung ab, sie setzt ein Unrecht voraus.

REPRÉSENTER (re pré-san tér), va. (*présenter* de nouveau) wieder, von Neuem vorstellen, vor Augen stellen; ne me *représentez* plus cet homme, stellen Sie mir diesen Menschen nicht mehr vor, laßt od. führet diesen .. nicht w. zu mir; s'il se *représente* à ma porte, devant moi ꝛc., je.., wenn er sich w. an meiner Thür, vor mir ꝛc. sehen läßt, so will ich ꝛc.; Jur. (exhiber, exposer devant les yeux) vorlegen, vorzeigen, vorweisen; – un contrat en original, – des titres, les originaux, einen Vertrag in der Urschrift vorl., Urkunden, die Originale vorl.; la cour ordonna que les registres seroient *représentés*, der Gerichtshof befahl, daß das Protokoll vorgelegt werden solle; il se fit – les actes ꝛc., er ließ sich die Urkunden vorl., vorz.; il a été obligé de se –, (de comparoître en justice) er hat sich stellen müssen; on le renvoya, à la charge de se – toutes fois et quantes, man schickte ihn w. fort, mit dem Bedinge, sich so oft als man es verlange, zu st.; il se *représenta* pour purger la contumace, er stellte sich, um sich wegen Nicht-erscheinens zu rechtfertigen; on le mit à la garde d'un hussier, pour le – dans deux mois, man übergab ihn der Aufsicht eines Gerichtsdieners, der ihn in 2 Monaten w. st. sollte; on l'a condamné à – les effets qu'on lui avoit confiés, man hat ihn verurtheilt, die Sachen, die man ihm anvertraut hatte, w. herbeizuschaffen; Des., Pt. ꝛc. (figurer par le pinceau ꝛc.); ce tableau *représente* la sainte famille ꝛc., dieses Gemählde stellt die heilige Familie vor; ce bas-relief *représente* une nativité ꝛc., diese flach-erhobene Arbeit stellt eine Geburt ꝛc. Christi vor; cela est –*é* au naturel, dies ist nach der Natur abgebildet, vorgestellt; fg. (être le type, la figure de ..); les cérémonies de l'ancienne loi *représentoient* les mysteres de la loi nouvelle, die Ceremonien des alten Gesetzes bildeten die Geheimnisse des neuen Gesetzes vor, waren ein Vorbild den ꝛc.; 2) (exprimer par le récit, par le discours) schildern, darstellen, beschreiben; il nous a –*é* cette scene très-naïvement, (dans son verit ꝛc.) er hat uns diesen Auftritt sehr treuherzig geschildert; il nous a –*é* les approches de la mort avec des couleurs si vives ꝛc., er hat uns das Herannahen des Todes mit so lebhaften Farben geschildert ꝛc.; le poète a bien –*é* le caractere de son héros, der Dichter hat den Charakter seines Helden gut dargestellt, geschildert; Thé. (imiter par l'action, par le discours) vorstellen, geben, aufführen; on a –*é* la mort de Pompée ꝛc., man hat den Tod des Pompejus ꝛc. vorgestellt, gegeben; on doit – bientôt une nouvelle pièce, man soll bald ein neues Stück auff., es soll bald ein .. aufgeführt, gegeben werden; il *représentoit* le principal, le premier personnage, er spielte die Hauptrolle, die erste Rolle; celui qui *représente* César, celle qui a –*é* Andromaque, derjenige, welcher den Cäsar vorstellt, macht, diejenige, welche die Andromache vorgestellt, die Rolle der .. gespielt hat; 3) (tenir la place de qn, agir en son nom) vorst., vertreten; les rois *représentent* Dieu sur la terre, die Könige stellen Gott auf der Erde vor; les ambassadeurs *représentent* leurs souverains, ont caractere pour – leurs maitres, die Botschafter stellen ihre Beherrscher vor, haben eine Würde, vermöge welcher sie ihre Herren vorstr; le vice-roi, un gouverneur de province *représente* le roi, le prince dont il exerce le pouvoir, der Vice- od. Unterkönig, der Statthalter einer Provinz vertritt den König, den Fürsten, dessen Gewalt er ausübt; au sacre du roi, il *représentoit* tel prince, bei der Krönung des Königs vertrat er die Stelle des und des Fürsten; il *représente* bien, il .. avec dignité, (sait se faire respecter et faire – sa place, en conservant une gravité convenable dans l'exercice de ses fonctions) er behauptet seine Stelle gut, mit Würde; er gibt sich das gehörige Ansehen, tritt mit der gehörigen Würde auf; it. (parl. de qn qui tient table ouverte, et qui par une gr. dépense fait noblement les honneurs de sa place) il *représente* bien, er lebt auf einem großen Fuße; it. (parl. de qn qui a un gr. air et qui fait une gr. dépense, quoi qu'il n'ait pas de fonction particulière) il .. bien, er lebt wie ein großer Herr, macht den großen Herrn; it. (parl. de qn qui a une figure imposante) il, elle .. bien, er, sie stellt viel, (sc. etwas Rechtes) vor; Jur. le chargé de procuration *représente* celui dont il a procuration, dont il a le pouvoir, derjenige, dem eine Vollmacht übertragen ist, vertritt den, von welchem er die Vollmacht hat; le fils, *représentant* son pere, est convenu de ꝛc., der Sohn, der seinen Vater vertritt, ist übereingekommen zu ꝛc.; il est reçu à partager cette succession avec ses oncles, comme *représentant* son pere, er ist als Stellvertreter seines Vaters angenommen, um diese Erbschaft mit seinen Oheimen zu theilen; il *représente* sa mere, il doit partager avec les sœurs de sa mere, er vertritt seine Mutter, er muß mit den Schwestern seiner ... theilen; 4) (faire des *représentations*, remontrer) vorst., zu Gemüthe führen; on lui *représenta* le péril auquel il s'exposoit, man stellte ihm die Gefahr, welcher er sich aussetze, vor; on eut beau lui – ces inconvénients, les suites fâcheuses de cette démarche, man hat ihm diese Nachtheile, die unangenehmen Folgen dieses Schrittes vergeblich vorgestellt; je lui ai *représenté* là-dessus tout ce qu'on peut imaginer, ich habe ihm deßhalb alles Ersinnliche vorgestellt, alle erdenkliche Vorstellungen gemacht; il a pris son parti, tout ce qu'on pourra lui – ne servira de rien, er hat seinen Entschluß gefaßt, alles, was man ihm vorst. mag, wird nichts helfen; il faut lui – son devoir, ce qui est de son .., man muß ihm seine Pflicht vorst., ihn an seine Pflicht erinnern; 5) (mettre dans l'esprit, dans l'idée, rappeler le souvenir de qn, de qh); le spectacle de cet univers nous *représente* bien la puissance ꝛc. de son auteur, der Schauplatz dieser Welt stellt uns die Macht ꝛc. ihres Schöpfers deutlich vor Augen; cet enfant me *représente* son père si parfaitement que ꝛc., .. stellt mir seinen Vater so vollkommen vor A., bringt mir das Bild seines Vaters so ganz in die Seele zurück, daß ꝛc.; ce lieu me *représente* touj. la perte que j'y ai faite, dieser Ort erinnert mich immer wieder an den Verlust, den ich da gehabt habe; it. vp. (se remettre dans l'esprit ꝛc.) chaque fois que je passe par-là, je me *représente* ce qui m'y est arrivé, so oft ich hier vorbei od. durch komme, gehe, erinnere ich mich dessen, was mir da begegnet ist; *représentez*-vous quelle a dû être sa douleur, stellen Sie sich vor, wie groß sein Schmerz seyn mußte; *représentez* vous que vous arrivez dans une île deserte ꝛc., stellen Sie sich vor, denken Sie sich, sie kämen auf eine wüste Insel; en revoyant ce lieu, il se *représenta* si vivement les objets chéris qu'il y avoit laissés, que ꝛc., als er diesen Ort wieder sah, erinnerte er sich der geliebten Gegenstände, welche er da zurückgelassen hatte, so lebhaft, daß ꝛc.; Syn. vous *représentez* en mettant sous les yeux de qn des motifs ou des raisons propres à le faire changer de dessein ꝛc.; vous *remontrez* en retraçant, en rappelant à qn ses devoirs, ses obligations, pour le détourner ou le ramener d'une faute ꝛc., Sie machen Vorstellungen, wenn Sie einem Beweggründe od. Ursachen vor Augen legen, um ihn auf einen andern Vorsatz zu bringen, Sie machen Gegenvorstellungen, wenn Sie einem seine Pflichten vorhalten, ins Gedächtniß rufen, um ihn von einem Fehler ab- od. zurück-zu bringen; on *représente* même à ses supérieurs; on *remontre* surtout à ses inférieurs, à ses égaux, man macht selbst seinen Obern Vorstellungen, Gegenvorstellungen macht man hauptsächlich Geringeren, seines Gleichen; si l'on ne *représente* souvent aux hommes leurs devoirs, on sera souvent obligé de leur *remontrer* leur faute, wenn man den Menschen nicht oft ihre Pflichten vorhält od. vorstellt, so wird man oft genöthigt seyn, ihnen ihre Fehler vorzuhalten od. zu verweisen.

RÉPRESSION (re pré sion), *f.* (act. de *réprimer*) das Steuern, Wehren, Hemmen, Unterdrücken; la – des délits, des crimes, das H., U. der der Frevel, der Verbrechen.

RÉPRESSIF, VE, *a.* (qui *réprime*) steuernd, wehrend, hemmend; lois *répressives*, –e Gesetze, Einhaltsgesetze.

REPRÊTER, (*prêter* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl leihen; il m'avoit remis cette somme, je la lui ai *reprêtée*, je l'ai.. à un autre, er hatte mir diese Summe zurückgegeben, ich habe sie ihm w., v. N. geliehen, ich habe sie w. einem Andern geliehen.

REPRIER, (*prier* de nouveau, *prier* à son tour) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl bitten; je l'ai prié et *reprié*, sans pouvoir rien obtenir, ich habe ihn wiederholt gebeten, ohne etwas erlangen zu können; il a été prié à dîner dans tout le quartier, et il n'a *reprié* personne, er ist in dem ganzen Viertel zum Mittagessen gebeten worden, und er hat niemand w. od. dagegen gebeten.

RÉPRIMABLE, *a.* (qui doit ou peut être *réprimé*) dem Einhalt gethan od. gesteuert werden kann, muß; c'est un abus –, une licence –, das ist ein Mißbrauch, welchem man steuern, eine Zügellosigkeit od. Ausgelassenheit, welcher man E. thun od.

steuern muß.

RÉPRIMANDE, *f.* (répréhension, correction faite avec autorité) **Verweis**; grande, sévère –, une légere, une douce –, starker, ernstlicher od. strenger V., ein leichter, gelinder V.; faire des -s, s'attirer des -s, -e geben, sich -e zuziehen; il ne peut souffrir les -s, er kann es nicht leiden, wenn man ihm einen V. gibt; c'est un grand faiseur de -s, er theilt gar zu gerne -e aus; er ist gleich mit einem -e da; si je faisois cela, j'en aurois, j'en recevrois des -s, wenn ich dieses thäte, so würde ich darüber od. deßwegen -e bekommen; je lui en ferai –, ich werde ihm einen V. darüber geben; ich werde es ihm verweisen; cela mérite –, une bonne –, das verdient einen V. einen derben V.

RÉPRIMANDER, va. (faire une *réprimande*) **verweisen**; einen **Verweis** geben; je l'en ai *réprimandé*, ich habe es ihm verwiesen, habe ihm einen V. darüber gegeben; on l'a fort -é sur ce sujet, man hat es ihm nachdrücklich verwiesen, man hat ihm einen starken V. darüber gegeben; il ne peut souffrir d'être -é, er kann es nicht leiden, wenn er einen V. bekommt; er läßt sich ungern etwas v.; de quoi se mêle-t-il de venir nous –? wie läßt er sich's einfallen, wie kommt er dazu, uns einen V. od. V-e zu geben? Syn. cf. *corriger*.

RÉPRIMER, va. (rabaisser, rabattre; arrêter les progrès du mal ꝛc. contenir); – le vice, les abus, dem Laster, den Mißbräuchen steuern, **Einhalt** thun; il a *réprimé* les malversations, la licence, er hat den Veruntreuungen od. Unterschleifen, der Zügellosigkeit gesteuert, E. gethan; – l'insolence, l'orgueil, die Frechheit **bezähmen**, den Stolz b., **dämpfen**; ce coup d'autorité *réprima* leur audace, dieser Gewaltstreich bezähmte ihre Verwegenheit, that ihrer Verw. E.; la sévérité des lois *réprime* les méchants, les séditieux, die Strenge der Gesetze hält die Bösen, die Aufrührer im Zaume; – le murmure du soldat, das Murren der Soldaten d., stillen; cela a -é son ardeur, son impétuosité, das hat seine Hitze, sein Ungestüm gedämpft, im Zaume gehalten; – ses passions, seine Leidenschaften b., im Zaume halten; Méd. – la chaleur du sang, (par le moyen des calmants) die Hitze des Blutes d.; médicaments *réprimants* ou *répercussifs*, cf.

RÉPRISE, *f.* (continuation de .., act. de *reprendre*, de continuer une chose interrompue); la – d'un ouvrage, d'une mine ꝛc. abandonnée, die **Wiedervornehmung** od. Fortsetzung eines Werkes, die Wiederbearbeitung od. **Wiederbetreibung** eines verlassenen Bergwerkes; ce mur ꝛc. a été fait à plu. -s, à diverses -s, à trois -s, bei der Aufführung dieser Mauer hat man mehrere **Mahle**, verschiedene M., dreimahl ausgesetzt; diese Mauer ist mit mehrmahliger, dreimahliger Unterbrechung aufgeführt worden; ce poeme ꝛc. a été imprimé à plu. -s, bei dem Drucke dieses Gedichtes hat man mehrere M. ausgesetzt; dieses Gedicht ist mit mehreren Unterbrechungen gedruckt worden; la – d'un procès, die Wiederv., Wiederbetr., Erneuerung eines Rechtsstreites; assigner en – d'instance, bei Wiederergreifung der Klage vorladen; Arc. (réparation d'un mur repris sous œuvre) Unterfangung, Untermauerung, *f.* neuer Grundbau; il faut faire une – à ce mur, diese Mauer muß unterfangen, neu unterbaut werden; Bo. la – ou *télépium*, ou *joubarbe des vignes* ꝛc. cf. *orpin*; Boul. les -s, (les gruaux et sons qui restent après la 1e farine) die Grütze und Kleie, welche nach dem ersten Mahle zurückbleibt; Com. ꝛc. la –, (les deniers comptés et non reçus) die **Ausstände**; la recette, la dépense et la – sont les trois parties ou chapitres d'un compte, die Einnahme, die Ausgabe und die Ausst. sind die drei Theile od. Kapitel einer Rechnung; la – est de tant, ses -s (dans ce compte ꝛc.) montent à tant, die Ausst., seine Ausst. belaufen sich so und so hoch; chapitre de –, Kapitel von den Ausst-n; Cout. (raccommodage d'une dentelle, d'une étoffe ꝛc. qui a été déchirée) **Ausbesserung**, *f.*; faire une – à un habit, eine A. an einem Kleide machen, einen Riß in einem Kleide wieder zunähen; il y a des -s dans cette toile ꝛc., es sind ausgebesserte, gestopfte Stellen in dieser Leinwand ꝛc.; Fau. l'oiseau vole à la –, (lorsqu'il s'arrête plu. fois dans son vol) der Falke setzt im Fluge mehrere Mahle aus; Hy. l'eau va par –, (lorsque élevée dans un puisard ꝛc. une autre pompe l'élève encore plus haut; it. lorsque dans le cours d'une conduite elle sort d'un regard pour *reprendre* sa route dans une autre pierrée) das Wasser wird absatzweise od. stufenweise gehoben; it. ist in seinem Laufe durch Brunnenstuben od. Blindborne unterbrochen; Jar. (parl. de jeunes plants qui repoussent) on attend la seconde sève pour être sûr de la –, um von dem Anwachsen versichert zu seyn, erwartet man den zweiten Saft; Jeu. (partie qui est d'un cert. nombre de coups limité) bestimmte Anzahl Spiele; ils ont joué trois -s d'hombre, sie haben bei der L'hombrepartie dreimahl herumgespielt; ils sont à leur seconde – de quadrille, sie spielen ihre Quadrille zum zweiten Mahle herum; it. (au lansquenet, carte que prend le coupeur après que sa 1e carte a été faite, afin qu'il ait lieu de réparer sa perte) **Kaufkarten**; je suis content de ma –, ich bin mit meinen K. zufrieden; Jur. les -s, ou – matrimoniales, (ce qu'une veuve, ou les enfants ont droit de prélever ou de *reprendre* avant toutes choses sur une succession, ou sur les biens du mari) **Voraus**; elle aura peine à avoir seulement ses -s, sie wird kaum ihren V. bekommen; ils ont eu ce bien pour leurs -s, sie haben dieses Gut als V. bekommen; it. (les prélèvements que les époux exercent au partage de la communauté) V.; CN. 1472. le mari ne peut exercer ses -s que sur les biens de la communauté, der Mann kann, was ihm zum V. gebührt, nur aus dem zur Gütergemeinschaft gehörigen Vermögen fordern; id. la femme et ses héritiers, en cas d'insuffisance de la communauté, exercent leurs -s sur les biens personnels du mari, die Frau und ihre Erben können dagegen, im Falle der Unzulänglichkeit des gemeinschaftlichen Vermögens, sich wegen dessen, was ihnen zum V. gebührt, an das dem Manne persönlich zustehende halten; Ma. (espace de temps pendant leq. le cavalier ou le cheval sont exercés, avant de reprendre) **Ritt**; **Lection**, *f.*; chaque écolier monte ord. trois chevaux et fait trois -s sur chaque cheval, jeder Schüler reitet gewöhnlich drei Pferde, und macht auf jedem Pferde drei Ritte, od. L-en; faire une – au pas, au trot ꝛc., einen R., eine L. im Schritte, im Trabe ꝛc. machen; une courte –, ein kurzer R., eine kurze L.; la – de ce cheval est trop longue, der R., die L. auf diesem Pferde dauert zu lange; Mar. (vais. qui a été repris par la nation sur laq. il avoit été pris) **wieder erbeutetes Schiff**; cette frégatte amène une –, a fait plu. -s, diese Fregatte bringt ein w. e. S. auf, hat mehrere weggenommene Schiffe wieder erbeutet; Mo. – d'essai, (nouvel essai de l'espèce qui a été trouvée hors du remède) die nochmahlige Vornehmung der Münzprobe; Mu. (partie d'un air qu'on exécute 2 fois, quoiqu'elle ne soit écrite qu'une fois; it. signe qui indique cette –) **Wiederholung**, *f.*; it. W-szeichen, *n*; chanter la –, die W. singen; it. 2de partie d'un air, d'une chanson ꝛc.) **der zweite Theil**; j'aime mieux la – de ce couplet ꝛc. que le commencement, der z. T. dieser Strophe gefällt mir besser als der Anfang; Poé. (chacune des parties d'un rondeau, dont on ne répète que la 1e) Abschnitt eines Ringelgedichtes; Pt. (retouche d'un tableau) **Ueberarbeitung**, **-mahlung**, *f.*; il y a là q. – d'un autre auteur, hier ist eine übermahlte Stelle von einem andern Mahler od. Meister; on voit la –, man sieht, bemerkt die U.

RÉPRISER, (priser de nouveau); on a fait – les meubles par un autre, man hat das Hausgeräth von einem Andern noch einmahl od. aufs Neue schätzen, anschlagen lassen.

RÉPROBATION (oi), *f.* Th. (act. de *réprouver*) **Verwerfung**, *f.*; la – est opposée à la prédestination, die V. ist der Gnadenwahl entgegengesetzt; la question de la – est difficile, die Frage von der V. ist schwer zu entscheiden; la – négative, (la non élection à l'immortalité glorieuse, la non prédestination) die ausschließende V., die Ausschließung von der Seligkeit; la – positive, (la destination ou condamnation aux peines de l'enfer) die verdammende V.; die wirkliche Verdammung zu den Höllenstrafen; c'est une marque de – que de n'aimer pas son prochain, es ist ein Zeichen des Verworfenseyns, ein Zeichen, daß man verworfen ist, wenn man seinen Nächsten nicht liebt.

REPROCHABLE, *a.* (digne de *reproche*, d'être *reproché*) **tadelswürdig**, **sträflich**; action, faute –, eine t-e, st-e Handlung od. That; ein t-er Fehler; cette conduite est –, diese Aufführung ist t., verdient Vorwürfe; Pa. (suspect, qui peut être *récusé*) **verwerflich**; ce témoin, ce témoignage est –, dieser Zeuge, dieses Zeugniß ist v.

REPROCHE, *s.* (ce qu'on objecte à qn pour lui faire honte; blâme qu'on s'attire par q. mauvaise action) **Vorwurf**; grand, sanglant –, justes -s, starker, schneidender od. grausamer V.; gerechte Vorwürfe; ces -s sont injustes, sont destitués de fondement, diese Vorwürfe sind ungerecht, grundlos; si l'on échappe aux -s des autres, on n'échappe pas à celui de sa conscience, wenn man den Vorwürfen der Menschen entgeht, so entgeht man den Vorwürfen seines Gewissens nicht; en venir aux -s, zu Vorwürfen kommen; einander Vorwürfe machen; je ne mérite point de -s, ces -s, ich verdiene keine Vorwürfe, diese .. nicht; si vous y manquez, je vous en ferai –, des -s, wenn Sie es nicht thun, es unterlassen, so werden Sie Vorwürfe von mir bekommen; j'en ai reçu des -s, ich habe Vorwürfe deßwegen bekommen; chaque état a son –, (a qh de désagréable, qu'on peut lui *reprocher*) jeder Stand hat seine Last, sein Unangenehmes; an jedem Stande gibt es etwas auszusetzen; P. sans –, (sans prétendre faire de –) ohne jemand einen V. zu machen, ihm etwas vorwerfen od. vorrücken zu wollen; sans –, je lui ai fait plaisir, je l'ai aidé dans sa misère, ohne es ihm vorrücken zu wollen, so habe ich ihm doch Gefälligkeiten gethan, so bin ich ihm doch in seiner Noth beigestanden; un homme sans –, (*irreprochable*, à qui l'on ne peut rien *reprocher*) ein untadelhafter, tadelfreier, vorwurfsfreier Mann; elle est sans –, c'est une femme sans –, sie ist **untadelhaft**, sie ist eine u-e Frau; Bayard, appelé le chevalier sans peur et sans –, Bayard, mit dem Zunamen, der Ritter ohne Furcht und ohne Tadel; Pa. (raison qu'on produit pour récuser un témoin) **Verwerfungsgrund**; Einwendung gegen einen Zeugen, den man für verwerflich erklärt; proposer q. –, fournir des -s, einen Verw. vorbringen, **Verwerfungsgründe** beibringen; juger les -s, les faits contenus dans les -s, über die .. entscheiden, die in den V-n angeführten Thatsachen; les -s ont été jugés pertinents, admissibles, die .. sind für gültig, für zuläßig erkannt worden; en matière civile, les -s se proposent par un dire, in Civilsachen werden die .. mündlich vorgetragen.

REPROCHER, (faire q. *reproche*) **vorwerfen**, **vorhalten**, **vorrücken**; il lui *reprocha* durement sa faute, sa désobéissance, er warf ihm seinen Fehler, seinen Ungehorsam hart vor; er machte ihm einen harten Vorwurf über seinen ..; elle lui *reproche* son ingratitude ꝛc., sie wirft ihm seine Undankbarkeit vor; à force de lui – ses défauts, il s'en est corrigé, die vielen Vorwürfe, die man ihm über seine Fehler gemacht hat, haben ihn dahin gebracht, daß er sie abgelegt hat; on ne sauroit lui rien –, man kann ihm nichts vorw., zur Last legen; ma conscience ne me *reproche* rien, je n'ai rien à me – là-dessus, à son égard, mein Gewissen wirft mir nichts vor, macht mir keinen Vorwurf; ich habe mir hierüber, in Betreff seiner nichts vorzuwerfen; – un plaisir, un bienfait, (le rappeler à celui qui l'a reçu, co. l'accusant de l'avoir oublié) eine Gefälligkeit, eine Wohlthat vorw., vorr.; fa. – les morceaux à qn, (lui plaindre ce qu'il mange, lui faire sentir qu'il mange bc., et paroître y avoir regret) einem die Bissen zuzählen, in den Mund zählen; ce n'est pas pour lui – ses morceaux, pour le lui –, mais il a mangé à crever, ich will ihm das Genossene nicht vorw., ich gönne ihm das Genossene, aber er hat zum Zerplatzen gegessen; Pa. – des témoins, (les récuser co. n'étant pas croyables ni recevables à déposer contre nous) Zeugen verwerfen; se – qh, (s'en faire un *reproche*, s'en repentir) sich Vorwürfe über etwas machen, etwas bereuen; je me suis souvent -é de ne l'avoir

pas aidé, ich habe mir oft Vorwürfe darüber gemacht, ich habe es oft bereut, daß ich ihm nicht geholfen habe; je me *reproche* touj. de l'avoir maltraité ꝛc., ich mache mir immerwährende Vorwürfe darüber, daß ich ihn gemißhandelt habe ꝛc.

REPRODUCTIBILITÉ, *f.* Phy. (faculté d'être reproduit) Wieder-erzeugbarkeit, Fortpflanzungsfähigkeit, *f*; la – des êtres, die F. der Geschöpfe.

REPRODUCTIBLE, *a.* (susceptible d'être reproduit) wieder-erzeugbar, fortpflanzungsfähig; les êtres –*s*, die –en Geschöpfe.

REPRODUCTION (duk-cion), *f.* hu. (act. par laq. qh est reproduit) Fortpflanzung, Wiederhervorbringung, Wieder-erzeugung, *f*; la – des plantes, des animaux, die F. od. Wiederh. der Gewächse, die F. der Thiere; les êtres vivants se perpétuent par la –, die lebendigen Geschöpfe pflanzen sich durch die W. ins Unendliche fort; les plantes ont différents moyens de –, (co. les graines, les caïeux, rejets, marcottes ꝛc.) bei den Gewächsen gibt es verschiedene F-smittel; dans les animaux, la génération est la seule voie, le seul moyen de –, bei den Thieren ist die Zeugung der einzige Weg, das einzige Mittel der F.; la – de cette année est très-hâtive, dieses Jahr ist das neue Wachsthum, der neue Trieb der Pflanzen sehr schnell, kommen die Früchte sehr frühe zur Reife; traité de la –, Abhandlung über die W.; la – animale, (co. dans les polypes, dont le moindre fragment peut devenir en peu de temps un polype parfait) die Wiedererz., das Wiederwachsen verlorner Theile bei Thieren; la – des jambes d'une écrevisse, die Wiedererz., das Wiederw. der Beine eines Krebses.

REPRODUIRE, (produire de nouveau) wieder hervorbringen; en coupant les branches des arbres près du tronc, il *reproduit* de jeunes pousses, wenn man die Aeste der Bäume dicht am Stamme abhaut, so bringt dieser w. neue Triebe hervor, so macht dieser w. neue Triebe; les arbres coupés jusque sur leurs racines, *reproduisent* un nouv. plant, die an den Wurzeln abgehauenen Bäume treiben w. neue Schosse; les plantes se *reproduisent* par les graines ꝛc., die Gewächse pflanzen sich durch Samen ꝛc. fort, erzeugen sich durch S. aufs Neue w.; on ne peut extirper cette herbe, elle se *reproduit* sans cesse, man kann dieses Unkraut nicht vertilgen, es erzeugt sich immer aufs Neue w.; Pa. – des moyens, Gründe, Beweisgründe aufs Neue vorbringen; il n'a fait que – les moyens déjà écartés, er hat blos die Beweisgründe w. vorgebracht, mit welchen er bereits war abgewiesen worden; – un système, (qui avoit été oublié) ein vergessenes Lehrgebäude w. auf die Bahn bringen; – qn à la cour, einen w. bei Hofe einführen; il commence à se – dans le monde, (à le fréquenter de nouveau) er fängt an, sich w. in der Welt zu zeigen, w. unter die Menschen zu gehen.

REPROMETTRE, (promettre de nouveau) wieder, aufs Neue versprechen; il me l'a promis et *repromis*, et il n'en a rien fait, er hat es mir zu wiederholten Mahlen versprochen, aber er hat es nicht gethan, er hat nicht Wort gehalten.

REPROUVER, va. (re-rier …, désapprouver, condamner qh) verwerfen; l'église a *réprouvé* cette doctrine, la foi la *réprouve*, die Kirche hat diese Lehre verworfen, der Glaube verwirft sie; c'est une proposition que l'église a –*ée*, das ist ein Satz, den die Kirche verworfen hat; être –*é* de Dieu, du ciel, (en être rejeté) von Gott, vom Himmel verworfen seyn; Dieu *réprouva* Saül pour sa désobéissance, Gott verwarf den Saul wegen seines Ungehorsams; Ecr. la pierre que les architectes ont –*ée*, der Stein, den die Bauleute verworfen haben; Th. (décréter la réprobation de …, opp. à prédestiner); ceux que Dieu a *réprouvés*, die, welche Gott verworfen hat, welche von Gott verworfen sind; ils sont –*és* de toute éternité, sie sind von Ewigkeit her verworfen; abandonner qn à son sens –*é*, (le laisser dans l'erreur, à cause de son obstination) einen in seinem verkehrten od. verstockten Sinne dahin gehen lassen; 2) *s.* un *réprouvé*, les –*és*, (les méchants, les impénitents, que Dieu condamne) die Verworfenen, Verdammten, être du nombre des –*s*, zur Zahl der V. gehören; il a les sentiments d'un –*é*, er hat die Gesinnungen eines V., eines ganz lasterhaften Menschen; il n'y a qu'un –*é* qui puisse parler de la sorte, nur ein Verworfener ein äußerst lasterhafter Mensch kann so sprechen; avoir un visage de –, (qh de funeste dans sa physionomie) ein äußerst widriges od. Unglück verkündigendes Gesicht haben; il a une figure, une face de –, er hat das Ansehen eines V., er sieht einem verworfenen, äußerst lasterhaften Menschen gleich; er hat ein verworfenes, äußerst widriges Gesicht.

REPTILE, *a.* (qui rampe, qui se traîne sur le ventre) kriechend; animal, insecte –, –es Thier, –es Ziefer; 2) ord. *s.* Hn. (3e classe du règne animal, comprenant les animaux qui *rampent* et marchent sur le ventre, soit qu'ils n'aient point de pieds, soit qu'ils les aient si courts qu'ils semblent se traîner sur le ventre) die –en Thiere; la classe des –*s*, die Classe der –en Thiere; le serpent, le ver est un –, die Schlange, der Wurm ist ein –es Thier; la plupart des –*s* ont des pieds, des jambes, die meisten –en Thiere haben Füße, Beine; le lézard est un –, die Eidechse ist ein –es Thier.

RÉPUBLICAIN, E, *s. a.* (qui app. à la *république*) freibürgerlich, *republikanisch; Freibürger, *Republikaner; gouvernement –, forme –*e*, –e Regierung, Regierungsform; un grand, un vrai –, (qui est passionné pour la *république*) ein großer, echter F.

RÉPUBLICANISME, *s.* (vertu, qualité du –) Freibürgerthum; on connoît son –, cela est contraire au –, man kennt seinen F., das ist dem –e entgegen; iro. mp. (parl. des opinions outrées de qs démagogues) le – de certains intrigants, de cert. ambitieux peut ꝛc., die Freibürgerei gewisser Ränkemacher, gewisser ehrsüchtigen Menschen kann ꝛc.

RÉPUBLICOLE, *s.* 2. (qui habite le territoire de la *république*) Freistaatsbewohner, inn; Landeseinwohner, inn; les –*s* et les étrangers, die L. und die Fremden.

RÉPUBLIQUE, *f.* (état libre, gouverné par plu.) Freistaat, *Republik, *f*; la – romaine, la – d'Athènes, de Genève, les –*s* grecques, les –*s* anciennes, modernes, der römische, athenische F., der Genfer F.; die griechischen, alten, neueren –en; – démocratique, (où le peuple en corps a la souveraine puissance) volksherrschaftlicher F.; Volksstaat; – aristocratique, (où le gouvernement est réuni entre les mains d'un petit nombre de citoyens) adelsherrschaftlicher F.; Adelsstaat; – *fédérative*, (où plu. corps politiques sont réunis et forment par leur ensemble un plu. gr. État) Bundes–, verbündeter F.; Bundesstaat; la Suisse, la Hollande sont des –*s* fédératives, die Schweiz, Holland, sind verbündete –en; la France, du temps de la –, Frankreich, zur Zeit da es ein F. war; établir, former une –, se mettre en –, einen F. gründen, bilden; sich zu einem –e bilden, umschaffen; il y va du bien de la –, es betrifft das Wohl des –es, des Staates; das Wohl des … hängt davon ab; se sacrifier, se dévouer pour la –, sich für den Staat od. F. aufopfern, zum Opfer hingeben; 2) qf. (toute so. d'état, de gouvernement) Staat; dans une – bien policée, il faut ꝛc., in einem wohlgeordneten S–e muß ꝛc.; le mépris des lois est la peste de la –, die Verachtung der Gesetze ist die Pest, das Verderben, der Untergang des S–es; Tibère ne parloit que de son affection pour la –, Tiber sprach von Nichts, als von seiner Liebe für den S.; fg: la – des lettres, (les gens de lettres, considérés en général et co. s'ils ne faisoient qu'un corps) das Reich der Wissenschaften; die gelehrte Welt; il n'y a rien de nouveau dans la – des lettres, im R–e der W. gibt es nichts Neues; j'ai vu leur petite –, (parl. d'une fam., d'une communauté, d'une société nombreuse) ich habe ihren Kreis, ihre Gesellschaft gesehen; it. (parl. d'une maison où il y a gr. nombre de ménages) c'est une –, es ist ein kleiner S.; les abeilles forment une esp. de –, die Bienen bilden eine Art von S. unter sich.

REPUCE, *s.* Oi. (esp. de collet pour prendre des ois.) Schlinge, Hals– zum Vogelfange.

RÉPUDIATION (ci), *f.* (act. de *répudier*) Verstoßung, *f*; la – est autorisée par la loi de Moïse, die V. ist nach dem mosaischen Rechte erlaubt; les Egyptiens, les peuples voisins des Juifs usoient de la –, bei den Aegyptern, bei den Völkern in der Nachbarschaft der Juden war die V. im Gebrauche; écrire une lettre, un libelle de –, einen –sbrief, ein –slibell schreiben; les fiançailles, chez les romains, pouvoient être rompues par la –, bei den Römern konnte das Verlöbniß durch die V. wieder ungültig gemacht, wieder umgestoßen werden; la – s'appele *divorce* parmi les chrétiens, bei den Christen führt die V. den Namen Ehescheidung; Syn. le *divorce* est la séparation de deux époux; la – est le renvoi de l'un par l'autre, die Ehescheidung ist die Trennung zweier Ehegatten, die V. ist die Handlung, da ein Ehegatte den andern fortschickt, von sich weiset; 2) Jur. (act. de *répudier* une succession); la – d'une succession, die Ausschlagung od. Ablehnung einer Erbschaft; la – est permise à tout héritier, die A. der E. ist jedem Erben erlaubt.

RÉPUDIER (-dier), va. Jur. – sa femme, (lui déclarer par une lettre de *répudiation* qu'on fait divorce avec elle) verstoßen; les Hébreux, les Romains ꝛc. pouvoient – leurs femmes en certains cas, die Hebräer, die Römer konnten ihre Frauen in gewissen Fällen v.; Salomé, (sœur du roi Hérode) *répudia* son mari, Salome verstieß ihren Mann; Jur. – une succession, (la refuser, y renoncer) eine Erbschaft ausschlagen, ablehnen; les héritiers peuvent accepter ou –, die Erben können die Erbschaft annehmen od. a.; CN. 782. si les héritiers ne sont pas d'accord pour accepter ou pour – la succession, elle doit ꝛc., wenn die Erben über die Annahme od. Ausschlagung der Erbschaft nicht einverstanden sind, so soll sie ꝛc.; fg: c'est une doctrine *répudiée* généralement, das ist eine allgemein verworfene Lehre.

RÉPUGNANCE (ré-pu-gnyan-ce), *f.* (opposition, so. d'aversion pour qn, pour qh) Abneigung, *f.* Widerwille; il a de la – à y aller, à le faire ꝛc., er hat eine große A., einen großen W–n, hinzugehen, es zu thun ꝛc.; vaincre sa –, ses –*s*, seine A., seinen W–n überwinden; je serai de la partie, je n'y ai point de –, ich werde von der Partie seyn; ich bin nicht abgeneigt dagegen; il y a consenti avec –, sans –, non sans bc. de –, er hat mit W–n, ohne W–n, nicht ohne großen W–n sich dazu verstanden; vous lui demandez qh d'humiliant, vous lui trouverez la plus forte –, Sie fordern etwas Erniedrigendes von ihm, Sie werden bei ihm den stärksten od. größten W–n dagegen finden; je ne dissimule pas ma pensée sans q. –, ich verhehle meine Gesinnung nicht ohne einigen W–n; il a de la – au mariage, pour le –, er hat eine A., einen W–n gegen die Ehe; il a de la – pour elle, pour ces médicaments ꝛc., er hat einen W–n gegen sie, gegen diese Arzeneien; inspirer un sentiment de –, éprouver, sentir de la –, W–n einflößen; A., W–n fühlen, empfinden; Syn. la *haine* naît de la passion; l'*aversion*, de la discordance; elle fait fuir l'objet; l'*antipathie* est une aversion naturelle: elle fait souffrir en présence de l'objet; la – est un dégoût de ce qu'on est forcé de faire, der Haß entsteht aus Leidenschaft, die Abneigung aus dem Mangel an Uebereinstimmung, sie macht, daß man den Gegenstand flieht; das Gegengefühl od. die Natur-abneigung ist eine natürliche Abneigung; sie macht daß man bei der Anwesenheit des Gegenstandes ein unangenehmes Gefühl hat; der Widerwille ist eine Abneigung vor dem, was man zu thun gezwungen ist.

RÉPUGNER (ré-pu-gnyér), vn. (être en q. façon contraire, ne s'accorder pas) im Widerspruche od. zuwider seyn; widerstreiten; zuwider laufen; cette assertion *répugne* à ce qu'il a dit plus haut, ces choses *répugnent* l'une à l'autre, diese Behauptung ist im W. mit dem widerstreitet dem, was er weiter oben gesagt hat; diese Dinge sind mit einander im W., w. einander; sa vie *répugne* à sa doctrine, sein Leben ist im W. mit seiner Lehre; une proposition *répugnante* à la foi, ein dem Glauben z. –der Satz; cela *répugne* au sens commun, aux maximes d'État, à la religion chrétienne, das ist od. läuft dem gemeinen Verstande, den Staatsgrundsätzen, der christlichen Religion z., streitet mit dem Staatsgrundsätzen ꝛc.; cet usage *répugne* à nos mœurs,

mœurs, dieser Gebrauch streitet gegen unsere Sitten; it. abs. cela *répugne*, il y a qh dans ce qu'il dit qui .., (cela se contredit, il y a qh qui se contredit) das ist widersprechend, widersinnig, fa. das geht wider den Mann; in dem, was er sagt, liegt etwas Widersinniges; 2) (éprouver un sentiment de *répugnance*) eine Abneigung, einen Widerwillen gegen etwas empfinden; gegen etwas seyn, streiten, sich sträuben; je *répugne* à cet avis, j'y .. entièrement, ich bin gegen diese Meinung, ich bin ganz dagegen; la raison, mon goût y *répugne*, die Vernunft, mein Geschmack ist od. streitet dagegen, sträubt sich dagegen; elle *répugne* à ce mariage, sa mère y .., sie hat eine Abneigung gegen diese Heirath, sträubt sich gegen ..; ihre Mutter ist dagegen; ce genre de vie lui *répugne*, diese Lebensart ist ihm zuwider, ist gegen seine Neigung; cela me *répugne*, cet homme ᵹ me .., das ist mir zuwider, das widersteht mir; dieser Mann ist mir z.; cette proposition, cette idée *répugne*, dieser Satz, dieser Gedanke läuft wider die Vernunft, od. widerstrebt dem Gefühle; il me *répugne* de vous le dire, ich sage es Ihnen ungern; es ist gegen mein Gefühl es Ihnen zu sagen.

REPULLULER, (*pulluler* de nouveau) wieder, aufs Neue wuchern, sich sehr vermehren; les mauvaises herbes ᵹ *repullulent* sans cesse dans ce jardin, das Unkraut wuchert unaufhörlich w. in diesem Garten; les erreurs ont *repullulé* depuis peu, seit Kurzem haben die Irrlehren sich w. sehr vermehrt od. ausgebreitet, haben die J. w. sehr überhand genommen.

REPULSIF, VE, *a.* Phy. (qui *repousse*) zurückstoßend; vertu, force *répulsive*, la faculté .., -e Kraft Gewalt; das Zurückstoßungsvermögen.

RÉPULSION, *f.* Phy. (act. de ce qui *repousse*, état de ce qui est *repoussé*) Zurückstoßung, *f.* Rückstoß; l'attraction et la -, die Anziehung und Z.; la - des corps élastiques, der R. federkräftiger od. schnellkräftiger Körper; - de l'aimant, (propriété qu'il a de *repousser* un autre aimant, lorsqu'on les présente l'un à l'autre par les pôles de même nom) die Z-Kraft des Magnetes od. Polsteines; - *électrique*, (act. d'un corps actuellement électrisé, ou plutôt du fluide qui en sort, sur les corps légers qu'on lui présente à une cert. distance) electrische Z.

REPURGER, (*purger* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl abführen; cette purgation n'a pas fait son effet, il faut le -, dieses Abführungsmittel hat seine Wirkung nicht gethan, man muß ihn n. e. a.

RÉPUTATION (ci), *f.* (renom, estime, opinion publique) Ruf, Name; haute, grande -, hoher, großer R.; großer N.; une méchante -, une - équivoque, douteuse, brillante ᵹ, ein schlimmer, zweideutiger, zweifelhafter R., ein glänzender R. od. N.; il jouit d'une bonne -, er steht in gutem Rufe; il est en mauvaise -, il est en .. de voleur, de chicaneur ᵹ, er steht in üblem Rufe; er steht im Rufe eines Diebes, eines Rechtsverdrehers; man hält ihn für einen Dieb ᵹ; il est en - d'homme sage, de savant, de bel esprit, er steht im Rufe eines verständigen Mannes, eines Gelehrten, eines Schöngeistes; 2) abs. (bonne renommée) il est en -, il a de la -, bc. de -, er steht in gutem Rufe, er hat einen großen R.; il est fort en - parmi les gens de guerre ᵹ, er ist bei Kriegsleuten sehr im Rufe, in einem hohen Rufe; sa - est mal fondée, sein R. stützt sich auf keinen guten Grund, beruht auf keinem sichern Grunde; acquérir de la -, se mettre en -, se faire une -, avoir soin de sa -, R., einen R-n erlangen, sich in R. setzen, sich einen R-n machen, für seinen R. sorgen; ternir, blesser, flétrir, perdre sa -, seinen guten R. od. guten N-n beflecken, verletzen, beschimpfen; sich um seinen guten N-n bringen; entamer, noircir, purger la - de qn, jemandes gutem Rufe zu nahe treten, schaden; jemandes guten N-n anschwärzen, von allem Vorwurfe reinigen; cela fait tort, nuit, donne atteinte à sa -, l'a perdu de -, das ist seinem guten Rufe nachtheilig, schadet seinem .., bringt seinem .. einen Stoß bei, hat ihn um seinen guten N-n gebracht; il est perdu de -, sein guter N. ist ganz dahin; er ist ganz verrufen; hasarder sa -, déchoir de sa -, survivre à sa -, seinen guten R. aufs Spiel setzen, von seinem guten Rufe verlieren, seinen R. überleben; c'est une tache à sa -, das ist ein Flecken an seiner Ehre, an seinem guten N-n; sa - est fort déchue, sein R. ist sehr gesunken; er ist im Rufe weit herab gekommen; cette campagne l'a remis en -, dieser Feldzug hat ihn wieder in R. gebracht; cela a donné de la - à ses armes, das hat seinen Waffen einen großen N-n verschafft; 3) (parl. de choses, lorsqu'elles ont le renom d'être excellentes dans leur espèce): les ouvrages de cet auteur sont en grande -, die Werke dieses Schriftstellers stehen in großem Rufe, werden sehr geschätzt; les vins de Canarie, les coursiers de Naples, les chevaux d'Espagne sont en -, die kanarischen Weine, die neapolitanischen Renner, die spanischen Pferde sind sehr berühmt, werden sehr gepriesen; Syn. la *considération* est attachée à la place, au crédit, aux vertus; la - est le fruit des talents et de la pratique constante de ses devoirs; la *célébrité* est le fruit de l'esprit, des talents, du génie, et le premier pas vers la *renommée*, qui est bc. plus étendue, das Ansehen ist mit der Stelle, mit dem Credit od. Einflusse, mit den Tugenden verbunden; der Ruf ist die Frucht der Talente und der beständigen Ausübung seiner Pflichten; die Berühmtheit ist die Frucht des Verstandes, der Talente, hoher Fähigkeiten, und der erste Schritt zum Ruhme, der viel ausgebreiteter ist.

REPUTER, (estimer, croire; compter, tenir pour ..) halten für ..; on le *répute* homme sage, il est *réputé* pour homme de bien, d'honneur ᵹ, man hält ihn f. einen verständigen, rechtschaffenen, ehrliebenden Mann; er steht im Rufe eines verständigen ᵹ Mannes; il ne le *répute* pas capable de cet emploi, er hält ihn nicht f. fähig zu diesem Amte; cette ville a touj. été *réputée* de tel évêché, de telle province, diese Stadt ist immer zu dem und dem Bisthume, zu der und der Landschaft gerechnet worden; man war immer der Meinung, diese Stadt gehöre zu ..; un homme absent pour les affaires de sa compagnie, est -*é* (censé) présent, ein in den Angelegenheiten seiner Gesellschaft abwesender Mann wird als gegenwärtig angesehen.

REQUART (kar), *s.* Cou. (*quart* denier du 4e denier de l'estimation de la vente, donation, ou aliénation d'un héritage) (der vierte Pfennig vom vierten Pfennige der Schätzung, welcher beim Verkaufe der Schenkung od. sonstigen Veräußerung eines unadeligen Gutes bezahlt werden mußte).

REQUERABLE (ké), *a.* Cou. (qui peut ou doit être requis, demandé, opp. à *portable*): le champart est - ou *quérable*, der Kehrzehente kann od. muß gefordert, von dem Zehentnehmer selbst abgeholt od. eingezogen werden.

REQUERANT, E, *s. a.* Pa. (qui *requiert*, qui demande en justice); le -, la *requérante* prétend ᵹ, der Ansucher, die -inn behauptet ᵹ; c'est lui qui est le -, er ist der A.; ce bénéfice a été donné à celui qui étoit -, diese Pfründe ist dem A., ist demjenigen gegeben worden, welcher um dieselbe angehalten od. angesucht hat.

REQUERIR, va. irr. (demander; Pa. former une demande, demander en justice) ansuchen, anhalten, bitten, ersuchen; qui vous en a *requis?* wer hat Sie darum gebeten od. ersucht? c'est lui qui m'en a *requis*, er hat mich darum ersucht; j'ai été *requis* de le faire, ich bin ersucht worden, es zu thun; soit fait ainsi qu'il est *requis*, es soll der Bitte gewillfahrt werden, cf. *discussion*; - un bénéfice, (se présenter au collateur pour en être pourvu en vertu de ses grades ᵹ) um eine Pfrunde ans., anh.; cela *requiert* célérité, diligence, votre présence, (cela demande, exige ..) das erfordert Schnelligkeit, Eile, Ihre Gegenwart; la nécessité *requéroit* que ᵹ, die Nothwendigkeit erforderte es, daß ᵹ; autant que le besoin le *requerra*, so viel die Nothdurft erfordern wird; avoir l'âge *requis*, les qualités *requises* pour qh, (l'âge convenable, les qualités nécessaires) das erforderliche Alter, die erforderlichen Eigenschaften zu etwas haben; 2) (mettre en *réquisition*, demander avec autorité, sommer au nom du gouvernement de ᵹ) ausschreiben; sich liefern lassen; on a *requis* tant de chevaux, tant d'hommes pour cette expédition, man hat eine Lieferung von so und so viel Pferden, die Aushebung von so und so viel Mannschaft zu diesem Feldzuge ausgeschrieben; 3) aller, envoyer -, (aller, envoyer *querir* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl holen; à peine le médecin étoit-il parti, qu'on l'envoya -, kaum war der Arzt fortgegangen, als man ihn w. h. ließ; on alla - ce qu'on avoit caché, man ging hin und holte das w., was man versteckt hatte.

REQUÊTE (kê-), *f.* Jur. (demande par écrit présentée aux tribunaux) Bitt-schrift, *f.*; -schreiben, Gesuch, *n.*; présenter -, donner sa -, eine B. überreichen, seine B. eingeben; il demande par sa - que ᵹ, sa - tend, va à telle fin, er verlangt in seiner B., daß ᵹ, seine B. geht auf den und den Zweck hin, geht dahin, zweckt darauf ab ᵹ; il y a tant de chefs dans sa -, es sind so und so viel Punkte in seiner B.; les fins, les conclusions d'une -, der Zweck, der Schluß, der ganze Antrag einer B.; tel juge a rapporté ma -, est chargé de ma -, der und der Richter hat über meine B. Bericht erstattet, hat meine B. zum Berichte; répondre une -, auf eine B. antworten, Bescheid geben, eine B. beantworten; avoir égard à la -, auf die B. od. das G. Rücksicht nehmen; on a accordé, refusé sa -, on a mis néant au bas de sa -, il a été débouté de sa -, man hat sein G. bewilligt, abgeschlagen, man hat sein G. für unstatthaft erklärt, er ist mit seinem G-e abgewiesen worden; le demandeur en -, der Bittsteller; on a prononcé sur sa -, sa - sera jointe au procès, man hat über sein G. entschieden, seine B., sein G. wird den Prozeßacten beigelegt werden, cf. *admissible*, *moyen*; lettres de - civile, (par lesq. il est ordonné qu'un procès jugé contradictoirement soit revu et les parties remises au même état où elles étoient avant l'arrêt) Befehl zur Aufhebung eines Bescheides; se pourvoir par - civile, eine Bittschrift um A. e. B. od. Spruches eingeben, cf. *entériner*; maîtres des -*s*, (magistrats qui rapportoient les -*s* des parties dans le conseil du roi, où présidoit le chancelier de France) *Requetenmeister; Bericht-erstatter über die Bittschriften; Bittschriftenräthe; les maîtres de -*s* avoient voix délibérative, die R. hatten eine berathschlagende Stimme, hatten Sitz und Stimme; les -*s* de l'hôtel, (que rapportoient les maîtres de -*s* au palais, où ils avoient aussi un tribunal) die B-en in Privilegiensachen, über welche im königlichen Palaste od. in der Requetenkammer von den R-n entschieden wurde; se pourvoir en vertu d'un committimus aux -*s* de l'hôtel, sich vermöge eines Vorrechtsbriefes mit seinem Gesuche um Aufhebung eines richterlichen Spruches an die Requetenkammer wenden; les -*s* du palais, (tribunal au parlement, où l'on jugeoit en 1e instance les causes des privilégiés qui s'y pourvoyoient) das Palastgericht, wo die Gesuche der privilegierten Personen um Aufhebung eines richterlichen Spruches in erster Instanz entschieden wurden; - en cassation, (- tendante à obtenir la cassation d'un jugement) G. um Aufhebung eines richterlichen Spruches; Ch. la - d'une bête, (nouvelle quête ou chasse qu'on en fait, quand on est en défaut, qu'on a perdu les voies) das Wieder-aufspüren eines Wildes; Com. être de - ou de *requise*, cf; Cui. pâtés de -, (petits pâtés du menu des volailles, qu'on mange froids) kleine Pasteten von kleinen Stückchen Geflügel; 2) (demande verbale ou de vive voix, it. qf. simple prière) fa. Begehren, Ansuchen, *n.*; Bitte, *f.*; ayez égard à sa -, à la - qu'il vous fait, nehmen Sie Rücksicht auf sein Beg., auf das A., das er an Sie macht; j'ai fait droit à sa -, ich habe seine Bt. erfüllt; il m'a fait une - incivile, er hat eine unhöfliche Bt. an mich gemacht.

REQUÊTER, (*quêter* de nouveau) wieder, von Neuem aufspüren; - le cerf, den Hirsch v. N. a.

REQUIEM (ré kui ème), (t. lat. par leq. commence la messe des morts, vulg. messe de -, qu'on dit pour le *repos* de l'ame d'un mort) Seelmesse, *f.*; une messe de -, eine S.; chanter un -, des -, eine S., -n singen.

REQUIN (re kein) ou CHIEN DE MER, *s.* hn. (gros poi. très vorace, du genre squale, qui attaque l'hom. et les plus gr. ani.) Hal, -fisch; être dévoré par un -, von einem Haie od. -fische verschlungen werden; le gainchat est fait de la peau du -, das Leder, womit man

Büchsen und Scheiden überzieht, wird aus der Haut der Haie od. -fische gemacht.

REQUINQUER (re-kein-kér), se .., iro. (se parer plus qu'il ne convient à l'âge, ou d'une man. affectée) fa. sich pützeln; sich auf eine gesuchte od. auf eine dem Alter nicht angemessene Art herausputzen; c'est une vieille qui se *requinque*, sie ist eine alte Person, die sich noch herausputzt; un vieillard *requinqué*, une vieille -*ée*, ein gepützelter alter Mann, eine gepützelte alte Frau.

REQUINQUETTE (re-kein-kè-), *f.* Pê. (nom des 2 tours du milieu de la bourdigue) die beiden kreisförmigen Einfassungen mitten in einem Fischzaune.

REQUINT (re-kein), cf. *quint.*

REQUINTERONÉ, E, *a.* hn. (né ou née d'un quinteroné) von einem Fünftelschwarzen geboren.

REQUIPER, (équiper de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue ausrüsten; - un vaisseau, ein Schiff w., v. N. a.; il fallut - ces troupes, man mußte diese Truppen w. a.; les officiers eurent tant pour se -, die Offiziere bekamen so und so viel, um sich w., v. N. auszurüsten, zu ihrer neuen Ausrüstung.

REQUISE (ki-), *f.* chose de -, (rare, recherchée, dont on a besoin) etwas Seltenes, Gesuchtes; cette denrée sera de - ou de *requête*, diese Eßwaare wird sich selten machen, wird gesucht werden.

REQUISITION (ki-zi-cion), *f.* (requête, act. de *requérir* 1) Ansuchen, *n*; à la - d'un tel, sur la - de tel commissaire, auf das A. von dem und dem, auf das A. des und des Kommissärs; sur sa simple -, auf sein bloßes A.; CN. cf. *envoi*; 2) (demande faite par autorité, qui met cert. choses à la disposition de l'État) Anspruch, Beschlag; on mit cent voitures, tous les chevaux en -, man nahm 100 Wagen, alle Pferde in Ansp., B.; on fit une - de tous les jeunes gens depuis 18 ans ₓ, man nahm alle junge Leute von 18 Jahren an od. vom 18ten Jahre an ₓ in Ansp.; man bot alle .. auf; faire une nouvelle -, eine neue Ausschreibung machen, eine neue Lieferung ausschreiben, ein neues Aufgebot erlassen.

REQUISITIONNAIRE (ki-zi-cio-nère), *s.* (sujet à la réquisition, qui est de la -) der Ausgeschriebene, Aufgebotene.

REQUISITOIRE (ki-zi-toare), *s.* (acte de *réquisition* qui se fait par écrit, par les commissaires ou procureurs ₓ dans les cours impériales ₓ, à ce que telle ou telle chose soit faite) Ansuchungsschreiben, *n*; son - n'est pas favorable à un tel, sein A. ist für den und den nicht günstig; satisfaire au -, dem A. Genüge leisten; sur son -, il a été ordonné ₓ, auf sein A. ist verfügt worden ₓ; 2) (ordre d'arrêter un malfaiteur, un fugitif ₓ, donné par la voie des affiches, des journaux ₓ) Steckbrief; par ce -, les autorités sont priées de ₓ, durch dieses Ausschreiben werden die Behörden gebeten zu ₓ.

RERE, c. *raire.*

RESACRER ou RESSACRER, (*sacrer* de nouveau) aufs Neue, von Neuem weihen, einweihen, salben; il a été *resacré* à N., er ist zu N. a. N. geweiht, gesalbt worden.

RESAIGNER ou RESSAIGNER, (*saigner* de nouveau) wieder, noch einmahl Ader od. Blut lassen; it. vn. w. bluten; on le *resaigna* le lendemain, man ließ ihm den andern Tag w., n. e. A. od. zur A.; sa plaie *resaigne*, seine Wunde blutet w., von Neuem.

RESAIGUE ou RESÈGUE, *s.* Pê. (gr. tessure de tramail, dont on se sert dans la méditerranée) große Aufstellung von dreimaschigen Garnen.

RESAIGUER (re-sè-gher), va. Pê. (jeter des pi. auprès du filet qu'on a tendu, pour y faire entrer le poi) Steine bei einem aufgestellten Netze hinwerfen, um die Fische hineinzutreiben.

RESAISIR ou RESSAISIR, (*saisir* de nouveau) wiederergreifen, sich w. bemächtigen; il s'étoit enfui, on le *resaisit* bientôt, er war entflohen, man ergriff ihn bald w.; je *resaisirai* mon bien partout où je le trouverai, ich werde mich meines Vermögens überall, wo ich es finden werde, w. b.; je me suis *resaisi* de mes effets, ich habe mich meiner Sachen w. bemächtigt.

RESALUER ou RESSALUER, (*saluer* de nouveau, ou rendre le salut) wieder, von Neuem grüßen; w. grüßen, den Gruß erwiedern; je l'ai salué et *resalué* sans qu'il s'en aperçût, ich habe ihn gegrüßt und abermahl gegrüßt, ohne daß er es gewahr wurde; je le saluai deux fois avant qu'il me *resaluât*, ich grüßte ihn zweimahl, ehe er mich w. grüßte.

RESARCELÉ, E, *a.* Bl. croix *resarcelée*, (qui en renferme une autre conduite en filet et d'un autre émail) ein Kreuz, welches noch ein anderes von einer andern Farbe in sich hält.

RESARCLER, (*sarcler* de nouveau) wieder, von Neuem gäten; il faut déjà - ce parterre, man muß dieses Gartenbeet schon w. g., ausg.

RESASSER ou RESSASSER, (*sasser* de nouveau) noch einmahl, von Neuem sieben, durchs.; - de la farine, Mehl n. e. s., durchs.; fg: - qn, la conduite de qn, (l'examiner avec soin, pour voir s'il y a matière à la censure ₓ) fa. einen genau prüfen, eines Aufführung genau untersuchen; - les gens d'affaires, (faire des recherches contre eux) die Geschäftsleute unt.; - un ouvrage, (l'examiner avec soin, pour en découvrir jusqu'aux moindres défauts) ein Werk genau prüfen od. durchgehen; j'ai *resassé* l'ouvrage, et j'y ai trouvé peu de défauts, ich habe das Werk genau geprüft, durchgegangen, und habe wenig Fehler darin gefunden.

RESAUT, c. *ressaut.*

RESAUTER ou RESSAUTER, (*sauter* de nouveau, ou dans un sens contraire) wieder zurück springen; il a sauté et *resauté* par-dessus la corde, er ist über das Seil hinüber und herüber gesprungen; il sauta la muraille du jardin, et la *resauta* pour sortir, er sprang über die Gartenmauer hinein, und sprang w. darüber hinaus.

RESCAMPIR, c. *rechampir.*

RESCINDER (re-cein-), va. Pa. (casser, annuller un acte contre leq. on s'étoit pourvu) aufheben, umstoßen; il a fait - l'obligation, le contrat, er hat den Schuldschein für ungültig erklären, den Vertrag u. lassen; CN. 887. les partages peuvent être *rescindés* pour cause de violence ou de dol, Theilungen können wegen Zwanges od. Betruges wieder aufgehoben werden; 2) *s.* le *rescindant*, (demande tendante à faire -) die Bitte um Aufhebung einer Handlung, eines Vertrags ₓ; juger le .., über die B. um A. entscheiden; par cet arrêt, on n'a jugé que le .., durch dieses Urtheil hat man blos die B. um A. entschieden; on ne juge pas en même temps le .. et le *rescisoire*, man entscheidet die B. um A. und den Hauptgegenstand einer streitigen Sache nicht zu gleicher Zeit, cf. *rescisoire.*

RESCISION (ré-ci-zion), *f.* (act. de *rescinder*) gerichtliche Aufhebung, Umstoßung, *f*; demander la - d'un acte, se pourvoir en -, intenter l'action en - ou en *nullité*, eine Klage um A. od. eine Nichtigkeitsklage anstellen; um die A. einer Verhandlung ansuchen, um A. einkommen; CN. 887. il peut aussi y avoir lieu à -, lorsqu'un des cohéritiers établit, à son préjudice, une lésion de plus du quart, auch findet eine Wieder-aufhebung Statt, wenn einer der Mit-erben eine ihm zum Nachtheile gereichende Verletzung über ein Viertel darthut; sa demande en - de partage a été admise, seine Klage um A. der Theilung ist angenommen od. zugelassen worden.

RESCISOIRE (ré-ci-zoa-re), *s.* Pra. (objet pour leq. on s'est pourvu par lettres et qui reste à juger quand l'acte ₓ a été *rescindé* ou annullé) Hauptgegenstand eines Rechtshandels; le rescindant et le - ne sont pas jugés par le même arrêt, die Bitte um Aufhebung einer Handlung od. eines Urtheils und der Hauptgegenstand der streitigen Sache werden nicht durch das nämliche Urtheil entschieden, cf. *rescindant.*

RESCRIPTION (rès-crip-cion), *f.* Fin. (ordre, mandement par *écrit*, pour toucher une somme d'argent sur q. fonds, sur q. pers.) schriftliche Anweisung, *f*; il a, on lui a donné une - de mille écus sur tel fermier, er hat eine A. von 1000 Thalern auf den und den Pächter, man hat ihm eine .., gegeben; il est porteur d'une - sur le trésorier, er ist Inhaber einer A. auf den Schatzmeister; er hat eine A. auf ..; s'il ne peut me payer, je lui demanderai une - sur un tel qui lui doit, wenn er mich nicht bezahlen kann, so will ich ihn um eine A. an den und den, der ihm schuldig ist, bitten.

RESCRIT (rès-kri), *s.* Jur. (réponse des anc. empereurs sur des questions de gouvernement, de droit ₓ, qui leur étoient adressées par les gouverneurs) Antwortschreiben, Rück-, *n*; plu. -*s* des empereurs font partie du droit romain, verschiedene A. der Kaiser machen einen Theil des römischen Rechtes aus; 2) (réponse du pape sur q. question de théologie, pour servir de décision ou de loi, et appelée aussi *bulle*, ou *monitoire*); les -*s* du pape, die A., Befehle, Verordnungen des Papstes; ce - n'a pas été reçu en France, dieser päpstliche Befehl wurde in Frankreich nicht angenommen; un - délégatoire, ein Auftragschreiben.

RESEAU, (ré-zô), *s.* (petit *rets*) Netzchen, Jagd-, Jagdgarn, *n*; un - de fil, de soie ₓ, ein N. von Zwirn, von Seide ₓ, ein zwirnenes, seidenes ₓ N.; tendre un -, ein N. legen, stellen; mettre des *réseaux* à l'entrée d'un terrier, (pour prendre des lapins ₓ) N. od. Garne an den Eingang eines Baues stellen; toilette, coiffe de -, Putztischnetz, *n*. Netzhaube, *f*; la mode des -*x* de soie, d'or ₓ, die Mode der seidenen, goldenen ₓ Netze; dentelle à -*x*, à fond de -, (dentelle dite *valencienne*, à fond de -) Spitze mit N., mit Netzgrund; An. (entrelacement de vais. sanguins, nerveux, formant une esp. de filet, de *rets*) Geflecht, *n*; - artériel, - veineux, - muqueux de Malpighi, Schlag-aderg., Blut-aderg.; die malpighische Netzhaut; Bl. (orn. divisé par des lignes diagonales, à dextre et à sénestre) (durch Schräglinien getheilte Verzierung); Bo. (tissu formé par des fibres entrelacées); les fibres corticales, et celles du liber, sont entrelacées en -, die Baumrinde- und die Bast-fasern sind netzförmig in einander geflochten; Hn. le -, (co. de cq. bivalve) die Netztute; it. (esp. de serpent) die Netzschlange; Perr. (esp. de *rets* sur leq. se monte la perruque) Perrücken-netz.

RESECHER ou RESSÉCHER, (*sécher* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue trocknen; le brouillard a rendu ce linge humide, il faut le -, le faire -, der Nebel hat diese Wäsche feucht gemacht, man muß sie w. t., sie w. t. lassen.

RESECTE (re-cek-te), *f.* Gé. (portion de l'axe d'une courbe, interceptée entre le sommet ou l'origine des coordonnées, et le point où une tangente rencontre l'axe) Resecte, *f.*

RESEDA, *s.* ou HERBE MAURE, HERBE D'AMOUR, *f.* (pla. qui croit dans les sables) Resede, *f*; le - odorant, (cultivé dans les jardins) die wohlriechende R., das Himbeerkraut; it. c. *gaude.*

RESELLER ou RESSELLER, (*seller* de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue satteln; sur cet avis, on *resella* les chevaux ₓ, auf diese Nachricht sattelte man die Pferde ₓ w.; le cheval étoit mal sellé, il fallut le -, das Pferd war schlecht gesattelt, man mußte es ums., v. N. s.

RESEMELER ou RESSEMELER, (mettre de nouvelles *semelles* à ..) neu besohlen; - des bas, des souliers, Strümpfe, Schuhe u. d.; on a *resemelé* ces bottes, man hat diese Stiefel neu besohlt.

RESEMER ou RESSEMER, (*semer* de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl säen, bes.; la gelée fit tant de mal, qu'on fut obligé de -, der Frost that so viel Schaden, daß man v. N., n. e. s. mußte; ces champs ont été mal semés, il faut les -, diese Felder sind schlecht eingesäet worden, man muß sie v. N., n. e. eins., bes. od. ans.

RESERVATION (ci), *f.* Bén. (réserve) Vorbehalt; la - d'un bénéfice, (par laq. le pape s'en réserve la nomination, la collation) der V. od. die -ung des Vergebens einer Pfründe; on parle souvent, en matière bénéficiale, de -*s*, in Pfründesachen spricht man oft von -en; Jur. (droit qu'on s'est *réservé* dans un acte); sans préjudice de ses autres demandes et -*s*, unbeschadet seiner sonstigen Forderungen und -e.

RESERVE, *f.* (act. de *réserver*) Vorbehalt; die Ausbedingung; faire des -*s* dans un contrat, in einem Vertrage sich Sachen vorbehalten, ausbedingen; il lui a donné sa terre à ferme, sans faire aucune -, sans nulle -, er hat ihm sein Gut ohne irgend einen V., ohne irgend eine A. in Pacht gege

ben; je suis à lui sans –, (dans tous les cas, sans exception) ich bin in allen Fällen ohne Ausnahme zu ſeinen Dienſten; je le servirai, je lui suis dévoué sans –, ich werde ihm in allen Fällen dienen, ich bin ihm ganz und gar ergeben; je le lui ai cédé, abandonné sans –, sans aucune –, ich habe es ihm ohne V., ohne irgend einen V. abgetreten, überlaſſen; 2) (chose réservée); les –*s* de sa terre montent plus haut que ce qui est affermé, was er ſich von ſeinem Gute vorbehalten hat, macht weit mehr aus, als das, was verpachtet iſt; Ch. la –, ou *canton de* –, (canton *réservé* pour celui à qui la chasse app.) Gehäge, Jagd–, *n*; chasser dans la –, in einem G. jagen; Cou. –*s* coutumieres, (biens dont les coutumes defendent de disposer par testament) durch das Herkommen vorbehaltene od. ausgeſchloſſene Güter, über die man durch den letzten Willen nicht verfügen kann; CN. cf. *délégation*, *disponible*, *quotité*, *réduction;* Ef. les –*s*, les arbres de –, (tels que les baliveaux, les pieds cormiers ꝛc. qui ne peuvent être coupés) die Häge= od. Laß=reiſer, Vorſtänder, die Laßbäume; it. bois de –, (canton de bois qu'on laisse croitre en futaie, dans les bois des ecc. et des gens de main-morte) Hägeſchlag; obtenir une –, einen H. bekommen; couper une –, (en vertu d'un arrêt du conseil ꝛc.) einen H. hauen; Gu. corps de –, (troupes qu'on *réserve* un jour de bataille, pour les faire combattre dans le besoin) *Reſerve, *f*; R-korps, *n*. Unterſtützungstruppen, *f. pl.*; le corps de – a décidé du gain de la bataille, die R., das R-korps hat den Gewinn der Schlacht entſchieden; il détacha dix mille hommes du corps de –, er ſchickte 10000 Mann von dem R-korps ab; on fit avancer toutes les –*s*, man ließ alle R-n vorrücken; Mar. la –, (cert. nombre de vais. placés hors des lignes, et destinés à porter du secours aux autres) die R.; ce vaisseau étoit en ligne, et l'autre étoit de la –, dieſes Schiff war in der Linie, und das andere war bei der R.; 2) (discrétion, circonspection, retenue) Zurückhaltung, Vorſicht, Behutſamkeit, *f*; il parle touj. avec bc. de –, er ſpricht immer mit viel Z.; il faut user de – avec ces gens-là, man muß gegen dieſen Leuten zurückhaltend ſeyn; je n'ai point de –, je n'ai aucune –, (rien de secret, de caché) pour lui, ich habe vor ihm kein Geheimniß; il en use maintenant avec plus de –, er verfährt jetzt mit mehr Vorſ. od. B.; se tenir sur la –, (être réservé, sur ses gardes) behutſam, vorſichtig, auf der Hut ſeyn; Syn. la *discrétion* nous fait dire ou faire ce qui est conforme aux bienséances; la – nous fait abstenir de ce qui blesse les convenances; la première agit, la seconde est purement passive, discrétion läßt uns ſagen od. thun, was der Wohlanſtändigkeit gemäß iſt; réserve läßt uns meiden, was gegen die Schicklichkeit verſtößt; die erſte handelt, die zweite iſt blos leidend; 3) en –, (à part, à quartier) bei Seite, in Vorrath; il a mis tant d'argent en –, er hat ſo und ſo viel Geld bei S. gelegt, aufgeſpart; il a touj. qh en –, er hat immer etwas in V., vorräthig; vous ne le surprendrez point, il tient touj. qh en –, Sie werden ihn nicht überraſchen, er hat immer etwas in V., in Bereitſchaft; 4) à la –, adv. (à l'exception de ..) ausgenommen, bis auf; mit Ausnahme; il a tout dissipé, à la – de cette maison, er hat Alles durchgebracht, bis auf dieſes Haus, dieſes Haus a.; il a perdu tout son argent, à la – d'un louis, er hat all ſein Geld, bis auf einen Louisd'or verloren; il a fort bien reçu tout le monde, à la – de tels et tels, er hat Jedermann ſehr gut aufgenommen, bis auf die und die, die und die a., cf. *régalien*.

RÉSERVÉ, E, *s. a.* (circonspect, qui use de *réserve*) zurückhaltend, vorſichtig, behutſam; il faut être – avec ces gens là, man muß bei dieſen Leuten z. ſeyn; être – en paroles, v., b. in Worten ſeyn; elle est fort *réservée*, ſie iſt ſehr z., b.; soyez – à parler de vous, à critiquer les autres, ſeid b. od. v., wenn ihr von euch ſprecht, wenn ihr Andere beurtheilt; il faut être – en raillant, man muß im Scherze v. od. b. ſeyn; une autre fois, je serai plus – à dire mon avis, à donner des conseils, ein ander Mahl werde ich -er ſeyn, und nicht gleich meine Meinung ſagen, einen Rath geben; il fait le –, er ſpielt den Z-en, gibt ſich das Anſehen eines z-en Mannes; elle fait bien la –*ée*, (elle veut paroitre avoir plus de vertu qu'elle n'en a) ſie gibt ſich ein ſehr züchtiges Anſehen, thut ſehr ſpröde.

RÉSERVER, va. (garder, retenir qh du total) vorbehalten, ausbedingen; en vendant sa terre, il s'en *réserve* l'usufruit, la jouissance, beim Verkauf ſeines Gutes behält er ſich die Nutznießung, den Genuß davon vor; il a vendu les fruits de son jardin, et s'en est –*é* tant d'arbres, er hat das Obſt in ſeinem Garten verkauft, und ſich nur ſo und ſo viel Bäume ausbedungen od. v.; il leur fait don de tous ses biens, et se *réserve* seulement cette rente, er ſchenkt ihnen ſein ganzes Vermögen, und bedingt ſich blos dieſe Rente aus; je ne veux point vous *arrêter* davantage, je *réserve* le reste à un autre temps, pour un autre moment, ich will Sie nicht weiter aufhalten, ich verſpare das Uebrige auf eine andere Zeit, auf einen andern Augenblick; le tribunal a jugé le principal, et a –*é* à faire droit sur les intérets, der Gerichtshof hat über das Capital entſchieden, und ſich vorbehalten in Anſehung der Zinſen zu erkennen, was Rechtens iſt; l'évêque, le pape se *réserve* le pouvoir d'absoudre de certains cas, der Biſchof, der Papſt behält ſich die Macht vor, in gewiſſen Fällen loszuſprechen od. zu abſolvieren, cf. *cas -és*; le pape s'est –*é* la collation, la prévention de certains bénéfices, der Papſt hat ſich die Vergebung gewiſſer Pfründen, das Vorgreifen od. Vorgreifungsrecht bei gewiſſen Pfr. vorbehalten; Dieu s'est –*é* la vengeance, Gott hat ſich die Rache vorbehalten; 2) (garder pour un autre temps, pour un autre usage) ſparen, aufſp., aufheben, aufbehalten; *réservez* ce discours pour une autre fois, verſpart dieſes Geſpräch auf ein ander Mahl; – de l'argent pour les besoins imprévus, Geld für die unvorhergeſehenen Bedürfniſſe ſp., aufb., zurücklegen; – ses amis pour les occasions essentielles, (afin d'en faire alors usage) ſeine Freunde für die weſentlichen Gelegenheiten ſp., aufſp.; le commandant ne fait point de sorties, il *réserve* ses gens pour soutenir les attaques, der Commandant macht keine Ausfälle, er ſpart ſeine Leute zum Aushalten der Angriffe auf; il *réserve* ce cheval pour un jour de bataille, er ſpart dieſes Pferd auf einen Schlachttag auf; 3) se – à faire qh, à parler ꝛc., (attendre, remettre à faire, à parler, quand on le trouvera à propos, en temps et lieu) ſich vorbehalten etwas zu thun, zu ſprechen; je me *réserve* à le faire, à y aller tel jour, ich behalte mir vor es zu thun, an dem und dem Tage hin zu gehen; je me *réserve* à parler, quand j'aurai entendu votre avis, ich behalte mir vor zu ſprechen, wenn, ich verſpare das Sprechen, bis ich Ihre Meinung gehört haben werde; je vis tout le monde lui offrir cette somme ꝛc., je me *réservai* pour une autre occasion, ich ſah, daß Jedermann ihm dieſe Summe anbot, ich ſparte mich für eine andere Gelegenheit auf, ich behielt mir eine andere Gel. vor; se – pour un mets, (manger peu des sers mets, pour manger d'autant plus d'un autre qu'on aime) ſich für ein Gericht ſp.; je me *réserve* pour le rôti, pour le second service ꝛc., ich ſpare mich auf den Braten, auf die zweite Tracht ꝛc.; Pa. se – la réplique, (déclarer qu'on veut répliquer) ſich die Gegen=antwort v.; tel avoué pria les juges de lui – la réplique, der und der Sachwalter bat die Richter, ſeine Gegen=antwort ein ander Mahl vorbringen zu dürfen.

RÉSERVOIR, *s.* Pê. (lieu où l'on amasse, où l'on conserve de l'eau pour nourrir du poi. ꝛc.) Behälter, Waſſer–, Fiſch–; un – de plomb, de ciment ꝛc., ein bleierner, verkitteter ꝛc. B., Waſſer- od. Röhrkaſten; un – de cent muids d'eau, ein Waſſer- von 100 Eimern; il a touj. du poisson dans son –, er hat immer Fiſche in ſeinem B. od. Fiſch–; mettre le plus beau poisson dans son –, die ſchönſten Fiſche in ſeinen B. thun; raccommoder un –, (qui ne tient pas l'eau ꝛc.) einen B. ausbeſſern; An. le – de la bile, (la vésicule du fiel) das Gallenbehältniß, die Gallenblaſe; – du chyle ou – de Pequet, (– près du rein gauche, découvert par P.) das Milchſaftbehältniß od. pequetiſche Behältniß.

RÉSIDANT, E, cf. *résider*.

RÉSIDENCE (dan-ce), *f.* (demeure habituelle et fixe en q. lieu) Sitz, Wohnſitz; *Reſidenz, *f.* faire sa – en un lieu, ſeinen S. od. W. an einem Orte aufſchlagen; la – d'un prince, das Hoflager, die R. eines Fürſten; c'est le lieu de sa –, cette ville est sa –, das iſt der Ort ſeines Hoflagers, ſeiner R., dieſe Stadt iſt ſeine R.; en été, il fait sa – à N., im Sommer iſt N. ſein Wohnort, hält er ſich zu N. auf; c'est sa – d'hiver ꝛc., das iſt ſein Winter=aufenthalt ꝛc.; 2) (séjour actuel et perpétuel d'un officier ꝛc. dans le lieu de sa charge, de son bénéfice) der beſtändige Aufenthalt an dem Orte, wo man eine Stelle hat; die R.; il ne peut faire ce voyage, sa charge l'oblige à la –, er kann dieſe Reiſe nicht machen, ſein Amt verpflichtet ihn zum b-n A-e, zur R.; ces charges sont desagréables à cause de la –, dieſe Aemter ſind unangenehm wegen des b-n A-es an einem Orte, wegen der R.; il ne peut réunir ces deux bénéfices, ils obligent à la –, er kann dieſe 2 Pfründen nicht beiſammen haben, ſie verpflichten zur R.; il est tenu à la –, er iſt zur R. verpflichtet; 3) (emploi de *résident* auprès d'un prince) Reſidentenſtelle, *f*; demander, obtenir telle –, die und die .. ſuchen, bekommen; au retour de sa –, bei der Rückkehr von ſeiner ..; Chi. (parties les plus grossieres qui s'amassent au fond d'un vase, après que la liqueur s'y est reposée) Satz, Bodenſatz; on juge de la qualité des eaux, des liqueurs par leur –, man beurtheilt die Beſchaffenheit der Waſſer, der Flüſſigkeiten nach ihrem S-e od. B-e; Syn. cf. *habitation*.

RÉSIDENT (ré-si-dan), *s.* (qui a une *résidence* auprès d'un prince étranger) *Reſident; le – est moins qu'un ambassadeur, et plus qu'un agent, der R. iſt weniger als ein Botſchafter und mehr als ein Agent; le – de tel électeur à la cour de Londres, der R. des und des Kurfürſten an dem Londoner Hofe; il n'a pas la qualité d'ambassadeur, il n'a que celle de –, er hat nicht den Rang eines Botſchafters, er hat nur den eines -en; 2) *f.* Madame la –*e*, (la fem. du –) die Frau -inn, die Frau des -en.

RÉSIDER, vn. (faire sa *résidence*) wohnen, *reſidieren; il est de telle ville, mais il *réside* ord. à Paris, er iſt aus der und der Stadt, aber er wohnt gewöhnlich in Paris; le lieu où il est *résidant*, où elle est –*e*, der Ort, wo er ſich aufhält, wo ſie wohnt, ſich aufhält, cf. *provision;* toute l'autorité *réside* dans le prince ꝛc., (il a toute l'autorité) die ganze Gewalt ruht auf dem Fürſten ꝛc.; fg: il croit que toute la sagesse, toute la science, tout le bon sens *réside* dans sa tête, (il se croit seul sage, seul savant, et avoir tout le bon sens en partage) er glaubt, nur er allein ſei klug, gelehrt, nur er allein habe geſunden Menſchenverſtand, er ſei der einzige geſcheidte Menſch in der Welt; la question *réside* (consiste) en ceci, hierauf beruht die Frage; voici où *réside* le mal, la difficulté ꝛc., ſehen Sie, darauf beruht das Uebel, die Schwierigkeit ꝛc.; 2) (habiter plus particulièrement un lieu); il *réside* presque touj. à sa terre, er wohnt faſt immer auf ſeinem Gute.

RÉSIDU, *s.* (le *restant*, ce qui *reste* de qh) Reſt, Rückſtand; le – d'un compte, der R. von einer Rechnung; der Rechnungsreſt; pour le –, nous en composerons, wegen des Reſtes wollen wir uns vergleichen; il m'a fait son billet du –, er hat mir für den R. eine Handſchrift gegeben; Arith. le – d'une division, (nombre qui en reste) der Reſt von einer Diviſion; le – de cette division est 13, der Reſt von dieſer D. iſt 13; Chi. ꝛc. le – d'une substance, (ce qui en reste après qu'elle a subi q. opération chimique ꝛc.) der Rü. von einer Subſtanz od. Maſſe; le – d'une premiere opération, der Rü. bei dem erſten Verfahren; l'examen des –*s*, die Unterſuchung des Rü-es; Hn. (sédiment en forme de concrétion pierreuse, produit par la voie de la précipitation dans les canaux des aqueducs) Anſatz, Bodenſatz, Stein.

RESIFLER, (*siffler de nouveau*) wieder od. noch ein Mahl pfeifen; mehrere Mahle pfeifen.

RÉSIGNABLE (ré-si-gnya-), *a.* Jur. (qui peut être *résigné*) abtretbar; office –, -es Amt.

RÉSIGNANT (ré-si-gnyan), *s.* (qui *résigne*, opp. à

résignataire) **Abtretende, Abtreter**; la résignation une fois admise (par le collateur), le – ne peut plus la révoquer, wenn die Abtretung einmahl angenommen ist, so kann der A. sie nicht mehr zurücknehmen.

RÉSIGNATAIRE (ré-zi-gnya-), *a.* Jur. (celui à qui on *résigne* un office, un bénéfice, opp. à *résignant*) derjenige, dem ein Amt od. eine Pfründe abgetreten wird; **Antreter**; le – n'a pas encore pris possession, der A. hat noch nicht Besitz genommen.

RÉSIGNATION (ré-zi-gnya-cion), *f.* Jur. (act. de *résigner*) **Abtretung**, *f*; la – d'un office, d'un bénéfice, die A. eines Amtes, einer Pfründe; – simple, ou pure et simple, (démission ou renonciation entre les mains du collateur, sans aucune condition) einfache, unbedingte A., Niederlegung; – en faveur, (faite à condition qu'un tel sera le successeur) A. zu Gunsten eines Andern; les collateurs admettent les *-s*, die Pfründenvergeber lassen die -en zu, *cf. résignant*; 2) (abandon en faveur de qn) il a fait cession et – de tous ses droits à son frère, er hat alle seine Rechte od. Ansprüche seinem Bruder überlassen und abgetreten; 3) (soumission à son sort); il a subi sa disgrace, son exil avec –, er hat die auf ihn geworfene Ungnade, seine Verbannung mit Gelassenheit ertragen; Dév. (abandonnement, soumission à la volonté de Dieu); il est mort avec une – très édifiante, avec une grande –, er ist mit einer sehr erbaulichen **Ergebung**, mit einer großen E. gestorben; il a supporté ses maux avec une entière – aux volontés du ciel, er hat seine Leiden mit einer völligen E. in den göttlichen Willen ertragen.

RÉSIGNER (ré-zi-gnyér), va. (se demettre d'un office, d'un bénéfice) **abtreten**, niederlegen, sich begeben; – absolument, – en faveur de qn, unbedingt a., zu eines Gunsten a.; – en cour de Rome, entre les mains de l'ordinaire, du patron ꝛc, an den römischen Hof a., in die Hände des Bischofes, des Patrons od. Kirchherrn a.; Dév. – son ame à Dieu, (la remettre, s'abandonner entre les mains de Dieu) seine Seele Gott **ergeben**; il faut se – à la volonté de Dieu, (s'y soumettre) man muß sich in den Willen Gottes e.; le philosophe se *résigne* aux lois éternelles de la nature, der Weltweise fügt sich in die ewigen Gesetze der Natur; il est mort bien *résigné*, bien *-é* à la volonté de Dieu, er ist mit viel Ergebung, mit völliger E. in den Willen Gottes gestorben.

RÉSILIATION (ré-zi-lia-cion), *f.* (act. de *résilier*, résolution de ..) **Aufhebung**, *f*; la – d'un bail, d'un contrat de vente, die A. eines Pachts, eines Kaufvertrags; la demande en –, die Klage um A.; CN. 1760. en cas de – par la faute du locataire, celui-ci est tenu de ꝛc, im Falle der A. durch Verschulden des Miethers, ist dieser verbunden ꝛc; 1977. celui au profit duquel la rente viagère a été constituée moyennant un prix, peut demander la – du contrat, si ꝛc, derjenige, zu dessen Vortheile eine Leibrente gegen einen gewissen Preis versprochen wurde, kann die A. des Vertrages verlangen, wenn ꝛc. cf. *déchéance*.

RÉSILIER (ré-zi-liér), va. (casser, annuller, résoudre un acte ꝛc) **aufheben**; il veut faire – son bail, er will seinen Pacht, seinen Miethvertrag a. lassen; – une vente, einen Verkauf a.; le contrat a été *résilié*, les juges ont *-é* le contrat, der Vertrag ist aufgehoben worden, die Richter haben den V. aufgehoben, für ungültig od. nichtig erklärt; CN. 1637. si, dans le cas de l'éviction d'une partie du fonds vendu, la vente n'est pas *résiliée* ꝛc, wird in dem Falle der Entwährung eines Theiles des verkauften Grundstückes, der Verkauf nicht aufgehoben ꝛc; 2) vn. Pra. (revenir contre un contrat, une promesse) zurücktreten; von einem Vertrage wieder abgehen, ein Versprechen wieder zurücknehmen; CN. 1794. le maître peut –, par sa seul volonté, le marché à forfait, ..., der Besteller kann, ganz nach eigener Willkühr, von einem in Bausch und Bogen geschlossenen Contracte wieder abgehen, ...

RÉSINE, *f.* Chi. ꝛ (gomme qui découle de cert. arbres, tels que le pin, la sapin ꝛ) **Harz**, *n*; – liquide, – élastique, flüssiges H., schnellkräftiges od. elastisches Harz, Feder-, Leder-, Schnell-; les *-s* sèches, die trockenen -e; la – du lentisque ou le mastic, das H. vom Mastixbaume od. der Mastix; l'esprit de vin dissout la –, der Weingeist löst das H. auf, cf. *gomme*; un pain, un flambeau de –, de poix –, ein -kuchen, eine -fackel, eine Fackel von -pech; cela sent la –, das schmeckt nach H.

RÉSINEUX, SE, *a.* (qui produit la *résine*, ou qui en a q. qualité) **harzig**, harzicht; arbres –, substances *résineuses*, -e Bäume, Körper; ce bois est un peu –, a un goût –, une odeur *-se*, dieses Holz ist ein wenig harzicht, hat einen harzichten Geschmack, einen .. Geruch.

RÉSINGLE ou RÉSINOUR, *s.* Horl. (branche de fer courbée par un bout, sur laq. on redresse les boites, les cafetières bossuées ꝛ) Werkzeug, Beulen aus Uhrgehäusen ꝛ herauszumachen.

RÉSINIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte ou produit de la résine, ou une mat. résineuse) **harztragend**.

RÉSINIFORME, *a.* Bo. (en forme de résine) harzförmig.

RÉSINITE, *a. cf. pétrosilex, quartz.*

RÉSINO-EXTRATIF, VE, *a.* Chi. (qui tient de la nature de la résine et de la gomme, mais plus de la se que de la se) gummicht-harzig.

RÉSINO-GOMMEUX, SE, *a.* Chi. (qui tient de la nature de la résine et de la gomme, mais plus de la se que de la se) harzig-gummicht.

RÉSIPISCENCE (ré-zi-pi-çan-ce), *f.* (reconnoissance de sa faute avec amendement) **Erkenntniß**, **Besserung**, **Sinnesänderung**, *f*; il est tombé, il a vécu dans un grand déréglement, mais il est enfin venu à –, er ist in ein sehr unordentliches Lebensart gerathen, er hat sehr unordentlich gelebt, endlich aber ist er zur E. gekommen; donner des preuves de –, de sa –, Proben von B. od. S., von seiner B. geben.

RÉSISTANCE (ré-zis-tance), *f.* (qualité d'un corps qui *résiste*, qui ne sauroit être penetré que difficilement) **Widerstand**; la – des pierres dures, des métaux, (lorsqu'on les travaille) der W. der harten Steine, der Metalle; il est difficile de graver sur ces pierres, à cause de leur –, à cause de la – de la matière, es ist schwer etwas in diese Steine zu graben, wegen ihres -es, wegen des -es der Materie; cette étoffe n'a point de –, dieser Zeug hat keinen Halt, keine Dichtigkeit; Cui. une pièce de –, (pièce considérable, où il y a bc. à manger) ein Stück, mit dem man nicht gleich fertig ist, ein stattliches Stück; Méc. ꝛ (force ou puissance qui agit contre une autre, de man. à en detruire, à en diminuer l'effet); la – d'un solide, les lois de la –, der W. eines festen Körpers, die Gesetze des -es; la – de l'air, (opposition, force par laq. il retarde le mouv. des projectiles ꝛ) der W. der Luft; l'air est soumis aux règles ou lois de la – des fluides, die Luft ist den Regeln od. Gesetzen des -es der flüssigen Körper unterworfen; 2) (défense contre celui qui attaque); faible, vigoureuse, opiniâtre –, schwacher, kräftiger hartnäckiger W.; après une longue –, nach einem langen -e; se rendre sans –, sich ohne W. ergeben; il fit peu de –, er that od. leistete wenig W.; les assiegés firent une belle, une grande –, die Belagerten leisteten einen schönen, einen starken, tapfern W.; la – que nous opposent ces animaux, der W., den uns diese Thiere entgegensetzen; 3) (opposition aux desseins, aux volontés); ce projet, cet proposition trouva de la –, grande –, dieser Plan, dieser Vorschlag fand W., großen W.; je n'y apporterai aucune –, ich will kein Hinderniß in den Weg legen, ich will nicht entgegen seyn; il y aura de la – de le part de tels membres, die Sache wird von Seiten der und der Mitglieder W. finden; la chose a été admise, a passé sans –, malgré toute la – qu'il y a faite, die Sache ist ohne W., trotz allem seinem -e, angenommen worden, durchgegangen; obéir sans –, ohne Widerrede gehorchen; la – du cheval, (lorsqu'il résiste à l'éperon) die Spornstätigkeit des Pferdes.

RÉSISTER (ré-zis-tér), vn. (opposer de la résistance, ne pas céder au choc, à l'effort, à l'impression d'un corps) **widerstehen**; le marbre *résiste* plus au ciseau que ꝛ, der Marmor widersteht dem Meißel stärker, ist schwerer zu bearbeiten, als ꝛ; cette viande *résiste* au couteau, à la dent, (est dure et coriace) dieses Fleisch läßt sich nicht gut schneiden, nicht recht beißen; ce chapeau *résiste* à la pluie, ces bottes *résistent* à l'eau, (n'en sont pas pénétrées, percées) dieser Hut hält den Regen ab, läßt den R. nicht durch, diese Stiefeln halten das Wasser, lassen das W. nicht durch; ce vieux château a jusqu'ici *résisté* à l'injure, aux injures du temps, dieses alte Schloß hat bis jetzt den Stürmen der Zeit getrotzt; ou charge trop ce plancher, il ne pourra pas – à un si grand poids, man beschwert diesen Boden zu sehr, er wird eine so große Last nicht tragen können; Méc. deux corps qui se rencontrent dans leur mouvement, *résistent* l'un à l'autre, zwei Körper, die in ihrer Bewegung auf einander stoßen, w. einer dem andern, äußern einen Widerstand gegen einander; deux plans contigus *résistent* à leur séparation par leur force de cohérence, zwei einander berührende Flächen widerstehen sich ihrer Trennung vermöge ihrer Zusammenhangskraft; 2) (se défendre, opposer la force) sich **vertheidigen**, sich **wehren**; cette place a *résisté* long temps, diese Festung hat sich lange gehalten; les assiegés ont *-é* courageusement, die Belagerten haben sich tapfer gewehrt; quand on vit qu'on ne pouvoit plus –, als man sah, daß man sich nicht mehr w. od. v. konnte, Ma. un cheval qui *résiste* au cavalier, (qui n'obéit qu'avec peine) ein Pferd, das sich dem Reiter widersetzt, das dem R. nicht gehorchen will; il *résiste* à l'éperon, (défaut d'un cheval ramingue) es wehrt sich gegen die Spornen; es ist spornstätig; 3) (s'opposer aux desseins, aux volontés de .., tenir ferme contre ..) sich **widersetzen**; **widersprechen**; – fortement à qn, lui – en face, sich einem stark widers., ihm ins Angesicht widersp.; si ce qu'il propose est pour le bien public, je n'y *résiste* point, wenn das, was er vorschlägt, zum allgemeinen Besten dient, so habe ich nichts dagegen, so bin ich nicht dawider, so widersetze ich mich demselben nicht; il en fit la proposition, mais tout le monde y *résista*, er machte den Vorschlag dazu, aber Jedermann setzte sich dagegen; il ne faut pas – à son maître, man muß sich seinem Herrn nicht widers.; qui peut – à la volonté de Dieu? wer kann sich dem Willen Gottes widers.? – à la grace ꝛ, der Gnade widerstehen, widerstreben; – à la tentation, à ses passions, der Versuchung, seinen Leidenschaften widerstehen; – à l'adversité, gegen ein widriges Schicksal kämpfen; sich von Widerwärtigkeiten nicht niederschlagen lassen; im Unglücke standhaft bleiben; 4) (supporter facilement ..) **aushalten**, **ausdauern**, **ertragen**; il a un corps de fer, il *résiste* à toutes les fatigues, er ist von Eisen, er hält od. steht alle Beschwerden aus; – au chaud, au froid, à la douleur, die Hitze, die Kälte, den Schmerz aush., ausstehen; je n'y saurois plus –, ich kann es nicht mehr aush.; il est bien affaibli; s'il vient encore un redoublement, il n'y *résistera* pas, er ist sehr geschwächt; wenn noch ein heftigerer Anfall kommt, so wird er ihn nicht überstehen; les chevaux hongres ne *résistent* pas au travail ꝛ comme les chevaux entiers, die Wallachen dauern in der Arbeit ꝛ nicht so aus, wie die Hengste; fa. (endurer, parl. de diff. choses qu'on a peine à supporter); il fait une si grande fumée, qu'on n'y sauroit –, qu'on n'y peut plus –, es ist ein so starker Rauch, daß man es nicht ausb., nicht länger ausb. kann; il redit toui. la même chose, il n'y a pas moyen d'y –, er sagt immer das Nämliche wieder, es ist nicht zum Ausb.

RESIXIÈME, *s.* Cou. (le 6e du droit de lods et ventes) des Sechstel der Verkaufsgebühr.

RÉSOLU, cf. *résoudre*.

RÉSOLUBLE, *a.* Di. (qui peut être *résolu*, dont on peut trouver la *solution*) **auflöslich**, **auflösbar**; ce problème est –, diese Frage ist a., läßt sich auflösen.

RÉSOLUMENT (ré-zo-lu-man), ad. (absolument; avec une *résolution* fixe et déterminée) **durchaus**, **schlechterdings**; je veux – que cela soit, ich will es d., f. so haben; – je n'en ferai rien, ich werde es f. nicht thun; tout –, ganz bestimmt; ohne alle Einwendung; 2) (hardiment, avec courage, avec intré-

pidité) **entschlossen**; il lui répondit - qu'il n'en feroit rien, er antwortete ihm e., er werde es nicht thun; aller - au combat, au péril, e. in das Treffen gehen, der Gefahr entgegen gehen; il passa -, l'épée à la main, au travers des ennemis, er schlug sich e. mit dem Degen in der Faust, durch die Feinde durch.

RÉSOLUTIF, VE, *s. a.* Phar. (qui *résout* et dissipe une humeur peccante) **auflösend**; -es **Mittel**, **Auflösungsmittel**, *n*; onguent -, un bon -, une substance *résolutive*, -e Salbe, ein gutes A., ein -er Stoff; les -*s*, les médicaments -*s*, die A., die -en M., Arzeneimittel; les -*s* internes ꝛc, die innerlichen A.; les -*s* savonneux, (les sels volatils spiritueux, aromatiques et huileux) die seifen-artigen A.; administrer des -*s*, A. verordnen; Pra. cf. *condition*.

RÉSOLUTION (ci), *f.* (décision d'une question, d'une difficulté) **Auflösung**, *f*; la -, ord. la *solution* d'une difficulté, d'un problème, d'un cas de conscience, die A. einer Schwierigkeit, einer Aufgabe, die Entscheidung eines Gewissensfalles; il m'a donné la - de cette question, er hat mir die A. dieser Frage gegeben, hat mir diese Fr. aufgelöst; une - claire, obscure, ambiguë, eine klare, dunkele, zweideutige A.; il m'a promis une - sur cette question, er hat mir die A. dieser Frage versprochen; er hat versprochen mir eine A. dieser Fr. zu geben; 2) (dessein qu'on forme) **Entschluß**; j'attends sa -, il nous fera part de sa -, ich erwarte seinen E. od. seine Entschließung, er wird uns seinen E., seine Entschließung mittheilen; il a changé de -, er hat seinen E. geändert, hat einen andern E. gefaßt; grande, hardie, généreuse, étrange -, großer, kühner, edelmüthiger, seltsamer od. sonderbarer E.; prendre sa - promptement, seinen E. schnell fassen; schnell seinen E. ergreifen; faire une bonne, une ferme -, einen guten, festen E. fassen; sage et judicieuse -, ein vernünftiger und gescheidter E.; il persiste dans sa dernière -, er beharrt auf seinem letzten Entschlusse; il prit la - de faire ce voyage, er faßte den E., er entschloß sich, diese Reise zu machen; Hm. les -*s* des États-Généraux, (cert. ordonnances de police, de commerce ꝛc en Holl., esp. de tarifs) die Beschlüsse der Generalstaaten; 3) (fermeté, courage) **Entschlossenheit**, *f*; pour renoncer au monde à son âge, il faut bien de la -, in seinem Alter der Welt entsagen, dazu wird viel Entschlo. erfordert; il a de la -, il ne manque pas de -, (de courage ꝛc) er besitzt Entschlo., es fehlt ihm nicht an ..; il est homme de -, c'est un homme de -, (qui exécute avec bc. de courage, de fermeté) er ist ein entschlossener Mann; dessiner avec -, (en so. qu'on voie dans les traits cette fermeté qui annonce le savoir) keck mit Keckheit zeichnen; Chi. (réduction d'un corps en ses 1ers principes) **Auflösung**, *f*; la - des corps en leurs éléments, en leurs 1ers principes, die Auflösung der Körper in ihre Urstoffe, in ihre Grundstoffe; opérer la - d'une substance, die A. eines Stoffes bewirken; Chir. la - d'une tumeur, d'un calus, (leur dissipation, par l'act. des *résolutifs*) die Erweichung und Zertheilung einer Geschwulst, einer Verhärtung; Jur. la - d'un bail, d'un contrat, (leur dissolution, ou rescision) die **Aufhebung**, Wiederaufh. eines Pachtes, eines Vertrages; la demande en -, das Gesuch um Aufh.; CN. 1184. la - doit être demandée en justice ꝛc, die Aufh. muß vor Gericht nachgesucht werden; Syn. cf. *décision*.

RÉSOLUTOIRE, *a*, Pa. cf. *condition*; CN. 1184. la condition - est touj. sousentendue dans les contrats synallagmatiques, pour le cas où l'une des deux parties ne satisfera point à son engagement die auflösende Bedingung wird bei allen zweiseitigen Verträgen, für den Fall, wo einer von beiden Theilen seinem Versprechen kein Genüge leistete, stillschweigend vorausgesetzt.

RÉSOLVANT, E, *s. a.* Méd. (qui *résout*, dissipe ꝛc) **auflösend**, **Auflösungsmittel**, *n*; un bon -, un médicament -, ein gutes A., ein a-es Mittel, eine a-e Arzenei; 2) cf. *résoudre*.

RÉSOMPTIF, VE, *s. a.* Méd. c. *restaurant*, *e*.

RÉSONNANCE (ré-zo-), *f.* Mu. (battement et prolongement graduel, ou réflexion du son) **Klang**; Wieder-, Rück-; les -*s* d'un corps sonore, die Klänge eines tönenden od. klingenden Körpers; une oreille fine démêle les -*s*, ein feines Ohr unterscheidet die Klänge; la - d'un instrument à cordes, (la caisse de l'instr.) der -boden eines Saiten-instrumentes.

RÉSONNEMENT (ré-zo-ne-man), *s.* (retentissement) **Wiedertönen**, *n*. **Wieder-schall**, -**hall**, -**klang**; le - de cette voûte nuit à la voix, fatigue le prédicateur ꝛc, das Wiedert. dieses Gewölbes vermindert die Wirkung der Stimme, ermüdet den Prediger ꝛc; le - sert aux instruments, das Wiedert., der Wiedersch. kommt den Tonwerkzeugen zu Statten.

RÉSONNER (ré-zo-née), vn. (retentir; renvoyer le son) **wieder-tönen**, -**schallen**, -**hallen**, -**klingen**; cette voûte *résonne* bien, ne .. pas, dieses Gewölbe wiedertönet od. wiederschallet stark, .. nicht; cette église ꝛc *résonne* trop, est trop *résonnante*, diese Kirche wiedertönet zu sehr, ist zu wiedertönend od. wiederschallend; faire - les échos, les faire - de ses plaintes, die Echos wiedersch. machen, von seinen Klagen wiederh. machen; tout *résonnoit* du bruit des instruments, fg: du bruit de ses louanges, du bruit de ses exploits, Alles ertönte von dem Klange der Tonwerkzeuge, Alles wiederschallte von seinem Lobe, von dem Rufe seiner Heldenthaten; la voix, une cloche, une guitare *résonne* bien en ce lieu, (y rend un gr. son, bc. de son) die Stimme, eine Glocke, eine Zither tönet, schallet stark an diesem Orte; sa voix *résonne* comme un tonnerre, est claire et *résonnante*, seine Stimme ertönet wie ein Donner, ist klar und hellklingend; la musique réussit mal dans ce sallon, il est trop *résonnant*, die Musik nimmt sich in diesem Saale nicht gut aus, er wiedertönet zu stark; Hm. cf. *pierre*, (IV).

RÉSOUDRE (ré-sou-dre), va. irr. (prendre une *résolution*, déterminer ꝛc décider qh) **beschließen**; on ne savoit que -, man wußte nicht, was man b. sollte; qu'a-t-on *résolu* au conseil? was hat man im Rathe beschlossen? le congrès a *résolu* la guerre, a .. d'agir, d'attendre ꝛc, der Congreß hat den Krieg beschlossen, hat .. zu handeln, zu warten ꝛc; on a *résolu* de le perdre ꝛc, man hat beschlossen, ihn zu verderben, zu Grunde zu richten; c'est une entreprise *résolue*, es ist eine beschlossene Unternehmung; - qn, (le déterminer à qh) **bestimmen**; zum **Entschlusse bringen**; il balançoit, je parvins à le -, je l'y ai *résolu*, er war unschlüssig, es gelang mir ihn zu best., zum E. zu br.; ich habe ihn dazu bestimmt, zu diesem E. gebracht; se -, sich **entschließen**, beschl.; je me *résolus* à plaider, à demander ma retraite ꝛc, ich entschloß mich, ich beschloß, die Sache vor Gericht zu bringen, um meine Entlassung zu bitten; 2) - un cas douteux ꝛc, (décider, donner la *résolution* ou solution) einen zweifelhaften Fall entscheiden; un tel va - la question, der und der wird die Frage **auflösen**; il reste une petite difficulté à -, es ist noch eine kleine Schwierigkeit aufzulösen übrig; on a *résolu* vingt fois cette objection ꝛc, diesen Einwurf hat man schon zwanzigmahl beantwortet, auf diesen E. hat man schon zw. geantwortet, je l'ai trouvé *résolvant* un problème, ich traf ihn über der Auflösung einer Aufgabe an; c'est un point *résolu*, une question -*e*, das ist ein entschiedener, ausgemachter Punkt, eine entschiedene Frage; 3) *résolu*, *e*, (déterminé, hardi) **entschlossen**; il ne craint rien, il est hardi, -*u*, er fürchtet sich vor nichts, er ist kühn und e.; voilà un drôle bien -*u*, das ist ein recht e-er Kerl; c'est une femme -*ue*, sie ist eine e-e Frau; it. *s.* fa. c'est un gros -*u*, une grosse -*ue*, er ist ein äußerst entschlossener Kerl, sie ist ein sehr e-es Weib; il fait bien le -*u*, er zeigt sich sehr e., zeigt viel Entschlossenheit; P. il est -*u* comme Barthole, (hardi, décisif et entreprenant) gp. er hat das Herz am rechten Flecke; er ist ein äußerst kühner, entschlossener und unternehmender Mensch; Pt. ouvrage d'un effet -*u*, (dont les masses fièrement exprimées accusent d'une man. bien décidée celles qui sont brunes et celles qui sont claires) eine Arbeit von kühner Wirkung, von kühnem Effecte; Chi. - un corps en ses premiers principes, (en faire la *résolution*) einen Körper in seine Grundstoffe od. Urstoffe **auflösen**; Chir. - une tumeur, (la dissiper par le moyen des *résolvants*) eine Geschwulst erweichen und zertheilen; une tumeur *résolue*, eine zertheilte Geschwulst; Jur. - un engagement, un contrat, (l'annuller, casser) eine Verbindlichkeit, einen Vertrag **wieder aufheben**, für ungültig erklären; le bail a été *résolu*, der Pacht ist w. aufgehoben werden; l'engagement résultant des fiançailles peut être *résolu* de plu. manières, die aus dem Verlöbnisse entspringende Verbindlichkeit kann auf verschiedene Arten w. aufgehoben werden; CN. 1658. .., le contrat de vente peut être *résolu* par l'exercice de la faculté du rachat et par la vileté du prix, der Kaufvertrag kann durch Ausübung des Wiederkaufsrechtes od. durch den zu geringen Preis aufgelöst werden; Phy. (réduire, changer en .., sans *f.* au participe) **auflösen**; le feu *résout* le bois en cendre, en fumée, das Feuer löset das Holz in Asche, in Rauch auf, verwandelt das Holz zu Asche, in Rauch; la neige se *résout* en eau, der Schnee löset sich in Wasser auf zerschmilzt zu Wasser; le brouillard s'est *résous* (ou *résout*) en eau, der Nebel hat sich aufgelöst, hat sich in Wasser aufgelöst; l'eau s'est *réduite* ou *changée* (et non *résoute* ou *résolue*) en vapeurs, das Wasser hat sich in Dämpfe aufgelöst od. verwandelt; les vapeurs se *résolvent* en eau par le froid, die Dämpfe verwandeln sich durch die Kälte in Wasser; fg: tout ce qu'il dit là se *résout* à rien, (n'a aucune consistance, il n'en résulte rien) Alles, was er da sagt, läuft auf nichts hinaus, ist ein leeres Geschwätz.

RESPECT (res-pè, ou pek avant une voyelle) *s.* (égard, rapport) v. Betracht; Beziehung, *f.* Verhältniß, *n*; la terre n'est qu'un point au - du ciel, gegen dem Himmel od. Weltraum, in Vergleichung mit dem .. ist die Erde nur ein Punkt; cette proposition est vraie et fausse sous divers -*s*, dieser Satz ist wahr od. falsch, je nachdem er in dem einen od. andern Sinne genommen, aus dem einen od. andern Gesichtspunkte betrachtet wird; 2) ord. (vénération, déférence qu'on a pour qn, pour qh, à cause de son excellence, de son caractère ꝛc) **Ehrfurcht**, **Ehrerbietung**, *f*; grand, humble -, große, tiefe Ehrf.; parlez lui avec -, marquez-lui, témoignez-lui bc. de -, le plus grand -, sprechen Sie ehrerbietig mit ihm; bezeigen Sie ihm große Ehrerb., die größte Ehrerb.; j'ai bc. de - pour lui, pour tout ce qui vient de lui, ich habe viele Ehrf. für ihn, für Alles, was von ihm herkommt; avoir du - pour les choses de la religion ꝛc, Ehrf. für die Gegenstände der Religion haben; porter - à qn, porter honneur et - à l'âge, einem Ehrf. bezeigen, dem Alter Ehre erweisen und ehrerbietig begegnen; vous lui devez -, du -, Sie sind ihm Ehrf., Ehrerb. schuldig; inspirer du -, attirer le -, Ehrf. einflößen, erwecken; garder le -, demeurer, se tenir dans le -, die schuldige Ehrf. beobachten; in der Ehrf. bleiben; sich in den Schranken der Ehrf., der Ehrerb. halten; manquer de - à qn, it. lui perdre le -, vl. einem nicht die gehörige Ehrf. od. Ehrerb. bezeigen; die Ehrf. gegen einen aus den Augen setzen; sich unehrerbietig gegen einen benehmen; gp. il lui a perdu le -, (l'a offensé, lui a manqué de -) vl. er ist ihm unehrerbietig begegnet; il lui parla dans des termes de -, er sprach in ehrerbietigen Ausdrücken mit ihm; ayez du - pour ce lieu, habet Ehrf. vor diesem Orte; fa. sauf le - que je dois à la compagnie, (man. d'adoucir qh qui pourroit choquer ceux devant qui l'on parle) gp. mit Ehren zu melden; mit Erlaubniß; avec le - que je dois à la compagnie, cela n'est pas ainsi, n'est point exactement vrai, das verhält sich, mit Erlaubniß, nicht so; das ist, mit E., nicht ganz wahr; it. Pa. sauf le - de la cour, ce fait est absolument faux, diese Sache ist, mit Erl. des Gerichtes, ganz falsch; lieu de -, (où l'on doit être dans le -) ein Ort, wo man sich ehrerbietig betragen muß; les églises sont des lieux de -, die Kirchen sind Oerter, wo man ꝛc; il se fait porter -, (parl. d'un hom. puissant qui se fait craindre) er weiß sich Ehrf. zu verschaffen, sich furchtbar zu machen; cette forteresse ꝛc tient l'ennemi en -, diese Festung erhält den Feind in Furcht; - humain, (lorsqu'on se conduit en vue de plaire aux hom., par égard pour leur jugement) Achtung, Rücksicht gegen das Ur-

theil der Menschen, der Welt; il fait cela par - humain, er thut das aus Achtung ꝛc.; 2) (formule de compliment); assurer qn de son -, de ses -*s*, de ses très humbles -*s*, einen seiner Hochachtung, seiner tiefsten Ehrf. versichern; je suis avec -, avec le plus profond, avec un profond -, votre ꝛc., ich bin mit H., mit der größten H., mit der tiefsten Ehrf., Ihr ꝛc.; donner du - à qn, (terminer sa lettre avec la formule, *je suis avec -*) sich bei der Unterschrift des Ausdruckes der H., der Ehrf. gegen einen bedienen; Com. c. *répit*, *faveur*, Dipl. salut et -, (formule employée dans les aff. qui concernent le gouvernement ꝛc.) Gruß und H.; rendre ses -*s*, ses très-humbles -*s* à qn, (aller lui rendre visite pour l'assurer de son -, de ses -*s*) einem seine Aufwartung, seine gehorsamste, unterthänige, unterthänigste A. machen; veuillez lui présenter mes -*s*, haben Sie die Güte, ihm meine gehorsamste, unterthänige Empfehlung zu machen; Syn. on a du - pour l'autorité, des *égards* pour la faiblesse, de la *considération* pour la supériorité, de la *déférence* pour un avis, man hat Ehrfurcht vor der Obergewalt, Rücksichten für die Schwachheit, Hochachtung für die Ueberlegenheit, ehrerbietige Nachgiebigkeit od. Folgsamkeit für eine geäußerte Meinung; on se doit -, on doit des *égards* à ses égaux, de la *c.* à ses supérieurs, de la *d.* à ses amis, sich selbst und seines Gleichen ist man Achtung, seinen Vorgesetzten Hochachtung und seinen Freunden Nachgiebigkeit schuldig.

RESPECTABLE (rès pek ta-ble), *a.* (qui mérite du respect) ehrwürdig, verehrungswürdig; il, elle est - par son âge, par sa vertu ꝛc., er (sie) ist durch sein (ihr) Alter e., durch seine (ihre) Tugend, od. um seiner (ihrer) Tugend willen v.; il s'est rendu - par ses belles actions, er hat sich durch seine schönen Handlungen v. gemacht; ses malheurs me le rendent -, sein Unglück macht ihn mir e.; son nom, son caractere est -, mais il les déshonore par sa conduite, sein Name. sein Amt ist e., aber er entehrt sie durch seine Aufführung.

RESPECTER (rès pek tér), va. (honorer, révérer qn; porter respect à qn) ehren, verehren; - la vieillesse, le malheur, das Alter, das Unglück e.; sans - sa faiblesse ꝛc., ohne auf seine Schwäche ꝛc. Rücksicht zu nehmen, ohne seine Schw. zu schonen; - les lieux saints ꝛc., die heiligen Oerter e., sich an heiligen Oertern ehrerbietig benehmen; je le *respecte*, je .. son caractere, sinon ꝛc., ich ehre od. verehre ihn, ich ehre die Würde seines Amtes, sonst ꝛc.; fg: (épargner, ne point endommager) e., verschonen; le temps *respecte* les noms illustres, la mémoire des grands hommes, die Zeit ehrt die berühmten Namen, das Andenken der großen Männer; ces anciens monuments que le temps a *respectés*, diese alten Denkmähler, welche die Zeit verschont hat, unversehrt gelassen hat; la médisance et l'envie ont -*é* sa vertu, Schmähsucht und Neid haben seine Tugend geehrt, sind seiner Tugend nicht zu nahe getreten; se -, (garder avec soin la décence et la bienséance convenable à son sexe, à son état, à son âge) sich selbst achten, ehren; ce magistrat ne se *respecte* point assez, dieser Beamte achtet, ehrt sich selbst nicht genug; c'est une femme qui se .., qui se fait -, sie ist eine Frau, die sich selbst achtet, sich Achtung zu erwerben weiß; un vieillard doit se - lui-même, s'il veut que les jeunes gens le *respectent*, ein Greis muß sich selbst e., wenn er will daß junge Leute ihn e.

RESPECTIF, VE (rès pek-tif), *a.* (relatif, réciproque; qui a rapport à chacun en particulier) gegenseitig, wechselseitig; devoirs, droits, intérêts -*s*, g-e od. w-e Pflichten, Rechte, Vortheile; prétentions, obligations respectives, g-e, w-e Ansprüche, Verbindlichkeiten od. Schuldigkeiten; nos dettes -*ves*, unsere g-en Schulden; servitudes, demandes, actions -*ves*, g-e Dienstbarkeiten, Klagen, Klagbefugnisse.

RESPECTIVEMENT (rès pek ti ve-man), ad. (d'une man. respective) gegenseitig, wechselseitig; ils ont présenté - leurs requêtes, sie haben g., jedes an seinem Theile, ihre Bittschriften eingereicht; ils sont tous deux - demandeurs et défendeurs, sie sind beide g. Kläger und Beklagte; ils ont été - maintenus dans leurs droits, sie sind g. bei ihren Rechten erhalten worden; Th. ces propositions sont - fausses, scandaleuses, hérétiques, téméraires ꝛc., (il n'en est aucune à laq. une de ces dénominations ne convienne) diese Sätze sind falsch, ärgerlich od. anstößig, ketzerisch, verwegen ꝛc., der eine dies der andere das.

RESPECTUEUSEMENT (rès-pek-), ad. (avec respect, d'une man. respectueuse) ehrerbietig, ehrfurchtsvoll; parler, écrire - à qn, vivre - avec qn, e. mit einem sprechen, an einen schreiben, mit einem umgehen.

RESPECTUEUX, SE (rès-pek-), *a.* (qui porte respect, qui a du ..) ehrerbietig, ehrfurchtsvoll; un homme -, une demande, une posture *respectueuse*, ein ehrerb-er Mensch, eine ehrerb-e od. ehrf-e Bitte, Stellung; il est fort - envers ses parents ꝛc., er ist sehr ehrerb. gegen seine Aeltern; parler, écrire en termes -, in ehrerb-en, ehrf-en Ausdrücken sprechen, schreiben; il l'aborda d'un air -, d'une maniere fort -*se*, er redete ihn mit einer ehrerb-en od. ehrf-en Miene, auf eine sehr ehrerb-e Art an; il est dans une posture fort -*se*, er hat eine sehr ehrerb-e Stellung, Haltung; cela n'est pas assez -, il est plus - de ꝛc., das ist nicht ehrerb. genug; es ist ehrerb-er, wenn man ꝛc.; CN. 151. les enfants de famille ayant atteint la majorité .., sont tenus, avant de contracter mariage, de demander, par un acte - et formel, le conseil de leur pere et de leur mere ꝛc., eheliche Kinder, wenn sie das Alter der Volljährigkeit erreicht haben, sind verbunden, vor ihrer Verheirathung um den Rath ihrer Aeltern auf eine ehrerb-e und förmliche Weise nachzusuchen; 153. après l'âge de 30 ans, il pourra être, à défaut de consentement sur un acte -, passé outre, un mois après, à la célébration du mariage, wenn sie das dreißigste Jahr erreicht haben, kann schon einen Monat nach dem ersten ehrerbietigen Ansuchen, worauf die Einwilligung nicht erfolgt ist, die Ehe abgeschlossen werden; notifier l'acte -, das ehrerb-e Ansuchen vortragen; 157. lorsqu'il n'y aura pas eu d'actes - ꝛc., wenn das ehrerb-e Ansuchen unterlassen worden ist ꝛc.

RESPIRABLE (rès), *a.* (qu'on peut *respirer*, qui peut entretenir la *respiration*) athembar, ein-; cet air est, n'est pas -, diese Luft ist a., nicht a.

RESPIRATEUR ANTIMÉPHITIQUE, Phy. (instr. imaginé pour faire des expériences sur le méphitisme des fosses d'aisance, des cuves à bière ꝛc.) (Stickluftprüfer); Werkzeug zur Anstellung von Versuchen über verdorbene od. verpestete Luft, über Stickluft.

RESPIRATION (rès pi ra-cion), *f.* (act., faculté de respirer) Athmen, *n*; avoir la - libre, difficile, einen freien, schweren Athem haben; frei, schwer athmen; les organes, les mouvements de la -, die Werkzeuge des -s, die Bewegungen bei dem A.; les poumons ꝛc. servent à la -, die Lungen dienen zum A.; la maniere dont se fait la -, die Art, wie das A. geschieht vor sich geht; l'air le plus convenable à la -, die zum A. tauglichste Luft; Med. - grande, (par une gr. dilatation du thorax) volles od. weites A.; - petite, (où la poitrine se dilate peu) kleines od. enges A.; - fréquente, öfteres, schnell aufeinander folgendes A. od. Athemholen; - froide, chaude, (suivant la qualité de l'air expiré) kaltes, heißes A.; - inégale, ungleiches A.; - sonore, (accompagnée de bruit, de soupir ou de ralement) tönendes, hörbares A.;

RESPIRER (rès pi-), vn. (attirer l'air dans sa poitrine, et le pousser dehors, par le mouv. des poumons ꝛc.) athmen; Athem holen; - facilement, leicht a.; les asthmatiques ont de la peine à -, die Engbrüstigen a. schwer; la difficulté de -, das schwere od. beschwerliche A., der schwere ꝛc. Athem; il fait si chaud, qu'on ne sauroit presque -, es ist so heiß, daß man fast nicht a. kann, daß man fast erstickt; il *respire* encore, (il n'est pas encore mort) er athmet, lebt noch; tout ce qui *respire*, (tout ce qui vit) Alles, was athmet, Athem holet, lebt; je ne *respire* que pour lui, que pour l'aimer ꝛc., ich lebe nur für ihn, nur um sie zu lieben ꝛc.; fg: (prendre, avoir q. relâche) Athem holen, A. schöpfen; fa. ausschnauben, verschnauben; laissez-le - un moment, lassen Sie ihn einen Augenblick A. sch., sich erholen, ausruhen; il est si occupé, si pressé, qu'il n'a pas le temps de -, er hat so viel Geschäfte, wird so gedrängt, daß er nicht Zeit hat A. zu sch., sich einen Augenblick zu e.; vous le tourmentez ou pressez si fort, qu'il n'a pas le loisir de -, sie qualen od. treiben ihn so sehr, daß er nicht Zeit hat A. zu h., auszuschnauben, zu verschnauben; les peuples commençoient à peine à -, (après une longue guerre ꝛc.) kaum fingen die Völker an A. zu h., sich wieder ein wenig zu erh.; 2) va. - un bon air, un air corrompu, eine gute, eine verdorbene Luft ein-athmen; l'air qu'on y *respire*, l'air que nous *respirons*, die Luft welche man daselbst einathmet, die L., welche wir ein-a.; cf. *arome*; fg: (marquer, témoigner) athmen; tout en elle *respire* l'innocence ꝛc., Alles an ihr athmet, verräth Unschuld ꝛc.; dans cette maison, tout *respire* la piété, la joie ꝛc., in diesem Hause athmet Alles Frömmigkeit, Freude, ist überall Fr. sichtbar; ses poésies *respirent* la tendresse ꝛc., seine Gedichte a. Zärtlichkeit, zärtliche Gefühle; 2) fg: (désirer ardemment, ord. avec la negative) a.; wünschen; auf etwas denken, sinnen; il ne *respire* que la joie, les plaisirs ꝛc., er sinnt auf nichts als auf Freude, auf Vergnügungen; ne - que la guerre, le sang, la vengeance, blos Krieg w., blos nach Blut dürsten; nichts als Rache a.; blos auf R. sinnen; - après qn, après qh, (mieux, *soupirer* après ..) sich nach einem, nach etwas sehnen, sehnlich nach .. verlangen; elle *respire* après le retour de son fils, sie sehnt sich nach der Rückkehr ihres Sohnes; il ne *respiroit* qu'après cela, il .. après la vengeance, er sehnte sich einzig darnach; ihn dürstete nur nach Rache; Syn. - annonce un désir plus ardent; *soupirer* un désir plus tendre. Les passions fougueuses ne *soupirent* pas; les passions douces et timides *soupirent* plutôt qu'elles ne *respirent*, *respirer* deutet ein heftigeres, *soupirer* ein zärtlicheres Verlangen an; von wilden, ungestümen Leidenschaften sagt man nicht soup; von sanften und schüchternen Leidenschaften eher soup. als resp.; - après, marque un désir plus vif; *soupirer* après, un désir plus affectueux, ou un regret plus triste, *respirer* après zeigt ein heftigeres, soup. après ein zärtlicheres, liebevolleres Verlangen od. eine traurigere Sehnsucht an.

RESPLENDIR (rès plan dir), vn. I. t. (briller avec gr. éclat) sty. *s.* funkeln; hell glänzen; strahlen; la nuit étoit claire, toutes les étoiles *resplendissoient*, die Nacht war hell, alle Sterne funkelten; il y avoit une infinité de lumieres, et tout le palais *resplendissoit*; es war eine unzählige Menge Lichter da, und der ganze Palast funkelte, strahlte in hellem Glanze; dans ses appartements, tout *resplendit* d'or ꝛc., in seinen Zimmern funkelt Alles von Gold ꝛc.; J.-C., dans sa transfiguration, *parut* tout *resplendissant* de gloire et de lumiere, Jesus Christus strahlte bei seiner Verklärung von Glanz und Herrlichkeit; *resplendissant* de l'éclat de ses armes, .. de gloire et d'honneur, vom Glanze seiner Waffen st-d, von Ruhm und Ehre st-d.

RESPLENDISSEMENT (res plan di-ce man), *s.* (gr. éclat formé par le rejaillissement, par la réflexion de la lumière) heller Glanz; ce grand amas de lumière formoit un merveilleux -, diese große Lichtmasse verbreitete einen wunderbaren G.

RESPLENDRE, v. c. *resplendir*.

RESPONSABILITÉ (rès pon-ça), *f.* (obligation légale de *répondre* de qn, de qh, de rendre compte de son administration ꝛc.) Verantwortlichkeit, *f*; CN. 1384. la - (du dommage causé par les enfants, les domestiques ꝛc.) a lieu, à moins que les père et mère ꝛc. ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette -, die V. tritt ein, wofern die Aeltern ꝛc. nicht beweisen, daß sie die Handlung, um welcher willen die V. Statt findet, nicht haben verhindern können; la - des comptables, des ministres ꝛc., die V. der Rechnungsbeamten, der Minister ꝛc.; ces magistrats sont sujets, soumis à la -, diese Beamten sind der V. unterworfen.

RESPONSABLE (rès pon-ça), *a.* (qui *répond*, qui est garant de qn, de qh) verantwortlich; je ne suis

pas – de ses actions, des fautes d'autrui, ich bin nicht für seine Handlungen, für die Fehler Anderer v.; vous en serez – à Dieu, Sie werden Gott dafür v. seyn; s'il vous fait tort, il en sera –, wenn er Ihnen Unrecht thut, Schaden zufügt, so ist er dafür v., so wird er dafür zur Verantwortung gezogen werden; les maitres sont -s de leurs valets, on les en rend -s, (en cert. cas) die Herren sind für ihre Dienerschaft v., man macht sie für dieselben v.; vous en êtes – envers la patrie, à la postérité, Sie sind dem Vaterlande, der Nachwelt dafür v.; CN. cf. *élève, prêteur*; 1383. chacun est – du dommage qu'il a causé, non seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence, ein Jeder ist für den, nicht blos durch seine Handlung, sondern auch durch seine Nachlässigkeit od. Unvorsichtigkeit, verursachten Schaden v.; Jur. (sujet à la responsabilité); tout comptable est – de sa gestion, jeder Rechnungsbeamte od. Rechnungsführer ist für seine Verwaltung v.; les ministres ꝛ sont -s, die Minister sind v.

RESPONSIF, VE (rès-pon-cif), *a.* Pa. (qui contient une *réponse*) beantwortend; eine Antwort enthaltend; ces écritures ꝛ sont *responsives* à celles du ꝛ, diese Schriften beantworten jene, sind od. enthalten Antworten auf jene des ꝛ.

RESPONSION (rès-pon-cion), *f.* (pension ou charge que les chevaliers d'un ordre militaire ou leurs commanderies paient à l'ordre) Responsgelder, pl.

RESSAC (re-sak), *s.* Mar. (choc des vagues qui frappent avec impétuosité une terre, et s'en retournent de même) Widersee, *f.* das Anschlagen und Zurückprallen der Wellen an der Meeresküste.

RESSACRER, RESSAIGNER, RESSAISSIR ꝛ, cf. *resacrer, resaigner, resaisir, resaluer, resarcler, resasser* ꝛ, *resauter, resécher, reseller.*

RESSAUT (re-cô), *s.* Arc. (avance ou saillie d'une corniche ꝛ qui sort de la ligne directe) Vorsprung, Auslauf; Ausladung, *f*; le – d'une corniche, d'un socle ꝛ, der V., die A. eines Karnießes, eines Sockels od. Untersatzes; cet escalier fait –, (lorsque la rampe d'appui n'est pas de suite et qu'elle ressaute aux retours) diese Treppe hat od. bildet einen V.

RESSEANT, E (re-céant), *a.* Jur. caution *resséante*, (domiciliée dans le lieu) ein seßhafter Bürge.

RESSEL, *s.* Sal. (à Bordeaux, *sel* qui reste dans les bâtiments après leur déchargement) Rücksalz, *n*; das nach dem Ausladen in den Fahrzeugen zurückbleibende Salz.

RESSEMBLANCE (re-çan-), *f.* (rapport, conformité entre des pers. ou des choses) Aehnlichkeit, *f*; il y a grande, parfaite – entr'eux, entre ces deux palais ꝛ, es findet eine große, eine vollkommene Ae. zwischen ihnen, zwischen diesen beiden Palästen Statt; c'est votre fils, je le reconnais à la –, c'est votre –, es ist Ihr Sohn, ich erkenne ihn an der Ae. mit Ihnen; er ist Ihr Ebenbild; c'est la vraie – de son père, c'est sa –, er ist das wahre E. seines Vaters, es ist sein E.; il y a bc. de – entre leurs goûts, leurs humeurs ꝛ, es ist viele Ae. zwischen ihren Neigungen, in ihrer Gemüthsart ꝛ; il y a peu de – de cette copie à son original, entre la copie et l'original, dieses Abbild od. Nachbild hat wenig Ae. mit dem Urbilde; es findet wenig Ae. zwischen dem .. und dem .. Statt; ce portrait est bien peint, mais la – n'y est pas, dieses Bildniß ist gut gemahlt, aber es ist keine Ae. da, es fehlt an der Ae.; se tromper à la –, être dupe de la –, (en prenant qn. qh pour un autre qui lui ressemble) durch die Ae. getäuscht werden; Pt. saisir ou attraper la –, cf. *attraper*; il a manqué la –, er hat die Ae. verfehlt; Syn. – se dit des sujets corporels; *conformité*, des sujets intellectuels. La présence d'une seule et même qualité dans deux sujets, suffit pour faire de la –; il faut la présence de plu. qualités pour faire la c., ressemblance, (Aehnl.) sagt man von körperlichen, conformité, (Gleichförmigkeit) von geistigen Dingen; das Vorhandenseyn einer einzigen gleichen Eigenschaft bei zwei Gegenständen ist hinreichend zur Ae.; zur Gl. wird das Vorhandenseyn mehrerer Eigenschaften erfordert; la c. est une – parfaite; la – est susceptible de plus et de moins, die Gl. ist eine vollkommene Ae.; die Ae. läßt mehrere Grade zu, kann in einem höheren od. geringeren Grade Statt finden.

RESSEMBLER (re-çan-blér), vn. (avoir de la *ressemblance*) ähnlich seyn; gleichen; il *ressemble* à son père, er ist seinem Vater ä.; ces deux jumelles se *ressemblent* fort, diese Zwillingsschwestern sind od. sehen einander sehr ä.; ils se *ressemblent* de visage, de façon de faire ꝛ, sie sind einander im Gesichte, in der Art ihres Thuns, in ihrem Thun ä.; ces palais se *ressemblent* en partie, diese Paläste sind einander zum Theile ä., haben in einigen Stücken Aehnlichkeit; leurs goûts, leurs humeurs se *ressemblent*, ils se .. en tout, sie sind einander in ihren Neigungen, in der Gemüthsart ä.; sie sind einander in Allem ä.; son frère n'est pas avare, il ne lui *ressemble* en rien, sein Bruder ist nicht geizig; er ist ihm in nichts ä.; er gleicht ihm in nichts; elle lui *ressemble* en beau, en laid, sie gleicht ihm in Rücksicht der Schönheit, der Häßlichkeit; fa. (parl. de parents proches qui ont un air de fam., ou les mêmes inclinations) on se *ressemble* de plus loin, sie sind od. sehen einander alle ä., haben alle das Familiengesicht, den Familiencharakter; ce peintre a le don de faire –, dieser Mahler hat die Gabe, daß er gut trifft; un portrait *ressemblant*, ein wohlgetroffenes Bildniß; il est bien peint, mais il n'est pas .., er ist gut gemahlt, aber nicht getroffen; il a pris tous vos traits, mais il ne vous a pas fait .., er hat alle Ihre Züge in das Bild aufgenommen, aber er hat sie nicht get.; cette copie n'est guere *ressemblante*, dieses Nachbild ist nicht sehr ä. od. get.; voilà deux hommes bien *ressemblants*, das sind zwei sehr ä-e Menschen, zwei M., die einander sehr ä. sehen; il est bien dans ses affaires, je voudrois lui –, es steht gut um seine Sachen; ich wollte, ich wäre in einer ä-en Lage; il est très-intéressé, je ne voudrois pas lui – par cet endroit-là, en ce point, er ist sehr eigennützig, hierin od. in diesem Punkte möchte ich ihm nicht gl.; cela *ressemble* à tout, ne .. à rien, das sieht Allem, sieht nichts ä.; cela ne se *ressemble* pas, (parl. de 2 choses différentes) das hat keine Aehnlichkeit; diese zwei Dinge sind einander nicht ä.; je ne crois pas cela de lui, cela ne lui *ressemble* pas, (n'est pas conforme à son caractere, à sa manière de penser ꝛ) ich glaube das nicht von ihm, es sieht ihm nicht gleich; cela lui *ressemble*, (c'est sa manière ꝛ) das sieht ihm gleich; ce peintre, ce musicien ꝛ se *ressemble*, (il se copie lui même, il ne met point assez de variété dans ses compositions ꝛ) die Arbeiten, die Compositionen dieses Mahlers, dieses Tonkünstlers sind einander alle ä., sind zu einförmig; P. les jours se suivent, mais ils ne se *ressemblent* pas, (le bonheur ni le malheur ne durent pas touj.) Tage und Stunden sind ungleich; Glück und Unglück wechseln im̃er ab; ils, elles se *ressemblent* comme deux gouttes d'eau, (se .. fort) sie sind einander so ä. wie zwei Tropfen Wasser; qui se *ressemble* s'assemble, (les pers. de même caractere, de même goût, se recherchent mutuellement) Gleich und gleich gesellt sich gern; Syn. *ressemblant* indique le fait, il marque qu'un objet *ressemble* à un autre; *semblable* indique la propriété qu'à l'objet de pouvoir être comparé à un autre. Achilles n'est pas *res.* à un lion, quoiqu'on dise qu'il lui est *sembl.*, ähnlich zeigt die Wirklichkeit einer Sache an, es druckt aus, daß ein Gegenstand einem andern ähnlich ist od. sieht; gleich zeigt die Eigenschaft des Gegenstandes an, vermöge welcher er mit einem andern verglichen werden kann. Achilles ist od. sieht einem Löwen nicht ähnlich, ob man gleich sagt, er sei gleich einem Löwen, er gleiche einem L.; *res.* indique plutôt une ressemblance physique, il s'applique à des objets qui semblent faits sur le même modele, jetés dans le même moule; *sembl.* sert également à désigner des rapports métaphysiques, moraux, géométriques ꝛ, ähnlich zeigt mehr eine körperliche Gleichheit an; es wird von Gegenständen gebraucht, die nach einerlei Muster gemacht, in einen Model gegossen zu seyn scheinen; gleich wird eben sowohl auch zur Bezeichnung unkörperlicher, sittlicher, geometrischer ꝛ Uebereinstimmungen gebraucht.

RESSENTIMENT (re-çan-thi-man), *s.* (faible attaque ou renouvellement d'un mal, d'une douleur) Nachgefühl, *n*; il a encore qs -s de la fièvre, er hat manchmahl noch ein N. von seinem Fieber; il a encore en un léger – de sa colique, de sa goutte ꝛ, er hat noch ein kleines N. od. Nachweh von seinem Darmgrimmen, von seiner Fußgicht ꝛ gehabt; 2) (souvenir, ord. parl des injures) Groll, Nachbegierde, *f*; on l'a offensé, il en fera paroître son –, man hat ihn beleidigt, er wird seinen G. darüber an den Tag legen; on lui a fait une cruelle injure, il en conserve un vif –, man hat ihm eine grausame Beschimpfung angethan, er nährt einen heftigen G. darüber, eine heftige R. deswegen in seinem Herzen; son – éclata enfin, sein G., seine R. brach endlich aus; en le voyant, je ne pus dissimuler mon –, als ich ihn sah, konnte ich meinen G. nicht verbergen; il sacrifia son – à son ami, er opferte seinem Freunde seinen G., seine R. auf; je lui sacrifiai, je sacrifiai à leur bonheur tous mes -s, ihm, ihrem Glücke opferte ich allen meinen G., alle meine Rachgefühle auf.

RESSENTIR (re-çan-thir), va. (sentir, éprouver) empfinden, fühlen; en apprenant son retour, j'ai *ressenti* une grande joie, als ich seine Zurückkunft erfuhr, empfand ich eine große Freude; j'ai -*ti* un grand plaisir de son bonheur, ich habe über sein Glück ein großes Vergnügen, eine große Freude empfunden; il a -*ti* de furieuses douleurs de colique, er hat fürchterliches Bauchgrimmen empfunden; j'ai -*ti* la perte de cet ami, de ce procès, ich habe den Verlust dieses Freundes, dieses Rechtsstreites empfunden, gefühlt; il s'est -*ti* long-temps de cette perte, er hat diesen Verlust lange gefühlt, dieser V. ist ihm lange nachgegangen; je *ressens* toutes les obligations que je lui ai, ich fühle ganz, in welcher Verbindlichkeit ich gegen ihn stehe; elle *ressent* vivement cette injure, sie fühlt diesen Schimpf tief; se – d'un mal ꝛ, (en sentir q reste) ein Nachgefühl, Nachwehen von einem Uebel haben; la fièvre a cessé, mais il s'en *ressent* encore, das Fieber hat aufgehört, aber er hat noch ein Nachg. davon, er empfindet noch die Nachw. davon; il se *ressentira* long-temps des débauches de sa jeunesse, die Folgen seiner jugendlichen Ausschweifungen werden ihm lange nachgehen; er wird die Folgen .. noch lange e.; ses enfants se *ressentirant* de ses malheurs, seine Kinder werden noch unter den Folgen seiner Unglücksfälle leiden; seine U. werden noch seinen Kindern nachgehen; le pays se *ressentira* long-temps de cette guerre, das Land wird die Folgen, die Nachw. dieses Krieges noch lange e.; il se *ressent* de la mauvaise éducation qu'il a reçue, (le déreglement de sa conduite ꝛ en est la suite) die schlechte Erziehung, die er erhalten hat, geht ihm noch nach, zeigt sich noch in seinen Handlungen, in seiner Aufführung; 2) se – de qh, (y avoir part) an etwas Theil nehmen, haben; unter etwas leiden; mit-empfinden, mitgenießen; sa maison a été brûlée, et la nôtre s'en est *ressentie*, sein Haus ist abgebrannt, und das unsrige hat auch darunter gelitten; se – de la libéralité, de la protection de qn, an Jemandes Freigebigkeit, an seinem Schutze Th. n.; seine Fr., seinen Schutz mitg.; mes amis se sont *ressentis* de ma fortune, meine Freunde haben Theil an meinem Glücke gehabt, haben mein Glück mitgenossen; se – d'un injure, (avoir le désir de s'en venger) eine Beschimpfung zu ahnden, sich wegen einer B. zu rächen suchen; il n'a pas oublié cette injure, il s'en *ressentira*, er hat diese B. nicht vergessen, er wird sie zu a., sich wegen derselben zu r. s.; il m'a joué un mauvais tour, mais il s'en *ressentira*, (j'en aurai satisfaction, il en sera puni) er hat mir einen schlimmen Streich gespielt, aber er soll es e.; Arc., Pt., Sc. ꝛ *ressenti*, (bien ou trop marqué) scharf ausgedruckt; stark angedeutet; le renflement, le contour d'une colonne trop -*ti*, est d'un mauvais effet, wenn die Bauchung, der Umriß einer Säule zu st. angeb. sind, so macht es keine gute Wirkung; membres bien -*tis*, st. od. sch. ausg-e Glieder; les nerfs bien -*tis* marquent la vigueur dans la figure peinte, st. ausg-e Nerven deuten in einer gemahlten Figur Kraft an; le dessein d'Annibal Carrache est -*ti*, Hannibal Caraccios Zeichnung ist sch., st. ausg.; les

formes de l'Hercule Farnèse sont *-ties*, celles de la Vénus de Médicis ne sont pas *-ties*, die Formen des farnesischen Herkules sind st. ausg., die der mediceischen Venus sind nicht sch. anged.; les muscles bien *-tis* prouvent la connoissance de l'anatomie dans l'artiste, st. ausg. e Muskeln beweisen, daß der Künstler Kenntniß von dem Bau des menschlichen Körpers hat.

RESSERREMENT (re-cère man), *s.* (act. par laq. qh est *resserré*) Zusammenziehung, Verstopfung, Verschließung, *f;* le - des pores, des intestins ₑ, die Z., V. der Schweißlöcher, der Gedärme ₑ; un trop grand - peut ₑ, eine zu starke V. kann ₑ; fg: le - de l'argent, (lorsque les capitalistes ₑ craignent de le prêter, de le faire circuler) das Verschließen des Geldes; cet édit bursal a causé un grand - d'argent, dieser Nothsteuerbefehl hat verursacht, daß viel Geld eingeschlossen, todt hingelegt wurde.

RESSERRER, (*serrer* de nouveau, davantage) wieder, enger zuknüpfen, zuziehen, zuschnüren, zubinden; le cordon s'est relâché, il faut le -, die Schnur ist aufgegangen, man muß sie w. zuz., zuk.; ses bas tombent, il faut - sa jarretière, die Strümpfe fallen ihm hinunter, man muß sein Strumpfband w., e. binden, knüpfen, zuk.; fg: cet évenement *resserra* encore les nœuds, les liens de leur amitié, dieses Ereigniß knüpfte die Bande ihrer Freundschaft noch e.; Lit. - sa matière, son sujet, (l'abréger, être plus concis) seinen Stoff, seinen Gegenstand zusammen-ziehen od. -fassen, mehr in die Kürze bringen; - son discours, seine Rede abkürzen, sich kürzer fassen; pour me - dans des bornes plus étroites, je veux ₑ, um mich in engere Grenzen einzuschließen, will ich ₑ; 2) (*serrer* de nouveau, remettre une ch. dans un lieu où elle étoit renfermée, d'où on l'avoit tirée) wieder einschließen, verschließen; - la vaisselle ₑ dans l'armoire, das Geschirr ₑ w. in den Schrank od. Kasten einschl.; *resserrez* ces papiers, (remettez-les dans ce tiroir ₑ) schließt diese Papiere w. ein; les marchands remballent, plu. ont déjà *resserré* leurs marchandises, die Kaufleute packen w. ein, mehrere haben ihre Waaren bereits w. in den Kisten; - un prisonnier, (le mettre dans un lieu où il ait moins de communication au dehors, le garder plus exactement) einen Gefangenen enger einschl. od. verwahren; il a voulu se sauver, et pour cela on l'a *resserré*, er hat entfliehen wollen, und deswegen hat man ihn enger eingesperrt, in engere Haft od. Verwahrung gebracht; la garnison est fort *-ée*, (les troupes de siège ₑ ne lui permettent guere d'en sortir) die Besatzung ist sehr enge eingeschlossen; la place est fort *-ée*, (par les troupes ennemies qui interceptent les vivres ₑ) die Festung ist sehr enge eingeschlossen, ganz gesperrt; ce pays, ce prince est fort *-é* de ce côté là par telle place, dieses Land, dieser Fürst ist auf dieser Seite durch die und die Festung sehr eingeschränkt; le pays est fort *-é* par la mer, (n'a pas d'étendue, à cause du voisinage de la mer) das Land ist durch das Meer sehr beschränkt; le pays, le terrain se *resserre*, (devient moins étendu, se rétrécit) das Land, die Strecke verengt sich, wird schmäler; Bo. tiges *-ées*, (tiges des pédoncules, dont les ramifications ou parties se rapprochent et se *serrent* près du tronc ou de l'axe commun; opp. à *étalé*) gedrängte Stengel; bractée *-ée*, verengertes Nebenblatt; Méd. (rendre moins libre, moins lâche) zusammenziehen; verstopfen; les cormes, les nèfles ₑ *resserrent*, ou .. le ventre, die Spierlinge, die Mispeln verursachen Verstopfung, od. verst. den Leib; le froid *resserre* les pores, die Kälte zieht die Schweißlöcher zus., verstopft od. verschließt die ..; quand le ventre, les pores, les intestins ₑ se *resserrent*, wenn der Leib, die Schweißlöcher, die Gedärme ₑ sich verst.; fg: en temps de disette ₑ, chacun se *resserre*, (retranche de sa dépense ₑ) fa. zur Zeit des Mangels ₑ schränkt sich jeder ein; l'argent, les bourses se *resserrent*, (dans un temps de discrédit ₑ, les capitalistes ₑ gardent leur argent) das Geld, die Börsen werden verschlossen; le temps se *resserre*, (devient plus froid) es wird kälter, die Kälte nimmt zu; Métal. dans le ressuage, la masse, *-ée* sur elle-même, est enfin ₑ, bei der Seigerung wird die sich zusammendrängende Masse endlich ₑ; Mu. - l'harmonie, (en rapprocher les parties dans de moindres intervalles) die Theile der Harmonie durch kleinere Intervalle einander näher bringen.

RESSIF, *c. récif.*

RESSORT (re-çor), *s.* (propriété, effort de certains corps, pour se rétablir dans leur état naturel, après en avoir été tiré par force) Schnell-kraft, Feder-, Spann-, *f;* le - de l'air; des corps élastiques, die S. der Luft, der elastischen Körper; les corps à -, die Körper, welche S. besitzen, die schnellkräftigen K.; un corps qui fait -, (quand cessant d'être contraint, il se remet au 1er état où il étoit) ein K., welcher aufschnellt, zurückschnellt; une branche pliée fait -, ein Zweig, der gebogen wird, schnellt auf od. zurück; la plupart des corps font -, die meisten Körper äußern S.; 2) (morceau de fer ₑ qui a du -, qui est placé pour faire -) Feder; un - d'acier ₑ, eine Stahlf.; les *-s* d'une machine, die F-n einer Maschine; doux, rude -, fort, faible -, mauvais -, sanfte, leichte, harte od. schwere F., starke, schwache F., schlechte F.; le - joue bien, va mal, die F. spielt gut, geht schlecht; le - de cette montre, de ce fusil est rompu, est faussé, die F. in dieser Uhr, an dieser Flinte ist zerbrochen, ist verdreht, verbogen; bander le -, lâcher, détendre le -, die F. spannen, die F. springen lassen, losdrücken; le - se débanda, die F. geht los, cf. *cabriolet*, *couteau* à -; les *-s* rendent un carrosse plus doux, die F-n machen eine Kutsche sanfter; Horl. les *-s*, (pièces qui font mouvoir cert. parties, et qui en tirent leurs diff. dénominations) die F-n; le - du marteau, de la détente, du guide-chaîne, die F. am Hammer, am Vorfalle od. Ausheber, an der Stellung; le - du cadran, du spiral ou réglant ₑ, die Zifferblattf.; Spiralf. od. die F., durch welche der Gang der Uhr regulirt wird; le grand -, (lame d'acier pliée en spirale dans le barillet d'une montre) die große F.; die Hauptf.; faiseur de *-s*, (ouvrier qui fait les lames d'acier élastiques) F-nmacher; fg: il ne se remue que par -, (parl. de qn qui n'a rien de naturel dans ses man., dont les mouv. sont étudiés et contraints) er ist eine völlige Drathpuppe; it. (parl. de qn qui n'agit que par conseil, par le mouv. d'autrui et selon qu'il est poussé) il n'agit que par -, er handelt nur aus fremdem Antriebe; Méd. donner du - à l'estomac, aux fibres ₑ, (plus d'activité, plus de force) den Magen stärken, den Fibern ₑ mehr Spannung geben; fg: donner du - à l'esprit, à l'ame, (plus d'énergie et de vigueur) dem Geiste, der Seele Schnellkraft, einen höhern Schwung geben; c'est une ame, un caractère qui a du -, das ist eine Seele, welche, ein Charakter, welcher Schwungkraft hat; il y a du - dans ce caractère, in diesem Charakter liegt Schw., Wirkungskraft; cet homme n'a point de -, manque de -, .. hat keine Schw., diesem Menschen fehlt es an ..; 2) fg: (moyen dont on se sert pour faire réussir qh) Triebfeder, *f;* il fait mouvoir plu. *-s*, toutes sortes de *-s* pour venir à ses fins, er setzt verschiedene T-n in Bewegung, er wendet alle Mittel, alle Kräfte an, um zu seinem Zwecke zu gelangen; elle a été le grand - de cette intrigue ₑ, sie ist die Haupttriebf. bei diesem angelegten Handel gewesen; sa politique mystérieuse n'agit que par des *-s* secrets, seine geheimnißvolle Politik wirkt blos durch verborgene T-n; faire jouer tous ses *-s*, (employer tout son pouvoir, tous les moyens qu'on a) alle T-n in Bewegung setzen; alle seine Kräfte aufbieten, alle Mittel, die man in Händen hat, anwenden; 3) Jur. (étendue de juridiction) Gerichtbarkeit, *f;* Gerichts bezirk, -sprengel, -zwang; ce village n'est pas de son -, dieses Dorf steht nicht unter seiner G.; les terres situées dans son -, die in seinem Gerichtsbezirke liegenden Landgüter; fg: cela n'est pas de mon -, (il ne m'appartient pas d'en juger, je ne suis pas au fait de ces mat. ₑ) das gehört nicht vor meinen Richterstuhl, schlägt nicht in mein Fach ein, darüber zu urtheilen bin ich nicht befugt; darüber steht mir kein Urtheil zu; cela est du - de la médecine, de la théologie, das gehört zur Arzeneikunde, zur Gottesgelehrsamkeit, schlägt in das Fach der A. ₑ ein; juger en dernier -, (souverainement et sans appel) als letzte Behörde sprechen, urtheilen, entscheiden; CN. cf. *pourvoir* (2).

RESSORTIR ou mieux RESORTIR, (*sortir* de nouveau) wieder, von Neuem ausgehen, hinausgehen; il étoit rentré, il vient de -, er war zurückgekommen, so eben ist er w. ausgegangen; il est sorti ce matin, et il se propose de - après dîner, er ist diesen Morgen ausgegangen, und er hat im Sinne, Nachmittag w. auszugehen; le même numéro est *resorti*, die nämliche Nummer ist w. herausgekommen.

RESSORTIR, vn. 1. t. (être du *ressort* de ..) unter einer Gerichtbarkeit, einem Gerichte od. Gerichtshofe stehen; il *ressortit*, nous *ressortissons* à tel tribunal, er steht, wir st. unter dem und dem G.; ils *ressortissent* devant tel juge, sie gehören vor den und den Richter; les citoyens *ressortissants* à tel tribunal ₑ, die Bürger, welche dem und dem Gerichte ₑ unterworfen sind.

RESSOUCHEMENT (re-çou), *s.* Ef. (act. de *ressoucher*) das Zusammenhalten muthmaßlich gestohlener Baumstämme mit den Stöcken od. Stumpen.

RESSOUCHER (re-çou), va. Ef. (confronter les arbres qu'on suppose avoir été coupés en délits, avec les *souches*, pour s'assurer de l'existence du délit) die muthmaßlich gestohlnen Bäume mit den zurückgebliebenen Stöcken od. Stumpen zusammenhalten.

RESSOUDER, ou mieux RESOUDER, (*souder* de nouveau) wieder, von Neuem löthen; ces tuyaux ne retiennent plus l'eau, il faut les -, diese Röhren halten kein Wasser mehr, man muß sie w. l.; ils ont été mal *resoudés*, sie sind schlecht w. angelöthet worden.

RESSOURCE (re-cour-ce), *f.* (moyen pour se tirer de q. embarras, pour vaincre des difficultés) Hülfsmittel, Rettungs-, *n.* Hülfsquelle, *f;* grande, faible -, großes, schwaches H.; il n'a point de -, il est sans - dans son malheur, er hat kein H., er ist ohne H. in seinem Unglücke; être perdu, ruiné sans -, ohne R., rettungslos verloren, zu Grunde gerichtet seyn; Dieu a été ma seule -, Gott ist meine einzige Hülfe, Zuflucht gewesen; il a une -, plu. *-s*, il ne manque point de *-s*, er hat ein H., verschiedene H., es fehlt ihm nicht an H-n; le mal est grand, mais il y a de la -, das Uebel ist groß, aber man kann noch helfen, es ist noch Hülfe möglich; ce sera ma dernière -, das wird mein letztes H., meine letzte Zuflucht seyn; les diamants ₑ sont une -, sont des *-s* dans le besoin, die Diamanten ₑ sind ein H. od. R., sind H. od. R. in der Noth; ce cheval a de la -, (lorsqu'après une longue fatigue on lui trouve encore de la vigueur) .. hat Kräfte zuzusetzen, ist nicht umzubringen; fg: c'est un homme de -, plein de *-s*, qui a des *-s* dans l'esprit, (il est fertile en expédients, en moyens) er ist ein Mann, der sich zu helfen weiß, dem es nie an H-n fehlt, dem sein Kopf od. Verstand überall durchhilft, der zu Allem Rath weiß; fa. faire -, (raccommoder, rétablir ses aff.) sich wieder aufhelfen, seine Umstände w. verbessern; il a vendu ses tableaux pour faire -, er hat seine Gemählde verkauft, um sich w. aufzuhelfen; il a fait - de tout ce qu'il avoit, pour payer ses dettes, er hat Alles, was er hatte, zu Geld gemacht, um seine Schulden zu bezahlen; Syn. *l'expédient* est ce qui tire d'embarras; la -, ce qui répare une perte, das Auskunftsmittel ist das, was aus der Verlegenheit reißt; das H. das, was einen Verlust ersetzt, w. einbringt; l'expédient suppose un obstacle à vaincre; la -, un mal à réparer, das Auskunftsmittel setzt ein zu besiegendes Hinderniß, das H. ein w. gut zu machendes Uebel voraus.

RESSOUVENIR (re-çou-), se -, (se *souvenir* d'une chose) sich wieder erinnern, sich w. entsinnen; j'ai fait un nœud à mon mouchoir pour m'en -, ich habe einen Knopf an mein Sacktuch gemacht, um mich w. daran zu e.; s'il l'oublie, je l'en ferai -, wenn er es vergißt, werde ich ihn w. daran e.; il s'en est *ressouvenu*, er hat sich dessen w. erinnert; je me *ressouviendrai* de la prière qu'il m'a faite, ich werde an die Bitte denken, die er an mich gemacht hat; *ressouvenez*-vous de venir me voir en repassant, e. Sie sich, denken Sie daran, daß Sie mich auf der Rückreise besuchen; 2) imp. vous en *ressouvient*-il? e. Sie sich dessen noch? fa. denkt es Ihnen noch? à présent il m'en *ressouvient*, jetzt erinnere ich mich dessen w.; 3) (considérer, faire attention, réflexion à ..) erwägen, bedenken; *ressouvenez-*

venez-vous que vous parlez au fils de votre meilleur ami, qu'il vous a rendu plu. services ₂, erw. Sie, d. Sie, daß Sie mit dem Sohne Ihres besten Freundes sprechen, daß er Ihnen mehrere Dienste ₂ erwiesen hat; se – sans cesse des bienfaits qu'on a reçus de Dieu, sich der von Gott empfangenen Wohlthaten beständig e.; César le voyant à ses pieds, et se *ressouvenant* de l'instabilité des choses de ce monde ₂, Cäsar, der ihn zu seinen Füßen sah, und sich der Unbeständigkeit der menschlichen Dinge erinnerte ₂; je me *ressouviendrai* de cette offense, (je m'en vengerai) ich werde dieser Beleidigung gedenken, mich für diese .. rächen; je m'en .. un jour, ich werde gelegentlich daran denken, bei Gelegenheit mich dafür r.; vous vous en *ressouviendrez* tôt ou tard, (vous en serez puni) man wird es euch früh od. spät ged., ihr werdet .. euern Lohn dafür bekommen, dafür bestraft werden.

II) *s.* (act. de la mémoire qui nous rappèle subitement les choses passées) Erinnerung, Wieder–, *f.*; j'ai ouï parler de cette affaire, il m'en reste un léger –, ich habe von dieser Sache sprechen hören, ich habe nur noch eine schwache E. davon, ich erinnere mich derselben nur noch dunkel; 2) (ressentiment); on n'en guérit jamais si bien, qu'il n'en reste q. –, des *-s*, (on en ressent qu. incommodités de temps en temps) man wird davon nie so ganz hergestellt, daß nicht ein Nachweh, eine unangenehme Empfindung, daß nicht N-en, u. E-en davon zurückblieben; Syn. cf. *réminiscence*.

RESSUAGE, *s.* (act., état d'un corps qui *ressue*) Schwitzen, *n*; le – lent, trop prompt, das langsame, zu schnelle S.; le – d'un mur neuf, das S. einer neuen Mauer; Métal. –, ou *liquation*, (act. de *ressuer*) das Darren, die Seigerung, Seigerarbeit, Darr*s*, *f.* faire le – des métaux, les faire passer par l'opération du –, die Metalle darren, seigern, die Darrarbeit mit ihnen vornehmen; fourneau de –, Darrofen, Seiger*s*; les épines de –, (scories qui se forment du cuivre dans l'opération du –) Seigerdorn, Kupfer*s*; au sortir du –, le cuivre est porté au fourneau de raffinage, das Kupfer wird, wenn es vom D. kommt, in den Läuterungsofen gebracht; Mo. faire le – des culots, die Probierkörner abtreiben; porter les culots au –, die P. in den Probierofen bringen.

RESSUER, vn. (devenir sec, sécher, en rendant et laissant sortir l'humidité) austrocknen, schwitzen; on laisse – les plâtres, man läßt die Gypsarbeiten a.; les murs neufs *ressuent* pendant un certain temps, die neuen Mauern s. eine Zeit lang; Métal. – les métaux, (en opérer le départ par la liquation ou *ressuage*) die Metalle darren, seigern; Mo. – les culots, (séparer par la liquation et retirer le plomb et l'argent alliés avec le cuivre) die Probierkörner abtreiben; – le creuset, (faire fondre et retirer l'argent qui a pu s'y attacher, en l'exposant renversé à l'act. d'un gr. feu) den Schmelztiegel od. Probiertiegel abtreiben, das darin hängen gebliebene Silber herausschmelzen.

RESSUI (re-çui), *s.* Ch. (endroit d'une forêt où une bête fauve se retire pour se reposer, se sécher, se *ressuyer*) Trockenplatz, Ruheplatz.

RESSUIEMENT du bled, (re-çui-man), *s.* Agr. (état du bled qui a jeté ou perdu son feu; cf. *feu* 5. Agr.) das Austrocknen des Getreides; die Ausdünstung der überflüssigen Feuchtigkeiten des G.

RESSUSCITER (re-çu-ci), va. (ramener, rendre à la vie) auferwecken, wieder lebendig machen; – les morts, Jésus-Christ a *ressuscité* Lazard, Christus hat den Lazarus auferweckt, cf. *apostropher*; ce remède l'a – *é*, (l'a guéri d'une maladie qui paroissoit désespérée) dieses Arzeneimittel hat ihn vom Tode errettet, hat ihn w. ins Leben zurückgebracht; fg: cette bonne nouvelle l'a – *é*, (l'a tiré du chagrin mortel où il étoit) diese gute Nachricht hat ihm das Leben w. gegeben; P. cette essence, ce vin ₂ seroit capable de – un mort, (mon. d'en louer la vertu, la bonté) diese Essenz, dieser Wein .. wäre im Stande, einen Todten w. zum Leben zu bringen; fg: – un vieux procès, une querelle, (les renouveler, faire revivre) einen alten Rechtshandel, einen Streit w. aufwärmen: il a – *é* cette opinion, cette erreur, et hat diese Meinung, diesen Irrthum w. aufgerührt, w. auf die Bahn gebracht; 2) vn. nous *ressusciterons* tous au dernier jugement, wir werden alle zum jüngsten Gerichte auferstehen; Jésus-Christ est – *é*, Christus ist auferstanden.

RESSUYER (re-çuy-ér), I. p. (sécher, *essuyer* de nouveau) wieder, von Neuem trocknen; laisser – un mur, eine Mauer w. t. lassen; il se *ressuie* au soleil, er trocknet sich w. an der Sonne; Jar. ces plantes se *ressuient*, (quand après avoir été exposées la nuit à la rosée ₂ on les soustrait aux sers rayons du soleil) diese Pflanzen werden w. trocken, t. ab.

RESTAGNATION (re-stag-na-cion), *f.* Méd. *c. débordement*.

RESTANT (res-tan), plus ord. le *reste*, *s.* Com. (ce qui *reste* d'une plus gr. somme ou quantité) Rückstand, Rest; je vous paierai le – ou le *reste* tel jour, ich werde Ihnen den R. od. Rest an dem und Tage bezahlen; j'en ai vendu une partie, et le – ou le *reste* est pour mon usage, ich habe einen Theil davon verkauft, und der R. od. Ueberrest ist zu meinem Gebrauche; 2) -, e, cf. *rester*.

RESTAUPAGE où RESTOUPAGE, *s.* Man. (act. de *restauper*) Stoppen, *n*.

RESTAUPER une toile, Man. (en raccommoder les trous à l'aiguille, t. usité en Flandre) ein Stück Leinwand stoppen.

RESTAUR, *s.* Mar. (recours qu'on a contre les assureurs ₂, suivant la date des assurances; ou contre le maître du vais., si l'avarie provient de son fait) Erhohlung, *f.* (Recurs an den Versicherer od. den Schiffer).

RESTAURANT, E ou RESTAURATIF, VE, *s. a.* Méd. (qui *restaure*) Stärkungsmittel, *n.* stärkend; un –, un remède, un aliment –, une potion *restaurante*, ein St., ein st-es, kräftiges Arzeneimittel, Nahrungsmittel, ein st-er Trank; prendre des *-s* ou des *restauratifs*, St. zu sich nehmen; le vin, l'eau-de-vie sont *-s*, sont de bons *-s*, der Wein, der Branntwein sind St., sind gute St.; 2) (particulièrement, un consommé fort succulent, un pressis de viande); on lui a donné un –, de bons *-s*, man hat ihm eine Kraftbrühe, Kraftsuppe, gute K-n gegeben; 3) qf. (établissement de *restaurateur*); il tient un café et un –, et hat ein Kaffeehaus und ein Speisehaus.

RESTAURATEUR, *s.* (qui *restaure*, rétablit, répare) Wiederhersteller; il a rebâti cette ville, cette académie, il en a été le –, er hat diese Stadt, diese Ritterschule wieder gebaut, er ist der W. derselben gewesen; le – du commerce, de la liberté, des lois, de la navigation ₂, der W. des Handels, der Freiheit, der Gesetze, der Schiffahrt ₂; ce prince, – des belles lettres ₂, dieser Fürst, W. der schönen Wissenschaften ₂; it. *a.* son genie, son goût –, sein Geschick, sein Geschmack im Wiederherstellen, im Ausbessern ₂; 2) (traiteur qui donne à manger à toutes les heures du jour et par plats détachés); c'est un bon –, er ist ein guter Speisewirth; manger chez le –, bei dem S-e essen.

RESTAURATION, *f.* (réparation, rétablissement) Wiederherstellung, *f*; la – d'un monument public, d'une statue, die W. eines öffentlichen Denkmahls, einer Bildsäule; la – de l'État, des lois, de la discipline militaire ₂, die W. des Staates, der Gesetze, der Kriegszucht; la – des belles lettres, des académies ₂, der W. der schönen Wissenschaften, der Ritterschulen ₂.

RESTAURER, va. (réparer, rétablir, remettre en bon état, en vigueur) wieder herstellen; – ses forces, sa santé, seine Kräfte, seine Gesundheit w. h.; ce remède m'a *restauré* l'estomac, m'a tout – *é*, dieses Mittel hat meinen Magen w. gestärkt, hat mich w. ganz gestärkt; – le commerce, les arts et les sciences, den Handel, die Künste und die Wissenschaften w. h.; ce prince a – *é* l'État, les lois, les lettres ₂, dieser Fürst hat den Staat, die Gesetze, die Wissenschaften ₂ w. hergestellt; Arc., Sc. ₂ (rétablir); – une colonne, une colonnade, eine Säule, einen Säulengang w. h.; il a bien – *é* ce mausolée ₂, er hat dieses Grabmahl w. gut hergestellt; – une statue, un buste ₂, eine Bildsäule, ein Brustbild ₂ w. h.; ce bas-relief est bien – *é*, diese halb erhobene Arbeit ist w. gut hergestellt, ergänzt; tel peintre a – *é* ces vieux tableaux, der und der Mahler hat diese Gemählde w. hergestellt, ergänzt, ausgebessert; po. (parl. de qu qui n'obtient qu'une faible récompense pour le dédommager d'une gr. perte ₂) gp. le voilà bien – *é*, da ist ihm schön geholfen; Syn. cf. *rétablir*.

RESTE, *s.* (ce qui demeure, ce qui *reste* de qh) Rest, Ueber–; das Ueberbleibsel, das Uebrige; le – de son bien, de sa fortune, der R., Uebert. von seinem Vermögen, von seinem Reichthume; il aura bientôt mangé le – de son argent, er wird den R. von seinem Gelde, sein Uebriges bald aufgezehrt haben; voici le – de ses livres ₂, das ist der R. von seinen Büchern, das sind seine übrigen Bücher; il n'y a plus que cela de –, es ist nur dies noch übrig; il y en a de –, (plus qu'il n'en faut) es ist übrig genug da; es ist im Ueberfluß da; faites-lui crédit, remise du –, borgen Sie ihm das Uebr., lassen Sie ihm das .. nach, cf. *restant*; le – du dîner, les *-s* d'un festin, die Ueberbl., die übrigen Brocken vom Mittagessen, die Ueberbl. von einem Gastmahle; emporter les *-s*, die Ueberbl. abtragen, mitnehmen; on nous servit les *-s*, nous n'eûmes que des *-s*, que leurs *-s*, man setzte uns die Ueberbl. vor, wir bekamen nur .., nur, was sie übrig gelassen haben; it. fg: (ce que qn a abandonné ou refusé); il n'a eu que mon –, que mes *-s*, er hat nur bekommen, was ich übrig gelassen, nicht gewollt od. gemocht habe; les *-s* d'un naufrage, d'une famille, d'une nation, die Ueberbl., die Trümmer von einem Schiffbruche, von einer Familie, von einer Nation od. Völkerschaft; elle a été belle, elle en a encore de beaux *-s*, sie ist schön gewesen, man bemerkt an ihr noch schöne Ueberbl. davon; ce sont des *-s*, (des suites) de sa maladie, das sind Ueberreste, Folgen, Nachwehen von seiner Krankheit; s'il avoit un – de pudeur, de honte ₂, wenn er noch einen Ueberr. von Scham ₂, noch die geringste Scham ₂ hätte; aucun – d'humanité, de justice ₂, kein Ueberr. von Menschlichkeit, von Gerechtigkeit ₂; il se croit plus sage que le – des hommes, er hält sich für klüger als die übrigen od. andere Menschen; les politiques se gouvernent par d'autres maximes que le – des hommes, Staatsmänner handeln nach andern Grundsätzen als der übrige Theil der Menschen; faire le recouvrement des *-s*, die Rückstände eintreiben; voici un louis, pouvez-vous me rendre le –, mon –? hier ist ein Louisd'or, können Sie mir das Uebr., das, was zu viel ist, herausgeben? jouer, coucher son – sur une carte, seinen R., sein Letztes auf eine Karte setzen; il y va, il joue de son –, es gilt seinen R., er spielt um das Letzte, was er hat, cf. *jouer* (vn. 2); le porteur vous dira le –, (lorsqu'on ne peut tout mander ou écrire) der Ueberbringer wird Ihnen das Uebr. sagen; it. iro. cf. *porteur*; la maison, le jardin, les prairies *et* le –, et ainsi *du* –, ou *et cætera*, ou &c. ₂ (man. de terminer un passage ₂ qu'on abrège) das Haus, der Garten, die Wiesen und das Uebr., und so weiter, u. s. f. ₂; Poé. les *-s* d'un héros, d'un homme illustre, (les cendres, ce qui en *reste* dans son tombeau) die Ueberbl., die Asche eines Helden, eines berühmten Mannes; po. – de gibet, (hom. qui a mérite d'être pendu; t. inj.) Galgenschwengel, *s* dieb; Pau. ₂ donner le – à qn, (lui pousser la balle, le volant de telle so. qu'il ne puisse les renvoyer) einem den R. geben; je lui ai donné son –, ich habe ihm den R. gegeben; it. fg: (repartir à qn de telle so. qu'il n'ait rien à répliquer, it. l'achever) fa. après qs contestations ou plaisanteries de part et d'autre, il lui a donné son –, nach einigen Streit*s* od. Spottreden von beiden Seiten gab er ihm den R., brachte er ihn ganz zum Stillschweigen, stopfte er ihm vollends den Mund; un soldat le trouva à demi-mort, et lui donna son –, ein Soldat fand ihn halb todt, und gab ihm den R., machte ihm den Garaus; il ne demanda pas son –, il s'en alla sans demander son –, (ayant reçu ou craignant de recevoir q. mauvais traitement, de fait ou de paroles, il se retira promptement sans rien dire) fa. er hatte seinen Theil, hatte genug, er verlangte nichts weiter, er ging davon, ohne weiter etwas zu verlangen. 2) être en –, (devoir encore q. partie d'une somme) im Reste, im Rückstande seyn; il est en – de cent

francs, er ist mit 100 Franken im Reste; fg: je suis en – avec lui, (je n'ai encore pu reconnoître ses amitiés, les services qu'il m'a rendus) ich bin sein Schuldner; je suis, je demeure encore en – avec eux des bons offices qu'ils m'ont rendus, des obligations que je leur ai, ich bin, bleibe für die guten Dienste, welche sie mir erwiesen haben, für die Verbindlichkeiten, in welchen ich gegen sie stehe, noch ihr Schuldner; 3) de –, adj. (plus qu'il n'est nécessaire) übrig, genug; il a de l'argent de – pour cette entreprise, er hat zu diesem Unternehmen ü. Geld, mehr Geld, als er braucht; il a du crédit de –, er hat ü. Credit, mehr Credit, als nöthig ist; je vous entends de –, (trop bien) ich verstehe Sie mehr als zu gut, nur gar zu gut; il le sait, il le fera de –, (bien certainement) er weiß es gar zu gut; er wird es gewiß, zuverlässig thun; pour cela, il a du courage, de l'esprit de –, dazu hat er Muth und Verstand g.; P. cf. *devoir*: fa. que de –, (esp. de réponse affirmative à une question) allerdings; mehr als genug; mehr als zu viel; est-il riche? que de –, ist er reich? a., gar sehr; avez-vous encore de la besogne? que de –, haben Sie noch Arbeit? a., mehr als g.; 4) au –, du –, (au surplus, d'ailleurs, cependant, malgré cela, outre cela) übrigens, im Uebrigen, außerdem, zudem; au –, je vous dirai que ꝛ, auß., z. will ich Ihnen sagen, daß ꝛ; il est capricieux, du – il est honnête homme, er ist launisch, wunderlich, übrigens ist er ein rechtschaffener Mann; Syn. après avoir exposé un fait ou traité une matière, on emploie *au* – pour ajouter qh dans le même genre: les yeux et les pointes d'esprit lui sont familières, au –, il les assaisonne d'un tour ꝛ; *du* – se dit quand ce qui suit n'est pas dans le même genre que ce qui précède: il est bizarre, emporté, du – brave et intrépide, nachdem man eine Sache od. Abhandlung, einen Gegenstand ausgeführt hat, so gebraucht man reste, um etwas in der nämlichen Art od. aus dem nämlichen Fache beizusetzen: die witzigen Spielereien und Einfälle sind ihm geläufig, zudem, dabei (au r.) würzet er sie durch eine Wendung ꝛ; du r., übrigens, im Uebrigen, wird gesagt, wenn das Folgende nicht von der nämlichen Art ist, wie das Vorhergehende: er ist wunderlich, auffahrend, übrigens brav und unerschrocken.

RESTER, vn. (être de *reste*) übrig seyn od. bleiben; le peu qui lui *reste* de son bien, das Wenige, was ihm von seinem Vermögen ü. bleibt, was er von .. ü. hat; il soupe de ce qui *reste* du dîner, sein Nachtessen besteht in dem, was beim Mittagessen ü. bleibt; voici tout ce qui me *reste* de ce vin ꝛ, c'est tout ce qui m'en *reste*, das ist Alles, was ich von diesem Weine ü. habe, das ist Alles, was ich davon ü. habe; que me *restoit*-il à faire? was blieb mir zu thun ü.? il *restoit*, il lui *restoit* à prouver que ꝛ, es war noch, er hatte noch zu beweisen, daß ꝛ; il est *resté* seul, il est le seul *restant* de sa famille ꝛ, er ist allein von seiner Familie ü. geblieben, er ist der Einzige, der von seiner F. noch ü., noch da ist; c'est la seule héritière *restante* de 4 qu'il y avoit, sie ist die einzige Erbinn, die ü. ist von 4, die da waren; von 4 Erben, welche da waren, sie ist die einzige noch übrige; j'en pris six aunes, et lui dis de me garder les deux aunes *restantes*, ich nahm 6 Ellen davon, und sagte ihm, er möchte mir die ü-en 2 Ellen aufbewahren od. aufheben; voici les cent écus *restants*, les cent livres *restantes*, hier sind die ü-en od. rückständigen 100 Thaler, die ü-en od. r. 100 Pfund od. Livres; les dix mille francs *restant* de cette succession, furent ꝛ, die von dieser Erbschaft ü. gebliebenen 10,000 Franken wurden ꝛ; ôtez trois de quatre, *reste* un, il *reste* un, 3 von 4 abgezogen, 3 von 4 bleibt 1; 2) mp. il lui *reste* encore cent francs à payer, er hat noch 100 Franken zu zahlen; il ne lui *reste* que cette faible ressource, que l'espérance ꝛ, es bleibt ihm nichts ü. als diese geringe Hülfsquelle als die Hoffnung ꝛ; il me *reste* à vous dire ꝛ, ich habe Ihnen noch zu sagen ꝛ; it. (en supprimant le pronom *il*) *reste* tel article à régler, der und der Artikel bleibt od. ist noch zu berichtigen; *reste* à examiner si ꝛ, es ist noch zu untersuchen, ob ꝛ; *reste* à savoir s'il y consentira, es fragt sich noch, ob er darein willigen wird; 3) (demeurer après le départ des autres) bleiben, zurückbl.; la compagnie s'en alla, et je restai, die Gesellschaft ging fort, und ich blieb zurück od. da; il *resta* deux bataillons pour garder ce poste ꝛ, es blieben 2 Bataillone zur Bewachung dieses Postens zurück ꝛ; on eut beau faire pour l'engager à s'en aller, il *resta* en dépit de tout, man redete ihm vergeblich zu, er möchte gehen, er blieb trotz Allem da; il *reste* en place, malgré ꝛ, er bleibt auf dem Platze, er geht nicht vom Platze, ungeachtet ꝛ; écrire à qn *poste restante*, (en mettant ces mots au bas de l'adresse, cf. *poste*) einem schreiben, und neben die Aufschrift setzen: zur Postverwahrung; vous m'écrirez poste .. à Lyon, Sie werden mir nach Lyon schreiben, so daß Ihre Briefe auf der dortigen Post aufbewahrt werden; la lettre lui étoit adressée poste .., der Brief an ihn war überschrieben: zur P.; cet enfant ne peut – nulle part, (est touj. en mouv.) .. kann nirgends b., ruhig seyn; it. (parl. de qn qui voyage sans cesse) il ne peut – nulle part, er kann nirgends b., er hat nirgends Ruhe, er reist unaufhörlich herum; 4) (demeurer en q. lieu au delà du temps qu'on s'étoit proposé); l'ambassadeur *resta* en attendant ses passe-ports, der Botschafter blieb, in Erwartung seiner Pässe; la lassitude le fit – en chemin, die Müdigkeit machte daß er unterwegs liegen blieb; son bras est *resté* paralityque, sein Arm ist lahm geblieben; P. – ou *demeurer* en q. endroit pour les gages, cf. *gage*, il y est *resté*, ou il y est *resté* pour les gages, (il y a péri, il a été tué sur le champ de bataille) er ist da geblieben, er ist auf dem Kampfplatze od. Schlachtfelde geblieben; 5) en –, (se borner à, s'arrêter) dabei lassen, d. bewenden l., d. stehen bleiben; il n'en *restera* pas là, son ambition le portera à ꝛ, er wird es nicht d. (bew.) l., er wird nicht d. st. bl.; sein Ehrgeiz wird ihn antreiben, zu ꝛ; il falloit en – là, mais il ne sut pas se modérer, er hätte es d. bew. l., d. st. bl. sollen, aber er wußte sich nicht zu mäßigen; j'en *resterai* là, à cela pour aujourd'hui, ich werde für heute da, dabei st. bl.; reprenons ce discours où nous en étions *restés*, wir wollen das Gespräch da wieder anfangen, wo wir st. geblieben waren; j'en étois *resté* à vous dire que, ich war dabei st. geblieben, ich hatte damit aufgehört, Ihnen zu sagen, daß ꝛ, où en sommes-nous *restés* hier dans notre lecture? wo sind wir gestern bei unserm Lesen st. geblieben? nous étions, nous en étions *restés* à telle page ꝛ, wir waren auf der und der Seite ꝛ st. geblieben; Mar. (être situé); cette île nous *restoit* à telle aire de vent, (étoit située par rapport à nous dans la ligne d'une telle aire de vent) diese Insel lag uns in dem und dem Windstriche; la terre nous *restoit* vers le vent, S. S. O., das Land lag uns gegen den Wind, SSW.; Mu. – sur un syllabe, (y faire une tenue, ou diff. coulements et inflexions de voix) auf einer Silbe aushalten.

RESTITUABLE (rès-thi-), *a.* Pa. (qui peut être rétabli, remis en son premier état) wieder herstellbar od. einsetzbar; les mineurs sont –*s* contre les actes passés en minorité et dans lesquels ils sont lésés, die Minderjährigen können gegen die in der Minderjährigkeit eingegangenen Verträge, in denen sie verkürzt sind, w. in den vorigen Stand eingesetzt werden; CN. 1306. le mineur n'est pas – pour cause de lésion, lorsqu'elle ne résulte que d'un évènement casuel et imprévu, der Minderjährige kann wegen Verletzung nicht in den vorigen Stand gesetzt werden, wenn dieselbe in einem zufälligen od. unerwarteten Ereignisse ihren Grund hat; 2) (qu'on doit *restituer*) ersetzlich; cette somme est – à la veuve, comme lui appartenant en propre, diese Summe ist der Wittwe als ihr eigenthümlich zugehörend zu ersetzen.

RESTITUER (rès-thi-), va. (rendre une chose à celui à qui elle appartient) erstatten, ersetzen, zurückgeben, wieder herausgeben; si vous avez du bien d'autrui, il faut –, wenn Sie fremdes Gut haben, müssen Sie es z., erst.; être condamné à – une somme ꝛ, verurtheilt werden, eine Summe ꝛ zu erst., zu ers.; il a *restitué* la terre, tous les fruits ꝛ, er hat das Gut, alle Früchte w. herausgegeben; CN. 958. dans le cas de révocation, le donataire sera condamné à – la valeur des objets aliénés ꝛ, im Fall des Widerrufes soll der Beschenkte für schuldig erkannt werden, den Werth der veräußerten Sachen zu ers.; it. abs. on l'obligera à –, man wird ihn zum Ersatze zwingen; il ne sert de rien de confesser son larcin, si l'on ne *restitue*, es nutzt nichts, den Diebstahl einzugestehen, wenn man das Gestohlne nicht w. herausgibt; fg: – l'honneur, (rendre, rétablir, réparer ..) die Ehre w. geben; peut-il lui – l'honneur qu'il lui a ôté? kann er ihm die Ehre w. geben, die er ihm geraubt hat? – la mémoire d'un défunt en sa bonne fâme et renommée, das Andenken eines Verstorbenen w. zu Ehren bringen, cf. *fâme*; – un texte, un passage d'un auteur, (qui étoit corrompu, altéré, le rétablir, le remettre ce il doit être) einen Text, eine Stelle eines Schriftstellers w. herstellen, ergänzen; il a –*é* heureusement plu. passages de Tacite ꝛ, er hat verschiedene Stellen im Tacitus glücklich w. hergestellt od. ergänzt; voyons comment il a –*é* cet endroit, laßt uns sehen, wie er diese Stelle hergestellt, ergänzt hat; Jur. – une personne en son entier, (dans l'état où elle étoit auparavant) eine Person w. in den vorigen Stand setzen; il a obtenu des lettres de rescision pour être –*é* en son entier, er hat einen Aufhebungsbefehl ausgewirkt, um w. in den v. St. eingesetzt zu werden; se faire – contre son obligation, contre sa promesse, sich gegen seine Verschreibung, gegen sein Versprechen w. in den v. St. einf. lassen; les lieux doivent être –*és* par le locataire tels qu'il les a reçus, (doivent être rétablis et rendus dans le même état) die Miethplätze müssen von dem Miethmanne w. so zurückgegeben werden, wie er sie angetreten od. empfangen hat; Num. médailles –*ées*, (portant, outre le type et la légende, le nom de l'empereur qui les fit frapper une 2de fois, suivi du mot *Restituit* ou *Rest.*) Denkmünzen, die zum zweiten Mahle geschlagen sind; erneuerte D.; D. über w. hergestellte Denkmähler.

RESTITUTEUR, *s.* (qui *restitue* un texte, un passage d'un auteur) Wiederhersteller, Ergänzer; 2) (qui renouvelle d'anciennes opinions) der alte Meinungen wieder aufbringt, erneuert.

RESTITUTION (rès-thi-tu-cion), *f.* (act. de *restituer*) Wiedererstattung, *f.* Ersatz; la – d'un bien injustement détenu, la – des fruits ꝛ, die W., Herausgabe eines ungerechter Weise vorenthaltenen Gutes, die W. der Früchte; il est obligé à –, er ist zur W., zum E-e verpflichtet; il ne veut pas entendre parler de –, er will nichts von einer W., von einem E-e (sprechen) hören; sans la – point de salut, ohne E. hilft Alles nichts, ist keine Vergebung, kein Heil; faire –, wieder erstatten, ersetzen; la – de l'honneur, la – de qn en sa bonne fâme et renommée, die Wiederherstellung der Ehre, die Wiederh. des ehrlichen Namens einer Person; la – d'un texte, d'un passage d'un auteur, (cf. *restituer*) die Wiederh. od. Ergänzung eines Textes, einer Stelle eines Schriftstellers; cette – est heureuse, diese Wiederh. od. Erg. ist glücklich; As. la – d'une planète, ou *révolution anomalistique*, (retour d'une planète à son apside) die Rückkehr eines Planeten zu einer seiner Apsiden; it. (période qu'on croyoit ramener tous les évènements dans le même ordre; la *grande année* des anc. astronomes) die Periode der Wiederkehr; das große Jahr (der alten Sternkundigen); Jur. la – d'un mineur contre des actes dans lesquels il a été lésé, die Wiedereinsetzung eines Minderjährigen in seinen vorigen Stand gegen Verhandlungen, bei denen er verkürzt worden ist; la – n'a pas lieu pour cause de lésion survenue par un évènement casuel et imprévu, die Wiedereins. hat wegen einer durch ein zufälliges und unvorgesehenes Ereigniß eingetretenen Verkürzung od. Verletzung nicht Statt; la – en entier, die Wiedereins. in den vorigen Zustand; la minorité, le dol, la lésion d'outre moitié, sont des moyens de –, die Minderjährigkeit, der Betrug, die Verkürzung über die Hälfte ꝛ sind Rechtsgründe zur Wiedereins.; demander, obtenir la –, um die Wiedereins. ansu-

chen, die .. erlangen; Num. médailles de – ou *restituées*, cf. *restituer;* Phy. mouvement de –, (par leq. un corps élastique, après avoir été dans un état de contraction, se remet dans son état naturel) Bewegung zur Wiedergelangung in den vorigen Stand; Wiederherstellungsbewegung.

RESTOR, cf. *restaur.*

RESTORNE ou EXTORNE, *s.* ord. *contre-position*, cf.; éviter les –*s*, das unrechte Eintragen der Artikel in das Hauptbuch vermeiden.

RESTORNER ou EXTORNER, Bq. c. *contre-poser.*

RESTREINDRE, I. cc. (resserrer) zusammenziehen, verstopfen; médicament, eau qui *restreint*, -des Arzeneimittel, Wasser; fg: (diminuer, réduire une proposition, une prétention ꝛc.) einschränken, beschränken; sa proposition est trop générale, il faut la –, sein Satz ist zu allgemein, man muß ihn e.; – ses prétentions, ses droits, seine Ansprüche, seine Rechte b.; il se *restreint* à des propositions très-raisonnables, er beschränkt sich auf sehr billige Vorschläge; il a *restreint* ses demandes, il s'est .. à telle somme ꝛc. er hat seine Forderungen beschränkt, er hat sich auf die und die Summe beschränkt; on a *restreint* ce droit à tels et tels, l'usage a .. ce droit, man hat diesen und jenen dieses Recht beschränkt, der Gebrauch hat .. beschränkt; Jur. demander qu'une hypothèque soit *restreinte* aux immeubles suffisants, (lorsqu'elle excède notoirement les garanties ou sûretés suffisantes) verlangen, daß eine Unterpfandsverschreibung auf hinlängliche unbewegliche Güter beschränkt werde; 2) abs. il ne sait pas se –, er weiß sich nicht einzuschränken.

RESTRICTIF, VE, *a.* (qui *restreint*, qui limite) beschränkend, einschränkend; clause *restrictive*, –e Klausel.

RESTRICTION (ci), *f.* (condition qui restreint; modification) Einschränkung, Beschränkung, *f*; apporter, mettre q. –, eine E. beibringen, beisetzen; cette clause porte –, diese Klausel enthält eine E.; cf. *mental.*

RESTRINGENT, E (rès-trein-jan), *s. a.* Méd. (qui a la vertu de *restreindre* q. partie relâchée) zusammenziehend, stopfend; un –, un médicament –, une eau *restringente*, ein -es Mittel, Arzeneimittel, ein -es Wasser; employer les –*s*, die -en Mittel gebrauchen.

RÉSULTAT (ré-zul-ta), *s.* (ce qui résulte ou s'ensuit de qh) Schlußfolge, *f*; Schluß, Erfolg; le – de son discours tend à prouver que ꝛc. die S. seiner Rede zweckt darauf ab, zu beweisen, daß ꝛc.; voilà tout le – de ce qu'on a dit, das ist die ganze S. von Allem, was man gesagt hat; le – de la consultation des avocats ꝛc. der Schluß, der Ausschlag des Gutachtens der Advokaten ꝛc.; tel a été le – de l'assemblée, de cette dispute, dies ist der Schluß von der Versammlung, der Schluß od. Ausgang von diesem Streite gewesen; voilà quel fut le – de tant d'années de malheurs, sehr, was der E., das Ende von so vielen unglücklichen Jahren war; ce discours est vague, il ne donne, il ne présente aucun –, diese Rede ist unbestimmt, sie führt auf keine Folgerung, gibt keinen Ausschlag; ce principe est riche en –*s*, dieser Grundsatz ist reich an F-en; cette guerre eut de grands –*s*, dieser Krieg hatte große Folgen.

RÉSULTER, vn. (s'ensuivre, usité à la 3e pers., avec *avoir* et *être*) folgen, erfolgen, sich ergeben; je me soucie peu de leurs discours; qu'en peut il -? ich bekümmere mich wenig um ihre Reden; was kann daraus erf.? que *résulte*-t-il de ce raisonnement? was folgt aus diesem Urtheile? il en *résulteroit* une absurdité, es würde sich eine Widersinnigkeit daraus erg.; qu'a-t-il *résulté* de là? qu'en est-il -*é*? was ist darauf od. daraus erfolgt? il a -*é* de la que ꝛc. es ist daraus erfolgt, daraus hat sich erg., daß ꝛc.; il en est -*é* de grands malheurs, es sind große Uebel daraus erfolgt, entstanden; Jur. les faits qui *résultent* des informations, die Umstände, die sich aus den Untersuchungen erg.; les cas *résultants* du procès, les preuves *résultantes*, die aus dem Prozesse sich erg-den Thatsachen, die sich erg-den Beweise; Phy. cf. *force;* 2) qf. (parl. des suites d'une ou de plu. choses); de la division des uns, du mécontentement des autres, il *résulta* une guerre civile, aus der Uneinigkeit der Einen, und dem Mißvergnügen der Andern erfolgte od. entstand ein bürgerlicher Krieg; que *résultera*-t-il de cette ligue, was wird aus diesem Bündnisse erf., entsteht?

RÉSUMER (ré-zu-mé), va. (recueillir, reprendre en peu de paroles un argument, un raisonnement) zusammenfassen; je vais – cet argument, ich will diesen Beweis z.; le président *résuma* tous les avis avant de dire le sien, der Präsident faßte alle Meinungen zusammen, trug alle Meinungen noch einmahl kurz vor, ehe er die seinige sagte; il *résuma* toutes les raisons qu'on lui avoit opposées, et y répondit, er faßte alle Gründe, die man ihm entgegengestellt hatte, zusammen, und antwortete darauf; cf. *épilogue;* 2) vp. je me *résume*, et je finis en demandant que ꝛc. ich fasse mich kurz, und schließe mit der Bitte, daß ꝛc.; il se *résuma* en peu de mots, er faßt sich in wenig Worten; 3) *s.* le *résumé* d'un discours ꝛc. (le précis ..) der kurz zusammengefaßte Inhalt, der kurze J. einer Rede.

RÉSUMPTE (ré-zomp-te), *f.* Écol. (acte que soutenoit à Paris un nouv. docteur en théologie, pour avoir suffrage aux assemblées de la faculté et jouir des droits de docteur) die Streit-übung eines neuen Doctors der Theologie zur Erhaltung der höchsten Würde; la – dura jusqu'à telle heure, die St. dauerte bis zu der und der Stunde; soutenir une –, eine St. aushalten; il a brillé dans sa –, er hat sich in seiner St. hervorgethan, ausgezeichnet.

RÉSUMPTÉ (ré-zomp-té), am. Écol. docteur –, (qui a soutenu sa *résumpte*) ein Doctor der Gottesgelehrsamkeit, der seine letzte Streit-übung gehalten hat.

RÉSUMPTION (ré-zomp-cion), *f.* Écol. (act de *résumer*, récapitulation) Zusammenfassung, *f*; la – d'un argument, (répétition qu'en fait le répondant, afin de le résoudre et d'y répondre en forme) die Z., das Zusammenfassen eines Beweises.

RÉSUPINATION des fleurs, (ré-çu-pi-na-cion), *f.* Bo. c. *renversement.*

RÉSUPINÉ, E, *a.* Bo. (qui est dans l'état de *résupination;* renversé ou retourné) umgekehrt; le genre du basilic a les fleurs *résupinées*, das Geschlecht der Basilien od. des Königskrautes hat -e Blumen.

RÉSURE (re-zu-re), *f.* Pê. (appât pour la sardine, fait d'œufs de morue et de maquereau) Sardellenköder; 2) (esp. de filet en Bretagne, pour la pêche de la sardine) Sardellennetz.

RÉSURRECTION (ré-zu-rek-cion), *f.* (retour de la mort à la vie) Auferstehung, *f*; la – de Jésus-Christ, de Lazare, die A. Christi, des Lazarus; la – des morts, des corps, die A. der Todten, der Leiber; ext. (guérison surprenante, inopinée); ce remède lui a rendu la vie, j'ai été témoin de sa –, dieses Mittel hat ihn wieder zum Leben gebracht, ich bin Zeuge seiner plötzlichen Genesung gewesen; Pt. (tableau ꝛc. qui représente la – de J. C.); cette – est de tel peintre, il a peint plu. –*s*, diese A. ist von dem und dem Mahler, er hat mehrere -en gemahlt, mehrere Gemählde von der A. verfertigt.

RETABLE, *s.* Arc. (orn. contre leq. est appuyé l'autel, dans une église ou une chapelle, et qui enferme ord. un tableau) Altarblatt, *n;* – de marbre, de menuiserie ꝛc., – doré, marmornes A., A. von Tischlerarbeit, vergoldetes A.

RÉTABLIR, I. *a.* (remettre qn, qh dans l'état où il étoit auparavant, dans un bon, un meilleur état) wieder herstellen; faire – une maison, de vieux bâtiments, ein Haus, alte Gebäude w. h., w. in guten Stand stellen lassen; – sa santé, ses forces, seine Gesundheit, seine Kräfte w. h.; ce remède l'a bien *rétabli*, dieses Mittel hat ihn w. gut hergestellt; – qn dans sa charge, dans ses droits ꝛc., einen w. in sein Amt, in seine Rechte einsetzen; – ses affaires, seine Vermögensumstände w. verbessern, w. h.; il s'est bien *rétabli*, il est bien .., er hat sich w. ganz erholt, ist w. ganz gesund, vollkommen hergestellt; il étoit perdu auprès du [illegible]nce, mais il s'y est bien *rétabli*, er hatte [illegible] Gunst des Fürsten verloren, war bei dem Fürsten in Ungnade gefallen, er hat sich aber wieder völlig bei ihm in Gunst gesetzt; – la discipline militaire ꝛc., die Kriegszucht ꝛc. w. h.; ce traité, la paix a *rétabli* le commerce, dieser Vertrag, der Friede hat den Handel w. hergestellt, w. in Aufnahme, w. in Gang gebracht; – ou *restituer* un passage d'un auteur ꝛc. cf. *restituer;* Com. – un article, (qui avoit été rayé à tort dans un compte) einen unrichtiger Weise durchstrichenen Artikel in einer Rechnung w. h.; Jur. – un officier dans ses fonctions, (lorsqu'il en a été interdit) einen Beamten w. in seine Amtsverrichtungen e.; – qn en possession d'un héritage, (dont il avoit été dépouillé) einen w. in den Besitz eines Gutes e.; cf. *fâme;* CN. cf. *dissoudre;* Syn. le travail de – est plus grand que celui de *restaurer;* et le travail de *restaurer* plus grand que celui de *réparer.* On *rétablit* ce qui est ruiné; on *restaure* ce qui est dégradé; on *répare* ce qui est endommagé, die Arbeit des Wiederherstellens ist größer als die des Wieder-ergänzens, und die Arbeit des Wieder-erg. ist größer als die des Ausbesserns. Man stellt wieder her, was ganz zerfallen ist, man ergänzt wieder, was in schlechten Zustand gerathen, was theilweise zerfallen ist, man bessert aus, was beschädigt ist; on *rétablit* ses forces qu'on avoit perdues, en les recouvrant; on *restaure* ses forces affaiblies en les ranimant; on *répare* ses forces diminuées, en les reprenant petit à petit, man stellt seine verlornen Kräfte w. her, wenn man sie w. erlangt; man stärkt seine geschwächten Kräfte w., indem man sie von Neuem belebt; man ersetzt die Abnahme seiner Kräfte w., indem man sie nach und nach w. erlangt; fg: on *rétablit* une loi abolie, un usage abandonné ꝛc.; on *restaure* une province épuisée, un commerce languissant, les lettres tombées en décadence; on *répare* les torts, les dommages, tout ce qui a porté atteinte à l'état naturel des choses, man stellt ein abgeschafftes Gesetz, einen abgekommenen Gebrauch w. her; man hilft einer erschöpften Landschaft, einem gesunkenen Handel, den in Verfall gekommenen Wissenschaften w. auf; man ersetzt die Verletzungen, den Schaden, Alles w., was dem natürlichen Zustande der Dinge Nachtheil gebracht hat; cf. *rétablissement.*

RÉTABLISSEMENT, *s.* (act. de *rétablir*, son effet) Wiederherstellung, *f*; le – d'un édifice ꝛc., die W. eines Gebäudes ꝛc.; le – des chemins ꝛc., die W. der Wege ꝛc.; le – des forces, de la santé, die W. der Kräfte, der Gesundheit; le – d'un officier dans sa charge, die Wieder-einsetzung eines Beamten in seine Stelle; depuis son – dans ce poste, seit seiner Wieder-e. in diesen Posten; le résultat fut son – dans les bonnes graces du prince, der Ausgang der Sache war, daß er die Gunst des Fürsten wieder erlangte; de-là vint le – du commerce ꝛc., daher kam die Wiederh. des Handels; le – de la discipline militaire ꝛc., die Wiederh. der Kriegszucht; Syn. par le –, les choses sont remises en état, en bon ou en meilleur état; par la *restauration*, elles sont remises comme à neuf; par la *réparation*, elles sont mises comme elles étoient dans les parties qui avoient souffert de l'altération, durch die Wiederherstellung werden die Dinge wieder in ihren vorigen Stand, wieder in guten od. bessern Stand gesetzt; durch die Wieder-ergänzung, Wieder-erneuerung werden sie gleichsam wieder neu hergestellt; durch die Ausbesserung werden sie in den Theilen, welche durch die Verderbung gelitten hatten, wieder hergestellt, wie sie waren.

RETAILLE (re-ta-ly'), *f.* (partie, morceau qu'on taille ou retranche d'une chose en la façonnant) Abschnitte, Abschnittsel, Abschnittlein; – d'étoffe, de peau ꝛc., A. von einem Zeuge, vom Leder ꝛc.; les –*s* des feuilles de tôle, die Blechabschnitte.

RETAILLEMENT (re-ta-ly'-man), *s.* (act. de *retailler*); le – de ces arbres, das Wiederbeschneiden dieser Bäume.

RETAILLER, (tailler de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue beschneiden; ces arbres sont [illegible]taillés, il faut les –, diese Bäume sind schlecht beschnitten, man muß sie n. e. b.; – un habit, (qui a été mal taillé) ein fehlerhaft zugeschnittenes

Kleid anders zuschneiden; cf. *mare*, (4).

RETALER une peau, Pell. (en frotter fortement la laine avec le dos du couteau à écharner, pour en ôter la malpropreté) die Wolle an einem Felle mit dem Rücken des Abfleischmessers austreiben, um sie vom Schmutze zu reinigen.

RETAN, s. hn. (coquille du genre taupie) die Dicklippe.

RETAPER, va. Chap. (retrousser les bords du chapeau contre la forme); – un chapeau, einen Hut aufkrämpen, aufstülpen, aufstutzen; Perr. – les cheveux, (les peigner à rebours et les faire renfler) die Haare aufkräuseln, auftapieren; chapeaux, cheveux *retapés*, aufgekrämpfte Hüte, aufgekräuselte od. auftapierte Haare; fg: (parl. de qn qui a été censuré, maltraité, tourné en ridicule) gp. il a été bien –é en telle occasion, er ist bei der und der Gelegenheit recht durchgehechelt, recht mitgenommen worden.

RETARD (re-tar, même avant une voyelle), s. (délai, remise, retardement) Aufschub; Verzögerung, f; ce nouveau –, tous ces –s prouvent que ꝛc, dieser neue A., dieser neue V., alle diese V-en beweisen, daß ꝛc; 2) être en – en qh, (n'être pas prêt au temps convenu) mit etwas im Rückstande, in etwas saumselig seyn; un débiteur en –, ein saumseliger Schuldner, ein Sch., der mit der Zahlung säumet, im Rückstande bleibt, ce locataire est souvent en – de payer, dieser Miethsmann bleibt oft mit der Miethe im Rückstande; être en – ou en *arrière* envers qn, à l'égard de qn, cf. *arrière*, (II); Horl. – d'une montre ꝛc, (partie qui sert à retarder ou à avancer son mouvement) das Retardierwerk.

RETARDATAIRE, s. Fin. (débiteur qui est en retard) säumiger Schuldner, Zähler.

RETARDATION (ci), f. Phy. (ralentissement du mouv. d'un corps produit par q. cause particulière ou retardatrice) Verminderung der Geschwindigkeit, f; les lois de la – du mouvement des fluides, die Gesetze der abnehmenden Geschwindigkeit in der Bewegung der flüssigen Körper; Pra. c. *retard*, *retardement*.

RETARDATRICE, f. Phy. force –, (qui *retarde* le mouv. d'un corps, telle que la pesanteur dans un corps jeté de bas en haut ꝛ) die hemmende, aufhaltende Kraft; die Kraft, welche die Geschwindigkeit der Bewegung eines Körpers vermindert.

RETARDEMENT, s. (délai, remise) Verzögerung, f; Aufenthalt; Verzug; causer, apporter du – à qh, an der V. einer Sache Schuld seyn; V. bei einer Sache verursachen; den Fortgang einer Sache aufhalten; il n'y aura point de – de ma part, von meiner Seite soll keine V. Statt finden, ich werde keinen V. machen; le – de cette affaire vient de ce que ꝛc, die V. dieser Sache kommt daher, daß ꝛc; le – d'un paiement, d'un départ ꝛc, die V. einer Bezahlung, einer Abreise ꝛc; As. – des planètes, (leur mouv. d'occ. en ori., d'après l'ordre des signes, et qui, respectivement à la terre, paroit moindre qu'il n'est en effet, de so. que la planète paroit avoir ralenti sa marche) die V. des Laufes, der scheinbar verzögerte Lauf der Planeten.

RETARDER, (différer, reculer qh) verzögern, aufhalten; – son départ, un paiement, seine Abreise, eine Zahlung v., mit seiner Abreise ꝛ zögern; cela *retarde* le jugement du procès, das verzögert die Entscheidung des Rechtsstreites, hält die .. auf; cela *retarda* leur mariage, leur bonheur de qs jours, das verzögert ihre Verheirathung, ihr Glück um einige Tage; 2) (empêcher d'aller, de partir, d'avancer) a.; verspäten; le mauvais temps *retarde* le voyageur, schlimmes Wetter hält den Reisenden auf; cela *retarda* le secours, cela .. fort ses progrès, das verspätete die Ankunft der Hülfe, der Hülfstruppen; das hält seine Fortschritte sehr auf; – un courrier, einen Eilboten a., verspäten; on a *retardé* l'horloge ꝛc, man hat die Uhr zurückgerichtet; it. man hat die Uhr so gerichtet, daß sie langsamer geht; fg: ces digressions *retardent* le récit, (l'embarrassent) diese Abschweifungen halten den Gang der Erzählung auf; un style diffus et qui *retarde* le lecteur, (qui arrête la pensée du lecteur) eine weitschweifige und den Leser a-de Schreibart; 2) vn. une horloge qui *retarde*, (qui va trop lentement) eine Uhr, welche zurückbleibt, zu spät, zu langsam geht; sa montre *retarde* de 10 minutes, seine Uhr geht um 10 Minuten zu spät; la lune *retarde* tous les jours de trois quarts d'heure ꝛc, (tous les jours elle tarde de tant à paroître) der Mond geht alle Tage um drei Viertelstunden später auf; la marée *retarde*, sa fièvre.., die Ebbe und Flut tritt später ein, sein Fieber stellt sich später ein.

RETÂTER, (tâter de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl fühlen, befühlen; après lui avoir tâté et *retâté* le pouls, il promit ꝛc, nachdem er ihm den Puls gefühlt und w. gefühlt, nachdem er ihm mehrere Mahle den P. befühlt hatte, versprach er ꝛc.

RETAXER, (taxer de nouveau) wieder, aufs Neue schätzen; on *retaxa* ces denrées, man schätzte diese Eßwaren a. N.

RETEINDRE, (teindre de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl färben; ce drap est mal teint, il faut le –, dieses Tuch ist schlecht gefärbt, man muß es n. e. f.

RETEINDRE, (éteindre de nouveau) wieder, aufs Neue löschen; le feu se ralluma dans la nuit, et il fallut le –, das Feuer ging in der Nacht w. an, und man mußte es a. N. l.

RETENDEUR, s. Drap. (ouvrier qui *retend* et dresse les étoffes au sortir du foulon, ou de la teinturerie) Ausspanner, Aufspanner.

RETENDRE (tendre de nouveau) wieder, aufs Neue spannen; cette corde est détendue, il faut la –, diese Saite ist abgespannt, man muß sie w. sp.

RETENDRE, (étendre de nouveau) wieder, aufs Neue ausbreiten, ausspannen, aufspannen; le vent a roulé ces toiles, allez les –, der Wind hat diese Leinwand zusammengerollt, geht und breitet od. spannet sie w. aus; on *rétend* les étoffes au sortir du foulon ꝛc, wenn die Zeuge aus der Walke kommen, werden sie w. ausgespannt od. aufgespannt.

RETENIR, I. va. (ravoir; tenir de nouveau) wieder haben; w. bekommen; je voudrois – l'argent que je lui ai prêté, ich möchte das Geld w. h., das ich ihm geliehen habe; si je *retiens* une fois mes papiers ꝛc, il ne les aura plus, wenn ich einmahl meine Papiere ꝛc w. habe, soll er sie nicht w. h.; vous ne m'y *retiendrez* pas, (je n'y serai plus pris, trompé ꝛ) Sie sollen mich nicht w. h., erwischen, ertappen; fa. il voudroit bien – ce qu'il a dit, (il voudroit ne l'avoir pas dit) er möchte das, was er gesagt hat, gerne w. zurücknehmen, gerne ungesagt machen; 2) (garder, ne pas rendre ce qui est à un autre) zurück behalten, inne h.; – le bien d'autrui, fremdes Gut z. b., vorenthalten; pourquoi *retenez*-vous ses papiers? warum b. Sie seine Papiere z.? – les gages d'un domestique, le salaire d'un ouvrier, einem Dienstboten, Arbeiter seinen Lohn z. b., v.; – la paie d'un mineur, den Lohn eines Bergmannes aufbeh.; it. (au moral) – l'accent de son pays, (en avoir touj., en conserver l'accent, la prononciation) die Mundart seines Vaterlandes beibehalten; – ses vieilles habitudes, seine alten Gewohnheiten beib.; il s'est bien corrigé, il n'a rien *retenu* de ses défauts, er hat sich recht gebessert, er hat keinen von seinen Fehlern beib.; une bête apprivoisée *retient* touj. qh de son naturel féroce, ein gezähmtes Thier behält immer etwas von seinem wilden Wesen bei; ce vase a *retenu* qh de l'odeur du vin qu'on y avoit mis, dieses Gefäß hat etwas von dem Geruche des Weines, den man hineingethan hatte, beib.; 3) (réserver); il a vendu tout son vin, hormis tant de pièces qu'il a *retenues* pour sa table, er hat allen seinen Wein, bis auf so viele Fässer, verkauft, die er für seinen Tisch beh. od. zurück beh. hat; il a affermé sa terre, mais il s'est *retenu* les bois ꝛc, er hat sein Landgut verpachtet, hat sich aber den Wald vorbehalten; il s'est *retenu* l'usufruit de son bien, er hat sich die Nutznießung seines Gutes vorb.; sur ce paiement, il a *retenu* la somme qu'il m'avoit prêtée, an dieser Zahlung hat er die Summe zurück beh., die er mir geliehen hatte; il a *retenu* tant pour les frais ꝛc, er hat so und so viel für die Unkosten zurück beh.; payez-lui cette somme pour mon compte, et vous la *retiendrez* sur mon dû, sur ce que vous recevrez pour moi, bezahlen Sie ihm diese Summe für meine Rechnung, und beh. Sie solche von meinem Guthaben, von dem, was Sie für mich einnehmen werden, zurück, po. (lorsqu'on voit qn qui ramasse qh) je, ou j'en *retiens* part, (je prétends avoir part à ce que vous avez trouvé) ich will auch meinen Theil davon haben; fa. halb Part! Arith. – un chiffre, (le réserver pour le compter avec ceux de la colonne voisine) beh.; ces sommes font 27, je pose 7, et retiens 2, ou abs. pose 7 et retiens 2, diese Posten machen 27, ich setze 7 und behalte 2, od. setze 7, behalte 2; cf. *poser*; Corr. – une peau, (la tendre sur une table et y passer fortement l'étire du côté de la fleur) eine Haut auf einem Tische ausspannen, und mit dem Streichmesser auf der Narbenseite od. Haarseite stark überfahren; Jar. – un arbre, (lorsqu'il s'échappe trop, en couper très-courts les grands jets) einen Baum kurz halten, einschneiden; Jur. – une cause, (lorsqu'on a droit d'en connoître, parl. d'un juge compétent) sich eine Rechtssache zur Entscheidung vorbeh.; il *retient* à lui la connoissance de cette instance, de ce procès ꝛc, er behält sich die Erkennung über dieses Gesuch od. über diese Klage, die Entscheidung dieses Rechtsstreites vor; Syn. cf. *garder*.

II) (s'assurer par précaution d'une chose qu'un autre pourroit prendre) bestellen, miethen; – une place à la diligence, une chaise au sermon, une loge au spectacle, einen Platz in der Landkutsche best., einen Kirchenstuhl, eine Loge im Schauspielhause best. od. m.; – une chambre, une fenêtre sur une place, sur une rue, (pour q. spectacle) ein Zimmer, ein auf einen Platz, auf eine Straße gehendes Fenster best., m.; – qn pour une partie de plaisir, einen zu einer Lustpartie best.; – un domestique, le – à son service, einen Bedienten dingen, in seine Dienste nehmen; – à parler, sich das Wort vorbehalten; – date pour un contrat ꝛc, (qui doit se passer par-devant notaire) den Tag zur Schließung eines Vertrages ꝛc festsetzen; – une date en cour de Rome, (cf. *date*), das Datum, an welchem ein Eilbote mit einer Bittschrift in der päpstlichen Kanzellei ankommt, einschreiben lassen; cf. *date*; tel juge a *retenu* le bureau, (s'est assuré d'un jour pour rapporter le procès dont il est chargé) der und der Richter hat den Tag festgesetzt, an welchem er über eine ihm zum Berichte übertragene Sache referieren, seinen Vortrag machen will; Jeu. (quand on joue à pair et à non) je *retiens* pair, je *retiens* non, ich halte gerade, ich halte ungerade; cf. *pile*; 2) (arrêter, faire demeurer, faire séjourner, ne pas laisser aller) aufhalten, behalten, zurück beh.; on l'a *retenu* plus long temps qu'il ne pensoit, man hat ihn länger aufgehalten, als er dachte; – qn à souper, einen beim Nachtessen beh.; on l'a *retenu* prisonnier, on l'a .. en prison, man hat ihn als Gefangenen zurück beh., gefangen zurück beh.; être *retenu* dans une maison, être .. au lit par la goutte ꝛc, in einem Hause aufgehalten werden; durch die Fußgicht im Bette zurück gehalten werden; wegen der F. das Bett hüten müssen; on *retient* l'eau avec des écluses, man hält das Wasser durch Schleusen auf od. zurück; cette sorte de terre *retient* l'eau, diese Art Erde hält das Wasser, läßt das W. nicht durch; – son urine, son eau, seinen Harn, sein Wasser halten, an sich h.; les zéphirs *retenoient* leur haleine, die Westwinde hielten ihren Athem zurück od. an sich; cf. *haleine*; il tomboit, si je n'eusse été près de lui pour le –, er wäre gefallen, wenn ich nicht neben ihm gestanden wäre, um ihn aufzuhalten od. zu erhalten; il alloit le tuer, si je ne l'eusse *retenu*, si je ne lui eusse *retenu* le bras ꝛc, er hätte ihn getödtet, wenn ich ihn nicht zurückgehalten hätte; wenn ich ihm nicht den Arm gehalten hätte; – une poutre, (la fixer avec un lien de fer, pour l'empêcher de tomber) einen Balken anklammern, mit einem eisernen Bande, mit einer eisernen Klammer befestigen; it. vp. se – au milieu de sa *course*, mitten in seinem Laufe inne halten, stehen bleiben; il s'est *retenu* aux bords du précipice, il s'est .. aux branches ꝛc, am Rande des Absturzes hat er sich noch erhalten, er hat sich an den Aesten gehalten; il se *retint* aux crins du cheval, au pommeau de la selle, er erhielt sich an der Mähne des Pferdes, am

Sattelknopfe; 3) (réprimer, modérer; empêcher de s'emporter &c.) zurück halten; si la crainte de Dieu ne nous *retenoit*, wenn die Furcht vor Gott uns nicht z. hielte; sa présence les *retint* dans le devoir, seine Gegenwart erhielt sie bei ihrer Schuldigkeit, in den Schranken ihrer Pflicht; la vue de ce magistrat *retint* les séditieux, die Erscheinung, der Anblick dieses Beamten hielt die Aufrührer z.; – sa colère, seinen Zorn z. h., an sich h.; il est emporté, mais il sait se –, er ist hitzig, aber er weiß an sich zu h.; j'eus de la peine à me –, (à m'empêcher de rire, de lui répliquer &c.) ich konnte kaum an mich h., mich kaum z. h.; je ne sais qui ou ce qui me *retient* que je ne le fasse, ich weiß nicht, wer od. was mich abhält, z. hält, daß ich es nicht thue; *retenu* par la crainte, par un sentiment de pudeur, von der Furcht, durch ein Gefühl von Scham z. gehalten; il est fort *retenu*, il est sage et fort .., (circonspect, modéré) er ist sehr zurückhaltend; er ist verständig und z.; il est fort .. dans ses discours, er ist sehr z. in seinen Reden; il faut être plus .. sur ces matières, à blâmer la conduite des autres &c., über diese Gegenstände muß man z-er seyn, mit mehr Zurückhaltung sprechen; man muß die Aufführung Anderer nicht so unbesonnen, so unvorsichtig, so vorschnell tadeln; une fille sage et très *retenue*, ein sittsames und sehr z-es Mädchen; Syn. on est *retenu* dans ses paroles, dans ses actions; on est *modeste* dans ses désirs, dans ses airs, dans son habillement, man ist z. in seinen Worten, bescheiden in seinen Wünschen, in seinen Mienen od. in seinem Aeußern, in seiner Kleidung; 4) – qh, (mettre, imprimer, graver qh dans sa mémoire) behalten; – sa leçon, – par cœur, seine Lection od. Aufgabe beh., auswendig beh.; il a lu ces vers en sa présence, il les a *retenus*, er hat diese Verse in seiner Gegenwart vorgelesen, und er hat sie beh.; il *retient* tout ce qu'il entend, er behält Alles, was er hört; avez vous bien *retenu* ce qu'il vous a dit? haben Sie wohl beh., was er Ihnen gesagt hat? je *retiendrai* cela toute ma vie, ich werde das mein Leben lang beh., nicht vergessen.

III) abs. Econ. (parl. de chevaux, empêcher la voiture d'aller trop vite à une descente) anhalten; il faut enrayer, ce cheval ne *retient* pas, man muß sperren, dieses Pferd hält nicht an; ces chevaux ont les reins bons ou forts, ils *retiennent* bien, diese Pferde sind stark von Lenden, haben ein starkes Kreuz od. viel Vermögen, sie halten gut an; it. (parl. de la génération des bêtes, concevoir) befruchtet od. trächtig werden; empfangen; Ch. sich beziehen; cette jument a *retenu*, diese Stute hat empf.; ist tr. geworden; on a mené cette vache au taureau, mais elle n'a pas .., man hat diese Kuh zum Zucht-ochsen geführt, aber sie hat nicht empf.; Ma. se –, (parl. d'un cheval qui ne veut point se porter librement en avant) nicht recht fortwollen, nicht frisch vorwärts gehen; jamais on n'a vu un cheval se – comme celui-là, nie hat sich ein Pferd so gesträubt frisch vorwärts zu gehen, wie dieses da; les jeunes chevaux se *retiennent*, (il faut les déterminer et leur faire embrasser franchement le terrain) junge Pferde sträuben sich, recht vorwärts zu gehen; un cheval *retenu*, (qui saute au lieu d'aller en avant, qui se retient) ein Pferd, das, anstatt frisch vorwärts zu gehen, Sprünge macht, cf. *retenue*, *f*.

RETENTER, (tenter de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue versuchen; il a tenté et *retenté* inutilement de résoudre ce problème, er hat es mehrere Mahle vergebens versucht, diese Aufgabe aufzulösen.

RETENTIF, VE, *a*. An. (qui *retient*) zurückhaltend, zusammenziehend; muscles *-s*, -e Muskeln.

RETENTION (ré-tan-cion), *f*. Pa. (réservation, réserve) Vorbehalt; -ung, *f*; – d'une pension sur une maison, der V. eines Jahrgeldes auf ein Haus; clause de – sur des revenus, Clausel wegen eines -es von Einkünften; la – des fruits, der V. der Früchte, des Ertrages; la – d'une cause, (act. par laq. un juge la retient, en décidant que la connoissance lui en app.) die -ung der Entscheidung einer Sache; un arrêt de –, ein -ungsbeschluß; Méd. – d'*urine*, ou abs. –, (maladie par laq. l'urine est *retenue*) Harn-verstopfung, -verhaltung, *f*; avoir une – d'*u*., être malade d'une – d'*u*., eine H. haben, an einer H. leiden; il est mort d'une –, er ist an einer H. gestorben.

RÉTENTIONNAIRE (ré-tan-cio-nere), *s*. Pa. (qui retient ce qui app. à autrui) Vor-enthalter, Zurückbehalter.

RETENTIR (re-tan-thir), I. *t*. (résonner; rendre, renvoyer un son éclatant) ertönen, erschallen, wieder-hallen, -schallen, -tönen; la chambre &c. a *retenti* du coup de fusil qu'on a tiré, das Zimmer &c. hat von dem Flintenschusse, den man gethan hat, wiedertönet, wiederhallt; les cavernes, les forêts *retentirent* de ses plaintes &c., die Höhlen, die Wälder ertönten od. wiedertönten von seinen Klagen; la voûte *retentit* du bruit des trompettes, das Gewölbe wiederschallte von dem Schmettern der Trompeten; lieu *retentissant*, voûte, voix -*e*, w-der Ort, w-des Gewölbe, w-de Stimme; l'air .. au bruit du canon, die vom Kanonendonner wiederschallende Luft; un instrument touché en fait – un autre, wenn man an ein Tonwerkzeug anstößt, so macht es ein anderes ert. od. wiedert; les échos *retentissent*, l'air *retentit* de cris d'allégresse, die Echos wiederh. od. wiedersch., die Luft wiederschallet von dem Freudengeschrei; Expl. la roche *retentit*, (sonne creux, résonne sous l outil) das Gestein gellet, poltert; fg: l'Europe, toute la terre *retentissoit* alors des louanges de ce héros, Europa, die ganze Erde ertönte, erschallte damahls von dem Lobe dieses Helden; tout *retentit*, l'univers .. du bruit de ses exploits, de ses belles actions, Alles ertönt, die Welt erschallet von dem Ruhme seiner Kriegsthaten, seiner schönen Thaten; ce bruit m'a *retenti* à l'oreille, (m'a fortement frappé) von diesem Lärm haben mir die Ohren gegellet; 2) (faire un bruit éclatant qui remplit un lieu) ert., ersch.; w.; schallen, schmettern; cette trompette *retentit* dans les airs &c., diese Trompete schallet, schmettert in die Lüfte; ce coup de tonnerre a *retenti* au loin, a .. dans ces vallées, dieser Kanonenschuß hat seinen Donner weit verbreitet, in diese Thäler ..; la voix *retentit* contre les murs, contre les voûtes de cette église, die Stimme wiederhallet an den Wänden, an den Mauern dieser Kirche; faire – sa voix, seine Stimme ert., ersch. lassen; fg: ses louanges *retentissent* dans tout l'univers, sein Lob erschallet in der ganzen Welt; il fit – partout les louanges de son libérateur, er verbreitete das Lob seines Befreiers überall.

RETENTISSEMENT (re-tan-tice-man), *s*. (bruit, son rendu, renvoyé avec éclat) Wieder-hall, -schall; à chaque coup de canon, il se fait un grand – dans ce vallon, contre cette colline, sur cette rivière &c., bei jedem Kanonenschusse entsteht ein lauter Wiederh. in diesem Thale, an diesem Hügel, auf diesem Flusse &c., hallet es in .. laut wieder; cette décharge a produit un – dont les maisons ont été ébranlées, diese Abfeuerung des Geschützes hat einen Wiederh. hervorgebracht, von welchem die Häuser erbebten.

RETENTUM (ré-tan-tome), Pra. (t. lat. employé qf. dans les aff. criminelles, pour désigner un article non exprimé dans une sentence, mais qui ne laisse pas d'en faire partie et d'avoir son exécution; sans s. au pl.) der geheime Beisatz; mettre des – aux jugements, g. Beisätze zu den Urtheilen machen; la cour mit en – que le criminel (condamné au supplice de la roue), seroit étranglé au 1er, au 2d, au 3e coup, das Gericht machte zu dem Urtheile den g-n B., daß der (zum Rade verurtheilte) Verbrecher beim ersten, zweiten, dritten Stoße erdrosselt werden solle; fg: (ce qu'on retient, ce qu'on réserve en soi-même par duplicité, en traitant d'aff. avec qn) fa. Hinterhalt, Rückhalt; je n'aime pas à traiter avec lui, il a toujours des –, ich habe nicht gerne mit ihm zu thun, er hat immer H-e, R-e.

RETENUE, *f*. (modération, discrétion, modestie) Zurückhaltung, Behutsamkeit, *f*; il ne s'emporte jamais, j'admire sa –, er fährt nie auf, wird nie hitzig, ich bewundere seine Z.; il a de la –, une grande –, er ist zurückhaltend, sehr z.; il dit tout ce qui lui vient, il n'a nulle –, er sagt Alles, was ihm einfällt, er hält gar nichts zurück, hat gar keine B.; fille modeste et qui a bc. de –, ein sittsames und sehr zurückhaltendes Mädchen; c'est un homme sans –, er ist ein unbehutsamer Mensch; Charp. (pièce de bois en arc boutant contre une autre, entaillée de man. qu'elle la retient et l'empêche d'aller ni de venir d'aucun côté) Strebeholz, *n*; Com. (à Toulouse, choix, nomination que les prieurs et consuls y faisoient chaque année de 60 marchands, pour être juges conseillers de la Bourse) die Wahl der Börsenrichter; Féo. la – féodale, (retrait féodal ou seigneurial, en rendant à l'acquéreur le prix de la vente) Näher-recht, Einstands-, Abtriebs-, *n*. Näher-kauf, Vor-, Einstand; le droit de – n'a pas lieu dans telle coutume, nach diesem Gewohnheitsrechte findet kein N. Statt; Hy. la – d'un canal, (partie au dessus d'une écluse, sans aucune pente) die Spannung eines Kanales; Jur. (ce qu'on retient d'après l'usage &c. sur un paiement de gages, ou sur une rente) Abzug; la – est du dixième &c. des gages, der A. beträgt ein Zehentel &c. des Gehaltes; ses gages montent à tant, sauf la –, sein Gehalt beläuft sich, ohne den A., auf so und so viel; franc et quitte de toute –, frei von allem A-e, ganz abzugsfrei; ohne allen A.; sa pension est sans –, (n'est sujette à aucune imposition ou –) sein Jahrgehalt od. Gnadengehalt ist keinem A-e unterworfen; brevet de –, (donné à un off. &c. pour répéter du successeur à l'office une cert. somme, quoique l office ne soit pas vénal) königlicher Gnadenbrief, vermöge dessen der Besitzer eines unverkäuflichen Amtes von seinem Nachfolger eine gewisse Summe fordern darf; Mar. cf. *corde* de –; la – de cordage, ou *attrape*, cf; Pa. la –, ou la chambre de –, (au parlement de Toulouse, chambre qui tient pendant les vacations) die Ferienkammer; (Gerichtshof, dessen Mitglieder sich zu der Zeit versammeln, da die übrigen Richter Ferien haben).

RÉTÉPORE, *f*. (production de polypes marins, mince, poreuse, ou marquée de petits points co. un ouvrage à *réseau*) Netzkoralle, *f*.

RETIAIRE (ré-ci-ère), *s*. Ant. (gladiateur qui combattoit contre les mirmillons, tenant d'une main un trident et de l'autre un filet ou *rets*, dont il tâchoit d'envelopper la tête de son adversaire) Netzfechter; on voit des *-s* sur qs peintures antiques, man sieht N. auf einigen Gemählden aus dem Alterthume.

RETICENCE (ré-thi-çan-ce), *f*. (suppression ou omission volontaire d'une chose qu'on devroit dire; it. la chose même qu'on n'a pas dite) Uebergehung, Verschweigung, Auslassung, *f*; dans le récit qu'il m'a fait, il a mis bc. de *-s*, plu. *-s*, bei der Erzählung, die er mir gemacht hat, hat er Vieles, Mehreres absichtlich übergangen, verschwiegen: il a usé avec moi de *-s*, er hat mir Dinge verschwiegen, die er mir hätte sagen sollen; il n'y a point de mensonge formel dans ce discours, mais il y a bien de la –, bien des *-s*, es liegt in dieser Rede zwar keine förmliche Lüge, aber es ist Vieles, Manches absichtlich verschwiegen, übergangen; dans cet acte, il y a de la –, il y a une – très-vicieuse, une – frauduleuse, in diesem Actenstücke, in dieser Verhandlungsschrift ist ein Umstand absichtlich übergangen, verschwiegen, kommt eine sehr fehlerhafte V., eine betrügliche V. od. A. vor; Rh. (figure par laq. l'orateur interrompt brusquement une phrase commencée, co. entraîné par q. passion, ou arrêté par q. réflexion subite, de man. cependant à faire entendre ce qu'il ne dit pas) V.; plötzliche Unterbrechung od. Abbrechung eines Redesatzes, in der Absicht das Uebrige zu verschweigen und blos anzudeuten; la – est qf. plus expressive que ne le seroit le discours même, die V. durch Abbrechung der Rede ist oft ausdrucksvoller, als die Rede selbst seyn würde.

RETICULAIRE (ré-thi-) ou RÉTIFORME, RÉTICULÉ, *a*. (qui ress. à un filet ou *rets*, réseau) netzförmig; An. tissu, membrane – ou *rétiforme* &c., -es Gewebe, -e Haut, cf. *plexus*; Bo. les tissus fibreux dont les fibres sont entrelacées, sont *-s*, die faserigen Gewebe, deren Fasern od. Fibern ineinander geschlungen sind, sind n.; l'écorce de certaines plantes est d'un tissu –, die Rinde mancher Pflanzen ist ein -es Gewebe; un chapeau de champignon – &c., ein -er Hut eines Erdschwammes; feuilles, racines *-s* &c., -e Blätter, Wurzeln; Hn. cf. *pierre* (IV).

RETICULATION, *f*. Bo., Phy. (disposition, arrangement des corps *réticulés*) das netzförmige Gewebe.

RÉTICULE (ré-thi), *s.* As. (instr. composé de 15 fils de soie, qui se place au foyer d'une l'unette, pour mesurer la grand. d'une éclipse ou le diamètre des astres ɛ) Netz, Faden-, *n*; le – carré, ou de 45 degrés, le – circulaire ou rhomboïde, das viereckige N., od. das N. von 45 Graden, das kreisförmige od. rhomboidalische N.; 2) (constel. australe, entre l'hydre et la dorade) N.

RÉTICULÉ, E (ré-thi), *a.* (en réseau) netzförmig; Arc. mur en maçonnerie *réticulée* ou à réseau, (so. de maçonnerie familière aux Rom., dont la disposition offre à l'œil l'image d'un *réseau*) Mauer mit rautenweise gelegten Steinen; Bo. (marqué de nervures en réseau); fruit –, –e Frucht; Frucht mit –em Ueberzuge; un polypode à feuilles *réticulées*, ein Tüpfelfarn mit n. gezeichneten Blättern; it. tissu – ou *réticulaire*, cf.

RÉTIF, VE, *a.* (qui s'arrête ou recule au lieu d'avancer, parl. des chevaux, des ânes ɛ) stätig; un cheval –, ein –es Pferd; les mules sont ord. *rétives* et quinteuses, die Maul-esel sind gewöhnlich st. und eigensinnig; fg: (parl. des hom., qui résiste, qui ne veut pas faire ce qu'on désire de lui) fa. starrsinnig, starrköpfig; il est –, elle est un peu *rétive*, er ist sta., sie ist ein wenig sta. ɛ; il a beau faire le –, il faudra bien qu'il en passe par-là, er mag den Starrkopf machen wie er will, er mag sich noch so sehr sträuben, er muß doch daran, er muß sich das doch gefallen lassen; c'est un homme d'un caractère, d'un esprit –, (difficile à conduire, à persuader) er ist ein starrsinniger Mensch, ein Starrkopf; Syn. le – refuse d'obéir et de céder: il est fantasque, indocile, têtu; le *rebours* hérissé, ne donne aucune prise: il est farouche, morose, intraitable; le *revêche* repousse: il est aigre, difficile, entier; il se révolte; le *récalcitrant* se débat et se défend: il est volontaire, colère, indisciplinable, der Starrsinnige will nicht gehorchen und nicht nachgeben: er ist wunderlich, unlenksam, köpfisch; dem Störrigen ist gar nicht beizukommen: er ist leutescheu, mürrisch, unumgänglich; der Unfreundliche stößt zurück: er ist sauertöpfisch, krittelig, auf seine Meinung versessen, er empört sich; der Widerspänstige sträubt sich und setzt sich zur Wehr: er ist eigenwillig, zornig, unbändig od. unbethmäßig; – est du bon style; *rebours*, familier et pu usité; *revêche*, de style modéré, *récalcitrant*, du discours familier et plaisant, rétif ist der guten Sprech-art gemäß, rebours der vertraulichen Sprache eigen und nicht sehr gebräuchlich; revêche sagt man in der gemäßigten Sprech-art; récalcitrant kommt in der vertraulichen und spaßhaften Rede vor.

RÉTIFORME, cf. *réticulaire*.

RÉTINE (ré-thi-ne), ou AMPHIBLESTROÏDE, *f.* An. (so. de lacis formé dans le fond de l'œil, par les filets du nerf optique); la – de l'œil est offensée, die Netzhaut, das Netzhäutchen im Auge ist verletzt; les maladies de la –, die Krankheiten der N.; les objets se peignent sur la –, die Gegenstände bilden sich auf der N. ab; quand la lumière frappe la –, wenn das Licht auf die N. fällt, die N. berührt; l'action de la lumière sur la –, die Wirkung des Lichtes auf die N.

RETIRADE, *f.* Fort. (retranchement pratiqué sur un bastion ɛ, pour disputer le terrain pied à pied, quand l'ennemi a emporté l'ouvrage) Abschnitt, Zufluchtsort (in den Bollwerken): le bastion ayant été emporté, les assiégés se jetèrent dans une grande – qu'ils avoient faite, als das Hauptbollwerk eingenommen war, warfen sich die Belagerten in einen großen A., den sie angelegt hatten.

RETIRATION (re-thi-ra-cion), *f.* Im. (le verso ou 2d côté de la feuille qu'on imprime; it. act. de l'imprimer) Widerdruck: les imprimeurs sont en –, (impriment le verso de la feuille) die Drucker sind am –e.

RETIREMENT (re-thi-re-man), *s.* Chir. (contraction, raccourcissement) Zusammenziehung, *f.* le – des nerfs, die Z. der Nerven; un – de nerfs, eine Nerven-.

RETIRER, (tirer de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue ziehen, abziehen od. abdrucken, schießen; la loterie a été mal tirée, il faut la –, die Lotterie ist nicht richtig gezogen worden, man muß sie n. e. z.; ces épreuves sont encore mal imprimées, il faut en – d'autres, diese Probebogen sind noch schlecht abgezogen od. abgedruckt, man muß w. andere a.; le lièvre ne fut pas tué du premier coup, il le *retira*, der Hase war vom ersten Schusse nicht todt, er schoß n. e. nach ihm; il a tiré et *retiré* avec le même fusil, er hat mit der nämlichen Flinte mehrere Mahle geschossen; Im. (faire la rétiration) den Widerdruck machen, drucken; 2) (tirer qh à soi, en arrière, ou d'un lieu où on l'avoit mis ɛ) zurückziehen; w. heraus z.; on a poussé cela trop avant, il faut le –, man hat das zu weit vor gestoßen od. geschoben, man muß es zur. z.; *retirez* ce clou, pour le mettre à tel endroit, zieht diesen Nagel w. heraus, um ihn an dem und dem Orte hineinzuschlagen; fa. – son haleine, (en faisant rentrer de l'air dans sa poitrine) den Athem zur. z.; – un seau du puits, einen Eimer w. aus dem Brunnen heraus z.; – qn de prison ɛ, – qn du péril, d'un mauvais pas, einen w. aus dem Gefängnisse heraus nehmen, einen w. aus der Gefahr heraus reißen, w. aus einem schlimmen Handel heraus z.; on l'a *retiré* du collège, man hat ihn w. aus der Schule genommen; – une fille du convent, d'une pension ɛ, ein Mädchen w. aus dem Kloster, aus einem Kosthause nehmen, zur. n.; – une garnison d'une place, eine Besatzung aus einer Festung heraus n. od. z.; – des effets mis en gage, verpfändete Sachen w. auslösen; – des papiers de chez un notaire, Papiere von einem Notar zur. n.; – son argent du commerce ɛ, sein Geld w. aus dem Handel z.; – qn chez soi, (lui donner asile, retraite, refuge) einem Aufenthalt, Zuflucht bei sich geben; einen bei sich aufnehmen; il m'a –é chez lui dans ma disgrace, er hat mich in meinem Unglücke bei sich aufgenommen; la veuve qui *retira* le prophète Elisée, die Witwe, welche den Propheten Elisa aufnahm; fg: – qn du vice, de la débauche ɛ, einen dem Laster, dem ausschweifenden Leben entreißen; il s'est –é du désordre ɛ, er hat sein unordentliches Leben aufgegeben; 3) fg: (reprendre, ôter à ..); – son amitié à qn, einem seine Freundschaft w. entziehen; il lui a –é sa protection, son estime ɛ, er hat ihm seinen Schutz, seine Achtung entzogen; quand Dieu nous *retire* ses graces, wenn Gott uns seine Gnade entzieht; – son compliment, (le rengainer; it. le retracter quand on l'a fait) sein Compliment zur. n., cf. *parole* (7); P. cf. *enjeu*, *épingle*; Écon. (parl. du produit, du revenu d'une charge, d'une terre ɛ, percevoir, recueillir) ziehen, bez.; il *retire* tant de sa charge, er zieht od. bezieht so und so viel von seinem Amte; sein Amt trägt ihm so und so viel ein; le gouvernement *retire* tant de cet impôt, der Regierung trägt diese Auflage so und so viel ein, wirft diese .. ab; il *retire* bc. de cette maison ɛ, er zieht viel (Miethe) aus diesem Hause; il a *retiré* jusqu'à mille francs de ce jardin, er hat aus diesem Garten bis tausend Franken gezogen; dieser Garten hat ihm gegen .. ertragen; fg: – de la gloire de qh, Ruhm bei etwas ein-ernten; il a –é de grands avantages de ce voyage ɛ, er hat große Vortheile, großen Nutzen aus dieser Reise gezogen; il n'en *retirera* que de la honte et du mépris, er wird nichts als Schande und Verachtung davon haben; Jur. (retraire); – par retrait lignager, par retrait conventionnel, vermöge des Näherrechtes, vermöge eines bedungenen Wiederkaufrechtes wieder an sich ziehen, w. an sich bringen, w. auslösen; il a –é cette terre sur un tel, er hat dieses Gut von dem und dem w. an sich gezogen, hat dem und dem dieses Gut ausgelöset: cette terre avoit été autrefois dans sa famille, il l'a –ée, (l'a rachetée) dieses Landgut war ehemahls in seiner Familie, er hat es w. an sich gebracht, w. an sich gekauft; il a –é tous les biens aliénés par ses ancêtres, er hat alle von seinen Vorjahren veräußerten Güter w. an sich gebracht od. gekauft, w. einaeleiet; 4) se –, (s'en aller, s'éloigner) fortgehen; sich entfernen: sich zur. z.; il sera temps de nous –, es wird Zeit seyn, daß wir f.; une visite plus longue pourroit vous importuner, je me *retire*, ein längerer Besuch könnte Ihnen beschwerlich fallen, ich will mich empfehlen; faites en sorte que cet ennuyeux se *retire*, machen Sie, daß dieser langweilige Mensch fortgeht; faites – vos gens, lassen Sie Ihre Dienerschaft abtreten, sich entf.; il fit – tout le monde, er schickte jedermann fort, ließ jedermann abtreten, sich entf.; à notre approche, les ennemis se *retirèrent* en bon ordre, bei unserer Annäherung zogen sich die Feinde in guter Ordnung zur.; 5) (avec la prép. de) *retirez*-vous d'ici, de devant mes yeux, geht fort, entfernt euch von hier! geht mir aus den Augen! se – de la ville, (la quitter) sich aus der Stadt entf.; die St. verlassen; se – de la cour, sich vom Hofe entf., zur. z.; it. abs. il s'est –é, il eut ordre de se –, er hat sich vom Hofe entfernt; er hat Befehl bekommen, sich vom Hofe zu entf.; il s'est –é du barreau, du service ɛ, (a renoncé à ces professions) er hat das Sachwaltergeschäft aufgegeben; er hat die Dienste verlassen, hat seinen Abschied genommen; fg: cf. (2); it. abs. (parl. de qn qui a quitté le commerce du monde, ou qui mène une vie moins dissipée) il s'est –é, il s'est tout-à-fait –é, er hat sich in die Ruhe begeben, hat sich ganz in die Einsamkeit zur. gezogen; il est –é, fort –é, il mène une vie fort –ée, er lebt eingezogen, sehr e., führt ein sehr e–es, stilles Leben; it. (parl. d'un hom. silencieux, qui fuit les communications, les sociétés) il est toujours –é en lui-même, er ist immer in sich gekehrt, bleibt im̃er für sich; les lieux les plus –és, die einsamsten, entlegensten Oerter; cet officier se –, (quitte le service) dieser Offizier nim̃t seinen Abschied; it. au jeu. je me –, (je quitte le jeu) ich ziehe mich zur.; ich höre auf zu spielen; se – sur sa perte, sur son gain, (se – lorsqu'on perd ɛ) sich zur. z., aufhören zu spielen, wenn man verliert, wenn man gewinnt; se – d'une entreprise ɛ, von einer Unternehmung ɛ abstehen, keinen weiteren Antheil daran nehmen; fg: P. se – sur la bonne bouche, (quitter la conversation, le jeu après q. parole, ou qs petits succès agréables, sans attendre ou risquer un changement ou retour) fa. im besten Thun aufhören; zur guten Stunde abtreten; 6) (avec les prép. *à*, *dans*, *sur*, parl. d'un lieu où l'on va, où l'on s'établit, où l'on se fixe, après avoir quitté un autre lieu) sich begeben; sich zur. z.; il s'est –é en son pays, dans ses terres, er hat sich in seine Heimath, auf seine Güter beg., sich auf seine G. zur. gezogen; se – à la campagne, sich auf das Land beg.; les anciens solitaires se *retiroient* dans les déserts, die Einsiedler der Vorzeit zogen sich in Einöden zur.; l'armée se *retira* dans son camp, das Heer zog sich in sein Lager zur.; se – dans son cabinet, sich in sein Cabinett od. Studierzimmer beg.; it. abs. se –, (rentrer chez soi le soir, pour ne plus sortir) nach Hause gehen; il se *retire* de bonne heure, er geht frühe n. H.; il ne se *retire* qu'à minuit, er geht erst um Mitternacht n. H.; il est *retiré*, (parl. de qn qui étant chez lui le soir, ne veut plus recevoir pers. de dehors) er hat sich zur Ruhe begeben; er nimmt heute keinen Besuch mehr an; 7) se – dans, sur ɛ, (se mettre en sûreté, se réfugier) sich beg.; sich zur. z.; flüchten; sich fl.; sich retten; se – en lieu de sûreté, sich an einen sichern Ort beg., zur. z., fl.; les voleurs se *retirent* dans les bois, les bêtes sauvages se .. dans leurs tanières, die Diebe z. sich in die Wälder zur., fl. sich in die W.; die wilden Thiere beg. sich, fl. sich in ihre Höhlen; les ennemis pressés, se *retirèrent* dans leurs retranchements, sous telle place, sous le canon de la place, die gedrängten Feinde zogen sich in ihre Verschanzungen, unter den Schutz, unter die Kanonen der und der Festung zur.; sachant qu'on poursuivoit son affaire, il se *retira* en tel pays, chez tel prince, da er wußte, daß man seine Sache gerichtlich untersuchte, flüchtete er sich in das und das Land, zu dem und dem Fürsten; Pra. se – par-devers tel juge, par-devers les juges, (s'adresser à lui, à eux, pour avoir justice) sich an den und den Richter wenden; seine Zuflucht zu den Gerichten nehmen; 8) (se contracter, se raccourcir, prendre moins de volume ou d'étendue) sich zusammen z.; zus. schrumpfen, einschrumpfen, eingehen, einlaufen; le parchemin se *retire* au feu, das Pergament schrumpft am Feuer zus.; les nerfs se *retirent*, le froid fait – les nerfs, die Nerven z. sich zus.; der Frost zieht die Nerven zus.; du drap qui se *retire* à l'eau, Tuch, das im Wasser eingeht, einläuft; ce drap s'est bien –é à la foule, dieses Tuch ist in der Walke stark eingegangen, eingelaufen; les toiles se *retirent* sur le pré, au blanchissage, die Leinwand geht auf der

Wiese, auf der Bleiche ein; 9) (parl. des eaux) la rivière se *retire*, (rentre dans son lit, après s'être débordée) der Fluß zieht sich in seine Ufer zur.; les eaux commencent à se –, das Wasser fängt an sich zur. zu z., abzulaufen; la mer se *retire* fort loin, (dans les grandes marées) das Meer tritt weit zur.; it. vn. Mar. la mer *retire*, (quand elle est dans le reflux) das Meer zieht sich zur.; die Ebbe tritt ein; es ebbet; Suc. pains -*és*, (pains de sucre dont les taches de sirop, qui étoient formées à leur pointe, sont totalement effacées) (Zuckerhüte, bei welchen die an der Spitze entstandenen Sirupflecken gänzlich verschwunden sind).

RETIRONS, *s.* pl. Card. (ce qui reste dans le peigne après le 1er peignage de la laine) Kämmlingswolle, *f.*

RETIRURE, *f.* Et. (creux formé en dedans d'une goutte ou d'un trou, dans une piece d'etain jetée en moule) Grübchen in einem Stück gegossener Zinnwaare.

RETOIRE, *s.* Vit. (médicament qui agit sur la peau, le vesicatoire dans la méd. humaine) Zug-mittel, -pflaster, Blasenpflaster, *n*; les -*s* agissent en rongeant la peau, die Z. wirken durch Angreifen od. Zerfressen der Haut.

RETOISER, (*toiser* de nouveau) wieder, noch einmahl ausmessen; avant de le payer, il fit – le mur par un autre, ehe er ihn bezahlte, ließ er die Mauer vorher durch einen Andern n. e. a.

RETOMBÉE, *f.* Arc. la – d'une voûte &c, (sa naissance, la portion d'une voûte ou arcade qui par sa pose peut subsister sans cintre) der Anlauf eines Gewölbes.

RETOMBER, (*tomber* de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue fallen, hinf.; à peine s'étoit-il levé, qu'il *retomba*, kaum war er aufgestanden, so fiel er w. hin; fg: – dans une maladie, (en être attaqué de nouv.) w. in eine Krankheit verf.; einen neuen Krankheitsanfall bekommen; it. abs. s'il *retombe*, il en mourra, wenn er w. einen Anfall bekommt, so wird er daran sterben; – dans une faute &c, (la commettre de nouv.) w. in einen Fehler f., verf., zurückf.; il *retombe* à toute heure dans les mêmes fautes, er verfällt immer w. in die nämlichen Fehler; – dans son péché, in die Sünde zurückf.; it. abs. il *retombe* toujours, (il ne se corrige point) er fällt immer w. in seine vorigen Fehler zurück; er sündigt immer w. von Neuem; 2) (tomber, parl. des corps &c qui avoient été élevés) f.; niederf.; zurückf.; la balle est *retombée* en cet endroit, der Ball ist an dieser Stelle niedergef.; ce jet d'eau *retombe* à plomb dans le bassin, dieses Springwasser fällt senkrecht w. in das Becken zurück; les vapeurs que le soleil élève *retombent* souvent en pluie, die Dünste, welche die Sonne in die Höhe zieht, fallen oft als Regen w. nieder od. herab; fg: la perte, le blâme &c *retombe* sur lui, (il en est chargé, il en porte la peine) der Verlust, der Tadel &c fällt auf ihn; la honte &c en *retombera* sur vous, die Schande davon wird auf euch f., zurückf.; la faute, le châtiment en est *retombé* sur lui, die Schuld, die Strafe ist auf ihn gef.; er hat die Schuld tragen, die Strafe leiden müssen; les frais du procès *retombèrent* sur un tel, die Prozeßkosten od. Gerichtskosten fielen auf den und den; puisse le sang innocent – sur lui! (so. d'imprécation contre qu qui a fait périr un innocent, ou répandu le sang sans nécessité) möchte das unschuldig vergossene Blut über ihn, auf sein Haupt kommen!

RETONDRE, (*tondre* de nouveau) wieder, noch einmahl scheren; il faut – cette pièce de drap, (le poil en est trop long &c) man muß dieses Stück Tuch n. e. sch.; Arc. un mur &c, (couper un peu de l'épaisseur, pour en dresser les parements; it. en retrancher les orn. inutiles ou de mauvais goût) ein wenig von der Dicke einer Mauer nehmen, um die Vorderseite der Steine glatt abzurichten; it. die unnöthigen od. geschmacklosen Zierathen von einer Mauer wegschaffen; Sc. les fers à –, (serv. à finir, à polir un ouvrage, à repasser dans les moulures et en aviver les arrêtes &c) die Bereit-eisen, Polier-eisen, *n.*

RETORDAGE, *s.* Man. (act. de *retordre*) Zwirnen, *n.*

RETORDEMENT, *s.* Soi. (act. de *retordre* la soie) das Zwirnen der Seide: les soies fines ont 6 points de –, die feine Seide ist sechsfach gezwirnt.

RETORDEUR, *s.* Man. (ouvrier qui *retord* des fils avec le moulin à bras ou *retordoir*) Zwirner.

RETORDOIR, *s.* Man. (moulin ou machine à *retordre* les fils, les soies &c) Zwirn-mühle, -maschine, *f.*

RETORDRE, (*tordre* de nouveau) noch einmahl winden, ausw.; tordre et – du linge mouillé, nasse Wäsche mehrere Mahle ausw. od. ausringen; – du fil, de la ficelle, (en *tordre* plu. brins ou fils ensemble) Faden, Bindfaden zwirnen; du fil *retordu* ou retors, de la soie *retordue* ou *retorse*, gezwirnter Faden, gezwirnte Seide; P. donner du fil, donner bien du fil à – à qu, (lui causer bien de la peine, de l'embarras, lui susciter des aff. fâcheuses) einem viel zu schaffen machen; einem warm machen; il n'est pas encore au bout, je lui donnerai, il aura bien du fil à –, er ist noch nicht aus der Sache, ich will ihm schon noch zu sch. m.; es soll ihm schon noch warm werden.

RETORQUER (ker), va. Lo. (employer contre qu les raisons, les arguments, les preuves dont il s'est servi) zurück schieben; gegen einen selbst gebrauchen; – un argument, un raisonnement, une preuve &c, einen Schluß, Vernunftschluß, Beweis z. sch.; einen Schluß &c, dessen sich ein Anderer gegen uns bediente, gegen ihn selbst gebrauchen; einen mit seinen eigenen Worten schlagen; il lui a *rétorqué*, il a -*é* contre lui les raisons dont il s'appuyoit, er hat ihm die Gründe, worauf er sich stützte, zurückgeschoben, hat sich der Gründe, worauf .., gegen ihn selbst bedient.

RETORS, E, *a.* cf. *retordre*; fg: (parl. d'un hom. fin, rusé, artificieux) fa. c'est un homme –, er ist ein abgevierter Mensch, ein schlauer Fuchs, ein durchtriebener Vogel.

RETORSION, *f.* Lo. (act. de *rétorquer* ..) Zurückschiebung, *f*; cet argument est sujet à –, dieser Beweis kann zurückgeschoben, kann wider den Gegner selbst gebraucht werden.

RETORSOIR, *s.* Cor. (outil, rouet serv. à faire du *bitord*) Drehrad, *n.*

RETORTE, *f.* Chi. (vais. de verre &c, à ventre large et à bec recourbé, qui se joint au récipient de l'alembic) Kolbenflasche, *Retorte, *f*; une – de terre, eine irdene R.; le bec, le ventre de la –, der Hals, der Bauch der R.

RETORTUM (tome), ou ACACIA À TIRE-BOUCHON, *s.* Bo. (arbr. du Pérou, dont le fruit jaunâtre est tourné en spirale cylindrique) Schrauben-akazie, *f.*

RETOUCHE, *f.* Pt. (act. de *retoucher*; endroits d'un tableau auxq. on a *retouché*, corrigé &c) Ausbesserung, Verbesserung, Ueber-arbeitung, *f*; ce défaut a disparu dans la –, dieser Fehler ist bei der Ue. verschwunden; faire des -*s* à un tableau, A-en, V-en in einem Gemählde machen; il y a plu. -*s* mal adroites dans ce tableau, es sind mehrere ungeschickte Abänderungen, ungeschickt übermahlte Stellen in diesem Gemählde; Gv. (act. de repasser la pointe ou le burin dans les tailles d'une planche à demi usée, afin d'en raviver les traits) das Aufstechen; cette planche est à la –, à sa deuxieme –, diese Platte wird aufgestochen, zum zweiten Mahle aufgestochen; donner plus de clair par la –, durch das Ausbessern mehr Helle od. Licht geben.

RETOUCHER, (*toucher* de nouv.) wieder, noch einmahl berühren, angreifen, treffen; il a touché et *retouché* le but, er hat das Ziel zum zweiten Mahle getroffen; Gv. – une planche, (lui donner une *retouche*) eine Platte aufstechen; Lit. – un ouvrage, des vers, (les corriger, perfectionner) ein Werk, Verse n. e. durchgehen, durchsehen und verbessern; cet ouvrage a besoin d'être *retouché*, dieses Werk bedarf noch einer Ueber-arbeitung, einer Durchsicht und Verbesserung; il a -*é* cet ouvrage, à cet .., er hat dieses Werk n. e. durchgesehen und verbessert; Pt. – un tableau, à un .., (y faire des *retouches*) ein Gemählde n. e. über-arbeiten, übermahlen, hier und da ausbessern, verbessern.

RETOUPER, va. Pot. (reprendre, refaire un ouvrage manqué) ein mißrathenes Stück Arbeit wieder umarbeiten; Agr. – une haie, (en boucher les ouvertures ou trous avec des branches &c, pour empêcher le passage) eine Hecke ausbessern.

RETOUR, *s.* (tour contraire au 1er, tour multiplié) ord. pl. Rückgang, Rücklauf; la boule alla donner contre une pierre, et abattit plu. quilles à son –, die Kugel stieß an einen Stein, und warf bei ihrem -e mehrere Kegel um; les tours et -*s* que fait un chemin, une rivière, die Krümmungen und Windungen, die ein Weg, ein Fluß macht; les -*s* d'une tranchée &c, die Schläge od. Zurückbiegungen eines Laufgrabens &c; ce labyrinthe &c forme un grand nombre de tours et de -*s*, dieser Irrgang bildet eine Menge Krümmungen und Windungen 2) (act. de revenir, de retourner) Rückkehr, Wiederkehr, *f*; à mon – de la ville, je rencontrai &c, bei meiner R. aus der Stadt begegnete ich &c; il est parti, sans espérance de –, er ist abgereiset, ohne Hoffnung der W., ohne Hoffnung, je wieder zurückzukommen; il a touj. l'esprit de –, (l'envie, le désir de *retourner* dans son pays) fa. er sehnt sich immer wieder nach Hause, nach der Heimath; er ist im Geiste immer zu Hause; les animaux qui ont l'instinct ou l'esprit de –, (co. les pigeons &c) die Thiere, welche einen natürlichen Hang od. eine Sehnsucht nach der Heimath haben; être sur son –, (prêt à partir pour *retourner*) im Begriffe seyn zurückzukehren, zurückzureisen; it. (commencer à décliner, à vieillir, à perdre de sa vigueur, de son éclat) auf der Umkehr seyn; abnehmen, altern; fa. berg-ab gehen; cet homme est sur le –, sur son –, .. ist auf der U., nimmt ab, altert; fa. es geht mit ihm berg-ab; une beauté, une femme qui est sur son –, sur le –, eine Schönheit, ein Frauenzimmer, die verblüht, abnimmt im Verblühen, im Abnehmen ist; cet arbre est en –, (commence à donner des signes de décrépitude, de dépérissement) dieser Baum fängt an abzustehen; cette futaie est sur son –, ces chênes sont sur leur –, dieses Holz ist überständig, diese Eichen fangen an abständig zu werden; Dév. le – d'une ame à Dieu, (act. d'un pécheur qui se convertit) die Rückkehr einer Seele zu Gott; faire un – à Dieu, vers Dieu, (se convertir) sich zu Gott bekehren; après une jeunesse passée dans les désordres, il a fait un bon –, un sincere – vers Dieu, nach einer in Ausschweifungen hingebrachten Jugend hat er sich recht, aufrichtig zu Gott bekehrt; faire un – sur soi-même, (faire une sérieuse réflexion sur sa conduite) in sich gehen; faites sur vous qs -*s*, gehen Sie etwas in sich; denken Sie einmahl über sich, über ihre Aufführung ernstlich nach; 3) fg: (parl. du changement, de la vicissitude des aff.); cette occasion est passée sans –, il n'y aura jamais de –, diese Gelegenheit ist vorüber, ohne W., sie wird nie wiederkommen; ce malheur changea la face des affaires, qui depuis furent sans –, dieses Unglück änderte die Gestalt der Sachen, die seitdem nicht wieder gut zu machen waren; il a perdu sa charge, les faveurs du prince, sans espérance de –, er hat seine Stelle, die Gunst des Fürsten verloren, ohne Hoffnung, sie wieder zu erlangen, er hat seine .. unwiederbringlich verloren; la fortune a ses -*s*, das Glück ist veränderlich, wechselt; un fâcheux – de fortune, ein unangenehmer Glückswechsel; la jeunesse, la beauté se passent sans –, Jugend, Schönheit vergehen und kommen nicht wieder; le temps, nos années fuient sans –, die Zeit, unsere Jahre gehen auf immer dahin; les mœurs simples se sont éclipsées sans –, die einfachen Sitten sind für immer verschwunden; un homme qui a de fâcheux -*s*, (hom. bizarre) ein Mensch, der wunderliche Grillen hat, mit dem nicht auszukommen ist; il n'y a point de – avec lui, c'est un homme avec qui il n'y a point de –, (il ne faut pas espérer de se reconcilier avec lui quand on l'a offensé, parl. d'un vindicatif) es ist keine Aussöhnung mit ihm zu hoffen, er ist ein unversöhnlicher Mensch; P. cf. *jeu* (5), *matines*; Tric. être à son jan de –, (lorsqu'on passe ses dames dans le côté de l'adversaire, pour y faire son plein) den Rückjan machen, cf. *jan*; 4) Jur. le droit de –, (en vertu duq. les ascendants succèdent aux immeubles qu'ils ont donnés à leurs descendants, lorsque ceux-ci viennent à mourir sans enfants) das Rückfall- od. Heimfall-recht; CN. cf. *donataire*; douaire sans –, (stipulé payable à la *fem.*, pour lui appartenir en toute propriété) Leibgedinge od. Witthum, das nicht (an des Mannes Erben) zurückfällt; – de partage, (ce qu'on ajoute au lot d'un des cohéritiers, pour suppléer ce

qui lui app. de droit) Herausgabe zur Gleichmachung od. Gleichstellung der Theilung; il a eu tant de – de partage, er hat so und so viel zur G. d. T. heraus bekommen; CN. cf. *inégalité.*

II) (arrivée au lieu d'où l'on est parti) Zurück-kunft, Rück-, Wieder-, *f*; je vous souhaite un heureux –, ich wünsche Ihnen eine glückliche Z., cf. *prompt;* j'attends son –, il n'est pas encore de –, ich erwarte seine Z., er ist noch nicht zurück, noch nicht zurückgekommen; je le ferai à mon –, à mon – de la ville, ich werde es thun bei meiner Z., bei meiner Z. von der Stadt; hâter, retarder son –, seine Z. beschleunigen, verzögern; au – de la campagne, de la chasse, bei der Z. aus dem Felde od. von dem Lande, von der Jagd; le – d'un courrier, d'un vaisseau, des galions *etc.*, die Z. eines Curiers od. Eilboten, eines Schiffes, der Gallionen od. Silberschiffe; dès qu'il fut de – chez lui, sobald er wieder daheim war, nach Hause zurückgekommen war; le – du printemps, de l'aurore, die Wiederkehr des Frühlinges, der Morgenröthe; Arc. il y a un grand corps de logis, et une galerie en –, (qui joint le corps de logis à angles droits) es ist ein großes Hauptgebäude und eine nach rechten Winkeln damit verbundene Gallerie; – d'équerre, rechtwinkelige Brechung; Bq. (renvoi de fonds que fait un négociant *etc.* à qui on a adressé des remises pour les encaisser) rückgehende Gelder; faire le – sur telle place, Gelder auf den und den Platz zurücksenden; it. (traite que fait le porteur d'une lettre protestée, sur le tireur ou sur q. endosseur) Rückwechsel; *Ritratte, *f*; compte de –, (état des frais qu'il occasionne) Retourrechnung, *f*; Ch. les –*s* du cerf, (act. du cerf qui revient sur lui même ou sur les mêmes voies, pour les confondre et détourner les chiens) die Wiedergänge des Hirsches; fg: (parl. d'une personne rusée) elle a des –*s* bien adroits, des –*s* qu'on ne peut pas démêler, sie hat sehr schlaue Gänge, sie hat Schliche, die man nicht entdecken, hinter die man nicht kommen kann; l'amour propre abonde en –*s*, die Eigenliebe hat eine Menge Schliche, Auswege, Schlupfwinkel; un – de chasse, (repas qu'on fait après la chasse, avant l'heure ord. du souper) ein Jägermahl; il leur donna un – de chasse magnifique, er gab ihnen ein herrliches J.; Com. le – d'un vaisseau, (les marchandises qu'il a chargées en –, qu'il a rapportées du lieu de sa décharge *etc.*) die Rückfracht eines Schiffes; les –*s* n'ont pas été avantageux, die Rückfr-en sind nicht vortheilhaft gewesen; les –*s* de ce vaisseau ont été de cent pour cent, die.. dieses Schiffes haben das Doppelte eingetragen; il avoit envoyé des toiles en Espagne, et pour son – il a eu des laines, er hatte Tücher nach Spanien geschickt, und als Rückf. hat er Wolle bekommen; it. troquer une chose en donnant du –, etwas vertauschen, so daß man dabei herausgibt; quel – me donnerez-vous? was wollen Sie mir herausgeben? changeons de cheval, je vous donnerai 10 louis de –, wir vertauschen unsere Pferde, ich will Ihnen 10 Louisd'or herausg.; fg: (reconnoissance, ou. d'équivalent d'un bienfait reçu) Erwiederung, *f*; l'amitié demande du –, Freundschaft erfordert E.; il faut obliger sans espérance d'aucun –, sans espoir de –, man muß Gefälligkeiten erzeigen, ohne Hoffnung einer E.; fa. (parl. de qn qui par orgueil reçoit froidement les civilités, ou ne témoigne pas de reconnaissance des services qu'on lui rend) il semble qu'on lui en doive du –, es scheint, man solle ihm noch Dank dafür wissen, er sehe es als eine Schuldigkeit an; Mar. – de marée, (de jusant au flot, le flux) die Wiederkunft der Flut; – de courant, (changement du cours de l'eau qui est détournée par une pointe ou par le confluent d'une riv.) Neer, *f*; – d'une manœuvre, (courant qui passe dans une poulie à la portée de la main, afin qu'on puisse travailler dessus avec aisance) das Ende eines Taues, das durch einen Fußblock geschoben ist; Math. – des suites, (méthode par laq. de l'expression d'une quantité *x* par une suite composée de constantes, et d'une autre quantité *y*, on tire une se suite qui exprime la valeur de *y* en *x* et en constantes) die Rückkehr der Reihen; Pê. venir à –, (avoir fait une mauvaise pêche, et être dans le cas d'y retourner) von einem schlechten Fange zurückkommen; ils viennent à –, sie haben einen schlechten Fang gehabt; Rub. (ss. de marches ajoutées au métier, pour l'exécution des ouvrages les plus composés) Schemel, Tritte, pl.

RETOURNE, *f.* Jeu. (carte qu'on *retourne* après avoir donné les cartes à chacun des joueurs) Aufschlag, Umschlag; la – est de pique, de cœur, der A. ist Piek, Herz; Piek, Herz ist Trumpf; de quelle couleur est la –? von welcher Farbe ist der A.?

RETOURNEMENT, *s.* As. (opération par laq. on vérifie un quart de cercle, en observant une étoile près du zénith, le limbe tourné alternativement vers l'ori. et vers l'occ.) die Berichtigung eines Quadranten (durch Beobachtung eines Sternes in der Nähe des Scheitelpunktes, indem man den Bogen wechselsweise nach Morgen und nach Abend kehrt).

RETOURNER, vn. (se rendre de nouveau au lieu d'où l'on étoit parti) wieder zurück-kehren, -gehen; – en son pays, à l'armée *etc.*, in sein Land od. seine Heimath, zu dem Heere *etc.* z.; j'y *retournerai* jusqu'à ce que je le trouve chez lui, ich werde so oft hingehen, bis ich ihn zu Haus treffe; – sur ses pas, – en arrière, auf der Stelle, gleich, auf dem Wege w. umkehren, umwenden; fg: en arrière, (abandonner une entreprise, s'en rebuter) zurücktreten; von einem Unternehmen abstehen; P. cf. *ventre;* Dév. – à Dieu, (se convertir) sich w. zu Gott kehren, sich bekehren, cf. *vomissement;* – à l'ouvrage *etc.*, (s'y remettre) w. an die Arbeit *etc.* gehen; – au combat, à la charge, (recommencer à combattre, à charger) w., von Neuem zum Streite gehen, den Angriff erneuern, von N. angreifen; Syn. – se dit d'une personne qui nous quitte, qui repart pour son pays *etc.*; *revenir* se dit celui qui se rapproche de nous, qui est en marche pour se rendre dans le lieu où nous sommes. Un parisien quitte Londres pour – à Paris, ou pour *y revenir;* à Londres, on dira qu'il *retourne* à Paris; et à Paris on dira qu'il *revient*, zurückkehren sagt man von einer Person, die uns verläßt, die nach ihrem Lande *etc.* zurückreiset, zurückkommen sagt man von demjenigen, der sich uns wieder nähert, der auf dem Wege ist, um sich an den Ort zu begeben, wo wir uns befinden; ein Pariser verläßt London, um wieder nach Paris zurückzukehren od. um dahin zurückzukommen, in London wird man sagen, er kehre nach Paris zurück, und in Paris wird man sagen, er komme zurück; on *revient* dans sa patrie, on *retourne* dans son exil, man kommt in sein Vaterland zurück, man kehrt in seine Verbannung zurück; on dit *revenir* à la vertu, et – au crime, man sagt revenir à la v., zur Tugend zurückkommen, zurückkehren, und ret. au c., zum Laster zurückkehren; 2) s'en –, (s'en aller, partir) zurückkehren, umkehren, zurückgehen; *retournez*-vous-en chez vous, kehren Sie w. nach Haus zurück; il est temps de nous en –, que nous nous en *retournions*, es ist Zeit, daß wir umk., zurückg.; après avoir attendu long-temps à la porte, il s'en *retourna*, je m'en *retournai*, nach langem Warten an der Thür ging er w. fort, ging ich w. fort; P. cf. *queue* (1); 3) va. (tourner d'un autre sens) umwenden, umkehren; – un plat, une carte, une rôtie *etc.*, eine Schüssel umw., eine Karte umschlagen, aufschlagen, eine geröstete Brodschnitte *etc.* umw.; il est si faible, qu'il faut le – dans son lit, er ist so schwach, daß man ihn in seinem Bette umw. muß; le malade ne fait que se tourner et se –, der Kranke dreht, wendet sich beständig hin und her; quand je l'appelai, il se *retourna*, als ich ihn rief, wandte er sich um; fg: (parl. de qn qui est fertile en moyens, en expédients) fa. il sait se –, il saura bien se –, man legte ihm Hindernisse in den Weg, aber er hat sich schon zu helfen, schon einen Ausweg zu finden gewußt; – qn en tous sens, (le prendre de diff. biais, lui tenir diff. discours pour le faire parler et en tirer q. éclaircissement) einen von allen Seiten fassen; einem auf alle Art beizukommen suchen; je le *retournerai* de tant de façons, que j'en arracherai la vérité, ich will ihn auf so vielerlei Arten anfassen, daß ich die Wahrheit aus ihm herausbringen werde; je l'ai tourné et *é* en tous sens, et je n'en ai pu rien apprendre, ich habe ihn auf alle Seiten gedreht und gewendet, ich habe es auf alle mögliche Art versucht, ihn zur Sprache zu bringen, und habe nichts von ihm herausbringen können; – qn, (lui faire changer d'avis, de parti) einen herumbringen; il s'est laissé –, (il s'est laissé persuader du contraire) er hat sich herumbr. lassen; on l'a –*é* par son intérêt, (il s'est laissé séduire par la vue d'un intérêt) man hat ihn durch seinen Eigennutz herumgebracht; P. (parl. de qn qui a changé de doctrine par un bas intérêt) fa. c'est un habit –*é*, er hat den Glauben, die Partei gewechselt; je n'aime pas les habits –*és*, ich bin kein Freund von denen, welche ihren Glauben od. die Partei gewechselt haben; Ch. – la chandelle, (lui donner la se trempe en la plongeant dans le suif fondu) die Lichter zum zweiten Mahle eintauchen; den zweiten Zug machen; Cir. – la cire, (mettre ce qui est en dessous par-dessus, pour que le soleil la fasse blanchir) das Wachs umwenden; Cout. – un habit, (de man. que ce qui étoit en dehors soit au dedans) ein Kleid wenden; Jar. – la terre, (en la bêchant) die Erde umgraben, umschaufeln; Maç. cf. *pierre;* 4) vn. (au jeu de cartes, parl. de la *retourne*); qu'est-ce qui *retourne?* was liegt auf? was ist umgeschlagen? il *retourne* cœur, pique *etc.*, es liegt Herz, Piek auf, H., P. ist umgeschlagen, ist Trumpf; fg: vous ne savez pas de quoi il *retourne*, (ce qui se passe, quel est l'état des choses) fa. Sie wissen nicht, was vorgeht, wie die Sachen stehen; fa. voyons de quoi il *retourne*, (de quoi il s'agit, il est question) laßt uns sehen, wovon die Rede ist, was es gibt, was vorgeht.

RETRACER, (*tracer* de nouveau) wieder, von Neuem, noch einmahl, anders zeichnen; cela n'est pas bien tracé, il faut le –, das ist nicht gut gezeichnet, man muß es v. N., a. z.; fg: (raconter les choses passées et connues, en renouveler la mémoire, les décrire); – les exploits d'un héros, en – l'idée, die Thaten eines Helden schildern od. beschreiben, die Vorstellung od. Erinnerung davon erneuern; – l'histoire, l'image de nos malheurs, die Geschichte, das Bild unserer Unglücksfälle w. darstellen.

RETRACTATION (ci), *f.* (act. de *retracter* qh, de se ..) Widerruf; Zurücknahme, *f*; – publique, öffentlicher W.; – volontaire, forcée, – sincère, freiwilliger, gezwungener W., aufrichtiger W.; faire sa –, signer sa –, einen W. thun; seinen W. unterzeichnen; il a envoyé sa –, er hat seinen W. eingeschickt; Lit. les –*s* de St. Augustin, (livre où il a revu et corrigé plu. endroits de ses ouvrages) die Verbesserungen des heiligen Augustin.

RETRACTER, va. (déclarer qu'on n'a plus l'opinion qu'on avoit avancée, y renoncer) widerrufen, zurücknehmen; il avoit avancé telle proposition, il l'a *retractée*, er hatte den und den Satz behauptet, er hat ihn w.; Galilée fut obligé de – son système du monde, Galiläus wurde gezwungen, seine Lehre von dem Weltgebäude zu w.; l'auteur d'une calomnie doit la – *formellement*, (en déclarer la fausseté) der Urheber einer Verläumdung ist schuldig sie förmlich zu w.; 2) vp. il a soutenu cette opinion, mais il s'est *rétracté*, er hat diese Meinung behauptet, aber er hat sie w., zurückgenommen; il a été contraint de se – de ce qu'il avoit dit *etc.*, er ist gezwungen worden zu w., zurückzunehmen, was er gesagt hatte; il s'en est *rétracté* publiquement, er hat es öffentlich w.

RETRACTION (ci), *f.* Méd. (contraction ou raccourcissement d'une partie) Zusammenziehung, *f*; la – des nerfs ôte l'usage des membres, die Z. der Nerven benimmt, hemmt den Gebrauch der Glieder.

RETRAIRE, va. irr. Pra. (retirer un héritage qui a été vendu) wieder einlösen, zurückkaufen, w. an sich kaufen; comme parent, il a droit de – cette terre, als Verwandter hat er das Recht, dieses Gut w. einzulösen, zurückzukaufen. le contrat lui donne le droit de – ou de *retirer* ce fonds, der Vertrag gibt ihm das Recht, dieses Grundstück w. einzulösen od. an sich zu ziehen; it. *s.* le *retrayant*, la –*e*, (qui exerce l'action de *retrait*) der Wiederkäufer, die W-inn, der Einlöser, die E-inn; Agr. bled *retrait*, (dont le grain est petit et évidé, qui a mûri sans se remplir) eingeschrumpftes Korn; le bled .. fournit peu de farine, (et de mauvaise qualité) das eing-e K. gibt wenig

wenig (und schlechtes) Mehl; les bleds versés sont sujets à se –, das gefallene Getreide, das G., welches der Schlagregen umgelegt hat, schrumpft leicht zusammen; avoine *retraite*, eing-et Haber; Bl. pal *retrait*, bande –*e*, (qui ne s'étendent pas jusqu'au bas de l'écu, et se trouvent raccourcis) eingezogener, verkürzter Pfahl, eingezogene, verkürzte Binde.

RETRAIT, *s.* Jur. (act. par laq. on retire un héritage qui avoit été vendu) Wiederkauf, Rückkauf; die Einlösung; – de bienséance ou de convenance, (droit de retirer une portion d'héritage vendue par un des co détenteurs) der W. eines, von einem der Mitvorenthalter verkauften, Theiles einer Erbschaft; – lignager, (lorsque l'héritage qu'on retire a été aliéné par qn de la famille) das Näherrecht, die Erblosung; – conventionnel, ou – *mi-denier*, ou *réméré*, (qui a lieu en vertu du contrat de vente) vertragmäßiger od. im Vertrage bedungener W., cf. *retirer* (3); – féodal, (fait par le seig. d'un fief vendu dans sa mouvance) der W. eines vom Lehnsmanne verkauften Lehngutes durch den Lehnsherrn; – censuel ou en censive, ou qf. – emphitéotique, (qui s'exerce en mat. de *cens*, d'emphitéose) der W. eines zinsbaren Gutes durch den Zinsherrn; faire, exercer un –, ein –srecht ausüben; – des biens ecclésiastiques, die Einlösung der veräußerten geistlichen Güter; l'action, la demande en –, l'assignation au –, die Klage auf W., die -sklage, die Vorladung zum –e; 2) (lieu secret d'une maison, les latrines, les lieux) Abtritt; cureur de –, Abtrittfeger.

RETRAITE, *f.* (act. de se *retirer*, signal donné à cet effet) das Heimgehen, Nachhausegehen, das Zeichen zum H.; faire – à telle heure, um die und Stunde heimgehen, sich nach Hause begeben, it. .. sich auf sein Zimmer od. zur Ruhe begeben; la –, dans les villes de guerre, est à l'entrée de la nuit, in den Kriegsplätzen geht man mit Eintritt der Nacht heim od. nach Hause; on sonne la –, la cloche a sonné la –, man läutet heim, man hat mit der Glocke das Z. zum H. gegeben; la tambour bat la –, der Trommelschläger schlägt den Zapfenstreich; les soldats qu'on trouve dans les rues après la –, après qu'on a sonné, battu la –, sont punis, die Soldaten, die man nach dem Z–e, wenn man abgeblasen, den Z. geschlagen hat, auf den Straßen findet, werden gestraft; Gu. (marche que font les troupes pour se *retirer*) Rückzug; les ennemis ont fait –, une belle –, die Feinde haben sich zurückgezogen, haben einen schönen R. gemacht; sage, heureuse –, verständiger, glücklicher R.; les ennemis battent en –, sont en – de toutes parts, die Feinde schlagen od. trommeln zum R–e, sind auf allen Seiten im R–e; on les a attaqués en –, ils se sont battus en –, man hat sie auf dem R–e angegriffen, sie haben sich fechtend zurückgezogen; suivre l'ennemi dans sa –, inquiéter sa –, dem Feinde auf seinem R–e folgen, ihn auf seinem R–e beunruhigen; les trompettes sonnent la –, die Trompeter blasen zum R–e od. Abzuge; la – des dix mille, der R. der 10000 (Griechen); fg: battre en –, (céder, se départir d'une prétention ꝛc.) seinen Ton herabstimmen; gelindere Saiten aufziehen; nachgeben; it. il bat en –, (il commence à se détacher du com. du monde, ou de q. engagement, ou se retire de la compagnie où il est) er fängt an sich zurückzuziehen; it. er verläßt die Gesellschaft. Ch. sonner la –, (rappeler les chiens et le faire retirer) den Hunden zurückblasen; 2) (état de celui qui s'est retiré du monde, de la cour, des aff.) Zurückgezogenheit, Eingezogenheit, Ruhe *f*; il est vieux, il seroit temps pour lui de faire –, de songer à la –, er ist alt, es wäre Zeit, daß er vom Schauplatze abträte, daß er darauf dächte vom .. abzutreten, sich in die Ruhe zu begeben, sich zur Ruhe zu setzen, sich vom Hofe, von den Geschäften zu entfernen; faire une sage –, sich auf eine kluge Weise zurückziehen; il vit dans une grande –, er lebt in einer großen Zurückg.; it. (éloignement du com. du monde ꝛc. pendant qs jours, pour se recueillir et ne vaquer qu'aux exercices de piété); ce religieux ꝛc. est en –, dieser Ordensgeistliche sammelt sich in der Einsamkeit, widmet sich in der E. den Andachtsübungen; une – de 4 jours, de 10 jours, eine Absonderung von der Gesellschaft auf 4, auf 10 Tage; il est allé faire une –, il s'est mis en –, er hat sich auf einige Zeit in die E. begeben, in die Stille zurückgezogen; les exercices de la –, die frommen Uebungen in der E.; les méditations qu'il a faites dans sa –, pendant sa –, die Betrachtungen, die er in seiner E., während seiner E. angestellt hat; 3) (lieu où l'on se *retire*) Ruhesitz; bâtir une petite –, einen kleinen Ru. bauen; il s'est fait à la campagne une – pour ses vieux jours, er hat sich auf dem Lande einen Ru. für seine alten Tage angelegt; douce, paisible –, tranquille, agréable –, sanfter, friedlicher, stiller, angenehmer Ru.; un lieu de –, ein Ruheort, Aufenthaltsort; le village où il a fixé, pris sa –, das Dorf, wo er seinen Ru. aufgeschlagen, genommen hat; donner – à qn, (lui donner asile) einem Aufenthalt, Zuflucht bei sich geben; il sera bientôt pris, car il n'a point de –, er wird bald aufgefangen seyn, denn er hat keinen Zufluchtsort; une – de voleurs, de brigands, (lieu où ils se *retirent*) ein Aufenthalt von Dieben, von Räubern, ein Diebsnest, Raubnest; cette forêt leur sert de –, n'est qu'une – de voleurs, dieser Wald dient ihnen zum Schlupfwinkel, ist ein bloßes Diebsnest; 4) (pension, place ou récompense accordée à qn pour ses services et qui se *retire*) Ruhegehalt; il a demandé, obtenu sa –, une pension de –, er hat um einen Ruheg., um ein Jahrgeld als Ruheg. gebeten, nachgesucht, hat einen .. bekommen; il a mille écus de –, er hat 1000 Thaler Ruheg.; donner une – à un vieux serviteur, einem alten Diener einen Ruheg. geben, fa: das Gnadenbrod geben; Arc. la – d'un mur, (diminution de son épaisseur, qui se fait d'étage en étage, ou à mesure qu'on l'élève) die Einziehung einer Mauer; ce mur fait – de deux pouces à chaque étage, diese Mauer ist bei jedem Stocke od. Geschosse um 2 Zoll eingezogen; Bq. tirer, faire une –, (ou une lettre de change sur qn, pour se rembourser du montant d'une lettre que ce dernier avoit tirée antérieurement, ainsi que des frais de port, courtage ꝛc.) einen Rückwechsel, *eine Ritratte ziehen, ausstellen; je me suis remboursé par une – payable à vue ꝛc., ich habe mich durch einen auf Sicht ꝛc. zahlbaren Rückw. wieder bezahlt gemacht; Brod. (marque ou rencontre des diverses parties du dessin, et qui en indique l'ordre ou la suite) Vorzeichnung, *f*; Fai. ꝛc. (act. de la terre qui se *retire* et se resserre, par l'effet du feu ꝛc.) Eingehen, *n*; en modelant la terre, il faut estimer la – qu'elle éprouvera par la cuisson, wenn man die Erde modelt, muß man darauf rechnen od. Rücksicht nehmen, um wie viel sie durch das Brennen eingehen od. zusammen gehen wird; Mar. –*s* des hunier, (cordes qui serv. à les *retrousser*) Geitauen der Marssegel; Maré. (portion de clou restée dans le pied du cheval en le déferrant); rechercher, ôter la –, die zurückgebliebene Nagelspitze aufsuchen, herausnehmen od. ziehen; it. la –, (le trou à fumier, pratiqué dans une cour ꝛc.) das Dungloch, die Dungsgrube, Mistꝛ; Tan. mettre les cuirs en –, (les arranger dans une cuve et les laisser tremper, afin de leur faire prendre nourriture) die Häute in die Alaunbeize legen, alaungar machen; relever sur la –, (*retirer* les cuirs de la chaux, pour les mettre égoutter sur le plain) die Häute wieder aus der Kalkgrube nehmen.

RETRAITER un sujet ꝛc. (le *traiter* de nouveau) einen Gegenstand ꝛc. von Neuem abhandeln.

RETRANCHEMENT, *s.* (suppression, diminution de qch) Verminderung, Einschränkung, *f*; le – de sa pension le gêne, die V. seines Jahrgeldes setzt ihn in Verlegenheit; – des gages –, V. Schmälerung des Gehaltes; depuis le – de son train, il paie ses dettes, seit der V. seines Gefolges od. seiner Bedienten und Pferde bezahlt er seine Schulden; le – de sa dépense, die V., E. seines Aufwandes; le – du luxe, des abus, die V., Unterdrückung des Prachtaufwandes, der Mißbräuche; Arc. (espace *retranché* d'un plus gr., réduit pratiqué dans une chambre ꝛc.); il fait faire un – dans cette chambre, pour se ménager un cabinet, er hat in diesem Zimmer einen Verschlag machen lassen, er hat dieses Zimmer verschlagen lassen, um ein Cabinett zu bekommen; ce – est trop grand ꝛc., dieser V. ist zu groß ꝛc.; il couche dans un –, er schläft in einem V–e; Gu. (travaux, ouvrages pratiqués pour se mettre à couvert contre les attaques des ennemis); faire un –, de grands –*s*, eine Verschanzung, große Verscha-en machen, anlegen; leurs –*s* furent forcés, on entra dans leurs –*s* l'épée à la main, ihre Verscha-en wurden erstürmt, man brach mit dem Degen in der Faust in ihre .. ein, cf. *claie*, *forcer*; fg: forcer qn dans ses –*s*, dans ses derniers –*s*, dans son dernier –, (détruire ses dernières, ses plus fortes raisons) einen aus seinen Versch-en, aus seinen letzten .., aus seiner letzten Verscha. treiben, seine Gründe, seine stärksten Gründe über den Haufen werfen; einem die letzte Zuflucht abschneiden.

RETRANCHER, va. (supprimer, diminuer) vermindern, einschränken; on lui a *retranché* sa pension, la moitié de sa pension, man hat ihm sein Jahrgeld, die Hälfte seines Jahrgeldes genommen, entzogen, gestrichen; on lui a –*é* de ses gages, man hat seinen Gehalt vermindert, beschnitten, geschmälert; – son train, sa dépense, sein Gefolge, seine Bedienten und Pferde v.; seine Ausgabe od. seinen Aufwand v., e.; – sur la nourriture, an der Nahrung od. Kost abbrechen; il a été obligé de se –, (de – sa dépense ꝛc.) er ist genöthigt worden sich einzuschränken; il aima mieux se – que de s'endetter, er will sich lieber e., als sich in Schulden stecken; il voyoit bc. de monde, mais il s'est –*é* à deux ou trois amis, (s'est restreint, réduit à ..) er hatte sonst viel Gesellschaft, ging viel in Gesellschaft, aber er hat sich jetzt auf 2 od. 3 Freunde beschränkt; fg: j'aurois plu. raisons à dire, mais je me *retranche* à celle-ci, ich könnte noch verschiedene Gründe anführen, aber ich beschränke mich auf folgenden; – plu. endroits d'un livre, mehrere Stellen in einem Buche wegstreichen, ausstreichen; – une fête, des abus, ein Fest, Mißbräuche abschaffen; – des branches d'un arbre, – des yeux à une branche à fruit trop longue, (en l'habillant pour la planter) Aeste von einem Baume, Augen an einem zu langen Fruchtzweige wegnehmen, ab- od. weg-schneiden; – le vin à un malade, (lui en interdire l'usage) einem Kranken den Wein verbieten, untersagen; Cath. – qn de la communion des fidèles, (l'excommunier) einen von der Gemeinschaft der Gläubigen ausschließen, in den Bann thun; Gu. – un camp, (y faire des retranchements) ein Lager verschanzen; – un poste, un passage, (pour le bien defendre) einen Posten, einen Paß versch.; les ennemis s'étoient *retranchés*, étoient bien .., die Feinde hatten sich verschanzt, waren stark ..; ils se *retranchèrent* à la vue de l'ennemi, ils se .. à la gorge du bastion, sie verschanzten sich im Angesichte des Feindes, sie .. sich an der Kehle des Bollwerkes; une armée bien –*ée*, ein gut verschanztes Kriegsheer; fg: il se *retranche* touj. sur sa bonne intention, er schützt immer seine gute Absicht vor, versteckt sich immer hinter seine ..; il s'est –*é* dans cette seule défense, er hat sich auf diesen einzigen Vertheidigungsgrund beschränkt.

RETRAVAILLER, (*travailler de nouveau*) wieder, von Neuem, noch einmahl, anders bearbeiten; il faut – cette piece d'argenterie, ces vers ꝛc. man muß dieses Stück Silberzeug, diese Verse ꝛc. umarbeiten.

RETRAYANT, E, cf. *retraire*.

RETRECIR, I. I. (rendre plus étroit) verengen; enger, schmäler machen: – un chemin, – le canal d'une riviere, einen Weg, das Bett eines Flusses schm. m.; on *rétrécit* la riviere par des digues ꝛc., man verengt den Fluß durch Dämme ꝛc.; – un habit ꝛc., ein Kleid ꝛc. e. m.; fg: la servitude *rétrécit* l'ame, l'esprit, (ôte à l'ame de son énergie, diminue l'étendue, la vigueur de l'esprit) die Knechtschaft drückt od. schlägt die Seele, den Geist nieder; Ma. – un cheval, (le faire travailler sur un terrain plus étroit, en resserrant insensiblement l'espace et l'étendue) ein Pferd zusammendrängen; votre cheval se *rétrécit* (ne parcourt plus autant de terrain), empêchez-le de se –, Ihr Pferd drängt sich zusammen, verhindern Sie es, sich zusammenzudrängen; l'action *rétrécie*, un espace trop *rétréci* fatigue bc. le cheval, das Zusammendrängen, ein zu enger Raum ermüdet das Pferd sehr; élargissez votre cheval, il se *rétrécit*,

et vous le ferez défendre, (il apprendra à se défendre, et à se retenir) geben Sie Ihrem Pferde mehr Raum, lassen Sie Ihr Pferd recht auslaufen, austraben, es drängt sich zusammen, Sie werden machen, daß es sich sträubt, sich zurückhält; 2) vn., vp. (devenir plus étroit) enger od. schmäler werden, eingehen, einlaufen, einschrumpfen; cette toile se rétrécira, a rétréci au blanchissage, diese Leinwand wird im Waschen eing. od. einl., ist im .. eingegangen; le cuir se rétrécit à la pluie, au feu ꝛc., das Leder schrumpft im Regen, am Feuer ꝛc. ein; le pays, le terrain se rétrécit ou se resserre, das Land, der Platz od. Raum verengt sich; la riviere se rétrécit, va en rétrécissant, en se .., der Fluß verengt sich, wird allmählig immer enger od. schmäler; fg: (parl. de qn qui est fort restreint, ou borné, qui a peu d'esprit ꝛc.) esprit rétréci, vues rétrécies, position rétrécie, beschränkter Kopf, beschränkte Ansichten, beschränkte od. eingeschränkte Lage; Bo. feuille rétrécie, (qui diminue notablement de largeur, qui a q. partie notablement étroite) schmäler werdendes Blatt; Cris. cristal rétréci, (lorsque la forme primitive étant un prisme à bases rhombes, les arêtes longitudinales contiguës à la petite diagonale sont interceptées par 2 facettes qui la font diminuer dans le sens de sa largeur) verengter Kristall.

RETRECISSEMENT, s. (act. par laq. qh est rétréci; son état) Verengung, f. das Einlaufen, Eingehen, Einschrumpfen; le – d'une pièce de toile au blanchissage, das E. eines Stücks Leinwand im Waschen; le – est de tant de lignes ꝛc., das E. beträgt so und so viel Linien; fg: le – de l'ame, de l'esprit, (par les malheurs ou la servitude ꝛc., cf. rétrécir) die Niederdrückung, Niederschlagung der Seele, des Geistes; de là naît le – des talents, des vues, des idées libérales ꝛc., daher kommt die R. der Anlagen od. Naturgaben, die Beschränkung der Ansichten, der freiern Begriffe; Mar. – des gabaris ou gabarits, cf. gabari.

RETRECISSEUSE, f. Chir. ꝛc. (qui rétrécit les fem. trop ouvertes) Schmälermacherinn, f; le métier de –, das Gewerbe der –en.

RETREINDRE, l. cc. Chaud., Orf. ꝛc. (élever une pièce de cuivre emboutie, et la modeler en q. to. au marteau) hohl aushämmern; les orfevres ne rétreignent pas les grandes pièces, (ils les envo ent ord. aux chaudronniers pour les –) die Goldschmiede hämmern die großen Stücke nicht selbst aus; une pièce mal rétreinte, ein schlecht ausgehämmertes Stück; it. f. ouvrage de rétreinte, ausgehämmerte, hohl ausgeschlagene Arbeit; bon ouvrier pour la rétreinte, ein Arbeiter, der gute ausgehämmerte Arbeit macht.

RETREMPE, f. (act. de retremper) das Wiedereintauchen, Wiederhärten; l'acier amolli par le feu, se durcit de nouveau à la –, der durch das Feuer weich gemachte Stahl wird, wenn er wieder (glühend) in das Wasser geworfen wird, von Neuem hart.

RETREMPER, (tremper de nouveau); – de l'acier ꝛc., Stahl ꝛc. wieder, von Neuem, noch einmahl härten.

RETRESSER, (tresser de nouveau) wieder, von Neuem, anders flechten; ses cheveux sont dérangés, mal tressés, il faut les –, seine od. ihre Haare sind in Unordnung, sind schlecht geflochten, man muß sie w. od. v. N. fl.

RÊTRIBUTION (ci), f. (récompense d'un travail qu'on a fait, d'un service rendu) Belohnung, Vergeltung, f; – légitime, honnête, rechtmäßige, ordentliche od. artige B.; cela mérite –, q. –, dies verdient B., einige B.; acceptez cette somme pour votre –, nehmen Sie diese Summe als B. an; 2) (honoraire de cert. ecc. ꝛc. pour leur droit de présence) Gebühr, Pfarr-, f. les –s montent à tant, die G-en belaufen sich auf so und so viel; Mar. (la répartition faite sur le corps du navire, sur sa cargaison et son fret, du prix des choses jetées en mer pour sauver le vais.) die Vertheilung des durch Auswerfung von Gütern entstandenen Schadens auf das Schiff, seine Ladung und die Fracht.

RETRIS, s. Pap. gros –, (3e lot du triage du papier) id. (dritte Sorte des ausgelesenen Papieres).

RÊTRILLER, (étriller de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl striegeln; ce cheval n'a pas été bien étrillé, il faut le –, dieses Pferd ist nicht recht gestriegelt worden, man muß es n. e. st.

RÊTROACTIF, VE, a. (qui agit sur le passé, ord. avec effet) rückwirkend, zu-; un effet –, eine Rückwirkung; cela opère par un effet –, a une force rétroactive, dieses wirkt zurück, hat eine –e Kraft; les lois n'ont point ord. d'effet –, die Gesetze haben gewöhnlich keine Rückwirkung, keine –e Kraft, haben keine Wirkung auf das Vergangene; CN. 2. la loi ne dispose que pour l'avenir, elle n'a point d'effet –, das Gesetz verfügt nur für die Zukunft, es hat keine –e Kraft; les assignats ꝛc. eurent un effet –, (on s'en servit pour acquitter des dettes contractées avant leur création) die Assignaten ꝛc. galten auf eine –e Weise; mit den Assignaten ꝛc. konnten Schulden getilgt werden, die vor der Entstehung derselben waren gemacht worden; Jur. lorsque par l'événement d'un appel, la sentence est confirmée, la mort civile a un effet – au jour de la prononciation de la sentence, wenn das Urtheil durch den Erfolg einer Berufung an ein höheres Gericht bestätigt wird, so hat der bürgerliche Tod eine –e Kraft auf den Tag der Aussprechung des Urtheils, CN. 1179. la condition accomplie a un effet – au jour auquel l'engagement a été contracté, eine erfüllte Bedingung wirkt rückwärts bis auf den Tag, an welchem die Verpflichtung übernommen wurde.

RÊTROACTION (ci), f. (effet rétroactif) Rückwirkung, Zu-, f; la – n'a pas ord. lieu en matière de lois, die R. hat bei Gesetzen gewöhnlich nicht Statt.

RÊTROACTIVITÉ, f. (qualité de ce qui est rétroactif) die Eigenschaft dessen, was zurück wirkt, die rückwirkende Kraft.

RÊTROCÉDER, va. Pra. (céder à son tour, remettre à qn le droit qu'il nous avoit cédé) wieder zurückabtreten; je lui ai rétrocédé la dette qu'il m'avoit transportée, ich habe ihm die Schuld, die er mir übertragen od. überlassen hatte, w. abgetreten; – une lettre de change, einen Wechselbrief w. z. a.

RÊTROCESSION, f. (act. de rétrocéder) Wiederabtretung, Rück-, f; la – d'une lettre de change, d'une dette, die W. eines Wechselbriefes, einer Schuld; An. la – d'un coccyx, (act. par laq. cet os se porte en arrière dans l'accouchement) das Zurückweichen des Gefäßknochens beim Gebären.

RÊTROFLÉCHI, E, a. Bo. ꝛc. c. réfléchi.

RÊTROFRACTÉ, E, a. Bo. ꝛc. c. réfracté.

RÊTROGRADATION, f. (act. de rétrograder) Rücklauf, -gang; la – des planètes, (leur mouv. apparent d'ori. en occ., et contre l'ordre des signes) der R. der Planeten; la – de Mars, de Jupiter, der R. des Mars, des Jupiter; l'arc de –, (que décrit la planete rétrograde) der -sbogen; la – des nœuds de la lune, (mouv. de la ligne des nœuds de son orbite, d'ori. en occ., et dont le cours rétrograde est d'v. 19 ans) die rückgängige Bewegung der Mondknoten.

RÊTROGRADE, a. (qui va, qui se fait en arrière) rück-gängig, -läufig, -wärts od. hinter sich gehend; le mouvement, la marche des écrevisses est –, die Bewegung, der Gang der Krebse ist rückw.; Arith. ordre –, (dans les chiffres que l'on compte à rebours, co. 4, 3, 2, 1) rückg-e od. verkehrte Ordnung; As. planete –, (qui se meut contre l'ordre des signes, d'ori. en occ.) rückl er Planet; le soleil et la lune ne sont jamais –s, die Sonne und der Mond sind nie rückl., gehen nie rückw.; Poé. vers – ou réciproque, cf.

RÊTROGRADER, vn. (retourner en arrière, reculer) wieder zurückgehen; je m'étois trop avancé, il fallut –, ich war zu weit vorgegangen, ich mußte w. z.; nous vîmes arriver un corps ennemi, qui nous fit –, wir sahen ein feindliches Corps ankommen, vor dem wir uns zurückzogen; As. (parl. du mouv. des planètes rétrogrades) Mercure commençoit à –, der Merkur fing an zurückzulaufen; Syn. cf. reculer.

RÊTROGRESSIF, a. inu. c. rétrograde.

RETROUSSEMENT, s. (act. de retrousser) das Aufstreichen, Aufstutzen, Aufbinden, Aufflechten, Aufschürzen, das Wieder-; le – de la barbe, des cheveux ꝛc., das Aufst. des Bartes, das Aufb., Aufst. der Haare ꝛc.

RETROUSSER, (trousser, trousser une 2de fois) in die Höhe binden, flechten, streichen; wieder aufb., aufst., aufst.; – ses cheveux, sa moustache, seine Haare aufb., aufst., seinen Knebelbart aufst., aufstutzen, aufsetzen, aufwärts streichen; un chapeau retroussé, ein aufgeschlagener, aufgestülpter Hut; son cheval avoit la queue retroussée, .. hatte einen aufgebundenen, in die Höhe gebundenen Schweif; retroussez vos manches, (pour ne pas les mouiller ꝛc.) streifen Sie Ihre Aermel auf, streifen Sie sich auf; vos manches retombent déjà, il faut les –, Ihre Aermel fallen schon wieder zurück, streifen Sie sie w. auf; avoir le bras –é (nu) jusqu'au coude, den Arm bis an den Elbogen aufgestreift, entblößt haben; cf. bras; fg: nez –é, (dont le bout est un peu relevé en haut) aufgeworfene, aufgestülpte Nase; Maré. des flancs –és, (creux) hohle, einwärts gehende, eingefallene Flanken; 2) (replier, relever en haut ce qu'on avoit détroussé) in die Höhe nehmen, heben; aufn., aufh.; aufschürzen; retroussez votre robe, votre jupe, votre manteau, ou abs. retroussez-vous, n. od. h. Sie Ihr Kleid, Ihren Rock, Ihren Mantel auf od. in die H.; schürzen Sie sich auf; votre robe va se salir, retroussez-la, Ihr Kleid wird schmutzig, h. Sie es auf, in die H., schürzen Sie es auf.

RETROUSSIS (re trou-ci), s. Chap. (partie du bord d'un chapeau qui est retroussée) Krämpe, f; il a un beau diamant au – de son chapeau, er hat einen schönen Diamant an der K. seines Hutes, an seiner Hut-.

RETROUVER, (trouver de nouveau) wieder, von Neuem finden; je cherche un passage que j'ai lu dans cet auteur, et je ne puis le –, ich suche eine Stelle, die ich in diesem Schriftsteller gelesen habe, und ich kann sie nicht w. f.; l'avez-vous enfin retrouvé? haben Sie ihn, es endlich w. gefunden? 2) (trouver ce qu'on avoit perdu, oublié) w. f.; j'ai –é ma montre, ich habe meine Uhr w. gefunden; je ne retrouve plus ce que je voulois dire, ich kann mich nicht mehr darauf besinnen, ich kann nicht mehr darauf kommen, was ich sagen wollte; fa. ich kann das Trumm nicht w. f.; fg: (reconnoître): je ne le retrouve pas dans cette occasion, (je ne l'y reconnois pas; il n'a pas coutume d'en agir ainsi) ich erkenne ihn bei dieser Gelegenheit nicht mehr; ich kann nicht begreifen, wie er bei .. so handeln konnte; il s'est fait remarquer dans cette société par toutes les belles qualités qu'on lui connoit, nous l'y avons vraiment –é, il s'y est –é tout entier, er hat sich in dieser Gesellschaft durch alle die schönen Eigenschaften, die man an ihm kennt, ausgezeichnet, wir haben ihn wahrhaft daran erkannt, er hat sich dadurch vollkommen zu erkennen gegeben, wie er ist; wir haben w. ganz den Mann in ihm gefunden, wie er sich immer gezeigt hat; on ne retrouve presque plus ce poëte dans les ouvrages de sa vieillesse, man kennt diesen Dichter in den Werken, die er in seinem Alter geschrieben hat, fast nicht mehr.

RETROVERSION de la matrice, f. Méd. (maladie où le fond de ce viscère se porte en arrière contre le sacrum) die Zurückwendung der Gebärmutter gegen das Kreuzbein.

RETS (rê), s. (filet, ouvrage de fil ou de corde ꝛc., composé de mailles, pour la chasse ou la pêche) Netz, Garn, n; jeter les – dans la mer ꝛc., jeter, tendre des –, die –e in das Meer ꝛc. werfen, –e auswerfen, stellen, aufstellen; le – étoit si chargé de poisson, que ꝛc., das N. war so mit Fischen überladen, daß ꝛc.; cet esturgeon a donné dans les –, dieser Stör ist in das N. gegangen; les mailles d'un –, die Maschen an einem –e; la chasse des canards, des pluviers avec des –, die Jagd der Enten, der Regenvögel mit –en od. Garnen; – à roc ou entre roc, (qu'on tend entre les roches) N. auf dem Felsen od. zwischen den Felsen; – sédentaires, (qui sont fixés en un lieu) stehende –e; – dérivants ou flottants, (qui suivent le cours de l'eau) vom Ufer abgehende od. schwimmende –e; –

d'enceinte, (dont on entoure un lieu où il y a du poi.) Umstellungsnetze; les - de gros fond, (ceux du genre des folles) die -e für große Tiefen; fg: prendre qn dans ses -, (le faire tomber dans les pièges qu'on lui a tendus) einen in seinem Garne fangen; An. le - admirable, (petit plexus qui entoure la glande pituitaire) das Wunder-; Char. les - de la charrue, (2 longs morceaux de bois qui la composent en partie et servent à la diriger, à la remuer) die Pflugsterze; Syn. le filet enveloppe et contient; le - arrête et retient; le *lacs* saisit et enlace, das Garn wickelt und hält zusammen, das N. hält auf und fängt, die Schlinge faßt und umschlingt.

RETUDIER, (étudier de nouveau) wieder, von Neuem lernen, studieren; il a oublié son rôle, il faut qu'il le *rétudie*, er hat seine Rolle vergessen, er muß sie v. N. l., st., einst.; il avoit négligé cette science, il l'a *rétudiée*, er hatte diese Wissenschaft vernachläßigt, er hat sich v. N. darauf gelegt.

RETUER (tuer de nouveau) aufs Neue verderben, zu Grunde richten; il commençoit à se remettre de ses pertes, ce nouveau revers la *retué*, er fing an sich von seinem Verluste zu erholen, dieser Unfall hat ihn aufs Neue zu Grunde gerichtet.

RETUS, E (ré-tu), *a.* Bo. (très obtus, avec sinus ou dépression, échancrure plus ou moins sensible) eingedrückt; feuilles *rétuses*, -e Blätter.

RETUVER, (étuver de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl bähen; vous étuverez la plaie le matin, et vous la *rétuverez* à midi, Sie müssen die Wunde des Morgens b., und des Mittags w., u. e.

REUN, cf. *rum.*

REUNION, *f.* (act. de réunir, son effet) Vereinigung, Wieder-, *f*; Chir. la - des lèvres d'une plaie, die V., Zusammenheilung der Lippen od. Ränder einer Wunde; la - des chairs, des parties, die W. des Fleisches, der Theile; Jur. la - d'un domaine à la couronne, la - d'un fief à un fief dominant, die V. eines Staatsgutes mit der Krone, die V. eines Lehens mit einem Hauptlehen; fg: la - des deux peuples, des deux familles, des deux partis ɛ, die V. der beiden Völker, der beiden Familien, der beiden Parteien ɛ; la - des princes chrétiens, die V., Verbindung, der Verein der christlichen Fürsten; travailler à la - des cultes, des sectes ɛ, an der V. der Gottesverehrungen, der verschiedenen Arten von Gottesdienst, der Secten ɛ arbeiten; la réunion des Grecs à l'église romaine, die V. der Griechen mit der römischen Kirche; depuis sa - à l'église romaine, seit seiner V. mit der römischen Kirche; Jur. ɛ la - de ces preuves, de ces faits ɛ, die Zusammenstellung dieser Beweise, dieser Thatsachen ɛ.

REUNIR, (unir de nouveau, unir, rassembler ce qui est épars ɛ) vereinigen, wieder v.; - les lèvres d'une plaie, - les chairs ɛ, die Ränder einer Wunde w. v., zusammenheilen, das Fleisch w. zus. heilen; les chairs se *réunissent*, se sont *réunies*, das Fleisch heilt w. zus., ist w. zusammengeheilt, die Wunde hat sich w. geschlossen; Jur. - un domaine à la couronne, un fief au fief dominant, ein Staatsgut mit der Krone, ein Lehen mit dem Hauptlehen v.; - des domaines aliénés, - au fief dominant ce qui avoit été démembré, veräußerte Staatsgüter w. v., w. einverleiben, das, was von dem Hauptlehen abgerissen od. getrennt worden war, w. damit v.; il a bâti ce pont, et il en a obtenu le péage pendant dix ans, après lesquels il sera *réuni* au domaine, er hat diese Brücke gebaut, und die Zollgerechtigkeit davon auf 10 Jahre erhalten, nach deren Verfluß sie mit den Staatsgütern vereinigt werden wird; Phy. - les rayons de lumière, les rayons du soleil, (par le moyen d'un verre convexe) die Lichtstrahlen, die Sonnenstrahlen v.; fg: - deux peuples, des familles, des partis, (les reconcilier, les remettre en bonne intelligence; it. en former un seul peuple, un seul parti) zwei Völker v., vereinen, Familien, Parteien v.; il *réunit* les Sabins aux Romains, er vereinigte od. vereinte die Sabiner mit den Römern; un intérêt commun les a *réunis*, ils se sont .. contre l'ennemi commun, ein gemeinschaftlicher Vortheil, ein gemeinschaftliches Anliegen hat sie vereinigt, sie haben sich gegen den gemeinschaftlichen Feind vereinigt, verbunden; travailler à - les esprits, les volontés, les différents cultes ɛ, an der Vereinigung der Gemüther, der Willensmeinungen, der verschiedenen Gottesverehrungen ɛ arbeiten; ils étoient brouillés, elle les a *réunis*, ils se sont .. sur ce point-là, sie waren entzweiet, sie hat sie w. vereinigt, sie haben sich über diesen Punkt ..; Jur. - des preuves, des faits ɛ, Beweise, Thatsachen ɛ zusammenstellen; 2) - toutes ses forces, tous ses efforts pour ɛ, (rassembler ..., faire ..) alle seine Kräfte zusammennehmen, aufbieten, sich alle Mühe geben, alle Anstrengungen machen, um ɛ; elle *réunit* toutes les vertus, toutes les vertus sont *réunies* en elle, en sa personne, sie vereinigt alle Tugenden in sich; alle T. sind in ihr, in ihrer Person vereinigt; la modestie, les grâces *réunies* à la beauté, die Bescheidenheit od. Sittsamkeit, die Anmuth mit der Schönheit vereinigt, gepaart; il *réunit* des qualités très-opposées, er vereinigt, besitzt sehr entgegengesetzte Eigenschaften; 3) (se rencontrer, se rejoindre) les deux armées se *réunirent* à tel endroit, die beiden Heere stießen an dem und dem Orte zusammen, vereinigten sich an ..; ces deux corps, coupés l'un de l'autre, ne purent se -, diese beiden von einander abgeschnittenen Korps konnten sich nicht w. v.

RÉUSSIR (ré-u-sir), I. t. (avoir du succès, être heureux en qh) glücklich in etwas seyn; it. glücken, gelingen; - dans un dessein ɛ, in der Ausführung eines Vorhabens gl. s.; seine Absicht erreichen; ce projet, cette affaire, cette entreprise a *réussi*, il *réussit* dans tout ce qu'il entreprend, dieser Anschlag, diese Sache, diese Unternehmung ist geglückt, gelungen; es gelingt od. glückt ihm Alles, was er unternimmt; ce jeune homme *réussira* au barreau, à la guerre ɛ, dieser junge Mann wird im Rechtssache, im Kriege sein Glück machen; il a du bon sens, du mérite, il *réussira*, il ne peut manquer de -, er hat gesunden Verstand, Verdienst, er wird sein Glück machen, es kann ihm gar nicht fehlen; il est étourdi, il ne *réussira* à rien, er ist unbesonnen, es wird ihm nichts gl. od. ge.; il *réussit* mieux dans la prose que dans les vers, in der Prose ist er glücklicher, als in den Versen; die Prose gelingt ihm besser, als Verse; cet ouvrage, ce discours ɛ a *réussi*, cette tragédie ɛ a fort *réussi*, dieses Werk, diese Rede, dieses Trauerspiel ist mit Beifall aufgenommen worden; il a peu, il a mal *réussi*, es ist ihm nicht recht geglückt, es ist ihm schlecht gelungen; il faut voir comment l'affaire, ce projet ɛ *réussira*, (quelle en sera l'issue, quel succès il, elle aura) man muß sehen, wie die Sache ausgehen wird, was die Sache für einen Ausgang nehmen, wie dieser Anschlag, dieser Plan ge. wird; tout lui *réussit*, il *réussit* en tout, Alles glückt od. gelingt ihm; er hat in Allem Glück; es geht ihm Alles gut von Statten; cela m'a bien *réussi*, lui *réussira* mal, das ist mir wohl gelungen; das wird ihm übel ausschlagen, wird übel für ihn ablaufen; la besogne d'affection *réussit* mieux que celle de commande, aus eigener Neigung unternommene Arbeit gelingt besser, geht besser von Statten, als gebotene; vous avez *réussi*, cela a .. pour ce coup-là (a réussi contre les règles, contre l'attente), mais une autre fois vous ne *réussirez* pas de même, diesmahl ist es Ihnen gelungen od. geglückt, aber ein anderes Mahl wird es Ihnen nicht eben so ge.; P. - à .., ou *venir à bout de* qh, cf. *brûler*; Agr. ɛ ces plantes *réussissent* le mieux à l'ombre, diese Gewächse gedeihen am besten im Schatten, kommen am besten im Sch. fort; le tabac ne *réussit* pas dans ce sol, der Tabak gedeiht od. geräth in diesem Boden nicht, kommt in .. nicht fort; ces fruits *réussissent* dans ce terroir, diese Früchte gerathen in diesem Boden.

REUSSITE, *f.* (bon succès, parl. des choses) Gelingen, *n.* der glückliche Ausgang; la - d'une affaire, d'un procès, das G. einer Sache; der g. A. eines Rechtsstreites; cette tragédie eut une grande -, bc. de -, dieses Schauspiel wurde sehr gut, mit großem Beifall aufgenommen; son ouvrage n'a point eu de -, sein Werk hat keine gute Aufnahme gefunden, ist nicht mit Beifall aufgenommen worden; it. cf. (succès, en général) Ausgang, Erfolg; il faut voir quelle en sera la -, man muß sehen, abwarten, welches der A. od. E. davon seyn wird; Syn. le *succès* et l'*issue* sont heureux ou malheureux; la - est une issue prospère, est toujours heureuse, der Erfolg und der Ausgang sind glücklich od. unglücklich; das Gelingen ist ein glücklicher Ausgang, bezeichnet immer einen glücklichen A.; dans une entreprise, dans un combat, on a divers *succès*; l'*issue* est le succès final, et s'il est heureux, on s'applaudit de la -, bei einer Unternehmung, bei einem Gefechte hat man verschiedene Erfolge, der Ausgang ist der End-erfolg od. letzte Erfolg, und wenn er glücklich ist, so freut man sich über das Gelingen.

REVALIDER, (rendre valide derechef) wieder, aufs Neue gültig machen; w. für g. erklären; faire - un acte, eine Urkunde od. eine Handlung a. N. g. m. lassen.

REVALOIR, irr. (rendre la pareille, plus ord. en mal, avec le pronom *le*, co. on dit *le céder*) wieder vergelten; fa. w. wett machen; il m'a désobligé, il m'a fait du bien, je pourrai le lui -, je le lui ai *revalu*, er ist mir unartig begegnet, er hat mir Gutes erzeigt, ich werde es ihm w. v. können, ich habe es ihm w. vergolten; un tel lui a fait une injure, il lui *revaudra* cela, il le lui a bien *revalu*, der und der hat ihm einen Schimpf angethan, er wird ihm das w. v., er hat es ihm derb w. vergolten.

REVANCHE, *f.* ord. mp. (act. de se *revancher*, de rendre la pareille) Erwiederung, Vergeltung, Genugthuung, *f*; il m'a maltraité, j'aurai ma -, j'en ai eu ma -, er hat mich gemißhandelt, ich werde mir G. dafür verschaffen, ich werde es ihm zu vergelten wissen; ich habe G. dafür erhalten; fa. bp. il m'a rendu des services, j'espère avoir ma -, je tâcherai d'en avoir ma -, er hat mir Dienste erwiesen, ich hoffe es ihm v. od. erwiedern zu können, ich werde es ihm zu v., zu e. suchen; jouer pour la -, (une 2de partie, afin que celui qui perd, puisse se racquitter) zur G. spielen; spielen um G. zu geben; *Revanche spielen; prendre, demander sa -, donner la -, G. im Spiele nehmen, fordern, geben; voulez-vous votre -, wollen Sie G. haben, zur G. spielen? cf. *partie* (2); j'ai perdu au piquet, si vous voulez, je prendrai ma - au trictrac, ich habe im Pickett verloren; wenn Sie wollen, so werde ich meine G. im Brete nehmen; vous m'avez gagné l'autre jour, quand voulez-vous me donner ma -, Sie haben mir unlängst abgewonnen, wann wollen Sie mir G. geben? 2) en -, adl. (en récompense, pour rendre la pareille) zur Wiedervergeltung; dagegen; il m'a rendu ce service, et en - je lui en ai rendu un autre, er hat mir diesen Dienst erwiesen, und zur W. od. d. habe ich ihm einen andern gethan; les ennemis nous avoient pris mille hommes, et en - nous leur en prîmes quinze cents, die Feinde hatten uns tausend Gefangene abgenommen, und zur W. nahmen wir ihnen 1500 ab; il a peu dîné, mais en - il a bien soupé, er hat wenig zu Mittag gegessen, d. hat er recht zu Nacht gegessen.

REVANCHER qn, (qui est attaqué, le défendre, soutenir, aider, le secourir dans une querelle ɛ) fa. einen vertheidigen, einem beistehen, zu Hülfe kommen; sich eines annehmen; il est venu - son camarade, er ist seinem Kameraden beigestanden, hat sich seines K. angenommen; il a bien *revanché* son ami, er hat sich seines Freundes recht angenommen, ist seinem Freunde tapfer beigestanden; il est venu m'attaquer, je me suis -*é*, er hat mich angegriffen, ich habe mich gewehrt, vertheidigt; 2) se - de qh, ord. mp. (rendre la pareille) etwas wieder vergelten; c'est lui qui a dit du mal de moi, je m'en *revancherai*, er hat Böses von mir gesprochen, mir Übels nachgesagt, ich werde es ihm w. v.; it. bp. (avoir, prendre *revanche*); se - d'un bienfait, eine Wohlthat v., erwiedern; il m'a fait un plaisir, je tâcherai de m'en -, er hat mir einen Gefallen gethan, ich werde es zu v., zu e. suchen; il m'a gagné à ce jeu, mais je me suis -*é* à l'autre, in diesem Spiele hat er mir abgewonnen, ich habe mich aber im andern

w. schadlos gehalten; il n'a point mangé de ce mets, mais il se *revanche* sur l'autre, von dieser Speise hat er nichts gegessen, er bringt es aber an der andern w. herein.

REVANCHEUR, *s.* (qui *revanche* qn. it. qf. défenseur) pu. Vertheidiger, Rächer; il a trouvé dans son camarade un excellent –, er hat in seinem Kameraden einen vortrefflichen V. gefunden.

RÊVASSER (rê-va-cér), vn. (avoir de fréquentes et diverses *rêveries* pendant un sommeil inquiet) bei unruhigem Schlafe allerlei träumen, allerhand verworrene Träume haben; il ne se porte pas bien, il a *rêvassé* toute la nuit, er befindet sich nicht wohl, er hat die ganze Nacht unruhig geträumt; j'ai eu un sommeil fort inquiet, je n'ai fait que –, ich habe einen sehr unruhigen, durch allerlei Träume unterbrochenen Schlaf gehabt.

RÊVE, *f.* (songe qu'on fait en dormant) Traum; il a eu, il a fait un vilain –, er hat einen garstigen T. gehabt; voilà un étrange –, das ist ein sonderbarer T.; j'ai été toute la nuit dans de fâcheux –*s*, ich habe die ganze Nacht hindurch böse Träume gehabt; l'objet vu en –, der im –e gesehene Gegenstand; la cause des –*s*, ce qui donne lieu aux –*s*, die Ursache der Träume; das, was zu den Träumen Anlaß gibt; fg: (idée creuse, chimérique, projets sans fondement); ce projet n'est qu'un beau –, dieser Entwurf ist blos ein schöner T.; fa. c'est un – que de vous voir ici, es ist mir wie ein T., daß ich Sie hier sehe; les histoires qu'il nous conte-là sont de beaux –*s*, die Geschichten, die er uns da erzählt, sind schöne Träume, sind bloße Erdichtungen; fg: (parl. de qn qui a joui d'un bonheur fort court, ou qui n'a eu qu'une espérance trompeuse et de peu de durée) il a fait un beau –, er hat blos einen schönen T. gehabt; sein Glück, seine Hoffnung war nur ein kurzer T.; Syn. le – est d'un homme rêvant, la *rêverie* est d'un rêveur; la *rêverie* est le résultat ou la suite du –, einen Traum hat ein Mensch, welcher träumt; die Träumerei ist die Sache eines Träumers; das Faseln, Fantasieren, Irrereden ist die Wirkung od. Folge eines Traumes; un homme d'esprit fait des –*s*, il ne les prend que pour des *rêveries*, ein gescheidter Mann träumt, hat Träume, aber er hält sie für nichts weiter als für Hirngeburten; 2) les –*s*, plus vagues, plus étranges, plus désordonnés, n'ont aucune apparence de raison, de suite; les *songes*, plus sentis, ont une apparence de raison, et laissent dans le cerveau des traces plus profondes: les uns passent avec le sommeil, les autres restent après lui, rêves sind schwankende, seltsame, unregelmäßige Träume, haben keinen Schein von Vernunft, keinen Zusammenhang; songes sind Träume, die mehr empfunden werden, sie haben einen Schein von Vernunft, und lassen im Gehirne tiefere Spuren zurück; jene verschwinden mit dem Schlafe wieder; diese dauern auch nach demselben noch in der Erinnerung fort; au figuré, une chose ridicule, invraisemblable, est un –; une chose fugitive, vaine, illusoire, est un *songe*. Nos projets sont souvent des –*s*; la vie est un *songe*, im bildlichen Sinne ist eine lächerliche, unwahrscheinliche Sache ein Hirngespinst; eine flüchtige, eitle, täuschende Sache ist ein Traum; unsere Entwürfe sind oft Hirngespinste; das Leben ist ein Traum.

REVÊCHE, *a.* (rude, âpre au goût) herb; du vin –, –er Wein; ces poires sont –*s*, diese Birnen sind h.; fg: (rude, peu traitable) unfreundlich; il est bien rebarbatif, bien –, d'une humeur –, er ist sehr widerwärtig, sehr u., hat eine sehr u-e Gemüthsart; cette femme est rude et –, diese Frau ist rauh und u.; esprit, caractère –, u-er Mensch, u-er Charakter; Syn. cf. *rétif*; 2) *f.* Com. (esp. de flanelle grossière, tirée à poil d'un côté, serv. à doubler les habits,) Futterflanell; – rouge, bleue, – d'Angleterre, rother, blauer, englischer F.; manteau doublé de –, mit F. gefütterter Mantel; un coffre, une malle garnie de –, ein mit F. überzogener Koffer, ein mit .. überzogenes Felleisen.

RÉVEIL, lm. *s.* (cessation du sommeil) Erwachen, *n*; un doux –, ein sanftes E.; à mon –, je m'aperçus , bei meinem E. wurde ich gewahr ,; il arriva ici à notre –, er kam bei unserem E. hier an; il apprit à son – que , bei seinem E. erfuhr er, daß ,; à l'heure de son –, in der Stunde seines –s; depuis sa maladie, il a de fâcheux –*s*, seit seiner Krankheit hat er ein unangenehmes E., wacht er auf eine unangenehme Art auf; Horl. le –, ou qf. *réveille-matin*, (la partie d'une horloge, d'une montre, qui sonne à une cert. heure, et sert à *réveiller*; it. l'horloge, la montre même) Wecker; cette pendule n'a point de –, diese Pendeluhr hat keinen W.; le – ne va plus, est dérangé, der W. geht nicht mehr, er ist verderbt; mettre le – sur telle heure, den W. auf die und die Stunde stellen; en n'avoit pas monté le –, man hatte den W. nicht aufgezogen; ce – n'est pas juste, dieser W. geht nicht richtig; une pendule, une montre à –, eine Weckuhr; Mil. (battement du tambour le matin, pour avertir les soldats de se lever) Wecker; Trommelschlag zum Wecken; it. (pièce de canon de 96 livres de balles, qui n'est plus en usage) Art alter 96 pfündiger Kanonen.

RÉVEIL-MATIN, Bo. cf. *réveille-matin*.

RÉVEILLÉE, *f.* Gla. (temps pendant leq. on travaille dans un four sans interruption) Brand.

RÉVEILLE-MATIN (ré-vè-ly'-ma-tein), *s.* Horl. ord. *réveil*, cf.; fa. (parl. du bruit que fait le matin un maréchal, un charron,) c'est un fâcheux –, das ist ein unangenehmer Wecker od. Ruhestörer; fg: (parl. d'une bonne ou mauvaise nouvelle qu'on apprend à son *réveil*) c'est un agréable, un fâcheux –, das ist ein angenehmes, ein unangenehmes Erwachen; Bo. (dénomination donnée à la tithymale ou euphorbe hélioscope) die Sonnen-euphorbie; die sonnenwendige Wolfsmilch; Hn. le –, (ois. de l'île de Java, du genre perdrix, qui dès le lever du soleil fait entendre des cris sembl. aux mugissements du butor) die javanische Wachtel; der Frühwecker; une troupe de –, eine Schaar F.

RÉVEILLER (ré-vè-lyér), va. (éveiller) wecken, auf-, er-; il faut le – à telle heure, man muß ihn um die und die Stunde w.; à quelle heure qu'il vienne, *réveillez*-moi, w. Sie mich, er mag kommen wann er will; ce bruit l'a *réveillé*, dieser Lärm hat ihn aufgeweckt; se –, aufwachen, erwachen; il se *réveille* au moindre bruit, il s'est *réveillé* plus. fois cette nuit, er wacht beim geringsten Geräusche auf; er ist diese Nacht mehrere Mahle aufgewacht; fg: on l'a –*é*, il s'est –*é* de son assoupissement, de sa léthargie, (on l'a tiré, il est sorti de ..) man hat ihn aus seiner Betäubung, aus seiner Schlafsucht aufgeweckt; er ist aus .. erwacht; P. il ne faut pas – le chat qui dort, (pas renouveler une méchante aff., une querelle assoupie; it. pas irriter un hom. dangereux, dans le moment où il est tranquille) man muß den Koth nicht aufrühren; it. den schlafenden Löwen muß man nicht aufw.; cf. *éveiller*; 2) (exciter de nouveau, renouveler) – une querelle assoupie, einen Streit, welcher ruhte wiederaufrühren; cf. *procès*; un tel a –*é* cette affaire, der und der hat diese Sache w. aufgerührt, w. zur Sprache gebracht; le bruit de cette aventure s'est –*é*, das Gerücht von diesem Vorfalle ist w. aufs Neue in Umlauf gekommen; – les passions, – l'amour propre, die Leidenschaften, die Eigenliebe wieder erwecken, wieder rege machen; cela leur *réveille* le courage, a –*é* leurs prétentions, das erweckte ihren Muth wieder, machte ihnen wieder neuen Muth; das hat ihre Ansprüche wieder erweckt, hat sie veranlaßt, ihre A. aufs Neue geltend zu machen; les prétentions qu'il *réveille*, sont fondées, die Forderungen, welche er wieder hervorsucht aufs Neue geltend zu machen sucht, sind gegründet; ne *réveillez* pas sa douleur, son chagrin, erneuern Sie seinen Schmerz, seinen Kummer nicht; ses maux, ses douleurs se *réveillent*, seine Leiden, seine Schmerzen erwachen wieder, erneuern sich, fangen aufs Neue wieder an; je vis, il sentit que sa haine, que sa tendresse se *réveilloit*, ich sah, er fühlte, daß sein Haß, seine Zärtlichkeit wieder erwachte; faire voyager un jeune homme pour le –, (le dégourdir, lorsqu'il a l'esprit un peu pesant) einen jungen Menschen reisen lassen, um seinen Geist aufzuwecken, um ihn aufgeweckt zu machen; donner de l'éperon à un cheval pour le –, ein Pferd spornen, um es aufzuwecken, aufzumuntern; un mets qui *réveille* l'appétit, eine Speise, welche die Eßlust aufs Neue reizt, wieder rege macht; – l'attention des auditeurs, (par qh de remarquable, de surprenant) die Aufmerksamkeit der Zuhörer erwecken, spannen; Syn. *éveiller* exprime l'action simple de tirer du sommeil; – exprime le redoublement de cette action. Il commençoit à dormir, on l'*éveilla*; on fit bien du bruit pour le –, éveiller (wecken, aufwecken) ist die bloße Handlung, da man einen aus dem Schlafe bringt; réveiller (erwecken) druckt die Verdoppelung dieser Handlung aus. Er fing an zu schlafen, man weckte ihn, man weckte ihn auf, man machte viel Lärm, um ihn zu erwecken; on s'*éveille* naturellement; si l'on s'endort de nouveau, on se *réveille*. On s'*éveille* tard, on se *réveille* en sursaut, man erwacht auf die natürliche Weise; wenn man wieder einschläft, so erwacht man wieder. Man wacht spät auf; man fährt plötzlich aus dem Schlafe auf, wird plötzlich aus dem Schlafe aufgeschreckt; fg: on *éveille* l'attention d'un homme distrait; on *réveille* celle d'un homme absorbé dans une rêverie ou dans une mélancolie profonde, man weckt die Aufmerksamkeit eines zerstreuten Menschen; man erweckt die eines Menschen, der in Träumerei od. tiefe Schwermuth versunken ist; le tyran que le remords n'*éveille* pas, est *réveillé* par la terreur, der Tyrann, den Gewissensbisse nicht wecken od. aufwecken, wird von der Furcht aufgeschreckt.

RÉVEILLEUR (ré-vè-lyeur), *s.* (celui qui est chargé de *réveiller* les autres) Wecker; Hn. (ois. des îles de la mer du sud, qui s'agite toute la nuit et fait entendre ses cris) der W.

RÉVEILLON (ré-vè-lyon), *s.* (sn. de repas qu'on fait après avoir veillé, joué, une partie de la nuit, avant de se coucher) Spät-mahlzeit, Nacht-, *f*; faire –, donner, faire un –, eine S. halten, geben, zu sich nehmen; faire le – après la messe de minuit, nach der Mitternachtsmesse eine S. halten; Pt. (cert. touches claires et brillantes, destinées à appeler le regard et à le ramener dans l'endroit du tableau où l'intérêt de l'artiste demande qu'il se fixe davantage) Drucker; –*s* de lumières, de couleurs, de touche, Licht-, farbige D., Pinsel-.

RÉVÉLATION (ci), *f.* (act. de *révéler*) Offenbarung, Entdeckung, *f*; – de la confession, die O. der Beichte; – d'un secret, des complices, O. eines Geheimnisses, E. der Mitschuldigen; venir à –, (après un monitoire) kommen um eine Aussage zu thun, etwas zu entdecken od. anzugeben; Th. (inspiration par laq. Dieu fait connoître ses mystères, sa volonté); – divine, göttliche O.; St. Paul a eu des –*s*, der heilige Paulus hat O-en gehabt; 2) (choses *révélées*); – juive, (faite à Moïse, aux prophètes,) jüdische O.; – chrétienne, (faite par J.-C. à ses apôtres) christliche O.; les –*s* de saint Jean, die O-en des heiligen Johannes; 3) abs. (la religion *révélée*) O.; geoffenbarte Religion; croire à la –, nier la –, an die O., an die g. R. glauben; die O. läugnen; die Wahrheit der g-n R. bestreiten.

RÉVÉLER, I. n. (découvrir, déclarer, faire connoître ce qui étoit inconnu et secret) offenbaren; entdecken; – le secret de l'État, le secret de son ami, das Geheimniß des Staates, seines Freundes o., verrathen; il *révéla* la conjuration, er entdeckte die Verschwörung, gab die V. an; ne craignez pas qu'il le *révèle*, Sie dürfen nicht besorgen, daß er es entdecke, verrathe; – l'auteur d'une conjuration, – ses complices, den Urheber einer Verschwörung, seine Mitschuldigen angeben; – la confession, die Beichte o.; Th. Dieu a *révélé* ses vérités à son église, Gott hat seine Wahrheiten seiner Kirche geoffenbaret; les vérités de la foi sont des vérités *révélées*, die Glaubenswahrheiten sind geoffenbarte Wahrheiten; Syn. cf. *déclarer*.

REVENANT, *s.* po. (esprit que le peuple croit revenir de l'autre monde) Gespenst, *n*; c'est un –, es ist ein G.; il a peur des –*s*, er fürchtet sich vor –ern; 2) , e, cf. *revenir* (9).

REVENANT-BON, *s.* (profit casuel et éventuel, provenant d'un marché, d'un emploi,. L'Académie met un s à bon au pl., quoiqu'il soit ici ad.; c'est sans doute la même

erreur que dans *arc-en-ciel*, où elle donne un pluriel à *ciel*. Elle ne met point d's à *revenant*; d'autres Dict. en mettent aux deux mots: Ferraud, Dict. critique, dit que *revenant* est indéclinable; et à l'article *bon*, il enseigne que bon étant adverbe, *revenant* prend seul le pluriel. Nous avons suivi ce dernier parti) un joli –, ein artiger Neben-nutzen, -gewinn, -vortheil; les *revenants-bon* de cette affaire, de cet emploi, die Nebenv-e der dieser Sache, bei diesem Amte; mes *revenants-bon* se montent à tant, meine Neben-einkünfte od. Nebengebühren belaufen sich so und so hoch; deniers .., Neben-einkünfte in barem Gelde; it. (argent qui reste entre les mains d'un comptable) Kassen-überschuß, -bestand; le fonds est de dix mille francs, on n'en a employé que six, c'est quatre mille francs de –, der Stock ist zehntausend Franken; man hat nur sechstausend verwendet, das gibt einen Ueberschuß od. K. von viertausend Fr.; fg: (toute so. de profits et d'avantages dus au hasard; le seul – de cet emploi, est de pouvoir qf. être utile à un ami, der einzige Nebenvortheil bei diesem Amte ist, daß man manchmahl einem Freunde nützlich seyn kañ; il s'est attiré bien des moqueries, voilà les *revenants-bon* de sa fatuité, er hat sich viele Spöttereien zugezogen, das ist der Gewinn von seiner Geckerei.

REVENDEUR, SE, *a.* (qui achète pour *revendre*) Trödler, Höker, Vorkäufer, inn; – de livres, de linge ꝛ, Büchert., Weißzeugt.; elle a acheté cet habit ꝛ à une *revendeuse*, sie hat dieses Kleid an eine T-inn, an ein Trödelweib verkauft; *-ses* à la toilette, (cert. femmes qui portent dans les maisons des hardes, bijoux ꝛ qu'elles sont chargées de *revendre*, et qui se trouvent ord. le matin à la toilette des dames, pour les leur offrir) Putz-innen.

REVENDICATION (cî), *f.* Jur. (act. de *revendiquer*) Zurückforderung, *f*; – d'un terrain, Z. eines Stück Landes; exercer une action en –, eine -klage anstellen.

REVENDIQUER (re van-di ker), va. Jur. (réclamer une chose qui nous app., et qui nous a été prise ou qui a été égarée) zurückfordern; in Anspruch nehmen; ansprechen; – des meubles, un héritage, ses droits, Hausrath, ein Erbgut z., in A. n.; seine Rechte wieder a., in A. n.; il a reconnu son cheval, il l'a *revendiqué*, er hat sein Pferd erkannt und in A. genommen; il s'est trouvé tels papiers dans cet inventaire, on les a *-és*, es haben sich bei dieser Vermögensaufnahme die und die Papiere vorgefunden, man hat sie in A. genommen; es hat sie jemand als sein Eigenthum angesprochen; ce tribunal a *-é* cette cause, (qui étoit portée à un autre tribunal) dieses Gericht hat diese Sache zur Entscheidung vor seinem Richterstuhle in A. genommen, hat verlangt, daß diese Sache vor seinen Richterstuhl zur Entscheidung gebracht werde; – un livre, q. partie d'un ouvrage, (quand un autre s'en est déclaré l'auteur) ein Buch, einen Theil eines Werkes als seine Arbeit in A. nehmen; Syn. cf. *réclamer*.

REVENDRE, (vendre ce qu'on a acheté) wieder verkaufen; il achète pour –, er kauft um w. zu v.; acheter en gros pour – en détail, im Großen einkaufen, um im Kleinen w. zu v.; il a *revendu* ce meuble plus qu'il ne l'avoit acheté, plus qu'il n'avoit coûté, er hat dieses Möbel theurer w. verkauft, als es ihm zu stehen gekommen war; je vous le *revendrai* au prix coûtant, pour le même prix, ich will es zum kostenden Preise od. zum Einkaufspreise, um den nämlichen Preis w. an Sie v.; fg: (lorsque qn a abondance de qh) fa. il en a à –, er hat es im Ueberflusse; er hat übrig genug davon; er könnte noch davon abgeben; il a peu de savoir, mais pour de l'esprit, il en a à –, Wissenschaft besitzt er nicht viel, aber Verstand hat er überflüssig, übrig genug; it. (parl. de qn qui est plus fin qu'un autre) ne vous fiez pas à lui, il vous en *revendra*, trauen Sie ihm nicht, er überlistet Sie, er steckt Sie in den Sack.

REVENIR, (venir de nouveau) wieder, noch einmahl kommen; je *reviens* pour vous dire ꝛ, ich komme w., um Ihnen zu sagen ꝛ; il est *revenu* vous chercher ꝛ, er ist n. e. gekommen, Sie zu holen; il avoit cessé de la voir, mais il *revint* bientôt à elle, er hatte seine Besuche bei ihr eingestellt, aber bald kam er w. zu ihr; – à la charge, (retourner au combat, après avoir été repoussé ou avoir plié) von Neuem angreifen; einen neuen Angriff machen; fg: (réitérer ses raisons, ses instances, ses invectives ꝛ) immer w. kommen, w. anfangen, w. ansetzen; on a beau le rebuter, il *revient* touj. à la –, man mag ihn abweisen, so oft man will, er kommt immer w., versucht es immer w.; il parloit mal de vous, un tel l'a interrompu, il est *revenu* à la charge, er sprach übel von Ihnen, der und der hat ihn unterbrochen, aber er hat aufs Neue w. angefangen, cf. *charge*; le soleil *revient* sur l'horizon, (y reparoit) die Sonne kommt w. zum Vorschein, zeigt sich w. am Himmel, tritt w. über den Gesichtskreis hervor; je sens la fièvre –, ich fühle daß das Fieber w. kommt; la fièvre lui est *revenue* à telle heure, er hat zu der und der Stunde das Fieber w. bekommen; er hat zu .. w. einen Fieber-anfall bekommen; ces bois *reviennent* bien, (repoussent bien) dieses Holz schlägt w. schön aus, treibt w. schön nach; les ongles, les cheveux ꝛ *reviennent*, die Nägel, die Haare ꝛ wachsen w.; quand le printemps sera *revenu*, wenn der Frühling wiedergekehrt seyn wird; wenn es w. Fr. seyn wird; les beaux jours sont près de –, die schönen Tage kehren bald w., werden sich bald w. einstellen; fg: le temps, la beauté, la jeunesse, les plaisirs ꝛ se passent et ne *reviennent* plus, die Zeit, die Schönheit, die Jugend, die Freuden ꝛ vergehen und k. od. kehren nicht w.; cela m'est *revenu* dans l'esprit, (je m'en suis ressouvenu tout-à-coup) das ist mir w. eingefallen; it. abs. ce nom, le terme ne me *revient* point, (je ne m'en ressouviens plus) ich kann mich nicht mehr auf diesen Namen, auf diesen Ausdruck besinnen; dieser Name ꝛ fällt mir nicht mehr ein; P. cf. *compte* (2); 2) (venir de nouveau, retourner au lieu d'où l'on étoit parti) zurück kommen; w. k.; attendez-moi ici, je vais –, je *reviens* à vous dans le moment, erwarten Sie mich hier, ich komme gleich w.; ich komme im Augenblicke w. zu Ihnen; ich bin augenblicklich w. bei Ihnen; allez vite, et ne faites qu'aller et –, geht geschwind, und kommt gleich w.; il est sorti, il va –, er ist ausgegangen, er wird gleich w. k. od. z. k.; il est *revenu* de son voyage, er ist von seiner Reise z. gekommen; – de l'autre monde, aus der andern Welt z. k.; – au gîte, zu seinem Nachtlager z. kehren; les astres ꝛ *reviennent* (après un cert. temps) au point d'où ils étoient partis, die Gestirne k. od. kehren in ihrem Laufe w. an den Ort z., von welchem sie ausgegangen waren; fa. s'en –, ou abs. –, z. k.; il s'en est *revenu* tout courant, er ist in vollem Laufe z. gekommen; P. (parl. de qn qui n'est pas instruit d'un événement public et intéressant arrivé depuis peu) fa. il *revient*, il semble qu'il *revienne* de l'autre monde, er kommt aus der andern Welt; man sollte glauben, er komme aus der andern Welt, so wenig weiß er, was in dieser vorgeht; vulg. il *revient* des esprits, des esprits *reviennent* dans cette maison, (on croit y voir des fantômes, on y entend des bruits, que le peuple attribue à des esprits) es spukt in diesem Hause; in dies. H. lassen sich Geister, Gespenster sehen; fa. (parl. de qn dont on demande des nouvelles, parce qu'on le croit encore en vie) il y a si longtemps qu'il est mort, qu'il est tout prêt à –, er ist schon so lange todt, daß er bald w. k. wird; 3) (parl. des aliments, causer des rapports, des vapeurs, qui en portent le goût, l'odeur) aufstoßen; ces mets *reviennent*, diese Speisen stoßen auf; il ne peut supporter cette viande ꝛ, elle lui *revient*, er kann diese Speise nicht ertragen, sie stößt ihm auf; 4) (recommencer à dire, à faire; reprendre le même sujet ꝛ); je *reviens* à ce qu'il disoit, ich komme w. auf das z., was er sagte; pour – à notre sujet, à la chose dont il est question, ou abs. *revenons*, P. *revenons* à nos moutons, um w. auf unsern Gegenstand, auf die Sache, von welcher die Rede ist, zu k.; lassen Sie uns w. auf unser voriges Gespräch, auf unsere vorige Rede k.; fa. il *revient* touj. à ses moutons, (lorsque qn reparle touj. d'une chose qu'il a fort à cœur) darauf kommt er immer w. z.; davon fängt er immer w. an; revenez à vos moutons, (à ce que vous disiez, et dont vous vous êtes écarté) kehren Sie w. zu Ihrem vorigen Gegenstande, zu dem, was Sie vorhin sagten, z., cf. *mouton*; *revenons* au fait, qu'en est-il? lassen Sie uns w. zur Sache k.; wie verhält es sich denn damit? j'en *reviens* touj. là, j'en *reviens* touj. à dire qu'il faut ꝛ, (je persiste à penser ꝛ) ich bin immer w. der Meinung, ich bleibe dabei, daß man .. muß; – sur une matière, sur une affaire ꝛ, (en reparler) w. auf einen Stoff, auf eine Sache z. k.; einen Gegenstand aufs Neue besprechen; il *revient* touj. sur la même corde, er schlägt immer w. die nämliche Saite an; kommt immer w. auf denselben Gegenstand z.; – sur ce qu'on avoit dit ou promis, – sur ses engagements, (changer d'opinion, se dégager de sa promesse ꝛ) das Gesagte, sein Versprechen, das, wozu man sich verbindlich gemacht hatte, w. z. nehmen; 5) (parl. de la santé ꝛ, se rétablir); – en santé, en son bon sens, – en son premier état, w. gesund werden; w. zum Verstande k.; w. in seinen vorigen Zustand k.; – en état de grace, w. in den Stand der Gnade k., z. kehren; – en faveur auprès du prince ꝛ, bei dem Fürsten w. in Gunst k.; die Gunst des Fürsten w. erlangen; – à la vie, w. zum Leben k.; – à soi, (après un évanouissement, une faiblesse, reprendre ses esprits) w. zu sich k.; it. abs. après être *revenu*, nachdem er w. zu sich gekommen war; le vin ꝛ fait – le cœur, (répare, rétablit les forces) fa. der Wein erquickt, stärkt w.; – d'une maladie, (en réchapper, recouvrer la santé) w. aufkommen; von einer Krankheit w. genesen; il en est bien *revenu*, il est trop malade pour en –, er ist w. ganz genesen; er ist zu krank, um w. aufzukommen, als daß er w. aufk. könnte; it. abs. il *revient* à vue d'œil, er wird zusehends w. besser, kommt zusehends w. zu Kräften; P. ꝛ cf. *loin*, it. *eau* (5); fg: – d'une étonnement ꝛ, sich von seinem Erstaunen über etwas w. erholen; elle n'est pas encore bien *revenue* (remise) de sa frayeur, sie hat sich noch nicht recht von ihrem Schrecken erholt; cette nouvelle m'a fort surpris, je n'en *reviens* pas, diese Nachricht hat mich sehr überrascht, ich kann mich noch nicht darein finden, mich noch nicht von meinem Erstaunen erholen; 6) (abandonner q. opinion ꝛ, se ranger à l'avis de qn); je *reviens* à votre premier avis, ich kehre zu Ihrer ersten Meinung z.; ich trete Ihrer .. bei; c'est un homme opiniâtre, il ne *revient* point, il ne .. jamais, er ist ein eigensinniger Mensch, der seine Meinung nie fahren läßt, der immer steif und fest bei seiner Meinung ꝛ bleibt; er ändert seinen Sinn nie; er besinnt sich nie eines Bessern; – de ses erreurs ꝛ, seine Irrthümer fahren lassen; on *revient* difficilement des impressions qu'on a reçues, empfangene Eindrücke verlöschen schwer; man legt die Gesinnungen, die Vorurtheile, die Meinungen selten od. schwer ab, die einem beigebracht worden sind; il est bien *revenu* des choses du monde ꝛ, er ist von der Anhänglichkeit an zeitliche Dinge ganz z. gekommen; mp. je suis bien *revenu* sur son compte, c'est un homme dont je suis bien .., ich habe meine gute Meinung von ihm sehr geändert, bin von der guten Meinung, die ich von ihm hatte, ganz z. gekommen; er ist ein Mensch, von dem ich jetzt eine ganz andere Meinung habe; – de ses débauches, de ses emportements, von seinen Ausschweifungen, von den Ausbrüchen seiner Leidenschaften z. k.; il est *revenu* des égarements de sa jeunesse, de ces folies-là, er ist von seinen jugendlichen Verirrungen, von diesen Thorheiten z. gekommen; – à soi, (prendre de meilleurs sentiments) sich w. fassen; w. zu sich k.; zu sich selbst k.; in sich gehen; après de longs égarements, on peut encore – à soi, nach langen Verirrungen kann man doch w. zu sich selbst k., zu besseren Gesinnungen z. kehren; la colère l'emporte, mais il *revient* à lui presque aussitôt, der Zorn riß ihn dahin, aber er faßte sich beinahe augenblicklich w.; – à Dieu (par le repentir), – à des sentiments de modération ꝛ, zu Gott z. kehren; sich w. zu Gott bekehren; zu gemäßigten Gesinnungen z. kehren; il m'a offensé ꝛ, mais s'il *revient* à moi, je ꝛ, er hat mich beleidigt, aber wenn er mir w. entgegen kommt, so ꝛ; faire – qn, (le réconcilier, l'apaiser) einen versöhnen, w. besänftigen; quand on l'a fâché, c'est pour touj., il ne *revient* jamais, wenn man ihn böse gemacht hat, so bleibt er es auf immer, er ist nie w. zu vers.; er wird nie w. gut; difficilement le ferez-vous –, Sie werden ihn schwerlich w.

verf. od. bef.; c'est une mule qui ne *reviendra* pas de son entêtement, er ist ein halsstarriger Mensch, ein Starrkopf, den man nie von seinem Eigensinne abbringen wird, der seinen Eigensinn nie fahren lassen wird; si on lui fait une honnêteté, il *revient* aussitôt, wenn man ihm nur artig begegnet, so ist er gleich w. gut; 7) (résulter à l'avantage, à l'utilité de qn) eintragen, abwerfen; nützen, helfen; il lui *revient* de sa maison mille écus par an, sein Haus trägt ihm jährlich tausend Thaler ein; le profit qui m'en *revient*, se monte à ꝛc., der Gewinn, den mir dieses abwirft, beläuft sich auf ꝛc.; il en *reviendra* un million au gouvernement, das wird der Regierung eine Million e.; que vous *revient*-il, que vous en *revient*-il, de tourmenter ces gens? was nützt od. hilft es Ihnen, welchen Nutzen od. Vortheil haben Sie davon, diese Leute zu quälen? quel honneur, quelle gloire peut-il lui – de cette action? welche Ehre, welchen Ruhm kann ihm diese That bringen, kann er von dieser That ernten? il ne lui en *reviendra* que de la honte, er wird nichts als Schande davon haben; 8) (coûter, se monter à ..) kosten; zu stehen kommen; ce drap *revient* à tant l'aune, die Elle von diesem Tuche kommt so und so hoch doch, kostet so und so viel; cet habit lui *revient* à cinq louis, (tout compté et calculé) dieses Kleid kommt ihm auf fünf Louisd'or zu st.; ces étoffes *reviennent* au même prix, diese Zeuge k. gleich hoch zu st., st. gleich im Preise; cette étoffe est plus chère, mais l'autre est plus étroite, cela *revient* au même, dieser Zeug ist theurer, aber jener ist schmäler, das kommt od. läuft auf Eins hinaus; ces sommes ensemble, *reviennent* à celle de ꝛc., diese Summen belaufen sich zusammen, machen zus. so und so viel; le chapitre de dépense *revient* à dix mille francs, das Kapital von der Einnahme beläuft sich auf 10,000 Franken; cette chose *revient* à l'autre, (lui ress., lui est égale) diese Sache ist od. kommt jener gleich; prenez cela de telle ou telle manière, l'un *revient* à l'autre, cela *revient* au même, nehmen Sie das so od. anders, auf die eine od. andere Art, Beides ist gleich viel; es läuft auf Eins hinaus; 9) (plaire) gefallen; son humeur me *revient* fort, seine Gemüthsart, seine Laune gefällt mir sehr wohl; un air *revenant*, une physionomie -*e*, eine einnehmende Miene, Gesichtsbildung; il a un air, des manières qui *reviennent* à tout le monde, qui .. fort, qui ne me .. point, er hat ein Aeußeres, ein Betragen, das jedermann gefällt, das sehr gefällt, das mir nicht gefällt; cette couleur *revient*, ne .. pas à l'autre, (assortit, n'assortit pas) diese Farbe steht gut, schickt sich gut zu jener, steht nicht gut zu ꝛc.; 10) (être rapporté, redit) zu Ohren k.; il me *revient* un bruit, il me .. de toutes parts que vous avez mal parlé de moi, es kommt mir ein Gerücht zu O.; ich höre von jedermann, daß Sie übel von mir gesprochen haben; la même chose m'est *revenue* de tel endroit, das Nämliche ist mir von der und der Seite zu O. gekommen, habe ich von .. gehört, erfahren; Aig. cf. *revenu*; Ch. cerf *revenu* de tête, (dont la tête nouv. ou le bois est tout *revenu*) ein Hirsch, der w. neu aufgesetzt, sein neues Gehörn schon w. ganz aufgesetzt hat; Cui. faire – de la viande, (la mettre en état d'être piquée ou lardée, pour la faire rôtir ensuite) Fleisch aufgehen od. auflaufen lassen; faites – ces pigeons ꝛc. sur le gril, sur les charbons, dans l'eau bouillante, laßt diese Tauben auf dem Roste, auf den Kohlen aufg., im warmen Wasser aufl.; cette longe de veau n'est pas bien *revenue*, (de so. qu'on aura de la peine à la piquer ꝛc.) dieses Kalbsnierenstück ist nicht gehörig aufgelaufen, aufgegangen; faire – des légumes dans de la graisse, dans le beurre, Gemüse in Schmalz, in Butter aufmachen, aufkochen; Econ. faire – les fromages, (les mettre ramollir dans des caves profondes et humides, lorsqu'ils sont séchés et durcis) Käse w. erweichen, w. frisch machen, w. auffrischen; Gv. faire – un contre-poinçon, (le faire recuire en le passant au feu, pour rendre la trempe meilleure) eine Gegenpatrize im Feuer ausglühen und härten; Jur. – sur qn, (exercer contre lui une act. en garantie) sich an einen halten; eine Bürgschaftsklage gegen einen anstellen; vous êtes – ..ant, ayez soin qu'il paie, sans quoi on *reviendra* sur vous, Sie sind Bürge, sorgen Sie dafür, daß er bezahlt, sonst wird man sich an Sie h.; – sur ses co-partageants, (lorsqu'on se trouve dépossédé de ce qu'on avoit obtenu en partage) sich an seine Mittheilhaber h.; CN. cf. *diviser*, *ratifier*; – contre .., (se pourvoir en justice contre ..) gegen .. einkommen; sich gegen .. verwahren; – par opposition contre une sentence, par requête civile contre un arrêt, sich durch Einspruch od. Einrede, durch eine Bittschrift gegen einen richterlichen Spruch v.; Tan. cuir *revenu*, (ramolli par le moyen de l'eau où il a trempé) w. erweichtes Leder; Syn. cf. *retourner*.

REVENOIR (noar), *s.* Horl. (outil ou lame très mince sur laq. on met les pièces d'acier pour leur donner diff. recuits, ou leur faire prendre la couleur bleue) Ausglüheisen, *n*; la queue du –, (qui sert à le tenir) der Griff des -s.

REVENTE, *f.* (2de vente) Wiederverkauf; la – d'une maison ꝛc., der W. eines Hauses ꝛc.; il a perdu tant à la –, er hat so und so viel bei dem -e verloren; tapisserie, meuble de –, (qu'on n'achète pas de la 1re main) aus der zweiten Hand od. bei Trödlern erkauftes, altes Tapetenwerk, Stück Hausrath.

REVENTER (re-vanter) une voile, Mar. (remettre le vent dans une voile qu'on avoit tenue en ralingue) ein Segel wieder voll braßen.

REVENTIER (re-van-tier), *s.* Sal. (commis qui délivre ou *revend* du sel à petite mesure) Salzkrämer.

REVENU, *s.* (rente, profit annuel qui *revient* de qh) Einkommen, *n*; Einkünfte, pl.; – assuré, – clair et net, – liquide, sicheres, reines, klares E.; son – monte à tant, il a un beau –, il jouit d'un gros –, sein E. beläuft sich so und so hoch, er hat ein schönes E., er genießt ein großes od. starkes E., cf. *médiocre*; il a tant de – en terres, sa charge lui vaut tant de –, er hat so und so viel E. od. Einkü. von Ländereien, er hat von seinem Amte so und so viel E.; son – consiste en pensions ꝛc., sein E. besteht in Jahrgeldern od. Gnadengehalten ꝛc.; recevoir son –, ses -*s*, sein E., seine Einkü. empfangen, beziehen; on a saisi ses -*s*, man hat auf sein E., auf seine Einkü. Beschlag gelegt; manger ꝛc. dissiper le – d'une année, das E. von einem Jahre aufzehren, verschwenden, cf. *régler*; la dépense excède le –, die Ausgaben übersteigen die Einkü.; cette dépense passe mon –, (est plus forte que ..) diese Ausgabe ist stärker als mein E.; les -*s* de l'État, die Einkü. des Staats, die Staatseinkü.; terre d'un mauvais –, d'un – fort casuel, fort incertain, ein Landgut, das einen schlechten Ertrag gibt, dessen Ertrag sehr zufällig, sehr ungewiß ist; -*s* casuels, (cert. profits non compris dans les -*s* ord.) zufällige Einkü., cf. *casuel*; Aig. donner le – aux aiguilles, ou les faire *revenir*, (les mettre dans une poêle sur le feu, après la trempe, afin de leur donner du corps) die Nadeln nach dem Härten in einer Pfanne ausglühen; Ch. le – de cerf, de daim ꝛc., (nouv. bois ou nouvelle tête qu'ils poussent après avoir mis bas la dernière) das neue Gehörn eines Hirsches, eines Damhirsches ꝛc.; – de perdreau, (la pousse de la 2de queue) das Hervorwachsen des zweiten Schwanzes bei einem jungen Rebhuhne; le – de queue, (lorsque le – est accompli) der völlig gewachsene neue Schwanz; Ef. arbre, bois de haut –, (s'il est de demi futaie, de 30 à 60 ans) hoch aufgeschossener Baum, hoch aufgeschossenes, halb gewachsenes Holz; Horl. (état du recuit de l'acier, dont on juge par la couleur, par le grain ꝛc.) die Gare des Stahls.

REVENUE, *f.* Ef. (jeune bois qui revient sur une coupe de taillis) Nachwuchs; voilà une belle –, das ist ein schöner N.

RÊVER, vn. (faire un *rêve*) träumen; il *rêve* toutes les nuits, il est sujet à –, er träumt alle Nächte, er träumt häufig, gewöhnlich; je n'ai pas bien dormi, je n'ai fait que –, ich habe nicht gut geschlafen, ich habe beständig geträumt, es hat mir best. getr.; j'ai *rêvé* qu'un chien ꝛc., ich habe geträumt, es hat mir getr., ein Hund ꝛc.; – combats, naufrages, de combats ꝛc., von Schlachten, Schiffbrüchen ꝛc. t.; 2) va. voici ce que j'ai *rêvé*, das hat mir geträumt, das habe ich g.; vous avez *rêvé* cela? das hat Ihnen geträumt? ils ont *rêvé* la même chose, sie haben das Nämliche geträumt, es hat ihnen ..; 3) (être en délire, dans q. maladie) faseln, irre reden; voilà le transport qui lui vient, il commence à –, nun wandelt ihn die Verrücktheit an, er fängt an zu f., i. zu r.; fg: (dire des choses extravagantes, déraisonnables) je crois qu'il *rêve* en parlant ainsi, ich glaube, er träumt, er faselt, daß er so spricht; vous *rêvez*, quand vous dites que ꝛc., Sie t., Sie f., wenn Sie sagen, daß ꝛc.; *rêve*-t-il de faire cette demande, cette proposition? rappelt es ihm, daß er dieses Ansinnen, diesen Vorschlag macht? il n'est pas en son bon sens, il *rêve*, er ist nicht bei gesundem Verstande, er faselt; vous avez *rêvé* cela, Sie haben das geträumt; c'est un vieux radoteur, il ne fait plus que –, er ist ein alter alberner Schwätzer, er faselt immer nur; 3) (être distrait, laisser errer son imagination sur des choses vaines et vagues, sans aucun objet fixe et certain) t.; in Gedanken seyn, zerstreut seyn; il *rêve* touj. sans répondre à ce qu'on lui dit, er träumt immer, ist immer in G., und antwortet nicht auf das, was man ihm sagt; il ne vous écoute pas, il ne fait que –, er hört Sie nicht, er ist immer in G., immer z.; il est toute une après dîner à –, er sitzt einen ganzen Nachmittag in G. da; – au bord d'une fontaine, am Rande einer Quelle seinen G. nachhängen, cf. *distraction*; fg: – à la suisse, (avoir l'air de penser à qh, et ne penser à rien) nachdenkend aussehen, ohne etwas zu denken; 5) (penser, méditer profondément sur qh) nachdenken, nachsinnen; la chose est de grande importance, il y faut –, die Sache ist von großer Wichtigkeit, man muß darüber nachd.; on vous demande la solution de ce problème, prenez du temps pour y –, man verlangt die Lösung dieser Aufgabe von Ihnen, nehmen Sie sich Zeit, darüber nachzud.; je *rêve* pour corriger ce vers, cette phrase, ich denke od. sinne nach, um diese Verse, diesen Ausdruck zu verbessern; j'ai *rêvé* long-temps à, sur cette affaire, ich habe dieser Sache, über diese .. lange nachgedacht; Syn. cf. *penser*.

REVERBÉRATION (ri), *f.* (act. d'un corps qui en repousse ou en réfléchit un autre après en avoir été frappé; réfléchissement, répercussion de la lumière, du feu, du son) Zurückwerfen, -prallen, *n*; -werfung, -prallung, *f*; la – des rayons du soleil, la – d'une lanterne, das Z. der Sonnenstrahlen, der Wiederschein einer Laterne; les rayons du soleil ne viennent dans cette chambre, elle ne les reçoit que par –, die Sonnenstrahlen fallen blos durch Zurückprallung in dieses Zimmer, es empfängt sie blos durch Z.; la chaleur qui vient par – est très incommode, die Hitze, welche durch Zurückw. entsteht, die zurückprallende Hitze ist sehr beschwerlich od. lästig; cette cheminée renvoie bc. de chaleur, la – y est très grande, dieses Kamin wirft viel Hitze aus, die Hitze prallt sehr stark davon zurück; les échos viennent de la – du son, die Wiederhalle entstehen von der Zurückwerfung des Schalles.

RÉVERBÈRE, *s.* (plaque de métal bien poli, qu'on adapte à une lampe pour en augmenter la lumière, it. machine qui la contient) Scheinwerfer; Spiegellampe, *f*; nettoyer le –, den Sch. putzen, abputzen; les -*s* d'une ville, die Sp.n in einer Stadt; acheter un –, eine Sp. kaufen, Chi. ꝛc. feu de –, (feu sans issue par en haut, ce qui fait replier ou rouler la flamme sur les matières exposées à son act., ou dans un four ou sous un dôme) Streichfeuer, *Reverberierf., *n*; les fourneaux à –, (dans lesq. la flamme est réverbérée ou réfléchie) die Streich- od. Reverberieröfen; Fond. de cl. (la partie du four faite en voûte surbaissée, où le métal est mis en fusion) Haube, *f*.

RÉVERBÉRER, I. n. (réfléchir, repousser, renvoyer la chaleur, la lumière ꝛc.) zurückwerfen; cet enduit *réverbère* fortement les rayons du soleil, ils *réverbèrent* contre cette muraille, dieser Anwurf wirft die Sonnenstrahlen zurück, sie werden gegen diese Mauer zurückgeworfen; les plaques de fer *réverbèrent* la chaleur du feu dans la chambre, font – la chaleur du feu, die eisernen Platten werfen die Hitze des Feuers in das Zimmer zurück, werfen die H. des F. zurück; chaleur *réverbérée*, zurückgeworfene Hitze; dans les fours ꝛc., la flamme est -*ée*, (ou se réfléchit, se replie sur elle-même) in den Oefen ꝛc. schlägt die Flamme zurück, les échos sont formés du son -*é*

ou *réfléchi* par les obstacles qui le renvoient, die Wiederhalle werden durch den Schall gebildet, der von den in seinem Wege befindlichen Gegenständen zurückgeworfen wird; Chi. – un corps, (l'exposer au feu de réverbère, le calciner par la flamme -*ée* ou *réfléchie*) einen Körper dem Streichfeuer aussetzen, ihn durch St. verkalken.

REVERCHER, va. Et. (boucher les trous, réparer les soufflures, qui se trouvent aux pièces jetées dans les moules); – l'étain, – un trou, die Lücken im gegossenen Zinne ausbessern; ein Loch ausfüllen; la goutte d'étain *reverchée*, (mise dans le trou qu'on bouche ou *reverche*) der zur Ausfüllung dienende Zinntropfen; pour la vaisselle, les gouttes se *reverchent* en dessous, beim Tafelgeschirre werden die Ausfüllungstropfen unten eingegossen.

REVERDIE, *f.* Mar. (sur cert. côtes de Bretagne, la gr. marée, surtout aux equinoxes) die große od. hohe Flut; attendre la –, (la gr. marée, le temps où la mer rapportera) die g. F. abwarten.

REVERDIR, (verdir de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl grün anstreichen, anmahlen; ce barreaux, ne sont plus verts, il faut les –, diese Gitterstangen, sind nicht mehr g., man muß sie v. N. g. a.; 2) vn. (redevenir vert) w. g. werden, w. grünen; faire – un jeune plant, (par les arrosements, les labours,) einem jungen Sehlinge nachhelfen, daß er w. grünt; les arbres, les prés *reverdissent*, commencent à –, die Bäume, die Wiesen grünen w., fangen w. an g. zu werden; on croyoit cet arbre mort, mais le voilà qui *reverdit*, man hielt diesen Baum für abgestorben, aber nun grünt er w.; fg: (parl. d'un vieillard dont les forces se raniment, qui semble rajeunir) je l'ai trouvé tout *reverdi*, ich habe ihn w. ganz jugendlich gefunden; P. planter là qn pour –, (l'y faire attendre, l'y laisser sans venir le reprendre co. on le lui avoit promis) po. einen stehen lassen, vergeblich warten lassen; il s'en alla, et me planta là pour –, er ging fort, und ließ mich da stehen und vergeblich auf ihn warten; vous voilà bien planté pour –, (parl. à qn qui attend debout en q. endroit) Sie werden lang da stehen und warten können; 2) (recommencer à paroître); ses dartres, la gale dont il se croyoit guéri, commencent à –, (reparoissent plus fort qu'auparavant) seine Flechten, die Krätze, wovon er sich geheilt glaubte, fangen an, w. stärker hervorzukommen.

REVERDISSEMENT, *s.* (act. de *reverdir*) pu. le – de ces barreaux, das Wiederanstreichen dieser Gitterstangen, mit grüner Farbe.

REVERDOIR, *s.* Bra. (cuve plus petite que la cuve matière, serv. à recevoir les matières de la cuve) Wertbütte, *f.*

RÉVÉREMMENT (-ra-man), ad. (avec *révérence*, respectueusement) v. ehrerbietig, mit Ehrerbietung; comportez-vous –, betragen Sie sich e.

RÉVÉRENCE (-ran-ce), *f.* (respect, vénération) v. Ehrerbietung, Ehrerbietigkeit, *f.*; traiter les choses saintes avec –, die heiligen Dinge mit E. behandeln; vous lui devez honneur et –, Sie sind ihm E. und Hochachtung schuldig; les devoirs que la – du mariage exige d'une femme, die Pflichten, welche die Ehrerbietigkeit in der Ehe von einer Frau fordert; po. (parl. de qh dont on craint que l'idée ou l'expression ne blesse) sauf –, ou – parler, en parlant par –, mit Gunst od. Erlaubniß, mit G. od. Ehren zu melden, mit Erl. zu sagen; Pa. sauf la – de la cour, (pour excuser la liberté de q. terme qui paroissoit peu respectueux, ou lorsqu'on accusoit la partie adverse de ne par dire la vérité) v. mit G. od. Erl. der Gerichtsherren; 2) (titre d'honneur qu'on donnoit aux religieux qui étoient prêtres) Ehrwürden; je prie votre – de remarquer, ich bitte Euer Ehrw. zu bemerken; 3) (mouv. du corps pour saluer, soit en s'inclinant, soit en pliant les genoux) Verbeugung, Verneigung, *Reverenz, *f.*; fa. Knicks, Bückling; grande, humble, profonde –, (faite en se courbant extrêmement bas) große, demüthige, tiefe V.; – bien basse, fort basse, sehr tiefe V., sehr tiefer V.; faire la – bas, bien bas, einen tiefen, sehr tiefen V. machen, sich tief, sehr tief verbeugen, verneigen; un grand faiseur de -*s*, ein gewaltiger V-macher; -*s* à la vieille mode, V-en, Knixe, V-e nach der alten Mode; il fait la – en femme, er macht Knixe, verneigt sich wie ein Frauenzimmer; elle fait ses -*s* trop longues, trop courtes, sie verneigt sich zu lang, zu kurz; faire la – de mauvaise grace, mit schlechtem Anstande sich verbeugen, sich verneigen; faire la – à qn, (lui rendre ses respects, le saluer pour la 1e fois, ou après un cert. temps) einem seine Aufwartung machen; au retour de son voyage, à son retour, j'allai lui faire ma –, bei der Zurückkunft von seiner Reise, bei seiner Zurückkunft machte ich meine Aufw.; Syn.

RÉVÉRENCIELLE, af. cf. *crainte*. [cf. *salut*.

RÉVÉRENCIEUX, SE, *a.* fa. (qui affecte de faire bc. de *révérences*) gp. der, die viele Verbeugungen macht; voilà un homme bien –, das ist ein gewaltiger Bücklingmacher.

RÉVÉREND, E (ré-vé-ran), *a.* (digne d'être *révéré*; titre qu'on donnoit aux religieux ou -*ses*, et en sty. de Pa. aux prélats) ehrwürdig; le pere en tel, la *révérende* mère abbesse, der und der -e Pater, die und die -e Mutter Aebtissinn, cf. *père* (4); le – pere en Dieu, der -e Vater in Gott.

RÉVÉRENDISSIME, *a.* (très *révérend*, titre donné aux archevêques, évêques, abbés et généraux d'ordres) hochwürdigst, ehrwürdigst; les évêques, ont le titre de –, die Bischöfe haben den Titel h.; l'illustrissime et – archevêque de, der erlauchte und und h-e Erzbischof von; le – père général des capucins, der e-e Pater General der Capuziner.

RÉVÉRER, 1. n. (honorer, respecter, vénérer) verehren, ehren; – les reliques, les images, die Reliquien, die Bilder v.; – les ministres de la religion, les puissances, les lois, die Diener der Religion, die Mächtigen, die Gesetze e., in Ehren halten; on *révère* la vertu, les personnes de grande vertu, man verehrt die Tugend, die sehr tugendhaften Personen; sa mémoire est toujours chère et *révérée*, sein Andenken ist immer werth und verehrt; je *révère* tout ce qui vient de lui, ich halte Alles, was von ihm kommt, in Ehren; Syn. on *adore* Dieu, on *honore* les saintes, on *révère* les reliques, man betet Gott an, man ehrt die Heiligen, man verehrt die Reliquien; ext. on *adore* une maîtresse, on *honore* les honnêtes gens, on *révère* les personnes d'un mérite distingué, man betet eine Geliebte an, man ehrt die rechtlichen Leute, hält die r. L. in Ehren, man verehrt die Personen von ausgezeichneten Verdiensten.

RÊVERIE, *f.* (pensée où se laisse aller l'imagination) Träumerei, *f.* Traum, Gedanke; profonde, continuelle –, agréable, douce –, tiefsinnige, beständige, angenehme, süße T.; il s'entretient dans la –, er hängt der T. nach; cela donne matière à ses -*s*, dies gibt seinen T-en Stoff; il se plait dans ses -*s*, rien ne peut le tirer de ses -*s*, er gefällt sich in seinen T-en, nichts kann ihn aus seinen T-en wecken; s'occuper d'utiles -*s*, sich mit nützlichen G-n beschäftigen; nützlichen Dingen nachsinnen; il est absorbé dans ses -*s*, je l'ai trouvé dans une grande –, er ist in seine G-n vertieft, ich habe ihn in tiefen G-n gefunden; les amants s'entretiennent de leurs tendres -*s*, les poëtes nous font part de leurs doctes -*s*, die Verliebten hängen ihren zärtlichen T-en nach, die Dichter theilen uns ihre gelehrten T-en od. Dichtungen mit; 2) (idée extravagante); les -*s* des astrologues, die Träume der Sterndeuter; il vous débite ses -*s* pour des vérités, er verkauft Ihnen seine Träume für Wahrheiten; 3) (délire, causé par une maladie,) Wahnwitz, Aberwitz; Faselei, *f.*; il entre dans la –, er verfällt in W.; dès que la fièvre revient, il tombe en –, il a des -*s*, sobald das Fieber wiederkommt, so verfällt er in W., so geräth er auf F-en; cet ouvrage n'est pas sensé, ce ne sont que des -*s* de malade, an diesem Werke ist nichts Gescheidtes, es sind lauter F-en eines Kranken, es ist barer Unsinn; Syn. cf. *rêve*.

REVERNIR, (*vernir* de nouveau) wieder, von von Neuem, noch einmahl firnissen; – une table, einen Tisch v. N., n. e. f.

REVERQUIER (-kiér) ou REVISTIER (thiér), *s.* Tric. (so. de jeu de trictrac) Puff; -spiel, *n*; on joue au – dans un trictrac, das -spiel wird in einem Brete od. Bretspiele gespielt.

REVERS (vèr), *s.* (le côté qu'on ne voit qu'en retournant la chose) Rückseite, Kehrs, *f.*; le – de la main, die R. der Hand, die verkehrte H.; frapper de –, mit dem verkehrten Theile zuschlagen; il lui abattit la tête d'un –, (coup d'arrière main, ou de gauche à droite, avec un sabre, qu'on tient de la droite) er hieb ihm den Kopf mit verkehrter Hand herunter; il mit la balle dans la grille d'un coup de –, er schlug den Ball mit einem verkehrten Schlage ins Loch; Mon., le – d'une *médaille*, d'une monnaie, (le côté opposé à celui où est l'empreinte de la tête du prince, pour qui la pièce est frappée) die R., K. einer Denkmünze, einer Münze; cette médaille a d'un côté la tête d'Auguste, et sur le – une Victoire, diese Denkmünze hat auf der einen Seite den Kopf des Augustus, und auf der R. eine Siegesgöttinn; fg: le – de la médaille, (le mauvais côté, les mauvaises qualités de qn, de qh dont on a fait voir le beau côté, les bonnes qualités) die R. od. K., die Schattenseite, die schlechte Seite von einem, von etwas; voici le – de la médaille, das ist die K.; vous avez bien dit le beau, mais montrez-nous le – de la médaille, Sie haben wohl das Schöne die schöne od. vortheilhafte Seite gezeigt, lassen Sie uns jetzt auch die andere Seite, die Schattenseite sehen; fa. (sens contraire à celui dont on prend une chose, dans laq. on la fait ou on la dit): il faut toujours prendre le – de ce qu'il dit, man muß immer das Gegentheil von dem annehmen, was er sagt; le – d'un feuillet, (la 2de page) die R. eines Blattes, 2) fg: un – de fortune, ou abs. un –, (disgrâce, accident qui dérange ou détruit la fortune, vicissitude fâcheuse) ein Unglücksfall, ein Unfall; il a eu un vilain – de fortune, il a éprouvé d'étranges –, er hat einen scheußlichen U. erlebt, er hat sonderbare Unfälle gehabt; la fortune d'un commerçant est sujette à bien des –, das Glück eines Handelsmanns ist vielen Unfällen unterworfen; la vie est pleine de –, das Leben ist voller Unfälle; Corr. cf. *couteau* à –; Cout. le – d'une manche, (le dessous, it. la partie qu'on retrousse) das Untertheil, it. der Aufschlag, Umschlag an einem Aermel; le – de cette manche est déchiré, das Untertheil, der A. an diesem Aermel ist zerrissen; ce régiment a les – bleus, dieses Regiment hat blaue Umschläge od. Aufschläge; les – de l'habit, (les parties de devant qui se replient de part en part sur la poitrine,) die Aufschläge des Kleides; Fort. voir un ouvrage de –, (découvrir le dos ou le flanc de ceux qui le défendent et font face au parapet) ein Werk vom Rücken, von hinten sehen; un ouvrage vu de –, ein von hinten gesehenes Werk; – de l'oreillon, (la partie vers la courtine, qui lui est à peu près parallèle) R. des Bollwerksohres; le – du fossé, (le bord extér., opposé à celui de l'enceinte) die R. des Grabens; – de la tranchée, (le côté opposé à son parapet, it. qf. le côté extér. du parapet) R., Feldseite des Laufgrabens; it. die äußere Seite der Brustwehr; Gu. voir, prendre, battre à – ou de – une troupe, un ouvrage, (les voir, prendre, battre de flanc, ou à dos) eine Truppe, ein Werk vom Rücken, von der Seite sehen, fassen od. angreifen, beschießen; ce corps prit l'ennemi de –, (prit une position d'où il dirigea obliquement son feu contre le dos de l'ennemi) dieses Corps stellte sich in den Rücken des Feindes, nahm den Feind im Rücken: batterie de – ou meurtrière, (qui plus éminente que la place, la bat à dos et voit dans la plaine) Rückbatterie, *f.*; Mar. manœuvres de –, (qui sont sous le vent, sans être de service ou halées, et qui ne servent pas jusqu'à ce qu'on revire) loses, nicht angeholtes Tauwerk; quand on revire, les manœuvres qui servoient auparavant, deviennent manœuvres de –, wenn man das Schiff wendet, so werden die Taue, welche vorher Dienste thaten, los; it. (tout ce qui retient en dehors): alonges, genoux de –, verkehrte od. ebere Auflanger, Rückauflanger, verkehrte Kniee; – d'arcasse, (portion de voûte de bois à la poupe du vais., pour soutenir un balcon) Gilling od. Wulf; – de l'éperon, (partie de l'éperon depuis le dos du cabestan jusqu'au bout de la cagouille) die äußere hohle Bugt des Schafres unter dem Gallion; Pav. – de pavé, (côté du pavé

d'une rue, depuis les maisons jusqu'au ruisseau) Seitenpflaster. *n.*

RÉVERSAL, E, *a.* (parl. d'un acte, d'une réponse qui se rapporte à un autre acte, à une proposition) ein Gegenbekenntniß od. eine Gegenbescheinigung enthaltend; un diplôme –, eine Urkunde, in welcher ein Gegenbek. od. eine Gegenbesch. enthalten ist; lettres *réversales*, Gegenschein, Rückschein, Verwahrungsschein; 2) plus ord. *f.* h. d'All. (lettres accordées pour la conservation d'un privilège, ou le maintien du culte; it. qui produisent ou énoncent réciprocité de droits) Gegenschein, Verpflichtungsschein; *Reversalien, pl.; les *réversales* énoncent que par tel acte, on n'a pas entendu préjudicier aux droits d'un tiers, die R. sprechen aus, daß man durch die und die Handlung nicht gemeint gewesen sei, den Rechten eines Dritten Eintrag zu thun; les empereurs qui n'ont pas été sacrés à Aix-la-Chapelle, ont donné des *-es* à cette ville, (pour déclarer que c'est sans préjudice de ses droits, le couronnement devant se faire dans ses murs, d'après la bulle d'or) die Kaiser, die nicht in Aachen gekrönt worden sind, haben dieser Stadt R. ausgestellt; la France a accepté la *-e* que lui offroit la cour de Russie, touchant le titre impérial que cette cour demandoit, Frankreich hat den Verwahrungsschein angenommen, den ihm Rußland in Betreff des kaiserlichen Titels, den dieser Hof verlangte, anbot.

RÉVERSAUX ou REVERS, pl. h. d'All. (mot employé abusivement pour *réversales*) c. *réversales*.

RÉVERSEAU, *s.* Arc. (pièce de bois attachée au bas du châssis d'une porte croisée, en recouvrement sur son seuil ou tablette, et qui empêche l'eau d'entrer dans la feuillure; la *pièce d'appui*, quand elle est sur l'appui d'une fenêtre) Wetterschenkel, Wasser-, Wassernase, *f.*

RÉVERSEMENT, *s.* Mar. c. *renversement*.

RÉVERSER, (verser de nouveau) wieder, von Neuem hineingießen, einschenken, il n'a pas voulu boire ce verre de vin, *reversez*-le dans la bouteille, er hat dieses Glas Wein nicht trinken mögen, gießt es w. in die Flasche; Mar. faire le *reversement*, cf.

REVERSI (ou REVERSIS, Trév., Encycl.), *s.* (so. de jeu de cartes où celui qui fait le moins de points et qui a le moins de mains gagne) Reversino, *n*; le quinola (ou valet de cœur) est la carte la plus intéressante au –, der Quinola od. Herzbube ist die wichtigste Karte im R.; les règles du jeu de –, die Regeln des -spiels; il joue bien au –, c'est un grand joueur de –, er spielt das R. gut, er ist ein guter -spieler; pour jouer le –, il faut être 4 ou 5 personnes, um R. zu spielen, müssen es 4 od. 5 Personen seyn, zum -spiele gehören 4 od. 5 Personen; faire le –, (faire toutes les mains, et gagner par là la poule) R. machen, alle Stiche im R. machen.

RÉVERSIBLE, *a.* Jur. (qui doit retourner au propriétaire qui en a disposé) rückfällig; les héritages donnés à bail emphytéotique, sont *-s* après la fin du bail, die in Erbpacht gegebenen Grundstücke sind nach dem Ende der Pachtzeit r.; un bien, une somme – à la femme après la mort du mari, ein Gut, das, eine Summe, die nach dem Tode des Mannes an die Frau übergeht; la moitié de la pension de la mère est – à sa fille, die Hälfte des Jahrgelds der Mutter geht auf die Tochter über.

RÉVERSION, *f.* Jur. (retour ou droit de retour que le donateur a aux biens par lui donnés, quand le donataire meurt sans enfans) Rückfall, Heimfall; il a retiré cette dot par droit de –, er hat diese Mitgift vermög des -rechtes wieder an sich gezogen; Féo. il est rentré dans ce fief par droit de –, er hat dieses Lehn vermög des -rechts wieder angetreten; le duché revint à la couronne par droit de –, dieses Herzogthum kam nach dem -rechte wieder an die Krone zurück.

RÉVERSOIR, *s.* Hy. c. *déversoir*.

REVERTIER (thièr), cf. *reverquier*.

REVESTIAIRE (re-vès-thi-ère), *s.* Li. (lieu où les ecc. se revêtent des habits sacerdotaux, pour l'office divin) Kleidezimmer, *n.*

REVÊTEMENT, *s.* Fort. (act. de revêtir, ouvrage de maçonnerie, dont on revêt un bastion, pour le fortifier et empêcher l'éboulement) Verkleidung, *f.* le – du rempart est achevé, die V. des Walles ist fertig; le – du fossé, die V. des Grabens; un – de maçonnerie, de gazon, de fascines, eine V. von Mauerwerk, von Rasen, von Faschinen; un rempart à demi –, (qui n'est revêtu de maçonnerie que jusqu'au niveau de la campagne) ein Wall mit halber V.; Arc. – des terres, (appui de maçonnerie qu'on donne à des terres d'une chaussée, d'une digue, pour empêcher l'éboulement) Strebegemäuer, um das Erdreich eines Dammes, eines Hochweges zu stützen.

REVÊTIR, (vêtir qn qui a besoin d habits) kleiden, bekleiden; – les pauvres, die Armen k.; il n'avoit qu'un habit tout déchiré, je l'ai *revêtu*, er hatte nichts als ein ganz zerrissenes Kleid an, ich habe ihn gekleidet; fg: un gueux *revêtu*, (un homme de rien qui a fait fortune, et qui en est devenu arrogant) ein reich gewordener Bettler; 2) – un habit, se – d'un habit, (le mettre) ein Kleid anziehen; il a *revêtu* la soutane après avoir endossé la cuirasse, er ist in den geistlichen Stand getreten, nachdem er den Soldatenstand verlassen hatte; fg: – un caractère, (faire connoître la qualité, l'autorité qu'on possédoit sans la montrer) einen Charakter, eine Würde annehmen, zu erkennen geben; il passoit pour un voyageur, mais il a *revêtu* depuis un caractère d'envoyé, er wurde für einen Reisenden angesehen, aber er hat seitdem den Charakter eines Gesandten angenommen; fg: – un personnage, – la figure de qn, (représenter un personnage, prendre la figure de qn) eines Person vorstellen, eine Gestalt annehmen; 3) (mettre des habits de dignité, de cérémonies); le roi étoit *revêtu* de ses habits royaux, der König war in seinem königlichen Anzuge; on *revêtit* le prélat de ses habits pontificaux, man legte dem Prälaten seine bischöfliche Amtskleidung an; fg: (parl. des charges, des emplois dont on est pourvu) la charge dont on l'a *revêtu*, dont il est…, das Amt, womit man ihn bekleidet hat, womit er bekleidet ist, das Amt, was er bekleidet; je me suis dépouillé de cet emploi pour l'en –, ich habe diese Stelle niedergelegt, um sie ihm zu überlassen; it. fg: les vertus, les qualités aimables dont il étoit *revêtu*, (orné) die Tugenden, die liebenswürdigen Eigenschaften, mit denen er geschmückt, geziert war, welche er besaß; fg: être *revêtu* du pouvoir d'un autre, (avoir le pouvoir, l'autorité d'un autre) von einem andern mit Vollmacht versehen, bevollmächtigt seyn; le roi l'a *revêtu* d'un plein pouvoir, der König hat ihm volle Macht und Gewalt ertheilt; le légat *à latere* est *revêtu* du pouvoir du pape, der päpstliche Botschafter ist mit der Vollmacht des Papstes versehen; Pra. un acte *revêtu* de toutes ses formes, de toutes les formalités requises, (où l'on a observé toutes les formes) eine nach aller Form Rechtens, in der gehörigen gerichtlichen Form, mit den gehörigen Förmlichkeiten geschehene Verhandlung od. ausgefertigte Verhandlungsschrift; Arc. – une muraille de carreaux de porcelaine, eine Mauer mit porzellanenen Platten belegen; Fort. – un fossé, le – de maçonnerie, (le couvrir, le remparer de pierre, de brique) einen Graben verkleiden, ihn mit Mauerwerk v.; le bastion est *revêtu* de pierre, das Bollwerk ist mit Steinen verkleidet, cf. *rempart*; – une terrasse, un talus de gazon, eine Terrasse, eine Böschung mit Rasen v. belegen; Syn. cf. *vêtir*.

RÊVEUR, SE, *s. a.* (qui rêve, qui s'abandonne à la rêverie) nachdenkend, tiefsinnig; -er Mensch; il est fort –, c'est un esprit –, er ist sehr n., sehr t., er ist ein t-er Kopf; vous voilà bien *rêveuse*, Sie sind ja recht n., ja sehr in Gedanken; c'est un – *perpétuel*, er ist ein ewiger Träumer, Grübler; 2) (qui dit des choses extravagantes, hors du sens commun) T., Grillenfänger: c'est un –, un vieux –, er ist ein T., ein alter G.

REVIDER, (vider de nouveau) wieder, von Neuem ausleeren; on avoit remis l'avoine dans le sac, mais on la *revida*, man hatte den Haber w. in den Sack gethan, aber man leerte ihn abermahls aus; Lap. – un trou, (l'agrandir) ein Loch weiter machen.

REVIQUER (ké) une étoffe, Drap. (la passer à la foule, ou à la rivière pour la dégorger, au sortir de la teinture) einen Zeug wenn er aus der Farbe kommt, ausspülen, ausschlämmen.

REVIQUEUR (keur), *s.* Drap. (ouvrier qui revique les étoffes) Ausspüler, Ausschlämmer.

REVIRADE, *s.* Tric. faire la –, ou *revirer*, (rompre une case faite, pour en faire une plus avancée) einen Band aufbrechen, um weiter vorwärts einen zu machen.

REVIREMENT, *s.* Mar. (act. de revirer un vais.) das Wenden; Gu. – par la tête, par la queue, (mouv. d'une armée ou d'une escadre qui est sous voiles, lorsqu'elle veut changer de bord, en commençant par la tête, ou par la queue de l'armée) die Wendung von vornen, von hinten; Com. le – ou *virement* des parties, cf. *virement*.

REVIRER, vn. Mar. (tourner le vais. par le jeu du gouvernail, pour lui faire changer de route) wenden; – de bord, ou abs. –, das Schiff w.; w., cf. *revers*; Mar. – dans les eaux d'un vaisseau, (changer de bord derrière un vais., en sorte que l'on court le même rumb de vent en le suivant) in dem Kielwasser eines Schiffes w.; fg: (parl. de qn qui a changé de parti) fa. il a *reviré* de bord, er hat umgesattelt; er ist abgesprungen, zu einer andern Partei übergegangen; Gu. on *revira* par la tête, (cf. *revirement*) man wendete von vorn; l'armée *revira* tout-à-coup, (fit volte-face, et revint pour charger l'ennemi) das Heer wandte sich plötzlich um, und ging wieder auf den Feind los; Tric. cf. *revirade*.

REVISER, va. (revoir, examiner de nouveau) durchsehen; noch einmahl d.; – un compte, – une affaire, un procès, eine Rechnung u. e. d.; eine Sache, Rechtssache n. e. untersuchen.

RÉVISEUR, *s.* (celui qui revoit ce qui a été vu ou examiné par un autre) Nachseher; – de comptes, Nachrechner; vous avez-là un bon –, Sie haben da einen guten N.

RÉVISION, *f.* (act. de réviser) neue, wiederholte, nochmahlige Durchsicht, Uebersicht, Untersuchung; – de compte, nochm. D. einer Rechnung, Nachrechnung; – finale, (après laq. on procède à la clôture du compte) letzte D. einer Rechnung; demander la – d'un procès, um die nochm. D. od. Unters. einer Rechtssache bitten; obtenir des lettres de –, die nochm. D. einer Rechtssache auswirken; procéder à la –, zur nochm-en D. schreiten; on a ordonné la – de cette affaire, man hat befohlen, daß diese Sache noch einmahl durchgesehen od. untersucht werden soll; Arq. (nouvel examen des canons dont on a déjà fait l'épreuve) nochmahliges Probieren der Flintenläufe.

REVISITER, (visiter de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue besichtigen, besuchen, durchsuchen, nachsehen, untersuchen; – des marchandises, des magasins, un malade, Waaren n. e. bes. Magazine n. e. durchs.; einen Kranken w., n. e. besuchen.

REVIVIFICATION (ci), *f.* (act. de revivifier) die Wiederlebendigmachung od. Erfrischung (des Quecksilbers), la – est une espèce de réduction, die W. ist eine Art der Wiederherstellung, cf. *réduction*.

REVIVIFIER (fié), (vivifier de nouveau) wieder, von Neuem beleben; w. zum Leben bringen; w. lebendig machen; ce membre étoit presque mort, on l'a frotté avec de l'esprit de vin, qui l'a *revivifié*, (qui lui a rendu le mouv., qui y a rétabli la circulation) dieses Glied war fast abgestorben, man hat es mit Weingeist gerieben, wodurch es w. belebt worden ist; fg: Th. la grace *revivifie* le pécheur, nous sommes *-és* par la grace, die Gnade macht den Sünder w. l.; wir werden durch die Gnade w. l. gemacht; Chi. – un métal, (faire reparoître sous sa forme naturelle un métal qui étoit masqué sous une forme différente) ein Metall w. herstellen; du mercure *-é*, une substance métallique *-ée*, w. l. gemachtes od. w. hergestelltes Quecksilber; ein w. hergestellter metallischer Körper.

REVIVRE, (vivre de nouveau, ressusciter) wieder aufleben; w. lebendig werden; il est mort, vos larmes ne le feront pas –, er ist todt, Ihre Thränen werden ihn nicht w. l. machen, w. ins Leben

den zurückbringen; fg: les pères *revivent* dans leurs enfants, die Väter leben in ihren Kindern w. auf; il fait, on voit – en lui la gloire de ses ancêtres, (il imite leurs gr. actions) er erneuert den Ruhm seiner Vorfahren, man sieht den R. seiner V. in ihm w. a.; Th. pour – à la grace, il faut mourir au péché, um für die Gnade w. aufzuleben, w. l. zu werden, muß man der Sünde absterben; Jeu. (à la tontine, rentrer, revenir au jeu, par le moyen des jetons qu'on reçoit des voisins, pour les as qu'on leur tourne) w. l. werden; ceux qui *revivent* jouent de nouveau, die, welche w. l. werden, spielen aufs Neue w. fort; 2) faire –, (rendre de nouvelles forces, une nouv. vigueur, redonner de la consolation, de la joie) w. beleben, w. l. machen; w. ins Leben zurückbringen; w. aufrichten; w. aufmuntern; il étoit dans une grande langueur, ce remède l'a fait –, er war in einer großen Schwäche, dieses Mittel hat ihn w. belebt, w. gestärkt, hat ihm w. neue Kraft gegeben; ce vin est capable de faire –, dieser Wein kann einen w. vom Tode erwecken; il étoit dans un grand accablement d'esprit, la nouvelle qu'il a reçue l'a fait –, er war sehr niedergeschlagen, die Nachricht, die er erhalten hat, hat ihn w. aufgerichtet, w. aufgemuntert; fg: (parl. de vieilles dettes, d'anc. prétentions, les faire valoir de nouveau); faire – les vieilles dettes, un ancien procès, alte Schulden w. zur Sprache bringen, einen alten Rechtsstreit w. aufwärmen, w. aufrühren; faire – les droits, les prétentions, les vieilles chimères d'une maison, die Rechte, die Ansprüche eines Hauses w. geltend zu machen suchen, seinen angeblichen alten Stammbaum w. auf die Bahn bringen; faire – une erreur, une opinion, (la reproduire, la remettre de nouveau en crédit) einen Irrthum, eine Meinung w. aufbringen, w. auf die Bahn bringen, w. aufwärmen; faire – la mémoire des grands hommes, la gloire de ses ancêtres, das Andenken großer Männer, den Ruhm seiner Vorfahren w. erneuern; faire – l'amour, la haine, (rallumer..) die Liebe, den Haß aufs Neue erwecken, rege machen; je sens – (renaître) mon amitié pour lui, ich fühle, daß w. aufs Neue Freundschaft für ihn in meinem Herzen erwacht; le nouveau crime qu'il a commis, a fait – ceux que son abolition avoit éteints, (on les a regardés alors co. s'ils ne lui avoient pas été pardonnés, co. s'il n'en avoit pas eu l'abolition) das neue Verbrechen welches er begangen hat, brachte diejenigen w. in frisches Andenken, die durch seine Begnadigung waren getilgt worden; 3) (faire reparoître, donner un nouvel éclat); la noix de galle fait – les vieilles écritures, Gallapfeltinktur frischt alte Schrift w. auf; le vernis fait – les couleurs, der Firniß gibt den Farben wieder ihren vorigen Glanz, ihre vorige Lebhaftigkeit.

RÉVOCABLE, *a.* (sujet à *révocation*, qui peut être *révoqué*, destitué) widerruflich; ord. toute procuration est –, in der Regel ist jede Vollmacht w.; kann jede V. wieder zurückgenommen werden; une commission –, ein Auftrag, welcher wieder zurückgenommen werden kann; les donations à cause de mort sont *-s*, die Schenkungen auf den Todesfall sind w.; CN. 959. les donations en faveur de mariage ne seront pas *-s* pour cause d'ingratitude, Schenkungen, die zur Begünstigung einer Ehe geschahen, können wegen Undanks nicht widerrufen werden; les officiers publics sont *-s*, die öffentlichen Beamten können von ihren Stellen wieder abberufen werden.

RÉVOCATION (ci), *f.* act. de *révoquer*) Widerrufung, *f*; j'ai révoqué mon avoué, ma procuration, et j'ai fait signifier ma – à ma partie, ich habe den meinem Sachwalter gegebenen Auftrag, meine Vollmacht zurückgenommen od. widerrufen, und habe meiner Gegenpartei diese W. anzeigen lassen; la – d'un testament, d'une donation, die W. eines Testamentes, einer Schenkung; la demande en –, das bei Gericht vorgebrachte Gesuch, etwas widerrufen zu dürfen; das -sgesuch, cf. *édit*. la – des pouvoir donnés, die W. od. Zurücknahme der ertheilten Vollmachten; CN. cf. *restituer*; des emplois sujets à –, Aemter, von welchen man wieder abberufen od. abgesetzt werden kann.

RÉVOCATOIRE, *a.* (qui révoque) widerrufend; acte –, disposition –, clause –, eine -e Urkunde, Verfügung, Clausel.

REVOICI, prep. (voici de nouveau, encore); le – de nouveau, da ist er schon wieder.

REVOILÀ, prep. (voilà de nouveau); le – bien malade ᴦ, da ist er nun wieder aufs Neue sehr krank.

REVOIR, (voir de nouveau) wieder sehen; je l'ai *revu* ce matin, ich habe ihn diesen Morgen w. gesehen; c'est un homme à –, qu'on *revoit* touj. avec plaisir, diesen Mann sieht man immer gerne w.; er ist ein Mann, den man immer mit Vergnügen w. sieht; nous nous *reverrons* un jour, j'espère avoir l'honneur de vous –, wir werden uns einst w. s.; ich hoffe die Ehre zu haben, Sie w. zu s.; ils se sont *revus* depuis, sie haben einander seitdem w. gesehen; veuillez – mon rapporteur, et ᴦ, haben Sie die Güte, zu meinem Referenten zu gehen, meinen Referenten zu sprechen, und ᴦ; it. fa. *s.* adieu jusqu'au –, portez-vous bien jusqu'au –, leben Sie wohl, bis wir uns w. s.; au –, à l'honneur de vous –, auf Wiedersehen; 2) (corriger, retoucher) durchsehen; – un ouvrage, ein Werk d.; nouvelle édition *revue* et corrigée, neue, noch einmahl durchgesehene und verbesserte Ausgabe; un livre *revu*, corrigé et augmenté, ein durchgesehenes, verbessertes und vermehrtes Buch; 3) (examiner de nouveau); faire – un procès, (en obtenir la révision) einen Rechtsstreit zur nochmahligen Untersuchung bringen; die nochmahlige Untersuchung einer Rechtssache auswirken; c'est un procès à –, (qui demande d'être revu) diese Rechtssache bedarf einer nochmahligen Untersuchung; il est exacte dans ses comptes ᴦ, après lui il n'y a point à –, er ist pünktlich in seinen Rechnungen ᴦ, bei ihm bedarf es keines Nachsehens; Ch. – d'un cerf, (en retrouver la trace, prendre connoissance de sa force par le pied ᴦ) einem Hirsche nachspüren; die Fährte eines Hirsches w. finden; aus seiner Fährte sein Alter, seine Größe zu erkennen suchen; le cerf a passé ici, j'en *revois*, j'en ai *revu*, hier ist der Hirsch vorbei gekommen, ich erkenne seine Fährte, habe seine F. erkannt; en – de bon temps, (lorsque la voie est fraiche et de la nuit) eine frische Nachtfährte erkennen; Maré. il faut que l'étalon *revoie* cette jument, der Hengst muß diese Stute aufs Neue belegen, beschälen.

REVOLER, (*voler*, courir de nouveau vers..) wieder fliegen; cet oiseau *revole* vers son nid, dieser Vogel fliegt w. zu seinem Neste hin; fg: je *revole* vers lui, pour lui dire ᴦ, ich eile w. zu ihm hin, um ihm zu sagen ᴦ; 2) (*voler*, dérober de nouveau) w. stehlen, entwenden; on lui fit rendre la montre, mais il la *revola* qs jours après, er mußte die Uhr w. herausgeben, aber einige Tage hernach stahl er sie w.

REVOLIN (lein), *s.* Mar. (vent qui choque une voile, un vais. par réflexion, ce qui fait battre ou devente la voile, ou cause au vais. de fâcheux tourbillons) Stoßwind, Fallwind.

RÉVOLTE, *f.* (rebellion, soulèvement contre l'autorité légitime) Empörung, *f.* Aufruhr; – générale, universelle, allgemeine E., allgemeiner A.; cela occasionna la – de tout le royaume, das erregte im ganzen Königreiche eine E., brachte das ganze Königreich in A.; on vit aussitôt une – de tous les peuples, sogleich sah man alle Völker sich empören; la – d'un corps, d'une armée, der A. bei einem Heere; avoir l'esprit de –, einen E-sgeist, aufrührischen Geist haben; se jeter dans la –, an der E., an dem A-e Theil nehmen; souffler la –, le feu de la –, das Feuer der E. anfachen; apaiser, calmer, étouffer une –, eine E., einen A. stillen, dämpfen; fg: la – des sens contre la raison, la – de la chair contre l'esprit, die E. der Sinne gegen die Vernunft; die E. des Fleisches wider den Geist; la – des passions, der A. der Leidenschaften; Syn. la *rebellion* a un motif apparent, la contrainte exercée par l'autorité; la – est l'effet d'une licence effrénée, der Aufstand hat einen scheinbaren Grund, den von der Obergewalt ausgeübten Zwang; der Aufruhr ist die Wirkung einer unbändigen Zügellosigkeit; la *rebellion* mène à la –; la première est qf. une opposition sans troubles, la seconde est toujours violente, terrible et funeste, der Aufstand führt zum Aufruhr; jener ist manchmahl ein Widerstand ohne Unruhen, dieser ist immer heftig, fürchterlich, verderblich; 2) l'*insurrection* a lieu lorsqu'un peuple conquis ou esclave secoue ses fers; l'*émeute* a lieu momentanément, lorsque le peuple s'indigne d'une vexation criante; s'il se mêle q. chef qui la fomente et la dirige, elle devient *sédition*, puis *révolte* lorsqu'elle passe aux violences, aux voies de fait, der Aufstand hat Statt, wenn ein erobertes od. in der Sklaverei befindliches Volk sein Joch abschüttelt; der Auflauf entsteht augenblicklich, wenn das Volk über eine schreiende Bedrückung aufgebracht ist; findet sich ein Anführer, der ihn unterhält und eine bestimmte Richtung gibt, so wird es eine Empörung, und zuletzt ein Aufruhr, wenn es zu Gewaltthätigkeiten, zu Thätlichkeiten kommt.

RÉVOLTER, va. (exciter, porter à la *révolte*) aufwiegeln, empören; – les peuples, une province, die Völker od. Unterthanen, eine Landschaft a., e., zum Aufruhr, zur Empörung anreizen; se – contre son prince, sich gegen seinen Fürsten e.; ce régiment s'est *révolté*, dieses Regiment hat sich empört; – les inférieurs contre les supérieurs, die Untergebenen gegen ihre Obern, die Unterthanen gegen die Obrigkeit a.; il a *-é* mes enfants, ma famille contre moi, er hat meine Kinder, meine Familie gegen mich aufgehetzt; fg: la volupté, les plaisirs *révoltent* les sens contre la raison, die Wollust, die Vergnügungen e. die Sinne gegen die Vernunft; la chair *révoltée* contre l'esprit, das gegen den Geist empörte Fleisch; les passions se *révoltent*, die Leidenschaften e. sich, gerathen in Aufruhr; 2) vn. il a fait – toute la province, er hat die ganze Landschaft in Aufruhr gebracht; 3) *s.* réduire les *révoltés*, die Empörer od. Aufrührer bändigen, zu Paaren treiben; les *-és* se sont rendus maîtres de la ville, die A. haben sich der Stadt bemeistert; grossir le parti des *-és*, die Partei der E. od. A. vergrößern; 4) (choquer, indigner; attirer contre soi ᴦ la contradiction, l'indignation, le mépris ᴦ) e., aufbringen; par ses manières, par ce procédé, il a *-é* tous les esprits contre lui, er hat alle Menschen durch sein Betragen, durch dieses Verfahren gegen sich aufgebracht od. empört; cette proposition ᴦ *révolta* l'assemblée, tout le monde en fut *-é*, dieser Vorschlag brachte die Versammlung auf, empörte die V., jedermann wurde dadurch aufgebracht, war darüber empört; cela *révolte* le bon sens, das läuft wider die gesunde Vernunft; un procédé, un abus *révoltant*, une proposition, une absurdité, une idée *révoltante*, ein empörendes Verfahren, ein empörender Mißbrauch, Vorschlag, eine höchst auffallende Ungereimtheit, ein empörender Gedanke; un assemblage de couleurs *révoltant*, eine höchst widerliche, das Auge äußerst beleidigende Zusammenstellung von Farben.

RÉVOLU, E, *a.* As. (achevé, fini) geendigt, vollendet; avant que le cours de Saturne ᴦ soit –, (avant que cette planète ait achevé son mouv. périodique) ehe der Lauf des Saturn g. od. v. ist; le mois, l'an, le siècle n'étoient pas encore *-s*, der Monat, das Jahr, das Jahrhundert waren noch nicht zu Ende, noch nicht ganz verflossen; après l'année *révolue*, nach Verfluß des Jahres, eines Jahres; compter par années courantes, ou par années *-es*, nach laufenden od. nach verflossenen Jahren rechnen; CN. cf. *enrôlement*.

RÉVOLUTÉ, E, *a.* Bo. (roulé en dehors sur la face extér., ou roulé en dessous, opp. à *involuté*); les bords de certaines feuilles sont *révolutés*, die Ränder gewisser Blätter sind zurückgerollt, nach unten umgerollt; cf. *foliation*.

RÉVOLUTION (ci), *f.* (changement considérable arrivé dans les États, dans les choses du monde) Umwälzung, Veränderung, *f*; prompte, subite, soudaine, merveilleuse, étonnante –, schnelle, plötzliche, wunderbare, erstaunliche U., V.; une heureuse –, une – bien inattendue, eine glückliche, eine sehr unerwartete U., V.; la perte d'une bataille ᴦ peut causer, amener de grandes révolutions dans un État, der Verlust einer Schlacht ᴦ kann große V-en

in einem Staate verursachen, herbeiführen; le temps fait d'étranges -s dans les affaires, die Zeit bringt sonderbare W-en in den Dingen hervor; les choses de ce monde sont sujettes à de grandes -s, die Dinge in dieser Welt sind großen W-en, U-en od. Umwandlungen unterworfen; tous les États ont eu des -s, leurs -s, in allen Staaten haben U-en Statt gefunden, alle Staaten haben ihre U-en gehabt; les -s romaines, les -s de Suède, d'Angleterre, (ouvrages qui contiennent l'histoire de ces -s) die römische, schwedischen, englischen Staats-u-en, -umkehrungen, -umwandlungen; 2) abs. (parl. de diff. pays, la - la plus mémorable, celle qui y a amené un autre ordre) Staatsumwälzung, *f*; la - française (de 1789), l'histoire de la -, die französische St., die Geschichte der St.; la - d'Angleterre, (celle de 1688) die St. in England; la - de Suède, (celle de 1772) die schwedische St.; As. (retour périodique d'un astre ꝛ au même point d'où il étoit parti) Umlauf; la - des planètes, les -s célestes, der Uml. der Planeten, der himmlischen Körper; - vraie, (véritable retour d'une planète au même point du ciel) wahrer Uml.; - moyenne, (ce retour dégagé des inégalités de la planète, en prenant le milieu entre les plus et les moins) mittler Uml.; - tropique, (qui se compte par le retour d'une planète au point équinoxial) tropischer Uml.; cf. *anomalistique, sidéral, synodique*; la - des siècles, des temps, des saisons, der Verlauf der Jahrhunderte, der Zeiten; die Wiederkehr der Jahreszeiten; Gé. (mouv. d'une figure plane qui tourne autour d'un axe immobile) Umdrehung, *f*; Méd. (surprise extrême causée par une chose inattendue, une peur ꝛ); cette nouvelle lui a causé une grande -, diese Nachricht hat eine große Veränderung in seinem Befinden, in seinem Körper hervorgebracht; - d'humeurs, (mouv. extraord. dans les humeurs, qui altère la santé) außerordentliche, ungewöhnliche Bewegung in den Säften; il s'est fait une -, es ist eine große B. im Körper, in den Säften vorgegangen; Syn. cf. *mutation*.

RÉVOLUTIONNAIRE (cio-nè-re), *s*. (partisan, auteur de la *révolution*) Staatsumwälzer; le parti des -s, die Partei der S.; 2) *a*. (qui app. à la *r*., conforme aux principes de la *r*.) staatsumwälzend; principes, mesures -s, st-e Grundsätze, Maßregeln.

RÉVOLUTIONNER une province, un pays, un État, (y introduire la *révolution*, les principes *révolutionnaires*) eine Umwälzung in einer Landschaft, in einem Lande, in einem Staate bewirken; après avoir *révolutionné* les campagnes, nachdem man die Umwälzung auf dem flachen Lande bewerkstelliget hatte.

RÉVOLUTIVE, af. Bo. gemmation -, (d'une des 10 man. dont les feuilles sont pliées ou roulées dans le bouton ou bourgeon, lorsque le roulement se fait en dehors, opp. à *involutive*) das Ausschlagen mit zurückgerollten Blättchen.

REVOMIR, (*vomir* ce qu'on a pris ou mangé) wieder ausbrechen; it. sich w., aufs Neue, noch einmahl brechen; - son dîner, sein Mittagsessen w. a.; dès qu'il prend un bouillon, il le *revomit*, sobald er seine Brühe zu sich nimmt, bricht er sie w. aus; il avoit déjà vomi le matin, il a *revomi* après dîner, er hatte sich des Morgens schon gebrochen, und Nachmittags hat er sich w. gebrochen.

RÉVOQUER (*ké*), va. (rappeler qn, en lui ôtant ses fonctions, le pouvoir dont on l'avoit revêtu) zurück berufen, abberufen; - un procureur, un intendant, einen Bevollmächtigten, einen Aufseher od. Intendanten z. b., a.; il *révoqua* son commis, er rief seinen Geschäftsbesorger z.; le roi a *révoqué* son ambassadeur, der König hat seinen Gesandten z. b.; - un ordre, un pouvoir, une donation, (l'annuller) einen Befehl, eine Vollmacht, eine Schenkung z. nehmen, widerrufen; - une commission, un testament, einen Auftrag z. n.; ein Testament w.; CN. cf. *donation*, *posthume*; fg: - en doute, (mettre en doute qh, douter de qh) in Zweifel ziehen, bezweifeln; Syn. on *annulle* toutes sortes d'actes; on *infirme* des actes législatifs, des jugements rendus par des juges subalternes; *casser* renferme une idée d'ignominie lorsqu'on l'applique aux personnes, et d'autorité souveraine, lorsqu'il regarde les actes; -, c'est ôter à qn la place qu'il occupe, sans aucun accessoire d'ignominie, man vernichtet alle Arten von Verhandlungen; man macht Handlungen der Gesetzgebung, von untergeordneten Richtern ausgesprochene Urtheile ungültig; kassiren enthält den Begriff einer Beschimpfung, wenn man es auf Personen anwendet, und den einer Obergewalt, wenn es Handlungen betrifft; einen zurück berufen od. abberufen heißt ihm die Stelle, in deren Besitz er ist, nehmen, ohne einige Beschimpfung damit zu verbinden.

REVOULOIR, (*vouloir* de nouveau) wieder wollen; je l'ai voulu alors, mais Dieu me garde de le -, ich habe es damahls gewollt, aber Gott bewahre mich, daß ich es wi. wo. sollte.

REVOYAGER, (*voyager* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl reisen; si je *revoyageois* dans ce pays-là, je ꝛ, wenn ich w. in dieses Land r. (sollte, so ꝛ.

REVU, E, cf. *revoir*.

REVUE, *f*. (recherche, inspection exacte; examen d'une chose en détail) Nachsuchung, Durch-, Unter-, *f*; avant de se coucher, il fit la - de toute sa maison, ehe er sich schlafen legte, stellte er vorher eine N. in seinem ganzen Hause an, hielt er vorher N. in . .; durchsuchte er erst das ganze Haus; le caporal a fait la - dans toutes les chambres, (de la caserne ꝛ) der Corporal hat in allen Zimmern nachgesehen, nachgesucht; fg: faire une - de, ou sur ses actions, de, ou sur sa vie passée, über seine Handlungen, über sein verflossenes Leben eine U. anstellen; sich über . . prüfen; Mil. ꝛ (examen des troupes qu'on range en bataille et qu'on fait défiler, pour voir si elles sont en bon ordre, si les compagnies sont complètes ꝛ) Musterung, *f*; faire la - d'un régiment, über ein Regiment M. halten, ein R. mustern; il y aura demain une - générale, morgen wird eine allgemeine M. gehalten werden; - du commissaire, M. durch den Commissär; le commissaire qui a passé la -, der Commissär, welcher die M. gehalten hat; il a passé tel corps, tant d'hommes en -, er hat über das und das Corps, über so und so viel Menschen M. gehalten, hat das . . gemustert; cf. *inspecteur*.

RÉVULSIF, VE, *a*. Méd. (qui cause une *révulsion*) ableitend; médicament -, saignée *révulsive*, -es Mittel, -er Aderlaß.

RÉVULSION, *f*. Méd. (cours ou flux des humeurs d'une partie du corps à une partie proche, ou opposée) Ableitung, *f*; ne pouvant arrêter le sang de la plaie, on le saigna dans une partie éloignée, pour causer une -, (pour y détourner le sang) da man das Bluten der Wunde nicht stillen konnte, so ließ man ihm an einem entfernten Theile zur Ader, um eine A. zu bewirken; on lui appliqua des ventouses, pour faire - de l'humeur qui lui tomboit sur les yeux, man setzte ihm Schröpfköpfe, um die Schärfe abzuleiten, welche sich ihm auf die Augen setzte; il s'est fait une - de l'humeur de la goutte qui a pensé l'étouffer, die Gichtmaterie ist bei ihm zurückgetreten, so daß er beinahe erstickt wäre.

REY, *f*. Pê. (à Toulon, le capitaine de la madrague) Capitän beim Thunfischfange.

REZ (*ré*), prép. (tout contre, joignant, ord. avec *pied*, *terre*, qui sg. joignant la terre, à fleur de terre) dem Erdboden, der Erde gleich; abattre une maison, une place, des fortifications *rez* pied, *rez* terre, ein Haus niederreißen, eine Festung, Festungswerke schleifen und d. E. gl. machen; 2) *s*. le *rez de chaussée*, (niveau du terrain) Erdfläche, *f*; le mur n'est encore qu'au . ., les fondations sont élevées jusqu'au . ., die Mauer ist, die Grundmauern sind erst bis zur E. aufgeführt; depuis le . . jusqu'au toit, von der E., vom ebenen Boden bis an das Dach; être logé au . ., occuper le . ., im Erdgeschosse wohnen, das Erdgeschoß bewohnen; l'appartement du . ., die Wohnung im Erdgeschosse; un appartement à . ., eine Wohnung im Erdgeschosse, zu ebener Erde; Arc. le *rez-mur*, (parement d'un mur dans œuvre) die innere Seite einer Mauer; cette poutre a 20 pieds de portée de *rez-mur*, (dans œuvre) dieser Balken hat 20 Fuß Tracht von einer Mauer zur andern; Fort. ꝛ le *rez-terre*, (superficie de niveau avec les terres de la campagne, avec le sol naturel) Erdfläche, Erdgleiche, *f*; 3) cf. *raie*.

RHABDOÏDE, ꝛ ꝛ c. *rabdoïde*, *rabdologie* ꝛ.

RHABILLAGE, lm. *s*. (raccommodage) fa. Ausbesserung, *f*; le - des couteaux, ciseaux ꝛ, die A. der Messer, Scheren ꝛ; le - des faux, faucilles ꝛ, die A. der Sensen, Sicheln ꝛ; le - d'une montre, die A. einer Uhr; voilà un méchant -, das ist eine schlechte A.

RHABILLER, (*habiller* de nouveau) wieder ankleiden; il étoit déjà déshabillé, il se *rhabilla*, er war schon ausgekleidet, er kleidete sich w. an; au sortir du bain, il faut le -, wenn er aus dem Bade kommt, muß man ihn w. a.; 2) (fournir de nouveaux habits) neu kleiden; - un régiment, ein Regiment n. k.; il a *rhabillé* ses gens, er hat seine Dienerschaft n. gekleidet; fg: (rectifier ce qu'il y a eu de défectueux dans une aff., tâcher de justifier, de diminuer une faute) fa. il a -é cette affaire, tout cela du mieux qu'il a pu, er hat diese Sache, Alles dieses so gut als möglich wieder in Ordnung gebracht, wieder berichtigt; il aura de la peine à - ce qu'il a fait mal à propos, er wird Mühe haben, das wieder gut zu machen, was er durch sein ungeschicktes Betragen verderbt hat.

RHACHISAGRE, RHACHOSE, ꝛ c. *rachisagre* ꝛ.

RHACOMA, *s*. Bo. (pl. qui diffère des mygindes par sa corolle en 4 parties profondes ꝛ) Fransenblume, *f*.

RHAD ou RHAAD, *s*. hn. (petite outarde huppée d'Afri.) die gehaubte afrikanische Trappe.

RHAGADES, *f*. pl. Méd. (fentes, crevasses ou gerçures aux lèvres, aux mains ꝛ, accompagnées d'une dureté ou contraction de la peau qui les rend douloureuses) Schrunden, pl.; les - des lèvres, de l'anus ꝛ, die S. an den Lippen, am After ꝛ; pommade bonne pour les -, -salbe; ces - sont des symptômes de gale ꝛ, diese S. sind ein Anzeichen von der Krätze.

RHAGADIOLE ou LAMPSANE -, ou HERBE AUX RHAGADES, *f*. (esp. de lampsane, propre à guérir les *rhagades*) Schrundenkraut, *n*. (Art Rainkohl).

RHAGOÏDE, *a*. An. tunique -, ou l'*uvée*, la *choroïde*, (tunique de l'œil, qui a la forme, la ressemblance d'un grain de raisin dont on a ôté la petite queue) die Traubenhaut.

RHAMINDIQUE, ou *méchoacan*, c.

RHAMNOÏDES, *s*. Bo. (genre d'arbr. qui ress. à l'*aubépine*) Seekreuzdorn.

RHAMNUS (*ram-nu-ce*), *s*. Bo. ou *nerprum*, c.

RHAPHANEDON, RAPHB, RHAPONTIC, ꝛ c. *ra*-.

RHASUT, *s*. Bo. (es. d'aristoloche étrangère, qui croît près d'Alep) die syrische Osterluzei.

RHÉE, *f*. My. (divinité célèbre chez les Grecs et les Rom., qui étoit femme et sœur de Saturne) Rhea; aux temps de Saturne et de -, (dans l'âge d'or) zur Zeit des Saturnus und der Rhea.

RHÉNAN, NE, *a*. cf. *confédération*.

RHENNE, *f*. c. *renne*.

RHESUS, *s*. hn. c. *maimon*.

RHÉTEUR, *s*. h. anc. (celui qui faisoit profession d'enseigner l'éloquence, ou qui en a donné des préceptes) Redner; Lehrer in der Redekunst; parmi les plus célèbres -s de la Grèce, on compte Isocrate, Longin, Denys d'Halicarnasse ꝛ, zu den berühmtesten R-n od. L-n d. Redek. in Griechenland gehören Isokrates, Longin, Dionysius von Halikarnaß ꝛ; les -s romains ou latins, (tels que Photius, Gallus, Cicéron ꝛ) die römischen od. lateinischen R. od. L. in d. Redek.; les -s modernes, die neuern . .; 2) (à Athènes, les orateurs qui traitoient des aff. publiques dans les harangues qu'ils faisoient au peuple) öffentliche Redner; les -s avoient grande part au gouvernement, die ö. R. hatten großen Antheil an der Regierung; Hm. (parl. de qn dont toute l'éloquence consiste dans une sèche pratique de l'art) mp. il n'est point orateur, ce n'est qu'un -, er ist kein Redner, sondern ein bloßer Redekünstler; style de -, redekünstige Schreibart.

RHÉTORICIEN, *s*. (qui sait la *rhétorique*) Redekünstler; il est -, c'est un grand -, un excellent -, er ist ein R., ein großer, vortrefflicher R.; er versteht die Redekunst gut, vorzüglich gut; 2) (écolier qui étudie en *rhétorique*) c'est un -, un excellent -, er ist ein Schüler in der Redekunst, ein vortreffli-

cher angehender R.

RHÉTORIQUE, *f.* (art de parler sur q. sujet que ce soit, avec éloquence et avec force; art de bien parler ou de bien dire) Redekunst, *f*; enseigner la –, die R. lehren; il apprend, il sait la –, il est en –, er lernt, versteht die R., ist in der R.; régent, professeur, maître de –, professeur en –, Lehrer, öffentlicher Lehrer in der R.; les préceptes, les règles de la –, die Vorschriften, die Regeln der R.; figure de –, (façon de parler que l'orateur emploie pour donner de la force ou de la grace au discours) redekünstige, rednerische Figur od. Belebung; la métaphore est une figure de –, die Metapher od. Uebertragung ist eine r. F. od. B.; l'ironie, la prosopopée, l'hypotypose et autres figures de –, der Spott od. die Ironie, die Personendichtung, die anschauende Darstellung und andere r. F-en od. B-en; Ecol. (classe où l'on enseigne la –) die Classe, worin die R. gelehrt wird; die rhetorische od. redekünstige Classe; aller, être en –, in die rh. Cl. gehen, in der rh-n Cl. seyn; écolier de –, Schüler der rh-n Cl.; un cours de –, eine Reihe von Vorlesungen über die R.; ein Lehrgang in der R.; 2) (traité de –); la – d'Aristote, die R. des Aristoteles, das Buch des A. über die R.; fa. (tout ce qu'on emploie dans le discours pour persuader qn) Beredsamkeit, *f*; j'ai employé toute ma – pour le persuader, (toute mon éloquence, j'ai fait tout ce que j'ai pu pour ₂) ich habe alle meine B. aufgeboten, ihn zu überreden; j'y ai mis, j'y ai épuisé toute ma –, ich habe alle meine B. darauf verwendet, dabei erschöpft; vous y perdrez votre –, (vous avez beau parler ₂, vous ne le persuaderez point) Sie werden ihn ₂ vergeblich zu überreden suchen; Ihre B. wird vergeblich seyn; 3) mp. (de même que le mot *rhéteur*, affectation d'éloquence) Wortgepränge, *n*; Redekünstelei, *f*; tout cela n'est que de la –, alles dieses ist leeres W., ist bloße Redekünstelei.

RHEXIE, *f.* Bo. (genre de pla. à fleurs polypétales, dont les étamines paroissent brisées dans le point d'insertion des anthères sur les filaments) Ankerblume, *f.*

RHEXIS (rek-cis), *s.* Méd. (rupture d'une veine, d'un abcès) das Zerreißen (einer Ader), das Aufbrechen (eines Geschwürs).

RHINANTACÉES *f.* pl. Bo. c. *pédiculaire.*

RHINANTHOIDES ou –TOÏDES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. ainsi nommées du *rhinanthus* qui en fait partie et dont la fleur a q. ressemblance avec le nez d'un hom.) Hahnenkammartige Pflanzen.

RHINANTHUS ou RHINANTHE, *s.* ou COCRÊTE, *f.* Bo. c. *crête de coq.*

RHINENCHYTE, *f.* Chir. (esp. de seringue pour faire des injections dans le *nez*) Nasenspritze, *f.*

RHINEOLITHE, *f.* hn. (pointe d'oursin fossile) versteinerter Seeigelstachel.

RHINGRAVE (rein), *s.* autref. (comte du *Rhin*, de l'allemand *Rhein*, et *Graf*, comte; juge, gouverneur des villes situées le long du Rhin) Rheingraf; qs princes allemands prennent encore le titre de –, einige deutsche Fürsten führen noch den Titel -en; madame la –, (la femme du –) die Frau Rheingräfinn.

RHINOBATE, *s.* hn. (poi. du genre de la raie) Hairoche.

RHINOCÉROS (ri-no-cé-ros'), *s.* hn. (gr. quadrupède qui a une corne sur le nez, entre les narines et les yeux, dont il se sert co. le sanglier de ses défenses) Nasehorn, *n.* une corne de –, la chasse du –, ein Horn vom –e, die -jagd; le combat d'un – contre un éléphant, der Kampf eines -s mit einem Elephanten; le – d'Afrique a deux cornes, celui d'Asie n'en a qu'une, das afrikanische N. hat zwei Hörner, das asiatische hat nur ein einziges Horn; le – de mer, c. *narval*, fg: nez de –, (nez gros et éminent) große, weit hervorstehende Nase; 2) le – oiseau, ou *porte-corne*, calao des Indes, (esp. de corbeau cornu des Indes) Hornvogel, Rhinocerosvogel; 3) –, ou *nasicorne*, (so. d'ins. qui a une corne sur la tête) N-käfer.

RHINOLOPHE (ri-), *s.* hn. (genre de chauves-souris, dont le *nez* est garni d'une membrane ou d'un repli de la peau qui forme une esp. de crête) nasige Fledermaus, *f.* (Kleeblattnase, Hufeisen ₂).

RHINOPHONIE (ri-), *f.* Méd. (voix nasal, act de parler du *nez*) näselnde Stimme, das Näseln.

RHINOPTE (ri-), *s. a.* Méd. (qui est attaqué de *rhinoptie*); le – voit par le nez, einer, bei welchem der größere od. innere Augenwinkel durchfressen ist, sieht durch die Nase.

RHINOPTIE (ri-nop-cie), *f.* Méd. (maladie, ou ulcération du gr. angle de l'œil, laq. a ouvert un passage dans les narines) Zerfressung des inneren Augenwinkels, *f.* (wörtlich: das Sehen durch die Nase).

RHINOSE, *f.* Méd. (corrugation de la peau, à la suite de l'exténuation du corps) das Runzeligwerden od. Einschrumpfen der Haut bei der Auszehrung.

RHINTONIQUES (rein-), *f.* et *af.* pl. Ant. (pièces de théâtre inventées par *Rhinton* de Tarente, et qui ressembloient aux atellanes) rhintonische Stücke.

RHISAGRE, *s.* Dent. (instr. pour tirer les racines ou chicots des dents) Zahnwurzelzieher.

RHIZOLITHE, *f.* hn. (racine d'arbre pétrifiée, empreinte de racines) versteinte Wurzel; °Rhizolith.

RHIZOMORPHE, *f.* Bo. (genre de pla. parasites qui vivent sur les troncs d'arbres, et qui ress. à des racines) wurzelähnliche Schmarotzerpflanze auf den Bäumen.

RHIZOPHAGE, *s. a.* (qui vit de *racines*) Wurzelfresser; wurzelessend.

RHIZOSTOME, *s.* hn. (genre de zoophytes qui ont plu. bouches par lesq. ils pompent ou sucent leurs aliments co. par autant de racines) Wurzelmaul, *n.*

RHIZOTOME, *s.* Ant., Bo. c. *herboriste*; it. (instr. pour arracher les racines, fg: médicament propre à déraciner les maladies) Wurzelausreißer; fg: gründliches Arzeneimittel.

RHODIA, *f.* Bo. (pla. dont la racine sent la *rose*) Rosenwurz, -wurzel, *f.*

RHODIACON, *s.* Méd. (esp. d'emplâtre décrit par Galien) Rosenpflaster, *n.*

RHODIEN, NE, *a.* Jur. anc. droit –, (code de lois de l'île de *Rhodes*, sur les naufrages ₂) rhodisches Recht; loi rhodienne ou *rhodia*, cf. *loi*; 2) cf. Gg.

RHODIN, *a.* Méd. (préparé avec des *roses*) mit Rosen zubereitet.

RHODIOLA, *f.* Bo. c. *orpin rose.*

RHODITE, *f.* hn. (pierre qui, par sa couleur et sa forme, ress. à une *rose*) Rosenstein.

RHODIUM (ro-diome), *s.* Mg. (nouv. métal découvert par Wollaston dans les mines de platine, et ainsi nommé de la couleur de *rose* de ses dissolutions) Rhodium, (Rosenmetall) *n*; le nitrate de –, salpetersaures R.; sel triple de –, dreifaches -salz.

RHODODENDRON ou RHODODENDRUM, *s.* Bo. (genre d'arbr. de la fam. des *rosages*) Alprose, *f.* Rosenlorbeer; le – ferrugineux, le – de Sybérie ₂, die rostfarbene Alprose, die siberische gelbe Schneerose.

RHODOMEL, *s.* Méd. (miel rosat) Rosenzweig.

RHODOMELON, *s.* Conf. (confection de roses et de pulpe de coing) Confect aus Rosenhonig und Quittenfleisch.

RHOGME, *f.* Chir. (fracture du crâne, esp. de fêlure longue, étroite et superficielle) Hirnschädelriß, oberflächlicher Hirnschädelbruch.

RHOMBA, *s.* hn. (baume de l'île de Madagascar) Madagascarbalsam.

RHOMBE ou RHOMBOÏDE, *s.* Gé. ou *losange*, cf.; trouver l'aire d'un – ou d'un rhomboïde, den Flächeninhalt eines Rautenviereckes od. einer länglichten Raute finden; – solide, (2 cônes égaux et droits, joints ensemble par leur base) Doppelkegel; Ant. (instr. des magiciens grecs, esp. de toupie entourée de bandelettes, qui, en tournant, avoit la vertu de donner à une pers. toutes les passions qu'on vouloit lui inspirer) (Art Kreisel, dessen sich die griechischen Zauberer bedienten); Chir. – d'Hippocrate, (bandage dont les jets vont en chevauchant en sautoir et forment des –s) die rautenförmige Binde des Hippocrates; Hn. c. *cornet*; it. (genre de poi. thoraciques, ayant le corps comprimé, court, et dont chacun des côtés présente une forme *rhomboïdale*) Steinbutte; le – alépidote, der schuppenlose St.; 2) *a.* c. *rhomboïdal.*

RHOMBIFÈRE, *a.* Cris. quartz –, (dont cert. facettes sont de vrais *rhombres*, quoiqu'au 1er coup d'œil elles ne paroissent pas être d'une figure symétrique) versteckt-rhombischer Quarz.

RHOMBITE, *f.* hn. (empreinte ou pétrification d'un turbot; it. plus ord. fam. de coquilles appelées aussi *rouleaux* ou *cylindres*) versteinerte Steinbutte; it. versteinerte Walzenschnecke.

RHOMBOÏDAL ou RHOMBOÏDE, *s.* hn. (poi. d'Amér., du genre spare; it. poi. des mers de Surinam, du genre salmone) Rautenfisch; 2) –, –e, ou *rhomboïde*, *a.* (fait en *rhombe* ou losange; en forme de *rhombe* ou de *rhomboïde*) rautenförmig; An. muscle – ou *rhomboïde*, (qui fait mouvoir l'épaule en arrière) r-er Schultermuskel, Rautenmuskel, cf. *réticule*; Bo. une campanule à feuilles *romboïdales*, eine Glockenblume mit r-en Blättern; Cris. prime à bases -es ou *rhomboïdes* ou *rhombes*, Amethystmutter mit r-en Grundlagen.

RHOMBOÏDE, *s.* ou PARALLÉLOGRAMME OBLIQUE, Gé. c. *rhombe.*

RHUBARBE, *f.* Bo., Méd. (pla. originaire de la Chine et de la Moscovie, qui se cultive aisément, et dont la racine stomach., tonique et purgative est très-employée en méd.) Rhabarber, *f*; – des moines, cf. *rapontic*; Com. (fromage en forme de boule, composé de raclures des fromages persillés de Roquefort) Schabzelkäse; une livre de –, ein Pfund S.

RHUE, RHUM, c. *rue, rum.*

RHUMAPYRE, *f.* Méd. (fièvre *rhumatique*) Flußfieber, *n.*

RHUMATALGIE, *f.* Méd. c. *rhumatisme.*

RHUMATIQUE, *a.* Méd. (de ou du *rhume*) Fluß ..; fièvre –, -fieber.

RHUMATISMAL, E (-tis-mal), *a.* Méd. (qui app. au *rhumatisme*) zum Flusse gehörig; douleur *rhumatismale*, Schmerz bei od. von einem Flusse.

RHUMATISME (-tis-me), *s.* Méd. (douleur vague, erratique ou fixe des muscles, avec impuissance ou difficulté de mouvoir la partie affligée) Fluß, Glieder-; – douloureux, – sur les épaules, sur les reins, schmerzhafter F. in den Schultern, an den Lenden; il a un – à la cuisse, il est sujet aux –s, er hat einen F. am Schenkel, er ist zu Flüssen geneigt; – musculaire, (qui a son siège dans le tissu propre des *muscles*) F. in den Muskeln; – universel, (sur tout le corps) allgemeiner F.; F. über den ganzen Körper; – fibreux, goutteux, chronique ₂, F. in den Fibern, gichtiger, langwieriger ₂ F.; – vague, erratique, unstäter, herumziehender F.

RHUMB, c. *rumb.*

RHUME, *s.* (fluxion causée par une humeur âcre, qui ord. excite la toux, et rend la voix enrouée) Schnupfen; – de poitrine ou catarrhe pulmonaire, Brust- od. Catharr auf der Brust; – de cerveau, – incommode, Kopf-, beschwerlicher S.; il a un grand –, qui le fait bc. tousser, er hat einen starken S., wobei er viel husten muß; ce – lui est tombé sur la poitrine, dieser S. ist ihm auf die Brust gefallen, gerissen; son – mûrit, commence à mûrir, à se pourrir, sein S. zeitigt, fängt an zu zeitigen, sich zu lösen; sa fièvre n'est qu'une fièvre de –, sein Fieber ist nichts als ein -fieber.

RHUMMERIE (ro-mrie), *f.* Suc. (atelier où l'on fait fermenter les mélasses) Rhumbrennerei, *f.*

RHUS, *s.* Bo. c. *sumac.*

RHYAS (ri-as), *s.* Méd. (écoulement continuel des larmes, causé par l'ulcération ou la consomption de la caroncule lacrymale) Thränenfluß.

RHYNENCHYTE, c. *rhi-*.

RHYPOGRAPHE, *s.* Ant. (peintre qui ne peignoit que la basse nature ou de petits objets, peintre de bambochades) Schmutzmahler.

RHYPTIRUE, c. *ryp-*.

RHYTHME (rit-me), *s.* (nombre, cadence, mesure) Zeitmaß, Klang, *n*: °Rhythmus; le – de la musique ancienne, le – des vers ₂, das Z. der alten Tonkunst, das K. der Verse.

RHYTHMIQUE, *a.* (qui app. au *rhythme*) abgemessen, rhythmisch; l'harmonie –, der -e Wohlklang.

RHYTHMOPÉE (rit-mo-), *f.* Ant. (partie de la déclamation théâtrale qui avoit pour objet la fixation des *rhythmes*) Vortrag nach dem Klangmaße; Mu. (art de composer de la musique selon les lois du *rhythme*) die Tonsetzkunst nach dem Zeitmaße.

RIANT, E, cf. *rire.*

RIBADOQUIN (ke-n), *s.* Art. (anc. pièce de canon, dont le boulet ne pesait qu'une livre et ¼) Fünfviertelpfünder: fünfviertelpfündige Kanone.

RIBAMBELLE, *f.* mp. (kyrielle, longue suite) fa. Schwall; lange Reihe; il m'a fait une – ennuy-

et vous le ferez défendre, (il apprendra à se défendre, et à se retenir) geben Sie Ihrem Pferde mehr Raum, lassen Sie Ihr Pferd recht auslaufen, austraben, es drängt sich zusammen, Sie werden machen, daß es sich sträubt, sich zurückhält; 2) vn., vp. (devenir plus étroit) enger od. schmäler werden, eingehen, einlaufen, einschrumpfen; cette toile se rétrécira, a rétréci au blanchissage, diese Leinwand wird im Waschen eing. od. einl., ist im .. eingegangen; le cuir se rétrécit à la pluie, au feu ꝛc., das Leder schrumpft im Regen, am Feuer ꝛc. ein; le pays, le terrain se rétrécit ou se resserre, das Land, der Platz od. Raum verengt sich; la rivière se rétrécit, va en rétrécissant, en se .., der Fluß verengt sich, wird allmählig immer enger od. schmäler; fg: (parl. de qc qui est fort restreint, ou borné, qui a peu d'esprit ꝛc.) esprit rétréci, vues rétrécies, position rétrécie, beschränkter Kopf, beschränkte Ansichten, beschränkte od. eingeschränkte Lage; Bo. feuille rétrécie, (qui diminue notablement de largeur, qui a q. partie notablement étroite) schmäler werdendes Blatt; Cris. cristal rétréci, (lorsque la forme primitive étant un prisme à bases rhombes, les arêtes longitudinales contiguës à la petite diagonale sont interceptées par 2 facettes qui la font diminuer dans le sens de sa largeur) verengter Kristall.

RÉTRÉCISSEMENT, s. (act. par laq. qc est rétréci; son état) Verengung, f. das Einlaufen, Eingehen, Einschrumpfen; le – d'une pièce de toile au blanchissage, das E. eines Stücks Leinwand im Waschen; le – est de tant de lignes ꝛc., das E. beträgt so und so viel Linien; fg: le – de l'ame, de l'esprit, (par les malheurs ou la servitude ꝛc. cf. rétrécir) die Niederdrückung, Niederschlagung der Seele, des Geistes; de là naît le – des talents, des vues, des idées libérales ꝛc., daher kommt die N. der Anlagen od. Naturgaben, die Beschränkung der Ansichten, der freiern Begriffe; Mar. – des gabaris ou gabarits, cf. gabari.

RÉTRÉCISSEUSE, f. Chir. ꝛc. (qui rétrécit les fem. trop ouvertes) Schmälermacherinn, f; le métier de –, das Gewerbe der -en.

RÉTREINDRE, l. cc. Chaud., Orf. ꝛc. (élever une pièce de cuivre emboutie, et la modeler en q. so. au marteau) hohl aushämmern; les orfèvres ne rétreignent pas les grandes pièces, (ils les envoient ord. aux chaudronniers pour les –) die Goldschmiede hämmern die großen Stücke nicht selbst aus; une pièce mal rétreinte, ein schlecht ausgehämmertes Stück; it. f. ouvrage de rétreinte, ausgehämmerte, hohl ausgeschlagene Arbeit; bon ouvrier pour la rétreinte, ein Arbeiter, der gute ausgehämmerte Arbeit macht.

RÉTREMPE, f. (act. de retremper) das Wiedereintauchen, Wiederhärten; l'acier amolli par le feu, se durcit de nouveau à la –, der durch das Feuer weich gemachte Stahl wird, wenn er wieder (glühend) in das Wasser geworfen wird, von Neuem hart.

RETREMPER, (tremper de nouveau); – de l'acier ꝛc., Stahl ꝛc. wieder, von Neuem, noch einmahl härten.

RETRESSER, (tresser de nouveau) wieder, von Neuem, anders flechten; ses cheveux sont dérangés, mal tressés, il faut les –, seine od. ihre Haare sind in Unordnung, sind schlecht geflochten, man muß sie w. od. v. N. fl.

RÉTRIBUTION (ci), f. (récompense d'un travail qu'on a fait, d'un service rendu) Belohnung, Vergeltung, f; – légitime, honnête, rechtmäßige, ordentliche od. artige B.; cela mérite –, q. –, dies verdient B., einige B.; acceptez cette somme pour votre –, nehmen Sie diese Summe als B. an; 2) (honoraire de cert. ecc. ꝛc. pour leur droit de présence) Gebühr, Pfarr-, f. les –s montent à tant, die G-en belaufen sich auf so und so viel; Mar. (la répartition faite sur le corps du navire, sur sa cargaison et son fret, du prix des choses jetées en mer pour sauver le vais.) die Vertheilung des durch Auswerfung von Gütern entstandenen Schadens auf das Schiff, seine Ladung und die Fracht.

RETRIE, s. Pap. gros –, (3e lot du triage du papier) (dritte Sorte des ausgelesenen Papieres).

RÉTRILLER, (étriller de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl striegeln; ce cheval n'a pas été bien étrillé, il faut le –, dieses Pferd ist nicht recht gestriegelt worden, man muß es n. e. st.

RÉTROACTIF, VE, a. (qui agit sur le passé. ord. avec effet) rückwirkend, zu-; un effet –, eine Rückwirkung; cela opère par un effet –, a une force rétroactive, dieses wirkt zurück, hat eine -e Kraft; les lois n'ont point ord. d'effet –, die Gesetze haben gewöhnlich keine Rückwirkung, keine -e Kraft, haben keine Wirkung auf das Vergangene; CN. 2. la loi ne dispose que pour l'avenir, elle n'a point d'effet –, das Gesetz verfügt nur für die Zukunft, es hat keine -e Kraft; les assignats ꝛc. eurent un effet –, (on s'en servit pour acquitter des dettes contractées avant leur création) die Assignaten ꝛc. galten auf eine -e Weise; mit den Assignaten ꝛc. konnten Schulden getilgt werden, die vor der Entstehung derselben waren gemacht worden; Jur. lorsque par l'événement d'un appel, la sentence est confirmée, la mort civile a un effet – au jour de la prononciation de la sentence, wenn das Urtheil durch den Erfolg einer Berufung an ein höheres Gericht bestätigt wird, so hat der bürgerliche Tod eine -e Kraft auf den Tag der Aussprechung des Urtheils, CN. 1179. la condition accomplie a un effet – au jour auquel l'engagement a été contracté, eine erfüllte Bedingung wirkt rückwärts bis auf den Tag, an welchem die Verpflichtung übernommen wurde.

RÉTROACTION (ci), f. (effet rétroactif) Rückwirkung, Zu-, f; la – n'a pas ord. lieu en matière de lois, die R. hat bei Gesetzen gewöhnlich nicht Statt.

RÉTROACTIVITÉ, f. (qualité de ce qui est rétroactif) die Eigenschaft dessen, was zurück wirkt, die rückwirkende Kraft.

RÉTROCÉDER, va. Pra. (céder à son tour, remettre à qn le droit qu'il nous avoit cédé) wieder zurückabtreten; je lui ai rétrocédé la dette qu'il m'avoit transportée, ich habe ihm die Schuld, die er mir übertragen od. überlassen hatte, w. abgetreten; – une lettre de change, einen Wechselbrief w. z. a.

RÉTROCESSION, f. (act. de rétrocéder) Wiederabtretung, Rück-, f; la – d'une lettre de change, d'une dette, die W. eines Wechselbriefes, einer Schuld; An. la – d'un coccyx, (act. par laq. cet os se porte en arrière dans l'accouchement) das Zurückweichen des Gesäßknochens beim Gebären.

RÉTROFLÉCHI, E, a. Bo. ꝛc. c. réfléchi.

RÉTROFRACTÉ, E, a. Bo. ꝛc. c. réfracté.

RÉTROGRADATION, f. (act. de rétrograder) Rücklauf, -gang; la – des planètes, (leur mouv. apparent d'ori. en occ., et contre l'ordre des signes) der R. der Planeten; la – de Mars, de Jupiter, der R. des Mars, des Jupiter; l'arc de –, (que décrit la planète rétrograde) der -sbogen; la – des nœuds de la lune, (mouv. de la ligne des nœuds de son orbite, d'ori. en occ., et dont le cours rétrograde est d'v. 19 ans) die rückgängige Bewegung der Mondknoten.

RÉTROGRADE, a. (qui va, qui se fait en arrière) rückgängig, -läufig, -wärts od. hinter sich gehend; le mouvement, la marche des écrevisses est –, die Bewegung, der Gang der Krebse ist rückw.; Arith. ordre –, (dans les chiffres que l'on compte à rebours, co. 4, 3, 2, 1) rückg-e od. verkehrte Ordnung; As. planète –, (qui se meut contre l'ordre des signes. d'ori. en occ.) rückl-er Planet; le soleil et la lune ne sont jamais -s, die Sonne und der Mond sind nie rückl., gehen nie rückw.; Poé. vers – ou réciproque, cf.

RÉTROGRADER, vn. (retourner en arrière, reculer) wieder zurückgehen; je m'étois trop avancé, il fallut –, ich war zu weit vorgegangen, ich mußte w. z.; nous vîmes arriver un corps ennemi, qui nous fit –, wir sahen ein feindliches Corps ankommen, vor dem wir uns zurückzogen; As. (parl. du mouv. des planètes rétrogrades) Mercure commençoit à –, der Merkur fing an zurückzulaufen; Syn. cf. reculer.

RÉTROGRESSIF, a. inu. c. rétrograde.

RETROUSSEMENT, s. (act. de retrousser) das Aufstreichen, Aufstutzen, Aufbinden, Aufflechten, Aufschürzen, das Wieder-; le – de la barbe, des cheveux ꝛc., das Aufst. des Bartes, das Aufb., Aufst. der Haare ꝛc.

RETROUSSER, (trousser, trousser une 2de fois) in die Höhe binden, flechten, streichen; wieder aufb., auffl., aufst.; – ses cheveux, sa moustache, seine Haare aufb., auffl., seinen Knebelbart aufst., aufstutzen, aufsetzen, aufwärts streichen; un chapeau retroussé, ein aufgeschlagener, aufgestülpter Hut; son cheval avoit la queue retroussée, .. hatte einen aufgebundenen, in die Höhe gebundenen Schweif; retroussez vos manches, (pour ne pas les mouiller ꝛc.) streifen Sie Ihre Aermel auf, streifen Sie sich auf; vos manches retombent déjà, il faut les –, Ihre Aermel fallen schon wieder zurück, streifen Sie sie w. auf; avoir le bras -é (nu) jusqu'au coude, den Arm bis an den Elbogen aufgestreift, entblößt haben; cf. bras; fg: nez -é, (dont le bout est un peu relevé en haut) aufgeworfene, aufgestülpte Nase; Maré. des flancs -és, (creux) hohle, einwärts gehende, eingefallene Flanken; 2) (replier, relever en haut ce qu'on avoit détroussé) in die Höhe nehmen, heben; aufn., aufh.; aufschürzen; retroussez votre robe, votre jupe, votre manteau, ou abs. retroussez-vous, n. od. h. Sie Ihr Kleid, Ihren Rock, Ihren Mantel auf od. in die H.; schürzen Sie sich auf; votre robe va se salir, retroussez-la, Ihr Kleid wird schmutzig, h. Sie es auf, in die H., schürzen Sie es auf.

RETROUSSIS (re trou-ci), s. Chap. (partie du bord d'un chapeau qui est retroussée) Krämpe, f; il a un beau diamant au – de son chapeau, er hat einen schönen Diamant an der K. seines Hutes, an seiner Hut-.

RETROUVER, (trouver de nouveau) wieder, von Neuem finden; je cherche un passage que j'ai lu dans cet auteur, et je ne puis le –, ich suche eine Stelle, die ich in diesem Schriftsteller gelesen habe, und ich kann sie nicht w. f.; l'avez-vous enfin retrouvé? haben Sie ihn, es endlich w. gefunden? 2) (trouver ce qu'on avoit perdu, oublié) w. f.; j'ai -é ma montre, ich habe meine Uhr w. gefunden; je ne retrouve plus ce que je voulois dire, ich kann mich nicht mehr darauf besinnen, ich kann nicht mehr darauf kommen, was ich sagen wollte; fa. ich kann das Trumm nicht w. f.; fg: (reconnoitre). je ne le retrouve pas dans cette occasion, (je ne l'y reconnois pas; il n'a pas coutume d'en agir ainsi) ich erkenne ihn bei dieser Gelegenheit nicht mehr; ich kann nicht begreifen, wie er bei .. so handeln konnte; il s'est fait remarquer dans cette société par toutes les belles qualités qu'on lui connoît, nous l'y avons vraiment -é, il s'y est -é tout entier, er hat sich in dieser Gesellschaft durch alle die schönen Eigenschaften, die man an ihm kennt, ausgezeichnet, wir haben ihn wahrhaft daran erkannt, er hat sich dadurch vollkommen zu erkennen gegeben, wie er ist; wir haben w. ganz den Mann in ihm gefunden, wie er sich immer gezeigt hat; on ne retrouve presque plus ce poète dans les ouvrages de sa vieillesse, man kennt diesen Dichter in den Werken, die er in seinem Alter geschrieben hat, fast nicht mehr.

RÉTROVERSION de la matrice, f. Méd. (maladie où le fond de ce viscère se porte en arrière contre le sacrum) die Zurückwendung der Gebärmutter gegen das Kreuzbein.

RETS (rè), s. (filet, ouvrage de fil ou de corde ꝛc. composé de mailles, pour la chasse ou la pêche) Netz, Garn, n; jeter les – dans la mer ꝛc., jeter, tendre des –, die -e in das Meer ꝛc. werfen, -e auswerfen, stellen, aufstellen; le – étoit si chargé de poisson, que ꝛc., das N. war so mit Fischen überladen, daß ꝛc.; cet esturgeon a donné dans les –, dieser Stör ist in das N. gegangen; les mailles d'un –, die Maschen an einem -e; la chasse des canards, des pluviers avec des –, die Jagd der Enten, der Regenvögel mit -en od. Garnen; – à roc ou entre roc, (qu'on tend entre les roches) N. auf dem Felsen od. zwischen den Felsen; – sédentaires, (qui sont fixés en un lieu) stehende -e; – dérivants ou flottants, (qui suivent le cours de l'eau) vom Ufer abgehende od. schwimmende -e; –

d'enceinte, (dont on entoure un lieu où il y a du gi.) Umstellungsnetze; les - de gros fond, (ceux du genre des filles) die -e für große Tiefen; fg: prendre qn dans ses -, (le faire tomber dans les pieges qu'on lui a tendus) einen in seinem Garne fangen; An. le - admirable, (petit plexus qui entoure la glande pituitaire) das Wunder-; Char. les - de la charrue, (2 longs morceaux de bois qui la composent en partie et servent à la diriger, à la remuer) die Pflugsterze; Syn. le filet enveloppe et contient; le - arrête et retient; le *lacs* saisit et enlace, das Garn wickelt und hält zusammen, das N. hält auf und fängt, die Schlinge faßt und umschlingt.

RETUDIER, (étudier de nouveau) wieder, von Neuem lernen, studieren; il a oublié son rôle, il faut qu'il le *rétudie*, er hat seine Rolle vergessen, er muß sie v. N. l., st., einst.; il avoit négligé cette science, il l'a *rétudiée*, er hatte diese Wissenschaft vernachläßigt, er hat sich v. N. darauf gelegt.

RETUER (tuer de nouveau) aufs Neue verderben, zu Grunde richten; il commençoit à se remettre de ses pertes, ce nouveau revers la *retué*, er fing an sich von seinem Verluste zu erholen, dieser Unfall hat ihn aufs Neue zu Grunde gerichtet.

RETUS, E (ré-tu), *a*. Bo. (très obtus, avec sinus ou dépression, échancrure plus ou moins sensible) eingedrückt; feuilles *rétuses*, -e Blätter.

RETUVER, (étuver de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl bähen; vous étuverez la plaie le matin, et vous la *rétuverez* à midi, Sie müssen die Wunde des Morgens b., und [des Mittags w., u. e.

REUN, cf. *rum*.

REUNION, *f*. (act. de réunir, son effet) Vereinigung, Wieder-, *f*; Chir. la - des lèvres d'une plaie, die V., Zusammenheilung der Lippen od. Ränder einer Wunde; la - des chairs, des parties, die W. des Fleisches, der Theile; Jur. la - d'un domaine à la couronne, la - d'un fief à un fief dominant, die V. eines Staatsgutes mit der Krone, die V. eines Lehens mit einem Hauptlehen; fg: la - des deux peuples, des deux familles, des deux partis ꝛc., die V. der beiden Völker, der beiden Familien, der beiden Parteien ꝛc.; la - des princes chrétiens, die W., Verbindung, der Verein der christlichen Fürsten; travailler à la - des cultes, des sectes ꝛc., an der V. der Gottesverehrungen, der verschiedenen Arten von Gottesdienst, der Secten ꝛc. arbeiten; la réunion des Grecs à l'église romaine, die V. der Griechen mit der römischen Kirche; depuis sa - à l'église romaine, seit seiner V. mit der römischen Kirche; Jur. ꝛc. la - de ces preuves, de ces faits ꝛc., die Zusammenstellung dieser Beweise, dieser Thatsachen ꝛc.

REUNIR, (unir de nouveau, unir, rassembler ce qui est épars ꝛc.) vereinigen, wieder v.; - les lèvres d'une plaie, - les chairs ꝛc., die Ränder einer Wunde w. v., zusammenheilen, das Fleisch w. zus. heilen; les chairs se *réunissent*, se sont *réunies*, das Fleisch heilt w. zus., ist w. zusammengeheilt, die Wunde hat sich w. geschlossen; Jur. - un domaine à la couronne, un fief au fief dominant, ein Staatsgut mit der Krone, ein Lehen mit dem Hauptlehen v.; - des domaines aliénés, - au fief dominant ce qui avoit été démembré, veräußerte Staatsgüter w. v., w. einverleiben, das, was von dem Hauptlehen abgerissen od. getrennt worden war, w. damit v.; il a bâti ce pont, et il en a obtenu le péage pendant dix ans, après lesquels il sera *réuni* au domaine, er hat diese Brücke gebaut, und die Zollgerechtigkeit davon auf 10 Jahre erhalten, nach deren Verfluß sie mit den Staatsgütern vereinigt werden wird; Phy. - les rayons de lumière, les rayons du soleil, (par le moyen d'un verre convexe) die Lichtstrahlen, die Sonnenstrahlen v.; fg: - deux peuples, des familles, des partis, (les reconcilier, les remettre en bonne intelligence; it. en former un seul peuple, un seul parti) zwei Völker v., vereinen, Familien, Parteien v.; il *réunit* les Sabins aux Romains, er vereinigte od. vereinte die Sabiner mit den Römern; un intérêt commun les a *réunis*, ils se sont .. contre l'ennemi commun, ein gemeinschaftlicher Vortheil, ein gemeinschaftliches Anliegen hat sie vereinigt, sie haben sich gegen den gemeinschaftlichen Feind vereinigt, verbunden; travailler à - les esprits, les volontés, les différents cultes ꝛc., an der Vereinigung der Gemüther, der Willensmeinungen, der verschiedenen Gottesverehrungen ꝛc. arbeiten; ils étoient brouillés, elle les a *réunis*, ils se sont .. sur ce point-là, sie waren entzweiet, sie hat sie w. vereinigt, sie haben sich über diesen Punkt ..; Jur. - des preuves, des faits ꝛc., Beweise, Thatsachen ꝛc. zusammenstellen; 2) - toutes ses forces, tous ses efforts pour ꝛc., (rassembler ... faire ..) alle seine Kräfte zusammennehmen, aufbieten, sich alle Mühe geben, alle Anstrengungen machen, um ꝛc.; elle *réunit* toutes les vertus, toutes les vertus sont *réunies* en elle, en sa personne, sie vereinigt alle Tugenden in sich; alle T. sind in ihr, in ihrer Person vereinigt; la modestie, les graces *réunies* à la beauté, die Bescheidenheit od. Sittsamkeit, die Anmuth mit der Schönheit vereinigt, gepaart; il *réunit* des qualités très opposées, er vereinigt, besitzt sehr entgegengesetzte Eigenschaften; 3) (se rencontrer, se rejoindre): les deux armées se *réunirent* à tel endroit, die beiden Heere stießen an dem und dem Orte zusammen, vereinigten sich an ..; ces deux corps, coupés l'un de l'autre, ne purent se -, diese beiden von einander abgeschnittenen Korps konnten sich nicht w. v.

RÉUSSIR (ré-u-cir), I. t. (avoir du succès, être heureux en qh) glücklich in etwas seyn; it. glücken, gelingen; - dans un dessein ꝛc., in der Ausführung eines Vorhabens gl. s.; seine Absicht erreichen; ce projet, cette affaire, cette entreprise a *réussi*, il *réussit* dans tout ce qu'il entreprend, dieser Anschlag, diese Sache, diese Unternehmung ist geglückt, gelungen; es gelingt od. glückt ihm Alles, was er unternimmt; ce jeune homme *réussira* au barreau, à la guerre ꝛc., dieser junge Mann wird im Rechtssache, im Kriege sein Glück machen; il a du bon sens, du mérite, il *réussira*, il ne peut manquer de -, er hat gesunden Verstand, Verdienst, er wird sein Glück machen, es kann ihm gar nicht fehlen; il est étourdi, il ne *réussira* à rien, er ist unbesonnen, es wird ihm nichts gl. od. ge.; il *réussit* mieux dans la prose que dans les vers, in der Prose ist er glücklicher, als in den Versen; die Prose gelingt ihm besser, als Verse; cet ouvrage, ce discours ꝛc. a *réussi*, cette tragédie ꝛc. a fort *réussi*, dieses Werk, diese Rede, dieses Trauerspiel ist mit Beifall aufgenommen worden; il a peu, il a mal *réussi*, es ist ihm nicht recht geglückt, es ist ihm schlecht gelungen; il faut voir comment l'affaire, ce projet ꝛc. *réussira*, (quelle en sera l'issue, quel succès il, elle, aura) man muß sehen, wie die Sache ausgehen wird, was die Sache für einen Ausgang nehmen, wie dieser Anschlag, dieser Plan ꝛc. wird; tout lui *réussit*, il *réussit* en tout, Alles glückt od. gelingt ihm; er hat in Allem Glück; es geht ihm Alles gut von Statten; cela m'a bien *réussi*, lui *réussira* mal, das ist mir wohl gelungen; das wird ihm übel ausschlagen, wird übel für ihn ablaufen; la besogne d'affection *réussit* mieux que celle de commande, aus eigener Neigung unternommene Arbeit gelingt besser, geht besser von Statten, als gebotene; vous avez *réussi*, cela a .. pour ce coup-là (a réussi contre les règles, contre l'attente), mais une autre fois vous ne *réussirez* pas de même, dießmahl ist es Ihnen gelungen od. geglückt, aber ein anderes Mahl wird es Ihnen nicht eben so ge.; P. - à .., ou *venir à bout de* qh, cf. *bruler*; Agr. ꝛc. ces plantes *réussissent* le mieux à l'ombre, diese Gewächse gedeihen am besten im Schatten, kommen am besten im Sch. fort; le tabac ne *réussit* pas dans ce sol, der Tabak gedeiht od. geräth in diesem Boden nicht, kommt in .. nicht fort; ces fruits *réussissent* dans ce terroir, diese Früchte gerathen in diesem Boden.

RÉUSSITE, *f*. (bon succès, parl. des choses) Gelingen, *n*. der glückliche Ausgang; la - d'une affaire, d'un procès, das G. einer Sache, der g. A. eines Rechtsstreites; cette tragédie eut une grande -, bc. de -, dieses Schauspiel wurde sehr gut, mit großem Beifall aufgenommen; son ouvrage n'a point eu de -, sein Werk hat keine gute Aufnahme gefunden, ist nicht mit Beifall aufgenommen worden; it. cf. (succès, en général) Ausgang, Erfolg; il faut voir quelle en sera la -, man muß sehen, abwarten, welches der A. od. E. davon seyn wird; Syn. le *succès* et l'*issue* sont heureux ou malheureux; la - est une issue prospère, est toujours heureuse, der Erfolg und der Ausgang sind glücklich od. unglücklich; das Gelingen ist ein glücklicher Ausgang, bezeichnet immer einen glücklichen A.; dans une entreprise, dans un combat, on a divers *succès*; l'*issue* est le succès final, et s'il est heureux, on s'applaudit de la -, bei einer Unternehmung, bei einem Gefechte hat man verschiedene Erfolge, der Ausgang ist der Enderfolg od. letzte Erfolg, und wenn er glücklich ist, so freut man sich über das Gelingen.

REVALIDER, (rendre valide derechef) wieder, aufs Neue gültig machen; w. für g. erklären; faire - un acte, eine Urkunde od. eine Handlung a. N. g. m. lassen.

REVALOIR, irr. (rendre la pareille, plus ord. en mal, avec le pronom *le*, co. on dit *le céder*) wieder vergelten; fa. w. wett machen; il m'a désobligé, il m'a fait du bien, je pourrai le lui -, je le lui ai *revalu*, er ist mir unartig begegnet, er hat mir Gutes erzeigt, ich werde es ihm w. v. können, ich habe es ihm w. vergolten; un tel lui a fait une injure, il lui *revaudra* cela, il le lui a bien *revalu*, der und der hat ihm einen Schimpf angethan, er wird ihm das w. v., er hat es ihm derb w. vergolten.

REVANCHE, *f*. ord. mp. (act. de se revancher, de rendre la pareille) Erwiederung, Vergeltung, Genugthuung, *f*; il m'a maltraité, j'aurai ma -, j'en ai eu ma -, er hat mich gemißhandelt, ich werde mir G. dafür verschaffen, ich werde es ihm zu vergelten wissen; ich habe G. dafür erhalten; fa. bp. il m'a rendu des services, j'espère avoir ma -, je tâcherai d'en avoir ma -, er hat mir Dienste erwiesen, ich hoffe es ihm v. od. erwiedern zu können, ich werde es ihm zu v., zu e. suchen; jouer pour la -, (une 2de partie, afin que celui qui perd, puisse se racquitter) zur G. spielen; spielen um G. zu geben; *Revanche spielen; prendre, demander sa -, donner la -, G. im Spiele nehmen, fordern, geben; voulez-vous votre -, wollen Sie G. haben, zur G. spielen? cf. *partie* (2); j'ai perdu au piquet, si vous voulez, je prendrai ma - au trictrac, ich habe im Piquett verloren; wenn Sie wollen, so werde ich meine G. im Brete nehmen; vous m'avez gagné l'autre jour, quand voulez-vous me donner ma -, Sie haben mir unlängst abgewonnen, wann wollen Sie mir G. geben? 2) en -, adl. (en récompense, pour rendre la pareille) zur Wiedervergeltung; dagegen; il m'a rendu ce service, et en - je lui en ai rendu un autre, er hat mir diesen Dienst erwiesen, und zur W. od. d. habe ich ihm einen andern gethan; les ennemis nous avoient pris mille hommes, et en - nous leur en primes quinze cents, die Feinde hatten uns tausend Gefangene abgenommen, und zur W. nahmen wir ihnen 1500 ab; il a peu diné, mais en - il a bien soupé, er hat wenig zu Mittag gegessen, d. hat er recht zu Nacht gegessen.

REVANCHER qn, (qui est attaqué, le défendre, soutenir, aider, le secourir dans une querelle ꝛc.) fa. einen vertheidigen, einem beistehen, zu Hülfe kommen; sich eines annehmen; il est venu - son camarade, er ist seinem Kameraden beigestanden, hat sich seines K. angenommen; il a bien *revanché* son ami, er hat sich seines Freundes recht angenommen, ist seinem Freunde tapfer beigestanden; il est venu m'attaquer, je me suis -*é*, er hat mich angegriffen, ich habe mich gewehrt, vertheidigt; 2) se - de qh, ord. mp. (rendre la pareille) etwas wieder vergelten; c'est lui qui a dit du mal de moi, je m'en *revancherai*, er hat Böses von mir gesprochen, mir Übels nachgesagt, ich werde es ihm w. v.; it. bp. (avoir, prendre *revanche*): se - d'un bienfait, eine Wohlthat v., erwiedern; il m'a fait un plaisir, je tâcherai de m'en -, er hat mir einen Gefallen gethan, ich werde es zu v., zu e. suchen; il m'a gagné à ce jeu, mais je me suis -*é* à l'autre, in diesem Spiele hat er mir abgewonnen, ich habe mich aber im andern

w. schadlos gehalten; il n'a point mangé de ce mets, mais il se *revanche* sur l'autre, von dieser Speise hat er nichts gegessen, er bringt es aber an der andern w. herein.

REVANCHEUR, *s.* (qui *revanche* qn, it. qf. défenseur) pu. Vertheidiger, Rächer; il a trouvé dans son camarade un excellent –, er hat in seinem Kameraden einen vortrefflichen V. gefunden.

RÊVASSER (rê-va-cér), vn. (avoir de fréquentes et diverses *rêveries* pendant un sommeil inquiet) bei unruhigem Schlafe allerlei träumen, allerhand verworrene Träume haben; il ne se porte pas bien, il a *rêvassé* toute la nuit, er befindet sich nicht wohl, er hat die ganze Nacht unruhig geträumt; j'ai eu un sommeil fort inquiet, je n'ai fait que –, ich habe einen sehr unruhigen, durch allerlei Träume unterbrochenen Schlaf gehabt.

RÊVE, *f.* (songe qu'on fait en dormant) Traum; il a eu, il a fait un vilain –, er hat einen garstigen T. gehabt; voilà un étrange –, das ist ein sonderbarer T.; j'ai été toute la nuit dans de fâcheux *-s*, ich habe die ganze Nacht hindurch böse Träume gehabt; l'objet vu en –, der im -e gesehene Gegenstand; la cause des *-s*, ce qui donne lieu aux *-s*, die Ursache der Träume; das, was zu den Träumen Anlaß gibt; fg: (idée creuse, chimérique, projets sans fondement); ce projet n'est qu'un beau –, dieser Entwurf ist blos ein schöner T.; fa. c'est un – que de vous voir ici, es ist mir wie ein T., daß ich Sie hier sehe; les histoires qu'il nous conte-là sont de beaux *-s*, die Geschichten, die er uns da erzählt, sind schöne Träume, sind bloße Erdichtungen; fg: (parl. de qn qui a joui d'un bonheur fort court, ou qui n'a eu qu'une espérance trompeuse et de peu de durée) il a fait un beau –, er hat blos einen schönen T. gehabt; sein Glück, seine Hoffnung war nur ein kurzer T.; Syn. le – est d'un homme rêvant, la *rêverie* est d'un rêveur; la *rêverie* est le résultat ou la suite du –, einen Traum hat ein Mensch, welcher träumt; die Träumerei ist die Sache eines Träumers; das Faseln, Fantasieren, Irrereden ist die Wirkung od. Folge eines Traumes; un homme d'esprit fait des *-s*, il ne les prend que pour des *rêveries*, ein gescheidter Mann träumt, hat Träume, aber er hält sie für nichts weiter als für Hirngeburten; 2) les *-s*, plus vagues, plus étranges, plus désordonnés, n'ont aucune apparence de raison, de suite; les *songes*, plus sentis, ont une apparence de raison, et laissent dans le cerveau des traces plus profondes: les uns passent avec le sommeil, les autres restent après lui, rêves sind schwankende, seltsame unregelmäßige Träume, haben keinen Schein von Vernunft, keinen Zusammenhang; songes sind Träume, die mehr empfunden werden, sie haben einen Schein von Vernunft, und lassen im Gehirne tiefere Spuren zurück; jene verschwinden mit dem Schlafe wieder; diese dauern auch nach demselben noch in der Erinnerung fort; au figuré, une chose ridicule, invraisemblable, est un –; une chose fugitive, vaine, illusoire, est un *songe*. Nos projets sont souvent des *-s*; la vie est un *songe*, im bildlichen Sinne ist eine lächerliche, unwahrscheinliche Sache ein Hirngespinst; eine flüchtige, eitle, täuschende Sache ist ein Traum; unsere Entwürfe sind oft Hirngespinste; das Leben ist ein Traum.

REVÊCHE, *a.* (rude, âpre au goût) herb; du vin –, -er Wein; ces poires sont *-s*, diese Birnen sind h.; fg: (rude, peu traitable) unfreundlich; il est bien rebarbatif, bien –, d'une humeur –, er ist sehr widerwärtig, sehr u., hat eine sehr u-e Gemüthsart; cette femme est rude et –, diese Frau ist rauh und u.; esprit, caractère –, u-er Mensch, u-er Charakter; Syn. cf. *rétif*; 2) *f.* Com. (esp. de flanelle grossière, tirée à poil d'un côté, serv. à doubler les habits &c.) Futterflanell; – rouge, bleue &c., – d'Angleterre, rother, blauer, englischer F.; manteau doublé de –, mit F. gefütterter Mantel; un coffre, une malle garnie de –, ein mit F. überzogener Koffer, ein mit .. überzogenes Felleisen.

RÉVEIL, *sm.* *s.* (cessation du sommeil) Erwachen, n; un doux –, ein sanftes E.; à mon –, je m'aperçus &c., bei meinem E. wurde ich gewahr &c.; il arriva ici à notre –, er kam bei unserem E. hier an; il apprit à son – que &c., bei seinem E. erfuhr er, daß &c.; à l'heure de son –, in der Stunde seines -s; depuis sa maladie, il a de fâcheux *-s*, seit seiner Krankheit hat er ein unangenehmes E., wacht er auf eine unangenehme Art auf; Horl. le –, ou qf. *réveille-matin*, (la partie d'une horloge, d'une montre, qui sonne à une cert. heure, et sert à *réveiller*; it. l'horloge, la montre même) Wecker; cette pendule n'a point de –, diese Pendel-uhr hat keinen W.; le – ne va plus, est dérangé, der W. geht nicht mehr, er ist verderbt; mettre le – sur telle heure, den W. auf die und die Stunde stellen; on n'avoit pas monté le –, man hatte den W. nicht aufgezogen; ce – n'est pas juste, dieser W. geht nicht richtig; une pendule, une montre à –, eine Weck-uhr; Mil. (battement du tambour le matin, pour avertir les soldats de se lever) Wecker; Trommelschlag zum Wecken; it. (pièce de canon de 96 livres de balles, qui n'est plus en usage) Art alter 90 pfündiger Kanonen.

RÉVEIL-MATIN, Bo. cf. *réveille-matin*.

RÉVEILLÉE, *f.* Gla. (temps pendant leq. on travaille dans un four sans interruption) Brand.

RÉVEILLE MATIN (ré-vè-ly'-ma-tein), *s.* Horl. ord. *réveil*, cf.; fa. (parl. du bruit que fait le matin un maréchal, un charron &c.) c'est un fâcheux –, das ist ein unangenehmer Wecker od. Ruhestörer; fg: (parl. d'une bonne ou mauvaise nouvelle qu'on apprend à son *réveil*) c'est un agréable, un fâcheux –, das ist ein angenehmes, ein unangenehmes Erwachen; Bo. (dénomination donnée à la tithymale ou euphorbe hélioscope) die Sonnen-euphorbie; die sonnenwendige Wolfsmilch; Hn. le –, (ois. de l'île de Java, du genre perdrix, qui dès le lever du soleil fait entendre des cris sembl. aux mugissements du butor) die javanische Wachtel; der Frühwecker; une troupe de –, eine Schaar F.

RÉVEILLER (ré-vè-lyér), va. (éveiller) wecken, auf-, er-; il faut le – à telle heure, man muß ihn um die und die Stunde w.; à quelle heure qu'il vienne, *réveillez*-moi, w. Sie mich, er mag kommen wann er will; ce bruit l'a *réveillé*, dieser Lärm hat ihn aufgeweckt; se –, aufwachen, erwachen; il se *réveille* au moindre bruit, il s'est *réveillé* plus. fois cette nuit, er wacht beim geringsten Geräusche auf; er ist diese Nacht mehrere Mahle aufgewacht; fg: on l'a *-é*, il s'est *-é* de son assoupissement, de sa léthargie, (on l'a tiré, il est sorti de ..) man hat ihn aus seiner Betäubung, aus seiner Schlafsucht aufgeweckt; er ist aus .. erwacht; P. il ne faut pas – le chat qui dort, (pas renouveler une méchante aff., une querelle assoupie; it. pas irriter un hom. dangereux, dans le moment où il est tranquille) man muß den Koth nicht aufrühren; it. den schlafenden Löwen muß man nicht aufwe.; cf. *éveiller*; 2) (exciter de nouveau, renouveler) – une querelle assoupie, einen Streit, welcher ruhte wieder aufrühren; cf. *procès*; un tel a *-é* cette affaire, der und der hat diese Sache w. aufgerührt, w. zur Sprache gebracht; le bruit de cette aventure s'est *-é*, das Gerücht von diesem Vorfalle ist w. aufs Neue in Umlauf gekommen; – les passions, – l'amour propre, die Leidenschaften, die Eigenliebe wieder erwecken, wieder rege machen; cela leur *réveille* le courage, a *-é* leurs prétentions, das erweckte ihren Muth wieder, machte ihnen wieder neuen Muth; das hat ihre Ansprüche wieder erweckt, hat sie veranlaßt, ihre A. aufs Neue geltend zu machen: les prétentions qu'il *réveille*, sont fondées, die Forderungen, welche er wieder hervorsucht aufs Neue geltend zu machen sucht, sind gegründet; ne *réveillez* pas sa douleur, son chagrin, erneuern Sie seinen Schmerz, seinen Kummer nicht; ses maux, ses douleurs se *réveillent*, seine Leiden, seine Schmerzen erwachen wieder, erneuern sich, fangen aufs Neue wieder an; je vis, il sentit que sa haine, que sa tendresse se *réveill it*, ich sah, er fühlte, daß sein Haß, seine Zärtlichkeit wieder erwachte; faire voyager un jeune homme pour le –, (le dégourdir, lorsqu'il a l'esprit un peu pesant) einen jungen Menschen reisen lassen, um seinen Geist aufzuwecken, um ihn aufgeweckt zu machen; donner de l'éperon à un cheval pour le –, ein Pferd spornen, um es aufzuwecken, aufzumuntern; un mets qui *réveille* l'appétit, eine Speise, welche die Eßlust aufs Neue reizt, wieder rege macht; – l'attention des auditeurs, (par qh de remarquable, de surprenant) die Aufmerksamkeit der Zuhörer erwecken, spannen; Syn. *éveiller* exprime l'action simple de tirer du sommeil; – exprime le redoublement de cette action. Il commençoit à dormir, on l'*éveilla*; on fit bien du bruit pour le –, éveiller (wecken, aufwecken) ist die bloße Handlung, da man einen aus dem Schlafe bringt; réveiller (erwecken) druckt die Verdoppelung dieser Handlung aus. Er fing an zu schlafen, man weckte ihn, man weckte ihn auf, man machte viel Lärm, um ihn zu erwecken; on s'*éveille* naturellement; si l'on s'endort de nouveau, on se *réveille*. On s'*éveille* tard, on se *réveille* en sursaut, man erwacht auf die natürliche Weise; wenn man wieder einschläft, so erwacht man wieder. Man wacht spät auf; man fährt plötzlich aus dem Schlafe auf, wird plötzlich aus dem Schlafe aufgeschreckt; fg: on *éveille* l'attention d'un homme distrait; on *réveille* celle d'un homme absorbé dans une rêverie ou dans une mélancolie profonde, man weckt die Aufmerksamkeit eines zerstreuten Menschen; man erweckt die eines Menschen, der in Träumerei od. tiefe Schwermuth versunken ist; le tyran que le remords n'*éveille* pas, est *réveillé* par la terreur, der Tyrann, den Gewissensbisse nicht wecken od. aufwecken, wird von der Furcht aufgeschreckt.

RÉVEILLEUR (ré-vè-lyeur), *s.* (celui qui est chargé de *réveiller* les autres) Wecker; Hn. (ois. des îles de la mer du sud, qui s'agite toute la nuit et fait entendre ses cris) der W.

RÉVEILLON (ré-vè-lyon), *s.* (so. de repas qu'on fait après avoir veillé, joué &c. une partie de la nuit, avant de se coucher) Spät-mahlzeit, Nachts, *f*; faire –, donner, faire un –, eine S. halten, geben, zu sich nehmen; faire le – après la messe de minuit, nach der Mitternachtsmesse eine S. halten; Pt. (cert. touches claires et brillantes, destinées à appeler le regard et à le ramener dans l'endroit du tableau où l'intérêt de l'artiste demande qu'il se fixe davantage) Drucker; *-s* de lumières, de couleurs, de touche, Licht-, farbige D., Pinsel-.

RÉVÉLATION (ci), *f.* (act. de *révéler*) Offenbarung, Entdeckung, *f*; – de la confession, die O. der Beichte; – d'un secret, des complices &c., O. eines Geheimnisses, E. der Mitschuldigen; venir à –, (après un monitoire) kommen um eine Aussage zu thun, etwas zu entdecken od. anzugeben; Th. (inspiration par laq. Dieu fait connoître ses mystères, sa volonté); – divine, göttliche O.; St. Paul a eu des *-s*, der heilige Paulus hat O-en gehabt; 2) (choses *révélées*); – juive, (faite à Moïse, aux prophètes &c.) jüdische O.; – chrétienne, (faite par J.-C. à ses apôtres) christliche O.; les *-s* de saint Jean, die O-en des heiligen Johannes; 3) abs. (la religion *révélée*) O.; geoffenbarte Religion; croire à la –, nier la –, an die O., an die g. R. glauben; die O. läugnen; die Wahrheit der g-n R. bestreiten.

RÉVÉLER, I. n. (découvrir, déclarer, faire connoître ce qui étoit inconnu et secret) offenbaren; entdecken; – le secret de l'État, le secret de son ami, das Geheimniß des Staates, seines Freundes o., verrathen; il *révéla* la conjuration, er entdeckte die Verschwörung, gab die V. an; ne craignez pas qu'il le *révèle*, Sie dürfen nicht besorgen, daß er es entdecke, verrathe; – l'auteur d'une conjuration, – ses complices, den Urheber einer Verschwörung, seine Mitschuldigen angeben; – la confession, die Beichte o.; Th. Dieu a *révélé* ses vérités à son église, Gott hat seine Wahrheiten seiner Kirche geoffenbaret; les vérités de la foi sont des vérités *révélées*, die Glaubenswahrheiten sind geoffenbarte Wahrheiten; Syn. cf *déclarer*.

REVENANT, *s.* po. (esprit que le peuple croit revenir de l'autre monde) Gespenst, *n*; c'est un –, es ist ein G.; il a peur des *-s*, er fürchtet sich vor -ern; 2) , *a.*, cf. *revenir* (9).

REVENANT-BON, *s.* (profit casuel et éventuel, provenant d'un marché, d'un emploi &c. L'Académie met un s à bon au pl., quoiqu'il soit ici ad.; c'est sans doute la même

erreur que dans arc-en-ciel, où elle donne un pluriel à *ciel*. Elle ne met point d's à *revenant*; d'autres Dict. en mettent aux deux mots: Ferraud, Dict. critique, dit que *revenant* est indéclinable; et à l'article *bon*, il enseigne que bon étant adverbe, *revenant* prend seul le pluriel. Nous avons suivi ce dernier parti) un joli –, ein artiger **Neben-nutzen, -gewinn, -vortheil**; les *revenants-bon* de cette affaire, de cet emploi, die Neben-e bei dieser Sache, bei diesem Amte; mes *revenants-bon* se montent à tant, meine Neben-einkünfte od. Nebengebühren belaufen sich so und so hoch; deniers .., Neben-einkünfte in barem Gelde; it. (argent qui reste entre les mains d'un comptable) **Kassen-überschuß, -bestand**; le fonds est de dix mille francs, on n'en a employé que six, c'est quatre mille francs de –, der Stock ist zehntausend Franken; man hat nur sechstausend verwendet, das gibt einen Ueberschuß od. K. von viertausend Fr.; fg: (toute so. de profits et d'avantages dus au hasard; le seul – de cet emploi, est de pouvoir qf. être utile à un ami, der einzige Nebenvortheil bei diesem Amte ist, daß man manchmahl einem Freunde nützlich seyn kan; il s'est attiré bien des moqueries, voilà les *revenants-bon* de sa fatuité, er hat sich viele Spöttereien zugezogen, das ist der Gewinn von seiner Geckerei.

REVENDEUR, SE, *a.* (qui achète pour *revendre*) **Trödler, Höker, Vorkäufer, inn**; – de livres, de linge ꝛc., Büchert., Weißzeugt.; elle a acheté cet habit ꝛc. à une *revendeuse*, sie hat dieses Kleid an eine T-inn, an ein Trödelweib verkauft; *-ses* à la toilette, (cert. femmes qui portent dans les maisons des hardes, bijoux ꝛc. qu'elles sont chargées de *revendre*, et qui se trouvent ord. le matin à la toilette des dames, pour les leur offrir) Putz-innen.

REVENDICATION (ci), *f.* Jur. (act. de revendiquer) **Zurückforderung**, *f*; – d'un terrain, Z. eines Stück Landes; exercer une action en –, eine -klage anstellen.

REVENDIQUER (re van-di-ker), *va.* Jur. (réclamer une chose qui nous app., et qui nous a été prise ou qui a été égarée) **zurückfordern**; **in Anspruch nehmen**; **ansprechen**; – des meubles, un héritage, ses droits, Hausrath, ein Erbgut z., in A. n.; seine Rechte wieder a., in A. n.; il a reconnu son cheval, il l'a *revendiqué*, er hat sein Pferd erkannt und in A. genommen; il s'est trouvé tels papiers dans cet inventaire, on les a *-és*, es haben sich bei dieser Vermögensaufnahme die und die Papiere vorgefunden, man hat sie in A. genommen; es hat sie jemand als sein Eigenthum angesprochen; ce tribunal a *-é* cette cause, (qui étoit portée à un autre tribunal) dieses Gericht hat diese Sache zur Entscheidung vor seinem Richterstuhle in A. genommen, hat verlangt, daß diese Sache vor seinen Richterstuhl zur Entscheidung gebracht werde; – un livre, q. partie d'un ouvrage, (quand un autre s'en est déclaré l'auteur) ein Buch, einen Theil eines Werkes als seine Arbeit in A. nehmen; Syn. cf. *réclamer*.

REVENDRE, (*vendre* ce qu'on a acheté) **wieder verkaufen**; il achete pour –, er kauft um w. zu v.; acheter en gros pour – en détail, im Großen einkaufen, um im Kleinen w. zu v.; il a *revendu* ce meuble plus qu'il ne l'avoit acheté, plus qu'il n'avoit coûté, er hat dieses Möbel theurer w. verkauft, als es ihm zu stehen gekommen war; je vous le *revendrai* au prix coûtant, pour le même prix, ich will es zum kostenden Preise od. zum Einkaufspreise, um den nämlichen Preis w. an Sie v.; fg: (lorsque qn a abondance de qh) fa. il en a à –, er hat es im Ueberflusse; er hat übrig genug davon; er könnte noch davon abgeben; il a peu de savoir, mais pour de l'esprit, il en a à –, Wissenschaft besitzt er nicht viel, aber Verstand hat er überflüssig, übrig genug; it. (parl. de qn qui est plus fin qu'un autre) ne vous fiez pas à lui, il vous en *revendra*, trauen Sie ihm nicht, er überlistet Sie, er steckt Sie in den Sack.

REVENIR, (*venir* de nouveau) **wieder, noch einmahl kommen**; je *reviens* pour vous dire ꝛc., ich komme w., um Ihnen zu sagen ꝛc.; il est *revenu* vous chercher ꝛc., er ist n. e. gekommen, Sie zu holen; il avoit cessé de la voir, mais il *revint* bientôt à elle, er hatte seine Besuche bei ihr eingestellt, aber bald kam er w. zu ihr; – à la charge, (retourner au combat, après avoir été repoussé ou avoir plié) von Neuem angreifen; einen neuen Angriff machen; fg: (réitérer ses raisons, ses instances, ses invectives ꝛc.) immer w. kommen, w. anfangen, w. ansetzen; on a beau le rebuter, il *revient* touj. à la –, man mag ihn abweisen, so oft man will, er kommt immer w., versucht es immer w.; il parloit mal de vous, un tel l'a interrompu, il est *revenu* à la charge, er sprach übel von Ihnen, der und der hat ihn unterbrochen, aber er hat aufs Neue w. angefangen, cf. *charge*; le soleil *revient* sur l'horizon, (y reparoît) die Sonne kommt w. zum Vorschein, zeigt sich w. am Himmel, tritt w. über den Gesichtskreis hervor; je sens la fievre –, ich fühle daß das Fieber w. kommt; la fievre lui est *revenue* à telle heure, er hat zu der und der Stunde das Fieber w. bekommen; er hat zu .. w. einen Fieber-anfall bekommen; ces bois *reviennent* bien, (repoussent bien) dieses Holz schlägt w. schön aus, treibt w. schön nach; les ongles, les cheveux ꝛc. *reviennent*, die Nägel, die Haare ꝛc. wachsen w.; quand le printemps sera *revenu*, wenn der Frühling wiedergekehrt seyn wird; wenn es w. Fr. seyn wird; les beaux jours sont près de –, die schönen Tage kehren bald w., werden sich bald w. einstellen; fg: le temps, la beauté, la jeunesse, les plaisirs ꝛc. se passent et ne *reviennent* plus, die Zeit, die Schönheit, die Jugend, die Freuden ꝛc. vergehen und k. od. kehren nicht w.; cela m'est *revenu* dans l'esprit, (je m'en suis ressouvenu tout-à-coup) das ist mir w. eingefallen; it. abs. ce nom, le terme ne me *revient* point, (je ne m'en ressouviens plus) ich kann mich nicht mehr auf diesen Namen, auf diesen Ausdruck besinnen; dieser Name ꝛc. fällt mir nicht mehr ein; P. cf. *compte* (2); 2) (*venir* de nouveau, retourner au lieu d'où l'on étoit parti) **zurück kommen**; w. k.; attendez-moi ici, je vais –, je *reviens* à vous dans le moment, erwarten Sie mich hier, ich komme gleich w.; ich komme im Augenblicke w. zu Ihnen; ich bin augenblicklich w. bei Ihnen; allez vite, et ne faites qu'aller et –, geht geschwind, und kommt gleich w.; il est sorti, il va –, er ist ausgegangen, er wird gleich w. k. od. z. k.; il est *revenu* de son voyage, er ist von seiner Reise z. gekommen; – de l'autre monde, aus der andern Welt z. k.; – au gîte, zu seinem Nachtlager z. kehren; les astres ꝛc. *reviennent* (après un cert. temps) au point d'où ils étoient partis, die Gestirne k. od. kehren in ihrem Laufe w. an den Ort z., von welchem Sie ausgegangen waren; fa. s'en –, ou abs. –, z. k.; il s'en est *revenu* tout courant, er ist in vollem Laufe z. gekommen; P. (parl. de qn qui n'est pas instruit d'un événement public et intéressant arrivé depuis peu) fa. il *revient*, il semble qu'il *revienne* de l'autre monde, er kommt aus der andern Welt; man sollte glauben, er komme aus der andern Welt, so wenig weiß er, was in dieser vorgeht; vulg. il *revient* des esprits, des esprits *reviennent* dans cette maison, (on croit y voir des fantômes, on y entend des bruits, que le peuple attribue à des esprits) es spukt in diesem Hause; in dies. H. lassen sich Geister, Gespenster sehen; fa. (parl. de qn dont on demande des nouvelles, parce qu'on le croit encore en vie) il y a si longtemps qu'il est mort, qu'il est tout prêt à –, er ist schon so lange todt, daß er bald w. k. wird; 3) (parl. des aliments, causer des rapports, des vapeurs, qui en portent le goût, l'odeur) **aufstoßen**; ces mets *reviennent*, diese Speisen stoßen auf; il ne peut supporter cette viande ꝛc., elle lui *revient*, er kann diese Speise nicht ertragen, sie stößt ihm auf; 4) (recommencer à dire, à faire; reprendre le même sujet ꝛc.); je *reviens* à ce qu'il disoit, ich komme w. auf das z., was er sagte; pour – à notre sujet, à la chose dont il est question, ou abs. *revenons*, P. *revenons* à nos moutons, um w. auf unsern Gegenstand, auf die Sache, von welcher die Rede ist, zu k.; lassen Sie uns w. auf unser voriges Gespräch, auf unsere vorige Rede k.; fa. il *revient* touj. à ses moutons, (lorsque qn reparle touj. d'une chose qu'il a fort à cœur) darauf kommt er immer w. z.; davon fängt er immer w. an; revenez à vos moutons, (à ce que vous disiez, et dont vous vous êtes écarté) kehren Sie w. zu Ihrem vorigen Gegenstande, zu dem, was Sie vorhin sagten, z., cf. *mouton*; *revenons* au fait, qu'en est-il? lassen Sie uns w. zur Sache k.; wie verhält es sich denn damit? j'en *reviens* touj. là, j'en *reviens* touj. à dire qu'il faut ꝛc., (je persiste à penser ꝛc.) ich bin immer w. der Meinung, ich bleibe dabei, daß man .. muß; – sur une matiere, sur une affaire ꝛc., (en reparler) w. auf einen Stoff, auf eine Sache z. k.; einen Gegenstand aufs Neue besprechen; il *revient* touj. sur la même corde, er schlägt immer w. die nämliche Saite an; kommt immer w. auf denselben Gegenstand z.; – sur ce qu'on avoit dit ou promis, – sur ses engagements, (changer d'opinion, se dégager de sa promesse ꝛc.) das Gesagte, sein Versprechen, das, wozu man sich verbindlich gemacht hatte, w. z. nehmen; 5) (parl. de la santé ꝛc., se rétablir); – en santé, en son bon sens, en son premier état, w. gesund werden; w. zum Verstande k.; w. in seinen vorigen Zustand k.; – en état de grace, w. in den Stand der Gnade k., z. kehren; – en faveur auprès du prince ꝛc., bei dem Fürsten w. in Gunst k.; die Gunst des Fürsten w. erlangen; – à la vie, w. zum Leben k.; – à soi, (après un évanouissement, une faiblesse, reprendre ses esprits) w. zu sich k.; it. abs. après être *revenu*, nachdem er w. zu sich gekommen war; le vin ꝛc. fait – le cœur, (répare, rétablit les forces) fa. der Wein erquickt, stärkt w.; – d'une maladie, (en réchapper, recouvrer la santé) w. aufkommen; von einer Krankheit w. genesen; il en est bien *revenu*, il est trop malade pour en –, er ist w. ganz genesen; er ist zu krank, um w. aufzukommen, als daß er w. aufk. könnte; it. abs. il *revient* à vue d'œil, er wird zusehends w. besser, kommt zusehends w. zu Kräften; P. ꝛc. cf. *loin*, it. *eau* (5); fg: – d'une étonnement ꝛc., sich von seinem Erstaunen über etwas w. erholen; elle n'est pas encore bien *revenue* (remise) de sa frayeur, sie hat sich noch nicht recht von ihrem Schrecken erholt; cette nouvelle m'a fort surpris, je n'en *reviens* pas, diese Nachricht hat mich sehr überrascht, ich kann mich noch nicht darein finden, mich noch nicht von meinem Erstaunen erholen; 6) (abandonner q. opinion ꝛc. se ranger à l'avis de qn); je *reviens* à votre premier avis, ich kehre zu Ihrer ersten Meinung z.; ich trete Ihrer .. bei; c'est un homme opiniâtre, il ne *revient* point, il ne .. jamais, er ist ein eigensinniger Mensch, der seine Meinung nie fahren läßt, der immer steif und fest bei seiner Meinung ꝛc. bleibt; er ändert seinen Sinn nie; er besinnt sich nie eines Bessern; – de ses erreurs ꝛc., seine Irrthümer fahren lassen; on *revient* difficilement des impressions qu'on a reçues, empfangene Eindrücke verlöschen schwer; man legt die Gesinnungen, die Vorurtheile, die Meinungen selten od. schwer ab, die einem beigebracht worden sind; il est bien *revenu* des choses du monde ꝛc., er ist von der Anhänglichkeit an zeitliche Dinge ganz z. gekommen; mp. je suis bien *revenu* sur son compte, c'est un homme dont je suis bien .., ich habe meine gute Meinung von ihm sehr geändert, bin von der guten Meinung, die ich von ihm hatte, ganz z. gekommen; er ist ein Mensch, von dem ich jetzt eine ganz andere Meinung habe; – de ses débauches, de ses emportements, von seinen Ausschweifungen, von den Ausbrüchen seiner Leidenschaften z. k.; il est *revenu* des égarements de sa jeunesse, de ces folies-là, er ist von seinen jugendlichen Verirrungen, von diesen Thorheiten z. gekommen; – à soi, (prendre de meilleurs sentiments) sich w. fassen; w. zu sich k.; zu sich selbst k.; in sich gehen; après de longs égarements, on peut encore – à soi, nach langen Verirrungen kann man doch w. zu sich selbst k., zu besseren Gesinnungen z. kehren; la colere l'emporte, mais il *revient* à lui presque aussitôt, der Zorn riß ihn dahin, aber er faßte sich beinahe augenblicklich w.; – à Dieu (par le repentir), – à des sentiments de modération ꝛc., zu Gott z. kehren; sich w. zu Gott bekehren; zu gemäßigten Gesinnungen z. kehren; il m'a offensé ꝛc., mais s'il *revient* à moi, je ꝛc., er hat mich beleidigt, aber wenn er mir w. entgegen kommt, so ꝛc.; faire – qn, (le réconcilier, l'apaiser) einen **versöhnen**, **w. besänftigen**; quand on l'a fâché, c'est pour touj., il ne *revient* jamais, wenn man ihn böse gemacht hat, so bleibt er es auf immer, er ist nie w. zu vers.; er wird nie w. gut; difficilement le ferez-vous –, Sie werden ihn schwerlich w.

vers. od. bes.; c'est une mule qui ne *reviendra* pas de son entêtement, er ist ein halsstarriger Mensch, ein Starrkopf, den man nie von seinem Eigensinne abbringen wird, der seinen Eigensinn nie fahren lassen wird; si on lui fait une honnêteté, il *revient* aussitôt, wenn man ihm nur artig begegnet, so ist er gleich w. gut; 7) (résulter à l'avantage, à l'utilité de qu) eintragen, abwerfen; nützen, helfen; il lui *revient* de sa maison mille écus par an, sein Haus trägt ihm jährlich tausend Thaler ein; le profit qui m'en *revient*, se monte à ₓ, der Gewinn, den mir dieses abwirft, beläuft sich auf ₓ; il en *reviendra* un million au gouvernement, das wird der Regierung eine Million a.; que vous *revient*-il, que vous en *revient*-il, de tourmenter ces gens? was nützt od. hilft es Ihnen, welchen Nutzen od. Vortheil haben Sie davon, diese Leute zu quälen? quel honneur, quelle gloire peut-il lui – de cette action? welche Ehre, welchen Ruhm kann ihm diese That bringen, kann er von dieser That ernten? il ne lui en *reviendra* que de la honte, er wird nichts als Schande davon haben; 8) (coûter, se monter à ..) kosten; zu stehen kommen; ce drap *revient* à tant l'aune, die Elle von diesem Tuche kommt so und so hoch, kostet so und so viel; cet habit lui *revient* à cinq louis, (tout compté et calculé) dieses Kleid kommt ihm auf fünf Louisd'or zu st.; ces étoffes *reviennent* au même prix, diese Zeuge k. gleich hoch zu st., st. gleich im Preise, cette etoffe est plus chère, mais l'autre est plus étroite, cela *revient* au même, dieser Zeug ist theurer, aber jener ist schmäler, das kommt od. läuft auf Eins hinaus; ces sommes ensemble, *reviennent* à celle de ₓ, diese Summen belaufen sich zusammen, machen zus. so und so viel; le chapitre de dépense *revient* à dix mille francs, das Kapital von der Einnahme beläuft sich auf 10,000 Franken; cette chose *revient* à l'autre, (lui ress., lui est égale) diese Sache ist od. kommt jener gleich; prenez cela de telle ou telle maniere, l'un *revient* à l'autre, cela *revient* au même, nehmen Sie das so od. anders, auf die eine od. andere Art, Beides ist gleich viel; es läuft auf Eins hinaus; 9) (plaire) gefallen, son humeur me *revient* fort, seine Gemüthsart, seine Laune gefällt mir sehr wohl; un air *revenant*, une physionomie -*e*, eine einnehmende Miene Gesichtsbildung; il a un air, des manieres qui *reviennent* à tout le monde, qui .. fort, qui ne me .. point, er hat ein Aeußeres, ein Betragen, das jedermann gefällt, das sehr gefällt, das mir nicht gefällt; cette couleur *revient*, ne .. pas à l'autre, (assortit, n'assortit pas) diese Farbe steht gut, schickt sich gut zu jener, steht nicht gut zu ₓ; 10) (être rapporté, redit) zu Ohren k.; il me *revient* un bruit, il me .. de toutes parts que vous avez mal parlé de moi, es kommt mir ein Gerücht zu O.; ich höre von jedermann, daß Sie übel von mir gesprochen haben; la même chose m'est *revenue* de tel endroit, das Nämliche ist mir von der und der Seite zu O. gekommen, habe ich von .. gehört, erfahren; Aig. cf. *revenu*; Ch. cerf *revenu* de tête, (dont la tête nouv. ou le bois est tout revenu) ein Hirsch der w. neu aufgesetzt, sein neues Gehörn schon w. ganz aufgesetzt hat; Cui. faire – de la viande, (la mettre en état d'être piquée ou lardée, pour la faire rôtir ensuite) Fleisch aufgehen od. auflaufen lassen; faites – ces pigeons ₓ sur le gril, sur les charbons, dans l'eau bouillante, laßt diese Tauben auf dem Roste, auf den Kohlen aufg., im warmen Wasser aufl.; cette longe de veau n'est pas bien *revenue*, (de so. qu'on aura de la peine à la piquer) dieses Kalbsnierenstück ist nicht gehörig aufgelaufen, aufgegangen; faire – des légumes dans de la graisse, dans le beurre, Gemüse in Schmalz, in Butter aufschmoren, aufkochen; Econ. faire – les fromages, (les mettre ramollir dans des caves profondes et humides, lorsqu'ils sont séchés et durcis) Käse w. erweichen, w. frisch machen, w. auffrischen; Gv. faire – un contre-poinçon, (le faire recuire en le passant au feu, pour rendre la trempe meilleure) eine Gegenpatrize im Feuer ausglühen und härten; Jur. – sur qn, (exercer contre lui une act. en garantie) sich an einen halten; eine Bürgschaftsklage gegen einen anstellen; vous êtes garant, ayez soin qu'il paie, sans quoi on *reviendra* sur vous, Sie sind Bürge, sorgen Sie dafür, daß er bezahlt, sonst wird man sich an Sie h.; – sur ses co-partageants, (lorsqu'on se trouve dépossédé de ce qu'on avoit obtenu en partage) sich an seine Mittheilhaber h.; CN. cf. *diviser*, *ratifier*; – contre .., (se pourvoir en justice contre ..) gegen .. einkommen; sich gegen .. verwahren; – par opposition contre une sentence, par requête civile contre un arrêt, sich durch Einspruch od. Einrede, durch eine Bittschrift gegen einen richterlichen Spruch v.; Tan. cuir *revenu*, (ramolli par le moyen de l'eau où il a trempé) w. erweichtes Leder; Syn. cf. *retourner*.

REVENOIR (noar), *s.* Horl. (outil ou lame très-mince sur laq. on met les pieces d'acier pour leur donner diff. recuits, ou leur faire prendre la couleur bleue) Ausglüheisen, *n*; la queue du –, (qui sert à le tenir) der Griff des -s.

REVENTE, *f.* (2de vente) Wiederverkauf; la – d'une maison ₓ, der W. eines Hauses ₓ; il a perdu tant à la –, er hat so und so viel bei dem -e verloren; tapisserie, meuble de –, (qu'on n'achete pas de la 1e main) aus der zweiten Hand od. bei Trödlern erkauftes, altes Tapetenwerk, Stück Hausrath.

REVENTER (re vanter) une voile, Mar. (remettre le vent dans une voile qu'on avoit tenue en ralingue) ein Segel wieder voll brassen.

REVENTIER (re van thier), *s.* Sal. (commis qui délivre ou *revend* du sel à petite mesure) Salzkrämer.

REVENU, *s.* (rente, profit annuel qui *revient* de qh) Einkommen, *n;* Einkünfte, pl.; – assuré, – clair et net, – liquide, sicheres, reines, klares E.; son – monte à tant, il a un beau –, il jouit d'un gros –, sein E. beläuft sich so und so hoch, er hat ein schönes E., er genießt ein großes od. starkes E., cf. *médiocre*; il a tant de – en terres, sa charge lui vaut tant de –, er hat so und so viel E. od. Einkü. von Ländereien, er hat von seinem Amte so und so viel E.; son – consiste en pensions ₓ, sein E. besteht in Jahrgeldern od. Gnadengehalten ₓ; recevoir son –, ses -*s*, sein E., seine Einkü. empfangen, beziehen; on a saisi ses -*s*, man hat auf sein E., auf seine Einkü. Beschlag gelegt; manger ₓ dissiper le – d'une année, das E. von einem Jahre aufzehren, verschwenden, cf. *régler*; la dépense excède le –, die Ausgaben übersteigen die Einkü.; cette dépense passe mon –, (est plus forte que ..) diese Ausgabe ist stärker als mein E.; les -*s* de l'Etat, die Einkü. des Staats, die Staatseinkü.; terre d'un mauvais –, d'un – fort casuel, fort incertain, ein Landgut, das einen schlechten Ertrag gibt, dessen Ertrag sehr zufällig, sehr ungewiß ist; -*s* casuels, (cert. profits non compris dans les -*s* ord.) zufällige Einkü., cf. *casuel*; Aig. donner le – aux aiguilles, ou les faire *revenir*, (les mettre dans une poêle sur le feu, après la trempe, afin de leur donner du corps) die Nadeln nach dem Härten in einer Pfanne ausglühen; Ch. le – de cerf, de daim ₓ, (nouv. bois ou nouvelle tête qu'ils poussent après avoir mis bas la dernière) das neue Gehörn eines Hirsches, eines Damhirsches ₓ; – de perdreau, (la pousse de la 2de queue) das Hervorwachsen des zweiten Schwanzes bei einem jungen Rebhuhne; le – de queue, (lorsque le – est accompli) der völlig gewachsene neue Schwanz; Ef. arbre, bois de haut –, (s'il est de demi futaie, de 40 à 60 ans) hoch aufgeschossener Baum, hoch aufgeschossenes, halb gewachsenes Holz; Horl. (état du recuit de l'acier, dont on juge par la couleur, par le grain ₓ) die Gare des Stahls.

REVENUE, *f.* Ef. (jeune bois qui revient sur une coupe de taillis) Nachwuchs; voila une belle –, das ist ein schöner N.

RÊVER, vn. (faire un rêve) träumen; il *rêve* toutes les nuits, il est sujet à –, er träumt alle Nächte, er träumt häufig, gewöhnlich; je n'ai pas bien dormi, je n'ai fait que –, ich habe nicht gut geschlafen, ich habe beständig geträumt, es hat mir best. getr.; j'ai *rêvé* qu'un chien ₓ, ich habe geträumt, es hat mir getr. ein Hund ₓ; – combats, naufrages, de combats ₓ, von Schlachten, Schiffbrüchen ₓ t.; 2) va. voici ce que j'ai *rêvé*, das hat mir geträumt, das habe ich g.; vous avez *rêvé* cela? das hat Ihnen geträumt? ils ont *rêvé* la même chose, sie haben das Nämliche geträumt, es hat ihnen ..; 3) (être en délire, dans q. maladie) faseln, irre reden; voilà le transport qui lui vient, il commence à –, nun wandelt ihn die Verrücktheit an, er fängt an zu f., i. zu r.; fg: (dire des choses extravagantes, déraisonnables) je crois qu'il *rêve* en parlant ainsi, ich glaube, er träumt, er faselt, daß er so spricht; vous *rêvez*, quand vous dites que ₓ, Sie t., Sie f., wenn Sie sagen, daß ₓ; *rêve*-t-il de faire cette demande, cette proposition? rappelt es ihm, daß er dieses Ansinnen, diesen Vorschlag macht? il n'est pas en son bon sens, il *rêve*, er ist nicht bei gesundem Verstande, er faselt; vous avez *rêvé* cela, Sie haben das geträumt; c'est un vieux radoteur, il ne fait plus que –, er ist ein alter alberner Schwätzer, er faselt immer nur; 3) (être distrait, laisser errer son imagination sur des choses vaines et vagues, sans aucun objet fixe et cert.) t.; in Gedanken seyn, zerstreut seyn; il *rêve* touj. sans répondre à ce qu'on lui dit, er träumt immer, ist immer in G., und antwortet nicht auf das, was man ihm sagt; il ne vous écoute pas, il ne fait que –, er hört Sie nicht, er ist immer in G., immer z.; il est toute une après diner à –, er sitzt einen ganzen Nachmittag in G. da; – au bord d'une fontaine, am Rande einer Quelle seinen G. nachhängen, cf. *distraction*; fg: – à la suisse, (avoir l'air de penser à qh, et ne penser à rien) nachdenkend aussehen, ohne etwas zu denken; 5) (penser, méditer profondément sur qh) nachdenken, nachsinnen; la chose est de grande importance, il y faut –, die Sache ist von großer Wichtigkeit, man muß darüber nachd.; on vous demande la solution de ce problême, prenez du temps pour y –, man verlangt die Lösung dieser Aufgabe von Ihnen, nehmen Sie sich Zeit, darüber nachzud.; je *rêve* pour corriger ce vers, cette phrase, ich denke od. sinne nach, um diese Verse, diesen Ausdruck zu verbessern; j'ai *rêvé* long-temps à, sur cette affaire, ich habe dieser Sache, über diese .. lange nachgedacht; Syn. cf. *penser*.

RÉVERBÉRATION (ci), *f.* (act. d'un corps qui en repousse ou en réfléchit un autre après en avoir été frappé; réfléchissement, répercussion de la lumiere, du feu, du son) Zurück-werfen, -prallen, *n;* -werfung, -prallung, *f;* la – des rayons du soleil, la – d'une lanterne, das Z. der Sonnenstrahlen, der Wiederschein einer Laterne; les rayons du soleil ne viennent dans cette chambre, elle ne les reçoit que par –, die Sonnenstrahlen fallen blos durch Zurückprallung in dieses Zimmer, es empfängt sie blos durch Z.; la chaleur qui vient par – est très incommode, die Hitze, welche durch Zurückp. entsteht, die zurückprallende Hitze ist sehr beschwerlich od. lästig; cette cheminée renvoie bc. de chaleur, la – y est très-grande, dieses Kamin wirft viel Hitze aus, die Hitze prallt sehr stark davon zurück; les échos viennent de la – du son, die Wiederhalle entstehen von der Zurückwerfung des Schalles.

RÉVERBÈRE, *s.* (plaque de métal bien poli, qu'on adapte à une lampe pour en augmenter la lumiere, ‖ machine qui la contient) Scheinwerfer; Spiegellampe, *f;* nettoyer le –, den Sch. putzen, abputzen; les -*s* d'une ville, die Sp. n in einer Stadt; acheter un –, eine Sp. kaufen. Chi. ₓ feu de –, (feu sans issue par en haut, ce qui fait replier ou rouler la flamme sur les matieres exposées à son act. co. dans un four ou sous un dôme) Streich-feuer, *Reverberirfeuer, *n;* les fourneaux à –, (dans lesq. la flamme est reverbérée ou réfléchie) die Streich- od. Reverberiröfen; Fond. de cl. (la partie du four faite en voute surbaissée, où le métal est mis en fusion) Haube, *f.*

RÉVERBÉRER, I. n. (réfléchir, repousser, renvoyer la chaleur, la lumiere ₓ) zurückwerfen; cet enduit *réverbère* fortement les rayons du soleil, ils *réverbèrent* contre cette muraille, dieser Anwurf wirft die Sonnenstrahlen zurück, sie werden gegen diese Mauer zurückgeworfen; les plaques de fer *réverbèrent* la chaleur du feu dans la chambre, font – la chaleur du feu, die eisernen Platten werfen die Hitze des Feuers in das Zimmer zurück, werfen die H. des F. zurück; chaleur *réverbérée*, zurückgeworfene Hitze; dans les fours ₓ, la flamme est *-ée*, (ou se réfléchit, se replie sur elle même) in den Oefen ₓ schlägt die Flamme zurück; les échos sont formés du son -é

ou *réfléchi* par les obstacles qui le renvoient, die Wiederhalle werden durch den Schall gebildet, der von den im seinem Wege befindlichen Gegenständen zurückgeworfen wird; Chi. – un corps, (l'exposer au feu de réverbère, le calciner par la flamme -*de* ou réfléchie) einen Körper dem Streichfeuer aussetzen, ihn durch St. verkalken.

REVERCHER, va. Et. (boucher les trous, réparer les soufflures, qui se trouvent aux pièces jetées dans les moules); – l'étain, – un trou, die Lücken im gegossenen Zinne ausbessern; ein Loch ausfüllen; la goutte d'étain *reverchée*, (mise dans le trou qu'on bouche ou *reverche*) der zur Ausfüllung dienende Zinntropfen; pour la vaisselle, les gouttes se *reverchent* en dessous, beim Tafelgeschirre werden die Ausfüllungstropfen unten eingegossen.

REVERDIE, *f.* Mar. (sur cert. côtes de Bretagne, la gr. marée, surtout aux équinoxes) die große od. hohe Flut; attendre la –, (la gr. marée, le temps où la mer rapportera) die g. F. abwarten.

REVERDIR, (verdir de nouveau) wieder, von Neuem, aufs Neue, noch einmahl grün anstreichen, anmahlen; ce barreaux, ne sont plus verts, il faut les –, diese Gitterstangen, und nicht mehr g., man muß sie w. N. g. a.; 2) vn. (redevenir vert) w. g. werden, w. grünen; faire – un jeune plant, (par les arrosements, les labours, etc.) einem jungen Setzlinge nachhelfen, daß er w. grünt; les arbres, les prés *reverdissent*, commencent à –, die Bäume, die Wiesen grünen w., fangen w. an g. zu werden; on croyoit cet arbre mort, mais le voilà qui *reverdit*, man hielt diesen Baum für abgestorben, aber nun grünt er w.; fg: (parl. d'un vieillard dont les forces se raniment, qui semble rajeunir) je l'ai trouvé tout *reverdi*, ich habe ihn w. ganz jugendlich gefunden; P. planter là qn pour –, (l'y faire attendre, l'y laisser sans venir le reprendre co. on le lui avoit promis) po. einen stehen lassen, vergeblich warten lassen; il s'en alla, et me planta là pour –, er ging fort, und ließ mich da stehen und vergeblich auf ihn warten; vous voilà bien planté pour –, (parl. à qn qui attend debout en q. endroit) Sie werden lang da stehen und warten können; 2) (recommencer à paroître); ses dartres, la gale dont il se croyoit guéri, commencent à –, (reparoissent plus fort qu'auparavant) seine Flechten, die Krätze, wovon er sich geheilt glaubte, fangen an, w. stärker hervorzukommen.

RÉVERDISSEMENT, *s.* (act. de *reverdir*) po. le – de ces barreaux, etc., das Wieder-anstreichen dieser Gitterstangen, mit grüner Farbe.

REVERDOIR, *s.* Bra. (cuve plus petite que la cuve matière, serv. à recevoir les matières de la cuve) Wertbütte, *f.*

RÉVÉREMMENT (-ra-man), ad. (avec *révérence*, respectueusement) v. ehrerbietig, mit Ehrerbietung; comportez-vous –, betragen Sie sich e.

RÉVÉRENCE (-ran-ce), *f.* (respect, vénération) v. Ehrerbietung, Ehrerbietigkeit, *f.*; traiter les choses saintes avec –, die heiligen Dinge mit E. behandeln; vous lui devez honneur et –, Sie sind ihm E. und Hochachtung schuldig; les devoirs que la – du mariage exige d'une femme, die Pflichten, welche die Ehrerbietigkeit in der Ehe von einer Frau fordert; po. (parl. de qh dont on craint que l'idée ou l'expression ne blesse) sauf –, ou – parler, en parlant par –, mit Gunst od. Erlaubniß, mit G. od. Ehren zu melden, mit Erl. zu sagen; Pa. sauf la – de la cour, (pour excuser la liberté de q. terme qui paroissoit peu respectueux, ou lorsqu'on accusoit la partie adverse de ne par dire la vérité) v. mit G. od. Erl. der Gerichtsherren; 2) (titre d'honneur qu'on donnoit aux religieux qui étoient prêtres) Ehrwürden; je prie votre – de remarquer, etc., ich bitte Euer Ehrw. zu bemerken; 3) (mouv. du corps pour saluer, soit en s'inclinant, soit en pliant les genoux) Verbeugung, Verneigung, *Reverenz, *f.*; fa. Knicks, Bückling; grande, humble, profonde –, (faite en se courbant extrêmement bas) große, demüthige, tiefe V.; – bien basse, fort basse, sehr tiefe V., sehr tiefer B.; faire la – bas, bien bas, einen tiefen, sehr tiefen B. machen, sich tief, sehr tief verbeugen, verneigen; un grand faiseur de –*s*, ein gewaltiger B-macher; -*s* à la vieille mode, B-en, Knixe, B-e nach der alten Mode; il fait la – en femme, er macht Knixe, verneigt sich wie ein Frauenzimmer; elle fait ses -*s* trop longues, trop courtes, sie verneigt sich zu lang, zu kurz; faire la – de mauvaise grace, mit schlechtem Anstande sich verbeugen, sich verneigen; faire la – à qn, (lui rendre ses respects, le saluer pour la 1e fois, ou après un cert. temps) einem seine Aufwartung machen; au retour de son voyage, à son retour, j'allai lui faire ma –, bei der Zurückkunft von seiner Reise, bei seiner Zurückkunft machte ich meine Aufw.; Syn.

RÉVÉRENCIELLE, af. cf. *crainte*. [cf. *salut*.

RÉVÉRENCIEUX, SE, *a.* fa. (qui affecte de faire bc. de *révérences*) gp. der, die viele Verbeugungen macht; voilà un homme bien –, das ist ein gewaltiger Bücklingmacher.

RÉVÉREND, E (ré-vé-ran), *a.* (digne d'être *révéré*; titre qu'on donnoit aux religieux ou -*ses*, et en sty. de Pa. aux prélats) ehrwürdig; le pere un tel, la *révérende* mère abbesse, etc., der und der -e Pater, die und die -e Mutter Aebtissinn, cf. *père* (4); le – pere en Dieu, der -e Vater in Gott.

RÉVÉRENDISSIME, *a.* (très *révérend*, titre donné aux archevêques, évêques, abbés et généraux d'ordres) hochwürdigst, ehrwürdigst; les évêques, ont le titre de –, die Bischöfe haben den Titel h.; l'illustrissime et – archevêque de, der erlauchte und und h-e Erzbischof von; le – père général des capucins, der e-e Pater General der Capuziner, etc.

RÉVÉRER, I. *a.* (honorer, respecter, vénérer) verehren, ehren; – les reliques, les images, die Reliquien, die Bilder v.; – les ministres de la religion, les puissances, les lois, die Diener der Religion, die Mächtigen, die Gesetze e., in Ehren halten; on *révère* la vertu, les personnes de grande vertu, man verehrt die Tugend, die sehr tugendhaften Personen; sa mémoire est toujours chere et *révérée*, sein Andenken ist immer werth und verehrt; je *révère* tout ce qui vient de lui, ich halte Alles, was von ihm kommt, in Ehren; Syn. on *adore* Dieu, on *honore* les saintes, on *révère* les reliques, man betet Gott an, man ehrt die Heiligen, man verehrt die Reliquien; ext. on *adore* une maîtresse, on *honore* les honnêtes gens, on *révère* les personnes d'un mérite distingué, man betet eine Geliebte an, man ehrt die rechtlichen Leute, hält die r. L. in Ehren, man verehrt die Personen von ausgezeichneten Verdiensten.

RÊVERIE, *f.* (pensée où se laisse aller l'imagination) Träumerei, *f.* Traum, Gedanke; profonde, continuelle –, agréable, douce –, tiefsinnige, beständige, angenehme, süße T.; il s'entretient dans la –, er hängt der T. nach; cela donne matière à ses -*s*, dies gibt seinen T-en Stoff; il se plait dans ses -*s*, rien ne peut le tirer de ses -*s*, er gefällt sich in seinen T-en, nichts kann ihn aus seinen T-en wecken; s'occuper d'utiles -*s*, sich mit nützlichen G-n beschäftigen; nützlichen Dingen nachsinnen; il est absorbé dans ses -*s*, je l'ai trouvé dans une grande –, er ist in seine G-n vertieft, ich habe ihn in tiefen G-n gefunden; les amants s'entretiennent de leurs tendres -*s*, les poètes nous font part de leurs doctes -*s*, die Verliebten hängen ihren zärtlichen T-en nach, die Dichter theilen uns ihre gelehrten T-en od. Dichtungen mit; 2) (idée extravagante); les -*s* des astrologues, die Träume der Sterndeuter; il vous débite ses -*s* pour des vérités, er verkauft Ihnen seine Träume für Wahrheiten; 3) (délire, causé par une maladie) Wahnwitz, Aberwitz; Faselei, *f.*; il entre dans la –, er verfällt in W.; dès que la fièvre revient, il tombe en –, il a des -*s*, sobald das Fieber wiederkommt, so verfällt er in W., so geräth er auf F-en; cet ouvrage n'est pas sensé, ce ne sont que des -*s* de malade, an diesem Werke ist nichts Gescheidtes, es sind lauter F-en eines Kranken, es ist barer Unsinn; Syn. cf. *rêve*.

REVERNIR, (vernir de nouveau) wieder, von von Neuem, noch einmahl firnissen; – une table, etc., einen Tisch v. N., n. e. f.

REVERQUIER (kier) ou REVERTIER (tiér), *s.* Tric. (ce. de jeu de trictrac) Puff; -spiel, *n*; on joue au – dans un trictrac, das -spiel wird in einem Brete od. Bretspiele gespielt.

REVERS (vèr), *s.* (le côté qu'on ne voit qu'en retournant la chose) Rückseite, Kehrs, *f.*; le – de la main, die R. der Hand, die verkehrte H.; frapper de –, mit dem verkehrten Theile zuschlagen; il lui abattit la tête d'un –, (coup d'arrière main, ou de gauche à droite, avec un sabre, etc. qu'on tient de la droite) er hieb ihm den Kopf mit verkehrter Hand herunter; il mit la balle dans la grille d'un coup de –, er schlug den Ball mit einem verkehrten Schlage ins Loch; Mon., etc. le – d'une médaille, d'une monnaie, (le côté opposé à celui où est l'empreinte de la tête du prince, etc. pour qui la pièce est frappée) die R., K. einer Denkmünze, einer Münze; cette médaille a d'un côté la tête d'Auguste, et sur le – une Victoire, diese Denkmünze hat auf der einen Seite den Kopf des Augustus, und auf der R. eine Siegesgöttinn; fg: le – de la médaille, (le mauvais côté, les mauvaises qualités de qn, de qh dont on a fait voir le beau côté, les bonnes qualités) die R. od. K., die Schattenseite, die schlechte Seite von einem, von etwas; voici le – de la médaille, das ist die K.; vous avez bien dit le beau, mais montrez-nous le – de la médaille, Sie haben wohl das Schöne, die schöne od. vortheilhafte Seite gezeigt, lassen Sie uns jetzt auch die andere Seite, die Schattenseite sehen; fa. (sens contraire à celui dont on prend une chose, dans leq. on la fait ou on la dit); il faut toujours prendre le – de ce qu'il dit, man muß immer das Gegentheil von dem annehmen, was er sagt; le – d'un feuillet, (la 2de page) die R. eines Blattes; 2) fg: un – de fortune, ou abs. un –, (disgrace, accident qui dérange ou détruit la fortune; vicissitude fâcheuse) ein Unglücksfall, ein Unfall; il a eu un vilain – de fortune, il a éprouvé d'étranges –, er hat einen scheußlichen U. erlebt, er hat sonderbare Unfälle gehabt; la fortune d'un commerçant est sujette à bien des –, das Glück eines Handelsmanns ist vielen Unfällen unterworfen; la vie est pleine de –, das Leben ist voller Unfälle; Corr. cf. *couteau* à –; Cout. le – d'une manche, (le dessous, it. la partie qu'on retrousse) das Unterteil, it. der Aufschlag, Umschlag an einem Aermel; le – de cette manche est déchiré, das Untertheil, der A. an diesem Aermel ist zerrissen; ce régiment a les – bleus, dieses Regiment hat blaue Umschläge od. Aufschläge; les – de l'habit, (les parties de devant qui se replient de part en part sur la poitrine) die Aufschläge des Kleides; Fort. voir un ouvrage de –, (découvrir le dos ou le flanc de ceux qui le défendent et font face au parapet) ein Werk vom Rücken, von hinten sehen; un ouvrage vu de –, ein von hinten gesehenes Werk; – de l'oreillon, (la partie vers la courtine, qui lui est à peu près parallèle) R. des Bollwerks ohres; le – du fossé, (le bord extér., opposé à celui de l'enceinte) die R. des Grabens; – de la tranchée, (le côté opposé à son parapet, it. qf. le côté extér. du parapet) R., Feldseite des Laufgrabens; it. die äußere Seite der Brustwehr, Gu. voir, prendre, battre à – ou de – une troupe, un ouvrage, etc. (les voir, prendre, battre de flanc, ou à dos) eine Truppe, ein Werk, etc. vom Rücken, von der Seite sehen, fassen od. angreifen, beschießen; ce corps prit l'ennemi de –, (prit une position d'où il dirigea obliquement son feu contre le dos de l'ennemi) dieses Corps stellte sich in den Rücken des Feindes, nahm den Feind im Rücken; batterie de – ou meurtriere, (qui plus éminente que la place, la bat à dos et voit dans la plaine) Rückbatterie, *f.*; Mar. manoeuvres de –, (qui sont sous le vent, sans être de service ou hâlées, et qui ne servent pas jusqu'à ce qu'on revire) lose, nicht angeholtes Tauwerk; quand on revire, les manoeuvres qui servoient auparavant, deviennent manoeuvres de –, wenn man das Schiff wendet, so werden die Taue, welche vorher Dienste thaten, los; it. (tout ce qui ressort en dehors); alonges, genoux de –, oberste od. obere Auflanger, Rückauflanger, verkehrte Sitzer; – d'arcasse, (portion de voûte de bois à la poupe du vais., pour soutenir un balcon, etc.) Gilling od. Wulf; – de l'éperon, (partie de l'éperon depuis le dos du cabestan jusqu'au bout de la cagouille) die äußere hohle Bugt des Schafres unter dem Gallion; Pav. – de pavé, (côté du pavé

d'une rue, depuis les maisons jusqu'au ruisseau) Seitenpflaster, *n.*

RÉVERSAL, E, *a.* (parl. d'un acte, d'une réponse qui se rapporte à un autre acte, à une proposition) ein Gegenbekenntniß od. eine Gegenbescheinigung enthaltend; un diplôme –, eine Urkunde, in welcher ein Gegendel. od. eine Gegenbesch. enthalten ist; lettres *réversales*, Gegenschein, Rückschein, Verwahrungsschein; 2) plus ord. *f.* h. d'All. (lettres accordées pour la conservation d'un privilege, ou le maintien du culte; it. qui produisent ou énoncent réciprocité de droits) Gegenschein, Verpflichtungsschein, *Reversalien, pl.; les *réversales* énoncent que par tel acte, on n'a pas entendu préjudicier aux droits d'un tiers, die R. sprechen aus, daß man durch die und die Handlung nicht gemeint gewesen sei, den Rechten eines Dritten Eintrag zu thun; les empereurs qui n'ont pas été sacrés à Aix-la-Chapelle, ont donné des *-es* à cette ville, (pour déclarer que c'est sans préjudice de ses droits, le couronnement est se faire dans ses murs, d'après la bulle d'or) die Kaiser, die nicht in Aachen gekrönt worden sind, haben dieser Stadt R. ausgestellt; la France a accepté la *-e* que lui offroit la cour de Russie, touchant le titre impérial que cette cour demandoit, Frankreich hat den Verwahrungsschein angenommen, den ihm Rußland in Betreff des kaiserlichen Titels, den dieser Hof verlangte, anbot.

RÉVERSAUX ou REVERS, pl. h. d'All. (mot employé abusivement pour *réversales*) *v. réversales.*

REVERSEAU, *s.* Arc. (piece de bois attachée au bas du châssis d'une porte croisée, en recouvrement sur son seuil ou tablette, et qui empêche l'eau d'entrer dans la feuillure; la *piece d'appui*, quand elle est sur l'appui d'une fenêtre) Wetterschenkel, Wasser-, Wassernase, *f.*

REVERSEMENT, *s.* Mar. *c. renversement.*

REVERSER, (verser de nouveau) wieder, von Neuem hineingießen, einschenken, il n'a pas voulu boire ce verre de vin, *reversez*-le dans la bouteille, er hat dieses Glas Wein nicht trinken mögen, gießt es w. in die Flasche; Mar. faire le *reversement*, *cf.*

REVERSI (ou REVERSIS, Trév., Encycl.), *s.* (so. de jeu de cartes où celui qui fait le moins de points et qui a le moins de mains gagne) Reversino, *n*; le quinola (ou valet de cœur) est la carte la plus intéressante au –, der Quinola od. Herzbube ist die wichtigste Karte im R.; les regles du jeu de –, die Regeln des -spiels; il joue bien au –, c'est un grand joueur de –, er spielt das R. gut, er ist ein guter -spieler; pour jouer le –, il faut être 4 ou 5 personnes, um R. zu spielen, müssen es 4 od. 5 Personen seyn, zum -spiele gehören 4 od. 5 Personen; faire le –, (faire toutes les mains, et gagner par-là la poule) R. machen, alle Stiche im R. machen.

RÉVERSIBLE, *a.* Jur. (qui doit retourner au propriétaire qui en a disposé) rückfällig; les héritages donnés à bail emphytéotique, sont *-s* après la fin du bail, die in Erbpacht gegebenen Grundstücke sind nach dem Ende der Pachtzeit r.; un bien, une somme – à la femme après la mort du mari, ein Gut, das, eine Summe die nach dem Tode des Mannes an die Frau übergeht; la moitié de la pension de la mere est – à sa fille, die Hälfte des Jahrgeldes der Mutter geht auf die Tochter über.

RÉVERSION, *f.* Jur. (retour ou droit de retour que le donateur a aux biens par lui donnés, quand le donataire meurt sans enfans) Rückfall, Heimfall; il a retiré cette dot par droit de –, er hat diese Mitgift vermög des -rechtes wieder an sich gezogen; Féo. il est rentré dans ce fief par droit de –, er hat dieses Lehn vermög des -rechts wieder angetreten; le duché revint à la couronne par droit de –, dieses Herzogthum kam nach dem -rechte wieder an die Krone zurück.

REVERSOIR, *s.* Hy. *c. déversoir.*

REVERTIER (-thiér), *cf. reverquier.*

REVESTIAIRE (re-vès-thi ère), *s.* Li. (lieu où les ecc. se revêtent des habits sacerdotaux, pour l'office divin) Kleidezimmer, *n.*

REVÊTEMENT, *s.* Fort. (act. de *revêtir*, ouvrage de maçonnerie, dont on revêt un bastion, pour le fortifier et empêcher l'éboulement) Verkleidung, *f.* le – du rempart est achevé, die V. des Walles ist fertig; le – du fossé, die V. des Grabens; un – de maçonnerie, de gazon, de fascines, eine V. von Mauerwerk, von Rasen, von Faschinen; un rempart à demi –, (qui n'est revêtu de maçonnerie que jusqu'au niveau de la campagne) ein Wall mit halber V.; Arc. – des terres, (appui de maçonnerie qu'on donne à des terres d'une chaussée, d'une digue, pour empêcher l'éboulement) Strebegemäuer, um das Erdreich eines Dammes, eines Hochweges zu stützen.

REVÊTIR, (vêtir qn qui a besoin d habits) kleiden, bekleiden; – les pauvres, die Armen k.; il n'avoit qu'un habit tout déchiré, je l'ai *revêtu*, er hatte nichts als ein ganz zerrissenes Kleid an, ich habe ihn gekleidet; fg: un gueux *revêtu*, (un homme de rien qui a fait fortune, et qui en est devenu arrogant) ein reich gewordener Bettler; 2) – un habit, se – d'un habit, (le mettre) ein Kleid anziehen; il a *revêtu* la soutane après avoir endossé la cuirasse, er ist in den geistlichen Stand getreten, nachdem er den Soldatenstand verlassen hatte; fg: – un caractere, (faire connoître la qualité, l'autorité qu'on possédoit sans la montrer) einen Charakter, eine Würde annehmen, zu erkennen geben; il passoit pour un voyageur, mais il a *revêtu* depuis un caractere d'envoyé, er wurde für einen Reisenden angesehen, aber er hat seitdem den Charakter eines Gesandten angenommen; fg: – un personnage, – la figure de qn, (représenter un personnage, prendre la figure de qn) eines Person vorstellen, eine Gestalt annehmen; 3) (mettre des habits de dignité, de cérémonies) le roi étoit *revêtu* de ses habits royaux, der König war in seinem königlichen Anzuge; on *revêtit* le prélat de ses habits pontificaux, man legte dem Prälaten seine bischöfliche Amtskleidung an; fg: (parl. des charges, des emplois dont on est pourvu) la charge dont on l'a *revêtu*, dont il est.., das Amt, womit man ihn bekleidet hat, womit er bekleidet ist, das Amt, was er bekleidet; je me suis dépouillé de cet emploi pour l'en –, ich habe diese Stelle niedergelegt, um sie ihm zu überlassen; it. fg: les vertus, les qualités aimables dont il étoit *revêtu*, (orné) die Tugenden, die liebenswürdigen Eigenschaften, mit denen er geschmückt, geziert war, welche er besaß; fg: être *revêtu* du pouvoir d'un autre, (avoir le pouvoir, l'autorité d'un autre) von einem andern mit Vollmacht versehen, bevollmächtigt seyn; le roi l'a *revêtu* d'un plein pouvoir, der König hat ihm volle Macht und Gewalt ertheilt; le légat *à latere* est *revêtu* du pouvoir du pape, der päpstliche Botschafter ist mit der Vollmacht des Papstes versehen; Pra. un acte *revêtu* de toute ses formes, de toutes les formalités requises, (où l'on a observé toutes les formes) eine nach aller Form Rechtens in der gehörigen gerichtlichen Form, mit den gehörigen Förmlichkeiten geschehene Verhandlung od. ausgefertigte Verhandlungsschrift; Arc. – une muraille de carreaux de porcelaine, eine Mauer mit porzellanenen Platten belegen; Fort. – un fossé, le – de maçonnerie, (le couvrir, le remparer de pierre, de brique) einen Graben verkleiden, ihn mit Mauerwerk v.; le bastion est *revêtu* de pierre, das Bollwerk ist mit Steinen verkleidet, *cf. rempart;* – une terrasse, un talus de gazon, eine Terrasse, eine Böschung mit Rasen v. belegen; Syn. *cf. vêtir.*

RÊVEUR, SE, *s. a.* (qui rêve, qui s'abandonne à la rêverie) nachdenkend, tiefsinnig; –er Mensch; il est fort –, c'est un esprit –, er ist sehr n., sehr t., er ist ein t-er Kopf; vous voilà bien *rêveuse*, Sie sind ja recht n., ja sehr in Gedanken; c'est un – *perpétuel*, er ist ein ewiger Träumer, Grübler; 2) (qui dit des choses extravagantes, hors du sens commun) T., Grillenfänger: c'est un –, un vieux –, er ist ein T. ein alter G.

REVIDER, (vider de nouveau) wieder, von Neuem ausleeren; on avoit remis l'avoine dans le sac, mais on la *revida*, man hatte den Haber w. in den Sack gethan, aber man leerte ihn abermahls aus; Lap. – un trou, (l'agrandir) ein Loch weiter machen.

REVIQUER (-ké) une étoffe, Drap. (la passer à la foule, ou à la riviere pour la dégorger, au sortir de la teinture) einen Zeug wenn er aus der Farbe kommt, ausspülen, ausschlämmen.

REVIQUEUR (-keur), *s.* Drap. (ouvrier qui revique les étoffes) Ausspüler, Ausschlämmer.

REVIRADE, *s.* Tric. faire la –, ou *revirer*, (rompre une case faite, pour en faire une plus avancée) einen Band aufbrechen, um weiter vorwärts einen zu machen.

REVIREMENT, *s.* Mar. (act. de revirer un vais.) das Wenden; Gu. – par la tête, par la queue, (mouv. d une armée ou d une escadre qui est sous voiles, lorsqu'elle veut changer de bord, en commençant par la tête, ou par la queue de l'armée) die Wendung von vornen, von hinten; Com. le – ou *virement* des parties, *cf. virement.*

REVIRER, vn. Mar. (tourner le vais. par le jeu du gouvernail, pour lui faire changer de route) wenden; – de bord, ou abs. –, das Schiff w.; w., *cf. revers;* Mar. – dans les eaux d'un vaisseau, (changer de bord derriere un vais., en sorte qu'on suit le même rumb de vent en le suivant) in dem Kielwasser eines Schiffes w.; fg: (parl. de qn qui a changé de parti) fa. il a *reviré* de bord, er hat umgesattelt; er ist abgesprungen, zu einer andern Partei übergegangen; Gu. on *revira* par la tête, (cf. revirement) man wendete von vorn; l'armée *revira* tout-à-coup, (fit volte-face, et revint pour charger l'ennemi) das Heer wandte sich plötzlich um, und ging wieder auf den Feind los; Tric. *cf. revirade.*

REVISER, va. (revoir, examiner de nouveau) durchsehen; noch einmahl d.; – un compte, – une affaire, un procès, eine Rechnung n. e. d.; eine Sache, Rechtssache n. e. untersuchen.

REVISEUR, *s.* (celui qui revoit ce qui a été vu ou examiné par un autre) Nachseher; – de comptes, Nachrechner; vous avez-là un bon –, Sie haben da einen guten N.

RÉVISION, *f.* (act. de réviser) neue, wiederholte, nochmahlige Durchsicht, Uebersicht, Untersuchung; – de compte, nochm. D. einer Rechnung, Nachrechnung; – finale, (après laq. on procède à la clôture du compte) letzte D. einer Rechnung; demander la – d'un procès, um die nochm. D. od. Unters. einer Rechtssache bitten; obtenir des lettres de –, die nochm. D. einer Rechtssache auswirken; procéder à la –, zur nochm-en D. schreiten; on a ordonné la – de cette affaire, man hat befohlen, daß diese Sache noch einmahl durchgesehen od. untersucht werden soll; Arq. (nouvel examen des canons dont on a déjà fait l'épreuve) nochmahliges Probieren der Flintenläufe.

REVISITER, (visiter de nouveau) wieder, noch einmahl, aufs Neue besichtigen, besuchen, durchsuchen, nachsehen, untersuchen; – des marchandises, des magasins, un malade, Waaren n. e. bes., Magazine n. e. durchs.; einen Kranken w. n. e. besuchen.

REVIVIFICATION (-ci), *f.* (act. de revivifier) die Wiederlebendigmachung od. Frischung (des Quecksilbers), la – est une espèce de réduction, die W. ist eine Art der Wiederherstellung, *cf. réduction.*

REVIVIFIER (-fié), (vivifier de nouveau) wieder, von Neuem beleben; w. zum Leben bringen; w. lebendig machen; ce membre étoit presque mort, on l'a frotté avec de l'esprit de vin, qui l'a *revivifié*, (qui lui a rendu le mouv., qui y a rétabli la circulation) dieses Glied war fast abgestorben, man hat es mit Weingeist gerieben, wodurch es w. belebt worden ist; fg: Th. la grace *revivifie* le pécheur, nous sommes *-és* par la grace, die Gnade macht den Sünder w. l.; wir werden durch die Gnade w. l. gemacht; Chi. – un métal, (faire reparoître sous sa forme naturelle un métal qui étoit marqué sous une forme différente) ein Metall w. herstellen; du mercure *-é*, une substance métallique *-ée*, w. l. gemachtes od. w. hergestelltes Quecksilber; ein w. hergestellter metallischer Körper.

REVIVRE, (vivre de nouveau, ressusciter) wieder aufleben; w. lebendig werden; il est mort, vos larmes ne le feront pas –, er ist todt, Ihre Thränen werden ihn nicht w. l. machen, w. ins Leben

den zurückbringen; fg: les pères *revivent* dans leurs enfants, die Väter leben in ihren Kindern w. auf; il fait, on voit – en lui la gloire de ses ancêtres, (il imite leurs gr. actions) er erneuert den Ruhm seiner Vorfahren, man sieht den R. seiner V. in ihm w. a.; Th. pour – à la grace, il faut mourir au péché, um für die Gnade w. aufzuleben, w. l. zu werden, muß man der Sünde absterben; Jeu. (à la tontine, rentrer, revenir au jeu, par le moyen des jetons qu'on reçoit des voisins, pour les as qu'on leur tourne) w. l. werden; ceux qui *revivent* jouent de nouveau, die, welche w. l. werden, spielen aufs Neue w. fort; 2) faire –, (rendre de nouvelles forces, une nouv. vigueur, redonner de la consolation, de la joie) w. beleben, w. l. machen; w. ins Leben zurückbringen; w. aufrichten; w. aufmuntern; il étoit dans une grande langueur, ce remède l'a fait –, er war in einer großen Schwäche, dieses Mittel hat ihn w. belebt, w. gestärkt, hat ihm w. neue Kraft gegeben; ce vin est capable de faire –, dieser Wein kann einen w. vom Tode erwecken; il étoit dans un grand accablement d'esprit, la nouvelle qu'il a reçue l'a fait –, er war sehr niedergeschlagen, die Nachricht, die er erhalten hat, hat ihn w. aufgerichtet, w. aufgemuntert; fg: (parl. de vieilles dettes, d'anc. prétentions, les faire valoir de nouveau); faire – les vieilles dettes, un ancien procès, alte Schulden w. zur Sprache bringen, einen alten Rechtsstreit w. aufwärmen, w. aufrühren; faire – les droits, les prétentions, les vieilles chimères d'une maison, die Rechte, die Ansprüche eines Hauses w. geltend zu machen suchen, seinen angeblichen alten Stammbaum w. auf die Bahn bringen; faire – une erreur, une opinion, (la reproduire, la remettre de nouveau en crédit) einen Irrthum, eine Meinung w. aufbringen, w. auf die Bahn bringen, w. aufwärmen; faire – la mémoire des grands hommes, la gloire de ses ancêtres, das Andenken großer Männer, den Ruhm seiner Vorfahren w. erneuern; faire – l'amour, la haine, (rallumer..) die Liebe, den Haß aufs Neue erwecken, rege machen; je sens – (renaître) mon amitié pour lui, ich fühle, daß w. aufs Neue Freundschaft für ihn in meinem Herzen erwacht; le nouveau crime qu'il a commis, a fait – ceux que son abolition avoit éteints, (on les a regardés alors co. s'ils ne lui avoient pas été pardonnés, co. s'il n'en avoit pas eu l'abolition) das neue Verbrechen welches er begangen hat, brachte diejenigen w. in frisches Andenken, die durch seine Begnadigung waren getilgt worden; 3) (faire reparoître, donner un nouvel éclat); la noix de galle fait – les vieilles écritures, Gallsäpfeltinktur frischt alte Schrift w. auf; le vernis fait – les couleurs, der Firniß gibt den Farben wieder ihren vorigen Glanz, ihre vorige Lebhaftigkeit.

RÉVOCABLE, *a.* (sujet à *révocation*, qui peut être révoqué, destitué) widerruflich; ord. toute procuration est –, in der Regel ist jede Vollmacht w.; kann jede V. wieder zurückgenommen werden; une commission –, ein Auftrag, welcher wieder zurückgenommen werden kann; les donations à cause de mort sont –*s*, die Schenkungen auf den Todesfall sind w.; CN. 959. les donations en faveur de mariage ne seront pas –*s* pour cause d'ingratitude, Schenkungen, die zur Begünstigung einer Ehe geschahen, können wegen Undanks nicht widerrufen werden; les officiers publics sont –*s*, die öffentlichen Beamten können von ihren Stellen wieder abberufen werden.

RÉVOCATION (ci), *f.* act. de *révoquer*) Widerrufung, *f*; j'ai révoqué mon avoué, ma procuration, et j'ai fait signifier ma – à ma partie, ich habe den meinem Sachwalter gegebenen Auftrag, meine Vollmacht zurückgenommen od. widerrufen, und habe meiner Gegenpartei diese W. anzeigen lassen; la – d'un testament, d'une donation, die W. eines Testamentes, einer Schenkung; la demande en –, das bei Gericht vorgebrachte Gesuch, etwas widerrufen zu dürfen; das –sgesuch, cf. *édit*: la – des pouvoir donnés, die W. od. Zurücknahme der ertheilten Vollmachten; CN. cf. *restituer*; des emplois sujets à –, Aemter, von welchen man wieder abberufen od. abgesetzt werden kann.

RÉVOCATOIRE, *a.* (qui révoque) widerrufend; acte –, disposition –, clause –, eine –e Urkunde, Verfügung, Clausel.

REVOICI, prep. (voici de nouveau, encore); le – de nouveau, da ist er schon wieder.

REVOILÀ, prep. (voilà de nouveau); le – bien malade ꝛc., da ist er nun wieder aufs Neue sehr krank.

REVOIR, (voir de nouveau) wieder sehen; je l'ai *revu* ce matin, ich habe ihn diesen Morgen w. gesehen; c'est un homme à –, qu'on *revoit* touj. avec plaisir, diesen Mann sieht man immer gerne w.; er ist ein Mann, den man immer mit Vergnügen w. sieht; nous nous *reverrons* un jour, j'espère avoir l'honneur de vous –, wir werden uns einst w. s.; ich hoffe die Ehre zu haben, Sie w. zu s.; ils se sont *revus* depuis, sie haben einander seitdem w. gesehen; veuillez – mon rapporteur, et ꝛc., haben Sie die Güte, zu meinem Referenten zu gehen, meinen Referenten zu sprechen, und ꝛc.; it. fa. *s.* adieu jusqu'au –, portez-vous bien jusqu'au –, leben Sie wohl, bis wir uns w. s.; au –, à l'honneur de vous –, auf Wiedersehen; 2) (corriger, retoucher) durchsehen; – un ouvrage, ein Werk d.; nouvelle édition *revue* et corrigée, neue, noch einmahl durchgesehene und verbesserte Ausgabe; un livre *revu*, corrigé et augmenté, ein durchgesehenes, verbessertes und vermehrtes Buch; 3) (examiner de nouveau); faire – un procès, (en obtenir la révision) einen Rechtsstreit zur nochmahligen Untersuchung bringen; die nochmahlige Untersuchung einer Rechtssache auswirken; c'est un procès à –, (qui demande d'être revu) diese Rechtssache bedarf einer nochmahligen Untersuchung; il est exacte dans ses comptes ꝛc., après lui il n'y a point à –, er ist pünktlich in seinen Rechnungen ꝛc., bei ihm bedarf es keines Nachsehens; Ch. – d'un cerf, (en retrouver la trace, prendre connoissance de sa force par le pied ꝛc.) einem Hirsche nachspüren; die Fährte eines Hirsches w. finden; aus seiner Fährte sein Alter, seine Größe zu erkennen suchen; le cerf a passé ici, j'en *revois*, j'en ai *revu*, hier ist der Hirsch vorbei gekommen, ich erkenne seine Fährte, habe seine F. erkannt; en – de bon temps, (lorsque la voie est fraiche et de la nuit) eine frische Nachtsfährte erkennen; Maré. il faut que l'étalon *revoie* cette jument, der Hengst muß diese Stute aufs Neue belegen, beschälen.

REVOLER, (*voler*, courir de nouveau vers..) wieder fliegen; cet oiseau *revole* vers son nid, dieser Vogel fliegt w. zu seinem Neste hin; fg: je *revole* vers lui, pour lui dire ꝛc., ich eile w. zu ihm hin, um ihm zu sagen ꝛc.; 2) (*voler*, dérober de nouveau) w. stehlen, entwenden; on lui fit rendre la montre, mais il la *revola* qs jours après, er mußte die Uhr w. herausgeben, aber einige Tage hernach stahl er sie w.

REVOLIN (lein), *s.* Mar. (vent qui choque une voile, un vais. par réflexion, ce qui fait battre ou dévente la voile, ou cause au vais. de fâcheux tourbillons) Stoßwind, Fallwind.

RÉVOLTE, *f.* (rebellion, soulèvement contre l'autorité légitime) Empörung, *f.* Aufruhr; – générale, universelle, allgemeine E., allgemeiner A.; cela occasionna la – de tout le royaume, das erregte im ganzen Königreiche eine E., brachte das ganze Königreich in A.; on vit aussitôt une – de tous les peuples, sogleich sah man alle Völker sich empören; la – d'un corps, d'une armée, der A. bei einem Heere; avoir l'esprit de –, einen E-sgeist, aufrührischen Geist haben; se jeter dans la –, an der E., an dem A-e Theil nehmen; souffler la –, le feu de la –, das Feuer der E. anfachen; apaiser, calmer, étouffer une –, eine E., einen A. stillen, dämpfen; fg: la – des sens contre la raison, la – de la chair contre l'esprit, die E. der Sinne gegen die Vernunft; die E. des Fleisches wider den Geist; la – des passions, der A. der Leidenschaften; Syn. la *rebellion* a un motif apparent, la contrainte exercée par l'autorité; la – est l'effet d'une licence effrenée, der Aufstand hat einen scheinbaren Grund, den von der Obergewalt ausgeübten Zwang; der Aufruhr ist die Wirkung einer unbändigen Zügellosigkeit; la *rebellion* mène à la –; la première est qf. une opposition sans troubles, la seconde est toujours violente, terrible et funeste, der Aufstand führt zum Aufruhr; jener ist manchmahl ein Widerstand ohne Unruhen, dieser ist immer heftig, fürchterlich, verderblich; 2) l'*insurrection* a lieu lorsqu'un peuple conquis ou esclave secoue ses fers; l'*émeute* a lieu momentanément, lorsque le peuple s'indigne d'une vexation criante; s'il se mêle q. chef qui la fomente et la dirige, elle devient *sédition*, puis *révolte* lorsqu'elle passe aux violences, aux voies de fait, der Aufstand hat Statt, wenn ein erobertes od. in der Sklaverei befindliches Volk sein Joch abschüttelt; der Auflauf entsteht augenblicklich, wenn das Volk über eine schreiende Bedrückung aufgebracht ist; findet sich ein Anführer, der ihn unterhält und eine bestimmte Richtung gibt, so wird es eine Empörung, und zuletzt ein Aufruhr, wenn es zu Gewaltthätigkeiten, zu Thätlichkeiten kommt.

RÉVOLTER, va. (exciter, porter à la *révolte*) aufwiegeln, empören; – les peuples, une province, die Völker od. Unterthanen, eine Landschaft a., e., zum Aufruhr, zur Empörung anreizen; se – contre son prince, sich gegen seinen Fürsten e.; ce régiment s'est *révolté*, dieses Regiment hat sich empört; – les inférieurs contre les supérieurs, die Untergebenen gegen ihre Obern, die Unterthanen gegen die Obrigkeit a.; il a –*é* mes enfants, ma famille contre moi, er hat meine Kinder, meine Familie gegen mich aufgehetzt; fg: la volupté, les plaisirs *révoltent* les sens contre la raison, die Wollust, die Vergnügungen e. die Sinne gegen die Vernunft; la chair *révoltée* contre l'esprit, das gegen den Geist empörte Fleisch; les passions se *révoltent*, die Leidenschaften e. sich, gerathen in Aufruhr; 2) vn. il a fait – toute la province, er hat die ganze Landschaft in Aufruhr gebracht; 3) *s.* réduire les *révoltés*, die Empörer od. Aufrührer bändigen, zu Paaren treiben: les –*és* se sont rendus maîtres de la ville, die A. haben sich der Stadt bemeistert; grossir le parti des –*és*, die Partei der E. od. A. vergrößern; 4) (choquer, indigner; attirer contre soi ꝛc. la contradiction, l'indignation, le mépris ꝛc.) e., aufbringen; par ses manières, par ce procédé, il a –*é* tous les esprits contre lui, er hat alle Menschen durch sein Betragen, durch dieses Verfahren gegen sich aufgebracht od. empört; cette proposition ꝛc. *révolta* l'assemblée, tout le monde en fut –*é*, dieser Vorschlag brachte die Versammlung auf, empörte die V., jedermann wurde dadurch aufgebracht, war darüber empört; cela *révolte* le bon sens, das läuft wider die gesunde Vernunft; un procédé, un abus *révoltant*, une proposition, une absurdité, une idée *révoltante*, ein empörendes Verfahren, ein empörender Mißbrauch, Vorschlag, eine höchst auffallende Ungereimtheit, ein empörender Gedanke; un assemblage de couleurs *révoltant*, eine höchst widerwärtige, das Auge äußerst beleidigende Zusammenstellung von Farben.

RÉVOLU, E, *a.* As. (achevé, fini) geendigt, vollendet; avant que le cours de Saturne ꝛc. soit –, (avant que cette planète ait achevé son mouv. périodique) ehe der Lauf des Saturn g. od. v. ist; le mois, l'an, le siecle n'étoient pas encore –*s*, der Monat, das Jahr, das Jahrhundert waren noch nicht zu Ende, noch nicht ganz verflossen; après l'année *révolue*, nach Verfluß des Jahres, eines Jahres; compter par années courantes, ou par années –*es*, nach laufenden od. nach verflossenen Jahren rechnen; CN. cf. *enrôlement*.

RÉVOLUTÉ, E, *a.* Bo. (roulé en dehors sur la face exter., ou roulé en dessous, opp. à *involuté*); les bords de certaines feuilles sont *révolutés*, die Ränder gewisser Blätter sind zurückgerollt, nach unten umgerollt; cf. *foliation*.

RÉVOLUTION (ci), *f.* (changement considérable arrivé dans les États, dans les choses du monde) Umwälzung, Veränderung, *f*; prompte, subite, soudaine, merveilleuse, étonnante –, schnelle, plötzliche, wunderbare, erstaunliche U., V.; une heureuse –, une – bien inattendue, eine glückliche, eine sehr unerwartete U., V.; la perte d'une bataille ꝛc. peut causer, amener de grandes révolutions dans un État, der Verlust einer Schlacht ꝛc. kann große V-en

in einem Staate verursachen, herbeiführen; le temps fait d'étranges -s dans les affaires, die Zeit bringt sonderbare V-en in den Dingen hervor; les choses de ce monde sont sujettes à de grandes -s, die Dinge in dieser Welt sind großen V-en, U-en od. Umwandlungen unterworfen; tous les États ont eu des -s, leurs -s, in allen Staaten haben U-en Statt gefunden, alle Staaten haben ihre U-en gehabt; les -s romaines, les -s de Suede, d'Angleterre, (ouvrages qui contiennent l'histoire de ces -s) die römische, schwedischen, englischen Staats-u-en, -umkehrungen, -umwandlungen; 2) abs. (parl. de diff pays, la - la plus mémorable, celle qui y a amené un autre ordre) Staatsumwälzung, *f*; la - française (de 1789), l'histoire de la -, die französische St., die Geschichte der St.; la - d'Angleterre, (celle de 1688) die St. in England; la - de Suède, (celle de 1772) die schwedische St.; As. (retour périodique d'un astre ꝛc. au même point d'où il étoit parti) Umlauf; la - des planetes, les -s célestes, der Uml. der Planeten, der himmlischen Körper; - vraie, (véritable retour d'une planète au même point du ciel) wahrer Uml.; - moyenne, (ce retour dégagé des inégalités de la planète, en prenant le milieu entre les plus et les moins) mittler Uml.; - tropique, (qui se compte par le retour d'une planète au point equinoxial) tropischer Uml.; cf. *anomalistique*, *sidéral*, *synodique*; la - des siècles, des temps, des saisons, der Verlauf der Jahrhunderte, der Zeiten; die Wiederkehr der Jahreszeiten; Gé. (mouv. d'une figure plane qui tourne autour d'un axe immobile) Umdrehung, *f*; Méd. (surprise extrême causée par une chose inattendue, une peur ꝛc.); cette nouvelle lui a causé une grande -, diese Nachricht hat eine große Veränderung in seinem Befinden, in seinem Körper hervorgebracht; - d'humeurs, (mouv. extraord. dans les humeurs, qui altère la santé) außerordentliche, ungewöhnliche Bewegung in den Säften; il s'est fait une -, es ist eine große V. im Körper, in den Säften vorgegangen; Syn. cf. *mutation*.

RÉVOLUTIONNAIRE (rio né-re), *s.* (partisan, auteur de la *révolution*) Staatsumwälzer; le parti des -s, die Partei der S.; 2) *a.* (qui app. à la *r.*, conforme aux principes de la *r.*) staatsumwälzend; principes, mesures -s, st-e Grundsätze, Maßregeln.

RÉVOLUTIONNER une province, un pays, un État, (y introduire la *révolution*, les principes *révolutionnaires*) eine Umwälzung in einer Landschaft, in einem Lande, in einem Staate bewirken; après avoir *révolutionné* les campagnes, nachdem man die Umwälzung auf dem flachen Lande bewerkstelliget hatte.

RÉVOLUTIVE, af. Bo. gemmation -, (l'une des 10 man. dont les feuilles sont pliées ou roulées dans le bouton ou bourgeon, lorsque le roulement se fait en dehors, opp. à *involutive*) das Ausschlagen mit zurückgerollten Blättchen.

REVOMIR, (*vomir* ce qu'on a pris ou mangé) wieder ausbrechen; it. sich w., aufs Neue, noch einmahl brechen; - son diner, sein Mittagsessen w. a.; dès qu'il prend un bouillon, il *le revomit*, sobald er seine Brühe zu sich nimmt, bricht er sie w. aus; il avoit déjà vomi le matin, il a *revomi* après dîner, er hatte sich des Morgens schon gebrochen, und Nachmittags hat er sich w. gebrochen.

RÉVOQUER (kéi), va. (rappeler qn. en lui ôtant ses fonctions, le pouvoir dont on l'avoit revêtu) zurück berufen, abberufen; - un procureur, un intendant, einen Bevollmächtigten, einen Aufseher od. Intendanten z. b., a.; il *révoqua* son commis, er rief seinen Geschäftsbesorger z.; le roi a *révoqué* son ambassadeur, der König hat seinen Gesandten z. b.; - un ordre, un pouvoir, une donation, (l'annuller) einen Befehl, eine Vollmacht, eine Schenkung z. nehmen, widerrufen; - une commission, un testament, einen Auftrag z. n.; ein Testament w.; CN. cf. *donation*, *posthume*; fg: - en doute, (mettre en doute qh, douter de qh) in Zweifel ziehen, bezweifeln; Syn. on *annulle* toutes sortes d'actes; on *infirme* des actes législatifs, des jugements rendus par des juges subalternes; *casser* renferme une idée d'ignominie lorsqu'on l'applique aux personnes, et d'autorité souveraine, lorsqu'il regarde ses actes; -, c'est ôter à qn la place qu'il occupe, sans aucun accessoire d'ignominie, man vernichtet alle Arten von Verhandlungen; man macht Handlungen der Gesetzgebung, von untergeordneten Richtern ausgesprochene Urtheile ungültig; kassiren enthält den Begriff einer Beschimpfung, wenn man es auf Personen anwendet, und den einer Obergewalt, wenn es Handlungen betrifft; einen zurück berufen od. abberufen heißt ihm die Stelle, in deren Besitz er ist, nehmen, ohne einige Beschimpfung damit zu verbinden.

REVOULOIR, (*vouloir* de nouveau) wieder wollen; je l'ai voulu alors, mais Dieu me garde de le -, ich habe es damahls gewollt, aber Gott bewahre mich, daß ich es wi. wo. sollte.

REVOYAGER, (*voyager* de nouveau) wieder, aufs Neue, noch einmahl reisen; si je *revoyageois* dans ce pays-là, je ꝛc., wenn ich w. in dieses Land r. (sollte, so ꝛc.

REVU, E, cf. *revoir*.

REVUE, *f.* (recherche, inspection exacte; examen d'une chose en detail) Nach-suchung, Durch-, Unter-, *f*; avant de se coucher, il fit la - de toute sa maison, ehe er sich schlafen legte, stellte er vorher eine N. in seinem ganzen Hause an, hielt er vorher N. u..; durchsuchte er erst das ganze Haus; le caporal a fait la - dans toutes les chambres, (de la caserne ꝛc.) der Corporal hat in allen Zimmern nachgesehen, nachgesucht; fg: faire une - de, ou sur ses actions, de, ou sur sa vie passée, über seine Handlungen, über sein verflossenes Leben eine U. anstellen; sich über.. prüfen; Mil. ꝛc. (examen des troupes qu'on range en bataille et qu'on fait défiler, pour voir si elles sont en bon ordre, si les compagnies sont completes ꝛc.) Musterung, *f*; faire la - d'un régiment, über ein Regiment M. halten, ein R. mustern; il y aura demain une - générale, morgen wird eine allgemeine M. gehalten werden; - du commissaire, M. durch den Commissär; le commissaire qui a passé la -, der Commissär, welcher die M. gehalten hat; il a passé tel corps, tant d'hommes en -, er hat über das und das Corps, über so und so viel Menschen M. gehalten, hat das.. gemustert; cf. *inspecteur*.

RÉVULSIF, VE, *a.* Méd. (qui cause une *révulsion*) ableitend; médicament -, saignée *révulsive*, -es Mittel, -er Aderlaß.

RÉVULSION, *f.* Méd. (cours ou flux des humeurs d'une partie du corps à une partie proche, ou opposée) Ableitung, *f*; ne pouvant arrêter le sang de la plaie, on le saigna dans une partie éloignée, pour causer une -, (pour y détourner le sang) da man das Bluten der Wunde nicht stillen konnte, so ließ man ihm an einem entfernten Theile zur Ader, um eine A. zu bewirken; on lui appliqua des ventouses, pour faire - de l'humeur qui lui tomboit sur les yeux, man setzte ihm Schröpfköpfe, um die Schärfe abzuleiten, welche sich ihm auf die Augen setzte; il s'est fait une - de l'humeur de la goutte qui a pensé l'étouffer, die Gichtmaterie ist bei ihm zurückgetreten, so daß er beinahe erstickt wäre.

REY, *f.* Pê. (à Toulon, le capitaine de la madrague) Capitän beim Thunfischfange.

REZ (ré), prep. (tout contre, joignant, ord. avec *pied*, *terre*, qui sg. joignant la terre, à fleur de terre) dem Erdboden, der Erde gleich; abattre une maison, une place, des fortifications *rez* pied, *rez* terre, ein Haus niederreißen, eine Festung, Festungswerke schleifen und d. E. gl. machen; 2) *s.* le *rez-de-chaussée*, (niveau du terrain) Erdfläche, *f*; le mur n'est encore qu'au.., les fondations sont élevées jusqu'au.., die Mauer ist, die Grundmauern sind erst bis zur E. aufgeführt; depuis le.. jusqu'au toit, von der E., vom ebenen Boden bis an das Dach; être logé au.., occuper le.., im Erdgeschosse wohnen, das Erdgeschoß bewohnen; l'appartement du.., die Wohnung im Erdgeschosse; un appartement à.., eine Wohnung im Erdgeschosse, zu ebener Erde; Arc. le *rez-mur*, (parement d'un mur dans œuvre) die innere Seite einer Mauer; cette poutre a 20 pieds de portée de *rez-mur*, (dans œuvre) dieser Balken hat 20 Fuß Tracht von einer Mauer zur andern; Fort. ꝛc. le *rez-terre*, (superficie de niveau avec les terres de la campagne, avec le sol naturel) Erdfläche, Erdgleiche, *f*; 3) cf. *raie*.

RHABDOÏDE, ꝛc. c. *rabdoïde*, *rabdologie* ꝛc.

RHABILLAGE, lm. *s.* (raccommodage) fa. Ausbesserung, *f*; le - des couteaux, ciseaux ꝛc., die A. der Messer, Scheren ꝛc.; le - des faux, faucilles ꝛc., die A. der Sensen, Sicheln ꝛc.; le - d'une montre, die A. einer Uhr; voilà un méchant -, das ist eine schlechte A.

RHABILLER, (*habiller* de nouveau) wieder ankleiden; il étoit déjà déshabillé, il se *rhabilla*, er war schon ausgekleidet, er kleidete sich w. an; au sortir du bain, il faut le -, wenn er aus dem Bade kommt, muß man ihn w. a.; 2) (fournir de nouveaux habits) neu kleiden; - un régiment, ein Regiment n. k.; il a *rhabillé* ses gens, er hat seine Dienerschaft n. gekleidet; fg: (rectifier ce qu'il y a eu de défectueux dans une aff., tâcher de justifier, de diminuer une faute) fa. il a -é cette affaire, tout cela du mieux qu'il a pu, er hat diese Sache, Alles dieses so gut als möglich wieder in Ordnung gebracht, wieder berichtigt; il aura de la peine à - ce qu'il a fait mal à propos, er wird Mühe haben, das wieder gut zu machen, was er durch sein ungeschicktes Betragen verderbt hat.

RHACHISAGRE, RHACHOSE, ꝛc. c. *rachisagre* ꝛc.

RHACOMA, *s.* Bo. (pla. qui diffère des mygindes par sa corolle en 4 parties profondes ꝛc.) Fransenblume, *f.*

RHAD ou RHAAD, *s.* hn. (petite outarde huppée d'Afri.) die gehaubte afrikanische Trappe.

RHAGADES, *f.* pl. Méd. (fentes, crevasses ou gerçures aux lèvres, aux mains ꝛc., accompagnées d'une dureté ou contraction de la peau qui les rend douloureuses) Schrunden, pl.; les - des lèvres, de l'anus ꝛc., die S. an den Lippen, am After ꝛc.; pommade bonne pour les -, -salbe; ces - sont des symptômes de gale ꝛc., diese S. sind ein Anzeichen von der Krätze.

RHAGADIOLE ou LAMPSANE -, ou HERBE AUX RHAGADES, *f.* (esp. de lampsane, propre à guérir les *rhagades*) Schrundenkraut, *n.* (Art Rainkohl).

RHAGOÏDE, *a.* An. tunique -, ou l'*uvée*, la *choroïde*, (tunique de l'œil, qui a la forme, la ressemblance d'un grain de raisin dont on a ôté la petite queue) die Augaderhaut.

RHAMINDIQUE, ou *méchoacan*, c.

RHAMNOÏDES, *s.* Bo. (genre d'arbr. qui ress. à l'*aubépine*) Seekreuzdorn.

RHAMNUS (ram-nu-ce), *s.* Bo. ou *nerprum*, c.

RHAPHANÉDON, RAPHÉ, RHAPONTIC, ꝛc. c. *ré*-.

RHASUT, *s.* Bo. (es. d'aristoloche étrangère, qui croit près d'Alep) die syrische Osterluzei.

RHÉE, *f.* My. (divinité célèbre chez les Grecs et les Rom., qui étoit femme et sœur de Saturne) Rhea; aux temps de Saturne et de -, (dans l'âge d'or) zur Zeit des Saturnus und der Rhea.

RHÉNAN, NE, *a.* cf. *confédération*.

RHENNE, *f.* c. *renne*.

RHESUS, *s.* hn. c. *maimon*.

RHÉTEUR, *s.* h. anc. (celui qui faisoit profession d'enseigner l'éloquence, ou qui en a donné des préceptes) Redner; Lehrer in der Redekunst; parmi les plus célèbres -s de la Grèce, on compte Isocrate, Longin, Denys d'Halicarnasse ꝛc., zu den berühmtesten R-n od. L-n i. d. Redek. in Griechenland gehören Isokrates, Longin, Dionysius von Halikarnaß ꝛc.; les -s romains ou latins, (tels que Photius, Gallus, Cicéron ꝛc.) die römischen od. lateinischen R. od. L. in d. Redek.; les -s modernes, die neueren..; 2) (à Athènes, les orateurs qui traitoient des aff. publiques dans les harangues qu'ils faisoient au peuple) öffentliche Redner; les -s avoient grande part au gouvernement, die ö. n R. hatten großen Antheil an der Regierung; Hm. (parl. de qn dont toute l'éloquence consiste dans une seche pratique de l'art) mp. il n'est point orateur, ce n'est qu'un -, er ist kein Redner, sondern ein bloßer Redekünstler; style de -, redekünstige Schreibart.

RHÉTORICIEN, *s.* (qui sait la *rhétorique*) Redekünstler; il est -, c'est un grand -, un excellent -, er ist ein R., ein großer, vortrefflicher R.; er versteht die Redekunst gut, vorzüglich gut; 2) (écolier qui étudie en *rhétorique*) c'est un -, un excellent -, er ist ein Schüler in der Redekunst, ein vortreffli

der angehender R.

RHÉTORIQUE, *f.* (art de parler sur q. sujet que ce soit, avec éloquence et avec force; art de bien parler ou de bien dire) Redekunst, *f*; enseigner la –, die R. lehren; il apprend, il sait la –, il est en –, er lernt, versteht die R., ist in der R.; régent, professeur, maître de –, professeur en –, Lehrer, öffentlicher Lehrer in der R.; les préceptes, les règles de la –, die Vorschriften, die Regeln der R.; figure de –, (façon de parler que l'orateur emploie pour donner de la force ou de la grace au discours) redekünstige, rednerische Figur od. Belebung; la métaphore est une figure de –, die Metapher od. Uebertragung ist eine r. F. od. B.; l'ironie, la prosopopée, l'hypotypose et autres figures de –, der Spott od. die Ironie, die Personendichtung, die anschauende Darstellung und andere r. F en od. B–en; Écol. (classe où l'on enseigne la –) die Classe, worin die R. gelehrt wird; die rhetorische od. redekünstige Classe; aller, être en –, in die rh. Cl. gehen, in der rh–n Cl. seyn; écolier de –, Schüler der rh–n Cl.; un cours de –, eine Reihe von Vorlesungen über die R.; ein Lehrgang in der R.; 2) (traité de –) la – d'Aristote, die R. des Aristoteles, das Buch des A. über die R.; fa. (tout ce qu'on emploie dans le discours pour persuader qn) Beredsamkeit, *f*; j'ai employé toute ma – pour le persuader, (toute mon éloquence, j'ai fait tout ce que j'ai pu pour ₂) ich habe alle meine B. aufgeboten, ihn zu überreden; j'y ai mis, j'y ai épuisé toute ma –, ich habe alle meine B. darauf verwendet, dabei erschöpft; vous y perdrez votre –, (vous avez beau parler₂, vous ne le persuaderez point) Sie werden ihn ₂ vergeblich zu überreden suchen; Ihre B. wird vergeblich seyn; 3) mp. (de même que le mot *rhéteur*, affectation d'éloquence) Wortgepränge, *n*; Redekünstelei, *f*; tout cela n'est que de la –, alles dieses ist leeres W., ist bloße Redekünstelei.

RHEXIE, *f.* Bo. (genre de pla. à fleurs polypétales, dont les étamines paroissent brisées dans le point d'insertion des anthères sur les filaments) Ankerblume, *f*.

RHEXIS (rek-cis), *s.* Méd. (rupture d'une veine, d'un abcès) das Zerreißen (einer Ader), das Aufbrechen (eines Geschwürs).

RHINANTACÉES *f.* pl. Bo. c. *pédiculaire*.

RHINANTHOÏDES ou –TOÏDES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. ainsi nommées du *rhinanthus* qui en fait partie et dont la fleur a q. ressemblance avec le nez d'un hom.) hahnenkammartige Pflanzen.

RHINANTHUS ou RHINANTHE, *s.* ou COCRÈTE, *f.* Bo. c. *crête de coq*.

RHINENCHYTE, *f.* Chir. (esp. de seringue pour faire des injections dans le nez) Nasenspritze, *f*.

RHINÉOLITHE, *f.* hn. (pointe d'oursin fossile) versteinerter Seeigelstachel.

RHINGRAVE (rein), *s.* autref. (comte du *Rhin*, de l'allemand *Rhein*, et *Graf*, comte; juge, gouverneur des villes situées le long du Rhin) Rheingraf; qq princes allemands prennent encore le titre de –, einige deutsche Fürsten führen noch den Titel –en; madame la –, (la femme du –) die Frau Rheingräfinn.

RHINOBATE, *s.* hn. (poi. du genre de la raie) Halsroche.

RHINOCÉROS (ri-no-cé-ros'), *s.* hn. (gr. 4pède qui a une corne sur le nez, entre les narines et les yeux, dont il se sert co. le sanglier de ses défenses) Nashorn, *n*, une corne de –, la chasse du –, ein Horn vom –e, die –jagd; le combat d'un – contre un éléphant, der Kampf eines –s mit einem Elephanten; le – d'Afrique a deux cornes, celui d'Asie n'en a qu'une, das afrikanische N. hat zwei Hörner, das asiatische hat nur ein einziges Horn; le – de mer, c. *narval*, fg: nez de –, (nez gros et éminent) große, weit hervorstehende Nase; 2) le – oiseau, ou *porte-corne*, calao des Indes, (esp. de corbeau cornu des Indes) Hornvogel, Rhinocerosvogel; 3) –, ou *nasicorne*, (co. d'ins. qui a une corne sur la tête) N–käfer.

RHINOLOPHE (ri-), *s.* hn. (genre de chauves-souris, dont le *nez* est garni d'une membrane ou d'un repli de la peau qui forme une esp. de crête) nasige Fledermaus, *f*. (Kleeblattnase, Hufeisen₂).

RHINOPHONIE (ri-), *f.* Méd. (voix nasal, act de parler du nez) näselnde Stimme, das Näseln.

RHINOPTE (ri-), *s. a.* Méd. (qui est attaqué de *rhinoptie*); le – voit par le nez, einer, bei welchem der größere od. innere Augenwinkel durchfressen ist, sieht durch die Nase.

RHINOPTIE (ri-nop-cie), *f.* Méd. (maladie, ou ulcération du gr. angle de l'œil, laq. a ouvert un passage dans les narines) Zerfressung des inneren Augenwinkels, *f*. (wörtlich: das Sehen durch die Nase).

RHINOSE, *f.* Méd. (corrugation de la peau, à la suite de l'exténuation du corps) das Runzeligwerden od. Einschrumpfen der Haut bei der Auszehrung.

RHINTONIQUES (rein-), *f.* et *af.* pl. Ant. (pièces de théâtre inventées par *Rhinton* de Tarente, et qui ressembloient aux atellanes) rhintonische Stücke.

RHISAGRE, *s.* Dent. (instr. pour tirer les racines ou chicots des dents) Zahnwurzelzieher.

RHIZOLITHE, *f.* hn. (racine d'arbre pétrifiée, empreinte de racines) versteinte Wurzel; °Rhizolith.

RHIZOMORPHE, *f.* Bo. (genre de pla. parasites qui vivent sur les troncs d'arbres, et qui ress. à des racines) wurzelähnliche Schmarotzerpflanze auf den Bäumen. [fessend.

[fesser; wurzelessend.

RHIZOPHAGE, *s. a.* (qui vit de *racines*) Wurzel–

RHIZOSTOME, *s.* hn. (genre de zoophytes qui ont plu. bouches par lesq. ils pompent ou sucent leurs aliments co. par autant de racines) Wurzelmaul, *n*.

RHIZOTOME, *s.* Ant., Bo. c. *herboriste*; it. (instr. pour arracher les racines, fg: médicament propre à déraciner les maladies) Wurzelausreißer; fg: gründliches Arzeneimittel. [Rosenwurz, –wurzel, *f*.

RHODIA, *f.* Bo. (pla. dont la racine sent la *rose*)

RHODIACON, *s.* Méd. (esp. d'emplâtre décrit par Galien) Rosenpflaster, *n*.

RHODIEN, NE, *a.* Jur. anc. droit –, (code de lois de l'île de *Rhodes*, sur les naufrages ₂) rhodisches Recht; loi rhodienne ou *rhodia*, cf. *loi*; 2) cf. Gg.

RHODIN, *a.* Méd. (préparé avec des *roses*) mit Rosen zubereitet.

RHODIOLA, *f.* Bo. c. *orpin rose*.

RHODITE, *f.* hn. (pierre qui, par sa couleur et sa forme, ress. à une *rose*) Rosenstein.

RHODIUM (ro-diome), *s.* Mg. (nouv. métal découvert par Wallaston dans les mines de platine, et ainsi nommé de la couleur de *rose* de ses dissolutions) Rhodium, (Rosenmetall) *n*; le nitrate de –, salpetersaures R.; sel triple de –, dreifaches –salz.

RHODODENDRON ou RHODODENDRUM, *s.* Bo. (genre d'arbr. de la fam. des *rosages*) Alprose, *f*. Rosenlorbeer; le – ferrugineux, le – de Sybérie ₂, die rostfarbene Alprose, die sibirische gelbe Schneerose.

RHODOMEL, *s.* Méd. (miel rosat) Rosenhonig.

RHODOMÉLON, *s.* Conf. (confection de roses et de pulpe de coing) Confect aus Rosenhonig und Quittenfleisch.

RHOGME, *f.* Chir. (fracture du crâne, esp de félure longue, étroite et superficielle) Hirnschädelritz, oberflächlicher Hirnschädelbruch.

RHOMBA, *s.* hn. (baume de l'île de Madagascar) Madagascarbalsam.

RHOMBE ou RHOMBOÏDE, *s.* Gé. ou *losange*, cf.; trouver l'aire d'un – ou d'un rhomboïde, den Flächeninhalt eines Rautenviereckes od. einer länglichten Raute finden; – solide, (2 cônes égaux et droits, joints ensemble par leur base) Doppelkegel; Ant. (instr. des magiciens grecs, esp. de toupie entourée de bandelettes, qui, en tournant, avoit la vertu de donner à une pers. toutes les passions qu'on vouloit lui inspirer) (Art Kreisel, dessen sich die griechischen Zauberer bedienten); Chir. – d'Hippocrate, (bandage dont les jets vont en chevauchant en sautoir et forment des –s) die rautenförmige Binde des Hippocrates; Hn. c. *cornet*; it. (genre de poi. thoraciques, ayant le corps comprimé, court, et dont chacun des côtés présente une forme *rhomboïdale*) Steinbutte; le – alépidote, der schuppenlose St.; 2) *a.* c. *rhomboïdal*.

RHOMBIFÈRE, *a.* Cris. quartz –, (dont cert. facettes sont de vrais *rhombes*, quoiqu'au 1er coup d'œil elles ne paroissent pas être d'une figure symétrique) verstecktrhombischer Quarz.

RHOMBITE, *f.* hn. (empreinte ou pétrification d'un turbot; it. plus ord. fam. de coquilles appelées aussi *rouleaux* ou *cylindres*) versteinerte Steinbutte; it. versteinerte Walzenschnecke.

RHOMBOIDAL ou RHOMBOÏDE, *s.* hn. (poi. d'Amér., du genre spare; it. poi. des mers de Surinam, du genre salmone) Rautenfisch; 2) –, –e, ou *rhomboïde*, *a.* (fait en *rhombe* ou losange; en forme de *rhombe* ou de *rhomboïde*) rautenförmig; An. muscle – ou *rhomboïde*, (qui fait mouvoir l'épaule en arrière) r–er Schultermuskel, Rautenmuskel, cf. *réticule*; Bo. une campanule à feuilles *romboïdales*, eine Glockenblume mit r–en Blättern; Cris. prisme à bases –es ou *rhomboïdes* ou *rhombes*, Amethystmutter mit r–en Grundlagen. [oua, Gé. c. *rhombe*.

RHOMBOÏDE, *s.* ou PARALLÉLOGRAMME OBLI–

RHUBARBE, *f.* Bo., Méd. (pla. originaire de la Chine et de la Moscovie, qui se cultive aisément, et dont la racine stomach., tonique et purgative est très-employée en méd.) Rhabarber, *f*; – des moines, cf. *rupontic*; Com. (fromage en forme de boule, composé de raclures des fromages persillés de Roquefort) Schabzieläse; une livre de –, ein Pfund S–.

RHUE, RHUM, c. *rue*, *rum*. [fieber, *n*.

RHUMAPYRE, *f.* Méd. (fièvre *rhumatique*) Fluß–

RHUMATALGIE, *f.* Méd. c. *rhumatisme*.

RHUMATIQUE, *a.* Méd. (de ou du *rhume*) Fluß–; fièvre –, –fieber.

RHUMATISMAL, E (-tis-mal), *a.* Méd. (qui app. au *rhumatisme*) zum Flusse gehörig; douleur *rhumatismale*, Schmerz bei od. von einem Flusse.

RHUMATISME (-tis-me), *s.* Méd. (douleur vague, erratique ou fixe des muscles, avec impuissance ou difficulté de mouvoir la partie affligée) Fluß, Glieder–; – douloureux, – sur les épaules, sur les reins, schmerzhafter F. in den Schultern, an den Lenden; il a un – à la cuisse, il est sujet aux –*s*, er hat einen F. am Schenkel, er ist zu Flüssen geneigt; – musculaire, (qui a son siége dans le tissu propre des *muscles*) F. in den Muskeln; – universel, (sur tout le corps) allgemeiner F.; F. über den ganzen Körper; – fibreux, goutteux, chronique ₂, F. in den Fibern, gichtiger, langwieriger ₂ F.; – vague, erratique, unstäter, herumziehender F.

RHUMB, c. *rumb*.

RHUME, *s.* (fluxion causée par une humeur âcre, qui ord. excite la toux, et rend la voix enrouée) Schnupfen; – de poitrine ou catarrhe pulmonaire, Brust– od. Catharr auf der Brust; – de cerveau, – incommode, Kopf–, beschwerlicher S.; il a un grand –, qui le fait bo. tousser, er hat einen starken S., wobei er viel husten muß; ce – lui est tombé sur la poitrine, dieser S. ist ihm auf die Brust gefallen, gesessen; son – mûrit, commence à mûrir, à se pourrir, sein S. zeitigt, fängt an zu zeitigen, sich zu lösen; sa fièvre n'est qu'une fièvre de –, sein Fieber ist nichts als ein –fieber.

RHUMMERIE (ro-m'rie), *f.* Suc. (atelier où l'on fait fermenter les mélasses) Rhumbrennerei, *f*.

RHUS, *s.* Bo. c. *sumac*.

RHYAS (ri-as), *s.* Méd. (écoulement continuel des larmes, causé par l'ulcération ou la consomption de la caroncule lacrymale) Thränenfluß.

RHYNENCHYTE, c. *rhi–*.

RHYPOGRAPHE, *s.* Ant. (peintre qui ne peignoit que la basse nature ou de petits objets, peintre de bambochades) Schmutzmahler.

RHYPTIRUE, c. *ryp–*.

RHYTHME (rit-me), *s.* (nombre, cadence, mesure) Zeitmaß, Klang₂, *n*; °Rhythmus; le – de la musique ancienne, le – des vers ₂, das Z. der alten Tonkunst, das K. der Verse.

RHYTHMIQUE, *a.* (qui app. au *rhythme*) abgemessen, rhythmisch; l'harmonie –, der –e Wohlklang.

RHYTHMOPÉE (rit-mo-), *f.* Ant. (partie de la déclamation théâtrale qui avoit pour objet la fixation des *rhythmes*) Vortrag nach dem Klangmaße; Mu. (art de composer de la musique selon les lois du *rhythme*) die Tonsetzkunst nach dem Zeitmaße.

RIANT, E, cf. *rire*.

RIBADOQUIN (ke'n), *s.* Art. (anc. pièce de canon, dont le boulet ne pesait qu'une livre et ¼) Fünfviertelpfünder; fünfviertelpfündige Kanone.

RIBAMBELLE, *f.* mp. (kyrielle, longue suite) fa. Schwall; lange Reihe; il m'a fait une – ennuy-

euse de ses titres &c., er hat mir ein Langes und Breites von seinen Titeln &c. vorgeschwatzt; dire une – d'injures, einen S. von Schimpfworten ausstoßen; elle a amené une – d'enfants, sie hat eine ganze Herde Kinder mitgebracht.

RIBAUD, E, *s. a.* (luxurieux, impudique, t. grossier et po.) pu. Hurenjäger, verhurt; c'est un –, un franc –, un homme fort –, une *ribaude*, une femme .., er ist ein H., ein Erzh., ein sehr v-er Mensch, sie ist ein Hurenweib, ein v-es Weib; Hi. (corps de soldats sous Philippe Auguste, qui se débordèrent tellement dans la suite, que pour signifier un débauché qui faisoit gloire de ses débauches, on disoit c'est un –) ausgelassener, zügelloser Soldat, Mensch.

RIBAUDEQUIN (kein), *s.* Ant. (machine de guerre qui servoit à lancer des dards, des javelots) Wurf-maschine, Schleuder-, *f.*

RIBAUDERIE, *f.* mp. (act. de *ribaud*; divertissement licencieux) pu. Hurerei, *f*; Hurenleben, *n*; il a donné dans toutes sortes de –*s*, er hat sich allen Arten von H. ergeben.

RIBAUDURE, ou ANGUILLE, *f.* Man. (faux pli) (falsche) Falte, *f.* Wulst.

RIBE, *f.* Tis. (dans les dépt. du Jura et du Doubs, machine propre à broyer le lin et la chanvre) Breche, *f*; Conf. &c. (groseilles rouges) rothe Johannisbeere; rob de –*s*, mit Zucker eingekochter Johannisbeersaft.

RIBLETTE, *f.* Cui. (tranche de viande mince, assaisonnée de sel et de poivre, qu'on fait rôtir sur le gril) dünnes gebratenes od. geröstetes Fleischschnittchen; it. (omelette au lard) Speck-pfannkuchen.

RIBLEUR, *s.* po. (filou, coureur de nuit) v. Nachtschwärmer, -streicher, -vogel; c'est un –, un batteur de pavé, er ist ein N., ein Pflastertreter.

RIBON-RIBAINE, adl. (bon gré, malgré; à tout prix; coûte que coûte) po. gern od. ungern; um jeden Preis, es koste was es wolle.

RIBORD (ri bor), *s.* Mar. (bordage du vais. le plus proche de la quille); le – forme, avec le gabord, la coulée du bâtiment, der zweite Gang Planken bildet mit dem ersten das Scharf des Schiffes.

RIBORDAGE, *s.* Mar. (dommage qu'éprouvent les vais. marchands en s'abordant) die Beschädigung (der Schiffe) durch Aneinanderstoßen; le – se paie ord. par moitié, die B. od. der Schaden vom A. wird gewöhnlich hälftig bezahlt; 2) (indemnité pour la perte occasionnée par le –); payer le –, den wegen Anstoßens an ein anderes Schiff schuldigen Schadenersatz bezahlen.

RIBOT ou RIBO, *s.* Lait. (pilon d'une baratte pour battre la crème et faire du beurre) Butter-stempel, -stößel.

RIBOTAGE, *s.* ou RIBOTE, *f.* (act. de *riboter*) po. das Schmausen.

RIBOTER, ou FAIRE RIBOTE, vn. (se régaler, se divertir, faire bombance) po. schmausen.

RIC-À-RIC (rik à rik), adl. (à la rigueur, sans faire de grace) fa. nach der Strenge; genau; compter –, genau, bei Heller und Pfennig rechnen; il me paiera –, er soll mich bei H. und Pf. bezahlen; on lui a payé – tout ce qui lui étoit dû, man hat ihm Alles, was man ihm schuldig war, bei H. und Pf. bezahlt; it. po. payer qn –, (avec peine, par petite portion, lentement) einen klitterweise, nach und nach in kleinen Summen bezahlen.

RICANEMENT, (act. de *ricaner*, ris malin, moqueur, injurieux) fa. das Grinsen, Kichern, Hohnlächeln, Hohngelächter.

RICANER, va. (rire à demi, ord. par malice, pour se moquer, et qf. par sottise) fa. kichern, grinsen, hohnlächeln; il ne fait que –, c'est un sot, er kichert beständig, er ist ein Dummkopf; au lieu de répondre sérieusement, il se mit à –, anstatt ernsthaft zu antworten, fing er an zu k., zu g., zu h.; c'est un hom. qui *ricane* à tout propos, er ist ein Mensch, der über Alles, bei jedem Worte kichert, hohnlächelt.

RICANERIE, *f.* c. *ricanement.*

RICANEUR, SE, *s.* (qui *ricane*) fa. Grinser, Hohnlacher, inn; un sot –, un impertinent –, un – insupportable, ein dummer, unverschämter, unerträglicher G., H.; c'est une *ricaneuse* perpétuelle, sie hohnlächelt od. kichert beständig, sie ist eine ewige -inn; à son ton –, je m'aperçus &c., an seinem hohnlächelnden Tone merkte ich &c.

RICATI, équation de –, Alg. (équation différentielle du 1r ordre, à 2 variables, proposée aux géomètres par le comte R., vers 1720) Ricatis Gleichung.

RICCIE, *f.* Bo. (genre de pla. aquatiques) Riccie, *f*; la – cristalline, la – glauque, la – flottante, die krystallinische R., die meergrüne R., die schwimmende R.

RICH (ri-che), *s.* Hn. (esp. de loup cervier du nord &c. dont la fourrure est très-fine et le poil long, fin et fourni) Luchs; les –*s* de Pologne sont d'un beau gris de fer, die polnischen –e haben eine schöne stahlgraue Farbe; une fourrure de –, ein -pelz; 2) (esp. de lapin d'un poil tirant sur le bleu) Art bläulicher Kaninchen.

RICHARD (ri-char, même avant une voyelle; hom. très-riche, ord. parl. des pers. d'une condition médiocre et qui ne savent pas *jouir* de leur fortune) fa. reicher Kauz; c'est un –, un gros –, er ist ein r. K., ein sehr r. K.; Hn. (genre d'ins. coléoptères, appelés aussi *buprestes*, dont presque toutes les esp. brillent des couleurs les plus *riches*) Prachtkäfer, Gleiß-, Stink-.

RICHE, *a.* (qui a de la *richesse*, bc. de bien, qui possède de grands biens) reich; il est fort –, extrêmement –, il s'est fait – en peu de temps, er ist sehr r., außerordentlich r., er ist in kurzer Zeit r. geworden; il est – de son patrimoine, en bestiaux, en argent, en meubles, en terres, en fonds de terre, en rentes constituées, en billets, er ist r. von Aeltern, r. an Vieh, an Barschaft, an baarem Gelde, an Hausgeräthe, an Gütern, an Grundstücken, an ausgesetzten Renten, an Scheinen, Wechseln, Capitalien; il, elle est – de cent mille écus, er, sie ist 100,000 Thaler r., hat .. im Vermögen; une – héritière, une – veuve, eine –e Erbinn, eine –e Witwe; cette province est fort –, diese Provinz od. Landschaft ist sehr r.; les villes commerçantes sont les plus –*s*, die Handelsstädte sind die –sten; cet État est fort –, dieser Staat ist sehr r.; P. est assez – qui ne doit rien; est assez – qui est content, wer nichts schuldig ist, der ist r., Zufriedenheit geht über Reichthum; il est – comme Crésus, comme un Crésus, fa. – comme un juif, comme un puits, – à millions, er ist r. wie ein König, stein-, grund-, Millionen r.; voilà un – parti pour votre fils, pour votre fille, (un jeune hom., une fille à marier et très riche) das ist eine –e Partie für Ihren Sohn, für Ihre Tochter; il a fait un – mariage, (a épousé une femme fort –) er hat eine –e Heirath gemacht; fg: (parl. des qualités personnelles) – en mérite, en talents, en vertus, en beauté, – des biens de l'esprit, r. an Verdienst, an Fähigkeiten, an Tugenden, an Schönheit, an Geistesgaben; fa. il est – en ridicules, (il en a bc., il prête bc. à la raillerie) er hat viel Lächerlichkeiten an sich; er hat viele lächerliche Seiten; elle n'est pas – en biens, mais elle est – en beauté, sie ist nicht r. an Vermögen, aber sie ist r. an Schönheit; – taille, (au-dessus de la médiocre, et bien proportionnée) ansehnlicher Wuchs; il est d'une – taille, elle est de la – taille, er hat einen ansehnlichen W., sie hat einen a. W.; 2) qf. (abondant, fertile) r., ergiebig; la moisson a été –, die Ernte ist ergiebig ausgefallen; les mines du Potosi sont fort –*s*, die Bergwerke von Potosi sind sehr r., sehr ergiebig; un pays – en bleds, en vins, en sel &c., ein an Getreide, an Wein, an Salz &c. –es Land; Expl. mine –, (qui rend bc., qui contient plus de la moitié de son poids en or, en argent) –es Bergwerk; fg: un langue –, (abondante en mots, en tours) eine –e Sprache; it. (parl. d'ouvrages d'esprit, fécond en idées, en images); sujet, matière –, comparaison –, –er Gegenstand, –er, –haltiger, fruchtbarer Stoff, –haltige Vergleichung, cf. *rime*; 3) (de gr. prix, magnifique, orné, paré); meubles, étoffes –*s*, un plafond, un lambris fort –, –e Möbeln, Stoffe, ein sehr –es Deckengemählde, Getäfel; un lit, un habit –, ein –es Bett, Kleid; une – tapisserie, une – broderie, eine –e Tapete, eine –e Stickerei; Arc., Pt., Sc. ces ouvrages, ces ornements sont –*s*, (sont très ornés) diese Werke, diese Zierathen sind r.; compositions –*s*, (celles où la fécondité du génie *enrichit* la matière par la beauté des formes) –e Kompositionen; 4) *s.* le – et le pauvre, der Arme und der Reiche; rendre justice sans égard pour le –, Recht sprechen, ohne Ansehen des R–n; – malaisé, (hom. qui a de gr. biens et bc. de dettes) ein R–r, der Schulden hat, der eingeschränkt leben muß; Ecr. le mauvais –, (celui dont J.-C. a parlé dans l'évangile) der –e Mann im Evangelium; fg: (hom. fort – et sans charité pour les pauvres) der unbarmherzige R., cf. *richissime*.

RICHEMENT, ad. (d'une man. *riche*, magnifiquement) reichlich; il l'en a – récompensé, er hat -lich dafür belohnt; être – vêtu, paré, r., prächtig gekleidet, geschmückt seyn; il est – meublé, ces appartements sont – meublés, er ist r. bemöbelt, er hat kostbares Hausgeräth; diese Zimmer sind r. bemöbelt, mit kostbarem Hausgeräthe versehen; marier une fille –, (lui procurer un *riche* parti) ein Mädchen r. verheirathen; il a pourvu – ses enfants, (leur a donné des établissements considérables) er hat seine Kinder -lich versorgt; gp. elle est – laide, (fort laide) sie ist überaus häßlich, cf. *rimer*.

RICHESSE, *f.* (opulence, abondance de biens) Reichthum; le commerce fait la –, toute la –, la plus grande – de cet État &c., der Handel macht den R., den ganzen R., den größten R. dieses Staates &c. aus; le bétail est chez eux une grande –, das Vieh ist bei ihnen ein großer R.; toute leur – consiste en bleds, vins &c., ihr ganzer R. besteht in Getreide, Wein &c.; voilà toute ma –, das ist mein ganzer R.; il possède, il a amassé de grandes –*s*, er besitzt große Reichthümer, hat große .. gesammelt, zusammengehäuft; P. cf. *contentement*; les enfants font la – des pères, (parl. de ceux qui gagnent leur vie par leur travail, co. les laboureurs &c.) Kinder sind der Väter R.; la – d'une mine, (l'abondance du métal) der R., die Ergiebigkeit eines Bergwerkes; la – d'un minerai, (lorsqu'il contient bc. d'or ou d'argent) die Reichhaltigkeit eines Erzes; fg: la – d'une langue, (lorsqu'elle est riche, cf.) der R. einer Sprache, cf. *rime*; 2) pl. (grands biens); inestimables, innombrables –*s*, unschätzbare, unzählige Reichthümer; il a de grandes, d'immenses, de prodigieuses –*s*, er hat große, unermeßliche, ungeheure R.; il a acquis toutes ces –*s* à la guerre &c., er hat alle diese R. im Kriege erworben; accumuler, amasser, entasser des –*s*, .. zusammenhäufen; des –*s* mal acquises übel erworbene ..; le mépris, l'embarras des –*s*, die Verachtung des –es die mit dem –e verbundenen Sorgen; 3) (parl. de choses dont la matière ou les orn. sont *riches* ou précieux) voyez la – de cet habit, (qui est couvert de perles, de diamants &c.) sehen Sie, wie reich dieses Kleid ist; il y a bien de la – dans cette tapisserie, elle est toute rehaussée d'or, diese Tapete ist sehr reich, sie ist ganz mit Gold durchwirkt; la – d'un appartement, la – des meubles &c., der R., die reiche Ausschmückung einer Wohnung der R. in den Möbeln &c.; Pt. la – de composition, (parl. d'une composition *riche*, cf.) der R., das Reiche in einer Komposition.

RICHISSIME, (très-riche) fa. grundreich, gewaltig reich; il est –, er ist gr., gew. r.; Syn. un homme est *très-riche*; un – est *extrêmement riche*, c'est le plus haut point de la richesse, ein Mensch ist sehr reich, ein grundreicher Mensch ist außerordentlich reich, dies ist der höchste Grad des Reichthums.

RICIN (rcin), *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des euphorbes) Wunderbaum; le – ou *ricinier* commun, ou vulgaire, c. *palme de christ*: l'huile de –, das -öl; le – sans piquants, der W. ohne Stacheln, der stachellose W.; le – mappa, (ou à feuilles arrondies, qui représentent une *mappemonde*) das Tafeltuch; der großblätterige W.; Hn. (genre d'ins. aptères, parasites des ois.) Zecke, Vogel-, *f.*

RICINIER, cf. *ricin*.

RICINOIDE, *f.* Bo. ou NOIX DES BARBADES, ou PIGNON D'INDES &c., cf. *pignon*; 2) c. *médicinier*; le – d'Amérique, ou médicinier de la nouvelle Espagne, die neuspanische Purgiernuß.

RICKET (ri-kè), *s.* Méd. (qui est attaqué, affecté de *rachitis*) mit der englischen Krankheit Behaftete.

RICOCHET (ri ko chè), *s.* (bond que fait une pi. plate, jetée obliquement sur la surface de l'eau) Sprung; das Aufprallen, Wieder-aufspringen; faire quatre –*s* du même coup, in einem Wurfe 4 Sprünge machen; la pierre fit plu. –*s*, der Stein machte mehrere Sprünge, sprang mehrmahl wieder auf; P. (parl. de qn qui a plus de revenu qu'il ne lui en faut pour vivre suivant sa

conditions) il a de quoi faire, il a, il lui reste tant pour faire des –s, (pour employer à ses fantaisies ꝛc.) er hat noch etwas zu seinem Vergnügen zu verwenden, fa. noch etwas zu verplämpern; er hat, es bleibt ihm noch so und so viel zu seinem Vergnügen übrig; une nouvelle qui est venue par –s, (qu'on ne tient pas de la 1e main, mais qui a fait bc. de circuits auparavant) eine Nachricht, die man von der dritten Hand, vom Hörensagen hat, die durch vieler Leute Mauler gegangen ist; Art. batterie à –, (qui joue de man. que les boulets, après être tombés, se relèvent et font des bonds ou des –ꝛc.) Batterie zu Prallschüssen, Rikoschettbatterie; battre en –, charger, tirer à –, Rikoschettschüsse, Prallschüsse thun, so laden, so schießen, daß es P. gibt; P. cf. *chanson*.

RICOCHON, *s.* Mo. (apprenti monnayeur) Münzerjunge.

RIDAINS, ou RIDEAUX, *s.* pl. ou RIDELLES, *f.* Pê. (élévations du fond de la mer, que l'on a comparées à des *rides*) (schmale und sich in die Länge ziehende Erhöhungen des Meeresgrundes).

RIDE, *f.* (esp. de pli ou de sillon qui se forme sur le front, sur le visage, sur les mains ꝛc., et qui est l'effet ord. de l'âge) Runzel, *f*; avoir des –s sur le visage, au front, sur le front, –n im Gesichte, auf der Stirn haben; elle a 60 ans, et n'a pas encore une seule –, sie ist 60 Jahre alt, und hat noch nicht eine einzige R.; il a le front plein de –s, couvert de –s, seine Stirn ist voll –n, mit –n bedeckt; les –s commencent à lui venir, à paroître sur son visage, er fängt an –n zu bekommen, die –n fangen an sich in seinem Gesichte zu zeigen; il a beau cacher son âge, on le connoît par ses –s, er mag sein Alter verbergen wie er will, man erkennt es an seinen –n; les –s de la vieillesse, l'accroissement des –s, die –n des Alters, das Zunehmen, die Vermehrung der –n; se faire des –s en se plissant le front, –n machen, indem man die Stirn faltet; fg: le vent forme des –s sur l'eau, sur la rivière, (en frise ou ride la surface) der Wind runzelt, kräuselt das Wasser, den Fluß; Hn. les –s de la robe d'une coquille, (plis qui forment des ondes un peu élevées, à la superficie de la coquille) die –n, runzelartigen Erhöhungen auf der Schale einer Muschel; Mar. (cordage serv. à en roidir un plus gros) Talljereeps; les –s d'étai, (qui servent à le joindre avec son collier) die Stagt.; –s de haubans, (cordes qui servent à les bander) die T. der Wandtaue; les –s qui amarrent le mât de beaupré à l'éperon, die T., welche das Bugspriet an das Galjon befestigen.

RIDEAU, *s.* (voile ou pièce d'étoffe ꝛc. qu'on étend pour cacher, couvrir, ou conserver qh) Vorhang, Umhang; – de toile, de taffetas, leinener, taffetner V.; des –x de serge, de damas, sarschene, damastene Vorhänge; –x de lit, de fenêtres, de carrosse, Bett-, Fenster-, Kutschenvorhänge; le – d'un tableau, (mis devant un tableau) der V. vor einem Gemählde; mettre un – devant des tablettes ꝛc., einen V. vor ein Gestelle machen; les anneaux du –, (qui coulent sur une tringle) die Ringe an einem –e; ouvrir, fermer le –, den V., U. aufmachen, zumachen; tirer le –, (l'ouvrir ou le fermer, suivant les circonstances) den V. ziehen, aufziehen, zuziehen; tirez le – sur le tableau, de devant le tableau, zieht den V. über das Gemählde, vor das G.; tirez les –x de mon lit, ziehet die Vorhänge an meinem Bette zu, auf; tirez le –, je veux dormir, (fermez le –) zieht den V. zu, ich will schlafen; tirez le – que je me lève, (ouvrez le –) zieht den V. auf, daß ich aufstehe; fg: tirer le – sur qh de désagrable, de fâcheux, (n'en plus parler, ne plus s'en occuper l'esprit) über etwas Unangenehmes, Verdrießliches den V. ziehen; il faut tirer le – sur ces temps malheureux, sur nos malheurs passés, man muß über diese unglücklichen Zeiten, über unser vergangenes Unglück den V. ziehen; je tire le – sur le reste de sa conduite ꝛc., (lorsqu'on n'en peut rien dire d'avantageux) ich ziehe den V. über seine übrige od. sonstige Aufführung, ich will von seiner übrigen . . nicht sprechen; P. tirez le –, la farce est jouée, (lorsqu'une aff. est finie, et qu'il n'y a plus rien à attendre) der Spaß hat ein Ende; das ist das Ende vom Liede; se tenir derrière le –, (ne pas se laisser apercevoir dans une aff. que l'on conduit) hinter dem –e stecken; sich hinter dem –e halten; bei etwas dahinter stecken; il y a qn derrière le –, (qui dirige l'aff. ꝛc.) es steckt einer dahinter; es ist od. steckt einer hinter dem –e; fg: (mur en contre-haut d'un chemin, pour soutenir le talus ou le pied de la berge) Stutzmauer, *f*; Jar. une allée d'arbres, une suite de maisons forme le –, (arrête la vue et cache les objets plus éloignés) ein Baumgang, eine Reihe Häuser bildet einen V., entzieht dem Auge die entfernteren Gegenstände; faire un – de charmille, (une palissade . ., pour arrêter la vue, afin qu'elle n'en saisisse pas tout d'un coup l'étendue) eine Wand, Deckwand von Hagebuchen machen; un – de peupliers ꝛc. masque la muraille, sert d'abri, eine Wand von Pappelbäumen ꝛc. verbirgt die Mauer, dient zum Schutze; Mil. (petite élévation de terre qui a q. étendue en longueur, et derrière laq. on peut se cacher pour n'être pas vu) kleine Anhöhe; il y avoit dans la plaine un –, derrière lequel les troupes se mirent à couvert, es war auf der Ebene eine k. A., hinter welche sich die Truppen stellten; on mit l'infanterie derrière un petit –, man stellte das Fußvolk hinter eine k. A.; it. Fort. (esp. de tranchée destinée à mettre le soldat à couvert des coups de l'ennemi) Schutzgraben; Pê. cf. *ridains*.

RIDÉES, *f.* pl. Ch. (fientes ou fumées des vieux cerfs et vieilles biches) die Losung des alten Rothwildbretes.

RIDELLE, *f.* Char. (un des côtés de la charrette, fait en forme de râtelier) Leiter an einem Wagen, Wagen–, *f*; la – droite se rompit, die rechte L. od. W. zerbrach; les –s empêchent que les choses ne tombent hors de la charrette, die –n verhindern, daß die Sachen nicht aus dem Karren fallen; Pê. cf. *ridains*.

RIDER, va. (faire ou causer des *rides*) runzeln; le chagrin *ride* le front, les années *rident* le visage, der Kummer runzelt die Stirn, die Jahre r. das Gesicht; l'âge, cette maladie l'a tout *ridé*, das Alter, diese Krankheit haben ihn ganz runzelig gemacht; son visage ꝛc. commence à se –, sein Gesicht ꝛc. fängt an sich zu r., Runzeln zu bekommen; au moindre chagrin qu'il a, son front se *ride*, bei dem geringsten Verdrusse, den er hat, runzelt sich seine Stirn; il a le front *ridé*, les mains *ridées*, er hat eine runzelige Stirn, runzelige Hände; fg: le vent *ride* la face, la surface de l'eau, der Wind runzelt, kräuselt die Oberfläche des Wassers; Bo. feuilles *ridées*, ou *rugueuses*, (dont la surface est inégale, remarquable par des replis ou des enfoncements et des élévations alternatifs) runzelige Blätter; un champignon à chapeau *ridé*, ein Schwamm mit runzeligem Hute; Cout. ꝛc. – une corde, une couture, (la faire roidir) eine Schnur, eine Nath steif, straff machen; Mar. – les voiles, (les accourcir avec des *rides*) die Segel oberwärts beschlagen od. zusammenziehen; 2) vn. Ch. un chien qui *ride*, (qui suit la voie ou piste d'une bête sans crier) ein Hund, der nachsucht, nachspürt, ohne anzuschlagen.

RIDICULE, *a.* (digne de risée, de moquerie) lächerlich; cela est –, c'est une prétention –, das ist l.; das ist eine –e Forderung, ein –er Anspruch; il nous dit des choses si –s que ꝛc., er sagte uns so –e Dinge, daß ꝛc.; se rendre –, sich l. machen; manière, posture, discours –, –e Geberde, Stellung od. Haltung, Rede, –es Geschwätz; 2) *s.* ce seroit un grand –, un – affreux ꝛc., das wäre etwas äußerst L–es, eine entsetzliche L–keit; le – de cette prétention ꝛc., das L–e dieser Forderung ꝛc.; cela est d'un parfait –, das ist höchst l., ist eine ausgemachte L–keit; apercevoir, saisir, relever, peindre les –s, die L–keiten, –en Seiten bemerken, auffassen, herausheben od. bemerklich machen, schildern; le – est une arme terrible, (pour combattre qn) das L–e ist eine furchtbare Waffe; donner, prêter un –, des –s à qn, (des lui supposer) einem etwas L–es, eine L–keit, L–keiten andichten; donner, tomber dans le –, dans un grand –, (se rendre –) ins L–e fallen, sich l., sehr l. machen cf. *barder*; 3) autref. (hom. –); cet homme-là est un –, das ist ein –er Mensch; it. qf. (parl. d'une fem.) c'est une petite –, sie ist ein kleines –es Ding; Mod. un –, (sac à ouvrage ꝛc. de femme) Arbeitsbeutel; où est mon –? wo ist mein A.? cela est dans mon –, das ist in meinem A.; 4) en –, adl. tourner, traduire qn en –, (le *ridiculiser*) einen l. machen; on les a tournés en –, man hat sie l. gemacht; Syn. ce qui est – doit exciter la risée: on en rit, on s'en moque; ce qui est *risible* est propre à exciter le *rire*, à faire rire: il se prend en bonne et en mauvaise part, was ridicule (lächerlich) ist, muß ein spöttisches Gelächter, ein Spottgelächter erregen; man lacht, man spottet darüber; was risible (zum Lachen) ist, ist geschickt, Lachen zu erregen, zum Lachen zu bringen; es wird im guten und im schlimmen Sinne genommen; ce qui est – n'excite pas toujours le rire, mais qf. le dédain, le mépris; ce qui est *risible*, n'est pas –, mais peut en approcher, was ridicule ist, erregt nicht immer Lachen, sondern manchmahl Geringschätzung, Verachtung; was risible ist, ist nicht gerade ridicule, kann sich ihm aber nähern.

RIDICULEMENT, ad. (d'une man. *ridicule*) lächerlich; auf eine –e Art; chanter, danser –, l. singen, tanzen; il s'est habillé, conduit si –, que ꝛc., er hat sich so l. gekleidet, so l. betragen, daß ꝛc.

RIDICULISER, (rendre *ridicule*, tourner en . .) fa. – qn, qh, einen, etwas lächerlich machen; etwas ins Lächerliche ziehen; pourquoi me –? warum machen Sie mich, macht man mich l.? – l'action la plus sérieuse, die ernsthafteste Handlung l. m., ins L. z.; il s'est *ridiculisé*, er hat sich l. gemacht.

RIDICULITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *ridicule*) Lächerlichkeit, *f*; la – de ce propos, de ce procédé est sensible, die L. dieser Rede, dieses Verfahrens fällt in die Augen; je lui ai fait sentir la – de cette démarche, de sa demande ꝛc., ich habe ihm die L. dieses Schrittes, seiner Forderung fühlbar gemacht; 2) (act., parole ridicule) fa. c'est une – de parler ainsi, d'agir de la sorte, es ist eine L., es ist lächerlich, so zu sprechen, auf diese Art zu handeln.

RIEBLE, *s.* Bo. c. *grateron*.

RIEN, *s.* (néant, nulle chose) nichts; Dieu a créé le monde de –, Gott hat die Welt aus N. erschaffen, cf. *créer*; dans l'ordre de la nature, – ne se fait de –, in der Ordnung der Natur wird n. aus n., hat Alles seine Ursache, einen Grund seiner Entstehung; – n'est plus glorieux, plus utile ꝛc., nichts ist rühmlicher, nützlicher ꝛc.; – de plus avantageux à l'homme, que de ꝛc., n. ist vortheilhafter für den Menschen, als ꝛc.; – ne me plaît tant que de ꝛc., n. gefällt mir so sehr, als wenn ꝛc.; ne – faire, ne – dire, n. thun; n. sagen; il ne sent –, il ne répond –, il n'a – répondu à cela, er riecht od. fühlt n.; er antwortet n.; er hat n. hierauf geantwortet; il n'aime –, il ne se soucie de –, il n'est bon à –, er liebt n., hat keine Freude an n.; er bekümmert sich um n.; er taugt zu n., ist zu n. zu brauchen; cela ne signifie –, ne prouve –, das will n. heißen; das beweiset n.; il n'en est –, (la chose n'est pas vraie) es ist n. daran, n. an der Sache; il ne pense à – moins qu'à vous supplanter, (il n'y pense pas du tout) er denkt an n. weniger, als Sie auszustechen; il ne pense à – de moins qu'à vous supplanter, (il y pense, c'est son projet) er sinnt auf n. Geringeres, als Sie aus dem Sattel zu heben, cf. *moins* (2), *monde* (II. 2), *nouveau*, *semblant*; n'en dites –, sagen Sie n. davon; je ne lui ai – fait ni – dit, ich habe ihm n. gethan und n. gesagt; je n'en sais –, je n'en ai – su, ich weiß n. davon, ich weiß es nicht; ich habe n. davon gewußt; il compte cela, il nous compte pour –, er rechnet das, er rechnet uns für n.; il semble que cela se soutienne sur –, ne tienne à –, ne porte sur –, es scheint, als werde das von n. unterstützt, als halte es an n., als ruhe es auf n.; que vous coûte cela? –, was kostet Sie dieses? n.; vous l'aurez pour –, Sie werden od. sollen es umsonst haben, bekommen; cela n'aboutit à –, ce qu'il dit et –, c'est la même chose, das zweckt auf n. ab, führt zu n.; dabei kommt n. heraus; was er sagt, heißt n. gesagt; was er sagt, ist so viel als n.; c'est moins que –, un peu plus que –, es ist weniger als n.; etwas mehr als gar n.; si peu que –, so wenig als n.; so gut als n.; fast gar n.; nur ein ganz klein wenig; – du tout, gar n.; ganz und gar n.; fa. ne savoir, ne dire – de –, (ne savoir – du tout, absolument –, ne dire – du fait principal, ni des circonstances qui peuvent y avoir rapport) n., gar n. wissen; gar n. Passendes, n. zur Sache Gehöriges sagen; cela ne fait

–, (parl. de qh qui n'importe pas) das thut n., hat n. zu bedeuten, hat n. auf sich; l'affaire ne tient à –, (– n'empêche qu'elle ne se fasse) die Sache hat gar keinen Anstand; es steht der Sache gar n. im Wege; il ne tint à – qu'il ne se tuât, (peu s'en fallut qu'il . .) es fehlte wenig, so hätte er sich getödtet, ums Leben gebracht; P. on ne fait – de –, (on ne sauroit réussir dans q. aff. ꝛc. si l'on n'a qe moyens ꝛc.) aus n. wird n.; mit leeren Händen, ohne alle Mittel kann man n. ausrichten; on ne fait, on ne donne – pour –, (il entre ord. q. vue d'intérêt dans les services qu'on rend aux autres) umsonst ist der Tod; il fait de cent sous quatre livres, et de quatre livres –, (parl. de qn qui n'entend pas ses aff., qui dissipe son bien mal à propos) er versteht sein Geschäft nicht, und kommt immer weiter zurück; it. er verschleudert sein Vermögen nach und nach; il ne met – contre lui, (parl. d'un hom. très-circonspect dans sa conduite ꝛc.) er macht sich Niemand zum Feinde; er weiß Alles zu seinem Vortheile zu benutzen; la liqueur ꝛc. s'est réduite à –, (il n'en est presque – resté) die Flüssigkeit ist fast ganz verdünstet, eingetrocknet; es ist fast n. v. der Fl. übrig geblieben; le bénéfice se réduit à –, (à peu de chose) der Vortheil od. Gewinn ist sehr unbedeutend, ist klein beisammen; il ne fait –, il ne fait plus –, (il n'a point, il n'a plus d'emploi) er thut n., n. mehr, ist ohne Beschäftigung, ohne Amt; il est venu, il s'est élevé de –, abs. c'est un homme de –, (il est d'une fort basse naissance) er ist aus dem Staube empor gekommen, hat sich aus dem St. empor gehoben; er ist ein Glückspilz; er ist ein Mensch von niedriger Herkunft; il ne m'est –, (il n'est point mon parent) er geht mich n. an, ist nicht mit mir verwandt; il ne m'est de –, cela ne m'est de –, (je n'y prends nul intérêt) fa. ich bekümmere mich n. um ihn, nehme keinen Theil an dem, was ihn angeht; das bekümmert mich n., ist mir ganz gleichgültig; P. cf. *prouver*, *risquer*.

II) qf. (peu de chose) Kleinigkeit, *f.* Spottgeld, *n*; il a eu, il a acheté ce meuble ꝛc. pour –, er hat dieses Möbel für eine K., für ein Sp. bekommen, gekauft; les denrées y sont à bas prix, on y vit pour –, die Lebensmittel sind da in einem sehr niedrigen Preise, man lebt da um ein Sp.; on ne lui paie que tant, on ne lui a envoyé que mille hommes de secours, ce n'est –, man bezahlt ihm nur so und so viel, man hat ihm nur tausend Mann zur Hülfe geschickt, das ist eine K.; il mange trespeu, il vit de –, er ißt sehr wenig, er lebt vom Winde, von der Luft; il se fâche de –, il feroit une querelle sur un –, er wird über jede K. böse; er fängt um der geringsten K. willen Streit an; fa. il n'y a – que nous l'avons vu, il n'y a – qu'il étoit ici, (il y a peu de temps) wir haben ihn kaum erst, erst vor einem Augenblicke gesehen, er war erst vor einem A. hier; en moins de –, (en très-peu de temps) in weniger als einem Augenblicke; blitzschnell; 2) qf. (quelque chose) etwas; s'il y a – qui me plaise, c'est ꝛc., wenn mir e. gefällt, so ist es ꝛc.; y a-t-il – de si beau que ꝛc., gibt es e. so Schönes, als ꝛc.; qui vous dit –? qui vous a – reproché? wer sagt e. zu Ihnen? wer wirft Ihnen e. vor? 3) pl. (bagatelles, choses de peu d'importance) Kleinigkeiten, Nichtswürdigkeiten, pl.; prendre bien de la peine pour des –s, sich um K., um unbedeutende Dinge viele Mühe geben; ces difficultés, ces objections ꝛc. sont des –s, diese Schwierigkeiten, diese Einwürfe sind ganz unbedeutend, wollen n. sagen; ce sont des diseurs, de grands diseurs de –s, (gens dont les discours sont pleins de belles paroles, sans qu'il y ait aucune solidité) das sind Schwätzer, leere Schwätzer.

RIEUR, SE, *s.* (pers. qui rit) Lacher, -inn; faites taire ces –s, ces *rieuses*, bringt diese L., diese -innen zum Schweigen; 2) (qui aime à rire): c'est un grand –, une grande *rieuse*, er ist ein gewaltiger L. ein großer Freund vom Lachen; sie ist eine gewaltige -inn, eine große Freundinn vom Lachen; er, sie lacht gar zu gerne; 3) (railleur, moqueur) Spötter; vous êtes un –, Sie sind ein Sp.; avoir, mettre les –s de son côté, (avoir pour soi l'approbation du plus gr. nombre, ceux qui ont le plus de crédit, d'autorité ꝛc.) die L., den größten und angesehensten Theil des Publikums auf seiner Seite haben; il a raison, mais les –s ne sont pas de son côté, er hat Recht, aber die öffentliche Meinung ist nicht für ihn; die Mehrheit ist nicht auf seiner Seite; vous n'aurez pas les –s pour vous, Sie werden die Mehrheit, den Beifall der Angesehensten nicht für sich haben; An. (muscle décrit par Sanctorius, qui s'attache aux commissures des levres, et qui agit dans le rire) Lachmuskel; Hn. (esp. de coucou du Mexique) Lachkuckuck.

RIEUX, *s.* pl. Pê. (filets du genre des folles) Art Sackgarne, welche quer über den Fluß gestellt werden; les demi –, (du genre des demi folles) die halben S.

RIFLARD (ri-flar), *s.* Men. (gros rabot pour dégrossir les bois) Rauh-hobel, Schrot- od. Schrobh.; Carr. (ciseau dentelé pour travailler en pi.) Zahnmeißel; Com. cf. *laine* –; Gv. ꝛc. cf. *rifloir*.

RIFLEAU, *s.* Ard. (delit, ou veine de matières étrangères, dans un banc d'ardoise) eine Ader von fremdem Gesteine in einer Schieferbank.

RIFLOIR ou RIFLARD, *s.* Gv., Sc. ꝛc. (lime un peu recourbée par le bout, à l'usage des sculpteurs, des graveurs sur acier ꝛc.) Raspelfeile, *f*; Dor. (esp. de lime ronde, taillée et coupée par les 2 bouts) Rundfeile, *f.*

RIGAUDON, c. *rigodon*.

RIGAUX, *s.* pl. (esp. de noyaux dans la chaux, causés par une mauvaise calcination) Steinkerne (im schlecht gebrannten Kalke).

RIGIDE (ri-jide), *a.* (sévère, exact, austère); c'est un homme –, trop –, (qui ne pardonne rien aux autres ni à lui-même) streng; confesseur, censeur –, -er Beichtvater, -er Beurtheiler, Tadler; un – observateur des lois, ein -er Beobachter der Gesetze; choisissez des officiers, des inspecteurs un peu –s, (pour rétablir ou maintenir la discipline dans les troupes) suchen Sie Beamte, Aufseher aus, die ein wenig st. sind; il a une vertu austere et –, er hat eine ernste und -e Tugend; une morale –, eine -e Sittenlehre; Th. (parl. de ceux d'une religion ꝛc. qui font profession publique d'en soutenir tous les dogmes, sans la moindre altération) un anglican, un calviniste –, ein -er Anglikaner, Calvinist; un cartésien –, (hom. attaché à toutes les opinions de Descartes) ein -er Cartesianer; Syn. cf. *roide*.

RIGIDEMENT, ad. (avec rigidité) streng; il jeûne tout le carême fort –, er fastet die ganze Fastenzeit über st., hält die Fasten st.; ce juge examine tout fort –, dieser Richter untersucht Alles sehr st.

RIGIDITÉ, *f.* (gr. sévérité, exactitude, austérité) Strenge, *f*: la – de ses mœurs, de sa morale, die S. seiner Sitten, seiner Sittenlehre; la – de la discipline qu'il veut établir, die S. der Zucht, welche er einführen will; jeûner tout le carême, observer une loi ꝛc. avec une extrême –, während der ganzen Fastenzeit sehr streng fasten; die Gesetze äußerst streng beobachten; Méd. (tension, contraction); la – des fibres, d'un membre ꝛc. die Straffheit der Fibern, die Steifigkeit eines Gliedes ꝛc.

RIGODON ou RIGAUDON, *s.* Mu. (so. d'air et de danse à 2 temps d'un mouv. gai, qui se divise ord. en 2 reprises, ainsi nommée de son inventeur *Rigaud*) Rigodon, *n*; chanter ou jouer un –, danser un –, ein R. singen, spielen, tanzen; Dan. le pas de –, (pas de danse qui se fait à la même place, en sautant ou se relevant et retombant sur les 2 pointes des pieds) der -sprung; faire un –, einen -sprung machen.

RIGOLE, *f.* (petit canal ou fossé fait dans la terre ou dans des pi. de taille, pour faire couler les eaux) Rinne, Ableitungs-; faire une –, des rigoles, eine R., -n machen; diriger l'eau sur un pré par des –s, das Wasser durch Wässerungs-n od. kleine Wässerungsgräben auf die Wiesen leiten; Jar. (raie plus ou moins profonde, qu'on trace dans la terre, pour y planter des bordures, des arbr. ꝛc.) Gräbchen, *n.* Furche, *f*; une – d'un pied de profondeur, ein G., eine F. von einem Fuß Tiefe.

RIGORISME, *s.* (morale trop *rigoureuse*, trop sévere) strenge Denkart; Strenge, *f.* il y a trop de – dans ses principes ꝛc., es liegt od. herrscht zu viel S. in seinen Grundsätzen; donner dans le –, sich zur st. n D. hinneigen.

RIGORISTE, *s.* *a.* (qui pousse trop loin la rigueur ou rigidité, la sévérité dans la morale) Strengling; il y a des –s dans toutes les religions, es gibt bei allen Religionen -e; il, elle est –, cette secte est très –, er, sie ist ein S.; diese Lehrzunft ist sehr streng. (emploie aux sohns) Halbziegel.

RIGOTEAU, *s.* Couv. (tuile fendue en travers, qu'on

RIGOUREUSEMENT, ad. (avec rigueur, d'une man. dure et severe) streng, hart; punir –, st., h. bestrafen; on l'a traité –, man hat ihn st., h. behandelt; cela est – vrai, (parl. d'une vérité incontestable) das ist st. wahr, ist eine unbestreitbare Wahrheit; cela est – démontré, das ist st. erwiesen.

RIGOUREUX, SE, *a.* (qui a bc. de *rigueur*, de sévérité dans sa conduite, dans ses maximes à l'égard des autres) streng; c'est un homme –, (qui n'excuse ou ne pardonne rien, qui ne relâche rien de ses droits) er ist ein -er Mann; un juge, un magistrat –, ein -er Richter, Beamter; c'est un créancier fort –, er ist ein sehr -er, harter Gläubiger; vous ne relâchez rien de vos prétentions, vous êtes trop –, Sie lassen nichts von Ihren Forderungen, von Ihren Ansprüchen nach, Sie sind zu st.; Sie nehmen es zu st.; 2) (parl. des choses) un jugement –, une sentence *rigoureuse*, ein -es, scharfes Urtheil; ein -er Spruch; subir un examen –, souffrir un supplice, un tourment –, eine -e Prüfung ausstehen; eine harte Strafe leiden, eine harte Peinigung od. schwere Qual ausstehen; avoir une conduite *-se*, faire une *-se* pénitence, eine -e Aufführung haben; st. Buße thun; hiver –, saison *-se*, (hiver rude, âpre, saison rude, fâcheuse, insupportable) -er, harter Winter, -e Jahreszeit; observer une diete *-se*, (un régime austère, une abstinence presque entiere) eine -e Lebensordnung beobachten; Jur. preuves *-ses*, (incontestables) -e, unläugbare unwiderlegbare Beweise; démonstration *-se*, (sans replique) -er Beweis; Syn. cf. *roide*.

RIGUEUR (ri-gheur), *f.* (sévérité, dureté, austérité) Strenge, *f*; grande, extrême, insupportable –, große, außerordentliche od. äußerste, unerträgliche S.; il le traite avec la derniere –, avec trop de –, il a trop de – pour lui, er behandelt ihn mit der äußersten S. od. Schärfe, mit zu großer S.; er ist zu streng, zu scharf gegen ihn; tenir – à qn, (le traiter avec –) einen mit S. behandeln, streng halten; on ne devroit pas lui tenir cette –, tant de –, man sollte ihn nicht mit solcher S. behandeln, ihn nicht so streng halten; il traite ses valets avec une grande –, er behandelt seine Bedienten mit großer S.; la – des tourments, des supplices, die S. od. Härte der Martern, der Leibesstrafen od. Todesstrafen; il a quitté ce couvent ꝛc. à cause de la – de la regle, il n'a pu soutenir la – de la regle, er hat dieses Kloster wegen der S. der Ordensregel verlassen; er hat die S. der O. nicht aushalten können; la – de l'hiver, du froid, de la saison, (l'âpreté . .) der S. des Winters, der Kälte, der Jahreszeit; 2) (gr. exactitude, sévérité dans la justice): suivre la – des lois, juger suivant la – des ordonnances, nach der S. od. Schärfe der Gesetze verfahren; nach der S. od. Schärfe der Verordnungen sprechen, richten; juges de –, (juges d'une justice réglée, à la diff. des arbitres, qui jugent d'ord. à l'amiable) ordentliche Richter; it. juges de –, (juges subalternes, à la diff. de ceux qui jugent en dernier ressort, et qui peuvent qf. adoucir la – de la loi) untergeordnete Richter; Unterrichter; cette chose, cette regle est de –, (est indispensable) das ist unerläßlich; von dieser Regel findet keine Abweichung, keine Ausnahme Statt; diese R. muß streng beobachtet werden; jouer de –, (jouer exactement, suivant la regle) nach der strengen Regel spielen; die Spielregeln genau beobachten; Th. la loi de –, (la loi de Moïse, opp. à la loi nouv. ou loi *de la grace*) das strenge od. mosaische Gesetz; fg. la – du sort, du destin, des destins, die S., Härte des Schicksals, des Geschickes; la –, les –s d'une belle, d'une amante, die Härte, Unerbittlichkeit einer Schönen, einer Geliebten; il se plaint des –s de sa maîtresse, er beklagt sich über die Härte seiner Geliebten; 3) à la –, à la derniere –, à toute –, en –, adl. (dans la derniere exactitude, avec une extrême sévérité, sans faire aucune grace) streng; nach der S.; nach der äußersten S.; streng, aufs strengste genommen; observer les lois

à la –, en –, à, en toute –, die Gesetze streng, mit aller S., mit der äußersten S. beobachten; en toute –, on ne ne peut ₂, aufs Strengste genommen kann man nur ₂; exiger ses droits à toute –, mit aller S. auf seinen Rechten bestehen; cela est prouvé en –, (d'une man. incontestable) das ist streng, unwidersprechlich bewiesen; it. prendre les choses à la –, (trop à la lettre, sans modification) die Sachen zu streng nehmen; expliquer la loi à la –, das Gesetz im strengsten buchstäblichen Verstande auslegen; il ne faut pas prendre ce qu'il dit à la –, man muß das, was er sagt, nicht aufs strengste, nicht buchstäblich, nicht im strengsten od. buchstäblichen Verstande nehmen; Syn. cf. *sévérité*.

RIMA ou JAQUIER, *s*. Bo. (arbre des îles Philippines ₂, dont le fruit, appelé aussi –, ou *fruit à pain*, se mange co. du pain, et a la saveur de nos artichauts cuits) der Brodbaum mit eingeschnittenen Blättern.

RIMAILLE (ri-ma l'y'), *f*. (mauvais vers, mauvaise poésie) pu. Reimerei, *f*. Gereimsel, *n*.

RIMAILLER (ri-ma-lyér), vn. (faire de méchants vers, de la *rimaille*) reimeln; Reime schmieden; il *rimaille* un peu, il s'amuse à –, er reimelt ein wenig, gibt sich ein wenig mit der Reimerei ab; er vertreibt sich die Zeit mit Reimen, mit Versemachen.

RIMAILLEUR (ri-ma-lyeur), *s*. (qui ne fait que *rimailler*) Reimler, Reimschmied; elender Versemacher; ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer R.

RIME, *f*. (uniformité de son dans la terminaison de 2 mots) Reim; – masculine, (– des mots qui ne finissent pas par un *e* muet, co. *armer*, *charmer*) männlicher R.; – feminine, (des mots terminés par un *e* muet, co. *belle*, *rebelle*) weiblicher R.; –*s* riches, (lorsque les sons sont les mêmes dans les 2 ou 3 dernières syllabes, co. *aimable*, *affable*; *raillerie*, *flatterie* ₂) reiche, volle –e; –*s* suffisantes, (lorsque les sons se répondent ou sont les mêmes au moins dans la dernière syllabe, co. *humain*, *divin*; *effets*, *satisfaits* ₂) hinreichende –e; *fatigué*, *ligué* sont des –*s* riches; le *bras*, le *trépas* sont des –*s* suffisantes, fatigué, ligué sind reiche od. volle, bras, trépas, hinreichende –e; la richesse des –*s* contribue à la beauté des vers, der Reichthum, die Fülle der –e trägt zur Schönheit der Verse bei; – heureuse, – fausse, glücklicher, falscher R.; –*s* plates ou suivies, (lorsqu'après 2 vers masc. suivent deux féminins ₂) platte, unmittelbar aufeinander folgende –e; –*s* redoublées ou *croisées*, (quand une – masculine est séparée de celle qui y répond par une ou deux –*s* féminines et en sens contraire) gekreuzte od. abwechselnde –e; Wechsel-e; –*s* mêlées ou entre-mêlées, (où l'on entre mêle les –*s* plates et les –*s* croisées) gemischte –e, cf. *couronnée*, *empérière*; la contrainte de la –, der Zwang des –es; éviter les –*s* dans la césure des vers, die –e bei den Verseinschnitten od. Abschnitten der Verse vermeiden; mettre en –, ou en –*s*, (mettre en vers) in –e bringen; P. cf. *raison*; 2) (vers, poésies) Verse, Gedichte; il n'aime pas la –, les –*s*, er ist kein Freund von Versen, von Gedichten.

RIMER, vn. (former des *rimes*) reimen; ce mot ne *rime* pas avec l'autre, ces deux mots ne *riment* pas, *riment* mal, ces deux autres *riment* bien, .. richement, dieses Wort reimt sich nicht auf jenes; diese beiden Wörter r. sich nicht, r. sich nicht gut, jene beiden andern r. sich gut, bilden einen vollen od. reichen Reim; les pensées de ce sonnet ₂ sont belles, mais il est mal *rimé*, ce n'est que de la prose *rimée*, die Gedanken dieses Klinggedichtes sind schön, aber es ist schlecht gereimt, es ist blos gereimte Prose; – à la fois aux yeux et aux oreilles, (lorsque les syllabes qu'on fait – ensemble ont le même son et la même orthographe) für das Auge und für das Ohr zugleich r.; ce poète *rime* bien, *rime* richement, (n'emploie que des *rimes* exactes, ou riches dans ses vers) dieser Dichter reimt gut, macht gute, reiche od. volle Reime; il *rime* mal, (il emploie de mauvaises *rimes*) er reimt schlecht; 2) mp. (faire des vers) r.; Verse machen; il emploie tout son temps à –, er bringt alle seine Zeit mit Versemachen zu; son plus grand plaisir est de –, sein größtes Vergnügen ist V. zu m., besteht im Versemachen; 3) qf. (faire –): on ne doit pas – *perdu* avec *vertu*, mais bien avec *rendu*, perdu darf man nicht auf od. mit vertu, wohl aber auf rendu r.; 4) va. (mettre en vers) in Verse bringen; – une historiette, ein Geschichtchen in V. b.; il a –*é* ce conte, er hat diese Erzählung in V. gebracht; fg: ces choses ne *riment* pas ensemble, (elles n'ont aucun rapport) diese beiden Dinge r. sich nicht zusammen, passen nicht zusammen; cela ne *rime* à rien, das paßt zu nichts; 5) *bouts-rimés*, (mots qui *riment*, et qu'on donne à un poète pour faire q. pièce de poésie) Reimworte, Endreime, pl.; remplir des .., aus Reimworten ein gereimtes Gedicht machen; ces .. sont difficiles à –, diese Reimw. sind schwer in ein Gedicht zu bringen; it. (sonnet, ou autre pièce de vers faite sur des *bouts-rimés*) Reimsilbengedicht, Reimsendens, *n*; voilà un joli *bout-rimé*, de jolis *bouts-rimés*, das ist ein artiges R., das sind artige –e.

RIMEUR, *s*. (celui qui *rime*, qui fait des vers; poète; ord. avec q. épithète qui le détermine en bonne ou en mauvaise part) Reimer; Apollon, voulant pousser à bout tous les –*s* français, als Apoll alle französische R. aufs Aeußerste treiben wollte; un – ennuyeux, un bon –, un excellent –, (qui *rime* très-bien) ein langweiliger, guter, vortrefflicher R.; gardez-vous d'imiter ce – furieux, hüten Sie sich, diesen wüthenden R. nachzuahmen.

RIMOYER, v. c. *rimailler*.

RINCEAU, *s*. Arc., So. (feuillages employé dans les orn.) Laubwerk, *n*; les –*x* décorent les frises ₂, mit L. werden die Friesen ₂ verziert; das L. dient zur Verzierung der Friesen ₂; les –*x* de ce tableau, das L. auf diesem Gemählde; il y a dans ce plafond des –*x* bien peints, bien sculptés, auf diesem Deckenstücke ist schön gemahltes, gut geschnitztes od. gearbeitetes L., cf. *naissance*; Bl. –*x* passés en sautoir, (parl. des branches croisées et enlacées sur un écu) gekreuzte, verschlungene Zweige.

RINCER (rein-), va. (nettoyer un vase ₂ avec de l'eau) spülen, ausspülen; – les verres, les tasses, die Gläser, die Schalen ſ.; *rincez* cette cruche, la bouteille ₂, spület diesen Krug, diese Flasche ₂ aus; – sa bouche, seinen Mund a.; il se *rince* la bouche tous les matins, er spült alle Morgen seinen Mund aus, spült sich alle Morgen den Mund aus; po. (parl. de qn qui a été fort mouillé, ou vivement réprimandé) il a été bien *rincé*, er ist tüchtig eingeweicht, derb gewaschen worden.

RINÇURE, *f*. (eau qui a servi à *rincer* les vases ₂) Spülicht, Spülwasser, *n*; jetez ces –*s*, schüttet dieses S. aus; fg: on a mis trop d'eau dans ce vin, ce n'est que de la –, que de la – de verres, man hat zu viel Wasser in diesen Wein gethan, es ist bloßes Schwankwasser od. Gläserspülicht.

RINDA, *f*. My. (déesse des anc. Scandinaves, de laq. Odin avoit eu le Dieu Vali) id.

RINGARD (rein-gar), Forg. (barre de fer pour manier les grosses pièces) Hebeisen, *n*. Kehrstange, *f*; it. – volant, (dans les fabriques d'ancres, barreau de fer qu'on soude au bout d'une pièce, pour la manier plus facilement dans le fourneau) R.; 2) (gros bâton ferré) dicker, mit Eisen beschlagener Stock, Prügel.

RINGEAU ou RINGEOT, BRION, *s*. Mar. (endroit où la quille et l'étrave du vaiss. se joignent) der Unterlauf des Kieles zum Vorsteven.

RINGRAVE ou *rhingrave*, c.

RINSTRUIRE (ou mieux RÉINSTRUIRE), (*instruire de nouveau*) pu. il a tout oublié, il faut le –, er hat Alles vergessen, man muß ihn von Neuem unterrichten, ihm aufs Neue wieder sagen, wie er sich zu verhalten habe.

RIOTER, vn. (*rire* à demi, tout doucement) po. kichern: il ne fait que –, er kichert beständig.

RIPAILLE (ri-pa ly'), *f*. faire –, (gr. chère, débauche à table; allusion à un bourg de ce nom, au bord du lac de Genève, où Amédée de Savoie, qui fut depuis l'Antipape Félix, s'étoit retiré pour mener une vie délicieuse) schmausen.

RIPE, *f*. Maç., So. ₂ (outil acéré et dentelé, propre à gratter une muraille, de la pi., une figure ₂) Kratzer, Schaber; Kratze, *f*. Kratzeisen, Schabe, *n*.; la – de maçon ou *truelle bretée* ou *bretelée*, die Kratzkelle des Maurers; le manche de la –, der Stiel od. die Handhabe des Kratzers ₂; gratter une figure avec la –, eine Figur mit dem Schabeisen abschaben.

RIPER, va. (ratisser, gratter avec la *ripe*) abkratzen, abschaben; – une muraille ₂, eine Mauer ₂ abk.; Mar. ₂ (faire couler à force de bras, sur les brancarts, les balles ou caisses ₂ que l'on charge) glitschen.

RIPIÉNISTE, *s*. (qui joue une *ripienne*) Ausfüllsgeiger, °Ripienist; les –*s* ne font qu'accompagner, die A. od. R.-en spielen blos zur Begleitung, accompagnieren blos.

RIPIENNE, *s*. Mu. (le 1er, le 2d violon) Ausfüllsgeige, *f*; premier –, second –, erste, zweite A.

RIPOPÉE, *f*. (mélange de restes de vins ₂, que font les cabaretiers) Mischmasch; ce vin-là n'est que de la – (ou, d'après qs-uns) du *ripopé*, dieser Wein ist bloßer M., ist blos zusammengeschüttetes Zeug; quelle – faites-vous là? (parl. du mélange de diff. liqueurs ou sauces) was macht ihr da für einen M.? fg: (discours mêlé de diff. choses qui ne font qu'un méchant composé) fa. quelle – que ce discours! was für ein M. ist diese Rede.

RIPOSTE, *f*. (réponse vive faite sur-le-champ, repartie prompte pour repousser q. raillerie) fa. schnelle, derbe Gegenantwort; il a la – prête, en main, il est prompt, vif à la –, er hat gleich eine G. bereit, ist gleich mit einer G. bei der Hand, schnell mit einer G. da; er gibt derbe –en; il lui fit une – fâcheuse, er gab ihm eine unangenehme G.; fg: (ce qui se fait sur-le-champ pour repousser une injure); il lui donna un démenti; la – fut un soufflet, fut d'un soufflet, er strafte ihn Lügen; die Antwort war eine Ohrfeige; Es. (botte qu'on porte à l'ennemi aussitôt qu'on a paré son estocade) Gegenstoß; il a bien exécuté la –, er hat den G. schön geführt; Ma. (act. du cheval qui rue quand il sent l'éperon) das Ausschlagen des Pferdes beim Spornen.

RIPOSTER, vn. (répondre, repartir vivement et sur-le-champ) eine Gegenantwort geben; erwiedern; dagegen versetzen; on lui fit une raillerie, il *riposta* fort à propos, man machte eine Spötterei über ihn, die er sehr treffend erwiederte; si vous le fâchez, il *ripostera* d'une manière qui ₂; it. va. il vous *ripostera* qh de désagréable, wenn Sie ihn böse machen, so wird er Ihnen auf eine Art e., die ₂, so wird er Ihnen etwas Unangenehmes e.; fg: (repousser vivement q. injure, un coup) fa. e., antworten; on fit une satire contre lui, il *riposta* par une satire plus vive, man machte eine Spottschrift auf ihn, er antwortete durch eine noch beißendere; il reçut un coup d'épée dans la cuisse, et il *riposta* d'un coup au travers du corps, er bekam einen Stich in den Schenkel, welchen er mit einem Stich durch den Leib erwiederte; Es. (parer, et porter la botte du même mouv.) nachstoßen; einen Gegenstoß thun; on pare et l'on *riposte*, man parieret ab und stößt nach; si l'on a paré l'estocade de tierce ₂, on *riposte* tierce ₂, wenn man den Terzstoß ₂ pariert hat, so stößt man Terz ₂ nach, thut man einen Gegenstoß mit der Terz.

RIPUAIRE, *s. a*. les –*s*, les peuples –*s*, Gg. (nom donné dans le moyen âge aux peuples qui habitoient les rives ou bords du Rhin et de la Meuse) die Ripuaren, die ripuarischen Völker od. Uferbewohner, die Anwohner des Rheines und der Maas; Jur. la loi –, les lois –*s*, (code de lois des peuples –*s*) das ripuarische Gesetz, die r-n Gesetze.

RIRE, vn. ir. (mouv. de la bouche causé par l'impression qu'excite en nous qh d'agréable ou de plaisant) lachen; – de bon cœur, de tout son cœur, – de joie, de souvenir, herzlich, von ganzem Herzen l., vor Freude, bei einer Erinnerung l.; je ne pus m'empêcher, me tenir de –, ich konnte mich des L. nicht enthalten; – comme un fou, se tenir les côtés de –, l. wie ein Narr, sich vor L. den Bauch halten; il y a sujet de –, il y a de quoi –, es gibt etwas zu l., das ist zum L.; faire un conte pour –, eine lustige Geschichte erzählen; tout le monde se prit, se mit à –, jedermann fing an zu l.; il pensa nous faire mourir de –, wir hätten uns bald od. beinahe todt, zu Tode über ihn gelacht; crever, étouffer de –, vor L. bersten, sich außer Athem l.; cf. *éclat*, *éclater*, *larmes*, *pâmer*, *pouffer*; – sans sujet, – hors de

propos, ohne Ursache l., zur Unzeit l.; l. wo nichts zu be-ist; il ne sauroit y penser, en parler sans –, er kann nicht daran denken, davon sprechen, ohne zu l.; fa. et de –, (et alors on se mit à –) und dann fing man an zu l., ging es an ein L.; un visage *riant*, une mine *-e*, ein -des, freundliches Gesicht, eine -de, freundliche Miene; il a l'œil *riant*, la bouche *-e*, er hat ein -des Auge, einen -den Mund, il vint à nous d'un air –, er kam mit einer -den Miene auf uns zu; cf. *mot* (7), *pincer;* il n'y a pas à – pour tout le monde, (parl. de ce qui donne de la joie à qn. mais qui fait de la peine à d'autres) es ist nicht für jedermann zum L.; il n'y a pas trop à –, il n'y a pas de quoi – pour vous ꝛc., das ist nicht sonderlich lustig od. zum L. für Sie; das ist nicht zum L., nicht angenehm für Sie; il n'y a pas tant à –, il n'y a pas de quoi –, es ist nicht so sehr zum L.; da ist nichts zu l., das ist kein Spaß; it. (parl. de qh de fâcheux) je n'ai pas sujet de –, ich habe keine Ursache zu l., es ist mir nicht lacherhaft, nicht lächerlich; P. – du bout des dents, ne – que du bout des dents, (ne pas rire de bon cœur) wider Willen od. erzwungen l., nur erzw. l.; – dans sa barbe, (– doucement, être bien aise de qh. sans oser le faire paroître) in das Fäustchen l.; cf. *ange*, *cape*, *chair*, *coffre*, *déployer*, *gorge;* 2) fg: (plaire, être agréable à ..); tout *rit* dans cette maison de campagne, dans ces prés, dans ce bocage, (tout y est agréable, tout y plaît aux yeux) in diesem Landhause, auf diesen Wiesen, in diesem Haine lacht einen Alles an; un jardin, un appartement *riant*, une maison *-e*, ein -der, lieblicher Garten, ein freundliches Zimmer, ein f., angenehmes Haus; tout y étoit *riant*, Alles lachte einen da an, hatte ein -des, freundliches Ansehen, Alles war da lieblich, angenehm; cela *rit* à l'imagination, (plaît à l'..) das gefällt, schmeichelt der Einbildungskraft; la fortune lui *rit*, tout lui *rit*, tout *rit* à ses désirs, (parl. de qn qui est heureux, à qui tout réussit) das Glück lacht ihm, Alles lacht ihm; Alles geht ihm nach Wunsch.

II) (se divertir, se réjouir) fa. l., lustig seyn, sich lustig machen; ils sont bonne compagnie, ils *riront* bien, sie sind gute Gesellschafter, sie werden brav l., recht lustig seyn; venez avec nous, nous *rirons* bien, kommen Sie mit uns, wir wollen recht lustig seyn, uns recht lustig machen; nous avons bien *ri*, wir haben recht gelacht, sind recht lustig gewesen; c'est un bon garçon, il aime à *rire*, er ist ein aufgeweckter Bursch, er lacht gern, ist gern lustig; P. – aux dépens d'autrui, (se divertir à relever ses défauts, à faire sentir le ridicule de qn) auf Kosten Anderer l.; sich gern über Andere lustig machen; cf. *chatouiller*, *dépens*, *perdre* (6); *rira* bien qui *rira* le dernier, (parl. à qn qui se réjouit trop tôt, et dont on veut rabattre la joie, en lui faisant entrevoir q. revers) wer zuletzt lacht, lacht am besten; tel qui *rit* vendredi, dimanche pleurera, auf Freude folgt Leid; 3) (railler, badiner, ne parler pas tout de bon; n'agir pas sérieusement) scherzen; vous *riez*, je pense, Sie s., denke ich; non, je ne *ris* pas, c'est tout de bon, nein, ich scherze nicht, es ist wirklich so, es ist mein völliger Ernst; il l'a dit pour –, (et non pour vous fâcher ꝛ) er hat es im Scherze, zum Spaße gesagt; est-ce pour – qu'il dit, qu'il fait cela? sagt er, thut er das im Sch., zum Sp.? cf. *vérité;* 3) (se moquer, ne pas se soucier de qh); il *rit* de vos remontrances ꝛc., er lacht über Ihre Vorstellungen ꝛc.; ses menaces ne m'étonnent point, je ne fais qu'en –, seine Drohungen schrecken mich nicht, ich lache nur darüber; – de qn, (se moquer de lui) über einen l., einen ausl., verl.; cf. *apprêter*, *nez;* vous me faites –, vous me feriez –, (parl. à qn qui dit. qui propose qh de ridicule, d'absurde) ich muß, ich müßte über Sie l., Sie lächern mich, Sie würden mich lächern; it. vp. il *se rit* de vous, de vos vains projets, er lacht über Sie, über Ihre eiteln Plane od. Entwürfe; je *me ris* de ses menaces, ich lache, spotte seiner Drohungen; *riez-vous*-en, mais vous verrez ꝛc., l. Sie nur darüber, aber Sie werden sehen ꝛc.; P. quand un homme bat sa femme, le diable *s'en rit*, (man. plaisante d'excuser les brutalités que cert. hom. exercent qf. sur leurs fem.) wenn ein Mann seine Frau schlägt, so lacht der Teufel dazu; nur den Teufel kann es freuen, wenn eine Frau von ihrem Manne geschlagen wird.

II) RIRE, *s.* (act. de *rire*) Lachen, *n;* elle a le – ou le *ris* agréable, charmant, ihr L. ist angenehm, reizend; un – ou *ris* moqueur, dédaigneux, un – fou et extravagant, ein spöttisches, höhnisches L., ein närrisches und albernes L.; un – ou *ris* sardonique ou sardonien, vulg. un – ou *ris* forcé, ein sardonisches L., gewöhnlich ein erzwungenes, bitteres L.; il a un – ou *ris* sardonien, (il fait semblant de *rire*) er stellt sich als ob er lache; cf. *éclat;* il lui prit un – fou, qu'il ne put retenir, es wandelte ihn ein närrisches L. an, das er nicht zurückhalten konnte; le fou – m'a pris en le voyant, en l'écoutant, es kam mich ein närrisches L. an, als ich sah, als ich ihn hörte; un gros –, un – lourd et prolongé, ein gewaltiges L., ein derbes od. plumpes und langes L.; des *-s* ou *ris* innocents, ein unschuldiges Gelächter; elle fit ses grands *-s* ou *ris* forcés, sie brach in ein lautes erzwungenes L. aus.

RIS (ri, ou riz avant une voyelle), *s.* (le *rire*) Lachen, *n;* un – ou *rire* amer, méprisant, ein bitteres, verächtliches L.; cf. *rire, s.;* ce n'est pas un véritable –, c'est un – forcé, das ist kein rechtes L., es ist ein erzwungenes L.; cf. *gorge;* tout est en joie ici, ce sont des – continuels, on n'entend que des – continuels, des – éclatants, hier ist Alles lustig, vergnügt, es ist ein beständiges L., man hört nichts als L., ein lautes L. od. Gelächter; fg: Poé. (parl. d'une belle pers.) les graces et les – la suivent partout, die Anmuth und die Freude begleiten sie überall hin; les amours, les – et les jeux, die Götter der Liebe, der Freude und des Scherzes; die Liebe, die Freude und der Scherz; Agr. c. *riz;* Cui. (glandule sous la gorge du veau, et qui est un manger assez délicat); un – de veau, des – de veau, eine Kalbsdrüse, ein Kalbs- od. Kälberbröschen; Mar. (œillets d'une voile, où l'on passe les garcettes pour la raccourcir quand le vent est trop fort) Reff, Reef, *n;* prendre un –, des –, (raccourcir la voile ou les voiles au moyen des –) ein R., R-e einnehmen, binden; Méd. – ou *rire* sardonique ou sardonien, ou spasme cynique, (esp. de – convulsif, dans les lèvres et les joues, que cause une pla. de Sardaigne appelée *sardon*, après qu'on en a mangé) das sardonische L. od. der Hundskrampf; – canin, (esp. de – où les muscles canins de la face se contractent, co. dans l'accouchement, ou dans les efforts qu'on fait pour aller à la selle) das Hundelachen; Verzerrung des Gesichtes bei der heftigen Anstrengung des Gebärens od. des Stuhlganges.

RISAGAL, *s.* c. *réalgal.*

RISBAN, *s.* Fort. (terre-plein, ou fort de maçonnerie construit dans la mer et garni de canons, pour la défense d'un port) Rißbank, *f;* le – de Dunkerque, (démoli à la paix de 1713) die R. zu Dünkirchen; le – communiquoit à la ville, die R. stand mit der Stadt in Verbindung; les remparts, les batteries du –, die Wälle, die Batterien auf der R.

RISBERME, *s.* Fort. (retraite en talus, composée de fascinage et de grillage, qu'on donne au delà et au pied de la jetée du port, pour assurer les fondations contre l'act. de l'eau) id.

RISDALE, c. *rixdale.*

RISÉE, *f.* (gr. éclat de rire de plu. pers., en se moquant de qn ou de qh) Gelächter, *n;* il s'éleva une grande –, une – universelle de toute l'assemblée, es erhob sich, es entstand in der ganzen Versammlung ein großes, lautes G., ein allgemeines G.; on fit de grandes *-s*, man erhob ein großes, lautes G., man schlug ein g. od. l. G. auf; 2) (moquerie) G., Gespött, *n;* s'exposer à la – du public, être l'objet de la – de la compagnie, sich dem G., dem Gesp-e, dem Spotte der Leute aussetzen, der Gesellschaft zum G., zum Gesp-e seyn; ceci est une –, das ist eine Spötterei; 3) qf. (objet de la –); il est devenu la – de tout le monde, du public, de la ville ꝛ., er ist der ganzen Welt, den Leuten, der Stadt ꝛ zum G. geworden, er ist das Gesp. der ganzen .., der Leute ꝛ geworden: il fut la – de la compagnie, er war der Gesellschaft zum G., diente der Gesellschaft zum Gesp-e; je ne veux point lui servir de –, ich will ihm nicht zum Gesp-e dienen.

RISIBILITÉ, *f.* Phil. (faculté de *rire*) das Lachen, das Vermögen zu lachen; la – est le propre de l'homme, das L., das V. zu l. ist dem Menschen eigen.

RISIBLE, *a.* Phil. (qui a la faculté de *rire*) der, die lachen kann; l'homme est un animal –, der Mensch ist ein mit dem Vermögen zu lachen begabtes Geschöpf; 2) (propre à faire *rire*) lächerlich; ce conte est fort –, dieses Mährchen ist sehr l.; cette aventure, cette farce est très –, dieses Abenteuer, diese Posse ist recht l.; 3) (ridicule) l., belachenswerth; c'est un homme –, er ist ein -er Mensch; voilà une idée bien –, das ist ein sehr -er Einfall od. Gedanke; ce qu'il dit là est –, was er da sagt, ist l., ist zum Lachen; Syn. cf. *ridicule.*

RISQUABLE (ris ka-), *a.* (qui a du *risque;* it. qu'on peut *risquer*) gewagt; it. waglich; une affaire, un projet –, eine -e Sache, ein -er Plan; c'est une entreprise –, das ist ein -es Unternehmen.

RISQUE (ris-ke) *s.* (péril, danger) Gefahr, *f;* le – n'est pas grand, il n'y a pas grand –, die G. ist nicht groß; es ist keine große G. dabei; il n'y a aucun – à cela, dabei ist keine G., ist nichts zu wagen; s'exposer au – de perdre son argent, sich der G. aussetzen, sein Geld zu verlieren; ce mal peut m'arriver, j'en courrai le –, les *-s*, dieses Unglück kann mir widerfahren, ich will es darauf ankommen lassen, es darauf wagen; je le ferai, au – d'y échouer, d'y perdre mon temps, (en *risquant*, au hasard d'y ..) ich will es thun, auf die G. daran zu scheitern, meine Zeit dabei zu verlieren; il court – de la vie, de périr, de son honneur, er setzt sein Leben, seine Ehre in G., auf das Spiel, er wagt sein Leben ꝛ; il courut grand – d'être condamné, er lief große G. verurtheilt zu werden; cf. *courir* (II); prendre une chose à ses *-s*, périls et fortune; (l'entreprendre au – d'y échouer, et en se chargeant des pertes) etwas auf seine G. und Kosten od. Schaden übernehmen; il a pris cette affaire à ses *-s*, périls et fortune, ou il l'a prise à forfait, (il s'en est chargé pour un prix convenu, quels que soient les résultats) er hat diese Sache auf seine G. und Kosten, überhaupt, auf Gewinn und Verlust übernommen; 2) *f.* P. à toute –, (à tout hasard) auf alle G., auf gut Glück, aufs Gerathewohl; Syn. cf. *danger.*

RISQUER (ris-ker), va. (hasarder, mettre en danger de ..) wagen; – sa vie, son honneur, sa réputation, sein Leben, seine Ehre, seinen guten Namen w., in Gefahr od. auf das Spiel setzen; il *risque* beau. à y aller, er wagt viel, daß er hingeht; il *risque* peu, il ne *risque* rien dans cette affaire ꝛ, er wagt wenig, er wagt nichts bei dieser Sache ꝛ; il a *risqué* un louis à ce jeu, er hat einen Louisd'or bei diesem Spiele gewagt; – le tout pour le tout, Alles w., daran setzen, um Alles zu gewinnen; P. qui ne *risque* rien, n'a rien, wer nichts wagt, gewinnt nichts; – ou *hasarder* le paquet, cf. *hasarder;* fg: – l'abordage, (hasarder une démarche, une proposition embarrassante) fa. einen Schritt, einen Vorschlag w.; 2) (courir les risques de ..); – le passage, le combat, den Durchgang od. Uebergang, die Durchfahrt od. Ueberfahrt, das Treffen w.; il *risque* de be. perdre pour peu gagner, er läuft Gefahr viel zu verlieren, um wenig zu gewinnen; 3) abs. je crains de –, je n'aime pas à –, ich fürchte od. scheue das W., ich wage nicht gern; il faut s'avoir –, man muß etwas zu w. wissen; vous *risquez* de tomber, que ce malheur arrive ou n'arrive, Sie setzen sich in Gefahr zu fallen; Sie setzen sich der Gefahr dieses Unglückes aus; vous ne sauriez le faire sans –, Sie können es ohne Gefahr, ohne etwas zu w., nicht thun; vous avez bien *risqué*, Sie haben viel gewagt: Syn. cf. *hasarder.*

RISSAUT ou RISSEAU, Pê. c. *ressaut.*

RISSER, ou mieux *riser*, Mar. c. *arriser.*

RISSOLE (ri ço le), *f.* Cui. (so. de pâtisserie remplie de viande hachée, et frite dans du beurre ꝛ) Fleischpastetchen, *n.* Pê. la – ou *reissole*, (filet pour la pêche des anchois et des sardines, esp. de bastude) Sardellennetz, Meergrundel-, *n.*

RISSOLER (ri-ço ler), va. Cui. (frire ou rôtir jusqu'à ce que la viande ꝛ prenne une couleur rousse et appétissante) (durch Backen od. Braten) bräunen, ab- – de la viande, Fleisch b., ab-; le feu a bien, a trop *rissolé* ce cochon de lait, das Feuer hat dieses Spanferkel

ferkelschön, zu viel gebräunt; la viande commence à se –, est bien *rissolée*, das Fleisch fängt an sich zu b., ist gut gebräunt; fg: il, elle a le visage –*é*, (fort hâlé, brûlé par le soleil) er, sie hat ein von der Sonne gebräuntes od. verbranntes Gesicht; il est -*é* par le hâle, er ist von der brennenden Sonnenhitze gebräunt.

RISSOLETTES (ri ço-), *f.* pl. Cui. (petites rôties de pain, garnies d'une farce de viande, qu'on fait *rissoler* au four ꝛc.) (geröstete Brodschnittchen mit Fleischfüllsel).

RISSON (ri-çon), *s.* Mar. (ancre à 4 bras, pour les vais. de bas bord) vierzackiger Anker; Dreg- od. Drachen-anker.

RIT, (rite), ou RITE, *s.* (man. d'observer les cérémonies religieuses) Kirchen-gebrauch, -brauch; le – de l'église romaine, de l'église grecque, der Gebrauch der römischen Kirche, der griechischen ..; le – ou *rite* grec, le .. latin, der griechische K., der lateinische K.; le - gregorien, le - ambrosien, der gregorianische K., der ambrosianische K.; suivre le – mozarabique, dem mozarabischen -e folgen; 2) pl. les *rites*, (et non les *rits*), il y a différents *rites*, es gibt verschiedene Kirchengebräuche; cf. *congrégation;* décret de la congrégation des *rites*; Ausspruch od. Entscheidung der Ritualversammlung od. der Versammlung wegen der Kirchengebräuche; les *rites* gallican, mozarabe, gothique ꝛc., der gallicanische, der mozarabische, der gothische ꝛc. K.

RITOURNELLE, *f.* Mu. (petite symphonie qui précède un chant, et qui qf. le suit) Ritornell, *n*; cette – ne convient pas au chant, dieses R. paßt nicht zu dem Gesange; 2) (reprise de chant que font les violons) R., Wiederholungssatz; jouer la –, das R., den W. spielen; fg: iro. (retour fréquent de mêmes choses, des mêmes idées dans le discours) fa. il a parlé long temps pour dire touj. la même chose, ce n'étoit qu'une –, er hat lange gesprochen, um immer das Nämliche zu sagen, es war eine bloße Wiederholung.

RITUALISTE, *s.* (auteur qui traite des divers *rites* de l'église) einer, der über die Kirchengebräuche geschrieben hat.

RITUEL, *s.* (livre des *rites* d'une église dan. la célébration du culte ou l'administration des sacrements) Kirchenbuch, *Ritual, *n*; le – romain, das römische K. od. R.; imprimer un nouveau –, ein neues R. od. K. drucken.

RIVAGE, *s.* (les rives, les bords de la mer) Küste, *f*; Ufer, Gestade, *n*; Strand; le long du –, längs der Küste hin; au –, près du –, an der K., nahe an der K.; sur le – de la mer, an der Seek., an dem U. od. S-e des Meeres; Poé. (parl. des riv.) sur le - de la Seine ꝛc., an dem G. der Seine; Com. droit de –, (droit que paient les bateaux qui séjournent dans les ports de Paris) Strandgebühr; Ri. le –, ou le *chemin*, le *lé*, cf. *lé*, (Ri.); Syn. le *bord* touche l'eau, la côte s'élève au-dessus, le – est une *rive* étendue, das Gestade berührt das Wasser, die Küste erhebt sich darüber, der Strand ist ein ausgedehntes Ufer; toutes les eaux ont des *bords*; la mer seule a des *côtes*; la mer, les fleuves, les grandes rivières ont des *rives*; – ne se dit que de la mer, alle Gewässer haben Gestade, das Meer allein hat Küsten; das Meer, die Flüsse, die großen Ströme haben Ufer; Strand sagt man nur vom Meere.

RIVAL, E, (concurrent, celui qui aspire ou prétend à la même chose qu'un autre) Nebenbuhler, -inn; un dangereux, un faible –, ein gefährlicher, ein schwacher N.; ils aiment, ils recherchent la même personne, ils sont *rivaux*, sie lieben die nämliche Person, sie bewerben sich um die .., sie sind N.; voici votre –, hier ist Ihr N.; elle a une belle *rivale*, sie hat eine schöne -inn; il aspire à cette place, mais il a bien des *rivaux*, er trachtet nach dieser Stelle, aber er hat viel N. od. Mitwerber; supplanter tous ses *rivaux*, alle seine N. ausstechen; ils sont *rivaux* de gloire, sie sind N. im Ruhme, im Streben nach Ruhm; Carthage, toujours *rivale* de Rome, Carthago, die beständige -inn Roms; 2) *a.* deux peuples *rivaux*, deux nations *rivales*, zwei nebenbuhlerische, mit einander wetteifernde Völker, Völkerschaften od. Nationen.

RIVALISER, vn. (être le *rival* de, disputer de mérite, de talent, avec qn) wetteifern; pour certaines parties, il *rivalise* avec Raphaël, in gewissen Stücken wetteifert er mit Raphael; il n'est point fait pour – avec vous, er ist nicht gemacht, mit Ihnen zu w.; – avec la nature, mit der Natur w.; ils *rivalisent* de gloire, sie w. um Ruhm; il est fort *rivalisé*, man wetteifert sehr mit ihm, er hat viel od. starke Nebenbuhler.

RIVALITÉ, *f.* (concurrence, prétention de plu. pers. à une même chose) Nebenbuhlerschaft, mp. Nebenbuhlerei, *f*; il n'y a point de - entre nous, es findet keine N. unter uns statt, wir sind keine Nebenbuhler; la *jalousie* et la - de ces deux maisons, de ces deux peuples, die Eifersucht und die N. dieser beiden Häuser, dieser beiden Völker; Syn. *émulation* désigne la concurrence, et la – dénote le conflit, Wetteifer bezeichnet die Mitbewerbung, und N. zeigt das Entgegenstreben an; il y a *émulation*, quand on court la même carrière, comme le font les émules; il y a –, quand les intérêts se combattent, comme entre les rivaux, W. findet Statt, wenn man die nämliche Laufbahn betritt, wie es die Wetteiferer machen; N. findet Statt, wenn die Vortheile gegen einander streiten, wenn der Vortheil des einen dem des anderen entgegen ist, wie bei Nebenbuhlern.

RIVE, (le bord d'une rivière ꝛc.) Ufer *n*; la - d'un ruisseau, d'un étang ꝛc., la – ou les -*s* d'un fleuve ꝛc., la – d'un bois, das U. eines Baches, Teiches ꝛc., das U. od. die U. eines Flusses; die Grenze, der Rand eines Waldes; - droite, - escarpée, senkrechtes, steiles U.; la – est fort basse de ce côté ci, das Ufer ist auf dieser Seite hier sehr niedrig; les -*s* de la Loire, die U. der Loire; sur les -*s* de la Seine, de la mer, an den -n der Seine, am U., am Strande des Meeres; le long des -*s*, längs dem U. od. den -n hin; s'approcher de la –, sich dem U. nähern; -*s* lointaines, désertes, entfernte, öde U., Gestade; la - orientale ꝛc., das östliche ꝛc. Ufer; la – droite du Rhin, les habitants de la - gauche, das rechte Rhein-, die Bewohner des linken -s; P. fg: (parl. d'une aff. fort embrouillée) on n'y voit ni fond ni –, man sieht da keinen Grund und Boden, man sieht darin auf keinen Grund, Com. les -*s* ou *bords* de la radoire ou racloire, die Ränder od. Seiten, der Strich od. Abstrich des Streichholzes; les –*s* ou *bords* de la chaîne, de l'étoffe, die Ränder der Kette od. des Aufzuges, des Zeuges; Syn. cf. *rivage*.

RIVER un clou, Charp. ꝛc. (en rabattre la pointe de l'autre côté de q. corps, et y faire une tête; it. en retrousser la pointe dans l'ais ou la planche ꝛc. que le clou a percés, afin qu'il ne puisse sortir) nieten, um-, ver-; on *rive* les clous brochés dans le pied d'un cheval, man nietet die in den Huf eines Pferdes eingetriebenen Nägel um; on ne sauroit arracher ce clou, il est *rivé*, man kann diesen Nagel nicht herausreißen, er ist vernietet; P. fg: – le clou à qn, (lui répondre fortement, vertement, de man. qu'il n'ait rien à répliquer, ord. avec le pron. possessif) einem derb antworten; einen derb abtrumpfen; il est venu me reprocher que ꝛc., mais je lui ai bien rivé son clou, er ist gekommen, mir den Vorwurf zu machen, daß ꝛc., aber ich habe ihn tüchtig abgeführt, derb abgetrumpft; fg: – les chaînes de qn, (rendre l'esclavage plus dur, l'affermir) jemandes Fesseln erschweren, enger schmieden; c. *contre*-–.

RIVERAIN, *s. a.* (qui habite le long d'une *rivière*, d'une *rive*) Uferbewohner, Strandbauer; zum Ufer gehörig, am U. befindlich; les -*s* de la Garonne, de la Loire, die Bewohner des -s der Garonne, der Loire, dédommager les -*s* d'un bois, (ceux qui ont des héritages le long de la rive d'un bois) die Holzmärker, die Angrenzer eines Waldes, die Besitzer der an einen Wald angrenzenden Grundstücke entschädigen; les -*s* d'un champ, (les tenants et aboutissants) die Angrenzer an einen Acker; die Nebenlieger; les seigneurs -*s*, un héritage –, un propriétaire –, die Strandherren, ein am U. liegendes Grundstück, ein - eigenthümer; les colonies *riveraines*, die Pflanzorte am U., die -kolonien; Bo. plantes *riveraines*, (qui croissent habituellement au bord des eaux) -pflanzen.

RIVESALTES, *s.* Com. (so. de vin muscat, ainsi nommé du bourg de R.) id.

RIVET, (ri-vè), *s.* Charp. ꝛc. (clou *rivé*, pour arrêter q. pièce) Niet, *n*; ces pièces sont assujetties par un –, diese Stücke sind durch ein N. befestigt; Arc. (bord d'un toit qui se termine à un pignon) Rand eines Giebeldaches; Maré. (pointe *rivée*, ou retroussée sur la corne, en ferrant un cheval) N.; ces -*s* débordent trop, le cheval se coupera, diese -e stehen zu weit hervor, das Pferd wird sich streifen od. reißen; cachez un peu plus ces -*s*, (en les rabattant dans la corne) schlagt diese -e ein wenig tiefer hinein, macht, daß man diese -e etwas weniger sieht.

RIVETIER (ri ve-thiér), *s.* Ceint. (esp. de poinçon tranchant et creux, serv. à faire les petits yeux d'étain, pour river et attacher plu. pièces de cuir ensemble) Nietmeißel; Cord. c. *emporte-pièce*.

RIVIÈRE, *f.* (masse d'eau courante dans un lit, la plus grande après le fleuve) Fluß; – profonde, guéable, rapide, navigable, – qui porte bateau, une grande –, tiefer, durchwatbarer, reißender, schiffbarer F., F., der einen Kahn trägt, ein großer F.; les rives ou bords, le lit, le canal, le cours, la source de la –, die Ufer od. Gestade, das Bett, der Stromstrich, der Lauf, die Quelle des -sses; au fond de la –, in der Tiefe, auf dem Grunde des -sses; la – est basse, est haute, grosse, débordée, est prise, glacée, der F. ist niedrig, ist hoch, groß od. angelaufen, ausgetreten, ist gefroren, zugefroren; la – passe par la ville, tombe, entre, se décharge dans une autre –, der F. läuft durch die Stadt, fällt, tritt, ergießt sich in einen andern F.; le village est sur la –, est situé sur les bords de la –, das Dorf liegt am -sse, an dem Ufer des -sses; couper la – en plu. canaux, den F. in verschiedene Kanäle zertheilen; abreuver des chevaux à la –, Pferde am -sse tränken; boire de l'eau de –, -wasser trinken; carpe, poisson de –, - karpfe, -fisch; cf. *arroser*, *bras*, *charrier*, *confluent*, *couper*, *déborder*, *descendre*, *détourner*, *embouchure*, *glacer*, *inonder*, *marchand*, *remonter* ꝛc.; P. cf. *eau* (1. 5.), *ruisseau;* oiseaux de –, (qui fréquentent les -*s*, co. les canards sauvages ꝛc.) -vögel; Com. veaux de –, (veaux élevés en Normandie dans des prairies de la – de Seine) -kälber; vins de –, (vins de Champagne qui croissent sur les bords de la – de Marne) Champagnerweine, die an den Ufern (der Marne) wachsen; Gg. la – de Gênes, (la côte de l'Etat de Gênes) die Küste von Genua.

RIVIÈREUX, *a.* Fau. faucon –, (propre à voler sur les *rivières*) Flußfalk.

RIVINE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des arroches) (Rivina, *f.*

RIVOIR, *s.* (outil pour couper et river des pointes et des clous) Niethammer.

RIVULAIRE, *a.* Bo. (qui croit dans les *ruisseaux* d'eau courante, ou aux bords) Bach..; un chardon –, une plante –, eine -distel, eine -pflanze.

RIVURE, *f.* Ser. (broche de fer qui entre dans les charnières des fiches, pour en joindre les 2 ailes) der Dorn eines Gewindes; Coute. la – ou rivet, (clou dont la tête et l'extrémité également aplaties, unissent une pièce avec une autre) das Niet; la – de ces ciseaux, das N. an dieser Scheere; Horl. (partie d'une pièce de métal, destinée à être rabattue à coups de marteau sur une autre) N.

RIXDALE ou RISDALE, *f.* Com. (mo. d'Allem., de Suède ꝛc., dont la valeur diffère selon les pays; de l'allemand Reichsthaler) Reichsthaler; la – d'Allemagne, (d'v 5 liv. 8 s. de Fr.) der deutsche R.; la – de Hambourg, (de 5 liv. 8 s. T.) der hamburger R.; la – de Holland, de Suède, de Danemarck ꝛc., der holländische, schwedische, dänische ꝛc. R.

RIXE (rik-ce) *f.* (querelle accompagnée d'injures, de menaces et qf. de coups, usité surtout au Pa.) Zank, Streit; Händel, pl.; cette – a fini par un meurtre, dieser Z. od. S. hat sich, diese H. haben sich mit einem Morde geendigt; 2) qf. (debats, querelle, discussion orageuse); les -*s* des auteurs et des acteurs, die Zänkereien, Streitigkeiten der Schriftsteller und der Schauspieler; il y eut une petite – entre nous, (une querelle légère), mais elle s'apaisa bientôt, es entstand ein kleiner S. zwischen uns, er wurde aber bald beigelegt.

RIX-MARC (riks-mark), *s.* Com. (mo de Danemarck ꝛc.,

qui vaut 1 liv. 2 s. 6 d. T.) Reichsmark, *f.*

RIX-ORT (riks-ort), *s.* Com. (mo. de Danemark, qui vaut 1 liv. 7 s. T.) Ort, Reichs-, *n.*

RIZ ou RIS, RYS, (ri), *s.* Bo. (pla. qui produit un grain ovoïde appelé –, qu'on mange en substance ou en farine sous diff. apprêts) Reiß; une gerbe de –, la culture du –, eine -garbe, der -bau; – du Levant, – d'Egypte, (grain ou semence de la pla. appelée –) R. aus der Levante, aus Aegypten; levantischer, aegyptischer R.; du – nouveau, du – mondé, frischer, geschälter R.; une poule, un potage, de la soupe au –, ein Huhn mit R., in R. gekocht, ein -gericht, -suppe; ces peuples mangent leurs viandes au –, diese Völker essen ihr Fleisch mit R.; pain, gâteau de –, -brod, -kuchen; faire du –, (faire cuire du –) R. kochen; faire crever du –, (en le faisant cuire dans une cert. quantité d'eau, pour qu'il s'épaississe) R. brechen od. aufquellen lassen; à mesure que le – crève, il faut, so wie der R. bricht, aufspringt, muß man; faire revenir ou épaissir le –, (en le faisant cuire lentement, et y mettant de l'eau ou du lait) den R. einkochen lassen; du – bien cuit, de la bouillie au –, gut gekochter R., -brei.

RIZE, *s.* Com. (mo. de compte en Turquie) Rize, *f*; la – est de 15 mille ducats, die R. hält 15000 Ducaten.

RIZIÈRE, *f.* Agr. (campagne semée de riz) Reißfeld, *n*; -acker; les -*s* d'Italie, d'Espagne, die -er in Italien, in Spanien; ce pays est plein de -*s*, dieses Land ist voll -er.

ROABLE, *s.* Boul. c. *râble.*

ROB (rob) ou ROBOB, *s.* Phar. (suc épaissi des fruits dépurés et cuits) eingekochter, gesottener Saft; – de coings, de mûres, de noix, gesottener Quittens., Maulbeers., Nußs.; -*s* bons pour diverses maladies, eingekochte Säfte, die für verschiedene Krankheiten gut sind; – de raisin, ou vin *cuit*, ou raisiné, (suc de raisins dépurés et cuits jusqu'à la consomption du tiers) Weinbeers.

ROBE, *f.* (so. de vêtement long, fort ample, qui se porte par-dessus les autres) Rock; Kleid, Oberk., *n*; elle s'habille, elle a mis sa –, sie kleidet sich an, sie hat ihren R. angezogen; – de drap, de velours, – d'été, d'hiver, tuchener, sammetner R., Sommer-, Winter-; – d'enfant, Kinderröckchen, Kleidchen; Schleppkleidchen für ein Kind; sa première –, sa belle –, sa – des dimanches, sein (ihr) erstes K-chen, sein (ihr) schönes K., sein (ihr) Sonntags-; – de noces, – de deuil, Hochzeitk., Trauerk.; – baptismale, (– blanche qu'on portoit 8 jours durant, après le baptême) Taufk.; – à manches pendantes, – traînante, – troussée, dé-troussée, Flügelk., Schleppk., aufgeschürztes od. aufgebundenes K., herunterhängendes K.; rendre visite *en robe* détroussée, einen Besuch im herabhangenden K-e, im Staatsk-e machen; it. fg: (rendre visite en cérémonie) gp. einen Feierbesuch machen; cf. *porter* (4); (parl. des hom.) – de docteur, de magistrat, Doctork.; Amtsk. einer obrigkeitlichen Person; être en – et en bonnet, im Amtsk-e seyn und die Amtsmütze aufhaben; in der Amtstracht seyn; longue –, – fourrée, – violette, langer, mit Pelz gefütterter, veilchenblauer R.; – de palais, (vêtement des off. de justice) Gerichtsk.; le parlement alloit, étoit en -*s* rouges, (à cert. cérémonies) die Parlamentsräthe trugen rothe K-er, gingen in rothen K-ern; P. cf. *neuf, ve*, (a.); Dieu donne le froid selon la –, (ne nous envoie pas les maux au dessus de nos forces) Gott legt uns nicht mehr auf, als wir tragen können; – de chambre, (que les hom. portent dans la chambre, dans leur négligé) Schlafr., Nachtr.; il étoit en – de chambre et en pantoufles, er hatte einen Schlafr. und Pantoffeln an; er war im Schlafrocke und in Pantoffeln; it. (parl. des fem., -*s* qu'elles portent chez elles, quand elles sont en déshabillé, et avec lesq. elles sortent qf.): elle est en – de chambre, sie hat ein Hausk. an, geht im Hausk-e; Hr. (habit des anc. rom.) cf. *pan*: la – consulaire, (que portoient les consuls, ou ceux qui en avoient obtenu le droit) das consularische K. od. Oberk.; – triomphale, (qui étoit réservée pour le triomphe) Triumphk.; Hm. la –, (la judicature) der Richterstand; les gens de –, die Leute vom R-e, die Rechtsgelehrten: la noblesse de –, der Adel vom od. im R-e; famille de –, de la –, Familie vom R-e; il vient de la –, er stammt vom R-e ab; embrasser, quitter la –, das Gerichtsfach ergreifen, den Gerichtsrock ablegen; il s'est mis dans la –, er ist in den R. getreten; P. cf. *bouton;* juges de – courte, (les prevôts des maréchaux, leurs lieutenants, qui jugeoient l'épée au côté) Richter im kurzen Kleide, die mit dem Degen an der Seite Recht sprachen; il y avoit un lieutenant-criminel de – courte, es gab einen Criminalrichter in einem kurzen, gewöhnlichen Kleide; 3) (parl. des ecc., avec un pronom possessif): c'étoit un prêtre, un religieux; qui eût cru qu'un homme de sa – eût dit cela? er war ein Priester, ein Ordensgeistlicher, wer hätte geglaubt, daß ein Mann von seinem Stande das gesagt hätte? vous devriez prendre son parti, il est de votre –, Sie sollten seine Partei nehmen, er ist von Ihrem Stande; fa. je porte respect à sa –, ich habe Achtung vor seinem Stande; Blon. (enveloppe de carte, dont on entoure les fuseaux pour ne pas salir la place qu'on travaille) Klöppelüberzug; -hülse, *f*; Bo. (enveloppe, pellicule de cert. fruits) Haut, Schale, Hülse, *f*; la – d'un oignon, die Schale einer Zwiebel; Econ. – de laine, (la dépouille d'un mouton que l'on tond des 4 pieds à la tête) die von einem Schafe abgeschorene Wolle; Fab. de tabac. les -*s*, (les gr. feuilles, qu'on met les dernières sur les rôles de tabac filé, pour les parer) die Deckblätter, der Ueberzug; Hf. -*s* neuves, (habits que le roi donnoit à ses off. au temps des gr. fêtes, co. à Noël) neue Festkleider, (welche die königlichen Diener an großen Festen bekamen); Hn. deux chevaux de même –, (de même poil) zwei Pferde von einerlei Farbe; ce chat, ce chien a une belle –, (une belle peau) .. hat einen schönen Balg; la – d'un coquillage, (la superficie de la coquille, après qu'on a levé l'épiderme) das Kleid einer Muschel.

ROBER, va. Chap. – un chapeau, (y passer une peau de chien marin, pour le rendre plus fin) einen Hut mit einem Stücke Robbenfell fein streichen; Com. – la garance, (enlever l'épiderme qui en couvre les racines) den Grapp schälen, cf. *garance.*

ROBERT, (ro-bèr), *s.* P. c'est un vrai –, (parl. d'un mari trop complaisant, mené par sa femme; allusion au roi R., qui poussa fort loin la patience maritale, et la clémence, la bonté envers ses ennemis) er ist ein wahrer Robert, ein zu nachsichtiger Ehemann.

ROBET (ro-bè), *s.* hn. (cq. du genre pétoncle) die Robetsarche.

ROBIGALES ou RUBIGALES, *f.* pl. hr. (du lat. *robigalia*; fêtes des Rom. en l'honneur du Dieu Robigus, pour préserver les blods de la nielle) die Robigalien, die Feste zu Ehren des Robigus.

ROBIGUS ou RUBIGUS, *s.* hr. (Dieu de la campagne et de l'Agr., qu'on invoquoit dans les *robigales*) Robigus.

ROBIN (ro-bein), *s.* mp. (hom. de *robe*, de palais) fa. Rechtsmann; il se soucie peu de lui et de tous les -*s*, er kümmert sich wenig um ihn und um alle Rechtsmänner, um alle Gerichtsröcke; 2) (nom propre) id.; P. (parl. d'un hom. méprisable et du témoignage de qui l'on fait peu de cas) c'est un plaisant –, er ist ein schofeler Gesell; es ist nicht viel an ihm; sein Zeugniß gilt wenig, cf. *flûte.*

ROBINET (ro-bi-nè), *s.* (esp. de tuyau pourvu d'une clef, qu'on emboite dans un vase, pour en tirer de la liqueur en tournant la clef du –) Hahn; le – d'un tonneau, d'une fontaine, der H. an einem Fasse, an einem Brunnen; – de cuivre, de fonte, kupferner H., gegossener H.; un gros –, un – à deux, à trois eaux, ein starker od. großer H., ein doppelter, dreifacher H.; – de deux, de trois pouces, – de demi pied, (par où passent 2 ou 3 pouces d'eau, un demi-pied d'eau) ein H., der 2, 3 Zoll, einen halben Zoll Wasser gibt; la boîte ou boisseau du –, cf. *boisseau;* la clef du –, (qu'on tourne pour donner passage à la liqueur, et pour la retenir) der Schlüssel od. Stämpel am -e; ouvrir, fermer le –, den H. aufdrehen, zudrehen, öffnen od. aufmachen, verschließen od. zumachen; le – d'une machine pneumatique, (serv. à en faire sortir l'air et à l'y retenir) der H. an einer Luftpumpe; 2) qf. (la clef du –): tourner, lâcher le –, den H., den -schlüssel drehen, aufdrehen; po. (parl. d'un gr. parleur) quand une fois le – est lâché, il a de la peine à finir, wenn er einmahl zu plaudern anfängt, so kann er nicht wieder aufhören; wenn er einmahl ins Schwatzen kommt, so steht ihm das Maul nicht mehr still.

ROBINIER, ou FAUX ACACIA, *s.* Bo. cf. *acacia.*

ROBLOT (blo), *s.* Pê. (en qs endroits, petit maquereau, it. pâlis serv. à la pêche du –) kleine Makrele; it. Pfahlgarn zum -sfange.

ROBORANT, *s. a.* Méd. les -*s*, les remèdes -*s* ou *roboratifs*, (qui fortifient) die Stärkungsmittel, die stärkenden Mittel.

ROBORATIF, VE, *a.* Méd. (roborant) stärkend; médicament –, propriété *roborative*, -es Arzeneimittel, -e Eigenschaft.

ROBRE, c. *rouvre.*

ROBUSTE, *a.* (fort, vigoureux) stark; une plante, un homme –, ein -es, stämmiges Gewächs, ein -er, handfester, rüstiger Mann; corps, complexion, santé –, -er Körper, -e Leibesbeschaffenheit od. Natur, feste, dauerhafte Gesundheit; Syn. cf. *vigoureux.*

ROBUSTEMENT, ad. (d'une man. robuste) pu. stark, gewaltig; les deux athletes se choquèrent –, die beiden Kämpfer stießen g. aufeinander, fielen einander g. an.

ROC (rok), *s.* (masse ou bloc de pi. très dure, enracinée profondément en terre) Felsen, Fels; ce – est fort dur, dieser F. ist sehr hart; bâtir sur le –, percer le –, auf den F. bauen; den F. durchbrechen; fossés taillés dans le –, in den F. gehauene Gräben; la forteresse est sur un –, die Festung steht auf einem F.; dur comme le –, aussi ferme que le –, qu'un –, hart, fest wie ein F.; felsen-hart, -fest; Bl. (meuble de l'écu qui représente un – ou *tour* du jeu d'échec) Thurm; il porte d'azur à trois -*s* d'argent, er führt drei silberne Thürme im blauen Felde; Ech. le – ou la *tour*, c.; Mar. – ou *bloc* d'issas, ou *sep de drisse*, cf. *sep;* Mg. cf. *alun, crystal;* – vif, qf. (masse de quartz, it. de granit) Quarz-felsen, Granits; Syn. la *roche* est un – isolé, d'une grosseur et d'une grandeur considérable: ou aussi un bloc ou un fragment détaché du *rocher;* le *rocher* est très-élevé, très-escarpé, composé de grandes masses entassées, ardues, der Fels, die Felsenmasse, ist ein einzeln stehender Felsen von beträchtlicher Höhe und Dicke; od. auch ein abgerissener Felsenblock, ein abgerissenes Felsenstück; der Felsenberg ist sehr hoch, sehr steil, und besteht aus großen, aufgehäuften, schroffen Massen; le –, enraciné dans la terre, perce qf. peu au-dessus de la surface; la *roche* est plus élevée, qf. plate, on y bâtit une ville; le *rocher* est plus scabreux, pointu, on y bâtit une forteresse, der in der Erde eingewurzelte Fels od. Felsen ragt oft nicht weit über die Oberfläche hervor; der Felsenberg ist höher, oft flach, man baut eine Stadt darauf; die Felsenhöhe ist schroffer, spitziger, man baut eine Festung darauf.

ROCAILLE (ro-ka ly'), *f.* coll. (cailloux, coquillages, serv. à orner une grotte, à faire des rochers) Grottenwerk, Muschelwerk, *n.* bassin, fontaine, grotte de –, Becken, Brunnen von G. od. M.; Grotte von M. und Felsenstücken; masque de –, Larve von M.; colonne de –, (revêtue de –) mit M. verkleidete Säule; travailler aux -*s*, en –, in G. od. M. arbeiten; Verr. la – ou *rassade*, c.; Vit. (petits grains de diff. mat. et couleurs, serv. à mettre le verre en couleur) Farbkörner.

ROCAILLER (ro-ka-lyer), va. (travailler, faire qh en *rocaille*) mit Muschelwerk od. Grottenwerk verkleiden, auszieren; une colonne, une fontaine *rocaillée*, eine mit M. verkleidete Säule, ein von M. od. G. angelegter Brunnen.

ROCAILLEUR (ro-ka-lyeur), *s.* (qui travaille en *rocaille*) Grottenmacher, -arbeiter; un mauvais –, ein schlechter G.

ROCAILLEUX, SE, *a.* (plein de cailloux, de *rocaille*) steinig; chemin, terrain –, -er Weg, -er Boden; fg: style –, (dur) harte Schreibart.

ROCAMBOLE, ou ÉCHALOTTE D'ESPAGNE, *f.* Bo., Jard. (esp. d'ail moins violent que l'ail ord., d'un gr. usage dans les cuisines) Rocambole, *f.* Lauchknoblauch; der spanische Knoblauch, die spanische Schalotte; la – est moins forte que l'ail, die R., der L. hat keinen so starken Geruch und Geschmack als der Knoblauch, ist feiner als der K.; il y a trop de – dans ce ragoût, es ist viel R. bei diesem Gewürzfleische; mettez un peu de – dans cette sauce, thut ein we-

nig R. in diese Brühe; une tête, une bulbe de –, eine -knolle, -zwiebel; fg: (ce qu'il y a de plus piquant, de meilleur, ce qui réveille, en q. genre que ce soit) fa. Kern; les appels sont la – des procès, die Appellationen sind das Schönste, das Beste bei den Prozessen.

ROC-FORT, c. *Roquefort*.

ROCHE, *f.* (roc isolé et considérable) Felsen; – dure, solide, – calcaire, harter, fester F.; Expl. Bergfeste; kalkartiger F.; – vive, (à racines profondes, et qui n'est point mêlée de terres, point par couche co. dans les carrières) derber F.; la pointe d'une –, die Spitze eines -s; eine -spitze; un terrain, couvert de -*s*, ein mit F. bedecktes Land; tailler, couper des -*s*, (pour en faire du pavé,) -stücke hauen, zuhauen, zurichten; Moïse frappa la –, (pour en faire sortir de l'eau) Moses schlug an den Felsen, schlug den Fels; les -*s* sont regardées comme des réservoirs, des laboratoires, (dans lesq. la nature forme diff. productions) die F. werden als Behälter, als Werkstätten der Natur angesehen; eau, cristal de –, -wasser, Bergkristall; clair comme eau de –, klar wie -wasser, cf. *cristal* (5); l'entrée du port est difficile, il y a bc. de -*s* sous l'eau, der Eingang in den Hafen ist schwierig, es sind viele F. unter dem Wasser; fg: un cœur de –, (dur, inflexible) ein -herz; la vieille –, (les mœurs antiques) der alte Schlag; das alte Schrot und Korn; die alten Sitten; c'est un homme de la vieille –, er ist ein Mann vom alten Schlage, vom alten Schrot und Korne; amis de la vieille –, alte, bewährte Freunde; Arf. – à feu, (mélange de souffre, de salpêtre et de poudre, propre à bc. d'artifices) geschmolzener Zeug; Brandkugelsatz; Briq. les -*s*, (tuiles qui se sont vitrifiées, déformées et collées les unes aux autres, par l'act. d'un feu trop violent) verglaste, aneinander gebackene Ziegel, Backsteine; Chaud., (esp. de minéral jaune qui tient lieu de borax, serv. à souder) Löthstein; Fau. oiseau de –, (ois. des montagnes de la Laponie, de la grand. du pluvier, qui habite le bord des eaux) -falk; Hn., – d'émeraudes, de turquoises, (petits amas d'émeraudes, unies par une pi., où elles sont co. enchâssées) Schmaragdbruch, Türkisbruch, cf. *turquoise*; Hy. (monceau de cailloux, de *rocailles*, en forme de rocher, au haut duquel est un jet qui tombe sur ce cailloutage) -haufen, Aufsatz von F., mit einem Springwasser darauf; Mg. (nom de diff. agrégats de subst. pi., spécifiés par le nom de la subst. qui y domine): – amphibolique, (– noire avec quartz blanchâtre, et qf. une teinte verdâtre) Sienit; – argileuse, (schiste mêlé de feldspath et d'axinite) Thonstein; – *cornéenne*, ou *pierre de corne*, cf. *pierre* (III); – .. grise ou brune amygdaloïde, à globules calcaires, ou *variolite* de Drac, de Saussure, grauer od. brauner Variolit, Mandelstein; – .. dure noirâtre, ou *variolite de la Durance*, de Saussure, schwarzer V. od. M.; – .. dure rouge, (porphyre rouge, ou de Wallérius) rother M.; – feldspathique, (granite égyptien de Wallérius, granite à 3 substances,) Granit; – judéenne, (– de Corse, avec diallage verte) Judenstein; – micacée, (composée de quarzt, mica et feldspath) Gneis; – pétro-siliceuse, (porphyre noir de Corse et des Vosges,) schwarzer Porphyr; – quartzeuse, (quartz micacé) Glimmerschiefer; – serpentineuse, (mélange de quartz, talc, argile, fer,) Serpentin; – primitive, (– en gr. masse, sans aucuns débris de corps organisés, et formée avant les – secondaires) uranfängliche Gebirgsart; – stratiforme ou secondaire, (opp. à – *primitive*) Flötzgebirgsart; – de transition ou intermédiaire, (– formant le passage entre les -*s* primitives et les -*s* stratiformes) Uebergangs-Gebirgsart; – d'alluvion, – volcanique, aufgeschwemmte, vulkanische Gebirgsart.

ROCHELLE, *f.* Vig. (nom donné à pls. so. de raisin) Roichelltraube, *f*; – noire, blanche, (commune au nord-est de la France) schwarze, weiße R.; – verte, (ou *sauvignon vert*, *folle blanche*, *meslier vert*, *roumain*, *blanc berdet*, *enragent*, cultivé pour faire des eaux-de-vie) grüne R.; Com. les -*s*, (toiles ord., fabriquées près de Tours,) Roicheller Leinwand.

ROCHER (ro-ché), *s.* (gr. *roc* très-élevé et escarpé) Felsen, Fels; grand, haut –, großer, hoher F.; un – très-escarpé, ein sehr steiler F.; le pied, la pointe du –, der F., die Spitze des -s; une fontaine sort du –, coule au pied du –, aus dem F. kommt eine Quelle hervor; eine Quelle fließt am Fuße des -s hin; ce passage, l'entrée de la rivière sont dangereux, il y a des -*s* sous l'eau, à fleur d'eau, diese Durchfahrt, die Einfahrt in den Fluß ist gefährlich, es sind F. unter dem Wasser, gleich unter der Oberfläche des Wassers; le vaisseau s'est brisé contre un –, das Schiff ist an einem F. gescheitert; un – battu des flots, ein F., an welchen die Wellen anschlagen; ein von den Wellen gepeitschter Fels; ferme, dur comme un –, fest, hart wie ein F.; felsenfest, -hart; il ne branle non plus qu'un –, er steht so fest als ein F.; fg: parler aux -*s*, (à des gens qui ne sont point touchés) zu -herzen sprechen; tauben Ohren predigen; c'est un –, un cœur de –, (un cœur insensible) es ist ein -herz; An. le –, ou *apophyse pierreuse*, (portion du temporal, saillante au dedans du crâne, en forme de pyramide triangulaire) -bein, Gehör-; Bra. le –, (élévation de la mousse du levain, quand il commence à fermenter et forme des boutons qui s'accumulent en forme de houppe) der sich aufthürmende Hefenschaum; Ef. les -*s* ou *rochées*, (grosses touffes un peu basses et rampantes, entre les arbres de haute futaie) dichtes, niedriges Buschwerk; on range les ramiers dans les places le moins garnies de -*s* ou de *rochées*, man setzt das Abholz an solchen Stellen auf, wo am wenigsten Buschwerk ist; Gg. le – tremblant, ou .. de la Roquette, (en Languedoc, à une lieue de Castres, roc ou – qui tremble lorsqu'un hom. lui donne q. secousse du midi au nord, quoiqu'il pese plus de 600 quintaux) der Zitter-; Hn. le –, ou *pourpre*, ou *murex*, (genre de coquillages univalves, dont la coquille est garnie de pointes et de tubercules avec un sommet chargé de piquants) -schnecke, Stachelschnecke, *f*; le – bécasse, der Schnepfen-kopf od. -schnabel; der Schöpfer; le – rameux, die Krausschnecke od. der spanische Ritter; le – pourpre, (qui donnoit la teinture pourpre aux anc.) die Purpurschnecke; – chicorée, das Brandhorn mit fünf Blätterreihen; das doppelte Brandhorn, der Krauskohl; – pilaire, – ride, – gibbeux, pfeilerförmige, runzelige, buckelige -schnecke; la bouche, la levre, le fût du –, der Mund, die Lippen, der Schaft der -schnecke; Hy. (assemblage de petits cailloux, de coquilles, dans les fontaines et les grottes, et qui représente en q. sorte un – naturel) Kunst-, Muschel-; Jar. – de champignons, (groupe de ch., qui croit sur les couches,) Pilzengruppe, *f*; Mo. – de grenaille, (masse de métal qui se forme quand on verse le bain ou métal en fusion dans un baquet d'eau froide) zackige Metallmasse, (welche sich bildet, wenn man flüssiges Metall in kaltes Wasser gießt).

ROCHER, va. Orf. (environner les parties à souder de poudre et de borax, pour servir de fondant à la soudure) die Löthstelle mit Löthpulver und Borax umlegen; 2) vn. Bra. (former des *rochers*, cf.) sich schäumend anhäufen; schäumend empor steigen; le levain *roche*, die Hefen steigen schäumend empor.

ROCHERAIE, ou PIGEON DE ROCHE, *s.* hn. (ois. de passage de la gros. du biset) Felsentaube, *f*; le – blanc, le – de la Jamaïque ou pigeon à couronne blanche, die weiße F.; die F. von Jamaika, F. mit der weißen Krone.

ROCHET (ro-chè), *s.* (esp. de surplis des évêques, qui a des manches et des poignets) Chorhemd mit engen Aermeln; l'évêque prêche en – et en camail, die Bischöfe predigen in einem Ch-emite. Ae., und in einem Mäntelchen; h. d'Angl. (esp. de manteau que portent les pairs au parlement, dans les jours de cérémonies) Pärmantel; Horl. cf. *roue*; – d'encliquetage, (roue dont le mouv. est fixé par un cliquet, qui l'empêche de revenir sur elle-même) Sperrrad, *n*; Méc. le – d'un moulin à scier le bois, (qui fait avancer le chariot vers la scie) Schieberad, *n*; Soi. (grosse bobine courte, sur laq. on devide de la soie); devider de la soie sur un –, Seide auf eine kurze und dicke Spule aufwinden.

ROCHETTE, *f.* Verr. (esp. de soude du Levant) levantische Soda *f.*

ROCHEUX, SE, *a.* Néo. (couvert de *roches*, de *rochers*) felsig; pays –, île, côte *rocheuse*, -es Land, -e Insel, -e Küste.

ROCHIER, ou FAUCON DE ROCHE, cf. *faucon*; 2) (poi. du genre squale, qui se pêche dans les *rochers*) Klippenhai.

ROCHOIR, *s.* Orf., (boîte pour mettre la *roche* ou le borax) Löth büchse, Borax-, *f.*

ROCOU, *s.* Bo. c. *roucou*.

ROCOULER, c. *roucouler*.

RODATION, *f.* Méd. (accourcissement des poils) Verkürzung der Haare, *f.*

RODE, *f.* Mar. – de poupe, de proue, (dans une galere; ou l'étambord, l'étrave, dans un vais.) Hinter-steven, Vor-.

RÔDER, vn. (courir, errer çà et là, tournoyer) herum gehen, laufen, streichen, streifen, schleichen; un gendarme *rôde* autour de la maison, ein Polizeisoldat schleicht um das Haus h.; les voleurs *rôdent* dans le bois, Räuber streichen od. streifen im Walde h.; il a bien *rôdé* par le monde, er ist recht in der Welt h. gestrichen, hat die Welt recht durchstrichen; j'ai *rôdé* dans la ville, chez tous les libraires, ich bin in der Stadt, bei allen Buchhändlern h. gegangen, h. gelaufen.

RODET (ro-dè), *s.* Charp. (esp. de roue de moulin à eau horizontale, qui reçoit le courant de l'eau) wagerecht liegendes Mühlrad.

RÔDEUR, *s.* (qui *rôde*) Herum-streicher, -streifer; c'est un grand –, er ist ein gewaltiger H.; tous ces -*s* de nuit, alle diese Nachtschwärmer.

RODOIR ou COUDRET, *s.* Tan. (cuve pour coudrer les cuirs) Treibbütte, *f*; Arq. le – ou la conscience, (outil serv. à tailler les crans de la noix) Nußreisen, *n.*

RODOMONT (-mon), *s.* (fanfaron, faux brave, qui vante ses beaux faits pour se faire valoir) Prahler, Groß-, Aufschneider, Großsprecher, fa. Prahlhans; c'est un –, il fait le –, er ist ein P., er macht den P.; cela lui apprendra à faire le –, (c'est une leçon pour ne plus le faire) das wird ihm das Prahlen, die Prahlerei vertreiben.

RODOMONTADE, *f.* (fanfaronade, vanterie en fait de bravoure) Prahlerei, Groß-, Aufschneiderei, *f*; – extravagante, ridicule, outrée, unsinnige, lächerliche, übertriebene P.; il se vante d'avoir tué dix hommes de sa main, c'est une –, er rühmt sich, zehn Mann mit eigener Hand erlegt zu haben, das ist eine G., A.; il fit cent -*s* en menaçant de battre, de tuer, de brûler, er brachte hundert P-en vor, indem er mit Prügeln, Todtschlagen, Verbrennen, drohte; ce n'est qu'un faiseur de -*s*, er ist nichts weiter als ein Prahler, Großsprecher.

ROELMAS (ro-el-mace), *s.* pl. (mouchoirs de coton venant des Indes ori.) id. (ostindische baumwollene Schnupftücher od. Halstücher).

ROGAT (ro-ga), *s.* h. ecc. (esp. de commission rogatoire, par laq. on requiert un juge d'église d'un *autre* diocèse, de permettre l'ajournement d'un de ses sujets dans l'autre diocèse, pour raison d'un mariage commencé avec une pers. qui y est domiciliée) Ansuch-schreiben, Gesuch-, *n*; le juge ne déféra point au –, der Richter willfahrte dem A. nicht.

ROGATIONS, *f.* pl. Cath. (prières publiques accompagnées de processions, qu'on fait pour les biens de la terre, les 3 jours qui précèdent l'ascension) das öffentliche Gebet um Segen für die Feldfrüchte; la semaine des –, les trois jours des –, die Betwoche; die drei Bettage (vor Himmelfahrt); l'institution des –, (par St. Mamert, évêque de Vienne en Dauphiné, en 468 ou 474) die Einführung des ö-n G-es um ...

ROGATOIRE, *a.* Jur. cf. *commission* –.

ROGATON, *s.* ord. pl. (restes de viandes; mets réchauffés, composés de restes) fa. übrig gebliebene Brocken; Ueberbleibsel, Aufgewärmtes, *n*; ce mendiant a sa besace pleine de -*s*, dieser Bettler hat seinen Sack voll ü. g-r B.; on ne nous a donné à dîner que des -*s*, man hat uns zum Mittagsessen nichts als ü. g. B., nichts als A. gegeben; fg: (parl. d'ouvrages d'esprit, petits ouvrages de rebut; papier ou écrit de nulle importance) Pafel, Schofel; Wisch; ce recueil ne contient que des -*s*, diese Sammlung enthält nichts als P., schlechtes Zeug; porteur de -*s*, (celui qui porte des vers, des sonnets, des placets à des grands, pour tâcher d'en tirer q. argent) Bettel-reimer, -dichter; lis-nous ce –, lies uns einmahl diesen Wisch vor.

ROGER-BONTEMPS, *s.* po. (hom. qui ne songe qu'au plaisir; bon vivant) Lustigsieber, Wohls-.

ROGNE (ro-gny'), *f.* (gale invétérée, gale pustuleuse) eingewurzelte Krätze, *f*; une vieille –, eine alte e. K.; ce n'est pas une simple gale, c'est une

–, es ist keine einfache K., es ist eine e. K.; guérir la –, die K. heilen; Charp. (mousse qui vient sur le bois et qui le gâte) Holzmoos, n; Jar. (maladie des oliviers, dans laq. les branches se couvrent de petites excroissances très-rapprochées les unes des autres) Baumräude, f.

ROGNEMENT (ro gny'-man), s. Rel. (act. de rogner un livre) das Beschneiden.

ROGNE PIED (ro gny'-pié), s. Maré. (morceau d'acier tranchant d'un côté, pour rogner la corne du cheval, lorsqu'elle déborde le fer) Wirkeisen, Wirkmesser, n. couper la corne avec le –, den Huf mit dem W. ausschneiden, cf. rogner.

ROGNER (ro gnyer), va. (retrancher, ôter qh des extrémités d'un corps) beschneiden, abschneiden; – un bâton, etwas von einem Stocke a.; einen Stock kürzer schneiden; une branche d'arbre, la vigne, (en couper le bois superflu) einen Baumast, den Weinstock b.; – un manteau, (qui est trop long) einen Mantel a.; il n'en faut pas tant –, man muß nicht so viel davon a. od. wegschneiden; – les bords d'un chapeau, die Ränder eines Hutes b.; – du cuir, du papier, la marge d'un livre, Leder, Papier, den Rand eines Buches b.; se – les ongles, sich die Nägel b.; – des louis, des écus, Louisd'or, Thaler b., kippen; monnaies d'or et d'argent rognées, beschnittene Gold- und Silbermünzen; – en pince la corne ou l'ongle d'un cheval, den Huf eines Pferdes, einem Pferde den Huf auswirken; le rogne-pied sert pour – en pince, das Wirkmesser dient zum Auswirken; fg: (ôter, retrancher à qn une partie de ce qui lui app.) fa. b.; abbrechen, abzwacken, schmälern; on lui rogne sa portion, man beschneidet ihm seinen Theil, zwackt etwas von dem ihm gebührenden Antheile ab; on leur a bien rogné de leurs droits, de leur fortune, de leurs appointements, de leur pouvoir, man hat ihnen ihre Rechte, ihr Vermögen, ihren Gehalt stark beschnitten, sehr geschmälert, man hat ihre Macht sehr eingeschränkt; P. – les ongles ou l'écuelle à qn, lui – les ongles de près, (diminuer, retrancher son pouvoir, ses émoluments) einem die Flügel b.; it. einem den Brodkorb höher hängen; einem seine Nebeneinkünfte, b.; Chand. – les chandelles, (en ôter ou faire fondre sur le rognoir le suif qui est de trop) die Lichter b.; Jar. – les racines des arbres, (en couper un peu les bouts, pour les rafraîchir) die Wurzeln der Bäume b., stutzen, einstutzen; Rel. cf. presse; Ton. – les douves, (les réduire à la même longueur) die Dauben in gleiche Länge a.

ROGNEUR, SE (ro gnyeur), s. (pers. qui rogne, ord. les monnaies) Beschneider, inn; Kipper, inn; les –s de pistoles, sont punis de mort, diejenigen, welche Pistolen beschneiden, die Goldkipper werden mit dem Tode bestraft.

ROGNEUX, SE (ro-gnyeu), a. (qui a de la rogne) krätzig, räudig; un enfant –, qui a la tête rogneuse, ein k-es Kind, das einen grindigen Kopf hat; un chien –, ein r-er Hund; vieux chien –, alter r-er od. schäbiger Hund.

ROGNOIR ou ROGNE-CUL, ou COUPE-QUEUE, s. Chand. (le gn mouillé co. dans rogner, platine de cuivre chauffée, sur laq. on rogne les chandelles) Beschneider; Schneidezeug, n.

ROGNON (ro-gnyon), s. (rein d'un ani., ord. parl. des animaux dont les reins sont bons à manger) Niere, f; –s de veau, de bœuf, de mouton, Kalbs-, Ochsen-, Hammels–; manger du –, –n essen; un quartier de veau avec le –, ein Kalbsviertel sammt den –n; po. (parl. des hom.) tenir, mettre, avoir la main sur les –s, (sur les hanches) gp. die Hände in die Seite stemmen; il se promène gravement, fièrement, les mains sur les –s, er geht mit in die Seite gestemmten Händen ernsthaft, stolz hin und her; elle mit la main sur ses –s en disant mille injures, sie stemmte die Hände in die Seite, und stieß tausend Scheltworte aus; 2) (parl. de qq ani., testicules) –s de musc, des –s de coq, Bisam-geilen, Hahnen–; Jar. – de coq, (so. de prune et de raisin) Hahnengeilen; (Art Pflaumen und Trauben); Métal. cf. marron; Maré. cf. mal de –.

ROGNONER (ro gnyo-), vn. (gronder, grommeler, murmurer entre ses dents) po. brummeln; il ne fait que –, er brummelt beständig, in Einem fort.

ROGNURE (ro gnyure), f. (ce qui tombe d'un corps en le rognant) Abschnittsel, n; – de papier, de livres, Papierschnittsel od. -späne; A. von Büchern; – de gants, – d'ongles, A. od. Abfälle von Handschuhen; A. von den Nägeln; on fait de la colle avec les –s de parchemin, aus Pergaments-n od. -abfällen macht man Leim; – de louis, A. von Louisd'or; on a trouvé chez lui un sac de –s, man hat bei ihm einen Sack voll A. von beschnittenen Münzen gefunden; fg: pl. (matériaux superflus, qui ne sont point entrés dans un ouvrage pour leq. on les avoit destinés, et dont on fait un petit ouvrage dans le même genre) fa. Nachträge, pl.; c'est un ouvrage de –s, ce sont des –s, es ist ein aus bloßen N-n bestehendes Werk; es sind bloße N.

ROGOMME, s. (eau-de-vie) po. Branntwein, Schnapps; boire le –, du –, S. trinken.

ROGUE, a. (fier, arrogant, superbe) fa. trotzig, hochmüthig, aufgeblasen; il, elle est –, er, sie ist t.; que vous êtes –! wie h. od. a. seid ihr! humeur –, t-e Gemüthsart; il a la mine –, er hat eine t-e Miene, ein h-es Aussehen; Pê. –, ou rave, résure, c.; le – se reconnoît à sa hauteur, à sa roideur, à sa morgue; l'arrogant, à ses manières hautaines, à ses prétentions hardies; le fier, à sa hauteur, à sa confiance dans ses forces, au cas qu'il fait de lui; le dédaigneux, à sa hauteur, à son affectation de dignité, au grand mépris qu'il témoigne pour les autres, den Trotzigen erkennt man an seinem Hochmuth, seinem steifen Wesen und seinem Ernstgesichte; den Anmaßenden an seinem hochmüthigen Betragen und seinen kecken Ansprüchen; den Stolzen an seinem Hochmuthe, seinem Vertrauen in seine eigenen Kräfte, an der hohen Meinung, die er von sich selbst hat; den Hohnischstolzen od. Herabsehenden an seinem Hochmuthe, an dem Ansehen von Würde, das er sich gibt, an der tiefen Verachtung, welche er gegen Andere zeigt; une mine – fait rire; des airs arrogants font hausser les épaules, une contenance fière fait fuir tout le monde, un air dédaigneux fait pitié, über eine trotzige Miene lacht man; über ein anmaßendes Wesen zuckt man die Achseln; ein stolzes Aussehen verscheucht jedermann, und eine höhnischstolze Miene erregt Mitleiden.

ROI (roa), s. (monarque, chef d'un royaume) König; grand, puissant –, großer, mächtiger K.; – héréditaire, électif, Erb-, Wahl–; les –s de France, les –s chrétiens, die -e von Frankreich; die christlichen -e; le – d'Espagne, le – catholique, der K. von Spanien, der katholische K.; les –s du nord, les –s d'Assyrie, de Juda, die -e des Nordens, die -e von Assyrien, von Juda; la puissance, la majesté des –s, die Macht, die Majestät der -e; en foi et parole de –, auf -s Treue und Wort; proclamer, élire un –, einen K. ausrufen, wählen od. erwählen, cf. couronner, sacrer; alliance de – à –, Bündniß zwischen -en; Écr. le – des –s, le – du ciel et de la terre, (Dieu) der K. der -e, aller -e, der K. des Himmels und der Erde; h. d'All. – des Romains, (titre que prennent les empereurs) der römische K.; Hf. le – de Rome, (titre du fils aîné de l'empereur des Français, sous le règne de Napoléon) der K. von Rom; – d'armes, autref. (off. fort considérable dans les armées, et qui commandoit aux hérauts) Wappen–; – des ribauds, (chef, commandant des ribauds) Anführer der Hurenjäger; P. (parl. d'un hom. magnifique) il vit en –, il fait une dépense de –, er lebt wie ein K., macht einen königlichen Aufwand; il a un cœur de –, (est généreux, libéral) er hat ein –herz; il est heureux comme un –, comme un petit –, (extrêmement heureux dans son état) er ist glücklich wie ein K.; er ist königlich vergnügt; il parle en –, il fait le –, (est fort impérieux et hautain) er spricht im Tone eines -s; er spielt den K.; c'est le – des hommes, (parl. de qn qui aime à obliger, qui est d'un agréable commerce) er ist ein herrlicher Mann; c'est un manger, un morceau de –, (un manger exquis, délicieux) das ist ein königliches Essen, ein herrlicher Bissen; cela ne pourroit être meilleur, quand ce seroit pour la bouche du –, das könnte nicht besser seyn, wenn es für eine königliche Tafel bestimmt wäre; il est noble comme le –, (il est d'une noblesse anc. et reconnue) er ist vom besten alten Adel; c'est un – en peinture, un – de cartes, de théâtre, (un petit –, ou un – foible, qui ne sait pas user de son pouvoir) er ist ein Schatten–, Karten–, Bühnen–; c'étoit du temps du – guillemot, (dans l'anc. temps) es war in der uralten Zeit, cf. beau, droit (2); long, pavé, pétaud; aller où le – va à pied, où le – n'envoie personne, (aller aux lieux) fa. auf den Abtritt gehen; 2) (parl. du – qui règne dans le pays où l'on est) les ordres, les commandements, le service du –, die Befehle, Verordnungen des -s, der Dienst des -s; servir le –, dem -e dienen; le – ne meurt point, (à sa mort, son successeur est dans l'instant saisi de la couronne et de l'autorité royale, sans qu'il ait besoin de proclamation) der K. stirbt nicht, cf. vivre; de par le –, (formule; de la part du –) auf Befehl, im Namen des -s, cf. maison; la bouche du –, ou abs. la bouche, cf. Cath. le jour des –s, (le jour de l'épiphanie) der Dreikönigstag; faire les –s, (réjouissance ou souper du jour ou de la veille des –s) den D. durch eine Mahlzeit feiern; la veille, la nuit des –s, (du jour des –s) der Abend, die Nacht vor dem D-e, cf. fève, gâteau; faire les –s en famille, en compagnie, den D. mit seiner Familie, in Gesellschaft feiern; couper le gâteau des –s, den Dreikönigskuchen anschneiden, zerschneiden; qui a été – chez vous? wer ist bei Ihnen K., Bohnen-gewesen? un tel fut –, der und der war K.; il nous a bien fait crier le – boit, (cri ordinaire, lorsque le – de la fève boit) er hat uns oft rufen gemacht, der K. trinkt, cf. chandelle; Com. cf. pied, poids; Écr. les livres des –s, (cert. livres de l'anc. testament, qui contiennent l'histoire du peuple de Dieu depuis Samuel jusqu'à la captivité de Babylone) die Bücher der -e; Jeu. – de l'oiseau, (celui qui abat l'ois.) der Vogel-, Schützen–; – des pèlerins, (celui d'entr'eux qui voit le 1er le clocher du lieu où ils vont en pèlerinage) der Pilger–, cf. bal; it. (aux cartes, la principale figure de chaque couleur) K.; – de cœur, de trèfle, Herz-, Treff- od. Kreuz–; tierce, quatrième de –, quatorze de –s, quinte au –, Terz, Quarte vom -e; vierzehn -e; Quinte vom -e; brelan de –s, drei -e, (im Dreiblattspiele); it. (principale pièce des échecs) K.; on ne prend point le –, (il faut lui donner échec et mat pour gagner) den K. nimmt man nicht; Jur. – de la basoche, (celui des clercs qui y présidoit) Vorsteher der Parlamentsschreiber; fg: (parl. de cert. ani. envisagés co. les plus nobles de tous) le lion est le – des animaux, et l'aigle le – des oiseaux, der Löwe ist der K. unter den vierfüßigen Thieren, und der Adler der K. unter den Vögeln.

II) hn. le – des abeilles, (nom donné par qs uns à l'abeille femelle des ruches) Bienenkönigin, f; – des cailles, cf. râle; – des couroumoux, (esp. de poulet d'Inde) Kurumu–; – des fourmiliers, (ois. de Guiane, du genre des f..., de la gros. du merle, et qui vit de fourmis, d'ins.) der K. der Ameisenfresser; – des gobe-mouches, (ois. du genre des g., qui a une huppe étalée en éventail) K. der Fliegenfänger; – de Guinée, (ois. d'Afr. plus petit qu'une poule, ayant un riche plumage et une belle huppe) der guineische K.; – des harengs, ou la chimère, le poisson chimère, (poi. du genre du chien de mer) See-drache, -rache, -affe, Pfeildrache; – des manucodes, ou des oiseaux de Paradis, Paradiesvogel; der kleine Paradiesvogel; le – des serpents, ou le lamanda, (magnifique serpent de l'île de Java) –schlange, Abgottschlange, f; le – des vautours, (vautour des Indes, à peu près de la gros. d'un dindon femelle) Geier-, Sonnengeier, Mönchs–.

ROIDE (roe de), (plu. prononcent rède dans la conversation; qui est fort tendu, et qu'on a de la peine à plier) steif; tendez mieux cette corde, elle n'est pas assez –, spannet dieses Seil besser an, es ist nicht st. od. straff genug; il a été frappé de paralysie, il a le bras gauche tout –, er hat eine Lähmung bekommen, sein linker Arm ist ganz st.; il est tout – de froid, er ist ganz st. od. starr vor Kälte; ce cheval a les jambes –s, ..hat st-e Beine; coudre une dentelle, un bord trop –, eine Spitze, eine Besetzung zu straff od. zu prall annähen; – comme un bâton, comme une barre de fer, unbiegsam wie ein Stock, wie eine Eisenstange; il est tombé – mort, il a été tué tout –, (tout d'un coup) fa. il demeura tout –

mort sur la place, er ist plötzlich todt hingefallen, er wurde mausetodt geschlagen, blieb m. auf dem Platze; ce linge est trop - d'empois, est empesé trop -, (est trop ferme, trop dur, parce qu'on y a mis trop d'empois) diese Wäsche ist zu st. gestärkt; le cours de cette rivière est -, (rapide) dieser Fluß ist reißend, hat einen schnellen Lauf. les hirondelles, les pigeons, ont le vol -, l'aile fort -, (volent rapidement, ont l'aile forte) die Schwalben, die Tauben, haben einen schnellen Flug, haben starke Flügel; la montagne est -, (la pente en est droite, elle est difficile à monter) der Berg ist steil; degré -, steile, jähe Treppe; cet escalier est trop -, diese Treppe ist zu steil, zu jähe; fg: c'est un homme -, un esprit -, (inflexible, opiniâtre, dur) es ist ein starrsinniger, unbiegsamer Mensch, Kopf; fa. se tenir -, (ne pas fléchir, persister, s'obstiner dans sa résolution) st. und fest bei seinem Vorsatze, Entschlusse, auf seiner Meinung, auf seinem Sinne beharren; quoiqu'on ait pu lui dire, il s'est tenu -, was man ihm auch sagen mochte, er ist st. und fest bei.. geblieben; - comme une barre de fer, (sans pitié, sans rémission) unbarmherzig, unerbittlich; ein Herz von Stahl und Eisen habend; 2) ad. (vite) cela va aussi - qu'un trait d'arbalète, das geht pfeilschnell; pour bien jouer au volant, il faut jouer bas et -, um den Federball gut zu spielen, muß man niedrig und prall schlagen; fa. mener une affaire bien -, (la pousser fort vivement) eine Sache sehr schnell, sehr rasch betreiben; on l'a mené bien -, il a mené les ennemis bien -, man hat ihm scharf zugesetzt, man hat ihm wenig Ruhe gelassen; er ist den Feinden scharf zu Leibe gegangen, hat sie rasch verfolgt; Syn. une personne - résiste sans faiblir; une personne *rigide* ne sait point mollir; une personne *rigoureuse* ne se relâche pas, eine unbiegsame Person widersteht ohne schwach zu werden; eine in ihren Grundsätzen feste Person wankt nicht, eine strenge Person läßt nichts von ihrer Strenge nach; le caractère, l'esprit sont -s, les mœurs sont *rigides*, la conduite, l'empire sont *rigoureux*, der Charakter, der Sinn sind unbiegsam, die Sitten sind streng, das Verfahren, die Herrschaft sind scharf od. streng.

ROIDEUR (roa-deur; plu. prononcent rè-deur dans la conversation; tension; qualité de ce qui est *roide*) Unbiegsamkeit, Steife, Steifigkeit, fg: Steifheit, *f*; la - d'une lame, d'une branche, die U. einer Klinge, die U. od. S. eines Astes; pour amollir la - de ce membre, il faut, um die S. dieses Gliedes zu vertreiben, muß man; soyez à cheval sans -, sitzen Sie nicht steif zu Pferde; 2) (rapidité, impétuosité du mouv.) Schnelle, Schnelligkeit, *f*; la rivière, l'eau coule de grande -, der Fluß, das Wasser läuft mit großer Sch., sehr schnell, reißend schnell; jeter, pousser la balle avec -, die Kugel mit Sch., schnell, stark werfen, schieben, stoßen; de la - dont va une flèche, un boulet de canon, il est difficile que, bei der S.. mit der ein Pfeil, eine Kanonenkugel fliegt, ist es schwer zu; il se détacha deux escadrons qui vinrent de -, de grande -, choquer un gros bataillon, es wurden 2 Schwadronen ausgesandt, die mit Sch., mit großer Sch. auf ein starkes Bataillon stießen; son cheval courant de -, s'abattit, .. lief schnell und stürzte; 3) (qualité de ce qui est *roide* à monter) Steile, Jähe, *f*. il faut des relais à cause de la - de la montagne, man braucht frische od. unterlegte Pferde wegen der St. od. J. des Berges; on enraie ici, à cause de la - de la descente, man sperrt hier wegen der St. des Abhanges; la - d'un degré, d'un escalier, die St. einer Treppe, einer Stiege; fg: (inflexible fermeté ou sévérité) la - de Caton, die U.. die unbiegsame Strenge des Cato; la - de son esprit, de son caractère, de sa voix, die U. seines Geistes, seines Charakters, seiner Stimme; il a de la - dans l'esprit, dans l'humeur, er hat etwas Unbiegsames in seinem Geiste, in seiner Gemüthsart; il apporte bo. de - dans les affaires, er geht in seinen Geschäften mit vieler Strenge od. Standhaftigkeit zu Werke; Syn. l'indiscipline oblige à la -; le relâchement à la *rigidité*, le débordement à la *rigueur*, die Zuchtlosigkeit zwingt zur Beharrlichkeit, zur Starre; die Nachlässigkeit zur Schärfe, die Ausgelassenheit zur Strenge.

ROIDILLON (roa-di-lyon, fa. rè-di-; pente roide, petite élévation dans un chemin, et qu'on ne peut regarder co. une montagne) steiler Abhang od. kleine Anhöhe auf einem Wege; Anberg; les chevaux eurent de la peine à monter ce -, die Pferde hatten Mühe, diesen A. hinauf zu steigen.

ROIDIR (roa-dir, fa. rè-dir, va. 1. t. (tendre ou étendre avec force, rendre *roide*) steif, straff halten, machen; ausstrecken; *roidissez* le bras, la jambe, haltet den Arm, den Fuß steif, streckt den Arm, das Bein aus; les muscles se *roidissent* dans les passions violentes, die Muskeln werden in heftigen Leidenschaften gespannt; l'humidité *roidit* les cordes tendues, die Feuchtigkeit macht die gespannten Seile st.; le froid lui avoit *roidi* les membres, die Kälte hat seine Glieder steif od. starr gemacht; l'empois *roidit* le linge, die Stärke macht die Wäsche steif; 2) vn. il *roidissoit* de froid, er war von der Kälte, vor Kälte steif od. starr, er starrte vor ..; le linge mouillé *roidit*, se.. par la gelée, nasse Wäsche wird von dem Froste steif; fg: (tenir ferme, ne vouloir point se relâcher), se - contre l'injustice, contre les abus, les obstacles, les difficultés, der Ungerechtigkeit, den Mißbräuchen sich standhaft widersetzen, den Hindernissen, den Schwierigkeiten, Trotz bieten; il faut se - contre l'adversité, man muß sich gegen Widerwärtigkeiten abhärten; se - contre l'autorité, sich der obrigkeitlichen Macht od. Gewalt widersetzen.

ROIOC, *s.* ou FAUSSE RHUBARBE, *f*. (so. de plante dont les racines teignent en couleur fauve et jaune) Tintenwurzel, *f*.

ROITELET (roa-tlè), *s.* hn. (fort petit ois., qui niche dans les haies ou dans les toits de chaume, et qui est presque touj. en mouv.) Zaunkönig; un - apprivoisé, le - huppé, ein zahm gemachter Z., der gehaubte Z.; le chant du -, der Gesang des -es; la fable de l'aigle et du -, die Fabel von dem Adler und dem -e; 2) mp. (pour déprimer la puissance d'un roi) fa. ce n'est pas un roi, ce n'est qu'un -, er ist kein König, er ist nur ein Königlein.

ROKAI (ro-ka-i), *s.* (caractère de l'écriture courante des Turcs et des Arabes, dans leurs lettres missives, leurs comptes, appelé aussi *kyrmah*) id. (cées) id.

ROREJERA, *s.* Bo. (pla. d'Amér., fam. des portulacées) id.

RÔLE, *s.* autref. (une ou plu. feuilles de papier, collées bout à bout, sur lesq. on écrivoit des actes, des titres,) Rolle, *f*. grand, petit -, große, kleine R.; Pra. (feuillet, ou 2 pages d'écriture) il y a tant de -s de minutes, tant de -s à cette grosse, die Urschrift, diese Ausfertigung hält so und so viel Blätter, ist so und so viel Bl. stark; 2) (état ou liste, catalogue de plu. choses ou pers.) R., Liste, *f*. Register, *n*; le - des impositions, des tailles, die Steuer-, das Steuerreg.; on l'a porté, on a porté tel effet au -, on l'a ôté de dessus le -, man hat ihn, man hat das und das Vermögensstück in das Reg. eingetragen, man hat ihn, es aus dem Reg. ausgestrichen; les capitaines ont les -s de leurs soldats, die Hauptleute haben die L-n von ihren Soldaten; dresser, faire un -, eine L. od. R. verfertigen, ein Verzeichniß machen, entwerfen; tel collecteur porte le -, der und der Sammler od. Einzieher hat die L.; il faut qu'il représente le -, er muß die L. vorzeigen; Pra. (état, liste des causes à plaider à un tribunal) Prozeßregister, Verhandlungs-; le - ordinaire, extraordinaire, das ordentliche, außerordentliche Reg. od. Verz.; sa cause est au -, viendra à tour de -, seine Sache steht im Reg., wird nach der Reihe, wie sie im R. steht, vorkommen; petit -, grand -, großes Reg.. kleines Reg.; mettre sur le -, tirer, rayer du -, auf das Reg. setzen, in das .. eintragen, aus dem .. herausnehmen, ausstreichen; fg: à tour de -, (chacun à son tour ou à son rang) nach der Reihe; les membres de cette société littéraire y lisent des ouvrages à tour de -, die Mitglieder dieser gelehrten Gesellschaft lesen in derselben Werke nach der Reihe vor; les -s d'une chancellerie, (les registres contenant les oppositions faites au sceau des provisions des offices) das Einspruchsregister in einer Kanzelei; les gardes des -s, (off. qui avoient la garde de ces -s, et qui signifioient les oppositions) die Aufbewahrer der Einspruchsregister; Thé. (partie que l'acteur doit savoir et débiter) Rolle; les -s d'une comédie, d'un opéra, die R-n in einem Lustspiele, in einer Oper; savoir son -, seine R. können; un - de trois cents vers, eine R. von 300 Versen; il a oublié son -, er hat seine R. vergessen; distribuer les -s d'un opéra, (les papiers de musique, appelés *parties* dans un concert) die R-n einer Oper austheilen; les grands -s, les principaux, premiers -s, (ceux où les acteurs représentent le héros ou les personnages les plus intéressants) die großen R-n, die vorzüglichsten, ersten R-n, die Haupt-n; il a, il joue touj. les premiers -s, er hat, er spielt immer die ersten R-n; il a bien joué, bien fait son -, er hat seine R. gut gespielt; qui fait tel -? wer macht, spielt die und die R.? le - de Cinna, d'Andromaque, die R. des Cinna, der Andromache; fg: il joue bien son -, (s'acquitte bien de son emploi) er spielt seine R. gut; il a bien joué son - dans cette négociation, er hat bei dieser Unterhandlung seine R. gut gespielt; il joue un grand - (un grand personnage) dans cette affaire, er spielt eine große R. in dieser Sache; il y a fait, il y a joué un mauvais -, un petit -, er hat eine schlechte R., eine kleine R. dabei gespielt; on l'a chargé d'un - difficile, man hat ihm eine schwere R. übertragen; il joue un grand - dans le monde, er spielt eine große R. in der Welt; il a joué toutes sortes de -s, il a joué des -s bien différents, er hat allerlei R-n, sehr verschiedene R-n gespielt; le monde est une comédie où chacun joue son -, die Welt ist ein Schauspielhaus, wo jeder seine R. spielt; cet hypocrite sait bien jouer son -, dieser Heuchler weiß seine R. gut zu spielen; elle a bien joué son - pour attraper cet homme, sie hat ihre R. gut gespielt, um diesen Menschen in ihr Garn zu locken; Com. un - ou rouleau de tabac, (pelote ou les boudins de tabac sont roulés plu. fois sur eux mêmes) eine Tabaksrolle; it. (feuilles de tabac filées et réunies en un rouleau) eine R. Tabak; Suc. le grand - ou grand *tambour*, (celui des 3 qui est au milieu du moulin à sucre) die mittle od. große Walze (einer Zuckermühle); Syn. cf. *nomenclature*, *personnage*.

RÔLER, vn. Pra. mp. (faire des *rôles* d'écriture) fa. viel Bogen voll schreiben; cet avoué aime à -, dieser Advokat macht od. schreibt gern v. B.

RÔLET (rô-lè), *s.* ord. fg: (petit *rôle*, usité dans qq. phrases po.) Rolle, *f*. Röllchen, *n*; jouer bien son -, (son personnage) seine R. gut spielen; être au bout de son -, (ne savoir plus que dire ni que faire) mit seiner R. zu Ende seyn, nicht mehr wissen, was man thun od. sagen soll.

ROLETTE, *f*. Com. (so. de toile de lin, fabriquée en Flandre) (Art flandrischer Leinwand).

RÔLEUR, *s.* (ouvrier, qui fait les *rôles* de tabac) Rollirer, Tabaks-.

ROLLE, *f*. Com. (étoffe de laine qui ress. au molleton) id. (Art Wollenzeug); Fabr. (esp. de fourgon de chaufournier, qui tient lieu de râble) Ofenkrücke, *f*. Hn. (ois. de la Chine, du genre rollier) die chinesische Mandelkrähe, der chinesische Roller.

ROLLIER, *s.* hn. (genre d'ois. de l'ordre des pies) Mandelkrähe, *f*. Roller; le - geai de Strasbourg, le - d'Angola, die Straßburger Krähe od. M.. die M. od. der R. von Angola. [*latin* (3).

ROLOWAI, *s.* ou PALATINE, *f*. hn. cf. *palatine*.

ROMAIN, *s.* Im. le gros -, (caractère entre le petit-parangon et le gros texte) die grobe Antiqua; le petit -, (caractère entre la philosophie et la gaillarde) die kleine A.; dans chaque corps de caractère, on distingue le - et l'italique, bei jeder Schriftsorte unterscheidet man die A. und die Cursiv; les traits du - sont perpendiculaires, (et non inclinés co. dans l'italique) die Striche der A. sind senkrecht; 2) -, e, *a*. (qui app. à *Rome*, au peuple -) römisch; les -s, le peuple -, die Römer, das -e Volk; l'empire -, la république *romaine*, das -e Reich, der -e Freistaat; c'est un trait -, (act. patriotique et grande) das ist ein -er, ein patriotischer und großer Zug; c'est un sentiment -, d'une âme -e, (noble et désintéressé,

ducté par le seul amour du bien public) das ist -e Denk-art, Denk-art einer -en Seele, ist edel und uneigennützig, echt patriotisch gedacht; il y a dans cette parole, dans sa réponse qq de -, une sorte de grandeur -e, es liegt in diesem Worte, in seiner Antwort etwas Großes, etwas altr. Großes; une beauté -e, *(femme qui a de gr. traits bien marqués, et un air, un port majestueux)* eine -e, edle, majestätische Schönheit; it. *s.* c'est un -, un vrai -, *(hom. connu par de gr. sentiments de probité et par son amour pour la patrie)* er ist ein Römer, ein echter R., ein großdenkender Mann; h. Ecc. l'église -e, *(ou église catholique, apostolique et -e)* die -e Kirche; bréviaire, rituel, pontifical, calendrier, martyrologe -, -es Brevier, Ritual, -e Kirchenordnung für die Bischöfe, -er Kalender, -es Märtererbuch, cf. *chiffre, rite;* Jar. cf. *laitue.*

ROMAINE, *f.* Com. *(balance pour peser de gr. fardeaux, au moyen d'un poids qu'on fait couler sur la longueur du fléau, jusqu'au point où le poids est en équilibre avec le plateau chargé de q. marchandise)* Schnellwage, *f;* peser avec la -, mit der S. wägen; cette - n'est pas juste, diese S. ist nicht richtig; Cir. *(les cerceaux qui serv. à suspendre les mèches au-dessus de la poële où est la cire fondue)* Dochtreif.

ROMAN, *s.* *(récit fictif de diverses aventures d'amour ou de guerre z)* Roman; Télémaque, le plus beau - du monde, Telemach, der schönste R. von der Welt; le - de Lancelot du Lac, de Perce-forêt, der R. von L. du Lac, von P.; le - d'Amadis, d'Astrée, der R. von Amadis, von der Astraea; les vieux -*s*, les -*s* modernes, die alten -e, die neuern -e; un - nouveau, ein neuer R.; l'histoire de sa vie offre de quoi faire un -, die Geschichte seines Lebens gibt Stoff zu einem -e; le héros, l'héroïne d'un -, der Held, die Heldinn eines -es; style de -, Schreib-art in -en, -enstyl; cela tient du -, c'est une aventure de -, das ist romanhaft, das ist ein romanhaftes Abenteuer; cela a tout l'air d'un -, *(parl. d'un récit destitué de vraisemblance)* das sieht ganz aus, lautet ganz wie ein R.; l'histoire qu'il nous a débitée étoit un -, die Geschichte, die er uns aufgetischt hat, war ein R.; - de chevalerie, de féerie, - satyrique, Ritter-, Feen- od. Feenmährchen, satirischer R.; it. autref. *(parl. de cert. ouvrages écrits en vers)* le - de la rose z, der R. von der Rose z; fg: héros de -, *(hom. qui affecte d'agir et de parler à la man. des héros de -)* -enheld; P. cf. *queue;* Syn. cf. *conte.*

ROMANCE, *f.* Poé. *(petite pièce de vers faite pour être chantée, et dont le sujet est triste et élégiaque)* Romanze, *f;* la - d'Alexis, die R. von Alexis; la première stance de cette -, die erste Stanze dieser R.; ext. *(chanson tendre)*; chanter une -, eine R. singen; Mu. *(morceau de chant court, naïf et gracieux)*; une - bien faite, eine gut gesetzte R.; jouer, chanter une -, eine R. spielen, singen; l'air de cette -, die Melodie od. Sangweise dieser R.

ROMANCIER, *s.* *(auteur d'un roman; it. gp. auteur de romans modernes)* Romanen-dichter; it. -schreiber; les vieux -*s*, les -*s* modernes, die alten R., die neuern Romanens.; it. *a.* historien -, Romanens.; 2) *(nom qu'on donnoit aux poëtes du 12e siècle)* R.

ROMANE, af. langue - ou *romance*, *(langue composée de celtique et surtout de lat., qui fut en usage en France durant les 2 1ères races, et que qq-uns ont appelée romant ou romans)* romanische Sprache.

ROMANESQUE, *a.* *(qui tient du roman, à la man. des romans; fabuleux)* romanhaft; aventure, passion -, manières -*s*, -es Abenteuer, -e Leidenschaft, -es Wesen; style, histoire -, ouvrage -, -e Schreib-art, Geschichte, -es Werk; une tête -, un tour -, ein -er Kopf, eine -e Wendung; 2) *f.* Mu. la - ou la *gaillarde*, c.

ROMANESQUEMENT, ad. *(d'une man. romanesque)* romanhaft, auf eine -e Art; il écrit, il parle -, er schreibt, spricht r.

ROMANIN, *s.* *(mo. en usage à Avignon pendant le séjour des papes)* Romaniner.

ROMANISER, vn. gp. burl. *(faire des romans)* Romanen schreiben od. dichten; it. va. *(donner à une histoire un air de roman)* einen Roman aus etwas machen, eine Geschichte in einen .. einkleiden.

ROMANISTE, *s.* gp. *(faiseur, -se de romans)* Romanen-schreiber, -dichter, -inn.

ROMANTIQUE, *a.* *(qui étale une nature riche et variée; qui sent le roman, qui rappèle à l'imagination les descriptions des poëmes et des romans, parl. des lieux, des paysages)* romantisch; site, aspect -, situation -, lieux -*s*, -e Gegend, -er Anblick, -e Lage, -e Oerter; une vallée -, ein -es Thal; Syn. le *romanesque* appartient en effet au roman, le - peut y être employé, das Romanhafte gehört wirklich in den Roman, das R-e kann darin angebracht werden; un sujet *romanesque* n'est pas touj. traité d'une manière -, ein romanhafter Stoff wird nicht immer romantisch bearbeitet.

ROMARIN *(rein)* ou ENCENSOIR, *s.* Bo. *(pla. tonique, cordiale, céphal., fébrif. et vuln., à fleur en gueule, d'une odeur forte et agréable)* Rosmarin; le - fleuri donne par la distillation l'eau dite *de la Reine de Hongrie*, der blühende R. gibt durch das Abziehen das sogenannte ungarische Wasser.

ROMATIÈRE, *f.* Pê. *(en Provence, pêche du turbot avec une entremaillade)* Buttfischfang mit einem dreimaschigen Garne.

ROMBALIÈRE, *f.* Mar. *(planches qui couvrent le dehors du corps d'une galère)* die äußere Haut, die Außen- od. Hautplanken einer Galeere.

ROME, *f.* cf. Gg.; Man. *(nom des 2 principales pièces du métier de basse lice, aux 2 côtés du métier, et qui portent à leur extrémité les 2 ensuples)* (die beiden Hauptstücke an den Seiten eines tiefschäftigen Webestuhles); P. cf. *chemin, dire* (12).

ROMESCOT *(ro-mes-co)*, *s.* *(chez les Anglais, le denier de St. Pierre)* Peterspfennig.

ROMINAGROBIS *(bis)*, *s.* *(gros chat, chat qui fait le gros dos, t. employé dans la fable z)* große Katze; Murrner.

ROMPEMENT, *s.* - de tête, *(fatigue que cause un gr. bruit, un discours importun, une forte application z)* vl. Betäubung durch Getöse, durch Geschwätz, *f;* die B., das Kopfbrechen durch Anstrengung; c'est un - de tête continuel dans cette maison, in diesem Hause ist ein beständiges Getöse, ein ewiger Lärm, wovon einem der Kopf voll wird; il m'importune à chaque instant, c'est un - de tête auquel je ne puis résister, er belästigt mich jeden Augenblick, das ist eine B., eine Pein, die ich nicht aushalten kann.

ROMPRE, irr. *(briser, casser, mettre en pièce)* brechen, ab-, auf-, aus-, durch-, ein-, er-, rad-, unter-, zer-; - un coffre, une porte, un bâton z, einen Koffer, eine Thür auf-, er-, einen Stock od. Stecken zer-; cette poutre est trop chargée, elle va se -, dieser Balken ist zu schwer belastet, er wird b.; les soupentes du carrosse se *rompirent*, die Hangriemen an der Kutsche brachen; le vent a *rompu* cette branche, le grand mât z, der Wind hat diesen Ast, den großen Mast z abgebrochen, zerbrochen; les enfants *rompent* tout, die Kinder zer- Alles, cf. *rêne;* il menace de tout -, de lui - bras et jambes, er droht Alles zu zer-, ihm Arme und Beine zu b.; il lui *rompit* sa canne sur le dos, er zerbrach, zerschlug seinen Stock auf seinem Rücken; il a le bras *rompu* en deux endroits, sein Arm ist an 2 Stellen gebrochen; se - une côte, se - une veine dans le corps, eine Rippe b., sich eine Ader im Leibe zersprengen; cet effort lui *rompit* les reins, durch diese Anstrengung brachen ihm die Lenden, brach ihm das Kreuz; en tombant de cheval, il s'est *rompu* le cou, als er vom Pferde fiel, hat er den Hals gebrochen; fg: cf. *cou;* - le pain de la parole de Dieu aux fidèles, *(leur prêcher la p...)* den Gläubigen das Wort Gottes predigen od. verkündigen; - un criminel, autref. *(lui - les os sur la roue, avec une barre de fer)* einen Verbrecher rad-, rädern; on ne *rompt* plus les criminels en France, in Frankreich rädert man die Verbrecher nicht mehr; - une lance, la lance, *(la briser en courant, en combattant contre qn)* eine Lanze, die .. b.; il *rompit* trois lances pour les dames, ils *rompirent* deux lances, er brach 3 Lanzen für die Damen, sie brachen 2 Lanzen mit einander, cf. *barrière;* fg: - une lance pour qn, *(prendre son parti, sa défense, dans une conversation)* eine Lanze für einen b., einen vertheidigen, in Schutz nehmen; j'ai *rompu* bien des lances pour lui, ich habe manche Lanze für ihn gebrochen; - une lance avec qn, *(disputer avec lui)* eine Lanze mit einem b., sich mit einem in Streit einlassen, cf. *visière;* - un bataillon, *(le remettre par compagnie, pour le faire défiler)* ein Bataillon ab-; it. Gu. - un escadron z, *(l'enfoncer)* eine Schwadron z durch-; on amena du canon pour - ces bataillons, man führte Kanonen od. Geschütz herbei, um diese Bataillone zu durch-; - la première ligne des ennemis, die erste Linie der Feinde durch-; dès que l'infanterie fut *rompue*, sobald die Infanterie durchbrochen war; fg: - ses chaines, *(s'affranchir, se mettre en liberté)* seine Ketten zer-, zersprengen, sich in Freiheit setzen, cf. *chaine;* - ses fers, ses chaines, ses liens, *(se délivrer d'une passion, d'un attachement)* seine Ketten, seine Fesseln, seine Bande zer-, sprengen, sich von einer Leidenschaft frei od. los machen; il a quitté son péché, il a *rompu* ses liens, er hat seine Sünde abgelegt, er hat seine Bande zerbrochen, gesprengt; il n'est plus dans cet engagement, il a *rompu* ses chaines, er steht nicht mehr in dieser Verbindung od. in diesem Verhältnisse, er hat seine Ketten zerbrochen, gesprengt, cf. *enchantement;* - l'eau à un cheval, *(l'interrompu quand il boit, faire qu'il boive à plu. reprises)* ein Pferd im Saufen od. an der Tränke absetzen lassen; *rompez* l'eau à votre cheval, lassen Sie Ihr Pferd absetzen; it. - l'eau à qn, *(lui susciter des obstacles, des traverses)* einem Hindernisse erregen; P. cf. *glace;* - la tête à qn, *(en faisant du bruit, en l'importunant par des discours inutiles z)* einem den Kopf toll machen; il me *rompt* touj. les oreilles de la même chose, er schreit mir immer mit der nämlichen Sache die Ohren voll, er liegt mir immer mit der n. S. in den ..; se - la tête à qb, *(s'y appliquer trop fortement, ou inutilement)* sich den Kopf über etwas zer-; 2) *(gâter, rendre impraticable, parl. des chemins z)* verderben; les pluies, les charrois z ont fort *rompu* les chemins, die Regen, die Fuhrwerke z haben die Wege sehr verdorben; les grandes routes sont fort *rompues*, die Land- od. Heer-straßen sind sehr verdorben; on *rompit* les passages, les ponts, les gués, *(pour arrêter l'ennemi)* man verdarb die Pässe, die Brücken, die Furten; 3) *(arrêter, détourner le mouv. droit de q. corps)* b., aufhalten; - le vent, - le fil ou le cours de l'eau, den Wind aufhalten, die Richtung od. den Lauf des Wassers aufhalten, die Gewalt des Stromes b.; - la vague, l'impétuosité des vagues, die Welle, das Ungestüm der Wogen b.; les flots se *rompent* contre le rivage, die Wellen b. sich am Strande; les rayons se *rompent* en passant de l'air dans l'eau, die Strahlen b. sich, werden gebrochen, wenn sie aus der Luft in das Wasser übergehen; c'est une propriété des fluides de - les rayons de lumière qui y entrent, es ist eine Eigenschaft der flüssigen Körper, die Lichtstrahlen zu b., welche in dieselben eintreten; fg: - le fil de son discours, *(en entrant tout-à-coup dans une autre matière)* den Faden seiner Rede ab-; Arith. cf. *nombre;* Bl. chevrons *rompus*, *(chevrons dont la pointe d'en haut est coupée)* gebrochene Sparren; Pt. - les couleurs, *(les modérer l'une par l'autre, en mêlant ensemble plu. teintes)* die Farben b.; les couleurs *rompues* se donnent réciproquement de l'effet, die gebrochenen od. gemischten Farben heben sich gegenseitig, cf. *rupture;* Tap. bâtons *rompus*, *(so. de tapisserie où l'on représente plu. bâtons rompus et entremêlés les uns dans les autres)* gebrochene Stäbe; Vit. bâtons *rompus*, *(cert. pièces de compartiment dans des vitres z)* gebrochene Stäbe; 4) *(détruire, faire cesser, parl. d'amitié z)* b., ab-; - l'amitié, des liaisons, un traité, une alliance, la paix z, die Freundschaft b., Verbindungen ab- od. aufheben, einen Vertrag, ein Bündniß, den Frieden z b.; il a *rompu* le marché, *(ne l'a pas tenu)* er hat den Handel aufgesagt, aufgekündigt; - son serment, ses engagements, seinen Eid, seine Zusage b.; - la conversation, l'entretien, das Gespräch, die Unterhaltung ab-; les communications sont *rompues* entre les deux États, der Verkehr zwischen beiden Staaten ist abgebrochen; - tout commerce avec qn, - tout commerce de let-

tres, allen Umgang mit einem ab–, den Briefwechsel mit einem ganz aufheben; it. abs. (– l'amitié, la bonne intelligence qu'on avoit avec qn); ils ont *rompu*, ils ont .. ensemble, sie haben gebrochen, sie haben mit einander gebrochen; – avec éclat, auffallend, auf eine auffallende Art b.; il a *rompu* avec lui pour une bagatelle, er hat wegen einer Kleinigkeit mit ihm gebrochen, cf. *renouer*; it. P. – la paille, (– avec qn) mit einem b.; ils étoient bons amis, mais ils ont *rompu* la paille, sie waren gute Freunde, aber sie haben mit einander gebrochen; it. – la paille, (annuller un accord, un marché) den Handel aufheben, aufsagen; la paille est *rompue*, der Handel ist zurückgegangen; fg: – un mariage, (– un projet de ..) einen Heirathsplan aufgeben, it. hintertreiben; ce mariage est *rompu*, diese Heirath hat sich zerschlagen; – son voyage, (ne pas le faire) seine Reise einstellen; – le camp, (renvoyer les troupes dans leurs quartiers) das Lager aufheben; il a *rompu* son armée, (l'a congédiée) er hat sein Heer verabschiedet, aus einander gehen lassen; – une assemblée, une diète, (la dissoudre, la faire cesser) eine Versammlung, einen Landtag aufheben, auflösen; – sa maison, son train, (congédier sa ..) sein Hausgesinde, seine Leute abdanken, abschaffen; – son ménage, (cesser de tenir m ..) seine Haushaltung aufgeben, einstellen; – un tête-à-tête, (survenir dans la compagnie de 2 pers.) zu einer Gesellschaft von Zweien kommen, eine Ges. v. Z. stören; ils dînent rarement seuls, il vient souvent qn qui *rompt* le tête-à-tête, sie speisen selten allein zu Mittag, es kommt oft ein Dritter dazu; – le sommeil de qn, (éveiller qn. troubler son sommeil) eines Schlaf unterb., einen im Schlafe stören; Ch. – les chiens, (les empêcher de continuer la chasse) die Hunde abnehmen, abrufen; it. P. fg: (empêcher qu'un discours qui pourroit avoir q. mauvaise suite ne continue) einen Wortstreit unterb.; ils alloient se quereller, mais un tel a su – les chiens, sie wollten sich zanken, aber der und der hat sie zu unterb., hat es zu verhindern gewußt; 5) (joint à divers substantifs, dans des significations très-variées); – le coup, (au phy., en amortir l'effet par q. moyen) die Wirkung hemmen, den Stoß b.; il se seroit tué, sans une botte de paille qui a *rompu* le coup, er hätte sich todt gefallen, wenn nicht ein Bund Stroh den Fall gebrochen, aufgehalten hätte; – le coup, ou – les dés, (au Trict. arrêter, détourner une chance des dés, en portant la main dessus, pour rendre le coup nul) in den Wurf greifen; den Wurf od. die Würfel stören; – son plein, (au Trict., lever, après avoir fait son plein, une des 2 dames faisant une des cases du plein, et être forcé par le dé à la laisser découverte) seine Brücke aufb.; fg: (empêcher le succès d'une entreprise); il réussissoit, si qn n'avoit secrètement *rompu* le coup, es wäre ihm gelungen, er hätte es durchgesetzt, wenn nicht einer heimlich die Sache hintertrieben, heimlich einen Riegel vorgeschoben hätte; on alloit vous perdre auprès du ministre, j'ai été assez heureux pour – le coup, man wollte Sie bei dem Minister in Ungnade bringen, ich bin glücklich genug gewesen, es zu verhindern, zu hintertreiben; Es. – la mesure à son adversaire, (le mettre hors d'état de porter le coup qu'il méditoit) seinem Gegner in den Stoß fallen; – le dessein, les desseins de qn, lui – ses mesures, (l'empêcher d'exécuter son dessein, de réussir dans les mesures qu'il a prises) Jemandes Absicht, Absichten od. Plane durchkreuzen, vereiteln, seine Maßregeln v., ihm einen Strich durch die Rechnung machen, cf. *mesure*; fg: – la volonté, l'humeur d'un enfant, (le rendre doux et docile) den Willen, den Eigensinn eines Kindes b.; – sa prison, (s'évader) (aus dem Gefängnisse) ausb., sich ausb., das Gefängniß erb., durchb.; – son ban, (ne pas le garder, sortir du lieu où l'on est relegué) seine Acht od. seinen Bann b., cf. *carême*, *jeûne*; – sa *clôture*, cf.; Bra. – la couche, (remuer le grain dans le germoir, pour l'empêcher de se peloter) das Malz umstechen; – la trempe, (mêler le grain bruisiné et l'eau qui sont dans la cuve matière) das geschrotete Malz und das Wasser in der Zeugkufe untereinander rühren; – trop jeune, (retirer le grain du germoir avant que le germe soit assez avancé) das Malz zu frühe vom Malzboden nehmen; Cart. cf. *main*; 6) fg: (styler, dresser, exercer, former à ..) abrichten, zustutzen, üben; – qn aux affaires, (l'y rendre habile, expérimenté) einen zust., zu Geschäften abr.; on l'a nommé à cette place, pour le – aux affaires, man hat ihn auf diese Stelle ernannt, um ihn zu den Geschäften abzur.; – la main à l'écriture, – un jeune homme à l' .., (l'exercer à écrire) die Hand im Schreiben ü., einen jungen Menschen im .. ü.; avoir la main *rompue* à l'écriture, à un instrument de musique ɛ, eine geübte Hand im Schreiben, auf einem Tonwerkzeuge haben; – un cheval, (le débourrer, l'assouplir) ein Pferd zureiten; Gv. – une planche, (n'en plus faire usage, it. la briser, par autorité de justice) eine Platte beiseit legen, it. zerschlagen, in Stücke schlagen; cf. *planche*; Im. cf. *jet*; Man. – la laine, (en mêler les diff. couleurs, pour la fabrique des draps mélangés) Wolle von verschiedenen Farben zu mischfarbigen Tüchern untereinander mengen; mischfarbige Wolle zurichten; 7) vn. il y a tant de fruits, que l'arbre *rompt*, que l'arbre en *rompt*, es hängen so viel Früchte da, daß der Baum davon bricht; les arbres *rompent* de fruits, die Bäume b. von Früchten; cette poutre est trop chargée, elle *rompra*, dieser Balken ist zu sehr belastet, er wird b.; son épée *rompit* à la poignée, sein Degen brach am Griffe ab, zerbrach am ..; P. il vaut mieux plier que –, (il vaut mieux céder que de se perdre) besser biegen, als b.; il *rompra* plutôt que de plier, (il périra plutôt que de céder) er geht eher zu Grunde, als daß er nachgibt; er wird nicht nachgeben, und wenn es ihm das Leben kosten sollte; 8) *à tout* –, adl. (tout au plus, à toute extrémité) höchstens, aufs Höchste, aufs Aeußerste; sa terre ɛ, à tout –, ne vaut pas mille louis de rente, sein Gut ɛ trägt aufs Höchste gerechnet, nicht 1000 Louisd'or ein; il a beau compter, mais *à tout* –, on ne lui doit pas mille écus, er mag rechnen wie er will, man ist ihm, Alles aufs Höchste angeschlagen, keine 1000 Thaler schuldig; cet acteur ɛ a été applaudi *à tout* –, (avec transport) dieser Schauspieler hat außerordentlichen Beifall erhalten; 9) *à batons rompus*, adl. (avec de fréquentes interruptions et à diverses reprises) stückweise, absatz-, ruck-; je n'ai pu entendre ce discours, il ne m'a parlé de cette affaire qu'*à batons* ..; ich habe diese Rede nur st., ich habe von dieser Rede nur hier und da etwas gehört, er hat nur abgebrochen von dieser Sache mit mir gesprochen, er hat nur hier und da ein Wort von d. S. gegen mich geäußert od. fallen lassen; cf. *bâton*; it. *propos* (13); Syn. on *casse* du bois, du verre, un vase en le frappant, le heurtant ɛ; on *rompt* du fer en le faisant céder, fléchir, ployer sous le poids ɛ; on *brise* une pierre, une statue, en la frappant à grands coups, en l'écrasant ɛ, man zerbricht Holz, Glas, ein Gefäß, wenn man darauf schlägt, es anstößt ɛ; man bricht Eisen entzwei, wenn man es (unter dem Hammer ɛ) weichen, biegen, unter der Last sich krümmen läßt; man zerschmettert einen Stein, eine Bildsäule, wenn man stark darauf schlägt, sie zertrümmert.

ROMPURE, *f*. Fond. de ca. (le jet après qu'il est *rompu*, le lieu où il a été séparé) Abbruch.

RONCE, *f*. (esp. d'arbuste épineux et rampant, dont les feuilles mâchées sont bonnes aux ulcères de la bouche, et leur décoction dans du vin utile pour les plaies) Brombeerstaude, *f*. -strauch; les mûres sont des fruits de la ronce, die Brombeeren sind Früchte der B.; la – à fruits noirs ɛ, die B. mit schwarzen Früchten ɛ, die schwarze B., die schwarze Kratzbeere; de la poudre à canon faite avec du bois de ronce, (poudre qui a plus de force que celle qu'on fait avec le bois de saule) Pulver, wozu man Brombeerholzkohlen genommen hat; fg: pl. (gr. difficultés); chemin semé de –*s*, mit Dornen bedeckter Weg; il trouve partout des –*s* et des épines, er findet überall Hindernisse und Schwierigkeiten.

RONCERAIE, *f*. ou RONCEROI, *s*. Ef. (lieu couvert de *ronces*, haie pleine de *ronces*) mit Brombeerstauden bewachsener Platz; it. Brombeerhecke, *f*.

RONCIN (*rcin*), (rosse, mauvais cheval) v. Mähre, *f*.

ROND (*ron*), *s*. (figure circulaire, cercle) Rund, *n*. -e, *f*; tracer, faire un –, tirer un – avec le compas, einen Kreis mit dem Zirkel bezeichnen, machen, zieh*e*n; le – de la lune, das Monden–, die Mondscheibe; un – de verdure, ein runder, grüner Platz; il y a une statue au milieu du –, es steht mitten auf dem –platze eine Bildsäule; dans le parterre est un grand – d'eau, (sn. de bassin) in dem Lustſtücke ist ein großer, runder Wasserbehälter; donner dans le –, (au jeu d'arquebuse ɛ) in das Schwarze treffen; il tire si juste qu'il donneroit à balle seule dans le – d'un écu, er schießt so richtig, daß er mit einer Kugel mitten auf einen Thaler, die Mitte eines Thalers treffen würde; s'asseoir, danser en –, sich in die –e setzen, in die –e, im Kreise tanzen; des arbres plantés en –, in die –e gepflanzte Bäume; ces enfants jetent des pierres dans l'eau pour faire des –*s*, .. werfen Steine in das Wasser, um Kreise zu machen; travailler un cheval en – et sur des cercles, ein Pferd in die –e und in Kreisen herumtummeln; couper le – ou la volte, (diviser la volte en deux et changer de main, de sn. que le cheval part sur une ligne droite pour recommencer une autre volte) die –ung od. die Volte schneiden; le faucon vole en –, (tourne autour de sa proie) der Falke fliegt in die –e; Chap. – de plomb, (gr. plaque de plomb de la figure d'un tour de chapeau sans forme, serv. à maintenir un chapeau en état) bleierne Platte, den Hutrand platt zu erhalten.

ROND, E, *a*. (de telle figure ou forme, que toutes les lignes tirées du centre à la circonference soient égales) rund; corps –, figure, table *ronde*, –er Körper, –e Figur, Tafel, –er Tisch; un cercle est –, une sphère, une boule –*e*, ein Kreis ist r., eine –e Kugel; la terre est –*e*, die Erde ist r.; cela est bien –, est – comme une assiette, comme une boule, das ist sehr r., ist r. wie ein Teller, wie eine Kugel, –rund; il est tout –, – comme une boule, (parl. d'un hom. gros et court) er ist ganz r. wie eine Kugel, ganz kugel–; po. il est bien –, (parl. de qn qui a br. bu ou mangé) er hat sich recht r. gegessen od. getrunken; fg: il est – et franc, il est tout –, c'est un homme tout –, (sans façon, sans artifice, sincère) fa. er ist ein gerader und offenherziger Mann, er ist ganz gerade, er ist ein ganz gerader Mann; An. muscles –*s*, (ainsi nommés à cause de leur forme) –e Muskeln; le grand –, ou grand muscle –, le petit –, der große –e Muskel, der kleine –e ..; le pronateur –, ou muscle – pronateur, (le 1er des pronateurs du coude) der –e vorwärtsdrehende Handmuskel; Cal. lettre –*e*, (l'une des 3 ss. d'écriture, cf. *lettre*) –e Schrift; écrire en –*e* ou en lettre –*e*, mit –er Schrift od. –en Buchstaben schreiben; eine –e Handschrift haben; Chev. chevaliers de la table –*e*, (12 chevaliers d'Artus, anc. roi des Bretons) Ritter von der Tafelrunde; P. fg: (parl. de ceux qui aiment à être long-temps à table) ce sont des chevaliers de la table –*e*, sie sind Ritter von der Tafelrunde, sie sitzen gern lange bei Tische, sie tischeln gerne; Com. cf. *compte*; Cout. du fil –, bien –, (qui est un peu gros) –er, sehr –er Faden; de la toile –*e*, (qui n'est pas d'un fil fort délié) Leinwand von –em Faden, dichte und gleichgewebte L.; Hn. cf. *orbis*; Lit. cf. *période*; Mu. voix –*e*, (pleine, égale et unie) –e, volle Stimme; Pê. filets –*s*, (de la forme d'un fuseau, ou d'une manche en entonnoir) –e Garne, Beutelgarne, Säcke; Sc. ouvrage ou figure de –*e* bosse, cf. *bosse*.

RONDACHE ou RONDELLE, *f*. (esp. de gr. bouclier rond, dont on se servoit encore sous Henry IV.) Rundschild, Rundatsche, *f*; il entra au combat avec l'épée et la –, er ging mit dem Degen und dem –e ins Gefecht; Bo. feuille en –, ou *peltée*, c.

RONDE, *f*. Cal. la –, l'écriture en – ou en lettre –, (l'une des 3 ss. de lettres ou écritures) die runde Schrift, die S. mit r–en Buchstaben; cf. *rond*, (a.); Mil. (visite qui se fait la nuit autour d'une place de guerre ɛ, pour observer si les sentinelles ɛ font leur devoir, et si tout est en bon état) Runde, *f*; faire la –, die R. thun, gehen; chemin des –*s*, R–ngang, –nweg; l'heure de la –, die Stunde der R., die R–zeit; it. qf. (la troupe même qui fait la –); la – vient de passer, die R. ist so eben vorbei gegangen; qui va là? –, – du major ɛ, wer (geht) da? die R., die R. des Majors ɛ; fg: faire la –, (tourner autour d'une maison, d'un jardin ɛ, pour observer, pour épier) um etwas herumgehen, herumschleichen, um zu beobachten, auszuspähen; faire sa –, (à table, boire à la santé de chacun

des convives l'un après l'autre) am Tische rings herum eines jeden Gesundheit trinken; Jeu. payer sa –, (au lansquenet, payer ce que chaque joueur donne pour les cartes, avant de se mettre au jeu) die Karten bezahlen, das Kartengeld geben, ehe man anfängt zu spielen; il n'a pas payé sa –, er hat die Karten nicht bezahlt; Mu. (la plus longue de toutes les notes); la – vaut deux blanches, ou quatre noires, die ganze Note gilt so viel als 2 weiße od. 4 schwarze; it. –, ou – de table, (chanson à refrain, où chacun chante tour à tour) Rundgesang; chanter une –, einen Rundg. singen; danser une –, (so. de danse en *rond*) einen Rund- od. Ringeltanz tanzen.

II) à la –, adl. (à l'entour) in die Runde, im Umkreise, rund herum; cent pas à la –, 100 Schritte in die R.; le bruit fut entendu à dix lieues à la –, der Lärm wurde auf 10 Meilen in die R. gehört; boire à la –, (tour à tour, ou à la santé de tous les convives) in die R. trinken; porter des verres à la –, (à tous ceux qui sont à table, suivant le rang dans leq. ils sont assis) die Gläser in der R. herumgehen lassen; in der R. herum Gesundheit zutrinken.

RONDEAU, *s.* Poé. (petit poëme de 13 vers français sur deux rimes, avec un repos au 5e vers et au 8e, et dont le 1r mot ou les 1ers mots se répètent après le 8e vers et après le dernier, sans faire partie des vers) Ringelgedicht, *n*; faire un –, des –*x*, ein R., –e machen; cf. *refrain*; – redoublé, (poëme de 20 vers disposés par quatrains, en so. que les 4 vers du 1er font l'un après l'autre le dernier vers des autres quatrains, et qu'après le dernier quatrain, on répète le 1er mot ou l'hémistiche du 1er vers de la pièce) doppeltes R.; ext. (petite pièce de poésie, qu'on met ord. en musique, et dont le 1er vers ou les 1ers vers sont répetés à la fin) Rundgesang; it. (pièce de musique instrumentale, dont le 1r couplet se répète après chacun des autres couplets) Ringelstück, *n*, -weise, *f*; une gavotte, une sarabande en –, eine Gavotte, eine Sarabande in der Ringelweise od. Rundweise; Art. (orn. en *rond* ou en bourrelet, sur les pièces de canon) Stab; runde Friese, *f*; Boul. (pelle pour enfourner les plus gr. pains) Brodschieber; Backschaufel, *f*; Fabr. (peau d'un crible, arrondie et préparée pour être percée sur le billot) Siebboden; percer le –, den Siebboden durchschlagen; Lun. (plaque de fer serv. à travailler les verres dont la superficie doit être plane) Schleifplatte, *f*; Pâ. (planche *ronde*, sur laq. on dresse les pains bénits) rundes Bret, das geweihte Brod darauf zuzurichten, aufzusetzen; Sel. (bâton pour enfoncer la bourre) Stopfstecken, Füllstock.

RONDELET, TE, *a.* (qui a un peu trop d'embonpoint, ord. parl. des pers.) fa. rundlich; il est –, elle est un peu *rondelette*, er ist r., sie ist ein wenig r., ein wenig fett; sa bourse est -*te*, seine Börse ist r., gespickt; Soi. soies -*tes*, (les moindres et les plus communes des soies) Flock- und Wirrseide von der schlechtesten Art; Tis., Com. (toiles à voiles qui se fabriquent en Bretagne) (Art Segeltuch, das in Bretagne verfertigt wird.

RONDÉLETIES (cie). *f*. Bo. (genre de pla. de la fam. des rubiacées) Rondeletie, *f*; la – odorante, (dont les fleurs ont une odeur de violette) die wohlriechende R.

RONDELLE, *f*. cf. *ronduche*; Bo. la – ou *oreille d'homme*, c. *cabaret*; Charr. – d'essieu, (cercle de fer qu'on passe sur l'essieu) Stoßscheibe, *f*; – de fleche, (à l'extrémité antér. de la fleche du chariot) Lochscheibe, *f*; Drap. les –*s*, (bosses ou têtes de chardons très petites, pour les étoffes de bas prix) kleine Kratzdisteln für geringe Zeuge; Hn. (poi. du genre chétodon) der runde Klippfisch; Maç. (outil pour gratter et finir les membres et moulures) Rundkelle, *f*; Plomb. (2 pièces de cuivre *rondes*, qui forment par les 2 bouts les moules où l'on fond des tuyaux sans soudure) Schließblech, *n*; Sc. (esp. de ciseau *rond*) Rundmeißel.

RONDEMENT, ad. (uniment, également) gleich, eben, auf einerlei Art; il travaille –, er arbeitet g.; ce cocher mène –, dieser Kutscher fährt g., immer g.; fg: (sincèrement, franchement, sans artifice, sans façon) fa. c'est un homme franc, qui agit –, er ist ein biederer Mann der gerade, offen handelt; il n'est pas trompeur, il y va –, er ist kein Betrüger, er geht gerade, aufrichtig, offen zu Werke; il va – en besogne, il paie –, er geht ernstlich an die Arbeit, er bezahlt redlich.

RONDETTE, *f*. ou LIERRE TERRESTRE ou RÉNIFORME, ou TERRETTE, HERBE DE ST. JEAN, cf. *lierre* 2.

RONDEUR, *f*. (qualité, forme ou figure de ce qui est *rond*) Rundung, Rundheit, Runde, *f*; la – de la terre, d'une boule, d'un plat, d'une feuille 2, die R., die runde Gestalt der Erde, einer Kugel, einer Platte, eines Blattes; ce cercle, cette roue 2 est d'une parfaite –, dieser Kreis, dieses Rad 2 hat eine vollkommene R., ist vollkommen rund; Cal. la – des jambages (à leur partie supér. et infér.), ou la – des déliés, (formant des quarts de cercle) die R. der Grundstriche od. die R. der Haarstriche; fg: (parl. d'un style rond) la – de son style 2, die Runde seiner Schreibart, seine gerundete S.; Syn. – est l'idée abstraite de ce qui a une forme ronde; *rotondité* est la forme ou figure de ce corps rond, r. ist der abgezogene Begriff von dem, was eine runde Form hat; rotondité ist die Form od. Figur dieses runden Körpers; – ne désigne que la figure; *rot.* exprime de plus la grosseur, l'ampleur, la capacité de tel corps rond; on dira la – d'une roue, et la – ou la *rot.* de la terre 2, r. bezeichnet blos die Figur, rot. drückt überdies die Dicke, die Weite, den Raum des und des runden Körpers aus, man kann von einem Rade r. und von der Erde r. od. rot. sagen.

RONDIER (-dier) ou LONTARD ou BORASSUS, *s.* Bo. (esp. de palmier des Indes, des feuilles duq. les Chinois font des éventails) Wein-palme, Fächer-, Schirm-, *f*.

RONDIES, *f*. pl. Plomb. (cylindres de bois sur les; on arrondit les tables dont on veut faire des tuyaux) Formwalzen, *f*. pl.

RONDIN (-dein), *s.* (menu bois de chauffage, provenant des branches d'arbres 2) Knüttel, Knüppel, Prügel; un petit –, ein kleiner K.; des –*s* de hêtre, de chêne 2, büchene, eichene K.; ce n'est pas du bois de quartier, ce sont des –*s*, das ist kein Scheitholz, es sind K.; ext. (gros bâton) il lui a donné sur les épaules avec un –, er hat ihn mit einem Knüppel auf die Schultern geschlagen.

RONDINER qn, (lui donner des coups de *rondin*) po. abprügeln, durch-, knüppeln, knütteln; on l'a bien *rondiné*, man hat ihn tüchtig abgeprügelt.

RONDIR l'ardoise, Ard. (la couper et tailler parfaitement) den Schiefer runden.

RONDON, *s.* Fau. l'oiseau fond en –, (fond avec impétuosité sur sa proie) der Vogel stößt od. schießt schnell, mit Heftigkeit auf seinen Raub.

RONFLEMENT, *s.* (bruit sourd qu'on fait en *ronflant*) Schnarchen, *n*; son – m'empêche de dormir, sein S. hindert mich am Schlafen; son rhume est cause de son –, sein Schnupfen ist die Ursache seines –s; on entend son – de cette chambre, man hört sein S. von diesem Zimmer aus.

RONFLER, vn. (respirer avec bruit, quand on dort 2) schnarchen; il *ronfle* toute la nuit, er schnarcht die ganze Nacht; ces chiens *ronflent* comme les hommes, .. s. wie Menschen; son cheval *ronfle*, (fait un cert. bruit des narines, à la vue de q. objet qui lui fait peur) sein Pferd schnaubt; fa. le violon, les instruments *ronflent*, (font grand bruit) die Geige, die Tonwerkzeuge schnarren tüchtig, lassen sich wacker hören; le canon *ronfloit*, (on tiroit force coups de canon) das Geschütz donnerte, krachte in Einem fort, es wurde gewaltig geschossen; style *ronflant*, mots –*s*, (sonores, bruyants) hochtrabende Schreibart, hochtr., hochklingende Worte; fg: promesses *ronflantes*, (spécieuses et sonores, mais vaines) viel versprechende Zusagen schön klingende aber leere Versprechungen.

RONFLEUR, SE, *s.* (pers. qui *ronfle*) Schnarcher, inn; on ne peut dormir auprès de lui, c'est un – insupportable, man kann nicht neben ihm schlafen, er ist ein unerträglicher S.

RONGE, *s.* Ch. le cerf fait le –, fait –, (rumine) der Hirsch wiederkäuet.

RONGER, I. r. (couper ou rogner avec les dents) nagen, be-, zer-; – un os, aimer à –, an einem Beine n., gern n.; les souris *rongent* les tapisseries, ont *rongé* la paille, ont –*é* le pain 2, die Mäuse zer- die Tapeten, haben das Stroh zernagt, haben das Brod benagt, angefressen 2; les vers *rongent* les bois, les habits, les chiens *rongent* les os, die Würmer zer- das Holz, die Kleider, die Hunde n. an den Knochen, zer- die Knochen; un habit –*é* de vers, ein von Motten zernagtes, zerfressenes Kleid; les animaux dont l'habitude est de – (les subst. dont ils se nourrissent), die Thiere deren Gewohnheit es ist zu n.; die -den Thiere, die Nagethiere; – ses ongles, an den Nägeln n.; les chevaux *rongent* leur ratelier, .. leur frein, (le mâchent) .. n. an ihrer Raufe, n. od. kauen an ihrem Gebisse; fg: – son frein, (retenir son dépit, cacher, dissimuler son ressentiment, n'en rien laisser éclater au dehors) seinen Verdruß, seinen Unwillen verbeißen, in sich fressen; donner un os à – à qn, (lui donner q. occupation, q. emploi où il puisse gagner qc, afin de l'occuper d'un côté, de l'amuser, ou de se délivrer de ses importunités) einem einen Knochen zu n. geben, einem etwas zu verdienen geben; il faut lui donner un os à –, man muß ihm einen Knochen zu n. geben; ils sont plus fins que lui, en l'engageant dans telle poursuite, ils lui donnent un os à –, sie sind verschmitzter als er, indem sie ihn in den und den Handel verwickeln, geben sie ihm einen K. zu n., setzen sie ihn außer Stand ihnen zu schaden; it. (parl. d'une aff. fâcheuse et difficile à démêler qu'on a laissée ou suscitée à qn) on lui a laissé un os à – qui lui donnera bien de l'exercice, man hat ihm einen K. zu n. gegeben, der ihm viel zu schaffen machen wird; Bo. feuilles *rongées*, (qui présentent sur leurs bords des sinus de grand. et de forme différentes) ausgebissene Blätter; Chi. l'eau forte, la rouille *rongent* le fer, le cuivre 2, (le minent et le consument peu à peu) das Scheidewasser, der Rost fressen das Eisen, das Kupfer 2 an, zerfressen das Eisen 2; fg: le souci, le chagrin le *ronge*, (le consume, mine sa santé) die Sorge, der Kummer nagt an ihm, zehrt ihn ab; les procès 2 *rongent* l'esprit, (il en est agité) die Prozesse beunruhigen, bekümmern das Gemüth; se – le cœur, (s'inquiéter, se chagriner avec excès) sich über die Maßen bekümmern; les remords *rongent* la conscience, le cœur 2, (la conscience en est tourmentée) die Gewissensbisse n. am Herzen; cf. *cœur*; un homme *rongé* de remords, de chagrins, ein Mensch, der von Gewissensbissen gequält, von Kummer zernagt, abgezehrt wird; it. (parl. de cert. maladies qui minent et détruisent peu à peu) il est *rongé* d'ulcères, de dartres 2, er ist voll fressender Geschwüre, nagender Flechten 2; *rongé* de vermine, de goutte, de vapeurs 2, von Ungeziefer zernagt, von der Gicht, von Beschwerden 2 abgezehrt; fg: cf. *ver*; 2) – qn, (le ruiner, lui faire consumer son bien) einen aussaugen; cet avoué *ronge* ses clients, (par des chicanes et des frais qu'il leur occasionne) dieser Advokat saugt seine Clienten aus; ne lui confiez pas cette affaire, il vous *rongera* jusqu'aux os, vertrauen Sie ihm diese Sache nicht an, er saugt Sie bis aufs Blut aus, cf. *os*.

RONGEUR (ron-jeur), *a.* fg: (qui *ronge*) nagend; les soucis –*s*, die –en Sorgen; cf. *ver*; Hn. les –*s*, les animaux –*s*, (division de espèces qui *rongent* les subst. qui leur servent de nourriture) die Nagethiere, die –en Thiere; le lièvre, le castor, l'écureuil 2 appartiennent à la famille des –*s*, der Hase, der Biber, das Eichhorn 2 gehört zu dem Geschlechte der Nagethiere.

ROPALIQUE, *a.* Poé. vers –*s*, (dont les mots vont touj. en augmentant) ropalische Verse.

ROPAN, *s.* Hn. (coq. du genre pholade) Art Bohrmuschel.

ROPOGRAPHE, c. *rhypographe*.

ROQUAMBOLE ou ROQUEMBOLE, c. *rocambole*.

ROQUEFORT, *s.* of. Gg.; Com. le –, le fromage de –, (fromage de lait de brebis, qui se fait à R., village de Languedoc) der Roquefort, der R–er Käse.

ROQUELAURE, *f*. (esp. de redingote à manches larges, qui se boutonnoit par devant, depuis le haut jusqu'en bas, et qui fut en usage sous Louis XIV) Reise-mantel, Reit-; les redingotes ont succédé aux –*s*, nach den Reisemänteln sind die Reiseröcke od. Ueberröcke aufgekommen.

ROQUER (ro-ké), vn. (aux échecs, mettre son *roc* ou sa tour auprès de son roi, et passer le roi par derrière, à l'autre case qui joint le *roc*) rochen, rochiren; on ne *roque* qu'une fois à chaque partie, man rochet od. rochirt nur einmahl in jeder Partie od. jedem Spiele; il a remué son roi, sa tour, il ne peut plus –, er hat

hat seinen König, seinen Thurm gerückt, er kann nicht mehr r.

ROQUET (ro-kè), *s.* (esp. de petit chien très-commun, qui a les oreilles droites et le poil court) **Bastardmops**; un vilain petit -, ein garstiger kleiner B.; les -*s* sont une race de chiens métis du petit danois et du doguin, die -e sind eine Bastard-art vom kleinen dänischen Hunde und der kleinen Dogge; fg: (parl. d'un hom. méprisable qui dit des injures) fa. c'est un - qui aboie, das ist ein Hund, der bellt, ein Mensch, dessen Schimpfen man nicht achtet; Hn. (esp. de petit lézard d'Amér., brun rougeâtre, avec des taches jaunes et noires) die braune Zwerge-eidechse; Pê. (petites roches peu élevées sur le fond de la mer, où se plaisent plu. poi.) (kleine Felsen im Meeresgrunde); 2) autref. (esp. de manteau) (Art Mantel).

ROQUETIN (tein), *s.* Soi. (petite bobine au milieu de laq. est une moulure à 2 bords, pour y dévider la soie) Seidenspule, *f*; Tir. - de lames, (bobine sur laq. s'enroule le trait d'or ou d'argent écaché ou aplati) Lahnspule, *f*.

ROQUETTE (ro-kèt-te), *f.* Bo. (pla. potagère, de la fam. des crucifères, aphrodi. anti-scorbut., évacuante, échauff., incisive, puante, sternut., qui excite l'appétit, et se mange en salade) **Rauke**, *f*; la - des jardins ou cultivée, die Garten- od. gezogene R.; la - des champs, ou *masse au bedeau*, (esp. de *bunias*) der Stachelsenf, die Keulchenschote; la - sauvage, (qui croît contre les murailles) die wilde R.; la - de mer, (qui croît sur les bords de la mer) die See-; Mar. faire la -, (jeter des fusées pendant la nuit, pour donner q. signal) ein Zeichen mit Raketen geben; Soi. (esp. de rochet ou de bobine) Seidenspule, *f*; Tir. - à avanceur, (sur laq. l'avanceur dévide le fil qu'il a tiré) die Spule, auf welche der vierte Golddrathzieher den Drath aufwindet; Verr. c. *rochette*.

ROQUILLE (ro-ki-ly'), *f.* Com. (petite mesure de vin, la moitié du setier) **Rokille**, *f*; **Viertelschoppen** (Wein); il n'a, on ne lui donne que - à son déjeûner, er bekommt nur, man gibt nur eine R., einen V. zu seinem Frühstücke; 2) pl. Conf. -*s*, ou *tournures*, (so. de confitures d'écorces d'orange tournées, fort déliées) (Art Eingemachtes, mit ungekehrten Pomeranzenschalen gezieret).

RORIFÈRE, *a.* An. vaisseaux -*s*, ord... *lactés*, (ainsi appelés par qs auteurs, parce qu'ils apportent ou donnent de la rosée) Milchgefäße, *n.* pl.; conduit -, (canal thoracique) Brustgang; Bo. plante - ou *roride*, (qui paroît couverte de rosée, qui est remarquable par une humidité qui semble avoir été produite par la rosée) Thaupflanze.

RORQUAL, *s.* hn. (esp. de baleine du Groenland, qui a une gueule immense, capable de contenir 14 hom., mais l'ouverture du gosier étroite) **Nordkaper**, **Knotenfisch**; la pêche du -, der Fang des N-s, des K-es; on prit un - de 70 pieds de long, man fing einen N. od. K. von 70 Fuß Länge.

ROS ou ROT (ro), ou PEIGNE, *s.* Man. cf. *peigne*.

ROSACE, *f.* ou ROSON, *s.* Arc. (orn. en forme de *rose*, aux compartiments des voûtes) Einsetzrose, *f*; 2) Bo. le - ou le *laurier-rose*, cf.

ROSACÉ, E, *a.* Bo. (en *rose*, disposé en *rose*, ou pourvu de q. partie disposée en...) **rosenartig**; corolle *rosacée*, r-e Blumenkrone; fleur *rosacée*, (dont les pétales sont disposés co. ceux de la *rose*) r-e Blume; arbre, arbuste -*é*, plante -*ée* ou à fleurs -*ées* ou *en rose*, r-er Baum, r-e Staude, Pflanze, Baum, Staude, Pfl. mit r-en Blumen; 2) *f.* pl. les -*ées*, (fam. de pla. dont les genres qui la composent ont bc. de rapport avec celui du *rosier* qui en fait partie) die r-en Pflanzen.

ROSAGE, *s.* ou ROSAGINE, *f.* ou OLÉANDRE, *s.* Bo. (fam. de pla. appelées aussi *rhodoracées* ou *rhododendrum*, parce que les autres genres qu'elle renferme ont de l'analogie avec le rhododendrum) **Alprose**, *f*; Rosenlorbeer; la famille des -*s*, les -*s* ou *rhodoracées*, die Familie der -n.

ROSAIRE, *s.* Cath. (chapelet qu'on récite en l'honneur de J.-C. ou de la sainte Vierge, et qui contient 15 dizaines d'*ave Maria*, dont chacune commence par un *pater*) **Rosenkranz**; réciter le -, dire son -, den R. herbeten, seinen R. beten; Chev. l'ordre du -, ou de Notre-Dame du -, (ord. e dont les chevaliers récitoient le - cert. jours, et dont l'existence n'est pas bien constatée) der Orden des -es od. von unserer lieben Frau zum r.; Dist. (vais. dont on se servoit autref. pour la distillation de l'eau de Rose) Gefäß zum Abziehen des Rosenwassers.

ROSALIE, *f.* Mu. (répétition d'un passage dans un ton plus haut ou plus bas d'un degré) **Wiederholung** in einem höheren od. tieferen Tone; ce compositeur évite avec soin les -*s*, dieser Tonsetzer vermeidet

ROSASSE, c. *rosace*. [die -en sorgfältig.

ROSAT (-za), *a.* Phar. (où il entre des *roses*) **Rosen**..; onguent, sirop -, le miel -, -salbe, -syrup, der -honig; de l'huile -, du vinaigre -, -öl, -essig.

ROSBIF, *s.* (mot. pris de l'anglais, pour *bœuf rôti*) Rostochsenbraten, Rinderbraten; ext. Cui. (partie de derrière d'un agneau, qu'on sert *rôtie*); un - de mouton, de chevreuil, ein (auf dem Roste) gebratener Hammelsschlägel, Rehschlägel.

ROSCONNES, *f.* pl. Com. (toiles blanches de lin, fabriquées en Bretagne) (Art weißer Leinwand, die in Bretagne verfertigt wird.

ROSE (rô-ze), *f.* Bo. (fleur odoriférante, ord. d'un rouge un peu pâle, qui croît sur le *rosier*) **Rose**, *f*; - simple ou - d'églantier, ou - sauvage, - de chien, gemeine R. od. Hecken-, wilde R., Hunds-; - double ou cultivée, gefüllte od. gezogene R.; - à cent feuilles, - de Hollande, hundertblätterige R., holländische R.; - panachée, veloutée, buntstreifige R., Sammet-; - blanche, jaune, pâle ou incarnate, weiße, gelbe, blasse, hochrothe R.; - rouge ou de Provins, (- d'une belle couleur rouge, qui croît surtout aux environs de P., et que l'on cueille en boutons pour la conserve de roses) rothe od. provinser R.; la conserve des -*s* de Provins, die Conserve von provinser -n; de la conserve, de la teinture de -*s*, -conserve, -auszug, od. -tinctur; -*s* muscades ou muscates, ou de Damas, (petites -*s* simples, blanches, qui ont une odeur musquée fort douce et fort agréable) Muskaten-n, Mosch-n, od. Damascener-n; - en bouton, - épanouie, fanée, effeuillée, R. in der Knospe, aufgegangene od. offene, verwelkte od. welke, entblätterte R.; un bouton de -, eine -nknospe; la saison des -*s*, die -nzeit; cueillir une -, eine R. brechen; une couronne, une guirlande, un bouquet, un chapeau de -*s*, ein Kranz, ein Gehänge, ein Strauß, ein Hut von -n, ein -nkranz, -ngehänge; un berceau de -*s*, eine -nlaube; un sachet de -*s*, ein -nsäckchen, ein nach -n riechendes Säckchen; couleur de -, de - sèche, -nfarben; von der Farbe dürrer -nblätter; l'ongle de la -, (partie blanche de sa feuille, la plus proche de sa queue) der Nagel der R.; l'hymen de la -, (petite peau qui enveloppe son bouton et qui s'ouvre quand elle s'épanouit) das Häutchen der R.; le gratte-cul d'une -, (bouton qui reste après que les feuilles sont tombées) die Butte, der Butzen einer R.; die Hagebutte; eau - ou eau de -, (qu'on tire des -*s* par l'alambic) -nwasser; lit de -*s*, (couche de feuilles de -*s*, qu'on étend pour en tirer de l'essence) Schicht, Lage von -nblättern; fg: (parl. d'une belle pers. qui a le teint délicat, blanc et vermeil) elle a un teint de lis et de -*s*, sie sieht aus wie Milch und Blut; les -*s* de son teint, die -nfarbe ihres Gesichtes, cf. *lis*; ces jeunes garçons sont frais, sont vermeils comme la -, comme une -, diese Jungen sehen so frisch aus, blühen wie die -n; P. cf. *découvrir, épine, gratte-cul*; c'est la plus belle - de son chapeau, (parl. du plus gr. honneur, du plus gr. avantage qu'ait une pers.) das ist seine höchste Zierde; das ist das vorzüglichste von dem, was er besitzt, an sich hat; par la mort de ce parent, il, elle a perdu la plus belle - de son chapeau, durch den Tod dieses Verwandten hat er seinen, sie ihren größten Schatz, er sein, sie ihr bestes Kleinod verloren; il n'abandonnera pas cet emploi, c'est la plus belle ..., er wird dieses Amt nicht aufgeben, es trägt ihm am meisten ein, es bringt ihm am meisten Ehre; 2) (nom donné à diverses fleurs qui res. à la -); - de Gueldre ou de Gueldres, *caillebote, obier stérile, pelote de neige, pain blanc*, cf. *pain* (2) Bo.; - de Jéricho, (so. de thlaspi vivace, de l'Arabie déserte) Jericho-; -*s* d'Indes, - de Cayenne, Schreiber- od. Sammetblume, Cayenner-; - d'outre-mer, ou - tremière, (esp. de mauve) Herbst-, -npappel; Arc. la - d'une église, (gr. fenêtre de figure ronde, avec croisillons et nervures de pierre, et dont les compartiments sont en man. de -) die R. an einer Kirche; - de compartiment, (tout compartiment formé en rayons par des plates-bandes ou guillochis, entrelacs, étoiles, et renfermé dans une figure circulaire) Felder-; it. (cert. fleurons ou bouquets qui remplissent les renfoncements de sofite, de voûte) R., Decken-; Bij. une - de diamants, de rubis, (diamant mis en œuvre en forme de -*s*) eine R. von Diamanten, von Rubinen; diamant -, ou en -, (taillé en facettes par-dessus, et plat en dessous) -nstein, Rosette; Bl. -*s* tigées et feuillées, (-*s* qui ont des tiges et des feuilles) -n mit Stengeln und Blättern; d'argent à trois -*s* de gueules, drei rothe -n im silbernen Felde; Bout. (orn. en forme de - sur les boutons) R.; Cath. - d'or, (- artificielle avec des feuilles d'or, que le pape bénit, et qu'il envoie en cert. occasions à des princes) goldene R.; Hn. (poi. de riv. plus petit que la rosière, et qui a la queue *rouge*; le reste du corps est bleu) das Rothauge, die Rothfeder, der Röthel; Luth. - de luth, de guitare, (ouverture ronde sur la table d'harmonie d'un luth) die R. an einer Laute, einer Zither; Man. les -*s*, (petites étoffes de soie, laine et fil, dont le dessin représente de petites -*s*) die Zeuge mit -n od. Röschen; Mar. - des vents ou du compas, (figure où sont marqués les 32 vents) Wind- od. Compaß-; Mod. autref. -*s* de souliers, de jarretières, (nœuds de souliers en forme de -, touffes de rubans attachées aux jarretières) Schuh-n, Knie-n, Schuhröschen, Knieröschen; Mod. - noble, (mo. d'or de Holl., qui y vaut 11 flor.) -nobel; Pas. la - ou *rosette*, (orn. de velin, couvert de cartisanne ou formé de bouillons, et qui entre dans la composition des franges crépines) die R. od. das Röschen; Pav. (compartiment rond de plu. rangées de pavés, dont on orne les cours) R.; Ser. (orn. rond, de tôle relevée par feuilles, ou de fer contourné par compartiments à jour) R., Röschen; Tour. la - ou rosette d'un ratelier, (cheville tournée, grosse par un bout, qu'on y met avec plu. autres pour pendre les habits) die R. od. das Röschen an einem Rechen; Tt. la - ou rosette d'une étoffe, (marque ronde d'une ou d'autre couleur, qu'on laisse au bout de l'étoffe, pour faire connoître les couleurs qui ont servi de pied ou de fond et juger de la bonté du teint) die R., das Röschen, Röslein, Farbenröschen.

II) ROSE, *s.* (couleur de -, nuance de la couleur rouge) Rosen-farbe, *f.* -farb, -roth, *n*; ce ruban est trop rouge, prenez du -, dieses Band ist zu roth, nehmen Sie ein rosenfarbenes; de la soie d'un - vif, pâle, Seide von lebhaft, blaß rosenrother Farbe; it. *a.* un ruban -, (ou couleur de -) ein rosenfarbes, -farbenes od. -farbiges Band; Bij. cf. *diamant*; Hn. le - gorge, (gros-bec de la Louisiane, à gorge *rose*) Rosenkehlchen, *n*.

ROSÉ, E, *a.* cf. *roser*.

ROSEAU (ro-zô), *s.* Bo. (pla. aq., à tige lisse et droite, ord. creuse et remplie de moelle) **Rohr**, **Schilf**, Schilfrohr, Riet, *n*; - faible, pliant, schwaches, biegsames R.; couvrir une maison de -*x*, ein Haus mit R. od. S. decken; un faisceau de -*x*, ein Bündel R.; le - cultivé, ou grand -, la *canne des jardins*, (qui croît partout, surtout auprès de l'eau) das zahme od. große R., Garten-; le - plumeux, le - d'Indes à feuilles satinées, (2 esp. qu'on place dans les bosquets d'été et d'automne) das Federbusch-, das indische R. mit Atlasblättern; le - des marais, ou - à balai, (qui croît dans les lieux marécageux, et dont on fait des balais) das Sumpf-, Besen-; le - masse d'eau, ou la *massette*, c. *masse d'eau*; le - odorant ou aromatique, ou *calamus aromatique vrai*, (pla. arondinacée des Indes, qui entre dans la thériaque) das wohlriechende od. gewürzhafte R.; le - à flèches, cf. *toulala*; le petit - à fleurs de massue, (nom donné par qs botanistes au *gingembre*, dont le pistil a la forme d'une massue) der Ingwer; le - des Indes, ou - en arbre, ou *bois de bambou*, cf; le - à sucre, c. *canne à sucre*; fg: (hom. faible) schwankes R.; schwacher, wankelmüthiger Mensch, cf. *appuyer, frêle, plier*; Arc. les -*x* d'une colonne, (orn. en forme de cannes ou bâtons, aux cannelures des colonnes rudentées) die eingesetzten Stäbe einer Säule; Bat. (moitié de - de mer bien aiguisée, serv. à couper les feuilles d'or) Schneide-, -messer.

ROSE CROIX (rose croa), *f.* Alch. (nom d'une secte d'empiriques, au commencement du 17e siècle, qui prétendoient posséder la pi. philosophale, rendre les hom. immor-

tels) Rosenkreuzer; les *roses-croix*, la société des frères de la –, (société imaginaire ou supposée) die R.; der -orden.

ROSÉE, *f.* (vapeurs fraîches et un peu épaisses, qui humectent la terre le matin, et qui sont causées par le froid ou par l'humidité de la nuit) Thau; la – du matin, la – du ciel, der Morgen-, der T. des Himmels; grande –, une – froide, starker T.; ein kalter T.; il y a bc. de –, es liegt viel T., es ist ein starker T. gefallen; abattre la – en marchant dans un pré, den T. wegstreifen, indem man auf einer Wiese geht; avoir les pieds mouillés de la –, mit T. od. vom -e benetzte Füße haben; – de mai, douce –, Mai-, gelinder, zarter T.; aller à la –, recueillir de la –, in den T. gehen, ausgehen T. zu sammeln; T. einsammeln; faire blanchir de la toile, de la cire à la –, Leinwand, Wachs im -e bleichen; lorsque la – tombe sur les plantes &c., wenn der T. auf die Pflanzen &c. fällt; on voit la – sur les feuilles &c., man sieht den T. auf den Blättern &c.; la – s'élève, monte en vapeurs, la – descend, der T. steigt in Dünsten auf, der T. fällt herab, schlägt sich nieder; fg: la – du ciel, (ses bienfaits, ses consolations, son heureuse influence) der Segen des Himmels; P. cf. *tendre*; Agr. – mielleuse, c. *miellat*; Bo. la – du soleil, ou le *rorel*, c. *rossolis* (Bo.); Drap. (nuance ou changement de couleur qu'on aperçoit aux endroits où le drap est moins fourni de laine) T.: mattere Farbe an den dünnern Stellen des gefärbten Tuches; Ecr. la – céleste, c. *manne*; Man. (espace compris entre les broches du peigne) (der Raum zwischen den Zähnen des Kammes); Maré. (sang, humeur qui paroît à la sole, lorsqu'on pare le pied à une cert. profondeur) Hufseuchtigkeit, *f*; parez ce pied, abattez en jusqu'à la –, wirkt diesen Huf aus, und schneidet so viel weg, bis sich die Feuchtigkeit zeigt.

ROSELÉ, E, *a.* Bo. feuilles *roselées*, (disposées en rosette, co. celles de la joubarbe) rosenartig gestellte Blätter.

ROSELET (ro-ze-lè), *s.* hn. &c. (hermine à poil jaune) gelbliches Hermelin.

ROSELIÈRE, *f.* (terrain qui produit des *roseaux*) Schilf-boden; -gegend, -strecke, *f*; les –*s* de la Vendée, die Schilfgegenden od. -strecken in der Vendée.

ROSELLE, *f.* hn. (mauvis, grive *rouge*) die Buntdrossel, Roth-, Wein-, Winter-.

ROSENOBLE, ou ROSE NOBLE, *f.* Man. cf. *rose*.

ROSER, *va.* Ti. (donner un œil de cramoisi au rouge, opp. à *aviver*) das Rothe ins Carmesinrothe treiben; vin *rosé*, couleur *rosée*, (de couleur de rose) rosenrother Wein, rosenrothe Farbe; Bo. corolle, bractée *rosée*, r. Blumenkrone, r-es Nebenblatt; fg: joue *rosée*, r. e, rosenfarbe Wange.

ROSERAIE, *f.* (lieu planté de *rosiers*) Rosengarten.

ROSEREAUX, *s. pl.* Pell. (fourrures de Moscovie, pour les bonnets) russisches Pelzwerk zu Mützen; Mützenpelz.

ROSETIER (ro-ze-thiér), *s.* (faiseur de ros ou peignes), ou ROTIER (ro-thiér), (suivant ceux qui écrivent *rot* au lieu de *ros*) Kamm-macher, Blatt-.

ROSETTE, *f.* fg: (petite *rose*) Röschen, *n*; Art. (plaque sur laq. pose la tête du boulon) Unterlegblech, *n*. Bij. diamant à –, cf. *diamant*; les diamants à – ne sont plus à la mode, die Rosensteine od. Rosetten sind nicht mehr in der Mode; Bo. feuilles en – ou *roselées*, cf. Com. (so. d'encre rouge, faite avec du bois de Brésil) rothe Tinte, *f*; écrire avec de la –, mit r-r T. schreiben; régler du papier avec de la –, Papier mit r-r T. liniiren; Cord. (plaque de cuivre carrée ou ovale, qui sert à attacher l'éperon, et qui vient sur le cou-de-pied de la botte) Spornleder-röschen, *n*; Cout. (petites roses ou fleurons d'argent &c. pour monter les rasoirs &c.) Rosette, *f*; Horl. la – d'une montre, (petit cadran numéroté, destiné à en faire avancer ou retarder le mouv.) Stellscheibe, *f*; Mg. de la –, du cuivre de –, (cuivre pur et dégagé de toute subst. étrangère) Garkupfer, *n*; Mir. –*s* de lustres, (morceaux de verre plats, taillés en forme d'étoiles à plu. rayons) Leuchter-rosette, *f*; Mod. (ruban noué en forme de *rose*) Bandrose, rosenförmige Bandschleife, *f*; Pt. (so. de craie teinte en rouge) röthliche Kreide; peindre avec de la –, mit r-er K. mahlen; Serr. &c. (poinçons ou ciselets d'acier, serv. à frapper des roses &c. sur le métal) Rosettenstempel; Tour. (disques de fer ou de cuivre figurés, qu'on monte sur l'arbre du tour à figurer, pour faire des figures qui leur soient semblables) Rosette, *f*.

ROSETTIER (ro-ze-thier), *s.* (outil pour faire des rosettes) Rosettenstempel; un – de coutelier &c., ein R. eines Messerschmiedes &c.

ROSICLAIRE, *s.* Mg. (mine d'argent rouge, qui fournit les ⅔ de son poids en argent) Rothgüldenerz, *n*.

ROSICLE, *s.* Mg. (mine d'argent noir, dont on tire le meilleur argent de toutes les mines de Potosi &c.) schwarzes Silbererz.

ROSICLER ou ROSSICLER, c. *rosiclaire*.

ROSIER (ro-zier), *s.* Bo. (arbr. épineux, sur leq. croissent les *roses*) Rose, *f*, -nstock, -nstrauch, – blanc, – de Gueldres, de Hollande, weiß. R.; Schneeballenbaum; holländische R.; – muscat ou musqué, (qui porte la *rose muscate*) Muskat-; planter des –*s*, -nstöcke pflanzen; une haie, une palissade de –*s*, eine Rosenhecke, -nwand; le – sauvage ou l'*églantier*, c.; le – très-épineux, die Hober-, die sehr dornige Hecken; le – sans épines, die dornlose R.; le – à feuilles de pimprenelle, le – à cent feuilles, die R. mit Pimpinellblättern; die hundertblätterige R.; le – de *Provins*, le – de Damas, le petit – de Bordeaux, le – de Bourgogne, ou – à Pompons, die Provinz-, die Damascener-, die kleine Bordeleser-, die Burgunder-; le – de Francfort, (à roses à gros cul) die Frankfurter-, le – à fleurs incarnates, die hochrothe R.; der mit hochrothen Blumen, le – mousseux, (dont l'enveloppe de la fleur est couverte de *mousse*) die Moos-.

ROSIÈRE ou PETEUSE, *f.* hn. (esp. de poire) der Bitterling, cf. *bouvier*; 2) Hm. (jeune fille couronnée de *roses* pour ses vertus) Rosenmädchen, *n*; la – de Salenci, das R. von S.

ROSIFORME, *a.* Bo. fleur – ou *en rose*, ou *rosacée*, rosenförmige od. -artige Blume.

ROSMARE, *s.* hn. (nom donné par qs uns au cheval marin ou à la *vache marine*) c. *lamantin*.

ROSOIRE (ro-zoar), *s.* Luth. (outil pour percer dans les tables de divers instr. les trous où l'on met la *rose*) Lochmeißel.

ROSON, *s.* cf. *rosace*.

ROSPE, *s.* hn. (esp. de pastenague) cf. *glorieuse*.

ROSSANE, *f.* Jar. (pêche ou pavie de couleur jaune) die große Safranpfirsche; – hâtive &c., die frühe g. S.; Cui. (mon. d'apprêter les lapins ou lapereaux) (Art Kaninchengericht).

ROSSE, *f.* (méchant cheval, usé de vieillesse ou de maladie) Mähre, Schind-; vieille –, méchante –, alte M., elende S.; je ne monte plus ce cheval, c'est une –, une vraie –, ich reite dieses Pferd nicht mehr, es ist eine S., eine wahre S.; P. cf. *cheval*.

ROSSER qn, (le bien battre) po. prügeln, ab-, durch-, wammsen, abw., durchw.; si je vais là, je te *rosserai* bien, wenn ich dahin komme, werde ich dich derb p.; il fut *rossé* d'importance, er wurde tüchtig geprügelt, gewammset.

ROSSICLER, *s.* c. *rosicler*.

ROSSIGNOL (ro-ci-gnyol), *s.* (petit ois. fauve ou d'un roux clair, qui paroît au *printemps*, et qui chante le plus agréablement de tous les ois.) Nachtigall, *f*; petit –, kleine N.; un – chante, j'entends chanter le –, es singt od. schlägt eine N.; ich höre die N. singen od. schlagen; les –*s* qui ont des petits ne chantent point, wenn die -en Junge haben, schlagen sie nicht; il chante comme un –, er singt wie eine N., cf. *chant*. fa. (parl. de qn qui a la voix douce et les cadences agréables) elle a une voix, un gosier de –, elle a des –*s* dans la gorge, sie hat eine -nstimme, eine -nkehle; iro. (parl. d'une âne) po. c'est un – d'Arcadie, es ist eine arkadische N.; – de muraille, c. *rouge-queue*; – de rivière, c. *rousserolle*; Carr. (arcs-boutants des fourches qui soutiennent l'arbre de la gr. roue d'une carriere) Gabelstütze, *f*; Charp. (coin de bois qu'on chasse dans les mortaises trop longues, pour serrer une pièce de bois) Füllkeil; Im. (esp. de foulure au poignet, qui survient à ceux qui commencent à travailler à la presse) Verstauchung, *f*; Maré. (trou pratiqué sous la queue d'un cheval poussif outré, pour soulager l'ani. et lui faciliter la respiration) (Oeffnung, die man einem übertriebenen dämpfigen Pferde unter dem Schwanze macht &c.); Mu. (petite flûte dont on modifie et varie les sons au moyen d'un cylindre qu'on pousse plus ou moins dans le tuyau) -enpfeifchen, *n*; ces enfants font des –*s*, (avec des branches de bois en sève, dont ils détachent et roulent ensuite l'écorce) diese Kinder machen -enpfeifchen, Rohrpfeifchen; Org. les –*s*, (l'un des jeux de l'orgue) die -nstimme, der -nzug; Ser. (cert. instr. pour ouvrir toutes so. de serrures) Dietrich; Soi. cf. *rostein*.

ROSSIGNOLER (ro-ci-gnyo-lé), *vn.* (imiter le chant du *rossignol*) fa. wie eine Nachtigall singen, den Gesang der N. nachahmen.

ROSSIGNOLET, TE, *s.* (petit *rossignol*) junge Nachtigall; 2) Hn. la *rossignolette*, (fém. du *rossignol*) das Nachtigallenweibchen.

ROSSINANTE (ro-ci-), *f.* it. qf. *s.* (rosse, mauvais cheval, jument maigre et efflanquée, allusion à la monture de Don Quichotte) fa., gp. Rossinante, *f*; monté sur sa –, il alloit &c., auf seiner R. sitzend, ritt er &c.

ROSSOLIS (ro-ço-li), *s.* (so. de liqueur douce et agréable, faite d'eau-de-vie, de sucre et de qs parfums) Rossoli, Sonnenthaubranntwein; le – de Turin, Turiner R.; boire du –, R. trinken; Hn. le –, ou *ros-solis* ou *rosée du soleil*, *herbe de la rosée*, ou *herbe à la goutte*, *herbe aux goutteux*, Bo. (pla. de la fam. des *capriers*, cordiale, pector. &c. garnie de cert. poils fistuleux, d'où il sort continuellement co. des gouttes de *rosée*, même au soleil le plus ardent) Sonnenthau; le – à feuilles rondes, le – à feuilles oblongues, der rundblätterige S., der S. mit länglichen Blättern.

ROSTEIN ou ROSSIGNOL, *s.* Soi. (grosse bobine trouée, sur laq. on dévide la grosse soie pour la lisière de l'étoffe) Grosspule, *f*.

ROSTELLAIRE, *f.* hn. (genre de testacés univalves, à coquille fusiforme); la – fuseau, (donnée pour type à ce genre) Spindelschnecke, *f*.

ROSTER, *va.* Mar. (surlier) wuhlen.

ROSTIVIE, *f.* Mar. (endroit qui est *rosté*, ou surlié de plu. bouts de corde) Wuhling, *f*.

ROSTRALE, *af.* (ornée de poupes et de proues de navires) Arc. colonne –, eine mit Schiffsschnäbeln gezierte Säule; Ant. cf. *couronne*.

ROSTRE, *s.* Chir. (esp. de ciseaux ou de pinces courbes, à la man. d'un *bec*) Wund-zange, Schnabel-, *f*; Ant. les –*s*, (tribune ou esp. d'échafaud en forme de base de colonne, et environné de *becs* de navires, d'où l'on haranguoit le peuple) Rednerbühne, *f*; Hn., Bo. (nom donné au bec des ois., et aux corps qui ont cette forme) Schnabel.

ROSTRÉ, *am.* Bo. (qui a la forme d'un *rostre* ou bec d'ois., la courbure étant de bas en haut) schnabelförmig nach oben gekrümmt.

ROSTRIFORME, *a.* An. (qui a la forme d'un *bec*) schnabelförmig; le procès ou l'apophyse – ou *coracoïde*, c.

ROT (ro), *s.* (vent ou flatuosité qui sort de l'estomac par la bouche, avec un bruit désagréable) b. Rülps; gros –, lauter R.; – aigre, vineux &c., saurer, weinichter R.; faire, lâcher un –, des –*s*, einen R., -e lassen; rülpsen; Man. cf. *ros*.

RÔT (ro), *s.* (viande *rôtie* à la broche) Braten; le gros –, (la grosse viande *rôtie*, co. longe de veau, dindon &c.) der große B. Schlacht-; petit – ou menu –, (co. poulets, perdrix, bécasses, ortolans &c.) gebratenes kleines Geflügel; Geflügel-; P. manger son pain à la fumée du –, (être témoin d'un divertissement &c. auq. on ne peut avoir part) das Zusehen haben; zusehen müssen und keinen Theil daran nehmen dürfen, cf. *pot*; pendant que vous vous amusez, le – brûle, (man. de faire hâter qn qu'on attend à *dîner* et qui s'amuse trop) machen Sie, daß Sie zum Essen kommen, sonst brennt der B. an, sonst verbrennt die Suppe; 2) (dans les gr. tables, le service des mets *rôtis*, en maigre ou en gras, et qui suit celui des potages et des entrées) servir le –, den B. aufsetzen, aufstellen, auftragen; on en est au –, man ist am B.; Syn. la volaille, les viandes cuites à la broche sont du *rôti*; les différents plats de cette espèce composent le –; on mange du *rôti*, on sert le –, Geflügel, am Spieße gebratenes Fleisch heißt rôti, Geflügelbraten, Spießbraten; die verschiedenen Schüsseln dieser Art machen den rôt, Bratengang, Braten-auftrag aus; man ißt Gebratenes od. Braten; man stellt den Braten, die gebratenen Gerichte auf; il y a un – en maigre comme en gras, mais la viande *rôtie* est seule du *rôti*, rôt, gebratene Gerichte, Gebratenes gibt es unter Fastenspeisen wie unter Fleischspeisen, unter rôti, Braten, vers

steht man aber nur gebratenes Fleisch.

RÔT DE BIF ou RÔT-DE-BIF, c. *rosbif.*

ROTACÉ, E, *a.* Bo. (de la forme d'une roue, ou étalé en rond sur un même plan et sans tube) radförmig; la corolle des lysimachies est *rotacée*, die Blumenkrone der Weiderichsarten ist r.

ROTACISME, *s.* Méd. (so. de bégaiement, où l'on prononce la lettre R avec difficulté, ou avec bruit et une cert. dureté) Schnarren, *n.*

ROTALITE, *s.* Hn. (délicite rayonnée) strahliger Linsenstein od. Pfennigstein. [Rotang.

ROTANG, *s.* Bo. (fam. de palmiers) Palmriet, *n.*

ROTATEUR, *s. a.* An. muscles -*s*, (qui font tourner la cuisse) Schenkeldreher; les -*s* de l'œil, (muscles obliques de l'œil, ainsi nommés de la direction circulaire de leurs fibres) die Liebäugelmuskeln; Hn. cf. *rotifère.*

ROTATION (cit. *f.* Méc., Phy. (mouv. circulaire d'un corps qui tourne sur lui-même) Umdrehung, Achsendrehung, *f.*; la – de la terre autour de son axe, la – des planètes, die U. der Erde um ihre Achse, die U. der Planeten; le mouvement de –, l'axe de –, die Bewegung um seine Achse, die -achse; le centre de –, (point autour duq. un corps circule ou oscille) der Mittelpunkt der U. od. Schwingung; An. (mouv. en rond, exécuté par cert. parties du corps) Kreisdrehung *f.* Ge. (révolution d'une surface autour d'une ligne immobile qu'on appele l'axe de –); les surfaces planes engendrent ou forment des solides par leur –, die ebenen Flächen erzeugen od. bilden Körper vermittelst ihrer U. um eine unbewegliche gerade Linie.

ROTE, *f.* Chanc. rom. (juridiction ou cour établie à Rome pour connoître des mat. bénéficiales) Rota, *f.* Pfründengericht zu Rom; avoir un procès à la –, einen Prozeß bei der R. haben; le tribunal de la –, der Gerichtshof der R.; auditeurs de –, (12 docteurs ou conseillers ecc., pris dans les 4 nations, dont 8 italiens, un français, 2 espagnols et un allemand, et qui composent le tribunal de la –) die Mitglieder der R.; les décisions de la –, die Entscheidungen der R. cf. *pronotaire;* Mu. (esp. de guitare) R.; (Art Zither).

ROTER, vn. (lâcher, faire un rot) b. rülpsen; il ne faut pas ainsi –, cela est vilain, man muß nicht so r., das ist garstig; la malade ne fait que –, der Kranke rülpset beständig; dem Kranken stößt es beständig aus dem Magen auf.

RÔTI, *s.* (viande rôtie) Braten; il a touj. du – à son dîner, er hat beim Mittagsessen immer B.; on a servi le –, man hat den B. aufgetragen; Syn. cf. *rôt.*

RÔTIE, *f.* (tranche de pain qu'on fait rôtir sur le gril ou devant le feu) geröstete Brodschnitte, *f.*; – au vin, à l'huile, au beurre, g. Weinschnitte, Oel-, Butter- ; mettez une – sous ces grives, legt eine g. B. unter diese Drosseln; faire une – de fromage, (étendre du fromage sur le pain, et le faire griller ou rôtir) eine mit Käse bestrichene B. rösten; une – au beurre, abs. une –, (pain rôti et chaud, sur leq. on étend le beurre) heiße B., worauf man Butter streicht; Butterschnitte; Arc. (exhaussement sur un mur de clôture mitoyen, de la demi-épaisseur de ce mur, avec de petits contreforts de distance en distance, qui portent sur le reste du mur) Aufsatz auf einer Mittelmauer od. Scheidemauer, von der halben Dicke derselben.

ROTIER, cf. *rotier.*

ROTIFÈRE, ou ROTATEUR, *s.* Hn. (animalcule aq., polype à roue, ayant des poils disposés en cercle, qu'il fait mouvoir comme les rayons d'une roue, avec une extrême rapidité et en changeant à chaque instant de forme) Räderthier, *n.*; les -*s* desséchés se raniment dans l'eau, (même au bout de plus. années) die vertrockneten -e werden im Wasser wieder lebendig.

ROTIN (rotin) ou ROTTAIN, RATAN, *s.* Bo. (roseau des Indes, dont il y a plu. esp.) Palmriet, *n.* Rotang; des sièges de –, (garnis d'un tissu fait de petites lanières dans lesq. se partage une esp. de –) Stühle von P.; ces cannes sont une espèce de –, diese Rohre sind eine Art P.; palmier de –, (faste d'une esp. de – épineux des Indes) Palme von dem gem. P.

RÔTIR, *va.* (faire cuire à la broche, parl. des viandes) braten; faire – de la viande, la – à grand feu, Fleisch b. lassen, es bei einem starken Feuer braten; cela n'est pas bon bouilli, il faut le –, le faire –, gesotten schmeckt das nicht gut, man muß es b., b. lassen; P. c'est un feu à – un bœuf, à – bœuf, das ist ja ein Feuer, wobei man einen Ochsen b. könnte; it. (parl. de qn qui n'est bon à rien) il n'est bon ni à – ni à bouillir, man kann ihn weder sieden noch b.; er taugt weder zum Sieden noch zum B.; er ist zu gar nichts zu gebrauchen; 2) (griller, faire cuire sur le gril, ou devant le feu) rösten; –, faire – de la viande, du pain, sur le gril, Fleisch, Brod, auf dem Roste r.; faire – des poissons sur les charbons, Fische auf Kohlen r., backen; faire – des marons, (les faire cuire dans la braise, dans les cendres) Kastanien b., cf. *châtaigne*; – au four, (faire cuire la viande au four) im Ofen b.; fg. (parl. de qn qui se chauffe de trop près) il se *rôtit*, er brät sich; 2) vn. mettre des poulets –, Hühnchen, Hühnchen zum B. hinstellen od. anstecken; la viande *rôtit*, le gigot se *rôtit* trop, das Fleisch brät, die Keule brät zu stark, brät zu sehr aus, verbrät, fg. (parl. de l'effet que cause la trop gr. ardeur du soleil) versengen; il a gelé, et si le soleil vient à donner, il *rôtira* les bourgeons des vignes, les fleurs des herbes, es hat gefroren, und wenn die Sonne scheint, so wird sie die Knospen an den Weinstöcken, die Blüten der Kräuter v.; des sables brûlants où tout *rôtit*, brennender Sand, wo Alles versengt wird; que fait-il là au soleil à –? was steht er da an der Sonne und läßt sich b., und brät? mettez vous à l'ombre, vous vous *rôtissez*, stellen Sie sich in den Schatten, Sie b. ja in der Sonne; il se *rôtit* au soleil, er brät sich in der Sonne; P. (parl. d'une coquette qui a vieilli dans l'intrigue, dans la galanterie) elle a long-temps *rôti* le balai, sie hat lange mitgemacht; nous avons bien *rôti* le balai ensemble, (fait bien des parties de plaisir) wir haben uns miteinander recht lustig gemacht, wir haben manche Lustpartie miteinander gemacht, cf. *balai.*

RÔTISSERIE (rô-thi-ce-rie), *f.* (lieu où les rôtisseurs débitent leurs viandes *rôties* ou prêtes à *rôtir*) Braterei, Garküche, *f.* Bratenmarkt; elle va à la –, chercher qh pour souper, sie geht in die Brd. od. G., auf den Bratenm., um etwas zum Nachtessen zu holen; la – étoit bien garnie de viande et de gibier, der Bratenm., die G. war mit Fleisch und Wildbret gut versehen.

RÔTISSEUR, SE (rô-thi-ceur), *s.* (pers. qui vend des viandes *rôties* ou prêtes à *rôtir*) Bratkoch, Garkoch; die Bratköchinn, Gar-; garçon, maître –, un bon –, Garküchenjunge, Bratenmeister, ein guter B. od. G.; les -*s* de cette rue, die Bratköche od. Garköche in dieser Straße; il y a tant de -*s* dans cette ville, es sind so und so viel Bratköche in dieser Stadt; – en blanc, (qui vend ou fournit des viandes lardées et prêtes à *rôtir*, mais qui ne les vend pas *rôties*) Weißkoch, Spickkoch.

RÔTISSOIRE (ro-thi-çoar), *f.* (gr. ustensile de tôle, ou de plaques de fer battues, en forme de garde-robe, où l'on peut faire cuire une gr. quantité de viandes à la fois) Bratofen; -maschine, *f.*

ROTONDE, *f.* Arc. (bâtiment rond par dedans et par dehors) Rundgebäude, *n.* *Rotunde, *f.* cette église est une –, diese Kirche ist ein R.; une chapelle bâtie en –, eine rund gebaute Kapelle, eine Rundkapelle; la – ou le *panthéon* de Rome, (anc. panthéon bâti sous Auguste, et que Boniface IV convertit en église) der Rundtempel od. Pantheon in Rom; Mod. (collet arrondi et empesé, autref. en usage en France) Rundkragen.

ROTONDITÉ, *f.* Phy. qf. c. *sphéricité*, *rondeur*; fg. (rondeur, grosseur, ampleur, parl. du corps, de la taille) gp. Rundung, Ründe, Rundheit; il remplit un grand fauteuil de sa –, er füllt einen großen Lehnstuhl mit seiner runden Masse aus; Syn. cf. *rondeur.*

ROTOQUAGE (ka-je), *s.* Ef. (act. de *rotoquer*) Wiederzeichnung, -einzeichnung, -anzeichnung, *f.*

ROTOQUER (kér), va. (rajuster, remettre la marque empreinte à la souche ou aux racines d'un arbre, lorsqu'un coup de hache l'a fait sauter en abattant l'arbre) wieder einzeichnen, einzeichnen, anzeichnen.

ROTTACISME, c. *rotacisme.*

ROTTAIN, cf. *rotin.*

ROTULE, *f.* An. (petit os plat et rond, à la partie antér. de l'articulat. du genou) Kniescheibe, *f.*; il a la – cassée, démise, er hat die K. gebrochen, verrenkt; fracture de la –, -nbruch; Phar. (tablettes plates et rondes, faites avec du sucre très blanc, solides et demi transparentes) Kraftküchlein, *n.* pl.; -*s* magistrales, verschriebene Kr.

ROTURE, *f.* Jur. (état, condition d'une pers. ou d'un héritage qui n'est pas noble) Bürgerstand, Nichtadel; il est né dans la –, er ist im -e geboren, er ist bürgerlich, unadelig von Geburt; il ne possède que des -*s*, que des biens de –, er besitzt blos unadelige Güter, Bauergüter; terre tenue en –, ein Bürgerlehen, Bauer-, cf. *roturier.*

ROTURIER, ÈRE, *s. a.* (qui n'est pas *noble*) unadelig, bürgerlich; c'est un –, il est –, elle est *roturière*, de condition.., es ist ein U-er od. B-er, er, sie ist u., b., ist von b-em Stande; homme –, femme -*ère*, famille -*ère*, U-er od. B-er, U-e od. B-e; Bürgerfamilie, u-e Familie; les biens -*s*, ou possédés *en roture*, à titre de *roture*, die Bürgerlehen od. Bauer-; il a l'air –, la mine -*ère*, les manières, les façons -*ères*, (grossières, où il n'y a rien de noble) er hat ein gemeines Aussehen, Gesicht, Betragen, Wesen od. Benehmen.

ROTURIÈREMENT, ad. (à titre de *roture*, en *roture*, fg. à la man. des *roturiers*) bürgerlich; cette terre a touj. été possédée –, dieses Gut ist immer nach -er Art, als ein Bürgergut od. Bauergut besessen worden; penser –, gemein, niedrig denken; ces nobles vivent –, et ces *roturiers* noblement, diese Adeligen leben bürgermäßig, auf -em Fuße, und diese Bürger auf adeligem Fuße. [*ble.*

ROUABLE, ROUALBE, ou RABABLE, *f.* cf. *roa-*

ROUAGE, *s.* coll. (toutes les roues d'une machine) Räderwerk, *n*; tout le – de cette machine est rompu, das ganze R. an dieser Maschine ist zerbrochen; raccommoder un –, ein R. wieder ausbessern; bois de –, (propre à faire des roues) Radholz; Horl. faiseur de -*s*, (ouvrier qui ne travaille qu'au – des montres à répétition) Rädermacher; Mil. batterie en –, (qui tire pour démonter les pièces de l'ennemi) eine Batterie, welche bestimmt ist, das feindliche Geschütz zu Schanden zu schießen.

ROUAN, am. Manè. cheval –, (dont le poil est mêlé de rouge, de blanc, de gris sale et de bai) Rothschimmel, Grau-, Stichel-; – vineux, (lorsque le bai mélangé est doré, ou lorsqu'au lieu de poils bais le mélange est formé de poils alezans) Schweißfuchs.

ROUANNE, *f.* Charp. (outil pour marquer les bois, esp. de compas, dont l'une des pointes sert à tracer des ronds, et l'autre qui est tranchante à tirer des lignes) Reißer; Tont. – de pompe, (outil de fer acéré, fait en demi cône, concave en dedans, serv. pour commencer le trou d'un tuyau de pompe) Vorbohrer; Ton. (esp. de rainette, pour marquer les tonneaux) R.

ROUANNER les tonneaux, (les marquer avec la *rouanne*, pour les reconnoitre) die Fässer mit dem Reißer zeichnen; den Gehalt der Fässer mit dem Reißer anzeichnen; Mar. – une pompe, (en agrandir le trou, ou le rendre égal lorsqu'il est chambré) eine Pumpe ausbohren, gleich bohren.

ROUANNETTE, *f.* Charp., Ton. (petite *rouanne*) [Reißer.

ROUANT, *s.* Bl. cf. *paon.*

ROUBLE ou QUART, *s.* Com. (mo. d'argent de Turquie, 10 paras, ou 1 s. 10 d. T.) Rub od. Quart.

ROUBBIE, *s.* Com. (mo. d'or de Turquie, qui a cours pour une piastre ou 3 liv. 11 s. 4 d. T.) Rubbie, *f.*

ROUBINE, *f.* Pê., Sal. (chez les provençaux, canal qui communique des étangs salés à la mer, ou qu'on fait pour introduire l'eau douce du Rhône dans les endroits bas) Zuleitungsgraben, (um das Meerwasser in die Salzteiche, od. das süße Wasser der Rhone an niedrige Oerter zu leiten).

ROUBLE, *s.* Com. (mo. d'argent et de compte de Russie, et qui y vaut 100 copecks) Rubel; le demi –, der halbe R.; Briq. (outil qui sert à égaliser ou niveler le terrain) Gleicher, Abgleicher.

ROUCHE ou RUCHE, *f.* Mar. (carcasse d'un vais. sur le chantier, sans mature et sans manœuvres) der Rumpf eines Schiffes.

ROUCHEROLLE, c. *rousserole.*

ROUCK ou ROCK, *s.* Hn. (oi. d'une force et d'une gr. prodigieuse, cité souvent dans les contes arabes, et que l'on croit être le condor) Roch, Greifgeier; Vogel Greif.

ROUCOU ou ROUCOUYER, *s.* Bo. (arbr. de l'Amér. mérid., de la fam. des liliacées) Orleansbaum; Bixwefsmuße, *f*; it. Com. le – ou *rocou*, (pâte d'une odeur d'iris ou de violette, qu'on extrait des semences ou graines du –, et qu'on emploie en méd. et en teinture. On l'envoie en Europe en pains enveloppés dans des feuilles de balisier) Orleans; les Indiens détrempent le – dans l'huile, pour se rougir le corps, (et se défendre des chiques r.) die Indier lösen den O. in Oel auf, um ihren Körper damit roth zu bemahlen; le – de Cayenne, (le meilleur de tous) der cayennische O.; il y a du – dans ce chocolat, es ist O. bei od. unter dieser Schokolade.

ROUCOUER, va. (peindre en rouge avec le roucou) mit Orleans roth färben; les sauvages aiment à se –, die Wilden bemahlen sich gerne mit Orleans.

ROUCOULEMENT, *s.* (act. de *roucouler*); le – des pigeons, das Ruchsen od. Rucksen der Tauben.

ROUCOULER, vn. (parl. du son ou bruit que les pigeons mâles font avec le gosier) ruchsen, rucksen; les pigeons *roucoulent*, on les entend –, die Tauben r., man hört sie r.

ROUCOYER ou ROUCOU, cf.

ROUDOU, c. *redoul*.

ROUE, *f.* (pièce de bois, de fer r., ronde et plate, percée au centre pour y introduire un axe sur leq. elle tourne) Rad, *n*; une – de charrette r., ein Karren- r.; les grandes -*s*, les *roues* de derrière d'un carrosse, die großen Räder, die Hinterräder an einer Kutsche; ferrer ou embattre une –, emboiter une –, ein R. beschlagen od. beschienen, fügen od. zusammenfügen, cf. *bande, jante, moyeu, rais*; pousser à la –, (pour tirer une charrette r. d'un mauvais pas) am -e nachschieben; fg: cf. *pousser* (II); P. (parl. de qn, de qc qui est inutile, à charge) c'est une cinquième – à ma voiture; il, elle sert comme une 5e – à un carrosse, das ist das fünfte R. am Wagen; er, sie nützt so viel als fünfte R. am W.; – d'une poulie, d'une grue r., die Scheibe an einem Kloben od. einer Rolle; das R. an einem Krahne, das Krahn-; une – de moulin, les -*s* d'une horloge, ein Mühl-, die Räder in einer Uhr; – simple, – dentelée, crénelée, einfaches, gezahntes od. gezähneltes R.; les révolutions que fait une –, die Umdrehungen, welche ein Rad macht; fg: ce paon, ce coq d'Inde fait la –, (déploie sa queue en rond) dieser Pfau, dieser Truthahn schlägt ein R.; Agr. – persanne ou persique, (– qui élève de l'eau pour arroser des terres voisines) Schöpf-, Wässerungs-; Art. – à feu, (– qui tourne fort vite et vomit du feu) Feuer-; Bl. – de Ste. Catherine, (– dont les jantes paroissent armées de rasoirs ou de fers tranchants, allusion à une – semblable employée au martyre de Ste. C.) Sanct Catharinen-, Sichel-; Carr. – des carrières, (esp. de treuil, pour enlever ou tirer les pierres) Drehrad in den Steinbrüchen; Gé. – d'arpenteur, c. *odomètre*; – d'Aristote, (problème fameux de mécanique, sur le mouv. d'une – autour de son essieu, de sorte que le petit cercle ou moyeu décrit une ligne droite égale, non à sa circonférence, mais à celle de la –; problème dont Aristote a, dit on, parlé le 1er) das R. des Aristoteles; Gla. (assemblage de pièces de charpente au-dessus du four de fusion, pour y déposer et faire sécher le bois de chauffe) Trockengerüst, *n*; Hn. (poi. des mers du roy. de Congo r., de forme ronde) -fisch; Horl. cf. *compte, rencontre*; Jeu. la – de *fortune*, (tambour en forme de –, où l'on enferme les billets de loterie pour les tirer au sort) das Glücks-; it. fg: la – de la *f.*, (les révolutions et vicissitudes dans les évènements humains) das Glücks-; les uns montent, les autres descendant, ainsi va la – de la *f.*, die Einen steigen, die Andern fallen, wie das Glücks- sich dreht; être au bout, au plus haut, au bas, au plus bas de la –, (dans une gr. élévation ou prospérité, dans l'abaissement et la misère) dem Glücke im Schoße sitzen; sich auf dem Gipfel des Glückes, auf der höchsten Glücksstufe befinden; im tiefsten Elende, in der größten Dürftigkeit seyn; Jur. (supplice où, après avoir rompu les membres et les reins au criminel, on l'attache sur une – posée sur un poteau) R.; condamner à la –, zum -e verurtheilen; exposer sur la –, auf das R. legen od. flechten; le supplice de la – est aboli en France, die Strafe des -es, das Rädern ist in Frankreich abgeschafft; fg: être sur la –, (souffrir de gr. douleurs, ou être dans une gr. inquiétude, dans une extrême anxiété) große Marter od. Pein leiden, große Angst, Todesangst ausstehen; Mar. – ou *pli* de câble, (cercle ou cerceau qu'on fait faire à un câble pour le plier) ein in Scheiben aufgeschossenes Tau; Méc. – flamande, (instr. circulaire garni de sonnettes, soutenu par un pivot, qu'on fait tourner sur le pavé) flandrisches R.; Pot. la – des potiers, (sur laq. ils façonnent les grosses pièces qu'on ne peut travailler au tour) die Töpferscheibe.

ROUELLE, *f.* Cui. (tranches de cert. choses coupées en *rond*) Rädchen, *n*. Scheibe, *f*; – de citron, de pomme, de betterave r., Citronensch., r.; Apfelsch.; R. od. S. von einer rothen Rübe r.; couper des concombres par -*s*, Gurken in S-n od. R. schneiden; – de veau, (partie de la cuisse coupée en travers, et qui par-là est de figure ronde) Kalbsfch.; Agr. (les 2 petites roues d'une charrue) Pflugr.; Et., Ton. (cert. quantité de rangées de cercles) Gebund Reife; on vend ord. les cercles en -*s* (dans les forêts), man verkauft die Reife in den Wäldern gewöhnlich nach Gebünden.

ROUENNERIE (rou-an-ne-rie), *f.* Com., Néo. (toiles et autres marchandises provenant de *Rouen* et des environs) Waaren von Rouen, rouener Waaren.

ROUER un criminel, (le punir du supplice de la *roue*) rädern; on l'a *roué* vif, il a été condamné à être *roué* vif, man hat ihn lebendig gerädert, er ist verurtheilt worden, lebendig gerädert zu werden; it. *s.* un *roué*, (criminel qui a été *roué*) ein Geräderter; fg: (scélérat qui mérite la corde); c'est un -é, er ist ein Galgendieb; it. (cert. grands du monde, sans mœurs et sans principes); les -*és* de la ville, de la cour, die Galgenvögel, die sittenlosen Menschen in der Stadt, am Hofe; fg: – qn de coups, de coups de bâton, (le battre excessivement) einen braun und blau, krumm und lahm schlagen; fa. être *roué* de fatigue, ou abs. être *roué*, (être tellement fatigué, qu'on en est co. rompu, et qu'on a peine à se remuer) wie gerädert seyn; le trot de ce cheval, les cahots de cette voiture m'ont -é, ich bin von dem Traben dieses Pferdes, von dem Stoßen dieses Wagens wie gerädert; il a couché sur la dure, il en est tout -é, er hat auf der bloßen Erde geschlafen, er ist nun ganz wie gerädert; je suis tout -é d'avoir été dans le coche, ich bin von dem Fahren in der Landkutsche wie gerädert; 2) se faire –, (se faire écraser entre ou sous les *roues* d'une charrette r.) unter das Rad, unter die Räder kommen; il a pensé être -é, er wäre bald unter das Rad gekommen; n'avancez pas, vous vous ferez –, gehen Sie nicht weiter vor, Sie kommen sonst unter das Rad; Ch. tête *rouée*, (tête du cerf r., dont les perches sont serrées et peu ouvertes) Hirschkopf, auf welchem das Geweihe zu enge beisammensteht; Mar. – un câble, (le plier en rond, en cercle) ein Ankertau aufschießen; *roue* manœuvres, (comd. de *rouer* les m.) scheert auf die Taue; – à contre, (en pliant de droite à gauche) ein Tau gegen die Sonne r.; – à tour, (en pliant une manœuvre de gauche à droite) ein Tau mit der Sonne r.

ROUERIE, *f.* (act. de *roué*, d'un *roué*) fa. Galgenstück, Schelmstück, *n*; c'est une –, une vraie –, das ist ein G., ein wahres G.

ROUET (rou-è), *s.* (machine à *roue*, qui sert à filer) Rad, Spinn-, *n*; un – à filer de la soie r., un – à dévider r., ein R. Seide zu spinnen, ein R. zum Haspeln r.; un – à laine, à filer de la laine, ein Woll-, ein R. Wolle darauf zu spinnen; cette dame est touj. à son –, diese Frau sitzt immer an ihrem -e od. Spinn-e; un – de cordier, de boyaudier, (– à filer de la corde r.) ein Seiler-, ein R. eines Darmsaitenmacher, ein Darmsaiten-; Arq. (roue d'acier dans l'arquebuse, qui se monte avec une clef, et qui fait du feu en se débandant sur une pi.) R.; arquebuse à –, Büchse mit einem -e; -büchse; Charp. – de moulin, (petite roue attachée sur l'arbre, et dont les dents entrent dans les fuseaux de la lanterne, pour faire tourner la meule) Kamm- in einer Mühle; le grand –, (celui qui reçoit l'eau et fait mouvoir l'arbre tournant) das große R.; das Mühl-; Cir. (roue qu'on tourne avec une manivelle, pour dévider la bougie filée) Winde, *f*; Hy. (cercle de bois au fond d'un puits, sur leq. s'élève la maçonnerie) Kranz; Ser. (garniture ronde qu'on met aux serrures, pour empêcher de les crocheter) Reif; Vitr. le – ou *tire-plomb*, (machine qui sert à aplatir et à refendre les 2 côtés du plomb destiné aux vitrages) das Zieh- od. der Bleizug.

ROUETTE, *f.* (branche de menu bois pliant, serv. à faire les harts des fagots, à attacher les perches des trains, des radeaux r.) Wiede, *f*; attachez, liez cela avec une –, avec des -*s*, bindet dies mit einer W., mit -n; cf. *coupler*; Flot. -*s* de partance, (-*s* de rechange, dont se pourvoient ceux qui conduisent les trains, pour suppléer à celles qui se cassent) Vorraths-n; it. ql. les -*s*, (les perches mêmes d'un train) die Floßstangen.

ROUGE, *s.* (couleur sembl. à celle du feu, du sang) Roth, *n*; beau –, – vif, éclatant, schönes R., lebhaftes, glänzendes R.; – clair, (couleur de rose, rosé) Hell- od. Rosen-; – brun, foncé, – pâle, déteint, Braun-, Dunkel-, Blaß-, abgeschossenes R.; – noirâtre, – cramoisi, schwärzliches R., Carmesin-; – d'écarlate, – de sang ou sanguin, Scharlach-, blutrothe Farbe; – vermillon, (ou fausse écarlate) Zinnober-; drap teint en –, roth gefärbtes Tuch; le – lui monte au visage, (lorsque qn devient – de honte, de colère) die Röthe, das Blut stieg ihm ins Gesicht; 2) (esp. de fard, pour donner plus de couleur au teint) R., rothe Schminke; – d'Espagne, une feuille de –, spanisch R., ein Blatt r-er S.; elle met du –, elle a touj. du – sur le visage, sie legt R. auf, hat immer R. od. Schminke aufliegen, ist immer geschminkt; le – gâte le teint, das R. die S. verderbt die Gesichtsfarbe; mettre son –, R. auflegen, sich schminken; Hn. le –, (ois.) c. *souchet*; it. (so. de poi.) -fisch; Mg. – brun, ou – de montagne, – d'Angleterre, de Hollande, – d'Inde, cf. *ochre* (2).

II) *a.* (qui est de couleur –) roth; la couleur –, la teinture en –, die -e Farbe, das Rothfärben; avoir les lèvres, les joues -*s*, -e Lippen, -e Wangen haben; être – comme du feu, feuer- seyn; cf. *chérubin, écrevisse, trogne*; avoir le nez –, les yeux -*s*, eine rothe Nase, -e Augen haben; il devient tout – de honte, de colère, er wird ganz r. vor Scham, ganz scham-, ganz r. vor Zorn; vin –, œillets, roses, fraises, groseilles -*s*, -er Wein, -e Nelken, Rosen, Erdbeeren, Johannisbeeren; des cerises -*s*, des œufs -*s*, -e Kirschen, -e Eier; drap, étoffe –, -es Tuch, -er Zeug; cf. *bière, boire, bord, cuivre, encre* r., fer –, tout –, (devenu – au feu) glühendes, ganz g. Eisen; cf. *boulet*; ses cheveux sont plus que roux, ils sont -*s*, il a les cheveux -*s*, (extrêmement *roux*) seine Haare sind mehr als -gelb, sie sind ganz r., er hat schreiend -e Haare; P. cf. *pèlerin*; cf. Gg. *mer*. Bo. la – herbe, ou le *bled noir*, cf. *bled*.

III) hn. le – -cap, (ois. du genre tangara, dont la tête et la gorge sont d'un – très vif) Rothkopf; le – -gorge, cf. *gorge* -; voilà d'excellents *rouge-gorges*, das sind herrliche Rothkehlchen; it. – -gorge, (ani. de la fam. des lézards, qui enfle sa gorge dès qu'on l'irrite, de so. qu'elle devient d'un – foncé) die grüne Eidechse mit der -en Kehle; der Blasenträger; le – noir, (ois. du genre gros-bec, et dont le plumage est – et noir) der Dickschnabel von der Küste Coromandel; le – -queue, ou queue- –, cf. *queue* (V); le – de Bengale, de la Chine r., der bengalische, chinesische Rothschwanz; le spare – -queue, (poi. qui a la nageoire caudale –) Rothschwanz (Art Brassen).

ROUGEÂTRE, *a.* (tirant sur le *rouge*) röthlich; drap, couleur –, -es Tuch, -e Farbe; l'or faux devient –, das falsche Geld wird r.; la lune étoit –, le temps est –, der Mond war r., der Himmel ist r.

ROUGEAUD, E (rou-jô), *s. a.* (qui a naturellement les joues *rouges*, le visage haut en couleur) fa. Rothbacke, rothbäckig; il est –, er ist ein R., ist r.; un gros –, une grosse *rougeaude*, ein dicker R., ein dicker r-er Burich, eine dicke R., eine dicke r-e Frau.

ROUGEOLE, *f.* Méd. (éruption générale de taches *rouges*, sembl. à des morsures de puce) Rötheln, Masern, Kinderflecken, rothe Flecken, pl.; les boutons ou grains de la –, die Maser-Blätterchen; il a eu la –, er hat die R. od. M. gehabt; il y a bien de la – dans ce quartier, die R. od. M. sind in diesem Viertel stark herumgegangen.

ROUGET (rou-jè), *s.* hn. (nom donné à plu. esp. de poissons, qui ont la tête ou les nageoires r. *rouges*) Rothbart; Feder *f.* -; le – ou la *morrude* a la chair ferme, der rothe Seehahn hat ein festes Fleisch; le – grondin, cf.; it. c. *mulet, surmulet, trigle* r.

ROUGETTE, *f.* hn. *v. roussette (2).*

ROUGEUR (rou-jeur), *f.* (couleur *rouge*) Röthe, *f;* la - des joues, des levres, du vin *z*, die R. der Wangen, der Lippen, des Weines *z*; la - lui est montée au visage, (de honte, de pudeur ou de colere) die R. das Blut ist ihm ins Gesicht gestiegen, cette eau ôte les *-s* des yeux, dieses Wasser vertreibt die R. der Augen; la - du ciel, (quand le soleil se couche ou se lève) die R. des Himmels; das Morgenroth od. Abendroth; il lui est venu des *-s* au front, une - à la joue, es sind ihm Hitzblattern auf der Stirn, es ist ihm eine Hitzblatter auf dem Backen aufgefahren, elle a des *-s* au visage, elle est sujette aux *-s*, (taches rouges qui viennent au visage) sie hat rothe Flecken, Hitzblattern im Gesichte, sie bekommt oft . .; Méd. la - du visage, (maladie cutanée ou le visage est si couvert de taches *rouges*, qu'il en devient hideux) das Karfunkelgesicht.

ROUGIR, I. t. (rendre *rouge*) roth färben od. anstreichen; - un plancher, une porte *z*, eine Decke, eine Thür *z* r. a.; on *rougit* les roues de ce carrosse *z*; man strich die Räder dieser Kutsche r. an; - la tranche d'un livre, den Schnitt eines Buches r. f., ein Buch auf dem Schnitte r. f., einem Buche einen rothen Schnitt geben; fg: (parl. de qn qui boit très peu de vin avec be. d'eau) il ne fait que - son eau, er färbt sein Wasser nur ein wenig r.; il ne boit que de l'eau *rougie*, ein trinkt nur gefärbtes Wasser, nur Wasser mit ein wenig Wein; ce n'est pas là du vin, ce n'est que de l'eau *rougie*, (du vin faible, de mauvais vin) das ist kein Wein, das ist nur r. gefärbtes Wasser; Boul. *z* - la farine, (en moulant trop fort, ce qui réduit trop le son, le mêle à la farine et la rend moins blanche) das Mehl r. machen; Chap. - les peaux, (les frotter du côté du poil avec de l'eau forte mêlée d'eau ord.) die Felle röthen, auf der Haarseite mit verdünntem Scheidewasser reiben; Corr. - les cuirs, (avec un rouge composé de bois de Brésil *z*) das Leder röthen, r. f.; 2) vn. (devenir *rouge*) r. werden, sich röthen, erröthen; les cerises *rougissent* déjà, die Kirschen röthen sich schon, w. schon r.; faire - un fer dans le feu, ein Eisen im Feuer glühend machen; faire - la pelle, die Schaufel glühend machen; faire - la coupelle *z*, Chi. (la recuire) die Kapelle abäthmen; elle *rougit* aussitôt qu'on lui parle, sie wird r., so wie man sie anredet; elle répondit en *rougissant*, e-b antwortete sie; - de honte, de pudeur, de colère, vor Scham, vor Zorn r.; mes reproches l'ont fait -, meine Vorwürfe haben ihn e. gemacht, auf meine Vorwürfe ist er erröthet; fg: (avoir honte, confusion) il a fait ce qu'il devoit, il n'en *rougira* point, il n'a pas sujet d'en -, er hat seine Schuldigkeit gethan, er wird sich deßhalb nicht schämen, er hat keine Ursache sich zu s.; faire - ses parents, seinen Verwandten Schande machen; il devroit - de sa mauvaise conduite, er sollte über seine schlechte Aufführung s., sich wegen seiner schlechten . . s.; il ne sait ce que c'est de -, er weiß nicht, was es heißt, sich s.; er kennt keine Scham; il faut - de commettre des fautes, et non de les avouer, man muß sich s., Fehler zu begehen, aber nicht, sie zu bekennen; vos éloges me font -, Ihre Lobeserhebungen machen mich schamroth, beschämen mich.

ROUGISSURE (rou-ji-çu-re), *f.* Td. (la couleur de cuivre *rouge*) die Röthe des Kupfers; Kupferfarbe, *f*; Chaud. la - d'un vase, (lorsqu'il n'est pas d'un beau *rouge*) die R. eines Gefäßes; Jar. (maladie des

ROUI, *s. cf. rouir.* [fraisiers, rouille] der Rost.

ROUILLE (rou-ly'), *f.* (esp. de crasse rougeâtre qui se forme sur la partie du fer la plus exposée à l'humidité de l'air) Rost; la - mange le fer, attaque les métaux, der R. frißt das Eisen, greift die Metalle an; ces armes se couvrent de -, diese Waffen überziehen sich mit R.; il y a un doigt de - sur ce fusil *z*, der R. sitzt fingerdick auf dieser Flinte *z*; ce rasoir a été gâté par la -, dieses Schermesser ist durch den R. verdorben worden; - de fer, (Chi. n., *oxyde de fer carbonaté*) Eisen-; couleur de -, -farbe, -farbig; Agr. (maladie des bleds *z*, qui en attaque les feuilles et les tiges, et se manifeste par des taches de couleur de fer *rouillé*) R., Brand; ces froments sont chargés de -, sont attaqués de la -, dieser Weizen ist voll R., ist vom R. angegriffen, angefressen; la - des foins, (lorsque l'herbe a été gâtée par des eaux limoneuses après une inondation) der R. im Heu; ces foins seroient bons, sans l'accident de la -, dieses Heu wäre gut, wenn es nicht rostig geworden wäre; Gla. la - d'une glace, (esp. de tache provenant de la trop gr. quantité d'alcali dont la glace est chargée, et que l'humidité saisit) der R. in einem Spiegelglase.

ROUILLER (rou-lyér), va. (faire venir de la *rouille*) rosten machen od. rostig m.; l'humidité, l'eau *rouille* le fer *z*, il se . . aisément, il est sujet à se -, die Feuchtigkeit, das Wasser macht das Eisen r. od. rostig, es rostet leicht, wird leicht rostig; 2) vn. il a laissé - ses armes, er hat seine Waffen r. od. verr. lassen; faire - des clefs *z*, Schlüssel *z* verr. lassen; fer *rouillé*, de vieux pistolets tout *rouillés*, rostiges Eisen, alte ganz verrostete Pistolen; fg: l'oisiveté *rouille* l'esprit, der Geist verrostet durch den Müßiggang; le goût, l'esprit se *rouille* dans l'oisiveté, der Geschmack, der Geist verrost't im Müßiggange; il s'est bien *rouillé* dans la province, er ist in der Provinz, auf dem Lande sehr verrostet, recht verbauert; Agr. bled, foin *rouillé*, orge, avoine *-ée*, gâté par la *rouille*, brandiges Getreide, Heu, brandige Gerste, brandiger Haber; Bo. feuilles, tiges *-ées*, (couvertes à la surface d'une poussière de couleur de -, ou de petits points glanduleux et roussâtres) rostige Blätter Stengel.

ROUILLEUX, SE (rou-lyeux), *a.* Bo. (couleur de *rouille*) rostfarben, -farbig; feuille *rouilleuse*, -es Blatt.

ROUILLURE (rou-lyure), *f.* (effet de la *rouille*) Verrostung, *f.* Rost; ôter la -, den R. wegschaffen, vom R. e säubern; préserver de la - ou de la *rouille*, vor der V. od. dem R. e bewahren.

ROUIR (rou-ir), I. t. (mettre du lin *z* quelques jours dans l'eau, afin de le rendre plus propre à être brisé) rösten; - du lin, du chanvre, Flachs, Hanf r.; 2) vn. faire - le chanvre, den Hanf r.; mettre du lin à -, Flachs auf die Röste legen, r. lassen; le chanvre ne *rouit* pas bien dans l'eau courante, der Hanf wird im fließenden Wasser nicht gut geröstet; du lin *roui*, gerösteter Flachs; 3) *s.* le *roui*, (act. de -) das R.; la chaleur hâte le *roui*, die Hitze beschleunigt das R.; cette viande sent le *roui*, (a un mauvais goût, provenant de la malpropreté du vase où elle a été cuite *z*) dieses Fleisch schmeckt nach dem Topfe, hat einen unreinen Beigeschmack. (lin *z*) das Rösten des Flachses *z*.

ROUISSAGE (rou-i-ça-je), *s.* Econ. (act. de rouir le

ROUISSOIR (rou-i-çoar) *s. v. routoir.*

ROULADE, *f.* (act. de *rouler* de haut en bas) fa. das Herab-rollen, Hinunter-; nous avons fait une belle -, wir sind schön herabgerollt, fa. hinuntergekollert; Cui. (tranche de bœuf, de veau, de mouton, bien aplatie, et roulée avec une farce assaisonnée) gefüllte Ochsenschnitte Kalbs-, Hammels-; Mu. -, ou *roulement*, autref. *diminution*, (agréments que la voix fait en roulant; plu. notes passées sur une même syllabe) Lauf; ce chanteur fait de belles *-s*, dieser Sänger macht schöne Läufe.

ROULAGE, *s.* (facilité de *rouler*) das leichte Fortrollen; aplanir les chemins pour le - des voitures, du canon *z*, die Wege ebnen zum leichtern Fortkommen der Wagen, des Geschützes; 2) (transport sur des voitures à *roues*; it. salaire du roulier) das Verfahren; it. der Fuhrlohn; le commerce de -, der Handel durch Fuhren, der Frachthandel; ces ballots ont coûtent tant pour le -, je lui ai payé le -, diese Ballen kosten so und so viel F., ich habe ihm das F. bezahlt; CN. 1785. les entrepreneurs de voitures publiques par terre et par eau, et ceux des *-s* publics, doivent tenir registre de l'argent . . dont ils se chargent, die Unternehmer öffentlicher Reisewagen und Schiffe, wie auch die der öffentlichen Frachtwagen, müssen über das, was sie an Geld aufnehmen, Register führen; Tir. fer de -, (gros fil qu'on roule en écheveau, après l'avoir passé par 3 filières) Roll-drath.

ROULEAU, *s.* (paquet de ce qui est *roulé*) Rolle, *f*, un - de papier, de ruban *z*, eine R. Papier, Band *z*; un - de tabac, eine R. Tabak; un - d'argent, un - de cent ducats, eine R. Geld, eine R. von 100 Dukaten; Ant. les *-x*, (feuilles écrites, qu'on rouloit et qu'on mettoit ainsi les unes dans les autres, au lieu de les coudre ou relier en suj.) die -n; 2) (cylindre de bois, de pl. *z*): - de pâtissier, (pour étendre la pâte) R., Rollholz der Pastetenbäcker, Teig-; - de corroyeur, (pour préparer, corroyer le cuir et le rendre uni) R. eines Lederbereiters, - de lingère, (pour lisser le linge) R., Rollholz, Mangelholz einer Wäscherinn; Agr. - de pierre, (pour recouvrir les semences) steinerne Walze, passer le - sur une terre, mit der W. über einen Acker fahren; it. Jar. aplanir le gazon, une allée avec le -, en y passant le -, (de pi. ou de fer) den Rasen, einen Gang mit der W. ebnen den Rasen *z* ebnen, indem man mit der W. darüber fährt; Acc. les *-x*, (enroulements des modillons et des consoles *z*) die Schnörkel, Schnecken; Arf. - de cartouche, (-serv. à former une cartouche cylindrique) R. zu Patronen; Patronenr.; Cir. le - ou *rouloir*, (petite planche faite à la man. des marbres qu'on met sur les papiers dans les cabinets, et qui sert à rouler les bougies sur une table) das Rollbret; Couv. (poignée de paille longue et nattée, dont on garnit les échelles) Leiterbausch; Éper. (extrémité infér. de la soubarbe d'un mors, qui se replie plu. fois sur elle même, et forme une esp. de -) Schnecke *f*; Gla. (cylindre creux, pour aplatir uniformément sur la table le verre encore chaud) W.; Im. (morceau de bois rond, pour les épreuves qu'on ne tire pas sous presse) Rollholz, *n*; faire épreuve au -, einen Probebogen mit dem Rollholze abziehen; it. (cylindre en bois, serv. à faire avancer la forme sous la presse, et qu'on retire après que la feuille a reçu l'empreinte) R., W.; Im. en taille douce, (cylindres de bois dur, qui font partie de la presse) R. Méc. les *-s*, (cylindres de bois sur lesq. on fait rouler de gros fardeaux) die R-n. W-n; it. *-x* sans fin, (*-x* assemblés avec des entretoises, pour amener de grosses pi. *z*) auf Zapfen laufende W-n; Verr. (barre de fer ronde, serv. d'appui aux leviers quand on met les pots au four) Unterlegwalze, *f*.

ROULÉE, *f.* Pé. (nappe de filets, dont se servent les pêcheurs de la Loire) Lamprettengarn, *n.*

ROULEMENT, *s.* (mouv. de ce qui *roule*) Rollen, *n*; on entend le - d'un carrosse, man hört das R. einer Kutsche; on est étourdi du - des voitures dans cette rue, man wird betäubt von dem R. der Wagen in dieser Gasse; - d'yeux, (mouv. par leq. on les tourne de côté et d'autre, de so. que la vue paroît égarée) das R., Verdrehen, Herumdrehen der Augen; il fait des *-s* d'yeux à faire fuir, er verdreht die Augen so, daß man davon laufen möchte; Mil. le - du tambour, des tambours, (bruit d'un, de plu. tambours, fort et continu) der Wirbel auf der Trommel, auf den Trommeln, das W-n der Trommel der Trommeln; faire un -, einen W. schlagen; le ban se termine par un -, der Ausruf schließt mit einem W.; Mod. le - des bas, autref. (lorsqu'on les retroussoit sur la culotte, de man. qu'ils faisoient une esp. de bourrelet autour du genou) das Aufwickeln der Strümpfe, der Wickel an den Strümpfen; le - de ses bas étoit touj. bien fait, der Wickel an seinen Strümpfen war immer gut gemacht; Mu. les *-s* ou *roulades*, cf.; il fait de fort beaux *-s*, de longs *-s*, er macht sehr schöne Läufe, lange . .; beau - de voix, schöner Lauf mit der Stimme.

ROULER, va. (mouvoir, faire avancer un corps, en le faisant tourner sur lui-même) rollen, wälzen; - une boule, un tonneau, eine Kugel, ein Faß r., fortr.; - des pierres du haut d'une montagne, Steine von einem Berge hinab r. od. w.; se - sur l'herbe, sur un lit *z*, (s'y tourner de côté et d'autre, étant couché) sich auf dem Grase w., sich auf einem Bette *z* herumw.; fg: (parl. d'un hom. fort riche) il se *roule* sur l'or et sur l'argent, er hat Geld wie Heu; er kann sich im Gelde w.; - les yeux, (les tourner de côté et d'autre, de man. que la vue paroît égarée) die Augen herumr., verdrehen; il *rouloit* les yeux comme un possédé, er verdrehte die Augen, wie ein Besessener; elle *rouloit* les yeux dévotement, sie verdrehte andächtig die Augen; it. vn. les yeux lui *rouloient* dans la tête, die Augen rollten ihm im Kopfe herum; P. *cf. carrosse*; fg: - doucement sa vie, (la passer dans une fortune médiocre, sans être ni pauvre ni trop aisé) fa. ein gemächliches Leben führen, gemächlich dahin leben; il *roule* sa vie comme il peut, (mène une vie assez pauvre, assez malheureuse) er bringt sich durch, wie er kann; le revenu de sa terre, de sa charge *roule*, bon an mal an, entre telle et telle somme, (monte à tant, et tantôt

il s'élève au-dessus) das Einkommen von seinem Gute, von seiner Stelle dreht sich, ein Jahr in das andere gerechnet, um die und die Summe herum, beläuft sich.. auf die und die..; – de grands desseins dans sa tête, (méditer de gr. desseins) große Plane im Kopfe haben, mit großen Dingen od. Planen umgehen; il roule q. mauvais dessein dans son esprit, er hat etwas Schlimmes im Sinne, er führt etwas Böses im Schilde; it. vn. mille pensées différentes lui roulent dans l'esprit, (lui passent et lui repassent dans l'esprit, sans qu'il s'arrête ou se fixe à aucune) tausend verschiedene Gedanken gehen ihm durch den Kopf, im Kopfe herum; 2) (plier en rouleau) r., aufr., zusammenr.; – du tabac, un tableau, une piece d'étoffe, Tabak, ein Gemählde, ein Stück Zeug r., aufr., zusammenr.; – des bas, autref. (en retrousser le haut sur la culotte, de man. qu'ils fassent une esp. de bourrelet autour du genou) Strümpfe über dem Knie aufwickeln; la mode de – ses bas est passée, die Mode die Strümpfe aufzuwickeln, einē Wickel an die Strümpfe zu machen, ist vorbei; Bo. (parl. de parties qui ont une ou plu. circonvolutions remarquables) feuilles roulées, feuilles .. en dessous ou en dehors, (sur leurs bords, ou vers la base) gerollte Blätter, nach innen und nach außen g. Bl.; pétales -és en dessus ou en dedans, (du sommet vers la base) eingerollte Blumenblätter; cf. foliation, Chir. cf. bande; Cir. – les cierges, (avec le rouloir) die Kerzen r., walzen; Ef. arbre, bois roulé ou roulis, (dont les cernes ou crues de chaque année ne font pas corps ensemble, de so. qu'il y a, au centre de l'arbre, un cylindre de bois isolé, séparé du reste des couches concentriques) klüftiges Holz; Fond. de plomb. – le plomb, (l'arrondir dans le moulin, en l'y remuant avec précipitation) das Schrot r.

II. vn. (se mouvoir, avancer en tournant sur soi-même) r. fortr.; la boule roule, ce carrosse roule bien, die Kugel rollt, diese Kutsche rollt gut fort; une voiture bien roulante, (qui roule aisément) ein leicht fortr-s der Wagen; la pelote de neige grossit en roulant, der Schneeball wird im Fortr. größer; il tomba et roula du haut en bas des degrés, er fiel und rollte, fa. purzelte od. kollerte die Treppe von oben herunter od. hinunter; les flots roulent sur le gravier, sur le sable, die Wellen r. od. wälzen sich über den Kies, über den Sand hin; ces cailloux roulent, sont roulés par les eaux, diese Kieselsteine r. od. wälzen sich im Wasser fort, werden von dem.. fortgerollt; P. cf. mousse, coquille roulée, (que le flot, le roulis de la mer a jetée toute usée sur le rivage) angeschwemmte und abgeriebene Muschel; le ciel, les astres roulent sur nos têtes, (parl. du mouv. circulaire apparent du ciel) der Himmel, die Gestirne wälzen sich über unsern Häuptern hin; il fait beau –, (le chemin est beau pour le carrosse, pour le charroi) es ist gut fahren, es fährt sich sehr gut, man kommt schnell fort; le chemin est roulant, bien .., (beau) der Weg ist gut abgefahren; man kommt sehr gut fort; les carrosses, les voitures roulent, ont roulé toute la nuit, die Kutschen die Wagen r., rasseln, haben die ganze Nacht gerollt, gerasselt; il a un carrosse bien roulant, (bien entretenu) er hat eine in gutem Stande gehaltene Kutsche; chaise roulante, (voiture à 2 roues, traînée par un cheval de brancard) zweyräderige Kalesche, leichtes einspänniges Fuhrwerk; faire – la presse, cf.; fg: l'argent roule chez lui, dans cette maison, (y est en abondance) bei ihm, in diesem Hause ist Geld im Ueberflusse; l'argent roule dans ce pays-là, (y circule dans le commerce, y est en abondance) in diesem Lande ist viel Geld im Umlaufe; fa. la conversation, le discours roula sur vous, (vous en fûtes l'objet) Sie waren der Gegenstand der Unterredung, des Gespräches, von Ihnen war die Rede; le livre roule sur telle matière, (elle en est ou fait le principal sujet) das Buch handelt von dem und dem Gegenstande; fg: tout roule là-dessus, (c'est le point principal, l'aff. principale, dont tout le reste dépend) Alles beruht darauf, hängt davon ab; darauf kommt Alles an; toute cette affaire roule sur lui, (est abandonnée à ses soins) diese ganze Sache ist ihm überlassen, beruht auf ihm; toute l'administration roule sur eux, (ils en ont la conduite) die ganze Verwaltung ist in ihren Händen, steht unter ihrer Leitung; – avec qn, (avoir q. commandement, q. séance alternativement avec lui) mit einem abwechseln in einem Dienste; il roule avec un tel, ils roulent ensemble, er wechselt mit dem und dem, sie wechseln mit einander ab; ces régiments roulent entr'eux, (ont la même création, le même rang, et ils priment alternativement les uns sur les autres) diese Regimenter wechseln im Range unter einander ab; – par le monde, (errer sans s'arrêter en un lieu) in der Welt herumwandern, herumziehen, sich herumtreiben; il a roulé dans tous les pays de l'Europe, er ist in allen europäischen Ländern herumgezogen, herumgereiset; le vaisseau fut long-temps à ne faire que –, (à être agité par les vagues, penchant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre) das Schiff hat lange Zeit blos geschlingert; nous roulâmes (notre vais. roula) toute la nuit, wir schlingerten, unser Schiff schlingerte die ganze Nacht; fg: (subsister), il n'a pas de bien, mais il ne laisse pas de –, er hat kein Vermögen, aber er lebt doch, bringt sich doch fort od. durch; il roule toujours, er bringt sich immer durch; c'est lui qui fait – toute la maison, er erhält das ganze Haus, verschafft der ganzen Familie Unterhalt; Chir. vaisseau roulant, veine -e, (qui vacille, qui change de place quand on met le doigt dessus) ausweichendes, sich hin und her bewegendes Gefäß, ausweichende Ader; on a de la peine à le saigner, parce que ses vaisseaux sont roulants, man hat Mühe, ihm Ader zu lassen, weil seine Blutgefäße ausweichen, sich hin und her bewegen; Gu. feu roulant ou de file, Rottenfeuer; Mil. battre le tambour en roulant, (en faisant un roulement) auf der Trommel wirbeln, einen Wirbel schlagen; Mu. les agréments que la voix fait en roulant, (en faisant des roulades) die zierlichen Wendungen der Stimme wenn man Läufe macht.

ROULET (roulè), s. Chap. (fuseau de bois, très élevé dans le milieu, pour rouler les chapeaux sur la fouloire) Rollstock.

ROULETTE, f. (so. de petite roue, qui sert à faire rouler la machine où on l'attache) Rolle, f; une – d'enfant, (machine roulante, où l'enfant se tient debout sans pouvoir tomber) ein Roll- od. Gängelwagen der Kinder; aller par la ville dans une –, (petite chaise à 2 roues, tirée par un hom.) in einem Fahrsessel od. Fahrstuhle sich durch die Stadt ziehen lassen; 2) (petite boule de bois, de fer, serv. à faire rouler d. meubles); lit, fauteuil à -s, Bett, Lehnstuhl mit -n, Rollbett, Rollstuhl; ext. (petit lit fort bas, qui peut se mettre sous un plus gr.) Rollbett, das man unter ein größeres Bett schieben kann; Schiebbett; coucher sur une –, auf einem Schiebbette od. Rollbette schlafen; Cir. (plaque de fer serv. à placer la braise sous les poêles à bougies et à l'introduire dans la coque) R.; Fabr. (petit marteau représentant une roue pleine ou un segment de cylindre, et qui sert à tailler les pi. à fusil) Flintensteinschleifstein; Gé. la – ou cycloïde, cf.; Jeu. (so. de jeu de hasard, composé d'une gr. table disposée en forme de galerie, où l'on jete une boule blanche ou noire, qui circule dans le jeu et s'arrête enfin dans q. case de sa couleur) Rollspiel, Kugel-, n; Rel. (instr. de fer en forme de petite roue, pour dorer le bord des livres) das Rädchen od. Rädlein; – à grains, – à filets simples, – à deux lignes, Rädchen mit Punkten, mit einem einfachen Filett, mit zwei Linien.

ROULEUR, s. hn. (charançon de la vigne) Blattwickler; le – s'est mis dans nos vignes, der Blattwickler ist in unsere Weinberge eingefallen; Com. les -s, (qui colportent cert. marchandises, qui roulent dans les villes et villages) Hausirer, Bündelkrämer, Tabulettkrämer; ce marchand de parapluies a plu. -s, dieser Schirmhändler hat mehrere H.; Briq. (ouvrier qui roule la brouette, qui transporte la terre préparée) Schiebkarrner; Expl. – de chiens, (ouvrier qui fait rouler le petit chariot appelé chien, dans les galeries des mines) Hundläufer; Mar. vaisseau – ou rouleur, (qui roule plus que les autres, sujet au roulis) Schiff, das schlingert; Schlingerer.

ROULEUSE, f. hn. (chenille qui roule les feuilles dans lesq. elle subit sa métamorphose) Blattwicklerinn, Blattwickler raupe, f.

ROULIER, s. (voiturier par terre, qui transporte des marchandises, ballots, meubles, d'une ville, d'un pays à un autre) Fuhrmann; le – de Paris à Orléans, der von Paris nach Orleans fahrende F.; cela est venu par –, par les -s, das ist mit dem -e, mit den Fuhrleuten gekommen.

ROULIS (lì), s. Mar. (agitation d'un vais. qui penche alternativement de droite à gauche) Schlingern, n; le – d'un vaisseau, das S. eines Schiffes; le – étoit si fort que, das S. war so groß, daß; Ef. bois – ou roulé, cf. rouler, (Ef.).

ROULOIR, s. Bou. (so. d'ensuple serv. à rouler l'ouvrage à mesure qu'il se fabrique) Zeugbaum; Cir. c. rouleau; Tis. (so. de cylindre ou calandre propre à effacer les plis de la toile) Rolle, Mange, f.

ROULON, s. Charp. (échelon, bâton d'une échelle, d'une ridelle, d'un ratelier d'écurie) Sprosse, Leiter-, Wagenleiter-, Raufen-, f; Men. (petits balustres des bancs d'église) Geländerdocke, f.

ROULOUL, s. hn. (ois. de Malaca, du genre pigeon) die kleinere Kronentaube.

ROULURE, f. Bo. la – des feuilles, (disposition des feuilles qui sont roulées) die Einrollung der Blätter; la – dans le sens de l'axe de la feuille, la – du sommet à la base, die E. nach der Richtung der Axe des Blattes, die E. von der Spitze gegen den Stiel; Ef. la – du bois, (maladie d'un arbre qui est roulé, cf. rouler Ef.) das Klüftigseyn, die Klüftigkeit des Holzes; arbre, bois atteint de la –, ein klüftiger Baum, klüftiges Holz; lorsqu'il y a – totale, le bois n'est pas propre à être débité, wenn das Holz ganz klüftig, der Kern ganz von den Jahrringen abgesondert ist, so ist es nicht mehr zum Verädgen tauglich; la – des feuilles, (produite par la piqûre de qq. ins., qui les force à se courber ou contourner) das Zusammenrollen od. Einschrumpfen der Blätter durch den Stich von Ziefern.

ROUP, s. Com. (mo. de Pologne et de Turquie, d'v. ½ de piastre d'Esp.) Rup.

ROUPALE, f. (genre de pla. de la Guiane, de la fam. des protées) (Art Silberbaum).

ROUPEAU, c. bihoreau.

ROUPIE, f. (goutte d'eau qui vient du cerveau par les conduits nasaux, et pend au bout du nez) Nasentropfen; avoir la – au nez, au bout du nez, einen Tropfen an der Nase, an der Nasenspitze hängen haben; les vieilles gens sont sujets à la –, à avoir des -s, die alten Leute haben häufig Triefnasen; Com. (mo. de l'Inde, qui a cours au Mogol) Rupie, f; – d'or, – d'argent, goldene, silberne R.; les -s nouvelles valent plus que les anciennes ou vieilles, ou courantes, die neuen od. neugeschlagenen R-n gelten mehr als die alten od. bereits umlaufenden; les -s sèches, (fabriquées au Mogol, d'v. 41 sos T.) die neugeschlagenen -n; les -s de Surate, de Madras, die R-n von Surate, von Madras; au Mogol, le commerce se fait en -s, im Mogolischen wird der Handel in R-n geführt; la demi –, die halbe R.; – de cuivre, (frappée à Bombay par les Anglais, le r. de la – d'argent) Kupfer-, kupferne R.

ROUPIEUX, SE, a. (sujet à la roupie) po. tropfnasig, triefig; avoir le nez –, eine tropfende od. triefende Nase haben; un vieux –, une vieille roupieuse, ein alter -er Mann, eine alte -e Frau, eine alte Triefnase.

ROUPILLER (rou pi lyé), vn. (sommeiller à demi) fa. druseln, il n'a fait que – pendant toute la conversation, er hat während des ganzen Gespräches in Einem fort gedruselt.

ROUPILLEUR, SE, s. (pers. qui roupille touj.) fa. Druseler, Schläfer; un vieux –, ein alter D., S. od. Schlafmütze.

ROUSPONI, s. Com. (mo. d'or de Toscane, d'v. 35 l. ... de Fr.) id.

ROUPUIT (ket), s. Ch. (mâle de la perdrix) Kirrmuller.

ROURE des corroyeurs, s. Te. cf. sumach.

ROUSSELET, s. Pêc. (claie folle ou hauteux pour prendre des chevrettes) Gaggarn zum Fange der Garneelen und Seekrebsen.

ROUSSABLE (rou sa-), a. Pê. lieux -s, (endroit où l'on fait saurer les harengs) Räucherplätze, Plätze wo Heringe geräuchert werden.

ROUSSAILLE, hn. f. Pê. (menus poi. blancs, qu'on pêche dans les étangs, et qui ne sont pas marchands) kleine Weißfische.

ROUSSÂTRE, a. (qui tire sur le roux) röthlich; poil –, -es Haar; ce drap est –, dieses Tuch ist r.; eau –, -es Wasser.

ROUSSEAU (rou çò), s. a. (hom. qui a le poil roux) fa. Rothkopf; rothbaarig; il est –, c'est un –, un vilain –, er ist r.; es ist ein R., fa. ein Fuchs, ein garstiger R.

ROUSSELET (rou-ce-le), s. Jar. (so de petite poire d'été, d'un goût sucré, et qui a la peau rougeâtre) Zuckerbirn, f.; du –, des poires de –, –en; du gros –, du petit –, große, kleine –en; une compote de –, ein –mus; du – de Rheims, rheimser –en.

ROUSSELINE, f. hn. (esp. d'alouette dont le plumage a une teinte de rouge) Sumpflerche, f.

ROUSSEROLLE, f. ou ROSSIGNOL DES ROSEAUX ou DE RIVIÈRE, ou ALCYON VOCAL, (ois. du genre grive, gros. de l'alouette, qui a les parties supér. du corps rousses, et qui habite les étangs & sur les roseaux) Rohrdrossel, f.

ROUSSETTE (rou-cè-te), f. hn. (esp. de squale ou de chien de mer, dont la peau, vulg. peau de chagrin, sert aux gainiers) der gefleckte Hai, der Hundshai; 2) (genre de chauves-souris sans queue, et dont la membrane ne réunit pas les pattes de derrière), la – vampire, (qui suce, sans les déchirer ni les éveiller, les ani. endormis) der Vampir; la – rougette, (qui a un collier d'un rouge vif, mêlé d'orange) der fliegende Hund; 3) la –, ou fauvette des bois, (qui a la plus gr. partie de son plumage roux) die Waldgrasmücke, die Bienennachtigall.

ROUSSEUR (rou-ceur), f. (qualité de ce qui est roux) Röthe, f.; la – du poil, die R. des Haares, der Haare; avoir des –s ou éphélides au visage, aux mains, (petites tâches rousses sur la peau) Sommerflecken, od. Sprossen im Gesichte, an den Händen haben, cette eau fait en aller les –s, dieses Wasser vertreibt die S.

ROUSSI (rouci), s. Com. (cuir de Russie teint en rouge, et d'une odeur forte) Juften, Juchten; 2) cf. roussir, (3).

ROUSSIN (rou-cein), s. (cheval entier, un peu épais, propre au voyage et à la guerre) Hengst; être monté sur un –, auf einem – reiten; un attelage de –s, ein Gespann von –en; il a deux bons –s dans son écurie, er hat zwei gute – in seinem Stalle; fa. – d'Arcadie, (un âne) arkadischer H., Esel.

ROUSSIR, I. t. (rendre, faire devenir roux) röthlich od. rothgelb machen; bräunen; le feu, la fumée a roussi cette étoffe, ce linge, das Feuer hat diesen Zeug, diese Leinwand versengt; der Rauch hat . . rö. od. bräunlich gemacht; le grand air roussit le papier, die freie Luft macht das Papier bräunlich od. gelblich; 2) vn. (devenir roux) rothgelb, röthlich od. bräunlich werden; les perruques roussissent avec le temps, die Perrücken werden durch die Länge der Zeit r.; ces étoffes roussissent aisément, diese Zeuge werden gerne r. od. b.; le linge roussit étant trop près du feu, wenn die Leinwand zu nahe an das Feuer kommt, so wird sie b.; faire – du beurre, (le tenir sur le feu dans une poêle, jusqu'à ce qu'il prenne une couleur rousse) Butter bräunen; 3) s. le roussi, (odeur d'une chose que le feu a roussie, et qui est près de brûler) der brandichte Geruch; cela sent le roussi, das riecht brandicht.

ROUSTER, va. Mar. (faire des roustures) wuhlen.

ROUSTURE, f. Mar. (liure qu'on fait pour assujettir une pièce de bois contre une autre) Wuhling, f.

ROUTAILLER (rou-ta-lyer), va. Ch. (suivre une bête avec le limier, pour la faire tirer par les chasseurs) ein Wild mit dem Leithunde verfolgen, um es einem andern in den Schuß zu treiben.

ROUTE, f. (gr. chemin qui mène en un lieu) Weg; Straße, Landstraße, f.; la – de Paris à Lyon, la – de Flandre, der W., die S. von P. nach L.; die S. nach Flandern; – publique, grande –, – fréquentée, öffentliche L., große L., sehr gangbare, stark befahrene S. od. L.; suivez la – ordinaire, bleiben Sie auf der gewöhnlichen L., auf dem gewöhnlichen W. e od. Fahrwege; la – est aisée à tenir, à suivre, es ist leicht der L. zu folgen, auf der L. zu bleiben; quelle – tiendrez-vous? was für einen W. od. welche S. werden Sie nehmen, einschlagen? c'étoit sur la – de Strasbourg à Paris, es war auf der S., auf dem Wege von Straßburg nach P.; il a pris sa – par telle ville, er hat seinen W. durch die und die Stadt genommen; double –, (2 –s qui se touchent, l'une qu'on suit en s'en allant, et l'autre en revenant, afin d'éviter le choc, l'embarras des voitures) doppelter W., zwei nebeneinander laufende Wege; la flotte prit la – d'Égypte, die Flotte schlug den W. nach Aegypten ein, nahm ihre Fahrt nach Ae.; il y a dix jours qu'ils sont en –, sie sind schon zehn Tage od. seit zehn Tagen auf dem Wege; le vaisseau fait – vers le nord, das Schiff steuert od. segelt gegen Norden; interrompre, reprendre sa –, seine Reise od. Fahrt unterbrechen, wieder fortsetzen; se tromper de –, s'écarter de la –, sich im Wege irren, einen unrechten W. od. eine unrechte S. einschlagen; vom Wege od. von der S. abweichen, abkommen. cf. traverse; les –s qui sont à la charge de l'État, die vom Staate zu unterhaltenden L–n; l'entretien, la réparation des –s, die Unterhaltung, die Ausbesserung der Wege, der S–n od. L–n; ces –s sont très-bonnes, sont mauvaises, dangereuses, peu sûres, diese Wege od. S–n sind sehr gut, sind schlecht, gefährlich, unsicher; Mil. donner une – à des troupes, (leur marquer leur chemin et leur logement, lorsqu'elles marchent par étape) Truppen ihre Marschroute od. Marschstation anweisen, verzeichnen; die S. anweisen, auf welcher sie marschieren sollen, die Truppen einquartieren; leur – est par telle ville, ihr Marsch geht durch die und die Stadt; ils ont une bonne –, une mauvaise –, sie haben einen guten, einen schlechten W. od. Marsch; cet officier a commis bien du désordre dans sa –, dieser Offizier hat auf seinem Marsche große Unordnungen od. Ausschweifungen begangen; it. (expédition, écrit qui marque la –) Marschanweisung, Marschroute, f.; obtenir une –, (pour mener une recrue à un régiment &) eine M. erhalten; une – pour dix hommes, pour 20 chevaux, eine M. für zehn Mann, für 20 Pferde; voici ma feuille de –, hier ist meine schriftliche M.; Mar. faire fausse –, (quitter sa route, pour échapper à l'ennemi &) einen falschen Curs steuern, von der Fahrt abweichen, um den Feind zu hintergehen; it. (s'écarter de son droit chemin sans le vouloir) falsch fahren, steuern; von der rechten Fahrt abkommen; 2) (gr. allée percée exprès dans un bois, pour la commodité du charroi, de la chasse &) W., Waldweg, Holzweg; les –s de telle forêt, die Wege in dem und dem Walde; dans la grande –, in dem Hauptwege; on a ouvert, percé plu. –s dans ce bois, man hat mehrere Wege durch diesen Wald gehauen; fg. (conduite qu'on tient, dans la vue d'arriver à q. fin; moyens qui y mènent); il prend la bonne – pour réussir, pour arriver aux dignités &, er schlägt den rechten W. ein, um seine Absicht zu erreichen, um zu Würden & zu gelangen; il suit la – de ses ancêtres, er tritt in die Fußstapfen, betritt die Bahn seiner Voräitern; c'est la – la plus commode, la plus aisée, la plus courte, la plus honorable, la plus sûre & pour arriver à ses fins, das ist der bequemste, leichteste, kürzeste, ehrenvollste, sicherste & W., zu seinem Zwecke zu gelangen; la – qu'il tient ne le menera pas à une grande fortune, ne le conduira pas à la gloire, à une grande réputation, der W., welchen er einschlägt, die Bahn, welche er betritt, wird ihn zu keinem großen Glücke, wird ihn nicht zum Ruhme führen, wird ihm keinen großen Ruf od. Namen verschaffen; cf. battu. cet écrivain marche dans la –, suit la – des anciens, (les imite, suit leur exemple) dieser Schriftsteller folgt dem Beispiele der Alten, schreibt nach dem Muster der A.; on lui a tracé, marqué la – qu'il devoit tenir dans son travail, man hat ihm den W. vorgezeichnet, bestimmt, dem er bei seinem Geschäfte folgen müsse; it. abs. la – des dignités, des honneurs, der W. zu hohen Würden, zu Ehrenstellen; la – de la gloire, de la vertu, der W. zum Ruhme, zur Tugend; la – du ciel, du salut, der W. zum Himmel, zur Seligkeit, der W. des Heiles; 4) à vau de –, adl. (précipitamment et en désordre, joint au mot fuir &) v. eilends, in Unordnung; les ennemis s'enfuirent, s'en allèrent à vau de –, die Feinde flohen eilends und in Unordnung, zogen . . ab; Syn. les –s diffèrent entr'elles par la diversité des places et des pays par où l'on veut passer; les voies, par la diversité des manières dont on peut voyager; les chemins, par la diversité de leur situation et de leurs contours, die Straßen sind verschiede, in Rücksicht der verschiedenen Oerter und Länder, durch welche man reisen will; die Fahrgelegenheiten, in Rücksicht der verschiedenen Arten zu reisen; die Wege, in Hinsicht ihrer verschiedenen Lagen und Wendungen; si vous allez de Paris à Auxerre par la voie de terre, votre – ne sera pas longue, et vous aurez un beau chemin, wenn Sie mit der Landfuhre od. zu Lande von P. nach A. reisen, so haben Sie keine lange Straße zurückzulegen, und werden einen schönen Weg finden; une – est belle ou ennuyeuse; la voie commode ou incommode; le chemin bon ou mauvais, eine Straße ist schön od. langweilig; die Fahrgelegenheit bequem od. unbequem, der Weg gut od. schlecht; fg. la bonne – conduit sûrement au but, la bonne voie y mène avec honneur, le bon chemin y mène facilement, die rechte Bahn führt sicher zum Ziele, die untadelhaften Mittel führen ehrenvoll dazu; auf dem guten Wege gelangt man leicht dazu.

ROUTER, va. v. c. routiner.

ROUTIER (-thiér), Mar. (livre qui marque ou enseigne les routes de mer, les caps, mouillages, ancrages, gisements des côtes &, serv. surtout pour les voyages de long cours) Wegweiser; Seespiegel; le – de la Méditerranée, le – des Indes, der W. für das Mittelmeer; der W. für Indien, für die Fahrt nach Indien; le grand –, der große W.; it. (en Holl.) les –s, les maîtres –s, (conducteurs de voitures publiques, par eau et par terre, ainsi nommés parce qu'ils font touj. la même route: en France les maîtres de coches, par eau ou par terre) Wegmeister, Fahrer; Landkutschenführer; fg. c'est un vieux –, (hom. qui a bc. d'expérience, de pratique) fa. er ist ein alter ausgelernter Fuchs.

ROUTINE, f. (capacité, faculté acquise plutôt par l'habitude et l'expérience que par le secours de l'étude et des règles) Uebung, f.; faire une chose par –, etwas in der Ue. haben; il ne sait point de musique, il chante par –, er versteht die Musik nicht kunstmäßig, er singt blos aus Ue.; la – du palais, die Ue., Geschäftserfahrenheit, fertigkeit in Führung von Rechtshändeln, il a de la –, q. –, er besitzt Ue., G., einige Ue. od. G.; il n'a jamais étudié à fond, mais il a acquis je ne sais quelle – de discourir, de parler, er hat nie gründlich studiert, aber er hat sich so eine gewisse Ue. im Vortrage, im Sprechen erworben; une vieille –, eine alte Geschäftsübung, en lui, dans sa maison, dans son commerce, tout est –, bei ihm, in seinem Hause, bei seinem Handel geht Alles nach einem gewissen, eingeübten, durch Erfahrung erlernten Geschäftsgange; la – du monde, de la cour, die Welterfahrung, Hof–; die durch Ue. erlangte Geschicklichkeit mit Menschen umzugehen; das eingeübte Hofleben; die durch Erfahrung erworbene Kenntniß vom Hofleben.

ROUTINER ou router qn., (lui donner la routine d'une chose, la lui apprendre par routine) pu. einen einüben, an etwas gewöhnen; einem Uebung in einer Sache beibringen; il faut la –, à tricoter, à coudre, man muß ihr Ue. od. Fertigkeit im Stricken, im Nähen b.; il est bien routiné à ce travail, er ist in dieser Arbeit sehr eingeübt, besitzt viele Ue. in dieser A.; il faut y être –é, (habitué) man muß darin eingeübt, daran gewöhnt seyn, es in der Ue. haben.

ROUTINIER (-thi-niér), s. (qui agit par routine) Uebungsmensch, Fertigkeits–, Erfahrungs–; ce médecin n'est qu'un vieux –, dieser Arzt ist weiter nichts als ein alter Ue. [...] Handfeste, f.

ROUTOIR, s. Écon. (lieu où l'on fait rouir le chanvre) [...]

ROUVERDIN (-dein), s. hn. (tangara vert du Pérou) der grüne peruanische Tangara.

ROUVERIN (-rein), am. Métal. fer –, (fer rempli de gerçures, et qui est cassant lorsqu'on le travaille) rothbrüchiges od. kaltbrüchiges Eisen.

ROUVET, Bo. cf. osyris.

ROUVIEUX ou ROUX-VIEUX, s. a. Maré. (esp. de galle qui n'attaque ord. que de gros chevaux entiers, de trait ou de labourage, et qui occupe les plis du haut de l'encolure sous la crinière) Raude, f. räudig; ce cheval a le –, devient –, . . hat die R., wird r.; ext. ce chien est –, . . ist r. od. schäbig.

ROUVRE ou ROBRE, s. (gros chêne tortu, moins haut que le chêne ord.) Rotheiche, Stein–, f.

ROUVRIR ou R'OUVRIR, (*ouvrir de nouveau*) wieder öffnen, w. aufmachen; *rouvrez* la porte, r. Sie die Thür w., machen Sie die Thür w. auf. la fenêtre s'est *rouverte*, das Fenster hat sich w. geöffnet, ist w. aufgegangen; sa saignée vint à se –, seine Ader ging w. auf, fing von Neuem an zu bluten; cet effort *rouvrit* sa plaie, sa blessure, ses blessures se sont *rouvertes*, durch diese Anstrengung ging seine Wunde w. auf, seine Wunde hat sich, seine Wunden haben sich w. geöffnet, ist sind w. aufgegangen; fg: – la plaie de qn, (lui renouveler un chagrin) jemandes Wunde w. aufreißen; seinen Schmerz erneuern; ne lui parlez pas de la mort de son fils, vous *rouvririez*, cela *rouvriroit* sa plaie, sprechen Sie nicht mit ihm von dem Tode seines Sohnes, Sie würden seine W. w. aufr., seinen S. e., das würde . .

ROUX, SSE (rou, ou rous avant une voyelle; rouce, *f.*) *a.* (de couleur entre le jaune et le rouge) roth, -gelb, fuchs-; poil –, cheveux –, barbe *rousse*, couleur . ., -es Haar, -e Haare, -er Bart, -gelbe Farbe; il est –, elle est *rousse*, (de poil –) er, sie ist haarig, ein Rothkopf; – comme une vache, r. wie eine Kuh; P. barbe *rousse* et noirs cheveux, ne t'y fie si tu ne veux, (il faut se défier de ceux qui ont les cheveux noirs et la barbe *rousse*) traue keinem, der -e Haare und einen schwarzen Bart hat; it. *s.* (couleur *rousse*) die gelbe Farbe; il est d'un – ardent, d'un vilain –, d'un – desagréable, er hat brennend -e od. feuer-e, häßlich -e, widerlich -e Haare, einen brennend -en r. Kopf od. Bart; Cui. beurre –, (fondu à la poêle jusqu'à ce qu'il devienne –) braune, gebräunte, in der Pfanne braun gemachte Butter; des œufs au beurre –, Eier in gebräunter Butter; it. abs. un –, (sauce au beurre ou à la graisse qu'on a fait *roussir*) eine mit gebräunter Butter od. gebräuntem Schmalze zugerichtete Brühe; eine braune Butterbrühe; Jar., Agr. – vents, ou *vents-roux*, (vents d'avril froids et secs, qui font tort aux arbres fruitiers r.) rauhe, trockene Aprilwinde, (welche den Obstbäumen r. schaden); it. la lune *rousse*, (lune d'avril, temps où arrivent les *vents-roux*) der rauhe windige Aprilmonat.

ROUX-VIEUX, cf. *rouvieux*.

ROYAL, E (roa-yal), *a.* (qui app., qui convient à un *roi*) königlich; bâtiment, trésor –, maison *royale*, banque -*e*, -es Gebäude -er Schatz, -es Haus, -e Bank; le sang –, la famille -*e*, l'armée -*e*, das -e Geblüt, die -e Familie, das -e Heer; manteau –, couronne -*e*, puissance, autorité -*é*, -er Mantel, -e Krone, od. Königs-mantel, -krone; -e Gewalt; -es Ansehen; les ornements *royaux*, der -e Schmuck, Königsschmuck; le prince –, la princesse -*e*, (prince aîné destiné au trône, son épouse) der Kronprinz, die -prinzessinn; it. la maison -*e*, (tous les princes et toutes les princesses d'une maison -*e*) das -e Haus; famille -*e*, (les enfants et petits enfants d'un roi régnant ou nés avant sa mort) -e Familie; Son Altesse -*e*, Leurs Altesses -*es*, (titre des princes ou princesses d'une maison -*e*) Seine, Ihre -e Hoheit, Ihre -e Hoheiten; it. (titre donné à cert. princes et à cert. princesses) Son Altesse -*e* le Grand Duc de r., Seine -e Hoheit, der Großherzog von r.; festin, banquet –, (que le *roi* faisoit en cert. cérémonies, et où les gr. off. faisoient les fonctions de leurs charges) Königsmahl, *n*; fg: autref. (juste, généreux, libéral, honnête); fa. c'est un – homme, une -*e* femme, es ist ein vortrefflicher, herrlicher Mann, ein Ehrenmann, eine herrliche, vortreffliche Frau; 2) (grand, magnifique, digne d'un *roi*); c'est un bâtiment –, une table -*e*, ein -es herrliches Gebäude, eine -e Tafel; il a fait une dépense -*e* à l'embellissement de ce lieu, er hat für die Verschönerung dieses Ortes einen -en Aufwand gemacht; il a l'ame -*e*, er hat eine edle, großmüthige Seele; Chanc. cf. *lettre* (6); Hn. cf. *aigle, milan*; Méd. maladie -*e*, c. *ictère*.

II) *s.* Fond. de petit plomb. la grosse -*e*, (so. de plomb d'un degré plus gros que la bâtarde, et de 2 degrés plus gros que la petite -*e*) das große od. grobe Königsschrot; la petite -*e*, (la plus petite esp. de plomb fait de cette man.) das kleine Königsschrot. Mo. les *royaux*, (mo. d'or qui eut cours en Fr., et sur laq. le roi étoit représenté vêtu de ses habits *royaux*) die Royalen; un petit – d'or, de gros *royaux*, ein kleiner Goldroyal; große Royalen; Pap. le –, (la 2de des 8 so. de papier qu'on fabrique dans l'Angoumois) das Royalpapier, Königspapier.

ROYALEMENT (roa-ya-le-man), *ad.* (d'une man. *royale*, noblement, magnifiquement) königlich; il vit –, il nous a traités –, er lebt k., wie ein König; er hat uns k. bewirthet.

ROYALISME (roa-ya-), *s.* (parti du *roi*) Königspartei, -herrschaft, -regierung, *f*; soutenir le –, es mit der K. halten.

ROYALISTE (roa-ya-), *s.* (du parti du *roi*) Königsfreund, -anhänger, Königlichgesinnte; il est fort –, er ist ein starker K., ein starker Anhänger des Königthums, der Königsherrschaft; Hf. les -*s* et les ligueurs, die -e und die Ligisten; h. d'Angl. les parlementaires et les -*s*, (partis qui ont divisé ce pays) die Parlamentsanhänger und die -e.

ROYAUME (roa-yô-me), *s.* (État gouverné par un *roi*) Königreich, *n*; le – de France, d'Espagne r., das K. Frankreich, Spanien r.; un grand –, un – florissant, peuplé, ein großes, blühendes, volkreiches K.; – héréditaire, électif, feudataire, tributaire, Erb-, Wahl-, Lehen-, zinsbares K.; régir, gouverner un –, ein K. regieren, beherrschen; les lois du –, die Gesetze des -es; les -*s* étrangers, die fremden -e; dans le – et hors du –, in und außer dem -e; au cœur, au milieu du –, mitten im -e; les frontières, les extrémités du –, die Grenzen, die äußersten Enden des -es; l'étendue, les bornes du –, die Ausdehnung od. der Umfang, die Grenzen des -es; Écr. le – des cieux, (le paradis) das Himmelreich; les pécheurs impénitents n'entreront point dans le – des cieux, unbußfertige Sünder werden nicht in das Himmelreich kommen; it. (règne, pouvoir) mon – n'est pas de ce monde, mein Reich ist nicht von dieser Welt; fa. il ne le feroit pas, il n'iroit pas là pour un –, (pour quoi que ce fût: rien au monde ne pourroit l'engager à le faire r.) er thäte es um kein K., um Alles in der Welt nicht, er ginge um kein K. r. dahin; P. (parl. d'ignorants qui font les habiles parmi de plus ignorants qu'eux mêmes) au – des aveugles, les borgnes sont *rois*, unter den Blinden ist der Einäugige ein großes Licht; Syn. l'*empire* est un État vaste, composé de plu. peuples, et renfermant ord. des -*s*; le – est un État moins grand, borné à une nation seule, das Reich ist ein weit ausgedehnter, aus mehreren Völkern zusammengesetzter und gewöhnlich K-e in sich begreifender Staat, das K. ist ein kleiner, auf eine einzige Nation eingeschränkter Staat.

ROYAUTÉ (roa-yo-té), *f.* (état, dignité de *roi*) Königswürde, *f*; aspirer, parvenir à la –, nach der K. streben, trachten, zur K. gelangen; abdiquer la –, renoncer à la –, die K. niederlegen, der K. entsagen; usurper la –, sich die K. mit Gewalt anmaßen; payer sa –, (parl. du *roi* de la fève, donner un repas à ceux avec qui il a fait les *rois*) seinen Königsschmaus geben.

ROYE (roâ), *f.* Agr. c. *raie, sillon*; Pê. les -*s*, (à Calais, pieces de filet formant ensemble une tessure de manets, pour le hareng r.) Netzstücke, aus welchen die Härings- und Makrelen-garne bestehen.

ROYOC (roa-iok), *s.* ou FAUSSE RHUBARBE, *f.* (esp. de morinde, dont la racine fournit une teinture jaune) Tintenwurzel, *f.*

RU, *s.* (canal ou lit d'un petit ruisseau, ou d'une saignée faite à une riviere) das Bett eines Baches od. eines Flußgrabens; les pluies ont fait déborder le –, durch den vielen Regen sind die Bäche, die Wässerungsgräben ausgetreten; la riviere est partagée en différents -*s* qui fertilisent le pays, der Fluß theilt sich in mehrere Kanäle od. Arme, welche das Land fruchtbar machen.

RUADE, *f.* (act. d'un cheval, âne ou mulet qui *rue*) Ausschlagen, *n*; ce cheval ne va qu'à bonds et à -*s*, . . macht im Gehen lauter Sprünge, und schlägt immer hinten aus; détacher, alonger, tirer, séparer une –, hinten ausschlagen; durch A. eins versetzen; le cheval lui donna d'une – dans les jambes, lui cassa la jambe d'une –, . . schlug hinten aus, und traf ihn an die Beine, und zerbrach ihm das Bein, und schlug ihm ein Bein ab; fg: (brutalité inattendue de la part de q. hom. grossier et emporté) Grobheit, *f.* grober Ausfall; je ne suis pas d'humeur à souffrir ses -*s*, ich bin nicht in der Laune, seine G-en zu ertragen.

RUART, *s.* Mg. (so. de râble pour agiter le minerai sur les tables des lavoirs) Läuter-kiste, Wäsche, *f.*

RUB, *s.* Com. (poids d'Italie r., 25 liv. de Fr.) Rube, *f*; un baril d'olive de sept -*s* et demi, ein Faß Baumöl von achthalb -n.

RUBACE ou RUBACELLE, RUBICELLE, *s.* Lap. (rubis d'une couleur claire, auj. le spinelle rouge jaunâtre) Rubicell; röthlichgelber Spinell.

RUBAN, *s.* (tissu très-mince, de qq doigts de largeur, serv. à lier, à orner r.) Band, *n*; – de soie, de laine, – d'or, – de taffetas, seidenes, wollenes, goldenes, taffetnes B. od. Gold-, Taffet-; – large, demi-large, étroit, breites, halbbreites od. mittles, schmales B.; – simple, – double, (le – plus fort que le – simple) einfaches, doppeltes B. od. Doppel-; -*s* unis, -*s* façonnés, glatte, gemodelte Bänder; – de satin ou satiné, (fabriqué à la man. de satin) Atlaß-; – satiné simple, – satiné à double endroit, einfaches, doppeltes Atlaß-; – gaufré, geblümtes od. gemodeltes B.; – de Paris, d'Angleterre, pariser B., englisches B.; – couleur de feu, – vert r., feuerfarbiges, grünes r. B.; une aune, un rouleau, une piece de –, eine Elle, eine Rolle, ein Stück B.; porter des -*s* sur ses habits, les garnir de -*s*, Bänder auf seinen Kleidern tragen, sie mit Bändern besetzen; attacher un –, nouer des -*s*, ein B. befestigen od. anstecken; Bänder knüpfen, -schleifen machen; mettre un – à un chapeau, ein B. um od. an einen Hut machen; une touffe, un nœud de -*s*, ein Büschel von Bändern, eine -schleife; un marchand de -*s*, ein -händler, -krämer; Arc. (orn. en forme de –, tortillé sur les baguettes et les rudentures) B.; – évidé, – de bas relief, durchbrochenes B.; B. in halb erhobener Arbeit; Arq. (lame d'excellent fer, pour former un canon de fusil) Schiene, *f*; Bl. (la 8e partie d'une bande) B.; Achtelsbinde, *f*. Bo. (bande ou raie sur les feuilles de cert. fleurs) B.; le – d'eau, ou *rubanier*, (pla. de la fam. des massettes, dont on employoit autref. les feuilles en place de bandelettes pour emmailloter les enfants) die aufrechtstehende Igelsknospe; das Degenkraut, das Schwertelried; le – d'eau officinal, (dont la racine sudorifique est employée en méd.) die arzeneikräftige Igelsknospe: Cir. (cire réduite en petits filets plats et larges) Wachsbänder; gebändertes Wachs; Fleur. (nom donné à une jacinthe rayée) -hiacinthe, *f*; Hn. (bande ou bandelette étroite sur la surface d'une coquille) B.; it. (nom donné à une coquille du genre bulime, à cause de ses bigarrures) die Prinzenfahne, Staatenflagge; das Jungfernhorn; le – de mer, ou *tænia marin*, (poi. de mer dont il y a plu. esp.) der -fisch, Spitzschwanz; Méd. (ver plat et long, qui s'engendre dans le corps, le tænia ou ver solitaire) -wurm; Pa. les -*s*, ou *nompareilles*, cf.; Perr. – à perruque, (dont on fortifie le tour r. de la perruque) Perrücken–; Rel. les -*s* d'un missel, (-*s* pliés et collés au bord de cert. pages, serv. à lever facilement le feuillet) die Bänder in einem Meßbuche.

RUBANÉE ou COULEUVRE DES DAMES, *f.* hn. (couleuvre du Coromandel, dont le corps est blanc avec des *fascies annulaires noires*, et que les dames y nourrissent et mettent dans leur sein pour se rafraîchir) die Bandnatter, bandierte Natter, Schleiernatter.

RUBANERIE, *f.* (profession du rubanier, marchandise de *rubans*) Bandweberei, *f.* it. Bänderkram; la – est fort tombée en France, die Ba. ist in Frankreich sehr herabgekommen; il ne vend que de la –, er verkauft blos Bandwaaren, treibt blos einen Bä.

RUBANIER, ÈRE, *s.* (pers. qui fait et vend de la *rubanerie*) Band-weber, it. -händler, -krämer; un bon –, ein guter Bandw.; les -*s* de Paris r., die pariser Bandw. od. Bandh.; Bo. le – ou *rubannier*, c. *ruban d'eau*.

RUBANNER ou mieux RUBANER, va. Cir. – la cire, (la réduire en *rubans* ou bandelettes, pour la faire blanchir) das Wachs bändern: Bo. plante *rubanée*, (marquée de bandes longitudinales de diff. couleurs) gebänderte Pflanze, bandförmig gestreifte Pfl.; le chiendent

dent panaché ou *rubané*, das Bandgras; Fleur. une jacinthe *rubanée*, eine Bandhiacinthe, bandartig gestreifte Hiacinthe; Hn. coquille -ée, (dont la superficie est marquée de bandelettes ou *rubans*) Bandmuschel; gebänderte Muschel; 2) - une malle, (garnir de rubans rouges ou cordons le dedans du couvercle) einen Koffer innen mit rothen Bändern od. Bändeln versehen.

RUBANTÉ, E, *a.* (garni de *rubans*; en guise de *ruban*, qui en a la forme, la couleur) mit Bändern besetzt; it. bandartig, -förmig.

RUBARBE, *c. rhubarbe.*

RUBASSE, *f.* Mg. (cristal de roche teint d'une couleur noirâtre par le fer, et coloré en rouge en le jetant dans une dissolution métallique) schwärzlicher Quarzkristall.

RUBBE, Com. *c. rube.* [Rauchtopas.

RUBÈBE, Mu. *c. rebec.*

RUBÉFIER, va. Méd. (parl. des topiques, qui appliqués sur la peau, l'irritent et y causent une rougeur) röthen; roth machen; on applique ce topique, jusqu'à ce que la peau soit *rubéfiée*, man läßt die es örtliche Mittel so lange aufliegen, bis die Haut roth ist; les *rubéfiants*, les médicaments .., die Mittel, welche die Haut r., eine Röthe auf der Haut hervorbringen.

RUBELINE, *f. c. rouge-gorge*

RUBELLITE, *f.* Mg. (nom donné par Kirwan à la *tourmaline apyre*) Rubellit; feuerbeständiger Turmalin od. Aschenzieher.

RUBENTIA (cia), *s.* Bo. (arb. de Madagascar, où on le nomme aussi *bois rouge*, *bois d'olive*, et dont le fruit pulpeux a la forme d'une *olive*) Rothholz, *n.*

RUBÉOLE, *f.* Bo. (pla. détersive, dessicat. et résolut., qui croît sur les montagnes et dans les lieux exposés au soleil) das färbende Megerkraut, der rothe Waldmeister. (grenouille venimeuse) Krötengift.

RUBETTE ou RUBÈTE, *f.* (poison tiré du suc d'une

RUBIACÉES, ou ÉTOILÉES, APARINES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. qui ont bc. de rapport avec le genre de la garance, (en lat. *rubia*), qui en fait partie et en est le type, et dont les feuilles sont disposées en *étoile*) Frapparstige od. sternförmige Gewächse; les -, la famille des -, die F-n od. st-n G.; die Familie der F-n od. st-n G.

RUBICAN, *a.* Maré. ; poil -, (poil bai, alezan ou noir, et semé sur les flancs de poil gris ou blanc) Stichelhaar, *n*; le - n'est point un poil, mais un accident, das St. ist keine eigene bleibende Farbe der Haare, sondern nur etwas Zufälliges; un cheval -, ein stichelhäriges Pferd.

RUBICELLE ou RUBACELLE, *cf. rubace.*

RUBICOND, E, *a.* (rouge, parl. du visage) fa. ou gp. roth; visage -, face *rubiconde*, -es Gesicht; Kupfergesicht, *n.* (das Röthen der Haut.

RUBIFICATION (ci), *f.* Méd. (act. de *rubéfier*)

RUBIGALES, *c. robigales.*

RUBIGINEUX, SE, Bo. ou *rouillé*, *e*, *cf.*; rosier -, die rostfarbige Rose; der Rosenstock mit rostfarbigen Blumen.

RUBIN (bein), *s.* Hn. (ois. huppé des Amazones, du genre *gobe-mouche*) der gehaubte od. gekrönte Fliegenfänger.

RUBINE, *f.* Chi., autref. - d'antimoine, (sulfure d'antimoine oxydé demi-vitreux blanc) Spießglasschwefel; - d'arsenic de Delisle, (arsenic sulfuré rouge) Delisle's rother Arsenik, rothes Rauschgelb, Rubinschwefel, Arsenikrubin.

RUBIS (bi), *s.* Joa. (so. de pi. transparente, d'un rouge plus ou moins vif) Rubin; - balais, (d'un rouge léger ou de rose) Balaß-, -balaß; - spinelle, (rouge, mêlé d'une légère teinte de jaune) Spinell; - vermeille, (d'un rouge écarlate) scharlachrother R.; - d'Orient, (la télésie rouge) morgenländischer R.; - du Brésil, (la topaze rouge) brasilianischer R.; - de Bohème, (quartz d'un rouge rose) böhmischer R.; - de Babarie, (le grenat) Granat; - de roche, (grenat rouge mêlé de violet) Felsen-; rother, mit Veilchenblau gemischter Granat; il a un beau - au doigt, er hat einen schönen R. am Finger; bague, rose de -, -ring, -rose; une garniture de -, ein Schmuck von -en; Chi. (parl. de préparations rouges) - de soufre, *c. rubine d'arsenic*; Hn. le -, (colibri de l'Amér. mérid., gros du roitelet) der rubinfarbige Kolibri od. Blumenvogel; le - émeraude, (autre ois. mouche, d'⅓ plus petit) der brasilianische Kolibri mit rother Kehle; der Rubinsmaragd; le - topaze, (colibri de la Guinée, dont toute la tête est d'un brillant -) der brasilianische Kolibri mit goldfarbiger Kehle; der Rubintopas; P. faire - sur l'ongle, (lorsqu'après avoir vidé son verre, on en fait tomber une petite goutte sur l'ongle, sans qu'elle s'épanche) bis auf den letzten Tropfen austrinken; j'ai bu à votre santé - sur l'ongle, ich habe auf Ihre Gesundheit das Glas bis auf den l. T. ausgetrunken; il faut payer - sur l'ongle, (exactement et avec la dernière rigueur) fa. er muß für bis auf den letzten Heller bezahlen; po. il a des - sur le nez, (des boutons ou élevures rouges) er hat -e auf der Nase; il a le visage plein de -, er hat ein Gesicht voll -en, sein Gesicht ist voll -en.

RUBORD ou REBORD, *s.* Mar. (1r rang de bordage d'un bateau foncet, qui se joint à la sole ou semelle) der erste Kimmgang, die ersten Kimmplanken.

RUBRICAIRE, *s.* (qui sait bien les *rubriques*) Rubricist, Rubriker, Titelist; (der die Titel, die Ueberschriften, die Rubriken des Breviers und kanonischen Rechts wohl inne hat); il est grand -, er ist ein großer R. fa. (attaché aux *rubriques*, qui tient aux formalités) Freund von Umständlichkeiten, von gesetzlichen Förmlichkeiten.

RUBRIQUE, *f.* (esp. de terre *rouge*, serv. aux chirurgiens pour étancher le sang; it. so. de craie rouge, dont on teint ou rougit la corde pour marquer ce qu'il faut ôter du bois qu'on veut équarrir) Rothel, -stein, Rothstein, Rothstift; 2) pl. Dr. (titres ou articles qui sont dans les livres de droit civil, de droit canon, et qu'on écrivoit autref. en *rouge*) Gesetztitel; Aufschriften, Titel der Gesetze; il sait ses -s par cœur, er weiß die G. auswendig; on trouve telle loi sous telle -, man findet das und das Gesetz unter der und der Aufschrift, unter dem und dem Titel; it. Lit. (règles contenues dans le bréviaire et le missel, et qui déterminent l'ordre et la man. de les lire;) les - s'étoient autrefois imprimées en rouge, die Rubriken waren ehemals roth gedruckt; il sait parfaitement les -s, er weiß die R. recht gut; fg: (ruse, détour, adresse, finesse) fa. Kunstgriff, Kniff, Streich; il s'est servi là d'une plaisante -, er hat sich da eines drolligen K-es bedient; il sait toutes les vieilles -s, toutes sortes de -s, er weiß alle die alten K-e, Kniffe, allerlei .., er ist voller List und K-e; je connois ses -s, ich kenne seine Kniffe od. Streiche; 3) (méthode, règle, pratique ancienne) Regel, Weise, Vorschrift, *f.* Gebrauch; il a suivi une vieille -, er hat eine alte W. od. Regel befolgt; je ne suis point au fait de cette -, ich bin mit dieser Regel od. V. nicht bekannt.

RUCHE, *f.* Écon. (so. de panier en forme de cloche, ord. d'osier ou de paille, pour loger les mouches à miel) Bienenstock, -korb; Beute, Klotzbeute, *f.* - ronde, carrée, runder, viereckiger B.; enduire une - de terre grasse, einen B. mit Thonerde überschmieren; les abeilles ne veulent point se loger dans de vieilles -s, die Bienen wollen nicht in alte Bienenstöcke ziehen; 2) (panier et les mouches qui le peuplent); il a tant de -s, er hat so und so viel Bienenstöcke; voilà une bonne -, (où il y a bien du miel) das ist ein guter B. od. Stock, *cf. châtrer*; fg: P. il ne faut point fâcher une -, (s'attirer une foule de petits ennemis) man muß in kein Wespennest stechen; -s à tiroir, (hausses ou cadres de bois posés les uns sur les autres, afin de récolter la cire et le miel sans faire périr les abeilles) Bienenstöcke mit Schubladen; - vitrée, (pyramide tronquée, dont les côtés sont garnis de verre avec des volets, afin de pouvoir observer le travail des abeilles) B. mit Glasscheiben; - à cloisons, (- composée de plu. cloisons horizontales, percées de trous, pour donner passage aux abeilles) B. mit Scheidewänden od. Fächern; An. (cavité auprès du conduit de l'oreille) Vorhof des Gehörganges; Hn. - marine ou aquatique, (éponge habitée par des ani. aq.) Meerbienenstock; (Art Seeschwamm); Mar. *cf. rouche*; Pê. *c. nasse.*

RUCK ou ROCK, hn. *cf. rouch.*

RUCTATION, *f.* Méd. *c. éructation.*

RUDANIER, ÈRE, *a.* (qui est *rude* en parl. aux pers.) po. rauh, grob; il est bien -, er ist sehr r.; beauté *rudanière*, rauhe, unfreundliche Schönheit od. Schöne.

RUDE, *a.* (âpre au toucher, dont la superficie est inégale et dure) rauh; voilà du bois, une surface bien -, das ist ein sehr -es Holz, eine sehr -e Oberfläche; cette toile est bien -, diese Leinwand ist sehr r.; la haire et le cilice sont -s sur la peau, das Bußhemd und das Haarhemd sind r. od. kratzen auf der Haut; il a la peau, le poil -, er hat eine r-e, harte Haut, ein -es, störriges Haar; le grès est - au toucher, der Sandstein ist r. anzufühlen; du camelot bien -, sehr -er Camelott; cette brosse est trop -, diese Bürste ist zu r.; ce vin est -, (âpre au palais) .. ist herb; 2) (raboteux) r., holperig; chemin -, r-er, h-er Weg; les chemins y sont fort -s, die Wege sind da sehr h.; 3) (difficile, pénible) schwer, mühsam, hart; travail, métier bien -, sehr s-e, harte od. saure Arbeit, sehr s-es, m-es od. saures Gewerbe; il entreprend là une - tâche, er unternimmt da eine s-e, saure Arbeit; elle est accouchée après un travail bien -, sie ist nach sehr s-er Geburtsarbeit niedergekommen, sie ist sehr s. entbunden worden; ils ont eu une journée bien -, sie haben einen sehr harten, sauren Tag gehabt; le métier de la guerre est -, es ist etwas Saures, Hartes um das Kriegshandwerk; une voiture -, un cheval qui a le trot, le galop -, ein unsanfter Wagen, ein Pferd, das einen s-n, unsanften Trab, Galopp geht; ce cheval est -, (à le train -) .. geht s.; 4) (qui fait de la peine à voir, à entendre) r., unfreundlich; avoir le visage, l'air -, les manières -s, les yeux -s, le regard, ein u-es Gesicht, Aussehen haben, r., u. aussehen, ein r-es Wesen, r-e Manieren an sich haben, u-e Augen, einen r-en, u-en Blick haben; il a la voix -, sa prononciation est -, er hat eine r-e, harte Stimme, seine Aussprache ist r., hart; il a le style -, ses vers sont -s, er hat eine harte Schreibart, seine Verse sind od. klingen hart, r.; il a le pinceau -, (n'a pas le pinceau gracieux) er hat einen harten Pinsel; it. (opp. à léger, aisé); ce barbier a la main -, (ne rase pas légèrement) .. hat eine s-e Hand; ce cavalier a la main -, (mène durement son cheval) .. hat eine s-e Hand; 5) (violent, impétueux) heftig, gewaltig; un - assaut, une - attaque, ein he-r Sturm, ein ungestümer Angriff; le choc fut -, der Stoß war g., he.; une - secousse, eine g-e, he-e Erschütterung; essuyer une - tempête, einen he-n Sturm, ein s-es Ungewitter ausstehen, *cf. joueur*; 6) (difficile à supporter) r.; un temps -, une saison -, un froid extrêmement -, ein r-es Wetter, eine r-e Jahreszeit, eine äußerst r-e, strenge Kälte; fg: les temps sont -s, (on a bc. à souffrir dans le temps où l'on est) die Zeiten sind hart, es sind s-e Zeiten; une - épreuve, (situation difficile, délicate) eine harte Probe od. s-e Prüfung, *cf. épreuve, tentation*; cela me paroît -, (est difficile à croire) das kommt mir unwahrscheinlich vor; ce trait est un peu -, (parl. d'un discours, d'un procédé difficile à dissimuler) dieser Zug ist ein wenig hart, derb, plump; fg: c'est un - coup pour lui, (parl. de qh d'extrêmement fâcheux, qui est arrivé à qn) das ist ein harter Schlag, ein großes Unglück für ihn; 6) (fâcheux) r., hart; il a l'humeur -, l'esprit -, er hat eine r-e, unfreundliche Gemüthsart, einen harten Sinn; il est - à ses domestiques, à sa femme, à ses enfants, er ist r., hart gegen seine Dienerschaft, gegen seine Frau, gegen seine Kinder; un précepteur - à ses écoliers, ein Lehrer, der gegen seine Schüler hart, r. ist, der seinen Schülern hart, r. begegnet; une - réprimande, un traitement -, ein harter, derber Verweis, eine r-e od. rohe, harte Behandlung; il lui a dit des paroles -s, er gab ihm r-e, harte Worte; P. (parl. de qn qui traite avec hauteur ceux qui ont aff. à lui) po. il est - à pauvres gens, aux pauvres gens, er ist r. gegen geringe Leute, er begegnet geringen Leuten r., trotzig; 7) (austère, sévère) r., strenge; il mène un genre de vie -, er führt eine r-e, st-e Lebensart; la règle de ces religieux est bien -, die Regel dieser Ordensgeistlichen ist sehr st.; 8) gf. (redoutable) furchtbar, gewaltig; vous avez là un - adversaire, Sie haben da einen f-en, gew-en Gegner; c'est un - dialecticien, er ist ein f-er, gew-er Dialectiker; it. iro. voilà une - besogne, das ist ein f-es, ge-

n-es Stück Arbeit ꝛ; Syn. on est *austère* par la maniere de vivre; *sévère* par la man. de penser; –, par la man. d'agir, man ist strenge (austère) in der Lebensart, strenge (sévère) in der Denkungsart, hart (rude) in der Handlungsart.

RUDEMENT, ad. (d'une man. rude) rauh, hart, heftig, unsanft ꝛ, auf eine -e Art; il lui a parlé, il l'a traité trop –, er hat allzu r., allzu h. mit ihm gesprochen, er ist ihm zu h. begegnet; il l'a mené – dans la dispute, er hat ihm bei dem Streite h. zugesetzt; il a été – attaqué, er ist h., ungestüm od. gewaltig angegriffen worden; vous y allez bien –, Sie verfahren da h., unsanft; ce cheval va, galoppe –, ce cocher mène –, .. geht, galoppirt h. od. schwer, .. fährt unsanft; fa. aller – en besogne, (travailler vigoureusement et sans relâche) eifrig, emsig arbeiten; il mange, boit –, il y va –, (parl. d'un gr. mangeur ou buveur) er ißt, trinkt rechtschaffen od. tüchtig, er greift gewaltig zu, läßt es sich stattlich belieben.

RUDENTER (dan-), va. Arc. – les cannelures d'une colonne ꝛ, (les remplir par le bas jusqu'au tiers d'une esp. de bâton ou de câble ꝛ appelé *rudenture*) die Aushöhlungen od. Riefen einer Säule ꝛ verstäben; pilastre *rudenté*, colonne *-ée*, cannelures *-ées*, verstäbter Pfeiler, verstäbte Säule, rundgerippte Riefen.

RUDENTURE (dan-), f. Arc. (orn. en forme de bâton, de baguette ou de corde ou câble, dont on remplit le creux des cannelures des colonnes ꝛ, cf. *rudenter*) Verstäbung, *f*; –*s* plates, –*s* à bâtons, à baguettes, à cordelettes, –*s* à feuilles de refend, flache -en, starke -en, schmale und dünne -en, schnurähnliche -en; -en mit aufgeschlitzten Blättern; –*s* de relief, (sans cannelures) erhabene -en.

RUDERAL, E, *a*. Bo. (qui croît dans les masures, sur les décombres) im alten Gemäuer, auf Schutt wachsend; passerage *rudérale*, les plantes *-es*, Schuttkresse od. wilde Kresse; Schuttpflanzen.

RUDÉRATION (cis), *f*. Arc. (maçonnerie grossière, faite avec du plâtras; hourdage) rauhes Mauerwerk; it. (pavé de cailloutage ou de petites pierres) Pflaster von Kieseln od. kleinen Steinen.

RUDESSE, *f*. (qualité de ce qui est *rude*) Rauhigkeit, Rauhheit, *f*; la – du poil, de la barbe, de la peau, die R. des Haares, des Bartes, der Haut; la – d'une toile neuve, die R. einer neuen Leinwand; la – de la voix, du style, du pinceau ꝛ, (cf. *rude*,) die R., Härte der Stimme, des Schreibart, des Pinsels; la – de son humeur, de ses manieres, de ses discours ꝛ, (cf. *rude* 6) die R. seiner Gemüthsart, sein rauhes Wesen, die R. seiner Reden od. Aeußerungen ꝛ; il a une grande – d'esprit, er hat eine sehr rohe, harte Denkungsart; la – des mœurs des sauvages, die Rohheit der Sitten der Wilden; la – du traitement qu'on lui a fait, die rohe, harte Behandlung, die ihm widerfahren ist; la – de ces reprimandes, die Härte, Derbheit dieser Verweise; traiter qn avec –, einem mit Härte behandeln, einem hart begegnen; votre –, leur –, à son égard, est cause ꝛ, Ihre Härte, Ihr hartes, rauhes Verfahren gegen ihn, ist Schuld ꝛ.

RUDIMENT (-man), *s*. (petit livre qui contient les éléments ou ters principes d'une langue et ord. de la langue latine) Anfangsgründe (der lateinischen Sprache, gew.) pl.; apprendre le –, die A. lernen; cet enfant en est au –, sait bien le –, .. ist in den -n, lernt die A.. kann die A. gut; fg: (parl. de qn qui est encore novice dans la profession dont il se mêle) il est encore au –, il faut le renvoyer au –, (aux ters principes de cette profession) er hat es in seiner Kunst noch nicht weit gebracht, man muß ihn wieder in die Schule, in die Lehre schicken; ext. autref. les –*s* d'un art, d'une science, ꝛ; *les éléments*, (les principes d') die A. einer Kunst einer Wissenschaft; les éléments (autref. les rudiments) de la grammaire ꝛ, die A. der Sprachlehre ꝛ; Phy. les –*s* de l'organisation, (les ters linéaments de la structure des organes) die Grundzüge der Körperbildung od. Organisation.

RUDIMENTAIRE, *s*. (auteur d'un rudiment) Verfasser von Anfangsgründen; plu. –*s*, plu. auteurs ꝛ ont cru ꝛ, mehrere V. v. A. haben geglaubt ꝛ.

RUDOYER (ru-doa-yé), I. a. (traiter rudement en paroles fa. anfahren, anschnauzen; il ne faut pas – les enfants, man muß die Kinder nicht a.; il *rudoie* les domestiques, er fährt die Bedienten an; en les *rudoyant*, vous les desesperez ꝛ, wenn ihr sie hart anfahret, so bringt ihr sie zur Verzweiflung; – un cheval, (le mener rudement de l'éperon, de la houssine, le maltraiter mal à propos) einem Pferde zu hart zusetzen.

RUE, *f*. (chemin, passage dans une ville, un bourg ꝛ, entre les maisons ou entre des murailles) Gasse, Straße, *f*; – large ou etroite, longue ou courte, breite S. od. enge G., lange S. od. kurze G.; suivez cette longue –, la grande –, gehen Sie diese lange S., die große S. fort; belle, vilaine –, une petite –, schöne, garstige S., eine kleine G., ein Gäßchen od. Gäßlein; – pavée, – passante, – écartée, – de traverse, gepflasterte, sehr gangbare, abgelegene S., G.; Quer-; enfiler, traverser une –, eine G. einschlagen, quer über eine G. gehen; on ne voit que lui par les –*s*, il sait toutes les –*s*, man sieht ihn, er ist immer auf der S.; er kennt alle ꝛ; j'ai couru, j'ai fait toutes les –*s* de Paris, pour ꝛ, ich bin in allen S-n von Paris herumgekommen, um ꝛ; afficher un placard à tous les coins de –, eine Verordnung od. Bekanntmachung an allen Straßenecken anschlagen; au bout, au bas de la –, am Ende der S. od. G., unten in der S. od. G.; le haut de la –, der obere Theil der S. od. G.; la maison regarde, donne sur la –, avance sur la –, das Haus sieht, geht auf die S., sieht auf die S. vor, ragt in die S. hinein; aller, se promener de – en –, von einer G. in die andere gehen, spazieren; l'embarras des –*s*, die Versperrung der -n, die Hindernisse in den -n; il l'a attaqué, insulté en pleine –, er hat ihn auf offener od. öffentlicher S. angegriffen, beschimpft; tenir les –*s* nettes, die -n rein, sauber halten; fa. cf. *fou*; cette nouvelle, cette histoire ꝛ court les –*s*, (est sue de tout le monde) diese Nachricht, diese Geschichte ꝛ ist stadtkundig; P. cf. *paver*, *pignon*, *vieux*; Maré. cf. *clou*.

II) RUE, ou RHUE, *f*. Bo. (pla. à fleur rosacée, d'un goût âcre et amer, qui a diff. vertus medicales, et qu'on emploie qf. dans les ragoûts) Raute, *f*; – à feuilles de lin, – pinnée ꝛ, R. mit flachsartigen Blättern, gefiederte R.; la – des jardins, die Garten-, Wein-; – de chevre, ou *galéga*, cf; – des murailles, ou *sauve-vie*, cf; – des prés, cf. *pigamon*; la – sauvage ou de montagne, (petite – qui croît aux lieux rudes, pierreux et montagneux, près de Montpellier ꝛ) die wilde R. od. Berg-; suc de –, (suc dépuré des feuilles de –) -ensaft; huile de –, (huile où l'on a infusé des feuilles de –) -nöl; la conserve de –, die -nconserve.

RUÉE, *f*. Écon. (amas de litiere seche, de bruyere ꝛ qu'on fait pourrir, pour les mêler avec le fumier) verfaultes Gestroh, Heidekraut ꝛ.

RUELLE, *f*. (petite rue) Gäßchen, Gäßlein, *n*; cette – aboutit dans la grande rue, dieses G. stößt auf die Hauptstraße; passons par la –, laßt uns durch das G. gehen; la – d'un lit, (espace entre un côté du lit et la muraille) der Platz zwischen einem Bette und der Wand; Bettgang; il n'y a pas assez de –, es ist nicht Platz genug hinter dem Bette; der B. ist nicht breit genug; mettez ce fauteuil dans la –, stellt diesen Lehnsessel hinter das Bett, in den B.; fg: courir les –*s*, passer sa vie dans les –*s*, aller de – en –, (aller de visite en visite chez les dames, se plaire dans leur conversation) den Damen fleißig aufwarten, sein Leben bei den Damen hinbringen, von einer Dame zur andern gehen; il brille dans les –*s*, (dans les entretien des dames) er glänzt in der Gesellschaft der Damen; un poste de –, de petits vers de –, ein Posten bei Damen, kleine Verse für Damen; ext. (alcove, lieu paré où les fem. reçoivent des visites familieres, soit au lit, soit debout) Besuchzimmerchen, Kabinettchen der Damen; Écon. les –*s* des gâteaux d'une ruche, (espaces ou vides entre les rayons de miel) die Gänge, die leeren Räume zwischen den Honigscheiben.

RUELLÉE, *f*. Couv. (bord d'un toit contre un mur plus élevé) Mauerlehle, *f*; former une –, (couvrir le tranchis d'un filet de mortier ou de plâtre) eine M. machen, bilden.

RUELLER la vigne, (faire entre 2 perchées une petite rigole ou *ruelle*, en relevant de côté et d'autre la terre contre les ceps) die Erde um den Weinstock anhäufen.

RUER (ru-ér), va. (jeter avec impétuosité) schleudern; – des pierres, – à tour de bras, Steine s., aus aller Macht, aus vollen Leibeskräften s.; – de grands coups, – de grands coups à tort et à travers, (frapper de gr. coups de tous côtés dans une foule) derbe Schläge austheilen, blind darein od. darunter schlagen, P. fg: (parl. de qn qui s'est signalé en qh. qui s'est porté à qh avec ardeur et qui commence à se modérer, à se relâcher) ses plus grands coups sont *rués*, seine besten Thaten sind geschehen, seine besten Pfeile sind verschossen; les plus grands coups sont *rués*, (les plus gr. efforts sont faits, dans une aff. ꝛ) das Meiste, die Hauptsache ist gethan; 2) abs. (jeter une pierre): je gage qu'il *ruera* plus loin que vous, ich wette, daß er weiter wirft als Sie; se – sur qn, sur qh, (se jeter impétueusement sur ..) über einen, über etwas herfallen; il se *rua* sur lui et le maltraita, er fiel über ihn her und mißhandelte ihn; ils se *ruèrent* sur la collation ꝛ et la pillèrent, sie fielen über das Zwischenmahl ꝛ her und plunderten es; 3) vn. (parl. du cheval ꝛ qui jete les pieds de derriere en l'air avec force) schlagen; hinten ausschlagen; ce mulet *rue*, dieses Maulthier schlägt hinten aus, schlägt; il faut couper un cheval sujet à –, einen Hengst, der gern schlägt, muß man wallachen; fg: il *rue* à tort et à travers, (parl. de qn qui frappe de tous côtés dans une foule) er schlägt links und rechts darein; – en vache, (parl. d'un cheval qui frappe du pied par devant, contre l'ord. des chevaux) wie eine Kuh od. nach vornen zu ausschlagen; P. (parl. de qn, de qh qui ne fait ni ne peut faire ni bien ni mal, qui ne peut nuire) il ne mord ni ne *rue*, cela ne mord ni ne *rue*, er beißt und schlägt nicht, er thut weder wohl noch weh, das hilft nichts und schadet nichts.

RUFALBIN, *s*. hn. (coucou du Sénégal) der senegalische Kuckuck.

RUFIEN, *s*. fa. (paillard, adonné aux fem.) v. Hurenjäger; c'est un –, un vieux –, er ist ein H., ein alter Hurenhengst; il est son –, (parl. d'un hom. qui entretient une femme debauchée) er ist ihr Buhler.

RUGINE, *f*. Chir. (instr. pour *ruginer*) Schreteisen, Schabeeisen, *n*; Beinfeile, *f*; Zahneisen od. Schrotmeißel; – pour enlever le tartre des dents, la carie des os, S. Z., um den Weinstein von den Zähnen, das Angefressene an den Knochen abzuschaben; découvrir un os avec une –, einen Knochen mit dem S. od. der B. entblößen.

RUGINER un os, Chir. (le racler ou ratisser avec une *rugine*, pour en ôter la carie ꝛ) einen Knochen mit dem Schroteisen beschaben.

RUGIR, I. n. (parl. du cri du lion) brüllen; un lion *rugit*, les lions *rugissent* d'amour, de fureur, ein Löwe brüllt, die Löwen b. vor Liebe, vor Wuth; une lionne *rugissante*, eine -de Löwinn; fg: il *rugit* comme un lion, (parl. de qn qui est en colère et fait beaucoup de bruit) er brüllt wie ein Löwe.

RUGISSEMENT, *s*. (cri du lion) Brüllen, Gebrüll, *n*; le – des lions fait frémir, das G. od. B. der Löwen macht erbeben; man erbebt bei dem B. des Löwen.

RUGOSITÉ, *f*. Bo. (esp. de *rides* qu'on voit sur une surface raboteuse) Runzeligkeit, *f*; la – (l'aspérité) d'une feuille ꝛ, die R. eines Blattes; cette feuille a des –*s*, .. hat Runzeln.

RUGUEUX, SE, Bo. (qui a des *rugosités*) runzelig; feuilles *rugueuses* ou *ridées*, (dont les nervures, en se ramifiant, forment des *rides* sur la surface) -e Blätter.

RUILLÉE ou RUILÉE, *f*. Couv. (enduit de mortier ꝛ, appliqué sur l'ardoise ou sur les tuiles, pour les raccorder avec les murs ou les jouées de lucarnes) die Verstreichung mit Mörtel ꝛ.

RUILLER ou RUILER, va. Charp. (faire des repaires pour dresser toutes so. des plans et de surfaces) Zeichen od. Merk- machen bei den Grundrissen ꝛ.

RUINE, *f*. (dépérissement, destruction d'un bâtiment) Verfall; le bâtiment est en –, tombe, s'en va en –, menace –, menace d'une – prochaine, das Gebäude ist im -e, verfällt, geräth in V.; droht den Einsturz, einen nahen E.; la – d'un château, d'une ville ꝛ, der V. od. E. eines Schlosses, die Zerstörung, der Untergang einer Stadt; on le laisse en –, man läßt es verfallen; réparer les –*s*, die verfallenen Theile an einem Gebäude wieder ausbessern,

wieder herstellen, cf. *battre*; 2) pl. (débris d'un bâtiment abattu) Trümmer, *n.* pl.; les -*s* de Troie, du Colisée, die T. von Troja; die T. des Colisäums; on en voit encore les -*s*, on y voit encore des -*s*, man sieht noch die T. davon, man sieht da noch T., de belles -*s*, schöne T.; des -*s* d'une tour, T. von einem Thurme; cette ville est bâtie des -*s* d'une autre, diese Stadt ist von den T-n einer andern erbaut worden; il fut accablé des -*s*, sous les -*s*, enseveli sous les -*s*, er wurde von den einstürzenden T-n erdrückt, unter den T-n begraben; fg: s'élever sur les -*s* d'un autre, auf den T-n eines Andern emporsteigen. bâtir, faire sa fortune sur les -*s* d'autrui, sein Glück auf Anderer Unglück bauen; *Mg.* pierre de -*s*, (esp. de marbre de Florence, qui offre des desseins de -*s* d'édifices, et qu'on y emploie &c. dans la mosaïque) Ruinenmarmor, Trümmer; 2) (perte de ses biens, de sa fortune) Verderben, *n.* Untergang; ce procès a causé sa -, la - de sa maison, sa - totale, entière, dieser Rechtsstreit ist Schuld an seinem Verd., an dem Verd. seines Hauses, an seinem gänzlichen Verd. od. U-e; il travaille, il court à sa -, il a été l'auteur de sa -, er arbeitet an seinem Verd. od. U-e, er rennt in sein V.; er ist der Urheber seines Verd. s. seines U-es gewesen; de là vient la - de sa famille, de ses affaires, daher rührt das Verd. seiner Familie, der Verf. seiner Geschäfte, seiner Vermögensumstände; il est cause de la - de l'État, er ist Schuld an dem Verd., an dem U-e des Staates; it. (ce qui est cause de la - de qn. de qh) Verd.; c'est une - que les procès, que le jeu, es ist ein großes V. um die Rechtshandel, um das Spielen; Hélène a été la - de Troie, Helena war Troja's Verd., war Schuld an Troja's Verd.; les débauches sont la - de la santé, die Ausschweifungen richten die Gesundheit zu Grunde, zerrütten die Ges.; son orgueil sera sa -, sein Stolz wird sein U. seyn, wird ihn verderben, stürzen; fg: cela est cause de la - de son crédit, a été cause de la - de sa réputation, das ist Schuld an dem Verfalle od. Verluste seines Credits, hat ihn um seinen Credit, um seinen guten Namen gebracht; *Pt.* (représentation d'édifices ruinés); cette - est un des meilleurs tableaux de ce peintre, dieses Trümmerstück ist eines der besten Gemälde von diesem Meister; *Syn.* cf. *débris*.

RUINER, (abattre, démolir, détruire) zerstören, niederreißen; - un édifice, une ville, ein Gebäude, eine Stadt z.; le château est *ruiné* de fond en comble, dieses Schloß ist von Grund aus zerstört; ce bâtiment se *ruine*, la pluie le *ruine*, dieses Gebäude verfällt, wird baufällig, der Regen richtet es zu Grunde, une ville *ruinée*, eine zerstörte Stadt; 2) (ravager, gâter) verwüsten, verheeren; la tempête a *ruiné* les arbres de ce parc, der Sturmwind hat eine Verwüstung unter den Bäumen in diesem Parke angerichtet; les vignes ont été *ruinées* par les soldats, die Weinberge sind von den Soldaten verwüstet worden; la grêle, la nielle a *ruiné* les bleds, der Hagel hat das Getreide verwüstet, der Mehlthau hat das Getreide verdorben; 3) (causer la perte des biens, de la fortune); - qn, une famille, une ville, einen, eine Familie verderben, zu Grunde richten; eine Stadt z. G. r.; ce procès l'a -*é*, il s'est -*é* au jeu, dieser Rechtsstreit hat ihn z. G. gerichtet, er hat sich durch Spielen z. G. gerichtet; les guerres ont -*é* cette province, die Kriege haben diese Landschaft z. G. gerichtet; il veut - ces pauvres gens, er will diese armen Leute z. G. richten; ils sont -*és* sans ressource, sie sind völlig z. G. gerichtet: fg: cela l'a *ruiné* d'honneur, das hat ihn um seine Ehre gebracht; il est *ruiné* de réputation, er hat seinen guten Namen verloren, sein guter Name ist ganz dahin; cette conduite a -*é* son crédit, dieses Betragen hat ihn um seinen Credit gebracht; on l'a -*é* dans l'esprit du prince, man hat ihn bei dem Fürsten angeschwärzt; les excès ont -*é* sa santé, Ausschweifungen haben seine Gesundheit zerrüttet, z. G. gerichtet; une santé -*ée*, eine zerrüttete Gesundheit; les fatigues, les austérités outrées *ruinent* la santé, elle se *ruine* par les débauches, Beschwerlichkeiten, eine allzustrenge Lebensart zerstören die Gesundheit, r. die Ges. z. G.; sie wird durch Ausschweifungen z. G. gerichtet; le corps se *ruine* par de grandes fatigues, der Körper wird durch große Beschwerlichkeiten, durch große Anstrengungen z. G. gerichtet; il se *ruine* en folles dépenses, er richtet sich durch einen thörichten Aufwand z. G.; le pavé *ruine* (gâte, incommode) les pieds des chevaux, das Pflaster verdirbt den Huf der Pferde; ce cheval a les pieds -*és*, .. hat verdorbene, z. G. gerichtete Hufe; un cheval -*é*, (usé de fatigue) ein z. G. gerichtetes Pferd; la chasse a -*é* ce cheval, dieses Pf. ist durch die Jagd z. G. gerichtet, auf der Jagd zu Schanden geritten worden; rien ne *ruine* tant un cheval sur le devant, que de galopper à la descente, nichts verderbt ein Pferd so sehr auf den Vorderfüßen, richtet ein Pf. so bald auf den .. z. G. als das Bergabgaloppieren; il a les jambes -*ées*, (elles n'ont plus la force de porter le cheval, elles sont arquées, bouletées) es ist auf den Füßen z. G. gerichtet, hin; les chemins sont -*és*, se *ruinent* peu à peu, die Wege sind verdorben, z. G. gerichtet, ausgefahren; die Wege verderben nach und nach, gehen nach und nach z. G.; *P.* cf. *pays*; *Bâ.* - des poteaux, des solives de cloison, (les entailler par les côtés et y mettre des tampons ou grosses chevilles, pour tenir les panneaux du maçonnerie) Ständer, Balken einer Scheidewand einkerben; *Syn.* *abattre*, c'est jeter en bas; *démolir*, c'est rompre la liaison d'une masse construite; *renverser*, c'est coucher par terre ce qui étoit sur pied; , c'est faire tomber par morceaux; *détruire*, c'est dissiper entièrement l'apparence et l'ordre des choses; abattre (niederreißen) heißt zu Boden werfen, démolir (abbrechen, schleifen) heißt die Verbindung der Theile einer erbauten Masse zerstören; renverser (umstürzen, umwerfen) heißt zur Erde werfen, was aufrecht stand; ruiner (zertrümmern) heißt in Stücke zerfallen machen; détruire (zerstören) heißt das Ansehen und die Ordnung der Dinge gänzlich verschwinden machen; on *abat* une maison pour couper l'incendie; on la *démolit* pour la rebâtir à neuf; on *renverse* des murailles avec le canon; les édifices, les États, la santé se *ruinent*; on *détruit* des villes, des empires, man reißt ein Haus nieder, um die weitere Ausbreitung einer Feuersbrunst zu verhindern; man bricht es ab, um es neu wieder aufzubauen; man wirft od. stürzt Mauern mit dem Geschütze um; Gebäude verfallen, Staaten, die Gesundheit gehen zu Grunde; man zerstört Städte, Reiche, cf. *démolir*.

RUINEUX, SE, *a.* (qui menace ruine) baufällig, schadhaft; den Einsturz drohend; mur, édifice -, fondement -, eine Mauer, welche den E. droht; ein b-es Gebäude, eine b-e Grundmauer, welche dem darauf ruhenden Bau den E. droht; fg: il bâtit sur des fondements -, (fonde ses espérances sur des choses peu solides) er bauet auf Sand; er lehnt sich auf eine morsche Stütze; 2) (qui cause de la perte, du dommage) verderblich; un procès -, une affaire, une entreprise *ruineuse*, ein v-er Rechtshandel, eine v-e Sache, Unternehmung; le poste est brillant, mais il est -, der Posten ist glänzend, richtet aber das Vermögen zu Grunde.

RUINIFORME, *a.* *Mg.* (qui présente des ruines) ruinenförmig, trümmerig; *marbre* -, Trümmermarmor, Ruinens.

RUINURE, *f.* *Bâ.* (entailles qu'on fait aux poteaux ou solives, cf. *ruiner*) Einkerbung, *f.*

RUISSEAU (rui cô), *s.* (petite rivière, courant d'eau) Bach; gros -, clair, bourbeux, großer od. starker, klarer, schlammiger B.; le doux murmure d'un -, das sanfte Gemurmel eines -es; au bord d'un -, am Rande eines -es; la fontaine se sépare en plu. -*x*, die Quelle zertheilt sich in mehrere Bäche; ce n'est pas une rivière, ce n'est qu'un gros -, es ist kein Fluß, es ist blos ein starker B.; le cours d'un -, der Lauf eines -es; *P.* les petits -*x* font les grandes rivières, (plu. petites sommes assemblées en font une grande) kleine Bäche machen große Flüsse; aus kleinen Bächen werden große Flüsse; 2) (le canal par où passe le courant d'eau) le - est à sec, der B., das Beet des -es ist ausgetrocknet; creuser un -, élargir, curer le -, einen B., das Beet eines -es tiefer ausgraben, erweitern od. breiter machen, ausputzen; 3) (eau qui coule aux côtés d'une rue) Gosse, *f.*: il tomba dans le -, tout au beau milieu du -, er fiel in die G., mitten in die G.; il a bien plu, les -*x* sont si grands, qu'on ne peut passer dans les rues, es hat stark geregnet, die G-n sind so angelaufen, daß man nicht über die Straßen gehen kann; il a été entraîné dans le -, er wurde von dem Regenbache, von der durch den Regen angelaufenen G. fortgerissen; *P. fg*: (parl. d'une chose triviale, commune, qui ne mérite pas d'être dite) cela traîne, est traîné dans le -, das ist gemeines, abgedroschenes, pöbelhaftes Zeug; cette nouvelle est ramassée dans le -, (a été prise dans les rues, dans le bas peuple) diese Neuigkeit ist unter dem Gassenpöbel aufgerafft worden; *Pav.* (endroit par où l'eau s'écoule dans les rues) G.; donner plus de pente au -, der G. mehr Abhang od. Fall geben; il n'y a pas une goutte d'eau dans le -, es ist kein Tropfen Wasser in der G.; prendre le côté du -, (se tenir du côté du -, lorsqu'on marche avec qn à qui l'on doit du respect ou à qui l'on veut faire civilité) auf der Seite der G. gehen; 3) (choses liquides qui coulent en abondance): des -*x* de vin, de sang couloient par les rues, Bäche, Ströme von Wein, von Blut flossen auf den Straßen; verser des -*x* de larmes, Thränenbäche, Ströme von Thränen vergießen.

RUISSELER (ruiss'ler), *vn.* I. a. (couler en man. de ruisseau) rieseln; on voit l'eau - à travers les murs du réservoir, man sieht das Wasser durch das Gemäuer des Behälters r. od. rinnen; l'eau *ruisseloit* par divers endroits, das Wasser rieselte od. rann an verschiedenen Stellen hervor od. hindurch; des eaux *ruisselantes*, -des Wasser; le sang *ruisselant* de sa plaie, das aus seiner Wunde -de od. rinnende Blut; la ville livrée aux flammes et *ruisselante* de sang, die den Flammen Preis gegebene Stadt, wo das Blut stromweise floß; le sang *ruisselle*, *ruisseloit* de ses plaies, das Blut rieselt od. rinnt, rieselte od. rann aus seinen Wunden; ses longs cheveux noirs, à grands flots *ruisselants*, und ihre langen, schwarzen, stark tropfenden Haare.

RUM ou RHUM (rome ou roume), *s.* (esp. d'eau de vie obtenue par la distillation des cannes à sucre) Rum, Zuckerbranntwein; le - est plus huileux, plus onctueux que l'eau-de-vie, der R. ist öhlichter, fetter als der gemeine Branntwein; faire du -, R. brennen; le meilleur ponche se fait avec du -, der beste Punsch wird mit R. gemacht; *Mar.* le - ou *roum*, (espace dans le fond de cale, pour y arranger les marchandises de la cargaison) Waarenraum, Ladungsr.

RUMA, RUMIA, ou RUMILIA, *f.* *My.* (déesse des anc. Rom., qui avoit soin de faire téter les petits enfants) id.

RUMB ou RHUMB (rombe), *s.* *Mar.* (nom donné à chacune des 32 aires de vent ou portions de la boussole); - de vent, Windstrich; les 32 -*s* répondent aux différents points de l'horison, ou à autant de points cardinaux, die 32 -e entsprechen den verschiedenen Punkten des Gesichtskreises od. eben so vielen Hauptgegenden, Weltgegenden; le demi -, (qui répond au point collatéral) der halbe W.; le quart de -, der Viertel -; la ligne du - ou ligne *loxodromique*, cf. angle de - ou angle *loxodromique*, cf.

RUMEUR, *s.* (bruit général et sourd, tendant à émotion, à querelle) Aufruhr; il y a - dans la ville, parmi le peuple, es ist ein A., ein aufrührischer Lärm, eine aufrührische Bewegung in der Stadt, unter dem Volke; tout le palais est en -, der ganze Palast ist im A.; cette conduite du clergé excita, causa de la -, une grande -, dieses Betragen der Geistlichkeit erregte verursachte A., einen großen A.; on remarqua le désaveu de ce procédé par la -, man bemerkte die Mißbilligung dieses Verfahrens an dem a-n L.; apaiser la -, les -*s* de la populace, den A., die a-n B. en des Pöbels stillen; il y eut une -, que la police eut bientôt dissipée, es entstand ein kleiner A., eine kleine a. B.; 2) (bruit qui s'élève tout à coup, par la surprise que cause q. accident, q. événement imprévu) L.; cet événement fut suivi d'une rumeur subite, qui se répandit par toute la ville, auf dieses Ereigniß entstand ein plötzlicher L., der sich in der ganzen Stadt verbreitete; it. (réunion des murmures ou des soupçons contre qn): la - publique l'accusoit de

ce meutre, il en étoit accusé par la – publique, das allgemeine Gerücht beschuldigte ihn dieses Mordes, er wurde desselben durch das a. G. beschuldigt.

RUMINAL, *s.* Ant. figuier –, (sous leq. la louve allaita Remus et Romulus) der Feigenbaum, unter welchem eine Wölfinn den Romulus und Remus gesäugt haben soll.

RUMINATION (cio. *f.* (act. de ruminer) Wiederkäuen, *n*; la – est propre aux bœufs, aux moutons, das W. ist dem Rindvieh, den Schafen eigen.

RUMINER, va. (remâcher les aliments avalés d'abord à la hâte) wiederkäuen; les bêtes qui *ruminent* ou les animaux *ruminants*, (tels que le bœuf, le mouton, le cerf, la chèvre, le chameau) die Thiere, welche w., od. die -den Thiere; les ventricules des animaux -*ts*, die verschiedenen Magen der -den Thiere; le bœuf *rumine* ce qu'il a mangé, les brebis *ruminent*, der Ochs wiederkäuet das od. kauet das wieder, was er gefressen hat; die Schafe w., fg: (penser et repenser à qh, le bien digérer dans son esprit) il y a long-temps qu'il *rumine* cela, qu'il *ruminoit* cette affaire, er überlegt od. überdenkt dieses Vorhaben schon lange bei sich; er ging schon lange mit dieser Sache um; il *rumine* qh dans sa tête, er hat etwas im Kopfe, geht auf etwas um, sinnt auf etwas; après avoir bien *ruminé*, nachdem er die Sache hin und her überlegt od. bedacht hatte.

RUNCAIRES, *s.* pl. h. ecc. (secte de Vaudois qui se rassembloient dans les bois, les broussailles) Waldenser, die sich in den Wäldern versammelten.

RUNCINA, *f.* My. (déesse des Rom., qui présidoit au sarclage des blés) id.

RUNCINÉ, E, *a.* Bo. feuille –*ée*, (oblongue et divisée par des incisions latérales, en lanières aiguës, inclinées ou courbées vers en bas ex. celles du pis enlit. de laitue &c.) schrot ... förmiges Blatt.

RUNIQUE ou RUNA, *a.* (qui a rapport aux caractères, de la langue, de la poésie, des monuments des anc. peuples de la Germanie et du nord) runisch; alphabet –, caractères –*s* ou *runes* ou *rhunes*, das -e Alphabet, die Runenschrift; le style des poésies –*s* de l'Edda, est aussi figuré que celui des Orientaux, die Schreibart der -en Dichtungen der Edda ist so bilderreich als die der Morgenländer; bâtons –*s*, (cont. almanach tracé sur des esp. de tablettes ou sur des bâtons aplanis, contenant le cours du soleil) Runenstäbe.

RUPESTRALE, E, ou mieux RUPESTRE, SAXATILE, *a.* Bo. (qui croît sur les *rochers*, en lat. *rupes*) Felsen..., l'armoise *rupestre* ou *rupestrilis*, der ... beifuß.

RUPTILE, *a.* Bo. (qui s'ouvre par une rupture spontanée, et non par une suture déterminée) aufreißend, aufspringend; la stipule vaginante des polygonées est – par la germination, est – du côté interne, et celle de l'érable est *biruptile*, das scheidenartige Afterblatt der Knöterichpflanzen reißt bei dem Aufschießen der Keimen auf, reißt an der inneren Seite auf, und das des Ahorns reißt an zwei Seiten auf; un calice – irrégulièrement, circulairement, ein unregelmäßig, kreisförmig ... Kelch; la spathe des palmiers est – longitudinalement, die Blumenscheide der Palmengewächse reißt der Länge nach auf.

RUPTOIRE, *s.* Med. (so. de cautère potentiel, dont on se sert pour des morsures venimeuses, et ainsi nommé, parce qu'il brûle la peau en y faisant une plaie) Aetzmittel; 2) *a.* médicaments –*s*, ätzende Mittel.

RUPTURE, *f.* (fracture, act. par laq. qh est rompu, état de ce qui est rompu) Bruch; la – d'un os, d'une veine, d'une artère, d'une membrane, der B. eines Knochens, einer Blutader, Schlagader, eines Bandes; ein Knochen-, Ader-, Band-; la – d'une porte, d'un coffre, d'un cabinet, die Erbrechung einer Thür, eines Koffers, eines Cabinettes; Chir. (hernie, descente) cf. *hernie*: il est fort incommodé d'une –, er hat große Beschwerden von einem Bruch; fg: (division entre des pers. qui étoient unies par traité, par amitié) B.; entière –, ouverte, manifeste, déclarée, gänzlicher, offenbarer, offenkundiger, erklärter B.; ils en sont venus à une –, jusqu'à la –, es ist zwischen ihnen zu einem -e, zum -e gekommen; ils ét..ent amis, mais il y a eu – entr'eux, sie waren Freunde, aber sie haben miteinander gebrochen, es ist zwischen ihnen zum -e gekommen; il est l'auteur de la –, er ist Urheber des -es; il y a – entre ces deux couronnes, diese beiden Mächte haben miteinander gebrochen; on avoit prévu la – de cette puissance, man hatte den B. dieser Macht voraus gesehen; il y a disposition à la –, es ist eine Neigung zum -e vorhanden; cette – n'est qu'apparente, que passagère, dieser B. ist nur scheinbar, nur vorübergehend; fg: (cassation, résolution des traités, des actes publics ou particuliers) ; depuis la – de la paix, de leur société, seit dem Friedens[bruch], seit ... -e od. der Aufhebung ihrer Gesellschaft; cela fut cause de la – du mariage, das war Schuld an dem -e od. der Wiederaufhebung der Ehe. Cout. ... Riß; on voit par la – que, man sieht aus dem Risse, daß; Pt. (mélange de teintes, lorsqu'on les rompt, cf. *rompre*) Farbenbrechung *f*; la – modère les couleurs l'une par l'autre, die F. bewirkt, daß eine Farbe die andere mäßiget od. mildert; dans la nature, les reflets rompent les couleurs, et ces –*s* forment l'harmonie de la couleur, in der Natur brechen die Widerscheine die Farben und diese F. en bringen die Harmonie der Farben hervor.

RURAL, E, *a.* (qui concerne la *campagne*, qui app. aux champs) Land...; fonds –, propriété *rurale*, –gut Grund..., Eigenthum an Feldgütern; code –, lois ..., biens, fonds *ruraux*, Ackergesetzbuch od. Feld...; Güter; gesetze od. Feld-; – güter od. Feldgüter; l'économie –e, –wirthschaft, cf. *servitude*, R. *doyen*.

RUSE, *f.* (finesse, artifice, moyens dont on se sert pour tromper) List, *f.* –; subtile, grossière, feine, grobe od. plumpe L.; user, se servir de –*s*, L. gebrauchen, anwenden; voilà la –, je connois toutes ses –*s*, das ist die L., ich kenne seine -en, seine listigen Kniffe od. Ränke, seine Kunstgriffe; quelle –! welche L.! ses –*s* sont connues, sont découvertes, seine L-en od. R. sind bekannt, entdeckt; ce sont là de vieilles –*s* dont personne n'est la dupe, das sind alte, abgenutzte L-en od. R., durch welche sich niemand täuschen läßt; – de guerre, ou stratagème, –*s* militaires, Kriegs-, militärische Listen; cette – leur réussit, les rendit maîtres de la ville, diese L. gelang ihnen, machte sie zu Herren der Stadt; –*s* innocentes, (cert. petites finesses dont on se sert à bon dessein) unschuldige R. od. L-en; Ch. (détours dont le lièvre, le cerf, le renard se servent quand on les chasse) Umweg; le bout de la –, (bout du retour qu'a fait la bête, où l'on trouve que ses voies sont simples, qu'elle s'en va et qu'elle perce) das Ende des Umweges.

RUSER, vn. (se servir de *ruses*) List gebrauchen, anwenden; sich der L., einer L., listiger Ränke od. Kunstgriffe bedienen; ce chicaneur *ruse*, ne fait que –, dieser Rankemacher bedient sich der L., hat lauter listige R.; il est permis de – à la guerre, im Kriege ist es erlaubt L. zu ..; l'art de – s'acquiert par la pratique, die Anwendung der L. od. der R. erlernt sich durch Uebung; Ch. un cerf, un lièvre qui *ruse*, (qui fait toutes so. de détours pour échapper aux chiens qui le poursuivent) ein Hirsch, ein Hase, welcher wechselt, welcher durch Umwege den Hunden zu entkommen sucht; le renard a long-temps *rusé*, der Fuchs hat lange gewechselt, die Hunde irre zu machen gesucht; 2) un homme *rusé*, (fin, adroit, qui a de la *ruse*, qui est plein de *ruses*) ein listiger Mann, elle est bien *rusée*, c'est une femme ... sehr listig; es ist ein l-es Weib; P. c'est un *rusé* ...; un *rusé* matois, (hom. adroit, subtile et artificieux) er ist ein schlauer Fuchs, ein feiner Schlaukopf, ein verschmitzter Mensch; 3) *s.* c'est un fin *rusé*, une *rusée*, une fine ..., une petite ..., er ist, sie ist ein S., ein feiner S., ein kleiner S.; Hn. le *rusé*, (poi. de l'Inde, dont le museau prend une forme cylindrique ...) Schlaufisch. (... produit aux champs) id.

RUSINA ou RUTINA, *f.* My. (déesse des Rom. qui ...)

RUSMA, *s.* Me. (...m. cérale atramentaire, vitriolique, dont le tissu et la couleur ressemblent ... les Turcs ...)

RUSPONE, *s.* Com. c. *rupont*. [mentitein.

RUSSE, *s.* (qui est de la Russie, qui y app.) russisch; Russe; le peuple –, la nation –, la langue –, das r-e Volk, die r-e Nation, die r-e Sprache; c'est un –, une –, es ist ein R., eine Russinn; 2) *s.* le –, (la langue –); il apprend le –, er lernt r., das Russische, die r-e Sprache, cf. *lg.*

RUSTAUD, E, *s.* a. (grossier, qui tient du paysan) bäurisch; il a l'air –, la mine *rustaude*, er hat ein -es Aussehen, eine -e Miene; il n'a point de politesse, il est fort –, er besitzt keine Höflichkeit, er ist sehr b.; c'est un gros –, (un gros paysan, un paysan grossier; il. fg. un hom. impoli, grossier et brutal) fa. es ist ein grober Bauerkerl, it. grober Bauer, ein ungeschliffener Bengel; Syn. c'est faute d'éducation, d'usage qu'on est –; on est *rustre* par humeur, par rudesse de caractère, man ist bäurisch aus Mangel an Erziehung, an Welt; man ist grob vermöge seiner Gemüthsart, aus Rohheit des Charakters; un gros paysan a l'air –; un homme farouche a l'air *rustre*, ein großer Bauerkerl hat ein bäurisches Aussehen, ein unfreundlicher, ungeselliger Mensch hat ein rohes Aussehen, le – est hardiment ce qu'il est, le *rustre* l'est rudement, der Bauer der bäurische Mensch ist das, was er ist, auf eine kecke, dreiste Art, der Grobian, der ungeschliffene Mensch ist es auf eine rohe Art.

RUSTICITÉ, *f.* (grossièreté, rudesse) das Bäurische; das bäurische Wesen; il y a de la – dans ses manières, dans son langage, es ist etwas B-es in seinem Benehmen, in seiner S..rache.

RUSTINE, *f.* ou *pied de* –, Forg. (pi qui forme la face du fond du fourneau) die Hinterseite.

RUSTIQUE, *a.* (champêtre, qui app. aux man. de vivre de la *campagne*) Land..., ländlich; vie –, chanson, air, danse –, L leben; Bauernlied, -tanz; l'économie –, les choses –*s*, L-wirthschaft; die l-en Dinge, Gegenstände; das L wesen; ce livre est intitulé *maison* –, (où l'on traite du ménage de la campagne) dieses Buch führt den Titel: L-wirthschaft, cf. *calendrier*; My. dieux –*s*, (les dieux de la campagne, qui présidoient à l'agriculture) Feldgötter, -gottheiten; 2) (inculte, sauvage, sans art) promenades –*s* et solitaires, l-e od. wilde und einsame Spaziergänge; ces bois, ces rochers ont un air – qui plaît, diese Wälder, diese Felsen haben ein kunstloses, wildes Aussehen, welches gefällt; le jardin est négligé, il est tout –, der Garten ist vernachlässigt, er ist ganz verwildert; 3) *s.* il y a dans ce paysage un certain – qui plaît fort, es liegt in dieser Landschaft etwas Wildes, welches gefällt, eine gewisse wilde Natur, welche; le – de ce paysage m'intéresse, das Wilde, das Natürliche, die wilde Natur in diesem Gemählde zieht mich an; Arc. ouvrage –, (composé de pi. brutes, ou taillées à l'imitation des pi. brutes) bäurisches Werk; l'ordre –, (le plus simple de tous, et le plus dénué d'orn.) die bäurische od. toscanische Ordnung; fg: (grossier, peu poli, rude) bäurisch, roh, ungeschliffen; il a l'air –, la physionomie –, les manières –*s*, er hat ein b-es Aussehen, eine b-e Gesichtsbildung, ein b-es Wesen od. Benehmen; il est – et fier, er ist b. und stolz, er hat einen Bauernstolz; langage –, b-e Sprache.

RUSTIQUEMENT, ad. (d'une man. *rustique*, grossière) bäurisch; il parle, il agit –, er spricht, er verfährt b., wie ein Bauer.

RUSTIQUER (Arc.) une pierre, Arc. (la piquer avec la pointe du marteau entre les ciselures relevées) einen Stein grob behauen, cf. *pierre*; – une maison, une muraille, (la crépir, l'enduire en façon d'ordre rustique) ein Haus, eine Mauer nach der bäurischen od. toscanischen Ordnung verblenden; ouvrage *rustique* ou *rustiqué*, cf.

RUSTRE, *s. a.* (fort rustique, fort grossier) grob, ungeschliffen; Grobian, Bauer, Bauerlümmel; il a l'air –, la mine –, er sieht g... n aus; c'est un vrai –, un gros –, er ist ein wahrer G. od. B., ein plumper B.; Bl. (meuble de l'écu en forme de losange, percé en rond au centre, de so. qu'on voit le fond de l'écu à travers) in der Mitte rund durchlöcherte Raute od. Rautenvierung; d'argent à trois –*s* de sable, à trois –*s* de sable remplis d'or, drei schwarze d... R..n, d-e mit Gold ausgefüllte R-n im silbernen Felde; Syn. cf. *rustaud*.

RUT (rut), *s.* Ch. (temps où les bêtes fauves et quelques sont en chaleur ou en amour) Brunft, *f*; le temps du –, (le mois de *brev*) die -zeit; les cerfs sont en –, en-

trent en –, die Hirsche sind in der B., treten in die B., cf. *bramer*; les cerfs ne durent pas, ne tiennent pas dans le –, pendant le –, (sont aisés à prendre dans le temps du –) wenn die Hirsche in der B. sind, lassen sie sich leicht fangen; 2) (lieu où les cerfs font leur –) -platz; il s'établit un – dans tous les endroits où il y a des biches, an allen Oertern, wo Hindinnen sind, bilden sich -plätze; ext. (parl. des hom., pour désigner une passion brutale et emportée) il est toujours en –, er ist immer in der B.

RUTACÉES, *f. pl.* Bo. (fam. de pla., ainsi nommée de la *rue* qui en fait partie, et avec laq. les autres genres ont de l'affinité) rautenartige Pflanzen. (Titansertz, *n.*

RUTHILE, *s.* Mg. (titane oxydé) Rutil od. Ruthil;

RUTILANT, E, *a.* Chi. (parl. de l'acide nitreux fumant, et de ses vapeurs, à cause de leur couleur rouge) röth-

RUTOIR, c. *routoir.* (lich.

RUYDER (-der), *s.* Com. (mo. d'or de Holl., qui y vaut 14 flor., 30 liv. 16 s. T.) id.

RYC, Gg. (t. anglais qui sig. dans son origine *le rivage de la mer*; toutes les villes d'Angl. où il est préposé, sont *maritimes*) Ufer, *n.* Strand.

RYE-GRASS, *f.* Bo. (le faux orge anglais, qu'il ne faut pas confondre avec le *ray-grass*) die unechte englische

RYKSDALE, c. *rixdale.* (Gerste.

RYPTIQUE ou RHYPTIQUE, *s. a.* Méd. les –*s*, les médicaments –*s*, (ou détersifs) die reinigenden Mittel, Reinigungsmittel.

RYTHME, RYTHMIQUE, c. *rhithme* ɛ.

RYZ ɛ, c. *ris* (Bo.).

S.

S, *s.* (19e lettre et 15e consonne de l'alphabet; se suivant l'appellation nouvelle, ze entre 2 voyelles; *esse*, ou *ese* f. d'après l'anc.); un grand S, un petit s, ein großes S, ein kleines s; An. S iliaque, (courbure des os des iles en forme de S) das S, die Sförmige Krümmung des Darmbeines; S colique ou du colon, (portion iliaque du colon, représentant la double courbure d'un S italique) das S, die Sförmige Krümmung des Grimmdarmes; Ép. (mesure recourbée par les 2 extrémités, formant 2 anneaux semblables à ceux d'un S, dans lesq. on fait entrer le fil pour faire l'épingle) das S; Éper. S de la gourmette, (pièce recourbée en forme S) das S an der

SA, *f.* pro. ou a. cf. *son.* (Kinnkette.

SAAMOUNA, Bo. c. *fromager.*

SABADILLE, *f.* Bo. c. *cévadille.* (bruch.

SABAH, *s.* (point du jour chez les Turcs) Tages Anz

SABAILLON (ba-lyon) *s.* (boisson en Italie, composée de vin blanc et de sucre) id. (mit Zucker versüßter weißer

SABAISME, c. *Sabéisme.* (Wein).

SABANS, *s.* Bo. (esp. de senevé ou de moutarde des Indes or.) morgenländisches Senfkraut.

SABASIES, *f. pl.* My. (fêtes et sacrifices en l'honneur de plu. dieux surnommés *sabasiens*, et surtout de Bacchus, qui étoit spécialement honoré par les *Sabes*, peuples de Thrace) die sabasischen Feste.

SABAUDIQUE, *a.* Méd. poudre –, (inventée par Juncker) das savonische Pulver.

SABBAT (sa ba), *s.* (dr. jour de la semaine chez les juifs) Sabbat; le –, le jour du –, der S., -tag; violer le –, den S. entheiligen; les juifs observent exactement le –, ne travaillant point les jours de –, die Juden halten den S. strenge, arbeiten an den -tagen nicht; 2) (prétendue assemblée nocturne des sorciers) S.; aller au –, zum S. gehen; les sorciers tenoient ici leur –, die Hexenmeister od. Zauberer hielten hier ihren S., ihre nächtlichen Zusammenkünfte; fg: (grand bruit confus) fa. Lärm; Getöse, *n*; ces ivrognes ont fait un –, un terrible –, diese Betrunkenen haben L., einen entsetzlichen L. gemacht; quel – fait-on là? was gibt es da für einen L.? les chats ont fait un – épouvantable, die Katzen haben einen fürchterlichen L. gemacht, haben ein fürchterliches Geschrei od. Geheul hören lassen; it. fg: (parl. des criailleries qu'une femme fait à son mari, ou un maître à ses domestiques) po. si sa femme l'apprend, elle lui fera un beau –, wenn seine Frau es erfährt, wird sie einen schönen L. mit ihm anfangen, wird sie ihn derb auszanken; il leur fit un beau – à leur retour, er fing bei ihrer Zurückkunft einen schönen L. mit ihnen an; il m'a fait un – du diable, un – enragé, er hat einen Teufelslärm, einen rasenden L. mit mir angefangen.

SABBATAIRES (sa-ba-), *s. pl.* hm. (nom que qu. anc. ont donné aux juifs) Sabbatheiliger, -halter, Juden, pl.; h. Ecc. (hérétiques protestants qui célèbrent le *sabbat* avec les juifs, blâment les guerres, les jugements ɛ, et n'adressent leur prière qu'à Dieu le Père) S.

SABBATARIENS (sa-ba-), *s. pl.* h. ecc. (secte d'anabaptistes du 16e siècle, qui observent le *sabbat* des juifs) Sabbatheiliger.

SABBATIENS (sa ba-ci), *s. pl.* h. ecc. (hérétiques du 4e siècle, ainsi nommés de *Sabbathius*, évêque des Novatiens, qui prétendoit qu'on devoit célébrer la pâque le 14e jour de la lune de mars) Sabbathianer.

SABBATINE (sa ba-), *f.* Éco. (petite thèse de philosophie, qui se soutenoit le *samedi*) philosophische Streitübung am Sonnabend; soutenir une –, am So. eine ph. Str. halten; j'étois à sa –, ich war bei seiner ph. Str. am So. zugegen; it. v. (grand bruit) c. *sabbat.*

SABBATIQUE (sa ba-), *a.* jour –, (le jour du sabbat) Sabbat-tag; année –, (chaque 7e année chez les juifs, où l'on laissoit la terre sans la labourer) -jahr, *n.*

SABDARIFFA, *f.* Bo. (esp. de ketmie des Indes) id.; die Sauermalve; der guineische Sauerampfer.

SABECH, *s.* (autour d'une des 5 esp. principales) (Name einer der fünf Haupt-arten von Habichten od. Falken).

SABÉENS, SABAÉNS ou SABANS, *s. pl.* h. anc. (sectateurs du *Sabéisme*) Sabeer, Sabianer.

SABÉISME, SABAISME, SABISME, *s.* h. anc. (religion des Mages et des Guèbres, qui avoit pour objet l'adoration du soleil, du feu et des astres) die Religion od. Lehre der Sabäer od. Feuer-anbeter; it. (religion de l'orient, qui paroît être un composé du Judaïsme, du Christianisme et du Mahométisme) Sabeism, Religion, Lehre der Sabeer *f.*

SABELLE, *f.* hn. (anc. genre de vers marins, réuni aux néréides): la – scabre, Sandröhre, *f.*

SABELLIENS (sa-bé-liens), *s. pl.* h. ecc. (hérétiques du 3e siècle, qui réduisoient la trinité à la seule pers. du père, et prétendoient que le fils et le st. esprit n'en étoient que les vertus, les émanations ou les fonctions) Sabellianer.

SABERTACHE, ou SABRE-TACHE, *f.* Mil. (esp. de poche qui pend au ceinturon du hussard; de l'allemand Säbel, sabre, et Tasche poche) Säbeltasche, *f.*

SABINE, *f.* ou le *genévrier* –, le *savinier*, (arbuste d'une odeur forte, dont les feuilles sont vermif., emmenag., la poudre bonne pour les ulcères ɛ) Sebenbaum, Seven-, Sade-; la – à feuilles de tamarisc, der tamariskenblätterige S.

SABINITE, *f.* hn. (nom donné par Pline à une pi. sur laq. se trouvoit l'empreinte de la *sabine*) Sevenbaum-

SABIS, *s.* My. (Dieu des anc. Arabes) id. (stein.

SABLE, *s.* (so. de terre légère, menue, mêlée de petits grains de gravier) Sand; gros –, – fin, grober feiner S.; – de terre, de mer, de rivière, de ravine, Erd-, Meer-, Fluß-, Schwemm-; le – quartzeux, (qu'on emploie dans les verreries) Quarz-; –*s* volcaniques, (les laves scorifiées arénacées) vulkanische -e od. -arten; – noir, blanc, rouge ɛ, schwarzer, weißer, rother S.; – doré, (mica pulvérulent) Goldglimmer-; – vert du Pérou, (cuivre muriaté) Kupfersand, *n.* Atacamit; – mouvant, Flug-, Treib-; un grain de –, un bateau de –, ein -korn; ein Kahn voll S.; – d'or, (qui contient de l'or) Gold-; güldischer S.; tirer du –, S. graben; un pays de –, ein -land; – vasart, Mar. (– mêlé de vase, le meilleur pour la tenue des ancres) Schlamm-, mudderartiger S.; un banc de –, eine -bank; échouer sur, enfoncer dans le –, auf dem -e stranden, in den – einsinken; bâtir à chaux et à –, mit Kalk und S. bauen; maison bâtie sur le –, ein auf den S., auf einen sandigen Grund gebautes Haus; fg: bâtir sur le –, (fonder des projets, des entreprises ɛ sur qh de peu solide) auf den S. bauen; distiller au bain de –, (cf. *bain*); – vitreux, (qui contient bc. de petits cristaux remarquables par leur brillant) glasartiger S.; – de fer ou d'acier, (la limaille dont on se sert dans l'artifice) Eisenfeil, *n*; Bl. (la couleur noire) schwarz; il porte de – à un lion d'or, er führt einen goldenen Löwen im s-en Felde; il porte d'or à une aigle de –, er führt einen s-en Adler im goldenen Felde; Fond. (composition faite de – ou de poussière d'os desséchés ɛ, où l'on jète en moule des monnaies ɛ) Sand, Form-, Gieß-; un – net, reiner S.; fondre en –, jeter une médaille en –, in S. gießen, eine Münze in S. gießen; fondeur en –, -gießer; Gießer, der in S. gießt; Hn. (poi. fort estimé, que les habitants de Congo appelent *ivoire*) Elfenbeinfisch; Mar. le –, ou *horloge* de –, ou *sablier*, (horloge composée de 2 fioles de verre, d'où le –, tombant de l'une dans l'autre, sert à mesurer les heures) Sand-uhr, *f.* -läufer; Glas, *n*; – d'une heure, de demi-heure, Stundengl.; Halbstundengl.; ce – n'est pas juste, diese Sanduhr geht nicht richtig; retourner un – d'une demi minute, (pour estimer le chemin que fait un vais.) ein Halbminutenglas umwerden, cf. *manger*; Méd. (gravier qui s'engendre dans les reins et qui forme la gravelle) S., Gries; il fait du –, es kommt S. G. von ihm; ses urines sont pleines de –, sein Harn ist voll S. od. G., ist ganz sandig od. griesig.

SABLER, (couvrir de *sable*) sanden; mit Sand bestreuen, überfahren; – un manège, les allées d'un jardin, eine Reitbahn, die Gänge in einem Garten s., mit S. überf.; fa. – un verre de vin, (l'avaler tout d'un trait) ein Glas Wein hinunterstürzen, auf einen Zug austrinken; Cout. – l'acier, (jeter du sable dessus, pendant qu'il est dans le feu) den Stahl s., mit S. überstreuen; la cuillère à –, der Sandlöffel; Écon. fontaine *sablée*, (vais. de métal où l'eau s'épure en filtrant à travers le *sable*) Sand-seihe, *f.* -seiher.

SABLEUR, *s.* Fond. (ouvrier qui fait les moules en *sable*) pu. Sandformen-macher.

SABLEUX, SE, *a.* (où il y a du *sable*) sandig; pain –, farine *sableuse*, -es Brod, Mehl.

SABLIER, *s.* Mar. c. *sable*; 2) (petit vais. contenant du *sable* propre à mettre sur l'écriture) Sand-büchse, Streu-, *f.* Sandfaß, *n*; Hn. c. *hur* ɛ.

SABLIÈRE, *f.* (lieu d'où l'on tire du *sable* pour bâtir ɛ) Sandgrube, *f*; une grande –, eine große S.; 2) Charp. (pièce de bois sur un poitrail ou sur une assise de pierres dures, pour porter un pan de bois ou une cloison; it. pièce entaillée d'espace en espace, ou creusée dans toute sa longueur, pour recevoir et porter les solives du plancher, ou les planches d'une cloison) Schwelle, *f.* Rahmholz, *n*; mettre des –*s* pour faire un retranchement dans une chambre, -n od. Rahmhölzer legen, um einen Verschlag in einem Zimmer zu machen.

SABLON, *s.* (*sable* très-menu, très délié) feiner Sand, Staub-, Scheuer-, Fege-; tirer du –, S. graben; polir le marbre, écurer de la vaisselle avec du –, den Marmor mit S. schleifen, Geschirr mit S. fegen od. scheuern; passer qh au –, (nettoyer, frotter ɛ avec du *sable*) mit S. fegen, reiben, putzen; Con. (limaçon à bouche demi ronde ou cintrée) (Art Schnecken mit halbrunder Oeffnung).

SABLONNER (blo-), (écurer, nettoyer avec du *sablon*); – de la vaisselle, Geschirr mit Sand scheuern, fegen, putzen.

SABLONNETTE (blo-), *f.* Gl. (appartement au dessus du four à frite, où l'on met le *sable* lavé) Sandbehälter über dem Fritt-ofen. (*ammodyte.*

SABLONNEUX (blo), *s.* hn. le – de Surinam, c.

SABLONNEUX, SE (blo-), *a.* (abondant en *sable*, en *sablon*) sandig; un rivage, pays –, terre *sablonneuse*, ein -es Ufer; ein -es Land, -land; ein -er Boden od. -es Erdreich; les lieux – rendent peu de fruits, -e Oerter ertragen wenig Früchte; Méd. urines *sablonneuses*, -er, griesiger Harn; 2) (pierreux; parl. de cert. fruits) steinig; une poire -se, eine st-e Birn. (Sand-händler, -mann, -krämer.

SABLONNIER (blo-), *s.* (celui qui vend du *sablon*)

SABLONNIÈRE (blo-), *f.* (lieu d'où l'on tire le *sablon*) Sandgrube, *f*; Bo. (genre de plantes qui viennent dans les lieux *sablonneux*) Sandkraut, *n*; Fond. (grand coffre de bois pour le *sable* à moule) Formsand-kasten.

SABORD, *s.* Mar. (embrasure au bordage d'un vais., par où l'on tire le canon) Stückpforte, *f*; ouvrir les –*s*, die -n aufholen od. offen machen; un vaisseau à trois ponts, à trois rangs de –*s*, ein Dreidecker hat drei Reihen -n, hat drei Stückbatterien; faux –, blinde St.

SABOT, *s.* (chaussure de bois d'une seule pièce, creu-

sée de man. à pouvoir y mettre le pied) Holzschuh; – de bois d'aune, – de noyer ꝛc., erlene od. erlenbäumene, nußbäumene –e; porter des –s, –e tragen; fg: (parl. d'un homme qui d'une extrême pauvreté est parvenu à une fortune considérable) fa. on l'a vu venir ici avec des –s, man hat ihn in –en hier ankommen sehen; er ist aus einem Bettler ein reicher Mann geworden; po. (parl. d'une fille dont la conduite a donné q. atteinte à son honneur) elle a cassé son –, sie hat ein Hufeisen verloren; 2) (orn. de cuivre au bas des pieds d'un bureau, d'une commode ꝛc.) Fußbeschläge, n; 3) (la corne du pied du cheval) Huf; le – de ce cheval est bon, dieses Pferd hat einen guten Huf; ce cheval a fait – neuf, diesem Pferde ist ein neuer Huf gewachsen, dieses Pf. hat einen neuen od. frischen Huf bekommen; 4) (so. de toupie qu'on fait pirouetter avec un fouet ou avec une lanière) Kreisel; jouer au –, mit dem K. spielen; fouetter, faire aller un –, einen K. peitschen, herum treiben; le – dort, (quand à force d'être fouetté, il tourne si vite sur un même point, qu'on diroit qu'il est immobile) der K. drebt sich so schnell, daß er stille zu stehen scheint; P. dormir comme un –, (profondément) wie eine Ratze schlafen; it. po. (parl. d'un enfant qu'on fouette souvent) on le fouette comme un –, man peitscht es wie einen Hund; 5) Td., Arc. (demi baignoire, faite en forme de –) holzschuhförmige Badewanne, f; Bo. (genre de pla. à fleur dont l'un des pétales imite un –) Frauenschuh; le – de la Vierge ou de Notre-Dame, (pla. de la fam. des orchis) Venusschuh; Pantöffelchen, n. unserer lieben Frauen Schuh; le – bulbeux, le – du Japon, der knollige F., der japanische F.; Bout. (esp. de pompon en soie, recouvert de cannetille, formant en bas un demi-cercle, et s'ouvrant en haut en 3 oreillettes de cœur) id. (Art seidener mit Cantille übersponnener Zierath); it. (so. de navette) Schweifspule, f; Con. (genre de limaçons de mer, de forme conique, et qui ont la bouche aplatie en ovale) Kreiselschnecke, f; Cor. (outil de bois à plaches, pour câbler les cordages) Lehre, f. Leitholz, n. Mar. Hooft, f; Ep. (instr. pour frapper sur les bouts d'une drossée, en la cueillant) Richtholz, n; Hy. (armature de fer dont on garnit la pointe d'un pilot) Schuh; Maç. (bois carré, d'v. 8 pouces de grosseur, dans lequel s'emboite l'extrémité d'un calibre, et qui sert à le diriger le long de la règle pour pousser les moulures) Lehrholz, n; Men. (outils à fût serv. à pousser les moulures dans les parties cintrées) Lehre, f; Oi. (petite niche qu'on accroche dans les cages ou les volières, afin que les oiseaux puissent y faire leurs nids) Nest in einem Vogelkäfich.

SABOTER, vn. (jouer au sabot, faire aller un sabot) kreiseln; mit dem Kreisel spielen; des enfants qui *sabotent* dans une salle, Kinder die in einem Saale k., den K. treiben, mit dem K. sp.; 2) (faire du bruit en marchant avec des *sabots*): je l'ai entendu –, ich habe ihn in Holzschuhen einher tappen hören; Drap. – le drap, (le fouler avec les *sabots*) das Tuch mit Holzschuhen treten, walken.

SABOTIER (-thier), s. (ouvrier qui fait des *sabots*; it. celui qui porte des *sabots*) Holzschuhmacher; it. -träger; le métier de –, das -handwerk; une danse de –s, ein Holzschuhträger-tanz, Klumpens, Bonerns.

SABOULER, (tourmenter, tirailler, houspiller de côté et d'autre) po. herum zerren, herum zausen; comme vous le *saboulez*! wie ihr ihn herum zerret! il vous l'a bien *saboulé*, (malmené, maltraité ꝛc.) er hat ihn tüchtig herum gezauset, ist arg mit ihm umgegangen.

SABRE, s. (coutelas recourbé, qui ne tranche que d'un côté) Säbel; – de Damas, – de hussard, Damascener-, Husaren-; donner des coups de – à qu, le tuer à coups de –, einem –hiebe geben, einen niedersäbeln; it. (toute so. d'épée fort large): il alla à lui le – haut, er ging mit gezogenem S. auf ihn los; des coups de plat de –, (coups appliqués avec le plat de la lame) Hiebe mit der flachen -Klinge; – à la main! Gewehr auf! od. ziehet den Degen aus; haut le –! zum Gefecht! portez le –! S. auf die Schulter! remettez le –! Gewehr ein! Agr. (outil en forme de – pour tondre les haies, palissades, charmilles ꝛc.) Prahlbape, f. Heckenmesser, n. Bo. (portion excédente de la cloison de certaines siliques, qui dépasse les valves à leur sommet) das säbelförmige Ende gewisser Schoten; feuilles en forme de – ou *acinaciformes*, ꝛc.

SABRENAS (-nâ), s. (artisan qui travaille malproprement, grossièrement) po. Pfuscher, Brudler.

SABRENAUDER, SABRENASSER, (travailler mal q. ouvrage que ce soit) po. pfuschen, brudeln; il a *sabrenaudé* ce meuble ꝛc., er hat dieses Stück Hausrath verpfuscht.

SABRER, (donner des coups de *sabre*) mit dem Säbel einhauen; Säbelhiebe geben; säbeln; niedersäbeln; la cavalerie *sabra* l'arrière-garde, die Reiterei hieb mit dem Säbel auf den Nachtrab ein; on l'a *sabré*, il a été *sabré* par l'ennemi, man hat ihm Säbelhiebe gegeben, er hat Säbelhiebe vom Feinde bekommen, ist von dem Feinde niedergesäbelt worden; fg: fa. – une affaire, (la juger sans se donner la peine de l'examiner) eine Rechtssache vor der Faust abthun, aus dem Stegreife entscheiden; il faut – tous ces abus, man muß alle diese Mißbräuche schnell abschneiden, ausrotten.

SABRETACHE, c. *sabertache*.

SABURRAL, E, *a*. Méd. maladie –e, (causée par la *saburre*) eine von Unreinigkeiten in den ersten Wegen herrührende Krankheit.

SABURRE, *f*. Méd. (humeur grossière qui enduit qf. la langue et le palais du malade, et qui tapisse les intestins) Unreinigkeit, Schleim auf der Zunge, in den Eingeweiden; Mar. (gravier serv. à lester) Ballast von Sand.

SABURRER, Mar. pu. c. *lester*.

SAC (sak), s. (esp. de longue poche de toile ꝛc. cousue par le bas et par les côtés, et ouverte par le haut) Sack; un grand –, ein großer S.; – de treillis, de cuir, de velours, ein S. von Trillich, ein lederner S.; ein sammetner S. od. Beutel; un – troué, rapetassé, ein löcheriger, geflickter S.; dans le fond du –, à la gueule, à l'entrée, à l'ouverture du –, unten im –e, an der Oeffnung des –es; bei Eröffnung des –es; vider, remplir le –, lier, délier un –, den S. leeren od. ausleeren, füllen; einen S. zubinden, aufbinden; gagner sa vie à louer des –s, (dans les ports) sein Brod mit Ausleihen von Säcken (in den Seehäfen) verdienen; un – à l'argent, à mettre de l'argent, ein Geld–; – de papier gris, (à mettre des épiceries ꝛc.) eine -förmige Tute von grauem Papier; – à farine, à bled, à charbon, à terre, (– à mettre de la ꝛc.) Mehl-, Korn-, Kohlen-, Erden-; – de farine, de bled, de charbon, de pommes ꝛc., (– plein de ꝛc.) ein S. (voll) Mehl, Korn, Kohlen, Aepfel ꝛc.; it. – de bled, de farine ꝛc., (cert. mesure de bled ꝛc.) ein S. Korn, Mehl ꝛc. (ein gewisses Maß); fournir mille –s de grains à l'armée, tausend Säcke Korn zum Heere liefern, un – d'argent, d'écus, de mille francs, ein S. od. Beutel voll Geld, voll Thaler, ein S. od. B. mit od. von 1000 Franken; – à poudre, Perr. (– à mettre de la poudre; it. où est la poudre) Puderbeutel; it. Art. (enveloppe de papier contenant la charge des pots à feu ou à aigrettes) Ausladungspapier, f; it. Gu. (– rempli de poudre, qu'on jete sur l'ennemi avec la main, ou une grenade) Pulver–; – de nuit, (où l'on met ses hardes de nuit) Nacht-, Reise-; – pour les jambes, (pour les tenir chaudes) Fuß–; – d'église, ou – aux heures, (où les fem. mettent leurs livres de dévotion) Gebetbuchbeutel; une dévote à –, (qu'on voit touj. suivie d'un –, lorsqu'elle va à l'église) eine Betschwester; – à ouvrage, (pour y mettre les petits ouvrages de femmes) Arbeitsbeutel; fg: (parl. d'un ivrogne) b. c'est un – à vin, er ist ein Weinschlauch; P. autant pèche celui qui tient le –, que celui qui met dedans, (le receleur n'est pas moins coupable que le voleur) wer den S. hält, ist so schlimm, als der, welcher ihn füllt; P. der Hehler ist so schlimm als der Stehler; trousser, prendre son – et ses quilles, (prendre ses hardes et s'en aller) fa. aufpacken; mit S. und Pack davon machen; il a été pris la main dans le –, (sur le fait, en commettant q. vol ꝛc.) er ist auf der That ertappt worden, cf. se *couvrir* (5), *mouture*; it. (parl. d'un scélérat, d'un mauvais garnement) c'est un homme de – et de corde, er ist ein Spitzbube, ein Galgen-vogel, -schwengel; il ne sauroit sortir d'un – que ce qui y est, (un sot ne peut dire que des impertinences; un méchant homme ne peut faire que de méchantes actions ꝛc.) po. aus dem Sacke kann nichts kommen, als was darin ist; von einem einfältigen Menschen ist nichts Gescheidtes, von einem Bösen nichts Gutes zu erwarten; wie der Mensch ist, so zeigt er sich, cf. *étiquette*, *fond*; mettre qn au –, (le convaincre; le mettre hors d'état de répondre) einen überführen, zum Schweigen bringen; einem das Maul stopfen; fa. avoir la tête dans un –, (ignorer ce qui se passe) gar nicht wissen was vorgeht; it. (parl. d'un habit mal fait) c'est un –, es ist ein S., ein wahrer S.; cet habit ressemble à un –, on est dans cet habit comme dans un –, dieses Kleid gleicht einem –e, man steckt in diesem Kleide, wie in einem –e; An. – lacrymal, (poche située du côté du gr. angle de l'œil, qui reçoit la lymphe lacrymale) der Thränen–; it. le –, (l'intestin cæcum, de la forme d'un –) der Blinddarm; Gu. – à terre, à laine, (– plein de terre ꝛc. dont on se sert pour les tranchées, logements ꝛc. pour mettre les soldats à couvert du feu des ennemis) Erd- od. Sand-, Woll–; faire un logement de –s à terre, à laine, sich hinter einer Verschanzung von Sandsäcken od. Wollsäcken aufstellen; – à étoupilles, Schlagröhren-tasche, f; – à cartouche, Patronentornister; le – à feu, ou *baril de trompes*, cf. *baril*. Hn. le – animal, ou *l'ascidie*, *l'Outre de mer*, (mollusque pourvu d'un manteau en forme de sac) Seescheide, Meers. f; Méd. (dépôt d'humeurs, de matières) Sack; la plaie a été mal pansée, il s'y fait un –, die Wunde ist schlecht behandelt od. verbunden worden, sie sackt sich, es bildet sich ein S.; Pra. –, – de procès, (– où l'on met les pièces d'un procès) Aktensack; porter le – au greffe, chez le rapporteur, den A. in die Gerichtskanzelei, zum Referenten tragen; charger un avocat de son –, einem Sachwalter seine Prozeßakten übergeben; le rapporteur a eu tous les –s du procès, der Referent hat alle P. erhalten; donner communication de son –, (des pièces de son procès) seine P. mittheilen; ce contrat est la meilleure pièce de son –, dieser Vertrag ist das beste Stück unter seinen P.; fg: (parl. d'un homme qui sollicite qch ꝛc.) c'est la meilleure pièce de son –, (c'est ce qui doit le plus sûrement lui procurer le succès qu'il désire) fa. das wird ihm am meisten behülflich seyn, am sichersten zur Erreichung seiner Absicht helfen; il a perdu la meilleure pièce de son –, le plus puissant de ses protecteurs ꝛc., fa. er hat seine beste Stütze verloren; it. (parl. d'un juge qui aime à être rapporteur, en vue du profit qu'il en tire) fa. il aime le –, er ist ein Freund von einträglichen Rechtshändeln; er sieht es gerne, wenn man ihn zum Referenten nimmt.

II) –, (habit de pénitence, d'affliction): se couvrir de – et de cendres, im Sacke und in der Asche Buße thun, cf. *cendre*; porter le – et le cilice, den S. und das Haarhemd tragen; it. (grandes robes dont se couvroient les pénitents dans leurs processions): tous les pénitents étoient revêtus de –s noirs, alle Büßende trugen schwarze Bußsäcke od. Bußkleider; Pe. (filet en manche, formant le fond de cert. filets) Sack; -garn, -netz, n; Vig. (certaine quantité de marc qui reste après le pressurage du vin ou du cidre; ord. la quantité que porte un pressoir) Sicker; couper, lever un –, einen Si. umstechen, abnehmen.

III) *cul-de-sac* (ku-d'-sak), s. (petite rue sans issue) Sackgasse, f; demeurer dans un –, in einer S. wohnen; P. être enfourné dans un –, (être engagé dans une aff. dont l'issue est difficile) in einen schlimmen Handel verwickelt seyn; fg: (parl. d'une place qui ne présente aucun moyen d'avancement) c'est un –, dieser Platz, dieses Amt führt zu keiner Beförderung.

IV) le –, (sak), s. (pillage entier d'une ville) Plünderung, f; le – de Troie, de Rome, die P. Troja's, Roms; il se commit de grandes cruautés au – de cette ville, bei der P. dieser Stadt wurden große Grausamkeiten verübt; it. v. mettre à – une ville prise d'assaut, eine erstürmte Stadt der P. Preis geben.

SACA, s. (chat sauvage de Madagascar) die wilde Katze auf Madagaskar.

SACAL, s. Mg. autref. (succin ou ambre jaune) Bernstein.

SACARD, s. (qui ensevelit les pestiférés) v. Pestmann.

SACARE, s. Com. (poids de Madagascar pour l'or et l'argent; scrupule) id.

SACCADE (sa-ca-), f. (violente secousse qu'on donne au cheval en tirant la bride avec promptitude) Schnelle r, Ruck; rude –, ein derber S.; les –s gâtent la

bouche du cheval, das öftere Schnellen mit dem Zaume verderbt einem Pferde das Maul macht ein Pferd hartmäulig; donner des -*s* à un cheval, einem Pferde S. geben; fg: (rude secousse qu'on donne à qn en le tirant); il le prit au collet, et lui donna deux ou trois -*s*, er faßte ihn beim Kragen, und gab ihm zwei od. drei derbe S., rüttelte ihn zwei od. drei Mahl derb; it. fa. (rude réprimande) Wischer; il a eu une rude, une furieuse -, er hat einen derben, einen fürchterlichen W. bekommen; Cal. (inégalités de traits, tourbillons d'encre, passes trop longues, causées par une plume dont le mouv. n'est pas bien réglé) ungleiche, unregelmäßige Schriftzüge; cette écriture est pleine de -*s*, diese Schrift ist voll ungleicher, übel gebildeter Züge.

SACCADER (sa-ka), Ma. (mener un cheval en lui donnant des *saccades*) ein Pferd mit dem Zaume schnellen, ihm Schneller mit dem Zaume geben.

SACCAGE (sa-ka), *s.* (bouleversement, confusion; it. po. amas confus) Plunder; unordentlicher Haufen; un - de vieilles marmites, de meubles cassés, ein u. H. alter Töpfe, ein P. zerbrochenen Hausrathes; allerlei altes Gerümpel; les enfants ont fait un - horrible dans le jardin, die Kinder haben im Garten gewaltig gehauset; Cout. (droit de minage) Sacksteuer, *f.*

SACCAGEMENT (sa-ka), *s.* (sac, pillage) Plünderung, Aus- *f*; le - d'une ville, die P. einer Stadt.

SACCAGER (sa-ka) une ville ꝛc. (la mettre à sac, au pillage) eine Stadt plündern; l'armée a *saccagé* le château ꝛc., a tout -*é*, das Heer hat das Schloß geplündert, ausgeplündert, hat alles ..; la ville a été -*ée* par l'ennemi, die Stadt ist vom Feinde geplündert, ausgepl. worden; it. fa. on a tout -*é* chez lui, (tout bouleversé) man hat bei ihm Alles durcheinander od. untereinander geworfen, alles in Unordnung gebracht; Syn. cf. *ravager*.

SACCATIER, SACQUATIER (sa-ka-tiér), *s.* Forg. (voiturier de charbon en *sacs*) Kohlen-fuhrmann, -führer, -bauer (der die Kohlen in Säcken führt).

SACCHARIFÈRE (sa-ka-), *a.* Bo. plantes -*s*, (qui produisent du sucre tout formé, co. l'hédysarum alhagi ꝛc.) zuckerhaltige Gewächse.

SACCHARIN, E, *a.* Bo., Chi. le principe -, (base, principe élémentaire qui rend sucrés les corps dans lesq. il se combine en une proportion plus ou moins grande) der Zuckerstoff; l'acide -, (qui existe non développé dans le sucre) die Zuckersäure. [zucker-ähnlich.

SACCHAROIDE (sa-ka-), *a.* (qui ress. à du sucre)

SACCHO-LACTATE (sa-ko-), *s.* c. *saccho-lacte*.

SACCHO-LACTE ou SACCHOLATE (sa-ko-), *s.* Chi. (sel formé par l'acide *saccho-lactique* avec diff. bases) milchzucker-saures, -gesäuertes Salz; - d'alumine, de baryte, de chaux, de plomb, -saure Thonerde, Schwererde, Kalkerde, -gesäuertes Blei.

SACCHO-LACTIQUE, *a.* Chi. (parl. d'un acide formé par le sucre du lait) milchzucker-sauer, -gesäuert; sels -*s*, ou *saccho-lactes*, -saure, -gesäuerte Salze; acide -, -säure, *f.*

SACCOMUSE, *f.* c. *cornemuse*.

SACCOPHORES, *s.* pl. h. ecc. (anc. hérétiques qui se couvroient de sacs en signe de pénitence) Sackträger (Art Ketzer).

SACÉES ou SACÉENNES, *f.* pl. h. anc. (fêtes à Babylone, en l'honneur de la déesse Anaïtis, surnom de Vénus) die säceischen Feste (die zu Babylon der Venus zu Ehren gefeiert wurden).

SACELLAIRE (sa-cel-), *s.* h. anc. (off. grec qui avoit soin de la cassette de l'empereur) Schatzmeister.

SACERDOCE, *s.* (état, caractere des prêtres de l'anc. loi et de la loi nouv.) Priester-stand; -amt, -thum, *n*; le - appartenoit anciennement aux chefs de famille, das -amt stand vor Alters den Familien-häuptern zu; le - d'Aaron, Arons -amt; la sainteté, les fonctions du -, la vocation au -, die Heiligkeit des -thums, die Verrichtungen des -amtes, der Beruf zum -stande od. -amte; it. (ceux qui offroient des sacrifices aux dieux); le - étoit alors uni à l'empire, das -thum war damahls mit der Kaiserwürde verbunden; it. Cath. (le corps ecclésiastique) Geistlichkeit, *f*; les querelles du - et de l'empire, die Streitigkeiten der G. mit der Regierung, mit den Kaisern; Syn. cf. *prêtrise*.

SACERDOTAL, E, *a.* (qui app. au *sacerdoce*) priesterlich; la dignité *sacerdotale*, les fonctions -*es*, les ornements *sacerdotaux*, die -e Würde, die -en Verrichtungen, der -e Schmuck; Jur. bénéfice -, (qui doit être desservi par un prêtre) Priesterpfründe, *f.*

SACHÉE, *f.* (plein un sac) ein Sack voll; une - de noix, de pommes, de pois ꝛc., ein S. v. Nüsse, Äpfel, Erbsen; ein S. Nüsse ꝛc.

SACHELET, *s.* (petit sac) v. Säckchen, *n.*

SACHET, *s.* dim. (petit sac) Säckchen, *n*; Méd. (petit sac où l'on met des herbes médicinales, pour appliquer sur q. partie malade) Kräuter-, Kräuterkißchen, *n*; il faut lui mettre un - sur la région du foie, man muß ihm in der Lebergegend ein K. auflegen; porter un - de sel, de soufre, de vif-argent, (le porter au cou contre la peste ꝛc.) ein Salz-, Schwefel-, Quecksilber- am Halse od. an sich tragen; it. (sorte de petit coussin où l'on met des senteurs) Kissen, Kißchen voll wohlriechender Sachen; elle a des -*s*, des -*s* de senteur sur son lit, sie hat wohlriechende Kissen auf ihrem Bette; Art. -*s* de mitrailles, (petits sacs de toile remplis de mitrailles pour armer des canons) Kartätschen-; Bo. c. *anthère*.

SACHETTES, *f.* pl. h. ecc. (religieuse de l'ordre de la pénitence) Nonne vom Orden der Büßenden, *f.*

SACIEN, *s.* h. ecc. c. *Anthropomorphite*.

SACKI ou SACQUI (sa-ki), *s.* R. (bière de riz du Japon) japanisches Reisbier.

SACMENTER, *v.* c. *saccager*.

SACOCHE, *f.* (esp. de sac de cuir ꝛc. en forme de besace, qu'on lie à la selle du cheval, pour y mettre ses effets) Sattel-tasche, Kurier-, Reise-, *f.*

SACOME, *s.* Arc. (profil de tout membre ou moulure d'architecture; it. la moulure même) das Gesims, Simswerk; it. die Seiten-ansicht eines -es.

SACOPER, (s'envelopper, s'enfoncer q. part sans le vouloir) v. sich wider seinen Willen in etwas verwickeln, verschließen.

SACOUAGE, *s.* c. *saccage* (1).

SACQUEBUTE, c. *saquebute*.

SACQUIER (sakier), *s.* (off. de port qui fait décharger les grains; it. qui y mesure les sels qui arrivent) Sackmeister, Korn-aufseher; it. Salzmesser (in Seehäfen).

SACRAIRE, *s.* hr. (oratoire, petit temple) Bethaus, Tempelchen, *n.*

SACRAMACOU, *s.* Bo. c. *phytolaca*.

SACRAMATON, *s.* Bo. (herbe potagere d'Amér.) (Art Küchengewächs).

SACRAMENTAIRE, *s.* h. ecc. (anc. livre d'église, contenant les cérémonies de la liturgie et de l'administration des *sacrements*) Sakramentenbuch, *n*; 2) (nom de ceux qui nient la transubstantiation) Sakramentierer.

SACRAMENTAL, E ou SACRAMENTEL, LE, *a.* (qui app. à un *sacrement*) sakramentlich; mot -, les mots *sacramentaux*, les paroles *sacramentales* ou *sacramentelles*, ou abs. les *paroles*, (mots que le prêtre cath. prononce dans la consécration) ein -es Wort, die -en Worte, die Worte des Sakramentes od. der Einsetzung; die Einsetzungsworte; quand le prêtre a prononcé les paroles *sacramentales*, ou a dit les paroles, wenn der Priester die -en Worte gesprochen hat; les deux especes *sacramentales* ou *sacramentelles*, (les esp. du pain et du vin) die zwei Gestalten im Sakramente; confession, absolution -*e*, -e Beichte, Lossprechung von Sünden; fa. mots *sacramentaux*, (les mots essentiels pour la conclusion d'une aff.); l'affaire est conclue, il a dit les mots *sacramentaux*, les paroles *sacramentelles*, die Sache ist beschlossen, der Handel ist richtig, er hat sein Jawort, seine Einwilligung von sich gegeben.

SACRAMENTALEMENT ou SACRAMENTELLEMENT, ad. (d'une man. *sacramentelle*) sakramentlich; Cath. le corps de Jésus-Christ est réellement et - dans l'eucharistie, der Leib Christi ist im heiligen Abendmahle wirklich und s. zugegen.

SACRE, *s.* (act. par laq. on *sacre* un roi, un évêque) Salbung, Weihung od. Weihe, *f*; la médaille du - de tel roi, die auf die S. des und des Königs geschlagene Denkmünze; assister au - d'un évêque, der W. eines Bischofes beiwohnen; Art. autref. -, ou *sacret*, (pièce de canon de fonte, appelée aussi *quart de coulevrine*, qui portoit un boulet de 10 liv.) Viertelsfeldschlange, *f.* (Art alter Zehnpfünder); Hn. (oi. de faucon qui tient du lanier) Saker, -falk; Stock-falk, Stocker-, Gerfe-; der heilige od. brittische Falk.

SACREMENT, *s.* Re. (signe visible d'une grace invisible, institué de Dieu pour la sanctification des hommes) Sakrament, *n*; les -*s* de la nouvelle loi, die -e des neuen Gesetzes od. Bundes; la circoncision étoit un - de l'ancienne loi, die Beschneidung war ein S. des alten Gesetzes od. Bundes; les catholiques ont sept -*s*, die Katholiken haben sieben -e; les protestants n'admettent que deux -*s*, (le baptême et la cene) die Protestanten nehmen nur zwei -e an; la forme, la matière, l'effet du -, die Form, der Gegenstand, die Wirkung des -es; le ministre du -, l'usage des -*s*, der Diener des -es, der Gebrauch der -e; administrer les -*s*, die -e reichen, ertheilen; recevoir un -, conférer à qn un -, ein S. empfangen; einem ein S. reichen, ertheilen, ihn mit einem -e versehen; s'approcher des -*s*, (se confesser et communier) zur Beichte und zum Abendmahle gehen; fréquenter les -*s*, (se confesser et communier souvent) oft beichten und zum Abendmahle gehen; profaner les -*s*, die -e entheiligen, entweihen; Cath. le malade a eu, a reçu, on lui a donné tous ses -*s*, (le - de pénitence, l'eucharistie et l'extrême-onction) der Kranke hat alle -e empfangen, ist mit allen -en versehen worden, hat, nachdem er gebeichtet, das Abendmahl und die letzte Oelung empfangen; it. le saint -, le saint - de l'autel, (l'eucharistie; it. l'hostie consacrée) das heilige S., das S. des Altares; das Abendmahl, das Hochwürdige; it. die heilige Hostie; la fête, l'octave, l'office du saint -, das Fest, die Octave od. achttägige Feier, das Amt des heiligen -es; la présence réelle de J. C. au saint - de l'autel, die wirkliche Gegenwart Jesu Christi in dem heiligen -e des Altares, im heiligen Abendmahle; exposer le saint -, adorer le .., das Hochwürdige ausstellen, verehren; porter le saint - en procession, aux malades, das H. in einem feierlichen Umzuge herumtragen; das H. zu den Kranken bringen; 2) qf. (le - de mariage); cet homme n'aime pas le -, (ne veut pas se marier) .. ist kein Liebhaber vom heiligen Ehestande.

SACRER, (dédier à Dieu par le *sacre* (parl. de pers.), ou par la *consécration* (parl. des choses)) salben, weihen; - un roi, un évêque, einen König s.; einen Bischof w.; dès que Saül fut *sacré* roi, so bald Saul zum Könige gesalbet war; - les pierres, die Steine w.; lieux *sacrés*, choses *sacrées*, (opp. à *profanes*) geweihte, heilige Oerter, Dinge; les vases -*és*, (qui servent à la messe) die heiligen Gefäße, Meßgefäße; les ordres -*és*, (la prêtrise, le diaconat et le sous diaconat) die geweihten Orden; die höheren Orden od. Weihen, cf. *caractère*; les livres -*és*, les lettres -*ées*, (la bible) die heiligen Bücher, die heilige Schrift; statue -*ée*, (qui représente q. saint) Heiligen-Bildsäule; l'histoire -*ée*, (opp. à *profane*) die heilige Geschichte; le -*é collège*, cf.; le saint et -*é* concile, das heilige Collegium, die hochheilige Kirchenversammlung; Ant. le feu -*é* de Vesta, (qu'on entretenoit dans son temple) das heilige Feuer der Vesta; jeux -*és*, danses -*ées*, (en l'honneur de q. divinité) den Göttern zu Ehren angestellte Spiele, Tänze; l'année -*ée*, (chez les Grecs, à cause de la solennité et des jeux qui s'y faisoient) das heilige Jahr, l'année nouvelle -*ée*, Num. (la solennité s'étant passée au commencement de l'année ou d'un avènement à l'empire) das heilige neue Jahr; Méd. cf. *feu*, *mal*; 2) (respectable, inviolable) heilig, geheiligt; la -*ée* personne du roi, die g-e Person des Königs; têtes -*ées*, gesalbte Häupter; -*ée* Majesté, g-e Majestät; fg: le dépôt est -*é*, un secret confié par un ami est une chose -*ée*, anvertrautes Gut, ein von einem Freunde anvertrautes Geheimniß ist eine h-e Sache; rien n'est -*é* pour lui, c'est un homme qui n'épargneroit pas ce qu'il y a de plus -*é* dans le monde, (parl. de qn qui n'est retenu sur rien par aucun respect de religion) für ihn ist nichts h., gibt es nichts H-es; er ist ein Mann, der des H-sten, was

es in der Welt gibt, nicht schonen würde; je vous en conjure par ce qu'il y a de plus -é, ich beschwöre Sie bei Allem, was h. ist; it. (auquel on n'ose toucher, dont on n'ose parler); il a touj. une somme d'argent, à laquelle il ne touche point, c'est une chose -ée pour lui, er hat immer eine Summe Geld, die er nie berührt; sie ist für ihn eine h-e Sache; je n'en parle point, ce sont des choses -ées pour moi, ich spreche nicht davon, das sind h-e Dinge für mich; An. les nerfs -és, (qui passent en partie par le gr. trou antér. de l'os sacrum) die Kreuznerven; les artères -ées, (rameaux de l'aorte infér. et de l'hypogastrique) die Kreuzpulsadern; it. (t. d'exécration) b. le - vilain, ce - chien, der verfluchte Schweinpelz; dieser verfluchte Hund!

SACRET, s. Art. cf. sacre; Fau. (mâle du sacre; tiercelet) das Männchen des Sakerfalken.

SACRIFIABLE, a. ad. (destiné, propre à être immolé en sacrifice) v. opferbar; zum Opfer bestimmt, tauglich.

SACRIFICATEUR, s. (celui qui sacrifie à l'autel, qui offre un sacrifice) Opferpriester; H. juive. le grand -, le souverain -, der Hohepriester; l'office de -, das Amt eines -s, das -amt.

SACRIFICATURE, f. (dignité, office de sacrificateur) Opferpriester-amt, n. -würde, f. exercer la -, la souveraine -, das O. verwalten, ausüben; das Hohepriester-amt, die -würde.

SACRIFICE, s. (oblation de q. victime faite à la divinité avec cert. cérémonies) Opfer, n. -ung, f; - solennel, sanglant, non sanglant, feierliches, blutiges, unblutiges O., cf. expiatoire, propitiation, propitiatoire; les -s de l'ancienne loi, die O. des alten Bundes; faire, offrir un -, ein O. darbringen; opfern; offrir qn en -, etwas zum O. darbringen; le ministre, l'appareil du -, la victime destinée au -, der -diener, die -zurüstung od. das -gepränge, das zum O. bestimmte Thier, das -thier; la chair des -s, das Fleisch der -thiere, das -fleisch; le - de Jésus-Christ sur la croix, die -ung Christi am Kreuze; il s'est offert en - à son père sur la croix, er hat sich seinem Vater am Kreuze zum O. dargebracht; les païens faisoient des -s aux dieux, die Heiden opferten den Götzen, brachten den Götzen O.; Ecr. offrir un - de louanges, (célébrer les louanges de Dieu) ein Dank-darbringen; Gottes Lob preisen; fg: faire un - à qn, (renoncer à qh pour l'amour de qn) einem ein O. bringen; je vous fais un -, le - de tous ces avantages, ich bringe Ihnen ein O., ich opfere Ihnen alle diese Vortheile, bringe Ihnen alle .. zum O.; je lui en ferai le -, je lui ferai le - de mes droits, de mon ressentiment, ich will ihm dieses O. bringen, will ihm alle meine Rechte aufopfern, ihm meine Rachbegier zum O. bringen; c'est un - que je fais à notre amitié, dies ist ein O., welches ich unserer Freundschaft bringe; j'en ai fait un - à Vulcain, (je l'ai jeté au feu, parl. de q. papier) ich habe es dem Vulcan geopfert, habe es ins Feuer geworfen; faire à Dieu le - de soi-même, de sa propre volonté, de sa vie, sich selbst, seinen Willen, sein Leben Gott zum O. bringen, Gott aufopfern; P. cf. obéissance; Pt. - de composition, (quand l'artiste supprime des figures ou des accessoires qui nuiroient à l'impression que doivent faire les objets capitaux) die Weglassung von Figuren und Nebengegenständen auf einem Gemählde, welche dem Eindrucke des Ganzen schaden würden; die Aufopferung der Composition; - d'effet, (quand il éteint l'éclat des objets qui doivent céder à d'autres et ne pas distraire la vue) die Verminderung des Effekts bei Figuren, welche andern nachstehen müssen, od. das Auge zerstreuen würden; die Aufopferung des Effekts.

SACRIFIER, Re. (faire q. sacrifice à Dieu avec cert. cérémonies) opfern; - des victimes, un taureau, Opferthiere, einen Stier o.; Abraham voulut - son propre fils, (pour obéir à Dieu) Abraham wollte seinen eigenen Sohn o.; - à Dieux, aux faux dieux, Gott, den Götzen o.; fg: (parl. d'un auteur sans goût, d'une femme qui fait tout gauchement et de mauvaise air; it. d'un [illegible] mal fait et sans agrément) il n'a pas sacrifié aux graces, er hat den Grazien nicht geopfert; fg: - qh à qn, (s'en priver, y renoncer pour l'amour de lui) einem etwas auf-, zum Opfer bringen; - à Dieu sa haine, son ressentiment, Gott seinen Haß, seine Rachbegierde auf-, zum O. br.; il a -é ses intérêts à son ami, er hat seinem Freunde seinen eigenen Vortheil aufgeopfert zum O. gebracht; 2) (acquérir ou conserver une chose par la perte d'une autre) aufopfern, - sa fortune à son honneur, à son devoir, sein Glück seiner Ehre, seiner Pflicht a.; il a -é la moitié du bâtiment à l'escalier, er hat der Treppe die Hälfte des Gebäudes geopfert; il a -é son ami à un bon mot, er hat seinen Freund einem witzigen Einfall aufgeopfert; er hat um einen witzigen Einfall anzubringen, seines Freundes nicht geschont; il m'a -é à son avarice, er hat mich seinem Geize aufgeopfert; je sacrifierois ma vie pour lui, (je m'exposerois pour lui aux plus grands périls) ich würde mein Leben für ihn a., hingeben; - une amante, (la quitter pour une autre) eine Geliebte a., verlassen, um sich an eine andere zu hängen, elle a -é son ancien amant au nouveau, sie hat ihren alten Liebhaber ihrem neuen aufgeopfert, it. - tout à ses intérêts, (les préférer à toutes choses) seinem Eigennutze alles a.; il sacrifie tout à sa passion, à sa gloire, à sa vengeance, er opfert seiner Leidenschaft, seinem Ruhme, seiner Rache alles auf; 3) - son loisir, tout son temps à qh, (l'y employer) seine Muße, alle seine freie Zeit auf etwas verwenden, einer Sache widmen; il a -é bien du temps à cette affaire, er hat viele Zeit auf diese Sache verwendet, dieser S. viele Z. gewidmet, viele Z. für diese S. aufgeopfert; 4) se - pour qn, pour qh, (se dévouer) sich für einen, für etwas a.; les bons citoyens se sacrifient pour leur patrie, gute Bürger o. sich für ihr Vaterland auf; je me sacrifierois pour lui, pour sa défense, ich würde mich für ihn, für seine Vertheidigung a.; 5) - qn, (le rendre victime de q. vue ou de q. intérêt politique) einen a.; ce général, ce ministre a été -é, a été -é injustement, dieser General, dieser Minister ist aufgeopfert, ungerechter Weise aufg. worden; on a -é ce subalterne, pour sauver l'honneur d'un homme puissant, man hat diesen Untergebenen, diesen untergeordneten Diener aufg., um die Ehre eines mächtigen Mannes zu retten; Syn. on sacrifie toutes sortes d'objets aux dieux, on immole des victimes, des êtres animés, man bringt den Göttern allerlei Dinge zum Opfer dar, man schlachtet nur Thiere, belebte Wesen zum Opfer; l'objet -é est voué à la divinité; l'objet immolé est détruit à l'honneur de la divinité, das zum Opfer dargebrachte Ding wird der Gottheit geweiht, das Schlachtopfer wird der Gottheit zu Ehren getödtet; fg: - n'exprime qu'un renoncement, immoler exprime la destruction ou la dégradation de l'objet, opfern, zum Opfer bringen, drückt blos eine Verzichtleistung auf ein Ding, zum Opfer schlachten hingegen die Zerstörung des Schlachtopfers aus.

SACRILÈGE, s. (profanation des choses saintes) Entheiligung, f. Entweihung eines Heiligthums, f; détestable, horrible, exécrable -, verabscheuungswürdige, entsetzliche, fluchwürdige Entw. e. H.; piller une église, abuser des sacrements, est un -, eine Kirche plündern, die Sakramente mißbrauchen, ist eine Entb, Entw. od. Verunheiligung derselben; faire, commettre un -, ein Heiligthum entweihen; sich einer Heiligthumsentweihung schuldig machen, einen Heiligthumsraub, einen Kirchenraub begehen; être accusé de -, d'un horrible -, einer Heiligthumsentweihung, eines entsetzlichen ..., eines K-es, eines abscheulichen K-es angeklagt od. beschuldigt seyn; 2) (toute act. par laq. on attente sur une pers. sacrée) Cath. c'est un - de frapper un prêtre, einen Priester zu schlagen ist eine Entb., ein Verbrechen gegen die heilige Kirche; ext. c'est un - d'insulter au malheur, un malheureux, des Unglück, eines Unglücklichen zu spotten ist eine Ruchlosigkeit, it. Verletzung der Verletzung einer geheiligten Person.

II) -, a. (qui commet un sacrilège) ruchlos, gotteslästerlich, kirchenräuberisch; homme, femme -, r-er, e-er Mensch, r-es Weib; Heiligthumsentweiher, -räuber, Kirchenräuber, inn; pensée, dessein, action -, r-er Gedanke, Anschlag, r-e, l-e That; main, bouche -, r-e, l-e Hand, r-e Mund; Poé. quel démon parricide arme vos -s bras! welcher vatermörderische Teufel bewaffnet eure r-en Arme! it. s. punir les impies, les meurtriers, les -s, die Gottlosen, die Mörder die Heiligthumsentweiher od. Kirchenräuber, strafen.

SACRILÈGEMENT, ad. (d'une man. sacrilège) ruchlos; communier -, r. zum Abendmahle gehen; das heilige Abendmahl entweihen, unwürdig genießen.

SACRISTAIN ou -TIN, s. (qui a soin d'une sacristie, d'une église) Meßner, Kirchner, Küster, Sakristan; il est - de telle église, er ist K. bei der und der Kirche. [pèle sacristie] Sacristaneibeutel.

SACRISTE, a. (bénéficier qui possède un bénéfice app.

SACRISTIE (thie), f. (lieu où l'on serre les vases sacrés, et où les prêtres s'habillent) Sacristei, f. Kirchenzimmer, n. -kammer; une grande -, eine große S.; 2) (émoluments provenants des messes, services) Meßeinkünfte, pl.; la - le fait subsister, lui vaut cent, et l'et von den M. en, die M. werfen ihm 10 und 10 viel ab. 3) (bénéfice dans qq chapitres) Sacristanei, f. il a obtenu la - de cette abbaye, er hat die S. bei und der Abtei erhalten; 4) (ce qui est contenu dans la -) Kirchenschatz, -schmuck; la - de ce monastère est très-riche, dieses Kloster hat einen sehr reichen K.

SACRISTINE, f. (religieuse qui a soin de la sacristie) Kirchnerinn, Meßnerinn, la mère -, die Mutter K.; die K. [l'os sacrum] Heiligenbein...

SACRO, An. (t lat. qu'on joint à qs autres en parl. de

SACRO-COCCYGIEN, s. a. An. (qui s'attache au sacrum et au coccyx) le -, le muscle -, die hintere Steißmuskel; der hintere Muskel des Schwanzbeines; le ligament -, das Heiligenbein- und Steißbeinband.

SACRO-FÉMORAL, E, s. a. An. le -, le muscle -, (muscle grand fessier) der große Gesäßmuskel.

SACRO-ISCHIATIQUE, a. An. (qui app. au sacrum et à l'os ischion); ligaments -s, das Heiligenbein- und Hüftbeinband.

SACRO-LOMBAIRE, s. a. (qui app. au sacrum et aux lombes); le -, le muscle -, ou moyen dorsal, (long-dorsal, épineux du dos) der lange Lendenmuskel, der breite Kreuzmuskel.

SACRO-SCIATIQUE, c. sacro-ischiatique.

SACRO-SPINAL, a. An. muscle -, (qui comprend plu. des précédents) der große Stachelmuskel der Lenden.

SACRO-TROKANTÉRIEN, s. a. An. le -, le muscle -, (muscle pyramidal de la cuisse) der pyramidenförmige Schenkelmuskel.

SACRUM (ome), s. os -, (qui termine l'épine du dos) Heiligenbein, n. la base, la face de l'os -, die Grundfläche, die Seitenfläche des -es.

SADACAH, s. (mot turque, aumône volontaire) freiwilliges Almosen.

SADAR ou ABSADER, s. Bo. c. lotus.

SADDER ou SADER, s. (livre qui contient la religion des Guèbres ou Parsis) id., (Religionsbuch der Gebern od. Parsis). [illegible]

SADOUR, s. Pê. (so. de filet tremaille) Art Dreimas[illegible]

SADRÉE, f. Bo. cf. sarriette.

SADSIN, s. Bo. (pla. du Japon, so. de lychnis sauvage) wildes Lichtröschen.

SADUCÉEN, s. les -s, H. juive. (l'une des principales sectes des Juifs, qui niaient la résurrection des corps, l'existence des esprits, la providence) die Saducäer; il étoit -, de la secte des -s, er war ein S., von der Secte der S. [re der Saducäer.

SADUCÉISME, s. (doctrine des Saducéens) die Lehre

SAETTE, Bo. c. sagette.

SAFRAN ou CROCUS, s. Bo. (pla. bulbeuse, employée en médecine et en teinture) Safran, die -pflanze; - sauvage, - cultivé, wilder S., gebauter S. od. Gartenr-; le - des boutiques, le - printanier, der Hausbols-, der Frühlings-; le - inodore ou - d'été, der geruchlose S. od. Sommer-; - bâtard ou d'Allemagne, c. carthame; - d'Inde, c. curcuma; cf. mort du -; 2) ord. (houppe qui sort de la fleur du -, et qui séchée et réduite en poudre, jaunit entièrement la liqueur

liqueur où on la met) S.; mettre du – dans le beurre ꝛc, (pour lui donner une couleur *jaune*) S. in die Butter ꝛc thun; die Butter mit S. gelb färben; fg: (parl. d'un homme qui a la jaunisse) fa. il est jaune comme –, comme du –, er ist -gelb; po. en être au –, (être ruiné, cf. *safranier*) auf den Hefen seyn; il est à la veille d'aller au –, (d'être ruiné ꝛc) er ist auf dem Wege ins Armenhaus; er ist seinem Verderben, seinem Sturze nahe; Chi. (préparations brunes, jaunes ou rouges, faites avec du fer) S.; – de mars, (oxide rouge de fer) Eisen–; – de mars apéritif, (oxide de fer) eröffnender Eisen–; – de mars astringent, (oxide brun de fer) zusammenziehender Eisen–; braunes Eisenoxyd; – des métaux, (oxide d'antimoine hydro sulfuré) Metall–; Mar. ꝛc (planche à l'extrémité du gouvernail d'un bateau foncet, sur laq. sont attachées les barres qui soutiennent les planches de remplage) die Hacke des Steuers; Mar. – d'étrave ou de l'étrave, (pièce de bois, appliquée depuis le dessous de la gorgere jusqu'à la quille, serv. à faire venir le vais. au vent) der Kriech od. das unterste Stück des Schaftes an einem Schiffe.

SAFRANER (apprêter ou jaunir avec du *safran*) mit Safran zubereiten, färben; riz, beurre *safrané*, pains *safranés*, mit S. zubereiteter Reis, mit S. gefärbte Butter, Brode; de la toile -*ée*, mit S. gefärbte Leinwand; fg: un teint -*é*, (jaune) eine safrangelbe Gesichtsfarbe; fa. il a le visage -*é*, er hat ein safrangelbes Gesicht, sieht safrangelb aus; Bo. fleur -*ée*, (de couleur de *safran*) safrangelbe Blume.

SAFRANIER, ÈRE, *s.* mp. (pers. misérable, ruinée, f. pu.) Lump; ne me parlez point de lui, c'est un –, sagen Sie mir nichts von ihm, er ist ein L.

SAFRANIÈRE, *f.* Econ. (plantation de *safran*) Safranpflanzung, *f*; donner trois labours à une –, eine S. dreimahl bearbeiten, hacken ꝛc.

SAFRE, *a.* (goulu, glouton, qui se jete avec avidité sur le manger, parl. des an. domestiques, it. po. des hom.) gefräßig, gierig, freßgierig; prenez garde à ce chien, il est si – qu'il emporte tout, geben Sie Acht auf diesen Hund, er ist so g., daß er alles wegstiehlt; it. autref. (mignon, agréable, lascif) niedlich, angenehm; it. unzüchtig; 2) – ou *saffre*, *s.* Chi. (minéral bleuâtre tiré du cobalt, avec leq. on fait le bleu d'émail ꝛc) Saflor, Zaflor; 3) – ou saffre, *f.* Ul. (aiglette de mer) junger Meeradler.

SAGA, *s. f.* My. (l'une des principales déesses des anc. peuples du Nord) id.; 2) (livres historiques des mêmes peuples) id.

SAGACE, *a.* (doué de *sagacité*, propre aux affaires ꝛc) scharfsinnig; homme fort –, ein sehr -er Mann.

SAGACITÉ, *f.* (pénétration d'esprit, perspicacité qui fait découvrir ce qu'il y a de plus caché dans les choses) Scharfsinn, -igkeit, *f*; un homme d'une grande –, ein Mann der großen S. besitzt; ein sehr scharfsinniger Mann; il falloit bc. de – pour pénétrer, pour découvrir ꝛc, um dieses zu erforschen, zu entdecken, wurde viel S. erfordert; Syn. la – distingue sans peine ce qu'il y a de plus obscur; la *perspicacité* voit, découvre ce qu'il y a de moins pénétrable, der S. erkennt leicht was noch so dunkel ist; die Scharfsichtigkeit sieht, entdeckt, was nicht so leicht zu erforschen ist; la – conjecture, devine, prévoit de loin; la *persp.* ne laisse rien à découvrir, elle voit à fond, met en évidence, der S. vermuthet, erräth, sieht in der Ferne voraus; die Scharfsichtigkeit läßt nichts zu entdecken übrig, sieht überall bis auf den Grund, setzt Alles in ein klares Licht.

SAGAIE, *f.* (so. de dard ou de javelot des Nègres) Sagaje, *f.*

SAGAMITÉ, *f.* R. (esp. de pâte de bled d'Inde ꝛc dont se nourrissent les habitants du Canada) Art Brodteig aus indischem Korne ꝛc.

SAGAN, *s.* R. (vicaire du gr.-prêtre des anc. Juifs) Stellvertreter des Hohepriesters bei den Juden.

SAGAPENUM, *s.* (suc d'une pla. férulace de la Médie, qui tient le milieu entre la gomme et la résine; gomme *sagapin* ou *séraphique*) Sagapingummi *n*; le – découle par incision, das S. fließt aus Einschnitten aus, (die man in die Pflanze macht).

SAGAPIN, gomme – ou *séraphique*, cf. *sagapénum*.

SAGOU, *s.* (pain fait de la moelle d'un arbre, qu'on mange aux Moluques) Sagobrod; Brod aus Sagomark.

SAGE, *a.* (prudent, circonspect ꝛc) weise, klug, gescheidt; un homme –, qui a touj. été –, ein w-r Mann, ein Mann der sich immer k. od. verständig aufgeführt hat; les adversités l'ont rendu –, das Unglück hat ihn k. od. w. gemacht, hat ihn gewitzigt; il a fait, il a agi, il s'est conduit en homme –, er hat als w-r, k-r od. g-er Mann gehandelt, sich als .. betragen; se faire – aux dépens d'autrui, durch Anderer Schaden k. werden; plus heureux que –, mehr glücklich als k.; un – magistrat, général, ministre, ein k-er od. g-er Beamter, General, Minister; P. gens -*s* se mêlent de leurs affaires, (parl. de qn qui se conduit sagement, ou dont les aff. sont en bon état) kluge Leute kümmern sich um ihre Sachen, wissen ihre Sachen wohl einzurichten; 2) (modéré, retenu); il ne s'est point emporté, il a été – dans cette rencontre, er ist nicht hitzig geworden, er hat sich bei dieser Gelegenheit k., mit Mäßigung benommen; il a été libertin q. temps, mais il est –, devenu –, er war eine Zeitlang locker, aber jetzt ist er ordentlich, vernünftig, er ist o., v. geworden; it. (parl. à un homme qui a une querelle) montrez-vous le plus sage, machen Sie den G-ern; P. le plus – cède, der Klügste, der G-este gibt nach; it. (par man. de correction ou d'avertissement) soyez –, soyez plus – à l'avenir, seyen Sie v., o.; seyen Sie künftig v-er; cet enfant est –, bien –, (posé) dieses Kind ist artig, brav, v., gesetzt, sehr artig ꝛc; 3) (parl. des femmes; modeste, chaste, pudique) sittsam, züchtig, ehrbar; c'est une femme –, sie ist eine e-e, s-e Frau; cette fille a touj. été –, dieses Mädchen hat sich immer s. betragen, e. aufgeführt; 4) (parl. des actions, paroles ꝛc) une conduite, réponse –, Poé. une – conduite, réponse, eine k-e, g-e Aufführung, Antwort; conseil, air, esprit, style –, ein k-er, g-er Rath; ein verständiges Aussehen; it. ein s-es Wesen; ein verständiger, k-er Kopf; eine gemäßigte, gesetzte, geordnete Schreibart; Pt. un tableau, une composition –, (où il règne une noble simplicité, sans affectation) ein Gemählde, eine Composition, worin eine edle, ungekünstelte Einfalt herrscht; it. (parl. des animaux, doux; opp. à *ardent, vif*) ce cheval est –, dieses Pferd ist fromm, folgsam, lenksam; ce chien est –, (obéissant) dieser Hund ist folgsam; it. Ven. -*s* chiens, (qui conservent le sentiment des bêtes qui leur ont été données, et qui en gardent le change) gescheidte Hunde, welche die Witterung des Wildes nicht verlieren; II) *s.* le –, (homme –) der Weise, ein W-r; le – est maître de ses passions, der W. ist Herr über seine Leidenschaften; où trouver un vrai –? wo kann man einen wahren W-n finden? wo ist ein wahrer W-r zu finden? it. abs. (Salomon), le Sage dit dans ses proverbes.., Salomo, der W., sagt in seinen Sprichwörtern; les sept -*s* de la Grèce, (Thalès, Solon, Bias, Chilon, Pittacus, Périandre, Cléobule) die sieben W-n Griechenlands; Alc. (qui a fait de grands progrès dans le grand art) W.; Hm. les Sages-Grands, le collège des Sages-Grands, (collège de 6 personnes de la ci-devant république de Venise, chargées d'examiner les aff. qui devoient être portées au sénat) die hochweisen Herrn, Rathsherrn; le – de la semaine, (celui qui recevoit à chaque semaine les mémoires et requêtes adressées au collège des *Sages Grands*) der hochweise Rathsherr, welcher die Woche hatte; les cinq Sages de terre ferme, (chargés d'assister aux recrues des gens de guerre, et de les payer) die 5 hochweisen Herrn vom festen Lande; les Sages des ordres, (5 jeunes hommes de la première qualité qui avoient entrée au sénat) die 5 edlen Senatsbeisitzer.

SAGE-FEMME, *f.* (accoucheuse) Hebamme, Wehmutter, *f*; c'est une habile –, sie ist eine geschickte H.; envoyer quérir la –, die H. holen lassen; nach der H. schicken.

SAGEMENT, ad. (d'une man. *sage*, prudente) weise, weislich; vernünftig, klug; il parle, il fait –, il agit –, er spricht v., er handelt w., k.; er hat w. od. k. gehandelt; il se conduit fort –, très –, er führet sich sehr v. auf, beträgt sich sehr k.; elle s'est touj. conduite –, sie hat sich immer ehrbar, sittsam aufgeführt, hat immer einen ehrbaren Lebenswandel geführt; il a toujours vécu –, er hat immer v., ordentlich gelebt; il a gouverné – sa barque, er hat seine Sache k. gemacht; ce peintre dispose – son sujet, cet architecte orne –, dieser Mahler behandelt seinen Gegenstand mit vieler Einsicht, dieser Baukünstler bringt die Verzierungen am rechten Orte an.

SAGÈNE, *f.* (mes. de Russie, qui répond à la toise) die russische Klafter.

SAGÉNITE, *f.* Mg. (titane oxidé, réticulaire) Sagenit.

SAGESSE, *f.* (prudence, circonspection, bonne conduite dans les aff. de la vie) Weisheit, Klugheit, *f*; – prématurée, Altklugheit, *f*; un homme d'une grande –, ein sehr kluger, verständiger Mann, ein vollkommen kluger, äußerst gescheidter Mann; il a trop de – pour s'embarquer dans cette affaire, er ist zu klug, zu gescheidt, um sich in diese Sache einzulassen; il agit selon sa – ordinaire, er handelt seiner gewöhnlichen K. gemäß; se conduire avec –, avec bc. de –, sich weise, klug, sehr .. benehmen, betragen, aufführen; cf. *dents*; 2) (modération, retenue) Mäßigung, Gelassenheit, *f*; il faut bc. de – pour ne pas s'emporter en pareille occasion, es wird viel M., viel G. erfordert, um bei einem solchen Anlasse nicht unwillig zu werden, nicht in Zorn zu gerathen; dans ses plus grandes prospérités, il a touj. conservé bc. de –, in seinem höchsten Glücke hat er sich immer sehr zu mäßigen gewußt, hat er sich immer mit großer M. benommen; cet enfant a de la –, (est modéré, retenu) dieses Kind hat ein artiges, bescheidenes, gesetztes Betragen; beträgt sich artig, vernünftig, bescheiden; it. (parl. du style) son style manque de –, es fehlt seiner Schreibart an Ordnung, an Gesetztheit, od. seine Schreibart ist nicht gemäßigt, nicht gesetzt; il faut distribuer les ornements avec –, man muß die Verzierungen, Auszierungen, Verschönerungen mit Verstand, mit Einsicht vertheilen; 3) (parl. des femmes; modestie, pudeur, chasteté) Sittsamkeit, Ehrbarkeit, *f*; elle a un air de – dans tout ce qu'elle dit, fait ꝛc, es liegt in allem, was sie sagt, thut eine gewisse S. od. E.; alles was sie sagt, thut, hat etwas Sittsames od. Ehrbares; elle a touj. eu bc. de –, sie hat sich immer sehr ehrbar betragen; 4) (connoissance des choses divines et humaines) Weisheit, *f*; l'étude de la –, die Erlernung, Erforschung der W.; la – est un don de Dieu, die W. ist eine Gabe, ein Geschenk des Himmels, kommt von oben herab; le don de – est un des sept dons du Saint-Esprit, die Gabe der W. ist eine von den sieben Gaben des heiligen Geistes, la – de Salomon, die W. Salomo's, cf. *folie*; Re. la – éternelle, incréée, incarnée, (la 2e pers. de la Trinité) die ewige, unerschaffene, Mensch gewordene W.; it. la S–, le livre de la S–, (nom d'un livre de l'Ecr. sainte) das Buch der W.; Syn. la – fait agir et parler à propos; la *prudence* empêche d'agir et de parler mal à propos, die W. macht, daß man schicklich, Zeit und Umständen gemäß handelt und spricht; die Klugheit verhindert, daß man nicht unschicklich handelt und spricht; la – a pour objet la vérité; la *pr.* le bonheur, die W. hat Wahrheit, die Klugheit das Glück zum Gegenstande; la – conduit nos pas, la *vertu* nos actions morales, die W. leitet unsere Schritte, unser Betragen, die Tugend bestimmt unsere sittlichen Handlungen; la – nous rend attentifs à nos vrais intérêts, la *vertu* sacrifie dans le besoin ses propres avantages au bien de la société, die W. macht uns auf unsern wahren Vortheil, auf unser wahres Bestes aufmerksam, die Tugend opfert, wenn es nöthig ist, ihren eigenen Vortheil dem Wohl der Gesellschaft auf.

SAGETIÈRE, *f.* c. *segetière*.

SAGETTE ou FLÉCHIÈRE, ou FLÈCHE D'EAU, *f.* Bo. (pla. aq. rafraich., dont les feuilles nagent sur l'eau, et sont taillées en *flèche*) Pfeilkraut *n*.

SAGINE, *f.* Bo. (fam. de caryophillées) Mastkraut, *n.* Spergel; Knebling; la – couchée, la – relevée, das liegende od. niedergebogene M., das aufgerichtete M.; – sans pétales, das blumenblattlose M.

SAGITTAIRE (sa-gi), *s.* As. (9e signe du zodiaque, représenté sous la figure d'un Centaure qui tient un arc prêt à tirer) Schütze; quand le soleil est dans le –, dans le signe du –, wenn die Sonne im .. n. im Zeichen des -n steht; Hn. (ois. de proie, le secrétaire) Sekretär; 2) *f.* Bo. la – aquatique, c. *sagette*.

SAGITTALE (sa-gi), af. An. la suture –, (suture

du crâne, formée par l'articulation des pariétaux) Pfeilnath, f.

SAGITTÉ, E (sa-gi-), a. Bo. (figuré en fer de flèche, ou en forme de triangle dont la base est profondément échancrée par un angle rentrant) pfeilförmig; feuille sagittée, -es Blatt.

SAGOIN, c. saguin.

SAGOUIS, bo. c. sagouin.

SAGOU, s. (esp. de pâte végétale, en petits grains, provenant de la moelle d'une esp. de palmier et bonne pour la poitrine) Sago, Sagu; 2) -, palmier -, (arbre qui donne le -) -baum, -palme, f.

SAGOUIN, s. (petit singe du Brésil) das Saguinchen; fg: (parl. d'une pers. malpropre) fa. c'est un vrai -, c'est une sagouine, er, sie ist ein Schweinigel, ein Mabber.. [Sagobaum, c. landan.

SAGOUTIER (-thiér), s. (palmier qui donne le sagou)

SAGRE, s. (poi. du genre squale) Spornhai; 2) (genre de coléoptères)

SAGUM (gome), ou SAGUNE, s. hr. (vêtement militaire) Mantel, Kriegs-, Reise-; 2) (parl. d'autres anc. peuples) c. saie.

SAHLITE de Dandrada, s. c. malacolithe.

SAI ou PLEUREUR, s. (sapajou qui se sert de sa queue co. d'une main) Sai od. Wieselaffe.

SAID, s. (so. de papier d'Egypte) id.

SAIE, f. (vêtement dont les Perses, les Romains et les Gaulois se servoient en temps de guerre: sagum, sagune) Kriegsgewand, n; Com. (petite étoffe ou serge de laine nommée aussi saiette, qui a rapport aux serges de Caen) Art Sarsche; Or. - ou saye, (petite brosse serv. à nettoyer les ouvrages) Kratzbürste, f.

SAIETER ou SAYÉTER, Or. (nettoyer avec la saie) mit der Kratzbürste reinigen, putzen.

SAIETEUR, (faiseur de saies) pu. Sarschweber; it. Kratzbürstenmacher.

SAIETTE, f. (petite serge de soie ou de laine; esp. de ratine de Flandre) Art leichten Ratins.

SAIGA, s. (espèce du genre des gazelles, (sp. d'Antilope du Nord) die tartarische Ziege od. Antilope; die Saiga, Seiga, der Suhac.

SAIGNANT, E, a. (qui dégoutte de sang) blutig, blutend; avoir le nez -, la bouche toute saignante, eine -e Nase, einen ganz -en Mund haben; cette viande n'est pas assez rôtie, elle est encore toute -e, dieses Fleisch ist nicht genug gebraten, es ist noch ganz b.; du mouton -, -es Hammelfleisch; P. c. bêler; fg: la plaie est encore toute -e, (l'injure, la douleur est encore récente) die Wunde blutet noch; die Beleidigung, der Schmerz ist noch ganz neu.

SAIGNÉE, f. (ouverture de la veine pour en tirer du sang) Aderlaß; -lässe, f. -lassen, n; voilà une - bien faite, das ist ein geschickter A.; ce chirurgien a fait bc. de -s, dieser Wundarzt hat viele Aderlässe od. Aderlässen gemacht, gethan, hat vielen Personen zur Ader gelassen; il est estropié d'une -, er ist durch einen A. gelähmt; la - du bras, du pied, à la jugulaire -, der A. am Arme, am Fuße, an der Kehlader od. Drosselader; 2) (le sang qu'on a tiré) grande, abondante -, großer, überflüssiger A.; une - copieuse, ein starker A.; eine starke Aderlasse; it. sa - (la veine) vint à se rouvrir, die A. ging ihm wieder auf; P. selon le bras la -, (il faut proportionner sa dépense à son revenu; chacun doit être taxé selon ses facultés) man muß seine Ausgaben nach der Einnahme einrichten, fa. sich nach der Decke strecken; it. jeder muß nach seinen Vermögensumständen angesetzt od. besteuert werden; il a été obligé de payer mille écus, c'est une grande - qu'on lui a faite, er hat 1000 Thaler zahlen müssen, das ist ein starker A. für ihn; 3) (rigole pour tirer de l'eau de q. endroit) Ableitungsgraben, Abzug; Abzucht, f. faire des -s pour dessécher un marais, Ableitgräben zur Austrocknung eines Morastes ziehen; on fit une grande - aux fossés de la place, man leitete viel Wasser aus den Festungsgräben ab; it. (moyen qu'on emploie pour tirer de l'eau de q. endroit) Abstich, Anstich; Min. - de saucisson, (coupure qu'on fait au saucisson pour mettre le feu à la mine) der Einschnitt in die Zündwurst der Minen.

SAIGNEMENT, s. (écoulement de sang, surtout par le nez) Bluten, Nasen-, n; il faut arrêter ce - de nez? man muß dieses N. stillen; diesem N. Einhalt thun, cf. commotion; sa plaie recommence à saigner, et ce - est de mauvais augure, seine Wunde fängt wieder an zu bluten, und dieses B. ist von schlimmer Vorbedeutung.

SAIGNER qn, (lui tirer du sang en ouvrant la veine) einem Ader od. zur Ader lassen, eine A. öffnen od. schlagen; - un malade, le - au bras, au pied, sous la langue, einem Kranken A. l., ihm am Arme, am Fuße, unter der Zunge zur A. l.; ihm am Arme, eine A. öffnen; il a été saigné deux fois, man hat ihm zweimahl zur A. gelassen; il a appris à -, il saigne bien, er hat das Aderlassen gelernt, er läßt gut zur A.; on saigne les chevaux au mois de mai, man läßt den Pferden im Mai zur A.; - la viande, (la purger d'un sang grossier) das Blut vom Fleische abwaschen, ehe man es zubereitet; ext. - un fossé, un marais, (en faire écouler les eaux par des saignées) einen Graben, einen Sumpf abzapfen; - une rivière, (donner un autre cours à une partie de ses eaux) einen Fluß abstechen, abgraben, einem Theile desselben einen andern Lauf geben; Art. - (plonger) une pièce, die Mündung einer Kanone senken und von einer Höhe herunterwärts schießen; fg: - qn, (en tirer de l'argent par taxe ou contribution) einem zur A. l., einen schröpfen, anzapfen; on l'a taxé à mille écus, on l'a bien saigné, il a été bien saigné, man hat ihn (in der Steuer) zu 1000 Thaler angesetzt, man hat ihm tüchtig zur A. gelassen, hat ihn stark geschröpft, angezapft; se -, (donner q. forte somme d'argent) la. sich wehe thun; ein Opfer bringen; sich angreifen; les habitants se saignèrent pour, die Einwohner brachten ein Opfer, um; il faut que chacun se saigne dans les besoins de l'État, wenn der Staat in Noth ist, muß jeder ein Opfer bringen, sich angreifen; il aimoit bc. sa fille, il s'est saigné pour la bien marier, er liebte seine Tochter sehr, er hat sich wehe gethan, um sie gut zu verheirathen; 2) vn. (perdre du sang, naturellement ou par une blessure) bluten; - du nez, - par le nez, du bras, du pied, aus der Nase, am Arme, am Fuße b.; - au nez, (par suite de q. plaie) an der Nase b.; il faut laisser - la plaie, man muß die Wunde b., ausb. lassen; son front saigne, le doigt lui saigne, er blutet an der Stirn, am Finger; fg: P. - du nez, (manquer de courage dans l'occasion, it. manquer de parole) das Nasenbluten bekommen; sich bei Gelegenheit feig, muthlos bezeigen; il s'étoit vanté d'y aller, de parler hautement en pleine assemblée, mais il y a saigné du nez, er hatte sich gerühmt, er werde hingehen, er werde bei voller Versammlung laut seine Meinung sagen, als es aber dazu kam, hatte er nicht Herz genug, ließ er es hübsch bleiben; la plaie saigne encore, c'est une plaie qui saignera long-temps, (parl. d'une injure, d'un malheur, dont on conservera long-temps le souvenir) die Wunde blutet noch, das ist eine Wunde, die lange b. wird; cela fait - le cœur, (touche bien fort) dabei blutet einem das Herz, das thut einem in der Seele weh; le cœur me saigne, lui saigne, das Herz blutet mir, ihm; es thut mir, ihm in der Seele weh; on ne peut voir cela, que le cœur ne saigne, man kann das nicht ansehen, ohne daß einem das Herz blutet; quand j'y pense, le cœur m'en saigne encore, wenn ich daran denke, blutet mir noch das Herz; Art. une pièce de canon saigne du nez, (quand la volée emporte la culasse) ein Kanonenrohr bockt.

SAIGNEUR (gnyeur) s. (médecin qui aime à ordonner la saignée; it. pu. chirurgien qui la pratique avec succès) fa. Aderlässer, Aderlaßfreund; c'est un rude, un grand - que ce médecin, dieser Arzt ist ein gewaltiger A., ein großer Freund vom Aderlassen.

SAIGNEUX, SE, a. (sanglant, taché de sang) blutig; il a le nez -, er hat eine -e Nase; un mouchoir, un collet tout -, ein -es Nastuch, ein ganz -er Kragen; bout - de veau, (le cou d'un veau, tel qu'on le vend à la boucherie) das noch -e Halsstück von einem frisch geschlachteten Kalbe od. Hammel, it. abs. bout -, (morceau du cou d'un mouton) H. von einem Hammel.

SAILLANT, E (sa-lyan), a. Arc. (qui avance, qui sort en dehors) vorspringend, her-, hervorragend; corniche -e, les parties -es d'un bâtiment, -er Karnieß, die -en Theile eines Gebäudes; Bl. bélier, mouton -, chèvre -e, (représentés avec les pattes de devant élevées co. pour sauter) aufgerichteter Widder, Hammel, aufgerichtete Ziege; lion -, (placé en bande, ayant la patte droite de devant à droite de l'écusson, et à gauche la patte gauche de derrière) ein im Schulterschnitte stehender Löwe mit aufgehobener rechten Vordertatze und linken Hintertatze; Bo. étamines -es, (qui débordent le tube de la corolle) aus der Blumenkrone hervorragende Staubfäden; Fort. cf. angle; le - du chemin couvert, (l'angle formé par les branches qui se rencontrent vis-à-vis de l'angle flanqué des bastions) der -e Winkel des bedeckten Weges; fg: cet ouvrage est bien écrit, mais il n'y a rien de -, (de vif, de brillant) dieses Werk ist gut geschrieben, enthält aber nichts Hervorstechendes, nichts Ausgezeichnetes.

SAILLER (sa-lyer), Mar. (tirer ou pousser avec force et vitesse pour hisser [illegible]) schieben; - de l'avant, (pousser de l'avant) vorn sch.; - de l'arrière, (pousser vers l'arrière) hinten nach-; saille! (cri des matelots lorsqu'ils élèvent ou poussent q. fardeau) auf!

SAILLIE (sa-lye), f. (sortie qui se fait avec impétuosité, mais avec interruption) Schuß; das unterbrochene Herausschießen, Herausspringen, Hervorsprudeln; le sang sortoit de sa veine par -s, das Blut kam [illegible] weise aus seiner Ader; ce jet d'eau ne vient que par -, der Wasserstrahl dieses Springbrunnens bricht nur -weise hervor, kommt nur -weise; fg: (emportement, boutade, échappée) Ausbruch; - dangereuse, extravagante, gefährlicher, ausschweifender A.; dans la colère, il a de fâcheuses -s, im Zorne hat er verdrießliche, unangenehme Ausbrüche; réprimer les -s de la jeunesse, den Ausbrüchen, dem Aufbrausen der Jugend Einhalt thun; - de jeune homme, une - qu'il faut pardonner à son âge, ein jugendlicher A., ein jugendliches Aufbrausen, ein A., den man seinem Alter verzeihen muß; tout d'un coup il lui prit une -, plötzlich kam ihm ein E. an; er fuhr auf einmahl plötzlich auf; it. (trait d'esprit brillant et surprenant) Einfall; une - vive, heureuse, spirituelle, agréable, ein munterer, glücklicher, witziger, angenehmer E.; cet orateur, ce poëte a de belles, de brillantes, d'heureuses -s, dieser Redner, dieser Dichter hat schöne, glänzende, glückliche Einfälle; cet homme abonde en -s, son esprit est tout en -s, (mais il manque de profondeur et de suite) er ist voll guter, witziger Einfälle, er hat lauter w. E.; Arc. (avance d'une pièce hors du corps du bâtiment ou de q. membre d'un ordre d'archi.) Vorsprung; it. Ausladung, f. Auslauf; cette corniche a deux pieds de -, a trop de -, n'a pas assez de -, dieser Karnieß hat zwei Fuß V., hat zu viel, nicht genug V.; une chapelle, un cabinet en -, eine vorspringende, aus dem Hauptgebäude hervorragende Kapelle, ein vorspringendes Kabinett; les -s sur les voies publiques sont réglées par les ordonnances, die auf die öffentlichen Straßen gehenden Vorsprünge sind durch die Gesetze bestimmt; it. Art. la - des plates bandes et moulures, die Ausl. od. der V. an den Friesen; Dan. (pas échappé de deux pieds, ou dans leq. on laisse échapper les jambes, co. si les forces manquoient) das Ausgleiten, Ausglitschen.

SAILLIR (sa-lyr), ir. (jaillir, sortir par secousses, parl. des liquides) hervor schießen; stoßweise heraus springen, spritzen, hervorsprudeln od. spritzen, quand Moïse frappa le rocher, il en saillit une source d'eau vive, als Moses an den Felsen schlug, sprang eine Wasserquelle heraus od. hervor; on y voit - plu. sources, man sieht da mehrere Quellen hervor sprudeln; le sang saillissoit de sa veine avec impétuosité, das Blut schoß ungestüm aus seiner Ader hervor; 2) va. (couvrir sa femelle, parl. du cheval, du taureau etc.) bespringen; beschälen; faire - une jument, eine Stute besp. od. besch. lassen; cette cavale a été saillie par un bel étalon, diese Stute ist von einem schönen Hengste besprungen od. beschält worden; quand le taureau saillit une vache, wenn der Zuchtochs eine Kuh bespringt.

II) (avancer en dehors; il saille, sailloit, saillera, qu'il saille, qu'il saillît, saillant) vorspringen, hervorragen, hervorstehen; ce balcon, cette corniche saille trop, saillera trop, (a. aura trop de saillie) dieser Altan, dieser Karnieß springt zu weit vor, wird zu weit vorspringen.

SAIMIRI, *s.* (singe de la famille des sapajous) Todtenköpfchen, *n.* Eichhornaffe.

SAIN, E, *a.* (de bonne constitution, qui n'est pas sujet à être malade) gesund; un corps bien –, ein recht –er Körper; cet homme n'est pas –, dieser Mensch ist nicht g.; il est revenu – et gaillard, er ist g. und munter zurück gekommen; être – de corps et d'esprit, an Leib und Seele g. seyn; je vous garantis ce cheval – et net, ich bürge od. haste Ihnen dafür, daß dieses Pferd g. und fehlerfrei ist; il est revenu – et sauf, (parl. d'un homme réchappé de q. péril ou qui est revenu en parfaite santé, malgré les fatigues qu'il a essuyées) er ist frisch und g., g. und munter, g. und mit heiler Haut wieder zurück gekommen; ext. ces marchandises sont arrivées *-es* et sauves, (en bon état) diese Waaren sind gut und wohlbehalten, sind unversehrt angekommen; P. cela est – comme dard, das ist kerng –; it. (parl. des parties du corps, des fruits, plantes ꝛc. entier, en bon état) on lui a trouvé les parties nobles fort *-es*, *-es* et entières, man hat die edlen Theile bei ihm sehr g., g. und unverletzt angetroffen; ce cheval a les jambes fort *-es*, dieses Pferd hat ganz –e Beine; voilà des pommes encore fort *-es* pour la saison, diese Aepfel sind für die Jahreszeit noch sehr wohl erhalten; du bois –, un arbre –, es Holz, ein -er Baum; les fondements de ces édifices paroissent *-s* et entiers, die Grundmauer, das Fundament dieses Gebäudes scheint g. od. gut und unverletzt zu seyn; pierre *-e*, -er Stein; fg: il a le jugement, l'esprit *-s*, les mœurs *-es*, er hat eine -e, richtige Beurtheilungskraft, einen -en Verstand, unverdorbene Sitten; porter un jugement – sur qh, ein -es, richtiges Urtheil über etwas fällen; une *-e* philosophie, eine -e Philosophie; la *-e* (droite) raison, die -e, schlichte Vernunft; la *-e* critique, (la... judicieuse) die -e, richtige, echte Kritik; une *-e* doctrine, de *-es* opinions, (conformes aux décisions reçues) eine -e, wahre, richtige Lehre, cette théologie contient une *-e* doctrine, diese Theologie enthält eine -e, richtige Lehre; 2) (salubre, qui sert à la santé) g.; l'air de cette ville est fort –, die Luft in dieser Stadt ist sehr g.; les lieux marécageux ne sont pas *-s*, diese sumpfigen Oerter sind nicht g., sind ung.; l'exercice est –, die Leibesbewegung ist g.; des eaux *-es*, une nourriture *-e*, -es Wasser, eine -e Nahrung; ces légumes sont très *-s*, diese Gemüse sind sehr g.; Mar. cf. *côte*; île *-e*, (non bordée de brisants ou de rochers cachés) eine -e Insel, (an welcher weder Klippen noch Brandungen sind); rocher –, (dont on peut approcher, autour duq. on peut mouiller) -er Felsen; port –, (dont l'entrée est facile et sûre) -er Hafen, (in welchem man leicht und sicher einlaufen kann).

SAIN-BOIS, *s.* Bo. (garou à feuilles de lin) die italienische Daphne.

SAIN-DOUX, *s.* (graisse de porc fondu) Schweineschmalz, *n.*; friture au –, in S. Gebackenes.

SAINE, SAINETTE, Pê. c. *seine*ꝛ.

SAINEMENT, ad. (d'une man. saine) gesund; pour vivre – il faut éviter toute sorte d'excès, um g. zu leben muß man jede Art von Ausschweifung, von Uebermaß vermeiden; manger peu –, ungesunde Speisen essen od. so viel essen, daß es der Gesundheit schadet; vous n'êtes pas – logé dans cette maison, in diesem Hause wohnen Sie nicht g., haben Sie keine -e Wohnung; fg: (judicieusement, sagement); juger – des choses, g., richtig von den Dingen urtheilen, ein -es, richtiges Urtheil von .. fällen; cela est – pensé, das ist richtig, vernünftig gedacht.

SAINFOIN, *s.* ou FOIN DE BOURGOGNE, ou abs. LA BOURGOGNE, L'ESPARCETTE, L'HERBE ÉTERNELLE, (herbe à fleur couleur de pourpre, et qui se fauche tous les ans co. les autres foins) Esparsette, *f.*; heilig Heu, burgundisch Heu, *n.*; gemeiner Süßklee; la culture du –, der Anbau der E.; les *-s* veulent un printemps pluvieux, die E. verlangt einen regnerischen Frühling; cette terre est légère, il faut y faire du –, ou de la B., dieser Boden ist locker, leicht, man muß E. darein bauen; – d'Espagne, c. *hédysarum*.

SAINT, E, *a.* 1) (essentiellement pur, souverainement parfait) heilig; il n'y a que Dieu qui soit –, Gott allein ist h., ganz vollkommen; le *Saint* Esprit, la *Sainte* Trinité, der -e Geist, die aller-ste Dreieinigkeit; 2) (qui participe, quoique très-imparfaitement, à la sainteté de Dieu); la *-e* Vierge, les *-s* anges, die -e Jungfrau, die -en Engel; les *-s* patriarches, apôtres, docteurs, pères ꝛ, die -en Erzväter, Apostel, Kirchenlehrer, Kirchenväter; – Paul, *-e* Magdelaine, – Louis, der -e Paulus, die -e Magdalena, der -e Ludwig; la – Jean, la – Martin ꝛ, (jour ou fête de – Jean ꝛ) der Johannistag, das -fest; der Martinstag, das -fest; il paiera à la – Martin, er wird auf Martinstag, sa. auf Martini bezahlen; – Germain, l'église – Germain, (église consacrée à Dieu sous l'invocation de ce –) der -e Germanus od. Hermann, die Kirche des -en G.; le mal de –, ou de – Jean, (le mal caduc) die fallende Sucht; das böse Wesen, cf. *herbe*; Im. c. *Augustin*; Méd. c. *danse*; it. P. cf. *herbe*; 3) (qui vit selon la loi de Dieu) h., fromm; un – homme, – personnage, ein -er, frommer Mann, eine -e, fromme Person; une *-e* âme, une âme *-e*, eine fromme Seele; le plus grand pécheur peut devenir –, der größte Sünder kann fromm werden; la communion des *-s*, (la société des fidèles) die Gemeinschaft der Heiligen; 4) (conforme à la loi de Dieu); une *-e* action, pensée, un – mouvement, eine -e Handlung, ein -er Gedanke, eine fromme Rührung; une *-e* inspiration, de *-es* œuvres, eine -e Eingebung, -e fromme Werke; mener une vie fort *-e*, ein sehr -es, frommes Leben führen; cf. *sacrement*; 5) (dédié, consacré à Dieu); les églises sont des lieux *-s*, die Kirchen sind -e, geweihte Oerter; c. *ampoule*, *chrême*, *ciboire*, *livre*, *mystère*, *sacrement*, *table*; h. Juive. le *Saint* des *Saints*, (lieu du temple de Salomon, où étoit l'arche d'alliance) das Allerheiligste; le grand-prêtre seul pouvoit entrer dans le – des *-s*, der Hohepriester allein durfte in das A. gehen; Mar. cf. *barbe*; 6) (qui app. à la religion); la *-e* bible, l'écriture *-e*, la *-e* écriture, die -e Bibel, die -e Schrift; la *-e* parole de Dieu, das -e Wort Gottes; la *-e* Église, le – concile, les *-s* canons, die -e Kirche, die -e Kirchenversammlung, die -en Kirchengesetze; cf. *famille*, *office*, *père*, *siège*; l'histoire *-e*, (opp. à profane) die -e Geschichte, die Kirchengeschichte; la terre *-e*, (la Palestine) das -e od. gelobte Land; les lieux *-s*, (où se sont opérés les principaux mystères de la rédemption) die -en Oerter; cf. *enterrer*, *semaine*, *sépulcre*; le lundi, jeudi, vendredi –, (jours de la semaine *-e*) der Montag in der -en Woche od. Charwoche; der grüne Donnerstag, der Charfreitag; l'année *-e*, Cath. (l'année du gr. jubilé, la dernière de chaque siècle; it. l'année de chaque jubilé, qui arrive de 25 à 25 ans) das -e Jahr, das Jubeljahr; ext. (sacré, respectable), un – respect, une *-e* union, eine -e Ehrfurcht, eine -e Eintracht; *-e* nature, *-e* amitié, que tes liens sont doux! -e Natur, Freundschaft, wie süß sind deine Bande! 7) –, *e*, *s*. (qui vit, qui a vécu saintement, co. un –) Heilige; c'est un grand –, une vraie *-e*, er ist ein großer H-r, sie ist eine wahre H.; cf. *vénérer*. le –, la *-e* dont on célèbre la fête, der H., dessen, die H., deren Fest man feiert, cf. *litanies*; la vie des *-s*, das Leben der H-n; la fête de tous les *-s*, c. *toussaint*; fg: P. c'est un pauvre –, un – qui ne guérit de rien, (hom. sans crédit, sans mérite, qui n'est bon à rien) fa. er ist ein armer od. armseliger H-r, der nichts helfen kann, nichts gilt, zu nichts zu brauchen ist; il ne sait à quel – se vouer, (à qui avoir recours) er weiß nicht, zu welchem H-n er seine Zuflucht nehmen soll; er weiß sich gar nicht mehr zu helfen; à chaque – sa chandelle, (pour assurer le succès d'une aff., il faut se rendre favorable tous ceux qui peuvent y contribuer) jedem H-n seine Kerze; man muß jeden zu gewinnen suchen, der einem helfen kann; il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'à ses *-s*, (s'adresser à un hom. puissant qu'à ses subalternes) es ist besser sich an Gott als an seine H-n, besser an den Herrn, als an seine Untergebenen wenden; c'est le – du jour, (parl. de qn qui est à la mode ou en crédit depuis peu) fa. er ist der H., der Held des Tages, der Tagesheld.

SAINTEMENT, ad. (d'une man. sainte) heilig; il a vécu, il est mort –, er hat h. od. fromm gelebt, ist h. gestorben.

SAINTETÉ, *f.* (qualité de ce qui est saint) Heiligkeit, *f.*; grande –, große H.; cf. *odeur*; la – des apôtres; die H. der Apostel; la – de sa vie, de ses mœurs, die H. seines Lebens, seiner Sitten; la – d'un lieu, la – de la religion ꝛ, die H. eines Ortes; die H. der Religion; Dieu est la – même, Gott ist die H. selbst; 2) (titre du pape), Sa – a ordonné que . ., Seine H. hat befohlen, daß . .; s'il plait à Votre –, wenn es Ew. H. beliebt; être présenté à Sa –, Seiner H., dem Papste vorgestellt werden; donner au pape le titre de –, dem Papste den Titel H. geben, beilegen.

SAINTRE, *s.* Cou. droit de –, (droit seigneurial de pâture sur les chaumes ꝛ) Weidgangsrecht, *n.*

SAIQUE, *s.* (so. de bâtiment grec, serv. pour le commerce du Levant) Saike, Tschaike, *f.*

SAISI, p. cf. *saisir*; it. *s.* Pra. (débiteur, sur lequel on a fait une saisie) Verkümmerte; le – et le saisissant, der V. und der Verkümmerer; le tiers –, (celui entre les mains duquel on a fait une saisie-arrêt, une opposition) der dritte V.; derjenige, in dessen Hand das einem Dritten Gehörige verkümmert od. mit Beschlag belegt wird.

SAISIE, *f.* Pa. (acte par lequel on saisit les biens ꝛ d'un débiteur) Verkümmerung, *f.* gerichtlicher Beschlag; Arrest; – mobiliaire, réelle, de fonds, B. auf bewegliche Güter; B. unbeweglicher Güter od. liegender Gründe; B. auf Gelder; – et criée pour faire un décret, B. und öffentliche Verrufung von Gütern, zum Verkaufe an den Meistbietenden; donner main levée de la –, die V., den B. aufheben; convertir la – en opposition, den B. in einen Einspruch verwandeln; CN. cf. *opposition*. la – tenant, so lange der B. dauert; – annotation, (faite sur les biens des accusés absents) B. auf das Vermögen abwesender Angeklagten; – arrêt, (– faite sur un débiteur entre les mains d'un tiers qui doit à ce même débiteur) die V., der B. in der dritten Hand, in der Hand eines Dritten; der B. auf etwas, was in der Hand eines Dritten befindlich ist, der Schuldner des Verkümmerten ist; faire une – arrêt, einen B. in der dritten Hand vornehmen; – brandon, (– de fruits pendants par leur racine) B. auf Früchte am Stocke, auf dem Halme; – exécution, (– de meubles meublants et autres effets pour les vendre et pour payer au saisissant ce qui lui est dû) Auspfändung, *f.*; – féodale, (que le seig. fait du fief mouvant de lui) Lehensbeschlag; – gagerie ou – exécution, (– et arrêt de meubles sans déplacement ni transport) Ausspfändung von Mobilien, die man, ohne sie wegzunehmen, an Ort und Stelle selbst verkauft; Com. la – d'une marchandise, (en conséquence de q. arrêt obtenu en justice, ou par q. ordre exprès du souverain) der B. auf eine Waare; les marchandises de contrebande sont sujettes à la –, Schleichwaaren sind dem B. e unterworfen.

SAISINE, *f.* 1. Pra. (prise de possession d'un fonds par l'acheteur, d'après la permission juridique du seig.) Besitznehmung, -ergreifung, *f.* II. (acte par lequel le seig. met en possession) Einweisung in den Besitz; être en –, prendre possession et –, im Besitze seyn; in Besitz nehmen, Besitz ergreifen; mettre qn en possession et – d'une terre, einen in den Besitz od. Genuß eines Gutes einsetzen; einen in ein Gut einweisen; action en cas de –, Klage wegen verhinderter od. gestörter B.; le droit de –, (qui est dû au seig., pour la prise de possession d'un héritage qui relève de lui) Einweisungsgebühr, *f.*; Mar. (petite corde à croc serv. à en saisir une autre) Beschlagleine, Seising, *f.* cf. *lieure*.

SAISIR, I. 1. (prendre vivement et avec effort) ergreifen, nehmen, fassen, fa. packen; – qn au collet, par le bras, lui – le bras, la bride de son cheval ꝛ, einen am Kragen, am Arme n, od. f.; einem in den Zügel fallen; – l'épée de son ennemi, sich des Degens seines Gegners bemächtigen; seinem Gegner in den Degen greifen; on a *saisi* les voleurs, man hat die Diebe ergriffen, gepackt; le voleur a été trouvé *saisi* du vol, (ayant sur lui les effets volés) man hat das Gestohlne bei dem Diebe gefunden, angetroffen; on l'a trouvé *saisi* d'une lettre qui a découvert l'intrigue, man fand einen Brief bei ihm, durch welchen der geheime Anschlag entdeckt worden ist; Mar. –, (amarrer, co.) anbinden, fest machen; 2) fg: (comprendre aisément) fassen, begreifen; il a la conception vive, il *saisit* tout d'un coup les cho-

ses, er hat eine schnelle Fassungskraft, er begreift plötzlich Alles; il n'a pas bien *saisi* ce que j'ai dit, er hat das, was ich gesagt habe, nicht recht gefaßt od. begriffen; vous avez mal *saisi* mon idée, Sie haben meinen Gedanken nicht recht gefaßt, Sie haben mich unrecht verstanden; le traducteur a mal *saisi* ce passage, der Uebersetzer hat den Sinn dieser Stelle nicht recht getroffen, hat diese Stelle mißverstanden; it. – l'occasion, le moment favorable, (en profiter) die Gelegenheit, den günstigen Augenblick e., benutzen; it. se – de qn, (le prendre et l'arrêter) sich eines bemächtigen; einen fest setzen; il faut se – de lui, c'est un rebelle, man muß sich seiner bem., ihn f. s.; sich seiner Person versichern, er ist ein Aufrührer; se – d'une chose, (la prendre, s'en rendre maître) sich einer Sache bem.; eine Sache n., wegn.; il s'est *saisi* de mon argent, de mon cheval e., er hat sich meines Geldes, meines Pferdes bemächtiget, er hat mein Geld e. weggenommen; il faut se – de ce château, de ce pont e., man muß sich dieses Schlosses, dieser Brücke e. bem. od. bemeistern; man muß dieses Schloß, diese Brücke besetzen; *saisissez*-vous de ce poste, bem. Sie sich dieses Postens; besetzen Sie diesen Posten; se – d'un couteau, d'une épée, ein Messer, einen Degen e.; it. fg: (parl. des maux du corps, des passions, des sentiments de l'âme; *attaquer*;) le froid, la fièvre, la colique l'a *saisi*, der Frost, das Fieber hat ihn ergriffen; er ist von Bauchgrimmen befallen worden; il fut *saisi* d'une maladie, er wurde von einer Krankheit ergriffen od. befallen; la douleur, la crainte, le désespoir me *saisit*, der Schmerz, die Furcht, die Verzweiflung ergreift mich, bemächtiget sich meiner; il est, il fut *saisi* de joie, de peur, d'étonnement e., er ist, er wurde von Freude, von Angst, von Erstaunen ergriffen; ce qui est nouveau et inattendu *saisit* toujours, (fait touj. une forte impression) das Neue und Unerwartete ergreift einen immer, macht immer einen starken od. lebhaften Eindruck; 3) se –, être *saisi*, (être frappé subitement, touché de déplaisir, penétré de douleur) plötzlich erschüttert, von Schmerz ergriffen werden, erschrecken; elle fut tellement *saisie*, elle se *saisit* tellement à cette nouvelle, en apprenant cette nouvelle, qu'elle se trouva mal, sie erschrack so sehr über diese Nachricht, als sie diese Nachricht bekam, daß sie ohnmächtig wurde; il se *saisit* au moindre revers e., er erschrickt über den geringsten Unfall; der geringste Unfall bringt ihn aus aller Fassung; Pra. (arrêter les biens d'un débiteur pour sûreté du paiement) in Beschlag nehmen; auf etwas B. legen; mit Arrest belegen; verkümmern; – des meubles, des immeubles, bewegliches, unbewegliches Gut in B. n., v.; – les revenus d'une terre, auf die Einkünfte von einem Landgute B. l.; – et exécuter, in B. n. und öffentlich an den Meistbietenden verkaufen; auspfänden; – réellement des immeubles pour les décréter, auf unbewegliche Güter B. l. und sie zum Verkaufe gerichtlich anschlagen lassen; permis de –, gerichtliche Erlaubniß zur Verkümmerung; le mort *saisit* le vif, (à l'instant que qn meurt, son héritier devient le maître de son bien) der Todte reicht dem Lebenden die Hand, der überlebende Erbe tritt durch den Tod des Erblassers sogleich in den Besitz seines Vermögens; le pied *saisit* le chef, (le propriétaire du fond peut y bâtir e.) auf seinem Grund und Boden kann man bauen was und so hoch man will; – un tribunal d'une affaire, (y commencer des procédures qui y attirent et retiennent la connoissance de l'aff.) eine Sache bei einem Gerichte anhängig machen; tel tribunal a été *saisi* de cette affaire, il en est *saisi*, diese Sache ist bei dem und dem Gerichtshofe anhängig gemacht worden, ist bei .. anhängig.

SAISISSABLE, a. Pa. (qui peut être saisi) pu. verkümmerbar.

SAISISSANT, E, a. (qui saisit, attaque, surprend tout d'un coup, parl. du froid): un froid –, ein plötzlich anwandelnder od. überfallender Frost; Pa. –, e, s. (pers. qui saisit par justice) Beschlagnehmer, inn; Verkümmerer, inn; le premier –, der erste B.; cette femme est créancière et première –e, .. ist Gläubigerinn und erste B-inn, und hat zuerst Beschlag genommen; cf. *saisi*.

SAISISSEMENT, s. fg: (impression subite et violente que cause un grand déplaisir e.) plötzlicher Schrecken; Bestürzung, f; il est mort d'un –, er ist an einem S. gestorben; il n'est pas encore revenu du – que cet avis lui a causé, er hat sich noch nicht von dem S., von der Bestürzung erholt, welchen, welche ihm diese Nachricht verursacht hat; le – de cœur, Herzbeklemmung.

SAISON, f. (l'une des 4 parties de l'année) Jahreszeit, f; la – de l'été e., die Sommerzeit; les quatre –s de l'année, die vier -en; l'hiver est la plus rude des –s, der Winter ist die rauheste J.; il fait vilain temps pour la –, das Wetter ist für die J. sehr schlecht; la – des fleurs, des fruits, des fraises, die Blumenzeit, Obst-, Erdbeer-; la – est bien avancée, (est plus avancée, ou les fruits plus mûrs qu'ils ne le sont ord. à cette époque) die Früchte sind, der J. nach, in der Zeitigung sehr vorgerückt; la – nouvelle, (le printemps) der Frühling, c. *arrière-saison*; fg: Poe. la première – de la vie, la verte –, la – des plaisirs, (la jeunesse) die Blütenzeit des Lebens, das grünende, blühende, das der Freude geweihte Alter; la dernière – de la vie, (la vieillesse) das Greisenalter; der Winter des Lebens; it. cf. *mort*; 2) (le temps où l'on a coutume de semer, de recueillir cert. grains ou fruits e.): dans la – des mars, des semailles, des foins, zur Zeit der Saat der Sommerfrüchte, zur Saatzeit, zur Heuzeit, od. zur Zeit der Heuernte; ce sont des fruits, des légumes de la –, das sind Früchte der J., wie man sie in der gegenwärtigen J. hat; la – des perdreaux, des cailles e., (le temps où ils sont en plus grande quantité et les meilleurs à manger) die Rebhühnerzeit, Wachtel- e.; 3) fg: (temps propre à chaque chose) Zeit, f; faire ses provisions dans la –, en temps et –, seine Vorräthe zur Z., bei Z., zur gehörigen Z. machen; sich zur gehörigen Z. mit den nöthigen Vorräthen versehen; ces mets, ces fruits-là ne sont plus de –, diese Speisen, diese Früchte sind außer der Z., sind in dieser J. nicht mehr gut; ce que vous dites est hors de –, (n'est pas à propos) was Sie sagen, ist zur Unzeit gesprochen; vos conseils ne sont plus de –, Ihr Rath kommt zu spät; cette entreprise est hors de –, n'est pas encore de –, diese Unternehmung ist zur Unzeit, ist zu frühe angefangen worden, kommt noch zu frühe; Agr. (cert. portion de terre qu'on laboure chaque année, tandis qu'on laisse reposer les autres, ou qu'on les sème de menus grains) Zelg, f; les terres se partagent d'ordinaire en trois –s, die Aecker werden gewöhnlich in drei Zelgen eingetheilt.

SAJOU ou *sajou*, cf.

SAKI, s. (singe à queue de renard) Saki.

SALA, f. R. (oraison des Turcs le vendredi à 9 heures du matin) id.

SALABRE, s. Pê. (esp. de truble à manche) Sacknetz, n. (Art Hamen).

SALACIA, f. Bo. (arbr. de la Chine, à rameaux anguleux) Sperrast.

SALACITÉ, f. Méd. (appétit extraord. des plaisirs vénériens; satyriasis) Geilheit, f.

SALADE, f. (mets composé d'herbes potagères assaisonnées avec du sel, du vinaigre, de l'huile e.) Salat; – de petites herbes, de laitue, de pourpier, Kräuter-, Lattich-, Portulack-; – de concombres, de chicorée, de céleri, Gurken-, Cichorien-, Selleri-; – cuite, gekochter S.; -kraut; assaisonner une –, einen S. anmachen, zurichten; on servit plusieurs sortes de –s, man stellte mehrere Arten von S. auf; 2) (ces herbes mêmes, avant d'être assaisonnées): cueillir, éplucher une –, einen S. pflücken, stechen; einen S. belesen; secouer une –, einen S. schwingen, ausschwingen; 3) (mélange de mets, composé de fruits, de viandes froides, et assaisonné à peu près comme les –s d'herbes): – de lapins, de poulets, Fleisch- von Kaninchen, von jungen Hühnern; –s de câpres, d'anchois, Kappern-, Sardellen-; 4) (le pain et le vin e. qu'on donne aux chevaux pour les rafraichir, quand on veut leur faire faire une grande traite, sans les faire entrer dans l'écurie) Wein und Brod, Bier und Brod, Salz und Brod; fg. fa. donner une – à qn, (le tancer, lui faire une correction) einem den Kopf waschen; einem einen Wischer, einen derben Verweis geben; il a attrapé une –, une bonne –, er hat einen W., einen derben W. bekommen; Gu. les hussards nous incommodoient; nous tombâmes sur eux, et leur donnâmes une bonne –, (une vive attaque) die Husaren belästigten uns, wir fielen über sie her, und klopften sie tüchtig ab; régiment de –, (cert. petits régiments, qu'on appeloit ainsi par dénigrement) Neulings-regiment, Pickelhauben-.

SALADIER (dier), s. (plat ou jatte où l'on sert la salade) Salatschüssel, f. -kumpen; – d'argent, de porcelaine, silberne, porzellanene S.; it. (so. de panier à jour pour secouer la salade mouillée) Salatbeschen.

SALADINE, af. dîme –, cf. *décime*.

SALAGE, s. (act. de saler; son effet; it. le sel qu'on y emploie) Einsalzen, n. Einsalzung, f. it. das zum E. nöthige Salz; le – des viandes, das E. des Fleisches; le – d'un porc coûte – tant, das E. eines Schweines kostet so und so viel; 2) (droit de passage, levé sur les bateaux de sel) Salzzoll.

SALAIGRE, s. Sal. (nom des cristaux ou stalactites de sel) Pfannenläuter.

SALAIRE, s. (paiement pour travail ou pour service) Lohn; recevoir le – de son travail, den L. für seine Arbeit, seinen Arbeits- bekommen; il lui faut tant pour ses –s et vacations, es gebührt ihm so viel für seine Zeit und Mühe; der gebührende L. für .. beträgt so und so viel; payer le – à un artisan e., einem Handwerker e. den L. bezahlen; il ne faut point retenir le – des domestiques, man muß dem Gesinde seinen L. nicht vorenthalten; est-ce là le – de tant de services? ist das der L. für so viele Dienste? Expl. le – du mineur, das Haugeld; le – d'une tâche, der Schicht-; le – d'un travail libre, das Freigedinge; le – d'un travail à prix fait, das Gedinggeld; fg: (châtiment, récompense): il a eu le – de ses crimes, er hat den verdienten L. für seine Verbrechen bekommen; il avoit fait une méchante action, il en a eu le –, er hatte eine schlechte That begangen; er hat seinen L. dafür bekommen, cf. *paie*.

SALAISON, s. (act., saison de *saler* les viandes, poissons e.) Einsalzen, n. die Zeit zum E.; la – du beurre e., das E. der Butter; faire la – des viandes, das E. des Fleisches vornehmen; pendant la –, .. le temps de la –, während der Einsalzungszeit; 2) (viandes ou poissons salés pour des voyages de long cours) Eingesalzene, n; on embarque bc. de –s dans ce vaisseau, es wird viel Eingesalzenes, es werden viele eingesalzene Waaren in dieses Schiff geladen; l'usage des –s donne le scorbut, der häufige Genuß des eingesalzenen Fleisches erzeugt den Scharbock.

SALAMALEC (lek), s. (t. arabe, qui sg. *la paix avec vous*) Friede sei mit euch; it. fa. (révérence profonde); faire un grand – à qn, einem eine tiefe Verbeugung, einen tiefen Bückling machen.

SALAMANDRE, f. ou MOURON, SOURD, (reptile du genre des lézards, dont la peau est presque touj. enduite d'une matière visqueuse, et qu'on a cru pouvoir vivre dans le feu) Salamander, Molch; les pattes, la queue de la –, die Füße, der Schwanz des S-s od. M-es; – pointillée, crêtée, gepunkteter od. punktierter S.; S. mit einem Kamme; la – ceinturée, (dont les ponctuations forment des bandes) der gegürtelte S.; la – des marais, la – terrestre, la – à queue plate, der Sumpf-s., die Eidechse; 2) – fossile ou de pierre, (amiante ou lin fossile) Amiant, Asbest, Bergflachs; 3) les –s, s. (chez les Cabalistes, les prétendus esprits du feu) die Feuergeister.

SALAMANIE, f. (flûte turque de roseau) Rohrflöte, f.

SALANGANE, s. hn. (ois. des îles Philippines, dont le nid est un manger si délicieux pour les Chinois) die sinesische od. indianische Schwalbe.

SALANT, a. marais, puits –s, (d'où l'on tire du sel) Salzteiche, -brunnen.

SALARAN, s. Pap. c. *Saleran*.

SALARIER qn, (lui donner q. *salaire*) besolden; il est *salarié* par l'État, er wird vom Staate besoldet; les *salariés* de l'administration civile e., die Besoldeten bei der Civilverwaltung; die B., die in bürgerlichen Aemtern stehen.

SALAUD, E, s. a. (sale et malpropre, parl. à un enfant) schmutzig; Schmutz-hammel, -kittel, -fink; un petit –, une petite *salaude*, ein kleiner S.; it. (parl. d'une fem. sans pudeur) c'est une *salaude*, sie ist ein liederliches, schamloses Mensch, eine freche Dirne; fg: (ordurier) s.; il aime à faire des contes un peu –s, er erzählt gern etwas s-e Geschichtchen.

SALBANDE, f. Mg. (t. allemand) cf. Sahlband.

SALE, *a.* (malpropre; plein d'ordures) **schmutzig**; il est toujours –, il est – dans ses habits ₓ, sa chambre est touj. –, er ist immer s.; er ist s. in seiner Kleidung ₓ, in seinem Zimmer sieht es immer s. aus; avoir les mains –*s*, s-e Hände haben; linge, chemise, vaisselle –, –e od. schwarze Wäsche, –es od. schwarzes Hemd, –es, unsauberes Geschirr; les rues sont –*s* en hiver, im Winter sind die Straßen s., kothig, ist es s., k. auf den Straßen; il fait fort – dans les rues, es ist sehr s. od. kothig auf der Straße; gris –, (couleur d'un gris terne, qui n'a pas l'œil du gris ordinaire) s. grau; un vaisseau –, (dont le fond extér. est chargé de coquillages, mousses ₓ, qui s'y sont attachés) ein faules Schiff; une côte –, (où il y a bc. de roches ou d'écueils cachés) eine klippige Küste; Pt. couleurs –*s*, (mal broyées, mal fondues) –e Farben; pinceau –, (quand les couleurs sont mal broyées, mal fondues) unreiner Pinsel; le pinceau de Rembrand est –, mais d'un grand effet, Rembrands Pinsel ist unrein, aber ausdrucksvoll; fg: paroles, actions –*s*, (obscènes) –e, garstige, unfläthige Reden, Handlungen; Unfläthereien; un – intérêt, (un intérêt sordide) ein –er, stinkender Eigennutz; P. son cas est –, (il a commis une action qui mérite l'animadversion de la justice) seine Sache ist nicht sauber, nicht rein.

SALÉ, *s.* (chair de porc *salé*) **Pökelfleisch**; gesalzenes Schweinefleisch; de bon –, gutes P.; ce – est gaté, dieses P. ist verdorben; des côtelettes de –, Rippchen von P.; *petit-salé*, (la chair d'un jeune cochon nouvellement *salé*) frisches, junges Pökelfleisch; frisch eingesalzenes junges Schweinefleisch, cf. *franc*; Im. (avance faite sur l'ouvrage dont les ouvriers sont chargés) Vorschuß.

SALÈGRE, *s.* Ois. (pâte de graines de millet, d'alpiste et de chenevis, pétrie avec du sel, qui rend l'appétit aux serins ₓ) Kanarienteig; it. Sal. (pi. salée, dans les mines de sel gemme) unreines Steinsalz.

SALEMENT, ad. (d'une man. *sale*) **schmutzig**, **unreinlich**; manger –, u. essen; il est couché –, er hat ein s-es Bett.

SALEMPOULIS, *s.* Com. (toile de Coromandel) id. (coromandelsche Leinwand.)

SALEP, SALOP, SALAP ou SULAP, *s.* (racine bulbeuse, dont la subst. réduite en poudre donne aux Orientaux une nourriture restaurante ₓ) Salep-wurzel, -orchis, *f.*

SALER qh, (l'assaisonner avec du sel, y mettre du sel pour le conserver) **salzen, ein-**; – le beurre, le pain ₓ, die Butter s. od. e.; das Brod s.; du beurre, du bœuf *salé*, eingesalzene Butter; eingesalzenes Rindfleisch; Pökelfleisch; une soupe, une sauce trop *salée*, eine zu stark gesalzene, eine versalzene Suppe, Brühe; ce hareng est trop *salé*, dieser Häring ist versalzen; il aime à manger *salé*, er ißt gern stark gesalzen; – le pot, (mettre du sel dans le pot où cuit la viande) Salz in den Fleischtopf thun; ne *salez* pas tant, (les mets ₓ) salzet (die Speisen) nicht so stark; fa. cela est *salé* comme mer, das ist tüchtig gesalzen; docteur en soupe *salée*, (hom. qui fait l'entendu ₓ) ein Ueberkluger; saveur *salée*, (qui a un goût de sel) salziger Geschmack; eaux, sources *salées*, (dont on tire du sel) Salzwasser od. Salzsohle; Salzquellen; Pê. – les morues ₓ, die Kabeljaue ₓ einsalzen, cf. *grenier*; Tan. – les cuirs, (saupoudrer les peaux de sel marin et d'alun pour empêcher qu'elles ne se corrompent) die Häute s., mit Meersalz und Alaunpulver bestreuen; Poé. autref. les plaines, les campagnes *salées*, (la mer) die salzige Flut; fg: une raillerie *salée*, (piquante, ingénieuse) ein gewürzter witziger Scherz; cette épigramme est *salée*, dieses Sinngedicht ist sehr witzig; po. (parl. d'un marchand ₓ qui surfait) il *sale* bien ce qu'il vend, er pfeffert Alles tüchtig, was er verkauft.

SALERAN, *s.* Pap. (maître-ouvrier qui a soin de donner au papier tous ses apprêts, co. de le coller, presser, sécher ₓ) Saalgeselle.

SALERON, *s.* (partie de la salière où l'on met le *sel*) Salzfaßschale, *f.*

SALETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *sale*, malpropre) **Schmutz**; -igkeit, *f*; la – du linge, d'un lit ₓ, die –igkeit der Wäsche, eines Bettes ₓ; la – de ses meubles, de ses habits, die -igkeit seines Hausgeräthes, seiner Kleider; je suis ennemi de la –, ich bin ein Feind vom –e; il règne chez lui, dans sa maison une – qui ₓ, bei ihm, in seinem Hause herrscht ein S., der ₓ; la – des rues, der S. od. Koth auf den Straßen; der Gassenkoth; 2) (chose sale; ordures); il y a ici de la –, des –*s* qu'il faut ôter, hier ist S., den, hier sind schmutzige Sachen, die man wegschaffen muß; l'escalier est plein de –*s*, die Treppe ist voll S. od. Koth; fg: (obscénité); la – de cette chanson, de ses discours, die Unfläthigkeit dieses Liedes, seiner Reden; it. (parole obscene) **Unfläterei, Zote**, *f*; il aime à dire des –*s*, er sagt gern U-en, bringt gern U-en od. Z-n vor; ce que vous dites est une –, vous devriez en rougir, was Sie da sagen, ist eine U., Sie sollten sich schämen; l'ouvrage est rempli de –*s*, das Werk ist voll U-en od. Z-n.

SALEUR, *s.* (celui qui *sale*) **Einsalzer**; – de morue, de harengs, Kabeljau-, Härings-.

SALIAN, *s.* hn. (ois. du Brésil, de la gros. d'un coq d'Inde, qui a le bec et les jambes d'une cicogne) der amerikanische **Strauß**; Bastard-, -kasuar; Suri, Tuju.

SALIATIE (cie), *f.* Méd. c. *salacité*.

SALICAIRE ou LYSIMACHIE ROUGE, *f.* Bo. (pla. vivace, à fleur rosacée, vuln., deters., rafraich., fébrif., qui croît parmi les saules ₓ) **Blutkraut**, *n*; la – vulgaire, das gemeine B., der Purpurweiderich; la – à feuilles d'hysope, à feuille de thym, das B. mit dem Isopblatte, mit dem Thymianblatte; la – de Sibérie, das sibirische B.

SALICITE, *f.* hn. (pi. figurée qui imite les feuilles du saule) Weidenblattstein.

SALICOQUE ou CHEVRETTE, *f.* ou SALICOT, *s.* (cf. *chevrette* (Pê.)

SALICOR ou SALICOT, *s.* ou SALICORNE, SALICORNIE, *f.* (petit arbr., la meilleure esp. de soude du Languedoc) Glas-schmelz, *n.* -schmelz; Salzkraut, *n.* Seekrapp; it. c. *bacile*.

SALIEN, *s. a.* (prêtre de Mars chez les anc. Romains) **Salier**; **salisch**; les chants des –*s*, des prêtres –*s* étoient accompagnés de danses particulieres, die Gesänge der S., der s-en Priester waren mit besondern Tänzen begleitet; vierges ou filles *saliennes*, (adjointes aux –*s*, pour servir avec eux le pontif à l'autel) die s-en Jungfrauen; poèmes –*s*, (en l'honneur de Mars) s-e Gedichte; G. zu Ehren des Kriegsgottes.

SALIÈRE, *f.* (petit vase où l'on sert le sel sur table) **Salzfaß**, *n*; une – d'argent, de cristal ₓ, ein silbernes, kristallenes ₓ S.; une petite –, ein Salzfäßchen; 2) (coffret de bois pendu à la cheminée pour tenir le sel sèchement) S.; – de bois, hölzernes S., c. *saloir*, *saunière*; Man. (creux qui paroissent au-dessus des yeux des vieux chevaux) **Augengruben**; les vieux chevaux ont ord. les –*s* creuses, die alten Pferde haben gewöhnlich tiefe A.; it. po. (creux que les femmes maigres ont qf. au haut de la poitrine) **Brustgrube**, *f*; cette femme commence à maigrir, elle a, il lui vient des –*s*, diese Frau fängt an mager zu werden, sie hat, sie bekommt B-n; P. po. (parl. d'un homme qui ouvre les yeux plus qu'à l'ord.) po. il ouvre les yeux grands comme des –*s*, er reißt od. sperrt die Augen weit auf; Mett. la –, (petit outil de bois monté sur une patte, dont la partie supér., un peu creusée en forme de –, reçoit dans un autre trou fait à son centre la coquille sur laq. on monte le diamant en soudure) Schälchen (zum Fassen der Edelsteine) *n*.

SALIETTE, *f.* Bo. (conise à feuilles en coin) die Dürrwurz mit keilförmigen Blättern.

SALIFIABLE, *a.* Chi. (qui peut être aisément converti en sel); substances –*s*, Stoffe, die sich leicht als Salze darstellen, in Salze verwandeln lassen.

SALIFICATION, *f.* (formation du sel) v. Salzbildung, *f.*

SALIGARIA, *s.* hn. (petit ois. d'un plumage brun, jaune, blanc et roux) id.

SALIGAUD, E, *a. s.* (pers. sale, malpropre) po. schmutzig; **Schmutz-hammel**, -kittel, -nickel, -fink; c'est un –, une –*e*, er, sie ist ein S.

SALIGNON (sali-), *s.* (pain de sel fait d'eau de fontaine salée) **Salz-kloß**; -stück, *n*; mettre des –*s* dans un colombier, (pour attirer les pigeons) Salzklöße in einen Taubenschlag legen.

SALICOT, *s.* Bo. c. *macre*.

SALIN (cin), *s.* Gla. (l'alcali fixe végétal) das feuerbeständige Gewächs-laugensalz; Pê. cf. *folle*; Sal. c. *saunière*; Sav. (potasse qu'on fait calciner dans un four) Pottasche, *f*; 2) –, e, *a.* (qui contient des parties de sel) **Salz**..; esprits –*s*, concrétion *saline*, -geister, -masse, *f*; un goût –, ein -geschmack, salzichter Geschmack.

SALINAGE, *s.* (temps employé à faire réduire l'eau en sel) die zur Verwandlung des Salzwassers in Salz erforderliche Zeit.

SALINE, *f.* (chair, poisson *salé*) **Eingesalzenes**, *n*; **eingesalzenes Fleisch**; Pökelfleisch; **eingesalzene Fische**; manger de la –, E. essen; la – ne vaut rien aux goutteux, aux graveleux, das e. Fl. taugt nicht für Personen, die mit der Gicht behaftet sind, die Griesumstände haben; un marchand de –, (de poisson *salé*) ein Krämer, der e. Fi. verkauft; 2) (lieu où se fait le *sel*, soit par la chaleur du soleil, soit par le moyen du feu) **Salzwerk**, *n*; la – de Salins, les –*s* de Brouage ₓ, das S. zu Salins, die S-e zu B. ₓ; les –*s* valent tant à ce prince, die S-e tragen diesem Fürsten so und so viel ein; 3) (les mines d'où l'on tire le *sel*); la – de Cordonne, die Salzgrube, das Salzbergwerk zu C.

SALINIER, *s.* Gla. (ouvrier qui extrait l'alcali fixe des soudes) Pottaschensieder.

SALINOGRADE, *s.* Chi. (instr. pour reconnoître par la pesanteur spécifique d'une dissolution saline, la proportion du sel qui y est contenu) Salzwage, *f.*

SALIQUE, *a.* Hf. la loi –, (qui exclut du trône les filles et leurs descendants) das salische Gesetz, cf. *mâle*; terres –*s*, (chez les Francs; terres destinées aux militaires de la nation, et qui passoient à leurs héritiers) salische Güter.

SALIR, I. t. (rendre *sale*) **beschmutzen**; **schmutzig machen**; besudeln; – son linge, ses habits, le plancher, seine Wäsche, seine Kleider b.; den Fußboden s. m.; – ses mains, se – les mains, seine Hände b., s. m.; sich die Hände b.; cet enfant s'est *sali*, (a fait ses ordures dans ses linges) dieses Kind hat sich besudelt; 2) se –, (parl. des couleurs qui deviennent *sales*) **schmutzen**; schmutzig werden; cette couleur se *salit* plus tôt qu'une autre, diese Farbe schmutzt eher, als jene andere; les étoffes blanches se *salissent* bientôt, weiße Zeuge s. bald, werden bald schmutzig; le blanc est *salissant*, est une couleur *salissante*, das Weiße schmutzt gern, ist eine s-de Farbe; fg: des romans, des discours déshonnêtes, qui *salissent* l'imagination, (qui présentent à l'imagination des idées obscènes) Romane, unanständige Reden, welche die Einbildungskraft verunreinigen, mit unzüchtigen Bildern erfüllen, welche unreine Vorstellungen in der Seele erregen; fa. – (ternir) la réputation de qn, jemandes guten Namen beflecken.

SALIS D'OR, *s.* Pt. (fond d'or qu'on salit avec des couleurs plus ou moins brunes, dont on fait les ombres qui donnent la forme aux objets d'un tableau) dunkler Goldgrund.

SALISSON, SALIÇON, *f.* (petite fille malpropre) po. **Schmutzhammel**, -nickel, -kittel, Aschenbrödel; c'est une petite –, une vraie –, sie ist ein kleiner S., ein wahrer S.

SALISSURE, *f.* (ordure qui demeure sur une chose *salie*) **Schmutz**; ce n'est pas une tache, ce n'est qu'une –, es ist kein Flecken, es ist nur S.

SALIVAIRE, *a.* An. glandes –*s*, (qui contiennent la *salive*) Speicheldrüsen; conduits –*s*, (par où la *salive* passe) Speichelgänge; Bo. (qui excite la *salive*) speichel-erzeugend; den Speichel herbeiziehend; les racines d'angélique sont –*s*, die Wurzeln der Engelwurz ziehen den Speichel herbei, c. *sialagogue*.

SALIVANT, E, *a.* Méd. (qui fait *saliver*, qui provoque ou facilite la *salivation*) speichelerzeugend; den Speichelfluß befördernd; médicament –, Speichelmittel; it. *s.* (remède –) **Speichelmittel**, *n*; Speichel herbeiziehendes, einen Speichelfluß bewirkendes Mittel; employer les –*s*, (tels que le poivre, le tabac à fumer, le mercure ₓ) S. anwenden.

SALIVATION, *f.* Chir. (écoulement de la *salive*, provoqué par q. remède) **Speichelfluß**; le médecin lui a procuré la –, der Arzt hat den S. bei ihm bewirkt; arrêter la –, den S. hemmen.

SALIVE, *f.* (humeur aqueuse et un peu visqueuse, qui coule dans la bouche) **Speichel**; il rend bc. de –,

er wirft viel S. aus; fa. er speit viel aus; l'écoulement de la –, der Ausfluß des –s.

SALIVER, vn. (rendre bc. de salive) viel Speichel auswerfen; le tabac mâché fait –, fait bc. –, das Kauen des Tabaks macht, daß man v. S. auswirft; on le fit –, man nahm die Speichelkur mit ihm vor.

SALLE, *f.* (principale pièce d'un appartement, ord. plus grande que les autres) Saal: – basse, (qui est au rez de chaussée) S. zu ebener Erde; S. im Erdgeschosse; – haute, (qui est au 1er étage) S. im ersten Stockwerke; on dîna dans la grande –, dans la – de marbre, man speisete im großen –e, im Haupt-e, im Marmor-e; entrez, attendez dans la –, gehen, treten Sie in den S. hinein; warten Sie im –e; – d'audience, (où les princes donnent audience) Audienz-; – des gardes, (lieu du palais où sont les gardes du prince) Wacht-; ce grenadier est de –, (à la garde au palais) dieser Grenadier hat heute die Wache im Pallaste, im Schlosse; – d'assemblée, (où l'on reçoit la compagnie) Versammlungs-; – à manger, (lieu où l'on mange dans une maison) Speise-; – du commun, (où les domestiques mangent chez les grands) Gesindes-, -zimmer; la – des antiques, (où l'on a arrangé des antiques) Antiken-; S. für die alten Kunstwerke; – à faire noces ou à festins, (où les traiteurs font des festins pour les noces) Speise-, Hochzeit-; – de bal, (qui sert pour les concerts et les danses) Tanz-, Concert-; – de danse ou à danser, Tanz-; – de bain, (la principale pièce de l'appartement de bain, où sont la cuve) Bad-; – d'eau, (esp. de fontaine plus basse que le rez de chaussée, avec divers jets d'eau et entourée d'une balustrade) Wasser-, Springbrunnen-; – de collège, Lehr-; 2) – d'armes ou d'escrime, (lieu où l'on montre à faire des armes) Fecht-, Fechtboden; le prévôt de –, (celui qui donne leçon aux écoliers sous le maître d'armes) der Vorfechter Unterfechtmeister; it. –, (lieu où les maîtres montrent publiquement à danser) Tanz; aller danser à la –, auf den Tanz gehen, um tanzen zu lernen; tenir –, (montrer publiquement à danser, ou à faire des armes) öffentlich Unterricht im Tanzen im Fechten geben; 3) (gr. lieu, couvert destiné pour l'usage, ou pour le plaisir du public); la – du palais, de la comédie, de l'opéra, der Gerichts-, das Schauspielhaus, Opernhaus; une magnifique – de spectacle, ein prächtiges Schauspielhaus; it (dans les hôpitaux; gr. lieux où sont les lits des malades) S. in einem Spitale od. Lazarethe; dans quelle – est ce malade? in welchem –e ist der Kranke? 4) (esp. de – formée par des arbres dans un jardin); une – d'ormes, de tilleuls, Ulmen-, Linden-, Ulmenplatz; on dansa dans une – de marroniers d'Inde, man tanzte auf einem großen von wilden Kastanien beschatteten Platze; it. – de jardin, (gr. espace, de figure régulière, bordé de treillage, et couvert dans un bosquet, pour y donner des festins ou à tenir bal) Garten-; 5) (poches qu'ont les singes aux deux côtés de la mâchoire) Backentaschen. *f.* pl.

SALMARINE, *f.* SALMERIN, *s.* (esp. de petit saumon de ri. ou de lac) der Sälmling, Sälbling.

SALME, *s.* (ms. dans la Calabre et la Pouille, d'v. 350 pintes; it. poids de 25 livres, it. ms. de grains à Palerme, dont 10… font le last d'Amsterdam) Salm.

SALMI, *s.* (ragoût de cert. pièces de gibier déjà cuites à la broche) Würzgericht von gebratenem Federwildbret; – de bécasses, de perdrix, W. von gebratenen Schnepfen, Rebhühnern.

SALMIAC, *s.* Chi. (sel ammoniaque) Salmiak.

SALMIGONDIS (di), *s.* (ragoût de plu. sortes de viandes réchauffées) Ueberbleibselgericht, *n.*; il fit un – de toutes les viandes qui étoient restées de la veille, er machte ein Mischgericht, einen Mischmasch von allen Speisen, die vom vorhergehenden Tage übrig geblieben waren; fg. (discours entremêlé de choses disparates) fa. Mischmasch, Gemengsel, *n.*; il nous a fait un – tout à fait risible, er hat uns einen recht lächerlichen M. aufgetischt, ein sehr lächerliches G. vorgebracht: ce livre est un – où il y a 33 bonnes choses parmi cent pauvretés, dieses Buch ist ein M., ein G., worin einige gute Sachen sich unter hundert Armseligkeiten befinden.

SALMONE, *s.* hn. (genre de poi. qui remontent les fleuves; saumon) Salm, Lachs.

SALOIR, *s.* (vais. de bois où l'on met le sel) Salzfaß, *n.*; il y a encore un minot de sel dans le –, es ist noch ein Minot Salz in dem –e; it. (vais. ord. de bois, destiné à saler des viandes) Fleischständer; Pöckelfaß, *n.*; un grand –, ein großer F.; un – pour trois cochons, ein F. zu drei Schweinen; il n'est pas encore temps de tirer le cochon du –, es ist noch nicht Zeit, das Schweinefleisch aus dem F. zu nehmen.

SALON, *s.* (pièce d'un appartement, qui est bc. plus exhaussée que les autres, ord. cintrée et enrichie d'orn. d'arch. et de peinture) Saal; un beau, grand –, ein schöner, ein großer S.; – bien percé, éclairé, ein S. mit einer hinlänglichen Zahl großer Fenster; ein wohl erleuchteter, hinlänglich mit Fenstern versehener S.; le – d'un traiteur, der S. eines Speisewirthes; – de peintures, (tapissé de peintures; it. où les peintres exposent leurs tableaux) Gemählde-; it. Mahler-; Ausstellungs- für Gemählde; 2) (pièce de compagnie) Gesellschafts-, -zimmer; un joli, un petit –, ein hübscher, kleiner G.; Jar. – de treillage, (gr. cabinet, rond ou à pans, fait de treillage de fer et de bois, et couvert de verdure) Garten-.

SALOP, *s.* c. *Salep.*

SALOPE, *a.* (sale, malpropre) fa. schlampig; schmutzig, unreinlich; po. säuisch, schweinisch schweinmäßig; il est –, elle est fort –, er ist s., sie ist sehr s.; 2) *f.* c'est une –, une vraie –, sie ist eine Schlampe, eine wahre Schl.

SALOPEMENT, ad. (d'une man. salope) fa. unreinlich; manger –, u. essen; il est couché –, er hat ein –es Bett od. Lager.

SALOPERIE, *f.* (saleté, grande malpropreté) Schweinerei, Schlamperei, *f.*; il y a dans cette auberge une – insupportable, in diesem Wirthshause herrscht eine unerträgliche S.; it. (discours orduriers) fa. Unfläthereí, Zote, *f.*; dire des –s, U-en, Z-n vorbringen.

SALORGE, *s.* Com. (amas ou esp. de meules de sel, destinées pour en faire commerce) Salzniederlage, *f.*: faire des –s, –n anlegen.

SALPE, *f.* c. *saupe.*

SALPÊTRE, *s.* (sel qu'on extrait des vieux murs, des étables, des plâtres; Chi. *nitre*) Salpeter; – brut, roher S.; – de la seconde, de la troisième cuite, S. vom zweiten, vom dritten Sude; – de deux eaux, (purifié deux fois) zweimahl geläuterter S.; – de houssage ou fleurs de –, c. *houssage*; – en baguettes, (cristaux de – réguliers qui s'attachent au fond des vaisseaux qui contiennent la lessive de –) Stangen-; – en glace, klarer S.; Spiegel-; terre à –, (qui contient du –) –erde; -haltige Erde; l'eau mère de –, -mutter. Hecklauge *f.*; faire du –, raffiner, monder, purifier le –, S. sieden; den S. läutern, reinigen; Mo. affiner au –, (affiner l'argent avec ce sel) das Silber in -lauge reinigen; P. ef. *peter*; it. (parl. d'un homme fort vif et prompt) cet homme est tout pétri de –, c'est du –, ... ist äußerst hitzig, aufbrausend.

SALPÊTRIER, *s.* (qui travaille à faire du salpêtre) Salpetersieder; les –s de l'Arsenal, die S. des Zeughauses.

SALPÊTRIÈRE, *f.* (lieu où l'on fait le salpêtre) Salpetersiederei *f.*; it. (hôpital à Paris, qui est en même temps maison de correction) Arbeitshaus, Zuchthaus, *n.*

SALPINGO-MALLÉEN, *s. a.* An. –, muscle –, (muscle interne du marteau) der innere Hammermuskel.

SALPINGO PHARYNGIEN, *s. a.* An. –, muscles –s, (2 muscles qui vont de la trompe d'Eustache au pharynx) die Trompeten-Schlundkopfmuskeln.

SALPICON, *s.* Cui. (sorte de ragoût de concombres, de jambon, truffes, et de vinaigre) Mischgericht von Gurken, Schinken, Trüffeln, mit Essig.

SALPINGO-STAPHYLIN, *s. a.* An. –, muscle –, (muscle de la luette, qui par une de ses extrémités s'attache à la trompe d'Eustache) Trompetenzäpfleinmuskel.

SALSE, *f.* (petit volcan qui ne vomit que de la vase et du gaz hydrogène, ainsi nommé de la quantité de sel marin qu'il contient); les –s du Modénois, die kleinen Vulkane im Modenesischen, welche nur Schlamm und Wasserstoffgas ausstoßen.

SALSEPAREILLE, *f.* Méd. (racine méd. du Pérou, sudorif. atténuante, anti vénérienne) die Sarsaparille, (fa. Sassaparille); Bo. la –, (pla., fam. des joncs, qui donne la racine dite –) die S.; la – de terre, (aralie à tige nue) die beerentragende Angelika mit bloßem Stamme.

SALSIFIS ou SALSIFIX, SERSIFI, CERCIFIX (fi), *s.* Jar. (esp de scorsonère bonne à manger) Bocksbart; le – blanc, ou – cultivé, – d'Italie, der B. mit Lauchblättern. Salsifi; le – sauvage ou de prés, der Wiesen-; it. le – noir ou d'Espagne, c. *scorsonère.*

SALSUGINEUX, SE, *a.* Méd. (qui a rapport à une liqueur salée à la saumure) salzig; les parties *salsugineuses* d'un corps, die –en Theilchen od. die Salztheilchen eines Körpers.

SALTA ou SANTA, *f.* Com. (mo. de Batavia) id.

SALTAIRE, *s.* hn. (off. ou domestique chargé du soin des maisons de campagne, des terres, bois, remparts) Landhaus-aufseher, Güter. (mouv.) Geberdenkunst, *f.*

SALTATION, *f.* Ant. (art d'imiter les gestes et les …

SALTIMBANQUE, *s.* (bateleur, charlatan qui débite ses drogues sur les places publiques) Marktschreier; fg. (mauvais orateur, qui fait des gestes outrés, déplacés, it. bouffon) M.; Hanswurst; ce n'est pas un orateur, c'est un –, er ist kein Redner, er ist ein M., ein …

SALTUAIRE, c. *saltaire.* (H.

SALUADE, *f.* (act. de saluer en faisant la révérence) go. vi. Bückling; il me fit une grande –, une – un peu extraordinaire, er machte mir einen tiefen B. einen etwas sonderbaren B.

SALUBRE, *a.* Dd. (sain, qui contribue à la santé) gesund, zuträglich; un air, une nourriture –, eine –e Luft, Nahrung; les eaux minérales sont fort –s, die Mineralwasser od. Mineralwasser sind sehr g.

SALUBRITÉ, *f.* (qualité de ce qui est salubre) Gesundheit, Zuträglichkeit *f.*; la – de l'air, des eaux, des lieux, die G. der Luft, des Wassers, der Oerter od. Wohn örter.

SALUER, (donner à qn une marque extér. de civilité, de respect en l'abordant, en le rencontrant) grüßen, be–; les manières de – des différentes nations, die Begrüßungsarten, die Arten des Grußes bei den verschiedenen Nationen; – en ôtant son chapeau, en s'inclinant, en faisant la révérence, durch Abziehen des Hutes, durch eine Verbeugung od. Verneigung g.; – de mauvaise grace, unhöflich, unbeholfen, mit einem schlechten Anstande g.; il ne me *salue* plus, er grüßt mich nicht mehr; – la compagnie, die Gesellschaft g.; tout le monde alla le – à son retour, jedermann ging bei seiner Zurückkunft zu ihm hin, ihn zu be–; – l'autel, (en s'inclinant) sich vor dem Altar verbeugen verneigen; 2) (faire visite à qn, lui rendre ses devoirs) einem aufwarten, ihm seine Aufwartung machen; les officiers ont été – le général, die Offiziere haben dem General ihre A. gemacht; it. – une dame, (la baiser en la saluant) eine Dame umarmen küssen, wenn man ihr seine A. macht; il la *salua* à la première visite qu'il lui rendit, er umarmte, küßte sie, als er ihr den ersten Besuch machte; 3) (faire ses compliments par lettres) g.; sich empfehlen; seine Empfehlung machen; je *salue* votre aimable famille, ich grüße Ihre liebenswürdige Familie, ich empfehle mich Ihrer l. n F.; je vous prie de le – de ma part quand vous le verrez, ich bitte Sie, ihn in meinem Nomen zu g., ihm meine E. zu m., wenn Sie ihn sehen. 4) (parl. des anc. empereurs romains, proclamer) b.: ausrufen; Vespasien fut *salué* empereur par toute l'armée, Vespasian wurde vom ganzen Heere als Kaiser begrüßt, zum Kaiser ausgerufen; Mil. – de la pique, (en la baissant devant qn) mit der Pike s., salutiren; – de l'épée, (en la tirant et la baissant) mit dem Degen s.; – du drapeau, mit der Fahne s.; – de la mousqueterie, (tirer une ou plu. salves) durch Muskettenfeuer b. s.; – de la voix, (crier vive le roi) durch Zuruf mit einem Hurrah g. rufen: es lebe der König! Mar. – du canon, (tirer un nombre de coups de canon, 3, 7, 9 s. selon qu'on veut rendre plus ou moins d'honneur à qn) mit Kanonenschüssen g. s.; on *salue* à la mer en tirant le canon, zur See grüßt od. salutiert man durch Abfeuerung des Geschützes; les vaisseaux qui se rencontrent se *saluent*. Schiffe, die einander begegnen, g. od. b. einander; les vaisseaux de guerre

saluent par nombre impair, et les galères par nombre pair, die Grußschüsse der Kriegsschiffe geschehen gewöhnlich in ungerader, und die der Galeeren in gerader Zahl; die Kriegsschiffe a. od. f. gewöhnlich mit einer ungeraden Zahl von Kanonenschüssen, die Galeeren mit einer geraden; – à boulet, (tirer le canon avec un boulet, ce qui n'est d'usage que pour les rois) mit scharfen Schüssen g., s.; – des voiles, (amener les huniers à un mât ou sur le ton) mit den Segeln g.; zum Salutieren die Segel streichen; – du pavillon, (l'embrasser et le tenir contre son bâton, de so. qu'il ne puisse voltiger, ou l'amener et le cacher) mit der Flagge g.; les vaisseaux *saluerent* la citadelle, die Schiffe begrüßten die Citadelle; la mer *salue* la terre, (un vaisseau qui mouille devant une forteresse, doit la – en tirant le canon) ein Schiff, das vor einer Festung ankert, muß sie b.

SALURE, *f.* (qualité que le sel communique) Salzigkeit, *f.* der salzige Geschmack; la – de la mer provient des sels que la mer a dissous, die S. des Meerwassers rührt von den darin aufgelösten Salzen her; ôter, diminuer la – de q. viande, einem Fleische das Salz, den s-n G. benehmen; die S., den s-n G. einer Speise vermindern.

SALUT, *s.* (conservation, rétablissement dans un état heureux et convenable) Wohl, *n.* -fahrt, *f.* le – du peuple, d'un État, das W. des Volkes, das W. eines Staates; le – public, le – des particuliers, das öffentliche W., od. das gemeine Beste; das W. der Einzelnen, der Privatpersonen; de là dépendoit le – de la république, davon hing das W., die W. des Staates, des Freistaates ab; il y va de votre –, du – de votre famille, es betrifft Ihr W., das W. Ihrer Familie; 2) (cessation d'incommodité, de danger; recouvrement de sûreté) Heil, *n.* Rettung, *f.*; chercher son – dans la fuite, sein H., seine R. in der Flucht suchen; procurer le – d'un prisonnier, die R. od. Befreiung eines Gefangenen bewirken; cette maison a été pour lui un lieu, un port de –, dieses Haus war für ihn ein R.-ort, eine sichere Freistätte; cette circonstance de son procès fut son –, diesem Umstande in seinem Rechtshandel verdankt er seine R.; 3) Th. (la félicité éternelle) Heil, *n.* Seligkeit, *f.*; le – des ames, le – éternel, das H. der Seelen, die ewige S.; l'affaire de notre –, die Angelegenheit unseres S., unseres H-es; faire son –, travailler à son –, für sein H. sorgen, an seinem H-e arbeiten; être dans la voie du –, auf dem Wege des H-es, der S. seyn; Jésus Christ a opéré notre –, Jesus Christus hat unser H., unsere S. zu Stande gebracht, cf. *église*.

II) (act. de *saluer* ceux qu'on rencontre) Gruß; il lui doit le – comme à son aîné, er ist ihm, als seinem ältern Bruder, den G. schuldig; er ist schuldig, ihn, als seinen ältern Bruder, zuerst zu begrüßen; répondre au –, rendre le –, den G. beantworten, erwiedern; il m'a refusé, il ne m'a pas rendu le –, er hat mich nicht gegrüßt, hat meinen G. nicht erwiedert, hat mir auf meinen G. nicht gedankt; Es. le – des armes, – d'armes, (politesse que se font 2 escrimeurs avant de commencer un assaut) die Begrüßung mit dem Rappiere ehe man den ersten Stoß thut; Mil. le – de l'épée, de l'esponton, du drapeau, der G., die B., das Salutieren mit dem Degen, mit dem Sponton, mit der Fahne; faire le – de la pique, mit der Pieke salutieren; Mar. – de mer, (cf. *saluer*) der Seegruß, Schiffsgruß, das S. der Schiffe; les ordonnances de la marine reglent les –*s* de mer, die Artikelsbriefe setzen den Schiffsgruß fest, enthalten die nöthigen Bestimmungen wegen des S-s od. der B. der Schiffe; recevoir le – d'un vaisseau, von einem Schiffe begrüßt od. salutiert werden, den G. empfangen; Dipl. (t. qu'on emploie dans qs lettres patentes, bulles, mandements) G.; à tous ceux qui ces presentes lettres verront –, G. allen denen, welche Gegenwärtiges lesen; – et bénédiction, – et dilection, G. und Segen, G. und Liebe; Pie VI à tous fidèles – et bénédiction apostolique, Pius der VI allen Gläubigen seinen apostolischen G. und Segen; it. (formule de civilité pour finir les lettres); – et considération, – et amitié, – et fraternité, – et respect, G. und Achtung, G. und Freundschaft, G. und Brüderschaft, G. und Hochachtung od. Ehrfurcht; P. c. *entendeur*; Cath. le –, (prières qu'on chante qf. le soir dans qs églises) Schlußgebet, G.; chanter, dire, entendre le –, das Schl. singen, sprechen, anhören; voilà le – qui sonne, eben läutet man zum Schl-e; on a sonné le –, man hat zum Schl-e geläutet; aller au –, in das Schl. gehen; il y a – dans telle église, in der und der Kirche wird Schl. gehalten; il a fondé un –, er hat ein Schl. gestiftet; Hs. (mo. d'or d'une liv. 5 sols, qui fut frappée en 1421 et sur laq. étoit représentée la salutation angélique) Englischgrußstück, *n.*; it. (anc. mo. romaine, portant les mots: *salus populi ro promo les auto*) Salusstück *n.* (alte römische Münze mit der Aufschrift: salus populi); le – est une marque de civilité d'un usage ordinaire, la *salutation* un – dans telle occasion, plus ou moins solennelle, la *révérence* un – de respect, en inclinant la tête, en pliant les genoux, der Gruß ist eine gewöhnliche Höflichkeitsneigung; die Begrüßung ist ein bei einer mehr od. minder feierlichen Gelegenheit vorgebrachter G.; die Verbeugung ist ein ehrfurchtsvoller G. durch Neigung des Kopfes od. Biegung der Knie.

SALUTAIRE, *a.* (utile pour conserver la vie, la santé, l'honneur, l'ame) heilsam; remède, médicament –, -es Mittel, Arzeneimittel; le quinquina est fort – contre la fièvre, die Chinarinde ist ein sehr -es Mittel gegen das Fieber; cela est fort – à la santé, das ist der Gesundheit sehr zuträglich; avis, conseil –, lois –*s*, -e Warnung, -er Rath, -e Gesetze; mesures –*s* à l'État, für den Staat -e Maßregeln; doctrine, instruction –, -e Lehre, -er, nützlicher Unterricht; la pratique de la vertu est toujours –, die Ausübung der Tugend ist immer h.; Syn. cf. *sain*.

SALUTAIREMENT, ad. (d'une man. *salutaire*) heilsam; cela a été – inventé, institué, établi, das ist eine sehr -e, nützliche, wohlthätige Erfindung, Anordnung, Anstalt od. Einrichtung.

SALUTATION, *f.* (act. de *saluer*, parl. d'une man. de *saluer* un peu extraord.) fa. Gruß; Begrüßung, *f.*; je l'ai rencontré et il m'a fait de grandes –*s*, ich bin ihm begegnet, und er hat mir viele Kratzfüße od. Bücklinge gemacht; Cath. cf. *angélique*; Syn. cf. *salut*.

SALVAGE, *s.* Mar. droit de –, (qui se perçoit sur ce qu'on a sauvé d'un vais. naufragé) Bergegeld, *n.* -lohn.

SALVATELLE, *f.* An. (veine du dos de la main, entre l'auriculaire et le doigt du milieu, qu'on croyoit autref. très salutaire d'ouvrir dans cert. maladies) Salvatellader, *f.*

SALVATIONS, *f.* pl. Pra. (écritures en réponse aux réponses ou contredits) Vertheidigungsschrift, Rettungs-; on a fourni des –, man hat eine V. übergeben; il emploie pour –, zu seiner Vertheidigung führt er an.

SALVE, *f.* (décharge d'un gr. nombre de canons ou de mousquets) Salve, *f.*; faire une –, une – de canon, de mousquets, eine S. geben, eine S. mit dem groben Geschütze, eine Musketen- geben; à l'arrivée du prince, on fit trois –*s* de mousqueterie, bei der Ankunft des Fürsten gab man drei Musketen-n, cf. *coup* (3); it. (en faisant l'exercice ou dans le combat) nous essuyâmes une – de mousquetades, l'ennemi nous accueillit par une –, wir bekamen eine tüchtige Musketen-, der Feind bewillkommte uns mit einer tüchtigen S. aus dem kleinen Gewehre; le canon tire en –, (quand plu. canons tirent en même temps) man schießt -nweise mit dem groben Geschütze; das grobe Geschütz gibt -n.

SALVE, *s.* Cath. (prière lat. à la Vierge, qui commence par le mot *salve*) Grußgebet, *n*; dire, chanter un –, ein G. sprechen, singen.

SALVELIN, SALVELINE, *f.* (poi. du Danube, du genre salmone) Sälmling, Sälbling.

SAMACA, *s.* (arbuste des Indes occ., dont les feuilles passent pour un gr. remède dans les fièvres chaudes) id.

SAMANÉEN, *s.* R. (philosophes indiens qui formoient une classe diff. de celle des braamanes) Samanen.

SAMARA, *s.* (esp. de scapulaire que portoient ceux que l'inquisition avoit condamnés à être brûlés) id.

SAMARE, *f.* Bo. (esp. de capsules minces, plates, qui ne s'ouvrent point, telles que celles des fruits de l'orme, du bouleau) Flügelfrucht, *f.*

SAMARITAIN, *am.* caractères –*s*, (vieux caractères hébraïques, avec lesq. les –*s* écrivirent autref. le pentateuque) die samaritanische Schrift.

SAMBA-PONZO, *s.* R. (titre du roi de Loango en Afr.) id.

SAMBOUC, *s.* Com. (bois odoriférant, que les Européens portent sur les côtes de Guinée) Sambukholz *n.*

SAMBUQUE, *f.* Ant. (instr. de Mu. des hébreux, à cordes suivant les uns; esp. de flûte suivant les autres) Sambuca, *f.*; Mil. (échelle des anc., large de 4 pieds, qu'on dressoit à la hauteur des murailles, au moyen de poutres placées au haut des mâts des vais.) Sambuca, Sturmbrücke, *f.*

SAME, *f.* hn. (esp. de muge) Art Meeräsche.

SAMEDI, *s.* (dr. jour de la semaine) Sonnabend, Samstag; le – de la Pentecôte, der S. vor Pfingsten; il arriva –, il partit un –, er kam am S. an, reisete an einem -e ab; ce fut un – 15 du mois, es war an einem S., den 15ten des Monats; la nuit du – au dimanche, in der Nacht vom S. auf den Sonntag; le – saint, (qui précède le jour de Pâques) der heilige S.; der S. vor dem Osterfeste; P. (parl. d'un paresseux) il est né le –, il aime besogne faite, er ist des -s geboren, er liebt gethane Arbeit.

SAMEQUIN (kein), *s.* (vais. marchand turc, pour aller terre à terre) Samkin.

SAMESTRE, *s.* Com. (esp. de corail rouge qu'on envoie d'Europe à Smyrne) (Art rother Korallen).

SAMIEL ou CAMSIN, *s.* (vent mortifère d'Afri., aux bords du Tigre) id.

SAMIEN, NE, *a.* (de Samos) samisch; terre, pierre –ne, -e Erde, cf. *samos*.

SAMIS ou SAMILIS, *s.* Soi. (so. d'étoffe à lames d'or et d'argent, fabriquée à Venise) id.

SAMOLE, *f.* c. *mouron* d'eau.

SAMOLOÏDE, *f.* Bo. (esp. de véronique employée en guise de thé) Thee-ehrenpreis.

SAMOREUX, *s.* Mar. (bâtiment long et plat, employé sur le Rhin et en Hollande) Samoreuse, *f.*

SAMORIN ou ZAMORIN, *s.* R. (souverain dans l'Indostan, sur la côte de Malabar) Zamorin.

SAMOS, *s.* cf. Gg.; la terre de –, (terre ou marne très blanche, qui se trouve à –, et qu'on regardoit co. un gr. remède contre les hémorragies, les diarrhées, et extérieurement contre les inflammations) die samische Erde.

SAMOUT ou SAMOUR, *s.* Pel. (dans les échelles du Levant) c. *martre zibeline*.

SAMPA, *s.* (palmier aq. de la Guiane, à tronc creux, dont on fait de bons canaux) Röhrenpalme, *f.*

SAMPITE, *s.* (arme dont les habitants de Bornéo se servent tantôt co. d'un arc pour tirer des flèches empoisonnées, tantôt co. d'un javelot) Sampit; (Art Wurfgeschoß auf Borneo).

SAMSCRIT, E ou SANSCRIT, E, SANSKRET, ÈTE, ou SAMSKROUTAN, c. *hanscrit*.

SAMUM, *s.* c. *samiel*.

SAMYDES, *f.* pl. Bo. (plantes de la décandrie, dont la fleur a la forme d'un cône tronqué) (Gewächse aus der Klasse der Zehnmännerigen, deren Blume die Form eines abgekürzten Kegels hat).

SANAS, *s.* (toile de coton blanche ou bleue qu'on tire des Indes ori.) id.

SAN-BENITO, *s.* (vêtement mortuaire, jaune, des victimes de l'inquisition en Espagne et en Portugal) id. Sterbekleid (der vom Glaubensgerichte zum Tode Verurtheilten), *n.*

SANCIR, vn. I. t. Mar. (couler bas) untergehen, versinken; le vaisseau a sanci sous ses amarres, (tandis qu'il étoit à l'ancre) das Schiff ist vor Anker untergegangen.

SANCTIFIANT, E, Dév. *a.* (qui *sanctifie*) heiligend; l'esprit –, la grace –*e*, der -e Geist, die -e Gnade.

SANCTIFICATEUR, Dév. c. *sanctifiant*.

SANCTIFICATION (sank-ti-), *f.* Dév. (act. et effet de la grace *sanctifiante*) Heiligung, Heiligmachung, *f.*; la – des fidèles, die H. der Gläubigen; la grace opère la – dans les ames, die Gnade wirkt die H. der Seelen; it. la – des dimanches, des fêtes, (la célébration) die H., Heilighaltung der Sonntage, der Festtage.

SANCTIFIER (sank-ti-), Dév. (rendre saint) heiligen, la grace nous *sanctifie*, .. nos ames, nos actions, die Gnade heiliget uns, heiliget unsere See-

len, unsere Handlungen; saint Jean-Baptiste fut *sanctifié* dès le ventre de sa mère, der heilige Johannes der Täufer wurde von Mutterleibe an geheiliget; les lieux que notre seigneur a -*és* par sa présence, die Oerter, welche unser Erlöser durch seine Gegenwart geheiliget hat; un pasteur doit - ses ouailles par son exemple, ein Seelenhirt soll seine Schafe durch sein Beispiel h., heilig machen. que votre nom soit -*é*, (loué, honoré dignement) dein Name werde geheiliget; - le jour du dimanche, les fêtes, le sabbat ꝛc., (les célébrer) den Sonntag, die Festtage, den Sabbat h., heilig halten.

SANCTION (sank-ci), *f.* hm. cf. *pragmatique;* 2) (force, autorité donnée à une loi, à un règlement) die Gesetzlichung, die Ertheilung der Gesetzeskraft, landesherrliche Bestätigung; la - consiste surtout dans les peines dont on menace les infracteurs de la loi, die G. besteht besonders in der Androhung der gegen die Uebertreter des Gesetzes verhängten Strafe; it. (confirmation donnée par une des autorités légales à un acte émané d'une autre autorité); demander la - du souverain, die l. B. nachsuchen, um die l. B. bitten; le prince a donné la - à cette loi, der Fürst hat diesem Gesetze seine l. B. ertheilt.

SANCTIONNER (sank-cio-), (donner la *sanction*, confirmer) bestätigen; gesetzlich machen; Gesetzeskraft ertheilen; le roi a *sanctionné* ces bills, ces lois ꝛc., der König hat diese Billen, diese Gesetze ꝛc. bestätiget; ces décrets n'ont pas été -*és*, diese Decrete od. Beschlüsse sind nicht bestätiget, nicht zu Gesetzen erhoben worden; un règlement, un corps -*é* par les lois, eine durch die Gesetze bestätigte Verordnung, ein .. Innung od. Gesellschaft.

SANCTUAIRE (sank-), *s.* (chez les Juifs; le lieu le plus saint du temple, où reposoit l'arche, et appelé aussi le *Saint des Saints*) Heiligthum, Allerheiligste, *n;* le grand-prêtre seul pouvoit entrer dans le -, der Hohepriester allein durfte in das A. gehen; le poids du -, der Seckel des Heiligthums; c. *sicle;* it. (chez les chrétiens; endroit de l'église où est le maître-autel) Hochaltar-Stätte, *f;* fg: (l'église, le sacerdoce) Kirche, *f;* défendre le parti du -, die Partei der K. vertheidigen, in Schutz nehmen; it. (parl. du conseil secret des rois) il ne faut pas vouloir pénétrer dans le -, (dans le secret des princes) man muß nicht in die Geheimnisse des Fürsten eindringen wollen; peser au poids du -, (peser exactement et mûrement toutes choses, avec une extrême circonspection) aufs reiflichste, mit der größten Behutsamkeit erwägen, überlegen; le - de la justice, (parl. d'un tribunal) das Heiligthum der Gerechtigkeit.

SANDAL ou SANTAL, *s.* (bois des Indes odorants et qui sert à teindre en rouge); le -, le bois de -, der Sandel, das -holz; le - blanc, citrin, rouge, der weiße, citronengelbe, rothe S.; couleur de -, -farbig.

SANDALE, *f.* Ant. (so. de chaussure ou pantoufle que portoient les dames grecques ꝛc.) Frauenzimmer-schuh, -pantoffel; Sohle, °Sandale, *f;* hm. (so. de chaussure qui ne couvre qu'en partie le dessus du pied, en usage chez les religieux qui vont pieds nus) Bindesohle, *f;* Es. (soulier qui n'a qu'une demi-empeigne, sans talon, et qu'on met ord. au pied droit) Fechtschuh; Mar. (so. de bâtiment du Levant, qui sert d'allège aux gros vais.) Lichter od. Leichter in der Levante.

) SANDALIER, *s.* (celui qui fait des sandales, ou qui en porte) Sohlen- od. Sandalen-macher, -träger.

SANDALINE, *f.* Com. (petite étoffe de Venise, qui se vend aux Indes occ.) id.

SANDAPILE, *f.* hr. (cercueil serv. à porter les pauvres en terre) Armenbahre, *f.* -sarg.

SADARAQUE, *f.* (résine blanche qui coule par incision du gr. genevrier et qu'on emploie dans la composition du vernis) Sandarach, Sandrach; Wachholderharz, *n.* Phar. trockner Firniß; frotter le papier avec de la -, (pour qu'il ne puisse boire l'encre) das Papier mit S. reiben; 2) la -, la - des Grecs, (l'orpiment rouge) S., das Rauschgelb, das rothe Operment; 3) (subst. qui tient le milieu entre le miel et la cire, qu'on trouve souvent à part dans les endroits vides des ruches, et qui est la nourriture des abeilles quand elles travaillent) Bienenbrod, *n.*

SANDASTRE, *s.* c. *garamantite.*

SANDAT (da) ou SANDRE, *s.* (poi. du genre centropome, appelé aussi *brochet perche*) Zander, Sander, Sandart, Sandat, Sand-barsch, -bors.

SANDERLING (lin-), *s.* hn. (ois. échassier du genre pluvier) id.

SANDIE, *f.* Bo. (melon d'eau du Pérou et du Brésil) peruanische, brasilianische Wassermelone.

SANDIX, *f.* (céruse calcinée) gebranntes Bleiweiß; Mennig.

SANG (san), *s.* (liqueur rouge qui circule dans les veines) Blut, *n;* - bilieux, mélancolique, galliges, schwarzgalliges B.; - aqueux, brûlé, - subtil, grossier, wässeriges, brandiges B., leichtes, schweres od. dickes B.; - échauffé, pétillant, erhitztes, kochendes B.; - extravasé, caillé, ausgetretenes, geronnenes B.; - artériel, - veineux, B. in den Schlagadern, in den Blut-adern; le - coule, circule dans les veines, das B. fließt in den Adern, läuft in den .. um; la masse du -, die -masse, das Geblüt; le bouillonnement, la circulation du -, das Wallen, der Umlauf des -es; apoplexie, flux de -, -stockung, -fluß; cette viande fait bc. de -, diese Speise erzeugt viel B.; cela purifie, épaissit le -, rend le - clair, dieses reinigt, verdickt, verdünnt das B.; ces remèdes rafraichissent, calment, adoucissent le -, diese Arzeneimittel erfrischen, beruhigen, versüßen das B.; le - en sortit, en jaillit avec impétuosité, das B. sprang, schoß, spritzte mit Ungestüm heraus; tirer à qn tant d'onces de -, einem so und so viel Unzen Blut lassen, abzapfen; ce - est mauvais, gâté, trop épais, dieses B. ist schlecht, verdorben, zu dick; cracher du -, B. speien; il est tout en -, il nage dans son -, on le trouva baigné dans son -, er liegt ganz im -e, er schwimmt in seinem -e, man fand ihn in seinem -e schwimmend od. liegend; elle a eu une grande perte de -, sie hat einen großen -verlust erlitten, es ist ihr viel Geblüt abgegangen; poudre qui arrête le -, -stillendes Pulver; une grande effusion de -, ein großes -vergießen; il y eut bien du - répandu, es wurde viel B. vergossen; des ruisseaux de -, Ströme von B., -ströme; la terre fut baignée, trempée, abreuvée de -, de notre -, die Erde wurde mit B., mit unserem -e überschwemmt, gedüngt, getränkt; couleur de -, rouge comme du -, -farben, -roth; le - lui monta au visage, (de colère ꝛc.) das B. stieg ihm ins Gesicht; Dév. le - de l'agneau, le - précieux de J.-C., das B. des Lammes, das kostbare B. Jesu Christi; il a donné son - pour nous, il nous a racheté au prix de son -, er hat sein B. für uns dahin gegeben, vergossen, er hat uns mit seinem -e erlöset; le - des martyrs, das B. der Märterer; l'église abhorre le -, die Kirche verabscheuet B., -vergießen; se battre au premier -, (jusqu'à ce qu'il y ait qn des 2 combattants de blessé) sich schlagen, bis einer verwundet ist; mettre qn en -, (le blesser en so. qu'il soit tout couvert de -) einen blutig, -rünstig, bis aufs B. schlagen; mettre un pays, mettre tout à feu et à -, (y commettre toutes so. de cruautés) ein Land mit Brand und Mord, mit Feuer und Schwert verheeren, in einem Lande sengen und brennen; fg: (parl. de gens irrités les uns contre les autres, et qui cherchent à se nuire par toutes so. de voies) ils se font la guerre à feu et à -, sie führen einen blutigen Krieg mit einander, sie suchen einander auf alle mögliche Art zu schaden; cf. *chaud, guerre, ongle;* ils sont brouillés à feu et à -, (ils ont l'un contre l'autre une violente animosité) sie haben einander Tod und Verderben geschworen; suer - et eau, (se donner bc. de peines, souffrir bc.) B. und Wasser schwitzen, sich aufs Aeußerste anstrengen, in großer Angst seyn, cf. *suer;* il aime le -, il est altéré de -, (parl. d'un hom. cruel) er durstet nach B., er ist blutdürstig; c'est un homme de -, il se plait dans le -, er ist ein -durstiger Mensch, er sieht gern B., cf. *baigner, tremper;* épargner le -, (la vie des hommes) das B., das Leben der Menschen schonen; je donnerois de mon -, je répandrois tout mon -, jusqu'à la dernière goutte de mon - pour lui, ich würde mein B., all mein B., den letzten Tropfen B. für ihn vergießen; je l'aime tendrement, je lui donnerois de mon -, ich liebe ihn zärtlich, ich würde ihm den Finger von der Hand geben; j'y emploierois mon bien et mon -, ich würde Gut und Blut daran setzen, wagen; fa. je le voudrois, dût-il m'en coûter une pinte de mon -, ich wünschte es, und wenn es mir mein eigenes B. kosten sollte; je signerois cela de mon -, (man. d'assurer la vérité d'une chose) (ich würde es mit meinem Blute unterzeichnen); ich verbürge es mit meinem Leben; ich stehe mit meinem Leben dafür. cela rafraichit, cela calme le -, (parl. de ce qui arrive d'agréable) das macht das Herz fröhlich, das thut wohl; cela fait faire de mauvais -, (parl. de ce qui arrive de fâcheux) das macht böses B. od. Geblüt; il lui en a coûté le plus pur de son -, il a donné le plus pur de son -, (parl. de qn qui a été obligé de se défaire de la meilleure partie de son bien) es hat ihm den besten Theil seines Vermögens gekostet, er hat den b. T. s. B. hergeben müssen; il suce le -, il s'engraisse du - du peuple, (parl. d'un homme qui fait des vexations) er ist ein -sauger, er mästet sich mit dem -e des Volkes; Écr. la chair et le -, (la nature corrompue) Fleisch und B.; ce n'est point la chair et le - qui vous l'ont révélé, Fleisch und B. haben euch das nicht geoffenbaret; les affections de la chair et du -, -, (les sentiments naturels) die Regungen des Fleisches und -es, die natürlichen Empfindungen und Gefühle; le baptême de -, (le martyre souffert sans avoir reçu le baptême) die -taufe; le baptême de - suffit pour ꝛc., die taufe ist hinreichend, um ꝛc.; Cui. un lièvre, des pigeons au -, (qu'on a fait cuire dans leur -) ein Hase in seinem -e gekocht, Tauben in ihrem -e gedämpft; Vét. maladie de -, (qui attaque les bêtes à laine, et dont le principal symptôme est la sortie du - par le fondement et par le canal de l'urètre) -krankheit, -staupe, *f.* das rothe Wasser; pissement de -, (hémorragie qui vient ord. des reins) -harnen; 2) (race, extraction) B., Geblüt, Geschlecht, *n;* Abkunft, Herkunft, Geburt, Verwandtschaft, *f;* être de noble, d'illustre -, de - royal, von edlem, erlauchtem -e seyn, von königlichem G-e abstammen; être d'un - vil, abject, von geringer, niedriger od. gemeiner Herkunft seyn; ils sont tous deux de même -, sie sind alle beide vom nämlichen G-e; prince du -, (de la famille royale) Prinz vom G-e; c'est mon -, c'est votre -, (parl. des enfants par rapport à leur père) das ist mein Fleisch und B., das ist Ihr Fleisch und B.; le droit du -, (que donne la naissance) das Recht der Geburt; Henri IV. parvint à la couronne par le droit du -, Heinrich IV. gelangte durch das Recht der Geburt od. Verwandtschaft zur Krone; la vertu des pères ne passe pas toujours avec le - dans leurs enfants, die Tugend der Väter erbt nicht immer mit dem B-e auf die Kinder; cela est dans le -, (parl. de q. qualité que qn tient de famille ou qui vient de son tempérament) das steckt im B-e; le - est beau dans ce pays-là, (parl. d'un pays dont les habitants sont ord. beaux et bien faits) in diesem Lande ist ein schöner Schlag von Menschen, sind die Leute schön und wohlgewachsen; c'est un beau -, (parl. d'une fam. composée de belles pers.) das ist ein schöner Stamm, eine schöne Familie; cf. *force, mentir;* 3) le - froid, (prudence, tranquillité ou calme d'esprit) die Kaltblütigkeit; quand il est dans son - froid, wann er bei kaltem -e ist; il parle d'un grand - froid, avec son - froid ordinaire, er spricht ganz kaltblütig, mit seiner gewöhnlichen Kaltblütigkeit; il l'a vu partir, tuer de - froid, er hat ihn mit kaltem B-e abreisen, umbringen sehen; il l'a assassiné de - froid, (de dessein prémédité) er hat ihn mit kaltem B-e gemordet; 4) - *de bouc estain* ou *bouquetin*, *s.* (sang desséché d'une esp. de chèvre sauvage qui habite les Alpes, et qu'on estimoit bc. pour le traitement des maladies aigües) Steinbocksb.; 5) - *de dragon* ou - *dragon*, *s.* Bo. (esp. de patience dont les feuilles rendent un suc rouge comme du -) das Drachenb., -kraut; der Ampfer; it. le .., ou *dragon végétal*, (résine astring. ꝛc. d'un rouge foncé, qui découle par incision d'un arbre des Indes ori.) Drachen- . *n.*

SANGIAC ou SANGIAK, *s.* (gouverneur turc subordonné à un beglierbey) id.; les -*s* ne peuvent faire porter devant eux qu'une queue de cheval, die -s dürfen nur Einen Roßschweif vor sich hertragen lassen.

SANGLADE, *f.* (grand coup de fouet ou de *sangle*) Peitschen-hieb, Ruthen-.

SANGLANT, E, *a.* (ensanglanté; taché, souillé de sang) blutig; un mouchoir ꝛc. -, ein -es Sacktuch; on

on lui apporta la robe de son fils toute -e, man brachte ihm den Rock seines Sohnes ganz b.; son épée est encore -e, il a encore les mains -es, sein Degen ist noch b., er hat noch -e Hände; un combat -, (où il y a eu bc. de sang répandu) ein -es Treffen od. Gefecht; une défaite, une bataille -e, eine -e Niederlage, Schlacht; la rencontre a été -e, das Gefecht, die Schlägerei ist b. gewesen; mort -e, (violente, et avec effusion de sang) -er Tod; Cath. sacrifice non -, (le sacrifice de la messe) un-es Opfer; Cui. (parl. d'une viande rôtie qui n'est pas assez cuite) cette viande est encore toute -e, .. ist noch ganz bl.; on servit un gigot ₂ tout -, man trug eine ganz -e Schöpsenkeule auf; fg: (parl. de q. offense, douleur ou affliction encore récente) la plaie est encore toute -e, die Wunde blutet noch, der Schmerz ist noch ganz neu; il n'est pas temps de les accorder, la plaie est encore -e, es ist noch nicht Zeit sie zu versöhnen, die Beleidigung ist noch in ganz frischem Andenken; it. (outrageux, offensant); un - affront, une injure -e, eine grausame, empfindliche Beschimpfung, Beleidigung; il a fait une -e satire, er hat ein beissendes Spottgedicht gemacht; il lui a dit telle chose, cela est bien -, er hat ihm das und das gesagt, das ist sehr empfindlich od. bitter; il lui a fait un - reproche, er hat ihm einen grausamen, schneidenden, bittern Vorwurf gemacht; une raillerie -e, un - outrage, eine empfindliche Spötterei, eine grausame Schmach.

SANGLARGAN, *f.* (drogue méd. de la Chine, qui arrête le sang) (blutstillendes Arzeneimittel in China).

SANGLE, *f.* (bande plate et large, serv. à ceindre, à serrer) Gurt; - de cuir, - de chanvre, lederner, hänfener G.; se serrer le corps d'une -, (pour courir la poste plus commodément) sich den Leib mit einem -e zusammenschnüren; une - de cheval, de selle, (pour tenir la selle ₂ en état sur le cheval) ein Reit-, Sattel-; les -s de la selle d'un cheval, die -e an dem Sattel, die Sattel-e eines Pferdes; garnir de -s un lit, un fauteuil, un siege pliant ₂, ein Bett, einen Lehnsessel, einen Feldstuhl ₂ begurten, mit -en bespannen; les -s d'un châssis de bois de lit, die Bett-e; un lit de -s, ein -bett; la - s'est lâchée, rompue, der G. hat nachgelassen, ist zerrissen; Mar. -s, (entrelacements de menues cordes à 2 fils, qu'on met en diff. endroits du vais., pour empêcher que les manœuvres ne se coupent) Platting, Seising, *f*; Ru. (morceau de -, attaché au côté gauche du metier, pour soutenir les reins de l'ouvrier) G.

SANGLES-BLANCS, *s.* pl. Com. (fils d'Hollande, propres à faire les picots de dentelle) holländisches Spitzengarn.

SANGLES-BLEUS, *s.* pl. Com. (esp. de fils teints en bleu à Troies en Champagne, serv. à faire les liteaux du linge de table) blaues Kantengarn od. Saumgarn zum Tischzeuge.

SANGLER, (ceindre, serrer avec des *sangles*) gürten; - un cheval, ein Pferd g.; ce cheval n'est pas bien, pas assez *sanglé*, .. ist nicht gut, nicht fest genug gegürtet; pour courir la poste à son aise, il faut se bien -, um bequem Post zu reiten, muß man sich recht g.; fg: fa. - un coup de poing, de fouet, des coups de canne, de plat d'épée ₂, (appliquer un..) einen Schlag mit der geballten Faust, einen Hieb od. Streich mit der Peitsche, Stockschläge, Streiche mit dem flachen Degen geben; fa. (parl. de qn qui a perdu un procès avec dépens, amende, ou qui a essuyé q. mauvais traitement ₂) on l'a *sanglé*, il a été -é, er ist geschnürt, tüchtig geschnürt worden; er hat den Prozeß samt allen Unkosten verloren, er ist übel weggekommen; it. (parl. d'un enfant à qui on a donné vigoureusement les étrivières) il a été -é, er ist derb gehauen worden; Bl. cheval, pourceau -é, (qui a autour du corps une ceinture d'un autre émail) Pferd, Schwein, das um den Leib einen Gürtel od. Streifen von anderer Farbe hat; Econ. - le fromage, (le serrer bien fort tout autour avec une *sangle* ₂. pour en conserver la forme pendant qu'on lui donne le sel) den Käse beim Salzen einbinden, einspannen.

SANGLIER (-glièr), *s.* (porc sauvage) Schwein, *n.* wildes S.; grand, jeune -, ein großes wildes S. od. ein Haupt-; ein junges wildes S. od. ein Frischling; un - mâle, ein Keiler, wilder Eber; le -, ou la venaison de -, -swildbret, Schwarz-, *n*; la chasse du -, die -s od. Sauhatz, -jagd; les défenses d'un -, die Hauer od. Hauzähne, das Gewerf eines wilden -es; des soies de -, wilde -sborsten; hure, pâté de -, wilder -skopf, wilde -spastete; bauge de -, Suhllache, *f*; toiles, lévriers pour le -, Tücher, Hunde für die -sjagd, cf. *coiffer*; P. au cerf la biere, au - le barbier, (les défenses du - ne sont pas mortelles, mais celles des andouillers du cerf le sont) die Verwundung durch einen Hirsch, durch das Geweih eines Hirsches, ist tödtlich, die durch ein wildes S. nicht; le - du Mexique, (esp. de -s qui vont en troupeaux dans le Mexique, et qui se nourrissent de petits ani., de serpents ₂) Bisam-, Moschus-, Nabel-; le - de mer, (poi. du genre du doré, dont le museau ress. à celui du cochon) das Meer-, See-; der Braunfisch, Saurüsselfisch.

SANGLON, *s.* Charp. (pièces de bois ou fausses côtes, qu'on met aux bateaux pour les fortifier) Verstärkungsholz, *n*; Mar. cf. *fourcat*.

SANGLOT, *s.* (soupir redoublé, poussé avec une voix entrecoupée, ord. pl.) Schluchzer; das Schluchzen; -s continuels, entrecoupés, anhaltendes, unterbrochenes S.; pousser des -s, schluchzen; il interrompit à tout moment son discours par des -s redoublés, er unterbrach seine Rede jeden Augenblick durch wiederholtes S.; Sel. (petite courroie fixée à la selle d'un cheval ₂, pour y attacher les sangles) Sattelgurtriemen.

SANGLOTEMENT, *s.* Méd. (act. de *sangloter*) das Schluchzen, o. *sanglot*.

SANGLOTER, vn. (pousser des *sanglots*) schluchzen; on l'entend - à tout moment, man hört ihn jeden Augenblick s.

SANGSUE (san-sû), *f.* (ver aq. qui suce le sang des parties de l'ani. auq. on l'applique) Blutegel; appliquer des -s à un malade, einem Kranken B. setzen; faire dégorger une -, einen B. ausdrücken; le - de mer, (esp. de - qui s'attache à l'Épée de mer et s'ouvre un passage dans sa chair afin d'en sucer le sang) Meer-; la - limace, (esp. de ver dans le foie des brebis ₂) der Leberwurm, die Egelschnecke; la - volante, (chauve-souris d'Amér., qui suce le sang des hommes; le vampir) der Vampir od. Blutsauger; fg: (exacteur avide et injuste); ce sont les -s des peuples, de vraies -s, das sind die B. der Völker, wahre B. od. Blutsauger; ce procureur étoit une - pour ses parties, dieser Sachwalter war ein B. für seine Parteien od. Clienten; Agr. -, (saignée, rigole) Abzug; Abzucht, *f*.

SANGU, *s.* Bo. (arb. d'Afr., qui fournit une resine sembl. au mastic) Sangu.

SANGUIFICATION (san-ghi), *f.* Méd. (changement du chyle en sang; hématose) Bluterzeugung, *f*.

SANGUIN, E (ghein), *a.* (en qui le *sang* prédomine, qui abonde en *sang*) sanguinisch, leichtblütig, blutreich; il est -, d'un tempérament -, er ist s., hat ein -es Temperament; les gens -s, les personnes *sanguines* sont d'ordinaire d'une humeur gaie, die -en Leute, die -en Personen sind gewöhnlich von lustiger Gemüthsart; Méd. les vaisseaux -s, die Blutgefäße; 2) (de couleur de *sang*) blutroth; un rouge -, de couleur -e, eine b-e Farbe, von b-er F.; il a le visage d'un rouge -, er hat ein b-es Gesicht; le jaspe -, (jaspe marqueté de rouge) der Blutjaspis; Bo. le -, le cornouiller -, (arbr. du même genre que le cornouiller) der Hartriegel.

SANGUINAIRE (ghi-), *a.* (qui se plaît à répandre ou à voir couler le *sang*) blutgierig, -dürstig; c'est un homme -, d'une humeur -, er ist -er Mensch, hat eine -e Gemüthsart; il est cruel et -, er ist grausam und b.; soif -, Blutdurst; 2) *f.* Bo. (le plaintain découpé) Krähenfußwegerich; wilder Krähenfuß; it. o. *renouée*; 3) les -s, h. Ecc. (surnom de qs Anabaptistes du 16e siècle, qui buvoient du *sang* humain en faisant leurs serments) die Bluttrinker.

SANGUINE (ghine), *f.* Chi. (fer hématite d'une couleur rougeâtre, serv. à polir les métaux) Blutstein, o. *hématite*; Des. la -, - la à crayon, (- artificielle, dont on fait les crayons rouges appelés -) der Rothstein, Röthel; Hn. (pi. pré. de couleur de *sang*; le jaspe héliotrope) Blutjaspis.

SANGUINELLE (ghi), *f.* ou CORNOUILLER SANGUIN, cf. *sanguin*.

SANGUINOLAIRE (ghi), *f.* hn. (mollusque acéphale) Blutwurm; la - rosée, der rosenrothe B.

SANGUINOLENT, E, (ghi), *a.* Méd. (teint de sang) mit Blut vermischt, gefärbt; crachats, flegmes, pus -s, glaires -es, mit B. v-er Auswurf, mit B. v-er Schleim; Hn. (poi. du genre spare, de couleur rouge tachetée d'un rouge foncé) der rothgesprengelte Bärs.

SANGUINORBE (ghi), *f.* ou *pimprenelle*-, cf.; der Wiesenknopf; die große Wiesenpimpernelle.

SANGUIPURGE (ghi), *a.* Méd. fievres -s, (fièvres bénignes qui purifient le sang et les humeurs, d'après l'opinion de qs médecins) blutreinigende Fieber.

SANGUISUGE (gui-), *s. a.* (fam. d'ins. hémiptères, qui se nourrissent du *sang* des ani. endormis) Blutsauger, blutsaugend; la punaise est un -, un animal -, die Wanze ist ein b-es Thier.

SANHIA, *s.* (ois., de la Chine, du genre coucou) id. der chinesische Kuckuck.

SANHEDRIN (drein), *s.* (grand conseil des Juifs où se décidoient les aff. d'état et de religion) Sanhedrin; der große Rath; les affaires importantes étoient portées au -, étoient jugées par le -, die wichtigen Sachen wurden vor den S. gebracht, wurden von dem S. entschieden.

SANICLE, *f.* Bo. (pla. ombellifère, vuln., chaude, astring., consolid. ₂) Sanikel; la - du Mariland, der marilander S.; la - de montagne, (le géum) der Berg-, cf. *mitelle*.

SANIDODE, *f.* Méd. (état d'un thorax étroit) enge Brust, enger Bau der Brust.

SANIE, *f.* (pus séreux qui sort des ulcères de jointures ₂) der blutige, wässerige Eiter; le pus véritable est plus épais et plus blanc que la -, der echte od. eigentliche E. ist dicker und weißer als der b. od. w. E.

SANIEUX, SE, *a.* (chargé de *sanie*) dünn-eiterig; ulcere -, Geschwür, das einen dünnen, wässerigen Eiter enthält.

SANITAIRE, (utile à la conservation de la *santé*) Gesundheits..; police -, lois, mesures -, -polizei, -gesetze, -maßregeln.

SANKIVA, *s.* Bo. (pla. du Japon, dont la racine rouge passe pour avoir de gr. vertus) id.

SANLEY, *s.* Méd. (racine méd. d'une esp. d'acorus ou de jonc odorant, qui croit dans les marais de la Chine) der chinesische Kalmus.

SANNE ou SANNES, c. *sonnez*.

SANNEQUIN (kein), *s.* Mar. c. *Samequin*.

SANS, pré. exclusive ohne; il est - argent, - amis, er ist o. Geld, o. Freunde; c'est un homme - honneur, - esprit ₂, er ist ein Mensch o. Ehrgefühl, o. Verstand; partez - délai, reisen Sie o. Verzug, unverzüglich ab; - cela il n'en fera rien, o. das od. sonst wird er es nicht thun; une mesure - laquelle il ne réussira pas, eine Maßregel, o. welche es ihm nicht gelingen wird; il s'en alla - rien dire, er ging fort, o. etwas zu sagen; passer la nuit - dormir, die Nacht schlaflos zubringen; je l'ai fait - y penser, ich habe es gethan, o. daran zu denken; ich habe es in Gedanken gethan; je le servirai - qu'il y pense, ich werde ihm dienen, o. daß er daran denkt; cela pourroit arriver - qu'on le sût, das könnte geschehen, o. daß man es wüßte od. erführe; il ne sauroit disputer - se fâcher, er kann nicht streiten, o. böse zu werden; ils étoient dix, - compter les enfants, sie waren ihrer zehn, o. die Kinder mit zu rechnen; Hom. jouer - prendre, (sans écarter) Solo, aus der Hand spielen; 2) (si ce n'est que, à moins que); j'aurois gagné mon procès - vous, (si ce n'étoit que vous avez sollicité contre moi) o. Sie, wenn Sie nicht wären, hätte ich meinen Rechtshandel gewonnen; - vous, - votre recommandation, je perdois mon procès, o. Sie, wenn Sie nicht wären, o. Ihre Empfehlung hätte ich meinen Rechtshandel verloren; it. (dans plu. man. de parler adl.); - doute, - difficulté, - faute, - vanité, o. Zweifel, o. Schwierigkeit od. Anstand, o. Fehler od. unfehlbar, o. Eitelkeit; - plus, - compliment, - façon ₂, o. Weiteres, o. Komplimente, o. Umstände.

SANSCRIT, c. *hanscrit*.

*SANS-CULOTTE, *s.* (républicain exclusif, pendant la révolution française) Ohnehose, Hosenlose.

SANS-FLEUR, *f.* (pomme figue) Feigen-apfel.

SANS-PEAU, *f.* (so. de poire d'été; it. le poirier qui la porte) die Birne ohne Schale; it. der Baum, der diese Birne trägt.

SANS-PRENDRE, *s.* Hom. (quand on joue sans écarter) Solo; perdre un beau –, einen schönen S. verlieren. [schlange; schneeweiße Natter.

SANS-TACHE, *s.* Hn. (serpent tout blanc) die Schnee-

SANSONNET, *s.* (ois. gris brun, tacheté, et qui apprend facilement à siffler et à parler) Stahr; apprendre à parler à un –, einen St. sprechen lehren, cf. *étourneau;* 2) (poi. de mer; petit maquereau) (Art kleiner Seemakrelen).

SANT, *s.* (l'acacia d'Egypte, duq. découle de la gomme arabique) der ägyptische Schotendorn.

SANTAL, *s.* c. *Sandal.*

SANTÉ, *f.* (état de celui qui est sain, qui se porte bien) Gesundheit, *f;* parfaite, forte –, – robuste, délicate, vollkommene, starke G., dauerhafte, schwächliche G.; être en –, en bonne –, gesund, bei guter G. seyn; ayez soin de votre –, seyen Sie für Ihre G. besorgt; rétablir, recouvrer sa –, la –, seine G. wieder herstellen, wieder erlangen; avoir un grand fond de –, recht gesund, äußerst gesund, sa. kerngesund seyn; depuis sa chute, il n'a pas eu une heure de –, seit seinem Falle ist er keine Stunde gesund gewesen; comment va la –? la – est-elle bonne? wie steht es um die G.? steht es gut um die G.? sind Sie bei guter G.? depuis son accident il n'a jamais porté –, seit seinem Unfalle ist er nimmer gesund gewesen; cet homme crève de –, dieser Mensch strotzt von G.; il a une – imperturbable, une – de crocheteur, (que rien n'altère) er hat eine unzerstörbare G., eine Pferdenatur; il a un visage, une figure de –, (l'apparence d'un homme –) er hat ein gesundes Aussehen; quelle figure de – que ce chanoine! wie dieser Domherr so gesund aussieht! cet enfant n'a pas un air de –, .. hat kein gesundes Aussehen, sieht nicht gesund aus; l'éclat de la –, un visage resplendissant de –, une – brillante, das frische gesunde Aussehen; ein von G. glänzendes Gesicht, eine blühende G.; officiers de –, (autref. les médecins, chirurgiens et apothicaires du roi; auj. toute pers. de ces professions) -beamte; bain de –, ou de propreté, -bad od. Reinlichkeitsbad; lieu, maison de –, la –, (maison où l'on porte les pestiférés, ou ceux qui viennent de lieux soupçonnés de peste) Genesehaus; on l'a mis à la –, à la maison de –, man hat ihn in das Genesehaus gebracht; it. maison de –, (ou l'on prend des malades en pension pour les guérir) Krankenhaus; Mar. –, bureau de –, (établissement dans les ports, pour faire quarantaine) -amt; billet de –, (qui atteste qu'un voyageur ne vient pas d'un lieu suspect de contagion) -brief, -schein, cf. *conseil;* fg: la – de l'esprit, de l'ame, die G. der Seele; Mg. pierre de –, (esp. de pyrite martiale très-dure, et susceptible d'un beau poli) -stein; it. (à table, lorsqu'on boit à qn) à votre –, auf Ihre G.; boire ou porter la –, boire à la – de qn, eines G. trinken, ausbringen, auf eines G. trinken; je vous porte la – de votre maîtresse, faites m'en raison, ich trinke Ihnen die G. Ihrer Geliebten zu, thun Sie mir Bescheid darauf; nous avons bu tant de –*s*, wir haben so und so viel -en getrunken, cf. *courir.* [chinoise) id.

SANTOK, *s.* R. (gouverneur d'une ville ou d'une prov.

SANTOLINE, *f.* ou PETIT CYPRÈS; AURONNE FEMELLE, GARDE-ROBE, *f.* Bo. (pla. d'une odeur forte, stomach. et vermif.) Cypressenkraut, *n.* Gartencypresse, *f.* la – faux-cyprès, das C., die unechte Cypresse; la – à feuilles de romarin, das C. mit Rosmarinblättern.

SANTON, *s.* (esp. de moine turc) Santon.

SANTONINE, ou SEMENCINE, BARBOTINE, *f.* ou SEMEN-CONTRA, *s.* (graine propre à faire mourir les vers) Wurmsame.

SANVE BLANCHE, *f.* c. *lampsane.*

SANVE, *f.* (esp. de sinapi à fleurs jaunes, qui croît parmi les blés) Acker-senf, Feld-.

SAOMOUNA, *s.* c. *fromager* (Bo.).

SAORE, *f.* Mar. c. *lest.*

SAOUABI, *s.* Bo. (arb. de la Guiane, propre à la construction des canots) id.

SAOUL, SAOULER, c. *soûl, soûler.*

SAP, *s.* Mar. c. *sapin.*

SAPA, *s.* (suc de raisins cuits à la consomption des 2 tiers) Trauben- od. Weinbeer-muß, *n;* c. *raisiné.*

SAPAJOU, *s.* (esp. de petit singe) Sapaju.

SAPAN, *s.* Com. (bois du Japon, propre à la teinture) Sapanholz, *n;* R. (fête ou solennité au Pégu) Sapan.

SAPE, *f.* Mil. (act. de *saper;* it. ouvrage qu'on fait en sapant) das Sappen, Sappieren; it. die Sappe; il a été commandé pour la –, er ist zum S. beordert worden; continuer, pousser la –, das S. fortsetzen, fortführen; aller à la –, zum S. gehen; la – est une espèce de tranchée, die Sappe ist eine Art von Laufgraben; la demi –, la – entière, die halbe S., die volle od. ganze S.; la – volante, (faite en traçant tout l'ouvrage avec des gabions, et en formant la tranchée, sans y avoir mis les sapeurs pour les remplir) die fliegende od. flüchtige S.; double –, (ainsi appelée, parce qu'on est obligé de se couvrir des 2 côtés, pour n'être pas vu des ennemis) die doppelte S.; – couverte, (chemin fait sous terre, pour mettre les sapeurs à couvert des grenades, à l'approche des ouvrages qu'on veut attaquer) die bedeckte S.; – tournante ou à tambour, Sappe mit Querwällen.

SAPER, (travailler avec le pic et la pioche à détruire les fondements d'un édifice, d'un bastion &c.) untergraben, sappen, sappieren; – une muraille, la – par le pied, par le fondement, eine Mauer u., sie von unten, vom Grunde aus u.; fg: – les fondements d'un état, le – par les fondements, die Grundfesten eines Staates u., ihn in seinen .. Gr. u.; on a *sapé* les fondements de sa doctrine, man hat die Grundfesten seiner Lehre u.

SAPEUR, *s.* (celui qui est employé au travail de la sape) Sapper, *Sappierer; on commanda les –*s*, man beorderte die S.

SAPHAT, *s.* Méd. (esp. de dartre croûteuse, qui attaque le cuir chevelu) Krustenflechte, *f.*

SAPHÈNE, *f.* An. (veine qui s'étend depuis les glandes de l'aine jusqu'au dessus du pied, et qu'on ouvre en saignant au pied) Rosen-ader, Frauen-, *f.*

SAPHI, *s.* R. (so. d'amulette que portent les nègres mahométans) id.; les –*s* sont des versets du coran &c., die – sind Sätze od. Sprüche aus dem Koran &c.

SAPHIQUE, *a.* vers –, (vers grec et lat. de onze syllabes, qu'on croit inventé par *Sapho*) sapphisch; une ode en vers –*s*, eine Ode in -en Versen.

SAPHIR, *s.* (pi. préc., télésie ord. colorée en bleu) Saphir, Sapphir; – bien net, sehr reiner S.; le – oriental, (d'un beau bleu d'azur) der morgenländische S.; le – occidental, (d'un bleu indigo) der abendländische S.; le – blanc, (d'un blanc bleuâtre) Luchs-; le – couleur d'eau, der wasserfarbige S.; – de la côte de Malabar, Nile, Nilem; – de chat ou – de Saussure, (corindon hyalin bleu d'un chatoiement très-vif et très-marqué) Katzen-; le – faux, (chaux fluatée bleue) der unechte S.; Hn. (poi. du genre spare) Sparbrassen; it. (ois. mouche de la Guiane, qui a la tête et le devant du corps d'un bleu éclatant) -kolibri; le – émeraude, (autre esp. de la Martinique, encore plus jolie) Schmaragd-, (Art Kolibri).

SAPHIRINE, *af.* cf. *eau* (10).

SAPHYLECOME, *s.* Chir. (instr. propre à couper la luette) Zäpfleinmesser, *n.* [schmack habend.

SAPIDE, *a.* Bo., Phy. (qui a q. saveur) einen Ge-

SAPIENCE, *f.* (sagesse) v. Weisheit, *f;* Ecr. la – de Jésus, fils de Sirach, (l'ecclésiastique) die W. Jesu, des Sohnes Sirach; das Buch der W.; P. le pays de –, (la Normandie) gp. das Land der W., die Normandie.

SAPIENTIAUX, *a.* pl. les livres –, (tels que les Proverbes, les Pseaumes, la sagesse &c.) die Bücher der Weisheit; le Cantique des Cantiques, l'Ecclésiaste &c. sont des livres –, das hohe Lied, der Prediger &c. sind Bücher der Weisheit.

SAPIN (prin), *s.* (gr. arbre résineux et touj. vert, conifère) Tanne, *f;* -nbaum; le – blanc ou à feuilles d'if, die Weiß-; le – rouge, die Roth-, Harz-, Pech-; du bois de –, -nholz, tannenes Holz; ais, bières de –, une table de –, tannene Breter od. Dielen, Särge od. Bahren, ein tannener Tisch; les mâts des vaisseaux sont faits de –, die Mastbäume auf den Schiffen werden aus -n gemacht; P. (parl. d'un homme qui a mauvais visage et qui paroît devoir mourir bientôt) il sent le –, er riecht schon nach dem Sarge, er wird es nicht lange mehr machen.

SAPINE, *f.* Arc. (solive ou planche de *sapin*) Tannen-bret, *n;* -balken.

SAPINETTE, *f.* (conque anatifère) die Enten-muschel, -brut, die schottländische Muschel, der Langhals; Mar. -*s*, (petits coquillages qui s'attachent à la carène des vais. qui sont long-temps en mer) (kleines Muschelwerk, welches sich außen an dem Boden des Schiffes anhängt); 2) (esp. de *sapin*); la – du Canada, die nordamerikanische Fichte, Sprucefichte; Com. (esp. de liqueur ou de bière du Canada, faite avec des branches de –) Tannen- od. Spruce-bier.

SAPINIÈRE, *f.* (lieu planté de *sapins*) Tannen-gehölz, *n;* -hain, -wald; Riv. (bateau construit de *sapin*, en usage sur la Loire) tannener Kahn.

SAPONACÉ, E, *a.* c. *savonneux;* Bo. les *saponacées*, *f.* (fam de pla., parmi lesq. sont le *savonnier*, la *paulinie* &c.) die Seifenpflanzen.

SAPONAIRE ou SAVONAIRE, SAVONIÈRE, *f.* Bo. (pla. qui nettoie la peau et en emporte les taches co. fait le *savon*) Seifen-kraut, *n;* -wurz, -wurzel, *f.*

SAPONIFICATION, *f.* Chi. (art ou act. de *saponifier*) das Verwandeln in Seife.

SAPONIFIER (fié), Chi. (transformer en *savon*) in Seife verwandeln. [schmacksform. *f.*

SAPORATION, *f.* Phil., Néo. (forme du goût) Ge-

SAPORIFIQUE, *a.* Dd. (qui app. à la saveur) schmeckend; einen Geschmack habend od. hervorbringend; les parties –*s* d'une substance, die -en Theile einer Substanz, die Th. einer S., welche einen G. haben.

SAPO-TARTAREUX, *s.* Chi. (substance formée d'huile essentielle et d'huile de tartre) riechende od. flüchtige Pottaschenseife.

SAPOTE ou SAPOTILLE, *f.* (fruit excellent du *sapotier* ou *sapotiller*, en forme de toupie; les pepins ou noyaux bons contre la colique néphrétique) der Brei-apfel.

SAPOTIER (thié) ou SAPOTILIER, SAPOTILLER, *s.* (gr. arb. des Indes oc., qui porte la *sapote* ou *sapotille*) Breiapfelbaum; le – à mamelons, le – à feuilles de saule, der Busenbaum, der B. mit Weidenblättern; le – officinal, der arzeneiliche B.

SAPPADILLE, lm. *f.* (arb. des Indes oc., à fruit jaune, bon à manger) Sappadillbaum.

SAPPARE, *s.* c. *disthène.* [fieber, *n.*

SAPROPYRE, *s.* (synochus, ou fièvre putride) Faul-

SAQUEBUTE, *f.* Mu. (anc. instr. de mu., employé auj. dans les orchestres sous le nom de *trompette*, et qu'on peut alonger ou raccourcir pour rendre les sons ou plus graves ou plus aigres) Posaune, *f.*

SAR, *s.* (sur les côtes d'Aunis, nom du *varec*) Tang, Schweine-; Meergras, *n.*

SARABAITES, *s.* pl. h. Ecc. (moines vagabonds qui ne suivoient aucune règle approuvée) Sarabaiten.

SARABANDE, *f.* Mu. (air et so. de danse grave, venue d'Espagne, qui se dansoit avec les castagnettes) Sarabande, *f.* – espagnole, spanische S.; danser la – avec des castagnettes, die S. mit der Tanzklapper tanzen; jouer, chanter une –, eine S. spielen, singen.

SARACHE, *f.* hn. (petite alose) kleine Alse; Bo. les –*s*, (fam. de solanums) die Nachtschattengewächse.

SARAIS, *s.* R. (édifice au Mogol, pour recevoir les marchands et leurs marchandises) Kaufmannsherberge, *f.*

SARANGOUSTI, *s.* Mar. (esp. de mastic, pratiqué aux Indes, pour recouvrir les coutures des cordages des vais.) id. indisches Schiffspech.

SARASINE, c. *sarrasine.*

SARANNE, *f.* Bo. (pla. liliacée de Sibérie, dont la racine bulbeuse fournit une esp. de gruau, et une liqueur très-forte) die schwarzrothe Lilie.

SARBACANE, *f.* (long tuyau de verre ou de bois &c. serv. à jeter de petites balles en soufflant, ou à conduire la voix) Blaserohr, *n;* – de bois, de fer blanc &c., hölzernes, blechernes B.; jeter des pois avec une –, Erbsen mit eh. od. aus einem -e schießen; ils se parloient par une –, (pour n'être pas entendus des autres &c.) sie sprachen durch ein B. od. Sprachrohr mit einander; fg: parler par –, (par des pers. interposées) sa. durch ein Sprachrohr, durch eines Andern Mund sprechen.

SARBOTIÈRE, *f.* (vase de limonadier pour les glaces) **Schälchen zu Gefrornem, n.**

SARCANDA, *s.* Bo. (arb. des Indes ori., dont l'aubier fournit le santal blanc, et son bois le santal citrin) id.

SARCASME, *s.* (raillerie amere et insultante) **Sarkasm; beißende Spötterei, bitterer Spott;** ce trait-là n'est pas une ironie, c'est un –, **dieser Ausfall ist keine Ironie, sondern ein S.;** sa brochure est pleine de -s, **diese Schrift ist voll -en, voll bitterer Ausfälle od. Anspielungen.**

SARCELLE, *f.* c. *cercelle.*

SARCEPAREILLE, *f.* c. *salsepareille.*

SARCÈTE, *s.* c. *sarcite.*

SARCHE, *s.* Boi. (cercle haut et large, auq. on attache une peau percée ou une étoffe, pour faire un tamis, crible etc.) **Sieb-reif, -rand.**

SARCITE, *f.* hn. (pi. figurée qui imite la chair de bœuf) **Rindfleischstein;** 2) c. *cornaline;* Méd. c. *anasarque.*

SARCLAGE, *s.* Jar. etc. (act. de sarcler) **das Gäten, Aus-;** donner un – à un terrain, **ein Stück Land gäten, ausgäten.**

SARCLER, (arracher les mauvaises herbes avec le *sarcloir* etc.) **gäten, aus-;** – un parterre, – les orges, les avoines etc., **ein Gartenbeet g., die Gerste, den Haber g., aus-;** – les mauvaises herbes d'un jardin, **das Unkraut in einem Garten aus-, einen Garten g.;** ce champ est déjà *sarclé,* **man hat in diesem Felde schon gegätet.**

SARCLEUR, SE, *s.* (pers. qu'on emploie à *sarcler* un champ, un jardin) **Gäter, inn;** il a tant de -s, de *sarcleuses* dans son jardin etc., **er hat so und so viel G., -innen in seinem Garten etc.**

SARCLOIR, *s.* (instr. propre à *sarcler*) **Gät-hacke, *f.* Gät-haue.**

SARCLURE, *f.* (ce qu'on arrache en *sarclant*) **Gät-gras, *n.*;** les -s d'une allée de jardin, **das G. aus einem Gartenwege.**

SARCOCÈLE, *s.* Méd. (tumeur charnue, dure, ord. indolente, attachée aux testicules, ou aux vais. spermatiques) **Fleischbruch.**

SARCOCOLLE ou COLLE-CHAIR, *f.* Com. (gomme venant de Perse etc., bonne à consolider ou cicatriser les plaies) **Fleischleim.**

SARCO-ÉPIPLOCÈLE, *s.* Méd. (hernie causée par la chute de l'épiploon dans le scrotum, accompagnée d'excroissances charnues) **Netzfleischbruch.**

SARCO-ÉPIPLOMPHALE, *s.* (hernie de l'ombilic, causée par la chute de l'*épiploon* et par une tumeur charnue) **Fleischnabelbruch.**

SARCO-HYDROCÈLE, *s.* (*sarcocèle* accompagné d'*hydrocèle*) **Wasserfleischbruch.**

SARCOLOGIE, *f.* An. (traité des chairs et des parties molles) **Fleischlehre, *f.***

SARCOMA c. *sarcome.*

SARCOMATEUX, SE, *a.* Méd. etc. (qui a rapport au *sarcome,* de la nature du *sarcome*) **fleischgewächsartig;** tumeur *sarcomateuse,* **-e Geschwulst.**

SARCOME, *s.* Méd. (excroissance charnue, dure, ronde, indolente, à large base, qui se forme sur toutes les parties du corps) **Fleischgewächs, *n.*;** le – diffère du polype, et dégénère souvent en cancer, **das F. ist von einem Polype od. Zasergewächse verschieden, und artet oft in einen Krebs aus.**

SARCOMPHALE, *s.* (excroissance charnue qui se forme au nombril) **Nabel-fleischgewächs, *n.***

SARCOPHAGE, *s.* (tombeau où les anc. mettoient les corps qu'ils ne vouloient pas brûler; auj. le cercueil ou sa représentation dans les gr. cérémonies funèbres) **Sarkophag; Steinsarg, Prachtsarg;** Méd. *s. a.* les -s, médicaments -s, qui brûlent les chairs) **die ätzenden od. fressenden Mittel.**

SARCOPTE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. acares, la mitte des galeux) **Krätzmilbe, *f.***

SARCOPUOÏDE, *a.* Méd. crachats -s, (qui ress. à de la chair en putréfaction et purulente) **faulem Fleische gleichender Auswurf.**

SARCOSE, *f.* c. *sarcome.*

SARCOSTOSE, *f.* c. *ostéosarcose.*

SARCOTIQUE, *s. a.* Méd. etc. (qui fait renaître les chairs) **fleischmachend, -es Mittel;** un –, un remède –, **ein f-es Mittel.** c. *anaplérotique.*

SARDANAPALE, *s.* (nom d'un anc. roi d'Assyrie) **Sardanapal;** fg: (parl. d'un prince voluptueux, uniquement occupé de ses plaisirs) c'est un –, il mène une vie de –, **er ist ein S., ein Wollüstling, er lebt wie ein ..**

SARDAR, *s.* R. (mot turc, qui sg. chef, commandant, ou général d'armée chez les Egyptiens) id.

SARDE, *s. a.* (de Sardaigne; habitant de la S.) **Sardinier, sardinisch;** les -s, les troupes -s, **die S., die s-en Truppen;** it. –, *f.* c. *cornaline, sardoine.*

SARDE-AGATE, *f.* Lap. (pi. qui tient, pour les couleurs, de la cornaline et de l'agate) **Sard-achat.**

SARDIASIS, *f.* Méd. c. *ris sardonique.*

SARDIENNE, *f.* la –, la pierre –, (la sardoine) **Sarder,** c. *cornaline.*

SARDIN ou SARDIN, *s.* Mar. (galeries ouvertes au gaillard d'un vais.) **offener Gang an der Schanze eines Schiffes; obere od. offene Seitengallerie.**

SARDINAL, SARDINAU, SARDINIER, *s.* Pê. (filet pour les *sardines*) **Sardellengarn, *n.***

SARDINE, *f.* (poi. de mer qui ressemble au hareng, mais bc. plus petit) **Sardelle, *f.*;** – fraîche, salée, **frische, gesalzene S.;** la pêche des -s, **der -nfang;** -s anchoisées, (-s préparées à la man. des anchois) **auf Anschoven-art zubereitete -n.**

SARDINIÈRE, *f.* Pê. (filet à prendre des *sardines*) **Sardellengarn, *n.***

SARDIS, *s.* Com. (étoffe de laine grossière de Bourgogne) id.

SARDOINE, *f.* Lap. (agate rembrunie, tirant sur l'orange) **Sarder, Sardoner, Sardonier;** la – orientale, occidentale, **der morgenländische, abendländische S.** (serrées) **Netzeinfassung, -besetzung, *f.***

SARDON, *s.* Pê. (bord d'un filet en mailles fortes et

SARDONIEN, SARDONIQUE, *a.* cf. *ris.*

SARDONIX, *s.* (agate ou pi. fine de couleur rouge ou jaune, mêlée de parties brunes sembl. à l'onyx) **Sardonyx.**

SARE ou SAROS, *s.* Chro. (division du temps chez les Chaldéens, qui le partageoient en -s en neres etc., le – étoit de 3600 ans) id.

SARGASSE ou SARGAZO, (l'herbe flottante, esp. de lentille de mer, à fruit vésiculaire) **der schwimmende Tang.**

SARGET, *s.* hn. c. *scare.*

SARGO, *s.* hn. c. *sargue.*

SARGON, *s.* (esp. de petit canard plongeon) **(Art kleiner Taucher-ente).**

SARGUE, ou SARGO, SARGUET, *s.* hn. (poi. du genre spare) **der Geisbrassen.** **(die brasilianische See-otter.**

SARICOVIENNE, *f.* hn. (loutre marine du Brésil)

SARIGUE ou DIDELPHE, *s.* hn. (genre de quadrupèdes carnassiers pédimanes, qui grimpent sur les arbres et s'y suspendent par la queue) **Beutelthier, *n.*;** la – vulgaire, c. *opossum.*

SARIONE, *f.* Pê. (saumon d'une cert. gros., mais qui n'a pas encore tout son accroissement) **der noch nicht ganz ausgewachsene Salm; Sälmling.**

SARISSE, *f.* Ant. (long javelot des Macédoniens) **langer Wurfspieß der Macedonier.**

SARISSOPHORE, *s.* Ant. (soldat armé de la *sarisse*) **Wurfspießträger.**

SARMANES ou SHAMMANES, *s.* pl. c. *Samanéens.*

SARMATIQUE, *a.* Méd. (qui app. à l'anc. Sarmatie) **sarmatisch;** la plique –, **der -e Weichselzopf od. Wichtelzopf.**

SARMENT (man), *s.* (le bois que poussent la vigne et autres pla. de cette nature) **Rebe, Wein-, *f.*; -nholz, Rebholz, *n.*;** cette vigne a poussé bc. de –, **dieser Weinstock hat viel -n getrieben;** couper du –, **-n abschneiden;** des fagots de –, **Bündel -n od. Rebholz;** le cent de javelles de – coûte tant, **das Hundert -n-bündel od. Rebholz-bündel kostet so und so viel;** de la cendre de –, **-n-asche, Reb-asche;** P. à la St. Vincent le vin monte au –, **am Sanct Vincenztage steigt od. schießt der Wein in die -n.**

SARMENTACÉES, *f.* pl. Bo. (petite fam. de pla. *sarmenteuses,* qui comprend la vigne, le lierre, le fragon, l'asperge etc.) **reben-artige Pflanzen.**

SARMENTEUX, SE, *a.* (qui produit bc. de *sarments*) **rebentreibend;** une vigne -se, **ein -er Weinstock, ein W., der viel junge Reben od. Sprossen treibt;** Bo. (dont la tige frutiqueuse s'élance de man. à ne pouvoir se soutenir par elle-même) **rankend, rankig;** les plantes -*ses* s'appuient ord. sur les corps voisins, **die -en Pflanzen lehnen od. ranken sich gewöhnlich an die nahen Körper an.**

SARONIDE, *s.* (esp. de prêtres ou de druides gaulois, appelés aussi *Bardes*) id.

SARONIES, *f.* pl. My. (fêtes célébrées à Trézène en l'honneur de Diane) **die Saronien.**

SAROS, cf. *sare.*

SARRANE (sa-), *f.* Mu. (esp. de flûte des anc., qui rendoit un son aigu et sembl. à celui d'une scie) **(Art Flöten).**

SARRASIN, SARAZIN (sa-ra-zein), *s.* (nom d'un peuple de l'Arabie qui avoit subjugué une gr. partie de l'Espagne) **Sarazene;** 2) *s. a.* le –, le bled –, ou bled noir, **der Buchweizen, das Heidekorn;** semer du –, **B. säen;** terre propre à porter du –, **zu B. tauglicher Acker;** gâteau de –, **-kuchen;** Fort. le –, ou la *sarrasine,* c. *herse.*

SARRASINOIS (sa-ra-zi-noâ), *s.* tapissier –, autref. (fabricant de tapis à la façon du Levant) **Fabrikant von Tapeten, die den levantischen ähnlich sind.**

SARRAU ou SARROT, *s.* (esp. de souquenille des paysans, rouliers et soldats) **leinener Kittel, Bauer-, Fuhrmanns-, Soldaten-.**

SARRETTE ou SERRETTE (sa-, se-), *f.* Bo. (pla. dont se sert la méd. pour nettoyer les ulcères) **Färberscharte, *f*; Schartenkraut, *n*;** la – teinturière, la – à feuilles de saule etc., **die F., die F. mit Weidenblättern etc.;** la – amère, la – des champs etc., **die bittere F., die Ackerdistel od. Feldscharte;** Méd. (spasme des nouveaux nés, tétanos de la mâchoire) **Kinnbackenkrampf bei neugebornen Kindern.**

SARRIETTE (sa-), ou SADRÉE, SAVORÉE, *f.* Bo. (pla. odorante d'un gr. usage pour assaisonner et épicer les ragoûts) **Saturei, *f*; Bohnen-kraut, Pfeffer-, Wurst-, *n*;** la – vraie, la – de Crète, (2 esp. qui forment des arbustes) **die echte S., die cretische S.;** la – des jardins, des montagnes etc., **die Garten-, die Bergs- od. Winter-.**

SARRITOR, *s.* My. (un des dieux de l'Agr. chez les Rom., qui présidoit au sarclage des champs) **Gott des Behackens; Sarritor.**

SARROT, c. *sarrau.*

SART, *s.* c. *goëmon.*

SARTIE (thie), *f.* ou SARTIS, *s.* Mar. (toutes so. d'agrès de cordages) **Takelasche, *f*; Tauwerk, *n*.**

SARTIS (ti), *s.* Pê. (cordes pour hâler les filets) **Ziehseil, *n*.**

SARVE, *f.* (poi. du genre du cyprin) **die Plötze, das Roth-auge;** Mar. cf. *sartie.*

SAS, *s.* (tissu de crin attaché à un cercle, serv. à passer de la farine, du plâtre etc.) **Haarsieb, *n*;** gros –, – délié, **grobes, feines H.;** plâtre au –, de la farine passée au gros –, **gesiebter Gyps, grob gesiebtes Mehl;** P. passer une chose au gros –, (l'examiner avec peu de soin, superficiellement) **eine Sache nur obenhin untersuchen, sich wenig Mühe bei einer .. geben;** ces choses ont été passées au gros –, **diese Sachen sind nur obenhin untersucht worden;** faire tourner le –, (faire une esp. de sortilège avec un –, par le moyen duq. on prétend découvrir l'auteur d'un larcin) **das Sieb umlaufen lassen, drehen;** Hy. (bassin sur une rivière etc. formé par 2 écluses, pour faire passer les bateaux) **Schleusen-einfaß, -fall.**

SASA, *s.* hn. (esp. de faisan) id. **(Art Fasan).**

SASIN (sa-zein), *s.* (ois mouche d'Amér. bc. plus petit que le roitelet) **Fliegenkolibri, Summvogel.**

SASSAFRAS ou LAURIER DES IROQUOIS, *s.* (esp. de laurier d'Amér., dont le bois et l'écorce sont sudorif. et diurét.) **Sassafras, -baum;** bois, résine de –, **-holz, Fenchelholz, -harz.**

SASSE, *f.* Mar. (pelle creuse pour ôter l'eau d'un navire) **Wasserschaufel, *f*; Oehsfaß, *n*.**

SASSEBÉ, *s.* hn. (perroquet de la Jamaïque) id. **(Art Papagei auf Jamaika).**

SASSENAGE, *s.* Com. (fromage de –, en Dauphiné) **Sassenage, -r Käse;** Hn. pierre de –, ou pierre d'*hirondelle,* cf.

SASSER, (passer au *sas*) **sieben, durch-;** – de la farine, du plâtre etc., **Mehl, Gyps etc. s.;** fg: on a bien *sassé* cette affaire là, on l'a bien *sassée* et ressassée, (discutée, examinée) **man hat diese Sache genau untersucht, sorgfältig erwogen, hin und her überlegt;** ce procès, cette question ont été *sassés* et ressassés, **dieser Rechtsstreit, diese Frage ist mehrfach besleuchtet worden.**

SASSESBE, *s.* c. *sassébé.*

SASSET, *s.* (petit *sas*) **Siebchen, Sieblein, *n*.**

SASSOIRE, *f.* (pièce du train de devant d'un carrosse, qui en soutient la flèche et sert à faire braquer la voiture) **Lenkschämel, Wende-; das Lenkscheit;** Mar. (quart de rond) **Leumagen des Ruders.**

SASSOLIN, *s.* (acide boracique natif, mélangé de sulfate de manganèse etc., qu'on a trouvé près de Sasso en Tos-

esne) Sasselin. (marc) id.

SAT, s. (ms. de Siam pour les grains, d'v. 3 liv. poids de

SATAN, s. (le diable) Satan, Teufel; les ruses de –, die List des -s; renoncer à – et à ses pompes, dem S. und seinen Werken absagen; Dév. le royaume de –, (le monde) das Reich des -s, die Welt; fils de –, (hom. pervers) -skind; fa. orgueilleux comme –, hochmüthig wie der S., teufelisch h.

SATANIQUE, a. (de satan; diabolique) fa. satanisch, teufelisch; esprit, méchanceté –, -es Gemüth, -e Bosheit.

SATE, s. (ms. des Hébreux pour les choses sèches) id.

SATEAU, c. satteau.

SATELLITE (sa tel-), s. mp. (homme armé et aux gages d'un autre, pour être le ministre de ses violences) Leibwächter, Trabant; il se fait touj. accompagner de deux ou trois -s, er läßt sich immer von 2 od. 3 L-n, T-en begleiten; dès qu'il se vit environné de -s, sobald er sich von L-n od. T-en umgeben sah; As. (petite planète qui tourne autour d'une plus grande); les -s de Jupiter, de Saturne, die T-en des Jupiter, des Saturn; la lune est – de la terre, der Mond ist der T. der Erde.

SATIÉTÉ (sa cié té), f. (réplétion d'aliments qui va jusqu'au dégoût) übermäßige Sättigung, S. bis zum Eckel; manger, boire jusqu'à –, jusqu'à la –, sich übermäßig satt essen, trinken; essen, trinken, bis man nicht mehr kann; fg: la – des plaisirs, des honneurs, des richesses, die Sattheit an Vergnügungen, an Ehren, an Reichthümern; l'abondance cause la –, Ueberfluß verursacht Sattheit.

SATIN (tein), s. (so. d'étoffe de soie, moelleuse et lustrée) Atlaß; – plein, figuré, à fleurs, rayé, dichter od. seidenreicher, figurierter, geblümter, gestreifter A.; – de Gênes, de Lyon, genueser, lioner A.; gros, petit –, grober, geringer A.; robe, bonnet de –, -kleid, atlassene Mütze od. Kappe; – caffard ou de Bruges, (dont la chaîne est de soie et la trame de fil) Halb- od. brügger A. od. Satin; P. elle a la peau douce comme un –, comme du –, sie hat eine Haut wie Sammet.

SATINADE, f. (petite étoffe qui imite le satin) Halbatlaß; Satinade; porter de la –, H. tragen; il ne faut que de la – en ce lieu là, an dieser Stelle braucht man nur H.; une tapisserie de –, eine Tapete von H.; un cabinet tapissé de –, ein mit H. tapeziertes Kabinett. (weber. -wirker.

SATINAIRE, s. Man. (qui fabrique le satin) Atlaß-

SATINER, (donner à une étoffe, à un ruban l'œil du satin) auf Atlaß-art weben, machen; du ruban satiné, Atlaßband; une peau satinée, (douce co. du satin) eine sammetene Haut; Fleur. une tulipe satinée, (d'un très beau blanc de satin) eine atlaßweiße Tulpe; it. vn. Fleur. tulipe qui satine, (qui approche du satin) atlaßartige Tulpe.

SATIRE, f. (ouvrage en prose ou en vers, fait pour censurer les vices, les sottises des hommes, ou pour les tourner en ridicule) Satire, Spottschrift, f; -gedicht, n; les -s d'Horace, de Juvénal, die -n des Horaz, des Juvenal, cf. ménippée; – fine, piquante, sanglante, feine, stachelige od. spitzige, beißende S.; faire une – contre l'avarice, eine S. auf den Geiz machen, faire la – des mœurs du siècle, die Sitten des Jahrhunderts durchhecheln; eine S. über die .. schreiben; c'est une matière de –, das ist ein Stoff zur S.; on a fait contre lui une – qui le tourne en ridicule, man hat eine S. auf ihn verfertigt, die ihn lächerlich macht; 2) (tout écrit ou discours piquant, médisant, contre les pers.); il a fait une longue – contre vous, er hat eine lange S. auf Sie gemacht; certaines louanges sont des -s, gewisse Lobeserhebungen sind -n; ce n'est pas un éloge, c'est une –, dies ist kein Lob, es ist eine S.; 3) c. satyre.

SATIRIQUE, a. (qui app. à la satire) satirisch; ouvrage, discours, pièce –, -es Werk, -e Rede, -es Stück; un trait –, ein -er Zug; poète, poésie –, -er Dichter, -e Dichtart; 2) (enclin à la médisance) s.; spöttisch; homme, esprit –, langue –, -er Mensch, Kopf, -e Zunge; 3) s. m. (auteur de satires) Satiriker; c'est un –, un auteur –, er ist ein S., ein -er Schriftsteller; 3) c. satyrique.

SATIRIQUEMENT, ad. (d'une man. satirique) satirisch, auf eine -e, spottende Art; cela est dit –, das ist s., spöttisch, gesagt.

SATIRISER, (railler qn d'une man. piquante et satirique) pu. satirisieren, spotten; il ne fait autre chose que –, er thut nichts als sa., sp.; – finement, grossièrement, auf eine feine, grobe Art sa., sp.; il satirise ses meilleurs amis, er spottet über seine besten Freunde.

SATISFACTION, f. (contentement) Vergnügen, n; Befriedigung, f; j'ai eu peu de – dans son entretien, ich habe wenig V. in seiner Unterhaltung gefunden; cet enfant me donne bien de la –, .. macht mir viel V.; quelle douce – pour une père, de, welch süßes V. für einen Vater, zu; c'est une affaire dont vous n'aurez jamais de –, dies ist eine Sache, bei der Sie nie werden befriedigt werden, die Ihrer Erwartung nie Genüge thun wird; l'affaire se passa à la – de tout le monde, die Sache lief zu jedermanns Zufriedenheit ab; 2) (act. par laq. on satisfait qn. en réparant l'offense qu'on lui a faite) Genugthuung, f; faire – à qn qu'on a offensé, einem, den man beleidigt hat, G. geben; une – proportionnée à l'offense, eine der Beleidigung angemessene G.; vous n'aurez jamais – de cette injure, Sie werden nie G. für diese Beschimpfung erhalten; Dév. (ce qu'il faut faire pour réparation des péchés qu'on a commis); jeûner, faire l'aumône en – de ses péchés, fasten, Almosen geben zur G. für seine Sünden; la – fait partie du sacrement de pénitence, die G. macht einen Theil des Sacraments der Buße aus; Syn. cf. contentement.

SATISFACTOIRE, a. Dog. (propre à réparer, à expier les fautes commises) genugthuend; la mort de Jésus-Christ est – pour tous les hommes, der Tod Jesu Christi ist g. für alle Menschen; les œuvres -s, die -en Werke.

SATISFAIRE, ir. (contenter, donner sujet de contentement) befriedigen; un enfant qui satisfait son père, un écolier qui .. ses maîtres, ein Kind, das seinen Vater, ein Schüler, der seine Lehrer befriedigt; il satisfait tous ceux qui ont affaire à lui, er befriedigt Alle, die mit ihm zu thun haben, Alle die, sind mit ihm zufrieden; il est malaisé de – tout le monde, man kann nicht alle Leute b., man kann nicht Allen Genüge thun, es nicht Jedem recht machen; il est fort satisfait de sa personne, er ist sehr mit sich selbst zufrieden; quand cela seroit, en seriez vous plus satisfait? wenn das wäre, würden Sie deswegen zufriedener seyn? – ses créanciers, des ouvriers, (leur payer ce qui leur est dû) seine Gläubiger, Arbeiter b., bezahlen; Dieu merci, le voilà satisfait, Gott sei Dank, er ist nun befriedigt; il les a satisfaits de sa bourse, er hat sie aus seinem Beutel befriedigt; elle n'est pas tenue de – de sa dot les créanciers de son mari, sie ist nicht verbunden, die Gläubiger ihres Mannes von ihrer Mitgift zu b.; – un homme qu'on a offensé, (lui faire réparation) einem Menschen, den man beleidigt hat, Genugthuung geben; se – soi-même, (tirer soi-même raison d'une offense) sich selbst G. nehmen, verschaffen; – sa passion, sa colère, son ambition, sa curiosité, (la contenter, s'y livrer, se laisser aller aux mouv. de sa passion) seine Leidenschaft, seinen Zorn, seinen Ehrgeiz, seine Neugier, b.; it. cela satisfait l'esprit, les sens, le goût, la vue, l'oreille, (plaît à l'esprit) das ergezt das Gemüth, vergnügt die Sinne, behagt dem Geschmacke, thut dem Auge, dem Ohre wohl; son discours n'a satisfait personne, (n'a plu à pers.) seine Rede hat niemand befriedigt, hat niemanden gefallen; – l'attente de qn, (y répondre) eines Erwartung erfüllen, Genüge thun; il n'a pas satisfait l'attente du public, er hat der Erwartung der Leute nicht entsprochen; 2) se –, (contenter le désir qu'on a de qh) sein Verlangen, seine Wünsche b.; il avoit envie de voir l'Italie, enfin il s'est satisfait, er hatte Lust, Italien zu sehen, endlich hat er seinen Wunsch befriedigt, seine Lust gebüßt; 3) vn. – à qh, (faire ce qu'on doit par rapport à qh) einer Sache Genüge thun od. leisten; – à son devoir, à l'ordonnance, à la justice de Dieu, seiner Pflicht, der Verordnung, der göttlichen Gerechtigkeit G. t.; il a entièrement satisfait, er hat vollkommen G. geleistet; – à un paiement, eine Zahlung leisten; une seule réponse peut – à cette question, eine einzige Antwort kann auf diese Frage genügen; – à une objection, einen Einwurf od. eine Einwendung beantworten, widerlegen; Syn. cf. content.

SATISFAISANT, E, a. (qui contente, qui satisfait) befriedigend, genugthuend; ce discours n'est guère –, diese Rede ist nicht sehr b.; une réponse -e, des raisons, des manières -es, eine -e Antwort, -e Gründe, gefällige Manieren, ein gef-s Wesen.

SATRAPE, s. (gouverneur de province chez les anc. Perses) Satrap, Statthalter, Landvogt; le luxe et l'orgueil des -s, (tels, qu'ils avoient passé en proverbe chez les Grecs) die Ueppigkeit und der Stolz der -en; fg: (parl. d'un seig. orgueilleux, voluptueux et despote) c'est un –, un vrai –, er ist ein S., ein wahrer S.

SATRAPIE, f. (gouvernement de satrape) Satrapie, Statthalterschaft, Landvogtei, f.

SATRON, s. (petit poi. serv. d'appât) Köderfisch.

SATTEAU (sa tô), s. Pè. c. coraline.

SATURATION (ci), f. Chi. (état d'un liquide saturé) Sättigung, f; la – d'un acide, die S. einer Säure; de l'eau chargée de sel jusqu'à –, mit Salz bis zur Sättigung geschwängertes Wasser, cf. saturer.

SATURER une liqueur, Chi. (y mettre dissoudre q. substance, en assez gr. quantité pour en pénétrer la liqueur jusqu'à satiété et qu'il ne s'y en dissolve plus rien) eine Flüssigkeit sättigen; eau de chaux saturée, (eau où l'on a mis assez de chaux pour que l'eau n'en puisse plus dissoudre, si on y en remettoit encore) gesättigtes Kalkwasser; – un acide avec un alcali ou avec un métal, (y mettre autant d'alcali, de métal que l'eau en peut dissoudre) eine Säure mit einem Laugensalze od. mit einem Metalle s.; l'acide est saturé, ou au point de la saturation, est jusqu'à la saturation, die Säure ist gesättigt, ist auf dem Punkte der Sättigung.

SATURNALES, f. pl. hr. (fêtes en l'honneur de Saturne) Saturnfeste, Saturnalien, pl.

SATURNE, s. My. (dieu du paganisme, fils d'Uranus et de Vesta, ou du ciel et de la terre) Saturn; As. (l'une des planètes supér. la plus enfoncée dans le ciel après l'Uranus, et distante de 328 millions de lieues du soleil, autour duq. elle fait sa révolution en 29 ans, 5 mois et 28 jours) S.; la planète de –, der Planet S.; le ciel, l'anneau, les satellites de –, der Himmel, der Ring, die Trabanten des S.; Chi. anc. (le plomb) Blei, n; sel, sucre de –, B-salz, B-zucker.

SATURNIEN, NE, a. (sombre, mélancolique, taciturne; opp. à jovial) pu. finster, traurig, schwermüthig, melancholisch; il a qh de – dans la physionomie, er hat etwas F-es in seiner Gesichtsbildung, in seinem Gesichte.

SATURNIENS, s. pl. h. ecc. (secte d'anc. gnostiques, qui avoient Saturnin pour chefs, et qui condamnoient le mariage) Saturniner.

SATURNIN s. ou SATURNINE, f. (serpent des Indes, cendré, pâle) die Bleinatter od. bleifarbige Natter.

SATURNINE, af. Méd. colique –, c. colique de plomb.

SATYRE, s. (demi dieu des payens, moitié hom. et moitié bouc) Satyr; cf. faune; fg: un vieux –, (vieillard adonné aux femmes) ein alter Bock; Hn. (esp. de papillon de jour, it. division de ce genre) Mära, f; 2) (esp. de singe, l'orang outang, dont les anc. firent une divinité des forêts) -affe, Waldmensch.

SATYRE, f. Ant. (chez les Grecs; poème mordant dont les Satyres étoient les principaux personnages) Satyre, Satire, f; les -s grecques étoient des farces, des parodies de pièces sérieuses, et n'avoient point de ressemblance avec les satires des Romains, die griechischen -n waren Possen, Parodieen von ernsthaften Stücken und hatten keine Aehnlichkeit mit den -n der Römer.

SATYRIASE, f. ou SATIRIASIS (ri ce), s. (érection continuelle de la verge, jointe au désir le plus violent du coït) widernatürliche Geilheit, f.

SATYRIASME, s. (mal de rein causé par des excès de lubricité) von übermäßiger Geilheit herrührendes Lendenweh.

SATYRION, s. Bo. le – mâle, ou orchis mâle, ou testicule des chiens à feuilles étroites, Faunsblume, f. Knabenkraut, Hodens, n; le – à

larges feuilles, die breitblätterige F.; le - bouquin, le - vert, die bocksartige F.; stinckende Bocksgeilen; die grüne F.; le - noir, die schwarze F.; das schwarze K.; schwarze B.; le - blanchâtre, das weißliche K., die weißliche F.

SATYRIQUE, *a.* (de satyre, qui app. aux *Satyres*) satyrsartig, satyrisch; danse -, (qui consistoit en sauts ridicules, en postures indécentes et lubriques) -er Tanz; jeux -*s*, (esp. de farces qu'on jouoit à Rome avant les gr. pièces pour les plaisirs du peuple) -e Spiele.

SAUCE, *f.* (assaisonnement liquide, où il entre du sel, des épices etc.) Brühe, *f*; - friande, de haut goût, d'un goût relevé, leckere B., B. von feinem Geschmacke, von einem hohen .., wohlschmeckende, sehr wohls. B.; - fade, insipide, fade, unschmackhafte B.; - blanche, rousse, weiße, braune Butter-; - au poivre et au vinaigre, Pfeffer- und Essig-; - verte, (esp. de - faite avec du bled vert et du jus d'herbes crues) grüne B.; - douce, (faite avec du sucre et du vinaigre ou du vin) süße B.; - à Robert, ou - Robert, (faite avec de la moutarde, de l'oignon et du vinaigre) Senf- mit Essig und Zwiebeln; - à pauvre homme, (- froide, faite avec de l'eau, du sel et de la ciboule) kalte Wasser- mit Salz und Zipollen; faire une - à une viande, eine B. an eine Speise, an ein Fleischgericht machen; les -*s* courtes, (où il y a peu de jus) die kurzen -n; cette - n'est pas faite, n'est pas assez faite, (n'a pas assez bouilli, n'est pas assez liée) diese B. ist nicht genug gekocht, ist nicht dick genug; cela doit bouillir dans sa -, das muß in seiner eigenen B. kochen; cf. *tremper*; donner ordre aux -*s*, (prendre soin que tout soit bien apprêté) die Küche gut besorgen od. bestellen; P. cf. *appétit*; fg: la - vaut mieux que le poisson, (l'accessoire vaut mieux que le principal) die B. ist besser als der Fisch, die Nebensachen sind besser als die Hauptsache; it. (dans le même sens) la - fait manger le poisson, man ißt den Fisch der B. wegen; il ne sait à quelle - manger le poisson, (parl. de qn qui se sent piqué de q. dis cours etc. qu'il a bc. de peine à souffrir) er weiß nicht, wie er es hinunterschlucken od. hinunterbringen soll; vous ne sauriez faire ou mettre une bonne - à cela, cela ne vaut rien à q. - que vous le mettiez, (parl. d'une aff., d'une act. à laquelle on ne sauroit donner aucune apparence de bien) Sie werden das auf keine Weise beschönigen od. bemänteln können; es taugt nichts, was Sie dem Dinge auch für ein Mäntelchen umhängen; on ne sait à quelle - le mettre, (parl. de qn qu'on ne sait à quoi employer, qui n'est propre à rien) man weiß nicht, was man aus ihm machen, wozu man ihn brauchen soll; it. (parl. d'un homme propre à tout) il est bon à toutes -*s*, on peut le mettre à toutes -*s*, er ist zu Allem zu gebrauchen, man kann Alles aus ihm machen; faire la - à qn, (le réprimander) einem den Kopf waschen; einem die Meinung sagen, einen Verweis geben; envoyez-le-moi, je lui ferai bien la -, schickt ihn zu mir, ich will ihm schon den K. w., die M. s., den Leviten lesen; Fabr. - du tabac, (eau salée, mêlée de cert. ingrédiens, pour la préparation du tabac) Tabacksbeize, -brühe, *f.*

SAUCER, (tremper dans la *sauce*) in die Brühe tunken, eintunken; *saucez* votre pain, la sauce est bonne, t. Sie Ihr Brod ein, die B. ist gut; cette viande n'est pas bonne si on ne la *sauce*, .. ist nicht gut wenn man es nicht in die B. tunkt, eintunkt; Fabr. - le tabac, (le préparer avec la sauce, cf.) dem Taback die Beize od. B. geben; feuilles *saucées*, (légèrement aspergées d'eau de mer) mit Seewasser überspritzte Blätter; - une médaille, (l'argenter, quand elle est de cuivre) eine kupferne Denkmünze übersilbern; cf. *médaille*; fg: il a été *saucé* dans la boue, dans le ruisseau, dans la rivière, (y est tombé, y a été traîné etc.; fg: a été raillé durement, traité avec un gr. mépris) po. er ist in den Koth, in den Bach, in den Fluß gefallen, er ist in dem Kothe herumgezogen worden; fg: er ist gewaltig veripottet; sehr verächtlich behandelt worden; it. - qn, (le réprimander fortement) po. einen waschen, ausfilzen, aushunzen, ausschelten; on l'a bien *saucé*, il fut .. qu'il n'y manqua rien, man hat ihn tüchtig gewaschen, ausgefilzt, er wurde über die Maßen ausgescholten.

SAUCIÈRE, *f.* (vase dans lequel on sert des *sauces*) Brühnäpfchen, Tunke, Tunkschässelchen, *n*; - d'argent etc., silbernes B. od. T.; une petite -, ein kleines B., T., eine kleine Tunkschale.

SAUCISSE, *f.* (boyau de porc etc., rempli de viande crue, hachée et assaisonnée) Bratwurst, *f*; - de porc, de veau, Schweins-, Kalbs-; -*s* fumées, geräucherte Bratwürste; faire rôtir ou griller des -*s*, Bratwürste braten od. rösten lassen; mettre des -*s* sur le gril, à la poêle, Bratwürste auf den Rost, in die Pfanne legen; Min. -, ou saucisson, *s.* (long sac de cuir etc. rempli de poudre, auq. on attache une fusée) Wurst, Zündwurst, Pulverwurst, *f*; mettre le feu à une -, (pour faire jouer une mine) eine W. anzünden.

SAUCISSON, *s.* (saucisse fort grosse et de très-haut goût) Fleischwurst, *f*; - de Bologne, bologneser F.; Art. - d'artifice, (so. d'artifice dont le cartouche a 4 doigts de long) Feuerwurst, *f*; - volant, (un peu plus long que le précédent ou - fixe) fliegende Feuerwurst; Fort. (fagots de troncs d'arbr. ou de grosses branches d'arbres, serv. à se couvrir, et à faire des épaulements) Batteriewurst, Faschine von langem und biegsamem Reisholz, *f*; Min. cf. *saucisse*.

SAUCLET, *s.* hn. c. *melet*. [croute.

SAUER-KRAUT (sau-er-kraute), *s.* Cui. c. *chou*-

SAUF, VE, *a.* (non endommagé; hors de péril, ord. avec *sain*) unverletzt, unbeschädigt; s'il en revient sain et -, wenn er frisch und gesund zurückkommt; il a eu la vie *sauve*, er ist mit dem Leben davon gekommen; je le servirai en toutes choses, mon honneur -, ich werde ihm in allen Stücken dienen, wo es ohne Nachtheil meiner Ehre geschehen kann; Mil. cf. *bague*; 2) pré. (sans blesser, sans donner atteinte); - votre honneur, - votre respect, - le respect que je vous dois, ohne Ihrer Ehre, ohne der Achtung, die ich Ihnen schuldig bin, zu nahe zu treten, cf. *correction*, *respect*; it. (sans préjudice, sans que cela empêche de..) unbeschadet; - votre meilleur avis, Ihrer bessern Meinung unb., ohne Ihnen in Ihrer Meinung vorgreifen zu wollen; - son recours sur le débiteur, mit Vorbehalt seines Regresses od. Rückanspruches an den Schuldner; - au demandeur à se pourvoir, mit Vorbehalt der rechtlichen Nothdurft für den Kläger; - à recommencer, à changer, à déduire etc., si .., mit dem Vorbehalte, wieder anfangen, ändern, den Beweis führen etc. zu können, wenn etc.; it. j'y consens, - à changer, à déduire etc., (à condition que l'on changera etc.) ich willige darein, mit der Bedingung, daß man abändere, den Beweis führe etc.; Chanc. - en autre chose notre droit, et l'autrui en toutes, (sans jamais préjudicier à nos droits ni à ceux de pers.) unsern und des andern Gerechtsamen in jedem andern Falle unb.; Pa. - huitaine, (sans préjudice de pouvoir enchérir dans la h.) mit dem Vorbehalte des höhern Gebotes innerhalb 8 Tagen; l'adjudication - huitaine, die gerichtliche Zuerkennung, wofern innerhalb 8 Tagen niemand mehr bietet; - l'appel, (sans préjudice de l'appel) der Berufung auf ein höheres Gericht unb.; Fin. cf. *calcul*; it. (hormis, excepté, à la réserve de..) mit Ausnahme, ausgenommen; il lui a cédé tout son bien, - ses rentes, - une terre, er hat ihm sein ganzes Vermögen abgetreten, mit A. seiner Renten, eines Gutes; seine Renten etc. a.

SAUF-CONDUIT, *s.* (lettres de sûreté que donne l'autorité publique pour aller, séjourner et revenir librement) sicheres Geleit; G-sbrief; la cour lui donna, lui accorda un -, der Hof gab, bewilligte ihm ein sicheres G., einen G-sbrief; violer un -, ein G. brechen; il est venu sur la foi d'un -, er ist im Vertrauen auf seinen G-sbrief, auf das versprochene sichere G. gekommen; 2) (écrit que les créanciers donnent à leur débiteur, pour la sûreté de sa pers. durant un cert. temps); il a un - de ses créanciers, er hat einen Sicherheitsbrief von seinen Gläubigern.

SAUGE, *f.* Bo. (pla. odorante, aromat., à feuilles longues et un peu épaisses) Salbei, Salvei, *f*; grande -, petite - ou - franche ou de Provence, große, kleine od. schmalblätterige S.; la - à feuilles larges, die breitblätterige S.; la - bigarrée, cotonnée, dorée etc., die buntblätterige, wollige S., Gold-; la - lyrée, la - verte, die leierförmige S., die grüne S.; - glutineuse, lanugineuse, clandestine etc., klebrige, wollichte, heimliche etc. S.; - de Catalogne, - d'Egypte, catalonische od. weiße schmalblätterige S., ägyptische S.; la - en arbre ou en arbrisseau, le *bouillon-blanc sauvage*, ou *phlomis*, cf; la - de montagne, c. *mont-joli*; la - sauvage, (la germandrée sauvage) die wilde S.; un bouquet de -, des feuilles, des fleurs de -, ein -strauß, -blätter, -blumen od. -blüten.

SAUGRENÉE, *f.* (mets, assaisonnement de pois avec du beurre, des herbes fines, de l'eau et du sel) in Salzwasser abgekochte und mit Butter und feinen Kräutern zugerichtete Erbsen.

SAUGRENU, E, *a.* (impertinent, absurde, ridicule) fa. ungereimt, abgeschmackt, widersinnig, lächerlich; raisonnement -, question, réponse -*e*, u-es, w-es Urtheil, u-e, l-e Frage, a-e, w-e Antwort; homme -, a-er, l-er Mensch.

SAUGUE, *f.* Mar. (bateau de pêcheur provençal) id.

SAURI, *s.* hn. (esp. de pinguin plus gr. que la sarcelle) id. (Art Fettgans).

SAULE, *s.* (arbre qui croît ord. dans les prés et le long des ruisseaux) Weide, *f*; -nbaum; branche, feuille de -, le charbon de -, -nzweig, -nblatt, die -nkohle; un ruisseau bordé de -*s*, ein mit -n bewachsener Bach, ein -nbach; les -*s* reprennent, viennent de bouture, die -n werden aus Steckreisern gezogen; - pleureur ou à rameaux pendants, Trauer-; - à feuilles d'amandier, mandelblätterige W.; - vulgaire blanc, gemeine weiße W.; - *marsaut*, cf; le - tombant, - du Levant ou de Babylone, die Hänge-, levantische, babilonische W., Thränen-, cf. *osier*; Cou. (droit du seig., d'étêter les -*s* le long des ruisseaux) -nschnitt. [mak.

SAUMAQUE, *f.* Mar. (esp. de navire portugais) Sos-

SAUMÂTRE, *a.* eau -, (eau douce un peu salée ou dont le goût approche de celui de l'eau de mer) Brackwasser, *n*; goût -, -geschmack, salziger Geschmack.

SAUMÉE, *f.* (so. de ms. de terre d'v. un arpent) id. (Art Feldmaß).

SAUMIER, *s.* Pê. (so. de grapin ou de harpon pour saisir les gros saumons dans la Dordogne) Lachsharpune, *f.*

SAUMIÈRE ou SAUMIÈRE, c.

SAUMON, *s.* hn. (poi. de mer qui remonte les rivières, et dont la chair est rouge) Lachs, Salm; - frais, salé, frischer, eingesalzener L.; une hure, une darne de -, ein -kopf, ein Stück L.; la pêche du -, der -fang; Cir. (vase oblong, terminé aux 2 bouts par 2 esp. d'ouïes de -, et dont on se sert pour fondre la cire des bougies) Schmelztrog; Plom. (masse de plomb ou d'étain, telle qu'elle est sortie de la fonte) Block; Mulde, *f*; un - de plomb, d'étain, eine M. Blei, ein B. Zinn; plomb, étain en -*s*, Blei, Zinn in Blöcken; Muldenblei.

SAUMONÉ, E, *a.* (parl. de cert. poi., qui ont la chair rouge co. le *saumon*) Lachs..; truite *saumonée*, -forelle.

SAUMONEAU, *s.* (petit *saumon*) Lachskunze, Sälmling; Sälmlein, Sälmchen, Lachskind, *n.*

SAUMONELLE, *f.* Pê. (en Normandie, esp. d'appât appelé ailleurs *menuise*) Lachsköder.

SAUMURE, *f.* (liqueur formée du sel fondu et du suc de la chose salée) Lake, *f*; la - n'est pas encore faite, die L. ist noch nicht recht; la viande nage dans la -, das Fleisch hat über und über L., liegt ganz in der L.; - d'anchois, de hareng, Sardellen-, Härings-; mettez cela dans la -, legt das in die L., deckelt das ein, laket das; - de la terre, (eau marine ou salée qui coule dans les souterrains) Salzwasser im Boden.

SAUNAGE, *s.* (débit, trafic de sel) Salzhandel; ici, il est permis à tout le monde de faire le -, hier ist es jedermann erlaubt, den S. zu treiben; faux -, (vente ou débit du sel en fraude) Schleichhandel mit Salz.

SAUNER, (faire du sel) Salz machen, sieden.

SAUNERIE, *f.* (magasin de sel) Salzniederlage, *f*; -magazin, -haus, *n*; 2) (lieu où sont les bâtiments, puits, instr. pour la fabrique du sel) -siederei, *f*; -werk, *n*; 3) (art de faire le sel) das -sieden, die -siederei.

SAUNIER, *s.* (qui fait et vend le sel) Salzhändler, -sieder, (-wirker); P. il se fait payer comme un -, (avec exactitude, avec rigueur) er läßt sich bezahlen, wie ein S., läßt sich nichts abdingen, borgt nichts; faux -, (qui débite du sel en fraude) Salzschwärzer.

SAUNIÈRE, *f.* (vais., coffre etc. où l'on conserve le sel) Salzkasten; -kiste, *f.*

SAUPE, *f.* hn. (poi. du genre spare) der Goldstrich.

SAUPIQUET (kè), *s.* (esp. de sauce ou de ragoût qui pique, qui excite l'appétit) Würzbrühe, *f.*; faire un –, un excellent –, eine W., eine treffliche W. machen.

SAUPOUDRER, (poudrer de sel) mit Salz bestreuen; – de la viande, (pour la conserver) Fleisch m. S. b.; ext. (poudrer de farine, etc.), – une carpe avec de la farine, (pour la frire) einen Karpfen mit Mehl b.; – de poivre un lièvre, (pour le mettre en pâte) einen Hasen mit Pfeffer b.; Art. – les moules, die Geschützformen mit Kohlenstaub b.; fg: (donner une légère apparence; une critique -ée de qs éloges, eine Kritik od. ein Tadel mit einigen eingestreuten Lobeserhebungen.

SAUQUÈNE (kène), *f.* Pê. (dorade encore petite, de 6 pouces de long) Goldbrassen (wenn er noch klein, erst 5 od. 6 Zoll lang ist).

SAUR, *a.* Com. hareng – ou *saurel*, (hareng salé demi-séché à la fumée; par contraction de *sauré*) Bückling, Bücking, cf. *saurer*; P. (parl. de qn qui est fort maigre) il est maigre comme un hareng *sauret*, er ist dürr wie ein Häring.

SAURAGE, *s.* (1re année d'un ois. avant qu'il ait mué) das erste Jahr eines Falken, ehe er sich gemauset hat.

SAURE, *a.* Ma. (de couleur jaune tirant sur le brun) gelbbraun; un cheval –, ein -es Pferd; Fau. oiseau –, (ois. dans sa 1re année, où il porte encore son pennage roux) einjähriger Falke, (der sich noch nicht gemauset hat); Mar. le –, (lest des galères) Ballast (der Galeeren).

SAUREL, *s.* hn. (poi. du genre du scombre, maquereau bâtard) der Stöcker; die Stachelmakrele.

SAURER, (faire sécher à la fumée) räuchern; – des harengs, Häringe r., zu Bücklingen machen; ce sont des harengs *saurs*, mais on les a mal *saurés*, dies sind Bücklinge, aber man hat sie schlecht geräuchert.

SAURET, *a.* cf. *saur*.

SAURIENS, *s.* pl. hn. (division de la classe des reptiles qui embrasse les crocodiles, les lézards, etc.) die Familie der Krokodile und Eidechsen.

SAURIN (rein), *s.* Pê. – de bouche, (hareng saur à une nuit et laité) angeräucherter Häringsmilchner.

SAURISSAGE, *s.* Pê. (act. de saurer) das Räuchern (der Häringe). (harengs) Räucherungsplatz.

SAURISSERIE, *f.* Pê. (lieu où l'on fume et saure les

SAURISSEUR, *s.* qf. *saurissorier*, Pê. (celui qui saure les harengs) Häringsräucherer.

SAURITE, *s.* hn. (serpent de la Caroline sans venin) die eidechsenartige Natter; die Eidechsennatter; 2) *f.* (pi. qui suivant Pline se trouve dans le ventre d'un lézard) Sauritas, Eidechsenstein.

SAUROCTONE, *a.* Ant. Apollon –, (A. tuant un lézard; une statue de ce dieu le représentoit observant un lézard qui montoit sur un tronc d'arbre) Apollo der Eidechsentödter. [dengebüsch, *n.*

SAUSSAIE, *f.* (lieu planté de saules) Weidicht Wei-

SAUSSURE, *f.* Jar. greffe en –, (esp. de greffe par scions, de rameaux posés sur le gros bout de racines en place, mais séparées de l'arbre) das Pfropfen in die abgelöste Wurzel.

SAUT (sô), *s.* (act. de sauter, mouv. par leq. on saute) Sprung; grand –, – en l'air, großer S., Luft-; il s'élança tout d'un –, de plein –, d'un plein – sur l'autre bord du fossé, er setzte mit Einem -e, in vollem -e, mit gleichen Füßen auf den andern Rand des Grabens hinüber; danses où il faut faire des -s, deux pas et un –, Tänze, wo man Sprünge, zwei Schritte und einen S. machen muß; – de la carpe, (qu'elle fait quand elle est hors de l'eau) Karpfen-; le – de mouton, Schöpsen-; ce cheval a fait le – de mouton, (cert. – capricieux d'un cheval qui veut se dérober à l'écuyer) .. hat einen Schöpsen-, Seiten- gemacht; le – de carpe, (qui s'exécute à plat ventre, en s'élevant horizontalement; it. cert. – que font les voltigeurs à cheval) Karpfen-; les baladins imitent le – de la carpe, du mouton, du crapaud, etc. diese Gaukler ahmen den Karpfen-, den Schöpsen-, den Kröten-, etc. nach; ce cheval ne va que par -s et par bonds, .. macht nichts als Sprünge und Sätze; fg: (parl. de qn qui ne garde aucun ordre, aucune liaison dans son discours) il ne va que par -s et par bonds, er macht beständig Sprünge, Seitensprünge, er springt beständig ab; es ist kein Zusammenhang in seinen Reden; it. (parl. de qn qui est allé s'établir dans un lieu fort éloigné) il a fait un grand –, er hat einen weiten od. großen S. gemacht, ist weit weggezogen; fg: (parl. de qn qui, d'un petit emploi, parvient tout d'un coup à q. haute dignité) il a fait un grand –, er hat einen großen S. gemacht, ist auf Einmahl vorgerückt; il y est monté d'un –, d'un plein –, (il a été élevé à cette dignité, sans passer par les degrés infér.) er hat sich mit einem -e, in vollem -e, auf Einmahl hinaufgeschwungen, so emporgeschwungen; de simple soldat, il est devenu capitaine tout d'un –, d'un plein –, vom gemeinen Soldaten ist er in einem -e, auf Einmahl Hauptmann geworden; faire le –, (se déterminer, prendre un parti) fa. den S. wagen, endlich zu etwas sich entschließen; il n'y a plus à opter, il faut faire le –, es bleibt keine Wahl mehr übrig, man muß den S. wagen; il balançoit s'il entreroit dans cette entreprise, mais il a en fin fait le –, er war unschlüssig, ob er sich in dieses Unternehmen einlassen sollte, aber endlich hat er den S. gewagt, hat er sich dazu entschlossen; elle a délibéré long-temps si elle l'épouseroit, elle a enfin fait le –, sie hat lange berathschlagt, ob sie ihn heirathen solle, endlich hat sie den Schritt gewagt, hat sie sich dazu entschlossen; fa. cf. *lit*; Cou. le – de poisson, (droit du seig. sur le 1er coup de filet) der erste Fischzug für den Gutsherrn; Dan. de corde. – périlleux, (cert. – où le corps fait un tour entier en l'air) gefährlicher S., Haupt-; il fit le – périlleux, er machte den gefährlichen S.; -s de Trivelin, (-s bouffons à la man. des baladins) Hanswurstensprünge, Narren-; – de l'outre, (jeu d'exercice chez les Romains, dont l'adresse consistoit à demeurer sur l'outre après avoir sauté) Schlauch-; Dan. le – simple, ou *pas sauté*, (où les jambes étant en l'air ne font aucun mouv.) der einfache S. od. der gehüpfte Schritt; le – battu, (où les jambes étant en l'air, les talons battent une ou plu. fois l'un contre l'autre) der Schlag-; le – de basque, (un coupé sauté en tournant) der Dreh-; – majeur, ou cabriole, (où l'on remue les pieds en l'air) Haupt-, Kapriolen-; Ma. un pas et un –, (un des 7 airs ou mouv. artificiels du cheval) ein Schritt und ein S.; it. le – de l'étalon, (le moment où il couvre la jument) der S. des Hengstes; 2) (chute) S., Fall; tomber d'un troisième étage, c'est un terrible –, von dem dritten Stockwerke herunterfallen, ist ein fürchterlicher S., F.; – de Breton, (chute d'un hom. qu'on fait tomber par un cert. tour de lutte) der F., das Fallen eines Menschen, der vom andern im Ringen zu Boden geworfen wird; il lui fit faire le – de Breton, er warf ihn im Ringen zu Boden; it. (chute d'eau qui se rencontre dans le courant d'une rivière) il y a dans cette rivière des -s en plu. endroits, es sind in diesem Flusse an verschiedenen Orten Fälle; il y a de grands -s dans telle rivière, es gibt große Fälle, Wasserfälle in dem und dem Flusse; le – de Niagara, der Sturz, F. des Niagara; – de moulin, (chute d'eau qui le fait aller) Wasserfall (der eine Mühle treibt); – de loup, (fossé au bout d'une allée, pour en défendre l'entrée sans ôter la vue) Wolfsgrube, *f.*, -graben; Mu. (tout passage d'un son à un autre par degrés disjoints); – régulier, irrégulier, (qui se fait sur un intervalle consonnant, dissonnant) regelmäßiger, unregelmäßiger S.

SAUTAGE, *s.* Com. (l'act. de ceux qui foulent (qui *sautent* sur) le hareng, à mesure qu'on l'encaque) das Eintreten (der Häringe).

SAUTE, *f.* Mar. – de vent, (changement subit de vent, lorsqu'il se fait tout d'un coup de plu. points) Umspringen, Umsetzen, *n.*

SAUTELER, vn. (aller en sautillant, en sautant tant soit peu) v. das Umspringen des Windes.

SAUTELLE, *f.* Vig. (sarment qu'on transplante avec sa racine) Wurzelrebe, Setz-, *f.*; élever la vigne par -s, den Weinstock aus -n ziehen; 2) les -s, (tas d'échalas qui restent dans les vignes pendant l'hiver) die Weinpfahlhaufen.

SAUTER, vn. (s'élever de terre avec effort, ou s'élancer d'un lieu à un autre) springen, hüpfen; – de bas en haut, de haut en bas, in die Höhe, von unten hinauf, von oben hinunter s.; – en avant, en arrière, vorwärts, rückwärts s., cf. *cloche-pied*; – à pieds joints ou à joints pieds, mit gleichen Füßen s.; – sur une table, auf einen Tisch s.; Mar. *saute!* (comd., qui sg. va) springt! *saute* sur le beaupré, sur la vergue, etc., springt auf das Bogspriet, auf die Raa! – par-dessus une haie, – par la fenêtre, über eine Hecke s., zum Fenster hinaus s.; il *sauta* de dessus un arbre, er sprang von einem Baume herab; – d'un bateau dans un autre, von einem Nachen in einen andern s.; – dans la rivière, in den Fluß s.; – au travers d'un cercle, durch einen Reif s.; – sur un cheval, auf ein Pferd s.; – en selle, en croupe, in den Sattel, hinten (auf das Pferd) hinauf s.; c'est un cheval qui *saute*, il *saute* bien, dieses Pferd setzt, setzt gut; un pic qui *saute* de branche en branche, ein Specht, der von einem Aste auf den andern springt od. hüpft; faire – un chien par-dessus un bâton, einen Hund über einen Stock s. lassen; il ne fait que danser et –, er tanzt und springt od. hüpft immer; – de joie, vor Freude in die Höhe s.; vor Freude h.; P. cf. *cabri*, faire – un bastion, une porte, (par une mine, un pétard) ein Bollwerk in die Luft sprengen, ein Thor aufsprengen; la porte a *sauté*, (la mine, etc. l'a fait –) das Thor ist aufgesprungen; faire – son vaisseau, se faire –, (mettre le feu aux poudres) sein Schiff, sich in die Luft sprengen; le vaisseau a *sauté*, das Schiff ist aufgeflogen, in die Luft geflogen; faire – la cervelle à qn, (lui casser la tête d'un coup de pistolet, etc.) einem eine Kugel durch den Kopf jagen, einem das Hirn ausschießen, einschlagen; faire – la tête à qn, (la lui trancher, abattre) einem den Kopf abschlagen; il lui fit – un œil hors de la tête, (d'un coup qu'il lui porta) er schlug ihm ein Auge aus dem Kopfe; fa. (parl. de qn qu'on a contraint, par voie de justice, à se défaire d'une chose) on lui a fait – sa terre, sa charge, man hat ihn genöthigt, sein Gut zu verkaufen, seine Stelle niederzulegen; sein Gut hat s. müssen, er hat s. müssen; cette folie lui coûta bien cher, sa terre en a *sauté*, diese Narrheit kam ihm theuer zu stehen, sein Gut hat darüber s. müssen, er hat sein Gut darüber eingebüßt; je ferai – sa charge, sa maison, (je le contraindrai à s'en défaire) er, sein Haus muß mir s., ich will ihn um seine Stelle, um sein Haus bringen; faire – qn, (lui faire perdre son emploi) fa. einen stürzen, ihn um sein Amt bringen; il fit – le ministre, er stürzte den Minister; it. faire – qn, (le contraindre à faire ce qu'on desire) einen dahin, zu etwas bringen; s'il ne veut pas se décider, je le ferai –, wenn er sich nicht entschließen will, so will ich ihn schon dazu bringen, ich will ihm schon Füße machen, fa.; P. cf. *reculer* (II); faire – un mauvais lieu, un brelan, etc. (chasser du quartier ceux qui tiennent) einen verdächtigen Ort, ein Spielhaus, etc. zerstören, die Leute, welche ein verdächtiges Haus, etc. unterhalten, vertjagen; 2) fg: – au cou de qn, (l'embrasser) einem um den Hals fallen; – au collet, à la gorge, etc., à la cravatte, aux yeux de qn, (le prendre au collet, vouloir lui arracher les yeux) einen an dem Kragen, an der Gurgel, am Halstuche fassen, packen; einem ins Gesicht fahren, cf. *collet*; 3) (parl. de choses évidentes, qu'on voit sans peine) cela *saute* aux yeux, das springt in die Augen; il y a dans ce tableau des défauts qui *sautent* aux yeux, es sind in diesem Gemählde Fehler, welche in die Augen s., von selbst in die .. fallen; – aux nues, (se mettre en gr. colère, ou s'impatienter) in die Lüfte, an die Decke s., in alle Lüfte, aus der Haut fahren; si vous lui en parlez, il *sautera*, vous le ferez – aux nues, wenn Sie mit ihm davon sprechen, so wird er in alle Lüfte fahren, so fährt er Ihnen aus der Haut; 4) (parvenir d'une place infér. à une plus élevée, sans passer par celle du milieu); il a *sauté* de la place d'enseigne à celle de colonel, er ist von der Stelle eines Fähndrichs zu der eines Obersten hinaufgesprungen; – de branche en branche, d'une matière à une autre, (passer d'un propos, d'un sujet à un autre, sans liaison, sans s'arrêter à aucun, sans approfondir les mat.) von einem Gegenstande auf den andern, von einer Sache auf die andere s., verfallen, cf. *sauter* (II); Bl. un bouc *sautant*, une chèvre -e, (rampant, etc.) ein steigender od. aufrecht stehender Bock, eine aufrecht stehende Ziege; Ma. – de ferme en ferme, (quand on fait – un cheval, sans qu'il bouge de sa place) auf einer, auf derselben Stelle s.; Mar. le vent a *sauté* du nord à l'est, (y en passé subitement) der Wind ist von Norden nach Osten umgesprungen; le vent

saute, (est fort inconstant) der Wind setzt um, ist sehr unbeständig; Mu. faire – le ton, (en donnant trop de vent à une flûte ꝛ, ce qui force l'air à se diviser et à ne faire résonner qu'une de ses notes harmoniques au lieu d'obten r un ton plein) den Ton s. lassen; einen Ton übers.

II) va. (franchir) über etwas springen, hinüber-; – un fossé, les murailles, la barriere, über einen Graben, über die Mauer, über den Schlagbaum s., hinüber-; je lui ferai – les degrés, les montées, ich will ihn die Treppe hinunterwerfen; – les fenêtres, zu den Fenstern hinaus-, cf. *semelle;* fg: – le bâton, (être obligé de faire qh, de consentir à qh) fa. etwas thun müssen, in etwas einwilligen müssen; il ne vouloit pas l'épouser, on lui a fait – le bâton, er wollte sie nicht heirathen, man hat ihn dazu gezwungen; il a été obligé de – le bâton, il a *sauté* le bâton, er hat es thun, wagen müssen, er hat anbeißen müssen, cf. *bâton;* it. – le fossé, (– le bâton; it. prendre un parti hasardeux, après avoir long temps balancé) etwas thun müssen; it. den Schritt, den Sprung wagen; sich endlich zu etwas entschließen; il a fallu – le fossé, man hat es wagen, man hat sich dazu entschließen müssen; fg: (omettre qh en lisant, – en transcrivant); – un mot, une page, un feuillet, ein Wort, eine Seite, ein Blatt über-, überhüpfen; il ne sait pas le grec, quand il en trouve, il le *saute*, er kann nicht Griechisch, wenn ihm etwas vorkommt, so überspringt, überhüpft er es; je n'ai pas lu cet article, je l'ai *sauté*, it. vn. j'ai -*é* par-dessus, ich habe diesen Artikel nicht gelesen, ich habe ihn übersprungen od. überhüpft, ich bin darüber weggehüpft; le copiste a *sauté* deux lignes, der Abschreiber hat 2 Zeilen überhüpft, ausgelassen; Cui. ragoût *sauté*, (qu'on lie dans la casserole en le faisant – par un mouv. de la main) Würzgericht, das man in der Kasserolle überwirft, damit es sich binde, damit es zusammenbacke).

SAUTEREAU, *s.* (dim. de sauteur; petit garçon qui roule d'une montagne en bas, en faisant des culbutes) kleiner Springer, (der von einer Anhöhe herabkollert und Burzelbäume macht); les -*x* de Verberie, (petite ville à 3 lieues de Compiegne) die jungen od. kleinen S. von Verberie; it. (parl. des sillons hauts et étroits qui font cahoter les voitures) les -*x* de Bries, die höckerigen und steinigen Wege in Brie, (wodurch man im Wagen gerüttelt und gestoßen wird); Art. (pièce qui n'est pas renforcée sur la culasse, et moins propre que les autres à tirer juste) unsicher schießendes Stück; Luth. (petite pièce de bois garnie d'une plume dans une languette et qui, en *sautant* par le mouv. de la touche, fait résonner la corde d'un clavecin ꝛ) Docke, Tangente, *f;* il manque deux -*x* à ce clavecin, es fehlen 2 D-n od. T-n an diesem Klaviere.

SAUTERELLE, *f.* hn. (genre d'ins. qui ne s'avance qu'en sautant) Heuschrecke, *f;* – grise, verte, une grosse –, graue, grüne H., eine dicke H.; une nuée de -*s*, eine Wolke von -n; la – porte selle, (qui a un corselet en forme de selle) die Sattel-; la – puce, (ins pourvu d'un aiguillon, et qu'on trouve caché sous l'écume qui se forme à la surface de toutes so. de plantes) die Floh-, Schaumzikade, das Schaum- od. Speichelthierchen, cf. *écume printanière;* la – de mer, ou *salicoque, langouste*, c.; Charp., Math. la –, ou *fausse équerre, équerre mobile*, (instr. de bois composé de 2 règles mobiles, assemblées par un bout, et propres à prendre l'ouverture de toutes so. d'angles rectilignes) das Schrägermaß od. Gehrmaß, der Winkelfasser od. -passer, die Schmiege; la – graduée, den Grade abgetheilte Schrägemaß, c. *récipiangle;* Jar. (partie de la marcotte qui est hors de terre et qui tient à la mere) der aus der Erde hervorstehende, mit dem Mutterstocke zusammenhängende Theil eines Ablegers; Oi. c. *raquette;* Vig. c. *sautelle*.

SAUTEUR, SE, *s.* (pers. qui saute, qui aime à sauter) Springer, Hüpfer; grand, bon –, starker, guter S.; les danseurs de corde et les -*s*, die Seiltänzer und S. od. Luft-; c'est une petite *sauteuse*, das ist eine kleine -inn; Ma. (cheval dressé à faire des sauts) S.; fg: iro. (parl. de qu qui se vante de faire plus qu'il ne peut) c'est un habile –, er ist ein Tausendkünstler; Hn. (esp. de muge volant) der Springfisch; – de mer, c. *langouste;* 2) le –, ou l'*altise*, *f.* (ins. du genre scarabé, qui saute co. une puce) der Hüpfer; – puce, c. *sauterelle-puce;* le pou –, (ins. qui se trouve sur les pla. et qui saute) der Springschwanz, Erd- od. Pflanzenfloh; le – des rochers, (gazelle du Cap de Bonne Espérance) die Klipp-, Klippen-, Felsen-.

SAUTEUSE, *f.* (poi. du genre du persègue) Seebörs.

SAUTILLEMENT (sau-thi-ly'man), *s.* (act. de sautiller) das Hüpfen; la plupart des oiseaux vont par –, die meisten Vögel hüpfen, wenn sie gehen.

SAUTILLER (sau thi lyér), vn. (*sauter* à petits sauts) hüpfen; les pies, ces oiseaux *sautillent* au lieu de marcher, die Spechte, diese Vögel h., statt zu gehen; ce danseur ne fait que –, dieser Tänzer hüpft beständig; dans la danse noble, il ne faut pas –, bei dem edlen Tanze darf man nicht h.; fg: (parl. de qu qui change brusquement de matiere en parlant ou en écrivant) il ne fait que –, er macht lauter Sprünge.

SAUTOIR, *s.* Bl. (croix en façon de celle de St.-André) schräges od. geschobenes Kreuz; Andreaskr.; il porte d'argent au – de gueules, er führt ein rothes s. K. im silbernen Felde; deux clefs ꝛ mises, passées, posées en –, 2 kreuzweise, ins K. über einander gelegte Schlüssel; Bo. les feuilles décussées sont disposées en –, die überzwerch stehenden Blätter bilden ein s. K.; Charp. deux pièces de bois mises en –, zwei kreuzweise über einander gelegte Hölzer; Chev. l'ordre de la toison d'or se porte en –, (en forme de collier tombant en pointe sur la poitrine, et soutenant la marque de l'ordre) der Orden des goldenen Vließes wird am Halse getragen; Hor. (esp. de cliquet qui sert à retenir l'étoile d'une répétition) Sperrkegel.

SAUTRIAUX, *s.* pl. Man. (petits bâtons pour attacher les lames où tiennent les lices du métier) Springhölzer. [(weißer indianischer Baumwollenzeug).

SAUVAGAGE, *s.* (toile de coton blanche de surate ꝛ)

SAUVAGE, *a.* (féroce, farouche; parl. de cert. ani. qui vivent dans les bois, dans les déserts) wild; animal, bête –, -es Thier, Vieh; les cerfs, les daims, les sangliers sont des animaux -*s*, die Hirsche, die Damhirsche, die Sauen sind -e Thiere; les lions, les tigres, les ours sont -*s* et carnassiers, die Löwen, die Tiger, die Bären sind -e und reißende Thiere; 2) (qui n'est pas apprivoisé; opp. à domestique) w.; scheu; les animaux -*s*, die -en, w. od. in der natürlichen Freiheit lebenden Thiere; le lièvre est un animal fort peureux et fort –, der Hase ist ein sehr furchtsames und sehr scheues Thier; canard, chat –, une vie –, -e Ente, Katze, ein -es Leben, ein Leben im Freien; 3) (désert, inculte) w., unfruchtbar, unbebaut; un pays –, des lieux -*s*, ein -es Land, -e Oerter; un site, une nature –, eine -e Lage, Natur; 4) (qui vit sans lois et presque sans religion, sans habitation fixe) w.; peuple, nation –, -es Volk, -e Völkerschaft od. Nation; les peuples -*s* de l'Amérique, de l'Afrique, die -en Völker in Amerika, in Afrika; it. *s.* un –, une –, ein Wilder, eine Wilde; les -*s* de l'Amérique, die Wilden in Amerika; il a vécu parmi les -*s*, er hat unter den Wilden gelebt; fg: (parl. de qu qui se plait à vivre seul, et qui, par bizarrerie d'humeur, évite la fréquentation du monde) il est fort –, d'une humeur –, er ist sehr menschenscheu od. leutescheu, hat eine menschenscheue Gemüthsart; air, regard –, manieres -*s*, -es, menschenscheues Ansehen, -er, scheuer Blick, -es, scheues Wesen od. Betragen; 5) (parl. des fruits et des pla., qui vient naturellement et sans les soins de la culture) w.; arbre, plante –, -er Baum, -e Pflanze; olivier –, laitue –, -er Oelbaum, Lattich; la chicorée –, (verte et amère, cultivée dans les jardins) die -e Wegewarte; ces fruits ont un goût –, (âpre et désagréable) diese Früchte haben einen -en, herben, unangenehmen Geschmack; huile –, (qui a un petit goût d'amer, et qui n'en est que meilleure) bitterlich schmeckendes Oel; Gr. (qui a qh de rude, d'extraord., et qui choque l'usage): phrase –, derbe, harte, ungewöhnliche Redensart; cette construction est –, a qh de –, diese Wortfügung ist hart, hat etwas Hartes, Mißfälliges, Ungewöhnliches; Méd. feu –, (so. de gale qui vient qf. au visage des enfants) das -e Feuer, der Ansprung; cet enfant a du feu –, hat das -e F., den A.

II) le –, *sauvetage* ou *sauvement*, *s.* Mar. (act. de *sauver* les effets naufragés) das Bergen; les frais du –, (paiement fait à ceux qui sauvent les effets naufragés) der Bergelohn, -geld; le tiers des effets appartient à celui qui fait le *sauvetage*, der dritte Theil der geborgenen Güter od. Sachen gehört dem Berger; droit de –, ou de *salvage*, de *sauvetage*, cf. *salvage*.

SAUVAGEON, *s.* Jar. (jeune arbr. venu sans culture) Wildling; on ente d'autres arbres sur les -*s*, auf die -e pfropft man andere Bäume; un – d'amandier ꝛ, ein W. von einem Mandelbaume ꝛ.

SAUVAGIN (jein), *s.* (cert. goût ou odeur qu'ont qs oiseaux de mer, d'étang et de marais) Wildgeschmack, -geruch; cela sent le –, ou la *sauvagine*, das hat einen W., das wildenzet; 2) –, e, *a.* pu. cela a un goût – qui ꝛ, das hat einen W., der ꝛ.

SAUVAGINE, *f.* coll. (toutes so. d'ois. de mer, d'étang et de marais) das wilde Wassergeflügel; c'est un pays de lacs et d'étangs, tout y est plein de –, il y a bc. de –, es ist ein Land mit vielen Seen und Teichen, Alles ist da voll w-n W-s, es gibt da viel w-s W.; 2) (odeur de ces ois.) Wildgeruch; cela sent la –, ou le *sauvagin*, das hat einen Wildg., das wildenzet; Pell. (peaux non apprêtées, provenant des ani. *sauvages*, co. lièvres, renards blaireaux, putois, fuines, belettes) Balg. [(Art ostindischer Kattune).

SAUVAGUZÉES, *s.* pl. (toiles de coton des Indes ori.)

SAUVE-GARDE, *f.* (protection accordée par celui qui en a droit) Schutz, Schirm; il est en la protection et – du roi, de la justice, er steht unter dem -e und Schirme des Königs, der Gerechtigkeit; on l'a mis en la protection et – du prince, man hat ihn unter den S. und Schirm des Fürsten gestellt; 2) (lettres accordées à qu. pour exempter sa terre, sa maison, de logement de gens de guerre) -brief, Quartierfreiheitsbrief; demander, obtenir, expédier une –, um einen -brief bitten, einen -, erhalten, ausfertigen; en vertu d'une –, kraft od. vermöge eines -briefes; Gu. (garde ou soldat qu'un général envoie dans un château, une maison ꝛ, pour les garantir de pillage et d'insulte) le général leur envoya une –, der General od. Befehlshaber sandte ihnen eine -wache; it. (placard où sont les armoiries de celui qui accorde la –, et qu'on met sur la porte de la maison ꝛ); dès que les soldats virent la –, sobald die Soldaten das schutzherrliche Wappen sahen; fg: (ce qui sert de garantie, de défense) la pudeur est leur –, leur sert de –, die Schamhaftigkeit ist ihr S., dient ihnen zur -wehr; la modestie est souvent une – que se donne l'orgueil, (pour n'être pas reconnu et attaqué) die Bescheidenheit ist oft ein -mantel, den der Stolz sich umhängt; son obscurité lui servit de – contre la proscription, seine Unberühmtheit od. Verborgenheit diente ihm zum -e gegen die Achtung; je m'en ferois une –, ich werde darin S. suchen; Hn. le – ou *moniteur*, (gr. lézard d'Amér, qui avertit par son cri qu'il y a un crocodile dans le voisinage) der Wachhalter; die warnende Eidechse; Mar. (cordage qui passe au travers de la mèche du gouvernail, pour le *sauver* s'il venoit à être démonté) Sorgliene; it. (forte chaîne de fer à chaque bord du gouvernail) die Kette, an welcher die Sorgliene befestigt wird; it. c. *garde-corps* (Mar.).

SAUVE-RABAN ou TORDE, *s.* Mar. (anneau de corde auprès des bouts des gr. vergues, pour empêcher que les rabans ne soient coupés par les écoutes des huniers) Tauting.

SAUVE-TERRE, *f.* Mg. (marbre ou brèche d'un fond noir, avec des taches et des veines blanches ou jaunes, qu'on trouve au village de S., dans le comté de Comminges) id., weiß od. gelb geäderter schwarzer Marmor von Sauveterre.

SAUVE-VIE, ou RUE DES MURAILLES, ou DORADILLE DES MURS, *f.* Bo. (pla. pectorale, apérit ꝛ, qui croit à l'ombre, et dans les fentes des vieilles murailles et des rochers) Mauerraute, Stein-, *f.*

SAUVEMENT, cf. *sauvage* (II); le vaisseau est arrivé en bon –, (à bon port, sans aucun accident) das Schiff ist glücklich eingelaufen; Mu. le – d'une dissonnance (cf. *sauver*), das Auflösen eines Mißklanges.

SAUVER, (garantir, tirer du péril, mettre en sûreté) retten, erretten; Th. erlösen; il a *sauvé* la ville, son pays, er hat die Stadt, sein Land gerettet; il m'a -*é* d'entre les mains des ennemis, er hat mich aus den Händen der Feinde gerettet, errettet; fg: il nous a -*és*, il nous a -*és* de l'esclavage du péché, de l'enfer ꝛ, er hat uns erlöset, er hat uns von der

Knechtschaft der Sünde, von der Hölle erlöset; – qn de la corde, de l'infamie, de sa ruine, einen vom Strange, von der Entehrung, von seinem Untergange r.; il s'est *sauvé* par-là d'un grand danger, de la misère, er hat sich dadurch aus einer großen Gefahr, aus dem Elende gerettet; – les effets d'un vaisseau, (qui a échoué ꝛ) die Güter od. Sachen eines Schiffes r. od. bergen; P. cf. *chèvre;* 2) – qh à qn, (le lui conserver, épargner, l'en préserver) einem etwas r.; je lui ai *-é* la vie, l'honneur, ich habe ihm das Leben, ich habe seine Ehre gerettet; il lui a *-é* les dépens, er hat ihm die Unkosten gespart, erspart; ce juge lui a *-é* la corde, le fouet, .. hat ihn vom Strange od. Galgen, vom Staupbesen errettet, befreit; cela lui a *-é* une grande réprimande, das hat ihn von einem starken Verweise gerettet; cela lui *sauve* bc. de dépense, das erspart ihm viele Unkosten; cette lettre m'a *-é* un voyage, (m'a exempté de le faire) dieser Brief hat mir eine Reise erspart, durch diesen .. bin ich einer Reise überhoben worden, c. *apparence*, *dehors;* Pau. – la grille, le dedans, (parer les coups qui poussent la balle dans la grille ꝛ) das Loch, die Gallerie vertheidigen; il est bon second, il *sauve* bien la grille, er ist ein guter Mitspieler, Nebenmann, er vertheidigt das Loch gut; it. – à qn la grille, le dedans, (lui faire l'avantage de ne pas compter ce qu'on gagne ord. quand on place la balle à la grille ou au-dedans) einem das Loch, die Gallerie frei geben; il est plus fort que vous, il peut vous – la grille, er ist stärker als Sie, er kañ Ihnen das Loch frei geben; it. Bil. si vous voulez jouer contre moi, je vous *sauverai* les deux blouses du milieu, je vous .. cinq blouses, wenn Sie mit mir spielen wollen, will ich Ihnen die beiden Mittellöcher freigeben, will ich Ihnen 5 Löcher ..; P. c. *chèvre;* 3) – un coup, (le parer, éviter) einen Stoß od. Hieb ablenken, einem Stoße ꝛ ausweichen; il faut tacher de – le coup, man muß suchen den Stoß od. Streich abzuwenden; Tric. – la bredouille, (éviter l'enfilade) dem Matsche entgehen, entkommen; fg: (parl. de qn qui ne plait pas au 1er aspect) il faut – le premier coup d'œil, man muß ihn nicht nach dem ersten Anblicke beurtheilen; it. (excuser, justifier); on ne peut – sa conduite, cette action, man kann seine Aufführung, diese Handlung nicht entschuldigen, nicht rechtfertigen; elle se *sauve* sur les vapeurs ꝛ, (pour s'excuser de qh) sie entschuldigt sich mit der Unbehaglichkeit, sie schützte ihre Milzsucht vor; Mu. – une dissonnance, (la faire suivre d'un accord convenable qui empêche qu'elle ne blesse) einen Mißklang auflösen; it. – les défauts d'un ouvrage, de la taille, die Fehler eines Werkes, des Wuchses verbergen, unbemerklich machen; cela *sauva* un grand scandale, das verhütete ein großes Aergerniß; Th. (rendre éternellement heureux dans le ciel) selig machen; Dieu a envoyé son fils pour – tout le genre humain, Gott hat seinen Sohn gesandt, um das ganze menschliche Geschlecht s. zu m.; nous sommes *-és* par les mérites de J. C., wir werden durch das Verdienst Jesu Christi s.; travailler à se –, an seinem Heile arbeiten, für sein Heil sorgen; 3) se –, (fuir, s'échapper) entfliehen, flüchten, sich fl.; se – de prison, aus dem Gefängnisse entfl.; les geoliers dormoient, il se *sauva* die Gefangenwärter schliefen, er entfloh; il s'est *sauvé* à toutes jambes, er hat sich eiligst geflüchtet; *sauve* (pour se sauve) qui peut, (se sauve, se tire du péril qui pourra) rette sich wer kann; on ne connoit plus auj. de *sauve* qui peut dans les armées, der Ruf: rette sich wer kann, kommt heute zu Tage bei den Kriegsheeren nicht mehr vor; fg: se – par les vignes, par les marais, se – à travers les buissons, les broussailles, (se tirer d'embarras co. on peut, chercher des échappatoires quand on est pressé dans la dispute ꝛ) sich durch Hecken und Weinberge, durch Dick und Dünn retten, sich so gut man kann aus einer Verlegenheit zu ziehen suchen; 4) (se retirer) fa. il se fait tard, il va pleuvoir, je me *sauve*, es wird spät, es will regnen, ich mache mich fort od. davon; 5) (aller chercher un asile en q. lieu); après avoir commis ce meurtre, il se *sauva* dans les pays étrangers, en Angleterre, nachdem er diesen Mord begangen hatte, flüchtete er in das Ausland, nach England; se – dans une église, chez un ambassadeur, sich in eine Kirche, zu einem Botschafter fl.; 6) (se dédommager) sich schadlos halten; il vend ses étoffes à bon marché, mais il se *sauve* sur la quantité, er verkauft seine Zeuge wohlfeil, aber er hält sich durch die Menge schadlos, er gewinnt es wieder an der ..; Syn. cf. *préserver.*

SAUVETÉ, *f.* (assurance; état d'une pers.. d'une chose mise hors de péril) v. Sicherheit, *f*; il est en lieu de –, ses effets sont en –, er ist an einem -sorte, an einem sichern Orte, seine Habe ist, seine Sachen sind in S.

SAUVEUR, *s.* (libérateur; celui qui sauve) Retter, Er-; Joseph a été appelé le – de l'Egypte, Joseph ist der R. Aegyptens genannt worden; Th., abs. le –, (Jésus Christ) der Heiland, Erlöser; le – du monde, le – de nos ames, der H. der Welt, der R. unserer Seelen; Jésus-Christ notre –, Jesus Christus unser Erl.; ext. (parl. d'un médecin, d'un remède) ce médecin est mon –, ce remède a été mon –, dieser Arzt ist mein R., dieses Mittel hat mich gerettet; Hn. le – ou moniteur, cf. *sauve-garde*, (hn.); Mar. (celui qui a *sauvé* ou pêché des effets naufragés) Berger; Num. les dieux *-s*, (Jupiter et diverses autres divinités des 2 sexes) die erhaltenden Götter.

SAVACOU, *s.* hn. (genre d'ois. échassiers du Brésil, à bec en cuillère) der Hohlschnabel, Löffler; le – tacheté, der Krebsfänger.

SAVAMMENT, ad. (d'une man. *savante*) gelehrt, auf eine -e Art; il écrit, il parle – de toutes choses, er schreibt, er spricht g. über Alles; il traita cette matière –, er handelt diesen Gegenstand g. ab; il en parle –, (avec connoissance) er spricht mit Kenntniß davon; il pourroit en parler –, il est bien instruit de cette affaire, er ist in dieser Sache gut unterrichtet, er kann als Sachkundiger davon sprechen.

SAVANA, *s.* hn. (ois. du genre gobe mouche, qui habite les *Savanes* d'Amér.) der tyrannische Fliegenfänger.

SAVANE, *f.* (au Canada, forêt d'arbres résineux; it. aux îles françaises de l'Amér., endroits incultes, vastes marécages qui bordent les mers et servent de pâturage) Fichtenwald; it. Weideplatz, Grasplatz.

SAVANT, E, *s. a.* (très-instruit en science, en littérature) Gelehrte; gelehrt; c'est un –, il est fort –, elle est très-*savante*, er ist ein G-r, er ist, sie ist sehr g.; il fait le –, elle fait la *-e*, er macht den G-n, sie spielt die G., will eine G. verstellen; les *-s* du siècle dernier, die G-n des letzten Jahrhunderts; il est – en mathématiques, en philosophie, dans l'histoire, er ist ein geschickter Mathematiker, ein g-er Philosoph, Geschichtkundiger; er ist in der Weltweisheit in der Geschichte wohl bewandert; un ouvrage ou livre –, (rempli d'érudition) ein g-es Werk, ein Buch voller Gelehrsamkeit; 2) (bien instruit, bien informé de qh); où avez vous appris cela? vous êtes bien –, wo haben Sie das erfahren? Sie sind sehr gut unterrichtet; après tout ce qu'il m'a dit, je n'en suis pas plus –, ungeachtet Alles dessen, was man mir gesagt hat, bin ich um nichts klüger, weiß ich nicht mehr davon als vorher; vous êtes bien –, trop *-e*, (lorsque qn sait des choses qu'il devroit ignorer) Sie wissen zu viel, mehr als Sie wissen sollten; cette fille est trop *-e*, dieses Mädchen weiß zu viel, weiß mehr als sie wissen sollte; il est trop – dans l'art de feindre, pour être cru sur sa parole, er ist in der Verstellungskunst zu bewandert, als daß man ihm auf sein Wort glauben könnte; Syn. l'*érudit* sait bc., le *docte* sait bien, le – pénètre très-avant dans les matières de spéculation et des sciences, der érudit weiß viel, der docte weiß es recht, der savant dringt sehr tief in den Gegenstand der Betrachtung od. der Wissenschaft ein; l'*habile* semble plus entendu, le *docte* plus universel, le – plus profond, der geschickte Mann scheint einsichtsvoller zu seyn, der kenntnißreiche ausgebreitetere Kenntnisse zu besitzen, der gelehrte tiefer in die Wissenschaft einzudringen; cf. *docte, érudition;* en disant *un – homme*, on suppose qu'il est –; et lorsqu'on dit *un homme –*, on assure qu'il l'est, wenn man sagt un savant homme, so setzt man voraus, er sei g.; und wenn man sagt un homme savant, so versichert man, er sei es; si vous venez de parler de sa science éminente, vous direz ce – homme; si non, vous direz plutôt cet homme –, wenn Sie eben von seiner ausnehmenden Wissenschaft gesprochen haben, so müssen Sie sagen ce savant homme; wo nicht, so sagen Sie lieber cet homme savant.

SAVANTASSE, *s.* mp. (qui affecte le savant, mais qui n'a qu'un savoir confus); c'est un –, er ist ein gelehrter Prahler, ein g. Windbeutel, fa.

SAVATE, *f.* (vieux soulier fort usé) Schlappe, Schlarre, Schlarfe, Schlurre, *f*; il porte des *-s*, il n'a que des *-s*, er trägt -n, er hat lauter alte -n; traîner la –, in alten -n herumgehen; it. fg: (être dans l'indigence) in armseligen Umständen seyn; 2) (messager qui va à pied porter les lettres dans les lieux écartés des routes) Briefbothe; donnez cela à la –, gebt das dem B-n.

SAVATERIE, *f.* (lieu où l'on vend de vieux souliers, des *savates*) Schuhtrödel; se fournir de souliers à la –, sich auf dem S. mit Schuhen versehen; la rue de la –, -gasse.

SAVENEAU, SAVONEAU, *s.* SAVENELLE, *f.* Pê. (filet monté sur 2 bâtons formant ord. 2 arcs qui se croisent) Streichwathe, *f.*

SAVETER, (gâter un ouvrage en le faisant ou en le raccommodant malproprement) po. verpfuschen; voyez comme cela est *saveté*! seht, wie das verpfuscht ist! il a *-é* cet habit, er hat dieses Kleid verpfuscht.

SAVETIER (thiér), *s.* (qui raccommode de vieux souliers) Schuh-flicker, Alt-, Altlapper; la boutique d'un –, die Bude eines -s; eine -sbude; it. (méchant ouvrier) po. Pfuscher, Stümper; ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer P.; fg: un – de littérature, ein gelehrter P.

SAVEUR, *f.* (qualité qui est l'objet du goût) Geschmack; bonne, agréable –, guter, angenehmer G.; la – des viandes, du pain, du vin, der G. der Speisen, Fleischspeisen, des Brodes, des Weines; la bonne eau n'a point de –, gutes Wasser hat keinen G., ist geschmacklos; P. cette viande, ce pain ꝛ n'a ni goût ni –, (est insipide) ꝛ. hat gar keinen G., hat weder Saft noch Kraft; fg: il n'y a ni goût ni – dans cet ouvrage, dans ce poëme ꝛ, (rien d'agréable, de piquant) dieses Werk, dieses Gedicht ist ohne Saft und Kraft, hat weder Saft noch Kraft; Bo. ꝛ – aqueuse ou insipide, (ou l'*insipide*, co. l'eau) wässeriger od. fader G.; – sèche, (ou le *sec*, co. la farine) trockener G.; – douce, (ou le *doux*, co. le sucre) süßer G.; – grasse, – visqueuse, – acide, (ou le *gras*, le *visqueux*, l'*acide*, co. l'huile, la gomme, le vinaigre) fetter, kleberiger, saurer G.; – salée, – âcre, – amère, – austère ou styptique, (ou le *salé*, l'*âcre*, l'*amer*, l'*austère* ou *styptique*, co. les sels, la moutarde, la bile, la noix de galle) salziger, scharfer, bitterer, herber od. zusammenziehender G.

SAVINIER, c. *sabine.*

SAVOIR, irr. (connoître; avoir connoissance de ..) wissen; je *sais* cela, je *sais* cette affaire ꝛ, je *sais* que j'ai eu tort, ich weiß dies, ich weiß diese Sache, ich weiß, daß ich Unrecht gehabt habe; il ne *savoit* rien de ce qui se passoit, de cette aventure ꝛ, er wußte nichts von dem, was vorging, von diesem Abenteuer ꝛ; je n'en veux rien –, ich will nichts davon w.; il a dit cela de moi, je le *sais*, je le *sais* d'un tel, er hat das von mir gesagt, ich weiß es, ich weiß es von dem und dem; il *sait* notre secret, il en *sait* qh, er weiß um unser Geheimniß, er weiß etwas davon; ils ne *savent* pas leur devoir, leur métier, sie kennen ihre Pflicht nicht, sie verstehen ihr Handwerk nicht; cf. *fin* (a); *savez*-vous le chemin? w. Sie den Weg? je *sais* tout cela, tout ce que vous dites, ich weiß das alles, Alles, was Sie sagen; je l'ai *su* par un tel, je l'ai *su* trop tard, ich habe es durch den und den erfahren, ich habe es zu spät ..; je voudrois bien – ce qu'il en pense, ich möchte wohl w., was er davon denkt; P. (parl. d'un homme habile, qui a une grande connoissance des aff. les plus secrettes) il *sait* le fin du fin, il en *sait* plus d'un, plus d'une, er ist in Alles eingeweiht; ihm ist nichts verborgen; fa. er versteht den Rummel; il *sait* toutes les foires de Champagne, (parl. d'un homme bien instruit des aff. du monde) er hat große Welt-erfahrung, viel Weltkenntniß; cf. *court* (II), *foire*, *long* (3), *pain;* je ne *sache*, (pour: je ne sais, je ne connois) ich weiß nicht; je ne *sache* personne qui puisse ꝛ, ich weiß, kenne nie-

niemand, der . . könnte ꝛc.; je ne *sache* rien de si beau, de mieux écrit, ich weiß, kenne nichts so Schönes, nichts besser Geschriebenes; que je *sache*, (à la fin d'une phrase) das ich wüßte; il n'y a personne que je *sache*, so viel ich weiß, meines Wissens, ist niemand da, gibt es niemand; il n'y a point été que je *sache*, so viel ich weiß, ist er nicht da gewesen; 2) (être instruit, dans une science, dans un art ꝛc.) w., verstehen, können; – la grammaire, la philosophie ꝛc., er versteht die Sprachlehre, die Weltweisheit ꝛc.; il *sait* les langues, le grec, l'allemand, er ist ein Sprachkenner, er kann griechisch, deutsch; il *sait* les affaires, er versteht die Geschäfte, ist in den Geschäften erfahren; vous dites qu'il est savant, et que *sait*-il? Sie sagen, er sei gelehrt, und was weiß er denn? il ne *sait* rien, P. il ne *sait* ni A ni B, er kann, weiß nichts, er kann nicht einmahl das Abece; – un métier, – jouer d'un instrument ꝛc., ein Handwerk k., v.; ein Tonwerkzeug ꝛc. spielen k.; P. cf. *carte, monde, vivre;* il *sait* mieux qu'il ne dit, (il parle contre sa propre connoissance) er spricht wider sein besseres Wissen; 3) (avec le mot Dieu, pour assurer fortement ce qu'on veut dire) Dieu *sait* comment vous vous réjouirez, si vous vous divertirez bien, das weiß Gott, daß Sie sich recht ergetzen, belustigen werden; Dieu *sait* si vous serez bien reçu, das ist Gott bekannt, daß Sie gut werden aufgenommen werden; nous étions dix, tous gens de bonne humeur, Dieu *sait* la joie, wir waren unser zehn, lauter aufgeräumte Leute, Gott weiß, wie vergnügt wir waren; Dieu *sait* si je l'ai fait, (man. d'affirmer qu'on n'a pas fait qc) das weiß Gott, das ist Gott bekannt, daß ich es nicht gethan habe; Gott weiß, daß ꝛc. fa. ich habe es, weiß Gott, nicht gethan; Dieu *sait* si j'en ai eu la pensée; ou: si j'en ai eu la pensée, Dieu le *sait*, Gott weiß, ob ich es im Sinne gehabt habe, od. ob ich es im Sinne gehabt habe, das weiß Gott; fa. ich habe, weiß Gott, keinen Gedanken daran gehabt; si je l'ai fait ou dit, Dieu le *sait*, ob ich es gethan od. gesagt habe, das weiß Gott; it. (par man. de doute et d'interrogation) que *savez* vous? que *sais*-je? qui peut-si ꝛc.? was wissen Sie? was weiß ich? wie kann ich w., wer kann w., ob ꝛc.; que *sait*-on ce qui arrivera? que *sait*-on s'il le voudra? wer weiß, was geschehen wird? wer weiß, ob er es wollen wird? la question est de – si ꝛc., die Frage ist, darauf kommt es an, ob ꝛc.; ce qui en résultera, Dieu le *sache*, was daraus entspringen wird, das weiß Gott; vous demandez ce que je deviendrai, Dieu le *sait*, ou Dieu le *sache*, Sie fragen, was aus mir werden soll, das weiß Gott; 4) (avoir dans la mémoire) k., w., im Gedächtnisse haben; – sa leçon, son sermon, seine Lection od. Aufgabe, seine Predigt k.; il ne *savoit* pas sa harangue, son rôle, (il a pensé manquer, il a hésité plu. fois) er konnte seine Rede, seine Rolle nicht (auswendig); il *savoit* son discours par cœur, er konnte seine Rede auswendig; il ne *sait* ni ce qu'il fait ni ce qu'il dit, (parl. de qn qui, par ignorance ou par q. trouble d'esprit, ne dit, ne fait rien de ce qu'il devroit faire ou dire) er weiß nicht, was er thut, noch was er spricht; cf. *gré;* it. –, (absolument; avoir l'esprit orné et rempli de bonnes choses) viel w.; cet homme-là *sait*, c'est un homme qui *sait*, er weiß viel, er ist ein Mensch, der viel weiß, viel gelernt hat; 5) (avoir le pouvoir, l'adresse, le moyen de faire) w., vermögen; je *saurai* me défendre, ich werde mich zu vertheidigen w.; il *sait* tourner les choses comme il lui plait, er weiß die Sachen zu drehen od. zu wenden, wie es ihm beliebt; vous verrez ce que je *sais* faire, Sie sollen sehen, was ich zu thun vermag od. im Stande bin; il n'a *su* en venir à bout, er hat nicht damit zu Stande kommen k.; er hat es nicht durchzusetzen gewußt od. vermocht; il ne *sait* pas parler aux hommes, er kann nicht mit den Leuten sprechen, weiß nicht mit den L. zu spr.; je ne *saurois* (je ne puis), ich kann nicht; je le voudrois bien, mais je ne le *saurois*, ich möchte es gern, aber ich kann nicht; je ne *saurois* faire ce que vous dites, ich kann das nicht thun, was Sie mir sagen; ne *sauriez* vous aller jusque-là? k. Sie nicht bis dahin gehen? 6) (apprendre, être informé) w., erfahren; vous *saurez* que . . ., je veux bien que vous *sachiez* . . ., il faut – que . . ., Sie müssen w., ich sage Ihnen hiermit, man muß w., daß . . .; *sachez* qu'on n'en use pas ainsi avec moi, w. Sie, daß man nicht so mit mir verfährt; afin que vous le *sachiez*, damit od. daß Sie es w.; 7) faire –, (informer qn par lettre, par message) zu w. thun, w. lassen; je lui ai fait – votre arrivée, ich habe ihm Ihre Ankunft zu w. gethan od. w. lassen; je lui ferai – comme la chose s'est passée, ich werde ihm zu w. thun, ihm Nachricht geben, wie die Sache abgelaufen ist; faites-moi – de vos nouvelles, geben Sie mir Nachricht von sich, von Ihrem Befinden, lassen Sie mich etwas von sich hören od. vernehmen; il m'a fait – qu'il viendra, er hat mir zu w. gethan, hat mich benachrichtigt, daß er kommen werde; it. (dans les publications, affiches ꝛc.) faire à –, (faire –) zu w. thun; on fait à – que tels et tels héritages sont à vendre, man thut hiermit zu w., daß die und die Grundstücke verkauft werden; Chanc., Pra. – faisons que ꝛc., fund und zu w. sei hiermit, daß ꝛc.; 8) –, à –, c'est à –, (pour spécifier, pour marquer les choses dont il s'agit) nämlich, namentlich; les états y sont partagés en trois ordres; –, le clergé ꝛc., die Stände sind da in 3 Ordnungen od. Klassen eingetheilt, n. die Geistlichkeit ꝛc.; les géomètres ont essayé de faire une nouvelle découverte, –, à – si la terre est aplatie vers les pôles, die Geometer od. Meßkünstler haben eine neue Entdeckung zu machen versucht, n. ob die Erde gegen die Pole zu abgeplattet sei; Pra. on a vendu pour dix mille francs de meubles; c'est à – deux tapisseries ꝛc., man hat für 10,000 Franken Hausgeräth verkauft, n. 2 Tapeten ꝛc.; it. (pour marquer qu'on doute de qc); vous me dites qu'ils le feront; à –, c'est à – s'ils le pourront, fa. c'est un à –, Sie sagen mir, daß sie es thun werden, wer weiß, es fragt sich, es kommt darauf an, ob sie es können, es ist noch eine Frage; vous croyez y aller, –, c'est à – si on vous y priera, Sie gedenken hinzugehen, es fragt sich, ob man Sie dazu bitten wird; – s'il osera l'entreprendre, es fragt sich, es ist die Frage ob er es wagt, ob er sich untersteht, es zu unternehmen; au vu et au *su* de tout le monde, cf. *voir*.

II) SAVOIR, *s*. (érudition, connoissance acquise par l'étude, par l'expérience) Wissenschaft, Gelehrsamkeit, *f*; grand, profond –, viel W., viele Kenntnisse, tiefe G.; c'est un homme de peu de –, sein Wissen ist gering; j'admire son –, ich bewundere seine G., seine K.; il a acquis un grand –, (par son étude, par son expérience ꝛc.) er hat sich viele K. erworben; les gens de –, die Leute von K-n, die Gelehrten; Syn. cf. *érudition*.

SAVOIR-FAIRE, *s*. (habileté, industrie pour faire réussir ce qu'on entreprend) Geschicklichkeit, Gewandtheit, Geschäftsklugheit, *f*; il a du –, bc. de –, un grand –, er hat G., viel G., eine große G.; il vit de son –, er lebt von seiner G.; on se tire de bc. d'embarras avec le –, avec du –, mit Gesch. od. Gew., wenn man sich zu helfen weiß, kann man sich aus mancher Verlegenheit ziehen; cf. *industrie*.

SAVOIR-VIVRE, *s*. le –, (la connoissance des usages du monde et des égards de politesse que les hommes se doivent dans la société) die Lebensart; il a du –, il n'a pas de –, er hat L., Welt, er weiß zu leben, er hat keine L.

SAVON, *s*. (composition faite avec de l'huile ou autre matière grasse et un sel alcali, serv. à blanchir le linge, à nettoyer, à dégraisser ꝛc.) Seife, *f*; – noir, gris, schwarze, graue S.; – sec ou dur, mou ou liquide, trockne od. harte, weiche od. flüssige S.; – de Naples, de Gênes, de Castres, d'Alicante ꝛc., neapolitanische, genuesische S., S. von Castres, von Alicante ꝛc.; faire des boules ou bouteilles de –, (en soufflant avec un chalumeau dans l'eau de –) –nblasen machen; frotter avec du –, mit S. reiben; faire bouillir dans du –, in –wasser sieden lassen; cette tache s'en ira au –, dieser Flecken wird mit S. herausgehen; essence de –, (– mis dans un état de division telle, qu'il écume promptement dans l'eau) –nessenz; Bo. pommes de –, (noyaux du fruit du savonnier, dont on fait des chapelets aussi beaux que ceux d'ébène) –nnüsse, *f*; Chi. (combinaison des huiles fixes avec les diff. bases); – d'alumine, d'ammoniaque, alaunerdige, ammoniakalische S.; – de baryte, de chaux, schwererdige S., (fette Schwer–); kalkerdige S., (Kalk–); – de magnésie, de mercure ou mercuriel, bittererdige S., (fette Bitter–); Quecksilber–; – de plomb, Blei–, –pflaster, n. –balsam; – de potasse, (le – commun) gemeine od. alkalische S.; –*s* acides, alcalins, métalliques, terreux, saure, alkalische, metallische, erdige –n; le – du verre, ou des verriers, (oxide de manganèse noir) Glas–; schwarzer Sauerbraunstein od. Braunsteinkalk; Com. ꝛc. – naturel, (terre – ou argile à foulon, qui mousse dans l'eau et s'emploie dans les moulins à foulon) natürliche S., –nerde.

SAVONIÈRE, *f*. c. *savonnière*.

SAVONNAGE, *s*. (nettoiement, blanchissage par le savon) das Waschen od. Reinigen mit Seife; das Einseifen; mettre du linge au –, Wäsche einseifen, in Seifenbrühe legen; eau de –, Seifenwasser, –brühe.

SAVONNER, (dégraisser, blanchir avec du savon) seifen, ein–, mit Seife waschen; – du linge, des bas ꝛc., Wäsche, Strümpfe ꝛc. ein–, mit S. w.; cette robe ne doit pas être *savonnée*, dieses Kleid darf nicht eingeseift werden; les toiles de coton des Indes se *savonnent*, (on peut les laver avec du savon, sans que leur couleur en souffre) die ostindischen Kattune lassen sich (mit S.) w.; fg: – qn, (le réprimander) po. einen schmälen, schelten; fa. waschen, einem den Kopf waschen; on l'a bien *savonné*, man hat ihn sehr geschmält, tüchtig gewaschen; Ep. – les aiguilles, (les blanchir et ôter dans plu. eaux de *savon* bouillantes l'esp. de cambouis qui s'y est attaché dans le polissage) die Nadeln mit Seifenwasser weiß sieden; Plum. – les plumes, (les mettre dans l'eau après les avoir frottées avec du savon) sich mit S. w. lassen, ohne die Farbe zu verlieren.

SAVONNERIE, *f*. (lieu où l'on fait le savon) Seifensiederei, *f*; it. (nom d'une manufacture de tapis près de Paris); tapis de la –, Teppich aus der ehmaligen S., unumehrigen Teppichfabrik bei Paris.

SAVONNETTE, *f*. (petite boule de savon préparé, serv. à se raser) Seifenkugel, *f*; – de Grasse, de Bologne, – parfumée, S. von Grasse, von Bologna, wohlriechende S.; it. (petite boule préparée, bonne pour dégraisser les habits, les meubles ꝛc.) Fleckkugel; Bo. (fruit du *savonnier*, esp. de baie qui rend l'eau blanche et savonneuse) Seifenbeere, *f*; en Amérique, on se sert des –*s* pour blanchir le linge, in Amerika bedient man sich der Seifenbeeren zum Waschen des Weißzeuges; l'arbre aux –*s*, c. *savonnier;* Hn. – de mer, ou – marine, (masses rondes d'écume, d'œufs de poi. et de coquillages, qu'on trouve aux bords de la mer, et qui moussent dans l'eau comme le vrai savon) Meerseife; Fischrogen, Muschelreier.

SAVONNEUX, SE, *a*. (de la nature du savon) seifisch, seifenartig; corps –, eaux minérales *savonneuses*, –er Körper, –e mineralische Wasser.

SAVONNIER, *s*. (artisan qui fabrique du savon) Seifensieder; Bo. –, ou bois *savonnette*, arbre aux *savonnettes*, (arbre d'Amér. qui porte la savonnette) Seifenbaum, Seifenbeerbaum; 2) pl. les –*s* ou *saponacées*, cf.

SAVONNIÈRE, *f*. c. *saponnaire*.

SAVONNOIR, *s*. Cart. (feutre savonné pour lisser les cartes) Glättfilz.

SAVONULE, *f*. Chi. (combinaison des huiles volatiles avec q. base) riechende od. flüchtige Seife; –*s* acides, alcalines, métalliques, terreuses ꝛc., saure, alcalische od. laugensalzige, metallische, erdige –n.

SAVOUREMENT, *s*. (act. de savourer) pu. das Schmecken, Kosten.

SAVOURER, (goûter avec réflexion et plaisir) schmecken, kosten; *savourez* bien ce vin, s. od. k. Sie diesen Wein recht; ne mangez pas cela sans le –, sans le bien –, essen Sie das nicht, ohne es recht zu k. od. zu genießen. fg: – les plaisirs, die Vergnügungen s., gen.; – les honneurs, la flatterie ꝛc. (en jouir avec délices) sich an Ehrenbezeigungen, an Schmeicheleien ꝛc. laben.

SAVOURET (rè), (gros os de trumeau de bœuf, mis au pot pour donner du goût au bouillon) Saftbein, Knochen; Markknochen; (saftiges Schenkelbein od. saftiger Knochen von einem Ochsen, um die Suppe od. Brühe schmackhafter und kräftiger zu machen).

SAVOUREUSEMENT, *ad*. (en savourant) mit Geschmack; manger, boire –, recht mit G. essen, trinken; das, was man ißt od. trinkt, recht kosten, mit Wohlgeschmack genießen.

SAVOUREUX, SE, *a.* (qui a bonne saveur, opp. à *insipide*) schmackhaft; mets –, des fruits –, une viande *savoureuse*, -es Gericht, -e Früchte, ein -es Fleisch; Syn. – est ce qui a bc. de saveur, un très-bon goût; *succulent*, qui est plein de suc et très-nourrissant. Un bon rôti sera *succulent* et –; les champignons sont – sans être *succulents*, s. ist, was viel Geschmack hat, recht gut schmeckt; saftig ist, was voll Saft und sehr nahrhaft ist. Ein guter Braten soll saftig und s. seyn; die Schwämme sind s., ohne saftig zu seyn.

SAVOYARD, E, *s. a.* (de Savoie) aus Savoien gebürtig; Savoiard, Savoier, inn; fg: –, (homme sale, grossier) schmutziger, roher Mensch.

SAVRE ou SAVREAU, *s.* Pê. (esp. de filet sembl. au bouteux) Schauber.

SAXATILE, *a.* (qui se trouve, qui croît parmi les pierres) zwischen Steinen befindlich, wachsend; poisson –, une plante –, les animaux -*s*, Fisch, der sich z. St. aufhält, eine z. St. od. Felsenritzen hervor w-e Pflanze; die z. St. b-en Thiere.

SAXIFRAGE, *a.* Méd. c. *lithontriptique*; 2) *f.* Bo. (genre de pla. à fleur rosacée, qui croissent dans les lieux incultes, et servent à dissoudre la pierre de la vessie) Steinbrech; la – pyramidale ou dentelée, der Nabel-, Frauennabel, Frauenkraut, *n*; la – à feuilles lobées, la – à feuilles en coin, la – ponctuée, der S. mit lappigen Blättern, mit keilförmigen Blättern, der bepunktete od. getüpfelte S.; la – dorée, ou *dorine*, der Güldensteinbrech, das Güldenleberkraut, die Goldmilz; la – des Anglais ou des prés, ou – ronde, c. *géum*; la – hypnoïde ou mousseuse, ou gazon d'Angleterre, (petite pla. qui ress. à la mousse épaisse, et que l'on cultive pour les parterres) Moos-; englischer Rasen.

SAXIFRAGÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. ainsi appelée du genre *saxifrage* qui en fait partie) steinbrechartige Gewächse.

SAXIGÈNES, *s.* pl. Hn. (nom donné aux ani. qui construisent les lithophytes ou polipiers pierreux, et qui par leur accumulation, forment des rochers souvent très-dangereux pour les vais.) Seegewürme, welche Klippen od. Riffe erzeugen od. erbauen.

SAYE ou *saie*, cf.

SAYETTE ou SAIETTE, *f.* (petite étoffe de laine, qf. mêlée d'un peu de soie, fabriquée à Amiens) id.; fil de –, (so. de laine peignée et filée, qu'on emploie dans la fabrique de plu. étoffes, et dont on fait des boutons, boutonnières, cordonnets) Sayette, *f.* Saygarn, Knopfs., *n.*

SAYETTERIE, *f.* (manufacture de *sayette*) Sayettfabrik *f.*

SAYETTEUR, *s.* (fabricant de *sayette*) Sayettfabrikant; – drapant, (qui ne fait que des serges à chaîne double ou simple, dont les trames sont de laines cardées et filées au grand rouet) S., der tuchartige Zeuge macht.

SAYON, *s.* cf. *saie*.

SBIRE ou SBIRRE, *s.* (archer, sergent en Italie) Sbirre.

SCABELLE, *f.* c. *scabille*.

SCABELLON, *s.* (piédestal orné, pour des bustes, girandoles) Fußgestell (für Brustbilder, Armleuchter) *n*; gaîne de –, (la partie rallongée entre la base et le chapiteau ou *scabellon*, qui a la forme d'une gaîne) die Scheide, der sich unterwärts verengernde Theil eines -es.

SCABIE, *f.* Méd. c. *gale*; -*s* de la vessie, anc. (dépôt formé dans l'urine et qui ress. à du son ou aux molécules croûteuses de la *gale*) kleienartiger od. krätzschuppigter Niederschlag im Harne.

SCABIEUSE, *f.* Bo. (genre de pla. ameres, vuln., alexit., sudorif. et apérit. qui croissent dans les prés, et bonnes pour la gale) Grindkraut, Schwerkraut, *n*; Scabiose, *f*; la – ordinaire des prés et de champs, die gemeine S., Wiesen-, Acker-; la – des bois, ou la *succise*, le *mors-diable*, ou *mors du diable*, das Wald-, der Teufelsbiß, Teufelsabbiß; la – des Indes, das Garten-, schwarzrothe S.

SCABIEUX, SE, *a.* (qui ress. à la *gale* ou *scabie*) grindartig; éruption *scabieuse*, -er Ausschlag.

SCABILLE ou SCABELLE, *f.* Mu. (chez les anc. Rom., esp. de soufflet en man. de pédale, qui servoit à appuyer ainsi qu'à frapper la mesure, par un son fixe et dominant) id.

SCABRE, *a.* Bo., hn. (dont la superficie est raboteuse, inégale, parsemée de tubercules roides qui la rendent âpre au toucher) scharf; feuilles -*s*, -e Blätter, cf. *sabelle*.

SCABREUX, SE, *a.* (rude, raboteux) holperig, höckerig; chemin –, descente *scabreuse*, -er Weg, -er Abhang; la montagne est -*se* à monter et à descendre, der Berg ist h. zum Hinauf- und zum Hinabsteigen; 2) ord. fg: (dangereux, difficile) gefährlich, mißlich; un emploi –, un sujet –, une matière -*se*, eine g-e Stelle, ein kitzeliger Gegenstand, Stoff; dessein –, une affaire -*se*, m-es Vorhaben, m-er Handel; cela est bien –, das ist sehr m., sehr häkelig.

SCABRIDES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. rudes au toucher) rauhblätterige Pflanzen.

SCABRIFORME, *a.* hn. cf. *prfone*.

SCABROSITÉ, *f.* Bo. (rudesse; tubercules glanduleux ou poils durs) Rauhigkeit, *f.*

SCALAIRE, *f.* hn. (genre de testacés univalves) Treppenmuschel, *f.* la – grille, die gitterartige T.

SCALATA, *f.* hn. c. *escalier* (hn.).

SCALDE, *s.* H. (ministre de la religion chez les Celtes, et qui répondoit aux Bardes des Scandinaves) Skalde.

SCADICACALLI, *s.* Bo. (arbr. du Malabar, qu'on croit être l'euphorbier des anc.) id.

SCALE, *f.* c. *escale*, *échelle* du Levant.

SCALÈNE, *a.* An. les muscles -*s*, (3 muscles qui servent au mouv. du cou) die ungleichseitigen od. ungleich dreiseitigen Muskeln; muscle – antérieur, postérieur, ungleichseitiger vorderer, hinterer Muskel; Gé. triangle –, (dont tous les côtés sont inégaux) ungleichseitiges Dreieck; cylindre, cône –, (dont l'axe est incliné sur la base) ungleichseitige Walze, ungleichseitiger Kegel.

SCALME ou TOLLET, *s.* Mar. (ou *échome* dans la méditerranée; esp. de cheville qui sert d'appui aux rames, pour les mouvoir sur le plat-bord) Dullen.

SCALOPE, *s.* hn. (rat sauvage d'Amér., qui a de gros testicules assez sembl. aux tettes de la brebis) Hodenratte, *f.*

SCALPEL, *s.* Chir. (instr. pour disséquer) Messer, Zergliederungs-, *n*; ce chirurgien sait bien manier le –, dieser Wundarzt weiß gut mit dem M. umzugehen.

SCALVINE, *f.* ou *gourde*, *calebasse*, c.

SCAMMONÉE ou CYNANCHE DE MONTPELLIER, *f.* Bo. (pla. dont la racine a un suc résineux purgatif) Hundswürger; racine de –, Wurzel des -s; la – de Syrie ou d'Alep, (qui croît autour d'A.) die syrische od. aleppische Scamonien- od. Purgierwinde; 2) Com. (gomme résine extraite de la –); la – d'Alep, de Smyrne, das aleppische, smirnische Scamonienharz; se purger avec de la –, Scamoniensaft zum Abführen einnehmen.

SCAMMONITE, *s.* (vin de scammonée) Scamonienwein.

SCANDALE, *s.* (occasion de chute, de tomber dans l'erreur, dans le péché) Aergerniß, *n*; la prédication de la croix a été un – pour les Juifs, die Predigt vom Kreuze ist für die Juden ein Ae. gewesen; s'il le voit, il en prendra du –, wenn er es sieht, so wird er ein Ae. daran nehmen; – pris, donné, genommenes, gegebenes Ae.; pierre de –, (tout ce qui cause du –) Stein des Anstoßes; dès qu'on voudra parler de certaines matières, ce sera touj. une pierre de –, sobald man von gewissen Materien od. Gegenständen wird reden wollen, wird es immer ein St. d. Anst. seyn; elle est la pierre de – de tout le quartier, (parl. d'une fem. qui donne mauvais exemple) sie ist der St. des Anst. im ganzen Viertel; 2) (act., parole qui y porte); grand, horrible –, – public, großes, schreckliches, öffentliches Ae.; quel –! welch ein Ae.! je crains le –, je ne veux pas donner de –, ich scheue das Ae., ich mag kein Ae. geben; la vie qu'il mène porte –, est un vrai –, das Leben, das er führt, gibt Ae., ist ein wahres Ae.; il arrivera –, es wird ein Ae. geben, entstehen; malheur à ceux par qui le – arrive, wehe denen, durch die Ae. kommt; éviter, empêcher, ôter, lever le –, das Ae. meiden, verhindern, wegräumen, heben; réparer le –, das Ae. wieder gut machen; on peut le dire sans –, man kann es ohne Ae. sagen; 3) (indignation qu'on a des act. et des discours de mauvais exemple); il avança des propositions impies, au –, au grand – de la compagnie, er behauptete gottlose Sätze zum –, zum großen -e der Gesellschaft; 4) (éclat que fait une chose honteuse); cela fut d'un grand – dans tout le voisinage, causa un grand –, das machte ein großes Aufsehen, gab ein großes Ae. in der ganzen Nachbarschaft, verursachte viel Aerg.; la chose s'est faite sans –, sans aucun –, die Sache geschah ohne Auff., ohne alles..; Pra. cf. *amené*.

SCANDALEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *scandaleuse*) ärgerlich, anstößig, auf eine -e Art; vivre –, ein -es Leben führen.

SCANDALEUX, SE, *a.* (qui cause du *scandale*) ärgerlich, anstößig; livre, discours –, un commerce –, -es Buch, Gespräch, ein -er Umgang; action, vie *scandaleuse*, personne.., -e Handlung, -es Leben, eine anst-e Person; eine Person, die Aergerniß gibt; proposition, opinion, doctrine -*se*, -er Satz, -e Meinung, Lehre; tenir des propos –, -e Reden führen, cf. *chronique*.

SCANDALISER, (donner du *scandale*) ärgern, Aergerniß geben; il *scandalise*, sa vie.. tout le monde, er ärgert die ganze Welt, ist Jedermann anstößig, sein Leben gereicht der ganzen Welt zum Ae e; on fut *scandalisé* de sa conduite, man ärgerte sich über seine Aufführung; se –, (prendre du *scandale*, s'offenser) sich ä., ein Ae. nehmen; il se *scandalise* de tout, er ärgert sich über Alles, findet Alles anstößig, nimmt an Allem ein Ae.; ne vous *scandalisez* pas de ce qu'il dit, ä. Sie sich nicht über das, was er sagt.

SCANDER, Poé. (marquer, en prononçant, la quantité de pieds ou des syllabes d'un vers) messen, ab-, die Versfüße angeben od. abzählen, scandiren; *scandez* ce vers, vous verrez qu'il y manque un pied, m., sc. Sie diesen Vers, Sie werden sehen, daß ein Fuß daran fehlt.

SCANDIX, *s.* ou AIGUILLE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des ombellifères) Kerbel; le – cerfeuil, Garten-; le – peigne de Vénus, Nadel-, Venusstrahl; le – odorant, le – punais, der wohlriechende K., der stinkende K.

SCAPE, *f.* Mar. (tige de l'ancre, appelée aussi *stangue*) Ankerschaft; Bo. c. *hampe*.

SCAPHA (*fa*); *s.* An. (os du carpe, it. du tarse, dont la forme a q. rapport avec celle d'une barque) Handwurzelknochen, it. Fußs; 2) (circonférence extér. de l'oreille, opposée à l'helix ou au bord) die innere Ohrleiste; das Ohrschiff. 3) (la fosse naviculaire à l'entrée du vagin) das Schiffchen; Chir. (esp. de bandage pour saigner à la tête ou au front) der Kahn; die kahnähnliche Binde.

SCAPHANDRE (*fan-dre*), *s.* (vêtement de liège ou de vessies pleines d'air, serv. à se soutenir au-dessus de l'eau) Schwimmkleid, *n.*

SCAPHE (*fé*), *s.* As. anc. (petit gnomon dont le sommet atteignoit au centre d'un segment sphérique, pour observer le soleil) kleiner Sonnenzeiger.

SCAPHÉPHORE (*fé fore*), *s.* Ant. (nom des étrangers mâles qui résidoient à Athènes, et qui, à la fêtes des Panathénées, portoient en procession de petits *bateaux* nommés *scaphae*) Schiffchenträger.

SCAPHIDIE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères, en forme de petits *bateaux*) Kahnkäfer.

SCAPHISME, *s.* h. anc. (esp. de supplice où le criminel étoit cloué entre 2 *auges* échancrées de man. à laisser passer la tête, les pieds et les mains) (das Einnageln zwischen zwei kahnähnliche Tröge, wobei Kopf, Hände und Füße heraus ragten).

SCAPHOÏDE, *a.* An. (naviculaire; de la forme d'une *barque*) schiffförmig; l'os –, (os du carpe et du pied, ainsi nommé à cause de sa figure) das -e Bein (der Hand- und der Fußwurzel).

SCAPIFORME, *a.* Bo. (en forme de hampe ou *scape*) schaftförmig; pédoncule –, -er Blumenstiel; Mg. minéral – ou *colonnaire*; stengelige Mineral; chaux carbonatée ferrifère –, st-r Braunkalk.

SCAPOLITE, *s.* ou PARANTHINE d'Haüy, *f.* Mg. (cristal lamelleux, translucide, très-rapproché du micarelle) Scapolit.

SCAPULAIRE, *s.* (pièce d'étoffe blanche ou noire que portent plu. religieux sur leurs habits, et qui descend

du cou aux pieds, par-devant et par-derrière) Scapulier, Ordensgehänge, *n*; les Bernardins portent un – noir sur leur habit blanc, die Bernhardiner tragen ein schwarzes S. auf ihrem weißen Kleide; 2) (2 petits morceaux d'étoffe benite, joints par des rubans, pour être portés sur le corps) S.; Weihgehänge; la confrérie du –, (établie par les Carmes en l'honneur de la Vierge) die Brüderschaft vom S.; prendre le –, das S. ergreifen, in die Brüderschaft vom S. treten; Chir. (so. de bandage serv. à soutenir la serviette qui entoure la poitrine ou le bas-ventre) Schultertragbinde, Joch:, *f*.

II) *a*. An. (qui app. aux épaules ou à l'omoplate) Schulterblatt..; artère, veine –, -schlagader, -blutader; Chir. bandage –, *cf*. – (*s*.).

SCAPULUM (ome), *s*. ord. *omoplat*, c.

SCARABE ou SCARABÉE, *s*. (genre d'ins. à ailes membraneuses renfermées dans des étuis écailleux) Käfer; la classe des –*s* ou *scarabées*, die Klasse der K.; – aquatique, c. *dytisque*; le – doré, c. *émeraudine*; le – grand-croix, der große Kreuz-; le – bedeau ou pilulaire, c. *fouille-merde*; le – disséqueur, ou *dermeste*, (ins. dont la larve ronge les pelleteries) der Speck-, Pelz-; – roux, c. *hanneton*; – à une corne, (le rhinocéros, le moine ou nasicorne) das Einhorn, der Einhorn-; – onctueux, ou *proscarabé*, der Zwitter-, After-; Maiwurm, Maiwurm-; le – puce, (esp. de chrysomele) der Erdfloh, die Erdfliege; le – à ressort, – sauterelle, der Spring-; le – à trompe, der Rüssel-, Elephanten-; le – pulsateur, (qui sur le vieux bois produit un esp. de battement assez sembl. à celui d'une montre) der Klopfer, die Todtenuhr, der Holzwurm, die Bücherlaus; – tortue, (couvert d'une écaille brillante) Schild-; – à vrille ou à tarière, (dont la femelle a une tarière au ventre qui lui sert à déposer ses œufs dans le bois pourri) Bohr-; 2) (empreintes de pi. gravées, de forme ovale, qui viennent d'Italie) (eirunde Abdrücke von geschnittenen Steinen, die aus Italien kommen).

SCARABEIDES, *f*. pl. hn. (fam. d'ins. qui embrasse les *scarabés*, les hannetons *&c.*) die Käfergattungen, das Käfergeschlecht.

SCARAMOUCHE, *s*. (nom d'un des acteurs de la comédie italienne, devenu celui d'un rôle bouffon) Scaramuz, Hanswurst, Pickelhäring; fait comme un –, wie ein H. aussehend; des plaisanteries de –, -enpossen; se déguiser en –, sich als H. verkleiden; une bande de –*s*, eine -enbande.

SCARCHIR, *s*. hn. (esp. de sarcelle d'Egypte) id. (Art Halbente od. Kriechente in Aegypten).

SCARDOSSES, *f*. pl. (dans q. Man., les grosses *cardes*) große Kardätsche, *f*.

SCARE, *s*. hn. (genre de poi. à nageoire dorsale unique, qui ont de très belles couleurs) der Scarus (der Alten); das Jupitersbien.

SCARIEUX, SE, *a*. Bo. (membraneux, sec, sonore au toucher ou sous les doigts, ord. transparent) rasseldürr; fa. klapperdürr; fruit –, feuille –*se*, -e Frucht, -es Blatt.

SCARIFICATEUR, *s*. Chir. (esp. de boîte avec plu. lancettes, qui servoit autref. à faire à la fois plu. *scarifications*) Schröpfeisen, *n*. sschnäpper.

SCARIFICATION, *f*. Chir. (incision faite sur la peau) Schröpfen, *n*; ce mal se guérit par la –, dieses Uebel wird durch S. geheilt od. vertrieben; ordonner des –*s*, Schröpfungen verordnen; faire des –*s* sur des ventouses, mit Schröpfköpfen schröpfen; Jar. (déchiqueture ou petite incision faite à l'écorce des arbres, pour attirer la sève et l'empêcher de s'emporter en pure perte partout où elle est lancée impétueusement) Einschnitt; faire des – à l'écorce d'un arbre, E-e in die Rinde eines Baumes machen.

SCARIFIER, Chi. (déchiqueter; faire des incisions sur la peau) schröpfen; on lui a *scarifié* les épaules, man hat ihn auf den Schultern geschröpft; il a été ventousé et -*é*, er ist mit Schröpfköpfen und mit dem Schröpfeisen geschröpft worden.

SCARIOLE ou SCAROLE, c. *endive* ou *chicorée*.

SCARLATE, *s*. hn. (ois. d'Amér., ainsi nommé du rouge *écarlate* ou cramoisi qui domine sur tout son plumage) der Scharlachsperling.

SCARLATINE, af. Méd. la fièvre –, (... accompagnée de taches rouges co. de l'*écarlate*) das Scharlachfieber.

SCAROLE, cf. *scariole*.

SCASON ou SCAZON, *s*. Poé. lat. (so. de vers dont le 5e pied est un ïambe et le 6e un spondée, en quoi il diffère de l'iambe) hinkender Vers; Hinkevers; (Art fehlerhafter Jamben).

SCAVISSON ou ESCAVISSON, *s*. Com. (esp. de canelle d'un jaune roussâtre) röthlichgelber Zimmt.

SCEAU (so), *s*. (gr. cachet qu'on appose sur des expéditions, pour les rendre authentiques) Siegel, *n*; le grand –, das große S.; le – du roi d'Espagne, de la république des États-Unis *&c.*, das S. des Königs von Spanien, der Republik der vereinigten Staaten *&c.*; le garde du –, der -bewahrer; la cassette des –*x*, das -kästchen; apposer le – à un acte, eine Urkunde mit dem S. versehen, einer U. das S. beidrucken od. anhangen; il y apposa, il y mit son –, er setzte od. druckte sein S. bei od. daneben; contrefaire un –, ein S. nachmachen; 2) (empreinte faite par le –); ce – est faux, est contrefait, dieses S. ist falsch, ist nachgemacht; le – étoit presque tout effacé, das S. war fast ganz verwischt od. unkenntlich; 3) donner le –, les –*x* à qn, (le faire garde des –*x*) einem das S., die S. übergeben, einen zum -bewahrer, zum Kanzler ernennen; on lui a ôté le –, man hat ihm das S. abgenommen, hat ihn seiner Kanzlerstelle entsetzt; le chancelier a rendu les –*x*, (a donné sa démission) der Kanzler hat die S. wieder abgegeben, hat seine Entlassung genommen, seine Stelle niedergelegt; le roi, le chancelier donne, tient le – tel jour, il y aura – tel jour, (on scellera publiquement ce jour là) an dem und dem Tage ist öffentliche -ung, wird öffentliche -ung seyn; le – tenant, bei od. während der öffentlichen -ung; les lettres de grace ont été refusées, ont passé au –, (on n'a point voulu les sceller, on les a scellées) die Gnadenbriefe sind nicht gesiegelt worden; man hat sich geweigert die Gnadenbriefe zu siegeln; die G. sind gesiegelt worden; il s'opposa au –, (à ce que les lettres fussent scellées) sich der -ung widersetzen; gegen die -ung Einsprache thun; on a fait, il y a opposition au –, man hat sich der -ung widersetzt, es ist Einsprache gegen die -ung geschehen; officiers du –, (qui ont q. fonction relative au –) -beamte; fg: confier qh sous le – du secret, de la confession, (à condition que le secret en sera inviolable) einem etwas unter dem S. der Verschwiegenheit, der Beichte anvertrauen; mettre le – à une affaire, (la consommer, terminer) einer Sache das S. aufdrücken; ce qui met le – à sa gloire *&c.*, was seinem Ruhme *&c.* das S. aufdrückte, die Krone aufsetzte; mettre le – à sa réprobation, seiner Verworfenheit das S. aufdrucken; porter le – de la réprobation, das S. der Verwerfung an sich tragen; Bo. – de Salomon, c. *grenouillet*; le – de Notre-Dame, ou de la Vierge, ou la *racine vierge*, c. *taminier*.

SCEDULE, *f*. c. *cédule*.

SCEL, *s*. pu. ord. *sceau*, cf.; la garde de ce –, der Bewahrer dieses Siegels.

SCELERAT, E, *s*. *a*. (méchant, pervers, qui n'a ni foi, ni probité, ni honneur) Bösewicht; ruchlos, verrucht; c'est un –, un franc, grand –, er ist ein B., ein Erzb., ein großer B.; homme, esprit –, ame *scélérate*, r-er, v-er Mensch, r-e, v-e Seele; le plus – de tous les hommes, der r-este aller Menschen; un procédé –, une action –*e*, ein r-es Verfahren, eine r-e, v-e That.

SCELERATESSE, *f*. (méchanceté noire, énorme perfidie) Ruchlosigkeit, Verruchtheit, *f*; c'est une – insigne, das ist eine ungeheure R., V.; il y a de la – à cela, dabei ist R.; darin liegt R.

SCELERI, c. *céleri*.

SCELETOPÉE ou SQUELETOPÉE, *f*. An. (art de faire un squelette naturel, en enlevant toutes les chaires du corps, et en laissant les os dans leur situation) die Kunst ein Beingerippe zu machen.

SCELITE, *f*. (pi. figurée qui représente la *jambe* humaine) Bildstein, der das menschliche Bein vorstellt.

SCELLAGE, *s*. Gla. – de petites glaces, (act. de les rassembler sur une glace donnée, et de les *sceller* en cet état) die Zusammenkittung kleiner Spiegel.

SCELLÉ, *s*. (sceau apposé à des serrures, à un cabinet *&c.* par autorité de justice) Siegel, *n*; apposer, mettre le –, das S. anlegen; versiegeln; faire opposition au –, sich der Versiegelung widersetzen; gegen die V. Einsprache thun; ses papiers *&c.* sont sous le –, seine Papiere *&c.* sind unter S., sind versiegelt; c'est un crime de forcer, de rompre le –, es ist ein Verbrechen das S. mit Gewalt abzunehmen, das S. abzureißen, zu zerbrechen; le commissaire a reconnu son – sain et entier, il a levé le –, der Commissär hat sein S. für ganz und unverletzt erkannt, er hat das S. abgenommen.

SCELLEMENT, *s*. Maç. (act. de *sceller*) Befestigung, Einsetzung, *f*; le – en plâtre, en plomb, die B. mit Gips; die B. od. Eingießung mit Blei; Chi. (act. de sceller un vase) Verpichung, Versiegelung, *f*.

SCELLER, (mettre, appliquer le *sceau* à une lettre de chancellerie *&c.*) siegeln, be-; – un acte, un privilège *&c.*, eine Urkunde, einen Freiheitsbrief *&c.* s., b.; – en cire jaune, verte *&c.*, mit gelbem, grünem Wachse s.; ce prince scelle en or, en argent, en plomb, dieser Fürst hängt den von ihm ertheilten Urkunden ein goldenes, silbernes, bleiernes Siegel an, .. siegelt in Gold, in Silber, in Blei; sa grace a été *scellée*, sein Begnadigungsbrief ist gesiegelt worden, cf. *queue* (IV.); 2) – une porte, un cabinet, un coffre *&c.*, (y apposer le *scellé* par autorité de justice pour empêcher qu'on n'en détourne rien) eine Thür, ein Kabinett, einen Koffer *&c.* versiegeln; dès qu'il fut mort, on alla – chez lui, on alla – son cabinet *&c.*, so bald er todt war, versiegelte man bei ihm, versiegelte man sein Kabinett; 3) – un vase, un tube, une bouteille *&c.*, (les fermer ou boucher avec une esp. de mastic) ein Gefäß, eine Röhre, eine Flasche *&c.* v., verpichen; Chi. cf. *hermétiquement*: Maç. (arrêter, attacher une pièce de bois ou de fer dans une muraille, avec du plâtre, avec du plomb) befestigen, einsetzen, eingießen; – des gonds, des crampons *&c.* dans une muraille, les – en plâtre, en plomb, Angeln, Klammern in einer Mauer b., sie mit Gips b. od. eins., mit Blei eing.; fg: (confirmer, affermir); ils ont fait un traité ensemble, et l'ont *scellé* par un double mariage de leurs enfants, sie haben einen Vertrag mit einander geschlossen, und ihn durch eine Doppelheirath zwischen ihren Kindern besiegelt; notre rédemption a été *scellée* par son sang, unsere Erlösung ist mit seinem Blute versiegelt od. besiegelt worden.

SCELLEUR, *s*. Chanc. (off. qui *scelle*) Siegeler, Siegler; le – de la chancellerie d'un tribunal, der S. in einer Gerichtskanzellei.

SCELOTYRBE, *f*. Méd. (mouv. convulsif des jambes, esp. de danse de Saint-Veit) krampfhafte Bewegung der Beine; Art (Veitstanz).

SCENE (sène), *f*. (partie du théâtre où jouent les acteurs) Bühne, Schau-, *f*; la – étoit remplie d'acteurs, die B. war voll Schauspieler; paroître sur la –, auf der B. erscheinen, auftreten; it. fg: (être dans un poste qui attire les yeux du monde) öffentlich auftreten; auf dem Schauplatze der Welt erscheinen; il parut bientôt sur la –, er erschien bald auf dem Schauplatze; ouvrir la –, (y paroître le 1er, et commencer la pièce) das Schauspiel eröffnen; die B. zuerst betreten; l'auteur met les enfants en – avec eux-mêmes *&c.*, der Verfasser bringt die Kinder mit einander, im Gespräch mit einander auf die B.; 2) (tout ce qui sert au théâtre); la – représentoit le palais d'Auguste, die S. stellt den Palast des Augustus vor; la décoration de la –, die B-nverzierung; 3) (assemblage d'objets étalés à la vue); cela forme une – frappante, das bildet einen stark ergreifenden Anblick, ein auffallendes Schauspiel; ce paysage offre une – superbe, une foule d'objets varient la –, diese Landschaft gewährt einen herrlichen Anblick, eine Menge von Gegenständen stellen ein abwechselndes Schauspiel dar; 4) (lieu où se passe l'action qu'on représente sur le théâtre); la – est à Rome, à Babylone, der Schauplatz ist zu Rom, zu Babylon; 5) (sous-division d'un acte) Auftritt; cette – est trop longue *&c.*, dieser A. ist zu lang; cet acte a tant de –*s*, dieser Aufzug hat so und so viel A-e; l'entrée ou la sortie d'un acteur fait une nouvelle –, fait chan-

gement de –, das Eintreten od. Abtreten eines Schauspielers macht einen neuen A., bewirkt eine Veränderung des A-es; une – languissante, passionnée ꝛc., ein matter, langweilig gedehnter, ein leidenschaftlicher, sehr lebhafter A.; la liaison des –s, die Verbindung der A-e unter einander; acte premier, – troisième, erster Aufzug, dritter A.; fg: (parl. de q. événement particulier) la – s'est passée en tel endroit, die Sache, die Begebenheit ist an dem und dem Orte vorgefallen; it. (parl. de qn qui a surpris la compagnie par q. act. extraord.) ord. mp. il a donné une –, une plaisante, une etrange –, er hat einen A., einen possierlichen, seltsamen A. gegeben; faire une – à qn, (l'attaquer violemment de paroles) einen A. mit einem haben; einen mit Worten hart angreifen; il ne faut point donner de – au public, (point faire parler de soi mal à propos) man muß der Welt, den Leuten keinen A. geben, nicht zum Schauspiel dienen, sich nicht zur Schau ausstellen, nichts zu lachen geben; fa. crier à faire –, schreien, daß die Leute auf der Straße stehen bleiben; 6) l'avant –, (ce qui est raconté dans l'exposition d'une piece dramatique, co. s'étant passé avant l'act.) die Vorbühne; it. cf. *avant-scène*.

SCÉNIQUE (cé-ni-ke), *a.* (qui app. à la *scène*, au théâtre) Bühnen . .; les jeux –s (des anciens), die -spiele, -künste; colléges –s, (sociétés de gens qui servoient aux représentations théatrales et aux combats gymniques) Gesellschaften von -künstlern, öffentlichen Schauspielern, Fechtern ꝛc.

SCÉNITE (cé-), *s. 2.* (qui vit sous des tentes; parl. de qs peuples errants, co. les Arabes, les Tartares) Zeltbewohner.

SCÉNOGRAPHIE (cé-), *f.* Mil. (aspect d'une place de guerre ꝛc. ou sa représentation naturelle) Aufriß, Ansicht einer Festung; Pt. (art de peindre les théatres et de faire des décorations) Bühnenmahlerei, *f.*; Pers. (représentation en perspective d'un objet projeté sur un plan horizontal, avec toutes ses dimensions et tel qu'il paroit à l'œil) Aufriß, Abbildung nach den Regeln der Fernansicht.

SCÉNOGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à la *scénographie*) perspektivisch, représentation –, –e Darstellung; Abbildung nach den Regeln der Fernsicht.

SCÉNOGRAPHIQUEMENT, *ad.* (d'une man. *scénographique*) nach den Regeln der Fernsicht; perspektivisch.

SCÉNOPÉGIES (céno-pé-jies), *f.* pl. (nom que les Grecs donnoient à la *fête des tabernacles* des Juifs) Laubhüttenfest, *n.*

SCEPTICISME (cépti-), *s.* (doctrine et secte des *Sceptiques*) Zweifellehre, *f.* °Skepticism; it. die Lehre zunft der Zweifler; afficher le –, mit der Zweifelsucht prahlen; für einen Zweifler gehalten seyn wollen; il se pique de –, er bildet sich etwas darauf ein, ein Zweifelgeist zu seyn.

SCEPTIQUE (cep-ti-), *s.* *a.* (qui doute de tout; ord. parl. des anc. Pyrrhoniens ou philosophes et de leur doctrine, d'après laq. il n'y a rien de certain) Zweifler, °Skeptiker; zweifelsüchtig, -süchtig, -sinnig; °skeptisch; la philosophie –, (dont *Pyrrhon* est considéré co. l'auteur) die zweifelnde Philosophie; die Zweifellehre; les –s, les philosophes –s ne nioient ni n'affirmoient rien, die Z., die zweifelsüchtigen Philosophen läugneten und behaupteten nichts; c'est un –, er ist ein Z.

SCEPTRE (cep-tre), *s.* (esp. de bâton qui est le signe de pouvoir souverain) der (das) Zepter; le – est un emblème, une marque de la royauté, der Z. ist ein Sinnbild, ein Zeichen der königlichen Würde; la couronne sur la tête et le – à la main, die Krone auf dem Haupte, und den Z. in der Hand; P. cf. *houlette*; fg: (le pouvoir royal) Dieu donne ou ôte le – aux rois comme il lui plaît, Gott gibt und nimmt den Königen den Z., wie es ihm beliebt. As. (constel. septent., entre le Cygne, Céphée, Cassiopée, Andromède et Pégase) Z.

SCHABAN, *s.* (8e mois des Turcs, notre avril) id.

SCHACH, SCHAH, *s.* (mot persan qui signifie *roi*, *empereur*) Schach; Hn. (ois. de la Chine, du genre pie-grièche) S.

SCHALL ou SCHALE, SCHÂLE, *s.* (so. de gr. fichu que les dames portent sur les épaules, et dont les habitants d'Egypte s'entourent la tête) Schawl, Schahl; Hn. (poi. du Nil, du genre silure, à taches rouges sur la tête et sur la queue) id.

SCHAMAN, *s.* (en Sibérie, so. d'imposteurs qui font les fonctions de prêtres, de jongleurs, de sorciers et de médecins) Schamane.

SCHAN, *s.* Com. (cert. poids de Siam) id.

SCHAR, *s.* (mot hollandais qui designe toutes so. de poi. secs) dürre, getrocknete Fische, pl. *n.*

SCHARAFI, *s.* (mo. d'or d'Egypte, qui vaut un sultanin) id.; le – ou *schéréfi* des Perses, (mo. d'or de 8 latins, ou 16 reaux d'Esp.; seraphim d'or) der persische S.

SCHEIK, *s.* (abbé ou prelat turc) Scheik; 2) c. *cheik*.

SCHEELIN (lein) ou SCHEELE, *s.* Mg. (de *tunstène* ou *Wolfram*, nom changé par Haüy en mémoire du célèbre chimiste *Scheel*) Scheelin, Tungstein, le – calcaire, Schwerstein; le – ferrugineux, Schirl, Wolfram.

SCHEELE, cf. *scheelin*.

SCHEL FISCH, *s.* hn. c. *aigrefin*.

SCHELLING (che-lein), *s.* Com. (mo. d'argent d'Angl., d'Allem. ꝛc. dont la valeur diffère dans ces diff. pays) Schilling; le – anglais, (22 s. de Fr., et dont 20 font la livre sterling) der englische S.; le – irlandais, (plus foible que le – anglais) der irländische S.; le – hollandais ou *escalin*, c.; les –s du Danemarc, (mo. de cuivre, un peu plus de 2 liards de Fr.) die dänischen -e.

SCHÉLOT, *s.* Sau. (dépôt de chaux sulfatée, qui se forme au fond de la chaudière pendant l'évaporation de l'eau) Schlotter, Salzschmant; Pfannenstein.

SCHÉMA ou SCHÈME, *s.* As. Gé. (représentation qu'on fait de qc par des lignes sensibles à l'œil) Entwurf, Riß, Abriß.

SCHÉMATISER, vn. Néo. (ne considérer les objets que co. des *schémes* ou des abstractions. Kant) die Gegenstände nur als Schattenformen od. Nebelformen betrachten.

SCHÉMATISME ou SCHÉMÉTISME, *s.* Gé. autref. (planche de figures mathématiques) Tafel mit mathematischen Figuren; Phil. (acte resultant de l'application des formes de l'entendement pur à celles de la sensibilité pure. Kant) Schematism.

SCHÉNANTE ou SCHŒNANTE, *f.* (jonc odorant) das Kameelsheu, -stroh; kandisch Heu; wohlriechende Binsen.

SCHÈNE ou SCHŒNE, *s.* Ant. (me. itinéraire des anc., surtout des Egyptiens, 60 stades) Stene, *f.* (ägyptische Meile).

SCHÉNOBATE, *s.* Ant. (danseur de corde) Seiltänzer.

SCHÉNOBATÉE, *f.* Ant. (art de danser sur la corde) Seiltänzerkunst, *f.*

SCHÉRIF, *s.* c. *Chérif*.

SCHÉROMA, *s.* Méd. (sécheresse de l'œil, faute de secrétion des larmes) Augentrockniß, *f.*

SCHÉSIES, *f.* Méd. (disposition naturelle du corps) natürliche Körperbeschaffenheit.

SCHET, *s.* hn. (beau moucherole à longue queue de Madagascar) der langschwänzige Fliegenfänger.

SCHETSI, *s.* Cui. (mets, salmigondis russe) id. russisches Mischgericht.

SCHE-TOULOU, *s.* Hn. (esp. de beurre végétal, que les Negres retirent du noyau d'un fruit, en le faisant bouillir) Pflanzenbutter, Baum-, *f.*

SCHÉTIQUE, *a.* Méd. (qui tient à la *Schésie*): fièvre –, ein eigenthümliches, von der eigenthümlichen Körperbeschaffenheit herrührendes Fieber.

SCHIAIS ou SCHIAITE, SCHIITE, SHIITE, *s.* H. (secte de mahométans persans, ennemis de celle des Sunnis ou *Sonnites*, mahometans turcs) Schiite.

SCHIBIKA, *s.* Mg. (sel le plus pur des mines de Wieliczka en Galicie) Schibika.

SCHIGRE, *s.* Com. (fromage des Vosges, de Suisse) Ziegerkäse.

SCHILLING, c. *schelling*.

SCHINDEL, *s.* hn. (esp. de perche du Danube) das Nagmaul.

SCHINUS ou CHINUS, *s.* Bo. c. *mollé*.

SCHIPPONDT, SCHIPPUND, *s.* Com. (sorte de poids de plu. villes de l'Europe) Schiffpfund, *n.*; le – d'Anvers, de Hambourg, (de 300 liv.) das Antwerper S., das Hamburger S.; de Kœnigsberg, de Riga, (de 400 liv.) das Königsberger, Rigaer S.

SCHIRL, *s.* Mg. (mine peu riche en étain, chargée de fer et d'arsenic) Schirl; – de Gmelin, (scheelin ferrugineux) Schirl, Wolfram; it. c. *schorl*.

SCHIRRE, *s.* Chir. (tumeur dure et indolente, produite par la terminaison de q. inflammation et qui n'a pu se résoudre ni suppurer) Schwulstverhärtung, verhärtete Geschwulst, *f.*; °Scirrhus.

SCHISMATIQUE, *s.* *a.* (chis ma-thi-) *a.* (qui est dans le *schisme*) Glaubensabtrünnige, °Schismatiker; un –, les –s, ein S., die S.; la plupart des Grecs sont –s par rapport aux catholiques romains, die meisten Griechen sind S. in Beziehung auf die Römischkatholischen; les Turcs regardent les Persans comme –s et herétiques, die Türken sehen die Perser als S. und Ketzer an; Th. proposition –, (qui tend au *schisme*, ou à rompre l'unite de l'église) ein Satz, der einen Zwiespalt in der Kirche bezweckt od. bewirkt.

SCHISME (chis-me), *s.* (séparation du corps et de la communion de q. religion) Glaubens-trennung, -spaltung, *f.* Kirchentrennung; le – des Grecs, le – d'Orient, die S. der Griechen, der morgenländischen Kirche; le grand – d'Occident, (– dans l'eglise, aux 14e et 15e siecles, où plu. papes se prétendoient légitimes) die große S. im Abendlande, in der abendländischen Kirche; le – d'Angleterre, die S. von England; le – d'Ali ou des Persans, die S. des Ali od. der Perser; les Turcs regardent les Persans comme ayant fait –, (dans la religion mahométane) die Türken sehen die Perser als ein Volk an, das in der muhamedanischen Religion eine S. verursacht habe; leur parti ouvrit, commença le –, (se sépara le ser de l'autre) ihre Partei fing die S. zuerst an, that den ersten Schritt zur S.

SCHISTE (chis-te), *s.* Mg. (pi. qui se sépare par lames ou feuilles co. l'ardoise) Schiefer; – argileux de Brocant, ou – secondaire, (argile *schisteuse* des modernes) Thon-, Dach-, -thon; – à polir, (argile *schisteuse* à polir) Polier-; – primitif, (roche argileuse feuilletée) Ur-; – ardoise, – argileux, Thon-, Angleset-; – marneux, micacé, siliceux ꝛc., Mergel-, Glimmer-, Kiesel-; banc, feuille de –, -bank, *f.*; -blatt, *n.*

SCHISTEUX, SE, *a.* (de la nature du *schiste*, it. qui en contient) schiefericht, it. schieferig; pierre, roche *schisteuse*, schieferiger Stein, schieferiges Gestein.

SCHITE, Com. c. *Chite*.

SCHLICH (schlik), *s.* (mot emprunté de l'Allemand; minerai écrasé pour la fusion) Schlich, *n*; minerai réduit en –, in S. verwandelte Minera; la barrique, la cuve au –, das -faß; 2) le –, le barriquet pour peser le –, der -kübel.

SCHLOSSER, *s.* hn. (poi de la Chine, du genre Gobie) id.

SCHLOT, *s.* Sal. c. *schélot*.

SCHLOTER, vn. Sal. les eaux *schlotent*, (lorsque le *schlot* se forme) das Salzwasser setzt Schmant od. Pfannenstein an.

SCHOC, *s.* Com. (me. de long. en Silésie, faisant 60 aunes de Breslau, à 2¼ aunes de Paris) Schock, *n.*

SCHŒNANTE, *f.* c. *schénante*.

SCHŒNE, c. *schène*.

SCHŒNICULE, *f.* h. anc. (esp. de courtisanes du dernier ordre) Hure, Gassen-, *f.*

SCHŒNION, *s.* Mu. (chez les anc. Grecs, air de flûte qui avoit qc de lâche et de flexible, à la man. du jonc) weiches sanftes Flötenstück.

SCHŒNOBATE, c. *schénobate*.

SCHŒRL, c. *Schorl*.

SCHOLARITÉ ꝛc., c. *scolarité*, *scolastique* ꝛc.

SCHOONER, SCHOUNER, SKOUNER, *s.* Mar. (pet. navire à 2 mâts) Schooner, Schoner, Schuner.

SCHORL (chorl), *s.* Mg. (t. pris de l'Allem.; subst. pierreuse, qf. métallique, à cassure lamelleuse et vitreuse, qu'on trouve dans les granits et autres roches primitives) Schörl; plu. auteurs ont donné le nom de – à l'axinite, à la tourmaline, à l'amphibole ꝛc., mehrere Schriftsteller haben dem Thumerstein, dem Turmalin od. Aschenzieher, der Hornblende, den Namen S. beigelegt; – noir, – de Daubenton ꝛc., c. *amphibole*; – aigue marine, – vert du Dauphiné de Delisle, c. *épidote*; – électrique, elektrischer S., Turmalin; – de Madagascar, c. *tourmaline noire*; – rouge de Sibérie, c. *tourmaline apyre*; – en gerbes de Screiber, c. *prehnite*; – violet de Borne ꝛc., c. *axinite*; – scapiforme, Stangen-.

SCHORLIFORME ou SCHORLACÉ, E, *a.* Mg. (qui

tient du *schorl*) schörl-artig; béril -, -er Berill.

SCHOUSTACK, *s.* (petite mo. de Pologne, d'v. 6 sous) Schustack. [Schraitser, Schrahle, *f.*

SCHRAITSER (ièr), *s.* hn. (esp. de perche du Danube)

SCHYTE, *f.* hn. (vipère des montagnes de Sibérie) die gemeine od. europäische Natter; die Hausschlange.

SCIAGE, *s.* (act. de scier; ouvrage du scieur) Sägen, *n*; il en a coûté tant pour le -, das S. hat so und so viel gekostet; bois de -, (propre à être scié en long) Schnittholz.

SCIAGRAPHIE ou SCIOGRAPHIE, *f.* Arc. (représentation de l'intér., ou la coupe d'un bâtiment) Durchschnittsriß; As. (l'art de trouver l'heure du jour ou de la nuit par l'ombre du soleil ou de la lune) die Kunst, nach dem Schatten der Sonne od. des Mondes jede Stunde des Tages und der Nacht zu bestimmen.

SCIAMACHIE, *f.* Ant. (esp. d'exercice, qui consistoit à agiter les bras et les jambes en se battant avec son ombre) Schattengefecht, *n.* fechterei, *f.*

SCIAMANCIE ou SCIOMANCIE, c. *psichomancie.*

SCIATERE, *s.* (nom que Vitruve donne à une aiguille qui, par son ombre, marque la méridienne) Mittagszeiger.

SCIATÉRIQUE, *a.* Gnom. cadran - ou *sciotérique*, (qui montre l'heure par l'ombre du *style*) Zeiger-Sonnenuhr, *f.* télescope -, (cadran horizontal, garni d'un telescope pour observer le temps vrai) Zeitsfernrohr, *n*; 2) *f.* c. *gnomonique.*

SCIATIQUE, *a.* et *f.* Méd. la -, la goutte -, (esp. de goutte qui s'attache surtout à la hanche, à l'emboiture des cuisses) Hüftweh, Lenden*n.* Lendengicht, *f*; avoir la -, être tourmenté d'une -, de la goutte -, das H. haben, vom H. geplagt werden; An. (qui app. à, qui est près de la hanche) artères, veines, nerfs -*s*, Hüft-Schlag-adern, -Blut-adern, -nerven.

SCIE (cie), *f.* (longue lame de fer, ord. endentée d'un côté, serv. à diviser ou débiter le bois) Säge, *f*; une feuille de -, (la lame de fer) ein -nblatt; une - montée, eine zugerichtete S.; la monture d'une -, les bras de la -, das -ngestell, die Arme od. Griffe der S.; une - à scier du bois, de la pierre, eine Holz-, Stein-; une - édentée, eine schartige S.; une - à main, eine Hand-; limer, graisser une -, eine S. feilen od. schärfen, eine S. schmieren; le trait de la -, (marque qu'elle fait sur le bois ou la pi. à l'endroit où l'on veut *scier*, it. ce qu'elle emporte du bois ou de la pi.) der -schnitt, -zug; une - sans dents, (serv. à scier le marbre) eine ungezahnte S.; - à débiter, Schrot-; - à revider, (fort étroite, et qui peut aisément se contourner) Zirkel-; - à refendre, (pour le bois de long) Bret-; - à chantourner, (- étroite, montée sur 2 tourillons qui passent dans les bras) Schweif-; - en archet, (pour de petits ouvrages) Bogen-; - à couteau, Or. (lame de couteau taillée en -) Messer-; it. - ..., ou - à main, Men. (petite - emmanchée dans une poignée) Hand-; - à guichet, Ser. (petite - à main pour faire dans les portes, tiroirs, les entrées des serrures) Loch-; - de chirurgien, (pour l'amputation des membres) Stoß-; S. der Wund-ärzte; - de potier, (fil de fer pour détacher l'ouvrage de dessus le tour) Töpfer-, Schneidedrath; Bo. dentée en -, (qui a q. découpure en forme des dents de la -) sägeförmig; Hn. (genre de poi. dont la tête est terminée par un os long, dur, mince et large, armé de grosses dents de chaque côté, qu'ils enfoncent dans les flancs des baleines) -fisch; la - commune, der gemeine -fisch; - cuspidée, - pectinée, der -fisch mit kammartiger S.

SCIEMMENT (ci-a-man), ad. (sachant bien ce qu'on fait, avec réflexion) wissentlich; il l'a fait -, er hat es w. gethan; ce n'est pas par mégarde, mais -, malicieusement, nicht aus Versehen, sondern w., aus Bosheit.

SCIENCE (ci-an-ce), *f.* (connoissance qu'on a de qch.) je le sais de - certaine, ich weiß dieses ganz gewiß; cela passe ma -, das geht über mein Wissen, übersteigt meine Einsicht; Chanc. de notre certaine -, pleine puissance et autorité royale, (formule dans les anc. édits) mit unserem Wissen und aus unserer königlichen Machtvollkommenheit; 2) (connoissance fondée sur des principes) Wissenschaft, *f*; la géométrie est une véritable -, die Meßkunst ist eine wahre W.; la - du droit, de la médecine, des médailles, die Rechts-, Arzenei-, Münz-; la - des nombres, la - des choses naturelles, die Zahlen- od. Zahlenlehre; die W. von den Naturdingen, die Natur-; acquérir de la -, posséder une -, W. erlangen, sich W. erwerben; eine W. besitzen, inne haben; s'adonner aux -*s*, sich den -en ergeben, widmen, weihen; sich auf die -en legen; faire fleurir les -*s* et les arts, die -en und Künste in Flor, in Aufnahme bringen; l'académie des -*s*, die Akademie der -en; la - de la guerre, die Kriegs-; ces nations se formèrent dans la - de se battre et de se détruire, diese Völker übten sich in der Kunst, einander zu schlagen und aufzureiben, cf. *haut* (4), *infus*; P. cf. *heur*; 3) (connoissance des choses dont on est bien instruit) la - du monde, de la cour, du gouvernement, die Welt-kenntniß, Hof-, Regierungskunst; la - du salut, die W. von der Erlangung des Heiles, der ewigen Seligkeit, die Erkenntniß dessen, was zum Heile, zur Seligkeit nothwendig ist, cf. *arbre*; Syn. cf. *érudition.*

SCIENDUM (ome), *s.* Chanc. (t. lat., instruction pour les off. de la chanc., au sujet de leurs droits et de la forme des actes qu'ils expédient) Amts-anweisung, Dienst-, Dienst-vorschrift, *f.*

SCIENE (ci), *f.* (genre de poi. thoraciques); - à queue fourchue, Gabelschwanz; la - à onze rayons, der Elfstrahl.

SCIENTIFIQUE (ci-an-thi-), *a.* (qui concerne les sciences abstraites) fa. wissenschaftlich; un traité -, connoissances -*s*, eine -e Abhandlung, -e Kenntnisse; so jeter dans des matieres -*s*, sich in -e Gegenstände einlassen; il s'est embarrassé dans des questions -*s*, er hat sich in -e Fragen verwickelt.

SCIENTIFIQUEMENT (ci-an-thi-), ad. (d'une man. scientifique) wissenschaftlich; auf eine -e Art; cette matiere est traitée -, dieser Stoff od. Gegenstand ist w. behandelt; il a parlé -, er hat w., gelehrt gesprochen.

SCIER (ci-ér), (couper avec la scie) sägen; - du bois, un ais, de la pierre, Holz s.; ein Bret s. od. schneiden; Steine s., zer-; le marbre se *scie*, der Marber wird gesägt, zersägt; Agr. - les bleds, (les couper avec la faucille) das Getreide schneiden, mit der Sichel abschneiden; dans le temps qu'on *scie* les bleds, zu der Zeit, da man das Korn schneidet; Mar. (ramer à rebours, revenir sur son sillage) s.; rückwärts rudern; mettre à -, (mettre le vent sur les voiles, de man. que le vais. recule) den Wind so in die Segel bringen, daß das Schiff rückwärts geht; - le fer ou sur le fer, (ramer à rebours, lorsqu'une galere est chargée d'un vent traversier, dans une rade) gegen den Wind od. Strom rudern.

SCIERIE (ci-rie), *f.* (machine mue par l'eau, pour scier des bois et en faire des planches) Säge-mühle, Schneide-, *f*; construire une -, eine S. erbauen; les -*s* de Saint-Diez, die -n zu S.; on ne fait que des planches de sapin dans cette -, in dieser S. werden blos tannene Breter geschnitten; H. anc. les -*s*, (fêtes en l'honneur de Bacchus, où l'on portoit sa statue sous un dais) Feste zu Ehren des Bacchus, wobei man seine Bildsäule unter einem Tragehimmel herumtrug.

SCIEUR (ci-), *s.* (ouvrier qui scie) Säger; - de bois, de pierre, de marbre, Holz-, Stein-, Marmor-; -*s* de long, (qui scient des planches) Bret-, Bretschneider; Agr. (qui scie les bleds) Schnitter; mettre les -*s* dans les bleds, dans un champ, Sch. zur Ernte anstellen, auf einen Acker schicken.

SCILLE ou SQUILLE (ci-le, ski-le), *f.* Bo. (pla. bulbeuse, dont la fleur liliacée est un puissant hydragogue) Squille, *f*; la - maritime, ou grande - rouge, oignon marin, ou scipoule, charpentaire, (dont la bulbe est apérit., purgat., émét.) Meerzwiebel, *f*; la grande - blanche ou mâle, die große, weiße od. männliche M.; la - à deux feuilles, die zweiblätterige M.; la - des jardins, die Garten-; die Sternhiacinthe; la - de Portugal, die portugiesische M.; un trochisque de -, ein -küchlein od. -plätzchen.

SCILLITIQUE (cili-), *a.* (fait ou modifié avec la *scille*, pour les hydropiques) Meerzwiebel...; vin, vinaigre, miel -, -wein, -essig, -honig; Dent. oxymel -, (vinaigre où l'on a fait infuser du *miel* et de la *scille*) mit -n bereiteter Essigmeth.

SCILLOTE, *s.* Sau. (vase pour puiser l'eau salée) Schöpf-eimer.

SCINC (ceink), ou SCINQUE, SINCE, ou STINC MARIN, *s.* (esp. de lézard d'Egypte, couvert de petites écailles, et employé en médecine contre le venin et co. prolifique) der Skink, Stink; die Stinkeidechse.

SCINDAPHE (cein-), *s.* Ant. (instr. à 4 cordes, sembl. à la lyre) (Art viersaitige Leier der Alten).

SCINTILLATION (cein-thil-la-cion), *f.* As. (étincellement, mouv. de lumière, esp. de tremblement continuel qu'on aperçoit dans les étoiles de la 1re grand. co. si elles lançoient à chaque instant des rayons) Flimmern, Funkeln, *n*; la - des étoiles, le mouvement de -, das F. der Sterne; die flimmernde, funkelnde Bewegung; la - est peu sensible, il y a peu de - dans tel pays, (où il pleut peu, où il y a peu de vapeurs) das F. ist in diesem Lande unmerklich; la - d'un minéral, d'une lumière, das F. einer Miner, eines Lichtes.

SCINTILLER (cein-thil-ler), vn. As. (étinceler, avoir un mouv. de *scintillation*) flimmern, funkeln; les étoiles fixes *scintillent*, die Fixsterne f.; minéral *scintillant*, une lumiere -*e*, eine -de Miner, ein -des Licht; fg: qh de beau, de brillant, de *scintillant*, etwas Schönes, Glänzendes, Funkelndes.

SCIOGRAPHIE, SCIOMANCIE, c. *scia-*.

SCION (cion), *s.* (menu brin, rejeton tendre et pliable d'un arbr.) Reis, *n.* Sprosse, *f.* Sprößling, Schößling; un - de pêcher, d'osier, ein R. von einem Pfirschbaume, ein Weiden-; les -*s* d'une vigne, die Schößlinge, Sprossen od. jungen Triebe an einem Weinstocke; fg: les -*s* des verges, (traces qu'elles laissent à la peau de celui qu'on en a frappé) die Ruthenstriemen.

SCIOPTIQUE (ci-), Op. *a.* sphère ou globe -, (globe de bois avec un trou circulaire garni d'une lentille, serv. dans les expériences de la chambre obscure) Schattenspiel-kugel, *f.*

SCIOTE ou SCIOTTE, *f.* (petite scie à main, d'ébeniste) [Handsäge, *f.*

SCIOTÉRIQUE, c. *sciatérique.*

SCIPOULE, *f.* cf. *scille.*

SCIRES ou SKIRRES, Ant. c. *scieries.*

SCIROPHORIES, *f.* pl. Ant. (fêtes de Minerve, où sa statue étoit portée sous un dais) Feste zu Ehren der Minerva, wobei die Bildsäule derselben unter einem Tragehimmel herum getragen wurde.

SCIRPE, *s.* Bo. (pla. graminée, vulg. *jonc de marais*) die Binse; das -ngras; der Schilf, cf. *flottant.*

SCIRRHOMA, c. *squirre.*

SCISSILE (ci-ci-le), *a.* (qui peut être fendu, séparé en lames ou planches) spaltbar; l'alun de plumes est -, l'ardoise est -, der Federalaun, der Schiefer ist s., läßt sich spalten; fer -, ou *pierre hématite*, c. *hématite.*

SCISSION (ci-cion), *f.* (séparation, division) Spaltung, Trennung, *f*; la - d'un corps, die S., das Spalten, Zerspalten eines Körpers; fg: la - d'une église d'avec une autre, die T. einer Kirche von einer andern; ils ont - d'avec les catholiques, sie haben sich von den Katholiken getrennt; la - de la diète de Pologne, die T. des polnischen Reichstages; it. (partage des voix) Stimmentheilung, *f*; il y a eu une grande - entre les opinants, die Meinungen der Abstimmenden od. Stimmengeber waren sehr getheilt. [scission: Spaltungs-urheber, Trennungs-

SCISSIONNAIRES (ci-cio-), *s.* pl. (ceux qui forment

SCISSURE (ci-çu-re), *f.* An. (enfoncement ou cavité des os, qui loge des vais. et des nerfs, co. on l'observe aux côtes) Spalte, *f*; la - de Glaser, (esp. de fente dans l'intér. de l'oreille interne) die glasersche S.; Hn. (fente des rochers, occasionnée par des tremblements de terre) Riß, Felsenriß.

SCITAMINÉES, *f.* pl. Bo. (famille de pla., pour la plupart d'une saveur éminemment aromatique) Bananengewächse. [de Turquie, à voiles latines) Scitie, *f.*

SCITIE, SATIE ou SÉTIE, *f.* (so. de barque d'Italie et

SCIURE (ci-), *f.* (ce qui tombe du bois quand on le scie) Säge-späne, pl. -mehl, *n*; de la - de buis, S. von Buchsbaumholz.

SCIURIENS, *s.* pl. hn. (animaux du genre de l'écureuil) die zum Eichhorngeschlechte gehörigen Thiere.

SCLARÉE, *f.* Bo. c. *orvale.*

SCLÉRANTE ou SCLÉRANTHUS, *s.* Bo. c. *gnavelle.*

SCLÉRIASIS, *f.* Méd. (callosité des cartilages des paupières) Augenliederhärte, -verhärtung, *f.*

SCLEROCARPUS *s.* Bo. (pla. d'Afr., de la fam. des corymbifères) Hartfrucht, *f.*

SCLEROME, *s.* Méd. (tumeur dure dans l'utérus) Mutterhalsverhärtung, *f.*

SCLEROPHTALMIE (ftal-mie), *f.* Méd. (ophtalmie avec douleur, rougeur difficulté, de mouv. et dureté du globe de l'œil) harte Augen-entzündung, *f.*

SCLEROSARCOME, *s.* Méd. (tumeur dure et charnue qui affecte les gencives) hartes Zahnfleischgewächs.

SCLEROSE, *f.* Méd. (tumeur dure des paupières) Augenliederhärte, harte Augenliedgeschwulst, *f.*

SCLEROSTOME, *s.* hn. (fam. d'ins. diptères) Hartmaul, *n.*

SCLEROTIQUE, *a.* et *f.* An. la –, la tunique ou membrane –, ou innominée, ou la *sclérotide*, (membrane dure qui enveloppe l'œil; la cornée opaque) die dunkele od. undurchsichtige Hornhaut; Méd. médicaments –*s*, (propres à endurcir les chairs, à les raffermir) härtende Mittel, Arzeneien.

SCLIROME, *s.* c. *squirrhe.*

SCOBIFORME, *a.* Bo. (qui ress. à de la sciure de bois pour la ténuité et la forme) sägemehl-artig; les graines des orchidées sont –*s*, die Samenkörner der Orchisarten sind s.

SCOLARITÉ, *f.* Jur. droit, privilège de –, (droit qu'ont les *écoliers* des universités) Studentenrecht, *n.* -freiheit, *f.*

SCOLASTIQUE, *a.* et *f.* (qui est de l'*école*, qui y app.) scholastisch; la méthode –, die -e od. schulmäßige Lehrart; la philosophie –, (qui a regné du 11e ou 12e siècle, jusqu'à la renaissance des lettres) die -e Philosophie; die Schulweisheit (des mittlern Zeitalters); 2) *f.* la –, ou la théologie –, (la *th.* du moyen âge, qui fut traitée selon la méthode –; opp. à *th. morale* ou *positive* ou *dogmatique*) die -e Theologie; die Scholastik; professer la –, die S. öffentlich lehren; it. der scholastischen Philosophie zugethan seyn; 3) *s.* (celui qui traite de la *th.* ou *phil.* –) Scholastiker; Schul-gelehrte, -weise, (des mittlern Zeitalters); l'opinion des plus anciens –*s*, die Meinung der ältesten Sch.

SCOLASTIQUEMENT, ad. (d'une man. *scolastique*) scholastisch, schulmäßig, -gerecht; cela est écrit trop –, das ist zu schulm. geschrieben.

SCOLIASTE, *s.* (qui fait des *scolies* sur q. anc. auteur grec) Scholiast, Worterklärer; le – d'Homere, d'Aristophane, die -en, welche den Homer, den Aristophanes erklärt haben.

SCOLIE, *f.* Dd. (note pour servir à l'intelligence d'un auteur classique) Erläuterung, Worterklärung, kurze erläuternde Anmerkung; *Scholie, *f*; les –*s* sur Aristophane, die E-en od. A-en über den Aristophanes; écrire des –*s* sur un auteur, W-en, A-en S-n über einen Schriftsteller machen; 2) (chanson à boire grecque) Skolie, *f.* Trinklied, *n*; Hn. (genre d'ins. hymenoptères) Scolie, *f*; la – à quatre points, (noire, l'abdomen tacheté de jaune) die viertüpfelige S.; la – des jardins, die Garten-.

II) *s.* Gé. (remarque relative à une proposition précédente) Anmerkung, *f*; démontrer qh par forme de –, etwas in Form einer A. beweisen, premier, second –, erste, zweite A.

SCOLIOSE, *f.* Méd. (gibbosité de la colonne vertébrale, des côtes) Seitenbuckel.

SCOLOPACE ou SCOLOPAX, *a.* hn. (qui a le bec long et effilé) langschnäbelig.

SCOLOPAX, *s.* (magnifique serpent d'Arabie, à écailles jaunes, blanches et rouges) Spitzschlange, Piabis, *f.*

SCOLOPENDRE, *f.* Bo. c. *langue de cerf*; la – vraie, c. *cétérac;* Hn. (petites ins. à plu pieds; le millepieds) Vielfuß; Assel, *f.* das Tausendbein, *n*; Skolopender. – terrestre, (qui nait et vit dans les pieux fichés en terre) Erd-a.; – à pinceau, (dont la queue forme un pinceau de poils) Haien-a. Pinselschwanz; la – de mer, ou marine, die Nereide, das Seest., die Meer-a.

SCOLOPENDROIDE, *f.* hn. (étoile de mer) Seestern.

SCOLOPOMACHERION, *s.* Chir. (esp. de scalpel ou de bistouri courbe des anc., sembl. au bec d'une bécasse) krummes, schnabelförmiges Schnittmesser od. Ritzmesser.

SCOLYME, c. *épine jaune.*

SCOLYTE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. coléoptères; bostriche) Bohrkäfer, Kapuziner.

SCOMBEROIDES, *s.* pl. hn. (poi. thoraciques) (Fische, die zum Skombergeschlechte gehören).

SCOMBRE, *s.* hn. (genre de poi. qui ont un gr. nombre de petites nageoires au dessus de la queue) Skomber; le – alalunga, der Langflosser.

SCOPAIRE, *f.* pl. Bo. (pla. de la tétrandrie) das süße Besenkraut, der westindische Thee.

SCOPELISME, *s.* (esp. de charme en Arabie, consistant en des pierres enchantées qu'on jetoit dans un champ pour le rendre stérile) die eingebildete Unfruchtbarmachung eines Ackers durch Zauberei.

SCOPETIN, *s.* Mil. (cavalier armé d'une *escopette*, sous Henry IV. et Louis XIII.) Stutzbüchsenträger; berittener Scharfschütz.

SCOPS, *s.* hn. (ois. du genre chouette, le plus petit des ois. nocturnes) die Stockeule, kleinste Ohreule.

SCORBUT (bu), *s.* (maladie contagieuse qui corrompt la masse du sang, et qui paroit ord. par l'enflure et le saignement des gencives) Scharbock, *Scorbut; les matelots (dans les voyages de long cours) sont sujets au –, die Matrosen sind dem -e unterworfen, bekommen leicht den S.; – muriatique, (produit par la vapeur des eaux de la mer) der durch die salzigen Ausdünstungen des Meeres verursachte S.

SCORBUTIQUE, *a.* (de la nature du *scorbut*) scorbutisch, scharbockkrank; maladie –, humeurs –*s*, -e Krankheit, -e Säfte; 2) *s.* (malade du –) Scharbockkranke; c'est un –, elle est –, es ist ein S-r, eine S.; er, sie hat den Scharbock.

SCORDIUM (ome), *s.* Bo. (germandrée aq.) Wasser-knoblauch, -lauch; faux –, c. *sauge sauvage.*

SCORIE, *f.* (subst. terreuse ou pi. vitrifiée, qui nage à la surface des métaux fondus) Schlacke, *f*; – du fer, du plomb, Eisen-, Blei-; – d'argent, Silber-, -schaum, -stein; –*s* terreuses, amoncelées, concassées, Erd-n. -nhalde, *f.* -nklein, *n*; –*s* pures, (n'ayant point ou très peu de métal) reine -n; –*s* impures, (qui contiennent de ce métal) unreine -n; jeter des –*s*, schlacken; en forme de –*s*, -nförmig; minerai en forme de –*s*, -nerz, *n*; it. – de fer forgé, (mâchefer) Hammerschlag, Schmiedesinter; Mg. –*s* volcaniques, (matières volcaniques boursouflées, à peu près co. le mâchefer) vulkanische -n.

SCORIFICATION, *f.* (act. de réduire en *scories*) Verschlackung, *f.*

SCORIFICATOIRE, *s.* Chi. (têt ou écuelle à scorifier) Schlacken-scherbe, Treib-, Probier-, *f*; Test.

SCORIFIER, (réduire en *scories*) verschlacken; – une mine, ein Erz v.; la mine se *scorifie*, das Erz verschlackt sich.

SCORPENO, *s.* c. *scorpion de mer.*

SCORPIAQUE, *a.* Méd. antidote –, (contre la piqûre du *scorpion*) Mittel gegen den Scorpionstich.

SCORPIOIDE, *s.* Bo. cf. *chenille* (Bo.).

SCORPIOJELLE, *f.* (huile de scorpion) Skorpionsöl *n.*

SCORPION, *s.* hn. (so. d'ins. qui communique son venin par la blessure qu'il fait avec la queue; on la guérit, dit-on, en écrasant lui-même sur la plaie) Skorpion; la piqûre du –, der -stich; cf. *queue* (III); huile de –, (huile dans laq. on a fait mourir des –*s*) -söl; – aquatique, (ins. ailé de l'ordre des hémiptères) Wasser-; Afterwasserwanze, *f*; le – marin ou de mer, (poi. du genre du cotte, qui a le corps garni d'aiguillons dangereux) der Meer-, od. See-; le – araignée, (esp. de pince) -spinne, der europäische Bastard-; le – mouche, c. *panorpe.* As. (un des 12 signes du zodiaque) S.; cf. *cœur* (As.); Con. (coquillage univalve) der S., die -schnecke.

SCORPIONNE, *f.* ou MYOSOTE, *s.* Bo. c. *oreille de souris.*

SCORSONERE, *f.* Bo. (pla. dont la racine se mange, – sersik noir, salsifis d'Espagne) Schwarzwurzel, Skorzonere, *f*; des racines, de l'eau de –*s*, Sk-n-wurzeln od. Schw-n; Schw-brühe; un plat de –*s*, eine Platte voll -n; – graminée, – pourprée, à feuilles étroites, die grasartige Sk., die purpurfarbige Sk. die schmalblätterige Sk.

SCOTIE (sko cie), *f.* Arc. (moulure ronde et creuse, entre les tores de la base d'une colonne; *nacelle, membre creux, trochile*) Einziehung, *f*; it. (mouchette pendante) Regenrinne, *f.* Vertiefung unter dem Kinne der Kranzleiste.

SCOTISME, *s.* Écol. (secte, doctrine des *scotistes*) Scotism.

SCOTISTES, *s.* pl. Écol. (secte de philosophes et de théologiens scolastiques, ainsi nommés de leur chef Jean Duns, surnommé *Scot*, qui admet les formalités co. étant distinguées du corps) Scotist.

SCOTODINIE ou SCOTOMIE, *f.* Méd. (vertige avec obscurcissement de la vue) (Schwindel mit einem Nebel vor den Augen).

SCOUE, *f.* Mar. (extrémité d'une varangue courbée pour s'enter avec le genou) das Ende eines Bauchstückes.

SCOUFFIN, *f.* Écon. (petit sac de jonc à 2 ouvertures, pour mettre la pâte des olives écrasées) Oliventrestersack.

SCOURGEON, c. *escourgeon.*

SCOURSON, c. *courson.*

SCRIBE, *s.* h. Juive. (docteur, qui écrivoit et interprétoit l'écriture) Schriftgelehrte; les –*s* et les Pharisiens, die -n und Pharisäer; fa. mp. (hom. qui gagne sa vie à *écrire*, à copier) Schreiber, Scribler; un bon, méchant –, ein guter Sch., ein schlechter Sch., ein elender Scr.; ce n'est qu'un –, un misérable –, er ist ein bloßer Scr., ein erbärmlicher Scr.

SCRIPTEUR, *s.* Chanc. rom. (off. de la daterie qui *écrit* les bulles) Bullenschreiber.

SCROBICULE, *f.* An. (fosse du cœur) Herzgrube, *f.* -grübchen, *n.*

SCROBICULEUX, SE ou SCROBICULÉ, E, *a.* Bo. (dont la surface est parsemée de petits trous concaves) grubig; placenta, réceptacle –, feuilles *scrobiculeuses*, ou –*ées*, -er Mutterkuchen, Fruchtboden, -e Blätter.

SCROFULAIRE, ou -PHULAIRE, *f.* Bo. (pla. bonne contre les écrouelles ou *scrofules*, les hémorrh.) Braunwurz, *f*; la grande – commune ou des bois, die knotige od. gemeine B., das Skrofelkraut, die Kropfwurz, Sauwurz; der schwarze Nachtschatten; la – aquatique ou bétoine d'eau, ou herbe du siege, die Wasser-, Sauwurz; der weiße Nachtschatten; la famille des –*s*, die -familie.

SCROFULE ou -PHULES, *f.* pl. c. *écrouelles.*

SCROFULEUX, SE ou -PHULEUX, *a.* Méd. (qui cause ou accompagne les *scrofules*) skrofulös (skrophulös); sang –, humeur –*se*, -es Blut, -e Feuchtigkeit; une tumeur –*se*, eine -e Geschwulst, eine Drüsengeschwulst.

SCROTIFORME, *a.* Bo. (qui offre la forme de petites boules accouplées) hodenförmig; capsule –, -e Kapsel; racine –, (qui porte sous le collet 2 tubérosités arrondies) -e Wurzel; ovaire, fruit –, (composé de 2 semences globuleuses) -er Fruchtknoten, -e Frucht.

SCROTOCELE, *s.* Méd. (hernie complète qui descend jusqu'au *scrotum*) Hodenbruch.

SCROTUM ou SCROTON, *s.* An. (enveloppe commune des testicules; vulg. *les bourses*) Hodensack, Geilensack, Beutel.

SCRUPULE, *s.* (inquiétude, peine de conscience, qui fait regarder co. faute ce qui n'en est pas une, ou co. très grande celle qui n'est que légère) Aengstlichkeit, Bedenklichkeit, *f*; – de conscience, grand, léger –, große, kleine B., Gewissens-zweifel -b.; j'ai un –, des –*s*, bc. de –*s*, ich habe eine B., B-en, viele B-en; c'est un vain –, un – mal fondé, es ist eine leere, ungegründete Ae. od. B.; il faut s'aguerrir contre les vains –*s*, man muß sich über leere B-en über ungegründete ängstliche Besorgnisse hinwegsetzen lernen; faire naitre des –*s*, B-en, ängstliche Besorgnisse od. Zweifel erregen; 2) (grande exactitude, en mat. de mœurs ou d'ouvrages) Gewissenhaftigkeit, Ae. *f*; il s'attache aux moindres règles avec –, er hält sich gewissenhaft an die kleinsten Regeln, bindet sich mit G. an die mindesten Vorschriften; exact jusqu'au –, genau bis zur Ae., ängstlich genau; il corrige ses ouvrages avec tant de – (de sévérité) que rien ne lui échappe, er verbessert seine Werke mit solcher G., mit einer so ängstlichen Sorgfalt od. Genauigkeit, daß ihm nichts entgeht; it. (so. de délicatesse en matière de procédés): cette action peut n'être pas répréhensible, mais je m'en ferois –, un –, diese Handlung mag keinen Tadel verdienen, ich würde mir aber doch ein Bedenken darüber, ein Gewissen daraus machen; je me ferois un – de le faire, de le dire, ich würde mir ein Gewissen daraus machen, würde Bedenken tragen, es zu thun, zu sagen; faire un – de qh à qn, (lui en donner un –) bei einem Bedenken über etwas erregen; einem etwas zu einer Gewissenssache machen; je

lui ai fait un – de sa mollesse, de son luxe, ich habe ihn über seine Weichlichkeit, über seinen Pracht-aufwand zum Nachdenken gebracht, habe es ihm zur Gewissenssache gemacht, ein so weichliches Leben zu führen, einen verschwenderischen Aufwand zu machen; 3) (reste de difficultés, nuage qui reste encore dans l'esprit après l'éclaircissement d'une aff. ꝛc) **Zweifel, Anstand,** B.; vous n'avez pas encore assez instruit votre rapporteur, il lui reste qs -s dans l'esprit, Sie haben Ihren Referenten noch nicht hinlänglich unterrichtet, er hat noch einige Z. od. Anstände; il me reste encore là-dessus qs -s, es bleiben mir hierüber noch einige Z. übrig, ich habe noch einige Anstände od. B-en in dieser Sache; As. (partie, minute) **Skrupel; Minute,** *f*; -s eclipsés, (la partie du diametre de la lune ou du soleil qui entre dans l'ombre) verfinsterte S.; (der in den Schatten tretende Theil des Monds- od. Sonnen-durchmessers); -s de la demi-durée, (arc de l'orbite de la lune que son centre décrit depuis le commencement de l'éclipse jusqu'à son milieu) S. der Halbdauer; (derjenige Theil der Mondbahn, welchen der Mittelpunkt des Mondes vom Anfange der Finsterniß bis zu ihrem Mittel beschreibt); – d'immersion ou d'incidence, (arc de l'orbite de la lune que son centre décrit depuis le commencement de l'éclipse jusqu'au temps où son centre tombe dans l'ombre) S. der Eintauchung; (derjenige Theil der Mondbahn, welchen der Mittelpunkt des Mondes vom Anfang der Finsterniß bis zu dem Augenblicke beschreibt, da er in den Erdschatten eintritt); cf. *émersion;* Chro. – chaldéen, (la 1/1080 partie d'une heure) chaldäischer S.; Com. (petit poids de 24 grains) S.; un – de rhubarbe ꝛc, ein S. Rhabarber.

SCRUPULEUSEMENT, ad. (d'une man. *scrupuleuse*) **ängstlich, gewissenhaft, sorgfältig;** remplir ses devoirs –, seine Pflichten g. erfüllen; il examine tout –, il s'attache – aux formalités, er untersuchte Alles g., äußerst s.; er bindet sich ä., genau an die Förmlichkeiten.

SCRUPULEUX, SE, *a.* (sujet à avoir des *scrupules*) **ängstlich gewissenhaft;** homme –, conscience -*se*, ä-er. g-er Mensch, ä-es Gewissen; elle est fort -*se* dans les moindres choses qui peuvent blesser la pudeur, sie ist in allen Dingen, welche die Schamhaftigkeit beleidigen können, äußerst ä.; it. il n'est pas –, fort –, (fort délicat sur les procédés, sur les moyens de réussir) er ist nicht ä., g.; nicht sehr g.; fg: recherche -*se*, (tres exacte) ä-e, g-e, sehr sorgfältige, sehr genaue Untersuchung; il l'a relu avec l'exactitude la plus -*se*, er hat es mit der ä-sten, sorgfältigsten Genauigkeit wieder durchgelesen; 2) *s.* mp. (minutieux); c'est un –, une -*se*, er ist ein Mensch, eine Person, der, die sich bei jeder Kleinigkeit aufhält, bei bei Allem Zweifel und Bedenklichkeiten hat; er ist ein ä-er Grübler, sie ist eine ä-e Grüblerinn.

SCRUTATEUR, *s.* Dév. (qui sonde les cœurs) **Forscher, Er–;** Dieu est le – des cœurs, Gott ist der E. der Herzen, der Herzenskündiger; 2) (qui est chargé d'assister à la vérification d'un *scrutin*) **Wahlzeuge;** les cardinaux -*s*, (au nombre de 3, dans l'élection des papes) die Kardinäle, welche als W-n bei der Papstwahl dienen; die bei der Papstwahl für Richtigkeit und Ordnung zeugenden Kardinäle.

SCRUTER, (sonder; examiner à fond, chercher à pénétrer dans les choses cachées) **forschen, er–;** – les merveilles de la nature, die Wunder der Natur e.; it. ord. (parl des choses morales) – la pensée, la conduite, la conscience de qn, eines Gedanken od. Gesinnungen er–, aus–, eines Aufführung untersuchen, eines Gewissen prüfen; je n'ai pas osé – ses intentions, ich habe es nicht gewagt, seine Absichten zu e.; *Dieu scrute* les cœurs, Gott erforschet die Herzen.

SCRUTIN (tein), *s.* (man. de recueillir les suffrages, qu'on donne par billets pliés ou cachetés, ou par des boules ou ballotes, sans qu'on sache de quel avis chacun a été) **geheime Stimmensammlung,** Samlung der durch **verschlossene Zettel** od. durch **Kugeln** gegebenen Stimmen; procéder à une élection par voie de –, par la voie du –, eine Wahl durch v. Z. od. K. vornehmen; élire par –, durch v. Z. od. durch K. wählen; eine Zettelwahl od. Kugelwahl anstellen; l'élection s'est faite par –, die Wahl geschah durch v. Z., durch K.; il a eu plu. suffrages au premier –, er hat bei der ersten St. mehrere Stimmen bekommen; les differentes formes de -*s*, die verschiedenen Formen von geheimen Wahlen, von Zettel- od. Kugel-wahlen; – individuel, (où l'on a un bulletin particulier pour chaque sujet à élire, et sur lequel on n'écrit qu'un seul nom) Einzelwahl; – de liste, (où l'on vote à la fois sur tous les sujets à élire, en écrivant dans le billet autant de noms qu'il y a de nominations à faire) Gesammt-wahl, Listen-; – de liste double, (où l'on vote à la fois sur tous les sujets à élire, en désignant même un nombre de sujets double de celui des places à remplir) Doppelwahl; doppelte Listenwahl.

SCUBAC, *s.* c. *usquebac.*

SCULPTER (scul-ter), va. (tailler des figures de ronde-bosse, ou en bas-relief, de q. matière que ce soit) (aus Stein) **hauen** od. **bilden,** (aus Holz) **schneiden** od. **schnitzeln;** – en pierre, en marbre, en bois, in Stein, in Marmor aush., in Holz s., ausschnitzeln; voilà qui est bien *sculpté*, das ist gut ausgeh., ausgeschnitzelt; une boiserie *sculptée*, (ornée de sculpture) ein ausgeschnitzeltes, mit Schnitzwerk verziertes Täfelwerk.

SCULPTEUR (scul teur), *s.* (celui qui *sculpte*) **Bildner, Bildhauer;** bon, grand, célèbre –, guter, großer, berühmter B.; – en marbre, en bois, Bildh., Bildschnitzler; les -*s* anciens, les -*s* grecs, die alten, die griechischen Bildh.

SCULPTURE (scul-ture), *f.* (l'art du *sculpteur*) **Bildnerkunst, Bildhauerei, Bildnerei,** *f*; la – antique, moderne, die alte, neue B.; s'adonner à la –, exceller dans la –, sich auf die B. legen, in der B. Meister seyn; la – en marbre, en bois, en carton, en plâtre ꝛc, die Bildh., die Bildschnitzerkunst od. Bildschnitzerei, das Ausschneiden in Pappe, die Gipsbildnerei; l'art, les difficultés de la –, die Bildhauerkunst, die Schwierigkeiten der Bildh.; un ouvrage de –, eine Bildhauer-arbeit; 2) (l'ouvrage du *sculpteur*); la – de cette bordure est fort belle, die **Bildhauer-arbeit,** das **Schnitzwerk,** die **-arbeit** an diesem Rahmen ist sehr schön; on a payé tant pour la – de cette boiserie, man hat für die Bildhauer-a., für die Schnitz-a. an diesem Täfelwerke so und so viel bezahlt; cette frise est trop chargée de –, dieser Fries ist mit Bildhauer-a., mit S. überladen.

SCURRILE (sku-), *a.* (parl. d'une plaisanterie basse, d'un propos bouffon) pu. cela est –, das ist possenhaft, eine gemeine Posse, ein niedriger Scherz.

SCURRILEMENT, ad. (d'une man. *scurrile*) pu. possenhaft. auf eine possenhafte Art.

SCURRILITÉ, *f.* (plaisanterie basse, bouffonnerie) **Possen-haftigkeit,** -reißerei, Schwankmacherei, *f*; la – de ses propos, die P. seiner Reden; il y a de la – à cela, es liegt etwas Possenhaftes darin; tomber dans la –, in das Possenhafte od. Schwankmäßige, in Possenreißerei verfallen.

SCUTAGE, *s.* h. d'Angl. (service militaire auq. les possesseurs des fiefs étoient obligés envers le roi; it. taxe qu'on payoit pour s'en dispenser) **Lehens-dienstpflicht,** *f*. Kriegsdienstpflichtigkeit der Lehenbesitzer, *f*; it. Dienstpflicht-taxe, *f*. Taxe für Erlassung der L.; la grande chartre abolit le –, die große Marte schaffte die L. ab.

SCUTE, *f.* Mar. (petit canot pour le service d'un vais.) **Schlupe,** *f*; kleines Boot.

SCUTELLE, *f.* Bo. (parties de la fructification de cert. esp. du genre *lichen*, en forme d'écuelle ou de tasse) **Schüsselchen,** *n*.

SCUTELLÉ, E, *a.* Bo. (en forme d'*écuelle*) **schüsselförmig;** feuilles -*ées*, -e Blätter.

SCUTIFORME, *a.* An. (en forme de bouclier) **schildförmig;** le cartilage – du larynx, vulg. la *pomme d'Adam*, (qui ress. à un bouclier carré) der -e Knorpel des Luftröhrenkopfes, gew. Adams-apfel, c. *thyroïde;* l'os –, c. *rotule;* Bo. (en forme d'écusson ou de bouclier); feuilles -*s*, l'oseille –, -e Blätter, der -e Sauerampfer.

SCUTIGÈRE, *f.* hn. (genre d'ins. arachnides très-rapprochés des scolopendres) **Schildträger;** la – araignée, der spinnen-artige S.; la – à longues cornes, der langgehörnte S.

SCYLLA, Gg. (gouffre moins horrible que celui de *Carybde* et non éloigné de ce dernier) id.; P. cf. *carybde* et *charybde*.

SCYLLARE, vulg. *cigale* de mer, hn. (genre de crustacés, esp. de *cancres*) **Seeheuschrecke,** *f*. Meerkrebs; le – oriental, die morgenländische S.; le – arctique, die brennende S.

SCYLLÉE, *f.* hn. (genre de vers mollusques nus) **Sargassoschnecke,** *f*.

SCYPHIPHORES, *s.* pl. Bo. (fam. d'algues) **Becherträger.**

SCYTALE, *f.* Ant. (chiffre des Lacédémoniens pour écrire des choses secrètes, consistant en une bande de parchemin appliquée sur des cylindres égaux et correspondants, dont l'un étoit à l'armée, et l'autre à Sparte) Scytala od. Skytala, *f*; 2) *s.* Hn. (genre de serpents à corps cylindrique, tiré des boas) **Walzenschlange,** *f*. Zweikopf; le – à groin, die W. mit dem Saurüssel; le – à chaîne, (dont le dos a des taches noires en forme de chaîne) die Kettenschlange.

SE, (pro. de la 3e pers., de tout genre et de tout nombre, qui précède le verbe, et en est le régime simple ou composé) **sich;** *se* blesser, *se* rendre, s'embarrasser, s. verwunden, s. ergeben, s. bekümmern od. s. verwickeln; *se* retracter, s'appliquer ꝛc, zurücknehmen od. widerrufen, s. befleißigen; *se* donner la peine, *se* faire une loi, *se* prescrire un devoir, s. die Mühe geben, s. etwas zum Gesetze machen, s. eine Pflicht vorschreiben; 2) (serv. à donner au verbe actif un sens passif); il *se* trouve là de belles choses, es finden s. schöne Sachen da; ce bien *se* vendra demain, dieses Gut wird morgen verkauft werden; il *se* passe bien des choses qui ꝛc, es ereignen s. viele Dinge, die ꝛc.

SÉANCE, *f.* (droit de prendre place dans une assemblée ou compagnie réglée) **Sitz;** prendre –, S. nehmen, S. haben; avoir – à la chambre haute, (en Angl.) in der obern Kammer, im Oberhause S. haben; les ducs et pairs prenoient – au parlement, die Herzoge und Pairs nahmen S., hatten S. im Parlamente; avoir voix et – à la diète, dans le conseil d'état, S. und Stimme auf dem Landtage, in dem Staatsrathe haben; cette charge donne – au parlement, durch diese Stelle bekommt man S. im Parlamente; 2) (l'assemblée, sa durée) **Sitzung,** *f*; la première –, die erste S.; voilà une belle –, das ist eine schöne S.; la – des peres dans le concile, die S. der Väter bei der Kirchenversammlung; cela occupa l'assemblée pendant une – entière, pendant deux -*s*, dies beschäftigte die Versammlung während einer ganzen S., während zweier -en; la – publique de l'académie des sciences, die öffentliche S. der Akademie der Wissenschaften; la – dura long-temps, fut continuée le lendemain, die S. dauerte lange, wurde den andern Tag fortgesetzt; commencer, ouvrir, lever la –, die S. anfangen, eröffnen, aufheben; la – n'étoit pas encore levée, die S. war noch nicht aufgehoben; – tenante, permanente, fortwährende, ununterbrochene S.; donner les honneurs de la – à qn, (lui permettre d'y assister) einem die Ehre der S. gestatten; la – a été rompue, (l'assemblée a été levée, a interrompu son travail, pour q. aff. ꝛc qui est survenue) die S. ist abgebrochen, unterbrochen worden; it. (parl. de toute assemblée) ils tiennent –, leurs – en tel endroit, sie halten ihre S., ihre Versammlung an dem und dem Orte; le parlement a tenu autref. – à Tours, das Parlament hat ehemals seine -en in Tours gehalten; Hf. la –, la – des prisonniers, (que tenoit le parlement la veille des 4 gr. fêtes de l'année, où il alloit aux prisons vider les demandes en liberté) die S. zum Besten der Gefangenen; iro. (parl. de qn qui fait ses visites trop longues) fa. il ne se presse pas de lever la –, er bricht bei seinen Besuchen nicht leicht wieder auf; it. (lorsqu'on a été long-temps à table ou dans une partie de jeu) nous avons tenu, fait une longue –, une longue – à table, au jeu, wir haben lange gesessen, haben lange am Tische, am Spiele gesessen, haben lange getafelt od. getischt, gespielt; il s'est ruiné dans une – de lansquenet, er hat sich auf einem Sitze beim Landsknechtspiele zu Grunde gerichtet; Pt. (temps pendant leq. un peintre ꝛc retient une pers. dont il fait le portrait); il a fait, dessiné ce portrait

en trois -s, er hat dieses Portrait od. Bildniß in drei Sitzungen gezeichnet.

SÉANT, s. (posture d'un homme assis dans son lit) das Sitzen im Bette; être, se mettre sur son -, en son -, aufsitzen, aufrecht sitzen, sich aufrichten, sich in die Höhe richten, sich im Bette aufrecht setzen; on mit le malade sur, en son -, pour boire, man setzte den Kranken aufrecht, damit er trinken konnte; 2) -, e, a. (décent, qui sied, convenable) anständig, schicklich; il n'est pas - à un homme sage, à un hom. de son rang, de, es ist nicht s., es schickt sich nicht für einen verständigen Mann, für einen Mann von seinem Range; rien n'est plus - à un grand prince que la libéralité, nichts ist einem großen Fürsten a-er, nichts steht einem Fürsten besser an, als die Freigebigkeit; il n'est pas -, ce n'est pas une chose -e de parler haut devant ceux à qui l'on doit du respect, es ist nicht a., nicht s., es schickt sich nicht, es ist eine una-e, uns-e Sache, vor denjenigen, denen man Ehrfurcht schuldig ist, laut zu sprechen; cet habit n'est pas - à son âge, à une personne de son état, dieses Kleid schickt sich nicht für sein Alter, für eine Person von seinem Stande; fa. cette femme est fort -e, a l'air fort -, (décent) .. ist sehr sittsam, hat ein sehr sittsames Aussehen; 3) cf. *seoir*.

SEAU (sô), s. (vase propre à puiser, à porter de l'eau) Eimer, Schöpf-; - de bois, hölzener E.; les -x de la ville, (-x de cuir, pour les incendies) die Stadt-, Feuer-; 2) (vase de toute so. de matière) Gefäß, n; mettre rafraichir du vin dans un - d'argent, de porcelaine, d'osier, in ein silbernes, porzellanenes G., in einen Weidenkorb Wein zum Abkühlen od. Kühlwerden stellen; 3) (cert. mesure) E.; le - tient ord. 12 pintes, der E. hält gewöhnlich 12 Pinten; 4) (son contenu); un - de vin, deux -x d'eau, ein E. Wein, 2 E. Wasser; fa. il pleut à -x, (à verse) es regnet, als gösse man mit E-n.

SEAUGEOIRE, f. Sal. (ustensile serv. à mettre le sel dans les paniers) Salzschaufel, f.

SÉBACÉ, E, a. (de la nature du *suif*) talgartig; glandes -ées, (dans lesq. l'humeur acquiert la consistance du *suif*) Talgdrüsen; la matière -e, (qui se filtre par les glandes -ées) die -e Materie; Chi. l'acide -, ou *sébacique*, cf.

SÉBACIQUE, a. Chi. l'acide -, (tiré du *suif*) die Fettsäure, die thierische Säure od. F.

SÉBACITE, s. c. *sébate*.

SÉBANICOU, s. (esp. de vin préparé en Ethiopie avec un fruit appelé -) Sebanikuswein.

SÉBAT, s. (5e mois de l'année civile des Hébreux, qui répond à une partie de janvier et de février) id.

SÉBATE, s. Chi. (sel formé par la combinaison de l'acide *sébacique* avec diff. bases) fettsaure od. fettgesäuerte Salze, n; - d'alumine, ou *sébacite* d'argile, f. Alaunerde od. Thonerde; - d'ammoniaque ou *sébacite* d'alcali volatil, -s Ammoniak; -s Alkali; - ou *sébacite* de chaux, -r Kalk, f. Kalkerde; - de potasse, *sébacite* ou sel .. de potasse, f. Pottasche, -s Pflanzenalkali.

SÉBEL, s. Méd. c. *pannus*.

SÉBESTE, s. (fruit du *sebestier*, sembl. à une petite prune, et bon contre la toux, la pleurésie, la peripneumonie) schwarze od. ägyptische Brustbeere, Sebeste, f; le glu de -, ou glu d'Alexandrie, der Vogelleim von s-n B-n od. der alexandrinische V.

SÉBESTIER (thiér), s. (arbre d'Egypte qui donne les *sébestes*) der schwarze Brustbeerbaum; Sebestenbaum.

SÉBIFÈRE, a. Bo. (porte suif) talgtragend; le croton -, ou *arbre à suif* de la Chine, (dont les semences sont enduites d'une subst. *sébacée*, avec laq. les Chinois font des chandelles) der Talgbaum, -beerenbaum.

SÉBILE, s. Boul. (vais. de bois où l'on met la pâte quand elle est pétrie) Teigmulde, f; Forg. (ustensile de bois, serv. à porter le minerai au fourneau) Sturztrog, Schicht; Gla. (vais. pour conserver ou recevoir le vif argent, lorsqu'il s'écoule de dessous la glace) Auffangtrog; Vig. (vais. pour entonner le vin qui coule du pressoir) Eimer.

SEC, a. SÈCHE, af. (aride, qui a peu ou point d'humidité) trocken, dürr, verdorrt; - comme du bois, comme une allumette, t., d. wie Holz, wie ein Schwefelhölzchen; un terrain - et sablonneux, ein t-er und sandiger Boden; cet arbre est tout -, (il est mort) .. ist ganz d., ganz v.; des branches *sèches*, herbes, fleurs ..., d-e, v-e Aeste, v-e Kräuter, Blumen; des roses *sèches*, v-e Rosen; il fait un temps bien -, es ist sehr t-es Wetter; l'été a été fort -, der Sommer ist sehr t. od. d. gewesen; il a le pouls -, (on connoît au battement de son pouls, qu'il a une fièvre ardente) er hat einen t-en Puls; son sang est -, (il n'y a point assez de sérosité) sein Blut ist t., er hat ein t-es, dickes Geblüt; Chi. cf. *départ*; 2) (qu'on a fait *sécher*) gedörrt; poisson -, fruits, raisins -s, g-e Fische, g-es od. d-es Obst; Rosinen; confitures *sèches*, (fruits confits et tirés au -) t-es Confekt od. Eingemachtes; du fourrage -, (opp. à vert) t-es, d-es Futter; 3) (qui n'est pas moite, mouillé, onctueux, gras) t.; avoir le gosier -, la bouche, la langue *sèche*, les lèvres *sèches*, einen t-en Hals od. eine t-e Kehle, einen t-en Mund, eine t-e Zunge, t-e Lippen haben; il a la peau *sèche*, les mains *sèches*, er hat eine t-e Haut, t-e Hände, la peinture de ce lambris n'est pas encore bien *sèche*, der Anstrich an diesem Täfelwerke ist noch nicht recht t.; l'encre n'est pas encore *sèche*, die Tinte ist noch nicht t.; le linge est -, die W. ist t.; les chemins sont -s, il fait - dans les rues, die Wege sind t., es ist t. auf der Straße; un pays -, (peu arrosé de ruisseaux) ein t-es, wasserarmes Land; un froid -, (qu'on éprouve par le vent du nord, opp. à humide) eine t-e Kälte; une chaleur *sèche*, eine t-e Hitze; it. Méd. (ardeur de la peau qui n'est pas accompagnée de transpiration) eine t-e Hitze; avoir une toux *sèche*, (tousser sans cracher) einen t-en Husten haben; ce vin est -, (n'a point de liqueur) .. ist t., hat keine Süßigkeit; fossé -, (fossé d'un château, dans leq. il n'y a point d'eau, et qui n'est point destiné à en avoir) t-er Graben; la place est entourée de fossés -s, der Platz ist mit t-en Gräben umgeben; passer la rivière à pied -, (la passer quand il n'y a point d'eau) t-es Fußes durch den Fluß gehen; voir, regarder qh d'un œil -, (sans en être ému, sans jeter des larmes) etwas mit t-en Augen sehen, ansehen; il le verroit mourir d'un œil -, er würde ihn mit t-em Auge sterben sehen; il a les jambes *sèches*, (nerveuses, peu chargées de chair) es hat hagere, nervige Schenkel, cf. *cotret*; ce cheval a la tête *sèche*, (peu chargée de chair) .. hat einen magern Hals; argent -, (comptant) baar Geld; j'en donne 500 francs d'argent -, ich gebe 500 Franken baar G. dafür; fa. son revenu consiste tout - (uniquement) en mille francs, sein ganzes Einkommen besteht in 1000 Franken; Alles in Allem besteht sein Eink. in 100 Fr.; sa robe lui coûte toute *sèche*, (sans la doublure) 120 francs, der bloße Zeug an ihrem Kleide kostet ihr 120 Fr.; une visite *sèche*, où l'on n'a point offert ou accepté de rafraîchissements, ein t-er Besuch, wo keine Erfrischungen angeboten od. angenommen worden sind; consultation *sèche*, (consultation d'avocats, qui disent simplement leur avis, sans l'appuyer des raisons ou autorités utiles pour le soutien de la cause) t-es Gutachten, worin die bloße Meinung, ohne Gründe und Berufungen ausgesprochen ist; des pierres *sèches*, (dures, difficiles à tailler) t-e, harte Steine; une muraille de pierre *sèche*, (faite sans chaux, sans plâtre et sans mortier) eine t-e Mauer, c. *poser*; un habit -, (usé, qui montre la corde) ein abgetragenes Kleid; ce pain est bien -, (bien dur) .. ist sehr t., sehr hart; manger son pain -, manger du pain tout -, (sans viande) das -e Brod essen, cf. *fricassée*; servir des viandes *sèches*, (froides) t-es, kaltes Fleisch vorsetzen, cf. *messe*; rente *sèche*, (constituée à prix d'argent; opp. à *censuelle* ou *sens*, qui produit des profits aux mutations) t-e Rente; Forg. fer, cuivre -, (cassant et difficile à mettre en œuvre) sprödes Eisen, Kupfer, c. *aigre*; 4) (parl. des pers., dur, peu affable) t.; cet homme est -, bien -, (a une humeur un peu dure) .. ist t., sehr t.; il a les manières bien *sèches*, er hat ein sehr t-es Wesen an sich; il me fit un compliment -, (me salua d'un air -, froid; it. me parla d'une man. un peu dure) er machte mir ein t-es, kaltes, frostiges Compliment, er sprach auf eine unfreundliche Art mit mir; réponse, réprimande *sèche*, (froide, dure, désobligeante et en peu de mots) t-e, frostige Antwort, harter, unfreundlicher und kurzer Verweis; une âme *sèche*, (froide et peu sensible) eine t-e, kalte, gefühllose Seele; la donner *sèche*, bien *sèche*, (annoncer qh de fâcheux sans précaution) etwas t., ganz t., ohne alle Umstände und Einkleidung heraussagen; 5) (parl. des auteurs et de leurs ouvrages) t.; cet auteur, ce poëte est -, (n'est ni abondant en pensées, ni riche en expressions) dieser Schriftsteller, dieser Dichter ist t.; une conversation *sèche*, ein t-es Gespräch, eine t-e Unterhaltung; un style -, (dépourvu d'orn.) eine t-e Schreibart; un sujet -, une matière bien *sèche*, (qui fournit peu, difficile à traiter avec agrément, avec intérêt) ein t-er Gegenstand, ein sehr t-er Stoff; un esprit -, (dénué d'agrément) ein t-er Geist od. Verstand; Des. un dessin -, (fait avec un trait amaigri, qui n'a point de moelleux, dont les contours ne sont point préparés, la touche épargnée) eine t-e Zeichnung; Pt. un peintre -, (dont les teintes sont sans passages et mal fondues) ein t-er Mahler; il a une manière *sèche*, er hat eine t-e Manier; Sc. cet ouvrage est -, (sans tendresse, est travaillé durement) diese Arbeit ist t., hart, nicht zart.

II) SEC, s. le - et l'humide, die Trockene und die Feuchte, das T. und das Feuchte; it. (fourrage -) das t-e od. dürre Futter; faire des magasins de -, (pour la cavalerie) Magazine von t-em F. anlegen; donner du - aux chevaux, den Pferden t-s, d-s F. geben; mettre la cavallerie, un cheval au -, die Reiterei, ein Pferd auf t-s F. beschränken; fg: employer le vert et le -, (toutes so. de moyens pour réussir) alle nur ersinnliche Mittel anwenden; Conf. tirer des confitures au -, (les tirer de leur sirop) Eingemachtes eintrocknen lassen; une corbeille, une assiette de -, (remplie de confitures *sèches*, et qu'on sert au fruit dans un repas) ein Körbchen, ein Teller t-es Zuckerbackwerk.

III) SEC, ad. boire -, (bien boire, boire sans eau) tüchtig trinken, tapfer zechen, seinen Wein ohne Wasser trinken, den reinen Wein trinken; répondre, parler - à qn, (lui faire une réponse rude, brusque, rebutante) einem trocken, auf eine -e, unfreundliche Art antworten, t. mit einem reden; à -, ad. (sans eau) t., ohne Wasser; mettre un étang à -, einen Teich t. legen od. machen, austrocknen lassen; les fossés sont à -, die Gräben sind t., ausgetrocknet; le vaisseau, un bras de la rivière est demeuré à -, das Schiff ist aufs T-e gekommen, ist im T-en sitzen geblieben, ein Arm des Flusses ist ausgetrocknet; mettre un vaisseau à -, (pour le radouber) ein Schiff t. legen, ins T-e bringen; Mar. aller, courir, mettre à -, (dans un gros coup de vent, avoir toutes ses voiles serrées, afin de présenter moins de surface au vent) alle Segel zusammenschlagen, und sich vom Winde treiben lassen, vor Topp und Takel treiben; le vaisseau est à -, das Schiff sitzt auf dem T-en; fg: (parl. de qn qui n'a plus de bien, plus d'argent) fa. le pauvre homme est à -, .. ist fertig, hat nichts mehr; les procès l'ont mis à -, die Prozesse haben ihn zu Grunde gerichtet; cela a mis ses coffres à -, das hat seine Koffer leer gemacht; it. (parl. d'un joueur qui vient de perdre son argent) il est -, à -, er ist ausgebeutelt.

IV) cf. *sèche*.

SÉCABLE, a. Dd. (qui peut être coupé) theilbar; les atomes ne sont -s que par la pensée, die Urtheilchen od. Sonnenstäubchen sind nur in Gedanken t.

SÉCANCE, f. c. *séquence*.

SÉCANTE, f. Gé. (ligne qui en coupe une autre, ou qui la divise en 2 parties) Schnittlinie, f; la - d'un angle, (le plus grand des 2 côtés de l'angle, en supposant l'angle terminé par une base perp. à l'un des côtés, et le plus petit côté de l'angle pris pour le rayon ou sinus total) die S., Schneidelinie, *Secante eines Winkels; Trig. (ligne droite, tirée du centre du cercle, et qui coupant la circonférence, se prolonge jusqu'à ce qu'elle se rencontre avec une tangente au même cercle) S.; la - du complément, c. *co-sécante*.

SÉCHAGE, s. (act. de *sécher* qh) Trocknen, n; le lavage de la laine, et le -, das Waschen der Wolle und das T.; le - de la poudre à canon, das T. des Schießpulvers.

SÈCHE ou SEICHE ou SEPPIE, *f.* hn. (genre de mollusques nus, dont le corps charnu est dans un sac ailé et terminé en haut par 8 tentacules: ils se dérobent aux poi., en troublant l'eau autour d'eux avec une liqueur noire contenue dans une vessie, et qui peut servir d'encre à écrire) Tintenwurm, Kuttel; la - sépiole, der kleine K.; la - musquée, (qu'on prétend fournir l'ambre à cert. baleines qui s'en nourrissent) der nach Bisam riechende T. od. K.; la - des boutiques, (dont les os servent aux orfèvres pour polir cert. ouvrages, et sont très usités en méd.) der T., K. Tinten- od. Black-fisch, die Seekatze; Mar. (roche ou banc qui découvre de basse mer, et sur leq. un vais. peut rester à sec lorsqu'il y échoue) Drogbank, *f.* les -s de Barbarie, (écueils formidables sur les côtes de B., dans le golfe de Sidra) die Drogbänke in der Barbarei.

SÉCHÉE, *f.* Gla. - d'eau, (légère eau de potée répandue sur la surface d'une glace qu'on sèche avec le polissoir) Zinn-aschenwasser, *n;* Pê. -, (so. de filet sembl. aux caludières, qui se tend pierré et flotté) weitmaschiges Sackgarn.

SÈCHEMENT, ad. (d'une man. *sèche;* au lieu *sec*) trocken; il faut tenir les confitures -, man muß das Zuckerwerk t., an einem -en Orte halten; fg: (d'une man. rude, incivile): il lui parla, lui répondit -, bien -, er sprach t., sehr t. mit ihm, antwortete ihm t. weg, sehr t.; dire - son avis, (dans une consultation *sèche*. cf.) blos seine Meinung sagen, ohne sie mit Gründen zu unterstützen.

SÉCHER, I. n. (rendre sec) trocknen, trocken machen; - le linge, Wäsche t.; le soleil *sèche* les prairies, le vent a *séché* les chemins, die Sonne dörrt die Wiesen aus, der Wind hat die Wege getrocknet; le grand hâle *sèche* les fleurs, bei der großen Sonnenhitze verdorren die Blumen; - des fruits, (au four ou au soleil) Obst dörren; 2) (mettre à sec) aus-; la chaleur a été si violente, qu'elle a *séché* les ruisseaux, die Hitze ist so heftig gewesen, daß sie die Bäche ausgetrocknet hat; fg: - les larmes de qn, (le consoler, faire cesser ses pleurs) eines Thränen ab-, einen trösten; le temps *séchera* vos larmes, die Zeit wird Ihre Thränen t., ab-, wird Ihnen Trost bringen; elle eut bientôt *séché* ses larmes, sie hatte sich bald getröstet; Batt. - les moules, (ôter l'humidité qu'ils ont pu contracter en battant l'or dedans) die Formen t.; Ep. - les aiguilles, (avec de la mie de pain et du son) die Nadeln t.; Pot. - la terre, (laisser évaporer l'eau qu'elle renferme) die Erde t. lassen; 2) vn. (devenir *sec*) t., trocken werden; ne laissez pas tant - cela, laßt dies nicht so trocken werden; faire - le linge, die Wäsche t. lassen; si la pluie continue, le foin ne pourra pas -, wenn der Regen anhält, so kann das Heu nicht dürr werden; les arbres, les plantes *sèchent* sur pied, (à cause du gr. hâle, des gr. chaleurs) die Bäume und Pflanzen verdorren bis in die Wurzel; fg: - sur pied, (être dans un état violent, accablé de tristesse, d'affliction; se consumer d'ennui; it. sp. parl. d'une fille qu'on fait attendre plus qu'elle ne voudroit pour la marier) abzehren; vor Ungeduld vergehen; sich vor Traurigkeit, vor Gram verzehren; il, elle *sèche* sur pied, er, sie zehrt ab, vergeht vor ..; il *sèche* d'ennui, de langueur, de tristesse, (il se consume d'ennui) er zehrt ab, er verzehrt sich, er verschmachtet vor langer Weile, vor Traurigkeit od. Gram.

SÉCHERESSE, *f.* (état, qualité de ce qui est *sec*) Trockenheit, Dürre, *f;* la - de la terre est telle, die D. des Erdbodens ist so groß, es ist eine solche T. im Erdboden; la - de l'air, die T. der Luft; on connoît l'ardeur de sa fièvre à la - de sa langue, man erkennt die Heftigkeit seines Fiebers an der T. seiner Zunge; 2) abs. (disposition de l'air et du temps quand il fait trop *sec*) D.; Trockene, *f;* il fit une grande -, (cette année là) es war dieses Jahr eine große D.; la trop grande - fait mourir les plantes, bei der allzugroßen D. sterben die Pflanzen ab; fg: (man. de répondre froide, dure, peu obligeante): il a répondu avec - à ces honnêtetés, er hat diese Artigkeiten auf eine trockene Art, mit T. beantwortet; Lit. (défaut de grâces dans le style): il y a bc. de - dans ce discours, dans cet auteur, es ist viel T., viel Trockenes in dieser Rede, in diesem Schriftsteller; it. (parl. de ce qui n'est ni abondant en pensées, ni fécond en expressions) il y a une grande - de style dans tout ce qu'il écrit, es herrscht in Allem, was er schreibt, eine große T. der Schreib-art, Alles, was er schreibt, ist sehr trocken; Sc. travailler avec -, (lorsque le bois ou le marbre ne sont pas taillés avec grace) trocken, hart arbeiten; la - du cœur, (défaut de sentiment) die Unempfindlichkeit, Härte des Herzens; la - de l'esprit, (disette d'idées) die T. des Geistes, die Geist-armuth; la - de sa conversation, die T. seiner Unterhaltung; cette - est l'effet de la maladie, diese T., Gleichgültigkeit ist Wirkung der Krankheit; Dév. (état d'une ame qui ne sent point de consolation dans les exercices de piété): Dieu le laissa q. temps dans cette - pour l'éprouver, Gott ließ ihn einige Zeit in dieser Trostlosigkeit, in diesem trostlosen Gemüthszustande, um ihn zu prüfen; il souffre, il a de grandes -s dans l'oraison, es befällt ihn oft eine große Lauigkeit od. Kälte bei dem Gebete.

SÉCHERIE, *f.* Td. (lieu aéré où l'on étend les draps, les toiles, pour les faire sécher) Trockenplatz.

SÉCHERON, *s.* Agr. (pré situé dans un lieu sec, et qui ne peut être abreuvé que par les pluies) trockene Wiese, *f;* les -s ont donné cette année, (par ce qu'elle a été pluvieuse) die t-n W-n haben dieses Jahr ausgegeben; le foin des -s, qui naît dans les -s, (et qui est le meilleur) das Heu von den t-n W-n, das auf den .. gemacht wird.

SÉCHOIR, *s.* Parf. (carré de bois où l'on fait *sécher* les pastilles, savonnettes) Trocken-brett, -kästchen, *n;* Td. (lieu où l'on étend les toiles des cuirs; it. machine à laq. on les suspend pour les faire *secher*) Trockenplatz; un - à poudre à canon, ein T. für das Pulver; Chand. (perches isolées sur lesq. on met *sécher* le suif) Trockenstange, *f.*

SECOND, E (se gon), *a.* (nombre ordinal; qui est immédiatement après le premier; deuxième) zweite; il n'est pas le premier, il n'est que le -, er ist nicht der erste, er ist nur der z.; il est la *seconde* personne du royaume, il occupe le - rang dans l'Empire, er ist die z. Person im Königreiche, er hat den -n Rang im Reiche; le - livre, le - chapitre, das z. Buch, das z. Kapitel; acte premier, scène -e, erster Aufzug, -r Auftritt, cf. *section;* le - capitaine, la -e place, der z. Hauptmann, der z. Platz; la -e classe d'un collège, die z. Klasse in einer Schule; le - appareil, le - service, der z. Verband; der z. Gang od. die z. Tracht Speisen; il l'a écrit une -e fois, er hat es zum -n Male geschrieben; le - jour de la semaine, tous les -s jours du mois, den -n Tag in der Woche, jeden -n Tag im Monate; cela n'est que du - ordre, (opp. à 1r, à ce qui excelle) das ist nur mittelmäßig, cf. *cause, convoler, noce, table;* la -e messe, (qui se dit après la 1e) die z. Messe; sa -e intention, (intention accessoire, adaire) seine Nebenabsicht; loger au - étage, ou abs. au -, im -n Stocke wohnen; il occupe le - (étage), montez au -, er bewohnt den -n Stock gehen Sie auf den -n Stock hinauf; Poé. sans -e, it. à nulle autre -e, (sans pareille, sans égale) vl. ohne Gleichen; unvergleichlich; une beauté sans -e, à nulle autre -e, eine Schönheit o. G., eine u-e Sch.; sa valeur est sans -e, seine Tapferkeit ist ohne G.; Alg. - terme, (celui où la quantité inconnue monte à un degré ou une puissance plus petite d'une unité que celle du terme où elle est élevée au plus haut degré) -es Glied, chasser les -s termes d'une équation, (former une nouv. équation où les -s termes n'aient pas lieu) die -n Glieder in einer Gleichung wegschaffen; As. c. *secondaire;* Chi. eau -e, (eau forte affaiblie) schwaches Scheidewasser; Forg. le - bassin du fourneau à étain, die Zinngrube im Zinnofen; Fort. le - flanc, (le flanc oblique) die Neben-flanke, -strichlinie; Mar. -e ancre, (ancre de 1500 à 1600 liv., dont on se sert ord.) Bogsanker, täglicher Anker; vaisseau -, (qui en escorte un autre) Bedeckungsschiff, *n;* Thé. -s rôles, (subordonnés aux rôles principaux) Nebenrollen; il ne joue que les -s rôles, er spielt nur Nebenrollen.

II) *s.* (celui qui en soutient un autre dans un duel) Beistand, *Sekundant; il étoit mon -, il me servoit de -, er war mein B., er diente mir zum B e S-en; il m'avoit pris pour , pour son -, er hatte mich zum B-e, S-en zu seinem .. genommen; se battre en duel avec des -s, sich im Zweikampfe schlagen mit S-en; les -s de côté et d'autre se sont tués, die beiderlei S-en haben einander umgebracht; Pratel notaire a signé en -, (avec celui qui a reçu, qui a dressé l'acte) der und der Notar hat als B. mit unterzeichnet; fg: (celui qui aide qn dans une aff.): vous pourrez bien reussir, vous avez un bon -, es wird Ihnen wohl gelingen, Sie haben einen guten B.; la Dame qui le protège, est un bon -, die Dame, die ihn in Schutz nimmt, ist ein guter B., eine gute Stütze; it. (homme qui sert sous un autre); il ne tient pas la première place, il n'est qu'en -, er bekleidet nicht die erste Stelle, er hat nur die z., ist blos Gehülfe; il ne convient pas pour tenir la première place dans les affaires, il n'est bon qu'en -, er taugt nicht zur ersten Stelle in den Geschäften, er ist nur zur -n gut, ist nur als Gehülfe brauchbar; Mil. compagnie en -, (composée de la moitié des hommes d'une autre compagnie; qf. dans la cavalerie) Halbcompagnie; capitaine en -, (qui doit commander au défaut du capitaine en pied) Stabshauptmann; lieutenant, enseigne en -, Secundlieutenant, -fähndrich; les lieutenants en - et les sous-lieutenants, die Secundlieutenants und die Unterlieutenants; Pau. (le - joueur qui ne prime point, qui ne fait que *seconder*, qui tient la - lieu d'un côté); c'est un -, er ist ein Secundant ein z-r Spieler; jouer en -, als Z r spielen; il ne prime pas bien, mais il est bon -, er primiert nicht gut, aber er ist gut im Secundieren; it. (partie de la galerie qui règne depuis la porte jusqu'au dernier) z-e Abtheilung der Gallerie; la balle entra dans le -, der Ball kam in die z-e A.; la chasse est au -, die Schasse ist in der z-n A.; le poteau qui commence la -, der Pfosten, bei welchem die z e A. anfängt.

SECONDAIRE, *a.* (accessoire, qui ne vient qu'en *second*) Neben..; nach dem Ersten folgend, den zweiten Platz od. Rang einnehmend; motif, raison -, intention, vue -, -grund, -ursache, -zweck, -absicht; preuves, moyens -s, -beweise, -mittel; An. les veines lactées -s, Milchgefäße der zweiten Art; As. cercles -s, (de l'écliptique, qui passant par ses poles, le coupent à angles droits, et servent à marquer la distance des étoiles ou des planètes à l'écliptique) -kreise; it. (en général, tous les cercles qui coupent à angles droits un des six grands cercles de la sphère) -kreise; planètes -s, (qui tournent autour des planètes principales co. centres de leur mouv., et avec lesq. elles sont emportées autour du soleil) -planeten; la lune est une planète -, (dont la terre est accompagnée) der Mond ist ein -planet; cadrans -s ou de la *seconde espèce,* (les cadrans irréguliers ou déclinants) Sonnenuhren von der zweiten Art; unregelmäßige od. declinierende Sonnen-uhren; Chi. principes -s, (regardés co. le résultat de la combinaison des principes primitifs) zweite Grundstoffe; les parties -s d'un minéral, die -bestandtheile eines Erzes, cf. *roche -.*

SECONDE, *f.* As. (60e partie d'une minute d'heure ou de degré) Sekunde, *f;* une - de temps (dans le mouvement diurne de la terre), équivaut à quinze -s de degré, eine Zeit- entspricht 15 Grad-n; trois heures, six minutes, deux -s, 3 Stunden, 6 Minuten, 2 -n; leurs calculs sont conformes, à une - près, ihre Berechnungen stimmen bis auf eine S. überein; cette planète est élevée de tant de degrés, de minutes et de -s, .. steht so und so viel Grade, Minuten und -n hoch; une pendule à -s, eine -nuhr; Cart. les -s, (cartes du 2e triage) die Karten von der dritten Lese; Com. la -, ou *laine ségoviane, refleuret,* (2de qualité des laines d'Espagne) die zweite Gattung spanischer Wolle, die segovi'sche Wolle; Ecol. (classe d'un collège, qui précède la rhetorique) zweite Klasse; il entre en -, il est en -, er kommt in die z. K., er ist in der z-n K.; monter de troisième en -, aus der dritten Klasse in die z. hinaufkommen; le régent de -, der öffentliche Lehrer in der z n K.; régenter la -, in der z n K. lehren; Es. la -, ou *tierce basse,* (coup d'épée qu'on alonge à l'ennemi, dehors et sous les armes) die S.; tirer, parer une -, eine S stoßen, parieren; parer en -, (détourner du vrai tranchant de son épée celle de l'ennemi sur un coup qu'il porte dehors et sous les armes) in der S. parieren; Gv. pl. c. *contre-hachures, contretailles;* Im. (épreuve d'une feuille déjà corrigée en 1ère) der zweite Abzug; lire en -, corriger la -, im

z-n A-e lesen, den z-n A. durchziehen; Méd. pl. c. *secondines*. Mu. intervalle de –, (l'int. d'un ton au de 2 demi tons) Intervall von einer S.; – majeure, mineure, diminuée, große, kleine, verminderte S.; l'intervalle d'*ut* à *re*, celui de *re* à *mi*, sont des intervalles de –, das Intervall vom C auf das D, vom D auf das E sind Intervalle von einer S.

SECONDEMENT (se-gon), ad. (en *second* lieu) zweitens, zum Zweiten; je vous dirai d'abord que₂, – que₂, erstens will ich Ihnen sagen, daß₂, z., daß₂. cf. *premièrement*, *deuxièmement*.

SECONDER (se-gon) qn, (lui servir de *second*; l'aider, le favoriser) einem beistehen, helfen, begünstigen, unterstützen; s'il entreprend cela, je le *seconderai*, wenn er das unternimmt, will ich ihm beist., behülflich seyn; pour – ses vœux, ses bonnes intentions, j'ai₂, um seine Wünsche, seine guten Absichten zu beg., zu u., habe ich₂; le ciel a -é nos desseins, der Himmel hat unser Vorhaben, unsere Entwürfe begünstigt; il a été bien -é dans cette affaire, er ist bei dieser Sache sehr unterstützt worden; Pau. (tenir lieu de *second* dans une partie de paume₂) prenez-le pour *second*, il vous *secondera* bien, nehmen Sie ihn zum Sekundanten, zum Beistande, er wird Ihnen recht helfen, Sie gut sekundieren; il n'est pas bon pour primer, mais il *seconde* bien, zum ersten Spieler taugt er nicht, aber zum helfen od. sekundieren ist er gut.

SECONDINES (se-gon), *f.* pl. Méd. c. *arrière-faix*.

SECOUEMENT, *s.* c. *secoûment*.

SECOUER, (remuer qh fortement, en so. que toutes les parties en soient ébranlées) schütteln, rütteln; – un arbre, (pour en faire tomber les fruits) einen Baum s.; *secouez* cette branche, schüttelt diesen Ast; – la bride à un cheval, den Zaum eines Pferdes s.; ce cheval a un trot qui *secoue* bien son homme, .. geht einen Trab, der den Reiter tüchtig rüttelt; cette voiture m'a bien *secoué*, j'ai été bien .., dieses Fuhrwerk hat mich recht gerüttelt, ich bin tüchtig gerüttelt worden; – la tête, (en se moquant de qn₂) den Kopf s.; – un manteau, une robe₂, (pour en ôter la poussière) einen Mantel, ein Kleid auss.; – la poussière de ses souliers, de dessus un habit, den Staub von seinen Schuhen, von einem Kleide s., abs.; P. – les oreilles, (ne pas tenir compte de qh, s'en moquer) die Ohren s., etwas nicht achten; quand on lui représente son devoir, il *secoue* les oreilles, wenn man ihm seine Pflicht vorhält, so schüttelt er die Ohren, so lacht er darüber; it. (parl. d'un homme en place qui ne veut point accorder qh) à cette proposition, il *secoua* l'oreille, les oreilles, bei diesem Vorschlage schüttelte er die Ohren, von diesem Vorschlage wollte er nichts hören; it. (parl. de qn qui témoigne être peu sensible à un revers, à q. injure ou affront₂) il ne fait qu'en – les oreilles, er schüttelt das wieder ab; er lacht nur dazu; il n'y a qu'à – un peu l'oreille, et cela est passé, (parl. de q. peine qu'on oublie bientôt) das schüttelt man leicht wieder ab; das ist bald vergessen. cf. *puce*. fg: cette maladie *secoue* bien son homme, (on en est bien -é) fa. .. schüttelt einen tüchtig, nimmt einen sehr mit; la fièvre ne l'a guère tenu, mais elle l'a bien -é, das Fieber hat ihn nicht lange hingehalten, aber es hat ihn tüchtig geschüttelt od. mitgenommen; 2) se –, (se remuer fortement pour faire tomber qh qui incommode) sich s.; un chien mouillé, un oiseau se *secoue*, ein nasser Hund, ein Vogel schüttelt sich; les chevaux se *secouent* pour se défaire des mouches, die Pferde s. sich, um sich der Mücken zu entledigen; fg: (parl. à qn à qui l'exercice, le mouv. est nécessaire) il faut se –, man muß sich Bewegung machen; 3) – qh, (s'en défaire par un mouv. violent) etwas abs.; le taureau a *secoué* le joug, der Stier hat das Joch abgeschüttelt; fg: – le joug, (s'affranchir de la domination, se mettre en liberté) das Joch abs., abwerfen; – le joug de la tyrannie, le joug de ses maîtres, das Joch der Tirannei, das Joch seiner Gebieter abs., abwerfen; ils *secouèrent* le joug de leur souverain, sie schüttelten od. warfen das Joch ihres Beherrschers ab; les Romains *secouèrent* le joug des Tarquins, die Römer schüttelten das Joch der Tarquinier ab; il ne veut plus souffrir de tuteur, il veut – le joug, er will keinen Vormund mehr dulden, er will das Joch abs.; – le joug des passions, – les préjugés, (s'affranchir de la tyrannie des ..) sich von der Herrschaft der Leidenschaften los machen, sich von der Gewalt der Vorurtheile frei machen.

SECOUEUR, Forg. (outil de bois pour rompre les chapes des moules après que le métal a été coulé) Formbrecher; Éper. (ouvrier qui *secoue* les pièces étamées, pour en faire tomber l'étain superflu) Schüttler.

SECOÛMENT, *s.* (act. de *secouer*) pu. das Schütteln, Rütteln; il répondit par un – de tête, er antwortete mit Kopf-.

SECOURABLE, *a.* (qui aime à *secourir* les autres) hülfreich, (v. hülflich); c'est un homme fort –, elle est fort – aux pauvres, er ist ein sehr -er Mann, sie hilft den Armen sehr; être – à tout le monde, jedermann helfen, beistehen; soyez-moi –! stehen Sie mir bei! tendez-lui une main –, leisten Sie ihm -e Hand; 2) Mil. (qui peut être *secourue*; parl. d'une place); la place est si bien assiégée, qu'elle n'est plus –, elle n'est – que par mer, die Festung wird so stark belagert, daß man ihr nicht mehr zu Hülfe kommen kann, man kann ihr nur noch von der Seeseite zu Hülfe kommen.

SECOURIR, irr. (aider, assister; donner aide, prêter assistance à qn dans le besoin) helfen, beistehen; unterstützen; zu Hülfe kommen; Hülfe leisten; – puissamment, faiblement, promptement, mächtige, schwache, schnelle H. l.; schnell zu H. k.; – qn au besoin, dans la nécessité, einem in der Noth, in seiner Dürftigkeit b.; – les pauvres, ses amis₂, les – de sa bourse, den Armen, seinen Freunden b.; die Armen, seine Freunde u., sie mit seinem Beutel u.; il faut se – mutuellement, man muß einander gegenseitig b., u., H. l.; allez le –; il va périr, si vous ne le *secourez*, geht und helfet ihm; eilet ihm zu H.; er wird umkommen, zu Grunde gehen, wenn Sie ihm nicht zu H. k. od. eilen; il a été bien *secouru* dans sa maladie, man ist ihm in seiner Krankheit recht beigestanden; – une place assiégée, – un État, un allié, einer belagerten Festung zu H. k.; einem Staate, einem Bundesgenossen h., b., zu H. k.; on les a *secourus* d'hommes, d'argent, de munitions, de vaisseaux, man hat sie mit Mannschaft, mit Geld, mit Kriegsvorräthen, mit Schiffen unterstützt; la place ne se peut –, ne peut être *secourue* que par mer, die Festung kann nur von der Seeseite her unterstützt werden, H. bekommen; on l'a *secourue* par tel moyen, man ist ihr auf die und die Art zu H. gekommen; Ma. – un cheval, (lui donner les aides à temps et à propos, lorsqu'en travaillant il veut demeurer, ou se ralentit₂) einem Pferde die H. geben; – un cheval des deux talons, (lui donner les aides des talons) einem Pferde mit beiden Fersen die H. geben; Syn. – suppose un danger imminent; *aider* un partage de forces et de moyens; *assister* la présence du besoin, zu H. k. od. eilen setzt eine drohende Gefahr, helfen eine Theilung der Kräfte und Mittel, beistehen das Vorhandenseyn der Noth voraus.

SECOURS (se-koûr), *s.* (aide, assistance dans le besoin) Hülfe, Unterstützung, *f*; grand, puissant, faible –, un – considérable, große, mächtige, schwache H.; eine beträchtliche H.; prompt –, – lent, tardif, schnelle, langsame (späte H.); – divin, humain, göttliche, menschliche H.; – d'argent, d'hommes, de vivres₂, U. an Geld od. Geldh., U. an Menschen, an Lebensmitteln₂; aller, courir, accourir au –, zu H. kommen, eilen; zur H. herbei eilen; il est venu à mon –, er ist mir zu H. gekommen; prêter, donner –, H. leisten; il n'a reçu aucun –, il a péri faute de –, sans –, er hat keine H. bekommen; er ist aus Mangel an H., hülflos umgekommen; accorder, obtenir, refuser du –, H. gewähren od. bewilligen, H. erhalten od. erlangen; die H. versagen; mendier du –, H., U. erbetteln; demander –, le – de qn, um H. od. U. bitten; einen um H., um U. bitten; implorer le – de qn, einen um H. anflehen; tirer, avoir – de qn, U. von einem ziehen; H., U. von einem haben, erhalten; on n'a pas grand – de vous, man hat keine große H. von euch; appeler qn au –, à son –, en voyer quérir du –, einen zu H. rufen, H., U. holen lassen, um H., um U. fortschicken; crier au –, um H. schreien; invoquer le – divin, die göttliche H. anrufen, Gott um H. anrufen; il est privé, destitué, dénué de –, de tout –, er ist hülflos, ist aller H. beraubt, von aller H. entblößt; venez à mon –! (ou abs. sans verbe) au –! à mon –! kommt mir zu H.! zu H.! zu H.! on crie au –, qn crie au –! man ruft um H.; es ruft jemand um H.; allons, volons à son –, laßt uns ihm zu H. kommen, zu H. eilen; Gu. (troupes qu'on envoie au –) H., Hülfstruppen, Völker, pl. Verstärkung, *f*. Entsatz, *Succurs; – étranger, – d'Espagne, fremde, spanische H. od. Hülfstr.; envoyer du –, H., Hülfstr., V. senden, schicken; – par mer, par terre, H. od. V. zur See, zu Lande; le – arriva au moment de la bataille, die H. od. V. kam, die Hülfstr. kamen im Augenblicke vor der Schlacht an; le – fut coupé, battu, défait, die Hülfstr. wurden abgeschnitten, geschlagen, in die Flucht geschlagen; on lui envoya un – de vingt mille hommes, man schickte ihm zwanzigtausend Mann Hülfstr., eine V. von zwanzigtausend Mann; le – est entré dans la place, die Hülfstr. sind in die Festung eingerückt; on se rendit faute de –, à la veille, à la vue du –, man ergab sich, weil keine H., kein E. kam, den Tag vor der Ankunft des E-es, im Angesichte des E-es; 3) un –, ord. une *succursale*, c.; cette église n'est pas une paroisse, ce n'est qu'un –, diese Kirche ist keine Pfarrkirche, es ist nur eine Beikirche od. Nebenk.

SECOUSSE, *f.* (agitation, ébranlement de ce qui est *secoué*) Stoß, Erschütterung, *f*; grande, rude –, une légère –, starker, derber, leichter S.; starke₂ E.; la – fut si violente, que j'en fus renversé, der S. war so heftig, daß ich dadurch umgeworfen wurde; les -*s* que donne le cheval qui trotte, die Stöße, welche das Pferd im Trabe gibt; les -*s* du carrosse, (dans les chemins raboteux) die Stöße der Kutsche; les -*s* d'un tremblement de terre, die Stöße od. E-en bei einem Erdbeben; les maisons furent renversées de cette –, durch diesen S., durch diese E. wurden die Häuser umgestürzt; ces fruits ne sont pas encore mûrs, s'ils ne tombent pas de l'arbre après deux ou trois -*s*, dieses Obst ist noch nicht reif, wenn es nach zwei- od. drei-mahligem Schütteln nicht fällt; fg: (violentes attaques qu'on reçoit dans sa santé par une maladie, ou dans sa fortune par les pertes et par les malheurs); la colique lui a donné de rudes -*s*, das Bauchgrimmen hat ihn sehr angegriffen, hart mitgenommen, er hat einen heftigen Anfall von Bauchgrimmen gehabt; une fièvre continue de quinze jours est une rude –, ein vierzehn Tage lang anhaltendes Fieber nimmt einen gewaltig mit; il a reçu de rudes -*s* de la fortune, er hat harte Unglücksfälle erlitten; la perte de ce procès lui a donné une rude –, der Verlust dieses Rechtsstreites hat ihm einen harten S. gegeben.

SECQUES, *f.* pl. Mar. (terres basses, plates, de peu de cale, où il y a des bancs et des syrtes) Untiefen, *f.* pl.

SECRET, ÈTE, *a.* (qui n'est connu que d'une ou de fort peu de pers.) geheim; projet –, affaire, résolution *secrète*, -er Entwurf od. Anschlag, -e Sache, -er Entschluß; découvrir les plus *secrètes* pensées, die -sten od. verborgensten Gedanken entdecken, errathen; traité –, négociation -*e*, -e Unterhandlung, -er Vertrag; les articles -*s*, (d'un traité) die -en Artikel od. Punkte; motifs, ressorts -*s*, vues -*es*, -e Beweggründe, -e od. verborgene Triebfedern, Absichten; il a tant pour les dépenses -*es*, er hat so und so viel zu den -en Ausgaben; il machine un dessein –, elle a une intrigue -*e*, er geht mit einem -en od. heimlichen Anschlage um, sie hat einen -en od. heimlichen Liebeshandel, ein -es od. heimliches Verständniß; tenir une chose -*e*, eine Sache g. halten, eine Sache verheimlichen; sciences -*es*, (prétendues connaissances sur l'alchimie, la magie, la nécromancie₂) -e, verborgene Wissenschaften; escalier, degré –, porte -*e*, (par où l'on arrive dans les appartements d'une gr. maison, au lieu de monter par le grand escalier₂) -e Treppe, Thür; Geheimtreppe, -thür; cf. *cabinet*; un lieu –, (peu connu, fort caché) ein -er, heimlicher verborgener Ort; les lieux -*s*, abs. les lieux, (les latrines) das -e Gemach, der Abtritt; partie -*e*, (celui qui sollicite contre qn, dans un procès, dans q. aff., et qui ne veut

point paroître) -e Partei; c'est sa partie -e, son ennemi -, das ist sein -er Gegner, Feind; (parl. de cert. passions qu'on s'efforce de cacher) cela vient d'un orgueil -, das rührt von einem -en Stolze her; Econ. pol. (dans qs États) le conseil - du roi, (où l'on agite les aff. les plus importantes) der -e Rath des Königs; Li. l'oraison -e, ou la *secrète*, c.; 2) (parl. des pers., qui sait se taire et tenir une chose -e) verschwiegen; c'est un homme à qui l'on peut tout confier, il est fort -, er ist ein Mensch, dem man Alles anvertrauen kann, er ist sehr v.; elle n'est guère -e, elle redit tout, sie ist nicht sehr v., sie schwatzt Alles wieder aus; fa. (parl. de qn qui divulgue ce qu'on lui confie) il est - comme un coup de canon, comme un coup de tonnère, er ist v. wie ein Weib; Ch. chien -, (qui suit la voie sans aboyer) ein Hund, der der Fährte nachgeht, ohne zu bellen, ohne anzuschlagen.

II) *s.* (ce qui doit être tenu -, ce qu'il ne faut dire à pers.) Geheimniß, *n*; confier, dire un - à qn, einem ein G. anvertrauen, sagen; garder le -, un -, verschwiegen seyn, ein G. verschweigen; je le dis à vous seul, gardez le -, ich sage es Ihnen allein, verschweigen Sie es, behalten Sie es bei sich; découvrir, deviner un -, révéler, trahir, publier le -, ein G. entdecken, errathen, offenbaren, verrathen, bekannt machen; tirer un - de qn, einem ein G. entlocken, ablocken; il a manqué au -, er hat das G. nicht verschwiegen, hat das G. ausgeschwatzt; pénétrer, entrer dans les -s de qn, in jemandes -sse eindringen, eingeweiht seyn; participer aux -s de qn, an jemandes -ssen Theil nehmen; um jemandes -sse wissen; je ne dirai mon -, ce - à personne, ich werde mein G., dieses G. niemand sagen; il n'est pas besoin d'en faire un -, es ist nicht nöthig, ein G. daraus zu machen; le - d'un ami, de l'État, des consciences, das G. eines Freundes, des Staates od. das Staats-, das G. der Gewissen; sous le - de la confession, unter dem -sse der Beichte; être du -, dans le -, (avoir part à q. délibérations -es, à q. dessein caché ꝛc.) um das G. wissen, in das G. eingeweiht seyn; avoir le - de qn, (savoir son -) jemandes G. wissen; mit jemandes -sse bekannt seyn; il a le -, le - de la négociation ꝛc, (parl. d'un ministre qui, dans une négociation où plu. pers. sont employées par le même prince, sait seul les véritables intentions de son maître) er ist in das G. der Unterhandlung eingeweiht, ist mit dem Zwecke der geheimen Unterhandlungen bekannt; er allein weiß die geheimen Absichten seines Herrn bei dieser Unterhandlung; je vous dis cela dans le -, sous le -, en grand -, dans le dernier -, (je vous le confie sous condition de ne le révéler à pers.) ich sage Ihnen das im Vertrauen, im größten Vertrauen; P. (parl. d'une chose qui est sue de tout le monde, et dont qn veut faire un -) c'est le - de la comédie, das weiß jedermann; das ist kein G. mehr, ist aller Welt bekannt, ist stadtkundig, landkundig; ext. (choses que l'honneur, la bienséance nous défend de communiquer); il ne faut pas révéler des -s qui ne doivent pas être connus de tout le monde, Heimlichkeiten, die nicht jedermann wissen soll, muß man nicht offenbaren; 2) (dans les sciences et les arts; moyen connu de peu de pers., pour produire cert. effets) G.; geheime Kunst; geheimes Mittel, Kunststück; - utile, merveilleux, rare, ingénieux, nützliches, wunderbares G.; seltenes sinnreiches Kunststück; il y a de beaux -s dans la chimie, in der Scheidekunst gibt es schöne -sse od. Kunststücke; ce médecin a un bon - pour guérir tel mal, dieser Arzt besitzt ein geheimes Mittel gegen die und die Krankheit; apprendre, communiquer, dire, vendre un -, ein G. ꝛc lernen, mittheilen, sagen, verkaufen; ce serrurier a un - pour empêcher qu'on n'ouvre ses serrures, dieser Schlosser hat eine geheime Vorrichtung bei seinen Schlössern, welche verhindert, sie aufzumachen; - pour teindre le verre ꝛc, geheime Kunst das Glas zu färben; les -s de la nature, (ses effets, dont la cause nous est inconnue) die -sse der Natur; fg: le - de l'art d'écrire, de régner ꝛc, (une des parties les plus difficiles et des plus essentielles de l'art d'écrire ꝛc) das G. der Kunst zu schreiben, das G. der Regierungskunst; un des grands -s de la politique est de .., eines der großen -sse der Staatskunst od. Staatsklugheit ist ꝛc; fg: (toutes so. de moyens, d'inventions, d'adresses pour venir à bout de qc); le - de plaire, de parvenir, das G., die geheime Kunst zu gefallen, sein Glück zu machen; il a trouvé le - de se pousser à la cour, er hat das G. gefunden, sich bei Hofe empor zu schwingen; gp. il a trouvé le - de se ruiner, er hat das G. gefunden, es ist ihm gelungen, sich zu Grunde zu richten; s'occuper d'une chose dans le -, (dans le silence, la retraite) sich in der Stille, in der Einsamkeit mit etwas beschäftigen; Mar. (la lumière du canon) das Zündloch; le - du brûlot, (l'endroit où le capitaine met le feu pour le faire sauter) das Ladegat des Branders; Méc. (cert. ressorts cachés qui serv. à diff. usages) geheime Feder; verborgene Schublade, verborgenes Behältniß; on ne peut ouvrir ce coffre-fort, si on n'en sait le -, man kann diese Geldkiste nicht öffnen, wenn man das G., den geheimen Kunstgriff od. Vortheil nicht weiß; serrure, couteau à -, Schloß, Messer mit einer verborgenen Feder; it. (cache pratiquée dans un coffre-fort, dans un cabinet) verborgenes Fach, Behältniß, verborgene Schublade; il y a des -s dans ce coffre ꝛc, in diesem Koffer ꝛc sind geheime Behältnisse; Org. (la caisse ou layette où l'on réserve le vent pour le distribuer selon les besoins) Windlade, *f*; Pa. (dans les prisons; lieu séparé où on laisse le prisonnier sans aucune communication qu'avec le geolier) Geheimgefängniß; heimliches Gefängniß; mettre un prisonnier au -, le tenir au -, einen Gefangenen in das Geheimgefängniß setzen, im Geheimgefängnisse verwahren.

III) adl. en -, (en particulier, sans témoin) heimlich; ingeheim; im Vertrauen; il lui parla, il le lui dit en -, er sprach h. mit ihm, er sagte es ihm h., im V.; il n'y travaille qu'en -, il le fait en -, er arbeitet immer h., ing. daran; er thut es h., ing.

SÉCRÉTAGE, *s.* Chap. (préparation des poils pour le feutre) die Zubereitung der Haare zum Filzen; das Beizen.

SECRÉTAIRE, *s.* (celui qui aide qn à faire ses expéditions, co. lettres, extraits, dépêches ꝛc) Geheimschreiber, *Sekretär; - du prince, - des commandements, G., S. des Fürsten; geheimer S.; cf. *commandement*; - du cabinet du roi, - d'État, königlicher Kabinettss.; Staatss.; - d'État et des commandements, (titre que prenoient les -s d'État) Staats- und Kabinetss.; - d'ambassade, (off. que le prince nomme pour aider l'ambassadeur) Gesandtschaftss.; - d'un ambassadeur, (domestique ou hom. de la maison de l'ambassadeur) Gesandtschaftangehörige; Bedienter des Gesandten ꝛc; - général de la préfecture, de la mairie, Generals. der Präfectur, der Mairie; la charge de -, die S-sstelle; -s du roi, maison, couronne de France et de ses finances, (cert. off. qui dressoient les lettres expédiées en Chanc.) königliche Haus- und Finanz-s ꝛc; le - du pape ou - d'État, (cardinal qui a l'administration des plus gr. aff.) päpstlicher Staatss.; 2) (celui qui rédige par écrit les actes, les délibérations de q. corps, de q. assemblée notable) S., Schreiber; les -s d'une assemblée, die Sek-e od. Schr. einer Versammlung; le - du conseil, du concile, des États, d'une académie ꝛc, der Rathsschr., der Sekr. od. Schr. bei der Kirchenversammlung, Landschaftssekr. od. Sekr. der Stände; Sekr. einer Akademie ꝛc; le - greffier du juge de paix, der Schr. od. Sekr. des Friedensrichters; 3) (titre donné par politesse aux clercs des magistrats); il a promis de voir mon procès dès que son - en aura fait l'extrait, er hat versprochen, Einsicht von meinem Rechtshandel zu nehmen, sobald sein Sekr. einen Auszug davon gemacht haben wird; 4) (bureau où l'on écrit et où l'on renferme des papiers) Schreib-tisch, -pult, -schrank; j'ai laissé ce papier dans mon -, il est sur mon -, ich habe dieses Papier in meinem Schreibpulte od. Schreibeschranke gelassen, es liegt auf meinem Schreibetische; Hn. (ois. huppe d'Afr., du genre vautour, ou de celui des faucons) der Sekr.

SECRÉTAIRERIE, *f.* (lieu où les *secrétaires* d'un gouvernement ꝛc font et délivrent leurs expéditions, et où ils en gardent les minutes) Geheimschreiberei, geheime Kanzellei *f*; allez à la -, il est à la -, gehen Sie in die G., in die g. K., er ist in der G. od. g-n K.

SECRÉTARIAT, *s.* (emploi, fonction de *secrétaire*) Geheimschreiberstelle, *f*; ce - vaut six mille francs par an, diese G. trägt jährlich 6000 Franken ein; pendant son -, während er Geheimschreiber war; il a tenu le - pendant tant d'années, er hat die G. so und so viel Jahre versehen, das Amt eines Geheimschreibers so .. verwaltet; 2) (bureau où les *secrétaires* font et délivrent leurs expéditions; it. où sont déposés les actes conservés par le *secrétaire* de q. administration publique) Geheimschreiberei, *f*. geheime Kanzellei, *f*.

SECRÈTE, *f.* ou ORAISON SECRÈTE, Li. (oraison que le prêtre dit tout bas à la messe, immédiatement avant la préface) das stille Gebet des Priesters.

SECRÈTEMENT, ad. (en particulier, d'une man. *secrète*, sans être aperçu) heimlich, ingeheim; faire avertir qn -, einen h. od. i. benachrichtigen, warnen lassen; il se glissa - dans la maison, er schlich sich h. in das Haus; Syn. l'on fait *en secret* bc. d'actions naturelles et légitimes, que la bienséance ne permet pas de faire devant tout le monde; mais on ne les fait pas -, car on ne s'en cache pas, man thut viele natürliche od. rechtmäßige Handlungen, die der Wohlstand nicht vor jedermann zu verrichten erlaubt, ingeheim, aber man thut sie nicht heimlich, denn man verhehlt es nicht, daß man sie thut; l'on trame - un complot; l'on fait *en secret* une confidence, man zettelt heimlich einen bösen Anschlag an; man vertraut einem ingeheim etwas an.

SÉCRÉTER, Bo., Méd. (séparer, élaborer, filtrer q. fluide) absondern; le foie *sécrète* la bile, ou *fait la sécrétion* de la bile, les reins *sécrètent* les urines, die Leber sondert die Galle ab, die Nieren sondern den Harn ab; les végétaux ont des glandes ou vaisseaux qui filtrent ou *sécrètent* les sucs, die Gewächse haben Drüsen od. Gefäße, welche die Säfte filtrieren od. absondern; Chap. - le poil, (le frotter avec q. composition) die Haare beizen, zubereiten.

SÉCRÉTEUR, *s. a.* Méd. c. *sécrétoire*.

SÉCRÉTION (-cion), *f.* Bo., Méd. (filtration et séparation des sucs, des humeurs alimentaires, excrémentielles ꝛc) Absonderung, *f*; la - du chyle dans les intestins grêles, die A. des Milchsaftes in den dünnen Gedärmen; la - du lait dans les mamelles, de l'urine dans les reins ꝛc, die A. der Milch in den Brüsten, des Harnes in den Nieren ꝛc; 2) (urines et autres matières qui sortent du corps); le médecin a jugé les -s mauvaises, der Arzt hat gefunden, daß die A-en od. Ausleerungen schlecht seien, daß der Auswurf verdorben sei; l'humeur sortira par la voie des -s, par voie de -, die Feuchtigkeit wird auf dem Wege der Abs-en od. Ausl-en aus dem Körper weggehen; it. (parl. de qn qui est en bonne santé) il fait bien toutes ses -s, das Abs-sgeschäft geht bei ihm gut von Statten.

SÉCRÉTOIRE, *a.* Bo., Méd. (qui sert à la *sécrétion*) Absonderungs..; vaisseaux -s, ou *sécréteurs*, glandes -s, (qui filtrent et élaborent cert. sucs des pla., it. qui séparent q. humeur de la masse du sang dans les ani.) -gefäße, -drüsen; les organes -s ou *teurs*, (cert. nectaires qui contiennent une liqueur miellée) die -werkzeuge.

SECTAIRE, *s.* mp. (qui est attaché à q. *secte*; Cath. qui est de q. *secte* condamnée par l'église) *Sectierer; Anhänger einer Lehre od. Meinung; (Meinungszünftler, Glaubens-); les -s d'une école de philosophie, un - de dogmes religieux, die A. einer philosophischen Schule; ein A. einer ketzerischen Glaubenslehre; un - opiniâtre, ein hartnäckiger S.; fréquenter des -s, mit S-n, mit A-n verwerflicher Glaubensmeinungen umgeben.

SECTATEUR, *s.* (partisan des opinions de q. philosophe ou de q. chef de *secte* religieuse) Anhänger; c'est un grand - d'Aristote, er ist ein großer A. des Aristoteles; les -s de Platon, die A. des Plato; Arius eut un grand nombre de -s, Arius hat eine große Menge A.

SECTE, *f.* coll. (réunion de pers. qui suivent les mêmes opinions, qui font profession d'une même doctrine) *Secte, *f.* Lehrzunft, Meinungs-, Glaubens-, *f*; la - d'Epicure, des Stoïciens, die S. od. L. des Epikur, der Stoiker; faire une -, eine S. od. L. bilden; il n'est pas de cette -, er gehört nicht zu dieser S. od. L.; Re. (ceux qui suivent une opinion hérétique ou

erronée, ou crue telle) Ketzerzunft, *f*; la – des sacramentaires, die S. od. K. der Sakramentierer; fg: faire –, faire – à part, (se distinguer des autres par des opinions singulières) in Meinungen den Sonderling machen; sich durch sonderbare Meinungen auszeichnen. [den Hirsch zerwirken.

SECTER le cerf, Ch. (en faire la section, le dépecer)

SECTEUR, *s.* Gé. (partie d'un cercle comprise entre 2 rayons et l'arc qu'ils renferment) Ausschnitt; – de cercle, Kreis–, Zirkel–; – sphérique, (solide qui engendreroit la révolution d'un – circulaire, tournant autour du rayon du cercle dont il est –) Kugel–; 2) (nom que donnent les Anglais au *compas de proportion*) Verhältnißzirkel; As. – astronomique ou equatorial, (instr. pour prendre les différences d'ascension droite et de déclinaison de 2 astres, quand elles sont trop gr. pour être observées avec une lunette immobile) Sector.

SECTILE, *a.* (qui peut se fendre ou se scier) spaltbar, zersägbar, zertheilbar; Bo. oignons –s, zerth–e Zwiebeln.

SECTION (sek-cion), *f.* (partie d'une chose divisée; subdivision d'un compte, ouvrage, livre, traité etc.) Schnitt; Durch–, Ab–, Ein–; la – d'un solide, der S. od. Durch– eines Körpers; l'ouvrage est divisé par –s, en tant de –s, das Werk ist in Ab–e, in so und so viel Ab–e eingetheilt; chapitre 1er, seconde –, erstes Kapitel, zweiter Ab–; – seconde, chapitre 1er, zweiter Ab–, erstes Kapitel; it. (arrondissement dans une ville) Viertel, Quartier, *n*; la ville est divisée par rapport à la municipalité en plu. –s, die Stadt ist in mehrere V. od. Q–e abgetheilt, wovon jedes seinen eigenen Gemeinderath hat; Arc. (superficie qui paroit d'un corps coupé; it. endroit où les lignes et les plans se coupent) Durchs.; la – d'un bâtiment, (le profil) der Durchs. eines Gebäudes; As. – automnale, (point où l'écliptique est coupée par l'équateur, et où le soleil se trouve au commencement de l'automne) Herbstdurchs.; – de sphère, v. *segment*; Bl. la – de l'écu, (lorsqu'il est divisé en 2 parties égales de droite à gauche, en man. de fasce) der Quers. des Wapenschildes; Agr. – annulaire, (double incision faite autour d'un arbre, par le moyen de laq. on enlève un anneau plus ou moins large de son écorce) Ring–; Bo. (sous-division d'un ordre, ou d'une espece) Abtheilung, *f*; la – d'especes, (division des esp. d'un genre) die Abth. einer Gattung in Arten; Ch. la – du cerf, (act. de le dépecer) das Zerwirken des Hirsches; Chir. (incision faite dans les parties molles ou dures) S., Ein–, Oeffnung, *f*; la – césarienne ou de la matrice, der Mutter- od. Kaiser–; la – d'une artere, du gosier, du ventre, die Oe. einer Schlagader der Luftröhre–, die Luftröhren– x.; Gé. (l'endroit où des lignes, des plans etc. se coupent; it. la ligne ou la surface formée par la rencontre de 2 lignes, ou de 2 surfaces, ou d'une ligne et d'une surface, ou d'une surface et d'un solide) S., Durchs.; la commune – de deux plans est toujours une ligne droite, der gemeinschaftliche S. od. Durchs. zweier Ebenen ist immer eine gerade Linie; –s coniques, (lignes courbes qui donnent les –s d'un cône par un plan perp., ou parallèle, ou oblique) Kegelschnitte; il y a cinq –s du cône, (le triangle, le cercle, la parabole, l'hyperbole et l'ellipse) es gibt fünferlei K.; – cylindrique, Walzens.; le point de –, (où 2 lignes s'entre coupent) der Durchschnittspunkt; le plan de la –, die Durchschnittsebene.

SECULAIRE, *a.* (qui s'exécute de *siècle* en *siècle*) hundertjährlich; jeux –s, Ant. (qui se célébroient à Rome une fois en 100 ans, ou en 110 ans, et qui duroient 3 jours et 3 nuits) –e Spiele; Auguste fit célébrer les jeux –s, (l'an de Rome 737) August ließ die –en Spiele feiern; poëme –, (qui se chantoit ou se récitoit aux jeux –s) Gedicht das an den –en Spielen abgelesen od. abgesungen wurde; année –, (qui termine chaque siècle) das Schlußjahr eines Jahrhunderts; das Jubeljahr. *Säcularjahr; on ouvre la porte sainte à Rome à chaque année –, in Rom öffnet man die heilige Pforte im S–e eines jeden Jahrh., in jedem Ju. e; célébrer l'année –e, das Ju., das S. des Jahrh. feiern; As. cf. *équation, pendule*.

SECULARISATION (ciz), *f.* (act. de *séculariser*) Weltlichmachung, *Säkularisation, *f*; la – d'un chapitre, d'un monastere etc., die W. od. S. eines Kapitels, eines Klosters etc.; bref, bulle de –, S–breve, S–bulle; Hm. les –s qui eurent lieu depuis dix ans, die W–en od. S–en, welche seit zehn Jahren Statt gefunden haben; on eut recours aux –s pour indemniser ces princes, man nahm zu den W–en od. S–en seine Zuflucht, um diese Fürsten zu entschädigen.

SECULARISER, h. ecc. (rendre *séculier*) weltlich machen; *säkularisiren; ce chapitre, ce monastère a été *sécularisé*, dieses Kapitel, dieses Kloster ist weltlich gemacht od. säkularisiert worden; ces religieux ont été –és, on les a –és, diese Ordensgeistliche sind zu Weltgeistlichen gemacht, sind säkularisiert worden; man hat sie zu W. gemacht, hat sie säkularisiert; un moine –é, ein säkularisierter Mönch; ein zu einem Weltgeistlichen gemachter Mensch; Hm. (enlever des biens destinés aux gens d'église, et les donner à des pers. civiles) s.; einziehen; on *sécularisa* ces abbayes, cet évêché, man säkularisierte diese Abteien, dieses Bisthum, zog diese .. ein; ces biens furent *sécularisés*, diese (geistlichen) Güter wurden säkularisiert, eingezogen, zu weltlichem Gebrauche verwendet.

SECULARITÉ, *f.* (état d'une pers. qui vit dans le monde, dans le siècle, sans avoir fait des vœux religieux) das Weltleben, weltliche Leben; 2) (juridiction *séculière* d'une église pour le temporel qui en depend) weltliche Gerichtsbarkeit, *f*; le juge de la – de telle église, der Richter der w. G., der w. Richter dieser Kirche.

SECULIER, ERE, *a.* (qui n'est point lié par les vœux monastiques, opp. à *régulier*) weltlich; état –, vie *séculière*, –er Stand, –es Leben; un bénéfice –, le clergé –, les prêtres –s, eine –e Pfründe, die –e Geistlichkeit od. die Weltgeistlichkeit, die –en Priester; Cath. le bras –, la juridiction –e, (l'autorité civile) der –e Arm, die –e Gerichtsbarkeit, cf. *bras*; fg: (mondain) une vie –e et nullement chrétienne, ein –es und unchristliches Leben; 2) –, *s.* (laïque); il est –, c'est un –, er ist w.; es ist ein W–er; les biens appartenants aux –s, die den W–en gehörigen Güter; les choses qui sieent à un –, die einem W–en anständigen Dinge; die D., die sich für einen W–en schicken.

SECULIEREMENT, ad. (d'une man. *séculière*) weltlich; vivre –, w. leben.

SECUNDIERS, pl. h. Ecc. (anc. hérétiques gnostiques, ainsi appelés de *Secundus* leur chef) Sekundier.

SECURIDACA ou EMERUS, *s.* Bo. v. *séné bâtard*; it. (arbr. d'Amér., de la fam. des légumineuses) id.

SECURITÉ, *f.* (assurance, tranquillité d'esprit, confiance bien ou mal fondée, dans un temps où il peut y avoir qh à craindre) Sicherheit, Sorglosigkeit, *f*; au milieu de tant de perils, il ne craint rien; sa – m'étonne, mitten unter so vielen Gefahren fürchtet er nichts; seine Si. od. So. setzt mich in Verwunderung; il dormoit au milieu d'eux avec une – incroyable, er schlief mit unbegreiflicher So. od. Furchtlosigkeit mitten unter ihnen; dans une grande – de conscience, in einer großen Gewissensruhe; – de paix, Jur. d'Angl. (commission adressée au shérif, en faveur de ceux qui sont menacés de mort ou de q. accident, contre les pers. qui leur font ces menaces) S–Kommission, *f*.

SECUTEUR, *s.* h. anc. (esp. de gladiateurs chez les Rom., qui suivoient les Rétiaires) Verfolger der Netzfechter; (Art Gladiator). [de S.) Sedaner Tuch.

SEDAN ou DRAP DE –, *s.* Com. (beau drap français

SEDANOISE (-noa-ze), *f.* Im. v. *parisienne*.

SEDATIF, VE, *a.* Méd. (qui calme les douleurs; calmant) beruhigend, besänftigend, schmerzstillend; remède, sel –, b–es, s–es Mittel, Beruhigungsmittel, Besänftigungs–; Sedativsalz, Still–, Beruhigungs–.

SEDENETTE, *f.* hn. v. *mular*.

SEDENTAIRE (dan-), *a.* (qui est ord. assis) sitzend; la vie – des gens de lettres, die –e Lebensart, das Sitzleben der Gelehrten; il ne fait point d'exercice, il est trop –, er macht sich keine Bewegung, er sitzt zu viel; ce genre de vie –, diese –e Lebensart; 2) (qui se tient presque toujours chez lui) il sort rarement, il est fort –, er geht selten aus, er ist viel, fast immer zu Hause, fa. er ist ein Stubenhocker; vie, emploi –, (qui se passe, qui s'exerce dans un même lieu) Sitzleben, –amt; Leben, Amt, wobei man den Ort nicht verändert, immer auf einem Platze bleibt; 3) (fixe, attaché à un lieu; opp. à *ambulatoire*) bleibend, seßhaft; einen beständigen Sitz habend; le parlement, autrefois ambulatoire, fut rendu –, Philippe le bel le rendit – à Paris, das ehemahls wandernde Parlament, das P., welches ehemahls von einem Orte zum andern verlegt worden war, wurde b. od. seßh. gemacht, Philipp der Schöne wies ihm seinen bleibenden Sitz zu Paris an; Mil. la garde (nationale) –, (les citoyens qui font le service militaire dans les lieux où ils ont leur domicile, sans faire partie des corps qui composent les armées) die ansäßige, –e Nationalgarde, Volkswache; Pê. lignes –s, ou *dormantes*, cf. *ligne* (4).

SEDER, va. Med. v. c. *calmer, apaiser*.

SEDER-BANDES, *f.* pl. Men. (plates bandes dans les pieces d'un compartiment) Streifen in den Feldern von eingelegter Arbeit.

SEDIMENT (cé-di-man), *s.* (partie grossière d'une liqueur, qui se précipite au fond du vais.) Satz, Boden–; cette liqueur a bo. de –, diese Flüssigkeit hat einen starken S. od. B.; le – de l'urine, der S. des Harnes; il n'y a point de – dans ses urines, es ist kein S. in seinem Harne.

SEDIMENTEUX, SE, *a.* Méd. (qui contient un *sédiment*, qui dépose) satzig; nuage – (d'une liqueur), wolkichter Satz; urine –se, –er Harn.

SEDITIEUSEMENT (ci), ad. (d'une man. *séditieuse*) aufrührisch; écrire –, a. schreiben; –e Schriften herausgeben; il parla fort – dans la place publique, er sprach sehr a. auf dem öffentlichen Platze, auf dem Marktplatze.

SEDITIEUX, SE (ci), *s. a.* (qui a part à la *sédition*) aufrührisch; Aufrührer; les – s'attroupèrent etc., die A. rotteten sich zusammen; réprimer les –, die A. zu Paaren treiben; on punit les soldats –, man bestrafte die a–en Soldaten; 2) (mutin; enclin à faire *sédition*); c'est un esprit –, es ist ein a–er Kopf; il est mutin et –, er ist widerspänstig und a.; 3) (qui tend à la *sédition*); discours, libelles –, harangue *séditieuse*, a–e Reden, Flugschriften, öffentlich gehaltene –e Rede; une assemblée –se, eine a–e Versammlung; ce que vous dites est –, was Sie sagen ist a.; Syn. le – attaque l'autorité légitime; le *turbulent* bannit le repos et bouleverse l'ordre; l'action *tumultueuse* produit une violente fermentation et trouble la sécurité, der A. greift die rechtmäßige Obergewalt an; der Ruhestörer, der unruhige Kopf verbannt die Ruhe und wirft die Ordnung über den Haufen; das stürmische Verfahren bringt eine heftige Gährung hervor, und störet die Sicherheit; il y a des propos –, une gaieté *turbulente*, une joie *tumultueuse*, es gibt a–e Reden, eine ungestüme Lustigkeit, eine lärmende, stürmische Freude.

SEDITION (ci), *f.* (émotion populaire, révolte, soulèvement contre la puissance établie) Aufruhr; grande, furieuse, horrible –, großer, wütender, schrecklicher A.; cela peut faire –, peut causer, amener une –, das kann einen A. bewirken, veranlassen, zur Folge haben; émouvoir, exciter, allumer, fomenter, entretenir la –, einen A. anstiften, erregen, das Feuer des –s anfachen; den A. begünstigen, nähren, unterhalten; apaiser, éteindre la –, den A. stillen, dämpfen; étouffer une – naissante, einen A. in der Geburt ersticken; on apaisa, on punit les auteurs de la –, man besänftigte, bestrafte die Urheber des –es; Syn. cf. *révolte*.

SEDLITZ, *s.* (village de Bohème, dont les eaux minérales sont salines et purgatives) id.; sel de –, (sel purgatif qu'on retire des eaux de S. par évaporation) Sedlitzer Salz, *n*.

SEDOR, *s.* Pê. (filet en tramail dérivant, dont un bout est dans le bateau, et l'autre qui répond à une bouée, flotte au gré du vent) schwimmendes Garn od. Netz.

SEDRE ou SEIDRE, *s.* R. (docteur de la loi mahométane, chez les Persans sectateurs d'Ali) Lehrer der muhamedanischen Religion; it. (bei den Persern) Anhänger des Ali.

SEDUCTEUR, TRICE, *s.* (pers. qui *séduit*, qui fait

tomber en erreur ou en faute) Irrlehrer; Mahomet étoit un –, Mahomed war ein J.; 2) (ord. qui débauche, qui porte à mal faire) Verführer; c'est un –, un – de jeunes gens, er ist ein V., ein V. der Jugend; une *séductrice* de femmes, de jeunes filles, eine Weiberv-inn, eine V-inn junger Mädchen; la .. a été punie, die V-inn ist gestraft worden; 3) *a.* discours, ton –, verführerische Rede, v-r Ton; Th. l'esprit –, (le diable) der V.; fg: l'éclat – de l'or, la voix *séductrice* des Sirenes, der v-e Glanz des Goldes, die v-e Stimme der Sirenen.

SÉDUCTION (-é-duk-cion), *f.* (act. par laq. on *séduit*) Verführung, *f.*; la – de la jeunesse, des peuples, die V. der Jugend, der Unterthanen; la – est manifeste, die V. ist offenbar; argent, promesses, tout ce qui peut contribuer à la –, Geld, Versprechungen, Alles, was zur V. beitragen kann; être à l'abri de la –, vor der V. geschützt od. gesichert seyn; la – de l'esprit, du cœur, die V. des Geistes, des Herzens, cf. *rapt;* la – ou ord. *subornation* de témoins, die Zeugen-–; die Aufstellung falscher Zeugen; fg: (propriété que cert. choses ont de *séduire;* attrait, agrément); la – des richesses, de la jeunesse, du pouvoir, das Verführerische des Reichthums, der Jugend, der Macht; il sut conserver sa vertu, dans la – d'une si grande fortune, er wußte seine Tugend bei den Versuchungen eines so großen Glückes rein zu erhalten; la – de son discours, de ses manières, das V. seiner Rede, seines Betragens; it. bp. il a de la – dans le style, dans l'esprit, (son style, son esprit ont un agrément propre à *séduire*) er hat etwas Verführerisches, etwas Hinreißendes in seiner Schreibart, in seinem Witze.

SÉDUIRE, I. bb. (tromper, faire tomber dans l'erreur par ses insinuations, écrits, discours, exemples) verführen; cet hypocrite *séduit* le peuple, dieser Heuchler verführt das Volk; prenez garde qu'il ne vous *séduise*, nehmen Sie sich in Acht, daß er Sie nicht verführe; il l'a *séduit* par ses maximes pernicieuses, er hat ihn durch seine verderblichen Grundsätze verführt; il m'a *séduit*, il m'a persuadé qu'il étoit innocent, er hat mich irre geführt, hat mich getäuscht, er hat mich beredet, er sei unschuldig; la cause est mauvaise, mais il *séduit* par l'agrement avec lequel il parle, die Sache (die er vertheidigt) ist schlecht, aber man wird durch seinen angenehmen Vortrag hingerissen; 2) (faire tomber en faute, obséder, corrompre, débaucher); – des témoins, Zeugen v., bestechen, zu einer falschen Aussage verleiten; – des domestiques pour les faire parler contre leur maître, Bedienten v., bestechen, damit sie gegen ihren Herrn sprechen sollen; c'est un jeune homme . . on a *séduit*, es ist ein junger Mensch, den man verführt hat; – une fille sous prétexte de mariage, ein Mädchen, unter dem Vorwande der Ehe, durch das Versprechen, sie zu heirathen, v.; elle a été *séduite*, sie ist verführt worden; cet homme possede parfaitement l'art de –, .. versteht die Verführungskunst vollkommen; it. abs. ce discours est dangereux et tres propre à –, diese Rede ist gefährlich und sehr verführerisch; discours, air *séduisant*, conversation -*e*, verführerische, äußerst einnehmende Rede, Miene, Unterhaltung; le ton de sa voix est . . ., der Ton ihrer Stimme ist verführerisch, hinreißend, bezaubernd; it. (toucher, plaire, persuader); cela *séduit*, son ton *séduit*, das ist, sein Ton ist verführerisch; sa manière de lire *séduit*, seine Art zu lesen ist rührend, hinreißend; Syn. induire au mal en imposant, en abusant, c'est –; engager à q. mauvaise action en y intéressant, c'est *suborner;* infecter de mauvais principes, c'est *corrompre*, durch Täuschung, durch Betrug zum Bösen verleiten, heißt v.; einen zu einer schlechten Handlung bewegen, indem man seinen Eigennutz ins Spiel zieht, ihm einen Vortheil dabei zukommen läßt, heißt einen zu etwas anstellen, bestellen, ihn gewinnen, bestechen; einen mit schlechten Grundsätzen anstecken, heißt ihn verderben; on *séduit* l'innocence, on *suborne* les faibles, on *corrompt* la vertu, man verführt die Unschuld; man gewinnt schwache Menschen durch die Aussicht auf einen Vortheil; man verderbt, vergiftet die Tugend.

SÉDUM, c. *joubarbe.*

SEELONG, *s.* Com. (petite mon. de cuivre de Pologne) id.

SÉGA, *s.* hn. (serpent d'Afr. long et délié, qui aime l'ombre du lentisque) Segaschlange, Mastixs., *f.*

SÉGÉTAL, E, *a.* Bo. (qui croît dans les champs, parmi les pla. céréales ou cultivées) Acker..; le sison –, l'euphorbe *ségétale*, les plantes -*es*, -ſison, -wolfsmilch, die -pflanzen.

SÉGÉTIAIRE ou SAGÉTIÈRE, *f.* Pê. (filet en tramail, composé de 30 pièces chacune de 30 brasses de longueur et de 6 pieds de chute) dreimaschiges Grundgarn.

SEGMENT, *s.* Gé. (partie d'un cercle comprise entre un arc quelconque et sa corde) Abschnitt; °Segment, *n*; – de cercle, Kreis-–; – d'une sphère, (partie d'une sphère terminée par une partie de sa surface et un plan qui la coupe par q. endroit) Kugel-–; An. – de la matrice ou de l'utérus, (saillie que fait dans le vagin la matrice chargée du produit de la conception) der Vorsprung, das Vortreten der Mutter in die Mutterscheide; Bo. (portion d'une feuille produite par une découpure plus ou moins profonde) Segment, *n*; les lacinures et les lobes sont des -*s*, die Einschnitte und Lappen sind S-e; – aigu, obtus, entier, denté, scharfer od. spitziger, stumpfer, ganzer, gezahnter Einschnitt.

SEGMOÏDAL, E, *a.* c. *sigmoïdal.*

SÉGOVIE, *f.* Com. la -*s*, la laine de –, (laine venant de S., et distinguée en *prime*, *seconde*, et *tierce*) la prime, la seconde –, die Segovienwolle von der ersten Gattung, von der zweiten G.; de la petite –, (sesp.) geringe S.; S. von der vierten G.

SÉGRAIRIE, *f.* Ef. (bois possédé par indivis ou en commun, soit avec le domaine, soit avec des particuliers) Gemeinwald.

SEGRAIS, *s.* Ef. (bois séparé des grands bois, et qu'on exploite à part) Hau, Gehau.

SÉGRAYER, *s.* (co-propriétaire d'une *ségrairie*) Mittheilhaber an einem Walde; 2) (receveur du droit de *ségreyage*) Einnehmer der Waldgebühr od. Holzverkaufsgebühr.

SÉGRÉAGE, c. *ségreyage.*

SÉGRÉGATION (cion), *f.* (act. de *ségréger*) pu. Absonderung, *f.*; lorsqu'un des conjoints a une maladie contagieuse, on en ordonne la –, wenn einer der Gatten eine ansteckende Krankheit hat, so verordnet man die A. desselben von dem andern.

SÉGRÉGER, I. r. (séparer; mettre à part) pu. absondern; on l'a *ségrégé* à cause de sa maladie, man hat ihn wegen seiner Krankheit (von den Andern) abgesondert. cf. *ségrégation.*

SÉGREYAGE, *s.* Féo. (droit sur les forêts) Waldrecht, *n*; le –, le droit de –, (consistant en la 5e partie des bois qui se vendoient par les vassaux) das Waldrecht, die -gebühr, Holzverkaufgebühr.

SÉGREYER, c. *ségrayer.*

SEGUEDILLE, *f.* lm. (so. de chanson espagnole) id.

SEIBA, *s.* c. *calebassier.*

SEICHE, *f.* hn. cf. *sèche.*

SEIGLE (segle), *s.* (so. de bled plus menu, plus long et plus brun que le froment) Rocken; – vieux, nouveau, alter, neuer R.; les nouveaux -*s*, le pain de –, der neue R.; das -brod; ils ne mangent que du –, sie essen nichts als -brod, nähren sich blos vom R.; it. (parl. du – avec la paille) une gerbe de –, de la paille de –, eine -garbe, -stroh; une terre à –, (propre à y semer du –) ein gutes -land; ces -*s* sont maigres, dieser R. ist mager; faire ou couper les -*s*, battre les -*s*, den R. schneiden, ausdreschen; faux –, c. *ray-grass;* bâtard, die Trespe.

SEIGNEUR (cè gnyeur), *s.* (maître, possesseur d'un pays, d'un État, d'une terre noble) Herr; – souverain, Ober-–; unumschränkter H.; le – d'une ville, d'un village, der H., Grund-, od. Guts- einer Stadt, eines Dorfes; le – du lieu, der H. des Ortes, die Ortsherrschaft; il est – de plu. États, de plu. grandes terres, er ist Herr von mehreren Staaten, von mehreren großen Ländern; les habitants le reconnurent pour –, die Einwohner erkannten ihn für ihren -n an; résister à son –, sich seinem -n widersetzen; faire le –, le petit –, den -n, den großen -n spielen; den -n im Kleinen spielen; 2) (possesseur d'une terre qui a sous elle des fiefs qui en relèvent) H.; – direct ou féodal, (de qui un héritage relève, et qui n'en retire que des droits honorifiques) unmittelbarer Lehens-–; – utile, (qui retire les profits du fonds, opp. à – direct) Nutzungs-–; – suzerain, – ecclésiastique, Oberlehens-–, geistlicher Ober-–; – haut *justicier*, moyen *j.*, bas *j.*, Obergerichtsherr, Mittel-, Unter-; – engagiste ou gagier, (qui tient du roi q. terre en seigneurie sous faculté perpétuelle de rachat) Pfand-–, Pfandjas; – de paroisse, (celui dans la haute justice duq. une église paroissiale se trouve bâtie) Kirchspiel, cf. *censier*, *dominant*, *féodal*, *foncier*, it. *dormir;* 3) (titre qu'on donne en qs États à cert. pers. distinguées par leur dignité ou par leur rang); très-haut et très-puissant –, großmächtigster H.; une assemblée de -*s*, eine Versammlung vornehmer -n; la chambre des -*s*, (en Anglet., la chambre haute) das Oberhaus; le Grand –, cf. *grand;* vivre en –, en grand –, (magnifiquement) wie ein großer H. leben; être vêtu, logé comme un grand –, wie ein großer H. gekleidet seyn, wohnen; P. cf. *honneur;* Ecr. le –, (Dieu) der H.; voici ce que vous dit le –, so spricht der H.; notre –, (Jésus Christ) der H.; unser Erlöser.

SEIGNEURIAGE (cè-gnyeu..), *s.* Mo. (droit que lèvent qs princes sur la fabrication des mo.) Schlagschatz; il perçoit tant par marc, pour droit de –, er bezieht so und so viel von der Mark als S. od. -gebühr.

SEIGNEURIAL, E, (cè gnyeu.. *a.* (qui app. au *seigneur*) herrschaftlich, Herren..; titre –, droits *seigneuriaux*, H-titel, H-gefälle, h-e Gefälle; la maison -*e*, (l'habitation du seigneur du lieu) das H-s haus, der Edelhof; les bâtiments -*aux*, die h-en Gebäude; 2) (qui donne des droits de *seigneur*) h., steuerbar; terre -*e*, h-es, der Herrschaft steuerbares Gut; cette terre est fort -*e*, dieses Gut liegt hoch in der Steuer od. Schatzung; il y a des terres plus -*es* les unes que les autres, es gibt Güter, die höher in der Steuer liegen, mehr Abgaben bezahlen als andere.

SEIGNEURIE (cè gnyeu..), *f.* (droit, autorité du *seigneur*) Herrschaft, Ober-, Lehens-, *f.*; – directe, utile, (cf. *seigneur*) unmittelbare Lehens-, Nutzung bringende H. od. Nutzungs-; c'est une – qui a de beaux droits, das ist eine H., die schöne Rechte hat; la terre et – de tel lieu, das Gut und die H. von dem und dem Orte; la – de cette terre s'étend bien loin, der Gerichtsbezirk dieses Gutes erstreckt sich sehr weit; il a vendu la terre, mais il s'en est réservé la –, (les mouvances) er hat das Gut verkauft, aber er hat sich die Lehens- vorbehalten; 2) (terre *seigneuriale*); il a acheté une belle –, er hat eine schöne H. gekauft; 3) (domaine, territoire de cert. petits États); la – de Venise, de Gênes, das Gebiet von Venedig, von Genua; it. (autref. à Venise, l'assemblée de ceux qui avoient la principale part au gouvernement) Signoria, *f.*; le doge accompagné de toute la –, der Doge in Begleitung der ganzen Signoria; it. (titre d'honneur des pairs d'Angleterre, it. qu'on donnoit aux magistrats des républiques de Venise et de Gênes, ou aux nonces du Pape, en y joignant celui d'*Illustrissime*) Herrlichkeit, *f.*; Lord C. est arrivé à N.; sa – a continué sa route pour ., Lord C. ist in N. angekommen, Se. Herrl. hat die Reise nach . fortgesetzt; Vos *Illustrissimes* -*s*, Eure erlauchte Herrl-en; fa. (par plaisanterie): je baise les mains à votre –, ich küsse Euer Herrl. die Hände; n'en déplaise à votre –, Eure Herrl. erlauben; serviteur à votre –, Euer Herrl. Diener.

SEILLE (cè-ly'), *f.* (gr. seau de bois avec une anse de fer où l'on passe un gros bâton, pour transporter sur les épaules le vin du pressoir dans les caves) Herbstgelte, *f.*

SEILLEAU (sè lyô), *s.* Mar. (seau pour puiser de l'eau) Pütse, *f.*

SEILLURE (cè lyu-), *f.* Mar. c. *sillage.*

SEIME (cème), *f.* Maré. (fente ou division, ql. de la largeur d'un cheveu, du haut en bas de la corne du cheval) Hornspalte, -kluft, *f.*; – complete, (qui s'étend jusqu'à la chair) vollkommene, wahre H.; – superficielle, (simple fissure) Hornritze, *f.*, la – quarte, ou des quartiers, (– qui affecte l'un des quartiers) die Spalte od. Kluft in den Hornwänden [illegible]; cet âne boîte de la –, a une – à tel p... [illegible] Maulthier, dieser Esel hinkt von einer [illegible]

dem und dem Fuße eine H.; Pé. c. *senne.*

SEIN (cein), *s.* (partie du corps humain, depuis le bas du cou jusqu'au creux de l'estomac) **Brust**, *f*; se frapper le –, sich auf die B. schlagen; elle est morte d'un cancer au –, sie ist an einem -krebse gestorben; presser qn contre son –, einen an die B., an seine B. drücken; 2) ord. (les mamelles des femmes) **Busen**; B.; elle a un beau –, a le – beau, sie hat einen schönen Busen; elle avoit le – découvert, sie hatte den Bu., die B. entblößt, l'enfant dormoit sur le – de sa mère, das Kind schlief an der B. seiner Mutter; avoir mal au –, eine böse B., böse Brüste haben; on lui a coupé le – droit, (la mamelle droite) man hat ihr die rechte B. abgenommen; 3) (partie où les femmes conçoivent, et où elles portent leur fruit) **Schoß**; le fruit qu'elle porte dans son –, die Frucht, welche sie in ihrem S-e, unter ihrem Herzen trägt, Ecr. le – d'Abraham, (le lieu de repos où étoient les ames des élus avant la venue de J. C.) der S. Abrahams; Th. le – de la gloire, (le séjour des bienheureux) der S. od. Sitz der Herrlichkeit; fg: le – de l'église, (la communion de . .) der S. der Kirche; rentrer dans le – de l'église, in den S. der Kirche zurückkehren, du – de l'erreur, de l'hérésie, aus dem S-e des Irrthums, der Ketzerei; 4) fg: le – de la terre, de la mer, (ce qui est au dessous de sa surface) der S. der Erde, des Meeres; ouvrir le – de la terre, (pour en tirer les trésors qui y sont) den S. der Erde öffnen; les richesses cachées dans le – des mers, die im S-e des Meeres verborgen liegenden Reichthümer; vivre au – de sa famille, des plaisirs, (au milieu de ses parents) im S-e seiner Familie, mitten unter seinen Verwandten, im S-e des Vergnügens leben; porter la guerre dans le – d'une province, (dans l'intér., au milieu d' . .) den Krieg in das Herz od. Innere einer Landschaft spielen; 5) fg: (l'esprit, le cœur de l'homme); il y a long-temps qu'il a conçu, qu'il porte cette trahison dans son –, er trägt diese Verrätherei schon lange in seinem Bu. od. Herzen herum; verser sa douleur, déposer ses chagrins, ses secrets dans le – d'un ami, seinen Schmerz, seinen Kummer in den S. eines Freundes ausgießen, seine Geheimnisse in den Bu. . . niederlegen; lui dire cette nouvelle, c'est lui mettre le poignard dans le –, (il en sera vivement affligé) ihm diese Nachricht sagen, heißt ihm den Dolch in das Herz stoßen; ce reproche lui mit, lui plongea le poignard dans le –, dieser Vorwurf war ein Dolchstich für ihn, cf. *serpent.* Syn. le *giron* est le ventre, le – sa partie supérieure jusqu'au cou. On dort sur le – et dans le *g.*, giron (Schoß) ist der Bauch, sein (die Brust) der obere Theil bis an den Hals. Man schläft an der Brust und im Schoße; au figuré, on dit le *g.*, et mieux encore le – de l'église, im bildlichen Sinne sagt man giron und noch besser sein de l'église; Gg. (golfe) le – arabique, persique, der arabische, persische Meerbusen.

SEINCHE, *f.* Pê. c. *enceinte* (Pê.).

SEINE ou SENNE, *f.* Pê. (so. de filet qui se traîne sur les grèves) **Säge**, *f.* -netz, Schleppnetz *n*; pêcher à la –, tirer la –, mit der S. fischen, die S., das -netz ziehen.

SEING (cein), *s.* (nom ou marque qu'on met au bas d'un acte, pour le certifier, le confirmer) **Unterschrift**, Unterzeichnung, *f*; mettre son – à une lettre, à un acte, einem Briefe, einer Urkunde seine U. beifügen; mettez-y votre –, setzen Sie Ihre U., Ihr Zeichen hin; un – avec parafe, eine U. mit einem Zuge; le – des témoins, die U. der Zeugen; il ne peut pas me dénier cette dette, j'ai son –, er kann mir diese Schuld nicht ableugnen, ich habe seine U.; contrefaire le – de qn, eines U. nachmachen; – privé, (signature qui n'a point été faite en présence d'un off. public) Privat-; une promesse sous – privé, eine Verschreibung mit Privat-, cf. *reconnoissance, synallagmatique,* it. *blanc* (5); Pra. – manuel, (le – que qn a écrit de sa propre main) eigenhändige U., Unterzeichnung, cf. *contre*-; Syn. le mot – indique plutôt un écrit simple, ordinaire, privé; et celui de *signature*, un acte public, authentique, revêtu de formalités, das Wort seing deutet mehr auf eine bloße, gewöhnliche, Privat-handschrift, das Wort signature hingegen auf eine öffentliche, rechtsgültige, mit Förmlichkeiten bekleidete Urkunde; si qn signe un écrit d'un nom imaginaire, son – est faux; si qn signe un acte de votre nom, la *signature* est fausse, wenn Jemand eine Schrift mit einem erdichteten Namen unterzeichnet, so ist seine Unterzeichnung falsch, wenn Jemand Ihren Namen unter eine Urkunde setzt, so ist die Unterschrift falsch.

SEINNETTE, *f.* Pê. (petite seine) kleines Sägenetz.

SEIPOD, *s.* (poids de Moscovie, de 2 pondes) id.

SEIZAIN, *s.* (so. de drap à chaîne de 1600 fils) (Art Tuch mit 1600fädiger Kette).

SEIZAINE (cè-zaine), *f.* (so. de petite corde ou grosse ficelle à l'usage des emballeurs) Ballenschnur, *f.* Packstrick; Ton. (paquet de 16 cerceaux) Gebund von 16 Reifen.

SEIZE (cè-ze), *a.* numéral. (deux fois 8) **sechzehn**, sechzehen; – et deux font 18, s. und 2 machen 18; – ans, – aunes, s. Jahre, s. Ellen; la livre a – onces, das Pfund hat s. Unzen, cf. *quartier;* 2) *s.* (pour *seizième*); c'est auj. le –, le – du mois, nous avons le –, es ist heute der -te, der -te des Monates, wir haben den -ten; Louis – (ou XVI), Ludwig der -te; 3) (la 16e partie d'une aune); une aune et un –, eine Elle und ein S-tel; Hf. les –, (faction fameuse, du temps de la ligue, en 1579, ainsi nommée des 16 quartiers de Paris, à la tête desq. furent mis d'abord 16 des plus factieux) die S-er; Lib. livre in –, ou un in –, (où la feuille a 16 feuillets ou 32 pages) ein Buch in S-telform, in °Sedezformat.

SEIZIÈME (ce zième), *a.* numéral. (nombre qui répond à *seize*) **sechzehnte**; la – partie, la – fois, der s. Theil, das s. Mahl; au – chapitre, au livre –, im -n Kapitel, im -n Buche; 2) *s.* le –, ord. le *seize* du mois, der S. des Monates; il est le – sur la liste, er ist der S. auf der Liste; it. (la 16e partie d'une chose); il y est pour un –, il y a un –, (dans q. entreprise) er hat den -n Theil daran, er hat ein S-l dabei; deux aunes et un –, 2 Ellen und ein S-l; Arith. trois, cinq, sept -*s*, (ou $\frac{3}{16}$, $\frac{5}{16}$, $\frac{7}{16}$) drei, fünf, sieben S-l.

SÉJOUR, *s.* (temps qu'on demeure dans un lieu; it. ce lieu même) **Aufenthalt**; son – à Paris, en France a été fort court, sein A. in Paris, in Frankreich ist sehr kurz gewesen; faire –, faire q. – en un lieu, seinen A. an einem Orte haben, eine Zeit lang an einem Orte verweilen, sich aufhalten; il y a fait un long –, er hat sich lange da aufgehalten, sein A. daselbst war lang, hat lange gedauert; je n'y ferai pas de –, ich werde mich nicht da aufhalten; j'ai fini mon – dans la capitale, mein A. in der Hauptstadt ist zu Ende; établir son – dans une ville, seinen A. in einer Stadt nehmen, seinen Sitz in . . aufschlagen; tel lieu est son – ordinaire, der und der Ort ist sein gewöhnlicher A.; cette maison, cette ville est un beau –, dieses Haus, diese Stadt ist ein schöner A.; un – délicieux, ein herrlicher, lieblicher A.; Mar. (temps qu'un vais. reste dans un port ou dans une rade étrangère) A.; Mil. (jour de repos que les troupes ont en marche) **Rasttag**; les troupes ont fait peu de –, ont eu une longue marche à faire, et peu de jours de –, die Truppen haben wenig R-e gehalten, haben einen langen Marsch zu machen gehabt, und wenig R-e gehalten; camp de –, Rastlager, Nacht-, *n*; Pra. acte de –, (certificat qui atteste qu'on a séjourné en q. lieu) -Zeugniß; Zeugniß über den A. an einem Orte; Syn. cf. *habitation.*

SÉJOURNER, vn. (faire séjour en q. lieu) **sich aufhalten**; il est allé à Paris, où il doit – cinq ou six mois, er ist nach Paris gereiset, wo er sich 5 od. 6 Monate a. soll; Mil. ce régiment, ce corps *séjournera* à tel endroit, a *séjourné* de quatre jours l'un, dieses Regiment, dieses Korps wird an dem und dem Orte Rasttag halten, hat allemahl den vierten Tag R. gehalten; it. (parl. d'une masse d'eau qui est ou qui a été stagnante dans un endroit) elle y *séjourne*, elle y a -*é*, es bleibt daselbst stehen, es ist daselbst stehen geblieben; fa. (parl. de qn qui a pris du repos) il est gras et -*é*, er hat recht ausgeruht.

SEL, *s.* (subst. dure, sèche, friable, soluble dans l'eau, et qui picote l'organe du goût; ord. le – marin) **Salz**, *n*; – gemme ou fossile, (qui se tire des mines) Stein- od. Berg-; – marin ou de mer, (qu'on obtient dans les salines par l'évaporation des eaux de la mer) Meer-, See-; – des fontaines, (qui se tire de sources salées) Brunnens-, Quell-; – commun ou de cuisine, gemeines S. od. Küchen-; – blanc, gris, gros –, weißes, graues, grobes od. grobkörniges S.; – broyé, pilé, gestoßenes Salz; faux –, (– passé en fraude) verbotenes, eingeschwärztes S.; -*s* âcres, amers, scharfe, bittere -e; cf. *gabeler, gabelle;* – bouillon, (sel blanc de Normandie) weißes See- aus der Normandie; – grainé, (en gros grains) gekörntes S.; – d'impôt, (quantité de – que chaque fam. étoit obligée de prendre, dans qq provinces) Auflage-; un grain de –, ein -korn; un litron, un minot, un muid de –, ein Litron, ein Minot, ein Muid S.; un bateau de –, ein -schiff; le grenier au –, un grenier à –, der -speicher, -boden, ein -speicher; il y a trop de –, (dans cette sauce) es ist zu viel S. daran; blanchir le –, das Salz reinigen, weiß sieden; cela se mange au – et à l'eau, dies wird aus dem -wasser gegessen; des échaudés au –, -gebackenes; la viande n'a pas été assez long-temps dans le –, das Fleisch ist nicht lange genug im -e gelegen; la viande fraîche tuée prend bien le –, das geschlachtete frische Fleisch nimmt das S. sehr an; elle se gâtera si on n'y met du –, es wird verderben, wenn man nicht S. daran thut; ce jambon, ce saucisson est de bon –, d'un bon –, (n'est ni trop ni trop peu *salé*) dieser Schinken, diese Fleischwurst ist recht im -e, ist gut im -e getroffen; cela a trop de –, das hat zu viel S.; ce ragoût est roide de –, (est trop *salé*) dieses Gewürzfleisch ist versalzen; viande au gros –, (servie dans son bouillon, et parsemée de gros –) in seiner eigenen Brühe angerichtetes, und dann mit grobem -e bestreutes Fleisch; mettre un chapon au gros –, einen Kapaun in grobes S. legen; fg: il y a du – dans cet ouvrage, il est plein de –, (plein d'une plaisanterie fine et un peu satirique) es ist S. in diesem Werke, es ist voll S.; il n'y a point de –, pas un grain de – dans cet ouvrage, dans ses discours, (ils sont bien fades) es ist kein S., kein Körnchen S. in diesem Werke, in seinen Reden; cela est d'un bon –, (est écrit avec bc. de –) das ist echter Witz, das ist mit viel S. geschrieben; cf. *attique, croque, minot;* le – est le symbole de la sagesse, das S. ist das Sinnbild der Weisheit; Jésus-Christ dit aux apôtres, qu'ils sont le – de la terre, (que c'est à eux à préserver les hommes de la corruption du siècle) Christus hat zu den Aposteln gesagt, sie seien das S. der Erde; Chi. (combinaison d'un acide avec une terre ou un alcali); -*s* acides, -*s* alcalis, saure -e od. Sauer-e; alkalische -e od. Laugen-e; -*s* neutres, Mittel-e; – fixe, (opp. à *liquide*) festes S.; – essentiel, – volatil, wesentliches, flüchtiges S.; – d'Angleterre, ou d'Epsom, de Sedlitz, (– de Glauber mêlé de qq autres -*s*) englisches S.; – cathartique amer, (sulfate de magnésie) Bitter-, bitteres Purgier-, schwefelsaure Bittererde; – fébrifuge, (muriate de potasse) Fieber-; – ou *sucre* de lait, (– essentiel tiré du lait) Milch-, Milchzucker; – de prunelle, (nitrate de potasse fondu) Schleben-; – d'oseille, (oxalate acidule de potasse) Sauerklee-; – de duobus, (sulfate de potasse) Doppel-; schwefelsaure Pottasche; – de verre, (écume qui s'attache aux vaisseaux dans lesquels on fait le –) Glas-, *n*: Glasgalle, *f*; – de vinaigre, (acétate de potasse) Essig-; – natif ou essentiel d'urine, (qu'on tire de l'urine humaine) wesentliches Harn-, Urin-; – de nitre ou des pierres, ou salpêtre, (nitrate de potasse) Salpeter- od. Stein-; Salpeter; – succiné, tartareux, vitriolique, Bernsteinsalmiak, Weinstein; – de corail, (acétite de chaux) essigsaure Kalkerde; Korallen-, Perlmutter- der Alten; – de la sagesse, (muriate mercurio ammoniacal) Weisheit-; – de Saturne, (acétate de plomb) essigsaures Blei; Blei-; Bleiessig-; – de seignette, (tartrite de potasse et de soude) Seignett-; weinsteinsaure Pottasche und Sode; – de Vénus, (acétate de cuivre) Venus-; cf. *acide, acéteux, ammoniac, essentiel, fixe, Glauber, halotric, lixiviel, minéral, polycreste, sédatif, végétal, volatil.*

SÉLAGE, *f.* Bo. (genre de pla. de la didynamie, que les Druides cueilloient avec des pratiques superstitieuses)

Teufelsmoos, Nadelkolben, Herenkraut, *n*.

SELAM, *s.* (dans l'Amér. septent.; cert. postes le long des côtés, où les Espagnols mettent les Indiens en sentinelle) id.; 2) (en Turquie ꝛ, bouquet ou arrangement de fleurs dont on se sert pour faire connoitre sa passion, lorsqu'on est gêné par des surveillants) id., Liebesstrauß.

SÉLÈNE, *f.* hn. (genre de poi. tirés des zées de Lin.) Mondfisch; la - argentée, la - quadrangulaire, der silberfarbige M., der viereckige M.

SÉLÉNIFIQUE, *a.* Mg. (qui produit la *sélénite*) den Selenit erzeugend.

SÉLÉNIQUE, *a.* As. (parl. de discours que fait un astronome sur les mœurs de la lune) den Mond betreffend; Cassini a fait un ouvrage intitulé instructions -*s*, Cassini hat ein Werk geschrieben unter dem Titel: Belehrungen über den Mond.

SÉLÉNITE, *f.* Mg. (sel formé par l'union d'une terre calcaire et de l'acide vitriolique; gypse cristallisé) Selenit; kristallisierter Gips; Chi. - tartareux, (sel f. à base de terre calcaire) Weinstein-; weinsteinsaurer Kalk; Kalkweinstein; - phosphorique, (sel ph. à base calcaire) Phosphor-; Phosphorkalk; Kalkphosphorsalz; Hn. (so. de gomme, sur laq. étoit peinte, disoit-on, une image de la lune, qui croissoit et décroissoit, en suivant les phases de cet astre) Mond-stein, Spiegel-; 2) *s.* (habitant de la lune) Mondbewohner.

SÉLÉNITEUX, SE, *a.* (qui a rapport à, qui contient de la *sélénite*) selenitisch, gypshaltig; sel -, eau, matière *séléniteuse*, s-es Salz od. Gipssalz; s-es od. g-es Wasser, s. er. g-er Stoff.

SÉLÉNOGRAPHIE, *f.* As. (description de la lune) Mondbeschreibung, *f*; la - d'Hevelius, die M. von Hevelius.

SÉLÉNOGRAPHIQUE, *a.* (qui a rapport à la *sélénographie*) mondbeschreibend; cartes -*s*, Mondkarten.

SÉLÉNOSTATE, *s.* As. (instr. pour faire cert. observations sur la lune) (Werkzeug zu Mondsbeobachtungen).

SELEUCIDES, *s.* Chro., cf. *ère*; Hn. les -*s*, ou samarmars, (ois. destructeurs des sauterelles) Heuschreckenfresser.

SELICTAR-AGA, *s.* R. (off. turc qui porte le sabre impérial sur l'épaule, dans cert. cérémonies) id.

SELIN (lein), *s.* Bo. (genre de pla. ombellifères) Silge, *f*; le - sauvage, le - des marais, die wilde S., die Sumpf-; le - d'Autriche, die österreichische S., le - à feuilles de carvi, die S. mit Kümmelblättern.

SELINE, *f.* (taches blanchâtres qu'on voit sur les ongles) weiße Nagelflecken.

SELING, Com. c. *mayon*.

SELLE (cel-le), *f.* autref. (siège de bois pour une pers., à 3 ou 4 pieds, sans dos) Schämel; Stuhl ohne Lehne; être assis sur une -, auf einem S. sitzen; - de cordonnier, de bourrelier, Schuster-stühlchen, Kummetmacher-, *n*; P. demeurer entre deux -*s* le cul à terre, (lorsque de 2 choses qu'on espéroit, on n'en obtient aucune, ou qu'on ne réussit dans aucun des 2 moyens qu'on a employés) zwischen zwei Stühlen niedersitzen; il est demeuré, se trouve entre . . ꝛ, er ist zwischen zwei Stühlen niedergesessen; 2) (chaise percée) Stuhl; Leibst.; Nachtst.; aller à la -, zu -e gehen; auf den Leibst. od. Nachtst. gehen.

2) (so. de siège qu'on met sur le dos d'un cheval, d'une mule, pour la commodité du cavalier) Sattel; - pour homme, - de femme ou pour femme, Manns-, Weiber-; - à piquer, - à la royale ou - royale, Jagd-, Königs-; - de poste, de postillon, de course ꝛ, Post-, Postknechts-, Klepper-; - anglaise, - demi anglaise ou rase, englischer S., halb-englischer od. flacher S.; - de harnois, Fuhrmanns-; - de drap, de velours, tuchener, sammetener S.; le siège, les arçons, le pommeau d'une -, der Sitz eines -s; die -bäume, der -knopf; la - porte trop sur le devant, der S. liegt zu weit vorn; la - tourne, (lorsque le cheval n'est pas bien sanglé) der S. dreht sich; ils étoient deux sur un cheval, l'un en -, et l'autre en croupe, sie saßen ihrer zwei auf Einem Pferde, der eine im S., und der andere auf dem Kreuze od. hinten; sauter en - tout d'un coup, (sans étriers ꝛ) sich auf einmahl in den S. schwingen; cheval de -, -pferd; être bien en -, (bien à cheval) fg: fa. être bien affermi dans son poste) wohl, fest im S. sitzen; il a été long-temps menacé de perdre sa place; auj. il est bien en -, er war lange mit dem Verluste seiner Stelle bedroht, jetzt sitzt er fest; fa. avoir le cul sur la -, (être à cheval) zu Pferde sitzen; ce capitaine est fort actif, il a touj. le cul sur la -, dieser Feldherr ist sehr thätig, er sitzt immer zu Pferde; on tint conseil de guerre le cul sur la -, (l'ennemi n'étant pas éloigné) man hielt zu Pferde Kriegsrath; c'est le plus beau cavalier du monde, le cul sur la -, er ist der schönste Reiter von der Welt, wenn er zu Pferde sitzt; - à tous chevaux, (faite de man. à servir à toutes so. de chevaux quand on court la poste) Kurier-; für alle Pferde passender S.; it. fg: (lieu commun qu'une pers. fait entrer en toutes so. de discours) fa. Gemeinplatz, fa. Scherwenzel; ein Gedanke, den, eine Redensart ꝛ, die man bei jeder Gelegenheit anbringt; it. (siège vague, qui ne caractérise point la pers. dont on ponce le parle) ein unbestimmtes Lob, das man einem jeden geben kann; it. (remède qu'on applique à toutes so. de maladies) ein Mittel, das man in allen Fällen gebraucht; Scherwenzel; il n'a fait aucun discours où il n'ait employé ce lieu commun, c'est une - à tous chevaux, er hat noch keine Rede gehalten, in welcher er diesen Gemeinplatz nicht angebracht hätte, der muß ihm immer zum Scherwenzel dienen; ce remède est pour lui une - à tous chevaux, dieses Mittel ist bei ihm für alle Schäden gut; courir la poste à toutes -*s*, (en se servant des -*s* que la poste fournit) Post reiten ohne eigenen S.; courir une ou deux -*s*, (une ou deux postes) eine od. zwei Stationen reiten; it. (chez les maîtres de poste) la première -, (le meilleur bidet de l'écurie) der beste Postklepper; An. - turcique ou de Turc, (les apophyses de l'os sphénoïde, qui ress. à une - de cheval) türkischer S., das -bein; Briq. (banc sur leq. on coupe et bat les planches de terre, pour en faire du carreau) Schneidebank, *f*; Char. (tronc de bois plat, soutenu sur 3 pieds en triangle, pour y poser les petites roues, les égaler, monter ꝛ) Radbock; Et. - à jeter, (- de bois à 4 pieds, ouverte ou creuse à l'endroit où l'on dresse le moule pour jeter dedans) Gieß-; Fond. (esp. de scorie au dessus de la mine qui entre en fusion, et de la figure d'une - de cheval) S.; Hn. la - polonaise, (esp. d'huître remarquable pour sa figure et sa grand.) der S.; die Kiebmeister, weiße Zwiebelschale; it. (poi. de la mer des Indes; du genre lutjan) der polnische S.; Mar. (petit coffre dans leq. le calfat met ses instr. et qui lui sert de siège lorsqu'il calfate le pont d'un vais.) Kalfatbütte, -bank, *f*; Méd. (évacuation qu'on fait en une fois quand on va à la garde robe) Ausleerung, *f*; Stuhlgang; ce médicament lui a fait faire deux ou trois -*s*, diese Arzenei hat ihm 2 od. 3 A-en verschafft, hat 2 od. 3 Stuhlgänge bei ihm bewirkt; garder les -*s* d'un malade, (pour les faire voir au médecin) die A-en eines Kranken aufbewahren; Még. (banc sur leq. on met les peaux à mesure qu'on les a polées) S.; Par. - à poncer, (forme ou banquette couverte d'une toile rembourrée, sur laq. on ponce le parchemin) Reibetafel, *f*; Sc. - à modele, (chevalet pour placer et contenir les pièces de marbre ꝛ qu'on travaille) Modell-bock, -gestell, *n*; Ton. - à rogner, à tailler, (ustensile sur leq. est retenue la planche qu'on veut rogner ꝛ) Schneidebank, *f*.

SELLÉE (cé lée), *f.* Briq. (rangées de piles de carreaux sur la selle) Stoß Backsteine od. Fliesen auf der Schneidebank.

SELLER (cé-lér), va. (mettre la *selle* sur le dos d'un cheval ꝛ) satteln; vite, *sellez* mon cheval, geschwind, sattelt mein Pferd; il fit promptement - ses chevaux, er ließ schnell seine Pferde s.; un mulet *sellé* et bridé, ein gesattelt-es und gezäumtes Maulthier; a-t-on -*é*? hat man gesattelt? ist gesattelt? il s'est vu -, er geht zu s. od. zum S.; Agr. se -, (se serrer, s'endurcir) ausdorren; ce terrain commence à se -, dieses Erdreich fängt an auszudorren; terre *sellée*, ausgedorrte Erde.

SELLERIE (cè-le-rie), *f.* (chambre où l'on serre les *selles*, brides, harnois des chevaux) Sattel-kammer, Geschirr-, *f*; portez ces harnois à la -, tragt dieses Geschirre in die S. od. G.

SELLETTE (cé-lète), *f.* Pa. (petit siège de bois où l'on faisoit asseoir un accusé pour l'entendre et le juger) Armesünderstühlchen, Schämelchen, *n*; mettre qn sur la -, einen auf das A., S. setzen; répondre sur la -, vom S. antworten; fg: tenir qn sur la -, (lui faire diff. questions, pour en tirer q. secret ꝛ) einen lange ausfragen; einem lange zusetzen, einem lange warm machen; une - de décrotteur, (petit siège de bois, pour y poser le pied) ein Schuhputzerstühlchen; être à la -, (dans cert. couvents, manger à part à une petite table ou so. de *selle*, en punition de q. faute) am Katzentische sitzen; Agr. ꝛ la - d'une charrue, (pièce carrée, à l'avant-train, et sur laq. le timon est appuyé) das Stöckchen eines Pfluges, das Pflugstöckchen; la - du cheval, (esp. de bât qui couvre le dos d'un limonier, et sur laq. glisse la dossière) Tragriemenkissen; Art. (pièce de bois de l'avant-train de l'affût) Protzschämel; Carton. (la planche supér. de la presse) Preßdeckel; Char. (pièce de bois de l'avant-train, sur laq. pose l'essieu des petites roues) Sattel; Charp. la - d'un engin, (pièce de bois en man. de moise, qui accotant l'arbre de l'engin, sert avec 2 liens à en porter le fauconneau) Band am Hebezeuge, *n*; Couv. Plom. (siège ou planche accrochée à une corde, et sur laq. l'ouvrier se soutient en travaillant aux clochers) Schemel, Dachschemel.

SELLIER, *s.* (ouvrier qui fait des *selles*, des carrosses ꝛ) Sattler; maître -, -meister; - bourrelier, - carrossier, S., welcher Kummete macht, Kummetmacher; S., welcher Kutschen macht.

SELON, pré. (suivant, eu égard à, conformément à, à proportion de) nach, zu Folge; - mon sentiment, ma pensée, nach meiner Meinung, meinen Gedanken; il sera récompensé - ses œuvres, er wird nach seinen Werken belohnt werden; cela n'est pas - la raison, - Dieu, - l'évangile ꝛ, das ist nicht nach der Vernunft, nach dem Willen Gottes, nach dem Evangelium, das ist der Vernunft ꝛ nicht gemäß; - les circonstances, - la rencontre, nach den Umständen, nachdem sichs trifft, nachdem es fällt; se gouverner - le temps et la saison, sich nach Zeit und Umständen richten; agir - sa conscience, - ses caprices, nach (seinem) Gewissen, nach seinen Launen handeln; dépenser - ses moyens, - sa bourse, sich in seinen Ausgaben nach seinen Mitteln, nach seinem Beutel richten; - moi, - vous, (- mon, - votre sentiment) mir nach, Ihnen nach, meiner, Ihrer Meinung, meinem, Ihrem Bedünken nach; - lui, l'amour n'est qu'une folie, ihm nach, seiner Meinung nach ist die Liebe eine bloße Narrheit; l'évangile - St. Mathieu, - St. Jean, (l'év. écrit par St. M. ꝛ) das Evangelium des heiligen Matthäus, des heiligen Johannes; 2) abs. (pour marquer q. doute, q. incertitude); pensez vous qu'il gagne son procès? -, c'est -, (cela dépend des circonstances) glauben Sie, er werde seinen Rechtshandel gewinnen? es kommt darauf an, nachdem es kommt, das hängt von den Umständen ab; 3) - que, (c). qui régit l'indicatif, et ord. au futur) nachdem, so wie; il sera payé - qu'il travaillera, er wird bezahlt werden, u. er arbeiten wird; nous agirons - ce qu'il dira, wir werden so handeln, wie er sagen wird; - qu'il me l'a dépeint, so wie er ihn mir geschildert hat; Syn. - et *suivant* s'emploient souvent l'un pour l'autre; mais *suivant* est meilleur en parl. de choses que l'on *suit* dans la pratique, et - en matière d'opinions, de convenances ꝛ, selon und suivant werden oft eines für das andere gebraucht, aber suivant ist besser, wenn man von Dingen spricht, die man in der Ausübung befolgt, und selon in Meinungs-, Schicklichkeits-sachen; - vous (à votre avis), on peut ꝛ; *suivant* vous (en *suivant* les conséquences de votre avis) il faudroit ꝛ, Ihnen nach, Ihrer Meinung nach kann man ꝛ; Ihnen zu Folge, Ihrer Meinung zu F. müßte man ꝛ; j'agis - vos ordres, quand je les exécute; j'agis *suivant* vos ordres, quand je les suis, ich handle nach Ihren Befehlen, wenn ich sie vollziehe; ich handle Ihren Befehlen gemäß wenn ich sie befolge.

SEMACK, *s.* As. c. *bouvier*.

SEMAILLE, Im. ord. pl. (act. de *semer* les grains) Saat, Aus-, *f*; das Säen; la -, ou les -*s* du seigle ꝛ, die S., Aus-, Ein-, das Säen des Rockens ꝛ; ils ont fait leurs -*s*, ils sont occupés aux -*s*, à faire les -*s*, sie haben ihre S. bestellt, sie haben ihre Felder eingesäet, sie sind mit der S. od. Aus-, mit dem Einsäen beschäftigt; 2) (les grains *semés*) les pluies ont gâté les -*s*, der häufige Regen hat die S. verdorben; les -*s* du printemps, d'automne, die Früh-

lings-, Herbst-; 3) (saison, temps des -s, où l'on sème); les -s ont été belles, bonnes (cette année ꝛ) die -zeit ist (dieses Jahr) schön, gut gewesen; pendant les -s, pendant la - de l'orge ꝛ, während der -zeit, während der Gersten-.

SEMAINE, *f.* (espace de 7 jours, du dimanche au samedi) **Woche**, *f.* la - prochaine, la - dernière, die nächste od. künftige W., die letzte W.; l'année est de 52 -*s*, das Jahr hat 52 -n; il gagne tant par -, er verdient wöchentlich, in der W. so und so viel; toutes les -*s*, de trois -*s* l'une, alle -n, alle drei -n; il y travailla une - entière, er arbeitete eine ganze Woche daran; la - de la passion, la - sainte, die Leidens-, Marter-, Char-; dans la - de Pâques, in der Oster-; Cath. - sainte, (livre qui contient l'office de la - sainte) die Char-; (ein Buch); imprimer une - sainte, des -*s* saintes, ein Gebetbuch Andachtsbuch, Gebetbücher für die Char- drucken; ces livres sont toutes -*s* saintes, diese Bücher sind lauter Andachtsbücher für die Char-; être de -, en -, (être chargé pendant la - de cert. fonctions; surtout parl. des chanoines ꝛ) die W. haben; il ne peut s'absenter, il est de -, er kann sich nicht wegbegeben, er hat die W.; entrer en -, die W. antreten; il sort, il est sorti de -, seine W. geht zu Ende, sein -ndienst ist aus; prêter à la petite -, (pour un terme fort court et à un intérêt exorbitant) auf -nzinsen borgen; kleine Summen auf kurze Zeit gegen hohe Zinsen ausleihen; P. cf. *jeudi*. Th. les soixante-dix -*s* de Daniel, (70 -s d'années ou de 7 ans chacune, après lesq. ce prophète annonçoit la venue du Messie, et la ruine de Jérusalem ꝛ) die 70 -n im Daniel; 2) (suite de 7 jours en général), j'ai passé une - à la campagne, ich habe eine W. auf dem Lande zugebracht; il y aura jeudi trois -*s* que ꝛ, es werden am Donnerstage 3 -n seyn; d'aujourd'hui en quatre -*s*, von heute in 4 -n; 3) (travail d'un ouvrier, pendant une -); ce qu'il veut faire est la - de quatre hommes, was er machen will, ist eine -narbeit für 4 Menschen, ist eine Arbeit, woran 4 Menschen eine W. lang zu thun haben; 4) (paiement d'un ouvrier, pour le travail d'une -); il recevra demain sa -, er wird morgen seinen -nlohn empfangen; il a mangé sa - en un jour, er hat seinen -nlohn in einem Tage durchgebracht, verzehrt; it. (ce qu'on donne à un enfant pour ses menus plaisirs de la -); il a donné toute sa - à ce pauvre, er hat sein ganzes -ngeld diesem Armen gegeben.

SEMAINIER, IÈRE, *s.* (pers. qui est de *semaine*) **Wöchner**; tel chanoine est -, telle religieuse étoit *semainière*, der und der Stiftsherr ist W., die und die Ordensfrau od. Nonne war die -inn, hatte die Woche; les -*s* de tel théâtre, (acteurs chargés de l'administration pendant une semaine) die W. der und der Schaubühne; Cui. (pâté très garni qui peut durer 7 jours) fa. un gros, large -, eine große, tüchtige Pastete, Wochenpastete.

SEMALLE ou SÉMALIE, SÉMAQUE, *f.* Mar. (bâtiment hollandais, serv. à charger et à décharger les vais.) **Schmack** *f.* Schmalschiff, *n*; cf. *mâter*.

SEMAPHORE, *s.* (esp. de télégraphe) (Art Fernschreibemaschine).

SEMBLABLE (çan.), *a.* (pareil, de même nature ou qualité) **ähnlich**, gleich; ces deux choses sont -*s*, tout à fait -*s*, diese zwei Dinge sind einander ä., ganz ä.; il y a peu de cas entièrement -*s*, es gibt wenig ganz -e Fälle; il me fit tels et tels discours, et autres -*s*, er führte die und die Reden und andere -e od. dergleichen gegen mich; un changement -, de -*s* forfaits, eine -e Veränderung, -e od. dergleichen Frevelthaten; il ne s'est jamais rien vu de -, man hat nie etwas -es, etwas dergleichen gesehen; sty. s. - à un torrent ꝛ, il entraîne ꝛ, gleich einem Strome ꝛ reißt er ꝛ; 2) (qui ressemble) pu. c. *ressemblant*; Alg. quantités -*s*, (contenant les mêmes lettres, et précisément en même nombre) -e Größen; ces deux quantités ont des signes -*s*, (quand elles sont toutes deux ou affirmatives ou négatives) diese zwei Größen haben -e Zeichen; Arith. ꝛ nombres, plans -*s*, (qu'on peut disposer en rectangles dont les côtés sont proportionnels, co. 6 multiplié par 2, et 24 par 4) -e Zahlen, Flächen; Gé. angles -*s*, (égaux) -e, gleiche Winkel; arcs -*s*, (qui contiennent des parties -*s* ou égales de leurs circonférences respectives) -e Bogen; figures -*s*, (dont les angles respectifs sont égaux et les côtés correspondants proportionnels) -e Figuren; figures sursolides -*s*, (qui sont renfermées sous un même nombre de plans -*s*, et semblablement posés) -e Körperfiguren; segments -*s*, (qui contiennent des angles égaux) -e Abschnitte; triangles -*s*, (qui ont leurs angles égaux, chacun à chacun) -e Dreiecke, sections coniques -*s*, (celles dont l'une desq. les ordonnées à un diamètre sont proportionnelles aux ordonnées correspondantes à un diamètre - dans l'autre ꝛ) -e Kegelschnitte; Syn. cf. *ressembler*, *tel*.

II) *s.* (joint au pro. possessif) **Gleiche**; cet homme n'a pas son -, .. hat seines G-n nicht; c'est un auteur qui n'a pas son -, er ist ein Schriftsteller, der seines G-n nicht hat; la raison nous dit de secourir notre -, nos -*s*, die Vernunft sagt, wir sollen unseres G-n, unserm Nächsten, unsern Nebenmenschen beispringen od. beistehen.

SEMBLABLEMENT, ad. (pareillement, aussi) v. **gleichfalls, ebenfalls, deßgleichen**; il est de cet avis, et moi -, er ist dieser Meinung, und ich d., und ich e.; Gé. plans semblables et - placés ou posés, ähnliche und auf ähnliche Art gestellte Flächen.

SEMBLANCE, *f.* in. c. *ressemblance*.

SEMBLANT (çan.), *s.* (apparence) mp. **Schein**, An-; beau -, (feinte) schöner An-; faux -, (apparence trompeuse) falscher S.; être la dupe d'un beau, d'un faux -, durch einen schönen An-, durch einen falschen S. betrogen werden, sich täuschen lassen; sous un -, sous un faux - d'amitié, unter einem An-e, unter einem falschen -e von Freundschaft; il n'a pas un véritable courage, il n'en a que le -, er hat keinen wahrhaften Muth, es ist nur der S. bei ihm; s'il ne m'aime pas, du moins il en fait le -, tous les -*s*, wenn er mich nicht liebt, so thut er wenigstens so, auf alle Art so; faire - de ꝛ, (feindre de) thun, sich stellen, als ꝛ; il fait - de dormir, er thut, stellt sich, als ob er schlafe; il faisoit - d'être fâché, de n'en rien entendre, er that, stellte sich, als ob er zornig wäre, als ob er nichts davon hörte od. verstünde; il fait - de s'en aller, er thut, als ob er fortgehen wollte; faites - que cela vous plaît, que c'est aussi votre avis, thun Sie, stellen Sie sich, als ob Ihnen das gefiele, als ob das auch Ihre Meinung wäre; ne faire - de rien, (prendre garde de rien dire ou faire qui puisse donner à connoître ce qu'on pense ꝛ) sich nichts merken lassen; si vous voulez y réussir, ne faites - de rien, wenn Sie es durchsetzen wollen, so lassen Sie nichts merken; observez ce qui se passe sans faire - de rien, sans en faire -, beobachten Sie, was vorgeht, ohne dergleichen zu thun, ohne sich etwas merken zu lassen.

SEMBLER (çan.), vn. (paroître avec une cert. qualité, ou être d'une cert. man.; pu. à l'infinitif) **scheinen**, vorkommen; ces choses-là me *semblent* belles et bonnes, diese Dinge da scheinen mir schön und gut; le vin lui *semble* amer, der Wein däucht ihm bitter; sa conduite me *semble* si étrange ꝛ, seine Aufführung scheint mir so sonderbar ꝛ; à la tête d'une troupe, dont il *sembloit* être le chef, an der Spitze eines Trupps, dessen Anführer er zu seyn schien; quand on est dans un bateau qui va bien vite, le rivage *semble* fuir, wenn man in einem Fahrzeuge ist, das sehr geschwinde geht, so scheint das Ufer zu fliehen; cette couleur ne me *sembloit* pas aussi vive ꝛ, .. schien mir nicht so lebhaft ꝛ; il vous *semble* sage, et il ne l'est pas, er kommt Ihnen klug vor, scheint Ihnen klug zu seyn, er ist es aber nicht; vous me *semblez* tout mélancolique, Sie s. mir ganz schwermüthig; il *sembloit* quitter à regret ce charmant lieu, er schien diesen reizenden Ort ungern zu verlassen; elle *sembloit* dire: le ciel s'ouvre, et ꝛ, sie schien zu sagen: der Himmel öffnet sich, und ꝛ; 2) ord. imp. il *semble*, à l'entendre parler, que je lui en doive de reste, (il paroît) es scheint, man sollte glauben, wenn man ihn sprechen hört, ich sei ihm noch etwas heraus schuldig, il *semble* que le temps veuille changer, es scheint, es sieht aus, als wollte sich das Wetter ändern; it. (par man. de parenthèse) ce *semble*, ce me *semble*, (selon moi, à mon avis, je crois) es scheint mir, es kommt mir vor, es däucht od. dünkt mir, (mich); il est, ce me *semble*, ou ce *semble*, plus prudent de ꝛ, es ist, wie mir däucht, klüger ꝛ; es ist, däucht mir, klüger ꝛ; 3) il me, il vous *semble* que ..., (je crois, vous croyez que ..) es scheint mir, Ihnen, ich glaube, Sie glauben, daß ..; il me *semble* que je le vois, es dünkt mir, ich meine, ich sehe es od. ihn; il me *sembloit* que cela étoit ainsi, que c'étoit lui ꝛ, es schien mir, kam mir so vor, es dünkte mir ich glaubte, es wäre so, er wäre es, s'il vous *semble* qu'il a manqué, wenn Sie meinen od. glauben, er habe gefehlt; il vous *semble* donc? (vous croyez donc?) Sie meinen, Sie glauben also? il a tort, à ce qu'il me *semble*, er hat Unrecht, wie mir dünkt; 4) (joint avec le pro. de, croire, penser); que vous *semble* de cette affaire? que vous *semble*-t il de ce tableau? (qu'en pensez vous) was dünkt Ihnen, was meinen od. halten Sie von dieser Sache? was dünkt Ihnen was halten Sie von diesem Gemählde? irai-je? faut-il le faire? que vous en *semble*? soll ich gehen? soll man es thun? was meinen Sie? was halten Sie davon? je vous ai dit ce qu'il m'en *sembloit*, ich habe Ihnen gesagt, was ich davon hielt; ich habe Ihnen meine Ansicht von der Sache gesagt; it. (joint avec le mot bon); si bon lui, leur, vous *semble*, (s'il lui plaît, s'il leur, s'il vous est agréable) wenn es ihm, ihnen, Ihnen gut dünkt, angenehm od. gefällig ist; faites en comme bon vous *semblera*, halten Sie es damit, wie es Ihnen gut dünken wird, handeln Sie dabei nach Ihrem Gutdünken; il vous a *semblé* bon d'en ordonner ainsi, (nous avons trouvé bon de ..) es hat uns gefallen, so darüber zu verfügen; Syn. ce qui vous *semble*, pourroit bien n'être pas tel que vous le croyez; ce qui vous *paroît*, pourroit bien n'être pas en effet ce que vous croyez, was einem däucht od. dünkt, könnte wohl nicht so beschaffen seyn, wie man glaubt; was einem scheint, könnte wohl in der Wirklichkeit das nicht seyn, wofür man es hält; un ouvrage *semble* bien fait, après q. examen; il *paroissoit* bien fait au 1er coup d'œil, man hält ein Werk für gut, nach einiger Prüfung od. Untersuchung; es schien auf den ersten Anblick gut.

SEMBRADOR, *s.* Agr. (instr., esp. de coffre qu'on attache à la charrue, et qui distribue la semence dans les sillons, cf. *semoir* 2.) **Säe kasten**.

SEME, *s.* (ms. de 8 boisseaux, en Angl.; it. ms de bois, la charge d'un cheval) **Sihm**, *n*; - de verre, (quantité de cette marchandise pesant 120 livres) ein S. Glaswaaren; Maré. c. *seime*.

SÉMÉIOLOGIE ou SÉMÉIOTIQUE, *f.* (partie de la méd., qui traite des signes et des indications des maladies, et de la santé) **Zeichenlehre**, Krankheits-, *f.*

SEMELINE, *f.* Mg. (minéral dont les cristaux ont q. ressemblance avec la graine du lin) **Semeline**, *f.*

SEMELLE, *f.* (pièce de cuir qui fait le dessous du soulier ꝛ) **Sohle**, *f*; bonnes, fortes -*s*, gute, starke -n; la - d'un soulier, d'une botte, die S. an einem Schuhe, an einem Stiefel; eine Schuh-, Stiefel-; soulier à simple, à double -, à une, à deux, à trois -*s*, Schuh mit einfacher doppelter S., mit einer S., mit zwei, drei -n; mettre des -*s* à des bottes ꝛ, Stiefel ꝛ sohlen, besohlen; la seconde -, (qui s'use après la 1re) die zweite S.; cuir de -, à -*s*, -nleder; it. -*s* de liège, de feutre, d'acier, Kork-n, Filz-n, Stahl-n; -*s* de crin, (petites -s de crin pour mettre dans des souliers) Haar-n; it. (morceau de toile ou de drap dont on garnit le pied d'un bas de laine, de soie ꝛ) S.; mettre des -*s* à des bas, -n an Strümpfe setzen; Strümpfe besohlen; it. (ms. de la longueur du pied) Fuß, Schuh; sauter tant de -*s*, so und so viel F. weit springen; il franchit tant de -*s* d'un saut, er machte einen Sprung od. Satz von so und so viel F.; il saute 24 -*s* franches ou franc (ad.), er springt 24 F. weit; po. battre la -, (voyager à pied; ord. parl. des artisans qui courent le pays en exerçant leur métier, et qf. des vagabonds) wandern, herumstreichen; il a bien battu la -, il aime à battre la -, er ist brav in der Welt herum gewandert; er wandert gern, ist gern auf der Wanderschaft, zieht od. streicht gern in der Welt herum; Arc. (pièce de bois soutenue d'une potence, qui aide à supporter des poutres quand le mur n'est pas assez fort ꝛ) Stützband, Strebe, *n*; mettre des -*s* à une poutre, (pour la fortifier) einen Balken mit Stütz- od. Strebebändern versehen, befestigen; Arp. (la base d'un triangle rectangle) S.; Art. - d'affût, (planche épaisse, entre les 2 flasques d'un affût, et sur laq. la pièce de canon repose)

S.,

S., Sohldicke, das Sohlstück; Bou. (le 2d morceau du cimier ou de la cuisse d'un bœuf) das zweite Stück, das Nachstück vom Ziemer od. vom Hinterviertel eines Ochsen; Charp. (esp. de tirant fait d'une plate-forme, où sont assemblés les pieds de la forme d'un comble, pour en empêcher l'écartement; it. pièce de bois couchée à plat sous le pied d'une étaie) Dachstuhlschwelle, *f.* it. Schwelle, Sohle, Unterlage, *f*; –s d'un tour, (pièces de bois d'écarrissage, serv. à supporter les jambages d'un tour) Schwellen einer Drehbank; Expl. (la base horizontale d'un conduit) Sohle; it. (grosses pièces de bois qui soutiennent les traverses d'un puits) Tragestempel; la – de l'auge du bocard, (son fond) die Pochsohle; – de charbon minéral, (le plancher ou sol de la mine) die Sohle eines Steinkohlenlagers; it. (partie infér. du châssis d'une galerie) Stollensohle, *f*; Mar. pl. (2 planches mises l'une sur l'autre, en forme de –, serv. pour aller à la bouline) Schwerter, pl. n; quand on louvoie, on laisse tomber à l'eau la – sous le vent, (pour empêcher que le navire ne dérive) wenn man laviert, so läßt man das Schwert unter dem Winde ins Wasser; it. (pièces qui font le pourtour du fond d'un bateau, et qui servent à en contourner le bord) Sohle, *f*; Mo. –, ou poids de –, (portion du lingot d'or ou d'argent, pesée au poids d'essai, et que l'essayeur bat sur le tas, plat et mince co. une –) Richtpfennig; le poids de – pour l'or, pour l'argent, der R. für das Gold, für das Silber; Pât. les –s, ou –s à la royale, (esp. de pâtisserie plate et feuilleté) Semmeln, Königs[.]; Sal. (le sel grenu qui s'attache au fond de la chaudière dans la cuisson) Socke, *f.*

SEMENCE, *f.* (grains qu'on sème: froment, seigle, orge ou avoine etc.) Same; jeter la –, den –n, das Saatkorn ausstreuen; il faut tant de – pour cette pièce de terre, zu diesem Stücke Land wird so und so viel –n od. Saatkorn erfordert; bled de –, un boisseau de –, Saatkorn; eine Metze –n od. Saatkorn; les laboureurs n'ont pas recueilli leurs –s, (dans une mauvaise récolte) die Ackersleute haben nicht einmahl ihre Aussaat wieder eingeerntet; 2) (tout ce qui se sème, soit grains, soit graines, noyaux, pepins etc.) S.; les graines sont la – des herbes et des légumes, die Körner sind der S. der Kräuter und Gemüse; chaque fruit a sa –, jede Frucht hat ihren –n; – de laureole, Kellerhalsbeeren, Seidelbast*s*; – contre les vers, (semencine) Wurm–n; –s officinales, (fruits ou graines qui ont une vertu médicinale) arzeneiliche –n; Phar. –s froides, (–s qu'on emploie pour apaiser les coliques, les douleurs de reins etc.) kalte, kühlende –n; –s froides majeures, (les –s des melons, courges, pastèques et concombres) kalte –n von der größern Art; les –s froides mineures, (les –s de laitue, de chicorée, d'endive et de pourpier) kalte –n von der kleineren Art, les quatre grandes –s chaudes, (celles d'anis, de fenouil, de cumin et de carvi) die vier großen erwärmenden –n; les 4 –s chaudes mineures, (celles d'ache, de persil, d'ammi et de daucus) die vier kleineren erwärmenden –n; 3) (la matière dont les animaux sont engendrés); la – de l'homme, de la femme, der männliche, weibliche S.; fg: (cause éloignée, d'où il doit naître certains effets dans leur temps); les instructions qu'il lui donne sont des –s de vertu, die Lehren, welche er ihm gibt, sind ein S. zur Tugend; cet article du traité est une – de guerre, fut la – d'une nouvelle guerre, dieser Punkt des Vertrages ist der S. od. Keim zu einem Kriege; war der S. zu einem neuen Kriege; –s de procès etc. S., Keim, Stoff zu Rechtshändeln; jeter les –s de la discorde, (entre des familles etc.) den –n der Zwietracht ausstreuen; – de perles, (très-petites perles dont ord. 4 ou 6 ne pèsent qu'un grain, et qui se vendent à l'once) –nperlen, Lothperlen; Clou. (esp. de petits clous ou broquettes) (Art ganz kleiner Nägel); Joa. (très petites parcelles de diamants dont on orne un bijou) Diamant–n; ganz kleine Diamanten.

SEMENCINE, SEMENTINE, *f.* ou SEMEN-CONTRA, *s.* (pla. vermif.) Wurmsame.

SEMENTINES, *f. pl.* Ant. les –, ou fêtes –, (célébrées à Rome au temple de la terre, pour obtenir de bonnes semailles) Saatfest, *n.*

SEMER, I. *m.* (épandre de la graine, du grain sur une terre préparée, pour les faire produire et multiplier) säen, aus–; – du bled, de l'orge, de la navette, du chenevis, Getreide, Gerste, Reps od. Rübsamen, Hanf s., aus–; – du gland, des pepins etc. Eicheln, Obstkerne s., ausstreuen; – de l'oseille, de la laitue, des fleurs, des œillets etc. (de la graine d'oeille etc.) Sauerklee, Lattich, Blumen, Nelken s.; – des graines sur couche, – en pleine terre, Samen auf ein Mistbeet, ins freie Land s., aus–; – les graines en décours, .. bei abnehmendem Monde s.; les graines de fleurs se *sèment* en toute saison, Blumensamen kann man zu jeder Zeit aus–; it. – un champ, des terres, une planche etc. (y épandre de la graine) einen Acker, Felder, ein Gartenbeet ein– od. be–; qui a *semé* ces terres? elles n'ont pas été bien *semées*, wer hat diese Felder eingesäet od. besäet? sie sind nicht gut eingesäet etc. worden; un champ *semé* de bled, ein mit Korn besäeter Acker; it. abs. (parl. des grains) il fait bon –, c'est la saison de –, es ist gut s., gut Wetter zum S.; das ist die Säezeit od. Saatzeit; – clair, (jeter, repandre la graine de loin à loin, la ménager trop) dünne s.; den Samen dünn ausstreuen; Jar. – à claire-voie, (jeter la graine en terre le moins épais qu'il se peut) ganz dünn s.; P. il faut – pour recueillir, – avant que de recueillir, (il ne faut point espérer de récompense, de profit, avant d'avoir travaillé) wer ernten will, muß zuvor s., cf. *moissonner*; fg: – en terre ingrate, (faire du bien à une pers. qui n'en a point de reconnoissance; it. donner des enseignements pour les mœurs, les sciences etc. à des pers. peu capables d'en profiter) auf einen unfruchtbaren Boden s.; einem Undankbaren Gutes thun; eine undankbare, vergebliche Arbeit thun; – de l'argent, (en répandre ou distribuer pour attirer cert. pers. dans son parti) Geld ausstreuen, austheilen; il *sema* de l'argent pour gagner le peuple, les soldats, les suffrages, er streute Geld aus, ließ Geld austheilen, um das Volk, die Soldaten zu gewinnen, sich Stimmen zu verschaffen; il *sème* l'argent, (est extrêmement libéral) er gibt od. theilt das Geld mit vollen Händen aus; it. fg: (répandre) cf. *discorde, zizanie*; – une mauvaise doctrine, des erreurs, eine schlimme Lehre, Irrthümer ausstreuen, verbreiten; – de faux bruits, de fausses nouvelles falsche Gerüchte, falsche Nachrichten aus–; on *sema* des libelles, man streute Schmähschriften aus; – ou *jeter* des fleurs sur la tombe de qn, (louer sa mémoire) Blumen auf Jemandes Grab streuen; P. cf. *marguerite*; chemin *semé* de fleurs, (rempli, couvert de ..) ein mit Blumen besäeter od. bestreuter Weg; fg: un chemin *semé* de fleurs, d'épines, ein mit Blumen, mit Rosen, mit Dornen bestreuter Weg; ein blumiger, dorniger Pfad; – des difficultés dans une affaire, (y faire naître des embarras) Schwierigkeiten, Hindernisse in eine Sache bringen; eine Sache erschweren; – des pièges sur les pas de qn, (lui préparer de secrètes embûches) einem Schlingen, Fallstricke legen, cf. *pigeon*; Arq. – le canon d'un fusil, (le mesurer) den Lauf einer Flinte messen, ausmessen; un libelle etc. tout *semé* d'injures, eine Flugschrift voll Schmähungen; un discours, un écrit *semé* de pointes, eine Rede, eine Schrift voll witziger Gedanken; Bl. (parl. de pièces tellement répandues par tout l'écu, que vers les bords de l'écu elles ne sont point entières); d'azur *semé* de trèfles d'or, ein blaues Feld mit goldenen Kleeblättern besäet; Ch. un cerf bien *semé*, (lorsque le nombre des andouillers se trouve pair) ein Hirsch mit gleichzinkigem Geweihe, mit einer geraden Anzahl von Zinken od. Weidsprossen; cerf mal *semé*, (quand le nombre est impair) Hirsch mit ungleichzinkigem Geweihe, mit einer ungeraden Anzahl von Zinken; Syn. on *sème* le bled; on *ensemence* un champ, surtout s'il est d'une grande étendue, man säet das Korn aus; man besäet einen Acker, säet ein Stück Feld an; – se dit aussi au figuré; *ens.* n'est employé que dans le sens littéral, semer wird auch im bildlichen, ensemencer nur im buchstäblichen od. eigentlichen Sinne gebraucht.

SEMESTRE, *a.* (qui dure 6 mois, parl. de cert. compagnies qui servent par demi-année) halbjährig, sechsmonatlich; cette cour étoit autrefois –, dieser Gerichtshof war ehemahls h., hielt ehemahls seine Sitzungen halbjahrweise, ein halbes Jahr um das andere; on avoit rendu ce parlement –, man hatte dieses Parlament h. gemacht, hatte seine Sitzungen auf ein halbes Jahr um das andere festgesetzt; conseiller d'état –, (qui ne sert que 6 mois, dans une compagnie) –er, abwechslungsweise nur ein halbes Jahr dienender Staatsrath; il n'étoit pas conseiller d'état ordinaire, il n'étoit que –, er war nicht ordentlicher Staatsrath, er hatte nur abwechselnd ein halbes Jahr lang den Dienst; it. *s.* (espace de 6 mois consécutifs, parl. de certains emplois qu'on est obligé de remplir pendant cet espace) der –e Dienst, das Halbjahr; il est de –, en –, il entre en –, er hat das H., der –e Dienst ist an ihm; er tritt das H., seinen –en D. an; il est hors de –, er hat das H. nicht, sein H. ist zu Ende; cette cause se jugera dans votre –, diese Sache wird während Ihres H–es entschieden werden; plu. compagnies servent par –, (une partie pendant 6 mois, et l'autre partie pendant les autres 6 mois) mehrere Körperschaften dienen halbjahrweise, versehen den Dienst abwechselnd halbjahrsweise; cet officier sert par –, a servi son –, dieser Offizier, dieser Beamte dient halbjahrweise, hat sein H. ausgedient; – de janvier, de juillet, (qui commence le 1er jour de ..) das H. od. halbe Jahr vom ersten Jänner bis zum letzten Junius; das erste H.; das H. vom ersten Julius bis zum letzten December; das zweite H.; – d'hiver, d'été, Winter-halbjahr, Sommer*s*; it. (moitié d'une compagnie qui sert par –); assembler les –s, les deux –s, die Mitglieder, die den –en D. haben, beide Hälften der Körperschaft versammeln; Mil. (congé de 6 mois) der –e Urlaub; les officiers ont tiré leur –, die Offiziere haben ihren –en U. erhalten; la cour a envoyé les –s, der Hof hat die Pässe zu dem –en U. geschickt, abgeschickt.

SEMESTRIER, *s.* (off. ou soldat absent de son corps par congé de 6 mois) Halbjahrs-beurlaubte; les –s vont rejoindre leurs corps, leurs régiments, die –n begeben sich wieder zu ihren Korps, zu ihren Regimentern.

SEMEUR, *s.* (celui qui sème du grain) Säer, Säemann; il a un bon –, er hat einen guten S.; fg: – de discorde, de zizanie etc. Uneinigkeitstifter, Friedensstörer; – de faux bruits, Ausstreuer falscher Gerüchte; Arq. (ouvrier qui donne le poli aux armes) der Polierer.

SEMI, (mot pris du lat., employé pour *demi*, et qui diminue de moitié la signification du terme auq. on le joint) halb; une – ou *demi*-pension, ein –er Gehalt; –-preuve, (p. judiciaire insuffisante pour éclaircir un fait, mais dont on tire de puissants indices) ein –er Beweis; il n'y a pas de preuve entière contre lui, mais il y a des –-preuves, es ist kein vollkommener od. ganzer Beweis gegen ihn da, aber es sind –e Beweise vorhanden; –-double, *a.* fête .., (qu'on célèbre avec moins de solennité que les doubles, mais qui est plus grande que les simples) Mittelfest, *n*; office –-double, (office des fêtes –-doubles) Gottesdienst an Mittelfesten; –-prébende, *f.* (bénéfice moindre que le canonicat) –e Pfründe, Halbpfründe, *f*; –-prébendier, (qui a une –-prébende) Halbpfründner; les –-ariens, –-pélagiens, (sectes d'hérétiques qui avoient adopté en partie les opinions d'Arius et de Pélage) die Semi-Arianer, -Pelagianer; An. –-lunaire, *a.* (en forme de demi lune) –mondförmig, cf. *plexus*; les valvules .. (sigmoïdes) du cœur, die –mondförmigen Herzklappen; l'os .., (un des os du carpe) das –mondförmige Bein; cartilages .., (placés dans l'articulation de la jambe avec la cuisse) –mondförmige Knorpeln; muscle –-membraneux, ou *demi*-.., (muscle de la cuisse) der –häutige Muskel; muscle – ou *demi*-nerveux, der –nervige Muskel; muscle – ou *demi*-tendineux, der –sehnige Muskel; As. cf. *nocturne, quadrate*; opposition –-quintile, (aspect des planètes lorsqu'elles sont distantes de 36 degrés) –er Gefünftschein; opposition –-sextile, (lorsqu'elles sont distantes de 30 degrés) –er Gesechstschein; Bo. – ou *demi*-amplexicaule, .. circulaire, cylindrique etc. –umfassend, –kreisförmig, –walzenförmig etc.; fleur –-double, (qui n'a que 2 ou 3 rangs de pétales, et dont le centre n'en est pas complètement plein) –gefüllte Blume; it. Fleur. une –-double, *f.* (renoncule –

double) eine -gefüllte Ranunkel; --fleuron ou *demi*-fleuron, cf. *fleuron*; --fleuronneux, --flosculeux, (qui a des --fleurons) geschweift; --infère ou *demi*-infère, cf. *infère*; --téret, (de forme --cylindrique et lisse, sans inégalités, angles ou sillons ꝛ) -rund; Com. --conge, --cotyle, (la moitié d'un *conge* ꝛ) -er Congius, -e Cotule od. Cotyla; --dragme, ou hémi-dragme, (la moitié ..) -e Drachme, cf. *pite*; Ge. ligne --circulaire, (qui décrit la circonférence de la moitié d'un cercle) -kreisförmige Linie; parabole --cubique, ou *seconde parabole*, (courbe du 2d ordre, dans laq. les cubes des ordonnées sont co. les carrés des abscisses) -würfelige Parabel, od. P. von der zweiten Ordnung; Gv. --topographie, *f.* gravure en .., (qui représente les positions détaillées d'un pays) -topographische Abbildung; -topographischer Grundriß; Gr., welcher die Gegenden eines Landes im Einzelnen darstellt; Méd. --sidération, *f.* c. *hémiplégie*; fièvre --tierce, c. *hémitritée*; Mg. --prismé, *a.* cristal .., (où il n'y a que la moitié des arêtes situées autour de la base commune qui soient interceptées par les pans) -prismatisierter Kristall; Mu. --brève, *f.* autref. (la plus longue de toutes les notes; auj. *ronde*) ganze Note, ganzer Schlag; ganze Taktnote; --ton, (le moindre de tous les intervalles, dans la mu. moderne, à peu près la moitié d'un ton) -er Ton; le .. majeur, le .. mineur, der höhere, der niederere -e Ton; le .. maxime, le minime et le moyen, (dans les calculs harmoniques) der größte, kleinste und mittlere -e Ton, cf. *échelle*; --diapason, ou --diapente, -e Quinte.

SÉMICON, *s.* Mu. (instr. des anc. Grecs, à 35 cordes) id. (altgriechisches Tonwerkzeug mit 35 Saiten).

SÉMILLANT, E, lm. *a.* (remuant, éveillé, extrêmement vif) fa. unruhig; un enfant –, ein -es Kind; elle est bien -*e*, sie ist sehr u.; fg: esprit –, -er Geist, Kopf.

SÉMINAIRE, *s.* (lieu destiné à élever, instruire et former les jeunes ecclésiastiques) Pflanzschule, Bildungs-anstalt, *f.* -haus, *n.* (für junge Geistliche); °Seminarium, *n*; envoyer, mettre un jeune homme au –, dans un –, einen jungen Menschen in die P., in eine P. thun; 2) (tous les eccl. qui y demeurent); tout le –s'y trouva, die ganze P. fand sich dabei ein, war dabei zugegen; alle Zöglinge der P. fanden sich dabei ein ꝛ.

SÉMINAL, E, An. (qui a rapport à la *semence*) Samen ..; humeur -*e*, les vésicules -*es*, -feuchtigkeit, die -bläschen; Bo. (qui a rapport à la graine); le réceptacle – ou le placenta, das -behältniß od. der Mutterkuchen; vaisseaux *séminaux*, -gefäße; feuilles -*es*, (qui paroissent les 1es à fleur de terre, au développement du germe) -blätter; poussière -*e*, (.. ou p. fécondante des étamines) -staub, cf. *esprit* (II); Cou. pain – ou *siménial*, (fait de fine fleur de farine) feines Weißbrod; Hn. pierre -*e*, ou pierre *ovaire*, Mohnsamenstein, cf. *oolithe*.

SÉMINARISTE, *s.* (élève dans un *séminaire*) °Seminarist; Zögling einer Pflanzschule; c'est un –, il est –, es ist, er ist ein S.; ils sont plus de cent -*s*, (dans ce *séminaire* ꝛ) es sind ihrer über 100 -en.

SÉMINATION (ci), *f.* Bo. (dispersion des *semences* ou des graines des pls.) Samenzerstreuung, *f.* c. *dissémination*; Physl. (éjaculation de la semence au sein de la matrice) Samen-ergießung, *f.*

SÉMINI ou CHÉMINI, *s.* R. (nobles chargés du commandement des troupes, chez les *Pégnans*) id.

SÉMINIFÈRE, *a.* (qui porte la *semence*) samentragend, erzeugend; An. organes, vaisseaux -*s*, (qui servent à sécréter la *semence* ou qui en sont les réservoirs) -e Werkzeuge, -e Gefäße; Bo. partie –, (qui porte les graines) -er Theil.

SÉMINISTE, *s.* Physl. ꝛ (partisan du système, que le fétus résulte du mélange des *semences* des deux sexes, et ne peut être formé sans *semence* prolifique dans le mâle et la femelle) Seminist; (Anhänger der Lehre, daß die Frucht od. Leibesfrucht durch die Vermischung des männlichen und weiblichen Samens entstehe);

SÉMIN OVISTE, *s.* Physl. (qui prétend que l'embryon est produit par le mélange des deux *semences* dans l'œuf ou l'*ovaire*, et non pas dans la matrice) Seminovist; (Anhänger der Lehre, daß der Thierkeim durch die Vermischung des Samens beider Geschlechter im Eie od. Eierstocke, und nicht in der Gebärmutter entstehe).

SÉMIOTIQUE, c. *séméiotique*.

SEMIS (ce-mi), *s.* Agr. (art de faire venir les *semences* des arbres et autres pls.) die Erziehung der Gewächse aus dem Samen; ce jardinier entend bien le –, dieser Gärtner versteht die Kunst gut, Gewächse aus dem Samen zu erziehen; 2) (terrain, lieu où l'on a semé des arbres, fleurs ꝛ; it. ces arbres ꝛ mêmes) Samenschule, *f*; it. -flor; un grand –, un – ombragé, eine große, schattige S.; les arbres venus de ce –, die in dieser S. gezogenen Bäume; un – d'œillets, de renoncules, de pins ꝛ, ein Samen-beet od. -flor von Nelken Ranunkeln; eine S. von Fichten ꝛ; un – fait en caisse ou dans des pots ꝛ, in Kästchen, in Töpfe gesäete Blumen; faire un – en pleine terre, ou à plein, en plein, ins freie Land Samen ausstreuen; eine S. im Freien anlegen; créer un bois par le moyen des – en grand et à demeure, einen jungen Wald durch Ansäen im Großen anlegen od. nachziehen, und so, daß die aufgegangenen Pflänzchen stehen bleiben; procurer de l'ombrage aux –, den aus dem Samen aufgegangenen jungen Pflänzchen Schatten geben.

SÉMITE, *f.* Com. (toile de coton qui se fabrique dans l'Archipel) id. (Art Baumwollenzeug).

SÉMITIQUE, *a.* Lit. langues -*s*, ord. *orientales*, (propres aux descendants de *Sem*) semitische od. morgenländische Sprachen.

SEMOIR, *s.* (esp. de sac pour porter le grain en semant) Säetuch, *n*; 2) (machine qui distribue les semences plus également qu'en les jetant à la main, et qui les recouvre à mesure qu'elles sont répandues) Säemaschine, *f*; – à cylindre, walzenförmige S.; un – de jardinier, eine S. für einen Gärtner.

SEMONCE, *f.* (invitation qu'on envoie faire, pour q. cérémonie) Einladung, *f*; ils assistèrent à la noce ꝛ, les cours supérieures se trouvèrent à la cérémonie ꝛ, après la – qui leur avoit été faite, sie wohnten nach erhaltener E. dem Hochzeitfeste ꝛ bei; die höchsten Gerichte fanden sich auf erhaltene E. bei der Feierlichkeit ꝛ ein; faire la – d'un enterrement, (aux parents du défunt) die Verwandten eines Verstorbenen zu seiner Beerdigung, zu seinem Leichenbegängnisse einladen; un parent se charge de la – des noces, ein Verwandter übernimmt od. besorgt die E. der Hochzeitgäste; 2) ord. (avertissement, réprimande faite par qn qui a autorité) Erinnerung, Warnung, *f.* Verweis; il lui fit une rude –, er gab ihm eine scharfe Er., einen derben V.; malgré toutes les -*s* qu'on lui a faites, (il ne s'est point corrigé ꝛ) trotz allen erhaltenen Er-en od. W-en; après des -*s* réitérées, nach wiederholten Er-en, W-en; Mar. coup de –, (coup de canon tiré à poudre à la vue du navire, pour lui faire amener ses voiles, et justifier de sa neutralité ꝛ) Aufforderungsschuß an ein Schiff, zu zeigen, ob es neutral ꝛ sei.

SEMONCER qn, (lui faire des *semonces*) erinnern, warnen; Verweise geben.

SEMONCEUR, v. c. *semonneur*.

SEMONDRE, (inviter, convier, usité en qs phrases, ord. à l'infinitif) vl. einladen; – à des obsèques, à un convoi ꝛ, zu einem Leichenbegängnisse, zu einer Leichenbegleitung e.; il va – le parlement de se trouver à la cérémonie, er geht hin, das P. einzuladen, daß es sich bei der Feierlichkeit einfinden möchte.

SEMONNEUR, *s.* (porteur de billets pour cert. convocations) v. Einlader; – d'enterrement, de noces ꝛ, Leichen-bitter, Hochzeit-.

SEMOTTE, *f.* Jar. (nouvelle pousse des choux étêtés) Kohlsprossen, *f.* pl.

SEMOULE, *f.* (gruau de froment très-pur, passé par plu. tamis, sas et cribles de diff. finesse) fein gekörntes Weizenmehl; les vermicelliers fabriquent leurs pâtes avec de la –, die Fadennudelmacher machen ihren Teig aus fein gekörntem W-e; 2) (esp. de pâte faite avec de la – et réduite en petits grains) Teigkörner, Körnernudeln, pl.

SEMPECTE, *s.* (qui est religieux depuis 50 ans) v. (einer der seit 50 Jahren Ordensgeistlicher ist).

SEMPER-VIRENS, *s.* Bo. (. lat., qui sg. *touj. vert* ou *verdoyant*; esp. de chèvre feuille qui porte des feuilles et des fleurs toute l'année) das immergrüne virginische Geisblatt; 2) *a.* les arbres – ou *toujours verts*, (qui conservent leurs feuilles touj. vertes pendant l'hiver, co. le laurier ꝛ) die immergrünen Bäume.

SEMPITERNE, *f.* Drap. (étoffe de laine croisée, esp. de panne très durable, fabriquée d'abord en Angl.) id. (Art sehr dauerhafter Sarsche).

SEMPITERNEL, LE (cein), *a.* (qui est, dure ou vit touj.) v. immerwährend, ewig; fa. une vieille -*le*, (fam. très vieille) eine ur-alte Frau; fa. ein stein-altes Mütterchen; Drap. la -*le*, (ou suivant d'autres, la *sempiternille*, esp. de *sempiterne* moins fine) id.

SEMPLE (çan-), *s.* Soi. (partie du métier composée d'un nombre de ficelles proportionné au genre de l'étoffe qu'on veut fabriquer) Sempel; bâton de –, (auquel ces ficelles sont attachées) -stock.

SEN, *s.* (ms de longueur à Siam, dont cent y font une lieue, un peu moins de 2000 toises de Fr.) id. (siamisches Längenmaß, etwa der hundertste Theil einer Meile).

SENAGE, *s.* Cou. (droit qui se payoit à Nantes ꝛ sur le poi. frais) Fisch-zoll, -steuer, *f.*

SENAGRUEL, *s.* Bo. (serpentaire de Virginie) die virginische Schlangen- od. Vipern-wurzel; Schlangen-osterluzei, *f.*

SENAIRE, *a.* le nombre –, (nombre de six) die Zahl 6; Bo. feuilles -*s*, (verticillées ou disposées en étoiles six à six, co. dans la garance ꝛ) sechsfache Blätter; Bl., deren 6 in einem Quirle um den Stengel stehen.

SENANIS, pl. (philosophes gaulois qui succédèrent aux Druides) id.

SENAPOU ou SINAPOU, *s.* Bo. (pla. de la Guiane, dont la *racine* écrasée enivre le poi.) Rauschwurzel, *f.* die seiden-artige Geisraute.

SENAT, *s.* (assemblée de pers. considérables, dans laq. réside l'autorité suprême, en cert. États) Senat; Rath; hoher Rath; die Rathsversammlung; l'ancien – de Rome, der alte römische S.; une délibération du –, eine Berathschlagung des -es; César fut tué en plein –, Cäsar wurde bei versammeltem -e, mitten im -e ermordet; le – de Venise, de Gênes, de Hambourg ꝛ, der venetianische, genuesische, hamburgische S.; der hohe Rath zu Venedig ꝛ; Poé. (parl. des parlements ꝛ) cet auguste –, dieser erlauchte S.; diese erhabene Versammlung; 2) (en qs endroits, tribunal de justice qui juge en dernier ressort); le – de Chambéry, de Nice, der S., der Obergerichtshof zu Chambery, zu Nizza; Hf. cf. *conservateur*; 3) Écon. (esp. de grenier pratiqué dans une grange, en posant des chevrons sur les 2 poutres qui forment la travée de l'aire, pour y déposer des gerbes) Stroh-bühne, *f.* -boden.

SENATEUR, *s.* (membre du *sénat*) Senator, Rathsherr; Ant. – romain, römischer S. od. R.; être fait –, zum S. od. R-n gemacht, ernannt werden; Hm. (à Rome, celui qui est à la tête du corps de ville) S.; les -*s* de Suède, de Pologne, les -*s* français, (auj. les *pairs*) die schwedischen, polnischen, französischen S-en od. Reichsräthe.

SENATORERIE, *f.* Hf. (district dans leq. un *sénateur*, nommé à cet effet, jouit sur des biens qui y sont situés, des revenus affectés à sa dignité, avec une prééminence d'honneur sur les autorités locales) id. Reichsraths-sitz, Senators-; it. (dignité ou charge de *sénateur*) Senator-würde, Reichsraths-, *f.*

SENATORIAL, E, *a.* (qui app. au *sénateur* ou à sa dignité) rathsherrlich, reichsräthlich; la dignité, la pourpre -*e*, die -e Würde, der -e Purpur; gravité -*e*, ra-er Ernst.

SENATORIEN, NE, *a.* (de famille de *sénateur*) Rathsherrn ..; être d'une famille -*ne*, aus einer -familie seyn.

SENATRICE, *f.* (femme de *sénateur* en Suède et autref. en Pologne) Reichsräthinn, *f*; les reines de Pologne faisoient asseoir chez elles les -*s*, die Königinnen von Polen ließen die -en neben sich Platz nehmen.

SENATUS-CONSULTE, *s.* hr. (décision, décret du *sénat* romain) Rathsschluß; °Senatusconsult, *n*; Hf. (décision du *sénat* conservateur); les derniers -*s* portent que ꝛ, die letzten Rathsschlüsse enthalten, daß ꝛ.

SENAU, *s.* Mar. (barque longue, serv. à la course, et qui ne porte que 25 hommes) Schnau, -e, *f.* -schiff, *n.*

SENDO, *s.* R. (vent fort violent en Abyssinie, qui rase la terre en ondulant, et arrache les arbres, renverse les édifices z) id.; heftiger, zerstörender Sturmwind in Abyssinien).

SENÉ, *s.* Bo. (pla. méd. à gousse et à grains purgatifs; it. ses feuilles) Senna, *f.* Sennesstrauch; it. Sennesblätter, pl.; - d'Alexandrie, de Tripoli, d'Italie, alexandrinische, tripolitanische, italienische Senna od. Sennesbl.; les follicules du -, (qui purgent moins que les feuilles) die Sennesschoten; une drachme de -, le poids d'un écu de -, eine Drachme Sennesbl., so viel Sennesbl. als ein Thaler wiegt; se purger avec du -, sich mit Sennesbl. abführen; faire infuser du - dans une décoction, einen Absud von Sennesbl-n machen; - bâtard, ou *émérus*, ou faux -, ou *baguenaudier*, (arbr. cultivé pour l'orn., et qui a des vertus analogues à celles du -) Blasenbaum, -strauch; le - des Provençaux, ou *turbith-blanc*, die strauchartige Kugelblume.

SENECHAL, *s.* hf. (off. d'épée, chef de justice dans cert. ressorts, et dont les fonctions ont varié selon les temps) Seneschall; Landeshauptmann; les *sénéchaux* de France, die -e in Frankreich; la dignité de grand -, (qui prit la place de celle de maire du palais) die Würde eines Groß-s; les *-aux* de la noblesse, (qui en étoient les chefs, quand elle étoit convoquée pour l'arrière-ban) die Adels-e od. Ritterhauptleute; le - d'Anjou, de Lyon, der S. od. Ritterhauptmann von A., von L.; 2) (off. royal de robe longue, qui étoit chef d'une justice subalterne); - de Rennes, der S., Landrichter od. -vogt von R.; it. (principal off. de justice des seigneurs particuliers qui avoient haute, moyenne et basse justice); le - de tel seigneur, der S. od. Gerichtshalter, -verwalter des und des Gutsherrn; 3) h. d'All. (nom des comtes palatins à la cour des empereurs) Pfalzgraf, Oberhofrichter.

SENECHALE, *f.* (la femme d'un *sénéchal*) Seneschallinn, Landeshauptmänninn, it. Ritter-, it. Landrichterinn; it. Gerichtshalterinn, it. Pfalzgräfinn, Oberhofrichterinn, *f.*

SENECHAUSSÉE, *f.* (juridiction du *sénéchal*, it. étendue de cette juridiction) Landgericht, *n.* -vogtei, *f.*; Ritterkreis; la - d'Anjou, das L. von A.; it. (le lieu où se tenoit le tribunal dont le *sénéchal* étoit le chef) -sitz, Gerichtsstuhl.

SENEÇON, *s.* Bo. (pla. des prés z, apérit, vuln., déters., émoll., pour la goutte, l'hémorr., le lait grumelé z) Kreuzkraut, *n.*; -wurz, -pflanze, *f.*; on donne du - à certains oiseaux, gewissen Vögeln gibt man K.; - vulgaire, gemeines K.; - arbrisseau, ou *bacchante*, cf.

SENÉE, af. Poé. autref. rime -, (so. d'acrostiche, où tous les mots commencent par une même lettre, co. *ardeur, amour, adorable* z) Reimgedicht, dessen Verse alle mit eben demselben Buchstaben anfangen.

SENEGALI, *s.* (ois. du *Sénégal* z, du genre pinson); le - rouge, le - à couronne bleue, der rothe senegallische Sperling od. Finke; der s. Sp. mit blauer Krone; le - rayé, le - chanteur, der gestreifte s. Sp.; der s. Sänger.

SENEGRE, *s.* Bo. c. *fenu grec.*

SENEKA, *s.* ou POLIGALE DE VIRGINIE, ou RACINE DE SERPENT À SONNETTES, *f.* Bo. (racine ligneuse et odorante, d'un goût âcre, remède spécifique contre le venin du serpent à sonnettes) Senega-wurz, Klapperschlangen-, *f.*

SENELLE, c. *cénelle.*

SENEMBI, *s.* (lézard d'Amér., d'un beau vert, marqueté de taches blanches et noirâtres) Senembi; (grüne, schwarz und weißgefleckte amerikanische Eidechse).

SENESTRE, *a.* Bl. (gauche, opp. à *dextre*) link; le côté -, die -e Seite; à -, (à gauche) links; zur Linken.

SENESTRÉ, E, *a.* Bl. (qui a une pièce à *sénestre*, opp. à *dextré*) zur Linken habend; auf der linken Seite neben sich habend; d'argent à une grue de sable, -ée en chef d'une croix de gueules, ein schwarzer Kranich im weißen Felde, der oben ein rothes Kreuz zur L. hat; cf. *écu.*

SENESTROCHERE, *s.* Bl. (bras gauche mouvant du flanc dextre de l'écu, opp. à *dextrochère*) der linke Arm; le - est bc. plus rare que le dextrochère, ein l-r A. kommt viel seltener (im Wappen) vor, als ein rechter.

SENEVÉ, *s.* (menue graine dont on fait la moutarde; it. la pla. qui la produit) Senf; un demi-arpent de -, ein halber Morgen S.; broyer du -, (pour faire de la moutarde) S., -körner stoßen; - sauvage, cf. *thlaspi.*

SENGLONS, Mar. c. *sanglon.*

SENIEUR, *s.* (le plus ancien dans cert. communautés) Aelteste; le - de tel collège, der Ae. von der und der Gesellschaft od. Versammlung; le - de Sorbonne, der Ae. von der Sorbonne.

SENILE, *a.* Méd. (qui a rapport à la vieillesse) dem Alter eigen; vom Alter herrührend; gangrène -, der vom A. h-e Brand.

SEN-KI, *s.* Méd. (maladie au Japon, tiraillements et douleurs insupportables dans les aines z, causés par l'usage immodéré du *sacki*) Leistenschmerzen, pl.

SENNE, Pê. c. *seine* z.

SENS (çan, ou çans avant une voyelle), *s.* (faculté de sentir, de recevoir l'impression des objets extér. et corporels) Sinn; les cinq -, les cinq - de nature, (la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher, le goût) die fünf -e; la vue est le - le plus subtil, das Gesicht ist der feinste S.; cela frappe, touche, flatte les -, das fällt in die -e, macht einen Eindruck auf die -e, schmeichelt den -en; ces choses ne tombent pas sous les -, diese Dinge fallen nicht in die -e; ce vieillard a encore l'usage de tous ses -, a tous les - aussi vifs, aussi entiers, qu'un homme de vingt ans, dieser Greis hat noch den Gebrauch aller seiner Sinne, hat noch eben so muntere, eben so vollkommene -e, als ein Mann von 20 Jahren; perdre l'usage de ses -, den Gebrauch seiner -e verlieren; reprendre ses -, seine -e, den Gebrauch seiner -e wieder erlangen, wieder zu -en kommen; les plaisirs des -s, die Vergnügungen der -e, die sinnlichen V.; Mor. ne refuser rien, donner tout à ses -, (s'abandonner aux plaisirs des -) sich kein sinnliches Vergnügen versagen; seinen sinnlichen Begierden nichts versagen; mortifier ses -, (se priver de ces plaisirs) seine sinnlichen Begierden od. Lüste dämpfen, unterdrücken, tödten; fg: appliquer, mettre tous ses -, fa. tous ses cinq - de nature à qh, (y employer tous ses soins) alle -e, alle fünf -e bei etwas gebrauchen; alle mögliche Aufmerksamkeit od. Sorgfalt, allen möglichen Fleiß bei etwas anwenden; 2) (faculté de comprendre, de juger des choses suivant la saine raison) Verstand; c'est un homme de bon, de grand -, de peu de -, de petit -, er ist ein Mann von gesundem V-e, von großem V-e, ein sehr verständiger Mann; ein Mann von geringem V-e, von wenig V.; il a du -, du bon -, le - droit, er hat V., gesunden V., seinen geraden V.; il ne manque pas de -, es fehlt ihm nicht an V.; il n'a que le - naturel, il a un grand fonds de bon -, er hat blos seinen natürlichen V., er hat sehr viel gesunden V., gesunden Menschenv.; ce qu'il dit-là est de bon -, was er da sagt, ist sehr verständig od. vernünftig; cette remarque est pleine de -, diese Bemerkung ist voll V., das ist eine sehr verständige Bemerkung; où aviez-vous le - quand vous avez dit cela? wo hatten Sie Ihren V., als Sie das sagten? il faut avoir perdu le - pour parler ou agir ainsi, man muß den V. verloren haben, man muß von S-n seyn, um so zu sprechen od. zu handeln; il est de - rassis, er hat einen gesetzten, ruhigen V.; il est hors de son bon -, il n'est pas dans son bon -, er ist von S-en, ist nicht recht bei S-en; il a le - troublé, égaré, aliéné, er ist im Kopfe verwirrt, verrückt; cf. *commun*; P. grosse tête, peu de -, in einem dicken Kopfe ist selten viel V.; 3) (signification d'un mot, d'un discours z) S.; ce n'est pas là le - de ce mot, de mes paroles z, das ist nicht der S. dieses Wortes, meiner Rede z; prenez bien le - de ce que je vous dis, fassen Sie den S. dessen wohl auf, was ich Ihnen sage; vous avez bien saisi le - de ce proverbe, Sie haben den S. dieses Sprichwortes gut getroffen, richtig errathen; le vrai - de la loi, der wahre S. des Gesetzes; donner un faux - à un auteur, un - forcé à un passage, einen Schriftsteller falsch verstehen od. auslegen; einer Stelle einen gezwungenen S. beilegen; cf. *détourner*; cela ne sauroit avoir un bon -, das hat keinen vernünftigen S., kann keinen vern. S. haben; trouvez-y un bon -, un - raisonnable, suchen Sie einen vernünftigen S. darin; cf. *naturel*, a. (1); ce qu'il dit là renferme un grand -, n'a point de -, in dem, was er da sagt, liegt ein tiefer S.; das was er da sagt, hat keinen S.; ce mot, cette phrase a, souffre deux -, dieses Wort, dieser Satz kann zweierlei S. haben, läßt zweierlei S. od. Bedeutung zu; des paroles à double -, doppelsinnige Worte; une clause susceptible de deux - ou d'un double -, eine doppelsinnige Clausel; eine Cl., welche zweierlei Auslegungen zuläßt; CN. 1158. les termes susceptibles de deux -, doivent être pris dans le - qui convient le plus à la matière du contrat, doppelsinnige Ausdrücke müssen in der Bedeutung genommen, welche dem Gegenstande des Vertrages am meisten angemessen ist; le - propre, le - figuré, der eigentliche, der bildliche S.; le - littéral de l'écriture sainte, le - mystique ou spirituel, der buchstäbliche S. der heiligen Schrift, der mystische od. geheime S.; der geistige S.; le - allégorique, moral, der sinnbildliche S., der sittliche S.; le - absolu, relatif, abstrait, concret, der unbeziehliche, beziehliche, allgemeine, besondere S.; cela fait un beau -, cette sentence a un - fort noble, das druckt einen schönen S. aus; dieser Denkspruch enthält einen sehr edlen S.; dans cette période, le - n'est pas achevé, in diesem Redesatz ist der S. nicht aus, nicht vollständig; le - actif, passif d'un verbe, der thätliche, der leidenschaftliche S. eines Zeitwortes; je ne vois pas le - de ce qu'il fait, (je n'en connois pas la raison) ich sehe den Grund von dem, was er thut, nicht ein; cf. *contre-sens*; 4) (avis, opinion, sentiment); vous ne donnez pas dans mon -, Sie treffen, errathen meinen S., meine Meinung nicht; selon mon -, à mon -, meiner M. nach; chacun a son -, jeder hat seinen S., seine eigene M., seinen eigenen Kopf; il est fort attaché à son -, er bleibt fest bei seiner M., er beharrt auf seinem S-e; cf. *abonder*; 5) (le côté d'une chose, d'un corps) Seite, Richtung, *f.*; mettez cette table, cette couverture z de ce - - là, mettez-la du bon -, tournez-la de l'autre -, stellen Sie diesen Tisch nach dieser Se. od. R.; legen Sie diese Decke auf diese Se. od. nach dieser R., auf die rechte Se. od. der rechten R., wenden Sie sie auf die andere Se.; geben Sie ihr eine andere R.; coupez ce jambon du bon -, de ce - - là, schneiden Sie diesen Schinken nach der rechten R., nach dieser R.; il l'a mis du mauvais -, du - contraire, er hat es auf die unrechte, verkehrte Se., nach der unrechten, verkehrten R. gelegt; cela n'est pas bien de ce - - là, il faut le mettre de l'autre -, das liegt od. steht so nicht gut, man muß ihm eine andere Lage, Stellung od. R. geben, man muß es auf die andere Se. wenden, nach der andern R. drehen; cela a tant de pieds en tout -, das hält nach jeder R. so und so viel Fuß, fg: il a pris cette affaire de tous les - qu'on peut imaginer, er hatte diese Sache von allen mögliche Seiten betrachtet; de q. - qu'on prenne cette affaire, man mag diese Sache nehmen, wie man will, man mag diese Sache betrachte von welcher Se. man will; cf. *donner* (VI); j'ai tourné cet homme de tous les -, (pour en tirer ou apprendre qh) ich habe diesem Menschen auf alle mögliche Art beizukommen gesucht; 6) *sens dessus dessous*, adl. (parl. d'une chose qui est tellement bouleversée, qu'on ne reconnoit plus ni le dessus ni le dessous) fa. das Unterste zu oberst; Alles untereinander; drunter und drüber; tout est .. dans cette chambre, in diesem Zimmer ist Alles untereinander od. durcheinander, dr. und dr.; mettre tout .., Alles untereinander werfen; it. *sens devant derrière*, adl. (de so. qu'on ne reconnoit plus ce qui doit être derrière, ni ce qui doit être devant) das Vorderste zu hinterst, od. das Hinterste zuvorderst; verkehrt; elle a mis sa jupe .., sie hat ihren Rock v. angezogen; tous les chapitres de ce livre sont .., alle Kapitel in diesem Buche sind versetzt, am unrechten Orte.

SENSATION (çan-ça-cion), *f.* (impression que l'ame reçoit des objets par les sens) Empfindung, *f.*; - agréable, douloureuse, des -s vives, angenehme, schmerzhafte E., lebhafte -en; examinons comment la - se fait, laßt uns untersuchen, auf welche Art die E. erfolgt, der Eindruck auf die Sinne geschieht; fg: faire -, (produire une impression marquée dans le

public;) Aufsehen machen; cet évènement, ce livre a fait –, une grande –, bc. de –, dieses Ereigniß, dieses Buch hat A., viel od. großes A. gemacht; Syn. cf. *sentiment*.

SENSÉ, E (çan-cé), *a.* (qui a du bon *sens*, de la raison, du jugement) verständig, vernünftig, gescheidt; c'est un homme –, fort –, er ist ein -er, sehr -er Mann; 2) (conforme à la raison, au bon *sens*): un discours –, une réponse bien -*ée*, eine v-e, g-e Rede, eine sehr v-e, g-e Antwort; cela est fort –, c'est une action fort -*ée*, dies ist sehr vern., sehr g., dies ist eine sehr vern-e, sehr g-e Handlung.

SENSÉMENT (çan-cé man), *ad.* (d'une man. *sensée*) verständig, vernünftig, gescheidt; auf eine -e Art; il parle –, il écrit fort –, er spricht vern., er schreibt sehr verst.; tout ce qu'il fait, il le fait –, alles, was er thut, thut er mit Verstand.

SENSIBILITÉ, *f.* (qualité par laq. on est *sensible* aux impressions des objets) Empfindlichkeit, *f*; la – des parties nerveuses, die E. der nervigen Theile; la – dans le fœtus, die E. in der Leibesfrucht; les végétaux n'ont point de –, die Gewächse haben keine E.; il est d'une grande – à toutes les impressions de l'air, er hat eine große E., ist sehr empfindlich für jeden Eindruck der Luft; avoir une égale – pour le froid et pour le chaud, für Kälte und für Wärme eine gleiche E. haben, gleich empfindlich seyn; 2) (parl. des choses morales): sa – sur le point d'honneur, sur tout ce qui regarde la réputation, est extrême, seine E. auf den Ehrenpunkt, auf Alles, was den guten Namen betrifft, geht aufs Aeußerste; avoir une grande – pour la gloire, eine große Empfänglichkeit für den Ruhm haben; il est d'une grande – aux avertissements ꝛ, er ist für Warnungen ꝛ sehr empfänglich, auf W. sehr achtsam; it. (parl. des *sentiments* de compassion, de tendresse et d'amour) la –, la – de cœur aux misères d'autrui, die Empfindsamkeit des Herzens bei dem Elende anderer; il est d'une extrême – aux impressions de l'amour, aux injures ꝛ, er ist äußerst empfindsam für die Eindrücke der Liebe, äußerst empfindlich gegen Beleidigungen; la – aux bienfaits, die Erkennung empfangener Wohlthaten, das Dankgefühl; Phy. la – d'une balance, d'un thermometre ꝛ, (la facilité qu'ont ces instr. à marquer les plus légères différences, ou variations) die E. einer Wage, eines Wärmemessers; it. Dd. (qualité de ce qui peut être senti) Empfindbarkeit, *f.* Syn. la – est passive, il faut l'exciter; la tendresse est active, elle excite, die Empfindsamkeit ist leidend, man muß sie erwecken; die Zärtlichkeit ist thätig, sie erregt selbst Empfindungen od. Gefühle: cf. *sensible*.

SENSIBLE, *a.* (qui se fait *sentir*, qui fait impression sur les *sens*) empfindlich, empfindbar; un objet –, ein empfindbarer, in die Sinne fallender Gegenstand; le froid a été très – cette année, die Kälte ist dieses Jahr sehr e. gewesen; le mal de dents est un mal très –, das Zahnweh ist ein sehr -er Schmerz; fg: c'est un déplaisir bien – de perdre ses amis, es ist ein sehr -er Schmerz, seine Freunde zu verlieren; il m'a fait un plaisir très –, er hat mir ein sehr lebhaftes Vergnügen gemacht; j'en ai ressenti une joie très –, ich habe eine sehr innige Freude darüber empfunden; il est très – à un homme de bien de se voir soupçonné, es ist für einen rechtschaffenen Mann sehr e., sich beargwohnt zu sehen: 2) (qui a du sentiment, qui reçoit aisément l'impression que font les objets); e.; l'œil est une partie fort –, das Auge ist ein sehr -er Theil; les parties nerveuses sont les plus -*s*, die nervigen Theile sind die -sten: ce cheval a la bouche fort –, .. hat ein sehr -es, sehr weiches Maul; un cheval – à l'éperon, ein für den Sporn sehr -es Pferd; être – au froid, au chaud, aux moindres impressions de l'air, für die Kälte, für die Wärme, für die geringsten Eindrücke der Luft sehr e. seyn; être – à la douleur, bei dem Schmerze e. seyn; 3) (au moral) – aux maux d'autrui, à l'amitié, à l'amour, aux reproches, aux bienfaits, empfindsam fühlend gegen die Leiden anderer, empfänglich für Freundschaft, für Liebe, e. bei Vorwürfen, dankbar für Wohlthaten; je suis fort – aux honnêtetés qu'il m'a faites, ich erkenne die Höflichkeiten die er mir erwiesen hat, sehr; it. abs. il est extrêmement –, (aisément touché, ému; it. aisément irrité) er ist äußerst gefühlvoll; it. äußerst e., reizbar; les cœurs -*s*, die gefühlvollen, empfindsamen Herzen; 4) (parl. des choses dont qn est le plus touché, affecté) c'est son endroit –, sa partie –, das ist seine -e Seite, vous l'avez pris, touché par l'endroit le plus –, Sie haben ihn an der -sten Seite gefaßt, angegriffen; 5) (qui se fait apercevoir, qui se fait remarquer aisément) merkbar, merklich; mouvement –, m-e Bewegung; le flux de la mer n'est – que proche des côtes; die Meeresflut ist nur nahe an den Küsten m.; l'effet, l'opération de cette médecine n'est pas –, die Wirkung dieser Arzenei ist nicht m., nicht merklich, ist unmerklich; diese Arzenei wirkt auf eine unmerkliche Art; cela est –, c'est une preuve –, la raison en est –, das ist m., deutlich, das ist ein augenscheinlicher Beweis, die Ursache davon fällt in die Augen, läßt sich leicht begreifen; pour vous rendre cette vérité encore plus –, je ꝛ, um Ihnen die Wahrheit noch einleuchtender zu machen, will ich ꝛ; 6) *s.* (l'endroit –, le faible de qn) v. c. *sensible* (4); Hn. arbre –, (arb. des Indes ori., dont le fruit, selon Gautier Schouten, commence à sauter pour peu qu'on le touche) der empfindsame Baum, der Baum mit empfindsamer Frucht; Mu. note –, (note qui fait un demi ton au dessous de la tonique) der unmittelbar unter dem Grundtone liegende halbe Ton; dans le mode d'*ut*, la note – est *si*, bei der Tonart C. ist H der . .; accord –, (dominant) vorherrschender Accord; cf. *étendue* (Mu.); Phy. une balance, un thermometre est –, (ces instr. marquent les plus légères différences ou variations) eine Wage, ein Wärmemesser ist e.; Syn. un cœur – s'affecte de tout ce qui l'intéresse; un cœur *tendre* éprouve les sentiments les plus affectueux. On attache un cœur –; un cœur *tendre* s'attache lui-même, ein fühlendes od. gefühlvolles Herz wird durch Alles, was ihm wichtig ist, bewegt; ein zärtliches Herz hat die innigsten Gefühle. An ein fühlendes Herz schließt man sich an, ein zärtliches Herz schließt sich selbst an.

SENSIBLEMENT, *ad.* (d'une man. *sensible* et perceptible) merklich, merkbar, auf eine -e Art; cela se connoît, se voit –, das erkennt man, sieht man deutlich; on voit croître – la rivière, man sieht den Fluß m. wachsen; it. (d'une man. *sensible* et qui affecte le cœur); il a été – touché de cette perte, er ist über diesen Verlust empfindlich gerührt worden.

SENSILE, *f.* Mar. (galère ord.) v. Galeere, *f.*

SENSITIF, VE, *a.* Dd. (qui a la faculté de *sentir*) sinnlich; tout animal est –, jedes Thier ist s., ist -er Empfindungen fähig; l'appétit –, la vie *sensitive*, die -e Begierde, das -e Leben; la vertu, la faculté -*ve*, das -e Vermögen, das Empfindungsvermögen, die sfähigkeit; l'ame -*ve*, die empfindungsfähige Seele; Bo. plantes -*ves*, (dont l'irritabilité se manifeste, lorsqu'on les touche, par des mouv. très-marqués) Sinnpflanzen.

SENSITIVE (çan-ci-thi ve), ou MIMEUSE, *f.* Bo. (pla. qui, dès qu'on la touche, replie ses feuilles) Sinnpflanze, *f.* skraut *n*; – cassie, (arbr. originaire d'Amér., à fleurs jaunes très odorantes) die reizbare Akazie; – pudique, (arbr. originaire du Brésil, à fleurs blanches ramassées en tête) Schampflanze; gemeine S.

SENSORIUM (çan-ço ri ôme), *s.* Dd. (partie du cerveau qui passe pour être le siége de l'ame ou le centre des sensations ou des impressions des objets sensibles, qui y sont apportées par les nerfs de chaque organe des sens) Empfindungssitz.

SENSUALISME, (çan-çu), *s.* Néo. (système de ceux qui, dédaignant la métaphysique, ne reconnoissent que les *sens* et leur empire. Kant) Sinnlichkeitslehre, *f.*

SENSUALISTE, *s.* (partisan du *sensualisme*, cf.) Sinnlichkeitsverfechter.

SENSUALITÉ (çan çu), *f.* (attachement aux plaisirs des *sens*) Sinnlichkeit, *f*; boire, jouir, vivre avec –, mit S. trinken, genießen, sinnlich leben; il y a de la – dans tout ce qu'il fait, es ist bei Allem, was er thut, etwas Sinnliches, être plongé dans la –, in S. versunken seyn; ces -*s*, indignes d'un chrétien, diese eines Christen unwürdige -en.

SENSUEL, LE (çan çu), *a* (voluptueux, trop attaché aux plaisirs des *sens*) sinnlich; homme –, une femme *sensuelle*, -er Mann, eine -e Frau; mener une vie -*le*, ein -es Leben führen; les plaisirs -*s* ou des sens, die -en Vergnügungen od. die V. der Sinne; 2) *s.* les *sensuels*, les voluptueux, die -en, die wollüstigen Menschen.

SENSUELLEMENT, *ad.* (d'une man. *sensuelle*) sinnlich, auf eine -e Art; il vit fort –, trop –, er lebt sehr s., zu s.

SENTE, *f.* v. c. *sentier*.

SENTENCE (çan-tan ce), *f.* (maxime qui renferme un grand *sens*) Sinnspruch, Kern-, Denk-, Lehr-, Sitten-, °Sentenz, *f*; les proverbes de Salomon sont autant de -*s* admirables, die Sprichwörter Salomos sind eben so viel vortreffliche Sinnsprüche; discours plein de -*s*, eine Rede voll Sinnsprüchen; le style de Sénèque est rempli de -*s*, Senecas Schreibart ist mit Denksprüchen angefüllt; une des plus belles -*s* des anciens, einer der schönsten Denksprüche der Alten; P. (parl. de qn qui affecte de dire à tout propos des moralités générales) il ne parle que par -*s*, er spricht in lauter Sinnsprüchen od. Sentenzen; Ecol. le maître des -*s*, (Pierre Lombard, évêque de Paris, auteur du livre des -*s*) der Meister in den Lehrsprüchen; le livre des -*s*, (traité théologique, par cet évêque) das Buch von den Lehrsprüchen; 2) (décision d'un juge inter.) Spruch; das Urtheil; prononcer, confirmer, infirmer une –, einen Sp. thun, ein U. sprechen bestätigen, unkräftig od. ungültig machen, entkräften; lever, faire casser une –, einen Sp. ein U. aufheben, aufheben od. vernichten lassen; obtenir une –, einen Sp. ein U. auswirken; être condamné par –, durch einen richterlichen Sp. verurtheilt werden; acquiescer à la –, sich den Sp., den Bescheid gefallen lassen; exécuter une –, mettre une – à exécution, ein U. vollziehen, zur Vollziehung bringen; cf. *appeler*, *signifier*; – d'audience, (que le juge prononce à l'audience) ein vor Gericht gesprochenes U.; – contradictoire, (rendue sur la plaidoierie respective des parties, ou de leurs défenseurs) contradictorisches U.; – par défaut, (donnée contre une partie qui ne comparoît point, ou qui refuse de se défendre) Contumaz-u.; ein wegen Ungehorsams od. Nicht erscheinens gefälltes U.; – préparatoire, (qui ordonne qs instructions, avant d'en venir au fond) vorbereitendes, vorläufiges, vorgängiges U.; – sur délibéré, (rendue sur une aff. d'audience, après que le juge en a délibéré) Untersuchungsbescheid; – d'excommunication, Bann-u.; c. *arbitral*, *définitif*, *interlocutoire*, *juridique*, *présidial*, *provisoire* ꝛ; P. j'appele de votre –, (je ne veux pas m'en tenir à votre décision) ich halte mich nicht an Ihren Ausspruch; de fou juge, brieve –, (ord. ce n'est que faute de lumière qu'on décide trop vite) ein Narr ist gleich mit seinem U-e fertig; 3) (jugement de Dieu contre les pécheurs); les pécheurs recevront leur –, (au jour du jugement) die Sünder werden ihr U. empfangen; la – que Dieu prononcera contre . ., das U., das Gott über die . . aussprechen wird.

SENTENCIER (çan tan cier), Pa. (condamner à une peine afflictive, ord. au part.) (zu einer peinlichen Strafe) verurtheilen; il a été *sentencié*, er ist verurtheilt worden, hat sein Urtheil empfangen; un homme *sentencié*, ein Verurtheilter.

SENTENCIEUSEMENT, *ad.* (d'une man. *sentencieuse*) auf eine spruch- od. lehrreiche Art; parler, écrire –, Sinnsprüche in seine Reden, in seine Schriften einmischen.

SENTENCIEUX, SE, *a.* (qui contient des *sentences*, des maximes) spruchreich, -mäßig; discours, style –, proverbes –, -e Rede, Schreibart, lehrreiche Sprichwörter; homme –, (qui s'explique ord. par *sentences*) ein Mensch, der überall Denk- od. Sinnsprüche anbringt, sa. der voll . . steckt; un prédicateur trop –, ein allzu -er Prediger, ein P., der zu viel Sprüche, Sittensprüche vorbringt.

SENTENE (çan .), *f.* Soi. ꝛ (brin de fil par où l'on commence à devider l'écheveau, et qui lie ensemble tous les fils) Fitze, *f.* Fitzband, *n.* -faden; la – d'un écheveau, die F. von einem Strange od. einer Strähne.

SENTEUR (çan. *f.* (odeur; ce qui frappe l'odorat) v. Geruch; cela est d'une bonne, d'une agréable –, das hat einen guten, einen angenehmen G.; it. ord. (parfum) Wohl . : eaux, poudre, gants, sachets de –, wohlriechende Wasser, w-s Pulver, w. Handschuhe, Säckchen; acheter des -*s*, w. Sachen, Sal-

ben, Wasser ꝛc. laufen; porter sur soi des -*s*, w. Sachen bei sich tragen; il aime, il craint les -*s*, er liebt, er scheut die Wohlgerüche ꝛc.

SENTIER (çan thier), *s.* (chemin étroit à travers les champs, les bois ꝛc.) **Fuß-pfad**, *-steig*, *-weg*; ce - abrège le chemin, dieser F. kürzt den Weg ab; il y a un - qui passe par la prairie, es führt ein F. durch die Wiese; suivons le -, prenons ce -, par ce -, laßt uns dem -e folgen, schlagen wir diesen F. ein, gehen wir auf diesem -e fort; de ces deux -*s*, lequel faut-il enfiler, suivre? welchen von diesen 2 Fußwegen soll man einschlagen, gehen? les -*s* d'un jardin, (pratiqués entre les planches) die Fußwege in einem Garten; *fg*: les -*s* de la gloire, de l'honneur, die Pfade des Ruhmes, der Ehre; suivre les -*s* de la vertu, auf den Pfaden der Tugend fortwandeln; il marche dans le - qu'ont suivi ses ancêtres, er geht auf dem Pfade, dem seine VoräLtern gefolgt sind, er tritt in die Fußstapfen seiner V.

SENTIMENT (çan thi man), *s.* (perception que l'ame a des objets, par le moyen des organes des *sens*) **Empfindung**, *f*; **Gefühl**, *n*; - vif, douloureux, agréable, lebhafte, schmerzhafte, angenehme E.; 2) (faculté que l'ame a de recevoir l'impression des objets par les *sens*) avoir le - exquis, délicat, ein feines, zartes G., eine feine, zarte E. haben; 3) (la sensibilité physique); il y a encore q. - dans cette partie, es ist noch einige E., einiges G. in diesem Theile; il n'y a plus de - dans son bras, es ist kein G. mehr, er hat keine E., kein G. mehr in seinem Arme; il semble qu'il soit mort, il n'a plus de mouvement ni de -, er scheint todt zu seyn, er hat weder Bewegung noch E. mehr; il a perdu le -, er hat die E., das G. verloren; 4) (parl. des affections, des passions, et de tous les mouv. de l'ame) G.; un - noble, élevé, généreux, bas, lâche, ein edles, hohes, großes, gemeines, niedriges G., ein edler, hoher ꝛc. Sinn; le - d'honneur, de probité, d'amour, de tendresse, das G. für Ehre, das Ehrg., das G. für Rechtschaffenheit, für Liebe, für Zärtlichkeit; un - de haine, d'aversion, de colere, de vengeance, ein G. von Haß, Abneigung, Zorn, Rache; ein Racheg.; ému par un - de pitié, durch ein G. von Mitleiden, durch ein Mitleidsg. bewegt; un - de joie, de plaisir, de douleur, de repentir, ein G. der Freude, des Vergnügens, des Schmerzens, der Reue; il est mort dans les meilleurs -*s* du monde, dans de grands -*s* de piété, de religion, er ist mit den besten Gesinnungen, in den schönsten Ges-en von der Welt, in sehr frommen, sehr gottseligen Ges-en gestorben; il a des -*s* honnêtes, vertueux, er hat G. für Rechtschaffenheit, für Tugend; 5) abs. avoir des -*s*, (des -*s* d'honneur, de générosité, de probité) G. haben (für Ehre, Rechtschaffenheit ꝛc.); être capable, se piquer de -*s*, (avoir l'ame sensible, délicate, se piquer de sensibilité, de délicatesse d'ame) edler G-e od. Gesinnungen fähig seyn, edle .. an den Tag zu legen suchen; c'est un homme qui a des -*s*, qui est capable de -*s*, er ist ein Mensch, der edle Gesinnungen, eine edle Denkungsart hat; -*s* naturels, (certains mouv. inspirés par la nature, co. la tendresse des pères envers leurs enfants, et de ceux-ci envers leurs parents) natürliche G-e; ce père a perdu tous les - de la nature, .. hat alles natürliche G. verloren; il n'a aucun - d'humanité, er hat kein G. von Menschlichkeit, kein menschliches G.; elle a pour eux les -*s* d'une mère, sie hat Mutterg. für sie; pousser les beaux -*s*, (affecter de dire des choses recherchées et passionnées en mat. d'amour) *gp.* empfindeln; Empfindeleien vorbringen; bei dem Frauenzimmer schöne Empfindungen auskramen, den Empfindsamen spielen; 6) (opinion qu'on a de qh, ce qu'on en pense ou juge) **Gesinnung**, **Meinung**, *f*; bon, mauvais -, gute, schlechte Ges., M.; il est dans de bons -*s*, er hat gute Ges-en; il n'a pas des -*s* bien orthodoxes, er hat keine sehr rechtgläubige M-en, er denkt nicht sehr rechtgläubig; il a des -*s* particuliers, er hat besondere M-en; je ne suis pas de votre -, ich bin nicht Ihrer M.; je suivrai mon -, vos -*s*, ich will meiner M., Ihrer M. folgen; selon mon -, meiner M. nach; entrer dans le - de qn, (l'adopter) eines M. beipflichten, annehmen; quel est votre - sur cela? dites votre -, was ist Ihre M. von dieser Sache? was halten Sie davon? wie denken Sie darüber? sagen Sie Ihre M.; parler contre son propre -, gegen seine eigene M., Ueberzeugung od. Denkungsart sprechen; il a changé de -, er ist anderer M., andern Sinnes geworden; 7) (connoissance que nous avons de ce qui se passe dans notre ame sans aucun secours des sens) **Gefühl**, *n*; il y a des choses que nous ne connoissons que par -, es gibt Dinge, die wir blos durch das G. erkennen; - intime, (connoissance de ce que nous éprouvons en nous mêmes et que nous ne pouvons pas communiquer) inneres G.; juger par -, (juger d'un ouvrage d'esprit ꝛc. par la seule impression qu'on en reçoit, sans aucun autre examen) nach dem G-e urtheilen; *Ch.* (l'odorat des chiens); les chiens ont ord. le - très-fin, très-subtil, .. haben gewöhnlich einen sehr feinen **Geruch**; il a du -, (lorsqu'il reçoit le vent de la voie) er hat Wind od. Witterung von der Fährte; er wittert die F.; ces chiens qui n'ont point de -, jene Hunde, die keinen Ger. haben; cela leur ôte, leur fait perdre le -, (le rend nul) dies benimmt ihnen den Ger., bringt sie um den ..; *Es.* le - d'épée, (tact délicat, qui fait qu'en touchant l'épée de son ennemi, l'on connoit son attaque s'il quitte l'épée, fait un coulement ꝛc.) das Fühlen an der Klinge; *Syn.* le - (6) est une croyance profonde; l'*avis* un jugement que la prudence suggère sur ce qu'il convient de faire; l'*opinion* une pensée adoptée comme par provision, et qui n'est jamais que probable, sentiment ist ein inniger Glaube, avis ein von der Klugheit eingegebenes Urtheil über das, was zu thun räthlich ist; opinion ein gleichsam vorläufig angenommener Gedanke, der immer blos wahrscheinlich ist; la *pensée* est la 1e idée que fait naître dans l'esprit la vue d'un objet; l'*opinion* est cette même idée réfléchie, comparée, qui devient -, lorsqu'elle a pénétré l'esprit, der **Gedanke** ist die erste Vorstellung, die der Anblick eines Gegenstandes in der Seele hervorbringt, die **Meinung** ist eben diese Vorstellung, wenn sie überdacht und verglichen worden ist; sie wird zur **Gesinnung**, wenn sie die Seele ganz durchdrungen hat; le - (7) va au cœur, il s'étend sur les mœurs; la *sensation* s'arrête aux sens, elle ne va pas au-delà du physique; la *perception* s'adresse à l'esprit, elle renferme ce dont l'ame peut se former une image, das Gefühl geht zum Herzen, es erstreckt sich auf die Sitten; die **Empfindung** beschränkt sich auf die Sinne, sie geht nicht über das Körperliche hinaus, die **Anschauung** geht den Geist an, sie umfaßt das, wovon die Seele sich ein Bild entwerfen kann; la *pensée* est le fruit de la réflexion, du rapport qu'on saisit entre les êtres; la *perception* est ce que les yeux de l'esprit ou du corps reçoivent à l'extérieur; la *sensation*, l'impression faite sur les sens; la *conscience*, le - inné du bien ou du mal ꝛc.; l'*idée* est l'image des objets dans l'esprit; la *notion* est cette même idée complete, méditée et gravée dans la mémoire, der **Gedanke** ist die Frucht des Nachdenkens, des Auffassens der Verbindung unter dem Wesen, die **Anschauung** ist das, was die Augen der Seele od. des Körpers von außen auffassen, die **Empfindung** der auf die Sinne gemachte Eindruck, das **Gewissen** das angeborne Gefühl des Guten und des Bösen, die **Vorstellung** ist das Bild der Gegenstände in der Seele, der **Begriff** ist eben diese Vorstellung vollständig, überdacht und dem Gedächtnisse eingeprägt.

SENTIMENTAL, E (çan-thi-man), *a.* *Néo.* (qui a le *sentiment* pour principe ou pour objet; où il entre bc. de *sentiment*) **empfindsam**, (*sentimental); le voyage - d'Yorick, Yoriks -e Reisen; air -, expressions -*es*, -es Wesen od. Aussehen, -e Ausdrücke; un ton larmoyant et -, ein weinerlicher und -er Ton; tirades -*es*, -es Gerede.

SENTINE (çan-thi-), *f.* *Mar.* (partie la plus basse du navire, dans laq. s'écoulent les ordures) **Schiffsgrund**; *fg*: (parl. d'une ville où l'on donne retraite à toutes sortes de gens) c'est la - de tous les vices, dies ist der Sammelplatz aller Laster; *Ri.* (so. de gr. bateau ou chaland, pour la voiture du sel sur la Loire) Salzschiff.

SENTINELLE (çan thi), *f.* (fantassin qui fait la garde à un poste) **Schildwache**, *f*; la - étoit endormie, die S. war eingeschlafen; relever la -, relever un soldat de -, (ôter un soldat qui est en -, et en mettre un autre à sa place) die S. ablösen, einen Soldaten von der Wache ..; c'est au caporal à relever les -*s*, es kommt dem Corporal zu, die -n abzulösen; visiter les -*s*, die -n besichtigen; on posa des -*s* à toutes les portes, man stellte an alle Thore -n; - perdue, (postée, placée dans un lieu extrêmement avancé, et presque désespéré) verlorene S.; it. *s.* (selon qs uns) un - vigilant, eine aufmerksame S.; 2) (fonction de la -); faire - aux portes, an den Thoren S. stehen, die S. versehen; être en -, mettre en -, S. stehen, auf S. stellen; relever un soldat de -, (voy. plus haut) einen Soldaten von der S. ablösen; un tel a relevé son camarade de -, (l'a relevé, a été mis à sa place en -) der und der hat seinen Cameraden von der S. abgelöst; *fg*: relever qn de -, (le reprendre, réprimander) *fa.* einem einen Verweis geben; il la releva bien de - sur les propos ꝛc., er gab ihr wegen dieser Reden einen derben Verweis; mettre qn en -, (le mettre à un endroit où il puisse observer ce qui se passe) einen auf S. stellen, zum Beobachten aufstellen; faire -, (attendre, guetter) S. stehen, auf der Lauer stehen; aufpassen, auflauern; je faisois - pour le voir passer, ich paßte auf, ich stand auf der Lauer, um ihn vorbeikommen zu sehen.

SENTIR, I. *v.* (recevoir q. impression par le moyen des *sens*) **empfinden**, **fühlen**; spüren, verspüren; - un frais agréable, une chaleur douce, eine angenehme Kühle, eine gelinde Wärme e., f.; - du froid, un grand froid, Frost, einen starken Frost e., f.; je *sens* une douleur de tête, une pesanteur dans le bras, ich fühle Kopfschmerzen, eine Schwere im Arme; il *sent* des inquiétudes dans les jambes, er fühlt, spürt ein Kriebeln in den Beinen; on *sent* un grand plaisir à obliger, à se reposer ꝛc., man empfindet ein großes Vergnügen, wenn man sich einen verbindlich macht, wenn man ausruhet ꝛc. cf. *bien* (2); *Ma.* faire - les éperons, (en appuyer un coup) die Sporen geben, anlegen; faire - les gras de jambes, (les approches du cheval pour qu'il obéisse) dem Pferde die Waden geben; - son cheval dans la main, (le tenir de la main et des jarrets, de façon qu'on en soit le maître) sein Pferd in der Hand f.; 2) abs. la faculté de -, das Empfindungsvermögen; les êtres animés *sentent*, die belebten Wesen e.; 3) (parl. des affections de l'ame) il ne *sent* aucun amour pour elle, er empfindet, fühlt keine Liebe für sie; il a *senti* une grande joie, une grande affliction de cette nouvelle, er hat eine große Freude, eine große Betrübniß über diese Nachricht empfunden; on *sent* cela mieux qu'on ne l'exprime, man fühlt das besser, als man es ausdrücken kann; *fg*: (avoir le cœur touché, l'ame émue de qh d'extérieur); il *sent* les amitiés, le bien qu'on lui fait, er fühlt die Freundschaftsbezeigungen, das Gute, das man ihm erweist; il ne *sent* point les affronts, er fühlt die Beleidigungen nicht; il n'a point *senti* cette perte, er hat diesen Verlust nicht gefühlt, nicht empfunden; pour - les charmes de ces vers, il faut ꝛc., um die Schönheiten dieser Verse zu f., muß man ꝛc.; cette vérité, pour être *sentie*, a besoin de ꝛc., diese Wahrheit bedarf, um gefühlt zu werden ꝛc.; la religion doit être moins raisonnée que *sentie*, die Religion muß weniger Sache der Vernunft als des Gefühls seyn, bei der Religion muß man weniger vernünfteln als f.; 4) (flairer) **riechen**; - une rose ꝛc., an eine (einer) Rose ꝛc. r.; ôtez ces parfums, il ne peut les -, nehmen Sie diese wohlriechenden Sachen weg, er kann sie nicht r.; quand il *sent* des odeurs, il se trouve mal, wenn er Wohlgerüche verspürt, so wird es ihm übel; je suis enrhumé, je ne *sens* rien, ich habe den Schnupfen, ich rieche nichts; les chiens *sentent* le gibier, die Hunde r., spüren, wittern das Wild; 5) (exhaler, répandre une cert. odeur) r.; cela *sent* mauvais, ne *sent* pas bon, *sent* l'huile, les violettes ꝛc., das riecht übel, riecht nicht gut, riecht nach Oel, nach Veilchen ꝛc.; on *sent* la poudre, le brûlé ꝛc., es riecht nach Pulver, es riecht brandig ꝛc.; cela *sent* l'enfermé, le moisi, das riecht stockig od. dumpfig, schimmelig; - la fleur d'orange, le serpolet, nach Pomeranzenblüte, nach Quendel r.; it. (co. vn.) cela ne *sent* pas, *sent* très-fort ꝛc., das riecht nicht, riecht sehr stark ꝛc.; it. imp. il *sent* bon ici, il

sent mauvais, (il y a une bonne, une méchante odeur) es riecht hier gut, es riecht übel; 6) abs. (– mauvais) (übel) r., stinken; fi! que cela *sent*! pfui! wie das riecht! son haleine *sent*, ses pieds *sentent*, sein Athem riecht, seine Füße r.; cette viande commence à –, dieses Fleisch fängt an zu r.; – des pieds, de la bouche, des aisselles, aus den Füßen, aus dem Munde, aus den Armhöhlen od. Achselhöhlen r.; 7) (parl. du goût, de la saveur d'une viande ou boisson) schmecken; cette soupe ne *sent* rien, diese Suppe schmeckt nach nichts, hat gar keinen Geschmack; cette eau *sent* la terre, cette carpe *sent* la bourbe, .. schmeckt nach der Erde, dieser Karpfen schmeckt nach Schlamm, schmeckt schlammig; ce vin *sent* le fût, *sent* un goût, .. schmeckt nach dem Fasse, schmeckt nach etwas; ce cidre *sent* le pourri, dieser Obstmost schmeckt faulig; fg: cela, cette action *sent* le gibet, la roue, les coups de bâton, (celui qui l'a commise court risque d'être pendu, roué, bâtonné) .. schmeckt nach dem Galgen, nach dem Rade, nach Stockschlägen, könnte leicht mit dem Galgen, bestraft werden; fa. cela ne *sent* pas bon, (a. prend une mauvaise tournure) das wird nicht gut ablaufen, nimmt eine schlimme Wendung, cf. *cas*; c. valet, *sent* le (ou son) vieux battu, (est devenu insolent, parce qu'il n'a pas été châtié depuis long temps) dieser Bediente, muß schon lange keine Schläge bekommen haben, c. *fagot, hareng, sapin, terroir*; Es. – l'épée de son ennemi, (cf. *sentiment*, Es.) seinem Feinde od. Gegner an die Klinge f.; 8) (s'apercevoir, connoître) merken, bem., erkennen, wahrnehmen, einsehen; je *sens* qu'il me trompe, je *sens* bien qu'il n'y va pas de bonne foi, ich merke, daß er mich betrügt, ich merke wohl, daß er nicht redlich zu Werke geht; il *sentoit* bien qu'on ne le craignoit plus, er merkte wohl, daß man ihn nicht mehr fürchtete; il *sent* qu'il a tort, il *sent* ses torts, er erkennt, daß er Unrecht hat, er sieht sein Unrecht ein; je me *sens* trop faible pour cela, ich fühle mich zu schwach dazu; il *sent* son ignorance, er fühlt seine Unwissenheit; il *sent* bien ses forces, er fühlt, kennt seine Kräfte wohl; on *sent* dans ces vers qq de dur, de négligé, man merkt, verspürt an diesen Versen eine gewisse Härte, Nachläßigkeit; il falloit lui faire – cela davantage, man hätte, Sie hätten ihm dieses fühlbarer, merklicher machen sollen; je le *sentis* venir de loin, (je pénétrai où il en vouloit venir) ich merkte, verstand ihn schon von Weitem, errieth seine Absicht gleich; P. il *sent* de loin, (il découvre, prévoit les choses de loin) er hat eine gute Nase, riecht den Braten von Weitem; 9) (éprouver) empfinden, fühlen, erfahren; il *sentira* ma colère, er soll meinen Zorn e., f.; il vous fera – sa haine, er wird sie seinen Haß e. od. f. lassen.

II) vn. (avoir les qualités, les manières, l'air, l'apparence de ..) das Ansehen, Aussehen, die äußern Merkmale von etwas haben; il *sent* l'homme (ou son homme) de qualité, er hat das A. eines Mannes von Stande; il *sent* l'enfant, son enfant de bonne maison, man sieht es ihm an, daß er aus einem guten Hause ist; cette action ne *sent* point l'honnête homme, son honnête homme, .. zeugt nicht von einem rechtschaffenen od. ehrlichen Manne; l'action qu'il a faite *sent* bien ce qu'il est, die Handlung, die er begangen hat, zeigt recht, was er ist; cette proposition *sent* l'erreur, dieser Satz zeugt von einem Irrthume; il n'avoit rien qui ne fût noble, et qui ne *sentît* la grandeur, es war nichts an ihm, was nicht edel gewesen wäre, und Größe verrathen hätte; il, elle *sent* son bien, (a les manières d'un hom. bien né, d'une femme bien élevée) er, sie hat eine feine Lebensart; er, sie scheint gut erzogen zu seyn.

III) se –, (connoître, sentir en quel état on est) sich fühlen, sich kennen; je me *sens* bien, (je suis très malade, ou je ne suis pas si mal qu'on croit) ich fühle, kenne mich, meinen Zustand wohl, ich weiß recht gut, wie mirs ist; il ne se *sentit* point mourir, er fühlte nicht, daß er dem Tode nahe sei; je ne me *sens* pas coupable, ich fühle mich nicht schuldig; il est si ravi, il a tant de joie qu'il ne se *sent* pas, er ist so entzückt, er hat eine solche Freude, daß er sich nicht mehr kennt; il ne se *sentoit* pas de joie, de plaisir, er kannte sich nicht vor Freude, vor Vergnügen; il ne se *sent* pas de froid, il est si engourdi qu'il ne se *sent* pas, er fühlt sich nicht vor Kälte, er ist so erstarrt, daß er sich nicht fühlt, daß er kein Gefühl mehr hat, il, elle commence à se –, (parl. de jeunes gens qui éprouvent les les impressions de la puberté) er, sie fängt an sich zu f.; fg: il se *sent*, il se *sent* bien, (il connoît bien son mérite, ses forces, tout ce qu'il peut pour q. aff. ε) er fühlt sich, er fühlt sich recht, er kennt seine Verdienste, er weiß, was er vermag; il se *sentoit* bien, quand il a entrepris ce travail, er kannte sich, seine Kräfte wohl, als er diese Arbeit unternahm; cet homme se *sent*, il ne souffrira pas qu'on lui manque, .. fühlt sich, er wird nicht dulden, daß man ihn beleidigt; il se *sent* un peu trop, er fühlt sich ein wenig zu sehr; 2) se – de qh, (– qh) etwas f., empfinden, spüren, merken; il commence à se – de la goutte, er fängt an die Gicht zu f.; il ne se *sent* point des incommodités de la vieillesse, er fühlt, empfindet die Beschwerlichkeiten des Alters nicht; 3) se – de q. mal, de q. bien, (en avoir q. reste) ein Uebel, etwas Böses, etwas Gutes nachf., nachher noch f. od. e.; noch ein Nachgefühl von einem Uebel, haben; il a eu la fièvre, il s'en *sent* encore, er hat das Fieber gehabt, er spürt es noch, es geht ihm noch nach; il se *sentira* long-temps de cette perte, er wird diesen Verlust noch lange f., e.; dieser Verlust wird ihm lange nachgehen; ce pays se *sent* encore de la guerre, .. spürt den Krieg noch, fühlt die Folgen des Krieges noch immer; le père étoit dans la faveur, les enfants s'en *sentent* encore, der Vater stand in der Gunst, die Kinder e. es noch, haben es noch zu genießen; il a vécu long-temps à Paris, mais il se *sent* touj. de la province, er hat lange in Paris gelebt, aber er hat noch immer etwas vom Lande an sich, es hängt od. klebt ihm immer noch etwas vom Lande an, man merkt immer noch, daß er vom .. ist, cf. *néant*; 4) se – de qh, (avoir part à qh) Theil an etwas bekommen; s'il y a du bien ou du mal, il s'en *sentira*, es mag etwas Gutes od. etwas Böses seyn, so wird er seinen T. b.; il faut distribuer cela entre tous les domestiques, afin que chacun s'en *sente*, man muß dies unter alle Bedienten austheilen, damit jeder etwas bekomme; P. c. *boire*.

SEOIR (coat), vn. irr. (être assis, v. employé qf. aux p. *séant*, *sis*) sitzen; le roi *séant* en son lit de justice, der auf seinem richterlichen Throne sitzende König; le pape étoit alors à Avignon, der Papst hatte damals seinen Sitz in Avignon, cf. *sis*; se –, v. c. *s'asseoir*; 2) (être convenable, usité au p. prés., et aux 3es personnes de qs temps) kleiden, stehen; voyez si cela vous *sied*, sehen Sie, ob Sie das kleidet, ob das Ihnen gut steht; ces habits vous *siéent* bien, mal, à merveille, diese Kleider st. Ihnen gut, schlecht, wunderschön; elle avoit une coiffure qui lui *seyoit* mal, sie trug einen Kopfputz, der ihr schlecht stand; les couleurs trop voyantes ne lui *siéront* pas, celles-ci lui *siéroient* mieux, zu helle Farben werden ihm, ihr nicht gut st., werden ihn, sie nicht gut k.; diese würden ihm, ihr besser st., ihn, sie besser k.; ces couleurs vous *seyant* si bien, tenez-vous-y, da diese Farben Ihnen so gut st., so bleiben Sie dabei; la modestie *sied* à une jeune personne, die Sittsamkeit steht einer jungen Person wohl an; ce ton, *sied* mal à un enfant, dieser Ton, steht einem Kinde übel an; it. imp. il ne vous *sied* pas de prendre ce ton-là, es steht Ihnen nicht an, es schickt sich nicht für Sie, es ziemt Ihnen nicht, diesen Ton anzunehmen; iro. il vous *sied* bien de me reprocher cela, es läßt Ihnen gar gut, daß Sie mir das vorwerfen; Sie haben wohl Ursache, mir das vorzuwerfen; il *sied* mal à un magistrat de, es steht einer obrigkeitlichen Person übel an, zu.

SEP (cep), s. Agr. (pièce de bois qui pose à plat sur la terre et dans laq. le soc de la charrue est emboîté) Haupt, n; 2) c. *cep*; Mar. – de drisse, (grosse pièce de bois carrée, posée debout sur le 1r pont, et qui s'élève au-dessus du 2e) Knecht.

SÉPARABLE, (qui peut être *séparé*, désuni) trennbar; c'est une erreur de croire que l'utile soit – de l'honnête, es ist ein Irrthum zu glauben, daß das Nützliche lasse sich von dem Anständigen trennen; les parties de ce corps sont –*s* par le feu, die Theile dieses Körpers lassen sich durch das Feuer trennen.

SÉPARATION (ci), *f*. (act. de *séparer*) Trennung, *f*; la – des chairs d'avec les os, die T. des Fleisches von den Knochen; – d'habitation, die T. in Ansehung der Wohnung; das Getrenntwohnen; die getrennte Wohnung; rien n'est plus rude aux amis que la –, nichts ist härter od. schwerer für Freunde als die T.; – cruelle, difficile à supporter, grausame, schwer zu ertragende T.; un mur de –, eine Scheidewand; un fossé fait la – des deux héritages, ein Graben macht die Absonderung od. Abtheilung der beiden Grundstücke, trennt od. scheidet beide Grundstücke; avant la – de l'armée, vor der T. des Kriegsheeres; Com. faire –, (rompre une association de Com.) eine T. bewerkstelligen, sich trennen; ces deux maisons (de commerce) avoient une raison commune, elles ont fait –, diese beiden Häuser hatten einen gemeinschaftlichen Handlungsnamen, sie haben sich getrennt; 2) (en mat. de religion, de secte; abandon de la communion); il fit – avec sa secte, er trennte sich von seiner Lehrzunft, er sonderte sich von seiner L. ab; 3) (expression adoucie pour *brouillerie*, *cessation d'amitié*); on craint une – entre ces deux amis, man befürchtet eine T. unter diesen zwei Freunden; – éclatante, sans bruit, auffallende, geräuschlose T.; Chi. la – des métaux, (act. par laq. on sépare des métaux qui étoient mêlés) die Scheidung der Metalle; la – de l'or, die Goldscheidung, das Goldscheiden; la – par la fusion, die Abschmelzung; die Scheidung auf dem trockenen Wege; la – du mercure amalgamé, die Abquickung, das Abquicken; die Scheidung auf dem nassen Wege; Méc. cf. *résister*; Pra. – de corps entre mari et femme, (arrêt par leq. il leur est permis de ne plus habiter ensemble) die Scheidung von Tisch und Bett; – de biens, (arrêt qui en rompt la communauté) Vermögensabsonderung; Aufhebung der Gütergemeinschaft; requête en – de biens, Gesuch um V.; CN. 1448. la femme qui a obtenu la – de biens, doit, die Frau, welche die V. ausgewirkt hat, muß, cf. *dissoudre*; 2) (chose qui *sépare*, cloison, haie, qui fait la –); il a fait là une –, il faut ôter cette –, er hat da eine Absonderung od. Abtheilung gemacht, man muß diese Scheidewand wegnehmen; fg: cf. *mur*; Syn. cf. *distinction*.

SÉPARATISME, *s*. (système des *séparatistes*) Separatism; le – sembloit éteint, il releva le –, der S. schien vertilgt, er brachte den S. wieder in Aufnahme.

SÉPARATISTE, *s*. Th. (nom donné d'abord en Angl. aux sectes qui ont établi des églises *séparées*, par opp. à la religion anglicane, la seule autorisée par la loi) Separatist, c. *non-conformiste*.

SÉPARATOIRE, *s*. Chi. (so. de vais. inventé pour *séparer* les liqueurs) Scheidekolben, trichter, das glas; Chir. (instr. qui sert à *séparer* le péricrâne) Scheidemesser.

SÉPARÉMENT, ad. (à part l'un de l'autre) besonders, einzeln, abgesondert; on les a interrogés –, man hat sie b., e. verhört; ils font leur ordinaire –, sie speisen jeder b.; mettez ces choses-là –, encaissez-les –, legen Sie diese Sachen b., packen Sie sie b. ein.

SÉPARER, (désunir des parties d'un même tout) trennen, absondern; un seul coup lui *sépara* la tête du corps, d'avec le corps, il lui .. la tête du corps, d'un coup de sabre, ein einziger Hieb trennte seinen Kopf vom Rumpfe, er hieb ihm mit einem Säbelhiebe den Kopf vom ..; – les chairs d'avec les os, das Fleisch von den Knochen t., a., ablösen; Cart. – les feuilles de carton, (les enlever les unes après les autres, après qu'elles ont été soumises à la presse) die Pappen einzeln aus der Presse nehmen; – les étresses et les cartons doubles, (détruire l'effet du collage dans les bordures) die an den Rändern zusammengeleimten Pappenblätter und doppelte Pappen wieder von einander t. od. reißen; Chi. – l'or des autres métaux, das Gold scheiden; – par la fusion, abschmelzen; – le mercure amalgamé, abquicken; Mi. – le minerai de la roche, das Erz ausschlagen; 2) (distinguer, ranger); ces livres sont placés pêle-mêle, il faut les – par matières, diese Bücher stehen unter- und durcheinander, man muß sie nach den Materien a.; – le bon grain

d'avec le mauvais, les boucs d'avec les agneaux, das gute Getreide von dem schlechten, die Böcke von den Schafen a.; – le vin vieux du nouveau, den alten Wein vom neuen a.; 3) (faire que 2 pers. ou choses ne soient plus ensemble); – un mari et une femme, Eheleute t., scheiden; la fortune, la mort les a *séparés*, der Zufall, der Tod hat sie getrennt; – des chevaux en différentes écuries, Pferde in verschiedene Ställe vertheilen; – des animaux ₑ qui se battent, (pour faire cesser leur combat) Thiere ₑ, die einander schlagen, stoßen ₑ, von einander a.; – deux amis, (faire cesser leur amitié) zwei Freunde entzweien; on travailla envain à les –, man arbeitete vergeblich daran, sie zu entzweien; 4) (diviser, partager) a., abtheilen; – une cour d'une autre par un mur, einen Hof von einem andern durch eine Mauer a., einen Hof durch eine .. abth.; – une chambre ₑ en deux, en trois par des cloisons, ein Zimmer ₑ durch Verschläge in zwei, drei Theile abth.; on les a *-és*, on a *-é* leurs demeures par une grille, (de so. qu'il n'y a plus de communication) man hat sie von einander abgesondert, man hat ihre Wohnungen durch ein Gitter abgesondert, abgetheilt; ce fleuve *sépare* les deux provinces, .. trennt, scheidet die zwei Provinzen od. Landschaften; les Pyrénées *séparent* la France d'avec l'Espagne, (servent de bornes communes à la France et à l'Espagne) die Pyrenäen t. od. scheiden Frankreich von Spanien; – les cheveux sur le front, (les partager) die Haare auf der Stirne theilen, scheiteln; – les biens, les héritages, die Güter, die Erbstücke theilen; on a *-é* la terre en autant de portions qu'il y a d'enfants, man hat das Gut in so viel Theile abgetheilt, als Kinder da sind; – de biens un mari et une femme, (en ordonner, accorder la *séparation*) die Gütergemeinschaft zwischen Mann und Frau aufheben; – de corps un mari et une femme, (ordonner en justice qu'ils n'habiteront plus ensemble) Eheleute von Tisch und Bette scheiden; ils sont *séparés* de corps, sie sind von Tisch und Bett geschieden; ils se *séparent* de corps, de biens, (l'un des deux obtient en justice sa *séparation*) sie trennen sich von Tisch und Bett, sie heben die Gütergemeinschaft auf; ils se marient *séparés* de biens, (en convenant qu'il n'y aura point de communauté de biens entr'eux) sie heirathen einander, ohne in Gütergemeinschaft zu treten; ils ont leurs droits *-és*, (leurs droits sont différents) ihre Rechte sind abgesondert; sie haben ein jeder seine besondere Rechte; – les enfants, (leur donner leur légitime, de so. qu'ils n'ont plus rien à prétendre) die Kinder abtheilen, mit den Kindern ..; enfants *-és*, abgetheilte Kinder; Bo. un champignon à feuillets *-és*, (opp. à *ramifiés*, *anastomosés*) ein Schwamm mit getrennten od. getheilten Blättern; la polygamie *-ée*, (lorsque, dans les fleurs composées, plu. calices sont réunis sur un réceptacle commun, pour ne former qu'une seule fleur) die abgesonderte Vielweiberei; diejenige Ordnung der zusammengesetzten Blumen, da außer der allgemeinen Blumendecke jede Blume wieder in einen eigenen Kelch eingeschlossen ist; Ch. – les quêtes, (distribuer aux valets de limier une forêt par cantons pour y détourner les bêtes) die Jägerbursche mit den Leithunden vertheilen; Expl. le minerai *-é*, (tiré, nettoyé) das geschiedene, ausgeklaubte Erz; Ma. – les rênes, (en tenir une de chaque main) die Zügel getrennt od. getheilt halten; mener un cheval les rênes *-ées*, ein Pferd mit getrennten od. getheilten Zügeln führen, leiten; 5) se –, (vp. actif et passif) sich t., a.; après avoir passé qs jours ensemble, ils se sont *-és*, nachdem sie einige Tage mit einander hingebracht hatten, haben sie sich getrennt; ils se *séparèrent* avec bc. de douleur, sie trennten sich, sie schieden von einander mit tiefem Schmerzen; les protestants sont *-és*, se sont *-és* de nous, die Protestanten sind von uns getrennt, haben sich von uns g.; l'armée se *sépara* en deux corps, das Heer trennte sich in zwei Korps od. Haufen; ici la Seine se *sépare* en deux, hier theilt sich die Seine in zwei Arme; l'écorce de cet arbre s'est *séparée* du bois, die Rinde dieses Baumes hat sich von dem Holze abgesondert, abgelöst; quand les fruits sont mûrs, ils se *séparent* de l'arbre, wenn die Früchte reif od. zeitig sind, t. sie sich vom Baume, fallen sie vom Baume; l'assemblée se *sépara*, (leva la séance, it. cessa de s'assembler, à cause des vacances ₑ) die Versammlung trennte sich, ging auseinander; l'armée se *sépara*, (fut partagée, pour prendre des cantonnements ₑ) das Heer zertheilte sich, wurde auseinander verlegt; P. il n'y a si bonne compagnie qui ne se *sépare*, auch die beste Gesellschaft muß sich doch endlich t.; kein Verein kann ewig dauern; Ch. le cerf cherche par des bonds à se – de la voie, ou abs. à se –, (à interrompre la trace, les émanations odorantes qui dirigent les chiens) der Hirsch sucht durch Sprünge die Spur zu unterbrechen.

SÉPE, *s.* Arq. (outil de fer en forme de T, mobile dans une coulisse du banc à forer les canons, pour les y assujettir) der Schieber.

SÉPEAU, SÉPÉE, c. *cépeau*, *cépée*.

SÉPIA, *f.* hn. (liqueur noire de la *sèche* ou *seiche*, qu'on emploie en Pt. ₑ) Blackfisch-schwarz, Tintenfisch-, *n.*

SÉPHARITES, *s.* pl. (sectaires mahométans qui donnent à Dieu la forme humaine) Sephariten.

SÉPHEN, ou RAIE –, (esp. de raie qui a un dard dentelé dont la piqûre est très-dangereuse) Dornpfeilroche; la peau du –, (dont on fait le vrai galuchat) die Haut des -n.

SÉPHIROTH, *f.* pl. Th. (t. hébreux qui sg. *splendeur*, et par leq. les cabalistes modernes désignent la partie la plus secrète de leur science) id.

SÉPIOLE, ou SÈCHE –, *f.* hn. (esp. de sèche ou seiche) der kleine Kuttelwurm od. Tintenfisch.

SÉPOULE, *f.* (bobine de roseau, serv. à ourdir) Weselspule, *f.*

SEPPIA, c. *sépia*.

SEPS, *s.* (lézard à jambes si courtes qu'il ressemble à un serpent) der Seps, die Schlangen-eidechse.

SEPT, (cè, ou cèt avant une voyelle, ou à la fin d'une phrase) *a.* num. (7) sieben; trois et quatre font –, 3 und 4 machen s.; le nombre –, die Zahl s., die Sieben, der Siebener; il y en a –, ils sont –, es sind s., es sind ihrer s., sie sind zu s.; – aunes de drap, – écus, s. Ellen Tuch, s. Thaler; – amis, – hommes, s. Freunde, s. Männer, s. Mann; les – (cè) jours de la semaine, die s. Tage der Woche; voici – (cè) florins, – louis, hier sind s. Gulden, s. Louisd'or; les – (cè) personnes dont il s'agit, die s. Personen, von denen die Rede ist; 2) (pour *septième* ₑ); le – du mois, der -te des Monats; il est arrivé le – (du mois), er ist den -ten angekommen; Charles –, Karl der -te, cf. *septième* (2); 3) *s.* un – de chiffre, ein S-er, eine S.; Jeu. un –, (carte marquée de – points) ein S-er; le – de cœur, de trèfle, der S-er in Herz, in Kreuz; Hn. le – -œil, (poi. du genre pétromyzon esp. de lamprillon) das S-auge.

SEPTAINE (cèp-), *f.* Cou. (banlieue, finage, territoire dépendant d'une ville) Stadtgebiet, *n.*

SEPTANE (cèp-), *a.* Méd. fièvre –, (qui revient tous les 7 jours) das siebentägige Fieber.

SEPTANTE (cèp-), *a.* num. (70) pu. siebzig, siebenzig; soixante et dix font –, (fa. ou dans le calcul, en ord. *soixante dix*) sechzig und zehen ist s.; les – semaines de Daniel, die s. Wochen Daniels; it. abs. les –, (les 70 interprètes qui, par ordre de Ptolémée Philadelphe, roi d'Egypte, traduisirent l'anc. testament de l'hébreu en grec) die s. Dollmetscher, die *Septuaginta; la version, la traduction des –, die Uebersetzung der s. D.

SEPTANTIÈME (cèp-tan-thiè-), ord. *soixante-dixième*, cf.

SEPTAS (cèp), *s.* Bo. (pla. du Cap, qui a 7 pétales, 7 ovaires et 7 capsules polyspermes) Siebenblume, *f.*

SEPTEMBRE (cep-tan-), *s.* (9e mois de l'année) September, Herbstmonat; l'automne commence dans le mois de –, au mois de –, der Herbst fängt im Monate S. an; il part à la fin de –, er reist zu Ende -s ab; cela se passa en – dernier, das ereignete sich im letztvergangenen S.

*SEPTEMBRISADE, SEPTEMBRISER, SEPTEMBRISEUR, SEPTEMBRISTE, (mots forgés à l'occasion du massacre général qui eut lieu à Paris dans les prisons de la *Force* et de l'Abbaye, les 2 et 3 *septembre* 1792, et de ceux qui en furent les auteurs (*septembriseurs*), ou les approbateurs, *septembristes*) September-gräuel, -gräuel begehen, -mörder.

SEPTEMVIR (cèp-tème vir), *s.* h. anc. les *-s*, (7 prêtres, appelés aussi *épulons*, cf.) die Siebener, Siebenpriester.

SEPTENAIRE (cèp-té), *a.* nombre –, (nombre de sept) die Zahl sieben; le nombre – des planètes, die Siebenzahl der Planeten; jour – ou *critique*, année – ou *climatérique*, der -te od. kritische Tag; ein Stufenjahr; 2) *s.* Ecol. –, ou régent –, (qui a professé pendant 7 années consécutives dans une université) Siebenjähriger; le privilège des *-s*, (d'être préférés, dans les mois de rigueur, aux gradués ₑ) die Vorrechte der S.; 3) (espace de 7 ans de la vie de l'homme, quand on en divise le cours en plu. parties chacune de 7 ans) Jahrsiebent, *n*; le premier, le second –, das erste, das zweite J.; die ersten s. Jahre, die zweiten s. Jahre; les hommes changent, dit-on, de tempérament à chaque –, die Menschen sollen alle s. Jahre, mit jedem neuen J-e ihr Temperament ändern.

SEPTENNAL, E (cèp-tèn-nal), *a.* (qui arrive tous les 7 ans) siebenjährlich; les assemblées du parlement d'Angleterre sont *-es*, die Versammlungen des englischen Parlamentes sind s., werden alle sieben Jahre gehalten.

SEPTENTRION (cèp-tan-tri-on), *s.* (nord; pôle arctique) Mitternacht, Norden; l'aiguille aimantée se tourne touj. vers la –, vers le pôle du –, die Magnetnadel richtet sich immer gegen M., gegen N., gegen den Nordpol; la Hollande est au – de la France, Holland liegt Frankreich gegen M.; l'Angleterre a au – l'Ecosse ₑ, England hat im N. Schottland.

SEPTENTRIONAL, E (sep-tan), *a.* (qui est du côté du *septentrion*) mitternächtlich, nördlich; vent, peuple –, le pôle –, Nordwind, n-es od. nordisches Volk; der n-e Pol; der Nordpol; un cadran –, (qui regarde le *septentrion*) eine m-e, gegen Norden gekehrte Sonnen-uhr; l'océan –, les pays *septentrionaux*, die Nordsee, die m-en od. n-en Länder; les provinces *-es*, les départements *-aux*, die m-en, n-en Provinzen, Landschaften, Departemente; à l'égard de la France, la Hollande est *-e*, gegen Frankreich ist od. liegt Holland n.; l'Amérique, la France *-e*, das n-e Amerika, od. Nord-amerika; das n-e, m-e Frankreich; un signe, un parallèle –, (en deçà de l'équateur) ein n-es Zeichen, ein n-er Parallelkreis, cf. *lumière*; Bo. plantes *-es*, (des pays du Nord) n-e, in den n-en Ländern einheimische Pflanzen; 2) *s.* les *-aux*, (les peuples ..) die n-en od. nordischen Völker; die Nordländer.

SEPTERÉE (cèp), *f.* (terre d'y un arpent, qui demande un *septier* de semence) Morgen; il a tant de *-s* à labourer, er hat so und so viel M. zu ackern, umzupflügen.

SEPTICIDE (cèp-thi), *a.* Bo. péricarpe –, (qui s'ouvre par des sutures correspondantes aux cloisons) eine Fruchthülle, welche in den Näthen aufspringt, die den Scheidewänden entsprechen.

SEPTICOLOR (cèp-thi-), *s.* hn. (tanagra du Brésil, dont le plumage est nuancé de *sept couleurs* distribuées par masses) der siebenfarbige brasilianische Sperling.

SEPTIDI (cèp-thi), *s.* Hf. (7e jour de la décade) der siebente Wochentag (in der Dekade).

SEPTIÈME (cè-thiè-me), *a.* (nombre ordinal, qui répond à 7) siebente; le – jour de la semaine, der s. Tag in der Woche; il est dans sa – année, er ist in seinem -n Jahre; le – enfant, la – génération, das s. Kind; das s. Geschlecht; elle arriva la –, sie war die s., welche kam; il est le – de sa classe, er ist der s. in seiner Klasse; it. qf. le – (jour) du mois, de la lune, der s. des Monats, des Mondes; 2) (parl. d'une femme grosse) elle est dans son – ou dans son *sept*, (dans le – mois de sa grossesse) sie ist im -n Monate (ihrer Schwangerschaft); it. le malade est dans son –, dans son *sept*, dans le *sept*, (dans le – jour de sa maladie) der Kranke ist heute in seinem -n Tage; 3) *s.* (la – partie d'un tout); il est pour un – dans cette affaire, il retire deux *-s* du bénéfice, er hat ein S-l bei diesem Geschäfte, bei dieser Unternehmung; er zieht zwei S-l am Gewinne; 4) *f.* Ecol. la –, (la 7e classe) die s. Klasse; un écolier de la –, ein Schüler aus der -n Kl.; il est en –, c'est un –, er ist in der -n Kl., ist ein *Septimaner; Jeu. une –, (suite de 7 cartes de même couleur) eine Septe,

ein Siebener; une - major, une - de roi, große Sexte od. eine Sext major; eine Septe vom Könige; Mu. (intervalle dissonant, formé de 6 degrés diatoniques); - majeure, mineure, diminuée, superflue, (différant entr'elles d'un semi ton) große, kleine, verminderte, überflüssige Septime; accord de -, de - et sixte, Accord von der Septime und Sexte.

SEPTIÈMEMENT (se thie), ad. (en 7e lieu) siebentens; - je dis que ..., s. sage ich, daß etc. cf. (deuxièmement.

SEPTIER, s. Setier.

SEPTIFÈRE (cèp thi), a. Bo. (parl. de parties cloisonnées qui portent des demi cloisons) Halbscheidewände habend; une capsule à valves -s, (où les demi-cloisons partent du milieu des valves, co. dans la tulipe, le lis etc.) eine Kapsel, worin die H. von der Mitte der Klappen ausgehen; une capsule à axe - ou à columelle -, (où les demi-cloisons partent de l'axe ou columelle, co. dans le liseron, la bruyère etc.) eine Kapsel, worin die H. an der Achse od. dem Säulchen angewachsen sind.

SEPTIFORME, a. Bo. (en forme de cloison) scheidewandförmig; cavité -, -e Höhlung.

SEPTIMESTRE (sep thi), a. Méd. enfant -, (né au 7e mois de grossesse) ein im siebenten Monate der Schwangerschaft gebornes Kind.

SEPTIQUE (cèp thi), s. a. Méd. les -s, les médicaments -s, (qui corrodent et font pourrir les chairs sans causer bc. de douleur) die ätzenden, zerfressenden Mittel; odeur -, (odeur de pourriture, malsaine, infecte) fauliger Geruch.

SEPTIZONE (cèp thi), s. Ant. (mausolée de la famille des Antonins, gr. bâtiment isolé, avec 7 étages de colonnes) Siebenstockwerksgebäude, *Septizonium, n.

SEPTON (cèp ton), s. Chi. c. azote.

SEPTUAGÉNAIRE (cep tu), s. a. (âgé de 70 ans) siebzigjährig; Siebziger; un -, un homme, une femme -, ein -er Mann, eine -e Frau; ein S., eine S-inn; il, elle est -, c'est un -, er, sie ist s., siebzig Jahre alt; er ist ein S.; tous les -s, alle S.; alle Männer von siebzig Jahren; CN. cf. soixante-dix.

SEPTUAGÉSIME (cèp tu), f. Li. (t. de calendrier ecc., le dimanche d'avant la sexagésime, et 3e avant le 1er dimanche de carême) le dimanche de la -, c'est demain la -, der dritte Sonntag vor den Fasten, der dritte Vorfastensonntag; morgen ist der ..

SEPTUM (cep tome), s. An. (cloison) Scheidewand, n; le - staphylin, (la cloison formée par le voile du palais) die Zäpfchen-.

SEPTUPLE (cèp tu), s. a. (sept fois autant) siebenfach; das S-e; donner le -, das S. geben; il a du bien au - de ce qu'il en avoit alors, er hat siebenmahl so viel Vermögen, als er damahls hatte; son argent lui a rapporté au -, sein Geld hat ihm -en Gewinn getragen; un nombre - d'un autre, (qui le contient sept fois) eine Zahl, die siebenmahl so groß als eine andere, die das S-e einer andern ist.

SEPTUPLER (cèp tu), (répéter sept fois) versiebenfachen; cela a septuplé ses revenus, das hat sein Einkommen versiebenfacht; cette somme, fût-elle même septuplée, n'y suffiroit pas, und wenn diese Summe auch versiebenfacht würde, so reichte sie doch nicht hin.

SÉPULCRAL, E, a. (qui app. ou a rapport au sépulcre) Grab..; vase -, urne, lampe -e, -gefäß, -urne, -lampe; od. Todten-gefäß, -urne, -lampe; inscription, cérémonie -e, vases sépulcraux, -schrift, Begräbnißfeierlichkeit, -gefäße od. Todtentöpfe, chapelle -e, (destinée à contenir des tombeaux, et ornée dans le genre funéraire ou -) Begräbnißkapelle, f; statue -e, (destinée à orner un tombeau) -bildsäule, f; Arc. colonne -e, (colonne portant ord. une croix, placée dans un cimetière sur un tombeau etc.) -säule, Todten-, f; fg: ton -, voix -e, (sourd, qui semble sortir du tombeau) -eston, -esstimme, f. dumpfer, hohler Ton etc.; organe -, (organe de la voix rauque et sourd) rauhes und dumpfes Sprachwerkzeug; H. ecc. les -aux, (hérétiques qui nioient la descente de J. C. aux enfers quant à l'ame) die Sepulcralen.

SÉPULCRE, s. (ou tombeau dans le sty. s. ou en parl. des tombeaux des anciens) Grab, n. -stätte, f. Begräbniß, n; - souterrain, - taillé dans le roc, unterirdisches, in den Felsen gehauenes G., B.; un - magnifique, - orné d'architecture, ein prächtiges, architektonisch verziertes, mit Verzierungen der Baukunst geschmücktes B.; bâtir, creuser un -, ein B. bauen; ein G. graben; le - de Jésus-Christ, ou le saint -, das G. Jesu Christi, od. das heilige G.; chaque famille avoit son -, jede Familie hat ihr eigenes B.; les pyramides d'Égypte servoient de - aux rois, die Pyramiden in Aegypten dienten den Königen zu B-ssen; Ecr. des -s blanchis, (parl. des hypocrites) übertünchte Gräber; habiter dans les -s, (dormir auprès des tombeaux, pour consulter les devins) in den Gräbern wohnen, neben den Gräbern schlafen; droit de -, (droit d'être enterré en q. endroit d'une église) B-recht, n; Syn. cf. tombe.

SÉPULTURE, f. (lieu où l'on enterre un corps mort) Begräbniß, f, il avoit choisi sa - dans telle église, er hatte sein B. in der und der Kirche gewählt; il a été porté en telle église, lieu de sa -, er ist in die und die Kirche, seinen -ort gebracht worden; ils ont leur - dans tel monastère, ils y ont droit de -, sie haben ihr B. in dem und dem Kloster, haben dort das -recht; une - héréditaire, ein Erb-; 2) (l'inhumation même) B.; Beerdigung, f. être privé des honneurs de la -, (n'être pas enterré avec les cérémonies usitées) der Ehre des -sses beraubt werden; kein ehrliches B. bekommen; il a été privé de la - ecclésiastique, (n'a pas été enterré en terre sainte) er ist des geistlichen B-sses beraubt, nicht in heiliger Erde begraben worden; il fit chercher le corps de son ami, pour lui donner la -, er ließ den Leichnam seines Freundes aufsuchen, um ihn zu begraben, um ihn begraben od. beerdigen zu lassen; droit de -, (qu'a chaque homme aux derniers devoirs qu'on rend ord. aux morts) -recht, n. Anspruch auf B.; it. les droits de -, (ce qui est dû au curé ou à l'église pour l'inhumation d'un mort) die -gebühren; Syn. cf. tombe.

SÉQUELLE (sé kèle), f. coll. mp. (nombre de gens attachés au parti de qn) fa. Anhang; je me moque de lui et de toute sa -, ich bekümmere mich nichts um ihn und um seinen ganzen A.; Cou. dîme de -, (cert. dîme levée par le curé sur un laboureur qui va cultiver des terres hors de sa dîmerie) Zehente von auswärtigen Gütern; fa. il m'a fait une longue - de questions ridicules, er hat eine lange Reihe lächerlicher Fragen an mich gethan.

SÉQUENCE (se kan ce), f. Jeu. (suite de cartes de même couleur, qui se suivent au moins au nombre de 3, dans le rang que le jeu leur donne) Kartenfolge, *Sequenz, f; - de roi de cœur, de dame de pique, S. vom Herzkönig, von der Pickdame; avoir deux et -, eine S. von lauter Trümpfen haben; Cart. (arrangement particulier qu'un cartier donne à ses jeux de cartes) Kartenordnung, f.

SÉQUESTRATION (sé kes tra cion), f. (act. de séquestrer) Beschlaglegung, *Sequestration, f. la - de ses revenus, eut lieu tel jour, die B. auf seine Einkünfte hatte an dem und dem Tage Statt.

SÉQUESTRE (sé kes-tre), s. (état d'une chose litigieuse provisoirement remise en main tierce) Beschlag (auf eine streitige Sache); - conventionnel, (dépôt volontaire d'une chose contentieuse) übereinkömmlicher, übereinkunftmäßiger B., - judiciaire, (qui se fait par ordre de justice) gerichtlicher B., les revenus (de ce bénéfice, de ce propriétaire etc.) ont été mis en -, die Einkünfte sind mit B. belegt, in B. genommen, einem Dritten zur Verwaltung übergeben worden; le juge a ordonné le -, der Richter hat den B. die -nehmung befohlen; les effets mis en -, die in B. genommenen, einem Dritten zur einstweiligen Aufbewahrung od. Verwaltung übergebenen Gegenstände; it. (parl. de pers.) on l'a mise en - dans tel monastère, chez telle dame, man hat sie in das und das Kloster, zu der und der Dame in Verwahrung gebracht; Dr. (pers. préposée pour recevoir et garder les objets mis en -) Haftguts-verweser, Beschlagsverwalter, *Sequestrator; nommer un -, établir un -, nommer qn pour -, einen H. ernennen, aufstellen, einen zum H. ernennen; choisir un - solvable, einen zahlungsfähigen H. erwählen; les parties convinrent d'un - à l'amiable, die Parteien kamen wegen eines H-s gütlich überein; contraindre, décharger le -, den H. zur Auslieferung des Haftgutes od. zur Bezahlung der verwalteten Einkünfte gerichtlich anhalten; den H. der ferneren Verwaltung entbinden; H. anc. les -s, (esp. d'entremetteurs chargés de gagner les suffrages du peuple, et qui étoient dépositaires des sommes promises pour obtenir les voix) Stimmenmäkler; it. (la chose séquestrée); ce gardien infidèle a pillé le -, dieser ungetreue Verwahrer hat das Haftgut geplündert, hat sich an dem Haftgute vergriffen.

SÉQUESTRER (sé kes trér), va. (mettre en séquestre) gerichtlich Beschlag auf etwas legen; in die dritte Hand zur Aufbewahrung od. Verwaltung übergeben; *sequestrieren; les revenus ont été séquestrés, es ist B. auf die Einkünfte gelegt, die Eink. sind mit B. belegt, sind sequestriert worden; on a -é les fruits, man hat B. auf die Früchte gelegt; les effets -és, les choses -ées, die mit B. belegten Gegenstände, Dinge; fg: (parl. des pers.; séparer, écarter), c'est un homme fâcheux, il faut le - d'avec nous, es ist ein verdrießlicher, beschwerlicher Mensch, wir müssen ihn uns vom Halse schaffen; il s'est -é de tout commerce du monde, er hat sich ganz von der Welt abgesondert, hat allen Umgang mit der Welt aufgegeben; 2) (parl. des choses; détourner) auf die Seite schaffen; bei S. bringen; il a -é ses meilleurs effets, (pour frauder qn etc.) er hat seine besten Vermögensstücke auf d. S. geschafft.

SEQUIN (se kein), s. (mo. d'or, qui a cours à Venise etc. et dans le Levant) Zechine, f; le - vénitien ou de Venise, (qui varie en Italie de 11 à 12 francs selon les lieux) die venetianische Z.; - de Turquie -, (qui vaut un 1/6e moins que le vénitien) die türkische Z.; le - fonedouclі ou le sultanin, (de 10 francs 65 cent.) Sultanin; le - Zermahboul ou -Zeramabouck, ou -Zingerli, -Gingerli, (de 6 francs 35 cent.) Zeramabuck-; les -s hongres, (ducats d'Allem., ainsi appelés en Turquie) die ungarischen Dukaten; on l'a payé en -s, man hat ihn in -n bezahlt.

SÉRAABER la terre à pipes, (la battre par petits tas, avec un battoir) die Pfeifenerde in kleinen Partien klopfen.

SÉRAABES, f. pl. (rognures ou fragments de pipes molles) Stücke, Abfälle von noch weichen Pfeifen.

SÉRAIL (se ra-ly'), s. (palais du Grand Seigneur) Serail, n. Palast; le - de Constantinople, das S., der kaiserliche P. zu Konstantinopel; le Grand-Seigneur a des -s en plu. villes, der Großherr hat in mehreren Städten -s od. Paläste; le - d'un bacha, das S., der P. eines Bascha; 2) (partie du -, où les femmes sont renfermées; harem) S.; Harem; le vieux -, das alte S.; der alte H.; les femmes, les eunuques du -, die Weiber, die Verschnittenen im S. od. H.; it. (toutes les femmes du - et leur suite); le Grand-Seigneur, suivi de son -, der Großherr, in Begleitung seines S-s, seiner Frauen, von seinem S., von seinen Frauen begleitet; ext. (parl. d'une maison où qn tient des femmes de plaisir) sa maison est un vrai -, il en fait son -, sein Haus ist ein wahres S., er macht es zu seinem S.

SÉRAN ou SÉRAN (se-ran), s. (esp. de gr. carde armée de dents de gros fils de fer, pour préparer les chanvres etc. qu'on passe ou tire à travers les dents) Hechel, f; faire passer le lin etc. par le -, par les -s, den Flachs etc. durch die H. ziehen; attacher les -s au bout d'une table etc., die H. an ein Tischende etc. befestigen.

SÉRANCER, (passer le lin etc. par le séran) hecheln; - du lin, des orties, du crin etc., Flachs, Brennnesseln, Pferdehaare etc. h.; chanvres sérancés, gehechelter Hanf.

SÉRANCEUR, s. (qui sérance les lins etc.) Hechler.

SÉRANÇOIR, s. c. séran.

SÉRANCOLIN, s. hn. (beau marbre des Pyrénées, d'une couleur isabelle tachetée de rouge et de blanc, qu'on tire près de Serancolin) Achatmarmor, Serancolin.

SÉRAPÉON, s. Ant. (temple fameux d'Alexandrie, élevé sur des voûtes, orné de colonnes etc., où étoit la statue du dieu Sérapis) Serapistempel; Serapeum n.

SÉRAPHIN (feins), s. Th. (esprit céleste de la 1e hiérarchie des anges) Seraph; les -s et les chérubins, die

die -im und Cherubim.

SÉRAPHIQUE, *a.* Re. (qui app. aux *séraphins*) seraphisch; ardeur, zele –, -e Inbrunst, -er Eifer; it. le – saint François, le père –, (St. François d'Assise) der -e heilige Franziskus, der -e Vater; l'ordre –, (l'ordre des Franciscains) der -e Orden, der Franziskaner-orden.

SÉRAPIAS, *s.* Bo. c. *elléborine.*

SÉRAPIS ou SARAPIS, *s.* My. (grand ou 1r Dieu des égyptiens, dont la statue étoit déposée dans le *sérapéon*) Serapis. [mée chez les Turcs) Seraskier.

SÉRASQUIER ou SÉRASKIER (kiér), *s.* (général d'ar-

SERASSES ou SARASSES, *f.* pl. Com. (toiles de coton des Indes) id.

SERBAJEE, *s.* R. (capit. de cavalerie en Turquie) id.

SERBOCAL, *s.* Tir. (petit cylindre de verre sur leq. on passe le fil d'or, afin qu'il ne coupe pas le bois du rouet) (kleine Glaswalze, über welche der Goldfaden geführt wird).

SERCHE ou CHERCHE, vulg. *éclisse*, *f.* (so. de bois refendu en lames minces) Schindel, *f*; ouvrage de –, -arbeit, -werk.

SERCOT ou SÉCOT, v. c. *chemisette.*

SER-DAM, *s.* hm. (en Turquie, corps de janissaires volontaires, parmi lesq. on fait des levées en temps de guerre) id.

SERDAR, *s.* hm. (général de la Moldavie, chargé de défendre les frontières contre les Tartares) id.

SERDEAU, *s.* (off. chargé de recevoir les plats desservis de la table du roi; it. lieu où on les porte et où mangent les gentils-hommes servants) Tafeldiener; it. Abtragzimmer, *n.*

SEREIN, *s.* (vapeur froide et maligne qui tombe sur tout en été au coucher du soleil, et qui fait éprouver un sentiment de froid à ceux qui y sont exposés) Abendthau, -feuchtigkeit, *f*; le – est la rosée commençante, der A. ist der anfangende Nachtthau; le – d'été, der A. im Sommer; le – est plus dangereux l'été qu'en d'autres saisons, des Sommers ist der A. gefährlicher als zu andern Jahreszeiten; le – est tombé, der A. ist gefallen; craindre le –, aller, se tenir au –, sich vor dem -e scheuen, im -e gehen, bleiben.

SEREIN, E, *a.* (beau, clair, doux et calme, parl. de la constitution de l'air) heiter; un temps clair et –, ein helles und -es Wetter; un beau jour et bien –, ein schöner und sehr -er Tag; le ciel, l'air étoit –, der Himmel, die Luft war h.; une nuit claire et -e, eine helle und -e Nacht; un climat –, (qui n'est point troublé par les orages) ein -es Klima, ein -er Himmelsstrich; fg: (parl. de la situation politique d'un État) l'aspect des affaires est très –, die Staatsangelegenheiten stehen sehr gut, der politische Horizont ist sehr h.; tout paroît – à la cour, bei Hofe scheint Alles h. zu seyn, scheint Alles recht gut zu stehen; die Aussichten des Hofes scheinen h., günstig zu seyn; visage –, mine *sereine*, (qui marque de la tranquillité d'esprit) -es Gesicht, -e Miene; il a le front touj. –, er hat immer eine -e Stirn; Poé. jours -s, (heureux) -e glückliche Tage; le matin, on a l'esprit plus ouvert et plus –, des Morgens hat man einen offeneren und -ern Geist od. Kopf; Méd. [c. f. goutte.

SEREINE, c. *serenne.*

SÉRÉNADE, *f.* (concert de voix ou d'instr. qui se donne au *serein* ou de nuit sous les fenêtres de qn) Abendständchen, *n*; °Serenade, *f*; la – réussit, fut troublée par son arrivée, das A. fiel gut aus, wurde durch seine Ankunft gestört; il lui donna une – avec 24 violons, er gab ihr ein A. mit 24 Geigen; jouer une –, ein A. spielen, aufführen; la mode des -s est passée, die Mode der A. ist vorbei; 2) (pièce composée pour une –); une belle –, ein schönes A., eine schöne S.; il a composé plu. -s, er hat mehrere A. od. S-n verfertigt.

SÉRÉNISSIME, *a.* (titre qui accompagne ord. celui d'Altesse, en parl. aux princes du sang et autres princes qui ne sont pas têtes couronnées) durchlauchtig, -st; Durchlaucht, *f*; Votre Altesse –, Eure D.; Eure Hochfürstliche D.; Son Altesse – Monseigneur le Prince de Condé –, Seine D. der Prinz von C.; on donne de l'Altesse – à tel prince, man gibt dem und dem Prinzen od. Fürsten den Titel D.; it. autref. (parl. des qs républ.) la – république de Venise, de Genes, die d-e od. d-ste Republik Venedig, Genua.

SÉRÉNITÉ, *f.* (état de ce qui est *serein*) Heiterkeit, *f*; la – de l'air, du temps, du ciel, die H. der Luft, des Wetters, des Himmels; fg: la – du visage, die H. des Gesichtes; la – de son front, repandue sur son –, die H. seiner Stirn; die über sein Gesicht verbreitete H.; la – de l'ame, de l'esprit, (le calme, la tranquillité ..) die H. des Gemüthes, des Geistes; que rien ne trouble la – de vos jours, (le bonheur de votre vie) nichts trübe die H. Ihrer Tage; 2) (titre de qs souverains) Durchlaucht, *f*; on traitoit les doges de Venise et de Genes de –, den Dogen von Venedig und von Genua gab man den Titel D.; Sa – Ducale, Electorale –, seine herzogliche, kurfürstliche – D.; Votre – à bien voulu –, Eure D. haben geruhet, haben die Gnade gehabt –; on le qualifie de –, il prend le titre de –, man nennt ihn D., gibt ihm den Titel D.; er nimmt den Titel D. an, läßt sich den Titel D. beilegen.

SERENNE ou SERENNE, *f.* Econ. (machine serv. à battre le beurre) Butterfaß, *n.* [ries) Färbegenster.

SÉREQUE, *s.* (herbe à jaunir, petit genêt des Cana-

SERET (cére), *s.* Econ. le – vert, (esp. de fromage vert) Schabzieger, -käse.

SÉREUX, SE, *a.* Méd. (aqueux; chargé de *sérosités*) wässericht; sang –, humeur *séreuse*, -es Blut, -e Feuchtigkeit; la partie -se du sang, der -e Theil des Blutes; An. membranes -ses, (qui versent la *sérosité*, qui humectent les parois qu'elles tapissent) anfeuchtende Häute. [galisperling.

SEREVAN, *s.* hn. (ois. du genre *bengali*) der Sene-

SERF, VE (cerfe), *s. a.* Féo. (pers. assujettie à cert. droits et devoirs serviles envers son seigneur) Leibeigene, leib-eigen; il est –, sa femme est *serve*, er ist l., ein L-r; seine Frau ist l., eine L.; – de corps, ou – de corps et poursuite, (dont la pers. est -ve, et peut être revendiquee en tous lieux) körperlich l.; les -s de naissance, (opp. aux -s par convention, ou par le domicile annal en un lieu main mortable) durch Geburt l.; – abonné, – de 12 deniers –, (qui a composé de la taille – avec son seig.) ein L-r, der eine durch Vergleich bestimmte Steuer, zwölf Deniers – Steuer bezahlt; – bénéficial ou bénéficier, (attaché à la glebe dans une terre donnée à titre de benefice ou fief) Pfründen-L.; Lehens-; – casé, (attaché à une case ou héritage) Grund-L.; – à la vie, (qui vit co. –, et qui meurt franc et laisse ses biens à ses héritiers) L. auf Lebenszeit, auf Lebensdauer; – à la mort, (qui est allé vivre co. franc en q. lieu, mais dont le seig. peut reclamer la succession à sa mort) L. auf den Todesfall; en Pologne – les paysans sont -s, sont de condition *serve*, in Polen – sind die Bauern l., im Stande der Leib-eigenschaft; ce seigneur a affranchi les -s, tous ses -s, dieser Gutsherr hat die L-n, alle seine L-n frei gegeben, frei gemacht; – de dévotion, (seigneur – qui par dévotion se déclaroit – d'une église et lui donnoit tout son bien) L. aus Frömmigkeit; der aus Fr. sich als L-n einer Kirche erklärte.

SERFOUETTE, *f.* Jar. (outil en forme de petit hoyau, pour remuer la terre autour des pla.) Gartenhaue, Felge, *f*; donner un léger labour avec la –, mit der G. leicht behacken, aufhacken.

SERFOUETTER ou SERFOUIR, Jar. (remuer la terre avec la *serfouette*) mit der Gartenhaue aufhacken, behacken – umhacken; felgen.

SERFOUISSAGE, *s.* Jar. (façon donnée à la terre avec la *serfouette*) das Behacken, Aufhacken mit der Gartenhaue; das Felgen.

SERGE, *f.* (legère étoffe de laine et qf. de soie) Sarsche, *f*; – drapée, – de soie, – fine, grosse –, tuchartige, seidene, feine, grobe S.; – de Saint Lo, – de Londres, – façon de Londres, S. von Saint-Lo; londner S.; – grise, minime, noire –, graue, dunkelbraune, schwarze S.; – à deux envers, S. ohne verkehrte Seite; – à poil, – rase, haarige, geschorne S.; – naturelle ou couleur de brebis, natürliche, schaffarbige S.; un habit de –, ein Kleid von S., ein sarschenes Kl.; être vêtu de –, in S. gekleidet seyn.

SERGENT (cer-jan), *s.* Mil. (sous-off. dans une compagnie d'infanterie) Serschant; – major, Feldwebel; – artificier, Feuerwerker; – major-artificier, Oberfeuerwerker; – de bataille, – général de bataille, autref. (off. dont la fonction étoit de ranger les troupes en bataille, sous les ordres du général; auj. *major général*) Generalmajor; – major d'un régiment, d'une place, autref. (auj. le *major*) Major od. Obristwachtmeister bei einem Regimente; Platzmajor; Jur. (off. établi pour faire toutes so. d'exploits judiciaires –, et pour mettre à exécution les jugements et mandements de justice) Gerichtsdiener; – à verge, c. *huissier* à verge; Men. – (instr. serv. à tenir ou à joindre les pièces de bois, pour les travailler, coller, ou cheviller commodément) Zwinge, Schraubenzwinge, *f*; Ton. c. *chien.*

SERGENTER (sér-jan-tér) qn, (le presser par le moyen des *sergents*) pu. c'est un mauvais payeur, il faut le –, er ist ein schlechter Zahler, man muß ihn pressen, ihm den Presser schicken od. einlegen; fg: (presser, importuner pour obtenir qh) fa. il vous *sergentera* tous les jours, jusqu'à ce que vous le lui accordiez, er wird Ihnen alle Tage auf dem Halse seyn od. liegen, er wird Sie alle Tage überlaufen, quälen, bis Sie es ihm bewilligen.

SERGENTERIE (cér-jan), *f.* (office de *sergent*) Gerichtsdiener-amt, *n.*

SERGER ou SERGIER, *s.* (qui vend ou fabrique des *serges*) Sarsch-weber, it. -händler.

SERGERIE, *f.* (fabrique, it. commerce de *serges*) Sarsch-weberei, *f*; it. -handel.

SERGETTE, *f.* (petite *serge* mince et légère) leichte, dünne Sarsche, *f*; it. (so. de petite robe de –, qu'on porte au lieu de chemise) Sarschhemd, *n.*

SERGETTERIE, *f.* Com. (à Beauvais, manufactures de *serges*, it. le corps des maîtres *sergers*) Sarschweberei, it. Sarschweberzunft, *f.*

SERGIER, c. *serger.*

SÉRIE, *f.* Math. (suite de grandeurs qui croissent ou décroissent suivant une cert. loi) Reihe, *f*; une – infinie, eine unendliche R.; trouver la somme d'une –, die Summe einer R. finden; les termes d'une –, die Glieder einer R.; les différentes formes de -s, die verschiedenen Arten von -n; réduire en -s des fonctions indéterminées, unbestimmte Funktion auf -n zurückführen, in -n verwandeln; 2) (suite de ..); une – de propositions mathématiques, théologiques, eine R. mathematischer, theologischer Sätze; ce discours n'est qu'une – de réflexions très-ordinaires, diese Rede ist nichts weiter als eine R. ganz gemeiner Bemerkungen; une – d'idées, (succession d'idées qui naissent les unes des autres) eine R. von Vorstellungen, eine Gedanken-; 3) (division d'objets classés) Haufen; Klasse, *f*; pour faciliter l'étude des plantes, on les a divisées en différentes familles ou -s, um die Kenntniß der Pflanzen zu erleichtern, hat man sie in gewisse Familien od. Haufen abgetheilt; cette loterie est divisée en tant de -s, diese Lotterie ist in so und so viel Klassen eingetheilt.

SÉRIEUSEMENT, ad. (d'une man. grave et *sérieuse*) ernsthaft; le prince écouta la harangue fort –, der Fürst hörte die Rede sehr e. an; il parle de tout –, er spricht über Alles e.; 2) (froidement); il m'a reçu –, er hat mich e., kaltsinnig, kalt empfangen; 3) (sans plaisanterie) ernstlich; je ne plaisante pas, je vous parle –, ich scherze nicht, ich spreche ernstl., im Ernste mit Ihnen; 4) (tout de bon, avec suite, avec ardeur); travailler – à sa fortune, à q. ouvrage, ernstl., eifrig an seinem Glücke, an einem Werke arbeiten; je vais m'en occuper –, ich will mich jetzt ernstl. damit beschäftigen, will jetzt ernstl. daran gehen; prendre une chose –, (s'en formaliser, l'entendre co. si elle avoit été dite –, quoiqu'elle ait été dite en badinant) eine Sache ernstl., im Ernste aufnehmen; je l'ai dit en badinant, et il l'a pris –, ich habe es im Scherze gesagt, und er hat es im Ernste aufgenommen.

SÉRIEUX, SE, *a.* (grave; opp. à *enjoué*, *gai*) ernsthaft, ernst; visage, discours –, un maintien –, -es Gesicht, -e Rede, eine -e Geberdung od. Haltung; prendre un air –, faire une mine -se, ein -es Wesen od. Gesicht annehmen, eine -e Miene machen; il a une mine -se, er hat eine -e Miene, ein -es Aussehen; une pièce -se, (pièce de théâtre plus

grave) ein -es Stück, Bühnenstück; 2) (solide, important; opp. à frivole, à léger, de peu de conséquence); faire des propositions -ses, -e, wichtige Vorschläge machen; passer à des matières -ses, zu -en, wichtigen Gegenständen übergehen; l'affaire est -se, il s'agit d'une affaire -se, die Sache ist e., wichtig; es ist von einer -en, wichtigen Sache die Rede; l'affaire la plus -se est celle du salut, die wichtigste Angelegenheit ist die unseres Heiles, unserer Seligkeit; it. (parl. d'un combat, d'une querelle ꝛ) l'affaire a été -se, (considérable, hasardeuse) der Handel ist sehr e. gewesen; es ist sehr e., sehr hitzig zugegangen; le combat devient -, das Gefecht wird e., der Kampf wird hitzig; querelle -se, -er od. ernstlicher Streit, hitzige Händel; le jeu devint -, le badinage ꝛ prit une tournure -se, aus Scherz wurde Ernst; der Spaß wurde e.; mal -, maladie -se, bedeutendes, gefährliches Uebel; bedeutende ꝛ Krankheit; 3) (sincère, vrai); ce qu'il dit est -, was er sagt, ist ernstlich gemeint, aufrichtig gesprochen, ist wirklich wahr; ces protestations d'amitié sont -ses, diese Freundschaftsbetheurungen sind aufrichtig; Pra. contrat, traité -, (opp. à simulé) wirklicher, wahrhafter Contract, Vertrag; la dette est -se, (n'est pas feinte, simulée) die Schuld ist wirklich, ist nicht erdichtet; l'intervention est -se, (n'est point mendiée) das Eintreten in den Rechtshandel, die Theilnahme an dem R. ist ernstlich, hat nicht blos die Verlängerung desselben zum Zwecke.

II) -, s. (gravité dans l'air, dans les manières) Ernsthaftigkeit, f. das e-e Wesen; il affecta un grand -, er gab sich absichtlich ein e-es Ansehen, nahm geflissentlich eine e-e Miene an; en le voyant, elle prit son -, als sie ihn sah, nahm sie ihre e-e Miene, ihr e-es Wesen an; il a un -, il est d'un - qui glace, er hat eine äußerst kalte E., ein äußerst frostiges, e-es Wesen; il est tombé tout d'un coup dans le -, plötzlich ist er in das Ernsthafte verfallen; prendre une chose dans le -, (la croire vraie, quoique ce ne soit qu'une badinerie) eine Sache für wahr, für Ernst halten; prendre une chose au -, (s'en formaliser, quoiqu'elle n'ait été dite qu'en badinant) eine Sache ernstlich, für Ernst aufnehmen; Thé. (rôles -); il joue bien dans le -, il n'est bon que pour le -, e-e Rollen spielt er gut, er taugt nur für das Ernsthafte, für e-e Rollen.

SERIN, E, s. (petit ois. dont le chant est fort agréable) Zeisig, it. Kanarienvogel; le - commun, - blanc, jaune, panaché ꝛ, der gemeine Z., weißer, gelber, gehaubter ꝛ K.; le - de Canarie ou des Canaries, ou abs. le canari, der Kanarienz., K.; le - vert ou de Provence, der grüne Z.; la serine ne chante pas, das Zeisigweibchen, Kanarien singt nicht; - plein, (tout jaune, la plus belle esp. de -s de Canarie et la plus rare) vollkommen gelber K.; - mulet, (qui provient de l'accouplement d'un - avec un autre ois.) Bastard; -s bâtards, (-s issus des naturels des Canaries, et qui viennent de l'île d'Elbe) ausgeartete, unechte Kanarienvögel.

SERIN, SERINCER, c. seran, serancer.

SERINER un oiseau, (l'instruire avec la serinette) einem Vogel vororgeln, einen .. mit dem Orgelchen singen lehren.

SERINETTE, f. (petit orgue pour instruire les serins) Vogelorgel, f. -orgelchen, n; apprendre à chanter à un oiseau avec une -, einen Vogel mit einem Orgelchen pfeifen lehren, zum Singen abrichten.

SERINGAT ou SYRINGA, SERINGUAT (ce rein), ou PHILADELPHE, LILAS, s. Bo. (arbr. qui porte une fleur blanche, dont l'odeur approche de celle de la fleur d'orange) der Pfeifenstrauch; welscher Kronenjasmin, wilder od. weißer Jasmin; falscher Siringastrauch; it. le -, ou arbre du caoutchou, ou bois de seringue, Federharzbaum.

SERINGUE, f. (cylindre creux avec un piston, serv. à attirer et à repousser l'air ou les liqueurs) Spritze, f. - d'argent, d'étain ꝛ, silberne, zinnerne S.; - à clystère, à lavement, Klistier-; - à nettoyer des plaies, Wund-; - à ballon, (pour le remplir d'air) Ballon-; le canon, le piston, le bâton d'une -, die Röhre, der Stempel, der Stock einer S.; 2) Bo. c. hévée.

SERINGUER (ce-rein ghe), (pousser une liqueur avec une seringue) spritzen, ein-; - de l'esprit de vin ꝛ, mit Weingeist s., e.; - de l'eau à qn, sur qn, mit Wasser auf einen s., nach einem s.; Chir. - une plaie, (y jeter q. liqueur avec une seringue, pour la nettoyer) eine Wunde e.; Mar. - un vaisseau, (le battre à coups de canon par son arrière, de man. que les boulets l'enfilent dans toute sa longeur) ein Schiff so beschießen, daß die Kugeln der Länge nach durch dasselbe fliegen.

SÉRIOLE, f. Bo. (pla. de la syngénésie) Kugelträger; la - lisse, la - de Crète ꝛ, der glatte, der kretische K.

SÉRIOSITÉ, f. v. c. sérieuse, s.

SERIPHIUM (ome), ou ARMOSELLE, s. Bo. (pla. de la syngénésie, fam. des corymbifères) id. n.

SERISSA, s. Bo. (arbr. de la fam. des rubiacées) der stinkende Wolfsdorn.

SERMENT (cer man), s. (affirmation faite en prenant à témoin Dieu ou ce qu'on regarde co. saint, co. divin) Eid; - solennel, - en justice, feierlicher E., E. vor Gericht; - judiciaire, (prêté par autorité de justice) gerichtlicher E.; faux -, - captieux, falscher, verfänglicher E.; faire - sur des reliques, sur les évangiles ꝛ, auf Reliquien, auf die Evangelien einen E. schwören; affirmer qh par -, etwas eidlich, mit einem -e versichern; le roi prête - à son sacre, les employés prêtent - au roi ꝛ, der König schwört bei seiner Salbung; die Beamten schwören dem Könige, legen dem Könige den E. der Treue ab; cf. décisoire, déférer, prestation, prêter, référer, supplétif, test; - de calomnie, anc. (- par leq. les plaideurs attestoient qu'ils agissoient de bonne foi, et que prêtent encore auj. les avocats et procureurs à leur réception ꝛ) der E. für die Gefährde; - à justice, (- qu'un off. public a prêté en justice) Amts- vor Gericht; il a - à (ou en) justice, (ses actes font foi, jusqu'à inscription de faux) die von ihm ausgestellten Urkunden haben Glauben vor Gericht, so lange keine Beschuldigung vorkommt, daß sie falsch seien; je m'en rapporte à son -, ich berufe mich deßfalls auf seinen E.; il en sera cru à son -, sur son -, man wird ihm auf seinen E. hin glauben; je demande son -, ich verlange, daß er einen E. schwöre; prendre qn à -, (demander qu'il atteste qh par -) den E. von einem fordern; verlangen, daß jemand etwas eidlich, mit einem -e bekräftige; cf. foi; rompre, violer le -, son -, den E., seinen E. brechen, verletzen; se purger par -, sich durch einen E. reinigen; P. -s de joueur, d'amant, (sur lesq. il ne faut pas compter) Spielerschwur, Liebhabers; 2) (jurement) Schwur, Fluch; il a fait un - horrible, er hat einen entsetzlichen S. od. F. gethan; il fait des -s exécrables pour la moindre chose, er thut wegen der geringsten Kleinigkeit abscheuliche Flüche; Syn. le - se fait pour confirmer la sincérité d'une promesse; le jurement, pour confirmer la vérité d'un témoignage; le juron n'est employé que par le peuple, pour donner au discours un ton assuré, der Schwur dient zur Versicherung der Aufrichtigkeit eines Versprechens; der Eid od. Eidschwur zur Bekräftigung der Wahrheit eines Zeugnisses; der Flüche bedient sich nur der Pöbel, um das, was er sagt, desto stärker zu versichern; le - est plus ord. une action publique; jurement exprime qf. de l'emportement entre particuliers; juron tient de l'habitude dans la façon de parler, der Eid ist gewöhnlich eine öffentliche Handlung; Schwur drückt oft einen Ausbruch des Zornes, der Hitze unter Privatpersonen aus; der Fluch ist gleichsam eine angewöhnte Redensart; 2) le - engage envers celui à qui on le fait, le vœu engage directement envers Dieu, à qui l'on fait q. sacrifice volontaire, der Eid od. Schwur legt eine Verbindlichkeit gegen denjenigen auf, welchem man ihn leistet od. thut; das Gelübde verpflichtet unmittelbar gegen Gott, welchem man ein freiwilliges Opfer bringt.

SERMENTAIRE, f. c. livèche.

SERMENTÉ, E, Jur. (p. de sermenter, inu. qui a prêté q. serment requis) beeidigt; officier -, les prêtres -s, -er Beamter; die -en od. geschwornen Priester; it. autref. (qui avoit serment en justice) vor Gericht Glauben habend.

SERMOLOGUE, s. h. Ecc. (recueil de sermons et homélies des papes ꝛ, qu'on lisoit autref. à cert. fêtes) Festpredigtsammlung, f.

SERMON, s. (discours chrétien fait pour être prononcé en chaire) Predigt, Kanzelrede, f; - instructif, édifiant, pathétique, lehrreiche, erbauliche, rührende P.; les -s du carême, de l'avent ꝛ, die Fasten-en, Advents-en; le - de Jésus Christ sur la montagne, die Berg - Christi; il y a - tous les dimanches (dans cette église) ꝛ, es ist alle Sonntage P.; composer, faire un -, eine P. machen, aufsetzen; aller au -, in die P. gehen; voilà le - qui sonne, tinte, eben läutet es zur P.; le - commence, finit, die P. fängt an, geht aus od. zu Ende; son - étoit fort beau, il a fait un - fort touchant, seine P. war sehr schön, er hat eine sehr rührende P. gehalten; imprimer des -s, -en drucken; les -s de Massillon, de Bourdaloue, Massillon's, Bourdaloue's -en; fg: (remontrance ennuyeuse et importune) fa. il est venu me faire un -, un grand -, er hat mir eine lange P. gehalten; il fait des -s à tout le monde, er predigt jedermann, hält jedermann -en; Syn. cf. prédication.

SERMONNAIRE, s. (recueil de sermons) Predigtbuch, n; - pour le carême, pour toute l'année, Fasten-; P. auf das ganze Jahr; il y a dans sa bibliothèque bc. de -s, es sind in seiner Büchersammlung viele Predigtbücher; 2) (auteur de sermons) pu. Fléchier, Massillon, Bourdaloue, nos plus grands -s, F., M., B. unsere größten Kanzelredner, Verfasser unserer besten Kanzelreden; 3) a. (qui convient au sermon); style -, Predigtstil; cette éloquence n'est pas dans le genre -, diese Art von Beredsamkeit ist keine Kanzelberedsamkeit, taugt nicht für die Kanzel.

SERMONNER qn, (lui faire des remontrances ennuyeuses et hors de propos) fa. predigen, vor-; il ne fait que -, er thut nichts als p., er predigt immerfort; il vient nous - à toute heure, er kommt alle Augenblicke und hält uns Predigten, und predigt uns vor.

SERMONNEUR, s. (qui sermonne) fa. c'est un -, un - éternel, er ist ein Prediger, ein Straf-, ein ewiger ..

SERONGE, f. Com. (toile peinte de Seronge, ville de l'Indostan) id., (Art indischer Zitze).

SÉROSITÉ, f. Méd. (partie la plus aqueuse du sang, des humeurs); la - du sang, des humeurs, der wässerige Theil des Blutes, der Säfte; la - se sépare du sang par diff. canaux ou couloirs ꝛ, der w. Th. sondert sich durch verschiedene Kanäle vom Blute ab; la sécrétion et l'évacuation de la - -, die Absonderung und Ausleerung der w-en Th-e od. Feuchtigkeiten; un sang plein de -s, ein sehr w-s Blut.

SÉROTINE, f. (so. de chauve-souris) die blasse Fledermaus.

SERPE, f. Jur. (couteau recourbé en croissant, serv. à couper des branches et des arbr.) Hippe, Hape, f; une - de jardinier, de vannier ꝛ, eine Gärtner-, Korbmacher-; étêter, élaguer, émonder des arbres avec une -, Bäume mit einer H. köpfen, ausschneiden, auspußen; la - du bûcheron, du tonnelier, (la 1e formant un quarré long, la 2de un demi cercle) die H. des Holzhackers, die Holz-; die H. des Küfers, die Küfer-; P. (parl. d'un ouvrage de la main, grossièrement fait) cela est fait à la -, on en feroit autant avec une -, das ist mit der H., mit der Holz- gemacht; so könnte man es mit der Holz- schnitzeln, fg: (parl. d'un homme mal fait, mal bâti) il semble qu'il ait été fait avec une -, man sollte glauben, er sei mit der Holz- geschnitzelt worden; it. (parl. d'un ouvrage d'esprit mal fait, mal tourné) il est fait à la -, avec la -, es ist obenhin gemacht; Fort. (esp. de - pour faire des fascines ꝛ) Faschinenmesser, n.

SERPEGER (cèr-pé jér), vn. I. n. Ma. (conduire un cheval en serpentant) ein Pferd in Schlangenkrümmungen führen.

SERPENT (cèr-pan), s. (genre de reptiles qui comprend outre le -, la vipère, la couleuvre, l'aspic ꝛ) Schlange, f; gros -, große S.; peau, dépouille d'un -, Haut, Balg einer S.; -nhaut, -nbalg; les -s changent de peau tous les ans, die -n häuten sich alle Jahre; .. wechseln alle Jahre ihren Balg; la morsure, le venin d'un -, der Biß, das Gift einer S.; les sifflements du -, das Zischen der S.; marcher sur un -, écraser un -, auf eine S. treten, eine S. zertreten; - ailé, ou - volant, (qui s'élève de terre et vole) geflügelte S., - aquatique, (qui vit dans l'eau) Wasser-; - aveugle, c. orvet; - domestique, (- de Bar-

barie, qui habite les maisons et s'y nourrit d'ins. et de petits rats) Hausnatter, *f*; – à deux têtes, c. *amphisbène*; – cornu, c. *céraste*; – couronné ou à lunettes, (– du Pérou etc. qui a sur la tête une tache sembl. à une paire de lunettes) Brillen-; – double marcheur, c. – à deux têtes; – des dames, ou – de Malabare, (joli petit – que les femmes y portent ord. dans leur sein, pour se rafraîchir) Schooß-, Busen-; – esculape, (– très commun en Europe) Aesculap-, schwarze Binde, *f*; – étouffeur, (qui se tortille autour de sa proie et l'étouffe) Abgotts-, Königs-; Bürzel-; – *fétiche*, cf.; – à javelot, (– qui s'élance avec rapidité sur sa proie; it. poi. appelé aussi *dard*) Pfeilnatter, *f*; it. Pfeilharpie; – marin, (a esp. de murènes) die Meer-; it. der bunte Aal; Bunt-aal; – pourrisseur, (dont la morsure fait *pourrir* incontinent la partie mordue) Fäulniß-; (S., durch deren Biß der verwundete Theil gleich in Fäulniß geräth); – à sonnettes, (– très-venimeux, qui a à l'extrémité de la queue des anneaux mobiles, qui font un bruit sembl. au son d'une sonnette fêlée) Klapper-; – de verre, (– de la Virginie, fragile co. l'orvet) Glas-, Dickbauch, Königs-; P. (parl. d'une pers. médisante) c'est un vrai –, une langue de –, es ist eine wahre S., eine Natterzunge; fg: c'est un – que j'ai réchauffé dans mon sein, (un ingrat qui a tourné mes bienfaits contre moi) es ist eine S., die ich in meinem Busen erwärmt habe; le – est caché sous les fleurs, (la pièce, le danger est caché sous de belles apparences) unter den Blumen ist eine S. verborgen; As. –, (constel. boréale de 64 étoiles) S.; Bo., Hn. cf. *langue*; *pierres* de –s, ou *cornes d'Ammon*, cf.; Lap. œil de –, (nom de cert. petites pi. dont on fait des bagues, et qui ress. à un œil de –) -nauge, *n*; cf. *œil* (III); Mu. –, (instr. à vent, qui a la forme d'un –) S., -rohr, *n*; it. (celui qui en joue); il y a dans cette église un excellent –, in dieser Kirche ist ein vortrefflicher -bläser.

SERPENTAIRE (pan). *f*. Bo. (pla. qui ress. au pied de veau, par les fleurs et par les fruits, et dont la tige marbrée imite par sa couleur la peau du *serpent*; elle a les propriétés des arums) das große od. gemeine Schlangenkraut; die Drachenwurz; la petite – ou *ophioglosse*, cf.; la – ou *vipérine* de Virginie, (esp. d'aristoloche, regardée co. un remède souverain contre la morsure du *serpent à sonnettes*) die Schlangenosterluzei; die virginische Schlangen- od. Vipernwurzel; it. (belle fleur du Cap, de la fam. des narcisses) die scharlachrothe Blutblume; die Tulpe vom Vorgebirge der guten Hoffnung.

II) *s*. As. le – ou *ophiucus*, (constel. boréale, qu'on figure par Esculape tenant un *serpent*) Schlangenträger; *Ophiuchus.

SERPENTE (pan-). *f*. ou SERPENTÉ, *s*. (so. de papier très fin et presque transparent, marqué d'un *serpent*, et propre à calquer, à faire des éventails etc.) Schlangenpapier, *n*; une feuille de –, ein Blatt S.

SERPENTEAU (pan-), *s*. (le petit d'un serpent) junge Schlange, *f*; une couvée de –*x*, eine Brut von j-n S-n; Art. (petites fusées enfermées dans une grosse, d'où elles sortent avec un mouv. tortueux co. celui d'un *serpent*) Serpentose, *f*. Brillantschwärmer; des fusées à –*x*, Sternraketen; – brocheté, Dornserpentose; Art. – couronné, (cercle de fer muni de petites grenades chargées, et de pointes aiguës, qu'on jette sur une brèche) Sturmkranz; Jar. (rameau de qq. arbr. flexibles, co. le jasmin etc., et qu'on couche en terre pour des marcottes) Ableger, Absenker; coucher des –*x* en terre, A. in die Erde legen.

SERPENTEMENT (pan), *s*. Gé. (partie d'une courbe qui va en *serpentant*) Schlangenkrümmung, *f*; – infiniment petit, unendlich kleine S.; le point de –, der Punkt, wo die S. anfängt; les –*s* se trouvent dans les lignes du 4e ordre, die –en kommen bei den Linien der vierten Ordnung vor.

SERPENTER (pan), vn. (se mouvoir d'une man. tortueuse, avoir un cours tortueux, une direction tortueuse, co. le *serpent*) sich schlängeln; sich schlangenförmig winden, krümmen; la partie d'une courbe qui va en *serpentant*, derjenige Theil einer krummen Linie, welcher sich schlängelt, sich schlangenförmig krümmt; un ruisseau qui *serpente* dans la prairie etc., ein Bach, der sich in der Wiese schlängelt; la rivière, le chemin *serpente*, va en *serpentant*, der Fluß, der Weg schlängelt sich, macht Schlangenkrümmungen; fg: salut –*é*, inclination –*ée*, (d'hypocrite) v. falscher Gruß, Heuchler-gruß, -verbeugung; Ma. –, autref. *serpéger*, (conduire un cheval en *serpentant*, et tracer une piste tournée en ondes) ein Pferd in Schlangenkrümmungen führen.

SERPENTIN (tein), *s*. Arq. (pièce de la platine d'un mousquet, à laq. on attachoit autref. la mèche) der Hahn eines alten Lunteschlosses; mettez la mèche sur le –, bringt die Lunte an den H.; Art. (pièce de canon qui portoit 24 liv. de balles) Feldschlange, (Art Vierundzwanzigpfünder) *f*; Chi. (tuyau d'étain ou de cuivre étamé, qui va en *serpentant* depuis le chapiteau d'un alambic jusqu'au bas) Schlangenröhre, *f*; eau de vie coupée au –, durch die S. abgezogener Branntwein; Hn. (bois de la Chine, rouge brun tacheté de noir) Schlangenholz, *n*; Mg. c. *ophite*.

SERPENTIN, E (pan), *a*. Arc. colonne –*e*, (composée de 3 serpents entortillés, dont les têtes forment le chapiteau) Schlangensäule, *f*; Ma. langue –*e* ou *frétillarde*, (lorsque le cheval la remue sans cesse, ce qui déplace ord. le vrai point d'appui du mors) Schlangenzunge, *f*; il a la langue –*e*, er hat eine S.; Mg. marbre –, (so. de marbre à fond vert avec des taches rouges et blanches) Serpentinmarmor; cf. *ophite*; Pt. lignes –*es*, (sinueuses et ondoyantes) Schlangenlinien.

SERPENTINE (pan-tin), *f*. ou ROCHE –, ou SERPENTINEUSE, cf. *roche*; – commune, noble, égale, gemeiner, edler, ebener Serpentin; vases de –, Gefäße von S.; Bo. (so. d'herbe qui rampe sous les autres pla.) Schlangenkraut, *n*; Hn. (esp. de tortue des eaux douces de la Chine, dont la tête ress. à celle du *serpent*) Schlangenschildkröte, *f*; R. (so. de hamac dans leq. se font porter les habitants du Brésil) Tragebett, *n*.

SERPENTINEUX, SE, *a*. Mg. cf. *roche serpentine*.

SERPER, Mar. (lever l'ancre, parl. des galères et des bâtiments de bas-bord) den Anker lichten; les galères *serpèrent*, die Galeeren lichteten die Anker.

SERPETTE, *f*. (petite *serpe* pour émonder les arbres, tailler la vigne etc.) Baum-messer, Garten-, Reb-, Reben-, Winzer-, *n*. Hippe, *f*; le manche, la lame d'une –, das Heft, die Klinge des B-s etc., der H.; Bourr. (outil pour couper le cuir en tirant, et non en poussant co. avec le couteau à pied) Kneif.

SERPIGINE, *f*. Méd. (rudesse de la peau avec fièvre et pustules) Flechten, Schwinden, pl. Zittermahl, *n*.

SERPIGO, *s*. Méd. cf. *serpigine*. (Flug.

SERPILLER, lm. vn. Jar. (couper des 2 côtés jusqu'au maître brin, des palissades trop épaisses) zu dick gewordene Hecken bis auf das Hauptholz zurück schneiden.

SERPILLIÈRE (cèr pi-), *f*. (grosse toile d'emballage) Pack-tuch, -linnen, *n*. -leinwand, *f*; – neuve, neues P.; vieille –, altes P.; emballer avec de la –, mit P. packen, in P. einballen; ext. (toute so. de grosse toile) grobe Leinwand überhaupt; 2) (toile que les marchands mettent aux auvents de leurs boutiques pour se garantir du soleil) Sonnendach, *n*; Hn. (so. d'ins. qui ronge la racine des pla. dans les jardins) Erdgrille, Werre, *f*. Reitwurm. [Baum- od. Garten-messerchen, *n*.

SERPILLON, lm. *s*. (petite *serpette* de jardinier)

SERPOLET (cer po lè), *s*. Bo. (petite herbe odoriférante, esp. de thym) Quendel; le – citronné, der Citronen-; le petit –, ou thym sauvage ordinaire, der römische Q. od. der gemeine wilde Thymian.

SERPULE, *f*. hn. (co. univalve, en forme de tuyau ou de cour tortueux) Wurmröhre, *f*; – fossile, ou serpulite, *f*. Wurmstein.

SERRAGE, *s*. Mar. (liaison des *serres* ou *vaigres*) Wägerungen, pl.; renforcer le –, (par des équillettes) die W. verstärken; les vaigres ou serres forment le –, die Weger bilden die W.

SERRAIL, c. *sérail*.

SERRAN (ce ran), *s*. hn. (poi. du genre du persègue) (Art Barsch); 2) c. *verdier*.

SERRATILE, *a*. Méd. pouls –, (dur et inégalement étendu suivant le long de l'artère) harter und ungleicher Puls.

SERRATULE, Bo. c. *sarrette*.

SERRE (cère), *f*. (lieu couvert où l'on renferme ou *serre* pendant l'hiver les plantes qui souffriroient du froid) Gewächshaus, *n*; rentrer les orangers dans la –, les ôter ou tirer de la –, die Pomeranzenbäume wieder in das G. thun, sie aus dem –e herausnehmen; – tempérée, temperirtes G.; – froide ou – d'orangerie, kaltes G.; G. für die Pomeranzenbäume; kaltes Haus; – chaude, (– garnie de vitraux, qu'on échauffe en hiver, afin d'obtenir de bonne heure des fruits et légumes, ou de conserver des pla. exotiques) warmes G.; Treibhaus; une grande –, ein großes G.; il a bc. dépensé en –*s* chaudes, er hat viel auf Treibhäuser verwendet; on n'obtient ce fruit-là que dans la – chaude, man bekommt diese Frucht nur im T-e; on est dans cet appartement comme dans une – chaude, in diesem Zimmer ist man wie in einem T-e; 2) (pied des oiseaux de proie; f. au. *main*) Klaue, *f*; les –*s* d'un milan, die K-n eines Hühnergeiers; l'aigle a les – bien fortes, der Adler hat sehr starke K-n; cet oiseau de proie tient une perdrix dans ses –*s*, dieser Raubvogel hält ein Rebhuhn in seinen K-n; fa. (parl. de qn qui a la main très-forte) il a la – bonne, er hat eine starke Faust; it. fg: (parl. d'un avare, d'un larron, d'un concussionnaire etc.) il a la – bonne, er hat rechte, wahre K-n, er ist ein Geizhals, ein Leuteschinder; –*s* ou *pinces* d'écrevisses, Krebsscheeren; Écon. (act. de presser les raisins et autres fruits qu'on met au pressoir, et qu'on *serre* à diff. reprises) das Keltern; la première, la seconde –, der erste, der zweite Druck; Fond., Mett. (presses pour *serrer* l'une contre l'autre les 2 parties des moules ou divers objets) Presse, *f*; Mar. cf. *vaigres*; Mo. (petit cadre qui s'enchâsse dans les moules à jeter en lames) Gießrahmen; Pê. (chambre de la bourdigue, serv. de décharge à la dernière tour, lorsqu'il y a bc. de poi.) Fischzaunkammer zur Ablassung des letzten Umfanges; Suc. (coin pour arrêter les rouleaux de bois, dont on remplit les tambours de fer des moulins à sucre) Sperrkeil.

SERRE-BAUQUIÈRES, *f*. pl. Mar. (longues pièces de bois autour du vais. et qui supportent les baux) Unterbalken-wäger, -tracht, *f*.

SERRE-BOSSE, *f*. Mar. (grosse corde qui saisit la bosse de l'ancre quand on la retire du vais.) Rüstleine, *f*.

SERRE-CISEAUX, *s*. pl. Coute. (outil pour contenir les anneaux des ciseaux) Scheerenzwinge, *f*.

SERRE DE MAT, *s*. Mar. (étambrais, c.) Fisch, Fischung, *f*.

SERRE-DEMI-FILE, *s*. Mil. (dr. rang de la moitié d'un bataillon; it. soldat qui est le dernier de la moitié de sa file) das letzte Glied der vordersten Hälfte der Reihen; it. der Hintermann der vordersten Hälfte der Reihen; le .., (quand le bataillon forme, 8, 6 ou 4 rangs) die vierte, dritte, zweite Reihe.

SERRE-FEU, *s*. Or. (demi cercle autour du creuset, pour retenir le feu) Feuerschirm.

SERRE-FILE, *s*. Mar. (le dr. vais. de la ligne) das letzte Schiff in einer Linie; Mil. (dr. rang d'un bataillon, qui en termine la hauteur et en forme la queue; it. soldat qui est le dernier de sa file) das hinterste od. letzte Glied, it. der Hintermann

SERRE-GOUTTIÈRE, *f*. Mar. (pièces de bois posées sur les bouts des baux, tout autour du vais., et qui lui serv. de liaison) die Setzweger od. die beiden Weger über dem Wassergange.

SERRE-PAPIERS, *s*. (arrière cabinet où l'on *serre* des *papiers*) Schriftkammer, *f*; it. (tablette divisée en plu. compartiments, où l'on *arrange* des papiers) Schriftgestell, Briefs, *n*.

SERRE-POINT, *s*. Bour. (outil de bois pour entortiller la ficelle et donner de la force pour *serrer* les points) Schnürholz, *n*.

SERRE-TÊTE, *s*. (ruban qu'on met sur un bonnet de nuit) Mützenband, *n*; it. (esp. de coeffe ou de bonnet de nuit, qui se *serre* sur la tête au moyen d'un cordon) Kopfbinde, *f*; Chir. (esp. de cercle d'acier un peu élastique, pour rapprocher en comprimant les joues dans le bec-de-lièvre) Backenzwinge (bei der Heilung der Hasenscharte) *f*.

SERREMENT, *s*. (act. de *serrer*) Druck, Drücken, *n*; il lui témoigna son amitié par un – de main, er bezeigte ihm seine Freundschaft durch einen Händedruck; – de cœur, (état d'un cœur oppressé, saisi de tristesse) Herzbeklemmung, -drücken; il est mort d'un – de cœur, er ist an einer H. gestorben; je ne puis y penser qu'avec un – de cœur inexprimable,

ich kaũ nicht ohne eine unbeschreibliche H. daran denkt.

SERREMENT, ad. (d'une man serrée, fg: trop ménagère) pu. geschlossen; ces troupes marchent –, .. marschieren g., in -en Gliedern, gehen dicht an einander gedrängt; il vit fort –, (fait peu de dépense) er lebt sehr sparsam, sehr knapp, er behilft sich sehr genau.

SERRER, (étreindre, presser) drücken, klemmen; – la main, les doigts à qn, einem die Hand, die Finger d., k.; il lui *serra* le bras si fort ꝛ, er drückte ihm den Arm so gewaltig ꝛ; des souliers qui *serrent* les pieds, Schuhe, welche d. od. k., welche die Füße zusammenk.; ces souliers *serrent* trop, j'ai les pieds si *serrés* que ꝛ, .. d. zu sehr, meine Füße sind so zusammengeklemmt, daß ꝛ; il est si *serré* dans ses bottes ꝛ, er ist in seine Stiefel so eingepreßt, eingezwängt ꝛ; ce cordon est trop lâche, il faut le – davantage, diese Schnur ist zu locker, man muß sie fester zuziehen od. zusammenziehen; – les sangles d'un cheval, die Gurte eines Pferdes fest schnallen, zuschnallen; – les pouces à un criminel (pour en arracher q. aveu) einem Verbrecher die Daumen schrauben, zusammenk.; fg: s'il n'avoue tout, il faudra lui – les pouces, (l'y contraindre à force de tourments ou de menaces) wenn nicht Alles gesteht, so wird man ihm die Daumen schrauben müssen, ihn dazu zwingen müssen; it. po. – les pouces à qn, (le gêner, le tenir de près pour la dépense) einen kurz halten; cet homme est *serré*, (vit serrément, it. est caché, peu communicatif) .. ist sparsam, lebt knapp; it. er ist verschlossen; il joue *serré*, (ne joue qu'à beau jeu, ne hasarde pas volontiers) er spielt vorsichtig, wagt nicht leicht etwas; – le bouton à qn, (le presser vivement sur qh) einem scharf zu Leibe gehen, ihn in die Enge treiben; – les nœuds de l'amitié, (la rendre plus étroite entre 2 pers.) die Bande der Freundschaft fest knüpfen; cela a *serré* davantage les nœuds de leur amitié, das hat das Band ihrer Freundschaft noch fester geknüpft; 2) (joindre, mettre près à près); on étoit si *serré* à table, au spectacle, que ꝛ, man saß so gedrängt, so gepreßt, so enge beisammen am Tische, im Schauspiele; nous sommes ici trop *serrés*, wir sind hier zu gedrängt, zu gepreßt, wir stehen od. sitzen hier allzu enge beisammen; il faut nous –, (pour avoir assez de place ꝛ) wir müssen zusammenrücken; se – les uns contre les autres, nahe od. näher an einander rücken; *serrez*-vous l'un contre l'autre, rückt näher an einander; P. c. *hareng;* votre écriture n'est pas assez pressée, *serrez*-la davantage, *serrez* aussi vos lignes, Ihre Schrift ist nicht gedrängt genug, schreiben Sie gedrängter, enger, machen Sie auch Ihre Zeilen enger; cela est écrit trop *serré*, das ist zu gedrängt, zu enge geschrieben; – les dents, (en pressant celles d'en haut contre les autres) die Zähne zusammenbeißen; ces viandes ꝛ *serrent* le ventre, (constipent) diese Speisen verstopfen den Leib; avoir le ventre *serré*, (être constipé) verstopft, hartleibig seyn, fg: avoir le cœur *serré*, (saisi de douleur) ein beklemmtes Herz haben; à cette nouvelle, il eut le cœur si *serré* ꝛ, sein Herz wurde bei dieser Nachricht so beklemmt; po. – les fesses, (parl. de la peur de qn) den Schwanz, den Hintern einziehen; – l'éperon à un cheval, (lui donner de l'éperon pour le faire aller à toute bride) einem Pferde die Spornen geben, an den Leib setzen; – qn de près, (le poursuivre vivement) einem auf dem Fuße nachsetzen, einen hitzig verfolgen; Bo. rameaux *serrés*, feuilles *serrées*, (.. contre la tige) dichte Aeste, gehäufte Blätter; tige *serrée*, (où les rameaux ou feuilles sont serrées) dichter Stengel; panicule *serrée*, (dont les ramifications sont rapprochées les unes des autres) dichte Rispe; it. cf. *serreté;* Es. – la botte, la mesure, (faire un petit pas en avant, presser vivement son ennemi; fg: fa presser son adversaire dans la dispute) seinem Gegner zu Leibe gehen, auf den Leib rücken; Ma. un cheval *serré* (étroit) du devant ꝛ, ein vorn zu sehr geschlossenes Pferd; ce cheval se *serre* trop, marche trop *serré*, (ne s'étend pas assez à une main ou à l'autre, ne prend pas assez de terrain) .. dränget sich, nimmt nicht genug Raum ein; – le cheval, (en lui appuyant le gras des jambes) das Pferd geschlossen halten; – la demi-volte, (faire revenir le cheval sur la même piste où il a commencé la demi-volte) die halbe Volte schließen; Mar. – le vent, (le pincer) den Wind kneifen, pressen; – la côte, la terre, (se tenir près de la côte en navigant) hart an der Küste hinsegeln; – les voiles, (les plier contre les vergues) die Segel beschlagen, anbinden; – de voiles, (faire petites voiles) die Segel mindern, – la ligne, (dans une escadre formée en ligne, rapprocher les vais. les uns des autres) anschließen; Mil. – les rangs, les files, (les rapprocher les unes des autres) die Glieder, Reihen od. Rotten schließen; – les intervalles, die Zwischenräume kleiner machen; *serrez* vos rangs, vos files, *serre* la file! ((comd. pour faire avancer diligemment des troupes qui marchent) schließt euch; – les bottes, (parl. des cavaliers d'un même rang, se rapprocher les uns des autres) geschlossen reiten; *serre* la botte! schließt euch! besser angeschlossen! un corps d'infanterie *serré*, ein geschlossenes Infanteriekorps; un chemin *serré* entre des montagnes, ein zwischen Bergen eingeschlossener Weg; – une ville de pres, eine Stadt enge einschließen; it. einer Stadt hart zusetzen; Tric. – son jeu, (le presser, ne pas l'étendre pour ne pas se découvrir) sein Spiel zusammenhalten, nicht ausdehnen; il *serre* trop son jeu, er hält sein Spiel zu sehr zusammen; un jeu bien *serré*, ein sehr gedrängtes Spiel; fg: – son style, (retrancher ce qu'il y a de superflu; it. écrire d'une man. très-concise) sich kurz fassen; it. eine gedrängte Schreibart habẽ, gedrängt schreiben; il a le style *serré*, un style bien *serré*, er hat eine gedrängte, sehr .. Schreibart, schreibt gedrängt, sehr ..; une éducation trop *serrée*, (où il y a trop de gêne) eine zu zwangvolle, zu steife Erziehung; tenir les enfants trop *serrés*, (leur refuser une liberté honnête) die Kinder allzu eingeschränkt halten; 3) (mettre à couvert, enfermer) einschließen, verschließen; – des hardes, Kleidungsstücke e.; – qh sous la clef, etwas v., unter Schloß legen; *serrez* votre bourse, votre argent, schließen Sie Ihren Beutel, Ihr Geld ein; je ne sais où j'ai *serré* ces papiers, ich weiß nicht, wo ich diese Papiere eingeschlossen habe, je vous l'ai donné à –, ich habe es Ihnen zum E. gegeben; il faut – ces fruits en lieu sec, man muß diese Früchte an einem trockenen Orte verwahren; – les foins, les bleds, (les mettre dans le grenier) das Heu, das Getreide in die Scheuer bringen, das G. aufspeichern; 4) (au p.; bien fort; ord. précédé de bien, si) fa. il a gelé bien *serré* cette nuit, es hat diese Nacht sehr stark gefroren; il lui a donné sur les oreilles bien *serré*, er hat ihm tüchtig hinter die Ohren gegebẽ; mentir bien *serré*, (effrontément) unverschämt lügen; il a un jeu bien *serré*, (parl. de qn qui n'entend pas son jeu) er spielt sehr verzagt, sehr schlecht; cf. *serrer* (1).

SERRETÉ, E ou SERRÉ, E, SERRULÉ, E, *a.* Bo. (à dents de scie; denté en scie) sägeförmig; feuilles *-ées*, -e Blätter; feuille *bi serretée*, (à dents nombreuses et inégales, ou elles mêmes *-ées*) doppelgezähntes Blatt.

SERRETTE (cé), *f.* c. *sarrette.*

SERREUR (cé), *s.* hn. c. *serpent* à javelot.

SERRIÈRE (cé). Fond. c. *perrière.*

SERRION (cé), *s.* (esp. de litière dans laq. le roi de Pégu se fait porter les jours de cérémonie) (Art Sänfte).

SERRIROSTRES, *s.* pl. hn. (fam. d'ois. palmipèdes, co. les canards ꝛ, dont le bec très mou a les bords crenelés) en forme de scie) Sägeschnäbler.

SERROIR (cé), *s.* (cylindre de bois, autour duq. le vergettier entortille la ficelle qui est engagée dans le pli de la soie, pour la mieux *serrer*) Schnürholz, *n.*

SERRON (cé), *s.* (boîte dans laq. on apporte des drogues des pays étrangers) Kiste mit Spezereiwaaren, *f;* un – d'ambre, de baume, eine K. Amber, Balsam.

SERROT (cé) ou SAROT, *s.* Oi. (bâton qui tient une machine destinée à prendre des ois.) Fang-stecken, -holz, *n.*

SERRULÉ, E, *a.* Bo. (dim. de *serreté*, lorsque les dents sont très-petites) kleingezähnt; cf. *serreté.*

SERRURE (cé), *f.* (ouvrage de fer ou de cuivre, qu'on attache à une porte ꝛ, pour l'ouvrir ou fermer avec une clef) Schloß, *n;* – à double tour ou à deux tours, S., das zweimahl herumgeht, schließt; – à deux attaches, à trois pênes, à pêne dormant, S. mit 2 Bändern, S. mit 3 Riegeln, mit einem stehenden Riegel; cf. *pêne;* – à houssette, c. *housset;* – treflière, (qui ne s'ouvre que d'un côté, qui n'a qu'une entrée) S., das nur von einer Seite her geöffnet werden kann; – à ressort, (qui se ferme en tirant la porte) S. mit einer Feder; – à secret, (à ressort caché) S. mit einer geheimen Feder; le secret d'une –, die geheime Feder eines -sses; attacher une –, (à une porte) ein S. anschlagen; lever une –, (l'ôter) ein S. abnehmen, abschlagen; fausser les gardes d'une –, die Besatzung od. das Eingerichte an einem -sse verbiegen, verderben; changer les gardes d'une –, das Eingerichte an einem -sse verändern; – mêlée, (dont les gardes sont brouillées ou forcées) verdrehtes S.; la – est mêlée, das S. ist verdreht, c. *bénarde, bosse, fausser, fermeture.*

SERRURERIE (cé-rur'rie), *f.* (art du serrurier) Schlosserhandwerk, *n;* la – est portée à une grande perfection, das S. ist zu einer großen Vollkomenheit gebracht worden; l'art de la –, die Schlosserkunst; 2) (ouvrages de ..) Schlosser-arbeit, -waare, *f;* il y a bien de la – dans sa maison, la – en est fort belle, es ist viel Schlosser-a. in diesem Hause, die .. darin ist sehr schön, cf. *quincaillerie.*

SERRURIER (cé), *s.* (ouvrier qui travaille en serrurerie) Schlosser.

SERSE, *f.* Mar. c. *gabari.*

SERSIFIS, c. *salsifis.*

SERTE, *f.* Mett. (enchâssement des diamants) das Fassen, Einsetzen (der Diamanten); 2) *s.* hn. (poi. du genre cyprin) Zärte, *f.*

SERTIE (thie), *f.* c. *sertissure.*

SERTIR, I. t. Lap. (enchâsser ou serrer une pierre dans un chaton) fassen; une pierre bien *sertie*, ein gut gefaßter Stein.

SERTISSURE, *f.* Mett. (man. dont une pierre est sertie) Fassung, *f;* – à biseau creux, (façon ord. de *sertir* et monter en bagues ou cachets les cornalines ꝛ) die hohle F.; – à feuilles, (sur l'épaisseur extér. de laq au place des griffes, en forme de feuillage) F. mit Laub od. Laubwerk; – à filet, (consistant en un bord uni et élevé) F. mit schmalem glattem Rande; – à griffes, (desq. se rabattent sur la pi.) F. mit Häkeln od. Klauen; An. (enchâssement de q. partie dans une autre); la – des ongles, die Einfügung der Nägel.

SERTULAIRE, *f.* (coralline articulée; zoophyte) Sertularie, *f.* gegliedertes Korallenmos; la – tamarisque, la – hélicine, die tamarisken-ähnliche S., die schneckenförmige S.; la – naine, die Zwerg-.

SERTULE, *f.* Bo. (assemblage de pédicelles uniflores, naissants tous d'un même point) Bündelchen, Büschelchen, *n;* fleurs disposées en –, vulg. en *bouquet*, en *ombelle*, -weise, gewöhnlich straußförmig od. doldenweise stehende Blumen.

SÉRUM (cé-rome), *s.* Méd. (t. lat.: humeur aqueuse, jaunâtre ꝛ, qui se sépare du sang caillé et fait partie du chyle) Blutwasser, *n;* Chi. le – du lait, (sa partie séreuse, vulg. *petit lait*) das Milchwasser, die Molke.

SERVAGE, *s.* Féo. (état de celui qui est *serf*, esclave) Dienstbarkeit, Knechtschaft, Leibeigenschaft, Sklaverei; mettre, réduire en –, tenir en –, in D., in K. versetzen, in der D. od. K. halten; tirer de –, aus der D. ziehen, befreien; Poé. (attachement d'un amant à sa maîtresse) vl. – amoureux, S. der Liebe.

SERVAL ou CHAT-PARD, *s.* hn. (spèce du genre *chat*, sembl. au lynx, mais plus petit) der Serval, die Tigerkatze, Panthers.

SERVANT, *s.* Cath. (qui *sert* la messe) Meßdiener; 2) am. les gentils-hommes *-s*, (cert. off. qui servent à table par quartier et portent les plats sur la table du roi) die diensthabenden Edelleute od. Hofjunker; Chev. *-s* d'armes, chevaliers ou frères *-s*, (membres de l'ordre de Malte, qui n'ont pas fait preuve de noblesse, et qui sont d'un rang infér. aux autres chev.) Waffenknechte, dienende Ritter od. Brüder; frères *-s*, (frères convers employés aux œuvres serviles du monastère) dienende Brüder, Laienbrüder; Art. (aide à canonnier) Unterkanonier, Handlanger bei der Artillerie; Féo. cf. *fief.*

SERVANTE, *f.* (femme ou fille qui sert de domestique) Magd, Dienst-, *f;* Dienstmädchen, *n;* une vieille –, eine alte M.; – de cuisine, de cabaret, d'hôtellerie, Küchen-, Wirths-, Wirthsmädchen, Aufwärterinn in einem Gasthause, Kellnerinn; la – de basse-cour, die Vieh-; une – d'enfants ou aux enfants, une – à tout, eine Kinds-, Kinder-, ein Kinds- od. Kinder-mädchen; eine M., die zu allen Diensten ge-

braucht wird; prendre une –, changer de –, eine M. nehmen, annehmen; eine andere M. nehmen; mit der M. wechseln; 2) (t. de civilité dont se servent les femmes) Dienerinn; je suis votre –, ich bin Ihre D.; votre très-humble et très-obéissante –, Ihre gehorsamste, unterthänige od. unterthänigste D.; fa. votre –, je suis votre –, (je ne suis pas de votre avis, je n'en ferai rien) Ihre D., ich bin Ihre D., ich bin nicht Ihrer Meinung, das laß ich bleiben; prêtez-lui cette somme! votre –, leihen Sie ihr diese Summe! gehorsame D.; 3) (petite table auprès de la gr., pour y placer les bouteilles, assiettes ꝛc, et suppléer au service des domestiques) Tafelknecht, Johann, fa. Beitischchen, *n*; Im. (petite table sur laq. repose la frisquette, pendant qu'on étend sur le tympan la feuille à imprimer) Rähmchenstreckzeug, -halter.

SERVANTOIS, *s.* c. *sirvente.*

SERVE, *f.* (lieu où l'on conserve le poi pour l'usage journalier) Fisch-haus, *n*; -behälter.

SERVETISTE, *s.* h. ecc. (sectateur de Michel *Servet*, chef des anti trinitaires, au 16e siècle) Anhänger des Servet; Servetist.

SERVIABLE, *a.* (prompt et zélé à rendre *service*) dienstfertig; c'est un homme –, extrêmement –, er ist ein -er Mensch, äußerst d.; elle est peu –, elle n'est pas –, sie ist nicht sehr d., sie ist nicht d.; Syn. l'homme – est empressé à vous servir dans l'occasion, il se fait un plaisir d'être utile; l'homme *officieux* est affectueux et zélé, il peut être intéressé; l'homme *obligeant* est flatté, heureux de servir, il va au-devant de l'occasion, der dienstfertige Mann läßt sich angelegen seyn, einem bei Gelegenheit zu dienen, der dienstbeflissene Mann ist liebreich und eifrig, er kann dabei eigennützig seyn, es um seines Vortheils willen seyn, der gefällige Mann fühlt sich geschmeichelt, ist glücklich, wenn er dienen kann, er kommt der Gelegenheit zuvor.

SERVICE, *s.* (fonction d'un domestique) Dienst; entrer, être au – de qn, entrer en –, in eines D. od. -e treten, bei einem in D. od. -en seyn, sich in einen D. begeben; il me prit à son –, er nahm mich in seine -e; ses filles sont en –, seine Töchter sind in -en, dienen; cela l'obligea de se mettre en –, das nöthigte ihn, sich in einen D. zu begeben, -e zu nehmen; le – chez lui est aisé, dur, difficile, ingrat, der D. bei ihm ist leicht, hart, schwer, undankbar, wird nicht belohnt; un – vil et bas, ein niedriger und geringer D.; il n'est plus en –, il est hors de –, er ist, steht nicht mehr in -en, er ist außer -en; être employé au – de la chambre, de la cuisine, zum -e im Zimmer, in der Küche gebraucht werden; le – d'un domestique, (qu'il rend à qn) der D. eines Bedienten; je suis content de son –, ich bin zufrieden mit seinem -e, mit seiner Bedienung; le – d'un maître, (– qu'on lui rend) der D. bei einem Herrn, der Herrn-; P. cf. *grand* (*s.*); être de – chez le roi, den D. bei dem Könige haben, versehen; un tel a le –, est de –, der und der hat den D.; se consacrer au – de Dieu, (embrasser l'état ecc. ou religieux; it. se donner entièrement aux œuvres de piété) sich dem -e Gottes widmen, den geistlichen Stand wählen, in ein Kloster gehen, it. sich der Frömmigkeit ergeben; il s'est consacré au – de Dieu, (en renonçant au monde) er hat sich dem -e Gottes gewidmet, der Welt abgesagt; le – du roi, (les off. de sa maison) die königliche Dienerschaft; le prince ne mène à ce voyage que le –, .. nimmt auf diese Reise nur die nothwendige Dienerschaft mit; 2) (usage qu'on tire de cert. ani., de cert. choses) Dienst; ce cheval est de bon –, d'un bon –, .. thut gute -e, ist ein sehr brauchbares Pferd; une étoffe de bon –, ein sehr tauglicher Zeug; les jambes, l'estomac refusent le –, (font leurs fonctions avec peine) fa. die Beine, der Magen versagen den D.; 3) (assistance, bon office) D., Beistand; grand –, – important, großer, wichtiger D.; il m'a rendu de bons -*s*, er hat mir gute -e geleistet; il est prompt à rendre –, er ist dienstfertig; faire offre de – à qn, lui présenter ou offrir ses -*s*, einem seine -e anbieten; je suis à votre –, (prêt à vous servir) ich bin zu Ihren -en; qu'y a-t-il pour votre –? was steht zu Ihren -en? comment vous portez-vous? fort bien, à votre –, ou pour vous *servir*, wie befinden Sie sich? sehr wohl, Ihnen zu dienen; rendre un mauvais –, de mauvais -*s* à qn, (lui nuire, it. lui susciter de l'embarras) einem einen schlechten Dienst erzeigen, einem schlechte od. schlimme -e leisten, einem schaden, einen in Verlegenheit setzen; vous m'avez rendu un mauvais, un méchant – de m'amener cet homme, Sie haben mir einen schlechten, einen schlimmen D. erzeigt, daß sie mir diesen Menschen zugeführt haben; 4) (emploi, fonction de ceux qui *servent* l'Etat, dans la magistrature, les finances ꝛc) D.; il a vingt ans de –, il y a vingt ans qu'il est dans le –, er ist 20 Jahren in -en, im Amte; it. abs. (– des gens de guerre) D.; il a trente ans de –, er ist dreißig Jahre im -e, er zählt dreißig -jahre; blanchir dans le –, im -e ergrauen, in Kriegs-en grau werden; il a quitté le –, a renoncé au –, s'est retiré du –, er hat den D., die Kriegs-e verlassen; entrer dans le –, prendre du –, se mettre dans le –, in -e treten, -e nehmen, sich in -e begeben; prendre – dans l'étranger, im Auslande -e, Kriegs-e nehmen; il a été au – de la Prusse, er war in preußischen -en, Kriegs-en; entrer au – de la Russie, in russische -e treten, gehen; un homme de –, (qui a été long-temps au –) ein Mann, der (lange) gedient hat, ein gedienter Mann; lettres de –, (par lesq. le roi nommoit général un off. qui n'en avoit eu que le titre) Anstellungsbrief (für einen General, der bisher blos den Generalstitel führte); le – de la garde nationale, der D. bei der Nationalgarde; it. Mil. faire son –, être de –, (monter la garde, ou être commandé d'un détachement, ou pour la tranchée ꝛc) den D. haben; il est de – à la tranchée, er hat den D. in den Laufgräben; le – des places, de la campagne, der D. in den Festungen, im Felde; 5) (célébration des offices divins) Gottesdienst; le –, le – divin est fort bien fait, se fait fort bien, (dans cette église ꝛc) der G. wird sehr gut versehen, es wird sehr guter G. (in dieser Kirche ꝛc) gehalten; avant, après le –, vor, nach dem G-e; causer pendant le –, während des G-es plaudern; 6) Cath. (messe haute, ou prières pour un mort) Seelmesse, *f*; il étoit au – d'un tel, er war in der S., die für den und den gehalten wurde; il est prié au –, enterrement ꝛc, er ist zur S., zur Beerdigung ꝛc gebeten; fonder un – perpétuel pour l'ame d'un mort, eine ewige S. für einen Verstorbenen stiften; 7) (nombre de plats qu'on sert à la fois sur table) Tracht, *f*. Gang; repas à plu. -*s*, à trois -*s*, Mahlzeit von mehreren, von drei T-en od. Gängen; un festin à cinq -*s*, ein Gastmahl zu fünf T-en; on le traita à tant de -*s*, man bewirthete ihn mit so und so viel T-en; it. (cert. quantité de vaisselle ou de linge qui sert à table); un – d'argent, ein silbernes Tafelgeräth; un – de linge, de table, – de toile damassée, (12 serviettes et la nappe) ein Gedeck, Tischgedeck, Tafelzeug, damastenes Tisch- od. Tafel-zeug; Arc. (transport des matériaux du chantier au pied du bâtiment qu'on élève, et de cet endroit sur le tas); l'edifice est haut, le – en sera long et difficile à achever, das Gebäude ist hoch, die völlige Beischaffung und Aufrichtung des Baustoffes wird langwierig und beschwerlich seyn; Art. le – des bouches à feu, die Bedienung des Geschützes; Pau. (côté où est celui à qui on sert la balle) Ausschlag-ort; être du côté du –, am A-e stehen; it. (act. de celui qui sert et jète la balle sur le toit); un méchant –, un – difficile, ein schlechter, schwerer Ausschlag; Syn. le *bienfait* est un acte libre par lequel on améliore la condition de qn; la *grace* un bien accordé à celui qui n'y avoit pas droit; le – un secours par lequel on contribue à faire obtenir q. bien; le *bon office* l'emploi des moyens pour faire réussir; le *plaisir* une chose obligeante faite pour autrui, Wohlthat ist eine freie Handlung, durch welche man eines Zustand verbessert; Gnade, eine Gutthat gegen den, der keinen Anspruch darauf hatte; Dienst, eine Unterstützung, durch welche man einem zu irgend etwas Gutem mit behülflich ist; Verwendung, der Gebrauch der Mittel, um etwas durchzuziehen, der Gefallen, etwas Verbindliches, das man einem zu Liebe gethan hat.

SERVIDOU, *s.* Sav. (chaudière à oreilles, pour porter le savon cuit en pâte aux mises) Tragekessel.

SERVIETTE, *f.* (linge dont on se sert à table ꝛc) Teller-tuch, Hand-, *n*; *Serviette, *f*; – ouvrée, damassée, – pleine ou unie, gebildetes od. gemodeltes, glattes od. einfaches Tellertuch; une douzaine de -*s*, ein Dutzend Tellertücher; ourler les -*s*, die T. säumen; ces -*s* sont sales, donnez-nous des -*s* propres, blanches, diese T. sind schmutzig, gebt uns reinliche, weiße T.; changer de -*s*, T. wechseln andere T. geben od. nehmen; les Anglais n'usent point de –, (ils prennent le bout de la nappe qui est devant eux) die Engländer gebrauchen keine T.; donner la – à qn pour essuyer les mains, ou abs. donner la –, (présenter à qn une – mouillée par un bout, afin qu'il s'en serve à laver et essuyer ses mains) einem das Handtuch geben, um die Hände abzuwischen, ein H. geben; donner la – au roi, dem Könige das H. reichen.

SERVILE, *a.* (qui app. à l'état d'esclave, de valet) knechtisch, sklavisch; emploi, travail –, k-r, s-er Dienst, k-e ꝛ Arbeit; cet emploi est –, dieser Dienst ist k., s.; homme de condition –, (de basse condition) ein Mensch von niedrigem Stande, von gemeiner Herkunft; une obéissance –, ein k-er, s-er Gehorsam; fg: (bas, rampant); une ame, un esprit –, (ame basse, hom. qui a les sentiments, les man. d'une pers. de condition –) eine k-e, s-e Seele, eine Sklavenseele, ein k-er Geist, s-er Mensch; il a l'ame –, er hat ein k-es Gemüth, eine s-e Seele; complaisance –, flatterie basse et –, k-e Gefälligkeit, niedrige und k-e Schmeichelei; Th. crainte –, (par opp. à *crainte filiale*) k-e, s-e Furcht; traduire d'une maniere –, (s'attacher trop à la lettre) s., auf eine s-e Art übersetzen; il est trop –, cette traduction est trop –, er übersetzt zu s., diese Uebersetzung ist zu s., zu buchstäblich od. wörtlich.

SERVILEMENT, ad. (d'une man. *servile*) knechtisch, sklavisch, auf eine -e Art; faire – sa cour aux grands, den Großen auf eine k-e Art den Hof machen, hofieren; il traduit –, (s'attache trop à la lettre) er übersetzt s.

SERVILITE, *f.* (esprit de servitude, bassesse d'ame) das Knechtische, Sklavische; la – de son caractère le rend méprisable, das K. in seinem Charakter, seine knechtische Gemüthsart macht ihn verächtlich; it. (exactitude *servile* ou trop scrupuleuse); cette traduction a trop de –, (ou mieux) est trop *servile*, diese Uebersetzung hat zu viel S-s od. ist zu sklavisch.

SERVION, *s.* Sal. (planche montée en pente sur un manche, serv. à retirer le sel) Salzkrücke, *f*.

SERVIOTE, *f.* Mar. (pièce de sapin qui sert à former l'éperon et à la tenir en état) Kule zur Befestigung od. Unterstützung des Schiffschnabels, *f*.

SERVIR, ir. (être au *service* d'un maître) dienen; – un maître, einem Herrn d., einen H. be-; il y a dix ans qu'il me *sert*, er dient mir seit 10 Jahren, ist seit .. in meinen Diensten; – qn en qualité de valet de chambre, als Kammerdiener einem d., bei einem in Diensten seyn; il est mal *servi* de ses domestiques, er wird von seinem Gesinde schlecht bedient; P. être *servi* au doigt et à l'œil, (à souhait, au 1r comd.) auf den Wink bedient werden, cf. *œil*; Ecr. cf. *maître*; se – soi-même, sich selbst be-; it. abs. il ne peut plus –, il est las de –, er kann nicht mehr d., er ist des D-s müde; – à la chambre, à la cuisine, (être employé au *service* de la chambre ꝛc) im Zimmer, in der Küche d., Zimmerdienste Küchendienste versehen; – à l'écurie, im Stalle d.; Stalldienste versehen; Cath. – à l'autel, (y – le prêtre ꝛc) am Altare d.; le diacre ꝛc *sert* le prêtre, le célébrant, (fait les fonctions de diacre à l'autel) der Diakon dient dem Priester, der das Hochamt hält, dem Messe lesenden Priester (am Altare); – la messe, à la –, (– le prêtre qui dit la messe) Messe d., cf. *servant*; – à table, (donner à boire ꝛc aux convives ꝛc) bei der Tafel, bei Tische aufwarten; – son maître à table, (lui donner à boire ꝛc) seinen Herrn bei Tische be-; – à sable, (dans les tournois; se tenir prêt à assister à pied dans le besoin) bei einem Turniere auf der Bahn aufw.; – sur table, ou abs. –, (mettre les viandes sur la table) bei Tische auftragen; à quelle heure voulez-vous qu'on *serve*? zu welcher Stunde wollen Sie, daß man auftrage? on a *servi*, vous êtes *servi*, man hat aufgetragen, es ist für Sie aufgetragen; – un dîner, (donner un ..) ein Mittag-essen geben; il nous a *servi* un fort bon dîner, er hat uns ein sehr gutes M. gegeben; fg: – ou *donner* un *plat* ꝛc, cf; – une table, (la couvrir de plats, de mets ꝛc) eine Tafel bed., mit Speisen besetzen; à cette fête,

on *servit* six tables à la fois, en même temps, bei diesem Feste bediente man sechs, speisete man an sechs Tafeln auf Einmahl, zu gleicher Zeit; sa table est ton... bien *servie*, (il a touj. un fort bon ordinaire) sein Tisch ist immer gut besetzt; – d'un mets, (en donner aux convives) von einem Gerichte vorlegen; je vais vous – du rôti, un morceau de ce rôti, ich will Ihnen (vom) Braten, ein Stück von diesem B. v.; *servez* du pâté, de la perdrix, .. à boire à Monsieur, legen Sie dem Herrn Pastete, Rebhuhn vor, geben Sie dem .. zu trinken, schenken Sie dem .. ein; veuillez vous –, *servez*-vous, ayez la bonté de vous –, legen Sie sich gefälligst vor, legen Sie sich vor, haben Sie die Güte sich vorzulegen, sich zu bed.; *servez*-lui de ce plat, legen Sie ihm von dieser Speise vor; Mil. – l'artillerie, le canon, (les tirer avec adresse et diligence) die Artillerie, das Geschütz bed.; l'artillerie fut bien, mal *servie* à ce siège, à cette bataille, die Artillerie wurde bei dieser Belagerung, bei dieser Schlacht gut, schlecht bedient; it. (parl. d'un feu d'artifice) il a été bien, mal *servi*, es ist gut, schlecht abgebrannt worden; 3) (rendre de bons offices; aider, assister) dienen; – ses amis, seinen Freunden d.; il m'a bien *servi* dans cette affaire, er hat mir bei dieser Sache gute Dienste geleistet; je vous *servirai* partout, ich werde Ihnen überall, bei jeder Gelegenheit d.; – qn de son crédit, de son épée, einem mit seinem Ansehen, mit seinem Degen d.; il *sert* bien quand il veut, er leistet gute Dienste, wenn er will; il vous a *servi* en bon ami, er hat Ihnen als guter Freund gedient; – Dieu, (s'acquitter de tous les devoirs d'un bon chrétien) Gott d.; – les pauvres, (leur rendre les services qu'un domestique rend à son maître) den Armen d. die A. bed.; – l'église, l'état, sa patrie, (faire qh d'avantageux pour ..) der Kirche, dem Staate, seinem Vaterlande d.; – le roi, (être dans q. emploi de guerre, de finance) dem Könige d.; il a *servi* le roi dans plu. ambassades, dans son conseil, er hat dem Könige bei mehreren Gesandtschaften, in seinem geheimen Rathe, in seinem Staatsrathe gedient; it. abs. (être dans q. emploi du service militaire) d.; il y a vingt ans qu'il *sert*, er dient schon 20 Jahre; il a *servi* en Allemagne, en Italie, sous tel général, er hat in Deutschland, in Italien, unter dem und dem General gedient; – sur mer, sur terre, zur See, zu Lande d.; – dans la marine, dans le génie, dans la cavalerie, beim Seewesen, beim Ingenieurwesen, bei der Reiterei d.; il n'est plus en état de –, er ist nicht mehr im Stande zu d.; er ist nicht mehr dienstfähig; Poé. – une dame, (lui rendre des soins assidus, faire profession d'être son amant) vi. sich dem Dienste einer Dame weihen; Féo. – le fief, (prêter foi et hommage et payer le relief) die Lehenspflicht leisten, die Lehensgebühr entrichten; Pau. – la balle, ou abs. –, (jeter la balle sur le toit à celui contre qui l'on joue) ausschlagen, cf. *toit*; it. (au jeu du ballon, de la longue paume, du volant, jeter le ballon à celui contre qui l'on joue) den Ball anspielen, ausspielen; c'est à vous à –, Sie spielen an, fangen an; it. (à cert. jeux de dés, mettre les dés dans le cornet de celui qui doit jouer) die Würfel geben, reichen; j'ai *servi*, ich habe die W. abgegeben; c'est à lui à –, es ist an Ihnen, die W. zu geben; 4) vn. – de .., (tenir la place, faire l'office de ..) dienen, zu ..; – de guide, de garde à qn, einem zum Führer od. Wegweiser, zum Wächter, zum Schutze d.; il a *servi* d'écuyer à cette dame, er hat dieser Dame zum Führer gedient; il m'a *servi* de père, er hat Vaterstelle bei mir vertreten; cela lui a *servi* de médecine, das hat ihm als Arzenei gedient; mon manteau me *servira* de couverture, mein Mantel wird mir zur Decke d.; cela pourra – de prétexte, das wird zum Vorwande d. können; cela ne *sert* de rien, das dient, hilft zu nichts, taugt nichts; il ne vous *servirait* de rien de le rendre malheureux, es würde Ihnen nichts helfen, nutzen, ihn unglücklich zu machen; de quoi *sert* à l'avare de ..? wozu nützt es, was hilft es dem Geizigen, ..? fg: cf. *couverture, jouet*; il *sert*, il leur *sert* de faquin, de marotte, (est en butte à toutes leurs railleries) er dient, er dient ihnen zum Gegenstande aller Spöttereien, zur Zielscheibe aller Witzeleien; il *sert* de plastron aux importunités, (est obligé de les endurer, de répondre à tout venant) er ist den Zudringlichkeiten, dem Ueberlaufe beständig ausgesetzt; 5) – à .., (être utile, propre, bon à qh) zu etwas d. od. nützen, dienlich, nützlich seyn; cet instrument *sert* à tel usage, dieses Werkzeug dient zu dem und dem Gebrauche; à quoi ce valet peut-il vous –? wozu kann Ihnen dieser Bediente nutzen? ce cheval *sert* à tirer et à porter, .. ist zum Ziehen und zum Tragen gut; cela lui *servit* à faire son voyage, das diente ihm zu seiner Reise; à quoi *sert* de l'importuner? à quoi vous *sert* de l'avoir fait? wozu od. was nützt es, ihn zu belästigen? was nützt es Ihnen, daß Sie es gethan haben? Poé. que *sert*, que *sert*-il à l'avare de ..? (à quoi sert-il) was nützt es dem Geizigen, zu .., was hat der G. davon, daß er ..? mais que *sert* de pousser des soupirs superflus? aber was nützen überflüssige Seufzer? 6) –, (être d'usage) Dienste thun, brauchbar seyn; ces gants, ces souliers pourront vous –, diese Handschuhe, diese Schuhe werden Ihnen D. t. können; ce chapeau peut encore –, .. kann noch D. t., ist noch zu brauchen; cet habit ne sauroit me –, dieses Kleid kann mir keine D. t., ist nicht brauchbar für mich; ce cheval ne peut plus guère –, .. kann nicht mehr viel leisten; P. cela *sert* comme un cautère sur une jambe de bois, ou comme une 5e roue à une voiture, (est inutile) das nützt so viel als ein Fontanell an einem hölzernen Beine od. als das 5te Rad am Wagen, das nützt für gar nichts, cf. *mot, roue*; 7) – qn, une maison, (leur fournir cert. denrées) einen, ein Haus bed., versehen; ce boulanger nous *sert* mal, dieser Bäcker bedient, versieht uns schlecht; ce boucher vous a bien *servi*, dieser Fleischer hat Sie gut bedient, vers.; on est bien *servi* chez ce marchand, bei diesem Kaufmanne wird man gut bedient; c'est un bon chapeau, on vous a bien *servi*, das ist ein guter Hut, man hat Sie gut vers., hat Ihnen gute Waare gegeben; 8) se – de qh, (en user) sich einer Sache bed., etwas gebrauchen, benutzen; se – du compas, de la règle, sich des Zirkels, des Lineals bed.; se – de la bourse, du crédit de ses amis, sich der Börse, des Ansehens seiner Freunde bed.; *servez*-vous de mes meubles, de mes chevaux, bed. Sie sich meines Geräthes, meiner Pferde, gebr. Sie mein Geräth; si cela vous est utile, *servez*-vous-en, wenn Ihnen das nützlich ist, so gebr. Sie es; il se *sert* trop souvent du même mot, er bedient sich des nämlichen Wortes zu oft, er bringt dasselbe Wort zu oft an; il s'est *servi* de cette occasion, de tel expédient, er hat sich dieser Gelegenheit, des und des Auskunftmittels bedient; il sut se – de son crédit, de sa faveur, de la conjoncture des affaires, er wußte sein Ansehen, die Gunst, in der er steht, die Lage der Dinge zu ben.

SERVITEUR, *s.* (celui qui *sert* en qualité de domestique, ord. avec q. épithète) Diener; it. Bediente, (ord. domestique), it. Knecht, (ord. valet); bon, fidèle –, guter, getreuer D., B.; les vieux –*s* d'une maison, die alten D. eines Hauses; les devoirs des –*s* envers leurs maîtres, die Pflichten der D. gegen ihre Herren, des Gesindes gegen seine Herrschaft; Pra. les –*s* de cette maison, die D. od. die Dienerschaft dieses Hauses; un – domestique, ein Hausdiener; Écr. heureux le – que son maître trouve veillant, selig ist der Knecht, den sein Herr wachend findet; Chanc. – des –*s* de Dieu, (formule que le pape emploie dans ses bulles) Knecht der Knechte Gottes; un grand – de Dieu, (hom. d'une gr. piété) ein eifriger D. Gottes; un bon – de l'État, ein guter D. des Staates, ein guter Staatsdiener; les anciens –*s* du roi, die alten D. des Königes; it. (à Paris, le maître chirurgien et deux de ses –*s* ou garçons) der Wundarzt und zwei seiner Gehülfen od. Gesellen; it. (dans les raffineries, ouvrier loué à l'année, qui est sous les ordres du contre-maître) Arbeiter in einer Raffinerie; 2) (t. de civilité; attaché à, disposé à rendre service) D.; j'ai touj. été – de votre maison, de votre famille, ich bin stets ein ergebener D. Ihres Hauses, Ihrer Familie gewesen; je suis votre ami et votre –, ich bin Ihr Freund und D.; it. (t. de compliment dans le discours ord. ou pour finir les lettres) votre –, Monsieur, Ihr D., mein Herr, cf. *humble, obéissant*; fa. –, votre –, je suis votre –, (man. de dire qu'on n'est pas de l'avis de qn, ou qu'on ne fera pas ce qu'il demande) Ihr D., gehorsamer D.; on veut que je lui fasse des excuses, –, (je n'en ferai rien) ich soll mich bei ihm entschuldigen, gehorsamer D., das thue ich nicht; moi, lui prêter cent écus? je suis son –, ich sollte ihm hundert Thaler leihen? Ihr D., gehorsamer D., daraus wird nichts; – à la promenade, aux beaux jours, (il n'y a plu. moyen de se promener, les beaux jours sont passés) fa. gute Nacht Spazierengehen, g. N. schönes Wetter! mit dem Spazierengehen hat es ein Ende, die schönen Tage sind vorbei; po. (parl. à un petit garçon) faites –! (faites la révérence) mache dein Compliment, einen Bückling!

SERVITUDE, *f.* (esclavage, captivité; état de celui qui est *serf*, esclave) Dienstbarkeit, Knechtschaft, *f.*; réduire, mettre en –, in K. versetzen; tomber, être dans la –, in D., K. gerathen, seyn; languir dans une dure –, in einer harten D. schmachten; délivrer, tirer de –, aus der K. befreien, erlösen; le joug de la –, das Joch der D., K.; la – du péché, du démon, des passions, (état d'assujettissement au péché, d'abandon à ses passions) die K. der Sünde, des Teufels, der Leidenschaften; Pt. (imitation servile) sclavische Nachahmung; il est exacte jusqu'à la –, er ist sclavisch pünktlich im Nachahmen; 2) (contrainte, assujettissement) Zwang; il est obligé d'y être tous les jours à une telle heure, c'est une grande –, er ist verbunden, alle Tage um die und die Stunde dort zu seyn, das ist ein harter Z., eine große Last od. Beschwerlichkeit; c'est une grande –, de s'être imposé de faire cela tous les matins, er hat sich da einen harten Z. aufgelegt, eine große Last aufgebürdet, daß er das alle Morgen thun will; P. une grande fortune est une grande –, (donne de gr. soucis) großer Reichthum, große Sorge; ein großes Vermögen ist eine große Last; Dr. – passive, ou abs. –, (souffrance ou sujétion imposée sur un champ, une maison, par laq. le possesseur est obligé d'y souffrir cert. charges, co. l'écoulement des eaux, le passage, une vue) Dienstbarkeit, *f.*; die od. das *Servitut*; – active, (droit d'exiger ce à quoi oblige la – passive) Gerechtigkeit, *f.*; il y a une – sur sa maison, il y a certaines –*s* attachées à sa maison, es haftet eine D., eine S., es haften gewisse D-en. S-en auf seinem Hause; sa maison a certaines –*s*, jouit de certaines –*s*, sein Haus hat, genießt gewisse G-en; – personnelle, (imposée sur des fonds pour l'usage de qq pers., tels que l'usufruit, l'usage et l'habitation) persönliche D.; – réelle, (qui assujettit un héritage à cert. choses envers un autre héritage) dingliche D.; –*s* rurales ou rustiques, (droits de passage sur l'héritage pour puiser de l'eau) Feld-en; –*s* continues, (indépendantes du fait actuel de l'hom., co. les conduites d'eau, les égouts) fortwährende -en; – d'appui, (droit d'appuyer son bâtiment contre le mur du voisin) das Recht, sein Gebäude an die Mauer seines Nachbars anzulehnen; die Anlehnungsgerechtigkeit; –*s* discontinues, (qui ont besoin du fait actuel de l'hom. pour être exercées, co. le droit de passage) nicht fortwährende -en, cf. *puisage*; –*s* urbaines, (établies sur un bâtiment pour la commodité d'un autre bâtiment, co. d'avancer un toit sur son fonds) städtische -en, Stadt-en; Syn. l'*esclavage* est plus dure que la –; celle-ci impose un joug; l'autre un joug de fer. L'*esc.* est la plus dure des –*s*, die Sclaverei ist härter als die D. od. K.; diese legt ein Joch auf, jene aber ein eisernes Joch; die Scl. ist die härteste K.

SÉSAME, *s.* ou SÉSAMINE, *f.* Bo. (pla. dont la tige ress. à celle du millet) der Sesam; das -kraut; – oriental, – des Indes, der morgenländische, indische S.; le – d'Allemagne ou bâtard, co. *cameline*; semences, grains ou graines de –, (qui fournissent une huile bonne à manger) -samen; huile de –, -öl *n.*

SÉSAMOÏDE, *a.* An. os –*s*, (os dans qs tendons et articulations, de la gros. de la graine de *sésame*) Sesambeine, Linsen-, Gleich-; Gelenkbeinchen, Erbsenknöchelchen, *n.* pl.; 2) *f.* Bo. la –, ou *grande étoilée*, (pla. des pays chauds, esp. de réséda deters., résolut.) Sesamoides.

SESBAN ou GALÉGA D'ÉGYPTE, *s.* Bo. (arbr. d'É., dont la graine est digest.) id., indischer Bockshorn.

SÉSÉLI, *s.* (esp. de fenouil qui entre dans la thériaque)

que) Sesel, Steinkümmel, Bergfenchel, -kraut, n; la famille des -s, die -familie; - de Marseille, ou - tortu, Roßkümmel, Pferdefenchel; le - de Montpellier, ou la *saxifrage* des prés ou des Anglais, cf.; - d'Ethiopie, ou *buplèvre* en arbre, die baumartige Schleierippe; - des montagnes, c. *livèche*; graines de -, -same.

SÉSIE, f. hn. (genre d'ins. mis au nombre des sphinx (par Lin.)) Sesia, f.

SESQUI (ces kì), (t. lat. qui se joint à plu. adjectifs, et qui sg. *une fois et demie*) anderthalb Mahl; ein und ein halbes Mahl; --altère, a. Math. raison .., (rapport de 2 grandeurs qui sont entr'elles co. 6 à 9) anderthalbiges Verhältniß; les nombres 9 et 6 sont entr'eux en raison .., 45 est à 30 en raison .., die Zahlen 9 und 6 stehen zu einander in einem anderthalbigen Verhältnisse; 45 enthält 30 ein und ein halbes Mahl; --double, a. Math. raison .., (dont le gr. terme contient le petit 2 fois et une demi fois) dritthalbiges Verhältniß; la raison de 15 à 6 est .., das Verhältniß von 15 zu 6 ist dritthalbig; 15 enthält 6 dritthalbmahl; --once, f. (poids d'1½ once) anderthalb Unzen; --quadrat, a. As. aspect .., (aspect de 2 planètes éloignées l'une de l'autre de 4 signes et demi, ou 135 degrés) Planetenstellung, *Aspect, da zwei Planeten um fünfthalb od. 135 Grad von einander entfernt sind; --tierce (cès ki), a. Math. raison .., (quand la 1e quantité contient la 2e une fois et un tiers de fois) Vierdrittelsverhältniß; Verhältniß, da die größere Zahl die kleinere 1⅓ Mahl enthält; 8 est à 6 en raison .., 8 enthält 6 ein Mahl und ein Drittelmahl, enthält 6 und den dritten Theil von 6.

SESSE, f. R. (bande ou écharpe de toile qui entoure le turban) Turbansbinde, -bund; Ri. (écope pour jeter l'eau hors du bateau) Wasserschaufel, f.

SESSILE (cé-ci-le), a. Bo. (privé de support propre, ou immédiatement assis sur la tige ou sur les rameaux) sitzend; une anthère -, (sans filet) ein -er Staubbeutel; feuille -, (dénuée de pétiole) -es Blatt; fleur -, (sans pédoncule) -e Blüte; un stigmate -, (sans style) eine -e Narbe.

SESSILIFLORE, a. Bo. plante -, (à fleurs *sessiles*) Pflanze mit sitzenden Blüten.

SESSILIOCLE, a. hn. crustacé -, (qui a les yeux fixes et *sessiles*) Schalthier mit festsitzenden Augen.

SESSION (ce cion), f. (temps pendant leq. un corps délibérant est assemblé) Sitzung, f; la - du corps législatif, d'un tribunal, d'un conseil municipal, d'un concile, die S. des gesetzgebenden Körpers, eines Gerichtshofes, des Stadtrathes, einer Kirchenversammlung; les deux premières -s du parlement, die zwei ersten -en des Parlamentes; die beiden ersten Parlaments-ein; it. (article contenant les décisions d'un concile, publiées dans la séance) die S.

SESTÉRAGE, s. Cou. (droits que qs seig. levoient sur chaque *setier* de bled) Metzengebühr, Scheffel-, f.

SESTERCE, s. Ant. (mo. rom. qui valoit le quart du denier, ou 2½ as; it. mo. de compte qui en valoit mille fois autant) Sesterz, f; petits -s, (dont mille valoient 200 liv. de Fr.) kleine -n; le grand -, (mille petits -s) die große S.

SÉTACÉ, E, a. Bo. (alongé, menu et roide co. une soie de cochon) borstig; borstenartig; style -, tige, feuille -ée, -er Griffel, Stengel, -es Blatt; poils -s, (fort roides) -e Haare.

SÉTERÉE, f. Com. (en qs départs, étendue de terre qu'on ensemence ord. avec un *setier* de grain) Sesterfeldmaß, n; eine Sesteriaat Land.

SÉTEUX, SE, a. Bo. (pourvu de *soies*, en forme de soies) borstig; réceptacle commun -, (garni de petites pailles sèches, étroites et sétacées, co. dans les fleurs de l'artichaut) -er gemeinschaftlicher Fruchtboden.

SÉTHIENS, SÉTHINIENS, SÉTHITES, s. pl. h. ecc. (hérétiques sortis de Valentin, qui adoroient *Seth*, fils d'Adam) Sethiten.

SÉTICORNES, s. pl. hn. (fam. d'ins. à antennes *sétacées*) Borstenhörner.

SÉTIE, f. Mar. (barque des Turcs sur la mer noire) Setie, f.

SETIER (ce thiér), s. Com. (mat. g. diff. selon les lieux) Sester; le - de bled de Paris, (de 12 boisseaux) der S. Korn in Paris; un - de vin, (de 8 pintes) ein S. Wein; un demi - de vin, ou *demi-chopine*, ein halber Schoppen Wein; Arp. un - de terre, (portion ou étendue de terre où l'on peut semer un - de bled) eine Sesteriaat Land.

SÉTIFÈRE (ce-ti-), a. Bo. (portant des soies; *séteux*, c.) borstentragend; borstig; plante à feuilles -s, Pflanze mit borstigen Blättern.

SÉTIFORME (ce-ti-), a. Bo. (en forme de soie; *sétacé*, c.) borstenartig, -förmig, borstig; le tamarinier a des filets -s, die Tamarinde hat -e Staubfäden.

SÉTINE (cé thi), f. Agr. (étendue de pré dans le pays de Gex, que 6 hommes peuvent faucher en un jour) Sechsmannsmahd, f.

SÉTON, s. Chir. (petite bande effilée de soie ou de coton, qu'on passe à travers le tissu cellulaire pour détourner q. humeur) Haarschnur, f. -seil, n; appliquer un - au cou, (pour détourner la fluxion qui tomboit sur les yeux) einem eine H. an den Hals setzen; passer à qn un - par le nez, einem eine H. durch die Nase ziehen; l'aiguille à -, (serv. à passer le -) die -nadel.

SEUIL (ceu ly'), s. (pièce de bois ou de pi. au bas de l'ouverture de la porte, et qui la traverse) Schwelle, f; être assis sur le - de la porte, auf der Thür- sitzen; qu'il ne passe plus le - de ma porte, er soll sich nicht mehr über meine S., über die S. meiner Thür wagen; l'avant - der Austritt; Charp. c. *sablière*; Fort. le - ou *sommier* de pont-levis, (grosse pièce de bois avec feuillure, qui reçoit le battement d'un pont levis, quand on l'abaisse) die S. der Zugbrücke; Hy. le - d'une écluse, (posé de travers, entre 2 poteaux au fond de l'eau, et serv. à appuyer par le bas la porte ou les aiguilles d'une écluse ou d'un pertuis) S., Grund- der Schleuse; Mar. - d'ancre, (jas, c.) Ankerholz, n; -stock; Min. (grosse pièce de bois qui en soutient d'autres) Grundlade, f.

SEUILLET (ceu liè), s. Mar. (dim. de *seuil*; planches du sabord, qui couvrent l'épaisseur du bordage, en haut et en bas, et qui empêchent de pourrir les membres du vais. qui y entrent) die Schwelle an den Stückpforten; Drempel, Port-; la hauteur des -s, (partie du côté du vais. comprise entre le pont et les sabords) die Höhe der D.

SEUL, E, a. (sans compagnie) allein; il est -, tout -, elle étoit -e, er ist a., ganz a., sie war a.; je le trouvai -, ich fand ihn a.; vous voilà bien -, Sie sind ja recht a.; - avec son père, a. mit seinem Vater; ils se trouvèrent - à -, sie waren a. beisammen; ils sont tous deux tout -s, sie sind alle Beide ganz a.; it. je l'ai fait tout -, (sans l'assistance de pers.) ich habe es ganz a. gemacht; 2) (unique) einzig, einig; un - Dieu, une -e foi, ein e. Gott, Glaube; il n'y a qu'un - Dieu, es gibt nur einen Gott, nur Einen e-en Gott; il n'y a qu'un Dieu qui puisse le faire, Gott a. vermag es, kann es thun od. bewirken; une -e personne pourroit vous le dire, nur Eine Person, eine e-e P. könnte es Ihnen sagen; c'est le - qui vive encore, das ist der e-e, der noch lebt; la -e loi qu'il faut suivre, das e-e Gesetz, das man befolgen muß; il n'a qu'un - ami, er hat nur einen e-en Freund; c'est le - enfant que j'aime, le - bien qui m'est resté, das ist das e-e Kind, das ich liebe, das e-e Gut, das mir übrig geblieben ist; le - cas qu'on pourroit craindre, der e-e Fall, den man befürchten könnte; le - remède à cela est de, das e-e Mittel dafür od. dagegen ist; les -es raisons que vous puissiez alléguer, die e-en Gründe, welche Sie anführen könnte; 3) un - *homme*, ein e-er Mensch; un homme -, (sans compagnie) ein Mensch, der allein ist; il a levé cette pierre tout -, lui - a pu la lever, (il l'a levée sans être assisté de pers.; les autres n'ont pu la lever) er hat diesen Stein ganz a. aufheben können, er a. hat ihn aufh. k.; 4) (simple) bloß; la -e idée en fait horreur, die b-e Vorstellung (davon) erregt Abscheu; la -e pensée (de cette action) est criminelle, der b-e Gedanke ist strafbar; ce - mot exprime bien l'idée, ce mot - (et non ce - mot) veut tout dire, dieses b-e Wort drückt den Begriff gut aus, dieses Wort a. will Alles sagen; son - regard (et non son regard -) vous fait trembler, sein b-er Anblick, b. od. schon sein Anblick macht einen zittern; P. cf. *compagnie*.

SEULEMENT, ad. (rien de plus, pas davantage) nur, bloß; je vous demande - votre parole, ich bitte Sie b. um Ihr Wort; dites-lui - un mot, sagen Sie ihm n. ein Wort; nous étions trois -, wir waren n. unser drei; 2) (du moins) nur; wenigstens, zum wenigsten; laissez-moi - reposer un quart d'heure, lassen Sie mich n., w. eine Viertelstunde ausruhen, regardez le -, sehen Sie es n. od. w.; souffrez - qu'il vous baise la main, gestatten Sie n., erlauben Sie w., daß er Ihnen die Hand küsse; 3) pas -, (pas même) nicht einmahl; vous le croyiez mort; il n'a pas - été malade, Sie glaubten ihn todt; er ist nt. e. krank gewesen; 4) (au plutôt que) il est arrivé - d'aujourd'hui, il part - demain, er ist erst heute angekommen; er reist erst morgen ab; 5) non -, cf. *non* (8).

SEULET, TE, a. Poé. (dim. de *seul*) allein; je n'irai plus au bois *seulette*, in's Wäldchen geh' ich nimmermehr a.; que faire ici -? (délaissée, abandonnée) was soll ich a. hier machen?

SEUNE, f. Pê. c. *seine*.

SEVARANTON, s. Bo. (esp. de bignone de l'Inde) der Trompetenbaum mit plattgedrückten, flachen Zweigen.

SÈVE, f. (humeur nutritive des plantes) Saft; la - de mars, du printemps, der S. im März, Frühlinge; März-, Frühlings-; la première - d'un arbre, der erste S. eines Baumes; quand la - monte au sarment, wenn der S. in die Reben steigt, wenn der Weinstock saftet; la circulation de la -, der Umlauf des -es; les arbres sont en -, (quand la - pousse avec force) die Bäume stehen im -e; - de bouleau, (eau claire et apérit., qu'on en extrait par incision) Birken-; - de vigne, c. *larmes* de vigne; ext. (cert. force qui rend le vin plus agréable) Würze, f; ce vin a une bonne -, une - agréable, dieser Wein hat eine gute, angenehme W.; ce vin est trop mûr, il n'a plus de -, .. ist zu alt, er hat keine W. mehr.

SÉVÈRE, a. (rigide, qui exige une extrême régularité et qui pardonne peu ou point) streng, -e; prince, juge, un - censeur, ein -er Fürst, Richter, Tadler; il est trop - à ses enfants, envers ses, à l'égard de ses enfants, er ist seinen Kindern zu st., hält sie zu st., ist gegen seine Kinder zu st.; elle est plus - pour les autres que pour elle-même, sie ist gegen Andere -er, als gegen sich selbst; vertu, punition, morale, loi -, -e Tugend, Strafe, Sittenlehre, -es Gesetz; il lui fit une - réprimande, er gab ihm einen derben Verweis; il prit une mine -, er nahm eine -e, ernste Miene an; avoir l'air, la mine -, st. aussehen, eine -e Miene haben; il est d'un caractère -, er hat eine -e Gemüthsart; parler d'un ton -, in einem -en, ernsten Tone sprechen; it. (parl. d'une figure qui a plus de régularité que d'attrait) une beauté -, un caractère de beauté -, eine ernste Schönheit, ein ernster Ausdruck von Schönheit; fg: style -, (où l'on évite les ornements, ou une élégance trop recherchée) eine ernste, ernsthafte Schreibart; it. (dans les arts) il ne se permet que des ornements -s, er erlaubt sich nur ernste Verzierungen, nur solche V., welche einen Ausdruck von Ernst haben; Syn. cf. *rude*.

SÉVÈREMENT, ad. (d'une man. *sévère*, avec *sévérité*) strenge; châtier -, scharf, derb züchtigen; il fut - puni, on l'a traité -, er wurde st. bestraft, man ist st., hart mit ihm umgegangen od. verfahren, man hat ihn st. od. mit Strenge behandelt.

SÉVÉRITÉ, f. (rigidité, rigueur) Strenge, f; la - des lois, des mœurs, die S. der Gesetze, der Sitten; la trop grande - est une cruauté, zu große S. ist eine Grausamkeit; user de -, traiter avec -, S., Schärfe gebrauchen, mit S. od. Härte behandeln; il les punit avec -, er bestraft sie mit S.; la - des femmes, die S. der Damen; Syn. la - se trouve dans la manière de penser et de juger, elle condamne facilement et n'excuse pas; la *rigueur* dans la manière de punir; elle n'adoucit point la peine et ne pardonne rien, die S. äußert sich in der Art zu denken und zu urtheilen; sie verdammt leicht, und entschuldigt nicht; die Härte od. Schärfe zeigt sich in der Art zu strafen; sie mildert die Strafe nicht, und verzeiht nichts.

SÉVÉRONDE ou SUBRONDE, f. Arc. (saillie d'un

toit sur la rue, ou bas de la couverture) Dachtraufe, *f.*

SÉVEUX, SE, *a.* Bo. (qui a rapport à la *sève*) Saft ..; fluide –, die -flüssigkeit; vaisseaux –, (qui contiennent la *sève*) gefäße.

SÉVICES, *s.* pl. Pa. (mauvais traitements d'un mari envers sa fem., ou d'un père ꝛc. envers ses enfants ꝛc. et qui se mesurent à la qualité des pers. et à leur éducation ꝛc.) Mißhandlungen, *f.* pl.; il y a eu des - de la part du mari, es haben M. von Seiten des Mannes Statt gefunden; elle veut se *séparer* d'avec son mari, pour cause de –, sie will sich von ihrem Manne wegen erlittener M. trennen, *cf. divorce.*

SÉVIR, vn. I. 1. Pa. (user de *sévices*) mißhandeln; elle se plaint que son mari a *sévi* plu. fois contre elle, sie beklagt sich, ihr Mann habe sie mehrere Mahle gemißhandelt; il a sévi contre ses enfants, ses domestiques, er hat seine Kinder, sein Gesinde gemißhandelt; 2) (agir sévèrement contre des coupables) strenge od. mit Strenge verfahren; les juges ne sauroient trop - contre les voleurs ꝛc., die Richter können nicht str. genug gegen die Räuber v.; – contre les abus, gegen Mißbräuche mit Str. v.

SEVRAGE, *s.* (act. de *sevrer* un enfant, it. une chienne) das Entwöhnen, die Entwöhnung (eines Kindes); it. das E., Abiehen, Abspänen (junger Thiere); elle remit le - de son enfant au mois de mai, sie verschob die E. ihres Kindes auf den Monat Mai, sie entwöhnte ihr Kind erst im Monate Mai; 2) (temps où l'on *sèvre*) das E.; mon fils est en –, mein Sohn wird entwöhnt; Jar. (act. de *sevrer*) das Ablösen, die Ablösung (eines Ablegers).

SEVRER un enfant, (lui ôter l'usage du lait de sa nourrice, et le faire passer à une nourriture plus solide) ein Kind entwöhnen; on n'a *sevré* l'enfant qu'à deux ans, man hat das Kind erst entwöhnt, als es zwei Jahre alt war; 2) (parl. des ani.) – un veau, un chien ꝛc., ein Kalb, einen Hund ꝛc., ord. spänen, abspänen, abiehen; Jar. - une marcotte, (la séparer de la plante mère, pour la replanter) einen Ableger od. Einleger ablösen, abschneiden; – une branche greffée en approche, ein abgesäugeltes Pfropfreis a., (von dem Mutterstamme); fg: - qn de qh, (l'en priver, frustrer) einen einer Sache berauben; einem etwas entziehen; on l'a *sevré* de l'espérance dont il se flattoit, man hat ihn der Hoffnung beraubt, ihm die Hoffnung genommen, womit er sich schmeichelte; se – des plaisirs du monde, sich der Weltfreuden e.; den W. entsagen; ces revers l'obligent à se - de bien des commodités, de bien des choses, diese Unglücksfälle nöthigen ihn, sich mancher Bequemlichkeiten, mancher Dinge zu e., sich manche B. zu versagen.

SEXAGÉNAIRE (cek-sa), *s. a.* (qui a *soixante* ans) sechzigjährig; Sechziger; un –, un homme, une femme –, ein S., ein s-er Mann; eine s-e Frau; c'est une , elle est –, sie ist eine S-inn, sie ist sechzig Jahre alt.

SEXAGÈNE (cek-sa), *f.* As. (la 6e partie du zodiaque, qui comprend 60 degrés ou 2 signes; it. temps de 60 heures) der sechste Theil des Thierkreises; it. eine Zeit von 60 Stunden, cf. *sextant.*

SEXAGÉSIMAL, E (cek-sa), *a.* Arith. (qui a rapport au nombre *soixante*) Sexagesimal..; le calcul –, (avec des fractions –es) die -rechnung, cf. *fraction.*

SEXAGÉSIME (cek-sa), *f.* (le dimanche qui précède de 15 jours le 1er dimanche de carême) le dimanche de la –, der Sonntag Sexagesimä; der zweite Vorfastensonntag; der zweite Sonntag vor den Fasten.

SEXANGLE, *a.* Gé anc. (à 6 angles) sechswinkelig, -eckig; une figure –, eine -e Figur, ein Sechseck, c. *hexagone.*

SEXANGULAIRE, *a.* Bo., Gé. (qui a 6 angles) [sechswinkelig, -eckig.

SEX-DÉCIMAL, E, *a.* Cris. (dont les faces qui app. au prisme ou à la partie moyenne, et celles qui app. aux 2 sommets, sont les unes au nombre de 6, et les autres au nombre de 10, ou réciproquement) sechzehen Flächen habend; le feld-spath –, der Feldspath mit s. Fl.

SEX-DIGITAIRE, *a.* (qui a 6 *doigts*) Sechsfingerige; sechsfingerig; c'est un , une –, er ist ein S-r, sie ist eine S.; er, sie hat sechs Finger; un enfant –, ein s-es Kind; ein Kind mit sechs Fingern.

SEX-DIGITAL, E, *a.* (parl. d'un pied, d'une main qui a *six-doigts*) sechszehig, sechsfingerig; un pied –, une main -*e*, ein sechszehiger Fuß, eine -e Hand; ein Fuß mit sechs Zehen, eine Hand mit sechs Fingern.

SEXE (cek ce), *s.* (différence physique et constitutive du mâle et de la femelle) Geschlecht, *n*; le – masculin, féminin, das männliche, weibliche G.; un animal des deux -*s*, qui a les deux –*s*, ein Thier, welches beiderlei -es ist; ein Zwitter, Zwitterthier; les deux –*s*, (l'homme et la femme) beide -er; elle a un courage au-dessus de son –, sie hat einen Muth, der über ihr G. geht, sich über ihr G. erhebt; on tua tout, sans distinction d'âge ni de –, man machte Alles nieder, ohne Unterschied des Alters und -es; le beau -, ou abs. le –, (les femmes) das schöne G.; das weibliche G.; das Frauenzimmer, die Weiber; il aime bc. le –, er liebt das schöne G., das weibliche G., das Fr. sehr; le –, les personnes du - doivent ꝛc., das weibliche G., die W. sollen ꝛc.; Bo. le – d'une plante, das G. einer Pflanze; ces plantes réunissent les deux -*s* dans toutes leurs fleurs, diese Pflanzen vereinigen beide -er in allen ihren Blüten, haben lauter Zwitterblüten, *cf. bi*, *uni*–, ou *bisexuel, unisexuel;* it. asexe, c. *insexé.*

SEXFIDE, *a.* Bo. (à 6 divisions ou segments étroits) sechsspaltig.

SEXFLORE, *a.* Bo. (à 6 fleurs, ou dont les fleurs sont disposées 6 à 6) sechsblumig.

SEXIFÈRE, *a.* Bo. (portant un *sexe* ou les 2 *sexes* séparés et distincts dans la même pla., ou réunis dans la même fleur; par opp. aux pla. *cryptogames* ou *agames*); plantes –*s*, Pflanzen mit sichtbarem Geschlechte, mit kenntlichen Geschlechtstheilen.

SEXLOCULAIRE, *a.* Bo. (à 6 loges) sechsfächerig.

SEXRADIÉ, E, *a.* Cris. (composé de 3 prismes qui se croisent de man. à représenter les 6 rayons d'un hexagone régulier) sechsstrahlig; sternförmig durchwachsen.

SEXTANE, af. Méd. fièvre –, (qui revient tous les 6 jours) sechstägiges Fieber.

SEXTANT, *s.* ou SEXAGÈNE, *f.* As. (instr. qui contient la 6e partie d'un cercle ou 60 degrés) *Sextant; Sechstelskreisbogen, -bogen; prendre la hauteur d'un astre avec le –, die Höhe eines Sternes mit dem -en messen; – d'Uranie, (constel. mérid. entre le lion et l'hydre femelle) S.; Mar. –, (le *quartier de réflexion* ou de l'*octant* d'Hadley, quand au lieu de 45 degrés, il en contient 60) S.

SEXTE, *f.* Cath. (heure canoniale, qu'on dit après tierce et qui selon l'institution, devoit se dire à la 6e heure du jour) Sexte, *f;* Mu. (le 6e ton de la gamme) S.; 2) *s.* Dr. ca. (le 6e livre des décrétales, rédigé par ordre de Boniface VIII.) das sechste Buch der Decretalen.

SEXTÉ, am. registre –, (contenant le nom ꝛc. de ceux qui devoient prendre du sel à un grenier) Salzliste, *f.*

SEXTELAGE, *s.* Jur. c. *sesterage.*

SEXTERÉE, *f.* c. *setérée.*

SEXTIDI, *s.* (6e jour de la décade) id.

SEXTIL, E, *a.* As. l'aspect –, (distance de 2 planètes éloignées l'une de l'autre de 60 degrés) Gesechstschein; année –*e*, c. *bissextile.*

SEXTILE, *s.* (6e mois des anc. Rom., à commencer par le mois de Mars) Sextilis, (August).

SEXTULE, *f.* Phar. (6e partie d'une once, ou 4 scrupules) Sechstelsunze, *Sextula, *f.*

SEXTUMVIR (ceks tom-), *s.* hr. – augustal, (prêtre attaché au culte d'Auguste déifié; ils étoient *six* dans les provinces) (einer von den sechs Priestern des vergötterten Augustus).

SEXTUPLE, *s. a.* (qui contient 6 fois) Sechsfache, *n.* sechsfach, -fältig; le – de deux est douze, das S. von zwei ist zwölf; douze est - de deux, zwölf ist das S. von zwei, ist sechsmahl zwei; payer qh au , payer le - de la valeur d'une chose, etwas s. bezahlen, den s-en Werth von etwas bezahlen; rendre au –, (parl. d'un bien) sechsfältige Frucht, s-en Ertrag bringen; Mu. mesure –, (mo à 2 temps, composée de 6 notes égales, 3 pour chaque temps) Sechstakt.

SEXTUPLER, (répéter, rendre 6 fois) versechsfachen; ses revenus sont -*és*, seine Einkünfte haben sich versechsfacht.

SEXUEL, LE, *a.* (qui caractérise le *sexe* dans les ani. et dans les pla.) Geschlechts..; geschlechtlich; système –, (de Lin.) die Eintheilung der Pflanzen nach dem Geschlechte, nach den Geschlechtstheilen; it. (titre d'un ouvrage de Lin, qui est fondé sur le *sexe* des pla.) *Sexualsystem, *n*; qualité, différence *sexuelle*, G-eigenschaft od. g-e Eigenschaft, G-unterschied od. g-er Unterschied; les organes -*s*, les parties -*les*, G-werkzeuge od. G-organe; die G-theile, c. *bi*–, *uni*–.

SEXVALVE ou -VÉ, *a.* Bo. (à 6 *valves*) sechsklappig, it. -spelzig.

SEYE, *f.* Art. (goupille qui attache la sellette au corps d'essieu) Protzschemelstift.

SFUMATO, *s.* Poé. (t. pris de l'italien, qui sg. *enfumé*); peindre –, (d'une cert. man. moelleuse qui laisse une incertitude sur la terminaison des contours et sur les details des formes, quand on ne regarde pas l'ouvrage de la juste distance) rauchicht, mit unbestimmten Umrissen mahlen.

SGRAFITTO, *s.* Pi. (t. pris de l'italien, qui sg. *égratigné*); peindre al –, (man. de peindre introduite par Le Polidore, et abandonnée ensuite) in gekratzter Manier mahlen; c. *égratigner.*

SHAN-HU, *s.* hm. (ois. de Chine) id. (Art Drossel).

SHEIK, c. *scheik.*

SHÈQUE (chè-que), *s.* (chez les Arabes, chef de tribu) [Scheik.

SHÉRARDE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des rubiacées) la – des champs, la – des murs, die Ackerröthe od. das Scherardskraut; die Mauerröthe.

SHÉRIF, (*chérif*) *s.* h. d'Angl. (off. chargé, dans chaque comté, de faire exécuter les ordres du roi) Scherif; Landrichter.

SI, cj. (en cas que, pourvu que, à moins que) wenn; wofern; - cela est, je suis content, w. dem so ist, so bin ich zufrieden; – son pere y consent, je le ferai, w. sein Vater einwilliget, so thue ich es, so will ich es thun; 2) (en élidant l'i avant le pro. *il, ils*); il viendra *s*'il peut, er wird kommen, w. er kann; ils seront trompés *s*'ils viennent, sie werden angeführt, w. sie kommen; –, avant son départ, –, à l'heure du diner, il avoit su ꝛc., w. er vor seiner Abreise, w. er zur Mittagsessenszeit gewußt hätte ꝛc.; - Irène est belle, elle avoit voulu, - on me l'avoit dit, w. Irene schön ist, w. sie gewollt hätte, wenn man es mir gesagt hätte; – un tel y vient, w. der und der dahin kommt; - un ami étoit assez ingrat, wenn ein Freund so undankbar wäre; vous l'aurez - vous venez, Sie sollen es haben, w. Sie kommen; il partira - le temps le permet, er wird abreisen w. das Wetter es erlaubt; il s'y trouveroit - vous y veniez, er würde sich dort einfinden, w. Sie hin kämen; vous auriez eu du plaisir - vous étiez venu, Sie hätten Vergnügen gehabt, wenn Sie gekommen wären; *s*'il s'étoit mieux conduit, *s*'il avoit moins parlé, wenn er sich besser aufgeführt, w. er weniger gesprochen hätte; il vaut mieux que les fenêtres perissent, que - tout l'édifice tomboit, es ist besser die Fenster gehen zu Grunde als w., als daß das ganze Gebäude einfällt; *s*'il ne se corrige, il verra ꝛc., w. er sich nicht bessert, so wird er sehen ꝛc.; il n'en fera rien *s*'il ne veut, - on ne l'en prie, er wird es nicht thun, w. er nicht will, w. man ihn nicht darum bittet; il en viendra à bout, - la saison ne s'y oppose, er wird es zu Stande bringen w. die Jahreszeit es nicht verhindert; –vous le méritez, et *que* vous le *demandiez*, w. Sie es verdienen und darum ansuchen; *s*'il est vrai que vous soyiez sincère, w. es wahr ist, daß Sie aufrichtig sind; 3) *s.* il a touj. un - ou un *mais*; il ne donne jamais de louange qui ne soit suivie d'un –, (il termine touj par qh qui rabat de ce qu'il a dit, ou qui le détruit) er hat immer ein W. od. ein Aber, immer eine Einwendung Bedenklichkeit, einen Zweifel; er ertheilt nie ein Lob, bei welchem nicht ein W., eine Einschränkung wäre; voilà bien des - et des *mais*, da sind manche W. und Aber; it. (pour marquer un défaut dans la chose dont il s'agit) po. voilà un bon cheval, il n'y a point de –, das ist ein gutes Pferd, es ist nichts daran auszusetzen; quel - y trouvez-vous? was finden Sie daran auszusetzen? P. avec un – on mettroit Paris dans une bouteille, (– elle étoit assez grande; avec cert. suppositions, on rendroit tout possible) man könnte Paris in eine Flasche stecken, w. sie groß genug wäre; unter gewissen Voraussetzungen

ist

ist Alles möglich; 4) fa. –, ou – *est-ce que*, v. (néanmoins) doch, dennoch, nichts desto weniger; vous avez beau reculer, – faudra-t-il que vous en passiez par-là, Sie mögen sich noch so sehr sträuben, Sie werden sich d. darein ergeben müssen; quoi que vous en puissiez dire, *-est-ce que* je ne le crois pas, was Sie auch sagen mögen, so glaube ich es doch nicht; 5) (*quelque*) fa. – petit qu'il soit, – peu qu'il en reste, vous l'aurez, so klein es auch seyn mag, so wenig auch davon übrig bleiben mag, so sollen Sie es haben; 6) – tant est que.., (s'il est vrai que..) w. anders; w. es wahr ist, daß..; – tant est que la chose soit vraie, il faudra que.., w. anders die Sache wahr ist, so muß man; – tant est qu'elle le veuille épouser, w. es wahr ist, w. es an dem ist, daß sie ihn heirathen will; 7) – ce n'est que.., (à moins que) es sei denn, daß; es wäre denn, daß; w. anders nicht; w. nicht; als daß; que veut dire cela, – ce n'est qu'il ne m'aime plus? was will das anders sagen, als daß er mich nicht mehr liebt? j'irois bien, – ce n'étoit que je crains d'être mal reçu, ich wollte wohl hingehen, w. ich nicht fürchtete übel empfangen zu werden; 8) (précédé de la cj. *et*, pour *cependant*, *avec cela*, *néanmoins*; sans jamais s'élider) doch, dennoch; nichts desto weniger; dessen ungeachtet; il est très-savant, et – il est modeste, er ist sehr gelehrt, und d. bescheiden; je souffre plus que vous, et – je ne me plains pas, ich leide mehr als Sie, und d. beklage ich mich nicht; 9) (particule affirmative, par opp. à *non*) fa. vous dites que non, et je dis que –, Sie sagen nein, und ich sage ja; je gage que –, je gage que non, ich wette ja, ich wette nein; ich wette daß dem so ist, nicht so ist; vous ne ferez donc pas cela? oh que –, Sie wollen also das nicht thun? o ja; c. – *fait;* 10) – ferai, – ferai-je, (pour affirmer) v. freilich, allerdings; 11) (particule dubitative) ob; je ne sais – cela est vrai, ich weiß nicht, ob das wahr ist; je doute – vous réussirez, ich zweifle, ob es Ihnen gelingen wird; vous demandez – je vous aime, Sie fragen, ob ich Sie liebe? pourriez-vous me dire *s'il* a vu *z*? können Sie mir etwa sagen, ob er … gesehen hat? je ne sais – je l'aurois fait, – vous y auriez consenti, ich weiß nicht, ob ich es gethan haben würde, ob Sie darein gewilliget hätten; 12) (tellement, à tel point) so; il est – sage, – savant, qu'il n'a pas son pareil, er ist so weise, so gelehrt, daß er seines Gleichen nicht hat; le vent étoit – grand, que *z*, der Wind war so stark, daß *z*; il est – entêté, – fort entêté de cette opinion, qu'il n'y a pas moyen de *z*, er ist so eigensinnig, so sehr von dieser Meinung eingenommen, daß es unmöglich ist *z*; je ne suis pas – prévenu en sa faveur, que je ne voie bien ses défauts, ich bin nicht so, nicht so sehr zu seinem Vortheile eingenommen, daß ich seine Fehler nicht sähe; it. abs. je ne connus jamais un – savant homme, une femme – aimable, ich kannte nie einen so gelehrten Mann, ein so liebenswürdiges Frauenzimmer; ord. ich kannte nie einen gelehrteren Mann, ein l-geres Fr.; il est – beau et – vaillant, er ist so schön und so tapfer; n'allez pas – vite, ne parlez pas – sottement, gehen Sie nicht so schnell, reden Sie nicht so einfältig; il court si fort que *z*. er läuft so schnell, daß *z*; 13) (pour *aussi*, *autant*, avec la négative) so; il n'est pas – riche que vous, er ist nicht so reich als Sie; il n'écrit plus – bien, er schreibt nicht mehr so gut, so schön; il ne fait pas de – beaux vers, er macht keine so schöne Verse; 14) – bien que, ad. (de sorte que) so daß; les choses en étoient à ce point, – bien qu'il ne nous restoit plus que ce parti à prendre, die Sachen waren in einer solchen Lage, daß uns nichts mehr übrig blieb als diesen Entschluß zu ergreifen; c. *comme*, *sinon*, *tôt*; Bo. le – ou *kaki*, ou *figuier des jardins*, (arbre du Japon, à feuilles de poirier, qui porte une esp. de pommes d'un goût très agréable) id.; Mu. le –, (la 7e note de musique) das H.; un – dièse, bémol, ein H. mit einem Kreuzchen, mit einem b.

SIAGONAGRE, *f.* Méd. (goutte aux mâchoires) Kinnladengicht *f.*

SIAGONOTES, *s.* pl. hn. (fam. de poi. qui ont l'une des mâchoires très-développée, co. le brochet *z*) Brettmaul *n.*

SIAKA, *s.* le , ou la religion, la loi de –, (fondée, donnée au Japon par *Siaka*, ou *Xaca*, et qui défend les liqueurs fortes, de tuer aucune *créature vivante z*) die Lehre des Siaka.

SIAKO ou XACO, *s.* R. (pontife de la religion de *Siaka*) id. Priester der Siaka-religion.

SIALAGOGUE ou SIALOGOGUE, *s.* Méd. c. *salivant*, *ptyalagogue*.

SIALISME, *s.* Méd. c. *ptyalisme*.

SIALIT ou SYALIT, *s.* Bo. (arb. des Indes qui porte la pomme rose) Rosenapfelbaum.

SIALOGOGUE, c. *sialagogue*.

SIALOGRAPHIE ou SIALOLOGIE, *f.* Méd. (traité de la salive) Speichellehre, *f.*

SIAM, *s.* Méd. maladie de –, (fièvre jaune des îles d'Amér.) das gelbe Fieber; 2) le –, ou jeu de quilles de –, (où l'on a une boule plate et à pan coupé, qui roule sur son côté et va abattre les quilles) das Siamsspiel, Kegelspiel.

SIAMOISE, *f.* Com. (étoffe de coton imitée des toiles (de *Siam*) id. (Art Baumwollenzeug).

SIAMPAN, *s.* Mar. (petit bâtiment chinois) Siampane, *f.*

SIBADILLE, c. *cévadille*.

SIBARITE, *s.* (habitant de *Sibaris*, anc. ville d'Italie; fg: homme livré à la mollesse, à la volupté, allusion aux –*s*, fameux dans l'antiquité par leur luxe et leur mollesse excessive) Sibarit; c'est un –, il mène une vie de –, er ist ein S., führt ein –enleben, ein sibaritisches Lebē.

SIBBEN ou SIBBENS, *s.* Méd. (variété de la maladie vénérienne, maladie essentiellement contagieuse, et qui règne dans qs provinces de l'Ecosse) id., schottische Lustseuche.

SIBÉRITE *f.* Mg. ou auj. TOURMALINE APYRE, (schorl rouge de *Sibérie*) Siberit.

SIBON, *s.* hn. (serpent d'Afr. à tête ronde) der Rundkopf; die Natter mit dem runden Kopfe.

SIBYLLE, *f.* Ant. (femme inspirée de l'esprit prophétique, et douée du don de prédire l'avenir) Sibille, *f*; la – de Cumes, de Delphes, la – Érythrée, die kumäische, delphische, erythräische S.; l'antre de la –, die Höhle der S.; die S-nhöhle; les Romains consultoient les livres des –*s*, (dans les aff. importantes) die Römer zogen die sibillischen Bücher zu Rathe; iro. (fille âgée, qui fait parade d'esprit et de science) fa. c'est une vieille –, sie ist eine alte S.

SIBYLLIN (ci-bi-lein), am. (qui a rapport aux *Sibylles*) sibillinisch: oracles, prêtres, livres, vers -*s*, –e Orakel od. Aussprüche, Priester, Bücher, Verse.

SICAIRE, *s.* Néo. (assassin, coupe jarret, surtout parl. des plus cruels d'entre les Juifs de Césarée *z*, qui, avant le siége de Jérusalem, excitoient le peuple à la révolte, et tuoient avec une so. de poignard (en lat. *sica*) ceux qui n'étoient pas de leur parti, pilloient les maisons *z*) Meuchelmörder, *Bandit.

SICAMOR, *s.* Bl. (cerceau ou cercle lié co. celui d'un tonneau) Reif; un écu de sable à – d'or, ein schwarzer Schild mit einem goldenen -e.

SICCATIF, VE ou SECCATIF, VE (cik-, ou cek-), *s.* *a.* Pt. le –, ou l'huile *siccative*, (huile grasse qu'on joint à cert. couleurs pour les faire sécher) das trocknende Oel.

SICCITÉ (sik-), *f.* Dd. (qualité de ce qui est sec) Trockenheit, Trockene, *f*; faire évaporer qh jusqu'à –, etwas bis zur T. verdunsten lassen.

SICELIQUE, *a.* Méd. médicament –, (bon pour calmer la colique) Mittel gegen die Kolik.

SICILIENNE, *f.* Mu. (so. de danse commune en *Sicile*, dont l'air est dans la ms. à 6/8 ou à 12/8) sizilischer Schäfertanz.

SICILIQUE, *s.* Phar. (poids anc. de 6 scrupules; it. poids moderne d'un sextule et 2 scrupules) Sicilicus.

SICINNIE, *f.* Ant. (danse où l'on chantoit en dansant) Singtanz.

SICINNISTE, *s.* Ant. (baladin exercé à danser la sicinnie) Singtänzer.

SICLE, *s.* Ant. (poids et mo. des Juifs, qui pesoit 4 drachmes) Seckel; le – du sanctuaire, plus pesant que le – commun) der S. des Heiligthums; le – babylonien, (de 3 plus léger que le – juif) der babylonische S.

SICLIQUE, c. *sicilique*.

SICOMORE, SICOPHANTE, c. *sycomore z*.

SICYEDON, *s.* Chir. (fracture entière et transversale d'un os long, faite avec égalité, co. lorsqu'on casse un concombre en deux) Querbruch.

SIDERAL, E, *a.* (qui concerne les *astres*) Stern..; As. année ou révolution *sidérale* ou *sidéréale*, (temps de la révolution de la terre, d'un point de son orbite au même point, opp. à *année tropique*) -jahr, *n.* -umlaufszeit, *f*; révolution – d'une planète, (son retour à une même étoile fixe) -umlaufszeit eines Planeten; Méd. observations -*es*, (observation des astres pour en tirer q. augure, partie de l'Astrologie appliquée à la Méd.) -beobachtungen.

SIDÉRATION (ci), *f.* Méd. (apoplexie et paralysie subite, co. si l'on étoit frappé tout à coup par q. maligne influence d'un *astre*) plötzlicher Schlag od. Schlagfluß; 2) c. *sphacèle*.

SIDÉRITE, *f.* ou qf. la *pierre d'aimant*, *l'aimant brut*, Mg. (phosphate de fer) Siderit; Moder-erz, Moor-, Sumpf-, Wiesen-, *n*; natürliches Berlinerblau; blaue Eisenerde; – conchoïde, – fibreux, muschliger, faseriger S.

SIDERITIS, *f.* Bo. c. *crapaudine;* Mg. c. *sidérite*.

SIDÉROCALCITE, *f.* Mg. (chaux carbonatée ferrifère et manganésifère) Braunkalk, *Siderocalcit.

SIDÉROCLEPTE, *f.* Mg. (subst. volcanique d'un vert jaunâtre, qui, en la traitant sur une lame de cyanite, donne un verre transparent et sans couleur) Sideroclept, Chusit.

SIDÉROLITE, *s.* hn. (polipier à rayons, libre, en étoile) Sternpolip.

SIDÉROMANCIE, *f.* (divination tirée par un fer rouge, ou par la man. dont les paillettes brûloient, et dont les étincelles en sortoient) Funkenwahrsagerei, *f.* (Wahrsagerei vermittelst der aus einem glühenden Eisen sprühenden Funken).

SIDÉROTECHNIE, *f.* (art de travailler le fer) Eisenbearbeitung, -skunst, *f.*

SIDÉROTETE, *s.* Chi. (subst. métallique, phosphure de fer) Phosphor-eisen, *n.*

SIDÉRURGIE, c. *sidérotechnie*.

SIDNEY, *s.* Mg. terre de –, Sidney-erde, *f*; Australsand, c.

SIDOL, *s.* c. *garum*.

SIECLE (cie-cle), *s.* (espace de 100 ans) Jahrhundert, *n*; le – dernier, précédent, le – courant, das letzte, vorhergehende J., das laufende J.; nous sommes dans le dix neuvième – de l'ère chrétienne, wir sind im neunzehenten J. der christlichen Zeitrechnung; le commencement, le milieu, la fin d'un –, der Anfang, die Mitte, das Ende eines -s; la durée d'un –, die Dauer eines -s; ils vivoient dans le même –, en notre –, sie lebten in eben demselben J., in unserem J.; il y a tant de –*s* depuis le déluge, seit der Sündflut sind es so und so viel -e; de – en –, von J. zu J.; aux –*s* passés, aux –*s* à venir, in den vergangenen, kommenden od. künftigen -en; 2) (temps) J., Zeit, *f*; à la fin des –*s*, am Ende der Zeiten; cf. *consommation*. il cite des exemples des –*s* les plus éloignés, les plus reculés, (parl. des temps passés) er führt Beispiele aus den frühesten entferntesten Zeiten od. -en an; it (parl. des temps à venir) sa réputation ira jusqu'aux –*s* les plus reculés, sein Ruhm wird sich auf die entferntesten Zeiten od. -e fortpflanzen; les –*s* futurs, (la postérité) die Nachwelt; die künftigen -e; 3) (âge du monde) Zeitalter, Weltalter, *n*; le – d'or, d'argent, d'airain, de fer, das goldene, silberne, eherne, eiserne Z. od. W.; fg: c. *fer*, *or;* 4) (espace de temps indéterminé) Z., *n*; les mœurs de notre –, die Sitten unseres Z-s; il fait honneur à son –, er macht seinem Z. Ehre; nous avons vu le – bien différent de ce qu'il est, wir haben eine ganz andere Zeit gesehen, als die jetzige ist; on peut dire à la honte du –, de ce –, de notre –, man kann zur Schande des Z-s od. J-s, dieses, unseres Z-s od. J-s sagen; 5) (temps célèbre par le règne de q. prince, par les ouvrages de q. gr. homme) Z., J.; le – d'Auguste, de Louis le Grand, de Pétraque, de Voltaire, das Z. od. J. Augusts, Ludwigs des Großen, Petrarca's, Voltärs; le – de la belle latinité, les beaux –*s* de la Grèce, de Rome, das Z. des schönen od. reinen Lateins; Roms, Griechenlands schöne Zeiten od. J-e; 6) (par rapport aux bonnes ou mauvaises qualités de ceux qui vivent ou qui ont vécu dans le temps dont on parle) Z., J.; – de barbarie, d'ignorance, Z., J. der Barbarei der Unwissenheit; un – barbare, ignorant, ein barbarisches, unwissendes Z., J.; ce – étoit barbare, grossier *z*, dieses Z. war ungebildet, roh; le – de lumière ou des lumières, das J., Z. der Aufklärung; depuis lors il est venu des –*s* plus polis, plus éclairés, seitdem sind verfeinertere, aufgeklärtere

Zeiten gekommen; la corruption du –, die Verdorbenheit der Z. 6, J. 6; ces princes, plus sages que leur –, diese Fürsten, weiser als ihr Z. od. J.; fa. (par exagération, temps considérable) Ewigkeit, *f*; il y a un – qu'on ne vous a vu, que je vous attends, man hat Sie schon seit ewiger Zeit nicht gesehen; ich warte schon eine E. auf Sie; d'ici là c'est un –, (un fort long-temps) bis dahin ist es noch eine E.; à tous les –*s*, aux –*s* des –*s*, Ecr. (éternellement) in alle E., von E. zu E.; 7) qf. le – futur, Dév. (la vie future) das zukünftige Leben, die andere Welt, die E.; il ne faut pas sacrifier les espérances du – futur, pour les plaisirs du – présent, man muß die Hoffnungen des zukünftigen Lebens, einer andern Welt, der E. nicht den Freuden des gegenwärtigen Lebens aufopfern; 8) (état de la vie mondaine, opp. à celui d'une vie chrétienne, de la vie religieuse) Welt, *f*; les gens du –, die Welt-leute, -kinder; il est demeuré dans le –, s'est retiré du –, er ist in der W. geblieben, hat sich aus der W. zurückgezogen; vivre suivant les maximes du –, nach den Grundsätzen der W. leben; cf. [raffiner.

SIED, SIEENT, cf. *seoir.*

SIEF, *s.* Méd. (mot arabe; médicament opthalmique, esp. de *collyre*) id., Augenpulver, *n.*

SIÉGE (sié-je), *s.* (meuble pour s'asseoir) Stuhl, Sessel; un – pliant, ein St., Se., den man zusammenlegen kann; ein Feldst.; un – à bras, à dos, ein Armst., Armse.; ein Lehnst., Lehnse.; un – de bois, ein hölzerner St.; – de paille, de jonc, de cannes, (dont le fond est garni de paille ꝛ) Stroh-stuhl, Binsen-, Rohr-; donnez, présentez un – à monsieur, setzt, gebt dem Herrn einen St., Se.; apportez un –, des –*s* pour ces messieurs, bringt Stühle, Se. für diese Herrn herbei; prendre un –, einen St. nehmen; voici des –*s*, hier sind Stühle, S.; 2) (bancs de bois, de pi., de gazon ꝛ) Sitz; les –*s* d'une voiture, (les banc-) die Sitze eines Wagens; les –*s* d'église, die Sitze od. Bänke in der Kirche; die Kirchenstühle; un – de bois, de pierre, ein hölzerner, steinerner Sitz; autour du berceau règne un – de gazon, um die Laube her zieht sich ein Rasensitz, eine Rasenbank; le gazon me servit de –, der Rasen diente mir zum Sitze; le – du cocher, (esp. de coussin où il est assis sur le devant du carrosse) der Sitz des Kutschers; der Bock; le – d'une selle, (partie sur laq. le cavalier est assis) der Sitz des Sattels; le – d'aisance, der Sitz eines Nachtstuhles Abtrittes; it. (le fondement) v. das Gesäß, der Hintere; Méd. c. *anus*; 4) (place où le juge est assis, en rendant la justice) Richterstuhl; le juge étoit dans son –, der Richter saß auf seinem R-e; it. (la salle de justice) Gerichtssaal; Gerichtszimmer, *n*; allez au –, vous le trouverez au –, gehen Sie in den Gerichtssaal; Sie werden ihn in dem Gerichtszimmer finden; it. (le corps et la juridiction des juges) Gericht, *n*; G-s-amt, -bank, *f.* -hof, -stuhl; ce – est composé de tant d'officiers, dieses G., dieser G-s-hof besteht aus so und so viel Beamten; tous les –*s* de la province, alle Landg-e; le ressort de ce – est d'une telle étendue, die Gerichtsbarkeit dieses G-s-amtes ꝛ erstreckt sich so und so weit; cf. *présidial*, 5) (évêché et sa juridiction) Stuhl; – patriarchal, pontifical, épiscopal, Patriarchenst., oberpriesterlicher, bischöflicher St.; le – de Mayence, der St. zu Mainz; cet évêque a tenu le – tant d'années, dieser Bischof saß so und so viel Jahre auf dem bischöflichen St-e; pendant la vacance du –, während der Erledigung des bischöflichen St-es, des Bisthums; le roi prend les revenus des –*s* vacants, der König genießt die Einkünfte der erledigten Bisthümer; le – de Rome ou le saint –, le – apostolique, der St. zu Rom, der heilige, apostolische St.; 6) (ville capitale d'un État) Sitz; Rome étoit le – de l'Empire romain, Madrid est le – des rois d'Espagne, Rom war der Sitz des römischen Reiches; Madrid ist der Sitz der spanischen Könige; it. le saint – fut transféré à Avignon, le – de l'empire a été q. temps à Ravenne, (le pape alla résider à A., l'empereur Honorius demeura q. temps à R.) der heilige Stuhl wurde nach Avignon verlegt, der Sitz des Reiches war einige Zeit zu Ravenna; it. (dans un sens approchant) Athènes étoit le – des sciences et des beaux arts, Athen war der Sitz der schönen Wissenschaften und Künste; Rome étoit le – de l'idolâtrie, Rom war der Sitz der Abgötterei; fg: le cerveau est le – de la pensée, das Gehirn ist der Sitz des Denkens; Méd. le – d'une maladie, (partie qu'elle attaque) der Sitz einer Krankheit; la maladie a son – dans telle partie, die Krankheit hat ihren Sitz in dem und dem Theile; le – du mal est dans le bras ꝛ, der Sitz des Uebels ist in dem Arme ꝛ; 7) (établissement d'une armée autour d'une place, pour l'attaquer, la prendre) Belagerung, *f*; grand, long –, – dans les formes, große, langwierige, förmliche B.; – brusqué, (opp. à – dans *les formes*) plötzliche, stürmende B.; mettre le – devant une place, eine eine Festung belagern; faire un –, presser, lever le –, eine B. unternehmen, anfangen; die B. betreiben, aufheben; la ville de Troie soutint un – de dix ans, Troja hielt eine zehenjährige B. aus; fg: lever le –, (s'en aller, se retirer d'une compagnie) gp. aufbrechen, abziehen; fortgehen.

SIÉGER, I. n. (tenir le *siége* pontifical, ou épiscopal) regieren; auf dem päpstlichen, bischöflichen Stuhle sitzen; tel pape *siégea* dix années, der und der Papst regierte zehen Jahre, saß z. J. auf dem päpstlichen Stuhle; l'évêque qui *siégeoit* alors, der damahlige Bischof der B., welcher damahls auf dem Stuhle saß; 2) (parl. des juges, des tribunaux) seinen Sitz haben; ce tribunal *siége* à Rouen, dieser Gerichtshof hat seinen S. zu R.; le parlement *siégeoit* qf. au châtelet, (pour la séance des prisonniers) das Parlament hielt manchmahl Sitzungen im Chatelet; it. (résider d'habitude) fa. sitzen; sich (gewöhnlich) aufhalten; c'est ici qu'il *siége* dans la belle saison, hier hält er sich in der schönen Jahreszeit auf; entrez dans cette maison, c'est là qu'il *siége* toutes les après-midi, gehen Sie in dieses Haus, da sitzt [er alle Nachmittage.

SIÉLISME, c. *Sialisme.*

SIÉLOGINÉTIQUE, c. *salivant.*

SIEN, NE, *a.* (pro. possessif et relatif; qui est à lui, à elle) seinige, ihrige; mon avantage et le –, mein Vortheil und der s. od. i.; c'est ma plume, voici la *sienne*, es ist meine Feder, hier ist die s., die i.; elle porte nos lettres avec la *sienne*, sie trägt unsere Briefe mit dem i-n; dites votre avis, et il dira le –, elle dira le –, sagen Sie Ihre Meinung, und er wird die s., sie wird die i. sagen; vos intérêts et les –*s*, vos affaires et les *siennes*, Ihre Angelegenheiten, Ihre Sachen und die s-n, i-n; mes parents et les –*s*, meine Aeltern und die s-n, i-n; il fait vos affaires, et il néglige les *siennes*, er besorgt Ihre Geschäfte, und vernachläßigt die s-n, seine eigenen; il n'agissoit que pour son profit, mais chacun y trouvera le –, er handelte nur um seines Vortheils willen, aber ein Jeder wird den s-n dabei finden; ce fruit est de mon jardin, ou du –, dieses Obst ist aus meinem Garten, od. aus dem s-n. i-n; je préfère mon cheval au –, ich ziehe mein Pferd dem s-n vor; 2) (mis avant le substantif) v. un – frère, une –*ne* sœur, (un de ses frères ꝛ) einer seiner Brüder, eine seiner Schwestern; Pra. cette maison est –*ne*, (est à lui) dieses Haus ist sein, gehört ihm; 3) *s.* le –, (son bien); il ne demande que le –, er verlangt nur das Seinige, das Seine; P. cf. *chacun*; 4) pl. les –*s*, (ceux qui lui app., qui sont de son parti; ses parents, héritiers, domestiques, soldats ꝛ) die Seinigen od. Seinen; c'est un bon parent, il a soin des –*s*, er ist ein guter Verwandter, er sorgt für die S.; ce général fut abandonné par les –*s*, dieser Feldherr wurde von den S. verlassen; Ecr. Dieu connoît, protège, éprouve les –*s*, (ceux qui se dévouent à lui) Gott kennt, beschützt, prüft die S.; fa. cf. *faire* (4).

SIENNITE ou GRANITELLE, *f.* Mg. (variété de granite, composée de feldspath blanchâtre et d'amphibole ou de hornblende noire; il y a plu. monuments de cette roche à *Sienne*, dans la haute Egypte) Sienit; Afterkörnling, -schörl.

SIESTE (siès-te), *f.* (t. espagnol; temps qu'on donne au sommeil pendant la chaleur du jour ou après le repas) Mittagsruhe, * Sieste, *f*; faire la –, une longue –, M., eine lange M. halten.

SIEUR, *s.* (monosyllabe; titre usité autref. dans les plaidoyers, actes publics) Herr; je plaide pour le – abbé, pour le – marquis de ..., pour les –*s* .., ich spreche für den –n Abt, für den –n Markis von .., für die –en ..; 2) (titre qui se donne dans les lettres missives ꝛ, par un supér. à un infér.); le – B. vous aura dit, der H. B. wird Ihnen gesagt haben; la lettre que ledit – m'a remise, der B., welchen gedachter H. mir zugestellt hat; it. (fa. ou par mépris, pour *Monsieur*); j'ai rencontré le – B., ich bin dem –n B. begegnet; 3) (titre qui marque seigneurie) H., Guts –, Grund –, Lehens –; un tel, – de tel lieu, der und der G. des und [des Ortes.

SIEUREL ou SIEURBL, c. *saurel.*

SIFAC, *s.* (esp. de singe blanc de Madagascar) der Sifak od. Duk.

SIFFLANT, E (ci-flan), *a.* Gr. (qui *siffle*, qui produit un *sifflement*) zischend; lettres ou consonnes *sifflantes*, (co. j, c, h, s, z) –e Buchstaben od. Mitlauter; Zischlauter; articulations –*es*, Zischlaute.

SIFFLEMENT (ci-fle-man), *s.* (bruit qu'on fait en *sifflant*) Pfeifen, *n.* sp.; le –, les –*s* d'un cocher, das P., das Gepfeife eines Kutschers; on entend des –*s* répétés dans le bois, man hört ein wiederholtes P. im Walde, il m'étourdit par ses –*s* continuels, er betäubet mich mit seinem beständigen P. od. Gepfeife; Thé. on désapprouva plu. endroits de cette comédie par des –*s*, man gab sein Mißfallen über mehrere Stellen dieses Lustspieles durch P. zu erkennen; man pfiff m. St. dies. L. aus; 2) (bruit de qs animaux en *sifflant*); le – des serpents, des oies, das Zischen od. Gezisch der Schlangen, der Gänse; 3) (bruit aigu que fait le vent, une flèche, une balle de mousquet ꝛ) das P. od. Zischen; le – du vent, das P. od. Sausen des Windes; le – d'une flèche, des balles, das P., Z. od. Sausen eines Pfeiles, der Kugeln; 4) (cert. bruit qu'un pulmonique fait en respirant) P.; quand il dort, sa respiration est accompagnée d'un – qui ꝛ, wenn er schläft, so ist sein Athemholen mit einem P. verbunden, welches ꝛ; – des oreilles, c. *tintement*; Gr. les lettres sifflantes se prononcent avec une espèce de –, die Zischlauter werden mit einer Art Z. ausgesprochen; ces articulations sont une sorte de –, diese Laute sind eine Art Z.

SIFFLER (ci-flér), vn. (imiter avec la bouche le bruit du *sifflet*) pfeifen; il *siffle* bien, bien fort, er pfeift gut, sehr laut; on a *sifflé* dans le bois, man hat im Walde gepfiffen; – pour avertir, pour appeler qn, einem p.; fg: il n'a qu'à –, (il n'a qu'à parler, ouvrir la bouche, faire connoître sa volonté pour être obéi) fa. er darf nur p.; 2) (parl. de cert. ani., co. les serpents, les cygnes ꝛ, quand ils sont en colère) zischen; on entend – les serpents, man hört die Schlangen z.; des oies ont *sifflé*, Gänse haben gezischt; 3) (parl. du vent, d'une flèche, d'une balle de mousquet ꝛ) pfeifen, zischen, sausen; le vent *siffle*, der Wind pfeift, sauset; les balles, les pierres lui *siffloient* aux oreilles, die Kugeln, Steine pfiffen, zischten, sauseten ihm um die Ohren; 4) (parl. de malades qui n'ont pas la respiration libre) p.; on l'entend – quand il dort, sa poitrine *siffle*, man hört ihn p., wenn er schläft, seine Brust pfeift.

II) va. (chanter un air en *sifflant*) pfeifen; – une danse, une marche ꝛ, einen Tanz Marsch p.; il *siffle* toutes sortes d'airs, er spielt allerlei Lieder und Weisen; ce serin *siffle* tous les airs qu'on lui apprend, dieser Zeisig pfeift alle Stücke, welche man ihm lehrt; – un oiseau, (– pour lui apprendre un air) einem Vogel vorpfeifen; einen Vogel Stückchen p. lehren, ihn abrichten; qui a *sifflé* cette linotte? wer hat diesen Hänfling abgerichtet? wer hat d. H. Stückchen p. gelehrt? P. – la linotte, (boire plus que de raison) po. zu tief ins Glas gucken; sich betrinken; fg: – qn, (l'instruire de ce qu'il aura à faire ou à dire en cert. occasions) einen abrichten, unterrichten; on l'a bien –*é*, il ne manquera pas à l'interrogatoire, man hat ihn gut abgerichtet, er wird beim Verhören nicht stecken bleiben; il répondit à merveilles, on l'avoit bien –*é*, on lui avoit bien –*é* sa leçon, er antwortete vortrefflich, man hatte ihn gut abgerichtet; P. cf. *paume*; Thé. (désapprouver avec dérision) auspfeifen, auszischen; on a –*é* sa pièce, cette comédie a été –*ée*, man hat sein Stück ausgepfiffen, ausgezischt; dieses Lustspiel ist .. worden; cet acteur a été –*é*, dieser Schauspieler ist ausgepfiffen, ausgezischt worden; si vous faites cette proposition, on vous *sifflera*, wenn Sie diesen Vorschlag machen, so wird man

Ele s.

SIFFLET (ci flè), s. (petit instr. avec leq. on siffle) Pfeife f; Pfeifchen, n; un – d'argent, d'ivoire, ein silbernes, elfenbeinernes P.; un – de berger, ei ne Hirtenpfeife; – de Pan ou de chaudronnier, (assemblage de 12 tuyaux placés les uns à côté des autres, qui vont en diminuant de longueur, et qui n'ont qu'un ton) Pans flöte, f; cf. *chaudronnier;* un coup de –, ein Pfiff; donner un coup de –, einen Pfiff thun; fg: (parl. de troupes, qui peuvent se rassembler facilement et en peu de temps) on les rassembleroit d'un coup de –, man könnte sie auf einen Pfiff zusammenbringen, versammeln; P. s'il n'a point d'autre –, ses chiens sont perdus, (ce moyen ne peut le faire réussir, le tirer de cette mauvaise aff.,) wenn er kein anderes Mittel hat, so ist seine Sache verloren; 2) fg: (improbation, censure accompagnée de mépris) das Auspfeifen, Auszischen; cette pièce a essuyé les –s, dieses Stück ist ausgepfiffen ausgezischt worden; gare le –! da wird man recht pfeifen! geben Sie Acht, man wird recht pfeifen! s'exposer aux –s, risquer le –, sich der Gefahr aussetzen, es darauf wagen, ausgepfiffen, ausgezischt zu werden; fa. (la voix, le gosier, l'organe de la parole); on lui a coupé le –, man hat ihm die Kehle, Gurgel abgeschnitten; fg: couper le – à qn. (le rendre muet, le mettre hors d'état de répondre) fa. einem das Maul stopfen; einen zum Schweigen bringen; Jar. cf. *greffe;* Maré. (trou que cert. maréchaux font au dessus de l'anus des chevaux poussifs, pour leur faciliter la respiration) Afterschnitt.

SIFFLEUR, SE (ci fleur), s. (pers. qui *siffle*) Pfeifer, inn; qui est ce – là? qui sont ces –s? wer ist dieser P., wer sind diese P. da? voilà un – importun, das ist ein beschwerlicher P.; fg: Thé. (qui *siffle* une pièce, un acteur,) Auspfeifer, Auszischer; les –s n'ont pu déconcerter cet acteur, die A. haben diesen Schauspieler nicht aus der Fassung bringen können; Hn. (esp. de marmotte du Canada) Afterhase; das amerikanische od. virginische Murmelthier; der Monax; 2) (le siege voltigeur d'Amér.) Wald-gott, -teufel, Beelzebub 3) c. *bouvreuil.*

SIFILET ou SIX FILETS, s. hn. (ois. de paradis, manucode à six filets) der Paradiesvogel mit sechs Schwanzfäden; P. mit der goldenen Kehle.

SIFLASSON, s. hn. (becasseau) das Grundrinkchen, die Wasserschnepfe.

SIGALEON ou SIGALION, My. (le Dieu du silence chez les Grecs) id.

SIGALINE, f. Bo. cf. *parkinset.*

SIGALPHE, s. hn. (nouv. genre d'ins. hyménoptères; Ichneumon) Schlupfwespe, f. Raupentödter.

SIGARAS, s. Hn. (mouche bruyante d'Afr.) id. die afrikanische Brummfliege.

SIGARET, s. hn. (genre de vers mollusques céphalés nus) Venusohr, n. das undurchlöcherte Seeohr; une coquille de –, eine –muschel.

SIGER (jer), s. hn. (cq. du genre volute) der Olivenkern.

SIGESBECK, s. ou SIEGESBECKIA, f. Bo. (pla. corymbifère) Siegesbeckie, f. le – de la Chine, le – occidental, die chinesische S., die morgenländische S.

SIGILLAIRES ou SIGILLARITES (ci jil), f. pl. Ant. (fête des Rom., à laq. on s'envoyoit de petits présents, tels que des cachets, des anneaux,) Schenkefeste, *Sigillarien pl.

SIGILLATEUR (ci jil), s. Ant. (prêtres égyptiens qui marquoient les victimes destinées aux sacrifices) Opferzeichner; (ägyptischer Priester, welcher die Opferthiere bezeichnete.

SIGILLÉ, E (ci jil), a. terre –ée, (so. de terre glaise venant de l'Archipel, ord. marquée d'un sceau) Siegelerde, f; la terre –ée de Lemnos, (antidote contre les poisons) lemnische Erde; la vertu qu'on attribue aux terres –ées, die Kräfte, welche man den –n zuschreibt.

SIGISBÉE, s. (en Italie; galant assidu, tenant d'une dame, qui l'accompagne par tout) *Cicisbeo.

SIGISBEISME, s. (usage des *sigisbées*) *Cicisbeat, n.

SIGLE, f. Lit. (lettre initale d'un mot, lettre unique, isolée, destinée à exprimer un mot, ou du moins une syllabe, sans le secours d'autres lettres, ex. S. P. Q. R., ce qui signifioit Senatus Populus Que Romanus) Abkürzungsbuchstab; les Hébreux, les Grecs, ont fait usage des –s, die Hebräer, die Griechen, machten Gebrauch von –en.

SIGMOIDE ou SIGMOÏDAL, E, a. An. (qui a la forme de la lettre grecque Σ) sigmaförmig; apophyse – ou *sigmoïdale,* –er Fortsatz; cartilages, valvules *sigmoïdes* ou *semi-lunaires,* –e Knorpel, Klappen; cavités –s du cubitus, –e Elbogenhöhlen.

SIGNAGE (ci gnya je), s. Vitr. (dessin d'un compartiment de vitres, tracé en blanc sur le verre même, ou à la pierre noire sur un ais blanchi, pour faire les panneaux et les chefs d'œuvre de vitrerie) Fenster-zeichnung, -vorzeichnung, f.

SIGNAL (ci-gnyal), s. (signe qu'on donne pour servir d'avertissement) Zeichen, n. Losung, f. *Signal, n; faire un –, donner le –, ein Z., das Z., die L., das S. geben, cf. *donner* (IV); à ce –, tout le monde se leva, auf dieses Z. standen Alle auf; on tira trois coups de canon pour –, zum Z., zur L., als S. that man drei Kanonenschüsse; convenir des *signaux,* die Z., L-en od. S-e miteinander verabreden; ils firent les *signaux* dont ils étoient convenus, sie gaben die verabredeten Z., S-e; le – du combat, das Z., das S. zur Schlacht; au premier –, l'armée se mit en marche, auf das erste Z. setzte sich das Heer in Marsch; on a introduit divers *signaux* dans la guerre, dans la marine, man hat im Kriegswesen, Seewesen verschiedene Z., L-en od. S-e eingeführt; – de conseil, Z. zur Versammlung des Kriegsrathes; *signaux* muets, (qui se font par les diff. mouv. des drapeaux,) stumme Z. od. S-e; – de *pavillon,* Flaggensignal; *signaux* vocaux, (qu'on donne de la voix) Z., S-e mit der Stimme; *signaux* demi-vocaux, (qui se font par le tambour, la trompette, le canon,) Z., S-e mit der Trommel, Trompete, dem Geschütze; *signaux* de nuit, de jour, Nacht-z., Tags-z.; Nacht-, -e, Tags, cf. *détresse, partance;* fg: le – de la révolte, das Z., die L., das S. zum Aufruhr; Syn. cf. *signe.*

SIGNALEMENT (si gnya), s. (description de l'extér. de qn qu'on veut faire reconnoître) Beschreibung, Bezeichnung, f. (der Gestalt, Kleidung, nach), mp. Steckbrief; on a envoyé le – de ce déserteur, les –s de ces voleurs, man hat die B. dieses Ausreißers, die –en dieser Diebe geschickt; Mil. le – des recrues, des soldats de recrue, (écrit qui en contient l'âge, la taille, le poil,) die Beschreibliste über die Neugeworbenen od. Neuausgehobenen.

SIGNALER qn (si-gnya), (en donner ou faire le signalement par écrit) einen seiner Gestalt nach beschreiben; (ihn *signalisieren); cet homme est *signalé* à la police; on a –é cet évadé, die Polizei hat eine Beschreibung von diesem Menschen; man hat die Beschreibung dieses Flüchtlings bekannt gemacht; man verfolgt diesen Flüchtling mit Steckbriefen; Mil. – les soldats de recrue, die neugeworbenen Soldaten (in die Liste od. Musterrolle mit Bemerkung ihres Alters, ihrer Größe,) einschreiben, einzeichnen; (die *Rekruten signalisieren); 2) (rendre remarquable) auf eine ausgezeichnete Art beweisen, zu erkennen geben; auszeichnen; il a –é son courage, sa valeur, Il s'est –é dans cette occasion, er hat bei dieser Gelegenheit seinen Muth, seine Tapferkeit auf eine ausgezeichnete Art bewiesen, zu erkennen gegeben; er hat sich bei dies. Gel. ausgezeichnet, hervorgethan; – son zèle, einen a-en Eifer beweisen; it. (qf. mp.) il s'est *signalé* par plu. mauvaises actions, er hat sich durch mehrere schlechte Handlungen a.; ce jour –é par ses bienfaits, par tant de victoires, dieser mit seinen Wohlthaten bezeichnete, durch so viele Siege a-e Tag; un service –é, une vertu, une victoire –ée, ein wichtiger, a-er Dienst, eine a-e Tugend, ein a-er Sieg, un crime –é, une friponnerie –ée, ein merkwürdiges Verbrechen, eine a-e Spitzbüberei; un – fripon, un des plus –s orateurs de son siecle, ein a-er Schelm, einer der a-esten Redner seines Jahrhunderts; 3) Mar. – un vaisseau, une flotte, (donner avis par des signaux qu'on les aperçoit) ein Schiff signalisieren; Syn. ce qui frappe est –é, ce qui excelle est *insigne.* Un *insigne* fripon n'est un fripon –é, que lorsqu'il a donné des preuves éclatantes de friponnerie, was Aufmerksamkeit, Aufsehen erregt, ist ausgezeichnet, was sich vor Andern hervorthut, ist vorzüglich in seiner Art; ein ausgelernter Spitzbub od. Erzspitzbub ist nur dann ausgezeichnet, berüchtigt, wenn er sehr auffallende Proben von Spitzbüberei abgelegt hat.

SIGNANDAIRE (si-gnyan), s. a. Pra. le –, le témoin –, (capable de *signer*) der schreibfähige Zeuge; dans les testaments, donations, il faut des temoins –s, (qui signent effectivement les actes, et non des témoins qui déclarent ne savoir ou ne pouvoir pas *signer*) bei Testamenten, Schenkungen, werden s. Z-n erfordert, Z-n, welche diese Verhandlungen selbst unterzeichnen.

SIGNATAIRE (si-gnya), s. (celui qui *signe* qh) Unterzeichner; le – d'un contrat, der U. eines Vertrages.

SIGNATURE (si-gnya), f. (le seing, le nom de qn, écrit de sa main à la fin d'une lettre, d'un contrat, arrêt, pour le certifier) Unterschrift, f; (*Signatur, f.); – authentique ou publique, – privée, rechtsgültige od. urkundliche U.; Privat-; je connois sa –, ich kenne seine U.; il y a vingt –s à ce contrat, bei diesem Vertrage sind 20 –en; contrefaire une –, eine U. nachmachen; cette – est fausse, est authentique, diese U. ist falsch, ist echt; reconnoitre sa –, seine U. anerkennen cf. *reconnoissance;* apposer, mettre sa –, seine U. beisetzen; mettre, envoyer un arrêt à la –, (le mettre entre les mains de celui qui doit le *signer,* ou le faire *signer*) ein Urtheil zur U. vorlegen, senden; 2) (act. de *signer*) le ministre a employé plu. heures à la –, der Minister hat mehrere Stunden zum Unterschreiben gebraucht; tel juge a la –, der und der Richter hat das Recht der U., das Recht zu unterschreiben, zu unterzeichnen; 3) – en cour de Rome, (réponse du pape au bas d'une supplique, par laq. il accorde à l'impétrant la grace ou le benefice demandé) päpstlicher Bewilligungsbrief; obtenir une – en cour de Rome, einen p-en B. erhalten; it. – de justice, (– de cour de Rome donnée sur q. matiere de juridiction contentieuse, dans l'assemblée des off. préposés pour cet effet; it. le tribunal composé de ces off.) päpstlicher Entscheidungsbrief (in einer streitigen Rechtssache); – de grace, ou en forme gracieuse, (qui sortit son effet sans examen préalable de l'impétrant) Gnadenbrief, préfet de la – de justice, de la – de grace, Präfect des Entscheidungsgerichtes, des päpstlichen Gnadengerichtes; on a tenu auj. la – de grace, man hat heute Gnadengericht gehalten; référendaire de l'une et l'autre –, Referent bei beiden päpstlichen Gerichten; Im. (lettres qu'on met au bas de chaque feuille imprimée) Bogenzeichen, n; *Signatur, f; vérifier les –s, nachsehen, ob die Bo. od. S-en richtig sind; il a employé pour –s, des chiffres au lieu de lettres, er hat Zahlen statt der Buchstaben zu den Bo. od. S-en gebraucht; – double, (co. aa. bb) doppeltes Bo.; Syn. cf. *seing.*

SIGNE (si-gny), s. (indice, marque d'une chose) Zeichen, Kennzeichen, Merkmahl, n; – évident, infaillible, remarquable, offenbares, untrügliches, merkwürdiges Z., K., M.; –s équivoques, douteux, zweideutige, zweifelhafte Z., K., M-e; la fumée est – du feu, der Rauch ist ein Z., K. des Feuers; la campagne est couverte d'ossements, c'est – qu'il s'est donné là q. grand combat, das Feld ist mit Knochen bedeckt; das ist ein Z., daß da eine große Schlacht geliefert worden ist; les hirondelles volent bas, c'est – de pluie, c'est – qu'il pleuvra, die Schwalben fliegen niedrig, daß ist ein Anzeichen des Regens, ein Z., daß es regnen wird; la lune est rouge, c'est – de vent, der Mond ist roth, das ist ein Anz. von Wind, das zeigt Wind an; ce qu'il dit là est un – de malheur, was er da sagt, ist ein Unglücksz.; c'est un bon, un mauvais –, das ist ein gutes, schlimmes Z.; la respiration est un – de vie, das Athmen ist ein Z. des Lebens, ein Lebensz.; il ne donne plus aucun – de vie, er gibt kein Z. des Lebens mehr von sich; ce pouls est un – de mort prochaine, dieser Puls ist ein Z. od. Anz. eines nahen Todes; les sacrements sont des –s sensibles de la grace, die Sakramente sind sinnliche Z. der Gnade; fg: il y a plus d'un an qu'il ne nous a donné aucun – de vie, qu'il n'a pas donné le moindre – de vie, (qu'il n'a donné de ses nouvelles, des marques de son souve-

nir) es ist schon über ein Jahr, daß er kein Z. des Lebens, nicht das geringste Z. des Lebens von sich gegeben hat, daß er gar nichts hat von sich hören lassen; 2) (demonstration extér. qui fait connoitre ce que l'on pense ou ce que l'on veut) Z., Wink; ils ont établi entr'eux certains -s, pour s'entendre sans parler, sie haben gewisse Z. miteinander verabredet, um einander zu verstehen, ohne zu sprechen; se parler par -s, durch Z. miteinander sprechen; faire - de la tete, des yeux, de la main, ein Z., einen W. mit dem Kopfe, mit den Augen, mit der Hand geben; mit dem Kopfe, mit den Augen, mit der Hand winken; je lui ai fait - de venir, ich habe ihm einen W. gegeben, habe ihm gewinkt, daß er kommen soll; obeir au moindre -, auf den geringsten W. gehorchen; donner des -s d'amitié, Z., Beweise von Freundschaft geben; recevez ce petit présent en - d'amitié, de mon amitié, empfangen Sie dieses kleine Geschenk zum Z. der Freundschaft, meiner Fr.; la ville fut illuminée en - de réjouissance, die Stadt wird zum Z. der Freude erleuchtet; Cath. cf. *croix*; Ecr. (miracle, phénomène) Z.; ce peuple demande des -s, dieses Volk verlangt Z.; il y aura des -s dans le soleil et dans la lune, es werden Z. an Sonne und Mond geschehen; si vous ne voyez des -s et des miracles, wenn ihr nicht Z. und Wunder seht; 3) (marque ou tache naturelle sur la peau) Z., Mahl, *n*; il a un - au visage, à la main, er hat ein Z., ein Ma. im Gesichte, an der Hand; Alg. (parl. des caracteres + et —, (*plus et moins*), qu'on met au-devant des quantités algébriques) Z.; le *signe* +, le *signe* —, das Plusz., Minusz.; le - radical, (qu'on met avant une quantité radicale, √) das Wurzelz.; -s semblables, (le même -, co. + ou —, mis devant deux quantités) gleiche Z.; As. (parl. des constell. du zodiaque) Z.; les douze -s, die zwölf Z.; le - du bélier, du taureau, das Z. des Widders, Stieres; le soleil étoit dans le - de la vierge, die Sonne stand im Z. der Jungfrau; - vernal, d'hiver, d'été, d'automne, Frühlingsz., Winter-, Sommer-, Herbst-, cf. *ascendant*; Méd. (tout effet apparent, par le moyen duq. on parvient à la connoissance d'un effet plus caché) Anzeichen, Kennzeichen, Merkmahl, *n*; les -s découvrent au médecin la nature, les causes ꝛc. d'une maladie, die A. entdecken dem Arzte die Natur, die Ursachen einer Krankheit; c'est un - infaillible que le poumon est attaqué, das ist ein untrügliches K., M., daß die Lunge angegriffen ist, cf. *commémoratif, diagnostique, prognostic*. Mu. (les divers caracteres dont on se sert pour noter la musique; it. dieses, bémols, points, pauses ꝛc.) Z.; Syn. le - est qf. naturel, le *signal* est touj. arbitraire; on s'explique par -s avec les muets et les sourds, et l'on convient d'un *signal* pour se faire entendre des gens éloignés, das Zeichen ist manchmal natürlich, das Signal ist immer willkürlich; man macht sich Stummen od. Tauben durch Z. verständlich, und man kommt über ein Signal überein, um von entfernten Personen verstanden zu werden.

SIGNER (ci-gnyér), (mettre son *seing* à un acte ꝛc.) unterzeichnen, unterschreiben; - un contrat, un arrêt, une lettre, einen Vertrag, ein Urtheil, einen Brief u.; la requête étoit *signée* de cent des plus notables de la ville, die Bittschrift war von hundert der angesehensten Personen von der Stadt unterzeichnet, unterschrieben; en *signant* cet acte, vous avez *signé* votre condamnation, durch Unterzeichnung dieser Schrift haben Sie Ihr Verdammungsurtheil unterschrieben; il *signa* aveuglément, er unterzeichnete, unterschrieb blindlings; je ne veux pas - que je ne voie, ich will nicht u., ohne es vorher gesehen zu haben; il a déclaré ne savoir -, er hat erklärt, er könne nicht u.; le soldat *signe* son engagement, der Soldat unterschreibt seine Anwerbungsurkunde; - à un contrat, (parl. des témoins ou de ceux qui y *signent* par honneur) einen Vertrag mit u.; le roi lui a fait l'honneur de - à son contrat de mariage, der König hat ihm die Ehre erzeigt, seinen Heirathsvertrag mit zu u.; ils ont *signé* au contrat comme amis, comme parents, sie haben den Vertrag als Freunde, als Verwandte mit unterzeichnet; fg: (assurer la vérité de ce qu'on dit, la sincérité de ses promesses); je suis prêt à vous le - de mon sang, ich bin bereit es mit meinem Blute zu u., Ihnen die heiligsten Versicherungen deshalb zu geben; les martyrs ont *signé* leur confession de leur sang, die Märterer haben ihr Glaubensbekenntniß mit ihrem Blute besiegelt, versiegelt; po. se -, (faire le *signe* de la croix) v. sich bekreuzen; sich kreuzen und segnen; Td. - l'or, l'argenterie, le verre ꝛc. (les marquer du poinçon) das Gold, das Silbergeschirr, das Glas stempeln; cette piece de vaisselle n'est pas *signée*, dieses Stück Geschirr ist nicht gestempelt, cf. *blanc* II. (Com.).

SIGNET (ci-nè), *s*. (petit ruban ou filet, it. assemblage de ces rubans ꝛc. qui tiennent à un bouton, et serv. à marquer les endroits d'un livre qu'on veut trouver aisément) Blattzeichen, *n*; - de breviaire, - pour des heures, B. in einem Brevier, in einem Stundengebetbuche; ce - n'est pas assez grand pour un missel, dieses B. ist nicht groß genug für ein Meßbuch; il fait mettre des -s à tous ses livres, er läßt an alle seine Bücher B. machen; Bo. c. *sceau de Salomon*.

SIGNETTE (ci-gnyète), *f*. c. *siguette*.

SIGNIFIANT, E (si-gny), *a*. (qui *signifie*) bedeutend; Th. les sacrements sont des signes -s et effectifs de la grace, (ils la *signifient* et l'operent) die Sakramente sind deutungsvolle und wirksame Zeichen der Gnade; it. cela, ce mot est tres- -, (veut dire br.) das, dieses Wort ist sehr bedeutungsvoll, ausdrucksvoll, will viel sagen; cette expression n'est pas assez -e, (n'exprime pas assez la chose, l'idée) dieser Ausdruck ist nicht erschöpfend, nicht bestimmt genug; dieses Wort druckt die Sache, den Begriff nicht hinlänglich aus; une plaisanterie peu -e, (insipide, d'un goût équivoque) fa. ein ziemlich matter, schaler, fader Scherz.

SIGNIFICATEUR (si-gny), *s*. Ast. (l'un des points de l'écliptique dont on se servoit pour signifier qs événements par rapport au prometteur) Bedeutungspunkt; si la lune est prise pour - de qs événements, par rapport à une autre planète, le point où est cette planete se nomme *prometteur*; le point où est la lune se nomme -, wenn der Mond, in Beziehung auf einen andern Planeten, als Vorbedeutung gewisser Ereignisse angenommen wird, so heißt der Punkt, wo dieser Planet steht, der Versprechungspunkt, und der Punkt, wo sich der Mond befindet, B.

SIGNIFICATIF, VE (si-gny), *a*. (qui signifie, qui exprime bien, qui contient un gr. sens) ausdrucksvoll, bedeutungsvoll; inhaltschwer; ce terme est bien -, dieser Ausdruck ist sehr b.; das ist ein sehr b-er, i-er A.; se servir de mots -s, sich a-er, bestimmter, deutlicher, dem Gegenstande angemessener Worte bedienen; il en a parlé d'un ton et en des termes très- -s, er hat in einem sehr b-en Tone und in sehr a-en Worten mit mir gesprochen; geste, souris ꝛc. -, (qui exprime sensiblement la pensée, l'intention de celui qui le fait) eine b-e Geberde, ein b-es Lächeln; h. Ecc. les -s, (sacramentaires qui n'admettent que le *signe* du corps de J.-C. dans l'eucharistie) die Sakramentierer, welche das wirkliche Daseyn des Leibes Christi beim Abendmahle läugnen.

SIGNIFICATION (si-gny), *f*. (ce que *signifie* une chose) Bedeutung, *f*; dites moi la - de ces hiéroglyphes, de ce symbole, sagen Sie mir die B. dieser Bilderschrift, dieses Sinnbildes; quelle est la - de ce mot? was ist die B., der Sinn, der Verstand dieses Wortes? ce mot a plu. -s, dieses Wort hat mehrere -en; Gr. - active, passive d'un verbe, die thätige, leidende B. eines Zeitwortes; Pa. (notification, connoissance qu'on donne d'un arrêt, d'un acte, par voie de justice) (gerichtliche) Anzeige, Kundmachung, Bekanntmachung, *f*; la - d'un arrêt, d'une sentence, die A., K., B. eines Urtheils, eines richterlichen Spruches; faire faire une - par huissier, etwas durch den Gerichtsboten kund machen, kund thun lassen, cf. *expropriation*, CN. cf. *pourvoir* (s).

SIGNIFIER (ci-gny-fiée), (marquer qh., être *signe* de ..) bedeuten; andeuten, anzeigen; ces murmures, ces attroupements ne *signifient* rien de bon, dieses Murren, diese Zusammenrottungen b. nichts Gutes, deuten auf nichts Gutes, deuten nichts Gutes an; cela *signifie* que le peuple n'est pas content, das zeigt an, ist ein Zeichen, daß das Volk nicht zufrieden ist; it. ce que vous dites là, ne *signifie* rien, tout cela ne *signifie* rien, (ne va point au fait, à l'affaire dont il s'agit, on n'en peut rien induire, conclure) was Sie da sagen, das Alles bedeutet, heißt nichts, dient, führt zu nichts; cet expédient ne *signifie* rien, (ne servira de rien) dieses Auskunftmittel heißt nichts, dient, führt zu nichts; Gr. (marquer ce qu'on entend par un mot) b.; ce vers latin *signifie* en français ꝛc. dieser lateinische Vers heißt auf französisch ꝛc.; que *signifie* ce mot au propre, au figuré? was bedeutet dieses Wort im eigentlichen, im bildlichen Sinne? que signifient ces quatre lettres, ces quatre P.? was b. diese 4 Buchstaben, diese 4 P.? 2) - qh à qn, (notifier, déclarer; faire connoitre qh par paroles) einem etwas b., andeuten, anzeigen, zu verstehen, zu erkennen geben; je lui ai déjà *signifié* que je m'y opposerois, ich habe ihm schon bedeutet, angedeutet, daß ich mich dagegen setzen würde; je vous ai suffisamment -é mes intentions, ich habe Ihnen meine Absichten hinlänglich angedeutet, zu erkennen gegeben; on lui a -é que ꝛc., man hat ihm bedeutet, daß ꝛc.; Pa. (notifier par procédure de justice) kund machen, kund thun; bekannt machen; anzeigen; die Anzeige thun od. machen; - un arrêt, une vente, ein Urtheil k. m.; einen öffentlichen Verkauf anz.; faire - une sentence, einen (richterlichen) Spruch anz., k. th.; on ne lui a pas encore -é la sentence, man hat ihm den Spruch noch nicht angezeigt, k. gethan, bek. gemacht, cf. *copie, domicile*; elle a fait - qu'elle renonçoit à la communauté ꝛc., sie hat die Anzeige k. th. od. m. lassen, daß sie auf die Gemeinschaft der Güter verzichte; - à l'avoué, - en parlant à la personne, dem Sachwalter anz., bek. m.; einem mündlich anz.; Syn. cf. *notifier*.

SIGNOC ou SIOUZNOC, *s*. hn. (esp. d'écrevisse de mer des Indes or.) (Art indischer Seekrebse).

SIGUETTE (si-ghète), *f*. Ma. (caveçon fait en demi-cercle de fer creux et voûté, avec des dents acérées co. celle d'une scie, serv. à dompter les chevaux fougueux) Kappenmundstück, *n*; un mors à la -, ein Gebiß nach Art eines -es; pour faire la -, le mors à la -, l'éperonnier doit ꝛc., um das K., um das G. nach Art eines -es zu machen, soll der Sporer ꝛc.

SIRION, *s*. Tt. (la liqueur des intestins des moutons, qu'on emploie dans la teinture du coton) Schafwasser, *n*; Darmwasser der Schafe, *n*.

SIL, *s*. (esp. d'ocre rouge et jaune dont les anc. faisoient des couleurs rouges et jaunes) Art rother und gelber Ocher.

SILENCE (ci-lan-ce), *s*. sp. (état d'une pers. qui se tait, qui s'abstient de parler) Schweigen, Still-, *n*; un morne -, un long, un profond -, un - perpétuel, ein finsteres, langes, tiefes, ewiges S.; son - m'en dit plus que son discours, sein S. sagt mir mehr, als seine Reden; il y a un - éloquent, es gibt ein beredtes S.; il ne répond rien à ces accusations, son - le condamne, er antwortet nichts auf diese Anklagen, sein S. verdammt ihn; garder, observer le -, schweigen; still schweigen; il me fut impossible de garder plus long temps le -, es war mir unmöglich, länger zu schweigen; still zu seyn; il a touj. gardé, observé là-dessus, sur ce point un profond -, er hat hierüber, über diesen Punkt immer ein tiefes S. beobachtet; l'heure du -, (dans les monasteres ꝛc.) die Stunde des -s; rompre le -, das S. brechen; imposer - à qn, einem St. auferlegen, auflegen, gebieten; après qu'il eut fait faire -, il commença sa harangue, nachdem er Stille od. St. bewirkt hatte, fing er seine Rede an; puisque vous le voulez, je demeurerai, je me tiendrai dans le -, weil Sie es haben wollen, so werde ich schweigen, stillschweigen; mich stillschweigend verhalten; 2) (parl. de qn qui tarde à nous écrire, ou d'un auteur qui ne dit rien de cert. objets) il y a long-temps que je n'ai reçu de vos nouvelles, quelle est la cause de votre -, de ce long -? ich habe lange keine Nachricht von Ihnen erhalten, was ist die Ursache Ihres -s, dieses langen -s? je romps enfin le - pour vous dire ꝛc., ich breche endlich das S., um Ihnen zu sagen ꝛc.; le - des historiens sur ce fait, doit le rendre suspect, das S. der Geschichtschreiber über die-

sen Umstand muß ihn verdächtig machen; il n'y à rien de cela dans les auteurs contemporains, le – est une preuve pour la négative, es findet sich hiervon nichts in den gleichzeitigen Schriftstellern, dieses S. beweist, daß nichts an der Sache ist; passer une chose sous –, (n'en parler point) eine Sache mit St. übergeben; je passe sous – ses infidélités ꝛc., ich übergehe seine Treulosigkeiten mit St.; passons cela sous –! wir wollen das mit St. übergehen; 3) (cessation de bruit, it. Thé., pause); –! (faites, faisons –!) still! stille! on fit – pour l'écouter, man gebot Stille, schwieg st., um ihm zuzuhören; il y eut ensuite un –, un moment de –, hierauf erfolgte eine Stille, eine augenblickliche Stille; fg: (calme, cessation de toute so. de bruit) Stille, *f*; Poe. Schweigen; un grand, un profond – règne dans ce lieu, eine große, tiefe Sti., ein tiefes Schw. herrscht an diesem Orte; le – des cloîtres est trompeur, die Sti. der Klöster ist täuschend, trügerisch; le – des temples est auguste, die Sti., das Schw. in den Tempeln ist erhaben; le – des bois, des vents, die Sti., das Schw. der Wälder, das Schw. der Winde; le – de la nuit est doux, le – de la nature est grand, die Sti. der Nacht ist sanft, die Sti. der Natur ist etwas Großes; fg: le – des passions, das Schw. der Leidenschaften; Mu. *-s*, (signes répondants aux diff. valeurs des notes, lesquels, mis à la place de ces notes, marquent que tout le temps de leur valeur doit être passé en –) Ruhezeichen, *n*; Pause, *f*; Pt. (par opp. à *tapage*) il y a un grand, un beau – dans ce tableau, (son ensemble met l'ame du spectateur dans un état de calme dont il se plait à jouir) es herrscht eine große, schöne Ruhe in diesem Gemählde.

SILENCIAIRE, *s*. Ant. (esclave chez les Rom., qui étoit chargé d'empêcher le bruit) Stillegebieter; it. (off. des empereurs grecs, chargés de maintenir l'ordre et la tranquillité) Ruheerhalter; it. (secrétaire du cabinet de l'empereur) kaiserlicher Geheimschreiber.

SILENCIEUX, SE, *a*. (taciturne, qui ne parle guère) still, wortkarg; der wenig spricht; il est fort –, c'est un homme fort –, er ist sehr st., spricht sehr wenig; das ist ein sehr st-er, w-er Mensch; une passion forte est ordinairement *silencieuse*, (ne s'exprime guère) eine starke Leidenschaft ist gewöhnlich st., äußert sich gewöhnlich nicht viel; Hn. cf. *oiseau*; Syn. le – garde le silence, il ne parle pas quand il pourroit parler; le *taciturne* garde un silence opiniâtre, il ne parle pas même quand il devroit parler, der stille Mensch schweigt, spricht nicht, wenn er reden könnte; der verschlossene beobachtet ein hartnäckiges Schweigen, er spricht nicht einmahl, wenn er reden sollte; le – a l'air sérieux, le *t*. à l'air morne, der Stille hat ein ernstes, der Verschlossene ein finsteres Aussehen.

SILÈNE, *s*. My. (fils de Pan et d'une nymphe, compagnon de Bacchus; it. nom donné aux Satyres quand ils étoient vieux) Silen; it. (génies familiers, tel que celui dont Socracte se vantoit d'être touj. accompagné) Schutzgeist; Hn. (le paresseux de Ceylan) das Faulthier; it. (so. de papillon diurne) Hermione, *f*.

SILÈNE, *s*. Bo. (genre de pla., fam. des caryophyllées) Silene, *f*. Leimkraut, *n*; le – anglais, le – de Portugal, le – nocturne ꝛc., die englische, portugiesische S., die Nacht–; – penché, – agréable, – paradoxe, überhängende, liebliche, seltsame S.; – conoïde, – conique, – behen ꝛc., kegelähnliche, kegelförmige, behen-artige S.; les *silenés* à fleurs solitaires ꝛc., die -n mit einzeln stehenden Blumen.

SILÉSIE, *s*. Com. (so. de drap *léger*) schlesisches Tuch.

SILEX (lek-se), *s*. Mg. (la pierre à fusil ou à briquet) Kiesel, -stein; – pyromaque, Feuerstein; – de Born, (quartz-agate) Borns K.

SILHOUETTE, *f*. ou PORTRAIT À LA –, (profil tracé autour de l'ombre du visage) Schattenriß; faire la – de qn, eines S. machen; einen silhouettieren; il a fait *ma* –, er hat meinen S. gemacht, er hat mich silhouettiert.

SILICE, *f*. ou TERRE SILICÉE ou SILICEUSE, (l'une des 9 terres primitives qui entrent, co. principes, dans la composition de plu. corps) Kieselerde, *f*; la – entre principalement dans la composition du cristal de roche, die K. ist besonders ein Bestandtheil des Bergkristalles.

SILICERNE, *s*. hr. (festin funèbre qu'on faisoit aux vieillards décrépits, auprès d'un tombeau, co. pour leur dire le dernier adieu) Leichen-essen, -mahl. *n*.

SILICEUX, SE, *a*. (de la nature du *silex* ou caillou) kieselartig, cf. *silice*.

SILICULE, *f*. Bo. (silique d'une largeur égale à sa longueur) Schötchen, *n*. cf. *silique*.

SILICULEUX, SE, *a*. Bo. (en *silicule*; pourvu d'une ...) schötchen-förmig; it. -tragend; it. les *siliculeuses*, ou *plantes* .., (1er ordre de la 15e classe des végétaux) die schötchentragenden Pflanzen.

SILIQUAIRE (kere), *s*. hn. (genre de mollusques céphalés) Schotenwurm.

SILIQUASTRE (kas tre), *s*. c. *piment*.

SILIQUE, *f*. Bo. (enveloppe sèche de cert. fruits, composée de 2 panneaux, et qui s'appele *gousse* dans les plantes légumineuses) Schote, *f*; les *-s* qui sont d'une longueur égale à leur largeur, prennent le nom de *silicules*, die -en, die eben so lang als breit sind, nennt man Schötchen, cf. *intervalvaire*.

SILIQUEUX, SE (keux), *a*. (en *silique*; pourvu d'une *silique*) schoten-förmig; it. -tragend; it. les *siliqueuses*, ou plantes .., (15e classe des végétaux) die schotentragenden Pflanzen.

SILLAGE (ci lya-), *s*. Mar. (trace que fait le vais. en naviguant; *houage*, *ouaiche*) Sog, Kielwasser, *n*; les vagues étoient si hautes, qu'on ne pouvoit remarquer le –, die Wellen gingen so hoch, daß man den S., das K. nicht bemerken konnte; faire bon –, (naviguer heureusement) eine gute Fahrt haben; doubler le – d'un vaisseau, (aller une fois plus vite) den Lauf eines Schiffes verdoppeln, cf. *câbler*; mesurer le – d'un vaisseau, (mesurer la vitesse de sa marche) die Geschwindigkeit des Laufes eines Schiffes messen; Expl. (prolongement d'une veine de charbon en superficie ou en profondeur) das Auslaufen einer Steinkohlen-ader zu Tage, od. ihre Verlängerung in die Tiefe.

SILLE (ci-le), *s*. (poème mordant en usage chez les Grecs) Sillus; Spott-gedicht, Stachel-, *n*; le – des Grecs répond à la satire des Romains, der S. der Griechen entspricht der Satire der Römer; Sal. (grande table un peu inclinée, où l'on dépose les sels en grains qu'on apporte de la poêle dans l'ouvroir) Aufschütt-bank, *f*.

SILLER (ci lyér), Mar. (parl. d'un vais. qui fend les flots en avançant) segeln, steuern; ce vaisseau *sille* mieux que l'autre, dieses Schiff segelt besser als jenes; le vaisseau *silloit* à l'ouest, au nord, das Schiff steuerte gegen Westen, Norden, richtete seine Fahrt gegen ..; Maré. – ou *ciller*, o.; 2) va. Fau. – les yeux de l'oiseau, (lui coudre les paupières, afin qu'il ne se debatte point) dem Falken die Augen zunähen (damit er still sitzen lerne).

SILLET (ci-lyé), *s*. Luth. (petit morceau d'ivoire appliqué au haut du manche d'un violon, d'un luth, et sur leq. portent les cordes) Kamm; la longueur des cordes se mesure du – au chevalet, die Länge der Seiten wird vom -e bis zum Stege gemessen.

SILLOMÈTRE (ci lyo), *s*. Mar. (instr. pour mesurer la vitesse du *sillage*) Geschwindigkeits-messer, Fahrts-.

SILLON (ci-lyon) ou RAYON, *s*. (longue trace que fait le soc de la charrue) Furche, *f*; ces *-s* ne sont pas assez profonds, diese -n sind nicht tief genug; des *-s* bien droits, bien espacés, recht gerade, in gleicher und gehöriger Entfernung laufende -n; la pluie avoit rempli les *-s*, das Regenwasser hatte die -n angefüllt; Maré. (rides au palais des chevaux) -n, Runzeln. Striemen; fg: Poé. (trait, trace); un – de lumière, ein Licht-streifen, -strahl; An. (trace profonde et longitudinale) F.; les *-s* qu'on remarque sur la peau des os, die -n auf der Knochenhaut; les *-s* ou anfractuosités du cerveau ꝛc., (traces profondes qu'on y remarque) die -n des Gehirns; Bo. (ligne creusée plus ou moins profondément en gouttière) F.; Con. (cavité formée par l'élévation de 2 stries ou de 2 côtes) F.; Fil. (les diverses élévations que forme le fil sur la bobine du rouet, en passant par les diff. distances de l'épinglier) F.; les *-s* des cette fileuse sont trop élevés, (le fil s'éboule ꝛc.) diese Spinnerinn macht zu tiefe -n; Fort. autref. c. *enveloppe*.

SILLONNÉ (ci-lyo-), *s*. hn. (le baliste noir) der Nessenrümpfer; der schwarze Einhornfisch; der breite gestreifte Stachelschweinfisch.

SILLONNER (ci lyo), (faire des *sillons*; pu. au propre, si ce n'est au part.) furchen; un champ bien *sillonné*, ein gut gefurchter Acker; fg: Poé. – la mer, les plaines humides, liquides, la plaine liquide, das Meer f., die unermeßliche Wasserfläche durchschiffen, se frayer un chemin en *sillonnant* les ondes, sich eine Bahn durch die Fluten f.; l'âge lui a *sillonné* le front, son front est tout *sillonné* de rides, das Alter hat seine Stirn gefurchet, hat Furchen auf seiner Stirn gezogen, seine Stirn ist ganz von Runzeln gefurcht; Bo. (parl. des parties des pla. qui ont des lignes creusées en gouttière dans la longueur) une tige *-ée*, feuilles *-ées*, ein gefurchter Stengel, gefurchte Blätter.

SILPHE, *s*. hn. (ins. coléoptère) Aas-käfer, Erd-, Grab-, Todten-; it. c. *sylphe*.

SILPHION, *s*. Bo. (genre de pla., fam. des corymbifères) Laser-pflanze, *f*. -kraut, *n*.

SILPHIUM (ome), *s*. Méd. auj. *opium*, *assa fœtida*, c.

SILURE ou SIRULE, *s*. hn. (genre de poi. abdominaux, à nageoires épineuses) Wels; Pferdmakrele; le – commun, le – électrique, der gemeine W., der elektrische W.

SILUS, *s*. hn. (cq. ou genre volute) id. Plattschnase, *f*.

SILVAIN, c. *Sylvain*.

SILVANDRE, *s*. hn. (papillon de jour) Hermione, *f*.

SILVANE, *s*. Mg. (tellure natif aurifère et ferrifère) Silvan, -erz, *n*.

SILVE, *f*. (pièce de poésie faite d'enthousiasme, dans un moment de fougue, et sans gr. méditation) Begeisterungs-gedicht, Feuer-, *n*; 2) pl. (recueil de poésies lat. détachées; *mélanges* dans la Poé. française) vermischte Gedichte; Hr. (chasse que faisoit le peuple au milieu d'une forêt artificielle figurée dans le cirque, à la diff. des *pancartes*) Circusjagd, *f*.

SILVICOLES, *s*. pl. hn. (fam. d'ins. coléoptères, appelés aussi ornéphiles, qui se trouvent dans le tronc des arbres) Borken-käfer, Wald-.

SILVIE, *f*. (l'anémone des bois) Wald-anemone, *f*. Windröschen, *n*.

SIMABRE, *s*. Bo. (fam. des térébinthacées) id.

SIMAGRÉE, *f*. (cert. façons de faire affectées, cert. minauderies) fa. Ziererei, *f*. Geziere, *n*; tout son fait n'est que –, est pure –, all sein Thun ist bloße Z., bloßes G.; elle fait des *-s*, sie ziert sich; je suis las de ses *-s* continuelles, ich bin ihrer od. seiner ewigen Z-en müde; prenez ce qu'on vous donne, ne faites point tant de *-s*, nehmen Sie, was man Ihnen gibt, zieren Sie sich nicht so; 2) (faux semblant); il a fait la – de refuser cette place, mais sa résistance n'a pas été longue, er hat sich zwar die Miene gegeben, hat sich gestellt, als ob er diese Stelle nicht annehmen wollte, aber sein Sträuben hat nicht lange gedauert.

SIMAISE, c. *cymaise*.

SIMAROUBA, *s*. Bo. (arbre d'Amér., esp. de quassie) Simaruba; faux –, ou *coupaya*.

SIMARRE (ci mâ re), *f*. (habillement long et traînant dont se servoient autref. les femmes) Schleppkleid, *n*. *Simarre, *f*; une – magnifique, ein prächtiges S.; it. auj. (esp. de robe longue que les prélats et les présidents portent qf. chez eux); une – de velours, ein sammtener Hausrock.

SIMBING, *s*. Mu. (so. de petite harpe des nègres à 9 cordes) id. Negerharfe, *f*.

SIMBLEAU (cein-bló), *s*. Arc. (cordeau pour tracer les arcs de cercle d'une étendue plus gr. que les branches des compas) Zirkelschnur, *f*.

SIMBLOT (cein), *s*. Man. (assemblage de quantité de petites ficelles au côté droit d'un métier monté pour faire une étoffe figurée) der Aufzug, der Zettel od. das Schergarn zu geblümten Zeugen.

SIMBOLOGIE ꝛc., c. *sym*–.

SIMBOR, *s*. Bo. (pla. des Indes ori., émoll., laxat., vermif., qui ress. aux cornes d'un élan) id.

SIMBULETA (cein), *f*. Bo. (pla. de l'Arabie) id.

SIMILAIRE, *a*. (parl. d'un tout qui est de la même nature que chacune de ses parties, ou de parties qui sont chacune de la même nature que leur tout) gleich-artig; une masse d'or est un tout –, (parce que chacune de ses parties est or) eine Masse Gold ist ein -es

Ganzes; parties -s, -e Theile; corps -s, (qui ont ou sont censés avoir des particules de même nature) -e Körper; lumière -, ou *lumière simple* ou *homogene*, (suivant Newton; dont les rayons sont également réfrangibles) einfaches od. -es Licht; Arith. nombre -, ou *proportionnel*, cf. *nombre*; Math. nombres plans -s, (ceux qui font des rectangles proportionnels) -e Flächenzahlen; nombres solides -s, (ceux qui font des parallélipipèdes rectangles proportionnels) -e Körperzahlen.

SIMILITUDE, *f.* Rh. (comparaison par laq. on fait voir q. rapport entre 2 choses de diff. especes) vl. Gleichniß, *n*; il nous fit comprendre cette vérité par une belle -, er machte uns diese Wahrheit durch ein schönes G. begreiflich; il lui fit connoître son péché par une -, er brachte ihn durch ein G. zur Erkenntniß seiner Sünde; les -s de l'écriture sainte sont ord. appelées paraboles, die -sse der heiligen Schrift werden gewöhnlich Parabeln genannt; les -s de l'Évangile, die -sse im Evangelium; Syn. la - n'exige, selon la valeur du mot, que de la ressemblance entre les objets; la *comparaison* établit, par la même raison, une sorte de parité entr'eux, das G. erfodert, nach dem Gehalte des Wortes, eine bloße Aehnlichkeit zwischen den Gegenständen, die Vergleichung setzt aus dem nämlichen Grunde eine Art Gleichheit zwischen ihnen fest; Arith. e (relation que 2 choses semblables ont ensemble) Aehnlichkeit, *f*, Métaph. (identité des choses qui servent à distinguer les êtres entr'eux) Ae.

SIMILLE, *f.* v. c. *froment*.

SIMILOR ou TOMBAC, ou OR DE MANNHEIM, *s.* (composition métallique, mélange de cuivre et de zinc) *Similor, Prinzmetall, Scheingold *n*; une montre de -, eine similorene, similorne Uhr.

SIMIRA, *s.* Bo. (fam. de rubiacées) id.

SIMONIAQUE, *a.* (où il entre, où il y a de la *simonie*) simonisch; contrat, traité -, ordination -, ein -er Vertrag eine -e durch Bestechung erlangte Weihe. 2) (qui commet *simonie*); il y avoit alors bc. d'ecclésiastiques -s, es gab damals viele geistliche Amtswucherer, viele Geistliche, welche Aemter erkauften, Aemter durch Bestechungen an sich brachten, sich der Simonie od. Simonssünde schuldig machten; 3) *s.* c'est un -, un franc -, er ist ein Pfründenkäufer od. Pfarrkäufer, ein ausgemachter P. od. Amtswucherer.

SIMONIE, *f.* h. Ecc. (convention illicite, par laq. on donne ou l'on reçoit une recompense temporelle pour un bénéfice ou pour qh de saint et de spirituel) *Simonie, Simonssünde *f.* Pfarrhandel Pfründenk.; ce traité est une franche, une pure -, dieser Vertrag ist eine wahre, offenbare S.; il y a de la - dans ce contrat, unter diesem Vertrag steckt eine S., prendre ou donner de l'argent pour un bénéfice, c'est une -, Geld für eine Pfründe nehmen od. geben, ist eine S., ein geistlicher Amtswucher; commettre -, sich der S. schuldig machen; - expresse, tacite, ausdrückliche, stillschweigende S.; la - y est visible, y est toute claire, die S. ist hierbei sichtbar, liegt klar am Tage, la confidence en matière de bénéfices est une -, ein heimlicher Pfründenvertrag ist eine S.

SIMOON (ci moun), *s.* Gg. (nom que les Arabes donnent au vent étouffant et empoisonné des déserts de l'Afr.) id.

SIMOUSSES, *f.* pl. Sel. (orn. en galons de laine, de la bride des mulets armés en guerre) Zaumsborte, -streife, *f*.

SIMPLAIN (sein), *s.* Ant. (soldats rom. qui n'avoit qu'une paie *simple*) Einsöldner.

SIMPLE (seinple), *a.* (qui n'est point *composé*) einfach; Dieu, l'âme sont des êtres -s, Gott, die Seele sind -e Wesen; les éléments sont des corps -s, die Urstoffe sind -e Körper; les machines les plus -s sont les meilleures, die -sten Maschinen sind die besten; Gr. noms, verbes -s, (co saison, opp. à composé, co arrière-saison) -e Nennwörter, Zeitwörter; *fief* est un nom -, *arrière-fief* un nom composé, Lehen ist ein -es Nennwort, Afterlehen ein zusammengesetztes, it. *s.* le - et le composé, das E-e und das Zusammengesetzte; 2) (seul, unique) bloß, nur, einzig: il n'a qu'un - valet pour le servir, er hat b., n. einen Bedienten, er hat einen einzigen Menschen od. Knecht zu seiner Bedienung; il n'avoit sur le corps qu'une - chemise, er hatte nichts als das b-e Hemd auf dem Leibe; il n'a qu'une - couverture sur lui, er hat n., b. eine Decke, eine b-e Decke, nichts als eine Decke auf sich; des souliers à - semelle, Schuhe mit e-er Sohle; le - exposé de la chose le justifie, die b-e od. e-e Darstellung der Sache rechtfertigt ihn; sur un - placet, il a obtenu -, auf eine b-e Bittschrift hat er .. erhalten; après une - pétition, une - sommation, un - exploit, auf ein b-es Gesuch, eine b-e Aufforderung, Vorladung; il ne s'est engagé que par une - lettre, er hat sich b. durch einen Brief anheischig gemacht; on l'a cru sur sa - parole, man hat ihm auf sein bloßes Wort geglaubt; je ne ferai qu'une - objection, ich will n. einen einzigen Einwurf machen; je n'ai perdu qu'un - écu, ich habe b. einen Thaler, einen einzigen Thaler verloren; it. *s.* parier le double contre le -, ou parier double contre -, das Doppelte gegen das E-e wetten; 3) (qui est aisée à comprendre); il ne faut pour cela que le - sens commun, dazu braucht man b., nichts als gemeinen od. schlichten Menschenverstand; 4) (qui renferme peu de parties distinctes, it. qui exige peu de soins, de travail, de dépense) e.; un bâtiment -, (opp. à bâtiment double, qui renferme 2 rangs de chambres adossées l'une à l'autre) ein e-es Gebäude; un - ajustement du matin, (opp. à une parure complète) ein e-er Morgenanzug; un - coup de peigne, (opp. à une gr. coiffure) ein e-es Kämmen, Auskämmen der Haare; un - manoir, (opp. à une gr. maison, à un château) ein e-es, kleines Haus; Cath. office -, (t. de bréviaire; opp. à *double* ou à *semi-double*) e-es Gebet, cf. *fête*; - vigile, (sans jeûne) e-e Vigilie; V. ohne Fasten; la - tonsure, (sans qu'on ait reçu aucun ordre ecclésiastique) die e-e Tonsur, cf. *bénéfice*; un - clerc, (qui n'a que la - tonsure, ou les 4 ordres mineurs) ein b-er Clericus; ein Geistlicher, der nur die vier niederen Weihen hat; - gentil-homme, (qui n'est point titré) ein b-er Edelmann; un - soldat, cavalier, (qui n'est encore que dans le rang de soldat) ein gemeiner Soldat, Reiter; un - bourgeois, le - peuple, ein b-er od. gemeiner Bürger, das gemeine Volk; démission, donation, résignation pure et -, (sans condition) unbedingte Abdankung, Schenkung, Verzichtleistung; 5) (parl. d'une pièce où l'action est peu chargée d'incidents, d'épisodes) le sujet de cette pièce est -, der Gegenstand, Stoff dieses Stücks ist e.; c'est le sujet d'une - comédie, (par opp. à la tragédie, qui demande plus de grand. et de dignité) das ist ein Gegenstand, Stoff für ein b-es Lustspiel; Alg. équation -, (où la quantité inconnue n'a qu'une dimension, co. $x = \frac{a+b}{c}$) e-e Gleichung; Arith. multiplication, division -, (où il n'entre pas des nombres ou grand. de diff. esp.) e-e Vervielfältigung, Theilung; Bo. (qui ne se ramifie point, ou n'est pas formé de diverses pièces distinctes) e.: tige, calice, fleur, stigmate -, e-er Stengel, Kelch, e-e Blume, Narbe; Boul. le - ou la *farine* -, (farine qui passe après celle de minot, par la 2e partie du bluteau) das Mittelmehl, le - fin, (le mélange de la farine de minot et du -) das feine Mittelmehl; Mu. (dans les doubles et dans les variations le 1er couplet ou air original, tel qu'il est d'abord noté) der e-e Gesang od. Vortrag eines Stückes; das *Thema; on ne chante guère le double d'un air, qu'on n'ait chanté le -, man singt nicht leicht die Variation eines Stückes ohne erst das Thema gesungen zu haben; 6) (sans orn.) einfach; il ne veut ni broderie ni galon, il veut un habit tout -, er will weder Stickerei noch Tressen, er will nur ein ganz e-es Kleid. son discours est - et sans ornement, seine Rede ist e. und ohne Schmuck; relation - et naïve, e-e und natürliche Darstellung; le récit en est -, die Erzählung davon ist e.; le récit qu'il nous a fait est fort -, die Erzählung, die er uns gemacht hat, ist sehr e.; style -, e-e Schreibart; cet homme est - dans ses manières, .. ist e. in seinem Benehmen od. Betragen; elle est fort - dans ses habits, dans ses meubles, (elle évite l'orn. et le luxe dans ses habits) sie ist e., sehr e. in ihrer Kleidung, in ihrem Hausgeräthe; 7) (parl. des pers., qui est sans déguisement, sans malice); c'est un homme -, un caractère -, er ist ein Mann ohne Falsch, ein e-er, argloser Mann; ein e-er, argloser Charakter; il est - comme un enfant, er ist arglos wie ein Kind, cf. *colombe*; it. *s.* Dieu aime les humbles et les -, Gott liebt die Demüthigen und Einfältigen; it. (niais, crédule, qui se laisse facilement tromper) einfältig; vous êtes bien -, si vous le croyez, Sie sind sehr einf., wenn Sie es glauben; il est si -, que le premier venu le trompe, er ist so einf., daß er sich von dem Ersten Besten betrügen läßt.

II) *s.* ord. pl. (nom général des herbes et pl. médicinales) Heilkraut, *n.* -pflanze, *f*; la centaurée est un - d'une grande vertu, das Tausendgüldenkraut ist ein sehr kräftiges, wirksames Heilk.; il connoît bien les -, er kennt die Heilkräuter, Heilpflanzen gut; les vertus des -s, die Kräfte der Kräuter, Heilkräuter, Heilpflanzen; les jardins des -s, der Garten für die Heilpflanzen.

SIMPLEMENT, ad. (d'une man. *simple*, sans orn., sans parure) einfach; il est vêtu bien -, er ist sehr e. gekleidet; 2) (naïvement, sans orn., sans déguisement); je vous raconterai la chose -, ich will Ihnen die Sache ganz e., unumwunden, so wie sie ist, erzählen; 3) (sincèrement, de bonne foi, sans finesse); c'est un bon homme, il y procède bien -, er ist ein guter Mann, er geht sehr aufrichtig, sehr gerade dabei zu Werke; (seulement); je lui ai dit - que .., ich habe ihm bloß, nur gesagt, daß ..

SIMPLESSE, *f.* (*simplicité*; usité dans la phrase fa.) il ne demande qu'amour et -, (il est ingénu, il a les man. douces et aisées, et ne demande qu'à vivre en paix) er verlangt nur Liebe und Aufrichtigkeit; er ist ein stiller, friedlicher Mann, der nichts mehr wünscht, als mit Jedermann in Ruhe und Freundschaft zu leben; Syn. cf. *simplicité*.

SIMPLICITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *simple*) Einfachheit, *f*; la - dans les meubles, die E. im Hausgeräthe; il est d'une grande - dans ses habits, il affecte un grande - dans ses meubles, er ist äußerst einfach in seiner Kleidung, sucht eine große E. in seinem Hausgeräthe zu zeigen; - de mœurs, de cœur, d'esprit, - de style, E. od. Einfalt der Sitten, Einfalt des Herzens, des Geistes; E. in der Schreibart; la - de ses manières, de son caractère, de son style, die E. seines Betragens, seines Charakters, seiner Schreibart; il règne dans son style, dans ces tableaux une - sublime, in seiner Schreibart, in diesen Gemählden herrscht eine hohe Einfalt; une aimable -, une - naturelle, eine liebenswürdige, natürliche Einfalt; - affectée, eine erkünstelte Einfalt; elle est d'une - qui charme, sie besitzt eine bezaubernde Einfalt; la - chrétienne, la - d'un enfant, die christliche, kindliche Einfalt, cf. *colombe*.

2) (niaiserie, trop gr. facilité à croire, à se laisser tromper; it. act. de niais) Einfalt, *f*; it. einfältiger Streich; Pinselstreich; on ne vit jamais une si grande -, nie sah man eine größere E.; je vais vous conter une grande - d'un tel, ich will Ihnen einen sehr einfältigen Streich von dem und dem erzählen; il l'a fait par -, et non pas par malice, er hat es aus E., nicht aus Bosheit gethan; c'est une grande - de croire cela, es ist eine große E., sehr einfältig das zu glauben; 3) (naïveté, bêtise); voilà une de ses -s, das ist einer von seinen einfältigen Streichen, von seinen Pinselstreichen; Syn. - a toutes les acceptions de son adjectif *simple*: *simplesse* n'a qu'un sens, simplicité hat alle Bedeutungen des Beiwortes simple; simplesse nur eine einzige; la *simplesse* ajoute à la -; avec l'une on parle du cœur, avec l'autre on parle de toute l'abondance du cœur. La *simplesse* est la - de la colombe, simplesse sagt noch mehr als simplicité; bei dieser spricht man aus dem Herzen, bei jener aus der ganzen Fülle des Herzens; die simplesse ist die Einfalt der Tauben.

SIMPLICORNES, pl. hn. (genre d'ins. diptères) Zweiflügler mit 2 unbedeckten Flügeln und einfachen Fühlhörnern.

SIMPLIFICATION, *f.* (act. de simplifier, ou état de la chose *simplifiée*) Vereinfachung, *f*, travail-

ler à la – d'une affaire, an der V. einer Sache arbeiten; la – des règles de la grammaire ꝛc, die V. der Sprachregeln; la – d'une phrase, d'un récit ꝛc, die V. eines Satzes, einer Erzählung ꝛc.

SIMPLIFIER (cein-pli-fiér), (rendre *simple*, moins composé) **vereinfachen**; – le récit d'un fait, – un raisonnement, die Erzählung einer Thatsache, eine Schlußfolge v.; – les lois, les opérations de finances ꝛc, die Gesetze, die Finanzgeschäfte v.; cela a *simplifié* le calcul ꝛc, das hat die Rechnung vereinfacht; voilà qui se *simplifie*, so wird es einfacher, so vereinfacht es sich; – un *bénéfice*, (en faire un b. *simple*, lorsqu'il est à charge d'ames, ou qu'il demande résidence) einer geistlichen Pfründe die Seelsorge abnehmen, od. die Verpflichtung zum Wohnsitze davon trennen.

SIMPLUDIAIRE (cein), *s.* hr. (esp. de funérailles qui étoient accompagnées de jeux simples) Leichenfest mit einfachen Spielen, *n.*

SIMPULE, *s.* hr. (vase en forme de burette, pour les libations) Gießopfergefäß, *n.*

SIMULACRE, *s.* ord. pl. les *-s* des Dieux, (images, statues, idoles, représentations des fausses divinités. Parl. de la représentation d'une divinité en particulier on dit: l'*idole* de Dagon, la *statue* de Jupiter, l'*image* de Cérès) die **Götterbilder, Götzenbilder**; l'adoration des *-s*, die Anbetung der G.; 2) (spectre, fantôme, ord. avec l'épithète de *vain*); de vains *-s*, leere, eitle Trugbilder; fg: (vaine représentation de qh) **Schatten**, -bild, *n*, il n'y avoit alors qu'un – de royauté, damahls war nur ein S. von Königsgewalt vorhanden; après Jules-César, il n'y eut plus qu'un vain – de république, nach Julius Cäsar war nur noch ein S. od. -bild von einem Freistaate übrig; toute cette pompe n'est qu'un – frivole, all dieser Pomp ist nur ein eitles, leeres -bild; un – de débarquement, de guerre ꝛc, ein -bild, eine bloße Spiegelfechterei von einer Landung, von einem Kriege; Syn. le – n'a qu'un caractère vague, il nous abuse; le *fantôme* est caractérisé par les formes, il nous obsède, le *spectre* représente des objets défigurés, il nous poursuit, das **Trugbild** hat einen ganz unbestimmten Charakter; es täuscht uns; das **Schreckbild** ist den Formen nach bestimmt, es quält uns; das **Gespenst** stellt mißgestaltete Gegenstände dar, es verfolgt uns.

SIMULATION (ci), *f.* Pa. (déguisement) **Verstellung**, *f*; il y a bien de la – dans ce contrat, in diesem Vertrage herrscht viel V., steht Vieles nur zum Scheine; cette multitude d'impôts donne lieu à toutes sortes de *-s*, (par lesq. on cherche à s'y soustraire) die Menge von Auflagen gibt zu allerlei verstellten Kunstgriffen Anlaß.

SIMULER, Pra. (feindre, déguiser; tromper par des suppositions) **vorgeben**; – une donation, une vente ꝛc, zum Scheine eine Schenkung machen; einen Verkauf v.; achat *simulé*, donation, vente *-ée*, eine zum Scheine gemachte Schenkung, ein Scheinverkauf, -kauf; obligations, dettes *-ées*, (contractées en apparence, et dont on a ord. une contre-lettre) vorgegebene, erdichtete Verschreibungen, Schulden; un contrat *-é*, ein Scheinvertrag; it. colère *-ée*, paix, réconciliation *-ée*, verstellter Zorn, Friede, verstellte Versöhnung; Schein-zorn, -friede, -versöhnung; ce n'est qu'une dévotion *-ée*, es ist nur eine verstellte Andacht.

SIMULIE, *f.* hn. (nouv. genre d'ins.; tipule) Schnacke, *f.*

SIMULTANÉ, E, *a.* ou SIMULTANÉE, *a.* 2. (parl. d'actions qui se font dans un même instant) **gleichzeitig**; mouvement, effort –, eine -e Bewegung, Anstrengung; ces faits, ces phénomènes sont *-és*, ces actions ont été *-ées*, diese Thatsachen, Erscheinungen sind g.; diese Handlungen sind g. gewesen, sind zu einerlei Zeit geschehen; Féo. investiture *-ée*, (lorsque 2 ou plu. pers. sont investies d'un même fief; it. état de ceux qui en sont investis) die Sammt-belehnung, Gesammt-, Mit-, it. die Mitbelehnschaft, die gesammte Hand; cf. Angriff, (Féo.).

SIMULTANÉITÉ, *f.* (existence de plu. choses dans le même instant) die **Gleichzeitigkeit**; das Zusammentreffen; la – de mouvement, d'efforts, die G. der Bewegung der Kraftäußerungen; la – de ces faits ꝛc, die G. dieser Thatsachen ꝛc.

SIMULTANÉMENT, ad. (en même temps, au même instant) **gleichzeitig, zu gleicher Zeit**; agir, se mouvoir –, g., zu gl. Z. handeln; sich g. bewegen; ces deux coups de fusil sont partis –, diese beiden Schüsse sind zu gl. Z. gefallen.

SIN, *s.* (gr. arb. du Japon, dont le bois blanc est à l'épreuve des vers, et fort estimé pour des meubles) id.

SINA, *f.* Com. (soie de *Chine*, en lat. *Sina*, qui sert dans la fabrique des gazes) chinesische Seide, *f.*

SINAPIS, *s.* Bo. (pla. qui donne la moutarde) **Senf**, -pflanze *f.*

SINAPISME, *s.* Méd. (cataplasme pour rougir la peau, et dont la moutarde fait la base) **Senf-umschlag**; **-pflaster**, *n*; le – trop actif devient vésicatoire, wenn ein S. zu stark wirkt, so zieht es Blasen; l'effet du –, die Wirkung des -s; rappeler la goutte sur une partie, par le moyen d'un –, mittelst eines -s die Gicht wieder in einen Theil hin ziehen.

SINAPOU, *c.* *senapou.*

SINCÈRE, *a.* (véritable, franc, sans artifice, sans déguisement) **aufrichtig**; c'est un homme – dans ses discours, dans ses actions, das ist ein in seinen Reden, Handlungen -er Mann; vous n'êtes pas –, Sie sind nicht a.; je suis votre – ami, ich bin Ihr -er Freund; avoir un procédé –, des manières *-s*, a. zu Werke gehen; ein -es Betragen haben; je vous en ferai un récit, une relation –, ich werde Ihnen die Sache a. erzählen, ich werde Ihnen einen -en Bericht darüber erstatten; l'aveu que je vous fais, est –, das Geständniß, das ich Ihnen thue, ist a.; voilà un aveu –, das ist ein -es Geständniß; 2) –, ord. *pur*, (authentique, véritable, qui n'est pas altéré) **wahrhaft, unverfälscht**; les actes *-s* des martyrs, die w-en Begebenheiten der Märterer; le texte –, der u-e Text.

SINCÈREMENT, ad. (d'une man. *sincère*) **aufrichtig**; agir, parler –, *a.* handeln, sprechen; je vous l'avoue –, ich gestehe es Ihnen a.; je le lui ai dit –, ich habe es ihm a. gesagt.

SINCÉRITÉ, *f.* (candeur, franchise, qualité de ce qui est *sincère*) **Aufrichtigkeit**, *f*; il paroît, on remarque une grande – dans ses actions, dans ses discours, dans ses manières, es zeigt sich, man bemerkt eine große A. in seinen Handlungen, Reden, in seinem Benehmen; il n'y a point de – dans son procédé, es ist keine A. in seinem Verfahren; je vous parle avec –, ich spreche aufrichtig mit Ihnen; Syn. la – est une vertu qui empêche de parler autrement qu'on ne pense; la *franchise* est un don naturel qui fait parler comme on pense; la *naïveté* fait dire librement ce qu'on pense, qf. faute de réflexion; l'*ingénuité* fait avouer, souvent par bêtise, ce qu'on sait et ce qu'on sent, die A. ist eine Tugend welche macht, daß man nicht anders spricht, als man denkt; die **Offenherzigkeit** ist eine natürliche Gabe, welche so sprechen macht, wie man denkt; die **Unbefangenheit** od. **natürliche Einfalt** macht, daß man frei sagt, was man denkt, manchmahl aus Mangel an Ueberlegung; die **Treuherzigkeit** macht, daß man, oft aus Einfalt, gesteht, was man weiß, und was man fühlt.

SINCIALO, *s.* hn. (perriche de St. Domingue ꝛc, qui contrefait la voix de tous les ani.) der langschwänzige grüne Paraget.

SINCIPITAL, E (cein), *a.* An. (qui app. au *sinciput*) **Vorderhaupt...**; artère *-e*, -schlag-ader.

SINCIPUT (cein-ci-pu), *s.* An. (t. pris du lat.; la partie antér. de la tête au dessus du front, vulg. le *sommet* de la tête) **Vorder-haupt**, *n.* fa. -kopf; il est blessé au –, er ist am -e verwundet.

SINDESMOLOGIE, *c.* *syndesmologie.*

SINDON, *s.* Chir. (petit plumasseau de charpie, rond et aplati, qu'on introduit dans l'ouverture faite avec le trépan) Wieke, *f*; 2) qf. (linceul dans leq. J.-C. fut enseveli) das Grabtuch Christi.

SINÉCURE, *s.* Bén. (corruption du lat. *sine cura*; c. *bénéfice simple.*

SINGE (cein-je), *s.* hn. (quadrupède qui, extérieurement, ress. le plus à l'homme) **Affe**; gros –, großer A.; – à queue, à longue queue, – sans queue, geschwänzter, langgeschwänzter, ungeschwänzter A.; les différentes espèces de *-s*, die verschiedenen Arten von -n, die verschiedenen -narten; le – lion, ou *marikina* ou *mariko*, (espèce d'Afr. ꝛc, de la gros. du chat) der Löwen-; le – de mer, (poi. fort vif, qui a les mâchoires d'un –, et dont la queue est aussi mince que celle d'un rat) der See-; die Seeratze, der See-drache, Pfeil-; it. le – volant, (so. d'écureuil volant des Moluques et des Philippines) der fliegende Maki, die fliegende Katze; P. cf. *monnaie*; il est malin comme un –, er ist boshaft, hämisch wie ein A.; il est adroit comme un –, (parl. de qn qui est fort agile, fort souple de son corps, it. d'un cheval fort adroit au manège) er, es ist behende wie ein A.; il ressemble à un –, est laid comme un –, a le visage d'un –, (parl. de qn qui est fort laid) er sieht aus wie ein A., ist häßlich wie ein A., hat ein -ngesicht; fg: (parl. de qn qui contrefait, imite les gestes, les act. d'un autre) il contrefait le geste, la voix, la parole de tous ceux qu'il voit; c'est un vrai –, er macht die Geberden, die Stimme, die Rede Aller derjenigen nach, welche er sieht; er ist ein wahrer A.; it. (parl. de qn qui imite avec trop d'affectation le style, le tour, les man. d'un autre) il en est le –, er ist sein A.; Arc. ꝛc (machine composée de 2 croix de St. André, avec un treuil à bras, ou à double manivelle, pour élever des fardeaux ꝛc; it. Mar. pour charger et décharger le vais.) A., Kreuzhaspel; Des. ꝛc cf. *pantographe*.

SINGER, I. r. (imiter, contrefaire à la man. du *singe*) fa. **nach-äffen**; – les grands, les manières des grands, – la noblesse, die Großen, das Benehmen der Großen, den Adel n.; – la nature, die Natur n.; il *singe* l'élégance des petits-maîtres, er äfft die Zierlichkeit der Stutzer nach, elle *singe* toutes les modes, sie äfft alle Moden nach.

SINGERIE, *f.* (grimace, gestes, tours de *singe*) **Aefferei, Affen-posse**, *f.* **-spiel**, *n.* **-streich**, **Posse**, *f*; cette – le fit bc. rire, er mußte über diese Ae. ꝛc sehr lachen; les *-s* de cet animal, die Ae-en, Affenst-e, P-n dieses Thieres; fg; il fait mille *-s*, de plaisantes *-s*, er macht tausend P-n, Affenst-e, drollige Ae-en, P-n; je ne prends point de plaisir à ses *-s*, sein Affensp. macht, seine Affenst-e machen mir kein Vergnügen; it. (imitation gauche ou ridicule) A., Nach-äffung, *f*; cet air grave, cette gravité apparente n'est qu'une –, diese ernsthafte Miene, diese anscheinende Ernsthaftigkeit ist bloße Ae.

SINGLADE, *c.* *sanglade.*

SINGLIOTS (cein-gli-ô), *s.* Car. (nom. des 2 foyers d'une ellipse, où l'on attache les bouts d'un cordeau, pour tracer une courbe par le mouv. continu appelé le *trait du jardinier*) die beiden Brennpunkte einer Ellipse.

SINGULARISER (cein-), se ..., (se distinguer, se faire remarquer par q. *singularité*, par des opinions, act., man. *singulières*) ord. mp. sich **durch Sonderbarkeiten**, Eigenheiten auszeichnen; il est dangereux de se –, es ist gefährlich sich d. S. auszuzeichnen; pour ne pas me –, pour éviter de me –, um mich nicht auszuzeichnen, damit ich mich nicht auszeichnete; par là, vous vous *singularisez*, dadurch zeichnen Sie sich aus.

SINGULARITÉ (cein-), *f.* (ce qui rend une chose *singulière*) **Sonderbarkeit**, *f*; la – de cet événement, die S., das Sonderbare dieser Begebenheit; une plante d'une – frappante, eine Pflanze von einem auffallend sonderbaren Bau; eine äußerst sonderbare Pflanze; il y a une – remarquable à cette fracture, es findet eine merkwürdige S. bei diesem Bruche Statt; it. (man. extraord. d'agir, de penser, de parler ꝛc) S., **Eigenheit, Auszeichnung**, *f*; la – est souvent une marque d'orgueil ꝛc, die S. ist oft ein Zeichen des Stolzes ꝛc; il croit se faire considérer par cette –, er glaubt sich durch diese S. od. E. ein Ansehen zu geben; ses *-s* le rendent ridicule, seine S-en, E-en machen ihn lächerlich; éviter la –, die S. od. A. vermeiden; il en agit ainsi par –, par esprit de –, er handelt so aus S., aus einem Hange zur S.; la – de ses sentiments, die S., E. seiner Ansichten od. Meinungen; – condamnable, (par laq. on s'écarte mal à propos des autres, du goût commun) tadelhafte S.; – louable, (qui s'oppose au goût dépravé de la multitude) löbliche E. od. A.; la – de cette conduite, de cette opinion révolta bc. de monde, die S., das Sonderbare dieses Betragens, die S. dieser Meinung empört viele Leute.

SINGULIER, ÈRE, *a.* (particulier, qui ne ress. point aux autres) **sonderbar**; cet exemple est –, c'est

une façon de parler *singulière*, dieses Beispiel ist s., das ist eine -e Redensart; 2) (rare, excellent) s., besonder; c'est un cas -, das ist ein s-er, b-er Fall; une aventure *-ère*, eine s-e Begebenheit; vertu, piété *-ère*, b-e, seltene Tugend, Frömmigkeit; une plante d'une vertu *-ère*, eine Pflanze von s-er, b-er Kraft; 3) (bizarre, capricieux, affectant la singularité) s., b., eigen; c'est un homme fort -, d'une humeur *-ère*, es ist ein sehr s-er, e-er, b-er Mensch, er ist ein Mensch von einer s-en, e-n, b-en, seltsamen Gemüthsart; il est - dans ses opinions, dans ses expressions, dans sa manière d'agir, de s'habiller, es ist s., er hat etwas S-es, E-es, Seltsames in seinen Meinungen, in seinen Ausdrücken, in seiner Handlungsart, in der Art sich zu kleiden; er hat s-e, b-e, seltsame Meinungen; 4) (surprenant, extraord. dont on marque son étonnement) s., seltsam; voilà un fait bien -, une aventure *-ère*, das ist ein ganz so-er Fall od. Vorfall eine so-e, se-e Begebenheit; il vous fait là une *-ère* proposition, er macht Ihnen da einen so-en, se-en Vorschlag; it. mp. je vous trouve bien - de me parler de la sorte, ich finde Sie sehr so., ich finde es sehr so. od. se., daß Sie so mit mir sprechen; 5) combat -, ou d'*homme à homme*, Zweikampf; cf. *combat* (2); il fut tué dans un combat -, er wurde in einem Z-e getödtet; on permettoit les combats *-s* pour découvrir la vérité, (autref.) man erlaubte die Zweikämpfe um die Wahrheit zu entdecken; Gr. *s. a.* le -, le nombre -, (qui ne marque qu'une seule pers. ou chose) die Einzahl; ce n'est pas là un pluriel, c'est un -, das ist keine Mehrzahl, es ist eine E.; ce mot doit être mis au -, ne se dit qu'au -, dieses Wort muß in der E. stehen od. gesetzt werden, ist nur in der E. gebräuchlich, üblich, wird nur in der E. gebraucht; ténèbres, prémices n'ont point de -, ne s'emploient point au -, t., pr. haben keine E., werden nicht in der E. gebraucht; le - du présent de l'indicatif, die E. der gegenwärtigen Zeit in der anzeigenden Sprechart; Syn. il y a qh d'original dans le -, qh d'extrême dans l'*extraordinaire*, in dem Sonderbaren liegt etwas Eigenes od. Eigenthümliches, im Außerordentlichen etwas die gewöhnlichen Grenzen Ueberschreitendes; tout objet nouveau est - pour l'ignorance; toute action généreuse sera *extr.* pour une ame sèche, jeder neue Gegenstand ist für den Unwissenden sonderbar od. seltsam; jede edle That wird für eine fühllose Seele etwas Außerordentliches seyn.

SINGULIÈREMENT (ceiu), ad. (particulièrement, spécialement, principalement, bc., sur toutes choses) besonders, insbesondere; il est - attaché à ses devoirs, er läßt sich seine Pflichten ganz b. angelegen seyn; er bindet sich außerordentlich an seine Pfl.; il a loué - un tel, er hat den und den ganz b. gelobt, il lui a recommandé ses enfants, et - l'aîné, er hat ihm seine Kinder empfohlen, und b., i. das älteste; elle excelle dans plu. pièces, et - dans l'Iphigénie, sie spielt in mehreren Stücken vorzüglich gut, und b. in der Iphigenia; il m'est - attaché, er ist mir b., ganz b., außerordentlich zugethan, ergeben; il a été - affecté de cette nouvelle, er ist durch diese Nachricht ganz b. gerührt od. angegriffen worden; 2) (d'une man. affectée, bizarre, singulière) sonderbar, seltsam; parler, marcher -, so., s. sprechen; einen sonderbaren Gang haben; il étoit habillé, il s'étoit mis -, er war so., se. gekleidet, er hatte sich se. angezogen.

SINGULTUEUX, SE (ceiu), *a.* Méd. (qui est accompagné de *sanglots* et de soupirs entrecoupés) von Schluchzern begleitet; respiration *-se*, (ord. dans l'agonie, dans les accès violents d'épilepsie, d'apoplexie) von S. b-es, durch S. unterbrochenes Athemholen.

SINISTRE, *a.* (fâcheux, malheureux, funeste, de mauvais augure) unglücklich; Unglück od. Unheil bringend, weißagend; schlimm; un accident -, une aventure -, ein u-er Zufall, eine u-e Begebenheit; présage -, un - augure, ein Unglück, Unheil weißagendes Vorzeichen, eine s-e Vorbedeutung; un songe -, un ordre -, ein s-er, b-er Traum, ein unglückbringender, unseliger Befehl; on crut que cela présageoit qh de -, man glaubte, dieses bedeute etwas Schlimmes; un homme, un visage -, ein unglückbringender Mensch, ein unglückverkündendes Gesicht; il a le regard -, la physionomie -, il a qh de - dans le visage, (a qh de funeste et de mauvais augure dans le regard) er hat einen Unheil verkündenden Blick, eine Unglück weißagende Gesichtsbildung, hat etwas Unglück Verkündendes in seinem Gesichte; Ast. l'aspect - des astres, der Unglück weißagende, der feindselige Stand der Gestirne; fg. vous considérez cela sous un aspect trop -, (trop fâcheux, trop effrayant) Sie betrachten das aus einem allzu traurigen Gesichtspunkte; Sie machen sich davon eine allzu düstere, traurige Vorstellung; cf. *ligne*; it. (méchant, pernicieux) verderblich, Unheil bringend; il a des desseins *-s*, er hat verderbliche, Unheil bringende Absichten, Pläne.

SINISTREMENT, ad. (d'une man. *sinistre*, désavantageuse, peu favorable) schlimm, ungünstig; auf eine ungünstige, unvortheilhafte Art; vous jugez touj. - de l'état de vos affaires, Sie urtheilen immer sch., u., auf eine u-e Art von dem Zustande Ihrer Angelegenheiten; il pense - de tout, er denkt von Allem sch., u., er ahnet überall etwas Schlimmes, hat von Allem düstere Ansichten.

SIN KOO, *s.* Bo. (arb. odoriférant du Japon, dont la partie la plus résineuse, la plus aromatique est le *calambac*) id. Calambacbaum.

SINODE, *s.* hn. (poi. du genre de l'*doce*) Zahnhecht.

SINON, cj. (autrement, à faute de quoi, sans quoi) sonst; wo nicht; faites ce qu'il vous dit, - vous vous en repentirez, thun Sie, was er Ihnen sagt, s. werden Sie es bereuen; corrigez-vous, - je vous abandonne à votre sort, bessert euch, s. überlasse ich euch eurem Schicksale; vous me garantissez ce cheval de tout défaut, - marché nul, Sie müssen mir dafür bürgen, daß dieses Pferd fehlerfrei ist, wo n., so ist der Handel ungültig; 2) (particule exceptive) außer, ausgenommen; je ne sais rien, - qu'on a appris ce matin que, ich weiß nichts, a. daß man diesen Morgen erfahren hat, daß; je n'ai rien ouï dire de lui, - qu'il est un peu avare, ich habe nichts von ihm sagen hören, a. daß er ein wenig geizig ist; il ne lui répondit rien, - que, er antwortete ihm nichts, a. daß, er antwortete ihm blos; ces peuples le regardoient, - comme leur maître, au moins comme leur libérateur, diese Völker betrachteten ihn, wenn nicht als ihren Herrn, doch wenigstens als ihren Befreier.

SINOPE, cf. *sinople* (Mg.).

SINOPLE, *s.* Bl. (la couleur verte) grün; die -e Farbe, das G.; il porte de - à l'aigle d'argent, er führt einen silbernen Adler im -en Felde; d'or à trois bandes de -, drei -e Binden in goldenem Felde; Cv. marquer, faire le -, (par des traits qui vont de l'angle droit du chef de l'écu, à l'angle gauche de la base) die -e Farbe durch Striche anzeigen; Jar. (so. d'anémone toute carnée) (Art fleischfarbiger Anemonen; Mg. le -, ou *sinope* de Bergman, de Delisle, ou *quartz hialin hématoïde*, (variété de quartz, so. de craie verte ou rouge, qu'on tiroit anc. près de la ville de *Sinope* dans le Port) Bergmanns od. Delisle's Sinopel.

SINTERS, *s.* pl. Mg. (incrustations ou tufs incrustants formés par une so. de précipitation de molécules terreuses qui se déposent à la surface, aux parois de diff. corps) Sinter, Tropfstein.

SINUÉ, E, *a.* Bo. (qui a un ou plu. *sinus*, qui est remarquable par des *sinus*) buchtig; les feuilles du chêne commun sont *sinuées*, die Blätter der gemeinen Eiche sind b.

SINUEUX, SE, *a.* Poé. (tortueux, qui fait plu. plis et replis, plu. tours et détours) krumm, gekrümmt, sich schlängelnd; les replis - d'un serpent, die k-en Windungen einer Schlange; le cours - du Méandre, der sich s-e Lauf, der Verlauf des Mäander, les plis - de sa robe flottante, die sich s- en Falten ihres wallenden Gewandes; Bo. (qui a des abaissements et relèvements successifs à la surface ou dans le plan d'une partie) plu. wogicht; feuille *sinueuse*, w-es Blatt, l'on confond souvent - avec *sinué*, ou avec *flexueux*, *ondé*, man verwechselt oft w. mit buchtig od. mit hin und her gebogen, mit wellenförmig; Chir. ulcères -, (étroits, profonds et tortueux) hohle Geschwüre, Hohlgeschwüre; plaies *sinueuses*, hohle Wunden, W. mit hohlen Krümmungen; Syn. - indique la marche des choses, *tortueux* leur forme: le cours de la rivière est -, la forme de la côte est *tortueuse*, sich schlängelnd zeigt den Gang, gekrümmt, buchtig, die Form der Dinge an; der Lauf des Flusses schlängelt sich; die Gestalt der Küste ist buchtig; on considère les enfoncements dans la chose *sinueuse*; les obliquités dans la chose *tortueuse*, bei einem ausgehöhlten, buchtigen Dinge betrachtet man die Vertiefungen, bei einem sich hin und her biegenden Dinge die schiefen Winkel; - se dit au propre; *tortueux* se prend au figuré en mauvaise part et dans un sens de blâme, s. wird im eigentlichen, t. im bildlichen Verstande und zwar im schlimmen Sinne und auf eine tadelnde Weise gebraucht.

SINUOLÉ, E, *a.* Bo. (dont les bords sont légèrement flexueux) flach, ausgeschweift; feuille *-ée*, f. a-es Blatt.

SINUOSITÉ, *f.* (qualité d'une chose *sinueuse*) Krümmung, Krümme, *f*; la rivière a, fait bc. de *-s*, der Fluß hat, macht viele -en; les *-s* des côtes forment des golfes, die -en der Küsten bilden Meerbusen; les *-s* des boyaux, die -en der Gedärme; An. (enfoncements des os qui donnent passage à des tendons; co. au haut de l'humérus) Bein-gruft, -vertiefung, *f*; Bo. les *-s* d'une feuille, die wogichten Biegungen eines Blattes; Chir. la plaie a bc. de *-s*, die Wunde hat viele gekrümmte Hohlgänge, viele hohle, krumme Gänge.

SINUS (ci nuce), *s.* An. (esp. de cavité dont l'entrée est plus étroite et le fond plus évasé) Höhle, *f*; le - muqueux de l'os sphénoïde, die Schleim- des Keilbeines; le - maxillaire, die große Schleimhöhle des Kinnbackens; les - du cerveau, die -n des Gehirnes, die Gehirn-n; les - frontaux ou sourcilliers, die Schleim-n des Stirnbeines; it. (endroits où plus. vaisseaux viennent aboutir); le - de la veine-porte, (le tronc de la -) der Pfortader-sack, -beutel; - laiteux, (réunion de tous les canaux excrétoires des glandes qui forment les mamelles) Milch-kasten, -Brust; les - de la dure-mère, (veines minces et cylindriques, qui sont reçues dans des gaînes particulières de la dure mère) die Adergänge der dicken Hirnhaut; cf. *pituitaire*; Bo. (échancrure arrondie, ou partie rentrante d'une découpure, opp. à partie saillante ou *angle*, *lobe*) Bucht, *f*; Chir. (enfoncement formé au fond d'une plaie, d'un ulcère, où il s'amasse du pus) Sack; en sondant sa plaie, on trouva, on découvrit un -, als man seine Wunde untersuchte, fand, entdeckte man einen S.; Gé., Math. (ligne droite, menée perp. d'une des extrémités de l'arc au rayon qui passe par l'autre extrémité) Sinus, Stütze, *f*; le - d'un arc, d'un angle, der S. eines Bogens, Winkels; le - de l'angle d'incidence, der S. des Einfallswinkels, der Einfallss.; le - de réfraction, der S. des Brechungswinkels, der Brechungss.; le - total, (de 90 degrés, ou égal au rayon, ou le rayon lui-même) der S. totus, die Hauptstütze; cf. *verse*; tables des -, Sinustafeln.

SION, c. *scion*.

SIONA, *f.* My. (une des 12 déesses des anc. peuples du Nord, qui s'appliquoit à tourner le cœur et les pensées vers l'amour) id.

SIPAHI, *s.* R. (cavalier turc) id.

SIPANAOU, *s.* Bo. (arb. de la Guiane, dont on construit des canots) id.

SIPEDE, *s.* hn. (esp. de serpent fauve) die braune Natter.

SIPHILIS, SYPHILIS ou SIPHYLIS, *f.* Méd. (le mal vénérien, maladie honteuse) Lustseuche, *f*.

SIPHILITIQUE ou SYPHILITIQUE, *a.* Méd. (qui a rapport à la *siphilis*; it. qf. pour *anti-syphilitique*, c.) die Lustseuche betreffend, venerisch; it. gegen die Lustseuche.

SIPHON ou SYPHON, *s.* (tuyau recourbé, dont les jambes sont inégales, serv. à faire passer une liqueur dans un vase) Heber; un - de verre, de fer blanc, ein gläserner, blecherner H.; on se sert du - pour les expériences sur la pesanteur des liqueurs, man bedient sich des H-s zu den Versuchen über die Schwere der Flüssigkeiten; - double ou de laboratoire, (- à la branche duq. on adapte un tube qui sert à sucer les liqueurs qu'il seroit dangereux de faire venir à la bouche) doppelte od. pharm-

pharmaceutische H.; le - anatomique, (serv. à souffler dans cert. parties du corps) der anatomische H.; 2) Mar. (trombe, e.) Wasserhose, Meer-, Hose f.; le vaisseau fut porté sous un -, das Schiff wurde unter eine W. getrieben; le hauteur d'un -, die Höhe einer W. (borraginées) Röhrenblume, f.

SIPHONANTE, s. Bo. (genre de pla. de la fam. des

SIPONCLE, s. hn. (genre de vers radiaires marins) Spritzwurm; le-nu, le-en sac, der nackte S., der sackförmige S.

SIPPAGE, s. Tan. (chez les Danois; act., man. de tanner les cuirs en 2 mois, en les cousant tout autour, et les remplissant d'écorces) die dänische Gärberei; 2) (cuirs tannés à la danoise) auf dänische Art gegärbtes Leder.

SIRE, s. autref. (seigneur; titre attaché à une terre) Herr; le - de Couci, de Créqui, de l'Esparre, de Pons, der H. von Couci; it. (titre d'honneur, donné d'abord aux pers. fort qualifiées, puis dans la suite à toutes so. de pers., et que les juges et consuls des marchands de Paris prenoient encore dans ces derniers temps); - Jacques, - Pierre, H. Jakob, H. Peter; fa. gp. beau -, schöner, feiner H.; oui, beau -, ja, mein schöner, feiner H.; vous êtes un beau - pour faire cela, (la chose est au dessus de vos forces, de vos moyens) Sie sind der rechte Mann dazu; iro. c'est un terrible -, (ou un beau -) er ist ein gewaltiger H.; c'est un pauvre -, (un pauvre hom., sans mérite, sans considération) er ist ein armer, erbärmlicher Wicht; il fait le -, (le monsieur, le seigneur) er spielt den -n, macht den großen -n; 2) abs. (titre qu'on donne aux rois seuls, en leur parlant ou écrivant) Sire; allergnädigster Herr, König, Kaiser; -, Votre Majesté est très-humblement suppliée de, S., Euer Majestät werden allerunterthänigst gebeten; en attendant, -, j'ai rempli les ordres, unterdessen, S., habe ich die Befehle erfüllt; ce sont vos vertus, -, qui m'encouragent à, Ihre Tugenden, S., geben mir den Muth; -, Votre Majesté a daigné ordonner, S., Euer Majestät haben zu befehlen geruht; je suis avec le plus profond respect, -, de Votre Majesté, ich bin mit der tiefsten Ehrfurcht Euer Majestät.

SIRÈNE, f. My. (monstre fabuleux, moitié femme, moitié poisson, et selon d'autres, moitié femme, moitié oiseau, qui charmoit par la beauté de son chant) Sirene, f.; Meerweib, -fräulein, n. -frau, f.; les trois -s, (3 sœurs, filles d'Achelous et de Calliope) die drei -n; fg: (parl. d'une pers. qui chante bien) elle chante comme une -, sie singt wie eine S.; it. (parl. d'une femme qui séduit par ses charmes et ses man. insinuantes) prenez garde qu'elle ne vous séduise, c'est une -, une vraie -, sie ist eine S., eine wahre S., nehmen Sie sich in Acht, daß sie Sie nicht verführe.

SIRERIE, f. autref. (titre de cert. terres dont le seig. avoit le titre de Sire) Herrschaft, f.; la - d'Esparre, de Pons, die H. Esparre.

SIREX, s. hn. (mouche hyménoptère qui met ses œufs dans du bois; urocère) Schwanzwespe, Holz-, f. Sägenfliege f.

SIRI, s. Bo. (chez les Javanois, le bétel dans les autres parties de l'Inde) id. Betelpflanze, f. -pfeffer.

SIRIASE, f. vulg. coup de soleil, Méd. (inflammation du cerveau, occasionnée par une violente ardeur du soleil, et à laq. les enfants sont sujets) Blattschießen, -fallen, n. Sonnenstich.

SIRINGA ou SYRINGA, c. seringat.

SIRIUS (-ucs), s. As. (étoile de la constel. du gr. chien) Sirius, Hundsstern.

SIRK ou SOURK, s. R. (esp. d'enclos fait de treillis de bambou, autour d'une cabane, chez les nègres voisins de la Gambie) Bambuszaun; -gehäge. n.

SIRLI, s. hn. (alouette d'Afr., it. le troupiale) die kapische Lerche; die Kalenderlerche vom Vorgebirge der guten Hoffnung; die gelbe Halsbinde.

SIROC (ok), ou SIROCO, s. Mar. (de l'italien sirocco, vent sur la Méditerranée, appelé Sud Est sur l'Océan) Sirocco; Südostwind (auf dem mittelländischen Meere); le - est si brûlant, qu'il tue qf. les animaux, der S. ist so brennend heiß, daß er manchmahl Thiere tödtet; les côtes d'Afrique et d'Italie sont exposées au -, die Küsten von Afrika und Italien sind dem S. ausgesetzt.

SIRON, c. ciron.

SIROP (ci ro), s. (liqueur composée du suc des fruits, des herbes ou des fleurs, qu'on a fait cuire avec du sucre ou du miel à une cert. consistance) Sirup; - de roses pâles, - de capillaires, S. von blassen Rosen, Frauenhaar-; - de fleurs de pêcher, - de cerise, de framboises, Pfirsichblut-, Kirschen-, Himbeer- od. -saft; du - de groseilles, d'abricots, Johannisträubchen-, Aprikosen-, - violat, Veilchen-, -saft; une once de -, eine Unze S.; le - de ces confitures n'est pas assez fait, assez cuit, der S. an diesem Eingemachten ist nicht dick genug, nicht genug eingekocht; Suc. (matière brune qui découle du sucre dans les formes) S.; Zuckersaft; it. (chaudière dans laq. on cuit le suc des cannes, avant qu'il soit réduit en sucre) -pfanne, f.; Phar. - simple, (fait d'une simple drogue) einfacher S.; - composé, (dans leq. il entre plu. drogues) zusammengesetzter S.; - purgatif, abführender S.; - altérant, (qui agit doucement et n'opère aucune évacuation sensible) gelinde eröffnender S.

SIROTER, vn. (boire avec plaisir à petits coups et long temps) po. nippen, schlürfen; il se plaît à -, er nippt, schlürft gern; it. va. - son vin, le café, seinen Wein ausnippen, den Kaffee mit Wohlbehagen ausschlürfen.

SIRSAIR, s. hn. (ois. du genre canard, sarcelle d'Afr.) die afrikanische Kriechente.

SIRTALE, s. hn. (esp. de serpent du Canada) Sirtel-schlange, f.

SIRTES, f. pl. Mar. (sables mouvants, tantôt amoncelés, tantôt dissipés, et très-dangereux pour les vais.) bewegliche Sandbänke, Sandhügel; Sirten od. Syrten, f.; les - ou seiches de Barbarie, die b-n S. an der Küste der Barbarei; 2) (terres désertes et sablonneuses, où les vents poussent les sables tantôt d'un côté, tantôt de l'autre) Sandwüsten, f. pl.

SIRUPEUX, SE, a. Méd. (qui produit du sirop) sirupshaltig; matière sirupeuse, (tenace, de la nature du sirop) sirupsartiger Stoff.

SIRVENTE, ou SIRVANTE, s. ou SERVANTÈSE, SERVANTOISE, f. (genre de poésie des Troubadours, ord. consacrée à la satire, et qf. à l'amour, à la louange) Meistersänger-gedicht, n. Spott-gedicht, Liebes-, Lob- der Meistersänger; it. (chez les Italiens, so. de poésie lyrique) (Art lyrischer Gedichte); le - italien, die italienischen -e.

SIS, E, Pra. (part. du verbe inu. seoir: situé) liegend; un heritage - à N., ein zu N. l-es Grundstück; une maison -e rue Saint Antoine, ein in der St. Antoniusstraße gelegenes od. befindliches Haus.

SISARUM, s. Bo. c. chervis.

SISERRE, c. grive.

SISMOMÈTRE, s. (instr. inventé par Dominique Sassano, Napolitain, pour observer la direction des secousses d'un tremblement de terre) Erdbebenmesser, * Sismometer. (pourpre) id.

SISO, s. Bo. (pla. du Japon, qui sert à teindre la soie en

SISON, s. Bo. (genre de pla. méd. très-rapproché de la berle) Sison; le - amome, ou aromatique, der gewürzhafte S.; Amömlein, n.; le - des moissons, der Acker-; le - mondé, le - verticillé, der Wasser-, der quirlförmige S.; - chervi, (puissant aphrodisiaque) Zuckerwurzel, f.; Gartenrapunzel; - ginseng, (au Japon, dont la racine est cordiale, stimul.) Kleeswurzel, f.

SISSITE, f. Mg. c. étite. [Niesung, cf. ségétal.

SISSONNE, s. pas de -, Dan. (pas inventé par le Comte de S., où l'on plie pour sauter et retomber plié, it. où étant plié on se relève en sautant) Sissonnetritt.

SISTER en justice, en jugement, Pra. (assigner en justice) v. vorladen; vor Gericht laden; 2) se -, (paroître en cause) sich (vor Gericht) stellen.

SISTILE, s. Arc. c. systile.

SISTRE ou CISTRE, s. Mu. anc. (instr. égyptien, fait d'une lame sonore courbée en forme de raquette et traversée de plu. baguettes mobiles de même métal, dont l'agitation produisoit un son) die ägyptische Rassel od. Klapper; 2) auj. (esp. de luth à 4 rangs de cordes de laiton, qu'on touche avec un bout de plume, la cithare des Italiens) italienische Laute od. Zither, f.

SISYMBRE (ci zein bre), s. Bo. cf. thalictron.

SISYRINCHIUM, s. Bo. c. bermudienne ou bermudiane.

SITE, s. (situation, assiette d'un lieu) Lage, f.; il préfère cette maison à l'autre à cause du -, er zieht dieses Haus jenem wegen der L. vor; Pt. (partie de paysage considérée relativement à la vue) Gegend, L., f.; un - agréable, riant, sauvage, agreste, pittoresque, romantique, eine angenehme, lachende, wilde, ländliche, mahlerische, romantische G., L.; - borné, étendu, montueux, plat, aquatique, beschränkte, ausgedehnte, bergige, flache, mit Gewässer versehene G.; - cultivé, inculte, - habité, désert, angebaute, unangebaute, bewohnte, unbewohnte od. öde G.; - insipide, (dont le choix est trivial) geschmacklose L., G.; - extraordinaire, (frappant par la beauté ou la nouveauté de ses formes) außerordentliche, durch Schönheit und Neuheit der Formen reizende L., G.; les -s doivent être d'un beau choix, die L-n, G-en müssen gut gewählt seyn; ce peintre choisit bien ses -s, dieser Mahler wählt seine G-en od. L-n gut; les -s du Poussin, de Berghem, die Landschafts-en des Le Poussin, des Berghem; rendre un - piquant, einer G. od. L. etwas Anziehendes geben; c'est par la richesse et l'ingénieuse diversité des -s que les paysages du Poussin sont si estimés, der Reichthum und die sinnreiche Verschiedenheit der G-en machen Le Poussin's Landschaften so schätzbar.

SITELLE ou SITTELLE, f. hn. (genre d'ois. de l'ordre des pies) die Spechtmeise, Baum-; der europäische Sittvogel.

SITICINE (ci-thi), s. hr. (qui, aux enterrements, jouoit de la trompette sur des airs lugubres) Trauerbläser, Leichentrompeter.

SITIOLOGIE (ci-thi), f. Méd. (partie de la médecine qui traite des aliments) Speisen-lehre, Nahrungsmittel-, f.

SITOCOME, s. Ant. (chez les Grecs, magistrat chargé de l'inspection générale sur les bleds) Korn-aufseher, Getreide-.

SITOPHILACE ou SITOPHYLAX, s. Ant. (inspecteur de l'approvisionnement à Athènes) Aufseher über die Kornvorräthe; Speicher-aufseher.

SITOPOLE, s. Ant. (marchand de bled en Grèce) Kornhändler. (tôt.

SITÔT que, cj. (aussitôt que, dès que) so bald als, cf.

SITUATION (cion), f. (assiette, position d'une ville, d'une maison, r.) Lage f.; la - du palais, de la ville, die L. des Palastes, der Stadt; belle -, une vilaine -, schöne L., eine häßliche L.; le port est sûr, et la - avantageuse au commerce, der Hafen ist sicher, und seine L. vortheilhaft zum Handel; la maison est vieille, mais la - en est agréable, das Haus ist alt, aber seine L. ist angenehm, aber es hat eine angenehme L.; 2) (man. dont qn ou q. qui est couché, assis, it. sur ses pieds) L.; le malade est dans une - incommode, il faut le mettre dans une autre -, der Kranke ist in einer unbequemen L., man muß ihn in eine andere L. bringen; changer de -, seine L. verändern; j'étois dans ce carrosse en une - bien contrainte, ich war in diesem Wagen in einer sehr gezwungenen L.; il faut se tenir debout, c'est une - fort incommode, man muß stehen, d-ist sehr unbequem; fg: (état, disposition de l'âme, des aff.) L., Gemüthsl.; j'ai trouvé, laissé son esprit dans une - fort tranquille, ich fand ihn, verließ ihn in einer sehr ruhigen Gemüthsl.; la - de son âme est celle d'un désespéré, seine Gemüthsl., die Stimmung seiner Seele, seine Gemüthsverfassung ist die eines Verzweifelten; il étoit fort aigri, le voilà présentement dans une - plus favorable pour vous, er war sehr erbittert, nun ist er in einer für Sie günstigeren Stimmung od. Gemüthsverfassung; son cœur est à votre égard dans la - où vous pouvez le souhaiter, sein Herz ist gegen Sie in einer solchen Stimmung, wie Sie es wünschen können; ses affaires sont dans une heureuse -, seine Angelegenheiten sind in einer glücklichen L.; depuis la perte de ce procès, il se trouve dans une triste -, seit dem Verluste dieses Rechtshandels befindet er sich in einer traurigen L.; il n'a jamais été dans une - plus fâcheuse, il est dans une - embarrassante, nie ist er in einer verdrießlicheren L. gewesen; er ist in einer schwierigen, beklemmenden L.; sa - peut changer, seine L. kann sich ändern; la - de son armée, de ces peuples, die L., der Zustand seines Heeres, dieser Völker; leur - a bien changé, est bien changée, ihre L. hat sich sehr geändert, ist sehr verändert; Alg., Gé. (position respective des lignes, surfa-

ces_z) L.; Leibnitz a parlé d'une analyse de –, (qui manque à l'analyse ord.) Leibnitz hat von einer Analysis der L. gesprochen; Gr. (parl. de l'arrangement des parties d'un discours) Stellung, *f*; cela est obscure, à cause de la mauvaise – des mots, (lorsque la construction n'est pas grammaticale) das ist wegen der schlechten St. der Wörter dunkel; Thé. (changement subit qui survient dans l'état des personnages, et qui excite l'intérêt d'une façon marquée) L.; *Situation, *f*; – comique, tragique, komische, tragische S.; dans cette tragédie il y a des –*s* surprenantes, heureuses, fort intéressantes, in diesem Trauerspiele finden sich überraschende, glückliche, sehr ergreifende S–en; il y a dans cette scene des vers de –, (qui tirent de la – leur force et leur mérite) es kommen in diesem Auftritte Verse vor, die ihren Nachdruck und ihren Werth von der S. erhalten; beauté de –, Schönheit, welche aus der S. entspringt; ce sont-là des beautés de –, das sind Schönheiten, welche in der S. liegen, ihren Grund haben; Syn. la – embrasse les rapports locaux; l'*assiette* est bornée à la place, à l'objet sur leq. la chose pose. Une maison est dans une belle –, une citadelle est forte d'*assiette*, quand sa base est escarpée, *s.* begreift die örtlichen Verhältnisse od. Beziehungen in sich; *a.* ist auf den Platz, die Stelle, auf den Gegenstand eingeschränkt, auf welchem die Sache ruht; ein Haus ist in einer schönen L. od. Gegend; eine Citadelle ist durch ihre L., durch ihren Stand-ort fest, wenn die Grundlage derselben steil ist; 2) la – est une maniere générale d'être en place, qui embrasse les divers rapports de la chose; la *position* est une maniere particuliere d'être, qui n'indique qu'un rapport de direction; la *disposition* marque la position combinée de différentes parties pour q. but particulier, die Lage ist eine allgemeine Art des Seyns an einem Orte, welche die verschiedenen Beziehungen des Dinges in sich begreift; die besondere L., die Stellung ist eine besondere Art des Seyns, welche blos das Verhältniß der Richtung anzeigt; die Anordnung bezeichnet die L. verschiedener Theile, die zu einem gewissen Zwecke miteinander verbunden sind; une armée est dans une telle –; elle choisit une *p.* pour attaquer; elle fait ses *d–s* pour le combat, ein Heer ist in der und der L., es wählt eine Stellung um anzugreifen, es trifft seine Anordnungen zur Schlacht; 3) – dit qh d'accidentel et de passager; *état*, qh d'habituel et de permanent, L. drückt etwas Zufälliges und Vorübergehendes aus; Zustand etwas Gewöhnliches und Bleibendes; la – des affaires est le point où elles en sont; leur *état* est la disposition dans laquelle elles restent, die L. der Sachen ist der Punkt, auf welchem sie stehen; der Zustand ist ihr bleibendes Verhalten; le mauvais *état* de la santé est un pretexte assez ordinaire dans le monde pour éviter des –*s* embarrassantes, der schlechte Zustand der Gesundheit ist ein gewöhnlicher Vorwand in der Welt beschwerlichen L–n auszuweichen.

SITUER, (placer, poser en cert. endroit par rapport aux environs, ou aux parties du ciel) stellen, setzen, anlegen; vous avez dessein de bâtir une maison, où voulez-vous la –? Sie haben im Sinne ein Haus zu bauen, wo wollen Sie es hin st. od. s.? maison mal *située*, schlecht gelegenes Haus; son appartement est *situé* au Nord, seine Wohnung liegt gegen Mitternacht, ist g. M. gelegen; la ville est bien *située*, est .. avantageusement pour le commerce_z, die Stadt ist gut gelegen, ist für den Handel vortheilhaft gelegen; le palais est agréablement *situé*, les écuries sont mal *situées*, der Palast ist angenehm gelegen; die Stallungen sind schlecht gelegen; on a mal *situé* ce château, il falloit le – sur le bord de la riviere, man hat diesem Schlosse eine schlechte Lage gegeben, man hätte es an dem Ufer des Flusses a., an das Ufer des Flusses s. sollen; ce lieu est *situé* à mi-côte, est .. dans un vallon, dieses Gut liegt mitten am Abhange, liegt in einem Thale; où va-t-il – un jardin dans ce marais? wie will er einen Garten in diesem Moraste a.? wie kommt er dazu, einen Garten in .. a. zu wollen? son camp étoit bien, mal *situé*, sein Lager hatte eine gute, schlechte Lage; Pra. une maison, une piece de terre sise et *située* en tel endroit, ein an dem und dem Orte liegendes und gelegenes Haus, Grundstück.

SITULE, *f.* (serpent aquatique d'Egypte) die ägyptische Walzernatter.

SIU, *s.* hn. (ois. du Chili, du genre pinson) Bartfinke.

SIUTO, *s.* Th. (religion de cert. philosophes du Japon, qui font profession de n'en suivre aucune de celles qui sont admises dans cet empire) id.

SIUTOISTE, *s.* (qui professe le siuto) Siutoist; les –*s* soutiennent que_z, die –en behaupten_z.

SIVADIERE, *f.* Com. (me. de grains en usage à Marseille_z, un peu plus de 9 livres de cette ville) Sivadiere, *f*

SIVAN, *s.* (9e mois de l'année civile des Hebreux, et le 3e de l'année ecc., qui répond au mois de mai) Sivan.

SIVVIN, c. *Sibben.* [être leur Pomone) id.

SIWA, *f.* My. (divinité des anc. Germains, qu'on croit

SIX, (ci, ou cis avant une voyelle ou à la fin d'un phrase), *a.* (2 fois 3) sechs; – pistoles, – cents, s. Pistolen, -hundert; – hommes, – aunes, s. Menschen od. Mañ, s. Ellen; nous étions –, wir waren unser s.; 2) *s.* un – de chiffre, eine S. od. S-e, ein S-er; le – de cœur, die S-e in Herz; der Herzs-er; it. (pour sixième) Charles, Urbain –, Karl, Urban der -te (VI.); le – (du mois), der -te (des Monats); c'est demain le –, morgen ist der -te; le – de sa maladie, (le 6e jour) der -te Tag seiner Krankheit; cette femme est dans son –, (dans le 6e mois de sa grossesse) diese Frau ist im -ten Monate ihrer Schwangerschaft.

SIX-AIEUL, *s.* (grand pere du trisaïeul) der Großvater des Urältervaters. [cibaudière) Sackgarn, *n.*

SIX-DOIGTS (ci doâ), *s.* Pê. (en qq endroits, folle ou

SIX-HUIT (ci-), Mu. mesure à –, (composée de 6 croches) Sechsachtel-takt.

SIX-QUATRE (ci), Mu. mesure à –, (composée de 6 noires, et peu usitée auj.) Sechsvierteltakt.

SIX-SEIZE (ci-), Mu. mesure à –, (composée de 6 doubles croches) Sechssechzehntel-takt.

SIXAIN (si-zein), *s.* Poe. (petite piece de poésie, composée de 6 vers) sechszeilige Strophe; il a mis plu. maximes de morale en –*s*, er hat mehrere Grundsätze der Sittenlehre in s. S-n gebracht; Com. un – de rubans de laine, (paquet de 6 demi-pièces de rouleaux ou rubans de laine) ein Pack von sechs halben Stücken wollene Bänder; un – de cartes, (paquet de 6 jeux) ein halbes Dutzend Kartenspiele; acheter trois –*s* de cartes entieres, drei halbe Dutzend ganze Karten kaufen; un – d'epingles, (paquet de 6 milliers) ein Bündel od. Pack von sechstausend Stecknadeln; Hn. le –, (chardonneret qui a 6 taches blanches à la queue) der sechsfleckige Stieglitz; Lay. (boite qui en contient 5 autres les unes dans les autres) Einsatz von sechs Schachteln; Mo. (mo. d'argent) v. id.

SIXENAIRE (cik-se-), *a.* Bo. (disposé *six* à *six*) feuilles –*s*, Blätter, deren sechs um den Stengel stehen.

SIXIEME (si-zie me), *a.* sechste; le – jour, la – année, der s. Tag, das s. Jahr; le – ou ord. le *six* de mars, le – ou le *six* de sa maladie, (le 6e jour) der s. März, der s. Tag seiner Krankheit; 2) *f.* Ecol. (la 6e classe d'un college, par laq. on commence ord. le cours de ses études) die s. Klasse; *Sexta, *f*; cet écolier est en –, dieser Schüler ist in der s-n K., ist in Sexta; la – peut contenir 300 écoliers, (la salle où sont ceux de cette classe) die s. K. kann 300 Schüler fassen; le régent de –, der Lehrer der s-n K.; Jeu. (suite de 6 cartes de même couleur, au piquet_z) Sexte, *f*; une – de roi, eine S. vom Könige; une – major, eine Sext-major; 3) *s.* (la 6e partie d'un tout) Sechstel, *n*; der sechste Theil; il a un – dans cette entreprise, er hat ein S. bei dieser Unternehmung; il est héritier pour un –, er ist Miterbe zum sechsten Theile; Ecol. (écolier de la –) Schüler der sechsten Klasse; *Sextaner; c'est un –, il a fait une faute de –, er ist in der sechsten Klasse, ist ein Sextaner; er hat einen Schnitzer gemacht, der noch in die sechste Klasse gehört, hat einen Sextanerschnitzer gemacht.

SIXIEMEMENT (si-zie me-ment), ad. (en 6e lieu) sechstens, zum sechsten, cf. *deuxièmement.*

SIXTE, *f.* Mu. (intervalle de 6 sons de la gamme) *Sexte, *f*; la – majeure, mineure, die große, kleine S.

SIZAIN, c. *sixain.*

SIZERIN, *s.* hn. (la petite linotte des vignes) der Flachsfink, Bluthänfling, das Schöpfchen od. Ziserinchen. [Scandinaves) id.

SKADA, *f.* My. (fem. de Niord, Dieu des mers chez les

SKHIDES, cf. *schiais.* [fruit) id.

SKIMIA, *f.* Bo. (arbr. du Japon, dont on mange le

SKORZE, *s.* Mg. (sable d'un vert nuancé de jaunâtre, que la riviere d'Arangos laisse sur ses bords, et qui semble avoir des rapports avec l'épidote) Skorza, *f.*

SKOUNER, c. *Schoner.* [rasente, *f.*

SKOURA, *s.* hn. (ois. du Nord, du genre canard) Skus

SKULDA, *f.* My. (celle des 3 parques Scandinaves qui présidoit au présent; les 2 autres étoient *Urda* pour le passé, et *Vérandi* pour l'avenir) id.

SLABRE, *s.* Mar. (so. de bâtiment dans les colonies d'Amér., appelé aussi *bateau bermudien* ou d'*Amérique*; it. petite buche pour la petite pêche du hareng) bermudisches, amerikanisches Fahrzeug; it. Heringsbuyse.

SLANTZA, *s.* Bo. (arbr. conifere du Kamtschatka, dont on mange le fruit) id. [à terre les plus gr. vais.) Slee, *f.*

SLEE, *f.* Mar. (machine avec laq. des Hollandais tirent

SLOOP ou SLOUPE, *s.* Mar. (t. pris de l'anglais; chaloupe, corvette_z au-dessous de 20 canons) Schloop, Slup.

SMALT, *s.* Chi. (verre bleu provenant du cobalt fondu avec le sable et le sel alcali) Smalte od. Schmalte, *f*; Blauglas, *n*; bleu de –, (bleu clair, bleu d'azur mêlé de blanc) -blau, *n.* [schmaragd-farben, -grün.

SMARAGDIN, E, *a.* (de couleur verte ou d'émeraude)

SMARAGDITE, *f.* Mg. (subst. d'un vert d'émeraude ou *smaragdin*; la prime d'émeraude, ou selon d'autres le diallage) Schmaragdit; Smaragdspath.

SMARAGDOPRASE, *f.* Mg. (so. de pi. préc., le milieu entre l'émeraude et la prime d'émeraude) Schmaragdprasem. [Zäcke).

SMARISES, *f.* pl. (esp. de tiques) (Art Milbe od.

SMECTITE, *f.* ou SMECTIN, SMECTIS, *s.* Mg. (terre argileuse qui mousse et se dissout dans l'eau co. le savon; *la terre à fouler*) Seifenstein; Walk-erde, Walker-, *f*; Fett-thon, Walker-, cf. *stéatite.*

SMEGME, *s.* Méd. (tout médicament qu'on applique sur la peau) Hautmittel; An. (humeur des glandes sebacées) Talgdrüsen-feuchtigkeit, *f.*

SMILACEES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla., ainsi nommées du *smilax* qui en fait partie) stechwinden-artige Pflanzen.

SMILAX, *s.* Bo. (pla. sudorifique, esp. de salsepareille) Stechwinde, *f.*

SMILLE, *f.* Maç. (marteau à *smiller*) Zweispitze, *f.*

SMILLER, (piquer du moellon ou du grès avec la *smille*) mit der Zweispitze behauen; grès *smillés*, mit d. Z. b-e Sandsteine. [nisches Wasserhuhn.

SMIRRINGUE, *f.* hn. (poule d'eau de Pologne) pol-

SMOGLEUR, *s.* Com. (corruption de l'anglais *Smuggler*; contrebandier) Schmuggler; Schleichhändler; Mar. (esp. de petit navire anglais) Schmuggler.

SMYNTURE ou –THURE, *s.* hn. (esp. de podure) (Art Springschwanz od. Fußschwanzthierchen).

SMYRNE, *f.* Mg. terre de –, (terre fort *chargée* de sel alkali ou de natron, qui se trouve près de S.) smyrnische

SMYRNIUM, *s.* Bo. c. *maceron.* [Erde.

SOBRE, *a.* (tempérant dans le boire et le manger) mäßig; nüchtern; l'homme – est sain et vit sans maladie, der -e Mensch ist gesund und lebt frei von Krankheit; il est –, fort –, er ist m., sehr m.; c'est une femme –, sie ist eine -e Frau; être – dans ses repas, bei Tische m. seyn; it. faire un repas –, (où l'on boit et mange peu) eine -e Mahlzeit halten; fg: il est – en paroles, – à parler, (il parle peu, et avec retenue, circonspection) er ist m. in seinen Reden, spricht wenig und behutsam; soyez – en paroles, (discrets) seid m. in Worten, in euren Reden; Ecr. veillons et soyons –*s*, lasset uns wachen und nüchtern seyn; Td. en fait d'ornements, il faut être –, (il ne faut par les prodiguer) in Betreff der Verzierungen muß man Maß und Ziel zu halten wissen; man muß nichts mit Verzierungen überladen; Syn. l'homme – évite l'excès, content de ce que le besoin exige; le *frugal* évite l'excès dans la qualité et la quantité, content de ce que la nature veut et lui offre; le *tempérant* modère ses appétits, ses plaisirs, en gardant un juste milieu, der nüchterne Mensch vermeidet das Uebermaß, zufrieden mit dem, was das Naturbedürfniß fordert; der Genügsame vermeidet das Uebermaß in Rücksicht auf die Beschaffenheit und Men-

ge der Speisen, zufrieden mit dem, was die Natur verlangt und ihm darbietet; der Mäßige mäßiget seine Lüste und Begierden, und beobachtet die rechte Mittelstraße; la simple raison rendra l'homme –, la philosophie le rendra *f.*, la vertu le rendra *t.*, die bloße Vernunft muß den Menschen nüchtern machen, die Philosophie wird ihn genügsam, und die Tugend wird ihn mäßig machen.

SOBREMENT, ad. (d'une man. *sobre*) mäßig; nüchtern; boire et manger –, m. essen und trinken; im Essen und Trinken m. seyn; il, elle vit fort –, er, sie lebt sehr m., führt ein sehr n-es Leben; fg: parler –, (avec retenue, avec circonspection) behutsam, vorsichtig, mit Umsicht sprechen; ce sujet est délicat, il en a parlé –, dieser Gegenstand ist kitzlig, er hat b., v. davon gesprochen; user – de qh, (avec discrétion, avec retenue) etwas sparsam, mit Maße, mit Mäßigung, mit Bescheidenheit gebrauchen; cette phrase est reçue, mais il faut en user –, diese Redensart ist gebräuchlich, man muß sie aber sp. anwenden; le remède est bon, mais usez-en –; das Mittel ist gut, gebrauchen Sie es aber sp., mit Maße; il a tout pouvoir dans cette affaire, mais il en use –, er hat vollkommene Gewalt in dieser Sache, bedient sich aber derselben mit Mäßigung; usez – de la permission qu'il vous accorde, bedienen Sie sich der Erlaubniß, die er Ihnen gegeben hat, mit Bescheidenheit.

SOBRIÉTÉ, *f.* (tempérance dans le boire et dans le manger) Mäßigkeit, Nüchternheit, *f.* grande –, große M.; la – est utile à la santé, die M., N. ist der Gesundheit zuträglich; fg: (discrétion, retenue, modération) Mäßigung, Zurückhaltung, *f.*; Ecr. être sage avec –, (garder une cert. modération même dans les meilleures choses, de peur de les outrer) nicht überklug seyn wollen.

SOBRIQUET (kè), *s.* (so. de surnom donné à qn. ord. par dérision) Spott-name, Stichel-, Spitz-, Schimpf-, Ekel-, Un-, Ueber-; – offensant, injurieux, plaisant, ridicule, beleidigender Beiname, Schimpfname, spaßhafter, lächerlicher S.; donner un – à qn, einem einen -n geben; qf. des -*s* sont devenus les surnoms de certaines familles illustres, -n sind zuweilen Bei- od. Zu-namen gewisser vornehmen Familien geworden.

SOC, *s.* (fer large et pointu, fixé au bout du sep de la charrue, et qui sert à fendre et à renverser la terre) Schar, Pflug-, *f.*; – neuf, – usé, neue, abgenützte S.; le bec, l'oreille d'un –, der Schnabel, das Ohr einer S.; il faut reforger le coutre et le –, man muß das Sech und die S. umschmieden; ce sont des landes où jamais le – n'a passé, n'est entré, das sind Heiden, über welche noch keine P. gegangen ist, welche noch nie gepflügt worden sind.

SOCCAGE, *s.* Sal. (temps que le sel met à se former) Soggen-zeit, Anschieß-, *f.*

SOCCOLANT, *s.* h. Eco. (religieux franciscains d'une réforme particulière, qui portoient des *socques*) Holzschuh-mönch, Franziskaner.

SOCIABILITÉ, *f.* (qualité de l'hom. *sociable*) Geselligkeit, *f.*; la – est un caractère propre à l'espèce humaine, die G. ist ein dem Menschengeschlechte eigenthümlicher Charakter; l'esprit de –, les avantages de la –, der -geist, die Vortheile der G.; certaines espèces d'animaux ont une sorte de –, gewisse Thier-arten haben eine Art von G.

SOCIABLE, *a.* (naturellement porté à chercher la *société*) gesellig; l'homme est un animal –, der Mensch ist ein -es Thier; un peuple –, ein -es Volk; les nations les plus -*s*, die -sten Nationen; 2) (avec qui il est aisé de vivre, qui est d'un bon commerce) g., umgänglich; c'est un homme –, er ist ein g-er, u-er Mensch; je le verrois qf., s'il étoit –, ich würde ihn manchmahl besuchen, wenn er g., u. wäre; il est peu –, il n'y a pas d'homme moins –, er ist nicht sehr g. od. u.; es gibt keinen ung-eren Menschen, als ihn; humeur, caractère –, u-e Gemüthsart, g-er, u-er Charakter; un esprit –, des mœurs, des manières -*s*, ein g-er Sinn, g-e Sitten, ein g-es Wesen; Syn. l'homme – a les qualités propres de la société, c'est le vrai citoyen; l'homme *aimable*, indifférent sur le bien public, est ardent à plaire à toutes les sociétés, et prêt à en sacrifier chaque particulier, der g-e, u-e Mensch hat alle zur Gesellschaft erforderlichen Eigenschaften; er ist der wahre Bürger; der liebenswürdige, od. richtiger gefallsüchtige Mensch ist gleichgültig gegen das öffentliche Wohl, und beeifert sich blos, allen Gesellschaften zu gefallen, ist aber bereit, jedes einzelne Glied derselben aufzuopfern.

SOCIABLEMENT, ad. (d'une man. *sociable*) u., gesellig; il s'est conduit assez –, er hat sich ziemlich g. betragen.

SOCIAL, E, *a.* (qui concerne la *société*) gesellschaftlich; les vertus, les qualités -*es*, die -en od. geselligen Tugenden, die geselligen Eigenschaften; le contrat –, (qui lie les hommes rassemblés en société) der -e Vertrag, Gesellschaftsvertrag; le contrat – de Rousseau, (où le philosophe expose les droits naturels de l'hom.) Rousseau's G.; union -*e*, -er Verein; Com. (qui app. à une *société* de Com., ou qui est fait en son nom); billet, contrat signé du nom –, (ou du nom de la société) eine im Namen der Gesellschaft unterzeichnete Anweisung, ein .. unterzeichneter Vertrag; les dettes *sociales*, (contractées par la société) -e, gemeinschaftliche Schulden; Gesellschaftsschulden; Hr. guerre -*e* ou des Alliés, (longue et sanglante guerre que les peuples confédérés d'Italie ou du Latium firent aux Rom., l'an 660, pour obtenir le droit de bourgeoisie) der Bundesgenossenkrieg.

SOCIÉTÉ, *f.* (union des hommes entr'eux, formée par la nature ou par les lois) Gesellschaft, *f.*; l'homme est né pour la –, der Mensch ist für die G. geboren; les hommes se défendent, par la –, die Menschen schützen sich durch die G., durch den gesellschaftlichen Verein; il est ennemi de la –, de toute –, er ist ein Feind von G., von aller G.; – naturelle, civile ou politique, religieuse, natürliche, bürgerliche G. od. Staats-; religiöse G. od. Religionsg.; troubler la –, die G. stören; le but de la – religieuse, der Zweck der religiösen G.; il mérite d'être banni de la – civile, er verdient aus der bürgerlichen G. verbannt zu werden; chaque famille forme une – naturelle, jede Familie bildet eine natürliche G.; Com. (compagnie, union de plu. pers. formée par q. intérêt ou pour q. aff., et à cert. conditions) G.; une – de marchands, une – de commerce, eine G. von Kaufleuten, eine Handlungs-; cette – est riche, puissante, diese G. ist reich, mächtig; entrer en –, in G. treten; acte, contrat de –, -s-urkunde, *f.* -s-vertrag; toute – doit être rédigée, jede G. od. Handlungs- muß sich durch einen schriftlichen Vertrag verbinden; la – est rompue par la mort de l'un des associés, die G. ist durch den Tod eines der Handlungsgenossen aufgelöst, cf. *dissolution*, it. *commandite*, *léonine*; – anonyme ou momentanée, (ou chaque associé travaille de son côté, sans que l'association soit publique) ungenannte od. für den Augenblick geschlossene G.; – participe ou en *participation*, (ou plu. marchands s'intéressent dans une aff.) Theilnehmungs-; – à terme, – illimitée, (la se liant les associés jusqu'au terme fixé pour sa durée, la ne pouvant être dissoute au gré et à la demande des associés) auf eine gewisse bestimmte Dauer, auf unbestimmte Dauer geschlossene G.; faire –, se mettre, être en – au jeu, mit einem Gemeinschaft, gemeine Sache im Spiele machen; ils sont dans une étroite –, (d'intérêts, d'amitié) sie sind in genauer Verbindung mit einander; un billet de –, (dans une loterie) ein gemeinschaftliches Lotterieloos; Pt. cf. *tableau*; 2) (association de plu. pers. pour cultiver les lettres) G.; une – littéraire, eine gelehrte G., Gelehrten-; il est (membre) de plu. -*s* littéraires de l'Europe, er ist Mitglied von mehreren gelehrten -en Europens; la – d'encouragement des Arts, die G. zur Aufmunterung der Künste; it. (parl. d'une association passagère) ouvrage exécuté par une – de gens de lettres, ein von einer G. von Gelehrten verfertigtes, ausgearbeitetes Werk; 3) (compagnie de gens qui s'assemblent pour vivre selon les règles d'un institut religieux, ou pour conférer ensemble sur cert. sciences) G.; la – des Jésuites, ou abs. la –, die G. der Jesuiten, die G. Jesu; les pères de la –, die Väter od. Patres von der G. Jesu; la – royale de Londres, (académie de savants établie pour la culture des arts et des sciences) die königliche G. (*Societät) zu London; Hf. -*s* populaires, (réunions de pers. du peuple pour traiter d'intérêts politiques, reconnues par la constitution de 1793, et abolies par celle de 1795) Volks-en; 4) (compagnie de gens qui s'assemblent ord. pour le jeu ou pour des parties de plaisir) G.; – agréable, choisie, – de bon ton, angenehme, auserlesene G., G. von gutem Tone; c'est un homme aimable, il faut l'admettre dans notre –, er ist ein liebenswürdiger Mann, wir müssen ihn in unsere G. aufnehmen, ihm den Zutritt zu unserer G. verstatten; ils l'ont banni de leur –, sie hat ihn aus ihrer G. verbannt; vivre dans plu. -*s*, fréquenter les meilleures -*s*, in mehreren -en leben, die besten -en besuchen; l'Europe doit sa politesse et l'esprit de – à la cour de Louis XIV., Europa verdankt seine Artigkeit und den gesellschaftlichen Geist dem Hofe Ludwigs des Vierzehnten; it. (parl. des pers. avec qui l'on vit) il est de ma –, de notre –, er ist von meiner, von unserer G.; je me plais dans sa –, ich bin gern in seiner G.; je ne voudrois pas faire ma – de cet homme-là, ich möchte diesen Menschen nicht zu meiner G., zu meinem Gesellschafter machen.

SOCIANISME, *s.* (système des partisans de *Socin*, qui rejètent tous les mystères de la religion, et surtout la divinité de J. C.) die Lehre Socins; der *Socianismus.

SOCINIEN, *s.* (partisan du *socianisme*) Anhänger der Lehre Socins; Socinianer.

SOCLE, *s.* Arc. (membre carré plus large que haut, et qui sert de base aux diff. décorations d'Arc. et d'édifices; it. so. de petit piédestal, sur leq on pose des bustes, vases) Untersatz, *Sockel; it. Fußgestelle, *n*; un – de bois, de marbre, ein hölzernes, marmornes F.

SOCLETIÈRE, *f.* Pê. (filet de fil fin, pour les sardines) feines Sardellen-netz, *n.*

SOCO, *s.* hn. (esp. de héron du Brésil, remarquable par la longueur de son cou) id.

SOCQUAGE, c. *soccage.*

SOCQUE (so-ke), *s.* (so. de chaussure ou de sandale de bois, que portent cert. religieux) Holzschuh (der Mönche); Ant. (chaussure basse des acteurs comiques, opp. à *cothurne*) Art Schuhe der komischen Schauspieler, mit niedrigen Absätzen; der *Soccus; fg: (la comédie, par opp. à la tragédie) das Lustspiel, der Soccus.

SOCQUEMENT, *s.* Sal. (act. de retirer les poëles) das Wegnehmen der Salzpfannen.

SOCQUEUR (keur), *s.* Sal. (ouvrier occupé au *soccage*) Sogger.

SOCRATIQUE, *a.* (de *Socrate*) sokratisch; la philosophie –, die -e Philosophie od. Weltweisheit; méthode –, (méthode d'instruire par demandes et par réponses) -e Lehr-art; amour –, (pur) -e, reine Liebe.

SODA, *s.* Méd. (ardeur d'estomac: sentiment d'érosion et de chaleur âcre dans la gorge) Sodbrennen, *n.*

SODOMIE, *f.* (péché d'impureté contraire à la nature, dont Dieu punit les habitants de *Sodome*) *Sodomiterei, Sünde, Sodomssünde, *f.*; commettre la –, S. treiben. [*Sodomit, (Sodomssünder).

SODOMITE, *s.* (qui commet le péché de *sodomie*)

SŒUR, *f.* (fille qui a eu le même père ou la même mère, ou les mêmes père et mère que celui dont elle est –) Schwester, *f.*; la – aînée, cadette, ältere, jüngere S.; le frère et la –, der Bruder und die S.; elles sont -*s*, sie sind -n; -*s* jumelles, (nées d'un même accouchement) Zwillings-n; Jur. -*s* germaines, ou -*s* de père et de mère, leibliche, rechte -n; -*s* consanguines, ou -*s* de père, (nées d'un même père seulement) Halb-n von väterlicher Seite; -*s* utérines, ou -*s* de mère, (nées de la même mère seulement) Halb-n von mütterlicher Seite; demi-*sœurs*, (qui ne sont -*s* que de père ou de mère) fa. Halb-n; – naturelle ou bâtarde, (née de même père ou de même mère, mais hors mariage) natürliche S.; – de lait, (fille de la nourrice, par rapport au nourrisson qui a sucé le même lait; it. parl. des autres filles que la nourrice a nourries) Milch-; elles sont -*s* de lait; c'est ma – de lait, sie ist meine Milch-n; sie ist meine Milch-, cf. *belle*; 2) (titre que se donnent les reines de la chrétienté, ou que leur donnent les rois, en écrivant les unes aux autres) S.; ma chère –, meine liebe S.; les princes chrétiens se traitent de frères et de -*s*, die christlichen Fürsten geben einander die Namen Bruder und S.; fg: la poésie et la peinture sont -*s*, die Dichtkunst und Tonkunst sind -n, sind verschwistert; toutes les passions sont

-s, alle Leidenschaften sind verschwistert, verwandt; Poé. les neuf -s, (les Muses) die neun -n, die Musen; 3) (nom qu'on donne aux religieuses) S.; - Marie, - Thérèse ꝛc. S. Marie, Therese; c'est - Agathe qui ꝛc. S. Agathe ist es, welche ꝛc. cf. *converse, écoutée, laie;* it. (nom donné à cert. filles qui vivent en communauté, sans être pourtant religieuses) S.; les -s de la charité, les -s grises, (ainsi appelées de la couleur de leur habit) die barmherzigen -n, die grauen -n.

SŒURETTE, *f.* Poé. (diminutif de *sœur*) Schwesterchen, *n.*

SOFA ou SOPHA, *s.* (t. emprunté de la langue turque; esp. d'estrade fort élevée, et couverte d'un tapis) Sofa, Sopha; le grand-visir donne ses audiences sur un -, il reçoit les ambassadeurs sur le -, (il y fait mettre leurs sièges) der Großvezier ertheilt seine Audienzen auf einem S., empfängt die Gesandten auf einem S.; il eut les honneurs du -, (il fut reçu sur le -) man empfing ihn auf dem S.; er genoß die Ehre, auf dem S. empfangen zu werden; it. (esp. de lit de repos à 3 dossiers, dont on se sert co. de siège) S.; Polsterbett, *n*; il reposoit sur un -, sie ruhete auf einem S. od. P-e; il couche sur un -, er schläft auf einem S.

SOFFITE, *s.* Arc. (plafond ou lambris de menuiserie à l'antique, formé de poutres croisées ou de corniches volantes avec des compartiments et des renfoncements enrichis de peintures et de sculptures) Felderdecke, *f*; - de corniche rond, ou - contourné en rond d'arc, Kranz-, runde, nach einer Bogenrundung geschweifte F.

SOFI ou SOPHI, *s.* hm. (roi de Perse) Sofi, Sophi.

SOFTAS, *s.* R. (nom de cert. religieux rentés, qui disent une so. d'office des morts auprès du tombeau des Sultans) id.

SOI (soa), sp. (pro. de la 3e pers., des 2 genres; employé absolument, il ne se met qu'avec une pré., et dans des phrases où il y a un pro. indéfini exprimé, ou sous-entendu) sich; on doit parler rarement de -, man soll selten von s. sprechen; chacun travaille pour -, ein Jeder arbeitet für s.; quiconque rapporte tout à -, a peu d'amis, wer Alles nur auf s. bezieht, hat wenig Freunde; prendre garde à -, s. in Acht nehmen; ne vivre que pour -, nur für s. leben; prendre sur - l'événement d'une affaire, den Ausgang einer Sache auf s. nehmen; être -, (garder son propre caractère, ne pas prendre celui d'un autre) seinem eigenen Charakter getreu bleiben; il faut être -, il faut être --même, man muß seinem ..; 2) être à -, (ne dépendre de pers., de rien, être maître de son loisir) für s. seyn, s. angehören, sein eigener Herr seyn; on n'est point à - quand on prend bc. d'engagements, man ist nicht mehr sein eigener Herr, wenn man viele Verpflichtungen übernimmt, sich zu Vielem verbindlich macht; quand on est au service de qn, on n'est plus à -, wenn man in Jemandes Diensten ist, gehört man nicht mehr s. selbst an, ist man nicht mehr sein eigener Herr; n'être plus à -, (parl. de qn qui a perdu le sens) nicht mehr bei s. seyn; dans l'ivresse, dans le délire, on n'est plus à -, im Rausche, im Wahnsinne ist man nicht mehr bei s., ist man nicht mehr Meister über s.; 3) de -, qf. (de sa nature) an s.; für s.; seiner Natur, seinem Wesen nach; de - le vice est odieux, das Laster ist an s., für s. hassenswerth; de -, ces choses sont indifférentes, ces choses sont de - indifférentes, (mais non: sont indifférentes de -) an s. sind diese Dinge gleichgültig, od. diese Dinge sind an s., für s. gleichgültig; 4) en -, (dans sa nature) an s., für s.; la vertu est aimable en -, die Tugend ist an s., für s., an und für s. liebenswürdig; rentrer en -, (faire des réflexions plus sérieuses, plus sages) in s. gehen; après avoir vécu long-temps dans les débauches, on ne rentre guère plus en -, wenn man lange in Ausschweifungen gelebt hat, geht man selten mehr in s.; 5) revenir à -, (reprendre ses esprits; fg: reprendre son bon sens, son sang froid) wieder zu s. kommen; 6) sur -, qf. (sur son corps, sur sa pers.) an s., bei s.; la santé demande qu'on soit propre sur -, die Gesundheit erfodert, daß man an s., an seinem Körper reinlich sei, daß man s. reinlich halte; avoir de l'argent sur -, Geld bei s. haben, cf. (6); 7) chez -, (dans sa maison, dans son logement) zu Hause, nach Hause; qf. on n'a pas d'argent sur -, quoiqu'on en ait chez -, manchmahl hat man kein Geld bei s., ungeachtet man welches zu Hause hat; rentrer chez -, nach Hause gehen; avoir un chez -, (une habitation en propre) fa. eine eigene Wohnung, einen eigenen Herd haben; vivre chez -, (sans liaison au dehors) für s. leben; 8) à part -, (en son particulier) fa. bei s., für s.; il faisoit cette réflexion à part -, er machte diese Betrachtung für s., bei s., cf. *part* (10); 9) --même, (au lieu de soi, man. de parler plus expressive) s. selbst; selbst; conduire ses affaires --même, seine Geschäfte selbst führen, besorgen; cela parle, cela va, cela s'entend de --même, das spricht von selbst, versteht s. von selbst; on n'a point de meilleur messager que --même, man hat keinen sicherern Boten, als s. selbst; avoir un ami, c'est avoir un autre --même, einen Freund haben, heißt ein zweites Selbst, ein zweites Ich haben; 10) --disant, Pa. (prétendant, se disant être) angeblich; un tel --disant héritier, der und der a-e Erbe; it. mp. ou gp. un tel, --disant docteur, philosophe, ein gewisser sogenannter Doktor, Philosoph; le --disant comte, la --disante comtesse, der a-e, vorgebliche Graf, die a-e, vorgebliche Gräfinn; 11) cf. *quant;* Syn. *lui* s'emploie, quand il s'agit d'une pers. particulière; -, lorsqu'on parle en général, lui wird gebraucht, wenn von einer einzelnen Person die Rede ist; soi, wenn man im Allgemeinen spricht; il n'aime que *lui*, elle n'aime qu'elle; et quand on n'aime que -, on n'est guère aimé de personne, er liebt nur sich, sie liebt nur sich; und wenn man nur sich liebt, wird man nicht leicht von Jemand geliebt; il est touj. mécontent de *lui-même;* c'est une faiblesse d'être touj. mécontent de de --même, er ist immer mit sich selbst unzufrieden; es ist eine Schwachheit immer mit sich selbst unzufrieden zu seyn.

SOIE (soà), *f.* (fil produit par l'ins. nommé *ver à soie*) Seide, *f*; - crue, cuite, apprêtée, torse, rohe, gekochte, zubereitete, gezwirnte S., cf. *écrue;* - plate, (non torse, mais préparée et teinte, pour de la tapisserie ꝛc.) ungezwirnte S.; - de Perse, de la Chine, persische, chinesische S.; filer, dévider de la -, S. spinnen, winden od. abwinden; Poé. cf. *filer;* un écheveau de -, ein Strang, eine Strähne S.; dix balles de -, zehen Ballen S.; les -s de cette couleur, die -ngattungen von dieser Farbe; des étoffes, des bas de -, seidene Stoffe od. Zeuge, Strümpfe; coton de -, -nbaumwolle, *f*; - de perles, c. *ardassine;* - de mer, ou *poil de nacre, laine de pinne marine* (cf. pinne ..), Muschel-; - minérale, c. *amiante;* - végétale, c. *apocin;* - d'orient ou des Indes orientales, (pla. qui produit des gousses où il y a une esp. de -; it. cette esp. de -) die orientalische -npflanze; it. die orientalische S.; - d'araignée, (la toile d'araignée) Spinnen-, -gewebe, *n.*, cf. *botte, bourse, cru, cuire, décrusement, décruser, grège, matasse, moche;* - montée, (un ou plu. brins de - entortillés au rouet sur une autre -) auf einen -nfaden aufgedrehte S.; 2) (poil long et rude du cochon ꝛc. du sanglier) Borste, *f*; des -s de porc, de cochon, Schweinsborsten; les -s du sanglier, die B-n des wilden Schweines; les cheveux lui dressent comme des -s de cochon, seine Haare stehen wie B-n in die Höhe; 3) pl. (poil long et doux d'un épagneul, d'un bichon ꝛc.) Haar, *n*; ce barbet, cet épagneul a de belles -s, dieser Pudel, dieser Bologneserhund hat schönes H., schöne H-e; Bo. (pédoncule de la capsule ou pyxidule des mousses; it. filament quelconque qui ress. à une - de cochon) B.; Corr. noir de -, (noir qu'on donne aux peaux) -nschwärze, *f*; Coute. ꝛc. (partie du fer d'une épée, d'un couteau, qui entre dans la poignée, dans le manche) Angel, *f*; la - d'un couteau, d'un sabre ꝛc., die A. eines Messers, eines Säbels; la - de cette épée est trop faible, die A. an diesem Degen ist zu schwach, cf. *queue* (IV); Hn. la - de mer, (le crinon aquatique) B-n-wurm, Faden-; Maré. la -, ou *le pied-de-bœuf*, cf. *pied* (1); it. (maladie dangereuse, esp. de charbon épizotique et contagieux, qui attaque les cochons, et qui se manifeste par qe soies hérissées à l'un des côtés ou aux deux côtés du cou) Pestbeule am Halse der Schweine, *f*; la - est dans ses cochons, die P-n reißen unter seinen Schweinen ein; un cochon mort de la -, ein an P-n gefallenes Schwein.

SOIERIE (soà-rie), *f.* coll. (toute so. de marchandises de soie) Seidenwaare, *f.* les -s du Levant, de Messine, die levantischen, messinischen -n; vendre de la -, des -s, -n verkaufen, mit -n handeln; une boutique de -s, ein Seidenladen; le commerce des -s, ou *en soie*, der Seidenhandel der Handel mit -n; il entend bien la -, er versteht sich gut auf -n; 2) (fabrique de soie, lieu où on la prépare); établir une -, eine Seiden-weberei, -manufaktur errichten.

SOIF (çoaf), *f.* (désir, besoin de boire) Durst; grande -, - ardente, brûlante, großer, glühender, heißer, brennender D.; avoir -, D. haben, durstig seyn; je n'ai ni faim ni -, ich habe weder Hunger noch D., bin weder hungrig noch durstig; brûler, mourir, enrager de -, vor D. lechzen, vergehen, einen wütenden D. empfinden; ils sont morts de -, sie sind vor D. gestorben; sie sind verdurstet; étancher, éteindre sa -, seinen D. stillen, löschen; ne boire qu'à -, nur nach D., nur für den D. trinken; boire sans -, trinken ohne durstig zu seyn; cela fait passer la -, cela irrite encore la -, das vertreibt od. stillt den D., erregt noch mehr D., macht noch durstiger; P. (parl. de 2 pers. qui se marient sans avoir de bien) c'est la faim qui épouse la -, der Hunger heirathet den D., cf. *âne, garder;* fg: (désir immodéré) D.; - de biens, d'honneurs, de gloire, de vengeance, der D. nach Vermögen, Ehre, Ruhm, Rache; la - des richesses, de la gloire ꝛc., der D. nach Reichthum, nach Ruhm; une - brûlante de vengeance le tourmente, ein glühender D. nach Rache quält ihn; brûler de la - de l'or, des richesses, des grandeurs ꝛc., de la - de régner, von Golddurst glühen; einen glühenden D. nach Reichthum, nach Größe empfinden; von Herrschgier entbrannt seyn; Ecr. cf. *faim.*

SOIGNER (çoa-gnyér), (traiter avec bc. de soin) besorgen, pflegen, warten; - un malade, un vieillard, einen Kranken, Greisen b., pf., w.; eines Kranken, Alten pf.; on l'a bien *soigné*, il a été bien .., (durant sa maladie ꝛc.) man hat ihn gut gepflegt, verpflegt, gewartet, abgewartet, er ist gut besorgt, verpflegt ꝛc. worden; les orangers veulent être -és, die Pomeranzenbäume wollen wohl gepflegt, gewartet seyn; un cheval mal -é, ein schlecht gepflegtes, besorgtes Pferd; - des enfants, (avoir soin qu'ils soient propres, bien tenus) Kinder b., w.; ces enfants sont mal -és, diese Kinder sind schlecht besorgt, haben schlechte Wartung; -, bien - ses affaires, seine Geschäfte b., gut b.; seinen Geschäften abwarten, gut ..; - son style, Fleiß auf seine Schreib-art verwenden; une éducation -ée, eine sorgfältige Erziehung; Pt. un ouvrage -é, ein sorgfältig, fleißig, mit besonderem Fleiße ausgearbeitetes Werk; 2) vn. - à qh, (en avoir soin, y veiller) v. etwas besorgen, für etwas sorgen, Sorge tragen; vous y *soignerez*, il faut y -, Sie werden dafür s., Sorge tragen; Sie müssen dafür s.

SOIGNEUSEMENT (çoa-gnyeu-), ad. (avec soin, avec bc. d'attention) sorgfältig; sorgsam, sorglich; copier, écrire -, s. od. fleißig abschreiben od. nachzeichnen, nachmahlen; s. schreiben; cela n'est pas écrit -, das ist nicht s., nicht fleißig geschrieben; j'ai examiné - l'affaire, ce livre ꝛc., ich habe die Sache, dieses Buch s., genau untersucht; travaillez-y -, arbeiten Sie s., mit Sorgfalt daran; remplir - ses devoirs, seine Pflichten s., pünktlich erfüllen; Syn. on garde - ce qui est utile, ce qu'on a en dépôt; on garde *curieusement* ce qui est rare, was nützlich ist, ein anvertrautes Gut, bewahrt man s.; was selten ist, bewahrt man aus Liebhaberey.

SOIGNEUX, SE (çoa-gnyeu-), *a.* (qui agit avec soin, avec vigilance) sorgfältig; sorgsam; sorglich; c'est un homme fort -, es ist ein sehr -er Mensch; une mère *soigneuse*, eine -e Mutter; ce domestique est peu -, dieser Bediente ist nicht sehr s.; il est - de son honneur, d'obliger ses amis, er hält s. auf seine Ehre, ist sehr für seine Ehre besorgt; er läßt es sich sehr angelegen seyn seine Freunde zu verbinden; seinen Freunden Gefälligkeiten zu erzeigen; elle est

fort - se de sa réputation, de conserver sa …, sie hält sehr auf ihren guten Ruf, bemüht sich sehr, ihren guten Ruf zu erhalten; un arrangement trop -, eine allzu -e, zu ängstliche Anordnung; Syn. *curieux* désigne l'idée de savoir, de voir, de posséder; -, la maniere de traiter les choses, neugierig druckt den Wunsch zu wissen, zu sehen, gierig den Wunsch zu besitzen aus; sorgfältig bezeichnet die Art, die Dinge zu behandeln; on est - dans ce qu'on doit faire; *curieux* dans les choses qu'on se plait à faire, man ist s. in dem, was man thun soll, neugierig ꝛc. in dem, was man gerne thut.

SOIN (çoein), *s.* (application d'esprit à faire qh) Sorgfalt, *f.* travailler avec -, avec grand -, avec un - particulier, mit S., mit großer S., mit einer besondern S. arbeiten; cela est sujet à se gâter, ayez-en du -, das verdirbt leicht, wird leicht verderben, bewahren Sie es sorgfältig, geben Sie sorgf. damit um; avoir -, le - d'une affaire, für eine Sache sorgen, Sorge tragen, besorgt seyn; eine Sache besorgen; j'aurai - de vous en avertir, ich werde Sorge tragen, dafür besorgt seyn, Sie davon zu benachrichtigen; ayez - que cela se fasse, sorget dafür, seyd dafür besorgt, daß es geschehe; prenez -, le - de cet envoi, je vous en laisse le -, sorgen Sie für diese Versendung, besorgen Sie diese V.; ich überlasse Ihnen die Sorge dafür; je confie cet enfant ꝛc. à vos -*s*, ich vertraue dieses Kind Ihrer S.; je m'en fie à vos -*s*, ich verlasse mich deßhalb auf Ihre S.; j'y apporterai ou mettrai tous mes -*s*, ich werde alle S. darauf verwenden; ce n'est pas manque de -, es ist nicht Mangel an S.; il est négligent, il n'a - de rien, er ist nachläßig, er trägt für nichts Sorge, sorgt für nichts; être chargé des -*s* du ménage, (des details du ménage, et de l'attention qu'il demande) mit der Sorge für die Haushaltung beauftragt seyn; die Sorge für die Haush. auf sich haben; avoir des -*s* empressés, flatteurs, officieux, eifrig, auf eine schmeichelhafte, dienstfertige Art besorgt seyn; avoir - de qn, (pourvoir à ses besoins, à ses nécessités, à sa fortune) für einen sorgen; rendre des -*s* à qn, (le voir avec assiduité, et lui faire sa cour) viele Aufmerksamkeit für einen haben, ihm viele Aufmerksamkeit beweisen, ihm fleißig die Aufwartung machen; en être aux petits -*s* avec qn, (avoir pour lui des *attentions recherchées*, lui marquer des *att. délicates*) einem eine zarte S. od. Aufmerksamkeit beweisen.

2) (inquiétude, peine d'esprit, souci) Sorge, *f.* la vie des grands est pleine de -*s*, das Leben der Großen ist voll od. voller -n; l'ambition cause bien des -*s*, der Ehrgeiz macht viele -n, c. *souci;* Syn. tout embarras donne du -, toute crainte donne du *souci*, toute charge donne de la *sollicitude*, jede Verlegenheit macht S.; jede Furcht erregt Bekümmerniß, Kummer; jedes Amt, jede Obliegenheit verursacht Sorglichkeit; le - ôte la liberté d'esprit, il occupe; le *souci* ôte la tranquillité, il agite; la *sollicitude* vous tient en éveil, elle ôte le repos de l'esprit, die S. benimmt dem Geiste sein freies Spiel, sie beschäftigt ihn; der Kummer raubt dem Gemüthe seine Ruhe, er treibt es um; die Sorglichkeit macht wachsam, sie nimmt dem Geiste seine Ruhe.

SOIR (çoar), *s.* (la dernière partie, les dernières heures du jour) Abend; travailler du matin au -, depuis le matin jusqu'au -, vom Morgen bis an den A. arbeiten; il prie Dieu - et matin, le matin et le -, er betet -s und Morgens, des Morgens und des -s; les assemblées qui se tiennent le -, die Versammlungen, welche -s gehalten, die Gesellschaften, welche -s gegeben werden; il se retire dès huit heures du -, so bald es 8 Uhr -s ist, begibt er sich nach Hause od. auf sein Zimmer; on ne le trouve plus chez lui dès quatre heures du -, von -s vier Uhr an trifft man ihn nicht mehr zu Hause an; je le verrai demain au -, lundi au -, un de ces -*s*, ich werde ihn morgen -, Montag -, dieser Tage -s sehen; il se promène tous les -*s*, er geht alle -, jeden - spazieren; vers le -, sur le -, gegen A.; un -, il vint me dire …, eines -s kam er, um mir zu sagen …; un beau - d'été, an einem schönen Sommer-; la prière du -, das -gebet; à la fraicheur du -, in der -kühle, in der kühlen -luft; l'étoile du -, (Vénus) der -stern; P. c. *pélerin;* cf. *bon-*.

SOIRÉE (çoa-rée), *f.* (espace de temps depuis le déclin du jour jusqu'à ce qu'on se couche) Abend, -zeit, *f.;* une belle, agréable -, ein schöner, angenehmer A.; les -*s* d'hiver ꝛc., die Winter-e; en hiver, les -*s* sont longues, im Winter sind die -e lang; passer la - chez qn, au jeu ꝛc., den A. bei einem, beim Spiele zubringen.

SOIT (çoa, ou çoat avant une voyelle) cj. alternative. es sei nun; - qu'il le fasse, - qu'il ne le fasse pas, es sei nun, daß er es thue od. nicht thue; er mag es nun thun od. nicht thun; - qu'il vienne ou qu'il ne vienne pas, er mag kommen od. nicht; 2) (que cela -, je le veux bien) es sei; meinetwegen; vous le voulez; -, Sie wollen es; es sei so sei es denn, so mag es denn seyn; ich bin es zufrieden.

SOIXANTAINE (çoa-çan-te-ne), *f.* coll. (*soixante* ou environ) eine Zahl von sechzig; ein Schock; it. etwa, ungefähr s.; une - de pommes, de noix, s. od. ein Sch. Aepfel, Nüsse; vendre qh par -*s*, etwas schockweise, nach Schocken verkaufen; il y avoit une - de personnes, es waren ungefähr s. Personen; elle a une - d'années, sie ist etwa s. Jahre alt; il a sa - bien comptée, (60 ans accomplis) fa. er hat hat seine vollen s. Jahre, ist volle s. Jahre alt; quand on a la -, (60 ans) wenn man s. Jahre alt ist.

SOIXANTE (çoa-çan-te), *a.* num. (six fois dix) sechzig; - hommes, écus, s. Menschen, Thaler; --un, ou - et un, --deux, --trois ꝛc., ein und s., zwei, drei ꝛc. und s.; --dix, --onze ꝛc., ou qf. - et dix, - et onze ꝛc., siebenzig od. siebzig, eins und si.; 2) *s. a.* Jeu. faire -, ou un -, (faire - points au piquet, avant que l'autre ait rien compté) einen Sechziger machen; 3) --deuxième, --troisième, --dixième, --onzième ꝛc., a. num. zwei und se-ste, drei und se-ste, si-ste, eins und si-ste; CN. 2066. il suffit que la --dixième année soit commencée, pour jouir de la faveur accordée aux septuagénaires, um von der den siebenzigjährigen Personen zugestandenen Begünstigung Gebrauch zu machen, ist es hinreichend, daß man das si-ste Jahr angetreten hat; 4) --deuxièmement, --troisièmement ꝛc., ad. zwei und se-stens, drei und se-stens ꝛc., cf. *deuxièmement* ꝛc.

SOIXANTER (çoa-çan-tér), Jeu. (compter ou faire *soixante*, cf.) einen Sechziger machen; mit dem Ausspielen sechzig zählen; le point, une quinte basse, et qs mauvaises tierces l'ont fait -, der Rummel, eine niedere Quinte, und einige schlechte Terzen haben ihm einen S. gemacht.

SOIXANTIÈME (çoa-çan-tiè-me), *a.* ordinal. sechzigste; le - jour, la - fois, der s. Tag, das s. Mahl; il est dans sa - année, er ist in seinem -n Jahre; il est le - dans cette liste, er ist der s. in diesem Verzeichnisse; 2) *s.* (la 60e partie d'un tout) Sechzigstel, Sechzigtheil, *n;* il est pour un - dans cette affaire, er hat ein S. an diesem Geschäfte; il reçoit deux -*s* du bénéfice, er bekommt zwei S. am Gewinne; il a un - dans l'entreprise, er hat ein S. bei der Unternehmung.

SOK ou soc, *s.* (me de long. à Siam; la demi-coudée) id.

SOL, *s.* Com. c. *sou;* Agr. (terroir considéré suivant sa qualité) Boden; Erdreich; - léger, - gras, argileux ꝛc., leichter, fetter, thoniger B.; leichtes ꝛc. E.; ce - est propre pour la vigne, dieser B., dieses E. ist zum Weinbaue tauglich; ces arbres ne prospèrent pas dans un - humide, diese Bäume gedeihen nicht in einem feuchten B.; quand on veut faire un jardin, il faut considérer le -, wenn man einen Garten anlegen will, muß man den B., das E. in Betrachtung ziehen; un - aride, fertile, ein dürrer, fruchtbarer B.; Bl. qf. (champ de l'écu qui porte les pièces honorables et les meubles) Feld (für die Ehrenstücke und andere Wappenstücke), *n*, Expl. le - ou la muraille d'une mine ꝛc., (partie de la roche sur laq. une mine ou un filon est appuyé) Sohle, *f.;* le - d'un filon horizontal, die S. eines Flötzes; Jur. (fonds) Grund und B.; qui est maitre du -, est maitre d'élever sa maison tant qu'il veut, wer Herr von dem G. und B. ist, kann sein Haus so hoch bauen, als er will; il ne faut pas bâtir sur le - d'autrui, man soll nicht auf fremden G. und B. bauen; Mu. (5e note de la gamme) das G; prendre un - pour un fa, ein G für ein F greifen; la clef de -, der G-schlüssel.

SOLAGE, Agr. pu. c. *sol.*

SOLAIRE, *a.* (qui app. au soleil) Sonnen..; les rayons -*s*, die -strahlen; le système -, (l'ordre et la disposition des diff. corps célestes qui font leurs révolutions autour du soleil) das -system, cf. *année, atmosphère, cadran, cycle, éclipse;* An. muscle -, (le muscle extenseur du pied) der Streckmuskel des Fußes; der untere Wadenmuskel; plexus -, (entrelacement nerveux formé par le gr. nerf sympathique) die Mittelbauch-Nervenflechte; Bo. plantes, fleurs -*s*, (qui s'épanouissent et se ferment par l'act. du soleil le jour, ou pendant qu'il est sur l'horizon) Pflanzen, Blumen, die sich bei Tage od. im -scheine öffnen; intorsion, ou spirale -, ou à *gauche*, (co. celle que décrit la tige du houblon) Drehung od. Schlingung nach dem -laufe od. nach der Linken; intorsion contra -, (lorsque la pla. ꝛc. se contourne à droite) Drehung gegen den -lauf od. nach der Rechten; vrilles roulées, contournées en spirale -, en spirale contra- -, nach dem -laufe, gegen den -lauf gewundene Ranken od. Gäbelchen; Chir. bandage -, (employé pour la saignée de l'artère temporale, et dont les jets vont en *rayonnant*) die Verducische -binde; 2) *f.* As. la -, (courbe que décrivent les rayons de lumière, en traversant l'atmosphère) die krumme Linie, welche die -strahlen bei ihrem Durchgange durch den Luftkreis beschreiben.

SOLAK, *s.* (soldat à pied de la garde du Grand Seigneur, qui porte un arc à la main) Solak; Bogenschütze von der Leibwache des Großherrn.

SOLAMIRE, *f.* Boi. (toile de crin, de soie ꝛc. dont on garnit les tamis) Siebgewebe, *n.*

SOLANDRES ou MALANDRES, *f.* pl. Vét. (dartres, ulcères qui attaquent le pli du jarret, ou le plie du genou du cheval) Rappe, *f.*

SOLANÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. ainsi nommées du genre *solanum* ou morelle, qui en fait partie et en est le type) Nachtschatten-arten, -gewächse, pl.

SOLANOIDE ou DOUCE AMÈRE BÂTARDE, Bo. (pla. d'Amér. dont le fruit rond et pulpeux donne une teinture rougeâtre) das unechte Bittersüß.

SOLANUM (nôme), *s.* ou DULCAMARA ou DOUCE-AMÈRE, *f.* (genre de pla. qui poussent des sarments longs de plu. pieds, et dont il y a diff. espèces) Nachtschatten; Bittersüß, *n;* le - tubéreux, (la pomme de terre) der knollige N.; der Erdapfel; die Kartoffelstaude; la morelle à fruits noirs, la vigne vierge, la pomme de terre, la pomme d'amour ꝛc. sont des -*s*, der schwarze N., das Bittersüß, die Kartoffelstaude, der Liebesapfelstrauch ꝛc. sind -arten.

SOLBATU, E, *a.* Vét. cheval -, (dont la chaire sous la *sole* est meurtrie, foulée) an der Fleischsohle verletztes Pferd.

SOLBATURE, *f.* Vét. (maladie d'un cheval *solbatu*) Verletzung, Beschädigung an der Fleischsohle.

SOLDAN, c. *soudan.*

SOLDANELLE, *f.* Bo. (pla. purgat., hydrag. ꝛc. qui croit sur les bords de la méditerranée; le *chou marin* ou *de mer*, ou *liseron maritime*) die Meerwinde; der Seekohl; 2) la - des Alpes, (petite pla. à fleurs bleues) die Drattelblume.

SOLDAT (da), *s.* (homme de guerre à la *solde* d'un prince, d'un état ꝛc.) Soldat; un vieux -, ein alter, gedienter S., Kriegsmann; il est simple -, er ist gemeiner S.; lever, enrôler, faire des -*s*, -en ausheben, anwerben, zusammen od. auf die Beine bringen; congédier, licencier des -*s*, -en abdanken, verabschieden; officiers et -*s*, tous firent leur devoir, Offiziere und -en, alle thaten ihre Schuldigkeit; les -*s* de marine, (qu'on emploie sur les vais.) die See-en; 2) (fantassin, opp. à *cavalier*) Fuß-, Fußgänger, Infanterist; on a plus de peine à lever, à faire des -*s* que des cavaliers, man hat mehr Mühe F. als Reiter anzuwerben; il a tant de -*s* dans sa compagnie; er hat so und so viel F. bei seiner Compagnie; cet homme est -, (est brave, vaillant, déterminé) dieser Mann ist ein ganzer S., ein tapferer Krieger; it. *a.* il a l'air -, (martial) er hat ein kriegerisches Aussehen; il est plus - que capitaine, er ist mehr S. als Heerführer; il porta à la cour les mœurs d'un -, er brachte die Sitten eines S-en, eines Kriegers an

den Hof; il parle plutôt en – qu'en politique, er spricht mehr wie ein S. od. Krieger, als wie ein Staatsmann; Hn. – marin, ou *Diogène*, c. *Bernard l'hermite;* 2) le –, ou *oiseau de combat*, (le héron étoilé) das Streithuhn, der Kampfhahn.

SOLDATESQUE, *f.* mp. (les simples *soldats*) die Soldaten; das gemeine Kriegsvolk; la – s'est révoltée contre les officiers, die S. haben sich gegen die Offiziere empört; la simple –, die gemeinen S.; il fut exposé aux insultes de la –, d'une – effrénée, er wurde den Beschimpfungen der gemeinen S., des zügellosen g-n K-es ausgesetzt; 2) *a.* (qui sent le *soldat*) soldatisch, soldatenhaft; mœurs -*s*, une dispute –, -e Sitten, ein -er Streit.

SOLDE, *f.* (paie qu'on donne aux troupes) Sold; payer la –, den S. auszahlen; il tire double –, er bezieht doppelten S.; ce prince a dix mille hommes à sa –, dieser Fürst hat zehen tausend Mann in seinem -e; les troupes étrangères qui sont à sa –, die fremden Truppen, welche in seinem -e stehen. prendre des troupes à sa –, Truppen in S., in seinen S. nehmen; cf. *paie;* 2) *s.* Com. (paiement du reste d'un compte) Saldo; Rechnungsüberschuß; payer le – d'un compte, den S. einer Rechnung bezahlen; pour –, pour – de cet article, pour – de tout compte, je vous envoie ꝛc., als S., zur Saldierung dieses Artikels, zur Saldierung od. Berichtigung der ganzen Rechnung überschicke ich Ihnen ꝛc.

SOLDER, Com. – un compte, (en payer le reliquat) eine Rechnung saldieren, berichtigen, cet article se trouve *soldé*, nos comptes sont soldés, dieser Artikel ist saldiert, berichtigt. [v. Söldling.

SOLDURIER ou SOUDOYER, *s.* hr. (esp. de client)

SOLE, *f.* Agr. (cert. étendue de champ qu'on sème 2 ans de diff. graines, et qu'on laisse reposer le 3e) Schlag, Art, Zelg, *f;* on divise ou partage ord. les terres en trois -*s*, man theilt die Feldgüter gewöhnlich in drei Schläge, Arten od. Zelgen; la ferme a soixante arpents en tout, c'est vingt arpents par –, das Pachtgut hält im ganzen 60 Morgen, das macht 20 Morgen in jedem -e, in jeder Zelg; ses -*s* ne sont pas égales, seine Schläge sind nicht gleich; la – des gros grains est plus forte cette année que la – des menus grains, der Winter- ist dieses Jahr stärker, als der Sommer-; es ist in diesem Jahre mehr Wintergetreide als Sommergetreide gesäet worden; CN. 1774. le bail des terres labourables, lorsqu'elles se divisent par -*s* ou saisons, est censé fait pour autant d'années qu'il y a de -*s*, bei der Verpachtung des Ackerlandes, wenn es nach dem Wechsel der Fruchtarten eingetheilt ist, nimmt man an, daß dieselbe auf so viele Jahre, als Abtheilungen sind, geschehen sei; Ch. (le milieu du dessous du pied des gr. bêtes) Ballen; la – du cerf, der B. des Hirsches; Charp. (pièces de bois qui posent de plat à terre, serv. à faire la base d'une grue ꝛc.) Sohle, Schwelle, *f;* Sohlstück, *n;* les -*s* d'un moulin à vent, (2 pièces de bois posées en croix sur un massif de maçonnerie, au milieu desq. est arc-bouté l'arbre qui porte la cage) die Grundschwelle einer Windmühle; Com. c. *douane, balance;* Expl. (pièces de bois mises en travers sur une galerie, pour supporter les planches sur lesq. on marche) Steg; Hn. (esp. de poisson excellent, appelé aussi *perdrix des mers*, du genre pleuronecte) Sole, Meer-sole, -zunge, *f;* grande –, große S., M.; -*s* frites, -*s* en ragoût, gebackene, mit einer Würzbrühe zugerichtete Solen, M-n; it. (esp. du genre des peignes) Kompaßmuschel *f;* Sonnenweiser; Maç. (les jetées du plâtre au panier, qu'on fait avec la truelle pour former les enduits) Gypsauswurf; Mar. (fond d'un bâtiment qui n'a pas de quille) der Boden flachgebaueter Fahrzeuge; un bâtiment bâti à –, ein Fahrzeug mit einem platten Boden. it. pl. (pièces du fond d'un affût de bord) die Bodenstücke einer Schiffslaffete; Maré. (partie du pied d'un cheval ꝛc. qui pose sur la terre) Sohle, *f;* ce cheval a la – entamée, fort tendre, dieses Pferd ist an der S. verletzt, hat eine weiche S.; – charnue, cornée, Fleisch-, Horn-; – battue, (lorsque le cheval est *solbatu*) verletzte gequetschte S.

SOLEAIRE, *a.* An. le muscle –, (tibio calcanéen) der untere Wadenmuskel, der Fußsohlenmuskel.

SOLECISME, *f.* (faute grossière contre la syntaxe) Sprachfehler; fa. Sprachschnitzer; (*Solöcism); faire un –, einen S. machen; il y a un –, plu. -*s* dans cette phrase, es ist ein S., es sind mehrere S. in diesem Satze.

SOLEIL, lm. *s.* (astre lumineux qui éclaire le monde, et dont la présence sur l'horizon constitue le jour) Sonne, *f;* le – levant, couchant, die aufgehende, untergehende S.; le lever, le coucher du –, der Aufgang, Untergang der S.; der -n-aufgang, -untergang; la lumière, les rayons du –, das Licht, die Strahlen der S.; das -n-licht, die -strahlen; le cours du –, le mouvement diurne du –, der Lauf, die tägliche Bewegung der S.; le – en son midi, en plein midi, en son apogée, en son périgée, die S. um Mittag, am vollen Mittag, in ihrer Erdferne, in ihrer Erdnähe; cf. *disque, éclipse;* le – entre, est dans tel signe, (du zodiaque) die S. tritt in das und das Zeichen, ist in dem und dem Zeichen; exposer, mettre qh au –, etwas der Sonne aussetzen, an od. in die S. legen, stellen; le – donne à plomb sur nous, die S. scheint uns senkrecht auf den Kopf; cf. (*plomb*); se tenir au –, être à l'abri du –, in der S., im -n-scheine stehen bleiben; vor der S., -nhitze geschützt seyn; l'armée avoit le – dans les yeux, das Heer hatte die S. im Gesichte; regarder le – fixement, starr in die Sonne sehen; le – est pâle, die S. ist blaß, bleich, hat einen blassen, bleichen, Schein; cadran au –, -n-uhr, *f;* sa montre va comme le –, seine Uhr geht nach der S.; hâlé du –, von der S. verbrannt; il s'est hâlé au –, er ist von der S. verbrannt; ist von der S. schwarz geworden; adorer le –, die S. anbeten; le – se lève bien, se couche mal, (d'une man. qui annonce un beau, un mauvais temps) der -n-aufgang, -n-untergang deutet auf schönes, schlimmes Wetter; il fait déjà, il fait encore grand –, (il est déjà, encore gr. jour) es ist schon, noch hoch am Tage; le – est encore bien haut, (le coucher du – est encore fort loin) die S. steht noch sehr hoch; il fait trop de –, (le – est trop ardent) die S. brennt zu stark, die -nhitze ist übermäßig; marcher entre deux -*s*, (entre le lever et le coucher du –) zwischen -n-aufgang und -n-untergang gehen; un coup de –, (impression violente et qf. mortelle que fait le – sur la tête de celui qui s'y expose) -nstich; il est mort d'un coup de –, er ist an einem -nstiche gestorben; partager le – entre les combattants, autref. (dans les combats singuliers, les placer de telle so. que le – n'incommodoit pas plus l'un que l'autre) die S. zwischen den Kämpfern theilen; Poé. le char, les chevaux du –, der -n-wagen; die -pferde, -rosse; fg: j'ai vu cinquante -*s*, (j'ai passé 50 années) ich habe 50 Sommer erlebt; cf. *levant;* Écr. le – de justice, (le sauveur) die S. der Gerechtigkeit; Alc. autref. (l'or) das Geld; Arf. (artifice rangé autour d'un centre, qui jète un feu brillant en rayons) S., Feuer-, *f;* Feuerrad, *n;* – fixe ou gloire, stehende S.; – tournant, umlaufende S.; – d'eau, Wasser-feuerrad; Ast. cf. *maison;* Bl. – levant, – couchant, (qui meut de l'angle dextre, de l'angle senestre du haut de l'écu) aufgehende, untergehende S.; cf. *ombre;* Bo. (gr. fleur jaune à haute tige, *tournesol, héliotrope*) -n-blume, -wende, *f;* it. le – ou herbe au –, fleur au –, ou couronne du –, (autre fleur) -n-blume, -krone, *f;* Cath. ꝛ (cercle d'or ꝛc. garni de rayons, dans leq. est enchâssé un double cristal destiné à renfermer l'hostie sacrée) Monstranz, *f;* cette église a un magnifique –, diese Kirche hat eine prächtige M.; Hn. – marin ou de mer, (esp. d'étoile de mer qui a quantité de branches) Seesonne, *f;* Orf. cf. *rayon;* Pap. le –, (papier de la gr. sorte) Sonnenpapier, *n.*

SOLEMENT, *s.* c. *solin.*

SOLEN (-lène), *s.* Chir. (boite ronde serv. à maintenir dans sa situation un membre remis à sa place) Beinlade, -röhre, *f;* -lager, *n;* Hn. le – ou *coutelier*, cf.; le – sabre, der ungarische Säbel, die gekrümmte Scheidenmuschel; die Erbsenschote; le – strigillé, die rosenrothe Strahlscheide; die pelorische Gienmuschel.

SOLENITES, *f.* pl. hn. (*solens* fossiles) Solenitten; versteinte od. gegrabene Messerscheiden.

SOLENNEL, LE (ço-la-nèl), *a.* (accompagné de cérémonies publiques et extraord. de religion) feierlich; jour –, fête *solennelle*, procession ..., -er od. festlicher Tag, -es Fest, -er Umgang od. -e Procession; Pâques, la Pentecôte ꝛc., sont des fêtes -*les*, Ostern, Pfingsten sind hohe Feste; chanter une messe -*le*, eine -e Messe singen; obsèques -*les*, -es Leichenbegängniß; on lui a fait un service –, man hat ihm ein -es Todten-amt gehalten; vœu –, (fait en face de l'église avec les formalités prescrites, opp. à *vœu simple*) -es Gelübde; 2) (célèbre, pompeux; avec cérémonie); audience -*le*, entrée -*le*, -e Audienz, -er od. festlicher Einzug; jeux -*s*, -e, festliche Spiele; 3) (authentique, revêtu de toutes les formes, accompagné des formalités requises); acte, testament –, -e Handlung, -es Testament; arrêt, jugement –, déclaration -*le*, -er Beschluß, -es Urtheil, -e Erklärung.

SOLENNELLEMENT (ço-la-nè-le-man), ad. (d'une man. *solennelle*) feierlich; auf eine -e Art; le mariage a été fait –, die Heirath ist f. geschlossen od. vollzogen worden; la paix, après avoir été jurée, publiée –, nachdem der Friede f. beschworen ... kund gemacht worden war.

SOLENNISATION (ço-la-ni-za-cion), *f.* (act. par laq. on *solennise*) Feier, *f.* la – d'une fête, die F., feierliche Begehung eines Festes; on fait de grands préparatifs pour la – de la paix, pour la – de cette fête, man macht große Zurüstungen zur F., zur feierlichen Begehung dieses Festes.

SOLENNISER (ço-la-ni-zer), (célébrer avec cérémonie) feiern; – une fête, ein Fest f.; on a *solennisé* sa naissance, man hat seinen Geburtstag, sein Geburtsfest gefeiert; c'est un jour de réjouissance, il faut le –, das ist ein Tag der Freude, man muß ihn f.. feierlich begehen.

SOLENNITE (ço-la-nité), *f.* (célébrité, cérémonies publiques qui rendent une chose *solennelle*) Feierlichkeit, *f;* la – d'une fête, la – du jour, die F. eines Festes, die F., Festlichkeit des Tages; la – de pâques, la – d'un mariage, die F. des Osterfestes, einer ehelichen Verbindung; la – des noces, die Hochzeit-en; il fut reçu avec grande –, er wurde mit großer F., sehr feierlich empfangen; 2) (parl. des formalités qui rendent un acte *solennel*, authentique) la – d'un testament, die bei einem Testamente zu beobachtenden Förmlichkeiten.

SOLETARD, *s.* c. *smectite.*

SOLETTE, *f.* Pê. (tringle de bois mince, serv. à faire les mailles des filets) Viereck, *n.*

SOLFATARE, *f.* hn. (anc. volcan voisin de Pouzzolle, près de Naples, d'où sortent encore des vapeurs sulfureuses) Solfatara, *f;* le souffre, l'alun ꝛc. qu'on retire de la –, der Schwefel, der Alaun, den man bei der S. gewinnt.

SOLFEGE, *s.* Mu. (exemple, leçon écrite, ou assemblage de notes pour apprendre à solfier) das Noten-Abece; posséder le –, s'exercer au –, das N. inne haben, sich im N. üben; il a composé d'excellents -*s*, er hat vortreffliche Stücke für das N. gesetzt.

SOLFIER, (chanter un air en appelant, en prononçant les notes) abecedieren. *solfeggieren, *solmisieren; – un air, ein Stück a. ꝛc.; il *solfie* déjà tout couramment, er abecediert schon ganz fertig; cf. *naturel.*

SOLIDAIRE, *a.* Pra. (qui rend plu. co-obligés cautions tous ensemble et les uns pour les autres ou un pour tous) *solidarisch; Einer für Alle, und Alle für Einen; obligation –, -e Verschreibung, Gesammtverschreibung; cette obligation est –, diese Verschreibung ist s., ist in Gesammtheit ausgestellt; une caution –, eine -e Bürgschaft; avoir action – contre qn, zur -en Klage gegen einen berechtigt seyn; ils sont cautions -*s*, sie haben sich s., Einer für Alle und Alle für Einen verbürgt, sie haben jeder für die ganze Summe Bürgschaft geleistet; it. il est –, (caution, obligé –) er hat sich s. verbürgt, verschrieben; le co-obligé –, der -e Mitschuldner; dette, créance –, -e Schuld, Schuldforderung; cf. *condamnation;* GN. cf. *codébiteur, division.*

SOLIDAIREMENT, ad. Pra. (d'une man. *solidaire*) solidarisch, in Gesammtheit; Einer für Alle, und Alle für Einen; ils se sont obligés –, sie haben sich s. verschrieben, haben sich Einer für Alle, und Alle für Einen verbindlich gemacht; dans les sociétés de commerce, les associés sont tenus des dettes sociales, in den Handlungsgesellschaften müssen die Theilhaber od. Genossen s. od. in Gesammtheit für

die Gesellschaftsschulden haften; CN. cf. *prêteur.*

SOLIDARITÉ, *f.* Pra. (qualité qui rend *solidaire*) Solidarverhältniß, *n;* CN. 1200. il y a – de la part des débiteurs, lorsqu'ils se sont obligés à une même chose, de maniere que ꝛ, ein S. auf Seiten der Schuldner ist vorhanden, wenn deren Verbindlichkeit auf die nämliche Sache dergestalt gerichtet ist, daß ꝛ; 1219. la – stipulée ne donne point à l'obligation le caractere d'invisibilité, das ausbedungene S. einer Verbindlichkeit gibt ihr nicht die Eigenschaft der Untheilbarkeit; cf. *solidité.*

SOLIDE, *a.* (qui a de la consistance, opp. à *fluide*) fest, dicht; les corps fluides et les corps *-s*, die flüssigen und die -en Körper; substance, drogue –, -er Stoff, -e Arzeneiwaare; les parties *-s* du corps humain, die -en Theile des menschlichen Körpers; 2) (qui a une fermeté capable de *résister* au choc des corps et à l'injure du temps, opp. à *fragile, peu durable*) f., dauerhaft, stark; ce vase, ce meuble n'est guere –, dieses Gefäß, dieses Möbel ist nicht sehr d. od. st.; un bâtiment –, ein f-es, d-es Gebäude; bâtir sur des fondements *-s*, auf f-e Grundlagen bauen; it. *s.* bâtir sur le –, auf f-en Grund bauen; creuser jusqu'au –, (pour faire les fondations d'un bâtiment) so lange graben, bis man auf f-en Grund und Boden kommt; aliments *-s*, (qui ont de la consistance) f-e; derbe Nahrungsmittel; on l'a mis au bouillon, on lui a interdit toute sorte de nourriture –, de viandes *-s*, er darf nichts als Fleischbrühe genießen, man hat ihm alle derbe Kost, derbe od. f-e Speisen verboten; il se porte mieux, il commence à prendre des aliments *-s*, er befindet sich besser, er fängt an wieder f-e Nahrungsmittel zu sich zu nehmen; Bo. (qui n'est ni creux ni fistuleux en dedans, et qui forme un tout uniforme et continu dans toute sa masse) f.; racine, stipe, tige –, f-e Wurzel, f-er Strunk, Stengel; Math. ꝛ angle –, (composé de 3 angles plans ou davantage, qui se rencontrent en un point) körperlicher Winkel; figures *-s* semblables, (celles qui sont renfermées sous un même nombre de plans semblables et disposés de la même man.) ähnliche Körperfiguren; cf. *nombre, semblable;* problême –, (où l'équation ou inconnue monte à 3 dimensions ou au 3e degré) Aufgabe vom dritten Grade, kubische Aufgabe; 2) *s.* Gé. (qui a les trois *dimensions*) Körper; cf. *dimension;* la stéréométrie mesure les *-s*, die K-meßkunst od. Stereometrie mißt die K. aus, lehrt die K. ausmessen; *-s* réguliers, irréguliers, regelmäßige, unregelmäßige K.; cubature d'un –, (mesure de l'espace renfermé par ce –) der kubische Raum eines K-s; – hyperbolique aigu, (– formé par la révolution de l'arc d'une hyperbole équilatere autour de son asymptote) spitziger hyperbolischer K.; Expl. le – de la terre, (ce qui a formé l'excavation et l'entonnoir d'une mine) das feste Erdreich od. Gestein; Chi. cf. *dissolution;* fg: (réel, effectif, durable; par opp. à *vain, frivole, de peu de durée*) fest, wirklich, echt, gründlich, dauerhaft, (*solid); c'est un bien –, un principe –, das ist ein w-es, wahres, d-es Gut; ein echter Grundsatz; il a des principes *-s*, er hat f-e Grundsätze; il ne me promet que des chimères, je veux qh de –, er verspricht mir lauter Dinge, die nur in der Einbildung vorhanden sind, ich will etwas W-es; je ne vois rien de – dans tout ce qu'il me propose, ich sehe nichts W-es, E-es, D-es, in dem, was er mir vorschlägt; doctrine, raison –, une preuve –, g-e Gelehrsamkeit, triftiger Grund, ein g-er gültiger Beweis; dévotion, piété –, echte, wahre Andacht, Frömmigkeit; c'est un homme –, à qui on peut se fier, das ist ein rechtlicher, zuverläßiger, *solider Mann, auf den man sich verlassen kann; ce n'est pas un esprit de bagatelles, c'est un esprit –, das ist kein Kopf, der sich mit Kleinigkeiten abgibt, es ist ein g-er Kopf; ce jugement n'est guère –, dieses Urtheil ist nicht sehr g.; une amitié –, un établissement –, eine feste, d-e Freundschaft; eine d-e Versorgung, Anstalt; Com. une maison –, (avec laq. on peut faire des aff. sans aucun risque) ein sicheres, zuverläßiges Haus; it. *s.* chercher le –, aller au –, etwas G-es, D-es suchen, zum Zwecke haben; auf etwas .. ausgehen; user sagement des biens de la vie, c'est là le –, die Güter des Lebens weise gebrauchen, das ist das Echte, Wahre; les biens et la santé, joints à l'art d'en jouir, sont le – de la vie, Vermögen und Gesundheit, verbunden mit der Kunst, sie recht zu genießen, ist das Wahre, sind die wahrhaften Güter des Lebens; cf. *brillant.*

SOLIDEMENT, *a.* (d'une man. *solide*) fest, dauerhaft, gründlich; (*solid); bâtir –, d. bauen; établir – sa fortune, ses enfants, sein Glück f., d. gründen; seine Kinder d. versorgen; penser, raisonner –, g., solid denken, urtheilen.

SOLIDICORNES ou STÉRÉOCÈRES, cf.

SOLIDIFIER, Chi. (t. créé par Buffon; rendre *solides* les matières qui sont dans un état de fluidité, co. l'eau, le mercure ꝛ) festen, festigen, fest machen, cf. *solide* (Chi.).

SOLIDISME, *s.* Méd. (système de méd. fondé sur la considération des *solides* du corps humain) Solidism.

SOLIDISTE, *s.* Méd. (partisan du *solidisme*) Solidist.

SOLIDITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *solide*) Festigkeit, *f;* la – des corps, la – d'un bâtiment, die F. der Körper, die F. od. Dauerhaftigkeit eines Gebäudes; fg: la – d'un discours, d'un raisonnement, die Gründlichkeit einer Rede, eines Urtheils; la – de leur amitié, die F., D. ihrer Freundschaft; il n'y a point de – dans ses promesses, es ist keine Zuverläßigkeit bei seinen Versprechungen, auf seine V. ist nicht fest zu bauen; Pra. –, ord. *solidarité*, (engagement, obligation où sont plu. débiteurs de payer un seul pour tous, une somme qu'ils doivent en commun) Solidarverhältniß, *n.* Gesammt-verpflichtung, -verbürgung, *f;* quand une communauté est obligée, la – tombe sur chacun des habitants, wenn eine Gemeinde Schulden hat, od. eine Bürgschaft übernommen hat, so haftet die Verbindlichkeit in Absicht des Ganzen auf jedem einzelnen Einwohner; Syn. – a plus de rapport à la durée, *solide* en a davantage à l'utitité, *solidité* hat mehr Bezug auf die Dauer, *solide* mehr auf den Nutzen; on n'a envisagé que la – dans ce bâtiment; dans l'autre on a eu surtout en vue le *solide*, en le rendant utile au possesseur, bei diesem Gebäude hat man nur auf die Dauerhaftigkeit gesehen, bei jenem hat man besonders das Solide im Auge gehabt, indem man es zum Nutzen des Besitzers einrichtete.

SOLIER (liér), *s.* Cout. (maison à 2 étages; it. rez-de-chaussée) v. zweistöckiges Gebäude; it. Erdgeschoß, *n.*

SOLILOQUE (lo-ke), Dd. ord. *monologue*, *s.* (raisonnement, discours que qn se fait à lui-même) pu. Selbstgespräch, les *-s* de St. Augustin sont des méditations pieuses, die -e des heiligen Augustin sind fromme Betrachtungen; Syn. le – est une conversation faite avec soi comme avec un second; le *monologue* est une espèce de dialogue dans lequel le personnage joue tout à la fois son rôle et celui d'un confident, das S. ist ein Gespräch mit sich selbst, wie mit einer zweiten Person; das Alleingespräch ist eine Art Gespräch, worin die redende Person ihre eigene Rolle und die eines Vertrauten zugleich spielt.

SOLIN (lein), *s.* Arc. (intervalle entre les solives; plâtre qu'on met sur la poutre pour séparer les solives) der Zwischenraum der Balken- od. Rippen-enden; it. die Ausmauerung dieses Zwischenraumes; it. (enduit de plâtre le long d'un pignon, pour y joindre et retenir les premières tuiles) Forstziegel-fütterung od. -untermauerung; it. (les bouts des entrevous des solives scellées avec du plâtre sur les poutres, sablières ou murs) die Enden der Tracht; – de plâtre, ou *solement*, (esp. de ravalement destiné à soutenir l'égout du toit) Traufbewurf.

SOLIPÈDE, *s. a.* hn. (qui n'a qu'une corne au pied, co. le cheval, le mulet ꝛ) einhufig; le cheval, l'âne, le zèbre, sont des *-s*, des animaux *-s*, das Pferd, der Esel, das Zebra sind e., sind -e Thiere.

SOLITAIRE, *a.* (qui est *seul*, qui aime la solitude, à être *seul*) einsam; homme, femme –, ein e. lebender, einsiedlerischer Mensch, eine e. lebende, einsiedlerische Frau; vous êtes bien – aujourd'hui, Sie sind heute recht e. od. allein; il a une humeur –, il mène une vie –, er liebt die Einsamkeit, er hat einen Hang zum -en Leben, er führt ein -es, einsiedlerisches Leben; Poé. l'oiseau –, (la chouette) der -e, einsiedlerische Vogel; 2) (parl. des lieux, désert, écarté du bruit, du commerce du monde) e.; un lieu fort –, ein sehr -er Ort; il n'aime que les lieux *-s*, er liebt nur -e Oerter; An. glandes *-s*, (cert. glandes de l'intestin) einzeln sitzende einfache Drüsen; Arc. colonne –, (isolée dans q. place publique) allein und freistehende Säule; Bo. (parl. d'une partie qui n'est associée à aucune autre sembl. par son point d'origine) einzeln; étamine, pétiole, style –, einzelner Staubfaden, Blattstiel, Griffel; Jeu. le médiateur – à trois, (jeu qui se joue à 3, faute d'un 4e, et où l'on joue touj. *seul*) der Mediatör zu drei; Méd. ver –, (ver plat, fort long, articulé ou annelé, qui s'engendre seul de son esp. dans les intestins) Band-wurm, Nestel; 2) *s.* (anachorète) Einsiedler; les *-s* d'Egypte, de la Thébaïde, die ägyptischen E., die E. in Thebais; c'est un pieux –, es ist ein frommer E.; la philosophie, comme la religion, a ses *-s*, fait des *-s*, die Philosophie, wie die Religion, hat ihre E., macht E.; Hn. le –, ou merle –, die italienische Amsel; it. (dinde sauvage de Madagascar, esp. de dronte) der E.; Jeu. (cert. jeu auq. on peut jouer *seul*, avec une petite table percée de 37 trous, et avec 36 chevilles, qu'on prend les une après les autres, co. on prend les dames au jeu de dames) Melancholiespiel, *n;* it. (jeu de cartes, esp. de quadrille où l'on est obligé de jouer *seul*, sans appeler un médiateur) Solitärquadrille, *f;* Joa. un –, un diamant –, (diamant détaché, monté *seul*, sans entourage, sans accompagnement d'autres pierres fines) großer, einzeln gefaßter Diamant; *Solitär; il a acheté un beau –, er hat einen schönen S. gekauft.

SOLITAIREMENT, ad. (d'une man. *solitaire*) einsam; il aime à vivre –, il a touj. vécu –, er lebt gern e., gern für sich allein, er hat immer e., einsiedlerisch gelebt.

SOLITUDE, *f.* (état d'une homme qui est *seul*, retiré du commerce du monde) Einsamkeit, *f;* la – est pour le sage une source de plaisirs, die E. ist für den Weisen eine Quelle von Vergnügen; il aime la –, er liebt die E.; il est ennemi de la –, il ne sauroit souffrir la –, er ist ein Feind der E., er haßt die E.; er kann die E., das Alleinseyn nicht ausstehen; se livrer à la –, sich der E., einem einsamen Leben ergeben; troubler la – de qn, jemandes E. stören, ihn in seiner E. stören; 2) (lieu éloigné du commerce, de la vue, de la fréquentation du monde) E.; Einöde, *f;* il pense mieux servir Dieu dans l'horreur d'une –, er glaubt in einer grauenvollen, schauerlichen Eins. od. Einö. Gott besser dienen zu können; se retirer dans la –, sich in die Eins. begeben; il vit dans une affreuse –, er lebt in einer grauenvollen Eins., Einö.; le chrétien peut se faire une – intérieure au milieu de la multitude, der Christ kann mitten unter dem Gewühle der Welt sich eine Eins. in seinem Innern schaffen; il y a des *-s* agréables, es gibt angenehme Einöden; c'est une charmante –, das ist eine reizende Eins. od. Einö.; it. (parl. d'un lieu qui cesse d'être fréquenté) c'est une –, es ist eine Einö.; cette ville, autrefois si florissante, est devenue une –, diese ehemals so blühende Stadt ist zur Einö. geworden.

SOLIVAGE, *s.* Charp. ꝛ (supputation du nombre de *solives* qu'on peut tirer d'une pièce de bois) Balkenberechnung, *f;* (die Berechnung der Anzahl von Balken, die aus einem Stamme geschnitten werden können).

SOLIVE, *f.* (pièce de bois qui soutient un plancher, et qui porte sur les murs ou sur les poutres) Balken, Boden-; – de brin, (faite d'un tronc d'arbre écarri) Stamm-; – de sciage, (debitée dans un gros arbre, suivant sa long.) Schnitt-; – d'enchevêtrure, (2 des plus fortes *-s* d'un plancher, serv. à porter le *chevêtre*) die mit dem Stichbalken verbundenen Boden-; – passante, (– de bois de brin qui fait la largeur d'un plancher sous poutre) durchgehender B.; Durchzug, cf. *enchevêtrure;* Expl. *-s* de protection, (assemblage de *-s* ꝛ sur une bure ou un puits de mine, pour abriter les mineurs de la chute des pierres ꝛ) Schutz-bäume, pl.; -bühne, *f;* Syn. les *poutres* sont d'ordinaire plus fortes ou plus grosses que les *-s*, gewöhnlich sind die poutres od. Hauptbalken stärker als die solives.

SOLIVÉ, E, *a.* Cou. (soutenu par des *solives*) les édifices abloquiés (situés) et *-s* dans des héritages tenus en roture, ne peuvent ꝛ, die auf Bürger- od. Bauern-gütern befindlichen und von Balkenwerk getragenen Gebäude können nicht ꝛ.

SOLIVEAU, *s.* (petite *solive*) Bälklein, *n.* kleiner

Balken, c. *solive*.

SOLIVETTE à corniche, *f.* Expl. (pièce de bois ou traverse entaillée dans les piliers d'une galerie, pour les empêcher de se rapprocher, et supporter le plafond) Baujoch, *n.*

SOLLES, *f.* pl. Hy. (pièces de bois posées de plat, appelées *racinaux* quand elle sont presque carrées, et sur lesq. sont établies les piles du moulin à papier ꝛc.) Grundbalken; les – d'une machine, (qui serv. à ses empatements) die G. einer Maschine.

SOLLICITABLE (sol li-ci), *a.* (qui peut être *sollicité*) pu. um was man anhalten, ansuchen kann.

SOLLICITATION (sol li-ci ta-cion), *f.* (instigation, instance) Ansuchen, *n*, Bitte, *f*; il l'a fait à ma –, à la – d'un de ses amis, er hat es auf A., auf die B. eines seiner Freunde gethan; c'est à ma – qu'il lui a prêté cette somme, auf mein A., auf meine B. hat er ihm diese Summe geliehen; il s'est rendu à mes –*s*, er hat meinen B-n nachgegeben; Joseph résista aux –*s* de la femme de Putiphar, Joseph widerstand dem Begehren, den Aufforderungen, Anreizungen der Gemahlinn Potiphars; 2) (soin qu'on prend dans la poursuite, pour le succès d'une aff.) Betreibung, *f*; Betreiben, *n*; il fait de violentes –*s* auprès des ministres, er betreibt die Sache nachdrücklich bei den Ministern; il a employé bien du temps à la – de mon procès, er hat sehr viel Zeit auf die Be. meines Rechtshandels verwandt; il est chargé de la – de toutes les affaires de cette ville ꝛc., er ist mit der Be., mit der Besorgung aller Angelegenheiten der hiesigen Stadt beauftragt; 3) plus ord. (recommandation qu'on fait à des juges) Empfehlung (einer Sache bei einem Richter), *f*; forte, puissante –, starke, mächtige E.; un juge accablé de –*s*, ein mit E-en überladener, durch E-en bestürmter Richter; malgré toutes ses –*s*, il a perdu son procès, trotz aller seiner E-en hat er seinen Rechtshandel verloren; auprès de bons juges, les –*s* sont inutiles, on n'a pas besoin de faire des –*s*, bei guten Richtern sind E-en unnöthig, braucht man seine Sache nicht zu empfehlen; j'ai passé la journée en –*s*, à la – de mon procès, ich habe den Tag damit zugebracht, meine Sache zu empfehlen, habe den ganzen Tag mit E. meines Rechtshandels zugebracht.

SOLLICITER (sol li-ci-tér), va. (inciter, exciter à faire qh) reizen, anreizen, antreiben; qui vous a *sollicité* à cela? wer hat Sie dazu angereizt, angetrieben? – à la révolte, au mal, au péché, zur Empörung, zum Bösen, zur Sünde ꝛc., anr.; – qn à faire qh, de faire qh, einen antr., einem anliegen, etwas zu thun; ils l'ont *é* d'entrer dans leur parti ꝛc., sie sind ihm angelegen, haben ihm zugeredt, ihrer Partei beizutreten; – qn de son déshonneur, (exiger de lui des choses qui y sont contraires) etwas Unrechtes von einem begehren, verlangen; ihm etwas Unrechtes, Unehrbares zumuthen; 2) – qh, (demander qh fortement, avec instance) etwas betreiben, nachsuchen; um etwas ansuchen, n. anhalten; – la liberté, l'élargissement d'un ami, die Freilassung, Loslassung seines Freundes b.; dringend um die .. n.; – son paiement, son congé, um seine Bezahlung, seinen Abschied n., um seinen Abschied ans., anh.; – son rapporteur, ses juges, – auprès des ministres, seine Sache bei dem Referenten bei den Richtern b.; sein Gesuch, seine Bitte bei den Ministern anbringen; des juges bien -*és*, Richter, welchen eine Rechtssache sehr empfohlen worden, bei denen sie sehr betrieben worden ist; – une grace, la faire – par ses amis, um eine Gnade ans., anh., n.; durch seine Freunde darum ans., anh.; une affaire bien -*ée*, eine stark betriebene, wohl empfohlene Sache; cette faveur a été bien *sollicitée*, um diese Gnadenbezeigung ist stark nachgesucht worden; – une audience, um Gehör bitten, um eine Audienz n.; – un procès, une affaire, (faire les démarches nécessaires pour obtenir un jugement favorable) eine Sache, einen Rechtshandel b., empfehlen; it. abs. je viens de –, ich habe eben meinen Rechtshandel betrieben, empfehlen; mes amis ont *sollicité* pour moi, meine Freunde h. den meine Sache an meiner Statt empfohlen betrieben; je suis las de –, es ist mir entleidet, meine Sache weiter zu empfehlen, ich bin des Betreibens, Empfehlens müde.

SOLLICITEUR, SE, *s.* (pers. qui *sollicite*) habile, diligent –, geschickter, fleißiger Rechtsbetreiber, °Sollicitant; un – d'affaires, ein Geschäfts-betreiber, -führer, -verwalter; le – de mon procès, der Betreiber meines Rechtshandels; je me rendrai votre –, ich werde Ihr Fürsprecher, Fürbitter seyn; il est ardent –, er ist ein eifriger Fürsprecher, Betreiber; c'est une *solliciteuse* pressante, sie ist eine dringende Fürsprecherinn, Fürbitterinn.

SOLLICITUDE (sol-li ci), *f.* (souci, soin inquiet ou affectueux) Sorge, *f*; les hommes vivent dans une – continuelle, die Menschen leben in beständiger S.; états pleins de –*s*, sorgenvolle, mit vieler Unruhe und -n verknüpfte Stände; la – pastorale, die Seel-; die S. des Seelenhirten; la – des églises, (dans St. Paul; soin qu'il prenoit des fidèles dispersés des diff. églises) die S. für die Kirche; Ecr. les –*s* du siècle, (les soins des choses temporelles) die irdischen, zeitlichen -n, die -n für das Zeitliche, Irdische; soigner un malade avec –, avec une vrai, une tendre –, einem Kranken mit Sorgfalt, mit wahrer, zärtlicher Sorgf. pflegen, warten; soigner une affaire avec –, eine Sache angelegentlich besorgen, für eine Sache angelegentlich besorgt seyn.

SOLMIFIER, c. *solfier*.

SOLO, *s.* Mu. (morceau d'une pièce, qui se chante à voix seule ou qu'un instr. doit jouer seul) Allein-gesang; -spiel, °Solo, *n*; elle a chanté un –, ce violon a exécuté plu. beaux –*s*, sie hat ein S. gesungen; dieser Geiger hat mehrere schöne S. gespielt; exécuter un – sur le violon, ein S. auf der Geige spielen; 2) (voiture à une *seule* place) einsitziges Gefährt.

SOLOTNICK, *s.* Mo. (division du titre de l'or et de l'argent en Russie) id.; le titre de l'or ꝛc. se divise en 96 –*s*, der Goldgehalt ꝛc. wird in 96 Solotnicks eingetheilt.

SOLSTICE (sol-sthi-ce), *s.* As. (temps auq. le soleil est dans son plus gr. éloignement de l'équateur) Sonnenwende, *f*; -stillstand; le – d'été, d'hiver, les deux –*s*, die Sommer-, die beiden -n; les points de –, ou *solsticiaux*, cf. *point* (As.).

SOLSTICIAL, E (sol sthi-), *a.* As. (qui a rapport aux *solstices*) Sonnenstillstands .., Sonnenwende; hauteur -*e*, -höhe, *f*; les points *solsticiaux*, cf. *point* (As.).

SOLTAS (tas), *s.* Pê. (à Alicante, petite pêche au tramail) Fischfang mit dem dreimaschigen Garne,

SOLUBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *soluble*) Auflösbarkeit, *f*; la – d'un problème, die A. einer Aufgabe; Chi. la – d'une substance, die A. od. Auflöslichkeit eines Stoffes.

SOLUBLE, *a.* (qui peut être *résolu*) auflösbar; cette question et difficile, mais je la crois –, diese Frage ist schwer, aber ich halte sie für a.; ce problême n'est pas –, diese Aufgabe ist nicht a., ist un-; Bo. (composé de plu. pièces articulées bout à bout, et susceptibles de se détacher spontanément) sich ablösend; plu. gousses, qs siliques ꝛc. sont –*s* en articles monospermes, mehrere Hülsen, einige Schoten ꝛc. lösen sich in einsamigen Gliedern ab; Chi. (qui peut se dissoudre, qui a la propriété de se joindre et de s'unir à un liquide) a.; auflöslich; les sels sont –*s* dans l'eau, die Salze sind in Wasser a., lassen sich im W. auflösen, können im W. aufgelöst werden, cf. *fécule*.

SOLUTIF, VE, *a.* Méd. (part. des remèdes qui lâchent le ventre) auflösend; médicaments –*s*, –e Mittel.

SOLUTION (ci-), *f.* (dénouement d'une difficulté) Auflösung, *f*; la – d'une question, d'un problême, die A., Lösung einer Frage, einer Aufgabe; cela nous donne la – de cet argument, de cette difficulté, das gibt die A. dieses Beweises, den Schlüssel zu diesem Beweise, die A. dieser Schwierigkeit; la – est bonne, n'est pas bonne, die A. ist gut, taugt nichts; Chi. (act. de se joindre à un liquide, opp. à *dissolution*, par laq. les corps sont décomposés, it. le corps même joint à un liquide) A.; la – du sel dans l'eau, die A. des Salzes in Wasser; le sel est en – dans l'eau, un métal est en *dissolution* dans l'eau forte, das Salz befindet sich im Wasser, ein Metall im Scheidewasser im Zustande der A.; le sucre fondu dans l'eau forme une –, Zucker in Wasser zerschmolzen bildet eine A.; Chir. cf. *continuité*; Méd. (terminaison d'une maladie, ex. d'une inflammation par résolution; it. relâchement du ventre) die A., Brechung Zertheilung (einer Krankheit); it. die Oeffnung; Pra. (paiement) Abtrag; Entrichtung, Bezahlung, *f*; jusqu'à parfaite – et paiement, bis zu gänzlichem Abtrag und Bezahlung der Schuld.

SOLVABILITÉ, *f.* (pouvoir, moyens de payer) Zahlfähigkeit, Zahlungs-, *f*; doutez-vous de ma –? zweifeln Sie an meiner Z.?

SOLVABLE, *a.* (qui a de quoi payer) zahl-fähig; zahlungs-; il est –, er ist z.; une caution bonne et –, ein guter, -er Bürge, cf. *insolvable*.

SOMACHE, ou SAUMACHE, c. *saumâtre*.

SOMASQUE, *s.* h. Ecc. (clercs réguliers de la congrégation de St. Maïeul, ainsi appelés de S., ville d'Italie, chef lieu de l'ordre) Somasker.

SOMATOLOGIE, *f.* Méd. (traité des parties solides du corps humain) die Lehre von den festen Theilen des menschlichen Körpers; °Somatologie, *f*.

SOMBRE, *a.* (peu éclairé, qui reçoit peu de lumière) düster; cette maison est bien –, dieses Haus ist sehr d.; une forêt –, un temps –, ein -er Wald, -es, trübes Wetter; il fait –, (le temps est –) es ist d., trübe; es ist -es, trübes Wetter; il fait bien – dans cette chambre ꝛc., (cette ch. est –) es ist sehr d. in diesem Zimmer; une lumière, lueur –, (faible, qui éclaire mal) ein -es Licht, -er Schimmer; couleurs –*s*, (peu éclatantes, et qui tirent sur le brun) -e Farben; 2) (obscur, ténébreux) dunkel, finster; la nuit étoit –, die Nacht war du., f.; c'est une nuit bien –, das ist eine du-e, f-e Nacht; Poé. les royaumes, les rivages –*s*, (les enfers) das du-e, f-e Schattenreich, die du-n Gestade; fg: (mélancolique, morne, rêveur, chagrin) f.; un homme –, ein f-er Mensch; le – Cromwel, der f-e Cromwell; un esprit –, un caractère –, ein f-er Kopf, Charakter; un visage, une humeur –, ein f-es Gesicht, eine f-e Gemüthsart; pensées –*s*, f-e Gedanken; il a l'air bien –, er sieht sehr f. aus; Syn. cf. *obscur*; – à qh de plus noir, de plus triste, de plus horrible que *morne*, finster druckt noch etwas Schwärzeres, Traurigeres, Grauenvolleres aus als düster; le soleil est *morne* quand il est fort pâle et sans éclat; par elle même la nuit est – autant qu'elle est profonde, die Sonne ist düster, wenn sie sehr blaß und ohne Glanz ist; die Nacht ist an und für sich um so dunkler od. finsterer, je tiefer sie ist; le tiran est –, l'esclave est *morne*. On est *m.* dans le malheur, dans le crime on est –, der Tirann ist finster, der Sklave ist düster; man ist düster im Unglück, finster als Verbrecher.

SOMBRER, vn. Mar. (couler bas, périr, être abîmé d'un coup de vent) umschlagen, kentern; notre vaisseau sombra sous voiles, (fut renversé étant sous voiles, par un coup de vent) unser Schiff schlug unter Segel um; wurde im vollen Segeln durch einen Windstoß od. Wirbelwind umgeworfen.

SOME, *f.* Mar. cf. *somme*.

SOMMAGE, *s.* Féo. (service de cheval à somme, dû au seig. foncier) Frohndienst mit Saumrossen; it. Cou. (droit sur les marchandises transportées sur des bêtes de somme) Zoll von Waaren, die auf Saumrossen geführt werden.

SOMMAGER, Ton. (placer sur une futaille les cercles, appelés *sommiers*) die Schlußreifen um ein Faß legen.

SOMMAIL, lm. *s.* Mar. c. *basse*.

SOMMAIRE (ço mè re), *a.* (succinct, abrégé, qui expose un sujet en peu de paroles) kurz; k. gefaßt; traité, discours –, réponse –, -e, k. gefaßte Abhandlung, Rede, Antwort; requête –, k. gefaßte Bittschrift; narration courte et –, -e und blos die Hauptumstände enthaltende Erzählung; Pra. une cause –, matière –, (aff. provisoire, qui doit être jugée promptement et avec peu de formalités) ein summarischer Rechtshandel, Gegenstand; 2) *s.* (extrait, abrégé) -er Inhalt, Haupt-inhalt; – des chapitres, k-er I. der Kapitel; le – d'un livre, d'un discours, der k-e I., der H. eines Buches, einer Rede; faire un –, einen k-en Begriff verfertigen; eine H-anzeige entwerfen; Im. imprimer un titre en –, (lorsque le titre étant un peu long, on l'imprime de façon que la 1e ligne est plus longue, et que les suivantes sont en retraite, opp. à *cul-de-lam-*

lampe) den Titel eines Buches so setzen, daß die erste Linie über die folgenden auf beiden Seiten hervorspringt; Syn. l'*abrégé* est la réduction d'un ouvrage; le *sommaire* indique les principales choses contenues dans l'ouvrage; on le place ordinairement à la tête des chapitres ou divisions; l'*épitome* est plus succint que l'abrégé, der **Auszug** ist die Abkürzung eines Werkes; der **Haupt-inhalt** gibt die in dem Werke enthaltenen Hauptsachen an; man setzt ihn gewöhnlich vor die Kapitel od. Abschnitte; der **kurze Begriff** ist noch kürzer gefaßt, als der Auszug.

SOMMAIREMENT, ad. (succintement, d'une man. *sommaire*) **kurz; in wenig Worten;** °summarisch; je vous rapporterai – ce qui s'est passé, ce qui est contenu dans ce livre, ich will Ihnen k., in w. W. berichten, was vorgefallen ist, was in diesem Buche enthalten ist.

SOMMATION (cion), *f.* (act. de *sommer*) **Aufforderung;** Pra. **Mahnung,** *f.* **Ladung,** *f;* – verbale, par écrit, mündliche, schriftliche A., M., L.; faire une –, trois –*s*, eine M., drei M-en thun; eine A., drei A-en zustellen; einmahl, dreimahl laden, vorladen; il n'a point comparu, nonobstant les trois –*s* qui lui ont été faites, er ist der dreimahligen an ihn erlassenen M., L. ungeachtet nicht erschienen; les huissiers font des –*s* de payer, de remettre des pieces ꝛc., die Gerichtsdiener thun A-en, M-en zu zahlen, Aktenstücke auszuliefern; réitérer les –*s*, die A-en, M-en wiederholen; cette place s'est rendue à la première –, diese Festung hat sich auf die erste A. ergeben; – respectueuse, ou *acte* respectueux, (qu'un fils ou une fille peuvent faire, à l'âge prescrit par la loi, à leur père et à leur mère, pour leur demander de consentir à leur mariage) die **ehrerbietige Bitte,** das e. **Nachsuchen** mündiger Kinder an ihre Aeltern um die Einwilligung zu ihrer Heirath; la – respectueuse met à couvert de l'exhérédation, das e. N. schützt vor der Enterbung; Alg. (opération par laq. on cherche la *somme* de plu. termes dont la loi est donnée) das °**Summieren.**

SOMME, *f.* (charge que peut porter un cheval, un âne ꝛc.) **Last, Tracht,** *f;* une – de bled, de vendange, eine L., Roßlast, T. Korn; eine L. Weintrauben; cheval, bête de –, ein Saum-roß, -pferd, Packpferd, ein Saum-thier, Last-; 2) (cert. quantité d'argent) **Summe,** *f;* une grosse –, eine große, kleine S.; cela a coûté une – (d'argent) considérable, das hat eine beträchtliche S. (Geldes) od. Geldsumme gekostet; une – de mille écus, eine S. von tausend Thalern; ces trois –*s* jointes ensemble, font la – de mille francs, diese drei –n zusammen machen die S. od. eine S. von tausend Franken aus; – totale, qf. – toute, (– qui résulte de plu. autres jointes ensemble) Haupts.; fg: la – des plaisirs de ce monde, die S. der Freuden dieser Welt; 3) fg: – toute, adl. (finalement, enfin, pour conclusion) **kurz;** – toute, ou en –, ce n'est pas un homme sur qui vous puissiez compter, k., das ist kein Mann, auf welchen Sie sich verlassen können; – toute, qu'en sera-t il? qu'en opinez-vous? k., was wird dabei heraus kommen? k., was halten Sie davon? hé bien, – toute, qu'est-il arrivé? je nun, was ist am Ende geschehen? en –, c'est un fort bon garçon, k., es ist ein sehr guter Junge; Clou. (quantité de 12 milliers de clous) eine Anzahl von zwölf tausend Nägeln; Mar. – haute, (dépense qui ne concerne ni le corps du navire, ni les victuailles ꝛc., mais qui est faite au nom de tous les intéressés, pour l'avantage de l'entreprise) der außerordentliche Aufwand, der Theilhaber an einem Schiffe zur Beförderung ihrer Unternehmung; it. –, ou *some*, (so. de vais. dont les Siamois ꝛc. se servent pour le com.) **Junke,** *f;* Ver. une – de verre, (panier qui en contient 24 plats, ou pièces rondes, qui font la charge du crocheteur) eine Last Glas; 3) (abrégé de toutes les parties d'une science, d'une doctrine) **Haupt-inhalt, kurzer Begriff** od. **Inhalt;** – de la doctrine chrétienne, la – de St. Thomas, k. B. der christlichen Lehre; die Summarien des heiligen Thomas.

II) *s.* (le sommeil, parl. de l'homme) **Schlaf;** un long –, un bon –, ein langer, guter S.; un léger –, ein leichter S., ein Schlummer; je ne dormirai point de bon –, que je ne sois venu à bout de cette affaire, ich werde nicht eher ruhig schlafen, bis ich mit dieser Sache zu Stande gekommen bin; à son premier –, im ersten –e; il fait un –, un petit –, er schläft, er macht ein Schläfchen; dormir d'un bon –, de bon –, (d'un sommeil tranquille) ruhig, sanft schlafen; dormir un bon –, un petit –, (long temps, peu de temps) lange, kurze Zeit schlafen; fa. il a fait la nuit tout d'un –, il n'a fait qu'un – toute la nuit, er hat die ganze Nacht in einem fort geschlafen; Syn. cf. *sommeil.*

SOMMEIL, lm. *s.* (le repos de l'ani., causé par l'assoupissement de tous les sens) **Schlaf;** profond –, – tranquille, doux, paisible, inquiet, fâcheux, interrompu, tiefer, ruhiger, süßer, sanfter, unruhiger, böser, unterbrochener S.; troubler, rompre, interrompre le – de qn, einen im –e stören; einen vom –e aufwecken, eines S. unterbrechen; il dort, respectez son –, er schläft, wecken Sie ihn ja nicht auf; être enseveli dans le –, dans un profond –, in tiefem –e begraben liegen; dormir d'un profond –, d'un – léger, fest schlafen, od. in tiefem –e liegen; leicht schlafen; dormir du – du juste, (sans souci, co. le juste qui n'a rien à se reprocher) den S. des Gerechten haben, schlafen, cf. *rafraîchir* (Méd.); fg: le – est le frère, l'image de la mort, der S. ist der Bruder, das Bild des Todes; Poé. les pavots du –, die Schlummerkörner; it. fg: (indolence, insensibilité) S.; ses ennemis veillent, agissent, et rien ne peut le tirer de son –, seine Feinde sind wach, handeln, und nichts kann ihn aus seinem –e wecken, aus seiner Schläfrigkeit, Unthätigkeit herausreißen; Bo. (état d'une pla. dont q. partie se ferme, se plie, ou subit un changement notable et itératif de direction, à cert. heures du jour) le – des plantes, der S. der Pflanzen; der Pflanzen-; 2) (grande envie de dormir) S.; être accablé, abattu de –, vom –e überwältiget werden, schlaftrunken seyn; je n'en puis plus de –, ich kann vor S. nicht mehr bleiben, ich kann mich des –es nicht mehr erwehren, enthalten; j'ai –, ich habe S., bin schläferig, schläfrig; es schläfert mich; il avoit si –, qu'il ne put rester à table, er war so schläfrig, daß er nicht bei Tische bleiben konnte; Méd. le – veillant, (maladie où l'on a gr. envie de dormir, sans pouvoir trouver le sommeil) die wachende –sucht; Syn. – exprime proprement l'état où l'on est quand on dort, ou bien l'envie de dormir; *somme* signifie principalement le temps pendant lequel on dort, sommeil druckt eigentlich den Zustand aus in welchem man ist, wenn man schläft, od. auch die Lust zu schlafen; somme bedeutet hauptsächlich die Zeit, während welcher man schläft; on dit: faire un *somme;* on ne diroit pas faire un –, man sagt faire un somme, man kann aber nicht sagen faire un sommeil. L'on est accablé de –, et non de *somme*, man sagt accablé de sommeil, nicht accablé de somme.

SOMMEILLER (somé-lyér), vn. (dormir d'un *sommeil léger, imparfait*) **schlummern;** je ne dormois pas, je ne faisois que –, ich schlief nicht recht, ich schlummerte nur; le malade a *sommeillé* cette nuit, (a eu un léger sommeil) der Kranke hat diese Nacht geschlummert; – à diverses reprises, zu wiederholten Mahlen s.; fg: (travailler avec négligence) schläfrig arbeiten; **sich Nachläßigkeiten zu Schulden kommen lassen;** il n'y a guere d'auteurs qui ne *sommeillent* qf, es gibt wenig Schriftsteller, die nicht zuweilen schlafen, die sich keine N. zu Sch. k. l.; qf. le bon Homère *sommeille*, zuweilen schläft auch der gute Homer.

SOMMELIER, ERE, *s.* (pers. qui dans une communauté, dans une maison, a en sa charge le linge, la vaisselle, le pain, le vin et les liqueurs) **Beschließer,** –inn; (in Klöstern) **Kellermeister, Schaffner, Schaffnerinn;** 2) ord. (celui qui dans une auberge est chargé de donner aux étrangers ce qu'ils demandent, et de veiller à ce qu'ils soient bien servis) **Kellner, Ober-;** un bon, un habile –, ein guter, geschickter K.; le – de tel hôtel, der K., O. in dem und dem Wirthshause.

SOMMELLERIE (ço mè le rie), *f.* (charge, fonction de *sommelier*) **Beschließer-amt, Kellermeister-,** *n:* **Kellerei** od. **Kellnerei, Schaffnerei,** *f;* il entend bien la –, er versteht die K., die S. gut; 2) (lieu où le *sommelier* garde le linge, la vaisselle qu'il a en garde) **Keller-stube, -stübchen,** *n;* manger dans la –, in der Kellerstube speisen.

SOMMER (ço-mér), va. (déclarer à qn, dans les formes établies, qu'il ait à faire telle chose, sinon qu'on l'y obligera) **auffordern, mahnen;** Pra. von Obrigkeitswegen od. gerichtlich (zu etwas) **anhalten;** je l'ai *sommé* de payer, de sortir de la maison qu'il tient de moi, ich habe ihn aufgefordert, gemahnt, zu bezahlen, das Haus zu verlassen, welches er von mir inne hat; on a *sommé* ce procureur de rendre les pieces justificatives, man hat diesen Anwald aufgefordert, angehalten, die Beweisschriften auszuliefern; il fut *sommé* et interpellé de dire son nom, es wurde ihm anbefohlen und auferlegt seinen Namen zu sagen; – qn de sa parole, (lui demander de la tenir) einen auff., a. sein gegebenes Wort zu halten, einen zur Erfüllung seines Versprechens auff.; Gu. – une place de se rendre, eine Festung zur Uebergabe auff.; envoyer un trompette – la place, (le commandant de la place) einen Trompeter absenden, um die Festung zur Uebergabe aufzufordern; on a *sommé* le gouverneur, la garnison de se rendre, man hat den Kommandanten, die Besatzung aufgefordert sich zu ergeben; Math. (trouver la *somme* de plu. quantités algébriques ou numériques) **zusammen zählen, zus. rechnen;** °**summieren;** – une suite, eine Reihe s.; il y a plus de sûreté à – avec la plume qu'avec le jeton, es ist sicherer mit der Feder zu s., zus. zu z., als mit Rechenpfennigen; Bl. piece *sommée*, (pièce qui en a une autre au-dessus d'elle) eine überdeckte Figur; de gueules à la tour d'or, –*ée* d'un donjon de même, im rothen Felde ein goldener Thurm, oben mit einem dergleichen Thürmchen; Fau. pennes –*ées*, (qui ont pris tout leur accroissement ꝛc.) völlig ausgewachsene Federn.

II) *s.* Com. (mt d'Espagne) **Sommer;** il faut huit –*s* pour l'arobe, es werden acht S. zu einer Arobe erfordert; acht S. machen eine A., geben auf eine A.

SOMMET (ço me), *s.* (le haut, la partie la plus élevée) **Spitze,** *f.* **Gipfel;** le – d'une pyramide, die S., der G. einer Piramide; au – de cette tour est une grande girouette, auf der S. dieses Thurmes ist eine große Wetterfahne; sur le – de la montagne, au – du rocher, auf der S., dem G. des Berges, Felsens; Poé. la montagne au double –, (le Parnasse) der Berg mit dem Doppelgipfel, der Musenberg; fg: le – des grandeurs, de la gloire, (le comble) sty. *s.* der G. der Hoheit, des Ruhmes; 2) pl. (hautes montagnes qu'on aperçoit en masse et de loin) les –*s* d'Auvergne, du Dauphiné, die Berggipfel, Gebirgsketten von Auvergne, von Dauphiné; An. le – de la tête, (la partie la plus élevée, entre le sinciput et l'occiput) der od. die **Scheitel;** der **Wirbel;** depuis la plante des pieds jusqu'au – de la tête, von der Fußsohle bis zum W. od. Sch.; Arc. (la pointe de tout corps); le – d'un fronton, d'un pignon, die Sp. eines Giebels; eine Giebelspitze; Ast. le – du ciel, (le point culminant de l'écliptique, opposé au fond du ciel, l'un et l'autre étant dans le méridien) der Culminierpunkt des Himmels; der G. der Mittagslinie; Bo. (l'extrémité d'une tige, feuille, ou de tout autre organe du végétal) Sp., G.; le – d'une tige, die Sp., der G. eines Stengels; le – d'une feuille, die Sp., das obere Ende eines Blattes; it. (anthère) Staub-kolbe, *f.* -beutel; Con. le – d'une coquille, (la pointe ou l'extrémité du haut de la cq.) die Sp., der Scheitel einer Muschel; Expl. (toit ou partie supér. d'une galerie ꝛc.) First. *f;* Gé. le – d'un triangle, (le point le plus élevé) die Sp. eines Dreieckes; le – d'un angle, (le point où viennent se réunir les 2 lignes qui forment cet angle) die Sp., der Scheitelpunkt eines Winkels; angles opposés au –, (dont l'un est formé par le prolongement des côtés de l'autre) mit ihren Scheiteln einander entgegengesetzte Winkel; Scheitelwinkel; le – d'une figure, (le – et l'angle opposé à la base) die Sp. einer Figur; le – d'une courbe, d'un arc, (le point où une courbe ꝛc. est coupée par son axe ou son diamètre) der Scheitelpunkt einer krummen Linie, eines Bogens; Mg. le – d'un cristal, (qui est terminé en

forme de cela) die Sp. eines Kristalles; Syn. –, suppose une grande élévation; *cime*, la figure particulière du corps pointu; *comble*, une accumulation de matériaux avec une sorte de courbure; *faîte*, des degrés différents, sommet setzt eine beträchtliche Höhe voraus; cime die besondere Gestalt des spitzigen Körpers; comble eine Anhäufung von Materialien mit einer Art von Krümmung; faîte verschiedene Stufen; on dit, le – d'une montagne, d'une tour, la *cime* d'un arbre, le *comble* d'un bâtiment, le *faîte* des honneurs, man sagt, der Gipfel eines Berges, die Spitze eines Thurmes, der Gipfel od. Wipfel eines Baumes, der Giebel eines Gebäudes, der Gipfel der Ehre.

SOMMIER (ço-mier), *s.* (bête, cheval de somme) Lastthier, Saumthier, Saumpferd, Packpferd, *n*; ils ont trois –*s* qui portent leurs bagages, sie haben drei L-e, welche ihr Gepäck tragen; les –*s* de tel messager, die Packpferde, Saumrosse des und des Boten; 2) (gr. coffre de voyage, destiné à être porté par des mulets ou des chevaux) Reisekoffer, der von Maulthieren getragen wird; 3) autref. (cert. off. du roi); – de chapelle, (off. chargé de faire porter à l'église, à la chapelle, le drap de pied, les carreaux du roi, de la reine) Kapelldiener; – de fourrière, d'échansonnerie, Holzhofsdiener, Schenkamts-; 4) (matelas de crin serv. de paillasse); – de crin, Matratze von Pferdehaaren; coucher sur un –, auf einer M. liegen, schlafen; Arc. (la 1e pierre qui pose sur les pieds-droits ou les colonnes, quand on forme un arc, une plate bande) Tragestein; Art. (cuir qui recouvre le collier du cheval de trait) Kummdeckel; Bra. (pièces de bois sur lesq. sont placées les cuves, bacs) Unterlage, *f*; Charp. (grosse pièce de bois qui porte sur deux pieds-droits de maçonnerie, et sert de linteau à une porte) Sturz; it. (pièce de bois sur laq. est suspendue une cloche par les anses de sa tête) Träger; it. (poutres ou madriers qui soutiennent ou portent diff. ouvrages) Träger; Tragebalken; Unterzug, Durchzug; les –*s* d'un pont, (qui en portent le plancher) die Brückenbalken, -bäume; it. (pièce de bois, ord. de brin, plus forte qu'une solive, mais moins qu'une poutre) Mittelbalken; Fin. (gros registre ou les commis, les receveurs écrivent le montant des sommes qu'ils reçoivent journellement) Hauptbuch, Register *n*; Im. (2 pièces de bois serv. à soutenir le poids ou l'effort de la presse) Preßbalken, le – d'en haut, ou le grand –, (où est enchâssé l'écrou de la vis de la presse) der Oberbalken; le – d'en bas, ou petit –, (sur leq. est posé le berceau) der Unterbalken; baisser, relever le –, den Preßbalken niedrer, höher stellen; it. (morceau de bois à peu près carré, terminé par 2 tenons à chaque extrémité) Querbalken; Luth. – de clavecin, (pièce de bois dans laq. entrent les fiches qui servent à tendre les cordes) Wirbelbalken, -stock; Maç. (banquette de maçonnerie qui s'étend depuis le devant du four de briquetier jusqu'au fond) Schürherd, Vorherd; Org. (partie d'une orgue sur laq. les tuyaux sont rangés) Pfeifenboden; it. (coffre, réservoir où les soufflets des orgues font entrer le vent, qui de là se distribue dans les diff. tuyaux) Windlade, *f*; Par. (peau de veau qui couvre le herse ou le métier, et qui soutient la peau que l'on travaille pendant le temps qu'on la sature) Unterlage, *f*. cf. *contre*–; Ton. (cerceaux doubles qui se placent aux 2 extrémités d'une futaille, immédiatement sur le jable, afin de lui donner plus de force) Schlußreif.

SOMMIÈRE (ço-mière, *f*. (corde pour serrer la charge d'une bête de *somme*) Packseil; Man. la –*s*, (esp. de serge un peu lâche, tirée au poil, fabriquée à Sommières, en Languedoc) id. (Art dünn geschlagener Sarsche); un habit doublé de –*s*, ein mit S. gefüttertes Kleid.

SOMMISTE, *s.* Chanc. rom. (principal ministre de la chambre rom., pour l'expédition des bulles) päpstlicher Kanzleidirektor.

SOMMITÉ ou NÉPHELINE, *f*. Mg. (zéolite blanc cristallisé, qu'on trouve dans les cavités des laves du Vésuve sur la montagne de la *Somma*) Nephelin.

SOMMITÉ (com-mi-), *f*. Bo. (le petit bout, la pointe, l'extrémité du bout des herbes, des fleurs, des arbustes, et des branches d'arbre) Spitze, *f*; ne prenez que les –*s* de ces herbes, fleurs, nehmen Sie nur die -n dieser Kräuter, Blumen; la – des jeunes branches, die S. der jungen Zweige, it. (sommet, c.) Gipfel.

SOMNAMBULE (çom-nan-), *s. a.* (pers. qui se lève, se promène, parle, écrit en dormant et sans s'éveiller) Schlafwandler, Nachtwandler, -inn, un jeune homme –, ein junger S., N.; c'est un –, elle est –, er ist ein S., N., sie ist eine -inn.

SOMNAMBULISME, *s.* (état du *somnambule*) Schlafwandeln, Nachtwandeln, *n*; un des caractères du – est d'agir endormi comme éveillé, eine von den Erscheinungen des – ist daß man im Schlafe, wie wachend handelt; ce fait est une preuve de –, diese Handlung ist ein Beweis von S.; les causes du –, le traitement du –, die Ursachen des -s, die Behandlung eines Schlafwandlers.

SOMNIFÈRE (çom-ni-), *s. a.* (qui provoque le sommeil, qui endort) Schlafmittel, *n*. schlafmachend, -bringend, -bewirkend; le pavot est –, est un – fort connu, der Mohn ist s., ist ein sehr bekanntes S.; une potion –, ein -er Trank, Schlaftrank; -tränkchen; donner les –*s* avec précaution, die S. mit Vorsicht geben.

SOMNOLENCE (çom-no-lan-ce), *f*. Méd. (état d'assoupissement continuel et morbifique, de sommeil apoplectique) Schlafsucht, *f*.

SOMPTUAIRE (çomp-tu-), *a*. Jur. les lois –*s*, (lois pour restreindre le luxe dans les habits, les équipages, la table, bâtiments) Aufwandsgesetze, Prachtgesetze, *n*. pl.; les lois –*s* des Locriens, (données par Zeleucus) die A. der Lokrenser, les lois –*s* anglaises, françaises, die englischen, französischen A.; édit, règlement –, Befehl, Verordnung gegen den Aufwand, den Aufwand beschränkende Verordnung; tenir la main à l'exécution des lois, des règlements –*s*, die Vollziehung der A., der Aufwandsverordnungen handhaben.

SOMPTUEUSEMENT (çomp-tu-), *ad.* (d'une man. *somptueuse*) prächtig, kostbar; s'habiller –, sich p.; k. kleiden; vivre –, p. leben, viel Aufwand machen.

SOMPTUEUX, SE (çomp-tu-), *a.* (magnifique, splendide, de gr. dépense) prächtig, kostbar; édifice, festin –, p-es, k-es Gebäude, Gastmahl; des habits –, p-e, k-e Kleider; faire une dépense *somptueuse*, einen großen Aufwand machen; 2) (part. de pers.) il est – en habits, en festins, en bâtiments, er macht einen großen Aufwand in Kleidern, Gastmahlen, Gebäuden.

SOMPTUOSITÉ (çomp-tu-), *f*. (gr. et magnifique dépense) Pracht, *f*. -aufwand; la – en habits, bâtiments, die Kleider-, die P. in Gebäuden; la – de Lucullus, (chez les anc. Rom.) der -aufwand des Lukullus.

SON, SA, pl. SES, (a. ou pro. possessif de la 3e pers.; on emploie *son* au lieu de *sa* avant une voyelle ou un h muet) sein, (masc. et n.) seine, *f*; pl. seine; it. (avec relation à un fém.) ihr, (masc. et n.) ihre, *f*; pl. ihre; voici *son* chapeau, *sa* montre, *son* argent, *ses* habits, hier ist s., i. Hut, s-e, ihre Uhr, s., i. Geld; hier sind s-e, ihre Kleider; elle n'est pas seule, *son* cousin, *sa* cousine, *ses* frères l'accompagnent, sie ist nicht allein, i. Vetter, ihre Base, ihre Brüder begleiten sie; ce garçon est à plaindre, il a perdu *son* père, *sa* mère, *ses* frères et *ses* sœurs, dieser Knabe ist zu bedauern, er hat s-en Vater, s-e Mutter, s-e Geschwister verloren; *son* mari est mort, et elle craint encore pour *sa* mère et *ses* enfants, i. Mann ist gestorben, und sie fürchtet noch für ihre Mutter und für ihre Kinder; il, elle a tant, d'après l'estimation de son jardin, de sa maison, de ses terres, er, sie hat so und so viel, nach der Schätzung s-es, ihres Gartens, Hauses, seiner, ihrer Güter; c'est mon frère, ma sœur, mais je renonce à *son* amitié, à sa protection, à ses bienfaits, si je, es ist mein Bruder, meine Schwester, aber ich verzichte auf s-e, ihre Freundschaft, auf s-en, ihren Schutz, auf s-e, ihre Wohlthaten, wenn ich, cf. fem. ter. 1a. son, &c, précédés du verbe *sentir*, ou du verbe *posséder*, équivalent à l'article, cf. *sentir* (1) vn.; posséder *son* Virgile, *son* Cicéron, (connoître bien leurs ouvrages) s-en Virgil, s-en Cicero gut verstehen, cf. *posséder*.

II) SON, *s.* (partie la plus grossière du bled moulu, Kleie, *f*; gros –, grobe K.; – de froment, de seigle, Weizen-, Rocken-; – gras, (où il est resté bc. de farine, qui n'a pas été bien passé) mehlhaltige, ungebeutelte K.; – sec, ou maigre, (d'où l'on a tiré toute la farine) reine, magere K.; ce bled rend bc. de –, dies les Korn giebt viel K.; eau de –, -wasser, *n*; – de tabac, (tabac grossier qui reste après avoir tamisé les terres plus fines) Tabaks-; P. cf. *ventre*.

III) *s.* (bruit, l'objet de l'ouïe, ce qui touche, ce qui frappe l'ouïe) Schall, Ton, Klang, Laut; – aigu, perçant, éclatant, redoublé, scharfer, durchdringender, lauter, wiederholter S., T., K.; – clair, doux, harmonieux, bellér, sanfter, harmonischer T., K.; – rude, importun, rauher, unangenehmer S., T., K.; – qui étourdit, betäubender S., K.; les –*s* différents, die verschiedenen Töne, Schälle, Klänge, Laute; rendre un –, einen L., T., K., S. von sich geben, cela fait, rend un – agréable, das bringt einen angenehmen T. hervor, gibt einen angenehmen T. von sich; le – de la voix, der L., K. der Stimme; un beau – de voix, ein schöner Stimmenklang, eine schön klingende Stimme; le – de l'argent, der K. des Geldes; le – du tocsin, der S., K., das Geläute der Sturmglocke; entrer au – des cloches, unter dem Geläute der Glocken, unter Glockengeläute einziehen, cf. *cloche*, *flûté*; au – des trompettes et des timbales, unter dem Sch-e der Trompeten und Pauken, unter Trompeten- und Paukenschall; publier qh à – de tambour, de trompe, etwas unter Trommelschlag, Trompetenschall bekannt machen, cf. *proclamer*; le – des instruments de musique, der T., K., S. von Tonwerkzeugen; tirer un beau – de violon, de beaux –*s* d'un violon, der Geige schöne Töne entlocken; schöne Töne auf der Geige hervorbringen; le – des paroles, der K. der Worte; l'oreille juge des –*s*, das Ohr urtheilt von den Tönen; elle a une belle voix, mais elle ne forme pas bien ses –*s*, sie hat eine schöne Stimme, aber sie bildet ihre Töne nicht gehörig aus; proférer, former des –*s*, Töne hervorbringen, bilden; –*s* inarticulés, plaintifs, undeutliche Töne, Laute; klagende Töne, cf. Klang, Laut, Schall, Ton; Syn. le – de voix est déterminé par la constitution physique de l'organe; le *ton* de voix, tour à tour élevé ou bas, triste ou gai, est déterminé par les affections intérieures qu'on veut peindre, der Klang der Stimme wird durch die natürliche Anlage des Sprachwerkzeuges bestimmt; der bald laute, bald leise, bald traurige, bald lustige Ton der Stimme wird von den Empfindungen bestimmt, welche man ausdrücken will.

SONAT (na), *s.* Még. (peau de mouton passée en mégie) weißgar bereitetes Hammelfell.

SONATE, *f*. Mu. (pièce de Mu. instrumentale, composée de 3 ou 4 morceaux, dont les mouv. sont alternativement lents et vifs) Sonate, *f*; cette – est belle, mais d'une difficile exécution, diese S. ist schön, aber die Ausführung derselben ist schwer; exécuter, jouer une –, eine S. aufführen, spielen.

SONDE, *f*. Mar. (instr. pour *sonder*) Loth, Bley-, Senkblei, *n*. Bleiwurf; la –, ou le plomb de –, (gros plomb oblong, attaché à une corde, qu'on jette dans la mer pour en connoître la profondeur) das L., Bleiloth; jeter la –, das L. werfen, das S. auswerfen, lothen; die Tiefe peilen; dans ce détroit, il faut toujours avoir la – à la main, in dieser Meerenge muß man immer das S., B. in der Hand haben, graisser le bout de la –, (pour savoir si le fond est sable ou rocher) das Ende des S-es, Bleilothes mit Fett bestreichen; on reconnut avec la – qu'il n'y avoit que tant de brasses d'eau, man erfuhr durch das L., daß das Wasser nur so und so viel Klafter tief war; la ligne de –, (corde attachée au plomb de –) Lothleine, Senkschnur, *f*; aller à la –, (naviguer en *sondant*, pour connoître le fond, et se guider par cette connoissance) mit dem S. in der Hand schiffen; beim Segeln das L. werfen; être à la –, (trouver fond) Grund haben; mit dem L. Grund erreichen; it. pl. (profondeurs du fond de la mer, qui ont été observées, et qui sont marquées sur les cartes marines, ord. par brasses) die Tiefen, Meertiefen; les –*s* y sont marquées, die Tiefen sind da angemerkt; es ist angemerkt, wie viel

Faden Wasser das Meer hier hat; être sur les -s, (dans les parages dont les -s sont connues) sich in Gewässern befinden, von welchen die Tiefen bekannt sind; Chir. (instr. de fer ou d'argent de plu. formes et figures, dont on se sert pour examiner et *sonder* les plaies ꝛ) Sucher; Sucheisen, n. Senknadel, *Sonde, *f*; - pour les plaies; pour la pierre, ein Su. für die Wunden; ein Steinsucher; introduire, mettre la - dans la verge, (pour connoître s'il y a une pierre dans la vessie) den Su. in die Ruthe einführen; on mit la - dans la plaie ꝛ, man führte den Su. in die Wunde ein; man untersuchte die W. mit dem Su.; - cannelée, (serv. de conducteur aux instr. tranchants pour agrandir les plaies et les ulceres sinueux et fistuleux) gefurchter Su.; Wegweiser; - pour l'opération de la taille, c. *cathéter;* Com. (esp. de longue broche de fer emmanchée, que les commis des barrieres enfoncent dans les chariots chargés de paille, de foin ꝛ pour discerner les marchandises qui entrent) Sucheisen, *Visitier-eisen, *n*; (in einigen Gegenden) Pfeilstock; ces porcelaines ont été brisées par la -, dieses Porzellan ist durch das Sucheisen zerbrochen worden; Econ. (longue aiguille de fer, pour examiner les viandes crues ou cuites, le beurre ꝛ) Stecher; Év. (longue aiguille de laiton, serv. à ouvrir les papiers pour y placer les flèches de la monture de l'eventail) Vorstecher; Expl. (esp. de tarière pour examiner la nature du terrain à diverses profondeurs) Su.; - de montagne, - pour fouiller la terre, Bergbohrer, Erdsu., od. Erdbohrer; Min. (tarière pour découvrir les galeries de l'assiegé) Erdbohrer, Su.; Plom. (tringle de fer armée d'un crochet ꝛ, pour enlever les ordures qui engorgent les tuyaux) Räumer, Ausräumer.

SONDER, Mar. (reconnoître par le moyen de la sonde la qualité du fond ou la profondeur d'un lieu) lothen, untersuchen; - la côte, un port de mer, die Küste, einen Seehafen l., mit dem Lothe Senkbleie u.; - la profondeur de la mer, die Tiefe des Meeres l., mit dem Bleie u., ergründen; - une riviere, la faire - pour trouver un gué, einen Fluß l., u.; l., u. lassen, um eine Furt zu finden; it. abs. -, (reconnoître la profondeur de l'eau) das Loth, Senkblei werfen, auswerfen; lothen; ils entrerent dans le détroit, touj. en *sondant*, sie segelten od. steuerten in die Meerenge hinein, indem sie immer das Senkblei in der Hand hatten, beständig lotheten; fg: - le gué ou le terrain, cf. *gué;* Charp. ꝛ - une poutre, (pour voir s'il n'y a rien de pourri) einen Balken u., anbohren, anhauen; - une piece de placage, (frapper dessus, afin de juger par le son si elle pose bien partout) ein Stück eingelegter Arbeit mit dem Hammer ꝛ u.; Chir. (examiner avec la sonde dans le corps humain la cause cachée de q. mal, ou l'état d'une plaie ꝛ) mit dem Sucher, Sucheisen, der *Sonde u.; *sondieren; - une plaie, eine Wunde u., s.; die Tiefe einer Wunde mit dem Sucheisen erforschen; après avoir *sondé* long-temps, on trouva ꝛ, nachdem man lange sondiert hatte, das Sucheisen angewendet hatte, fand man ꝛ; il n'a pas la main rude, il *sonde* doucement, er hat keine schwere Hand, er führt den Sucher, die Sonde, handhabt das Sucheisen sehr sanft; - une dent, (pour découvrir si elle est gâtée, cariée, si c'est celle qui fait mal) einen Zahn u., s.; - un homme, (qu'on soupçonne avoir une pierre dans la vessie) die Blase eines Menschen mit der Sonde untersuchen; Com. - un ballot, un chariot, un bâtiment, (reconnoître avec la *sonde* la qualité de leur contenu) einen Waarenballen, einen Wagen, ein Fahrzeug mit dem Sucheisen u.; Econ. - un melon, un jambon, une tinette de beurre ꝛ, (examiner avec la *sonde* quelle en est la qualité) eine Melone, einen Schinken, ein Fäßchen Butter u.; Im. - la forme, (la soulever un peu à diverses reprises, pour voir s'il n'y a rien qui puisse tomber) die Form s.; Ver. - un verre, (juger de son état, après la recuisson, par le son qu'il rend en le frappant légèrement) ein Glas durch den Klang u.; fg: - qn. (tâcher de découvrir sa pensée, son intention) einen ausforschen, *sondieren; je l'ai *sondé* là dessus, ich habe ihn hierüber ausgeforscht, sondiert; *sondez* un peu s'il y a qh à espérer, forschen Sie ein wenig nach, ob etwas zu hoffen ist; vouloir - les décrets de la providence, la profondeur, les abîmes des jugements de Dieu, die Rathschlüsse der Vorsehung, die Tiefe, die unergründliche Tiefe der göttlichen Gerichte erforschen, ergründen wollen; il n'appartient qu'à Dieu de - les cœurs, nur Gott kommt es zu, die Herzen zu erforschen.

SONDEUR, *s.* (celui qui *sonde*) Erforscher, Untersucher, *Sondierer; Mar. Lothse; cf. *sonder.* Mar. les -s trouverent tant de brasses d'eau, die Lothsen fanden so und so viel Faden Wasser.

SONGE, *s.* (rêve, imagination d'une pers. qui dort) Traum; un beau -, un - agréable, fâcheux, ein schöner, angenehmer, böser T.; un - suivi, interrompu, confus, ein zusammenhängender, unterbrochener, verwirrter T.; j'ai eu, j'ai fait un - cette nuit, ich habe diese Nacht einen T. gehabt; un - de bon augure, ein T. von guter Vorbedeutung; ajouter foi aux -s, an Träume glauben; expliquer, interpréter les -s, die Träume erklären, deuten, auslegen; que peut signifier ce -? was mag dieser T. bedeuten? ce - le réveilla, il se réveilla sur ce -, dieser T. weckte ihn auf, an, über diesem -e erwachte er; P. -s sont mensonges, Träume lügen, sind Schäume; cf. *mal, mensonge;* fg: les choses de ce monde ne sont qu'un -, la vie n'est qu'un -, die Dinge dieser Welt sind blos ein T., das Leben ist nur ein T.; il fait de beaux -s, (se repait de vaines espérances) er träumt süß, hat schöne Träume; je croyois que c'étoit un -, (je ne pouvois me figurer que cela fut réel) fa. ich glaubte, es sei ein T.; ich hielt es für einen T.; 2) en -, adj. (parl. des -s qu'on a eus durant le sommeil) im -e; j'ai vu cela en -, ich sah das im -e; un ange lui apparut en -, ein Engel erschien ihm im -e; o. *rêve.*

SONGE-CREUX, *s.* (hom. qui roule touj. dans son esprit q. chimere ou q. malice) fa. Träumer; it. Duckmäuser; n'en attendez rien de raisonnable, de solide, ce n'est qu'un -, erwarten Sie nichts Vernünftiges, nichts Gründliches von ihm, er ist ein bloßer T.; défiez-vous de lui, c'est un - qui vous trompera, trauen Sie ihm nicht, er ist ein D., der Sie hintergehen wird.

SONGE-MALICE, *s.* 2. (pers. qui s'applique à faire des niches, de mauvais tours) fa. Schadenfroh; il, elle vous jouera q. tour, c'est un -, une -, er, sie wird Ihnen einen Streich od. Possen spielen, er ist, sie ist ein S.

SONGER, vn. I. r. (faire un *songe*) träumen; je dormois, et je *songeois* que j'étois chez un tel, ich schlief und träumte, und es träumte mir ich sei bei dem und dem; j'ai *songé* qu'il avoit été tué ꝛ, ich habe geträumt, es hat mir geträumt, ich sei gestorben; 2) qf. (avec de) fa. - d'eau bourbeuse, von trübem Wasser t.; il *songe* touj. de fêtes, de chasse ꝛ, es träumt ihm, er träumt immer von Festen, Jagden ꝛ; 3) va. j'ai *songé* telle chose, ich habe das und das geträumt; qu'avez-vous *songé* cette nuit? was haben Sie, was hat Ihnen diese Nacht geträumt? fg: il ne *songe* que combats, que bals, que fêtes ꝛ, (il ne s'occupe que de ..) er träumt von nichts als von Schlachten, Bällen, Festen ꝛ.

II) - à qh, (y penser, considérer qh; it. avoir q. vue, q. dessein) an od. auf etwas denken; etwas be-, überlegen; it. auf etwas bedacht seyn; toutes les fois que j'y *songe*, so oft ich daran denke; *songez* à vos affaires, d. Sie an Ihre Angelegenheiten; *songez* à ce que vous allez faire, be- Sie, was Sie thun wollen; il faut y - plus d'une fois, man muß das mehr als einmahl be-, überlegen; cela donne à -, (donne lieu, matière à faire bien des reflexions) das gibt einem zu d., verursacht Nachdenken; - aux moyens de faire réussir qh, auf Mittel d., auf Mittel bedacht seyn, etwas zu Stande zu bringen; il y a long-temps que j'y *songe*, ich habe schon längst darüber nachgedacht, habe es .. überlegt; il *songe* à se marier, il ne *songe* nullement au mariage, er denkt darauf, geht damit um, ist Willens, gedenkt sich zu verheirathen; er denkt gar nicht ans Heirathen; il ne *songe* qu'à son salut, er denkt nur an das Heil seiner Seele, ist nur auf das Heil seiner Seele bedacht; il *songe* à acheter une maison, er gedenkt, ist Willens ein Haus zu kaufen; à quoi *songe*-t-il, d'acheter ce vieux bâtiment? was denkt er, daß er dieses alte Gebäude kauft? il *songe* touj. à malice, à la malice, (il *songe* à faire q. malice, it. il donne un sens trop libre à des choses dites très-innocemment; it. en général, il interprete malignement tout ce qu'on dit) er geht immer auf eine Bosheit aus, ist immer auf etwas Schlimmes bedacht; führt immer etwas Schlimmes im Schilde; it. er denkt immer Arges; it. er gibt Allem die schlimmste Deutung, legt immer Alles aufs Schlimmste aus; cf. *creux;* 2) (parl. à qn qui fait ou qui dit qh qui n'est pas raisonnable) y *songez*-vous? à quoi *songez*-vous? vous n'y *songez* pas? was d. Sie? wie können Sie daran d.? wo denken Sie hin? Sie bed. nicht was Sie thun? 3) (avec que): je *songeois* qu'il seroit mieux, si ꝛ, ich dachte, es wäre besser, wenn ꝛ; *songez* qu'il y va de votre honneur, bed. Sie, daß Ihre Ehre auf dem Spiele steht; 4) va. j'ai *songé* une chose, fa. es ist mir etwas eingefallen, in den Sinn gekommen; cf. *creux;* Syn. *penser*, c'est avoir une chose dans l'esprit, y réfléchir; - c'est rouler une chose dans son esprit, s'en occuper légerement: à l'homme qu'il suffit d'avertir, vous dites *songez*-y; à celui que vous voulez corriger, vous dites *pensez*-y bien, denken heißt, eine Sache im Sinne haben, darüber nachdenken; bedenken heißt, sie in seinem Geiste hin und her überlegen, sich oberflächlich damit beschäftigen; zu einem, den man nur warnen darf, sagt man: bedenken Sie es; zu dem, welchen man zurecht weisen will, sagt man: denken Sie wohl darüber nach; überlegen Sie es wohl; - est préférable lorsqu'il s'agit de choses légeres: il n'y a qu'à *songer* aux petites choses, il faut *penser* aux grandes, songer gebraucht man lieber, wenn nur von geringen, unbedeutenden Sachen die Rede ist: geringe Sachen darf man nur überdenken, über wichtige, bedeutende Sachen, muß man nachdenken; cf. *penser.*

SONGEUR (çon-jeur), *s.* (celui qui raconte ses songes, t. employé par les freres de Joseph) Träumer; les freres de Joseph dirent en le voyant: voici notre -, die Brüder Josephs sagten, als sie ihn erblickten: da ist unser T.; fa. (homme taciturne, rêveur) T.; laissons-là ce -, lassen wir diesen T. stehen; überlassen wir diesen T. sich selbst.

SONICA, (au pharaon ꝛ, parl. d'une carte qui vient ou en gain ou en perte, le plus tôt qu'elle puisse venir pour faire gagner ou pour faire perdre) id., gagner, perdre -, S. gewinnen, verlieren; fa. (précisément, à point nommé; on alloit partir sans lui, il est arrivé -, man wollte ohne ihn abreisen, er kam noch gerade recht, noch zu rechter Zeit an; il est arrivé -, on alloit commencer, er ist g. r., g. zu r. Z. gekommen, man wollte eben anfangen.

SONNA ou SOANNA, *f.* (mot arabe qui sg. *seconde loi;* livre ou recueil de traditions religieuses chez les Mahométans, contenant les faits et les paroles remarquables du Prophete) id.; la théologie positive (des Mahométans) est fondée sur le Koran et la -, die positive od. vorgeschriebene Religion (der Mahomedaner) ist auf den Koran od. die S. gegründet.

SONNAILLE (ço-na-ly'), *f.* (clochette attachée au cou des bêtes quand elles paissent) Schelle, Vieh-, Kuh- ꝛ, Vieh-glocke, Kuh-, *f*; la - des mulets, die S. der Maulthiere; pendre une - au cou d'un cheval, einem Pferde eine S. anhängen.

SONNAILLER (ço-na-lyér), (sonner souvent et sans besoin) fa. beständig läuten; bimmeln, bimpeln, fa.; dans ce couvent, on ne fait que -, in diesem Kloster läutet, bimmelt man beständig; in diesem Kloster ist ein ewiges Geläute, Gebimpel; on ne fait que - à cette porte, es wird beständig an dieser Thür geläutet; 2) *s.* (ani. qui va le 1er avec la *sonnaille*) Herdeführer, Leit-hammel, -ochs ꝛ.

SONNER (ço-nér), vn. (rendre un *son*) klingen, tönen, schallen; erk., ert., erich.; l'airain, les cloches *sonnent*, elles .. lugubrement, das Erz klinget, die Glocken ert., läuten, sie ert. läuten traurig; cette montre *sonne*, diese Taschenuhr schlägt; horloge, montre *sonnante*, Schlag-uhr, *f*; l'étain d'Angleterre *sonne* mieux que l'étain commun, das englische Zinn klingt besser als das gemeine; étain, airain *sonnant*, k. des Zinn, Erz. cela *sonne* creux, das klingt, tönt hohl; cet écu est faux; pour vous en convaincre, faites le -, dieser Thaler

ist falsch; um sich davon zu überzeugen, lassen Sie ihn l.; cf. *espèce;* quand les trompettes *sonnent*, wann die Trompeten sch., ersch., ert.; – du cor ꝛc, (en tirer des sons) das Waldhorn ꝛ blasen, auf dem Horne b.; j'entends – de la trompette, ich höre trompeten; – de la trompe, ou abs. –, auf dem Jagdhorne b.; od. bloß b.; ce trompette, ce chasseur *sonne* bien, dieser Trompeter, Jäger bläst gut; *sonnez*, ménétriers, (parl. de tout instr.) spielt auf, ihr Spielleute; fg: Gr. on fait –, on ne fait pas – cette lettre, (il faut l exprimer pleinement dans la prononciation, il ne faut presque point l'y faire sentir) man läßt diesen Buchstaben hören, nicht h.; R du substantif *mer*, doit toujours –; mais *r* de l'infinitif *aimer*, ne sonne que devant une voyelle, das *r* in dem Hauptworte *mer* muß immer gehört werden; aber das *r* in der unbestimmten Form *aimer* darf nur von einem Selbstlauter gehört werden; it. ce mot *sonne* bien à l'oreille, (le son en est agréable) dieses Wort klingt dem Ohre angenehm; dieses W. ist wohlklingend; ce vers, cette période *sonne* bien, (l'arrangement des paroles en est harmonieux) dieser Vers, diese Periode klingt gut; fg: propositions mal *sonnantes*, (qui peuvent être prises dans un sens peu orthodoxe) zweideutige, verdächtige, nach Irrglauben schmeckende, irrgläubig k-de Sätze; Mu. cette note *sonne* sur la basse, (lorsqu'elle entre dans l'accord et fait harmonie) diese Note harmoniert mit dem Basse, klingt zu dem Basse; cette action *sonne* bien, ne *sonne* pas bien, diese Handlung lautet od. klingt gut, nicht gut; ce qu'on dit de vous *sonne* bien mal, was man von Ihnen sagt, klingt od. lautet sehr übel; faire – bien haut une action, une victoire, sa qualité, un service ꝛc, (les exagérer, les faire valoir bc.) fa. eine That, einen Sieg ausposaunen, seinen Stand, einen Dienst sehr erheben; viel Aufhebens, viel Lärmen von einer That ꝛ machen; sie gewaltig herausstreichen; it. (être marqué, annoncé par q. son) schlagen, läuten; voilà midi qui *sonne*, da schlägt es eben zwölf Uhr; it. es läutet eben Mittag; die Mittagsglocke läutet; quelle heure vient de –? il a *sonné* une heure, deux heures; une heure est *sonnée*, deux heures sont *sonnées*, wie viel Uhr hat es so eben geschlagen? es hat ein Uhr, zwei Uhr geschlagen; ein Uhr, zwei Uhr ist vorbei; il va –, il vient de – sept heures; sept heures vont –, viennent de –, es wird sogleich sieben Uhr schl., es hat so eben sieben Uhr geschlagen; à l'heure *sonnante*, (précise) auf den Glockenschlag; il est arrivé à l'heure . ., à midi *sonnant*, à sept heures *-es*, er ist auf den Glockenschlag, (auf den) Schlag zwölf Uhr, Schlag sieben Uhr angekommen; vêpres *sonnent* à la paroisse, (on *sonne* pour les v. .) er läutet in der Pfarrkirche zur Vesper, man läutet . . in die Vesper; it. les cloches ne *sonnent* pas le vendredi saint, (on ne les *sonne* pas) am Charfreitage werden die Glocken nicht geläutet, wird nicht mit den Glocken geläutet; l'horloge *sonne*, a *sonné*, (l'heure a *-é*) die Glocke, Uhr schlägt, hat geschlagen. II) va. (tirer du son, faire rendre du son, qf. employé absolument ou sans régime exprimé); – les cloches, ou abs. –, läuten, die Glocken l., mit den Glocken l.; on a *sonné* une heure entière, man hat eine ganze Stunde geläutet; – la clochette, die Schelle, Klingel, Hausglocke anziehen; schellen, anläuten; ouvrez la porte, qu a *sonné*, öffnet die Thür, es hat jemand geschellt, geläutet, angeläutet; – la sonnette, die Schelle, Klingel anziehen, mit der Schelle l.; schellen, klingeln; Monsieur, Madame a *sonné*, allez voir ce qu'il veut, ce qu'elle veut, der Herr, die Frau hat geschellt, geklingelt; geht hin und fragt, was er, was sie will; – ses gens, (– la sonnette pour les faire venir) seinen Leuten klingeln, schellen; cf. *carillon, tocsin;* 2) (indiquer, marquer, annoncer qh par un cert. son); – vêpres, les vêpres, le sermon, l'office une messe basse, la grand' messe, in die Vesper, Predigt, Kirche, in eine stille Messe, in das Hochamt läuten; zur Vesper ꝛ l., die Vesper ꝛ anl.; – les prières, l'heure du travail, zum Gebet, zur Arbeit l.; die Arbeitsstunde anl.; – l'assemblée, le dîner, zur Gesellschaft, zum Mittagessen l., schellen; – la foire, (–, pour en annoncer le commencement –) die Messe od. den Jahrmarkt anl., einl.; it. (parl. des offices de l'église, pour lesq. on *sonne* plu. coups) – le premier, le second, le dernier coup de vêpres ꝛc, (ou simplement) – le premier, le second, le dernier, das erste, zweite, letzte Zeichen zur Vesper ꝛ l. od. geben; das Erste, das Zweite l., zum letzten Mahle od. zusammen l.; le dernier est *sonné*, on a *sonné* le dernier coup, man hat das letzte Zeichen mit der Glocke gegeben, zum letzten Mahle geläutet; – pour les morts, für die Verstorbenen l.; on a *sonné* toute la nuit pour un tel, man hat die ganze Nacht für den und den geläutet; P. cf. *procession;* Ch. – le laisser-courre ꝛc, mit dem Horne das Zeichen zum Loslassen der Hunde geben; – du gros ton, – du grêle ꝛc, aus dem groben Tone, aus dem grellen Tone blasen; cf. *retraite;* Mar. – le quart, (– une cloche en branle pour avertir la partie de l'équipage qui est couchée, de se lever pour venir faire le quart) zur Quartierwacht l.; – pour la pompe, (pour avertir les gens du quart de pomper) zum Pumpen l.; Mil. – à cheval, (– pour faire monter à cheval la cavalerie, zum Aufsitzen blasen, cf. *boute-selle, charge, retraite;* P. fg: il est temps de – la retraite, (de se retirer du commerce du monde) es ist Zeit, sich in Ruhe zu begeben, sich aus der Welt zurück zu ziehen; ne – mot de qh, (n'en dire mot) fa. keinen Laut über etwas von sich geben; kein Wort von etwas sagen; sich nichts merken lassen; c'est bien mon projet, mais je vous prie de n'en – mot, das ist allerdings mein Vorhaben; aber ich bitte Sie, lassen Sie kein Wort davon verlauten, lassen Sie nicht das Geringste davon merken, sagen Sie keiner Seele etwas davon; j'eus beau lui faire des reproches, il ne *sonna* mot, ich mochte ihm noch so viele Vorwürfe machen, er sagte kein Wort, er blieb stockstill, war stumm wie ein Fisch; Mo. – une monnaie, (l'éprouver par le son) eine Münze durch den Klang untersuchen; Mu. – une note, un accord, (frapper ou faire entendre le son, l'harmonie de cette note ou de cet accord) eine Note, einen Accord anschlagen, angeben.

SONNERIE (ço-), *f.* coll. (le son de plu. cloches ensemble) Geläut od. -e, *n.* il y a une bonne – dans cette église, diese Kirche hat ein schönes G.; la grosse, la petite –, das ganze, das halbe od. kleine G.; 2) (totalité des cloches d'une église); la – de cette église a coûté cher, das G., die Glocken dieser Kirche haben viel gekostet; 3) (les ressorts, le timbre, et tout ce qui sert à faire *sonner* une horloge, montre, pendule) Schlagewerk, *n;* il y a qh à refaire à la – de cette montre, an dem S-e dieser Uhr ist etwas auszubessern.

SONNET (ço-ne), *s.* (poème de 14 vers, divisés en 2 quatrains sur 2 rimes, et en deux tercets) Sonnett, Klinggedicht, *n;* faire un –, ein S. machen, dichten; composer un – à la louange d'un tel, pour une telle, ein S. zum Lobe des und des, auf das und das Frauenzimmer machen; les *-s* de Pétrarque, Petrarcas -e; la chute d'un –, der Schluß eines -es, cf. *quatrain.*

SONNETTE (ço-net te), *f.* (petite clochette pour appeler ou pour avertir) Schelle, Klingel, *f;* Glöckchen, *n;* – d'argent, de cuivre, silberne, kupferne Sch., K.; tirez la –, (afin qu'on vienne vous ouvrir la porte) ziehen Sie die Sch., K., schellen, klingeln Sie; avoir une – sur sa table, (pour appeler ses gens) eine Sch., K., ein Gl. auf seinem Tische haben; it. (dans les églises, pour avertir le peuple à l'élévation) K., Sch.; 2) (grelot, boulette de cuivre ou d'argent creuse et fendue, dans laq. il y a un petit grain de fer qui *sonne* quand on l'agite) Schelle, *f;* un pantalon avec des *-s*, ein Pantalon od. Hackbret mit S-n; attacher des *-s* au cou d'un chien, einem Hunde S-n an den Hals hängen; un collier à *-s*, ein Halsband mit S-n; ein S-n-band, -halsband; on met des *-s* aux pieds des oiseaux de proie, man hängt den Raubvögeln S-n an die Füße, cf. *dérober;* – de mulet, Maulthiers.; Arc. (machine à enfoncer des pilotis, soutenue de 2 arcboutants et d'un rancher, et composée de 2 montants ou coulisses à plomb, avec des poulies pour tirer ou monter le mouton) Ramme, *f;* Rammgerüste, *n;* la – porte le mouton, sert à élever et à laisser retomber le mouton, die R. trägt den Rammblock, dient dazu, ihn in die Höhe zu ziehen und wieder fallen zu lassen; battre un pieu à la –, einen Pfahl mit der R. einschlagen; Hn. cf. *serpent;* 3) pl. Im. (lettres ou lignes qui remuent dans des pages mal justifiées, et qui s'échappent de la forme lorsqu'on la lève de dessus le marbre) lose Buchstaben, Zeilen; Gv. de car. (marteau serv. à faire prendre au poinçon l'empreinte en creux sur la matrice) Stempelhammer; Phar. (nom donné à la casse en bâton desséchée) getrocknete Cassie in Stangen.

SONNETTIER (ço-ne-thiér), *s.* (qui fait ou vend des *sonnettes*) Schellen-macher; it. -händler.

SONNEUR (ço), *s.* (qui est chargé de *sonner* les cloches) Glöckner, Läutner; ce village a de bons *-s*, dieses Dorf hat gute G.; payer les *-s*, die G. bezahlen; 2) – de cor, (qui *sonne* du cor) Hornbläser; Waldhornist; Arc. (ouvrier qui tire à une *sonnette*, pour enfoncer les pieux) Rammer; Hn. (coracias huppé, vert, dont le cri imite les *sonnettes* du bétail) Scheller.

SONNEZ (ço-né), *s.* Tric. (deux six) alle Sechsen; il a rempli par un –, er hat mit allen S. zugemacht; il a amené de suite deux –, qui lui ont fait perdre la partie, er hat zweimahl hinter einander a. S. geworfen, und dadurch das Spiel verloren.

SONOMÈTRE, *s.*, Phy. (instr. pour mesurer le *son*, en donnant à des cordes de laiton une tension dans des proportions qu'on règle au moyen d'un chevalet mobile) Tonmesser.

SONORE, *a.* (qui a un beau *son*, un son agréable et éclatant) wohlklingend, hellklingend; métal –, un corps –, ein h-es Metall, ein h-er Körper; une voix, une cloche –, eine w-e Stimme, eine h-e Glocke; cela rend le vers plus –, das macht den Vers w-er; dadurch erhält der Vers mehr Wohlklang; 2) (parl. des lieux favorables à la voix) schallend; die Töne hell und deutlich verbreitend, zurückwerfend; cette église, cette voûte est –, diese Kirche, dieses Gewölbe ist s., wiederhallet gut, in dieser Kirche nimmt sich die Stimme, die Musik gut aus.

SONORITÉ, *f.* Phy. (propriété qu'ont cert. corps d'être *sonores*) das Klingen, Hell-. (mé) id.

SONTO ou SONLO, *s.* (esp. de thé de la Chine fort esti-

SOPEUR, *f.* (engourdissement voisin du sommeil) Schläfrigkeit, *f;* état de –, -szustand; dissiper la –, die S. vertreiben.

SOPHA, SOPHI, *c. Sofa* ꝛc.

SOPHISME (ço-fis-me), *s.* (argument captieux qui ne conclut pas juste, parce qu'il pèche ou dans les termes, ou dans la forme) Trugschluß; °Sophism; prenez garde à cet argument, c'est un –, nehmen Sie sich vor diesem Beweise in Acht, es ist ein T.; ce sont des *-s*, das sind Trugschlüsse, Sophismen.

SOPHISTE (ço fis-te), *s.* (anc. philosophe ou rhéteur; it. auj., homme dont les raisonnements ne sont que des *sophismes*) °Sophist; Trugvernünftler; ce n'est pas un philosophe, c'est un –, un pur –, er ist kein Philosoph, er ist ein S., ein bloßer S.; se laisser séduire aux raisonnements des *-s*, sich durch die Schlüsse der -en irre führen lassen.

SOPHISTICATION (-thi-ca-cion), *f.* (act. de *sophistiquer*, de falsifier) v. Verfälschung, *f;* la – des drogues ꝛc, die V. der Arzeneiwaaren.

SOPHISTIQUE, *a.* (captieux, trompeur) °sophistisch; un argument, raisonnement –, ein Trugbeweis, -schluß; ein -er, trügerischer, betrüglicher Beweis, Schluß.

SOPHISTIQUER (thi kér), vn. (subtiliser avec excès) vernünfteln; cet auteur *sophistique* sans cesse, dieser Schriftsteller vernünftelt beständig; 2) (altérer frelater, falsifier une liqueur, une drogue) verfälschen; – du vin, des marchandises, Wein, Waaren verf.; les drogues sont qf. *sophistiquées* dès la première main, diese Spezerei- od. Material-waaren sind manchmahl schon von der ersten Hand her verfälscht; médicament *-é*, verfälschtes Arzeneimittel; – les métaux, die Metalle verf.

SOPHISTIQUERIE (thi ke rie), *f.* (fausse subtilité dans le raisonnement) fa. Vernünftelei, °Sophisterei, *f;* il y a bien de la – dans ce raisonnement, bei diesem Schlusse ist viel V., in diesem Sch. liegt viel S.; 2) (frelaterie, altération dans les drogues ꝛc) Verfälschung, *f;* il y a de la – dans ce vin, dans ces drogues, dieser Wein ist verfälscht, geschmiert, diese Spezereiwaaren sind verfälscht.

SOPHISTIQUEUR (thi keur), *s.* (qui falsifie les drogues ꝛc) Verfälscher; on ne punit pas assez les *-s* de vin, man straft die Wein- nicht genug; 2) (qui

subtilise avec excès) fa. Vernünftler, *Sophist.

SOPHORE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des légumineuses) Sophora, *f;* le – teinturier, (dont on tire une esp. d'indigo) Färber–.

SOPHRONISTE, SOPHONISTE, *s.* Ant. (magistrat d'Athènes, chargé de veiller aux bonnes mœurs de la jeunesse) Sitten=aufseher.

SOPHRONISTÉRION, *s.* Ant. (endroit à Athènes, où l'on renfermoit les jeunes gens indociles) Besserungs=haus, *n.*

SOPORANT, Méd. c. *soporatif.*

SOPORATIF, VE, *a.* (qui a la vertu d'endormir) einschläfernd; schlaf=machend, =wirkend, =bringend; l'opium est –, der Mohnsaft schläfert ein, hat eine e–e Kraft; drogues *soporatives*, remèdes –*s*, s–e Arzeneien, Mittel; fg: discours, poëme –, (ennuyeux) e–e, langweilige Rede, ein e–es, langweiliges Gedicht; it. *s.* le laudanum est un –, un grand –, das Laudanum ist ein Schlaf=mittel, eine =arzenei, ein starkes =mittel, cf. *somnifère, hypnotique.*

SOPOREUX, SE, *a.* Méd. (qui cause un assoupissement, un sommeil dangereux) die Schlafsucht verursachend; affection *soporeuse*, Anfall von S.

SOPORIFÈRE ou SOPORIFIQUE, *a.* Dd. c. *soporatif;* it. *s.* un –, ein Schlafmittel, einschläferndes, schlafmachendes Mittel.

SOPRANE ou SOPRANO, *s.* (t. italien; dessus, haute-contre) Oberstimme, *f.*

SOQUE, c. *socque.*

SOR, *a.* Fau. oiseau – ou *saure*, (qui n'a pas encore mué) einjähriger Vogel, cf. *saure.*

SORA, *s.* Méd. cf. *essère.*

SORAGE, c. *saurage.*

SORAMIE, *f.* (genre de pla. de la polyandrie) Soramie, *f.*

SORBE, *f.* Bo. (ou corme, cf.) Spierling; Arlesbeere, Elsebeere, Vogelbeere, Sorbbirn, *f;* Sorbapfel, cf. *corme.*

SORBET (bè), *s.* (composition faite de citron, de sucre, d'ambre ꝛc. d'un gr. usage en Turquie; it. breuvage qu'on en fait) Sorbet; une boite de –, un pot de – du Levant, eine Büchse voll, ein Topf voll levantischer S.; le – est la liqueur favorite des Orientaux, der S. ist das Lieblingsgetränk der Morgenländer; un verre de –, ein Glas S.; – glacé, gefrorener S.; ext. (toute esp. de liqueur fraiche ou à demi glacée, faite de groseilles, cerises, citrons ꝛc.) Kühltrank.

SORBETIÈRE (thière), *f.* (vase d'étain dans leq. on fait geler le *sorbet* et les compositions destinées à faire des glaces d'office) Kühl=gefäß, Gefrier=, *n.*

SORBIER ou CORMIER, COCHÈNE, *s.* Bo. (cf. *cormier*) Sperber=baum, Spierlings=, Speierlings=; le – ou *cormier* sauvage, der Ebereschen=baum, Vogelbeer=; le – torminal ou tormique, der Arlesbeer=baum, Darmbeer=, cf. *cormier.*

SORBONIQUE, *f.* Ecol. (thèse que les bacheliers étoient obligés de soutenir en *sorbonne*) theologische Doctordisputation; öffentliche Vertheidigung theologischer Sätze, zu Erlangung der Doctorwürde bei der Sorbonne; il n'a pas encore soutenu sa –, er hat noch nicht für die Erlangung der Doctorwürde bei der Sorbonne disputiert.

SORBONISTE, *s.* (bachelier ou docteur de la maison de *Sorbonne*) Sorbonnist.

SORBONNE, *f.* autref. (célèbre école de théologie de l'université de Paris, fondée au 13e siècle, par *Robert Sorbon*, confesseur et aumônier du roi) die Sorbonne; la maison, le collège de –, la société de –, das Haus, die Schule od. das Collegium, die Gesellschaft der S.; un docteur de –, ein Doctor der S., les docteurs de la maison et société de –, die Doctoren der S.; la – décida que ꝛc., die S. entschied, daß ꝛc.; la question fut proposée à la –, die Frage wurde der S. vorgelegt; P. (lorsqu'un homme non lettré emploie des phrases latines) la – a couché ouverte, les ânes parlent latin, die S. hat bei offenen Thüren od. Fenstern geschlafen, die Esel sprechen Latein; 2) (parl. de la maison même) demeurer en –, être logé en –, auf der S. in dem Collegium, Gebäude der S. wohnen. l'assemblée se tint dans la grande salle de –, die Versammlung wurde in dem großen Saale der S. gehalten; il loge dans le voisinage de la –, er wohnt in der Nähe der S.; Men. la – ou l'*étuve*, (lieu où l'on fait chauffer le bois et la colle) der Leim=ort.

SORCELLERIE (cè le-rie), *f.* (opération de *sorcier*) Zauberei, Hexerei, *f;* la – régnoit encore dans les 13e et 14e siècles, im 13ten und 14ten Jahrhunderte herrschte noch Z.; il y a de la – à cela, es ist Z., H. dabei; ils l'ont fait par le secours de la –, das haben sie mit Hülfe der Z., mittelst der Z. gethan; les accusations de –, die Anklagen wegen Z.; ext. (parl. de q. tour d'adresse ꝛc.) gp. il faut qu'il y ait de la –, cela ne peut se deviner, se faire sans –, es muß Z. dabei seyn; ohne Z., H. kann man das nicht errathen, kann das nicht geschehen.

SORCIER, ÈRE (-cié, ère), *s.* (pers. qui, selon une opinion superstitieuse, avoit un pacte avec le diable pour faire des maléfices) Zauberer, fa. Hexenmeister; Zauberinn, Hexe, *f;* on l'accusoit d'être –, elle passoit pour *sorcière*, man klagte ihn an, er sei ein Z., H.; sie wurde für eine Zauberinn, Hexe gehalten; les –*s*, disoit-on, se frottoient d'un onguent pour se faire transporter au sabbat, die Z., H., sagte man, schmierten sich mit einer Salbe, um zum Hexentanze entrückt zu werden; fg: (parl. d'une pers. vieille et méchante) po. c'est un vieux –, une vieille -*ère*, das ist ein bösartiger Graukopf; sie ist eine alte Hexe; P. il n'est pas grand –, (n'est pas fort habile) er ist kein großer H.; il ne faut pas être grand – pour faire, pour deviner cela, man braucht kein großer H. zu seyn, um das zu thun, zu errathen; Bo. c. *circée;* Hn. (cq. du genre toupie) der Z., H.

SORDIDE, *a.* (sale, vilain, parl. des avares) schmutzig; sois économe, mais ne sois point –, sei sparsam, aber nicht s.; il est avare, vilain, –, er ist ein geiziger, häßlicher, –er Mensch; c'est un avare des plus –*s*, er ist einer der –sten Geizhälse; 2) ord. (parl. des choses morales) une avarice –, ein –er Geiz; un gain, un intérêt –, une épargne –, Gewinn, Eigennutz, eine –e Knickerei.

SORDIDEMENT, ad. (d'une man. *sordide*) schmutzig; auf eine –e Art; épargner –, auf eine –e Art sparen; il a touj. vécu –, er hat immer s. gelebt.

SORDIDITÉ, *f.* (avarice basse et honteuse) pu. Schmutzigkeit, *f;* il porta la – au point de ꝛc., er trieb die S. so weit, daß ꝛc.; sa – alla jusqu'à ꝛc., seine S., sein schmutziger Geiz ging so weit, daß ꝛc.

SORDUN, *s.* Mu. (jeu d'orgue qui a un son très-sourd) das dumpfe Register.

SORER, c. *saurer* ꝛc.

SORET, *s.* Pê. (filet, esp. de *bregin*, cf.) Beutelgarn, *n:* 2) c. *sauret.*

SORGO ou SORGHO, ou BLED BARBU, (esp. de gr. millet, serv. surtout à nourrir les poules, et dont la tige contient une moelle qui a le goût du miel) die Mohrhirse, welsche, indianische Hirse, *f.* Sorgsamen; semer du –, M. säen; la récolte du –, die -nernte.

SORI ou SORY, *s.* Mg. (esp. de minéral grossier, poreux, d'un gris clair, qf. un peu foncé) Sory; grauer Atramentstein.

SORIE, *f.* Com. (laine d'agnelins d'Espagne) spanische Lämmerwolle; *Soria, *f;* – commune, – ségovienne ou *ségoviane*, gemeine sp. L., segovische L.; – lavée, gewaschene sp. L.

SORIN, *s.* c. *saurin;* it. (en qs endroits) c. *sorisseur.*

SORISSAGE, SORISSEUR ꝛc., c. *saurissage* ꝛc.

SORITE, *s.* Lo. (argument captieux et embarrassant, formé d'une suite de propositions accumulées, incohérentes) verfänglicher dunkler Kettenschluß; *Sorites.

SORMET, *s.* hn. (esp. de gondole, cq. univalve) (Art Gondel od. Blasenschnecke).

SORNE, *f.* (scorie, écume, crasse qui tombe du fer en le forgeant) Schmiedeschlacke, *f.*

SORNETTE, *f.* ord. pl. (discours frivole, bagatelle) alberne Posse, Alfanzerei, *f.* fa.; quelle – nous contez-vous là? was für eine a. P. erzählen Sie uns da? voilà de plaisantes –*s*, das sind närrische P-n; il ne dit que des –*s*, il ne conte que de –*s*, er bringt nichts als a. P-n, A-en, läppisches Zeug vor; er spricht von nichts, als von albernen, läppischen Dingen.

SORON, *s.* hn. (cq. du Sénégal, du genre patelle) (Art Napfschnecke).

SORORIAL, E, *a.* Jur. (qui concerne la sœur) Schwester..; schwesterlich; chaque part -*e*, jeder -theil.

SORORIANT, E, *a.* Physl. autref. (qui croit, qui s'enfle, parl. du sein des filles) schwellend; sein –, mamelles -*es*, –er Busen, –e Brüste; fg: (parl. de l'eau) les ondes -*es*, die –en Fluten.

SORORIATION (ci-on), *f.* Physl. (développement des mamelles à l'époque de la puberté) das Schwellen (der Brüste).

SORRAT, *s.* cf. *requin.*

SORT (sor), *s.* (chez les anc., la destinée) Schicksal, Geschick, Verhängniß, *n;* le – aveugle, les caprices du –, das blinde S., die Launen des S–es; le – le veut ainsi, l'a ainsi ordonné, das S., V. will es so, hat es so angeordnet; 2) (l'effet de la destinée) son – est heureux, malheureux, déplorable, sein S. od. Loos ist glücklich, unglücklich, beklagenswerth; on est inquiet sur son –, man ist unruhig, besorgt wegen seines S–es; je plains votre –, ich beklage Ihr S., L.; il est content de son –, er ist mit seinem S–e, Loose zufrieden; je partagerai ton –, ich will dein S., dein L. theilen; voilà un étrange –, das ist ein sonderbares S., L.; tel est le – des conquérants, des républiques, das ist das S., L. der Eroberer, Freistaaten; quel est votre –? was haben Sie für ein L.? wie geht es Ihnen? le – des armes, das Glück der Waffen, das Waffenglück; c'est le – de la guerre, das ist das L. des Krieges, das Kriegsglück bringt es so mit sich; 3) (man. de décider qh par le hazard) Loos, *n;* le – en a décidé, le – est tombé sur un tel, das L. hat darüber entschieden, das L. ist auf den und den gefallen; distribuer qh au –, etwas durch das L., nach dem Loose vertheilen; etwas verloosen; qf. les officiers, les élections se font au –, manchmal werden die Beamten durch das L. gewählt, werden die Wahlen durch das L. vorgenommen; il y avoit trois soldats condamnés, on les fit tirer au –, drei Soldaten waren verurtheilt, man ließ sie loosen; fg: le – en est jeté, (le parti en est pris) das L. ist geworfen; Pra. le – principal, (le capital d'une rente qui produit des intérêts) die Haupt=summe, *f.* der =stuhl; das Capital, cf. *principal* (II); 4) (paroles, caractères, drogues ꝛc. par lesq. le peuple croit qu'on peut faire des maléfices ꝛc.) Zauber; Zauberei, Hexerei, *f;* jeter un – sur un vignoble, sur un troupeau, einen Weinberg, Herden verzaubern, verhexen, bezaubern, behexen; on dit qu'on a mis un – dans cette écurie, (tous les chevaux ꝛc. y meurent ꝛc.) man sagt, man habe ein Zaubermittel in diesem Stalle angebracht; il prétend qu'on lui a donné un –, er behauptet, er sei behext, bezaubert; .. man habe ihm etwas angethan; 5) pl. Ant. (genre de divination, ord. esp. de dés sur lesq. étoient gravés qs caractères ou qs mots, dont on cherchoit l'explication dans des tables faites exprès); les –*s* de Preneste, les –*s* d'Antium, das Orakel zu Präneste, zu Antium; ils allèrent consulter les –*s* de Dodone, sie gingen hin das O. zu Dodona zu befragen, um Rath zu fragen; jeter les –*s*, die Weißagungswürfel werfen; ils renversèrent les –*s* et l'urne, sie warfen die W. und die Urne über den Haufen; Syn. le *destin* se dit ord. d'une suite d'événements enchaînés et nécessaires; le – (1) d'un événement isolé et momentané, destin wird gewöhnlich von einer nothwendigen Verkettung von Begebenheiten gesagt; sort von einem einzelnen und augenblicklichen Ereignisse; on résiste au –, on peut échapper au –; mais on se soumet au *destin*, on n'échappe pas au *destin*, man kann dem Schicksale widerstehen, einem zufälligen Ereignisse entrinnen, aber dem Geschicke unterwirft man sich, dem Verhängnisse kann man nicht entrinnen, cf. *hasard;* 2) cf. *charme.*

SORTABLE, *a.* (qui convient à l'état et à la condition des pers.) passend, schicklich; un mariage –, un parti –, eine –e Heirath, Partie; cet emploi, cette offre n'est pas – pour vous, diese Anstellung paßt nicht, schickt sich nicht für Sie; dieses Anerbieten ist nicht p., tauglich für Sie; cela n'est pas – à votre condition, das ist Ihrem Stande nicht angemessen, schickt sich nicht für Ihren Stand.

SORTE, *f.* (espèce, genre) Art, *f;* une – de fleur, de plante ꝛc. qui me plait, eine A. Blumen, Pflanzen, eine Blumen–, Pflanzen–, die mir gefällt; quelle – de plante est-ce là? was für eine A. von Pflanzen ist das? il y a bien des –*s* d'oiseaux, es gibt viele –en von Vögeln; nourrir toutes –*s* de bêtes, allerlei Vieh halten; il a toutes –*s*, de toutes –*s* d'étoffes, er hat alle –en od. Gattungen Zeuge od. von Zeugen; une bonne – de marchandise, eine gute Sorte

Waaren; voici la – que vous cherchez, hier ist die S., welche Sie suchen; cette – de papier me convient, diese A. von Papier taugt mir; en voici de la – que vous demandez, hier ist von der S., von welcher Sie verlangen; du tabac de la premiere –, Tabak von der ersten S.; une excellente – de pommes, eine vortreffliche A. od. S. Aepfel; ces poires sont d'une bonne –, diese Birnen sind von einer guten S.; toute – de livres ne sont pas également bons pour vous, nicht jede A. Bücher od. von Büchern, nicht jede Gattung von B. ist gleich gut für Sie; toute – d'argent, toutes –s de livres, allerlei Geld od. Geldsorten; allerlei, allerhand Bücher; je vous souhaite toute – de bonheur, ich wünsche Ihnen alles mögliche Glück; il prendra toutes –s de soin de vous, er wird alle mögliche Sorge für Sie tragen; il forme toutes –s de projets, de désirs, er macht allerlei Entwürfe, hegt a. Wünsche, cf. *espérance* (Syn.); un homme de sa –, de votre –, (parl. en bien ou en mal, par estime ou par mépris) ein Mann seiner, Ihrer A., von seiner, von Ihrer A.; bp. c'est trop vous avilir pour un homme de votre –, für einen Mann Ihrer A., Ihres Standes, heißt das sich allzu sehr erniedrigen; mp. c'est bien à un homme de sa – à vouloir s'égaler à vous, für einen Mann seiner A., seines Standes schickt es sich wohl, sich Ihnen gleich stellen zu wollen; 2) (manière, façon) Art, *f*; les Français s'habillent d'une –, et les Espagnols d'une autre, die Franzosen kleiden sich auf die A., und die Spanier auf eine andere; voilà une – d'habillement qui vous va bien, das ist eine A. von Kleidung, die Ihnen gut steht; de la – qu'il le conte, il n'a pas tort, auf die A., wie er es erzählt, so wie er ..., hat er nicht Unrecht; il a agi de bonne –, de la bonne – dans cette affaire, er hat ganz gut, ganz recht in dieser Sache gehandelt; parler de la bonne – à qn, (lui faire une réprimande, une correction) fa. derb mit einem sprechen, ihm derb od. tüchtig die Meinung sagen; il lui a parlé de la bonne –, il n'y retournera plus, er hat ihm derb die Meinung gesagt, er wird ihm nicht wieder kommen; Libr. pl. (livres qu'un libraire a seul le droit de vendre, par opp. à *assortiments*) Verlag, V.-bücher, V.-artikel; ce libraire ne vend que de ses –s, dieser Buchhändler handelt blos mit seinem eigenen V.-e, mit seinen V.-artikeln; 3) de – que, en – que, cj. (tellement que, si bien que) so, daß; on ne lui ouvrit pas la porte, de – qu'il fut contraint de se retirer, man öffnete ihm die Thür nicht, so, daß er wieder fortgehen mußte; faites en – qu'il soit content, machen Sie es so, daß er zufrieden ist; 4) de la –, adl. (de cette manière) so; auf diese A., auf eine solche A.; il ne faut pas parler, répondre de la – à ses supérieurs, so muß man nicht mit seinen Obern sprechen, so darf man seinen O. nicht antworten; 5) de telle –, adl. (de telle façon); si vous me traitiez de telle –, je..., wenn Sie mich so, auf solche A. behandelten, so..; 6) en cette –, adl. (en cette manière) auf diese A.; il continua son récit en cette –, er fuhr in seiner Erzählung auf folgende A., folgendermaßen fort.

SORTIE (thie), *f.* (act. de sortir) Ausgang; j'ai gardé la chambre deux mois, voici ma premiere –, ich habe zwei Monate das Zimmer gehütet, das ist mein erster A.; depuis sa – du royaume, hors du royaume, seit seiner Entfernung aus dem Königreiche, seitdem er aus dem K. gegangen ist, seitdem er das K. verlassen hat; la – du peuple d'Israël, (de l'Egypte) der A., Auszug des Volkes Israel; depuis sa – de prison, seitdem er aus dem Gefängnisse ist; la – de la garnison, der Auszug, Abzug der Besatzung; 2) (act. de sortir à cheval, it. en voiture) der Ausritt, die Ausfahrt; la – de la ville se fit avec bc. de pompe, der Ausritt, die Ausfahrt aus der Stadt geschah mit vieler Pracht; 3) (exportation, transport des marchandises hors d'un pays, d'une ville) Ausfuhr, *f*; l'entrée et la – des marchandises, die Einfuhr und Ausf. der Waaren; les droits de –, der Ausfuhrzoll, Ausgangszoll; Chir. la – du nombril, (dans l'exomphale) das Heraustreten, der Vorfall des Nabels, od. vielmehr des Leibes od. der Gebärmutter durch den Nabelring; la – de la langue, (lorsque la langue tombe par dessus la cavité de la bouche en dehors) der Zungenvorfall; la – de l'œil hors de son orbite, (exophtalmie) der Vorfall des Augapfels; la – des dents, (la dentition) das Zahnen; das Hervorkommen, Hervorbrechen der Zähne (bei kleinen Kindern); Gu. (attaque des assiégés pour combattre les assiégeants, et pour ruiner les travaux) Ausfall; faire une –, einen Ausf. machen, thun; ausfallen; les assiégés firent une vigoureuse –, die Belagerten machten, thaten einen kräftigen Ausf.; ils font des –s de six cents hommes, sie machen Ausfälle zu sechshundert Mann; faire des –s avec de la cavalerie, Ausfälle mit Reiterei machen; repousser une –, einen Ausf. zurückweisen; fg. faire une – à, sur, contre qn, (lui dire brusquement qlq chose de dur, ou s'emporter de paroles contre lui) einen Ausf. auf, gegen einen thun; 4) (issue, endroit par où l'on sort) Ausgang; la maison a deux, trois –s, das Haus hat zwei, drei Ausgänge; il y a une – sur la campagne, et une sur la rue, es ist ein Ausg. da auf das Feld, und einer auf die Straße; it. (voie qu'on ouvre aux eaux, à l'air, à q. fluide) Ausg., Ausfluß; cette eau n'a point de –, dieses Wasser hat keinen Ausfl.; j'ai pratiqué une – à ces vapeurs, ich habe einen Ausg. für diese Dünste angebracht; Fort. (poterne, c.) der Ausfall; das Ausfallthor, Schlupfthor; Gv. (tailles, hachures qui se terminent du côté du jour) der Ausg., die Endung; Jar. pl. (les boutons à bois ou à fruit, qui émanent du bas de la tige des arb. nains) die Knospen am Stammende der Zwergbäume; Hy. cf. *dépense*, *doubler*; P. cf. *braule*; 5) à la –, adl. (au moment qu'on sort) beim Herausgehen; à la – de l'église, du sermon, du théâtre, beim Herausgehen aus der Kirche, Predigt, aus dem Schauspielhause; à la – de table, du dîner, beim Aufstehen vom Tische, von der Tafel, von dem Mittagessen, nach aufgehobener Tafel; nach geendigtem Mittagessen; à la – des juges, bei dem Aufstehen und Weggehen der Richter; als die Richter aus einander gingen; à la – de l'hiver, du printemps, mit Ausgang, zu Ausgang, zu Ende des Winters, Frühlinges.

SORTILÉGE (thi-), *s.* (maléfice des prétendus sorciers) Zauberei, *f*; Hexerei, *f*. fa.; on a, dit on, fait mourir ces bestiaux par –, man soll diese Thiere durch Z., durch Zaubermittel getödtet haben; on ne croit plus guere aux –s, man glaubt wenig mehr an –en; user de –, Z. treiben; être brûlé pour –, der Z. wegen verbrannt werden.

SORTIR (thir), vn. I. u. (passer du dedans au dehors) ausgehen, herausgehen, hinausg.; – de la chambre, de la ville, aus dem Zimmer, aus der Stadt g., hinausg.; il n'est pas au logis, il est sorti, il vient de –, er ist nicht zu Hause, er ist ausgegangen, so eben ausgegangen; il est prêt à –, er ist im Begriffe auszugehen; je ne sortirai pas auj., ich werde heute nicht a.; j'ai à – ce matin, ich muß diesen Morgen a., habe diesen Morgen einen Ausgang zu machen; il est infirme, il ne sort plus, er ist gebrechlich, er geht nicht mehr aus; il est revenu de sa maladie, et il commence à –, er ist von seiner Krankheit genesen, und fängt an wieder auszugehen; – en carrosse, à cheval, ausfahren, ausreiten; 2) (dans un sens plus général, quitter un lieu, n'y être plus) il n'est plus dans la maison, dans la prison, il est sorti, er ist nicht mehr im Hause, er ist hinausgegangen, er ist nicht mehr im Gefängnisse, er hat es verlassen; sortez d'ici sur le champ! geht auf der Stelle hinaus! il s'est caché dans un coin, il ne veut pas –, er hat sich in einen Winkel versteckt, er will nicht herausgehen, herauskommen; sortez, je vous attends, kommt heraus, kommt her, ich erwarte euch; – de la ville, du royaume, aus der Stadt, aus dem Königreiche gehen, die Stadt, das Königreich verlassen; il sortit nombre de monde de ce pays, es zog eine Menge Volks aus diesem Lande; – de sa place, von seinem Platze gehen; seinen Platz, seine Stelle verlassen; – de carrosse, aus der Kutsche steigen; – du port, auslaufen, aus dem Hafen auslaufen; on peut – de ce port le bout-feu à la main, (le port est assez bon pour en faire – un vais. tout prêt à tenir la mer, ou prêt à combattre) dieser Hafen hat eine so bequeme Lage, daß man im Auslaufen mit den Schiffen gleich in See stechen und sich in Schlachtordnung stellen kann; un soldat ne doit point – de son rang, ein Soldat darf nicht aus seinem Gliede gehen od. treten; Expl. – de la mine, ausfahren; – sur qn l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand auf einen losgehen; le renard *sort* de son terrier, der Fuchs geht aus seinem Bau, geht aus .. heraus, kommt aus ..; le cerf est *sorti* du fort, der Hirsch hat das Dickicht verlassen; 3) – de la messe, du sermon, du bal, de la comédie, (– du lieu où l'on a ouï la messe g.) aus der Messe, Predigt, vom Balle, aus dem Schauspiele gehen; – d'entendre la messe, – de dîner, aus der Messe, vom Mittagessen kommen; – du lit, de table, aus dem Bette, vom Tische od. von der Tafel aufstehen; – de prison, (être élargi) aus dem Gefängnisse loskommen, entlassen werden; faire – qn, (de la chambre, de la maison g.) einen hinausgehen heißen, hinausschaffen; faites – ces gens du jardin, heißt diese Leute aus dem Garten gehen, schafft, treibt diese Leute aus dem Garten; on l'a fait – de la prison, man hat ihn aus dem Gefängnisse gelassen; faire – le bétail de l'étable, hors de l'étable, das Vieh aus dem Stalle lassen, treiben; das Vieh auslassen, herauslassen; 4) (parl. de choses inanimées) herauskommen, hervorkommen; une source claire *sort* du rocher, aus dem Felsen kommt eine kleine Quelle hervor; il *sortit* de cette source une si grande quantité d'eau, es ergoß sich aus dieser Quelle eine so große Menge Wasser; la rivière *sortit*, est *sortie* de son lit, der Fluß trat aus, ist ausgetreten, aus seinem Bette getreten; le carrosse *sortit* enfin de la cour, die Kutsche kam od. fuhr endlich aus dem Hofe heraus; voici le carrosse qui *sort*, da fährt die Kutsche heraus; le feu *sort* d'un caillou quand on le frappe, das Feuer fährt aus einem Kieselsteine heraus, wenn man darauf schlägt; (parl. d'un homme en colère) le feu lui *sort* par les yeux, (il a les yeux allumés de colère) das Feuer strahlt, blitzt ihm aus den Augen, seine Augen funkeln vor Zorn; il m'est entré une écharde dans le doigt, qui ne veut pas –, ich habe einen Splitter im Finger, welcher nicht herausgehen will; l'odeur qui *sort* de ce trou, der Geruch, welcher aus diesem Loche heraus od. hervor kommt; il *sort* une agréable odeur de ces fleurs, es duftet ein angenehmer Geruch aus diesen Blumen; diese Blumen duften angenehm; il *sort* une grande chaleur de ce fourneau, aus diesem Ofen kommt, strömt eine große Hitze; dieser Ofen gibt eine große Hitze von sich; 5) (par rapport au temps) – de l'hiver, aus dem Winter treten; – de l'enfance, aus den Kinderjahren treten; il étoit déjà *sorti* de l'enfance, er war schon aus den Kinderjahren getreten, hatte die Kinderjahre bereits zurückgelegt, fa. hatte die Kinderschuhe bereits vertreten; il ne fait que – de nourrice, es kommt so eben erst von der Amme, ist erst vor Kurzem entwöhnt worden; 6) (par rapport à l'état, à la condition où l'on est) – de maladie, von einer Krankheit aufstehen; so eben erst wieder genesen seyn; il *sortoit* à peine de cette maladie, kaum war er von dieser Krankheit aufgestanden od. wieder genesen, cf. *apprentissage*, *page*; – de charge, aus dem Amte treten, sein Amt niederlegen; – de condition, aus dem Dienste gehen, treten; seinen Dienst verlassen; il *sort*, il vient de – du college, (d'achever ses études) er hat die Schule verlassen, er hat ausstudiert, hat kürzlich seine Studien vollendet; fg. – d'un grand péril, – d'embarras, einer großen Gefahr entgangen seyn; aus der Verlegenheit kommen; – d'erreur, aus dem Irrthume kommen, den Irrthum ablegen; 7) (par rapport aux aff. et aux matières que l'on traite) – de son sujet, de sa matière, von seinem Gegenstande von seiner Materie abkommen, abirren; ne *sortez* pas de la question, kommen, irren Sie nicht von der Frage ab; fg. – d'une chose à son honneur, mit Ehren aus einer Sache kommen, sich aus einer S. ziehen; vous êtes bien ou heureusement *sorti* de cette affaire, Sie sind gut, glücklich aus dieser Sache herausgekommen; haben sich gut, glücklich aus diesem Handel gezogen; – de son devoir, des bornes de son devoir, (ne demeurer pas dans son devoir) von seiner Pflicht weichen, abweichen; seine Pflicht übertreten; die Grenzen seiner Pflicht überschreiten; – des bornes de la bien-

séance, de la modestie, aus den Schranken des Wohlstandes, der Bescheidenheit treten, die Schranken des .. überschreiten cf. gond; 8) (parl. de choses neuves, qui n'ont pas encore servi) un ouvrage qui *sort* de chez l'ouvrier, des mains de l'ouvrier, eine Arbeit, welche gerade aus der Arbeit, aus den Händen des Meisters kommt; cet ouvrage *sort* d'un bon auteur, d'une bonne plume, (est fait par un bon auteur) dieses Werk rührt von einem guten Schriftsteller her, ist aus einer guten Feder geflossen; ce rôti ne fait que - de la broche, dieser Braten kommt eben erst vom Spieße, cf. *néant;* Dan. - de cadence, de mesure, (ne danser plus en cadence) aus dem Takte kommen; Éc. - de mesure, (se mettre hors d'état de porter une botte de pied ferme) aus dem Lager kommen; Mu. - de mesure, (ne plus chanter ou jouer de mesure) aus dem Takte kommen; - du ton, (détonner, ou passer d'un mode dans un autre) aus dem Tone kommen; it. in einen andern Ton übergehen; 9) (pousser au dehors, commencer à paroître) heraus, hervorkommen; zum Vorschein k.; les fleurs commencent à -, die Blumen fangen an hervor zu k.; hervor zu sprossen, sich zu zeigen; les bleds, les herbes *sortent* de la terre, das Getreide, die Kräuter k. aus der Erde hervor, heraus, sprossen aus der Erde hervor; le bourgeon commence à -, die Knospe fängt an aufzubrechen; il lui est *sorti* plu. bubes au nez, es sind ihm mehrere Blätterchen an der Nase aufgefahren; il n'a plus la fièvre, depuis que la petite vérole est *sortie*, er hat kein Fieber mehr, seitdem die Blattern heraus sind, zum Vorschein gekommen sind, ausgebrochen sind; il lui est *sorti* (il lui a percé) une dent, es ist bei ihm ein Zahn zum Vorschein gekommen, er hat einen Zahn bekommen; fg. les figures de ce tableau *sortent* bien, (quand elles semblent être de relief, et s'avancer hors du tableau) die Figuren in diesem Gemählde heben sich gut hervor, treten gut hervor; faire - une pensée, (la rendre plus saillante) einen Gedanken hervor od. heraus heben; des expressions heureuses et qui font - la pensée, glückliche gewählte Ausdrücke, welche den Gedanken hervor heben; cette pensée ne *sort* pas assez, (il faut l'exprimer davantage, la développer, la faire mieux sentir) dieser Gedanke ist nicht genug gehoben tritt, sticht nicht stark genug hervor; 10) (être issu) herkommen, herstammen, abstammen; il *sort* de bon lieu, de bonne race, de bonne maison, er ist von guter Herkunft, stammt von einem edeln Geschlechte ab stammt aus einem guten Hause; il *sort* de gens de bien, de parents illustres, er kommt von ehrlichen Leuten her, stammt von berühmten Aeltern ab; quand les étalons sont vieux, les chevaux qui en *sortent*, sont faibles, wenn die Hengste alt sind, so sind die Pferde schwach, die von ihnen herkommen, abstammen; 11) au -, (au temps, au moment que l'on *sort*) beim Herausgehen: au - de là, de ce lieu, beim H. von da, aus diesem Orte; je l'attendis au - du sermon, du conseil, de la comédie, ich wartete auf ihn beim H. aus der Predigt, aus dem Rathe, aus dem Schauspiele; au - du lit, de table ou de la table, beim Aufstehen aus dem Bette, vom Tische, von der Tafel; au - de l'enfance, du berceau, beim Heraustreten aus den Kinderjahren; wenn man aus den Kinderjahren tritt, die Wiege verläßt.

II) va. (faire -) fa. heraus lassen, h. ziehen, h. führen; - son mouchoir de sa poche, sein Schnupftuch aus der Tasche ziehen; *sortez* ce cheval, ce carrosse, führt das Pferd h., thut, zieht diese Kutsche h.; - les orangers de la serre, die Pomeranzenbäume aus dem Gewächshause thun; - qn d'une affaire désagréable, (l'en tirer) einen aus einem schlimmen Handel h. ziehen; ihm aus .. h. helfen; Expl. - les crasses, (les enlever du fourneau de fusion) ausschüren; 2) Pra. (obtenir, avoir; se conjugue co. finir, et n'est d'usage qu'en qq. uns de ses temps, à la 3e pers.) haben erhalten, erlangen; cette sentence *sortira* son plein et entier effet, dieses Urtheil soll seine volle Kraft haben; j'entends que cette clause *sortisse* son plein et entier effet, ich will, ich verlange, daß diese Klausel ihre volle Kraft habe; cette somme de deniers, cet effet mobilier *sortira* nature de propre, (sera réputé et partagé co. propre) dieser Summe Geldes, dieses Stück des beweglichen Vermögens soll die Eigenschaft eines Eigenthumes erlangen, soll als Eigenthum angesehen und getheilt werden; Fric. - son coin, in seine Rubrecke kommen.

SORY, v. *sori*.

SOSE, s. Chro. (espace de 60 ans, chez les Chaldéens) Zeitraum von 60 Jahren.

SOSIE, f. Com. (étoffe d'écorce d'arbre, que les Anglais apportent des Indes) Bastzeug.

SOSSOS, s. Ast. (période des Anc., que qs auteurs croient avoir été de 60 jours) (Zeitraum von 60 Tagen).

SOSOVE, f. hn. (perruche d'un vert brillant) der glänzendgrüne langgeschwänzte Papagei von Cayenne.

SOT, TE, a. (stupide, grossier, sans esprit et sans jugement) dumm; einfältig; albern; que ce jeune homme est -! qu'elle est *sotte!* wie d., e., a. ist dieser junge Mensch! wie d., wie e., wie a. ist sie! un - esprit, ein Dummkopf; c'est un - homme, une *-te* femme, es ist ein -er Mensch, ein -es Weib; je ne le croyois pas si - ni si étourdi, ich hatte ihn weder für so d., noch für so unbesonnen gehalten; il faut être bien - pour croire cela, je ne suis pas si - que de le croire, man muß sehr d., e., a. seyn, um das zu glauben, ich bin nicht so d., so e. es zu glauben; il n'est pas si - que vous croyez, er ist nicht so d., so e., als Sie glauben; voilà un - valet, un - animal, une *-te* bête, das ist ein d-er, e-er Bedienter, ein d-es Thier; 2) (parl. des choses faites sans esprit et sans jugement) un - dessein, un - livre, un - discours, ein -es Vorhaben, Buch, Geschwätz; *-te* entreprise, *-te* réponse, conduite, -e Unternehmung, Antwort, ein -es Betragen; une *-te* affaire, (une aff. fâcheuse, embarrassante) eine d-e, ärgerliche, verdrießliche Geschichte, ein d-er Handel; l'enlèvement de cette femme est une *-e* affaire pour lui, die Entführung dieses Frauenzimmers ist eine d-e, verdrießliche Geschichte für ihn; P. à *-te* demande, *-te* réponse, auf eine a-e Frage gehört eine a-e Antwort, cf. *demande;* 3) s. c'est un -, une *sotte*, er, sie ist ein Dummkopf, fa. ein Einfaltspinsel, Schöps, Schafskopf; vouloir faire des leçons à un -, einem D. Lehren geben wollen; taisez-vous, maître -, schweigt, Meister D.; P. (parl. d'un homme absolument bête) c'est un - fieffé, un - en trois lettres, es ist ein Erzdummkopf, ein D. in Folio; fa. quelque -, (par ellipse, pour dire, q. - le diroit, le feroit, s'y feroit q.) ein D., ein Narr, der das sagt, thäte, glaubte; das macht man einem D-en weiß; à votre place, je lui aurois prêté cette somme; quelque -, (l'auroit fait q.) an Ihrer Stelle hätte ich ihm diese Summe geliehen; daß ich ein Narr wäre, so d. bin ich nicht; Syn. cf. *fat;* - attaque plus l'esprit, *fat* et *impertinent* les manières, dumm betrifft mehr den Verstand, geckisch, unverschämt das Betragen.

SOTER, SOTERIA, s. Lit. (conservateur, -trice; surnom donné souvent aux Dieux, aux Déesses, et même à qs princes) Erhalter, inn.

SOTERIES, f. pl. Ant. (fêtes en act. de graces pour la délivrance de q. gr. péril public) *Soterien, Dankfeste.

SOTHIAQUE, SOTHIACALE, a. Chro. période - ou *caniculaire*, *cynique*, ou *cycle caniculaire*, (de 1460 ans, et qui, suivant les anc., ramenoit les saisons aux mêmes jours de l'année civile des Egyptiens, de 365 jours) Periode von 1460 Jahren.

SOTIE (thie) ou SOTISE (thi-se), f. (nom des anc. farces du théâtre français dans sa naissance) Posse, f. -nspiel, n; les *-s* étoient un tissu de bouffonnerie, (pour faire rire le peuple) die -nspiele waren ein Gewebe von Hanswurstenpossen.

SOT L'Y LAISSE (so-), s. (morceau délicat d'une volaille au-dessus du croupion) Pfaffenbißchen, -schnittchen, n.

SOTTEMENT, ad. (d'une *sotte* man.) dumm, einfältig, albern; auf eine -e Art; il a répondu -, er hat d., e., a. geantwortet; il s'y est pris, il s'est conduit -, on ne peut plus -, er hat sich d., e. dabei benommen hat es d. angegriffen, hat sich d., im höchsten Grade d. benommen, betragen, il est allé - s'engager, er hat sich d-er Weise anwerben lassen; il s'est laissé - duper, er hat sich auf eine d-e Art betriegen lassen.

SOTOFORIN (rein), s. Mar. (pièce de bois qui croise les courbatures d'une galère, serv. à les lier et à les affermir) Kalben zwischen den Deckkulen.

SOTTISE (ço-thi-se), f. (qualité de celui qui est sot) Dummheit, Thorheit, Albernheit; la - des hommes est si grande que .., die Th. der Menschen ist so groß, daß ..; la - de cette femme est inconcevable, die D., A. dieses Weibes ist unbegreiflich; avec toute sa -, il ne laisse pas d'être bon homme, bei aller seiner D., A. ist er doch ein guter Mensch; la - de la plupart des pères est de croire leurs enfants parfaits, die meisten Väter haben die Th., daß sie ihre Kinder für vollkommen halten; c'est - à vous de prétendre que .., es ist einfältig, albern, es ist eine Th. von Ihnen zu behaupten, daß ..; 2) (act., ou parole sotte) D., A.; dummer, einfältiger Streich, dumme, einfältige Rede; c'est une -, il a dit, fait une grande, das ist eine Th., D., A.; er hat eine große D., A. gesagt, eine große D., Th. begangen; il fait, dit tous les jours qs nouvelles *-s*, er macht od. begeht, sagt alle Tage neue D-en, macht täglich neue dumme Streiche; je suis las de ses *-s*, ich bin seiner A-en, seiner dummen Streiche müde; it. (parl. de perte qui ont également tort) - de deux parts, es ist von beiden Seiten gefehlt worden; 3) (discours impertinent) Grobheit; il est venu me dire une -, er hat mir eine G. gesagt; il ne fait que dire des *-s*, er weiß nichts als G-en zu sagen, beleidigende Reden auszutheilen; 4) (parole ou act. obscène) Zote, f; unanständige Rede, Handlung; n'écoutez pas ce qu'il veut vous dire, c'est une -, hören Sie nicht an, was er Ihnen sagen will, es ist eine Z., etwas Unanständiges; il est indigne d'un honnête homme de dire des *-s* à une femme, devant des femmes, es ist eines ehrbaren Mannes unwürdig, einem Frauenzimmer etwas Unanständiges zu sagen, in Gegenwart von Frauenzimmern Z-n vorzubringen; po. (injures) Schimpf-rede, f. -wort, n; Schmäh-rede f. -wort, n; il m'a dit cent *-s*, er hat mir tausend beleidigende Reden gegeben, hat mich mit Schmähreden, Schimpfworten überhäuft.

SOTTISIER (ço-thi-sier), s. (recueil de *sottises*, de vers libres, de vaudevilles) fa. Schwänkesammlung, f. Zotenbuch, n; il a un ample -, er hat eine reiche S., ein dickes Z.; 2) (celui qui débite des *sottises*) cet homme est un -, .. ist ein Zotenreißer, ein gemeiner Spaßmacher.

SOU, autref. SOL, s. (mo. de compte de 12 deniers, et la 20e partie de la livre) Sou; un -, deux *-s*, ein S., zwei S.; la livre fait vingt *-s*, der Livre hat 20 S.; les pièces de trente *-s*, die Dreißig-Sousstücke, cf. *parisis*, *tournois*, it. *sterling;* P. (parl. de qui n'a point d'argent) il n'a pas un -, il n'a pas le -; il n'a ni - ni double, ni - ni maille, er hat keinen Heller, keinen rothen H.; il n'a pas pour un - de bien, er hat keinen H. im Vermögen; il met - sur -, (épargne sur les plus petites choses, pour amasser) er spart jeden H. zusammen, hält jeden Pfennig zu Rathe, cf. *quatre;* avoir un - dans une affaire de négoce, y être pour un -, pour deux *-s*, (y avoir un 20e, une 10e) den zwanzigsten, zehenten Theil an einem Handlungsgeschäfte haben, mit einem Zwanzigtel, Zehentel dabei betheiliget seyn; ce financier a dans son traité deux *-s* en dehors, (outre la somme principale de l'imposition, il a droit de lever encore 2 *-s* par livre, pour les frais de recouvrement) dieser Finanzpachter hat vermöge seines Vertrages noch über die bestimmte Auflage zwei S-s vom Livre (als Erhebungskosten); il a un - en dedans, (de la somme principale de l'imposition, il lui app. pour son profit un 20e) er hat den zwanzigsten Theil, den zwanzigsten S. (von der zu erhebenden Steuer) cf. *livre*. Econ. (l'étable ou toit à cochons) Schweinstall; Mar. (l'eau qui est au fond de l'eau) Grund.

SOUBAB ou SOUBA ou SUBA, s. R. (dans l'Indostan, les gouverneurs particuliers des provinces comprises dans une nababie) Unter-Nabob.

SOUBABIE, f. (dignité, it. gouvernement, district du Soubab) Unternabobschaft; Würde, Statthalterschaft eines Unternabobs, f.

SOUBANDE, SOUBARBE, c. ...

SOUBARDIERS (dies), s. pl. Carr. (principaux étais de la machine à tirer les pierres) Hauptstützen, pl.

SOUBASSEMENT, (esp. de pente qu'on met au bas du lit, et qui descend jusqu'à terre) Fußfranz; mettre les -s à un lit, die Fußkränze an ein Bett machen; Arc. (esp. de piédestal continu, qui sert de base à un édifice) Grundmauer; le - d'une colonne, die Unterlage eines Säulenstuhles; ext. (peinture qui règne sous la tapisserie tout autour d'un appartement) Fußverblendung, f; Men. (petit appui de croisée) Fensterlehne, f.

SOUBERME, f. Mar. (torrent, descente d'eau causée par les pluies ou par la fonte des neiges, qui grossit les rivières) Oberwasser, n; la rivière, enflée par une -, der durch O. angeschwollte Fluß.

SOUBRESAUT (-çô), s. Ma. (saut subit d'un cheval, it. d'un carrosse; saut inopiné et à contre temps) Satz, it. Stoß; le cheval a fait deux ou trois -s qui ont failli ou pensé me désarçonner, das Pferd that, machte zwei od. drei Sätze, die mich bald aus dem Sattel geworfen hätten; un carrosse rude qui donne des -s, eine unsanfte Kutsche, welche stößt, einem Stöße gibt; Méd. les -s des tendons, des muscles, (trésillement involontaire des tendons et des muscles) das Zucken, die Zuckungen in in den Flechsen, Muskeln; das Flechsenspringen; fg: il a eu un terrible -; on lui a donné de rudes -s dans cette affaire, (il a eu un terrible contre temps, des traverses inopinées, fort fâcheuses) fa. er hat einen gewaltigen Stoß, gewaltige Stöße bei dieser Sache erlitten; es ist ihm ein gewaltiger Strich durch die Rechnung gemacht worden; il croyoit l'épouser, mais il est venu un rival qui lui a donné un -, er glaubte sie zur Frau zu bekommen, aber es ist ein Nebenbuhler aufgetreten, der ihn aus dem Sattel gehoben hat; cette perte lui a donné un sérieux -, dieser Verlust hat ihm einen gewaltigen Stoß gegeben.

SOUBRETTE, f. (t. de mépris; femme de chambre intrigante) Kammermädchen, mp. -kätzchen, n; Zofe, f; une petite - rusée, ein schlaues Kammerkätzchen, Zöfchen; elle fait la dame, et ce n'est qu'une -, sie spielt die Dame, und ist nur ein K.; Thé. rôle de -, (de femme de chambre, de suivante) -rolle, f. (toient les mousquetaires du roi) Oberweste, f.

SOUBREVESTE, f. (vêtement sans manches, que por-

SOUBUSE, s. hn. (ois. du genre faucon, qui vole ord. à l'entrée de la nuit, et fait la guerre aux pigeons, aux poulets) Bleifalk, Lerchenfalk, -geier; Halbweihe, f.

SOUCHE, f. (le pied, la partie basse d'un arbre accompagnée de ses racines, et séparée du tronc) Stock; Stumpen, Stubben; grosse -, - de chêne, de hêtre, dicker Baum-, S. von einer Eiche, Buche; ces -s ont repoussé, diese Stöcke, Stumpen, Stubben haben wieder ausgeschlagen; arracher, déraciner des -s, Stöcke, ausroden, ausreuten; la - est plus dure que le reste de l'arbre, der S., das Stammende ist härter, als der übrige Theil des Baumes; brûler des -s, faire du feu avec des -s, (après les avoir fendues) Klötze brennen; mit Klötzen feuern; mettre une - au feu, einen Klotz ins Feuer legen; it. Bo., Jar., (racine ou pied d'une pla., en y comprenant les drageons et rejets qu'elle a produits autour d'elle) Stock; Wurzel-; vieille -, alter S.; diviser une -, (pour avoir du plant enraciné propre à replanter) einen S. zertheilen; éclater une -, (la séparer par éclats en plu. petites touffes) einen S. zerschneiden, zerreißen; fg: (parl. d'un hom. stupide et sans activité) fa. c'est une -, une vraie -, er ist ein S., ein Klotz, ein wahrer..; dormir comme une -, (d'un sommeil profond) wie ein K. schlafen; Arc. - de cheminée, (assemblage de plu. tuyaux joints ensemble, et qui s'élèvent au dessus du comble) Schornsteinmündung, f; Cir. (portion de cierge postiche, faite de bois ou de fer-blanc, pour figurer un gr. cierge) Kerzenstiel; Com. (la plus longue des 2 pièces d'une taille, sur laq. on marque avec des hoches les marchandises livrées à crédit) Kerbholz, n. -stock; Font. (le tuyau qui s'élève au milieu d'un bassin, et d'où sort le jet) Springröhre, f; Gén. (celui d'où sort une génération; it. celui qui est reconnu pour être le plus ancien dans une généalogie) Stammvater, Ahnherr; Adam est la - de tout le genre humain, Adam ist der Sta., A. des ganzen Menschengeschlechtes; faire -, (commencer une branche dans une généalogie, être le ser d'une suite de descendants) der Sta., A. eines Geschlechtes seyn; einen Stamm anfangen; de tous les enfants de St.-Louis, il n'y en a eu que deux qui aient fait -, von allen Kindern des heiligen Ludwig waren es nur zwei, welche Stammväter neuer Geschlechter wurden; welche neue Stämme gründeten; Jur. succéder par -s, (par représentation) stammweise, nach Stämmen erben; la succession par -s est opposée à la succession par têtes, die Erbfolge nach Stämmen ist der Erbfolge nach Köpfen entgegengesetzt; CN. 743. dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par -; si une même - a produit plu. branches, la subdivision se fait aussi par - dans chaque branche, in allen Fällen, wo das Repräsentationsrecht eintritt, geschieht die Theilung nach den Stämmen; sind aus einem Stamme mehrere Nebenlinien entstanden, so geschieht in jeder Nebenlinie die Theilung gleichfalls nach den Stämmen; 836. les règles établies pour la division des masses à partager, sont également observées dans la subdivision à faire entre les -s copartageantes, die für die Vertheilung ganzer Massen vorgeschriebenen Regeln sind auch bei der weitern Vertheilung unter die daran theilnehmenden Stämme zu beobachten.

SOUCHÈRE, af. Jur. coutume -, (où, pour succéder aux propres et pour être admis au retrait lignager, il faut être descendu de celui qui a mis l'héritage dans la famille) Stammrechtsgewohnheit, f.

SOUCHET, s. Bo. (genre de pla. aq., méd.) Cypergras, n; le - long odorant, (qui croît en Languedoc) das süße C.; le - sultan ou sucré, das eßbare C.; Erdmandeln, f. pl.; le - rond, (- du Levant) das runde C.; le - à racine ronde, ou le scirpe, cf.; le - d'Amérique, ou la racine de Ste. Hélène, das amerikanische C.; le - d'eau, (souci d'eau) die Dotterblume, Bach-, Butter-, Kuh-, Schmalz-, Wiesen-; le - des Indes, ou terra-mérita, c. curcuma; Carr. (mauvaise pierre qui se trouve qf. entre les bancs d'une carrière, et qui souvent n'est qu'une esp. de terre et de gravier) bröckeliger Bruchstein; Hn. (le canard d'Amér. à gr. bec) Löffelsente, Schild-, Schaufel-, f.

SOUCHETAGE, s. Ef. (reconnoissance des souches des arbres qui ont été coupés, descente ou visite des off., après la coupe des bois, pour voir et compter le nombre et la qualité des souches, ou des arbres abattus) Stockschau, f. Stammzählen, n; (forstamtliche Besichtigung und Aufzählung der Stöcke und abgehauenen Bäume); it. (compte et marque du bois de futaie qu'on doit abattre) das Auszeichnen des Schlagholzes.

SOUCHETEUR, s. Ef. (qf. soucheveur; expert nommé de chaque côté, pour assister au souchetage) Waldvogt, Stockschauer, Stammzähler.

SOUCHEVER, Im., Carr. (ôter le souchet qui est entre les lits, pour faire tomber le banc de volée) die untere Bank, Schicht in einem Steinbruche räumen; 2) (couper le souchet qui se trouve au dessus du dr. banc de pl.) die Schichten räumen.

SOUCHEVEUR, s. Carr. (ouvrier qui souchève) Schichträumer.

SOUCHIA, f. Com. (étoffe des Indes ori., de soie, ou de soie et coton, dont il se vend bc. à Surate) id.

SOUCI, s. (soin accompagné d'inquiétude) Sorge, f. Kummer; Bekümmerniß; - cuisant, quälende S.; ce procès lui donne bien du -, dieser Rechtshandel macht ihm viel S.; avoir du -, S-n, K. haben; vivre sans -, sorgenfrei, -los leben; prendre du -, sich S., K. machen; Poé. pour charmer les -s (les chagrins) des hommes, den K. die S-n der Menschen zu versüßen; P. (parl. d'une chose dont on ne se met nullement en peine) c'est là le moindre de mes -s, le cadet de mes -s, das ist meine geringste S., mein geringster K.; it. (parl. d'un homme qui ne se tourmente de rien) fa. c'est un sans-souci, un gros .., er ist ein sorgenloser Mensch, fa. ein Sorgenfrei, ein Ohnesorge, Hans ohne S.; Méd. -, ou terreur panique, c. panéphobie; 2) Bo. (pla. à fleur jaune, emménag., fondante, céphal., qui a une odeur forte) Ringelblume, f; le - de jardin ou des jardins, ou des boutiques, (qui croît dans les champs, et qui est cultivé dans les jardins) die gewöhnliche R., die Goldblume, Dotter; le - sauvage ou de vigne ou des champs, die Feldr.; le - d'eau ou de marais, ou populage, c.; die Dotterblume, Butter-; la - des champs et des bleds, die Wucherblume, das Hungerkraut; le - figue, c. ficoïde; une fleur de -, eine R.; couleur de -, R-nfarbe, f. r-nfarbig; P. être jaune comme -, quittengelb, wachsgelb aussehen; Bout. - de hanneton, (petits bouquets de soie) Büschelkräuschen, n.

SOUCIE, f. hn. (esp. de moineau ou de passereau; le roitelet huppé) der Haubenkönig; das Berghähnchen, Gold-.

SOUCIER (ciér), se.., (s'inquiéter, se mettre en peine de qb., y prendre intérêt, ord. avec la négative) sich bekümmern, sich kümmern; il faut se - de sa réputation, man muß sich um seinen guten Ruf b.; für seinen .. Sorge tragen, besorgt seyn; il se soucie peu de son honneur, er bekümmert sich wenig um seine Ehre, es ist ihm wenig an seiner Ehre gelegen; je me soucie peu de leurs discours, ich bekümmere mich wenig um ihre Reden, um ihr Geschwätz; il se soucie peu de conserver ses amis, et il se soucie bc. de conserver son argent, es kümmert ihn wenig, seine Freunde zu erhalten, es liegt ihm aber sehr am Herzen, sein Geld beisammen zu halten; il ne se soucie de rien, er bekümmert, kümmert sich um nichts; je ne me soucie point de cet homme-là, ich bekümmere, kümmere mich nichts um diesen Menschen, frage nichts nach diesem Menschen; faites tout ce qu'il vous plaira, je ne m'en soucie guère, thun Sie, was Sie wollen, ich bekümmere, kümmere mich wenig darum, frage wenig darnach; de quoi vous souciez-vous? (que vous importe? de quoi vous mêlez vous?) was bekümmert Sie das? was geht Sie das an? P. cf. botte.

SOUCIEUX, SE, a. (inquiet, pensif, chagrin, morne, qui marque du souci) sorgenvoll, kummervoll; air -, mine soucieuse, ein -es Ansehen, eine -e Miene; il a l'air bien -, er hat ein sehr -es Aussehen, sieht sehr s. od. k. aus; 2) (qui a du souci); cet homme m'a paru bien -, .. hat mir sehr bekümmert geschienen, hat mir viel Kummer zu haben geschienen.

SOUCIS ou SOUSIS, s. pl. Com. (légères étoffes des Indes, en soie fine, rayées de diverses couleurs) Soucis, Sosie, Soesjes, Susjes; Pas. - de hannetons, (petite mèche en soie plate, maintenue par des nœuds, et qui sert d'orn. dans les franges) Fransenquästchen, n.

SOUCLAVIER, c. sous-clavier.

SOUCOS, s. R. (crocodille sacré des anc. Egyptiens, qu'on nourrissoit de pain, de chair et de vin) das heilige Krokodill der alten Aegipter.

SOUCOUPE, f. (esp. d'assiette à pied plat, sur laq. on sert ord. les verres et les carafes) Darreichesteller, *Präsentier-, Credenz-; 2) (esp. de petite assiette de porcelaine, qui se place sous une tasse à café) Unterschale, -tasse, f; verser le thé dans la -, den Thee in die U., in die untere Tasse od. Schale gießen; la tasse et la - sont d'ancienne porcelaine, die Ober- und Unterschale sind von altem Porzellan.

SOUCRILLON (kri lyon), s. c. soucrion.

SOUCROURETTE, f. ou SOUCROUROU, s. (sarcelle d'Amér.) die bunte Ente.

SOUDAIN, E, a. (subit, prompt) plötzlich; bruit, départ -, mort, frayeur soudaine, -er Lärm, -e Abreise, -er Tod, Schrecken; l'irruption -e des ennemis, der -e Einfall der Feinde; cela a été bien -, das ist p. gekommen, war p. geschehen, ist sehr schnell hergegangen; das ist recht schnell und unvermuthet gekommen; 2) ad. ord. Poé. (dans le même instant); il reçut l'ordre, et - il partit, er erhielt den Befehl, und reiste p. ab; il ouvre un œil mourant, qu'il referme -, er öffnete sein sterbendes Auge, und schloß es p. od. sogleich wieder; - Poitier se lève et demande audience, p. erhebt sich P., und bittet um Gehör; Syn. - est plus prompt que subit: l'événement - n'a pu être prévu; l'événement subit a pu l'être, plötzlich ist geschwinder als schnell; ein p-es Ereigniß hat nicht vorhergesehen werden können, aber ein s-es; l'apparition de l'ennemi est -e, lorsqu'elle trompe la prévoyance; elle est subite, lors-

lorsqu'elle trompe seulement l'attente, das Erscheinen des Feindes ist p., wenn es gegen alles Verhersehen erfolgt; es ist schnell, wenn es blos die Erwartung täuscht.

SOUDAINEMENT, ad. (subitement, d'une manière soudaine) plötzlich; il mourut –, er starb p., jähling; il est parti –, er ist p. abgereiset.

SOUDAN, ou SOLDAN, s. autref. (général des armées du calife; titre que prirent dans la suite Saladin et les autres successeurs du calife et dont on a fait ensuite le mot *sultan*) Soldan, Sultan; le – d'Egypte, der S. von Aegypten, c. *sultan*.

SOUDARD ou SOUDART, s. (vieux et ancien militaire) v. fa. un vieux –, ein alter Kriegsmann, Soldat; fa. ein alter Haudegen.

SOUDE, f. Bo. (le *kali* des Arabes; *salicor* en Languedoc, *boucar* en Poitou; genre de pla. de la fam. des arroches, qui ont une saveur salée, et dont on retire une esp. de cendre appelée –) Salzkraut, Sode, n. Salzstrauch: la – kali, la – commune, la – hérisée, das Kalikraut, das gemeine S., das borstige S.; – très-élevée, – renversée, – muriquée, – vermiculée, hochstengeliges, umgekehrtes, weichstacheliges, wurmförmiges S.; la – arbrisseau, la – arborescente, strauchartiges, baumartiges S.; Com. (cendre qu'on tire de la – ou *kali* et d'autres pla. qui croissent sur les côtes maritimes des pays chauds, et qui contiennent du sel marin; *l'alcali fixe minéral* des Chimistes, autref. *alcali marin*) Aschensalz, n. Soda, Sode, f; la – sert à faire du verre, du savon, das A., die So. dient zum Glasmachen, zur Verfertigung der Seife; mettre de la – dans la lessive, A. in die Lauge thun; – blanche, (cendre de roquette calcinée) weißes, calcinirtes A.; – de Cherbourg ou de varec, (qu'on tire du varec des côtes de Normandie) Cherbourger A.; aus Meergras gewonnenes A.; – boratée, (borate de –) boraxgesäuerte So.; – carbonatée, (carbonate de –) Mineralaugensalz, n; – muriatée, (muriate de –) kochsalzgesäuerte So.; – muriatée gypsifère, (muriacite ou muriate de chaux de Fichtel) gipshaltige kochsalzsaure S.; Muriacit; – sulfatée, (sulfate de –) Glaubersalz; schwefelgesäuerte So.; la belle – d'Alicante du commerce, est tirée de la cendre de la barille, die schöne So. von Alicante, welche in den Handel kommt, wird aus der Asche des angebauten Salzkrautes gezogen.

SOUDÉE, f. Cou. (pour la valeur d'un sou) v. eines Sous werth; für einen Sou.

SOUDER, Métal. (joindre des pièces de métal ensemble, par le moyen de l'étain ou du cuivre fondu) löthen; zusammen l., verl.; – de la vaisselle d'argent, Silbergeschirr l.; le cuivre se *soude* avec de l'étain et du cuivre, das Kupfer wird mit Zinn und Kupfer gelöthet; pour – ensemble ces deux pièces, um diese zwei Stücke zusammen zu l.; cela est mal *soudé*, das ist schlecht gelöthet; le fer à –, der Löthkolben, das Leisen; Org. der Hammer, c. *soudoir*; – le fer, deux barres de fer, (en les faisant rougir et les battant ensemble, pour n'en faire qu'une pièce) das Eisen schweißen, zwei Stangen zusammen schweißen; – avec du bismuth, wismuthen, cf. *soudure*; – l'écaille, (en unir 2 morceaux par le moyen de la chaleur de l'eau bouillante) Schildpatt l., im kochenden Wasser zusammenfügen; Com. – un compte, c. *solder*; Pass. (joindre une nouvelle pièce au bout d'un autre qui finit) anstoßen, ansetzen.

SOUDOIR, s. Cir. (so. d'outil pour *souder* ensemble les bras des flambeaux de poing) Löther; Org. (instr. à *souder* les pièces de plomb ou d'étain dont les tuyaux sont composés) Löthhammer.

SOUDOYER, I. s. (entretenir des gens de guerre, leur payer une *solde*) besolden; im Solde haben; ce prince peut aisément – vingt mille hommes, dieser Fürst kann bequem zwanzig tausend Mann b., halten; il *soudoie* tant de cavalerie, tant d'infanterie, er hat so und so viel Reiterei, Fußvolk im S.; nous *soudoyons* ces puissances, leurs armées, wir haben diese Mächte, ihre Heere im S.; les troupes étoient *soudoyées* à ses dépens, die Truppen wurden auf seine Kosten besoldet, erhielten ihren Sold auf seine Kosten; les troupes, les puissances *soudoyées* par l'Angleterre, die von England besoldeten, im englischen S. stehenden Truppen, Mächte; 2) (en général, parl. de ceux dont on s'assure le secours à prix d'argent); – des espions, des bandits, Spione, Banditen b., dingen; il avoit *soudoyé* le parterre, er hatte das Parterre besoldet, gedungen, erkauft; ce gazetier est *soudoyé* par le ministre, dieser Zeitungsschreiber wird von dem Minister besoldet, steht im Solde des Ministers; Syn. *stipendier* ne se dit que dans le style militaire; – s'applique à tous les mercenaires. On dit – des agents, des espions, on dit aussi – des puissances, stipendier wird blos beim Kriegswesen gebraucht; soudoyer wird von allen Söldlingen gesagt. Man sagt: Agenten, Unterhändler besolden; Spionen besolden, dingen; man sagt auch: Mächte besolden; im Solde haben.

II) s. c. *soldurier*.

SOUDRE, irr. (donner la solution de q. difficulté proposée) v. – un problème, un argument, eine Aufgabe lösen, auflösen; einen Schluß od. Beweis deutlich darlegen; c. *résoudre*.

SOUDRILLE, lm. s. (t. de mépris; soldat libertin, fripon) fa. Soldatenschlingel, liederlicher, schelmischer Soldat.

SOUDURE, f. (composition ou matière alliée, qui sert à souder des pièces de métal) das Loth, die Löthe; le mélange de la –, die Mischung des Lothes, der Löthe; la – forte, (– difficile à fondre, pour souder l'or, l'argent, le cuivre et le fer) das Hartloth, Schlagloth; cf. *paillon*; la – fondante, (– aisée à fondre, dont se servent les vitriers) das Schnellloth; – d'étain, ou – légère, Zinnloth, n; souder à la – légère, mit Zinnloth löthen; – de fer, Eisenkitt; – blanche et molle, Weißloth, n; 2) (travail de celui qui *soude*) Löthen, n. Löthung, f; le tuyau est bon, mais la – en est mal faite, das Rohr ist gut, aber die Löthung daran ist schlecht gemacht; 3) (endroit par où 2 pièces de métal sont *soudées*) Löthung, Löthstelle, f; le tuyau est crevé à la –, das Rohr ist an der Löthung gesprungen; Lap. (composition d'étain et de plomb fondus ensemble); monter ou mettre en –, (monter le diamant dans la coquille, sur la –) in das Loth einsetzen, einlöthen.

SOUETTE, c. *suette*.

SOUFFLAGE (sou-fla), s. (art et act. de *souffler* le verre); le – du verre exige, das Glasblasen erfordert; il est employé au –, er wird zum G., zum Blasen gebraucht; Mar. (renflement ou renforcement, augmentation de bordage, qu'on donne à la flottaison de qq. vais. qui n'ont pas assez de stabilité pour porter leurs voiles) Tasche, f; – sur taquets, eine auf Klampen gespickerte T.; – en plein, aus doppelt aufeinander gelegten Planken bestehende T.; Vét. c. *cornage*.

SOUFFLE, s. (vent qu'on fait en poussant de l'air par la bouche) Hauch; il vous renverseroit d'un –, (parl. de qn qui est bc. plus fort qu'un autre) er würde Sie mit einem –e umblasen; il est si faible, qu'on le renverseroit du moindre –, er ist so schwach, daß man ihn mit dem geringsten –e umblasen könnte; éteindre la chandelle du premier –, das Licht mit einem –e auslöschen, das Licht auf einmahl ausblasen; 2) qf. (la simple respiration) H.; il n'a qu'un – de vie, il n'a que le –, (parl. d'un homme extrêmement faible) es ist kaum noch ein H. des Lebens in ihm, er athmet kaum noch; jusqu'au dernier – de ma vie, bis zum letzten –e meines Lebens; bis an meinen letzten Athemzug; 3) (médiocre agitation de l'air causée par le vent) Lüftchen, n; il ne fait pas un –, pas le moindre – de vent, es bewegt sich, es webet, es regt sich kein L., nicht das geringste L.; les feuilles tremblent au moindre – de vent, die Blätter erzittern bei dem geringsten L., bei der geringsten Bewegung der Luft; le moindre – de l'air, das geringste L., der geringste H. der Luft, der geringste Lufth.; it. sty. s. le – impétueux des vents, des aquilons, le – léger des zéphirs, das stürmische Blasen, Wehen, das heftige Sausen, Brausen, Toben der Winde, der Nordwinde; der linde H., das sanfte Wehen der Zephire; fg: (parl. d'une objection, d'un système, d'une intrigue, faciles à détruire) on peut renverser cette objection, ce système, cette intrigue d'un –, man kann diesen Einwurf, dieses Lehrgebäude mit einem H-e umstoßen, dieses Lichtgewebe mit einem H-e durchreißen; Art. le – du canon, (compression de l'air formée par le mouv. du boulet, lorsqu'il sort du canon); le – du canon est si violent, qu'il détruit les embrasures des batteries, der Dunst des Geschützes, der Luftdruck beim Losbrennen des Geschützes ist so heftig, daß er die Schießscharten der Batterien zerreißt; Min. le – du fourneau, (fumée que répand le saucisson dans les galeries) der Rauch, welchen die Zündwurst in den Galerien verursacht; cf. *haleine*.

SOUFFLÉE au poil, f. Vét. (matière noirâtre qui sort de la racine du sabot du cheval à la suite d'une enclouure) (der schwarze Eiter, welcher nach einer Vernagelung unter dem Hufe hervorfließt).

SOUFFLER, vn. (faire du vent, en poussant l'air avec la bouche) blasen, hauchen; – dans ses doigts, dans les mains, in seine Finger, in die Hände b.; il lui *souffla* dans l'œil, au visage, er bliess ihm in das Auge, Gesicht; éteindre, allumer en *soufflant*, ausb., anb.; – sur une table pour en ôter la poussière, den Staub von einem Tische wegbl.; la soupe est chaude, *soufflez*, it. va. *soufflez*-la, die Suppe ist heiß, bl. Sie sie; – contre les vitres, an die Fensterscheiben h., die Fensterscheiben anh., beh.; quand on *souffle* sur une glace, elle se ternit, wenn man ein Spiegelglas anhaucht, so läuft es an; 2) (parl. de tout ce qui pousse l'air avec force) b., wehen; le vent *souffle*, der Wind bläset, wehet; le vent de bise *souffloit* rudement, der Nordostwind bliess, wehete heftig; il *souffle* un vent frais, rafraîchissant, es wehet, geht ein frischer, kühlender Wind; le vent lui *souffloit* au nez, der Wind wehete ihm ins Gesicht, bliess ihm unter die Nase; ce soufflet est percé, il ne *souffle* plus, dieser Blasebalg ist durchlöchert, er bläset nicht mehr, gibt keinen Wind mehr; ces soufflets *soufflent* bien; diese Blasebälge bl. gut, geben viel Wind; Ecr. fg: le Saint-Esprit *souffle* où il veut, (Dieu communique ses grâces à qui il lui plaît) der heilige Geist wehet an, wen er will; P. si vous n'avez rien de plus chaud, vous n'avez que faire de –, (vous vous flattez vainement de cette espérance) po. ihr macht euch vergebliche Hoffnung, po. man wird euch das Maul sauber halten; il croit qu'il n'y a qu'à – et remuer les doigts, (parl. de qn qui s'imagine qu'une chose est aisée, quoiqu'elle soit fort difficile) fa. er meint, man dürfe nur bl.; 3) (parl. de l'homme et des ani.; respirer avec effort) bl., keuchen, schnauben; à la moindre fatigue, dès qu'il monte les degrés, il *souffle* comme un bœuf, bei der geringsten Anstrengung, wenn er nur die Treppe hinauf geht, bläst, keucht, schnaubt er wie ein Ochs; ce cheval est poussif, voyez comme il *souffle*, dieses Pferd ist dämpfig, sehen Sie, wie es bläst, schnaubt, keucht; on entend cet animal – de loin, man hört dieses Thier von weitem schn.; laisser – les chevaux, (les faire arrêter pour reprendre haleine) die Pferde verschn., wieder zu Athem kommen lassen; fg: ne pas –, (n'oser ouvrir la bouche, pour faire des plaintes, des remontrances) nicht mucken, mucksen; il n'oseroit –, il ne *souffle* pas, er darf nicht m.; er muckt nicht; il faut qu'il endure, et qu'il ne *souffle* pas seulement, er muß es dulden ohne zu m., ohne einen Muck von sich zu geben; il est si fier, qu'on n'oseroit – devant lui, er ist so stolz, daß man vor ihm nicht m. darf; ne *soufflez* pas; si vous *soufflez*, muckt nicht; wenn ihr muckst; – aux *oreilles* de qn, (lui inspirer, vouloir lui persuader de méchantes choses) einem einblasen, in die Ohren blasen; ces flatteurs lui *soufflent* sans cesse aux o., diese Schmeichler bl. ihm beständig ein; c'est un tel qui lui a *soufflé* aux o., der und der hat ihm in die Ohren geblasen; les hussards lui *souffloient* au poil, (parl. de qn qui est poursuivi de très près) die Husaren waren ihm auf der Ferse; Maré. la matière *souffle* au poil, (lorsque dans la suppuration de la partie inter. du sabot, la matière suppurée reflue et se fait jour à la couronne) der Eiter dringt heraus, und fließt durch die Krone ab; la chair *souffle*, (lorsque la chair morte y surcroît) das wilde Fleisch wächst heraus; Verr. les officiers qui *soufflent*, (pour faire le verre) die Glasbläser; fg: –, (chercher la pi. philosophale) Gold machen; den Stein der Weisen suchen; laborieren: il a dépensé tout son bien à –, er hat sein ganzes Vermögen mit der Goldmacherei durchgebracht, il y

a long-temps qu'il *souffle*, er gibt sich schon lange mit der G. ab, er laboriert schon lange.

II) va. – le feu, (– sur le feu pour l'allumer) das Feuer anbl.; – la chandelle, (– sur la flamme d'une ch. pour l'éteindre) das Licht ausbl.; – sa soupe, (lorsqu'elle est trop chaude) seine Suppe bl.; – la poussière, (– pour l'ôter de dessus q. corps) den Staub wegbl.; *soufflez* la poussière de dessus ces livres, bl. Sie den Staub von diesen Büchern weg, bl. Sie diese Bücher ab; fg: – la discorde, le feu de la discorde, la division ꝛc., (exciter...) Zwietracht stiften, das Feuer der Z. anfachen, anbl., Uneinigkeit stiften; qui lui a *soufflé* ce mauvais discours, ce dessein, wer hat böses Geschwätz bei ihm angebracht? wer hat ihm diesen Plan eingegeben? – les Grands, leur – ce que l'on veut ꝛc., den Großen einbl.; den Ohrenbläser bei den Großen machen; ihnen einbl., eingeben was man will; P. – le chaud et le froid, (parl. d'un hom. artificieux, double, qui accommode son langage aux circonstances ou aux goûts divers des pers. avec qui l'on traite, qui parle tantôt pour, tantôt contre, sur le même sujet) kalt und warm aus Einem Munde bl., auf beiden Achseln tragen; ne vous fiez point à lui, il *souffle* le chaud et le froid, trauen Sie ihm nicht, er bläst kalt und warm aus einem Munde, er ist ein Achselträger; – un acteur ꝛc., (lui dire les endroits de son discours ou la mémoire lui manque) einem Schauspieler einbl., einhelfen; il ne savoit pas bien son rôle, on le *souffla* plu. fois, er konnte seine Rolle nicht gut auswendig, man blies ihm mehrere Male ein; le prédicateur seroit demeuré court, si on ne l'avoit *soufflé*, der Prediger wäre stecken geblieben, wenn man ihm nicht eingeblasen, eingeholfen hätte; fg: – à qn un emploi, une charge ꝛc., (la lui enlever, lorsqu'il se flattoit de l'obtenir) einem ein Amt ꝛc. vor dem Munde, vor der Nase wegfischen, wegkapern, wegschnappen; Art. – un canon, (le tirer avec de la poudre pour le nettoyer) eine Kanone, ein Stück ausflammen, ausbrennen; Bou. – un veau, un mouton, (– entre la chair et le cuir d'un veau ꝛc. afin d'en séparer plus aisément la peau) ein Kalb, einen Hammel aufbl.; Ch. le chien *souffloit* le poil au lievre, (étoit sur le point de l'atteindre) der Hund war hart hinter dem Hasen her, hatte den Hasen beinahe schon gepackt; Cui. – la viande, (pour la faire cuire en suite) das Fleisch aufbl.; Dam. – une dame, (l'ôter à son adversaire, lorsqu'il a négligé de prendre avec cette dame celle qui étoit en prise) einen Stein bl.; vous oubliez de prendre, je *souffle*, je vous *souffle*, Sie vergessen zu nehmen, ich blase, ich blase Sie; – n'est pas jouer, bl. heißt nicht ziehen, das Bl. gilt nicht für einen Zug; cf. *dame*; Em. – l'émail, (façonner q. ouvrage de verre, d'émail, en *soufflant* dans un tuyau, au bout duquel est la matière que l'on travaille) das Glas, Schmelzglas bl.; Jar. – un arbre, (lorsqu'on le plante, le soulever de temps en temps, pour que la terre se distribue entre les racines ꝛc.) einen Baum beim Setzen öfters lüften, (damit sich die Erde zwischen die Wurzeln setze); Mar. – un vaisseau, (le revêtir par dehors de fortes et nouvelles planches) ein Schiff mit Taschen versehen; vaisseau *soufflé*, ein Schiff das Taschen hat; Mil. – une marche, (la faire sans bruit, avant que l'ennemi s'en aperçoive) einen heimlichen, versteckten Marsch machen; Org. – l'orgue, (donner du vent aux tuyaux des orgues, par le moyen des *soufflets*) die Orgel anbl., treten, ziehen; Wind in die Orgel geben lassen; Pra. cf. *exploit*; Verr. – le verre, (avec la selle, pour le façonner) das Glas bl.

SOUFFLERIE, *f.* Org. (l'ensemble des *soufflets* d'un orgue, d'une forge) Gebläse, Blasewerk, *n*; 2) (lieu où ils sont posés) G.; 3) (act. qu'ils exercent) G.

SOUFFLET (çou fle), *s.* (instr. serv. à *souffler*, à faire du vent, en pompant l'air et en le poussant contre le feu ꝛc.) Blasebalg, Balg; – de cuisine, – d'orfevre ꝛc., Küchen-, Goldschmieds- ꝛc.; prenez ce –, et faites aller le feu, nehmet diesen Bl. und blaset od. fachet das Feuer an; les –*s* d'orgue, die Blasebälge, Bälge einer Orgel; die Orgelbälge; faire aller les –*s*, (d'un orgue) die Bälge treten od. ziehen; – de forge, de forgeron, de maréchal, Bl. einer Schmiede, Schmiedebalg; Forg. les –*s*, das Gebläse, Gebläs; faire aller les –*s*, das G. anlassen; les –*s* dorment, vont doucement, das G. steht still; les –*s* vont trop fort, das G. gehet zu stark; forcer le jeu des –*s*, das G. überspannen; le petit –, der Frischbalg; c. Balg, Balgers; – à double vent ou à double ame, (qui pompe le double d'air des autres, par le moyen d'une planche qu'on y met de plus, et d'un ressort qu'on y ajoute) doppelter Bl.; P. cf. *clou*; – mécanique, (esp. de fumoir pour étouffer dans leurs trous les familles entières des rats, mulots, taupes, loirs ꝛc.) Rauchgebläse, *n*. Räuchermaschiene, *f.* (die Ratten ꝛc. in ihren Löchern zu ersticken); 2) (esp. de petite calèche dont le dessus se replie en man. de –) Klappschäse, *f*; les –*s* sont commodes par leur légereté, die K–n sind wegen ihrer Leichtigkeit bequem; il a fait ce voyage dans un –, er hat diese Reise in einer K. gemacht; cabriolets à –, Klappskabrioletts; 3) (coup du plat ou du revers de la main sur la joue) Backenstreich; fa. Ohrfeige, Maulschelle, *f*; donner, appliquer un – à qn, einem einen B. versetzen, eine O., M. geben; il lui a donné un –, un bon –, un rude –, er hat ihm eine O., eine derbe, tüchtige O. gegeben; recevoir un –, einen B., eine O., M. bekommen; cf. *planter* (II); fg: (parl. de qn qui a essuyé q. disgrace, q. mortification ꝛc.) il a reçu, on lui a donné un vilain –, er hat eine garstige O. bekommen; es ist ihm eine garstige Eule aufgesessen; on lui a ôté ses appointements, voilà un vilain –, man hat ihm seinen Gehalt genommen, das ist eine garstige O.; il a reçu un vilain –, on lui a ôté sa place, er hat eine garstige O. bekommen, man hat ihn seines Amtes entsetzt; P. donner un – à Vaugelas, à Ronsard, (faire une faute grossière contre la Grammaire françoise; allusion à la Gram. de V., et à la Rhétorique de R., qui donnent les règles de la langue) dem V., R. eine O. geben; einen groben Sprachfehler, Sprachschnitzer (im Französischen) machen; Hn. (le poi. bécasse) der Schnepfenfisch, die Meerschnepfe.

SOUFFLETADE, *f.* (plu. *soufflets* déchargés tout de suite ou coup sur coup) eine Tracht Ohrfeigen, Maulschellen; voilà une rude –, das ist ein derbes Paar O.; il y eut qs –*s*, es gab, es setzte tüchtig O., M.; es ging an ein Maulschellieren.

SOUFFLETER qn, I. p. (lui donner des *soufflets* 3.) einen ohrfeigen, beohrfeigen, maulschellen, maulschellieren; il faudroit – ce fripon, il mérite d'être *souffleté*, man sollte diesem Spitzbuben Ohrfeigen geben; er verdient beohrfeigt, maulschelliert zu werden, verdient Ohrfeigen, Maulschelle; on le *souffleta* comme il faut, man beohrfeigte, maulschellierte ihn tüchtig, man gab ihm derbe Ohrfeigen.

SOUFFLETEUR, *s.* (qui *soufflette*) Ohrfeigenaustheiler, Maulschellen; un rude –, ein gewaltiger O.

SOUFFLETIER (thiér), *s.* (qui fait des *soufflets*) Blasebalgmacher.

SOUFFLEUR, SE, *s.* (qui *souffle*, qui a peine à respirer) Keucher, inn, c'est un – perpétuel, er ist ein beständiger K., er keucht beständig; 2) (qui *souffle* continuellement le feu) Bläser, inn; c'est un – éternel, er ist ein ewiger B., Feueranbläser; voilà un – importun, un importun –, das ist ein lästiger B.; Hn. (so. de poi. qui co. la baleine, *souffle* et rejette en l'air, l'eau de la mer) B., Blasefisch, Blas, Spritz; les –*s* vont d'ordinaire en bande, die B. od. Blasefische ziehen gewöhnlich truppweise; Org. le –, ou – d'orgues, (qui fait aller les soufflets d'orgues) Balgentreter, Orgel; Thé. (celui qui *souffle* qn qui parle en public) Einbläser, Einhelfer; le – de la comédie, der E. bei der Bühne; il seroit demeuré court, sans le –, ohne den E. wäre er stecken geblieben; ce prédicateur a besoin d'un –, dieser Prediger braucht einen E.; Ver. le –, ou – de verre, (qui *souffle* le verre) Glasbläser; fg: Alc. les –*s*, (ceux qui cherchent la pi. philosophale) die Goldmacher; 3) *a.* Maré. cheval –, (qui *souffle* bc. en courant) Keucher, Schnauber.

SOUFFLURE, *f.* Fond. (cavité qui se trouve dans l'épaisseur d'un ouvrage de fonte) Blase *f*, Verr. (dans les vitres ꝛc., cert. défauts du verre, qui a pris dans la fusion une figure courbe au lieu d'une figure plane) B.

SOUFFRANCE, *f.* (douleur, peine, état de celui qui *souffre*) Leiden, *n*; grande, extrême –, großes, außerordentliches L.; être dans la –, leiden; après de longues –*s*, nach langen L.; les –*s* de notre Seigneur, des martyrs, das L. die L. unsers Heilandes, der Märterer; Féo. (délai que le seigneur accorde à son vassal, pour faire la foi et hommage, en considération de q. empêchement légitime) Frist, Aufschub, (in Absicht des zu leistenden Lehenseides); demander, obtenir la –, um F. od. A. bitten; eine F., A. erhalten; – vaut foi tant qu'elle dure, (pendant ce délai, le seig. ne peut saisir faute de foi et hommage) eine ertheilte F. gilt einstweilen für geleistete Lehenspflicht; dès que la – est finie, il faut aller à la foi, sobald die F. verflossen ist, muß der Lehenseid geleistet werden; Fin. (délai accordé aux comptables pour fournir leurs pièces justificatives) F. zur Belegung der Rechnung; nous laissons ce poste, cette somme en –, wir lassen diesen Posten, diese Summe bis zur Belegung ausgesetzt; cet article est, demeure en –, dieser Posten bleibt ausgesetzt; les articles en – se raient après le délai fini, s'ils ne sont pas justifiés, ou s'allouent, s'ils le sont, die ausgesetzten Posten werden, wenn sie nach verlaufener Frist nicht belegt od. erwiesen worden sind, gestrichen, od. wenn sie es sind, werden sie genehmiget; tenir une partie en –, einen Posten ausgesetzt seyn lassen; fa. cet homme laisse toutes ses affaires en –, (les néglige et les expose à périr) dieser Mensch läßt alle seine Geschäfte, Angelegenheiten hängen, hinhängen; ce procès tient tout mon commerce en –, (le fait languir) dieser Prozeß macht, daß alle meine Geschäfte stille stehen, daß mein ganzer Handel stockt; Jur. (tolérance qu'on a pour cert. choses que l'on pourroit empêcher) Vergünstigung, *f*; cet egout n'est pas une servitude; c'est une – de ma part, c'est une – du propriétaire qui le permet, diese Traufe, Abzucht ꝛc. ist keine Gerechtigkeit; es ist nur eine V. von mir, eine V. des Eigenthümers; un jour de –, ein Nachsichtstag, Fristtag.

SOUFFRE-DOULEUR, *s.* (celui qui a toute la peine, toute la fatigue d'une maison ꝛc.) fa. Marterholz, *n*; ce valet est le – de son maître, de la maison, dieser Bediente ist das M. seines Herrn, ist der Pudel im Hause; il est le – de toute la compagnie, (en est le jouet) er ist das Stichblatt der ganzen Gesellschaft, die Zielscheibe für den Witz der g. G.; ext. les chevaux de poste, de louage, sont des *souffre-douleurs*, die Postpferde, Miethpferde sind geplagte Thiere.

SOUFFRETEUX, *a.* (qui *souffre* de la misère, de la pauvreté) v. armselig, elend, dürftig.

SOUFFRIR (çou frir), vn. I. v. (pâtir, sentir de la douleur) leiden; *souffrir* bc., il a bc. à –, er leidet sehr, hat viel zu l.; il a bien *souffert* avant de mourir, er hat viel gelitten, ehe er gestorben ist; cf. *damné*; l'armée a bc. *souffert* dans sa marche, (faute de provisions ꝛc.) das Heer hat auf seinem Marsche viel gelitten; – du pied, de la tête, (y sentir de la douleur) am Fuße, Kopfe, Schmerzen haben; – à toutes les jointures, an allen Gelenken l., in allen Gelenken Schmerzen haben; cet enfant a l'air *souffrant*, elle a l'air d'une femme *souffrante*, dieses Kind hat ein -des Aussehen, sie hat das Aussehen einer leidenden Person; la partie *souffrante*, (partie du corps qui est affectée, malade) der -de Theil; fg: (parl. de qn sur qui tombe la perte, le dommage, la plaisanterie) il est la partie *souffrante* de la compagnie, er ist der -de Theil von der Gesellschaft; cf. *église*; it. qf. il n'est pas d'une humeur *souffrante*, (pas patient, endurant) er ist nicht von duldsamer Gemüthsart, er läßt nicht viel mit sich machen, nicht lange mit sich spaßen; si vous avez fait le mal, pourquoi faut-il que j'en *souffre*? wenn Sie den Fehler gemacht haben, warum soll ich dafür, darunter l.? je *souffre* bc. à, de vous voir dans cette situation, es thut mir sehr leid, es macht mir viel Kummer, Sie in dieser Lage zu sehen; je *souffre* bc. de cet homme, j'ai bc. à – avec lui, (j'endure de lui bien des choses qui me déplaisent) dieser Mensch macht mir viel Leiden, Kummer, Verdruß; ich habe mit diesem Menschen viel auszustehen; ext. cette poutre, cette muraille *souffre*, (est trop chargée) dieser Balken, diese Mauer ist zu sehr beschwert; les vignes, les blés ont *souffert* de la gelée, de la grêle ꝛc., (ont été maltraités par ꝛc.) die Weinberge haben, das Getreide hat durch den Frost, durch den Hagel gelitten; fg: sa modestie *souffre* quand on le loue, man tritt seiner Bescheidenheit zu nahe, wenn man ihn lobt; la réputation de cette femme a *souffert*,

(sa renommée a essuyé q. échec) der gute Ruf dieses Frauenzimmers hat gelitten, hat einen Stoß erlitten; – en son corps et en ses biens, (recevoir du dommage dans ..) an seinem Leibe und Vermögen Schaden l.; – dans sa réputation, dans son commerce, an seinem guten Namen Schaden l., bei seinem Handel zu Schaden kommen.

II) va. (endurer) l., ausstehen, dulden, erdulden, ertragen; – la douleur, le mal, – la mort, les tourments, Schmerzen l., a., e.; das Uebel erd., ert.; den Tod l., ausst.; die Martern od. Qualen a., erd., ert.; il souffrit les affronts, les injures, la faim, la soif, la pauvreté, la prison ꝛc., er erduldete, ertrug die Beschimpfungen, Beleidigungen, er litt Hunger, Durst; er war in Armuth, in Gefangenschaft; it. er ertrug die Armuth, die Gefangenschaft ꝛc.; – la persécution, l'injustice, Verfolgung, Unrecht l.; cf. *martyre, passion;* – un dommage, une perte, Nachtheil od. Schaden l., einen Verlust l., erleiden; – une rude, une furieuse tempête, einen starken, wütenden Sturm a.; – un coup de vent, (en être battu) von einem Windstoße getroffen werden; – un assaut, (le soutenir) einen Sturm aushalten; la place n'est pas capable de – un siege, die Festung kann keine Belagerung aushalten; 2) (supporter) l. ert. vertragen; il ne sauroit – ni le carrosse, ni le cheval, er kann weder das Fahren, noch das Reiten ert., v.; il ne peut – la mer, le mouvement du vaisseau, er kann die See, das Schwanken des Schiffes nicht ert., v.; il est d'une constitution capable de – la fatigue, le froid, la faim ꝛc., er hat einen Körper, der Strapazen, Kälte, Hunger ꝛc. ert. kann; il ne sauroit – le soleil, le serein ꝛc., er kann die Sonnenhitze, den Abendthau nicht nicht ert., v.; fg: (parl. de qn ꝛc. pour qui on a de l'aversion) je ne saurois le –, ich kann ihn nicht l., nicht a.; P. cf. *compagnon, papier;* Ma. – l'éperon, (n'y être pas sensible) den Sporn l.; – l'étalon, (parl. de la jument lorsqu'elle est bien en chaleur) den Hengst zulassen; 3) (tolérer; ne pas empêcher, quoiqu'on le puisse) l., dulden; pourquoi *souffrez* vous cela? warum l. d. Sie das? – des vues, des jours sur sa cour, Aussichten, Oeffnungen od. Fenster in seinen Hof l.; il ne *souffre* pas qu'on chasse sur ses terres, er leidet es nicht, daß man auf seinem Grund und Boden jage; il *souffre* tout à ses enfants, er leidet, duldet Alles von seinen Kindern; toutes les religions sont *souffertes*, on *souffre* toutes les religions dans ce royaume, alle Religionen werden in diesem Lande geduldet, in .. duldet man alle R.; il y a des choses qu'on *souffre* dans la conversation, que la liberté de la conversation *souffre*, es gibt Dinge, welche man in der gesellschaftlichen Unterhaltung duldet, welche die Freiheit der gesellschaftlichen Unterhaltung duldet; 4) (permettre) erlauben, gestatten, zugeben; *souffrez*, monsieur, que je vous dise ꝛc., erl. Sie mir Ihnen zu sagen ꝛc.; *souffrez* que je me repose un peu, erl. Sie, daß ich ein wenig ausruhe; je ne *souffrirai* pas que vous me parliez découvert, ich werde es nicht gest., zug., daß Sie unbedeckt mit mir reden; cela est permis en poésie; la prose ne le *souffre* pas, in der Dichtung ist das erlaubt; die ungebundene Schreibart erlaubt gestattet es nicht; la prose ne *souffre* pas cette *inversion*, in der ungebundenen Rede ist die Wortversetzung nicht erlaubt; 5) (admettre, recevoir, être susceptible; parl. des choses) l.; cela ne *souffre* point de comparaison, de délai, das leidet keine Vergleichung, keinen Aufschub; cela ne *souffre* point de doute, de réplique, de réponse, das leidet keinen Zweifel, ist keinem Z. unterworfen; darauf ist nichts zu erwiedern, zu antworten; ce vin ne *souffre* point l'eau, dieser Wein leidet kein Wasser; cela *souffrira* q. difficulté, das wird einige Schwierigkeit haben, einiger S. unterworfen seyn; cette règle *souffre* exception, des exceptions, ce passage *souffre* différentes interprétations, diese Regel leidet eine Ausnahme, leidet Ausnahmen, diese Stelle läßt verschiedene Auslegungen zu, ist verschiedener Auslegungen fähig; Syn. – se dit d'une manière absolue: on *souffre* le mal dont on ne se venge point: *endurer* a rapport au temps: on *endure* le mal dont on diffère à se venger; *supporter* regarde les défauts personnels: on *supporte* la mauvaise humeur de ses proches, leiden wird auf eine unbeziehliche Art gebraucht; man leidet das Uebel, wegen dessen man sich nicht rächt: erdulden hat Bezug auf die Zeit; man erduldet ein Uebel, wegen dessen sich zu rächen man im Anstande läßt; ertragen bezieht sich auf persönliche Fehler; man erträgt die üble Laune seiner Nebenmenschen; on *souffre* avec patience, on *endure* avec dissimulation, on *supporte* avec douceur, man leidet mit Geduld; man erduldet mit Verstellung; man erträgt mit Sanftmuth.

SOUFRAGE, *s.* Man. (exposition des soies ꝛc. à la vapeur du *soufre*) das Schwefeln, die Schwefelung.

SOUFRE, *s.* (minéral jaunâtre qui s'enflamme aisément, et qui en brûlant sent mauvais) Schwefel; – jaune, gris, gelber, grauer S.; – rouge, (arsenic sulfuré rouge) rother S., rothes Rauschgelb; – fossile, natif, naturel, vierge, vif, gegrabener, gediegener od. gewachsener, natürlicher S., Jungfern-, lebendiger S.; – vif transparent ou – de Quito, durchsichtiger lebendiger S., S. von Quito; – aérien, (vapeurs sulfureuses dans l'air) Luft-; – de mine, Berg-; – brut ou de la première fonte, Roh-, Roß-; – pulvérulent, Haar-; – cru, – de grillage, Treibe-; – artificiel, factice, künstlicher, nachgemachter S.; – doré, d'antimoine, güldischer Spießglas-; – en canons ou en magdalons, Stangen-; -stücke; – végétal, (poussière séminale du lycopode) Bärlappmehl, Herenpulver, *n*; lait de –, (dissolution du foie de – lorsqu'on vient d'y mêler un acide qui fait paroître les molécules de – suspendues dans le liqueur) -milch, *f*; fleur de –, (– sublimé) -blumen; esprit de –, (acide sulfureux) -geist; sel de –, (sel sulfureux) -salz, *n*; jaune de –, -gelb; vapeurs de –, -dämpfe; cela pue, sent le –, das stinkt, riecht nach S.; blanchir du drap à la fumée du –, Tuch schwefeln, mit -dämpfen bleichen; cf. *baume, fleur, foie, huile;* Chi. autref. (l'un des 3 principes de la Chi., et celui qui a le plus de feu et d'activité) S.; le – de mars, cf. Schwefel.

SOUFRER, (enduire, frotter de *soufre*) schwefeln; – des allumettes, Schwefelhölzchen s., in zerlassenen Schwefel eintauchen; – de la toile d'ortie, un chapeau de paille, (le passer sur la vapeur du *soufre*) Nesseltuch, einen Strohhut s.; – une futaille, (y faire entrer la vapeur du *soufre* brûlant) ein Faß s., einschwefeln, einbrennen; – du vin, (donner l'odeur du *soufre* au tonneau où on le met, ce qui lui donne plus de force) Wein s.; vin *soufré*, toile *-ée*, geschwefelter Wein, geschwefelte Leinwand.

SOUFRETEUSE, *f.* hn. cf. *mange-bouillon.*

SOUFRIÈRE, *f.* (minière ou lieu où l'on tire le *soufre*) Schwefelgrube, *f*; Gg. (haute montagne de la Guadeloupe, qui a été autref. un volcan) der Schwefelberg.

SOUFROIR, *s.* (petite étuve pour y blanchir la laine par la vapeur du *soufre*) Schwefelkammer, *f.*

SOUGARDE ou mieux *sous-garde*, *f.* Arq. (fer courbé en demi cercle au dessous de la détente d'une arme à feu, pour l'empêcher de se débander en touchant à q. corps) Bügel, Hand-, (an einer Flinte, Pistole); la – d'une épée, der B. an einem Degen.

SOUGORGE ou sous-gorge, *f.* Bourr. (morceau de cuir attaché à la tête d'un cheval, et qui passe sous sa gorge) Kehlriemen; cf. *délicoter;* it. cf. *sous-.*

SOUHAIT, *s.* (désir, mouv. de la volonté vers q. bien) Wunsch; – juste, légitime, – ardent, vain, inutile, gerechter, rechtmäßiger, heißer od. feuriger, eitler, vergeblicher W.; former, faire des *-s*, des *-s* ardents pour le bien de ses amis, Wünsche, heiße od. feurige Wünsche für das Wohl seiner Freunde thun; s'il obtient l'accomplissement de ses *-s*, si ses *-s* sont accomplis, wenn er zur Erfüllung seiner Wünsche gelangt, wenn seine Wünsche erfüllt werden, in Erfüllung gehen; 2) à –, adl. (selon ses désirs) nach W.; tout lui vient, lui arrive, lui réussit à –, es geht, gelingt ihm Alles nach W.; prenez un tel, c'est un homme à – pour l'emploi dont vous parlez, nehmen Sie den und den, das ist ein Mann, wie man ihn für die Stelle, von welcher Sie sprachen, nur wünschen mag od. kann; Syn. les *-s* se nourrissent d'imagination, ils doivent être bornés; les désirs viennent des passions, ils doivent être modérés, die Wünsche erhalten ihre Nahrung von der Einbildungskraft, sie müssen beschränkt seyn; die Begierden rühren von den Leidenschaften her, sie müssen mäßig seyn; on se repait de *-s*, on s'abandonne à ses *désirs*, man unterhält sich mit Wünschen, man überläßt sich seinen Begierden; on fait des *-s* chimériques, on se tourmente par des *désirs* ambitieux, man thut eitle, träumerische W., man quält sich mit ehrsüchtigen B.

SOUHAITABLE, *a.* (désirable) wünschenswerth; avoir des qualités *-s*, *-e* Eigenschaften besitzen, haben; il n'y a rien de si – que la vertu, nichts ist so w. als die Tugend; la chose la plus – pour lui, die *-ste* Sache für ihn; cf. *souhaiter.*

SOUHAITER, (désirer) wünschen; – ardemment, avec passion, heiß, leidenschaftlich w.; il ne *souhaite* pas les richesses, il ne .. que la santé, er wünscht sich keinen Reichthum, er wünscht sich nur Gesundheit; les biens de la fortune ne sont pas si souhaitables, quoiqu'ils soient fort *souhaités*, die Glücksgüter sind nicht so wünschenswerth, ob man sie gleich sich sehr wünscht; je lui *souhaite* toutes sortes de prospérités dans son commerce ꝛc., ich wünsche ihm alles mögliche Glück bei seinem Handel; cf. *prompt;* – du mal à qn, einem Böses w.; je *souhaiterois* pouvoir l'obliger, ich wünschte ihn verbinden zu können; – d'avoir une charge, w. ein Amt zu haben; nous ne *souhaitons* rien tant que de vous faire connoître ꝛc., wir w. nichts so sehr, als Ihnen zu erkennen zu geben ꝛc.; je *souhaite* que cela arrive, ich wünsche daß dieses geschehe; il seroit à – qu'on le fît, es wäre zu w. daß man es thäte; vous avez été fort *souhaité* dans cette compagnie, man hat Sie in dieser Gesellschaft sehr vermißt, man hat sehr gewünscht, Sie in dieser Gesellschaft zu sehen; 3) (saluer une pers. en faisant des vœux pour elle); je vous *souhaite* le bon jour, la bonne année, ich wünsche Ihnen einen guten Tag, ein gutes neues Jahr; fa. (lorsqu'on doute de la réussite d'une chose que qn souhaite) je t'en *souhaite*, je vous en *souhaite*, man wird dir, euch was w.; il vient vous demander de l'argent; je lui en *souhaite*, (il n'en aura point) er kommt Sie um Geld zu bitten; da macht er sich vergebliche Hoffnung; ils comptent gagner bc. dans cette affaire, je leur en *souhaite*, sie rechnen darauf, bei dieser Sache viel zu gewinnen; ich wünsche es ihnen, sie werden sich aber wohl irren; Syn. cf. *vouloir.*

SOUHAITEUR, *s.* (celui qui *souhaite*) Wünscher.

SOUI ou soi, *s.* Cui. (esp. de sauce relevée du Japon, faite du suc de diff. so. de viandes, surtout des perdrix et du jambon, auq. on joint diverses épiceries, une esp. de pois (dolichos *soja*), de l'orge ꝛc., et qu'on garde dans des barils ou dans des bouteilles bien bouchées, pour assaisonner les viandes) Soya, *f*; les Chinois font aussi du –, die Chineser machen auch S.; Hn. (ois. du Pérou ꝛc., du genre tinammon, de l'ordre des gallinacés) Sui.

SOUILLARD (çou lyar), *s.* Charp. (pièce de bois assemblée sur des pieux, et que l'on pose au devant des glacis qui sont entre les piles des ponts de pierre ꝛc.; it. petit châssis qu'on fait sceller dans les écuries pour contenir les piliers) Strebe, *f*; -balken, -pfeiler; it. -band, -holz, *n.*

SOUILLARDIÈRE (çou lyar), *f.* Pê. (rouleau de filet que les pêcheurs normands ajustent, au lieu de lest, au pied de leurs filets) Rolle von Netzen am Fuße eines Fischergarnes, *f.*

SOUILLE, lm. *f.* Ch. (lieu bourbeux où se vautre le sanglier) Suhle, Suhlelache, Koth-, Sauschwemme, *f*; Mar. (lieu où le vais. a touché lorsque la mer étoit basse) Seeling, *f.*

SOUILLER (çou lyér), lm. (gâter, salir, couvrir de boue, d'ordure, de sang ꝛc.) beschmutzen, besudeln; – ses habits, ses mains, les – de boue, de sang ꝛc., seine Kleider, Hände b., sie mit Koth, Blut ꝛc. b.; quand on manie des choses grasses, on se *souille* aisément, wenn man fette Sachen angreift, beschmutzt, beschmiert man sich gar leicht; fg: se –, (par le péché d'impureté) sich beflecken; fg: – ses mains du sang innocent, (faire mourir un innocent) seine Hände mit unschuldigem Blute besu., beflecken; – sa conscience, (par une mauvaise action) sein Gewissen befl.; le péché *souille* l'ame, die Sünde befleckt die Seele;

– son honneur, sa vie, sa réputation, seine Ehre, sein Leben, seinen Ruf befl.; se – de crimes, sich mit Verbrechen besu., befl.; une vie *souillée* de tant de crimes, ein mit so vielen Verbrechen beflecktes Leben; je ne *souillerai* pas ma plume en rapportant de pareilles horreurs, ich will meine Feder nicht mit Erzählung solcher Gräuel besu.; de pareils tableaux *souillent* l'imagination, solche Gemählde od. Schilderungen verunreinigen die Einbildungskraft, erfüllen die Einb. mit unreinen Bildern; – le lit nuptial, la couche nuptiale, (commettre un adultère) das Ehebett besu., befl.; 2) vn. Ch. (parl. d'un cerf qui se met sur le ventre dans l'eau et dans la fange) sich kühlen; le cerf a *souillé* ici, der Hirsch hat sich hier, in dieser Lache ꝛ gekühlt.

SOUILLON (çou-lyon), *s.* 2. (enfant, plus ord. petite fille qui tache, qui engraisse ses habits) fa. Schmutzbartel, -fink, -bammel, -igel, -kittel, -nickel; cet enfant est un petit –, dieses Kind ist ein kleiner Schmutzb.; voyez la petite –, comme elle a engraissé ses habits, seht den kleinen Schmutzb., Schmutzn., wie sie ihre Kleider beschmiert hat; fa. une –, une – de cuisine, (servante qui lave la vaisselle ꝛ) ein Aschenbrödel, eine Sudelmagd, Spülmagd.

SOUILLURE (çou-lyure), Im. *f.* (tache, saleté sur qh; pu. au propre) Schmutz, -flecken; fg. Flecken; fg: c'est une – à son honneur, à sa réputation, das ist ein Fl., ein Makel an seiner Ehre, an seinem Rufe; la – du péché, la – de l'ame, der Sündenwust, die Befleckung der Seele; la – causée par le péché, die B., Verunreinigung durch die Sünde; – légale, (chez les Juifs; impureté contractée par cert. maladies ou autres accidents qui rendoient immondes) gesetzliche Unreinigkeit od. Verunreinigung; Tt. (man. de teindre en mêlant ensemble diff. espèces de couleurs) Mischfärberei, *f.*

SOUIMANGA, *s.* hn. (ois. d'Amér. ꝛ du genre grimpereau) id. (Art Baumläufer).

SOUL (soû), *s.* (ord. avec les pro possessifs, *mon*, *ton* ꝛ, et fg. avec l'article *le*; autant qu'il suffit) fa. Genüge, *f.*; j'en ai tout mon –, ich habe davon zur G.; il a bu et mangé son –, er hat zur G. gegessen und getrunken, hat sich recht satt gegessen; les pauvres gens ne mangent pas à demi leur –, die armen Leute essen sich kaum halb satt; il a mangé son – de viande, er hat eine tüchtige Portion Fleisch gegessen; fg: il a du mal, de la peine, des plaisirs tout le , tout son –, er hat Leiden, Kummer, Vergnügen die Hülle und die Fülle; er hat vollauf Leiden ꝛ; si vous aimez les procès, il vous en donnera tout le –, tout votre –, wenn Sie ein Freund von Rechtshändeln sind, so wird er Ihnen sattsam, zur G. damit dienen.

SOÛL, E, (çoû), *a.* (pleinement repu, rassasié) übersatt, voll; ils ont bien dîné, il est –, elle est bien *soûle*, sie haben tüchtig zu Mittag gegessen, er ist ü., sie ist ganz v.; il est – à crever, si – qu'il crève, er ist zum Bersten v., so v., daß er bersten möchte; 2) ord. (ivre, plein de vin) v., betrunken; il est touj. –, er ist immer v.; elle est –*e* dès le matin, sie ist schon vom frühen Morgen an v., b.; P. cf. *grive*; fa. être – de perdrix, de viandes, (en avoir tant mangé qu'on en a du dégoût) der Feldhühner, der Fleischspeisen bis zum Ekel satt seyn; je suis – de musique, de vers ꝛ, (j'en suis rebuté, ennuyé) ich bin der Musik, der Verse ꝛ ü.; je suis si – de cet homme, de ses façons, que je ne puis plus le souffrir, ich bin dieses Menschen, seiner Förmlichkeiten so satt, daß ich ihn nicht mehr ausstehen kann; vous en serez bientôt –, Sie werden es bald satt haben, kriegen.

SOULAGEMENT, *s.* (diminution de peine de corps ou d'esprit) Erleichterung, Linderung, *f.*; grand –, große E., L.; cela peut donner, apporter du – à son mal, à sa situation, das kann sein Uebel lindern, seine Lage mildern, erleichtern; il a eu, il a reçu bc. de – de ce remède, dieses Mittel hat ihm viel E., L. verschafft; je sens du –, ich spüre L., E.; demander, attendre, espérer du –, um E. bitten, E., L. erwarten, hoffen; c'est un grand – à nos peines, dans notre travail, dans nos chagrins, das ist eine große E. unserer Leiden, bei unserer Arbeit, eine große L. für unsern Kummer. c'est un léger – pour moi, das ist eine kleine E. für mich; procurer à qn tous les –*s* possibles, einem alle mögliche E-en verschaffen; un grand – d'esprit, eine große Gemüthserl.; le – de cœur, (diminution des chagrins) die Herzenserl.

SOULAGER, I. r. (ôter un partie d'un fardeau) erleichtern; ce crocheteur est trop chargé, prenez une partie de sa charge, pour le –, dieser Reffträger ist zu sehr beladen, nehmet ihm einen Theil seiner Last ab, um ihn zu e.; il faut – ce mulet, (en ôtant une partie de sa charge) man muß dieses Maulthier e.; – une poutre, un plancher, (diminuer une partie de leur charge) einen Balken, Boden e.; die auf einem Balken ruhende Last vermindern; – un vaisseau dans une tempête, (en jetant à la mer une partie de sa plus grosse charge) ein Schiff bei einem Sturme e.; fg: (diminuer et adoucir le travail, la peine, le mal, la douleur de qn); on lui a donné qn, un aide, pour le – dans son travail, man hat ihm jemand beigegeben, hat ihm einen Gehülfen gegeben, um ihm seine Arbeit, sein Geschäft zu e.; um ihn bei seiner Arbeit ꝛ zu e.; ce commis le *soulage* fort, dieser Schreiber erleichtert ihm sein Geschäft sehr, erleichtert ihn sehr, kommt ihm sehr zu Statten, geht ihm wacker an die Hand; tout le monde m'accable, et personne ne me *soulage*, jedermann kommt mir über den Hals, und niemand steht mir bei, kommt mir zu Hülfe; – le peuple, (en ôtant ou diminuant les charges) das Volk e.; dem Volke Erleichterung verschaffen; – qn dans sa douleur, einen in seinem Schmerzen trösten, erquicken; – la douleur, le mal, la misère de qn, jemandes Schmerz, Uebel, Elend lindern; il a *soulagé* leur misère, er hat ihre Noth erleichtert; cette médecine l'a fort *soulagé*, die Arzenei hat ihn sehr erleichtert, hat ihm große Erleichterung verschafft; cette pensée *soulage*, dieser Gedanke ist tröstend; il a pris un commis pour se –, pour se – d'une partie de son travail, er hat einen Schreiber angenommen, um sich zu e., sich Erleichterung zu verschaffen, um sich einen Theil der Arbeit vom Halse zu schaffen; le plan de son ouvrage étoit très-vaste, en le resserrant, il s'est considérablement *soulagé*, der Plan zu seinem Werke war sehr weitläufig, indem er ihn enger zusammenzog, hat er sich die Arbeit beträchtlich erleichtert, um vieles leichter gemacht.

SOÛLANT, E, *a.* (qui *soûle*, qui rassasie) v. b. sättigend, stopfend, fa.; un mets bien –, eine sehr –e Speise.

SOULARD, *s.* po. c. *ivrogne.*

SOULAS (là), *s.* Poë. (soulagement, consolation) v. Trost; Erquickung, *f.*

SOULCE ou SOULCI, *s.* hn. c. *soucie.*

SOULCIET (ci-è), *s.* hn. (ois. du genre pinson, qui vit dans les bois au midi de la Fr.) Graufink, Walds.; le – du Canada, (autre ois. du même genre) der canadische G.

SOÛLER, (rassasier avec excès, gorger de nourriture) po. vollpfropfen, vollstopfen; il aime les perdrix, il trouvera de quoi s'en –, er ist ein Liebhaber von Rebhühnern, er wird Gelegenheit finden sich damit v. zu p.; on l'a *soûlé* de ce mets, man hat ihn mit diesem Gerichte v. gepfropft; c'est un mets bien *soûlant*, une viande –*e*, (qui soûle, qui rassasie) v. b. es ist ein sehr sättigendes Gericht, eine sehr sättigende Speise; 2) abs. (enivrer) betrunken machen; berauschen; fa. voll machen; ne le faites pas tant boire, vous le *soûlerez*, geben Sie ihm nicht so viel zu trinken, Sie werden ihn betr. m.; deux verres de vin suffisent pour le –, zwei Gläser Wein reichen hin, ihn zu ber.; il se *soûle* d'abord, (il est bientôt ivre) er ist gleich betrunken; il se *soûle* fréquemment, er betrinkt sich oft; fg: – ses yeux de sang, de carnage, (prendre plaisir à voir répandre le sang) seine Augen am Blute, am Gemetzel weiden; se – de toutes sortes de plaisirs, (les prendre avec excès) pu. sich mit allen Lüsten sättigen, sich allen Vergnügungen bis zur Uebersättigung überlassen; Chi. pu. c. *saturer.*

SOULEUR, *f.* (frayeur subite et violente, saisissement) fa. plötzlicher Schrecken; en le voyant si changé, si affreux, j'eus une si grande – que ꝛ, als ich ihn so verändert, so gräßlich sah, befiel mich plötzlich ein solcher Schrecken, daß ꝛ.

SOULÈVEMENT, *s.* (usité au propre avec le mot *cœur*, parl. du mal d'estomac causé par le dégoût qu'on a pour qh) Aufstoßen, Aufsteigen; Reiz zum Erbrechen; cela me donna un – de cœur, das verursachte mir einen R. z. E.; ext. le – des flots, (l'émotion des ..) das Aufwallen, Steigen der Fluten; fg: (émotion, révolte); le – d'une province, der Aufstand einer Provinz; le nouvel impôt occasionna un – dans le peuple, die neue Auflage veranlaßte einen A. unter dem Volke; le – des passions, der Sturm der Leidenschaften; it. (mouv. d'indignation); cela causa dans la compagnie un – général contre lui, das verursachte unter der Gesellschaft einen allgemeinen A. gegen ihn.

SOULEVER, I. m. (élever qh de lourd, et ne le lever guère haut) lüften, lüpfen; auf–; heben, aufh.; ce fardeau est si pesant, qu'à peine le peut-on –, diese Last ist so schwer, daß man sie kaum l. kann; il *soulève* cette bombe d'une main, er hebt diese Bombe mit einer Hand auf; – une pierre, einen Stein l.; il est si malade qu'il ne sauroit – la tête, se –, er ist so krank, daß er den Kopf nicht in die Höhe h., sich nicht aufrichten kann; *soulevez*-lui un peu la jambe ꝛ, (pour la panser ꝛ) h. Sie ihm das Bein ein wenig auf; *soulevez*-vous un peu, (parl. à un malade, haussez un peu le corps) richten Sie sich ein wenig auf; *soulevez* la tête, h. Sie den Kopf ein wenig in die Höhe; la marée *soulève* les navires qui sont sur la vase, (elle les détache de la vase et les met à flot) die Flut hebt die Schiffe, macht die Schiffe flott, welche auf dem Schlamme sitzen; la tempête *soulève* les flots, (les émeut) der Sturm hebt, empört die Wellen, treibt die Wellen in die Höhe; la mer commence à se –, das Meer fängt an sich zu heben, zu empören, unruhig zu werden, die See fängt an hoch zu gehen; fg: (exciter à la révolte) empören, aufwiegeln; il a *soulevé* les peuples, toute la province, er hat die Völker, die ganze Provinz empört, aufgewiegelt; se – contre qn, sich gegen einen e.; wider einen aufstehen; l'armée se *souleva* contre son général, les peuples se *soulevèrent* contre le tyran, das Heer empörte sich gegen seinen Feldherrn, die Völker standen wider den Tirannen auf; it. (exciter l'indignation) e., aufbringen; son insolence *souleva* tout le monde contre lui, seine Unverschämtheit empörte jedermann gegen ihn, brachte jedermann gegen ihn auf; ce discours *souleva* toute l'assemblée, diese Rede empörte die ganze Versammlung; tout le monde s'est *soulevé* contre cette proposition, elle a fait – tout le monde, Alles stand gegen diesen Vorschlag auf; er empörte jedermann; 2) vn. le cœur lui *soulève*, (il a mal au cœur, il a envie de vomir) es wird ihm übel, wehe; hebt ihn zum Erbrechen; le cœur me *soulève*, cela me fait – le cœur, es wird mir übel, wehe, es hebt mich zum Erbrechen; das macht mir übel, wehe; fg: ces flatteries sont si fades, qu'elles font – le cœur, (qu'elles causent du dégoût) diese Schmeicheleien sind so fade, daß einem übel davon wird, daß sie einem zum Ekel sind, einen anekeln; le cœur se *soulève* d'indignation (se révolte) à cette idée, bei diesem Gedanken empört sich das Herz.

SOULGAN, ou LIÈVRE NAIN, *s.* (ani. de Tartarie, qui ress. au lièvre et au lapin, et dont la peau offre une fourrure très douce ꝛ) Zwerghase.

SOULICK ou SOULIC, SOUSLIC ou ZIZEL, *s.* (esp. de souris de Sibérie ꝛ) Ziesel; -ratte, -maus, *f.*

SOULIER (lié), *s.* (chaussure, ord. de cuir, qui couvre tout le pied et s'attache par-dessus) Schuh; – d'homme, de femme, pour homme, pour femme, Manns-, Frauen- od. Weiber-; gros –, – mignon, plumper, niedlicher S.; – de maroquin, – de veau, de velours ꝛ, saffianene, kalblederne, sammtene –e; – de chasse, Jagd-; empeigne, semelle, talon, oreille de –, -oberleder, -sohle, -absatz, -riemen; une paire de –*s*, ein Paar –e; chausser un –, des –*s*, einen S., –e anziehen; porter des –*s*, marcher sans –*s*, –e tragen; ohne –e, barfuß gehen; voilà un – qui vous chausse bien, dieser S. steht Ihnen gut, liegt Ihnen gut an; prenez-moi mesure pour une paire de –*s*, nehmen Sie mir das Maß zu einem Paar –e; mettre ses –*s* en pantoufle, seine –e wie Pantoffeln gebrauchen, hinten hinunter treten; ce – me presse, me blesse, dieser S. drückt mich, cf. *blesser*, *pantoufle*, *semelle*; cf. *cordon*; P. cf. *blesser*, *courroie*; fg: (parl. d'un homme fort pauvre) il est sans –*s*, il n'a pas de –, er hat keinen S. anzuziehen; P. je ne m'en

soucie non plus que de mes vieux *-s*, (je ne m'en soucie point du tout) ich bekümmere mich nicht im Geringsten darum; mettre les pieds dans tous les *-s*, (essayer de tout, de tous les métiers ꝛc.) sich in Allem versuchen; Alles probieren; alles Mögliche anfangen, unternehmen; il est malheureux; il a eu beau mettre le pied dans tous les *-s*, aucun ne l'a chaussé, il n'en a pas trouvé un qui l'ait chaussé, er ist ein unglücklicher Mensch, er mochte anfangen, unternehmen, was er wollte, nichts ist ihm gelungen; er hat vergebens Alles probiert; Bo. le - ou *sabot de Notre-Dame*, cf. *sabot*; Méc. le - du siphon, (lé bois adapté au bas de la bascule d'une pompe) Pumpenschuh.

SOULIGNER (li gnyér), (tirer une ligne sous un mot, ou sous plu. mots qu'on veut faire remarquer) unterstreichen; on *souligne* (dans un manuscrit) ce qui doit être imprimé en italique, man unterstreicht, was mit Cursivschrift gedruckt werden soll; - de rouge, roth u.; la phrase *soulignée*, der unterstrichene Satz.

SOULIGNEUX, SE, *a.* (qui n'a pas une consistance aussi solide que celle du bois) holzicht; plante *souligneuse*, -e Pflanze; 2) *f.* pl. les *souligneuses*, (pla. qui perdent leurs rameaux tous les ans, en conservant leurs tiges) die holzartigen Pflanzen, welche alle Jahre die Zweige verlieren.

SOULOIR, vn. (avoir coutume; n'a que l'imparfait) v. pflegen; il *souloit* dire, faire ꝛc., er pflegte zu sagen, zu thun ꝛc.

SOULTE, *f.* Jur. (retour pour compenser l'inégalité dans les lots d'un partage ꝛc.) Herausgabe (zur Ausgleichung der Erbschaftslose), *f*; CN. 2103. les cohéritiers ont un privilege sur les immeubles de la succession, pour la garantie des partages faits entre eux et des *-s* ou retours de lots, die Miterben haben ein Vorzugsrecht auf die zur Erbschaft gehörigen unbeweglichen Sachen, wegen der Gewährleistung für die unter ihnen geschehenen Theilungen, und für dasjenige, was ein Miterbe dem Andern auf seinen Antheil herausgeben muß; 1427. l'immeuble acquis pendant le mariage à titre d'échange .., est subrogé au lieu et place de celui qui a été aliéné, sauf la récompense s'il y a -, eine unbewegliche Sache, die während der Ehe durch Vertauschung gegen eine andere .. erworben wurde, tritt an die Stelle der veräußerten, mit Vorbehalt der Vergütung des Ueberschusses.

SOUMETTRE, I. *ea.* (réduire sous la puissance ou l'autorité) unterwerfen; - un pays, des peuples à l'obéissance d'un souverain, ein Land, Völker einem Fürsten, der Botmäßigkeit eines Fürsten u.; - les rebelles, die Empörer u., zum Gehorsam bringen; - une province à ses lois, à son empire, eine Provinz seinem Zepter, seiner Herrschaft u.; l'Asie lui étoit *soumise*, Asien war ihm unterthan; se - à une domination étrangère, sich einer fremden Herrschaft od. Botmäßigkeit u.; l'orgueil de Caton ne put se - à César, Cato's Stolz konnte sich vor Cäsarn nicht beugen; le Pacha rebelle ne voulut pas se -, refusa de se -, der aufrührerische Bassa wollte sich nicht u., weigerte sich, sich zu u.; la garnison se *soumit* à toutes les conditions, die Besatzung unterwarf sich auf jede Bedingung: fg: - sa raison à la foi, seine Vernunft dem Glauben u.; se - aux ordres, à la volonté de qn, (y conformer ses actions, ses sentiments) sich jemandes Befehlen, Willen u.; il faut se - à la loi, aux lois, man muß sich dem Gesetze, den Gesetzen u.; se - entierement à la volonté de Dieu, sich gänzlich dem Willen Gottes u.; il faut nous - aux ordres, aux décrets de la Providence, aux arrêts du destin, wir müssen uns dem Willen, den Rathschlüssen der Vorsehung, den Beschlüssen des Schicksals u.; se - à qh, à souffrir qh, (s'engager, consentir à subir q. peine) sich einer Sache, einer Strafe ꝛc. u.; sich etwas gefallen lassen; je me *soumets* à la peine du quadruple, si cela est, ich unterwerfe mich der Strafe des Vierfachen, wenn dem so ist; je me *soumets* à tout, ich unterwerfe mich Allem; ich lasse mir Alles gefallen; un enfant *soumis*, (docile, obéissant) ein unterwürfiges, folgsames Kind; votre très-humble et très-- serviteur, sujet ꝛc., Ihr unterthäniger, treugehorsamster Diener, Unterthan ꝛc.; *soumettons* la chose au jugement, à la censure, à la critique d'un tel, (pour déférer au jugement qu'il en portera) wir wollen die Sache dem Urtheile, der Beurtheilung, der Untersuchung des und des überlassen; j'ai *soumis* le cas, l'affaire à ses lumieres, ich habe die Entscheidung des Falles, der Sache seinen Einsichten überlassen; je vous prie de lire toute la piece, je la *soumets*, je me *soumets* à votre jugement, ich bitte Sie die ganze Schrift zu lesen, ich unterwerfe sie, mich Ihrem Urtheile; je lui ai *soumis* l'ouvrage, les manuscrits, (pour profiter de ses avis avant d'imprimer) ich habe ihm das Werk, die Handschrift, zur Einsicht, zur Beurtheilung übergeben; Fort. cet ouvrage est *soumis* à tel autre, (en est dominé) dieses Werk wird von jenem andern bestrichen, beherrscht; it. cette montagne est *soumise* à une autre montagne voisine, dieser Berg wird von einem andern benachbarten beherrscht, bestrichen; Syn. *assujettir* et - ôtent l'indépendance; *subjuguer* et *asservir* ôtent la liberté. On est *soumis* à un prince, *assujetti* à des devoirs, *subjugué* par un ennemi, *asservi* par la tyrannie, unterwerfen, unterwürfig machen, entziehen die Unabhängigkeit; unterjochen, zum Sklaven machen, berauben der Freiheit; man ist einem Fürsten unterworfen; man hat Pflichten auf sich; man wird von einem Feinde unterjocht, von der Tirannei zum Sklaven gemacht.

SOUMISSION, *f.* (disposition à obéir) Unterwürfigkeit, *f*; avoir de la -, une grande - pour ses supérieurs, U., große U. od. viel U. gegen seine Vorgesetzte zeigen; il faut tenir ces gens dans la -, man muß diese Leute in der U. halten; demeurer dans la -, in der U. bleiben; il se tient dans la - où il doit être, er bleibt in der gehörigen U. od. Unterthänigkeit; la - à la volonté, aux ordres de Dieu, die Unterwerfung unter den Willen, unter die Befehle Gottes; 2) (acte simple de l'obéissance) Gehorsam; Bereitwilligkeit, *f*; j'ai été très-content de sa -, (dans cette occasion ꝛc.) ich bin mit seinem G., seiner B. sehr zufrieden gewesen; 3) pl. (respects qu'un inférieur rend à ceux qui sont au-dessus de lui); il aime qu'on lui fasse de grandes *-s*, er sieht es gern, wenn man ihm große Ehrfurcht, viel Ehrerbietung bezeigt; er ist ein Freund von großen Ehrfurchtsbezeigungen; it. (démonstrations respectueuses pour apaiser l'indignation d'un supér.. pour lui faire satisfaction), le prince reçut ses *-s* avec bonté, der Fürst nahm die Beweise seiner U., die Bezeigung seiner Unterwerfung gnädig auf; cet accusé fit porter au roi ses *-s* par sa famille, der Angeklagte ließ dem Könige durch seine Familie seine U., seine Unterwerfung bezeigen; Pra. faire sa - au greffe, (y faire sa déclaration qu'on entre dans les engagements prescrits par le jugement) bei Gerichte seine Unterwerfung unter dem Urtheilsspruch erklären; Fin. donner, faire sa -, (offrir de payer cert. somme) sich zu Bezahlung einer gewissen Summe verstehen; il a fait une - de vingt mille francs pour cette charge, er hat sich dazu verstanden, zwanzig tausend Franken für diese Stelle zu bezahlen; it. faire sa -, (offrir de prendre une chose à bail ou autrement, pour un cert. prix, de faire une fourniture à telles conditions) einen Pacht, eine Lieferung ꝛc. um einen bestimmten Preis, unter gewissen Bedingungen übernehmen; les *-s* qui ont été faites pour ce bien ꝛc., die für dieses Gut ꝛc. gebotene Pachtsumme od. Kaufsumme; les biens pour lesquels il y a des *-s* faites, pour lesquels il a été fait des *-s*, die Güter, für welche Pacht- od. Kaufsummen angeboten worden sind, auf welche Gebote gethan worden sind; il a fait sa - pour la fourniture des fourrages de l'armée, er hat die Lieferung des Futters für das Heer übernommen.

SOUMISSIONNAIRE, *s.* Néo. (qui fait sa soumission pour l'acquisition d'un bien national ꝛc., ou de fournir, payer ꝛc.) Bieter, Uebernehmer, Lieferer; les biens ont été adjugés aux *-s*, die Güter sind den B-n gerichtlich zugeschlagen worden.

SOUMISSIONNER, Néo. (faire sa soumission pour acheter et payer le prix, ou pour fournir, entreprendre à tel prix) bieten, übernehmen; ein Gebot thun; - une maison, ein G. auf ein Haus th.; domaine *soumissionné*, (pour l'acquisition duq. il y a eu des soumissions faites) Staatsgut, worauf Gebote gethan worden sind.

SOUMULTIPLE, *c. sous-multiple.*

SOUN, *s.* Mar. (gros vais. Chinois) Suhn.

SOUNNA, cf. *sonna.*

SOUPAPE, *f.* Méc. (languette qui dans un tuyau, se leve et se baisse pour ouvrir ou fermer le passage à l'eau ou au vent) Klappe, *f*; - de cuivre, de bois, kupferne, hölzerne K.; la - d'une pompe, d'un orgue, die K., Wind-, Luft-, *das Ventil an einer Pumpe, Orgel; - d'arrêt, d'ascension, Sperr- od. Aufhalt-, Aufsteige-; Arc. lieux à -, c. *cabinets d'aisance*; 2) (tampon con que, dans un réservoir, serv. à boucher le trou par leq. l eau peut aller dans les canaux) Zapfen; on leve la - pour faire aller les jets d'eau, man zieht den Z., um die Springwasser in Bewegung zu setzen.

SOUPÇON (soup-çon), *s.* (opinion desavantageuse, accompagnée de doute) Verdacht, Argwohn; - injuste et téméraire, - injurieux, mal fondé, ungerechter und vermessener A., beleidigender, ungegründeter V., A.; j'ai un violent -, un grand - que ꝛc., ich habe sehr starken V., großen V., daß ꝛc.; ne le condamnez pas sur un simple -, sur un léger -, verdammen Sie ihn nicht auf einen bloßen, leisen V. hin; c'est un esprit rempli de *-s*, er ist voll A.; ein äußerst argwöhnischer Mensch; avoir du -, V., A. haben, hegen; j'en avois q. -, ich hatte einigen V. deswegen; prendre du -, V., A. schöpfen, einen A. bekommen, fassen; donner, inspirer du -, V., A. erwecken, erregen; c'est ce qui lui a donné du -, das hat bei ihm V. erregt, cf. *jeter* (3); détruire un -, einen V. od. A. heben, vernichten; le - tombe sur lui, der V. fällt auf ihn; il est hors de tout -, er ist außer allem V-e; concevoir des *-s* contre qn, V. gegen einen fassen, einen A. auf einen werfen; j'ai qs *-s* de sa fidélité, ich habe einigen V. gegen seine Treue; j'ai de grands *-s* sur ses liaisons, sur sa conduite, ich habe einen starken V. in Rücksicht seiner Verbindungen, seiner Aufführung; seine Verbindungen, seine Aufführung sind mir äußerst verdächtig; un cœur exempt de -, (qui ne soupçonne pas) ein argwohnloses, argwohnfreies, verdachtloses, argloses Herz; une conduite exempte de -, au-dessus du -, des *-s*, (qui ne peut être soupçonnée) einen über jeden V. erhabene Aufführung; 2) (simple conjecture) Vermuthung, Muthmaßung, *f*; ce n'est pas une certitude, ce n'est qu'un -, es ist keine Gewißheit, es ist eine bloße Verm.; j'ai q. -, un grand - que c'est lui, ich habe einige Verm., eine starke Verm., daß er es ist; 3) (apparence légère); il y a un - de petite vérole dans le village, es finden sich einige Spuren von Kinderblattern im Dorfe; die Kinderblattern lassen sich im Dorfe spüren; fa. (très-petite portion de qh, liqueur, mets ꝛc.) Bißchen, *n*; il n'y en avoit qu'un -, es war nur ein B. davon da; je n'en prendrai qu'un -, ich will nur ein B., ein kleines B. davon nehmen; Syn. - est le terme ordinaire, *suspicion* est un terme de palais; l'un roule sur toutes sortes d'objets et peut être sans fondement; l'autre tombe sur les délits, et doit être justifié par des indices. La *suspicion* est donc un - légitime, soupçon (V. od. A.) ist der gewöhnliche, suspicion (V.) ein gerichtlicher Ausdruck; jener bezieht sich auf allerlei Gegenstände, und kann ungegründet seyn; dieser hat blos Verbrechen zum Gegenstande, und muß durch Anzeigen gerechtfertiget werden. Suspicion ist also ein rechtmäßiger Verdacht.

SOUPÇONNABLE, *a.* Néo. (qu'on peut soupçon*ner*) pu. verdächtig.

SOUPÇONNER (soup-ço-nér), va. (avoir une croyance, une opinion désavantageuse, accompagnée de doute) argwohnen, argwöhnen; Verdacht, Argwohn haben; - une trahison ꝛc., - le mal, eine Verrätherei ꝛc., das Uebel od. Böse a.; - qn d'un crime, wegen eines Verbrechens einen im V. haben; V. auf einen haben; on le *soupçonne* d'avoir empoisonné son parent, man hat ihn im V., man hat V. auf ihn, daß er seinen Verwandten vergiftet habe; on *soupçonne* sa dévotion d'hypocrisie, man hat den V., man argwohnt, seine Andacht sei Heuchelei; être *soupçonné* de vol, d'hérésie, d'avoir volé, d'être hérétique, im V-e des Diebstahls, der Ketzerei stehen; in dem V-e stehen gestohlen zu haben, ein Ketzer zu seyn; il est fortement, violemment *soupçonné* d'en être l'auteur.

man hat sehr großen V., starken V. auf ihn, daß er der Urheber, der Thäter sei; être – sans fondement, ohne Grund in V. seyn; 2) (avoir une simple conjecture) a.; muthmaßen, vermuthen, ahnen; je *soupçonne* qu'il a envie de se marier, ich muthmaße, er habe Lust sich zu verheirathen; je ne suis pas sûr de cela, mais je le *soupçonne*, ich weiß das nicht gewiß, aber ich vermuthe es; il ne *soupçonna* rien du tout, er argwohnte, ahnete gar nichts; vous ne *soupçonnez* pas ce que c'est que ce caractère, de quelle importance est cette entreprise, (vous n'en avez pas une juste idée) Sie stellen sich nicht vor, was das für ein Charakter, wie groß od. wichtig diese Unternehmung ist.

SOUPÇONNEUX, SE, *a.* (enclin à *soupçonner*; défiant) argwöhnig, argwöhnisch; c'est un homme –, das ist ein –er Mensch; elle est défiante et *soupçonneuse*, sie ist mißtrauisch und a.; Syn. cf. *ombrageux*.

SOUPE, *f.* (potage, so. de mets fait de bouillon et de pain ou de légumes ꝛc. et qu'on sert à l'entrée du repas) Suppe, *f*; une – grasse, maigre, eine Fleisch-, Fasten-; – aux écrevisses, aux herbes, aux moules, au lait, à l'oignon, aux navets ꝛc. Krebs-, Kräuter-, Muschel-, Milch-, Zwiebel-, Rüben- ꝛc; une – de santé, eine Gesundheits-; une bonne –, une – succulente, eine gute, kräftige S.; – à la Rumford, (so. de – de légumes ꝛc. mise en vogue par R.) Rumfordische S.; dresser, tremper la –, die S. anrichten; faire mitonner la –, die S. kochen, aufkochen lassen; – bien mitonnée, wohl aufgekochte S.; servir la –, manger la –, die S. auftragen, essen; mangez-vous de la –? essen Sie S.? dès la –, dès les –*s*, (dès le commencement du repas) gleich bei der S., gleich zu Anfang der Mahlzeit; il étoit ivre dès la –, er war schon bei der S., gleich zu Anfang des Essens betrunken; il fait bien la –, fait de très-bonnes –*s*, er versteht sich auf Zubereitung einer guten S., er kocht gute –n; gp. (parl. de qn qui veut faire l'entendu) c'est un docteur en – salée, (ou docteur de menestre), er ist ein Ueberkluger; fa. venez demain manger ma – ou de ma –, j'irai une autre fois manger la vôtre, de la vôtre, (venez dîner avec moi ꝛc.) essen Sie morgen bei mir, eine S. mit mir, ein anderes Mahl will ich bei Ihnen essen, eine mit Ihnen essen; 2) –, ou – de pain, (tranche de pain coupée fort mince qu'on met dans le potage ou la –) Schnitte, Brodschnitte, *f*; mettez deux ou trois –*s* dans ce bouillon, thut zwei od. drei Sch-n, B-n in diese Fleischbrühe; tailler, couper la –, (couper du pain par tranches pour en faire de la –) Brod zur Su. einschneiden; die Su. einschneiden; – au vin, au perroquet, à perroquet, (tranches, morceaux de pain dans du vin) Weinkaltschale, -mährte, *f*; P. la – fait le soldat, (le soldat nourri simplement, mais abondamment, est plus propre aux fatigues du métier) dem Soldaten gehört einfache, aber reichliche Kost, cf. *ivre*, *tremper*; Fabr. (portion de tabac filé à la main, couverte d'une robe) gesponnene Tabaksrolle mit einem Ueberzuge; 3) *s.* – de lait, (couleur blanche du poil, du plumage, tirant sur l'isabelle) Milchsuppenfarbe, *f.* Gelblichweiß, *n*; Ma. un cheval – de lait, ein hell isabellfarbiges, ein hermelinfarbiges Pferd, ein Hermelin; pigeons – de lait, de plumage – de lait, gelblichweiße Tauben; Tauben mit gelblichweißem Gefieder; ce cheval, ce pigeon est – de lait, dieses Pferd, diese Taube ist hell isabellfarbig, von gelblichweißer Farbe.

SOUPÉ, *s.* ou SOUPER, cf.

SOUPEAU, *s.* Agr. (bois qui sert à tenir le soc de la charrue avec l'oreille, et qui est tout au dessous) Sechholz, Kolterholz, *n*: (in einigen Gegenden) der Scharbaum, die Gries- od. Griechsäule.

SOUPENTE, *f.* (larges courroies cousues l'une sur l'autre, serv. à soutenir le corps d'une voiture) Hängeriemen, Trage-, Kutschenr.; Arc. (retranchement d'ais, esp. d'entre-sol, soutenu en l'air dans une cuisine, dans une écurie ꝛc. pour loger les domestiques ꝛc.) Hängeboden; – de cheminée, (esp. de potence ou lien de fer qui en retient la hotte ou faux manteau) Rauchfangträger; Hy. (pièce de bois au moyen de laq. on hausse ou baisse les roues d'un moulin à eau) Stellholz, *n*; it. (vanne au moyen de laq. on laisse aller ou l'on retient l'eau à son gré) Schußbret, *n*; Méc. (pièce de bois qui, retenue à plomb par le haut, est suspendue pour soutenir le treuil et la roue d'une machine) Hängebalken; la – d'une grue, der H. an einem Krahne.

SOUPER, vn. (prendre le repas du soir) zu Abend od. zu Nacht essen, speisen; on vous attend à –, man erwartet Sie zum Abendessen od. Nacht-; il ne fait qu'un repas, il ne *soupe* point, er hält nur Eine Mahlzeit, er ißt, speist nie zu N.; nous avons bien *soupé*, wir haben gut zu N. gegessen, gespeist; nous sortions de –, wir gingen vom Nachtessen, standen vom Nachtessen auf; fa. (parl. de qn qui *soupe* de bonne heure, it. d'un hom. retiré, qui ne voit pers. le soir) c'est un *soupe* sept heures, er ißt früh zu Nacht, fa. er sitzt mit den Hühnern auf.

II) – ou *soupé*, *s.* (le repas du soir) Abendessen, Nacht-, *n*; (in großen Häusern) Abendtafel, *f*; un grand –, un – superbe, ein großes, prächtiges A., N.; on nous servit un magnifique –, man setzte uns ein prächtiges A. vor; j'arrivai à l'heure, au moment du –, ich kam zur A-szeit an, ich kam gerade an, als man zu Nacht essen wollte; qu'avez-vous eu à votre –? was haben Sie zu Ihrem N., zu Ihrem Abendbrode gehabt? j'ai le – chez lui, ich habe das A., den Abendtisch bei ihm; 2) autref. aller au – du roi, ou abs. au –, (parl. du – du roi) zur königlichen Abend- od. Nachttafel gehen; revenir du –, von der Abendtafel bei Hofe zurückkommen; ses –*s* sont à trois services, er hat des Abends drei Gerichte.

SOUPESER ou SOUS-PESER, va. (prendre qh par dessous et le soulever de la main pour le *peser*, ou pour en estimer le poids) in, mit der Hand wiegen; vous croyez que cela n'est pas lourd, *soupesez*-le un peu pour en juger, Sie glauben, das sei nicht schwer, w. Sie es ein wenig mit der H., um davon zu urtheilen; après l'avoir *soupesé*, il trouva ꝛc, nachdem er es in der H. gewogen hatte, fand er ꝛc.

SOUPEUR, *s.* (qui *soupe*, ou dont le souper est le principal repas) Abendesser, (der zu Nacht, zu Abend ißt, speist; it. dessen Hauptmahlzeit das Nachtessen ist); il y a aujourd'hui peu de –*s*, heute sind wenig A. da.

SOUPIERE, *f.* (vase profond, où l'on sert la *soupe*) Suppenschüssel, *f*; -napf, -kumpen; une – de porcelaine, eine porzellanene S.

SOUPIR (çou-pir'), *s.* (respiration forte et prolongée, causée par l'amour, la tristesse ꝛc.) Seufzer; grand, long –, – amoureux, tiefer, langer, verliebter S.; – de douleur, d'amour, S. des Schmerzes, der Liebe; Liebes-; ardents –*s*, tendres –*s*, heiße, zärtliche S.; faire un –, jeter des –*s*, einen S. holen; S. ausstoßen; seufzen; il poussa un grand, un profond –, de grands –*s*, des –*s* entrecoupés, redoublés, er holte einen tiefen S., stieß tiefe, gebrochene, wiederholte S. aus; sa douleur s'exhale en –*s*, sein Schmerz bricht in –n aus; la douleur s'exhale par les –*s*, der Schmerz macht sich durch S. Luft; retenir, étouffer ses –*s*, seine S. zurückhalten, ersticken; c'est l'objet de ses –*s*, (parl. d'une femme dont qn est fort amoureux) sie ist der Gegenstand seiner S.; le dernier –, (le dernier moment de la vie) der letzte S., Athemzug; je lui serai fidèle jusqu'à mon dernier –, ich werde ihm bis zu meinem letzten Athemzuge treu seyn; rendre le dernier –, les derniers –*s*, (mourir) den letzten S. ausstoßen; recevoir, recueillir les derniers –*s* d'un ami ꝛc, (l'assister jusqu'à la mort) die letzten S. seines Freundes auffangen, aufnehmen; seinem Freunde bis zu den letzten Zügen beistehen, zur Seite seyn; Mu. (pause ou silence équivalant à une noire, marqué par un trait courbé en man. de 7, mais tourné dans un sens contraire; it. esp. de virgule, qui marque l'endroit où l'on doit faire un –) Viertelpause, *f*; le demi –, (valant une croche, et dans un sens opp. au trait du soupir) die Achtelpause; le quart de –, (valant une double croche et distingué du demi – par un double crochet) die Sechzehntelpause; le demi quart de –, (qui a trois crochets) die Zweiunddreißigstelpause; il y a un – marqué à cet endroit là, observez bien ces –*s*, es ist eine V. hier angezeichnet; beobachten Sie diese V. wohl; prenez garde en chantant à bien marquer, à bien observer ces –*s*, suivant la note, geben Sie Acht, daß Sie beim Singen diese Pausen nach ihrem Zeitmaße wohl beobachten.

SOUPIRAIL, lm. *s.* (ouverture pour donner de l'air et du jour à une cave ou à q. autre lieu souterrain) Luftloch, Zug-, Keller-, *n*; pratiquer, faire un –, des *soupiraux*, ein L. ꝛc. Luftlöcher ꝛc anbringen.

SOUPIRANT, *s.* (amant) fa. Liebhaber; elle a bc. de –*s*, sie hat viele L., Anbeter.

SOUPIRER, vn. (pousser des *soupirs*) seufzen; – d'amour, de douleur, de regret ꝛc, vor Liebe, vor Schmerzen, vor Kummer s.; gémir, pleurer et –, ächzen, weinen und s.; – du fond du cœur, aus Herzensgrunde s.; il *soupire* sans cesse, er seufzet beständig; vous en *soupirez*, Sie werden darüber s.; – pour une fille, pour une femme, pour les appas d'une fille ꝛc, (en être amoureux, épris) für ein Frauenzimmer s.; in ein Fr. verliebt seyn; – pour les richesses, nach Reichthümern trachten; P. cœur qui *soupire* n'a pas ce qu'il désire, ein Herz, das seufzt, hat nicht, was es wünscht; 2) – après qh, (désirer ardemment, rechercher avec passion qh) nach etwas s.; il *soupire* après cette charge, après sa délivrance ꝛc, er wünscht sehnlich dieses Amt zu besitzen; er seufzet nach seiner Befreiung; il y a long-temps qu'il *soupiroit* après cet héritage, er seufzte schon lange nach dieser Erbschaft; l'ame qui *soupire* après Dieu, la biche qui .. après le courant des eaux, die Seele, welche nach Gott seufzet; die Hindinn, welche nach der frischen Wasserquelle lechzet; 3) va. Poé. – son amour, sa flamme, son tourment, ses peines, ses douleurs ꝛc, seine Liebe, seine Liebesflamme, seine Leiden, seine Schmerzen in Seufzer ausbrechen lassen; seiner Liebe ꝛc durch Seufzer Luft machen; Syn. cf. *respirer*, *vouloir*.

SOUPIREUR, *s.* (qui pousse des *soupirs*) pu. Seufzer.

SOUPLE, *a.* (flexible, maniable, qui se plie aisément sans se rompre, sans se gâter) geschmeidig, biegsam; beugsam; l'osier est –, die Weide ist g., b.; du cuir bien –, sehr g-es Leder; les jeunes branches, les ressorts minces sont –*s*, die jungen Aeste, die dünnen Federn sind b.; on rend les peaux –*s* en les maniant, durch Bearbeitung mit den Händen macht man die Felle g.; 2) (qui a les mouv. prompts, liants et vifs) g., gelenksam, gelenk, gelenkig; c'est un homme –, il a le corps –, les membres bien –*s*, das ist ein gesch-er gel-er Mensch, er hat einen gesch-en, gel-en Körper, sehr gel-e Glieder; les bateleurs ont les reins –*s*, die Gaukler haben sehr gesch-e Lenden; il faut être bien – pour faire tous les tours qu'il fait, man muß sehr gel. seyn, um alle die Kunststücke zu machen, die er macht; les joueurs de gobelets doivent avoir les mains bien –*s*, die Taschenspieler müssen sehr flink mit den Händen seyn; ce cheval a le jarret –, les jambes –*s*, dieses Pferd hat ein gel-es Knie, gel-e Beine; fg. (docile, complaisant, qui a l'esprit flexible aux volontés d'autrui) geschmeidig; pour réussir à la cour, il faut être –, um bei Hofe sein Glück zu machen, muß man gesch. seyn; un caractère, un esprit –, une humeur –, ein gesch-er Charakter, Kopf, eine gesch-e Gemuthsart; il a l'esprit –, il est d'un caractère –, er hat einen gesch-en Geist, einen gesch-en Charakter; P. cf. *gant*; *flexible*, qui fléchit, qu'on peut fléchir; –, qui plie avec facilité en tous sens; *docile*, qui reçoit l'instruction, biegsam ist, was sich biegen läßt, was man biegen kann; geschmeidig, was sich leicht nach allen Richtungen hin und her wenden läßt; lenksam, folgsam, wer sich weisen läßt; fg. l'homme *f.* se prête, le – se plie et se replie, le *d.* se rend. Le complaisant est *f.*, le flatteur est –, l'homme simple est *d.*, der biegsame Mensch giebt sich leicht zu etwas her; der geschmeidige windet sich hin und her; der lenksame thut, läßt sich gefallen, was man von ihm will. Der Gefällige ist biegsam, der Schmeichler ist geschmeidig, der Einfältige ist lenksam.

SOUPLEMENT, ad. (d'une man. *souple*; avec souplesse) pu. geschmeidig, auf eine –e Art.

SOUPLESSE, *f.* (flexibilité de corps, facilité à se mouvoir, à se plier co. on veut) Geschmeidigkeit, Gelenksamkeit, Gelenkheit, Gelenkigkeit, *f*; il a une – de corps ꝛc admirable, er hat eine bewundernswürdige Gesch. des Körpers ꝛc; les bateleurs font mille tours par la – de leur corps, die Gaukler machen durch die Gel. ihres Körpers allerlei Kunststücke;

il a une grande – de reins, er hat eine große Gesch. in den Lenden; les joueurs de gobelets ont une grande – de mains, die Taschenspieler besitzen eine große Gel. od. Flinkheit in den Händen; le singe a bc. de –, der Affe hat od. besitzt viel Gesch., Gel.; ce cheval a de la – dans les jambes, dans les jarrets, dieses Pferd hat viel Gel. in den Beinen, Knien; tours de –, (tours de sauteurs, d'escamoteurs; fg: moyens subtils, artificieux, pour arriver à ses fins) Kunststücke; fg: Ränke, Kunstgriffe, fa. Kniffe, Pfiffe; ce sauteur fait des tours de – qui surprennent, dieser Springer macht Kunststücke, künstliche Sprünge, welche in Erstaunen setzen; c'est un homme dangereux (dans les aff., dans le commerce;), il faut se donner de garde de ses tours de –, das ist ein gefährlicher Mensch; man muß sich vor seinen Ränken, Kniffen in Acht nehmen; il a fait mille tours de – pour supplanter un tel, pour l'empêcher de réussir, er hat tausend Kunstgriffe, Kniffe und Pfiffe gebraucht, um den und den auszustechen, um ihn zu verhindern, seinen Zweck zu erreichen; ce n'est que par des tours de – qu'il y est parvenu, nur durch Ränke ist es ihm gelungen, ist er dazu gelangt; fg: (docilité, complaisance, flexibilité aux volontés d'autrui) Gesch.; il faut avoir de la – dans le commerce du monde, dans les affaires, im Umgange mit der Welt, in den Geschäften muß man Gesch. besitzen; il est difficile de réussir à la cour, si on n'a de la –, de la – d'esprit, es ist schwer bei Hofe sein Glück zu machen, wenn man keine Gesch., keine Gesch. des Geistes besitzt; la – des courtisans, die Gesch. der Hofleute; Syn. l'*adresse* emploie les moyens, la – évite les obstacles, la *finesse* insinue d'une façon insensible, la *ruse* trompe, l'*artifice* surprend, die Geschicklichkeit wendet die Mittel an, die Geschmeidigkeit od. Gewandtheit weicht den Hindernissen aus; die Schlauheit leitet od. gibt die Sache auf eine unmerkliche Art ein; die List betrügt, die Arglist hintergeht.

SOUQUENILLE, lm. *f.* (long surtout de grosse toile à l'usage des palefreniers;, pour conserver leurs habits lorsqu'ils travaillent) Kittel, Stall-; donner une – à un cocher, einem Kutscher einen K., St. geben; les palefreniers mettent leur –, lorsqu'ils pansent les chevaux, die Stallknechte ziehen ihre K. an, wenn sie die Pferde putzen.

SOUQUER (ker), Mar. – un amarrage, une bridure, une ride, (les serrer de près, ferme, à demeure, faire force, haler dessus, pour qu'ils ne larguent pas) ein Bindsel, eine Kreuzung, ein Taljereep fest zuziehen, anholen, anziehen.

SOURBASTIS (thi) ou SOURBASSIS, *f.* Com. (la plus belle soie de Perse) Saurbasti, Scherbassi, *f.*

SOURCE, *f.* (eau qui sort de la terre, et qui forme les puits, fontaines;) Quelle, *f.*; – claire, vive, klare, lebendige Q.; une – salée, eine Salz-; – qui ne tarit point, eine nie versiegende Q., unversiegbare Q.; de l'eau de –, qui coule de –, -wasser, *n*; Wasser, welches aus der Q. fließt, unmittelbar von der Q. kommt; trouver une –, eine Q. finden; cette rivière prend sa – en tel lieu, dans les monts Pyrénées, est navigable dès sa –, dieser Fluß hat seinen Ursprung od. entspringt an dem und dem Orte, in den pyrenäischen Gebirgen, ist von seiner Q. an schiffbar; remonter jusqu'à la – d'une rivière, bis zur Q., bis zum U. eines Flusses hinauf gehen; einen Fluß bis an seinen U. verfolgen; on ne sait pas où cette rivière a sa –, man weiß nicht, wo dieser Fluß entspringt, seine Q. od. seinen U. hat; 2) (endroit d'où sort une –) Q., U.; les –*s* du Nil, die Q-n des Nil; empoisonner, détourner une –, eine Q. vergiften, abgraben, cf. *intermittent;* ext. (parl. d'un pays abondant en cert. choses qu'il communique à ses voisins) le Pérou est une – inépuisable de richesses, Peru ist eine unerschöpfliche Q. von Reichthümern; la Champagne et la Bourgogne sont les –*s* des bons vins, aus Champagne und Burgund kommen die guten Weine; fg: (principe, cause, origine, premier auteur dequ. d'où qh procède) Q.; U.; la – de tous les biens, die Q. der U. aller Güter; le cœur est la – de la vie, das Herz ist die Q. des Lebens; c'est là la – de nos maux, de nos revers, das ist die Q., der U. unserer Leiden, unserer Unglücksfälle; cette humeur mélancolique est la – de vos maladies, diese schwarzgallichte Feuchtigkeit ist die Q., die Ursache Ihrer Krankheiten; il faut aller, remonter à la –, man muß die Q., den U. aufsuchen, auf die Q., auf den U. zurückgehen; d'où vient tel bruit? il faut aller à la –, wo her kommt das und das Gerücht? man muß bis auf die Q., bis auf den U. desselben zurückgehen; il sait touj. de bonnes nouvelles, il est, il puise à la –, er weiß immer gute Nachrichten, er ist an der Q., schöpft aus der Q.; voilà une bonne – pour l'ouvrage que vous allez composer, dies ist eine gute Q. für das Werk, welches Sie ausarbeiten wollen; 3) (parl. d'étude) ord. pl. il faut connoître les –*s*, étudier dans les –*s*, (dans les écrits originaux et primitifs, d'où découle l'instruction des âges suivants) man muß die -n kennen, studieren; il ne s'arrête pas aux versions;, il va droit aux –*s*, il puise dans les –*s*, er hält sich nicht an Uebersetzungen, er wendet sich geradezu an die Q-n, schöpft aus den Q-n selbst; il a puisé dans la –, dans les –*s*, (il a lu les auteurs originaux sur les matières qu'il traite) er hat aus der Q., aus den Q-n geschöpft; il ne faut point puiser aux ruisseaux, quand on peut puiser à la –; il n'est rien de tel que de puiser à la –, (tant qu'on peut, il faut essayer de remonter jusqu'à l'origine des choses, pour en être bien instruit) man muß nicht aus den Bächen schöpfen, wenn man aus der Q. schöpfen kann; aus der Q. zu schöpfen ist das Beste; Mar. – de vent, (le point d'où il vient, d'où il semble partir) Strich des Kompasses, wo der Wind herkommt; Th. les –*s* de la grace, (les sacrements) die Q-n der Gnade; Gnaden-n; 4) (précédé du verbe *couler*) cette fontaine coule de –, (est formée d'une –) dieser Brunnen kommt aus einer Q.; fg: (parl. de ce que qn dit ou écrit d'une man. facile et naturelle, ou conformément à son génie, aux sentiments de son cœur) il écrit facilement, cela coule de –, er schreibt leicht, das fließt von selbst, fließt aus dem Herzen, aus seiner innigsten Ueberzeugung; il dit des choses fort consolantes, il prêche avec bc. de feu, cela coule de –, er sagt sehr tröstliche Dinge, er predigt mit vielem Feuer, das geht ihm vom Herzen; il en parle très savamment, cela coule de –, er spricht sehr gelehrt darüber; die Sache ist ihm ganz geläufig; er ist mit dem Gegenstande ganz vertraut; il a fait bc. de charités, cela coule de –, er hat viele Liebeswerke gethan; das ist ganz seinem Herzen, seinem Charakter gemäß; Syn. – se dit de l'eau conduite par des canaux naturels et souterrains; *fontaine* indique un bassin, un réservoir pratiqué à la surface de la terre pour la recevoir, Quelle wird von dem Wasser gesagt, das in natürlichen und unterirdischen Kanälen herbeikommt; Brunnen bezeichnet einen an der Erdoberfläche angelegten Behälter, worin es aufgefangen wird; fg: cf. *origine.*

SOURCIER (cié), *s.* (qui s'occupe à la recherche des sources, qui prétend avoir des moyens pour découvrir des sources) Quellen-gräber, Brunnen-, fa. Brunnenschmecker.

SOURCIL (sour-ci), *s.* (poil qui forme une ee. d'arc au-dessus de l'œil) Augenbraune, *f*; – noir, clair, épais, touffu, schwarze, helle, dichte, buschichte A.; hausser, baisser, *froncer* les –*s*, die -n hinauf, herab ziehen; die -n runzeln, cf. *froncer,* it. *défroncer,* se faire les –*s*, (les accommoder, ajuster) die -n streichen, richten; Men. – de porte, (le haut de la porte qui pose sur les pieds-droits) Sturzverkleidung, *f.* Oberplättchen, *n.*

SOURCILAIRE, *a.* An. (qui app. aux sourcils) Augenbraun..; arcade – ou *sourcilière,* ou *orbiculaire,* -bogen.

SOURCILIER, ÈRE, ou SOURCILLER, ÈRE, *a.* An. (qui a rapport aux sourcils) Augenbraun..; arc, muscle –, -bogen, -muskel, cf. *sinus;* Glac. (partie extér. et saillante du devant du four) Vorsprung (am Glasofen); Hn. le – ou *sourcilleux,* (poi. du genre blénie, qui a au dessus de chaque œil un appendice palmé) Augen-fisch, -wimper.

SOURCILLER (ci lyér), vn. (remuer le *sourcil;* ord. avec la négative) die Augenbraunen bewegen, verziehen: écouter une harangue, un sermon sans –, eine Rede, eine Predigt anhören, ohne eine Miene zu verzucken, zu verändern; il a appris ce revers, cette perte sans –; il n'a pas *sourcillé* quand on lui a prononcé son arrêt, (il n'a laissé paroître aucune marque d'altération sur le visage) er hat diese schlimme Nachricht angehört, ohne die Miene zu verändern; er hat keine Miene verzuckt, als man ihm sein Urtheil sprach.

SOURCILLEUX, SE, lm. *a.* fg: Poé. (haut, élevé: monts, rochers –, montagnes, roches *sourcilleuses,* hohe, schroffe Berge, Felsen; Hn. cf. *sourcilier.*

SOURCROUT, ou *sauer kraut,* cf.

SOURD, *s.* hn. *v. salamande.*

SOURD, E, *a.* (qui ne peut ouïr, par le défaut de l'organe de l'ouïe) taub; il est –, elle est *sourde,* er, sie ist t.; cette maladie l'a rendu –, diese Krankheit hat ihn t. gemacht; il est – de nature, de naissance, – et muet de naissance, dès sa naissance, er ist von Natur, von Geburt an t., t. und stumm, -stumm; un homme – et muet, un – muet, ein -er und stummer Mensch, ein Taubstummer; fa. – comme un pot, – à n'entendre pas Dieu tonner, (extrêmement –) stock-; fg: il est – aux remontrances, à mes prières, (y est insensible) er ist t. gegen Vorstellungen; er bleibt t. bei meinen Bitten; être – à la voix de la raison, t. gegen die Stimme der Vernunft seyn; it. *s.* un –, une *sourde,* ein Tauber; ein -es Frauenzimmer, eine -e Person weiblichen Geschlechts; rendre l'ouïe à un –, einem Tauben das Gehör wieder geben; il frappe comme un –, (sans mesure et sans pitié) er schlägt blindlings, unbarmherzig zu; P. (parl. d'un homme qui fait semblant de ne pas entendre une proposition qui lui déplaît) il n'est pire –, il n'est point de pire – que celui qui ne veut pas entendre, die schlimmste Taubheit ist, wenn man nicht hören will, cf. *aveugle;* quand on lui parle de cela, il fait le –, ou il fait la -*e* oreille, (il ne veut pas entendre) wenn man mit ihm von dieser Sache spricht, so ist er t., stellt er sich t., so stellt er sich, als höre er nicht; 2) (parl. de cert. corps, qui ne rend pas un son aussi fort qu'il devroit le rendre) dumpf; un son –, une voix -*e*, ein d-er Ton, Schall, eine d-e Stimme; ce violon, ce luth est –, cette église est -*e*, diese Geige hat einen d-en Ton; diese Kirche hallt d.; bruit –, (qui n'est pas éclatant) d-es Getöse; il sort un bruit –, on entend un bruit – qui sort de cette caverne, es kommt ein d-es Getöse aus dieser Höhle, man hört ein d-es Getöse aus dieser Höhle hervorkommen; fg: il court un bruit –, (on se dit à l'oreille qh qui n'est pas encore public ni cert.) es geht ein d-es Gerücht; douleur -*e*, (interne, et qui n'est pas aiguë) ein d-er Schmerz; -*es* pratiques, menées, ou pratiques, menées -*es*, (cachées) heimliche Kunstgriffe, Ränke, Kniffe, Schleichwege; dépenses -*s*, (secretes) heimliche Ausgaben, cf. *couche, coteau, lanterne, lime;* Joa. pierre -*e*, (qui a qh d'obscur, de sombre, de brouillé) trüber, wolkichter Stein; Math. quantités -*es*, ou nombres -*s*, (incommensurables ou irrationels, qui ne peuvent être exprimés exactement ni par des nombres entiers, ni par des fractions, n'ayant point de mesure commune avec l'unité) unmeßbare, irrationale Größen; la racine carrée de 2, est une quantité -*e*, ou un nombre –, die Quadratwurzel von 2 ist eine unmeßbare Größe, eine Irrationalzahl, cf. *commensurable;* Pt. ton –, (qui a qh de doux et de vague) stumpfer Ton; couleurs -*es* ou fausses, (qui ont peu d'éclat) stumpfe Farben; Tt. cf. *cuve.*

SOURDAUD, E, *s.* (pers. qui n'entend qu'avec peine) fa. eine harthörige Person; c'est un –, une -*e*, er, sie ist harthörig; fa. er, sie ist ein Dickohr.

SOURDELINE, *f.* Mu. (esp. de musette italienne fort agréable, composée de 4 chalumeaux, avec plu. trous garnis de boîtes qui servent à les ouvrir ou à les fermer) die Hummel, das Hummelchen.

SOURDEMENT, ad. (d'une man. sourde, peu retentissante) dumpf; le tonnere grondoit –, d. rollte der Donner; fg: (d'une man. secrète, cachée) heimlich, ingeheim; il l'a fait –, er hat es h., verstohlener Weise gethan; négocier –, h., i. unterhandeln; traiter une affaire –, eine Sache i., in der Stille verhandeln; on en parle –, man murmelt davon; man raunt es sich ins Ohr.

SOURDINE, *f.* (ce qu'on met dans une trompette et à cert. instr. de musique, pour en affoiblir le son) Däm-

pfet; mettre une - dans une trompette, à un violon, einen D. auf eine Trompete, auf eine Geige stecken; -s pour le clavecin, D. für Klaviere; Hor. (ressort d'une montre à répétition, qui étant poussé, retient le marteau, et l'empêche de frapper sur le timbre ou sur la boite de la montre) Sperrfeder, Schlagsperre, *f*; Luth. (instr. fait tantôt co. un luth, tantôt co. un violon, mais sans rose ni ouïes, de man. que le son en est *sourd* et obscur) dumpfe Laute od. Geige; *Surdine, *f*; 2) à la -, adl. (secrètement, sans bruit) fa. heimlich, ingeheim; in der Stille; négocier une affaire, se marier à la -, eine Sache in d. St., ing. verhandeln, sich h., in d. St. verheirathen; il s'en est allé à la -, er hat sich in d. St. davon gemacht, hat hinter der Thür Abschied genommen, hat sich fortgeschlichen, cf. *déloger*.

SOURDON, *s.* (cq. bivalve, esp. de peigne qu'on mange sur les bords de l'Océan) das eßbare Herz.

SOURDRE, vn. (sortir de terre, parl. des eaux; usité à l'infinitif, et à la 3e pers. du présent indicatif) quellen, hervor-; c'est un pays fort aquatique, l'eau y *sourd* partout, es ist ein sehr wasserreiches Land, das Wasser quillt da überall hervor; l'eau *sourd* de la terre, d'un rocher, das Wasser quillt aus der Erde, aus einem Felsen hervor; Poé. das Wasser entquillt der Erde, einem Felsen; on voit l'eau - de tous côtés, auf allen Seiten sieht man Wasser q., h.; fg: (naître, résulter, tirer son origine) v. entspringen; c'est une affaire, une entreprise dont on vit - mille malheurs, mille inconvénients, aus dieser Sache, aus dieser Unternehmung sah man tausendfaches Unglück, könnten tausend Unannehmlichkeiten e., entstehen; Mar. - au vent, (tenir le vent et avancer au plus près) gut und dicht beim Winde segeln; un vaisseau qui *sourd* bien au vent, (qui tient bien le vent) ein Schiff, das gut beim Winde segelt, den Wind gut faßt.

SOURICEAU, *s.* (le petit d'une *souris*) junge Maus; Mäuschen, Mäuslein, *n*; un petit -, ein kleines M.; la souris et les -*x*, die alte Maus und ihre Jungen, und die jungen Mäuse.

SOURICIÈRE, *f.* (piege, instr. pour prendre des *souris*) Mäusefalle, Maus-, *f*; - de bois, - de fil d'archal, hölzerne M.; M. von Drath; tendre une -, eine M. richten, stellen, aufstellen.

SOURIQUOIS, E (kois), *a.* (qui regarde les *souris* et les rats) gp. fa. Mäuse..; le peuple -, la gent -e, das -volk, -geschlecht.

SOURIRE, vn. (*rire* sans éclater, et seulement par un léger mouv. de la bouche et des yeux) lächeln; - obligeamment, malicieusement, freundlich, boshaft l.; elle me dit en *souriant*, sie sagte -d zu mir; il ne répondit rien, mais il se mit à -, er antwortete nicht, aber er fing an zu l.; - à qn, (lui marquer de la complaisance, de l'affection) einem zu-, einen an-; cette dame lui *sourioit*, diese Dame lächelte ihn an; elle m'a *souri*, sie hat mir zugelächelt; fg: la fortune lui *sourioit*, das Glück lächelte ihn an, lächelte ihm, war ihm günstig; it. (présenter un aspect agréable, des idées riantes): le lieu du monde qui lui *sourit* le plus, derjenige Ort auf dieser Erde, der ihn am meisten anlächelt, der einladenste für ihn ist; cette affaire lui *sourioit* bc., diese Sache hatte viel Anziehendes, Lachendes für ihn; je ne sais quelle espérance leur *sourit*, ich weiß nicht, welche Hoffnung ihnen lächelt, lacht, sie anlächelt.

II) -, ou *souris*, *s.* (l'act. de *sourire*) das Lächeln; un - ou *souris* agréable, malin, moqueur, ein angenehmes, boshaftes, spöttisches L.; elle lui dit avec un doux -, sie sagte zu ihm mit einem süßen L.; faire un doux -, süß lächeln; elle a le - gracieux, sie hat eine anmuthige Art zu lächeln; - fin, spirituel, feines, geistvolles L.; Syn. le *souris* prolongé devient -: le premier est momentané, il s'évanouit bientôt; le second est une action suivie, un état, il repose sur le visage, souris ist die augenblickliche Handlung des Lächelns, es verschwindet schnell wieder; sourire ist diese nämliche Handlung verlängert, es haftet od. verweilt auf dem Gesichte.

SOURIS (ri), *f.* (espèce rongeur de couleur grise, et plus petit que le rat) Maus, *f*; une grosse -, eine große M.; la - aquatique, ou - d'eau, die Wasser-; la - des champs, des campagnes, de terre, die Feld-, Erd-; la - des forêts, die Wald-; la - domestique, die Haus-; la - de montagne, die Berg-; les -*s* rongent les papiers, die Mäuse zernagen das Papier; le chat a pris une -, die Katze hat eine M. gefangen, cf. *guetter*; couleur gris de -, (gris argenté) mäusegrau, -farbig, -fahl; un cheval -, poil -, (cheval de cette couleur) ein mäusefahles Pferd; ein Mäusefalbe; P. (parl. d'un jeune enfant fort vif) il est éveillé comme une potée de -*s*, er ist lauter Quecksilber, ist äußerst lebhaft; it. (pour exprimer un grand silence) on entendroit trotter une -, es ist mäuschenstille; man könnte eine M. laufen hören, cf. *enfanter*, *trou*; An. la - de la main, (espace entre le pouce et l'index) die M. an der Hand; Bou. la - d'un gigot, (muscle charnu d'un gigot de mouton, qui tient à l'os du manche, près de la jointure) die M. an einer Hammelskeule; Hn. (esp. de porcelaine qui tire sur le gris, avec des points noirs à chaque extrémité) M.; - de mer, (nom vulg. des œufs des squals, qu'on trouve dans leur corps, ou dans la mer après la ponte) Meer-; Maré. -, (cartilage des naseaux du cheval) M.; Méd. la -, ou - des yeux, Augenblinzen, -beben, *n*., c. *hippos*. Mod. (fausse coiffe qu'on met sous les 2 autres, lorsqu'on coiffe à 3 rangs, et qui a seulement qq plis sur le front) Unterhaube, *f*; Pell. - de Moscovie, (peaux des martres zibelines) Zobelfelle; Syn. cf. *sourire*.

SOURIVE, *f.* Pê. (petit trou ou creux formé au bord de l'eau, sous les racines des grosses souches) Loch, *n*. Höhlung, *f*. unter den Baumwurzeln am Ufer.

SOURNOIS, E (noà), *s. a.* (morne, pensif, caché) ord., mp. versteckt, verschlossen; tückisch; duckmäuserig; vous êtes bien -, elle est bien *sournoise*, Sie sind sehr verst., verschl.; sie ist sehr versteckt; c'est un -, un homme -, une -*e*, er ist ein Duckmäuser, sie ist eine D-inn; un caractère -, une humeur -, ein v-er, t-er Charakter, eine v-e, t-e Gemüthsart.

SOURSOMMEAU, *s.* Com. (esp. de panier monté sur des pieds, et contenant une cert. quantité de fruits) Obstkorb; un - de cerises, ein Korb Kirschen; 2) (ballot qu'on met dans l'entrebat, sur les deux ballots qui composent la charge) Mittelballen.

SOURY, c. *turi*.

SOUS (sou, ou souz avant une voyelle), pré. (serv. à marquer diff. rapports) unter; 1) (pour marquer la situation d'une chose à l'égard d'une autre qui est *au dessus*): - le ciel, - le toit, sous la cheminée, u. dem Himmel, Dache, Kamine; les peuples qui sont - la ligne, die Völker, welche u. der Linie sind; porter qh - le bras, - son manteau, etwas u. dem Arme, u. seinem Mantel tragen; se cacher - la couverture, sich unter die Bettdecke verstecken; reconnoître qn - le masque, einen u. der Maske erkennen; fouir - terre, cent pieds - terre, u. der Erde nachgraben; hundert Fuß tief u. der Erde; mettre toute la campagne - l'eau, (en lâchant les écluses) das ganze Feld u. Wasser setzen; s'asseoir - un arbre, sich u. einen Baum setzen, sich u. einem Baume niedersetzen; mettre un oreiller - sa tête, ein Kissen u. seinen Kopf legen; mettez la lettre - enveloppe, - l'enveloppe d'un tel, thun Sie den Brief in einen Umschlag, machen Sie einen Umschlag über den Br., mit der Aufschrift an den und den; mourir - la hache, u. dem Beile sterben; camper, se retirer - une ville, - le canon d'une ville, (auprès d'une ville dont on est le maître, et qui peut tirer sur ceux qui viendroient attaquer le camp) u. den Mauern einer Stadt, u. den Kanonen einer Stadt gelagert seyn; être - le feu des ennemis, (y être exposé) im feindlichen Feuer stehen; être - le feu d'un bataillon, d'un bastion, einem Bataillon, einem Bollwerke, im Schusse stehen; cela s'est passé - mes yeux, (parl. d'une chose dont on a été témoin oculaire) das hat sich u. meinen Augen zugetragen; le cheval qui est - la main, - la main du cocher, (qui est à la droite du timon) das Handpferd; être, se mettre - les armes, im Gewehre od. u. dem Gewehre stehen, ins Gewehr treten; les soldats étoient - les armes, die Soldaten stunden im Gewehre, u. dem Gewehre, cf. *arme*, *bâton*, *cape*, *cheminée*, *clef*, *cote*, *nez*, *scellé*; Ma. un cheval - poil noir, - poil gris, (de poil noir) ein Pferd von schwarzer, grauer Farbe; un cheval qui est - lui, (dont les jambes de devant et de derrière sont trop inclinées les unes vers les autres) ein Pferd, dessen Vorder- und Hinter-beine zu sehr gegen einander geneigt sind; 2) fg: (pour marquer la subordination et la dependance): il a tant d'hommes - lui, - son commandement, er hat so und so viel Leute u. sich, u. seinem Befehle; je ne suis pas - son autorité, ich stehe nicht u. ihm, u. seiner Gewalt; la ville est - la domination de tel prince, die Stadt steht u. der Herrschaft des und des Fürsten; combattre - les drapeaux d'un prince, u. den Fahnen eines Fürsten fechten, cf. *aile*, *auspice*, *enseigne*, *férule*, *main*, *tutelle*; vivre - la loi de Moïse, - la regle de St. Benoit, u. dem Gesetze Mosis, u. der Regel des h. Benedikt leben; cela est compris - la même regle, das ist unter der nämlichen Regel begriffen; 3) (pour marquer le temps): il vécut - tel consul, - Charles V., - le regne de Henri IV., er lebte unter dem und dem Consul, u. Carl dem Fünften, u. der Regierung Heinrichs des Vierten; - le pontificat de Clément, unter der Regierung des Papstes Clemens, cela se fit - le ministère, - l'administration d'un tel, das geschah u., während der Staatsverwaltung des und des; être né - une malheureuse planete, u. einem unglücklichen Gestirne geboren seyn; il arrivera - peu, - peu de temps, - quinze jours, - quinzaine, (dans peu de temps, dans 15 jours) er wird in Kurzem, in kurzer Zeit, in vierzehen Tagen ankommen; 4) (pour marquer la situation de 2 lieux dont l'un est plus élevé que l'autre) la Ferté - Jouarre, La Ferté u. Jouarre, Villeneuve - Dammartin, Villeneuve u. Dammartin; 5) (en plu. phrases figurées): - ombre, - couleur de lui rendre service, il cherchoit, u. dem Scheine, u. dem Vorwande, ihm einen Dienst zu erzeigen, suchte er, cf. *apparence*, *pretexte*, *voile*; acheter qh - le nom d'un autre, (en se serv. de son nom) etwas u. eines Andern Namen kaufen; plaider - le nom de qn, (se servir du nom de qn pour plaider) u. eines Namen rechten, eine Sache vor Gericht führen; faire qh - main, (secrètement) etwas u. der Hand thun, cf. *sceau*, *secret*, *seing*, *silence*; 6) (moyennant), - telle et telle condition, - promesse de mariage, u. der und der Bedingung, u. Versprechung der Ehe; - notre bon plaisir, mit unserer Genehmigung, Genehmhaltung; - peine de la vie, (à peine de ..) bei Lebensstrafe. (ce, une qualité infér.) Unter..

II) (joint à diff. verbes ou noms, pour marquer une pla-

SOUS-ACROMIO-HUMÉRAL, *s. a.* An. c. *deltoïde*.

SOUS-AFFERMER, plus ord. sous-FERMER, (donner ou prendre à *sous ferme*) in Unterpacht, Afterpacht, Unterbestand geben, nehmen; le fermier général veut lui - une partie des terres, des droits qu'il a pris à ferme, der Generalpächter will ihm einen Theil der gepachteten Ländereien, Gefälle in U. geben; il lui a *sous-fermé* ou *sous-affermé* la moitié des prairies, une partie des droits, er hat ihm die Hälfte der Wiesen, einen Theil der Gefälle in U. gegeben; biens *sous-fermés*, in U. gegebene od. genommene Güter.

SOUS-ÂGE, *s.* Jur. (âge de minorité) Minderjährigkeit, *f*. -alter, *n*.

SOUS-AIDE, *f.* Féo. (aide ou prestation que les sous-tenants ou sujets médiats doivent au seig.) Unterlehensdienst.

SOUS-AILES, *f.* pl. (les bas côtés d'une église) die (Abseiten (einer Kirche).

SOUS-ALLÉE, *f.* Jar. (allée au fond et sur les bords d'un boulingrin, entouré d'une allée supér.) Unterallee, *f*.

SOUS-ARBORESCENT, E, *a.* c. *sous-ligneux*.

SOUS-ARBRISSEAU, *s.* Bo. (pla. distinguées des arbr., en ce qu'elle n'a point de bourgeons; et des herbes, en ce que ses tiges sont ligneuses) Halbstaude, *f*; la tige des -*x*, der Stengel der -n.

SOUS-ARGOUSIN, *s.* Mar. (*aide* de l'*argousin*) Unter-Galeeren-aufseher. (Unterschirmvogt.

SOUS-AVOUÉ, *s.* h. Ecc. (2d *avoué* d'une église)

SOUS-AXILLAIRE, *a.* An. (situé sous l'aisselle) unter der Achselhöhle gelegen; glandes -*s*, u. d. A. g. e Drüsen; Bo. (qui a son point d'insertion au dessous de ce qui est *axillaire*) aus dem untern od. stum-

stumpfen Achselwinkel hervorkommend; feuilles -s, Blätter, welche aus dem untern Achselwinkel hervorkommen. [bassa.

SOUS BACHA, s. (off. subordonné au bacha) Unter-

SOUS BAIL, s. (bail que le preneur fait à un autre, d'une partie de ce qui lui a été donné à ferme) Unterpacht; -verpachtung, f; il a bc. gagné par les sous-baux qu'il a fait, er hat viel durch die getroffenen -e gewonnen.

SOUS-BANDE, f. Chir. (bande sous les autres) Unterband, n; Art. (bande de fer sous les flasques) Zapfenlage, n.

SOUS-BARBE, ou SOUBARBE, f. Maré. (partie du cheval qui porte la gourmette) Unterkinn, n; Kinnkettengrube, f; 2) (coup sous le menton) fa. Schlag unter das Kinn; fg: (affront) v. Éper. (partie plate de la bride, droite d'un côté et taillée en coude de l'autre et terminée par le rouleau) (der Theil des untern Zaumes, woran die Kinnkette befestiget ist); Mar. (les plus courtes étances, qui soutiennent le bout de l'étrave quand elle est sur le chantier) Stütze, f. Stag, n; - de beaupré, Wasserstag.

SOUS BARQUE, f. Ri. (5e ou dr. rang ou tour de planches, ou 4e ou dr. bordage d'un bateau foncet) die obersten Seitenplanken.

SOUS-BASSEMENT, ou soubassement, cf.

SOUS-BERME, ou souberme, cf.

SOUS-BIBLIOTHÉCAIRE, s. (qui est subordonné au bi.) Unter-Bücheraufseher, Unterbibliothekar.

SOUS-BOUT, s. Cord. (talon) Absatz.

SOUS-BRIGADIER, s. (off. de cavalerie qui commande sous le br.) Unterbrigadier.

SOUS-CAMÉRIER, s. (qui fait les fonction du C. en son absence) Unterkämmerer.

SOUS-CAP, s. Mar. (sous chef des escouades de matelots ou de journaliers employés dans les arsenaux) Unter-aufseher.

SOUSCAPULAIRE, c. sous-scapulaire.

SOUS-CHANTRE, (titre de dignité dans cert. chapitres) Unter-sänger, -cantor.

SOUS-CHÉRIF, s. (subordonné au chérif) Unter-

SOUS-CHEVER ꝛc., c. souchever. [scherif.

SOUS-CHEVRON, s. Arc. (pièce de bois d'un dôme, ou d'un comble en dôme, dans laq. est assemblé un bout de bois appelé clef, qui retient 2 chevrons courbes) Schließholz, n.

SOUS-CLAVIER, ÈRE, a. An. (situé sous la clavicule) unter dem Schlüsselbeine befindlich; muscle -, artère, veine sous-clavière, Schlüsselbein-muskel; -schlagader, -blutader, f.

SOUS-CLERC, -comme, -comite, -commis, (qui sert au dessous des clers, comes, comites ꝛc.) Unterschreiber, -galeerenvogt, -commis.

SOUS-CLOISON, s. An. (colonne graisseuse, au bord infer. de la cloison cartilagineuse des narines) Unterscheidewand, f; les muscles de la -, der Muskel der U.

SOUS COLLET, s. Ton. (le dr. des 4 cerceaux qui sont sur le jable de la futaille) der letzte Gergelreif.

SOUS-CONTRAIRE, a. Gé. triangles qui ont une position -, (2 triangles semblables, de façon qu'ils ont un angle commun au sommet, sans que leurs bases soient parallèles) (ähnliche Dreiecke, die eine gemeinschaftliche Winkelspitze haben, deren Grundlinien aber nicht gleichlaufend sind).

SOUS-COSTAL, E, a. An. (qui est sous les côtes) unter den Rippen liegend, befindlich; muscles sous costaux, die Muskeln u. den R.

SOUSCRIPTEUR, s. (qui a souscrit pour q. entreprise) Unterzeichner; *Subscribent; les -s à cette entreprise doivent ꝛc., die U. bei dieser Unternehmung, diejenigen, welche sich zu dieser Untern. unterzeichnet haben, müssen ꝛc.; les -s de ce journal, die Personen, welche auf diese Zeitschrift unterzeichnet haben; l'ouvrage s'imprimera dès qu'il y aura un nombre suffisant de -s, der Druck dieses Werkes wird anfangen, sobald eine hinlängliche Anzahl von U-n da ist; engager des -s, U., Subscribenten sammeln; on fait une remise aux -s, man bewilligt den -n einen Nachlaß od. Rabatt.

SOUSCRIPTION (sous krip-cion), f. (signature qu'on écrit au-dessous d'un acte, pour l'approuver) Unterschrift, f; ils ont approuvé ce traité par leur -, par leurs -s, sie haben diesen Vertrag durch ihre U., durch ihre -en gebilliget; la - d'une lettre, (la signature de celui qui l'a écrite, accompagnée de certains termes de civilité, ex. votre très-humble ꝛc.) die U. eines Briefes; on trouva que la - de cette lettre n'étoit pas assez respectueuse, man fand die U. dieses Briefes nicht ehrbietig genug; 2) Com. (soumission par écrit de fournir une certaine somme pour q. entreprise) U., Unterzeichnung, f; on a déjà pour cent mille écus de -s, man hat schon für hunderttausend Thaler Unters-en, hat schon Unterz-en für die Summe von hunderttausend Thalern; Lib. on imprime ce livre par -, man druckt dieses Buch auf Unterz., auf *Subscription; un ouvrage publié par -, ein auf Unterz. herausgegebenes Buch; n'ayant pas assez de fond pour l'entreprise, il prit la voie de la -, il proposa l'édition par -s, da er keine hinlängliche Barschaft zu der Unternehmung hatte, so schlug er den Weg der Unterz. ein, so kündigte er die Herausgabe (dieses Werkes) auf Unterz. an; les -s sont fréquentes en Angleterre, in England sind die Unterz-en sehr häufig; en France, les conditions des -s sont ord. de payer d'avance, (en recevant les livres à meilleur compte) in Frankreich muß bei den Unterz-en gewöhnlich vorausbezahlt werden; une des conditions sous lesquelles se fait la - à cet ouvrage, est que ꝛc., eine von den Bedingungen, bei der Unterz. auf dieses Werk, ist ꝛc.; it. (reconnoissance que le libraire donne à celui qui a souscrit) Unterz-sschein, Vorausbezahlungs-, Subscriptions-; il a placé plus de cent -s, er hat über hundert Unterz-sscheine untergebracht, verstellt.

SOUSCRIRE, (écrire son nom au bas d'un acte pour l'approuver) unterschreiben, unterzeichnen; si tels et tels ont souscrit ce contrat, je le souscrirai, wenn die und die den Vertrag unterschrieben, unterzeichnet haben, so werde ich ihn untersch., unterz.; le traité étant souscrit, da der Vertrag unterzeichnet, unterschrieben ist, od. nachdem der Vertrag unterzeichnet war; fg: - à qh, (y consentir, l'approuver) etwas billigen, gut heißen, in etwas willigen; je souscris à tout ce que vous dites, à ce que vous désirez, ich billige Alles, pflichte Allem bei, was Sie sagen; ich willige in Alles, was Sie verlangen; nous souscrirons à votre décision, wir werden uns Ihre Entscheidung gefallen lassen; Lib. (payer d'avance pour l'édition d'un livre, ou s'engager d'en prendre un ou plu. exemplaires, en payant l'impression étant finie) vorausbezahlen, *pränumerieren; it. unterzeichnen, *subscribieren; proposer un ouvrage à -, ein Werk auf Unterzeichnung od. Vorausbezahlung ankündigen; ceux qui souscrivent paient moins cher que ceux qui attendent que l'impression soit finie, diejenigen, welche v. od. unterz., bezahlen nicht so viel als die, welche warten, bis der Druck vollendet ist; je souscrirai pour ce livre, ich werde für dieses Buch v., auf dieses Buch unterz.; le temps auquel l'ouvrage souscrit doit être achevé, délivré, der Zeitpunkt, in welchem das auf Unterzeichnung herausgegebene Werk vollendet, ausgegeben seyn soll.

SOUS CUTANÉ, E, a. ou SOUS-CUTANÉE, a. s. An. (situé sous la peau) unter der Haut befindlich, liegend; les nerfs -s, les artères -ées, die u. d. H. b-en, l-en Nerven, Pulsadern.

SOUS-DÉLÉGUER, c. subdéléguer.

SOUS DIACONAT, f. Cath. (ordre qui précède le diaconat) das Unterdiakonat; it. (chez les Protestants, charge de sous-diacre) Unterhelfer-amt, U., n.

SOUS-DIACRE, s. Cath. (qui est promu au sous-diaconat) Unterdiakonus; it. (chez les Protestants, esp. de vicaire de q. églises) Unter-helfer, -diakon. [ser ꝛc.

SOUS DIVISER, SOUS-DIVISION, c. subdivi-

SOUS DOMINANTE ou SOUDOMINANTE, f. Mu. (la 4e note du ton) der vierte Ton über dem Grundtone.

SOUS DOUBLE, a. Math. (qui est la moitié) halb, cf. double.

SOUS-DOUBLÉ, E, a. Math. (en raison des racines carrées) im Quadratwurzelverhältnisse; raison -ée, (celle de 2 grandeurs qui sont entr'elles dans le rapport des racines carrées des 2 autres quantités) Quadratwurzelverhältniß, n; ces deux grandeurs sont en raison -ée de ces deux autres, diese zwei Größen verhalten sich wie die Quadratwurzeln der beiden andern, cf. pulsion; Couv. c. sous-doublis.

SOUS-DOUBLIS, s. Couv. (rang de tuiles qu'on pose à plat pour former un égout de mortier) Ziegelrinne, f.

SOUS-DOYEN, s. Jur. (qui est immédiatement après le doyen d'une compagnie) der Zweitälteste (einer Gesellschaft); 2) (qui est sous le doyen d'un chapitre) Unter-dechant.

SOUS-ÉCUYER, s. hm. (off. du roi d'Angl., qui lui tient l'étrier lorsqu'il monte à cheval) Unterstallmeister.

SOUS-ENTENDRE, (retenir dans l'esprit, donner à entendre qh qu'on n'exprime point) mit darunter verstehen; en disant cela, je sous-entendois, j'ai sous-entendu que .., als ich dieses sagte, verstand ich mit d., habe ich mit d. verstanden, daß ..; cela est touj. sous-entendu, c'est une clause, une condition qui se sous-entend touj., das ist immer mit d. verstanden, ist eine Klausel, eine Bedingung, welche immer mit d. verstanden wird; Ge. (parl. de cert. mots qu'on n'exprime pas et qu'on supplée touj.) quand on dit, une bouteille, un muid de vin, on sous entend touj. le mot pleine ou plein, wenn man sagt, eine Flasche, ein Faß Wein, so versteht man immer das Wort voll mit d., so hat man immer das Wort voll dabei im Sinne; dans dormir toute la nuit, on sous-entend pendant, in dem Ausdrucke: die ganze Nacht schlafen, versteht man d., während der ꝛc.; mot sous-entendu, clause -e, ein mit d. verstandenes Wort, eine mit d. verstandene Klausel; il y a là q. sous-entendu, qh de .., es ist hier etwas mit d. verstanden, cf. sous entente.

SOUS-ENTENTE, f. (ce qu'on sous entend par artifice, par duplicité) Hinterhalt; heimlicher Vorbehalt; il y a q. - à cela, ou, il y a là q. sous-entendu, es ist irgend ein h. V., irgend ein H. dabei; il y a touj. q. - à ses promesses, bei seinen Versprechungen ist immer ein H.; il ne parle jamais qu'il n'y ait q. - à ce qu'il dit, er spricht nie, ohne bei dem, was er sagt, etwas im H-e zu haben.

SOUS-ÉPINEUX, SE, a. An. (qui est sous l'épine) unter dem Rückgrate befindlich, liegend; le muscle -, der Unterstachelmuskel; la fosse -se de l'omoplate, die unter dem Stachelfortsatze befindliche Grube des Schulterblattes.

SOUS FAÎTE, s. Charp. (pièce de bois au-dessous du faîte, et qui sert à rendre les assemblages plus solides) Giebelspieß.

SOUS-FERME, f. (sous-bail, convention par laq. un fermier général cède une partie de sa ferme à un fermier particulier) Unter-pacht, -verpachtung, f; le fermier général fera des -s, der Generalpachter wird Unterpächte schließen, Unterverpachtungen vornehmen; les sous-fermiers ont gagné dans leurs -s, die Unterpächter haben bei dem -e gewonnen; prendre une terre, une métairie à -, prendre la - d'une terre, d'une métairie, ein Gut, einen Meierhof in U., Afterpacht, Unterbestand nehmen.

SOUS-FERMER, cf. sous-affermer.

SOUS-FERMIER, ÈRE, s. (pers. qui prend des héritages ou des droits à sous-ferme) Unterpächter, -inn, cf. sous-ferme. [Kleinschmelzer.

SOUS-FONDEUR, s. (fondeur de petits ouvrages)

SOUS-FRÉTER, Mar. (louer ou fréter à un autre le vais. qu'on a loué ou affrété) ein gemiethetes Schiff.

SOUS-GARDE, SOUS-GORGE, c. sougarde ꝛc.

SOUS-GOUVERNANTE, f. (g. en second) Unterhofmeisterinn, f. [meister.

SOUS-GOUVERNEUR, s. (g. en second) Unterhof-

SOUS-INTRODUITE, f. h. Ecc. ou femme -, (qu'un ecc. tenoit chez lui pour son ménage, ou aussi par un usage défendu ensuite par les conciles) Haushälte-

SOUSLIC, c. soulic. [rinn, it. Beischläferinn, f.

SOUS-LIEUTENANCE, f. (charge de sous-lieutenant) Unterlieutenantsstelle, f.

SOUS-LIEUTENANT, s. (le 2d lieutenant d'une compagnie) Unterlieutenant.

SOUS-LIGNER, c. souligner.

SOUS-LINGUAL, s. a. An. le -, le nerf -, (le gr. hypoglosse) der große Zungennerve.

SOUS-LOCATAIRE, s. s. (pers. qui loue une por-

tion d'une maison, et qui la tient du principal locataire) Aftermiether, -inn, Unter-miethmann, -miethsfrau, *f*; les obligations des -*s*, die Verbindlichkeiten der A.; CN. 1753. le - n'est tenu (envers le propriétaire) que jusqu'à concurrence du prix de sous-location, dont il peut être débiteur au moment de la saisie, der A. haftet dem Eigenthümer nur bis zum Betrage des, im Augenblicke des angelegten Arrestes, noch schuldigen Aftermiethzinses.

SOUS-LOCATION, *f.* (act. de *sous-louer*, it. l'acte, le contrat) Unter-vermiethung, After-, *f*; CN. cf. *sous-louer*.

SOUS-LOUER, (*louer* à un autre une partie d'une maison ꝛc. dont on est locataire; it. prendre à loyer du principal locataire une portion de maison ꝛc.) wieder vermiethen; it. von dem Hauptmiethmanne miethen; il a le bail de la maison entière, mais il en *sous-loue* une partie, er hat das ganze Haus gemiethet, aber er vermiethet wieder einen Theil davon; CN. cf. *preneur*; j'ai *sous-loué* cet appartement du principal locataire, j'ai -*é* de mon cousin, ich habe diese Wohnung von dem Hauptmiethmanne gemiethet; ich habe mich bei meinem Vetter (der selbst zur Miethe wohnt) eingemiethet.

SOUS-LUI, Ma. cf. *sous*.

SOUS-MAITRE, *s.* (qui commande sous un *maître* ou en second) Unterbefehlshaber; Expl. - mineur, Untersteiger.

SOUS-MÉDIANTE, ou SOUMÉDIANTE, *f.* Mu. (6e note du ton) der sechste Ton über dem Grundtone.

SOUS-MENTONIER, ÈRE, *s.* An. (qui est sous le menton) unter dem Kinne befindlich, liegend; nerf -, artère -*ère*, u. d. K. l-er Nerve, .. l-e Pulsader.

SOUS-MULTIPLE, *s. a.* Arith. (nombre compris un cert. nombre de fois dans un plus grand) mehrere Mahle enthalten; Factor; trois est -, un -, un des -*s* de douze, drei ist m. M. in zwölf e., ist ein F., einer von den F-en von zwölf; quantité, raison -, eine Größe, die in einer andern m. M. e. ist; ein Verhältniß, dessen eines Glied ein F. des andern ist.

SOUS-NORMALE, ou SOUS-PERPENDICULAIRE, *f.* Ge. (partie ou portion de l'axe d'une courbe interceptée entre l'extrémité de l'ordonnée et le point où la perpendiculaire à la tangente, tirée de l'autre extrémité de l'ordonnée, coupe l'axe de la courbe) Subnormallinie, *f*; la - de la parabole est constante et égale à la moitié du paramètre, die S. der Parabel ist unveränderlich, und gleich der Hälfte des Parameters.

SOUS-OCCIPITAL, E, *a.* An. (situé sous l'occiput) unter dem Hinterhaupte liegend, befindlich; les nerfs *sous-occipitaux*, die Nerven u. d. H.

SOUS-ORBICULAIRE, *a.* Bo. (presque rond, mais ayant un peu plus de largeur que de hauteur) rundlich; une feuille -, ein -es Blatt.

SOUS-ORBITAIRE, *a.* An. (situé sous l'orbite) unter der Augenhöhle befindlich, liegend; l'artère -, die u. d. A. liegende Schlag-ader; les vaisseaux, les nerfs -*s*, die Gefäße, die Nerven u. d. A., cf. *névralgie*.

SOUS-ORDRE, *s.* Pra. (ordre ou distribution de la somme qui a été adjugée à un créancier dans un ordre, laq. est répartie entre les créanciers de ce créancier opposants sur lui) Vertheilung einer Schuldenmasse unter die Untergläubiger; opposants en -, créanciers en -, (qui sont opposants non sur la partie saisie, mais sur un créancier de la partie saisie) Untergläubiger; 2) en -, (parl. de ceux qui ne sont dans une aff. que subordonnément) untergeordnet; il n'est pas en chef dans cette affaire, il n'y est qu'en -, er ist nicht die Hauptperson bei dieser Sache, er ist untergeordnet, spielt nur eine untergeordnete Rolle dabei; 3) (qui est *soumis aux ordres* d'un autre, qui travaille sous lui à q. aff.) Untergeordnete; ceux qui sont à la tête des affaires, doivent veiller sur les -*s*, die, welche an der Spitze der Geschäfte stehen, müssen auf ihre Un ein wachsames Auge haben.

SOUS-PÉNITENCIER, *s.* cf. *pénitencier*.

SOUS-PENTE, *c. soupente*.

SOUS-PERPENDICULAIRE, *f.* cf. *sous-normale*.

SOUS-PESER, ou *soupeser*, c.

SOUS-PIED, *s.* Ma. (petite courroie de l'éperon qui passe *sous le pied*) Bügel.

SOUS-PRÉCEPTEUR, *s.* (qui soulage le *précepteur*) Unterlehrer.

SOUS-PRÉFECTURE, *f.* (dignité, place de sous préfet, sa durée, son étendue, it. lieu où le *sous préfet* a sa demeure) Unterpräfectur, *f*; aspirer à la -, sich um die U. bewerben; sous sa -, während seiner U.; allez à la -, gehen Sie auf die U.; voici la -, hier ist die U.

SOUS-PRÉFET, *s.* (off. subordonné au *préfet*) Unterpräfect.

SOUS-PRIEUR, *s.* (qui aide le *prieur*) Unterprior.

SOUS-PROTE, *s.* Im. (ouvrier qui veille, en sous-ordre du *prôte*, à la régularité du service) Unterfactor.

SOUS-PUBIEN, NE, *a.* An. trou -, cf. *obturateur*.

SOUS-QUADRUPLE, *a.* Mg. cristal -, (lorsque l'exposant relatif à un décroissement est le quart de la somme des autres exposants) viertelduplierter Kristall.

SOUS-REFECTORIER, ÈRE, *s.* (ad *refectorier*, se -*ère* dans un monastère) Untertafeldecker, -inn.

SOUS-RENTE, *f.* Com. (rente perçue d'une chose qu'on tient soi-même à ferme) Afterrente, *f.*

SOUS-RENTIER, *s.* (qui donne à rente à un autre ce qu'il tient lui-même à rente) Afterrentner.

SOUS-SACRISTAIN, *s.* (aide du *sacristain*) Unter-meßner, -küster, -sakristan.

SOUS-SCAPULAIRE, *a.* An. (situé sous l'épaule) unter dem Schulterblatte liegend, befindlich; la fosse -, die Grube des Unterschulterblattes; le muscle -, ou le -, der Unterschulterblattmuskel.

SOUS-SECRÉTAIRE, *s.* (qui travaille *sous le secrétaire*) Untersekretär.

SOUSSIGNER (çou-ci-gnyér), va. (mettre son nom au bas d'un acte) unterzeichnen, unterschreiben; il faut - pour que l'acte soit valable, wenn die Urkunde gültig seyn soll, muß man sie u.; - un procès-verbal, ein Protokoll untersch.; l'acte est *soussigné* par tels et tels, die Urkunde, die Verhandlungsschrift ist von den und den Personen unterschrieben, unterzeichnet; Pra. je *soussigné*, *soussignée* reconnois, confesse .., ich Endes-Unterzeichneter, -Unterschriebener, ich -Unterzeichnete, -Unterschriebene erkenne, bekenne ..; nous *soussignés*, sommes convenus ꝛc. wir Endes-Unterzeichnete, -Unterschriebene sind übereingekommen ..; par-devant les notaires *soussignés* .., in Beiseyn endes-unterzeichneter Notare ..; it. *s.* le -*é* a l'honneur de prévenir Mr. N., qu'il ꝛc. der Unterzeichnete hat die Ehre, Herrn N. zu benachrichtigen, daß er ꝛc; les -*s* sont convenus de ꝛc. die Unterzeichneten sind mit einander überein gekommen.

SOUS-STYLAIRE, *c. soustylaire*.

SOUS-TANGENTE, *f.* Gé. (la partie de l'axe d'une courbe comprise entre l'ordonnée et la tangente correspondante) *Subtangente, *f.*

SOUS-TENDANTE, *f.* Gé. la - d'un arc, (ligne droite menée d'une des extrémités de l'arc à l'autre extrémité) die Sehne eines Bogens; la - de l'angle répond à la corde de l'arc, die S. des Winkels entspricht der S. des Bogens.

SOUS-TRACTIF, VE, Mg. cristal -, (lorsque l'exposant relatif à un décroissement est moindre d'une unité que la somme de ceux qui indiquent les autres) subtractiv; augite -*ve*, -er Augit.

SOUSTRACTION (sous trak cion), *f.* (act. de *soustraire*, d'ôter frauduleusement) Unterschlagung, Entwendung, *f*; - de papiers ꝛc. die U., E. von Papieren ꝛc; il est accusé, convaincu de - d'effets ꝛc. er ist der U., E. von Sachen angeklagt, überwiesen; er ist angeklagt, überwiesen, Sachen unterschlagen, entwendet zu haben; it. - d'aliments, Entziehung der Nahrungsmittel; Arith. (opération par laq. on ôte un nombre d'un autre nombre plus gr., pour connoître l'excès ou la diff. de celui ci) Abziehen, *Subtrahieren, *n*; Abziehung, *Subtraction, *f*; par la - on connoît la différence de deux nombres, durch das A. erkennt man, vermittelst des -s findet man den Unterschied zweier Zahlen; faire une -, eine Abziehung vornehmen; faites la - de cette somme, ziehen Sie diese Summe ab.

SOUSTRAIRE, irr. (ôter qch à qn, le priver de cert. choses par adresse ou par fraude) unterschlagen, entwenden; il a attrapé mon sac, et en a *soustrait* plu. pièces, er ist mir über meinen Schriftensack gekommen, und hat mehrere Urkunden daraus entwendet; il a *soustrait* des effets de la succession, er hat Stücke von der Erbschaft unterschlagen; - les aliments à un malade, (lui retrancher qch de sa nourriture ord.) einem Kranken einen Theil seiner gewöhnlichen Kost entziehen, ihm an seiner gewöhnlichen Kost abbrechen; - un malheureux à la fureur de ses ennemis, (le leur dérober, le mettre à couvert) einen Unglücklichen der Wut seiner Feinde entz., - des sujets de l'obéissance de leur prince, (les faire révolter contre ..) Unterthanen von dem Gehorsam gegen ihren Fürsten abziehen, sie von ihrem Fürsten abtrünnig machen; se - à, de la puissance paternelle, (s'en affranchir) sich der väterlichen Gewalt entz.; se - à la tyrannie, au châtiment, (s'en délivrer, l'éviter) sich der Tirannei, der Strafe entz.; Arith. (faire une *soustraction*) abziehen, *subtrahieren; - une petite somme, une moindre somme d'une plus grande, eine kleine od. kleinere Summe von einer größeren a.; il ne sait pas encore -, er kann noch nicht a.; cf. *différence*.

SOUS-TRAITANT, *s.* (sous-fermier) Unterpächter; it. c. *courtier*, *entremetteur*.

SOUS-TRAITÉ, *s.* (sous ferme) Unterpacht.

SOUS-TRAITER, (prendre une sous ferme d'un traitant général) in Unterpacht, Afterpacht nehmen.

SOUS-TRIPLE, *a.* Math. (parl. d'une quantité contenue 3 fois dans une plus grande quantité) Drittel; 2 est -, ou en raison - de 6, 2 ist ein D., der dritte Theil von 6, ist in 6 dreimahl enthalten, steht im -s verhältnisse zu 6.

SOUS-TRIPLÉ, E, a. Math. raison -*ée*, (celle de 2 grandeurs qui sont entr'elles co. les racines cubiques de 2 autres quantités) Kubikwurzel-verhältniß.

SOUSTYLAIRE (sou sti..), *f.* Gnom. (ligne qui est la commune section du plan d'un cadran et du méridien perpendiculaire à ce cadran) Substylarlinie, *f.*

SOUS-TYRAN, *s.* (tyran subalterne) Untertirann.

SOUS-VENTRIÈRE, *f.* Sel. (courroie de cuir qui passe *sous le ventre* du cheval limonier, et est attachée par ses deux extrémités aux 2 limons de la charrette) Bauchgurt; cf. *ventrière*.

SOUS-VERGE, *s.* (cheval de main) Handpferd, *n.*

SOUS-VICAIRE, *s.* (ad vicaire) Untervikar.

SOUS-VICARIAT, *s.* (place, office de sous vicaire) Untervikariat, *n.*

SOUTANE, *f.* (habit ecc. à manches étroites, descendant jusqu'aux pieds, avec un rang de boutons par devant) Leibrock; mettre sa -, seinen L. anziehen; il étoit en -, er war im -e; ils sont obligés de se présenter en -, sie müssen im -e erscheinen; porter la -, einen L. tragen; une - noire, rouge, violette, une - de drap, de taffetas, ein schwarzer, rother, veilchenblauer, tuchener, taffetener L.; fg: prendre, quitter la -, (l'état ecc.) in den geistlichen Stand treten, den g. St. verlassen, aus dem g. Stande treten; il a quitté l'épée pour la -, er hat den Degen mit dem Chorrocke vertauscht.

SOUTANELLE, *f.* (petite *soutane* qui ne va que jusqu'à la jarretière) kurzer Leibrock; Leibröckchen, *n.* se mettre en -, porter une -, ein L. anziehen od. anlegen, tragen; cf. *bouton* (2).

SOUTE, *f.* Pra. la - ou *soulte*, (somme que doit payer l'un des co-partageants pour égaliser les lots) Gleichmachung der Loose bei der Theilung einer Erbschaft; il a payé mille écus pour - de partage à ses cohéritiers, er hat zu G. der Th. tausend Thaler an seine Miterben ausbezahlt, cf. *soulte*; it. (paiement fait pour solde de compte) Saldo; il a payé dix mille francs pour - de compte, er hat zehen tausend Franken zur Saldirung der Rechnung bezahlt; cf. *solde* (2); Mar. (retranchement fait dans le plus bas étage d'un vais., pour mettre les munitions de guerre ou de bouche) Kammer (im Schiffsraume), *f*; la - aux poudres, au biscuit, die Pulverk., Zwiebackk.; it. (petit esquif ou canot au service d'un vais.) Boot, *n.*

SOUTENABLE, *a.* (qui se peut soutenir, parl. d'opinions ꝛc.) haltbar, was sich behaupten, vertheidigen läßt; cette opinion, cette proposition est

–, n'est pas –, diese Meinung, dieser Satz ist h., nicht h., läßt sich v., h., läßt sich nicht ..; cette cause est –, est peu –, diese Sache läßt sich v., nicht wohl v.; il a fait une procédure qui n'est pas –, er hat ein Verfahren beobachtet, das sich nicht v. läßt; Gu. ce poste n'est pas –, (ne peut se défendre) dieser Posten ist nicht h., läßt sich nicht h.; 2) (qu'on peut endurer, supporter) was auszuhalten, auszustehen, zu ertragen ist; ce genre de vie, ce procédé n'est pas –, diese Lebensart ist nicht auszuhalten; dieses Verfahren ist nicht auszustehen, ist unausstehlich, unerträglich.

SOUTENANT, *s.* Ecol. (celui qui *soutient* des thèses) Vertheidiger eines Satzes; *Respondent; le – a bien répondu, s'est bien défendu, der R. hat gut geantwortet, hat sich gut vertheidiget; 2) *a.* Bl. cf. *soutenir.*

SOUTENELLE, *f.* Bo. ou *pourpier, arroche*, c.

SOUTENEMENT, *s.* Maç. (appui, soutien) Halt, Wiederhalt; ce pilier, cet étai sert de – à ce mur, à ce plancher, dieser Pfeiler, diese Stütze dient dieser Mauer, diesem Boden zum H–e, W–e; un bon –, eine gute Stütze, Strebe; ein guter Strebepfeiler; Pra. (écritures fournies au soutien d'un compte) Rechnungsbeleg; sa partie a fourni de débats, et il a fourni de –*s*, seine Gegenpartei hat Einwendungen gegen die Rechnung eingegeben, und er hat R–e zu seiner Vertheidigung beigebracht.

SOUTENEUR, *s.* (celui qui *soutient* de mauvais lieux) fa. Hurenwirth; it. autref. (celui qui, ayant pris des filles publiques sous sa protection, les défendoit contre ceux qui vouloient les frustrer de la récompense dont ils étoient convenus avec elles, ce qui se faisoit ord. en les défiant) Huren-beschützer *patron.

SOUTENIR, I. *va.* (porter, appuyer, supporter une chose) stützen, unterstützen, halten, tragen; cette colonne *soutient* tout le bâtiment, diese Säule hält, trägt das ganze Gebäude; cet arc-boutant, cet étai est trop faible pour – ce mur, dieser Strebepfeiler, diese Strebe ist zu schwach um diese Mauer zu st.; l'aimant *soutient* le fer suspendu en l'air, der Magnet hält das Eisen schwebend in der Luft; l'air *soutient* les nuages, die Luft erhält die Wolken schwebend; *soutenez*-moi, je tombe, h. Sie mich, ich falle; – qn par-dessous le bras, einen unter dem Arm h.; fg: – le faix des affaires, – une maison, une famille, (avoir l'administration principale des aff., faire subsister une maison ꝛc.) die Last der Geschäfte t., ein Haus, eine Familie erh., unterh.; il *soutient* ce jeune homme à l'université, er erhält diesen jungen Menschen auf der hohen Schule; il ne pourra – long-temps la dépense, le train qu'il fait, (il ne pourra y fournir long-temps) er wird den Aufwand, den er macht, nicht lange aush. können; – la conversation, (en y prenant part, en empêchant qu'elle ne vienne à languir) das Gespräch unterh.; Bl. (parl. d'ani. qui paroissent – qc) d'argent à deux lions de sable affrontés, *soutenant* un croissant d'azur, im silbernen Felde zwei gegeneinander gekehrte schwarze Löwen, die einen Halbmond t.; une pièce *soutenue*, (qui en a une autre dessous) ein getragenes, unterstütztes Stück; Gu. (parl. d'une troupe destinée à en appuyer une autre, à la secourir dans le besoin) unterstützen; les grenadiers commencèrent l'attaque, et l'on donna ordre à tout le régiment de les –, die Grenadiere thaten den ersten Angriff, und das ganze Regiment erhielt den Befehl, sie zu u.; on a commandé cinq cents hommes pour – les travailleurs, man hat fünf hundert Mann beordert die Schanzgräber zu u.; Ma. – un cheval, (le tenir dans la main, ou dans la main et dans les jambes ensemble) ein Pferd zusammen nehmen, geschlossen und kurz im Zügel halten; *soutenez* ce pas-là, halten Sie diesen Schritt; Mar. –, (pour: se –) (demeurer dans le même parage, et ne pas dériver, nonobstant les courants ou la marée contraire) sich h., ohne weder abzutreiben noch vorwärts zu kommen; Mu. la basse *soutient* le dessus et les autres parties, der Baß unterstützt den Discant und die übrigen Stimmen; it. cette chanteuse *soutient* bien ses cadences, (fait des cadences longues et égales) diese Sängerinn hält die Cadenzen gut aus; Pt. les ombres *soutiennent* les lumières, (contribuent à l'effet que les lumières doivent faire) die Schatten erheben die Lichter; ce groupe ne *soutient* pas l'autre, diese Gruppe unterstützt jene nicht, hebt jene nicht heraus; 2) se –, (se tenir debout, sur ses jambes) stehen; sich auf den Füßen erh., sich aufrecht erh.; il est si faible, qu'il ne sauroit se –, se – sur ses jambes, er ist so schwach, daß er nicht stehen, sich nicht aufrecht erh., nicht auf den Füßen stehen, sich nicht auf den Füßen erh. kann; les oiseaux se *soutiennent* en l'air par le moyen de leurs ailes, die Vögel h., erh. sich in der Luft vermittelst ihrer Flügel; ce bâtiment se *soutient* bien, (demeure à plomb et dans son entier) dieses Gebäude steht fest, hält, erhält sich gut; cette femme se *soutient* bien, (conserve long-temps sa santé, sa vigueur et sa fraîcheur) diese Frau erhält sich gut; le mieux se *soutient*, (le malade continue d'aller mieux) die Besserung hält an, hat Bestand; cette pièce de théâtre se *soutient*, (continue d'être représentée) dieses Bühnenstück hält sich; ces étoffes se *soutiennent*, (sont fermes, ne s'amollissent point) diese Zeuge h. sich, erh. sich; ce taffetas est trop mince, il ne se *soutient* pas, dieser Taffet ist zu dünne, er hält sich nicht; fg: ce discours se *soutient* bien, il ne se *soutient* pas, (est égal partout, ne l'est pas) diese Rede hat eine gute Haltung, bleibt sich durchaus gleich; sie hat keine Haltung, bleibt sich nicht gleich; ce discours est *soutenu*, diese Rede hat Haltung bleibt sich durchaus gleich; Gr. le style *soutenu*, (noble et continuement soigné) die höhere, sorgfältigere Schreibart; cette voix ne se *soutient* pas, (elle n'est pas égale) diese Stimme hält nicht aus, bleibt sich nicht gleich; ce mot ne s'emploie que dans le style *soutenu*, dieses Wort ist nur in der höheren Schreibart gebräuchlich; dans ce roman ꝛc, les caractères se *soutiennent*, sont *soutenus*, (les personnages gardent les mêmes mœurs et les mêmes caractères) die Charaktere in diesem Romane bleiben sich gleich, sind gut gehalten; 3) (assurer, affirmer qu'une chose est vraie) behaupten; il *soutient* un mensonge comme un autre *soutiendroit* une vérité, er behauptet eine Lüge, wie ein Anderer die Wahrheit b. würde; il a *soutenu* qu'il n'y avoit rien de si vrai, er hat behauptet, nichts sei wahrer, es gebe nichts Wahreres; vous avez dit cela, le *soutiendrez* vous? Sie haben das gesagt, werden od. wollen Sie es auch b.? je le lui *soutiendrai* en face, ich will es ihm ins Gesicht b.; il est prêt à le lui –, er ist bereit es gegen ihn zu b., cf. *ferme* (III); – son dire, (persister dans son affirmation) fa. auf seiner Aussage beharren, bestehen, bei seiner Behauptung bleiben; cf. *maintenir;* 4) (défendre par raison une opinion, une doctrine ꝛc) b., vertheidigen; – une proposition, einen Satz b., v.; – une cause, son droit, eine Rechtssache v., sein Recht b.; – qn, la cause de qn, einen v., jemandes Sache v.; il vous a bien *soutenu*, er hat Sie gut vertheidigt; cette opinion ne peut se –, diese Meinung läßt sich nicht b., v.; – une thèse, des thèses, (répondre dans une dispute publique) einen Satz, Sätze öffentlich v.; – le pour et le contre, das Für und Wider v.; 5) (ne pas démentir; vivre, agir, parler conformément à ..); – son rang, sa dignité, son caractère, seinen Rang, seine Würde, seinen Charakter b.; – sa noblesse, seinen Adel b.; cf. *défendre;* 6) (résister à, se défendre contre) aushalten; il fut long temps seul à – le choc des ennemis, er hielt lange den Angriff der Feinde allein aus; les grenadiers *soutinrent* seuls le feu de l'ennemi, die Grenadiere hielten das feindliche Feuer allein aus; il faut – vigoureusement ce poste, diesen Posten muß man tapfer v., zu b. suchen; – un siège, un assaut, eine Belagerung a., einen Sturm a., abschlagen; les arbres n'ont pu – la force du vent, die Bäume konnten die Gewalt des Windes nicht a., konnten der G. des W. nicht widerstehen; il a les yeux trop délicats pour – les rayons du soleil, er hat zu schwache Augen, um die Strahlen der Sonne a., ertragen zu können; – l'adversité, (n'y pas succomber, la supporter avec courage) im Unglücke ausdauern; cf. *force* (7); il a *soutenu* la question, (l'a supportée sans rien avouer) er hat die Folter ausgehalten; ces vins ne peuvent –, ne *soutiennent* pas la mer, (ne peuvent être transportés par mer sans se gâter) diese Weine vertragen die See nicht; ne pouvoir – la présence de son juge, (se troubler à son aspect) den Anblick seines Richters nicht a., vertragen, seinem Richter nicht in das Gesicht, nicht unter die Augen sehen können; il ne peut – un reproche, la raillerie, (ne peut souffrir ..) er kann keinen Vorwurf, keinen Scherz od. Spaß ertragen; Mar. ce petit vaisseau ne peut pas – le haut d'un grand navire, dieses kleine Schiff kann sich nicht gegen ein großes halten; cf. *chasse* (Mar.); 7) (favoriser, appuyer de crédit, d'argent, de recommendation) unterstützen; il ne subsisteroit pas, si on ne le *soutenoit*, er könnte nicht leben, bestehen, wenn man ihn nicht unterstützte; un tel l'a *soutenu* dans cette affaire, der und der hat ihn bei dieser Sache unterstützt; il a des amis qui le *soutiennent* à la cour, er hat Freunde, welche ihn bei Hofe u.; il l'a *soutenu* contre tous ses ennemis, er hat ihn gegen alle seine Feinde vertheidigt, in Schutz genommen, aufrecht erhalten; – une pauvre famille, eine arme Familie u.; 8) (sustenter, donner de la force, parl. des aliments) nähren, stärken, Kräfte geben; la bonne nourriture *soutient*, gute Kost nährt, stärkt, gibt Kräfte; ces viandes *soutiennent* long-temps, diese Speisen stärken den Körper auf lange Zeit, erhalten den K. lange Z. bei Kräften.

SOUTERRAIN, *s.* (lieu pratiqué *sous terre*, sous le rez de chaussée, pour diff. usages) Erd-gewölbe, *n*; -gang, -bau; Kellergeschoß, *n.* unter-irdischer Gang, Bau, unter-irdisches Gewölbe; les –*s* d'une maison, d'un palais, die E. eines Hauses, Palastes; ces –*s* sont bien bâtis, sont commodes, die E., K–sse sind gut gebaut, sind bequem; ces caisses sont dans le –, diese Kisten sind in dem E. od. K–sse; les –*s* de cette place sont vastes, unter dieser Festung sind sehr weitläufige E., unter-irdische Gänge, Gewölbe; les –*s* du palais de l'inquisition, die E. unter dem Palaste des Glaubensgerichtes, Fort. (casemate) Casematte, Minengallerie, *f*; Festungsgewölbe, *n*; fg: –*s* ou voies *souterraines*, (voies, pratiques secrètes pour parvenir à q. fin) Schleichwege, Schliche; il a des –*s* dont vous ne vous doutez pas, er hat S., die Sie nicht ahnen; il a un – qu'il faut tâcher de découvrir, er hat einen Schleichweg, den man zu entdecken suchen muß; on a découvert ses –*s*, man ist hinter seine Schliche gekommen; il a fait fortune par des –*s*, er hat auf S–n sein Glück gemacht; 2) –, –*e*, *a.* (qui est *sous terre*, qui vient de *dessous terre*) unterirdisch; chemin, conduit –, –er Weg, Gang; feux, vents –, vapeurs *souterraines*, –e Feuer, Winde, Dünste; cf. *étage;* Mil. la guerre –*e*, (où l'on cerche à nuire à l'ennemi par le jeu des mines) der Minenkrieg.

SOUTERRE, E, *a.* Bo. (qui tend à se cacher plus ou moins dans la terre) sich in die Erde verbergend od. zu verbergen strebend; le fruit de qs plantes est –, die Frucht einiger Pflanzen verbirgt sich in die Erde.

SOUTIEN (thiein), *s.* (ce qui soutient, appuie) Stütze, *f*; ce pilier est le – de la voûte, de toute la salle, dieser Pfeiler ist die S. des Gewölbes, des ganzen Saales; c'est le – de tout l'édifice, das ist die S. des ganzen Gebäudes, das hält, trägt, stützt das ganze Gebäude; fg: (appui, défense, protection); le – de l'état, de la religion, die S. des Staates, der Religion; je n'ai d'autre –, autre – que lui, ich habe keine andere S. als ihn; il est le – de sa famille, er ist die S. seiner Familie; c. *appui;* Gu. (corps destiné à en soutenir un autre) Unterstützung, *f.* -struppen; avec ce –, il peut ꝛc, mit dieser U. kann er ꝛc; Jur. pieces au –, (justificatives) Beweisschriften; Syn. l'*appui* fortifie, on le met tout auprès; le – porte, on le met au-dessous; le *support* aide, il sert de jambage, die Strebe befestigt, man bringt sie ganz nahe an, setzt sie dicht daneben; die Stütze trägt, man setzt sie unter; der Träger hilft tragen; er dient als Pfosten.

SOUTIRAGE, *s.* (act. de *soutirer*) der Ablaß, das Ablassen; le – du vin, das A. des Weines; il m'en coûte tant pour le –, pour le – de ce tonneau ꝛc, der A., das A. dieses Fäßchens kostet mir so und so viel; es hat mir so und so viel gekostet, dieses Fäßchen abzulassen.

SOUTIRER, (transvaser une liqueur d'un tonneau dans un autre, de man. que la lie reste dans le premier) ablassen; on *soutire* le vin avant que la vigne soit en

fleur, man läßt den Wein ab, ehe der Weinstock in die Blüte kommt; les vins *soutirés*, die abgelassenen Weine.

SOUTIS, Com. c. *soucis*.

SOUTRAIT, *s.* Pap. (planche infér. de la presse) (das untere Bret an der Presse).

SOUVENANCE, *f.* (souvenir, mémoire) vl. **Erinnerung**, *f*; j'ai – qu'un jour ₓ, ich erinnere mich, daß einst ₓ; je n'en ai qu'une légere –, ich habe nur noch eine schwache E. davon.

SOUVENIR, *s.* (act. de la mémoire par laq. on se ressouvient) **Andenken**, Angedenken, *n.* **Erinnerung**, *f*; suis-je encore dans votre –? bin ich noch in Ihrem A.? stehe ich noch bei Ihnen im A.? bin ich noch in Ihrem Gedächtnisse? vous serez touj. dans mon –, présent à mon –, Sie werden stets bei mir im A. seyn, meinem A. od. Gedächtnisse gegenwärtig seyn; cf. *rappeler* (II), *renouveler* (4); je me recommande à votre –, à leur –, ich empfehle mich Ihrem, ihrem (geneigten) A.; cela est encore récent dans mon –, das schwebt mir noch frisch im A., ist mir in frischem A.; je n'en ai qu'un léger –, qu'un – confus, ich habe nur noch eine schwache, dunkele E. davon; je garderai un éternel – de vos bienfaits, ich werde Ihre Wohlthaten in ewigem A., stets im Gedächtnisse behalten; die E., das A. an Ihre Wohlthaten soll nie bei mir erlöschen; le triste – m'en revient touj. dans l'esprit, das traurige A. daran kömmt mir immer wieder in den Sinn, die traurige E. daran schwebt mir immer wieder vor; 2) (la faculté même de la mémoire) E., *f.* **Gedächtniß**, *n*; je ne saurois effacer cette action de mon –, ich kann diese Handlung nicht aus meiner E., aus meinem G-sse vertilgen; cf. *mémoire*; 3) (pensée par laq. nous nous souvenons de qh) E.; un agréable, terrible –, eine angenehme, schreckliche E.; fâcheux, ennuyeux, importun –, widerliche, verdrießliche, lästige E.; voilà de tristes –*s*, das sind traurige E-en; le – de la mort doit être sans cesse devant nos yeux, die E. an den Tod soll uns immer gegenwärtig seyn; perdre le – d'une chose, sich einer Sache nicht mehr erinnern, eine S. aus dem Gedächtnisse verlieren; 4) (ce qui rappele le – de qh); cette chute lui a laissé un – bien désagréable, dieser Fall hat ihm ein sehr unangenehmes A. hinterlassen; j'ai plu. –*s* précieux de cet ami, ich habe mehrere kostbare A. von diesem Freunde; ses blessures sont pour lui de glorieux –*s* de ses exploits, seine Wunden sind für ihn rühmliche E-en an sein Kriegsthaten, an seine Siege; ces infirmités sont de tristes –*s* des déreglements de sa jeunesse, diese Gebrechlichkeiten sind traurige E-en an seine jugendlichen Ausschweifungen; 5) (tablettes où l'on écrit des choses dont on veut se rappeler la mémoire; it. planche divisée en 7 parties disposées en crans, portant chacun un des jours de la semaine, afin qu'on place le mot de la chose qu'on ne veut pas oublier, au jour où l'on aura besoin de se la rappeler) **Schreib-tafel**, Erinnerungs-, *f*; notez cela sur votre –, pour ne pas l'oublier, bemerken Sie dieses in Ihrer Schr., damit Sie es nicht vergessen; Syn. cf. *réminiscence*.

SOUVENIR, se..., I. w. (avoir mémoire de qh) sich **erinnern**, sich entsinnen; se – de son enfance, des moindres époques de sa vie, sich seiner Kindheit, seiner Kinderjahre, der geringsten Zeitpunkte seines Lebens e.; vous *souvenez*-vous bien d'un tel, de telle chose? e. Sie sich wohl des und des, der und der Sache; je me *souviens* d'avoir ouï dire ₓ, ich erinnere mich, entsinne mich gehört zu haben; je ne me *souviens* pas s'il y étoit, quand cela est arrivé, qui me l'a dit, qu'il m'ait dit cela, ich erinnere mich nicht, ob er dabei war, als das geschah, wer es mir gesagt hat, daß er mir dieses gesagt hätte; cela eut lieu en tel temps, je m'en *souviens*, das war od. geschah zu der und der Zeit, ich erinnere mich dessen; demandez-le à un tel, il s'en *souviendra*, fragen Sie den und den, er wird sich e., wird sich dessen e.; quand il n'y sera plus, on se *souviendra* de lui, (on pensera à lui, on le regrettera) wenn er nicht mehr da seyn wird, wird man sich seiner e.; je l'ai lu, mais je ne m'en *souviens* plus, je ne m'en *souviens* pas du tout, ich habe es gelesen, aber ich erinnere mich dessen nicht mehr, gar nicht; je m'en *souviendrai* dans un autre moment, je m'en *souviens* un peu, zu einer andern Zeit wird es mir wieder einfallen; ich erinnere mich dessen nicht recht, ein wenig; je m'en suis *souvenu* à propos, ich habe mich dessen zu rechter Zeit erinnert; es ist mir zu r. Z. eingefallen; autant que je puis m'en –, so viel ich mich e., entsinnen kann; so viel mir erinnerlich ist; P. iro. (parl. d'un homme qui veut paroître moins vieux qu'il n'est) il n'est pas vieux, mais il se *souvient* de loin, er ist nicht alt, aber er erinnert sich von lange her, hat aber schon manchen Winter erlebt; 2) (avec *faire*) faites-m'en –, faites-le – d'y aller, e. Sie mich, ihn daran, hinzugehen, daß ich, daß er hingehe; il faut les en faire –, man muß sie daran e.; c'est pour vous faire – de moi, es geschieht, damit Sie sich meiner e.; 3) se – d'une chose, (en garder la mémoire) sich einer Sache e.; einer S. **gedenken**, an eine S. **denken**; il m'a fait un grand plaisir, je m'en souviens touj., er hat mir einen großen Gefallen gethan, ich denke immer daran; je me *souviendrai* toute ma vie de ce service, de cette injure, ich werde mich Zeitlebens dieses Dienstes, dieser Beleidigung e., werde Zeitlebens an diesen Dienst, an diese Beleidigung d.; si vous l'offensez, il s'en *souviendra* long-temps, wenn Sie ihn beleidigen, wird er dessen lange g.; il ne se *souvient* ni des bienfaits ni des injures, er erinnert sich weder der Wohlthaten noch der Beleidigungen; Seigneur, ne vous *souvenez* pas de nos offenses, Herr, gedenke nicht unserer Missethaten; je m'en *souviendrai*, (to. de menace, je m'en vengerai dans l'occasion) ich werde dessen g.; il s'en *souviendra*, il se *souviendra* de moi, er soll daran d., soll an mich d.; *souvenez*-vous-en, vous retrouverez cela, besinnen Sie sich, Sie werden das wieder finden; 4) se – d'une chose, (s'en occuper) an eine Sache d., sich daran e., darauf bedacht seyn; je me *souviendrai* de votre affaire, ich werde an Ihre Sache d., werde mich Ihrer S. e., werde auf Ihre S. bedacht seyn; *souvenez*-vous de nos intérêts, d. Sie an unsern Vortheil, seyn Sie auf unsern Vortheil bedacht; 5) imp. il me *souvient* d'avoir lu, ich erinnere mich, entsinne mich gelesen zu haben; vous en *souvient*-il bien? e. Sie sich wohl? il m'en *souvient* encore, ich erinnere, entsinne mich dessen noch; il m'en *souviendra* long-temps, il lui en *souviendra* toute sa vie, ich werde lange daran d., er wird zeitlebens, (fa. sein Lebetag, sein Lebenlang) daran d.; il ne m'en *souvient* que comme d'un songe, ich erinnere mich dessen nur wie eines Traumes; c'étoit, s'il m'en *souvient* bien, en l'année ₓ, es war, wenn ich mich recht erinnere, im Jahr...

SOUVENT, ad. (fréquemment, plu. fois, en peu de temps) **oft**, **öfters**, oftmahls; – il arrive, il est arrivé, ou, il arrive, il est arrivé –, o., sb. geschieht es, od. es geschieht o., ö.; on voit –, fort –, très –, le plus – que ₓ, man sieht o., sehr o., gar o., meistens od. mehrentheils, daß ₓ; cela n'arrive pas –, das ereignet sich nicht o.; faire – une chose, etwas o. thun; on se trompe –, quand ₓ, man irrt sich o., wenn ₓ; voyez-le le plus – que vous pourrez, besuchen Sie ihn so o. Sie können, so o. als möglich; il y alla tant et si –, que ₓ, er ging so o. hin, daß ₓ; Syn. *fréquemment* encherit sur –; il signifie fort –, **häufig** verstärkt den Begriff von **oft**; es bedeutet sehr **oft**; – n'indique que la pluralité des actes; *fré.* annonce une habitude formée, o. zeigt blos die Mehrfachheit der Handlungen, **häufig** eine vorhandene Gewohnheit an; vous faites – ce qu'il est ordinaire que vous fassiez; vous faites *fré.* ce que vous faites sans cesse, man thut **oft** was man gewöhnlich zu thun pflegt, man thut **häufig**, was man ohne Unterlaß thut.

SOUVERAIN, E, *s.* (celui en qui réside la souveraineté, la suprême puissance) **Oberherr**; obéir au –, aux lois du –, dem –n, den Gesetzen des –n Folge leisten; it. (celui à qui la souveraineté est confiée, soit prince, soit magistrat élu par le peuple) **Fürst**, **Herr**, **Landesherr**, **Gebieter**; it. Staatsoberhaupt, *n.* höchste Staatsbehörde; c'est un grand, un puissant –, es ist ein großer, mächtiger F.; il est chargé de la part de son –, de sa –*e*, de ₓ; er ist von seinem F-n, H-n od. G., von seiner F-inn, G-inn beauftragt..; le – intervint dans cette affaire, der F., der L. trat bei dieser Sache in das Mittel; il intervint un acte du –, es kam eine H. des F-en od. L-n in das Mittel od. dazwischen; ce peuple aime ses –*s*, dieses Volk liebt seine F-n od. L-n; c'est l'ordre du –, es ist Befehl des F-n, des L-n, der höchsten Staatsbehörde; ils ont un bon –, sie haben einen guten F-n, L-n, eine gute Landesherrschaft; les droits de –, die landesherrlichen Rechte; 3) (tout prince qui ne relève d'aucune autre puissance) F., H., ***Regent**; sty. s. **Herrscher**; les –*s* du monde, die Herrscher, Beherrscher der Welt; c'est un des plus puissants –*s* de la chrétienté, es ist einer der mächtigsten Fürsten, R-en, Herrn der Christenheit; c'est un petit –, es ist ein kleiner F. od. H.; er ist Beherrscher eines kleinen Staates; Catherine, cette grande –*e*, Katharine, diese große Fürstinn, R-inn; Ast. les sept –*s* de la destinée, (les 7 planetes) die sieben Herrscher, Beherrscher des Schicksals; Bo. la –*e*, c. *millepertuis*; Com. un –, (piece d'or frappée dans les Pays-Bas au 17e siècle, dv. 16 liv. 8 s. 9 d.) ein **Souverän**.

II) –, e, *a.* (suprême, très excellent dans son genre) **höchst**; l'être –, das –e Wesen; le – bien, la –*e* félicité, das –e Gut, die –e Glückseligkeit; un remède –, ein ganz vortrefflicher, ein unfehlbares Mittel; cela est bon au – degré, das ist im –en Grade gut; 2) (parl. de l'autorité suprême, et de ceux qui en sont revêtus) h., **oberherrlich**, **unumschränkt**; peuple –, nation –*e*, ein sich frei beherrschendes Volk, eine sich frei beherrschende Nation; le pouvoir –, la dignité –*e*, die h-e, o-e Gewalt, Würde; un prince –, qui est – dans ses états, ein u-er, unabhängiger Fürst, ein Fürst, welcher u., unabhängig, als Oberherr in seinen Staaten gebietet; le dictateur avoit un pouvoir –, der Dictator hatte eine u-e Gewalt; juger au –, (sans appel) als h-er, oberster Richter, als h-er od. letzter Gerichtsstand sprechen; il a été jugé au – par ce tribunal, sein Urtheil ist ihm von diesem Gerichtshofe ohne weitere Berufung od. Appellation gesprochen worden; les cours –*es*, (où le roi étoit réputé présent, et dont les arrêts étoient intitulés de son nom) die Obergerichtshöfe; die h-en, obersten Gerichtshöfe; conseils –*s*, (tribunaux qui jugeoient en dernier ressort) hohe Gerichte, Obergerichte; le conseil – d'Alsace, das Obergericht von Elsaß; Syn. cf. *suprême*.

SOUVERAINEMENT, ad. (excellemment, parfaitement) **höchst**; im –en Grade; Dieu est – bon, Gott ist im –en Grade gut, ist vollkommen gut; la loi de Dieu est – juste, das göttliche Gesetz ist h., im –en Grade gerecht; fa. cet ouvrage est – mauvais, dieses Werk ist h., im –en Grade schlecht; 2) (d'une man. souveraine et indépendante) **unumschränkt**; commander –, u. befehlen; Pra. juger, décider –, als h-er, oberster Richter, als h-er, letzter Gerichtsstand, in letzter *Instanz urtheilen, sprechen, entscheiden.

SOUVERAINETÉ, *f.* (autorité suprême) **Obergewalt**, **höchste**, **oberste Gewalt**, *f*; la – d'un peuple, d'une nation ₓ, die O. eines Volkes, einer Nation ₓ; la – appartient originairement au peuple, die O., die h., o. G. gehört ursprünglich dem Volke; cela est contraire à la –, est contre les droits de la –, das ist gegen die O., gegen die Rechte der O.; 2) (qualité et autorité d'un prince *souverain*) **Obergewalt**, **Oberherrschaft**, *f*; tendre, aspirer à la –, nach der Oberg., Oberh. streben; on lui dispute la –, man macht ihm die Oberg., Oberherrlichkeit, oberherrliche Gewalt, Landesherrlichkeit, Landeshoheit streitig; un des plus beaux droits de la –, eines der schönsten Rechte der Oberherrlichkeit, Landesherrlichkeit; il possède ces terres-là en –, er besitzt diese Ländereien mit oberherrlicher Gewalt, mit Landeshoheit; – absolue, limitée, héréditaire, uneingeschränkte, eingeschränkte, erbliche Oberg. od. Oberh.; – élective, passagère, durch Wahl übertragene, vorübergehende Oberg.; 3) (étendue de pays où un prince exerce la –) **Herrschaft**, *f*; cette – n'a pas dix lieues d'étendue, diese H. hat keine zehen Meilen in der Ausdehnung; il peut faire des lois dans sa –, dans l'étendue de sa –, er kann in seiner H., in dem Umfange seiner H. Gesetze machen.

SOVENSA, *s.* (métal du Japon, suivant Kæmpfer; on en fait des étriers) Sovansa, *f.*

SOYE, c. *soie*.

SOYÉ (soa-yé), *s.* Hn. (ois. de la Chine, du genre héron) der chinesische Reiher.

SOYETEUR (çoa-ye), *s.* Man. (à Lille, fabricant, ouvrier en soie) pu. Seidenfabrikant.

SOYEUSE (çoa yeu ze), *f.* (apocin qui porte la ouatte) Seidenpflanze, -staude, syrische Frucht, *f.*

SOYEUX, SE (çoa-yeu), *a.* (fin et doux au toucher co. de la soie) seidenartig; du fil -, de la laine *soyeuse*, -es Garn, -e Wolle; Garn, Wolle, so zart wie Seide; un poil de castor fort -, sehr feine -e Biberhaare; 2) (bien garni de soie, parl. des étoffes) seidenreich; taffetas bien -, sehr seidenreicher Taffet; ce satin est plus - que l'autre, dieser Atlas ist reicher an Seide, als der andere; Bo. (couvert de poils mous, serrés, couchés et luisants co. de la soie) *f.*; feuilles, tiges -*ses*, -e Blätter; un petit gazon brillant et d'un aspect -, ein zarter, glänzender, -er Rasen.

SPACIEUSEMENT (spa-), ad. (au large, d'une man. spacieuse et vaste) geräumig, geraum; il est logé fort -, er wohnt sehr g.

SPACIEUX, SE, *a.* (d'une grande étendue, parl. du lieu, et non du temps) geräumig, geraum; jardin -, salle, maison *spacieuse*, -er Garten, Saal, -es Haus; le port est très -, der Hafen ist sehr g.; cette place est assez -*se*, dieser Platz ist ziemlich g., hier ist -er Platz; fg. il a entrepris cet ouvrage, le champ est -, er hat dieses Werk unternommen, das ist ein -es Feld.

SPACIMENT ou SPACIEMENT, *s.* (promenade des chartreux et de qq autres religieux dans leur enclos ou dans les champs voisins) Spaziergang (der Karthäuser).

SPADASSIN, *s.* (bretteur, ferrailleur) Schläger, Raufer; les braves gens méprisent les -*s*, tapfere Leute verachten die R., Sch.

SPADICE ou SPADIX, POINÇON, *s.* Bo. (corps en poinçon qui porte les étamines et le pistil; colonne de fleurs ou de fruits dans une spathe) Kolben, Blumen-; Kolbe *f.*; - droit, - cylindrique, gerader, walzenförmiger K.; - ceint d'une spathe, ou spathacé, mit einer Blumenscheide umgebener K.; Ma. (so. d'instr. à cordes des anc.) id. (Art Tonwerkzeug der Alten).

SPADICÉ, E, *a.* Bo. (qui a des *spadices*) mit Kolben versehen, kolbentragend; fleurs -*ées*, (portées sur une colonne nommée *poinçon* ou *spadice*) Kolbenblume, *f.*

SPADILLE, lm. *s.* Hom. (l'as de pique, qui est la plus haute triomphe) Spadille, *f.*; - m'est rentré, ich habe die S. bekommen; il avoit - sixième, er hatte die S. zu sechs.

SPADIX, cf. *spadice*.

SPADON, c. *espadon*.

SPAGIRIE, *f.* c. art *spagirique*.

SPAGIRIQUE ou SPAGYRIQUE, *a.* Chi. l'art ou la chimie -, ou la *spagirie*, (art d'extraire les subst. les plus pures des corps mixtes et de les combiner ensemble; anc. nom de la chimie qui s'occupe de l'analyse des métaux et de la recherche de la pierre philosophale, la *métallurgie*) die Metallveredlungskunst, die hermetische od. geheime Scheidekunst; la médecine -, c. *chimiatrie*.

SPAHI ou SIPAHY, (soldat turc qui sert à cheval) Spahi, cf. *sipahy*.

SPALAX ou ASPALAX, vulg. *rat taupe*, ou *taupe rat*, cf. *taupe*.

SPALME, *s.* (mastic incorruptible) unzerstörlicher Kitt od. Schiffsteer.

SPALMER, (enduire de brai, de goudron) theeren.

SPALT ou SPATH, *s.* Fond. (pierre luisante qui sert à mettre en fusion les métaux) Spalt; -stein; 2) (l'asphalte ou bitume de Judée des artistes) Erdpech, Judenpech, *n.*

SPANDARAP, *s.* c. *sparadrap*.

SPAR, c. *spath*.

SPARADRAP (dra), *s.* ou TOILE À GAUTHIER, *f.* (papier, toile trempée dans un emplâtre fondu, et dont on se sert dans le pansement des plaies, contusions) Durchzug, Fontanell-. (que en Angl.) id.

SPARAGON, *s.* Com. (so. de basse laine qui se fabri.

SPARAILLON (ra lyon), *s.* (poi. du genre *spare*) der Sparbrassen.

SPARE, *s.* (genre de poi. de rivage, à nageoires épineuses, et bons à manger) Brassen, Meer-, See-; le - dorade, le - mélanure ou blade, der Gold-; der M. mit dem schwarzgefleckten Schwanze; le - smaris, le - pagre, der M. mit rothen Flossen, der M. mit der Sackdose.

SPARGANE, *f.* Bo. vulg. *le ruban d'eau*, Igelskolbe, Riedknospe, *f.*; Schmertel, cf. *ruban*.

SPARGANOSE, *f.* Méd. (réplétion excessive des mamelles, qui cause un épanchement laiteux) Vollbrüstigkeit, *f.* Aufschwellen der Brüste vom Milchüberflusse.

SPARGELLE, *f.* c. *génistelle*.

SPARGOUTE, c. *spergule*.

SPARIES ou CHOSES SPARIÉES, *f.* pl. Mar. (productions marines que la mer jete sur la côte) Meerauswurf; ausgeworfene Meererzeugnisse, (wie z. B. Korallen, Bernstein), Mar. Seetriften, pl.

SPARLE, *s.* c. *sparaillon*.

SPARSILE, *f.* af. As. (nom donné aux étoiles *éparses* dans le ciel, qui ne sont pas comprises dans les gr. constell., et appelées aussi *sporades* ou *informes*) zerstreut; étoiles -*s* ou *sporades* ou *informes*, -e Sterne, (die noch unter kein Sternbild gebracht sind); Hévélius a réduit plu.-*s*, plu. étoiles -*s* sous des constellations, sous différentes figures, Hevelius hat mehrere -e Sterne in Sternbilder, unter verschiedene Figuren gebracht.

SPARTE, ou GENÊT ou JONC D'ESPAGNE, *s.* Bo. (so. de pla. graminée dont on fait des cordages et des nattes) das spanische od. besenartige Pfriemenkraut, der spanische Ginster; filaments de -, (qui donnent un fil dont on fabrique des toiles) Pfriemenfasern, Ginsterfasern, cf. *battin*.

SPARTERIE, *f.* (manufacture de tissus de *sparte*) Mattenfabrik. (wo allerlei Flechtwerk aus dem spanischen Ginster verfertigt wird).

SPARTON, *s.* Mar. (cordage de *sparte*) Pfriementau, *n.* (aus spanischem Pfriemenkraute verfertigtes Tau).

SPASMATIQUE, *a.* Méd. (attaqué de *spasme*) mit dem Krampfe behaftet; *spasmatisch.

SPASME, *s.* Méd. (mouv. convulsif) Krampf; le - cynique, ou *rire de chien*, *rire sardonique*, (distorsion de la bouche, qui a lieu des 2 côtés, et qui ress. aux contorsions que font les chiens irrités) der Hunds-; le - des intestins, de la vessie, der Eingeweide-, Blasen-; le - tonique, c. *tétanos*.

SPASMODIQUE, *a.* Méd. (qui a rapport au *spasme*, parl. des mouv.) krampfhaft, -artig; état -, affection -, -er Zustand, -e Eigenschaft; contraction -, mouvements, convulsions -*s*, -e Zusammenziehung, -e Bewegungen, Zuckungen; maladies -*s* ou *nerveuses*, mit -en Zufällen verbundene Krankheiten; 2) (parl. des remèdes propres aux convulsions) krampfstillend; remèdes -*s* ou *anti-spasmodiques*, krampfstill-e, *antispasmodische Mittel; Krampfmittel. (von den Krämpfen; die Krampflehre.

SPASMOLOGIE, *f.* (traité des *spasmes*) die Lehre

SPASMOTIQUE, c. *spasmodique*.

SPASTIQUE, *a.* Méd. (qui a rapport au *spasme*) krampfhaft, -artig; asthme - ou convulsif, -e Engbrüstigkeit.

SPATH, *s.* (mot emprunté de l'allemand; pierre feuilletée qui accompagne très souvent les mines) Spath; - adamantin, Diamant-, Schleif-, cf. *corindon*; - adamantin brun-rougeâtre, (titane oxydé) röthlichbrauner Diamant-; Titan-oxyd, *n.*; - - rouge-violet de Bournon, (feld-spath apyre) violettrother Diamant-; feuerbeständiger Feld-; - ammoniacal, (fluate d'ammoniac) ammoniakalischer S.; flußspathsaures Ammonium; - brunissant, calcaire, cubique, Braun-, Kalk-, Würfel-; - fétide, Stink-; - fluor ou vitreux, (fluate de chaux) Glas-, Glasfluß; - fusible, séléniteux, Fluß-, Flußerde; - ferrugineux, glacé, perlé, schisteux, Eisen-, Eis-, Perl-, Schiefer-; - chatoyant, Glanz-, Schiller-; - magnésien, - picé, Bitter-, Pech-; -s gypseux, Gyps-e; - cubique, rhomboïdal, Würfel-, Rauten-; - pesant, (sulfate de baryte) Schwer-; - en barres, en table, Stangen-, Tafel-; - doublant, Doppel-, c. Spath P. A.

SPATHACÉ, E, *a.* Bo. (pourvu ou enveloppé d'une *spathe*) mit einer Blumenscheide versehen, cf. *spadice*.

SPATHE, *f.* Bo. (enveloppe, ord. membraneuse, qui contient les boutons des fleurs, et ne se trouve que dans les pla. monocotyldones) Blumenscheide, *f.*; - absente ou nulle, fehlende B.; la présence, l'absence de la -, das Daseyn, Nichtdaseyn einer B.; - commune ou universelle, allgemeine B.; - partielle, besondere B.; - propre ou particulière, eigene B.; 2) (esp. de gaine membraneuse, qui entoure la spadice dans les fleurs des palmiers) Scheide, Kolbenscheide.

SPATHILLE, lm. *f.* Bo. (petite *spathe* partielle ou propre de chacune des fleurs enveloppées d'une *spathe* commune) Blumenscheidchen, *n.*

SPATHIQUE, *a.* Chi. (de la nature du *spath*; it. qui en contient) spathig; spathartig; l'acide -, die Spathsäure.

SPATULE, *f.* Phar. (instr. rond par un bout, et plat par l'autre, serv. à étendre les onguents) Spatel; - de bois, d'acier, hölzerner, stählerner S.; la palette de la -, der flache Theil des -s; la - d'apothicaire, der Apotheker-; étendre l'onguent avec la -, das Pflaster mit dem S. aufstreichen; Arf. - pour coller, das Leim eisen (der Feuerwerker); Art. - pour le salpêtre, die Rührscheite zum Salpeterbrechen; Bo. en forme de -, ou spatulé, spatelförmig; Pât. (instr. pour battre la pâte) S.; Pt. (instr. pour délayer et ramasser les couleurs) S., Farben-; 2) Hn. (poi. du genre du *Pegase*) das schwimmende Meerpferd; it. la - ou le *cuillier*, (esp. de héron à bec en -) der S.; die -gans, Löffelgans; der gemeine Löffelreiher; la - couleur de rose, der rothe Löffelreiher, der rosenfarbige Löffler.

SPATULÉ, E, *a.* Bo. (en forme de *spatule*) spatelförmig; feuille -*ée*, -es Blatt.

SPÉ, *s.* autref. (le plus anc. des enfants de chœur de la cathédrale de Paris) der älteste Chorknabe.

SPEAUTRE, *s.* c. *spiauter*.

SPECIA, *f.* Com. c. *solde*, *soute*.

SPÉCIAL, E, *a.* (particulier) besonder; *speziell; pouvoir -, procuration -*e*, générale et -*e*, -e Vollmacht, allgemeine und -e V.; par grace -*e*, aus -er Gnade; cela est exprimé par une clause -*e*, das ist durch eine -e Klausel ausgedrückt; l'hypothèque -*e* ne déroge pas à la générale, die -e Pfandverschreibung thut der allgemeinen keinen Eintrag; écoles -*s*, (où les écoliers achèvent leurs études) Vollendungsschulen, cf. *protuteur*.

SPÉCIALEMENT, ad. (particulièrement, d'une man. *spéciale*) besonders, insbesondere, insonderheit, vorzüglich; il lui a donné tous ses meubles, et - ses livres, er hat ihm all sein Hausgeräth geschenkt, und b. seine Bücher; il lui offre tous ses biens pour hypothèque, et - telle terre, er bietet ihm alle seine Güter, und b. od. i. das und das Landgut zum Unterpfande an; tous les employés du gouvernement, et - les préfets, alle Staatsbeamten und b. die Präfecten, und die Pr. i., cf. *récognitif*.

SPÉCIALITÉ, *f.* Pra. (expression, détermination d'une chose *spéciale*, ord. parl. d'hypothèque) Besonderheit, *f.*; sans que la - déroge à la généralité, und soll dasjenige, so insbesondere ausgedruckt ist, demjenigen, so überhaupt gesagt worden ist, nicht nachtheilig seyn.

SPÉCIEUSEMENT, ad. (d'une man. *spécieuse* ou apparente) scheinbar; auf eine -e Art; il déguise les choses si - que, er gibt den Sachen einen so -en Anstrich, daß; il a exposé la chose si -, qu'il a séduit tout le monde, er hat die Sache so sch. erzählt, daß er jedermann verführt hat.

SPÉCIEUX, SE, *a.* (qui a apparence de vérité et de justice) scheinbar; prétexte -, raison *spécieuse*, -er Vorwand, -er Grund od. Scheingrund; ce qu'il dit est fort -, was er sagt, ist sehr sch.; il a donné à son affaire un tour fort -, er hat seiner Sache eine sehr -e Wendung, eine solche Wendung gegeben daß der Schein sehr für ihn ist; 2) qf. (opp. à *réel*, *solide*), cela n'est que -, il n'y a rien de solide, de réel, das ist blos sch., es ist nichts Gründliches, Wirkliches dabei; l'arithmétique -*se*, autref. (l'algèbre) die Buchstabenrechnung, cf. *arithmétique*.

SPÉCIFICATION (cion), *f.* (expression, détermination des choses particulières, en les *spécifiant*) Verzeichniß, *n.*; Verzeichnung, *Specification, *f.*; le - des effets a rempli une feuille, a pris bien du temps, das V. der Vermögensstücke hat einen Bogen angefüllt, die V. der .. hat uns viel Zeit weggenommen; la - des prix des marchandises, die Preisliste; il lui a légué la moitié des meubles, sans autre -, er hat ihm die Hälfte der Mobilien vermacht ohne nähere Bezeichnung der einzelnen Stücke; le contrat porte qu'il paiera en denrées, sans autre -, der Vertrag sagt, er soll in Naturalien od. Verzehrungswaaren bezahlen, ohne nähere Bestimmung.

SPÉCIFIER, (exprimer, déterminer en *particulier*, en

detail) verzeichnen; einzeln angeben; il faut, par le contrat, – les choses que vous voulez retenir, Sie müssen diejenigen Sachen, welche Sie zurück behalten wollen, in dem Vertrage v., stückweise benennen; tout cela est *spécifié* dans le marché, alles das steht im Kaufbriefe verzeichnet; – le prix des marchandises, die Waarenpreise v., angeben; les effets *-és* plus haut, die oben genannten od. verzeichneten Stücke, Gegenstände.

SPECIFIQUE, *a.* (propre *spécialement* à qh) eigenthümlich, *specifisch; différence –, e-er, s-er Unterschied; vertu, qualité –, e-e Kraft, Eigenschaft; le caractère – des plantes, der e-e Charakter der Pflanzen; Bo. (qui app. à l'espèce, qui la caractérise) zu derselben Art gehörig; une série –, (composée d'individus de la même espèce) eine Reihe unter der nämlichen Art begriffener Pflanzen; Méd. *s. a.* un –, un remède –, ein e-es, s-es Mittel; Eigenmittel, *n.* le quinquina est un grand – contre la fièvre, die Chinarinde ist ein vortreffliches E. gegen das Fieber; Phy. la pesanteur – d'un corps, (le poids qu'il pèse sous un volume déterminé, co. un pouce cube, ꝛc.) die e-e, s-e Schwere eines Körpers; plus un corps a de poids sous le volume donné, plus sa pesanteur – est grande, je schwerer ein Körper bei einem gegebenen körperlichen Umfange ist, desto größer ist seine e-e Schwere; ce corps est d'une pesanteur – double de l'autre, dieser Körper ist e. od. s. noch einmahl so schwer, als jener, cf. *calorique.*

SPECIFIQUEMENT, ad. (d'une man. *spécifique*) eigenthümlich, *specifisch; ce corps est – plus pesant que l'autre, dieser Körper ist e., s. schwerer als jener.

SPECTACLE (spèk), *s.* (représentation théâtrale) Schauspiel, *n*; la comédie est un – agréable, l'opéra est un beau –, das Lustspiel ist ein angenehmes S.; die Oper ist ein schönes S.; aller au –, fréquenter le –, ins S. gehen, das S. häufig besuchen; les *-s* nous amusent et nous instruisent, die -e ergetzen und unterrichten uns; il aime les *-s*, on ne voit que lui aux *-s*, er liebt das S., ist ein Freund vom -e, man sieht ihn beständig im -e; fg: le – de la nature, (celui que nous présente son ensemble, ce qu'elle étale à nos yeux) das S., der Schauplatz der Natur; 2) (cert. gr. cérémonies ou réjouissances publiques); son entrée dans sa capitale fut un beau –, sein Einzug in seine Hauptstadt war ein schönes S.; c'est un grand et beau –, que le couronnement du pape, die Krönung des Papstes ist ein großes und schönes S.; les feux d'artifice, les carrousels sont des *-s* agréables au peuple, die Feuerwerke, die Ringelrennen sind angenehme -e für das Volk; 3) (tout objet qui attire les regards, l'attention, qui arrête la vue) S.; Anblick; la présence de tant de princes rassemblés, étoit un beau –, die Anwesenheit so vieler Fürsten war ein schönes S.; voilà un beau, triste, horrible –, das ist ein schönes, trauriges, schreckliches S., ein schöner ꝛc. A.; – tragique, trauriges S., trauriger A.; le – d'un champ couvert de morts, das S., der A. eines mit Leichen bedeckten Feldes; quel grand, quel magnifique – offroit alors le Vésuve, welches große, prächtige S. bot damals der Vesuv dar; les supplices des criminels sont des *-s* utiles au peuple, Hinrichtungen von Verbrechern sind für das Volk ein nützliches S.; fg: être en –, (être exposé à l'attention publique) den Augen der Welt ausgesetzt seyn; les grands sont en – à toute l'univers, die Großen sind den Augen der ganzen Welt ausgesetzt; celui qui est dans une grande charge, est en – à tout le monde, wer einen hohen Posten bekleidet, auf den sind Aller Augen, ist jedermanns Aufmerksamkeit gerichtet; se donner en –, (s'exposer aux regards et à la censure du public) sich dem Urtheile, dem Tadel der Welt aussetzen; sich öffentlich zur Schau ausstellen; servir de –, (être exposé à la risée, au mépris du public) öffentlich, der Welt zum Spotte, Gelächter dienen.

SPECTATEUR, TRICE, *s.* (pers. qui est témoin oculaire d'un événement) Zuschauer, inn; il fut – du combat, er war Z. bei dem Kampfe, Gefechte; il n'a point eu de part à cette action, à leur querelle, il en a été simple –, il n'en a été que simple –, er hat keinen Antheil an dieser Handlung, an ihrem Streite gehabt, er ist dabei blos Z. gewesen; elle est instruite de toute l'affaire, elle étoit *spectatrice*, sie weiß die ganze Sache, sie war -inn dabei, sie hat Alles mit angesehen; elle fut *-trice* de cet événement, sie war bei dem Vorfalle -inn; sie sah den Vorfall mit an; – des mœurs du siècle, Beobachter der Sitten seines Zeitalters; 2) (qui assiste à q. *spectacle*, co. à l'opéra, à un carrousel ꝛc.); les acteurs et les *-s*, die Schauspieler und die Z.; cette pièce a ravi les *-s*, dieses Stück hat die Z. entzückt; l'une des *spectatrices* me dit, eine von den -innen sagte zu mir.

SPECTRE (spèk-tre), *s.* (figure fantastique qu'on croit voir) Gespenst, *n*; un – hideux, effroyable, ein scheußliches, schreckliches G.; il lui est apparu un –, es ist ihm ein G. erschienen; il a vu un – épouvantable, er hat ein fürchterliches G. gesehen; fg: (parl. d'une pers. fort gr., hâve et maigre) fa. c'est un –, er, sie ist ein G., ein wahres G.; Hn. c. *mante* (3); 2) (spèce volant, esp. de chauve-souris) Vampir, Blutsauger; 3) (cq. du genre cône) die -ertute, Proteustute; Phy. – coloré ou solaire, (l'image oblongue et colorée du soleil, que forment sur la muraille d'une chambre obscure, les rayons de lumière rompus et écartés par le prisme) Farbenbild, Sonnen-, *n*; Syn. cf. *simulacre.*

SPECULAIRE, *a.* hn. la pierre –, (pi. gypseuse, composée de feuillets claires et transparents co. le verre) Spiegelstein, Frauen-glas, -eis, Marienglas, *n*; la science –, ou la –, (art de faire des miroirs) die Spiegelmacherkunst, -gießerei; fer –, (fer poli et luisant co. une glace de miroir) Eisen-glanz, -spiegel; fer – de l'île d'Elbe, E. von der Insel Elba.

SPECULATEUR, ord. *observateur*, *s.* (qui *spécule* ou *observe* les astres et les phénomènes célestes) pu. Beobachter; – des corps célestes, B. der Himmelskörper; c'est un grand –, er ist ein großer B., Forscher, Naturforscher; 2) (qui fait des *spéculations* en matière de banque, de finance, de commerce) *Speculant; c'est un hardi, un fin, un profond –, er ist ein kühner, feiner, tiefsehender S.; un marchand –, ein unternehmender, speculativer Kaufmann.

SPECULATIF, VE, *a.* (qui a coutume de *spéculer* attentivement) beobachtend, forschend, *speculativ; esprit –, une tête *-ve*, ein Forschergeist, ein tiefdenkender Kopf; les philosophes *-s*, die b-en ꝛ Philosophen; 2) (qui opp. à, qui est l'objet de la *spéculation*) s.; übersinnlich; sciences *-ves*, s-e, ü-e Wissenschaften; la métaphysique est une science purement *-ve*, die Metaphysik ist eine rein s-e, ganz ü-e Wissenschaft; la médecine *-ve*, die s-e Arzeneiwissenschaft; c'est un ouvrage purement –, es ist ein rein s-es Werk; 3) *s.* (qui raisonne profondément sur q. matière, ord. sur la politique) Forscher; ord. Politiker; Staats-klügler, -grübler; les *-s* croient que la paix est prochaine, que cette négociation n'aboutira à rien, Leute, die in die Zukunft sehen wollen, halten den Frieden für nahe; die P., St. glauben, diese Unterhandlung werde zu nichts führen.

SPECULATION (ci), *f.* (act. de *spéculer*) Beobachtung, Forschung, Betrachtung, *Speculation, *f*; la –, ord. *observation* des astres, die Beo., Betr. der Gestirne; *-s* métaphysiques, metaphysische Betr-en, F-en, S-en; belle, profonde, continuelle –, schöne, tiefe F., Untersuchung; beständige Betr., F.; il n'a rien découvert de nouveau par toutes ses *-s*, er hat durch alle seine F-en od. Beob-en nichts Neues entdeckt; 2) (projet, raisonnement, calcul qu'on fait en mat. de banque, de finance, de commerce ꝛc.); les *-s* de commerce, die Handels-s-en, -unternehmungen, -entwürfe; c'étoit une mauvaise –, das war eine schlimme S.; ses *-s* lui ont réussi, lui ont mal tourné, seine S-en Unternehmungen sind ihm geglückt, sind übel ausgeschlagen; faire d'heureuses *-s*, glückliche S-en machen; 3) (conjectures sur q. matière politique); il n'est pas sûr dans ses *-s* politiques, er ist nicht sicher in seinen politischen Vermuthungen; 4) (observations faites, écrites par les *spéculateurs*); il nous a communiqué ses *-s* sur cette matière, er hat uns seine F-en, Beob-en, Untersuchungen über diesen Gegenstand mitgetheilt; 5) (théorie, opp. à *pratique*) die Theorie; cela est bon dans la –, et ne vaut rien dans la pratique, das ist gut in der Theorie od. Beschauung, und taugt nichts in der Anwendung.

SPECULATIVE, ord. *théorie*, *f.* (science qui s'arrête à la *spéculation*, au simple raisonnement) Betrachtungswissenschaft, Beschauungs-, *f.*

SPECULATOIRE, *f.* et *a.* (science qui a pour objet l'interprétation des éclairs, du tonnerre, des comètes et autres phénomènes semblables) die Wissenschaft von den Luft-erscheinungen, von den Himmelskörpern; observation –, Himmelsbeobachtung, *f.*

SPECULER, ord. *observer*, (regarder, observer curieusement les objets célestes ou terrestres) beobachten, c. *observer*; il passe la nuit à –, à – les astres, er bringt die Nacht mit Beobachten, mit Beobachtung der Gestirne zu; il *spécule* sans cesse, er schaut immer nach den Sternen; 2) vn. (méditer attentivement sur q. matière) forschen, nachsinnen, nachdenken, *speculieren; ce n'est pas le tout de –, il faut réduire en pratique, mit dem Forschen od. Speculieren ist nicht Alles ausgerichtet, man muß es auch in Ausübung bringen; il a bc. *spéculé* sur cet objet, er hat viel über diesen Gegenstand nachgedacht, viele Forschungen über .. angestellt; il a bc. *-é* sur ou dans les matières de banque, er hat viel über Bankgeschäfte nachgedacht, speculiert; Com. (faire des projets de finance, de commerce ꝛc.) speculieren; ce marchand à *-é* sur le tabac ꝛc., dieser Kaufmann hat auf Tabak, in Tabak speculiert; il a mal *-é*, er hat übel speculiert.

SPECULUM, *s.* Chir. (mot lat. appliqué à plu. instr. propres à dilater les passages ou les cavités naturelles, parce qu'ils font voir ce qui se trouve de contre nature dans les cavités qu'ils dilatent) Spiegel od. Sperrer; – oculi, oris, ani, uteri, (instr. pour tenir l'œil ouvert ou la bouche ouverte, pour dilater l'anus, le vagin ou la matrice) Augen-, Mund-, After-, Mutter-.

SPÉE ou CÉPÉE, *f.* (bois qui n'a qu'un an ou deux) ein- od. zweijähriges Holz; Loden, pl. *f.*

SPEISS, *s.* Mg. (nom générique de tout composé, de tout mélange de subst. métalliques quelconques, co. la matière dont sont faites les cloches ꝛc.) Speise, *f*; 2) Fond. ꝛc. (esp. de culot métallique ou de subst. noirâtre, qui se sépare dans la fonte des minerais qui contenoient du cobalt ꝛc.) S.;

SPERGULE ou SPARJULE, ESPARGOUTE, SPARGOUTE, *f.* Bo. (esp. de morgeline, qui augmente le lait des vaches, et dont on nourrit les poules et les pigeons) Spergel, Sperl; Knöterich.

SPERMA-CETI, vulg. *blanc de baleine*, auj. *adipocire*, *s.* hn. (t. pris du lat., où il sg. *semence de baleine*; huile concrète, blanche, demi opaque qu'on trouve dans le crâne et dans l'épine du dos du cachelot) Wallrath.

SPERMATIQUE, *a.* An. (qui concerne le *sperme*) Samen..; les vaisseaux *-s*, (dans lesq. coule le *sperme*) die -gefäße; les artères, les veines *-s*, die -schlagadern, -blutadern; médicaments *-s*, (qui augmentent la secrétion du *sperme*) -erzeugende Mittel; -mittel;

SPERMATOBOLE, c. *sembrador.* [cf. Samen-.

SPERMATOCELE, *s.* Chir. (fausse hernie causée par le gonflement des vais. *spermatiques*, qui les fait tomber dans le scrotum) Samenbruch.

SPERMATOLOGIE, *f.* Méd. (traité ou dissertation sur le *sperme*) die Lehre von dem thierischen Samen; die Samenlehre; it. Abhandlung über den thierischen Samen.

SPERMATOPE, *s.* Méd. (remède qui augmente le *sperme*) samen-erzeugendes Mittel; Samenmittel, *n.*

SPERMATOSE, *f.* (coction, secretion, préparation du *sperme* dans les vésicules séminales ou testicules) Samen-bereitung, -erzeugung, *f.*

SPERME, *s.* Physl. (semence dont l'ani. est engendré) Same (thierischer); Hn. – de baleine, c. *spermacéti*; 2) Bo. (terminatif qui se joint à diverses prép. numératives), bi-, tri-, tétra-, penta-, déca-, poly-, (pourvu de 2. 3. 4. 5. 10. de plu. semences) zwei-, drei-, vier-, fünf-, zehen-, viel-samig, cf. *angio-*, *gymno-*, *mono-* ꝛc.; fruit, capsule, loge bi- ou di-, zweisamige Frucht, Kapsel, Zelle. [men einspritzen.

SPERMETISER, va. An. (injecter de *sperme*) Sa-

SPERMOLITHE, *s.* hn. (esp. de roche amygdaloïde) Samenstein [*frai de grenouilles.*

SPERNIOLE ou SPERME DE GRENOUILLES, *s.* c.

SPERONNELLE, *f.* Fleur. (contoude royale à fleur double) (gefüllter) Rittersporn.

SPET, *s.* hn. (poi. du genre ésoce) Pfeil-hecht, Spieß-.

SPHACÈLE, *s.* Chir. (mortification entière de q. partie du corps, causée par l'interception de la circulation du sang et des autres humeurs) der kalte Brand; la gangrène est un commencement de –, der heiße Brand ist der Anfang zum k-n B-e.

SPHACÉLÉ, E, *a.* Chir. (attaqué du *sphacèle*) vom kalten Brande angegriffen; il a la jambe -*ée*, er hat den kalten Brand am Beine.

SPHACÉLOIDE, *a.* Chir. (qui ress. au *sphacèle*) keilbein-förmig, -artig.

SPHAIGNE (sfe gny') ou SPHAGNUM, *s.* Bo. (pla. cryptogame, de la fam. des mousses, à urnes privées de coiffes) Moos, *n*: la – ou sphagnum des marais, des Alpes, des arbres, Torf-, Alpen-, Baum-.

SPHEISME, *s.* Mu. (air de flûte des anc., qui imitoit le bourdonnement des guêpes) Summe-stück, *n.* (Tonstück der Alten welches das Summen der Wespen nachahmte).

SPHÈNE, *s.* Mg. (nom donné par Haüy à une pierre cristallisée en forme de coin; schorl violet, la *rayonnante en gouttière* de Saussure) Sphene, *f.*

SPHÉNOIDAL, E, An. (qui app. à l'os *sphénoïde*) Keilbein..; la suture -*e*, die -naht; les sinus *sphénoïdaux*, (situés dans le corps de l'os *sphénoïde*) die -höhlen; la selle -*e*, (la selle de Turquie) der türkische Sattel.

SPHÉNOIDE, *s. a.* An. le –, l'os –, (os de la tête qui concourt à former une partie des cavités du cerveau et des fosses nazales) das Keilbein, keilförmige Bein.

SPHÉNO-MAXILLAIRE, *a.* An. (qui a rapport au *sphénoïde* et à l'os *maxillaire*) zum Keilbeine und Kinnbackenknochen gehörig; la fissure -*e*, die Keilbein-kieferspalte.

SPHÉNO-PALATIN, E, *a.* An. (qui a rapport à l'os *sphénoïde* et à l'os *palatin*) zum Keilbeine und Gaumenbeine gehörig.

SPHÉNO-PHARYNGIEN, *a.* An. (qui a rapport à l'os *sphénoïde* et au *pharynx*) zum Keilbeine und Schlunde gehörig.

SPHÉNO-PTÉRIGO-PALATIN, *s. a.* An. (qui a rapport au *sphénoïde*, à l'apophyse *ptérigoïde* et au *palais*) zum Keilbeine, dem flügelförmigen Fortsatze desselben und zu dem Gaumen gehörig; le –, ou le muscle –, (muscle de la luette et du voile du palais) Zäpflein-gaumenmuskel.

SPHÉNO-SALPINGO-STAPHYLIN, *s. a.* An. muscle –, (muscle de la luette qui a rapport à l'os *sphénoïde* et à la trompe d'Eustache) Trompeten-zäpflein-muskel.

SPHÉRANTHE (sfé-), *s.* Bo. (pla. dont les fleurs sont ramassées en boule ou en tête arrondie) Kugelblume, *f.*

SPHÈRE, *f.* Gg. (globe où toutes les lignes tirées du centre à la surface sont égales) Kugel, *f*; la figure ou forme, les propriétés de la –, die Gestalt od. Form, die Eigenschaften der K.; Arc. une – ou *boule*, *f.* ou *globe*, (corps parfaitement rond qui sert d'orn. sur la rampe d'un escalier) K.; Bl. (meuble de l'écu qui représente la – céleste) Himmels–; As. (machine ronde et mobile, composée de cercles qui représentent ceux que les astronomes imaginent dans le ciel) Himmels-kugel, Ring-, *Sphäre, *f*; les grands, les petits cercles de la –, die großen, die kleinen Kreise der H.; acheter une – et deux globes, eine H. und zwei Erdk-n kaufen, cf. *armillaire*: 2) (la disposition du ciel suivant les cercles imaginés par les astronomes); la –, la – céleste ou du monde, die H., der Himmelskreis, Weltkreis, das Weltgebäude; – de Ptolomée, de Copernic ꝛc., das ptolomäische, copernicanische Weltgebäude; la – céleste est représentée par la – artificielle ou armillaire, der Weltkreis wird durch die künstliche H. vorgestellt; les différentes positions de la –, die verschiedenen Stellungen der H.; la – droite, (dans laq. l'équateur est droit sur l'horizon, ou coupe l'horizon du lieu à angles droits) die gerade H.; la – oblique, (dans laq. l'équateur coupe l'horizon obliquement) die schräge od. schiefe H.; – parallèle, (dans laq. l'équateur est parallèle à l'horizon) die parallele od. gleichlaufende H.; 2) (la connoissance des premiers principes de l'astronomie, qu'on apprend par le moyen d'une –); étudier, enseigner, savoir la –, die Himmelskunde od. Sphärik studieren, lehren, verstehen; 4) (l'espace dans leq. les astronomes conçoivent qu'une planète fait son cours) Bahn, *f*; la – de Jupiter, les -*s* des planètes, die B. des Jupiter, die B-en der Wandelsterne; Saturne parcourt sa – en trente années, Saturn durchläuft seine B. in dreißig Jahren; 5) Phy. – d'activité, (espace dans leq. la vertu d'un agent naturel peut s'étendre, et hors duq. il n'a point d'action) Wirkungs-kreis; -raum; en plaçant une aiguille dans la .. de l'aimant, il l'attirera, wenn man eine Nadel in den W. eines Magnetes bringt, wird er sie anziehen; Min. la .. des mines, der W., die Wirkungssphäre der Minen; – d'artifice, Sturmreifen, pl.; la – de commotion, Erschütterungs-sphäre; fg: (étendue de pouvoir, de connoissances, de talent) Kreis; Sphäre; cela est hors de sa –, cela n'est pas de sa –, das liegt außer seiner S., außer seinem Wirkungskreise, Geschäftskreise; it. das liegt außer seiner S., ist über seine S., liegt außer dem K-e nicht in dem K-e seiner Einsichten, ist über seinen Begriff; sortir de sa –, (sortir des bornes de son état) aus seiner S. treten, die Grenzen seines Standes überschreiten.

SPHÉRICITÉ, *f.* (qualité qui constitue la figure *sphérique*) Kugel-gestalt, -form, Rundung, *f*: la – des cailloux, des fruits, des gouttes d'eau ꝛc., die kugel-ähnliche Gestalt der Kiesel, der Früchte, die K. der Wassertropfen; la – de la terre, die K. der Erde, cf. *aberration*.

SPHÉRIDIE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères, qui vivent dans les fientes des ani.); le – scarabé, der Mistkäfer.

SPHÉRIQUE, *a.* (rond co. un globe) kugel-förmig, -rund, *sphärisch; corps, figure –, -er Körper, -e Gestalt; 2) pl. les – de Théodose, (titre d'un de ses ouvrages, qui contient la doctrine des propriétés de la *sphère* co. un corps géométrique) die Sphärik des Theodosius; 3) (qui app. à la *sphère*) sphärisch; angle –, (l'inclinaison mutuelle de 2 plans qui coupent une *sphère*) s-er Winkel; Kugelwinkel; un triangle –, (compris entre trois arcs de grands cercles d'une *sphère*, qui se coupent l'un l'autre) ein s-es Dreieck; la géométrie –, (la doctrine de la *sphère*) die s-e Geometrie; la trigonométrie –, (qui s'occupe de triangles -*s*) die s-e Trigonometrie; die Kugeldreieckslehre; l'astronomie –, (qui comprend tous les phénomènes et les apparences des cieux et des corps célestes, telles que nous les apercevons, sans en chercher la raison et la théorie) die s-e Astronomie.

SPHÉRIQUEMENT, ad. (d'une man. *sphérique*, en forme *sphérique*) kugelförmig; *sphärisch; ces fruits croissent, se développent –, diese Früchte wachsen, entwickeln sich k., in Kugelgestalt.

SPHÉRISTE, *s.* Ant. (maître dans l'art de jouer à la paume, au ballon) Ballmeister.

SPHÉRISTÈRE, *s.* Ant. (lieu destiné aux diff.ᵗˢ exercices des *sphéristes*) Ball-platz, -haus, *n.* (der Alten).

SPHÉRISTIQUE, *a.* Ant. exercices -*s*, (où l'on se servoit de balles ou ballons) Ballspiele; 2) *f.* (partie de la gymnastique) die Ballspielkunst.

SPHÉROCARPE, *s.* Bo. (genre de petits champignons globuleux, qui naissent ord. plu. ensemble sur les arbres morts ꝛc.) Kugelfrucht, *f.*

SPHÉROCÉPHALE, *s.* Bo. (champignon à tête sphérique) Kugelkopf.

SPHÉROIDAL, E, *a.* Gé. (qui a la forme d'un *sphéroïde*) sphäroidisch; figure -*e*, -e Figur, Gestalt; diamant –, (à 48 facettes bombées) -er Diamant.

SPHÉROIDE, *s.* Gé. (corps solide qui approche de la figure d'une *sphère*) Afterkugel, *f.* *Sphäroid, *n*; – alongé, aplati, längliche, abgeplattete A.; längliches ꝛc. S.; la terre est un –, die Erde ist eine A., ein S.; Hn. les -*s*, (genre de poi. d'une forme globuleuse) die Kugelfische.

SPHÉROMACHIE, *f.* Ant. (exercice de la paume et du ballon) Ballspiel, *n*; *Sphäromachie, *f.*

SPHÉROMÈTRE, *s.* Op. (instr. pour mesurer la courbure des verres) Kugelmesser, *Sphärometer.

SPHINCTER (sfeink-tèr), *s.* An. (muscles en forme d'anneau, serv. à fermer et à resserrer cert. parties) Schließmuskel; le – de l'anus, de la gorge, des lèvres, du vagin, de la vessie ꝛc., der S. des Afters, Schlundes, der Lippen, der Mutterscheide, der Harnblase ꝛc.

SPHINGIDES, *s. pl.* hn. (nouv. genre d'ins. lépidoptères, qui comprend les *sphinx*) Sphinx-arten, Dämmerungsfalter, pl.

SPHINX (sfein kce), *s.* My. (monstre fabuleux qui avoit le visage et les mamelles d'une femme, le corps d'un lion, et les ailes d'un aigle) Sphinx; Sc. (figure d'un –, dont on orne les rampes de terrasse dans les jardins) S.; un – de marbre, de bronze, ein marmorner S.; 2) hn. (fam. de papillons à antennes prismatiques) S.; Abend-vogel, Abendfalter; Dämmerungs-schmetterling, -vogel, -falter; le – ocellé, vulg. le *demi-paon*, (ainsi nommé des taches œillées de ses ailes) das Pfauenauge; it. (spède de la fam. des singes, babouin) S.

SPHONDYLE, c. *spondyle*.

SPHYGMIQUE, *a.* Méd. (qui a rapport au pouls) den Puls betreffend; médicament –, (qui a la vertu d'exciter le pouls) den P. erregendes Mittel.

SPIAUTER (tèr), *s.* (zinc, c.) Spiauter.

SPIC, *s.* (la lavande mâle ou gr. lavande) Spik, -lavendel.

SPICA, Chir. (bandage dont les tours représentent en q. so. un *épi* de bled) Kornähre, -nbinde, *f.*

SPICANARD ou NARD INDIEN, *s.* Bo. das Narden-bartgras, die -wurzel; die indianische Narde, cf. *nard*.

SPICCATO, Mu. (mot italien qui, écrit sur la musique, indique des sons secs et bien détachés) id. kurz abgestoßen.

SPICIFÈRE, *s.* hn. (ois. du genre paon, à aigrette en épi) der spornlose japanische Pfau.

SPICIFORME, *a.* (en *forme d'épi*, pourvu de q. partie en forme d'épi) ährenförmig.

SPICILÈGE, *s.* Dd. (recueil, collection de pièces, d'actes, de monuments ꝛc.) Sammlung (einzelner Schriften, Abhandlungen, Urkunden ꝛc.), *f*; cela ne se trouve pas dans mon –, dieses findet sich nicht in meiner S.

SPIGÉLIE ou – ANTHELMINTIQUE, *f.* Bo. (pla. de la Jamaïque, de la fam. des apocinées) Wurmpflanze, *f*; racine de –, Wurmwurzel, *f.*

SPILANTHE, ou SPILANTHUS, *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des corymbifères) Fleckenblume, *f*; le – comestible, le – salivaire, die eßbare F., die speicheltreibende F.

SPINA-BIFIDA, *f.* Méd. c. *hydrorachitis*.

SPINA-VENTOSA, *s.* Méd. (mot latin; gonflement scrophuleux de l'extrémité articulaire des os; variété de l'ostéo-sarcome) Winddorn.

SPINAL, E, *a.* (qui app. à l'*épine* du dos) Rückgrath..; le nerf –, les artères -*es*, der -nerve, die Rückenmark-schlagadern.

SPINARELLE, *f.* (poi. du genre du gastré) Zwergstichling.

SPINELLE, ou *rubis* –, *s.* Joa. (rubis d'un rouge pâle) blaßrother Rubin; Joa. Spinell; Rubinspinell.

SPINESCENT, E, *a.* Bo. (dont le sommet s'amincit en pointe grêle, roide et piquante, co. une *épine*) bourgeons -*s*, stipules -*es*, feuilles -*es*, Knospen, Afterblätter, Blätter, welche in eine dornartige Spitze auslaufen.

SPINIFORME (spi-), *a.* Bo. (en *forme d'épine*, pourvu de q. partie en *forme d'épine*) dorn-förmig, -artig; mousse –, Dornmoos.

SPINOSISME (spi-), *s.* (système, doctrine de *Spinosa*, qui n'admettoit que la matière et ses modifications) *Spinosism: Lehre des Spinoza.

SPINOSISTE (spi-), *s.* (partisan du *spinosisme*) *Spinozist; Anhänger des Spinoza.

SPINTÈRE (spein-), *s.* Mg. (minéral dodécaèdre, irr., lamelleux, vert, à reflets si vifs qu'ils brillent co. des étincelles) Spinther.

SPINTHÉROMÈTRE (spein-), ou MESURE ÉTINCELLES, *s.* (instr. pour *mesurer* la force des *étincelles* électriques) Funkenmesser.

SPINTHRIENNE, af. Num. médailles -*s*, it. ext. pierres –, (représentant des objets obscènes, pi. gravées, représentant des ꝛc.) (Münzen, geschnittene Steine, welche unzüchtige, unflätige Gegenstände vorstellen.

SPIPOLETTE, *f.* hn. (esp. d'alouette des champs, à ramage agréable) die Spießlerche, die florentinische Lerche, der Grünling; le chant de la –, der Gesang der S.

SPIRAL, E, *a.* (roulé en *spiral*) schneckenförmig; *spiralförmig; ressort –, ligne -*e*, Schnecken-feder, -linie, *f*; *Spiralsfeder, -linie; coquille -*e*, -e Muschel; les ressorts *spiraux*, die Schneckenfedern.

SPIRALE ou LIGNE -, *f.* Gé. (so. de ligne courbe qui fait sur un plan plu. révolutions autour d'un point dont elle s'éloigne de plus en plus) Schnecken-linie, *Spiral-, *f*; les spires d'une -, die Windungen einer S., cf. *hélicoïde, logarithmique;* parmi une infinité de sortes de *-s*, celle d'Archimède, (la vis d'Archimède) est la plus célebre, unter den zahllosen Arten von -n ist die S. des Archimedes die berühmteste; Bo. roulé, contourné en -, schneckenförmig gewunden, cf. *grimpant, solaire.*

SPIRALE, E, *a.* Bo. (tors, roulé ou contourné en *spirale*; ou tellement tordu, que les bords ou côtés décrivent une *spirale*) schneckenförmig, *spiralförmig gewunden); stigmate *-é*, -e Narbe; fruits *-és*, anthères *-ées*, -e Früchte, Staubeutel.

SPIRALEMENT, ad. (en spirale) schneckenförmig; le houblon monte, s'élève -, der Hopfen windet sich s., in einer Schneckenlinie in die Höhe.

SPIRATION (cion), *f.* Th. (man. dont le St. Esprit procède du père et du fils) das Ausgehen des h. Geistes von Vater und Sohn; *Spiration, *f.* le Saint-Esprit procède du Père et du Fils par voie de -, (on est produit de toute éternité co. d'un souffle) der heilige Geist gehet vom Vater und Sohn durch Sp. aus.

SPIRE, *f.* Gé. (chaque tour de *spirale;* it. qf la ligne *spirale* en général) Windung, Schnecken-, *f.* Schneckenzug; it. Schnecken-linie, *Spiral-, *f.* cf. *spiral, a.*; Arc. (base d'une colonne en tant que la figure ou le profil de cette base va en serpentant) schneckenförmig gewundener Pfühl einer Säule.

SPIRÉE, *f.* (arbr. touj. vert, de diff. espèces) Spierstaude, *f.* la - à feuilles de saule, la - duvetée, die weidenblätterige, die flaumichte S.

SPIRIQUE, *a.* Gé. courbe, ligne -, (courbe inventée par Perseus, qui se forme en coupant par un plan le solide de la circonvolution d'un cercle autour d'une corde, ou d'une tangente, ou d'une ligne extér.) spirische Linie, *f.*

SPIRITUALISATION (cion), *f.* Chi. (réduction des corps compactes en esprit, opp. à *volatilisation*) Vergeistung, Vergeistigung, *f*; Verwandlung in einen Geist; la - se fait par la distillation, die V. wird durch die Destillation bewirkt.

SPIRITUALISER. Chi. (réduire en esprit les corps mixtes, opp. à *volatiliser*) vergeisten, vergeistigen; on *spiritualise* les sels, les liqueurs, par les opérations chimiques, man vergeistet die Salze, die Flüssigkeiten durch scheidekünstige Verrichtungen; fg: (donner un sens *spirituel* et pieux à qh.); - l'amour, der Liebe einen geistigen Sinn, eine geistige Richtung geben; il sait tout -, er weiß Allem einen g. S., eine g. R. zu geben, Alles auf eine geistige Art zu deuten, von einer geistigen Seite zu nehmen; it. (ouvrir l'esprit à qn) pu. einem den Verstand öffnen; Dd. - la matière, (lui attribuer les qualités de l'esprit) dem Körperstoffe die Eigenschaften eines geistigen Wesens beilegen.

SPIRITUALISME, *s.* (système de la spiritualité des êtres, qui ne reconnoit aucun être purement matériel) Spiritualism.

SPIRITUALISTE, *s.* (partisan du *spiritualisme*) Spiritualist.

SPIRITUALITÉ, *f.* (état de ce qui est *esprit*, opp. à *materialité*) Geistigkeit, *f*; la - de l'ame, die G., geistige Natur der Seele; Mys. (qui regarde la nature de l'ame, la vie intér.; détachement du monde; méditation des choses *spirituelles*) die Geistlichkeit; die geistliche Natur, das geistliche Wesen; traité de -, geistliche Abhandlung, Abh. über das geistliche Wesen od. Leben; livre de -, (contenant des méditations sur les choses *spirituelles*) geistliches Buch.

SPIRITUEL, LE, *a.* (qui est esprit; incorporel; opp. à *materiel*) geistig; l'être -, das -e Wesen; nos ames sont des êtres *-s*, unsere Seelen sind -e Wesen; les anges sont des substances *spirituelles*, die Engel sind -e Wesen; 2) (qui a de l'*esprit*) geistreich, geistvoll; witzig; un homme fort -, une femme très *spirituelle*, ein sehr g-er, w-er Mann, eine sehr g-e Frau; it. (qui annonce de l'esprit); il a l'air -, il a une physionomie *-le*, er hat ein g-es Aussehen, eine g-e Gesichtsbildung; 3) (ingénieux, où il y a de l'esprit) g., w., sinnreich; une réponse *-le*, eine g-e, w-e, s-e Antwort; cette pensée est très *-le*, dieser Gedanke ist voll Geist; Pt. une touche *-le*, (cert. coups de pinceau par lesq. on exprime avec esprit les objets) ein g-er Pinsel;

4) Dév. (ce qui regarde la conduite de l'ame, l'intér., la conscience, opp. à *sensuel, charnel, corporel*) geistlich; l'homme -, la vie *-le*, der -e Mensch, das -e Leben; livres *-s*, pensées *-les*, -e Bücher, Gedanken; cantique, exercice -, -es Lied, -e Uebung; entretiens *-s*, -e Unterhaltungen, Gespräche; un concert -, (qui roule sur des sujets de piété) ein -es Concert; père -, (directeur de la conscience d'une pers.) der -e Vater; Cath. communion *-le*, (part qu'on prend à l'act. du prêtre quand il communie, en s'unissant avec lui en esprit) die -e Gemeinschaft od. Communion; il est seigneur - et temporel, (parl. d'un ecclésiastique qui réunit l'autorité *-le* et la seigneurie temporelle) er ist -er und weltlicher Herr; la puissance *-le*, (opp. à *temporelle*) die -e Gewalt; it. *s.* (opp. à *temporel*) das -e Fach, die -en Angelegenheiten; le - d'un bénéfice, das G-e, das -e Fach, die -en Verrichtungen bei einer Pfründe; il ne se mêle que du -, er gibt sich nur mit dem -en Fache, mit den -en Angelegenheiten ab; 5) (allégorique, opp. à *littéral*) geistlich; le sens - de l'écriture, der -e Sinn der Schrift; Jacob et Esaü, dans le sens -, représentent les bons et les méchants, Jakob und Esau stellen im -en Sinne die Frommen und Gottlosen vor.

SPIRITUELLEMENT, ad. (d'une man. *spirituelle*, pleine d'esprit) geistreich, geistvoll, witzig; il lui répondit fort -, er antwortete ihm sehr g., w.; Pt. ce tableau est composé -, ces arbres sont touchés fort -, dieses Gemählde ist mit Geist, auf eine geistvolle Art gemacht, diese Bäume sind mit vielem Geiste gemahlt; Dév. (en esprit) geistlich, geistlicher Weise; im Geiste; Cath. communier - avec le prêtre, (par la communion *spirituelle*) geistlicher Weise, im Geiste mit dem Priester das Abendmahl genießen.

SPIRITUEUX, SE, *a.* Chi. (qui a bc. d'esprits; volatil, subtil, pénétrant) geistig, geistreich; ce vin est fort -, dieser Wein ist sehr g.; liqueur *spiritueuse*, -e Flüssigkeit; on lui a défendu l'usage des liqueurs *-ses*, man hat ihm die -en Getränke untersagt.

SPIRLIN (lein), *s.* hn. (petit poi. de ri., qui a la chair blanche d'un goût agréable) die Blandblecke.

SPIROGLYPHE, *s.* hn. (nouv. genre de vers marins, longs, logés dans un fourreau; serpule) Wurmröhre, *f.*

SPIRORBE, *s.* hn. (ver marin, testacé logé dans un tuyau solide) Röhrenschnecke, *f.*

SPIRULE, *f.* hn. (genre de mollusques à coquille *spirale* céphalopode) Wurmschnecke, *f.*

SPITHAME, *f.* Ant. (ms. de long. chez les Grecs, de 12 doigts ou 3 palmes; empam) Spanne, *f*; Bo. (ms. d'environ 7 pouces) Sp.

SPLANC ou SPLANCHNUM, *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des mousses) Schirmmoos, *n*; le - rouge, jaune, le - sphérique, das rothe, gelbe, kugelförmige S.

SPLANCHNIQUE (splan-kni-ke), *a.* An. (qui app. aux viscères) Eingeweide..; fièvre -, (esp. de fièvre quarte dans laq. il y a lésion de q. viscère abdominal) -fieber, *n*; nerf -, -nerve; médicaments *-s*, (propres aux maladies des viscères) -mittel; Arzeneimittel, welche die E. stärken.

SPLANCHNOGRAPHIE (splan-kno-), *f.* An. (description des viscères) die Beschreibung der Eingeweide.

SPLANCHNOLOGIE (splan-kno-lo-jie) *f.* An. (partie de l'An. qui traite des viscères) die Lehre von den Eingeweiden.

SPLANCHNOTOMIE (splan-kno-), *f.* An. (dissection anatomique des viscères) die Zergliederung der Eingeweide.

SPLANCHNUM, cf. *splanc.*

SPLEEN ou SPLEN, *s.* Méd. (t. pris de l'anglais, où il se prononce *splinn*, so. d'hypochondrie ou de consomption occasionnée par la mélancolie, et accompagnée du désir du suicide; maladie commune dans les gr. villes d'Angl.) Spleen, Griesgram; Milzsucht, *f*; avoir le -, être dévoré de -, den S. haben, vom S. verzehrt werden.

SPLENALGIE, *f.* Méd. (douleur de la rate) das Milz-weh, die -sucht.

SPLENDEUR (splan-), *f.* sty. *s.* (grand éclat de lumière) Glanz; la - du soleil, des astres, der G. der Sonne, der Gestirne; la - montre les objets dans tout leur éclat, der G. zeigt die Gegenstände in ihrem vollen Lichte; fg: (gr. éclat d'honneur et de gloire) G.; la - de son nom, de sa race, de l'ancienne Rome, der G. seines Namens, Geschlechtes, des alten Roms; il est en grande -, cette maison étoit en grande -, er ist in einer glänzenden Lage, lebt in hohem -e, dieses Haus war in hohem -e, in einem glänzenden Zustande; 2) (magnificence, pompe) G.; il vit avec bc. de -, er lebt mit vielem -e, führt ein sehr glänzendes Leben; il a vécu, figuré dans son ambassade avec -, er hat auf seinem Gesandtschaftsposten ein glänzendes Leben geführt, auf einem glänzenden Fuße gelebt; Syn. cf. *clarté.*

SPLENDIDE (splan-), *a.* (magnifique, somptueux) glänzend, prächtig; un homme -, ein prachtliebender Mann; ein M., der einen g-en Aufwand macht; - festin, ein g-es, prächtiges Gastmahl; il tient une table -, er führt eine p-e, kostbare Tafel; il nous donna un repas -, er gab uns eine p-e Mahlzeit; il a une cour -, il est fort -, er hat einen g-en Hof, er macht einen g-en Aufwand.

SPLENDIDEMENT, ad. (d'une man. *splendide*) glänzend, prächtig, kostbar; vivre -, auf eine g-e Art, pr. leben; il nous a traités -, er hat uns pr., k. bewirthet.

SPLENEMPHRAXIS, *s.* Méd. (squirrhe ou obstruction de la *rate*) Milz-verstopfung, -sucht, *f.*

SPLENÉTIQUE, *a.* (attaqué d'obstructions à la *rate*) milzsüchtig; an Milzverstopfungen leidend; it. c. *splénique.*

SPLENIQUE, *a.* An. (qui app., qui a rapport à la *rate*) Milz..; artère, veine -, glandes *-s*, -schlagader, -blut-ader, -drüsen; médicaments *-s*, (propres aux maladies de *rate*) -arzeneien; -mittel; Mittel gegen die -krankheiten.

SPLENITE ou SPLÉNITIS, *f.* Méd. (inflammation ou phlegmasie de la *rate*) Milz-entzündung, *f.*

SPLENITIE, *f.* c. *splénite.*

SPLENIUS, *s. a.* An. (mot lat. employé pour désigner cert. muscles qui ont q. ressembl. avec la *rate*); le -, le muscle - de la tête, du cou, der milzförmige Muskel des Kopfes, Halses.

SPLENOCELE, *f.* Chir. (hernie de la *rate*) Milzbruch.

SPLENOGRAPHIE, *f.* An. (description anatomique de la *rate*) Milzbeschreibung, *f.*

SPLENOLOGIE, *f.* An. (partie de l'An. qui traite de la *rate*, de ses usages) Milzlehre, *f.*

SPLENO-PARECTAME, *f.* An. (étendue démesurée de la *rate*) widernatürlich große Milz.

SPLENOTOMIE, *f.* An. (dissection anatomique de la *rate*) Milzzergliederung, *f.*

SPLINE, *f.* c. *spleen.*

SPODE, *f.* et *s.* ou TUTIE, *f.* Chi. (zinc calciné par le feu, et réduit en cendre légère qui s'attache aux fourneaux où l'on a traité du zinc) Ofenbruch; Nicht; Nichts, *n.* Hütten-nicht, -nichts, Auzen-nicht, Gallmeißug; faux -, c. *anti-*; Phar. - ou *spodium*, (ivoire calciné) gebranntes Elfenbein.

SPODOMANCIE, *f.* c. *téphramancie.*

SPODUMENE, *s.* Mg. (au). *triphane* ou *tryphan*, cf.) Triphan.

SPOLIATEUR, *s.* (qui vole, qui dépouille) Räuber, Plünderer; les *-s* de nos temples, die Berauber unserer Tempel; 2) *spoliatrice*, af. Néo. räuberisch; loi.., maximes *-ces*, -es Gesetz, -e Grundsätze, Plünderungsgrundsätze.

SPOLIATIF, VE, *a.* Méd. saignée *spoliative*, (pour diminuer la masse du sang) Aderlässe zur Verminderung der Blutmasse, *f.*

SPOLIATION (cion), *f.* Pa. (act. de *spolier*) Plünderung, Beraubung, *f*; avant la - de la succession, vor der P., B., Bestehlung der Erbschaftsmasse.

SPOLIER qn, Pa. (le déposséder par violence ou par fraude) einen plündern, berauben; rétablir, réintégrer qn qui a été *spolié*, einen, welcher geplündert, beraubt worden ist, wieder in den Besitz des geraubten Gutes setzen; on l'a *spolié* de son bénéfice, man hat ihn seiner Pfründe beraubt.

SPONDAIQUE, *a.* Poé. vers -, (vers lat. ou grec tout composé de *spondées*, ou qui du moins a 2 *spondées* à la fin) spondäischer Vers; pied -, spondäischer Fuß;

Mu.

Mu. anc. mesure, airs -*s*, (formés de notes longues et égales) spondäisches Zeitmaß, spondäische Sangweisen, Lieder; flûte -, (affectée aux airs -*s*, flûte praestorienne des Rom.) spondäische Flöte.

SPONDALIES, *f.* pl. Mu. anc. (airs composés sur la mesure *spondaïque*, dont on se servoit dans les actes de religion, pour confirmer les Dieux dans leur bonne volonté par des mélodies longues) *Spondalien; spondäische Gesänge.

SPONDAULES, *s.* pl. Ant. (joueurs de flûte, qui pendant les sacrifices jouoient à l'oreille du prêtre q. air propre à éloigner de lui toute distraction) Flötenspieler während der Opfer.

SPONDÉE, *s.* Poé. (pied de 2 syllabes longues (--)) Spondäus, (Doppellangfuß); le vers hexamètre est composé de dactyles et de -*s*, der Hexameter besteht aus Dactylen und Spondäen.

SPONDIAS, ou - MOMBIN, *s.* Bo. c. *acaja*.

SPONDYLE, *s.* (nom de toute so. de vertèbres, et en particulier de la 2e vertèbre du cou) Wirbelbein, *n*; it. Hn. - ou *sphondyles*, (cq bivalve du genre de l'huître) Klappmuschel, Lazarusklappe, *f*; 2) (le cal nerveux de la chair de l'huître) das derbe Fleisch an der Auster; 3) (chenille qui s'entortille co. un crochet autour des racines des pla.) Wurzelraupe, *f.* swickler; 4) pl. les -*s*, ou *articles*, (articulations, jointures ou vertèbres fossiles de cert. ani.) versteinte Wirbelbeine.

SPONDYLOLITHE ou SPONDILOLITE, *f.* hn. (pétrification ou pierre figurée co. la vertèbre d'un animal) versteintes Wirbelbein; *Spondylolit.

SPONGIEUX, SE, *a.* (de la nature de l'*éponge*) schwammicht; le poumon est -, la pierre ponce est *spongieuse*, die Lunge, der Bimsstein ist f.; os, tissu -, -e Knochen -es Gewebe; la rate est d'une substance -*se*, die Milz ist von -er Beschaffenheit.

SPONGIOSITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *spongieux*) Schwammigkeit, *f.* [ge) Schwammstein.

SPONGITE, *f.* (pi. très-poreuse, et qui imite l'*éponge*)

SPONTANÉ, E, *a.* Dd. (qu'on fait volontairement) freiwillig; mouvement -, action -*ée*, -e Bewegung, Handlung; les mouvements du cœur, du cerveau, des artères, sont -*s*, sont des mouvements -*s*, (s'exécutent d'eux-mêmes, et sans la participation de l'ame) die Bewegungen des Herzens des Gehirnes, der Pulsadern sind f., erfolgen von selbst; Méd. fatigue -*ée*, (qui n'a été causée par aucune fatigue précédente) eine ohne vorhergegangene Anstrengung eintretende Müdigkeit; évacuations, selles -*ées*, (qui ont lieu naturellement, sans le secours des remèdes) -e, natürliche Ausleerungen; sueur -*ée*, (qui arrive par le seul mouv. de la nature) -er, natürlicher, von selbst eintretender Schweiß; Bo. plantes -*ées*, (qui croissent naturellement dans un canton et sans culture) von selbst wachsende, wild wachsende Pflanzen.

SPONTANÉITÉ, *f.* Dd. (qualité de ce qui est *spontané*) Freiwilligkeit, *f*; la - des mouvements, du cœur, die F., Selbstthätigkeit der Bewegungen des Herzens; Méd. la - de la sueur, des selles, die F., das Selbsteintreten des Schweißes, die F., das Selbsterfolgen der Ausleerungen.

SPONTANÉMENT, ad. Dd. (d'une man. *spontanée*) freiwillig; un mouvement qui s'exécute -, eine Bewegung, welche f., von selbst, durch eigene Thätigkeit erfolgt.

SPONTON, *s.* Art. c. *esponton*. Hn. c. *narval*.

SPORADE, *f.* As. cf. *sparsile*; Gg. îles -*s*, (îles éparses dans l'Archipel, opp. à *cyclades* qui sont rangées co. un cercle autour de Délos) die sporadischen Inseln.

SPORADIQUE, *a.* Méd. maladies -*s*, (qui règnent indifféremment en tout temps et dans tous les pays, opp. à *épidémiques*) *sporadische Krankheiten; einzelne od. besondere Krankheiten, womit zu jeder Zeit und an jedem Orte einzelne Menschen befallen werden.

SPORTE, *f.* (panier de jonc à l'usage des moines quêteurs) Bettelkorb (der Kapuziner).

SPORTULE, *f.* hr. (petit présent de mo. qu'on distribuoit au peuple ou à ses clients avec du pain et du vin; it. panier ou corbeille dans laq. les pauvres alloient recevoir ce que les riches leur donnoient) Geschenk (an Geld und Lebensmitteln, welches die Römer dem Volke od. ihren Klienten machten); it. Korb, (in welchem die Armen dieses Geschenk abholten).

SPRATE, *f.* hn. c. *sardine*.

SPUMEUX, SE, pu. c. *écumeux*.

SPUMOSITÉ, *f.* (qualité de ce qui est rempli, couvert d'*écume*) Schaumigkeit, *f.*

SPUND, *s.* Mn. (porte ou trape serv. à la circulation de l'air dans les mines) der Spund; die Wetterthür.

SPUTATEUR ou CRACHEUR, *s.* hn. (petit lézard à bave vénimeuse) der Speier.

SPUTATION (ci), *f.* Méd. (act. de cracher) das Ausspeien; der Speichelauswurf.

SPUTER ou *spiauter*, c.

SQUADRONISTE (skoua-), *s.* (cardinal qui n'est d'aucune faction dans les conclaves) gp. Kardinal, der es mit keiner Partei hält. [her.

SQUAJOTE (skoua-), *f.* hn. (esp. de héron) (Art Rei-

SQUALE (skoua-le), *s.* hn. (genre de poi. très-nombreux, qui comprend les requins ou chiens de mer) Hai, Haifisch; le - très-grand, le - long nez, le - glauque, der Pferdhai, der langnasige, der blaue H.; le - bouclé, der geringelte H.

SQUAME (skouame), *f.* Méd. (écaille) pu. Schuppe, *f.*

SQUAMEUX, SE (skoua-), *a.* Méd. (qui a du rapport, qui ress. aux écailles ou *squames*) schuppicht; An. la suture *squameuse*, ou abs. la .., (suture des temporaux et des pariétaux, qui représente une esp. d'écaille) die Schuppennaht; Bo. racine -*se*, (couverte d'écailles en forme de tuniques membraneuses) -e Wurzel, cf. *écailleux*.

SQUAMIFORME (skoua-), *a.* Bo. (en forme d'*écailles*) schuppenförmig; une périanthe -, eine -e Blumendecke.

SQUAMULE (skoua-), *s.* Bo. (petite écaille placée à l'orifice de la corolle, surtout dans les borraginées) Schüppchen, *n.*

SQUARREUX, SE (skar-), *a.* Bo. (fourni ou garni de parties rapprochées et roidement recourbées) sparrig; périanthe -, -e Blumendecke; un plantain à sommités *squarreuses*, ein Wegerich mit -en Spitzen.

SQUATINE, *f.* hn. c. *ange* (hn.).

SQUELETOPÉE, c. *scélétopée*.

SQUELETTE (ske lète), *s.* (ossements d'un corps mort et décharné, joints ensemble dans leur situation naturelle) Gerippe, *Skelett, *n*; un - d'homme, ein Menschen-, menschliches G.; le - d'un enfant, d'un cheval, d'un oiseau, das G. eines Kindes, Pferdes, Vogels; ein Kinds-; - naturel, (où les os tiennent ensemble par leurs ligaments) natürliches G.; -*s* artificiels, (où les os sont rattachés avec du fil d'archal) künstliche G.; faire un - d'ivoire, ein G. von Elfenbein machen; fg: (parl. d'une pers. fort maigre) c'est un -, un vrai -, er, sie ist ein G., ein wahres G.; c'est femme est bien maigre, c'est un -, un - ambulant, diese Frau ist sehr mager, sie ist ein G., ein wandelndes G.; Mar. le - d'un vaisseau, (toute sa membrure, élevée sur la quille avec l'étambord et l'étrave, les lisses étant placées) das G. eines Schiffes.

SQUELETTOLOGIE (ske-), *f.* An. (traité des os dont l'assemblage compose le *squelette*) Gerippelehre, *f.*

SQUILLE (ski-le), *f.* hn. (genre de crustacés pédiocles, qui a pour type la *mante de mer*) die Squille, Garneele; der G-nkrebs, Bärenkrebs; les -*s* de mer, (bc. plus gr. que celles d'eau douce) die Seeg-n; la - mante, (qui ress. en q. so. à la mante) der Schwanenkrebs; 2) (esp. de cloporte) la - de la baleine, Wallfischassel, -laus, *f*; la - entomon, der Spießwurm; 3)

SQUILLITIQUE, *a.* c. *scillitique*. [c. *scille*.

SQUINANCIE, c. *esquinancie*.

SQUINE (skine), ESQUINE ou CHINA, *f.* Bo. (pla. méd. chaude, dessiccat., bonne pour le squirre, la jaunisse, dont la racine, rougeâtre en dehors et de couleur de chair en dedans, devient grosse co. le poignet d'un enfant) Chinawurz, -wurzel, Blattern- od. Pockenwurzel, *f*; la - d'Orient, d'Occident, die morgenländische, abendländische Ch.

SQUIRRE ou SQUIRRHE, SKIRRHE, ou SCIRRHE (ski-), *s.* Méd. (tumeur dure et non douloureuse, causée par q. obstruction, ou par l'épaississement des liqueurs) Schwulstverhärtung, harte, verhärtete Geschwulst; le - a ord. son siège dans les glandes lymphatiques, die S. hat ihren Sitz gewöhnlich in den lymphatischen Drüsen; le - se forme au foie, à la rate, dans les reins, -en entstehen an der Leber, an der Milz, in den Nieren; un - invétéré, eine alte S.; elle a un - au sein, sie hat eine S. an der Brust.

SQUIRREUX, SE ou SQUIRRHEUX, SE (skir), *a.* Méd. (de la nature du *squirre*) verhärtet, *skirrhös; tumeur *squirreuse*, v-e, s-e Geschwulst.

SQUIRROSITÉ (ski-), *f.* Méd. (qualité de ce qui est *squirreux*) skirrhöse Eigenschaft; Eig. einer Schwulstverhärtung, *f.*

SSI, ou JASMIN DU CAP, *s.* Bo. (arbr. à fleurs solitaires, d'une odeur très suave) der kapische Jasmin.

ST! (silence) st! bst!

STABILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *stable*) Festigkeit, Dauerhaftigkeit, *f*; la - d'un édifice, die F., D. eines Gebäudes; ce pont de bois n'a point de -, diese hölzerne Brücke ist nicht dauerhaft, ist nicht auf die Dauer; fg: la - d'un état, des lois, die F. eines Staates, die Beständigkeit der Gesetze; il n'y a point de - dans les choses du monde, die Dinge in der Welt sind von keiner Dauer, haben keinen Bestand; il comptoit sur la - de la fortune, er rechnete auf die Beständigkeit des Glückes; la - du caractère, d'une convention, die F. des Charakters, einer Uebereinkunft; il n'y a point de - dans ses résolutions, es ist keine F. in seinen Entschlüssen; 2) (état de permanence dans un lieu; faire vœu de - dans une communauté religieuse, das Gelübde ablegen od. thun, sich beständig in einer Klostergemeinde aufzuhalten, nie wieder aus der Klostergemeinde zu treten; le droit de -, (de pouvoir demeurer dans un lieu) das Recht beständig an einem Orte bleiben zu dürfen; Syn. la - empêche de varier, elle tient de la préférence et justifie le choix; la *constance* empêche de changer, elle tient de la persévérance; la *fermeté* empêche de céder, elle tient de la résistance, die Dauerhaftigkeit läßt keinen Wechsel zu, sie verdient den Vorzug und rechtfertiget die Wahl; die Beständigkeit läßt keine Veränderung zu; sie ist mit der Beharrlichkeit verwandt; die Festigkeit läßt kein Nachgeben, kein Weichen zu; sie ist mit Widerstand verbunden.

STABLAT, *s.* (habitation que les paysans des pays des hautes montagnes se pratiquent dans les *étables*, où ils s'enferment en hiver avec leurs bestiaux pendant la chute des neiges) Stallwohnung, *f.*

STABLE, *a.* (qui est dans un état, une assiette, une situation *ferme*) fest, dauerhaft; un édifice -, ein f-es, d-es Gebäude; cet échafaud-là n'est pas assez -, dieses Gerüst ist, steht nicht f. genug; 2) ord. fg: (assuré, durable, permanent) d., beständig, anhaltend, von Dauer; le temps n'est pas -, das Wetter ist b., nicht a.; une paix ferme et -, ein fester und d-er Friede; il n'y a rien de - ni d'assuré dans sa fortune, es ist nichts B-es noch Sicheres bei seinem Glücke; ce n'est point un esprit -, (on ne peut compter sur rien avec lui) sein Sinn ist veränderlich, er hat einen veränderlichen Sinn; rien n'est - en ce monde, in dieser Welt ist nichts b. od. von Dauer; il n'y a rien de -, de véritablement - que Dieu, es gibt nichts B-es, wahrhaft B-es aus

STACCATO, c. *spiccato*. [ser Gott.

STACHIS (sta-kis), *f.* ou ÉPI FLEURI, *s.* Bo. (pla. de la fam. des labiées, qui croît dans les terres incultes et bonne dans les bains) Roßnessel, *f*; le - des forêts, le - des marais, die Wald-, Sumpf-; - des Alpes, - de Germanie, die Alpen-, deutsche R.; l'odeur fétide des -*s*, der stinkende Geruch der R-n.

STACTE, ou STACTEN, *s.* (liqueur qui distille de la myrrhe et dont on fait un onguent) Myrrhensaft; flüssiger Storax.

STADE, *s.* Ant. (carrière de 125 pas géométriques, où les Grecs s'exerçoient à la course) Rennbahn, *f.* *Stadium, *n*; courir dans le -, gagner le prix du -, auf der R. laufen, den Preis auf der R. gewinnen; 2) (me. de chemin de la même longueur) Stadie, *f*; les Grecs mesuroient les chemins par -*s*, die Griechen maßen die Wege nach S-n; il courut vingt -*s* sans se lasser, er lief zwanzig S-n weit, ohne müde zu werden; ce lieu est distant de la ville de trente -*s*, dieser Ort liegt 30 S-n von der Stadt.

STADHOUDER, c. *stathouder.*

STADIODROME, *s.* Ant. (celui qui dans l'exercice de la course ne couroit que l'espace d'un *stade*) Stadienläufer (Wettläufer, der nur den Raum einer Stadie durchlief); it. (celui qui s'exerçoit à la course dans le *stade*) Wettläufer (auf der Rennbahn).

STAGE, *s.* (dans cert. chapitres, résidence que doit faire le nouveau chanoine dans son église pour jouir des droits attachés à sa prébende) pflichtmäßige Anwesenheit, *f*; le temps du –, (de 6 mois, ou q. d'un an) die Zeit der p-n A.; être assujetti au –, dispensé du –, der Verpflichtung zur A. unterworfen, von der Verpfl. zur A. befreit seyn; il a fait son –, er hat sich pflichtmäßig eingefunden; 2) (espace de temps pendant leq. les jeunes avocats fréquentoient le barreau avant d'être inscrits sur le tableau) Zeit der p-n A. in den Gerichtssälen, der p-n Besuchung der Gerichtssäle.

STAGIER (-jier), *s.* (chanoine qui fait son *stage*) pflichtmäßig anwesender Stiftsherr.

STAGNANT, E, (stag-nant), *a.* (parl. des eaux et des humeurs qui ne coulent point) stehend, stockend; les eaux *-es*, ste-es Wasser; humeurs *-es*, sto-e Feuchtigkeiten, Säfte; ces eaux ne coulent point, elles sont *-es*, dieses Wasser fließt nicht, es steht, ist ste.

STAGNATION (stag-na-cion), *f.* (état des eaux ou des humeurs *stagnantes*) Stehen, Stillestehen. *n*; Stockung. *f*; la – des eaux, des humeurs, das St. des Wassers, die Sto. der Säfte.

STAIMBOUC (stein bouc), *s.* hn. (t. pris de l'allemand *stein boch*, où il sg. le *bouc des rochers*; esp. de chamois, le sagor) Steinbock.

STALACTIFORME, *a.* hn. (en forme de *stalactite*) tropfstein-artig, sinter-; production, pierre –, -e Erzeugniße, sinter-artiger Stein.

STALACTITE, *f.* hn. (concrétion formée par l'eau dans les souterrains, et qui ress. aux glaçons suspendus en hiver au toit des maisons) Tropfstein, Sinter; *-s* creuses, *-s* solides, hohle, dichte -e; *-s* rameuses, ästige -e; *-s* en choux-fleurs, en arbustes &c., blumenkohl-artige, stauden-artige -e; cf. *fistulaire*.

STALAGMITE, *f.* hn. (esp. de *stalactite* ou d'incrustation en mamelons) Warzenstein.

STALLE, ord. *f.* (siege de bois autour du chœur, et dont le fond se leve et se baisse) Chor-stuhl, Klapp-; il y a deux rangs de *-s* ou *formes*, es sind zwei Reihen von Chorstühlen; les *-s* hautes, basses, (les sieges du *rang* d'en haut, d'en bas) die obern, die untern Chorstühle; s'asseoir ou s'appuyer sur une –, sich auf einen Ch. setzen, sich an einen Ch. lehnen.

STALTIQUE, *a.* Méd. médicaments *-s*, (répulsifs, resserrants, qui rendent les lèvres des plaies égales) zurücktreibende, zusammenziehende Arzeneimittel.

STAMATE, c. *stamette*.

STAMENAI ou STAMENA, *s.* Mar. (bois courbe, vulg. *genou*) Knieholz, *n.*

STAMETTE, *f.* Com. (étoffe de laine fabriquée en (Holl.) Stamette, *f.*

STAMINAL, E, *a.* Bo. (appartenant ou relatif à l'*étamine*) zu den Staubgefäßen gehörig; les filets *staminaux*, die Staubfäden.

STAMINÉ, E, *a.* Bo. (à étamines) blumenblattlos; pigamon –, airelle *-ée*, die -e Wiesenraute, Heidelbeere; fleurs, plantes *-ées*, (uni-sexées mâles) Blumen, Pflanzen mit blos männlichen Blüten.

STAMINEUX, SE, *a.* Bo. (à *étamines* très longues) le vaciet –, die Rauschbeere, mit sehr langen Staubgefäßen.

STAMINIFÈRE, *a.* Bo. (portant une ou plu. *étamines*) staubgefäßtragend; un calice, une corolle –, ein -er Kelch, eine -e Blumenkrone.

STAMINIFORME, *a.* Bo. (en forme d'*étamine*) staubfadenförmig; couronne –, -er Kranz.

STAMPE, *f.* (instr. dont on se sert pour marquer les nègres) Negerstempel; Expl. (intervalle entre les veines d'une mine) Aderkluft, *f.*

STANCES, *f.* pl. (ouvrage en vers, composé de plu. couplets, qui ord. sont tous du même nombre de vers et de la même mesure que le 1er couplet) Stanzen, *f.* pl.; *-s* héroïques, heroische S.; faire de belles *-s*, schöne S. machen; réciter des –, S. hersagen; *-s* irrégulières, (dont les couplets ne sont pas tous de même mesure) unregelmäßige S.; 2) au sing. (chaque strophe des *-s*) Strophe, *f*; la seconde *stance* de ce poème est plus belle que les autres, die zweite Str. dieses Gedichtes ist schöner, als die übrigen; cf. *quatrain*.

STANGUE, *f.* Bl. (tige droite d'une ancre) Ankerstange *f.*

STANTE, *a.* Pt. (peiné, où l'on découvre la peine, la gêne, où le travail se fait trop sentir) mühsam gearbeitet; un tableau –, ein m. g-es Gemählde; c. *peiné*.

STAPÉDIEN, *s. a.* le –, le muscle –, (muscle de l'étrier, en lat. *stapes*) der Steigbügelmuskel; l'os –, der Steigbügel.

STAPELIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des apocinées) Aaspflanze, *f*; la - variée, la - hérissée &c., die scheckige A., die borstige A.

STAPHILÉE, *f.* Bo. c. *nez coupé*, (Bo.).

STAPHILIN, c. *staphylin*.

STAPHISAIGRE ou HERBE AUX POUX, *f.* Bo. (pla. des pays chauds, âcre, déters. &c. dont la poudre, incorporée avec du beurre, fait périr la vermine; sa semence est un vomitif violent) Läuse-samen, -kraut, *n.* fa. Stephanskörner, pl. *n.*

STAPHYLAGRE, *s.* Chir. (instr. pour saisir la luette) Zäpfleinszange, *f.*

STAPHYLE, *f.* An. (la luette, qui pend dans la bouche en une petite grappe de *raisin*, du grec *staphis*) Zäpfchen, Zäpflein, *n.*

STAPHYLIN, E, *a.* An. (qui a rapport à la *staphyle*) Zäpfchen.., Zäpflein..; le muscle –, der -muskel; le voile – ou voile du palais, der weiche, hintere Theil des Gaumens; Hn. le –, (ins. qui vit sur les froments, et dont la piqûre passe pour leur être pernicieuse) Raub-käfer, Trauben-; it. les *staphylines*, *f.* (fam. d'ins. qui embrasse les *staphylins* &c.) das R-geschlecht, die R-arten.

STAPHYLODENDRON, *s.* c. *staphilée*.

STAPHYLÔME, *s.* Méd. (tumeur de l'œil, formée par la sortie de l'uvée au travers de q. ouverture de la cornée, ou par le gonflement de la cornée elle-même) Traubenauge, *n.*

STAPHYLOSE, *f.* Méd. (procidence de la membrane uvée hors de l'œil et au travers de la cornée) Vorfall der Traubenhaut.

STARIE, *f.* Mar. (en Holl., temps que les convois qui vont au Levant, peuvent rester à Smyrne au-delà du terme prescrit) Liegetage, *f.*

STARIKI, *s.* hn. (ois., esp. de pingouin) id. (Art Fettgans).

STARON, *s.* hn. (cq. du genre volute) das brütende Täubchen.

STAROSTE, *s.* (seig. polonais jouissant d'une *starostie*) Starost.

STAROSTIE (thie), *f.* (fief cédé par le roi de Pologne à un gentil-homme, pour soutenir les frais des expéditions militaires) Starostei, *f*; ces *-s* ont une juridiction, die -en haben eine Gerichtsbarkeit; 2) (étendue du gouvernement d'une –) S.

STASE, *f.* Méd. (séjour ou stagnation du sang ou des humeurs dans q. partie) Stillstand, Stockung, *f.* (des Blutes, der Säfte).

STASIMON, *s.* Ant. (air ou cantique des anc. Grecs, qui se chantoit en chœur après les sacrifices) Opfergesang.

STATÈRE, *s.* Com. (mo. anc. qui pésoit 4 drachmes attiques, et qui valoit environ 25 ou 30 sous de Fr.) Stater.

STATEUR, *s.* My. (surnom de Jupiter; dieu qui arrête) Jupiter –, Jupiter Stator.

STATHMOS, *s.* Ant. (maison publique sur les routes, en Asie, où les voyageurs pouvoient se reposer) öffentliche Herberge, *f.*

STATHOUDER (sta tou dèr), *s.* (chef de la république de Holl.) le –, le – de Hollande, der Statthalter, der S. von Holland.

STATHOUDÉRAT, *s.* (dignité de *stathouder*; sa durée) Statthalterwürde, *f*; aspirer au –, nach der S. streben; sous son –, unter seiner Statthalterschaft.

STATICE ou STATICÉE, *f.* ou *œillet de Paris*, *gazon d'Espagne* ou *d'Olympe*, ou *herbe à sept têtes*, (pla. d'orn., à fleurs en bouquet) See-nelke, Meer-, Berg-, Sand-, *f*; Seegras, Meer-, *n.*

STATION (cion), *f.* (pause, demeure de peu de durée qu'on fait en un lieu) Stillstand; kurzer Aufenthalt; faire une – en q. endroit, ou abs. faire –, (se reposer q. temps) fa. an einem Orte rasten, stille halten, einkehren, ein wenig ausruhen; Cath. (parl. des églises, chapelles ou autels où l'on va faire cert. prières afin de gagner les indulgences) Betfahrt, °Station *f*; *-s* pour gagner le jubilé, B. zur Gewinnung des Jubiläum; les *-s* des sept églises à Rome, die B-en od. St-en der sieben Kirchen in Rom; faire ses *-s*, (visiter les églises &c. marquées pour y gagner les indulgences) seine B-en halten, seine S-en machen; donner une – à un prédicateur, (le nommer pour prêcher dans une église pendant l'avent ou le carême) einem Prediger eine S. geben, eine Kirche zu den Advents- od. Fasten-predigten anweisen; cette église est une bonne –, diese Kirche ist (für den Advents- od. Fasten-prediger) eine gute S.; on lui a donné telle église pour –, man hat ihm die und die Kirche zur S. angewiesen; it. (en Orient; chemin de 30 ou 40 milles) S., (Weg von 30 od. 40 französischen Meilen); As. (état d'une planete lorsqu'elle paroît n'avancer ni ne reculer dans le zodiaque) der (scheinbare) Stillstand (eines Planeten); entre la direction et la rétrogradation, il y a touj. une –, zwischen der geradläufigen und rückläufigen Bewegung (eines Planeten) findet immer ein Sti. Statt; le point de –, der Sti-punkt; Bo. la – des plantes, (espaces que chaque esp. de pla. habite, et qui ont des limites déterminées, en raison des degrés de latitude des climats, de leur température &c.) der Standort der Pflanzen; Gé. (lieu qu'on choisit pour faire une observation, prendre un angle, ou autre chose semblable) Stand-ort, -punkt; on ne peut mesurer une hauteur ou une distance inaccessible, qu'on ne fasse deux *-s* dans deux endroits dont la distance est connue, man kann keine unzugängliche Höhe od. Weite messen ohne daß man zwei Standpunkte an zwei Orten nimmt, deren Entfernung bekannt ist; un coup de niveau est compris entre deux *-s*, eine Visirweite (beim Nivellieren) ist zwischen zwei Standpunkten begriffen; Mar. (étendue de mer assignée aux vais. pour y croiser pendant un temps fixé) Station *f*; être en – devant tel port, vor dem und dem Hafen auf S. liegen, stationniert seyn; quitter, reprendre sa –, revenir de sa –, seine S. verlassen, wieder einnehmen, von seiner S. zurückkommen.

STATIONNAIRE (ci), *a.* As. (parl. d'une planète lorsqu'elle semble n'avancer ni ne reculer dans le zodiaque) stillstehend; Saturne paroît – à la distance de 90 degrés du soleil, Saturn scheint in der Entfernung von 90 Grad von der Sonne stille zu stehen; Jupiter étoit alors –, et Mercure rétrograde, Jupiter stand damahls stille, und Merkur war rückläufig; h. Ecc. diacre –, (qui étoit de semaine, pour chanter l'évangile aux messes que l'évêque du diocèse venoit dire dans diff. *stations*) Stationsdiakon; Hr. soldats *-s*, (qui étoient distribués en diff. lieux, pour avertir leur chef de ce qui s'y passoit) Standsoldaten; Méd. maladies, fièvres *-s*, (qui règnent plus généralement et plus constamment que les autres pendant une ou plu. années) herrschende, anhaltende Krankheiten, Fieber; Standfieber; Mar. vaisseau –, (en *station*) ein auf Station liegendes Schiff; cf. *flux*.

STATIONNALE, af. Cath. églises *-s*, (dans lesq. on fait des *stations* dans les temps de jubilé) Betfahrtskirche, °Stations-, *f.*

STATIQUE, *f.* (science qui a pour objet l'équilibre des corps solides) °Statik, Stand-lehre, Wäge-, Gleichgewichts-, *f*; Bo. – des végétaux, (titre d'un ouvrage de Hales, qui enseigne l'art de faire des expériences pour déterminer les mouv. des fluides qui coulent dans les vais. des pla.) S. der Gewächse; 2) *a.* Arc. colonne –, (pilier à hauteur d'appui, au milieu d'un marché, où l'on pend à une potence de fer une balance romaine, pour peser publiquement les vivres que le peuple achète) Schnellwagen-säule, *f*; Méd. la médecine –, (examen attentif de ce que le corps peut gagner par la nutrition et perdre par la respiration) die statische Medizin, (die Bestimmung der Zu- und Ab-nahme des menschlichen Körpers durch Wägen); 3) *s.* pl. (esp. d'épileptiques qui se ressouviennent de ce qui s'est passé pendant le paroxisme) (Fallsüchtige, welche sich dessen erinnern, was während des Anfalls vorgegangen ist).

STATISTIQUE, *f.* (science dont le but est de faire connoître la population, les revenus, le commerce &c. d'un État) Staaten-kunde, -lehre, *f.* °Statistik, *f*; étudier la –, die S. studieren; professeur de –, Pro-

festor der S.; 2) (la description de toutes les parties d'un Etat, et le tableau de leur rapport) Staatenbeschreibung, °Statistik, f.; la - de la France, de la Russie, die Sta. von Frankreich, Rußland; il a composé une - d'Angleterre, er hat eine Sta. von England verfertiget; il a écrit sur la - de ce pays, er hat über die Sta. dieses Landes geschrieben; 3) a. statistisch; tableau -, st-es Gemählde, st-e Darstellung; description - du département de la Seine, st-e Beschreibung des Departements der Seine; avoir bc. de connoissances -s, viel st-e Kenntnisse haben.

STATMEISTRE, s. (t. pris de l'allemand, gentilhomme admis au gouvernement municipal de la ville de Strasbourg, avec les *Ammeisters*) Stadtmeister od. Städtmeister.

STATUAIRE, s. (qui fait des *statues*) Bildhauer; les -s de l'antiquité, die B. des Alterthums; it. f. la -, (art de faire des *statues*) die -kunst; 2) a. marbre -, (propre à faire des *statues*) Bildsäulenmarmor; colonne -, (qui porte une *statue*) Standbild-säule, f.

STATUE, f. (figure de métal, de pi., qui représente q. pers.) Bildsäule, °Statue, f. Standbild, n; - de marbre, de bronze, de bois, B. von Marmor, Erz, Holz; marmorne, eherne, hölzerne B.; une petite - d'argent, d'argile, eine kleine B., ein Bildsäulchen von Silber, von Thon; - colossale, - de grandeur naturelle, kolossalische B., B. in Lebensgröße; la - de Jupiter, de Minerve, die B. des Jupiter, der Minerva; - de fonte, gegossene B.; dresser, élever, ériger des -s, -en errichten, aufrichten; briser, renverser, abattre les -s des faux Dieux, die Götzenbilder zertrümmern, umstürzen, umreißen, cf. *mutiler*; César releva les -s de Pompée, Cäsar richtete die -en des Pompejus wieder auf; on lui décerna une -, man beschloß ihm eine B., Ehrensäule zu errichten; - allégorique, (qui, sous le symbole de la figure humaine, représente des fleuves, des divinités,) allegorische, sinnbildliche B.; - antique, (des anc. Grecs ou Rom.) alte, antike B.; -s augustes, (dressées en l'honneur des hommes célèbres) berühmten Männern errichtete -en; - cariatide, c. *cariatide*; - curule, (représentant qn dans un char, co. dans les cirques, des anc.) kurulische B.; -s divines, (en l'honneur des divinités) Götterb-n; - grecque, (nue et antique) griechische B.; -s héroïques, (en l'honneur d'un héros) -en der Halbgötter; - hydraulique, (serv. d'orn. à une fontaine, et qui fait l'office de jet ou de robinet, par quelqu'une de ses parties) Brunnen-, Springbrunnen-; - iconique, (qui a la taille et la ressemblance de la pers. qu'elle représente) B. von einer Person; - persique, (figure d'homme qui fait l'office de colonne sous un entablement) persische B., (die einen persischen Sklaven vorstellt); - romaine, (couverte de q. habillement) römische B.; - sacrée, (qui représente J.-C., la Vierge ou q. saint) heilige B., Heiligenbild, n; cf. *équestre*, *pédestre*; fg: (parl. d'une pers. qui est ord. sans act. et sans mouv.) c'est une -, une vraie -, er, sie ist eine B., eine wahre B., cf. *droit* (III).

STATUER, Pra. (ordonner, régler) festsetzen, verordnen bestimmen, beschließen; nous avons *statué* et ordonné, wir haben festgesetzt und verordnet; voyons ce que la loi *statue* sur cela, wir wollen sehen, was das Gesetz deßhalb verordnet, bestimmt; le juge n'a rien *statué* sur ce chef, sur cette requête, der Richter hat über diesen Punkt, auf diese Bittschrift nichts beschlossen, verordnet; c'est une affaire sur laq. on n'a pas encore *statué*, man hat in dieser Sache noch nichts beschlossen od. festgesetzt; la chose a été remise à tel juge, pour - ce qu'il appartiendra, die Sache ist an den und den Richter verwiesen worden, um zu v., damit er verordne, was Rechtens ist.

STATUMINÉES, f. pl. Bo. (fam. de plantes de Lin., propres à servir d'appui à la vigne, co. l'orme, le micocoulier) Stützgewächse, n. pl.

STATURE, f. sty. s. (hauteur de la taille d'une pers., vulg. la *taille*) Größe, Leibes-, °Statur, f. Wuchs; il est de moyenne, de grande -, de - colossale, er ist von mittler G., L., von mittlem, großem Wuchse, von riesenmäßiger G.; Syn. cf. *taille*.

STATUT (sta-tu), s. (règle établie pour la conduite d'une compagnie, d'un corps,) Grundgesetz, °Statut, n; les -s de l'académie française, d'un ordre de chevalerie, d'un corps de métier, die G-e od. St-en der französischen Akademie, eines Ritterordens, die Innungsgesetze einer Handwerkszunft; il y a un - qui porte que.., es ist ein G. vorhanden, welches bestimmt, daß..; ils ont des -s, leurs -s, sie haben G-e, ihre G-e, eine Grundverfassung, ihre..; dresser, faire des -s, G-e, St-en aufsetzen, entwerfen, machen; -s synodaux, Synodalst-en; h. d'Angl. (les lois faites par le parlement) Parlamentsgesetze. (tuta) pu. Statutenrecht.

STATUTAIRE, a. Jur. droit -, (fondé sur les statuts) [pactier.]

STAUROBARYTE ou STAUROLITE, STAUROTIDE, f. My. (schorl cruciforme de Delisle; la *pi. de croix* ou *croisette* de Daubenton) Kreuzstein, Staurolit.

STAUROLÂTRE, s. h. Ecc. (anc. hérétiques d'Arménie, qui rendoient à la croix le même culte qu'à Dieu) Kreuz-anbeter.

STÉATITE, f. Mg., auj. le *talc*, (marne feuilletée, dissoluble, savonneuse) Speckstein, Fettschmeer, °Steatit; - en lames hexagones de Delisle, (talc hexagonal) S. in sechseckigen Blättern; - solide rougeâtre de Born, (talc graphique) Borns dichter, röthlicher S.; Amalgamatolit; - verte et pulvérulente, Chlorit; Méd. (intumescence de l'abdomen par un amas de graisse dans l'épiploon) Speckbauch.

STÉATOCÈLE, s. Chir. (tumeur du scrotum, ou esp. de hernie causée par une subst. sembl. à du suif) Speckhodenbruch.

STÉATOMATEUX, SE, a. Chir. (de la nature du *stéatome*, qui lui ress.) speckgeschwulstartig.

STÉATÔME, s. (tumeur enkystée, qui contient une matière grasse sembl. à du suif) Speckgeschwulst, f. -gewächs, n.

STÉCHAS ou STAECHAS (-kas), s. Bo. (pla. aromatique, esp. de gnaphale, qui a les caractères de la lavande, et dont on tire une huile essentielle pour les nerfs) Stöchas, -lavendel; le - arabique, le - citrin, der arabische, der citronengelbe A.

STÉGANOGRAPHIE, f. (art d'écrire en chiffres, et de les expliquer) Geheimschreibekunst, f; traité de -, Abhandlung über die G.

STÉGANOGRAPHIQUE, a. (qui app. à la *stéganographie*) traité, écriture -, Abhandlung über die Geheimschreibekunst; Geheimschrift.

STEGNOSE (steg-no), f. Méd. (resserrement, contraction des pores et des vais.) Zusammenziehung, (der Schweißlöcher und Gefäße) f.

STEGNOTIQUE, s. a. Méd. les -s, les remèdes -s, (qui ont la propriété de resserrer les orifices des vais., les fibres des muscles,) die zusammenziehenden Mittel, c. *astringent*.

STÉGOPTÈRES, s. pl. hn. (fam. d'ins. nécroptères, qui dans l'état de repos ont ord. les *ailes* couchées sur le dos, en forme de toit) Dachflügler.

STEINBOCK, cf. *staimbouc*.

STEINKERQUE ou STEINKERKE, STINKERKE, f. hf. mouchoir à la -, (noué autour du cou, les 2 bouts pendant par devant; usage venu de la bataille qui se donna en 1692 contre les Alliés, près du village de S. dans le Hainaut, où surpris par l'ennemi, les Français, commandés par Luxembourg, n'eurent que le temps de nouer leur cravate autour du cou, et de combattre) Zipfelhalsbinde, f.

STEKAN ou STECKAN, STEKAIMEN, s. Com. (mi. de Holl., surtout pour les huiles, d'v. 32 pintes de Paris) id.

STÉLAGE, s. Cou. (cert. droit sur les grains, appelé ailleurs *hallage*, *mesurage*) Kornzoll; c. *minage*.

STÉLAGIER, s. Cou. (fermier du *stelage*) Kornzoll-

STÈLE, f. Arc. (pilastre ou ante) Pfeiler.

STÈLE, s. Ant. (pilier où l'on attachoit les criminels pour les exposer à la vue du public, et sous laq. ils étoient ensuite enterrés) Schandpfahl.

STÉLÉCHITE, f. Mg. (pi. d'Allem. de couleur grise, qui ress. à un petit tronc d'arbre dont on a rompu les branches, esp. d'ostéocolle) Stelechit.

STÉLÉCHTITE, f. Mg. (pi. bonne pour nettoyer les dents) Stelechtit.

STELLAIRE, a. Chir. bandage -, (dont les jets vont en rayonnant) Sternbinde, f; 2) f. pl. Bo. les -s, (genre de pla. de la fam. des caryophillées) die Sternpflanzen.

STELLÈRE, (stel-), f. Bo. (genre de pla. de la fam. des thymélées) Stellera, f; la - passerine, la - de Sibérie, die Sperlingszunge; die sibirische St.

STELLION ou STÉLION, STILION, s. hn. (lézard marqué de petites taches sembl. à des étoiles) Sterneidechse, Dorn-, f; le - commun, le - cordyle, die gemeine S., der Stachelschwanz.

STELLIONAT (stel-), s. Pa. (crime de celui qui vend l'héritage d'autrui, ou qui vend co. quitte de toute hypothèque un bien qui ne l'est pas) Trughandel, betrüglicher Handel; °Stellionat, n; le crime de -, das Verbrechen des T-s od. S-es; commettre le -, un -, sich eines T-s, S-es schuldig machen; être accusé de -, eines T-s angeklagt werden; la contrainte par corps a lieu pour cause de -, wegen eines T-s hat persönliche Verhaftung Statt; CN. 2059. il y a - lorsqu'on vend ou qu'on hypothèque un immeuble dont on sait n'être pas propriétaire, ein T. od. S. ist vorhanden, wenn jemand eine unbewegliche Sache, von welcher er weiß, daß er nicht Eigenthümer ist, verkauft od. mit Hypotheken beschwert.

STELLIONATAIRE, s. (coupable de *stellionat*) Trughändler, -verkäufer; CN. 2066. les femmes qui, étant en communauté, se seroient obligées.. avec leur mari, ne pourront être réputées -s à raison de ces contrats, Frauen, welche in der Gütergemeinschaft leben, und mit ihrem Manne.. eine Verbindlichkeit übernommen haben, sind in Rücksicht solcher nie des Stellionates schuldig zu halten.

STELLITE (stel), s. hn. (étoile de mer à queue de lézard, fossile) °Stellit.

STEMMATES, s. pl. hn. (points saillants, souvent brillants, sur le haut du front de cert. ins., tels que la cigale, la guêpe,) Nebenaugen, n. pl.

STENCORE, s. hn. (genre d'ins. coléoptères à antennes posées devant les yeux) Bockkäfer; le - inquisiteur, der Stänkerer; le - du saule, der Rosenbock.

STÉNOCHORIE (ko-), f. Méd. (rétrécissement des vais., causé par q. tumeur qui les obstrue) Gefäßverengung, f.

STÉNOGRAPHIE, f. (art d'écrire par abréviations, ou de réduire l'écriture dans un plus petit espace, par des signes ou caractères abréviateurs) Schnellschreibekunst, Geschwind-, f; traité de -, Abhandlung von der S.; c. *tachéographie*.

STÉNOGRAPHIEN, c. *sténographiste*.

STÉNOGRAPHIER, (faire usage de la *sténographie* en écrivant un discours prononcé en public) geschwindschreiben, schnellschreiben.

STÉNOGRAPHIQUE, a. (qui app. à la *sténographie*) zur Geschwindschreibekunst gehörig, die G. betreffend; caractères, signes -s, Geschwindschreibezeichen.

STÉNOGRAPHISTE, s. (qui entend la *sténographie*, qui en fait usage) Schnellschreiber, Geschwind-.

STÉNOPTÈRES, s. pl. hn. (fam. d'ins. coléoptères, qui ont les élitres rétrécies en arrière) Schmalflügler.

STÉNOSTOMIE, f. Méd. (rétrécissement d'un orifice quelconque) Oeffnungsverengung, f.

STÉNOTHORACHIQUE, a. Méd. (qui est exposé à devenir phtysique, par une mauvaise conformation de la poitrine) schmalbrüstig, eng-.

STENTÉ, c. *stanté*.

STENTOR, s. voix de -, ou voix *stentorée*, (voix extrêmement forte et sonore; allusion à S., dont la voix, dit Homère, faisait autant de bruit que si 50 pers. avoient crié ensemble) eine Stentorsstimme, Riesen-, Brüll-.

STEP, s. cf. Steppe.

STÉPHANITE, a. Ant. jeux -s, (dont le prix consistoit en une simple couronne de fleurs) Kranzspiele, n. pl.

STERCORAIRE, a. Méd. (qui app. aux excréments) zu den Ausleerungen durch den Darmkanal gehörig; h. Ecc. chaire -, (qui étoit devant le portique de la basilique, et sur laq. le pape étant assis, le jour de sa consécration, entendoit chanter par le chœur de musique les paroles du psaume 113: *de stercore erigens pauperem*; usage aboli par Léon X) (Stuhl, auf welchem der Papst am Tage seiner Einweihung sitzen mußte, zum Gedächtniß der Worte aus dem 113ten Psalme: der den Armen erhöhet aus dem Kothe); Hn. les -s, ou *fouille-merde*, cf.; it. cf. *mouche*, *poisson*.

STERCORAL, E, a. Bo. (qui croît sur la fiente des

ani., co. cert. champignons) auf dem Miste wachsend; plantes -*es*, Mistpflanzen.

STERCORANISTE, h. Ecc. (qui croyoit que les symboles eucharistiques étoient sujets à la digestion et à toutes ses suites) (Secte, welche glaubte, die geweihete Hostie werde verdauet, wie jede andere Speise).

STERCULIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des malvacées) Stinkbaum.

STERCUS (kus) DIABOLI, *s.* Méd. (mots pris du lat., où ils sg. *excrément du diable*, et par lesq. qs uns ont désigné l'*assa fœtida*, à cause de sa mauvaise odeur; les Persans, qui la flairent avec bc. de plaisir, l'appèlent au contraire le *mets des Dieux*) Teufelsdreck.

STERE, *f.* (nouv. ms. du bois, 29 pieds cubes, 10⁵⁄₁₀₀₀₀) Ster; cf. *déca-*, *déci-*.

STEREOBATE, *s.* Arc. c. *soubassement*.

STEREOCERES ou SOLIDICORNES, *s.* pl. hn. (fam. d'ins. coléoptères, dont les antennes en masse offrent des articles très-rapprochés, de man. à paroître en q. so. *solides*, co. les escarbots) Käfer mit festen Fühlhörnern.

STEREOGRAPHIE, *f.* Gé. (art. de représenter, de dessiner la forme ou la figure des solides sur un plan; opp. à *icknographie*) Aufrißkunst, °Stereographie, *f*; Pers. (représentation d'un objet sur un plan perp. à l'horizon, qu'on appèle aussi élévation géométrale) Aufriß.

STEREOGRAPHIQUE, *a.* As. (qui app. à la *stéréographie*) °stereographisch; projection – de la sphere, (dans laq. on suppose l'œil placé sur la surface de la sphère) -e Vorstellung der Himmelskugel; projection – de la sphere, (dans laq. on suppose l'œil placé sur la surface de la sphère) -e Vorstellung der Himmelskugel; projection – sur le plan du méridien, de l'équateur, de l'horizon, (projection de la sphère sur l'un des gr. cercles, l'œil étant placé au pôle de ce cercle) -e Projection auf die Ebene des Mittagskreises, des Gleichers, des Gesichtskreises.

STEREOMETRIE, *f.* Gé. (science qui traite de la mesure des solides) Körpermeßkunst, °Stereometrie, *f*.

STEREOMETRIQUE, *a.* Gé. (qui app. à la *stéréométrie*) °stereometrisch.

STEREOTOMIE, *f.* Gé. (science de la coupe des solides) Durchschnitts-meßkunst, -lehre, °Stereotomie, *f*.

STEREOTYPAGE (thi-), *s.* Im. (art. de *stéréotyper*) Plattendruck; das Drucken fester Schrift.

STEREOTYPE (thy-), *a.* Im. (imprimé en caractères solides, avec des formes ou planches solides) mit Plattenschrift od. fester Schrift gedruckt; °stereotypisch; édition –, st-e, mit P. gedruckte Ausgabe, Stereotyp-ausgabe, *f*; caractères -*s*, P.; feste Druckschriften; Stereotypen.

STEREOTYPER (thi). Im. (convertir en formes ou planches solides, des pages composées d'abord en caractères mobiles; it. imprimer avec ces so. de planches solides) Plattenschrift, feste Druckschrift, feste Schriften verfertigen; it. mit P. drucken; on a *stéréotypé* Racine, Corneille, man hat P., Stereotypen zum Druck von Racines, Corneilles Werken verfertiget; hat sie mit P. gedruckt; on *stéréotype* Voltaire, man verfertiget P. zu Voltär's Werken; druckt V. W. mit P.; livre, ouvrage *stéréotypé*, mit P., mit fester Schrift gedrucktes Buch, Werk.

STEREOTYPIE (thi-). *f.* Im. (l'art de *stéréotyper*) die Kunst Plattenschrift od. feste Schrift zu verfertigen, mit P. od. fester Schrift zu drucken; °Stereotypie, *f*.

STERILE, *a.* (qui ne porte pas de fruit, quoique de nature à en porter) unfruchtbar; champ, terre –, arbre –, -es Feld, -es Land, -er Baum; cette femme est –, (lorsqu'après plu. années de mariage, elle n'a point d'enfants) diese Frau ist u.; une année –, (dans laq. la récolte est mauvaise) ein -es Jahr; Fehljahr, Mißjahr; Bo. plantes -*s*, (qui ne fructifient point ou qui sont ineptes à recevoir ou opérer la fécondation) -e Pflanzen; fleurs -*s*, (qui manquent des organes nécessaires pour fructifier, ou dont q. partie du pistil a une conformation vicieuse qui s'oppose à la fécondation: ou dont le pistil n'a pu être fécondé) -e Blumen, Blüten; étamines -*s*, (privées d'anthères) -e Staubgefäße; ovaire –, (privé de stigmate, ou qui n'a pas été fécondé) -er Fruchtknoten; semences -*s*, (provenant d'un ovaire non ou insuffisamment fécondé) -e Samen; Expl. c. *gangue*; fg: siècle – en grands hommes, (qui en a peu produit) ein an großen Männern -es, armes Jahrhundert; la saison est – en nouvelles, (il y a alors peu de nouv.) die dermahlige Zeit ist u. an Neuigkeiten, es gibt gegenwärtig wenig Neues; esprit, auteur, poète –, (qui produit peu ou rien de lui-même) -er, seichter Kopf, Schriftsteller, Dichter; ce sujet est assez –, (ne fournit pas bc. de matière à l'orateur) dieser Stoff ist ziemlich u.; louanges -*s*, (qui ne sont accompagnées d'aucune récompense, quoiqu'elles dussent l'être) fruchtloses Lob; leere Lobeserhebungen, die nichts eintragen; gloire –, (dont on ne retire aucun avantage) fruchtloser Ruhm; admiration –, (qui ne va point jusqu'à faire imiter ce qu'on admire) fruchtlose Bewunderung; Syn. cf. *infertile*.

STERILISER, (rendre *stérile*) pu. unfruchtbar machen.

STERILITE, *f.* (qualité de ce qui est *stérile*) Unfruchtbarkeit, *f*; la – de ce champ, de ces terres, die U. dieses Ackers, dieser Ländereien; la – d'une femme, die U. eines Weibes; la – d'une année, die U. eines Jahres; les sept années de –, (en Egypte) die sieben unfruchtbaren od. mageren Jahre; fg: la – d'un auteur, d'un sujet, die U., Seichtheit eines Schriftstellers, die U. eines Stoffes; il y a – de nouvelles, (il y en a peu ou point) es gibt wenig Neues; il y a une grande – de pensées dans cet ouvrage, (il y en a peu) dieses Werk ist sehr unfruchtbar, sehr arm an Gedanken, enthält wenig gute Gedanken.

STERIS, *f.* Bo. (pla. des Indes ori., dont les fleurs ress. à celles du poivrier d'Espagne) Pfeilblume, *f*.

STERLET, *s.* hn. (petite esp. d'esturgeon) Sterlet.

STERLING (ster-lein), *s.* (mo. de compte d'Angl., qui vaut 20 schellings; il ne se dit point seul) Sterling; une livre –, (un peu moins de 24 liv. T.) ein Pfund S.; la livre – vaut 20 sous -*s* ou 20 schellings, das Pfund S. gilt 20 Schilling S.; le sou – ou schelling vaut 12 pence ou deniers -*s*, der Schilling S. gilt 12 Pfennige S.; avoir mille livres – de rente, tausend Pfund S. Einkünfte haben.

STERNAL, E, *a.* An. (qui app. au *sternum*) zum Brustbein gehörig: les côtes -*es*, ou *vraies côtes*, die -rippen; die wahren od. langen Rippen.

STERNICLE, *s.* hn. (poi. du genre salmone) Sternikel.

STERNO-CLAVICULAIRE, *a.* An. (qui app. au *sternum* et aux *clavicules*) zum Brustbein und zu den Schlüsselbeinen gehörig; les ligaments -*s*, die zum Brustbein und den Schlüsselbeinen gehörigen Bänder.

STERNO-CLEIDO-HYOIDIEN, *a.* An. (qui a du rapport au *sternum*, à la *clavicule*, et à l'os *hyoïde*) zum Brustbein, Schlüsselbein und Zungenbein gehörig.

STERNO-CLEIDO-MASTOIDIEN, *a.* c. *sterno-mastoïdien*.

STERNO-COSTAL, *a.* An. (qui app. au *sternum* et aux *côtes*) zum Brustbein und zu den Rippen gehörig; les muscles *sterno-costaux*, die dreieckigen Brustbeinmuskeln.

STERNO-HYOIDIEN, *a.* An. (qui a rapport au *sternum* et à l'os *hyoïde*) zum Brustbein und Zungenbein gehörig; le muscle –, der Brustbeinmuskel des Zungenbeins.

STERNO-MASTOIDIEN, *a.* An. (qui app. au *sternum* et à l'apophyse *mastoïde*) zum Brustbein und zitzenförmigen Fortsatze gehörig; le muscle –, autref. *sterno-cléido-mastoïdien*, der vordere Zitzenmuskel; der Brustbeinhauptmuskel.

STERNO-PUBIEN, *s.* An. les muscles -*s*, (muscles droits du bas ventre) das gerade Paar Bauchmuskeln.

STERNO-THYROIDIEN, *a.* An. (qui a du rapport au *sternum* et au cartilage *thyroïde*) zum Brustbein und dem Schildknorpel gehörig; le muscle –, der Brustbeinmuskel der Luftröhre; der Brustbeinschildmuskel.

STERNUM (nome). *a.* An. (mot lat.; ossement plat, qui forme le devant de la poitrine et auq. les côtes aboutissent) Brustbein, *n*; l'os du –, das B.; l'échancrure ou fourchette du –, die Brustspitze; fracture du –, Bruch des -es.

STERNUTATOIRE, *s. a.* Méd. (qui excite ou provoque l'*éternuement*) niesen machend, zum Niesen reizend; poudre –, médicaments -*s*, Niese-pulver, -mittel; le tabac, la bétoine sont des -*s*, der Tabak, das Betonienkraut sind Niesemittel, reizen zum Niesen.

STHENIE, *f.* Méd. (force des fibres musculaires) Kraft der Muskelfibern, °Sthenie, *f*; Ant. les -*s*, ou *fêtes sthéniennes*, (que les fem. célébroient à Athenes en se disant des injures) die sthenischen Feste.

STHENIEN, NE, *a.* Ant. jeux -*s*, (célébrés à Argos en l'honneur de Jupiter surnommé –) die sthenischen Spiele; cf. *sthénie*.

STIBIE, E, *a.* Méd. (t. pris du lat.; parl. des remèdes tirés de l'antimoine) aus Spießglas bereitet; tartre – ou émétique, Brechweinstein.

STICHOMANCIE (stiki-ko-), *f.* Ant. (art de deviner, en tirant au sort des billets sur lesquels étoient écrits des vers) Vers-wahrsagerei, Zettels, *f*.

STICHOMETRIE (stiki-ko-), *f.* (division d'un ouvrage en versets, de so. que chaque phrase, ou chaque demi-phrase est un alinéa) Abtheilung nach Versen.

STICTIQUE, c. *styptique*.

STIGMATE ou STYGMATE, *s.* ord. pl. Ant. (marque d'une plaie) pu. Mahl, Wunden-, *n*; Narbe, *f*; les païens se faisoient des -*s* sur la chair, (en l'honneur de q. divinité) die Heiden machten sich Mähler in das Fleisch; Moïse défendit aux Israélites de se faire aucun – sur le corps, Moses verbot den Israeliten sich irgend ein M. an ihren Körper zu machen; on imprimoit des -*s* au front des esclaves fugitifs, den Sklavenflüchtlingen drückte man ein M. auf die Stirn; on trouva les -*s* de la justice sur son corps, (les marques des fers rouges imprimés sur l'épaule d'un voleur) man fand Brandmahle an seinem Leibe; Dév. les -*s* de Jésus-Christ, (les marques des cinq plaies) die W-e Christi; les -*s* de saint François, (marques des plaies de J.-C., avec lesq. on représente St. François d'Assise) die W-e des heiligen Franz von Assisi; fa. (parl. d'une pers. qui a les marques rouges et récentes de la petite vérole) elle en porte encore les -*s*, sie trägt noch die Mähler davon an sich; Bo. (partie supér. ou sommité du pistil) N., *f*; lorsque le – s'ouvre, (pour donner passage à la poussière prolifique) wenn die N. sich öffnet; Hn. pl. (organes extér. de la respiration de plu. ins. et surtout des chenilles) Luft-warzen, -löcher, *f.* pl.

STIGMATIQUE, *a.* Bo. (qui app., qui est relatif au *stigmate*) zur Narbe gehörig, die N. betreffend.

STIGMATISER, hr. (marquer au front avec un fer chaud) brandmahlen, brandmarken; on *stigmatisoit* les esclaves fugitifs, man brandmarkte die Sklavenflüchtlinge; être -*é*, (marqué de *stigmates*) Mahle, Wundenmahle, Mähler, Brandmahle an sich haben; it. gebrandmahlt od. gebrandmarkt; Bo. (qui porte des *stigmates*) Narben tragend.

STIGMATOGRAPHIE, *f.* (art d'écrire avec des points) die Kunst mit Punkten zu schreiben.

STIGMITES ou STIGMITES, *f.* pl. Mg. (pi. remplies de taches ou de petits points, esp. de dendrites) Tüpfelsteine, Stigmiten.

STILAGE, cf. *stélage*.

STILBITE, *f.* (zéolithe lamelleuse) Stilbit; blätteriger Zeolith, Blätterzeolith.

STIL DE GRAIN ou DE GRUN, *s.* Pt. (so. de couleur jaune; forte décoction de graines d'Avignon, mêlée avec de la craie, de la céruse, avec un peu d'alun) Schüttgelb, *n*.

STILE, STILET, c. *style*.

STILLATION, *f.* Phy. (filtration de l'eau à travers les terres, et filtration de l'eau qui tombe goutte à goutte) das Sickern, Durch-, Tropfen.

STILLATOIRE, *a.* Phy. (parl. de ce qui dégoutte, de ce qui filtre, distille et tombe goutte à goutte) sickernd, durch-, tropfend.

STIMULA, *f.* My. (déesse chez les Rom., qui aiguillonnoit ou stimuloit les hom. pour les faire agir avec impétuosité) id., Wollustgöttinn, *f*.

STIMULANT, E, *s. a.* Méd. (propre à éveiller, à exciter) reizend, Reizmittel, *n*; remède –, huiles -*es*, -es Mittel, R., -e Oele; employer un –, des -*s*, ein R., R. anwenden, gebrauchen; -*s* végétaux, R. aus dem Gewächsreiche.

STIMULER, (exciter, aiguillonner) pu. treiben, an-, anspornen, anreizen; il a de bonnes intentions, mais il faut le –, il a besoin d'être *stimulé*, seine Absichten sind gut, aber man muß ihn t., ant., ansp.

STIMULEUX, SE, *a.* Bo. (garni de poils roides dont la piqûre est brûlante) brennend, stechend; mit -en steifen Haaren versehen.

STINC ou STINX, s. c. *scinc.*

STINKERKE, cf. *steinkerque.*

STIPE, s. Bo. (la partie non épanouie du caudex des palmiers et des fougeres; it. en général, tout autre pédicule) Strunk; 2) f. (genre de pla. de la fam. des graminées) Pfriemengras, n; – pennée, – joncée, – capillée ꝛc, gefiedertes, binsen-artiges, zartes P.; la – membraneuse, häutiges P.

STIPENDIAIRE (sthi-pan), a. (qui est aux gages, à la solde de qn) um Sold dienend, in jemandes Solde stehend; des troupes -s, Mieth-truppen, -soldaten; in fremdem Solde stehende Truppen.

STIPENDIER, (payer, gager qn, l'avoir à sa solde, ord. parl. de soldats) besolden; in seinem Solde haben, halten; – des troupes, Truppen im Solde haben, in Sold nehmen; les troupes *stipendiées* par l'Angleterre, die im englischen Solde stehenden, von England besoldeten Truppen; ces brigands sont -és par un tel, diese Räuber stehen in des und des Solde, sind von dem und dem gedungen; cf. *soudoyer.*

STIPITÉ, E, a. Bo. (subitement rétréci par la base, co. en une esp. de support plus ou moins prolongé) gestrunkt, gestielt; un chapeau –, une aigrette -ée, ein gestr-er Hut, ein gestieltes Federchen; filets -s, gestielte Staubfäden.

STIPULACÉ ou STIPULAIRE, c. *stipulé.*

STIPULATION (cion), f. (clause, condition, convention qui entre dans un contrat) Abrede, Verabredung, f; – expresse, précise, ausdrückliche, bestimmte A., V.; suivant les -s faites de l'un et de l'autre côté, vermöge der gegenseitig getroffenen A-n od. V-en; faire une –, révoquer une –, eine A. treffen, eine getroffene A. od. V. widerrufen, zurücknehmen; il veut profiter de la –, er will sich die V. zu Nutze machen; CN. 1548. les intérêts de la dote courent de plein droit, du jour du mariage, .. s'il n'y a – contraire, die Verzinsung des Brautschatzes beginnt, in Ermanglung einer entgegenstehenden V., kraft des Gesetzes, mit dem Tage der Heirath; Bo. (tout ce qui concerne la situation et la structure des *stipules*) die Lage und Gestalt der Afterblätter.

STIPULE, f. Bo. (appendice membraneuse ou foliacée à la base du pétiole d'une feuille, ou faisant le plus souvent corps avec lui) Afterblatt, n. Blatt-ansatz; le nombre, la forme des –, die Zahl, die Gestalt der Afterblätter; -s solitaires, -s sessiles, einzelne, sitzende A.

STIPULÉ, E, a. Bo. (pourvu de *stipules*) afterblätterig; pétiole –, tige -ée, (pourvue de *stipules* vers les points ou angles où ses feuilles prennent racines) -er Blattstiel, Stengel; dans qs plantes à feuilles composées, les folioles mêmes sont -ées, bei einigen Pflanzen mit zusammengesetzten Blättern sind selbst die Blättchen a., mit Afterblättern versehen.

STIPULER, Pra. (faire une *stipulation*) bedingen, ausb., festsetzen, verabreden, sich versprechen lassen; – qh au profit d'un tiers, etwas zum Vortheile eines Dritten b. ꝛc; il faut – cela dans le contrat, dieses muß im Vertrage bedungen, ausbedungen, festgesetzt werden; il a *stipulé* une garantie, er hat sich eine Bürgschaft ausbedungen; ils ont *stipulé* que ꝛc, sie haben festgesetzt, verabredet, sind übereingekommen, daß . .; il est *stipulé* par le traité, qu'aucune des deux puissances ꝛc, durch den Vertrag ist festgesetzt, daß keine von den beiden Mächten ꝛc; les parties *stipulantes* dans ce contrat, die verabredenden Parteien bei diesem Contracte; CN. 1119. on ne peut, en général, s'engager ni – en son propre nom que pour soi-même, man kann im Allgemeinen, in seinem eigenen Namen, nur für sich selbst eine Verbindlichkeit übernehmen, od. sich etwas versp. l.; 1553. l'immeuble acquis des deniers dotaux n'est pas dotal, si la condition de l'emploi n'a été stipulée par le contrat de mariage, die aus den Brautschatzgeldern angeschaffte unbewegliche Sache gehört nicht zum Brautschatze, wenn nicht der Vorbehalt der Anlegung jener Gelder in der Ehestiftung verabredet wurde; cf. *donataire.*

STIPULEUX, SE, a. Bo. (à *stipules* extrêmement gr. ou longues, comparativement aux feuilles ou à celles des autres pla.) große od. lange Afterblätter habend; mit großen od. langen A-n versehen.

STOCKFISCH, c. *stokfiche.*

STŒBE, s. Bo. (genre d'arbustes d'Afri. à feuilles rudes) Stöbenkraut, n.

STŒCHAS, c. *stéchas.*

STŒCHOLOGIE, f. Phy. (partie de la phy. qui recherche et explique la nature et les propriétés des éléments ou des principes) Urstofflehre, f; traité de –, Abhandlung über die U.

STOÏCIEN, NE, a. (qui suit la doctrine de Zénon, qui y app.) stoisch; un philosophe –, ein -er Philosoph; la philosophie, la secte *stoïcienne*, die -e Philosophie, Secte od. Lehrzunft; opinions, maximes *stoïciennes*, -e Meinungen, Grundsätze; 2) s. (philosophe de la secte de Zénon) Stoiker; les -s étoient de cet avis, c'étoit une maxime des -s, die S. waren dieser Meinung; das war ein Grundsatz der S.; fg: (homme ferme, sévère et inébranlable) c'est un vrai –, il a souffert en –, er ist ein wahrer, echter S.; er hat sein Leiden wie ein S. ertragen; Syn. cf. *stoïque.*

STOÏCISME (cis-me), s. (la philosophie *stoïcienne*) die Lehre der Stoiker; die stoische Philosophie; der Stoicism; fg: (fermeté, constance dans les revers ꝛc, austérité de principes et de conduite propres aux *stoïciens*) S.; Gleichmuth, -sinn; il affecte un – outré, er erkünstelt einen übertriebenen S., G., eine übertriebene Unempfindlichkeit, Standhaftigkeit; c'est par pur – qu'il vit ainsi, aus bloßem S. führt er eine solche Lebensweise.

STOÏQUE, a. (propre aux *stoïciens*, qui tient de la fermeté, de l'austérité *stoïcienne*) stoisch; vertu –, mœurs -s, -e, strenge Tugend, Sitten; cœur, ame –, -es Herz, -e, gleichmuthige Seele; sa mine –, seine -e, gleichmüthige Miene; il supporte ses revers avec un courage –, vraiment –, er erträgt sein Unglück mit -em Muthe, mit einem echt-en Muthe, mit völligem Gleichmuthe; maxime –, (austère, sévère) -er, strenger Grundsatz; Syn. *stoïcien* signifie de la secte philosophique de Zénon, et – veut dire, conforme aux maximes de cette doctrine: une vertu – est courageuse, inébranlable; une vertu *stoïcienne* pourroit n'être qu'un masque, *stoïcien* bedeutet, zu der philosophischen Lehrzunft Zeno's gehörig, und *stoïque* heißt so viel, als den Grundsätzen dieser Lehrzunft gemäß; eine stoische Tugend ist muthig, unerschütterlich, eine Tugend, welche die stoischen Lehrsätze zum Schilde aushängt, könnte auch blos eine Larve seyn; celui qui est plus attaché à la pratique qu'aux dogmes de la philosophie de Zénon, est plus – que *stoïcien*, wer sich mehr an die Handlungsweise als an die Lehrsätze der Philosophie des Zeno hält, ist mehr stoïque, als stoïcien.

STOÏQUEMENT, ad. (en *stoïcien*) stoisch; vivre –, st., wie ein Stoiker leben.

STOÏSME (sto-i-sme), s. (qualité de ce qui est *stoïque*) das Stoische, die stoische Art; le – de son langage, de sa contenance, de sa conduite, das St. in seiner Sprache, seinem Anstande, Betragen.

STOKFICHE, s. (tout poi. salé et séché; ord. la morue sèche) Stockfisch.

STOLE, f. Ant. (robe traînante des dames romaines) [*Stola, f. Schleppkleid, n.

STOLONE, ou DRAGEON, c.

STOLONIFÈRE, a. Bo. (qui pousse de ses racines des rejetons ou drageons rampants ou *stolones*) sprossend; saxifrage –, der -e Steinbrech; racines, tiges -s, -e Wurzeln, Stengel; les tiges du fraisier sont -s, die Stengel der Erdbeerstaude sind sp.

STOMACACE, f. Méd. (esp. de scorbut, ou maladie de la bouche, qui rend l'haleine et la salive fétides) Mundfäule, -fäulniß, f.

STOMACAL, E, ou STOMACHAL, E, a. (bon pour l'*estomac*) magenstärkend; le bon vin est fort –, guter Wein stärkt den Magen sehr; une poudre -e, ein -es Pulver, Magenpulver, c. *stomachique* (2).

STOMACHIQUE, a. (qui app. à l'*estomac*) Magen..; les veines -s, die -adern; 2) (bon pour l'*estomac*) magenstärkend; élixir, poudre, vin –, ein -es Elixier, Pulver, -er Wein; Magen-elixier, -pulver, -wein; ces plantes sont -s, ont des propriétés -s, diese Gewächse sind m., stärken den M., haben m-e Eigenschaften, Kräfte; it. s. c'est un bon –, (et non *stomacal*) das ist ein gutes Magen-mittel, eine gute -arzenei, cf. Magen-.

STOMACIE, f. c. *stomacace.*

STOMATIQUE, a. Méd. (parl. des remèdes pour les maux de bouche et de gorge) remèdes -s, Mund-mittel, Hals-, n. Mund-arzenei, f.

STOMO-GASTRIQUE, a. Méd. (qui app. à l'œsophage et à l'*estomac*) zu der Speiseröhre und dem Magen gehörig.

STOMOMATIQUE, a. Méd. écaille –, (menue écaille d'acier qui a une qualité fort astringente) zusammenziehender Stahlhammerschlag.

STOMOXE, s. hn. (genre d'ins. diptères, dont le suçoir avance touj. hors de la tête dans l'état de repos) Herbstfliege, f; le – piquant, le – irritant, die stechende H.; die beißende H.

STOMPER, c. *estomper.*

STONE, s. (poids d'Angl., de 14 liv. avoir du poids, pour la laine, le fer ꝛc; et de 7 liv. avoir du poids pour le foin, la viande) Stein.

STOQUER (kèr), Suc. (conduire les feux de man. à rendre la chaleur égale partout, en transportant le charbon où il est nécessaire, et donnant de l'air aux grilles) das Feuer schüren; ein gleiches Feuer unterhalten.

STOQUEUR (keur), s. Suc. (esp. de fourgon qui sert à *stoquer*) Schür-eisen, n; -gabel, f.

STORAX ou STYRAX (rakce), s. (gomme résine astring., d'un goût agréable, qu'on retire du liquidambar oriental, ou d'un arbre de Syrie, de la forme d'un cognassier) Storax, Styrax; le – sec ou solide, der trockene od. feste S.; -gummi, Judenweihrauch; le – liquide, der flüssige S.; – calamite ou en larmes, S. in Körnern od. Tropfen; – commun ou en masses, ou résine de –, gemeiner S.; S. in Klumpen; -harz, n; 2) (arb. qui donne le –) -baum.

STORE, s. (rideau de fenêtre, de portière de carrosse, qui se lève et se baisse par q. ressort ꝛc) Rollvorhang; Vorhang; avoir des -s à ses fenêtres, Rollvorhänge an seinen Fenstern haben; lever les -s, die Vorhänge hinauf ziehen, cf. *abaisser.*

STOURNE, s. hn. (étourneau de la Louisiane) der luisianische Staar.

STRABISME (bis me), s. Méd. (situation vicieuse du globe de l'œil dans son orbite, qui rend louche et fait regarder de travers) das Schielen.

STRABITE, s. a. Méd. (pers. atteinte de *strabisme*) Schieler, inn; schielend.

STRACTION (strak-cion), f. Im. (act. d'ôter une lettre ou un quadrat pour en mettre une autre à la place) das Auswechseln (eines Buchstabens od. Quadrates).

STRADIOT, s. c. *estradiot.*

STRALITE, f. Mg. (pierre rayonnante d'une couleur verte plus ou moins intense) Strahlstein.

STRAMOINE ou STRAMONIUM (ome), s. Bo. (esp. de dature, dont le suc est aussi dangereux que celui de la jusquiame et celui de la ciguë) Stech-apfel; le fruit du – est la noix mételle, die Frucht des -s ist die Stachelnuß.

STRANGALIDES, f. pl. Méd. (duretés globuliformes des mamelles, causées par la concrétion du lait) Milchknoten, pl.

STRANGULATION (cion), f. Dd. (étranglement) Zusammen-ziehung, -schnürung, f; 2) (le supplice de la corde) das Erdrosseln, die Erdroßlung.

STRANGURIE, f. Méd. (envie fréquente et involontaire d'uriner, où l'on ne peut rendre l'urine que goutte à goutte et avec douleur) die Harnwinde; po. die kalte Pisse.

STRAPASSER, (maltraiter de coups) v. fa. übel zurichten; il fut bien *strapassé* par les ennemis dans cette occasion, bei dieser Gelegenheit wurde er von den Feinden übel zugerichtet; Pt. –, ou tomber dans le *strapassé*, (en voulant outrer la grand. de caractère et de mouv., et joindre à ces qualités le charme d'une extrême facilité) verzerren, ins Verzerrte fallen; it. (travailler à la hâte et sans correction) schmieren, hin-; une figure *strapassée*, eine hingeschmierte, flüchtig und unrichtig gezeichnete Figur.

STRAPASSON, s. Pt. (artiste qui *strapasse* des figures) Schmierer, Schmadderer, Grobmahler.

STRAPASSONNER, Pt. (peindre grossièrement) schmieren, schmaddern, grobmahlen.

STRAPONTIN (tein), s. (siège garni qu'on met sur le devant des carrosses coupés, ou aux portières dans les gr. carrosses) Rück-sitzchen, Seiten-, n; Mar. (hamac, c.) Hangematte, f.

STRAS, s. ou PIERRE DE –, f. Lap. (composition qui

imite le diamant, et qui tire son nom de celui qui en est l'inventeur) Straß; falscher Diamant.

STRASSE ou CARDASSE, ou EXTRASSE, *f.* Man. (bourre ou rebut de la soie) Wirr-seide, Flocks, *f.* cf. *contailles*; Pap. la – ou *trasse*, (papier grossier et épais dont on enveloppe les rames de papier) Packpapier, *n.*

STRATAGÊME, *s.* (ruse de guerre) Kriegslist, *f*; vieux –, merveilleux –, alte, vortreffliche K.; trouver un –, eine K. erfinden, aussinnen; un nouveau –, eine neue K.; user, se servir de –, eine K. gebrauchen, sich einer K. bedienen; fg: (finesse, ruse, surprise, tour d'adresse dans les aff.) List, *f*; Kunstgriff; inventer un –, se servir d'un –, eine L. erfinden, ersinnen; sich einer L. bedienen; il employa un plaisant –, er gebrauchte eine drollige L., bediente sich einer drolligen L.

STRATARITHMETRIE, *f.* Mil. (art de ranger un bataillon d'après une figure donnée) Heer-stellungskunst, *f.*

STRATEGE ou STRATÈGUE, *s.* (général chez les Athéniens) Feldherr; Befehlshaber.

STRATEGIE, *f.* (art de commander une armée) Feldherrn-kunst, Befehlshaber-, *f*; essais sur la –, Versuche über die Feldherrnkunst; *strategische W.

STRATIFICATION (ci), *f.* Chi. (arrangement de diverses subst. qu'on place par couches dans un vais.) das Schichten, die Schichtung.

STRATIFIER avec le cément, Chi. (arranger par couches..) schichten; Expl. montagnes *stratifiées*, (formées de couches et de lits de diverses subst.) Flötzgebirge; aufgeschichtete Gebirge.

STRATIFORME, *a.* Expl. roches -*s* ou secondaires, (parl. de montagnes *stratifiées*) aufgeschichtete Steinlagen.

STRATIOTE, *s.* Bo. (mille-feuille, *c.*) Wasserfeder, *f*; le – acorus, die kalmus-artige W.; le – d'Europe, die europäische W.

STRATOCRATIE (kra-cie), *f.* (gouvernement militaire) pu. Soldatenherrschaft, kriegerische, *militärische Regierungsform, *Stratokratie, *f.*

STRATOGRAPHIE, *f.* (description de tout ce qui compose une armée, des diff. armes, de la man. de camper &c.) Heerbeschreibung, *f*; Vegèce a donné la – des Romains, Vegetius hat eine Beschreibung der römischen Kriegsheere geliefert.

STRELET, c. *sterlet.*

STRELITZ, *s.* pl. hm. (anc. corps d'infanterie moscovite, qui ressembloit assez à celui des Janissaires, et cassé par Pierre le Grand, en 1698) die Strelitzen; le corps des –, das Corps der St.

STRENIA, *f.* My. (déesse des Rom. qui présidoit aux étrennes, le 1er jour de l'an) id. Neujahrsgöttinn.

STRIATULE, *a.* hn. l'anomie –, (esp. de cq.) Streif-schale, *f.*

STRIBORD, *s.* Mar. (le côté droit du vais., opp. à *bâbord*) das Steuerbord.

STRICAGE, *s.* Drap. (l'act. de *striquer*) das Ausrauhen der Tücher.

STRICT, E (strikte), *a.* (étroit, resserré; il ne se dit qu'au moral) strenge, enge; devoir –, une regle *stricte*, une obligation -*e*, eine st-e Regel, Pflicht Verbindlichkeit; se renfermer dans des bornes -*es*, sich in e. Grenzen einschließen; prendre un terme dans le sens –, le plus –, einen Ausdruck im st-n, strengsten Sinne nehmen.

STRICTEMENT (strik te-man), ad. (d'une man. *stricte*) streng; – parlant, cela peut être vrai, st. genommen, kann das wahr seyn; remplir – ses devoirs, seine Pflichten st., genau erfüllen.

STRIÉ, E, *a.* (dont la surface présente des *stries*) gestreift; – simplement, en long, en alternant &c., einfach, in die Länge, abwechselnd g.; An. corps -*s* ou cannelés, (2 éminences du cerveau, placées sur les branches de la moelle alongée) die -en Hirnkörper; Arc. pilastres -*és*, colonnes -*ées*, g., gereifelte od. gerieselte Pfeiler, Säulen; Bo. tige -*ée*, feuilles -*ées*, -er Stengel, -e Blätter; Hn. la -*e*, (la perche *striée*) der Strichbörs.

STRIES, *f.* pl. Arc. (le plein qui est entre les cavités des colonnes cannelées) Streifen, Riefen, *f.* pl.; Bo. (petites côtes nombreuses, séparées par des interstices, sur cert. feuilles &c.) S.; Hn. (longs filets en forme d'aiguilles, qui, sur cert. coquilles, partent d'un centre commun) S., Striche; Mg. (petits filets saillants et paralleles entr'eux, à la surface de presque tous les cristaux) S.; Ver. (fils sur le verre, qui viennent de l'inégale densité des parties) S., Striche, Striemen.

STRIGILE, *s.* Ant. (instr. dont on se servoit dans les bains pour racler la peau et la nettoyer) Bade-schrape, *f.* -schaber; Bo. (pla. ainsi appelée des dentures de ses antheres) Striegelpflanze, *f.*

STRIGILLE, E, *a.* (en forme de brosse, de peigne) bürstenähnlich, cf. *solen.*

STRIGILLIFORME, *a.* Bo. (revêtu de poil d'un côté, en forme de brosse) bürstenförmig.

STRIKE, *s.* Com. (ms. de 4 boisseaux) id.

STRIQUER, Drap. – le drap, (lui donner le dernier trait) das Tuch ausrauhen; dem Tuche den letzten Strich geben.

STRIURES, *f.* pl. Arc. (cannelures des colonnes) Riefen, *f.* pl.; das Gereifelte an den Säulen &c.; Hn. les – ou stries des coquillages, (rayures à leur surface) die Streifen od. Striche der Muscheln.

STROBILE ou CÔNE, *s.* Bo. (nom donné au fruit des pins et des sapins &c.) Zapfen.

STROBILIFERE ou CÔNIFÈRE, *a.* Bo. (qui porte des *strobiles*) zapfentragend.

STROBILIFORME, *a.* Bo. (en forme de *strobile*) zapfenförmig.

STROEK ou STROUK, *s.* Mar. (bâtiment plat, sur le Volga, pour le commerce d'Astracan et de la mer caspienne) Ströl.

STROMATÉE, *s.* hn. (genre de poi. apodes); le – fiatole, der Deckfisch, die Streifdecke.

STROMATES, *s.* pl. Lit. (melanges) vermischte Gedanken; les – de S. Clément d'Alexandrie, (où il joint ses propres pensées à celles des auteurs qu'il avoit lûs) v. G. des heiligen Clemens von Alexandrien.

STROMBE, *f.* hn. (genre de testacés univalves) Flügel-schnecke, *f*; -horn, *n*; le genre –, das Geschlecht der F.; le – ou *rocher* ailé, die F.

STROMBITES, *f.* pl. (*strombes* fossiles) versteinte Flügelschnecken; *Strombiten.

STRONGLE, *s.* Méd. (vers long et rond qui s'engendre dans les intestins) Pallisadenwurm.

STRONTIANE (ci), *f.* Mg. (l'une des neuf terres primitives, découverte à *Strontian* en Ecosse, d'un gris blanchâtre et d'une saveur urineuse) Strontian; -erde, *f*; la – carbonatée, ou le carbonate de –, c. *strontianite.*

STRONTIANITE, *f.* Mg. (*strontiane* carbonatée) Strontianit; kohlensaure Strontian-erde.

STROPHANTE, *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des apocinées, dont la fleur et les pétales sont contournés en forme de vrille) Dreh-blume, Wickel-, *f.*

STROPHE, *f.* (stance ou couplet d'une ode, d'un hymne &c.) Strophe, *f*; Versatz; la premiere – de cet hymne, die erste S., der erste V. dieser Hymne; une ode de douze -*s*, eine Ode von zwölf S-en od. Versätzen.

STROSSE, *f.* Expl. (degré, gradin) Strosse, *f.*

STRUCTURE, *f.* (man. dont un édifice, un corps animal est bâti ou composé) Bau, -art, *f*; belle –, – magnifique, légère, schöne, prächtige, leichte -art; ce bâtiment me plait, le – en est agréable, noble, dieses Gebäude gefällt mir, es hat eine angenehme edle -art; ce palais est d'une – solide, dieser Palast ist von dauerhafter -art; la – du corps humain, du corps des animaux, der B. des menschlichen, thierischen Körpers; Bo. la – des parties d'une plante, der B. der Theile einer Pflanze; fg: la – d'un discours, d'un poeme &c., (l'ordre, la disposition, l'arrangement de ses parties) der B. einer Rede, eines Gedichtes &c.; la – de cette – période est mauvaise, der B. dieser Periode ist sehr schlecht.

STRUMES, *f.* pl. Méd. c. *écrouelles.*

STRUMOSITÉ, *f.* Méd. (enflure du gosier) Hals-geschwulst, *f.*

STRUTHIOLE (cl), *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des thymélées) Spatzenstrauch.

STRUTHOPHAGE, *s.* R. horde –, (horde de sauvages qui se nourrissent de chair d'autruches) Straußen-esser Horde von -n.

STRUTHOPODES, *f.* pl. R. (indiennes qui d'après Pline avoient le pied extrêmement petit) sehr kleinfüßige Indierinnen.

STRYGE, *s.* c. *vampire.*

STUBER (bèr) ou STUIVER, STIVER (-ver), *s.* Com. (petite mo. des Pays Bas &c. de 22. 6 d. T.) Stüber; 20 -*s* de Hollande y font le gulden ou florin, 20 holländische S. machen einen holländischen Gulden.

STUC ou MARBRE FACTICE, *s.* (composition faite de marbre broyé avec de la chaux) Stuck, Gipsmörtel; polir le –, den S. glätten, glänzen; corniche de –, Kranz, Karnieß von S.; figures, ouvrages de –, Figuren von S.; -arbeit, -werk, Gips-arbeit Mörtel-.

STUCATEUR, *s.* (qui travaille en *stuc*) Stuck-arbeiter, -künstler; un habile –, ein geschickter S.; c'est de l'ouvrage de tel –, das ist von des und des -s Hand od. Arbeit.

STUDIEUSEMENT, ad. (avec soin, avec une application *studieuse*) fleißig, sorgfältig; cela est – travaillé, das ist f., s. gearbeitet, ausgearbeitet.

STUDIEUX, SE, *a.* (qui aime l'etude) fleißig; il est fort –, er ist sehr f., studiert sehr f.; un jeune homme –, une personne *studieuse*, ein -er junger Mensch, eine -e Person.

STUIVER, cf. *Stuber.*

STUPÉFACTIF, VE, *a.* Méd. remede –, (qui donne de la stupeur &c., qui endort les parties malades et en ôte le sentiment) betäubendes Mittel, c. *stupéfiant.*

STUPÉFACTION (fak-cion), *f.* Méd. (engourdissement d'une partie du corps, perte du sentiment et du mouv.) Betäubung, Unempfindlichkeit, Erstarrung, *f*; la – d'un membre, die U., E. eines Gliedes; fg: (étonnement extraord. et extatique); revenu enfin de la – où l'avoit mis cette nouvelle, als er sich endlich von der durch diese Nachricht verursachten B. wieder erholt hatte.

STUPÉFAIT, E, *a.* (interdit, immobile de surprise) betäubt; il fut – en le voyant, er wurde ganz b., im höchsten Grade bestürzt, als er ihn sah; il demeura tout –, er war ganz b.; elle est toute *stupéfaite*, sie ist ganz b.

STUPÉFIANT, E, *s. a.* Méd. (*stupéfactif*, c.) betäubend; un –, un remede –, ein -es Mittel, Betäubungsmittel; les -*s*, la classe des -*s*, die -en Mittel, die Classe der -en Mittel.

STUPÉFIER (fiér), Méd. (engourdir, rendre immobile) betäuben; le propre de l'opium est de –, der Mohnsaft (das Opium) hat die Eigenschaft, daß er (es) betäubt; membre *stupéfié*, erstarrtes, unempfindliches Glied; fg: (causer une grande surprise); cette nouvelle l'a *stupéfié*, diese Nachricht hat ihn betäubt, in die größte Bestürzung versetzt; ce discours *stupéfia* toute la compagnie, diese Rede machte die ganze Gesellschaft bestürzt, setzte die .. in das größte Erstaunen.

STUPEUR, *f.* Méd. (diminution de la sensibilité et du mouv.; engourdissement) Betäubung, Erstarrung, Unempfindlichkeit, *f*; – ou agacement des dents, das Verschlagen der Zähne; il y a un peu de – dans ce membre, es ist einige U., ein gewisser Grad von U. in diesem Gliede; fg: (état d'immobilité où jete une gr. douleur subite, ou une fâcheuse nouvelle inattendue); nous étions tous dans la –, wir waren Alle ganz betäubt, erstarrt vor Schmerz, vor Bestürzung außer uns.

STUPIDE, *s. a.* (hébêté, d'un esprit lourd et pesant) dumm; c'est un vrai, un franc –, er ist ein wahrer, ausgemachter Dummkopf; il, elle est si –, er, sie ist so d.; un esprit –, un homme –, ein Dummkopf, ein -er Mensch; cette passion le rend – sur tous les autres objets, diese Leidenschaft macht ihn für alles Andere unempfindlich; it. (parl. des choses) indolence, insensibilité –, eine starre Schläfrigkeit, Unempfindlichkeit; il garda un silence –, er beobachtete ein starres Schweigen.

STUPIDEMENT, ad. (d'une man. *stupide*) dumm; auf eine -e Art; il parle –, il répond toujours –, er spricht d., antwortet immer d., auf eine -e Art.

STUPIDITÉ, *f.* (bêtise, pesanteur d'esprit) Dummheit, *f*; grande –, große D.; admirez sa –, bewundern Sie seine D.; il est d'une – inconcevable, er ist unbegreiflich dumm.

STUVRE ou STUYVER, c. *stuber.*

STYGIEN, NE, *a.* (qui a rapport au *styx*) stygisch; Chi. eau *stygienne*, (l'eau forte, qui, ainsi que l'eau de la fontaine d'Arcadie, nommée *styx*, ronge les métaux) Scheidewasser.

STYGMATE, STYGMATIQUE, c. *stigmate* &c.

STYLE, *s.* (poinçon ou grosse aiguille qui servoit aux anc. pour écrire sur des tablettes enduites de cire) Griffel; la pointe du –, die Spitze des -s; effacer un mot avec le –, avec le bout applati du –, ein Wort

mit dem S., mit dem stumpfen od. flachen Ende des -s auslöschen; fg: (man. de composer, d'écrire) die Schreib-art; der Styl; - sublime, noble, grand, pompeux, haut, élevé, erhabene, edle, große, pomphafte, hohe S.; - bas, rampant, affecté ou précieux, niedrige, kriechende, gezierte, gekünstelte S., cf. *asiatique, ampoulé, burlesque, concis, couper, décharner, découdre, didactique, diffus, dogmatique, dramatique, enfler, épistolaire, familier, fleurir, guinder, historique, lâche, laconique, languir, lapidaire, mâle, mercantile, nerveux, nourrir, nombreux, oratoire, pathétique, périodique, poétique, pompeux, sec, serrer, simple, soutenir, tempérer* ꝛ: un - dur, rude, eine harte, rauhe S.; mauvais -, schlechte S.; son - est obscur, embarrassé, entortillé, seine S. ist dunkel verworren, verwirrt: son - est plein et nourri, seine S. ist gehaltvoll und kräftig; je connois son -, ich kenne seine S.; il n'a point de - certain, réglé, ou abs. il n'a point de -, er hat keine gewisse, feste S., bleibt sich in seiner S. nicht gleich; former son - sur un auteur, seine S. nach einem Schriftsteller bilden; it. il n'a point de -, (pas une man. d'écrire qui soit à lui) er hat keine eigene S.; il a un - de fer, (dur, pénible, sans facilité et sans harmonie) er hat eine sehr harte, schwerfällige S.; - barbare, ouvrage d'un - barbare, (langage rude, incorrect et confus) eine barbarische S.; ein Werk in einer barbarischen S.; un discours de haut -, eine hochtrabende Rede; cet ouvrage est de haut -, dieses Werk ist in einem hochtrabenden Style geschrieben; les finesses du -, (cert. arrangements de mots et d'idées app. à la perfection du langage) die Feinheiten der S., des Styls; il possède toutes les .., er hat alle Feinheiten des Styls in seiner Gewalt; - du palais, (les formules employées dans les actes judiciaires) gerichtliche S.; le - de l'écriture, (les expressions usitées dans l'écriture sainte) die biblische S.; le - de chancellerie, der Kanzleistyl; le - de pratique, (termes dont on ne se sert que dans la pra.) Geschäftsstyl, Rechtsstyl; it. (livre qui contient ces formules) Formelbuch, *Formularienbuch, n; it. (man. de procéder en justice) Verfahren, n. Verfahrungsart, *f*: le - du palais, de la chancellerie, le - des finances, le - de la cour de Rome, der Gerichtsbrauch od. das gerichtliche V., das V., der Geschäftsgang in den Kanzelleien, beim Finanzwesen, in der päpstlichen Kanzellei; fg: (en général, man. d'agir, de parler) fa. Art; il peut bien avoir parlé de la sorte, avoir fait telle chose, c'est bien-là son -, er kann wohl so gesprochen haben, kann das wohl gethan haben, das ist so seine A.; voilà justement son -, das ist ganz so seine A., ganz in seiner A. il faudra bien qu'il change de -, (de conduite, de manières) er wird wohl sein Benehmen, sein Betragen, seine Sprache ändern, wird wohl einen andern Ton annehmen; An. (protubérance des os en forme de *stylet*) Griffel; B-a. (man. de composer et d'exécuter particulière à l'artiste; it. caractère de la composition) Styl; ce dessinateur a un excellent -, dieser Mahler, Tonsetzer hat einen vortrefflichen St.; cette peinture, cet opéra ꝛ est de bon -, dieses Gemählde, diese Oper ist in einem guten Style gearbeitet; cet édifice est du plus beau, du plus grand -, dieses Gebäude ist im schönsten, edelsten Style ausgeführt; il travaille également dans le - héroïque, et dans le - champêtre, er arbeitet eben sowohl im heroischen als im ländlichen Style; le - d'église, des musiques d'église, der Kirchenstyl; le - des musiques pour le théâtre ou pour la chambre, der Theaterstyl, Kammerstyl; Bo. (partie du pistil, en forme de fil, qui part de l'ovaire et porte le stigmate à son extrémité supér.; tout filament naissant brusquement d'un des côtés de l'ovaire ou de son sommet) Griffel; - épais, - grêle, - filiforme, dicker, dünner, fadenförmiger G.; - subulé, arrondi, pfriemförmiger, gerundeter G.; - décidu, persistant, abfallender, bleibender G.; -s écartés, rapprochés ꝛ, auseinander stehende, dicht beisammen stehende od. gedrängte G.; Chir. c. *stylet*; Chro. vieux -, nouveau -, (man. de compter d'après le calendrier Julien, ou d'après le calendrier reformé par Grégoire XIII, et appelé *calendrier Gregorien*) alter, neuer Styl; les Russes ont encore le vieux -, comptent d'après le vieux -, die Russen haben noch den alten S., rechnen noch nach dem alten Style; il y a une différence de dix jours entre le vieux - et le nouveau, es ist ein Unterschied von zehn Tagen zwischen dem alten und neuen Style; le traité fut signé le 15 Janvier vieux -, selon le vieux -, ou 25 Janvier nouveau -, der Vertrag ward den fünfzehenten Januar alten Styls, nach dem alten Styl, od. den 25. Januar neuen Styls unterzeichnet; Gnom. (l'aiguille d'un cadran solaire) Zeigerstange *f*. Zeiger.

STYLER, (former, dresser, habituer) fa. abrichten, gewöhnen; on l'a *stylé* à cela, man hat ihn dazu abgerichtet, gewöhnt; il est fort *stylé*, (versé, expérimenté) dans les affaires, er ist in Geschäften sehr geübt; Bo. fruit *stylé*, (qui conserve le *style* persistant) Frucht mit bleibendem Griffel.

STYLET, *s*. (petit poignard très pointu et à lame triangulaire) Stilett, *n*; Chir. (esp. de sonde très-mince, de la gros. d'une aiguille à tricoter) Senknadel, *f*.

STYLITE, *s*. h. Ecc. (so. de solitaires qui passoient leur vie sur le sommet d'une colonne, pour mieux se livrer à la méditation) Säulen-bewohner, -einsiedler; St. Siméon -, der heilige Simeon, der S.

STYLOBATE, *s*. Arc. (piedestal d'une colonne, it. soubassement de l'avant corps d'un édifice) Säulenstuhl.

STYLO CERATO HYOIDIEN, *s. a*. An. le -, le muscle -, (qui app. à l'apophyse *styloïde*, et à la corne de l'os *hyoïde*) der Griffelhornzungenbeinmuskel.

STYLO GLOSSE, *s. a*. An. (qui app. à l'apophyse *styloïde* et à la *langue*); le -, le muscle -, der Griffelzungenmuskel.

STYLO-HYOIDIEN, *s. a*. An. (qui app. à l'apophyse *styloïde* et à l'os *hyoïde*); le -, le muscle -, der Griffelmuskel des Zungenbeins; der Griffelzungenbeinmuskel.

STYLOIDE, *a*. An. (qui ress. à un *stylet*) griffelförmig; l'apophyse -, (apophyse de l'os temporal) der -e Fortsatz, der Griffelfortsatz; Bo. queue -, Schwanzstiel.

STYLO MASTOIDIEN, NE, *a*. An. (qui a rapport aux apophyses *styloïde* et *mastoïde*) zum griffelförmigen und zitzenförmigen Fortsatze gehörig; le trou -, (qui se trouve à la partie postér. de l'apophyse *mastoïde*) das Griffelloch.

STYLOMETRIE, *f*. Arc. (art de mesurer une colonne dans toutes ses parties pour en connoître les proportions) Säulenmeßkunst, *f*.

STYLO-PHARYNGIEN, *s. a*. An. le -, le muscle -, (qui app. à l'apophyse *styloïde* et au *pharynx*) der Griffelschlundmuskel.

STYMATOSE, *f*. Méd. (hémorrhagie de la verge) das Blutharnen.

STYMPHALIDES, *a*. pl. My. oiseaux -, (ois. monstrueux, qui, suivant la fable, infestoient les bords du lac de *stymphale*, en Arcadie) stymphalische Vögel.

STYPTIQUE, *s. a*. Méd. (qui a la vertu d'arrêter le sang et de resserrer, de crisper les vais.) blutstillend, zusammenziehend; un -, médicament -, ein z-es, b-es Mittel.

STYRAX, c. *storax*.

STYX, *s*. My. (le fleuve des enfers, qui tiroit son origine d'une fontaine d'Arcadie) der Styx; les eaux, les bords du -, die Gewässer, die Ufer des S.; passer le -, über den S. fahren; jurer par le -, par les eaux du -, bei dem S. schwören.

SU, cf. *savoir*.

SUADA, ou SUADÈLE, *f*. My. (déesse de la persuasion et de l'éloquence chez les Rom.) Suada, Beredsamkeitsgöttinn, *f*.

SUAGE, *s*. Chaud. (petite enclume pour faire les bordures) Kehlamboß; Eper. (morceau de bois ꝛ à plu. crans, qu on pose sur l'enclume pour travailler qs pièces) Zahnamboß; Et. (tour qu'on donne aux assiettes d'étain ꝛ au-dessous du bord) Einfassung unter dem Rande der zinnernen Schüsseln und Teller; Mar. (coût des graisses et du suif dont on enduit un vais., pour le faire siller plus aisément) Schmiergeld, *n*; Or. (bordure de la vaisselle d'argent) Kranz (am Silbergeschirr); Ser. (outil pour forger et enlever les barbes des pênes, it. pour forger les pièces en demi rond, triangulaires, ou d'autres figures) Kehlhammer.

SUAGER, Chaud. (faire le *suage*) den Rand eines Kessels ꝛ umbiegen und fügen.

SUAIRE, *s*. (linceul dans leq. on ensevelit un mort) Grab-tuch, Leichen-, Schweiß-; Lazare sortit de son tombeau, enveloppé de son -, Lazarus stieg aus seinem Grabe in sein L. gehüllt; le saint -, (les linges qu'on croit avoir servi à ensevelir J. C.) das heilige G.; it. (petite représentation en peinture du saint-); il m'a apporté de Turin, de Besançon un .., er hat mir von T., von B. ein kleines G-gemählde mitgebracht.

SUAVE, *a*. (d'une douceur agréable) lieblich, angenehm; un mets d'un goût -, eine Speise von a-em Geschmacke; fg: une mélodie -, eine l-e Melodie, Pt. (doux et gracieux); ce peintre a une manière -, dieser Mahler hat eine l-e, a-e Manier; le coloris de ce tableau est -, ce tableau a une couleur -, est d'une couleur -, (la couleur a une cert. sérénité et une douceur qui affecte agréablement la vue, sans la frapper trop vivement) die Farbengebung, das Colorit dieses Gemähldes ist l.; dieses Gemählde hat eine l-e Farbengebung; composition, effet -, l-e Composition, a-e Wirkung; 2) (parl. des odeurs) un parfum, une odeur -, ein l-er Duft, Geruch.

SUAVEMENT, ad. (d'une man. *suave*) pu. lieblich.

SUAVITE, *f*. (qualité de ce qui est *suave*) Lieblichkeit, Anmuth, *f*: il y a, il regne dans ses ouvrages, dans ses compositions une - qu'on ne trouve point ailleurs, in seinen Werken, in seinen Compositionen od. Arbeiten ist, herrscht eine A., die man sonst nirgends findet; la - de sa voix, de cette harmonie, die L. ihrer Stimme, dieses Einklanges; la - de ses mœurs, die A. seiner Sitten; das Sanfte, Angenehme in seinen Sitten; la - de cette odeur, de ces parfums, die L. dieses Geruches, dieser Düfte od. Wohlgerüche; Dév. (cert. douceur que l'ame éprouve quand Dieu la favorise) süße, angenehme Empfindung, Rührung; elle sent, elle éprouve dans l'oraison des -s merveilleuses, während des Gebetes fühlt sie wunderbar angenehme Rührungen, hat sie wunderbar süße Empfindungen.

SUBALTERNE, *a*. (subordonné à un autre) untergeordnet; juge -, juridiction, siege, justice -, -er Richter, -e Gerichtsbarkeit, -er Gerichtsstuhl, -es Gericht; Unter-richter, -gerichtsbarkeit, -gericht; un art, une science -, (qui depend de q. autre) eine -e Kunst, Wissenschaft; Mil. officiers -s, -e Offiziere, Subaltern-offiziere, 2) *s*. les -s, (juges ou officiers -s) die Unterbeamten, -en Offiziere; die Untergebenen; surveiller ses -s, über seine Untergebenen eine gute Aufsicht führen; ce n'est qu'un -, un simple -, er ist nur ein Unterbeamter, Untergebener, ein bloßer Subalternoffizier.

SUBALTERNITE, *f*. (qualité, état de ce qui est *subalterne*) pu. Untergebenheit, *f*; il s'ennuie dans sa -, der Zustand von U., in welchem er sich befindet, macht ihm lange Weile.

SUBDELEGATION (ga-cion), *f*. (commission par laq. un off. supér. commet un particulier pour agir sous ses ordres et en son absence; it. fonction de *subdélégué*, sa durée, son étendue) Unter-abordnung, -bevollmächtigung, *f*; it. das Amt eines Unter-abgeordneten od. Unterbevollmächtigten, die Zeit seiner Amtsverrichtungen, sein Geschäftskreis.

SUBDELEGUÉ, *s*. (celui qui est *subdélégué*, c.) Unter-geordnete, -bevollmächtigte; *Subdelegat; les intendants des provinces avoient des -s, leurs -s, (dans les principales villes de leur intendance) die Intendanten der Provinzen hatten U., ihre U.

SUBDELEGUER, (*déléguer* en sous ordre, commettre, avec pouvoir d'agir, de négocier, parl. de qu qui, ayant autorité de son prince, commet un autre pour agir à sa place) als Abgeordneter einen Andern an seiner Stelle abordnen und bevollmächtigen; einen Unterbevollmächtigten ernennen; *subdelegieren; un juge délégué, ne peut pas -, (à moins que ce pouvoir ne lui soit donné en t. exprès par sa commission) ein abgeordneter Richter kann keinen an seiner Stelle abordnen od. bevollmächtigen; l'intendant de la province *subdélégua* tel officier pour ꝛ, der Intendant der Provinz ordnete den und den Beamten an seiner Stelle ab, ernannte den .. zu seinem Unterbevollmächtigten, um .., cf. *délégué*.

SUBDISTIQUE, *a*. Cris. (dont les facettes sont disposées sur le même rang, deux d'entr'elles étant surmontées d'une nouv. facette) halbdistisch, *subdis-

stisch; péridot –, –er Peridot.

SUBDIVISER, (diviser une partie d'un tout déjà divisé) untersabtheilen, seintheilen; il divise son ouvrage en chapitres, et il *subdivise* chaque chapitre en sections, er theilt sein Werk in sechs Kapitel ab, und jedes Kapitel wieder in mehrere Abschnitte; Gé. cf. *quarte*.

SUBDIVISION, *f.* (division d'une des parties d'un tout déjà divisé) Untersabtheilung, *f*; tant de divisions et de –*s* embrouillent le discours au lieu de l'éclaircir, so viele Abtheilungen und –en verwirren die Rede, anstatt sie deutlich zu machen; CN. cf. *souche*.

SUBDUPLE, *a.* 2. Arith. c. *sous-double*.

SUBER, *s.* Chi. (l'une des subst. des végétaux, analogue au liège) der Korkstoff, korkartige Stoff.

SUBÉRATE, *s.* Chi. (sel formé par l'union de l'acide *subérique* avec q. base) korksaures Salz.

SUBÉREUX, SE ou LIÉGEUX, SE, *a.* Bo. (composé de subst. molle et élastique, sembl. à celle du liège) korkartig; tige *subéreuse*, ein –er Stengel.

SUBÉRIQUE, *a.* Chi. (tiré du *liège*; contenant de l'acide *subérique*) korksauer; la potasse –, –es Pflanzenlaugensalz; acide –, (préparé avec le liège et l'acide nitrique) die Korksäure.

SUBGRONDE, *f.* Arc. c. *sévéronde*.

SUBHASTATION (cion), *f.* Cou. (vente publique au plus offrant et dernier enchérisseur) Versteigerung, *f*; les –*s* sont fréquentes dans cette ville, in dieser Stadt sind die –en häufig.

SUBHASTER, Cou. (vendre des héritages à cri public) versteigern.

SUBINTRANTE, af. Méd. fièvre –, (dont un accès commence avant que le précédent soit fini) ein vor dem Ende des vorigen eintretendes Fieber.

SUBIR, I. t. (être assujetti, soumis à .. endurer volontairement ou forcément ce à quoi l'on est condamné par la nature, la loi, les circonstances) leiden, ausstehen; sich unterwerfen; – la loi du vainqueur, sich dem Gesetze des Siegers u.; – la peine à laq. on est condamné, die Strafe, zu welcher man verurtheilt ist, l., a., sich der Strafe .. u.; q. chose que vous ordonniez, je *subirai* votre jugement, (je m'y soumettrai) was Sie auch verfügen mögen, ich werde mich Ihrem Urtheile u.; – la question, (y être exposé, soumis) die Folter a., auf die Folter kommen; il a *subi* l'examen, un rigoureux examen, er hat die Prüfung, eine strenge Prüfung ausgehalten, erstanden; le criminel a *subi* son jugement, (la peine prononcée par le j.) der Verbrecher hat seine Strafe ausgestanden; Pa. – l'interrogatoire, (comparoître devant le juge, et répondre à ses interrogations) ins Verhör kommen, das Verhör a., gerichtlich verhört werden.

SUBIT, E, *a.* (soudain, qui arrive tout à coup) plötzlich; mouvement, changement –, une mort, une terreur –*e*, –e Bewegung, Veränderung, ein –er Tod, Schrecken; cela a été si – que ..., das geschah so p., ging so schnell zu, daß ..; son départ a été fort –, seine Abreise erfolgte p., sehr schnell.

SUBITEMENT, ad. (d'une man. subite) plötzlich; il partit si –, qu'il ne put ₂, er reiste so p. ab, daß er nicht .. konnte; il est mort –, er ist p. gestorben; cela est arrivé bien –, das hat sich p. ereignet, ist p. gekommen.

SUBJECTIF, VE, *a.* Mét. (qui a rapport, qui app. au sujet) beiwohnend, inwohnend, *subjectiv; qualité –*ve*, b–e, s–e Eigenschaft.

SUBJECTION (jek-cion), *f.* Rh. (figure par laq. l'orateur se fait des interrogations, des objections, pour y répondre lui même) selbst aufgeworfene und selbst beantwortete Frage (eines Redners).

SUBJECTIVITÉ, *f.* Mét. (qualité de ce qui est *subjectif*) *Subjectivität, *f.*

SUBJOINDRE, (joindre encore à ..) pu. noch hinzufügen.

SUBJONCTIF (jonc-tif), ou MODE –, *s. a.* Gr. (mode du verbe subordonné à un autre verbe qui précède et dont il dépend pour former le sens de la phrase) die gebundene Form; der *Subjunctiv; le présent du –, ou le – présent, die gegenwärtige Zeit der g–n Form; le que – ou *conjonctif*, (qui accompagne le mode –) das von der g–n F. begleitete que; 2) –, ve, *a.* (qui app. au –); la forme *subjonctive*, die g. F.; proposition –*ve*, Satz in der g–n F.

SUBJUGAL, *a.* Mu. ton –, (dans le plein-chant, ton subordonné, tels que les tons plagaux) untergeordneter Ton.

SUBJUGUER (ju-ghér), (vaincre, dompter, réduire, soumettre par la force des armes) unterjochen; – une province, une nation, eine Provinz, ein Volk u.; il les divisa pour les –, er stiftete Uneinigkeit unter ihnen, um sie zu u.; les Romains *subjuguèrent* les Gaules ₂, die Römer unterjochten die Gallier; fg: la grace, la raison ₂ *subjugue* la passion, die Gnade, die Vernunft besiegt, bezwingt die Leidenschaft; fg: – qn, (prendre le dessus, l'ascendant sur lui) fa. einen beherrschen; il se laisse – par tous ses valets, er läßt sich von allen seinen Bedienten b.; il est *subjugué* par sa femme, er wird von seiner Frau beherrscht, fa. er steht unter dem Pantoffel seines Weibes; il vouloit dominer ici, mais il a trouvé son homme qui l'a *subjugué* er wollte hier herrschen, das große Wort führen, er hat aber seinen Mann gefunden, welcher ihn unter sich gebracht hat, Meister über ihn geworden ist; – les esprits, sich die Geister, Gemüther unterwerfen, unterwürfig machen.

SUBLAPSAIRE, POST-LAPSAIRE ou INFRA-LAPSAIRE, *s.* Th. (théologien qui pense que Dieu sauve ou réprouve cert. pers., conséquemment à leurs bonnes ou à leurs mauvaises œuvres, ou en conséquence de la prévision de la chute d'Adam) Sub-, Post-, Infralapsarier.

SUBLIMATION (cion), *f.* Chi. (opération par laq. les parties volatiles d'un corps, élevées par la chaleur du feu, s'attachent au haut du vase) Emportreibung, *Sublimation, *f*; les produits de la –, die Erzeugnisse od. Erzeugnisse der E. od. S.

SUBLIMATOIRE, *s. a.* Chi. le –, le vaisseau –, (qui sert à la *sublimation*) *Sublimiergefäß, *n*; les vaisseaux –*s* sont l'alambic ₂, die –e, die zur Emportreibung od. Sublimation dienenden Gefäße sind, die Blase ₂.

SUBLIME, *a.* (haut, relevé, parl. des choses morales) erhaben; génie, esprit –, ame –, sentiments –*s*, –er Kopf, Geist, –e Seele, –e Gesinnungen; pensée –, style –, –er Gedanke, –e Schreibart; images –*s*, –e Bilder; un homme d'un mérite –, ein Mann von hohem, von dem größten Verdienste; les sciences –*s*, die höhern Wissenschaften; les plus –*s* connoissances, die –sten Kenntnisse; la géométrie – ou transcendante, (ou infinitésimale, ou des infiniment petits) die höhere Meßkunst, *Transcendentalgeometrie; An. (qui est dessus); le muscle –, (muscle de l'avant bras, placé au-dessus du muscle profond) der Hakenarmmuskel; 2) *s.* (ce qu'il y a de grand, d'excellent dans les sentiments, les actions ₂) das Erhabene; le – d'une pensée, du style, das E., die Erhabenheit eines Gedankens, der Schreib-art; un exemple, un beau trait du –, ein Beispiel, ein schöner Zug von Erhabenheit; il y a du – dans ces sentiments, dans cette action, es liegt od. ist etwas E–s in diesen Gesinnungen, in dieser Handlung; le – des images, (dans un poëme ₂) das E. in den Bildern; Longin a fait un traité du –, Longin hat eine Abhandlung von dem E–n geschrieben; Syn. cf. *relevé*.

SUBLIMÉ, *s.* Chi. (parties volatiles du mercure élevées par l'act. du feu dans un matras ₂) Sublimat, *n*. emporgetriebenes Quecksilber; – corrosif, (ou muriate suroxigéné de mercure) ätzender S., fressender Quecksilber–; – doux, (ou muriate de mercure doux) süßer, versüßter S., milder Quecksilber–, mildes, versüßtes Quecksilber.

SUBLIMEMENT, ad. (d'une man. *sublime*) erhaben; penser –, e. denken; il s'est exprimé –, er hat sich e. ausgedrückt; cette pensée est rendue –, dieser Gedanke ist e., auf eine –e Art ausgedrückt.

SUBLIMER, Chi. (opérer la *sublimation*) emportreiben, *sublimieren; – du mercure, de la fleur de soufre, Quecksilber, Schwefelblüte e., s.; mercure *sublimé*, emporgetriebenes sublimiertes Quecksilber; les volcans subliment différentes substances, (qui se déposent dans les fentes ₂) die Vulkane treiben verschiedene Stoffe empor, s. verschiedene Substanzen.

SUBLIMITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *sublime*) Erhabenheit, *f*; la – du style, des pensées, die E. der Schreibart, der Gedanken; la – de cette science, die E. dieser Wissenschaft; par la – de son rang, il peut ₂, vermöge der E. seines Ranges kann er ₂.

SUBLINGUAL, E (lein-goal), *a.* An. (situé sous la *langue*) unter der Zunge liegend, befindlich; artères, glandes –*s*, die Pulsadern, Drüsen unter der Zunge.

SUBLUNAIRE, *a.* Dd. (qui est entre la terre et la *lune*) unter dem Monde befindlich, *sublunarisch; les corps –*s*, tous les êtres –*s*, die u. d. M. b–n Körper, alle u. d. M. b–e Wesen; la région –, die Gegend u. d. M.

SUB-LUXATION, *f.* Chir. (luxation incomplète) Verstauchung, unvollkommene Verrenkung, *f.* Vertreten, Uebertreten, *n.*

SUB-MARIN, NE, *a.* Phy. (qui existe ou qui s'est formé *sous la mer*) unter dem Meere; couches de formation –, Schichten, welche sich u. d. M. gebildet haben.

SUBMERGER, I. r. (inonder, couvrir d'eau) überschwemmen; unter Wasser setzen; le déluge *submergea* la terre, die Sündflut überschwemmte die Erde, setzte die Erde u. W.; on rompit les digues, pour – les environs de la ville, man durchbrach od. durchstach die Deiche, um die Gegend um die Stadt herum zu ü., u. W. zu s.; les digues se rompirent, et le pays fut *submergé*, die Dämme rissen, und das Land wurde überschwemmt; 2) (engloutir dans l'eau); le vaisseau a été –*é*; ceux qui étoient dans le vaisseau, ont été –*és*, das Schiff ist gesunken, versunken, untergegangen, von den Wellen verschlungen worden; die auf dem Schiff waren, sind ertrunken, haben in den Wellen ihren Tod gefunden; Bo. tige, feuille –*ée*, (entièrement plongée dans l'eau) untergetauchter Stengel, ein untergetauchtes Blatt; plantes –*ées*, (qui croissent dans l'eau, sans jamais s'élever à la surface) unter dem Wasser wachsende Pflanzen.

SUBMERSIBLE, *a.* Bo. fructification –, (celle des pla. qui élèvent leurs fleurs hors de l'eau pour la fécondation, et replongent ensuite les ovaires fécondés, dont l'émersion auroit empêché ou gêné l'accroissement) Fruchtentwicklung, –bildung unter dem Wasser, *f*; plusieurs plantes fluviatiles ont leur fructification –, mehrere Wasserpflanzen entwickeln ihre Frucht unter dem Wasser; fleur –, (qui rentre dans l'eau après la fécondation) Blume, welche sich nach der Befruchtung wieder unter das Wasser taucht.

SUBMERSION, *f.* (ge. inondation, qui couvre totalement un terrain) (gänzliche) Ueberschwemmung, *f*; cela a causé la – dans tout le pays, das verursachte eine Ue. im ganzen Lande.

SUBMULTIPLE, SUBNORMALE, c. *sous-multiple* ₂.

SUBORDINATION (cion), *f.* (ordre établi entre les pers., ou cert. choses, et qui les rend dépendantes les uns des autres) Unterordnung, Mil. *Subordination, *f*; il y a dans l'Église différents degrés de –, (ce. des diacres aux prêtres, des prêtres aux évêques, des évêques au pape) es gibt in der Kirche verschiedene Stufen der U.; la – maintient la discipline dans les armées, die S. erhält die Mannszucht bei den Kriegsheeren; il a fait une faute contre la –, er hat einen S–sfehler begangen; un État ne peut subsister sans –, ein Staat kann ohne U. nicht bestehen, kann nicht bestehen, ohne daß ein Staatsdiener dem andern untergeordnet ist; il est ennemi de toute –, dieser Mensch ist ein Feind aller U., Abhängigkeit od. Unterwürfigkeit; 2) (dépendance d'une personne à l'égard d'une autre); il est touj. demeuré dans une grande – à l'égard d'un tel, er hat sich gegen den und den stets in tiefer Unterwürfigkeit gehalten, ist gegen .. immer sehr unterwürfig gewesen; il y a de la – du lieutenant au capitaine, der Lieutenant ist dem Hauptmanne untergeordnet, steht unter dem Hauptmanne; la – où sont ces deux sciences, de cette science à l'autre, das Verhältniß der U. in welchem diese zwei Wissenschaften zu einander, in welchem diese Wissenschaft zu jener steht.

SUBORDINEMENT, ad. Pra. (en conséquence; par une suite et dépendance nécessaire) mithin, folglich; demzufolge; in Gemäßheit dessen; la partie fut déclarée non recevable, et – mal fondée en se-

ses lettres, es wurde erklärt, daß die Partei mit ihrem Gesuche, ihrer Klage ꝛc nicht gehört od. zugelassen werden könne, m. daß ihre Eingaben, Klagen ꝛc ungegründet seyen; 2) c. *subordinément*.

SUBORDONNEMENT, ad. (avec subordination, en sous, ordre) auf eine untergeordnete Weise; il commande (dans cette place) – au gouverneur, er kommandiert in dieser Festung nur unter dem Oberbefehl des Gouverneurs; er ist als Kommandant dieser Festung dem Gouverneur untergeordnet.

SUBORDONNER, (établir un ordre de dépendance de l'infér. au supér.) unterordnen; °subordinieren; les officiers inférieurs sont *subordonnés* aux supérieurs, les prêtres sont . . aux évêques, die Unter-offiziere sind den Ober-offizieren, die Priester sind den Bischöfen untergeordnet; 2) (parl. des choses); Dieu a *-é* certaines choses à d'autres, Gott hat gewisse Dinge andern untergeordnet; les épisodes dans un poëme doivent être *-és* à l'action principale, die Nebenhandlungen in einem Gedichte müssen der Haupthandlung untergeordnet seyn.

SUBORNATEUR, c. *suborneur*.

SUBORNATION (cion), *f*. Jur. (act. de suborner) die Verleitung, Verführung (zu einer unerlaubten, pflichtwidrigen Handlung); la – des témoins, die Anstiftung der Zeugen zu einem falschen Zeugnisse, il est convaincu de –, er ist der V., der A. überwiesen; il a eu part à la – de cette fille, er hat an der Verf. dieses Mädchens Theil gehabt.

SUBORNEMENT, *s*. Jur. le – des témoins, (crime du suborneur) die Anstiftung der Zeugen.

SUBORNER, (séduire; induire à faire une mauvaise act., une act. contre le devoir) verleiten, verführen, anstiften; – des enfants de famille, Kinder von guter Familie v.; – des témoins, des juges, (pour leur faire déposer faux ꝛc) Zeugen (zu einer falschen Aussage) Richter (zu einer falschen Angabe ꝛc) verl., a.; se laisser –, sich v. lassen; – les domestiques, das Gesinde verf., a., aufstiften; les témoins *-és*, die angestifteten Zeugen; il a *-é* cette fille, er hat dieses Mädchen verführt; Syn. cf. *séduire*.

SUBORNEUR, SE, *s*. (pers. qui suborne) Verführer, Anstifter, inn; un – de témoins, ein A. falscher Zeugen; un – de filles, ein Mädchenv.; c'est un –, er ist ein V.; on l'a condamnée comme *suborneuse*, man hat sie als V-inn, A-inn verurtheilt.

SUBRÉCARGUE, *s*. (t. pris de l'espagnol; off. des comptoirs de la compagnie des Indes, chargé de vendre les marchandises qui arrivent, et d'en acheter d'autres pour le retour) °Supercargo.

SUBRÉCOT, *s*. (le surplus de l'écot, ce qui reste au delà de ce qu'on s'étoit proposé de dépenser) fa. Nachzeche, *f*; ils avoient compté de ne dépenser que douze francs, il y a eu un écu de – par tête, sie hatten darauf gezählt, daß jeder nur zwölf Franken verzehren sollte; es gab aber eine N. von einem Thaler auf den Kopf; fg: (demande ultérieure, à laq. on ne s'attendoit point) fa. Nachforderung, Nachrechnung, *f*; j'étois convenu de cela, et il m'a demandé telle chose par –, ich war so mit ihm übereingekommen, und er hat mir noch das und das nachgefordert, noch eine Nachf. von so und so viel gemacht.

SUBREPTICE, *a*. Jur. (obtenu par surprise, en avançant q fausseté, opp. à *obreptice*, où l'on cache q. fait essentiel) durch falsche Angabe erschlichen; lettres de grace obreptices et *-s*, d. Verheimlichung und f. A. e-e Gnadenbriefe; privilege –, e-e Freiheit, e-es Vorrecht; provision obreptice et –, durch Verheimlichung und f. A. e-er Bestallungsbrief; 2) (ext. parl. de diverses choses qui se font furtivement et illicitement) une édition –, ein heimlicher Nachdruck; Syn. *obreptices* se dit particulièrement de lettres de grace ꝛc obtenues sur un exposé où l'on a omis d'exprimer qh d'essentiel; et *subreptices* de celles qui ont été obtenues sur un exposé faux, obreptices wird besonders gebraucht von Gnadenbriefen ꝛc, welche man erhalten hat, indem man einen wesentlichen Umstand in seinem Anbringen verschwieg, und subreptices von Gnadenbriefen, die man durch falsche, ungegründete Angaben ausgewirkt hat.

SUBREPTICEMENT, ad. (d'une man. subreptice) erschlichener Weise; durch Erschleichung; il a obtenu ce privilege, ces lettres –, er hat diesen Freibrief, diesen Gnadenbrief ꝛc durch ein falsches Anbringen, durch falsche Angaben erschlichen.

SUBREPTIF, VE, *a*. c. *subreptice*.

SUBREPTION (cion), *f*. Jur. (surprise qui a lieu dans les lettres ou graces subreptices) Erschleichung (durch falsche Angaben), *f*; il y a –, lorsqu'on avance comme vraie une chose fausse, (même lorsqu'on est de bonne foi) es ist eine E., wenn man eine unwahre Sache als wahr angibt; moyens d'obreption et de –, (par lesq. on prouve que des lettres ꝛc sont *obreptices* et *subreptices*, pour en obtenir la nullité) Beweise, die man vorbringt, daß ein Gnadenbrief ꝛc erschlichen worden sei, und also zurück-genommen werden müsse; l'obreption peut justement être soupçonnée d'aussi mauvaise foi que la –, man kann mit Recht annehmen, daß diejenige E., da man etwas verheimlicht, eben so unredlich sey, als die, da man etwas Falsches angibt.

SUBROGATEUR, *s*. Pra. (anc. créancier qui en subroge un nouveau en son lieu et place, aux droits qu'il avoit contre son débiteur) Forderungs-abtreter.

SUBROGATION (cion), *f*. Pra. (act. de subroger) die gerichtliche Einsetzung in Eines Stelle; it. die Erlangung der Rechte eines Andern durch Uebertragung; das Eintreten in eines Andern Stelle und Rechte; °Subrogation, *f*; la – assure mon hypotheque, die S. sichert mein Unterpfand; requête de –, Bitte um gerichtliche E. in die Stelle und Rechte eines Andern; la – dans les droits du creancier au profit d'un tiers, die E. in die Rechte des Gläubigers zum Vortheile eines Dritten; – légale, conventionnelle, (qui a lieu en vertu de la loi, ou d'une convention) die gesetzliche, die in einem Vergleiche bedungene E. od. Eintretung in die Stelle und Rechte eines Andern; la – de personnes, (qui se transportent leurs droits) die S. der Personen, die E. einer Person in die Stelle einer andern; la – de choses, (dont l'une est substituée à une autre) die S. von Sachen; die Unterschiebung einer Sache an die Stelle einer andern; ce bien est devenu propre par –, dieses Gut ist durch S. eigen geworden; CN. cf. *soulte*.

SUBROGER, I. r. Pra. (substituer, mettre à la place de qn) in eines Andern Stelle und Rechte einsetzen; einem Andern sein Recht abtreten, übergeben; – qn en ses droits, einen in seine Rechte e., ihm seine Ansprüche a.; j'amortirai cette rente, à la charge que vous me ferez – en la place de votre créancier, ich will diese Rente tilgen, unter der Bedingung, daß Sie mich in die Stelle Ihres Gläubigers e. lassen; j'ai été *subrogé* en son lieu et place, en ses droits, noms et actions, ich bin an seine Stelle gesetzt, in alle seine Rechte eingesetzt worden; – un rapporteur, (le nommer à la place d'un autre) einen andern Referenten (an die Stelle des vorigen) ernennen, cf. *poursuivant*; *subrogé* tuteur, (nommé par les parents ou par le conseil de famille, pour veiller aux intérêts du mineur lorsqu'ils seront en opposition avec ceux du tuteur. CN. 420.) Gegenvormund; CN. 420. dans toute tutelle, il y aura un – tuteur ꝛc, bei jeder Vormundschaft soll ein G. seyn; la nomination, la destitution du – tuteur, die Ernennung, die Absetzung des G-es.

SUBSÉQUEMMENT (ka-man), ad. Pra. (ensuite, après) hernach, nachher, darauf; il a déclaré ne vouloir pas se prévaloir de cette donation, et – il y a renoncé en forme, er hat erklärt, daß er sich diese Schenkung nicht zu Nutze machen wolle, und n. hat er förmlich darauf Verzicht gethan.

SUBSÉQUENT, E (cé-kan), *a*. (qui suit, qui vient après) nachfolgend; par un acte, par un traité –, vermöge einer -en Verhandlung, eines -en Vertrages; un testament – annulle le premier, ein -es od. neueres Testament hebt das erstere auf.

SUBSIDE, *s*. (toute taxe ou imposition que les sujets paient au souverain, pour subvenir aux besoins de l'État) Steuer, Hülfs-, *f*; un nouveau –, eine neue S., H.; imposer, lever un –, des *-s*, eine S., H. auflegen, erheben, cf. *cadastre*; H. d'Angl. l'ancien –, le supplément à l'ancien –, le nouveau –, le tiers du – ꝛc, die alte H., die Ergänzung der alten H., die neue H., das Drittel der H. ꝛc; 2) (tout secours d'argent que des sujets donnent au souverain) H.; Beisteuer, *f*; on demanda tant au clergé par forme de –, man forderte von der Geistlichkeit so und so viel als H. od. B., unter dem Namen einer H. od. B.; Gu. (secours d'argent qu'un prince donne à son allié, en vertu d'un traité) Hülfsgelder, °Subsidien, pl.; ce prince, cet État donne de grande *-s* à ses alliés, dieser Fürst, Staat zahlt seinen Verbündeten beträchtliche Hülfsg., S.; il touche trois millions de *-s*, er bekam, bezog drei Millionen Hülfsg., S.; Syn. cf. *impôt*.

SUBSIDIAIRE, *a*. Pra. (qui sert à fortifier ce qu'il y a de principal dans une aff. contentieuse; ce qu'on allegue à la suite des raisons qu'on a déjà employées) beihülflich, Hülfs-.., °subsidiarisch; alléguer des moyens *-s*, Hülfs-gründe, -beweise anführen, beibringen; cf. *conclusion*; hypothèque –, (2de hypotheque serv. à assurer la 1e, et qui ne l'est qu'au défaut de l'autre) zweites Unterpfand zu mehrerer Sicherheit; subsidiarische Hypothek; caution –, (dans le même sens) zweite od. subsidiarische Bürgschaft; After-bürgschaft, Rück-, Schad-, bedingter Mitverhaft; cf. *conclusion*; it. (par extension) une raison –, (qui vient à l'appui des précédentes) ein Hülfsgrund.

SUBSIDIAIREMENT, ad. Pra. (d'une man. subsidiaire, en 2d lieu) beihülflich, °subsidiarisch; le certificateur est tenu –, quand le débiteur et la caution sont insolvables, der Rückbürge ist b. od. s. zur Zahlung verbunden, wenn der Schuldner und der Bürge zahlungsunfähig sind, nicht bezahlen können; il a conclu – à ce que le prix de la vente lui fût restitué, er hat s. od. in der Nebenbitte auf den Rückersatz des Kaufschillings angetragen; les conclusions prises –, die s. angehängten Bitten, die Neben-bitten, Hülfs-.

SUBSISTANCE, *f*. (nourriture et entretien) Unterhalt; fournir, pourvoir à la – de qn, d'une armée, einem U. schaffen, für jemandes U., für den U. eines Heeres sorgen; il a sa – assurée, sein U. ist gesichert, er hat sein sicheres Auskommen; travailler, soigner pour la – de sa famille, für den U. seiner Familie arbeiten, sorgen; 2) (imposition jointe à la taille, et affectée à la – des troupes) Kriegssteuer, Soldaten-, *f*; payer la taille et la –, die gewöhnliche Steuer und die K. bezahlen; it. pl. (tout ce qui est nécessaire à la – d'une armée) U., Bedürfnisse, Lebensmittel, *n*. pl.; l'armée tire ses *-s* de tel pays, das Heer zieht seinen U., seine B. aus dem und dem Lande; l'hiver étoit rude, les *-s* manquoient, der Winter war hart, es fehlte an L-n; Mil. mettre un soldat en –, (attacher un soldat éloigné de son corps à un dépôt ou à un autre corps, pour y recevoir la –) einem von seinem Corps entfernten Soldaten seinen U. bei einem andern anweisen; la – des pièces, Art. (cert. somme que le roi paie pour chaque pièce de canon ꝛc, mise en batterie dans les sieges) Stück-geld, Stückbedienungs-, Batterie-stück, *n*; Syn. on fait des provisions pour la –, on apprête à manger pour la *nourriture*; on choisit entre les mets les *aliments* convenables, man schafft Vorräthe für den U. an; man bereitet Essen zur Nahrung; man wählt unter den Speisen die Nahrungsmittel aus, welche einem zuträglich sind; 2) les *denrées* se vendent pour de l'argent; les *-s* ont rapport à la nourriture, à l'entretien; les *vivres* sont les *-s* qui font vivre, Eßwaaren werden für Geld verkauft; Unterhaltsmittel beziehen sich auf die Ernährung, auf den Unterhalt, Lebensmittel sind diejenigen Unterhaltsmittel, welche zum Leben erforderlich sind; – se dit de ce qui sert à nourrir, à entretenir, à faire subsister; *substance*, de ce qui est absolument nécessaire pour vivre. Les *-s* abondent chez les uns; d'autres consument dans la douleur leur –, Unterhaltsmittel nennt man was zum Ernähren, Erhalten, zum Leben dient; nothdürftiger Unterhalt, Nothdurft heißt, was zum Leben unumgänglich nöthig, durchaus nothwendig ist; die Unterhaltsmittel sind bei Manchen im Ueberflusse da, andere verzehren kummervoll ihre Nothdurft; celui-là s'engraisse de la *substance* du peuple;

l'autre mange en un jour la – de cent familles, der Eine mästet sich von der N. des Volkes, der Andere verzehrt in Einem Tage den Unterhalt von hundert Familien.

SUBSISTER, vn. (exister encore, continuer d'être, parl. des choses) bestehen, stehen, noch da od. vorhanden seyn; les pyramides d'Égypte *subsistent* depuis plus de trois mille ans, die ägyptischen Pyramiden st. schon über dreitausend Jahre; les plus beaux de ces édifices ne *subsistent* plus, die schönsten von diesen Gebäuden st. nicht mehr, sind nicht mehr v.; la partie du Colisée qui *subsiste* encore, der noch stehende, noch vorhandene Theil des Kolisäums; aucune société ne peut – sans lois, keine Gesellschaft kann ohne Gesetze b.; 2) (demeurer en force et en vigueur) b.; Bestand haben, in Kraft bleiben; cette loi, cette coutume *subsiste* encore, dieses Gesetz besteht noch, ist noch in K., diese Gewohnheit besteht noch; tant que les traités *subsisteront*, so lange die Verträge b., B. h., in K. bl.; ces arrêts *subsistent* touj., (on n'y a point donné d'atteinte) diese Sprüche, Beschlüsse sind noch in K.; on a révoqué cette déclaration, elle ne *subsiste* plus, man hat diese Erklärung widerrufen, sie hat keine K. mehr; tant que vous ne direz rien de plus fort, ma proposition *subsiste*, *subsistera* touj., so lange Sie nichts Triftigeres vorbringen, steht mein Satz fest, wird mein Satz immer fest stehen; 3) (vivre et s'entretenir convenablement à un cert. état) best., auskommen, zu leben haben; sich fortbringen, erhalten; sans être riche, il ne laisse pas de – honnêtement, ohne reich zu seyn, kommt er doch ordentlich aus, hat er doch anständig zu leben, bringt er sich doch ordentlich fort; comment peut-il – en faisant de si grandes dépenses? wie kann er best., a., da er so großen Aufwand macht? il n'a pas les moyens de –, il n'a pas de quoi –, er hat sein Auskommen nicht, hat die Mittel nicht sich fortzubringen, er hat nicht zu leben, kann nicht best.; il ne *subsiste* que par les bienfaits de cet oncle, er lebt blos von den Wohlthaten dieses Oheims; son métier le fait –, sein Gewerbe ernährt ihn; er lebt von seinem Gewerbe; faire – une armée, ein Heer erhalten, versorgen, mit den nothwendigen Bedürfnissen versehen; les troupes ne pourront – longtemps dans ce pays, die Truppen werden sich in diesem Lande nicht lange erhalten, werden in .. nicht lange ihren Unterhalt finden können.

SUBSTANCE, *f.* Phil. (être qui subsiste par lui même, à la diff. de l'*accident*, qui ne subsiste qu'étant adhérent à un sujet) Wesen, *n.* *Substanz, *f.*; – spirituelle, corporelle, geistiges, körperliches W., geistige, körperliche S.; tous les corps sont des –*s* périssables, alle Körper sind vergängliche W.; 2) (toute so. de matière); – pierreuse, ligneuse, aqueuse ꝛc., steiniger, holziger, wässeriger Stoff; steinige ꝛc. S.; – animale, minérale, végétale, thierische, mineralische, vegetabilische S., thierischer ꝛc. Stoff; les –*s* gazeuses, terreuses, inflammables, métalliques ꝛc., die gasartigen, erdigen, brennbaren, metallischen S-en, Stoffe; une – compacte, spongieuse, ein fester od. dichter Stoff; ein schwammichter Stoff; eine feste ꝛc. S.; An. la – blanche, médullaire du cerveau, die weiße, markige S. des Gehirnes, das weiße ꝛc. W...; Métal. cf. *rapaces*; 3) (ce qu'il y a de meilleur, de plus succulent, de plus nourrissant en qh) S., Kraft, *f.* die feinsten, kräftigsten Theile eines Dinges; il n'y a guère de – dans ces sortes d'aliments, es ist nicht viel K., S., Nahrungsstoff, es sind nicht viel nährende Theile in dieser Art von Speisen; on a fait trop tremper cette viande, l'eau en a tiré toute la –, la – s'en est allée, man hat dieses Fleisch zu lange im Wasser liegen lassen, das Wasser hat alle K. herausgezogen, die K. ist weg; tirer la – des simples, die K. aus den Arzeneikräutern ziehen; les arbres, les plantes attirent la – de la terre, die Bäume, Pflanzen, ziehen den Nahrungssaft aus der Erde an sich; fg: il y a bc. de paroles et peu de – dans ce discours, dans ce livre, (bc. de verbiage et peu d'idées) diese Rede, dieses Buch enthält viel Worte aber wenig Mark, Kern; 4) fg: (ce qu'il y a de plus essentiel dans un discours, dans un acte, dans une aff.) das Wesentliche od. Wesentlichste, der wesentliche Inhalt; je n'ai pu retenir tout ce qu'il a dit, mais je vous en dirai la –, ich habe nicht Alles behalten können, was er gesagt hat, ich will Ihnen aber das W. davon sagen; it. (ce qui est absolument nécessaire pour la subsistance) die Nothdurft, der nothdürftige, nothwendigste Unterhalt; ses enfants lui ont tiré toute sa –, seine Kinder haben ihn ganz ausgesogen, haben ihn um alle seine Habe, um sein ganzes Vermögen gebracht; il s'est engraissé de la – du peuple, er hat sich mit dem Marke, von der N. des Volkes gemästet; 5) en –, adl. (sommairement, en abrégé, en gros) im Wesentlichen; kürzlich, überhaupt; voici en – ce qu'il a dit, was er gesagt hat, ist im W. Folgendes; je vous dirai en – ce que ce traité contient, ich will Ihnen kürzlich sagen, was dieser Vertrag enthält. Syn. cf. *subsistance*.

SUBSTANTIAIRES (ciaires), *s.* pl. h. Ecc. (secte de luthériens qui prétendoient qu'Adam avoit perdu par sa chute tous les avantages de sa nature) Substantiarier.

SUBSTANTIEL, LE (ciel), *a.* (ce qu'il y a de plus succulent, de plus nourrissant dans un aliment) nahrhaft, kräftig; on a tiré de cette viande ce qu'elle a de –, de plus –, man hat aus diesem Fleische das N-e, die Kraft, die n-en od k-en Bestandtheile, die beste Kraft herausgezogen; it. (succulent, nourrissant, rempli de substance); une nourriture *substantielle*, des viandes –*les*, eine k-e Nahrung od. n-e Kost; n-e, k-e Speisen; fg: (parl. des ouvrages d'esprit) wesentlich; on a extrait de ce livre ꝛc. ce qu'il y a de plus –, man hat aus diesem Buche das W-ste ausgezogen; je vous dirai ce qu'il y a de – dans ce traité, ich will Ihnen das W-e dieses Vertrages sagen; Écol. autref. les formes –*les*, (substance qui détermine la matière à être une cert. chose) die wesentlichen Formen.

SUBSTANTIELLEMENT (ciè-le-man), ad. Dd. (quant à la *substance*) wesentlich; dans l'eucharistie, on reçoit le corps de Notre-Seigneur réellement et –, in dem Sakramente des Abendmahles empfängt man den Leib unsers Herrn wirklich und w.

SUBSTANTIF, *s. a.* Gr. (nom qui signifie q. substance, q. être); nom, mot –, Hauptwort, Grund–, Sach–; homme, animal, beauté ꝛc. sont des –*s*, des noms –*s*, Mensch, Thier, Schönheit ꝛc. sind Hauptwörter; le – et l'adjectif doivent s'accorder en genre et en nombre, das H. und das Beiwort müssen im Geschlechte und in der Zahl übereinstimmen; le verbe *être* est qf. –, verbe –, (quand il n'est pas auxiliaire) das Zeitwort seyn ist manchmahl H., wird als H. gebraucht.

SUBSTANTIVEMENT, ad. (en man. de *substantif*) hauptwörtlich, als Hauptwort; plu. adjectifs s'emploient qf. –, se prennent –, mehrere Beiwörter werden manchmahl h., als Hauptwörter gebraucht.

SUBSTITUER, (mettre une chose, une pers. à la place d'une autre) unterschieben; an die Stelle eines andern Dinges thun, setzen; on le soupçonne d'avoir tiré des papiers du sac, et d'en avoir *substitué* d'autres, man hat ihn im Verdachte, er habe Papiere aus diesem Schriftensacke genommen, und andere untergeschoben, an deren Stelle gethan; l'enfant (qu'elle nourrissoit) étant mort, elle *substitua* son fils à la place, da das Kind gestorben war, schob sie ihren Sohn an dessen Stelle unter; un enfant *substitué*, ein untergeschobenes Kind; Dr. (appeler qn à une succession après un, ou à défaut d'un autre héritier) nachsetzen; zum Nacherben od. Aftererben einsetzen; *substituiren; – un héritier, einen Erben n.; il a laissé ses biens à son frere, et il lui a *substitué* son neveu, er hat sein Vermögen seinem Bruder vermacht, und seinen Neffen zum N. od. A. eingesetzt; le *substitué* ou l'héritier.., der Nacherbe, After-erbe; der nachgesetzte Erbe; 2) (parl. des héritages qu'on laisse à qn par testament, pour en jouir après le 1er héritier qui n'a que l'usufruit) il a *substitué* cette terre aux aînés de sa maison, er hat dieses Gut den Aeltesten seines Hauses durch eine Aftereinsetzung od. After-erbsatzung versichert; – un nouveau débiteur ꝛc. à l'ancien, une nouvelle dette à l'ancienne, (en déchargeant l'anc. débiteur, en éteignant l'ancienne dette) an die Stelle des alten Schuldners einen neuen annehmen, an die Stelle einer alten Schuld eine neue übernehmen, annehmen.

SUBSTITUT (thi tu), *s.* (adjoint d'un fonctionnaire public, pour le soulager) Gehülfe, Amts–, *Substitut; tous les procureurs du roi étoient –*s* du procureur général, alle königliche Procuratoren waren G-n, A-n, Substituten des Generalprocurators; le premier –, der erste G., A.; 2) (celui qui exerce une charge, qui s'acquitte d'une fonction pour un autre) Amtsvertreter, Stell–.

SUBSTITUTION (thi tu ci), *f.* (act. de substituer) Unterschiebung, *f*; la – d'un titre faux a fait perdre ce procès, dieser Rechtshandel ging durch U. einer falschen Urkunde verloren; la – d'un enfant, die U. eines Kindes; Alg. (opération par laq. on met, dans une équation, à la place d'une quantité, q. autre quantité qui lui est égale, quoique exprimée d'une man. différente) die U., *Substitution, (einer gleichen, aber verschieden ausgedruckten, Größe an die Stelle einer andern); méthode des –*s*, (où, aux variables qui entrent dans une équation différentielle proposée, l'on *substitue* d'autres variables égales à des fonctions des 1res, et telles qu'après la –, la proposée devienne d'une forme donnée) das U-sverfahren, die S-smethode; Jur. (disposition par laq. on *substitue* ses biens, ou une partie, cf. *substituer* (2) After-einsetzung, (After-erbsatzung, v.) *f.* die nachgesetzte Erbfolge; *S., *f*; – graduelle, (où les héritiers présomptifs sont appelés à titre de – suivant l'ordre naturel de succéder) die Aftereinsetzung nach der natürlichen Erbfolge, cf. *pupillaire*; CN. 896. les –*s* sont prohibées, die A-en sind verboten; la – d'un nouveau débiteur ou créancier à l'ancien, la – d'une nouvelle dette à l'ancienne (cf. *substituer*), die Annahme eines neuen Schuldners od. Gläubigers statt des älteren, die Annahme, Uebernahme einer neuen Schuld statt der älteren; Méd. – des médicaments, (emploi de remèdes plus ou moins semblables à d'autres qu'on ne peut pas avoir) die Verordnung ähnlicher Arzeneimittel anstatt anderer (die nicht zu haben sind ꝛc.); faire – de drogues, statt einer Arzenei (die nicht zu haben ist ꝛc.) eine andere verordnen, verschreiben.

SUBTANGENTE ꝛc., c. *sous-tangente* ꝛc.

SUBTERFUGE, *s.* (fuite, échappatoire en mat. de chicane, d'aff., de dispute) Ausflucht, *f*; chercher un –, des –*s*, eine A., Ausflüchte suchen; user de –*s*, Ausflüchte vorbringen; les – de la chicane, die Ausflüchte der Rechtsdreherei; le – est connu, man kennt die A.; il ne manque pas de –*s*, er hat immer Ausflüchte, es fehlt ihm nicht an Ausflüchten; poursuivre l'adversaire dans ses –*s*, die Ausflüchte des Gegners aufzudecken, zu vernichten suchen.

SUBTIL, E, *a.* (délié, fin, menu, opposé à *grossier*, *épais*) fein, dünn, zart; air, sang –, matière –*e*, d-e Luft, d-es Blut, f-er, z-er Stoff; cf. *matière*; une poudre bien –*e*, ein sehr z-es, f-es Pulver; trait de pinceau, de plume fort –, sehr f-er, z-er Pinselstrich, Federstrich; faire évaporer ce qu'il y a de plus –, das Feinste, die f-sten Theile verdunsten lassen; 2) (qui s'insinue, qui pénètre promptement); c'est un venin –, das ist ein f-es, durchdringendes Gift; le vif argent est fort –, das Quecksilber ist sehr eindringend; fg: il a l'œil –, la vue, l'oreille, l'ouïe –*e*, (voit, entend aisément tout ce que la plupart des autres ne voient ꝛc. qu'avec peine) er hat ein scharfes Auge, Gesicht, ein f-es od. leises Ohr, Gehör; fg: (adroit à faire des tours de main) f., gewandt, behend; ce joueur de gobelets est fort –, dieser Taschenspieler ist sehr f., g., b.; un – voleur, coupeur de bourses, ein f-er, g-er, b-er Dieb, Beutelschneider; il a la main –*e* pour escamoter, er hat eine fertige Hand etwas heimlich wegzustehlen, wegzumausen; voilà un tour de main bien –, (fait avec bc. d'adresse) das ist ein sehr f-er, b-er Taschenspielerstreich; le renard est un animal fort –, le chat, le chien sont fort –*s*, der Fuchs ist ein sehr f-es, listiges, schlaues Thier; die Katze, der Hund sind sehr b., sehr flink; it. (parl. de l'adresse de l'esprit en cert. choses) esprit –, pensée –*e*, ein f-er, scharfsichtiger, mp. spitzfündiger Kopf; ein f-er, scharfsinniger Gedanke; cet argument est –, dieser Beweis ist scharfsinnig, ist f. ausgedacht; ce raisonnement est plus – que solide, dieses Urtheil ist mehr spitzfündig als gründlich; ces distinctions sont fort –*es*, diese Unterscheidungen sind sehr f.,

sehr gesucht; un homme - dans la dispute, dans l'école, ein in Streitübungen sehr g-er, scharfsinniger Kopf; ein scharfsinniger Schulgelehrter; Scot est nommé le docteur -, Scotus wird der scharfsinnige Lehrer genannt; Fau. mal -, (maladie des ois. de vol, esp. de boulimie, dans laq. ils sont touj. affamés) unersättlicher Hunger, Wolfshunger der Falken; Syn. cf. *fin*, a.

SUBTILEMENT, ad. (d'une man. *subtile* et adroite) fein, gewandt, behende, listig, scharfsinnig, mp. spitzfindig; auf eine f-e, Art; cela est - imaginé, das ist f. ausgedacht; disputer -, auf eine sch-e, sp-e Art streiten, disputieren; dérober, escamoter -, b. wegstehlen, wegmausen; il entra - dans mon cabinet, er schlich sich leise, unvermerkt in mein Kabinett; il se dégagea - d'entre leurs mains, et machte sich auf eine b-e, g-e Art aus ihren Händen los; se tirer - d'une mauvaise affaire, sich f., l., auf eine f-e, l-e Art aus einem schlimmen Handel ziehen.

SUBTILISATION (cion), *f.* Chi. (act. de *subtiliser* cert. liqueurs par l'act. du feu) Verfeinerung (durch das Feuer) *f*; la - des essences, des liqueurs, die V. der Essenzen, der Flüssigkeiten.

SUBTILISER, (rendre *subtil*, délié, pénétrant) verfeinern, verdünnen; cela *subtilise* le sang, das verdünnt das Blut; le vin *subtilise* les esprits, der Wein macht die Lebensgeister flüchtiger; - une poudre, ein Pulver fein zerreiben; - des liqueurs, Flüssigkeiten verf.; fa. (attraper, tromper subtilement) auf eine feine Art betriegen; si vous n'y prenez garde, il vous *subtilisera*, wenn Sie nicht auf Ihrer Hut sind, so wird er Sie schnellen, Ihnen eine Nase drehen; 2) vn. (raffiner, chercher trop de finesse dans une question, dans une aff.) grübeln, klügeln, vernünfteln; on s'éloigne qf. de la vérité à force de -, durch vieles Gr., Kl., Vern. entfernt man sich zuweilen von der Wahrheit, il ne faut pas tant - dans les affaires, in Geschäften muß man nicht so spitzfindig seyn, nicht so viel kl.

SUBTILITÉ, *f.* (qualité de celui ou de ce qui est *subtil*) Feinheit, Dünnheit, Dünnigkeit od. Dünne, Zartheit, *f*; la - de la matiere, de l'eau, du feu, de la poussiere, die F., D. der Materie, die D. des Wassers, das Eindringende, Durchdringende des Feuers; die F. des Staubes; la - de l'air, du sang, die D. der Luft, des Blutes; la - d'une poudre, die F., Z. eines Pulvers; la - d'un poison, die F., das Durchdringende eines Giftes; la - des sens, de la vue, de l'ouïe, die F., Schärfe der Sinne, des Gesichtes; die F. des Gehöres; - d'esprit, de raisonnement, die Scharfsinnigkeit; das scharfsinnige, mp. spitzfindige Urtheilen; la - de l'esprit, du raisonnement, die F. des Geistes, Verstandes; die Scharfsinnigkeit, mp. Spitzfindigkeit im Urtheilen, in Schlüssen; la - d'un bateleur, d'un voleur, die Gewandtheit, Behendigkeit, Flinkheit eines Taschenspielers, Diebes; - de main, die Fl., B. der Hand; trop de - gâte ordinairement les affaires, zu vieles Klügeln verderbt gewöhnlich die Sache; il met trop de - dans les affaires, er bringt zu viel Klügelei in die Geschäfte, klügelt zu viel bei den Geschäften; la plupart des distinctions de l'école sont de vaines -*s*, die mehresten Schulunterscheidungen sind leere Spitzfindigkeiten, Klügeleien, Grübeleien; mp. je ne suis pas la dupe de ses -*s*, ich lasse mich durch seine Spitzfindigkeiten, durch seine Schlauheit nicht täuschen; la - est bien voisine de la fripponnerie, die Schlauheit grenzt sehr nahe an Schelmerei.

SUBTRIPLE, c. *sous-triple*.

SUBULAIRE, *f.* Bo. (pla. fluviale des pays froids, de la fam. des cruciferes) Wasserpfriemen.

SUBULÉ, E, *a.* Bo. (fait en alêne; terminé en pointe très fine) pfriemförmig; stipe -, feuille -*ée*, -er Strunk, -es Blatt.

SUBULIROSTRES, *s.* pl. hn. (fam. de passereaux qui ont le bec faible et pointu en forme d'alêne) Pfriemschnäbler.

SUBURBICAIRE, *a.* h. Ecc. (nom qf. donné aux provinces d'Italie, qui composoient le diocèse de Rome) zum Sprengel der Stadt Rom gehörig; les dix provinces -*s*, (qui comprenoient l'Italie depuis le Pô, avec les iles de Sicile, de Corse et de Sardaigne) die zu dem Sp. der St. R. gehörigen zehen Provinzen; église -, évêques -*s*, zum Sp. von R. gehörige Kirche, Bischöfe.

SUBVENIR, irr. I. vv. (secourir, soulager) Beistand leisten; zu Hülfe kommen, beispringen, beistehen; - charitablement aux misérables, den Unglücklichen lieblich beisp., beist., zu H. k.; - à qn dans son besoin, einem in seiner Noth beist., beisp., zu H. k.; 2) (pourvoir, suffire) abhelfen, sorgen; on ne peut pas - à tout, man kann nicht Allem a., für Alles s.; - aux pressantes nécessités de l'État, den dringenden Bedürfnissen des Staates a., für die .. s.; on a (et non pas on est) *subvenu* à ses besoins, man hat seiner Noth, seinen Bedürfnissen abgeholfen; il est impossible qu'on *subvienne* à tant de dépenses, es ist unmöglich so viele Ausgabe zu bestreite.

SUBVENTION (cion), *f.* (secours d'argent, esp. de subside extraord. pour les besoins de l'état) Beisteuer, Hülfs-, Noth-, *f*; la - qu'on a demandée à cette province, a été accordée, die B., welche man von dieser Provinz verlangt hat, ist bewilliget worden; droit de -, das R. eine B. od. H. zu verlangen; - de guerre, Kriegssteuer, *f*; Syn. cf. *impôt*.

SUBVERSIF, VE, *a.* (qui renverse, détruit) v. umstürzend; den Umsturz, Untergang einer Sache bewirkend.

SUBVERSION, *f.* ord. fg: (renversement) Umsturz; la - des lois, de la morale, der U. der Gesetze, der Sittlichkeit od. der Sittenlehre; cela causa l'entière - de cet État, das bewirkte den gänzlichen U., Untergang dieses Staates; Méd. - d'estomac, (vomissement violent) Magenumkehrung, *f*; heftiges Erbrechen.

SUBVERTIR, I. t. fg: (renverser) umstürzen, umstoßen; - les lois, la constitution de l'État, die Gesetze die Staatsverfassung u.; - les principes de la morale, die Grundsätze der Sittlichkeit u.

SUC (suk), *s.* (liqueur qui s'exprime des viandes, des pla., herbes, fleurs) Saft; le - de ce fruit est acide, doux, amer, der Saft dieser Frucht ist sauer, süß, bitter; - huileux, - laiteux, öhlichter, milchichter S.; tirer, exprimer le - d'une herbe, den S. aus einem Kraute ausziehen, ausdrücken, od. auspressen; le - des plantes, der Pflanzen-; - de réglisse, Süßholz-; il y a bien du - dans cette viande, elle a bien du -, dieses Fleisch hat viel S., ist sehr saftig; un - nourrissant, ein nährender, nahrhafter S.; il n'en prend, il n'en avale que le -, er zieht nur den S. davon aus, verschluckt nur den S. davon; 2) (cert. liqueurs qui se trouvent dans le corps des ani., ou dans la terre); les -*s* qui sont filtrés dans l'estomac, (pour la digestion) die Säfte, welche in dem Magen abgesondert werden; cf. *nourricier*; les -*s* de la terre, die Säfte der Erde; An. - moelleux, (subst. huileuse répandue dans les cellules des os) Mark-, Knochen-; - nerveux, (liqueur que qs uns ont cru exister dans les nerfs) Nerven-, cf. *gastrique*, *pancréatique*; Bo. - propre, (liqueur qui réside principalement dans l'écorce, et distinguée de la lymphe par sa couleur, sa subst. et sa saveur) eigenthümlicher S.; Chi. - de citron, (acide citrique des modernes) Citronen-; Hn. - minéral, (toute subst. minérale et inflammable qui est liquide ou l'a été, co. bitume, succin) Berg-, Erd-; cf. *lapidifique*; fg: (ce qu'il y a de bon, de substantiel dans un livre); il a bien profité de la lecture de ce livre, il en a tiré, pris tout le -, le - et la moelle, er hat dieses Buch mit vielem Nutzen gelesen, er hat allen S., den S. und die Kraft, das Beste herausgezogen.

SUCCÉ, *s.* hn. (ois. de St. Domingue, du genre canard, et qu'on élève dans les basses cours) (Art Hausente auf Domingo).

SUCCÉDANÉ, E, *a.* Phar. médicaments -*s*, (qu'on peut substituer à ceux qu'on a prescrits, qui ont des vertus analogues) Ersatzmittel, *Surrogat, *n*; on a présenté plu. substances comme -*ées* du quinquina, (pour le traitement des fièvres) man hat mehrere Stoffe als E. der Chinarinde vorgeschlagen; it. *s.* le sirop de raisin, de pomme et autres -*és* du sucre, der Zuckersirup, Apfelsirup und andere E. des Zuckers.

SUCCÉDER, vn. I. n. (venir après, prendre la place de) folgen, la nuit *succède* au jour, die Nacht folgt auf den Tag; le jour et la nuit *succèdent* l'un à l'autre, se.., les saisons.., se.. les unes aux autres, Tag und Nacht, die Jahreszeiten f. auf einander, cf. *repos*; - à qn, (posséder après lui q. charge, dignité) einem nachf., im Amte f. od. nachf.; il a *succédé* à son pere dans son emploi, dans cette dignité, er ist seinem Vater in seinem Amte, in dieser Würde gefolgt, nachgefolgt; à l'empire, à la couronne, (y parvenir après un autre) in der Regierung f., nachf., durch Erbfolge zur Regierung, zur Krone gelangen; il *succéda* au royaume après son frère, er folgte seinem Bruder in der Regierung des Reiches; Jur. (recueillir l'hérédité d'une pers. par droit de parenté) erben; les enfants *succèdent* au pere, die Kinder e., beerben den Vater; - ab intestat, ohne Testament e.; il lui a -*é* en tous ses biens, er hat sein ganzes Vermögen geerbt; être habile à -, capable de -, erbfähig seyn; CN. 755. les parents au-delà du douzieme degré ne *succèdent* pas, über den zwölften Grad entfernte Verwandten e. nicht, cf. *successible*; fg: (parl. d'un homme vif et alerte pour ses intérêts) fa. il est habile à -, er ist gleich bei der Hand, wo es auf seinen Vortheil ankommt; er ist ein rühriger Mensch; er nimmt seinen Vortheil wohl in Acht; 2) (réussir, prospérer, parl. des choses) gelingen, glücken, von Statten gehen; tout ce qu'il entreprend lui *succède*, Alles, was er unternimmt, gelingt, glückt ihm; tout lui *succède* à souhait, Alles geht ihm nach Wunsch.

SUCCENTEUR (suk-çan), *s.* h. Ecc. c. *sous-chantre*.

SUCCENTURIAUX (suk-çan), *a.* An. reins -, ou *capsules atrabilaires*, ou *glandes surrénales*, Nebennieren, cf. *surrénal*.

SUCCENTURIÉ, *a.* An. muscles -*s*, auj. muscles *pyramidaux*, (2 muscles du bas ventre, près de l'os pubis) die pyramidenförmige Bauchmuskeln.

SUCCÈS (suk-cè), *s.* (réussite, issue d'une aff.; ce qui arrive de conforme ou de contraire au but qu'on s'étoit proposé dans un dessein) Erfolg; bon, heureux -, malheureux -, guter, glücklicher, unglücklicher E.; l'entreprise a eu tout le - qu'on désiroit, die Unternehmung hat ganz den erwünschten E. gehabt; je désespère du - de cette affaire, ich verzweifle an dem Gelingen dieser Sache; tout dépend du -, du bon ou du mauvais - que cela aura, Alles hängt von dem -e, Ausgange, von dem guten od. schlimmen -e od. Ausgange ab, den dieses haben wird; avoir un bon -, guten Fortgang haben; les grands, les glorieux - de ses armes, die großen, ruhmvollen Fortschritte seiner Waffen; sein großes, rühmliches Waffenglück; le - ne répondit pas à l'attente, der E. od. Ausgang entsprach der Erwartung nicht; 2) abs. (parl. d'un - heureux) prêcher, plaider avec -, avec bc. de -, mit gutem, glücklichem -e, mit Beifall, mit großem B. predigen, vor Gericht sprechen; le - de ses armes, der gute, glückliche Fortgang seiner Waffen; sein Waffenglück; cet opéra, ce livre, cette pièce a eu du -, un grand -, diese Oper, dieses Buch hat B., großen B. gefunden, ist mit B., mit großem B. aufgenommen worden; - ou non, (que le - en soit bon ou mauvais) es mag gelingen, glücken od. nicht; es gehe, wie es wolle, cf. *réussite*.

SUCCESSEUR (suk-ce-ceur), *s.* (celui qui *succède* à qn dans q. dignité, emploi) Nachfolger; - légitime, rechtmäßiger N.; le - au pontificat, à l'empire, au trône, der N. auf dem päpstlichen Stuhle, der N. in der Regierung, auf dem Throne, der Reichs-, der Thronfolger; il est reconnu pour le futur - au trône, er ist als künftiger Thronfolger anerkannt; il le nomma son - à l'empire, er ernannte ihn zum Thronfolger, zu seinem N. in der Regierung; il n'eut point de -, er hatte keinen N.; les évêques sont les -*s* des apôtres, die Bischöfe sind die N. der Apostel.

SUCCESSIBLE (suk-cessi), *s.* *a.* Jur. (capable de *succéder*, d'hériter) erbsfähig; erbfolge-; parents -*s*, qui sont ou se trouvent -*s*, -e Verwandte; CN. 755. à défaut de parents au degré - dans une ligne, les parents de l'autre ligne succèdent pour le tout, fehlt es in einer der beiden Linien an Verwandten des -en Grades, so erhalten die Verwandten der andern Linie das Ganze; les -*s* en ligne collatérale, die E-en in der Seitenlinie; ses enfants et autres -*s*, seine Kinder und andere -e Personen, und andere Erben.

SUCCESSIF, VE, *a.* (qui se *succède* sans interruption) **ununterbrochen; aufeinanderfolgend;** mouvement –, u-e Bewegung; vibrations *successives*, u-e, a-e Schwingungen; l'ordre – des nuits et des jours, (ordre dans leq. ils se suivent) die Ordnung, in welcher die Tage und Nächte auf einander folgen; die u-e Folge der Tage und Nächte; 2) (parl. de choses qui se suivent de près, et qui arrivent à peu d'intervalle l'une de l'autre) la place ne fut emportée qu'après plu. attaques -*ives*, die Festung wurde nur nach mehreren a-en Angriffen genommen; Jur. (qui est relatif à une succession ou hérédité) titre –, droits –*s*, Erbschaftsanspruch, Erbrechte; CN. 780. la donation que fait de ses droits -*s* un des cohéritiers . ., emporte de sa part acceptation de la succession, die Schenkung, wodurch einer der Miterben . . . seine Erbrechte überläßt, führt von seiner Seite die Annahme der Erbschaft mit sich.

SUCCESSION (suk-ce-cion), *f.* (ordre dans leq. plu. personnes se *succèdent*, parl. des emplois, dignités) **Folge,** *f*; la –, l'ordre de –, (à l'empire, dans une charge) die F., Nach-, Erb-, die Erbfolge-ordnung; régler, établir la – au trône, à la couronne, die Thron-, bestimmen, festsetzen; it. (parl. des choses) la – des nuits et des jours, des mois, des années, (la man. dont ils se *succèdent*) die F. der Nächte und der Tage, der Monate, Jahre; die Ordnung, nach welcher Tag und Nacht, die Monate, die Jahre auf einander folgen; 2) (suite de plu. pers. ou choses qui ont *succédé* les unes aux autres) F., **Reihe,** *f*; cette maison offre une – de rois de mâle en mâle non interrompue depuis plu. siècles, dieses Haus zeigt eine seit mehreren Jahrhunderten ununterbrochene männliche F. od. R. von Königen; il y a dans cette place une – de gens de mérite, bei diesem Amte findet sich eine R. verdienstvoller Männer; une – de fripons, eine F., R. von Schelmen; tout ce règne fut une – de fautes, diese ganze Regierung war eine R. von Fehlern; une – d'idées, eine R. od. Kette von Vorstellungen; la – du temps, des temps, (le cours, la suite du . .) die Zeitf.; il n'est rien arrivé de semblable dans toute la – des temps, des siècles, in der ganzen F. der Zeiten, in der ganzen F. od. R. der Jahrhunderte hat sich nichts Aehnliches zugetragen; par – de temps, (par une longue suite de . .) in der F. der Zeit, der Zeiten; durch die Länge der Zeit; As. – des signes, (ordre dans leq. ils se suivent et selon leq. le soleil y entre successivement) die F. der Zeichen; Jur. (man. dont les biens d'un défunt sont transmis à ses héritiers ou légataires) **Erbfolge,** *f*; dans l'ordre des –*s*, les descendants sont préférés aux ascendants et aux collatéraux, in der E-ordnung gehen die Verwandten in absteigender Linie denen in aufsteigender Linie und den Seitenverwandten vor; dans tel pays, la loi ne considère ni la nature ni l'origine des biens, pour en régler la –, in dem und dem Lande nimmt das Gesetz bei Bestimmung der E. keine Rücksicht auf die Natur und den Ursprung des Vermögens; – directe, collatérale ou indirecte, die gerade E., die E. in gerader Linie; die E. der Seiten- od. Neben-verwandten; la – ab intestat, die natürliche, gesetzliche E.; la – bénéficiaire ou par bénéfice d'inventaire, (que l'héritier accepte sous condition de n'être point tenu des dettes au-delà du contenu en l'inventaire) die Erbschaft od. Beerbung unter dem Vorbehalte der Rechtswohlthat des Verlassenschaftsverzeichnisses, cf. *inventaire, ouverture*; it. (les biens, les effets qu'un homme laisse en mourant) **Erbschaft, Verlassenschaft** *f.* **Nachlaß;** une grande, riche –, eine große, reiche Erbsch.; – endettée, embrouillée, onéreuse, chargée de dettes, verschuldete, verworrene, lästige, mit Schulden überladene Erbsch.; curateur à la – vacante, Curator od. Pfleger einer erblosen V.; les effets d'une –, die Erbschaftsstücke; renoncer à une –, auf eine Erbsch. Verzicht leisten, sich einer Erbsch. begeben; accepter, recueillir une –, eine Erbsch. annehmen, eintreten; ils partagèrent la –, sie theilten die Erbsch., V., den N.

SUCCESSIVEMENT (suk-cè-si), **ad.** (l'un après l'autre) **nach einander, auf-, hinter-;** toutes ces choses arrivèrent –, alle diese Dinge ereigneten sich n., lamen a., h.; il y parvint –, er gelangte nach und nach, allmählig dazu; le soleil entre – dans tous les signes du zodiaque, die Sonne tritt nach und nach in alle Zeichen des Thierkreises.

SUCCET, *c. sucet.*

SUCCIN (suk-cein), *s.* hn. (ambre jaune, karabé de Born) **Bernstein;** – transparent, cristallisé en octaèdres isolés de Born, ou la *mélitite* ou *mellite*, cf. durchscheinender B.; in einzelnen doppeltvierseitigen Piramiden kristallisirter B. des Born; sel de –, -salz, *n*; une mine de –, un morceau de –, eine -grube, ein Stück B.; la – de Prusse, der preußische B.; la pêche du –, die -fischerei; – d'un jaune de citron, d'un jaune d'or, d'orange, citronengelber, goldgelber, pomeranzengelber B.

SUCCINATE (suk-ci), *s.* Chi. (nom générique des sels formés par la combinaison de l'acide *succinique* avec diff. bases) **bernsteinsaures Salz;** – d'alumine, de potasse, d'étain, b-re Thonerde, Pottasche, b-res Zinn; bernsteinsäurehaltiges Thonsalz, gewächslaugensalziges, zinnhaltiges Bernsteinsalz.

SUCCINCT, E (suk-ceink), *a.* (court, bref, opp. à *prolixe*, parl. d'un discours) **kurz, k. gefaßt;** un discours –, une relation -*e*, eine k. g. e Rede, ein k. g-er Bericht; faire un mémoire –, einen k-en Aufsatz machen; il est – dans ses réponses, er ist k., faßt sich k. in seinen Antworten; fg. (parl. d'un repas léger, où il y avoit peu à manger) gp. notre repas a été –, nous avons fait un repas bien –, unsere Mahlzeit war nahe beisammen, k.; wir haben eine sehr schmale, magere Mahlzeit gehalten; son bien est fort –, sein Vermögen ist sehr nahe beisammen, er hat gar wenig Vermögen; Syn. cf. *précis*, it. *concis, court.*

SUCCINCTEMENT, ad. (d'une man. *succincte*, en peu de mots) **kurz;** kürzlich; mit wenigen Worten; je vais vous conter – ce qui s'est passé, je vous dirai la chose le plus – que je pourrai, ich will Ihnen k. erzählen, was sich zugetragen hat; ich will Ihnen die Sache so k. als möglich sagen; déjeuner, dîner –, (légerement) fa. ein schmales, mageres Frühstück, Mittagmahl einnehmen; on dîne – chez lui, bei ihm hält man das Mittagsmahl k., bei ihm gibt es des Mittags nur schmale Bissen; nous avons soupé fort –, unser Abendessen war sehr k. beisammen, sehr nahe b.

SUCCINIQUE (suk-ci), *a.* Chi. *n.* acide –, autref. *sel volatil de succin*, (acide concret qu'on retire du succin) Bernsteinsäure, *f.*

SUCCINITE (suk-ci), *s.* Mg. (minéral d'un jaune de succin presque diaphane, qui se présente en petits grains dans une roche tendre et feuilletée) Succinit.

SUCCION (suk-cion), *f.* (act. de *sucer*) **das Saugen** od. **Aussaugen;** die Aussaugung; Méd. il y a des plaies qu'on guérit par la –, es gibt Wunden, welche man durch A. heilt; Phy. (act. par laq. on élève une liqueur à une cert. hauteur) S.; il y a – quand on boit à une source, couché par terre, wenn man, auf der Erde liegend, aus einer Quelle trinkt, so geschieht es mittelst des S-s; la – des liqueurs avec un tuyau, avec la bouche, das S., Einsaugen der Flüssigkeiten mittelst einer Röhre, mit dem Munde.

SUCCISE (suk-cise), *f.* (la scabieuse des bois) **Teufelsabbiß,** -biß.

SUCCOMBER (cu-kon-bér), vn. (être accablé sous le fardeau qu'on porte) **erliegen, unterliegen;** – sous le faix, sous le poids, unter der Last e.; der Last u.; le mulet étoit trop chargé, il *succomba* sous le poids, das Maulthier war zu sehr beladen, es erlag unter der Last, es unterlag der Last; – sous le faix des affaires, – sous le travail, (en être accablé) unter der Last der Geschäfte, unter der Arbeit e.; fg. (se laisser vaincre par qc) – à la douleur, à la tentation, à la fatigue, dem Schmerze, der Versuchung, Ermattung u.; im Schmerze od. unter dem Schmerze, in od. unter der Versuchung e.; it. (avoir du désavantage en qc qu'on entreprend contre qn) vous attaquez un homme trop puissant, vous *succomberez*, il vous fera –, Sie greifen einen zu mächtigen Mann an, Sie werden u., den Kürzern ziehen; er wird Meister über Sie werden; souvent l'innocent *succombe*, oft unterliegt der Unschuldige; il avoit entrepris un mauvais procès, aussi y a-t-il *succombé*, er hatte einen schlimmen Rechtsstreit angefangen, auch hat er unterlegen; n'entreprenez pas cela, vous y *succomberiez*, unternehmen Sie dieses nicht, Sie würden dabei u., den Kürzern ziehen.

SUCCOTRIN (suk-), *s.* Bo. l'aloès –, (esp. d'aloès originaire de l'île de Succotara) die **Succotrin-aloe;** le faux –, ou *aloès vulgaire*, (originaire du Malabar) die unechte S.; die gemeine Aloe.

SUCCUBE (suk-), *s.* Mag. (démon ou esprit, qui, suivant l'opinion po., prendroit la forme d'une femme, pour avoir commerce avec un hom., opp. à *incube*) Nachtweibchen, *n.*

SUCCULENT, E (çu-ku), *a.* (plein de *suc*, fort nourrissant, parl. des aliments) **saftig; kräftig, nahrhaft;** mets –, viande -*e*, k-e Speise, s-es Fleisch; bouillon, potage –, un rôti fort –, eine k-e Brühe, Suppe, ein sehr s-er Braten; l'usage des aliments -*s*, der Genuß k-er, n-er Speisen; fruits -*s*, feuilles -*es*, s-e Früchte, Blätter; Syn. cf. *savoureux.*

SUCCURSALE (cu-kur-), *f.* une –, une église –, (qui sert d'aide ou de secours à une paroisse) **Beikirche,** Neben-, Hülfs-, *f*; cette paroisse a plu. -*s*, diese Pfarre hat mehrere B-n; ce n'est point une paroisse, c'est une –, es ist keine Pfarre, es ist eine B.

SUCEMENT, *s.* (act. de *sucer*) **das Saugen,** Aus-; le – ou la *succion* des plaies, das A. der Wunden.

SUCER, (attirer à soi q. liqueur ou suc par le moyen de la bouche, des lèvres) **saugen, aus-, ein-;** – le suc d'un fruit, la moelle d'un os, den Saft aus einer Frucht, das Mark aus einem Knochen s., a.; l'enfant *suce* le lait de sa nourrice, das Kind saugt die Milch seiner Amme ein, in sich; la belette *suce* le sang des pigeons, das Wiesel saugt den Tauben das Blut aus; le loup *suça* le sang de la brebis, der Wolf sog dem Schafe das Blut aus; les sangsues *sucent* le mauvais sang, die Blutigel s. das böse Blut aus; – un os, (en – le suc) an einem Knochen s., einen Knochen a.; les abeilles *sucent* les fleurs, die Bienen s. die Blumen aus; les plantes *sucent* les sucs de la terre, die Gewächse s. die Säfte aus der Erde ein; faire – une plaie par qn, eine Wunde durch jemand a. lassen; fg. – qh avec le lait, (le recevoir, en être imbu de bonne heure, le contracter dès l'enfance) etwas mit der Muttermilch e.; il a *sucé* la vertu, la piété, le vice, ces opinions avec le lait, er hat die Tugend, die Frömmigkeit, das Laster, diese Meinungen mit der Muttermilch eingesogen; c'est un penchant, une aversion de famille qu'il a *sucé* avec le lait, das ist ein Hang, eine Abneigung, den, die er mit der Muttermilch eingesogen hat; fa. – qn, (tirer peu à peu le bien, l'argent de qn) an einem s., einen a.; il a des parents qui le *sucent*, er hat Verwandte, welche an ihm s., ihn a.; c'est une vraie sangsue qui le *suce* jusqu'aux os, jusqu'à la moelle des os, qui lui *suce* jusqu'à ., das ist ein wahrer Blutegel, der ihn bis aufs Blut, bis auf das Mark aussaugt. *sucé*.

SUCET (cu-cè), *s.* hn. (le rémora) Saugefisch, Saug-

SUCEUR, *s.* Méd. (qui suce les plaies pour les guérir) **Sauger, Aus-;** Hn. le – de miel, (le colibri) der Honig-; it. pl. les -*s*, l'ordre des -*s*, (ordre d'ins., dans leq. sont compris ceux qui, avec leur trompe, *sucent* le sang des ani., ex. la puce, le pou) die S.; die saugenden Ziefer.

SUÇOIR, *s.* (ce qui sert à *sucer*) **Saugewerkzeug,** *n*; Hn. (organe d'un ins., d'un eq., d'une pla., de qs poissons, qui leur sert à *sucer* leurs aliments, l'eau) das S., die Saugeschale (der Schalthiere, Fische); der Saugerüssel (der Ziefer); cet insecte a la tête garnie de -*s*, der Kopf dieses Ziefers ist mit -en versehen; les -*s* des plantes, (les radicules) die Saugewürzelchen der Gewächse; le – d'un coquillage, (par leq. il s'attache à diff. corps) die Saugeschale einer Muschel.

SUÇON, *s.* (marque, esp. d'élevure faite à la peau en la *suçant* violemment) **Saugemahl,** *n*; -flecken; elle a baisé si fort cet enfant, qu'elle lui a fait plu. -*s*, sie hat dieses Kind so stark geküßt, daß sie ihm mehrere Mähler gemacht hat.

SUÇOTER, (sucer peu à peu et à diverses reprises) **saugen;** nach und nach **aus-;** (von Kindern) **nutschen;** – le jus d'une orange, den Saft aus einer Pomeranze a.; cet enfant *suçote* ce fruit, la viande, (qu'il ne peut pas encore manger) dieses Kind saugt diese Frucht, dieses Fleisch aus, nutscht an dieser Frucht;

donnez lui qh à –, gebt ihm etwas zu n.

SUCRE, *s.* (suc qu'on tire d'une so. de cannes des pays chauds, surtout des Indes occ.) **Zucker**; – de roseau ou de canne, Rohr–; – blanc, gris, – fin, weißer, grauer, feiner Z.; les cannes à –, die –rohre; moulin à –, –mühle, *f*; un pain de –, ein –hut; faire du –, Z. sieden; épurer, clarifier, raffiner le –, den Z. läutern reinigen, *raffiniren; râper, égruger du –, Z. reiben, stoßen; faire fondre du –, Z. zergehen lassen, schmelzen; – pilé, Stampf–; – brut, (opp. à *raffiné*) Roh–; – raffiné, (nettoyé de ses impuretés) Fein–; *Raffinade, *f*; – noir, (– brut qui n'a pas un bel œil, qui n'a pas été assez essuyé et écumé dans la cuisson) brauner Z.; – bis, (fait du – noir) grauer Z.; – natif, (tel qu'il est dans les cannes) natürlicher Z.; – perlé, c. – *royal*; – terré, (blanchi dans les formes, en les couvrant de terre grasse) mit –erde weiß gemachter Z.; – tapé, (fait avec de la cassonade blanche, ou – déjà raffiné qu'on tape ou bat fortement dans les formes) Schlag–; – de palme, (pain de – d'un goût violette, fait en Holl., et qu'on enveloppoit dans des feuilles de *palmier*) Palm–; – de Malte, (– gris de l'île de Malte) Melis. Melis–; – rosat, (– blanc cuit dans de l'eau de rose et reduit en tablettes) Rosen–; – royal, ou perlé, (fait avec la plus belle cassonade ₂) Königs–, geperlter Z.; – candi, (– cristallisé, ainsi appelé d'abord en Italie, du nom de l'île de Candie, d'où le peuple a cru qu'on l'apportoit) Kandis; Kandis–, –kand; – candi blanc, rouge, (fait avec du – plus ou moins blanc) weißer, rother Kandis–; – d'orge, (composition faite avec du – et de l'eau d'orge, bonne pour le rhume) Gersten–; – tors, (composition faite de – et de jus de réglisse, qui se vend en petits bâtons tortillés) mit Süßholzsaft bereiteter Z.; Stangen–; – d'érable, d'érable blanc, – de betteraves ₂, (esp. de – qu'on a tiré du suc de ces arbres ou pla., pour remplacer celui des colonies) Ahorn–, weißer Ahorn–, Runkelrüben–; – de plaine ou de plane, c. – d'*érable*; le – de raisin ₂, der Trauben–; Conf. – à la plume, (– qui a atteint le 4e degré de cuisson) Feder–; Z. vom vierten Grade der Einkochung; confitures à mi–, (où l'on ne met que la moitié du – qu'on a accoutumé de mettre aux autres) Backwerk, Eingemachtes, wozu man nur halb so viel Z. als gewöhnlich nimmt; Chi. – de lait, (sel obtenu en faisant évaporer et cristalliser le petit lait) Milch–; – de saturne, (sel de plomb d'une saveur douce et *sucrée*) Blei–; Jar. le – –vert, ou la poire . ., (esp. de poire d'un goût *sucré*) –birn; la grosse . ., die große –birn; fg: (parl. d'une homme fort doucereux) fa. il est tout – et tout miel, er ist lauter Z. und Honig, ein zuckersüßes Männchen; P. cf. *apothicaire*.

SUCRER, (mettre du *sucre* en masse ou en poudre dans ou avec qh. sur qh) **zuckern**; – une boisson, le café, ein Getränk, den Kaffee z.; – des fraises, un gâteau, Erdbeeren z., einen Kuchen z., über–, mit Zucker bestreuen; ces confitures sont trop *sucrées*, dieses Eingemachte ist zu stark gezuckert; ce fruit est *sucré*, ces poires sont *sucrées*, (fort douces) diese Frucht ist, diese Birnen sind zuckersüß; melons *sucrés*, poires *sucrées*, Zuckermelonen, Zuckerbirnen; Chi. sels *sucrés*, (combinés avec l'acide oxalique) zuckersaure Salze; fer *sucré*, sel de mars *sucré*, zuckersaures Eisen, Eisensalz; Conf. pois *sucrés*, (dragées rondes ord. faites avec de l'anis) Zuckerkörner; überzuckerte Aniskörner; P. (parl. d'une femme qui affecte de paroître modeste, innocente, scrupuleuse) elle fait la *sucrée*, sie macht die Sittsame; sie thut spröde.

SUCRERIE, *f.* (lieu, bâtiment où l'on fabrique le sucre) **Zuckersiederei**, *f*; établir une –, eine Z. anlegen; il y a tant de –*s* dans l'île de la Martinique, es sind so und so viel –en auf der Insel Martinique; 2) (lieu où l'on raffine le *sucre*) **Zuckerraffinerie**, *f*; il y a une belle – dans cette ville, es ist eine schöne Zuckerr. in dieser Stadt; les –*s* d'Amsterdam, die Zuckerr–n in Amsterdam; 3) pl. (choses où il entre bc. de *sucre*, co. dragées, confitures, tourtes ₂) **Zucker-werk**, -backwerk, -gebackenes, *n*; il aime les –*s*, il mange trop de –*s*, er ist ein Liebhaber vom Zuckerw., vom Zuckergebackenen, er ißt zu viel Zuckerw. ₂; les –*s* gâtent les dents, das Zuckerw. verderbt die Zähne.

SUCRIER (ςu-krieɛ), *s.* (vase où l'on sert du *sucre*) **Zucker-dose**, -büchse, -schachtel, *f*; un – de porcelaine, d'argent, eine porzellanene, silberne Z.; mettre du sucre dans le –, Zucker in die Z. thun; 2) (ouvrier qui travaille dans une *sucrerie*) Zuckersieder; Hn. le –, (ois. du genre grimpereau, qui se nourrit entr'autres du *sucre* des cannes) Zucker-fresser, -vogel.

SUCRIN (krein), *adj.* (qui a le goût de *sucre*) **zuckersüß**; melon –, –e Melone, Zuckermelone.

SUCRION ou SOUCRILLON, *s.* Bo. (esp. d'orge d'hiver, qui quitte la balle) **die nackte Gerste**; la bière de –, (faite avec du –) Bier von n. G.

SUCRITE, *s.* Chi. (sel *sucré* ou oxalique) **zuckersaures**, zuckergesäuertes Salz; – martial, z. Eisensalz.

SUCTION, *f.* c. *succion*.

SUD (sude), *s.* Gg. (partie opposée au *nord*; le midi) **Süden**, Süd; le – et le nord sont opposés entr'eux, S. und Norden sind einander entgegengesetzt; vers le –, du côté du –, gegen S. od. südwärts, aus S. od. von S. her; ce pays est bordé au – de telle rivière, a au – telle province, dieses Land wird gegen S. von dem und dem Flusse begrenzt, hat gegen S. die und die Provinz zur Grenze; l'Angleterre est au – de l'Écosse, England liegt südlich von Schottland, liegt Schottland gegen S.; les peuples, les pays du –, die Völker, Länder des S., die südlichen, mittäglichen Völker, Länder, naviguer du côté du –, nach S. steuern, segeln; le vaisseau courut tant de degrés au –, vers le –, das Schiff segelte so und so viel Grade gegen S.; Mar. le vent de –, du –, ou abs. le –, der Südwind, der Süd; le – souffle depuis long-temps, wir haben schon lange Südwind, cf. *Est*; le vent est –, (vient du –) der Wind ist Süd; faire le –, (faire route au –) südlich steuern, segeln.

SUD-EST, (partie du monde qui est entre le *sud* et l'*est*; it. vent qui souffle de ce côté) **Süd-ost**; it. S., –wind; cette ville est au – de telle autre, diese Stadt liegt süd-östlich von jener; il s'éleva un –, es erhob sich ein S., ein –wind, cf. *Est*; *sud-est-quart-est*, (plage qui occupe le milieu de l'espace qui sépare le *sud-est* de l'*est-sud-est*; it. vent qui souffle de cette plage) S. zum Osten, gen Osten; it. der S. zum Osten; der Wind aus S. zum Osten; *sud est-quart-sud*, (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud est* du *sud-sud est*; it. vent qui souffle de cette plage) S. zum Süden; it. der S. zum Süden; der Wind aus S. zum Süden.

SUD-OUEST, (partie du monde entre le *sud* et l'*ouest*; it. vent qui souffle de cette plage) **Südwest**; it. S., –wind; au – de cette île, südwestlich von dieser Insel; il s'éleva un –, es erhob sich ein S., ein –wind; *sud-ouest-quart-ouest*, (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud-ouest* de l'*ouest-sud-ouest*; it. vent qui souffle de cette plage) S. zum Westen; it. der S. zum Westen. der Wind aus S. zum Westen; *sud-ouest quart-sud*, (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud ouest* du *sud-sud-ouest*: it. vent qui souffle de cette plage) S. zum Süden; it. der S. zum Süden, der Wind aus S. zum Süden.

SUD-QUART-SUD EST, *s.* (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud* du *sud sud-est*; it. vent qui souffle de cette plage) **Süd zum Osten**; it. der S. z. O.; der Wind aus S. z. O.

SUD-QUART-SUD-OUEST, *s.* (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud* du *sud sud-ouest*; it. vent qui souffle de cette plage) **Süd zum Westen**; it. der S. z. W.; der Wind aus S. z. W.

SUD-SUD-EST, *s.* (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud* du *sud est*; it. vent qui souffle de cette plage) **Südsüd-ost**; it. der S., –wind.

SUD-SUD-OUEST, *s.* (plage placée au milieu de l'espace qui sépare le *sud* du *sud-ouest*; it. vent qui souffle de cette plage) **Süd-südwest**; it. der S, –wind.

SUDATION (ci), *f.* Méd. (act. de *suer*) **das Schwitzen**; – morbifique, krankhaftes S., krankhafter Schweiß, c. *éphidrose*.

SUDORIFÈRE, ord. *sudorifique*, *s. a.* (qui provoque la sueur) **schweißtreibend**; un bon *sudorifique*, une poudre . ., ein gutes –es Mittel, ein gutes Schweißmittel od. Schwitzmittel; –es Pulver; breuvages –*s*, –e Getränke.

SUÉE, *f.* (inquiétude subite et mêlée de crainte) b. **Angstschweiß**; cela leur donna la –, on leur donna une terrible –, das trieb ihnen den A. aus, man jagte od. trieb ihnen den A. aus, man machte ihnen schrecklich bange; il eut une fâcheuse –, es war ihm gewaltig angst, es wurde ihm angst und bange.

SUER, *vn.* (rendre de la *sueur*) **schwitzen**; – à grosses gouttes, ou – les grosses gouttes, große Tropfen s.; – de faiblesse, de travailler, aus Schwäche, von der Arbeit s.; – pour s'être trop échauffé, wegen zu großer Erhitzung s.; il est venu tout *suant*, er ist ganz im Schweiße angekommen; se faire –, sich in Schweiß bringen, faire – le malade, den Kranken in Schweiß bringen; – de la tête, du visage, de tout le corps, am Kopfe, im Gesichte, am ganzen Leibe s.; il a la peau *suante*, les mains *suantes*, er hat eine schweißige Haut, schweißige Hände; les mains, les pieds lui *suent*, er schwitzt an den Händen, an den Füßen; fg: tous les arts (tous les artisans) *suent*, alle Handwerksleute s.; le banc à –, (étuve) Schwitzbank, *f*; ext. (parl. de l'humidité qui paroit sur les murailles ₂ dans les temps de dégel) les murailles, les pierres, les fenêtres *suent*, die Mauern, Steine. Fenster s.; fg: (travailler bc., se donner bc. de peine pour venir à bout de qh); il a bien *sué* pour cette affaire, sur cet ouvrage, er hat bei dieser Sache tüchtig geschwitzt, hat über diesem Werke gewaltig geschwitzt, dieses Werk hat ihm viel Schweiß gekostet; il a bien fallu – pour amasser tant de bien, es hat manchen sauren Schweiß gekostet, um so viel Vermögen zusammen zu bringen; faire – qn, (lui faire grande peur, de la peine, l'impatienter) einem warm, heiß machen, den Angstschweiß austreiben; il m'a bien fait –, er hat mir tüchtig warm gemacht; c'est un homme qui fait –, (dont la conversation est pesante et importune) dieser Mensch treibt einem den Schweiß, den Angstschweiß aus, Fabr. faire – le tabac, (dans la *suerie*) den Tabak s. lassen; 2) va. – les grosses gouttes, cf. *suer* (vn.); – de l'encre, de l'huile, (lorsque la *sueur* a qh de noir, de gluant, d'huileux; it. fg: être dans un gr. embarras) Tinte, Oel s.; in großer Verlegenheit, in Noth seyn; – du sang, Blut s.; – sang et eau, (être excédé de travail) Blut und Wasser s.; il a fallu – sang et eau pour le réduire à la raison, es hat unendlich viel Mühe gekostet, ihn zur Vernunft zu bringen; fg: il *sue* le crime, (parl. de qn dont la réputation morale paroit au moins équivoque) er ist verdächtig, von zweideutigem Rufe; Méd. – la vérole, (se faire – pour en guérir) die Lustseuche aus–; il ne guérira point, s'il ne *sue*, s'il ne se fait –, er wird nicht genesen, wenn er nicht schwitzt, nicht die Schwitzkur gebraucht.

SUERIE, *f.* Fabr. (en Amér., bâtiment où l'on dépose les pla. de tabac pour les faire ressuer et fermenter) **Schwitzhaus**, *n.*

SUETTE, *f.* Méd. (maladie épidémique qui consiste dans une *sueur* excessive accompagnée de fièvre, d'une soif vive ₂) **das Schweiß-fieber**, die -sucht, -seuche; la –, ou *sueur angloise*, ou *fièvre Sudatoire*, (maladie qui fit de gr. ravages en Angl. sous Henri VII, et dont on mouroit qf. au bout de 5 ou 6 heures) das S. od. der englische Schweiß.

SUEUR, *f.* (humeur, eau, sérosité qui sort par les pores quand on sue) **Schweiß**; – abondante, copieuse, reichlicher, starker S.; – bénigne, aigre, puante, froide, wohlthätiger, scharfer, stinkender, kalter S.; la – de la mort, der Todes–; la – lui vint au front, lui couloit sur le visage, der S. brach auf seiner Stirn hervor floß ihm über das Gesicht; il étoit tout en –, dégouttant de –, er war ganz im –e, in vollem –e, er troff von S.; le mal s'en ira par les –*s*, die Krankheit wird sich durch den S., durch –e heben; il y a des –*s* d'un pronostic fâcheux, es gibt –e, welche von schlimmer Vorbedeutung sind; 2) (act. de *suer*); cela provoqua la –, das beförderte den S.; il lui prit une petite –, er gerieth in einen leichten S., es brach ein leichter S. an ihm aus; il lui prend des –*s* de temps en temps, es brechen von Zeit zu Zeit –e an ihm aus; er geräth, kommt von Zeit zu Zeit in S., cf. *se mettre*; fg: ord. pl. (peines qu'on se donne pour réussir à qh); gagner son pain à la – de son corps, de son front, de son visage, im –e seines Angesichts sein Brod essen; il en est venu à bout, après bien des fatigues et des –*s*, nach vielen Anstrengungen und manchem sauren –e, nach vieler Mühe und Arbeit ist es ihm endlich gelungen, ist er endlich damit zu Stande gekommen; Méd. cf. *suette*.

SUFFETES, *s.* pl. Ant. (sers magistrats de Carthage, qui avoient le même rang que les consuls à Rome) **Suffeten**.

SUFFIRE, vn. irr. (pouvoir fournir et satisfaire à qh, parl. des pers. et des choses) hinreichen, zureichen, genügen; je *suffis* seul à ce travail, à cet emploi, ich kann diese Arbeit allein verrichten, dieses Amt allein versehen; il est trop accablé d'affaires, il ne peut pas – à toutes, er ist zu sehr mit Geschäften überladen, er kann sie nicht alle versehen od. besorgen; ses forces ne *suffisent* pas à une telle entreprise, zu einer solchen Unternehmung reichen seine Kräfte nicht hin. zu; on ne peut pas – à tout, man kann nicht Alles thun, nicht überall seyn; mille hommes sont *suffisants* ou *suffisent* pour défendre ce poste, tausend Mann sind h-d zur Vertheidigung dieses Postens, reichen zur .. hin; un seul valet ne sauroit – à tant de personnes, ein einziger Bedienter ist nicht h-d für so viele Personen, kann so viele P. nicht allein versehen; la dépense est trop grande, il n'y peut pas –, der Aufwand ist zu groß, er kann ihn nicht bestreiten; il est *suffisant* pour payer, er hat h-des Vermögen zur Bezahlung; bonne et *suffisante* caution, guter und hinlänglicher Bürge; cent écus par an *suffisent*, lui .. pour sa subsistance, hundert Thaler jährlich reichen zu seinem Unterhalte hin; cela n'est pas *suffisant*, ne *suffit* pas pour payer ses dettes, das ist nicht h-d, nicht hinlänglich, reicht nicht hin od. zu, seine Schulden zu bezahlen; avoir une fortune *suffisante*, ein h-des, hinlängliches Vermögen besitzen; s'il perd ce procès, tout son bien n'y *suffira* pas, wenn er diesen Rechtshandel verliert, so wird sein ganzes Vermögen nicht z., nicht dazu h.; peu de bien *suffit* au sage, dem Weisen genügt an Wenigem; dem Weisen ist ein geringes Vermögen genug; si cela vous *suffit*, wenn Ihnen daran genügt, wenn das h-d für Sie ist, wenn Ihnen das genug ist; cette étoffe ne *suffit* pas pour une robe, dieser Zeug reicht nicht zu einem Kleide; cette salle, cette table n'est pas *suffisante* pour tant de monde, dieser Saal kann nicht so viele Menschen fassen; an dieser Tafel haben nicht so viele M. Platz; cinquante écus ne peuvent –, ne sont pas *suffisants* pour toutes ces emplettes, funfzig Thaler können nicht h., sind nicht h-d zum Einkaufe aller dieser Sachen; se – à soi-même, (n'avoir pas besoin des autres) sich selbst g., genug seyn; fa. cela me *suffit*, cela *suffit*, ou abs. *suffit*, (voilà qui est bien, c'est assez, n'en parlons plus) das ist genug; schon gut; gut, gut; j'ai des raisons *suffisantes* pour en agir ainsi, ich habe h-de od. hinlängliche Gründe, so zu handeln; ces preuves sont plus que *suffisantes*, diese Beweise sind mehr als h.; P. à chaque jour *suffit* sa peine, (il ne faut pas se tourmenter inutilement pour l'avenir) jeder Tag hat seine eigene Plage; Phil. le principe de la raison *suffisante*, (dont dépendent toutes les vérités contingentes) der Satz des z-den Grundes; Th. cf. *grace*; 2) Imp. il *suffit* de tant de bled pour tant d'hommes, so viel Korn ist für so viel Menschen genug, h-d, reicht für so viele Menschen hin; il lui – de savoir que ɛ, es genügt ihm zu wissen, daß ɛ; er braucht nicht weiter zu wissen, als daß ɛ; qu'il vous *suffise* que je l'ai voulu, es sei Ihnen genug, daß ich es gewollt habe; od. blos: genug, daß ..; il *suffit* de vous dire ɛ, es ist genug, wenn ich Ihnen sage ɛ: il *suffit* d'être pauvre pour être méprisé, man braucht nur arm zu seyn, um verachtet zu werden; vous êtes content, il *suffit*, Sie sind zufrieden, das ist genug; il *suffit* d'un calomniateur pour perdre un honnête homme, ein Verläumder ist h-d, einen ehrlichen Mann zu verderben.

SUFFISAMMENT, ad. (assez) hinreichend, hinlänglich, genug; zur Genüge; cela est prouvé –, das ist hinl. bewiesen; il a du bien –, il a – de bien pour s'entretenir, il en a – pour le partager avec vous ɛ, er hat Vermögen g., hat hinl. Vermögen, um sich fortzubringen; er hat g., um es mit Ihnen theilen zu können; il n'a pas de bled – pour vivre et pour semer, er hat nicht Korn g., nicht g. Korn, um davon zu leben und die Aussaat zu bestreiten; il en est, on l'en a – instruit, er ist hinr., hinl. davon unterrichtet; Syn. *assez* a rapport à la quantité qu'on veut avoir; –, à la quantité qu'on veut employer; l'avare n'a jamais *assez* d'argent, le prodigue n'en a jamais –, assez hat Bezug auf die Menge, die man haben will, suffisamment auf die Menge, die man verwenden will; der Geizige hat nie Geld genug, nie so viel Geld, als er wünscht, der Verschwender hat nie Geld genug, nie so viel als er braucht.

SUFFISANCE, *f.* ord. fa. (ce qui suffit, ce qui est assez) Genüge, *f*; j'ai ma –, ich habe meine G., habe genug, habe zur G.; avoir – de bled, de vivres ɛ, Korn, Lebensmittel ɛ zur G. haben; vous êtes le maître, prenez-en votre –, Sie sind Herr und Meister, es ist zu Ihrem Befehle, nehmen Sie davon so viel Sie brauchen; il ne souhaite pas plus de bien, il en a sa –, er wünscht sich nicht mehr Vermögen, er hat dessen zur G., er hat genug; P. qui n'a – n'a rien, (q. bien que l'on possède, si l'on ne sait pas s'en contenter, on est aussi malheureux que si l'on n'avoit rien) wer nicht genug hat, hat nichts; wer nie genug hat, wer sich nicht genügen läßt, ist immer arm; der Ungenügsame bleibt immer arm; à –, adl. (suffisamment) fa. il y a eu cette année du bled et du vin à –, ou en –, es hat dieses Jahr Korn und Wein genug od. zur G. gegeben; Chanc. (capacité, aptitude pour q. emploi) die hinreichende Geschicklichkeit zu etwas; le roi étant informé de sa capacité et –, da der König von seiner Fähigkeit und Geschicklichkeit unterrichtet ist ..; 2) (vanité, présomption) Dünkel, Eigend., Selbstd.; une – orgueilleuse, (celle du faux mérite) ein stolzer E.; n'admirez-vous pas sa –? erstaunen Sie nicht über den D. dieses Menschen? il a une – insupportable, une sotte –, er hat, besitzt einen unerträglichen D., E., einen dummen D.; la – modeste, (celle du vrai mérite, qui joint la capacité à la modestie) die bescheidene Selbstgenügsamkeit.

SUFFISANT, E, *s. a.* (orgueilleux, présomptueux, plein de *suffisance* (2.)) eingebildet, dünkelrisch; le – personnage! der e-e, d-e Mensch! der Dünkler! c'est un –, une -*e*, er ist ein e-er, aufgeblasener Mensch, ein D., sie ist eine e-e, aufgeblasene Person, eine D-inn; faire le –, den D., den Eingebildeten spielen; je vous trouve bien -*e*, ich finde Sie sehr selbstgenügsam, sehr e.; il a l'air –, une mine -*e*, er hat ein d-es Aussehen, eine d-e Miene; 2) cf. *suffire*; Syn. le – joint à la pratique de certains détails honorés du nom d'affaires, une très-grande médiocrité d'esprit; un grain d'esprit et une once d'affaires de plus, font l'*important*; dès que l'important cesse de faire rire, il donne lieu à des plaintes, et devient l'*arrogant*, der Dünkelrische od. Dünkelvolle hat bei der Fertigkeit in gewissen Kleinigkeiten, die man mit dem Namen Geschäfte beehrt, einen sehr mittelmäßigen Verstand; ein Körnchen Verstand und eine Unze Geschäfte weiter, machen den Wichtigen aus; sobald der Wichtige aufhört lächerlich zu seyn, gibt er Ursache zu klagen, und wird ein Anmaßender.

SUFFOCATION (su fo ca-cion), *f.* (étouffement, perte de la respiration ou gr. difficulté de respirer) Erstickung, *f.* Ersticken, *n*; si ce catarrhe lui tombe sur la poitrine, la – est à craindre, wenn dieser Fluß ihm auf die Brust fällt, so ist E., ein Stickfluß zu befürchten; la – de matrice, ou hystérique, (gr. difficulté de respirer, causée par des vapeurs de mère) das Aufsteigen der Mutter; die Mutterkrankheit, Mutterbeschwerde; un animal tué par –, ein ersticktes Thier.

SUFFOQUER (su fo kér), va. (étouffer, faire perdre la respiration) ersticken; une esquinancie ɛ l'a *suffoqué*, die Bräune hat ihn erstickt; air, catharre *suffocant*, vapeur, chaleur -*e*, -de Luft, -er Fluß od. Stickfluß, -er Dampf, -e Hitze; il a été -*é* d'un catarrhe, er ist an einem Stickflusse gestorben; la douleur le *suffoque* et lui ôte la parole, der Schmerz nimmt ihm Athem und Sprache; les vapeurs de mère la *suffoquent*, die Mutterbeschwerden benehmen ihr, das Aufsteigen der Mutter benimmt ihr den Athem; les larmes, les soupirs la *suffoquoient*, Thränen, Seufzer erstickten sie, benahmen ihr den Athem, hemmten ihren Athem; 2) vn. (perdre la respiration) e.; den Athem verlieren; il est prêt à –, er ist am Ersticken; si vous ne le laissez parler, il va –, (parl. de qn qui a une extrême envie de parler) wenn Sie ihn nicht reden lassen, so erstickt er, so wird er e., so drückt es ihm das Herz ab; – de colère, d'indignation, (être animé d'une vive colère inter.) vor Zorn, vor Unwillen e.; fg: (parl. d'un récit, d'un évènement qui excite le trouble et l'indignation inter.) fa. cela *suffoque*, das ist zum Bersten, darüber möchte man bersten; viandes *suffoquées*, (la chair des bêtes tuées sans faire sortir le sang) Fleisch vom Erstickten, von erstickten Thieren; s'abstenir des viandes .., sich des Fleisches von erstickten Thieren enthalten.

SUFFRAGANT (çu-), *s. a.* (titre donné aux évêques par rapport à leur métropolitain, parce qu'étant appelés à son synode, ils y ont droit de *suffrage*) Unterbischof; *Suffragan; les évêques de Chartres, de Meaux ɛ sont -*s* de l'archevêque de Paris, die Bischöfe von Chartres, von Meaux ɛ stehen unter dem Erzbischofe von Paris; les -*s* de l'archevêque de Paris sont ɛ, die unter dem Erzbischofe von Paris stehenden Bischöfe sind ..; appeler du – au métropolitain, vom Bischof an den Erzbischof appelliren, cf. *évêché*; 2) (évêque qui, n'ayant que le titre d'un évêché in partibus, est attaché à faire les fonctions épiscopales dans le diocèse d'un autre évêque) Weihbischof, c. *coévêque*.

SUFFRAGE (çu), *s.* (voix qu'on donne par écrit, de vive voix ou autrement, dans les délibérations et en mat. d'élection) Stimme, Wahl-, *f*; envoyer son – par écrit, seine S. schriftlich einschicken; je lui ai donné mon –, ich habe ihm meine S. gegeben; avoir tous les -*s*, alle -n bekommen, erhalten, haben; il a été élu à la pluralité des -*s*, er ist durch -nmehrheit erwählt worden; les -*s* furent partagés, die -n waren getheilt; recueillir, prendre, compter, les -*s*, die -n sammeln, einholen, zählen, cf. *pluralité*; 2) (approbation); ce tableau, ce solo a mérité, enlevé les -*s* de toute l'assemblée, de tous les connoisseurs, dieses Gemählde, dieses Solo hat den Beifall der ganzen Gesellschaft, aller Kenner erhalten, davon getragen; Cath. les -*s* de l'église, (les prières qu'elle fait pour les fidèles) die (öffentlichen) Fürbitten der Kirche; -*s* des saints, (les prières qu'ils font à Dieu en faveur de ceux qui les invoquent) die F. der Heiligen; it. cf. *menu*; Cou. vin de –, (dont les habitants font présent au curé dans les vendanges) Herbsttrunk; Fin. les menus -*s*, (petits émoluments, épices, qui forment le casuel de cert. emplois) die Sporteln, Neben-einkünfte.

SUFFUMIGATION (çu fu-mi-ga-cion), *f.* (combustion de mat. odorantes, dans les sacrifices des Païens) Räucheropfer, *n*; Méd. cf. *fumigation*.

SUFFUSION (çu fu zion), *f.* Méd. (épanchement de sang ou de bile entre cuir et chair) Ergießung, *f*; la jaunisse vient d'une – de la bile, die Gelbsucht kommt von einer E. der Galle her; une – de sang, eine Blut-; Chir. – de l'œil, (cataracte, taie dans l'humeur aqueuse de l'œil) der graue od. weiße Staar.

SUGGÉRER (sug gé rér), I. n. (insinuer, inspirer qh à qn) eingeben, an die Hand, in den Sinn geben; – un bon expédient à qn, einem ein gutes Auskunftmittel an die H. g.; – une pensée, un mauvais dessein, un bon conseil, einen Gedanken, einen schlimmen Anschlag, einen guten Rath g., an die H. g.; qn le lui a *suggéré*, un tel lui *suggère* tout ce qu'il fait, es hat er ihm Jemand eingegeben; der und der gibt ihm Alles ein od. an die H., was er thun soll: Pra. – un testament, (le faire faire par adresse, par artifice, ou par insinuation, à l'avantage ou au désavantage de qn) ein Testament erlisten, erschleichen; Syn. cf. *insinuer*.

SUGGESTION (sug ges thion), *f.* (instigation, persuasion) mp. Eingebung, *f.* Eingeben, *n*; pernicieuse, dangereuse –, gefährliche, verderbliche E.; c'est une – du malin esprit, une – diabolique, das ist eine E. des Teufels, eine teuflische E.; Pra. (défaut d'un acte qui a été *suggéré*) Erlistung, Erschleichung, *f*; la – est un moyen de nullité, (contre les actes où elle a eu lieu) die Er. ist, macht eine Verhandlung ungültig; les personnes âgées, malades, sont susceptibles de –, bei alten, kranken Personen kann Er. Statt finden; ce testament a été fait par –, est accusé de –, dieses Testament ist durch Er. zu Stande gekommen, wird wegen Er. angefochten; la donation a été faite sans – de personne, die Schenkung ist ohne fremde Eing. geschehen; Syn. la – est une manière détournée, d'occuper l'esprit de qn d'une idée qu'il n'auroit pas; l'*inspiration*, un

moyen insensible de faire naître dans l'esprit de qn des pensées qui semblent y être naturellement; l'*insinuation*, une manière adroite de se glisser dans l'esprit de qn; l'*instigation*, un moyen stimulant pour porter qn à faire ce à quoi il répugne; la *persuasion*, un moyen puissant et victorieux d'amener qn à ce qu'on veut, en dissipant ses préjugés, ses préventions, suggestion (Eingebung) ist eine sich der Umwege bedienende Art, Jemand einen Gedanken in den Kopf zu bringen, den er sonst nicht gehabt hätte; inspiration (Einflößung, Einflüsterung, Einlispelung) ein unmerkliches Mittel, Gedanken in der Seele zu erwecken, welche von Natur in ihr vorhanden zu seyn scheinen; insinuation (Einschleichung, Einschmeichelung) eine listige Art, sich in Jemandes Herz od. Gemüth einzuschleichen; instigation (Anreizung, Anstiftung) ein anspornendes Mittel, einen zu etwas zu bringen, wogegen er Abneigung hat, was er ungern thut; persuasion (Ueberredung) ein mächtiges und siegreiches Mittel, einen zu dem zu bringen, was man will, indem man seine Vorurtheile, seine vorgefaßten Meinungen wegräumt.

SUGGRONDE, *v. subgronde.*

SUGILLATION (su jil la cion), *f.* Méd. (meurtrissure, it. lividités, taches rouges etc., qui surviennent à la peau dans le scorbut, la rougeole, les fièvres rouges etc.) blaues, rothes Mahl, blauer, rother Flecken.

SUICIDE, *s.* (act. de celui qui se tue lui-même, qui est cause de sa mort) Selbstmord; attenter à sa propre vie, c'est un –, selbst Hand an sich legen, ist ein S.; les –*s* sont fréquents de nos jours, in unsern Tagen sind die –e häufig; la misère, source de tant de –*s*, das Elend, die Quelle so vieler –e; le – est la ressource des lâches, (qui n'ont pas le courage de soutenir une disgrace etc.) der S. ist die Zuflucht der Feigen; 2) (celui qui se tue lui-même); il s'est pendu dans son grenier, c'est un –, er hat sich auf seinem Speicher erhängt, er ist ein Selbstmörder; autrefois on traînoit les –*s* sur une claie, ehemahls schleppte man die S. auf einer Schleife hinaus.

SUIE, *f.* (matière noire et épaisse que la fumée élève, et qui s'attache au tuyau de la cheminée) Ruß; la – des cheminées, des fourneaux, der Schornstein–, der Ofen–; noir comme –, comme de la –, schwarz wie R.; rußschwarz; la cheminée est pleine de –, der Schornstein ist voll R.; le noir de –, das –schwarz; c'est un noir de –, das ist –schwarz; – de pin, Kien–; – de cuivre, d'argent, Kupfer–, Kupferrauch, Silberrauch.

SUIF, *s.* (graisse dont on fait la chandelle) der (das) Talg; das Unschlitt; – de mouton, de bœuf, Schöpsen– od. Hammels–; Ochsen– od. Rinder–; – de cerf, Hirsch–; le – de tripes, (le ratis) das Kaldaunenfett; chandelle de –, –licht; fondre le –, den T. schmelzen; on tire de ce pays-là de la cire, des –*s* etc., man bezieht aus diesem Lande Wachs, T. etc.; – en branche, (la graisse desséchée et propre à faire du –) roher T.; – en jatte ou en pain, (qui a été moulé dans une forme de bois) Form–; – de place, (que les bouchers de Paris vendent en pain) Scheiben–; petit –, (la graisse qui se fige sur le bouillon où l'on fait cuire les tripes et abattis des animaux) Koch–; Bo. l'arbre de –, à –, (arb. de la Chine, qui fournit une subst. sembl. à du –) der –baum, cf. Talg–; Corr. mettre les cuirs en –, (les imbiber avec du – chaud) die Häute mit T. einschmieren; Mar. – noir, (mélange de – et de noir, dont on enduit la carène ou partie submergée d'un navire) schwarzer T.; Schmier; donner le – à un navire, ein Schiff mit T. bestreichen; den Boden eines Schiffes beschmieren; Mg. – minéral, fossile, (so. de bitume qui suinte de qs montagnes) Berg–, mineralischer T.; Bergfett, *n.*

SUINT (çuein), *s.* (humeur onctueuse qui *suinte* du corps des ani.; œsipe) fettiger Schweiß; le – de la laine, das Wollenfett; Drap. pluser (la laine) en –, die Wolle zupfen, ehe sie vom Fette gereiniget ist.

SUINTEMENT (çuein), *s.* (act. de *suinter*) das Sickern od. Sickern; it. das Schweißen, Nassen od. Nässen; le – d'une plaie, d'un tonneau, das Schw., N. einer Wunde; das Schw. eines Fasses; les stalactites se forment par –, die Tropfsteine bilden sich durch Si.

SUINTER (çuein tér), *vn.* (parl. d'une liqueur, d'une humeur qui sort, qui s'échappe presque imperceptiblement) schweißen; sickern od. siecken; durchschweißen, durchsickern; Expl. sintern, durchsintern; du vin qui *suinte* entre deux douves, qui *suinte* d'un tonneau, Wein, welcher zwischen zwei Dauben durchsickert, welcher aus dem Fasse sickert, heraus schweißt; l'eau *suinte* entre les pierres, à travers les pierres de la voûte, das Wasser sintert, sickert zwischen den Gewölbsteinen durch; il y a des sérosités qui *suintent* de cette plaie, es sickern wässerige Feuchtigkeiten aus dieser Wunde; 2) (parl. du vase d'où la liqueur coule, ou de la plaie d'où l'humeur sort) schweißen; (von einer Wunde) nassen od. nässen; un tonneau qui *suinte*, ein Faß, welches schweißet; ce tonneau a *suinté*, le rocher *suinta*, dieses Faß hat geschweißet; es sinterte Wasser aus dem Felsen; la plaie est fermée, mais elle *suinte* encore, die Wunde ist zu, aber sie nasset od. nässet noch.

SUISSE (la), Gg. die Schweiz; du fromage de –, Schweizerkäse; 2) (habitant de la –) Schweizer, –inn; c'est un –, une –, il, elle est –, es ist ein S., eine –inn; er ist ein S., sie ist eine –inn; 3) autref. le –, auj. *portier*, (domestique à qui l'on confie la garde d'une porte) S., Thürsteher; le – d'un hôtel, d'une église etc., der S. od. T. an einem Palaste, an einer Kirche; P. cf. *argent* (III); Hn. le –, l'écureuil –, (l'écureuil de terre) das Erdeichhorn; der S.; it. (le dard ou la vandoise) der Pfeilkarpfe; 4) *a.* (qui est de la –) schweizerisch; Schweizer..; le dialecte –, die schweizerische Mundart, die –mundart; les régiments –*s*, die –regimenter; les gardes –*s*, die –wache, –garde; un paysan –, une femme –, ein –bauer, eine –inn od. –frau; une vache –, eine –kuh; les mœurs –*s*, die schweizerischen Sitten, –sitten.

SUITE, *f.* coll. (parl. des pers., ceux qui suivent, qui viennent après qn) die Folgenden, Nachfolgenden; on laissa entrer les premiers, et on ferma la porte à toute la –, man ließ die Ersten hineingehen, und verschloß allen F. od. N. die Thür; it. (ceux qui accompagnent qn par honneur etc.) Gefolge, *f*; il arriva avec toute sa –, er kam mit seinem ganzen G. an; il a une belle –, peu de –, il ne sort jamais sans une grande –, er hat ein schönes G., wenig G., er geht, fährt, reitet nie ohne ein großes G. aus; sa – est bien leste, sein G. ist sehr leicht; les gentilshommes de sa –, attachés à sa –, qui composent sa –, die Edelleute von seinem G., die E., die zu seinem G. gehören, sein G. ausmachen; il a plu. gentils-hommes à sa –, er hat mehrere Edelleute in seinem G.; il est de la – du prince, er gehört zum fürstlichen G.; cet ambassadeur a une – nombreuse et brillante, dieser Gesandte hat ein zahlreiches und glänzendes G.; carrosses de –, (à l'usage des pers. de la – d'un prince, d'un ambassadeur) Wagen, Kutschen für das G., für die Dienerschaft; (an Höfen) Kammerwagen; vin de –, (vin destiné pour la table des domestiques d'une maison) Dienerschaftswein; 2) (postérité, famille); il n'a point de –, er hat keine Familie, keine Kinder; 3) (parl. des choses; ce qui suit, ce qui est après) das Folgende, Nachfolgende, die Folge; pour bien entendre ce passage, il faut lire la –, um diese Stelle richtig zu verstehen muß man das F. od. N. lesen; le commencement de l'ouvrage, de son discours etc. est ennuyeux, la – est plus intéressante, der Anfang des Werkes, seiner Rede ist langweilig, das F. ist anziehender; je ne comprends rien au commencement de sa lettre, voyons la –, ich verstehe den Anfang seines Briefes nicht, wir wollen weiter lesen, das F. od. Weitere sehen; cela s'éclaircira par la – de l'affaire, das wird aus dem Verfolge der Sache klar werden; 4) (continuation d'un ouvrage d'esprit); la – de l'Astrée, la – des annales britanniques, die Fortsetzung der Asträa, der brittischen Annalen; la – de Don Quichotte, die Forts. des Don Quixote; cet ouvrage se continue, on en attend la –, dieses Werk wird fortgesetzt, man erwartet die Forts.; Syn. on donne la *continuation* de l'ouvrage d'un autre, et la – du sien; on *continue* ce qui n'est pas achevé, on donne une – à ce qui l'est, von der Forts. des Werkes eines Andern sagt man continuation, von der seines eigenen suite; man setzt fort (continue) was unvollendet ist, und gibt einen Nachtrag (suite) zu dem, was vollendet ist; on dit la *c.* d'une vente, et la – d'un procès, von der Forts. eines Verkaufes sagt man continuation, von der eines Rechtsstreites, suite; 5) (enchaînement de choses arrivées les unes après les autres) Folge, Reihe, *f*; sa vie a été une – de disgrace, de sottises, sein Leben war eine R. von Unglücksfällen, von dummen Streichen; le règne de ce prince n'a été qu'une – de victoires, offre une – d'événements pour l'histoire, die Regierung dieses Fürsten war eine ununterbrochene R. od. Folge von Siegen, bietet eine R. von Begebenheiten für die Geschichte dar; j'ai vu toute la – de cette affaire, ich habe den ganzen Verfolg dieser Sache mit angesehen; la – des temps, die Folge der Zeiten; 6) (plu. choses de même esp., qu'on range par ordre); une belle – de médailles, de monnaies, d'estampes etc., eine schöne Folge von Denkmünzen, Münzen, Kupferstichen; une – de livres d'histoire, – d'historiens, eine Folge von geschichtlichen Werken, von Geschichtschreibern; Math. une – ou série de propositions, eine Folge, R. von Sätzen; it. (nombre de pers. qui se sont succédées dans la même dignité); il compte parmi ses ancêtres une longue – de rois, er zählt unter seinen Ahnherrn eine lange Folge, R. von Königen; 7) (effet d'un événement); cette affaire a eu de fâcheuses, d'heureuses –*s*, diese Sache hat verdrießliche, glückliche Folgen gehabt; cette querelle peut avoir des –*s*, de funestes –*s*, bien des –*s*, dieser Streit kann Folgen, verdrießliche F., viele F. haben; les –*s* en sont à craindre, die Folgen davon sind zu fürchten; ces offres, ces propos n'eurent aucune –, diese Anerbietungen, diese Vorschläge hatten keine Folge, es erfolgte nichts auf diese ..; abs. cela peut avoir des –*s*, (il en peut arriver qh de fâcheux) das kann Folgen, verdrießliche F. haben; 8) (ordre, liaison) Zusammenhang; la – d'un raisonnement, der Z. einer Schlußreihe; il n'y a point de – dans ce discours, es ist kein Z. in dieser Rede; ce sont des idées jetées sans –, des traits d'histoires épars et sans –, es sind hingeworfene Gedanken ohne Z., zerstreute und unzusammenhängende Züge aus der Geschichte; fg: il n'a point de – dans l'esprit, il n'a pas un esprit de –, (n'est pas capable d'une attention continue) er beobachtet keine Folge im Denken; er denkt nicht zusammenhängend, im Z–e; il n'y a point de – dans la conduite de cet homme, (lorsqu'elle est inégale) es ist keine Gleichförmigkeit, keine Einheit in der Ausführung dieses Menschen; Ch. pl. les –*s*, (par corruption pour *luites*; les testicules du sanglier) die Geilen (der wilden Schweine); Pra. (la continuation, la poursuite d'une chose) die Verfolgung seines Rechtes; faire – d'une demande ou procédure, (continuer les poursuites commencées) eine Klagesache, Rechtssache verfolgen; la – par hypothèque, (lorsqu'en vertu de l'h. on poursuit le détenteur d'un bien hypothéqué à une créance) die Verfolgung seines Pfandrechtes gegen den dermahligen Besitzer des Unterpfandes; les meubles n'ont point de –, (il n'y a point d'hypothèque sur les meubles) ein Pfandrecht auf beweglichen Sachen kann wider einen dritten Besitzer derselben nicht geltend gemacht werden; 9) à la –, adl. être à la – d'un ambassadeur, (l'accompagner, être de son cortège) zum Gefolge eines Gesandten gehören: von dem G. eines Gesandten seyn; être à la – de la cour, ou abs. être à la –, (suivre la cour partout où elle va) zu dem G. des Hofes gehören; être à la – d'un tribunal, (le suivre pour q. aff. qu'on y a) einem (wandernden) Gerichtshofe (zu Betreibung seiner Rechtssache) folgen, nachfolgen; être à la – d'une affaire, (la poursuivre, la solliciter; it. être attentif à tout ce qui se passe dans le cours d'une aff.) eine Sache betreiben, verfolgen; it. einer S. nachspüren; il est depuis dix ans à la – de cette affaire, personne n'en sait mieux que lui tous les détails, er betreibt diese Sache schon seit zehen Jahren, spürt dieser S. schon seit .. nach, Niemand kennt die genaueren Umstände davon besser als er; un officier réformé à la – d'un régiment, d'une place de guerre, (off. réformé qui doit suivre tel régiment, qui est attaché à telle place, en attendant qu'il soit

placé) ein (bei einer Truppenverminderung) entlassener Offizier, der einem Regimente beigegeben, in eine Festung beordert ist, bis er wieder einrücken kann; marcher, entrer à la - de qn, (après lui) nach, hinter einem gehen, hineingehen; un malheur est à la - d'un autre, (suit l'autre) ein Unglück folgt auf das andere; 10) de –, (l'un après l'autre, sans interruption) nach-einander, hinter-, auf-; faites-les entrer de –, laßt sie n., h., einen nach dem andern herein kommen; tirer trois coups de –, drei Schüsse n., h., a. thun; quatre chambres de –, vier Zimmer in einer Reihe, vier a. folgende Zimmer; il a plu six heures, six jours de –, es hat sechs Stunden, Tage n. geregnet; il faut faire tout cela de –, man muß das alles n., h. thun; il ne sauroit dire deux mots de –, er kann nicht zwei Worte n. od. im Zusammenhange sagen; it. (parl. de l'ordre dans lequel les choses doivent être rangées) ces livres, ces médailles ne sont point de –, mettez les de –, diese Bücher, Denkmünzen sind nicht in der gehörigen Folge od. Ordnung, folgen nicht gut auf einander; stellen, legen Sie sie in der gehörigen Folge od. Ordnung; 11) tout de –, (sur le champ, aussitôt) auf der Stelle; sogleich; les enfants doivent obéir tout de –, Kinder müssen a. d. St. gehorchen; il faut faire ce remède tout de –, (sans différer d'un instant) man muß diese Arzenei f. machen; il faut boire ce vin tout de –, (lorsqu'il n'est pas de garde) man muß diesen Wein gleich trinken, hinter einander weg trinken; allez-y tout de –, apportez-le-moi . . ., geht f., a. d. St. hin, bringt es mir a. d. St.; it. (sans interruption) hinter-einander, nach-; il a vidé trois verres tout de –, er hat drei Gläser n., h. geleert; il a couru vingt postes tout de –, sans s'arrêter, er hat zwanzig Stationen n., h. gemacht, ohne sich aufzuhalten, cf. *Folge*, Syn.

SUIVABLE, *a.* Drap. un fil –, (fil filé égal, et qui ne barre point l'étoffe) ein gleicher Faden.

SUIVANT, pré. (selon, à proportion) nach; zu Folge; - votre sentiment, - l'opinion d'Aristote, n. Ihrer Meinung, Ihrer M. n. od. zu F.; n. der M. des Aristoteles; - vos ordres, - le cours de la nature, Ihren Befehlen zu F.; n. dem Laufe der Natur; - lui, ce seroit un crime, seiner Meinung n. wäre das ein Verbrechen; - ce qu'il me dira, n. dem, was er mir sagen wird; c'est –, (c'est selon) es kommt darauf an, je nachdem die Umstände sind, nachdem es kommt; 2) - que, *cj.* (selon que) nachdem, je nachd.; je le récompenserai – qu'il m'aura servi, ich werde ihn belohnen, nachd., je nachd. er mir gedient haben wird; – que le temps le permettra, nachd., je nachd. es das Wetter, die Zeit erlauben wird; 3) cf. *suivre*; Syn. cf. *selon*.

SUIVANTE, *f.* (demoiselle qui accompagne une dame) Kammermädchen, *n*; Poé. gp. Zofe, *f*; Thé. elle fait bien les rôles de –, sie spielt die -rollen gut.

SUIVER un vaisseau, Mar. (l'enduire de suif) den Boden eines Schiffes (mit Unschlitt) bestreichen.

SUIVRE, irr. (aller après) folgen, nach-; allez toujours, je vous *suis*, je vous *suivrai*, gehen Sie nur zu, ich folge Ihnen, ich werde Ihnen f., n.; il est après moi, il me *suit*, er kommt hinter mir, er folgt auf mich; il marchoit le premier, et les autres le *suivoient*, er ging voraus, und die andern folgten ihm, folgten ihm nach; son bagage le *suivoit* sein Gepäcke folgte ihm; je l'ai *suivi* long-temps, je l'ai .. de rue en rue, de ville en ville, ich bin ihm lange, von Straße zu Straße nachgegangen, von Stadt zu Stadt gefolgt; je l'ai fait –, (pour savoir où il alloit ꝛc.) ich habe ihm nachgeschickt, Jemand nachgeschickt; camarades, *suivez* moi! Kameraden, folgt mir (nach)! - qn de près, de fort près, à la piste, pas à pas, nahe, sehr nahe hinter einem hergehen, ihm auf dem Fuße, auf der Ferse, Schritt für Schritt f.; ils nous *suivirent* de loin, sie folgten uns von ferne (nach); P. qui m'aime, me *suive*, (que celui qui m'est attaché, fasse ce que je ferai, qu'il m'imite, qu'il prenne mon parti) wer mich liebt, folge mir (nach); 2) (être après par rapport au temps, au lieu, à la situation, au rang ꝛc.) l'été *suit* le printemps, les jours, les nuits, les saisons se *suivent*, der Sommer folgt auf den Frühling, die Tage, die Nächte, die Jahreszeiten f. auf-einander, nach-einander; le jour *suivant*, la nuit -*e*, den -en Tag, die -e Nacht; vous avez lu, vu le commencement, lisez, voyez ce qui *suit*, Sie haben den Anfang gelesen, gesehen, lesen, sehen Sie nun auch was folgt, nachfolgt; la page qui *suit*, die -de, nachfolgende Seite; le livre *suivant* traite de ꝛc., das -e Buch handelt von ꝛc.; cela est expliqué au chapitre *suivant*, das ist im -den Kapitel erklärt; il y alla par, ou pour les raisons *suivantes*, er ging aus -den Gründen hin; les lettres .. prouvent que ꝛc., die n-den Briefe beweisen, daß ꝛc.; 3) (aller après pour prendre, pour attraper) verfolgen; - un lièvre, (qu'on a fait lever) einen Hasen v.; einem Hasen nachsetzen; le chien le *suit* de près, der Hund ist dicht hinter ihm her; ils ont *suivi* ce loup plus d'une heure, sie haben diesen Wolf über eine Stunde verfolgt, haben diesem Wolfe .. nachgesetzt; les sergents *suivent* les voleurs depuis hier, die Häscher v. die Diebe seit gestern, setzen den Dieben .. nach; fg: (observer, épier) beobachten; il faut – cet homme-là; il échappe si on ne le *suit*, man muß diesen Menschen b.; er läuft fort, er entwischt, wenn man ihn nicht beobachtet; si vous ne le *suivez* de près, il vous fera q. sottise, wenn Sie ihn nicht wohl im Auge behalten, wird er einen dummen Streich machen; il faut – les jeunes gens sans qu'ils s'en aperçoivent, man muß junge Leute b., ohne daß sie es merken; j'ai *suivi* sa conduite, je l'ai *suivi* dans sa conduite, et j'en ai été satisfait, ich habe seine Aufführung beobachtet, habe ihn bei seiner Aufführung beobachtet, und bin damit zufrieden gewesen; 4) (accompagner, escorter; parl. d'un inférieur à l'égard de son supér.) einem folgen, einen begleiten; il a *suivi* ce prince dans tous ses voyages, er ist diesem Fürsten auf allen seinen Reisen gefolgt, hat ihn auf allen .. begleitet; il *suivit* la cour dans le voyage de . . ., er folgte dem Hofe auf der Reise nach . .; il se fait – par ses gardes, er läßt sich von seiner Wache beg.; il étoit *suivi* de deux gentils-hommes, er hatte zwei Cavaliere zur Begleitung; *suivi* d'un seul domestique, il alla ꝛc., von einem einzigen Bedienten begleitet, in Begleitung eines einzigen Bedienten, ging er ꝛc.; les marchands *suivant* la cour, die dem Hofe nachziehenden Kaufleute; demoiselle *suivante*, ou abs. *suivante*, c.; Gén. les enfants qui *suivent* de cette souche, die aus diesem Stamme entspringenden, die von diesem Stammvater abstammenden Kinder; P. (parl. de qn qui n'a ni enfants, ni parents, ni proches) il n'a ni enfants ni *suivants*, er hat weder Kinder noch Verwandte; Poé. un *suivant* d'Apollon, ein Diener des Apollo; fg: de quel espoir ma douleur est *suivie*! welche Hoffnung begleitet meinen Schmerz! l'embarras *suit* les richesses ꝛc., Sorgen sind im Gefolge des Reichthumes; l'envie *suit* la prospérité, la crainte, les remords *suivent* le crime, der Neid folgt dem Glücke; die Furcht folgt dem Verbrechen, ist die Begleiterinn des Verbrechens; Gewissensbisse f. dem Verbrechen; 5) (combiné avec plu. noms); – un chemin, son chemin, (aller par un ch., continuer d'y marcher) einen Weg, seinen Weg verfolgen, fortsetzen; les galeres *suivent* la côte, die Galeeren steuern längs der Küste hin, streichen an der Küste hin; fg: – le chemin, le sentier de la vertu, le chemin de la gloire, les traces de ses ancêtres, den Weg, die Bahn der Tugend, des Ruhmes v.; den Fußstapfen seiner Voreltern nachf., in die F. seiner V. treten, cf. *pointe*; – une affaire, ou abs. –, (s'y attacher avec persévérance; it. tâcher de découvrir ce qu'il y a de plus caché dans une aff., et toutes les circonstances qui peuvent en faire juger) eine Sache v., betreiben; it. einer Sache nachspüren; il ne *suit* rien, ne suit jamais, (il abandonne après avoir commencé) er verfolgt nichts, bleibt nie bei einer Sache; quand on a commencé, il faut –, wenn man angefangen hat, so muß man fortmachen, fortfahren; il faut –, on verra ce que cela deviendra, man muß die Sache weiter v., weiter treiben, dann wird sich zeigen, was daraus werden wird; – une pensée, (la méditer, développer, l'approfondir) einen Gedanken v.; – le parti de qn, (être du . .) Jemandes Partei halten, sich zu Jemandes Partei halten, von seiner Partei seyn; – une doctrine, une opinion, (l'adopter, agir d'après . .) einer Lehre, Meinung f., sich zu einer Lehre halten, bekennen; einer Meinung beistimmen, beipflichten; en ce point il *suit* la doctrine d'Aristote, l'opinion des gens éclairés, hierin folgt er der Lehre des Aristoteles, der Meinung der Aufgeklärten, hält er sich an die Lehre . .; – Platon, Descartes, (être du sentiment de . .) dem Plato, dem Cartesius f., anhängen; – la cour, le barreau, (s'attacher à la cour, fréquenter le barreau) sich zu dem Hofe halten, den Hof besuchen; den Gerichtshof besuchen, den Sachwalter machen, cf. *armer*; – un prédicateur, (être assidu à ses sermons) einen Prediger oft hören; fleißig in seine Predigten gehen; ce professeur, cet acteur ꝛc. est fort suivi, (a bc. d'auditeurs, de spectateurs) dieser Professor, Schauspieler ꝛc. hat einen großen Zulauf; cette piece (de théâtre) est fort *suivie*, dieses Stück wird sehr stark besucht; – qn dans un discours, dans un raisonnement, (y être attentif, en so. qu'on n'en perde rien) einem in seiner Rede, in einer Schlußreihe f.; il parle si rapidement, qu'il est difficile de le –, er spricht so schnell, daß es schwer ist ihm zu f.; vous étiez distrait, prêtez-moi attention et *suivez*-moi, Sie waren zerstreut, schenken Sie mir Ihre Aufmerksamkeit, und f. Sie mir in meinem Vortrage, in dem, was ich sage; un discours, un raisonnement, un dessein bien *suivi*, une piece bien *suivie*, (où il y a de l'ordre, dont toutes les parties sont bien liées) eine wohl geordnete Rede, eine wohl zusammenhängende Schlußreihe, ein gut angeordneter Plan, ein gut angelegtes Stück; une histoire *suivie*, eine zusammenhängende Geschichte; il ne sait pas assez d'allemand, pour tenir en cette langue une conversation *suivie*, er kann nicht genug Deutsch, um ein fortlaufendes Gespräch in dieser Sprache führen zu können; 6) (s'abandonner, s'attacher, se laisser conduire à . .); – sa pensée, ses imaginations, seiner Ansicht, seinen Einbildungen od. Grillen f.; – sa passion, son caprice, son emportement, son inclination, son instinct ꝛc., seiner Leidenschaft, seinem Eigensinne, Zorne, seiner Neigung, seinem Naturtriebe f.; sich seiner Leidenschaft ꝛc. überlassen; 7) (se conformer à . .); – la mode, les modes, der Mode f.; sich nach der M. richten, die Mode, die Moden nachmachen; cette mode étoit alors fort *suivie*, diese Mode war damahls sehr im Schwange; – les coutumes d'un pays, sich nach den Gebräuchen eines Landes richten; – les avis, les conseils, l'exemple de qn, Jemandes Rathe, Rathschlägen, Beispielen f.; Jemandes Rath befolgen; – les bons exemples, guten Beispielen f.; – les ordres qu'on a reçus, die erhaltenen Befehle b.; – la loi, la règle, dem Gesetze, der Vorschrift f., das Gesetz ꝛc. b.; – l'évangile, les conseils de l'évangile, dem Evangelium f., den Rath des Evangeliums b.; Syn. on *suit* l'exemple de celui qu'on prend pour guide; on *imite* l'exemple de celui qu'on prend pour modèle, man folgt dem Beispiele desjenigen, den man zum Führer nimmt; man ahmt das Beispiel desjenigen nach, den man zum Muster nimmt; on *suit* de près ou de loin; on *imite* le mieux qu'on peut, man folgt in der Nähe od. von ferne nach; man ahmt nach so gut man kann.

S'EN–, cf. *ensuivre*.

SUJET (su jé), *s.* (qui est sous la domination d'un roi ou de q. autre souverain) Unterthan; il est né – du roi d'Espagne, elle est *sujette* de la république helvétique, er ist ein geborener U. des Königs von Spanien, sie ist eine -inn der helvetischen Republik; les relations du prince aux -*s*, de prince à –, die Verhältnisse des Fürsten zu den -en, des Fürsten zum -en; ce prince aime ses -*s*, ne songe qu'au bonheur de ses -*s*, dieser Fürst liebt seine -en, ist nur mit dem Glücke seiner -en beschäftiget; les -*s* ne sont pas des esclaves, -en sind keine Sklaven; les soldats sont soumis au général, mais ils ne sont pas ses -*s*, die Soldaten stehen unter dem Befehle des Generals, aber sie sind nicht seine -en; 2) (q. pers.); il faut chercher un – pour cette place, man muß Jemand, einen Menschen, ein Mann, ein Subject für diese Stelle suchen; faire un choix parmi

plu.

plu. *-s*, unter mehreren Personen, *Subjecten eine Auswahl treffen; 3) (clause, raison, motif) **Ursache, Veranlassung**, *f.* **Grund, Anlaß**; il l'a querellé sans –, pour un – fort léger, er hat ohne U., ohne G., aus einer sehr unbedeutenden U. od. V. Zank, Streit mit ihm angefangen; vous lui en avez donné –, Sie haben ihm G., A., U. dazu gegeben; j'ai – de me plaindre, ich habe U., G. mich zu beklagen; il y a – d'en douter, man hat U., G. daran zu zweifeln; à quel – avez-vous fait cela? aus was für einer U. V., aus welchem G-e haben Sie das gethan? il n'en use pas ainsi sans –, sans q. –, er handelt nicht ohne G., U., ohne einigen G. so; il lui a donné des *-s*, de grands *-s* de plainte, er hat ihm U. ꝛc., große U., starken G. zu Klagen gegeben; voilà le – de leur querelle ꝛc., das ist die U., V., der G. ihres Streites ꝛc.; ce sont de grands *-s* de mortification pour lui, das sind große U-n zur Kränkung für ihn; des *-s* de consolation, Gründe des Trostes; Trostgründe; 4) (matière sur laq. on écrit, sur laq. on parle) **Gegenstand, Stoff**; quel est le – de son livre, de cette comédie? was ist der Ge. seines Buches, dieses Lustspieles? voilà un – abondant, un riche – pour les historiens, das ist ein reichhaltiger, reicher St. für den Geschichtschreiber; un – stérile, difficile, ein unfruchtbarer od. magerer, ein schwer zu bearbeitender Ge., St.; un – rebattu, usé, ein abgedroschener, abgenützter Ge.; traiter, épuiser un –, einen Ge., St. behandeln, erschöpfen; travailler un –, sur un –, manier bien un –, einen Ge., St. bearbeiten, gut bearbeiten, ausführen; sortir de son –, von seinem Ge-e abkommen; le – de leur conversation, de leur dispute, étoit .., der Ge. ihrer Unterhaltung, ihres Streites war ..; je n'ai plus rien à vous dire à ce –, sur ce –, ich habe Ihnen über diesen Ge. od. hierüber nichts mehr zu sagen; cet auteur est plein de son –, (il l'a bien médité, en est bien pénétré) dieser Schriftsteller ist voll von seinem Ge-e, hat seinen Ge. wohl durchdacht ist ganz in seinen Ge. eingedrungen, cf. *matière*; au – de .., (relativement à ..) was **betrifft**, anlangt, in **Betreff**; wegen; que me conseillez-vous au – d'un tel, à son –, was rathen Sie mir in B. des und des, in B. seiner? au – de vos prétentions, vous avez peu à espérer, was Ihre Forderungen betr., so haben Sie wenig zu hoffen; je lui ai parlé à votre –, ich habe in B. Ihrer, wegen Ihrer mit ihm gesprochen; ext. (parl. des arts) le – de ce tableau est l'entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem, der Ge. dieses Gemähldes ist der Einzug Christi in Jerusalem; les *-s* de ces bas-reliefs sont telles et telles batailles, die Gegenstände dieser Stücke in halb erhobener Arbeit sind die und die Schlachten; Mu. (chant principal sur leq. roule toute la disposition d'une pièce, et dont toutes les autres parties ne sont que l'accompagnement) der **Hauptsatz**, die Hauptstimme, das ***Thema**; dans les duo, trio ꝛc. le – est ordinairement distribué entre plu. parties, in den Duetten, Terzetten ist der H., das Th. gewöhnlich unter mehrere Stimmen vertheilt; it. (le texte ou les paroles sur lesq. on a composé de la musique) **Text**; 5) (l'objet d'une science) **Gegenstand**; le – de la médecine, c'est le corps humain, der G. der Heilkunde ist der menschliche Körper; le corps naturel est le – de la physique, die Naturkörper sind der G. der Naturkunde; Chir. ꝛc. un –, (corps dont on fait l'anatomie) ein Körper, der zergliedert werden soll; *Cadaver, *n*; ce malade est un bon, un mauvais –, (est d'une bonne, d'une mauvaise constitution) dieser Kranke ist von guter, von schlechter Leibesbeschaffenheit; Gr. le –, ou *nominatif*, cf.; Jar. (arbre ou sauvageon qui reçoit la greffe) Stamm od. Wildling, welcher gepfropft werden soll; Lo (le terme de toute proposition, duq. on affirme ou l'on nie qh) ***Subject, Grund-wesen** *n.* **-begriff**; dans *le soleil est grand*, *soleil* est le –, et *grand* est l'attribut, in dem Satze „die Sonne ist groß," ist Sonne das S., das Grundw., und **groß** die Aussage, die beigelegte Eigenschaft das *Prädicat; 6) (une pers., par rapport à ses qualités bonnes ou mauvaises) ***Subject**, *n*; cet homme n'est pas un – capable de cet emploi, dieser Mensch ist kein taugliches S. für dieses Amt, taugt nicht für ..; c'est un bon –, un mauvais, un pauvre, un mince –, un – médiocre, es ist ein gutes, schlechtes, erbärmliches, geringes, mittelmäßiges S., ein guter ꝛc. Mensch; c'est un grand, un digne –, un plat –, das ist ein großer, würdiger Mann, ein platter Mensch; c'est un mauvais – qui ne se corrigera jamais, er ist ein liederlicher Bursche, ein schlechter, elender Mensch, der sich nie bessern wird.

SUJET, TE (su-jè), *a.* (soumis, astreint, qui est dans la dépendance) **unterworfen**; nous sommes tous *-s* aux lois, à la règle, wir sind alle den Gesetzen, der Vorschrift u.; une femme est *sujette* à son mari, un fils est – à son père, eine Frau ist ihrem Manne, ein Sohn seinem Vater u.; être – à un prince, einem Fürsten u., unterthan seyn; je ne veux point être – à ces conditions-là; ich will diesen Bedingungen nicht u. seyn; 2) (obligé à supporter qs charges, à payer cert. droits); il est –, sa maison est *-te* au logement de gens de guerre, er ist quartierpflichtig, zur Einquartierung verpflichtet, verbunden; dieses Haus ist der Einquartierung u.; être – à la taille, aux corvées, steuer-pflichtig, frohn-seyn; schuldig, verbunden, verpflichtet seyn Steuer zu geben, Frohndienste zu leisten; il est – à telles corvées, er ist zu den und den Frohndiensten verpflichtet, verbunden; il est – à un tel devoir, à une telle rente, er hat die und die Verpflichtung auf sich, hat die und die Rente zu bezahlen; 2) (astreint à q. nécessité inévitable); tous les hommes sont *-s* à la mort, la nature humaine est *-te* à bc. d'infirmités, alle Menschen sind dem Tode, die menschliche Natur ist vielen Schwachheiten u.; être – à l'heure, P. être – au coup de marteau, (être obligé de faire qh à une cert. heure précise) an die Stunde, an den Glockenschlag gebunden seyn; it. abs. il tient ses domestiques fort *-s*, (exige d'eux un service fort assidu) er hält sein Gesinde sehr scharf, sehr in der Zucht; il tient son fils de court et fort –, (il ne lui laisse presque aucune liberté) er hält seinen Sohn sehr kurz und äußerst in der Zucht; fa. elle est fort *-te* auprès de son mari, (se tient continuellement auprès de lui) sie ist sehr an ihren Mann gebunden, weicht ihm nicht von der Seite; c'est un emploi où il faut être extrêmement –, po. c'est un emploi fort –, (qui oblige à une gr. assiduité) bei diesem Amte ist man außerordentlich gebunden; Ma. tenir un cheval –, (le tenir en bride) ein Pferd gut im Zaume halten; 4) (porté à faire qh par inclination ou par habitude) **ergeben**; il est – à boire, à s'enivrer, er ist dem Trunke e., zum Trunke geneigt; être – à un défaut, à mentir ꝛc., einen Fehler an sich haben; gerne lügen; elle est *-te* à cette faute, sie hat diesen Fehler, begeht diesen F. häufig; être – au vin, aux femmes, aux plaisirs, dem Weine dem Frauenzimmer od. den Weibern, den Vergnügungen e. seyn; être – à ses fantaisies, à ses goûts, à ses passions, sich von seinen Einfällen, Neigungen, Leidenschaften beherrschen lassen, c. *bouche*, it. *noise* (Syn.); it. (exposé à éprouver fréquemment cert. accidents) **ausgesetzt**; ce pays est – aux inondations, aux tremblements de terre, dieses Land ist den Ueberschwemmungen, dem Erdbeben a.; cette vallée est *-te* aux ravines, dieses Thal ist den Bergwassern a., wird öfters von Bergwassern überschwemmt; ces couleurs sont *-tes* à se ternir, diese Farben verschießen gern, verlieren gern den Glanz; tout homme est – à se tromper, jeder Mensch kann irren, sich irren, ist dem Irrthume unterworfen; P. cf. *caution*; être – à la goutte, à de grandes maladies, à tomber du haut mal, zur Gicht, zu schweren Krankheiten, zur fallenden Sucht **geneigt** seyn; il est – aux fièvres, er ist zu Fiebern g., bekommt öfters das Fieber; être – à la colère, zum Zorne g. seyn, leicht in Zorn gerathen; cette démarche est *-te* à bien des inconvénients, cette entreprise est *-te* à bien des difficultés, (il y a bien des i. à la faire, bien des d. à surmonter) dieser Schritt ist mit manchen Unannehmlichkeiten verbunden, diese Unternehmung ist vielen Schwierigkeiten unterworfen, mit vielen Schw. verknüpft; ce passage est – à plu. interprétations différentes, (est susceptible de diff. ..) diese Stelle leidet mehrere verschiedene Auslegungen, läßt mehrere .. zu, cf. *caution*.

SUJÉTION (su-jé-cion), *f.* (dépendance; état de ce qui est *sujet*, astreint, qui est obligé à qh, à q. nécessité) **Unterwürfigkeit**, Unterthänigkeit, *f.* **Zwang**; tout état de – est dur par lui-même, jeder Zustand von U., von Z. ist an und für sich hart; tenir qn dans la –, dans une grande –, einen in der U., im Z-e, in großer U. erhalten; haïr toute –, allen Z. hassen; s'affranchir de toute –, sich von allem Z-e los, frei machen; demeurer dans la – qu'on doit aux lois, in der U. bleiben, welche man den Gesetzen schuldig ist; la – aux lois est un devoir du bon citoyen, die Unterwerfung unter die Gesetze ist eine Pflicht des guten Bürgers; il est dangereux de se faire certaines habitudes, elle deviennent ensuite des *-s*, es ist gefährlich gewisse Gewohnheiten anzunehmen, sich aus gewissen Handlungen eine Gewohnheit zu machen, sie werden endlich eine drückende, lästige Nothwendigkeit; tous les besoins de la vie sont de grandes *-s*, alle Bedürfnisse des Lebens sind ein großer Z., legen uns einen großen Z. auf; il s'est fait une manière de – de se lever tous les jours à la même heure, er hat es sich gewisser Maßen auferlegt, zum Gesetze gemacht, alle Tage um die nämliche Stunde aufzustehen; it. (assiduité d'un domestique auprès de son maître, d'une femme auprès de son mari ꝛc.) Gebundenheit, *f.* c'est un homme auprès de qui il faut une grande –, bei diesem Manne ist man außerordentlich gebunden, angebunden; im Dienste dieses Mannes hat man keinen Augenblick für sich; 2) (assiduité que demande une charge); cet emploi demande une grande –, c'est un emploi d'une grande –, bei diesem Amte ist man äußerst gebunden, angebunden; bei diesem Amte hat man keinen freien Augenblick; das ist ein Amt, wobei man sehr gebunden ist; 3) (cert. incommodités, servitudes auxq. une maison est *sujette*) **Dienstbarkeit, Gerechtigkeit**, *f*; c'est une maison fort incommode, où il y a de grandes *-s*, das ist ein sehr unbequemes Haus, auf welchem sehr lästige D-en od. G-en haften, cf. *assujettissement*; Arc. ouvrages de –, (ceux qui sont cintrés, rampants ou recherchés) schwere Arbeiten; Syn. l'*assujettissement* est un état habituel; la – est la situation actuelle, assujettissement ist ein beständiger Z., eine dauernde Unterwürfigkeit, sujétion ist die gegenwärtige unterwürfige od. zwangvolle Lage; les lois nous imposent des *ass.*; les soins, les travaux sont des *-s*, die Gesetze legen uns Verhältnisse der **Unterwürfigkeit** auf; die Sorgen, Arbeiten sind mit Zwang verbundene Lasten.

SULFATE, *s.* Chi. n., ou autref. *vitriol*, (sel formé par la combinaison de l'acide *sulfurique* avec diff. bases) **schwefelsaures** (Chi. anc. vitriolsaures) Salz; – d'alumine, d'antimoine, d'arsenic, de chaux, de cuivre ꝛc., s-e Thonerde, s-er Spießglanz, Arsenik, Kalk, s-es Kupfer; – d'or ꝛc., – fibreux, Gold-vitriol ꝛc., Feders; Hn. – naturel stalactiforme, – vert stalactiforme, (qui se forme par suintement dans les galeries des mines) Jöckel, Jöckelgut, *n*; Grubjöckel.

SULFITE, *s.* Chi. *n.* (sel formé par la combinaison de l'acide *sulfureux* avec diff. bases) **schwefelsäuerliches Salz**; – d'alumine, de chaux, de fer ꝛc., s-e Thonerde, Kalkerde, s-es Eisen.

SULFURE, *s.* Chi. *n.*, autref. *hépar*, *foie de soufre*, (combinaison du soufre avec les diff. bases) **Schwefel..**; **geschwefelt**; – d'ammoniaque, S-ammoniak; g-es Ammoniak; – d'argent, d'antimoine ꝛc., S-silber, S-spießglanz; g-es Silber ꝛc.; le – rouge, (le réalgar ou réalgal des anc. minéralogistes, dit *oxide d'arsenic sulfaté rouge*) rother S-arsenik; le – jaune, (l'orpiment ou orpin, ou oxide de sulfure jaune) gelber S-arsenik.

SULFURÉ, E, *a.* Chi. (où il entre du *soufre*) **geschwefelt**; gaz hydrogène –, -es Wasserstoffgas; argent, phosphore –, -es Silber, mit Schwefel verbundener Phosphor; 2) c. *sulfureux*.

SULFUREUX, SE, *a.* Chi. (de la nature du *soufre*) **schwefelicht**, schwefelartig; acide –, autref. *esprit de soufre*, *acide vitriolique phlogistiqué*, (formé par la combustion lente et imparfaite du *soufre*) flüchtige od. unvollkommene Schwefelsäure, flüchtige Vitriolsäure; matière *sulfureuse*, exhalaisons *-ses*,

-e Materie, Ausdünstungen.

SULFURIQUE, *a*. Chi. *n*. acide –, autref. *acide vitriolique*, *esprit* ou *huile de vitriol*, (obtenu par la combustion rapide et complete du *soufre*) die Schwefelsäure, vollkommene S., Vitriolsäure, cf. *esprit*.

SULLA ou SILLA, *s*. Bo. (esp. de sain-foin originaire de Malte, dont la fleur d'un beau rouge imite celle du genêt) die Sulla od. Silla; der Kronenklee, Schildklee.

SULTAN, *s*. (titre de l'empereur des Turcs) Sultan; – Soliman, – Ibrahim, S. Soliman, Ibrahim; 2) (titre de plu. princes mahométans et particuliérement des princes tartares) S.; – Galga, – Noradin, S. Galga, Noradin; – Chérif, (titre du prince qui gouverne la Mecque) S. (Scherif; fg: (parl. d'un hom. absolu, tyrannique) fa. c'est un –, il parle comme un –, il se conduit en vrai –, er ist ein S., er spricht wie ein S., beträgt sich wie ein wahrer S.; caprices de –, -Launen; Parf. (petits sacs ou coussins remplis de subst. d'odeur agréable, mêlées ensemble et réduites en poudre) Riechkissen, -säckchen, *n*.

SULTANE, *f*. (titre des femmes du Grand Seigneur) Sultaninn, *f*; la – mère ou la – validé, (la mère de l'empereur régnant) die S. Mutter; la – reine ou regnante, (la 1re de toutes les femmes du Grand-Seigneur, qui lui donne un enfant mâle) die regierende S.; – favorite, (celle des femmes du Sérail, que le Sultan honore de ses faveurs) Favorit-; 2) (princesse fille d'un Sultan) S.; 3) (gros vais. de guerre des Turcs); mettre une – en mer, eine Sultane auslaufen lassen; Conf. (petits ouvrages d'assortiment et de symétrie serv. à garnir q. tourte ou autre chose) Verzierungszuckerwerk.

SULTANIN (nein), *s*. Com. (mo. d'or de Turquie, valant environ un ducat, qui a cours en Egypte; it. mo. d'or de Tunis) Sultanin, cf. *sequin*.

SUMAC ou SUMACH, *s*. Bo. (arbr. à fleur en épi, dont les baies et les semences, d'un goût âcre et aigrelet, servent à faire du vinaigre, et les feuilles à tanner les cuirs) der Sumach; Gerberbaum, -strauch; le – commun, ou *roux*, *roure* des corroyeurs, ou qf. – des cuisiniers, (originaire de Syrie) der gemeine od. rothe S.; le – des jardins, de Virginie ou du Canada, ou le *vinaigrier*, (dont les baies servent à faire du vinaigre) der virginische S.; der Hirschhornbaum, Essigbaum; le – vénéneux, (toxicodendron) der Gift-, Giftbaum.

SUPER, vn. Mar. (se boucher, parl. d'une ouverture que les herbes ou q. autre corps ont bouchée par hasard) sich verstopfen; cette voie d'eau a *supé*, dieser Leck hat sich (von selbst od. durch Zufall) verstopft; 2) (pré. lat. qui sg. *sur*, et sert a composer qs mots français où elle marque une situation, cf. *–posé*, *– position*) über...

SUPERATION, autref. *élongation* (el). *f*. As. (l'excédent du mouv. d'une planete par rapport à une autre) der Unterschied der mittlern Geschwindigkeit zweier Planeten.

SUPERBE, *f*. (orgueil, vaine gloire, arrogance) v. Hochmuth; Hoffart, *f*; Dév. l'esprit de –, der -sgeist; la – est le premier des sept péchés capitaux, die Hoff. ist die erste von den sieben Hauptsünden od. Todsünden; la – précipita le démon dans les enfers, der Hochm. stürzte den Teufel in die Hölle; Bo. la –, ou méthonique, cf. *glorieuse*; Syn. l'*orgueil* est de toutes les conditions; la – est pour les ames vaines, que la fortune a mises dans un état brillant; l'un veut se faire valoir, l'autre veut se faire voir, den Stolz trifft man in allen Ständen an; die Hoffart findet sich bei eiteln Seelen, welche das Glück in einen glänzenden Zustand versetzt hat; der erste will sich geltend machen; die andere will sich zeigen; l'orgueil raffiné, se rit souvent des vanités de la –, der verfeinerte Stolz spottet oft der Eitelkeiten der Hoffart.

II) *a*. (orgueilleux, arrogant, qui s'estime trop, qui présume trop de lui) hochmüthig, v. hoffärtig; c'est un homme fort –, das ist ein sehr -er Mensch; ces esprits *-s*, jene -en Menschen, hochfahrenden Geister; Tarquin le –, Tarquinius Superbus; Dieu résiste aux *-s*, Gott widerstehet den Hoffärtigen; it. (parl. de qs ani.) le paon est un animal –, der Pfau ist ein hoffärtiges Thier; 2) (parl. des qualités physiques, la belle apparence, la grandeur) prächtig; voilà une femme –, un cavalier –, (de belle taille et de bonne mine) das ist ein p-es Weib, ein p-er Reiter; un cheval –, un – coursier, ein p-es Pferd, ein stolzer Renner; un – château, jardin, ein p-es Schloß, ein p-er Garten; une maison, un arbre, un parc, une entrée –, ein p-es Haus, ein p-er Baum, Park, Eingang; un canal, une allée –, ein p-er Kanal, Baumgang; un local, une contrée –, ein p-er Ort, eine p-e Gegend; un – terrain, un – appartement, ou un app. –, ein p-er Platz; ein p-es Zimmer od. eine p-e Wohnung; it. (parl. de l'élévation des idées dans les ouvrages d'esprit) un – discours, une – pensée, un vers, un poeme –, eine p-e, herrliche Rede, ein herrlicher Gedanke, Vers, ein p-es, herrliches Gedicht, it. (parl. des ouvrages de l'art) une – architecture, un – tableau, eine p-e Bauart, ein p-es Gemählde; une – disposition d'ornements, eine p-e, herrliche Anordnung der Verzierungen; des bijoux *-s*, une – tabatiere, p-e Juwelen, eine p-e Dose; 3) (somptueux, magnifique); festin –, *-s* bâtiments, p-es, prachtvolles Gastmahl, p-e, prachtvolle Gebäude; habit –, meubles *-s*, p-es, kostbares Kleid, p-es, kostbares Hausgeräth; il est –, c'est un homme – en habits, en bâtiments, en équipages, en festins, er ist p., er ist prachtliebend, macht einen prachtvollen Aufwand in Kleidern, Gebäuden, Kutschen und Pferden, Gastmählern; An. le –, le muscle –, ou le *releveur*, (le muscle releveur de l'œil) der Hoffartsmuskel; Hn. le –, (ois. de la nouv. Guinée, de la gros. d'une pie, ainsi appelé de l'élégance de son plumage) der Paradiesvogel mit veilchenblauer Kehle.

SUPERBEMENT, ad. (orgueilleusement, d'une man. *superbe*) hochmüthig; hoffärtig; parlez-lui avec soumission, il vous répondra –, sprechen Sie unterwürfig mit ihm, so wird er Ihnen h., hochfahrend antworten; il marche –, er geht h., hoffärtig einher; 2) (magnifiquement) prächtig; être vêtu –, être – meublé, p., kostbar gekleidet seyn; p-es, kostbares Hausgeräth haben.

SUPERCARGO, *s*. *v*. *subrécargue*.

SUPERCESSIONS, *f*. pl. Jur. (arrêts du Conseil d'Etat, qui déchargent les comptables) Freisprechungsurtheile (die vom Staatsrathe für Rechnungsbeamte gegeben werden) *n*. pl.

SUPERCHERIE, *f*. (tromperie, fraude avec finesse) Betrug; Hinterlist, *f*; je me fiois à lui, et il m'a fait une –, ich verließ mich auf ihn, und er hat mir einen B., einen hinterlistigen Streich gespielt; il a gagné son procès par –, er hat seinen Rechtshandel durch H. durch hinterlistige Ränke gewonnen.

SUPERE, *a*. Bo. (parl. de q. partie placée sur une autre ou qui lui est supérieure, opp. à *infere*) ovaire –, (qui est libre au fond de la fleur, ou distinct de toutes les autres parties) oberhalb befindlicher Fruchtknoten; fleur –, (dont l'ovaire infere porte les autres parties) oberhalb befindliche Blume; radicule –, (dont la pointe se dirige vers le sommet du fruit) aufsteigendes Keimwürzelchen.

SUPERFETATION (cit), *f*. Phys. (conception de plu. fœtus dans le sein de la mere en divers temps, et qui naitroient à de grandes distances l'un de l'autre) Ueberschwängerung, *f*; les uns admettent la –, la possibilité de la –, les autres la nient, einige geben die Ue., die Möglichkeit der Ue. zu, andere laugnen sie.

SUPERFICIE, *f*. Gé. (surface; longueur et largeur sans profondeur) Oberfläche, *f*. la – des corps, la – de la terre, d'un champ, die O. der Körper, der Erde, eines Feldes; Dr. la – cède au fonds, (la surface du terrain, et par conséquent tout ce qui est bâti ou planté dessus, app. au propriétaire) was auf jemandes Grund und Boden steht, gehört ihm als Grundherrn; 2) (la surface, parl. des corps considerés co. ayant q. épaisseur, q. profondeur): enlever la – d'un corps, die O. eines Körpers wegnehmen; il faut en racler la –, man muß die O., das Oberste davon abkratzen; il n'est gâté qu'à la –, es ist nur an der O. verdorben; fg: (parl. de qn qui n'a qu'une légere connoissance des choses) il ne sait que la – des choses, il s'amuse à la –, er kennt nur die O. der Dinge, hat nur oberflächliche Kenntnisse; er beschäftiget sich blos mit der O., hält sich blos bei der O. auf; il n'approfondit rien, il s'arrête à la –, er ist ein Mensch, der nichts gründlich untersucht, er bleibt bei der O. stehen; il n'a effleuré des connoissances que la –, er hat sich blos oberflächliche Kenntnisse erworben; Hy. la – d'un bassin, (parl. de l'étendue d'eau) der Wasserspiegel; les eaux de –, (celles qui roulent et qui se perdent à mesure qu'elles viennent dans le bassin) das Oberwasser; décharge de –, (par où s'écoulent les eaux de –) der Ablauf des Oberwassers; Syn. cf. *surface*.

SUPERFICIEL, LE, *a*. ord. fg: (qui n'est qu'à la *superficie*) oberflächlich; cette plaie n'est que *superficielle*, diese Wunde ist nur o.; fg: un ouvrage –, (qui a le défaut de l'hom. –) ein -es Werk; une connoissance *-le*, (qui ne va qu'à effleurer les matieres sans les approfondir) eine -e Kenntniß; un homme –, (qui n'a qu'une légere connoissance des choses) ein -er Mensch, Kopf.

SUPERFICIELLEMENT, ad. ord. fg: (d'une man. *superficielle*) oberflächlich; ce coup ne l'a touché que –, dieser Hieb, Schlag, hat ihn nur o. berührt, hat ihn nur an der Oberfläche berührt, verletzt; fg: il ne sait les choses que –, er kennt die Dinge nur o., hat nur eine -e Kenntniß der Dinge; il en a parlé fort –, ce sujet est traité assez –, er hat sehr o. davon gesprochen; dieser Stoff ist ziemlich o. behandelt; ces matieres ne sont traitées (dans ce livre) que –, diese Materien sind nur o. abgehandelt; n'apprendre une science que –, eine Wissenschaft nur o., obenhin erlernen.

SUPERFIN, E, *a*. Com. (très fin) überfein; sehr, ganz fein; Com. *superfein; papier –, draps *-s*, liqueur, teinture *-e*, ü -es, g. od. s. f-es Papier; s. f-e Tücher; s. f-es gebranntes Wasser; g. f-e Tinctur; 2) *s*. c'est du –, (cela est très fin) das ist überaus f., etwas äußerst Feines.

SUPERFLU, *s*. (ce qu'on a de trop, ce qu'on a de reste et d'inutile) das Ueberflüssige; der Ueberfluß; le sage ne désire que le nécessaire, il méprise le –, der Weise verlangt nur das Nothwendige, et verachtet den Ue.; les avares ne connoissent point le –, die Geizigen kennen nichts Ueberflüssiges; on est obligé de donner de son –, de donner le – de son bien aux pauvres, de leur donner son –, man ist verpflichtet, von seinem Ueberflusse, das Ueberflüssige von seinem Vermögen den Armen zu geben, ihnen seinen Ue. zu geben; 2) –, e, *a*. (qui est de trop) überflüssig; ces meubles, ces ornements sont *-s*, dieses Hausgeräth ist, diese Verzierungen sind ü.; une dépense *-e*, eine -e Ausgabe, ein -er Aufwand; it. qf. (inutile) paroles *-es*, raisonnements, regrets *-s*, *-e*, unnütze Worte, Schlüsse od. Beweise, unnützes, vergebliches Leid od. Bedauern, unnütze Klagen; Bo. cf. *polygamie*.

SUPERFLUITÉ, *f*. (abondance vicieuse, ce qui est *superflu*) Ueberfluß; Ueberflüssigkeit, *f*; la – est condamnable en toutes choses, der Ue. ist in allen Dingen verwerflich; voilà de quoi dîner; ne faites rien de plus, ce seroit une –, das ist schon genug zu einem Mittagsessen, machen Sie nichts weiter, es wäre ein Ue.; éviter la – de paroles dans le discours, den Ue. in Worten, den Wort- in einer Rede vermindern; – en habits, Ue. in Kleidung; à quoi bon cette –? wozu (dient) dieser Ue.? on se fut bien passé de toutes ces *-s*, alle diese überflüssigen Dinge hätte man wohl entbehren können; il y a bien des *-s* dans ce livre, il faut en retrancher les *-s*, es ist viel Ueberflüssiges in diesem Buche, man muß das Ueberflüssige ausmerzen.

SUPERIEUR, E, *s*. (qui est le sor. qui a la direction, l'autorité, le commandement) der, die Obere; der, die Vorgesetzte; c'est votre –, er ist Ihr V-r; il faut obéir à ses *-s*, man muß seinen V-n, seinen Obern gehorchen; il est mon égal, non pas mon –, er ist meines Gleichen, nicht mein Oberer, mein V-r; c'est le – de la compagnie, er ist Vorsteher, Aeltester der Gesellschaft; le – d'un collége, d'un lycée, der Vorst. einer Schule, Oberschule od. Gelehrtenschule; le – d'un couvent, le pere –, der Vorst. eines Klosters; der Superior, der Vater od. Pater S.; la *supérieure* de ces religieuses, la mere –, die Vorg., Vorsteherinn dieser Nonnen, die S-inn, die Mutter S-inn; adressez vous au –, à la *-e*, wenden Sie sich an den S., an die S-inn.

II) –, *e*, *a*. (qui est au dessus, opp. à *inférieur*) obere; la région *-e* de l'air, die o. Gegend der Luft; die o. Luftgegend; l'orifice – de l'estomac, der o. Magen-

mund; it. (dans le moral) c'est un génie –, un esprit –, d'un ordre –, es ist ein vorzüglicher Kopf, ein Geist von höherer Art; il a des talents –*s*, er hat vorzügliche, ausgezeichnete Anlagen, Talente; Gg. autref. la Pannonie –*e*, (la haute P., opp. à *basse* P., ou P. *inférieure*) Ober-pannonien od. -ungarn; Im. caractères –*s*, (petites lettres qu'on met au dessus de la ligne courante, ord. pour les abréviations, co. lorsqu'on marque *primo* avec un *p.*, un point et un petit ° au-dessus) übergesetzte Buchstaben; Abkürzungsbuchstaben; 2) (qui a autorité, pouvoir sur les autres) puissance –*e*, höhere Macht; Obergewalt; quelque puissant que soit un homme, il est subordonné à une puissance –*e*, so mächtig ein Mensch auch seyn mag, so steht er doch unter einer höhern Macht; respectez ceux qui ont en main le pouvoir –, haltet diejenigen in Ehren, welche die Obergewalt, die höchste Macht in Händen haben; un officier –, ein Ober-offizier, Stabs-, Offizier vom höhern Range; force –*e*, (force au dessus d'une autre) überlegene Kraft, Stärke, Macht; Uebermacht; l'ennemi attaqua avec des forces –*es*, der Feind griff uns mit einer überlegenen Macht an; il fallut céder, se retirer devant un ennemi aussi –, man mußte vor einem so überlegenen Feinde weichen, sich zurückziehen; 3) (qui est au dessus d'un autre en rang, en dignité, en mérite, en forces) überlegen; il est – à tous ses concurrents, er ist allen seinen Mitwerbern ü.; c'est un génie, un esprit – à tous les autres, es ist ein Kopf, der allen andern ü. ist; Cicéron étoit fort – à tous les orateurs de son temps, Cicero war allen Rednern seiner Zeit sehr ü., übertraf bei weitem alle Redner seiner Zeit; – en science, en doctrine, en mérite, an Wissenschaft, Gelehrsamkeit, Verdienst ü.; il lui est – en connoissances, er ist ihm an Kenntnissen ü.; les ennemis nous étoient –*s* en nombre, en infanterie; it. die Feinde waren uns an Zahl, an Fußvolk ü.; it. abs. les ennemis étoient fort –*s*, notre canon étoit –, die Feinde waren um Vieles ü., waren viel stärker; unser Geschütz war ü.; l'expérience, –*e* à tous les raisonnements, nous a fait voir ꝛc., die Erfahrung, welche stärker ist, mehr gilt, als alle Vernunftschlüsse, hat uns gezeigt ꝛc.; être – aux événements, aux revers ꝛc., (avoir un courage à l'épreuve des ..) über das Geschick, Mißgeschick erhaben seyn; être – à sa place, (avoir plus de talents qu'elle n'en exige) seinem Amte mehr als gewachsen seyn; mehr Geschicklichkeit besitzen, als sein Amt erfordert; Jur. tribunaux –*s*, cours –*es* ou souveraines, (qui jugent en dernier ressort) Obergerichtshöfe, oberste Gerichtshöfe; la cour de justice –*e*, das Oberhofgericht.

SUPÉRIEUREMENT, ad. (d'une man. *supérieure*); ils ont écrit sur la même matière, mais l'un bien – à l'autre, sie haben über einerlei Gegenstand geschrieben, aber der eine viel besser, viel vorzüglicher, als der andere; it. abs. il pense, il écrit –, (pense avec bc. de noblesse, écrit parfaitement bien) er denkt, schreibt vortrefflich; cela est – dessiné, imité, das ist v. gezeichnet, nachgemacht; jouer – du violon, danser, peindre – ꝛc. v. geigen, tanzen, mahlen ꝛc.

SUPERIMPRÉGNATION, *f.* c. *superfétation*.

SUPÉRIORITÉ, *f.* (autorité, prééminence) Obergewalt, *f.*; it. Vorzug; Vorrecht; l'église gallicane reconnoît la – du pape, sans le croire infaillible, die gallicanische Kirche erkennt die O. des Papstes an, ohne ihn für unfehlbar zu halten; sa charge lui donne une grande –, lui donne la – sur bc. de gens, sein Amt gibt ihm einen großen Vorz., gibt ihm das Vorr., den Vorrang vor vielen andern Leuten; 2) (prépondérance, élévation, excellence au dessus des autres) Ueberlegenheit, *f.*; la – de l'ennemi, la – de leur cavalerie, die Ue. des Feindes, ihrer Reiterei; – d'esprit, de courage, de mérite, de forces, Ue. an Verstand, Muth, Verdienst, Stärke; il a la – sur nous tous, er ist uns allen überlegen; il ne fait jamais sentir sa – aux autres, er läßt Andere seine Ue. nie fühlen; 3) (emploi, charge, dignité de supérieur dans un couvent ꝛc.) das Amt, die Würde eines Klostervorstehers einer -vorsteherinn; das °Superiorat; il aspire à la –, elle est parvenue à la – de ce couvent, er bewirbt sich um das S., um die Stelle eines Superiors in diesem Kloster, sie hat das S., die Stelle einer Superiorinn in diesem Kloster erhalten.

SUPERLATIF, VE, *a.* Gr. (qui exprime la supériorité, au plus haut degré, ou à un degré très haut); un nom –, le degré –, ein in der höchsten Steigerungsstufe stehendes Wort; die höchste Steigerungs-stufe, der höchste -grad; 2) *s.* le –, (degré, nom –) die h. St.; der Superlativ; la langue française a peu de véritables –*s*, die französische Sprache hat wenig eigentliche Sup-e; *illustrissime*, *sérénissime* sont des –*s* empruntés de l'Italien *illustrissimo*, *sérénissimo*, illustrissime ꝛc. sind Sup-e, welche aus dem Italienischen illustrissimo ꝛc. entlehnt sind; le – se forme en préposant *très* ou *fort*, *le plus*, *la plus* ꝛc. au nom dont la signification doit être augmentée, die h. St. wird dadurch bezeichnet, daß man très od. fort, le plus, la plus ꝛc. vor das Wort setzt, dessen Bedeutung gesteigert werden soll; le – absolu, (qui exprime une qualité au plus haut degré, sans rapport à autre chose, co. *très sage*, *fort riche*) der unbeziehliche Sup.; le – relatif, (qui exprime une qualité au plus haut degré, avec rapport à qh, co. *le plus sage*, *le plus riche* de tous) der beziehliche Sup.; fa. cela est bon, mauvais au –, (extrêmement bon, mauvais) das ist im höchsten Grade gut, schlecht.

SUPERLATIVEMENT, ad. (au plus haut degré) burl. im höchsten Grade; elle est – laide, sie ist im h. G., äußerst häßlich.

SUPEROXIGÉNÉ, c. *hyperoxigéné*.

SUPERPARTIENT, E, c. *surpartient*.

SUPERPOSÉ, E, *a.* Bo. graines –*ées*, (posées l'une sur l'autre en série longitudinale, co. dans la tulipe ꝛc.) übereinander liegende Samen, Samenkörner; Cris. –, (parl. des formes des cristaux et de leur groupement) aufgeblasen.

SUPERPOSITION (ci), *f.* Dd. (act. de poser une ligne, une surface, un corps sur un autre) das Uebereinanderlegen, Uebereinandersetzen, Decken; Gé. (man. de démontrer en appliquant une figure sur une autre) Bedeckung, *f.* Aufeinanderlegen, *n*; la démonstration par –, der Beweis durch B.

SUPERPURGATION (ci), *f.* Méd. (purgation excessive et trop violente) übermäßige Abführung, *f.*; les –*s* sont dangereuses, die ü-n, allzustarken A-en sind gefährlich; ce remède est bien violent, je crains qu'il ne vous cause une –, dieses Mittel ist sehr heftig, ich fürchte, es möchte Sie zu stark abführen, angreifen. [Chi. c. *sur-saturer* ꝛc.

SUPERSATURER, SUPERSATURATION,

SUPERSÉDER, vn. Pra. (différer, surseoir ..) v. aufschieben, auf eine andere Zeit verschieben; on *superséda* à l'exécution du jugement, man verschob die Vollziehung des Urtheils; ordonné qu'il sera *supersédé* aux poursuites, es wird befehlen, daß mit dem gerichtlichen Verfahren inne gehalten werden soll.

SUPERSTITIEUSEMENT (ci), ad. (d'une man. *superstitieuse*) abergläubig (von Menschen); abergläubisch (von Sachen); on s'attache – à certaines dévotions, à de certaines pratiques, man bindet sich -g an gewisse Andachtsübungen; fg: il est bon d'être exact, mais il ne faut pas s'attacher – aux choses indifférentes, (s'y attacher avec un excès d'exactitude) es ist gut, wenn man pünktlich ist, man muß sich aber nicht ängstlich an gleichgültige Dinge binden.

SUPERSTITIEUX, SE (sthi ci), *a.* (qui a, où il y a de la *superstition*) abergläubig (von Menschen), abergläubisch (von Sachen); le peuple est –, das Volk ist a-g; c'est un homme –, une femme *superstitieuse*, es ist ein -ger Mensch, ein -ges Weib; culte –, un livre –, cérémonies, opinions, pratiques –*es*, ein -scher Gottesdienst, ein -sches Buch; -sche Gebräuche od. Ceremonien, -sche Meinungen; fg: (exact jusqu'à l'excès); il est ponctuel jusqu'à être –, il est si exact sur toutes choses, qu'il en est presque –, er ist bis zur Aengstlichkeit pünktlich; er treibt die Pünktlichkeit in allen Dingen bis zur ängstlichsten Gewissenhaftigkeit.

SUPERSTITION (sthi-ci), *f.* (fausse idée qu'on a de cert. pratiques religieuses, et auxq. on s'attache avec trop de crainte ou trop de confiance) Aberglaube; la – est ennemie de la religion, der A. ist ein Feind der Religion; rien de plus opposé à la véritable dévotion, que la –, nichts ist mit der wahren Frömmigkeit in größerem Widerspruche als der A.; le peuple, les esprits faibles, sont sujets à la –, ont plus de penchant à la –, der Pöbel ist, Schwachköpfe sind dem -n unterworfen, haben mehr Hang zum -n; les augures entretenoient la – parmi le peuple, die Augurn unterhielten den -n bei dem Volke; 2) (vain présage qu'on tire d'un accident purement fortuit) A.; il y a de la – à croire, c'est une – de croire que la rencontre d'une belette, une salière renversée, ou le sel répandu sur la table, présagent un malheur, es ist ein A., eine abergläubische Meinung, wenn man glaubt, das Begegnen eines Wiesels, ein umgeworfenes Salzfaß, od. auf dem Tische verschüttetes Salz seien Vorbedeutungen eines Unglückes; si l'on se trouve treize à table, il croit qu'il en mourra un dans l'année, c'est une –, er glaubt, wenn man zu dreizehn bei Tische sitze, so müsse im Laufe des Jahres einer davon sterben; das ist ein A.; la confiance qu'on avoit aux devins, aux oracles, étoit une – païenne, das Vertrauen, welches man zu den Wahrsagern, zu den Orakeln hatte, war ein heidnischer A.; fg: (excès d'exactitude); il est jaloux de sa parole jusqu'à la –, er bleibt seinem Worte bis zur ängstlichsten Gewissenhaftigkeit treu; sur cela, il va jusqu'à la –, hierin treibt er es bis zum -n; il est si ponctuel en toutes choses, que cela va jusqu'à la –, er ist in allen Sachen so pünktlich, daß es bis zur Aengstlichkeit geht.

SUPER-SUS, *s.* Mu. autref. (nom qu'on donnoit aux dessus très aigus) der höchste Discant.

SUPIN (pein), *s.* Gr. lat. (esp. de substantif verbal qui remplace qf. l'infinitif) das °Supinum; la langue française n'a point de –*s*, die französische Sprache hat keine Supina.

SUPINATEUR (pi), *s.* *a.* An. muscles –*s*, (muscles qui font tourner en haut la paume de la main) Zurückbeuger; rückwärtsdrehende Handmuskel; le – long, le court –, der große, der kleine Z. der Hand; der lange, der kurze r. H.

SUPINATION (pi na cion), *f.* An. (act. ou mouv. des muscles *supinateurs*) Zurückbeugung, Rückwärtsdrehung, *f.*

SUPPILOTE, *s.* (corbeau du Mexique, qui vit de charognes ꝛc.) der mexikanische Aasrabe.

SUPPLANTAL, E (çu), *a.* Méd. médicament –, (qu'on applique sous la *plante* des pieds) ein Heilmittel, welches unter die Fußsohle gelegt wird.

SUPPLANTATEUR (çu), *s.* Ecr. (qui *supplante*, parl. de Jacob qui *supplanta* son frère Esaü auprès de son père) pu. Untertreter.

SUPPLANTER (çu) (qn), (lui faire perdre son emploi, la faveur qu'il avoit auprès de qn, le ruiner dans l'esprit d'un protecteur, et se mettre à sa place) einen ausstechen, stürzen; fa. einen aus dem Sattel heben; einem ein Bein stellen od. unterschlagen; il a *supplanté* son rival, tous ses concurrents, er hat seinen Nebenbuhler, alle seine Mitwerber ausgestochen; ces ministres cherchent à se – l'un l'autre, diese Minister suchen einander zu st.; il l'a *supplanté* auprès du ministre, auprès de cette dame, er hat ihn bei dem Minister, bei dieser Dame ausgestochen, hat ihn aus der Gunst des Ministers dieser Dame verdrängt; Ecr. et Esaü dit: n'est-ce pas avec raison qu'on lui a donné le nom de *Jacob?* car il m'a déjà *supplanté* deux fois, und Esau sprach: er heißt wohl Jakob, denn er hat mich nun zweimal untertreten.

SUPPLÉANT, (çu-), *s.* (celui qui est nommé pour en *suppléer* un autre dans q. fonction) Stellvertreter; le – de tel juge, der S. des und des Richters; obligé de s'absenter, on lui donna un –, da er verreisen mußte, so gab man ihm einen S.; les –*s*, les députés –*s*, die S., die stellvertretenden Abgeordneten.

SUPPLÉER (çu-), qh, (l'ajouter à ce qui manque, fournir ce qu'il faut de surplus) ergänzen; – ce qui manque à un compte ꝛc., das, was zu einer Rechnung fehlte, e.; ce sac doit être de mille francs, ce qu'il y aura de moins, je le *suppléerai*, je *suppléerai* le reste, in diesem Sacke müssen tausend Franken seyn, was dazu fehlt, werde ich e., das Fehlende werde ich hinzuthun, darauf legen; cela ne suffit pas pour sa pension, son oncle *supplée* le reste, das reicht zu seinem Kostgelde nicht hin, sein Oheim legt das Uebrige darauf; – ce qui manque à un auteur, à un ou-

vrage, (en remplir les lacunes) einen Schriftsteller, ein Werk ꝛc., die Lücken in einem Schriftsteller, in einem Werke ausfüllen; on *supplée* dans une inscription les lettres effacées, bei einer Inschrift ergänzt man die verwischten Buchstaben; - un mot sous-entendu, (dans une phrase) ein nicht ausgedrucktes, aber mit darunter verstandenes Wort hinzudenken; dans la phrase, *il est allé à St. Jean*, il faut - *l'église de..*, in der Redensart: , er ist nach Sanct Johann gegangen, muß man hinzudenken, in die Kirche von..; - les cérémonies de baptême, (lorsque l'enfant a été ondoyé, ou baptisé sans les cérémonies ord.) die Taufe nachholen; ein Kind, das die Nothtaufe erhalten, nachher ordentlich in der Kirche taufen; 2) - qn, (tenir sa place, le représenter, faire ses fonctions) einen **vertreten**, eines Stelle v.; si vous ne pouvez pas venir, je vous *suppléerai*, wenn Sie nicht kommen können, so will ich Sie v., Ihre Stelle v.; 3) vn. - à qh, (réparer le manquement, le défaut de qh) (von Sachen) etwas **ersetzen**; (von Personen) für etwas Fehlendes sorgen, es anschaffen; son mérite *supplée* au défaut de sa naissance, sein Verdienst ersetzt den Fehler seiner Geburt; la valeur *suppléa* au nombre, Tapferkeit ersetzte die Anzahl; je *suppléerai* à tout, à tout ce qui manquera, ich werde für Alles sorgen, werde alles Fehlende anschaffen; ce parent *supplée* à tous mes besoins, dieser Verwandte sorgt für alle meine Bedürfnisse, schafft mir alles an, was ich brauche, was mir abgeht; Syn. on *supplée la chose* qui manque en la procurant; on *supplée à* la chose qui manque par un équivalent, man **sorgt** für eine fehlende Sache, indem man sie anschafft; man **ersetzt** eine fehlende Sache durch etwas Gleichgeltendes; deux sujets d'un égal mérite *se suppléent l'un l'autre*; s'ils sont d'un mérite inégal, ils *suppléent l'un à l'autre*, von zwei Personen, die gleiches Verdienst haben, kann eine die andere **ersetzen**; wenn sie von ungleichem Verdienste sind, so kann die eine die Lücke der andern **einigermaßen ausfüllen**; l'esprit ne *supplée pas le cœur*; et il est bien rare qu'il *y supplée*, der Verstand kann das Herz nicht e., und selten thut er das, was das Herz versäumt hat, selten füllt er die Lücke des Herzens aus.

SUPPLÉMENT (çu.), *s.* (ce qu'on donne pour *suppléer*) **Ergänzung**, *f*; on lui a donné tant en argent pour -, pour - de partage, de son lot ꝛc., zur E., zur E. seines Erbtheiles hat man ihm so und so viel an Geld gegeben; elle reçut mille écus pour - de dot, sie erhielt tausend Thaler zur E. Ihres Heirathgutes; le - d'un passage, d'un auteur, d'un livre, (ce qu'on y a ajouté pour *suppléer* à ce qui manquoit) die E. einer Stelle, eines Schriftstellers, eines Buches; der ergänzende **Nachtrag** zu einem Schriftsteller, Buche; l'auteur a promis un -, der Verfasser hat einen N. versprochen; Fin. - de finance, (taxe ou augmentation que payoient les acquéreurs de domaines vendus au dessous de leur juste valeur) der **Zuschuß**, die Z-summe; CN. cf. *déchéance*; Gé. le - d'un arc, d'un angle, (ce qui lui manque de degrés pour en avoir 180) die E. eines Bogens, Winkels; arc de -, (l'arc parcouru par le régulateur, après l'arc de levée, dans q. échappement que ce soit) E-sbogen; Gr. (mot que la plénitude du sens veut qu'on ajoute à ceux qui composent la phrase usuelle et elliptique) E., E-swort, *n*; dans la phrase, *à la St. Martin*, le - est *fête de*, in der Redensart à la St. Martin ist fête de die E.; Lit. l'ouvrage a un -, l'auteur a promis plu. -*s*, (ce qu'on ajoute à un livre, pour en remplir cert. lacunes) das Werk hat einen N., E-sband, der Verfasser hat mehrere Nachträge, E-sbände versprochen.

SUPPLÉMENTAIRE, *a.* (qui sert de *supplément*) **Ergänzungs..**, ergänzend; ouvrage, dictionnaire -, -werk, -wörterbuch.

SUPPLÉTIF, VE, *a.* Pra. serment -, (déféré par le juge pour servir de *supplément* aux autres preuves qui ne sont pas assez fortes) Ergänzungseid.

SUPPLIANT, E (çu-), *s. a.* (qui *supplie*) **flehend**, demüthig **bittend**; de fier qu'il étoit, il est devenu -, er, der vorher so stolz war, läßt sich nun zu demüthigen Bitten herab; je l'ai vue -*e*, prosternée à ses pieds, ich sah sie f., demüthig b. zu seinen Füßen liegen; un visage -, une voix -*e*, ein b-es Gesicht, eine f-e Stimme; Pa. ꝛ le -, (qui a *supplié*, qui a présenté une requête en justice ou à q. autorité, pour obtenir qh) **Bittsteller**, **Bittschreiber**; Pra. *Supplikant; le -, la -*e* demande, conclut ꝛc., der B., S., die B-inn, S-inn trägt darauf an ꝛc.; remontre très-humblement le -, la -*e*, que.., der B., S., die B-inn, S-inn stellt unterthänig vor, daß..; un air de -, la posture, la mine d'une -*e*, das Aussehen eines Bittenden, die Stellung, Miene einer Bittenden; elle est représentée en posture de -*e*, sie ist in der Stellung einer Bittenden abgebildet.

SUPPLICATION (çu pli ca cion), *f.* (prière avec soumission) **demüthige**, **flehentliche Bitte**, *f.* **Flehen**, *n*; faire une -, des -*s*, de très humbles -*s*, eine d. B., d., f., unterthänige B-n vorbringen, thun; demüthigst, flehentlichst bitten; il en vint aux -*s*, es kam bei ihm zu d-n B-n; il y réussit par bien des prières et des -*s*, durch vieles B-n und F. gelang es ihm, brachte er es dahin; Hr. les -*s*, (cert. prières publiques ordonnées par le sénat en diff. occasions importantes, et accompagnées de cérémonies religieuses) öffentliche (von dem Senate verordnete) Gebete, *Supplicationen; les -*s* particulières, (prières que chacun faisoit aux Dieux pour obtenir la santé, une bonne récolte ꝛc.) die besonderen Gebete; Hf. les -*s* du parlement, (remontrances qu'il faisoit de vive voix au roi en cert. occasions) mündliche Vorstellungen, (welche das Parlament bei gewissen Gelegenheiten dem Könige machte).

SUPPLICE (çu-), *s.* (punition corporelle ordonnée par la justice) **Strafe**, *f.* Leibes-; le - de la roue, du gibet, du fouet, de la marque ꝛc., die S. des Rades, Galgens, Staupbesens, der Brandmarkung; cruel, horrible -, grausame, schreckliche S.; le - de la croix, die S. der Kreuzigung; condamner qn au dernier -, (à la mort) einen zum Tode verurtheilen; mener qn au -, (à la mort) einen zum Richtplatze, zum Tode führen; les -*s* éternelles, (les peines des damnés) die Höllenstrafen; die ewige Pein; R. le - de la cendre, (en Perse, qui consiste à étouffer un gr. criminel dans la cendre les pieds en haut) die S. der Erstickung in Asche; ext. (tout ce qui cause une douleur de corps vive, et qui dure q. temps) **Marter**, **Qual**, **Pein**; la gravelle, la goutte est un -, der Gries, die Gicht ist eine M.; fg: (peine, affliction, inquiétude, violence) c'est un - pour moi que d'entretenir cet homme, es ist eine M., Q., P. für mich, diesen Menschen zu unterhalten; l'avarice, l'ambition, l'amour ont leurs -, der Geiz, die Ehrsucht, die Liebe haben ihre Q-en; le - de l'envie est de ꝛc., die Q. des Neides besteht darin, daß ꝛc.

SUPPLICIER, (faire souffrir le *supplice* de la mort) **richten**, **hin-**; on a *supplicié* trois assassins, man hat drei Mörder gerichtet, hingerichtet; il fut -*é* en Grève, er wurde auf dem Grève-platze hingerichtet.

SUPPLIER (çu), (prier avec soumission) **demüthig bitten**, **flehen**; je vous *supplie*, je vous *supplie* très-humblement de lui accorder votre protection, ich bitte Sie, bitte Sie gehorsamst, ergebenst, ihm Ihren Schutz angedeihen zu lassen; rendez-lui ce service, je vous en *supplie*, erweisen Sie ihm diesen Dienst, ich bitte Sie darum; je l'ai tant *supplié*, qu'enfin ꝛc., ich habe ihn so dringend, so flehentlich gebeten, daß er endlich ꝛc.; nous vous *supplions*, ô mon Dieu, wir b. dich demüthig, wir f. zu dir, o Gott; Syn. cf. *prier*.

SUPPLIQUE (çu-), *f.* (requête pour demander q. grâce) **Bittschrift**, *f.* Bittschreiben, *n*; présenter sa -, seine B. eingeben, übergeben, überreichen; sa - tendante à obtenir ꝛc., seine B., welche darauf abzweckt, .. zu bewirken, zu erlangen; Bén. (requête pour demander en cour de Rome la provision d'un bénéfice) B. um eine Pfründe; la - d'un gradué, it. d'un candidat, (réquisition faite au recteur, pour obtenir un bénéfice en vertu de ses grades, it. pour subir un examen dans q. faculté) die B. eines Graduirten um eine Pfründe, eines Candidaten um Zulassung zur Prüfung.

SUPPORT (çu), *s.* (ce qui soutient ou supporte une chose, sur quoi elle pose) **Stütze**, **Unterstützung**, *f.* **Träger**; si l'on ôte cette colonne, la voûte n'aura plus de -, wenn man diese Säule wegnimmt, so hat das Gewölbe keine S., keine U. mehr; cette voûte n'a pas assez de -, elle tombera faute de -, dieses Gewölbe hat nicht genug U., die Widerlager dieses Gewölbes sind nicht stark genug, es wird aus Mangel an U. einfallen; ce pilier est le - de toute la voûte, dieser Pfeiler ist die S., der T. des ganzen Gewölbes; fg: (aide, appui, soutien, protection) S., U.; **Beistand**; ce fils est le - de sa famille, est le - de la vieillesse de son père, dieser Sohn ist die S. seiner Familie, die S. seines alten Vaters, seines Vaters im Alter; il faut un bon - pour s'avancer dans le monde, um in der Welt fortzukommen, bedarf man einer guten S., eines kräftigen B-es; je n'ai point d'autre - au monde que lui, ich habe in der ganzen Welt keine andere S., keinen andern B. als ihn; il a des amis, il n'est pas sans -, er hat Freunde, er ist nicht ohne B., ohne Hülfe; il trouvera du - et des amis, er wird U. und Freunde finden; ext. (act. de tolérer, de souffrir avec patience l'humeur, les défauts des autres, les torts, les injures) **Ertragung**, *f*; le - mutuel est le lien de la société, die gegenseitige E. ist das Band der Gesellschaft; Arq. (billot de bois ron., serv. à soutenir le bout d'un canon de fusil quand l'autre bout est arrêté dans l'étau) **Lager**, *n*; Bl. ord. pl. (parl. des figures d'anges, d'hommes ou d'animaux qui soutiennent un écusson) **Schildhalter**; avoir deux lions pour -*s* dans ses armes, zwei Löwen als Sch. in seinem Wappen haben; il a deux sauvages pour -*s*, er hat zwei Wilde zu Sch-n; Bo. (les organes ou cert. parties des plantes qui y soutiennent les autres et les défendent, co. le pédoncule, le pétiole, la stipule ꝛc.) **Stütze**, *f*; les vrilles servent de - au houblon, en sont les -*s*, die Ranken dienen dem Hopfen zur St., sind die St-n desselben; Bout. (pièce qu'on serre contre la poupée, pour y appuyer l'ouvrage) St.; Chi. - de la cucurbite, (vaisseau à distiller) Scheidebock; Fai. les -*s* d'une pièce de porcelaine, (morceaux de pâte crue, qui la *soutiennent* dans les endroits où elle pourroit fléchir en cuisant) die St-n od. Halter eines Stücks Porzellan; Fond. le - de la moufle, (tablette d'argile cuite, sur laq. la moufle pose dans le fourneau) Muffelblatt, *n*; le - du nez, (petit monticule de brique élevée sous le nez dans le fourneau) Nasenstuhl; Im. (réglette de bois que l'on colle qf. à l'endroit de la frisquette qui porte sur un vide dans la forme, pour y soutenir la pression de la platine et empêcher que le papier ne crève ꝛc.) der Träger am Rähmchen; Phy. (tout corps propre à en soutenir un autre que l'on veut électriser par communication) Träger; Tour. (pièce sur laq. on appuie l'outil pour travailler) Träger; Verr. (barres de fer qui *supportent* les chaudières) Leistenseisen, *n*.

SUPPORTABLE, *a.* (tolérable, qu'on peut *supporter*, souffrir) **erträglich**, **leidlich**; chaleur, froid -, une douleur -, eine l-e Wärme, Kälte, ein l-er Schmerz; cela fait mal, mais cette douleur est -, das thut wehe, aber dieser Schmerz ist l., ist zu ertragen; l'humeur de cet homme n'est pas -, die Laune dieses Menschen ist unerträglich, ist nicht zu ertragen; l'expression n'est pas excellente, mais elle est -, der Ausdruck ist nicht vorzüglich gut, doch ist er l., e.; 2) (excusable, ce qu'on peut tolérer, excuser) **entschuldbar**, **verzeihlich**; cela n'est pas - à un homme, dans un homme de son âge, de sa qualité, an einem Manne von seinem Alter, Stande ist das unentschuldbar, unverzeihlich.

SUPPORTABLEMENT, *ad.* (d'une man. *supportable*) **erträglich**, **leidlich**; auf eine e-e, l-e Art; il chante, danse -, er singt, tanzt e.; cela est écrit -, das ist e., l. geschrieben.

SUPPORTER (çu), *va.* (porter, soutenir) **tragen**; ces piliers, ces colonnes *supportent* la voûte, toute la maison, diese Pfeiler, Säulen t. das Gewölbe, das ganze Haus; Bl. fasce *supportant* un lion, (qui semble - un lion peint au chef de l'écu, quoiqu'il ne porte ou pose que sur le champ) eine Binde, über welcher sich ein Löwe befindet; pièces *supportées*, (qui semblent être *soutenues* par celles d'en bas) über andern befindliche Stücke; chef -*é*, (lorsqu'étant de 2 émaux, celui de la partie supér. en occupe les 2 tiers) Hauptreihe, *f*; 2) (souffrir, endurer) **tragen**; ert., vert.; - le chaud, le froid, les injures de l'air, die Hitze, die Kälte, die rauhe, ungestüme Witterung ꝛc., v.;

il *supporte* son mal, son malheur patiemment, er trägt, erträgt sein Uebel, sein Unglück geduldig; il a plus de mal qu'il n'en peut –, er hat mehr Unglück, als er t., e. kann; ces peuples *supportent* la faim, la soif, les fatigues de la guerre, mieux que diese Völker e. den Hunger, den Durst, die Beschwerden des Krieges, besser als; il ne sait rien –, er kann nichts e., v., cf. *patiemment*; mon estomac ne peut – cette viande, mein Magen kann diese Speise nicht e., v.; 3) (souffrir avec patience, tolérer avec charité); – les defauts, les infirmités de son prochain, die Fehler, Gebrechen seines Nebenmenschen t., e.; je ne saurois – l'humeur de cette femme, ich kann die Laune dieser Frau nicht e., nicht ausstehen; Syn. cf. *souffrir*.

SUPPOSER (çu-), va. (*poser*, donner une chose pour reçue, afin d'en tirer ensuite q. induction) voraussetzen; (für wahr) annehmen; den Fall setzen; je *suppose* que cela soit, je veux bien – qu'il ait dit cela, quelle conséquence en tirez-vous? ich setze voraus, ich nehme an, ich setze den F., daß dem so sei, ich will einmahl a., d. F. s., er habe dies gesagt; was folgern Sie daraus? il avoit *supposé* que je m'y trouverois, er hatte voraus gesetzt, angenommen, ich werde mich dort od. dabei einfinden; *supposons* qu'il ne vienne pas, wir wollen a., er komme nicht; gesetzt er ..; vous *supposez* une chose impossible, Sie setzen eine unmögliche Sache voraus, nehmen eine .. an; *supposez* un homme aveugle de naissance, qui, nehmen Sie einen Blindgebornen an, denken Sie sich einen ..; cela se –, est facile à –, das setzt man voraus, ist leicht vorauszusetzen, anzunehmen; cela *supposé*, je prétends que .., das angenommen, das vorausgesetzt, behaupte ich, daß ..; *supposé* qu'il y consente, quel fruit en retirerez-vous? angenommen, gesetzt, er willige ein, was für einen Nutzen werden Sie davon haben? la chose *supposée* de la maniere que vous dites, die Sache so vorausgesetzt od. angenommen, wie Sie sagen; angenommen, voraus gesetzt, die Sache verhalte sich so, wie Sie sagen; *supposé* ces principes, ces principes *supposés*, diese Grundsätze vorausgesetzt, angenommen; 2) (alléguer co. vrai qc de faux) vorgeben; etwas Falsches für wahr ausgeben, als wahr anführen; vous *supposez* un fait, un texte qui n'a jamais *existé*, Sie geben eine Sache vor, die nie Statt gefunden hat, Sie berufen sich auf einen Text, der nie vorhanden war; 3) (produire pour vraie en justice une piece fausse) unterschieben; – un testament, un contrat, une donation, ein Testament, einen Kontrakt, eine Schenkungsurkunde u.; ein falsches Testament beibringen, einen unterschobenen Kontrakt, eine unterschobene, falsche Schenkungsurkunde vorlegen; – un enfant, (vouloir le faire passer pour fils ou fille de ceux dont il n'est pas né) ein Kind u.; on *supposa* un enfant pour frustrer les héritiers collatéraux, man unterschob ein Kind, um die Seitenerben um die Erbschaft zu bringen; un testament, un enfant *supposé*, ein untergeschobenes Testament, Kind; 4) se –, (se donner pour exemple) pu. sich als Beispiel anführen; it. (se mettre à la place de) sich an eines Stelle, in Jemandes Lage setzen, denken; je me *suppose* dans cette situation, je me .. à sa place, ich setze, denke mich in diese Lage, an seine Stelle.

SUPPOSITION (zi), *f.* (proposition qu'on *suppose* co. vraie ou possible, afin d'en tirer q. induction) Voraussetzung, *f.* dans la – qu'il fait, il faudroit, bei seiner V. müßte man; quand même votre –, la – que vous faites seroit vraie, qu'en pourriez-vous conclure? selbst wenn Ihre V. wahr wäre, was könnten Sie daraus folgern? ce sont des –*s* qu'on ne peut accepter, das sind –en, die man nicht annehmen kann; il ne faut point faire de –*s* de choses qui soient contradictoirement opposées, man muß keine einander durchaus entgegengesetzte –en machen; ce n'est là qu'une –, c'est une pure –, das ist eine bloße V.; dans la – que vous le lui aviez permis, je pensai, in der V., daß Sie es ihm versprochen hätten, dachte ich; 2) (chose controuvée et alleguée faussement) Erdichtung, falsche Angabe, *f.*; voilà une étrange –, das ist eine sonderbare E.; ce qu'il dit là est une pure –, was er da sagt, ist eine bloße E.; soupçonner, découvrir une –, eine E. od. f. A. vermuthen, entdecken; Pa. (production, allégation en justice d'une piece fausse) Unterschiebung, *f.*; la – d'un contrat, d'un titre, die U. eines Kontraktes, einer Urkunde; die Beibringung od. Vorlegung eines falschen Kontraktes, einer falschen Urkunde; ce testament est suspecté de –, est d'une – manifeste, dieses Testament ist der U. verdächtig, ist offenbar unterschoben; il est accusé de –, (dans un testament,) er wird einer U. beschuldiget; – de faits, (lorsqu'ils sont faux, inventés) Erdichtung von Thatsachen; Sachbetrug; – de personne, (lorsque qn s'annonce pour un autre, pour commettre q. fraude) die Handlung da man sich (in betrüglicher Absicht) für einen Andern ausgibt; (Personenbetrug); – d'enfant, Pa. – de part, (parl. d'un enfant supposé) U. eines Kindes, einer Geburt; Mu. notes par –, (notes étrangeres à l'harmonie, et que l'on compte pour rien) unterschobene Noten; accords par –, (où la basse continue ajoute ou *suppose* un nouv. son au dessous de la basse fondamentale) unterschobene Accorde; Syn. l'*hypothèse* est une supposition purement idéale; la – (1) se prend pour une proposition vraie, ou avouée, die Hypothese, der Wagesatz ist eine blos idealische Voraussetzung; die V. wird als ein wahrer od. zugegebener Satz angesehen.

SUPPOSITOIRE (çu-), *s.* Méd. (médicament solide, en forme de cône long, composé de savon et de miel, et qu'on introduit dans l'anus pour lâcher le ventre) Stuhlzäpfchen, -zäpflein, *n*; – de l'utérus, c. *pessaire*.

SUPPÔT (çu pô), *s.* (membre d'un corps, ord. d'une université) Glied, Mit–, *n*; les –*s* de l'université, le recteur et ses –*s*, die G-er, M-er der Universität, der Rektor und die unter ihm stehenden Universitätsm-er; les imprimeurs, les libraires et autres –*s* de l'université, die Buchdrucker, Buchhändler und andere M-er der Universität, der hohen Schule; it. burl. craindre les –*s* de justice, die Diener der Gerechtigkeit fürchten; 2) mp. (fauteur et partisan de qn, qui sert à ses mauvais desseins) Anhänger, Gehülfe, Helfershelfer; il n'y a que les émissaires et les –*s* d'un scélérat qui puissent parler de la sorte, nur Aussendlinge und Geh-n eines Bösewichtes können so sprechen; je ne me soucie ni de lui ni de ses –*s*, ich bekümmere mich weder um ihn, noch um seine H., um seinen Anhang; le plus dangereux – de cette cabale, das gefährlichste Werkzeug, der gefährlichste Beförderer dieser Kabale; Satan et ses –*s*, Satan und seine Geh-n, Genossen, und sein Anhang; it. (parl. d'un méchant homme) c'est un – de Satan, er ist ein Werkzeug des Teufels, ein Abgesandter der Hölle.

SUPPRESSION (çu prè cion), *f.* (a. t. de *supprimer*) Unterdrückung, *f.*: la – d'un livre, d'un libelle, die U. eines Buches, einer Schmähschrift; la – d'un contrat, d'une pièce, (qu'on cele ou soustrait frauduleusement) die U., böslich Verheimlichung eines Kontraktes; la – d'une circonstance, d'un fait, (qu'on passe sous silence) die V., Verschweigung, Uebergehung, Auslassung eines Umstandes, einer Thatsache; la – d'une loi, (l'abolition ..) die Aufhebung, Abschaffung eines Gesetzes; la – des ordres religieux, d'une charge, d'un impôt, (l'extinction des ..) die Aufh. der geistlichen Orden, einer Stelle, die Aufh., Absch. einer Auflage; l'édit de –, (par leq. un ordre, une charge est *supprimée*) der Aufh-sbefehl; Chi. feu de –, (feu qu'on met sur et sous un vaisseau ou sont les ingrédients, pour qu'ils aient une chaleur égale dessus et dessous) Dampffeuer, *n*; Méd. – d'urine, (maladie qui empêche l'urine de se séparer du sang, et de se filtrer dans les reins); il est mort d'une – d'urine, er ist an einer Harnverstopfung gestorben; la –, la – des regles, des mois, (la retenue des purgations ord. des fem.) die Verstopfung der monatlichen Reinigung; elle éprouva une – subite, sie bekam eine plötzliche Verst. der m. R.; sa maladie nait de la –, ihre Krankheit rührt von einer Verst. der m. R. her; Pa. – de part, (lorsqu'une fille ou femme cache la naissance de son enfant; it. lorsqu'elle le fait périr aussitôt qu'il est né) die Verheimlichung eines neugebornen Kindes; it. der Kindermord.

SUPPRIMER (çu), (empêcher de paroître, ou faire cesser de paroitre, parl. d'un écrit, d'un livre, d'un libelle) unterdrücken; on a *supprimé* cet écrit, ce livre, ce libelle, man hat diese Schrift, dieses Buch, diese Schmähschrift unterdrückt; Pa. – un acte, une piece, un contrat, (pour en dérober la connoissance) eine Verhandlung, eine Schrift, einen Kontrakt u., verheimlichen; il *supprima* le testament de son oncle, er unterdrückte das Testament seines Oheims; 2) (taire, passer sous silence) auslassen, weglassen, übergehen, verschweigen; cet avocat a –*é* les meilleures raisons de sa cause, dieser Sachwalter hat die besten Gründe für seine Sache ausgelassen, übergangen; je *supprime* bc. de circonstances qui, ich übergehe, verschweige viele Umstände, welche; en rapportant tout ce qu'il a fait pour vous, vous avez –*é* telle chose, bei der Erzählung alles dessen, was er für Sie gethan hat, habe Sie das und das übergangen; ici il faut suppléer un mot qui est –*é*, hier muß man ein Wort hinzu setzen, hinzu denken, welches ausgelassen, weggelassen ist; il a –*é* une circonstance importante, un mot essentiel, er hat einen wichtigen Umstand übergangen, verschwiegen, hat ein wesentliches Wort ausgelassen, weggelassen; 3) (retrancher) weglassen; ce discours est trop long, il en faut – la moitié, plus de la moitié, diese Rede ist zu lang, man muß die Hälfte, mehr als die Hälfte davon w., wegstreichen; ce paragraphe, ces détails sont superflus, vous ferez bien de les –, dieser Absatz ist, diese Ausführlichkeiten sind überflüssig, Sie werden wohl daran thun, sie wegzulassen; cela a été –*é* dans l'édition suivante, das ist in der folgenden Ausgabe weggelassen worden weggeblieben; 4) (abolir) aufheben, abschaffen; – un impôt, une loi, eine Auflage aufh., ein Gesetz aufh., absch.; on a –*é* les charges inutiles, man hat die überflüssigen Stellen, Bedienungen aufgehoben, abgeschafft; les ordres religieux –*és*, die aufgehobenen geistlichen Orden; Chanc. nous avons éteint et *supprimé*, (t. dont le roi se sert dans ses édits de *suppression*) wir haben hiemit abgeschafft und aufgehoben.

SUPPURATIF, VE, *s.a.* (qui facilite la *suppuration*) eiter-erzeugend, -machend, -ziehend; onguent –, –e Salbe; un bon –, les remèdes –*s*, ein gutes –es Mittel, die –en Mittel.

SUPPURATION (çu pu ra cion), *f.* (écoulement du pus d'une plaie, d'un ulcere) Eiterung, *f.*; si la plaie vient à –, wenn die Wunde zur E. kommt, Eiter ansetzt, zu eitern anfängt; la – se fait bien, die E. geht gut vor sich; la – est abondante, louable, die E. ist reichlich, gutartig, cf. *purulent*, *putride*.

SUPPURER (çu-), vn. (rendre, jeter du pus) eitern; la plaie commence à –, die Wunde fängt an zu e.; plaie *suppurante*, –de Wunde; ces plaies ne *suppurent* point, diese Wunden e. nicht.

SUPPUTATION (çu pu ta cion), *f.* (act. d'estimer ou de compter en général diff. quantités, co. l'argent, le temps, les poids, les mesures,) Rechnung, Be–, Aus–, Ueber–, *f.*; – d'un compte, d'une dépense, die Zusammenzählung, die B. des Betrages einer Rechnung, die B. einer Ausgabe; une – exacte, eine genaue B.; la – du temps, (nécessaire à q. travail ou entreprise) die B., A. der Zeit; faire une –, eine B., A. machen; etwas berechnen, ausrechnen; faire la – des frais d'un voyage, die B., den Ueberschlag der Reisekosten machen; sa – étoit juste, fausse, seine R., B., A. war richtig, falsch; il s'est trompé dans sa –, er hat sich in seiner R. geirrt.

SUPPUTER (çu pu té), va. (calculer, compter à quoi montent plu. nombres) berechnen, ausrechnen, überrechnen; – un compte, den Betrag einer Rechnung b., a.; – les dépenses d'un bâtiment, die Kosten zu einem Gebäude b., überschlagen; *supputez* combien fait, à combien monte ce mémoire, b. Sie, wieviel diese Rechnung ausmacht, wie hoch sich diese R. beläuft; *supputez* à quoi, à combien toutes ces sommes montent, b. Sie, rechnen Sie aus, wie hoch sich alle diese Summen belaufen; *supputons* combien il y a de temps, d'années, wir wollen einmahl a., b., wie lange es ist, wie viel Jahre es sind; Syn. *compter*, c'est énumérer; –, c'est combiner des nombres pour en avoir le total; *calculer*, c'est fai-

re des opérations arithmétiques, zählen heißt die Anzahl suchen; ausrechnen heißt Summen zusammenzählen, um die Hauptsumme zu finden; rechnen heißt Zahlenverrichtungen, arithmetische Operationen vornehmen.

SUPRALAPSAIRE ou ANTELAPSAIRE, s. (théologien d'un système opposé à celui des *sublapsaires*) Supralapsarier.

SUPRÉMATIE (cie), f. h. d'Angl. (droit attribué au roi, depuis Henry VIII, d'être le chef de la religion anglicane) die Obergewalt (der Könige von England) in Kirchensachen; la – fut établie par Henri VIII., (en 1534) das Recht der O. in K. wurde von Heinrich VIII. festgesetzt; prêter le serment de –, (par leq. on reconnoît ce pouvoir) den Eid zur Anerkennung der O. des Königs in K.

SUPRÊME, a. (qui est au dessus de tout en son genre) höchst; le pouvoir, l'autorité –, die -e Gewalt, die Obergewalt; rang, dignité –, -er Rang, -e Würde; une vertu, une bonté –, eine vollkommene, unübertreffliche Tugend, Güte; il faut avoir une vertu, une patience, une bonté – pour ꝛc., man muß die -e Tugend, Geduld, Güte besitzen, um ꝛc.; l'Être –, (Dieu) das -e Wesen; Dieu est l'être –, Gott ist das -e Wesen; bien, bonheur –, -es Gut, Glück; elle est belle, laide au – degré, sie ist im -en Grade schön, häßlich; 2) (qui termine tout) voilà le but – où il aspire, son vœu –, (le dernier de ses désirs) das ist das -e Ziel, nach welchem er strebt, das ist sein -er Wunsch; l'instant, l'heure –, sty. s. (l'heure de la mort) der letzte Augenblick, die l. Stunde; les volontés -s d'un mourant, (ses dernières dispositions) der l. Wille eines Sterbenden; les honneurs -s, (les funérailles) die l. Ehre; rendre à qn les honneurs –, einem die l. Ehre erweisen; Syn. *souverain* emporte l'idée de puissance; –, celle de la plus haute élévation: il faut s'humilier devant ce qui est –; il faut céder à ce qui est *souverain*, souverain führt den Begriff von Macht, suprême den Begriff der größten Erhabenheit bei sich; vor dem Höchsten muß man sich demüthigen, der Obergewalt muß man weichen.

SUR (sur), pré. (qui marque la situation d'une chose à l'égard de celle qui la soutient) auf; – la terre, – terre, a. dem Lande, zu Lande; – mer et – terre, zu Wasser und zu Lande; – le haut d'une maison, oben a. einem Hause; le château est – la colline; je me sauvai – la colline, das Schloß ist a. dem Hügel erbaut; ich flüchtete mich a. den H.; ce livre étoit – la table, mettez-le – la table, dieses Buch lag a. dem Tische, legen Sie es a. den Tisch; – un cheval, – un vaisseau, – sa tête, – un arbre, a. einem Pferde, Schiffe, a. seinem Kopfe, a. einem Baume; il étoit sur un cheval, il s'embarqua sur ce vaisseau, er saß zu Pferde, a. einem Pferde; er schiffte sich a. diesem Schiffe ein; s'appuyer – un bâton, sich a. einen Stab stützen; un bâtiment porté – des colonnes, ein a. Säulen ruhendes Gebäude; l'oiseau se soutient – ses ailes, (lorsqu'il plane) der Vogel schwebt a. seinen Fittigen; 2) (pour marquer ce qui est simplement au dessus) über; les globes célestes qui roulent – nos têtes, die Himmelskörper welche ü. unsern Häuptern rollen; un oiseau qui plane – la rivière, ein Vogel, der ü. dem Flusse schwebt; 3) (joignant, tout proche) an; les villes situées sur la Seine, qui sont – la Seine, – le Rhin, die an der Seine liegenden Städte, die Städte, welche an der Seine, am Rheine liegen; Francfort – le Mein, – l'Oder, Frankfurt am Main, an der Oder; il a sa maison – le grand chemin, sein Haus liegt an der Landstraße, une abbaye – la frontière, eine Abtei an der Grenze; – le rivage, – la mer, am Ufer, an der See, am Meere; it. (par rapport à la situation des choses dont on parle) auf; la chambre, mes fenêtres donnent – la rue, – le jardin, das Zimmer geht, meine Fenster gehen auf, in die Straße, haben die Aussicht auf die Straße, in den Garten; le palais royal ouvre – quatre rues, der königliche Palast geht in od. auf vier Straßen, cf. *dominer, vue*; 4) (dans) in; écrivez cela – votre livre, – vos tablettes, – le registre, – le compte, schreiben Sie das in Ihr Buch, in Ihre Schreibtafel, in das Register, in die Rechnung; coucher – l'état, in die Liste eintragen, auf die Liste setzen; il l'a mis – son testament, er hat ihn in sein Testament gesetzt; avoir, porter qh – soi, (dans ses poches) etwas bei sich haben, tragen; 5) (qf. pour à) an; on mit quatre chevaux – la voiture, (pour la tirer du bourbier ꝛc.) man spannte vier Pferde an den Wagen; on a mis deux ouvriers – la même feuille, (pour aller plus vite) man hat zwei Arbeiter, an, bei od. zu dem nämlichen Bogen angestellt; 6) (parl. de denrées et autres objets dont on paie l'entrée, it. de toute so. d'imposition); impôts – le vin, Auflagen auf den Wein; les impositions – telles marchandises, die Auflagen auf die und die Waaren; les subsides qu'on lève – le peuple, die Hülfsgelder, welche man von dem Volke erhebt, einzieht; donner, prendre – un fonds, aus einer Kasse geben, nehmen; on lui déduira cela – ses gages, man wird ihm das von, an seinem Gehalte abziehen; 7) (pour marquer la supériorité, la domination, la juridiction, l'excellence, l'avantage d'une pers., d'une chose à l'égard d'une autre) über; régner – plu. nations, ü. mehrere Nationen herrschen; avoir autorité, pouvoir, juridiction – qn, Gewalt, die Gerichtsbarkeit ü. einen haben; on lui a donné inspection – tous ces gens, man hat ihm die Aufsicht ü. alle diese Leute gegeben; il a un grand avantage, un ascendant – lui, er hat einen großen Vortheil, eine große Gewalt ü. ihn; 8) (pour marquer la mat. dont on parle, le sujet auq. on s'applique, auq. on travaille, la cause qui fait agir); il vint à Paris – cette nouvelle, auf diese Nachricht kam er nach Paris; il prit cette résolution – ce qu'il apprit que ꝛc., er faßte diesen Entschluß, als er erfuhr, daß ꝛc.; nous en étions – un tel propos, wir sprachen gerade über den und den Gegenstand; es war gerade die Rede von der und der Sache; je vous dirai – ce sujet, que ꝛc., hierüber, in Betreff dessen, will ich Ihnen sagen, daß ꝛc.; disputer – telle question, ü. die und die Frage streiten; vous résoudrez – cela ce qu'il vous plaira, Sie mögen hierüber beschließen, was Ihnen gut dünkt; ils se prirent de paroles, et – cela ils se battirent, sie geriethen in Wortwechsel, und hernach schlugen sie sich; juger – un différend, ü. einen Streit richten, in einem Streite entscheiden; jeter les yeux – un tableau ꝛc., die Blicke, die Augen auf ein Gemählde werfen ꝛc.; il est touj. – ses livres, er sitzt immer ü. seinen Büchern; il travaille, il écrit – tel sujet, er arbeitet, schreibt ü. den und den Gegenstand, er bearbeitet den ..; il travaille – l'or, – l'argent, er arbeitet in Gold, in Silber; commentaires sur l'écriture ꝛc., Erläuterungen ü. die heilige Schrift ꝛc.; faites réflexion – cette affaire, denken Sie ü. diese Sache nach; juger – les apparences, nach dem Scheine urtheilen; juger de qn – la mine, einen nach dem Aeußern beurtheilen; faire des vers – un air, (accommoder des paroles à un air déjà fait) Verse zu einer Melodie machen; 9) (pour marquer le motif, le fondement en vertu duq. on fait, on dit, on prétend qh) auf; je l'ai fait – votre parole, – votre recommandation, ich habe das auf Ihr Wort, auf Ihre Empfehlung gethan; s'appuyer – la foi des traités, sich auf die Verbindlichkeit der Verträge stützen; prêter – gages, – des gages, – un nantissement, auf Pfänder, auf ein Unterpfand leihen; il espère trouver de l'argent – sa bonne mine, – son crédit, er hofft auf sein ehrliches Gesicht, auf seinen Kredit hin Geld zu bekommen, aufzubringen, cf. *crédit*; je suis fondé – de bonnes raisons, – un arrêt, – une loi, ich stütze mich auf gute Gründe, auf einen Beschluß, auf ein Gesetz; écrire, parler – parole, (– la foi d'autrui) auf eines Andern Wort, Versicherung hin schreiben, sprechen; 10) (pour marquer l'affirmation de qh) auf; – mon honneur, – ma conscience, – ma parole, – ma foi, auf meine Ehre, mein Gewissen, mein Wort; bei meiner Treu; – mon âme, – ma vie, bei meiner Seele, so wahr ich lebe; il en répondra – sa tête, er muß mit seinem Kopfe dafür haften, cf. *jurer*; 11) (pour marquer le temps; durant, environ, vers); il vint – l'heure du dîner, – le midi, er kam um die Mittagsstunde, gegen Mittag; – l'aube du jour, – le tard, – la brune, – la fin de l'hiver, in der Morgendämmerung od. bei, gegen Tagesanbruch; spät; in der Abenddämmerung; gegen das Ende des Winters; hier – les sept heures, gestern um, gegen sieben Uhr; – le-champ, auf der Stelle, cf. *déclin, départ, entrefaite, retour*; 12) (dans diff. façons de parler); complimenter qn – sa promotion, einem zu seiner Beförderung Glück wünschen; quand le malheur est – qn, – une maison, wenn das Unglück auf einem, auf einem Hause ruht; il a été pris – le fait, (en faisant la chose dont il s'agit) er ist auf der That ertappt worden, cf. *appétit, cœur, crochet, décharger, défensive, dent, excuser, féliciter, fin, marcher, pied, prendre, reposer, tirer, tu.., tourner, trace* ꝛc.; – toutes choses, (principalement, par préférence à toute autre chose) vor allen Dingen; besonders; hauptsächlich; je vous prie, je vous recommande – toutes choses, de ne pas oublier que .., ich bitte Sie, ich empfehle Ihnen vor allen Dingen ꝛc., nicht zu vergessen, daß ..; – ou *sous* peine de la vie, bei Lebensstrafe; – et tant moins, (en déduction) abschläglich; auf Abschlag, cf. *moins* (8); Bl. – le tout, (parl. d'un écusson ꝛc. au milieu d'une écartelure) in der Mitte des gevierten Schildes; il porte écartelé d'argent et de sable et – le tout de .., er führt einen weiß und schwarz gevierten Schild, und über demselben in der Mitte .., cf. *brochant*; – le tout du tout, (parl. d'un écusson au milieu de l'écartelure d'un écusson qui est déjà sur le tout) mitten über dem Mittelschilde.

SUR, E, a. (qui a un goût acide et aigret) sauer; ce fruit est –, ces pommes sont *sures*, diese Frucht ist, diese Aepfel sind s.; l'oseille ronde est plus -e que ꝛc., der runde Sauerampfer ist saurer als ꝛc.

SÛR, E, a. (certain, indubitable, vrai) sicher, gewiß, zuverlässig; cela est –, c'est une chose *sûre*, das ist g., eine z-e, ausgemachte Sache; rien n'est si –, rien n'est plus –, nichts ist so g., nichts ist gewisser, z-er; cela est-il bien –? ist das ganz s., ganz g., ganz z.? c'est une nouvelle -e, j'en ai des preuves -es, das ist eine s-e, z-e Nachricht, ich habe s-e Beweise davon; 2) (qui doit arriver infailliblement ou qu'on regarde co. tel) g.; rien n'est si – que la mort, nichts ist so g. als der Tod; ce profit est –, cette charge lui est -e, dieser Gewinn ist g., diese Stelle ist ihm g.; 3) (qui produit ord. son effet) s., z.; le remède dont il parle est –, est un remède –, das Mittel, wovon er spricht, ist s., z., bewährt, ist ein s-es, z-es, bewährtes Mittel; 4) (modifiant plu. noms avec divers sens); ce chirurgien a la main -e, (a la main ferme en opérant) dieser Wundarzt hat eine s-e, feste Hand; cet homme a un coup –, (un coup presque immanquable, au billard, dans l'escrime ꝛc.) dieser Mensch hat einen s-n Stoß; (au jeu de quilles ꝛc.) einen s-n Wurf; avoir la mémoire –, (une mémoire qui ne trompe jamais) ein s-es, treues Gedächtniß haben; ce cuisinier a le goût –, dieser Koch hat einen s-n, untrüglichen Geschmack; cet homme a le goût –, (il ne prendra jamais une mauvaise chose pour une bonne) dieser Mann hat einen s-n, richtigen, untrüglichen Geschmack; ce cheval a le pied –, la jambe -e, (ne bronche jamais) dieses Pferd ist s. auf den Füßen, Beinen, hat einen festen Tritt, einen s-n Gang; 5) être – de .., (savoir certainement) etwas g. wissen; il viendra, cela arrivera, j'en suis –, er wird kommen, das wird geschehen, ich weiß es g.; je suis – de ce que je vous dis, ich weiß das g., was ich Ihnen sage; je suis – que cela est, ich weiß g., bin versichert, daß sich das so verhält; je n'en suis pas tout à-fait –, ich weiß es nicht ganz g.; il est – de son fait, de son coup, (cert. du succès de ce qu'il a entrepris) er ist seiner Sache, des glücklichen Erfolges g.; être – d'un homme, (être assuré de sa fidélité) sich auf einen verlassen können; êtes vous bien – de ce domestique, de vos gens? können Sie sich auf diesen Bedienten, auf Ihre Leute ganz verlassen? ist Ihr Bedienter, sind Ihre Leute auch z.? ce musicien, it. ce joueur est – de sa partie, (il la chante à livre ouvert, sans faire de faute, it. il fait sa partie de man. qu'il est assuré de gagner) dieser Tonkünstler ist seiner Stimme seines Spieles g.; dieser Spieler ist seiner Partie g., weiß g. daß er die Partie gewinnen wird; fg: il est – de sa partie, (il a si bien pris ses mesures qu'il est – du succès) fg. er ist seiner Sache, eines glücklichen Ausganges od. Erfolges g.; il a jeu –, (au

cartes, a si beau jeu qu'il est impossible qu'il ne gagne) er hat ein s-es, unverlierbares Spiel, cf. jouer (2); 2) (en qui l'on peut se fier); un ami, un valet –, ein s-er, z-er Freund, Diener; avoir des gens -s, s-e, z-e Leute haben; ce marchand est –, dieser Kaufmann ist s., ist od. steht gut; it. (parl. de cert. choses); les chemins sont -s, (il n'y a rien à craindre des voleurs) die Wege sind s.; ce vaisseau est –, (on peut s'y embarquer sans crainte) dieses Schiff ist s.; un port –, (où les vais. sont en sûreté) ein s-er Hafen; cette planche est -e, (on peut passer sur cette . .) dieses Bret ist s., man kann s. über dieses Bret gehen; cette échelle est -e, (on y peut monter sans rien craindre) diese Leiter ist s., steht fest; le temps n'est pas –, (il y a apparence qu'il changera, qu'il deviendra bientôt mauvais) das Wetter ist nicht s., nicht z., man kann sich nicht auf das Wetter verlassen; il ne fait pas – en ce lieu-là, (on n'y est pas en sûreté) es ist nicht s. an diesem Orte; il ne faisoit pas – pour lui de se montrer, er konnte sich nicht mit Sicherheit zeigen; mettre un homme en lieu –, (le mettre en q. lieu, où il n'y a rien à craindre, it. où l'on soit assuré de sa personne) einen Menschen an einen s-n Ort, in s-e Verwahrung bringen; 7) s. le plus –, (le parti le plus –) das Sicherste; le plus – dans cette occasion est de ne rien dire, das S. bei dieser Gelegenheit ist nichts zu sagen; aller au plus –, prendre le plus –, den s-sten Weg gehen, das S. ergreifen; 8) à coup –, adi. (immanquablement) unfehlbar; z.; g.; vous l'y trouverez à coup –, Sie werden ihn u. z daselbst finden.

SURA, s. hn. (esp. de rat d'Afr., dont la chair est délicate) (die eßbare afrikanische Ratte); 2) le – ou *suri*, (suc vineux d'une esp. de cocotier du Malabar, qui y sert de boisson) Palmwein. Sura, Suri.

SURABONDAMMENT, ad. (plus que suffisamment) überflüssig, überreichlich, Th. überschwänklich; Jésus-Christ a satisfait – pour tous les hommes, Jesus Christus hat ü. genug gethan für alle Menschen.

SURABONDANCE, f. (très gr. abondance) großer, reichlicher Ueberfluß; Uebermaß, n. Ueberschwank; – de graces, de bénédictions, de toutes sortes de biens, ein r. Ueberf., ein überschwänklicher Reichthum an Gnaden-erweisungen, an Segnungen, an Gütern aller Art; – de mérites,Ueberm. von Verdiensten, mehr als überflüssiges Verdienst; – de droit, Rechtsüberf.; überflüssiges Recht; il ajouta par –, zum Ueberflusse setzte er noch hinzu; P. cf. *nuire* (2).

SURABONDANT, E, a. (qui *surabonde*) überflüssig, überreichlich; Th. überschwänklich; pour preuve -e de son bon droit, il allègue z, zum überfl-en Beweise seines guten Rechtes, führt er z; une grace -e, eine überschw-e Gnade; 2) qf. (superflu) überfl.; cela est déjà exprimé, ce que vous ajoutez est –, das ist schon ausgedruckt, was Sie hinzusetzen ist überfl.; phrases -es, (dans un discours) überfl-e, unnöthige Phrasen; überfl-es z Geschwätz; Cris. magnésie boratée -e, (dans laq. les angles solides qui étoient intacts sur la variété défective, sont interceptés chacun par 4 facettes) überzählig facettierte borarsaure Bitter-erde.

SURABONDER, vn. (abonder excessivement) pu. in großem Ueberflusse, mehr als überflüssig, im Uebermaße vorhanden seyn; le public est rassasié de ces détails dont tous les journaux *surabondent*, das Publikum ist dieser umständlichen Geschichten satt, von welchen alle Zeitschriften wimmeln übervoll sind; womit alle Z. überfüllt sind; Ecr. où le péché *abondoit*, la grace a *surabondé*, wo die Sünde groß war, war die Gnade überschwänklich groß.

SURACHAT, s. Mo. (remise à des particuliers. d'une partie du bénéfice que le roi a sur la fabrication des mon. dont ils ont procuré les metaux) Ueberkauf; (Ueberzahlung des in die Münze gelieferten Metalles).

SURACHETER, (acheter une chose plus qu'elle ne vaut) allzu theuer, übertheuer, übermäßig theuer kaufen; sich überkaufen, verkaufen; il a *suracheté* cette étoffe, er hat diesen Zeug zu theuer gekauft; sich an diesem Zeuge überkauft verkauft.

SURAFFINAGE, s. Aff. (trop gr. finesse de l'argent purifié par le feu; argent raffiné au-delà du titre réglé par la loi) Ueberbrand.

SURAIGU, UË, a. Mu. (fort aigu) zu hoch, zu hoch gestimmt; überhoch; un ton –, ein allzuhoher, ein überstimmter Ton; tétracorde des *suraiguës*, (le tétracorde ajoutée par Gui Arétin dans le haut du système des Grecs) Tetrachord der überhohen Töne.

SURAL, E, a. An. (qui opp. au gras de la jambe) Waden..: nerf ou muscle –, der -muskel; l'artere -e, die -schlag-ader, -beinschlagader; la veine -e ou la -e, die -blut-ader.

SUR-ALLER, vn. Ch. (parl. du chien qui passe sur la voie sans se rabattre et sans crier) überschießen, überlaufen, (über die Spur od. Fährte hinlaufen, ohne anzuschlagen od. ein Zeichen zu geben).

SUR-ANDOUILLER, s. Ven. (*andouiller* plus gr. que les autres, situé au-dessus des *andouillers*) Eisspießel.

SURRANNATION (çur an' na-cion), f. Chanc. (laps de plus d'une année, qui s'est écoulé depuis l'obtention de cert. lettres de chancellerie) Verjährung, f; lettres de –, (qu'on obtient pour faire valider celles qui sont *surannées*) Erneuerungsbriefe.

SURANNER (çu-ra née), vn. Pa. (avoir plus d'une année de date) verjähren; il a laissé – ses lettres, sa procuration, elles ne peuvent plus lui servir, er hat seine Briefe, seine Vollmacht v. lassen, er kann keinen Gebrauch mehr davon machen; un brevet, un committimus *surrané* une procuration -ée, ein verjährter Bestallungsbrief, Vorrechtsbrief, eine verjährte, ungültig gewordene Vollmacht; ces lettres, ne peuvent vous servir, elles sont -ées, Sie können sich dieser Briefe nicht mehr bedienen, sie sind verjährt; une concession -ée, (qui, faute d'être enregistrée dans le temps prescrit, devient nulle) eine verjährte Bewilligung; 2) (parl. de cert. choses qu'on regarde co. déjà vieilles) altfränkisch, altmodisch, altväterisch, veraltet; cet habit est un peu -é, dieses Kleid ist ein wenig a.; une mode, une façon de parler -ée, eine v-e, altv-e, altf-e Mode, Redensart; 3) (parl. des pers.) un galant -é, une beauté -ée, ein abgelebter Buhle, eine v-e, verblühte Schönheit; elle fait encore la jolie, mais elle est déjà -ée, sie will noch für hübsch gelten, sie ist aber schon veraltet, fa. sie gehört schon in das alte Register.

SUR ARBITRE, s. (choisi pour décider une aff. à l'amiable, quand les arbitres sont partagés) Oberschiedsrichter, Oberschiedsmann; on leur a donné deux arbitres et un –, man hat ihnen zwei Schiedsrichter und einen O. gegeben; ils prirent un tel pour –, sie nahmen den und den zum O.

SURARD, am. vinaigre –, (préparé avec des fleurs de *sureau*) Holunderblüt-essig, Holderblüt-.

SURBAISSEMENT, s. Arc. (trait de tout arc z qui est *surbaissé*) Drückung, f; 2) (arc *surbaissé*, voûte -ée) gedrückter Bogen, gedrücktes Gewölbe.

SURBAISSER, Arc. (élever un arc, une voûte z moins haut que la circonférence de cercle) einen Bogen, ein Gewölbe drücken; arc -é, arche, voûte -ée, (qui ont moins de hauteur que la moitié de leur largeur) gedrückter Bogen, Brückenbogen, gedrücktes Gewölbe.

SURBANDE, f. Art. (bande de fer qui couvre le tourillon d'une piece ou d'un mortier, quand ils sont sur leur affût) Schildzapfenband, n; Chir. (bande qu'on applique sur une autre ou sur les compresses) Ober-binde, Ueber-, f.

SURBOUT, s. Charp. – ou arbre –, (grosse pièce de bois tournante *sur* un pivot, qui reçoit divers assemblages de charpentes pour des machines) Drehbaum.

SURCASE, f. Tric. (*case* remplie de 3 ou 4 dames, ou les dames surnuméraires de cette même *case*) gehäufter Band; it. die aufgesetzten Steine.

SURCENS, s. Féo. (la rente seigneuriale dont un héritage est chargé par dessus le *cens*) Ueberzins; (Grundzins, welcher auf einem Grundstücke noch außer dem ordentlichen Lebenzinse haftet).

SURCHARGE, f. (nouv. *charge* ajoutée à une autre) Ueberlast, weitere Last, f; ce cheval, ce voiturier est assez chargé, il ne lui faut point de –, dieses Pferd ist schon stark genug beladen, es braucht keine w. L.; dieser Fuhrmann hat schon seine gehörige Ladung, braucht ..; cette – accablera ce mulet, diese Ue. od. w. L. wird dieses Maulthier zu Boden drücken; la poutre portoit déjà bc., cette – la fit rompre, der Balken war schon stark belastet, diese w. od. neue L. machte, daß er brach; Féo. (charge ou redevance imposée outre ou par-dessus une autre sur un héritage; ord. l'augmentation qui se trouve faite au cens ou à la rente seigneuriale, sans que l'on en voie la cause) willkührliche Grundzins-erhöhung; on reconnut qu'il y avoit –, (en consultant le titre primitif) man fand, man erkannte, daß eine w. G. Statt gefunden hatte; fg: il est pauvre, et pour – il lui est survenu deux enfants, er ist arm, und nun hat er zur Vermehrung seiner Last noch zwei Kinder bekommen; cela avoit dérangé ses affaires, et pour – il a perdu son procès, das hatte schon seine Umstände verschlimmert, und zu noch größerem Unglück hat er auch seinen Rechtshandel verloren; c'est une grande – à un homme qui étoit déjà accablé de douleur, für einen Menschen, der ohnehin schon vom Schmerze zu Boden gedrückt war, ist das eine große Vermehrung seiner Leiden.

SURCHARGER, (*charger* excessivement) überladen, überlasten, zu sehr beschweren; vous avez *surchargé* ce cheval, il ne sauroit aller, ihr habt dieses Pferd ü., es kann nicht fort; ce mur est -é, diese Mauer ist überlastet, zu sehr beschwert od. belastet; le vaisseau étoit -é, das Schiff war ü., überlastet, zu schwer beladen; 2) (parl. d'une excessive imposition de deniers); – le peuple, le – d'impôts, ein Volk mit übermäßigen Auflagen beschweren; on a -é cette ville, cette province est -ée, man hat diese Stadt mit übermäßigen Auflagen beschwert, man hat dieser Stadt zu große Lasten aufgelegt; diese Landschaft ist mit zu großen Auflagen beschwert; il est *surchargé* de travail, d'affaires de famille, de dettes z, (en a extrêmement, trop) er ist mit Arbeit, mit Geschäften, Kindern, Schulden ü. od. überhäuft; se – l'estomac, se – d'aliments, (en mangeant bc. trop) sich den Magen ü.; sich mit Speisen ü.; Bl. (parl. d'une pièce honorable ou autre chargée, où il s'en trouve encore une ou plu. brochantes) chargé à dextre d'un écusson du champ, -é d'un lionceau de gueules z, zur Rechten mit einem Schildchen des Feldes überdeckt, welches wiederum mit einem kleinen rothen Löwen überdeckt ist.

SURCHAUFFER le fer, Forg. z (le brûler en partie, en lui donnant trop de feu) das Eisen (in einer zu starken Hitze) verbrennen; acier, ouvrage -é, verbrannter Stahl, verbrannte Arbeit.

SURCHAUFFURE, f. (défaut d'un fer ou acier *surchauffé*) Riß, bruchige Stelle, (welche der Stahl bekommt, wenn er verbrannt wird).

SURCILIER ou SURCILLER, s. An. (qui est au dessus des *sourcils*); trou –, le 1er des 16 trous extrêmes de la tête) das Stirnbeinloch, cf. *sourcilier*.

SURCOMPOSE, s. Chi. (corps qui résulte de la combinaison des corps *composés*) ein mehrfach od. vielfach zusammengesetzter Körper, (der aus der Mischung mehrerer zusammengesetzter Körper entsteht); 2) –, -ée, a. Bo. (qui est *composé* ou divisé plus de 2 fois) vielfach zusammengesetzt; feuilles -ées, (dont les sds petioles se sous-divisent en d'autres, auxq. les folioles sont attachées) v. z-e Blätter; les feuilles recomposées et les -ées, die doppelt und v. z-en Blätter; Cris. (dont la forme est très-*composée*) v. z.; *polypentlich; Gr. temps -és, (dans lesq. on emploie 2 fois l'auxiliaire *avoir*) doppelt z-e Zeiten; dès que *j'ai eu dîné*, *j'aurois eu fait* plus tôt, sont des temps -és, sobald ich zu Mittag gegessen gehabt habe, ich hätte es eher gethan gehabt, sind d. z-e Zeiten.

SURCOSTAUX, s. a. pl. An. les –, les muscles –, (placés *sur* les parties postér. des *côtes*) die aufhebenden Rippenmuskeln.

SURCROISSANCE, f. (ce qui croit au corps par-dessus la nature) pu. widernatürlicher Auswuchs.

SURCROIT (çur-kroa), s. (augmentation, ce qui est ajouté à qu. et qui en accroit le nombre ou la quantité) Zuwachs; Vermehrung, f. – de munitions, de provisions z, Z. an Kriegsbedürfnissen, Vorräthen z; grand, notable –, großer, beträchtlicher Z., starke, beträchtliche V.; on lui donna ce revenu pour – d'appointements, man gab ihm dieses Einkommen als Zulage zu seiner Besoldung; pour –, par un – de bonheur, de malheur, il eut z, zu noch größerem

Glücke, Unglücke bekamer; un – de compagnie, de fortune, de misère, ein Z. an Gesellschaft, an Vermögen, ein Z. von Elend; ils étoient quatre, il en arriva deux autres de –, sie waren zu vier, es kamen noch zwei dazu, sie erhielten noch einen Z. von zwei Personen.

SURCROÎTRE, vn. ir. (ord. parl. de la chair qui vient dans les plaies plus abondamment qu'il ne faut) überwachsen; auswachsen, herauswachsen; faire manger la chair qui *surcroît* en une plaie, qui commence à y –, das Fleisch wegbeizen, womit eine Wunde überwächst, welches aus einer Wunde herauswächst; das aus einer W. auswachsende Fleisch wegbeizen.

SURCULE, *s.* Bo. (petits rejets ou tiges, simples ou rameuses, couchées ou relevées, de toutes les pla. de l'ordre des mousses) Stengel (der Moose); Moosstengel.

SURCULEUX, SE, *a.* Bo. (garni de *surcules*) mit Schößlingen, Sprößlingen besetzt.

SURDENT, *f.* (*dent* qui vient hors de rang, *sur* une autre, ou entre 2 autres dents) Ueberzahn; il lui vient une –, il faut arracher cette –, er bekommt einen Ue., man muß diesen Ue. heraus reißen; 2) (parl. d'un cheval qui a qs dents plus longues que les autres) ce cheval a les -*s*, des -*s*, dieses Pferd hat Ueberzähne; ôter les -*s* à un cheval, einem Pferde die Ueberzähne ausreißen, herausnehmen.

SURDITÉ, *f.* (perte ou diminution considérable du sens de l'ouïe) die Taubheit; – naturelle, natürliche T.; guérir la – d'un homme, guérir un homme de la –, einen Menschen von der T. heilen; Joa. (défaut dans qs pierreries, qui sont obscures, mal nettes, qui ont des pailles) Trübe, *f.*

SURDORER, (*dorer* doublement, solidement, à fond) stark, doppelt vergolden; – un lingot d'argent (qui doit être mis à la filière), eine Silberstange st., d. v.

SURDOS, *s.* Sal. (bande de cuir qui porte *sur* le dos du cheval de carrosse, et qui sert à soutenir les traits et le reculement) Rücken-riemen, Kreuz-.

SUREAU, *s.* (arbr. plein de moelle, qui produit des fleurs blanches, dont on fait du thé, et du vinaigre appelé *surard*) Holunder, Flieder; -baum; fleur de –, thé de –, baies de –, -blüte, -thee, -beeren; cannonière de –, -büchse; le – hièble, ou petit –, – noir, à grappes, der Zwerg- od. Kraut-, der schwarze H., der Trauben- od. rothe H.; le – aquatique ou d'eau, (l'obier) Wasser-, Wasserflieder, der Schneeballen, [cf. Holunder.

SURECOT, *s.* c. *subrécot.*

SURELLE, *f.* c. *oseille;* la – alléluia ou pétalée, der Sauerklee; Alleluja.

SÛREMENT, ad. (avec *sûreté*, en assurance) sicher; mit Sicherheit; de l'argent placé –, s. angelegtes Geld; un pays où l'on voyage –, ein Land, wo man s. reiset; 2) (certainement) s., gewiß, zuverlässig; vous vous trompez –, Sie irren sich s., g., z.; il viendra –, er wird s. kommen; cela est –, cela est – arrivé comme il le dit, das ist g. so, g. so geschehen, wie er sagt.

SURÉMINENT, E, *a.* (*éminent* au suprême degré) über Alles erhaben; un mérite –, une vertu -*e*, ein ü. A. e-es Verdienst, eine ü. A. e-e Tugend.

SURENCHÈRE, *f.* (enchère faite *sur* une autre enchère) Uebergebot, *n*; on alloit lui adjuger la ferme, un tel a fait une – sur lui, man wollte ihm eben das Pachtgut zusprechen, da that der und der ein Ue., da überbot ihn der und der.

SURENCHÉRIR, I. l. (faire une *surenchère*) überbieten; j'aurois eu cette ferme à tant, mais un autre est venu , a *surenchéri* sur moi, ich hätte diesen Pacht für so und so viel erhalten, aber es kam ein Anderer, der mich überbot, der ein höheres Gebot that, als ich.

SUR-ÉPINEUX, SE, *a.* (situé au dessus de l'*épine* du dos) über dem Rückgrate befindlich; muscle –, fosse -*e*, der obere Schulterblattmuskel; die Grube üb. d. R.

SURÉROGATION (cion), *f.* (ce qui est au-delà des obligations ou du christianisme ou de la profession religieuse) Ueberpflicht, *f*; les préceptes sont d'obligation étroite, les autres choses sont de –, was vorgeschrieben ist, ist strenge Pflicht, alle andere Dinge sind überpflichtig; œuvres de –, (des bonnes œuvres qu'on fait sans y être obligé) ü-e (gute) Werke; il fait des œuvres de –, et ne satisfait pas à celles d'obligation, er thut ü-e gute Werke, und erfüllt seine Verbindlichkeiten od. Verpflichtungen nicht; ce qui est d'obligation, de devoir, doit aller avant toutes les œuvres de –, was Verbindlichkeit, Pflicht ist, muß allen ü-en guten Werken, muß Allem vorgehen, was außerhalb der Grenzen der Pflicht liegt, über die Pflicht hinaus geht; ext. (tout ce qu'on fait au-delà du devoir, au-delà de ce qu'on a promis, ou de ce qui est nécessaire pour q. aff.); non seulement il a rempli sa promesse, mais par – il a fait encore telle chose, er hat nicht nur sein Versprechen erfüllt, sondern zum Ueberfluß, als ein Uebriges hat er noch das und das gethan; ce sont des œuvres de – dont on se passeroit bien, das sind ü-e Werke, die man wohl unterlassen könnte.

SURÉROGATOIRE, *a.* (qui est de *surérogation*) überpflichtig; œuvre –, -es Werk; cela est –, das ist etwas, ein Werk, wozu man nicht verpflichtet ist, welches nicht vorgeschrieben od. geboten ist.

SURET, ETE, *a.* (dim. de *sur*) säuerlich; ce fruit est –, a un petit goût –, diese Frucht ist s., hat einen -en Geschmack; cette pomme est *surète*, dieser Apfel ist s.

SÛRETÉ, *f.* (état de ce qui est *sûr* et à l'abri de tout danger) Sicherheit, *f*; grande –, pleine et entière –, große, völlige und gänzliche S.; pourvoir à sa –, für seine S. sorgen, auf seine S. bedacht seyn; dormir en –, sicher schlafen; il n'y a pas de – en ce lieu-là, à demeurer là, an diesem Ort ist es nicht sicher; man kann da nicht mit S. bleiben, wohnen; la – publique est bien établie, die öffentliche S. steht fest; la – des rues pendant la nuit, la – des routes, des auberges, die S. der Straßen bei Nacht; die S. der Landstraßen, der Herbergen od. Wirthshäuser; violer la – publique, die öffentliche S. stören; être en –, se mettre, se rendre en –, sicher, in S. seyn; sich in S. setzen, begeben; se mettre en – contre qh, sich gegen etwas sicher stellen, in S. setzen; être en lieu de –, (où l'on n'a rien à craindre pour sa pers.) an einem sicheren Orte seyn; mettre un homme en lieu de –, (l'assurer de sa pers.) einen Menschen an sicheren Ort, in sichere Verwahrung bringen; la – de conscience, (qui exclut le danger de mal faire, de pécher) die S. des Gewissens, cf. *conscience;* carte de –, (qu'on donne à un étranger qui doit séjourner q. temps dans une ville) -Karte, *f*; 2) (caution, garantie, gage qu'on donne pour l'exécution d'un traité) S.; le nantissement est la meilleure –, das Unterpfand ist die beste S.; prenez vos -*s* avec cet homme, stellen Sie sich bei diesem Manne sicher; lassen Sie sich von diesem Manne S., Versicherungen geben; je vous prêterai cette somme; mais où est ma –? je veux, il me faut des -*s*, ich will Ihnen diese Summe leihen, aber wo ist meine S. od. Versicherung? ich will S., V-en haben; fait-il un marché, une affaire, il prend, il demande toutes les -*s* possibles, schließt er einen Handel, so nimmt, so verlangt er alle mögliche S.; P. cf. *défiance;* places de –, (les places qu'un prince donne ou retient pour la – de l'exécution d'un traité) V-plätze; 3) (asyle) Zufluchtsort; les asyles, les églises sont des lieux de –, die Freistätten, die Kirchen sind Zufluchtsörter; 4) la – de la main, (fermeté pour écrire, saigner, faire des armes) die S., Festigkeit der Hand; la – du pied, (en marchant) die F. des Trittes.

SURFACE, *f.* (superficie, l'extérieur, le dehors d'un corps) Oberfläche, *f*; – plate, unie, inégale, ebene, glatte, ungleiche O.; la – de la terre, de l'eau, die O. der Erde, des Wassers; Gé. (grandeur qui n'a que deux dimensions, longueur et largeur, sans aucune épaisseur) Fläche, *f*; une – plane, concave, convexe, rectiligne, curviligne, eine ebene, hohlrunde, hochrunde, geradlinige, krummlinige F.; Mar. – de flottaison, (la – horizontale la plus élevée de la carène, marquée par la ligne d'eau la plus haute, en supposant le vais. tranché horizontalement par un plan à la hauteur où se trouve l'eau) die F. der Wassertracht; Syn. on dit –, quand on ne veut parler que de ce qui est extérieur et visible; on dit *superficie*, de ce qui paroît au dehors, mis en opposition avec ce qui ne paroît pas, man sagt *surface*, wenn man blos von dem sprechen will, was äußerlich und sichtbar ist; man sagt *superficie*, wenn man die Absicht hat, das was von außen erscheint, dem entgegen zu setzen, was nicht in die Augen fällt.

SURFAIRE, (demander trop d'une marchandise) übersetzen, überbieten; it. überfordern, übernehmen; ce marchand *surfait* ses marchandises, ses chalands, ou abs. *surfait*, dieser Kaufmann übersetzt, überbietet seine Waaren, übersetzt, überfordert, übernimmt seine Kunden; je ne vous *surfais* point, ich überfordere, übernehme Sie nicht, ich überbiete Ihnen die Waare nicht; les marchands *surfont* ordinairement, die Kaufleute überb. gewöhnlich; il vend sans –, il n'aime pas à –, er verkauft ohne zu überb., überb. ist seine Sache nicht; ne me *surfaites* point, überfordern Sie mich nicht.

SURFAIX (çur-fé), *s.* (large sangle qui passe sur les autres, et qui passant sous la selle, embrasse le dos et le ventre du cheval) Uebergurt, Ober-.

SURFEUILLE, *f.* Bo. (petite membrane qui couvre le bourgeon, et qui s'ouvrant peu à peu, n'y laisse entrer le vent, la pluie et le soleil que par degrés) Knospenhaut, *f*; -häutchen, *n.*

SURFLEURIR, vn. (*fleurir* après avoir donné du fruit) nachblühen; ces arbres commencent à –, diese Bäume fangen an nachzublühen.

SURFONCIER, ÈRE, *a.* Cou. cens – rente *surfoncière*, (imposés sur l'héritage après le 1r cens ou la 1e rente *foncière*) zweiter Grundzins; Nachzins.

SURGARDE, *s.* (garde établi après d'autres, pour surveiller les garde bois) Hägereiter.

SURGE, *a.* laine –, ou ord. laine *en suint*, (laine qui se vend sans être lavée ni dégraissée) ungewaschene Wolle; Még. laver de –, die Wolle auf der Haut waschen; Pap. pâte –, (peu collée) schwach geleimter Zeug.

SURGEON ou REJETON, *s.* (rejet qui sort du tronc, du pied d'un arbre) Stamm-reis, Wurzel-, *n*; Schößling, Sprößling; cette souche a bc. de -*s*, dieser Stock hat viele Sch-e; l'arbre n'a point poussé de rameaux, il en est seulement sorti qs -*s*, der Baum hat keine Zweige getrieben, es sind blos einige W-er herausgewachsen; fg: autref. (issu, descendant d'une race) Sp.; il est – de la race de Charlemagne, er ist ein Sp. aus dem Stamme Karls des Großen; – d'eau, (un petit jet d'eau qui sort naturellement de terre ou d'une roche) kleine Wasserquelle; Springquell.

SURGIR, vn. Mar. (aborder, arriver; ord. à l'infinitif) vl. anlanden; anlangen, ankommen; vor Anker gehen; – au port, au hâvre, im Hafen a., vor A. g.; – à bon port, sicher, wohlbehalten im Hafen ankommen.

SURHAUSSEMENT, *s.* (act. de *surhausser*, état de ce qui est *surhaussé*) Erhöhung, *f*; le – d'une voûte, die E. eines Gewölbes über den vollen Bogen; le – des marchandises, des espèces, du prix des.., die Uebersteigerung der Waaren die übermäßige E. des Waarenpreises; die E., der Aufschlag der Münzen; die E. des Münzwerthes.

SURHAUSSER, Arc. – une voûte, (l'élever au-delà de son plein cintre, en élever le cintre au-delà du demi cercle) ein Gewölbe über den vollen Bogen erhöhen; Com. (mettre à plus haut prix ce qui étoit déjà assez cher) übersteigern; – une chose, le prix d'une chose, eine Sache, den Preis einer Sache üb.; il a *surhaussé* sa marchandise, il l'a -*ée* de prix, er hat seine Waare noch mehr gesteigert, ihren Preis noch mehr erhöht; cela fit – les vins, das machte, daß die Weinpreise noch höher stiegen.

SURHUMAIN, E, *a.* (qui est au dessus de l'*humain*, qui surpasse les forces humaines) übermenschlich; un courage –, une vertu, une taille -*e*, ein -er Muth, eine -e Tugend, Größe.

SURHUMÉRAL, E, *a.* An. (qui a rapport aux parties qui couvrent l'épaule ou l'omoplate) Schulterblatt..; artère, veine -*e*, -schlagader, -blutader.

SURI, cf. *sura* (2).

SURIKATE, *s.* (jolie petite marmotte de Surinam) id.

SURINSTITUTION (cion), *f.* Bén. (2de institution faite sur une autre, co. si A est admis et institué dans un bénéfice sur un titre, et que B le soit sur la présentation d'un

autre

autre) die Nach-einsetzung in eine Pfründe.

SURINTENDANCE (cur-ein-tan-dan-ce), *f.* (inspection et direction générale au dessus des autres) Oberaufsicht, *f*; il a la – des vivres, des hôpitaux, er hat die O. über die Lebensmittel, über die Spitäler; 2) (charge, commission de *surintendant*, sa durée) Oberaufseher-amt, Obervorstehers, *n.* Ober-intendanten-stelle, *f*; la – des bâtiments, des finances, das Oberbauamt, Oberfinanz; la – des jardins du roi, das Oberaufseher-amt in den königlichen Gärten; Hm. (chez les Protestants, place de préposé d'un district ou diocèse) Pfarr-aufseher-Amt, *n.* -Stelle, *Superintendentur, *f*; cette – est vacante, diese Pfarr-aufseherstelle od. S. ist erledigt; sous, pendant sa –, während er Ober-aufseher, -vorsteher, Pfarr-aufseher war; 3) (étendue, district d'une –; it. autref. l'hôtel du surintendant des bâtiments) Oberaufsichtsbezirk; Oberaufsehers-wohnung etc.

SURINTENDANT, *s.* (qui a la *surintendance* de qh) Ober-aufseher, -vorsteher, *-intendant; il est – des bâtiments du roi, er ist Ober-a., Oberst. der königlichen Gebäude; il étoit – des finances (ou simplement) –, er war Oberst. der Finanzen; – des fortifications, Ober-festungsbaumeister, *-ingenieur; Hm. (chez les Protestants, pasteur qui a la *surintendance* d'un district) Pfarr-aufseher, *Superintendent, Spezial.

SURINTENDANTE, *f.* (femme du *surintendant*) Ober-aufseherinn, Ober-intendantinn, *f*; – de la maison de la reine, (dame qui avoit la 1ère charge de la maison de la reine) Oberst. des Hauses der Königinn.

SURJALE ou SURJAULÉ, *a.* Mar. ancre *–ée*, (lorsque le câble en a serré le *jas* sur le fond, ou fait tourmort ou un demi tour dessus) ein auf dem Grunde vom Taue unklarer Anker; câble *–é*, ou le *surjaulé*, gestockter Ankertau.

SURJET (cur-jè), *s.* Cout. (esp. de couture qui se fait en tenant les 2 étoffes appliquées l'une sur l'autre bord à bord, et en les traversant toutes deux à chaque point d'aiguille) Ueberwendlinksnaht, *f*; coudre en –, überwendlinks nähen; Cou. (enchère ou augmentation de prix) Uebergebot, *n.*

SURJETER, Cout. (coudre en *surjet*) überwendlinks nähen; cette couture se *surjète*, diese Nath wird ü. gemacht; couture *surjetée*, Ueberwendlinks-nath; Cou. (enchérir; hausser le prix) überbieten; ein Uebergebot thun.

SURLENDEMAIN, *s.* (jour qui suit le *lendemain*) der zweite (dritte) Tag; la partie fut remise au –, die Partie wurde auf den z-n T. verschoben; cela eut lieu le – de leurs noces, das geschah am z-n T-e nach ihrer Hochzeit; le – de son arrivée, il voulut etc., den z-n T. nach seiner Ankunft wollte er etc.

SURLIER, Mar. (*lier* ou amarrer avec du fil de voile etc. le bout d'une manœuvre, pour l'empêcher de se décaler, de se détordre) betakeln; *surliez* ce câble, le bout de ce câble, betakelt dieses Tau, das Ende dieses Taues.

SURLIURE, *f.* Mar. (endroit d'une manœuvre qui est *surlié*) Betakelung, *f.*

SURLONGE, *f.* Bou. (partie du bœuf qui reste après qu'on a levé l'épaule et la cuisse, et où l'on prend les aloyaux) das Mittelstück; c'est à la tête de la – que se tire la pièce parée, vorn am –e wird die Schale abgenommen.

SURMARCHER, vn. Ch. (parl. de la bête chassée, revenir sur ses erres, passer au même lieu) auf der Spur od. Fährte wieder zurückgehen; la bête *surmarche*, das Wild geht wieder auf seiner Fährte zurück.

SURMENER, (excéder de fatigue les bêtes de somme, en les menant trop vite, trop long-temps) übertreiben; – un cheval, ein Pferd ü.; chevaux *surmenés*, übertriebene Pferde, cf. *estrapasser*.

SURMESURE, *f.* (ce qui est au-delà de la mesure) Uebermaß, *n*; en remesurant le bled, il s'est trouvé de la –, bei dem Wiedermessen des Getreides fand sich ein Ue.; Ef. (dans le récolement des ventes, ce qui se trouve entre les pieds cormiers de plus que ce qui est porté par le procès verbal d'arpentage) Ue.; (Waldstrecke, welche über das vom Forstamte bestimmte Revier an die Käufer v. rmessen worden ist); s'il se trouve de la –, il faut etc., wenn sich ein Ue. findet, so muß man etc.

SURMONTABLE, *a.* (qu'on peut *surmonter*) pu. übersteiglich; la difficulté, l'obstacle est –, die Schwierigkeit, das Hinderniß ist ü.

SURMONTER, (monter au dessus) übersteigen; la rivière s'enfla tellement qu'elle *surmonta* les quais, der Fluß schwoll so stark an, daß er die Kaie überstieg; au deluge, l'eau *surmontoit* de quinze coudées les plus hautes montagnes, bei der Sündfluth überstieg das Wasser die höchsten Berge um fünfzehen Ellen, stieg das Wasser fünfzehen Ellen über die höchsten Berge; il faut secourir ce pauvre homme, l'eau le *surmonte*, man muß diesem armen Menschen zu Hülfe kommen, das Wasser geht über ihn hin, schlägt über ihn zusammen; il alloit se noyer, l'eau le *surmontoit*, er war am Ertrinken, das Wasser ging über ihn, schlug über ihm zusammen; un panache *surmontoit* son casque, auf seinem Helme war ein Federbusch; Bl. piece *–ée*, (au-dessus de laq. il y en a une autre qui la touche immédiatement) ein Stück, welches noch ein anderes unmittelbar über sich hat; un chevron d'or *–é* d'une étoile, ein goldener Sparren mit einem Stern darüber; 2) abs. quand l'huile est mêlée avec de l'eau, l'huile *surmonte*, wenn Oel mit Wasser vermischt wird, so steigt das Oel in die Höhe, so setzt sich das Oel oben hin, so schwimmt das Oel oben; 3) ord. fg: (vaincre, dompter); – tous les obstacles, les difficultés, alle Hindernisse, Schwierigkeiten ü., überwinden; – ses ennemis, ses concurrents, seine Feinde überw., besiegen, unter sich bringen; über seine Mitwerber die Oberhand erhalten; se – soi-même, sich selbst überw., besiegen; – ses passions, sa colere, sa haine, son amour etc., seine Leidenschaften, seinen Zorn, Haß, seine Liebe überwältigen, besiegen; 4) (surpasser) übertreffen; il les *surmonte* tous en générosité, en bonté, en toutes sortes de vertus, en science, en éloquence etc., er übertrifft sie alle an Edelmuth, an Güte, an jeder Art von Tugend, an Kenntnissen, an Beredsamkeit etc.; se –, autref., c. *se surpasser*; Syn. cf. *vaincre*.

SURMOULE, *s.* (*moule* fait sur une figure ou un orn. de plâtre coulé, opp. au *1er moule*, fait sur le modele original) Ueberform, *f.* -model, -guß; le – est moins fidèle que le premier moule, die Ue. ist nicht so getreu als die erste Form.

SURMOULER, (faire un *surmoule*) überformen, [übermodeln.

SURMOUT, *s.* Vig. (moût ou vin tiré de la cuve sans être cuvé ni pressuré) Vorlauf od. Vorlaß von der Bütte.

SURMULET, *s.* hn. (poi. de mer du genre mulet) die große Meerbarbe, die Riesenseebarbe, der gestreifte Rothbart; le – barbu, die Meerbarbe, der Rothbart.

SURMULOT, *s.* hn. (gros *mulot* roux, plus fort que le rat) Wander-ratze, -maus, *f*; große Waldratte.

SURNAGER, vn. (*nager* au-dessus, se soutenir sur la face d'un fluide) oben schwimmen; le liège *surnage* sur l'eau, der Kork schwimmt auf dem Wasser; it. abs. l'huile mêlée à l'eau, avec de l'eau, *surnage*, wenn man Oel mit Wasser vermischt, so schwimmt das Oel oben; fg: (parl. de choses qui subsistent, par opp. à d'autres qui se détruisent, qui s'anéantissent, qui s'oublient) sich erhalten; à la longue, les erreurs disparoissent, et la vérité *surnage*, in die Länge verschwinden die Irrthümer, und die Wahrheit erhält sich; parmi une foule d'ouvrages tombés dans l'oubli, celui-là a *surnagé*, unter einer Menge in Vergessenheit gerathener Werke hat sich dieses erhalten.

SURNAÎTRE, vn. (*naître* par dessus) pu. an od. auf etwas wachsen, oben darauf w.; le gui *surnaît* au chêne, sur le chêne, die Mistel wächst auf der Eiche.

SURNATUREL, LE, *a.* (au-dessus des forces de la *nature*) übernatürlich; effet –, cause, puissance, vertu *surnaturelle*, –e Wirkung, Ursache, Macht, Kraft; vérités *–les*, (que l'on ne connoit que par la foi) –e Wahrheiten; fa. (extraordinaire); cet enfant a un esprit –, est d'une adresse *–le*, dieses Kind hat einen –en, außerordentlichen Verstand, eine –e, außerordentliche Gewandtheit; un bonheur –, ein –es, außerordentliches Glück.

SURNATURELLEMENT, ad. (d'une man. *surnaturelle*) übernatürlich; auf eine –e Art, Weise; cela peut se faire –, das kann ü., auf eine –e Art geschehen.

SURNEIGÉES, af. Ch. voies –, (voies des bêtes sur lesq. il a *neigé*, à la diff. des *surplushes*) beschneite Fährte, *f.*

SURNIE, *f.* hn. (esp. d'ois. rapaces, appelés aussi *chouettes éperviers*) Sperber-eule, *f.*

SURNOM (sur-non), *s.* (nom ajouté au nom propre, et qui désigne q. qualité ou circonstance particulière) Beiname, Zuname; son nom de baptême et son –, (son nom de famille) sein Taufname und sein Z. od. Familienname; Scipion qui eut le – d'Africain, Scipio, welcher den B-n, Z-n Africanus erhielt; Scipio, mit dem Beinamen der Afrikaner; on lui donna le – de *Hardi*, (à Philippe, fils de St. Louis) man gab ihm den B-n der Kühne; Henri IV., Fréderic II., se sont acquis le – de *Grand*, Heinrich der Vierte, Friederich der Zweite, haben sich den B-n der Große od. des Großen erworben.

SURNOMMER, (donner un *surnom*) zubenamen, pu.; einen Beinamen, Zunamen geben; Scipion fut *surnommé* l'Africain, (pour avoir conquis l'*Afrique*) Scipio erhielt den B., der Afrikaner; Charles *–é* le *Chauve*, Fréderic *–é* le *Grand*, Karl mit dem B., der Kahle; Friederich mit dem B., der Große; il fut *–é* le *Conquérant*, le *Balafré*, man gab ihm den B., er erhielt den B., der Eroberer, mit der Schmarre; la postérité le *surnomma* le *Sage*, die Nachwelt gab ihm den B., der Weise od. des Weisen.

SURNUMÉRAIRE, *a.* (qui est au-dessus du nombre déterminé) überzählig; il a été reçu – dans cette compagnie, er wurde als ü. in diese Gesellschaft aufgenommen; convives, officiers, juges *–s*, –e Gäste, Offiziere, Richter; An. (parl. des parties qui ne s'observent pas touj. ni en même nombre, ni aux mêmes endroits); os, muscles *–s*, –e Knochen, Muskeln; Im. une main –, feuilles *–s*, (feuilles ajoutées au nombre fixé pour l'impression) ein Buch Zuschuß; Zuschußbogen, cf. *chaperon*, *dîme*.

SURNUMÉRARIAT, *s.* Néo. (temps pendant leq. qn reste *surnuméraire*) Ueberzähligkeitszeit, *f.*

SURON ou SERON, *s.* Com. (peau de bœuf fraiche, le poil en dedans, dont on recouvre les ballots de marchandises venant de la Nouv. Espagne etc. it. le ballot qu'elle recouvre) *Surone od. Serone, *f.* Ballen; un – de canelle, d'indigo etc., eine S., ein B. Zimmet, Indig; deux *–s* de quinquina etc., zwei S-n od. B. Chinarinde.

SUROS (su-ro), *s.* Vét. (tumeur dure sur la jambe du cheval, et qui dépend de l'os même) Ueberbein, *n*; ce cheval a un –, dieses Pferd hat ein Ue.; – chevillé ou double, (quand il y en a un autre de l'autre côté en dehors) doppeltes Ue.; fg: (parl. d'un hom. âgé, qui ne sent aucune incommodité) fa. il n'a ni – ni malandres, er fühlt noch keinerlei Beschwerden des Alters, ist noch von allen Beschw. d. A. frei; il se porte bien, Dieu merci, il n'a ni . . , er befindet sich Gottlob wohl, es fehlt ihm gar nichts.

SUR-OXIGÉNATION, *f.* Chi. n. (le dr. degré de l'*oxigénation*, cf. *sur oxigéné*) Uebersäuerung, *f.*

SUR-OXIGÉNÉ, E, *a.* Chi. n. (qui contient de l'oxigène à l'excès, qui en est saturé) übersäuert.

SURPARTICULIÈRE, *a. f.* Arith., Mu. proportion –, (dont le plus gr. terme ne contient qu'une fois le plus petit) übertheiliges Verhältniß.

SURPARTIENT (cian), *a.* Arith., Gé. raison *–e*, (celle de la plus gr. inégalité entre 2 termes, dont l'un contient l'autre une fois, et en outre, plus d'une de ses parties) (dasjenige Verhältniß zweier Größen, da die eine die andere einmahl und noch überdies mehr als einen Theil derselben enthält); ces deux nombres sont *–s*, ces deux lignes sont *–es*, (lorsque l'une des deux contient l'autre un cert. nombre de fois avec un reste, et que ce reste est une de ses aliquotes) von diesen zwei Zahlen, Linien enthält die eine die andere eine gewisse Anzahl Mahl, und noch einen aliquoten Theil derselben.

SURPASSER, va. (excéder, être plus haut élevé) höher, größer seyn; überragen; cet arbre *surpasse* la muraille de dix pieds, dieser Baum ist um zehen Schuh h. als die Mauer, reicht od. ragt z. Sch. über die M. hinaus, überragt die M. um z. Sch.; il me *surpasse* de toute la tête, er ist um einen ganzen

gen Kopf g. als ich; ce chêne *surpassoit* en hauteur tous les arbres d'alentour, diese Eiche übertagte alle Bäume umher; fg. (être au dessus de qn, le surmonter en qh) übertreffen; – qn en science, en richesses, en vertu, en méchanceté ꝛ, einen an Kenntnissen, Reichthum, Tugend, Bosheit ü.; il *surpassoit* ses camarades à toute sorte d'exercices, er übertraf seine Kameraden in jeder Art von Leibesübungen; cette entreprise *surpasse* tous les ouvrages de l'antiquité, diese Unternehmung übertrifft alle Werke des Alterthums; le succès a *surpassé* l'attente, der Erfolg hat die Erwartung übertroffen; se – soi-même, (faire encore bc. mieux qu'à son ordinaire) sich selbst ü.; il a fait des merveilles aujourd'hui, il s'est *-é* lui-même, er hat heute Wunder gethan, er hat sich selbst übertroffen; il s'est encore *-é* dans cette rencontre, bei dieser Gelegenheit hat er sich noch übertroffen; 2) (parl. de qh qui étonne, qui confond les idées) cela me *surpasse*, cet événement me .., dies, diese Begebenheit geht über meinen Verstand, ist mir unbegreiflich, unerklärbar; bei diesem Ereignisse steht mir der Verstand still; 3) (excéder les forces, l'intelligence); cela *surpasse* ma portée, cette science .. mon esprit, das geht über meinen Begriff, diese Wissenschaft geht über meinen Verstand; cette dépense .. mes moyens, dieser Aufwand geht über meine Kräfte, übersteigt meine Kr.

SURPAYER, (payer une chose au-delà de la juste valeur, sur-acheter) überzahlen; zu theuer, über den Werth bezahlen; cette étoffe ne vaut pas tant, vous l'avez *surpayée*, dieser Zeug ist nicht so viel werth, Sie haben ihn überzahlt; 2) (parl. des pers., leur payer au-delà de ce qui est dû): c'est vous – que de vous donner tant, Ihnen so viel geben, heißt Sie ü., übermäßig bezahlen; vous n'aurez pas davantage, vous êtes *surpayé*, je vous ai .., ich gebe euch nichts weiter, ihr seyd überzahlt, mehr als bezahlt; ich habe euch überzahlt, übermäßig bezahlt.

SURPEAU, *f.* (l'épiderme, cuticule, se peau) Oberhaut, *f.*: -häutchen, *n.*

SURPENTE, *f.* Mar. (grosse corde de 30 à 40 brasses, qui est amarrée au gr. mât et à celui de misaine, à laq. on attache le palan, pour embarquer les canons ꝛ) Topsteep, *n*; it. – ou *suspente*, (esp. d'étrope double, ou pantoire à cosse, qu'on capele sur les têtes des bas mâts, pour supporter les basses vergues hissées) Stroppe od. Hanger mit Kauschen an den Toppen.

SURPLIS (pli), *s.* (vêtement d'église en toile, et à manches longues et larges) Chorhemd, *n*; être en –, im -e seyn; it. (parl. de jeunes clercs ꝛ qui sont du clergé d'une paroisse) il porte le – dans la paroisse, er gehört zur Geistlichkeit des Kirchspieles.

SURPLOMB, *s.* Arc. ꝛ (défaut de ce qui n'est pas à *plomb*) schief, hängend; ce mur est en –, il penche, diese Mauer ist sch., steht nicht senkrecht, sie hangt auf eine Seite.

SURPLOMBER, vn. Arc. ꝛ (n'être pas à plomb) überhangen; nicht senkrecht stehen; ce mur *surplombe*, diese Mauer hangt über.

SURPLUÉES, af. pl. Ch. voies –, (voies des bêtes couvertes d'eau de pluie) überregnete, mit Regenwasser bedeckte Fährte, *f.*

SURPLUS, *s.* (ce qui est de *plus*, l'excédent, le reste) Ueberschuß; il n'y a tout juste que ce qu'il faut, il n'y a pas de –, es ist gerade nur so viel da, als da seyn soll, es ist kein Ue. vorhanden; je vous quitte le –, vous êtes dispensé de me le payer, den Rest erlasse ich Ihnen, Sie dürfen mir ihn nicht bezahlen; 2) au –, adl. (au reste) übrigens; au – vous saurez, ü. werden Sie wissen; il a qs défauts, mais au – il est honnête homme, er hat einige Fehler, ü., im Uebrigen aber ist er ein ehrlicher Mann.

SURPOIDS, *s.* (l'excédent du *poids*) Uebergewicht, *n.*

SURPOINT, *s.* Corr. (raclures que les corroyeurs tirent de leurs cuirs imbibés de suif, en leur donnant la dernière façon) Schabsel, Ab- (von den Häuten), *n.*

SURPORTE, ou, un DESSUS DE PORTE, Pt. (tableau qui se place au *dessus* d'une *porte*) Thürstück, *n.*

SURPOSER (*poser dessus*) darüber setzen, stellen, legen; Bo. graines *-ées*, (*posées* l'une *sur* l'autre, en série longitudinale) Samenkörner, welche der Länge nach aufeinander liegen.

SURPOUSSE, *f.* Bo. (pousse surajoutée à celle de l'année) Nachtrieb.

SURPRENDRE, (*prendre* qn *sur* le fait) überraschen, ertappen; on le *surprit* à crocheter, comme il crochetoit le coffre, man überraschte, ertappte ihn, wie er den Koffer mit einem Diebshaken aufmachen wollte; on la *surprit* dans les bras de son amant, man überraschte sie in den Armen ihres Liebhabers; séparons-nous; je crains qu'on ne nous *surprenne* ensemble, trennen wir uns; ich fürchte man möchte uns bei einander ü.; 2) (prendre à l'imprévu, au dépourvu) ü., überfallen, überrumpeln; nos gens ont *surpris* l'ennemi, unsere Leute haben den Feind überf., überrumpelt; ils espéroient nous –, sie hofften uns zu überf. zu überru.; la ville a été *surprise*, die Stadt ist überrumpelt worden; le sage n'est jamais *surpris*, der Weise kann nie überrascht werden, ist immer in gehöriger Verfassung; ext. (parl. des choses, surtout des choses désagréables, auxq. on ne s'attendoit point) la pluie nous *surprit*, nous fûmes *surpris* de la pluie, der Regen überfiel uns, wir wurden vom Regen überf.; leur carrosse se rompit, et la nuit les *surprit* en chemin, ihr Wagen zerbrach, und die Nacht überfiel sie auf dem Wege; il a été *surpris* d'une apoplexie, er ist von einem Schlagflusse getroffen worden; Cui. (lorsqu'un feu trop vif a brûlé un mets, une viande, avant d'être cuite) le feu a *surpris* ce pâté ꝛ, il est *surpris*, on l'a laissé –, das Feuer hat diese Pastete zu schnell gebacken, sie ist zu schn. g., man hat sie einem zu schnellen Feuer ausgesetzt; 3) (tromper, abuser; induire en erreur) überlisten, anführen, berücken, fangen, hintergehen, irre führen; il est bien aisé de – les simples, les bonnes gens, einfältige, gute Leute zu überl., zu berücken ꝛ ist etwas sehr Leichtes; vous ne pouvez manquer d'être *surpris*, (parl. à qn qui agit trop franchement) auf diese Weise müssen Sie überlistet werden; défiez-vous de lui, il vous *surprendra*, trauen Sie ihm nicht, er wird Sie überl., anführen; il a été bien *surpris*, er ist schön angeführt, garstig hintergangen worden; ce discours est captieux et propre à –, diese Rede ist verfänglich und dazu gemacht, die Leute zu fangen, irre zu führen; il a *surpris* ses juges, er hat seine Richter überlistet, irre geführt, hinters Licht geführt, cf. *religion* (3); se laisser – à ou par qh, sich durch etwas verführen, täuschen, fangen lassen; il s'est laissé – par, à cet air de candeur, à, par ces promesses, er hat sich durch diese unschuldige Miene, durch diese Versprechungen verführen, täuschen, fangen lassen; 4) (obtenir frauduleusement, par des voies indues) erschleichen; il a *surpris* ce privilège, cette gratification, er hat dieses Vorrecht, dieses Geschenk erschlichen; – des lettres, (les intercepter) Briefe auffangen; – la confiance de qn, (se l'attirer par artifice) Jemandes Zutrauen e.; – le secret de qn, (le découvrir par adresse, it. par hasard) einem sein Geheimniß ablocken; it. hinter Jemandes Geheimniß kommen; – à qn un moment de faiblesse, (apercevoir en lui un moment de faiblesse) einen schwachen Augenblick an einem erlauschen; 5) (étonner) überraschen; in Verwunderung od. Erstaunen setzen; bestürzen, befremden; cette nouvelle m'a extrêmement *surpris*, diese Nachricht hat mich sehr überrascht, hat mich in die größte Verwunderung, in das größte Erstaunen gesetzt, hat mich äußerst bestürzt, befremdet; un courage, un fait, un discours *surprenant*, une action *-e*, ein erstaunlicher Muth, eine erstaunliche, ü-de That, eine ü-de Rede, Handlung; elle est d'une beauté *-e*, sie besitzt eine ü-de Schönheit; il est .. que cet homme ait pu ꝛ; la chose est vraiment *-e*, es ist zum Erstaunen, zum Verwundern, daß dieser Mensch hat .. können; die Sache ist wahrlich zum Erstaunen; vous ne pouviez me – plus agréablement, Sie konnten mich nicht angenehmer ü.; je fus *surpris* de sa hardiesse; je fus bien .. de le voir si abattu, ich war über seine Kühnheit erstaunt, verwundert; ich war sehr erstaunt, verwundert; d'après cela, il n'est pas *surprenant* qu'il l'ait refusé, diesem nach darf man sich nicht wundern, ihn so niedergeschlagen zu finden; ist es nicht zu verwundern, daß er es ausgeschlagen hat; ne soyez pas *surpris* si ꝛ, lassen Sie sich das nicht wundern, befremden, wundern Sie sich nicht darüber, wenn ꝛ; je suis *surpris* qu'il l'ait fait, de ce qu'il l'a fait sans m'en prévenir, ich bin erstaunt, ich wundere, verwundere mich daß er es gethan hat, ohne mich zuvor davon zu benachrichtigen, ohne es mir vorher zu sagen; *surpris*, comme il l'étoit, que pouvoit-il répondre? erstaunt, bestürzt, wie er war, was konnte er antworten? ne *surprenez* pas votre cheval, (en vous servant des aides, en les approchant trop brusquement) erschrecken Sie Ihr Pferd nicht; machen Sie Ihr Pf. nicht furchtsam; Syn. une chose *surprend* comme inattendue; elle *étonne* comme éclatante: le singulier, un trait d'esprit *surprend*; le merveilleux, un coup de génie *étonne*, eine unerwartete Sache überrascht, eine Auffallende setzt in Erstaunen; das Sonderbare, ein witziger Einfall überrascht, das Wunderbare, eine schnelle That eines großen Kopfes erregt Erstaunen, Verwunderung, cf. *tromper.*

SURPRISE, *f.* (act. par laq. on *surprend*) Ueberraschung, *f.*; it. Ueberfall; Ueberrumpelung, *f*; it. List; Ueberlistung, *f.* Betrug; quelle agréable –! welche angenehme Ueberra.! les *-s* de guerre, die Ueberfälle, Ueberru-en im Kriege; il se rendit maître de la place par –, er bemeisterte sich der Festung durch einen Ueberf., durch Ueberru.; il s'est servi de – autant que de force, er hat sich eben sowohl der List als der Gewalt bedient; c'est une étrange –, das ist eine sonderbare Ueberlistung; se garder des *-s* des chicaneurs, sich vor den Betrügereien der Ränkemacher in Acht nehmen; 2) (étonnement, trouble) Ueberraschung, Verwunderung, Bestürzung, *f.* Erstaunen, *n*; cet accident a causé une grande –, dieser Vorfall hat eine große Best. verursacht; sa – fut extrême, il fut dans une extrême –, sein Erst., seine Verw. war außerordentlich, er war in der größten Verw., Best., war äußerst bestürzt, verwundert, erstaunt; jugez quelle fut ma –, urtheilen Sie, wie groß meine Ueberra., Verw., Best., mein Erst. war; 3) (erreur) Irrthum; Versehen, *n.* Uebereilung, *f*; il a fait cela par –, er hat das aus Vers., aus Uebereil. gethan; ce n'est pas une ressource contre les *-s* des juges, das ist kein Mittel gegen Uebereilungen der Richter; tomber dans une –, sich von einem I-e übereilen lassen; Syn. la – naît de la présence subite d'un objet inattendu, inopiné, imprévu; l'*étonnement* naît du coup violent frappé par un objet puissant, extraordinaire, irrésistible, die Ueberraschung entsteht aus der plötzlichen Gegenwart eines unerwarteten, unvermutheten, unvorgesehenen Dinges; das Erstaunen aus dem heftigen Eindruck, den ein mächtiger, außerordentlicher, unwiderstehlicher Gegenstand macht; il y a des *-s* agréables et légères, mais l'*ét.* n'a rien que de grand et de fort, es gibt angenehme und leichte Ueberraschungen, aber das Erstaunen hat immer etwas Großes und Starkes.

SURRÉNAL, E, An. (placé au-dessus des reins) über den Nieren liegend, befindlich; les artères *-es* ou capsulaires, die Nebennieren-Schlagadern; capsules *-es* ou *atrabilaires*, ou *reins succenturiaux*, (corps glanduleux, situés au-dessus des *reins*) Nebennieren, *f.* pl.

SUR-SATURER, Chi. *n.* (*saturer* à l'excès, parl. d'un sel neutre dans leq. la base salsifiable se trouve avec excès) übersättigen; borate *sur-saturé* ou *supersaturé* de soude, übersättigtes borarsaures Gewächslaugensalz.

SURSAUT, *s.* (surprise); s'éveiller en –, (être éveillé subitement par q. gr. bruit, ou par q. violente agitation) aus dem Schlafe auffahren; vom Schlafe aufgeschreckt werden.

SURSÉANCE, *f.* Pa. (délai, suspension; temps pendant leq. une aff. est sursise) Aufschub; Anstand, Frist, *f*; toutes choses demeurent en –, Alles bleibt aufgeschoben; il y a eu un arrêt, des lettres de –, (qui ordonnoient la – d'une aff.) es ist ein Aufschub-urtheil ergangen, es sind Anstands-briefe ausgefertigt worden; une – de trois mois, eine F., ein Aufsch. von drei Monaten.

SURSEMER, (semer de nouveau une terre déjà ensemencée) nachsäen; aufs Neue besäen; frisch einsäen; – d'un même grain, – de menus grains sur le froment, mit der nämlichen Getreideart a. N. b.; Sommerkorn auf den Weizen n.; champs *sursemés*, zum zweiten Mahle besäete, noch einmahl frisch eingesäete Aecker.

SURSEOIR (sur-çoar), ir. (suspendre, remettre, différer, parl. d'aff., de procedures) aufschieben, aussetzen; on a *sursis* cette affaire, toutes les affaires, man hat dieses Geschäft, alle Geschäfte aufgeschoben, ausgesetzt; – une délibération, eine Berathschlagung aufsch., ausse., verschieben; faire – l'exécution, les poursuites d'un jugement, die Vollziehung des Urtheils, die Vollstreckung eines richterlichen Spruches hemmen; GN. cf. *délai*; 2) vn. – au jugement d'une affaire, die Aburtheilung einer Sache aufsch., ausgestellt seyn lassen; il sera *sursis*, il a été .. à l'exécution de l'arrêt, man wird die Vollziehung des Spruches aufsch., die Vollz. des Urth. ist aufgeschoben worden; faire – au paiement des capitaux, die Zahlung der Kapitalien einstellen.

SURSIS, *s.* (délai) Frist, *f.* Aufschub; accorder, obtenir un *sursis*, eine F., einen A. bewilligen, erhalten; 2) cf. *surseoir*.

SURSOLIDE, *s. a.* Alg. (ce puissance d'un nombre ou d'une grandeur, ainsi nommée par la supposition ou la fiction qu'elle a une dimension de plus que ce solide) der vierte Grad, die v. Würde, Potenz od. Dignität; Gé. problème –, (qui ne peut être résolu que par des courbes plus élevées que les sections coniques) eine Aufgabe vom v-n Grade.

SURTAUX, *s.* (taux excessif, taux qui excède ce qui doit être imposé) übersetzte Schatzung; plaider en –, (porter sa plainte en justice, d'avoir été taxé trop haut) wegen ü-er, zu hoch angesetzter S. bei Gericht einkommen.

SURTAXE, *f.* (taxe ajoutée à d'autres taxes) Nachsteuer, *f*; payer taxe et –, Steuer und N. bezahlen.

SURTAXER, (taxer trop haut) überschätzen, zu hoch schätzen; in der Schätzung od. Steuer zu hoch ansetzen, anlegen; on le *surtaxe*, man überschätzt ihn, setzt ihn zu hoch in der Steuer an; il se plaint qu'on l'a *surtaxé*, er beklagt sich, man habe ihn überschätzt zu hoch besteuert, in der Steuer zu hoch angelegt.

SURTONDRE la laine, Drap. (couper les extrémités ou mèches des toisons, avant de les laver) die Wolle überscheren, obenhin scheren; Tan. – les peaux, (en couper le poil le plus grossier, les extrémités, après les avoir retirées de la chaux) die Häute od. Felle überscheren.

SURTOUT, ad. (principalement, plus que toute autre chose) vor allen Dingen; vornehmlich, hauptsächlich, il lui recommanda – la vertu, la fidélité à ses devoirs, d'être fidele à .., er empfahl ihm vor a. D., v., h. die Tugend, die Tr.. gegen seine Pflichten, seiner Pflicht treu zu bleiben; allez-y, mais – n'oubliez pas de ᵹ, gehen Sie hin, aber vor a. D. od. besonders vergessen Sie nicht ..; 2) *s.* (so. de justaucorps fort large, qu'on met par dessus les autres habits) Ueberrock, Oberrock; il avoit un – sur son habit, er hatte, er trug einen Ue. über seinem Kleide; il prit avec lui un habit et deux *surtouts*, er nahm ein Kleid und zwei Ueberröcke mit sich; 2) (esp. de petite charrette fort légère, en forme de grande manne, serv. à porter du bagage) Gepäckkarren; Fond. (moule qui recouvre les autres moules du modele de la cloche, et qui doit soutenir l'act. du feu) Formmantel; Or. (grande piece de vaisselle d'argent ᵹ, qu'on place au milieu des grandes tables, et sur laq. il y a un sucrier, un poivrier, un vinaigrier, des salieres ᵹ) Tafelaufsatz.

SURVEILLANCE, *f.* (act. de surveiller) Aufsicht, *f.* la bonne éducation des filles dépend surtout de la – de leur mere, die gute Erziehung der Töchter hängt besonders von der A. ihrer Mutter ab; les enfants ont besoin de la – de leurs parents ᵹ, die Kinder bedürfen der A. ihrer Aeltern ᵹ.

SURVEILLANT, E, *s.* (qui surveille) Aufseher, -inn; c'est un bon –, une –e soigneuse, das ist ein guter A., eine sorgfältige -inn; il ne sait pas qu'il a, qu'on lui a donné un –, er weiß nicht, daß er einen A. hat, daß man ihm einen A. gegeben hat; Expl. le – des briseurs, der Ausschlagsteiger; le – des ouvriers de lavoirs et de bocard, der Jungensteiger; 2) cf. *surveiller*.

SURVEILLE, lm. *f.* (jour qui précède immédiatement la veille) der zweite Tag vor..; il arriva la – de Noel, er kam am z-n Tage, zwei Tage vor Weihnachten an; la – de son départ, de sa mort, du combat, den z-n T. vor seiner Abreise, zwei Tage vor seinem Tode, vor der Schlacht.

SURVEILLER, vn. (veiller, avoir l'œil sur qn ou sur qh) über etwas wachen; ein wachsames Auge auf etwas haben, die Aufsicht über etwas führen; ce n'est pas assez qu'ils prennent le soin de cette affaire, il faut encore qn pour y –, es ist nicht genug, daß sie die Besorgung dieser Sache übernehmen, man muß noch Jemand haben, der darüber wacht, besondere A. darüber führt; un général d'armée doit – à tout ce qui se passe, ein Heerführer muß auf Alles, was vorgeht, ein wachsames Auge haben; les pasteurs sont établis pour – à leur troupeau, die Hirten sind eingesetzt, über ihre Herde zu w.; – aux affaires de l'état, à l'éducation des enfants, die Staatsgeschäfte, die Erziehung der Kinder besorgen; il est trop *surveillant*, er sieht zu sehr auf Alles, führt eine zu strenge A.; 2) va. – qn, les mœurs de qn, (être attentif à sa conduite) auf einen, auf Jemandes Sitten Acht haben, ein wachsames Auge auf einen haben; über seine Sitten, seine Aufführung w.; il est bien *surveillé*, er steht unter guter A.; Syn. cf. *veiller*.

SURVENANCE, *f.* Jur. (arrivée que l'on n'a point prevue) unvermuthete Dazukunft; une donation est révocable par – d'enfants, eine Schenkung ist widerruflich, wenn man noch Kinder bekommt, wenn noch Kinder kommen, cf. *donation*, *posthume*.

SURVENANT, E, *s.* ord. pl. (qui survient) unvermuthet dazu kommend; dans les grandes maisons, il y a touj. qs couverts pour les –*s*, in großen Häusern sind immer einige Gedecke für Gäste bereit, die etwa kommen können; il y a encore place pour les –*s*, es ist noch Platz für diejenigen, welche allenfalls noch kommen, noch hinzukommen.

SURVENDRE, (vendre trop cher, vendre plus que les choses ne valent) übertheuer, zu theuer verkaufen; il ne faut pas –, man muß die Leute nicht übertheuern, übernehmen; je ne crois pas qu'il me *survende*, ich glaube nicht, daß er mich übernimmt; tout a été *survendu* à cet inventaire, in dieser Versteigerung ist Alles übertheuer, über dem wahren Werthe verkauft worden; on lui a *survendu* cette terre, man hat ihm dieses Gut zu theuer verkauft, man hat ihn bei dem Verkaufe dieses Gutes übernommen.

SURVENIR, vn. (arriver, venir inopinément) unvermuthet dazu od. dazwischen kommen; comme ils étoient à table, il *survint* du monde, als sie bei Tische waren, kamen Leute, kam u. Gesellschaft; ils jouoient dans le sallon, lorsque leur maître est *survenu*, sie spielten im Saale, als ihr Herr dazu kam, als plötzlich, als u. ihr Herr dazu kam; pourvu que nul empêchement ne *survienne*, wenn nur kein Hinderniß dazwischen kommt; il m'est *survenu* des affaires qui ᵹ, ich habe u. Geschäfte bekommen, es sind mir u. Geschäfte vorgefallen, die ᵹ; il *survint* un orage, une pluie, comme on alloit partir, es kam ein Gewitter, ein Regen, gerade als man abreisen wollte; il lui est *survenu* une maladie qui ᵹ, es ist ihm eine Krankheit zugestoßen, die ᵹ; 2) (arriver de surcroit) dazu od. hinzu kommen; si la fievre *survenoit* là dessus, s'il survient le moindre accident, c'est un homme mort, wenn ein Fieber dazu käme, sich dazu schlüge, wenn der geringste schlimme Zufall noch dazu kommt, so ist er (ein Mann) des Todes.

SURVENTE, *f.* (vente à un prix excessif) übermäßig theurer Verkauf; Uebertheuerung, *f*; c'est une – trop visible, das ist eine zu offenbare Ue.

SURVENTER, vn. Mar. (parl. du vent qui augmente dans un coup de vent) stürmen; il survente, il commence à –, es stürmt, es fängt an zu st., ein Sturm zu wehen.

SURVÊTIR, (mettre un habillement par dessus un autre) überkleiden; darüber anziehen; ein Kleid über ein anderes anziehen; le ministre prêche *survêtu* d'un surplis, der Pfarrer predigt mit einem Chorhemde über der übrigen Kleidung.

SURVIDER un vase, un sac ᵹ, (ôter une partie de ce qui y est de trop) ein Gefäß, einen Sack überleeren; aus einem allzu vollen Gefäße etwas heraus gießen, abgießen, abschütten, einen zu vollen Sack oben ableeren; le tonneau, le sac étoit trop plein, il fallut en – une partie dans un autre, das Faß, der Sack war zu voll, man mußte einen Theil davon in ein anderes, in einen andern ü.; it. (vider dans un autre ..) ü.; verleeren; on vida le vin dans ce tonneau et on le *survida* dans cet autre, man füllte den Wein in dieses Faß, und von demselben überleerte od. verleerte man ihn in jenes.

SURVIE, *f.* Pra. (état de celui qui survit à un autre) Ueberleben, *n*; et en cas de –, l'un des contractans s'oblige .., und im –sfall, od. auf den Fall, daß er den andern überleben sollte, macht sich der eine von den Vertragschließern anheischig ..

SURVIVANCE, *f.* (droit de succéder à qn dans sa charge après sa mort) Anwartschaft, *Expektanz, *f*; avoir la – de q. place, A., die A. auf ein Amt haben; il avoit un gouvernement, et le roi lui accorda la – pour son fils, er hatte eine Statthalterschaft, und der König gab, verlieh seinem Sohne die A. darauf; il lui succéda par droit de –, er folgte ihm vermöge des Rechtes der A. im Amte nach.

SURVIVANCIER, *s.* (qui a la survivance d'une charge) Anwarter; *Expectant, souvent le – exerçoit du vivant du titulaire, et de son consentement, öfters versah der A. das Amt noch zu Lebzeiten des Innhabers, und mit seiner Bewilligung.

SURVIVANT, E, ord. *s.* (qui survit) überlebend; der, die Ueberlebende; le –, la –*e* aura tout le bien, der, die Ue., der ü-e Theil soll das ganze Vermögen erhalten.

SURVIVRE, vn. (demeurer en vie après qn) überleben; – à qn, ou qf. – qn, einen ü.; on ne peut vivre long-temps, qu'on ne *survive* à plu. de ses amis, man darf nicht lange leben, so überlebt man mehrere seiner Freunde; il a *survécu* son fils, sa femme, er hat seinen Sohn, seine Frau überlebt; fg: – à son honneur, à sa reputation, à sa fortune, (vivre encore après la perte de ..) seine Ehre, seinen guten Ruf, sein Glück ü.; – à soi même, se – à soi même, (perdre avant la mort l'usage des facultés naturelles, ex. la mémoire, l'ouie, la vue, la raison; ord. parl. de ceux qui tombent en enfance) sich selbst ü.; Syn. on *survit à* bc. de personnes; on *survit celles* avec lesquelles on a des rapports d'existance. Une femme *survit* son mari; un pere *survit* qf. ses enfants, man überlebt viel Personen; man überlebt diejenigen, mit denen man in Lebensverhältnissen steht. Eine Frau überlebt ihren Mann; manchmahl überlebt ein Vater seine Kinder; selon l'ordre de la nature, les enfants doivent – au père; par des évènements particuliers, le père *survit* les enfants, nach der Ordnung der Natur müssen die Kinder ihren Vater ü.; vermöge besonderer Zufälle überlebt der Vater die Kinder.

SUS, pré. (sur), cf. *courir* (3); 2) en –, adl. (de plus, en outre) darüber; la moitié, le tiers, le quart en –, (au dessus de la somme ᵹ dont on parle) die Hälfte, das Drittel, das Viertel d.; Fin. (la moitié, le tiers, le quart d'une premiere somme, lequel y étant ajouté, fait la moitié ᵹ du total) die Hälfte, ein Drittel, ein Viertel d., noch hinzu gerechnet; quatre francs et le quart en – font cinq francs, vier Franken und der vierte Theil davon weiter, und ein Viertel d. machen fünf Franken; it. (quantité qui, étant ajoutée à une somme, donne une somme totale dont cette quantité est le tiers ou le quart) das ergänzende Drittel, Viertel; le tiers en – de six mille francs, est trois mille francs; six mille francs et le tiers en –, font neuf mille francs, das e. D. zu 6000 Franken, sind 3000 F.; 6000 F. und das e. D. machen 9000 F.; le quart en – de douze mille francs est quatre mille francs, das e. V. zu 12,000 Franken, sind 4000 F.; quinze mille francs et le quart en –, font vingt mille francs, 15 000 Franken und das e. V. machen 20,000 F.; 3) i. (pour exhorter, pour exciter) fa. auf! wohlan! frisch! munter! – camarades, buvons! auf Kame-

raden, laßt uns trinken! – mes amis, – donc, levez-vous! auf, auf, meine Freunde, steht auf! or – dites-nous! nun wohlan, sagt uns!

SUSAIN ou susin, *s.* Mar. (pont brisé, partie du tillac, qui règne de la dunette au gr. mât) Hinterverdeck, *n.*

SUSANNER *r*, Pro. pu. c. *suranner.*

SUS-BANDE (çu). *f.* Art. (bande de fer qui couvre le tourillon d'un canon ou d'un mortier, quand ils sont sur l'affût) Pfannendeckel (am Geschütz), Schild–.

SUS-BEC (çu bek), *s.* Fau. (rhume chaud et subtil, qui fait mourir bc. d'ois.) die Kopfkrankheit der Falken; Art hitzigen Kopfflusses.

SUSCEPTIBILITE (çu-cep-thi-), *f.* (qualité de celui, de ce qui est *susceptible*) pu. Empfänglichkeit, *f*; 2) (disposition à se fâcher trop aisement; sensibilité excessive) Empfindlichkeit, Reizbarkeit, *f*; cette – rend son commerce fâcheux, diese E., R. macht den Umgang mit ihm sehr unangenehm; il, elle est d'une extrême –, d'une – fâcheuse, er, sie ist äußerst empfindlich, reizbar, besitzt eine unangenehme E., R.

SUSCEPTIBLE (çu-cep thi-ble), *a.* (capable de recevoir cert. modifications) empfänglich, fähig; la matiere est – de toutes sortes de formes, die Materie ist für alle Arten von Formen e., die Materie ist f., alle Arten von Formen anzunehmen, cf. *propolis*; être – d'une charge, d'une grace, de posséder un bénéfice, (avoir les qualités nécessaires pour l'obtenir) zu einem Amte, zu einer Pfründe f. seyn; l'homme, l'esprit de l'homme est – de bonnes et de mauvaises impressions, der Mensch, der Geist des Menschen ist für gute und schlimme Eindrücke e., ist guter und schlimmer Eindrücke f.; – du bien et du mal, d'amour et de haine, für das Gute und Böse, für Liebe und Haß e.; cette proposition, ce passage est – d'un autre sens, est – d'interprétations differentes, (peut être expliqué de diff. man.) dieser Satz, diese Stelle läßt einen andern Sinn zu, ist verschiedener Auslegungen f.; it. abs. (qui s'offense aisement) empfindlich, reizbar; il est trop –, elle est extrêmement –, er ist zu empfi., zu r.

SUSCEPTION (çu-cèp cion), *f.* Cath. (act. de prendre les ordres sacrés) die Annehmung eines geistlichen Ordens; Méd. – des intestins, c. *intus-susception* (2).

SUSCES, *s.* Com. (esp. de taffetas du Bengale) id.

SUSCITATION (çu ci ta cion), *f.* (suggestion, instigation) Antrieb, Anstiften, *n.* Anreizung, Anstiftung, *f*; (Aufhetzen, *n*; Aufhetzung, *f*; fa.); il l'a fait à la – d'un tel, er hat es auf Antr., auf Anst. des und des gethan.

SUSCITER (çu-ci-tée), va. (faire paroître dans un cert. temps; parl. des hommes extraord. que Dieu inspire) erwecken; Dieu a *suscité* des prophetes, il *suscita* les libérateurs de son peuple, Gott hat Propheten erweckt; er erweckte Befreier seines Volkes; Ecr. – lignée à son frere, (faire revivre le nom de son frere mort sans postérité, en épousant la veuve pour en avoir des enfants) seinem Bruder Samen e.; 2) ord. (faire naître) mp. erregen, anstiften; – une dispute, une querelle, einen Streit, Zank err., a.; il lui a –*é* des ennemis, un procès, er hat ihm Feinde gemacht, erregt, ihm einen Prozeß an den Hals geworfen; il les a –*és* contre moi, er hat sie gegen mich angestiftet, aufgehetzt; – des affaires, des obstacles, Händel verursachen od. anrichten, Hindernisse in den Weg legen.

SUSCRIPTION (çus-krip-cion), *f.* (adresse, dessus d'une lettre) Aufschrift, *f*; mettre la – à une lettre, die A. auf einen Brief setzen; la – étoit: Au ministre, A Monsieur de *r*, die A. war: an den Minister, an Herrn von . .

SUS-DIT, E, *a.* Pa. (nommé ci dessus, plus haut) obbesagt, obbenannt, obbemeldet, obgedacht; le – débiteur, la –*e* maison, –er Schuldner, –es Haus; la –*e* somme payable au – terme, die –e auf –en Termin zahlbare Summe; gp. et le – soufflet, sur la –*e* joue, –e, auf –e Backe angebrachte Ohrfeige.

SUS-DOMINANTE, *f.* Mu. (note d'un degré au-dessus de la dominante, la 6e du ton) die Ueberdominante; die Sexte von der Grundnote.

SUS-EPINEUX, c. *surépineux.*

SUSERAIN, c. *suzerain.*

SUSIN, *s.* c. *susain.*

SUS-MAXILLAIRE, *s. a.* An. le –, le nerf –, (nerf maxillaire supér.) der obere Kinnbackennerve.

SUS-MAXILLO-NASAL, *s. a.* An. le –, le muscle –, (muscle constricteur des narines) der zusammendrückende Muskel, der Zusammenzieher der Nase.

SUSPECT, E (pe; pèk avant une voy.) *a.* (qui est soupçonné, ou mérite de l'être) verdächtig; ce rapporteur m'est –, me devient –, dieser Andringer ist, wird mir v.; c'est un historien –, une source fort –*e*, das ist ein –er Geschichtschreiber, eine sehr –e Quelle; une femme –*e*, une conduite –*e*, des mœurs –*es*, ein –es Weib, eine –e Aufführung, –e Sitten; qui est-ce qui n'est pas un peu – en ce monde? wer ist in dieser Welt nicht einigermaßen, in einigem Grade v.? il m'est – en ce que . ., er ist mir darin od. dadurch v., daß . .; tout ce qui vient de sa part, est –, Alles, was von ihm herkommt, ist v.; son témoignage m'est –, sein Zeugniß ist mir v.; votre silence sur cette affaire est –, Ihr Stillschweigen über diese Sache ist mir v.; la chose me paroît –*e*, die Sache scheint mir v., kommt mir v. vor; se rendre –, rendre qn –, sich v. machen; einen v. machen od. in Verdacht bringen; depuis ce temps-là, on l'eut, on le tint pour –, von der Zeit an hielt man ihn für v.; il est – de partialité, tres – de vol, er steht im Verdachte der Parteilichkeit, er ist des Diebstahles sehr v.; des caresses –*es* de trahison, une opinion –*e* d'hérésie, der Verrätherei –e Liebkosungen, eine der Ketzerei –e Meinung; cela s'est fait dans un temps –, das geschah zu einer –en Zeit; il a dit cela dans un temps non –, er hat das zu einer unv–en Zeit gesagt; je n'ajoute pas foi à ces nouvelles, à ces lettres, elles viennent d'un lieu –, ich messe diesen Nachrichten, diesen Briefen keinen Glauben bei, sie kommen von einem –en Orte; un lieu, un pays –, (qu'on soupçonne être infecté de peste) ein –er Ort, ein –es Land; ces marchandises viennent d'un pays –, d'un pays – de peste, diese Waaren kommen aus einem –en Lande, aus einem Lande, das im Verdachte der Pest steht, das der Pest v. ist; it. *s.* (homme –) ein –er Mensch, ein V–er; on arrêta tous les –*s*, man wich allen V–en aus.

SUSPECTER qn, (le regarder co. *suspect*) pu. einen im Verdachte haben; être *suspecté*, im V. seyn.

SUSPENDRE (çus-pan), va. (*pendre*, élever en l'air pour laisser pendre à l'aide d'un lien *r*) aufhängen; – qh en l'air, etwas frei hängen, a.; – une cloche, une lampe, des lustres, eine Glocke, Lampe, Kronleuchter a.; – des chevaux pour les embarquer, Pferde a., um sie einzuschiffen; un miroir *suspendu* à un clou, ein an einem Nagel aufgehängter Spiegel; – un corps de carrosse, einen Kutschkasten einhängen, in die Riemen hängen; un carrosse mal *suspendu*, eine schlecht hangende Kutsche; un travon *suspendu*, ein hangender Träger; cf. *pont*; ext. les corps célestes *suspendus* sur nos têtes, die über unsern Häuptern schwebenden Himmelskörper; la terre est *suspendue* dans l'espace, die Erde schwebt im Raume; les nuées *suspendues* en l'air, die in der Luft hangenden, schwebenden Wolken; une main invisible *suspendue* sur sa tête, eine über seinem Haupte schwebende unsichtbare Hand; une clef demeure *suspendue* à une pierre d'aimant, ein Schlüssel bleibt an einem Magnetsteine hangen; fg: demeurer *suspendu* entre la crainte et l'espérance, dans le choix, (flotter entre . .) zwischen Furcht und Hoffnung schweben, in der Wahl unschlüssig seyn; tenir les esprits *suspendus*, (dans l'attente de ce qu'on dira, de ce qu'on fera) die Gemüther im Zweifel, in der Ungewißheit lassen, erhalten; 2) fg: (surseoir, différer pour q. temps; cesser, discontinuer) aufschieben, verschieben, aussetzen; it. zurückhalten; it. einstellen; il ne faut pas – les affaires pressantes, dringende Geschäfte muß man nicht aufsch., v.; – l'exécution d'un arrêt, die Vollziehung eines Urtheils aufsch., v.; la condition suspensive *suspend* l'obligation ou l'engagement jusqu'après l'événement, die aufschiebende Bedingung schiebt die Verpflichtung od. Verbindlichkeit bis zu der Zeit auf, da der bedungene Fall eintritt; – son ressentiment, les effets de son . ., seine Empfindlichkeit, die Aeußerung seiner Empfindlichkeit z.; Dieu *suspend* pour q. temps les effets de sa colère, Gott hält eine Zeit lang die Wirkungen seines Zornes zurück; – ses coups, mit seinen Streichen, Hieben inne halten; ce marchand a *suspendu* ses paiements, dieser Kaufmann hat seine Zahlungen eingestellt; on a *suspendu* la vente de ces biens, man hat den Verkauf dieser Güter eingestellt; les troupes ont *suspendu*, ont eu ordre de – leur marche, (l'ont discontinuée, ont eu ordre de l'interrompre pour q. temps) die Truppen haben ihren Marsch eingestellt, haben Befehl erhalten, ihren Marsch einzustellen; – son travail, ses leçons, (les interrompre) seine Arbeit e., auss., seine Lehrstunden auss.; – son jugement sur qh, (ne rien décider) sein Urtheil über eine Sache z., v.; Forg. – le mouvement des soufflets, die Bälge abhängen; 3) fg: – un ecclésiastique, un fonctionnaire public, (l'interdire de ses fonctions pendant un temps) einen Geistlichen, einen öffentlichen Beamten auf eine Zeit lang aus seinem Amte setzen, *suspendieren, ihm die Ausübung seiner Amtsverrichtungen auf eine gewisse Zeit untersagen; il a été *suspendu* de ses fonctions, er ist aus seinem Amte gesetzt, von seinem Amte *suspendiert worden; die Ausübung seiner Amtsverrichtungen ist ihm (auf einige Zeit) untersagt worden; ce maire, cet administrateur est *suspendu* pour trois mois, dieser Amtmann, dieser Verwalter ist auf drei Monate aus seinem Amte gesetzt; CN. cf. *inscription.*

SUSPENS (çus-pan), *a.* (interdit, parl. d'un ecc. qu'on a *suspendu* des fonctions de son état) *suspendiert; auf eine gewisse Zeit aus seinem Amte gesetzt; un prêtre –, déclaré –, ein –er, für s. erklärter Priester; il est – de fait et de droit, er ist in der That und von Rechtswegē sein. s Amtes einstweilē entsetzt; 2) en –, adl. (dans l'incertitude, sans savoir à quoi se déterminer) in Ungewißheit, im Zweifel; unschlüssig, zweifelhaft; je suis en – de ce, sur ce que je dois faire, ich bin, ich stehe im Z., bin u. z., was ich thun soll; vous me laissez plus que jamais en –, Sie lassen mich mehr als jemals in U., im Z.; tenir qn en –, einen im Z., in der U. erhalten; rester en –, im Z., u. bleiben; it. unentschieden, unausgemacht bleiben; cette affaire est demeurée en –, (est encore indécise) diese Sache ist unausg., unentsch. geblieben.

SUSPENSE (çus pan-ce), *f.* (censure par laq. un ecc. est déclaré *suspens*; it. l'état où il est mis par cette censure) die Entsetzung eines Geistlichen von seinem Amte auf eine gewisse Zeit; un prêtre qui a encouru la –, ein Priester, der in die Strafe der Suspension, der Aussetzung aus seinem Amte verfallen ist; il ne peut pas dire la messe pendant sa –, so lange er suspendiert, aus seinem Amte gesetzt ist, darf er nicht Messe lesen.

SUSPENSEUR, *s.* An. le – des testicules, c. *crémastère.*

SUSPENSIF, VE, *a.* Jur. (qui a l'effet de suspendre l'exécution d'un jugement) aufschiebend, aufhaltend; was die Wirkung hat, die Vollziehung eines Urtheils aufzuschieben, zu *suspendieren; appel –, (opp. à *dévolutif*) –e Appellation; App., durch welche das Vollziehungsurtheil des vorigen Richters aufgeschoben od. suspendiert wird; condition *suspensive*, (qui dépend d'un événement futur et incertain, ou d'un événement déjà arrivé, mais encore inconnu aux parties; CN. 1181) –e Bedingung; obligation contractée sous une condition –*ve*, eine unter einer –en Bedingung eingegangene Verbindlichkeit; cf. *pourvoir* (2), it. *suspendre* (2).

SUSPENSION (çus pan-cion), *f.* (surséance, cessation d'opération pour q. temps) die Aufschiebung, Verschiebung, *f*; la – de l'exécution d'un jugement, die A., V. der Vollziehung eines Urtheils; la – d'un travail, das Aussetzen einer Arbeit; la – entiere des puissances, des facultés de l'ame, der gänzliche Stillstand, die gänzliche Hemmung der Seelenkräfte; la – des paiements, des rentes, das Einstellen, die Einstellung der Rentenzahlungen od. Zinszahlungen; la – des paiements d'un négociant, (par faillite *r*) die E. der Zahlungen eines Kaufmanns; la – d'armes, (la cessation d'acte d'hostilité) der Waffenstillstand, die E. der Feindseligkeiten; 2) (act. d'interdire un fonctionnaire public de ses fonctions) die Aussetzung aus einem Amte auf eine

gewisse Zeit; die *Suspension; demander, ordonner la – d'un administrateur, d'un juge ꝛc., die S. eines Verwalters, Richters verlangen, befehlen; encourir – de sa charge, in die Strafe der Aufs. aus seinem Amte, in die S-sstrafe verfallen; Mar. (machine qui tient la boussole ou l'horloge marine parfaitement horizontale, sans participer aux mouv. que le – éprouve par les balancements du vais.) das Gehänge des Kompasses od. der See-uhr; Méc. le point de – d'une balance, (point où la balance est *arrêtée* et *suspendue*) der Hangepunkt, Aufhängepunkt einer Wage; le point de – des poids, (point où les poids de la balance sont attachés) der Aufhängepunkt od. Anhängepunkt der Gewichte; Pa. (act. de *suspendre* qn à un gibet ꝛc., de le faire mourir par la corde) Hängen, Er-, Auf-, *n.* Hängung ꝛc., *f*; dresser, faire le rapport d'une –, (afin de juger si un homme dont on examine le cadavre, s'est *pendu* lui même, ou s'il l'a été par d'autres ꝛc.) den Bericht über eine Hängung od. Erhängung erstatten; Mu. (tout accord sur la basse duq. on soutient un ou plu. sons de l'accord précédent, avant de passer à ceux qui lui appartiennent) Hemmung, *f*; il y a des –*s* qui se chiffrent et entrent dans l'harmonie, d'autres –*s* ne sont que de goût, es gibt H-en, welche beziffert werden, und zur Harmonie gehören, andere hängen blos vom Geschmacke ab; Rh. (figure qui consiste à tenir en *suspens*, l'esprit des auditeurs, pour leur dire ensuite des choses inattendues); la – augmente l'effet des choses qu'on doit annoncer, das Spannen der Erwartung verstärkt die Wirkung dessen, was man sagen will; l'effet de la –, die Wirkung der gespannten Erwartung; exemple de –, ein Beispiel von dem Sp. der E.

SUSPENSOIR (çus pan-çoar), *s.* (anneau ou crochet auq. la balance est suspendue) Hange-ring, -haken (einer Wage); Chir. le – ou *suspensoire*, (bandage pour prévenir les descentes, ou en arrêter le progrès) Trage-binde, *f.* -band, *n.* -beutel; les cavaliers portent des –*s* pour prévenir les descentes, die Reiter haben Tragebinden, um Brüche zu verhüten; 2) *a.* An. ligament –, (qui fait le partage de la surface convexe du foie en 2 lobes) Aufhängeband, *n.*

SUSPENSUM, *s.* Méd. c. *énéorème.*

SUSPENTE, *f.* Mar. c. *surpente.*

SUSPICION, *f.* Pa. (soupçon, défiance) Verdacht; grande, juste –, – fondée, großer, gerechter, gegründeter V.; il y a – de fraude, es waltet der V. einer Betrügerei vor; avoir, donner –, entrer en –, V. haben, geben, schöpfen; Syn. cf. *soupçon.*

SUS-PIED (çu-), *s.* (courroie de l'éperon qui passe sur le *coude pied*) das Sporn-leder, der -riemen über dem [Riste.

SUSPIRIEUX, c. *singultueux.*

SUS-PUBIEN, NE (çu-), *a.* An. artère –*ne*, (épigastrique) Oberbauch-Schlag-ader, *f.*

SUSSEIEMENT ou SUSSEYEMENT (çu-cê-man), *s.* (vice de prononciation où l'on donne au *j* le son du *z*, et au *ch* celui du *ç* ꝛc.) Zischen, *n.* (derjenige Fehler in der Aussprache, da man das j wie z, und das ch wie ç ausspricht).

SUSTENTATION (çus-tan-ta-cion), *f.* (act. de *sustenter*, it. aliment, nourriture suffisante à l'entretien de la vie) Erhaltung, Ernährung, *f*; it. der Unterhalt, die Nahrung; il faut manger pour la – du corps et des forces, man muß essen zur Erh. des Körpers und der Kräfte; la –, ord. la *subsistance* de tant de personnes demande ꝛc., der U., die Erh., Ern. so vieler Personen verlangt ꝛc.

SUSTENTER (çus-tan té), (nourrir; entretenir la vie par le moyen des aliments, parl. des hommes) erhalten, ernähren; – le corps, les forces, den Körper, die Kräfte erh.; le pain *sustente* bc., das Brod nährt gut; cela suffit pour – tant de pauvres, das ist hinreichend so viel Arme zu erh., ern.; il n'a pas de quoi se –, de quoi – sa famille, er kann sich, seine Familie nicht erh., ern.; er hat nicht so viel um sich, seiner Fam. den Unterhalt zu verschaffen; Syn. cf. *nourrir.*

SUS-TONIQUE (çu-), *f.* Mu. (note qui est au-dessus de la tonique) der über der Tonica stehende Ton.

SUTAR, *s.* Pê. (harpon des sables d'Olonne) Harpune, *f.* (die im Sande gebraucht wird).

SUTURAL, E, *a.* Bo. (qui naît ou dépend d'une *suture*) Nath..; ligne, face –*e*, -linie, -fläche; Bo. le style des plantes légumineuses est –, der Griffel der Schotengewächse entspringt aus einer Nath.

SUTURE, *f.* An. (jointure des os du crâne dont les inégalités s'engrènent) Nath, Bein-, *f*; les –*s* du crâne, die Näthe der Hirnschale; die Hirnschalennäthe; – vraie, (où les os dentelés en scie, engrènent les uns dans les autres) wahre N.; – fausse ou écailleuse, (où les os avancent l'un sur l'autre co. les écailles de poisson) falsche od. schuppichte N., cf. *coronal, ethmoïdal, lambdoïde, rabdoïde, sagittale, sphénoïdal, squammeux*; Bo. (impression longitudinale, plus ou moins marquée, indiquant co. la soudure ou la commissure de 2 parties) N.; Chir. (couture pour réunir les levres d'une plaie) N.; la – sanglante, (faite avec une aiguille) die blutige N.; – sèche ou fausse, (faite au moyen des emplâtres adhésifs) die trockene od. falsche N.; – enchevillée ou du bas ventre, (qui convient aux plaies pénétrantes du bas ventre) die Bauch-; – entortillée ou enfilée, (pour les plaies des levres, où, l'aiguille étant dans la plaie, on traîne ou tourne le fil tout au tour, co. font les tailleurs au tour des aiguilles enfilées qu'ils gardent sur leurs manches) Hasenschart-; cf. *entrepointé.*

SUZERAIN, E, *a.* Féo. seigneur –, (qui possède un fief dont d'autres fiefs relevent) Oberlehensherr; seigneurie –*e*, Herrschaft, mit welcher die Oberlehensherrlichkeit verbunden ist; le juge –, der oberlehensherrliche Richter.

SUZERAINETÉ, *f.* (qualité de *suzerain*) Oberlehensherrlichkeit, *f*; le droit de –, das Recht der O.: das Oberlehensrecht.

SVELTE, *a.* Pt., Sc. (léger, délié, délicat, élégant; de l'italien *svelto*) schlank, leicht; figure –, (déliée, d'une taille légère et délicate) l-e, s-e Figur; les figures des tableaux du Poussin sont –*s*, die Figuren auf Le Poussins Gemählden sind l. und zart; une posture –, eine l-e, freie, ungezwungene Stellung; it. un homme –, ein s-er Mensch; elle a la taille –, sie hat einen s-en Wuchs; une colonne –, eine s-e Säule; 2) *s.* le – s'applique à l'ensemble, (et non à de moindres parties, co. les bras, les jambes) das Leichte, Schlanke umfaßt das Ganze.

SVELTESSE, *f.* Pt., Sc. ꝛc. (qualité de ce qui est *svelte*) Leichtigkeit, Schlankheit, *f*; on donne à une figure plus ou moins de noblesse, de – ꝛc. suivant l'âge, l'état, le sexe ꝛc. du personnage, man gibt einer Figur mehr od. weniger Adel, L. ꝛc. nach dem Alter, Stande, Geschlechte ꝛc. der Person.

SWAN-PAN, *s.* Arith. (machine des Chinois, formée de boules enfilées avec des fils d'archal sur diff. colonnes, dont la 1re à droite exprime les unités, et les autres vont en progression décuple. Ils suivent la même progression décimale dans les poids, mesures, mo. ꝛc.) id., (Rechenmaschine der Chinesen).

SWERTIA (cia), *f.* Bo. (pla. de la fam. des gentianes) Tarant; la – vivace, la – en rosette, der ausdauernde od. immerwährende T., der röschen-artige T.

SYACOU, *s.* hn. (ois. d'Amér., du genre tangara) Siaku.

SYBÉRITE, c. *sibérite.*

SYCOMA, c. *sarcome.*

SYCOMANCIE ou SYCOMANTIE, *f.* (divination par des feuilles de figuier) die Wahrsagerei mit Feigenblättern.

SYCOMORE, *s.* (érable blanc de montagne, à larges feuilles sembl. à celles de la vigne) Adams-feigenbaum, Maulbeer-, ägyptischer Feigenbaum; le – faux, (le lilas des Indes) Zederach; indianischer Lilak.

SYCOPHANTE, *s.* Ant. (à Athènes, dénonciateur de ceux qui, au mépris des lois, exportoient des figues hors de l'Attique; *auj.* délateur, faiseur de faux rapports, parce que les *dénonciations* étoient ord. des calomnies) Sykophant, Angeber, Ohrenbläser.

SYCOSE, *f.* Chir. (tumeur de l'anus sembl. à une figue; it. rudesse des paupières) Feigwarze, *f*; it. Feige, Augenflechte, *f.*

SYDÉRITE, c. *sidérite.*

SYDERODENDRON, *s.* Bo. (esp. de sydéroxylon) Eisenbaum.

SYDÉROXYLON ou ARGAN, *s.* Bo. (genre d'arbres de la Pentandrie, dont une esp. donne le *bois de fer*, si dur que la hache se brise en le coupant, surtout étant sec) Eisen-baum, -holz, *n*; le – épineux, der dornige E.

SYLLABAIRE (ci-la), *s.* (petit livre élémentaire, où les *syllabes* sont rangées par ordre, pour apprendre à lire) Silbenbuch, Sillabierbuch, Abecebuch, *n.* un bon –, un – bien fait, ein gutes wohl eingerichtetes S.

SYLLABE (ci la be), *s.* (voyelle seule, ou jointe à d'autres lettres, qu'on prononce par une seule émission de voix) Silbe, Sylbe, *f*; – longue, brève, lange, kurze S.; un mot d'une –, de deux, de trois –*s*, (co. *roi*, *rei-ne*, *roy-au-me*) ein Wort von einer S., von zwei, drei -n, ein ein-silbiges, zwei-, drei- Wort; *ami* a deux –*s*, est de deux –*s*, ami hat zwei -n, ist zweisilbig; il prononce gravement, et pèse sur toutes les –*s*, er hat eine schwerfällige Aussprache, und hält auf allen -n aus, und dehnt alle -n; je n'en ai pas perdu une –, je n'y ai pas manqué d'une –, ich habe keine S. davon verloren, ich habe um keine S. gefehlt; on le lui a redit mot pour mot, – pour –, man hat es ihm Wort für Wort, S. für S. wieder gesagt; cf. *mono-*, *poly-*.

SYLLABER (ci la bér), va. (assembler des lettres, former des *syllabes*) silben, sillabieren.

SYLLABIQUE, *a.* (qui a rapport aux *syllabes*) sillabisch, syllabisch; diphtongue –, (qui fait entendre en une seule *syllabe* les 2 voix consécutives qui forment la diphtongue, co. *ui* dans *lui*, *nuit*) -er, einsilbiger Doppellaut; l'unité –, (qui fait qu'une *syllabe* est une, ce qui dépend surtout de l'unité du coup de voix) die -e Einheit; le temps ou la valeur –, (la proportion de la durée d'une *syllabe* relativement à celle des autres *syllabes* d'un même discours) das -e Zeitmaß, das Silbenmaß, der -e Werth; le rhythme –, (la proportion de la combinaison des temps –*s* avec la pensée dont la phrase est l'image) der -e Redeschritt od. Rhythmus; Gr. grecque, cf. *augment*; Mu. chant –, (dans leq. chaque note répond à une *syllabe*) -er Gesang.

SYLLEPSE (ci-lèp-se), *f.* (figure de grammaire, par laq. le discours répond plutôt à notre pensée qu'aux règles grammaticales) *Syllepsis, *f*; *il est six heures*, au lieu de dire, *il est la sixième heure*, est une –, wenn man sagt: es ist sechs Uhr, anstatt: es ist die sechste Stunde, so ist das eine Syllepsis; 2) (figure de diction ou du discours, par laq. un mot est dans la phrase pris en 2 sens diff., l'un au propre, l'autre au figuré); dans, *Galatée est pour Corydon plus douce que le thym du mont Hybla*, il y a une –, (le mot *doux* y est pris au propre par rapport au thym, et au fig. par rapport à l'impression que G. fait sur le berger C.) in dem Satze: Galatea ist für Corydon süßer als Thymian vom Berge Hybla, findet eine S. Statt.

SYLLOGISME (ci-lo-jis-me), *s.* Lo. (argument composé de 3 propositions, la majeure, la mineure et la conséquence) (förmlicher) Vernunftschluß, *Syllogism; faire un –, einen V. machen; ce – n'est pas en forme, dieser V. hat nicht die gehörige Form; –*s* vicieux, (qui pèchent contre les formes ou règles) fehlerhafte Vernunftschlüsse; règles du –, Regeln zur Bildung der Vernunftschlüsse.

SYLLOGISTIQUE, *a.* (qui app. au *syllogisme*) schlußförmig, syllogistisch; la forme –, die Schlußform, syllogistische Form.

SYLPHE, *s.* SYLPHIDE, *f*; (prétendu génie élémentaire de l'air) Sylphe, Sylphide, *f.* Luftgeist; la fable des *sylphes*, die Fabel von den L-ern od. S-n; croire aux *sylphes*, an L-er od. S-n glauben.

SYLVAIN, *s.* My. (Dieu des forêts) Waldgott; les faunes et les –*s*, die Faunen und die Waldgötter; Hn. (esp. de papillon) Waldschmetterling; it. (esp. de singe) Wald-gott, -teufel.

SYLVANE, *s.* Mg. (tellure, c.) Silvan, -erz, *n*; – lamelleux, Nagyag-erz, *n.*

SYLVANITE, *s.* Mg. (minéral tendre et fragile, qui se présente en lames polygones ou en petits cristaux prismatiques, touj. mêlé d'or et souvent d'autres métaux) Silvanit.

SYLVATIQUE, Bo. (qui croît dans les forêts) in Wäldern wachsend; plantes –*s*, Waldpflanzen, in W. w-e Pflanzen.

SYLVES, c. *silves.*

SYLVESTRE, *a.* Bo. (qui vient sans culture; surtout par opp. à q. pla. analogue cultivée) wild; wild wachsend.

SYLVIE, *f.* Bo. (esp. d'anémone) die kleine Waldammone.

SYMBOLE (cein-bo-le), *s.* (figure ou image qui désigne qc.) Sinnbild, *Symbol, *n*; le lion est le – de la valeur, der Löwe ist das S. der Stärke; le chien est le – de la fidélité, der Hund ist das S. der Treue; la colombe, – de la simplicité, le renard, – de la

ruse, de la finesse, die Taube, das S. der Einfalt; der Fuchs, das S. der List, der Schlauheit; la palme et le laurier sont des -s de la victoire, die Palme und der Lorber sind -e des Sieges; la girouette est le - de l'inconstance, die Wetterfahne ist das S. der Unbeständigkeit; Cath. les -s, ou -s sacrés, (les signes extér. des sacrements) Symbole, heilige Sy.; Sacraments-gestalten od. -zeichen; Jésus-Christ nous a donné son corps et son sang dans l'Eucharistie, sous les -s du pain et du vin, Jesus Christus hat uns in dem Abendmahle seinen Leib und sein Blut unter den Sy-en, unter der Gestalt des Brodes und Weines gegeben; Th. -, ou - de la foi, (formulaire qui contient les principaux articles de la foi) Glaubensbekenntniß, n; le -, ou - des Apôtres, le - de St. Athanase, das apostolische, athanasische G.

SYMBOLIQUE (cein-), a. (qui sert de symbole) sinnbildlich, *symbolisch; figure, image -, -e Figur, Sinnbild; l'hermine est une figure, une image - de la pureté, der Hermelin ist eine -e Vorstellung, ein symbolisches Bild, ein Sinnbild der Reinheit; caractères -s, (servant de symboles) -e Zeichen; rapports -s, (sur lesq. les symboles et les emblêmes sont fondés) -e Beziehungen; Arc. colonne -, (qui, par des attributs, désigne une nation ou q. act. mémorable) -e Bildsäule; Th. les livres -s, (qui contiennent les articles de la foi) die symbolischen Bücher, die Glaubensbücher.

SYMBOLISER (cein-), vn. Dd. (avoir du rapport, de la conformité) in einer gewissen Verbindung, Uebereinstimmung, Berührung, Verwandtschaft (mit etwas) stehen; les alchimistes disent que les planetes symbolisent avec les métaux, que le soleil symbolise avec l'or, la lune avec l'argent, die Goldmacher behaupten, die Planeten stehen mit den Metallen in einer gewissen Verbindung, in einer geheimen Verwandtschaft, die Sonne sei mit dem Golde, der Mond mit dem Silber verwandt.

SYMBOLOGIE (cein-bo-lo-jie), f. Méd. (traité des signes et des symptomes des maladies) Krankheitszeichenlehre, f. cf. symbologique.

SYMBOLOGIQUE, a. traité - ou de symbologie, Abhandlung über die Krankheitszeichen.

SYMETRIE (ci-mé-trie), f. (proportion et rapport d'égalité ou de ressemblance entre les parties d'un corps naturel ou artificiel, et avec le tout) Gleichmaß, Ebenmaß, n; *Symmetrie, f; la - est bien observée dans ce bâtiment, das G., E. ist bei diesem Gebäude gut beobachtet; voilà une belle, une agréable -, das ist ein schönes, angenehmes E.; cela est contre la -, contre les regles de la -, das ist gegen das E., gegen die Regeln des E-es, G-es; il faut, pour la -, qu'il y ait autant de croisées de ce côté que de l'autre, des E-es wegen müssen auf dieser Seite eben so viel Fenster seyn, als auf der andern; 2) (part. de toutes les choses arrangées suivant une cert. proportion), des tableaux, des vases arrangés avec -, nach dem G-e geordnete Gemählde, gestellte Gefäße; garder, observer, négliger la -, das E., G. beobachten, in Acht nehmen, vernachlässigen; il n'y a point de - dans la distribution de ces meubles, kein G. in der Vertheilung dieser Möbeln.

SYMETRIQUE, a. (qui a de la symétrie) gleichmäßig, ebenmäßig, abgemessen, *symmetrisch; arrangement -, -e Anordnung.

SYMETRIQUEMENT, ad. (avec symétrie) gleichmäßig, ebenmäßig, *symmetrisch; des tableaux arrangés -, g. geordnete Gemählde.

SYMETRISER (ci-mé-), vn. faire symétrie übereinstimmen; nach dem Ebenmaße, Gleichmaße geordnet seyn, das Ebenmaß halten; les deux ailes du palais, ces deux pavillons symétrisent, die beiden Flügel des Palastes, diese beiden Nebengebäude stimmen miteinander überein, sind nach dem E. gebaut; ce tableau, ce meuble ne symétrise pas avec l'autre, dieses Gemählde, dieses Möbel hält nicht das Ebenmaß mit jenem.

SYMPABATERESE (cein-), f. Méd. (connoissance des causes par les signes) die Kenntniß der Ursachen durch die Anzeigen.

SYMPASME (cein-), s. c. cataplasme.

SYMPATHIE (cein-pa-thie), f. (correspondance des qualités que les anciens imaginoient entre cert. corps) *Sympathie, f; geheime Uebereinstimmung od. Verwandtschaft; il semble qu'il y ait de la - entre certaines plantes, entre certains animaux, es scheint, es finde zwischen gewissen Pflanzen, Thieren eine S., eine g. V. Statt; la - qu'a l'aimant avec le fer, die S., die g. V. des Magnetes mit dem Eisen; poudre de -, (poudre preparée, qu'on applique sur le sang sorti d'une blessure, et qu'on pretend agir sur la pers. blessée, quoiqu'elle soit éloignée) geheimkräftiges, sympathetisches Pulver; guérir un malade, un mal avec de la poudre de -, einen Kranken, ein Uebel durch sympath. od. geheimkr. P. heilen; il pretend le guérir par -, (par q. remède sympathique) er will ihn durch geheime Kräfte heilen; Méd. (correspondance de cert. parties du corps dont les unes ne peuvent souffrir sans que les autres ne soient en même temps affectées) Mitleidenheit, f; la - d'un membre, des nerfs, die M. eines Gliedes, der Nerven; 2) (convenance, rapport d'humeurs et d'inclinations entre 2 pers.) S.; Gleichgefühl, n. pu.; il y a une grande, une forte - entr'eux, entre leurs humeurs, leurs caracteres, es herrscht eine große, starke S. zwischen ihnen, zwischen ihren Gemüthsarten, Charakteren; it. (en général, sentiment par leq. on partage les sentiments, les passions des autres, agréables, ou désagréables) S.; Mitgefühl, n; la - est étrangère à son cœur, er ist ein unempfindlicher Mensch; Mitg. ist seinem Herzen fremd; Pt. (heureux mélange des couleurs, qui en produit une autre agréable à la vue), la - des couleurs, die S., die Verwandtschaft der Farben; ces couleurs ont de la -, ont de la - entr'elles, diese Farben sympathisiren, diese F. vertragen sich gut mit einander.

SYMPATHIQUE (cein-), a. (qui app. aux causes, aux effets de la sympathie) sympathetisch; vertu -, qualités -s, -e od. geheime Kraft, -e Eigenschaften; remède, cure -, (par lesq. on pretend guérir un malade sans lui faire prendre aucune médecine) -es Mittel, -e Heilung od. Cur; eau, poudre -, -es, geheimkräftiges Wasser, Pulver, cf. encre; An. nerfs -s, (qui étant affectés, font aussi souffrir d'autres parties du corps) mitleidende, mitempfindende, sympathetische Nerven; le grand -, (le gr. nerf intercostal) der große sympathische Nerve; les nerfs -s moyens, das herumschweifende Nervenpaar; Méd. maladie -, (dont la cause existe dans une autre partie, dans un autre organe que celui qui est affecté) sympathische Krankheit; Mitleidenheitskrankheit (K., welche ihren Grund in einem andern, als dem angegriffenen Theile, hat).

SYMPATHISER (cein-), vn. (au moral; avoir de la sympathie) *sympathisiren; übereinstimmen; leurs humeurs, leurs goûts ne sympathisent pas ensemble, ihre Gemüthsarten, ihre Neigungen s. nicht, stimmen nicht mit einander überein; - avec qn, mit einem s.; ces deux hommes sympathisent entierement, diese zwei Menschen s. völlig, fühlen auf eine ganz gleiche Art.

SYMPETALIQUE (cein-), a. Bo. étamines -s, (qui réunissent les petales, de man. à donner à une corolle véritablement polypetalée l'apparence de monopetaleté) (Staubgefäße, welche die Blumenblätter so vereinigen, daß sie einer vielblätterigen Blumenkrone das Ansehen einer einblätterigen geben).

SYMPHISE, f. c. Symphyse.

SYMPHONIASTE (cein-), s. Mu. (compositeur de plein-chant) Tonsetzer für den Kirchengesang.

SYMPHONIE (cein-), f. (concert d'instr. de mu.) *Symphonie, f; une belle, une excellente -, une douce -, eine schöne, herrliche, sanfte S.; aimer la -, die S. lieben, ein Freund von -n seyn; la - est fort bonne dans cet opéra, die S. ist in dieser Oper sehr gut; 2) (instr. de mu. qui accompagnent les voix) Instrumentalmusik, f; les voix n'étoient pas belles, mais la - étoit fort bonne, die Stimmen waren nicht schön, aber die Instrumentalmusik war, die Instrumente waren sehr gut; 3) qf. (le corps des symphonistes, l'orchestre) das Orchester; Bo. (pla. citée par Pline, qui paroît être l'amaranthe tricolore, dont la tige creuse sert aux enfants à faire des chalumeaux) der dreifarbige Amaranth; it. aug. (arb. de la fam. des azédarach) Zederach, Paternosterbaum.

SYMPHONISTE (cein-), s. (qui compose, qui exécute des symphonies) Symphonien-setzer; it. -spieler; *Symphonist; c'est un des plus grands -s de son temps, er ist einer der größten -en seiner Zeit; le corps des -s, (l'orchestre) das Corps der -en; das Orchester.

SYMPHYSE (cein-), f. An. (union ou liaison naturelle des os) Knochen-fügung, Bein-, f; die feste od. unbewegliche Knochenverbindung; - sans moyen, (où deux os sont assemblés et maintenus par eux-mêmes, sans le secours d'une 3e chose) unmittelbare B., K.; - avec moyen, mittelbare B., K.; la - de l'os pubis, die Schambeinverbindung; - cartilagineuse, ou synchondrose, (union de 2 os par le moyen d'un cartilage) Knorpelbeinfügung, f; die K. durch Knorpel; - charnue, K. durch Muskeln; - ligamenteuse, c. synnévrose; l'opération de la -, (dont le but est de séparer les os pubiens pour faciliter l'accouchement) die Schamknochentrennung; Chir. (la réunion des passages naturels); la - de l'anus, du vagin, des narines, das Schließen des Afters, der Mutterscheide, der Nasenlöcher.

SYMPHYTE, f. (cein-), c. consoude.

SYMPHYTOGYNE, a. Bo. fleur -, (dont l'ovaire adhère en tout ou en partie au calice) Blüte mit einem am Kelche anhängenden Fruchtknoten.

SYMPLEGADE, f. (embrassement, accolade) Umhalsung, Umarmung, f; Gg. les -s, (2 iles ou écueils près du Canal de la mer noire, au detroit de Constantinople, et si voisins l'un de l'autre, qu'ils semblent s'entre-choquer) die Symplegaden.

SYMPLESIASME (cein-), s. Physl. (union des sexes pour la génération) Beischlaf; Begattung, f.

SYMPODE (cein), a. hn. (parl. de cert. poi. dont les pieds poster. sont réunis en forme de nageoire) mit zusammengewachsenen od. verwachsenen Hinterfüßen.

SYMPOSIAQUE (cein-), Lit. (entretien des philosophes dans un banquet) Tischgespräch, n.

SYMPOSIARQUE (cein-), s. Ant. (roi du festin, chez les Grecs) *Symposiarch; Vorsitzer bei einem Gastmahl.

SYMPOSIE (cein-), f. Ant. (festin, banquet chez les Grecs) Gastmahl, n.

SYMPTOMATIQUE (ceinp-to-), a. Dd. (qui app. au symptôme, qui en dépend) *symptomatisch; zufällig; mal -, fièvre -, z-es Uebel, Fieber; maladie -, (qui n'est qu'un symptôme d'une autre) z-e Krankheit.

SYMPTOMATOLOGIE (ceinp-to-), f. Méd. (traité des symptomes) Lehre, Abhandlung von den Krankheitszeichen, f.

SYMPTÔME (cein-tô-me), s. (accident produit par une maladie, et dont on tire q. presage) Zeichen, An-, Krankheits-, n; bon, mauvais -, gutes, schlimmes Z.; on juge d'une maladie par les -s, man beurtheilt eine Krankheit nach den Z., A.; -s ou signes commemoratifs, prognostiques, Vorzeichen; Z., aus welchen man auf den künftigen Gang der Krankheit schließt, cf. diagnostique; fg. la fermentation qui est dans ce royaume est le - d'une révolution prochaine, die in diesem Königreiche herrschende Gährung ist ein Vorzeichen, eine Anzeige einer nahen Umwälzung.

SYMPTOSE (ceinp-tose), f. Méd. (affaissement du corps, des vais. desemplis de sang, it. abattement du visage, des yeux dans la tristesse, dans cert. maladies) das Zusammenfallen, Einfallen.

SYNACTIQUE, a. Méd. c. astringent.

SYNAGELASTIQUE, a. hn. poissons -s, (qui nagent en bandes) Strichfische; Fische, welche truppweise ziehen.

SYNAGOGUE, f. (assemblée des Juifs sous l'anc. loi) Judenthum, n. die jüdische Gemeinde, die Gemeinschaft der Juden; St. Paul, avant sa conversion, avoit bc. de zèle pour la -, der heilige Paulus zeigte vor seiner Bekehrung vielen Eifer für das J.; enfant de la -, ein Anhänger, ein Schüler des J-s; docteur, chef de la -, Lehrer, Oberhaupt der j-n G.; 2) (par oppos. à l'évangile) J.; l'église a succédé à la -, die christliche Kirche ist an die Stelle des J-s getreten; 3) (lieu où les Juifs s'assembloient hors du temple pour faire des lectures, des prieres publiques) Synagoge, f; les -s de Jerusalem, die S-n zu Jerusalem; Jésus alloit souvent enseigner dans les -s, Jesus lehrte oft in den S-n, in den Schulen; 4) auj. (lieux où les Juifs s'assemblent pour l'exercice publ. de leur religion), la - d'Amsterdam, de Metz, die S., Juden-schule, der

tempel zu Amsterdam, zu Metz; gp. (société de gens ridicules, qui décident à tort et à travers); ils ont réglé cela dans leur –, sie haben das in ihrem Klubb ausgemacht; P. enterrer la – avec honneur, (bien finir une entreprise, une partie, une fonction, une liaison; finir par qh de marqué, de remarquable) ehrenvoll, mit Ehren enden, endigen, beschließen; cet avocat a terminé sa carrière par un beau plaidoyer, il a enterré la – avec honneur, dieser Sachwalter hat seine Laufbahn mit einer schönen Vertheidigungsrede beschlossen, er hat ehrenvoll geendet, geendiget.

SYNALÈPHE, *f.* Gr. (élision d'une voyelle, ou contraction de 2 syllabes en une seule dans 2 mots, co. *quelqu'un* pour *quelque un*) die Zusammenziehung zweier Silben in eine, zweier Wörter in eins; *Synärese, *f.*

SYNALLAGMATIQUE (ci-na-lag-ma-ti-), *a.* Dr. (parl. des actes par lesq. on contracte des engagements mutuels, opp. à *unilatéral*) zweiseitig; gegenseitig od. wechselseitig verbindend; eine gegenseitige Verbindlichkeit enthaltend; contracts –*s*, –e Verträge; CN. 1102. le contrat est – ou *bilatéral*, lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres, der Vertrag ist z., wenn die Contrahenten sich wechselseitig gegeneinander verbinden; le contrat de louage est un acte –, der Miethvertrag ist ein –er Vertrag; les actes –*s*, faits sous seing privé ou sous signature privée, doivent être faits doubles, die –en Privat-urkunden, od. –e mit Privat-unterschrift versehene Urkunden müssen doppelt ausgefertiget werden, cf. *résolutoire*.

SYNANASTOMOSE (ci-), *f.* (connexion de tous les vais sanguins entr'eux) Blutgefäßverbindung, *f.*

SYNANCIE ou -CHIE, *f.* c. *esquinancie*.

SYNANTHÉRIQUE (ci-), *a.* Bo. étamines –*s*, (dont les anthères sont réunies) Staubgefäße mit verwachsenen Staubbeuteln.

SYNARTHROISME (ci-), *s.* Rh. c. *conglobation*.

SYNARTHROSE (ci-), *f.* An. (articulation des os, où ils demeurent sans aucun mouv., du moins apparent, co. celle des os du carpe et du métacarpe) schwach bewegliche Beifügung od. Vergliederung.

SYNAULIE (ci-), *f.* Mu. anc. (concert de joueurs de flûte qui se répondoient alternativement sans aucun mélange de voix) wechselseitiges Flötenconcert.

SYNAXAIRE ou SYNAXARION (ci-), *s.* (livre ecc. des Grecs, recueil abrégé de la vie de leurs saints, où l'on expose en peu de mots le sujet de chaque fête) Sammlung der Lebensgeschichten der Heiligen bei den Griechen.

SYNAXE (ci), *f.* (assemblée des anc. chrétiens, pour célébrer la cène) Versammlung der alten Christen zum Beten und Singen.

SYNCARPE (cein-), *s.* Bo. (fruit composé de plu. petits fruits, co. soudés les uns aux autres, et provenant d'une même fleur polygynique) Klumpenfrucht, *f.*

SYNCELLE (cein-), *s.* h. ecc. (off. de l'église de Constantinople, clerc qui demeuroit touj. avec le patriarche) [Patriarchengehülfe.

SYNCHISE, c. *synchyse*.

SYNCHONDROSE (cein-kon), *f.* cf. *symphise*.

SYNCHRÈSE, c. *syncrèse*.

SYNCHRONE (cein-krone), *f.* et *a.* Dd. (parl. des mouv. qui se font dans le même temps, opp. à *isochrone*, it. à *tautochrone*) gleichzeitig; *synchronistisch; vibrations, chutes –*s*, –e Schwingungen, Fälle; les oscillations de ces pendules sont –*s*, die Schwingungen dieser Pendel sind g.

SYNCHRONISME (cein-kro-), *s.* Dd. (identité ou égalité des temps dans lesq. des choses se font) Gleichzeitigkeit, *f.* le – des oscillations, des vibrations de deux pendules, die G. der Schwingungen zweier Pendel; le – de plusieurs événements, die G. mehrerer Begebenheiten.

SYNCHRONISTE (cein-cro-), *s.* *a.* c. *contemporain*.

SYNCHYSE (cein-ki-ze), *f.* Gr. (transposition de mots qui trouble l'arrangement d'une période) Wortversetzung, welche den Sinn eines Redesatzes verwirrt; Méd. (mélange morbifique du sang aux humeurs) krankhafte Vermischung des Geblütes mit den Säften; mit Eiter vermischte Blutmasse.

SYNCIPUT, c. *sinciput*.

SYNCOPAL, E, (cein-), *a.* Méd. (qui app. à la, qui est accompagné de *syncope*) zur Ohnmacht gehörig, mit Ohnmacht begleitet.

SYNCOPE (cein-), *f.* (défaillance, pamoison, qf. avec convulsion et avec intermission du mouv. du cœur, et du battement du pouls) (starke) Ohnmacht; tomber en –, in O. fallen; Gr. (figure qui consiste dans le retranchement d'une lettre ou d'une syllabe au milieu d'un mot) die Verkürzung eines Wortes in der Mitte; das Wegwerfen, die Weglassung eines Buchstabens od. einer Silbe aus der Mitte eines Wortes; *Synkope, *f*; on écrit par –, *j'avoûrai* pour *j'avouerai*, *dénoûment* pour *dénouement*, vermittelst einer V. schreibt man j'avoûrai für j'avouerai, denoûment für dénouement; Mu. (liaison de la fin d'une mesure ou d'une note avec la mesure ou note suivante) Bindung, -Snote; faire une –, c. *syncoper*.

SYNCOPER (cein-), vn. Mu. (faire une *syncope*) binden; il y a plusieurs notes dans cet air qui *syncopent*, in dieser Arie sind mehrere Noten, welche b.

SYNCRANIENNE (cein-), af. An. la mâchoire –, (la mâchoire supérieure, qui tient fortement au *crâne*) der Oberkiefer.

SYNCRÈSE (cein-krèse), *f.* Chi. (passage d'un corps liquide à l'état solide par le retranchement de l'humide) das Gerinnen, Gestehen.

SYNCRÉTISME (cein-), Dd. (rapprochement, conciliation de diverses sectes, de diff. communions) Religionsvereinigung, mp. Glaubensmengerei, *f*; il n'y aura jamais de vrai –, que la tolérance civile, es wird nie eine wahre R. geben, als die bürgerliche Duldung.

SYNCRÉTISTE (cein-), *s.* Phil. (celui qui cherche à concilier, à rapprocher diverses sectes, diff. communions) Religionsvereiniger, mp. Glaubensmenger.

SYNCRITIQUE (cein-), *a.* autref. c. *astringent*.

SYNCRONISTE, c. *syncrétiste*.

SYNDÉRÈSE (cein-), *f.* Dév. (remords de conscience) vl. Gewissensangst, *f*; les mouvements de la –, die Regungen der G.; la – le tourmente continuellement, die G. quält ihn beständig, treibt ihn beständig um; avoir une perpétuelle –, in beständiger G. seyn.

SYNDESMOGRAPHIE (cein-dès-), *f.* An. (description des *ligaments* du corps humain) Bänderbeschreibung, *f.*

SYNDESMOLOGIE (cein-dès-), *f.* An. (traité de l'usage des *ligaments* du corps humain) Bänderlehre, *f.*

SYNDESMO-PHARYNGIEN, *a.* An. muscle –, (qui s'attache aux *ligaments* du cartilage thyroïde et au *pharynx*) Schildknorpelschlundmuskel.

SYNDESMOSE, *f.* c. *synnévrose*.

SYNDESMOTOMIE, *f.* An. (dissection anatomique des *ligaments*) Bänderzergliederung, *f.*

SYNDIC (cein-dik), *s.* (qui est chargé des aff. d'une communauté, d'un corps, dont il est membre) *Syndikus; Anwalt, Rechtsberather einer Gemeine; – en titre d'office, – onéraire, – honoraire, wirklicher, ordentlicher S.; verwaltender S., Ehren-; les procureurs –*s*, die Anwälte, Stadt-anwälte; le – de la chambre de Commerce, der A. der Handelskammer; Hm. les –*s* de Genève, autref. (les 1ers magistrats de cette république) die Stadtrichter von Genf; – de la ville de Francfort, S. der Stadt Frankfurt.

SYNDICAL, E, *a.* (qui a rapport au *syndic*) das Amt, die Stelle eines Syndikus betreffend, angehend; *syndikalisch; la chambre –*e* des libraires, (où l'on enregistroit les privilèges accordés aux libraires) die Büchercommissionskammer; Hm. la dignité –*e*, (autref. à Genève, dignité de *syndic*) die Stadtrichterwürde.

SYNDICAT, *s.* (charge, fonction de *syndic*) Syndikat, *n*; Hm. autref. (à Genève, cf. *syndic*) S., Stadtrichter-amt, *n*; le – rouloit entre 16 magistrats, (choisis dans le Conseil des 25) das St. ging od. wechselte unter 16 Rathsgliedern um; parvenir au –, zum S. gelangen; 2) (temps pendant leq. on est ou l'on a été *syndic*) pendant son –, während seines –es.

SYNECDOQUE ou SYNECDOCHE (si-nèk-dok ou -doche), *f.* Rh. (figure par laq. on prend le genre pour l'espèce ou l'espèce pour le genre, la partie pour le tout) Vertauschung, *Synekdoche, *f*; on dit par – la *créature*, les *mortels* pour les *hommes*, durch eine V. sagt man, die Creatur, die Sterblichen, anstatt, die Menschen; l'*homme* doué de la raison, le *Germain* révolté, sont des –*s*, der mit Vernunft begabte Mensch, der empörte Deutsche, sind –en.

SYNÉCHIE, *f.* Méd. (adhérence de l'iris avec la capsule du crystallin, ou avec la cornée transparente) das Anhangen des Augregenbogens an der Glashaut od. an der durchsichtigen Hornhaut.

SYNECPHONÈSE ou SYNÉRÈSE, c. *synalèphe*.

SYNERGISTES, *s.* pl. h. ecc. (luthériens suivant lesq. on peut contribuer en q. so. à sa conversion) Synergisten, pl.

SYNGENÉSIE (cein-), *f.* Bo. (19e classe de pla. de Lin., comprenant celles dont les fleurs composées ont 5 étamines réunies en forme de cylindre par les anthères) Syngenesie, *f.* (Klasse von Pflanzen, deren Staubbeutel in einem Cylinder verbunden sind).

SYNGÉNÉSIQUE, *a.* Bo. plantes –*s*, (qui app. à la *syngénésie*) Pflanzen, deren Staubbeutel in einem Cylinder verbunden sind.

SYNGNATE, *f.* ou CHEVAL MARIN, *s.* hn. (genre de poi. à museau très long, presque cylindrique) Seepferdchen, *n*; la – aiguille, la – trompette, la – hippocampe, die Meernadel od. die Nadelfisch; die Trompete; das S. od. die Seeraupe.

SYNGRAPHE (cein-), *s.* Dr. (billet, promesse ou obligation que donnoit celui qui empruntoit de l'argent; opp. à *chirographe*) Schuldverschreibung, *f*; le – est un acte privé, die S. ist eine Privat-urkunde.

SYNNÉVROSE ou SYNÉVROSE (ci), *f.* ou SYMPHYSE LIGAMENTEUSE, An. (union de 2 os par le moyen des *ligaments*) Bandbeinfügung, *f*; Knochenfügung durch Bänder.

SYNODAL, E (si no-), *a.* (qui app. au *synode*) *Synodal..; assemblée –*e*, constitutions –*es*, règlements, statuts *synodaux*, –versammlung, –gesetze, –verordnungen, –statuten.

SYNODALEMENT, ad. (en *synode*) *synodalisch; nach Art einer Synode; les curés – assemblés, die s. od. in einer Synode versammelten Pfarrer.

SYNODATIQUE, *s.* *a.* Jur. le –, le droit –, (droit que les curés et les abbés obligés d'assister aux *synodes* des évêques, étoient tenus de leur payer) Synodalgebühr, *f*; payer, refuser le –, die S. bezahlen, verweigern.

SYNODE (ci node), *s.* (assemblée d'ecclésiastiques, convoquée par l'évêque pour les aff. d'un diocèse) *Synode, *f*; aller au –, convoquer le –, tenir un –, le –, in die S. gehen, die S. zusammenberufen, eine S., die S. halten; le – de l'évêque, du chapitre, die S. des Bischofes, des Kapitels; it. (à Paris, assemblée des maîtres et maîtresses d'école, qui avoit lieu tous les ans le 6 mai) Schullehrerversammlung, *f*; 2) (chez les Protestants, assemblée de leurs ministres et de leurs anciens, pour ce qui regarde leur religion) S.; Pfarrversammlung, *f*; – général, provincial, allgemeine S., Provinzial-; Ant. – d'Apollon, (esp. de confrérie en son honneur, où l'on recevoit des acteurs scéniques, des poëtes, des musiciens) Apollo-; As. anc. (conjonction de 2 ou plu. étoiles ou planètes dans le même lieu du ciel) Zusammenkunft (zweier od. mehrerer Planeten), *f*; Hn. (poi du genre de l'épée) Zahnbecht.

SYNODIES, ou RENTES SYNODALES, *f.* pl. autref. (rentes pécuniaires que chaque curé payoit à l'évêque ou à l'archidiacre, dans le cours des visites qu'ils faisoient vers le temps de Pâques) Visitationsgebühren, *f.* pl.

SYNODIQUE (ci-no), *a.* h. ecc. (émané du *synode*) lettres –*s*, (lettres circulaires qu'un concile écrivoit aux prélats absents, ou en général aux fidèles, pour les instruire de ce qui s'étoit passé dans le concile) Synodalschreiben, *n*; (Circularschreiben, wodurch die Verhandlungen der Synode bekannt gemacht wurden); As. le mouvement – de la lune, (son mouv. depuis une nouv. lune jusqu'à l'autre) die synodische Bewegung des Mondes; mois –, (le temps qui s'écoule entre 2 lunes consécutives) s–r Monat; révolution –, (pour les planètes principales, retour à la conjonction au soleil) s–r Umlauf (der Planeten); it. (pour les satellites, retour à la conjonction à la planète principale) s–r Umlauf der Trabanten.

SYNŒCIES (ci nécie), *f.* pl. Ant. (fêtes instituées par Thésée en mémoire des onze villes de l'Attique, qu'il avoit engagées à venir habiter conjointement dans Athènes) Zusammenwohnungsfest, *n.* (Fest zum Andenken an die

Vereinigung der eilf Städte Attikas in Eine Stadt, nämlich Athen).

SYNONYME (ci-no-ni-me), *a.* (parl. d'un mot qui a la même signification qu'un autre, ou une signification presque semblable) gleichdeutig, gleichbedeutend; it. sinnverwandt; *terrible* et *effroyable* sont –*s*, mots, termes –*s*, erschrecklich und entsetzlich sind g., s., sind g–e, s–e Wörter Ausdrücke; 2) *s.*; *peur* est le – de *crainte*, Angst ist der Sinnverwandte von Furcht; *craindre* et *redouter* sont deux –*s*, fürchten und befürchten sind zwei s–e Wörter; cet auteur se sert trop de –*s*, dieser Schriftsteller braucht zu viel g–e, s–e Wörter; dans aucune langue, il n'y a des –*s* parfaits, es gibt in keiner Sprache vollkommen g–e Wörter; dictionnaire des –*s*, Verzeichniß der s–en Wörter, Sinnverwandtschaftswörterbuch; il donne bien les –*s*, er stellt die s–en Wörter gut dar.

SYNONYMIE, *f.* (qualité des mots *synonymes*) Gleichdeutigkeit, Sinnverwandtschaft, *f*; la – des deux mots *courroux* et *colère*, die G. S. der beiden Wörter Grimm und Zorn; Bo., Hn., Méd. – des plantes, des minéraux ꝛ, des maladies, (réunion, concordance des diff. noms que diff. auteurs ont donnés aux plantes ꝛ) Synonymik der Pflanzen, Mineralien ꝛ, Krankheiten; Rh. (figure où l'on emploie plu. mots *synonymes*, dans le dessein d'amplifier ou d'enfler le discours, *co. abiit, evasit, excessit, erupit*, pour dire : il est sorti de Rome) Synonymie, *f.*

SYNONYMIQUE, *a.* (parl. des mots ou expressions qui offrent dans leurs sens qh de semblable, ou d'à peu près semblable) sinnverwandt; ces deux mots offrent un sens –, diese zwei Wörter sind s., stehen in Sinnverwandtschaft; mots –*s*, –e Wörter; la langue française a bc. de mots –*s*, die französische Sprache hat viele –e Wörter.

SYNONYMISTES, *s.* pl. (auteurs qui ont donné une *synonymie*, co. Haller, Linnée ꝛ) Synonymisten.

SYNOPLE, c. *sinople.*

SYNOPTIQUE (si-nop-ti-ke), *a.* (qui s'offre sous un même, qui se voit d'un seul coup d'œil) zusammenstellend; eine Uebersicht gebend; table, méthode –, (qui offre à sa fois à l'œil l'ensemble, les principales divisions d'un ouvrage, d'une science ꝛ) z–e Tafel, Lehr-art; tableau – des maladies, kurze Ue. od. Zusammenstellung der Krankheiten.

SYNOQUE (si-nok), *s. a.* la –, la fièvre –, (esp. de fièvre continue, qui persiste jusqu'à la fin, sans redoublement, mit einerlei Heftigkeit anhaltendes Fieber; *Synochus; la – simple, qui ne dure guère que 4 jours: das einfache anhaltende F.; la – putride, (qui va jusqu'à 14 jours) das faulichte a. F.; das a. Faulfieber.

SYNOSTÉOGRAPHIE (ci-no), *f.* An. (descriptions des jointures, des articulations des os) Beschreibung der Knochenfügung, Beinfügung.

SYNOSTÉOLOGIE, *f.* An. (traité de l'articulation ou de la connexion des os) die Lehre von der Knochen- od. Beinfügung.

SYNOSTÉOTOMIE, *f.* An. (dissection ou préparation anatomique des articulations des os) die Zergliederung der Knochengelenke.

SYNOVIALES, af. pl. An. les glandes –, (fixées aux articulations des os, et qui servent à séparer la *synovie*) die Gelenkdrüsen; die zur Absonderung des Gliedwassers dienenden Drüsen.

SYNOVIE, *f.* Méd. (liqueur visqueuse et mucilagineuse qui se trouve dans toutes les articulations mobiles) Glied-wasser, Gelenk-, *n.*

SYNTAXE (cein-), *f.* Gr. (arrangement, construction des mots et des phrases selon les règles de la grammaire) Wortfügung, *f.* *Syntax; observer la –, die (richtige) W. beobachten; il n'y a point là de –, hier ist keine richtige W.; 2) (les règles de la construction des mots et des phrases suivant la grammaire) -Lehre, *f*; savoir, apprendre la –, die W., die Regeln der W. verstehen, lernen; pécher contre la –, gegen die W., gegen die Regeln der W. verstoßen; cela est contre la –, c'est une faute de –, das ist gegen die Regeln der W., ist ein Verstoß gegen ..; 3) (livre qui comprend ces règles); cet enfant a déchiré sa –, dieses Kind hat seine -Lehre, seinen Syntax zerrissen.

SYNTEXIS (cein-tek-cice), *f.* Méd. (abattement des forces, épuisement, exténuation ou colliquation des parties solides du corps humain) das Schwinden, die Schwindsucht, Dörrsucht.

SYNTHÈSE (cein-), *f.* Lo. (méthode de composition, qui descend des principes aux conséquences) Zusammensetzung, Verknüpfung, *Synthese, *f*; la – ou la *méthode synthétique* est opposée à l'analyse, die Z. od. V. ist der Zergliederung, die zusammensetzende od. verknüpfende (*synthetische) Lehrart ist der auflösenden od. zergliederten (*analytische) entgegengesetzt; Ant. (habit que prenoient les Rom. en se mettant à table) Tischkleid, *n*; Chir. (opération par laq. on réunit les parties divisées, co. les lèvres d'une plaie) Zusammenfügung, Wiedervereinigung, *f*; – de continuité, (qui réunit ce qui a été divisé) Zusammenf., W. getrennter Theile; – de contiguité, (qui remet dans sa situation ce qui a été déplacé) Zusammenf., W. aus ihrer Lage gekommener Theile; Math. (la méthode de démontrer les théorèmes sans employer l'algèbre); la – est opposée à l'algèbre littérale, die Synthesis ist der Buchstabenrechnung entgegengesetzt; Phar. (la composition des remèdes) die Zusammensetzung (der Arzeneien).

SYNTHÉTIQUE, *a.* (qui app. à la *synthèse*) zusammensetzend, verknüpfend, *synthetisch; méthode, démonstration –, z–e, v–e Lehr-art; Beweis durch Zusammensetzung od. Verknüpfung.

SYNTHÉTIQUEMENT, ad. (d'une man. *synthétique*) zusammensetzend, verknüpfend, *synthetisch; procéder –, démontrer – une proposition, sich des z–en od. v–en Vortrags bedienen; s. verfahren; einen Satz s., durch Zusammensetzung od. Verknüpfung beweisen.

SYNTHÉTISME, *s.* Chir. (l'ensemble de 4 opérations nécessaires pour réduire une fracture, l'extension, la réduction, la coaptation et le bandage) die Handhülfen bei der Einrichtung der Glieder.

SYNUSIASTES, *s.* pl. h. ecc. (hérétiques qui n'admettoient en J. C. qu'une seule nature et une seule subst.) Synusiasten.

SYPHILIS, SYPHON, c. *siphilis* ꝛ.

SYRIENNE, af. My. déesse –, (.. honorée surtout en Syrie) syrische Gottheit.

SYRINGA, c. *seringa.*

SYRINGOÏDE (ci-rein-), *a.* hn. pierre –, (esp. de madréporites, qui ress. à un amas de tuyaux ou roseaux pétrifiés) Röhrenstein, Schilfrohr-.

SYRINGOTOME (ci-rein), *s.* Chir. (instr. pour la *syringotomie*) Fistelmesser, *n.*

SYRINGOTOMIE (ci-rein), *f.* Chir. (opération de la fistule) Fistelschnitt. [Saphir.

SYRITES, *f.* (nom donné par qs auteurs au saphir)

SYRMA, *s.* Ant. (longue robe commune aux 2 sexes à Rome, et qui traînoit jusqu'à terre) id. *f.* Schleppkleid, *n.* [*Seleucides*, cf.

SYRO-MACÉDONIENNE, af. ère –, ou des

SYROP, SYRTES, c. *sirop* ꝛ.

SYRPHE, *s.* hn. (genre d'ins. diptères, de la fam. des sarcostomes) Syrphus; le – transparent, le – tenace, der durchsichtige S., der klebrige S.

SYRPHIES, *f.* pl. hn. (fam. d'ins. diptères, qui embrasse les syrphes ꝛ) Syrphien.

SYRTES, c. *sirte.* [*nue*, cf.

SYSSARCOSE (ci-çar), *f.* ou *symphyse char-*

SYSTALTIQUE, *a.* An. (qui a la vertu de contracter, de resserrer) zusammenziehend; le mouvement – du cœur, des artères, des nerfs, die –e Bewegung des Herzens, der Pulsadern, Nerven; 2) *s. a.* Mu. anc. le –, le genre –, (celui de 3 genres de mélopée qui inspiroit les passions tendres ou tristes, et capables de resserrer le cœur) die rührende, herzbeklemmende Art von Gesängen.

SYSTÉMATIQUE, *a.* (qui app. au *système*) *systematisch, wissenschaftlich; zusammenhängend; in ein Ganzes geordnet; méthode, ordre –, s–e, w–e Lehr-art, Ordnung; un esprit –, (qui procède *systématiquement*) ein s–er, w–er, geordneter Kopf; ses idées me paroissent assez –*s*, seine Ideen scheinen mir ziemlich s.

SYSTÉMATIQUEMENT, ad. (d'une man. *systématique*) *systematisch, wissenschaftlich; auf eine –e Art; procéder –, démontrer – une proposition ꝛ, s., in w–er Ordnung verfahren; einen Satz in w–er Ordnung beweisen; ranger, classer –, s., w. ordnen, eintheilen.

SYSTÉMATISTE, *a.* Bo. botaniste –, (créateur de *systèmes*) Kräuterkundiger, der ein Lehrgebäude der Kräuterkunde errichtet hat.

SYSTÈME, *s.* (assemblage de principes vrais ou faux, liés ensemble, et des conséquences qu'on en tire et sur lesq. on établit une opinion, un dogme ꝛ) Lehrgebäude, *System, *n*; le – de Ptolomée, de Copernic, d'Aristote, de Newton, das ptolomäische, kopernikanische, aristotelische, newtonische L., die ptolomäische ꝛ Welt-ordnung; les –*s* des anciens philosophes, die L., S–e der alten Weltweisen od. Philosophen; un nouveau – de médecine, ein neues L. der Arzeneikunde; – de la politique, des finances, du gouvernement ꝛ, L. der Staatskunst, der Staatswirthschaft, der Regierungskunst; il a imaginé, fait, établi un nouveau –, er hat ein neues L. erfunden, errichtet, aufgestellt, cf. *approximer;* cela n'est pas dans le – de leur politique, das liegt nicht in dem S–e ihrer Politik, das paßt nicht zu ihren Staatsgrundsätzen; 2) (réunion des principes d'après lesq. une chose s'exécute); un – de conduite, eine nach gewissen Grundsätzen bestimmte Handlungsweise; il s'est fait, il suit un tout autre –, er hat sich ganz andere Grundsätze gemacht, er befolgt ganz andere Grundsätze; vous croyez que cela iroit mieux si ꝛ, c'est –, c'est affaire de –, Sie glauben, es würde besser gehen, wenn ꝛ, das kommt auf die Grundsätze od. Ansichten an, die man davon hat, das ist eine Sache, die von der Vorstellungsart abhängt, die jeder nach seiner Art ansieht od. behandelt; il tient bc. à son –, (à ses idées, à son opinion) er hält, hängt sehr an seinen Grundsätzen, Meinungen, an seiner Vorstellungsart; Fort. – de fortification, Befestigungsart, -manier, *f*; le – bastionné, angulaire, die Manier mit Bollwerken, das Tenaillensystem Montalemberts; 3) (assemblage de corps) S.; Gebäude, *n*; le – planétaire, le – du monde, das Planeten-system; das Welt-s. od. Weltgebäude; Méd. le – musculaire, sanguin, nerveux, (l'assemblage des muscles ꝛ) das Muskel-s., Blut-, Nerven-.

SYSTILE, *s.* c. *systyle.*

SYSTOLE, *f.* An. (mouv. naturel ord. du cœur, lorsqu'il se resserre); la – du cœur, die Zusammenziehung des Herzens; le sang passe du cœur dans les artères pendant la –, bei der Z. od. zusammenziehenden Bewegung dringt das Blut aus dem Herzen in die Pulsadern, cf. *contraction;* Poé. (licence poétique, par laq. d'une syllabe longue latine ou grecque, on en fait une brève) Silbenverkürzung, *Systole, *f.*

SYSTYLE, *s.* Arc. (édifice à colonnes plus éloignées de 2 diamètres que dans le *pycnostyle*) nahesäuliges Gebäude.

SYZYGIE, *f.* As. (en général, conjonction et opposition d'une planète avec le soleil; it. plus ord., le temps de la nouv. ou de pleine lune) Syzygie, *f*; quand la lune est dans les –*s*, les apsides sont rétrogrades, wenn der Mond in den –n ist, so sind die Apsiden rückläufig; les éclipses n'arrivent que dans les –*s*, die Finsternisse ereignen sich blos in den –n.

SZEINAN ou TZEIRAN, ou AHU, *s.* hn. (grosse esp. de gazelle, assez sembl. au chevreuil) das Plattborn, der Kevel.

T.

T, (20e lettre et 16e consonne de l'alphabet; *te*, ou *té* suivant l'appellation anc.) T; un grand *T*, un double *T*, un petit *t*, ein großes T, ein doppeltes T, ein kleines t; Chir. (esp. de bandage en T, utile dans l'opération de la taille ꝛ) die T-binde, die Steinschnittsbinde; Coute. (vis qui unit la lame au manche d'un couteau sans clous) Messerheft-schraube, *f*; Min. le *T* ou *Té*, (disposition ou arrangement des fourneaux et des chambres sous un ouvrage qu'on veut faire sauter, et qui a la figure d'un T) das T, die T-Mine; 2) anc. (lettre numérale qui valoit 160, et avec un trait horizontal au dessus, 160,000) T (Zahlbuchstab für 160, und mit einem wagerechten Striche

Striche darüber 160,000).

TA, pro. ou *a.* cf. *ton.*

TABAC (ta-ba), *s.* Bo., Com. (pla. originaire de l'île de *Tabago*, appelée autref. *nicotiane*, *herbe de l'ambassadeur*, *herbe au Grand-Prieur*, *herbe à la Reine*, qui fut apportée par *Nicot*, ambassadeur de France en Portugal, présentée par lui au *Grand Prieur* à Lisbonne, et à la *reine* Catherine de Médicis) Tabak, cf. *nicotiane*; le – arbrisseau, (originaire du Cap) der strauchartige T.; der -strauch, die -staude; le – rustique, le – paniculé, der Bauern- od. türkische T., der Jungfer-; – maron, c. *amourette* (Bo.); du – en rouleau, du – en corde, T. in Rollen, gesponnener T.; filer le –, den T. spinnen; un rouleau de –, un paquet de –, eine Rolle T., ein Päckchen od. Brief T.; mâcher du –, T. kauen, cf. *corder*, *fumer*, *rouler*; – en *mâchicatoire*, cf.; du – en poudre ou râpé, Schnupf-; prendre du –, (en poudre et par le nez) T. schnupfen; râper du –, T. reiben; du – de St. Domingue, de la Havane, Domingo-, Havanah-; le – d'Espagne, d'Hollande, der spanische, holländische T.; la culture des –*s*, der -bau; un pays à –, (où l'on cultive bc. de –) ein Land, wo viel T. gebauet wird, ein -land; une manufacture de –, les fermes du –, eine -fabrik. die -pachte.

TABAGIE, *f.* (lieu destiné pour fumer du *tabac*) Tabaks-schenke, -stube, -gesellschaft, *f*; voici une –, hier ist eine T.; il va à la –, er geht in die T.; il fait de sa maison une –, er macht aus seinem Hause eine T.; 2) (petite cassette pour serrer le tabac, les pipes ꝛc.) Tabaks-kästchen, -tischchen, *n.*

TABALA, *s.* R. (gr. tambour des Nègres, ord. pour répandre l'alarme) (große Negertrommel).

TABARIN (-rein), *s.* (farceur qui amuse le peuple, en représentant publiquement sur des tréteaux; de l'italien *tabarro*, ou *petit manteau* des arlequins ꝛc.) Pickelhäring, Possenmacher; c'est un –, er ist ein P.; plaisanteries de –, Späße eines -s, -sstreiche; il fait le –, er macht den P., den Hanswurst.

TABARINAGE, *s.* (act. de *tabarin*, bouffonnerie) Pickelhärings-possen, -späße, pl.; cette comédie n'est qu'un insipide –, dieses Lustspiel ist nichts als eine fade Posse.

TABATIÈRE (ta-ba-thiè-re), *f.* (petite boite où l'on met du *tabac* en poudre) Tabaksdose, Dose, *f*; – d'or, d'écaille, d'ivoire ꝛc., goldene, schildkrötene, elfenbeinerne T., D.; jolie, superbe –, hübsche, prächtige T.; emplir sa –, seine T. füllen.

TABELLION (ta-bé-lyon), *s.* Pra. (notaire, surtout dans les campagnes) Gerichts-schreiber, Amts- (auf dem Lande); notaire et – royal, königlicher Notar und G.

TABELLIONAGE, *s.* (office, exercice, fonction de *tabellion*) Gerichts-schreiberei, Amts-, *f*; il avoit le – de tel lieu, er war Gerichtsschreiber an dem und dem Orte; il a pris à ferme le – de ꝛc., er hat die G. von ꝛc. gepachtet; droit de –, (droit d'établir un *tabellion* dans sa justice) das Recht, einen Gerichtsschreiber zu setzen.

TABELLIONER, c. *grossoyer.*

TABERNACLE, *s.* (tente, pavillon, parl. des Israélites, dans cert. passages de l'Écr.) Hütte, *f*; retourne, Israël, dans tes –*s*, kehre wieder, Israel, in deine -n; it. le – ou –, du Seigneur, (tente où reposoit l'arche d'alliance, pendant le séjour des Israélites dans le désert) die Stifts-, die Stifts- des Herrn; la fête des –*s*, (gr. solennité des Hébreux sous des tentes ou des feuillées, après la moisson, et que les Juifs célèbrent encore auj.) das Laubhüttenfest, Lauberhüttenfest; fg: les –*s* éternels, Écr. (le ciel) die ewigen -n; Cath. ꝛc. (ouvrage d'orfèvrerie, de menuiserie ꝛc., en forme de petit temple, au centre d'un autel, où l'on renferme le saint ciboire ꝛc.) Tabernakel, Sakramenthäuschen, *n*; – doré, vergoldetes T.; ouvrir, fermer le –, das T. öffnen, schließen; le – de cet autel, das T. auf diesem Altare, il y a un beau – dans cette église, es ist ein schönes T. in dieser Kirche; Mar. – de galère, (petite élévation vers la poupe, d'où le capitaine donne ses ordres) T. einer Galeere.

0 TABERNÉES, *f.* pl. Bo. (pla. de la pentandrie, fam. des apocinées, ainsi nommées du nom de Théodore *Taberna montanus*) (Art Seidenpflanzen).

TABÈS (ta-bèce), *s.* Méd. (toute consomption, co. phthisie, atrophie, hectisie, marasme) Schwind-sucht, Dörr-, Auszehrung, Darre, *f*; – mésentérique, – dorsal ꝛc., von Verstopfung der Gekrösdrüsen herrührende S.; Rücken-s., Rückendarre ꝛc.; 2) (sang corrompu, purulent, sanie, ichor) verdorbenes, faules Blut, wässeriger Eiter.

TABIDE, *a.* Méd. (affecté du *tabès*) schwindsüchtig, auszehrend; il, elle est –, er, sie ist s.

TABIFIQUE, *a.* (qui cause le *tabès*) die Schwindsucht od. Auszehrung verursachend.

TABIS (-bi), *s.* Com. (so. de gros taffetas ondé) Tabin, Doppeltaffet, gewässerter Taffet; gros, petit –, dicker, dünner T.; – double, Doppel-; – à fleurs, – plein, geblümter, glatter T.; doublure de –, Futter von T.

TABISER une étoffe, (la rendre ondée, à la man. du *tabis*) einen Zeug od. Stoff wässern; – de la moire, Mohr w.; du ruban *tabisé*, gewässertes Band.

TABLATURE, *f.* Mu. (arrangement de plu. lettres ou marques sur des lignes, pour diriger ceux qui chantent, ou qui jouent des instr.) Tabulatur, *f*; chanter, jouer sur la –, nach der T. singen, spielen; – de luth, de violons, d'orgues ꝛc., T. für die Laute, für die Geige, für die Orgel ꝛc.; il entend bien la –, er versteht die T. gut; fg: P. donner de la – à qn, (lui donner de l'embarras, du fil à retordre) fa. einem zu schaffen machen; it. (être plus habile que lui, et lui donner de la peine pour nous égaler); ne disputez pas avec lui sur ces matieres, il vous donneroit de la –, streiten Sie nicht mit ihm über diese Gegenstände, er würde Ihnen etwas zu rathen, (fa. Nüsse aufzuknacken) geben.

TABLE, *f.* (meuble fait d'une ou de plu. planches, posées sur un ou sur plu. pieds, serv. à diff. usages) Tisch; – de noyer, de sapin ꝛc., – de marqueterie, – de marbre ꝛc., nußbaumener, tannener ꝛc. T., eingelegter, marmorner ꝛc. T.; – à un pied, à deux, à trois, à quatre pieds, ein-, zwei-, drei-, vier-füßiger T.; – ronde, carrée, – ovale, – brisée, runder, viereckiger T., ovaler od. eirunder T., gebrochener T.; – qui se plie, qui se tire, – qui se tire par les deux bouts, Aufschlage-, Klapp-; Auszieh-, T., welcher an beiden Enden herausgezogen werden kann; – à tiroirs, T. mit Schubladen; – à manger, à jouer, Eß-, Spiel-; – de buffet, – d'hombre, de brelan, de piquet, (où l'on joue à ces jeux) Schenk-, Lomber-, Treischak- od. Trischak-, Piket-; – de nuit, (sur laq. on place, à côté du lit, les objets dont on peut avoir besoin la nuit) Nacht-, cf. *potence*; 2) (particulièrement et abs., – à manger) T.; Tafel, *f*; mettre une –, la –, einen T., den T. decken; se mettre à –, (s'asseoir auprès de la – pour manger) sich an den T., zu -e zur Ta. setzen; mettre les viandes sur la –, das Fleisch auf den Tisch setzen, stellen, die Ta. mit Speisen besetzen; il est trois heures à –, er sitzt drei Stunden am -e, an der Ta.; il cause bien quand il a les pieds sous la –, le dos au feu et le ventre à –, er schwatzt viel, wenn er bei -e sitzt, Essen und Trinken auf dem -e und seine Bequemlichkeit hat; aller du lit à la –, et de la – au lit, vom Bette zu -e, und vom -e zu Bette gehen; aimer la –, les plaisirs de la –, gern tischeln, tafeln, die Ta-freuden lieben, ein Freund vom Tischeln seyn; il dépense tant pour sa –, er verwendet so und so viel auf seinen T., auf seine Ta.; il a tant pour sa –, er bekommt so und so viel für seinen T., für seine Ta.; les propos de –, die -gespräche; on est encore à –, man sitzt noch am -e, an der Ta.; sortir de –, se lever de –, (interrompre ou finir le repas) vom -e, von der Ta. aufstehen; fg: mettre qn sous la –, (l'enivrer) einen betrinken; einen betrunken machen; bonne –, (– bien servie) guter T., gute Ta.; ce mets se sert sur toutes les –*s*, sur les meilleures –*s*, dieses Gericht kommt auf alle -e, auf die besten Ta-n; – délicate, – frugale, köstlicher T., einfacher T., einfache Kost; la première ou grande –, la seconde ou petite –, (dans les gr. maisons, la – des maitres, et celle des principaux domestiques ꝛc.) die erste od. große Ta., die zweite od. kleine Ta.; tenir la 1ère, la 2de –, (y assister et en faire les honneurs) an der ersten, an der zweiten Ta. sitzen und den Gästen aufwarten; la – du commun, (la – des valets) der Gesinde-; it. (dans les communautés) la 1ère –, (la principale –, qui se sert à une heure réglée) das erste Essen, Haupt-essen; la seconde –, (qui est le supplément de la 1ère) das zweite Essen, Nach-essen; tenir –, (donner ord. à manger) Ta. halten, geben; il ne tient plus –, er hält od. gibt nicht mehr Ta.; il tient une – de 12 couverts, et très-bien servie, er hält eine sehr gut bediente Ta. von 12 Gedecken; tenir – ouverte, (une – où l'on reçoit tous ceux qui se présentent, sans invitation) offene Ta. halten; it. tenir –, (demeurer long-temps à –) tischeln, tafeln; il aime à tenir –, à tenir – long-temps, er tischelt gern, tischelt gern lange; retrancher, réformer sa –, (en diminuer la dépense) seinen T. od. seine Ta. einschränken; rompre sa –, (cesser de tenir –) seine Ta. einstellen, aufheben; donner sa – à qn, (le nourrir en le faisant manger à sa table) einem den T., die Kost, die Ta. geben; il s'est retiré chez un parent qui lui donne sa –, er ist zu einem Verwandten gezogen, der ihm die Kost, den T. gibt; vous aurez chez moi le logement et la –, (vous serez logé et nourri) Sie werden Wohnung und T. od. Kost bei mir haben; fa. courir les –*s*, piquer les –*s*, (aller manger chez ceux qui tiennent –, parl. des parasites) schmarotzen gehen, auf Schmarotzerei ausgehen; renoncer à la –, (aux plaisirs, aux excès et aux recherches de la –) den Ta-freuden entsagen; augmenter, diminuer sa –, seinen T., seine Ta. vermehren, vermindern, raffiner sur la –, (rechercher les délicatesses dans la nourriture) auf köstliche Speisen denken; viel auf köstliche Speisen, auf Leckereien halten; – d'*hôte*, cf.; it. cf. *rond* (Chev.); Cath. la sainte –, (l'autel, fg: la communion) der T. des Herrn; Gottes T.; der Altar; fg: das Abendmahl; s'approcher de la sainte –, se présenter à la ..., zum -e des Herrn, zu Gottes -e, zum Abendmahle gehen, sich dem -e des H. nahen; Féo. mettre un fief en sa –, (parl. d'un seig., le réunir à son domaine, par retrait féodal ꝛc.) ein Lehen einziehen; Hf. – de marbre, (gr. – de marbre, dans la grand' salle du palais, sur laq. mangeoit le roi après avoir tenu cour plénière; it. dans ces derniers temps, la Connétablie, l'Amirauté et la juridiction des Eaux et Forêts) Marmortafel, *f.*

II) (lame ou plaque de plomb, de laiton ꝛc., ou morceau de pi., de marbre ꝛc., sur laq. on peut écrire, graver, peindre ꝛc.) Tafel, *f*; les –*s* de Moïse ou de la loi, les douze –*s*, die Tafeln Mosis od. des Gesetzes, die Gesetztafeln, die 12 Tafeln; graver sur une – d'airain, sur une – de marbre ꝛc., in eine eherne Ta., in eine marmorne Ta. eingraben; – rase, ou – d'*attente*, (lame ou planche destinée à y graver qc.) eine leere Platte (auf die etwas gestochen werden soll); fg: (parl. de qn qui n'ayant encore reçu aucune instruction, est susceptible de bonnes ou mauvaises impressions) c'est une – rase ou d'*at.*, où l'on gravera tout ce qu'on voudra, man kann noch Alles aus ihm machen; er ist noch für alle Arten von Eindrücken empfänglich; An. (partie compacte des os du crâne); – externe, – interne ou vitrée, äußere, innere od. gläserne Ta., Hirnschädeltа.; Ant. –*s* eugubiennes, (7 –*s* trouvées au 15e siècle à *Eugubium* ou *Eugubio*, auj. *Gubio*, et chargées d'inscriptions lat., ou étrusques. On les croit antér. au règne de Numa) die eugubischen od. gubischen Ta-n; – égyptienne, (– de marbre égyptien, trouvée à *Rome* en 1709, et chargée d'hiéroglyphes) ägyptische Ta., cf. *isiaque*; Arith. cf. *pythagorique*; Art. – à mêler les compositions, Abreibebret, *n*; Arq. la – de la platine, die Fläche am Flintenschloß; – de boucanière, (pour y façonner la pierre à fusil) Arbeitsklotz; As. –*s* astronomiques, (suite de nombres qui indiquent les situations et les mouv. des astres, ou qui serv. à les calculer) astronomische Ta-n; –*s* d'aberration, (qui serv. à la calculer) Abirrungs- od. Abkreisungsta-n; –*s* rudolphines, (–*s* du mouv. des planètes; du nom de l'empereur *Rodolphe*, à qui Kepler, leur auteur, les dédia) rudolphinische Ta-n, Rudolphsta-n, cf. *montagne*; Bil. – de billard, (partie du billard qui est recouverte d'un drap vert, et sur laq. on joue) Billardta.; Bl. (écu, écusson qui ne contient que la seule couleur du champ) Ta.; Chand. – à moule, (– percée de trous, pour y dresser les moules) Gießformta.; it. Cir. (gr. châssis sur leq. on met les planches à moules, pour y dresser les pains de cire blanche) Ta., Wachsziehertа.; Drap. ꝛc. – à ton-

dre, à ranger ou à coucher ꝛc, **Schertisch, Frisiertisch**; Expl. – du lavoir, (pour y laver le minerai) **Abstauherd, Plaus, Schlämm**; Ferb. (– de plomb serv. à y piquer les grilles des râpes, ou à découper cert. ouvrages) **Durchschlag-tisch, -bank**; Glac. ꝛc –*s* à couler les glaces, le plomb, (longues –*s* destinées à y couler les ..) **Giesta.**; Joa. diamant en –, (celui dont la surface est plate) **Ta.**; **Tafelstein**; – de rubis, d'émeraude, **Rubin-tafel, Smaragd-**; –*s* de bracelets, (pi. taillées en –*s*, pour des bracelets) **Armbänder von Tafelsteinen**; 2) (défauts en man. de glaces, à la superficie d'un diamant); ce diamant a plu. –*s*, **dieser Diamant hat mehrere Spiegelflecken**; Lit., Im. (index alphabétique ꝛc) ***Register, Verzeichniß**, *n*; – des matières, – alphabétique, **Inhalts-, Sachr., alphabetisches R.**; il n'y a point de – à ce livre, **es ist kein R. in diesem Buche**; la – est à la fin du volume, **das R. ist am Ende des Bandes**; – bien faite, **gut gemachtes R. od. V.**; cette – est fautive, **dieses R., diese Inhaltsanzeige ist fehlerhaft**; – des chapitres, (où l'on marque la matière qui est traitée dans chaque partie d'un livre) **Anzeige der Kapitel**; 2) (feuille ou planche où les matières dogmatiques ꝛc sont arrangées méthodiquement et en raccourci, afin qu'on puisse les voir d'un même coup d'œil) **Tabelle**; enseigner la grammaire ꝛc par –*s*, **die Sprachkunst nach Tab-n lehren**; – des conjugaisons ꝛc, **Tab. der Conjugationen od. Umwandlungen ꝛc**; – généalogique, chronologique ꝛc, **genealogische, chronologische ꝛc Tab-n, Geschlechts- od. Stamm-tafeln, Zeittafeln**; il met toutes les sciences, les arts en –*s*, **er bringt alle Wissenschaften, die Künste in Tab-n**; Luth., Mu. (partie supér. de cert. instr., sur laq. les cordes sont tendues) **Bret, Saitenb.**; – de luth, de clavecin, – de basse de viole ꝛc, **das B., Saitenb., der Saitenhalter der Laute, des Klaviers, der Baßgeige**, cf. *harmonie*; Mar. cf. *loxodromique*; Math. – des logarithmes ou *logarithmique*, cf.; it. cf. *sinus*; Plomb. (esp. d'ais de plomb, jeté en moule, serv. à faire des tuyaux ꝛc) **Bleitafel**; Tric. (chacun des côtés du tablier où l'on joue au trictrac) **Seite des Bretes**, *f*; la – du grand jan, (qui est de l'autre côté, vis à vis du petit jan) **das Bret des großen Jans**; la – du petit jan, (le –, où les dames sont empilées, et où l'on fait le petit jan) **das Bret des kleinen Jans**; it. les –, ord. les *dames*, (pièces plates et rondes, avec lesq. on joue) **die Steine**.

TABLEAU, *s*. (ouvrage de peinture sur une *table* de bois ꝛc, ou sur de la toile) **Gemählde**, *n*; un grand –, un – de Raphaël, du Titien, du Poussin ꝛc, **ein großes G., ein G. von Raphael, von Titian, von Poussin ꝛc**; le fond d'un –, **der Grund eines -s**; le dessin, l'ordonnance du –, les ombres du –, **die Zeichnung, die Anordnung, die Schatten des -s**; la bordure d'un –, **der Rahmen eines -s**; mettre la dernière main à un –, **die letzte Hand an ein G. legen**; un – de prix, précieux, bien fini, bien copié ꝛc, **ein G. von Werth, ein theures, kostbares, sehr vollkommenes od. ganz vortreffliches, gut kopiertes od. nachgemahltes ꝛc G.**; – de société, (représentant plu. pers. en société, opp. à – de famille) **Gesellschafts–**; – de famille, (qui représente q. pers. d'une famille) **Familien–**; un cabinet, une collection de –*x*, **ein –kabinett, eine –sammlung**; il est curieux en –*x*, amateur de –*x*, **er hält viel auf G., ist ein –liebhaber**, cf. *chevalet*; Méc. cf. *mouvant*; fg: cf. *ombre*; 2) (représentation vive et naturelle d'une chose, soit de voix, soit par écrit) **G.; Schilderung**, *f*; il fait (dans son histoire ꝛc) un fidèle – des guerres civiles, **er liefert ein getreues G. von den Bürgerkriegen**; le – des passions, de la vie humaine, **das G., die S. der Leidenschaften, des menschlichen Lebens**; pour vous faire le – de nos malheurs ꝛc, **um Ihnen ein G., eine S. von unsern Unglücksfällen zu entwerfen**; faire un – en raccourci des vices et des vertus des hommes, **ein gedrängtes G. von den Fehlern und den Tugenden der Menschen aufstellen**; – des maladies, (description exacte de leurs symptômes) **G., Beschreibung der Krankheiten**, c. *nosographie*; 3) (liste, catalogue des membres d'une société ꝛc; table, carte ou feuille qui la contient) **Namenverzeichniß**, *n*; on a effacé son nom du –, **man hat seinen Namen aus dem Verzeichnisse ausgestrichen**; cf. *ordre*; Arc. le – d'une baie de porte ꝛc, (partie de l'épaisseur du mur qui paroit au dehors depuis la feuillure, et ord. d'équerre avec la saillie) **die Fläche der Mauerdicke an einer Thüröffnung**; it. (côté d'un pied-droit ou d'un jambage d'arcade sans fermeture) **die Seite eines Thürpfeilers, Bogenpfeilers**; Corr. (morceau de cuir fort et d'une figure carrée) **Tafel, (Leder)** *f*; Jar. un parterre d'un seul –, séparé en deux –*x*, **ein Blumenstück, das aus einem einzigen Felde besteht, das in zwei Felder abgetheilt ist**; Mar. (façade de l'arrière, comprise entre les alonges de –, et où sont percés les jours ou fenêtres) **Heck**, *n*; **Spiegel**; les alonges de –, **die Heckstützen, Spiegelstützen**; Pers. (surface plane, qu'on suppose perp. à l'horizon) **Tafel**; Phy. cf. *magique*; Thé. (dans un opéra, réunion de plu. objets, formant un tout dans la musique imitative) **musikalisches G.**

TABLÉE, *f*. Drap. (longueur de l'étoffe d'un bout de la *table* à l'autre, après qu'elle a été tondue) **Scheertischlänge**, *f*.

TABLER, vn. v. auj. *caser*, Tric. (disposer les dames selon les règles du jeu) **die Steine setzen**; attendez, je n'ai pas encore *tablé*, **warten Sie, ich habe die St. noch nicht gesetzt, ich habe noch nicht gegeben**; vous ne *tablez* pas juste, vous .. faux, **Sie setzen die St. nicht richtig, Sie geben falsch**; fg: vous pouvez – là-dessus, (vous pouvez faire fonds ou compter là-dessus) **Sie können darauf zählen, bauen**; la chose est telle que je vous le dis, vous pouvez – là-dessus, **die Sache ist so, wie ich Ihnen sage, Sie dürfen sich darauf verlassen**; il le fera, *tablez* là-dessus, **er wird es thun, rechnen, zählen Sie darauf**.

TABLETIER, ÈRE (thier), *s*. (ouvrier qui fait des échiquiers, des trictracs, des dames et autres objets d'ivoire, d'ébène ꝛc) **Kunst-schreiner, -drechsler, -dreher, -inn**; ***Ebenist**; il est maître –, **er ist ein –meister**.

TABLETTE, *f*. (planche ou pi. posée pour mettre qh dessus) **Gestell, Fach**, *n*; –*s* de bibliothèque, d'armoire, **Fache od. Fächer in einem Büchersaale, in einem Schranke**; mettre des –*s* dans une bibliothèque, **Fächer, G-e in einem Büchersaale machen**; dix rangs de –*s*, **zehen Reihe Fache od. Fächer**; il est sur la première –, **es steht auf dem ersten Fache**; –*s* dorées, vernissées, **vergoldete, gefirnißte G-e**; ces –*s* sont peu larges, **diese G-e od. Fächer sind nicht breit genug**; Arc. (pièce ord. plate, sur les murs d'appui ꝛc); les –*s* d'un mur d'appui, **die Gesimse an einer Brustmauer**; les –*s* des fenêtres, (sur lesq. on s'appuie) **die Fenstergesimse**; – de cheminée, (pièce de bois, de marbre ꝛc posée à plat sur le chambranle) **Sims eines Kamines; Kamingesims**, *n*; une – de marbre, **ein marmorner Simsstein, ein marmornes Gesims**; les –*s* d'une terrasse ꝛc, (pierres de parement qui soutiennent une petite terrasse ꝛc) **die Verkleidungssteine einer Erdstufe**; it. (petit ais soutenu de colonnes ꝛc, pour y mettre des bijoux, de petits livres ꝛc) **Tabulett, Tablett**, *n*; Boul. (ais sur leq. on met le pain) **Brodbank**, *f*; Chand. (petite *table* pour y poser le moule) **das Tablett der Form**; Im. (petit ais pour maintenir la vis de la presse, et mettre les ustensiles) **Brücke an einer Buchdruckerpresse**, *f*; Phar. (so. de médicaments réduits en forme plate ou de petite *table*) **Täfelchen**, *n*. **Tafel**, *f*; – purgative, – d'aloès, **Abführungstä., Aloetä.**; – de roses de Provins, **Tä. von provinser Rosen**; prendre des –*s*, user de –*s*, **Tä. nehmen, gebrauchen**; – de chocolat, – de bouillon ou à faire du bouillon ꝛc, **Schokoladetafel, Suppen-**.

II. pl. (feuille d'ivoire, de parchemin ꝛc, qu'on porte dans la poche pour y écrire les choses qu'on veut se rappeler) **Schreib-tafel**, *f*. **-täfelchen**, *n*; –*s* garnies d'or, d'argent ꝛc, **mit Gold, Silber ꝛc eingefaßte S.**; écrire sur ses –*s*, **in seine S. schreiben**; fg: P. ôtez cela de dessus vos –*s*, rayez cela de vos –*s* ou de vos *papiers*, (ne comptez pas là-dessus) **löschen Sie dies in Ihrer S. aus, rechnen Sie nicht darauf**; il est, vous êtes sur mes –*s*, (so. de menace ou de reproche, lorsqu'on a eu q. sujet de se plaindre de qn) **er steht, Sie stehen auf meinem Register, ich will es ihm, Ihnen gedenken, ich habe noch etwas mit ihm, mit Ihnen abzumachen**.

TABLETTERIE (ta-ble-te-rie), *f*. (métier du *tabletier*, it. ouvrages qu'il fait) **Kunstschreiner-, Kunstdreher-handwerk**, *n*. it. **-arbeit**; il apprend la –, il travaille bien en –, il ne vend que de la –, **er lernt das -h., er macht schöne -a., er verkauft lauter -a.**

TABLIER (ta-blier), *s*. (morceau de toile, de cuir ꝛc que les fem. et cert. artisants mettent devant eux, pour l'orn., ou pour conserver les habits en travaillant) **Schürze**, *f*. **Schurz**; un – de serge, de taffetas ꝛc, – de point, – à dentelle, **eine S. von Sarsche, von Taffet, eine sarschene S., Taffet–, eine S. von Spitzen, mit Spitzen; eine Spitzen–**, – à bourse, à poches, (au devant duq. il y a une bourse ou des poches, pour mettre de l'argent ꝛc) **S. mit einer Geldtasche, mit Taschen**; – de cuisine, un – de charpentier ꝛc, **Küchen–, ein Schurzfell eines Zimmermanns ꝛc**, – de timbale, (étoffe enrichie de broderie, qu'on met autour d'une timbale) **Pauken–**; – d'une ruche, (support en bois ou en pi., sur leq. pose la ruche) **Träger eines Bienenstockes**; les –*s* d'un trictrac, (les 2 côtés) **die Seiten eines Bretspieles**; chaque – à six flèches ou cases, **jede Seite hat 6 Felder**, it. (l'échiquier ou damier même) v. c. *damier*; le –, ou ord. le *damier* a 64 carrés, **das Schachbret od. gem. das Damenbret hat 64 Vierecke**; Arc. ꝛc (orn. sculpté sur la face d'un piédestal) **Fußgestellverzierung von Bildhauer-arbeit**, *f*; le – d'un pont-levis, (la partie qui s'abaisse ou s'élève pour ouvrir ou fermer le passage) **der Flügel an einer Zugbrücke**; Bat. (peau clouée à la table qui enchâsse la pi. ou le marbre des batteurs d'or) **Schürze**, *f*; Fin. autref. (bureau à Nantes ꝛc pour la recette des droits du roi) **Zoll-amt**, *n*; droit de – et prévoté, (qui se percevoit à la Rochelle sur les marchandises qui en sortoient par mer) **Ausfuhr- und Zoll-gebühr**, *f*, Im. droit de –, (esp. de bienvenue que les apprentis paient aux ouvriers) **Einschreibgebühr**, *f*.

TABLOIN ou TABLOUIN, *s*. Art. les –*s* d'une plate-forme, (les madriers dont elle est faite) **die Dielen od. Planken einer Stückbettung, die Batterie-d. od. -p.**; it. (la plate-forme même) **Bettung, Stückb.**; on place les canons en batterie sur le –, **man stellt die Kanonen batterieweise auf die B.**

TABOURET, *s*. (so. de petit siège à 4 pieds, sans bras ni dos) **Taburet**, **-chen**, *n*; – de velours ꝛc, **sammetenes T.**; s'asseoir sur un –, **sich auf ein T. setzen**; Hf. avoir le –, (droit de s'asseoir sur un –, sur un siège pliant, en présence du roi, ou de la reine) **das Recht haben, sich in Gegenwart des Königs od. der Königinn zu setzen**; les duchesses avoient le – chez le roi ꝛc, **die Herzoginnen hatten das Recht od. die Erlaubniß, sich bei dem Könige ꝛc zu setzen**; – d'équitation, (esp. de fauteuil ou de siège, auq. on donne les diff. mouv. qu'on fait exécuter à un cheval de manège) **Reitstuhl, Reitsessel**; – électrique, (planche carrée, portée par 4 colonnes de cristal, pour isoler les pers. ou les objets qu'on veut électriser) **Elektrisier-stuhl od. -schämel**; monter, se mettre sur le –, **den E. besteigen, sich auf den E. setzen**; Bo. le –, ou *malette à berger*, ou *bourse à pasteur*, c.; Charp. (esp. de lanterne garnie de fuseaux, dans les machines à puiser l'eau des carrières) **Trilling**.

TABOURIN (-rein), *s*. Arc. (calotte ou machine tournante, en forme de demi chaudron ou quart de sphère, qu'on met au-dessus d'une cheminée pour l'empêcher de fumer) **Rauchfangkappe**, *f*; Mar. (espace d'où l'on jète les ancres en mer ꝛc) **Taburin**, *n*.

TABROUBA, *s*. Bo. (arb. de Surinam, qui fournit une teinture dont les Indiens se peignent le corps) id.

TABULAIRE, *f*. (religieuse qui indique aux autres leurs fonctions) **Anweiserinn**, *f*.

TABUT (bu), *s*. (rixe, débat, vacarme, tracas) v. **Gezänk, Gelärm**, *n*; le – de ses valets, **das G. seiner Bedienten**.

TAC (tak), *s*. (maladie contagieuse des moutons) **Räude, Schaf-**, *f*; le – se mit dans son troupeau, **die R. riß in seiner Herde ein**; Hn. (en plu. provinces, la salamandre aq.) **Wasser-molch, -salamander**; Méd. (esp. de maladie ou de fièvre avec tremblement et crachement de sang ꝛc, qui régna en 1411) (**Art Fieber mit Zittern und Blutspeien, das im Jahr 1411 herrschte**).

TAC-TAC (tak tak), *s*. (mot dont on se sert par onomatopée, pour exprimer un bruit réglé) **Ticktack, Ticktack**; sa montre, son pouls faisoit –, **seine Uhr, sein Puls machte T.**; au – qu'il fit sur un verre, **bei dem T., das er auf einem Glase machte**; cf. *tic*.

TACAMAQUE ou TACAMAHACA, s. hn. cf. *gomme*.

TACAUD, s. hn. (poi. du genre du gade) Steinbolk, der breite Schellfisch.

TACCO, s. hn. (coucou de St. Domingue) Langschnabel; das alte Weib.

TACET (ta-cèt'), s. Mu. (t. lat. qui sg. *il se tait*); tenir ou faire le –, (se taire pendant que les autres chantent) schweigen, (während die andern singen); fg: garder le –, (le silence; ne dire mot) fa. still–, kein Wort sprechen; il a touj. gardé le –, er hat immer stillgeschwiegen.

TACHE, *f.* (souillure, marque qui salit, qui gâte) Flecken, Fleck; une – d'huile, de graisse ꝛc., une vilaine –, ein Oel–, Fett– ꝛc. ein garstiger F.; il y a des –*s* sur votre habit, es sind F. auf Ihrem Kleide; cela a fait une – sur le papier ꝛc., das hat einen F. auf das Papier ꝛc. gemacht; 2) (cert. marques naturelles qui paroissent sur la peau); avoir des –*s* de rousseur, Sommer–, Sommersprossen haben; cf. *éphélide*; – de mère, c. *envie*. (3); – de variole, (marque qui en reste) Blatterflecken; – volante, (– rouge qui change de place au visage) Wander–; F. im Gesichte, der bald da bald dort zum Vorschein kommt; ces animaux ont des –*s*, (sur la peau, ou sur le poil) .. haben F., sind fleckig, gefleckt; un chien blanc qui a des –*s* noires, ein weißer Hund, der schwarze F. hat, ein weißer schwarzgefleckter H.; les –*s* du soleil, (cert. endroits obscurs de son disque, qu'on remarque avec le télescope, opp. à *facules*) die F. in der Sonne, die Sonnen–; fg: P. (parl. de qn qui veut trouver des défauts dans les choses les plus parfaites) il veut trouver des –*s* dans le soleil, er findet überall etwas zu tadeln, an Allem etwas auszusetzen; l'ouvrage, d'ailleurs très bon, a des –*s*, il s'y trouve des –*s*, (des endroits répréhensibles) das sonst sehr gute Werk hat F., Fehler, es finden sich .. darin; c'est une – à sa réputation, à son honneur, (parl. de ce qui blesse la réputation ꝛc.) das ist ein F. an seinem guten Namen, an seiner Ehre; c'est une grande – dans une si belle vie, das ist ein großer F. in einem so schönen Leben; il voulut laver cette – dans le sang de son ennemi, er wollte diesen F. im Blute seines Feindes abwaschen; cette action est une – dans la famille, diese Handlung ist ein F. in der Familie: fg: (parl. de ces so. de –*s*) fa. ce sont des –*s* d'huile, qui s'effacent difficilement, das sind Schand–, die sich schwer verwischen; Pt. ce tableau a des –*s*, (parties de couleur qui ne sont pas d'accord avec celles qui les avoisinent) dieses Gemählde hat F.; Th. fg: la – du péché, (souillure que l'ame contracte par le péché) die Unreinigkeit der Sünde; le baptême efface la – du péché originel, die Taufe wascht die U. der S. ab.

TÂCHE, *f.* (ouvrage, travail donné à faire à cert. conditions, dans un cert. espace de temps) Arbeit, *f*; Tagewerk, *n*; donner une – à des écoliers, à des ouvriers, Schülern, Arbeitern eine A., etwas aufgeben; voilà la – qu'ils ont pour aujourd'hui, das ist die A., die ihnen für heute aufgegeben ist, das ist heute ihre A., ihr T.; achever sa –, seine A. vollenden, sein T. vollbringen, il a fait sa –, er hat seine A. gemacht, sein T. verrichtet; s'imposer, se prescrire une –, sich eine A. aufgeben; travailler, être à la –, (faire un ouvrage à un cert. prix, sans avoir égard au temps ou au nombre de journées ꝛc. qu'on y aura employées) im Gedinge arbeiten; eine verdungene A. machen, für ein gewisses Geld arbeiten; entreprendre une besogne à la –, la prendre à la –, eine A. überhaupt übernehmen; on leur a donné, ils ont pris cet ouvrage à la –, man hat ihnen diese A. verdungen, sie haben diese A. überhaupt übernommen; ils travaillent, ils sont à la –, (et non pas à la journée) sie arbeiten im Gedinge, sie machen verdungene A., sie stehen im gewissen Gelde, fa.; ils travaillent, ils sont à leur –, sie arbeiten an ihrem Werke, sie sind an ihrer A.; l'ouvrage est partagé par *tâches*, die A. ist in T–e, in gewisse Stücke abgetheilt; ils se sont chargés de ces deux –*s*, sie haben diese zwei T–e, diese zwei Stücke übernommen; fg: prendre à – de faire qh, (s'attacher à le faire, ne perdre aucune occasion de le faire) sich ein Geschäft aus etwas machen, sich etwas angelegen seyn lassen; il a pris à – de faire réussir cette affaire, er hat sich es angelegen seyn lassen, diese Sache durchzusetzen; il semble qu'il ait pris à – de me perdre, de me nuire, es scheint, er habe es sich zum Geschäfte gemacht, er lege es darauf an, mich zu Grunde zu richten, mir zu schaden; on diroit qu'il a pris à – de vous contredire, de choquer tout le monde, man sollte glauben, er lege es darauf an, er habe es sich zum Grundsatze gemacht, Ihnen zu widersprechen, jedermann zu ärgern; fa. prendre qn à –, (s'attacher à le molester, à le contrarier ꝛc.) Händel an einen suchen; il semble que vous m'ayez pris à –, es scheint, Sie suchen Händel an mich; 2) en bloc et en –, adl. (en gros, sans entrer en discussion du détail) in Bausch und Bogen; marchander des ouvrages, faire marché en bloc et en –, Werke überhaupt erhandeln, einen Handel in B. u. B. schließen; entreprendre q. travail en ꝛc., eine Arbeit überhaupt übernehmen.

TACHÉE, *f.* hn. (poi. du genre persègue) Barsch.

TACHÉOGRAPHE ou TACHYGRAPHE ord. TACHIGRAPHE, (qui sait la *tachéographie*) Geschwindschreiber.

TACHÉOGRAPHIE ou TACHYGRAPHIE, ord. TACHIGRAPHIE, *f.* (art d'écrire par abbréviations et aussi vite que l'on parle) Geschwindschreibekunst, *f*; les Romains faisoient usage de la –, die Römer machten von der G. Gebrauch; un traité de –, eine Abhandlung von der G.

TACHÉOGRAPHIQUE ou TACHYGRAPHIQUE, ord. TACHIGRAPHIQUE, *a.* (de la *tachigraphie*) die Geschwindschreibekunst betreffend; l'art –, die G.

TACHER, (faire une *tache*) flecken, be–, Flecken machen; – du papier ꝛc., Papier b.; F. auf Papier m.; la graisse, l'encre *tachent*, *tachent* le linge ꝛc., das Fett, die Tinte f., m. F. in die Wäsche; il s'est *taché*, il a –*é* son habit avec de l'encre, er hat sich, er hat sein Kleid mit Tinte befleckt; son papier est tout –*é* d'encre, sein Papier ist ganz mit Tinte befleckset; une seule action suffit pour – la plus belle vie du monde, eine einzige Handlung ist hinreichend, das schönste Leben von der Welt zu b.; Bo. feuille uni*tachée*, bi*tachée*, tri*tachée*, (qui a 1, 2, 3 *taches*) ein-fleckiges, zwei-, drei- Blatt; Chand. chandelles *tachées*, (tavelées) fleckige Lichter; Com. les couleurs voyantes *tachent*, (se déteignent à l'eau) die hellen Farben f., verschießen; Méd. le scorbut *tache*, (cause des *taches* rouges, brunes ꝛc.) der Scharbock macht, erzeugt F.; plu. matelots furent *tachés* du scorbut, mehrere Matrosen hatten F. vom Scharbocke.

TÂCHER, vn. (s'efforcer, faire ses efforts pour réussir à qh) suchen, trachten, sich bemühen; il *tâche* de débrouiller ses affaires, er sucht seine Sachen in Ordnung zu bringen, *tâchez* de payer un tel, de venir ꝛc., s., t. Sie den und den zu bezahlen; sehen Sie, machen Sie daß Sie kommen können ꝛc.; je *tâcherai* d'avancer l'ouvrage ꝛc., ich will das Werk ꝛc. zu fördern s.; 2) – à, (viser à.); il *tâche* à me nuire, er sucht, hat die Absicht, geht darauf aus, legt es darauf an, mir zu schaden; il voit que vous *tâchez* à l'embarrasser, er sieht, daß Sie es darauf anlegen, ihn in Verlegenheit zu setzen; fa. (parl. de qn qui fait qh de bien, plutôt par hasard que par adresse) pardonnez-lui, il n'y *tâchoit* pas, verzeihen Sie ihm, es war nicht seine Absicht, er that es nicht gern.

TACHETER, I. p. (marquer de diverses *taches*) flecken, fleckig machen; le soleil, le grand hâle lui a *tacheté* le visage, er hat von der Sonne, von der großen Sonnenhitze Flecken im Gesichte bekommen; la nature *tachète* de blanc, de noir ꝛc. la peau de divers animaux, die Natur fleckt verschiedene Thiere weiß, schwarz ꝛc.; un chien *tacheté* de blanc, ein weiß gefleckter Hund; plumage blanc –*é* de noir, ein weißes schwarz geflecktes Gefieder.

TACHIGRAPHE, -PHIE, -PHIQUE, cf. *tachéographe* ꝛc.

TACHIRO, s. hn. (ois. d'Afr. du genre faucon) Tachirofalke.

TACITE, *a.* (qui n'est pas exprimé formellement; sous-entendu, qui peut se sous-entendre) stillschweigend; contrat, pacte –, condition, convention –, –er Contract, Vertrag, –e Bedingung, Uebereinkunft; consentement, aveu –, approbation –, –e Einwilligung, –es Geständniß, –e Beistimmung; il n'y a pas contredit, j'ai son aveu –, er hat nichts dagegen gesagt, ich habe seine –e Einwilligung; cf. *hypothèque*, *réconduction*.

TACITEMENT, ad. (d'une man. *tacite*) stillschweigend; cela n'est pas exprimé dans le traité, mais cela y est compris –, dies steht nicht ausdrücklich im Vertrage, aber es ist st. mit darin enthalten; il y a consenti –, er hat st. dazu eingewilligt, darein gewilligt.

TACITURNE, *a.* (qui parle peu; sombre, rêveur) still, schweigsam, schweigselig, verschlossen, wortkarg; un homme morne et –, ein finsterer und v–er Mann; il est extrêmement –, er ist äußerst st., sch., w., spricht sehr wenig; vous voilà bien –, bien sombre et –, Sie sind so st., so düster und st.; nation, famille –, stille, sch–e, w–e Nation, Familie; on devient – avec ceux qu'on craint, man wird v. gegen diejenigen, welche man fürchtet.

TACITURNITÉ, *f.* (caractère, défaut de celui qui est taciturne) Schweigsamkeit, Schweigseligkeit, Verschlossenheit, Wortkargheit, *f*; la – est une mauvaise qualité, die V. ist eine böse Eigenschaft; l'éloignement qu'inspire la –, die Abneigung, welche die V. einflößt; demeurer dans une grande –, ein tiefes Stillschweigen beobachten, sehr stille, sehr verschlossen bleiben.

TACON, s. hn. (nom. vulg. des jeunes saumons) Sälmling; Agr. (maladie du safran, esp. d'ulcère causé par les pluies ꝛc., et qui en attaque l'oignon) krankhafte Auswüchse an den Safranzwiebeln; lm. c. *taquon*.

TACONÉ, E, *a.* Vig. (marqué de rouillure, de taches de brûlures, par l'effet du soleil après une petite pluie); raisin –, grappe –*ée*, rothfleckige, brandfleckige Trauben.

TACONNER, lm. c. *taquonner*.

TACT (tak te), s. (*toucher*, attouchement, le sens du *toucher*) Gefühl, *n*; le – est le moins subtil de tous les sens, das G. ist unter allen Sinnen der gröbste; cela se connoît au –, das erkennt man durch das G., hat man im –e od. im Griffe; on juge des qualités tactiles des corps par le –, man beurtheilt die fühlbaren Eigenschaften der Körper nach dem –e; la finesse, la grossièreté, la délicatesse du –, die Feinheit, die Grobheit, die Zartheit des –es, im –e; il a le – fin, exquis, er hat ein feines, vortreffliches G.; fg: avoir le – fin, sûr ꝛc., (juger finement, sûrement en matière de goût) ein feines, sicheres G. haben, fein, richtig empfinden; il faut un certain – pour ꝛc., es gehört ein gewisses G., ein gewisser Blick dazu, um ꝛc. Syn. le – est proprement le sens qui reçoit l'impression des objets, comme la vue, l'ouïe, le goût ꝛc.; le *toucher* est l'action, l'exercice de ce sens; l'*attouchement* est l'acte de toucher; Jésus guérissoit les malades par le seul *at.*, das G. ist eigentlich der Sinn, der den Eindruck der Gegenstände empfängt, wie das Gesicht, das Gehör, der Geschmack ꝛc.; das Fühlen ist die Handlung, die Uebung dieses Sinnes, das Berühren ist die Handlung des Fühlens; Christus heilete die Kranken durch bloßes B.

TACTÉE, af. Mu. note –, (dont on n'entend que le commencement; 1 – 4 de croche) Vorschlag.

TACTICIEN, s. (habile, versé dans la *tactique*) Taktiker, Kriegskundiger.

TACTILE, *a.* (qui est l'objet du *tact*) fühlbar; les esprits ne sont point –*s*, die Geister sind nicht f.; les corps seuls sont –*s*, ont des qualités –*s*, die Körper allein sind f., haben –e Eigenschaften; les qualités –*s*, (co. la chaleur, le froid, la sécheresse, la dureté ꝛc.) die –en Eigenschaften; cf. *tact*.

TACTION (tak cion), *f.* Dd. (act. du toucher, du lat. *tactio*) das Fühlen, Be–.

TACTIQUE, *f.* Mil. (art ou science des évolutions ou mouvements militaires) *Taktik, Kriegskunst, Waffens, *f*; la – des anciens, die T. der Alten; la – prussienne ꝛc., die preußische ꝛc. T.; il entend bien la –, er versteht die T. gut; il a une autre –, er hat eine andere T.; avec leur –, ils n'ont pu ꝛc., mit ihrer T. haben sie nicht .. können.

TAD, s. My. (chez les anc. Celtes, le créateur de l'univers et le souverain des Dieux) id.

TADONE *f.* ou TADONA, s. hn. (ois. d'Afri. du genre canard, dont le duvet est aussi fin et aussi beau que celui de l'eider) Erdgans, Fuchs-, Brand-.

TAEL, s. Com. (mo. de compte du Japon, qui vaut

environ une once d'argent) Tael.

TÆNIA, c. ténia.

TAFFETAS (ta fe tâ), s. (so. d'étoffe de soie mince, tissue co. la toile) Taffet, Taft; - de Florence, - de Tours, d'Angleterre, de la Chine ꝛc., florentiner T., T. von Tours, englischer, chinesischer ꝛc. T.; - plein ou uni, - rayé, ombré, chiné, moiré, glatter, gestreifter, schattierter, schinierter, gemohrter T.; - flambé, (chiné par la chaîne) geflammter T.; - façonné ou broché, - à fleurs, gemodelter, façonnierter od. broschierter, geblümter T.; - simple, - double, einfacher, doppelter T.; - doubleté, tripleté ꝛc., (à 2, à 3 couleurs) zweifarbiger, dreifarbiger ꝛc. T.; - incarnat ꝛc., hochrother ꝛc. T.; habit de -, doublé de -, -kleid, mit T. gefüttertes Kleid; doublure de -, Futter von T., -futter; Chir. ꝛc. - d'Angleterre, (- gommé, sur leq. on a mis une légère couche de colle de poi.) englisches Pflaster; Com. - d'herbes, (- fabrique aux Indes avec une so. de soie ou fil doux et lustré, qu'on tire de cert. herbes) Gras-.

TAFIA ou TAFFIA, s. (eau-de-vie du sucre; le rhum) Zuckerbranntwein.

TAFTOLOGIE ꝛc., c. tautologie.

TAGAL, s. hn. c. solen strigillé.

TAGÉNIE, f. hn. (nouv. g. d'ins. coléoptères; ténébrions) Mehlkäfer, Schlupfk.

TAGÈTES, s. Bo. c. œillet d'Inde.

TAGUAN, s. hn. (gr. écureuil volant) id., die große fliegende Eidechse.

TAI! TAI! i. (cri pour appeler un chien) tå, tå.

TAIAUT (ta-iô), ou TAYAUT, TAYAU, s. Ch. (cri que répète le chasseur à ses chiens, quand il voit le cerf ꝛc., ou quand il fait partir le lièvre) ho, ha, ho.

TAIE, f. ou TÊT (tê), s. (linge dans leq. on met l'oreiller) Zieche, Züge, f. Ueberzug; une - d'oreiller, eine Kopfkissen-; An. (enveloppe du fœtus, it. du foie ꝛc.) die Netzhaut der Leibesfrucht; it. die Leberhaut; Hn. c. tave; Méd. (pellicule blanche qui se forme qf. sur l'œil) weißes Augfell; il lui est venu une taie à l'œil, il a une - sur l'œil, sur la cornée, er hat ein w. Fell am Auge bekommen, er hat ein w. F. auf dem Auge, auf der Hornhaut; Oc. abattre une -, ein A. abziehen; ce cheval a une -, .. hat ein A., hat ein Fell auf dem Auge; cette poudre a dissipé la -, dieses Pulver hat das A. vertrieben, verzehrt.

TAIL, lm. s. Cal. (gr. ouverture qu'on fait sur le ventre de la plume) Schnitt, Aus- einer Feder.

TAILLABLE (ta lya-), a. (sujet à la taille) steuerbar, -pflichtig; terre -, -es Gut; tous les sujets de ce pays sont -s, alle Unterthanen dieses Landes sind steuerpflichtig; ils n'étoient point -s, ils avoient le privilège de n'être point -s, sie waren steuerfrei, sie hatten das Vorrecht der Steuerfreiheit; it. - qf. s. on a réimposé cette somme sur tous les -s de la paroisse, man hat diese Summe wieder auf alle Steuerpflichtigen in der Gemeinde umgelegt.

TAILLABLIER, s. Cou. c. taillable, it. tributaire.

TAILLADE (ta lya-de), f. (coupure dans les chairs) Schnitt in das Fleisch; il s'est fait une grande - au menton, (en se rasant ꝛc.) er hat sich stark in das Kinn geschnitten; un cavalier lui a fait de grandes -s au visage, ein Reiter hat ihm große -e od. Schmarren ins Gesicht gemacht; 2) (coupure en long, dans une étoffe ꝛc. pour la gâter, ou pour orner l'habit); on a fait une grande - dans cette étoffe, man hat einen großen S. in diesen Zeug gemacht; il y a une grande - à son habit, es ist ein großer S. od. Schlitz in seinem (ihrem) Kleide; pourpoints à -s, (qu'on portoit autref.) Wämse mit Schlitzen; les haut-de-chausses des Cent-Suisses étoient à -s, die Hosen der Hundert Schweizer hatten Schlitze; it. autref. sabots à -s, (couverts en plu. endroits par de gr. coupures) Holzschuhe mit Ausschnitten.

TAILLADER (ta lia-), va. (faire des taillades) einschneiden, einen Schnitt od. S-e machen; zerfetzen; on lui a tailladé le visage, man hat ihm einen S. od. S-e in das Gesicht gegeben; man hat ihm das G. zerschnitten, zerfetzt; - un pourpoint, Schlitze od. Einschnitte in ein Wams machen; habit -é, ein aufgeschlitztes Kleid.

TAILLANDERIE (ta lyan-), f. (art, ouvrages du taillandier) Zeugschmieds- od. Scharschmiedshandwerk, n; -sarbeit, -swaare, f; exercer la -, das -h. treiben; une boutique, une caisse de -, eine Bude, eine Kiste mit -swaaren, kleinen Eisenwaaren.

TAILLANDIER (ta lyan-dié), s. (ouvrier qui fait les outils de fer ꝛc. pour les charpentiers, charrons ꝛc. co. haches, cognées, serpes ꝛc.) Zeug-schmied, Schar-; habile -, geschickter Z., S.; - grossier, (qui fabrique de la grosserie) Grobschmied; - en œuvres blanches, (en ouvrages tranchants blanchis sur la meule) Weißblechschmied; - vrillier, (qui fait les vrilles, les limes ꝛc.) Bohrschmied, Feilenhauer; - en fer blanc et noir, ou - - ferblantier, Blechschmied; la communauté des -s, die Innung od. Zunft der -e.

TAILLANDIN (ta-lyan-dein), s. Conf. (bande de la chair d'un citron ou d'une orange, fendue extrêmement mince) dünne Citronen-schnitte od. Pomeranzen-.

TAILLANT (ta lyan), s. (le côté tranchant d'un instr.) Schneide, f; le - d'une épée, d'une hache ꝛc., die S. eines Degens, eines Beiles; aiguiser le - d'une cognée ꝛc., die S. einer Axt ꝛc. schleifen; prendre un couteau du côté du taillant, par le -, ein Messer auf der Seite der S., an der S. fassen; Forg. les -s de la machine à fendre, (les parties tranchantes de la machine) die -n der Stückelmaschine.

TAILLE (ta ly'), f. (la coupe, man. dont on coupe cert. choses) Schnitt; la - des arbres, d'un habit, des pierres ꝛc., der S. der Bäume, der Baum-, der S. eines Kleides, der Stein-; (die Vorzeichnung und das Behauen der Bausteine); il entend bien la - des arbres, des pierres ꝛc., er versteht den Baum-, den Stein- ꝛc. gut; la - de cet habit, de cette plume ne vaut rien, der S. an diesem Kleide, an dieser Feder taugt nichts; un habit galonné sur les -s, (sur les endroits où il est taillé, sur les coutures) ein auf den Nähten mit Galonen od. Treffen besetztes Kleid; ce lapidaire entend bien la - des diamants, dieser Steinschneider versteht das Schneiden der Diamanten gut; la - des pierreries est différente, selon les différents pays, das Schneiden der Edelsteine ist verschieden nach den verschiedenen Ländern; pierres de -, (pi. taillées pour un bâtiment) Werkstücke; des fossés revêtus de pierre (ou pierres) de -, mit Werkstücken bekleidete Gräben; Chir. (opération pour tirer la pi. de la vessie) Stein-, Blasen-; la - est dangereuse dans le grand froid ꝛc., bei großer Kälte ꝛc. ist der Stein- gefährlich; il est mort dans l'opération de la -, er ist am -e, unter dem -e gestorben; - latérale, Stein- auf der Seite; - au grand, au petit appareil, großer, kleiner Stein-; Écon. (bâton fendu en 2 parties égales, sur leq. on fait des coches ou tailles pour savoir ce qu'on a reçu ou fourni) Kerbholz, n; Kerbstock; prendre à la - le vin au cabaret, den Wein in der Schenke auf das K. nehmen; il prend son pain, sa viande à la - chez un tel, er nimmt sein Brod, sein Fleisch bei dem und dem auf das K.; il faut que les deux -s se rapportent, die beiden Kerbhölzer od. Kerbstöcke müssen aufeinander passen, mit einander übereinstimmen; cf. coche; CN. 1333. les -s corrélatives à leurs échantillons, font foi entre les personnes qui ꝛc., Kerbstöcke, die auf ihre Muster passen, haben Beweiskraft unter den Personen, die ꝛc.; jouer à la -, (jouer plu. jours de suite en écrivant ce que chacun gagne ou perd, pour ne payer le tout que le dernier jour) auf Abrechnung spielen; Ef. une jeune -, (bois qui commence à revenir après avoir été taillé) ein junger Hau, Holzschlag, Schlag, ein junges Gehau; une - de deux ans, de 20 ans, ein 2jähriger, 20jähriger Schlag; le gibier se retire dans les -s, das Wild flüchtet sich in das Gehölz; haute - ou futaie, cf.; Es. la -, (le tranchant de l'épée) die Schneide; cf. estoc; Fin. (imposition de deniers) Steuer, f; - personnelle, (imposée sur chaque pers. taillable) Personen- od. Kopfst.; - réelle, (sur les terres et les possessions) Grundst.; cf. crue; l'intendant faisoit le département des -s, der Intendant od. Verwalter legte die Steuern um; Féo. - serve, (sur les pers. de condition serve) St. auf die Leibeigenen, Leibeigenschaftsst.; Gv. (incision faite sur le cuivre ꝛc. avec le burin) Schnitt, Stich; les -s et les hachures, die -e und die Schraffierungen; -s perdues, (trop fines, ou trop basses, ce qui les empêche de marquer à l'impression) verlorne -e; -s courtes, ou points longs, kurze -e od. lange Punkte; secondes -s, c. contre-tailles; -s troisièmes ou triples -s, (qui passent sur les contre- -s) dritte -e, cf. coulée; - - douce, (gravure faite au burin seul sur une planche de cuivre) das Kupferstechen; - de bois, (gravure faite sur une planche de bois) das Schneiden in Holz; gravure en - - douce, estampes en .., Kupferstich, Kupferstiche; gravure en - de bois, Holzstich; it. (estampe qui en est tirée) ein Holzstich; une belle - - douce, une belle - de bois, ein schöner Kupferstich, ein schöner Holzstich; graver en .., in Kupfer, in Holz stechen; graveur en .., Kupferstecher, Holzstecher; Hf. - aux quatre cas, (extraord., pour voyage d'outre mer, pour marier les filles, pour cause de rançon du roi, ou pour faire son fils chevalier) außerordentliche Steuer für die viererlei Fälle; Jar. branches ou arbres chargés à la -, (lorsqu'ils sont taillés long ou longs) lang geschnittene Aeste od. Bäume; arbres ꝛc. déchargés à la -, (taillés court ou courts) kurz geschnittene Bäume ꝛc.; Jeu. (chaque fois que le banquier, à la bassette ꝛc. retourne les cartes deux à deux, l'une faisant perdre et l'autre gagner le banquier ou celui qui taille) Abzug; il a gagné à la 1e -, et perdu à la seconde, er hat bei dem ersten A-e gewonnen, und bei dem zweiten verloren; combien voulez-vous nous donner de -s? wie oft wollen Sie abziehen? Mo. (division d'un marc d'or ꝛc. en une cert. quantité de pièces égales) das Stückeln, Ausst.; les louis sont à la - de trente au marc, 30 Louis geben im St. od. Ausst. auf die Mark; Mu. (celle des 4 parties qui est entre la basse et la haute-contre) Tenor; tiefe Mittelstimme, f; chanter, tenir la -, den T. singen, vortragen; une belle voix de -, eine schöne T-stimme; c'est une bonne -, une belle -, (parl. de qn qui a une belle voix de -) das ist ein guter T., ein schöner T., er ist ein guter, ein schöner T-ist; haute -, (voix qui approche de la haute-contre) hoher od. höherer T.; basse - -, (ou concordant, voix qui approche de la basse, le milieu entre la - et la basse) tiefer T.; - de violon, (violon sur leq. on joue la -) T-geige; Sc., Fond. basse - -, ou ord. bas-relief, (lorsque les figures ont peu de saillie, sur la pi., le bronze ꝛc.) halb erhobene Arbeit.

II) (stature du corps, la hauteur) Wuchs, Größe, f; belle, grande, médiocre, moyenne -, schöner, großer W., mittelmäßige, mittlere G.; elle est d'une - moyenne ꝛc., er ist von mittlerer G.; cf. riche; - fine, (déliée et bien faite) feiner, zarter W.; il est d'une - avantageuse, er hat einen vortheilhaften W., ist gut gewachsen; - noble, petite -, edler, kleinlicher W.; il est petit, mais il est bien pris dans sa -, (il est bien fait) er ist klein, aber gut gewachsen; avoir la - aisée, dégagée, effilée, einen freien, ungezwungenen, schmächtigen W. haben; il est de ma -, nous sommes de même -, er ist von meiner G., wir sind von gleicher G.; it. (parl. de qs ani.) un cheval, un chien de bonne -, .. von schönem W-e, ein wohlgewachsenes Pferd, ein wohlgewachsener Hund; un cheval de belle - pour la selle, ein Pferd, das nach seinem Wuchse gut zu einem Reitpferde taugt; fa. ein schöner, guter Reitschlag; un cheval entre deux -s, (d'une - médiocre) ein Pferd von mittelmäßiger G.; des chevaux - de dragons, - de gendarmes ꝛc., Pferde von der G. der Dragonerpferde, der Landreiter- ꝛc.; 2) (parl. de la conformation du corps depuis les épaules jusqu'à la ceinture) Leib; avoir la - vilaine, gâtée, einen häßlichen, verwachsenen L. haben; - noble, fine, belle, difforme, - bien ou mal prise, - svelte, lourde ꝛc., edle, feine, schöne, unförmliche, gut od. schlecht geformte Leibesgestalt, schlanke, schwerfällige .., schlanker ꝛc. L.; un habit qui fait bien la -, qui gâte la -, ein Kleid das einen schönen L. macht, das den L. entstellt; cet habit embellit sa -, .. verschönert ihren L.; elle n'a point de -, (parl. d'une fem. grasse et courte) sie hat keinen L.; Ma. un cheval bien pris (dans sa -), (qui a le corsage bien fait) ein schön gewachsenes Pferd; Syn. la stature indique la hauteur du corps; la - en exprime la forme, la coupe, la configuration, Statur zeigt die Höhe des Körpers an, Wuchs druckt die Form, den Zuschnitt, die Gestalt aus.

TAILLE-MÈCHE, s. Cir. (instr. serv. à tailler ou couper à la fois un cert. nombre de mèches) Dochtmesser, n.

TAILLE-MER (ta-ly'mèr), s. Mar. c. gorgère.

TAILLER (ta-lyér), va. couper avec q. instr., ôter ce qu'il y a de superflu ꝛc.) behauen, beschneiden, schneiden; – des pierres, Steine beh.; – un bloc de marbre, (pour en faire une colonne, une statue) einen Marmorblock beh.; – des arbres, la vigne, des palissades ꝛc., Bäume, den Weinstock, Hecken ꝛc. bes.; arbres ꝛc. *taillés* longs ou chargés à la *taille*, (cf. *taille*, Jar.) lang geschnittene Bäume ꝛc.; arbres ꝛc. *taillés* courts ou déchargés à la *taille*, (id.) kurz geschnittene Bäume; – une plume à écrire, eine Schreibfeder s., bes.; – une pierre précieuse, einen Edelstein s.; un diamant *taillé* à facettes ꝛc., ein kantenweise ꝛc. geschnittener Diamant; 2) (couper en plu. morceaux) s., eins.; – la soupe, des soupes, – des morceaux de pain ꝛc., – du pain ꝛc. par morceaux, Suppe eins., Brod in die Suppe s., Stücke Brod ꝛc. s., Brod ꝛc. in Stücke s.; – un manteau, des chemises, einen Mantel, Hemder s., zus.; – un habit en plein drap, – de l'ouvrage, de la besogne, ein Kleid aus dem ganzen Stücke s., Arbeit zus.; ce ouvrier *taille* bien, dieser Arbeiter schneidet gut zu; un habit mal *taillé*, ein schlecht geschnittenes od. zugeschnittenes Kleid; fg: – une armée en pièces, (la défaire entièrement) ein Heer gänzlich schlagen; – en pièces un régiment, une compagnie, ein Regiment, eine Kompagnie in Stücke hauen, nieder- od. zusammen-h.; ils ont été *taillés*, on les a .. en pièces, sie sind in Stücke od. zusammen gehauen worden, man hat sie nieder- od. zusammen-g.-h.; fa. – des croupières à une troupe de gens de guerre, (la mettre en fuite, la poursuivre) einen Trupp Krieger in die Flucht schlagen, verfolgen; P. cf. *croupière*; –, ou *donner* de la *besogne* à qn, (lui susciter bien des aff., lui donner bien de la peine, de l'exercice, ou be. de choses à faire) einem zu schaffen machen; einen hudeln; ce chicaneur m'a *-é* bien de la *b.*; dieser Rechtsverdreher hat mir viel zu schaffen gemacht; voilà bien des commissions, on me taille plus de *b.* que je n'en puis faire, das sind viel Aufträge, man legt mir mehr auf, als ich thun kann; – les *morceaux* à qn, (lui limiter la dépense, lui prescrire ce qu'il doit faire) fa. einem die Bissen vorschneiden; it. genaue Vorschriften geben; on lui a *-é* ses *m.*, il a ses *m. -és*, ses *m.* sont *-és*, (il a à peine de quoi vivre, il n'a que le nécessaire) man hat ihm die Bissen zugeschnitten, er hat sein zugeschnittenes Brod, er hat schmale Bissen; er hat knapp zu leben; on nous a *-é* nos *m.* bien courts ou bien court ꝛc., man hat uns die Bissen sehr knapp zugeschnitten, hat uns sehr schmale Bissen gegeben; il ne peut pas vous l'accorder, le faire ꝛc., il a ses *m. -és*, er kann es Ihnen nicht zugestehen, er kann es nicht thun, er hat seine bestimmte Vorschrift; – et *rogner*, (disposer des choses à sa fantaisie) schalten und walten; il est le maître ici, il *taille* et *rogne* à son gré, comme il veut, er ist hier Herr, und schaltet und waltet nach seinem Belieben, wie er will; nous avons pris des arbitres; qu'ils *taillent* et *rognent* comme il leur plaira, wir haben Schiedsrichter genommen, sie mögen nun entscheiden, wie es ihnen beliebt; – en *plein drap*, (avoir abondamment tout ce qui peut servir à l'exécution d'un dessin: être en pouvoir de faire ce qu'on veut) zu einem Unternehmen, zu dem, was man thun ꝛc. will, Mittel genug haben; il peut –, il a de quoi – *en* ꝛc., er kann brauchen, was er will, so viel er will; er darf nicht sparen, sich nicht einschränken; il a mal placé sa maison, lui qui pouvoit – *en* ꝛc., er hat sein Haus schlecht hingestellt, er, der Platz genug hatte, sich ausbreiten konnte, wie er wollte; il a *-é en* ꝛc., er hat nicht gespart; un homme bien *-é*, (bien fait, qui a le corps bien proportionné) ein wohl gewachsener Mensch; ouvrage *-é* à la serpe, (grossièrement exécuté) grob geschnitzelte, plump gemachte Arbeit; faire une cote mal *-ée*, cf. *cote*; Bl. écu *-é*, (partagé en 2 parties égales par une ligne tirée de la gauche du chef à la droite de la pointe) ein über Eck, vom linken Obertheile bis zum rechten Untertheile durchschnittener Schild; il porte *-é* d'argent et de gueules, er führt einen über Eck durchschnittenen halb silbernen, halb rothen Schild; Bo. feuille *-ée* ou *creusée* en gouttière, rinnenförmig ausgehöhltes od. vertieftes Blatt; Chir. – qn, (lui faire l'opération de la taille) einen s.; einem den Stein s.; on ne peut le guérir sans le –, man kann ihm nicht helfen, ohne ihn zu s.; il a été *-é* de la pierre, il a été *-é* deux fois, man hat ihm den Stein geschnitten, er ist zweimahl geschnitten worden; Econ. – le pain, le vin ꝛc., (en marquer les fournitures sur la *taille*) das Brod, den Wein ꝛc. auf dem Kerbholze anzeichnen; Im. – la frisquette, (découper le parchemin qui la couvre, pour que la forme ne porte pas sur les endroits à imprimer) das Rähmchen auss.; Jar. – en pied de biche, (en talus) schräge s., bes., abschneiden; Joa. – en bague, (faire des filets autour de qh. avec un onglet) mit dem Stech-eisen fadenförmige Striche um etwas herum machen, in Form eines Ringes einfassen; Mar. – un bâtiment, (l'évider, le façonner de man. qu'il soit bien taillé pour la marche) ein Schiff scharf, zum Schnellsegeln bauen, den Belauf eines Schiffs einrichten; Mo. – les flans, (faire d'un marc d'or ꝛc. la quantité d'espèces prescrite) die Schrötlinge ausstückeln, cf. *marc* (4); Ton. – en roue, (dresser et unir la surface intér. d'une douve) eine Faßdaube aushobeln, innen glatt hobeln; 2) vn. Fourb. – en acier, (orner une garde d'épée de toutes so. de figures, avec le burin ꝛc.) ein Stichblatt mit dem Grabstichel verzieren; Jeu. (tenir les cartes et jouer contre plu.) Bank halten od. machen, (die Karten) abziehen; – à la bassette, au pharaon, beim Bassett-, beim Faro-spiele a., B. h.; qui nous taillera? qui veut nous –? wer will uns B. h. od. m.? je suis prêt à –, ich bin bereit, B. zu h., zu m., zu geben; un tel a *-é*, der und der hat abgezogen, hat Bank gegeben; Mar. – de l'avant, (marcher et aller en avant) fortsteuern, (gute) Fahrt machen; Sal. – au large, (charger du sel dans un bateau, pour être transporté ailleurs) Salz in ein Schiff verladen.

TAILLERESSE, *f.* Mon. (ouvrière qui *taille* les flans) Stücklerinn, Aus-, *f.*

TAILLET (ta-lyè), *s.* Forg. (outil tranchant, serv. à couper sous le gros marteau le superflu des mises, dans la fabrique des ancres) Schroteisen (des Ankerschmiedes) *n.*

TAILLETTE (ta-lyèt), *f.* Ard. (petite esp. d'ardoise, dont les dimensions varient suivant la grand. du bloc) Stückelschiefer.

TAILLEUR (ta-lyeur), *s.* (celui qui fait des habits, ou qui *taille* diff. choses) Schneider; un – d'habits, un bon –, un habile –, ein Kleidermacher, S., ein guter, ein geschickter S.; – pour homme, pour femme, Manns-, Frauen-; porter un habit au –, ein Kleid dem S. bringen, zum S. tragen; maître –, -meister; votre – a mal pris cet habit, Ihr S. hat dieses Kleid schlecht geschnitten; – de pierres, – de diamants, – de limes ꝛc., Stein-, Diamant-, Feilenhauer ꝛc.; – d'arbres, Baum-, Baumbe-; Ard. (ouvrier qui donne la dernière façon à l'ardoise) Schiefer-; Jeu. (à la bassette ꝛc. celui qui *taille*) Bankhalter, Karten-abzieher; Mon. (celui qui grave ou *taille* les poinçons) Stempel-; Sal. – de sel, (à Bordeaux, commis chargé de mesurer et visiter le sel qui y arrivoit) Salzmesser.

TAILLEUSE (ta-lyeuse), *f.* (fem. qui fait des habits) pu. Schneiderinn, Kleidermacherinn, Schneidernäherinn, *f.*

TAILLE-VENT, *s.* hn. (ois. de mer qui a un vol très-rapide) Windschneider.

TAILLIS (ta-ly), A. *a.* (jeune bois mis en coupe réglée) Schlag, Hau; Gehau, *n*; un –, un bois –, (qui n'a pas plus de dix ans) ein junger S., der nicht über zehn Jahr alt ist; jeune –, (de dix à 30 ans) junger, zwanzig- bis dreißig-jähriger S.; il met tant d'arpents de – en coupe chaque année, er legt jährlich so und so viel Morgen in den S., er treibt alle Jahre so und so v. M. S-holz ab; P. cf. *gagner* (7).

TAILLOIR (ta-lyoar), *s.* (bois sur leq. on *taille* ou coupe la viande) pu. Hackbret, *n*; Arc. (partie supér. d'un chapiteau de colonne, appelée aussi *abaque*, sur laq. pose l'architrave) Knauf-platte, Deck-, *f.*

TAILLON (ta-lyon), *s.* autref. (taille additionnelle qu'il montoit au tiers de la taille principale, destinée à l'entretien de la gendarmerie) Nach-steuer, Neben-, *f*; le – étoit affecté au paiment de la gendarmerie, die N. war zur Bezahlung der Landreiter bestimmt; receveur général du –, General- od. Ober-einnehmer der N.

TAILLURE (ta-lyure) ou BRODERIE DE RAPPORT, *f.* Brod. (pièces découpées qui s'appliquent sur un fond d'étoffe) aufgelegte Stick-arbeit, *f.*

TAIN, *s.* Mir. (feuille ou lame d'étain mince, qu'on applique derrière la glace d'un miroir) Belegung, *f.* Spiegelbeleg, *n.* *Folie, *f.* le – de ce miroir est gâté, die B. od. F. an diesem Spiegel ist verderben; Mar. les *-s* ou *chantiers*, (sur lesq. on pose le vaiss. en construction) die Stapelblöcke.

TAIRE, irr. (ne dire pas, garder le secret de qh) verschweigen, geheim halten, il ne dit jamais ce qu'il faut –, il sait – ce qu'il faut –, er sagt das, was verschwiegen werden muß, nie aus, er weiß zu v., was geheim gehalten werden muß; il lui a dit cela, mais il lui a *tu* le principal, er hat ihm das gesagt, aber das Hauptsächlichste, das Wichtigste hat er ihm verschwiegen, cf. *trop*; 2) vp. (garder le silence, s'abstenir de parler) schweigen, still -; je vous prie de vous –, ich bitte Sie zu s., stille zu s.; il y a temps de parler et temps de se –, es gibt eine Zeit zum Sprechen, wo man sprechen muß, und eine Zeit zum S., wo man s. muß; on ne sauroit le faire –, man kann ihn nicht zum S. bringen; on lui fit signe, il se *tut*, man gab ihm einen Wink, er schwieg; elle s'est *tue* à propos, sie hat zu rechter Zeit geschwiegen; faites – ces enfants, macht, daß diese Kinder s., stille sind; P. *qui se tait*, ou *qui ne dit mot*, consent, wer schweigt, wer nicht spricht, willigt ein; durch Stillschweigen gibt man seine Einwilligung zu erkennen; se – d'une chose, (n'en rien dire) eine Sache vers., nicht von einer Sache reden; il ne peut se – de cette aventure, des amitiés qu'on lui a faites, (il les publie partout, il en parle sans cesse) er spricht unaufhörlich von diesem Abenteuer, von den Höflichkeiten, die man ihm erwiesen hat; je ne puis m'en –, ich kann das nicht mit Stillschweigen übergehen; ich muß dieses sagen; it. ich kann nicht aufhören davon zu reden; 3) se –, (ne pas faire de bruit) s., stille s.; faites – ces chiens ꝛc., macht, daß diese Hunde s., stille sind; Ecr. la mer et les vents se *turent* à sa voix, das Meer und die Winde schwiegen, verstummten, als sie seine Stimme hörten; faire – le canon des ennemis, (le mettre hors d'état de continuer à tirer) das feindliche Geschütz zum S. bringen; un feu supérieur fait – le moindre, ein überlegenes Feuer bringt das schwächere zum S.; Syn. – marque le silence qu'on garde sur la chose; *céler*, le secret qu'on en fait; *cacher*, le mystère dans lequel on veut l'ensevelir, verschweigen bezeichnet das Stillschweigen, das man über die Sache beobachtet, verheimlichen, verhehlen das Geheimniß, das man daraus macht; verbergen das Dunkel, in welches man sie begraben will; pour – une chose, il suffit de ne pas la dire; pour la *céler*, il faut une intention formelle de ne point la manifester; pour la *cacher*, on est obligé de la renfermer dans le fond de son cœur, um eine Sache zu v. ist es hinreichend, sie nicht zu sagen; um sie zu verh., wird die förmliche Absicht, sie nicht zu offenbaren, erfordert; um sie zu verb., ist man genöthigt, sie in das Innere seines Herzens zu verschließen.

TAISSON (tè-çon), ord. *blaireau*, c.; la chasse du –, der Dachsfang; puant comme un –, stinkend wie ein Dachs.

TAIT-SOU, *s.* hn. (esp. de coucou de Madagascar, d'un beau bleu) der blaue madegaskarische Kuckuck.

TAJACU, *s.* hn. c. *pécari*.

TAKIDROME, *s.* hn. (nouv. g. de reptiles, lézard) Schnell-läufer; (Art Eidechse).

TALAIRES ou TALONNIÈRES, *f.* pl. Lit. (nom donné aux ailes de Mercure) Fersen-flügel, Knöchel- (des Merkur), pl.

TALANCHE, *s.* Com. (esp. de droguet qui se fabrique en Bourgogne) id. (Art Drogett, die in Bourgogne verfertigt wird).

TALAPIOT, *s.* hn. (ois. du genre troupiale) id.

TALAPOIN ou TALAPOIS, *s.* (prêtre idolâtre à Siam et au Pégu, esp. de moine mendiant) Talapoin; un couvent de *-s*, ein -enkloster; les religieux *-s*, die -e, -enmönche; les *-s* du royaume de Siam ꝛc., die -e im Königreiche Siam ꝛc.; Hn. (espèce de la Guiane, de la fam. des singes, petite jolie guenon) T., der schwarznasige Affe; 2) *-e*, *f.* les *-es*, les religieuses *-es*, (de l'ordre des *-s*) die -erinnen.

TALARO, *s.* Com. (mo. de Venise, d'v. 5 liv. et 9 sous; it. à Trieste, rindale de convention, 2 flor.) id.

TALB, *s.* R. (marchand maure des côtes de Barbarie) id.

TALBE, *s.* R. (docteur mahométan à Fez et à Maroc) id.

TALC (talk), *s.* Mg. (so. de pi. transparente, incombustible, qui se lève par feuilles) Talk; mettre du –, des feuilles de – sur des miniatures, (pour les conserver) T., -blätter auf Miniaturgemählde legen; le – blanc, jaune, verdâtre ꝛc., der weiße, gelbe, grünliche ꝛc. T.; le – commun, (dur et compacte) der gemeine T.; – de Moscovie, (qu'on peut employer aux fenêtres) russischer T.; russisches Glas; – bleu de Sage, c. *disthène*; – de Venise de Delisle, (– laminaire) Delisle's venetianischer T.; – hexagonal, (ou stéatite en lames hexagones de Delisle) sechseckiger T.; Delisle's Fettstein in sechseckigen Blättern; – écailleux, (ou craie de Briançon de Delisle) schuppiger T.; Speckstein; briançoner Kreide; – graphique, (propre pour la gravure, lardite de Wallerius, stéatite solide rougeâtre de Borne, agalmatolithe de Klaproth, pi. de lard de Delisle ꝛc.) Schrift-, Bildstein; – stéatite, (ou craie d'Esp.) schmeer-stein-artiger T.; Speckstein; spanische Kreide; – ollaire, (ou pi. ollaire ou de Colubrim, de Delisle) verhärteter T., Topfstein; – terreux, c. *chlorite*.

TALCITE, *s.* Mg. (talc stéatite, talc qui a subi l'act. du feu) Schaalentalk, erdiger Talk.

TALED, *s.* h. juive. (voile dont on se couvre la tête dans les synagogues) id., Judenschleier.

TALEMELIER ou TALMELIER, TALLEMANDIER, [v. c. *boulanger*.

TALEMOUSE, c. *talmouse*.

TALENT (ta lan), *s.* Ant. (cert. poids d'or et d'argent, différent suivant les pays où l'on s'en servoit) Talent, *n*; le – attique, (qui valoit 60 mines, ou 3600 liv. T.) das attische T.; le petit –, (de 1800 liv.) das kleine T.; – romain, babylonien, hébraïque ꝛc., römisches, babylonisches, hebräisches ꝛc. T.; le grand – romain, (de 72 livres romaines) das große römische T.; le petit –, das kleine T.; – d'or, d'argent, Gold-, Silber-; il lui fit donner dix –*s*, er ließ ihm zehen –e geben; fg: (don de la nature, disposition, aptitude pour cert. choses) T., Fähigkeit, Gabe, Naturgabe, Kunstfähigkeit, Anlage, *f*; un – rare, particulier, extraordinaire, ein seltenes, besonderes, außerordentliches T.; eine seltene ꝛc. N., K.; il a de grands –*s*, er hat große -e, N-n, K-en, A-n; le – de bien écrire ꝛc., das T., die G., gut zu schreiben ꝛc.; c'est un beau – que celui de bien parler ꝛc., es ist etwas schönes um das T., um die G. gut zu sprechen; il n'est pas propre aux affaires, ce n'est pas son –, er taugt nicht zu Geschäften, dazu hat er kein T., keine A. od. G.; il a du –, be. de – pour la chaire, pour la prédication, pour la guerre ꝛc., er hat T. od. A., viel T. od. A. zum Lehren od. zum öffentlichen Lehrvortrage, zum Predigen, zur Kriegskunst ꝛc.; avoir du – pour les affaires, T., A. zu den Geschäften haben; il ne manque pas de –, il n'est pas sans –, es fehlt ihm nicht an T., an G. n, F-en, er ist nicht ohne T. ꝛc.; c'est un homme sans –, er ist ein Mensch ohne T., ohne F-en, A-n; homme de –, (qui possède q. –) Mann von T., von großen F-en, A-n; elle a des –*s*, (parl. d'une pers. qui peint, dessine, chante, danse avec succès) sie besitzt Kunstfertigkeiten, Kunstgeschicklichkeiten; gens, hommes à –*s*, (qui professent les arts qui demandent du –) Künstler; kunstfertige, kunstfähige Leute, Männer; voir les gens à –*s*, (fréquenter, rassembler des musiciens, des peintres et autres artistes) mit Künstlern Umgang haben; protéger, favoriser les –*s*, (les gens à –s) das T., kunstfähige Leute in Schutz nehmen, begünstigen; fa. (parl. de qn qui possède un –) le vrai – est ord. modeste, das wahre T. ist gewöhnlich bescheiden; un – manqué, ou un demi –, (parl. de la pers. qui en est partagée) ein mißrathener, halbfähiger Kopf; eine Person mit unvollkommenen, schlecht ausgebildeten, mit halben, mittelmäßigen A-n; on l'a pris d'abord pour un –, ce n'est pas un –, man hat ihn anfangs für einen fähigen Kopf gehalten, er ist kein fähiger Kopf; Pt. peintre à –, (celui qui réussit dans plu. genres, sans avoir dans aucun des succès éminents) vielseitiger Mahler; geschickter Mahler in verschiedenen Gattungen od. Fächern; fg: faire valoir le –, (se servir utilement de son esprit, de son adresse) sein T., seine Gaben, seine Geschicklichkeit geltend machen; mit seinem Pfunde wuchern; enfouir, enterrer son –, ses –*s*, (rendre ses –s inutiles, par pure paresse) sein T., seine T-e, sein Pfund vergraben; Syn. cf. *qualité*, [it. *génie*.

TALER ou DALER, c. *thaler*.

TALICTRON, *s.* Bo. (esp. de sisymbrium) Wiesenraute, *f*.

TALIGALEA, *s.* Bo. (pla. de la Guiane, de la fam. des [vinetiers]) id. *f*.

TALIN (lein), *s.* Bo. (genre de pla. portulacées, comprises dans les pourpiers de Lin.) (Art Portulak).

TALINGUER, c. *étalinguer*.

TALION, *s.* (punition pareille à l'offense) Vergeltung, Wieder-, *f*; la peine du –, (qui consiste à traiter un coupable co. il a traité son prochain, à lui crever un œil ꝛc., s'il en a crevé un à qn) die Strafe der W.; la loi du –, (qui prononce la peine du –) das W-srecht, W-s; la loi du – veut que le meurtrier soit puni de mort, das W-srecht will, daß der Mörder mit dem Tode bestraft werde; nach dem W-srechte muß der M. m. d. T. bestr. werden; le faux témoin, par la loi du –, recevoit le même châtiment qu'il vouloit faire souffrir à celui qu'il accusoit, der falsche Zeuge empfing nach dem W-srechte die nämliche Strafe, welche er dem von ihm Angeklagten zuziehen wollte; les Juifs, les Grecs pratiquerent la loi du –, die Juden, die Griechen übten das W-srecht aus; souffrir la peine du –, die Strafe der W. ausstehen.

TALISMAN (ta lis-), *s.* (figure de métal ꝛc. faite sous cert. constel., à laq. les astrologues attribuoient des vertus imaginaires) Zaubermittel, -bild, -siegel, -ring, -pfennig ꝛc., *n*; ° Talisman; – pour le jeu ꝛc., T. zum Spiele ꝛc.; il s'imagine qu'il y a de la vertu dans les –*s*, er bildet sich ein, es liege eine Kraft in den T-en od. Z-n; la superstition des –*s*, le commerce des –*s*, der Aberglaube mit T-en od. Z-n, der Handel mit ..; les –*s* samothraciens, (fabriqués suivant les mysteres de l'île de *Samothrace*) die samothracischen T-e; fg: (tout ce qui opère un effet subit, merveilleux, extraord., co. par une cause inconnue, tels sont l'amour, l'or ꝛc.) l'amour, ces éloges ꝛc. furent pour lui un –, die Liebe, diese Lobsprüche ꝛc. waren für ihn ein Z., wirkten auf ihn wie ein Z., mit Zauberkraft.

TALISMANIQUE, *a.* (qui app. au *talisman*) talismanisch, zauberisch; vertu –, effets –*s*, –e Kraft, –e Wirkungen.

TALITRE, *s.* hn. (nouv. g. de crustacés, crevette) Flohkrebs, Wasserfloh, Seefloh.

TALLAR ou TALLARD, *s.* Mar. (espace depuis le coursier jusqu'à l'apostis) (der Platz zwischen dem großen Jagdstücke und dem Dolborde einer Galeere).

TALLE ou TALE, *f.* Jar. (branche qu'un arbre pousse à son pied) Wurzel-schoß, -schößling; les –*s* doivent avoir au moins un œil et des racines, (pour être bonnes) die –e od. Ableger müssen wenigstens ein Auge und Wurzeln haben; 2) (jet qu'on détache avec la main au pied des pla. bulbeuses et ligamenteuses) Brut der Zwiebelgewächse.

TALLER ou TALER, vn. (pousser des *talles*, une ou plu. *talles*) schossen; Ableger treiben; les bleds *tallent*, ont bien *tallé*, (poussent, ont poussé plu. tiges, et commencent à monter en tuyaux) das Getreide schosset, hat stark geschosset.

TALLEVANE, *f.* Com. (pot de grès, serv. à apporter à Paris les beurres d'Isigny ꝛc.) Buttertopf.

TALLEVAS (va), *s.* (so. de gr. bouclier) v. großer [Schild.

TALLIPOT, *s.* Bo. (arb. de Ceylan, le coriphe de Malabar, dont les feuilles sont si gr., qu'on en fait des tentes, et qu'une seule peut couvrir qf. 15 ou 20 hom.) Schirmpalme, *f*; les feuilles du – se plient comme un éventail, die Blätter der S. legen sich wie ein Fächer zusammen, sind wie ein Fächer gestaltet; une tente de feuilles de –, ein Zelt von Schirmpalmblättern; faire un livre avec des feuilles de –, ein Buch aus Schirmpalmblättern machen.

TALMELIER, c. *talemelier*.

TALMOUSE, *f.* Pa. (pâtisserie faite avec du fromage, des œufs et du beurre) Käsekuchen; manger des –*s*, K. essen.

TALMUD ou THALMUD (mud'), *s.* h. Juive. (livre qui contient la loi orale, la doctrine, la morale et la tradition des Juifs) Talmud; le – est composé de la misna qui fait le texte, et de la gemore qui en est le commentaire, der T. besteht aus der Misna, die den Text ausmacht, und der Gemora, welche die Erklärung dazu ist; le – de Jérusalem, le – de Babylone, (l'un fait en Judée, l'autre à B.) der jerusalemische, der babylonische T.; il a les deux –*s*, er hat die beiden –e; étudier le –, den T. studieren.

TALMUDIQUE, *a.* (qui app. au *talmud*) talmudisch; tradition –, –e Ueberlieferung.

TALMUDISTE, *s.* (attaché aux opinions du *talmud*) Talmudist, Talmuds-gläubiger, -erklärer; un savant –, ein gelehrter T.

TALOCHE, *f.* (coup de la main sur la tête) po. Klapps; Schlag mit der Hand an den Kopf; fa. Kopfnuß, *f*; il a eu une –, er hat einen K. bekommen; il lui a donné une vilaine –, er hat ihm einen garstigen K. gegeben; 2) autref. c. *férule*.

TALON, *s.* (partie postér. et arrondie du pied) Ferse, *f*: il a le – écorché, er hat eine geschundene, wunde F.: Achille ne pouvoit être blessé qu'au –, Achilles war nur an der F. verwundbar; avoir des mules ou engelures aux –*s*, Frostbeulen an den –n haben; l'os du – ou de l'éperon, (le calcaneum) das -nbein; on peint Mercure avec des ailes aux –*s*, man bildet den Merkur mit Flügeln an den –n ab; fg: (parl. de qn qui nous suit touj.) il est touj. à mes –*s*, sur mes –*s*, je l'ai touj. sur mes –*s*, er folgt mir immer auf der F. nach; fa. marcher sur les –*s* de qn, (le suivre de près en richesses, en dignité ꝛc., jusqu'à pouvoir lui donner de la jalousie ou lui porter ombrage) einem nichts nachgeben; einem gleich kommen; es einem gleich thun; un tel marchoit sur ses –*s*, der und der that es ihm gleich; il, elle marche sur les –*s* de son pere, de sa mere, (parl. d'enfants assez grands pour les remplacer) er wird bald in seines Vaters, sie wird bald in ihrer Mutter Stelle treten können; er wird bald seinen Vater ersetzen können; sie wird bald seyn, was ihre Mutter war; montrer les –*s*, (s'enfuir) F-ngeld geben; entfliehen, davon laufen; il a montré les –*s*, on lui a fait montrer les –*s*, er hat das Reißaus genommen, Ferseng
eld gegeben, man hat ihn fortgejagt; jouer l'épée à deux –*s*, (montrer le dos et s'enfuir) den Rücken kehren und Fersengeld geben; P. (parl. de qn qui manque d'esprit, qui a fait q. lourde faute en q. occasion) po. il a l'esprit aux –*s*, er hat keinen Verstand, er hat Spreu im Kopf; il paroît qu'il a les yeux aux –*s*, es scheint, er habe keine Augen; it. se donner des –*s* dans le cul, (donner de gr. marques de joie, se moquer de tout ce qui peut arriver; it. vivre en toute liberté) vor Freude bis an die Decke springen; lustig seyn, sich um nichts bekümmern, ganz frei leben; An. le – de la main, (la partie charnue de la paume, qui est à l'opposite du pouce) der Ballen an der Hand; Arc. (esp. de moulure concave par sa partie infér. et convexe par la supér., qui fait l'effet contraire de la doucine) Kehlstoß; -leiste, *f*; – renversé, (lorsque la partie concave est en haut) verkehrter K.; Arq. le – d'un fusil, (extrémité et derriere de la crosse) das Unter- und Hinter-theil der Flintenkolbe; Art. – de flasque, (la crosse de l'affût) der Protz- od. Schleppstock der Laffettenwand; Bij. le – d'une pendeloque ꝛc., (la partie où est attachée la bélière) der Träger an einem Angehänge ꝛc., cf. *bélière*; Bo. (petite feuille échancrée, qui soutient la feuille des orangers) Afterblättchen, *n*; it. (place qu'occupe un œilleton d'artichaut avant qu'on le détache du pied) Stock; Wurzel, *f*; Card. le – d'une carde, (la partie du côté du manche) der Boden einer Weberkarde; Charp. (partie de derriere du sep d'une charrue, couverte d'une plaque de fer, pour qu'il s'use moins vite) das mit Eisen beschlagene Hintertheil des Pflughauptes; Ch. (partie qui est au haut du pied du cerf) F.; Ballen; dans les jeunes cerfs, le – est éloigné de 4 doigts des os ou ergots, et dans les vieux, il joint presque les os, bei den jungen Hirschen steht die F. od. der Ballen 4 Finger breit vom Gebeine od. den Afterklauen ab, und bei den alten stößt er fast mit dem Gebeine zusammen; Cord. (partie d'un soulier ꝛc. qui répond au – du pied) Absatz; Hacke, *f*; user les –*s* de ses souliers, die Absätze an seinen Schuhen abtreten; souliers à – de bois, de cuir, Schuhe mit hölzernen, ledernen Absätzen; le – d'une botte, die Absätze an einem Stiefel; – bas, – haut, niederer A., hoher A.; le – d'un bas, die F. od. H. von einem Strumpfe; il déchire ses bas au –, aux –*s*, er zerreißt seine Strümpfe an der F., an den F-n od. H-n; Coute. (partie de la lame

du couteau qui est fixée au manche par un clou) Stoß; Es. le – de l'épée, (le tiers du tranchant le plus près de la garde) Oberklinge, *f;* Fabr. le – d'une pipe, (petite éminence en bas du godet) die F. od. das Knöpfchen an einer Pfeife; Fourb.ᵣ (fer dont est garnie la partie d'en bas d'une hallebarde, d'une pique, d'un esponton ᵣ) Schuh; Hn. (la partie la plus épaisse d'une moule, faite en forme de bec, ou est la charnière) Gewinde, *n;* Horl. (partie de la potence qui soutient la verge du balancier) (der Theil des Steigeradkloben, der die Stange der Unruhe hält); Jar. (la partie basse et plus grosse d'une branche coupée) das Stamm-ende eines abgeschnittenen Zweiges; Jeu. (ce qui reste de cartes après avoir donné) Stock, Stamm, Block; die Kaufkarten, pl.; il manque une carte au –, dans le –, es fehlt eine Karte am Stocke; le – est faux, der Stock ist unrichtig; compter le –, den Stock, die K. zählen; Ma. serrer les –*s*, (appuyer deux coups d'éperon à son cheval) die Spornen einsetzen, andrücken; beide Spornen geben; ce cheval entend les –*s*, obeit, répond aux –*s*, .. merkt auf die Spornen, cf. *dedans* (II), *dehors;* promener un cheval dans la main et dans les –*s*, (le gouverner avec la bride et l'éperon) ein Pferd mit der Hand und den Schenkeln regieren; ce cheval a le talon haut, bas, il est relevé, bas de –, .. hat hohe, niedere Hacken; Mar. (extrémité de la quille, vers l'arrière du vais.) Hiel od. Hieling des Kiels; – de rode, (pied de la rode) Hiel des Stevens; Sc. travailler avec les –*s*, (ébauchoirs de fer, pour travailler en platre et en stuc) mit den Bossiereisen arbeiten; Ser. (extrémité du pêne vers le ressort) Stoß am Riegel; Vét. –*s* ferrés, ou *encastelure*, c.

TALONNER (ta-le-) qn, (le poursuivre de près, marcher sur ses *talons*) fa. einem auf den Fersen, auf dem Fuße nachfolgen, nachsetzen; on les *talonna* de fort près dans leur retraite, man verfolgte sie sehr stark auf ihrem Rückzuge; la cavalerie nous *talonnoit*, die Reiterei setzte uns auf dem Fuße nach; fg: (importuner; presser vivement) fa. je le *talonnerai* de si près, qu'il me paiera, ich will ihn so sehr drängen, ihm so zusetzen, auf den Leib gehen, daß er mich bezahlen wird; – qn, (le presser d'achever q. ouvrage) einen treiben, antreiben, aufspornen; hinter einem her seyn; il faut le –, man muß ihn t., ans.; il ne veut pas être *talonné*, er will sich nicht t. lassen.

TALONNIER (ta-lo-nié), *s.* (ouvrier qui fait des talons de bois pour les cordonniers) Absatzschneider; Mil. (pièce dans laq. entre le *talon* du drapeau ᵣ, quand on le porte) Fahnen- od. Standarten-schuh.

TALONNIERE, *f.* Cord. (morceau de cuir de la sandale des religieux déchaussés, qui embrasse le *talon* et se rend sur le coude pied) Fersenleder, *n;* Poé. les –*s*, ou *talaires*, c.

TALPA, *f.* Chir. (tumeur qui se forme à la tête) die blinde Kopfgeschwulst, der Hauptmaulwurf.

TALPACHES, *s.* pl. Mil. (infanterie hongroise) Talpaschen, pl.

TALQUEUX, SE (keû), *a.* (de la nature du *talc*) talk-artig; roches *talqueuses*, –e Felsen.

TALUS (ta-lu), *s.* (pente, inclinaison donnée à une muraille, à un terrain ᵣ) Böschung, Abdachung, *f;* le – du parapet, die B. der Brustwehr; – intérieur, extérieur, äußere, innere B.; donner du –, plus de – à une muraille ᵣ, einer Mauer ᵣ B., mehr B. geben; le – de cette terrasse ᵣ, die B. dieser Terrasse ᵣ; dresser, gazonner les –*s*, die –en ebnen, mit Rasen belegen; les soupiraux de cave sont en –, die Kellerlöcher sind schräge; Jar. tailler un arbre, les branches en –, ou en *pied de biche*, einen Baum, die Aeste schräg od. hirschfußförmig schneiden.

TALUTER, va. (mettre en *talus*) eine Böschung geben; abhängig machen; – un fossé, einem Graben e. B. g.; les bords des étangs sont *talutés* ou *en talus*, die Ränder der Teiche sind schräge od. abhängig gemacht.

TALWEG, c. *thalweg.*

TALY, *s.* R. (joyau conjugal, que les indiens suspendent au cou de leurs épouses) Brautschmuck.

TAMACOLIN (lein), *s.* hn. (esp. de lézard, iguane) Kropf-eidechse, *f.*

TAMANDUA, *s.* hn. (epède fourmilier, de l'ordre des édentés, de la gros. d'un mouton) Ameisenfresser, der mittlere od. vierzehige A. mit kurzen Haaren; le – se sert de sa langue pour pomper les fourmis ᵣ, der A. bedient sich seiner Zunge, um die Ameisen ᵣ zu angeln, einzuziehen.

TAMANOIR, *s.* hn. (gr. *tamandua*) der große Ameisen-fresser, der größte -jäger.

TAMARICIN (ciu), *s.* hn. (esp. de loir du Nord) (Art nordischer Haselmaus).

TAMARIN (rein), *s.* Bo. (fruit du *tamarinier* ou du –, qui est enveloppé d'une pulpe acide, agréable, rafraich. ᵣ, et très employée en méd.) Tamarinde, *f;* la pulpe de –, das -nmark; 2) c. *tamarinier.*

TAMARINIER, ou TAMARIN, *s.* Bo. (gr. arbre des Indes ᵣ, qui porte le *tamarin*) Tamarinden-baum, Sauerdattel-, Sonnen-.

TAMARIS ou TAMARISC, TAMARIX, *s.* Bo. (arbr. à fleur rosacée, de la fam. des portulacées, dont le fruit, le bois ᵣ sont atténuants, pour les obstruct. ᵣ) Tamariske, *f;* –nbaum; le – d'Allemagne, le – français ou de Narbonne, der deutsche -nstrauch, die französische T. od. -nstaude; une tasse de bois de –, eine Schale von -nholz; les cendres de –, (bonnes à faire de la soude) die -nasche.

TAMATIA (cia), *s.* hn. (petite grive du Brésil) Groß-maul, *n;* Bartvogel.

TAMBAC, *s.* ou le CALAMBAC DES INDIENS, c. *calambac.*

TAMBOUL, ou AMBORA, ou BOIS TAMBOUR, *s.* Bo. (arbre laiteux, dont le tronc, souvent creux, sert aux nègres pour faire des tamtams ou *tambours*, et des ruches à miel) Trommelbaum.

TAMBOULA, *s.* (gros tambour nègre, fait du tronc d'un *tamboul*) Negertrommel, *f.*

TAMBOUR, *s.* (caisse de forme cylindrique, dont les 2 fonds sont de peaux tendues, sur lesq. on frappe avec 2 baguettes) Trommel, *f;* battre le –, die T. schlagen, rühren; trommeln; au premier coup de –, il faut ᵣ, beim ersten -schlag muß man ᵣ; le – bat aux champs, (cf. *champ*) die T. gibt das Zeichen zum Marsche, man schlägt (zum) Marsch, Feldmarsch; la garnison sortit – battant et mèche allumée, die Besatzung zog mit klingendem Spiele und brennenden Lunten aus, cf. *caisse;* battre le –, (donner une annonce, un signal sur le –) die T. schlagen od. rühren; ein Zeichen mit der T. geben; on battit le – pour assembler la troupe, man trommelte die Truppen zusammen; battre du –, (tirer des sons, jouer du –) trommeln; il a appris à battre du –, er hat tr. gelernt, cf. *battre;* le – appèle, (le – bat pour appeler la troupe ᵣ) die T. ruft, man trommelt zusammen; fg: mener qn – battant, (le pousser vivement, remporter sur lui plu. avantages consécutifs dans le jeu, la dispute ᵣ) einen heimschicken; il l'a mené – battant, er hat ihn heimgeschickt, hat ihm übel mitgespielt; P. (parl. d'un hom. enflé par maladie, ou pour avoir bc. mangé) il a le ventre tendu comme un –, er hat einen Bauch wie eine T., cf. *flûte, lièvre;* – de *basque*, (sc. de petit – à un seul fond, fait d'une cercle de bois entouré de plaques de cuivre et de grelots, et dont on joue avec le bout des doigts) Mohren-; jouer du – de *b.*, danser au son du – de *b.*, auf der Mohren- spielen, nach der .. tanzen; danser avec un – de *b.* à la main, mit einer Mohren- in der Hand tanzen; – de provinc[illegible] *tambourin;* – des arabes, (esp. de mandoline, dont le corps est très-petit et le manche très-long) T. der Araber; les –*s* negres, (faits de tronce de *tamboul*) die Neger-n; 2) (celui qui bat ord. le –) -schläger, Trommler, *Tambour; les –*s* d'un régiment, die -schläger eines Regiments; il est – de telle compagnie, er ist -schläger bei der und der Compagnie; on envoya un – sommer la place, demander l'échange des prisonniers ᵣ, man schickte einen -schläger, die Festung aufzufordern, die Auswechselung der Gefangenen ᵣ zu begehren; le – -major d'un regiment, (qui est à la tête de la musique) Regiments-tambour, -trommler; An. le – ou *tympan*, c.; la membrane du –, das -fell, -häutchen, cf. *caisse;* Arc. le – ou *vase*, ou la *cloche*, (extrémité supér. de la colonne, ornée de moulures, de feuilles, de volutes ᵣ) die T., das Gefäß od. die Glocke; 2) (chacune des assises des pl. cylindriques, qui composent le fut d'une colonne, ou le noyau d'un escalier à vis) Stein eines Säulenschaftes, einer Treppenspindel; Art. (tamis haut de bord) T.; -sieb, *n;* Briq. (machine à paitrir l'argile) T.; Brod. (meuble ou métier de forme circulaire, sur leq. on tend l'étoffe qu'on veut broder) -rahmen; Stick-; broder au –, am -rahmen sticken; Conf. (tamis avec un couvercle et une boite qui reçoit le sucre en poudre qu'on tamise) T.; -sieb; Écon. (machine de bois ou d'osier, dans laq. on met un réchaud pour chauffer ou sécher du linge qu'on étend sur le –) T.; Wärm-; Ém. (tamis pour balotter les perles factices) Perlensieb; Fort. (traverse entre les chemins couverts et les redoutes ou lunettes, et qui les empêche d'être enfilées, ou sert à les defendre, à flanquer) T.; Hn. cf. *pigeon*, Horl. (cylindre sur leq. se roule la chaine ou la corde d'une montre ᵣ, lorsqu'on la monte) T.; Hy. (coffre de plomb dans un bassin, serv. à y rassembler l'eau destinée à plu. jets ou conduites) T.; Sammelkasten; Mar. (assemblage de planches clouées aux jouteraux de l'éperon, pour rompre les coups de mer sur cette partie) Blasebalken; it. (compartiment de planches qui entourent en partie une écoutille, pour laisser tout l'espace du panneau dans la cale qui se trouve du côté ouvert) Klappe der Luken; Méc. (esp. de roue placée autour d'un axe, serv. à enlever des fardeaux, par le moyen de leviers qu'on enfonce au sommet de la roue) T., Winde-; it. (esp. de roue creuse, fixée autour d'un arbre, et dans l'intér. de laq. un ou plu. hom. se meuvent) T.; Tretrad, *n;* Men. (avance de menuiserie avec une porte, au devant de l'entrée d'une chambre, pour empêcher le vent) Windfang; Min. (cintre pour construire les voûtes des galeries) Lehrbogen; Pav. (avance ou saillie de maçonnerie fait en biais, du côté de la grille) Vorsprung; Ser. (pièce d'une figure ronde, qui en renferme d'autres) T.; le – d'une serrure de coffre-fort, die T. in einem Kassenschlosse; Soi. (machine sur laq. on porte les chaines sans les plier) T.

TAMBOURIN (rein), *s.* (sc. de *tambour* étroit et long sur leq. on bat avec une seule baguette ou d'une main, en s'accompagnant avec la petite flûte ou le galoubet) Trommel, Hand-, Kinder-, Schellen-, *f;* *Tamburin, *n;* jouer du –, auf der T. spielen, die T. schlagen; – chinois, (instr. monté de 6 cordes, sur lesq. on frappe avec la baguette) chinesische T.; 2) (air pour le –); il y a dans cet opéra un joli –, in dieser Oper kommt ein hübsches -stückchen vor; 3) (celui qui joue du –); c'est un bon –, er ist ein guter -schläger od. Tamburinspieler; P. il arrive, il vient comme – à noces, (très à propos) er kommt wie der Spielmann zur Hochzeit, wie gerufen, eben recht; Joa. un – ou *tabourin*, (perle ronde d'un côté et plate de l'autre, qui ress. à une tymbale) Paukenperle; paukenförmige Perle; Soi. le – ou *tambour*, c. (Soi.).

TAMBOURINAGE, *s.* (act. de *tambouriner*) fa. Getrommel, *n.*

TAMBOURINER, vn. (battre le *tambour* ou le *tambourin*, ord. parl. des enfants qui battent de petits *tambours*) trommeln; cet enfant *tambourine* du matin au soir, ne fait que –, .. trommelt vom Morgen bis zum Abend, trommelt beständig; 2) réclamer au son du *tambour*, pour un effet perdu) etwas Verlornes aus-; – un chien, une montre, un porte-feuille ᵣ, einen verlornen Hund, eine verlorne Uhr, Brieftasche ᵣ aus-.

TAMBOURINEUR, *s.* (qui *tambourine*) mp. Trommler, Tamburinspieler; P. (parl. de qn qui par intérêt ménage avec bassesse jusqu'aux pers. les plus méprisables) il fait sa cour au valet du valet du –, er kriecht vor den niedrigsten, elendesten Menschen.

TAMINIER (mier) ou RACINE VIERGE, OU SCEAU DE NOTRE-DAME, Bo. (pla. à racine tubéreuse, de la fam. des asperges, hydrag., purgat., résolut. ᵣ, dont les Turcs mangent les bourgeons en salade) Schmerzwurzel, Schmerwurz, schwarze od. wilde Zaunrübe, *f;* le – commun, le – de Crête, die gemeine S., die cretensische S.

TAMIS (ta-mi), *s.* (instr. fait d'un ou de plu. cercles de bois mince et large, et muni d'un tissu de soie, de crin ᵣ, pour passer diff. corps pulvérisés ou des liqueurs épaisses) Sieb, *n;* – fin, délié, un gros –, feines od. zartes, dünnes S., ein grobes S.; un – de soie, de crin, ein seidenes, härenes S. Haar-; passer de la farine ᵣ au –, par le –, Mehl ᵣ sieben, durch das S. laufen lassen; fg: (parl. de qn dont on a examiné, critiqué la doctrine ou les mœurs ᵣ) il a passé au –, par le –, er hat eine strenge Untersuchung od. Prüfung aushstehen müssen; – de cirier, (cerceau garni d'un tissu de corde formant divers carrés, pour ramasser les pains) Wachsziehers-; – de chapelier, (– de crin, dont on se sert au lieu

de l'arçon, pour faire les espades) Hutmacher-, Fach-; – d'un orgue, (pièce de bois percée, à travers laq. passent les tuyaux) Pfeifenbret, *n.*

TAMISAILLE (za-ly'), *f.* Mar. (pièce de bois circulaire, sur laq. glisse la barre du gouvernail d'un vais. lorsqu'on la fait mouvoir) Leuwagen des Ruders.

TAMISE, *f.* Com. (petite étoffe de laine rase et sèche, à laq. on donne l'apprêt lustré anglais) Tamis; 2) cf. *Gg.*

TAMISER (zér), (passer qh par le *tamis*) sieben; – des drogues, du sucre ꝛc., Spezereiwaaren, Zucker ꝛc. s.; farines bien *tamisés*, wohl gesiebtes Mehl.

TAMISEUR, *s.* Verr. (ouvrier qui *tamise* les charrées) Sieber.

TAMPANE, *f.* Charp. (pignon de la cage du moulin à vent) das Getriebe eines Windmühlengehäuses.

TAMPE, *f.* Man. (morceau de bois rond, serv. à *tamper*, pour friser l'étoffe) Streichbret, *n.*

TAMPER, (appuyer le frisoir sur l'étoffe, par le moyen d'une *tampe* qu'on met à force entre le frisoir et une autre pièce de bois) das Streichbret ausdrücken.

TAMPLON, *s.* Tis. (petit ros ou peigne, serv. à augmenter la largeur d'un tissu) Erweiterungskamm.

TAMPON, *s.* (bouchon, morceau de bois ꝛc. serv. à boucher un tuyau, un muid, une cruche ꝛc.) Pfropf, -en, Stöpfel, Stöpsel; – de liège, de bois, ein P. von Kork, von Holz, ein Korkst., ein hölzerner St., faire un – de linge ꝛc., einen P. von Leinwand ꝛc. machen; il boucha le vase avec un – de papier ꝛc., er stopfte das Gefäß mit einem papiernen ꝛc. P-e zu; Arc. (chevilles de bois fixées dans des trous percés à un mur de pi., pour y faire entrer une patte, un clou ꝛc.) Döbel; Gv. (esp. de molette faite d'une bande de feutre roulé) Filzbällchen, *n*; Hy. (cheville de bois ou morceau de cuivre, dont on bouche un tuyau) Zapfen; Im. (morceau de linge tortillé, pour encrer la planche) Tupf-ballen, -bällchen, *n.*, cf. *encrer;* it. (feutre de l'imprimeur en taille douce, pour frotter ses planches) Filzbällchen, *n*; Luth. (partie de la flûte à bec et du flageolet, qui bouche une portion de leur ouverture) Kern; Mar. (place de bois, de fer ꝛc., serv. à boucher les trous faits à un vais.) Schmierpfropf; *-s* d'écubiers, (pièces de bois dont on les ferme) Klüsenpfropfen, Teertschen; *-s* de canon, (plaques de liège avec lesq. on en bouche l'âme, pour empêcher l'eau d'y entrer) Mundpfropf des Geschützes; – de mortier, Munddeckel des Mörsers; Men. (pièce dont on remplit les trous des nœuds de bois, ou qui cachent les clous à tête perdue) Füllstückchen, it. Deck, *n*; Métal. (bouchon dont on bouche le haut fourneau ꝛc.) Pfropf; Org. (pièce de bois doublée de peau de mouton, dont on forme le haut de qs tuyaux ou jeux d'orgues) Pfeifenpfropf. Ton. (esp. de grosse cheville dont on bouche un tonneau, une jauge ꝛc.) Zapfen, Spund.

TAMPONNER (po né), va. (boucher avec un *tampon*) zupfropfen, zustöpseln; – une cruche d'huile, un tuyau, un tonneau ꝛc., einen Oelkrug, eine Röhre, ein Faß ꝛc. zustopfen; il fallut – le vaisseau, man mußte das Schiff (mit Schmierpfropfen) zustopfen.

TAM-TAM ou TAMTAM, *s.* Mu. (instr. turc, en forme de tymbale, le loo des Chinois, ou *gong* en diverses parties de l'Orient, qu'on frappe avec un maillet) id., battre le –, den T. schlagen; annoncer un encan ꝛc. au son du –, eine Versteigerung unter dem Schalle des -s, mit dem T. ankündigen.

TAN, *s.* (écorce de chêne moulue, serv. à préparer les gros cuirs) Lohe, *f*; – nouveau, vieux –, neue, alte L.; bois bon à faire du –, gutes Holz zu L.; moulin à –, Lohmühle; peler des chênes pour en faire du –, Eichen abrinden, die Rinde von Eichstämmen ablösen, um L. daraus zu machen; une voiture de –, ein Wagen (voll) L.; du – d'épine, L. von Dornholz.

TANACOMBE, *s.* hn. (merle de Madagascar) id.

TANAGRE ou TANAGRA, *s.* hn. *v. tangara.*

TANAISIE, ou TANÉSIE, HERBE AUX VERS, *f.* Bo. (pla. à fleur flosculeuse, d'une odeur forte et désagréable, stomach., vermif., déters. ꝛc.) Rainfarn; – annuelle, – vulgaire, jähriger R., gemeiner R.; la – de Sibérie, der sibirische R.; la – baumière, ou le *coq des jardins* ou – menthe coq, cf. *coq* (Bo.).

TANAOBE, *s.* hn. (ois. de Madagascar, du genre griver) id.

TANAS, *s.* hn. (ois. des côtes d'Afri., du genre faucon, et gr. destructeur de petits poi.) Fischerfalk, Fischweihe *f.*

TANCER qn, (le réprimander) fa. einen schmälen, aus-; einem einen Verweis od. V-e geben; sa mère l'a *tancé*, l'a bien *-é*, seine Mutter hat ihn geschmält, ausgeschmält, hat ihm einen V., einen tüchtigen V. gegeben; il en fut *-é* par son maître, er wurde darüber von seinem Lehrer ausgeschmält, sein Lehrmeister verwies es ihm.

TANCHE, *f.* (poi. de riv. ꝛc. dont la peau est noirâtre et gluante) Schleie, Schleihe, *f*; une fricassée, un plat de *-s*, Eingeschnittenes von -n, -nfrikassee, ein Gericht -n; *-s* farcies, gefüllte -n; – de mer, vulg. le *labre tancoïde*, (esp. de tourd la plus commune) Meer-. [artig, cf. *tanche.*

TANCOIDE, *a.* (qui approche de la *tanche*) schleien-

TANDELET, *s.* Jar. (petites couvertures légères, tendues au dessus des pla. ꝛc. qu'on veut préserver du hâle) Decke, Sonnen-, *f*; Mar. (pièce d'étoffe à la poupe, serv. de parapluie) Gilling, *f.* Sonnendeck, *n.*

TANDELIN (lein), *s.* Sal. (hotte en sapin, à l'usage de la saline) Salz-butte, *f.* -korb.

TANDIS (di), cj. (touj. suivie de que avec l'indicatif; pendant que, durant que) während (der Zeit als od. da); indessen als; so lange als; mittlerweile; – que vous êtes ici, – que nous sommes ensemble, w. (d. Z. als) Sie hier sind, w. (d. Z. da) wir beisammen sind; – qu'il m'en souvient, so lange als ich daran denke; –, enfin, que tout se préparoit, w. daß endlich Alles vorbereitet wurde; –, seigneur, que vos ennemis veillent, w. daß, Herr, deine Feinde wachen; Syn. cf. *pendant.*

TANDOUR, *s.* R. (table sous laq. se met un brasier en cuivre ou en terre cuite, caché par les tapis qui pendent jusqu'à terre, et autour de laq. se placent à Constantinople les Grecs, les Arméniens ꝛc.) Wärmtisch.

TANDROLE, *f.* Verr. (sel qui surnage à la re fonte du verre) Glasgalle, *f.*

TANESIE, cf. *tanaisie.*

TANG, *s.* Com. (mousseline des Indes, fine et unie, ou brodée à fleurs) id. (Art indischen Nesseltuches).

TANGAGE, *s.* Mar. (balancement du vais. dans le sens de sa longueur ou de poupe à proue) Stampfen, *n*; le – et le roulis, das S. und das Schlingern.

TANGARA, *s.* (genre d'ois. de l'ordre des passereaux) Tanagra; (Art amerikanischer Sperling); le – du Canada, (d'un rouge écarlate) der canadische T.; le – bleu, der blaue T.; le – de la Chine, der chinesische T.; le – jaune du Brésil, le – jacarini, der gelbe brasilianische T.; der cayennische Sperling, cf. *passe-bleu, passe-vert, rouverdin* ꝛc. [Tangaru.

TANGAROU, *s.* hn. (*tangara* roux de la Guiane)

TANGAS, *s.* Com. (mo. de compte à Goa) id.; le bon –, (le quart du pardo, 5 francs) der gute T.; le mauvais –, (le 5e du pardo) der schlechte T.

TANGAVIO, *s.* hn. (esp. de *tangara* violet) id., der veilchenblaue Tanagra.

TANGENTE, *f.* Gé. (ligne droite qui touche une courbe, sans la couper, ou sans entrer dans l'intér. de sa circonférence) Tangente, Berührungslinie, Taste, *f*; tirer une –, mener une – à un cercle, à une courbe, eine T. ziehen, eine T. an einen Kreis, an eine krumme Linie ziehen; – d'un angle, (ligne qui est – à l'extrémité de l'arc décrit entre les 2 côtés de l'angle, et qui est terminée par ces 2 côtés) T. eines Winkels, cf. *tendance;* P. s'échapper par la –, (s'esquiver, se tirer d'aff. adroitement) sich auf eine geschickte Art aus einem Handel ziehen.

TANGER, Mar. – ou *ranger* la côte, (voguer le long de la côte) am Ufer, längs der Küste hin segeln.

TANGIBILITÉ, *f.* Dd. (quantité de ce qui est *tangible*) Fühlbarkeit, *f.*

TANGIBLE, *a.* Dd. *v. tactile.*

TANG TANG ou *tam-tam*, cf.

TANGUE de mer, *f.* (sable marin terreux, sur les côtes de Normandie, serv. d'engrais) Meersand; – légère, leichter M.; répandre la – sur une terre, M. auf ein Stück Land streuen; ein St. L. mit M. düngen; Sal. la première –, (– légère, à la superficie des marais salants) leichter, salzhaltiger M.; – forte, (la 2e esp., plus lourde que la 1re) schwerer M.; – usée, (dont on a extrait 2 ou 3 fois le sel) ausgelaugter M.

TANGUER (ghér), vn. Mar. (balancer; faire le mouv. appelé *tangage*) stampfen; la rondeur du vaisseau le fait –, die Rundung des Schiffs macht, daß es stampft; notre vaisseau *tanguoit* bc., ... à chaque bouffée, unser Schiff stampfte sehr, stampfte bei jedem Windstoße; ce vaisseau *tangue* sur l'ancre, (s'enfonce trop dans l'eau par son avant) .. geht vorn zu tief im Wasser. [Stampfer.

TANGUEUR (gheur), *s.* Mar. (vais. sujet à *tanguer*)

TANI, *s.* Com. (soie la plus fine, qu'on tire du Bengale) die feinste bengalische Seide.

TANIERE, *f.* (retraite des bêtes sauvages, dans q. cavité souterraine, ou au pied d'un rocher ꝛc.) Höhle, *f*; la – d'un lion, die H. eines Löwen; un ours dans sa –, ein Bär in seiner H.; ils ont leur – dans le touffu de la forêt, sie haben ihre H. im Dickichte des Waldes; fg: (parl. d'un hom. d'humeur sauvage, qui sort peu de chez lui) fa. il est touj. dans sa –, er sitzt immer zu Hause, steckt immer in seinem Loche.

TANIN, *v. tannin.*

TANJET, *s.* Com. (so. de mousseline ou toiles de coton des Indes ori.) id.

TANNAGE, *s.* (act., man. de *tanner* les cuirs) das Lohen; mauvais –, (cuir mal tanné) schlecht gelohete Haut.

TANNE, *f.* (tache noire ou petite bube durcie, dans les pores de la peau, et à peu près de la couleur du *tan*) Finne, *f.* Hirsekorn, *n*; tirer une – avec une épingle, eine F. mit einer Stecknadel heraus-stechen od. -bohren; faire sortir une – en pressant la peau avec les doigts, eine F. mit den Fingern herausdrücken; drogues pour les *-s*, qui font mourir les *-s*, (qui les ôtent ou les font disparoître) Mittel wider die -n, wodurch die -n vertrieben werden; Még. (petites marques sur les peaux apprêtées, provenant des ins. qui les ont piquées) Stichflecken.

TANNEE (ta-), *f.* (*tan* usé et qui sort des fosses) ausgebeizte Lohe, *f*; Bo. ꝛc. fleurs de –, (esp. de végétation, touffe qui paroît en man. de gazon, de couleur jaune matte, sur le haut des monceaux de *tan*) Lohblumen.

TANNER (ta-), va. (préparer les cuirs avec du *tan*) lohen; roth gärben, – les cuirs, die Häute l., lohgar machen; cuirs de vaches bien *tannés*, gut gelohete Kuhhäute; fg: (parl. de qn qui fatigue, ennuie ou moleste) fa. c'est un homme *tannant*, un h. qui me *tanne*, er ist ein lästiger, beschwerlicher Mensch, ein M., der mich quält, plagt; Bl. la couleur *-ée*, ou le *-é*, (couleur faite de rouge et de jaune mêlés ensemble) die Lohfarbe, Com., Tt. drap *-é*, étoffe *-ée*, (de couleur tirant sur celle du *tan*) lohfarbiges Tuch, lohfarbiger Zeug; du velours *-é*, lohfarbiger Sammet; chien *-é*, une chienne *-ée*, lohfarbiger, lohrother Hund, eine lohfarbige Hündinn; it. *s.* cela tire sur le *-é*, das sticht in das Lohfarbige.

TANNERIE (ta-), *f.* (lieu où l'on *tanne*) Loh-gärberei, Roth-, *f*; travailler à la –, in der L. od. R. arbeiten; porter les peaux à la –, die Häute in die L. tragen; les *-s* de cette ville, die -en in dieser Stadt.

TANNEUR, *s.* (ouvrier qui *tanne*) Loh-gärber, Roth-; un bon –, ein guter L.; les *-s* de Paris ꝛc., die R. od. L. in Paris ꝛc.

TANNIN (ta-nein), *s.* Chi. *m.* (subst. propre à tanner, qui accompagne le ligneux des écorces ꝛc. et qui se trouve surtout dans le *tan* ou écorce de chêne ꝛc.) Gärbestoff.

TANNINO-EXTRACTIF, *s.* Chi. (subst. végétale acerbe et amère, donnant, à l'analyse, du *tannin* et de l'*extractif*) Gärbe-Extractivstoff.

TANQUEUR (-keur), *s.* Mar. (porte-faix sur les ports, qui aident à charger et décharger les vais.) Schifflader, Schauer.

TANRAC, ou TANREC, *v. tendrac.*

TANROUGE, *s.* Bo. (esp. de saxifrage) Weinmannie, *f*; le – glabre, – duveté, – trifolié, – à grappes, die glatte W., behaarte W., dreiblätterige W., traubenförmige W.

TANSON, (de *tancer*; répréhension, correction) *v.* Verweis.

TANT (tan), ad. (de comparaison ou de quantité; tellement, si fort, en si gr. nombre ꝛc.) so viel, so sehr; il a – de richesses, – d'amis, qu'il ne peut manquer de rien, er hat so v. Reichthümer, so v. Freunde, daß es ihm an nichts fehlen kann; elle l'aime –, qu'elle pourroit ꝛc., sie liebt ihn so s., daß sie .. könnte; elle a – de bonté, – de vertu ꝛc., sie hat so v. Güte, besitzt so v. Tugend; cela me coûte, m'a coûté – de peines, que ꝛc., das kostet mir so v. Mühe, hat mir so v. Mühe gekostet, daß ꝛc.; je l'ai vu – de fois, je

je lui ai - parlé de vous que ꝛc. ich habe ihn so oft gesehen, ich habe mit ihm so viel von Ihnen gesprochen, daß ꝛc; il a employé - d'amis, que ꝛc. er hat so viele Freunde in Bewegung gesetzt, daß ꝛc; il en a - et -, - et plus, er hat so v., sehr v.; so v. und noch mehr; donnez-lui-en - soit peu, - et si peu qu'il vous plaît, geben Sie ihm ein klein wenig, so wenig als möglich, so v. und so v. davon, als es Ihnen beliebt; tous - que nous sommes, tous - qu'ils sont, alle, so v. unser sind, alle, so v. ihrer sind ꝛc; le jour qu'il neigea -, den Tag, als es so stark schneiete; il pleut - qu'il peut, (be.) es regnet, was es kann; il mangea - qu'il en fut malade, er aß so v., daß er krank wurde; il ne faut pas - disputer ꝛc. man muß nicht so viel streiten; rien ne m'a - fâché que ꝛc. nichts hat mich so s. verdrossen, als ꝛc; P. cf. *cruche, noël, payer, valoir*; 2) (tenant la place d'un nombre qu'on n'exprime point) so und so v.; il y avoit - à partager entre nous, il a eu - et moi -, es war so und so v. unter uns zu theilen, er hat so v., und ich so v. bekommen; il y a - pour vous et - pour lui, so und so v. trifft Sie, und .. ihn; cela me coûte -, m'a coûté -, (et non pas m'a - coûté) das kostet mich so und so v., hat mich .. gekostet; il s'informa de mes revenus, je lui dis que j'en avois -, qu'ils se montoient à -, er erkundigte sich nach meinem Einkommen, ich sagte ihm, ich habe so v.; es belaufe sich so und so hoch; je lui ai payé soixante et - de livres, ich habe ihm 60 und so und so v. Livres bezahlt; Jeu. nous sommes - à -, (notre jeu est égal, nous avons autant de points, autant de parties l'un que l'autre) fa. wir sind od. stehen gleich; 3) (pour marquer q. proportion ou rapport entre les choses dont on parle) theils, zum Theile, einem T. nach; so wohl; - plein que vide, - bon que mauvais, t. voll, t. leer, z. T. gut, z. T. schlecht; je le fais - pour lui que pour mon plaisir, ich thue es so wohl seinetwegen, als zu meinem Vergnügen; ce n'est pas - manque de capacité que de volonté, es ist nicht so wohl Mangel an Fähigkeit, als an gutem Willen; 4) (à tel point) so, so sehr, so weit; le monde est crédule, - ses succès l'ont ébloui, so leichtgläubig ist die Welt, so sehr hat ihn sein Glück verblendet; il ne prit aucune mesure, - il étoit abusé ꝛc. er traf keine Vorkehrung, so getäuscht war er; elle céda peu à peu, - il était vrai que ꝛc. sie fügte sich nach und nach, so wahr ist es, daß ꝛc; il ne regarda plus pers., - il est difficile d'être modéré ꝛc. er sah Niemand mehr an, so schwer ist es, sich zu mäßigen; 5) faire - que, (faire qh, se porter jusqu'à faire qh) etwas einmahl thun, sich zu etwas entschließen, so weit gehen, es so weit treiben; si je faisois - que de voyager, que d'aller à Rome, je voudrois ꝛc. wenn ich einmahl reisete, nach Rom ginge, so wünschte ich ꝛc; quand il fait - que de se mettre à table, il n'en sort plus, wenn er sich einmahl zu Tische setzt, so steht er nicht mehr auf; 6) - que, cj. (aussi loin que, aussi long-temps que) so weit, so lange (als); - que la vue peut s'étendre, so w. das Gesicht reicht; - que terre ou - que la terre pourra le porter, so w. ihn die Erde wird tragen, so w. er wird kommen können; - qu'il y aura des gens de bien, so l. es rechtschaffene Leute geben wird; - que je vivrai, - que le monde durera, so l. (als) ich leben werde, so l. (als) die Welt stehen wird; pour - et si long-temps, pour - et si peu qu'il vous plaira, auf so l., auf so l. Zeit, auf so l. und so kurze Zeit, als es Ihnen belieben wird; 7) en - que, cj. (pour spécifier ou restreindre q. idée, q. proposition; comme, selon que, pour ce qui ꝛc.) insofern, so weit; als ꝛc; Jésus-Christ en - qu'homme, est moins grand que son père, Jesus Christus, als Mensch, ist nicht so groß als sein Vater; je m'y oppose, j'y consens en - que cela me touche, ich bin dagegen, setze mich dagegen, ich willige darein, i. od. so w. es mich betrifft; Pra. en - que je puis, en - qu'il m'appartient, i. od. so w. ich kann, i. od. so w. es mir zusteht; en - que besoin sera, i. od. so w. es nöthig seyn wird; 8) - plus que moins, (locution, qui sg. *à peu près*) fa. mehr od. weniger, ungefähr, beiläufig; il a dix mille livres de rente, - plus que moins, er hat u. 10000 L. Renten, eher mehr als weniger; 9) - mieux, (parl. de qh dont on est bien aise) desto od. um so besser; le malade a sué, - mieux, der Kranke hat geschwitzt, d. b.; il a gagné son procès, - mieux pour lui, er hat seinen Rechtshandel gewonnen, um so b. für ihn; on l'a bien puni, - mieux, il en avoit besoin, man hat ihn recht gestraft, um so b., er bedurfte es, hatte es nöthig; si elle est riche, - mieux pour elle, wenn sie reich ist, d. b. für sie, cf. *pis*, it. *falloir* (III); 10) - y a que, (locution familière, quoiqu'il en soit) vl. so viel ist gewiß; je ne sais pas bien ce qui se passa, mais - y a qu'ils se battirent, ich weiß eigentlich nicht, was vorging, aber so v. ist g., daß sie sich schlugen; - y a qu'il est mort, so v. ist g., daß er todt ist; 11) si - est, (si toutefois la chose est, supposé que la chose soit) fa. wenn, w. es so ist, w. anders, wofern; je m'y rendrai, si - est que je le puisse, ich werde mich hinbegeben, w. ich a. kann; si - est qu'il vienne, il faut ꝛc. w. dem so ist, daß er kommt, w. er kommt, so muß man ꝛc; si - est que cela arrive, que cela soit comme il le dit, w. das geschieht, w. es so ist, wie er sagt; 12) cf. *moins* (8).

TANTALE, *s.* Hn. (pélican d'arbre d'Amér., le curicaca) der amerikanische Baumpelikan; der Nimmersatt; Hy. ꝛc. *diabète*; Mg. (nouveau métal découvert par Eckeberg, qui l'a ainsi nommé parce qu'il ne se laisse dissoudre par aucun acide; allusion à la fable de *Tantale*, roi de Lydie, condamné à une soif perpétuelle au milieu des eaux) Tantalum, *n.*

TANTALITES, *s.* pl, Mg. (les diff. espèces du métal appelé *tantale*) Tantaliten.

TANTAMOU, *s.* Bo. (pla. de Madagascar, qui ress. au nénuphar, mais dont la fleur est violette) veilchenblaue Seerose, *f.*

TANTARARE, *s.* (mot imaginé pour exprimer le son d'une trompette) tara tara.

TANTARELLA, *f.* Mu. (air qu'on emploie en Italie contre la morsure de la *tarentule*) Tarantellied.

TANTE, *f.* (la sœur du père ou de la mère, la femme de l'oncle) Tante, Muhme, Base, *f.*; - paternelle, maternelle, T. von väterlicher Seite, T. von mütterlicher Seite; ma mère est sa sœur, elle est ma -, meine Mutter ist ihre Schwester, sie ist meine T.; grand'-, (la sœur de l'aïeul ou de l'aïeule) Groß-; - à la mode de Bretagne, (celle qui a le germain sur qn. du côté paternel ou maternel) des Vaters od. der Mutter Geschwisterkind.

TANTIN (tain), ou TANTINET (ti-nè), *s.* (un peu) fa. ein wenig, ein Bißchen; donnez-m'en un -, ou un *tantinet*, gebt mir ein w., ein B. davon.

TANTÔT (tô), ad. (dans peu de temps, ord. parl. de choses qui auront lieu, ou qui ont eu lieu dans l'espace du jour où l'on parle) bald, in Kurzem; il est venu ce matin, il reviendra -, er ist diesen Morgen gekommen, er wird b. wieder kommen; je le ferai -, ich werde es b. thun; je lui en parlerai -, ich will als-, sogleich mit ihm davon sprechen; it. (parl. d'un temps passé) vorhin; so eben; j'ai vu - (ce matin ꝛc.) celui dont vous parlez, ich habe den, von welchem Sie reden, v. od. so e. gesehen; je l'ai rencontré -, ich bin ihm v. begegnet; il est venu - pour me chercher, er ist v. gekommen, mich zu holen; 2) à -, (locution fam., pour dire qu'on se reverra, qu'on reparlera d'une aff. dans la journée) auf b-iges Wiedersehen; it. wir wollen b., sogleich wieder von der Sache reden; adieu à -, leben Sie wohl, auf b-iges W.; je vous quitte pour ce moment, à -, ich verlasse Sie für diesen Augenblick, ich werde b. wieder bei Ihnen seyn; 3) cf. (bientôt, dans peu) fa. bald, in Kurzem; ce bâtiment ꝛc. est - achevé, dieser Bau wird b. vollendet seyn; ce livre est - fini, .. wird in K. fertig; je suis - quitte, ich bin b. quitt; il est - nuit, es ist b. Nacht; 4) cj. (redoublé, pour marquer des changements consécutifs et fréquents d'un état à un autre); ils viennent tour à tour, - l'un, - l'autre, sie kommen nach der Reihe, abwechslungsweise, b. der eine, b. der andere; il se porte - bien, - mal, il est - gai, - triste, er befindet sich b. wohl, b. übel; b. ist er lustig, b. traurig; - d'un avis, - d'un autre, il ne sait ꝛc. b. dieser, b. jener Meinung, weiß er nicht ꝛc.

TAOMALI, c. *taumalin.*

TAON (ton), *s.* (grosse mouche qui s'attache aux chevaux, aux vaches et autres gros ani.) Bremse, Vieh-, *f.*; le - des bœufs, des chevaux, die Ochsen-, Pferde-; l'aiguillon d'un -, der Stachel einer B.; une piqûre de -, ein Stich von einer B.; ein -nstich; un cheval incommodé des -*s*, tourmenté par les -*s*, ein von -n beunruhigtes, geplagtes Pferd; le - aveuglant, (qui s'acharne après l'hom.) die blind machende B.; - marin, (ins. qui s'attache à cert. poi. et leur suce le sang) See-; fg: P. la première mouche qui le piquera, sera un -, (le moindre mal ou malheur qui lui arrivera, achèvera de le perdre) das geringste Unglück, der geringste widrige Zufall, der ihm begegnet, wird ihn vollends zu Grunde richten, cf. *poindre*.

TAONIENS (to niens), *s.* pl. hn. (fam. d'ins. diptères qui embrasse les *taons* ꝛc.) das Geschlecht der Bremsen.

TAOUTCHAN, *s.* R. (en Turquie, nom qu'on donne à cert. insulaires, co. les Tiniotes, les Sciotes ꝛc.) id.

TAPABOR, *s.* (bonnet de campagne, dont les bords se rabattent sur les épaules pour garantir des mauvais temps) Regen- od. Reisekappe, -mütze, *f.*

TAPAGE, *s.* (désordre accompagné d'un gr. bruit) fa. Lärm, Getöse, *n*; faire -, du -, lärmen; L. ein G. machen; quel - ils font! wie sie lärmen! on entendit un grand - toute la nuit, man hörte die ganze Nacht einen großen L., ein starkes G., Getümmel; Pt. il y a du -, un grand - dans ce tableau, (lorsque l'artiste s'est attaché à donner aux figures un mouv. désordonné, de so. qu'elles feroient - si elles étoient animées) es ist ein Getümmel od. Gewühl, ein großes .. auf diesem Gemählde.

TAPAGEUR, *s.* (celui qui fait *tapage*) fa. Lärmer, Lärmmacher; c'est un -, un grand -, er ist ein L., ein Erz-.

TAPAINOSE, *f.* Rh. (*diminution*, hyperbole de *d.*, figure opposée à l'hyperbole) Verkleinerung, Verringerung, *f.*

TAPARARA, *s.* hn. (ois. de Cayenne du genre martin-pêcheur) der cayennische Taucherkönig.

TAPAYE ou TAPAYACHIN, *s.* hn. (espèce du genre tellien, nommé aussi crapaud épineux) Dornkröte, *f.*

TAPE, *f.* (coup de la main, soit ouverte, soit fermée) po. Tachtel, Dachtel, *f.* Tapps, Klapps; il lui a donné une -, une bonne -, er hat ihm eine T., eine tüchtige T. gegeben; P. donner une - sur l'œil, ou abs. une -, Eins versetzen; Bra. (ce qui bouche le fond d'une cuve à bière) Bodenzapfen; Mar. (le tampon dont on bouche le canon) Windpfropf; Suc. (bouchon de linge qui ferme le trou de la forme) Formpfropf.

TAPEÇON, *s.* Hn. c. *uranoscope.*

TAPECU ou TAPECUL, *s.* Charp. (partie chargée d'une bascule, serv. à lever et à baisser plus facilement un pont-levis ꝛc.) Schlagbaum; 2) (poche de capucin placée derrière le dos) Kapuzinertasche, *f.*; fa. (voiture cahotante et rude, so. de cabriolet qui n'est pas couvert) gp. Rippenstößer; Mar. (gr. bonnette qui se hisse au bout de la vergue d'artimon) Besansegel, kleines Giek.

TAPEINOSE, c. *tapainose.*

TAPER, (frapper, donner un coup, une *tape*) po. tappsen, klappsen, tachteln, dachteln; einen Tapps, eine Dachtel geben; il l'a bien *tapé*, er hat ihn tüchtig getappset, getachtelt; il vous *tapera*, si ꝛc. er wird euch t., wenn ꝛc; Dor. mettre le blanc en *tapant*, (en frappant plu. coups du bout du pinceau) den weißen Grund (durch Tupfen mit dem Pinsel) auftragen; Écon. poires, pommes *tapées*, (aplaties et séchées au four) gedörrte und flach gedrückte Birnen, Aepfel; Mar. - un canon, (le boucher avec la *tape*) die Mündung einer Kanone mit dem Pfropfen verschließen; den Windpfropf in die Mündung einer Kanone setzen; Perr. - les cheveux, (les battre avec le peigne, pour les faire mieux paroître) auffräuseln, *tapieren; *tapez*-moi les cheveux, kräuselt mir die Haare auf; elle se *tape* les cheveux, sie kräuselt sich die Haare auf; cheveux -*és*, aufgekräuselte, tapierte H.; la frisure -*ée* lui sied bien, die aufgekräuselte Frisur steht ihm gut; it. *s.* le -*é*, (frisure -*ée*) das Aufgekräuselte; fg: (parl. de qn qui s'est mis dans une fâcheuse situation) fa. le voilà bien -*é*, nun ist er recht in der Klemme; voilà un mot bien -*é*, une réponse bien -*ée*, (un mot vif et piquant, une réponse faite à propos ꝛc.) das ist ein wohl angebrachtes Wort, eine gut gegebene Antwort; Suc. sucre -*é*, (cassonnade qui, à force d'être pressée, prend la forme d'un pain de sucre) gepreßter Mehlzucker; 2) vn. - du pied, (frapper la

terre, le plancher avec le pied) fa. mit dem Fuße stampfen.

TAPÈRE, *f.* hn. (ois. du Brésil ₂, du genre hirondelle) die amerikanische Schwalbe. (od. Springeńchjen).

TAPERLAU, *s.* Arf. (so. de pétard) (Art Petarden

TAPETI (thi), *s.* (variété du lievre et du lapin au Brésil ₂) id. (Spielart des amerikanischen Hasen und Kaninchens).

TAPETTE, *f.* Gv. (taffetas rempli de coton, serv. à *taper* sur le vernis encore chaud et à l'étendre sur la planche) Firnißballen.

TAPIE, *f.* ou TAPIA, TAPIN (pein), *s.* Bo. (arb. des Indes, rempli de moelle co. le sureau, portant des fruits de la couleur et gros. des oranges) Stinkapfelbaum, Knoblauchbirnbaum.

TAPIÈRE, *f.* Mar. (longue pièce de bois dans les côtés des vais.) Leibholz, *n.* Wassergang.

TAPIN, cf. *tapie.*

TAPINOIS (-noa); en –, adl. (sourdement, en cachette, avec ruse) fa. heimlich, verstohlen; il est venu en –, er kam herbei geschlichen; il ne fait rien qu'en –, (parl. d'un hom. dissimulé, qui va adroitement à ses fins par des voies sourdes et détournées) er thut Alles h., v.

TAPIOCA, *s.* Chi. ₂ (sédiment impalpable que dépose le suc vénéneux extrait de la racine de manioc; fécule de manioc) Maniokfaß.

TAPION, *s.* Mar. (marque, tache, espace uni sur la mer) Flecken; it. eine Stelle des Meeres, wo man beim stillen Wetter gar keine Bewegung sieht.

TAPIR, *s.* hn. (espèce d'Amér., à nez en trombe, de l'ordre des pachydermes, et de la gros. d'un bœuf) Tapir; Wasserschwein, *n*; du cuir de –, (préféré au cuir de bœuf) -leder, -haut.

TAPIR, se ..., I. t. (se cacher, en se tenant dans une posture raccourcie et resserrée) sich ducken, nieder-, sich hocken, niederh.; se – derrière une haie ₂, contre un mur ₂, sich hinter eine Hecke d.; sich an eine Mauer hinh.; on le trouva *tapi* dans un coin, man fand ihn in einer Ecke geduckt od. hockend; il s'étoit *tapi* sous un arbre, dans un bled, er hatte sich unter einen Baum, in ein Kornfeld gehockt; Syn. on se *tapit* en se cachant derrière qh, en prenant une posture raccourcie; on se *blotit* en se ramassant sur soi-même, man duckt sich, indem man sich in verkürzter Stellung hinter etwas verbirgt; man kauert sich, indem man seinen Leib auf einen Klumpen zusammen drückt: on se *tapit* pour n'être point vu; on se *blotit* dans son lit sans avoir le dessein de se cacher, mais pour avoir chaud, man duckt sich, um nicht gesehen zu werden; man kauert od. ballt sich in seinem Bette zusammen, nicht um sich zu verstecken, sondern um sich zu erwärmen.

TAPIRER, Ois. (varier par l'art le plumage des perroquets) bunt od. buntscheckig machen; les Indiens savent – les perroquets, die Indier verstehen die Kunst das Gefieder der Papageie b. zu m.; perroquets *tapirés*, propres à être ..., b. gemachte, buntscheckige Papageie; P., welche b. gemacht werden können.

TAPIS (pi); *s.* (esp. de couverture d'étoffe ou d'un tissu de laine ₂, pour mettre sur une table ₂, ou sur le carreau) Teppich; – de table, – vert ₂, Tisch-, grüner T.; un – de soie ₂, seidener T.; les – de Perse, de Turquie, les – *s* de la Savonnerie (– façon de Turquie, fabriqués à la S. près de Paris), die persischen, türkischen -e: die -e aus der Savonnerie; mettre un – sur une table ₂, einen T. auf einen Tisch decken, legen; le – d'un billard, (qui est attaché sur la table du billard) der Ueberzug einer Balltafel; les – de pied, die Fuß-e; il faut un – pour cette estrade, zu diesem Auftritte ist ein T. erforderlich; fg: mettre une affaire sur le –, (la proposer pour l'examiner, pour en juger) eine Sache zur Sprache, auf die Bahn, fa. auf's Tapet od. auf den Teppich bringen; la question fut mise sur le –, die Frage wurde a. d. B. gebracht, wurde aufgeworfen; tenir qn sur le –, (parler de lui, en faire le sujet de la conversation) von einem reden, sprechen; einen abhandeln, zum Gegenstande des Gespräches machen; vous avez été sur le –, es ist von Ihnen gesprochen worden; Sie sind abgehandelt worden; P. amuser le –, (parler de choses vaines ou vagues, à dessein ou autrement) die Gesellschaft mit unbedeutenden Dingen unterhalten; der Gesellschaft etwas vorplaudern; il ne faisoit qu'amuser le –, er brachte blos unbedeutende Dinge auf die Bahn; il amusoit le – pour gagner du temps, um Zeit zu gewinnen, plauderte er der Gesellschaft etwas vor, hielt er die G. mit leerem Geschwätze hin; le – brûle, (man. d'avertir qn de mettre au jeu lors qu'il l'a oublié ₂) fa. der Spielteppich brennt; es hat Jemand zu setzen vergessen; Domi. le –, (surface de l'eau de baquet, lorsqu'elle offre les couleurs propres pour la marbrure du papier) (die Oberfläche des Farbwassers im Färbekübel, wenn sie die tauglichen Farben zur Marmorierung des Papiers zeigt); Hn. le – de Perse, (esq. du genre roches) das persische Kleid; die Bandspindel; Jar. – vert, ou de verdure, (endroit gazonné dans un jardin) Rasenstück, *n*; au milieu de la grande allée, est un – vert ₂, mitten im großen Baumgange ist ein R.; Jur. le – vert, (cert. assemblée de fermiers généraux du roi, pour traiter d'aff. contentieuses) Versammlung königlicher Generalpächter; Ma. cf. *raser.*

TAPISSENDIS (ta-pi-çan-di), *f.* pl. Com. (toile de coton peinte, dont la couleur passe des deux côtes) gemahlter Baumwollenzeug mit durchgehenden Farben; un tapis, une courte pointe de –, ein Teppich, eine Bettdecke v. B. mit d. F.

TAPISSER (ta-pi-cer), va. (couvrir, orner de *tapisserie*) tapezieren; (teppichen, beteppichen); – une salle, einen Saal t.; une chambre bien *tapissée*, ein gut tapeziertes Zimmer; les rues étoient -*ées*, die Straßen waren mit Teppichen belegt; ext. – une chambre de papier peint, d'images ₂, ein Zimmer mit gemahltem Papier, mit Tapetenpapier t., mit Bildern behangen; sa chambre est -*ée* de cartes ₂, sein Zimmer ist ganz mit Landkarten behängt; fg: (garnir tout autour) bekleiden, bedecken, überziehen; une vigne *tapisse* l'intérieur du berceau ₂, das Innere der Laube ₂ ist mit einem Weinstocke bekleidet, überzogen.

TAPISSERIE (ta-pi-ce-rie), *f.* (ouvrage fait à l'aiguille sur du canevas) ausgenähte Arbeit; Tapezerei-arbeit, *f*; travailler en –, a. Arbeit machen; – de point de Hongrie, de point d'Angleterre ₂, a. A. mit dem ungarischen Stich, mit dem englischen Stich ₂; – de petit point, a. A. mit kleinen Stichen; des sieges de –, Stühle von a-r A.; un lit de –, à bandes de –, ein Bett von a-r A., mit Bändern od. Einfassungen von a-r A.; 2) (pièce d'étoffe, de papier ₂ dont on se sert pour *tapisser* des appartements ₂) Tapete, *f.* (Wandteppich); – de velours, de damas ₂, sammetne, damastene T.; – de tonture de laine, – de cuir doré, T. von Scherwolle, von vergoldetem Leder; – de haute lice, de basse lice, hochschäftige, tiefschäftige T.; – à personnages, – relevée d'or et de soie, T. mit Figuren; T. mit Gold- und Seidenstickerei; – du dessin de tel peintre, – de verdure, T. nach der Zeichnung des und des Mahlers; grüne T. od. T. mit Bäumen, Laubwerk ₂; – d'Auvergne, d'Oudenarde, – de Bergame ₂, T. aus Auvergne, von Oudenarde, Bergamo ₂; – de Flandres, – des Gobelins, flandrische T.; T. aus der Fabrik der Gobelins; bordure de –, -n-einfassung; – à grande, à petite bordure, T. mit breiter, mit schmaler Einfassung: cette – est passée, diese T. ist verschossen, abgeschossen; cette – a tant d'aunes de haut et tant d'aunes de cours, tant d'aunes de tour, diese T. hat so viel Ellen in der Höhe, und so viel in der Länge; tenture de –, tenture de – de tant de pièces, T. od. -nbehang; T. od. Behang von so und so viel Stücken; une pièce de –, ein Stück T.; tendre, d'étendre une –, eine T. aufspannen od. aufmachen, abnehmen od. abmachen; garnir une –, (la doubler de toile) eine T. füttern, unterlegen; Syn. la – est destinée à couvrir qh, et ord. les murs; la *tenture* est faite pour être *tendue* sur qh, die T. ist bestimmt etwas zu bedecken; der Behang soll über etwas her gespannt werden; la – est *tenture*, en tant qu'elle est étendue sur le mur; la *tenture* est – en tant qu'elle couvre le mur, die T. ist ein B., so fern sie über die Mauer her gespannt ist; der B. ist T., so fern er die Mauer bedeckt.

TAPISSIER (-pi-cier), *s.* (marchand qui vend, ouvrier qui fait toutes so. de meubles de tapisseries, ou qui tend des t. ₂) Tapetenhändler; it. -wirker, -macher; it. Tapezierer; – de haute lisse, – en papier, – lainier (qui fait les tapisseries de tonture), Tapetenwirker, der hochschäftige Tapeten, Papiertapeten, Tapeten von Scherwolle verfertigt; maître –, garçon –, Tapetenwirker-meister, -gesell; it. Tapezierer-meister, -gesell; tel – a garni ces sieges ₂, der und der T. hat diese Sessel beschlagen; besetzt; qui a tendu cet appartement, der T., der dieses Zimmer tapeziert hat; un habile –, ein geschickter T. od. Tapetenwirker; il a un valet de chambre –, er hat einen Kammerdiener, der ein T. ist, der sich auf das Tapezieren versteht.

TAPISSIÈRE (-pi-cière), *f.* (femme qui fait de la tapisserie à l'aiguille, qui travaille en t.) Tapezerei-arbeiterinn, Teppichnähterinn, *f*; elle a une – qui travaille chez elle, sie hat eine T. bei sich; 2) (fem. du *tapissier*) Tapeziererinn; Hn. abeille –, (qui décore son appartement d'une *tapisserie* d'un rouge vif, se serv. de feuilles de coquelicot) Tapezierbiene, *f.*

TAPITI, c. *tapéti.*

TAPON, *s.* (étoffe ou linge bouchonné mis tout en un tas, en man. de tampon) fa. Klumpen; (unordentlich zusammengedrücktes Stück Zeug, Leinwand); Mar. c. *tampon*; Mu. (tambour des Siamois, qu'on bat des deux bouts avec les poings) Fausttrommel, *f.*

TAPOTER, (donner de petits coups à plu. reprises) fa. tappsen, klappsen; oft nacheinander klopfen; elle *tapote* sans cesse ses enfants, sie tappset ihre Kinder unaufhörlich, schlägt unaufhörlich auf ihre Kinder hinein; cet enfant ne fait que –, ôtez-lui ce marteau ₂, dieses Kind klopft beständig, nehmen Sie ihm diesen Hammer ₂; il *tapote* touj. dans sa chambre, je l'entends –, er klopft immer in seinem Zimmer, ich höre ihn klopfen.

TAPSEL, *s.* Com. (grosse toile de coton du Bengale, ord. de couleur bleue) id. (grobe bengalische Leinwand).

TAPSIE ou THAPSIE, *f.* Bo. c. *malherbe.*

TAPURE, *f.* Perr. (frisure de cheveux *tapés* avec le peigne) das Auffräuseln, °Tapieren; it. aufgekräuseltes, °tapiertes Haar; dans la –, on fait aller le peigne de la pointe des cheveux vers la racine, bei dem A. od. T. bewegt man den Kamm von der Spitze der Haare gegen ihre Wurzel: la – étoit alors fort à la mode, es war damahls sehr Mode, tapierte od. aufgekräuselte Haare zu tragen.

TAQUE, *f.* (plaque de fonte) Gußplatte, gegossene Platte, *f*; Bil. (instr. terminé par une masse postiche de bois, peu différente de celle qui termine l'instr. appelé *billard*) Mosse, *f.* Schiebestock.

TAQUER (-ker), va. Im. (promener le *taquoir* sur les pages d'une forme, pour abaisser les lettres partout également); – une forme, eine Form klopfen, nieder-.

TAQUERET (ta-ke-rè), *s.* Forg. (taque qu'on met à la tympe du fourneau) Vormandplatte, *f.*

TAQUET (ta-ke), *s.* Arc. ₂ (petit piquet enfoncé dans la terre, pour servir de repère à un alignement) Pflock; Fau. (ais sur leq. on frappe pour faire revenir l'ois.) Brett, Klopfbrett, *n*; Mar. (nom de diff. *crochets*) Klampe, *f*; – à cornes ou à branches, – à dents ou à gueule, Horn-n; -*s* d'amure, de cabestan, d'écoutes ₂, Hals-n, die -n od. die Ausfutterung des Gangspills, Schooten-n; – de fer, eiserne K.; -*s* filoux ou hteux, (petits -*s* de bois, où l'on amarre diff. manœuvres) Kreuz-n.

TAQUIN, E (-kein, -kine), *s.* a. (vilain, avare, qui contrarie, qui chicane sur la dépense, sur de petits objets) fa. Knicker, Knauser, Filz; knickerig, knauserig, filzig; c'est un –, il est fort –, il a l'humeur *taquine*, er ist ein K., ein F., ist sehr k., f., hat einen sehr k-en, f-en Charakter; elle est un peu -*e*, sie ist ein wenig k.; 2) (mutin, querelleur, contrariant) Trotzkopf; trotzig; widerspänstig; cet enfant est –, a l'humeur -*e*, .. ist ein T., hat eine t-e, w-e Gemüthsart; c'est un petit –, es ist ein kleiner T.

TAQUINEMENT, ad. (d'une man. *taquine*) knickerig, knauserig, filzig; it. trotzig, widerspänstig: il s'est comporté bien –, er hat sich sehr k. od. w. betragen od. er hat sich auf eine sehr k-e Art benommen; il récompense –, er belohnt k., f., auf eine k-e, f-e Art.

TAQUINER (ki), vn. (avoir l'humeur *taquine*) nörgeln; il *taquine* sur des riens, elle ne fait que –, er nörgelt über jede Kleinigkeit, sie nörgelt in Einem fort; 2) va. il m'a *taquiné* tout un jour, er hat den ganzen Tag mit mir genörgelt.

TAQUINERIE (ki), *f.* (caractère du taquin) Filzigkeit, Knauserei, Knickerei; il est d'une grande –, d'une – insupportable, er ist äußerst filzig, sie ist unerträglich filzig.

TAQUOIR (ta koar), *s.* Im. (planche de bois tendre, ord. de sapin, serv. à *taquer* les formes) Klopfholz, *n*; on abaisse les lettres trop hautes avec le –, man schlägt die hervorstehenden Buchstaben mit dem –e nieder.

TAQUON ou TACON (kon), *s.* Im. (esp. de hausse qu'on met sur le gr. tympan, ou sous les caractères trop bas, afin que l'impression vienne bien) Unterlage, Fütterung, *f*; mettre un –, des –*s* sur le grand tympan, sous les caractères trop bas, eine U. od. F., U-n, F-en in od. auf den Preßdeckel, unter die zu niedrigen Buchstaben legen.

TAQUONNER ou TACONNER (ko-), va. (mettre un ou plu. *taquons*) füttern, unterlegen; – le grand tympan ᴇ, den Preßdeckel ᴇ f., u.

TARA, *s.* Bo. (arbr. du Pérou, esp. de tamarin, dont les siliques fournissent une teinture noire) der Tarabaum; die dornige Poincinie.

TARABAT (ba), *s.* (instr. de bois pour réveiller les religieux) Rassel, Ratsche, Kloster-, *f*.

TARABE, *s.* ou AMAZONE À TÊTE ROUGE, *f.* hn. (perroquet vert du Brésil, qui a la tête, la gorge ᴇ rouges) der rothköpfige Amazonenpapagei.

TARABISCOT (ko), *s.* Men. (outil en forme de bouvet, à fer très étroit, pour dégager ou séparer des moulures ᴇ) feiner Simshobel, Leistenhobel.

TARABUSTER, (importuner par des interruptions, par du bruit ou des discours à contre-temps) fa. durch Lärm, unzeitiges Geschwätz stören; il est venu me –, er ist gekommen und hat mich gestört; vous venez me – l'esprit, ihr macht mir den Kopf toll.

TARAGAS, c. *taruga*.

TARAISON, *f.* Verr. (tuile faite en couronne ou en disque, qu'on met devant les ouvreaux pour en diminuer les ouvertures) Sperrscheibe, *f*.

TARANCHE, *f.* Charp. ᴇ (cheville de fer du pressoir, qui sert à tourner la vis par le moyen des amblets et des leviers) Drehbolzen (an einer Presse).

TARANDE ou TARENDE, *s.* hn. c. *renne*.

TARARE, i. (bon, bon! je m'en moque; je n'en crois rien) fa. Larifari! –! (comptez cela à d'autres) L.; il a voulu me faire croire cela, mais –, er hat mir das weis machen wollen, aber das ist lauter L.; – -pompon, (pour se moquer de la vanité que qn étale dans un récit, dans des projets) das ist lauter Wind! 2) *s.* Écon. (ventilateur à ailes, pour nettoyer le grain) Putzmühle, *f*; la trémie du –, der Rumpf der P.; on meut le – avec une manivelle, man setzt die P. mittelst einer Kurbel in Bewegung.

TARAUD, *s.* Ser. ᴇ (pièce d'acier à vis, pour faire des écrous) Schraubenbohrer; – pour faire des écrous de fer ᴇ, pour des écrous en bois, S. zu eisernen, hölzernen Schraubenmüttern; – de charron, (tarière en forme de cône, serv. à donner de l'entrée aux essieux dans le moyeu des roues) Nabenbohrer.

TARAUDER, Ser. ᴇ (percer une pièce de métal ᴇ en écrou, de man. qu'elle puisse recevoir une vis) (zu einer Schraubenmutter) ausbohren.

TARAXIS (ta rak-cis'), *s.* Méd. (inflammation ou rougeur de l'œil par une cause externe, ophtalmie catarrhale) Augenröthe, *f.* rothe Augen, pl.; le – régna à Paris dans l'hiver de 1807, (sous le nom de cocote) die A. herrschte im Winter 1807 zu Paris.

TARASQUE, *f.* (ani. chimérique dont on effraie les enfants en qs provinces de Fr., et qu'on leur peint ayant sur le dos un panier d'où sort une marionnette qui danse et saute) Popanz, Mummel, Popmummel.

TARCAIRE, v. c. *carquois*.

TARD, (tar, même avant une voyelle; hors d'heure, au delà du temps prescrit) spät; il vient bien –, un peu –, er kommt sehr s., ein wenig s., le renfort arriva trop – de qs jours, die Verstärkung kam um einige Tage zu s. an; il se lève –, il s'est couché –, er steht s. auf, er hat sich s. zu Bette gelegt; il étoit dix heures ou plus –, au plus –, es war zehn Uhr od. –er, –estens; on meurt tôt ou –, le plus – qu'on peut, man stirbt früh od. s., früher od. –er; so s. als man kann; j'ai attendu bien –, le plus –, ich habe gewartet bis es sehr s. war, ich habe bis auf das Letzte, bis zu allerletzt gewartet; il vaut mieux y être plus tôt que plus –, es ist besser früher als –er dort seyn; il arrivera au plus – lundi, ou, lundi au plus –, er wird –estens am Montag od. bis M. –estens ankommen; P. il vaut mieux – que jamais, besser s. als nie; a beau se lever –, qui a bruit de se lever matin, (quand on a acquis une bonne réputation, on ne la perd pas aisément) wer im Rufe steht frühe aufzustehen, kann immer s. aufstehen; wer sich einmahl in guten Ruf gesetzt hat, verliert ihn so leicht nicht wieder; Pra. venir à –, (faire q. acte, q. opposition en justice après le temps expiré) zu s. kommen; den gehörigen Zeitpunkt zu einer gerichtlichen Handlung versäumen; 2) (relativement à la durée du jour; vers la fin de la journée), nous arrivons – au gîte, wir kommen s. im Nachtlager, in der Nachtherberge, im Nachtquartier an; 3) (adjectivement, dans les diff. acceptions de l'adverbe), il est – de songer à Dieu, quand on ᴇ, es heißt s. an Gott denken, wenn man ᴇ; il est déjà –, il se fait –, es ist schon s.; es wird s.; il est bien – pour commencer, es ist sehr s. zum Anfangen; le soleil se couche, il commence à se faire –, die Sonne geht unter, es fängt an s. zu werden; je ne croyois pas qu'il fût si –, ich glaubte nicht, daß es so s. sei; 4) *s.* arriver, venir sur le –, s. kommen, ankommen; il s'en est avisé, il y a pensé sur le –, er ist s. auf den Einfall gekommen, es ist ihm s. eingefallen; er hat s. daran gedacht, Pê. voyage de –, (2d voyage fait dans la même année au banc de Terre Neuve, et qui fournit les meilleures morues; opp. à voyage de *prime*) die Spätfahrt nach Neufundland zum Stockfischfange.

TARDER, vn. (différer à faire qh) säumen, zögern; il ne faut pas – un moment, man darf nicht einen Augenblick s., z.; il n'y sera plus, pour peu qu'on *tarde*, wenn man im Geringsten säumt od. zögert, so wird er nicht mehr dort seyn; partez, que *tardez*-vous? geht fort, reiset ab, was zögert od. säumet ihr? it. va. ne *tardez* pas votre réconciliation, z. Sie nicht mit Ihrer Aussöhnung; verz. Sie Ihre A. nicht; 2) (s'arrêter, demeurer long temps, ou aller lentement, de man. qu'on arrive *tard*) sich aufhalten; verweilen; ausbleiben; les pluies ont fait – les courriers, das Regenwetter hat die Kuriere od. Eilboten aufgehalten; allez, et ne *tardez* pas, geht, und haltet euch nicht auf, und verweilet nicht; revenez sans –, kommt sogleich wieder, ohne zu v., ohne euch aufzuhalten; il a bien *tardé* en chemin, à venir ᴇ, er ist lange unterwegs geblieben, lange ausgeblieben; où avez-vous tant *tardé*? wo seid Ihr so lange geblieben, wo habt Ihr Euch so lange aufgehalten? le crime ne *tarde* pas à être puni, dem Verbrechen folgt die Strafe bald nach; das Verbrechen bleibt nicht lange ungestraft; 3) imp. (vouloir, souhaiter) nach etwas verlangen; sich nach etwas sehnen; il me *tarde* de le voir, d'arriver ᴇ, es verlangt mich, ich sehne mich ihn zu sehen; ich kann es kaum erwarten, bis ich hin komme, nach Hause komme ᴇ; il me *tardoit* de partir, ich konnte es kaum erwarten, bis ich fortkam; ich sehnte mich nach der Abreise; il nous *tarde* que ce procès soit jugé, es verlangt uns sehr, diesen Rechtsstreit entschieden zu sehen; wir können es kaum erwarten, bis dieser R. entschieden ist; il leur *tarde* que l'ouvrage soit achevé, sie sehnen sich sehr nach der Beendigung des Werkes; sie können es kaum erwarten, bis das Werk beendiget ist; il me *tarde* bien que je sois, que je ne sois hors d'affaire, ich sehne mich sehr, es verlangt mich sehnlich, aus der Sache heraus zu seyn, die Sache vom Halse zu haben; Syn. l'idée propre de – est celle d'être longtemps à venir, à faire; l'idée de *différer*, est de remettre à un temps plus éloigné et plus convenable, der eigenthümliche Begriff von säumen od. zögern ist, lange nicht kommen, etwas lange nicht thun; der Sinn von verschieben od. verzögern ist, auf eine entferntere und gelegenere Zeit aussetzen; ne *tardez* pas à cueillir le fruit, s'il est mûr; s'il ne l'est pas, *différez*, säumet od. zögert nicht, die Frucht zu pflücken, wenn sie reif ist; wenn sie noch nicht reif ist, so verschiebet es, so lasset es anstehen; celui qui ne se presse pas assez, *tarde*; celui qui renvoie au lendemain, *diffère*, wer nicht genug eilt, zögert, wer auf den morgenden Tag aussetzt, verzögert.

TARDIF, VE, *a.* (qui *tarde*, qui vient *tard*) spät, verspätet; repentir –, trop –, réconciliation *tardive*, s-e, zu s-e Reue, v-e Aussöhnung; 2) (lent) langsam, zögernd; mouvement –, l-e Bewegung; pas –, l-er Schritt; le bœuf, la tortue sont des animaux –*s*, der Ochs, die Schildkröte sind l-e Thiere; une guérison –*ve*, une mort –*ve*, eine -e Heilung, ein l-er Tod; 3) (qui n'est en sa bonté, en sa perfection que bien tard); un arbre, un fruit –, un esprit –, ein Baum, der s-e Früchte bringt, eine s-e Frucht, ein s-er, spätreifer Kopf; les chevaux de Naples sont –*s*, die neapolitanischen Pferde gelangen s. zu ihrem vollkommenen Wachsthume; les melons ᴇ sont –*s* cette année, die Melonen sind od. reifen dieses Jahr s.; Écon. agneaux, poulets, perdreaux –*s*, (qui viennent après les autres) Spät-lämmer, -hühner, -rebhühner; Jar. fruits –*s*, (qui ne mûrissent qu'après les autres de même esp.) s-es Obst; Spät-obst; cerises, pêches –*ves*, Spät-kirschen, -pfirsiche; ces poires sont –*ves*, diese Birnen sind s., reifen s.; das sind Spätbirnen; terrain –, (où les productions sont lentes à venir, opp. à *hâtif*) s-er Boden; Boden, dessen Erzeugnisse s. zur Reife kommen.

TARDIFLORE, *a.* Bo. arbrisseau, plante –, (qui fleurit tard) spätblühender Strauch, -de Pflanze.

TARDIGRADE, *s.* hn. (fam. de mammifères sans dents incisives, et dont les doigts sont réunis jusqu'aux ongles, ord. très allongés et en forme de crochets) Langsamschreiter; le paresseux est un –, das Faulthier ist ein L., gehört zu den -n, cf. *paresseux* (hn.).

TARDIVEMENT, ad. (lentement, *tard*, d'une man. *tardive*) langsam; cheminer –, l. gehen; einen -en Gang haben; la tortue marche –, die Schildkröte geht l., hat einen -en Gang.

TARDIVETÉ, *f.* (lenteur de mouv.) pu. Langsamkeit, *f*; Jar. (lenteur à mûrir) Spätreifen, *n*; la – d'un fruit, das S. einer Frucht.

TARDONE, c. *tadorne*.

TARE, *f.* (déchet, diminution sur la quantité ou la qualité) Abgang; j'ai compté ces sacs d'argent, il n'y a point de –, ni pour le compte, ni pour les espèces, ich habe diese Geldsäcke gezählt, es findet sich kein A., es fehlt nichts, weder an der Zahl, noch an den Sorten; j'y ai trouvé douze francs de –, ich habe gefunden, daß 12 Franken daran fehlen; on passe des –*s* de caisse aux caissiers, (pour les fausses esp. et pour les mécomptes) man gestattet den Kassenführern einen A. od. Abzug; les marchandises ont été gâtées (en route, dans le vais. ᴇ), il y a pour cent écus de –, die Waaren sind verdorben worden, es ist für hundert Thaler A. da; le vendeur tient compte des –*s* à l'acheteur, der Verkäufer rechnet dem Käufer den A. ab; fg. (vice, défaut, défectuosité) Tadel, Mangel; ce bois est bon, il n'y a point de –, dieses Holz ist gut, es ist kein T. daran, es hat keinen M.; il se plaint de ce cheval; quelle – y trouve-t-il? er beklagt sich über dieses Pferd, welchen T. findet er an demselben? it. (au moral) c'est un homme sans –, qui n'a ni – ni défauts, er ist ein Mann ohne T., ein untadelhafter Mann, ein Mann, der weder Mängel noch Fehler hat; Com. (rabais qu'on passe sur cert. denrées ᴇ, par rapport au poids des caisses, tonneaux, emballages ᴇ) Abzug; la – est de tant par sac, par baril ᴇ, der Abz. für den Sack, für das Faß beträgt so und so viel; für den Sack ᴇ, für das Gewicht des Sackes ᴇ wird so und so viel abgezogen; les –*s* sont réglées par l'usage ᴇ, der Abz. ist durch den eingeführten Gebrauch festgesetzt; la – de l'alun, du beurre, (rabais accordé pour le sac, pour le baril ou le pot ᴇ) der Abz. bei dem Alaun, bei der Butter; on n'accorde aucune – pour cette marchandise, bei dieser Waare wird gar kein Abz. gestattet; le baril pèse tant net, déduction faite de la –, das Faß wiegt so und so viel netto, nach Abz. der Tara; das reine Gewicht der Waare, nach Abz. des Fasses, beträgt so

und ſo viel.

TARENTISME, *s.* Méd. (maladie, sommeil léthergique, que cause la piqûre de la *tarentule*, et dont on ne peut être tiré que par des airs de musique, qui excitent le malade à danser, à s'agiter ꝛc.) Tanzkrankheit, *f.*

TARENTULE, *f.* hn. (grosse araignée de la Pouille et des environs de *Tarente* ꝛc, dont la piqûre cause un gr. assoupissement, cf. *tarentisme*) Tarantel, *f*; la piqûre ou morsure d'une –, der Stich od. Biß einer T.; il a été mordu de la –, er iſt von einer T. geſtochen, gebiſſen worden.

TARER, va. Com. (causer de la *tare*, du déchet) Abgang verurſachen; verderben, beſchädigen; café –, marchandise *tarée*, (viciée, gâtée, corrompue) ſchadhafter Kaffee, ſchadhafte Waaren; fg: – la réputation de qn, (nuire à sa *réputation*) jemandes gutem Rufe Schaden bringen, ſeinen guten Namen ſchmälern; it. (parl. de qn qui a mauvaise réputation, par q. mauvaise act. connue) c'est un homme *taré*, er iſt ein verrufener, übel berüchtigter Menſch; elle est -*ée*, c'est une femme.., ſie iſt verrufen, es iſt ein v-es, übel berüchtigtes Weibsbild; ce bois se *tare*, est *taré*, dieſes Holz verdirbt, iſt ſchadhaft; cette poire commence à se *tarer*, dieſe Birn fängt an zu faulen; fruits *tarés*, angefaulte, ſchadhafte, angeſtoßene Früchte; 2) (peser un vase avant d'y mettre qh. afin d'en connoître le poids pour en régler la *tare*) °tarieren; ein leeres Faß, einen leeren Sack ꝛc wägen, abwägen; on a *taré* le baril, man hat das Faß gewogen, °tariert; pot *taré*, abgewogener, tarierter Topf; Bl. (parl. de la position du heaume ou timbre de l'écu) – de front, – de côté ou de profil, von vorn, ſeitwärts geſtellt.

TARERONDE, ou PASTÉNAQUE, cf. *pasténague*.

TARET (rè), *s.* hn. (genre de mollusques, de la fam. des acéphales, qui perce les bois des digues et des vais. pour s'y loger, et cause de gr. dégâts) Bohr-wurm, Schiffs-, Schiffbohrer; le – vulgaire ou commun, der gemeine B.

TARGE, *f.* (esp. de gr. bouclier qui servoit autref. à couvrir les troupes, co. le font auj. les mantelets) Tartſche, *f*; les -*s* étoient portées par des gens particuliers, (pour couvrir l'infanterie) die -n wurden von eigenen Leuten getragen; Jar. (orn. dans les compartiments d'un parterre, en forme de croissant arrondi par les extrémités, à l'imitation des -*s*) Halbmond; halbmondförmige Verzierung in einem Luſtſtücke.

TARGET (jè), *s.* (boucher des montagnards écossais) Schild der Bergſchotten.

TARGETTE, *f.* Ser. (petite plaque de fer ꝛc. avec un verrou, qu'on met aux portes et aux fenêtres pour les fermer) Riegel, Schub-, Vorſchiebe-; – de fer, de bronze, – dorée, bronzée, eiſerner, bronzener, vergoldeter, bronzierter R.; – à panaches, (dont les bouts de la platine sont découpés et représentant qs fleurons) R. mit verziertem Bleche; – ovale, carrée, (lorsque la platine est ovale ꝛc) R. mit eirundem, viereckigem Bleche; Drap. (plaque de cuir en forme d'un anc. écu ou –, que l'aplaigneur assujettit sur le dos des doigts, pour ne pas les écorcher en travaillant Handſchild des Tuchrauhers.

TARGEUR, *s.* hn. (esp. de pleuronecte) der bepunktete od. punktirte Plattfiſch.

TARGUER (ghér), se .., (se prévaloir, tirer avantage avec ostentation) prahlen; ſich breit machen; pochen; groß thun; se – de sa noblesse, de son crédit ꝛc, mit ſeinem Adel, ſeinem Anſehen od. Credit ꝛc p.; il se *targue* du pouvoir de son maître, de ses richesses ꝛc, er prahlt mit der Gewalt ſeines Herrn, pocht auf die G. ſ. H.; er prahlt mit ſeinem Reichthume.

TARGUM (gome), *s.* Lit. (gloses ou commentaires chaldaïques du texte hébreu de l'anc. testament) id. *n*; (die Auslegung und Erläuterung der hebräiſchen Grundſchrift der Bibel, in chaldäiſcher Sprache); le – sur les livres de Moïse ꝛc, das Targum über die Bücher Moſis; la meilleure édition des -*s* est ꝛc, die beſte Ausgabe der T. iſt ꝛc.

TARGUMIQUE (go-mi ke), *a.* (qui opp. au *targum*) targumiſch; les explications -*s* de l'Écriture, die -en Erklärungen der heiligen Schrift.

TARGUMISTE (go-mis te), *s.* (auteur d'un *targum*) Targumiſt; Erklärer der Bibel in chaldäiſcher Sprache; les plus anciens -*s* sont ꝛc, die älteſten -en ſind ꝛc.

TARI ou SOURY, *s.* (liqueur tirée des palmiers ꝛc, qui tient lieu de vin dans la plus gr. partie des Indes ori.) Palmwein.

TARIER (-riér), *s.* hn. (passereau du genre fauvette, qui fait son nid dans les pi. ou dans les terriers) Braunkehlchen, *n.*

TARIÈRE ou TARRIÈRE, *f.* Charp. (outil serv. à faire des trous ronds dans le bois) Bohrer; grosse –, großer, ſtarker B.; une petite – ou un *laceret*, ein kleiner B., Zwick-; – à rivet, (serv. à former de petits trous, pour mettre des clous *rivés*) Niet-; – à jantière, (pour percer les trous des *jantes*) Felgen-; – à goujon, (pour faire les trous des moyeux) Naben-; Expl. – ou *sonde* anglaise, (pour percer les terres et en connoître la nature) Erd-, Berg-; Hn. (genre de testacés univalves, dont la cq. est à stries circulaires) der Zirkel-; it. c. *taret*.

TARIF, *s.* (rôle qui marque le prix de cert. denrées, ou les droits d'entrée, de sortie, de passage qu'elles doivent payer) Tarif; – des droits d'entrée ꝛc, T. od. Anſatz der Eingangszölle; Zoll-anſatz, -rolle, *f*; – du prix des denrées, (état du prix) Preis-anſatz, -verzeichniß; Gla. le – des glaces, (table qui en règle les prix d'après leur grand.) Preisverzeichniß der Spiegelgläſer; Mo. – des monnaies, (rôle ou table qui marque le prix courant des mo.) Münz-t.; -verzeichniß, *n.*

TARIFER, va. (réduire à un *tarif*) in einen Tarif, in ein Verzeichniß bringen; – les denrées, les monnaies, ein V. über die Preiſe der Eßwaaren, über den Werth der Münzen entwerfen; travail *tarifé*, corvée -*ée*, (où l'ouvrage est distribué par tâche) eine in Tagewerke vertheilte Arbeit, Frohne.

TARIN (rein), *s.* hn. (petit ois. gris jaune tirant sur le vert, du genre pinson, facile à apprivoiser, et qui sert à faire chanter les autres) Zeiſig; Com. (à Naples, 5e partie du ducat *del Regno*) Tarino; it. (mo. d'argent valant 2 carlins. ou 16 s. T.) T.; it. (en Sicile, 30e partie de l'once) T.

TARIR, 1. t. (mettre à sec, épuiser) austrocknen; – un puits, un étang, einen Brunnen, einen Teich a.; les chaleurs, les grandes sécheresses ont *tari* les fontaines, die anhaltende Hitze, die große Dürre haben die Brunnenquellen ausgetrocknet; on ne peut – cette source, man kann dieſe Quelle nicht a.; fg: le temps *tarit* enfin ses larmes, die Zeit trocknete endlich ſeine Thränen; ses bienfaits ont *tari* la source de nos maux, ſeine Wohlthaten haben die Quelle unſerer Leiden verſtopft; Dév. (parl. de la miséricorde de Dieu) c'est une source inépuisable, qu'on ne sauroit –, qui ne *tarit* point, ſie iſt eine unverſiegbare Quelle, die man nicht erſchöpfen kann, die nie ausgeht; 2) vn. (être mis à sec, cesser de couler) a.; vertrocknen, verſiegen; les chaleurs font – les ruisseaux, die Hitze macht, daß die Bäche vert.; von der Hitze v. die Bäche; autrefois, cette source ne *tarissoit* jamais, ehemals trocknete dieſe Quelle nie aus, verſiegte dieſe Q. nie; ce puits *tarit* qf., dieſer Brunnen trocknet zuweilen aus, geht zuweilen verſ.; ses larmes ne *tarissent* point, ſeine Thränen verſ. nicht, hören nicht auf zu fließen, cf. – (va. fg:); son imagination féconde ne *tarissoit* point en expédients ꝛc, ſeiner fruchtbaren Erfindungskraft fehlte es nie an Hülfsmitteln, an Auswegen; c'est un sujet sur lequel on ne *tarit* point, (sur leq. on peut bc. parler, écrire) das iſt ein Gegenſtand, der nicht zu erſchöpfen iſt; it. (parl. de qn qui fournit bc. à la conversation sur cert. sujets) il ne *tarit* pas sur ce sujet, sur cette matière, über dieſen Gegenſtand geht ihm der Stoff, das Geſpräch nie aus; hierüber iſt er unerſchöpflich.

TARIRI, *s.* Bo. (arb. des Indes, dont les feuilles donnent une teinture violette et pourpre) das unechte Braſilienholz.

TARISSABLE, *a.* (qui peut se tarir ou être tari) verſiegbar, austrockenbar; cette fontaine n'est pas –, dieſe Brunnenquelle iſt un-; la source de ses larmes n'est pas –, ord., est *intarissable*, die Quelle ihrer Thränen, ihr Thränenquell iſt un-.

TARISSEMENT, *s.* (desséchement, état de ce qui est *tari*) Vertrocknen, Austrocknen, *n*; le – des puits, des fontaines, das V. der Brunnen, der Brunnenquellen; ces chaleurs sont cause du – des eaux, dieſe Hitze iſt Schuld an dem V. der Gewäſſer.

TARLATANE, *f.* Com. (toile fine des Indes, esp. de mousseline claire, appelée par d'autres *tarnatane*) id.

TARO, *s.* Com. (mo. de cuivre de Malte, d'v. 4 s. de Fr.) id.

TAROT (ro), *s.* Mu. (so. d'instr. de Mu.) c. *basson*; 2) pl. (so. de cartes à jouer, marquées d'autres figures que les cartes ord., et *tarotées*) Tarockkarten, pl.; jouer aux -*s*, Tarock ſpielen; les -*s* sont en usage en Allemagne ꝛc, das -ſpiel iſt in Deutſchland gebräuchlich; le jeu des -*s*, le jeu de cartes des -*s*, das -ſpiel, das Spielen mit den -karten.

TAROTÉ, E, *a.* cartes -*ées*, (dont le dos ou envers est imprimé ou marqué de grisaille en compartiments) ſchrockierte Karten.

TAROTIER (thiér), *s.* (qui fait et vend des *tarots*, des cartes) Tarockkarten-macher, -händler, c. *cartier*.

TAROUPE, *f.* (poil qui croît entre les 2 sourcils); une – velue, ſtarke, dichte Haare zwiſchen den Augenbraunen; arracher la – avec des pincettes, die H. z. d. A. mit einem Zängchen ausraufen.

TARPÉIEN, NE, *a.* hr. jeux -*s*, (en l'honneur de Jupiter –, ainsi nommé à cause du temple qu'il avoit sur le mont –, appelé depuis *Capitole*) tarpejiſche Spiele; Sp. zu Ehren des t-n od. capitoliniſchen Jupiter; la roche *tarpéienne*, (sur laq. étoit le Capitole, et d'où l'on précipitoit cert. criminels) der t. Felſen.

TARSE, *s.* An. vulg. le *coude-pied*, cf; 2) (petit cartilage le long du bord de chaque paupière) Augenknorpel; Hn. (dans les ins., les oiseaux et les ois., le pied, la *jambe*) Fuß; Bein; les -*s* des phalangistes, des abeilles ꝛc, die Füße der Beutelthiere mit langen Fußwurzelknochen, die Beine od. Füße der Bienen.

TARSIER, *s.* hn. c. *phalangiste*.

TARSO, *s.* Mg. (marbre très-dur de Toscane, employé à faire du verre) Tarſomarmor.

TARTAN, *s.* Com. (so. d'étoffe de laine à gr. carreaux rouges verts ꝛc, d'un gr. usage au nord de l'Écosse ꝛc) id. großgewürfelter Wollenzeug.

TARTANE, *f.* (barque, petit bâtiment de la Méditer., qui porte une voile latine) Tartane, *f*; Pê. (gr. filet à manche, qui ress. au ganguy) T.; (Art großer Beutelgarne).

TARTARE, *s.* My. (lieu où les coupables sont tourmentés dans les enfers) Tartarus; Hölle, *f.* les supplices du –, die Qualen des T.; die H-nqualen; être précipité dans le –, in den T., in die Hölle hinab geſtürzt werden; Gg. les -*s* ou *Tatars*. (habitants de la Tartarie) die Tartaren od. Tataren; Hf. les -*s* du roi, (les valets qui servoient les troupes de la maison du roi en campagne) die königlichen Troßjungen.

TARTAREUX, SE, mieux *tartreux*, *se*, *a.* Chi. (qui a la qualité du *tartre*) weinſtein-artig; acides –, ou *tartariques*, (tirés du tartre) Weinſteinſäuren; l'acidule – ou *esprit de tartre*, Phar. *crême de tartre*, Weinſtein-geiſt, -rahm; les parties *tartareuses* d'une liqueur, die -en Theile einer Flüſſigkeit.

TARTARIN (rein), *s.* (singe magot, qu'on trouve en *Tartarie*) Mandril.

TARTARIQUE, *a.* cf. *tartareux*.

TARTARISER ou TARTRISER, Chi. (purifier, rectifier par le *tartre*, par le sel de *tartre*) mit Weinſteinſalz reinigen; de l'esprit de vin *tartarisé*, m. W. gereinigter Weingeiſt.

TARTE, *f.* (pièce de pâtisserie de fruits, de confitures, de crême ꝛc) Torte, *f*; – à la crême, – aux prunes ꝛc, Rahm-, Pflaumen-; l'abaisse d'une –, der Boden einer T.; il aime la –, er ißt gern -n, iſt ein Liebhaber von -n; on servit des -*s*, man trug od. tiſchte -n auf.

TARTELETTE, *f.* (petite *tarte*) Törtchen, Törtlein, *n*; -*s* toutes chaudes, -*s* à la crême ꝛc, ganz warme T., Rahm- ꝛc; manger une –, des -*s*, ein T., T. eſſen.

TARTEVELLE, *f.* (esp. de hochet des lépreux, pour avertir de ne pas les approcher) Siechenklappe, *f*; il sonne sa –, er klappert mit ſeiner S.

TARTONAIRE ou TARTONNAIRE, *f.* Bo. (pla de la fam. des thymélées, esp. de Daphné) die Provencer Daphne; der weißliche Seidelbaſt.

TARTRATE, c. *tartrite*.

TARTRE, *s.* Chi. ꝛc (dépôt terreux et salin, esp. de croûte qui s'attache aux parois des tonneaux par la fermentation du vin) Weinſtein; – blanc, rouge, (tiré du

vin blanc, du vin rouge) weißer, rother W.; les vins de Languedoc ont bc. de –, die Languedoker Weine setzen viel W. ab; cristal de –, ou tartrite acidule de potasse, -kristalle; le – de Montpellier, der W. von Montpellier; sel de –, -salz; huile de –, (– calciné dissous dans l'eau, filtré et coagulé) -öl; huile de – par défaillance, (qui distille du – calciné mis à la cave dans un sac de toile ꝛc.) durch Zerfließen erhaltenes -öl, cf. *créme*; – émétique ou stibié, ou Chi. n. *tartrite de potasse antimonié*, Brech–; – ammoniacal, cuivreux, de magnésie ꝛc. ou Chi. n. *tartrite* d'ammoniaque, de cuivre, de magnésie ꝛc., weinsteinsaures Ammonium, Kupfer, weinsteinsaure Talk-erde; – crayeux, (carbonate de potasse) kreiden-artiger W.; kohlensaure Pott-asche; – martial soluble, (carbonate de potasse ferrugineux) eisenhaltiger auflöslicher W.; eisenhaltige kohlensaure Pott-asche; – spathique, (fluate de potasse) flußspathsaure Pottasche; – vitriolé, (sulfate de potasse) schwefelsaure Pott-asche; vitriolisierter W.

TARTRITE ou TARTRATE, *s.* Chi. n. (sel formé par la combinaison de l'acide tartarique ou tartareux avec les diff. bases) weinsteinsaure Salz; –*s* alcalins, –*s* métalliques, terreux, alkalische, metallische, erdige w. Salze; le – acidule de potasse, vulg. *créme de tartre*, säuerlich w. Pott-asche; Weinsteinrahm; le – d'alumine, de barite ꝛc., w. Alaun-erde, Schwer-erde ꝛc.; – de manganèse, de mercure ꝛc., w-s Magnesium od. w-r Braunsteinkönig; w-s Quecksilber; – de soude, (sel de Seignette, sel polychreste de la Rochelle) w. Soda; Seignette-salz; Rocheller Polychrestsalz, cf. *tartre*.

TARTUFE, *s.* (faux dévot, hypochrite) Heuchler, Scheinheiliger, Kopfhänger; heuchlerischer Bösewicht; c'est un vrai –, un dangereux –, er ist ein wahrer H., S–r; ein gefährlicher H.; le – de Molière, (l'une de ses meilleures comédies, dont le principal personnage est un faux dévot ou imposteur, nommé –, de l'italien *tartufo*, truffe; idée fournie, dit-on, à Molière, par un Béat qui s'extasioit sur de très-belles *truffes*, et crioit avec admiration et volupté *tartufi*, *tartufi*!) Molière's S–r od. Tartüfe.

TARTUFERIE, *f.* (act., maintien de *tartufe*) fa. Heuchelei, Scheinheiligkeit, Kopfhängerei, *f*; je hais sa –, ich hasse seine S., seine K.; il y a dans cette action de la –, in dieser Handlung liegt H., etwas Heuchlerisches.

TARUGA, *s.* hn. (esp. de vigogne du Pérou, dans le ventricule de laq. se trouve, dit-on, le bézoard occidental) Bezoarvicugna, *f*.

TAS (tâ), *s.* (amas, monceau de ..) Haufen; – de gerbes, de foin, de pommes, de fagots, de pierres ꝛc., H. Garben, Heu, od. Garben-, Heu-; H. Aepfel, Reisigbüschel; H. Steine, od. Stein-; un gros – de bled, ein großer H. Korn, ein großer Korn-; faire un –, einen H. machen; assembler, amasser, mettre en un –, zu H. bringen; in einen H. setzen; zusammen-häufen, aufs; il y a tant de sauterelles (dans les campagnes), qu'on les trouve par –, es sind so viel Heuschrecken da, daß man sie haufenweise beisammen findet; fa. (parl. de qn qui s'accroupit, se ramasse et se met tout en un peloton) il se met tout en un –, er buckt od. hockt sich ganz zusammen; P. cf. *famine*; po. (parl. de choses mises confusément ensemble) elles sont mises ablativo tout en un –, sie liegen alle bunt durcheinander, wie Kraut und Rüben untereinander; fg: (parl. d'une multitude de gens amassés ensemble: mp.) un – de coquins, de fainéants, de fripons ꝛc., ein H. Schelme, Müßiggänger, Spitzbuben ꝛc.; il fit un – de mensonges, de friponneries ꝛc., er brachte eine Menge Lügen vor, beging eine M. Spitzbübereien ꝛc.; 2) à –, adl. (en quantité); il y en a, il en a à –, es ist eine M. davon da; er hat es in M.; Maç. – de charge, (saillie de pierres, dont les lits avançant les uns sur les autres, font l'effet d'une voûte) Mauervorsprung; Kragstein; Or., Ser. le – ou *tasseau*, (petite enclume) Handamboß; Pav. – droit, (rangée de pavés en ligne droite sur le milieu d'une chaussée) Mittelpflaster, *n*. Rücken eines Pflasters; Syn. – marque un amas fait exprès, afin que les choses occupent moins de place; *monceau* ne désigne qf. qu'une portion détachée d'une masse. On dit un – de pierres pour bâtir; un *m.* de pierres, restes d'un édifice renversé, tas bedeutet einen H., der absichtlich gemacht worden ist, damit die Dinge weniger Raum einnehmen; monceau bezeichnet oft nur einen abgesonderten Theil einer Masse. Man sagt: ein H. Bausteine; ein Steinhaufen von einem eingestürzten Gebäude.

TASCHISURE, *s.* hn. (genre de poi. de la Chine (édentés) id.
Schnellschwanz.

TASSA, *s.* hn. (genre de quadrupède d'Amér., de l'ordre des

TASSART, ou CLUPÉ CAILLEUX –, *s.* hn. (poi. du genre clupe) Borstenflosse, *f*.

TASSE, *f.* (so. de vase à bords peu élevés, serv. à boire) Schale, Tasse, *f*; – d'argent, de cristal, de porcelaine ꝛc., silberne, kristallene, porzellanene ꝛc. S., T.; boire à pleine – ou à – pleine, aus voller S. trinken; Hn. – de Neptune, (cq. du genre volute) der Topf; die philippinische Kahnschnecke; 2) (gobelet serv. à prendre du thé ꝛc.); verser le café dans les –*s*, den Kaffee in die S-n od. T–n gießen; 3) (la liq. contenue dans la –); prendre une – de thé, de chocolat ꝛc., eine S. T. Thee, Schokolade trinken.

TASSEAU ou TAS, *s.* Or. ꝛc. cf. *tas*; Charp. (pièce de bois à la charpente d'un logis, pour porter les pannes) Tregelloß; Unterlage der Dachstuhlfetten; it. (morceau de bois carré, qu'on attache avec des clous, pour soutenir des ais) Trageleiste, *f*; it. (ranche ou ranchet des charriots à munitions, des baquets à pontons ꝛc.) Bockstütze, *f*; Luth. le –, ou *cœur du luth*, (forme sur laq. on applique et l'on colle les éclisses du corps d'un luth, d'un violon ꝛc.) das Herz od. Hauptstück der Laute; Maç. (petits dés de moellon, maçonnés de plâtre) würfeliger Bruchstein; Mon. (outil de fer fixé dans une enclume, serv. autref. à façonner le métal destiné aux pièces de monnaie) Münz-amboß; Tond. – à manicle, (outil qui sert à faire aller les forces) Wanke, Wange, *f*.

TASSÉE, *f.* (plein une *tasse*) pu. eine Tasse (voll).

TASSER, (mettre des choses en *tas*, afin qu'elles occupent moins de place) aufhäufen, schichten, aufschichten; – du bled ꝛc., Korn ꝛc. aufh., in Haufen aufschütten; 2) Arc. pont, voûte qui *tasse*, (qui s'affaisse, dont la charge fait diminuer la hauteur et resserrer les joints) eine sich senkende Brücke, ein sich senkendes, sich zusammendrückendes Gewölbe; Dess. ꝛc. (parl. d'une figure qui manque de développement, de légèreté, de noblesse, qui ne forme qu'un *tas* massif et lourd) cette figure est *tassée*, diese Figur ist plump, ist auf einem Klumpen; Jar. (croître, multiplier, s'élargir) sich buschen; cette oseille commence à bien –, dieser Sauerampfer fängt an sich zu b.; cette giroflée a bien *tassé*, dieser Levkojenstock hat sich recht gebuscht, hat sich recht buschig gemacht.

TASSETTE ou CUISSARDE, *f.* (pièces de l'armure qui sont au bas de la cuirasse, et qui couvrent les *cuisses*) Schenkelschiene, *f*.

TASSIOT, *s.* Van. (latte en croix, pour commencer l'ouvrage) Kreuz-latte, *f.* -stock, -stecken. (bavie, *f*.

TASSOLE, *s.* Bo. (genre de pla. de la monandrie) Burs

TATAUBA, *s.* Bo. (arb. du Brésil, dont le bois est très-dur, et le fruit, qui ress. à la mûre, d'un goût exquis) id.

TÂTE-POULE, *s.* (idiot qui s'amuse aux petits soins du ménage, qui se mêle trop du ménage des fem.) fa. c'est un –, un vrai –, er ist ein Hühnertaster, Topfgucker, Erbsenzähler; ein wahrer ...

TÂTER, (toucher, manier doucement ..) anfühlen, befühlen; antasten, betasten; – un corps avec les mains, einen Körper mit den Händen bef., bet.; *tâtez* cette étoffe, elle est douce, moelleuse ꝛc., fühlen Sie einmahl diesen Zeug an, er ist sanft, weich und kernhaft; – le pouls, (toucher l'artère, pour connoître le mouv. du sang) den Puls fühlen; it. fg: – le pouls à qn sur une affaire, (le pressentir, le sonder, essayer de connoître ses dispositions sur ꝛc.) einem den Puls f.; einem auf den Zahn f.; einen wegen einer Sache auszuforschen suchen, über eine S. ausholen; je l'ai *tâté* là-dessus, il n'y est pas disposé, ich habe ihn darüber ausgeforscht, er ist nicht dazu geneigt, hat keine Lust dazu; il s'est *tâté* là-dessus, (il s'est consulté en lui même) er ist darüber mit sich zu Rathe gegangen; elle a trop de soin de sa santé, elle se *tâte* continuellement, (elle est trop attentive à sa ..) sie ist zu ängstlich für ihre Gesundheit besorgt, sie hätschelt sich zu sehr, sie verhätschelt sich, sie achtet auf jede kleine Veränderung in ihrem Körper; Gu. – l'ennemi, (essayer de connoître ses forces, ses dispositions) den Feind auf die Probe stellen; es mit dem Feinde versuchen; mit dem Feinde anbinden, um seine Stärke, seine Absichten zu erfahren; fg: – le courage de qn, – un problème ꝛc., Jemandes Muth auf die Probe stellen; sich an die Lösung einer Aufgabe machen; die Lös. einer A. versuchen; Mar. – son cheval, (solliciter un cheval qu'on a peu monté, pour connoître s'il a q. vice, ou le degré de sa vigueur) ein Pferd probieren; ce cheval *tâte* le pavé, le terrain, (ne marche pas franchement, a les pieds douloureux) .. tritt leise auf, tritt nicht herzhaft auf; ext. (parl. de qn qui appuie faiblement en marchant) il *tâte* le pavé, le terrain, er tritt sachte, leise auf; er geht wie auf Eiern; fg: – le pavé, le terrain, (agir avec précaution, avec circonspection) fa. leise auftreten; vorsichtig, behutsam zu Werke gehen; il ne faut pas trop vous hâter dans cette affaire, *tâtez* d'abord le pavé, le terrain, Sie müssen in dieser Sache nicht zu sehr eilen, diese S. nicht übereilen, forschen Sie erst alle Umstände aus; 2) (goûter de qh, à qh) kosten, versuchen; – au vin, aux sauces, – d'un pâté, d'une perdrix ꝛc., den Wein, die Brühen k., v.; eine Pastete, ein Rebhuhn v.; *tâtez* de ce vin, de ce rôti, k. Sie diesen Wein, v. Sie diesen Braten; fg: il n'a point *tâté* de ce mets, (il n'en a point mangé) er hat nichts von dieser Speise gekostet, er hat diese Speise nicht versucht, P. il n'en *tâtera* que d'une dent, ou il n'en *tâtera* mie, (il n'en aura point du tout) fa. davon wird man ihm das Maul sauber halten; davon wird ihm nichts aufstoßen; fg: (essayer, chercher à connoître) v.; il a *tâté* du bonheur et de la peine, er hat Glück und Unglück, Freuden und Leiden versucht; il veut – du métier de soldat, er will es mit dem Soldatenstande v.; er will das Soldatenhandwerk v.

TÂTEUR, SE, *a.* fg: (qui *tâte*, qui est irrésolu) Befühler, Betaster; fg: Zauderer; on ne peut rien conclure avec lui, c'est un – éternel, man kann bei ihm mit nichts zum Schlusse, zum Zwecke kommen, er ist ein ewiger Z., ein Mensch, der nie schlüssig wird.

TÂTE-VIN, (tuyau de fer blanc, qui n'a qu'un petit trou au bout d'en bas, et qu'on plonge dans le tonneau par le bondon, pour en tirer du vin) Stechheber, Weinzieher.

TATI, *s.* hn. (petit ois. des Indes, ois. mouche) id. (Art Fliegenvogel).

TATILLON (ta-thi-lyon), *s.* 2. (qui *tatillone*) Schnüffler, –inn; Spürnase, *f*; c'est un –, un franc –, er ist ein Sch., ein Erzsch.; cette femme est un vrai –, un – insupportable, it. *f.* est une *tatillone*, dieses Weib ist eine wahre Sp., eine unerträgliche Sp. od. Sch-inn, ist eine Sp. (po. Schnüffelei *f*.

TATILLONAGE (ta-thi-lyo), *s.* (act. de *tatilloner*)

TATILLONE, *f.* cf. *tatillon*.

TATILLONER (ta-thi-lyo), vn. (entrer mal à-propos, inutilement dans toute sorte de petits détails) schnüffeln, herum sch.; il, elle ne fait que –, er, sie schnüffelt beständig herum, steckt seine, ihre Nase in alle Kleinigkeiten, mengt sich in Alles.

TÂTONNEMENT, *s.* (act. de *tâtonner*) Tappen, Herum-, *n*; je le reconnus à son –, ich erkannte ihn an seinem T. od. H.; le – dans les affaires, das T., unsichere, verzagte Handeln od. Verfahren in Geschäftssachen; Math. ꝛc. méthode de –, (par laq. on résout une question en essayant diff. suppositions, diff. moyens) die Versuchsweise; die versuchende Auflösung einer Aufgabe.

TÂTONNER (tâ-to), vn. (chercher dans l'obscurité en tâtant avec les mains) tappen, herum t.; je *tâtonne* pour voir si je trouverai ce livre ꝛc., ich tappe h., um zu sehen, ob ich dieses Buch ꝛc. nicht finde; marcher en *tâtonnant*, (en tâtant avec les pieds, pour se conduire plus sûrement) t. h. gehen; mit den Füßen im Finstern den Weg suchen; fg: (procéder avec timidité ou avec incertitude, faute d'avoir les lumières nécessaires) im Finstern t.; il est incertain en toutes choses, il ne fait que –, er ist in nichts seiner Sache gewiß, er tappt blos im F.; il n'a point de méthode certaine, il ne fait rien qu'en *tâtonnant*, er hat keine sichere, feste Verfahrungsart, er tappt nur im F. h.

TÂTONNEUR, SE, *s.* (qui *tâtonne*) Herumtap-

per; fg: ein verzagter Mensch; ein M., der in Geschäften keinen festen, sichern Gang geht; il est trop – dans les affaires, er ist zu verzagt in Geschäften, er handelt in G. nach keinem festen, sichern Plane.

TÂTONS, à –, adv. (en tâtonnant dans l'obscurité) im Finstern tappend; il cherche à – où il l'a mis, er tappt im F., im Dunkeln herum, zu suchen, wo er es hingelegt hat; il fait si obscur ici, qu'il faut aller à –, es ist hier so dunkel, daß man t. gehen, t. seinen Weg suchen muß; il marche à –, er geht t.; er sucht den Weg mit den Füßen; fg: marcher à – dans une affaire, (agir sans avoir les avis ou les lumières nécessaires pour s'y bien conduire) in einer Sache im F. tappen; les philosophes païens cherchoient la vérité à –, die heidnischen Weisen tappten im F. nach der Wahrheit; j'ai si peu de connoissance de ces choses, que je n'y vais qu'à –, ich habe so wenig Kenntniß von diesen Dingen, daß ich dabei blos im F. tappe.

TATOU ou ARMADILLE, s. hn. (espèce édenté, dont le corps est cuirassé, ou revêtu d'une so. de test osseux, divisé par bandes et par compartiments, co. les ouvrages de mosaïque) Panzerthier, Gürtelthier, Schildferkel, n; *Armadill, Tatu; le – à trois bandes, le – à six bandes ou l'encoubert, das P. mit drei Gürteln; das G. mit dem Halsschilde; le – à 7, à 9 bandes ꝛc., das P. mit 7, mit 9 Gürteln; les –s se pelotonnent comme le hérisson, die –e ballen od. rollen sich zusammen, wie der Igel.

TATOUAGE, s. (act. de tatouer) Tattowieren, n.

TATOUER, R. (peindre, piquer ou barioler le corps de diff. figures, sur lesq. on passe ensuite une liqueur colorante) tattowieren, tättowieren; den Leib bepunkten; les negres de l'Amérique se tatouent, se .. le corps, die amerikanischen Neger t. sich, t. od. b. ihren L.

TATUETE, f. hn. (esp. de tatou) das Panzerthier mit 8 Gürteln.

TAU, s. Bl. (croix dont on a retranché le bout supér., de ce qu'elle a la figure d'un T) Antoniuskreuz, n; de gueules au – d'argent, ein silbernes A. im rothen Felde.

TAUDION, s. po. c. taudis.

TAUDIS (dî), s. (petite maisonnette, petit logement en mauvais état) Hütte, f. Nest, Winkel; Kämmerchen, Dachkämmerchen, Treppen-, n; loger dans un –, dans un pauvre, un misérable –, in einer H., in einer armseligen H., in einem elenden Neste wohnen; it. (appartement où tout est en désordre et malpropre); c'est un –, un vrai –, es ist eine Polterkammer, eine wahre P., ein wahrer Schweinstall.

TAUGOUR, s. Méc. (petit levier qui sert à tenir l'essieu de charrette bandé sur les brancards) Achsenrunge, f.

TAUMALIN (lein), ou TAOMALI, s. (mat. grasse dans les corps des tourtouroux et autres coquilles, serv. aux Caraïbes à faire une sauce pour manger la chair des crabes) Krabbenfett, n.

TAUPE, f. hn. (petit ani. d'un poil noir, court et soyeux, qui fouille entre deux terres avec son museau, et forme des mottes à la superficie) Maulwurf; le peuple croit que la – ne voit goutte, (à cause de l'extrême petitesse de ses yeux) das gemeine Volk glaubt, der M. sei ganz blind; noir comme une –, schwarz wie ein M.; kohlschwarz, rabenschwarz; un trou de –, les fouilles d'une –, ein –sloch, die Gänge eines –es; une –, la – a fouillé ici, hier hat ein M., der M. gewühlt; pieges pour prendre des –s, –sschlingen, –sfallen; la – dorée ou chrysoclore, la – à longue queue, der Gold-, der langschwänzige M.; la –rat, le rat –, (petit ani. qui ress. au rat et à la –) die –ratte; le rat – zemni, die Scharrmaus; le rat – griset, die Kapmaus; le rat – surkerkan, die kleine Scharrmaus; le rat – des Dunes, die Dünenratte; P. (parl. de qn qui ne voit pas bien) il ne voit pas plus clair qu'une –, er ist so blind wie ein M.; er sieht keinen Stick; it. (parl. d'un sournois dangereux, qui agit par des voies souterraines) c'est une vraie –, c'est proprement une –, er ist ein Heblschleicher, ein wahrer ..; il va comme un preneur de –s, (doucement, sans faire de bruit) er schleicht wie ein –sfänger; po. il est allé au royaume des –s, (il est mort) er ist aus der Welt gegangen, hat ins Gras gebissen; Chir., Vét. (tumeur qui se forme sous les téguments de la tête, it. à la partie supér. de l'encolure du cheval, et qui a q. ressemblance avec le travail de la – ou la taupinière) die blinde Kopfgeschwulst, der Hauptmaulwurf; it. Speckbeule, Speckgeschwulst am obern Theile des Halses der Pferde; il a une – à la tête, er hat eine bl. K.; l'ouverture de la –, (par laq. on en tire la mat. tenace) das Aufschneiden der b-n K.; un cheval attaqué de la –, ein Pferd, das eine Sp. am Halse hat.

TAUPE-GRILLON, s. ou COURTILLIÈRE, f. hn. (ins. de la fam. des grilloïdes, du genre grillon, qui creuse sous terre co. la taupe, et mange la racine des salades ꝛc.) Maulwurfsgrille, Werre, f. Reutwurm, cf. courtillière.

TAUPIER (pié), s. (preneur de taupes) Maulwurfsfänger.

TAUPIÈRE, f. (piège, so. de ratière, avec une soupape pour prendre des taupes) Maulwurfsfalle, f.

TAUPIN (poin), s. hf. franc –, (soldat, milice qui sous Charles VII., travailloit à creuser la terre) Schanzgräber (unter Karl VII.); les francs –s, (ce corps de milice) die S.; Hn. (eq. des mers d'Asie, du genre cône) Aschenpüster; – volant, ou mouche cornue, cf. mouche. Sc. le – Farnese, (morceau de Sc. antique, qu'on voit à Rome dans le palais F.; il représente un bœuf de 12 pieds de haut; Dircé est attachée par ses cheveux à l'une des bornes, et 2 hom. s'efforcent de la précipiter avec l'ani. dans la mer) der farnesische S.; 2) –, e, a. (qui a le teint, les cheveux noirs) burl. schwarz von Angesicht; it. schwarzhaarig.

TAUPINAMBOUR, c. topinambour.

TAUPINIÈRE ou TAUPINÉE, f. (monticule formé par le travail de la taupe) Maulwurfshaufen, –hügel; pré couvert de –s ou de –ées, mit M. bedeckte Wiese; W. voll M.; le jardin est plein de –s, der Garten ist voll M.; gp. (parl. d'une petite élévation de terre peu considérable, qui domine une campagne) c'est une –, es ist ein M.; il faut abattre cette – qui arrête la vue, man muß diesen M., der die Aussicht beschränkt, abtragen; ext. (parl. d'une petit maison et sans apparence) c'est une –, es ist eine Lehmhütte, ein elendes Nest, eine Baracke; ils logent dans une –, sie wohnen in einer L.

TAURE, f. (jeune vache qui n'a point encore porté) Kalbe, Färse, f; une – bien grasse, une jeune –, eine sehr fette K.; eine junge K.

TAUREAU, s. (le mâle de la vache ou taure) Stier; – sauvage, domestique, wilder, zahmer S.; un – banal, ein Gemeindebulle, Dorf-; Zuchtochs, –stier; mener une vache au –, eine Kuh zum Bullen führen; faire combattre des –x, –e mit einander kämpfen lassen; un combat de –x, ein –gefecht, –kampf, cf. beugler, mugir ꝛc.; fa. c'est un – pour la force, il a l'air d'un –, (parl. d'un hom. de taille et de mœurs grossières, qui a bc. de force) er hat eine ochsenmäßige Stärke; er sieht aus wie ein S.; un cou de –, (cou large et musculeux) ein –hals; il a une voix de –, (une très grosse voix) er hat eine brüllende Stimme; As. le –, ou le signe du –, (2d signe du zodiaque) der S., das Zeichen des –es; le soleil entroit dans le –, die Sonne trat in den S., in das Zeichen des –es; la constellation du –, das Sternbild des –es; Bl. (lorsque l'ani. paroît dans l'écu furieux, c. a. d. rampant, la queue retroussée sur le dos) de gueules au – furieux d'or, ein goldener wütender S. im rothen Felde.

TAURELLIÈRE, f. Econ. (vache sujette à avorter, qui reste maigre, recherche souvent le taureau, et conçoit difficilement) Geltkuh, f.

TAURET, s. c. taurec.

TAURIES, f. pl. Ant. (fêtes des Grecs en l'honneur de Neptune, où on lui immoloit des taureaux noirs) Stierfeste, n. pl. (Feste zu Ehren Neptuns, wobei man schwarze Stiere opferte).

TAURILIEN, a. Ant. jeux –s, (où l'on sacrifioit un taureau, dont la chair étoit distribuée au peuple) Stieropfer-Spiele, n. pl.

TAUROBOLE, s. Ant. (sacrifice expiatoire où l'on immoloit un taureau à Cybèle) Stieropfer, n; célébrer un –, ein –fest feiern; l'usage des –s, die Gewohnheit, der Gebrauch Stiere zu opfern.

TAUROBOLISER, (offrir le sacrifice appelé taurobole) po. einen Stier opfern.

TAUROCATAPSIE, f. ou COMBAT DE TAUREAUX, cf. taureau.

TAUROCOLLE ou XILOCOLLE, f. Méu. (colle faite avec les nerfs, la peau et les pieds du taureau) Ochsenleim.

TAUROPHAGE, s. (mangeur de –) Ochsenfresser; My. Bacchus –, (à qui l'on sacrifioit ord. des taureaux) Bacchus der O.

TAUTOCHRONE (kro-ne), a. Dd. (qui se fait dans des temps égaux) gleichzeitig; mouvements –s, –e Bewegungen; les vibrations d'un pendule sont sensiblement –s, die Schwingungen eines Pendels sind sichtbar od. merkbar g.; 2) f. la –, ou courbe –, (courbe dont la propriété est telle, qu'en laissant tomber, ou faisant remonter un corps pesant le long de la cavité de cette courbe, il arrive touj. dans le même temps au point le plus bas, ou le plus haut, de q. point qu'il commence à partir) die tautochronische Linie; courbe – en descendant, en montant, t. L. des Fallens, des Steigens; la cycloïde est la – dans le vide, en montant ou en descendant, (en supposant la pesanteur uniforme) die Cycloide od. Radlinie ist die t. L. im leeren Raume beim Steigen od. beim Fallen.

TAUTOCHRONISME (kro-nis-me), s. Méc. (propriété de ce qui est tautochrone) Gleichzeitigkeit, f; le – des mouvements, le – des vibrations d'un pendule, die G. der Bewegungen, die G. der Schwingungen eines Pendels; le – de la cycloïde, die G. der Cycloide.

TAUTOGRAMME, s. a. Poé. (poëme où l'on affecte de n'employer que des mots qui commencent tous par la même lettre); un –, un poëme –, ein Gedicht, worin alle Worte mit einerlei Buchstaben anfangen; vers –s, Verse, die mit einerlei Buchst. anf.

TAUTOLOGIE, f. Gr. (pléonasme de mots, d'idées; répétion inutile d'une même idée en diff. termes) die Wiederholung eines Gedanken in verschiedenen Ausdrücken; einerlei sagender Wortschwall; *Tautologie, f; la – rend le discours long et fastidieux, die T. macht eine Rede gedehnt und langweilig.

TAUTOLOGIQUE, a. (qui a rapport à la tautologie) einerleisagend, *tautologisch; écho –, (qui répete plu. fois le même son ou la même syllabe) Echo, das die nämlichen Töne od. Silben mehrere Mahle wiederholt.

TAUTOLOGUE, s. (qui donne dans la tautologie) (derjenige, der einerlei Gedanken in verschiedenen Ausdrücken wiederholt); *Tautolog; le premier et le plus agréable – est le poëte Ovide, der erste und angenehmste T. od. Schwätzer ist der Dichter O.

TAUTOMÉTRIE, f. Dd. (répétition exacte et servile des mêmes mètres ou mesures) Tautometrie, f; la – est l'excès de la symétrie, die T. ist übertriebene, zu ängstliche Symmetrie.

TAUX (tô), s. (prix établi pour la vente des denrées ꝛc.) Taxe, f. Preis, Satzpreis; la police met le – au pain, à la chandelle ꝛc., die Polizei bestimmt die T., den P. des Brodes, der Lichter ꝛc., taxiert das Brod ꝛc.; le – ordinaire de la viande, du foin ꝛc., die gewöhnliche T. des Fleisches, des Heues ꝛc.; Jur. le –, ou – du roi, (le denier auq. les intérêts de l'argent sont fixés par l'ordonnance) die verordnungsmäßigen Zinsen; der gesetzmäßige Zinsfuß; prêter de l'argent au – reglé, fixé par la loi, au – de la loi, Geld auf die vom Gesetze vorgeschriebenen, gesetzmäßigen Z. ausleihen; le – est au denier vingt, (cf. denier) die v. Z. sind fünf vom Hundert; on ne peut pas exiger ce qui excède le –, man darf nicht über die v. Z. fordern; was über die v. Z. ist, darf man nicht fordern; 2) (somme à laq. on est taxé pour la taille) Schatzung, Steueranlage, f; son – est trop haut, il ne sauroit porter ce – là, er ist zu hoch in der Steuer od. S. angelegt; diese S. ist zu hoch für ihn, geht über seine Kräfte; Syn. le – est la valeur d'une chose; la taxe est le reglement qui la détermine; les taxations sont certains droits fixes de qs officiers qui manient des deniers publics, der Satzpreis (taux) ist der Werth einer Sache; die Schätzung ist die Verordnung, welche ihn bestimmt; die Zählgelder sind gewisse festgesetzte Gebühren einiger Beamten, welche Staatsgelder unter den Händen haben; on dit – en parlant du denier auq. la loi fixe les intérêts de l'argent; on dit – ou taxe, en parlant du prix établi pour la vente des denrées; qf. on dit taxation au singulier, pour signifier l'opération de la

taxe, man sagt taux, wenn man von dem Zinsfuße spricht, den das Gesetz bei dem Gelde bestimmt; man sagt taux od. taxe, wenn von dem gesetzten Verkaufspreise der Lebensmittel die Rede ist; zuweilen gebraucht man taxation in der Einzahl, um die Handlung des Schätzens zu bezeichnen.

TAVAIOLE, *f.* (linge carré, qf. de dentelle, serv. à porter des pains bénits, ou à couvrir les enfants qu'on va présenter au baptême) Tuch, Spitzen-, um geweihtes Brod darin zu tragen, it. Taufstuch, *n.*

TAVÈLE ou TAVELLE, *f.* (passement fort étroit, qu'on met qf. en guise de passe poil sur les coutures des habits) Nathborte, *f;* 2) (petite tringle de bois, pour frapper la trame dans le petit métier) Anschlag.

TAVELER, I. o. (moucheter, tacheter; imiter les *tavelures* ou mouchetures qui distinguent la peau de cert. animaux) flecken, sprenkeln; le peintre *tavèle* encore, n'a pas encore achevé de – comme il veut la peau du tigre, der Mahler fleckt noch die Tiegerhaut, hat die T. noch nicht ganz gefleckt wie er sie haben will; la peau de plu. animaux se *tavèle*, die Haut mehrerer Thiere fleckt sich; serpent, léopard *tavelé*, une panthere *-ée*, gefleckte Schlange, g-er Leopard, ein g-er Panther; il a le visage tout *-é*, er ist ganz fleckig im Gesichte; chandelle *-ée*, (tachetée, parce qu'on y a employé le suif trop chaud) fleckiges Licht; Pel. peau *-ée*, (peau de tigre, qui est mouchetée) g-s, gesprenkeltes Fell; – une hermine, (la moucheter avec de petits morceaux de peau d'agneau de Lombardie, dont la laine est luisante et noire) ein Hermelinfell sprenkeln.

TAVELURE, *f.* (bigarrure d'une peau qui est *tavelée*) die Flecken, pl.; das Gefleckte; la – de cette peau de tigre est très belle, die F. auf dieser Tiegerhaut sind sehr schön; le peintre a achevé le tigre, la – en est belle, der Mahler hat den Tieger ausgemahlt, das G. daran ist schön; la – de la peau de ce chien est extraordinaire, die F. auf der Haut dieses Hundes sind sonderbar; dieser Hund ist seltsam gefleckt; Fau. la – de l'oiseau, (mailles ou taches de diverses couleurs, sur le manteau d'un ois. de proie) die F. des Vogels; Pel. la – de cette hermine, (qui a été *tavelée*) das Gesprenkelte an diesem Hermelinfelle.

TAVERNAGE, Cou. (droit pour la permission de tenir *taverne*, it. qf. amande due par le tavernier qui a vendu le vin au-dessus du taux) Weinschankgebühr, *f;* it. die Strafe wegen taxwidriger Ausschenkung des Weins.

TAVERNE, *f.* (lieu où l'on vend du vin en détail, et où l'on a coutume d'en boire à l'excès, et de se livrer à la crapule) ord. mp. Schenke, Kneip-, Kneipe, *f;* bouchon de –, Weinzeichen, Weinkranz; tenir –, aller à la –, eine S. halten, in die S. gehen; c'est un ivrogne qui ne bouge pas de la –, er ist ein Trunkenbold, der beständig in der S. sitzt; Syn. cf. *hôtellerie.*

TAVERNIER, ÈRE, *e.* (qui tient *taverne*) vl. Weinschenk, Schenkwirth, -inn; il s'est fait –, er ist W. geworden; la *tavernière* étoit absente, die -inn war abwesend.

TAVERNON, ou BOIS ARADA, BOIS PIQUANT, *s.* Bo. (arb. des mornes de St. Domingue, dont le fruit a la forme d'un citron, et dont le bois sert pour la charpente id.

TAXATEUR, *s.* (qui taxe qh, qui l'évalue, qui y met le prix) Schätzer, °Taxierer; le – de la poste, (commis qui *taxe* les lettres, les paquets ꝛc.) der Brief-; les *-s* de dépens, (procureurs-tiers qui taxent les dépens ou cert. frais qui ont été faits à la poursuite d'un procès) die Sportel-ansetzer, Gerichtskostenschätzer.

TAXATION (ci). *f.* (act. de *taxer*) Schätzung, °Taxierung, *f;* la – en fait d'impositions, die S. in Steuersachen, bei Auflagen; son taux est trop haut, la – est injuste, er liegt zu hoch in der Steuer, die S., der Steuer-ansatz od. die Steuer-anlage ist ungerecht: la – des dépens, (faite par les taxateurs, cf.) das Ansetzen der Gerichtskosten, die Sportelnberechnung; Fin. ord. pl. (droits de qs off. qui ont le maniement des deniers du roi) Zählgeld, *n;* il a tant pour ses *-s*, il a cinq deniers pour livre de *-s*, er hat so und so viel als Z., er hat 5 Deniers vom Livre Z.; Syn. cf. *taux.*

TAXE, *f.* (réglement fait par autorité publique pour le prix des denrées) Taxe, Preisbestimmung, *f;* faire la – des vivres, des denrées, die T., den Preis der Lebensmittel, der Eßwaaren bestimmen; payer la viande ꝛc. suivant la –, das Fleisch ꝛc. nach der T. bezahlen; 2) (prix établi par ce reglement) T., Preis; la – de la livre de pain ꝛc. est de tant, die T., der Preis des Pfund Brodes ist so und so viel; la – de la viande est trop haute, trop basse, die Fleischt., der Fleischsatz ist zu hoch, zu niedrig; Fin. (impôts, subsides); on a imposé une – sur les aisés, sur les traitants, man hat die Wohlhabenden, die Staatspächter mit einer T., Steuer, Vermögenssteuer belegt; it. (la somme imposée): une – modique, excessive, eine mäßige, übermäßige T. od. Auflage; il ne paie qu'une légère –, er bezahlt nur eine kleine T.; ils ont payé leur –, sie haben ihre T. bezahlt; Jur. la – ou *taxation* de dépens, cf. *taxation;* Syn. cf. *taux.*

TAXER (régler, limiter le prix de cert. denrées et d'autres objets) schätzen, °taxieren; obrigkeitlich ansetzen, den Preis bestimmen; – les vivres, die Lebensmittel s., t.; den Preis od. die Taxe der L. bestimmen; on a *taxé* la viande à cinq sous, le cent de foin à quatre francs, man hat das Fleisch zu 5 Sous, den Zentner Heu zu 4 Franken angesetzt, taxiert; – les dépens d'un procès, die Kosten eines Prozesses a.; on a *taxé* ses vacations à tant, man hat die Gebühren für seine Mühverwaltung so und so hoch geschätzt, bestimmt; 2) (faire une imposition sur les pers. ou les choses) s., besteuern; on a *taxé* chaque fenêtre à tant, man hat auf jedes Fenster so und so viel gelegt, für j. F. so und so viel angesetzt; la province est *taxée* à tant, die Provinz ist zu so und so viel angelegt; on l'a *taxé* comme aisé, man hat ihn als wohlhabend geschätzt, besteuert; – l'industrie, Handel und Gewerbe b.; – d'office, (régler par autorité supér. et extraord. la taxe que qn doit porter) von Amts wegen s.; les collecteurs l'ont imposé trop haut; l'intendant a diminué sa *taxe*, et l'a *taxé* d'office, die Steuer-einzieher haben ihn zu hoch angelegt, der Verwalter hat seine Steuer gemindert, und ihn von Amts wegen geschätzt; se –, (se cotiser) sich s.; sich zu einem freiwilligen Beitrage verstehen; il s'est *taxé* lui-même, il s'est *taxé* à mille écus, er hat sich selbst geschätzt, er hat sich zu 1000 Thalern .., er hat sich zu einem Beitrage von .. verstanden; ses amis se *taxèrent* pour le tirer de prison, seine Freunde legten zusammen, um ihn aus dem Gefängnisse zu befreien; ces villes se sont *taxées* à l'envi pour ꝛc., diese Städte haben sich in die Wette beeifert, freiwillige Beiträge zu geben, um ꝛc.; Paris s'est *taxé* à tant pour sa part, Paris hat sich für seinen Theil zu einem freiwilligen Beitrage von so und so viel erboten; 2) – de, (accuser de..) beschuldigen; on nous *taxe* d'avarice, on le *taxoit* d'être avare, man beschuldigt uns des Geizes, man beschuldigte ihn, er sei geizig; fa. je ne *taxe* personne, (je parle en général, je n'impute à pers. nommément la chose dont il s'agit) ich nenne Niemand, ich beschuldige keinen Einzelnen, ich deute auf Niemand.

TAXIARQUE, *s.* Ant. (à Athènes, off. qui commandoit l'infanterie de sa tribu) Taxiarch; it. (chez les Grecs, cert. off. d'armée) T.

TAXIDERMIE, *f.* Néo. (art d'empailler les animaux, de les conserver) Ausbälgekunst, *f.* die Kunst, Thiere auszustopfen.

TAXIS (tak-sis), *s.* Chir. (réduction des parties molles du corps dans leur place naturelle, co. la réduction de l'intestin dans les hernies) Zurückschieben in die vorige Lage, *n;* c'est par le – que se fait la réduction de l'épiploon, celle des os déplacés dans les luxations ꝛc., die Wiedereinrichtung des Netzes, der verschobenen Knochen bei Verrenkungen ꝛc. geschieht durch Z. in die v. L.

TAXUS (us), *s.* Bo. c. *if;* Hn. (blaireau) Dachs.

TAYAU, cf. *taïaut.*

TAYOVE, *s.* Bo. (à Cayenne, nom donné au chou caraïbe qu'on y cultive) der karaibische Kohl.

TAYRA ou GALERA, *s.* hn. (esp. de petite fouine brune noirâtre du Brésil) der schwarzbraune brasilianische Marder.

TCHA, hn. (dénomination commune à plu. ois. du genre piegrièche) Tscha, Würger; le – -chert, (ois. de Madagascar) der grüne T.; le – chert-bé, der weißköpfige T.; le – -gra, der senegalische T. od. W.

TCHACO, *s.* Mil. (esp. de bonnet du soldat, dont la mode est venue des Hongrois) Tschako.

TCHOU, *s.* hn. (ois. du Bengale, du genre faucon) der schwarz- und weiß-gefleckte bengalische Falke.

TE, Gr. cf. *tu.*

TÉ, *s.* Min. (disposition de plu. fourneaux de mine en forme de T, pour faire sauter q. ouvrage) Minenkammer in Gestalt eines T.

TEALIK, *s.* (caractères dont se servent les docteurs de la loi, les juges et les poetes, chez les Arabes et les Turcs) id.

TECHNIQUE (tek-ni-ke), *a.* (parl. des mots affectés aux arts ꝛc.) Kunst.., kunstmäßig, kunstgerecht, °technisch; mots, termes *-s*, -wörter, -ausdrücke; langage –, -sprache; le commerce, cette science à ses expressions *-s*, der Handel hat seine, diese Wissenschaft hat ihre -ausdrücke; vers *-s*, (faits pour soulager la mémoire, en y rappelant en peu de mots bc. de faits, de principes ꝛc.) Gedächtnißreime; les racines grecques sont en vers *-s*, die griechischen Wurzelwörter sind in G-n verfaßt.

TECHNOLOGIE (tek-no-lo-jie), *f.* (traité des arts en général) Kunstlehre, Kunst- und Handwerkslehre, °Technologie, *f;* 2) (science des mots *techniques*) Kunstwörterkunde, Kunstsprachkenntniß, *f.*

TECHNOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *technologie*) technologisch, kunstlehrig; dissertation –, -e Abhandlung.

TECK, c. *thek.* [gnones) (Art Trompetenblume).

TECOME, *s.* Bo. (genre de pla., de la fam. des bi-

TECTRICE, ou plume –, *f.* hn. (qui couvre l'os de l'aile) Deckfeder der Knochen, *f.*

TE DEUM, *s.* (cantique de l'église, qui commence par ces mots, et qu'on chante en actions de graces d'une victoire ꝛc.) das Herr Gott! dich loben wir, der ambrosianische Lobgesang; on chanta le – en action de graces de cette victoire, de la paix ꝛc., man sang das H. G. d. l. wir, das Te Deum zur Danksagung für diesen Sieg, für den Frieden; on a chanté cette année plu. –, man hat dieses Jahr mehrmahl das H. G. d. l. w. gesungen; 2) (cérémonie du –); les compagnies furent invitées au –, die Kompagnien wurden zum a-n L-e eingeladen; la marche des compagnies au –, der Marsch der Kompagnien zum L-e; avoir place, se trouver au –, beim L-e seyn, sich einfinden.

TEDORO, *s.* Pê. (filet du genre des folles, en usage sur la Loire) id. (Art Sackgarn). [Nath-eidechse, *f.*

TEGUIXIN (té ghui-ksein), *s.* hn. (lézard d'Amér. ꝛc.)

TEGUMENT, *s.* An. (ce qui sert à couvrir) Decke, Hülle, *f;* la peau, l'épiderme, les membranes sont les *-s* du corps, die Haut, die Oberhaut, die Häutchen sind D-n des Körpers; Bo. (ce qui couvre, qui enveloppe, tel que l'écorce, l'épiderme); les *-s* des plantes, des semences, die D-n od. H-n der Pflanzen, der Samen; *-s* propres, (la tunique propre, et la membrane interne) eigentliche D-n; *-s* accessoires, (tels que l'épiderme et l'arille) Neben-D-n.

TEIGNASSE (tei gnyasse), *f.* (coiffe induite d'onguent, pour les *teigneux*) Grindhaube, *f:* 2) c. *tignasse.*

TEIGNE (tei gny'), *f.* (esp. de gale ou de lèpre qui vient à la tête des enfants) Grind, Kopf-, Schorf; – amiantacée, (à petites écailles très fines, qui entourent les cheveux et les suivent, ressemblant à l'*amiante*) der steinflachsartige G.; – faveuse, (de couleur jaunâtre, en croûtes épaisses et informes) der Wachs-; – muqueuse, – porrigineuse ou surfuracée, – rugueuse, schleimiger, kleienartiger, runzeliger G.; Jar. la – ou *gale*, cf.; Vét. (pourriture puante qui vient à la fourchette du pied des chevaux, laq. paroit vermoulue co. l'est le bois piqué par les *-s*) Hufgrind; la – cause une grande démangeaison, der H. verursacht ein starkes Jucken; P. (parl. d'une chose qui tient bien et qu'on ne peut pas aisément ôter) cela tient comme teigne, das hält wie Pech; 2) Hn. (genre d'ins. lépidoptères, qui rongent les étoffes, les livres, les bois ꝛc.) Motte, Schabe, *f;* – des pelleteries, – fripière, – des tapisseries, Pelzm., Kleiderm., Tapetenm.; la – aquatique, (esp. de chenille bonne pour amorcer) die Wasserm.; fausses *-s*, (vers à tuyaux, qui se changent en mouche-

unechte M-n; Ecr. amassez-vous des trésors que la rouille ni la – ne puissent gâter, sammelt euch Schätze, welche weder M-n noch Rost fressen.

TEIGNERIE (tei gny'rie) *f.* (hôpital où l'on ne panse que les *teigneux*) Grindhaus, *n.*

TEIGNEUX, SE (tei gnyeux), *s. a.* (qui a la *teigne*) grindig, Grindige; il est devenu –, c'est un –, er ist g. geworden, er ist g., hat den Grind; le pansement des –, das Verbinden der G-n; P. mp. (parl. d'une assemblée de peu de pers. et de gens peu considérables) b. il n'y avoit que trois – et un pelé, es waren nur wenige und schlechte Leute da; Im. balles *teigneuses*, (dont le cuir est trop humecté, et sur laq. l'encre ne peut pas prendre) blaue, fleckichte Ballen.

TEILLAGE, Im. *s.* (act. de teiller, ses effets) das Hanfbrechen.

TEILLE ou TILLE, Im. *f.* (écorce déliée des brins de chanvre ou de lin) der abgestreifte Bast von einem Hanf- od. Flachs-stengel; die Schäbe.

TEILLER ou TILLER, Im. (rompre le chanvre, le lin avec la main, pour séparer les chenevotes de l'écorce ou *teille* qui donne la filasse) Hanf mit der Hand brechen; elle *teille* ou *tille* du chanvre, sie bricht Hanf; le chanvre *tillé* est plus fort, mais moins souple que le chanvre broyé, der mit der Hand gebrochene Hanf ist stärker aber nicht so weich, als der mit der Breche gebrochene Hanf.

TEILLEUR, *s.* (ouvrier qui *teille*) Hanfbrecher.

TEINDRE, I. *ca.* (donner à une étoffe ꝛc. une couleur artificielle) färben; – une étoffe, du fil ꝛc., les – en bleu, en vert ꝛc., einen Zeug, Garn ꝛc. f., sie blau, grün ꝛc. f.; laine *teinte* en rouge, roth gefärbte Wolle; les soies *teintes*, die gefärbte Seide; on *teint* les pierres, les cheveux ꝛc., man färbt die Steine, die Haare ꝛc.; du drap *teint* en laine, (dont la laine a été teinte avant d'être tissue, opp. à teint en pièce, au sortir du métier) in der Wolle gefärbtes Tuch; camelot *teint* en fil, (dont le fil de la chaine et de la trame a été teint avant d'être tissu) im Fade gefärbter Camelott; cf. *teint*; 2) (colorer, imprimer, donner une couleur); ce bois *teint* en rouge l'eau où on le jète, dieses Holz färbt das Wasser, worein man es wirft, roth; – le vin blanc, (avec de gros vin rouge ꝛc.) den weißen Wein f.; la rivière étoit *teinte* de sang, (après une bataille) der Fluß war vom Blute gefärbt; les mûres teignent les mains, le linge, die Maulbeeren f. die Hände, die Wäsche; son épée, ses mains sont encore *teintes* de sang, il est encore *teint* du sang des malheureux, (parl. de qn qui a commis ou ordonné des meurtres) sein Degen, seine Hände sind noch von Blut gefärbt, das Blut der Unglücklichen klebt noch an ihm.

TEINT (tein), *s.* (man. de *teindre* les étoffes) Färben, *n*; le grand –, (fait avec des drogues chères, et qui donnent une couleur vive) das Schön-; le petit –, (fait avec des drogues de moindre prix) das Schlecht-; teindre en bon ou en grand –, ou au grand –, mit guten, echten, haltbaren Farben färben; les draps fins se teignent au grand –, et les gros draps et les serges en faux – ou au petit –, die feinen Tücher werden mit echten Farben, die groben Tücher und Sarschen aber mit unechten od. gemeinen, schlechten Farben gefärbt; 2) (le coloris du visage) Gesichtsfarbe, Hautfarbe, *f*; – brun, blanc, vermeil, vif, naturel, fleuri, uni, braune, weiße, rothe, lebhafte, natürliche, blühende, gleiche G.; il a le – jaunâtre, plombé, olivâtre, huileux, gras, farineux ꝛc., er hat ein gelblichtes, bleifarbiges, olivenfarbiges, blichtes, fettes, mehlichtes ꝛc. Gesicht; – couperosé, échauffé, hâlé, pâle, défait, livide, kupferiges, erhitztes, von der Sonne verbranntes, blasses, abgezehrtes, schwarzbraunes Gesicht; – de more, – basané, Mohrengesicht, schwarzbraune G.; – fin, délicat, – grossier, feine, zarte G., grobe G.; elle a le – beau, sie hat eine schöne G. od. Farbe; – frais, brouillé, reposé, frisches, trübes, belebtes od. erquicktes Gesicht; – de roses et de lis, lilienweiße mit Roth untermischte, od. aus Rosen und Lilien gemischte G.; cela gâte, vous perdra le –, das verderbt die G., wird Ihre G. verderben; cette eau embellit, rafraichit, entretient le –, dieses Wasser verschönert, erfrischt, erhält die Farbe.

TEINTE, *f.* Pt. (degré de force qu'on donne aux couleurs) Tinte, Farbe, *f*; – forte, faible, starke, schwache T.; la diminution des –*s*, die Verminderung od. Schwächung der T-n od. F-n; cela est d'une – plus vive, das hat eine lebhaftere T. od. F.; – vierge, (une seule couleur sans mélange d'aucune autre) Jungfer-, reine, unvermischte F.; faire ses –*s*, (avant de peindre) seine T-n machen, seine F-n zubereiten; noyer les –*s* les unes dans les autres, (sans cependant les salir) die T-n od. F-n vertreiben, so daß sie sich in einander verlieren; demi –, (– faible et diminuée, – moyenne entre la couleur et l'ombre) halbe T.; il donne bien les –*s* et les demi –*s*, er gibt die T-n und die halben T-n gut; ces figures sont dans la demi –, (ont une – tres-faible, qui les fait paroître plus éloignées) diese Figuren haben die halbe T.; les –*s* du Guide sont fraiches, Guidos T-n od. F-n sind frisch; le Correge fondoit bien ses –*s*, Correggio verschmolz seine T-n od. Farben gut.

TEINTÉ, *a.* Td. (légèrement *teint*, qui a une *teinte* de roses ꝛc.) leicht gefärbt; Pap. papier –, (sur leq. on a couché une légere couleur, pour ôter sa trop gr. blancheur et pouvoir rehausser de blanc cert. parties d'un dessin) l. g-es Papier.

TEINTURE, *f.* (act., art de *teindre*, it. liqueur préparée pour *teindre*) Färben, *n.* Farbe, *f*; la – des draps, étoffes de laine, soie ꝛc., das Färben der Tücher, der wollenen Zeuge, der Seide ꝛc.; préparer de la –, F. zubereiten; mettre des laines ꝛc. à la –, Wolle ꝛc. in die F. thun od. legen; donner la – trop chaude à une étoffe, einen Zeug zu heiß färben, 2) (impression de couleur que la – laisse sur les étoffes ꝛc. que l'on teint) Farbe; drap d'une belle –, Tuch von einer schönen F.; cela est d'une bonne –, d'une vilaine –, das hat eine gute, eine garstige F.; cette étoffe a bien pris la –, dieser Zeug hat die F. recht angenommen; Chi. (couleur d'un minéral ou d'un végétal, tirée par le moyen de q. liqueur) Tinktur, *f*; – de fleurs de pêcher tirée avec de l'eau, mit Wasser ausgezogene Pfirsichblüt-t.; les acides tirent la – des plantes, die Säuren ziehen den Farbstoff, die färbenden Grundstoffe aus den Pflanzen; – de roses, – d'or, d'antimoine ꝛc., Rosent., Goldt., Spießglast.; – âcre de tartre, (anc. alcohol de potasse) scharfe Weinsteint.; – spiritueuse, (alcohol résineux) geistige T.; – de mars tartarisée, (tartrite de fer) mit Weinstein gesättigte Eisent.; Méd. (extrait liquide, chargé de la couleur et de la vertu d'une subst. qu'on y a fait infuser) T.; – aromatique, – de rhubarbe, de quinquina, de séné ꝛc., gewürzhafte T., Rhabarbart., T. von Fieberrinde, von Senesblättern; cette – est bonne pour l'estomac ꝛc., diese T. ist gut für den Magen; fg: (connoissance superficielle dans q. science ou dans q. art) Anstrich; il a déjà une –, q. – de philosophie, une légere – des belles lettres ꝛc., er hat schon einen A., einen allgemeinen Begriff, einige Kenntniß von der Philosophie, einen kleinen B. von den schönen Wissenschaften ꝛc.; it. (impression que l'éducation bonne ou mauvaise laisse dans l'ame) A.; il a été instruit par des gens de bien, il lui est resté q. légère – de vertu, er ist von rechtschaffenen Leuten unterrichtet worden, es ist ein leichter A. von Tugend an ihm hängen geblieben, er hat einen leichten A. von .. behalten.

TEINTURERIE, *f.* (art, métier ou attelier de *teinturier*) Färberei, *f*; il entend la –, il professe la –, er versteht die F., er treibt die F.; établir une –, eine F. anlegen, errichten.

TEINTURIEN, NE, *a.* Bo. pu. c. *tinctorial*; Vig. cf. *tinteau*.

TEINTURIER, ERE, *a.* (qui exerce l'art de *teindre*) Färber; habile –, geschickter F.; envoyer du drap au –, Tuch zum F. schicken; fg: (qui met du style et de la correction aux productions d'un auteur, surtout d'une fem.) burl. elle fait des vers avec son –, sie macht Verse mit ihrem Gehülfen; Bo. le –, (gr. arb. d'Ethiopie, dont le fruit sembl. à la datte donne une huile *tinctoriale*) Färber-baum; -frucht, *f.*

TEIRA, *s.* hn. (excellent poi., du genre *chetodon*) Langfinne, *f.*

TEITE, *s.* hn. (ois. d'Amér., du genre *tangara*) der veilchenblaue Tanagra.

TEK, c. *thek.*

TEKE, *s.* R. (couvent de derviches chez les Turcs) Derwischkloster, *n.*

TEL, LE, *a.* (pareil, semblable) solch (-er, -e, -es); on ne vit jamais rien de –, etwas S-es, Aehnliches, etwas dergleichen sah man nie; il sait estimer un – ami, une *telle* femme, er weiß einen -en Freund, eine -e Frau zu schätzen; on ne voit pas ici de –*s* animaux, de *telles* lois ꝛc., man sieht hier keine -e Thiere, keine -e Gesetze; il tint à peu près un – discours, de –*s* propos, ein -es Gespräch, -e Reden führte er ungefähr; 2) (avec que, pour marquer le rapport entre des choses que l'on compare), il est – que son père, er ist wie sein Vater; elle n'est pas –*le* que vous pensez, sie ist nicht so, wie Sie meinen; c'est une étoffe –*le* qu'il vous faut, –*le* que vous la cherchez, das ist ein Zeug, wie Sie einen brauchen, wie Sie einen suchen; it. (avec que, dans le sens de *si grand*), son crédit, son malheur est – que ꝛc., sein Kredit, sein Unglück ist so groß, daß ꝛc.; sa mémoire est –*le*, qu'il peut ꝛc., er hat ein s-es Gedächtniß, daß er .. kann; il est d'une –*le* laideur que ꝛc., er ist so häßlich, daß ꝛc.; il y a avoit une –*le* multitude de gens, on faisoit un – bruit que ꝛc., es war eine -e Menge Leute da, man machte einen -en Lärm, daß ꝛc.; il me diroit –*le* chose, il m'apporteroit –*les* preuves, que je croirois ꝛc., er würde mir -e Dinge sagen, -e Beweise beibringen, daß ich glauben würde ꝛc.; cela venoit de la part d'une –*le* personne, d'une pers. d'une –*le* considération, qu'il falloit obéir, das kam von einer -en Person, von einer so angesehenen Person her, daß man gehorchen mußte; –*le* est la condition des hommes, qu'ils ꝛc., (ils sont faits de –*le* man., qu'ils ꝛc.) die Menschen sind von der Art, sind so geartet, daß sie ꝛc.; P. –*le* vie, –*le* fin, (on meurt comme on a vécu) wie gelebt, so gestorben, cf. *maître*; 3) sty. *s.* (pour exprimer des comparaisons); il est – qu'un lion, er ist gleich einem Löwen, wie ein Löwe; il est contre les coups de la fortune – qu'un rocher (contre la fureur des flots), er steht den Schlägen od. Streichen des Schicksals wie ein Fels entgegen; it. (répété au commencement de chaque membre d'une phrase, pour *de même que, ainsi* ꝛc.); – qu'un lion rugissant met en fuite les bergers épouvantés, – Achille ꝛc., wie ein brüllender Löwe die erschreckten Hirten in die Flucht jagt, so .. Achill ꝛc.; 4) (parl. de pers. ou de choses qu'on ne veut ou qu'on ne peut marquer qu'indéterminément), il parla d'un –, d'une –*le*, er sprach von dem und dem, von der und der; je ne sais où on le trouvera, il est tantôt chez un –, chez Monsieur un –, chez Madame une –*le*, ich weiß nicht, wo man ihn finden wird, er ist bald bei dem und dem, bei dem und dem Herrn, bei der und der Frau; l'orage tombera sur – qui n'y pense pas, das Ungewitter wird den od. einen treffen, der nicht daran denkt; – fait des libéralités, qui ne paie pas ses dettes, Mancher theilt Geschenke aus, und zahlt seine Schulden nicht; – pense prendre qui est est pris, Mancher denkt Andere zu fangen, und wird selbst gefangen; 5) (avec rapport aux choses dont on a parlé); – étoit alors l'état des affaires, in -em Zustande waren, so standen damahls die Sachen; – fut le discours qu'il leur tint, das war die Rede, welche er an sie hielt; – fut le resultat, –*le* fut l'issue de cette assemblée, das war der Erfolg, das war der Ausgang dieser Versammlung; 6) – quel, (aussi ou plus mauvais que bon, de peu de valeur, de peu de considération) so so, so hin, mittelmäßig; il nous donna un lit – quel, du vin – quel, er gab uns ein Bett, es war so so, einen Wein, der war so so, c'est un avocat, un prédicateur – quel, er ist ein m-er Sachwalter, Prediger; la maison est –*le* quelle, das Haus ist so so, ist m.; des étoffes –*les* quelles, m-e, geringe Zeuge; ce sont des gens –*s* quels, (de peu de considération) es sind Leute von geringer Bedeutung, Leute, die nicht weit her sind; it. – quel, (sans changement, de la même valeur) unverändert, in gleichem Werthe; ils sont convenus des articles du marché, le voilà rempli – quel, sie sind über die Punkte des Handels einig geworden, er ist nun ganz abgemacht; il m'a rendu ma somme –*le* quelle, er hat mir die Summe zurückgegeben, so wie er sie empfangen hatte, in den nämlichen Münzsorten; Syn. –, marque une égalité parfaite, l'idendité des objets comparés l'un à l'autre; *pareil* se dit des choses qui ont de si grands rapports, qu'elles peuvent être

être mises en pararellèles, et se remplacer dans le besoin; *semblable* indique une égalité moins parfaite encore, tel bezeichnet eine vollkommene Gleichheit, die Einerleiheit der mit einander verglichenen Gegenstände, pareil wird von Dingen gesagt, die so genau mit einander verwandt sind, daß sie in Vergleichung gestellt werden, und im Nothfalle einander ersetzen können; semblable zeigt eine noch weniger vollkommene Gleichheit an; un objet – qu'un autre, n'en differe point; un objet *p.* à un autre, ne le lui cede point; un objet *s.* à un autre, s'y assortit, ein Gegenstand, der so ist wie ein anderer, ist nicht davon verschieden; ein einem andern gleicher Gegenstand gibt ihm nichts nach, steht ihm nicht nach; ein einem andern ähnlicher Gegenstand paßt damit zusammen.

TELA, *s.* R. (médaille d'or du poids d'un ducat d'Allem., qu'on frappe en Perse au commencement de chaque année et à l'avènement d'un souverain) id.

TELAMON, *s.* Arc. (figure d'hom. qui semble soutenir des corniches) Träger, Sims–; 2) *–s*, *f.* c. *cariatide;* Ant. le –, (courroie avec laq. les Grecs suspendoient les boucliers à leur cou) Schildriemen.

TELEARQUE, *s.* Ant. (off. à Thèbes, chargé de la propreté des rues) Straßen-aufseher.

TELEGRAPHE, *s.* (instr., esp. de châssis tournant sur un axe, et fixé au haut d'un mât, d'une tour ꝛc., pour transmettre à de gr. distances des ordres, avis ou nouvelles, par le moyen de 2 ailes mouvantes placées aux extrémités du châssis, qui servent à donner les signaux convenus, par les diff. positions qu'on leur donne) Fernschreiber, Fernschreibemaschine, *f;* *Telegraph; pratiquer un – sur une tour, sur une hauteur, einen F., einen T-en auf einem Thurme, auf einer Anhöhe anlegen; on cherche des points élevés pour y placer les *–s*, (afin d'en apercevoir les signaux avec des télescopes) man sucht hohe Punkte aus; um F. od. T-en darauf zu errichten; communiquer un avis, un ordre par le –, eine Nachricht, einen Befehl durch den F. od. T-en mittheilen.

TELEGRAPHIE, *f.* (art de correspondre par la voie des *télégraphes*) Fernschreibekunst, *Telegraphie, *f;* traité de –, Abhandlung von der F. od. T.

TELEGRAPHIQUE, *a.* (qui app. à la *télégraphie*, au *télégraphe*) telegraphisch; ligne –, avis, dépêche –, -e Linie, Nachricht od. Anzeige, Depesche; Linie von Fernschreibern; durch den Fernschreiber erhaltene od. mitgetheilte Nachricht ꝛc.; les signes ou signaux *–s*, die -en Zeichen od. Signale; die Fernschreibezeichen.

TELEOBRANCHES, *s.* pl. hn. (ordre de poi. qui ont les branchies recouvertes par un opercule et une membrane) (die Ordnung der mit Kiemendeckeln versehenen Fische).

TELEOLOGIE, -GIQUE, c. *télologie, -gique.*

TELEOLOGUE, *s.* (instr. acoustique, à l'aide duq. on peut converser à de gr. distances, et être entendu par plus de 300,000 pers.) Fernsprachrohr, *n.*

TELEPHE, *s.* Bo. (genre de pla. de la pentendrie) Telephie, *f;* le – pourpier sauvage, le – à feuilles opposées, die Portulack–, die T. mit entgegengesetzten Blättern.

TELEPHIEN, am. Chir. ulcère – ou *chironien*, (très-difficile à guérir, et dont *Telephe*, (blessé par Achilles) ainsi que *Chiron*, qui s'étoit fait une blessure au talon avec une des flèches d'Hercule, firent l'expérience) telephisches od. chironisches Geschwür.

TELEPHORE, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères, dont qf. les larves, *apportées de loin* par un ouragan, tombent de l'air avec la neige) Warzenkäfer; le – couleur d'ardoise, der schwarzbraune Warzenkäfer.

TELESCOPE, *s.* Opt. ꝛc. (instr. pour observer les objets éloignés, sur la terre ou dans le ciel) Fernrohr, *n.* -röhre, *f;* un – de cinq pieds, ein fünffüßiges F.; l'invention du –, l'usage des *–s*, die Erfindung des -es, der Gebrauch der -e od. Fernröhren; on n'aperçoit les satellites de Saturne qu'avec de grands *–s*, man erblickt die Trabanten des Saturn nur mit großen -en od. Fernröhren; – de Galilée ou allemand, (fait d'un tuyau, avec un verre objectif convexe à l'une de ses extremités et un verre oculaire concave à l'autre) galiläisches od. deutsches F.; – ou *lunette* astronomique, ou des astronomes, (où l'oculaire est concave, ainsi que l'objectif; il renverse les objets, et sert pour les observations astronomiques) astronomisches F.; – aérien, (esp. de – astronomique dont les verres ne sont pas renfermés dans un long tuyau) Luft–; – terrestre ou de jour, (ayant de plus que le precedent 2 oculaires destinés à redresser l'image; la lunette d'approche a 4 verres) Erd–, Tag–; – catoptrique ou catadioptrique, ou de reflexion, (composé de miroirs souvent combinés avec des verres) katoptrisches od. katadioptrisches F., Spiegel–; – grégorien ou de Grégori, (– catadioptrique ou de réflexion ayant 2 miroirs concaves et un ou 2 oculaires convexes ou plans convexes) gregorianisches F.; – de Cassegrain, (différent de celui de Grégory par la forme du petit miroir, qui est convexe au lieu d'être concave: ce qui fait paroitre les objets renversés) Cassegrain's F.; – de Newton ou newtonien, (différent des 2 précédents, en ce que le gr. miroir concave n'est pas percé, et en ce que le petit n'est ni convexe ni concave, mais plan, elliptique et incliné à l'axe du – de 45 degrés) neutonisches od. neutonianisches F.; un bon – newtonien, un – grégorien bien commode, ein gutes neutonisches F., ein sehr bequemes gregorianisches F.; As. (constel. mérid., entre le Scorpion et le Sagittaire) F.; *Teleskop, *n;* Hn. (cq. indienne du genre cérite) das T., die Seetonne.

TELESCOPIQUE, *a.* As. étoiles *–s*, (invisibles à la simple vue, et qu'on n'aperçoit qu'avec une lunette ou un *télescope*) teleskopische, nur mit dem Fernrohre sichtbare Sterne; les quatre planètes *–s*, (Junon, Cérès, Pallas et Vesta) die vier t-n Planeten.

TELESIE, *f.* vulg. *saphir*, (nom introduit par Haüy, qui sg. *corps parfait*) Telesin, ord. Saphir; – limpide, (saphir blanc des Lapidaires, leuco-saphir) klarer T., weißer S.; – rouge-aurore, (vermeille orientale de Buffon) morgenrothfarbiger T. od. S.; – jaune, (topase ori. des Lap.) gelber T., morgenländischer Topas, – bleue, (saphir ori. ou femelle) blauer T., lichtblauer od. weiblicher S.; – indigo, (saphir mâle) indigofarbiger T., dunkelblauer od. männlicher S.; – verte, (émeraude ori. de Bergmann) grüner T., morgenländischer Schmaragd; – violette, (améthyse ori.) veilchenblauer T., morgenländischer Amethyst; – bleue chatoyante, (saphir œil de chat) blauer, schillernder T.; Katzen-auge, *n;* – astérie, (astérie saphir, it. astérie-rubis de Saussure) Elementstein.

TELÈTES, *s.* pl. Ant. (initiés aux mystères d'Isis) (die in den Mysterien der Isis Eingeweihten).

TELLEMENT (tè-le man), ad. (de telle sorte, si fort) so; so sehr; il est – occupé, prévenu, qu'il est impossible de ꝛc., er ist so beschäftigt, so sehr eingenommen, daß es unmöglich ist ꝛc.; il est – au-dessus de nous, que ꝛc., er ist so sehr über uns, steht so hoch über uns, daß ꝛc.; 2) – que, (de sorte que) fa. so daß; – donc que vous ne pouvez ꝛc., Sie können also nicht; 3) – quellement, adl. (d'une man. telle quelle) fa. so so; mittelmäßig; il s'en acquitta, il le fit – quellement, er verrichtete, besorgte, that es so so.

TELLENON, *s.* Ant. (esp. de corbeau à cage des anc., pour les sièges) (Art Sturmbock der Alten).

TELLIÈRE (tè liere), *f.* Pap. (papier de la petite so.) id., (französische Papiersorte).

TELLINE (tel li ne), *f.* hn. (genre des testacés bivalves) Tellmuschel, Dünnschale, Telline *f;* – lisse, – striée, glatte, gereifelte T.; – fragile, – plane, zerbrechliche, ebene T.; – radiée, der rothe glatte Sonnenstrahl, die Sonne; – luisante, – carnée, die leuchtende, die fleischrothe T.

TELLINITE, *f.* hn. (telline fossile) versteinte Tellmuschel, *f.* Tellinit.

TELLURE, *s.* Mg. (subst. métallique très-fragile, d'un blanc d'étain, un peu grisâtre, trouvée en 1782 en Transylvanie, appelée *tellurium* par Klaproth, et par d'autres *sylvane* ou *sylvanite*) Tellur, -metall, *n;* le – natif, (qu'on trouve à l'état natif) gediegenes T.; le – natif ferrifère, ou *or problématique*, eisenhaltiges gediegenes T., Weißgold; le – natif graphique, ou *or graphique*, (en petits cristaux prismatiques, qui par leur arrangement ou disposition figurent des lettres turques) Schrifterz, *n;* le – natif aurifère et plombifère, ou – feuilleté, das gediegene gold- und bleihaltige T.; Blätter erz. [épingles) Wippe, *f.*

TELOIR, Ep. (machine qui sert à frapper les têtes des

TÉLOLOGIE ou TÉLÉOLOGIE, *f.* Dd. (science de la destinée ou de la fin des êtres, de leur principal but) Zwecklehre, *f.* [lehrig, *teleologisch.

TELOLOGIQUE, *a.* (qui app. à la *télologie*) zweck-

TELON, *s.* (étoffe grossière, esp. de tiretaine) id. (Art groben Wollenzeuges).

TEMASCALE, *s.* Fabr. (petit four à faire dessécher la cochenille) Darr-ofen für die Cochenille.

TEMBOUL, c. *bétel.*

TEMERAIRE, *a.* (hardi avec imprudence, parl. des pers. et des choses) verwegen, tollkühn; il est plus – que vaillant, er ist mehr v. od. t. als tapfer; un esprit –, ein v-er, t-er Mensch, Kopf; c'est être bien –, de vouloir que ꝛc., das heißt sehr v. od. t. seyn, wenn man .. will ꝛc.; il faut être bien – pour avancer ce que vous dites, man muß sehr v. od. vermessen seyn, um das zu behaupten, was Sie sagen; action, dessein, discours –, v-e, t-e Handlung, v-es, t-es Vorhaben, v-e, freche od. vermessene Rede; entreprise, démarche –, v-e, t-e Unternehmung, v-er, t-er Schritt; Th. *proposition* –, (trop hardie, de laq. on pourroit tirer des inductions contraires à la saine doctrine) v-er, gefährlicher, allzu gewagter Satz; le prédicateur avança une *pr.* –, der Prediger stellt einen v-en, gefährlichen Satz auf; sa *pr.* fut condamnée comme –, sein Satz wurde als gefährlich verdammt; jugements *–s*, (qu'on fait de qn en mauvaise part, sans être fondé sur de bonnes preuves) v-e, vermessene, voreilige Urtheile; vous croyez qu'il est l'auteur de ce vol ꝛc., c'est un jugement –, Sie glauben, er sei der Urheber dieses Diebstahles, das ist ein v-es, vermessenes, voreiliges Urtheil; vous lui imputez cette mauvaise action, vous faites un jugement –, Sie schreiben diese schlimme Handlung ihm zu, sie fällen ein v-es Urtheil; 2) *s.* (parl. des pers.) le – se jete dans le péril sans le connoître, der V-e, T-e stürzt sich in die Gefahr, ohne sie zu kennen; c'est un –, un jeune –, es ist ein Wagehals, ein junger W.

TEMERAIREMENT, ad. (avec *témérité*, inconsidérément, sans reflexion) verwegen, tollkühn; auf eine -e Art; se jeter – au milieu des ennemis, sich v., t., mitten unter die Feinde stürzen; parler, juger –, v., frech od. vermessen sprechen, urtheilen; avancer – une proposition, v-er Weise einen Satz aufstellen; Pa. qf. (contre droit et raison) frevelhaft; il a été condamné à une réparation, pour avoir méchamment et – avancé, dit ꝛc.; er ist zu einer Genugthuung od. Ehren-erklärung verurtheilt worden, weil er boshafter und f-er Weise behauptet, gesagt hatte ꝛc.

TEMERITE, *f.* (hardiesse imprudente et inconsidérée) Verwegenheit, Tollkühnheit, *f;* je vois, je trouve plus de – en cette action, que de véritable valeur, ich sehe, finde in dieser Handlung mehr V. od. T., als wahre Tapferkeit; il y a des *–s* heureuses, es gibt V-en, T-en, die ein glücklicher Erfolg begünstigt; il y a de la – à juger des choses que l'on ne connoît point, à mal juger des intentions d'autrui, es ist Vermessenheit, Voreiligkeit von Dingen zu urtheilen, die man nicht kennt, von den Absichten Anderer schlimm zu urtheilen; il y a de la – dans cette proposition, in diesem Satze liegt etwas Vermessenes, Gefährliches; 2) bp. (joint à une épithète d'éloge; le courage); il vit le danger et le brava avec une noble –, er sah die Gefahr und trotzte ihr mit edler Kühnheit. [afrikanischer Raben.

TEMIA, *s.* hn. (ois. d'Afrique, esp. de corbeau) (Art

TEMIN (me-in), *s.* Com. (mo. d'Alger de 29 aspres) Toman; le – ou tenin de Smyrne, (32e partie de la piastre, qui répond à 3½ paras ou 10 aspres) der smyrnische T.

TEMOIGNAGE (té-moa-gnya-je), *s.* (rapport d'un ou de plu. *témoins* sur un fait) Zeugniß, *n* – de vive voix, par écrit, mündliches, schriftliches Z.; – authentique, convaincant, irréprochable, glaubwürdiges, überführendes, unverwerfliches Z.; – juridique, gerichtliches Z.; aller en –, être ouï en –, appelé en –, Z. ablegen; zeugen; als Zeuge abgehört werden; aufgefordert werden zu zeugen, Z. abzulegen; recevoir le – de qn, jemandes Z. annehmen; son – m'est suspect, sein Z. ist mir verdächtig; un faux –, ein falsches Z.; cf. *porter* (8); selon le – des

historiens de ce temps-là, nach dem -ſſe der Geſchichtſchreiber jener Zeit; on a rendu (au ministre ꝛc.) de bons -s de vous, de votre capacité ꝛc., man hat Ihnen gute -ſſe gegeben, hat ein günſtiges Z. von Ihrer Fähigkeit gegeben; au -, selon le - de tout le monde, nach jedermanns -ſſe; rendre - à la vérité, der Wahrheit Z. geben; für die W. zeugen; il faut toujours rendre - à la vérité, (aucune considération ne doit nous empêcher de dire *vrai*) man muß immer für die Wahrheit zeugen; le - de la *conscience*, (le sentiment et la connoissance intér. qu'on a en soi-même de la vérité ou de la fausseté d'une chose, de la bonté ou de la méchanceté d'une action) das Z. des **Gewiſſens**; je m'en rapporte au - de sa *c.*, ich berufe mich deßhalb auf das Z. ſeines G.; quand on a pour soi le - de sa *c.*, on est bien fort, wenn man das Z. ſeines G. für ſich hat, ſo hat man einen ſtarken Beiſtand; l'estime des hommes ne sert de rien à celui qui n'a pas le - de sa *c.* pour lui, die Achtung der Menſchen hilft demjenigen nichts, der das Z. ſeines G. nicht für ſich hat; 2) (preuve ou marque qu'on a ou qu'on donne de qc) **Beweis**; il ne s'est pas enrichi dans ces places, c'est un - de son désintéressement, er hat ſich in dieſen Aemtern nicht bereichert, das iſt ein B. von ſeiner Uneigennützigkeit; sa conduite est un - de la pureté de ses intentions, ſein Betragen iſt ein B. von der Reinheit ſeiner Abſichten; il a donné de grands -s de sa valeur, de sa probité ꝛc., er hat große B-e od. Proben von Tapferkeit abgelegt, große Proben von ſeiner Rechtſchaffenheit gegeben; donner des -s d'amour, B-e von Liebe geben; ce sont des -s de son amitié, de son souvenir ꝛc., das ſind B-e, Zeichen ſeiner Freundſchaft, ſeines Andenkens.

TÉMOIGNER (té-moa-gnyér), Jur. (porter *témoignage*, servir de *témoin*) **zeugen**; - contre qn, gegen einen z.; il ne peut - en justice, er .. kann nicht vor Gericht z.; er kann vor G. kein Zeugniß ablegen; 2) (marquer, faire connoître ce qu'on sait, ce qu'on sent ou pense ꝛc.) **äußern, bezeigen**; an den Tag legen, zu erkennen geben; blicken od. merken laſſen; il me *témoigna* bc. d'amitié, d'intérêt, de bienveillance ꝛc., er bezeigte mir viele Freundſchaft, Theilnahme, Wohlwollen ꝛc., er äußerte große Th., vieles Wohlw. gegen mich; il m'a rendu bien des services, je le *témoignerai* hautement partout ꝛc., er hat mir viele Dienſte geleiſtet, ich werde es laut, überall bezeugen; il *témoigna* que cela lui plaisoit, er äußerte, dieſes gefalle ihm; - du chagrin, de la douleur, de la joie, de l'inquiétude ꝛc., Verdruß **blicken laſſen**; Schmerz, Freude ä.; Unruhe ä., bl. l.; - de l'estime, du mépris, de la haine, Achtung, Verachtung b.; Haß bl. l.; il lui en *témoigna* son ressentiment, son déplaisir, il le lui .. ouvertement, er bezeigte ihm ſeinen Unwillen, ſein Mißvergnügen darüber; er gab es ihm offen zu erkennen, ſagte es ihm unverhohlen.

TÉMOIN (té-moin), *s.* 2. (pers. qui a vu ou entendu q. fait, et qui peut en faire rapport) **Zeuge**; - sans reproche, - suspect, untadelhafter, verdächtiger Z.; faux -, - à gages, - attiré, falſcher, gedungener, gewonnener Z., cf. *aposter, assigner, auriculaire, confronter, corrompre, déposer, déposition, entendre, idoine, irréprochable, occulaire, produire, récoler, reprochable, reprocher, suborner* ꝛc.; servir de -, als Z. dienen; ſich als Z. gebrauchen laſſen; faire ouïr des -s, interroger, examiner des -s, -n abhören laſſen, verhören od. vernehmen, ausfragen; - à charge, à décharge, Z. für, wider einen; anklagende, rechtfertigende -n; les -s sont uniformes là-dessus, die -n, die Ausſagen der -n ſtimmen hierin überein; j'en ai de bons -s, plu. -s, ich habe gute -n, mehrere -n; les -s d'un acte, d'un contrat, die -n bei einer gerichtlichen Verhandlung, bei der Abſchließung eines Vertrages; CN. 37. les -s produits aux actes de l'état civil ne pourront être que du sexe masculin, âgés de vingt-un ans au moins, nur Mannsperſonen, die wenigſtens ein und zwanzig Jahre alt ſind, dürfen bei Aufnahme der Urkunden des Perſonenſtandes als -n zugezogen werden; il faut au moins deux -s pour l'acte de naissance, pour les actes de décès, zur Geburtsurkunde und zur Sterbeurkunde werden wenigſtens zwei -n erfordert; la chose s'est passée sans -s, die Sache iſt ohne -n geſchehen, es waren keine -n dabei; je suis - de plu. actions de charité qu'il a faites, ich bin Z. mehrerer Handlungen chriſtlicher Liebe, die er gethan hat; elle étoit présente, elle en a été -, ſie war gegenwärtig, ſie iſt Z. davon geweſen; elle est - de ce qui s'est passé, elle en est un bon -, ſie iſt Z. deſſen, was vorgefallen iſt, ſie iſt ein guter Z.; mes yeux en sont -s, ich bin Augen- davon geweſen; ich habe es mit meinen eigenen Augen geſehen; Dieu m'est - que je l'ignore, Dieu m'en est -, (esp. de serment; Dieu sait si ce que je dis est véritable) Gott iſt mein Z., daß ich es nicht weiß, Gott iſt mein Z.; - nécessaire, (qui n'est reçu que parce que la chose n'a pu être connue que de lui) Noth-; nothwendiger Z.; un enfant est qf. un - nécessaire, ein Kind iſt manchmahl ein Noth-; les domestiques, en certaines occasions, sont des -s nécessaires, die Dienſtboten ſind in gewiſſen Fällen Noth-n; prendre qn à -, (invoquer son *témoignage*, le sommer de déclarer ce qu'il a vu) einen zum Z. nehmen, anrufen; je vous prends tous à - de la violence, de l'insulte qu'il m'a faite, ich nehme Sie Alle zu -n der Gewaltthätigkeit, die er an mir verübt, des Schimpfes, den er mir angethan hat; Pra. en - de quoi, (en témoignage, en foi de quoi, esp. de formule) in Urkund deſſen; zum Zeugniß deſſen; - muet, (chose qui peut servir d'indice ou d'une so. de preuve, ord. dans une aff. criminelle) ſtummer Z.; son épée ensanglantée, trouvée dans la chambre du mort, fut un - muet contre lui, ſein in dem Zimmer des Todten gefundener blutiger Degen war ein ſtummer Z. gegen ihn; les -s muets suffisent qf. pour convaincre un criminel, die ſtummen -n reichen oft hin, einen Verbrecher zu überführen; fg: Poé. arbres, forêts, -s de mes peines, ihr Bäume, Wälder, -n meiner Leiden; rochers, -s de mes soupirs, ihr Felſen, -n meiner Seufzer; 2) (marque, monument, ce qui sert à faire connoître); ses blessures sont des -s de son courage, ſeine Wunden ſind -n ſeines Muthes; le Colisée, entr' autres -s de la magnificence romaine, das Coliſäum, unter andern -n od. Denkmahlen der römiſchen Pracht; il étoit bon capitaine, bon soldat, - les victoires qu'il a remportées, les blessures dont il est encore couverts, er war ein guter Feldherr, ein guter Soldat, davon zeugen, das bezeugen, zum Zeugniſſe deſſen dienen die von ihm erfochtenen Siege, die Wunden, mit welchen er bedeckt iſt; il avoit bien raison, - une telle chose, - ce qui est arrivé, er hatte wohl recht, wie das und das beweist, wie man aus dem ſehen kann, was geſchehen iſt; - ce que dit Aristote ꝛc., wie Ariſtoteles bezeugt; nach dem Zeugniſſe des A.; Arp. les -s, (morceaux de tuile, d'ardoise ꝛc. qu'on met sous les bornes en les posant, et qui font connoître qu'elles ont été placées à dessein pour marquer l'étendue d'un héritage ꝛc.) -n; on a trouvé les véritables bornes de ce champ, par le moyen des -s, man hat die wahren Grenzen dieſes Ackers mittelſt der -n gefunden; Art. (morceau d'amadou égal à celui qui doit mettre le feu au saucisson; on met le feu à tous deux, et le -, qu'on tient à la main, fait connoître l'instant où la mine doit jouer) Zeiger; Ef. les -s, (les pieds corniers, parois, arbres de lisière, pieds tournants, qu'on laisse dans les ventes, et qui en sont co. les -s) -n, Wald-n, Schlag-n; it. (2 bûches que le cordeur de bois met de côté et d'autre de la membrure, en cordant le bois au chantier) -n, Klafter-n; Jar. ꝛc. (buttes de terre que les ouvriers laissent au terrain qu'ils baissent, pour mesurer la hauteur des terres enlevées) Erdzeichen, Maßhügel; Rel. (feuillet laissé sans le rogner, et qui sert à prouver que le livre a toute la marge qu'on pouvoit lui conserver) Z., Rand-.

TEMPE, *f.* An. (partie de la tête depuis l'oreille jusqu'au front) **Schlaf**; il le frappa à la -, le coup porta sur la -, er ſchlug ihn an den S.; der Schlag, Schuß traf den S.; il reçut un coup de pierre dans la -, er wurde mit einem Steine an den S. geworfen; les coups dans les -s sont dangereux, die Schläge an die Schläfe ſind gefährlich; Bou. (morceau de bois plat, pour tenir ouvert le ventre d'un bœuf, d'un veau ꝛc.) Sperrholz, *n.*

TEMPÉRAMENT (tan-pé-ra-man), *s.* (habitude ou disposition du corps, qui résulte du mélange des humeurs; complexion, constitution du corps) °**Temperament**, *n.* **Leibesbeſchaffenheit, Körperanlage, Natur**, *f.* Naturhang; bon, mauvais -, gute, ſchlechte L., N.; cela altère, fortifie le -, das ſchwächt, ſtärkt das T., die N.; il est d'un - robuste, faible, délicat, er iſt von ſtarker, ſchwacher, zarter L. od. K.; - flegmatique, mou, mélancolique, érotique, - chaud, bouillant, ſchleimigtes, ſchlaffes, ſchwerblütiges, verliebtes, hitziges, aufbrauſendes T.; - sanguin, lymphatique, bilieux, nerveux, leichtblütiges T., wäſſerichtes, gallichtes T., od. wäſſerichte, gallichte Geblütsmiſchung; zu Nervenübeln geneigtes T.; - musculaire ou athlétique, muskelkräftige od. kraftvolle L., K.; son - l'y porte, ſein T., ſeine N., ſein N-hang treibt ihn dazu an; la bile domine dans son -, die Galle iſt in ſeinem T-e vorherrſchend, ſchlägt in ſeiner Geblütsmiſchung vor; le médecin s'attache à connoître le - de ses malades, der Arzt bemüht ſich das T., die N. ſeiner Kranken kennen zu lernen; leurs -s sont différents, ihre T-e, L-en, K-n, N-en ſind verſchieden; 2) qf. (avec une épithète, parl. du caractère); un - vif, violent, ein lebhaftes, heftiges T.; ein lebhafter ꝛc. Charakter; 3) abs. avoir du -, (être fort porté et fort propre à l'amour physique) viel T., großen Hang zur ſinnlichen Liebe haben; 4) fg: (adoucissement, expédient, moyen d'accommodement, en mat. d'aff., de négociation) **Mittelweg**; il y a un - à prendre entre ces deux extrémités, zwiſchen dieſen beiden äußerſten Entſchließungen od. Maßregeln iſt ein M. zu treffen; il proposa divers -s pour concilier les intérêts opposés, er ſchlug verſchiedene M-e vor, die entgegengeſetzten Intereſſen od. Vortheile zu vereinigen; essayez de trouver un - à cela, ſuchen Sie hier einen M. ausfindig zu machen; Mu. (altération légère qu'on fait aux intervalles, pour les rendre moins dissonnants); donner du - à un clavecin, (en diminuer autant qu'on peut les fausses tierces) einem Klaviere Temperatur geben; accorder par -, durch Temperatur ſtimmen.

TEMPÉRANCE (tan-), *f.* (vertu qui règle, qui modère les passions et les désirs déréglés, et surtout les désirs sensuels) **Mäßigkeit**, *f.*; la - est une des vertus cardinales, die M. iſt eine von den Haupttugenden od. Grundtugenden; les règles de la -, die Regeln od. Vorſchriften der M.; les vices que réprime la -, (co. l'incontinence, la gourmandise ꝛc.) die Laſter, welchen die M. ſteuert.

TEMPÉRANT, E (tan-), *s. a.* (qui a la vertu de *tempérance*) **mäßig**; il est fort -, er iſt ſehr m.; le -, l'homme - évite les excès, der M-e, der -e Menſch vermeidet die Ausſchweifungen; Méd. poudre -e, (qui a la vertu de *tempérer*, de modérer le mouv. du sang, des humeurs) Temperierpulver, niederſchlagendes, abkühlendes Pulver; Syn. cf. *sobre*.

TEMPÉRATURE, *f.* (disposition de l'air, froid ou chaud, sec ou humide) **Luftbeſchaffenheit**, °**Temperatur**, *f.* Wärmeſtand; la - de l'air y est douce et agréable, est la même dans les deux provinces, die T. der Luft, die Luft iſt dort mild und angenehm, iſt in beiden Landſchaften gleich; une - rude et fâcheuse, eine rauhe und unangenehme L., T.; la - de ce pays, de ce climat ꝛc. est humide, est saine, die T. dieſes Landes, dieſes Himmelsſtriches iſt feucht, geſund; in dieſem Lande ꝛc. iſt die Luft feucht, geſund.

TEMPÉRER, I. n. (modérer, diminuer l'excès d'une qualité) **mäßigen, mildern**; on *tempère* l'aigre par le doux, man mäßiget od. mildert das Saure durch das Süße; - une ardeur d'entrailles, (par des tisanes rafraîchissantes ꝛc.) eine innerliche Hitze m., abkühlen; cela *tempère* le sang, l'acrimonie des humeurs ꝛc., das mildert das Blut, die Schärfe der Säfte; un petit vent frais a *tempéré* la grande chaleur, a -é l'ardeur du soleil, ein kühles Lüftchen hat die große Hitze, die brennende Sonnenhitze gemäßiget; fg: - sa bile, (réprimer sa colère) ſeinen Zorn m.; une sévérité *tempérée* de douceur, eine durch Sanftmuth od. Gelindigkeit gemäßigte Strenge; ce gouvernement est une monarchie -ée d'aristocratie, dieſe Regierungsform iſt eine durch Adelsherrſchaft gemäßigte od. gemilderte Alleinherrſchaft; un hom-

me fort -é, (modéré, posé, sage) ein sehr gemäßigter, gelassener Mann; c'est un esprit -é, es ist ein gemäßigter, ruhiger Kopf; un style -é, le genre -é, (qui tient le milieu entre le sublime et le simple) eine gemäßigte, zwischen dem Erhabenen und Einfachen die Mitte haltende Schreibart; die gemäßigte Gattung, Redegattung, die Mittelgattung; éloquence -ée, eine gemäßigte, zwischen dem Einfachen und Erhabenen die Mitte haltende Beredsamkeit; it. qf. s. cet orateur ne s'élève guère au-dessus du -é, dieser Redner erhebt sich nicht leicht über das Gemäßigte; le thermomètre est au -é, marque le -é, der Wärmemesser steht auf gelinde, zeigt gelinde an; Gg. climats -és, (où il ne fait ni trop chaud ni trop froid) gemäßigte Himmelsstriche; on y jouit d'un air -é, man hat dort eine gemäßigte Luft; zone -ée, (placée entre la zone torride et une des glaciales) gemäßigter Erdstrich; gemäßigte Zone; la zone -ée du sud, du nord, der mittägliche, mitternächtliche gemäßigte Erdstrich, die südliche, nördliche gemäßigte Zone; Syn. cf. *mitiger*.

TEMPÊTE (tan), s. (orage, violente agitation de l'air, qf. avec de la pluie, de la grêle; ord. parl. des orages qui arrivent sur mer) Sturm; Gewitter, Ungewitter, Wetter, n; grande, horrible, terrible, violente -, großer, entsetzlicher, schrecklicher, gewaltiger S.; großes G. od. W.; les vaisseaux agités, battus de, (ou par) la -, die vom S-e umhergetriebenen, hin und her geworfenen Schiffe; la - les a écartés, les a jetés sur la côte, der S. hat sie zerstreut, an die Küste geworfen; être surpris, accueilli de la -, vom S-e, vom G., von einem S-e od. G. überfallen, gefaßt werden; il s'éleva une furieuse -, es erhob sich ein wütender S.; la - s'apaise, cesse, redouble, der S. legt sich, hört auf, verdoppelt sich; - sur terre, Landsturm, G.; la - renverse les arbres, des clochers, enlève les toits, der S. reißt Bäume um, wirft Glockenthürme um, hebt Dächer ab; la - a fait de grands ravages, der S., das G. hat große Verwüstungen angerichtet; il semble que la foudre et la - aient passé ici, hier scheint der Blitz eingeschlagen und der S. gehauset zu haben; la - alla fondre sur tel village, das G., das W. zog sich nach dem und dem Dorfe hin und brach über demselben aus; se mettre à l'abri, à couvert de la -, sich vor dem S-e od. G. schützen; ein Obdach gegen das G. suchen, cf. *conjurer*; fg: (trouble, désordre, sédition); il vit la - se former, er sah das G. entstehen, das W. aufziehen; il ne savoit où iroit fondre la -, er wußte nicht, wo das W. ausbrechen würde; it. (gr. bruit, vacarme) fa. Lärm, Getöse, n; sa présence fit cesser la -, seine Gegenwart machte dem L., dem Get. ein Ende; it. (persécution violente qui s'élève contre qn pour le perdre, l'accabler); il s'élève une furieuse - contre lui, es zieht sich ein schreckliches W. od. Gew. über ihm zusammen; laisser passer la -, se mettre à l'abri, à couvert de la -, das W. vorüberziehen lassen; sich gegen das W., den S. schützen, cf. *conjurer, détourner*; Syn. cf. *orage*.

TEMPÊTER (tan), vn. (faire bien du bruit, du vacarme) fa. toben, lärmen; fa. wettern; il ne fait que crier et -, er schreit u. lärmt beständig; qu'a-t-il donc à - comme il fait? warum lärmt, tobt er denn so?

TEMPLE (tan-), s. (en général, édifice public consacré à Dieu, ou à ce qu'on révère co. Dieu) Tempel; - de Jupiter, de Janus, T. des Jupiter; Janus-; - superbe, magnifique, herrlicher, prächtiger, prachtvoller T.; les -s du vrai Dieu, du Dieu vivant, die T. des wahren, des lebendigen Gottes; les -s des idoles, des faux Dieux, die Götzen-, cf. *diptère, hypètre, monoptère, périptère, prostyle, pseudodiptère, tétrastyle*; dédier, consacrer un -, profaner un -, einen T., ein Gotteshaus weihen, einweihen, entheiligen; le - de la paix, der T. des Friedens; der Friedens-; le - de Salomon, (qu'il fit bâtir à Jérusalem par ordre de Dieu) der T. Salomo's, der salomonische T., cf. *parvis, pinacle, portique*; la destruction du -, die Zerstörung des T-s; it. abs. (lieux où demeuroient en cert. villes les chevaliers du -, ou Templiers, et qui ont été possédés depuis en Fr. par les chevaliers de Malte) T.; hof; la tour du -, (à Paris) der T-thurm in Paris; 2) (église des Protestants) Kirche, f; aller au -, in die K. gehen; ce n'est pas une église catholique, c'est un -, es ist keine katholische, sondern eine protestantische K.; it. sty. s. (chez les Cath., église) T.; la profanation de nos -s, die Entheiligung od. Entweihung der T.; Poé. son nom est écrit dans le - de la gloire, au - de mémoire, (il est assuré d'une réputation immortelle) sein Name ist im T. des Ruhmes, des Gedächtnisses angeschrieben; fg: les fidèles sont les -s, les -s vivants du Saint-Esprit, die Gläubigen sind T., lebendige T. des heiligen Geistes; Char. (outil pour enrayer ou pour marquer dans les jantes la distance où il faut former les mortaises qui répondent aux rais placés dans le moyeu) (Werkzeug zur Bezeichnung der Zapfenlöcher für die Speichen in den Radfelgen); Man. c. *templu*; Pê. les -s des bourdigues, (perches horizontales qui servent à les construire) die wagerechten Stangen bei Erbauung der Fischzäune; Syn. -, pour *église*, est du style pompeux; *église*, du style ordinaire, T. für Kirche, ist der prunkvollen Schreibart eigen; Kirche gehört der gewöhnlichen Sprechart an; à l'égard du paganisme et de la religion protestante, on emploie le mot -, et le mot *église* à l'égard de la religion catholique romaine, ou aussi - dans le style soutenu, von dem Heidenthume und von der protestantischen Religion gesprochen, gebraucht man das Wort temple; von der römisch-katholischen Religion hingegen das Wort église, od. auch in der höheren Sprechart das Wort temple.

TEMPLET (tan-plè), s. Rel. (petite tringle ou bâton carré, mobile au coudoir, serv. à tenir les chevillettes quand on coud les livres) Häkchenhalter.

TEMPLIER (tan-plié), s. (chevalier de la milice du temple, ou de l'ordre militaire et religieux, établi à Jérusalem vers 1118, et aboli par Clément V, sous Philippe-le-Bel, en 1312) Tempelherr; l'ordre des -s, der Orden der -n; der Tempelorden; Thé. les -s, (pièce nouvelle, intitulée les -s) die -n; P. boire comme un -, (bc., avec excès) saufen wie ein Loch.

TEMPLU ou TEMPLE, s. Man. (petite règle de bois, dont les dents, en forme de crémaillère, servent à alonger ou raccourcir la largeur d'une toile qui est sur le métier) Spannstab.

TEMPORAIRE, a. Pra. bail - ou à temps, (opp. à bail à vie) pu. Zeitpacht.

TEMPORAL, E, a. (qui a rapport aux tempes) Schlaf..; os, muscle -, -bein, -muskel; artère, fosse -e, sutures -es, -pulsader, -grube, -beinnäthe.

TEMPORALITÉ, f. (juridiction du domaine temporel d'un évêché) die weltliche Gerichtbarkeit eines Bischofes; juge de la -, weltlicher Richter; il avoit un procès à la -, er hatte einen Rechtsstreit bei der w-n G.

TEMPOREL, s. (revenu qu'un ecc. tire de son bénéfice) Pfründ-einkommen, n; il ne se mêle pas du -, er bekümmert sich nichts um das P., um die weltlichen Einkünfte von seiner Pfründe; on a saisi son -, (pour payer ses dettes) man hat auf sein P. Beschlag gelegt; it. le -, (l'autorité -le ou séculière) die weltliche Macht; 2) -, -le, a. (qui passe avec le temps; périssable, opp. à *éternel*, à *spirituel*) zeitlich; les biens -s, comparés à ceux de l'éternité, die z-en Güter, in Vergleichung mit den ewigen; il ne faut pas préférer les biens -s aux spirituels, man muß die z-en Güter den geistlichen nicht vorziehen; it. (séculier, opp. à ecclésiastique) weltlich; il n'est que seigneur -, er ist blos w-er Oberherr; père -, (opp. à père spirituel) leiblicher Vater; la puissance, la juridiction *temporelle*, die w-e Macht, Gerichtbarkeit.

TEMPORELLEMENT, ad. (opp. à éternellement) zeitlich; ils ne sont heureux que -, les justes le seront éternellement, sie sind nur z. glücklich, die Gerechten werden es ewig seyn; il ne considère la chose que -, er betrachtet die Sache nur z., nur von Seiten des Z-en.

TEMPORISATION, f. (act. de temporiser) Zögern, n; ici, la - ne peut que nuire, hier kann das Z. nur Schaden bringen; la - dans les affaires, das Z. in den Geschäften, cf. *temporisement*.

TEMPORISEMENT, s. vl. c. *temporisation*; ce -, ou cette *temporisation* pensa tout perdre, dieses Zögern hätte beinahe Alles verderbt.

TEMPORISER (tan-), vn. (retarder, différer, dans l'attente d'une occasion favorable, d'un temps propre) zögern; il est bon, il seroit bien de -, (de ne pas se hâter) es ist gut, wenn man zögert, in der Sache nicht eilt; es wäre gut, in der Sache nicht zu eilen; il y a un an qu'il *temporise*, er zögert schon ein ganzes Jahr.

TEMPORISEUR, s. (qui *temporise*) Zögerer; c'est un grand -, er ist ein Erz-.

TEMPS ou TEMS, (*tan*, ou *tanz* avant une voyelle; mesure de la durée des choses) Zeit, f; - passé, présent futur ou à venir, vergangene, gegenwärtige, zukünftige Z.; le - coule, s'écoule, se passe, die Z. verfließt, vergeht; l'écoulement, la durée du -, das Verfließen, Vergehen der Z.; die Dauer der Z., die -dauer; le - est cher, précieux, die Z. ist kostbar; il connoît le prix du -, il emploie, ménage bien le -, est bon ménager du -, er kennt den Werth der Z.; er wendet die Z. gut an, geht sparsam, haushältig mit der Z. um; er ist ein guter Haushälter mit der Z.; faire bon usage, un bon emploi du -, de son -, die Z., seine Z. gut anwenden; einen guten Gebrauch von der Z., von seiner Z. machen; cela demande, consume, prend, emporte bien du -, das erfordert Z., nimmt Z., viel Z. weg; il faut du -, avoir du - pour cela, dazu braucht man Z.; dazu muß man Z. haben; il y a bien du - que je ne l'ai vu, ich habe ihn schon lange Z., schon lange nicht gesehen; cela se fit en moins de - qu'il n'y a que je vous parle, das geschah in kürzerer Z., als ich mit Ihnen davon spreche; le - amène tout, découvre la vérité, die Z. führt Alles herbei, bringt Alles zur Reife; P. Z. bringt Rosen; die Z. bringt die Wahrheit an's Licht; Poé. le - dévore tout, die Z. verzehrt Alles; dans la nuit des -, (dans les - les plus éloignés et dont on n'a aucune connoissance cert.) in der Nacht, in der Finsterniß der -en; avant tous les -, (avant la création du monde) ehe eine Z. war; vor Erschaffung der Welt; dans le cours, dans la suite des -s, (pour désigner un - fort éloigné de celui dont on a parlé) im Laufe, in der Folge der Z.; Ecr. à la consommation des -, (à la fin du monde) am Ende der -en, cf. *plénitude*; 2) (avec plu. verbes, dans diverses significations): perdre le - ou son -, (ne rien faire, ou faire des choses inutiles) die Z., seine Z. verlieren; le - perdu ne se recouvre, ne se répare point, die verlorne Z. ist unwiederbringlich, unersetzlich; il n'y a pas de - à perdre pour arriver de jour, (il n'y a que le - nécessaire) es ist keine Z. zu verlieren, wenn man noch bei Tage ankommen will; je n'ai pas de - à perdre pour être prêt avec la poste, (je n'ai que le - nécessaire ..) ich habe keine Z. zu verlieren, wenn ich bei Abgang der Post fertig od. bereit seyn will; passer le - en attendant, (se distraire en attendant l'heure marquée) sich indessen od. unterdessen die Z. vertreiben; passer son - à ne rien faire, à faire des comptes, à rêver, à jouer, (rester désoccupé) seine Z. mit Nichtsthun, mit Verfertigung von Rechnungen, mit Träumereien, mit Spielen zubringen; fa. passer bien le -, son -, se donner du bon -, (se divertir) die Z., seine Z. angenehm zubringen; sich gute Z. machen; passer mal le -, son -, (s'ennuyer bc., ou souffrir bc.) die Z. unangenehm zubringen; verdrießliche, schlimme Z. haben; il a mal passé son -, (il a bc. souffert) er hat böse od. schlimme Z. gehabt; er hat viel ausgestanden; tuer le -, (s'amuser à qh pour se désennuyer) die Z. umbringen, tödten; couler le -, (le laisser écouler, dans l'attente de q. occasion plus favorable) sich Z. lassen; die Z., den günstigen Augenblick abwarten; P. cf. *pousser*; Pra. cf. *laps*; 3) un -, (un cert. espace de -) eine Z. lang; eine gewisse Z.; cela n'a pas laissé de durer un -, un certain -, das hat doch eine Z. lang, eine gewisse Z. gedauert; cela est bon, peut passer pour un -, das ist gut auf eine Z. lang, mag od. kann eine Z. lang angehen; un - viendra, il viendra un - où vous direz, es wird eine Z. kommen, wo ihr sagen werdet; un - fut que, ou il fut un - que l'on disoit, es war eine Z., wo man sagte; 4) (terme préfix); payer au - convenu, marqué, au - porté par l'obligation, zur bedungenen, bestimmten Z., zu der in der Verschreibung benannten Z. bezahlen; marquer précisément le -, die Z., den -punkt genau bestimmen; prévenir, devancer le -, der Z. zuvorkommen; etwas vor der bestimmten Z. thun; le - s'approche, est venu, est échu, die Z., der -punkt nahet heran, ist gekommen, ist verflos-

sen od. verfallen; il l'a fait, il s'en est occupé dans le –, er hat es zur gehörigen Z., seiner Z. gethan, hat sich .. damit beschäftigt; j'y répondrai en son –, ich werde seiner Z. darauf antworten; ils ont été expédiés en leur –, sie sind zu ihrer gehörigen Z. abgefertiget worden; il est revenu dans le – accoutumé, er ist zur gewöhnlichen Z. wiedergekommen; elle accoucha avant le –, sie kam vor der Z., zu frühe, in die Wochen; cet apprenti a fait son –, dieser Lehrling hat seine Z., seine Lehrjahre ausgehalten; cet employé a fait son –, (a rempli un emploi le – fixé, it. n'est plus propre aux choses dont il s'est occupé jusqu'ici) dieser Beamte hat seine Z. gedient, ausgedient; it. .. hat ausgedient, ist nicht mehr dienstauglich; it. (parl. des choses) cet habit ꝛc. a fait son –, dieses Kleid hat seine Z. ausgehalten, hat ausgedient; 5) (délai); accorder du – à qn, (pour payer ꝛc.) einem Z., Frist geben; il demande encore un peu de –, un an de –, er bittet noch um einige Z., um ein Jahr F. od. Aufschub; vous lui donnez un – bien court, Sie setzen ihm eine sehr kurze Z.; Sie bestimmen ihm eine sehr kurze F.; prolonger, abréger le –, die Z., die F. verlängern, verkürzen; obtenir du –, gagner du –, Z., F. od. Aufschub erhalten; Z. gewinnen; il ne cherche qu'à gagner du –, (qu'à différer) er sucht blos Z. zu gewinnen, die Sache zu verzögern, in die Länge zu spielen; P. qui a –, a vie, (on peut touj. donner ordre à qh, tant que le terme d'y satisfaire n'est pas échu) kommt Z., kommt Rath; 6) (loisir); je n'ai pas le – de lui parler ꝛc., ich habe nicht Z. mit ihm zu sprechen ꝛc.; il n'a pas le – de manger, (tant il est occupé ꝛc.) er hat nicht einmahl recht Z. zum Essen; P. le – est à Dieu et à nous, (nous avons tout le loisir de faire la chose dont il s'agit) es ist noch Z. genug, wir haben noch Z. genug; je vous demande une heure de votre –, ich bitte Sie um eine Stunde, bitte Sie mir eine St. zu widmen, zu schenken; si je puis disposer de mon –, wenn ich Herr über meine Z. bin; 7) (conjoncture, occasion favorable, propre); le – est favorable, die Z., der -punkt, der Augenblick ist günstig; il n'est pas encore –, le – n'est pas encore propre, es ist noch nicht Z., noch nicht der schickliche -punkt; il a laissé passer le –, er hat den günstigen -punkt od. Augenblick vorbeigehen, verstreichen lassen; ce n'est pas le – d'en parler, attendez à un autre –, es ist jetzt nicht Z. davon zu sprechen; warten Sie bis zu einer andern Z., bis auf eine andere Z.; le – le permet, die Z. erlaubt es, die Umstände erlauben es; *prendre* son –, *p.* bien son –, *p.* mal son –, (*p.* ou ne pas *p.* le moment favorable pour faire qh) seine Z. gut, übel wählen; den rechten, nicht den rechten -punkt wählen; je prendrai mon – pour cela, ich werde meine Z., den rechten -punkt dazu abwarten, ausersehen; *p.* le – de qn, (attendre le moment, l'instant de qn de qui l'on a besoin) sich mit der Z. nach einem richten; warten bis jemand Z. zu etwas hat; je prendrai votre –, ich werde mich mit der Z. nach Ihnen richten, ich werde warten, bis Sie Z. haben, fa. bis es Ihnen gelegen ist; *p.* qn sur le –, (saisir une occasion subite et favorable pour en obtenir qh) den günstigen Augenblick benutzen, etwas von einem zu erhalten; P. il y a – pour tout, Alles hat seine Z.; il y a – de rire et – de pleurer, – de parler et – de se taire, Lachen und Weinen hat seine Z.; Sprechen und Schweigen hat seine Z.; chaque chose a son –, jede Sache hat ihre Z., will zu ihrer Z. gethan seyn; tout vient à – ou à *point* à qui peut *attendre*, cf; 8) (saison propre à chaque chose); le – des vendanges, de la moisson ꝛc., die Z. der Weinlese, der Ernte; die Herbst-, Ernte-; dans le – des fruits, des perdreaux ꝛc., zur Obst-; zu der Z., wenn es junge Rebhühner ꝛc. gibt; le carême est un – de pénitence, die Fasten sind eine Z. der Buße; ces choses n'ont qu'un –, diese Dinge haben ihre Z., ihre gewisse Z., sind nur zu einer gewissen Z. gut, od. währen nur eine gewisse Z.; cette mode aura son –, n'aura qu'un –, diese Mode wird nur eine Z. lang, wird nicht lange dauern, c. *quatre-* –; 9) (parl. des siècles, des diff. âges, par rapport à la chronologie); du – du déluge, du – d'Abraham, de Moïse ꝛc., zur Z. der Sündflut, zu Abrahams -en, zu den -en des Moses; du – d'Auguste ꝛc., zu Augusts -en; zu den -en des Augustus; les – y sont marqués, die -en, -punkte sind darin angegeben; il s'est trompé au –, er hat sich in der Z. geirrt, cela n'arrivera pas, nous ne verrons pas cela de notre –, das wird zu unserer Z., in unsern -en nicht geschehen; das werden wir nicht erleben; ils vivoient en même –, dans le même –, sie lebten zu gleicher Z., in einerlei -raum; il y étoit de mon –, er war zu meiner Z. dort; tous ceux de mon – ont péri, alle meine -genossen sind umgekommen; de mon jeune –, du vieux –, in meinen jungen Jahren od. in meinen Jugendjahren; in der alten Z., cf. *jadis*; les – fabuleux, héroïques, die fabelhaften -en, die -en der Heroen, Helden od. Halbgötter; les – inconnus, les – historiques, die unbekannten -en; die historischen od. geschichtlichen -en; die -en, von welchen die Geschichte etwas weiß; P. distinguez les –, et vous concilierez les Écritures, (les choses qui semblent les plus opposées, peuvent souvent s'accorder, quand on a égard à la différence des temps) unterscheiden Sie die -en, bemerken Sie die Verschiedenheit der -en, so werden Sie die in der Schrift vorkommenden scheinbaren Widersprüche zu vereinigen wissen, cf. *moucher*, *roi*; 10) (par rapport à l'état où sont les choses pour le gouvernement, la vie, les coutumes, les modes ꝛc.); c'étoit un mauvais –, un – heureux ꝛc., das war eine schlimme Z., eine glückliche Z.; espérer de meilleurs –, bessere -en od. auf bessere -en hoffen; tout son regne fut un – misérable, un – de corruption, de trouble, seine ganze Regierung war eine elende Z., eine Z. der Verderbniß, eine Z. voll Unruhen; dans les – fâcheux, difficiles, in widerwärtigen, schweren -en; en – de paix, de guerre, zur Friedens-, Kriegs-; in Friedens-en, Kriegs-en; s'accommoder, céder au –, se gouverner selon le –, les –, sich in die Z., in die -umstände schicken, den -umständen nachgeben; sich nach der Z., nach den -en richten; les – ont changé, sont différents, die -en haben sich geändert, sind verschieden; où est le –, qu'est devenu le –, ce – où nous ꝛc., wo ist die Z. hingekommen, was ist aus der Z. geworden, da wir ꝛc.; quand reverrons-nous le – que nous disions ꝛc., wann werden wir die Z. wieder sehen, wieder erleben, da wir sagten ꝛc.; ce – est passé, ce n'est plus le –, diese Z. ist vorbei, dazu ist es nicht mehr Z.; le – n'est plus comme il étoit, die Z. ist nicht mehr wie sie war, es ist nicht mehr die alte Z.; c'est le goût du –, une des questions du –, das ist der -geschmack, der Geschmack des -alters; das ist eine von den Fragen der jetzigen Z.; le – des gens de lettres, des gens de bien, des délateurs, (– qui leur est favorable, où il y en a bc.) die Z. für die Gelehrten, für die Rechtschaffenen, für die Angeber; die den Gelehrten ꝛc. günstige Z.; 11) (parl. de la disposition de l'air) Wetter, *n*; Witterung, *f*. il fait beau –, vilain, mauvais –, es ist schönes, garstiges, schlechtes We.; schöne ꝛc. Wi.; – sec, humide, pluvieux, orageux, calme, serein, trockenes, feuchtes We.; trockene ꝛc. Wi.; regnerisches od. regenhaftes, stürmisches, ruhiges, heiteres We.; le – est mou, humide, das We. ist lau, feucht; – froid, rude, – sombre, obscur, couvert, bas, kalte, rauhe Wi.; düsteres, dunkles, bedecktes, trübes We.; le – change, das We. ändert sich; es wird anderes We.; cela annonce un changement de –, das zeigt eine Veränderung des We-s an; le – se hausse, s'éclaircit, s'obcurcit, se couvre, es wird besseres We.; das We. od. der Himmel klärt od. heitert sich auf, wird trübe, bedeckt sich; le – se met au beau, das We. wird schön, macht sich schön, cf. *pluie*; si ce – dure, continue, wenn dieses We. anhält, fortdauert, cf. *envoyer*, *injure*. P. il fait un – de demoiselle, (sans poussière ni soleil) es ist Damenwetter, es staubt nicht und die Sonne scheint nicht; fg: prendre le – comme il vient, (ne s'inquiéter de rien, s'accommoder à tous les évènements) sich in Alles schicken; sich Alles gefallen lassen, wie es kommt; fa. (parl. d'un hom. puissant, qui est en gr. crédit dans un pays, dans q. maison) il y fait la pluie et le beau –, er läßt regnen und die Sonne scheinen; er vermag Alles, er ist allmächtig, cf. *pluie*; po. hausser le –, (boire) zechen; As. – astronomique, (qui se compte d'un midi à l'autre par la révolution du soleil) astronomische Z.; – civil, (– astronomique accommodé aux usages de la société et divisé en années, mois, et jours que l'on compte d'un minuit à l'autre) bürgerliche Z.; – moyen, (durée divisée en parties égales appelées heures, dont 24 font le jour) mittle Z.; – vrai, (durée mesurée par la révolution diurne apparente du soleil autour de la terre, laq. n'est pas égale tous les jours) wahre Z.; – périodique, (– qu'un corps emploie à faire une révolution entière autour d'un point, et surtout une planète à parcourir son orbite entière) Umlaufzeit; Ch. revoir de bon –, (trouver une voie fraiche et de la nuit) eine frische Nachtfährte finden, cf. *revoir*; Dan., Es. ꝛc. (cert. moments pendant lesq. il faut faire cert. mouv. qui sont distingués et séparés par des pauses) Zeitmaß. °Tempo, *n*; observer les – de la danse, die Zeitmaße beim Tanzen beobachten; pousser une botte en deux –, en trois –, einen Stoß in zwei, drei Zeitmaßen thun; in zwei, drei Zeitmaßen ausstoßen; porter les armes en un –, en deux –, das Gewehr in einem Handgriffe, in zwei Handgriffen schultern; Gr. (les diff. inflexions qui marquent dans les verbes les divers temps où se passent les actions dont on parle) Zeit, Umbildungs-, Wandel-, *f*; – de l'indicatif, du subjonctif, die -en der anzeigenden Art, der verbundenen Art; le présent, le défini, le futur sont des – différents, die gegenwärtige, bestimmt vergangene, zukünftige Z., sind verschiedene -en; Ma. (chaque mouv. accompli, de q. allure que ce soit) Tempo, *n*; arrêter un –, (arrêter presque tout court, et remarcher sur-le-champ) ein T. anhalten; arrêter un demi –, (suspendre un instant la vitesse et l'allure du cheval pour la reprendre sans s'arrêter) ein halbes T. anhalten; – écoutés ou soutenus, richtig beobachtete, genau abgemessene Tempos od. Tempi, cf. *jambe* (2); it. (dans un sens plus général) faire un – de galop, (faire une galopade qui ne dure pas longtemps) einen Galopp anschlagen, der nicht lange dauert; Mar. beau –, (vent frais, favorable à la route) schönes, günstiges We.; grand –, (grand vent, favorable à la route) steifer od. schwerer Wind; petit –, (où ce vent est modéré et fait faire peu de chemin) schwacher Wind; un – de perroquet, (– frais) eine Bramsegelkühlte; gros –, (– d'orage) stürmisches We.; – fait, (où un vent favorable souffle depuis plu. jours et promet d'être de durée) beständiges We.; stehender Wind; – incertain, (opp. à – fait) unbeständiges We.; – maniable, (où l'on peut faire toutes so. d'évolutions sans être fatigué ni retardé par une grosse mer) handsames We.; Mu. (mouv. et mesure qu'il faut observer) Zeitmaß, Tonmaß, *n*. °Takt; battre la mesure à trois –, à quatre –, das Zeitmaß mit drei, vier Schlägen angeben; *Phy.* – fini, (celui dont la durée n'est pas la plus courte qu'on puisse imaginer) bestimmte od. angebliche Z.; les effets les plus prompts et qui nous paroissent instantanés, ne sont jamais produits que dans un – fini, (car il faut touj. un – d'une cert. durée, q. courte qu'elle soit, pour produire un effet) auch die schnellsten, uns nur augenblicklich scheinenden Wirkungen geschehen immer in einer bestimmten od. angeblichen Z.; Pt. (très petit contour) zarter Strich; entre ces deux contours il y a un –, zwischen diesen beiden Umrissen ist ein z. S.; ce contour a deux –, dieser Umriß hat z-e S-e; 12) à –, adl. (assez tôt, à propos) bei Z.; zu rechter Z.; zeitig; vous y serez assez à –, vous arriverez encore à – pour le voir, vous arrivez à –, Sie werden bei Z., zu rechter Z. dort seyn, Sie werden noch recht, zeitig genug, noch zu rechter Z. kommen, ihn zu sehen; Sie kommen zur rechten Z.; galères, bannissement à –, (pour un – fixé) Galeerenstrafe, Verbannung auf eine bestimmte Z.; 13) au même –, en même –, adl. (dans le même instant ou à la même heure, ensemble) zu gleicher Z.; zugleich; ils sont partis au même –, sie sind zu gleicher Z. abgereist; il portera sa lettre et la nôtre en même –, er wird seinen und unsern Brief zugleich hintragen; il fera les deux commissions en même –, er wird beide Aufträge zugleich ausrichten; ditesl-lui en même – que, sagen Sie ihm zu gleicher Zeit ꝛc.; nous arrivâmes en même –, wir kamen zu gleicher Z. an; 14) de tout –, adl. (toujours) jederzeit; zu allen -en; de tout – la vertu s'est fait estimer, die Tugend hat sich jederzeit Achtung erworben, in Achtung gesetzt; 15) de – en –, de – à autre, adl. (successivement, à plu. reprises) von Z. zu Z.; zuweilen; fa. dann und wann; il est assez rangé, mais il s'oublie, il s'échappe de – en –, er ist ziemlich ordentlich, aber von Z. zu Z. vergißt er sich, zuweilen haut er über die

Schnur; il vient nous voir de – à autre, er besucht uns von Z. zu Z.; 16) en – et lieu, adl. (dans le – et le lieu convenable) bei Gelegenheit; bei schicklicher G.; seiner Z. und am gehörigen Orte; je vous l'expliquerai, je vous le rappelerai en – et lieu, ich ich will Ihnen das bei G. erklären, bei schicklicher G. erzählen; 17) *suivant* le –, les –, adl. (conformément à la circonstance) nach der Z.; nach Z. und Umständen; il faut s'habiller *s.* le –, man muß sich nach der Z. od. Jahreszeit kleiden; il parle toujours *s.* le –, *s.* les –, (suivant les circonstances, bp. et mp.) er spricht immer nach Z. und Umständen; mp. er hängt immer den Mantel nach dem Winde; Syn. la *durée* a rapport aux choses, le – aux personnes, die Dauer hat Bezug auf Dinge, die Z. auf Personen; *d.* désigne l'espace écoulé entre le commencement et la fin; le – désigne q. partie de cet espace. On dit que la *d.* de son règne a été de tant d'années; que tel événement est arrivé du – ou pendant le – de son règne, Dauer bezeichnet den zwischen dem Anfang und Ende verflossenen Zeitraum; die Zeit bezeichnet einen Theil dieses Zeitraumes. Man sagt: die Dauer seiner Regierung erstreckte sich auf so und so viel Jahre; die und die Begebenheit habe sich zur Z. seiner Regierung, während seiner Regierung ereignet.

TÉNABLE, *a.* Mil. (où l'on peut se défendre, résister, où l'on peut demeurer sans un trop grand péril; ord. avec la négative) haltbar; le château, la place n'est pas –, das Schloß, die Festung ist nicht h., kann sich nicht halten; l'ennemi ayant occupé cette éminence, le poste n'étoit plus –, nachdem der Feind diese Anhöhe besetzt hatte, war der Posten nicht mehr h.; fg: il fait trop froid, on étouffe ici, dans cette chambre; la place n'est pas –, (lorsqu'on n'y peut rester sans une extrême incommodité, sans y souffrir) hier ist es zu kalt, hier, in diesem Zimmer ist eine erstickende Hitze, es ist da nicht auszuhalten; je me retire de-là, car la place n'est pas –, ich gehe fort, denn hier ist es nicht auszuhalten, nicht zum Aushalten.

TÉNACE, (visqueux, qui s'attache fortement, qu'on a peine à détacher) zähe; la poix est plus – que la cire, (das) Pech ist –er als (das) Wachs; Bo. (plus ou moins fort, ou difficile à rompre, it. pourvu de q. parties accrochantes) z.; it. anhängig; feuilles, fibres –*s*, –e Blätter, Fibern; le spart est très –, das Pfriemkraut ist sehr z.; cette plante est si –, s'attache avec des poils crochus si –*s*, qu'on ne peut, diese Pflanze ist so anhängig, häkelt sich so sehr an, hat krummgebogene häkelige Haare, womit sie sich so fest anhängt, daß man, nicht kann; Méd. humeurs –*s* et gluantes, z. und klebrige Säfte od. Feuchtigkeiten; Métal. métal –, (dont les parties ne se séparent que difficilement) –s Metall; fg: (avare, qui ne donne rien qu'avec peine) fa. il est extrêmement –, er ist äußerst z., genau; il est d'une humeur si –, qu'on n'en sauroit rien tirer, er ist von so –r Natur, daß man nichts von ihm herausbringen kann; it. (opiniâtre, attaché opiniâtrément à ses idées, à ses projets, à ses prétentions) eigensinnig, hartnäckig; c'est un homme fort –, er ist ein sehr e–er, h–er Mensch; ein M., der fest an seinen Meinungen hängt, sich nicht von seinem Vorhaben abbringen läßt, nichts von seinen Forderungen nachläßt; mémoire –, (qui retient les choses, sans les oublier) ein festes Gedächtniß; Hom., (parl. d'un joueur qui, voyant venir avec 2 cartes qui ne se suivent pas immédiatement, est assuré de les faire toutes deux) il a les deux as noirs, et voit venir; il est –, er hat die beiden schwarzen Asse, und hält damit an; er lauert.

TÉNACITÉ, *f.* (viscosité; qualité de ce qui est *tenace*) Zähheit, *f.*; la – d'un bois, d'un métal, die Z. einer Holzart, eines Metalles; la – de la poix, des humeurs, die Z. des Peches, der Säfte od. Feuchtigkeiten; fg: la – de cet avare, die Z. dieses Geizigen; sa – est telle, qu'il ne cède jamais en rien, sein Eigensinn, seine Hartnäckigkeit ist so groß, daß er nie in etwas nachgibt; la – de sa mémoire, die Festigkeit seines Gedächtnisses. [röhre, *f.*

TÉNAGODE, *s.* hn. (vermiculaire à tuyau) Meers

TENAILLE (te-na-ly'), *f.* ord. pl. (instr. de fer serv. à arracher ou à tenir qh) Zange, *f.*; où est la –? wo ist die Z.? des –*s* de maréchal, des –*s* à attiser le feu, à forger, Hufschmieds–, Feuer–, Schmiede–; le serrurier n'a pas ses –*s*, der Schlosser hat seine Z. nicht bei sich; –*s* à plier, à courber, Bieg–; –*s* pour porter les loups de fer sous le marteau, Rauf–; –*s* à crocs recourbés, Brech–; –*s* à bec, Schnabel–; –*s* crochues, Krumm–; –*s* pour prendre le métal fondu et le jeter en fonte, Gieß–; le mors de la –, (les 2 parties qui mordent ou saisissent l'objet quand on les ferme) das Gebiß der Z.; Bo. –*s* de fer, c. *louve*; Chir. –*s* incisives, (serv. à couper des esquilles ou cartilages) Schneide–; Fort. (esp. d'ouvrage extér., ayant 2 faces qui forment un angle rentrant, et de plus 2 longs côtés parallèles ou à peu près parallèles) –nwerk, *n*; – simple, – double ou flanquée, einfaches, doppeltes od. flankirtes –nwerk; les –*s* ne sont plus en usage, die –nwerke sind nicht mehr gebräuchlich; Glac. (cadre de fer avec leq. on embrasse les cuvettes où est le verre en fusion, pour le verser sur la table de cuivre) Hafen–; Mil. (ordonnance de troupes chez les anc. Grecs, opposée à la marche en colonne directe; on la formoit, en partageant une troupe en 2 divisions, qui, marchant par les ailes, s'éloignoient par la tête et se joignoient par la queue) –nförmige Truppenstellung.

TENAILLÉE (te-na-lyée), *f.* Métal. (quantité d'objets pris avec les –*s*) eine Zange voll; Ep. (quantité de tronçons que l'empointeur prend dans les 2 mains, pour les porter sur la meule) Griff.

TENAILLER (te-na-lyer) un criminel, (le tourmenter avec des –*s* ardentes, pour q. crime de lèse-majesté au 1er chef) einen Verbrecher mit glühenden Zangen zwicken; Ravaillac fut *tenaillé* aux mamelles, aux bras, R. wurde an den Brüsten, an den Armen, mit g. Z. gezwickt; il est condamné à être –*é*, er ist verurtheilt, mit g. Z. gezwickt zu werden.

TENAILLON (te-na-lyon), *f.* Fort. les –*s* ou lunettes d'une demi-lune, (2 ouvrages qui en couvrent les faces, et qui leur servent d'esp. de double contre garde) die Bollwerksohren od. das Scherenwerk eines Halbmondes.

TENANCIER, ÈRE, *a.* (qui tient en roture des terres dépendantes d'un fief auq. il est dû des cens ou autres droits) Zins-mann; -frau, *f*; lors de la confection d'un papier terrier, on assigne les –*s*, (pour faire de nouvelles reconnaissances des droits et devoirs seigneuriaux) bei der Verfertigung eines Lagebuches ladet man die Zinsleute vor; il fit assigner tous les –*s*, pour lui passer déclaration, er ließ alle Zinsleute zur Eingabe des Verzeichnisses ihrer Grundstücke vorladen; 2) (qui tient et possède q. héritage; propriétaire) Grund-besitzer, eigenthümer; Guts-inhaber; c'est un des grands, un des gros –*s* du pays, (qui a bc. de propriétés en fonds de terre) er ist einer von den reichen G. n im Lande.

TENANT, *s.* (celui qui dans un tournoi, entreprenoit de *tenir* contre tout assaillant) Ausforderer; le – et l'assaillant, les –*s* et les assaillants, der A. und der Angreifer, die A. und die Angreifer; fg: (celui qui dans une dispute soutient une opinion contre ceux qui le combattent) fa. Vertheidiger; *Respondent; il étoit le – de la dispute, er war der V. bei der Streitübung; it. (celui qui défend qn dans une conversation) il est le – d'un tel, er ist der V. od. Verfechter des und des; c'est le – déclaré de Descartes, er ist ein erklärter V. od. Verfechter des Cartesius; it. (parl. de qn qui va souvent dans une maison et qui y est co. le maître) il est le –, er gilt Alles in diesem Hause; er ist der Hahn im Korbe; Pra. (les héritages adjacents à une pièce de terre, à un héritage) die anstoßenden od. anliegenden Güter; die Grenzen, cf. *aboutissant*: donner une déclaration par –*s* et aboutissants, die Lage eines Gutes, nach den anliegenden Gütern und seinen übrigen Grenzen angeben; ces deux chemins sont les –*s* de cet héritage, diese beiden Wege begrenzen dieses Erbgut; fg: cf. *aboutissant*; tout en un –, tout d'un –, (sans interruption, en une pièce, parl. d'héritages) an Einem Stücke; il a cent arpents de terres, de bois, tout d'un –, tout en un –, er hat hundert Morgen Güter, Waldung, Alles an E. St., Alles beisammen; Bl. les –*s*, (anges, mores, sirènes, qui semblent tenir l'écu) die Schildhalter; il a pour –*s* deux sirènes, er hat zwei Sirenen zu S–n; 2) *a.* cf. *rancune*, *tenir*.

TÉNARE, *s.* My., Poé. (l'enfer; fiction tirée du promontoire de ce nom, en Laconie, parce que, vers le milieu de sa hauteur, il y avoit un abîme ou prodigieuse caverne dont l'entrée étoit très-obscure) Unterwelt, Hölle, *f.*; Tänarus; le roi du –, der König der U.

TÉNARIEN, NE, *a.* hn. marbre –, (qu'on tiroit du promontoire de *Ténare*, au territoire de Lacédémone, et qui prenoit un très-beau poli) tänarischer Marmor.

TÉNARIES, *f.* pl. Ant. (fêtes en l'honneur de Neptune surnommé *ténarien*, de *Ténare*, promontoire de Laconie, où il avoit un temple) Neptunsfeste auf dem Tänarus, pl.

TENDANCE, *f.* Phy. (act., force par laq. un corps *tend* à se mouvoir vers un côté, ou à pousser un autre corps qui l'en empêche) Streben, *n*; la – des corps vers un centre, vers le centre de la terre, das S. der Körper nach einem Mittelpunkte, nach dem M. der Erde; la – d'un corps mu circulairement pour s'échapper par la tangente, das S. eines kreisenden Körpers nach der Tangente, nach der Richtung der T. zu entfliehen; it. qf. (la simple direction du mouv.); la – de ce globe vers tel lieu, die Richtung der Bewegung dieser Kugel gegen den und den Ort; Mor. (disposition de l'âme qui la dirige vers un certain objet) S., Bestreben, *n*; l'homme a une – continuelle au bonheur, der Mensch hat ein beständiges S. nach Glück, bestrebt sich anhaltend, glücklich zu werden.

TENDELET, *s.* Mar. (étoffe tendue à la poupe de la galère, pour mettre à l'abri du soleil et de la pluie) Sonnendecke, *n*.

TENDERIE, *f.* (chasse aux ois. ou aux ani., en leur *tendant* des pièges) Stelljagd, *f.*; das Netzstellen od. Schlingenlegen.

TENDEUR, *s.* (qui *tend* qh) der etwas aufstellt, behängt, cf. *tendre* (va.); Fau. (celui qui prend les ois. de proie au passage, à l'aide d'un filet et d'un duc dressé, qui les appèle et les fait donner dans le piège) Netzsteller, Schlingenleger.

TENDINEUX, SE, *a.* An. (de la nature des *tendons*, ou qui y a rapport) sehnicht; membrane *tendineuse*, fibres –*ses*, –es Häutchen, –e Fibern; le centre – du diaphragme, der –e Mittelpunkt des Zwerchfelles, cf. *longitudinal*.

TENDOIR, *s.* Man. (bâton qu'on fait entrer dans le trou de la poitrinière, pour l'empêcher de se dérouler et pour *tendre* l'étoffe) Spannstock.

TENDOIRES, *f.* pl. Tt. (longues perches sur lesq. on *tend* les étoffes au sortir de la teinture, pour les faire sécher) Trockenstangen, *f.* pl.

TENDON (tan.), *s.* An. (extrémité du muscle) Sehne, Flechse, *f*; le – d'un gros muscle, die S. od. F. eines großen Muskels; en le saignant, on lui a piqué un –, beim Aderlassen hat man ihm eine F. getroffen; Maré. (esp. de cartilage qui entoure une partie du pied du cheval, et qui est située près de la couronne) Kronensehne (am Hufe), *f.*; – féru, cf. *nerf-férure*.

TENDRAC, ou TENREC (tan.), *s.* hn. (espèce de l'île de Madagascar, du genre hérisson, auq. il ress.) der madagaskarische Igel; le – sans queue, le – rayé, der ungeschwänzte, der gestreifte m. J.

TENDRE (tan.), *a.* (qui peut être aisément coupé, divisé; opp. à *dur*) weich; ce bois, cette pierre est –, dieses Holz, dieser Stein ist w.; le sapin, le saule sont des bois –*s*, die Tanne, die Weide sind –e Hölzer; les pierres précieuses –*s*, die –en Edelsteine; l'améthyste est une pierre –, der Amethyst ist ein –er Stein; le plomb et l'étain sont les plus –*s* des métaux, das Blei und das Zinn sind die –sten Metalle; bâtir en pierres –*s*, mit –en Steinen bauen; 2) (parl. des viandes, aisé à inciser, à broyer avec les dents) w., zart; une viande, du bœuf bien –, ein sehr w–es, z–es, mürbes Fleisch, sehr w–es Ochsenfleisch; on ne peut rien manger de plus –, man kann nichts W–eres, Zarteres essen; la viande fraîche tuée n'est pas –, das frisch geschlachtete Fleisch ist nicht w., z.; cette viande est – au couteau, sous le couteau, sous la dent, (est bien ...) .. schneidet sich w., ist leicht zu kauen od. zu beißen; fa. cette viande, ces légumes sont – comme la rosée, (extrêmement –) dieses Fleisch, dieses Gemüse ist w. wie Butter; 3) (frais, nouvellement cuit, parl. du pain) frisch, f. gebacken; du pain –, f–es, f. g–es Brod; ce pain

est excellent quand il est –, .. ist vortrefflich, wenn es f. ist; P. jeune femme, pain – et bois vert, mettent la maison en désert, (c'est ord. ce qui ruine les petits ménages) eine junge Frau, f-es Brod und grünes Holz richten eine (kleine) Haushaltung zu Grunde; 4) (sensible, délicat, qui est aisément pénétré par les impressions de l'air) w., z., empfindlich; il est fort – au froid, er ist sehr e. gegen die Kälte; avoir la peau –, eine z-e, e-e Haut haben; les jeunes arbres ont l'écorce –, .. haben eine w-e, z-e Rinde; Ma. cheval – à l'éperon, (qui y est fort sensible) ein Pferd, das für den Sporn sehr e. ist; il a la bouche –, (il a la bouche délicate, il ne faut pas le gourmander de la main) er hat ein w-es, e-es Maul, ist w-mäulig; il est – aux mouches, (est très sensible à leurs moindres piqûres) es kann die Fliegen nicht leiden, wird durch den leichtesten Fliegenstich beunruhigt; fg: (parl. de qn qui s'offense des moindres choses) fa. il est – aux mouches, es ärgert, hindert ihn die Mücke an der Wand, er ärgert sich über jede Kleinigkeit; 5) (parl. de l'âge, premier, jeune); dès sa plus – enfance, de ses plus –s années, von seiner zartesten Kindheit, von seinen frühesten Jahren an; dès ma plus – jeunesse, (dès ma plus gr. ou 1e jeunesse) von meiner zartesten Jugend an; dans un âge –, (dans ma, sa ꝛc. plus gr. jeunesse) in einem zarten Alter; avoir la vue –, les yeux –s, (la vue delicate et faible) ein schwaches od. blödes Gesicht, schwächliche Augen haben; fg: avoir la conscience –, (être delicat sur les choses de la c.) ein zartes Gewissen haben, sehr gewissenhaft seyn; avoir l'ame –, le cœur –, (être sensible à l'amitié, à la compassion, et surtout à l'amour) ein w-es Gemüth, ein w-es, zärtliches Herz haben; il est –, d'un naturel –, er ist w-herzig, w-muthig, von w-er Gemüthsart; un discours –, des paroles, des vers –s, (propres à inspirer l'amitié, la compassion, l'amour) ein rührendes, zärtliches Gespräch, zärtliche Worte, .. Verse; il y a dans cette tragédie ꝛc. des sentiments fort –s, in diesem Trauerspiele sind sehr zärtliche Gefühle dargestellt; parler, regarder d'un air –, zärtlich reden, anblicken; avoir le son de la voix –, (touchant et gracieux) eine rührende, anmuthige, sanfte Stimme haben; Mu. un air –, (touchant et passionné) eine rührende, zärtliche Arie; Pt. (parl. de coups de pinceau extrêmement delicats) il y a des touches extrêmement –s dans ce tableau, in diesem Gemählde bemerkt man äußerst zarte, weiche, sanfte Pinselstriche; il a le pinceau –, (fort delicat) er hat einen zarten, weichen, sanften Pinsel; couleurs –s, (douces et suaves) sanfte und liebliche Farben; 6) s. (tendresse) fa. il a du – pour elle, pour la cadette ꝛc., er empfindet Zärtlichkeit, hat zärtliche Gefühle für sie, für die Jüngere od. Jüngste ꝛc.; Bo. – acaiou, ou – à caillou, s. (arbre des îles sous le vent, du genre des acacias non épineux, ainsi nommé de son extrême dureté) die schmalblätterige dornlose Akazie; Bou. le –, (le 3e morceau du cimier ou de la portion de cuisse de bœuf) das dritte Stück vom Ziemer od. vom Hinterviertel eines Ochsen; Syn. cf. *sensible*.

TENDRE (tan dre), I. v. (tirer et bander qh, une corde, un arc ꝛc.) spannen; – un arc, un ressort, einen Bogen, eine Feder s.; je *tends* cette corde, qui est trop lâche, ich spanne dieses Seil, das zu schlaff ist; on *tend* des toiles pour le sanglier, man stellt Tücher zur Schweinsjagd auf; on *tendit* les chaines de la ville, man zog die Ketten in der Stadt vor, man sperrte die Straßen der Stadt mit Ketten; on lui a *tendu* des pièges, man hat ihm Schlingen gelegt; – un panneau, une souricière, ein Garn aufstellen, eine Mäusefalle stellen; fg: tendre un panneau, un piège à qn, (l'induire à commettre q. faute, à faire q. fausse démarche ꝛc.) einem eine Schlinge legen, cf. *panneau, piège;* – des filets aux oiseaux, den Vögeln Netze stellen; it. abs. – aux bécasses, aux grues ꝛc., den Schnepfen, den Kranichen ꝛc. nachstellen; – un pavillon, une tente, (les dresser, les mettre en état de servir) eine Flagge aufstecken, ein Zelt aufschlagen; – un lit, une tapisserie, ein Bett aufschlagen, eine Tapete aufhängen, aufmachen; – une chambre, (la tapisser) ein Zimmer behängen, tapezieren; l'appartement est *tendu* de damas ꝛc., das Gemach ist mit Damast behängt; – de deuil une chambre, ein Zimmer zur Trauer schwarz ausschlagen; l'église étoit toute *tendue* de noir, die Kirche war ganz schwarz behängt; on a ordonné de – partout, dans toutes les rues, (de tapisser le devant des maisons, pour l'entrée d'un prince ꝛc.) man hat befohlen alle Straßen, die Häuser in allen Straßen festlich zu behängen; 2) (présenter en avançant) reichen, hinr.; hinhalten; ausstrecken, hinstrecken; – la main, son chapeau, (pour demander l'aumone ꝛc.) die Hand, seinen Hut hinh.; un fruit tomba de l'arbre, il *tendit* son chapeau pour le recevoir, es fiel eine Frucht vom Baume, er hielt seinen Hut hin, streckte seinen Hut aus, sie aufzufangen; – le dos aux coups, – les épaules, la joue, seinen Rücken den Streichen hinh., darbieten; die Schultern, den Backen hinh.; il *tendit* le cou au bourreau, er hielt od. streckte dem Scharfrichter den Hals hin; – les bras au ciel, vers le ciel, die Hände zum Himmel a.; il alloit se noyer, on lui *tendit* une corde ꝛc., er war nahe am Ertrinken, man reichte ihm ein Seil ꝛc.; il lui *tendit* le pied pour le faire tomber, er stellte ihm ein Bein, um ihn hinzuwerfen; il, elle *tend* le cou, le ventre, (l'avance trop) er, sie streckt den Hals, den Bauch vorwärts od. hinaus; – les bras à qn pour l'embrasser, die Arme nach einem a., ihn zu umarmen; – la main à qn, (en signe d'amitié ꝛc.) einem die Hand r., darr.; fg: – les bras à qn, (lui donner du secours dans le besoin) einem unter die Arme greifen; einem beistehen, Hülfe, Beistand leisten; il lui a *tendu* les bras dans sa disgrace, er ist ihm in seinem Unglücke beigestanden, cf. *bras;* – les mains à qn, (implorer son secours) einen um Hülfe, um Beistand anrufen; avoir l'esprit *tendu*, toujours .., (fortement appliqué à qh) den Kopf anstrengen; in beständiger Geistesspannung seyn; il a l'esprit *tendu* tout le jour, il a besoin de q. relâche, sein Kopf ist den ganzen Tag angestrengt, sein Geist ist den .. gespannt, er bedarf einer Abspannung, einer Erholung, cf. *arc, corde;* un style *tendu*, (qui marque l'effort, qui manque d'aisance, de souplesse) eine gespannte, gezwungene, Anstrengung verrathende Schreibart; 2) vn. (aller à, vers un cert. terme, aboutir ..) hingehen, streben, abzielen, abzwecken; où *tend* ce chemin? où *tendent* vos pas? wo geht dieser Weg hin? wo gehen Sie hin? toutes choses *tendent* à leur centre, à leur fin, alle Dinge st. nach ihrem Mittelpunkte, st. od. gehen ihrem Ende entgegen; it. ord. fg: où *tendent* ces tours et détours, tous ces propos, wohin od. auf was zielen od. zwecken alle diese Ränke und krumme Wege, alle diese Reden ab? à quoi *tendent* vos désirs, vos desseins? auf was sind Ihre Wünsche, Ihre Absichten gerichtet? worauf zielen Ihre Wünsche, Ihre Plane? was ist das Ziel Ihrer Wünsche ꝛc.? ces notes *tendent* à éclaircir la matière, diese Anmerkungen zwecken auf Erläuterungen des Stoffes od. Gegenstandes ab; ce long discours *tend* à dire que ꝛc., der Zweck dieser langen Rede ist, zu sagen, daß ꝛc.; tous ces écrits, *tendant* à prouver que ꝛc., alle diese Schriften, welche darauf abzw., zu beweisen, daß ꝛc.; – à la perfection, nach Vollkommenheit st.; le malade *tend* à sa fin, (en est bien près) der Kranke ist seinem Ende nahe, geht dem Tode entgegen; sa maladie *tend* à la mort, (est mortelle) seine Krankheit geht auf das Sterben los, ist tödtlich; c'est un homme qui *tend* à ses fins, (qui a touj. ses intérêts en vue) er ist ein Mensch, der immer seinen Vortheil im Auge hat; Pra. une requête *tendante* à demander que, *tendante* à ce qu'il plaise à la cour de ꝛc., eine Bittschrift, deren Zweck ist, zu bitten, daß ꝛc., den Gerichtshof zu ersuchen, daß ꝛc.; une proposition .. à hérésie, ein auf Ketzerei abzweckender Satz; semer des libelles *tendants* à sédition, Aufruhr bezweckende Schandschriften od. Schmähschriften ausstreuen.

TENDRELET, TE, *a.* (dim. de *tendre*) fa. zärtlich.

TENDREMENT, ad. (avec tendresse) zärtlich; elle aime – ses enfants, sie liebt ihre Kinder z.; elle étoit – aimée de son mari, sie wurde z. von ihrem Manne geliebt; chanter –, rührend singen. il peint –, (a le pinceau *tendre*, délicat) er hat einen zarten, feinen Pinsel.

TENDRESSE, *f.* (sensibilité à l'amitié, à l'amour) Zärtlichkeit, *f;* la – d'un père pour ses enfants, die Z. eines Vaters für od. gegen seine Kinder; elle a pour eux une – de mère, sie hat eine mütterliche Z. für sie; aimer avec –, zärtlich lieben; – de cœur, d'ame, Z. des Herzens, des Gemüthes; il leur donna mille marques de –, de sa –, er gab ihnen tausend Beweise seiner Z., seiner zärtlichen Liebe; 2) qf. (la passion même de l'amour) Liebe, *f;* il a bc. de – pour elle, er hat viel L. für sie; elle a le cœur plein de – pour lui, ihr Herz ist voll L. gegen ihn; peindre avec –, mit L. mahlen; Pt., Sc. ces plis sont faits avec une grande –, diese Falten sind mit einer großen Weichheit angebracht; Syn. l'*amour* agit avec plus de vivacité; l'*amitié* avec plus de fermeté et de constance; la – est une situation du cœur, dont la sensibilité fait le caractère; l'*affection* est moins forte et moins active que l'*amitié*, plus tranquille que l'*amour:* elle est la suite de la parenté et de l'habitude; l'*inclination* n'est qu'une disposition à aimer, die Liebe handelt mit mehr Lebhaftigkeit; die Freundschaft mit mehr Festigkeit und Beständigkeit; die Zärtlichkeit ist eine Gemüthsstimmung, deren Charakter feine, zarte Empfindsamkeit ist; die Zuneigung ist nicht so stark und thätig als die Freundschaft, ruhiger als die Liebe: sie ist eine Folge der Verwandtschaft und der Gewohnheit; die Neigung ist blos eine Geneigtheit zum Lieben, eine der Liebe günstige Gemüthsstimmung.

TENDRETÉ, *f.* (qualité de ce qui est *tendre*, parl. des viandes, des fruits, des légumes) Weichheit, Zartheit, *f;* la – d'un gigot, d'un lièvre, d'un fruit, des légumes ꝛc., die W., Z. einer Hammelskeule, eines Hasen, einer Frucht, der Gemüse.

TENDRON, *s.* Jar. (bourgeon, rejeton *tendre* de qs arbres ou pla.) zarte, junge Sprosse; les chèvres ont brouté les –s des bois, des arbres, des plantes, die Ziegen haben die –n, die zarten Schößlinge in den Wäldern, an den Bäumen, an den Pflanzen abgefressen; des –s de choux, Kohlsprossen; fg: (parl. d'une jeune fille) fa. c'est un jeune –, sie ist noch ein junges Blut; Cui. une fricassée de –s de veau ꝛc., (de cartilages qui sont à l'extrémité des os ou de la poitrine du veau ꝛc.) ein Fricassee von weichen Kalbsknorpeln ꝛc.

TENDU, E, cf. *tendre*, va.

TÉNÈBRES, *f.* pl. (privation de lumière, obscurité, nuit) Finsterniß, *f;* les – de la nuit, die F. der Nacht; environné d'épaisses –, von dichter F. od. von dichten –en umgeben; dissiper les –, die –sse zerstreuen; Mar. les – de l'idolâtrie, de l'ignorance, de l'erreur, du péché, die F., der Abgötterei, der Unwissenheit, des Irthums, der Sünde; marcher, vivre dans les –, in der F. wandeln, leben; œuvres de –, Werke der F.; percer les – des anciens temps, durch die F. od. Dunkelheit der alten Zeiten dringen; il répand des –s sur toutes les matières qu'il traite, er verbreitet Dunkelheit über alle Materien, die er behandelt; Cath. les –, (les matines qui se chantent vers le soir le mercredi, vendredi et samedi de la semaine sainte) die Rumpelmetten; aller à –, entendre les –, chanter une leçon de –, in die R. gehen, die R. anhören, eine Lection aus den R. singen; après les –, au sortir des –, nach den R., beim Herausgehen aus den R.; Syn. les – semblent signifier qh de réel opposé à la lumière; l'*obscurité* est une privation de clarté; la *nuit* est le temps où le soleil n'éclaire plus l'horizon, die F. scheint ein dem Lichte entgegengesetztes Wirkliches zu bezeichnen; die Dunkelheit ist eine Abwesenheit des Lichtes; die Nacht ist die Zeit, da die Sonne nicht über dem Horizonte leuchtet.

TÉNÉBREUX, SE, *a.* (sombre, obscur, plein de ténèbres) finster; les voiles – de la nuit, die –n Schleier der Nacht; les mines sont des lieux –, die Bergwerke sind –e Oerter; cette épaisse forêt est *ténébreuse*, dieser dichte Wald ist ganz f.; Poé. le séjour –, (enfer) die –e Wohnung, der –e Aufenthalt, die Hölle; fg: les temps – de l'histoire, (temps où elle est obscure, incertaine) die –n od. dunkeln Zeiten in der Geschichte; it. (parl. d'un hom. mélancolique) il est sombre et –, il a l'air sombre et –, er ist düster und f.; er hat eine düstere und –e Miene; un coquin –,

(qui se plaît dans les *ténèbres*, qui cache ses intentions criminelles) ein Schurke, der sein Wesen im Finstern treibt; conspirateur –, ein Heimlicher, im Finstern Schleichender, dessen Thaten das Licht scheuen; Verschwörer; Syn. cf. *obscur*.

TENEBRICOLES, *s.* pl. hn. (fam. d'ins. coléoptères qui aiment l'*obscurité*, appelés aussi *lygophiles*) Nachtkäfer.

TENEBRION, *s.* hn. (genre d'ins. coléoptères, ainsi nommés de leurs *sombres* couleurs) Schlupfkäfer; le – de la farine, (maron ou noir) Mehlkäfer; le – culinaire, Küchenkäfer; Hausschabe, *f.*

TÉNÉBRIONITES, *s.* pl. hn. (fam. d'ins. qui embrasse les *ténébrions*) die Familie der Schlupfkäfer.

TENEMENT, *s.* Pra. (métairie dépendante d'une seigneurie) herrschaftlicher Meierhof; Vorwerk, *n*; – roturier, bürgerlicher M.; Cou. (so. de prescription) verjährender Besitz; Ersitzung, *f*; – de cinq ans, der fünfjährige B., die Erwerbung durch fünfjährigen B.

TÉNESME, *s.* Méd. (épreintes douloureuses au fondement, avec des envies continuelles et presque inutiles d'aller à la selle) Stuhlzwang.

TENETTE, *f.* Chir. (esp. de pince pour saisir et tirer la pierre de la vessie, dans l'opération de la taille) Stein-löffel; -zange, *f.*

TENEUR, *f.* Pra. (le contenu de q. écrit ou acte) Inhalt; l'acte est de la – suivante, die Urkunde od. Verhandlungsschrift ist folgenden -es; une sentence dont voici la –, dont la – s'ensuit, ein Spruch folgenden -es; il faut avoir la – de cet arrêt, man muß den J. dieses Beschlusses haben, wissen; l'arrêt fut exécuté selon sa forme et –, das Urtheil wurde nach Form und J. vollzogen; 2) *s.* Com. – de livres, (commis d'un négociant qui tient les livres, qui y transporte ce qui se vend et ce qui s'achète, ce qu'on paie et ce qui rentre) Buchhalter; il a un bon, un habile – de livres, er hat einen guten, geschickten B.; Fau. (So ois. qui attaque le héron de son vol) Reiherfalke.

TENGA, *s.* Bo. ou *cochi*, *coco*, c.

TENIA, *s.* Méd. vulg. *ver solitaire*, cf.; 2) (so. de poi. de mer, du genre cépole) Bandfisch, Spitzschwanz.

TÉNIE, *f.* Arc. (moulure plate, bande ou listel qui app. à l'épistyle dorique) Binde, Leiste, *f.*

TENIR, I. *vv.* (avoir à la main, ou entre les mains) halten; in der Hand h. od. haben; – un livre, une épée ꝛc., ein Buch, einen Degen h., in d. H. h., haben; *tenez* bien cela, *tenez*-le ferme, serré, haltet das recht, haltet es fest; je le *tiens* par le bras, par l'habit ꝛc., ich halte ihn beim Arme, beim Rocke od. am Kleide ꝛc., cf. *gouvernail*, *laisse*, *manche* (I), *rêne*, *timon*; P. – qn dans sa manche, (disposer de lui à son gré, en obtenir tout ce qu'on veut) einen im Sacke, in der Hand haben; in seiner Gewalt haben; it. – qn dans sa manche, (en être assuré) sich auf einen verlassen können; auf einen zählen, bauen können, cf. *manche* (II); fa. (parl. de qn à qui il survient q. gr. sujet de joie) il croit – Dieu par les pieds, er ist ganz selig, er meint, er sei im Himmel; er glaubt im Himmel zu seyn; – qn par les cordons, (le mener co. un enfant) einen am Gängelbande führen; (po. am Bändel haben), cf. *cordon*; – le dé, (– le cornet, avoir la main pour jouer les dés) den Wurf haben; am Wurfe seyn; fg: cf. *dé* (II), it. *baptême*, *bec*, *bout*, *chausse*, *côté*, *filet* (7), *fonts*, *gorge*, *loup*, *payer* (11), *poignard*, *quatre*, *tapis*, *valoir*; il *tient* bien ce qu'il *tient*, (il n'est pas aisé de lui faire quitter prise sur qh. it. il est tenace, avare) was er einmahl hat, das hält er fest, das läßt er so leicht nicht fahren; was er einmahl in seinen Klauen hat, das gibt er nicht mehr heraus; *tenez*, (en présentant qh à qn, et lui disant de le prendre) da; sehen Sie; hören Sie; fa. (pour s'attirer l'attention) *tenez*, tout ce que vous dites-là ne me touche pas, sehen Sie, Alles, was Sie da sagen, rührt mich nicht, od. geht mich nichts an; it. (pour avertir de prendre garde à qh) *tenez*, le voilà qui passe, geben Sie Acht, da geht, fährt, reitet er vorbei; po. (parl. à qn de qui on veut se moquer, en faisant semblant de vouloir lui donner une chose qu'on ne lui donne pas) serrez la main, et dites que vous ne *tenez* rien, da habt ihr was, haltet es fest; gp. (parl. de qn qui manque à réussir dans qh) il ne *tient* rien, er geht leer aus, zieht leer ab; il pensoit toucher cet argent, avoir cette charge ꝛc., mais il ne *tient* rien, er glaubte dieses Geld, dieses Amt zu bekommen, aber er geht leer aus, zieht leer ab; il croyoit m'attraper, mais il ne *tient* rien, er glaubte mich zu erwischen, aber es ist ihm nicht gelungen; en –, (avoir essuyé par sa faute qh de fâcheux, de désagréable, d'embarrasant, de honteux ꝛc. parl. de qn avec une so. de joie maligne) er hat seinen Theil; jetzt hat er es; es geschieht ihm Recht; il a perdu son procès, il *en tient*, er hat seinen Rechtshandel verloren, nun hat er seinen Theil; es geschieht ihm Recht; il n'a rien à répliquer à cela, il *en tient*, er hat nichts hierauf zu erwiedern; er hat seinen Theil; il a bu plus que de raison, il *en tient*, er hat zu viel getrunken, er hat einen Hieb; ce coup les ruine, ils *en tiennent*, dieser Schlag richtet sie zu Grunde; jetzt haben sie es; es geschieht ihnen Recht; elle lui a donné dans la vue, il *en tient*, (il est amoureux d'elle) sie hat ihm in die Augen gestochen, er ist in sie verliebt; – un homme, (le réduire en tel état qu'il ne puisse plus trouver d'échappatoire, ni éluder) einen in seiner Gewalt haben; il a beau faire à présent, je le *tiens*, nun mag er machen, was er will, ich habe ihn in meiner Gewalt; je le *tiens*, il ne m'échappera pas, ich habe ihn fest, er wird mir nicht entwischen; 2) (posséder, occuper, avoir en sa jouissance) besitzen; inne haben; bewohnen; ils *tiennent* les plus belles provinces de l'Asie, sie b. die schönsten Provinzen Asiens, sind im Besitze der ꝛc.; – un pays en souveraineté, une terre en fief, en franc-aleu, ein Land mit oberherrlicher Gewalt b.; ein Gut als Lehen, als Freigut b.; – un bénéfice en commande, eine Pfründe als Commende b.; il *tient* ce bien à ferme, à bail, cette maison à loyer, er hat dieses Gut im Pachte, er ist Mieth-inhaber dieses Hauses, er bewohnt dieses Haus in der Miethe; il ne *tint* l'empire que deux ans, er war nur zwei Jahre im Besitz des Reiches; ce pape mourut après avoir *tenu* le siège dix ans, dieser Papst starb, nachdem er den päpstlichen Stuhl zehn Jahre lang besessen hatte; – une terre par ses mains, (la faire valoir soi-même) ein Gut selbst bewirthschaften, verwalten; – une terre à foi et hommage de qn, (posséder une terre qui relève de qn) ein Gut von einem zum Lehen haben od. tragen; les rois d'Angleterre *tenoient* alors la Normandie et la Guienne à foi et hommage de la France, die Könige von England hatten od. trugen damahls die Normandie und Guienne von Frankreich zu Lehen; it. abs. – de qn à cause de q. terre, von einem wegen eines Gutes zu Lehen gehen od. rühren; il *tient* de tel seigneur, er rührt von dem und dem Herrn zu Lehen, ist Lehensmann des und des Herrn, ist dem und dem Herrn lehenbar; tel prince *tenoit* de l'Empire, der und der Fürst war dem Reiche lehenbar; fg: je ne *tiens* rien de lui, (je ne dépends point de lui) ich hänge nicht von ihm ab; ils n'ont rien à vous commander, vous ne *tenez* rien d'eux, sie haben Ihnen nichts zu befehlen, Sie hängen nicht von ihnen ab; – qh de qn, (lui en avoir obligation) einem etwas verdanken, etwas zu danken od. zu v. haben; il *tient* tout cela de votre libéralité, Alles das verdankt er Ihrer Freigebigkeit; c'est une grace qu'ils *tiennent* du roi seul, das ist eine Gnade, welche sie blos dem Könige v., vom Könige erhalten haben; c'est du ministre qu'il *tient* son avancement, sa fortune, dem Minister hat er seine Beförderung, sein Glück zu d. od. zu v.; s'il a qh de bon, il le *tient* des bons exemples qu'on lui a donnés, wenn etwas Gutes an ihm ist, so verdankt er es den guten Beispielen, die man ihm gegeben hat; c'est de vous qu'il *tient* tout ce qu'il sait, Ihnen hat er Alles zu v., was er weiß; – la vie de qn, (lui en avoir obligation) einem das Leben zu d., zu v. haben; ceux dont ou de qui je *tiens*, nous *tenons* la vie, (ceux dont on est né) die, denen ich das Leben zu v. h., von denen wir das L. haben; – qh de qn, (l'avoir appris de lui) etwas von einem gehört od. erfahren haben; de qui *tenez*-vous ce secret, ce remède? von wem haben Sie dieses Geheimniß, dieses Mittel erf.? wer hat Ihnen dieses G. ꝛc. mitgetheilt, gesagt? la nouvelle est vraie, je la *tiens* de bonne part, de qn bien instruit, die Nachricht ist zuverläßig, ich habe sie von sicherer Hand; ich habe sie von einer wohl-unterrichteten Person erf.; – qh de race, (parl. d'une chose qui s'est transmise avec le sang, qu'on a reçue de ses ancêtres, qu'on a apportée en naissant) etwas angeerbt haben; einem angeerbt, angeboren seyn; ils sont tous obligeants dans cette maison, ils *tiennent* cela de race, sie sind Alle gefällig, artig in diesem Hause, es ist ihnen angeerbt, angeboren; – qh de son père, de sa mère, (parl. de choses par lesq. on leur ress.) etwas von seinem Vater, von seiner Mutter haben; il *tient* bc. de son père, il en a tous les traits, er hat viel von seinem Vater, er hat alle seine Züge; il est timide ꝛc., il *tient* cela de son père, er ist schüchtern ꝛc., das hat er von seinem Vater; quant à cela, il *tient* un peu de sa mère, was dieses betrifft, so gleicht er seiner Mutter ein wenig; in diesem Stücke ist er ein wenig seiner M. ähnlich; cet enfant a de qui –, (lorsqu'il ress. en qh à son père ou à sa mère) dieses Kind artet seinen Aeltern, seinem Vater, seiner Mutter nach; il est bien fait, il a de qui –, er ist wohl gewachsen, darin artet er seinem Vater ꝛc. nach; ce palais, cette architecture *tient* du Gothique, dieser Palast, diese Bauart hat etwas Gothisches; ce style *tient* un peu du burlesque, diese Schreibart fällt ein wenig in das Possenhafte; cette maladie le *tient* depuis long-temps, (il en est attaqué depuis ..) mit dieser Krankheit ist er schon lange behaftet, diese K. hat er schon lange; dès qu'une fois sa verve le *tient*, (le saisit) so bald ihn einmahl seine Begeisterung ergreift; sitôt que sa colère le *tient*, il ne peut ꝛc., so bald er im Zorne ist, so bald sich der Zorn seiner bemächtigt od. bemeistert hat, kann er nicht ..; sa mauvaise, sa belle humeur le *tient*, er ist in seiner bösen, in seiner guten Laune; qu'a-t-il, qu'est-ce qui le *tient*? (quel sujet, quelle raison a-t-il d'agir ainsi?) was ist ihm? was hat er? was hat er im Kopfe? was wandelt od. kommt ihn an? was treibt er? je sais bien ce qui le *tient*, ich weiß wohl, was ihm ist, was ihm im Kopfe steckt, was ihm fehlt; 3) (contenir) halten, enthalten; ce tonneau *tient* tant de pots, cette grange tant de gerbes, diese Flasche hält so und so viel Maß, diese Scheuer faßt, in diese Sch. gehen so und so viel Garben; cela *tient* plus d'une bouteille, das hält mehr als eine Flasche voll; cette bouteille *tient* chopine, ce verre *tient* demi-setier, diese Flasche hält einen Schoppen, dieses Glas hält einen Viertelsschoppen; il a assez bu, il en a plus qu'il n'en peut – (ou supporter), er hat genug getrunken, er hat mehr als er führen od. vertragen kann; ce tonneau, ce seau *tient* bien l'eau, le vin, (lorsque l'eau, ou le vin qu'on y met ne s'enfuit pas) dieses Faß, dieser Eimer hält den Wein, das Wasser gut; 4) (occuper, parl. de l'espace) einnehmen; ces meubles *tiennent* bc. de place, diese Möbeln nehmen viel Platz ein; serrons-nous, pour tenir moins de place, wir wollen zusammenrücken, um weniger Platz einzunehmen; l'armée *tenoit* deux lieues de pays, das Heer nahm eine Strecke von 2 Stunden ein; cette forêt *tient* dix lieues de long, dieser Wald ist 10 Stund lang, erstreckt sich zehn Stunden in die Länge; les épisodes *tiennent* la moitié de son roman, die Zwischen- od. Nebenhandlungen nehmen die Hälfte seines Romanes ein; – un appartement, (l'occuper pour son logement) eine Wohnung, ein Zimmer inne haben; il *tient* la maison entière, le premier étage ꝛc., er bewohnt das ganze Haus, den ersten Stock ꝛc., er hat das .. inne; – une forteresse pour le roi, (y commander, la défendre pour ses intérêts, ord. en temps de trouble, de guerre ꝛc.) eine Festung für den König behaupten, vertheidigen; il se jeta dans la place, et la *tint* pour le roi, pour le service du prince, er warf sich in die Festung und behauptete od. vertheidigte sie für den König, im Dienste des Fürsten; it. (parl. de cert. métiers ou professions pour l'utilité du public) – auberge, hôtellerie, cabaret, chambre garnie, eine Wirthschaft treiben, eine Gastwirthschaft haben, eine Schenke halten; möblierte Zimmer zu vermiethen haben; – boutique, einen offenen Laden haben; – banque ou

la banque, Bank halten; Wechselgeschäfte treiben; – pension, école, eine Kostschule haben; Schule halten; – des écoliers en pension, Kostschüler halten; – académie de jeu, une académie pour les armes, ein öffentliches Spielhaus halten; öffentlichen Unterricht in Leibesübungen geben; eine öffentliche Schule für L. halten; – magasin, (vendre en pièces ou balles, dans des magasins, sans étaler dans des boutiques sur la rue) ein geschlossenes Geschäft haben; Waaren stückweise, ballenweise verkaufen, cf. *caisse*, *plume* (3), *registre;* vendez-lui cela, prêtez lui cette somme, je vous en *tiendrai* compte, (je me charge du paiement, du remboursement) verkaufen Sie ihm das, leihen Sie ihm diese Summe, ich nehme die Bezahlung, die Rückzahlung auf mich, cf. *compte* (9); – les livres, (y porter les affaires qui se font, les achats ou ventes, les sommes payées ou reçues) Buch halten; die Bücher, Handlungsbücher führen, cf. *livre;* Ch. – la voie, (la suivre) der Spur folgen; auf der Fährte bleiben; Fau. l'oiseau *tient* à mont, (se soutient en l'air, pour découvrir qh) der Falke erhält sich schwebend in der Luft, schwebt in der Luft, um einen Raub zu erlauern; Gu. – la *campagne*, (parl. d'une armée, être en c., en état de s'opposer aux ennemis et d'entreprendre saveux) das Feld halten; ils n'oseroient – la *c.*, sie wagen es nicht das F. zu h.: leur flotte n'oseroit – la mer, ihre Flotte kann sich zur See nicht h.; Mar. – la mer, (être et demeurer à la mer) die See h.; – le vent, (être au plus pres du vent) die Luv h., od. beim Winde segeln; – le lit du vent, (se servir d'un vent qui semble contraire à la route) sich eines widrig scheinenden Windes bedienen, – au vent, (naviguer avec le vent contraire) mit widrigem Winde segeln, cf. *garant*, *largue*, *lof;* – sous les voiles, (les avoir toutes appareillées et être prêt à faire route) unter Segel liegen: alle Segel aufgespannt haben, und zur Abfahrt bereit seyn; – un bras, une manœuvre ꝛc., (les haler et amarrer) eine Brasse, ein Tau ꝛc. anholen; 5) (parl. de l'ordre, du rang des pers. ou des choses); dans les compagnies, chacun *tient* son rang, in den Gesellschaften hat Jeder seinen Rang, seinen bestimmten Platz; les poetes *tiennent* tout le premier rang de ces tablettes, die Dichter nehmen die ganze erste Reihe in diesem Bücherschranke ein: la libéralité *tient* le milieu entre ꝛc., die Freigebigkeit hält die Mitte, steht in der Mitte zwischen ꝛc.; fg: il *tient* bien son rang, sa place, son poste, fa. son coin, (remplit, occupe bien son emploi ꝛc.) er behauptet seinen Rang, seine Stelle, seinen Posten wohl; er macht seinem Amte Ehre; er füllt seinen Platz ehrenvoll aus. cf. *coin;* – le milieu dans une affaire, (prendre un tempérament, un expédient entre deux extrémités, entre deux choses opposées) in einer Sache die Mittelstraße halten, den Mittelweg gehen, wählen, einschlagen; Mu. – sa partie, (chanter ou jouer sa partie) seine Stimme singen, spielen; fg: cf. *partie;* 6) (présider) halten; den Vorsitz bei etwas führen: le pape *tint* le concile, a tenu consistoire, der Papst führte den Vorsitz bei der Kirchenversammlung, hat Kardinalsversammlung gehalten, cf. *chapelle;* on *tient* les États, les États se *tiennent* tous les ans à cette époque, man hält jährlich um diese Zeit Landtag; die Ständeversammlung wird jährlich um diese Zeit gehalten; il se *tint* une assemblée de notables, il se *tint* un conseil entr'eux, es wurde eine Ausschußversammlung gehalten; es wurde unter ihnen Rath gehalten; le roi a *tenu* conseil, a .. son lit de justice, der König hat Geheimerathsversammlung, großen Gerichtstag gehalten; – les grands jours, les plaids, les assises, Landgericht, Gericht, Hauptgerichtstag h.; tel président *tint* la chambre des vacations, der und der Präsident hielt das Feriengericht; – le sceau, öffentliche Siegelung h.; die ö. S. vornehmen; 7) (mettre et garder en q. lieu) verwahren, aufbehalten: il *tient* ses papiers ꝛc. dans son cabinet ꝛc., er verwahrt seine Papiere ꝛc. in seinem Studierzimmer, Arbeitszimmer ꝛc.; on ne sait où il *tient* son argent ꝛc., man weiß nicht wo er sein Geld verwahrt cf. *clef;* *tenez* cela à la cave, (pour le conserver ꝛc.) verw. Sie das im Keller; on a *tenu* cela trop longtemps enfermé, man hat das zu lange eingeschlossen gehalten; on le *tient* enfermé, en prison, man hält ihn eingesperrt, gefangen; il *tient* sa femme à la campagne, dans un couvent, (l'oblige à y demeurer) er hat seiner Frau ihren Aufenthalt auf dem Lande, in einem Kloster angewiesen, er hält seine Frau auf ..; il *tient* son fils au college ꝛc., (l'y a mis pour étudier) er hat seinen Sohn in die Schule, Kostschule gethan; il *tient* ce parent chez lui, (le loge, lui donne la table) er hat, behält diesen Verwandten bei sich; nous vous *tenons*, vous ne partirez pas avant diner, nun haben wir Sie einmahl, Sie dürfen vor dem Mittagsessen nicht fort; – des ambassadeurs, des résidents dans une cour, auprès d'un prince, Gesandte, Residenten an einem Hofe, bei einem Fürsten h.; – garnison dans une ville, (y entretenir une g.) eine Besatzung in einer Stadt h., unterh.; 8) (maintenir, entretenir) erhalten; – en état, en bon état, im Stande, in gutem Stande e.; en attendant son retour, on *tient* les choses en –, on *tient* tout en état, in Erwartung seiner Zurückkunft erhält man die Sachen, erhält man Alles im Stande, cf. *état;* un jardin bien *tenu*, une maison bien *tenue*, ein wohl unterhaltener Garten, ein wohl unterhaltenes, in gutem baulichen Stande erhaltenes Haus, cf. *buisson;* elle *tient* ses enfants propres, les *tient* bien, les .. dans un grand respect, dans un grande sujétion ꝛc., sie hält ihre Kinder reinlich, hält od. unterhält sie gut, erhält sie in tiefer Ehrerbietung, in großer Unterwürfigkeit ꝛc., cf. *respect*, *sujétion;* – des soldats, des chevaux en exercice, Soldaten, Pferde in beständiger Uebung e., cf. *exercice*, *haleine;* cette nouvelle le *tient* alerte, en cervelle, diese Nachricht erhält ihn wachsam, hält ihn in Unruhe, .. macht, daß er beständig auf seiner Hut, in steter Unruhe ist; – une ville bloquée, assiégée, eine Stadt eingeschlossen, belagert h., cf. *balance*, *échec*, *équilibre*, *suspens;* – les peuples dans le devoir ꝛc., die Unterthanen im Gehorsam e.; la place, ce corps de troupe *tient* le pays en respect, en crainte, a tenu les ennemis en respect, die Festung, dieses Truppenkorps erhält das Land in der Unterwürfigkeit, in der Furcht hat die Feinde im Respekt e.; 9) (arrêter, fixer); il est si vif, si remuant, qu'on ne sauroit le –, er ist so lebhaft, so unruhig, daß man ihn nicht fest h. kann; it. (réprimer, empêcher de faire, de dire); il, elle ne peut – sa langue, (se taire, rien garder) er kann seine, sie kann ihre Zunge nicht im Zaume h.; fa. er kann sein Maul nicht h.; il ne sauroit se – de parler, er kann sich nicht enthalten zu sprechen; er kann seine Zunge nicht bezähmen; il ne se *tiendra* jamais de jouer, er wird das Spielen nie lassen, sich nie enthalten können zu spielen; je ne pus me – de lui dire qu'il n'agissoit pas bien, ich konnte mich nicht enthalten ihm zu sagen, daß er nicht recht handle; quand il est en train de parler, rien ne peut le –, wenn er einmahl ins Schwatzen kommt, so kann ihn nichts mehr aufhalten, zum Schweigen bringen, cf. *visière;* il ne *tient* à rien, il *tient* à peu de chose, il ne *tient* pas à grand' chose que je ne le fasse, es hält mich nichts ab, es zu thun; es fehlt wenig, es fehlt nicht viel, so thäte ich es; il a *tenu* à peu que nous n'ayons eu un procès, (peu s'en est fallu ..) es hätte wenig gefehlt, so hätten wir einen Rechtsstreit angefangen; il n'y a parenté ni amitié qui *tienne*, (il n'y a aucune considération de parenté ꝛc., qui empêche que ꝛc.) da hilft weder Verwandtschaft noch Freundschaft; il le condamnera s'il a tort, il n'y a ni crédit ni richesses qui *tiennent*, er wird ihn verurtheilen, wenn er Unrecht hat, er mag so angesehen und so reich seyn, als er will da kann ihn weder Ansehen noch Reichthum schützen: *tenez*-vous en repos, fa. *tenez*-vous, (parl. à qn qui importune par des gestes incommodes ou trop libres) seid ruhig, haltet euch r., cf. *court*, *rigueur;* – la porte fermée, les fenêtres ouvertes, die Thür verschlossen, die Fenster offen h.; – les flambeaux allumés, die Fackeln brennend erh.; – les yeux baissés, ouverts, les mains jointes, die Augen niedergeschlagen, offen h.; die Hände falten, gefaltet h.; – la tête droite, les cheveux frisés ꝛc., den Kopf gerade h.; frisierte Haare tragen; *tenez* cela frais, bien chaud, haltet das frisch od. kühl, recht warm; la cérémonie est longue, elle nous a *tenus* plus d'une heure, die Feierlichkeit dauert lange, sie hat uns über eine Stunde fest gehalten; il m'a *tenu* deux heures à ne rien faire, er hat mich zwei Stunden aufgehalten, daß ich nichts thun konnte; er hat mich zwei St. am Arbeiten verhindert, vom Geschäfte abgehalten; cela me *tient* plus que je ne pensois, das hält mich länger auf, als ich dachte; cet avocat *tint* (occupa) toute l'audience, dieser Sachwalter beschäftigte die Richter während der ganzen Sitzung; 10) (réputer, estimer, croire) halten; dafür h.; der Meinung seyn; je *tiens* cela vrai, pour vrai, ich halte dieses für wahr; je *tiens* que cela a besoin d'explication, je .. que cette opinion est soutenable, ich halte d., daß dieses einer Erklärung bedarf, daß diese Meinung sich vertheidigen läßt; de ces étoffes, je *tiens* celle-ci la plus belle, pour la plus belle, je .. que celle-ci est la plus belle, unter diesen Zeugen halte ich diesen hier für den schönsten, ich halte d., daß dieser hier der schönste ist; je *tiens* l'affaire faite, décidée, à l'heure qu'il est, ich halte jetzt die Sache für abgemacht od. ausgemacht, für entschieden; je la *tiens* honnête femme, pour h. f., ich halte sie für eine rechtschaffene, ehrbare Frau; on le *tient* pour ruiné, man hält ihn für zu Grunde gerichtet, man glaubt er sei zu ..; s'il vient me voir, je le tiendrai à honneur, wenn er mich besucht, so werde ich es für eine Ehre h., ansehen, so werde ich es mir zur Ehre schätzen od. anrechnen; je *tiendrois* à déshonneur, si je ꝛc., ich würde es für eine Schande halten, wenn ich ꝛc.; il *tient* ce propos à injure, er hält diese Rede für eine Beschimpfung, er nimmt diese R. als eine B. auf; – un dogme, une opinion, einen Lehrsatz, eine Meinung behaupten, aufstellen; les maximes qu'ils *tiennent*, die Grundsätze, welche sie aufstellen; selon la loi que nous *tenons*, nach dem Gesetze, welches wir haben, beobachten; je me *tiendrois* heureux de pouvoir le servir, ich würde mich glücklich schätzen, ihm dienen zu können; des qu'il apprit cela, il se *tint* perdu, sobald er dies erfuhr, hielt er sich für verloren, cf. *pour* (6); je me le *tiens* pour dit, (il ne sera pas besoin de me le dire une se fois, de m'en faire souvenir ꝛc.) ich lasse es mir gesagt seyn; *tenez*-vous pour dit que ꝛc., (soyez assuré que) lassen Sie sichs gesagt seyn, seyen Sie versichert, daß ꝛc.; 11) (suivre, être de ..) nehmen; quelle route *tiendrez*-vous? welchen Weg werden Sie n., welche Straße werden Sie einschlagen? il y a divers chemins à –, man kann verschiedene Wege n.; il *tenoit* le chemin de Lyon, lorsque ꝛc., er war auf dem Wege, auf der Straße nach Lyon, als ꝛc.; fg: – une bonne *conduite*, une mauvaise, une étrange c., eine gute, schlechte, seltsame Aufführung haben; sich gut, schlecht, sonderbar aufführen, betragen; la *c.* qu'il a *tenue* depuis, seine bisherige Aufführung, sein bisheriges Betragen; – ce qu'on a promis, h. was man versprochen hat, cf. *parole*, *parti*, *promesse*, *promettre;* – un traité, un marché, une convention, (exécuter un traité, un marché ꝛc.) einen Vertrag, einen Kauf, eine Uebereinkunft h.; il *tient* des discours un peu libres, er führt ein wenig freie Reden, cf. *langage*, *propos;* *tenez* cela secret, (n'en parlez à pers.) h. Sie dieses geheim; P. il a *tenu* le cas secret, (il a affecté de n'en point parler, il en a fait un mystere) er hat ein Geheimniß, eine Heimlichkeit aus der Sache gemacht, hat die Sache als ein Geheimniß behandelt, cf. *secret;* – sa colère, son ressentiment, (y persister) in seinem Zorne, in seinem Unwillen verharren: il est prompt, mais il ne *tient* pas sa colère, er ist schnell auffahrend, bleibt aber nicht lange zornig od. böse; – sa gravité, (affecter d'avoir une mine grave) sich ein ernsthaftes Ansehen geben; eine steife Würde od. Feierlichkeit annehmen; ein Amtsgesicht machen, cf. *morgue*, it. cf. *basse-contre*, *boule*, *table*, *tête;* – la main à qh, (y prendre garde, avoir soin que qh se fasse co. il faut) über etwas h., wachen; Sorge für etwas tragen; auf etwas sehen; cela se fera, j'y *tiendrai* la main, das soll geschehen, ich werde dafür sorgen, Acht darauf haben; je vous réponds qu'il le fera, je me charge d'y – la main, ich stehe Ihnen dafür, daß er es thun wird; ich nehme es auf mich, darüber

zu

zu h., darauf zu sehen; faire – de l'argent, des hardes, des lettres, (faire toucher de l'argent, faire adresser des hardes etc.) Geld, Kleidungsstücke, Briefe zustellen, überliefern, einhändigen lassen; Geld auszahlen lassen; – jeu à qn, (continuer à jouer contre lui tant qu'il veut) einem das Spiel h.; mit einem spielen, so lange er will, cf. *jeu*; it. –, (au renvi, y aller de tout l'argent dont un autre y va) den ganzen Satz h.; vous y allez de cent écus, je les *tiens*, je . . tout; it. abs. je le *tiens*, je *tiens*, Sie setzen hundert Thaler aus, ich halte sie, ich halte Alles, ich halte den ganzen Satz; Tric. –, (n'être pas forcé par le dé de rompre son plein, ou continuer à jouer sans lever les dames) seine Bänder zuhalten können; seinen Jan od. seine Brücke nicht ausbrechen müssen.

II) vn. (être attaché à qh, être difficile à arracher, à déplacer) halten; an etwas fest h., sitzen, kleben, anhängen; sa chemise lui *tient* au dos, sein Hemd klebt ihm am Rücken, klebt ihm auf dem R. an; la pierre *tenoit* à la vessie, der Stein hing an der Blase an, war an der Blase angewachsen; la neige *tient* sur les arbres, der Schnee bleibt an den Bäumen hängen; le clou *tient* à la muraille, *tient* bien, der Nagel steckt in der Mauer fest, hält fest in der Mauer; cela ne *tient* ni à fer ni à clou, (on peut aisément l'arracher) das ist weder niet- noch nagelfest; das hält od. steckt gar nicht fest; cela *tient* à chaux et à sable, à chaux et à ciment, das ist fest eingemauert; tout cela *tient* bien ensemble, Alles dieses hält fest zusammen; P. cf. *clou*, *poix*, *teigne*; sa vie ne *tient* qu'à un fil, à un filet, (il est sur le point de mourir, de périr) sein Leben hängt nur noch an einem Faden; fa. (parl. d'un ecc., d'un homme de robe peu attaché à son état, et prêt à le quitter à la 1e occasion) sa soutane, sa robe ne *tient* qu'à un bouton, sein Chorrock, sein Gerichtsrock hält nur noch an einem Knopfe; er ist auf dem Sprunge, aus dem geistlichen Stande, aus dem Richterstande zu treten; il *tient* pour telle somme, (est en prison pour dettes) fa. er sitzt wegen der und der Summe od. Schuld gefangen; ses pierreries *tiennent* pour mille écus, (sont en gage pour . .) ihr Schmuck ist für tausend Thaler versetzt; fg: cette affaire lui *tient* au cœur, (il y prend br. d'intérêt) diese Sache liegt ihm am Herzen; cette injure lui *tient* au cœur, (il y est sensible, il en a du ressentiment) diese Beschimpfung liegt ihm auf dem Herzen; ses pieds ne *tiennent* pas à terre, il ne *tient* pas à terre, (parl. d'un enfant vif, touj. en mouv., ou de qn qui marche ou danse fort légèrement) seine Füße schweben beständig in der Luft berühren kaum die Erde; es, er hüpft od. springt beständig; – à son roi, à sa femme, à ses enfants, à son culte, à son pays, à ses maîtres, (leur être attaché) an seinem Könige, an seiner Frau, an seinen Kindern, an seiner Religion, an seiner Heimath, an seiner Herrschaft hangen; – à qn, (par q. lien d'intérêt, d'amitié, de reconnoissance) einem anhangen; einem ergeben, zugethan seyn; il *tient* à cet homme par bien des endroits, er ist durch viele Bande an diesen Mann gefesselt; il *tenoit* à ce parti, par des raisons de famille, er hing dieser Partie aus Familiengründen an; il ne *tient* à personne, er hängt niemand an, steht mit niemand in Freundschaft od. Verbindung; fg: il ne *tient* plus à la terre, (parl. d'un hom. détaché des choses du monde) er hängt nicht mehr an der Welt, an irdischen Dingen; – à la vie, à l'argent, à ses opinions, (y être extrêmement attaché) am Leben, am Gelde, an seinen Meinungen hangen; il *tient* à l'honneur, à la vertu, à sa haine, er hält sehr auf Ehre; er hängt der Tugend fest an; er bleibt fest bei seinem Hasse; me voilà prêt à partir, je ne *tiens* à rien, nun bin ich zur Abreise bereit, es hindert mich nichts mehr daran; je vous paierai au premier mot, votre argent ne *tient* à rien, ich werde Sie bezahlen, sobald Sie es nur verlangen, Ihr Geld liegt immer bereit; it. imp. à quoi *tient*-il que nous ne partions, qu'on ne le fasse, was hindert uns, fortzugehen, abzureisen, es zu thun? il ne *tient* pas à moi, à lui, que la chose ne réussisse, es liegt nicht an mir, an ihm, es ist nicht meine, seine Schuld, wenn die Sache nicht gelingt; je ne sais à quoi il a *tenu* que je ne l'aie fait, ich weiß nicht, was mich abgehalten hat, es zu thun; ich weiß nicht, warum ich es nicht gethan habe; il *tint* à peu de chose que je ne lui fisse un affront, es hat wenig gefehlt, so hätte ich ihm einen Schimpf angethan; il ne *tient* qu'à dix louis que la marché soit fait, es fehlt nur noch an zehn Louisd'or, so ist der Handel richtig; sie sind nur noch um zehn L. auseinander; s'il ne *tient* qu'à cela, je les donnerai, wenn es nur daran hält od. fehlt, so will ich sie geben; il ne *tiendra* pas à un tel qu'il ne gagne son procès, es wird nicht an dem und dem liegen, es wird nicht des und des Schuld seyn, wenn er seinen Rechtshandel nicht gewinnt; s'il n'exige que qu'une visite de ma part, qu'à cela ne *tienne*, wenn er weiter nichts verlangt, als einen Besuch von mir, so soll es mir darauf nicht ankommen, so will ich ihn gerne machen; une maison qui *tient* à une autre, (qui y est contiguë) ein Haus, das an ein anderes anstößt; le jardin *tient* au chemin, mes terres *tiennent* aux siennes, der Garten stößt an den Weg; meine Güter stoßen od. grenzen an die seinigen; 2) – pour qn, (prendre son parti, être de son opinion) es mit einem halten; il *tient* pour le roi, pour le bon parti, er hält es mit dem Könige, mit der guten Partei; il *tient* pour Platon, et nous pour Aristote, pour la nouvelle philosophie, er hält es mit dem Plato, und wir h. es mit dem Aristoteles, mit der neuen Philosophie; en matière d'opinions, je ne *tiens* pour personne, bei Meinungen halte ich es mit niemand, folge ich meiner eigenen Ansicht; – pour la vérité, es mit der Wahrheit h.; 3) – à, (résister à . .) h.; widerstehen; ce vaisseau ne sauroit – à la mer, – contre les vagues, dieses Schiff kann die See nicht h., kann der ungestümen See, den Wogen nicht w.; la place ne *tiendra* pas huit jours, die Festung wird sich nicht acht Tage lang h.; il ne put – contre tant de forces réunies, gegen so viele vereinte Kräfte konnte er sich nicht halten; so vielen vereinten Kräften konnte er nicht w.; il est trop fort à ce jeu, il n'y a pas moyen de – contre lui, er ist zu stark in diesem Spiele, man kann es nicht mit ihm spielen; – dans une place, (contre les ennemis) sich in einer Festung h.; eine Festung behaupten, cf. *tranchée*; la compagnie est trop mauvaise, on n'y peut pas –, (on ne peut pas résister à l'ennui, ou à la honte qu'on y éprouve) die Gesellschaft ist zu schlecht, man kann es nicht darin aushalten, es ist da nicht zum Aushalten; fg: on ne peut pas – contre ses prieres, contre ses raisons, (on ne sauroit y résister) man kann seinen Bitten, seinen Gründen nicht w.; on ne sauroit – contre ses charmes, man kann ihren Reizen nicht w.; il ne *tient* point contre l'intérêt, contre l'argent, les louanges, er kann den Lockungen des Eigennutzes, dem Gelde, den Lobsprüchen nicht w.; il ne *tient* point contre la raillerie, (dès qu'on le raille, il s'embarasse, se décontenance) er versteht keinen Scherz, keinen Spott; er kann das Spotten nicht leiden, kann keinen Scherz vertragen; – bon, ferme, (résister, se défendre) w.; Stand halten; sich h.; Widerstand leisten; nicht nachgeben; standhaft bleiben; le juge *tint* ferme contre les sollicitations, der Richter widerstand allen Empfehlungen fest; ce bataillon a *tenu* ferme jusqu'à, dieses Bataillon hielt St., leistete W., hielt sich, bis; on essaya de le faire changer d'avis, mais il *tint* bon, man versuchte es, ihn anders zu stimmen, aber er blieb standhaft; il a envie de votre maison, *tenez* bon, *tenez* ferme, (ne vous relâchez point, vous en tirerez ce que vous voudrez) er hat Lust zu Ihrem Hause, geben Sie nicht nach, lassen Sie nichts von Ihrer Forderung nach, (er wird es doch nicht fahren lassen); notre marché *tient*, (subsiste, sans aucun changement) unser Handel gilt; il faut que le traité *tienne*, der Vertrag muß gelten; 4) (demeurer en un cert. état) h.; sich h.; Stand h.; la frisure ne *tient* pas, die Frisur hält nicht; si le temps *tient*, wenn das Wetter sich hält, gut bleibt; Ch. les perdrix ne *tiennent* pas, (n'attendent pas, elles partent de loin) die Rebhühner bleiben nicht sitzen, fliegen davon; Gu. les ennemis ne *tiendront* pas, (ils n'attendront pas qu'on aille à eux, ils se retireront) die Feinde werden sich nicht h., werden nicht St. h.; Mu. cf. *accord*; 5) (être contenu, compris dans un cert. espace, dans une cert. mesure) Raum, Platz haben, finden; tous ces meubles ne peuvent pas – dans cette chambre, alle diese Möbeln haben nicht R. in diesem Zimmer; man kann nicht a. d. M. in diesem Z. stellen; tout ce monde ne peut pas – ici, alle diese Leute f. hier nicht P., haben hier nicht R.; it. imp.; il *tient* tant de pots dans ce tonneau, dieses Faß hält so und so viel Maß; il *tiendroit* 10 mille gerbes dans cette grange, diese Scheuer könnte zehntausend Garben fassen; P. (pour assurer qu'on n'a point, qu'il ne reste point du tout de qh) po. je n'en ai, il n'en reste non plus qu'il en pourroit – dans l'œil, ich habe nicht das Geringste mehr davon, es ist nicht das G. mehr davon übrig; 6) (durer, être pendant un cert. temps) dauern, währen; pendant que le concile *tenoit*, während die Kirchenversammlung dauerte; le parlement *tient* jusqu'à tel jour, das Parlament währt bis zu dem und dem Tage; l'assemblée du clergé *tenoit* tous les cinq ans, die Versammlung der Geistlichkeit wurde alle fünf Jahre gehalten; les grands jours se *tenoient* alors en Auvergne, es wurde damals Landgericht in Auvergne gehalten; la foire *tient* 15 jours, die Messe, der Jahrmarkt dauert od. währt vierzehn Tage; le marché *tient* les mardis, jeudis et samedis, der Markt ist Dienstags, Donnerstags und Samstags, wird Dienstags . . gehalten.

III) vp. se – à une branche, (s'y arrêter, s'y attacher, pour ne pas tomber) sich an einem Aste halten, fest h.; il se *tint* aux crins du cheval, er hielt sich an der Mähne des Pferdes, cf. *arbre*, *cheval*, fg: se – ou s'en – à qh, (s'y arrêter, s'y fixer de telle sorte qu'on ne veuille rien de plus) sich an etwas h.; bei etwas stehen bleiben; je me *tiens*, je m'en . . à la décision de l'église, ich halte mich an die Entscheidung der Kirche; cet expédient, ce parti est le meilleur, il faut s'en – là, dieser Ausweg ist der beste, dieses Mittel ist das beste, dieser Entschluß ist der beste, dabei muß man st. bl., cf. *accord*; je m'en *tiens* là, et je n'en veux pas entendre davantage, daran halte ich mich, dabei bleibe ich st., und weiter will ich nichts hören; il s'en *tient* à sa donation, à son legs, er hält sich an seine Schenkung, an sein Vermächtniß; Jeu. je m'y *tiens*, (je suis content des cartes que j'ai, je n'en demande pas d'autres) ich bin zufrieden mit meiner Karte; ich kaufe nichts, keine andere Karten; se – à son mot, (s'arrêter, se fixer à ce qu'on a dit, surtout d'un marchand qui ne veut rien rabattre du prix) sich an sein Wort h., bei seinem Worte bl.; dès qu'il vous a dit le prix, il s'en *tient* à son mot, wenn er Ihnen einmahl den Preis gesagt hat, so bleibt er bei seinem Worte; se – à peu, à peu de chose, (s'arrêter à une bagatelle, lorsqu'il s'agit de faire un marché) sich bei einer Kleinigkeit aufhalten, an einer Kl. stoßen; auf eine Kl. sehen; il ne faut pas se – à si peu de chose, auf eine solche Kl. muß man nicht sehen; il se *tient* à 12 francs sur un marché de mille écus, bei einem Handel von tausend Thalern hält er sich bei 12 Franken auf, sieht er auf 12 Fr.; vous vous *tenez* à trop peu de chose, Sie sehen allzusehr auf eine Kl.; ils se *tiennent* tous deux à peu de chose, sie sitzen beide auf eine Kl. hinauf; se – à une vétille, à une chose de rien, (lorsqu'il se présente une affaire importante à conclure) sich bei einer Lumperei, bei einem Nichts aufhalten; wegen einer Lumperei einen Anstand machen; se – à rien, (à très-peu de chose) auf die geringste Kl. sehen; wegen der geringsten Kl. Schwierigkeiten, einen Anstand machen; 2) se –, (être, demeurer dans un cert. lieu) bleiben; *tenez*-vous là, et n'en partez pas, bleibt da, und geht nicht weg; *tenez*-vous auprès de moi, bleiben Sie bei mir; il se *tient* au vent et au soleil, er steht im Winde und in der Sonne; er hält sich bei Wind und Sonnenschein im Freien auf; er scheuet W. und S. nicht; il se *tient* tous les matins chez lui, dans son cabinet, er bleibt alle Morgen zu Hause, in seinem Studierzimmer; se – deux heures à une porte, zwei Stunden an einer Thür stehen bl.; il se *tient* six mois à la campagne, er bleibt ein halbes Jahr lang auf dem Lande; P. s'il est bien, qu'il s'y *tienne*, (parl. avec une so. de dépit de qn dont on entend vanter le bonheur) wenn es ihm da wohl geht, so bleibe er da; ich mag ihm sein Glück wohl gönnen; it. s'il est bien, qu'il s'y *tienne*;

quand on est bien, il faut s'y –, (il ne faut pas changer légèrement, pour peu qu'on se trouve bien où l'on est, dans son état) wenn man gut sitzt, so muß man bl.; weñ es einem gut geht, so muß man keine Veränderung suchen; quand on est bien, on ne peut s'y *tenir*, (la seule envie du changement fait qu'on s'ennuie de tout) weñ man es gut hat, will man es immer noch besser haben; der Hang zur Veränderung macht den Menschen auch mit einer glücklichen Lage unzufrieden; 3) (être, demeurer dans une cert. situation, dans un cert. état); se – à ne rien faire, müßig gehen; nichts thun; se – caché, sich versteckt h., cf. *clos, coi, croisé;* se – à genoux, se – debout, knien; auf den Knien liegen; stehen, aufrecht stehen; se – droit, courbé, sich gerade, gebückt h., cf. *droit* (III); faire de l'exercice pour se – en haleine, sich Bewegung, Leibesbewegung machen, Leibesübungen anstellen, um sich im Athem, in der Uebung zu erhalten; fa. (par so. de menace) vous avez offensé un homme qui ne pardonne jamais, vous n'avez qu'à bien vous –, Sie haben einen Mann beleidigt, der nie verzeiht, Sie dürfen sich wohl in Acht nehmen, wohl auf Ihrer Hut seyn; 4) être *tenu* à qh, (être obligé à faire qh) etwas zu thun verbunden, gehalten od. schuldig seyn; je ne suis pas *tenu* à cela, dazu bin ich nicht v.; il sera *tenu* de payer, er wird zahlen müssen; l'héritier est *tenu* des faits et promesses de celui dont il hérite, der Erbe ist v., g. od. sch., alle Verbindlichkeiten und Versprechungen des Erblassers zu erfüllen; les locataires sont *tenus* des menues réparations, den Miethleuten fallen die kleinen Ausbesserungen zur Last; die kl. A. müssen von den Miethleuten getragen werden; P. cf. *impossible*.

TENON, *s.* Charp. (bout d'une pièce de bois diminuée carrément, pour entrer dans une mortaise) Zapfen; – en about, – à queue d'aronde, Klinkwerk-, Schwalbenschwanz-; ce – est trop gros pour entrer dans cette mortaise, dieser Z. ist zu groß, als daß er in dieses Loch hineinginge; Arq. (petits morceaux de fer soudés au-dessus du canon, qui entrent dans de petites mortaises du bois du fusil, pour y assujettir le canon) Z.; Horl. (pièces d'acier sur une montre, serv. à tenir ferme le gr. ressort) Zäpfchen, Säckchen, *n*; Jar. (cert. agraffes ou mains des vignes, des lierres, qui leur serv. à s'accrocher à diff. corps) Gäbelchen, *n*; Mar. – de l'étambort, (petite partie du bout de l'étambort, qui s'emmortaise dans la quille du vais.) Z. od. die Pinne des Hinterstevens; –*s* de l'ancre, (2 petites parties de la vergue, qui s'entaillent dans le jas, pour le tenir ferme) Nüsse des Ankers; Sc. (bossages serv. à entretenir les parties qui paroissent détachées, co. ceux qu'on laisse derrière les feuilles d'un chapiteau, pour les conserver) Stütze, *f*; scier les –*s* d'une figure, (qu'on y avoit laissés pour empêcher cert. parties de se rompre dans le transport) die Stützen von einer Figur absägen; Vitr. (petites ligatures de plomb, serv. à lier le vitrage avec les verges) Wind-eisen-Ringe.

TENONTAGRE, *s.* Méd. (goutte dans les tendons larges) Flechsengicht, *f*.

TENOR ou TENORE, *s.* Mu. (t. emprunté de l'italien, et qui sg. une *taille* ou une voix de taille) Tenor; tiefe Mittelstime, *f*. le – est une voix moyenne entre la haute-contre et la basse-taille, der T. ist eine Mittelstimme zwischen dem Alte und dem Basse; it. (parl. de celui qui chante le –) c'est un –, er ist ein –ist.

TENREC, Bo. cf. *tendrac*.

TENSIF, VE, *a.* Méd. (accompagné de *tension*) spannend; douleur *tensive*, –er Schmerz.

TENSION (tan-cion), *f.* Méd. (état de ce qui est *tendu*) Spannung, *f*; das Spannen; – de nerf, S. eines Nerven, Nerven-; cette fluxion lui cause une grande – à la peau, dieser Fluß verursacht ihm eine große S. in der Haut; une douleur accompagnée de –, ein mit S. od. Spannen begleiteter Schmerz; fg: – d'esprit, (trop gr. application d'esprit) An- od. Anstrengung des Geistes; il s'épuise par une trop grande – d'esprit, er erschöpft sich durch eine allzugroße Ansp. od. Anst. des Geistes; il travailla avec une si grande –, qu'il en tomba malade, er arbeitete mit einer so großen Geistesanst., daß er krank wurde.

TENSON (tan-çon), *s.* Poé. autref. (dispute ou question galante entre deux poètes, appelée aussi *jeu parti*, qu'on décidoit en vers ou en prose) id.; (Streitfrage zwischen zwei Dichtern über eine Liebessache); ses poesies offrent plu. exemples de –*s*, seine Gedichte enthalten mehrere Beispiele von Tensons.

TENTACULAIRE (tan-), *s.* hn. (genre de vers intestins) Fühlfadenwurm; le – dorade, (trouvé sur le foie de la coryphène dorade) der in der Leber des Goldfisches lebende F.

TENTACULE (tan-), *f.* hn. (membrane des mollusques) Fühl-spitze, *f.* -horn, *n*; -faden; les –*s* ou *palpes* ou antennules d'un insecte, die Fühl-spitzen, -hörner od. -fäden eines Ziefers.

TENTACULÉ, E, *a.* hn. (pourvu de *tentacules*) mit Fühlfäden versehen; couleuvre –*ée*, die [m. F. v–e Natter.

TENTANT, E, cf. *tenter*.

TENTATEUR, TRICE, *s. a.* (qui tente, qui cherche à séduire) Versucher, Verführer; c'est un –, er ist ein V.; Th. abs. le –, ou l'*esprit* –, (le démon) der V., der Teufel.

TENTATIF, VE, *a.* (qui *tente*) versuchend, lockend; promesses *tentatives*, –e Versprechungen.

TENTATION, *f.* (mouv. intér. qui *tente*, qui excite au mal) Versuchung, *f*; grande, forte –, große, starke V.; succomber, céder, résister à la –, der V. unterliegen, nachgeben, widerstehen; c'est une –, une – du malin esprit, das ist eine V., eine V. des bösen Geistes; les –*s* du diable, de la chair, die –en, Anfechtungen des Teufels, des Fleisches; les saints ne sont pas exempts de –*s*, die Frommen sind nicht von V. frei; chassez cette pensée de votre esprit comme une –, schlagt euch diesen Gedanken, wie eine V., aus dem Sinne; une rude –, eine schwere V.; induire en –, in V. führen; Ecr. cf. *prier;* 2) – de, (envie de ..) V., Lust zu ..; il avoit une grande – de bâtir, er war in großer V., hatte große L. zu bauen; la – d'écrire, de voyager, die V. od. L. zu schreiben, zu reisen; il résista à la – de répondre, er widerstand der V. zu antworten; j'eus une rude – de le confondre, ich hatte eine starke V., große L. ihn zu beschämen; il ne put se défendre de la – de manger du fruit, er konnte sich der V., Obst zu essen, nicht erwehren.

TENTATIVE, *f.* (act. par laq. on *tente*, on essaie de faire réussir qh) Versuch; il fit une – auprès du ministre pour obtenir cette place, er machte einen V. bei dem Minister, diese Stelle zu erlangen; après plu. –*s* inutiles, nach verschiedenen unnützen od. vergeblichen –en; Ecol. faire sa –, (se thèse qu'on soutient en théologie, pour être reçu bachelier) seine V., seine erste Probe im Disputieren, machen; 2) *a.* méthode –, (encore grossière et imparfaite, qu'on tâche de perfectionner par des essais) versuchendes Verfahren; –sverfahren *n*.

TENTE (tan-), *f.* (esp. de pavillon de toile, qu'on *tend* ou dresse à la guerre en pleine campagne, pour se mettre à l'abri des injures du temps) Zelt, *n*; les murailles ou parois d'une –, die Wände, Seitenwände eines –es, les mâts, arbres, cordages, piquets d'une –, die Stangen, Seile, Pfähle od. Pflöcke eines –es, die -stangen, -seile, -pfähle od. -pflöcke; l'armée campoit sous des –*s*, étoit sous les –*s*, das Heer lagerte unter –en, lag unter –en; ces peuples logent dans des –*s*, .. wohnen in –en; il étoit dans sa –, er war in seinem –e; la caravane se hâta de tirer, de replier ses –*s*, die Karavane eilte, ihre –e aufzuspannen, zusammen zu legen; les marchands avoient tendu leurs –*s* à la foire, die Kaufleute hatten ihre –e auf dem Markte aufgeschlagen; Boy. (esp. de châssis sur loq. on *tend* les boyaux pour les faire sécher) Trockenrahmen; Ch. la –, (les filets qu'on *tend*) das aufgestellte Jagdnetz; Chir. (petit rouleau de charpie qu'on met dans une plaie, pour y porter le remède ou empêcher qu'elle ne se referme trop tôt) Wieke, *f*; Meißel; Meißelchen, *n*; il a encore une – dans sa plaie, er hat noch eine W. in seiner Wunde; Ma. – d'herbage, c. *tendelet;* Pê. les –*s* ou bas-parcs, ou *étentes*, (filets tendus à la basse mer, sur des piquets enfoncés dans la vase) die Aufstellung bei niedrigem Wasser.

TENTEMENT, *s.* Es. (act. de *tenter* l'épée de son adversaire) das Dämpfen der Klinge; le – sert à connoître si l'adversaire est en mesure, das D. d. K. dient zu erkennen, ob der Gegner im Lager steht.

TENTER (tan-), va. (essayer, éprouver q. moyen pour faire réussir qh) versuchen; la chose est difficile, périlleuse, je ne veux pas la –, die Sache ist schwer, gefährlich, ich mag sie nicht v.; que risquez-vous, que vous coûte-t-il de –? was wagen Sie dabei, was kostet es Ihnen, wenn Sie den Versuch machen? j'ai *tenté* ces divers moyens, plu. méthodes, ich habe diese verschiedenen Mittel, mehrere Verfahrungsarten versucht; – une entreprise, eine Unternehmung wagen; on a *tenté* l'expérience, man hat den Versuch gemacht, angestellt; – fortune, (hasarder qh dans l'espérance du succès) sein Glück, sein Heil v., es wagen; – une personne, (la sonder sur qh) eine Person v., auf die Probe stellen; Dieu *tenta* Abraham, (éprouva sa fidélité) Gott versuchte Abraham; Ecr. – Dieu, (lui demander des miracles, des effets de sa toute-puissance, sans nécessité) Gott v.; tu ne *tenteras* pas le Seigneur ton Dieu, du sollst den Herrn deinen Gott nicht v.; Es. – l'épée de son adversaire, (en frappant 2 coup dessus avec la sienne, pour voir s'il est en mesure) die Klinge seines Gegners dämpfen; 2) (donner envie, faire naître le désir de ..) Lust machen, reizen, in Versuchung setzen; quoi! ces viandes, ne vous *tentent* pas! wie! machen Ihnen diese Speisen, keine L.? kommen Sie bei diesen Sp. nicht in V.? ce beau temps ne vous *tente*-t-il pas de vous promener? macht Ihnen dieses schöne Wetter keine L., kommen Sie bei diesem schönen W. nicht in V. spazieren zu gehen? je suis bien *tenté* (j'ai bien envie) d'en profiter, de sortir, ich habe große L. es zu benutzen, auszugehen; j'étois bien *tenté* d'aller à ma campagne, ich war in großer V., hatte große L., auf mein Landgut zu gehen; je suis bien *tenté* de le confondre, ich fühlte mich sehr versucht, ich hatte große L., stand in großer V., ihn zu beschämen; 3) (solliciter au mal, au péché) zum Bösen reizen, in V. setzen; l'occasion le *tenta*, die Gelegenheit reizte ihn, setzte ihn in V.; on l'a *tenté* avec de l'argent, man hat versucht, ihn mit Geld zu gewinnen; on a *tenté* cet officier, ce ministre, (on leur a fait des offres, pour les retirer des intérêts de leur prince) man hat diesen Offizier, diesen Minister in V. gesetzt; il ne se laisse point –, er läßt sich nicht in V. s.; cela est bien *tentant*, l'occasion étoit bien –*e*, das ist sehr verführerisch, die Gelegenheit war sehr verführerisch; Mor. le diable nous *tente*, (pour nous porter à offenser Dieu) der Teufel versucht uns; le serpent *tenta* Eve, die Schlange führte die Eva in V.; le diable *tenta* Jesus-Christ, der Teufel versuchte Christum; les saints ne sont pas exempts d'être *tentés*, auch die Heiligen können in V. od. Anfechtung gerathen.

TENTHRÈDE (tan-), *f.* hn. (genre d'ins. hyménopt., vulg. *mouches à scie*) Blatt-wespe, Schlupf-, Säge-fliege, *f*; la – ou *mouche à scie* du rosier, die B. od. S. des Rosenstrauches; la – du saule, la – colonneuse, die Weidenb., die wollichte B.

TENTHRÉDINES, *f.* pl. hn. (fam. d'ins. qui renferme les *tenthrèdes*) das Blattwespengeschlecht.

TENTIPELLE, *s.* (cosmétique qui efface les rides) Mittel die Runzeln zu vertreiben, *n*.

TENTURE (tan-), *f.* (cert. nombre de pièces de tapisserie) Tapete, *f*; Behang; une belle – de tapisserie, une fort belle –, eine schöne, sehr schöne T.; une – de verdure, eine T. mit Bäumen od. Baumwerk; – de velours, de damas, de cuir doré, eine T. von Sammet, von Damast, von vergoldetem Leder; une – de deuil, eine Trauer–; 2) (peine, act. de tendre les tapisseries, les lits); il demande tant pour la –, er verlangt so und so viel für das Tapezieren, für das Aufhängen, Aufmachen od. Anschlagen der –en; Syn. cf. *tapisserie*.

TENU, E, *a.* Dd. (fort délié, peu compacte) dünn, zart; un trait mince et –, une écriture –*e*, une poudre, une membrane –*e*, ein d–er und z–er Strich, eine z–e Schrift, ein z–es Pulver, ein d–es od. z–es Häutchen; substance –*e*, les parties ou particules –*es* de l'air, de l'eau, du feu, d–er, z–er Stoff, die d–en, feinen Theile od. Theilchen der Luft, des Wassers, des Feuers; 2) cf. *tenir* (8).

TENUE, *f.* (temps pendant loq. une assemble *tient* ou se *tient*) Haltung, *f*; durant la – des Etats, die

concile, während der H. des Landtages, der Kirchenversammlung, während des L., der K.; Féo. la – d'un fief, c. *tenure*; – noble, (fief qui relève d'un autre fief) adeliges Afterlehen; Ma. (assiette ferme d'un homme à cheval): il n'a point de – à cheval, er sitzt nicht fest auf dem Pferde, hat keinen Schluß, schließt nicht gehörig; la – d'un homme de cheval consiste à conserver, à maintenir toutes les parties de son corps dans l'attitude où elles doivent être pour bien opérer, die H., der S. eines Mannes zu Pferd besteht darin, alle Theile seines Körpers so zu halten, wie sie seyn müssen, um alle Bewegungen gehörig zu machen; les selles rases, les selles anglaises n'ont point de –, (il n'est pas aisé de se tenir sur ces so. de selles) auf den flachen Sätteln, auf den englischen Sätteln hat man keinen S., keinen stäten od. festen Sitz; Mar. ce fond est de bonne, de mauvaise –, (est bong pour l'ancrage, l'ancre y tient ou n'y tient point) auf diesem Grunde hält od. faßt der Anker gut, schlecht; Mil. la – d'une troupe, d'un régiment, d'un soldat, (man. dont ils sont vêtus, entretenus) die H. einer Truppe, eines Regiments, eines Soldaten; ces troupes sont d'une belle –, diese Truppen haben eine schöne H.; on admire la – de leur cavalerie, man bewundert die H. ihrer Reiterei; Mu. (continuation d'un même ton pendant qs mesures) das Halten, Aushalten; qf. toutes les parties font des –s à la fois, zuweilen halten alle Stimmen auf Ein Mahl aus; Tric. (act. du joueur qui ayant gagné un trou, ne s'en va pas, et risque par là d'en perdre plu.) das Halten, die Fortsetzung des Spieles; voilà une mauvaise –, une – malheureuse, das ist ein schlechtes Halten, ein unglückliches ..; fg: le temps n'a pas de –, (est fort variable) das Wetter hält sich nicht, ist veränderlich; it. (parl. d'un hom. léger, qui change souvent d'avis) il n'a pas de –, er hat keine Festigkeit, ist veränderlich; ne vous fiez pas à ces esprits-là, ils n'ont point de –, verlassen Sie sich nicht auf diese Menschen, sie haben keine Festigkeit; ces caractères, ces esprits sans –, diese veränderlichen, unbeständigen Charaktere, Köpfe; tout d'une –, (tout d'un *tenant*) Alles an einem Stücke, aneinander; cent arpents de terre tout d'une –, 100 Morgen Feldes od. Aecker, Alles an einem St., aneina.

TENUITÉ, *f.* Dd. (qualité de ce qui est tenu, délié) Dünne, Dünnheit, Feinheit, *f*; la – des traits de l'écriture, la – d'une poudre, d'une substance, die D. od. Zärte der Striche od. Züge der Schrift, die D. od. F. eines Pulvers, einer Substanz; la – des parties, la – des atomes ꝛc., die F. der Theile, die F. der Atome ꝛc.

TENURE, *f.* Féo. (mouvance, dépendance et étendue d'un fief) Lehnbarkeit, *f*; cette terre étoit dans la –, de la – de tel marquisat, de tel duché, dieses Gut war lehnbar, war dem und dem Markgrafthume, dem und dem Herzogthume .., cf. *tenue*, (Féo.); Ard. (petit trou pour recevoir le coin) Keilspalte, *f*; Rub. (filandre, superfluité, brin vague des fils de la chaine, qui embarrasse dans le travail) Fäserchen, *n*; arracher les –*s*, die F. in der Kette wegreißen.

TEORBE, c. *théorbe*.

TEPHAMANCIE ou SPODOMANCIE, *f.* (divination par les cendres du feu qui avoit consumé les victimes du sacrifice) die Wahrsagung aus der Asche des Opferfeuers.

TERA ou TÉRAT, c. *terrat*.

TERAT-BOULAN, *s.* hn. (merle des Indes) indische Amsel, *f*.

TERATOSCOPIE, *f.* (divination par l'apparition des monstres, des prodiges, des fantômes ou spectres) (die Wahrsagung aus der Erscheinung von Ungeheuern, von Gespenstern).

TERCER ou TERSER, Vig. (donner à la vigne le 3e labour ou la 3e façon) zum dritten Mahle hacken; – une vigne, einen Weinberg zum d. M. h.

TERCET (cè), *s.* Poé. (esp. de couplet composé de 3 vers) der dreizeilige Vers od. Absatz; le sonnet est composé de deux quatrains et de deux –*s*, das Sonnett od. Klinggedicht besteht aus zwei vierzeiligen und zwei d. n V en od. Absätzen.

TEREBELLE, *f.* hn. (genre de vers marins qui habitent un etui formé de débris de coquilles ou de petits graviers) Steinbohrer; la – à cinq soies, à deux soies, der S. mit fünf, mit zwei Fädchen od. Borsten.

TEREBENTHINE, *f.* hn. (résine tirée par incision du *térébinthe*, et du tronc des sapins) Terpentin; la – de Chio, de Perse, de Strasbourg ꝛc., der T. von Chio, der persische, strasburger T.; la – de Venise, ou – de *mélèce*, (employée ord. en liniment, et dans les emplâtres ꝛc.) der venetianische T. od. Lerchenbaum-; les diverses sortes de –*s*, die verschiedenen -arten; l'odeur de –, de la –, der -geruch.

TEREBINTHACÉES, *f.* pl. Bo. (fam. des *térébinthes*) das Geschlecht der Terpentinbäume.

TEREBINTHE, ou PISTACHIER SAUVAGE, *s.* Bo. (genre de pla. dont on tire le suc résineux appelé *térébenthine*) Terpentinbaum.

TEREBRATION, *f.* (act. de percer un arbre pour en tirer la gomme, la résine, l'eau ꝛc.) das Anbohren eines Baumes (wegen des Saftes od. Harzes).

TEREBRATULE ou ANOMIE (2), *f.* hn. (genre de testacés bivalves) Bohrmuschel, *f*; la – vitrée, die glasichte B.; –*s* fossiles, Modelsteine.

TEREBRATULITE, *s.* hn. (cq. fossile du genre *térébratule*) versteinte Bohrmuschel; B-stein, Kappenstein, *Terebratulit.

TEREDYLES, *s.* pl. hn. (fam. d'ins. coléoptères, appelés aussi *perce-bois*) Bohr-käfer, Borkens.

TEREGAM, *s.* Bo. (so. de gr. figuier du Malabar) der große malabarische Feigenbaum.

TERENIABIN ou –BAN, *s.* hn. (manne liquide qui vient de Perse) id. (flüssiges Manna aus Persien).

TERENTE (té ran-te), *s.* Ant. (endroit du Champ de Mars à Rome, où étoit un autel dédié aux Dieux infernaux) Terent, -us.

TERENTINS (té-ran-tains), *s.* pl. jeux –, Ant. (jeux en l'honneur des Dieux infernaux, ainsi appelés du *Térente*, où on les célébroit tous les cent ans) terentinische Spiele.

TERES ou LOMBRIC, *s.* (ver long et rond qui s'engendre dans le corps humain) der gemeine Spulwurm.

TERET, ÈTE, *a.* Bo. (solide, sans angles, soit rentrants soit saillants) rund; aiguillon –, de forme *térète*, -er, -förmiger Stachel. [Rundschwanz.

TERETICAUDE, *s.* hn. (fam. de reptiles sauriens)

TERETIROSTRE, *s.* hn. (fam. d'ois. échassiers qui ont le bec cylindrique presque dans toute son étendue) Rundschnabel; les courlis, les bécasses et autres –*s*, die Brachvögel, die Schnepfen und andere Rundschnäbel. [ret) rundlich.

TERETIUSCULE (téré-ci-us-), *s.* Bo. (presque té-

TERGEMINE, E, *a.* Bo. (géminé trois fois) dreimahl gezweit; feuille –*ée*, d. g-es Blatt.

TERGIVERSATEUR, *s.* Jur. (qui *tergiverse*) einer, der Ausflüchte gebraucht.

TERGIVERSATION, *f.* (act. de *tergiverser*) Ausflucht, *f*: user de –, Ausflüchte suchen, vorbringen.

TERGIVERSER, vn. (user de détours, de surprise, de faux-fuyants, biaiser dans une affaire) Ausflüchte suchen, vorbringen; durch A. Zeit zu gewinnen, die Sache zu verzögern suchen; c'est un chicaneur qui ne fait que –, er ist ein Ränkemacher, der beständig A. sucht od. vorbringt; il a beau –, il n'échappera pas, er mag A. s. so viel er will, sich drehen und wenden wie er will, er soll nicht entwischen; après avoir long-temps –*é*, nachdem man lange Zeit A. gesucht hatte. [narienhänfling.

TERIN (rein), *s.* hn. (mulet de serin et de linotte) Ka-

TERINGALES, *f.* pl. Com. (mousselines des Indes) indische Musseline.

TERME, *s.* (fin, borne des act. et des choses relativement au temps et au lieu) Ziel, Ende, *n*; Grenze, *f*; le – d'une course, das Z. od. E. einer Laufbahn; le – étoit à cinq cents pas, (du lieu d'où ils partirent) das Z. war 500 Schritte weit; le – de la vie, das Z. od. E. des Lebens, das Lebensz.; chaque chose a son –, jedes Ding hat sein Z., seine G.; le bien et le mal ont leur –, das Gute und das Böse haben ihre G-n; As. –*s* de l'écliptique, (limite des distances de la lune à son nœud, nécessaires pour qu'il y ait éclipse) G-n der Sonnenbahn; Alg. les –*s* d'une quantité algébrique, (les diff. parties séparées par les signes + et —) die Glieder einer algebraischen Größe; –*s* d'une équation, (les diff. monomes dont elle est composée) Gl. einer Gleichung; –*s* d'un rapport, d'une proportion, d'une progression, (les nombres, lettres ou quantités qu'on veut comparer les uns aux autres) Gl. eines Verhältnisses, einer Proportion, einer Progression od. Fortschreitung; Gé. le –, ou – de quantité, (le point, la ligne, la surface, en tant que le 1er termine la ligne, le 2d la surface, le 3e le solide) die Grenze einer Größe; un point est le – d'une ligne, une ligne le – d'une surface ꝛc., ein Punkt ist die Gr. einer Linie, eine Linie die Gr. einer Fläche ꝛc.; Hy. –*s* d'une nivèlement, (les deux extrémités, où il commence et où il finit) die Gränzen einer Wasserwägung; Lo. (rapport ou relation que deux choses ont entr'elles); toute relation a deux –*s*, jede Beziehung faßt zwei Begriffe in sich; *père* et *fils* sont deux –*s* de relation, Vater und Sohn sind zwei Beziehungsbegriffe; Phy. tout mouvement a deux –*s*, le – d'où l'on part et le – où l'on va, jede Bewegung hat zwei Ziele, das Z., von welchem man ausgeht, und das Z., nach welchem man hingeht, cf. *congélation*; 2) (temps préfix de paiement) Z.; *Termin; les loyers des maisons se paient aux quatre –*s* accoutumés, die Hausmiethe od. der Hauszins wird in den vier gewöhnlichen Zielen bezahlt; le – de la St. Jean, de la St. Remi ꝛc., das Z. des St. Johannistages, des St. Remigiustages ꝛc.; le – est échu, das Z. ist verfallen; le billet, la somme est payable en six –*s*, der Wechsel, die Summe ist in sechs Zielen od. T-en zahlbar; vous lui donnez le – bien long, bien court, Sie geben ihm eine sehr lange, sehr kurze Frist, Sie setzen ihm ein sehr langes, ein sehr kurzes Z.; it. (la somme due au bout du terme); il doit deux –*s* à son hôte, er ist seinem Hauswirthe zwei Ziele od. T-e schuldig; il ne doit que le – qui court, er ist blos das laufende Z. schuldig; il a payé un –, son –, er hat ein Z., sein Z. bezahlt; P. qui a – ne doit rien, (on ne peut être contraint de payer avant le – échu) vor dem Ziele ist niemand schuldig zu bezahlen, cf. *argent*; Méd. le – d'une femme, (temps où elle doit accoucher) das Z., die Gebärzeit einer Frau; das E. ihrer Schwangerschaft; elle est près de son –, elle n'est pas encore à son –, sie ist nahe an ihrem Ziele, ist ihrer Entbindung nahe, sie ist noch nicht an ihrem Ziele; son – viendra bientôt, elle approche de son –, ihr Z. wird bald kommen, sie nähert sich ihrem Ziele, ihrer Entbindung; elle n'est pas à –, elle est accouchée avant –, sie ist nicht am Ziele, sie ist vor dem Ziele, vor der Zeit niedergekommen; cet enfant est venu à –, .. ist zur bestimmten Zeit auf die Welt gekommen; ext. sa jument a mis bas avant –, seine Stute hat vor der Zeit gefohlet, hat ihr Füllen zu früh geworfen; une vache qui n'est pas encore à –, eine Kuh, deren Zeit zum Kalben noch nicht da ist, die noch nicht ausgetragen hat; un homme qui est à son dernier –, (à l'article de la mort) ein Mensch, der seinem letzten E., dem Tode nahe ist, der in den letzten Zügen liegt; fg: (parl. d'une aff. qui va finir) l'affaire est à son –, die Sache ist am E., ist ihrem E. nahe; la maladie touche à son –, die Krankheit ist ihrem E. nahe; 2) pl. (état où est une aff., ou une pers. par rapport à une aff.) en quels –*s* est cette affaire, est votre, leur affaire? wie steht es mit dieser Sache, mit Ihrer, mit ihrer Sache? elle est en bons, en mauvais –*s*, n'est pas en meilleurs –*s* qu'auparavant, sie steht gut, schlecht, steht nicht besser als vorher; ils sont, leur affaire est en –*s* d'accommodement, sie stehen, ihre Sache steht am Ziele eines Vergleichs, ihre S. ist auf dem Wege verglichen zu werden; les parties sont en –*s* de conclure à l'amiable, die Parteien stehen auf dem Punkte, sind im Begriffe, sich gütlich zu vergleichen; ce mariage est en –*s* de se renouer, de se conclure, diese Heirath ist auf dem Wege, wieder angeknüpft zu werden, geschlossen zu werden; en quels –*s* êtes-vous avec lui depuis votre démêlé? wie stehen Sie mit ihm, auf welchem Fuße sind Sie mit ihm seit Ihrem Streite; 3) (mot, diction) Ausdruck, Wort; – propre, – figuré, – barbare, dur, inusité, eigentlicher, bildlicher A., barbarischer, harter, ungewöhnlicher A.; vieux –, – nouveau, – expressif, significatif, altes, neues W., ausdrucksvolles, bezeichnendes W.; – clair, obscur, vague, – fort, – noble, pompeux, emphatique, deutlicher, dunkler, unbestimmter A., starker, edler, schwülstiger, kräfti

get A.; – malhonnête, trivial, bas, unanständiger, gemeiner, niedriger A., cf. *ambigu, équivoque;* parler en bons, en beaux –s, en –s choisis, gut, schön, in ausgesuchten Ausdrücken sprechen; expliquez cela en meilleurs –s, en d'autres –s, erklären Sie das besser, anders, in besseren Ausdrücken, mit andern Worten; il use touj. de ce –, er gebraucht diesen A. immer; il n'y a point de –s pour exprimer la grandeur de Dieu, es gibt keine Worte, die Größe Gottes auszudrücken; le traité le dit, le porte en –s exprès, der Vertrag sagt es, enthält es ausdrücklich, mit ausdrücklichen Worten; s'en tenir aux –s du contrat, sich an die Worte des Kontraktes halten; aux –s du contrat, vous êtes tenu de, nach den Worten des Kontraktes sind Sie verbunden zu; ce sont les –s formels de l'accord, dies sind die förmlichen Worte des Vergleichs; ce sont les mêmes choses dites en d'autres –s, présentées sous d'autres –s, dies ist das Nämliche anders gesagt, anders dargestellt; entendre la force des –s, die Kraft, den völligen Sinn der Worte verstehen; en –s précis, in bestimmten Ausdrücken od. Worten; je le lui ai dit en propres –s, (dans les mêmes –s que je viens de rapporter) ich habe es ihm mit den eigenen, nämlichen Worten gesagt; s'exprimer en –s propres, (en –s convenables à la chose dont on parle) sich eigentlich od. passend ausdrücken; mesurer, peser, composer ses –s, (parler avec circonspection) seine Ausdrücke abmessen, abwägen, überlegen, sich in seinen Ausdrücken in Acht nehmen; parler de qn en bons –s, en mauvais –s, (en dire du bien, du mal) gut, übel von einem reden; les –s d'un art, d'une science, (qui y sont particuliers) die Ausdrücke, die Sprache einer Kunst, einer Wissenschaft, cf. *technique;* –s de grammaire, de mathématiques, Ausdrücke der Sprachlehre, der Mathematik; on l'appelle ainsi en –s d'architecture, so nennt man es in der S. der Baukunst; en –s de fortifications, on dit, in der S. der Befestigungskunst sagt man; –s de palais, de pratique, de finance, Gerichtsf., Geschäftsf., Finanzf.; Rechtsausdrücke, Geschäftsf.; les –s de commerce, de négoce, die Kaufmannsf., Handelsf.; die kaufmännischen Ausdrücke; les –s de la guerre, de la marine, die Kriegsf., Seef.; die Ausdrücke beim Kriegswesen, beim Seewesen; les –s de l'École, de la médecine, die Schulf., die S. der Schule, der Arzneikunst; en –s d'escrime, de manege, in der S. der Fechtkunst, der Reitkunst; en –s de l'Écriture, in der S. der Schrift; Lo. –s de syllogisme, (les 3 –s dont les idées combinées 2 à 2, forment les 3 propositions, la *majeure,* la *mineure,* et le *moyen* –) Sätze, Glieder des Vernunftschlusses; Arc. (statue d'hom. ou de femme, dont la partie infér. se termine en gaine) Grenzbild; – angélique, (représentant une figure d'ange) Gr., das einen Engel vorstellt; – double, (composé de 2 demi-corps ou de 2 demi-bustes adossés) doppeltes Gr.; – en buste, (sans bras, et qui n'a que la partie supér. de l'estomac) büstenartiges Gr.; Brustgr.; – en console, (– dont le corps est avancé pour porter qh) kragsteinförmiges Gr.; – marin, (qui au lieu de gaine, a une double queue de poi. tortillée) Wassergr., Fischgr.; – rustique, (portant la figure de q. divinité champêtre) Feldgr.; il y a des –s de marbre aux coins des allées de ce jardin, es stehen marmorne Gr-er in den Ecken der Baumgänge dieses Gartens; My. le Dieu –, (qui chez les Rom. présidoit aux bornes ou *limites* des terres) der Grenzgott, cf. *gaine;* fg: (parl. de qn qui est continuellement en q. endroit sans agir) il est planté là comme un –, er ist od. steht da hingepflanzt wie eine Bildsäule, wie ein Götze; Syn. le – (1) est un point, les *limites* sont une ligne, les *bornes* un obstacle, das Ziel ist ein Punkt, die Grenzen sind eine Linie, die Schranken ein Hinderniß; le – est où l'on peut aller; les *limites* sont tout ce qu'on ne peut passer; les *bornes,* ce qui empêche de passer outre, das Ziel ist, wohin man gehen kann; Grenzen sind Alles, worüber man nicht hinausgehen kann; Schranken das, was verhindert weiter zu gehen; 2) les –s *propres* sont ceux qui conviennent à la chose dont il s'agit; les *propres* –s sont ceux mêmes que la personne ou l'écrivain a employés, die eigentlichen Ausdrücke sind diejenigen, welche der Sache, von der die Rede ist, angemessen sind; die eigenen Ausdrücke od. Worte sind die nämlichen, welche die Person od. der Schriftsteller gebraucht hat; la justesse dans le langage exige qu'on choisisse des –s *propres;* la confiance dans les citations dépend de la fidélité à rapporter les *propres* –s, die Richtigkeit in der Sprache erfordert, daß man die eigentlichen, passenden od. angemessenen Worte od. Ausdrücke wähle; das Vertrauen auf die Anführungen hängt von der Treue ab, mit welcher man die eigenen W. od. A. wieder gibt.

TERMES ou TERMES, TERMITE, s. hn. (genre d'ins. névropt., de la fam. des stégopteres, qui réduisent en poudre les meubles, les palissades, en peu de temps) Termit; le – fatal, (ins. le plus destructeur que l'on connoisse, et fort redouté dans les pays qu'il habite) die weiße Ameise, die Holzlaus.

TERMINAIRE, s. (religieux qui étoit chargé d'aller prêcher, dans cert. lieux) Terminiermönch.

TERMINAISON, f. (desinence d'un mot) Endung, f; – rude, dure, agréable, sonore, rauhe, harte, angenehme, wohlklingende E.; ce mot a une – française, dieses Wort hat eine französische E.; les rimes de cette –, die Reime von dieser E., welche sich auf diese Art enden; – masculine, féminine, (cf. *rime*) männliche, weibliche E.; – en *er,* en *ir,* E. in er, in ir.

TERMINAL, E, a. Bo. (qui *termine,* qui occupe, ou forme le sommet d'une partie, opp. à *axillaire,* à *latéral*) gipfelständig; épi, corymbe, thyrse –, épine, fleur –e, antheres –es, styles *terminaux,* –e Aehre, Doldentraube, –er Strauß, Dorn, –e Blume, –e Staubbeutel, Griffel; 2) f. pl. les –es, ou *badamiers,* (genre de pla. de la fam. de chalefs, dont les feuilles naissent à l'extrémité des rameaux et les *terminent*) die Terminalien; (Art wilder Oelbäume auf Malabar).

TERMINALES, f. pl. hr. (fêtes du Dieu *Terme*) Feste zu Ehren der Grenzgötter, pl.

TERMINER, (borner; donner, mettre des bornes) begrenzen, Grenzen setzen; la mort *termina* ses conquêtes, der Tod setzte seinen Eroberungen G., machte s. E. ein Ende; ce bois *termine* agréablement la vue, dieses Gehölz begrenzt die Aussicht auf eine angenehme Art; des montagnes *terminent* l'horizon, Gebirge b. den Gesichtskreis; 2) (achever, finir) endigen, enden, vollenden, beschließen; – ses jours, sa vie, seine Tage, sein Leben e.; il a *terminé* heureusement sa course, sa carrière, er hat seinen Lauf, seine Laufbahn, glücklich geendigt, vollendet, beschlossen; – une campagne par une victoire, einen Feldzug mit einem Siege beschl.; la campagne se *termina* sans combat, der Feldzug endigte ohne Gefecht od. Kampf; leur entrevue s'est –ée sans querelle, ihre Zusammenkunft endigte sich, ihre Unterredung ging aus ohne Streit; – un procès, un différend, – à l'amiable, par un accommodement, einen Rechtshandel, einen Zwist ausmachen, abmachen, gütlich beilegen, durch einen Vergleich beendigen; la chose s'est heureusement –ée, die Sache ist glücklich abgelaufen, ausgegangen; la querelle n'a pu être –ée que par sa mort, der Streit hat nur durch seinen Tod geendigt werden können; cela s'est –é par sa ruine, das endigte sich mit seinem Untergange od. Verderben; Gr. les mots –és par un *e* muet, die Worte, welche sich mit einem stummen e, auf ein stummes e ausgehen; les verbes dont l'infinitif se *termine* ou est –é en *er,* en *ir,* die Zeitwörter, deren Infinitiv auf er, auf ir, ausgeht; les noms –és ou qui se *terminent* en *eur,* die Nennwörter, die auf eur ausgehen.

TERMINISTE, s. h. ecc. (calviniste qui admet un *terme* fixé par Dieu, après leq. bc de pers., avant leur mort, ne peuvent plus se sauver) Terminist.

TERMINOLOGIE (lo-gie), f. (connoissances des *termes* scientifiques ou *techniques*) Kenntniß der Kunstsprache od. Kunstwörter; dictionnaire, traité de –, Wörterbuch der K., Abhandlung von der K. od. den Kunstwörtern.

TERMINTHE (min-te), s. Méd. (esp. de pustule noire et ronde, ord. aux jambes, qui ress. au fruit du *térébinthe,* en grec *terminthos*) Hundsblatter, braune od. schwarzblaue Blatter, f.

TERMITE, cf. *termès.*

TERMITINES, f. pl. hn. (fam. d'ins. qui embrasse les *termès* ou *termites* et autres analogues) das Termitengeschlecht.

TERNAIRE, a. le nombre –, (nombre de trois) die gedritte Zahl, die Zahl drei.

TERNATÉE, f. Bo. (genre de pla., la *clitorie* de Ternate) die blaue Clitorisblume.

TERNE, a. (terni, qui n'a point l'éclat ord., ou qui en a peu) matt, trübe, angelaufen; votre argenterie est –, cet or est –, ces pierreries sont –s, Ihr Silberzeug ist m., dieses Gold ist m., diese Steine sind m.; le cristal est – auprès du diamant, der Kristall ist m. gegen dem Diamante; cette glace est –, dieser Spiegel ist t., a.; l'haleine rend – une glace de miroir, der Hauch macht ein Spiegelglas t.; Pt. un coloris –, (sans éclat) eine matte Farbengebung; fg: un style –, eine matte Schreibart; 2) s. (réunion de trois nombres pris et sortis ensemble à la loterie) Dreitreffer; *Terne, f.; j'ai pris, j'ai gagné un –, mon – est sorti, ich habe einen D., eine T. bekommen, gewonnen, meine T. ist herausgekommen; mettre à la loterie par –, auf D. od. T-n in die Lotterie setzen; it. (au loto, 3 numéros gagnants ensemble sur la même ligne horizontale) D.; T.; it. pl. Tric. (doublet qui arrive quand les deux dés amènent deux *trois*); amener –s, alle drei werfen; s'il amène –s, il a perdu, wenn er a. d. wirft, so hat er verloren.

TERNÉ, E, a. Bo. feuilles *ternées,* (dont le pétiole porte *trois* folioles, co. dans le trèfle) dreizählige Blätter; feuille doublement –ée, (composée de 3 autres feuilles composées elles mêmes chacune de 3 folioles, co. dans l'épimède) doppelt –s Blatt.

TERNIR, 1. t. (ôter, diminuer le lustre, l'éclat, la couleur; rendre *terne,* obscur) trüben, trübe od. matt machen; l'haleine, le souffle *ternit* une glace, der Athem der Hauch trübt ein Spiegelglas, macht ein Sp. trübe; la vapeur, des boues *ternit* l'argent, les meubles, die Ausdünstungen des Kothes benehmen dem Silber, dem Hausgeräthe den Glanz, machen das Silber, matt, unscheinbar; cela *ternit* le teint, son teint se *ternit,* est *terni,* das benimmt od. verderbt die frische Gesichtsfarbe, ihre f. G. verliert sich, sie hat ihre f. G. verloren; ces couleurs se *ternissent* aisément, diese Farben verlieren leicht den Glanz od. das Frische, werden leicht unscheinbar; ce tableau est *terni,* dieses Gemählde hat den Glanz verloren; fg: – sa réputation, sa gloire, l'éclat de ses victoires, seinen Ruf, seinen Ruhm, den Glanz seiner Siege verdunkeln; ce vice *ternit* toutes ses vertus, dieses Laster verdunkelt alle seine Tugenden: cela a *terni* sa mémoire, das hat seinen Nachruhm geschwächt; l'envie s'attache à – la mémoire des grands hommes, der Neid bemüht sich, den Nachruhm großer Männer zu schwächen, zu verdunkeln; sa réputation, sa gloire commence à se –, sein Ruf, sein Ruhm fängt an, sich zu verdunkeln, abzunehmen.

TERNISSURE, f. (état de ce qui est *terni*) Mattheit, Trübe, f.; la – d'une glace, d'un meuble, d'un tableau, die M. od. T., das trübe Ansehen eines Spiegelglases, eines Möbels, eines Gemähldes.

TEROULE ou THIROULE, f. Expl. (terre légère, tendre et noirâtre, serv. d'indice pour les mines de charbon de terre) Steinkohlenerde, f.

TERPSICHORE (ter-psi-ko-re), f. My. (muse qui préside à la danse) id.

TERRAGE (té-ra je), s. Cou. (redevance annuelle qui se lève en nature sur les fruits provenants des *terres*) Fruchtgülte, Korn-, Getreide-, f. Fruchtzins; le droit de –, das Recht eine F. zu fordern, zu erheben; payer la dîme et le –, den Zehnten und die F. bezahlen.

TERRAGEAU ou TERRAGEUR, s. Cou. (seig. qui avoit le droit de *terrage*) Fruchtgültsherr, Fruchtzinsherr.

TERRAGER (té-ra-jer), va. (lever le *terrage*) die Fruchtgülte od. den Fruchtzins erheben.

TERRAGNOL ou TERRAIGNOL (-gnol), s. Ma. cheval –, (lourd, qui va à terre, qui a peine à lever le devant et à se mettre sous lui) (plumpes Pferd, das einen schleppenden Gang hat).

TERRAILLE, lm. *f.* Com. (se de poterie jaunâtre ou grisâtre, qui se fabrique à Ecerome, près du Pont Saint-Esprit, dépt. du Gard, et appelée à Paris *terre du St.-Esprit*) irdene Waare.

TERRAIN ou TERREIN (té-rein), *s.* (espace de terre, de pays) Platz, Raum; les lignes des assiégeants occupent un grand –, die Linien der Belagerer nehmen einen großen P. od. R. ein; gagner le – peu à peu, disputer le –, nach und nach den P. gewinnen, den P. streitig machen; reconnoître le –, den P. auskundschaften; se porter sur le –, (se rendre sur les lieux où se passe qh) sich auf den P., an Ort und Stelle begeben; son jardin occupe un grand –, sein Garten nimmt einen großen P. od. R. ein; il a un beau – pour bâtir, er hat einen schönen Baup.; il n'y a pas assez de – pour ce qu'il veut faire, es ist nicht P. od. R. genug da zu dem, was er machen will; ménager le –, (employer utilement le peu d'espace qu'on a) den P. od. R. sparen; l'architecte a bien ménagé le –, (en bâtissant une maison *r*) der Baumeister hat den P. sehr gespart; fg: ménager le –, (se servir avec prudence des moyens qu'on a à sa disposition) sich der Mittel, die man hat, behutsam, mit weiser Mäßigung bedienen; il sut si bien ménager le –, qu'il reussit à *r*, er wußte so behutsam zu Werke zu gehen, daß es ihm gelang zu *r*; fg: disputer le –, (ne pas laisser prendre facilement de l'avantage sur soi dans une aff., une dispute) sich tapfer wehren, das Feld lange streitig machen; connoître bien le –, (l'humeur, les inclinations ou dispositions, les intérêts des pers. de qui dépend q. aff. *r*) seine Leute gut kennen; wissen, wo man ist, mit wem man es zu thun hat; reconnoître, tâter, sonder le –, die Lage der Sachen auskundschaften, erforschen; seine Leute zu erforschen, kennen zu lernen suchen; gagner du –, (avancer peu à peu dans une aff.) vorwärts kommen; nach und nach in einer Sache vorankommen, weiter kommen; P. un homme est fort quand il est sur son –, (on parle avec plus de confiance de ce que l'on connoit par habitude) auf seinem Grunde und Boden ist man Meister; wo man zu Hause ist, weiß man am besten Bescheid; 2) (parl. des qualités du sol) le – est bon, fertile *r*, der Boden ist gut, fruchtbar *r*; le jardin occupe un mauvais –, der Garten hat einen schlechten B.; ces plantes demandent un – humide, .. verlangen einen feuchten B.; prenez garde, le – est glissant, nehmen Sie sich in Acht, der B. ist schlüpferig; ce – est gras, mou, dur, sablonneux *r*, dieser B., dieses Erdreich ist fett, weich, hart, sandig; un – inégal, ein unebener B.; Pt. (espace de terre distingué d'un autre et un peu nu, sans bois fort élevés ni montagnes fort apparentes); les –*s* aident bc. à la perspective d'un paysage, (par la diversité de leurs couleurs *r*) die verschiedenen Bodenflächen od. Erdstriche tragen viel zur Fernsicht einer Landschaft bei.

TERRAL (té-ral), *s.* Mar. (vent de terre) Landwind; on ne peut sortir de cette baie qu'avec un bon –, aus dieser Bucht kann man nur mittelst eines guten –es heraus fahren.

TERRA-MERITA, *s.* c. *terre mérite.*

TERRAQUÉ, E (té-ra-ké), *a.* Gg., Phy. (composé de terre et d'eau, parl. du globe terrestre) aus Erde und Wasser bestehend; le globe –, die aus E. u. W. b-e Erdkugel.

TERRASSE (té-ra-ce), *f.* (levée de terre dans un jardin *r*, faite pour la promenade *r*) Erdstufe, -bank, *f.* -wall; Terrasse, *f.*; une – de trente pieds de large, eine E. od. T. von 30 Schuh in der Breite; une – gazonnée, revêtue de maçonnerie, eine mit Rasen eingefaßte, mit Mauerwerk bekleidete T.; la – des Tuileries *r*, die T. in den Tuilerien; la vue qu'offre cette –, dont on jouit de cette –, die Aussicht, welche diese T. gewährt, welche man von dieser T. aus genießt; le jardin est en –, (est élevé en forme de –) .. ist erdstufen-förmig od. terrassen-angelegt; il est tout en –*s*, (il y a plu. –*s* l'une sur l'autre) er besteht aus lauter Erdstufen, Erdbänken od. T–n; Arc. (ouvrage de maçonnerie en forme de balcon et de galerie) gemauerter Altan; sa chambre aboutit à une grande –, sein Zimmer stößt auf einen großen A.; it. (toit fait en plate-forme et à découvert) A.; Söller; il y a une – au haut de la maison, oben auf dem Hause ist ein A.; les toits de cette ville sont en –, die Dächer dieser Stadt sind platt od. flach; diese Stadt hat lauter Altandächer; Bl. d'azur à un olivier d'argent posé sur une – de sinople, ein silberner Oelbaum auf einer grünen E. im blauen Felde; Lap. (partie d'une pi. qui ne peut recevoir le poliment) Stelle an einem Edelsteine, die keine Politur annimmt, *f.*; Pt. (le devant des paysages; espace de terre qu'on place d'ord. sur le devant du tableau) Vordergrund; –*s* spacieuses, bien ouvertes, geräumige, wohl geöffnete Vordergründe; Sc. (dessus de la plinthe, sur leq. on pose une figure *r*) die Oberfläche der Platte eines Säulenstuhles; – de marbre, (défaut dans le marbre; terre, bouzin qui se trouve dans les pi.) Erdgalle im Marmor, *f.*; Tir. (esp. de vais. ou de longue cuvette, où l'on fait chauffer le gros fil d'argent qu'on veut dorer) Wärmofen.

TERRASSER (té-ra-cér), va. (faire une *terrasse* à ..) einen Erdwall, eine Erdstufe, Erdbank machen; – une muraille, (pratiquer une *terrasse* le long de la muraille, pour la fortifier ou pour y faire des promenoirs) einen E. längs einer Mauer hin m., Erde an den Fuß einer M. anschütten; les murailles de cette ville sont *terrassées*, die Mauern dieser Stadt sind mit einem E–e umgeben; Bl. arbre –*é*, (autour duq. on voit la motte de *terre* dans laq. sont ses racines) Baum mit der Erde; il porte d'azur à l'arbre de sinople –*é* de même, er führt einen grünen Baum mit berasseter Erde im blauen Felde; it. abs. (lorsque la pointe de l'écu est occupée par de la terre couverte d'herbe) il porte d'argent –*é* de sinople, er führt einen silbernen Schild, dessen Spitze mit grünem Rasen bedeckt ist; Gu. se –, (se fortifier, se couvrir d'ouvrages de *terre*) sich mit Erdwerken verschanzen; 2) – qn, (le jeter de force par *terre*) einen zu Boden werfen, niederwerfen, niederschlagen; il le prit au collet, et le *terrassa*, et l'eut bientôt –*é*, er faßte ihn beim Halse, und warf ihn zu B., und hatte ihn bald niedergeworfen; fg: (abattre, faire perdre courage); sa presence seule *terrassa* les ennemis, seine Gegenwart allein schlug die Feinde zu B., machte die F. muthlos; cette nouvelle l'a *terrassé*, il a été –*é* en apprenant *r*, diese Nachricht hat ihn niedergeschlagen, niedergeworfen, er ist zu Boden gesunken, als er es vernahm *r*; il l'a –*é* à force de raisons, (il les a trouvées si fortes, qu'il n'a pu y répondre) er hat ihn durch die Stärke seiner Gründe zum Schweigen gebracht.

TERRASSEUR (té-ra-ceur), *s.* Bâ. (qui travaille à hourder des planches, des cloisons) Maurer, der nur rauh ausmauert.

TERRASSEUX, SE, *a.* Sc. marbre –, (qui a des parties tendres, appelées *terrasses*) erdiger Marmor.

TERRASSIER (té-ra-cié), *s.* (ouvrier qui fait des *terrasses*, qui transporte des terres *r*) Wallsarbeiter, Terrassen-; Erdstufenmacher, Erdwallgräber; maître –, Terrassenmeister; faire marché, accorder avec des –*s*, mit –n einen Handel, eine Uebereinkunft schließen od. treffen; faire travailler des –*s*, W. anstellen.

TERRAT (té-ra), *s.* Pot. (auget où le potier mouille ses mains, pour que l'argile n'y tienne pas) Werkscherben.

TERRE, *f.* (l'un des 4 éléments, qui constitue le globe que nous habitons) Erde, *f.*; la – est le plus pesant des quatre éléments, die E. ist das schwerste unter den 4 Elementen; l'animal qui s'engendre, qui vit dans la –, das Thier, das in der E. erzeugt wird, lebt; chemin sous –, unterirdischer Weg; la maison a ses offices sous –, das Haus hat seine Speisec. od. Vorraths-kammern unter der E.; il voudroit être cent pieds sous –, er wünschte 100 Fuß unter der E. zu seyn; la – jonchée de fleurs, couverte de morts, die mit Blumen bestreute, mit Todten bedeckte E.; se coucher à –, à plate –, sich auf die E., auf die bloße E., auf den bloßen Boden niederlegen; jeter qn à –, contre –, le porter par –, einen auf die E., zu Boden werfen, ihn niederwerfen, umwerfen, cf. *porter* (2); la – se crevasse, die E. reißt auf, bekommt Risse; la – s'ouvrit, s'entr'ouvrit sous lui, die Erde öffnete sich, es öffnete sich eine Kluft unter ihm; la – fondit sous ses pieds, die Erde sank unter seinen Füßen, unter ihm ein; chercher qn par – et par mer, einen zu Wasser und zu Lande, überall suchen, aufsuchen; 2) (le globe terrestre composé de – et d'eau) Dieu crea le ciel et la –, Gott schuf den Himmel und die E.; le soleil semble tourner autour de la –, die Sonne scheint um die E. zu laufen; les pôles de la –, le diametre de la –, die Pole der E., die Erdpole; der Durchmesser der E., der Erddurchmesser; la rondeur de la –, die Rundung, die runde Gestalt der E.; le tour de la –, die Umdrehung der E.; les divers climats, tous les peuples de la –, die verschiedenen Erdstriche, alle Völker der E.; l'ombre de la – fait l'éclipse de la lune, der Schatten der E. macht die Mondfinsterniß; on ne voit ni ciel ni –, (lorsqu'il fait fort obscur) man sieht weder Himmel noch E.; P. tant que – pourra nous porter, (aussi loin que nous pourrons aller) so weit uns die E. tragen mag, so weit wir kommen können; ils partirent de bon matin, et ils allèrent tant que – put les porter, ou abs. il allerent tant que –, sie brachen am frühen Morgen auf, und gingen, so weit sie kommen konnten; 3) (pays, contrée, parties ou portions du globe de la –) Land, Gegend, Erdtheil; –*s* inconnues, inhabitées, unbekannte, unbewohnte Länder; –*s* australes, südliche Länder; Südländer; it. (étendue d'un pays); les –*s* de France, d'Espagne, die Länder, der Boden von Frankreich, von Spanien; être en – papale, en – étrangère, ennemie, im päpstlichen Lande, auf päpstlichem Boden, in fremdem, feindlichem Lande, auf fremdem, feindlichem Grund und Boden seyn; entrer dans les –*s* des ennemis, in Feindes L. einrücken; il pilla, ravagea leurs –*s*, er plünderte, verheerte ihre Länder; cette ville est bien avant dans les –*s*, (bien éloignée de la mer) .. liegt sehr tief im L–e; ils pénétrèrent bien avant dans les –*s*, sie drangen sehr weit od. tief in das L., in das Innere des L–es ein; 3) (le terrain, les diverses natures ou qualités de la – considérée par rapport à la culture *r*) E.; Erdreich, *n.* Boden; Erdboden; – grasse, seche, humide, sablonneuse *r*, fette, trockene, feuchte, sandige E.; fetter *r* B.; – forte, (pesante, qf. tenace, de couleur jaune) feste, schwere E.; fester *r* B.; – fertile, – stérile, ingrate, fruchtbare E., unfruchtbare, undankbare E.; unfruchtbarer *r* B.; – franche, c. *terreau* (2); – labourable ou de culture, Bau-erde; – de bon rapport, E., die, Erdreich, das einen guten Ertrag gibt, –*s* brûlantes, –*s* froides, –*s* fortes, –*s* légeres, heißer, kalter B.; schwere, leichte E.; schwerer *r* B.; –*s* grises, rouges *r*, graue, rothe E.; – argileuse, – glaise, thonige, lettige E., cf. *cultiver, friche, fumer, jachère, labourer, meuble, neuf, noval, rapporter, veule, vierge;* les biens de la –, die Erzeugnisse der E.; die Landes-früchte, Feld-*s*; un arpent, une piece de –, ein Morgen Landes od. Feld; ein Stück Land od. Feld; – à potier, – à porcelaine, – de pipe ou à pipe, Töpfer-, Porzellan-, Pfeifen-, od. Töpferthon *r*, cf. *adamique, foulon, pipe, poterie, potier;* – de Lemnos, de Cologne, des îles Baléares, du Japon *r*, (– qui vient de L. *r*) lemnische, kölnische, balearische, japanische E.; – sélinusienne, ou de *Chio*, cf.; un vase, un pot de –, de la vaisselle de –, ein irdenes Gefäß, ein irdener Topf, irdenes Geschirr; travailler en –, in E. arbeiten; les sculpteurs font des modeles en – cuite, die Bildhauer machen Modelle in gebrannter E.; une – cuite, (buste, médaillon *r* en – cuite) ein Stück in gebrannter E.; j'ai la – cuite du buste de Moliere, ich habe Moliere's Brustbild in gebrannter E.; fg: P. (parl. de qn sans appui, qui a un démêlé avec un hom. puissant) c'est le pot de – contre le pot de fer, ou, c'est un pot de – contre un pot de fer, da stößt der irdene Topf an den eisernen; da hat es der Schwache mit dem Starken zu thun; Chi. (ce qui reste de plus terrestre d'un corps dont on a tiré les sels, les esprits, les huiles) E.; Rückstand; (v. Todtenkopf); lessiver les –*s* qui restent après la distillation, den bei der Destillation erhaltenen R. auslaugen; – animale, (su) *phosphate de chaux*) thierische E.; – base d'alun, c. *alumine;* – base du spath pesant, c. *baryte;* – calcaire, c. *chaux;* – coquilliere, c. *carbonate de chaux;* – foliée *cristallisée*, (acétate de soude) kristallisierte Blätter-erde; essigsaures Mineralalkali; – foliée de tartre, (acé

tate de potasse) blätteriges Weinsteinsalz; essigsaures Gewächsalkali; – foliée, mercurielle, (acétate de mercure) geblätterte merkurialische E.; essigsaures Quecksilber; – magnésienne, c. *magnésie;* – miraculeuse, cf. *farine fossile;* – d'ombre, ou ocreuse, c. *ochre,* cf. *ombre;* – pesante, c. *baryte;* – pesante aérée, (carbonate de baryte) kohlensaure Schwererde; – de Portugal, (bol rouge) portugiesische E.; rother Bolus; – de Pouzzol, c. *pouzzolane;* – rouge ou de montagne, c. *ochre,* cf. *argileux, bitumineux, bolaire, boucarot, calcaire, cimolée, Patna, Samos, sigillé, smectite* ₑ; – verte de Vérone, (– d'un beau vert, un peu grasse, qui donne un vert durable en peinture) grüne veroneser E.; 5) (en général, quoiqu'on se trouve dans une maison ₑ) E., Boden; la chaise glissa et il tomba à –, der Sessel glitt aus, und er fiel auf den B.; il le jeta à –, (sur le plancher ₑ) er warf ihn zu B., auf den B.; il se jeta à – de douleur, er warf sich vor Schmerz zur E., auf den B.; fg: mettre à – ce qu'on a dans les mains, (renoncer sottement à ce qu'on possède) den Vortheil aus den Händen lassen; battre un homme à –, (abuser de son avantage contre qn qui est déjà battu et hors de défense ₑ) einen Ueberwundenen und Wehrlosen ganz zu Boden schlagen; ce seroit battre un homme à –, que d'insister davantage, noch länger darauf zu dringen od. zu bestehen, wäre gar zu hart; il a peur que – lui manque, que – ne lui manque, (parl. d'un homme avare, timide, qui craint touj. que l'argent ne vienne à lui manquer) er will immer verhungern; l'homme n'est que –, n'est qu'un ver de – devant Dieu, der Mensch ist vor Gott nur Staub und Asche, nichts als ein Erdwurm; fa. la chose, ce propos n'est pas tombé à –, (on la relevé, on y a pris garde) die Sache, diese Rede ist nicht auf die E. gefallen, ist nicht verloren gegangen, nicht ohne Wirkung geblieben; it. abs. il ne laissera pas tomber cela (à –), il en tirera parti, er wird das nicht auf die E. fallen lassen, nicht unbenützt lassen, cf. *nez.* l'affaire ne touchera pas, n'a pas touché à –, (passera, a passé sans difficulté) die Sache wird keinen Anstand leiden, kein Hinderniß finden, wird ohne Widerstand durchgehen; il ne laisse pas toucher du pied à –, (il ne donne pas le temps de se reconnoître, de respirer) er läßt einem nicht Zeit, sich zu besinnen, zu sich selbst zu kommen, Athem zu schöpfen; il ne touche pas des pieds à –, (parl. de qn qui danse ou qui court légèrement) er schwebt immer in der Luft; er berührt kaum die E., den B.; il ne laisse pas toucher la balle à –, (parl. d'un bon joueur de paume) er läßt den Ball nicht auf die E., auf den B. kommen; fg: (parl. de qn qui parcourt rapidement plu. objets) il ne touche pas du pied à –, er hat einen schnellen Ueberblick; er durchgeht Vieles in Einem Augenblicke. Gu. ouvrages de –, bastion de –, sac à –, Erdwerke, Bollwerk, Sack; se couvrir de –, sich hinter einem Erdwalle, hinter Erdsäcken ₑ verschanzen, cf. *remuer;* Ma. le cheval va, travaille – à –, (son galop est de 2 temps et de 2 pistes) das Pferd macht seine Sätze od. Sprünge nahe an der E., geht einen kurzen Galopp; le – à – est une des allures du cheval, (et le fondement des airs relevés) der kurze Galopp ist einer von den Gängen des Pferdes; fg: (parl. de qn qui a les vues peu élevées, l'esprit peu élevé) c'est un homme, un auteur qui ne va que – à –, er kriecht immer auf der E. hin; er erhebt sich nie über das Gemeine od. Alltägliche, cf. *chemin;* 6) (endroit où l'on place un corps mort) E.; Grab, *n;* il est mort, il y a huit jours qu'il est en –, qu'on l'a mis en –, qu'on l'a porté en –, er ist todt, er liegt schon acht Tage in der E., im G-e, man hat ihn schon vor acht Tagen zu G-e getragen, zur E. bestattet; bénir la – d'un cimetière, die E. auf einem Kirchhofe weihen; ouvrir la –, ein G. machen; on paie tant dans cette paroisse pour l'ouverture de la –, in diesem Kirchspiele bezahlt man so und so viel für das G.; P. six pieds de – suffisent au plus grand homme, sechs Schuh E. sind für den größten Mann genug; das G. verschlingt Alles; po (parl. de qn qu'on aimeroit mieux voir mort qu'en vie) il l'aimeroit mieux en – qu'en pré, er sähe ihn lieber todt als lebendig; Cath. cf. *enterrer.* Ecr. cf. *promettre, promission, saint;* 7) (domaine, héritage) Gut, Landgut, *n;* – bien située, bien bâtie, (où il y a un château bien bâti) wohl gelegenes G.; schöner Landsitz; Landg. mit einem schönen Schlosse; – bien plantée, bien tenue, (où il y a de beaux plants ₑ) schön angepflanztes, wohl unterhaltenes G., L.; c'est une belle –, une grosse –, es ist ein schönes, großes G.; – d'église, appartenante à l'église, Kirchengut, der Kirche zuständiges G.; donner, prendre une – à ferme, à moitié, ein G. in Pacht geben, nehmen, um den halben Ertrag in P. g., n.; le revenu d'une –, der Ertrag eines Gutes; il rend tant de cette –, er gibt so und so viel aus diesem Gute; faire exempter une – du passage des troupes, ein G. von Durchmärschen frei machen lassen, cf. *décret, décréter, déguerpir, ériger, non-valeur, pouce, quitter, riche, tenir, valeur, valoir;* Féo. – qui a haute, basse justice ₑ, G., das die hohe, die niedere Gerichtsbarkeit hat, cf. *franc-aleu, mouvance, mouvant, noble, relever, seigneurial, substituer;* P. cf. *guerre;* tant vaut l'homme, tant vaut sa –, (les terres, les charges ou places rapportent à proportion de la capacité de celui qui les possède) was der Mann werth ist, das ist sein G. werth; der Ertrag eines Gutes, eines Amtes richtet sich nach der Fähigkeit od. Geschicklichkeit des Besitzers; faire de la – le fossé, (tirer de la chose même les dépenses nécessaires pour l'agrandir, ou pour l'entretenir) mit der ausgegrabenen E. den Graben machen; die Kosten einer Unternehmung vom Gewinne bestreiten; 8) (les bords, ou le fond de la mer) Land, *n;* it. Grund, Meeresgrund; gagner la –, L. gewinnen, anlanden; il furent trois mois sans voir –, sie sahen 3 Monate lang kein L., cf. *côtoyer, ranger, raser, vent;* les felouques ₑ vont à –, (ne s'éloignent pas des côtes) die Felucken fahren dicht am Lande hin, segeln längs der Küste hin; la – qu'on tira du fond de l'eau, fit juger que ₑ, aus der E., die, od. dem Grunde, den man aus der Tiefe des Wassers hervorholte, zog man den Schluß ₑ; on jugea, par la couleur, par les qualités de la –, que ₑ, aus der Farbe, aus der Beschaffenheit des Grundes schloß man ₑ; Mar. cf. *prendre* (13); perdre –, (la perdre de vue) das L. aus dem Gesichte verlieren; it. cf. *perdu.* faire perdre – à qn, (l'enlever ou le renverser) einen ausheben, in die Höhe heben; it. einen umwerfen, zu Boden werfen; fg: dans cette dispute, il lui a fait perdre –, (il l'a réduit à ne savoir que répondre) er hat ihn bei diesem Streite zum Schweigen gebracht, fa. hat ihm bei.., das Maul gestopft; 9) – ferme, (tout le continent, tout ce qui y tient sans être environné d'eau, à la diff. des îles) das feste Land; passer d'une île en – ferme, von einer Insel auf das f. L. übersetzen; après avoir passé les îles du Brésil, nous descendîmes en – ferme, nachdem wir an den brasilianischen Inseln vorbeigesegelt waren, stiegen wir auf das f. L. aus; fg: (les habitants de la terre) E.; Welt, *f;* Alexandre vouloit soumettre toute la –, fit trembler toute la –, Alexander wollte sich die ganze E. od. W., den ganzen Erdkreis unterwerfen, machte die ganze E. zittern; il est respecté, craint de toute la –, die ganze E. od. W. verehrt, fürchtet ihn. 10) (par exagération, gr. nombre de pers., par rapport au lieu et aux circonstances où l'on se trouve); il dit cela comme une nouvelle, toute la – le sait, en parle, er erzählt das als eine Neuigkeit, das weiß die ganze W.; davon spricht die ganze W.; vous deviendrez l'horreur de toute la –, si ₑ, Sie werden der ganzen W., allen Menschen zum Abscheu werden, wenn ₑ; cela est reçu par toute la –, das ist in der ganzen W. angenommen, von allen Menschen anerkannt; Mor. (les biens et les plaisirs de la vie présente); vous aimez la –, vous tenez trop à la –, Sie lieben das Irdische, Sie hängen zu sehr am I-n; il ne songe qu'à la –, er denkt nur an das I.; les vrais chrétiens méprisent la –, wahre Christen verachten das I.

TERREAU (tè-rô), *s.* (fumier pourri et réduit en terre) Düngererde, *f;* mettre du – ou *terrot* au pied d'un arbre, D. an den Fuß eines Baumes thun; couche de – pour des melons ₑ, Melonenbeet von D.; 2) l'hy. le –, ou *terre franche, terre végétale, f.* (terre naturelle répandue partout à des profondeurs inégales) Erde, Gewächs-, Damm-, Bau-, Pflanzen-, *f;* mêler du fumier avec du –, Dünger mit E. vermischen; répandre du – sur un semis, sur du gazon, E. auf etwas Gesäetes, auf Rasen streuen.

TERREAUTER, va. Jar. (répandre du terreau sur un semis, un gazon ₑ) mit Erde bestreuen.

TERRE CRÊPE, *s.* Bo. (le petit laiteron) die kleine Saudistel.

TERREIN, c. *terrain.* [cf. *curcuma.*

TERRE-MÉRITE, *f.* ou TERRA-MERITA,

TERRE-NEUVIER, *s.* Pê. (qui va à la pêche des morues sur le banc de *Terre-neuve*, cf. Gg.) Neulandsfahrer; 2) *a.* vaisseau –, (qui va à cette pêche) N.; ein nach Neuland auf den Stockfischfang fahrendes Schiff.

TERRE-NOIX (tè-re-noà), *f.* Bo. (genre de pla. de la pentandrie, de la fam. des ombellifères) Erdnuß, *f;* la grande –, la petite –, die große, die kleine E.

TERRE-PLEIN, *s.* Fort. (partie supér. du rempart où l'on place le canon, et où les assiégés se mettent pour défendre la place) Wallgang; la pente du –, (vers la place, pour l'écoulement des eaux) der Abhang eines -es; Arc. (terre rapportée entre 2 murs de maçonnerie, pour servir de terrasse) gemauerter Erdwall; Hy. (gr. plein pied, ou espace un peu étendu, dont on jouit sur une terrasse ₑ) ebene Strecke, die man von einem Erdwalle ₑ übersieht.

TERRER (tè-rér), va. Agr. (rapporter de la *terre* dans les places creuses, ou dans celles qu'on veut élever) Erde herbeischaffen, mit E. ausfüllen od. erhöhen; E. aufschütten; – une vigne, (la garnir de nouvelles *terres*, l'amender par de nouv. *terres* choisies pour la rendre fertile) einem Weinberge frische E. geben; ces vignes ont été *terrées*, diese Weinberge sind mit frischer E. beschüttet worden; Arf. – un artifice, (en garnir la gorge de *terre* sèche, pilée et pressée) Thon am Brandloche einer Kunstfeuer-Hülse verschlagen; Man. – une étoffe, (la glaiser, l'enduire de *terre* à foulon) einen Zeug mit Walk- od. Thonerde überstreichen; Suc. – le sucre, (le blanchir ou affiner au moyen d'une *terre* grasse, dont on couvre le fond des formes) den Zucker weißen; 2) se –, (parl. de cert. ani., se cacher sous *terre*) sich in die E. eingraben; un blaireau qui se terre, ein Dachs, der sich eingräbt; les renards, les lapins ₑ se *terrent* quand ils sont poursuivis, die Füchse, die Kaninchen ₑ graben sich ein, wenn sie verfolgt werden; it. qf. vn. le lapin *terre*, et le lièvre ne *terre* pas, das Kaninchen macht sich einen Bau in die E., der Hase nicht; Gu. se –, (se couvrir d'ouvrages de *terre*, contre le feu des ennemis) sich ₑ.; nous nous *terrâmes* promptement contre la batterie de la place, wir gruben uns schnell ein, um uns gegen die Festungsbatterie zu schützen; les assiégeants s'étoient si bien *terrés*, que ₑ, die Belagerer waren so gut eingegraben, hatten sich so gut in die E. verschanzt, daß ₑ.

TERRESTRE (tèr-rès-tre), *a.* (qui app. à la *terre*) Land.., animal, créature –, -thier, auf dem -e lebendes Geschöpf; les animaux -*s*, die -thiere; vapeurs, exhalaisons -*s*, aus der Erde aufsteigende Dünste, Dämpfe; Erddünste ₑ; tirer d'une liqueur ce qu'il y a, ce qu'elle a de plus –, die erdigen Theile von einer Flüssigkeit abscheiden; it. einer Fl. den Erdgeschmack benehmen; Bo. cf. *lierre;* les plantes -*s*, (qui croissent sur *terre*, opp. à *fluviatiles, marécageuses, marines*) die gewächse; Ecr. cf. *paradis;* fg: (parl. d'un jardin, d'un pays ₑ délicieux et abondant) c'est un paradis –, un vrai.., es ist ein irdisches Paradies, ein wahres P.; Mar. (mondain, opp. à *spirituel* et *éternel*) irdisch; agir par des vues -*s* et charnelles, aus i-en und fleischlichen Absichten handeln; il n'a que des sentiments -*s*, er hat bloß i-e Gesinnungen; pensées -*s*, i-e Gedanken.

TERRESTREITÉS, *f.* pl. Chi. (les parties les plus grossières des subst.) das Erdige, die groben erdigen Theile eines Stoffes. [te, cf.

TERRETTE, *f.* Bo. ou *lierre terrestre, rondel-*

TERREUR (tèr-reur), *f.* (épouvante, gr. crainte causée par l'image d'un mal ou d'un péril prochain) Schrecken; jeter, répandre la – parmi les ennemis, par tous les lieux où l'on passe, S. unter die Feinde bringen, den Feinden S. einjagen; unter den Feinden, überall, wo man hinkommt, S. verbreiten; ce

phénomène les remplit, les glaça de –, diese Erscheinung erfüllte sie mit S., jagte ihnen einen eiskalten S. ein, machte sie starr vor S.; il porte la – partout, er verbreitet überall S.; er setzt Alles in S., in Furcht und S.; it. (parl. d'un conquérant dont le nom imprime la – partout) il remplit tout de la – de son nom, er erfüllt Alles mit dem S. seines Namens; il est la – des ennemis, er ist der S. der Feinde; ce juge est la – des coupables, dieser Richter ist der S. der Verbrecher; – *panique*, cf.; il lui prit une .., es überfiel ihn ein S.; il se répandit une .. dans l'armée, es verbreitete sich ein S. unter dem Heere; Syn. la – est une violente peur qui abat le courage; l'*épouvante* est une grande peur qui donne les signes de l'étonnement, de l'aversion, et ne permet pas la délibération; l'*effroi* est une peur extrême, qui bouleverse également les sens et l'esprit; la *frayeur* est un violent accès de peur qui fait frissonner le corps et trouble nos pensées, terreur ist eine heftige, den Muth niederschlagende Furcht; épouvante (Entsetzen) eine große, mit Erstaunen und Abscheu verbundene Furcht, welche keine Ueberlegung gestattet; effroi, eine außerordentliche Furcht, welche die Sinne und den Verstand in gleichem Grade verwirrt; frayeur (Angst) ist eine heftige Anwandlung von Furcht, welche den Körper beben macht, und die Gedanken verwirrt; frayeur n'exprime que l'effet, sans être jamais appliqué à la cause; on dit qu'un tyran est la – et non la *frayeur* de ses peuples, Angst drückt immer nur die Wirkung aus, und wird nie für die Ursache gebraucht; ein Tirann ist der S. (nicht die Angst) seiner Unterthanen; 2) la vue du danger subit cause la *peur;* si elle est frappante, elle produit la *frayeur;* si elle abat notre espérance, elle produit la –, der Anblick der plötzlichen Gefahr verursacht die Furcht, wirkt er stark auf das Gemüth, so erzeugt er Angst; wenn er unsern Muth niederschlägt, so bringt er S. hervor; la *peur* est souvent une inquiétude vive pour sa conservation, dans l'idée du péril; la *frayeur* est un trouble plus grand; la – est un état accablant de l'ame, à la vue d'un grand péril, die Furcht ist oft eine lebhafte Besorgniß für unsere Erhaltung, bei der Vorstellung von einer Gefahr; die Angst ist eine größere Gemüthsverwirrung; der S. ist ein gänzlich niederschlagender Zustand der Seele, beim Anblick einer großen Gefahr; 3) l'*alarme* naît de ce qu'on apprend; l'*effroi*, de ce qu'on voit; la –, de ce qu'on imagine; la *frayeur* de ce qui surprend, l'*épouvante*, de ce qu'on présume; la *crainte*, de ce qu'on sait; la *peur*, de l'opinion qu'on a; l'*appréhension*, de ce qu'on attend, alarme entsteht aus dem, was man erfährt; effroi, aus dem was man sieht; terreur, aus dem, was man sich vorstellt; frayeur, aus dem, was überrascht; épouvante, aus dem, was man vermuthet; crainte, aus dem, was man weiß; peur, aus der Meinung, die man hat; appréhension, aus dem, was man erwartet.

TERREUX, SE (tèr-reû), *a.* (mêlé de terre) erdig; mit Erde vermischt; sable, métal –, –er Sand, –es Metall; 2) (sali de *terre*, plein de crasse et de poussière) e.; mit Erde beschmutzt, beschmiert; ce jardinier a les mains toutes *terreuses*, (de son travail ɛ) dieser Gärtner hat ganz –e Hände; cet enfant a le visage –, a les mains aussi *-ses* que s'il avoit travaillé à la terre, .. hat ein ganz –es, ganz mit Erde beschmiertes Gesicht; seine Hände sind so e., als ob es in der Erde gearbeitet hätte; des concombres –, *-x*, mit Erde beschmutzte Gurken; goût –, odeur *-se*, (goût, odeur de terre) erdichter Geschmack, Geruch; Erdgeschmack, Erdgeruch; fg: avoir le visage –, (malsain, le visage d'un mort) ein erdfarbiges Gesicht, ein ungesundes Aussehen, eine Todtenfarbe haben; Joa. (ténébreux) trübe; cette pierre a des parties *-ses*, dieser Stein hat t. Stellen.

TERRIBLE (tèr rible), *a.* (qui donne, qui est propre à donner de la *terreur*) schrecklich; l'heure de la mort est –, die Todesstunde ist s.; les jugements de Dieu sont *-s*, die Gerichte Gottes sind s.; fg: (étonnant, extraord.) fa. il a une – humeur, il est d'une .., er hat eine –e, er–e Laune; c'est une – humeur, on ne peut vivre avec lui, er ist s., er- launisch, man kann nicht mit ihm umgehen; il fait un temps –, es ist ein er-es Wetter; il fait une – dépense, il joue un jeu –, er macht einen er-en, entsetzlichen, fürchterlichen Aufwand, er spielt er–, entsetzlich, fürchterlich hoch; on fait un – bruit, man macht einen -en, er-en, entsetzlichen, fürchterlichen Lärm; un accident –, une – nouvelle, une – aventure, ein -er Unfall, eine -e, er-e Nachricht, Begebenheit; un – revers ɛ, ein -er Unglücksfall; fa. c'est un – homme, (bp. ou mp., par rapport à ce qui a été dit deça) es ist ein (mp.) er-er, entsetzlicher, fürchterlicher, (bp. ou mp.) gewaltiger, (bp.) außerordentlicher Mensch; vous êtes un – homme, d'apporter cela vous-même, Sie sind ein gewaltiger Mensch, ein ganzer Mann, d. h. Sie das selbst bringen; c'est un – homme, quand il commence à parler, il ne finit plus, er ist ein -er, unausstehlicher Mensch, wenn er einmahl in das Schwatzen kommt, so hört er nicht mehr auf; mp. c'est un – harangueur, un – faiseur de vers, er ist ein -er, arger Redner, Versmacher; Syn. *effrayant* est moins fort qu'*épouvantable*, et celui-ci moins fort qu'*effroyable;* – peut supposer une crainte mêlée de respect. Un cri *effrayant*, un bruit *ép.*, un monstre *effroyable*, un Dieu –, effrayant (erschreckend) ist minder stark, als épouvantable (entsetzlich), und dieses minder stark, als effroyable (fürchterlich, schauderhaft); terrible (schrecklich) kann eine mit Ehrfurcht gemischte Furcht voraussetzen; ein erschreckender Schrei, ein entsetzlicher Lärm, ein fürchterliches Ungeheuer, ein schrecklicher Gott; la pierre est une maladie –, les douleurs qu'elle cause sont *effroyables*, l'opération en est *ép.*, les préparatifs en sont *effrayants*, der Stein ist eine schreckliche Krankheit, die Schmerzen, die er verursacht, sind fürchterlich, das Schneiden desselben ist etwas Entsetzliches, die Zurüstungen dazu sind erschreckend, cf. *horrible*.

TERRIBLEMENT, ad. (d'une manière *terrible*) schrecklich; il roule – les yeux, il se démène –, (parl. d'un démoniaque ɛ) er verdreht die Augen s.; er zerarbeitet sich s., er tobt s.; on entend les lions rugir –, man hört die Löwen s., fürchterlich brüllen; il tonnoit –, es donnerte s., er–, entsetzlich; 2) (extrêmement, excessivement) fa. s., er–, entsetzlich, fürchterlich; il pleut, neige –, es regnet, schneiet ents. f.; gagner, perdre – au jeu, im Spiele ents. gewinnen, verlieren; il mange, boit –, er ißt ents. viel, er trinkt s., ents., f.; il étudie, travaille –, il fatigue –, er studiert außerordentlich; er arbeitet ents., f.; er strengt sich f. an; il parle –, il est – ennuyeux, er schwatzt f.; er ist ents. langweilig.

TERRIEN, NE (tè-riein), *a.* (qui possède une grande étendue de *terre*) Güterbesitzer, Länders, -inn; ce seigneur, ce prince est un grand –, dieser Herr ist ein großer G., besitzt große Ländereien; dieser Fürst besitzt viele Länder; cette dame est une grande *terrière*, .. ist eine große -inn, besitzt viele und große Güter; ce prince est un des plus grands -*s* de l'univers, (lorsque son domaine s'étend sur bc. de pays) .. ist einer von den größten Länderbesitzern der Erde.

TERRIER (tè-rièr), *s. a.* (regître contenant le dénombrement et la nature des héritages relevant d'une seigneurie, et le détail des droits, cens et rentes qui y sont dus) Lagerbuch, Grundbuch, *n*; le –, le papier – de la baronie de ɛ, das L. der Baronie, .; faire un papier –, un nouveau –, ein L., ein neues L. entwerfen, verfertigen, errichten; la confection d'un papier –, die Entwerfung, Verfertigung, Errichtung eines Lagerbuches; insérer une déclaration dans un –, eine Angabe des Bestandes von Gütern, ein Güterverzeichniß in ein L. aufnehmen, eintragen; Ch. (trou, cavité dans la *terre*, où cert. ani. se retirent) Bau; – de lapin ɛ, Kaninchenb.; le blaireau gagna son –, der Dachs kroch in seinen B., flüchtete sich in seinen B.; le renard a été acculé au fond du –, est venu mourir dans son –, der Fuchs ist in den hintersten Winkel seines Baues getrieben worden, hat sich in seinen B. verkrochen, um darin zu sterben; it. (chien propre à chasser le lapin, le blaireau ɛ) Dachshund, -kriecher, -schliefer; il a un bon –, er hat einen guten D.; le – accula le renard ɛ, der D. trieb den Fuchs in den hintersten Winkel seines Baues; fg: (parl. de qn qui ne paroît plus dans le monde, qui vit dans une retraite obscure) il s'est retiré dans son –, er hat sich in die Einsamkeit begeben, sich von der Welt abgesondert; il est allé mourir dans son –, (est allé finir sa vie dans sa maison, dans son pays natal) er hat sich nach Hause, in seine Heimath begeben, um da sein Leben zu beschließen; P. cf. *renard*.

TERRIÈRE (tè-rière), *f.* Ch. (trou de lapin ɛ) v. Kaninchenbau.

TERRIFICATION (tè-ri-), *f.* Chi. (assemblage des parties *terreuses*, dans la fermentation) das Ansetzen, die Anhäufung der erdigen Theile.

TERRINE (tè-), *f.* (vais. de terre ɛ, de figure ronde, serv. à faire cuire ou à mettre diff. choses) tiefe Schüssel, *f;* – vernissée, – à mettre du lait, à savonner ɛ, glasurte S., Milch–, Einseif–; une – de lait, (plein la –) eine S. voll Milch; Cui. (ragoût fait dans une esp. de –, serv. ord. d'entrée); on servit une – de queues de mouton et d'ailerons, man tischte ein Gericht Hammelsschwänze und Flügelspitzen auf.

TERRINÉE, *f.* (plein une *terrine*, autant qu'elle peut contenir de qch) fa. manger une – de lait, de crème, eine Schüssel voll Milch, Rahm aufessen.

TERRIR (tè-rir), I. t. (parl. des tortues qui viennent à *terre* pour pondre leurs œufs, it. des poi. qui approchent de la *terre* quand il fait chaud) an das Land, an das Ufer kommen; la saison où les tortues, où ces poissons *terrissent*, die Jahreszeit, wo die Schildkröten, diese Fische an d. L., an d. U. k.; die Legezeit der Schildkröten; Mar. (prendre *terre* après un long voyage) landen; nous terrîmes à tel endroit, wir landeten an dem und dem Orte.

TERRITOIRE (tè-ri-toa-re), *s.* (étendue de terre qui dépend d'une juridiction) Gebiet, *n*. Bezirk, Sprengel; le – d'une paroisse, d'une municipalité, der G. eines Kirchspieles; das G. einer Gemeinde; la sentence est nulle, il l'a donnée hors de son –, der Spruch ist ungültig, er hat ihn außerhalb seines Gerichtssprengels gethan; donner, prêter – à un évêque, (lui permettre de faire cert. fonctions épiscopales dans le diocèse d'un autre évêque) einem Bischofe erlauben, in dem S. eines andern Bischofes gewisse Amtsverrichtungen vorzunehmen; l'évêque lui donne –, der Bischof verstattet ihm, in seinem S. gewisse Amtsverrichtungen vorzunehmen.

TERRITORIAL, E, *a.* (qui concerne, comprend le *territoire*) das Gebiet betreffend, produit –, Landeserzeugniß.

TERROIR (tè roar), *s.* (terre considérée par rapport à l'agriculture) Boden; mauvais –, un – fertile, schlechter B.; ein fruchtbarer B.; – gras, maigre, – sec, humide, fetter, magerer, trockener, feuchter B.; – aride, pierreux, sablonneux, ingrat ɛ, dürrer, steiniger, sandiger, undankbarer od. unergiebiger B.; – bon pour les bleds, pour les vins, guter B. für Korn, Wein; les vins de ce – sont ɛ, die in diesem B. gewachsenen Weine sind ɛ; ce vin sent le –, a un goût de –, (une cert. odeur, un cert. goût qui vient de la qualité du –) .. hat einen Erdgeschmack, fa. ein Bodengefährt; fg: (parl. de qn qui a les défauts qu'on attribue ord. aux gens de son pays) il sent le –, man merkt ihm seine Heimath an; er verräth seine Heimath.

TERRORISER (tèr), va. Néo. (établir le régime, le système de la *terreur*) die Schreckensherrschaft, -regierung einführen; durch Schrecken regieren.

TERRORISME, *s.* Néo. (système, régime de la terreur en Fr., en 1793–94) Schreckensregierung, -herrschaft, *f.* [de la *terreur*) Schreckensmann.

TERRORISTE, *s.* Néo. (agent, partisan du régime

TERRURE (tè-), *f.* Agr. (act. de *terrer*); la – des vignes, das Beschütten der Weinberge mit frischer Erde; ne donner qu'une légère –, nur oberflächlich mit f. E. beschütten.

TERSER, *v.* *tercer.*

TERSINE, *f.* hn. (ois. d'Amér., du genre colinga) der blaubrüstige Seidenschwanz.

TERTIAIRE (ter-ci-), *a.* Bén. chanoine –, (qui ne touche que la 3e partie des fruits d'une prébende) (Stifts-

herr, der nur den dritten Theil der Einkünfte einer Pfründe genießt).

TERTIANAIRE (ter-ci-). *f.* Bo. cf. *toque.*

TERTRE, *s.* (éminence de terre dans une plaine; petite montagne, colline) Hügel; – élevé, hervorragender H.; un château situé sur un –, ein auf einem H. liegendes Schloß; de ce –, l'on découvre, von diesem H. aus erblickt man; les ennemis se saisirent d'un –, se porterent sur un petit –, die Feinde bemächtigten sich eines -s, besetzten einen kleinen H.

TES, pl. cf. *ton.*

TESAN, *s.* hn. (eq. du Sénégal, esp. de buccin) das Rebhuhn, die Ballschnecke, die gestrickte Melone, das Federhorn.

TESCARET ou TESKÉRÉ, *s.* R. (certificat de la douane de Smyrne, qui atteste le paiement des droits d'entree) Einfuhrzollschein.

TESSEAUX, *s.* pl. Mar. (pièces de bois enclavées dans les mâts qui soutiennent les hunes) Sahlingen, pl.

TESSELÉ, E, ou TESSULÉ, E, *a.* Bo. (disposé ou coloré par petits carreaux, co. un habit d'arlequin ou un damier) gewürfelt; fleur -ée, (à carreaux en damier) -e Blume.

TESSÈRE (té cè re). *f.* Ant. (dé à jouer) Würfel, Spiel-; 2) (mot du guet à la guerre, tracé sur un morceau de métal ou de bois) Losungswort, *n.* Losung, *f.*; 3) (ms. de bled qu'on donnoit aux soldats) Kornzeichen, *f.*; 4) (marque qu'on donnoit à ceux qui étoient admis à ces distributions) Anweisung auf die K.; 5) (marque ou contre – qu'on délivroit au peuple pour l'entrée des théâtres) Einlaßzettel; – de l'hospitalité, (marque justificative de l'hospitalité qu'on avoit contractée avec qn) Wahrzeichen der Gastfreundschaft, *u.*

TESSON, cf. *tét.*

TEST (té). *s.* Bo., hn. cf. *tét;* H. d'Angl. le serment du –, (par abbréviation du lat. *testimonii*, usité en Angl., et par leq. on atteste la religion que l'on professe) Testeid, Bekenntnißeid.

TESTACÉ, E, *s. a.* hn. (couvert d'un *tét* ou *test*, d'une écaille dure et forte) hartschalig; Schalthier, *n*; la tortue est un –, un animal –, est du genre des -*s*, die Schildkröte ist ein S., ein h-es Thier, gehört zum Geschlechte der S-e; les huitres, les moules, les cancres et autres -*s*, et autres coquillages -*s*, du genre des -*s*, die Austern, Muscheln, Krabben und andere S-e, und andere h-e Thiere, und andere vom Geschlechte der S-e; Bo. la coque de certaines graines est -ée, die Hülle gewisser Samen ist eine harte Schale.

TESTADOU, *s.* Pê. (piquet à la point d'une pantière, près de celui qu'on appele courrier) Garnpfahl.

TESTACITES, *f.* pl. hn. (coquilles fossiles) versteinte Schalthiere; Schalthierversteinungen.

TESTAMENT (tès ta man), *s.* (acte authentique par leq. on déclare sa dernière volonté) Testament, *n.* der letzte Wille; Erbeinsetzung, *f.*; – en forme, – écrit ou solennel, – passé par-devant notaire, ein in der gehörigen Form abgefaßtes T., geschriebenes od. feierliches T., vor einem Notar gemachtes T.; – bon et valable, gutes und gültiges T.; le – pêche dans la forme, est nul, das T. ist nicht in der gehörigen Form abgefaßt, ist ungültig; se pourvoir contre le –, faire casser le –, sich gegen ein T. verwahren, od. gegen ein T. Einspruch thun; ein T. umstoßen lassen; on est demeuré d'accord de la nullité du –, man hat die Nichtigkeit, Ungültigkeit des T-es zugestanden; signer le –, exécuter le –, das T., den l-n W-n unterzeichnen, vollziehen; le notaire qui a reçu le –, der Notar, der das T. aufgenommen, den l-n W-n aufgesetzt hat; révoquer, confirmer un –, disposer, recevoir par –, ein T. widerrufen, bestätigen; mittelst eines T-es verfügen; durch ein T. erhalten, bekommen; – suggéré, supposé, eingegebenes, falsches T.; il l'a mis, il l'a oublié dans son –, tous ses domestiques sont sur son –, er hat ihn in seinem T-e bedacht, übergangen, alle seine Dienstboten stehen in seinem T-e, sind in seinem T-e bedacht; ouvrir le –, das T. öffnen, eröffnen, entsiegeln; se trouver, être présent à l'ouverture du –, sich bei der Eröffnung des T-es einfinden; bei.. gegenwärtig od. anwesend seyn; il l'a nommé pour exécuteur à son –, er hat ihn zum Vollzieher seines T-es od. l-n W-ns ernennt; – dicté mot à mot, – clos et scellé, wörtlich vorgesagtes, verschlossenes od. versiegeltes T., cf. *insufficieux, nuncupatif, olographe;* – militaire, (fait à l'armée, et reçu par q. officier en présence de 2 témoins, ou par l'off. de santé en chef, assisté du chef de la police de l'hospice) Feld-; les -*s* faits sur mer, ou -*s* maritimes, die zur See gemachten T-e; – de mort, (– d'un criminel après sa condamnation à la mort, opp. à – à la mort, au lit de la mort) das von einem Verbrecher nach seiner Verurtheilung zum Tode gemachte T.; fg: (parl. d'un écrit qui atteste les derniers sentiments d'une pers.) c'est son – de mort, das ist sein l-r W., das sind seine l-n Aeußerungen; peu de jours avant de mourir, il m'avoit écrit une lettre qui est comme son – de mort, wenige Tage vor seinem Tode schrieb er mir einen Brief, der gleichsam sein l-r W., der letzte Ausdruck seiner Gesinnungen ist; – mystique ou secret, ou – solennel, (man. de tester, dans laq. on écrit ou l'on signe ses dispositions, dont l'acte doit être clos et scellé, ensemble l'enveloppe s'il y en a une, en présence de 7 témoins au moins) geheimes, in geheimer Form abgefaßtes, feierlich versiegeltes T.; faire un – mystique, ein geheimes T. machen; ein T. in geheimer Form abfassen; CN. 1007. si le – est dans la forme mystique, ist das T. in geheimer Form abgefaßt; – politique, (écrits politiques de cert. hom. d'Etat, contenant les vues, les projets, les motifs, qui ont dirigé leur conduite) politisches T.; Th. l'ancien –, le nouveau –, (les livres saints antér., ou postér. à la naissance de J. C.) das alte, das neue T.; il a traduit le nouveau –, er hat das neue T. übersetzt; notes sur l'ancien –, Anmerkungen zum alten T-e; il. (alliance de Dieu avec les hom.) Bund; l'ancien – n'étoit que la figure du nouveau, der alte B. war nur ein Bild des neuen Bundes, cf. *figure.*

TESTAMENTAIRE, *a.* (qui a rapport au testament) testamentlich, cf. *disposition, exécuteur, héritier.*

TESTAMENTER, gp. c. *tester.*

TESTATEUR, TRICE, *s.* (pers. qui fait son testament) Erblasser, -setzer; inn; le –, la *testatrice* a ordonné que, der E., die -inn hat verordnet, daß; consulter l'intention du –, die Absicht des -s zu Rathe ziehen; la volonté du – doit être sacrée, (lorsqu'elle n'ordonne rien contre les lois) der Wille des -s muß heilig seyn; cela est contre la disposition du –, das ist gegen die Verfügung od. Anordnung des -s, cf. *exécuteur.*

TESTER (tès tér), vn. (faire son testament) ein Testament machen; seinen letzten Willen aufsetzen, od. aufsetzen lassen; *testieren; un religieux ne peut pas –, ein Mönch kann kein T. m., kann nicht t.; il est mort sans avoir *testé*, er ist ohne T. verstorben; er ist gestorben, ohne ein T. zu hinterlassen; il y a plus de dix ans qu'il a *testé*, er hat schon vor mehr als zehn Jahren sein T. gemacht; Pra. il n'a *testé* que de ses meubles, er hat blos über sein Hausgeräth testiert, testamentlich verfügt; CN. 226. la femme peut – sans l'autorisation de son mari, die Frau kann ohne die Genehmigung ihres Mannes ein T. m.: sont inhabiles à –, incapables de –, ceux qui, unfähig ein T. zu m. sind diejenigen, welche.

TESTI, *s.* (poil de chameau) Kameelhaar, *n.*

TESTICULAIRE, *a.* (qui app. aux *testicules*) Hoden..; artères -*s*, (artères spermatiques) -blutsadern.

TESTICULE, *s.* (corps glanduleux, de figure ovale, ord. au nombre de 2, placés sous la verge, et destinés à la secrétion du sperme) Hode, *f*; le – droit, le – gauche, die rechte, die linke H.; on lui a trouvé trois -*s*, man hat drei -n bei ihm gefunden; -*s* de femme, autref. (auj. *ovaires*) Eierstöcke des Weibes; Bo. -*s* de chien, c. *orchis;* Hn. (eq. du genre nérite) die H.; die bläuliche Nerite; das Nacht-eulen-Auge; Méd. – vénérien, (chaude-pisse tombée dans les bourses) Venus-hoden. Tripper, pl.; Venusball.

TESTIMONIAL, E (tès-thi-), *a.* (qui rend *témoignage*) Zeugniß gebend; lettres *testimoniales*, preuves .. ou *par témoins*, schriftliche Zeugnisse; Beweise durch Zeugen; Zeugenbeweise.

TESTON (tès-), *s.* Com. (mo. d'argent en Fr., sous Louis XII, sur laq. étoit gravée la *tête* du roi) Kopfstück, *n*; cela ne vaut pas un –, das ist kein K. werth; le – de Florence, (mo. de compte qui y vaut 2 liv. 3 paolis; environ 1 liv. 10 s T.) das florentinische K.; der fl. Teston; it. (mo. de billon de la même valeur) Kupfer-; le – de Parme, (mo. d'argent valant 1 liv. 16 s de Fr.) der parmesanische T.; le – romain, (mo. d'argent qui vaut 3 paoles, 3 -*s* et un tiers, font l'écu romain) der römische T.; le – de Bologne, (mo. d'argent qui vaut la moitié de l'écu romain) der Bologneser T.; les -*s* de Portugal, (mo. d'or et d'argent dont il y a plu. espèces) die portugiesischen T-e.

TESTONNER (tès to), va. (peigner les cheveux, les arranger, friser avec soin) v. die Haare kämmen, zurecht machen; il s'est fait – par le baigneur, er hat sich die H. von dem Bader k. od. z. m. lassen; it. – qn, (lui donner des coups de bâton) v. einen prügeln.

TESTUDO (tès-), *s.* Méd. (t. lat., tumeur enkistée, large et ronde co. une écaille de *tortue*) Schildkrötengeschwulst, *f.*

TÊT (té), ou TESSON, (morceau ou pièce d'un pot de terre cassé) Scherbe, *f*; des -*s* de pot, -n eines Topfes; ramasser les -*s* ou *tessons*, die -n sammeln, 2) –, ou *test* (té), An. (crâne, os qui couvrent le cerveau) v. Hirnschale, *f*; il a le – offensé, fêlé, brisé, et hat eine verletzte, zersprengte, zerschmetterte H.; Bo. le –, ou enveloppe testacée, (la tunique extér. de la semence) die Samenhaut od. hartschalige Hülle; Ch. – du cerf, (son front, ou une partie de l'os frontal) Rosenstock; Chi. le –, ou *scorificatoire*, (écuelle ou vais., coupelle pour l'affinage ou la coupellation en grand) der Test od. Treibscherben. die Kapelle; – à vitrifier, – à rotir, T. zum Verglasen, T. zum Rösten; Hn. (la substance la plus dure qui forme le corps d'une eq.) die harte Schale der Muscheln, das harte Gehäuse der Schnecken.

TÉTANIQUE, *a.* Méd. (qui a rapport au *tétanos*): affection, spasme –, Anfall von dem Starrkrampfe, der Starrkrampf.

TÉTANODE, *a.* (de la nature du, qui ress. au *tétanos*) starrkrampf-artig od. -ähnlich.

TÉTANOS, *s.* Méd. (so. de convulsion dans laq. on ne peut se pencher ni d'un côté ni de l'autre) Starr- od. Todten-krampf.

TÊTARD (té tar) ou TESTAR, *s.* hn. (larves ou petits des grenouilles et crapauds, ainsi nommés à cause de la gros. de leur tête) Froschwurm; on se sert des -*s* pour faire voir au microscope la circulation du sang, man bedient sich der Froschwürmer, um den Blut-umlauf durch das Vergrößerungsglas zu zeigen; 2) le – ou *testard*, le *meunier*, le *vilain*, le *barboteau*, (cyprin chevane, à museau arrondi) der Alant, Dickkopf, Döbel, Sanddöbel; Agr. cf. *lin;* it. saule –, (qu'on coupe ou tond après qq années de plantation, pour qu'il en renaisse de nouvelles branches) Kopf- od. Köpfweide.

TÉTARTOPIE, *f.* Méd. (fièvre quarte continue) das anhaltende viertägliche Fieber.

TÉTASSES, *f.* pl. mp. (mamelles flasques et pendantes) fa. schlaffe und hangende Brüste.

TÊTE, *f.* (chef; extrémité antér. ou supér. du corps, le siège des organes des sens, des yeux, des oreilles) Kopf; das Haupt; le devant, le derriere de la –, der vordere Theil, der hintere Theil des -es, das Vorderh., das Hinterh.; le sommet, le haut de la –, der Scheitel od. Wirbel; der Oberk., cf. *fleur* (II), *fontaine;* – ronde, plate, runder, platter K.; il a la – pointue, er hat einen spitzigen, spitzig zulaufenden K., cf. *enfoncer, épaule;* lever, tourner la –, den K. in die Höhe heben, aufrichten, drehen, cf. *baisser, branlement, branler, couper, signe, trancher;* examiner qn de la – aux pieds, depuis les pieds jusqu'à la –, einen vom K-e bis zu den Füßen betrachten; perdre la – sur un échafaud, den K. auf dem Schaffote od. Blutgerüste verlieren; une – de mort, la – d'un mort, ein Todtenk., der K. od. das H. eines Todten od. Verstorbenen; la – d'un lion, d'un oiseau, d'un serpent, der K. eines Löwen, eines Vogels, einer Schlange; ce cheval place bien sa –, ramène bien sa –, .. setzt seinen K. gut, trägt seinen K. gut, cf. *tomber;* P. il est accoutumé à cela, comme un chien à aller nu –, er ist daran gewöhnt, wie der Hund an das Barfußlaufen; 2) (le crâne, la partie qui comprend le cerveau et le cervelet) K.; il s'est donné

donné un coup, il s'est fait un trou à la –, il s'est cassé la –, er hat sich an den K. gestoßen, in den K. gehauen, gestochen, geschossen, er hat sich ein Loch in den K. gestoßen, er hat sich den K. zerschlagen, zerstoßen; les coups à la – sont dangereux, die Streiche od. Schläge auf den K., die Hiebe, Schüsse od. Stiche in den K. sind gefährlich, cf. *chauve*, *peler*, *pesant*; mal, douleur de –, (qu'on éprouve au-dedans de la –) K-weh, K-schmerzen; P. grosse –, peu de sens, (ord. les pers. qui ont la – grosse, n'ont pas bc. d'esprit) Dickk., Dummk.; ein Dickk. ist gemeiniglich ein Dummk., cf. *blanchir*, *chambre*, *corneille*, *fêler*, *hache*, *laver*, *lessive*, *lever*, *timbrer*; être blessé à la –, (avoir la – *fêlée*, avoir un coup de *hache*) im K-e nicht richtig seyn, nicht recht bei Verstande seyn; avoir la – près du bonnet, (être prompt, colère, se fâcher aisément) einen hizigen K. haben, leicht in Zorn gerathen, ein Hizk. seyn; kurz angebunden seyn; ce sont deux –s, trois –s dans un bonnet, (parl. de 2, de 3 pers. qui ont touj. les mêmes sentiments, qui sont très-liées) sie stecken beide, alle drei unter Einem Hute, sie sind Ein Herz und Eine Seele; *donner*, se *d.* de la – contre la muraille, en tombant, im Fallen den K., mit dem K-e an die Wand, stoßen; fg: se *d.* de la – contre les murs, (prendre inutilement bc. de peine) mit dem K-e durch die Wand rennen wollen; sich viel vergebliche Mühe machen; c'est se *d.*, c'est vouloir *d.* de la – contre les murs que d'entreprendre de le persuader, ihn überreden, zu wollen, heißt mit dem K-e durch die Wand (rennen) wollen, heißt das Unmögliche wollen; ne savoir où *d.* de la –, (ne savoir que faire, que devenir, ne voir aucun jour, aucun remède à ses aff.) nicht wissen, wo man den K. hat, wo einem der K. steht, sich nicht zu helfen wissen; weder aus noch ein wissen, cf. *baisser*, *donner* (VI); avoir soixante ans sur la –, (être âgé de 60 ans) 60 Jahre auf dem Rücken haben, hinter sich haben, zurückgelegt haben; il a des affaires, des dettes par-dessus la –, (bc. d'aff., est accablé de dettes) er steckt in Geschäften, in Schulden bis über die Ohren; mettre sa –, la – de qn en péril, (s'exposer à un danger capital) seinen K., eines K. auf das Spiel setzen; sein Leben, eines Leben in Gefahr setzen; mettre sa – à couvert, (se tirer du danger) sich decken; für seine Haut sorgen; P. mettre sa – dans un guepier, (s'exposer à une foule d'inconvénients) in ein Wespennest stechen; il s'y est jeté la – la première, (parl. d'une aff. périlleuse, il s'y est engagé brusquement et inconsidérément) er hat mit dem K-e durchgewollt hat es mit Gewalt durchsetzen wollen; P. sa – donne bien de l'exercice à ses pieds, (il se trémousse, fait bien des pas inutiles pour arriver à son but) sein K. gibt seinen Füßen viel zu thun, macht seinen Füßen viel zu schaffen; er rennt und läuft hin und her, um seine Absicht zu erreichen; crier du haut de sa –, (de toute sa force) aus allen Kräften aus vollem Halse schreien; il est si sourd, qu'il faut crier à pleine –, à *tue-tête*, (en lui parlant) er ist so taub, daß man sich halb todt schreien muß, cf. *crier*; ce vin donne, porte, monte à la –, (y envoie des vapeurs, des fumées) .. steigt in den K.; il n'est jamais ivre, il a la – bonne, (boit bc. sans s'enivrer) er ist nie betrunken, er kann den Wein vertragen, führen, cf. *casse-tête*, *fendre*, *jeter*, *tourner*; rompre la – à qn de qh, (l'en importuner) einem den K. mit etwas toll machen; il vint me rompre la – de ses folies, er kam und machte mir mit seinen Narrheiten den K. toll, cf. *rompre*; P. avoir martel en –, (être jaloux, avoir dans l'esprit des choses qui l'inquiètent) Unruhe im K-e od. Gemüthe haben, eifersüchtig, mißtrauisch seyn, cf. *martel*; je parie ma – à couper, qui est la gageure d'un fou, que cela est, (je parie tout ce qu'on voudra,) ich setze meinen K. zum Pfande, ich wette, was man will, daß das so ist; it. (parl. de q. cérémonie ou réjouissance publique) tel a beaux yeux en –, qui n'en verra pas la fête, (pour marquer l'incertitude de la vie) mancher, der schöne Augen im K-e hat, gesund aussieht, erlebt vielleicht das Fest nicht; fg: il y eut bc. de –s cassées à ce siège, (il y est resté bc. de monde) bei dieser Belagerung sind viel Leute geblieben; diese Bel. hat viel Menschen gekostet; la prise de ce poste a coûté bien des –s, die Einnahme dieses Postens hat viel Köpfe od. Leute gekostet; hasarder sa – pour le service d'un ami, seinen K., sein Leben für einen Freund wagen,; il y va de votre –, es geht Ihnen um den K.; Ihr K., Ihr Leben steht dabei auf dem Spiele, cf. *répondre*; il lui en coûta la –, il paya de sa –, (il la perdit sur un échafaud) es kostete ihm den K., er büßte es mit seinem K-e, cf. *échafaud*, *voler*, *couronné*; il n'y a – d'homme, (pers., aucun hom.) qui ose entreprendre de, es ist kein Mensch, der, keine Seele, die es wagt zu,; autant de –s (de personnes), autant d'opinions, viel Köpfe, viel Sinne; 3) (esprit, fantaisie, imagination); se mettre des chimères en –, dans la –, sich Grillen in den K. setzen, cf. *chimère*; il s'est mis l'amour en –, er hat sich die Liebe in den K. gesetzt; on lui a mis en –, il s'est mis en – de bâtir, man hat ihm, er hat sich das Bauen in den K. gesetzt; il s'étoit mis dans la – de faire ce voyage, er hatte sich in den K. gesetzt, diese Reise zu machen; il a en – d'y aller, de le faire, er hat im Sinne hinzugehen, es zu thun,; il n'a que cela en –, (cela l'occupe tout entier) es steckt ihm nichts als das im K-e; il croit qu'il mourra bientôt, on ne peut lui ôter cela de la –, er glaubt, er werde bald sterben, man kann ihm das nicht aus dem K-e od. Sinne bringen; avoir la – dure, légère, mal faite, einen schweren od. harten, seichten od. leeren, verschrobenen K. haben; il a la – encore trop faible pour lire long-temps, er hat noch einen zu schwachen K., um lange lesen zu können; il a une – de fer, il étudieroit vingt heures de suite, er ist ein Mensch von eisernem Fleiße, er könnte zwanzig Stunden an einander studieren; il n'a pas encore la – bien forte, la – assez forte pour s'appliquer, er hat noch keinen sehr starken Geist, keinen sehr großen Verstand, sein Geist ist noch nicht stark genug zum Lernfleiße; je n'ai pas assez de – pour débrouiller tous ces papiers en si peu de temps, ich habe nicht K. genug, um alle diese Papiere in so kurzer Zeit in Ordnung zu bringen; agir, payer de –, (prendre son parti de sang froid, avec résolution, dans une occasion difficile) K. zeigen; mit K., mit Verstand handeln, mit Klugheit und Entschlossenheit zu Werke gehen; faire un coup de –, (faire étourdiment et sans réflexion une chose hardie) unbesonnen und unüberlegt etwas wagen; einen unbesonnenen Streich machen; faire des coups de –, (des étourderies) dumme Streiche machen; il ne veut rien faire qu'à sa –, (sans écouter les avis ou conseils) er will immer nur nach seinem K-e handeln; il a fait un coup de sa –, (il s'est déterminé de lui même, sans prendre conseil; it. il a fait une fausse démarche, faute d'avoir pris conseil) er hat etwas für seinen K., auf seine Faust gethan; it. er hat einen unklugen, unbesonnenen Schritt gethan; c'est une – sage, rassise, posée, (un hom. d'une imagination réglée) er ist ein kluger, ruhiger, gesetzter K.; c'est une – faible, (un hom. faible, sujet à se laisser entraîner par l'imagination, par la terreur) er ist ein schwacher K., ein Schwachk.; c'est une – folle, (un extravagant) er ist ein Narr, ein Tollk.; c'est une – à l'évent, (un jeune hom. inappliqué) er ist ein windiger K. od. Mensch, ein Windbeutel; – éventée, – de girouette, (hom. sans jugement, léger) Windk., Flattergeist, Wetterhahn, wetterwendischer Mensch, cf. *cervelle*, *écervelé*, *linotte*, *vert*; it. abs. (par antiphrase) c'est une –, (hom. qui manque de jugement, de conduite) er ist ein Hohlkopf; it. bp. c'est une – que celui-là, (parl. de qn qui a une excellente –) das ist ein sehr vorzüglicher K.; c'est une bonne –, une excellente –, une forte –, (hom. qui a bc. d'esprit, de jugement, de capacité) er ist ein guter, herrlicher, fähiger, offener K.; c'est la première – du conseil, la meilleure, une des plus fortes –s de l'assemblée, er ist der erste K. im Rathe, der beste K., einer der größten Köpfe in der Versammlung; une – légère, (hom. qui n'a pas le jugement mûr) ein flüchtiger K.; perdre la –, (le sang froid nécessaire pour agir, pour prendre son parti) den K. verlieren, aus der Fassung kommen; avoir la – chaude, froide, (s'emporter aisément, conserver son sang froid) einen hizigen K. haben, ein kaltes Blut haben; il a de la –, (du sens, du jugement, it. est entêté, opiniâtre) er hat Kopf; fa. er hat Grütze im K.; it. er hat seinen eigenen K.; il a perdu la –, (le sens, le jugement) er hat den Verstand verloren; c'est un homme faible, mais il a de la –, er ist ein schwacher Mensch, aber er hat K.; c'est une assez bonne femme, mais elle a de la –, sie ist eine ziemlich gute Frau, aber sie hat ihren eigenen K.; c'est une étrange –, une mauvaise –, (parl. d'une pers. opiniâtre, et d'humeur fâcheuse) das ist ein wunderlicher K., ein schlimmer K.; P. bon cœur, mauvaise –, (les gens étourdis et inconsidérés protestent touj. de leurs bonnes intentions, vantent leur bon cœur) gutes Herz, guten Verstand; it. (dans le même sens) bonne femme, mauvaise –, gute Frau, wenig Verstand; fg: tenir – à qn, (s'opposer à lui, lui résister, ne lui point céder en qh) einem die Spitze bieten, sich widersetzen, Widerstand thun; es mit einem aufnehmen; il trouva des gens qui lui tinrent –, qui lui firent –, er fand Leute, die ihm die Spitze boten; il est hardi, insolent, mais il s'adoucit dès qu'on lui tient –, er ist dreist unverschämt, aber er wird geschmeidig, wenn man ihm die Spitze bietet; ils se mirent ensemble pour lui tenir – au jeu, à la dispute, sie hielten zusammen um es mit ihm im Spiele, in der Streitführung, aufzunehmen; on ne trouva personne qui pût lui tenir – à boire, man fand niemand, der es im Trinken mit ihm aufnehmen konnte, cf. *tourner*; mettre un homme en – à qn, (lui opposer qn qui puisse lui tenir –, lui résister) einem einen Mann entgegenstellen; on lui mit un homme en – qui l'embarrassa fort, man stellte ihm einen Mann entgegen, der ihm viel zu schaffen machte; je lui mettrai un homme en –, qui lui jouera beau jeu, ich werde ihm einen Mann entgegenstellen, der ihm schön mitspielen wird; avoir qn en –, (pour concurrent, ou adversaire) einen zum Gegner, Nebenbuhler, Mitbewerber haben; Turenne avoit en – Montécucutli, Türenne hatte Montecucutli gegen sich od. zum Gegner; une rente sur plusieurs –s, (sur plu. individus) eine Rente, welche auf verschiedenen Köpfen haftet, cf. *viager*; cette taxe porte sur toutes les –s, diese Taxe erstreckt sich auf alle Köpfe; on paie tant par –, le traiteur prend tant par –, man bezahlt so und so viel dem Kopfe nach, der K., die Person zahlt so und so viel, der Speisewirth nimmt so und so viel für die Person, cf. *succéder*, *succession*. l'héritage s'est partagé par –s, die Erbschaft ist nach Köpfen getheilt worden; it. (parl. des ani.) un troupeau composé de tant de –s, de tant de –s de chaque espèce, eine aus so und so viel Köpfen od. Stück, aus so und so viel .. jeder Art bestehende Herde; un troupeau de deux cents –s, (de 2 cents moutons) eine Herde von 200 Stück (Schafen); 4) (parl. des corps politiques, des assemblées, la 1re place, le premier rang) Spitze, *f*; être à la – de la noblesse, an der S. des Adels seyn od. stehen; il le reçut, il porta la parole à la – du clergé, er empfing ihn, er führte das Wort an der S. der Geistlichkeit; le roi le mit à la – de son conseil, der König stellte ihn an die S. seines Staatsrathes; il marcha, il se mit à la – des troupes, er ging an der S., er stellte sich an die S. der Truppen; il chargea à la – des grenadiers, er griff an der S. der Grenadiere an; il étoit à la – des séditieux, des mutins, er war an der S., er war der Anführer der Aufrührer, der Meuterer; être à la – des affaires, (en avoir la principale direction) an der S. der Geschäfte stehen; la – d'une armée, de l'armée, (ses troupes) die S., die Vortruppen eines Kriegsheeres, des ..; tel régiment a la – de tout, (a l'avant garde de toute l'armée) das und das Regiment macht den Vortrab von dem ganzen Heere aus; l'armée montre une – de ce côté-là, (avance de ce côté-là un corps de troupe) das Heer zeigt auf dieser Seite eine S., schiebt auf .. eine Colonne vor; on fit avancer une – vers ce point, man ließ eine Colonne gegen diesen Punkt vorrücken; la – de la tranchée, (endroit le plus avancé vers la place assiégée) die S., das vorderste od. äußerste Ende des Laufgrabens (nach dem Feinde zu); une ligne parallèle joint les deux –s de la tranchée, eine Parallele verbindet die zwei vordersten Enden des Laufgrabens; il fut tué à la de la tranchée, à la – des travaux, er wurde an der S. des .., vorn an den Werken getödtet; la – du camp, (le côté destiné pour y mettre des troupes en bataille) die S., der vorderste Theil des Lagers; fortifier la – du camp, die S. des Lagers befestigen; on assembla les gardes, on pu-

blia la paix à la – du camp, man versammelte die Garden, man verkündigte den Frieden an der S. des Lagers, vor dem Lager; la – d'un pont, (le bout qui est du côté des ennemis) die Schanze an einer Brücke, die Brücken-schanze; der Kopf; ce bataillon garde la – du pont, .. bewacht die Brücken-schanze, den Kopf; les deux -s du pont, (quand il est fortifié des deux côtés) die zwei Brücken-köpfe, -schanzen; la – d'un défilé, der Eingang eines Engpasses; P. cf. *queue*; la – d'un livre, (le commencement) der Anfang eines Buches; il y a une préface à la – de l'ouvrage, zu A-e des Werkes, vor diesem Werke steht eine Vorrede; -s de vin, (les ses cuvées des meilleurs vins de Champagne et de Bourgogne) Vorlaß od. Vorlauf eines Weines, (die ersten Zuber od. Bütten voll W. von Champagner od. Burgunder Trauben); il n'a acheté que les -s de ces vins, er hat nur den W. von diesen Weinen gekauft; Ard. – de l'ardoise, (la partie où l'on fait un trou pour l'attacher) K. des Schiefers; Bo.: la – d'une pomme, (l'extrémité opposée à la queue) der Butz od. Butzen, das Auge eines Apfels; cette pomme se gâte par la –, dieser Apfel verdirbt od. fault am Butzen; une poire à deux -s, eine Birn mit zwei Butzen; Glac. la – de la glace, (le bourlet formé à une extrémité) der Wulst an dem einen Ende des Spiegels; it. les -s d'une glace, (les 2 bouts opposés) die beiden Enden eines Spiegels; Jar. la – d'un poireau, une – d'oignon, die Zwiebel od. Bolle einer Lauchpflanze; die Bolle einer Zwiebelpflanze; des -s de pavots, de chou, d'artichauts, Mohn-köpfe, Kohl-, Artischocken-; une – de protée, de fleur de protée, ein Proteuskopf, Kopf od. Knopf der Proteusblume; fleurs en –, (agglomerées en forme de –) die kopfförmigen Blumen; – globuleuse ou sphérique, kugelförmiger Blumenkopf; 5) (chevelure) K., das Haar auf dem K-e; avoir la – belle, frisée, einen schönen, gekräuselten K. haben; il a une belle –, er ist schön gekräuselt, hat einen schön behaarten K.; – naissante, (les cheveux qui reviennent, et qui sont déjà un peu longs) wieder stark nachwachsende Haare; Vén. – de cerf, (son bois) Gehörn, Geweih, Gestänge, *n*; une belle – de cerf, ein schönes Hirschg.; – portant trochures, (bois qui porte 3 ou 4 andouillers à la sommité) Träubelg. od. Traubeng.; – en fourchie ou enfourchée, (dont les dards ou andouillers du sommet forment la *fourche*) Gabelg.; – paumée, (dont le sommet s'ouvre et représente les doigts et la paume de la main) Palmg., Handg.; – couronnée, (dont les andouillers forment une esp. de couronne) Krong., die Krone; ce cerf quitte sa –, est à sa première, à sa troisième –, .. wirft sein G. ab, setzt sein erstes, sein zweites G. auf, cf. *cerf*; Jar. des arbres coupés par la –, gestutzte od. gekappte Bäume; cet oranger fait bien sa –, (la – en est bien garnie et bien ronde) dieser Pomeranzenbaum macht eine schöne Krone; Poé. un chêne, un sapin qui porte sa – jusque dans les nues, eine Eiche, eine Tanne, welche ihren Gipfel bis an die Wolken hinaufstreckt, ihr Haupt bis in die W. erhebt; la – ou *noyau* d'une comete, (lumière plus ou moins vive, de figure ronde, qui en forme le corps, par opp. à la *queue*) die Scheibe, der K. od. Kern eines Kometen; 6) (représentation, imitation d'une – humaine par un peintre, un sculpteur) K.; parmi ces bustes antiques, ceux-ci sont des -s grecques, unter diesen antiken Büsten sind diese hier griechische Köpfe; une – antique, une belle –, ein antiker K., ein schöner K.; ce peintre sait varier ses airs de –, a une grande variété dans ses airs de –, dieser Mahler weiß Verschiedenheit, Mannichfaltigkeit in den Köpfen od. Gesichtszügen anzubringen, weiß seine Köpfe auf eine sehr mannichfaltige Weise zu verändern; cela a l'air d'une – du Carrache, das hat die Züge von einem Kopfe des Carraccio; c'est une – du Titien, das ist ein K. vom Titian; la – d'une monnaie, (le côté où est l'effigie) die Haupt-, Kopf-, Bild-seite einer Münze; courir les –, Eq. (exercice où le cavalier doit enlever avec la lance une – de carton posée à un poteau, ou lancer un dard, tirer un coup de pistolet contre une – semblable, ou l'enlever de terre avec la pointe de l'épée) nach den Köpfen rennen; As. – du dragon, (nœud ascendant de la lune) der Drachenk.; Bo. – cornue, (pla. fleurennée) Zweizahn, Frauens od. Pfauen-spiegel; – de dragon, ou cataleptique, *f.* (pla. cataleptique de Virginie, appelée aussi *moldavique* ς. cf.) Drachenk., das Drachenhäuptchen; Cart. les -s, (cartes où sont les figures, les rois, dames et valets) die Bilder; Chi. – de more, (vais. de cuivre étamé, serv. dans qq distillations) Mohrenk.; – morte, *f.* ou ord. *caput mortuum*, *s.* (parties terrestres et insipides d'un corps distillé) Todtenk., der Rückstand, das Rückbleibsel; Clou.: la – d'un clou, (l'extrémité ronde ou aplatie qui est opposée à la *pointe*) der K. eines Nagels; la – d'une épingle, (le petit bout arrondi) der K. od. Knopf einer Stecknadel, der Nadelk.; la – d'une aiguille, (le bout qui est percé, pour y passer le fil) das Oehr-ende einer Nähnadel; la – d'un compas, (le sommet où les 2 jambes sont unies) der K. od. Knopf eines Zirkels; la – d'un marteau, d'une cognée, (la partie dans laq. entre le manche) der K., das Eisen eines Hammers, einer Axt; – d'un os, (son extrémité arrondie et articulaire) der K. eines Knochens; Com.: – de clou, (poivre de la Jamaïque, fruit du mirte piment) Allerleigewürz, *n*; Jamaikapfeffer; – de moine, (so. de fromage d'Auvergne, appelé aussi *cantal*) (Art auvergner Käse; Cantalkäse); – de nègre, (sur les côtes d'Afri.: nègre âgé de 16 à 30 ans) Negerk.; – de queue-de-chanvre, (lorsque toutes les pates sont d'un côté) der K., das obere Ende eines Knotens od. Knaggens Hanf; Dor. – de mort, (bordure de bois uni, qu'on employa d'abord pour les estampes qui représentoient une – *de mort*) Todtenk.; Hn. – d'âne, (nom vulgaire du chabot ou meûnier, poi. du genre cotte) Kaulk.; – de bécasse, (cq. du genre rocher) der gezackte Schnepfenk., die Herkuleskeule; – de bœuf, (limaçon d'eau douce) Ochsenk., die gestrickte Sturmhaube; – de chien, (esp. de serpent de la Dominique, qui mord co. un *chien*) Hundsk., die Hundsschlange; – de lièvre, (poi. du genre du gobie) Hasenkopfgrundel; – de Méduse, (zoophite) Medusenstern, die Seesonne; – de mort, (singe, esp. de sapajou) Todtenk.; – de serpent, (cq. du genre des strombes) Schlangenk.; – de tortue, ou le *perroquet de mer*, cf; – jaune, (papillon jaunâtre) Gelbk.; – nue, (poi. du genre étoce, à tête dénuée d'écailles) Kahlk.; – plate, (lézard d'Afri.) Flachk.; die flachköpfige afrikanische Eidechse; – rouge, (petit ois. dont la tête et la poitrine sont d'un beau rouge) Rothk.; Maç. -s de chat, (moellons trop arrondis) Katzenköpfe; Méd. – de mouche, c. *staphylome*; Pau. – de raquette, (sa partie supér.) das Obertheil des Rackettes; Perr. – des cheveux, (le bout par où ils tenoient à la tête) das Wurzel-ende der Haare; 7) – à –, adl. (seul à seul, en particulier) mit jemanden allein; il lui parla – à –, il en parlèrent – à –, er sprach mit ihm a., sie sprachen a., unter vier Augen mit einander davon; diner, jouer – à –, a. mit einander speisen, spielen; ils furent long temps – à –, sie waren lange a. beisammen; it. *s.* le – à –, (conversation, entrevue de seul à seul) die geheime Unterredung zweier Personen; die Zusammenkunft, das Gespräch u. v. A.; (das Selb-ander); il ont eu un long – à –, sie haben eine lange U. gehabt, sie haben einander lange a., u. v. A. gesprochen; 8) – pour –, adl. (l'un devant l'autre) fa. gegen einander gekehrt; après avoir cessé de se voir, ils se rencontrèrent – pour – dans la rue, nachdem sie aufgehört hatten einander zu sehen, stießen sie auf der Straße unvermuthet auf eina.; Syn. *chef*, au propre, n'est d'usage qu'en parlant des reliques: le *chef* de St. Jean; il est usité, ainsi que –, dans le sens figuré, chef (Haupt) im eigentlichen Sinne ist nur gebräuchlich, wenn man von Reliquien spricht: das Haupt des heiligen Johannes; es ist, so wie tête, im bildlichen Sinne gewöhnlich; – convient mieux en parlant de *place*; *chef*, lorsqu'il s'agit d'ordre, de subordination: la – d'un bataillon, le *chef* d'un parti, tête paßt besser, wenn man von dem Platze spricht, chef, wenn von Ordnung von Unterordnung die Rede ist: die Spitze eines Bataillons, der Anführer, das Haupt einer Partei; être à la – d'une armée, et commander en *chef*, an der Spitze eines Heeres seyn od. stehen, und als Obergeneral kommandieren, Oberbefehlshaber seyn; il sied au *chef* de marcher à la – des troupes, es schickt sich für den Oberbefehlshaber, an der Spitze der Truppen zu marschieren.

TÊTE-CHÈVRE ou TETTE-CHÈVRE, ou CRAPAUD VOLANT, ENGOULEVENT, *s.* hn. (ois. nocturne, ainsi appelé, parce qu'on a cru long temps qu'il tétoit les chèvres pendant la nuit) Ziegenmelker, Windfänger.

TÉTÉMA, *s.* hn. (esp. de grive de Cayenne, de l'ordre des fourmilliers) die cayennische Ameisendrossel.

TÉTER, I. p. (sucer, tirer le lait de sa mère et d'sa nourrice) saugen; – une femme, une chèvre, an einer Frau, an einer Ziege saugen; ce veau *tête* sa mère, dieses Kalb saugt an seiner Mutter; l'enfant *tète* sa nourrice, .. saugt an seiner Amme; cet enfant a *tété* de quatre laits différents, .. hat vier verschiedene Milchen getrunken, hat vier verschiedene Säugammen gehabt; il a *tété* de mauvais lait, es hat eine böse Milch eingesogen; it. abs. cet enfant *tète* bien, .. saugt, trinkt gut; donnez-lui à –, gebt ihm zu trinken; il ne *tète* plus, er trinkt nicht mehr. [mollusque) Seehase, Sprützling.

TÉTHIE ou TÉTHYE (té thie), *f.* hn. (zoophyte, voi

TETHYPOTHEIBA, *s.* Bo. (pla. parasite du Brésil, qui naît sur les orangers et s'y implante co. le guy) id. (Schmarotzergewächs auf den Pomeranzenbäumen in Brasilien). [My. c. *thétis*.

TÉTHYS (this), *f.* hn. (mollusque gastéropode) id. *f*;

TÉTIÈRE (té-thière), *f.* (petite coiffe de toile qu'on met aux enfants nouveau nés) Häubchen (für neugeborne Kinder), *n*; un – d'enfant, ein Kinder-; un enfant en –, ein K. im H.; Im. (bois en tête des pages) Kreuzsteg; Ma. (partie de la bride qu'on met autour de la tête du cheval et qui soutient le mors) Hauptgestell, *n*; – de cuir de Hongrie, de cuir d'Angleterre, Hauptg. von ungarischem Leder, von englischem L.; Org. les – des soufflets, (pièces qui font les plis de la *tête* d'un soufflet) die Faltenstücke am Obertheile der Blasebälge.

TÉTIN (-tein), *s.* (bout de la mamelle, aux hom. ou aux femmes) Brustwarze, *f*; il a été blessé sous le –, er ist unter der B. verwundet worden; cet enfant vivra, il prend le –, .. wird am Leben bleiben, es faßt od. nimmt die B.; 2) qf. (en général, toute la mamelle) v. Brust. *f.*

TÉTINE, *f.* (pis de la vache ou de la truie considéré co. bon à manger) Euter (das gegessen wird), *n*; – de vache, Kuh-; manger d'une –, d'une – de truie, von einem Kuh-, von einem Schweins- essen; faire griller une –, ein E. auf den Rost legen, rösten lassen; Chir. la –, ord. *pompe à sein*, (serv. à développer le bout des seins des nourrices et à tirer le lait des mamelles, en l'aspirant avec la bouche) die Brust- od. Milch-pumpe, das Brustglas; Ep. (cavités du tétoir, dans lesq. on frappe les têtes d'épingles) die Amboshöhle für den Nadelkopf; Mil. (cavité, enfoncement fait à une cuirasse par la balle d'une arme à feu) ce coup de mousquet a fait une – à sa cuirasse, dieser Musketenschuß hat eine Beule in seinem Küraß gemacht; le coup a porté sur sa cuirasse et y a fait une –, der Schuß hat den Küraß getroffen, und eine B. darein gemacht. cf. *cuirasse*.

TÉTOIR, *s.* Ep. (machine à frapper les *têtes* d'épingles, en les enchâssant dans les *tétines*) Wippe, *f.*

TÉTOMBO, *s.* hn. (esp. de torne) gefiederte Sturmhaube. *f.*

TÉTON, *s.* (mamelle de femme) Brust, *f*; le – d'une nourrice, die B. einer Amme; l'enfant est encore au –, .. trinkt noch an der B.; elle donne le – à son enfant –, sie gibt ihrem Kinde die B.; maman –, (nom que les enfants donnent à leur nourrice) Milchmutter, Amme; aimez-vous bien votre maman –? liebst du deine M., deine A. recht?

TÉTRA, (pré. numérative d'origine grecque, qui annonce que les parties auxq. on la joint sont au nombre de 4) vier.. [mit 4 Fühlhörnern. pl.

TÉTRACÈRES, *s.* pl. hn. (ins. à 4 antennes) Ziefer

TÉTRACORDE, *s.* (lyre à 4 cordes) vierseitige Leier; Mu. (con-sonance de 4 tons ou de 4 cordes, vulg. la *quarte*) Quarte. *f.*

TÉTRACTYS, *f.* Arith. (nombre mystérieux par lequel les Pythagoriciens juroient, et qui répond à *quaternaire*) die Zahl vier.

TÉTRADACTYLE, *s. a.* hn. les -s, les animaux -s, (qui ont 4 doigts à chaque main) die vierzehigen Thiere.

TÉTRADITES, *s.* pl. h. ecc. (sect. hérétiques qui

avoient un respect particulier pour le nombre 4) Tetradien.

TÉTRADRACHME, *s.* Ant. (mo. grecque d'argent, qui valoit 4 *drachmes*) Vierdrachenstück, *n.*

TÉTRADYNAME, *a.* Bo. fleurs –*s*, (fleurs hermaphrodites qui ont 4 grandes étamines, outre deux petites) viermächtige Blumen; Blumen mit v–n Staubfäden; étamines –*s*, (celles des pla. de la *tétradynamie*) v. Staubfäden.

TÉTRADYNAMIE, *f.* Bo. (15e classe du système sexuel de Lin., composée des pla. dont les fleurs sont *tétradynames*) die Klasse der Gewächse mit viermächtigen Staubfäden.

TÉTRADYNAMIQUE, *a.* Bo. (qui app. à la *tétradynamie*) viermächtig; plante –, –e Pflanze; Pfl. mit v–en Staubfäden.

TÉTRAÈDRE, *s.* Gé. (corps régulier formé de 4 triangles égaux et équilatéraux) Vierflach, *n.*

TÉTRAÉTÉRIS, *f.* Chron. (cycle de 4 ans chez les anc. Athéniens) Zeitraum von 4 Jahren.

TÉTRAGONE, *a.* Bo., Gé. c. *quadrilatère.*

TÉTRAGONISME, *s.* Gé. (la *quadrature* du cercle, suivant q. auteurs) Kreisvierung, *f.*

TÉTRAGONOPTÈRE, *s.* hn. (esp. de singe) Flunderaffe. [vierweibige Blumen.

TÉTRAGYNE, *a.* Bo. fleurs –*s*, (qui ont 4 pistils)

TÉTRAGYNIE, *f.* Bo. (4e ordre des 13 1ères classes du système sexuel de Lin., qui comprend les plantes à fleurs *tétragynes*) die Klasse der vierweibigen Pflanzen.

TÉTRAGYNIQUE, *a.* Bo. (de l'ordre de la *tétragynie*) zu den Vierweibigen gehörig; plante –, zu den V. g–e Pflanze.

TÉTRAHEXAÈDRE, *a.* Cris. (parl. d'un cristal dont la surface est composée de 4 rangées de facettes, disposées 6 à 6 les unes au-dessus des autres) tetrahexaedrisch.

TÉTRALISTE, c. *tétrastyle.*

TÉTRALOGIE, *f.* Lit. grecque. (4 pièces dramatique d'un auteur, 3 tragédies et 1 comédie, composées pour remporter la victoire dans les combats littéraires) vier dramatische Stücke zum Streiten um den Preis.

TÉTRAMÈTRE, *s.* Poé. anc. (vers ïambe composé de 4 pieds) vierfüßiger Vers.

TÉTRANDRIE, *f.* Bo. (4e classe du système sexuel de Lin., comprenant les plantes dont les fleurs hermaphrodites ont 4 étamines égales en hauteur) die Klasse der 4männerigen Pflanzen; les scabieuses sont de la –, die Scabiosen od. Grindkräuter gehören zu der K. . .

TÉTRAODON, *s.* hn. (genre de poi. cartilagineux, à 4 dents) Vierzahn; le – lune, le – électrique, der mondförmige V.; der elektrische V.

TÉTRAORIE, *f.* Ant. (course à 4 chevaux) das Rennen mit 4 Pferden; 2) c. *quadrige.*

TÉTRAPASTE, *s.* Méc. (machine à 4 poulies, pour élever les fardeaux) Kloben od. Flaschenzug mit 4 Rollen od. Scheiben.

TÉTRAPÉTALE, E, ou TÉTRAPÉTALÉ, E, *a.* Bo. (à 4 *pétales*) vierblätterig; fleur, corolle –*de* ou . . ., –e Blume, Blumenkrone.

TÉTRAPHYLLE, *a.* Bo. (à 4 folioles) vierblätterig: calice –, –er Blumenkelch.

TÉTRAPLE, *s.* Lit. bible –, (à 4 colonnes, contenant 4 versions diff.) Bibel in vier Sprachen, cf. *octaple.*

TÉTRAPODE, *s. a.* hn. les –*s*, les animaux –*s*, (à 4 pieds) die Vierfüßer, die vierfüßigen Thiere.

TÉTRAPODOLITE, *f.* hn. (pétrification de *tétrapodes*) versteinter Vierfüßer; versteintes Gerippe od. versteinter Theil eines vierfüßigen Thieres.

TÉTRAPODOLOGIE, *f.* hn. (traité des *tétrapodes*) Lehre od. Abhandlung von den Vierfüßern od. vierfüßigen Thieren.

TÉTRAPOLE, *f.* Gg. anc. (contrée où se trouvoient 4 villes principales, ayant qs relations ensemble) Vierstadt *f.* –bezirk. [lig; fruit –, –e Frucht.

TÉTRAPTÈRE, *a.* Bo. (qui a 4 ailes) vierflügelig

TÉTRARCHAT (ka), *s.* Ant. (dignité, principauté d'un *tétrarque*, sa durée) Vierfürstenwürde, *f.* die Würde, das Fürstenthum, die Regierung eines Vierfürsten: Tetrarchat *n.*

TÉTRARCHIE, *f.* Ant. (4e partie d'un État démembré) Vierfürstenthum, *n.* das Gebiet eines Vierfürsten.

TÉTRARQUE, *s.* Ant. (prince qui avoit le gouvernement d'une *tétrarchie*) Vierfürst, *Tetrarch.

TÉTRAS (tra), *s.* hn. vulg. *coq de bruyère*, cf.; le – du bouleau, (qu'on trouve dans les forêts de bouleaux) Birkhahn.

TÉTRASPASTON, c. *tétrapaste.*

TÉTRASPERME, *a.* Bo. (portant ou renfermant 4 semences) viersamig; plante –, –e Pflanze; la bourrache, les labiées sont –*s*, der Borretsch, die Lippenblumen sind v.

TÉTRASTIQUE, *s.* (quatrain; stance, épigramme ou autre petit poëme de 4 vers) Viervers; vierzeiliger Vers.

TÉTRASTYLE, *s.* Arc. anc. (édifice, temple à 4 colonnes de front, ou soutenu par 4 colonnes) viersäulig.

TÉTRASYLLABE, *s.* Gr. (mot de 4 syllabes) viersilbig. [mycétophage) Pilzenfresser.

TÉTRATÔME, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. coléoptères,

TÉTROBOLE, *s.* Ant. (mo. grecque qui valoit 4 oboles) Vier-obolenstück, *n.*

TETTE, *f.* (le bout de la mamelle des bêtes) Zitze, *f.*; – de chèvre, de truie, Z. einer Ziege, eines

TETTE-CHÈVRE, c. *tête-chèvre.* [Schweins.

TÊTU, (poi. de mer et de riv., du genre cyprin) Aland, Dickkopf; Mar. (gros marteau serv. à démolir) Brech- od. Spitzhammer; 2) –, e, *a.* (qui a de la tête; entêté, opiniâtre, obstiné) starrköpfig, eigensinnig, fa. köpfig od. kopfisch; il est si –, que jamais il ne démord de ce qu'il a dit, er ist so st. (o e., daß er nie von dem abgeht, was er gesagt hat; c'est un homme bien –, c'est la femme du monde la plus *têtue*, er ist ein sehr st–er, e–er Mensch, sie ist die e–e Frau von der Welt; it. *s.* c'est un – qui, er ist ein Starrkopf, der; Syn. cf. *obstiné.*

TEUCRIETTE, *f.* cf. *véronique.*

TEUCRIUM, (t. lat.) c. *germandrée.*

TEUQUE ou TEUGUE, *f.* Mar. (dunette sur dunette) Oberhütte, *f.* [dominau) Leberfisch.

TEUTHIS, *s.* ou TEUTHIE, *f.* hn. (genre de poi. ab-

TEUTHLACO, *s.* hn. (esp. de serpent sonnette) die weiße Klapperschlange.

TEUTONIQUE, *a.* (qui regarde les *Teutons*, anc. peuple d'Allem. qui habitoit les côtes le long de l'océan germanique) teutonisch, deutsch; la langue – ou le tudesque, auj. l'*allemand*, (la langue allemande) die t–e, d–e Sprache; l'ordre –, (ordre de chevalerie militaire et hospitalier, établi en 1190 en faveur des pauvres Allemands abandonnés dans la Palestine) der d–e Orden od. der Deutschorden.

TEVERTIN (tein), *s.* hn. (so. de pi. dure, roussâtre ou grisâtre, qu'on tire de Tivoli, et qu'on emploie pour bâtir à Rome) Tevertino, (Baustein aus der Gegend von Tivoli).

TEXTE (teks-te), *s.* (les propres paroles d'un auteur, par opp. aux notes, aux glosses ou à l'explication) Text; le – de l'écriture sainte, le – hébreu, der T. der heiligen Schrift, der hebräische T.; le – de la vulgate, le – latin, der T. der Vulgata od. Gemeinbibel, der lateinische T.; le – de Platon, der T. des Plato; l'avoué a rapporté le – de cette loi, der Advokat hat den T., die Worte des Gesetzes angeführt; – corrompu, falsifié, obscur, supposé, verdorbener, verfälschter, dunkler, untergeschobener T.; c'est le – pur et formel, das ist der lautere und förmliche T.; le – n'est pas correct, ne dit pas cela, der T. ist nicht richtig, sagt das nicht, cf. *restituer*; P. (lorsque l'explication qu'on donne à un auteur n'est pas bien claire) c'est la glosse d'Orléans, qui est plus obscure que le –, nach dieser Erklärung weiß man weniger als vorher, durch diese E. wird der T. noch dunkeler; 2) (passage de l'écriture qui fait le sujet d'un sermon); le prédicateur a pris un beau –, a bien choisi, bien appliqué son –, der Prediger hat einen schönen T. genommen, hat sich einen guten T. gewählt, hat seinen T. gut angewendet; – heureux, nouveau, trivial, glücklich gewählter, neuer, gemeiner od. alltäglicher T.; fg: (pret. de qu qui s'autorise d'une raison, d'un exemple qui ne lui est pas favorable) fa. il prend mal, il a mal pris son –, er rechtfertigt sich schlecht, hat sich schlecht gerechtfertigt, er beruft sich auf einen schlechten Grund, auf ein schlechtes Beispiel, er hat sich auf . . berufen; revenir à son –, (au sujet principal dont il est question) wieder auf seinen T., wieder auf die Hauptfrage kommen; 3) autref. le – d'un opera, auj. les *paroles*, der T., die Worte einer Oper; Im. gros –, (caractère d'imprimerie entre le gros rom. et le Saint Augustin) grobe –schrift; petit –, (caractère entre la gaillarde et la mignonne) kleine –schrift, cf. *augustin.*

TEXTILE, *a.* hn. (qu'on peut tirer en filets propres à faire un tissu) spinnbar; l'amiante est une pierre –, der Amiant ist ein –er Stein, ist ein Stein, der sich spinnen läßt; le verre sortant du feu est –, wenn das Glas aus dem Feuer kömmt, läßt es sich spinnen, zu Fäden ziehen; Bo. plante –, (qui fournit des filaments propres à la filature) Spinngewächs, *n*; le chanvre, le lin sont des plantes –*s*, der Hanf, der Flachs sind S–e, sind Pflanzen, die man spinnen kann.

TEXTUAIRE, *s.* Jur. (qui sait bien le texte de la loi) Textverständige, Gesetz; 2) (livre où il n'y a que le *texte*, sans commentaire) der Text.

TEXTUEL, LE, *a.* Jur. (qui est dans le texte d'une loi, d'un arrêté, d'un acte) textmäßig, ausdrücklich; c'est une disposition *textuelle* de la loi sur les testaments, das ist eine t–e od. a–e Verfügung des Gesetzes über die Testamente.

TEXTUELLEMENT, ad. (sans s'écarter du texte, phrase pour phrase, mot pour mot) textmäßig, wörtlich, ausdrücklich; cette disposition s'y trouve –, die Verfügung findet sich w. darin.

TEXTURE, *f.* (le tissu, la liaison des parties d'un ouvrage) Gewebe, *n*; la –, ord. le *tissu* de cette étoffe, de ce tricot, das G. dieses Zeuges, dieses Gestrickes; Ma. (à Nantes, la *trame*) Schleppseil, *n*; Phy. (disposition, liaison des molécules ou des parties constituantes d'un corps) G.; la mollesse, la dureté, l'élasticité d'un corps dépendent de la – de ses parties, die Weichheit, die Härte, die Schnellkraft, eines Körpers hängen von dem G. seiner Theile ab; ce corps est de – serrée, compacte, lâche, poreuse, irrégulière, dieser Körper ist von festem, dichtem, losem, löcherigem, unregelmäßigem G.

THALAMITE, ou THALAMIEN, Lit. (rameur athénien au dr. rang) Ruderer auf der untersten Reihe.

THALASSARCHIE (ta-la çar chie), *f.* Lit. (l'empire des mers) Meerherrschaft, *f.*

THALASSÈME, *s.* hn. (genre de vers marins qui ont près du cou 2 petits crochets piquants, et dont les pêcheurs se serv. co. d'appât) Angelwurm; le – des rochers, der Felsen–; le – mangeable, (– de la Chine, qu'on mange sur les côtes) der eßbare A.

THALASSOMÈTRE, *s.* Mar. (sonde de mer pour connoître la profondeur de l'eau et la qualité du fond) Tiefenmesser, Meer–.

THALER (lèr), *s.* Com. (mo. d'Allem., qui vaut 24 gros du pays, ou un florin et demi) Thaler; le – ou *daler* d'Allemagne, de Suisse, de Suède, der deutsche, schweizer, schwedische T.

THALICTRON ou PIGAMON, *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des renonculacées, vuln., déters., fébrif., antivermif., dont la racine teint la laine en jaune) Wiesenraute, *f*; le – ou *pigamon* des Alpes, le – ou *p.* fétide, die Berg- od. Alpenraute, die stinkende W.; le grand, le petit –, die große od. gelbe W., die kleine W.

THALIDE, *f.* hn. (genre de vers radiaires) Räderwurm; la – à trois lignes, der dreilinige R.

THALIE, *f.* Bo. (pla. d'Amér., de la fam. des balisiers) Thalie, *f*; My. (l'une de 3 Graces) Thalia, *f*; it. (la muse de la Comédie) T.

THALITE ou DELPHINITE, *s.* c. *épidote.*

THALLOPHORES, *s.* pl. Ant. (vieillards athéniens, qui, aux panathénées, portoient des branches d'olivier) Oelzweigträger.

THALWEG ou TALWEG d'un fleuve, Gg. (le milieu du lit ou du cours d'une rivière; t. emprunté de l'allemand) der Thalweg eines Flusses; on prendra pour limites le – de telle riviere, als Grenze wird man den T. dieses Flusses annehmen.

THALYSIES, *f.* pl. (fêtes grecques en l'honneur de Cérès et des autres Dieux, pour leur rendre des actions de graces après la moisson) Erntefest zu Ehren der Ceres und anderer Götter, pl. [farai).

THAMNION, *s.* Bo. (esp. d'algues) (Art Meer-

THAPSIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la pentandrie, de la fam. des ombellifères, dont la racine cause de violentes et longues diarrhées, et n'est plus usitée en méd.) Thapsie, *f;* la - velue, la - fétide, die haarige od. wollige T., die stinkende T.; la - garganique, (employée sur les côtes d'Afri. pour résoudre les tumeurs) die garganische T.

THARGÉLIES, *f.* pl. Ant. (fêtes d'Apollon et de Diane, où l'on offroit les prémices des fruits cuits) Thargelien, pl. [célébroit les *thargélies*) Thargelion.

THARGÉLION, *s.* Ant. (11e mois à Athènes, où l'on

THARGUM, c. *targum.*

THAUMATURGE, *s. a.* Cath. (faiseur de miracles, surnom donné à qs saints) Wunderthäter, wunderthätig; Saint Grégoire -, der heilige Gregor, der W., der w-e heilige G.; c'est un -, er ist ein W.

THÉ, *s.* Bo. (arbr. de la Chine et du Japon, dont les feuilles fournissent le - du commerce) Thee, -strauch, die -staude; le - bou, le - vert, der -bub, der grüne T.; - de France ou de Provence, (petite sauge, que les Hollandois portent à Batavia) der französische od. provenzaler T.; le - d'Europe, (la véronique des boutiques) der europäische T., der heilkräftige Ehrenpreis; - d'Amérique ou de la riviere de Lima, (arbr. du Pérou, employé au même usage que le - de la Chine) amerikanischer T.; - du Mexique, ou *ambroisie*, (pla. aromatique du M., employée à faire du -) der merikanische T., der gewürzhafte Gänsefuß; - du Fort St. Pierre, (esp. de benoite, dont on fait du - à la Martinique) T. vom Fort St. Pierre; - des Apalaches ou du Cap, ou *cassine* de la Caroline, (arb. de la C., du genre cassine, qui a qs rapports avec le houx, et dont les Apalaches emploient les feuilles pour faire du -) die Apalachine, Cassinenstaude, der carolinische -baum; - des Jésuites, (le trefle odorant) Harzklee; 2) (les feuilles mêmes de ces arbr., dont on fait la boisson appelée -) T.; les arbrisseaux à -, die -sträuche od. -stauden; le - bou, (séché au soleil) der braune T.; le - vert, (séché au four) der grüne T.; - impérial ou mandarin, (recueilli pour l'empereur et les grands) Kaiser- od. Mandarinen-; - de Suisse, (amas de pla. vuln., dont on fait le *falltranh*) schweizer T., Falltrank; - ou *cassine* de la mer du Sud, (so. de cassine qu'on emploie en guise de -) T. aus Cassinen vom Südmeer; 3) (boisson, qui consiste en une infusion de feuilles de -) T.; prendre du -, une tasse de -, T. trinken, eine Tasse T.; le - vert, le - bou, le - impérial, le - de mente ꝛc., der grüne T., der braune T., der Kaiser-, der Pfeffermünz-; 4) (esp. de collation dans laq. on sert du -, et où l'on rassemble une société) T., -gesellschaft, *f;* donner un -, T., -gesellschaft geben; il y a - chez Madame N., es ist -gesellschaft bei Madame N.; je suis invité à un -, ich bin zu einem T. eingeladen; - dansant, (- accompagné de danses) T. mit Tanz. [magnetischer Turmalin.

THÉAMÈDE, *f.* Mg. (tourmaline en pi. d'aimant)

THÉANDRIQUE, *a.* Th. (divin et humain tout ensemble, parl. des opérations de J. C.) gottmenschlich; opérations -*s*, -e Werke. [Gottmensch.

THÉANTROPE, *s.* Th. (homme Dieu, parl. de J. C.)

† THÉANTROPIE, *f.* Th. (erreur qui attribue à Dieu les qualités humaines) Vermenschlichung, *f.*

THÉATIN (tein), *s.* h. ecc. (ordre religieux de prêtres séculiers destinés aux missions, fondé à Rome en 1524) Theatiner. [direction des *théatins*) Theatinerinn, *f.*

THÉATINE, *f.* h. ecc. (ordre de religieuses sous la

THÉATRAL, E, *a.* (qui app. au *théâtre*) theatralisch, bühnen-mäßig, -haft; effet -, action, expression -*e*, manière -*e*, t-e Wirkung, t-es Spiel od. Geberdenspiel, t-er Ausdruck, t-e Art od. Weise; déclamation -*e*, représentations -*es*, t-er od. b-er Vortrag; t-e Vorstellungen; V. auf der Schaubühne.

THÉÂTRE, *s.* (lieu où l'on représente les spectacles dramatiques) Schaubühne, Bühne, *f.* Schauspielhaus, * Theater, *n;* les -*s* de Paris, d'Allemagne ꝛc., die pariser B-n, Schaub-n, Schauspielhäuser; die deutschen ..; construire un -, ein Schausp. erbauen; les -*s* de l'ancienne Rome, die Schaub-n od. Schauspielhäuser des alten Roms; le - de Pompée, (qui contenoit 40 mille pers.) das Schausp. des Pompejus; le - de Marcellus, (qu'Auguste consacra à la mémoire de ce jeune prince) das Schausp. des Marcellus; 2) (lieu de la scène où les acteurs exécutent leurs rôles) B., Schaub.; la décoration d'un -, die Verzierung einer B., Schaub.; le - change plu. fois de décoration, die Verzierung der B. wechselt mehrere Mahle; changements de -, (de décoration, dans la même pièce) B-nveränderungen; jouer, représenter sur le -, auf der Schaub. spielen, vorstellen; une piece de -, des habits de -, ein B-nstück, Theaterstück, B-nkleider, Theater-; écrire, travailler pour le -, für die B. od. Schaub. schreiben, arbeiten; mettre une piece au -, sur le -, ein Stück auf die B. bringen, cf. *relâche;* les personnes de -, (les acteurs et les actrices de profession) die Schauspieler und Schauspielerinnen; c'est une femme de -, sie ist eine Schauspielerinn; monter sur le -, (faire profession de comédien) auf der B. od. Schaub. auftreten; die Schauspielkunst treiben; il y a long-temps que cet acteur monte sur le -, dieser Schauspieler ist schon lange auf der B., treibt die Schauspielkunst schon lange; il est né pour le -, (a des dispositions naturelles pour le -) er ist für die B. geboren; il est bien accoutumé au -, (a acquis l'habitude de jouer) er ist ganz an die B. gewöhnt; quitter le -, renoncer au -, (à la profession de comédien) die Schaub. verlassen, von der Schaub. abtreten; das Schauspielergewerbe aufgeben; cet acteur connoît son -, (sait le degré de voix et de geste qui y convient) dieser Schauspieler kennt seine B.; il a l'habitude, l'usage, l'expérience du -, (il connoît son art, en a la juste pratique) er besitzt eine große Geschicklichkeit, Fertigkeit, hat viel Erfahrung in der Schauspielkunst; fermer le -, ouvrir le -, (cesser q. temps les représentations, recommencer à jouer) die B. schließen, eröffnen; l'acteur qui ouvrit le -, (qui parut le 1er sur le -) der Schauspieler, welcher die B. eröffnete; fg: un roi de -, (roi sans autorité dans ses États) B-nkönig, Theater-; le monde est un grand -, die Welt ist eine große Schaub.; il est exposé sur un grand -, (parl. de qn qui est dans un gr. emploi) er steht auf einem hohen Posten; er ist den Augen der Welt recht ausgesetzt; cette place est un trop petit - pour lui, (pour y développer ses talents, ses qualités ꝛc.) dieses Amt ist ein zu kleiner Wirkungskreis für ihn; il faut le placer sur un plus grand -, man muß ihn auf einen höheren Platz stellen; in einen größeren Wirkungskreis versetzen; ext. (lieu où se passe, où s'est passé q. événement) Schauplatz; le - de la guerre, des troubles, der Schaup. des Krieges, der Unruhen; - sanglant, - d'horreur ꝛc., blutiger, grauenvoller Schaup.; le - de la politique, der Schaup. der Staatskunst; cette province a été le - de la guerre, diese Landschaft ist der Schaup. des Krieges gewesen; il sera là sur son vrai -, da wird er auf seinem rechten Platze, in seinem rechten Wirkungskreis seyn; Lit. (regles de la poésie dramatique, ou la poésie dramatique même) die Regeln der Schauspielkunst; it. die Schauspieldichtung; cet auteur fait bien des vers, mais il n'entend pas le -, dieser Schriftsteller macht zwar Verse, aber er versteht die B., die Schauspiel-kunst od. -dichtung nicht; depuis lors, on a fort purgé le -, seit dieser Zeit hat man das Schauspiel sehr gereinigt; le - grec, le - anglais, italien ꝛc., das griechische, englische, italienische ꝛc. Schauspiel; die griechische ꝛc. Schaub.; une piece de -, ein B-nstück, Theaterstück, Schauspiel; les regles, la pratique du -, die Regeln des Schauspieles, der Schauspiel-kunst od. -dichtung; die Kenntniß und Anwendung der Regeln des Schauspieles; coup de -, (événement imprévu, quoique préparé, qui arrive dans une pièce) B-nstreich; unvermuthetes Ereigniß; unerwartete Begebenheit; les reconnoissances sont des coups de -, die Wiedererkennungen sind B-nstreiche; it. (parl. d'un changement subit de décoration) ce coup de - a été bien exécuté, dieser Wechsel der B-nverzierung ist gut ausgeführt worden; fg: son arrivée, le rappel de ce ministre, son exil fut un coup de -, seine Ankunft, die Zurückberufung dieses Ministers, seine Verweisung war etwas völlig Unerwartetes, ein ganz unerwartetes Ereigniß; la journée des dupes, sous Louis XIII., fut un des grands coups de -, der Tag der Betrogenen od. Geäfften unter Ludwig dem XIII. war einer von den großen Meisterstreichen (Richelieu's); accommoder un sujet au -, (de man. qu'il puisse y être représenté) einen Stoff der B. anpassen, für die B. bearbeiten; fg: (lorsqu'on raconte qh en y supprimant ou ajoutant à dessein qs circonstances) c'est une histoire accommodée, ajustée au -, das ist eine nach den Absichten zugestutzte, den Absichten angepaßte Geschichte; 3) (recueil des pieces de - d'un auteur); le - de Corneille, de Moliere, de Voltaire ꝛc., die Schaub., die Schauspiele des Corneille ꝛc.; 4) (échafaud orné, pour voir q. cérémonie) B.; Schaub.; on avoit élevé, construit des -*s*, man hatte B-n, Schaub-n erbaut.

THÉBAÏDE, *f.* cf. Gg.; fg: (solitude profonde) Einöde, *f.*

THÉBAIN, E, *a.* (de Thèbes) thebanisch.

THÉBAÏQUE, *a.* Mg. pierre -, (beau marbre ou granite d'une montagne voisine de l'anc. Thèbes) thebischer Stein; pierre - noire, .. grise tachetée de noir, .. mêlée de rouge, schwarzer t. S.; grauer t. S. mit schwarzen Flecken; mit Roth gemischter t. S. [Lanzettenvogel.

THÉGEL, *s.* hn. (ois. du Chili, du genre jacana) der

THÉIÈRE, *f.* (vase pour faire infuser le thé et le servir) Theekanne, *f;* - d'argent, de porcelaine ꝛc., silberne, porzellanene T.; verser l'eau dans la -, das Wasser in die T. gießen.

THÉIFORME, *a.* Méd. (en guise de *thé*) theeartig; infusion -, -er Aufguß.

THÉISME, *s.* (croyance, doctrine qui admet l'existence d'un Dieu, opp. à *athéisme*) Gott-glaube, Gottes-.

THÉISTE, *s.* (qui professe le *théisme*, opp. à *athée*) Gott-bekenner, -gläubige.

THEK, ou bois de -, cf. *tek.*

THÉLIKE, *f.* Chi. (subst. que Winterl prétendoit avoir trouvée dans des marbres pesants, et surtout dans les stalactites) id.

THÉMA, *s.* hn. c. *moqueur.*

THÈME, *s.* Dd. (sujet, matière, proposition qu'on entreprend de prouver, d'éclaircir) Satz, Stoff, Gegenstand; il n'a pas bien pris, bien suivi son -, er hat seinen Satz nicht recht gefaßt, nicht im rechten Sinne genommen, er ist nicht bei seinem Satze, Stoffe od. G-e geblieben; fa. (parl. de qn qui avance qh mal à propos, surtout en présence de cert. pers.) il a mal pris son -, er hat etwas Ungeschicktes vorgebracht, hat seine Sache übel angebracht; Écol. (ce qu'on donne aux écoliers à traduire de leur langue en celle qu'on veut leur apprendre, opp. à version) Aufgabe, *f;* - aisé, difficile, leichte, schwere A.; - pour les places, pour les prix, Stech-a., Preis-a.; A., Ausarbeitung um den Platz, für den Preis; donner, dicter un -, eine Aufg. vorgeben, in die Feder sagen; il a bien fait son -, er hat seine Aufg., seine Ausa. gut gemacht; corriger un -, eine Ausa. durchsehen und verbessern; voici son - fait en deux façons, hier ist seine auf zweierlei Art ausgearbeitete Aufg.; fg: faire son - en deux façons, (dire la même chose de 2 man. diff.) dieselbe Sache auf zweierlei Art sagen; répéter en d'autres termes ce qu'on a déjà dit, c'est faire son - en deux façons, mit andern Worten wiederholen, was man schon gesagt hat, heißt dieselbe Sache auf zweierlei Art sagen; Ast. - céleste, ou abs. -, cf. *céleste;* Gram. (radical primitif d'où un verbe est tiré par diverses formations) Grundform eines Zeitwortes; * Thema, *n;* Gram. grecque. le -, (le présent du verbe, parce que les autres temps en sont formés) die Gr., das Th.; H. anc. (sous-division de l'Empire grecque) Landschaft, *f;* il y avoit dix-sept -*s* en Orient, das Morgenland war in 17 L-en abgetheilt; les douze -*s* de l'Occident, die zwölf L-en des Abendlandes.

THÉMIS (té-mis'), *f.* My. (déesse de la justice, fille du ciel et de la terre) Themis; Göttinn der Gerechtigkeit; Poé. (la justice) Gerechtigkeit, *f;* on remit en ses mains la balance, le glaive de -, man übergab seinen Händen die Wage, das Schwert der G.; As. (constel. de la Vierge) Jungfrau *f.*

THÉNAR, *s. a.* An. le -, ou muscle -, (muscle de la main et du pied qui sert à éloigner le pouce de l'index) der Daumenklopfer od. abziehende Daumenmuskel; it. der Klopfer od. a. Muskel der großen Zehe.

THÉOCRATIE (cie), *f.* (gouvernement où les chefs sont regardés comme les ministres de Dieu, dont l'autorité

immédiate se manifeste par des signes visibles) Gottesherrschaft, *Theokratie, f; la – des Hebreux, (qui dura jusqu'à Saül, ler roi) die G. bei den Hebräern; le gouvernement des Hebreux sous les juges, étoit une vraie –, die Regierung der Juden unter den Richtern war eine wahre G.

THÉOCRATIQUE (ti ke) a. (qui app. à la *théocratie*) gottesherrschaftlich, *theokratisch; gouvernement –, (tel que celui des Juifs sous la *théocratie*) –e Regierungsform.

THÉODICÉE, f. Lit. (titre d'un ouvrage de Leibnitz, qui traite des attributs de Dieu) Gottesvertheidigung, f.

THÉODOLITE, s. Gé. (instr. d'arpentage pour prendre les hauteurs et les distances) Höhenmesser, Ferne-.

THÉOGAMIES, f. pl. Ant. (fêtes grecques en mémoire du mariage de Proserpine avec Pluton) Theogamien, pl.

THÉOGONIE, f. hn. anc. (naissance des dieux, branche de la théologie païenne qui enseignoit la génération de leurs dieux) Göttergeschlechtslehre, f; la – des Egyptiens, des Grecs etc., die G. der Aegypter, der Griechen; ext. la – d'Hésiode, (son ouvrage sur cette matière) die G. des Hesiodus; das Werk des H. über den Ursprung und die Geschlechtsfolge der Götter.

THÉOLOGAL, s. h. ecc. autref. (chanoine institué pour enseigner la *théologie*) Stiftslehrer, Dom-; la plupart des théologaux enseignoient autrefois en France, die meisten S.lehrten ehemahls in Frankreich die Theologie; 2) –, e, a. vertu *théologale*, (qui a Dieu principalement pour objet) göttliche Tugend; la foi, l'espérance et la charité sont les trois vertus –es, der Glaube, die Hoffnung und die Liebe sind die drei g-en T-en; 3) –e, f. (qualité, dignité, prébende du *théologal*) Stiftslehrerstelle, f; les –es sont supprimées, die –n sind aufgehoben, abgeschafft.

THÉOLOGIE (-jie), f. (science qui a Dieu et la religion pour objet) Gottesgelehrtheit, Gotteslehre, *Theologie, f; – morale, mystique, Moraltheologie, mystische Th., od. geheimsinnige G., cf. *positif, scolastique;* une – sublime, profonde, eine erhabene Gottesl.; eine tiefe Gottesg.; cela ne peut se soutenir en bonne –, est contraire à la véritable, à la saine –, das kann in einer richtigen Gottesl. nicht behauptet werden, ist der echten, gesunden Gottesl. zuwider; docteur, licencié en –, professeur de –, Doktor, Licentiat, Professor od. öffentlicher Lehrer der Gottesg.; la faculté de –, die Zunft od. Bank, die *Fakultät der Gottesgelehrten; étudier la –, faire un cours de –, faire sa –, die Gottesg. studieren; einen, seinen Studienlauf in der Gottesg. durchmachen; thèses, actes, cahiers, écrits de –, Sätze, Verhandlungen, Schriften über die Gottesg.; leçon de –, traité, somme de –, Vorlesung, Abhandlung über die Gottesg.; kurzer Begriff der ..; c'est une question de –, cela appartient à la –, das ist eine zur G. gehörige Frage, das gehört in die G., zur G.; chaire de –, Lehrstuhl der Gottesg.; la – des Païens, (qui avoit pour objets les choses de leur religion) die Götterlehre der Heiden; 2) (doctrine *théologique*); suivant la – la plus reçue, nach der von den Meisten angenommenen Gottesl.; la – des Pères, die Gottesl. der Kirchenväter; it. (opinions particulières, plus ou moins reçues, des écrivains ecc.); plu. Pères contredisent sur ce point la – de St. Irénée, mehrere Väter widersprechen in diesem Punkte der Gottesl. des heiligen Irenäus; 3) (classe où l'on enseigne la –); il va entrer en –, er wird bald in die theologische od. gotteslehrige Klasse eintreten; 4) (ouvrage théologique); la – de Bellarmin, de Tournely etc., die G., die gotteslehrigen Schriften des Bellarmin, des Tournely etc.; acheter une –, ein Buch od. Werk über die G. kaufen; on fait usage de telle –, man bedient sich des und des Buches od. Werkes über die G.

THÉOLOGIEN (té o-lo ji ein), s. (qui sait la *théologie*, qui étudie en..) Gottesgelehrte, *Theolog; docte, subtil, profond –, gelehrter Th.; scharfsinniger, tiefer G-r; c'est un grand –, un de nos meilleurs –s, er ist ein großer G., Th., einer unserer besten G-n od. Th-en; tous les –s enseignent etc., alle G-n od. Th-en lehren etc.; 2) –ne, f. (femme ou fille qui raisonne de la théologie) G.; elle fait la *théologienne*, elle veut passer pour.., sie spielt die G., will für eine G. gehalten seyn.

THÉOLOGIQUE, a. (qui concerne la *théologie*) gotteslehrig; *theologisch; matière, question –, proposition –, g-er Stoff od. Gegenstand, g-e Frage, g-er Satz; th-er Stoff etc.; doctrine, somme –, entretiens –s, Gotteslehre od. th-e Lehre; g-er kurzer Begriff, g-e Gespräche.

THÉOLOGIQUEMENT, ad. (en *théologien*, d'une man. *théologique*) gotteslehrig, *theologisch; il a repondu –, il a traité ce sujet, cette matiere –, er hat th., der Gotteslehre gemäß geantwortet, hat diesen Gegenstand, diesen Stoff th., nach den Ansichten der Gotteslehre od. der Gottesgelehrten abgehandelt.

THÉOMACHES, s. pl. My. (géants qui combattirent les Dieux) Götterbekämpfer.

THÉOMANCIE, f. (divination par l'inspiration supposée de q. divinité) Wahrsagerei nach vorgeblicher göttlicher Eingebung.

THÉOMAQUE, s. (ennemi de Dieu) Gottesfeind, -bestreiter.

THÉOPASCHITES, s. pl., h. ecc. (hérétiques du 5e siècle, qui prétendoient que toute la Trinité avoit souffert dans la passion de J. C.) Theopaschiten.

THÉOPHANIE, f. (apparition, manifestation d'une divinité) Gotteserscheinung, Götter-, f; My. (fêtes de l'apparition d'Apollon à Delphes) Fest der Erscheinung des Apollo; Cath. c. *épiphanie*.

THÉOPHILANTROPE, s. (theiste ami des hom., dont la religion consiste surtout dans la morale, et à faire du bien) Theophilanthrop; Gottes- und Menschenfreund; il, elle est –, c'est un –, er ist ein Th., sie ist eine -inn, es ist ein Th.; le culte des –s, die Gottesverehrung, der Gottesdienst der -en, der Gottes- und Menschenfreunde.

THÉOPHILANTHROPIE, f. (doctrine, culte des *théophilanthropes*) Theophilanthropie, f; les progrès de la –, die Fortschritte der T.

THÉOPHILANTHROPIQUE, a. (qui app. à la *théophilanthropie*) theophilanthropisch; discours, maximes –s, hymnes –s, –e Rede, –e Grundsätze, Lieder od. Gesänge.

THÉOPHILE, s. (qui aime Dieu) Gottesfreund.

THÉOPHRASTIQUE, a. Méd. c. *paracelsite*.

THÉOPSIE ou THÉOPTIE, f. c. *théophanie*.

THÉORBE ou TUORBE, s. Mu. (instr. sembl. au luth pour le corps et la manche, mais plus gr., appelé aussi *archiluth*) Theorbe, Baßlaute, f.

THÉORE, s. Ant. (députés grecs envoyés aux fêtes qui se célébroient en diff. villes, à Delphes, à Olympie etc.) Theore.

THÉORÈME, s. Math. (proposition purement spéculative, dont la vérité a besoin d'être démontrée, opp. à problème, qui est une proposition de vérité pratique) Lehrsatz; cette proposition, *les trois angles d'un triangle rectiligne sont égaux à deux droits*, est un –, der Satz: die drei Winkel in einem geradlinigen Dreiecke machen zusammen zwei Rechte, od. sind zusammen zwei Rechten gleich, ist ein L.; construire un triangle équilatéral, est un –, ein gleichseitiges Dreieck zu verzeichnen ist ein L., eine Aufgabe, deren richtige Auflösung erwiesen werden muß; – général, (qui s'étend à un gr. nombre de cas) allgemeiner L.; – particulier, besonderer L.; – négatif, (qui exprime l'impossibilité de q. assertion) verneinender L.; – réciproque, (dont la converse est vraie) L., der sich umkehren läßt, der auch umgekehrt wahr ist.

THÉORÉTIQUE, c. *théorique*.

THÉORICIEN, s. (qui a ou possède la *théorie* d'un art, it. qui a publié une *théorie*) Theoretiker; it. Verfasser einer Theorie od. eines Lehrgebäudes.

THÉORIDE, s. Ant. (vais. qui portoit les *Théores* à Delos) Theorenschiff, n.

THÉORIE, f. (spéculation; partie spéculative d'une science) *Theorie, Beschauung, f; ce qu'il dit est beau, est bon dans la –, mais ne réussit pas dans la –, was er sagt, ist in der Th. od. B. schön, gut, hält aber in der Anwendung nicht Stich; la – en est belle, et la pratique difficile, die Th., die betrachtende Kenntniß davon ist schön, die Ausübung od. Anwendung aber ist schwer; réduire la – en pratique, die Th., die Lehren der B. in Anwendung od. Ausübung bringen; la – de la musique, de la sculpture etc., die Th. od. b. K. von der Tonkunst, von der Bildhauerkunst; das Regelgebäude der Tonkunst etc.; ce médecin a plus de – que de pratique, dieser Arzt ist geschickter in der B. als in der Ausübung, hat mehr Th. als Erfahrung; As. – des planetes, (science qui en apprend les mouv., les distances et la grand.) Planetenlehre, f; Mil. (développement des principes de la manœuvre) Lehre von den Truppenbewegungen; leçons de –, Vorlesungen über die Tr.; Unterricht in den Tr.; il y aura – ou leçon de – à sept heures, um sieben Uhr wird Unterricht in den Tr. seyn; les leçons de – se donnent à telle heure dans ce corps, der Unterricht in den Tr. wird bei diesem Korps zu der und der Stunde gegeben; 2) Ant. (députation des *Théores*) die abgeordneten Theoren.

THÉORIQUE ou THÉORÉTIQUE, a. (qui app. à la *théorie*) *theoretisch; betrachtend, untersuchend; der Betrachtung, Untersuchung od. Vorschrift nach; ce qu'il dit là, est purement –, was er da sagt, ist blos th., gilt blos in der Betrachtung; cours – et pratique, th-er und praktischer Cursus; b-er und ausübender Lehrgang; médecin – ou *théorétique*, (qui se borne à la *théorie*) th-er od. b-er Arzt; médecine – ou.., th-e od. b-e Arzeneiwissenschaft; les sciences se divisent en –s ou –s ou *spéculatives* (co. la théologie, la philosophie etc.), et en pratiques, (co. la méd., le droit etc.) die Wissenschaften theilen sich in th-e und praktische, in b-e und in Ausübung kommende; Ant. argent –, (levée de deniers à Athènes, pour subvenir aux frais des spectacles) Schauspielsteuer, f.

THÉORIQUEMENT, ad. (d'une man. *théorique*) *theoretisch, betrachtend; traiter un sujet –, einen Gegenstand th. od. auf eine b-e Weise abhandeln.

THÉORISTE, s. c. *théoricien* (2).

THÉOSOPHE, s. pl. h. ecc. (esp. d'illuminés qui croient communiquer avec Dieu) Gottweise, *Theosoph.

THÉOSOPHIE, f. (doctrine des *théosophes*) Gottesweisheit, *Theosophie, f.

THÉOSOPHISME, s. (système d'après leq. nous voyons, nous sentons ou pensons en Dieu. Kant) Theosophism.

THÉOXENIE, f. Ant. (fête grecque en l'honneur de tous les Dieux) allgemeines Götterfest.

THÉRAPEUTE, (juif qui se livroit à la contemplation et à la prière) Beschauer; *Therapeut; la secte des –s, la vie des –s, die Zunft der B. od. Th-en; das Leben, die Lebensweise der ..; les –s ont été les modèles de la vie monastique, die B. od. Th-en sind die Muster des Mönchslebens gewesen.

THÉRAPEUTIQUE (thi-ke), a. (qui app. aux *thérapeutes*) beschaulich; *therapeutisch; maxime –, la vie –, th-er Grundsatz; das b-e od. beschauende Leben; 2) f. Méd. (partie de la méd. qui s'occupe des remèdes propres à guérir les maladies) Heilkunde, f; la – emploie la diète, la pharmacie etc., die H. nimmt die Diätetik, die Arzeneiwissenschaft etc. zu Hülfe.

THÉRÉBENTINE, THÉRÉBINTACÉES etc., c. *térébentine* etc.

THÉRIACAL, E, a. (qui a la vertu de la *thériaque*) Theriak-..; essence, eau *thériacale*, herbe.., -essenz, -wasser, -kraut; la scorsonère est –e, est une herbe –e, die Schlangenwurz wird mit zum T. genommen, ist ein -kraut.

THÉRIACOLOGIE, f. (traité des bêtes venimeuses) Giftthierslehre, f.

THÉRIAQUE, f. Méd. (composition de chair de vipère et de 50 à 60 autres drogues, en forme d'opiat, serv. de cordial et d'antidote) Theriak; – de Venise, venetianischer Th.; excellente –, vortrefflicher Th.; une prise de –, eine Gabe od. Prise Th.

THÉRIOME, s. Méd. (ulcère du poumon) krebsartiges Lungengeschwür, n.

THÉRIOTOMIE, f. (anatomie des ani., des brutes) Thierzergliederung, f.

THERMAL, E, a. Méd. les eaux *thermales*, (eaux minérales chaudes) die warmen mineralischen Wasser, Bäder od. Gesundbrunnen.

THERMANTIDE, f. Mg. (subst. qui a été exposée à l'action des feux souterrains, co. les cendres volcaniques etc.) vulkanisches Mineral; – cimentaire, (pouzzolane de Delisle etc.) Puzzolanerde, f; – pulvérulente,

(cendres volcaniques de Delisle) vulkanische Asche, *f*; – porcelanite (non volcanique), (porcelanite de Kirwan, jaspe porcelaine de Brochant) Porzellanjaspis.

THERMANTIQUE, *s. a.* Méd. les –*s*, les médicaments –*s*, (qui ont la vertu de ranimer la chaleur du corps) die wieder-erwärmenden Mittel; die Wieder-erwärmungsmittel.

THERMES, *s.* pl. hn. (citernes où se trouvent des bains tièdes ou des eaux naturellement chaudes) warme Bäder od. Gesundbrunnen, pl.; H. anc. (bâtiments de bains chez les Rom.) B.; les – d'Auguste, de Dioclétien, de Julien, die B. des Augustus, des Diocletianus, des Julianus; – pour l'été, pour l'hiver, Sommer-bäder, Winter-; les ruines des – de Caracalla, die Trümmer od. Ueberreste von den B-n des Caracalla.

THERMIDOR, *s.* hf. (11e mois de l'année de la république, du 19 juillet au 17 août) id. Hitzmonat.

THERMOMETRE, *s.* Phy. (instr. destiné à marquer les diff. degrés de chaleur ou de froid) Wärmemesser, *Thermometer; – de Florence, ou – commun, der florentinische od. gemeine W.; graduer un –, einen W. in seine Grade abtheilen; die Gradleiter an einen W. machen; les divisions du –, (serv. à régler les degrés de chaleur) die Abtheilungen des –s; – de Réaumur, (divisé en 80 degrés, dont 0 est le terme de la glace, et 80 celui de l'eau bouillante) reaumürscher W.; – centigrade, (le même que le précédent, mais divisé en 100 degrés) hundertgradiger, in hundert Grade abgetheilter W.; – de Fahrenheit, (divisé en 212 degrés, dont le 32e répond au zéro de Réaumur; il a pour limite, la chaleur de l'eau bouillante, et la congélation produite par le muriate d'ammoniaque) fahrenheitischer W.; neuf degrés du – de Fahrenheit en valent 4 de celui de Réaumur, et 5 du – centigrade, 9 Grad des fahrenheitischen –s entsprechen 4 Graden des reaumürischen und 5 Graden des hunderttheiligen –s.

THERMOSCOPE, *s.* Phy. (instr. destiné à indiquer les changements qui arrivent dans l'air par rapport au froid ou chaud) Wärmezeiger; Syn. le thermomètre est un – plus parfait, qui mesure les variations que celui-ci ne fait qu'indiquer, der Wärmemesser ist ein vollkommenerer W., der die Veränderungen, welche dieser nur überhaupt anzeigt, genau abmißt.

THÉSAURISER, va. (amasser des trésors, des richesses) Schätze sammeln; cet homme *thésaurise*, .. sammelt Sch.; fg: le chrétien ne doit – que pour le ciel, der Christ soll nur Sch. für den Himmel s.

THESE, *f.* (toute question ou proposition qu'on pose dans le discours, pour la discuter ou la combattre) Satz; posons d'abord la –, wir wollen erst den S. fest stellen; expliquer, éclaircir la –, défendre une –, den S. erklären, erläutern; einen S. vertheidigen; il fait une – générale de ce qui n'en est qu'une particulière, aus einem blos besondern –e macht er einen allgemeinen S.; ce n'est pas là la –, vous n'êtes pas dans la –, vous sortez de la –, vous changez la –, das ist nicht der S.; Sie sprechen nicht im Sinne des –es; Sie bleiben nicht bei dem –e; Sie verändern den S.; débattre une –, über einen S. streiten; einen S. streitig verhandeln; fg: soutenir – pour qn, (en prendre les intérêts, la défense contre ceux qui l'attaquent par leurs discours) einen verfechten, vertheidigen; vous soutenez une bonne –, Sie verfechten eine gute Sache; il a pris une mauvaise –, er hat eine schlimme Sache zu vertheidigen übernommen; Ecol. (proposition qu'on soutient en public, dans les universités) Streitsatz; une – de philosophie, de droit, de médecine, ein St. aus der Philosophie, aus der Rechtswissenschaft, aus der Arzneiwissenschaft; des –*s* de théologie, theologische, gottesgelehrige Streitsätze; ses –*s* sont hardies, téméraires, seine Streitsätze, die von ihm aufgestellten .., sind kühn, verwegen; c'est une – de positive, es ist ein St. aus der Dogmatik; un tel est chargé d'examiner sa –, der und der hat den Auftrag seinen St. zu untersuchen, zu prüfen; 2) (la dispute des 2) Streitsübung, *f.* Schulkampf; *Disputation, *f*; soutenir une –, assister à une –, einen Sch. aushalten; einer Streitü., einem Sch. e beiwohnen; la veille, le jour de sa –, den Tag vor seiner Streitü.; am Tage seiner Streitü., seines Sch-es; j'ai été à sa –, un tel présidoit à sa –, ich bin bei seiner Streitü. gewesen; der und der führte den Vorsitz bei ..; disputer, argumenter à une –, bei einer Streitü. über den aufgestellten Satz streiten, ihn durch Schlüsse angreifen od. vertheidigen; se trouver à l'ouverture d'une –, sich bei der Eröffnung od. bei dem Anfange einer Streitü. einfinden; 3) (feuille imprimée, contenant les propositions qu'on doit soutenir publiquement) Streit-schrift, -abhandlung, *Disputation, *f*; belle –, – de satin, – magnifique, schön gedruckte, auf Atlaß gedruckte, od. schön eingebundene, in Atlaß eingebundene, prächtige Streitschr.; distribuer, porter, présenter des –*s*, Streitschriften vertheilen, herumtragen od. austragen, überreichen; il m'a envoyé une –, er hat mir eine Streitschr. geschickt; afficher des –*s*, Streitschriften öffentlich anschlagen; il lui a dédié sa –, er hat ihm seine Streitschr. zugeeignet; papier à –*s*, Papier zu Streitschriften; imprimer des –*s* en cahiers, en feuilles, Streitschriften od. Streitsätze in Heften, in Bogen drucken.

THÉSEIDE, *f.* Ant. (man. de faire les cheveux, introduite par *Thésée*, qui étant allé à Delphes, se fit couper ceux de devant et les offrit aux dieux) theseischer Haarschnitt; My. (partie d'une mytologie des anc., contenant un centon de diff. poètes, nommé le *cycle épique*; le morceau qui concernoit *Thésée*, son règne, ses actions, s'appeloit –) Theseis.

THÉSIEN, *f.* ou THÉSION, *s.* Bo. (pla. de la pentandrie) Thesium, *n*; la – des Alpes, la – à feuilles de lin, das Alpen-, das Leinblatt.

THESMOPHORIES, *f.* pl. Ant. (fêtes des Grecs en l'honneur de Cérès, surnommée *thesmophore* ou législatrice, et qui étoient célébrées par les fem.) Feste zu Ehren der Ceres als Gesetz-bringerinn od. -geberinn.

THESMOTHETE, *s.* Ant. (magistrat grec, gardien des lois) Thesmotet, Gesetzbewahrer; l'élection des –*s*, die Wahl der –en; à Athenes, le nom de – étoit affecté aux six derniers archontes, zu Athen war der Name T. den sechs letzten od. untern Archonten eigen.

THETES, *s.* pl. Ant. (classe des ouvriers et des artisans à Athenes) (die Klasse der Arbeiter und Handwerker zu Athen). [de Τέθυς) id.

THETIS, *s.* My. (déesse mère d'Achille, et petite fille

THETRAGNATE (-gnya-te), *f.* hn. (araignée blanche et rouge très-venimeuse) die weiß und rothe Giftspinne.

THEURGIE, *f.* (magie pour entretenir commerce avec les dieux bienfaisants, opp. à *goetie*) Theurgie, Geisterseherei, *f*. angeblicher zauberischer Umgang mit guten Geistern.

THEURGIQUE, *a.* (de la *théurgie*) theurgisch; opérations, formules –*s*, –e Verrichtungen, Formeln.

THIARE, *f.* (cq. du genre volute) Papstkrone, Bischofsmütze, *f*; la – fluviatile, (cq. du genre bulime) die Fluß-, die P. im süßen Wasser.

THIASE, *f.* My. (danse de bacchantes) Tanz von Bacchantinnen; ext. (bals donnés il y a qs années à Paris dans la salle de l'Odéon) Tanz, Ball.

THIE, *f.* (étui de fer dans leq. les fileuses mettent le bout des fuseaux) Spindelfutteral, *n*.

THIM, c. *thym*.

THIRSE, *s.* hn. (tortue des rives du Nil, ennemie des crocodiles) Nilschildkröte, *f*. Krokodillfeind.

THLASE ou THLASME, *f.* Chir. (contusion ou enfoncement des os plats) eingedrückte Hirnschale, *f*.

THLASPI ou TARASPIE, *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des crucifères, à semence incisive, apérit., déters., diurét., masticat., qui entre dans la thériaque) Taschenkraut, Täschel, *n*; le – ordinaire, ou *moutarde* ou *sencvé sauvage*, das gewöhnliche T. od. der Bauernsenf; le – des champs, le – à odeur d'ail, die Feldtasche, das nach Knoblauch riechende T.; – des rochers, – des montagnes, Felsentasche, Bergtasche; le – à larges siliques, le – perfolié, das breite T. od. der breite Bauernsenf, das durchwachsene T.; le – bourse à pasteur, die Hirtentasche; les vertus attribuées aux –*s*, die den Taschenkräutern zugeschriebenen Kräfte.

THLASPIDIUM (-ome), *s.* Bo. (pla. apérit., déters. esp. d'ibéris) die bittere Iberpflanze; der bittere boldentragende Bauernsenf.

THLIPSIE, *f.* Méd. (compression des vais. par une cause externe, qui diminue et détruit par degrés leur cavité) Zusammendrücken der Adern und Gefäße (durch eine äußerliche Ursache), *n*.

THNETOPSYCHITES, *s.* pl. h. ecc. (hérétiques qui croyoient l'ame mortelle avec le corps) Thnetopsychiten.

THOLUS, *s.* Charp. (clef ou pièce de bois dans laq. s'assemblent toutes les courbes d'une voûte de charpente) Kugelheim; Ant. (édifice voûté à Athènes, où mangeoient les juges, et où l'on gardoit les registres publics) Tholus; hr. (voûte des temples, où l'on suspendoit les offrandes) Tempelgewölbe, *n*. Schlußbalken, (woran das den Göttern Geweihte aufgehängt wurde).

THOMISME, *s.* Th. (opinion, doctrine des *Thomistes*) die Meinung od. Lehre der Thomisten.

THOMISTES, *s.* pl. Th. (théologiens qui soutiennent avec St. Thomas d'Aquin que Dieu est cause 1re et 1er moteur dans toutes les actions de ses créatures) Thomisten, pl. cf. *prédétermination*.

THON, *s.* hn. (gros poi. de la Méditer., du genre scombre) Thunfisch; – frais, – confit dans l'huile, frischer T., mit Oel eingemachter T.; la pêche du –, der –fang; prendre des –*s*, –e fangen.

THONAIRE ou THONNAIRE, *s.* Pê. (filet pour la pêche du *thon*) Thunfischgarn, *n*; – de poste, (qui est sédentaire) stehendes T.; – courantille, (qu'on laisse dériver) schwimmendes od. treibendes T.

THONINE, *f.* Pê. (chair du *thon* coupée et salée) eingesalzener Thunfisch.

THORACIQUE ou THORACHIQUE, *a.* An. (relatif à la *poitrine* ou *thorax*) Brust..; canal –, veine –, –gang, –blutader; Méd. remèdes –*s*, ou *béchiques*, (pour la poitrine) –mittel; 2) Hn. les poissons –*s* ou abs. les –*s*, (classe de poi. osseux, à nageoires ventrales placées bien au-dessous des pectorales) Brustbauchflosser; le turbot, la sole, sont des –*s*, des poissons –*s*, der Steinbutt, die Zunge od. Meersole sind B.

THORALE, af. Ast. ligno – ou *mensale*, cf.

THORAX (to-rakce), *s.* An. vulg. la *poitrine*, Brust, *f*; hn. (cq. du genre porcelaine, le *cauris* ou *coris*) der –harnisch, die Kauris, die guineische od. mohrische Münze, cf. *cauris*.

THORE ou THORA, *f.* Bo. (esp. de renoncule ou d'asphodèle très-venimeuse, dont le suc sert à empoisonner les flèches) Gifthahnenfuß.

THOUINIE, *f.* Bo. (genre de pla., esp. de savonniers, ainsi appelés du nom d'André *Thouin*, membre de l'Institut national) Thouinie, *f*.

THRACES ou THRÈCES, *s.* pl. Ant. (gladiateurs rom. armés de coutelas ou cimetères sembl. à ceux des peuples de la *Thrace*) Gladiatoren od. Fechter in thracischer Rüstung.

THRÈNE, *s.* Mu. des anc. (cantique lugubre, dont les lamentations font le sujet) Klag-lied, Trauer-, *n*.

THRÉNETIQUE, *f.* et *a.* (flûte des Phrygiens pour les *thrènes*) Trauerflöte, *f*.

THRÉNODIE, *f.* Mu. des anc. (chanson triste et funèbre, en usage aux funérailles) Trauer-gesang, Klage-.

THRIPS ou THRYPS, *s.* hn. (genre d'ins. hémiptères très-petits, qui vivent sur les fleurs) Blasenfuß; le – noir, der schwarze B.; le – de l'orme, der B. auf der Ulme.

THROMBE, THROMBUS ou THRUMBUS (bus), *s.* Chir. (tumeur formée à la suite d'une saignée, par du sang qui s'est épanché et caillé dans le tissu cellulaire) Geschwulst von geronnenem Blute, *f*. Blutkropf;

THRÔNE, c. *trône*. [Hn. c. *trombe*.

THRYPTIQUE, c. *lithontryptique*.

THUCION, *s.* Mar. (gros timon de navire) große Ruderpinne. [Schildkröte, die Karette.

THUILRE, *f.* hn. (tortue d'Amér.) die schiefer-artige

THUNBERGES, *f.* pl. Bo. (pla. de la dynamie, du nom de Charles Thunberg, botaniste Suédois) Thunbergien, pl. [l'encensoir) Rauchfaßträger.

THURIFÉRAIRE, *s.* Li. (clerc qui porte l'*encens* ou

THUYA ou THYA, ou ARBRE DE VIE, *s.* Bo. (arbre touj. vert, esp. de cèdre, dont le bois, qui exhale en brûlant

une odeur agréable, servoit dans les sacrifices) Lebensbaum; le - oriental, le - occidental, der morgenländische, der abendländische L.

THYADES, *f.* pl. Ant. (surnom des bacchantes, formé de *thya*, parce qu'elles parcouroient la Grèce en désordre, pour assister à diff. sacrifices) Thyaden, Bacchantinnen, *f.* pl.

THYASE ou THYÈSE, c. *thiase.*

THYM ou THIM (tein), *s.* Bo. (pla. odorif., incis., apérit., céphal. ⁊. de la fam. des labiées) Thimian; l'odeur du -, bordures, fleurs de -, der Geruch des -s, Einfassungen, Blumen von T.; les abeilles sucent le -, die Bienen saugen am T.; un bouquet de -, (pour mettre dans la soupe ⁊) ein Strauß od. Büschel von T.; eau de -, -wasser; le - vulgaire ou commun, ou - des jardins, ou pouilliot, der gemeine T. od. Garten-; le - à larges feuilles, le - citroné, der breitblätterige T., der nach Citronen riechende T.; - de Crète ou de Candie, - de Dioscoride ou des Anciens, (originaire de la Grèce, et très suave) cretischer od. candier T., T. des Dioscorides od. der Alten; - des Alpes, - velu, Alpen-, hariger od. wolliger T.; - sauvage, (petit serpolet) Feldquendel; - de Savanne, (pla. de St. Domingue) Savanna-; Hn. le - ou thymo, (poi. du Tessin, qui a l'odeur du - quand il est frais) -fisch.

THYMALE, *s.* hn. (esp. de poi. du genre salmone) die Aesche, der Asch.

THYMBRE, ou THYMBRÉE, *f.* Bo. (pla. odorif. carminat., céphal., apérit. et hyst., qui ress. au *thym*, mais dont les fleurs naissent en anneaux autour des tiges) Thimberpflanze, *f*; die deutsche Saturei; la - ou *thymbrée* verticillée, die quirlförmige T.

THYMELE, *s.* Ant. (lieu du théâtre chez les Grecs, où se plaçoient les musiciens) das Orchester (bei den Griechen).

THYMELÉE, *f.* Bo. (pla. qui tient du *thym* et de l'olivier, esp. de daphné) die italienische Daphne; die Thymeläa; la - des Alpes, (cultivée dans les jardins d'agrément) die Alpen-; 2) les *-s*, ou *daphnoïdes*, *f.* pl. (fam. de pla. qui ont de l'affinité avec la - qui en fait partie) die Thymeleen.

THYMIQUE, *a.* An. (qui app. au *thymus*) Brustdrüsen..; les artères *-s*, die -schlagadern.

THYMUS (us'), *s.* Méd. (so. de verrue ou de tubercule charnu qui ress. à la fleur du *thym*, et qui croit à la paume des mains, à la plante des pieds, à l'anus ⁊) Quendelwarze, *f*; An. (petit corps glanduleux, à la partie supér. de la poitrine; le *ris* dans les veaux) Brustdrüse, *f.*

THYRO-ARYTÉNOIDIEN, *a.* An. (qui app. au cartilage *thyroïde* et à l'*aryténoïde*); muscle -, Schildgießbeckenmuskel.

THYROCELE, *f.* Méd. c. *goître.*

THYRO-ÉPIGLOTTIQUE, *a.* (qui app. au cartilage *thyroïde* et à l'*épiglotte*) zum Schildknorpel und Luftröhrendeckel gehörig.

THYRO-HYOÏDIEN, *a.* An. (qui app. au cartilage *thyroïde* et à l'os *hyoïde*) zum Schildknorpel und Zungenbein gehörig.

THYROIDE, *a.* An. (gr. cartilage du larynx, qui forme le nœud de la gorge ou la pomme d'Adam) Schild..; glandes *-s*, (situées à la partie inför. du larynx) -drüsen.

THYROIDIEN, NE, *a.* An. (qui app. au cartilage et aux glandes *thyroïdes*) zum Schildknorpel und zu den Schilddrüsen gehörig.

THYRO-PALATIN, *a.* An. (qui app. au cartilage *thyroïde* et au *palais*) zum Schildknorpel und Gaumen gehörig.

THYRO-PHARYNGIEN, NE, *a.* An. (qui app. au cartilage *thyroïde*, et au *pharynx*) zum Schildknorpel und Schlundkopfe gehörig.

THYRO-PHARYNGO-STAPHYLIN, *a.* An. (qui app. au cartilage *thyroïde*, au *pharynx* et au voile *staphylin*) zum Schildknorpel, Schlundkopfe und Hintergaumen gehörig.

THYRO-STAPHILIN, *a.* An. (qui app. au cartilage *thyroïde* et au voile *du palais*) zum Schildknorpel und Hintergaumen gehörig.

THYRSE, *s.* Ant. (baguette ou javelot entouré de pampre, de raisins et de lierre, avec une pomme de pin au bout) Rankenstab, *Thyrsus; le - est le symbole de Bacchus, der R. ist das Sinnbild des Bacchus; les bacchantes tenoient des *-s* dans leurs mains, die Bacchantinnen hielten Rankenstäbe in ihren Händen; Bo. (inflorescence d'une forme pyramidale ou conique) Strauß; les fleurs du lilas, du marronier d'Inde ⁊ sont disposées en *-s*, die Blumen der Syringe, des wilden Kastanienbaumes ⁊ stehen straußartig.

THYRSIFERE, *a.* Bo. plante -, (qui porte ses fleurs disposées en *thyrses*) straußtragende Pflanze.

THYRSIFLORE, *a.* Bo. (en *thyrse*) straußartig; campanule -, -e Glockenblume.

THYRSOIDE, *a.* Bo. (en forme de *thyrse*) straußförmig; fleur -, -e Blume.

THYSIADES, c. *thyades.*

TIALQUE, *s.* Mar. (petit bâtiment hollandais) Tjalke, *f.*

TIARE, *f.* (orn. de tête, autref. en usage chez les Perses, qui servoit aux princes et aux sacrificateurs) Tiare, *f*; Turban; h. ecc. (bonnet orné de 3 couronnes, que le pape porte dans les gr. cérémonies) Papstkrone, *f*; la - du pape, die T., die dreifache Krone des Papstes; fg: porter la -, (être pape) die dreifache Krone tragen, Papst seyn.

TIARELLE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des saxifrages, dont la capsule ovale ress. à une tiare ou à une mitre) Bischofsmützchen, *n.*

TIBIA, *s.* An. (t. lat., employé pour désigner l'os antér. de la jambe, que les anc. ont comparé à une *flûte*) Schienbein, *n.*

TIBIAL, E, *a.* (qui app. au *tibia*) Schienbein..; muscle -, artère *-s*, -muskel, -schlagader; 2) *-e*, *f.* Chir. (compresse pour la partie antér. du *tibia*) -bausch, -compresse, *f.*

TIBURIN ou TIBURON, TIBORON, *s.* hn. (poi. très-vorace, esp. de requin, avide de chair humaine) Jonashai, Menschenfresser, Meervielfraß.

TIC (tik), *s.* Maré. (habitude vicieuse du cheval, qui fait entendre un bruit du gosier, et appuie ses dents sur la mangeoire ⁊) Krippenbeißen, -setzen, Koppen, *n*; le - en l'air, (cf. tiquer) das Luftkoppen; un cheval atteint du -, qui a le -, ein mit dem K. behaftetes Pferd, ein Pferd, welches das K. an sich hat, welches koppt, ein Krippenbeißer, Kopper; les *-s* déprécient les chevaux, das K. macht ein Pferd unwerth; - de l'ours, (spasme des muscles de la mâchoire du cheval) Krampf in den Kinnbackenmuskeln; Méd. le -, ou névralgie, *f.* (mouv. convulsif auq. qq pers. sont sujettes) das Zucken; il a un -, une espece de -, er hat ein Z., eine Art Z. an sich; ext. (parl. d'habitudes ridicules, que cert. pers. ont contractées sans s'en apercevoir) angenommene Gewohnheit, *f*; il raccommode touj. sa perruque ⁊, il prononce touj. un certain mot, c'est son -, er setzt immer seine Perrücke ⁊ zurecht, er bringt ein gewisses Wort immer vor, das ist eine a. G.; il a plu. *-s*, er hat verschiedene üble od. eigene G-en an sich; il ronge touj. ses ongles, c'est un vilain -, er nagt immer an seinen Nägeln, das ist eine garstige G.; Syn. le - regarde les habitudes du corps, la *manie* les travers de l'esprit, tic betrifft die Gewohnheiten des Körpers, manie die Schiefheiten od. Verkehrtheiten des Geistes; le - est désagréable, la *manie* est déraisonnable, tic ist widerlich, manie ist unvernünftig.

TIC ET TAC, ou TIC TAC, (mots qui expriment un bruit réglé, qui se renouvèle à temps égaux) Ticktack, Ticketack; le - d'un balancier, der T. einer Unruhe; le balancier, le moulin fait -, fait *tic tac*, die Unruhe, die Mühle ticktacket, macht T.

TICAL, *s.* Com. (titre de l'or et de l'argent au Bengale ⁊ qui se divise en 10 toques) id.; 2) (mo. d'or à Siam, d'v. 48 liv. T.) T.; it. (mo. de compte du même pays) T.

TIEDE, *a.* (entre le chaud et le froid, parl. des liquides) lau, -warm, -lich; un bain -, de l'eau -, ein -es Bad, -es Wasser; faites infuser à -, laßt l. aufgießen; prenez ce médicament -, nehmen Sie diese Arzenei l.; fg: (nonchalant, qui s'est ralenti, qui a diminué de zèle, de ferveur en qq.): un ami -, une amitié -, une dévotion -, ein -er, kaltsinniger Freund, eine -e Liebe, eine -e Andacht; il est devenu bien - sur cette affaire, er ist in Betreff dieser Sache sehr l., schläferig od. nachläßig geworden; je fuis les amis *-s*, je méprise les amants *-s*, ich fliehe die -en Freunde, ich verachte die -en Liebenden; sa passion est bien -, seine Leidenschaft ist sehr l.; je l'ai trouvé bien - à votre égard, ich habe ihn sehr l., sehr kaltsinnig gegen Sie gefunden.

TIEDEMENT, ad. fg: (d'une man. *tiède*) lau, -lich, auf eine -e, kaltsinnige Art; il sert ses amis -, er dient seinen Freunden auf eine -e, schläferige, nachläßige Art, mit wenig Eifer; Dieu ne veut pas qu'on le serve -, Gott will nicht, daß man ihm auf eine -e Art diene.

TIEDEUR, *f.* (qualité de ce qui est *tiède*) Lauigkeit, Laulichkeit, *f.* cette eau n'est pas assez refroidie, elle a encore q. -, .. ist nicht genug erkaltet, ist nicht hinlänglich kalt geworden, es ist noch etwas lau, noch laulich; fg: agir avec -, servir ses amis avec -, mit Laulichkeit, Kaltsinn, Gleichgültigkeit handeln; seinen Freunden auf eine laue, schläferige Art dienen; il y a bien du relâchement, de la - dans sa dévotion, il est tombé dans un extrême -, es ist viel L. od. Schläfrigkeit in seiner Andacht, er ist in eine außerordentliche L. verfallen; la - de son zèle, de son amitié, die L. in seinem Eifer, in seiner Freundschaft.

TIEDIR, vn. ou vp. (devenir *tiède*, seulement au propre) lau, -lich, -warm werden; laisser, faire - de l'eau, du vin ⁊, Wasser, Wein ⁊ l. werden lassen, -warm machen; l'eau *tiédit* ou se .., das Wasser wird l., c. *attiédir*, s'...

TIEN, NE, *a.* pron. possessif. (qui t'app., qui est à toi, qui te touche) deinige od. deine (der, die, das); tu es son ami, je suis le -, du bist sein Freund, ich bin der d.; c'est ma plume, voilà la *tienne*, das ist meine Feder, hier ist die d.; mon livre et le -, mein Buch und das d.; je cherche mon profit et le -, ich suche meinen Nutzen und den -n; j'ai dit mon opinion, dis la *-ne*, ich habe meine Meinung gesagt, sage die d.; je préfere ce cheval au -, ich ziehe dieses Pferd dem -n vor; ce sont mes habits et les *-s*, mes sœurs et les *-nes*, das sind meine Kleider und die -n, meine Schwestern und die -n; il s'agit de mes intérêts et des *-s*, es betrifft meine Angelegenheiten und die -n; je travaille à mes affaires et aux *-nes*, ich arbeite in meinen Sachen und in den -n; it. qf. (sans article) v. ces biens peuvent devenir *-s*, la maison peut devenir *-ne*, dieses Vermögen, das Haus kann dein werden; 2) *s.* (le bien qui t'app., qui est à toi) das Deinige, Deine, Dein; le - et le mien, das D. und das Meinige; tu veux le -, tu ne demandes que le -, du willst das D., du verlangst nur das D.; le - et le *mien* sont la cause de toutes les querelles, de tous les procès, das Mein und Dein sind die Ursache aller Streitigkeiten, aller Rechtshändel; it. pl. les *-s*, (tes proches, tes alliés, ceux qui t'appartiennent, qui te sont attachés) die D-n, deine Anverwandten, Angehörigen; tu aimes les *-s*, tu fais du bien aux *-s*, du liebst die D-n, du thust den D-n Gutes; voilà un des *-s*, da ist einer von den D-n, von deinen Angehörigen; il ne se soucie ni de toi ni des *-s*, er kümmert sich weder um dich noch um die D-n; 3) cf. *tenir.*

TIENBORD, *s.* Mar. c. *stribord.*

TIERAN ou TIERS-AN, *s.* Ch. sanglier dans son -, (qui a atteint l'âge de 3 ans) dreijähriges wildes Schwein.

TIERÇAGE, *s.* Jur. (le tiers des biens du défunt, qui étoit dû en qq lieux au curé pour la sépulture) Vermögensdrittel, *n.* (welches an einigen Orten dem Pfarrer als Begräbnißgebühr gehörte).

TIERCE (thièr ce), *f.* Mu. (intervalle composé de 2 sons, entre lesq. il n'y en a qu'un selon l'ordre des notes de la gamme) Dritte, Terzie od. Terz, *f*; la - majeure *ut mi* est élevée de deux tons, die große D. od. T. CE steigt um zwei ganze Töne; la - mineure *mi sol* n'est élevée que d'un ton et demi, die kleine D. od. T. EG steigt nur um anderthalb Töne; accord de -, à la -, accompagnement en -, Terzaccord; Begleitung in der D-n od. T.; suite de *-s*, Terzenlauf; - de Picardie, (- majeure substituée brusquement à la mineure, dans la finale d'un morceau en mode mineur) picardische T.; As., Math. (la 60e partie d'une seconde) Terzie, *f*; les *-s* sont imperceptibles dans l'observation, die Terzien sind bei der Beobachtung unmerkbar; dans le calcul, on néglige les *-s*, (quand leur somme ne monte pas à une seconde) bei der Berechnung achtet man nicht auf die T., man läßt die T. weg; Bl. les *-s* ou *tierches*, (fasces en divise qui se

mettent 3 à 3) Drellingsstreifen; Com. (ml. en Angl., qui contient le *tiers* d'une pipe, ou 42 gallons) Ters od. Tihrs, *f*; Es. (coup qu'on alonge ou porte à l'ennemi, au-dessus de son bras, ayant le poignet tourné en dedans, dans une situation horizontale); porter une –, une botte en –, ou abs. porter en –, tirer de –, Terz, eine T. stoßen; parer en –, in der T. parieren; Im. (la derniere ou 3e épreuve); voir la –, corriger la –, den dritten od. letzten Probebogen ansehen, durchsehen; Jeu. (3 cartes d'une même couleurs qui se suivent); – major ou à l'as, – de roi, de dame ɛ, große Terz, vom König, von der Dame; – basse, (de 3 basses cartes) kleine Terz; Li. (la se des petites heures canoniales, qui se récite après *prime*) Tertie, die dritte von den canonischen Stunden; réciter –, die Tertie absingen; il est encore à –, n'a pas encore dit –, er ist noch an der Tertie, hat die T. noch nicht gebetet; Man. (parl. des laines d'Espagne, celle de la 3e qualité, la moindre de toutes); – Ségovie, segovische Wolle von der dritten od. geringsten Art; Org. (jeu qui sonne l'octave au-dessus de la double –) Tertian; double –, (qui sonne l'octave au dessus du prestant) doppelter Tertian; Plum. (plumes d'autruche usées sur l'ois., au point qu'il ne reste presque plus de franges sur la tige) abgestoßene Straußenfeder; 2) *a.* cf. *tiers.*

TIERCÉ, Bl. cf. *écu.* [Dreiblatt, *n.*

TIERCE-FEUILLE, *s.* Bl. (trèfle avec une queue)

TIERCELET (thiêr-ce-lè), *s.* Fau. (nom donné au mâle de qq ois. de proie, parce qu'il est d'un *tiers* plus petit que les femelles) Männchen, *n*; – d'autour, de faucon, M. von einem Habichte, von einem Falken; un – de lanier, das M. vom Schwimmer; fg: mp. (parl. de qq qu'on prétend être fort au-dessous de ce qu'il croit être) fa. un – de docteur, ein Stück von einem Doktor, ein Doktorchen.

TIERCEMENT (thiêr-ce-man), *s.* (augmentation, enchère du *tiers* du prix d'une chose, après l'adjudication faite) die Steigerung um ein Drittel; faire un –, ein D. mehr bieten; il y a un temps limité pour les –*s*, es ist für die St-en um ein D. eine gewisse Zeit bestimmt, cf. *doublement*; demi –, (la moitié du *tiers*) St. um ein halbes D. od. um den sechsten Theil; it. (augmentation d'un *tiers* dans le prix des places des salles de spectacle); le – des places, die Erhöhung der Preise der Plätze im Schauspielhause um ein D.

TIERCER (thiêr-cér), vn. (faire un *tiercement*) ein Drittel mehr bieten; si vous voulez le déposséder de la maison, il faut –, wenn Sie ihn aus dem Besitze des Hauses vertreiben wollen, so müssen Sie ein D. m. b.; Pau. (servir de *tiers* d'un côté, et tenir une place vers la corde); il *tierce* bien, er gibt einen guten dritten Mann ab auf einer Seite bei der Corde; Thé. on a *tiercé* auj. à la comédie, (le prix des places a été haussé d'un *tiers*) man hat heute den Preis der Plätze im Schauspielhause um ein D. erhöht; 2) va. Agr. – la vigne, un champ, (donner la 3e façon, le 3e labour) einen Weinberg zum dritten Mahle hacken, ein Feld zum d. M. pflügen; Bl. (séparer, diviser en *trois*) in drei Theile abtheilen, cf. *écu*; Couv. (réduire au *tiers*, parl. du pureau des tuiles, des ardoises); le pureau sera *tiercé* à l'ordinaire, das offene Feld soll wie gewöhnlich den dritten Theil der ganzen Länge (des Ziegels) betragen.

TIERCELINE, *f.* h. ecc. (religieuse du *tiers-ordre* de S. François, de l'étroite observance) Tiercelinerin, *f.*

TIERCERON, ou TIERCERET, *s.* Arc. (arc ou nerf des voûtes gothiques, placé entre le formeret ou arc doubleau et l'arc ou croisée d'ogive) Bogenstück (eines gothischen Kreuzgewölbes), *n.*

TIERCEUR (thiêr-), *s.* (qui fait un *tiercement*) Steigerer, der ein Drittel mehr bietet.

TERCIAIRE ou TERTIAIRE, *s.* h. ecc. (religieux ou –se d'un *tiers-ordre*) Tertiarier.

TIERCIERE (thiêr-ciêre), *f.* Pê. (filet en manche, à mailles de 6 lignes d'ouverture en carré) (Art Beutelnetz).

TIERCINE (thiêr-), *f.* Couv. (morceau de tuile en longueur) Drittelsziegel (der Länge nach); une tuile seroit trop grande, il ne faut qu'une –, ein Ziegel würde zu groß seyn, man braucht nur einen D.

TIERÇON (thiêr-), *s.* Com. (ml. qui contient le *tiers* d'une mesure entière) Drittel (eines Maßes), *n*; un – de muids est de 96 pintes, ein D. von einem Muid hält 96 Pinten; un – de savon, (petite caisse de savon en pains) eine -elliste Seife.

TIERS (thiêr), *s.* (la 3e partie d'une chose) Drittel, der dritte Theil; il a le – de la maison, de la succession, er hat das D. des Hauses, bekommt ein D. von der Erbschaft; prenez un – de ce bois, de ces fruits, je prendrai les deux autres –*s*, nehmen Sie ein D. von diesem Holze, von diesen Früchten, ich will die zwei andern D. nehmen; le – du bénéfice, des frais ɛ, das D. von dem Gewinne, von den Kosten; je suis de l'entreprise pour un –, *j'y* ai un –, *j'y* suis pour un –, ich habe den d-n T. an der Unternehmung, ich habe ein D. dabei, ich bin mit einem D. dabei betheiligt; une aune et un –, et deux –, eine Elle und ein D., und zwei D.; trois livres et le – en sus, font quatre livres, drei Livres und der d. T. von drei Livres, machen vier Livres; le – de neuf est trois, das D., der d. T. von neun ist drei; Cou. – et danger, (droit qui se levoit sur le prix de la vente des bois) der d. und der zehnte Theil von dem Kaufschillinge verkaufter Gehölze; – légal ou – coutumier, (esp. de légitime que la coutume accorde en propriété aux enfants) gesetzliches od. herkömmliches D.; 2) (parl. des pers., une 3e personne) der Dritte; il survint un –, es kam ein D-r, ein d-r Mann, eine d. Person dazu; il ne faut point de – en pareil cas, man braucht keinen D-n in einem solchen Falle; prenons un – qui ne soit pas intéressé dans cette affaire, wir wollen einen D-n nehmen, der bei der Sache nicht betheiligt ist, keinen Vortheil hat; ils s'en remirent à la décision d'un –, sie ließen es auf die Entscheidung eines D-n ankommen; se porter fort pour un –, für die Einwilligung eines D-n bürgen od. stehen; le droit du –, das Recht des D-n; il ne faut pas faire tort à un –, man muß einem D-n nicht Unrecht thun; CN. cf. *contre-lettre*; servir de – dans une partie de jeu, bei einem Spiele den d-n Mann machen od. abgeben; Pra. – *saisi*, cf; – détenteur, ou – possesseur, – acquéreur, (qui se trouve possesseur d'un immeuble ou *droit réel*, sans être néanmoins héritier de celui qui avoit pris cet immeuble ɛ à la charge de q. rente, ou qui l'avoit affecté et hypothéqué au paiement de q. créance) d-r Besitzer, d-r Erwerber; CN. 954. ... et le donateur aura, contre les – détenteurs des immeubles donnés, tous les droits qu'il auroit contre le donataire lui-même, auch stehen dem Schenker gegen jeden d-n B. der geschenkten unbeweglichen Sachen alle die Rechte zu, die er wider den Beschenkten selbst haben würde; 1681. le – possesseur a le même droit, (de rendre la chose en retirant le prix qu'il en a payé ɛ) sauf sa garantie contre son vendeur, der d. B. hat das nämliche Recht, (die Sache zurückzugeben und den dafür bezahlten Preis anzunehmen) mit Vorbehalt des Anspruches auf Gewährleistung wider seinen Verkäufer, cf. *transcription*; le – opposant, (tierce partie qui se croit lésée par la sentence ou l'arrêt, et qui s'oppose à l'exécution) eine d. Person, die wider ein Urtheil einkommt; 3) le – et le quart, (locution familière, qui sg. toutes sortes de pers., indifféremment et sans choix) dieser und jener, jedermann; il est fâcheux d'être réduit à prier le – et le quart, es ist verdrüßlich, diesen und jenen, jedermann bitten zu müssen; P. conter ses affaires au – et au quart, seine Angelegenheiten jedermann erzählen; médire du – et du quart, von allen Leuten Uebels reden; über jedermann lästern.

II) –, *a.* tierce, *f.* (troisième) dritte, (der, die, das); un – arbitre, expert, une *tierce* personne, ein d-r Schiedsrichter, Kunstverständiger, eine d. Person; il se forma un – parti, es bildete sich eine d. Partei; la *tierce* partie d'un tout, der d. Theil von einem Ganzen; il ne lui en vient que la *tierce* partie, ou le *tiers*, es kommt ihm nur der d. Theil od. das Drittel davon zu; parler en *tierce* personne, in der d-n Person reden; déposer, mettre qh en main *tierce*, (entre les mains d'un *tiers*) in eine d. Hand, in die Hände eines Dritten niederlegen, abgeben; on les obligea de mettre en main *tierce* le meuble ɛ qu'ils se disputent, man nöthigte sie, das Möbel, das sie einander streitig machten, in eine d. Hand abzugeben; Hm. le – État, (les habitants non compris dans le clergé et la noblesse) der d. Stand; les députés du – État, die Abgeordneten od. Deputirten des d-n Standes; le – ordre de St. François, (religieux de la 3e règle de St. F.) der d. Orden des heiligen Franziskus; Méd. fievre *tierce*, (qui revient de 2 jours l'un) dreitägiges Fieber, Tertianfieber; sa fievre .. s'est tournée en continue, sein dreit. F. hat sich in ein anhaltendes verwandelt; fievre *tierce* continue, c. *hémitritée*; fievre double *tierce*, (avec un accès chaque jour, de so. que les accès ne se répondent que de deux jours l'un) doppelt-dreit. F.; fievre *tierce* double, (avec 2 accès tous les 2 jours, qui se répondent en *tierce*) doppeltes dreit. F.; fievre triple *tierce*, (de 2 jours l'un avec 2 accès et un seul le jour suivant, qui se répondent en *tierce*) dreifaches dreit. F.; Pra. *tierce* opposition, (acte de celui qui est *tiers* opposant) das Einkommen eines Dritten wider ein Urtheil.

TIERS-LOT, *s.* Bén. cf. *lot.*

TIERS-POINT, *s.* (triangle; trois points en forme de triangle) Drei-punkt, -stich; -eck, *n*; Arc. (courbure des voûtes gothiques, qui sont composées de 2 arcs de cercle de 60 degrés, tracés d'un intervalle égal au diamètre de la voûte pris pour rayon) Dreistichgewölbe, *n*; it. (point de section qui est au sommet d'un triangle équilatéral) Durchschnittspunkt eines gleichseitigen Dreiecks; Horl. ɛ (lime à trois angles) dreieckige Feile; Mar. –, ou *voile latine*, cf. *latin*; Pers. (point pris à discrétion sur la ligne de vue où aboutissent les diagonales qu'on tire pour raccourcir les figures) ein dritter Punkt.

TIERS-POTEAU, *s.* Charp. (poteau de bois de sciage, de 3 sur 5½ pouces de gros., pour des cloisons légères) Laufband, *n*; Drellingsdiele, *f*; Rähmling.

TIGE, *f.* (partie de l'arbre qui sort de la terre et porte les branches) Stamm; – d'arbre, – d'oranger ɛ, Baum-, Pomeranzen- ɛ; – branchue, ästiger S.; laisser monter la – d'un arbre, dem -e eines Baumes seinen freien Wuchs in die Höhe lassen; cet arbre a une belle –, dieser Baum hat einen schönen S., Ef. hat einen schönen Schaft, ist gut geschäftet; cf. *arbre*; en abattant le bois, on conserve les hautes –*s*, bei dem Fällen des Holzes läßt man die hohen Stämme stehen; Jar. haute –, (arbre fruitier en espalier, dont la – est très-élevée) hochstämmiger Baum; basse –, niedriger S.; –*s* fruitieres, (parl. des arbres portant fruit) tragbare, fruchtbare, obsttragende Stämme od. Bäume; abattre une – fruitiere, einen tragbaren Baum umhauen; la – d'une fleur, d'une plante, der Stengel einer Blume, einer Pflanze; – de lis, – de pavot, Lilienst., Mohnst.; plante à plu. –*s*, vielstengelige Pflanze; cette fleur languit, meurt sur sa –, diese Blume welkt auf ihrem Ste., stirbt auf ihrem Ste. ab; An. – pituitaire, (esp. de cylindre qui aboutit à la partie moyenne de la glande p.) Schleimdrüsengang; Arc. – de colonne, (le fût) Schaft einer Säule, Säulensch.; – de rinceau, (esp. de branche qui porte les feuillages d'un r. d'orn.) Laubstengel; Chand. (cylindre creux de métal, proportionné aux chandelles qu'on y veut mouler) Lichtsform, *f*; Chir. fracture en –, (fr. longitudinale des os longs) Spalt-bruch, Schlitz; Clou. la – d'un clou, (le corps du clou) der Sch. eines Nagels; Cord. la – d'une botte, (le corps de la botte, depuis le pied jusqu'à la genouillere) der Sch. eines Stiefels; der Stiefelsch.; des –*s* de cuir anglais, englische Stiefelschäfte; Gén. (la branche principale, à l'égard des branches cadettes qui en sont sorties) Stamm, -vater; les branches sortent de la même –, die Aeste kommen von Einem -e her; die verschiedenen Linien haben einen gemeinschaftlichen S. od. -vater; il sort d'une – illustre, er ist aus einem erlauchten -e entsprossen; on connoit la –, on a découvert la –, man kennt den S., den -vater, man hat den .. entdeckt; Horl. la – ou l'*arbre* d'une roue, d'un pignon, (l'axe) die Welle, Achse eines Rades, eines Getriebes; la – de la roue de champ ɛ, die Welle des wagerechten Kronrades; Hy. – de fontaine, (esp. de balustre creux, ord. rond, serv. à porter une ou plu. coupes de fontaines jaillissantes) Springbrunnenschaft; Ser. la – d'une clef, (depuis l'anneau jusqu'au panneton) der Schaft eines Schlüssels.

TIGÉ, E, *a.* Bl. (parl. de pla. ou fleurs dont la *tige* est d'un émail dif.) mit einem Stamme od. Stengel von anderer Farbe; d'azur à trois lis au naturel d'argent,

gent, feuillés et *tigés* de simple, im blauen Felde drei natürlich weiße Lilien, mit grünem Stengel und Blättern.

TIGETTE, *f.* Arc. (dans le chapiteau corinthien, esp. de tige ou de cornet, ord. cannelé et orné de feuilles, d'où naissent les volutes et les hélices) der Schaft des Knaufes an der korinthischen Säule.

TIGNASSE (thi-gnyasse), *f.* (mauvaise perruque) po. [Ahel, Hahel, *f.*

TIGNE (thi-gny'), c. *teigne.*

TIGNOLLE (thi-gnyo-), *f.* Pê. (petit bateau pour pêcher à la fouane, dans le Morbihan) id. *f.* (Fahrzeug zum Fischen mit dem Stecheisen.

TIGNON (thi-gnyon) po. auj. *chignon*, *s.* (partie des cheveux qui est derrière la tête des fem.) Nackenhaar, *n*; -relevé, bien frisé, aufgesetztes od. aufgebundenes, schön gekräuseltes N.

TIGNONER (thi-gnyo-nér), va. (mettre en boucles les cheveux du *tignon* ou *chignon*) das Nackenhaar locken, kräuseln, in Locken legen; elle se fait – tous les jours, sie läßt sich alle Tage d. N. l.; po. se –, (se prendre par le *tignon*) sich herumzausen; elles se *tignonèrent* long-temps, sie zauseten sich lange herum.

TIGRE, *s.* hn. (ani. féroce, ord. moucheté, plus petit que le lion, et qui ress. au chat pour la forme) Tieger; le – est un animal cruel, der T. ist ein grausames Thier; une peau de –, eine -haut, ein -fell; léger comme un –, flink wie ein T.; fg: (parl. d'un hom. cruel, impitoyable) c'est un –, un vrai –, un cœur de –, er ist ein T., ein wahrer T.; er hat ein -herz; As. le – ou fleuve du –, (constel. placée en partie dans la voie lactée, au dessous de la Lyre et du Cygne) T.; Hn. (ins. moucheté qui ronge les feuilles du poirier) Birnbaumwanze, *f*; 2) *a.* cheval, chien – ou *tigré*, (tacheté, moucheté co. le –) -pferd, -hund; getiegertes Pferd; un attelage de chevaux -s ou *tigrés*, de cavales ou juments -s ou *tigrées*, ein Zug, ein Gespann von -n od. -pferden, von -stuten od. getiegerten Stuten.

TIGRÉ, E, *a.* (moucheté co. un *tigre*) getiegert, cf. *tigre* (2); Expl. mine *tigrée*, (ou le métal est disseminé en taches) Tiegererz, *n.*

TIGRESSE, *f.* hn. (femelle du *tigre*) Tiegerinn, *f*; une – avec ses petits, eine T. mit ihren Jungen; les hurlements d'une –, das Geheul einer T.; une femme furieuse comme une – à qui on a enlevé ses petits, eine Frau, die so wütend ist, als eine T., der man ihre Jungen geraubt hat; fg: (parl. d'une fem. qui traite ses amants avec rigueur, it. d'une fem. méchante et cruelle) fa. c'est une –, sie ist eine T., hat ein Tiegerherz; elle a sucé le lait d'une –, (parl. d'une fem. cruelle) sie ist von einer T. gesäugt worden.

TIJE, *s.* hn. (ois. des Indes, du genre manakin) der große Manakin. [philippinische Ralle.

TIKLIN (-lein), *s.* hn. (ois. échassier du genre ralle) die

TIL, *s.* Bo. c. *tilleul.*

TILIACÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. qui ont du rapport avec le *tilleul* qui en fait partie) das Lindengeschlecht. [der Kaufmann.

TILIN (-lein), *s.* hn. (cq. du genre cône) die Netztute,

TILLA, *s.* (brique de terre à creuset) Backstein von Schmelztiegel-erde. [Ober-lauf, sloh.

TILLAC (ti-lyak), *s.* Mar. (le plus haut pont d'un vais.)

TILLAIE (ti-lyè), *f.* Ef. (terrain planté de *tilleuls*, it. couvert de *tilleuls* venus spontanément) Linden-pflanzung, *f.* -wald.

TILLAU ou TILLOT (ti-lyo), *s.* Bo. (esp. de *tilleul* qui croît au milieu des pi.) Steinlinde, *f.*

TILLE (ti-ly'), *f.* (écorce des jeunes *tilleuls*, ou peau fine et déliée, entre l'écorce et le bois du *tilleul*, et dont on fait ord. des cordes à puits) Lindenbast; faire des cordes avec de la –, Seile aus L. machen; une corde à puits de –, ein Brunnenseil von L.; 2) c. *teille*; 3) c. *hachette*, *aissette*; Suc. (instr. en forme de couteau, pour fouiller le fond des formes avant de leur donner la terre) Rührmesser, *n.*

II) *s.* Hn. le –, (nouv. genre d'ins. coléoptères, *clairon*) Afterrüsselkäfer; Pê. (petite tillac, du quart de la long. du bateau) Flütenverdeck, *n.* Mar. Pflicht, *f.*

TILLER, hn. cf. *teiller.*

TILLETTE (ti-lyèt), *f.* Ard. (esp. d'ardoise d'échantillon) Musterschiefer.

TILLEUL (ti-lyeul), *s.* (gr. et bel arbre, à fleur rosacée d'une odeur très-suave, dont toutes les parties sont utiles en méd.) Linde, *f*; – à grandes feuilles, – d'Europe, d'Amérique, großblätterige L. od. Sommer-, europäische, amerikanische L.; le – d'Hollande à larges feuilles, à feuilles panachées, die holländische L. mit breiten Blättern, mit bunt gestreiften Blättern; du thé, une infusion de fleurs de –, (céphal., antispasm.) -blüththee, -aufguß; une allée de -s, ein -gang; on fait des cordes à puits avec l'écorce du –, (après l'avoir fait *rouir*) man macht Brunnenseile aus -bast.

TILLOTE ou TILLOTTE, ou TILLOLE, *f.* Pê. (petit bateau sans quille ni gouvernail) Fahrzeug ohne Kiel und Steuerruder; 2) la *tillotte* ou *macque*, *braie*, *brayoire*, *brisoire*, cf. *macque.*

TILLOTIERS, *s.* pl. Pê. (compagnie de bateliers pêcheurs à Bayonne) Schifferfischer zu Bayonne.

TILLY ou TILLI, hn. *s.* hn. (merle cendré d'Amér.) die aschgraue amerikanische Drossel.

TIM, c. *thym.*

TIMAR, *s.* hm. (bénéfice militaire en Turquie, destiné aux Spahis) id. (türkisches Lehngut).

TIMARIOT, *s.* hm. (Spahi qui a un *timar*) id. (türkischer Lehnguts-besitzer).

TIMBALE (tein-bale), *f.* (esp. de tambour de cavalerie, fait d'une caisse de cuivre en demi globe, couverte d'une peau corroyée) Pauke, Kessel-, Heer-, *f*; une paire de -s, ein Paar -n; battre des -s, die -n schlagen; pauken; le bruit sourd des -s, der dumpfe Schall der -n; fg: Mil. faire bouillir la –, (ou la *marmite*) kochen; 2) (so. de gobelet de la forme d'une –) Tümmler; Tümmelchen, *n*; une – d'argent, ein silberner T.; 3) (petite raquette couverte de peau des 2 côtés, pour jouer au volant) Pergamentracket, *n.*

TIMBALIER (tein-ba-lier), *s.* (qui bat des *timbales*) Pauker, Paukenschläger; un bon –, ein guter P.; j'admire les mouvements et la grace de ce –, ich bewundere die Bewegungen und den schönen Anstand dieses -s.

TIMBO (tein-bo), *s.* Bo. (liane du Brésil, dont la tige s'entortille et s'élève jusqu'au sommet des arbres) Timboliane, *f*; l'écorce de – tue le poisson, die Rinde der T. tödtet die Fische.

TIMBRE (tein-bre), *s.* (so. de cloche sans battant, qui est frappée par un marteau) Glocke, *f.* Glöckchen, *n.* (ohne Klöppel); le – d'une horloge, les -s d'un carillon, die G. einer Uhr; die Glöckchen eines -spieles; ce – ne vaut rien, est trop faible, diese G. taugt nichts, ist zu schwach; le – de ce réveille matin est très-bon, die G. an dieser Weckuhr ist sehr gut; 2) qf. (le son que rend le –) Klang, Glockenklang; ce – est trop éclatant, dieser K. ist zu hell, zu laut; fg: (le son de la voix, parl. des musiciens, des orateurs), cette voix a du –, a un – argentin, diese Stimme klingt schön, hat einen Silberklang; voilà un beau –, (une belle voix) das ist eine schöne, wohlklingende Stimme; sa voix n'a point de –, ihre Stimme hat keinen K., ist nicht wohlklingend; Bl. (casque qui est au-dessus de l'écu) Helm; les souverains portent le – ouvert, die Fürsten führen einen offenen H.; fg: (la tête) Kopf; ce vin lui donne dans le –, dieser Wein steigt ihm in den K.; il a le – fêlé, er ist geschossen, er hat einen Sparren zu viel; Com. (marque imprimée sur les papiers dits *timbrés*) Stempel; il faut faire mettre le – sur cet acte, sur ce contrat, man muß den S. auf diese Urkunde, auf diesen Vertrag drucken lassen; man muß diese Urkunde stempeln lassen; droits de –, S.-gebühren; ces gazettes ont un –, diese Zeitungen haben einen S., sind gestempelt; it. (marque que le bureau d'une poste imprime sur les lettres ou paquets qui en sont expédiés) S., Poststempel; le – de cette lettre est Lyon, der S. auf diesem Briefe ist Lyon; dieser Brief hat den Lyoner Poststempel; Mu. les – d'un tambour, (cordes de boyau mises en double au-dessous de la caisse du tambour) die Bodensaiten einer Trommel; Pell. un – ou une *masse*, (vingt paires de peaux de martres zibelines ou d'hermines, attachées ensemble par le côté de la tête) Zimmer, *n.* (40 Stück); une caisse de martres zibelines ou d'hermines assorties, contient dix -s ou *masses*, eine Kiste sortierter Zobelfelle od. Hermelinfelle begreift zehn Z.

TIMBRER va, (y mettre le *timbre*) etwas stempeln; Bl. – une armoirie, (l'accompagner d'un *timbre* ou de q. autre marque d'honneur, de dignité) ein Wappen helmen, mit einem Helme od. einem andern Ehrenstücke zieren; les armes du pape sont *timbrées* d'une tiare, das päpstliche Wappen ist mit einer dreifachen Krone geziert; écu *timbré*, (couvert du casque ou *timbre*) ein mit einem Helme bedecktes Wappenschild; Com. – du papier, du parchemin, (y imprimer le *timbre*, la marque ordonnée par la loi) Papier, Pergament st.; cet acte doit être fait sur du papier *timbré*, diese Urkunde muß auf gestempeltes Papier, auf Stempelpapier geschrieben werden; les gazettes de ce pays sont *timbrées*, die Zeitungen in diesem Lande sind gestempelt; cette lettre est -ée de Paris, dieser Brief ist mit dem Pariser Postzeichen versehen, mit dem Pariser Poststempel gezeichnet; Pra. – des actes, (écrire au haut la nature de ces actes, la date et le sommaire de ce qu'ils contiennent) Akten, Urkunden zeichnen, unterschreiben, auszeichnen; CN. cf. *parafer*; fg: (parl. d'un écervelé, d'un fou) fa. c'est un cerveau mal *timbré*, une cervelle, une tête mal -ée, il a la tête mal -ée, er ist ein Hohlkopf, ein Narr; il est -é, il est un peu -é, (a la tête mal -ée) er ist geschossen, hat einen Schuß, einen Sparren, ist nicht richtig im Kopfe.

TIMBREUR, *s.* (celui qui *timbre*) Stempeler.

TIMIDE, *a.* (craintif, peureux) furchtsam; c'est un esprit –, es ist ein -er Mensch; un enfant –, ein -es Kind; les femmes sont naturellement -s, die Frauenzimmer sind von Natur f.; 2) (qui, par une crainte modeste, a q. peine à se produire dans les sociétés, qui n'ose presque parler) schüchtern, blöde; il a bc. d'esprit, mais il est – et parle peu, er hat viel Verstand, aber er ist s. und spricht wenig; il vient rarement nous voir, il est extrêmement – et craint touj. de gêner, er besucht uns selten, er ist äußerst s., und besorgt immer uns lästig zu seyn; avoir l'air –, ein s.-es, b-es Aussehen haben.

TIMIDEMENT, ad. (avec *timidité*) furchtsam, it. schüchtern, blöde; agir –, f., s. handeln, zu Werke gehen.

TIMIDITÉ, *f.* (qualité de celui qui est *timide*) Furchtsamkeit, Schüchternheit, Blödigkeit, *f*; grande –, große F., S.; il est d'une extrême –, er ist äußerst furchtsam, schüchtern; sa – l'empêche de faire paroître tout son esprit, seine S. verhindert ihn, seinen Verstand ganz zu zeigen; je n'ai jamais vu une – comme la sienne, nie habe ich eine so große F., S. gesehen, als die seinige; il y a une aimable –, (qui vient de la crainte de deplaire, et qui est fille de la décence) es gibt eine liebenswürdige S.

TIMON, *s.* Char. (longue pièce de bois d'un carrosse, à laq. on attèle les chevaux) Deichsel, *f*; le – d'un chariot, die D. eines Wagens; Wagen-; un – de frêne, d'orme, eine D. von Eschenholz, Ulmenholz; lever, abaisser le –, die D. aufheben, niederlassen; le – est cassé, die D. ist gebrochen, zerbrochen; Mar. le – ou la barre du gouvernail, (longue pièce de bois qui en fait partie et qui sert à le mouvoir) Helmstock; Ruderpinne, *f*; gouverner le –, manier, tenir le –, den H., die R. regieren, führen, halten; abandonner le –, den H. fahren lassen, von der R. weggehen; fa. (le gouvernail même) Ruder, Steuer, Steuerruder, *n*; il étoit au –, er saß am R.; fg: prendre le – des affaires, (le gouvernement, la conduite d'un État) das R. der Geschäfte ergreifen, übernehmen; dès que le prince, ce ministre eut pris le – des affaires, sobald der Fürst, dieser Minister das R., das Staatsruder ergriffen hatte.

TIMONNIER (ti-mo-nier), *s.* (cheval qu'on met ou attèle au *timon* du carrosse, opp. au cheval qu'on met à la *volée*) Deichselpferd, *n*; un bon, un fort –, ein gutes, starkes D.; il étoit monté sur le –, er saß auf dem -e; Mar. (matelot qui tient ou gouverne le timon, sous les ordres du pilote) Ruderbesteurer; bon –, guter R.; un coup de canon emporta le –, eine Kanonenkugel riß den R. weg.

TIMORÉ, E, *a.* Dév. (qui craint Dieu, qui est pénétré de la crainte de l'offenser, ord. au f.) gottesfürchtig, ängstlich; c'est une ame -*ée*, il, elle a la

conscience -ée, es ist eine g-e Person, er, sie hat ein ä-es Gewissen; ne craignez pas qu'il le fasse, qu'il s'éloigne de son devoir, il a la conscience trop -ée besorgen Sie nicht, daß er es thue, daß er von seiner Pflicht abweiche, er hat ein zu ä-es Gewissen; les dangers d'une conscience -ée, die Gefahren eines allzu ä-en Gewissens.

TIMPE, s. Fond. (partie antér. qui ferme le dessus de la coulée d'un haut fourneau à fondre le minerai de fer, le creux du foyer) Tümpel, -stein.

TIMPF, ou TIMPFE, TIMPFER, s. Com. (mo. d'argent de Dantzig, qui y vaut 18 gros, ou 12 sT.) id.; le - de Breslau, (mo. de billon, qui y vaut 6 gros d'argent, ou 18 gros polonais, ou 14 s T.) der breslauer T.

TIN (tein), s. Bo. (arb. de la Jamaïque, de la fam. des sebdarachs) Tinus; le --laurier, ou laurier--, (pla. de la Pendendrie, de la fam. des chèvrefeuilles) der Laurus- od. wilde Lorber; Mar. (toute pièce de bois couchée à terre pour porter la quille et les varangues d'un vais. sur le chantier) Stapelblock.

TINAMOU, s. hn. (genre d'ois. gallinacés) das brasilianische Huhn; grand -, - cendré, - varié, großes, aschfarbiges, buntes b-s H.; la chasse des -s, die Jagd der b-n Hühner.

TINCHAL, c. *tinkal*.

TINCTORIAL, E (teink.), a. Bo. (qui sert ou est propre à la teinture) Färbe..; le pastel, le carthame -, les plantes -es, der -waid od. -twaid, der -saflor, die -pflanzen.

TINE, f. Écon. c. *tinette;* Expl. (seau, baquet pour le transport du minerai) Bergkübel.

TINET (ti-nè), s. (esp. de treuil du boucher, pour suspendre par les jambes de derrière les bœufs tués et écorchés) Wellbaum (in den Schlachthäusern).

TINETTE, f. (vais. de bois non couvert, ord. plus large par le haut que par le bas, serv. à transporter de l'eau) Gelte, f; une - de beurre, ein Ständer voll Butter; eine Butterhose; la - du mineur, (serv. à porter de l'eau) die Kanne des Bergmanns; it. (esp. de banne de cheval, pour les raisins, les fruits) Hängekorb; Blan. (vase où l'on savonne les toiles) Einseifbütte, f; Boy. (baquet d'eau pour y jeter les flandres) Zuberchen, n; Chand. (cuve de bois où l'on met le suif fondu) Talgbütte, Tiene, f; Dist. (vais., tonneau pour recevoir l'eau-de-vie) Vorlage, f. Sammelgefäß, n; Pap. (vase pour porter les chiffons au moulin) Lumpentiene, f.

TINGMIR, s. hn. (ois. palmipède du Grœnland, du genre pélican) id.

TINKAL (teink.), s. Mg. (t. indien, le *borax brut* des anc. chimistes, ou le *borate de soude* des modernes) id.

TINTAMARRE (tein-), s. (bruit éclatant, accompagné de confusion, de désordre) fa. Gepolter, Getöse, Geraffel, Gelärm; un grand -, ein großes, lautes G.; quel - j'entends! qui fait ce -? was für ein G. höre ich! wer macht dieses G.?

TINTAMARRER (tein-ta-ma-rée), vn. po. (faire du tintamarre) poltern, rasseln, lärmen; après avoir bien *tintamarré*, ils, nachdem sie lange gepoltert, gerasselt, gelärmt hatten.

TINTEAU (tein-), ou TEINTURIER, TEINTURIER, GROS NOIR, NOIREAU, (so. de raisin rouge très-foncé) Tintentraube, f.

TINTEMENT (tein-), s. (bruit, son d'une cloche qui dure pendant q. temps en diminuant, après que le coup a frappé) Nachklang; le - d'une cloche, der N., das Nachklingen einer Glocke; - d'oreille ou *tintoin*, (sensation qu'on éprouve qf. sans cause extér., co. si l'on entendoit le - d'une cloche) Ohrenklingen, n; il a de fréquents -s d'oreille, er hat häufig O.; les maladies où les -s se rencontrent, die Krankheiten, welche mit O. verbunden sind; la cure du -, die Heilung, das Vertreiben des O-s.

TINTENAGUE, c. *toutenague*.

TINTER (tein-), va. (faire sonner lentement une cloche en so. que le battant ne touche ou frappe que d'un côté) anschlagen, die Glocke a.; - la grosse cloche, die große Glocke a.; on *tinte* à la paroisse, man schlägt die Glocke in der Pfarrkirche an, cf. *cloche;* - la messe, le sermon, (- la cloche pour y appeler les habitants) mit der Glocke das Zeichen zur Messe, zur Predigt geben; fg. vous n'avez qu'à -, nous sommes à vous, (au moindre signal, nous sommes à vos ordres) fa. Sie dürfen nur pfeifen, winken, so sind wir zu Ihren Diensten; 2) vn. la cloche *tinte*, (on tinte la..) die Glocke schlägt an; le sermon, la messe *tinte*, es läutet in die Predigt, zur Messe; faire - un verre, (le frapper co. une cloche) ein Glas a., klingen machen; l'oreille lui *tinte*, (il a un tintement d'..) das Ohr klingt ihm; er hat Ohrenklingen; P. les oreilles doivent lui avoir bien *tinté*, car on a beaucoup parlé de lui, die Ohren müssen ihm recht geklungen haben, denn man hat viel von ihm gesprochen; le cerveau lui *tinte*, (il a la tête fêlée, mauvaise) es spukt in seinem Kopfe; c'est une folle à qui le cerveau *tinte*, sie ist eine Närrinn, bei welcher es im Kopfe nicht richtig ist.

TINTIN, s. (bruit d'une sonnette, d'une petite cloche) Geklingel, Gebimpel, n.

TINTO (tein-to), s. (le meilleur vin d'Alicante) Tinto, -wein.

TINTOIN (tein-toein), s. (bourdonnement, bruit dans les oreilles) Sausen, Ohren-; avoir un - dans les oreilles, O., ein S. in den Ohren haben; fg. (inquiétude qu'on a du succès de qch) Unruhe, f; on juge son procès, il doit avoir du -, man entscheidet seinen Rechtshandel, er muß in U. seyn, es muß ihm bange seyn; cela lui donne du -, das macht ihm U.

TINTOUINER, c. *tinter aux oreilles*.

TINY, s. hn. (ois. de la Guiane, du genre faucon) Tinusfalke.

TION (thi-on), s. (caillou plat, en forme de ciseau, pour nettoyer le creuset) (flacher meißelförmiger Stein zur Reinigung des Schmelztiegels).

TIOU-TIOU, s. hn. (ois. du lac de Genève) Tiutiu.

TIOUL, s. Fond. (cuillère pour écumer le métal fondu) Schaum-löffel, Abstreichs.

TIPHANIE, c. *théophanie*.

TIPHOMANIE, TIPHON, c. *ty-*.

TIPULE, f. hn. (genre d'ins. diptères, qui ress. au cousin) Schnake, Erd-, f; une troupe de -s, ein Schwarm -n; la - à cornes pectinées, la - plumeuse, la - rayée, die S. mit kammförmigen Fühlhörnern, die federichte S., die gestreifte S.

TIQUE, f. hn. (ou le *tiquet* (kè), suivant quelques; petit ins. noirâtre, de la fam. des parasites, qui s'attache surtout aux oreilles des chiens, des bœufs) Zecke, f; la - crève après s'être gorgée de sang, die Z. borstet, wenn sie sich voll Blut gesogen hat.

TIQUER (kér), vn. Maré. (avoir le *tic*) aufsetzen, koppen; in die Krippe beißen; ce cheval *tique*, .., setzt auf, koppt; - en l'air, (en levant et rabaissant le nez, sans rien saisir entre les dents) in die Luft k.; un cheval qui *tique* en l'air, ein Windkopper, Luft-.

TIQUETÉ, E, a. hn. (marqué de petites taches ou ponctuations colorées) gesprenkelt; œillet -, coquille -ée, eine -e Nelke, Muschel.

TIQUEUR (-keur), s. Mar. (cheval qui *tique*) Kopper; le - en l'air, der Wind-, Luft-.

TIR, s. (ligne suivant laq. on tire un canon) Schuß, -linie, f; la théorie, la pratique du -, die Lehre vom Schusse, die Uebung im Schusse, od. die Anwendung der Lehre vom Schusse; das Schießen; - perpendiculaire, oblique, à ricochet, senkrechter, schiefer S.; Gell- od. Schleuder-; - rasant, plongeant, fichant, streichender S. od. Streich-; S. in die Tiefe; eindringender S., Bohr-; - de but en blanc, Visir-; - par bricol, Gell-seitwärts; - de plein fouet, Kern- mit voller Ladung; - à toute volée, S. mit der stärksten Ladung und höchst möglicher Aufrichtung der Kanonen; la justesse du -, die Richtigkeit des Schusses; faire un bon -, ord. un bon jet, (un bon coup de canon) einen guten S. thun; gut schießen; ce fusil n'a pas le - juste, (il diverge, on n'est pas assuré de l'effet de la direction) diese Flinte schießt nicht richtig; Ch. la chasse au - ou au tiré, cf. *chasse*.

TIRADE, f. (longue suite de phrases ou de vers, ord. sur le même sujet) cette - est de mauvais goût, dieser Wortstrom, Wortschwall ist gegen den guten Geschmack; après une longue - sur, nach einem langen Strome od. Schwalle von Worten über; il y a de belles -s dans ce panégyrique, es sind schöne Gedankenströme in dieser Lobrede; il nous a lu une belle - de son poème, er hat uns eine schöne Reihe von Versen, einen schönen Verslauf aus seinem Gedichte vorgelesen; 2) (esp. de hors-d'œuvre, lieux communs qu'on fait entrer dans son discours, et qui n'ont qu'un rapport éloigné à la chose qu'on traite) Gemeinplatz; Einschiebsel, n; les comédies modernes sont pleines de -s, die neueren Lustspiele sind voll von Gemeinplätzen, von leeren Zwischenreden od. E-n; les -s nuisent à la vérité du dialogue et à la marche de l'action, die E. schaden der Wahrheit des Gespräches, und halten den raschen Fortgang der Handlung auf; l'envie de briller par des -s, (défaut ord. des jeunes gens) die Sucht durch einen Strom od. Schwall schöner Worte zu glänzen; il lui répondit par une - d'injures, de sottises, er antwortete ihm durch einen St. od. Schw., durch eine lange Reihe von Scheltworten, Grobheiten; Mu. (suites de notes diatoniques, dont on remplit l'intervalle qui sépare 2 notes) Sprunglauf; une - brillante, ein glänzender Sp.; 2) tout d'une -, adl. (tout de suite, sans s'arrêter) fa. in Einem Zuge, in Einem Athem; il nous a dit une centaine de vers tout d'une -, er hat uns ein Hundert Verse in E. A. hergesagt.

TIRAGE, s. (act. de *tirer*) il paie tant pour la toise de moellon, et tant pour le -, er zahlt so und so viel für die Ruthe Bausteine, und so und so viel für das Ausbrechen; il en a coûté tant pour le - du bateau, (pour les chevaux à le *tirer*) das Ziehen, Fortziehen des Schiffes hat so und so viel gekostet; le - des bateaux, des traîneaux, des chariots, das Z. der Fahrzeuge, Schlitten, Wagen; le - d'une loterie, (act. d'en tirer les billets) das Z., die Ziehung der Lotterie; le - de la milice, das Z. od. Ausheben der Soldaten; Drap. le - des étoffes, (pour leur donner plus de longueur) das Recken der Zeuge; Im. (act. d'imprimer, *de tirer* les feuilles ou les estampes d'un ouvrage) das Abziehen; le - d'une feuille d'impression, d'une estampe, das A. od. der Abdruck eines Kupferstiches; on paie tant pour le -, man bezahlt so und so viel Druckerlohn, so und so viel für das A.; Ri. le - ou *lé*, (espace libre aux bords des riv. pour les chevaux qui *tirent* le bateau) der Leinpfad, die -straße; on laisse tant de pieds de - sur le bord de la rivière, man läßt am Ufer des Flusses so und so viel Fuß zum L-e, cf. *lé* (5); Rub. un - de lacets, (la quantité qu'on en fait dans un quart d'heure) so viel Schnürbänder od. Schnürnestel, als man in einer Viertelstunde machen kann; Soi. le - de la soie, (act. de faire passer le fil du cocon sur le dévidoir) das Abhaspeln der Seide von dem Seidengehäuse; Tir. le - des métaux, (act. de les faire passer par la filière) das Z. der Metalle zu Drath; das Drathziehen; le - de l'argent, das Z. des Silbers zu Drath; die Verfertigung des Silberdrathes; l'or est de tous les métaux celui qui s'étend le plus au -, das Gold läßt unter sich allen Metallen am weitesten ausziehen, läßt sich .. beim Drathziehen am weitesten ausdehnen.

TIRAILLEMENT (tira-ly'-man), s. (act. de *tirailler*, parl. d'une so. de malaise ou de sensation importune dans cert. parties du corps, qui les fait sentir co. *tiraillées*) Reißen, n; - d'estomac, d'entrailles, R. im Magen, in den Gedärmen; fg. - d'esprit, (incertitude, partage entre les affections, perplexité continuelle) Seelenpein; je lui entrevis une sorte d'inquiétude et de - d'esprit, ich bemerkte an ihm eine gewisse Unruhe und S.

TIRAILLER (ti-ra-lyér), va. (tirer qn à diverses reprises, avec importunité, avec violence) zerren; cessez de me - de la sorte, hört auf, so an mir zu z., mich so herum zu z.; ils me *tiraillent* depuis plus d'une heure, sie z. mich schon über eine Stunde herum; les gendarmes le *tiraillèrent* long-temps, die Polizeisoldaten zerrten ihn lange herum; fg. (parl. d'une importunité fréquente) il s'est bien fait - pour consentir à cela, er hat sich lange gesperrt, bis er seine Einwilligung dazu gegeben hat; 2) vn. (tirer d'une arme à feu mal et souvent) fa. oft und schlecht schießen; puffen; il ne fait que - depuis ce matin, seit heute früh pufft od. schießt er beständig; Gu. (parl. des soldats dispersés sur plu. points, dont l'attaque commence par un feu qui n'est réglé par aucun commandement) dès la pointe du jour, on entendit -, gleich mit Anbruch des Tages hörte man plänkeln; l'ennemi

tiraille dans le bois, der Feind plänkelt im Walde; tout se borna à – de part et d'autre, das Ganze beschränkte sich von beiden Seiten auf bloßes Pl.

TIRAILLERIE, lm. *f.* (act. de *tirailler*); cette – m'importune, dieses beständige Schießen ist mir lästig; Gu. on fit cesser cette –, man stellte dieses Plänkeln od. Geplänkel, diese Plänkelei ein.

TIRAILLEUR, *s.* (qui *tiraille*, parl. de chasseurs qui *tirent* mal, ou de soldats occupés à *tirailler*) schlechter Schütze; it. Plänkler; ces –*s* font peur au gibier, diese schlechten Schützen machen das Wild scheu; les –*s* ont surpris l'ennemi, ont engagé le combat, die P. haben den Feind überfallen, haben das Gefecht begonnen; soutenir les –*s* par deux bataillons, die P. durch zwei Bataillons unterstützen; Com. (négociant qui se trouvant gêné, tire fréquemment des lettres de change à longues échéances, pour se faire des fonds, et pour le montant desq. il remet ensuite dans le temps des valeurs) Wechselreiter; les –*s* perdent souvent leur crédit, (par la méfiance qu'ils inspirent) die W. verlieren oft ihren Credit.

TIRANCE, *f.* Mar. pieux de –, (pieux armés à leur extrémité de 2 pointes, entre lesq. est un rouleau tournant sur son essieu, pour traîner des cordages dans le fond de la mer) Rollpfähle, pl.

TIRANT, *s.* (cordon qu'on *tire* pour ouvrir ou pour fermer une bourse) Schnur, *f.* Riemen; les –*s* d'une bourse, die Schnüre od. R. an einem Beutel; les –*s* d'un tambour, (cordons qui le garnissent et servent à tendre les peaux) die Schnüre, Spannschnüre an einer Trommel; it. le –, (nœud de peau de mouton, sur les caisses du tambour, serv. à le bander) die Trommelstrippe; Arc. (barre de fer arrêtée à ses extrémités par des ancres, pour prévenir l'écartement d'un mur etc.) Zugband, *n.* Schlauder, *f*; Charp. (pièce de bois qui tient en état les 2 jambes de force du comble d'une maison) Hahnenbalken; Cord. les –*s* d'un soulier, (les 2 cuirs des côtés du soulier, serv. à le serrer à l'aide de boucles etc.) die Laschen an einem Schuhe; le – d'une botte, (ruban ou cuir attaché au dedans de la tige, pour se botter plus aisément) die Strippen an einem Stiefel; Cui. etc. les –*s* de la viande, (cert. portions de nerfs, de couleur jaunâtre, qui se trouvent dans la viande de boucherie) das Haarwachs; Mar. – d'eau, (quantité d'eau que tire un navire, la hauteur d'eau dont il a besoin pour être à flot) Wassertracht, *f*; le – de ces deux vaisseaux n'est pas égal, die W. dieser beiden Schiffe ist nicht gleich; vaisseau de grand – d'eau, Schiff, das sehr tief geht; Rub. (ficelles qui servent au jeu des lames et des lisses) Latten- und Litzenschnüre.

TIRASSE, *f.* Ois. (filet ord. teint en vert, pour prendre des cailles, des perdrix etc.) Streich-garn, -netz, *n*; prendre des alouettes, des cailles etc., à la –, Lerchen Wachteln mit dem -e fangen; – triangulaire, (petite –, que manœuvre aisément un hom. seul) dreieckiges S.; tendre une – dans un pré, dans un champ moissonné; déployer la –, ein S. auf einer Wiese auf einem abgeernteten Kornfelde aufstellen; das S. aufmachen; fermer la –, (pour prendre le gibier) das S. schließen, zumachen; défendre la –, l'usage de la –, das Fangen mit dem -e, den Gebrauch des -es verbieten.

TIRASSER, va. (chasser, prendre à la *tirasse*) streichen; – des cailles etc., Wachteln etc. st., mit dem Streichgarne fangen; ils ont *tirassé* ces cailles, sie haben diese Wachteln mit d. St. gefangen; s'amuser à –, sich mit Streichen, Lerchen- belustigen; ils sont allés –, sie sind auf den Strich gegangen; 2) vn. ils *tirassent* aux alouettes etc., sie st. Lerchen etc.

TIRCIS, *s.* hn. (papillon diurne, à ailes brunes en dessus, tachetées de fauve) id.

TIRE, *f.* Tis. (6 coupons de batiste attachés l'un à l'autre) sechs aneinander befestigte Stückchen Battist; Soi. étoffes de la grande –, (celles qui se fabriquent au semple) Stoffe od. Zeuge vom großen Zuge; étoffes de la petite –, (qui se font aux boutons) Stoffe vom kleinen Zuge; 2) à – d'aile, cf. *voler;* fa. tout d'une –, (sans discontinuation, toute de suite) flugs; in Einem Zuge od. Rucke, an Einem fort; il a fait cet ouvrage, récité mille vers tout d'une –, er hat dieses Werk in Einem Zuge, an Einem Stücke, ohne Unterbrechung gemacht, tausend Verse in Einem Athem hergesagt.

TIRE-À-BARRE, *s.* Ton. (outil pour placer la barre du fond des futailles) (Werkzeug zum Einsetzen der Riegelhölzer in die Faßböden).

TIRE-BALLE, *s.* Chir. (instr. pour retirer une balle d'une plaie) Kugelzange, *f*; Ch. etc. (instr. pour retirer une balle d'un fusil, d'un mousquet) Kugelzieher.

TIRE-BOTTE, *s.* Cord. (*tirants*, it. crochets pour se botter plus aisément) Stiefelstrippe, *f*; it. -haken; it. (petite planche élevée d'un côté, où elle est échancrée, pour y engager le talon de la botte, et se déchausser ou débotter seul) Stiefel-zieher, -knecht; Tap. border avec du –, (gros galon de fil, pour border les étoffes employées en meubles) mit leinenen Borten einfassen.

TIRE-BOUCHON, *s.* (so. de vis d'acier etc., dont on se sert pour *tirer* les *bouchons* des bouteilles) Korkzieher, Pfropf-.

TIRE-BOUCLER, *s.* Charp. (outil pour dégauchir les mortaises) Bandsatt, *f.*

TIRE-BOURRE, *s.* (crochet en forme de vis, qu'on met au bout de la baguette d'une arme à feu, pour en ôter la charge) Krätzer; Art. Lumpenzieher.

TIRE-BOUTON, *s.* (instr. de tailleur, pour *boutonner*) Knopf-zieher, -haken.

TIRE-CENDRE, *s.* Mg. (subst. minérale, esp. de tourmaline) Aschenzieher.

TIRE-CLOU, *s.* Couv. etc. (outil denté des deux côtés et à manche coudé, pour arracher les clous des chevrons) Nagelzieher.

TIRE-D'AILE, *s.* (battement d'aile prompt et vigoureux d'un ois. qui vole vite) Flügel-schwung, -schlag; 2) cf. *voler.*

TIRE-DENT, *s.* Dent. (instr. pour arracher les *dents*) Zahnzange, *f*; Soi. (pince plate, large et menue par le bec, qui sert à rechanger un peigne de dents) Kammzange, *f.*

TIRE-FILERIE, *f.* c. *trifilerie.*

TIRE-FILET, *s.* Coutel. (outil pour former ou tirer des *filets* sur les métaux) Filett-zieher, -eisen, *n*; on fait des *tire-filets* doubles, triples etc., (pour tirer 2 ou 3 *filets* à la fois) man macht doppelte, dreifache F.; Men. (esp. de rabot qui sert à mettre les *filets* de largeur) Filetthobel.

TIRE-FLEURS, *s.* Jar. c. *houlette.*

TIRE-FOND, *s.* Chir. (instr. pour enlever la pièce d'os qu'on a sciée avec le trépan) Bodenzieher; Dent. (instr. pour arracher les dents) Zahnzange, *f*; Ton. (morceau de fer sembl. à un piton, il termine en vis, pour élever la dernière douve et la faire entrer dans la rainure) Zargzieher, Zugbohrer; bc. d'ouvriers se servent du –, ont leurs –, viele Handwerksleute bedienen sich des Zugbohrers, haben ihre Zugbohrer.

TIRE-LAINE, *s.* Fond. (petit crochet de laiton pour retirer les tampons de laine dont on bouche diff. trous des moules) Wollpfropf-zieher; fg: (filou qui vole pendant la nuit des chapeaux, des manteaux dans les rues) nächtlicher Straßendieb, Manteldieb.

TIRE-LAISSE, *s.* (appât, fausse espérance qu'on donne à qn, et dont il se trouve frustré tout d'un coup) fa. Fehlschlagung, *f*; on lui avoit promis cet emploi, on l'a donné à un autre, voilà un vilain –, man hatte ihm dieses Amt versprochen, und hat es jetzt einem Andern gegeben, das ist eine garstige F.; c'est un – qu'on lui a donné, da hat man ihn garstig bei der Nase herumgeführt.

TIRE-LANGUE, *s.* hn. (ois., le torcol) Wendehals, Dreh-, Halsdreher.

TIRE-LARIGOT, cf. *larigot.*

TIRE-LICE *f.* ou TIRE-LISSES, *f.* pl. c. *contre-lames.*

TIRE-LIGNE, *s.* (instr. pour tirer des lignes à la règle) Reißfeder, *f*; les deux lames, la pince d'un –, (qu'on approche et éloigne à volonté, pour tirer des lignes plus ou moins grosses) die beiden Blätter, die Spitze einer R.; 2) (so. de sobriquet ou d'injure, parl. d'un architecte qui ne sait que tirer des plans, sans invention, sans génie) b. ce n'est qu'un –, er ist ein bloßer Linienzieher.

TIRELINTIN (lein tein), po. (bruit que fait une sonnette) Klingkling, *n.*

TIRE-LIRE, *f.* (petit vais. de terre etc., en forme de boîte, pourvu d'une petite fente, pour y mettre de l'argent et en faire un petit amas, dont on veut ignorer la somme) Sparbüchse, *f*; mettre un sou dans la –, einen Sou in die S. thun; la – est pleine, die S. ist voll; casser la –, (pour avoir l'argent qu'elle renferme) die S. zerschlagen.

TIRE-LIRER, vn. (crier co. l'alouette) wie eine Lerche singen.

TIRELLES, *f.* pl. Soi. (petites cordes employées au montage des chaînes) Aufziehschnüre, *f.* pl.

TIRE-MOELLE, *s.* Cui. (petit instr. creusé en gouttière, serv. à table pour *tirer* la *moelle* des os) Markzieher.

TIRE-PAILLE, *s.* hn. (nom donné qf. au succin) Bernstein, Strohzieher.

TIRE-PIÈCE, *s.* Suc. (écumoir pour l'affinage du sucre) Schaumlöffel.

TIRE-PIED, *s.* Cord. (courroie qui sert à assujettir l'ouvrage sur le genou de l'ouvrier) Knieriemen.

TIRE-PLOMB, *s.* (rouet serv. à filer le plomb qu'on emploie aux vitres) Bleizug.

TIRE-POIL, *s.* Mo. autref. (procédé pour blanchir les fleurs, en les jetant dans une eau préparée, qui attiroit au dehors ce qu'ils avoient de plus vil) Ätzwasser, *n*; on ne fait plus usage du –, man bedient sich des -s nicht mehr.

TIRE-POINT, *s.* Cir. (tringle pour soutenir les toiles) Bleichtücher-rahmen.

TIRE-PUS, *s.* Chir. (seringue ou siphon propre à tirer le pus épanché dans une cavité) Eiterpumpe, *f.*

TIRE-RACINE, Dent. c. *poussoir.*

TIRÉ, *s.* (chasse au *tir*) Schießjagd, *f*; le roi avoit fait ce jour-là un beau –, der König hatte an diesem Tage eine schöne S. gehalten.

TIRER, (mouvoir vers soi, ou après soi; approcher de soi, ou entraîner avec soi) ziehen; – un siège, – la table à soi, la porte après soi, einen Stuhl herbei z., den Tisch an od. zu sich z., die Thür nach sich z., hinter sich zumachen, cf. *échelle;* – en haut, en bas, – avec force, in die Höhe od. hinauf, hinunter od. abwärts z.; stark od. mit Gewalt z., reißen; des chevaux qui *tirent* un carrosse, un bateau, Pferde, die eine Kutsche, ein Schiff z.; les bœufs *tirent* la charrue, die Ochsen z. den Pflug; – un bateau à bord, ein Schiff ans Ufer z.; il me *tira* par le bras, par le manteau, er zog mich beim Arme od. am Ärmel, am Mantel; – qn à quatre chevaux, cf. *quatre;* – qn à part, à l'écart, (pour lui parler) einen beiseite, auf die Seite z.; – la *couverture*, cf.; fg: – la couverture à soi, de son côté, (tourner une chose à son avantage) den Vortheil für sich z., auf seine Seite spielen; – les cheveux à qn, einen bei den Haaren z., cf. *cheveu, oreille* (1); fg: il aura bien à – dans cette affaire, (il aura bien de la peine à la faire réussir) fa. er wird zu thun haben, wird viel Mühe haben, diese Sache durchzusetzen; il a encore bien à – pour en venir là, (encore bc. à travailler, bc. de choses à faire, avant de parvenir où il prétend) er muß sich noch recht plagen, um so weit zu kommen, um es dahin zu bringen; un visage *tiré*, (abattu, maigre) ein abgefallenes, mageres Gesicht; – l'épée contre qn, (se battre contre lui) den Degen gegen einen z.; il lui fit – l'épée, (l'obligea à se battre) er nöthigte ihn, den Degen zu z., sich zu schlagen; P. cf. *couteau;* – la langue, (l'avancer hors de la bouche, pour la montrer au médecin, it. pour se moquer de qn) die Zunge herausstrecken, cf. *langue;* on ne peut – d'argent de lui, (il ne paie pas, il est touj. sans argent) man kann kein Geld von ihm herausbringen, keine Zahlung von ihm bekommen, cf. *chausse, diable, épingle, guêtre, quatre;* on ne put – un mot de lui, on ne put rien – de lui, (il ne voulut point répondre sur cela) man konnte kein Wort von ihm herausbringen, man konnte nichts aus ihm ..; on réussit à – de lui cet aveu, à – la vérité de sa bouche, (il avoua enfin ..) es gelang, dieses Geständniß, die Wahrheit von ihm herauszubringen; – des sons d'un instrument, (lui faire rendre des sons) einem Instrumente Töne entlocken, cf. *son* (III); – du feu d'un caillou, Feuerfunken aus einem Kiesel herausschlagen; an einem Kiesel Feuer schlagen; – du vin, (en prendre à un tonneau) Wein zapfen, cf. *clair* (5); – de l'eau à un puits, Wasser aus einem Brunnen z., herauf-, schöpfen; – du sang à qn, (le saigner) einem Blut abzapfen od. lassen; il fallut lui – du sang, man mußte ihm (zur) Ader lassen; – le pis d'une vache, (en – le lait) eine Kuh melken; – ou *traire* une vache trois fois par jour, eine Kuh täglich dreimahl melken; Mar. ce vaisseau *tire* tant d'eau, tant de pieds d'eau, (enfonce dans l'eau de tant de pieds, exige tant de pieds d'eau

pour être à flot) dieses Schiff geht so und so tief, so und so viel Fuß im Wasser; l'éponge *tire* l'eau, (s'en remplit, s'en abreuve) der Schwamm zieht das Wasser ein od. in sich; ce cuir n'est pas bien préparé, il *tire* l'eau comme une éponge, dieses Leder ist nicht gut gegärbt, es zieht Wasser wie ein Schwamm; Maré. – au renard, (parl. d'un cheval qui *tire* fortement sur la longe de son licol) stark in den Halfterriemen liegen, am Halfter z.; 2) (ôter) ziehen, ab-, aus-; – les bas à qn, einem die Strümpfe aus-; il ne peut – ses bottes, *tirez*-les-lui, er kann seine Stiefel nicht aus-, zieht sie ihm aus; – un diamant de son doigt, einen Diamantring von seinem Finger z., ab-; – sa bourse, – de l'argent de sa poche, de sa bourse, seine Börse od. seinen Beutel z., Geld aus seiner Tasche, aus seinem Beutel nehmen; *tirez*-cinq florins de ce rouleau, nehmen Sie 5 Gulden aus dieser Rolle; – une écharde du doigt, – les cors des pieds, einen Splitter od. Spreisel aus dem Finger z., die Hühneraugen von den Füßen abnehmen, ausreißen, ausschneiden; – du marbre de la carrière, Marmor brechen, aus dem Bruche heraus-, herausfördern; – de l'or de la mine, Gold graben, aus der Grube fördern; – qn de l'étude, de dessus ses livres, einen vom Studieren, von seinen Büchern wegbringen, losreißen; on ne peut le – de sa table, de son cabinet, man kann ihn nicht von seinem Tische, aus seinem Kabinette wegbringen; fg: (parl. de qn qui tient à une idée, et qui répond touj. la même chose) on ne peut le – de là, man kann ihn nicht davon abbringen, das kann man ihm nicht aus dem Kopfe bringen; – qn d'un lieu, (l'en faire sortir) einen von einem Orte weg-, wegbringen; on l'a *tiré* de sa province, on l'a adroitement *tiré* du lieu où il s'étoit sauvé, man hat ihn aus seiner Landschaft herausgezogen, herausgelockt, man hat ihn geschickt von dem Orte weggebracht, weggelockt, wohin er sich geflüchtet hatte; se – de, du, ou hors de *pair*, cf., it. cf. *affaire*, *embarras*, *intrigue*, *jeu*; P. cf. *aile*, *chat*, *échelle*, *épine*, *épingle*; it. abs. (parl. de qn qui sort heureusement d'une maladie, d'un procès, d'une aff. fâcheuse) il s'en est bien *tiré*, il s'en est *tiré* à son honneur, er hat sich gut herausgezogen, glücklich herausgerissen, er hat sich mit Ehren herausgezogen; il saura bien s'en –, er wird sich schon herauszu- od. herauszuhelfen, herauszureißen wissen; s'il s'en *tire*, je veux, wenn er sich heraus zieht od. reißt, so will ich; je doute que vous vous en *tiriez*, ich zweifle, ob Sie sich herausreißen werden; 3) (délivrer, dégager); – qn de prison, de captivité, einen aus dem Gefängnisse, aus der Gefangenschaft erlösen, befreien; il l'a *tiré* du danger, de ce péril, er hat ihn aus der Gefahr gezogen, aus dieser G. herausgerissen, befreiet; – qn de la misère, cf. *affaire*, *boue*, *fange*, *misère*, *pus* (4), *peine* (7), *poussière*; 4) (recueillir, percevoir, recevoir); – du profit, de l'utilité, de l'avantage de qh, Gewinn, Nutzen, Vortheil von etwas z.; il *tire* bc. de sa place, de la cour, er zieht od. bezieht viel von seiner Stelle, vom Hofe; il *tire* de sa charge, de ses biens tout ce qu'on peut en –, er zieht von seinem Amte, von seinen Gütern, was man daraus z. kann; il *tire* mille écus de rente de sa terre, er zieht 1000 Thaler Renten von seinem Gute; – q. grace de qn, (l'obtenir par adresse, ou par instance) eine Gefälligkeit, eine Gunst, Gnade von einem zu erhalten wissen, von ihm herausbringen; il a *tiré* une donation de lui, er hat eine Schenkung von ihm herausgebracht, zu erhalten gewußt; il *tire* de ces deniers un bénéfice considérable, er zieht einen ansehnlichen Gewinn von diesen Geldern; il *tire* six pour cent de son argent, er zieht 6 vom Hundert (Prozent) aus seinem Gelde; – parti de qn, de qh, (en – des services, de l'avantage) Vortheil von einem, aus etwas z., cf. *parti* (4); – q. éclaircissement de qn, irgend eine Aufklärung od. Auskunft von einem bekommen, herausbringen, cf. *avantage*, *parole* (7), *promesse*, *raison*, *vanité*, *vengeance*; – son *origine*, sa source de . ., (descendre de . .) seinen Ursprung von . . herleiten, von . . abstammen; il *tire* son *ori*. de telle maison, er stammt aus dem und dem Hause ab; le généalogiste *tire* l'*ori*. de ce prince de telle maison, der Genealog od. Geschlechtskundige leitet die Abkunft dieses Prinzen von dem und dem Hause her; cette rivière *tire* sa source de telle montagne, . . entspringt aus dem und dem Berge; ces bruits *tirent* leur source de plus haut, diese Gerüchte kommen weiter her; – satisfaction d'une offense, (la faire reparer) sich wegen einer erlittenen Beleidigung Genugthuung verschaffen; Com. – une lettre de change sur qn, (signer une so. de lettre par laq. on charge un correspondant d'en payer la valeur) einen Wechsel auf einen z.; il a *tiré* sur moi un effet de mille francs, payables à vue, er hat einen Wechsel von 1000 Franken, auf Sicht zahlbar, auf mich gezogen; 5) (*extraire*, par voie de distillation ou autrement) z., aus-, ab-; – le suc des herbes, des viandes, den Saft aus den Kräutern, aus den Speisen z., aus-; – de l'eau de fleur d'orange, (par le moyen du feu) Pomeranzenblütwasser ab-; – de l'huile sans feu, Oel kalt schlagen; on *tire* de l'encens, de la résine de cet arbre, man zieht Weihrauch, Harz aus diesem Baume; P. cf. *huile*; it. (parl. de qn qui fait d'une chose tout ce qu'on peut en faire, qui en *tire* tout l'avantage possible) il *tire* la quintessence de tout, er schlägt aus jeder Sache alles Mögliche, allen nur möglichen Vortheil heraus, cf. *quintessence*; – une *conséquence*, une *conclusion*, (inférer, conclure) eine Folgerung machen, einen Schluß z.; de là, je *tire* une *cons*., un grand argument contre vous, daraus ziehe ich einen Schluß, nehme od. schöpfe ich einen starken Beweis gegen Sie; la *concl*. que vous en *tirez* n'est pas juste, der Schluß, den Sie daraus z., ist nicht richtig; cette raison est *tirée* aux cheveux, aux dents, (est amenée au sujet avec violence, ou avec trop de subtilité) dieser Grund ist bei den Haaren herbeigezogen, cf. *cheveu*; il a *tiré* ces sentences des anciens, er hat diese Denksprüche aus den Alten gezogen, genommen; ces anecdotes sont *tirées* de tel ouvrage, diese Anekdoten od. Geschichtzüge sind aus dem und dem Werke ausgezogen, genommen; ce qu'il dit de tel pays, il l'a *tiré* des relations qui en sont venues, was er von dem und dem Lande sagt, das hat er aus den daher gekommenen Nachrichten gezogen; tout ce qu'il sait, il l'a *tiré* de tel auteur, Alles, was er weiß, hat er aus dem und dem Schriftsteller geschöpft; il a *tiré* ce passage de tel père, er hat diese Stelle aus dem und dem Kirchenvater gezogen; cette décision est *tirée* d'un auteur suspect, diese Entscheidung ist aus einem verdächtigen Schriftsteller genommen, geschöpft; – la racine carrée, cubique d'un nombre, (trouver la . .) die Quadrat-wurzel, die Kubik- aus einer Zahl aus-, cf. *carré*; it. vn. – à *conséquence* (avoir de mauvais effets, parl. de choses dont on pourroit s'autoriser à l'avenir contre la règle) Folgen haben; vous pouvez lui accorder cette grace, cela ne peut – à *cons*., Sie können ihm diese Gunst erzeigen, das kann keine F. h.; 6) (étendre) z., strecken, recken, dehnen; – du linge sur la platine, – une courroie, Wäsche auf der Trockenplatte st. od. r., einen Riemen r.; – l'étoffe, (pour lui donner plus de longueur) den Zeug st.; – l'argent, Silber z.; l'or se *tire* en fils très-déliés, das Gold läßt sich zu sehr dünnen Fäden ausz.; – une corde, la – ferme, (la bander le plus qu'on peut) ein Seil anz., es stark anz. od. spannen; – bien ses bas, (les étendre sur la jambe, de man. qu'ils ne fassent pas de plis) seine Strümpfe glatt z., anz., cf. *rideau*, *voile*; P. cf. *bout*, *courroie*, *langue*; P. – la laine, (faire le métier de tire laine, cf.) bei Nacht die Leute auf der Straße berauben, ihnen die Mäntel stehlen; – un procès, une affaire en *longueur*, (en éloigner la conclusion) einen Rechtsstreit, eine Sache in die Länge z.; il *tire* l'affaire en *l*. pour la rompre, er zieht die Sache in die L., um sie zu hintertreiben; it. vn. la maladie, l'affaire *tire* en *l*., ou de long, die Krankheit, die Sache zieht sich in die L.; le malade *tire* à sa fin, (mourra dans peu de temps) der Kranke ist seinem Ende nahe, wird bald sterben, es geht mit dem Kranken zu Ende; – pays, (avancer chemin) weiter, vorwärts eilen; fa. ausz.; 7) (tracer) z.; – des lignes, un plan sur du papier, Linien auf dem Papiere z.; einen Riß od. Grundriß auf das Papier machen; – une raie sur ce qu'on a écrit, einen Strich durch das, was man geschrieben hat machen; das Geschriebene durchstreichen; – le plan d'une forteresse, d'une maison, den Riß von einer Festung, von einem Hause machen, aufzeichnen; – une rue, une allée au cordeau, eine Gasse od. Straße, einen Baumgang nach der Schnur z., anlegen, cf. *cordeau*; Ast. cf. *horoscope*; Pt. (faire le portrait de qn) abbilden, zeichnen, mahlen; it. – qn au naturel, einen nach der Natur, in Lebensgröße a.; il s'est fait – par un excellent peintre, er hat sich von einem vortrefflichen Mahler a. od. m. lassen; Sc. il s'est fait – en plâtre, er hat sich in Gips abformen lassen; on l'a *tiré* en cire, man hat ihn in Wachs abgebildet od. bossiert; it. (imprimer); – des feuilles, des estampes, – un ouvrage à mille exemplaires, Bogen, Kupferstiche abz., abdrucken, 1000 Exemplare von einem Werke abd.; on a *tiré* ou imprimé cent exemplaires sur vélin, man hat 100 Exemplare auf Velin abgezogen od. abgedruckt; – au vrai, (– une épreuve de gravure en dernier ressort) den letzten Probe-abzug od. -abdruck von einem Kupferstiche machen; il n'y a encore qu'une épreuve, que dix feuilles de *tirées*, er hat erst ein Probeblatt abgezogen, es sind erst 10 Bogen abgezogen, gedruckt; la feuille est composée, il n'y a plus qu'à la –, der Bogen ist gesetzt, man darf ihn nur noch abz. od. abdrucken; la feuille n'est encore *tirée* qu'à moitié, der Bogen ist erst auf einer Seite abgezogen; 8) (parl. des armes à feu, les décharger) schießen, abs., losf., los brennen; – un mousquet, un coup de mousquet, de fusil, eine Muskete abs., loss., einen Musketen-schuß, Flinten- thun; – un pistolet, un canon, des bombes, eine Pistole loss., abdrücken, eine Kanone abbrennen od. abfeuern, Bomben s. od. absch.; – des flèches, – des pétards, des fusées, Pfeile abs., Petarden od. Springbüchsen, Raketen losbrennen; it. abs. – sur qn, à qn, contre qn, auf einen, nach einem s.; – à poudre, à plomb, à balle, mit Pulver, mit Blei, mit Kugeln s.; – à coup posé, à coup sûr, mit fester Hand, sicher s., cf. *bout*, *perdre* (12), *porter* (11), *pourpoint*, *volée*; – en l'air, (en dirigeant le coup vers les nues) in die Luft s., blind s.; fg: cf. *air* (4); it. vn. – de l'arc, de l'arbalete, de l'arquebuse, mit dem Bogen, mit der Armbrust, mit der Büchse s.; – à l'oiseau, ou – l'*oiseau*, cf.; – au blanc, (en visant après un but donné) nach der Scheibe s.; – un lièvre, un oiseau, (– dessus) einen Hasen, einen Vogel s., nach einem Hasen, auf einen Hasen s.; il a *tiré* à côté, er hat daneben geschossen; – en volant, ou au vol, (– sur un oie, qui vole) im Fluge s.; fg: (parl. de qn à qui il est difficile de parler, qui est touj. pressé, qui passe avec précipitation) fa. pour lui parler, il faut le – en volant, um mit ihm zu sprechen, muß man seine Zeit od. den Augenblick wohl abpassen; man kann ihn nur im Fluge sprechen; – sur qn, (dire des choses offensantes de qn) über einen losz., auf einen schmähen, schimpfen; – à cartouche, à boulets rouges sur qn, (en dire les choses les plus offensantes) gewaltig über einen losz., unbarmherzig über einen herfallen; – sur qn à bout portant, (lui dire en face les choses les plus dures) einem die größten Grobheiten ins Gesicht sagen; vous *tirez* sur vos gens, (vous dites du mal de ceux même qui sont dans vos intérêts) Sie schmähen Ihre eigenen Leute, Freunde, Verwandten, Sie z. über die Ihrigen los, cf. *clocher*, *moineau*; it. vn. le fusil vint malheureusement à –, das Gewehr ging unglücklicher Weise los; dès que le canon eut commencé à –, sobald das Kanonenfeuer angefangen hatte zu spielen; ce fusil *tire* juste, diese Flinte schießt gut; Art. – un feu d'artifice, (mettre le feu aux fusées dont il est composé) ein Feuerwerk abbrennen; Briq. – la terre, (l'extraire, l'étendre et l'exposer aux influences de l'air) die Erde ausgraben und sie auswittern lassen; Chap. – un chapeau à poil, (en faire sortir le poil en le *tirant* avec le carrelet) das Haar (an einem Hute) auskratzen; Cir. – le cierge, (le fabriquer à la main) Kerzen z.; Conf. – au sec, (confire qh en le faisant sécher, pour le garder tel) trocken einmachen; Corr. – à la pommelle, (–, à l'aide de la p., les cuirs qu'on a étendus sur une table) mit dem Krispelholze austrecken;

Drap. – à la perche, (–, avec le chardon, le poil d'une étoffe de laine tendue sur une perche) das Tuch auf der Stange mit Karden auffratzen; Em. – l'émail à la course, (former avec l'émail des filets extrêmement fins, en s'éloignant autant qu'on veut lui donner de longueur) den Schmelz im Laufe z.; – l'émail ou le verre bien fin, den Schmelz, das Glas sehr fein, zu sehr feinen Fäden ausz.; Ep. – l'épingle, (passer par la filière le laiton à épingles, pour le rendre de la gros. convenable) den Messingdraht zu den Stecknadeln durch das Ziehreisen z.; it. (redresser sur un engin le fil de fer qui étoit roulé en bottes, et le rendre bien droit) den aufgerollten Drath wieder gerade z. od. richten; Es. – ou porter une *botte*, cf.; – une *estocade*, un coup d'*es.*, (porter, pousser une *es.* à son adversaire) einen Stoß (auf seinen) Gegner thun; ausstoßen; P. fg: – l'*es.*, une *es.* à qn, (en emprunter de l'argent, sans avoir le pouvoir ou l'intention de le lui rendre) einen auszapfen, um Geld zu prellen suchen; – sur le temps, (– au moment où l'adversaire se prépare à – lui-même; fg: saisir justement l'occasion de dire ou de faire qh) dem Gegner mit dem Stoße zuvorkommen; fg: den rechten Augenblick treffen; Fau. – l'oiseau, (le faire becqueter en le paissant) den Vogel beim Atzen bicken lassen; Jeu. – un billet à la loterie, (le prendre au hasard) in der Lotterie ein Loos z.; ce soldat *tira* le billet noir, et fut passé par les armes, .. zog das schwarze Loos, und wurde erschossen, cf. *loterie*; – le gâteau des rois, (pour voir à qui viendra la fève qui y est cachée) den Dreikönigskuchen theilen; – les cartes, (pour dire la bonne aventure) Karten schlagen; – une carte d'un jeu, (la prendre) eine Karte aus einem Spiele z., nehmen;

II. vn. une corde qui tire, (qui est bandée extrêmement forme) ein Seil, das spannt, das straff angezogen ist, cf. (va. 5), 6), 8)); – au sort, (décider de qh par le sort) losen, das Loos z. od. werfen; on les fit – au sort, au doigt mouillé, man ließ sie l., mit dem nassen Finger l.; ils *tirèrent* à la courte paille, sie zogen Halme od. Hälmchen; faire – des soldats au billet, (pour punir celui à qui le sort aura donné le billet noir) Soldaten l. lassen, Zettelchen z. lassen; tirer à la blanque, à la loterie, in den Glückstopf greifen, ein Loos aus der Lotterie z.; – à qui aura la primauté ᵹ, um den ersten Rang ᵹ l.; fg: – au bâton, au court bâton avec qn, (contester avec lui d'égal à égal) es mit einem aufnehmen; sich mit einem messen; il ne vous appartient pas de – au *bâton* avec lui, es steht Ihnen nicht zu, sich mit ihm zu messen, cf. *large*, *long*(4); après cette victoire, l'armée *tira* (s'achemina) vers telle ville, nach diesem Siege zog das Heer gegen die und die Stadt; de quel côté tirez-vous? wohin zu gehen Sie? wo gehen Sie hin? cette étoffe *tire* sur le jaune, sur le vert, (approche du jaune ᵹ) dieser Zeug fällt od. sticht ins Gelbe, ins Grüne; le plumage de cet oiseau *tire* sur le violet, das Gefieder fällt od. sticht ins Violette od. Veilchenblaue; Ch. – de long, (parl. d'une bête qui s'en va sans s'arrêter) ausziehen, ausreißen, cf. *long*(4); – sur le trait, (parl. d'un limier qui trouve la voie et veut avancer) sich ins Hängeseil legen; am Hängeseile z.; *tirez*, *tirez*; *tirez* chiens, *tirez*, (cri pour faire suivre les chiens qu'on appèle) fort! fort! Hunde! Ma. ce cheval tire à la main, (refuse à la bride, en alongeant la tête lorsqu'on tire les rênes) .. liegt auf der Faust, liegt schwer in der Faust; Mar. – à la mer, (prendre le large) in See stechen.

TIRET, (thi-rè) ou TRAIT D'UNION, *s.* Gr. (petit trait serv. à joindre des mots, co. dans *arc-en-ciel*, *est-il*, *est-ce moi*, *celui-là*, *moi-même* ᵹ, it. à joindre les syllabes ou parties d'un mot que le manque d'espace a fait diviser à la fin d'une ligne, (m. *division*) Bindestrich, Verbindungs-, Binde-zeichen, *n*; it. Theilungsstrich; -zeichen, *n*; on met ord. un – après *très*, entre *très* et le mot suivant, (co. très-beau, très-humble ᵹ) man setzt gewöhnlich einen B. nach très, zwischen très und das folgende Wort; on emploie le – ou *trait d'union* pour joindre les mots composés; man gebraucht den B. zur Verbindung zusammengesetzter Wörter; le – ou la *division*, le trait de *d.* s'emploie au bout de la ligne, quand une partie d'un mot commence la ligne suivante, der T. wird am Ende der Zeile gebraucht, wenn die folgende Zeile mit einem Theile eines Wortes anfängt.

TIRETAINE, *f.* Com. (so. de droguet, moitié laine moitié fil) Tiretaine, *f*; Petermann, fa. un habit de –, ein Kleid von T., von P.

TIRE-TERRE, *s.* (pioche de carrier, pour *tirer* la *terre* qui retient les pi.) Erdhaue, *f*.

TIRE-TÊTE, *s.* Chir. (instr. pour *tirer* la *tête* d'un enfant mort, lorsqu'elle est restée dans le sein de la mère) Kopfzieher; le – ou forceps en forme de pince, der zangenförmige K.

TIRETOIRE, *s.* Ton. *o.* *tirtoir*.

TIRETTE, *f.* Cord. (morceau de cuir serv. à remettre l'escarpin sur la forme, après l'avoir retourné) Leistenleder, *n*; Chi. (bouchons de terre pour boucher les registres) Pfropf von Erde zur Verstopfung der Register od. Zuglöcher; Dist. (plaque de fer ᵹ mobile, serv. à boucher le tuyau de la cheminée du fourneau) Sperr-scheibe, *f*. -blech, *n*.

TIREUR, *s.* (celui qui *tire*) einer, der zieht, schießt ᵹ; – de laine, ou *tire-laine*, cf.; Ch. (chasseur qu'on entretient pour tuer du gibier) Schütze, Wild-, Jäger; il a deux –s qui le fournissent de gibier, er hat zwei –n od. Jäger, die ihn mit Wildpret versehen, c'est un bon, un mauvais –, (chasseur qui *tire* bien, mal) er ist ein guter, ein schlechter S.; Com. le – d'une lettre de change, (celui qui la donne, qui assigne ou *tire* une cert. somme sur un de ses correspondants) der Zieher od. Aussteller eines Wechselbriefes; der Trassent; les –*s* sont condamnés à payer les sommes portées par les lettres protestées, die Z. werden zu Bezahlung der in den zurückgewiesenen Wechselbriefen ausgedruckten Summen verurtheilt, cf. *avance* (Com.); Es. – d'armes, (maître d'escrime) v. Fechtmeister; Ep. (ouvrier qui *tire* le fil de fer ou de laiton par la filière) Drathzieher, Nadel-dr.; Gu. (soldat chargé de faire des décharges d'armes à feu) Scharfschütze; on disposa des –*s* sur plu. points, man vertheilte die Scha-n auf verschiedene Punkte; nos –*s* eurent l'avantage, firent taire le feu des ennemis, unsere Scha-n behielten die Oberhand, brachten das Feuer der Feinde zum Schweigen; Ma. le –, la *tireuse*, (pers. chargée de *tirer* les ficelles du semple, dans la fabrique des étoffes brochées) der Zieher, die Z-inn; Tir. – d'or, d'argent, (ouvrier qui *tire* et file l'or ᵹ) Goldz., Silberz., Golddraht- od. Silberdraht-z.; 2) –, *tireuse* de cartes, (pers. qui les *tire*, cherchant à faire des dupes, en disant la bonne aventure) Kartenschläger, inn.

TIRE VEILLE ou TIRE-VIEILLE, *s.* Mar. (cordes qui pendent aux 2 côtés de l'échelle, pour se soutenir en montant dans le vais. ou en descendant) Fallreep, *n*.

TIRICA, *s.* hn. (perroquet de l'île de Suçon, qui plait par mille gentillesses) id. (Art brasilianischer Papageien).

TIROIR (thi-roar), *s.* (caisse ou layette qu'on pousse dans une armoire, une table ᵹ, et qu'on en tire par un anneau, un bouton) Schublade, *f*; le – d'une table, les –*s*, d'une commode, die S. in einem Tische, die -n in einer Kommode; pousser, tirer le –, die S. hineinschieben, herausziehen; mettre des papiers dans un –, Papiere in eine S. legen; cherchez dans les –*s* de cette armoire, suchen Sie in den S. dieses Schrankes; Arq. (morceau de fer plat et fendu, serv., co. les tenons, à attacher le canon au fût, et qui peut se *tirer* à volonté) der Ring am Gewehrlauf (womit derselbe im Schaft befestigt wird); Fau. (paire d'ailes de chapon ᵹ, ajustée en façon d'ois., avec un morceau d'étoffe rouge, et qui sert à rappeler l'ois. sur le poing) Federspiel, Vorloß, *n*; Man. (dans la machine à friser les étoffes, cylindre ou rouleau de bois, garni de petites dents de fer très-fines) die zackige Welle einer Frisiermühle; Thé. pieces à –, (pièces dont les scènes sont détachées les unes des autres et n'ont nulle relation entr'elles) Stücke, in welchen die Auftritte nicht miteinander zusammenhängen.

TIROLLE ou TRÉAULE, *f.* Pê. (filet à très petites mailles, esp. de tramail carré monté sur une gr. perche, pour prendre de petits poi.) dreimaschiges Garn mit sehr kleinen Maschen, zum Fange der Schollen, Plattfisen ᵹ).

TIRONIEN, ne, *a.* Lit. lettres *tironiennes*, (caractères, lettres d'abréviation, dont *Tiron*, affranchi de Cicéron, est l'inventeur) tironische Schrift- od. Abkürzungs-zeichen.

TIRTOIR ou TIRETOIR, *s.* Ton. (esp. de levier garni d'un crochet, pour faire entrer à force les derniers cerceaux des futailles) Reifzwinge, *f*.

TIRSA, *s.* Bo. (so. de chiendent très-commun en Ukraine) (Art Quecken in der Ukräne).

TIS, *s.* ou TISSE, *f.* Pê. (en qs endroits de Provence, une maillade; it. une nappe de filet) Garn, *n*. dreimaschiges G.

TISAGE, Glac. (act. de *tiser*) das Schüren, Nach-.

TISANE, cf. Méd. (breuvage d'eau où l'on a fait bouillir des racines, de l'orge, de la réglisse ᵹ) Trank; – rafraîchissante, purgative ᵹ, Kühl-, Abführungs-; – contre la goutte, contre le rhume et la toux ᵹ, T. gegen die Gicht, gegen den Schnupfen und Husten ᵹ; prendre, boire un verre de –, ein Glas T. trinken, zu sich nehmen; – de santé ou de Ste. Catherine, (utile en santé, ou pour recevoir guérison) Gesundheits-, Katharinen-; – royale, Königs-.

TISAR ou TISART, *s.* Glac. (ouverture du four par laq. le tiseur entretient le feu) Schürloch, *n*.

TISEUR, *s.* Glac. (ouvrier chargé de *tiser*) Schürer.

TISER, va. Glac. (chauffer le four, en entretenir le feu) schüren, nach-.

TISIPHONE, *f.* My. (l'une des 3 furies) id.

TISON, *s.* (reste d'une buche, d'un morceau de bois dont une partie a été brûlée) Brand, Feuer-; – allumé, ardent éteint, brennender, glühender B., ausgelöschter B.; rapprocher les –*s*, die Brände näher zusammenlegen; P. cf. *prendre*(4); fg: garder les –*s*, être touj. sur les –*s*, (ne pas quitter le coin du feu) die Brände hüten, immer am Feuer, am Kamine sitzen; il a touj. le nez sur les –*s*, er hat die Nase immer über den Bränden, er hält sich immer am Kamine auf; fa. (parl. de vieilles gens qui sont touj. au coin du feu) ils crachent sur les –*s*, sie sitzen immer am Kamine, hinter dem Ofen, sie sind Ofen-hocker, -sitzer, -brüter; po. – d'enfer, (méchant hom. ou méchante fem., qui excite au mal par ses exemples, par ses discours) Höllen-; fg: – de discorde, de la discorde, (pers. d'un caractère séditieux, qui se plait à semer la discorde ᵹ) Anhetzer, Aufwiegler, Zwietrachtstifter, inn; Zankteufel; it. (parl. des choses qui sont une mat. continuelle de discorde, un sujet de querelles qui ne s'éteignent point) cet héritage ᵹ est pour les deux familles ᵹ un – de discorde, dieses Erbgut ᵹ ist für die beiden Familien ein Zankapfel; P. noël à son pignon, et pâques à son –, (pour marquer le dérangement des saisons) grüne Weihnachten, weiße Ostern.

TISONNER (thi-so-nér), vn. (remuer les *tisons*) schüren; il ne fait que –, il s'amuse touj. à –, er schürt beständig, er schürt zum Zeitvertreibe immer; après avoir assez *tisonné*, nachdem man hinlänglich geschürt hatte; Ma. un cheval gris *tisonné*, ou *charbonné*, (sur le poil duq. on voit des taches éparses irrégulièrement de côté et d'autres, co. s'il eût été noirci dans ces endroits avec un *tison*) ein schwarzfleckiger Schimmel, ein Schwarzschimmel.

TISONNEUR, *s.* (qui aime à *tisonner*) Schürer, inn; c'est un grand –, une grande *tisonneuse*, er ist ein großer Liebhaber vom Schüren, sie ist eine große L-inn vom .., er, sie schürt gar zu gern.

TISONNIER (thi-so-niér), *s.* Forg. (outil de fer pour attiser le feu, dont l'un est coudé et tourné en crochet; l'autre plat, en forme de palette) Schürstab, -stachel.

TISSAGE (ti-ça-ge), *s.* (act. de *tisser*, opération, travail du *tisserand*, ou du *tissutier*) das Weben.

TISSER (ti-cér), va. irr. (faire un *tissu*, de la toile, du drap ᵹ) weben, wirken; – du lin, du coton ᵹ, Garn, Baumwolle, leinene, baumwollene ᵹ Zeuge w.; il a *tissu* ce drap ᵹ; er hat dieses Tuch gewebt od. gewoben; cela est bien *tissu*, cette toile est mal *tissue*, das ist gut gewoben, diese Leinwand ist schlecht ..; fg: il, elle a *tissu* cette *intrigue*, er hat diesen Handel angezettelt, angesponnen; Poé. des jours *tissus* d'or et de soie, goldene Tage; entre –, (– entre ..) ein-, einwirken.

TISSERAND (ti-ce-ran), *s.* (ouvrier qui *tisse*, qui fait de la toile ᵹ) Weber; le métier de – ᵹ d'un –, das Handwerk eines -s, das -handwerk; la navette, les peignes d'un –, das Schiffchen, die Kämme od. Blätter

ter eines -s, das -schiffchen, die -kämme od. -blätter; - en drap, en soie ₂ (qui fait des étoffes de laine, de soie) Tuch- od. Tuchmacher, Seiden- od. Seidenwirker; Hn. - d'automne, (esp. de tique que qq-uns croient filer les filandres que le peuple appèle *fils de la Vierge*) der Spinner, die -inn; Spinnmilbe.

TISSERANDERIE, *f.* (profession, commerce de *tisserand*) Weberei, *f*; exercer la - et la draperie, die W. und die Tuchmacherey, die Weber- und Tuchmacher-kunst treiben.

TISSEUR ou TISSIER (thi-ceur, -cié), *s.* c. *tisserand.*

TISSOTIER, c. *tissutier.*

TISSU, *s.* (ouvrage fait de fils ou d'autres corps entrelacés) Gewebe, Gewirk, *n*; - de fils de chanvre, - de soie, de laine ₂, G. von hänfenem Garn, von Seide, von Wolle ₂, au beau - d'or, un - de cheveux ₂, ein schönes Gewirk von Gold, ein hárenes G.; - lâche, serré, lockeres, dichtes G.; An. cf. *vasculeux*; Bo. cf. *cellulaire*, *réticulaire*; *striculaire*; fg: (ordre, suite) le - d'un discours, die Anordnung einer Rede, un - de merveilles, de grandes actions, de crimes, ein G., eine Kette von Wundern, großen Thaten, Verbrechen; Syn. le - est l'ouvrage *tissu*, l'étoffe, la toile ₂; la *tissure* est la qualité donnée au -; la *texture* est l'ordonnance ou l'économie résultante de la disposition et de l'arrangement des parties d'un tout; la *contexture* est l'ordonnance et la concordance du rapport que les parties ont les unes avec les autres, et avec le tout, tissu ist die gewobene Arbeit, der Zeug, das Tuch ₂, tissure ist die dem G. gegebene Art, texture ist die aus der Vertheilung und Anordnung der Theile eines Ganzen sich ergebende Ordnung und Einrichtung, contexture ist die Ordnung und Uebereinstimmung der Verhältnisse, welche die Theile untereinander und zum Ganzen haben; - se dit au figuré; *tissure* est peu usité, même au propre; on dit *texture* pour exprimer la liaison et l'arrangement des diff. parties d'un discours, d'un poëme; et l'on dit même *contexture* dans le même sens, tissu wird im bildlichen Sinne gesagt, tissure ist wenig üblich, selbst im eigentlichen Sinne, man sagt text., um die Verbindung und Anordnung der verschiedenen Theile einer Rede auszudrucken, und man sagt sogar context. in dem nämlichen Sinne.

TISSURE (thi-çu-re), *f.* (liaison de ce qui est *tissu*) Weberei, *f*; Gewebe, *n*; - ferme, serrée, lâche, -*s* croisées ₂, feste, dichte, lockere W.; festes ₂ G.; Kreuzwebungen, la - de cette toile est inégale, die W., das G. an diesem Tuche ist ungleich; fg: la - ou ord. *texture* d'un discours, d'un poëme ₂, (disposition, ordre, arrangement des parties d'un ..) die Anordnung einer Rede, eines Gedichtes, il y a de belles choses dans ce discours ₂, mais la - n'en vaut rien, es sind schöne Sachen in dieser Rede, aber die Anordnung des Ganzen taugt nichts, Syn. cf. *tissu*.

TISSUTIER (thi-çu-thié), *s.* (rubanier, ouvrier qui fait toutes so. de *tissus*, de rubans, ganses ₂) Weber, Klein-: - rubanier, Band-.

TISTRE, va. v. c. *tisser*.

TITAN, *s.* My. (nom d'une esp. de géants qui voulurent détrôner Jupiter) Titan, Himmelstürmer.

TITANE, *s.* Mg. (nom donné par Klaproth à un demi-métal cassant, oxidable, découvert par William Gregor dans le sable d'un ruisseau de la vallée de *Ménakan*, en Cornouaille, et appelé d'abord *ménakanite*) Titan, *n*: - oxidé, aciculaire, ferrifère, -erz, -kalk, -eisen; - granuliforme (l'isérine) -sand; - réticulaire, Sagenit; -anathase, Octaedrit; - silicéo-calcaire, c. *titanite*. [titans) Titanenfest, *n.*

TITANIE, *f.* My. (fête en qq pays, en mémoire des

TITANITE, *s.* (schorl rouge ou sagénite, *titane oxidé* de Kirwan) Titanit, Sagenit; oxidiertes Titan; Nigrin, -schörl.

TITANO KERATOPHYTE, *s.* hn. (amas énorme de polypes desséchés, qui recouvre des litophites) (große Masse von versteinerten Korallen u. andern Seegewächsen.)

TITHENIDIES, *f.* pl. My. (fêtes des Lacédémoniens, où les nourrices portoient les enfants mâles au temple de Diane) Säugammenfest, *n.*

TITHONES, *f.* Bo. (pla. du Mexique, fam. des corymbifères, dont la fleur est de couleur *aurore*; allusion à *Tithon*, époux d'*Aurore*) Tithone, *f.*

TITHYMALE, *s.* Bo. (pla. à fleur campaniforme, esp. d'euphorbe, dont le suc est laiteux, corrosif; violent purgat.) Wolfsmilch, *f.* le petit -, (qui croît dans les terrains sablonneux, et très-nuisible aux moutons) die kleine W.; Cypressen-; - des marais, des vignes, c. *ésule*, - épurge, ou *catapuce*, cf. *épurge*; - officinal, (qui donne une gomme résine bonne pour les vésicatoires) die arzeneikräftige W.; - réveil-matin, (dont le suc laiteux, âcre et caustique, carie les dents, les détruit, et en dissipe la douleur) die Sonnen-.

TITHYMALOIDES, *f.* pl. (pla. du genre des *tithymales*) die Pflanzen vom Wolfsmilchgeschlechte.

TITILLATION (thi-thil-la-cion), *f.* (mouv. sautillant et doux, qu'on remarque dans cert. corps) Perlen, *n*; la - du vin de Champagne, das P. des Champagnerweines; mouvement de -, P.; Méd. (chatouillement, démangeaison, sensation qf. agréable, intermédiaire entre le plaisir et la douleur) Kitzeln, Prickeln; une - agréable, incommode, ein angenehmes, beschwerliches K. od. Pr.

TITILLER, vn. (éprouver un mouv. de *titillation*, cf.) perlen; ce vin *titille* dans le verre, dieser Wein perlt im Glase; un vin de Champagne frais et *titillant*, ein frischer und -der Champagnerwein; 2) va. ce vin *titille* le palais, certains remèdes *titillent* (chatouillent) les nerfs, dieser Wein kitzelt den Gaumen, gewisse Mittel kitzeln die Nerven; remède *titillant*, k-des Mittel. [terling).

TITIRE, *s.* hn. (papillon diurne) (Art Tagschmet-

TITIRI ou PIPIRI, *s.* hn. (ois. du genre pie-grièche, tyran de Cayenne) der tirannische Würger; der kleine amerikanische Neuntödter; les -*s* vivent de scarabés, die t-n W. leben von Käfern; 2) le -, ou *titri*, (poi. des îles Antilles ₂, *pisquet* de la Guadeloupe, qui n'est pas plus gros qu'un fer d'aiguillette, et très-bon à manger) Nadelfisch.

TITRE, *s.* (inscription à la tête d'un livre, d'un chapitre ₂, et qui en indique la matière) Titel; le - d'un livre, un beau -, der T. eines Buches, ein schöner T.; l'ouvrage ne répond pas à son -, à la pompe de son -, das Werk entspricht seinem T., seinem prunkhaften T., dem Prunke seines T. nicht; il n'y a rien dans ce chapitre de ce que le - annonce, in diesem Kapitel kommt nichts von dem vor, was der T. ankündigt; - courant, (mis au haut des pages d'un livre, pour indiquer le sujet qu'on y traite) fortlaufender T.; Blattseiten-, Columnen-; Im. ₂, (petit trait mis sur une lettre, dans un mot écrit en abrégé, et qui supplée la lettre omise, co. hôme pour homme, Maň pour Mann) Abkürzungsstrich; il a oublié le -, er hat den A. vergessen; 2) (qualité honorable, nom de dignité ₂) T.; Ehren-; il prend le - de prince, il a le - d'altesse ₂, er legt sich den Fürsten-, bei; er hat den T. Durchlaucht od. Hoheit; on lui donne le - de marquis, man gibt ihm den Marktis-; l'énumération des -*s*, die Aufzählung der T.; il remplit une page entière de ses -*s*, er füllt mit seinen -n eine ganze Seite aus; Chanc. rom. (- de cert. églises de Rome ₂, dont les cardinaux prennent le nom) cardinal du - de sainte Sabine, du de St. Pierre-aux-liens, Kardinal von der Kirche der heiligen Sabine, des heiligen Petrus in Ketten; - clérical, ou abs. -, (bénéfice sur leq. qn est admis aux ordres sacrés) Pfründe, *f*; - patrimonial, (revenu affecté par les parents ₂ à la subsistance d'un clerc qui n'a point de bénéfice, et sans leq. il ne seroit pas reçu aux ordres) eigenes Einkommen eines Geistlichen; Patrimonialpfründe; - de pauvreté, (privilege qu'ont les religieux profès, d'être promus aux ordres sans - clérical ni patrimonial) Armenrecht, *n*; 3) (propriété d'un emploi, d'une charge ₂) Eigenthum eigenthümlicher Besitz eines Amtes; il eut cette charge en -, après l'avoir exercée par commission, er wurde in den wirklichen B. dieses Amtes gesetzt, nachdem er es erst als Verweser verziehen hatte; former opposition au - d'un office, gegen das B recht eines Beamten Einspruche thun; einem Beamten den rechtmäßigen B. seines Amtes streitig machen; sa commission fut érigée en - d'office, seine Commission wurde zu einem wirklichen Amte erhoben; 4) (acte authentique qui sert à établir un droit, une qualité ₂) Urkunde, *f*; -*s* de noblesse, Adelsbrief; les anciens -*s* d'une maison, die alten U-n od. Dokumente eines Hauses; les -*s* et papiers, -*s* et enseignements, die U-en und Papiere od. Briefschaften; die U-n und Beweisschriften; -*s* valables, bons -*s*, -*s* vicieux, gültige, gute mangelhafte U-n; produire des -*s* authentiques, rechtsgültige U-n vorlegen; -*s* exécutoires, executorische, zur richterlichen Hülfe berechtigende U.; CN. cf. *flot*; les -*s* d'un office, d'un bénéfice, (les provisions) der Bestallungsbrief zu einem Amte, zu einer Pfründe; - nouvel, (acte par leq. un nouveau possesseur, ou aussi le débiteur originaire, près d'acquérir la prescription, s'oblige de payer la même rente ou redevance) neu ausgestellte U. über die Verpflichtung zur Bezahlung einer Rente; il a passé - nouvel, er hat eine neue U. ausgestellt, wodurch er sich zur Bezahlung der und der Rente verpflichtet; ext. (droit qu'on a de posséder, de demander, de faire qh) Rechtsgrund, Recht, *n*; posséder un bien à - d'achat, à - d'héritier, ein Gut vermöge des Ankaufsrechtes; des Erbrechtes besitzen; il l'a à bon -, à juste -, à faux -, er besitzt es mit gutem Rechte, rechtmäßig, unrechtmäßig, aus einem falschen R. e; à quel - jouit-il de ce bénéfice? aus welchem R-e genießt er diese Pfründe? possession vaut -, der Besitz gilt für einen R.; il n'y a point de servitude sans -, es gibt keine Dienstbarkeit od. Servitut ohne R., cf. *apparent*, *coloré*, *constitutif*, *déclaratif*, *gratuit*, *onéreux*, *primitif*, *primordial*, *vicieux*; - énonciatif, (qui ne fait qu'énoncer et rappeler un -, mais qui n'est pas le - même sur leq. on se fonde) die Darlegung eines R-es; - exécutoire, (qui emporte l'exécution contre qn) zu richterlicher Hülfe befugender R.; -*s* de familles, (tous les actes, contracts ₂ qui ont rapport à ce qui s'est passé dans une fam.) Familienurkunden; - lucratif, (en vertu duq. on gagne qh, co. un legs ₂) R. zu einem Erwerbe; - présumé ou présomptif, (qu'on suppose exister en faveur de qn, et qu'ensuite on reconnoît qu'il n'a pas) vorausgesetzter R.; - translatif de propriété, (qui a l'effet de transmettre, de faire passer la propriété de qh d'une pers. à une autre) ein den Besitz übertragender R.; fg: (parl. de qn qui mérite qh) il a bien des -*s* à votre amitié, er hat viele Ansprüche auf Ihre Freundschaft; les -*s* qu'il a pour prétendre à cette place, die Ansprüche, welche er auf diese Stelle hat; Ch. (lieu ou relais où l'on pose les chiens, afin de courir la bête à son passage) der Platz, wo man die Jagdhunde aufstellt, um dem vorübergehenden Wilde nachzusetzen; mettre les chiens en bon -, (les bien poster) die Hunde auf einen guten Platz stellen; Man. (la marque que l'ouvrier est tenu de mettre au chef de chaque pièce de sa fabrique) Fabrikzeichen; Mo. le - des monnaies, (le degré de finesse ou de pureté de l'or, de l'argent qu'on y emploie) der Feingehalt, das Korn der Münzen; der Münzfuß; la monnaie d'argent la plus fine est au - de 12 deniers, die feinste Silbermünze ist sechszehnlöthig; ces pièces d'argent sont au - de 11 deniers 18 grains, (ont 6 grains d'alliage, sont de 6 grains audessous du - de 12 deniers) diese Silbermünzen haben einen Feingehalt von 11 Deniers und 18 Grains, (haben $\frac{1}{48}$ Kupferzusatz); le - de l'or, (de 24 carats ou en sous) der F. des Goldes; faire l'essai du -, den F. des Geldes probieren; cf. *essai*, *monnaie*; Or. de la vaisselle à tel -, au - de telle ville, Silbergeschirr von dem und dem F-e, von dem in der und der Stadt üblichen F-e; il ne peuvent fabriquer que des ouvrages à tel -, à un certain -, sie dürfen nur Arbeiten von dem und dem F-e, von einem gewissen F-e verfertigen; 5) à - de, (en qualité, sous prétexte de..) in der Eigenschaft; unter dem Vorwande; als; il s'est introduit dans la maison à - de parent ₂, er hat sich in d. E. eines Verwandten u. d. V. der Verwandschaft Zutritt in dieses Haus verschafft; il demande à - de dette, ce qu'il peut à peine espérer à - de grâce, er fordert als eine Schuld, was er kaum als eine Gnade hoffen darf; il possède cela à - de don, de prêt, et des

fißt das alte Geschenk, als Anlehen; à – d'office, (en vertu de sa qualité, de sa charge) von Amts wegen; il préside à – d'office, er hat od. führt v. A. w. den Vorsitz; en – d'office, adl. (extrêmement et notoirement) mp. ausgemacht; allgemein bekannt; weltkundig; c'est un fripon en – d'office, er ist ein a-er Spitzbube.

TITRE-PLANCHE, *s.* Im. (titre de livre gravé en taille douce, avec des orn. historiés) Kupfertitel; gestochener Titel.

TITRER, va. (donner un *titre* d'honneur à qn, à une terre) betiteln; einen Ehrentitel beilegen; on l'a *titré* de Duc ꝛc., man hat ihm den Herzogtitel beigelegt, hat ihn Herzog betitelt; homme *titré*, (qui a q. *titre* de dignité, *Pair* en Angl., Grand en Espagne ꝛc.) ein Mann, der einen hohen Ehrentitel od. Adelstitel führt; eine hohe Standesperson; terre *titrée*, (qui a le titre de duché, de marquisat, de comté ꝛc.) ein betiteltes Landgut, (das den Titel eines Herzogthums, Markisats, einer Grafschaft ꝛc. führt); on le *titre* d'Altesse, d'Excellence ꝛc., man betitelt ihn Durchlaucht od. Hoheit, Excellenz ꝛc.; 3) (autoriser) berechtigen, bevollmächtigen; – qn pour faire office de tuteur ꝛc., einen bev., das Amt eines Vormünders zu führen; il étend trop loin ses pouvoirs, on ne l'a pas *titré* jusque-là, er dehnt seine Vollmacht zu weit aus, so weit zu gehen hat man ihn nicht berechtiget.

TITRIER, *s.* autref. (religieux chargé de la garde et conservation des *titres* d'un monastère) Urkundenbewahrer; le – de telle abbaye, der U. der und der Abtei; 2) auj. mp. (falsificateur de *titres*, fabricateur de faux *titres*) Urkundensfälscher, -macher.

TITUBANT, E, *a.* v. c. *chancelant.*

TITUBATION, *f.* As. c. *trépidation.*

TITULAIRE, *a.* (qui a le titre et le droit d'une dignité, sans en avoir la possession ou en faire la fonction) Titel..., *Titular...; le roi de Sardaigne est roi – de Chypre, der König von Sardinien ist -König von Cypern, führt den T. eines Königs von C.; ces princes ont été long-temps empereurs -*s* de Constantinople, diese Fürsten sind lange -Kaiser von Constantinopel gewesen; haben lange den T. Kaiser von C. geführt; Gal. écriture –, (grosse bâtarde, ou grosse ronde, employée à faire des *titres*) -Schrift; Fractur-, *f*; 2) *s.* (qui est revêtu d'un *titre*, d'une charge) Amtsbesitzer; le – d'un office, (celui qui en est pourvu) der Besitzer od. Inhaber eines Amtes; le – et le survivancier, der A. und der Anwarter; cette taxe ne regarde point les -*s*, (elle regarde ceux qui exercent par commission) diese Taxe betrifft nicht die B. od. J. von Aemtern; Bén. (celui qui est pourvu d'un bénéfice en *titre*, opp. à celui qui ne jouit qu'en commande) Pfründen-besitzer, -inhaber; mettre le – en possession du bénéfice, den J. einer Pfründe in den Besitz derselben setzen; troubler le – dans sa profession, den J. in seinem Besitze stören.

TLEUA ou TLEHUA, *s.* hn. (le boa à broderies) Gat-tenschlange, Feuer-, *f.*

TMESE, *f.* Gr. lat. ꝛc. (figure, esp d'Hyperbate, par laq. on place un mot entre les 2 parties d'un autre mot composé, ex. *septem subjecta trioni*, pour *subjecta septentrioni*) die Einfügung eines Wortes zwischen die getrennten Theile eines andern.

TOACTLI, *s.* hn. (ois des lacs du Méxique, du genre héron) id. der mexikanische Reiher.

TOAST, cf. *toste.*

TOC (tok), *s.* jeu de –, (jeu de trictrac où le but des joueurs est de *toucher* et de battre leur adversaire ꝛc.) Schlagspiel, *n.*

TOCAN, *s.* hn. (nom donné qf. aux jeunes saumons) Sälmling.

TOCANE, *f.* Vig. (vin nouv. fait de la mère goutte, ord. parl. du vin d'Aï, de Champagne, qui se boit nouveau) Vorlaufwein; junger Wein vom Vorlaufe; bonne, excellente –, guter, vortrefflicher V.; – de Champagne, junger Champagner vom Vorlaufe.

TOCANHOHA, *s.* Bo. (esp. de noix vomique de Madagascar) id. die madagaskarische Brechnuß.

TOCK, *s.* hn. (ois. du Sénégal, du genre calao) der ungehörnte Kalao von Senegal.

TOCO, *s.* hn. (ois. de la Guiane, du genre toucan) der cayennische Pfefferfresser.

TOCOCA, *s.* Bo. (pla. de la Guiane, fam. des mélastomes) id. (Art Schwarzmund).

TOCOLIN (-lein), *s.* hn. (ois. de la Nouv.-Espagne, du genre loriot) id. die graue neuspanische Drossel.

TOCONY, *s.* Com. (toile de l'Amér. Espagnole) id.

TOCQUET (to-kè), *s.* hn. (esp. de lézard de Siam) (Art siamischer Eidechsen).

TOCRO, *s.* hn. (ois. de la Guiane, du genre perdrix.) das guianische Rebhuhn.

TOCSIN (tok-cein), *s.* (bruit d'une cloche qui sonne à coups pressés et redoublés, pour avertir du feu, donner l'alarme ꝛc.) Sturm-glocke, Lärm-, *f*; on sonna le –, et l'on accourut de toutes parts pour éteindre le feu, man läutete die S., und man eilte von allen Seiten herbei das Feuer zu löschen, dès que l'ennemi parut, on sonna le –, sobald sich der Feind zeigte, läutete man die S. od. mit der S.; le –, ou la cloche du –, (destinée, dans qs villes, à sonner le –) S.; le – est bien placé dans cette tour, die S. ist in diesem Thurme gut angebracht; on entend le –, man hört die S.; fg: sonner le – sur qn, (exciter le public contre qn) das Volk, das Publikum gegen einen aufhetzen; on sonna le – sur eux, man hetzte das Volk gegen sie auf; c'est le –, ce fut le – contre le gouvernement, (parl. d'une chose qui excite de la rumeur, du trouble) das ist, das war ein Aufruf zur Empörung gegen die Regierung.

TODDALIES (to-), *f.* pl. Bo. (genre de pla., de la fam. des térébinthacées, extrait des *paulinia asiatica* de Lin.) das Geschlecht der Toddalien.

TODDI (to-), *s.* hn. (liqueur spiritueuse tirée par incision du palmier à vin, qu'on boit dans l'Indostan, et qui donne l'arack par la distillation) Weinpalmensaft.

TODIER (diér), *s.* hn. (genre d'ois. d'Amér., de l'ordre des pies) Plattschnabel, Bastard-eisvogel; le – bleu, der blaue P.

TŒTIQUE, *a.* Méd. c. *atténuant.*

TOGE, *f.* hr. (robe particulière aux Rom., et qui leur couvroit tout le corps) Toga, *f.* Oberkleid, *n*; la – des Romains, die römische T.; – de laine, – blanche ꝛc., wollene, weiße ꝛc. T.; les femmes portoient une longue –, n'usoient point de la – des hommes, die Weiber trugen eine lange T., hatten nicht die T. der Männer: la – des Sénateurs, (ornée de gr. fleurs de pourpre) die T. der Senatoren; die mit Purpur verbrämte T.

TOI (toa), pro., cf. *tu.*

TOILE (toa-le), *f.* (tissu de fils de chanvre, de lin, ou de coton) Leinwand; – de chanvre, – de coton, hänfene L.; Baumwollenzeug; de la – de lin, ou abs. de la –, flächsene L.; cf. *ménage*; – fine, claire, déliée, feine, dünn geschlagene, dünne L.; grosse –, – ronde, forte, serrée, grobe L.; L. von starkem Garne; starke, dichte L.; – crue, écrue, (qui n'a pas encore été à la lessive) ungebleichte L.; – jaune, blanche, grise ꝛc. gelbe, weiße, graue L.; – demi-blanche, halbweiße L., cf. *blanchir* ꝛc.; – de linon, de batiste, – d'Hollande, de Brétagne ꝛc., Linon, Batist; holländische L.; Bretagner L.; les -*s* de Normandie ꝛc., die -arten aus der Normandie; ourdir, faire de la –, L. zetteln, weben od. machen; une pièce de –, ein Stück L.; de la – en pièce, L. am Stücke; les -*s* d'un moulin à vent, (qu'on tend sur les ailes, pour recevoir le vent) die Flügeltücher an einer Windmühle; – à voile, (pour les vais.) Segeltuch, *n*; coupon, reste de –, Stückchen, Rest od. Restchen L.; coller sur –, auf L. aufziehen, aufkleben, cf. *ciser*; – d'or, d'argent, de soie ꝛc., (cert. tissus légers, dont la trame est d'or ꝛc., et la chaîne de soie) mit Gold, mit Silber durchwirkter dünner Zeug; Seidentuch, cf. *araignée*; – d'amiante, cf. *amiante*; P. (pour dire qu'on ne veut pas avoir aff. avec de gr. parleurs) po. il a trop de caquet, il n'aura pas de ma –, er schwatzt zu viel, ich mag nichts mit ihm zu schaffen haben; c'est la – de Pénélope, (parl. d'une aff. qui recommence touj. et ne finit point) das ist das Gewebe der Penelope, das ewige Lied; peindre des -*s*, Zitse, Kattune mahlen; les -*s* des Indes, ou -*s* peintes, (-*s* peintes aux Indes, ou à la man. des Indes) die indischen od. gemahlten Zitse; Cf. peindre (Com.); – imprimée, (– préparée pour recevoir les couleurs du peintre) gegründete, *grundirte L., cf. *imprimer*; Chir. – de mai, (– qu'on enduit de beurre, surtout au mois de mai, et bonne en emplâtre pour un gr. nombre de plaies) mit Maibutter bestrichene L. zu Wundpflaster; – Gautier, c. *paradrap*; Mil. (tente) Zelt; l'armée est sous la –, (est campée) das Heer ist unter Zelten gelagert; il y a tant d'hommes sous la –, es sind so und so viel Mann im Lager; Thé. (le rideau qui cache le théâtre) Vorhang; lever, baisser la –, den V. aufziehen, niederlassen od. fallen lassen; dès que la – fut levée, sobald der V. aufgezogen war; Pê. –, ou *flue*, (nappe de filet déliée, placée entre 2 autres appelées hameaux, dans les filets en trémail) Tuch, *n*. Wand, *f*; 2) pl. Ch. (pièces de – dont on forme des enceintes, pour prendre des sangliers) Tuch, Jagdtuch, *n*; tendre des -*s*, Tücher aufstellen; il a tué le sanglier dans les -*s*, er hat das Schwein im Tuche od. Jagdzeuge getödtet; prendre des cerfs, des biches ꝛc. dans les -*s*, (gr. filets qu'on tend pour ..) Hirsche, Hirschkühe in den Garnen, Jagdgarnen fangen; fa. (parl. de qn qui va se coucher) il va se mettre dans les -*s*, er wird sich gleich unter die Decke stecken, ins Bett legen; Pau. (rideaux qui descendent depuis le toit jusque sur la muraille du jeu de paume, et qu'on tire pour se mettre à l'abri du soleil) Vorhang (im Ballhause); tirer les -*s*, die Vorhänge vorziehen; la balle a donné dans les -*s*, der Ball ist an die V. geflogen; Syn. par -*s*, on entend tous les tissus de lin ou de chanvre; par *toileries*, tous les tissus de coton pur, ou mélangé, toutes les étoffes de matières végétales autres que le lin et le chanvre, unter toiles versteht man alle Gewebe von Flachs od. Hanf; unter toileries alle Gewebe, die aus bloßer od. mit einem andern Spinnstoffe vermischter Baumwolle bestehen, überhaupt alle Zeuge, welche aus andern Pflanzenstoffen als Flachs und Hanf gemacht sind.

TOILÉ, *s.* (le fond de la dentelle, dont le tissu à q. ressemblance avec la *toile*) Spitzengrund.

TOILERIE, *f.* (marchandises, commerce de *toiles*) Zeugwaare, *f*; allerlei Zeuge; it. der Zeughandel; der Handel mit -n; il se fait bc. de – dans ce pays, in diesem Lande wird viel Z., werden viele Zeuge verfertigt; il ne fait, il ne vend que de la –, er macht, er verkauft nichts als Z. od. Zeuge; la – et lingerie, die Zeug- und Leinen-waaren; it. der Zeug- und Leinwandhandel.

TOILETTE, *f.* (*toile*, ou morceau d'autre étoffe, qu'on étend sur une petite table, pour y mettre ce qui sert à l'orn. et à l'ajustement d'une pers.) Putztischtuch, *n*; – une – à dentelle, ein glattes, ein mit Spitzen besetztes P.; – de point, (point préparé pour garnir une –) P. von Spitzenzeug; acheter une – de point d'Angleterre, ein P. von englischem Spitzenzeuge kaufen; elle a envie de cette belle – de point, sie hat Lust zu diesem schönen -e von Spitzenzeug; 2) ord. (les flambeaux, boites, flaçons, carrés ꝛc. de la – d'une femme) Putztischgeräth, *n*; – d'argent, – de bois de Ste. Lucie, silberne P., P. von Sanct Lucienholz; dessus de –, (pièce de velours, de damas ꝛc., bordée de dentelle ou de franges, avec laq. on couvre tout ce qui est sur la –) Putztisch-decke, *f*; -überhang; dessus de – de velours ꝛc., sammetne ...

3) (le tout ensemble, tout ce qui compose la –) Putztisch, Nachttisch; belle, riche –, schöner, reicher P.; sa – est magnifique, ihr P. ist prächtig; la – de ses noces, ihr Braut-; mettre, dresser la –, den P. zurichten; 4) (la table même chargée de ce qui sert à la parure d'une fem.); la – n'est pas bien là, da steht der P. nicht gut, an keinem guten Platze; approchez la – du lit, rückt den P. od. Nachttisch an das Bett; – de campagne, (– ou table à compartiments, qui contient les boites, flacons ꝛc. nécessaires à la –) Reise-; voir, entretenir une dame à sa –, (pendant qu'elle se coiffe) ein Frauenzimmer bei ihrem -e besuchen, an ihrem -e unterhalten; fa. pilier de –, (hom. qui assiste assidument à la – d'une ou de plu. fem.) Frauenknecht; propos de –, (fadement galants et ridiculement précieux) -gespräche; vendre, revendre à la –, (parl. des revendeuses à la –) kleine Putzwaaren an den -en, bei den Damen feil tragen, cf. *revendeuse*; P. plier la –, (enlever, emporter les meubles d'un hom., d'une fem.) einpacken, aufräumen; il plia un beau matin la –, et s'en alla, eines Morgens packte er ein, räumte er auf und machte sich aus dem Staube; le valet plia la – de son maître et prit la fuite, (avec les effets de son maître) dieser Bediente ist mit den Sie-

dungsstücken, mit den Sachen seines Herrn heimlich durchgegangen; 5) (les détails de l'ajustement, l'habillement soigné) Anzug, Putz, faire sa –, sich ankleiden, putzen; n'être occupé que de sa –, blos mit seinem A-e od. Putze beschäftigt seyn; une grande –, ein umständlicher A., Putz; elle a tant pour sa –, sie hat so und so viel zu ihrem A-e od. Putze, zu ihrer Kleidung; fg: faire une – à qn, (lui faire des reproches) fa. einem den Kopf waschen; 6) (so. de gr. morceau de toile de couleur, dans leq. cert. artisans plient et portent leur ouvrage, ou dont on se sert pour couvrir des étoffes) Sack; Ueberzug; Tis. (en cert. endroits, toiles de batiste écrues, linons non encore blanchis) ungebleichter Battist od. Linon.

TOILIER, ÈRE, s. (marchand de toiles) Leinwandhändler, inn; c'est un –, un marchand –, es ist ein L.

TOISE (toa-ze), f. (mesure longue de 6 pieds) Klafter, (Expl.) Lachter, f. Faden; la – a six pieds, est de six pieds, die K. hält 6 Schuh, ist 6 Schuh lang; – marquée par pieds, in Schuh od. Fuß abgetheilte K., -stange; mesurer avec une –, avec la –, à la –, la – à la main, mit einer K., einer-stange, einem -holze od. -maße, mit der K. r, nach der K., mit der K. r in der Hand messen; P. fg: on ne mesure pas les hommes à la –, (il faut avoir attention au mérite des pers. plutôt qu'à leur taille) Menschen mißt man nicht mit der Elle; das Verdienst richtet sich nicht nach der Größe; 2) (la longueur de 6 pieds ou d'une –) il y a tant de -s de muraille r, es sind so und so viel K. Gemäuer r; faire marché, accorder à la –, à la – courante, (cf. courant) auf die K., nach der K., auf die laufende K. handeln, verdingen; – carrée, (étendue carrée qui a 6 pieds de long et 6 de large) Quadrat-; – cube, (corps qui a 6 pieds en tout sens) Kubik- od. Würfel-; mesurer les autres à sa – ou à son aune, cf.

TOISÉ, s. (mesurage à la toise, le nombre des toises de q. ouvrage qui entre dans la construction d'un bâtiment) das Messen, Ausmessen, die Messung, Ausmessung nach der Klafter, on a chargé un expert de faire le – de cette maison, de cette menuiserie r, man hat einem Sachverständigen die A. dieses Hauses, dieser Schreinerarbeit r aufgetragen; ce – n'est pas juste, n'est pas exact, diese M. ist nicht richtig, nicht genau; les experts ne sont pas convenus du –, die Werkverständigen haben in der A. nicht mit einander übereingetroffen; l'état du –, la copie du –, das Verzeichniß, die Abschrift der A.; Math. (art de mesurer les surfaces et les solides, et de réduire la mesure en calcul) Flächen- und Körper-meßkunst, f; Hy. – des bassins, (calcul de ce que contient d'eau un bassin, un réservoir r) die A., die Bestimmung des Gehaltes der Wasserbecken.

TOISER (toa-zé), va. (mesurer à la toise) mit od. nach der Klafter messen, ausmessen; – un bâtiment, une muraille, le pavé r, ein Gebäude, eine Mauer, das Pflaster r a.; – à toise bout avant, (– le tout carrément sans retour ni demi face, sans avoir egard aux saillies) im Ganzen m.; – aux us et coutumes, (mesurer tout plein que vide, en y comprenant les saillies) nach dem Herkommen m., a.; les ouvrages de fortification se toisent à la toise cube, (dont une a 216 pieds) die Festungswerke werden nach der Kubikklafter ausgemessen; – un soldat, (mesurer sa taille) einen Soldaten m., unter das Maß stellen; fg: – qn, un homme, (l'examiner avec attention, pour apprécier son mérite) einen, einen Menschen aufs Korn nehmen, ins Auge fassen; po. cette affaire est toisée, (est terminée sans espérance de retour) diese Sache ist abgethan ausgemacht ist unabänderlich entschieden; c'est une affaire toisée, il n'en faut plus parler, das ist eine entschiedene, gänzlich ausgemachte Sache; davon muß man nicht mehr sprechen; cela est toisé, das ist abgemacht, abgethan, entschieden.

TOISEUR, (celui qui toise ou mesure le travail) Messer. Aus-; habile –, geschickter M., A.; les fonctions d'un – sont r, die Verrichtungen eines - s sind r; – de plâtre, (à Paris, off. chargé de mesurer le plâtre qui y arrive au port) Gips-.

TOISON (toa-zon) s. (peau de la brebis chargée de sa laine) Schaffell, (sammt der Wolle) n; une belle –, une superbe –, ein schönes, prächtiges S.; 2) ord. (la laine séparée de la peau par la tonte) Scherwolle, f; – pesant 4 livres, 4 Pfund Sche.; il lui offre mille francs des -s de ses bêtes à laine, er bietet ihm tausend Franken für die Wolle von seinen Schafen; laver, éplucher les -s, die Sche. waschen, auszupfen; abattre les -s, die Wolle abscheren; My. la – d'or, (– du bélier sur leq., suivant la fable, Phrixus et Hellé passèrent la mer) das goldene Fließ; les Argonautes allèrent à la conquête de la – d'or, die Argonauten gingen auf die Eroberung des g-n F-es aus; Jason partit pour la conquête de la – d'or, Jason zog zur Eroberung des g-n F-es aus; 2) Chev. la – d'or, ou abs. la –, (ordre institué par Philippe le Bon, duc de Bourgogne, en 1430) das g. F.; der Fließorden; der Orden des g-n F-es; chevalier de l'ordre de la –, de la – d'or, Ritter des g-n F-es; il a la –, c'est l'ordre de la –, er hat den Orden des g-n F-es; das ist der Orden des ..; les rois d'Espagne sont chefs de l'ordre de la –, die Könige von Spanien sind Ordensmeister vom g-n F-e; Syn. la laine est le vêtement de l'animal; la – est sa dépouille. Une – est la totalité de la laine de l'animal, die Wolle ist das Kleid des Thieres; die Scherwolle ist die ihm abgenommene W.; ein Fell begreift die sämmtliche W. des Thieres.

TOIT (toa), s. (comble ou couverture d'un bâtiment, d'une maison) Dach, n; – plat, – en plate-forme, flaches D., Altan- od. Söller-; – en pointe, ein spitziges, spitz zulaufendes D.; – en dos d'âne, en croupe, en pavillon, ein Eselsrücken, ein Kreuz-, Zelt-; – brisé, gebrochenes D., cf. mansarde; monter sur le –, auf das D. steigen; das D. besteigen; il travaille au –, sur le –, er arbeitet am -e, auf dem -e; réparer les -s et les couvertures, das -werk ausbessern; ils habitent sous un même –, (logent dans la même maison) sie wohnen unter Einem -e; bénéfices sous le même –, (desservis dans la même église) in der nämlichen Kirche gestiftete Pfründen; fg: publier, prêcher une chose sur les -s, (en parler publiquement, l'annoncer hautement) etwas von den Dächern herab, auf öffentlicher Straße verkündigen, predigen; fa. dire une chose sur les -s, (la répandre, la divulguer) eine Sache überall ausbreiten; Econ. – à cochons, (petite loge où on les enferme) Schweinstall; Schweinekoben; fg: (parl. d'une chambre malpropre) c'est un – à cochons, das ist ein Schweinstall; Expl. le – d'une mine, (partie de la roche qui couvre la mine ou le filon) das Dach od. Hangende eines Bergbaues, Pau. – de jeu de paume, (au en forme de –, qui couvrent la galerie, le côté du dedans, et l'autre bout du jeu où est la grille) das D. eines Ballhauses; ce jeu de paume a trois -s, dieses Ballhaus hat drey Dächer; servir la balle sur le – de la galerie, (quand on joue partie) den Ball auf das D. der Gallerie spielen; la balle a porté sur les deux -s, der Ball hat beide Dächer berührt; le – d'un jeu de longue paume, (so. de petit –, pour servir la balle) das D. eines Ballspielplatzes im Freyen; P. fg: servir qn sur les deux -s, (lui faciliter les moyens de réussir en ce qu'il souhaite, ou lui donner occasion de paroître, de se faire valoir) einem eine Sache auf alle Art erleichtern; einem alle mögliche Mittel zur Erreichung seiner Absicht an die Hand geben; einem unter die Arme greifen.

TOITURE, f. Néo. (confection des toits) Dachbau; Bedachung, f; 2) (couverture, toit, comble) Dach.

TOKAI, s. (vin précieux de Hongrie) Tokaier, boire du –, du vin de –, T., -wein trinken.

TOLAI, s. hn. (espèce d'Asie, du genre lièvre) der Tolai; das tangutanische Kaninchen.

TOLCANA, s. hn. (ois. des pays chauds, du genre étourneau) id. (Art Staar). (bou) id. (Art Eule).

TOLCHIL, s. hn. (ois. de la Nouv. Esp., du genre hibou) ...

TÔLE, f. (fer en feuilles, ou plaque de fer battu, dont on fait des poëles et diff. ouvrages) Eisenblech, Schwarzblech, n; ce poële n'est pas de fonte, il est de –, dieser Ofen ist nicht von Gußeisen, er ist von E.; cheminée garnie de –, mit E. beschlagenes K.; Ém. (plaque de fer battu, percée de petits trous, pour faire chauffer les plaques ou pièces à émailler) Wärmblech, n.

TOLÉRABLE, a. (qu'on peut tolérer) zu ertragen; erträglich; pensez-vous que cela soit –? glauben Sie, daß dieses zu e. sey? cela n'est pas –, das ist nicht zu e.; ist nicht zum Aushalten; das ist unerträglich; si c'est un défaut, il est bien –, wenn es ein Fehler ist, so ist er leicht zu e.; cela seroit – dans un enfant, an einem Kinde wäre das zu e.

TOLÉRABLEMENT, ad. (d'une man. tolérable) erträglich, leidlich; il s'en acquitte –, er macht seine Sache e.

TOLÉRANCE, f. (condescendance, indulgence pour ce qu'on ne peut ou pour ce qu'on croit ne devoir pas empêcher) Duldung, f; longue –, lange D.; ce n'est pas un droit, mais une –, das ist kein Recht, sondern eine Vergünstigung; il n'en jouit que par –, que par la – du propriétaire, er genießt es nur aus Vergünstigung, durch V. des Eigenthümers; la – civile ou religieuse, (qui consiste à tolérer l'exercice d'une autre religion que celle qui est établie dans l'État, à permettre aux citoyens le libre exercice de leurs cultes) bürgerliche D.; Glaubens-, Religions-; écrire sur la –, über die D. schreiben; prouver la nécessité, la justice de la –, die Nothwendigkeit, die Billigkeit der D. beweisen; les lois relatives à la – des cultes, die auf die D. der Religionen sich beziehenden Gesetze; la – pratique, die ausübende D.; prêcher la –, die D., Glaubens-predigen; la – est en usage en Hollande r, in Holland ist die D. eingeführt; – théologique, (qui enseigne qu'on peut se sauver dans toutes les religions) theologische D.; Mo. (quantité de poids en moins, ou d'alliage qu'on tolère dans un marc d'or ou d'argent fabriqué en espèces) Nachsicht am Gewichte od. Schrote der Münzen; les écus de six francs sont à la taille de $8\frac{3}{10}$ au marc, à la – de 36 grains de poids, von den Sechsfrankenthalern sollen $8\frac{3}{10}$ auf die Mark gehen, doch werden sie auch noch für vollwichtig angesehen, wenn 36 Gran daran fehlen.

TOLÉRANT, E, a. (qui tolère, qui protège la tolérance civile) duldsam; un prince –, une religion -e, ein -er Fürst, eine -e Religion; ext. (parl. d'un caractère indulgent dans le commerce de la vie) il est fort – de son naturel, er hat eine sehr -e, nachsichtige Gemüthsart; elle n'a point d'amies, elle est peu -e, sie hat keine Freundinnen, sie ist un-.

TOLÉRANTISME, s. (caractère ou système de ceux qui sont pour la tolérance civile) Duldungslehre, f; je ne puis blâmer son –, ich kann seine D. nicht tadeln; le – a lieu dans plu. États, die Glaubensduldung findet in mehreren Ländern Statt; les progrès du –, qu'a faits le –, die Fortschritte der G., welche die G. gemacht hat; les avantages qui résultent du –, die Vortheile, welche aus der G. entspringen.

TOLÉRER, I. n. (supporter des abus, avoir de l'indulgence pour ... par prudence ou par faiblesse) dulden; toutes les religions sont tolérées dans cette ville r, on y tolère toutes les religions, tous les cultes, alle Religionen werden in dieser Stadt geduldet, man duldet daselbst alle R., alle Arten der Gottesverehrung; l'exercice du judaïsme n'y est pas permis, il n'est que toléré, die Ausübung der jüdischen Religion ist daselbst nicht erlaubt, sie wird blos geduldet; – un abus, einen Mißbrauch d.; c'est un chose qu'on ne doit pas –, das ist eine Sache, die man nicht d. darf; il faut – son prochain, les défauts de son prochain, man muß seinen Nächsten, die Fehler seines Nächsten ertragen; il vous manque de respect, et vous le tolérez, er bezeigt Ihnen nicht die schuldige Ehrerbietung, und Sie dulden od. leiden es, Syn. on tolère les choses, lorsqu'ayant le pouvoir de les empêcher, on ne le fait pas; on les souffre, lorsqu'on ne s'y oppose pas, faisant semblant de les ignorer, ou ne pouvant les empêcher; on les permet, lorsqu'on les autorise par un consentement formel, man duldet die Dinge, wenn man Macht hat, sie zu verhindern, und thut es doch nicht; man leidet sie, wenn man sich nicht dagegen setzt, entweder indem man sich stellt, als wisse ob. bemerke man sie nicht, od. weil man sie nicht verhindern kann; man erlaubt sie, wenn man durch eine förmliche Einwilligung dazu berechtiget; – et souffrir ne se disent que des choses mauvaises; permettre, se dit pour le bien et pour le mal, dulden und leiden werden nur von schlimmen

men Dingen, erlauben wird vom Guten wie vom Bösen gejagt.

TOLET ou TOULET, *s.* Mar. (cheville de bois, serv. à retenir l'aviron ou la rame fixe sur le bord des chaloupes) Dulle, *f*; les -*s* servent de point d'appui aux rames, (dans les bachots) die -n dienen den Rudern zu Stützpunkten.

TOLIÈRE ou TOLTIÈRE, TOLLETIÈRE, *f.* Mar. (élévation en forme de taquets plats, où l'on perce des trous pour y placer l'aviron sur son *tolet* ou entre ses *tolets*) Rojellamp.

TOLLÉ (tol-lé), *s.* (t. lat. pris de l'Évangile, où on l'emploie en criant de faire mourir J. C.) Zeter; crier – sur qn, (crier afin d'exciter de l'indignation contre qn) fa. Z. über einen schreien.

TOLPACHE, *v. talpache.*

TOLU, *s.* baume de –, (qui découle du *tolut*, cf.) Tolubalsam.

TOLUT (lu), *s.* Bo. (arbre originaire du pays de *Tolut*, dont le chef lieu est une ville de ce nom, en Amér., à 12 lieues de Carthagene) Tolubaum.

TOMAN, *s.* Com. (somme de compte en Perse, d'v. 45 francs) Toman.

TOMATE, *f.* Bo. (variété de la pomme d'amour, esp. de morelle, dont le fruit, de la gros. d'une petite orange, d'un beau rouge, sert pour les sauces; le vinaigre est l'antidote) Liebes-apfel, Gold-.

TOMBAC (ton bak), Chi. (so. de minéral factice, composé de cuivre et de zinc) Tombäck; le – blanc, (quand le zinc domine) der weiße T.; le – jaune, (quand le cuivre domine) der gelbe T.; boucles, boutons, chandeliers de –, Schnallen, Knöpfe, Leuchter von T.; tombackene Schnallen.

TOMBE, *f.* (gr. table de pi., de cuivre, dont on couvre une sépulture) Grab-stein; -tafel, -platte *f.* Leichenstein; – de marbre, de cuivre, marmorner, kupferner G.; ci-gît sous cette –, hier, unter diesem -e liegt; lever une –, einen G. aufheben wegnehmen; mettre une épitaphe sur une –, eine Inschrift auf einen G. setzen; il grava ces mots sur la –, er grub folgende Worte in den G. ein; avoir droit de –, auj., droit de *sépulture* dans une église, cf. *sépulture*; 2) (sépulcre) Grab, *n*; Gruft, *f*; il est dans la –, er liegt im Grabe, in der Gruft; Poé. descendre dans la –, (mourir) in das Grab, in die Grube hinabsteigen; Syn. la – et le *tombeau* sont des monuments élevés sur les *sépulcres* et au milieu des *sépultures*, der Grabstein und das Grabmahl sind Denkmähler, welche auf den Gräbern und mitten unter den Begräbnissen errichtet sind; la – est la table ou pierre élevée ou placée au dessus de la fosse où qn est enterré; le *tombeau* est un ouvrage de l'art, érigé en l'honneur d'un mort; le *sépulcre* et la *sépulture* ne sont que des fosses creusées et des souterrains fermés, pour cacher et consumer les restes des morts, der Grabstein (die Grabtafel) ist der Stein (od. die Tafel), welcher (welche) auf der Stelle, wo jemand begraben liegt, errichtet od. angebracht ist: das Grabmahl ist ein zur Ehre eines Verstorbenen errichtetes Kunstwerk; das Grab und die Gruft sind blos gemachte Gruben und geschlossene Erdhöhlen, die Ueberbleibsel der Todten darin zu verbergen od. verwesen zu lassen.

TOMBEAU, *s.* (monument élevé à la mémoire d'un mort, dans l'endroit où il est enterré) Grabmahl, *n*; – magnifique, un superbe –, herrliches G., ein prächtiges G.; les *tombeaux* des anciens, les -*x* des rois, die Grabmähler der Alten, die .. der Könige; élever un – à la mémoire d'un ministre, zum Andenken eines Ministers, ein G. errichten; 2) (tout lieu où qn est enterré) Grab, Begräbniß, *n*. Gruft; il nous faudra tous descendre au –, wir müssen Alle ins Grab steigen; cette famille a son – en tel endroit, (on y enterre ord. ses morts) diese Familie hat ihr B. an dem und dem Orte; les -*x* sont sacrés, (il faut respecter les lieux où les morts sont enterrés) die Gräber sind heilig; fg: fouiller dans le – de qn, (rechercher sa vie après sa mort, pour noircir sa réputation) einen im Grabe beschimpfen; mettre, mener qn au –, (causer sa mort) einen ins Grab bringen; ce revers, cette maladie le mènera au –, dieser Unglücksfall, diese Krankheit wird ihn i. G. (fa. unter den Boden) b.; le médecin l'a tiré du –, (lui a sauvé la vie) der Arzt hat ihn vom Tode errettet; Poé. l'horreur, la nuit du –, die Schrecken, die Nacht des Grabes; je conserverai son souvenir jusqu'au –, (jusqu'à la mort) ich werde ihn bis ins Grab im Andenken behalten; fidele jusqu'au –, treu bis ins Grab, bis in den Tod; Ma. aller à – ouvert, (aller à cheval, en voiture avec une très gr. vitesse, et au péril de sa vie) halsbrechend, auf eine halsbrechende, lebensgefährliche Art reiten, fahren; Tap. *lit* en –, (esp. de lit dont le ciel ou le haut tombe vers les pieds, en ligne diagonale) Bettlade mit abhängigem Himmel, cf. *lit*.

TOMBELIER (lier), *s.* (charretier qui conduit un tombereau) Karrner, Kärcher.

TOMBER, *vn.* (avec *être* aux temps composés; être entraîné ou porté de haut en bas par son propre poids) fallen, stürzen; – de son haut, – à plomb, – sur les genoux, sur les mains, seiner ganzen Länge nach hin f.; senkrecht hinab f. od. st.; auf die Knie, auf die Hände f.; – la tête la premiere, fa. – cul par-dessus tête, mit dem Kopfe vorwärts, das Oberste zu unterst f., hinab f., st.; – les quatre fers en l'air, (– à la renverse) fa. rücklings zu Boden f., cf. *cheval*, *fer*; – dans l'eau, – à terre, dans un précipice, ins Wasser f.; auf die Erde od. auf den Boden f., hin st.; in einen Abgrund st.; – de cheval, d'un toit, d'une fenêtre, en bas d'un escalier, vom Pferde f. od. st.; von einem Dache herab f., st.; aus einem Fenster f.; zu einem F. hinaus st.; eine Treppe hinunter f., st., cf. *plat*, *a.* (3), *renverse*; le pied lui a glissé, et il est *tombé*, der Fuß ist ihm ausgeglitten, er ist mit dem Fuße ausgeglitten und hin gefallen, hin gestürzt; – aux pieds de qn, einem zu Füßen f.; it. fg: – aux pieds, aux genoux de qn, (s'y jeter pour demander q. grace, it. s'abaisser devant qn aux plus humbles supplications) einem zu Füßen f.; sich vor einem auf die Knie werfen; sich bittend vor einem erniedrigen; 2) (parl. des choses) ce bâtiment *tombe* de vieillesse, dieses Gebäude fällt vor Alter zusammen, cf. *ruine*; ses cheveux *tombent*, la maladie lui a fait – les cheveux, die Haare f. ihm aus; die Haare sind ihm von der Krankheit ausgefallen; toutes les dents lui sont *tombées*, alle Zähne sind ihm ausgefallen; une fluxion lui est *tombée* sur la poitrine, ein Fluß ist ihm auf die Brust gef. od. gezogen, es hat sich ihm ein Fluß auf die Brust gesetzt od. geworfen; les larmes *tombent* (coulent) de ses yeux, es f. ihm Thränen aus den Augen; seinen Augen entf. Thränen; la pluie, la neige, le brouillard, la grêle *tombe*, der Regen, der Schnee, der Nebel, der Hagel fällt; it. imp. il *tombe* de la pluie, de la neige, es regnet; es fällt Schnee; le tonnerre est *tombé* sur un arbre, der Blitz hat in einen Baum eingeschlagen; 3) – sur un mets, sur un plat, (en manger avec avidité) über eine Speise, über eine Schüssel herf.; en ouvrant le livre, à l'ouverture du livre, je *tombai* sur un tel chapitre, sur une telle loi, sur tel passage, (je trouvai, je rencontrai tel ..) als ich das Buch aufschlug, beim Aufschlagen des Buches fiel, stieß od. traf ich auf das und das Kapitel, Gesetz, auf die und die Stelle; elle est bien -*ée* avec ce mari, (elle a bien rencontré) sie hat es mit diesem Manne gut getroffen; cette femme étoit celle qui lui convenoit, il est bien -*é*, diese Frau taugte für ihn, er hat es gut getroffen; le discours *tomba*, vint à – sur la guerre, das Gespräch fiel, fiel zufällig auf den Krieg; il fit – la conversation sur les arts, er lenkte die Unterhaltung auf die Künste; ce propos, cette idée, cette maison, lui *tomba* dans l'esprit, (lui vint à l'esprit, survint tout à coup dans sa pensée) diese Rede, dieser Gedanke, dieses Haus fiel ihm ein, kam ihm plötzlich in den Sinn; P. cf. *branlé*, (*car*) *bile*, *debout*, *pied* (3); – de fièvre en chaud mal, (passer d'un état fâcheux dans un pire) vom Regen od. aus dem Regen in die Traufe kommen; – malade, (le devenir) krank werden; – roide mort, (mourir tout d'un coup en tombant) plötzlich todt zur Erde f.; – du haut mal, ou du mal caduc, (avoir le mal caduc) die fallende Sucht haben; – de faiblesse, (être dans une extreme f.) vor Schwäche beinahe umf., cf. *inanition*; – dans une maladie, (devenir malade) in eine Krankheit f. verf., cf. *apoplexie*, *chartre*, *défaillance*, *délire*, *démence*, *enfance*, *faiblesse*, *pamoison*, *syncope*; fg: – en pauvreté, (devenir pauvre) in Armuth gerathen, cf. *pauvreté*, it. *disgrace*, *mépris*; – en faute, – dans le crime, dans le péché, (commettre une ..) in einen Fehler verf.; ein Verbrechen, eine Sünde begehen; Ecr. –, (pécher) f.; sündigen; le juste *tombe* sept fois le jour, der Gerechte fällt od. sündiget des Tages siebenmahl; sitôt qu'on est *tombé*, il faut songer à se relever, sobald man gef. ist, muß man sich von seinem Falle wieder zu erheben suchen; – dans l'aveuglement, (lorsque la raison est obscurcie par les passions) in Verblendung f., gerathen, cf. *endurcissement*; cela *tombe* dans le burlesque, dans le trivial, (parl. du style ou d'un auteur qui devient ..) das fällt ins Possenhafte, ins Lächerliche, ins Gemeine; en cherchant le sublime, il *tombe* souvent dans le galimatias, indem er erhaben schreiben will, verfällt er oft ins Unverständliche, in ein unverständliches Wortgepränge; il *tombe* dans le precieux, er fällt od. verfällt ins Gezierte, cf. *affectation*, *inconvénient*, *maniere*, *ridicule*; – à rien, (se réduire à peu de chose) auf nichts hinaus laufen; tout ce grand étalage *tombe* à –, all dieses große Wortgepränge, dieser Wortkram, diese Großprahlerei läuft auf nichts hinaus; hinter all diesem .. steckt nichts; cette dépense *tombe* en pure perte, (ne sert à rien) diese Ausgabe ist völlig verloren, cf. *perte* (5); cette tragédie, sa piece est *tombée*, (n'a pas plu au public, n'a pas réussi, ne s'est pas maintenue sur le théâtre) dieses Trauerspiel, sein Stück ist gef.; hat keinen Beifall gefunden, cf. *plat*, *a.* (3); Ch. l'oiseau *tombe* sur une perdrix, (fond tout d'un coup sur ..) der Falke fällt od. schießt auf ein Rebhuhn nieder, stößt auf ein R.; Bo. feuilles, calices, pétales *tombants* ou *caducs*, (qui périssent dans l'année) abfallende Blätter, Kelche, Blumenblätter; Gu. – sur l'ennemi, sur les ennemis, (fondre sur eux, les charger, les attaquer vigoureusement) über den Feind, über die Feinde herf.; auf den Feind los st.; leur cavalerie *tomba* sur ce corps, ihre Reiterei fiel über dieses Corps her; ils firent une sortie, et *tombèrent* sur les travailleurs, sie machten einen Ausfall, und fielen über die Arbeiter her; leurs armateurs *tombèrent* sur une flotte de vaisseaux marchands, ihre Kaperschiffe fielen über eine feindliche Kauffahrteiflotte her; après cette victoire, l'armée *tomba* sur telle place, nach diesem Siege fiel das Heer über die und die Festung her, ging das H. auf die und die F. los; fg: – sur qn, lui – rudement sur le corps, (le maltraiter de coups, it. dire de lui des choses dures et désobligeantes, en sa presence, ou en son absence) über einen her f. od. losziehen; einem übel mitspielen; einem hart zu Leibe gehen; po. cf. *friperie*; s'il *tombe* jamais sous ma main, il se repentira de m'avoir offensé, (so. de menace, si jamais il se trouve sous ma dépendance, ou à portée de ma colere, il se ..) wenn er mir je unter die Hände kommt, in meine Hände fällt, in meine Gewalt kommt, so soll er es bereuen, daß er mich beleidigt hat; 3) – sur les bras de qn, (se trouver inopinement à sa charge) einem unvermuthet auf den Hals kommen; faire – les armes des mains à qn, (le fléchir, l'apaiser) einen entwaffnen, erweichen, besänftigen, cf. *armes* (5); faire – *la plume des mains* à qn, (le dégoûter d'écrire) einem das Schreiben verleiden; einen vom Schreiben abschrecken; cet ouvrage est si beau, qu'il a fait – la .. à ceux qui vouloient traiter le même sujet, dieses Werk ist so schön, daß es Allen, die den nämlichen Stoff behandeln wollten, das Schreiben verleidet hat, daß es Alle, die ..., vom Schreiben abgeschreckt hat; le mauvais goût du siecle fait – la .. à la plupart des bons auteurs, der schlechte Geschmack des Zeit-alters verleidet den meisten guten Schriftstellern das Schreiben; cette nouvelle funeste lui fit – la .. de la main, bei dieser traurigen Nachricht entsank ihm die Feder; – d'accord avec qn, (convenir avec lui de q.) einem etwas zugeben, einräumen; seiner Meinung beipflichten; it. (avouer, convenir que.) gestehen, bekennen; je *tombe* d'accord que cela est ainsi, ich gestehe daß dieses so ist, sich so verhält, cf. *accord*, *consentir*; – dans le sens, dans le sentiment de qn, (être de son avis, s'y ranger, s'y rendre) einerlei Sinnes mit einem seyn; it. jemandes Meinung beipflichten, beitreten; ils le f.

rent à la fin – dans leur sens, sie brachten ihn endlich auf ihre Seite, brachten es endlich dahin, daß er ihrer Meinung beitrat; cela *tombe* sous les sens, (les sens peuvent l'apercevoir) das fällt in die Sinne, in die Augen; cela ne *tombe* pas sous le sens, (parl. de qh qui ne se comprend pas, qui paroît blesser le sens commun) das leuchtet einem nicht ein; das kann man nicht verstehen; it. das läuft wider die gesunde Vernunft, ist gegen den gesunden Menschenverstand; faire – les bras, (étonner) in Erstaunen setzen; les bras m'en *tombèrent*, m'en sont *tombés*, (ma surprise fut si gr. que je demeurai sans act.) ich war äußerst erstaunt, wie versteinert; das setzte mich in das größte Erstaunen; – de son haut, (être extrêmement surpris) aus den Wolken f.; gewaltig erstaunen, cf. *haut, nue;* cet homme est *tombé* des nues, (n'est ni connu ni avoué de pers.) .. ist aus den Wolken gef.; niemand weiß, wer od. woher dieser Mensch ist; it. (parl. d'un ouvrage d'imagination où qh est mal amené, mal préparé) ce personnage, cet incident, ce dénouement *tombe* des nues, diese Person, diese Begebenheit, diese Entwicklung des Knotens fällt aus den Wolken, kommt ganz unvorbereitet und gegen die Wahrscheinlichkeit; laisser – un mot, un propos, (n'y pas faire attention, ne pas le relever) auf ein Wort, auf eine Rede nicht achten; ein Wort, mit Schweigen übergehen; laissez – ce mauvais propos, il faut laisser – cela, achten Sie nicht auf diese schlechte Rede; man muß das mit Schweigen übergehen, cf. *puits, terre:* ce bruit *tombe*, est *tombé*, dieses Gerücht verliert sich, hat sich verloren; man achtet nicht auf dieses G., man hat nicht auf .. geachtet; P. quand la poire est mûre, il faut qu'elle *tombe*, (quand les aff. sont parvenues à un cert. point, il faut nécessairement qu'elles éclatent) wenn die Birn reif ist, muß sie f.; wenn die Sache reif ist, muß sie zum Ausbruche kommen; 4) (échoir); ce bien lui est *tombé* en partage, est .. dans son lot, dieses Gut ist ihm zugefallen, ist ihm zu seinem Antheile od. im Loose zugef.; le sort est *-é* sur lui, das Los ist auf ihn gef.; la lettre est *-ée* entre leurs mains, (est venue par hasard entre leurs ..) der Brief ist ihnen in die Hände gef.; cette charge, est *-ée* en de bonnes mains, dieses Amt ist in gute Hände gef., an den rechten Mann gekommen; – entre les mains de ses ennemis, seinen Feinden in die Hände f.; in die H. seiner Feinde f.; ces bâtiments *tombèrent* dans une flotte de vaisseaux ennemis, diese Fahrzeuge fielen einer feindlichen Flotte in die Hände, geriethen unter eine feindliche F., cf. *embuscade, piége;* ces biens sont *tombés* dans telle maison par mariage, diese Güter sind durch Heirath an dieses Haus gekommen, sind diesem Hause durch H. zugef., cf. *quenouille;* ce chemin *tombe* dans la grande route, (y aboutit) dieser Weg führt auf die Landstraße verliert sich in die L.; cette rivière *tombe* dans la Seine, (s'y décharge) dieser Fluß fällt in die Seine; 5) (cesser, discontinuer) aufhören, nachlassen; le vent *tombe*, est *-é*, der Wind läßt nach, hat aufgehört; la mer *tombe*, (les lames commencent à diminuer) die See wird ruhig; fg: la conversation, son zèle, *tombe*, die Unterhaltung wird langweilig, schläfrig; sein Eifer, läßt nach, erkaltet; laisser – la conversation, die Unterhaltung ausgehen lassen; le jour *tombe*, der Tag neigt sich; es fängt an Abend zu werden; il arriva à la nuit *tombante*, er kam bei einbrechender Nacht an; it. (déchoir) f.; l'ouvrage a eu q. succès d'abord, mais il est *-é*, das Werk hat anfangs einigen Beifall gefunden, aber es ist gef., hat seinen Credit verloren; sa tragédie est absolument *-ée*, sein Trauerspiel ist gänzlich gef.; il n'a pas été long temps en crédit, il est bientôt *-é*, er ist nicht lange in Ansehen gestanden, sein Credit ist bald gef.; un homme qui *tombe*, qui est *-é*, (affaibli de corps et d'esprit) ein Mensch, welcher abnimmt, verfällt, abgenommen hat, verf. ist; der an Körper und Geist abnimmt, schwächer wird; Im. cf. *pâte:* – en page, (ménager la composition d'un ouvrage, de man. qu'elle se termine convenablement) so setzen, daß der Text mit der Seite, ausgeht, ausläuft; 6) (être pendant) f.; herabhangen; ses cheveux lui *tombent* sur les épaules, die Haare f. ihm auf die Schultern herab, hangen über seine Sch. herab, cf. *cheveu;* son manteau lui *tombe* touj. sur les talons, sein Mantel hangt ihm immer bis auf die Fersen; Bo. tiges *tombantes*, (droites d'abord, mais qui, avançant en âge ou en longueur, retombent sur terre) niederliegende Stengel; Syn. – *par terre*, se dit de ce qui, étant déjà à terre, *tombe* de sa hauteur; et – *à terre*, de ce qui, étant élevé au-dessus de terre, *tombe* de haut. Un arbre *tombe par t.;* les fruits de l'arbre *tombent à t.*, umfallen wird von dem gesagt, was schon auf der Erde steht, und zu Boden fällt; herabfallen von dem, was über der Erde erhaben von seiner Höhe niederfällt; ein Baum fällt um, die Früchte des Baumes fallen herab.

TOMBEREAU, *s.* Écon. (voiture en planche, en forme de coffre, serv. à voiturer du sable, les boues, les décombres,) Karren; – plein d'ordures, ein K. voll Unrath; les *-x* des boueurs de Paris, die K. der Gassenkothführer in Paris; 2) (ce qui y est contenu); un – de gravois, ein K. (voll) Schutt; il faut dix *-x* de sable pour sabler ce jardin, man braucht 10 K. Sand, um die Gänge in diesem Garten zu überfahren; Oi. (petite claie ou so. de cage de la forme d'une trémie, serv. de trébuchet, qui se tend en hiver sur la neige, par le moyen du *quatre de chiffre*) Schlag; prendre des oiseaux, des perdrix au –, Vögel, Rebhühner im Schlage, mit dem .. fangen; Pê. (retranchement qu'on fait qf. derrière la bonde d'un étang qu'on veut pêcher) Fang, Fischfang.

TOME, *s.* (volume d'un ouvrage imprimé ou manuscrit) Band, Theil; gros –, – in-folio, in-quarto, dicker B., Folio-, Quart-; l'ouvrage a deux *-s*, deux petits *-s*, est en deux *-s*, das Werk hat zwei Bände, zwei kleine Bände, besteht aus zwei Bänden; il y a tant de *-s* à ce livre, dieses Buch hat so und so viel Bände; – premier, – second, erster, zweiter B.; cela se trouve dans le premier –, au second –, das findet sich im ersten –e, im zweiten –e; le premier – traite de, der erste B. handelt von; les deux *-s* sont reliés en un volume, beide Theile sind in einen B. gebunden; 2) qf. (volume); il a fait imprimer tous ses ouvrages en un seul –, er hat alle seine Werke zu einem –e drucken lassen; mp. (parl. de qn qui ress. en qh à un autre) il fait le second – d'un tel, er ist das Nachbild, gp. die zweite Auflage von dem und dem; c'est le plus grossier, du village, et un tel fait le second –, er ist der gröbste Mensch, der ärgste Grobian im Dorfe, und der und der ist sein N., ist das Gegenstück von ihm; Syn. cf. *volume*.

TOMELLEUX, SE, *a.* ou TOMELLINE, MATIÈRE TOMELLEUSE, *f.* An. (l'une des matières colorantes du sang) (einer von den färbenden Theilen des Blutes).

TOMENTEUX, SE, *a.* Bo. (cotonneux et co. drapé ou feutré) filzig; le stachis germanique est –, die deutsche Roßnessel od. der deutsche Roßpolei ist f.; le bouillon blanc a les feuilles *tomenteuses*, das Wollkraut hat -e Blätter; An. substance *-se*, (subst. veloutée qui tapisse les intestins) die zottichte od. wolichte Darmhaut.

TOMEX, *s.* Bo. (arb. du Japon, tellement velu, qu'il semble couvert d'étoffe) Zeugbaum.

TOMIN (mein), *s.* Com. (poids d'Esp. 12 grains ⅔ du poids de marc) id.

TOMME, *f.* (masse de caillé qui a fermenté de man. à se remplir de trous et d'yeux, et à augmenter considérablement de volume) Quark.

TOMOLO, *s.*, pl. TOMOLI, Com. (ms. de Sicile, pour les grains et les liquides, contenant un boisseau 11 litrons, mesure de Paris) id.

TOMORODÉE, *f.* R. (danse lascive des Otaïtiens) (unzüchtiger Tanz der Otaheiter).

TOMOTORIE, *f.* Chir. (opération césarienne) Kaiserschnitt.

TON, TA, pl. TES, (a. ou pro. possessif de la 2e pers.; on emploie *ton* au lieu de *ta* avant une voyelle ou un h muet) dein, (masc. et n.) -e, *f;* pl. -e; *ton* roi, *ta* mère, *ta* patrie, *tes* sujets, d. König, -e Mutter, d. Vaterland, -e Unterthanen; *ton* esprit, *ton* âme, *ton* honnêteté, *tes* espérances, d. Geist, -e Seele, -e Rechtschaffenheit, -e Hoffnungen; *ton* bon père, *ta* bonne sœur, *ton* admirable sœur, d. guter Vater, -e gute Schwester, -e bewunderungswürdige Sch.; *ta* hardiesse, *ta* honte, *ta* hallebarde, -e Kühnheit, -e Schande, -e Hellebarde; la gloire de *ton* nom, de *ta* famille, le but de *ta* course, de *tes* travaux, der Ruhm -es Namens, -er Familie, der Zweck -er Laufbahn, -er Arbeiten; fais ce sacrifice à *ta* gloire, à *ton* honneur, à *ta* patrie, à *tes* amis, bringe dieses Opfer -em Ruhme, -er Ehre, -em Vaterlande, -en Freunden.

TON, *s.* (cert. inflexion de voix, cert. degré d'élévation ou d'abaissement de la voix ou de q. autre son) Ton; – de voix, T. einer Stimme; un – aigre, doux, ein greller, sanfter T.; il a plu. *-s*, de beaux *-s* dans la voix, er hat verschiedene Töne, schöne .. in der Stimme, seine Stimme hat verschiedene ..; un – plus haut, plus bas, ein höherer, niedrigerer T.; il a haussé, baissé le –, d'un –, er hat den T. erhöht, höher gestimmt, sinken lassen, er ist um einen T. gestiegen, gefallen; donner, prendre le –, den T. angeben, in den T. kommen; – de conversation, – oratoire, – de déclamateur, Gesprächst., rednerischer T., declamatorischer od. kunstrednerischer T.; parler d'un – de maître, d'un – impérieux, hautain, in od. aus einem herrischen Tone, in od. aus einem gebieterischen, hohen Tone sprechen; il lui parla d'un – fier, moqueur, railleur, er sprach mit ihm in einem stolzen, spöttischen, scherzhaften Tone; il lui dit cela d'un – qui marquoit un peu de chaleur, er sagte ihm das in einem Tone, der ein wenig Hitze anzeigte od. verrieth, cf. *lamentable, plaintif;* parler à qn du bon –, d'un bon –, (d'une man. propre à le persuader, et à lui imposer) aus dem rechten Tone mit einem sprechen; le prendre sur le haut –, sur un certain –, (prendre cert. manières, un cert. procédé, une cert. conduite) einen hohen, einen gewissen T. annehmen, aus einem hohen, Tone sprechen; si vous le prenez avec moi sur un – de fierté, sur ce –, je, wenn Sie einen stolzen T., diesen T. gegen mich annehmen, so; prétend-il le prendre sur un – de maître? gedenkt er einen herrischen T. anzunehmen? le prenez-vous sur ce – là? nehmen od. stimmen Sie diesen T. an? nehmen Sie es so auf? il l'a pris sur un – fort haut, sur le haut –, er hat einen sehr hohen T., den hohen T. angenommen; être, se mettre au – de qn, (avoir, prendre de la conformité dans les idées, dans les expressions, dans les goûts) einerlei Denkungsart, einerlei Geschmack, mit einem haben, sich nach eines Weise richten; je n'ai jamais pu me mettre à son –, ich habe nie in seinen T. od. mit ihm einstimmen können; prendre des *-s*, (des airs) sich ein Ansehen geben; prendre le – sur qn, (affecter une so. de supériorité) vornehm thun gegen einen; sich ein Ansehen gegen einem geben; fg: changer de –, (de conduite, de manières) einen andern T. annehmen, anstimmen; den T., die Sprache, ändern; il traitoit tout le monde avec hauteur, mais on l'a bien fait changer de –, er behandelte jedermann mit Uebermuth, aber man hat ihn brav gelehrt einen andern T. anzustimmen; je lui ferai baisser le –, er soll mir den T. herabstimmen; on le fera bien chanter sur un autre –, (on l'obligera bien à parler, à se conduire autrement) er wird schon einen andern T. anstimmen, aus einem andern Tone singen müssen; 2) (joint à divers adjectifs); – badin, sérieux, spaßhafter, ernsthafter T.; être sur un – badin, (parler d'une man. badine,) im scherzhaften Tone sprechen; être touj. sur un – doucereux avec les femmes, immer im süßlichen Tone mit dem Frauenzimmer sprechen; il est auj. sur le – plaintif, heute führt er einen klagenden T., spricht er im kläglichen Tone; il redit sans cesse les mêmes choses, il est touj. sur le même –, er wiederholt unaufhörlich die nämlichen Sachen, er singt immer das nämliche Lied, bleibt immer bei Einer Leier, cf. *monter* (vn.); 3) (caractères du langage et des manières du monde); le bon –, (celui du monde cultivé, poli) der gute T.; cette architecture, ce palais est d'un bon –, diese Bauart, dieser Palast ist nach dem guten Geschmacke; c'est un mauvais –, cela est du mauvais –, n'est pas du bon –, das ist ein schlechter T.; das gehört zum schlechten Tone, gehört nicht zum guten Tone; it. (cert. degré d'élévation ou d'abaissement, qu'on peut donner à l'élocution, depuis le bas jusqu'au sublime); le – noble, le – familier, le – grivois, der edle T., der vertrauliche T., der muntere od. lustige T.; le – de cet ouvrage est soutenu, der T. in diesem Werke ist gehalten; – pathétique, oratoire, feierlicher, rednerischer T.; it.

(caractère que l'expression reçoit de la pensée, de l'image, du sentiment); le – triste de l'élégie, der traurige T. der Elegie; le – galant du madrigal, der verliebte T. des Madrigals; Com. (poids anglais, contenant 20 quintaux de 112 liv. avoir du poids chacun) Tonne, *f.* Mar. (partie d'un mât comprise entre le chouquet et les barres de hunes; it. suivant qq uns, le chouquet même) Topp der Masten und Stengen; it. das Eselshaupt; Méd. (tension, fermeté naturelle de chaque organe du corps); cette liqueur rend, donne du – à l'estomac, dieses Getränk gibt dem Magen wieder Spannung; Mu. (mode dans leq. une pièce est composée) Ton; Weise, Melodie, *f*; les huit -*s* de l'église romaine, (les 8 modes sur lesq. on chante les psaumes) die acht Töne od. M-n der römischen Kirche; ce psaume se chante sur le quatrième –, dieser Psalm wird im vierten Tone gesungen; le – de l'épitre, de l'évangile, de la préface, der T. od. die M. der Epistel, des Evangeliums, des Eingangs; it. (intervalle entre 2 notes consécutives de la gamme, excepté celui du *mi* au *fa*, ou du *si* à l'*ut*); de l'*ut* au *re* il y a un – majeur, vom C zum D ist ein großes Intervall; du *re* au *mi* il y a un – mineur, vom D zum E ist ein kleines Intervall; donner le –, (le marquer en chantant, ou en touchant un instr.) den T. angeben; fg: donner le – à la conversation, (s'en rendre maitre, de man. à faire parler les autres de ce qu'on veut et co. on veut) den T. im Gespräche angeben; il donne le – dans les sociétés, (on s'y regle d'apres lui) er gibt den T. in Gesellschaften an; ces instruments sont sur le – de l'opéra, au – de la chapelle, diese Instrumente od. Tonwerkzeuge sind nach dem Operntone, nach dem Tone der Kapelle gestimmt; son luth étoit monté sur ce – -là, seine Laute war in diesem Tone gestimmt; jouer plu. pieces sur un même –, mehrere Stücke in einem und demselben Tone spielen; il changea de – pour jouer l'autre piece, er veränderte den T., ging in einen andern T. über, um das andere Stück zu spielen; ce musicien sort du –, dieser Tonkünstler kommt, fällt aus dem Tone; demi- –, ou semi- –, (la moitié d'un –) halber T.; chantez cet air d'un demi- – plus haut, singen Sie diese Arie um einen halben T. höher; haussez ce clavecin d'un semi- –, stimmen Sie dieses Klavier um e. h. T. höher; cette basse va d'un demi- – plus bas que l'autre, dieser Baß geht um e. h. T. tiefer als der andere; il y a dans la gamme un demi- – du *mi* au *fa*, et un autre du *si* à l'*ut*, in der Tonleiter ist ein halber T. vom E zum F, und ein anderer vom H zum C, cf. *semi-* –; Pt. (degré de force, de vigueur, d'intensité de coloris): qu'elle différence dans le – de couleur entre cette copie et l'original, welcher Unterschied in dem Farbentone zwischen diesem Nachbilde und dem Urbilde; la copie est bonne, mais il n'a pas atteint le – de couleur de l'original, das Nachbild ist gut, aber es kommt dem Farbentone des Urbildes nicht gleich; it. (harmonie, accord général des couleurs d'un tableau ou de qq parties): beau, mauvais – de couleur, guter, schlechter T., Farbenton; cette architecture, ce paysage est d'un beau – de couleur, dieses Bauwerk, diese Landschaft ist in einem schönen Tone gemacht; Rub. (grosse noix percée de plu. trous, et traversée de 2 cordes qui tiennent de part et d'autre au battant) Nuß, *f.*

TONALCHILE, *s.* Com. (une des 4 esp. de poivre qu'on tire de Guinée) (eine Art des Pfeffers).

TONARION, *s.* Ant. (flûte avec laq. on donnoit le *ton* aux orateurs) (Flöte, mit der man den Rednern den Ton angab).

TONDAILLE, lm. *s.* (laine *tondue*, ou enlevée de dessus les moutons) Scherwolle, *f*; it. (temps, act. de *tondre*) Schur, Schafschur, *f.*

TONDAISON, *f.* inu. c. *tonte.*

TONDEUR, *s.* (qui *tond*) Scherer; prendre des -*s* pour tondre des troupeaux, Schaf- annehmen od. dingen, um die Herden zu scheren; – de draps, Tuch-; brosse de –, (pour coucher la laine) -bürste; porter des draps au –, Tücher zum Tuch- tragen; – de buis, de palissades, Buchs-, Hecken-.

TONDIN (dein), *s.* (petite baguette au bas des colonnes) Reifchen, *n*; Rundstab; Plomb. (gros cylindre pour former et arrondir des tuyaux de conduite, ou des tuyaux d'orgue) Röhrenform, *f.*

TONDRE, I. v. (couper les poils superflus) scheren; beschneiden; – les brebis, un troupeau, die Schafe, eine Herde s., cf. *tondeur;* – un barbet, einen Pudel s.; – les draps, les feutres, die Tücher, die Filze s.; – les buis, une bordure, une palissade, le gazon, den Buchs, eine Einfassung, eine Hecke, den Rasen s.; les arbres se *tondent* avec de grands ciseaux, die Bäume werden mit großen Scheeren beschnitten; vous ferez épaissir ces palissades en les *tondant*, diese Hecke wird in die Dicke wachsen, wenn ihr sie beschneidet; – qn, (lui raser les cheveux, it. autref. le faire moine) einen s., einem die Haare ab-; it. einem eine Mönchsplatte s.; it. fa. – qn, (lui couper les cheveux de près, avec les ciseaux) einen s., einem die Haare nahe am Kopfe abschneiden; il est nouvellement *tondu*, er ist frisch geschoren, die Haare sind ihm frisch geschnitten; it. (parl. de qn qui est rasé de frais) il est *tondu* de frais, er ist frisch geschoren, frisch rasiert; P. fg: – la brebis de trop près, (mettre des impôts trop forts sur le peuple) dem Volke zu schwere Lasten auflegen; das Volk zu sehr drücken; à brebis *tondue* Dieu mesure le vent, (Dieu proportionne à nos forces les afflictions qu'il nous envoie) Gott legt niemand ein schwereres Kreuz auf, als er tragen kann, cf. *écorcher;* fa. je veux être *tondu*, je veux qu'on me *tonde* si je le sais, ich will mich s. lassen, mir die Nase abschneiden lassen, wenn ich es weiß; it. (parl. de qn dont l'avis n'a pas été suivi, quoiqu'il ait pu dire pour l'appuyer, ou qui a entièrement échoué dans ses prétentions) il a été *tondu* sur le peigne, ou ord., il a été *tondu*, sein Rath ist nicht befolgt worden, er ist übel angelaufen, ist ganz abgewiesen worden; it. abs. il est *tondu*, (ruiné, perdu) er ist zu Grunde gerichtet, fa. er ist hin; po. er ist geputzt und gestriegelt; il *tondroit* sur un œuf, (parl. d'un avare qui veut épargner sur tout) er zwackt von Allem ab, er knausert bei Allem; po. er schindet die Laus um den Balg; 2) *tondu*, *s.* cf. *peler.*

TONELLER, c. *tonneller.*

TONICITÉ, *f.* Méd. (qualité des parties solides du corps humain, relativement à leur motilité, leur mouv., d'où provient le *ton général*): la – des viscères, der Ton, die Spannkraft der Eingeweide.

TONIE, *f.* Mar. (so. de bateau des Indes, qu'on accouple à un autre, afin qu'ils s'entre-soutiennent) id.

TONILLIERE ou TONILIÈRE, *f.* Pê. (rateau dont la tête est garnie d'une poche de filet, pour pêcher des coquillages) Rechen mit einem Netzsacke zum Muschelfang.

TONIQUE, *a.* Méd. mouvement – des muscles, (act. par leq. ils agissent ensemble pour produire leur effet) tonische Bewegung der Muskeln; spasme –, (où les muscles sont dans une tension permanente) Starrkrampf; 2) *s. a.* remèdes -*s*, (propres à maintenir, à rétablir le ton de q. organe ou de tous les organes) Spannmittel, tonische Mittel; on lui a ordonné les -*s*, l'usage des -*s*, man hat ihm S., den Gebrauch von S-n verordnet; Mu. note –, (note principale ou fondamentale d'un *ton*, ou d'un mode) Tonica, *f*: Grundton; la – d'un mode, die T. od. der G. einer Tonart.

TONLIEU, *s.* Féo. (droit qui se payoit pour les places où l'on étaloit dans un marché) Stand-geld, Bohlens, *n*; Stättegebühr, *f*; payer le –, les droits de –, das S., die Standgebühr bezahlen.

TONNAGE ou TONAGE, *s.* Com. le –, ou droit de –, (droit en Angl. sur les marchandises voiturées) das Tonnengeld; Mar. (quantité de tonneaux employés au commerce du pays) Tonnen-zahl, *f*; -maß, *n*; faire l'estimation du – employé au commerce maritime d'un pays, die bei dem Seehandel eines Landes gebrauchte T. anschlagen, schätzen; état du – employé cette année à la pêche du hareng, Verzeichniß der dieses Jahr beim Häringsfange gebrauchten T.; le total du – de la navigation extérieure a été de .., der gesammte Belauf der bei dem auswärtigen Seehandel gebrauchten T. ist .. gewesen.

TONNE, *f.* (gr. vais. de bois à deux fonds, en forme de muid, pour y mettre des liqueurs) Tonne, *f*; – de chêne, – de bois de sapin, eichene T., tannene T.; – reliée de fer, – de vinaigrier, in Eisen gebundene T., Essigsieder-; – de vingt muids, T. von 20 Muids; une – à mettre des marchandises, eine T. Waaren darein zu legen, eine Waaren-; – de pruneaux, T. dürrer Pflaumen; – d'or, (en Holl., somme de cent mille florins du pays) T. Goldes; il donne une – d'or en mariage à sa fille, er gibt seiner Tochter eine T. Goldes zum Heirathsgute; fa. cela a coûté des -*s* d'or, (a coûté bc.) das hat -n Goldes, ungeheuer viel gekostet; il a trouvé des -*s* d'or, il a épousé des -*s* d'or, er hat -n Goldes erheirathet, er ist durch Heirath ungeheuer reich geworden; Expl. – d'amalgamation, Anquickfaß, *n*; – de cendres, Aschenfaß; – de lames de tôle, Blechfaß, *n*; Hn. les -*s*, ou *conques sphériques*, (genre de cq. univalve, dont la coquille est souvent chargée de bandelettes, de cannelures et de cordelettes) die T., See-; Mar. (grosse bouée qu'on place dans le voisinage des côtes, pour indiquer les endroits dangereux) T.; it. (barils défoncés par un bout, dont on couvre la tête des mâts dégarnis) Mast-.

TONNEAU (to nô), *s.* (futaille moindre que la *tonne*) Tonne, *f*; Faß, *n*; – de chêne, eichene T., eichenes F.; les cerceaux d'un –, die Reife einer T., eines Fasses; du merrain pour faire des -*x*, Daubenholz zu Fässern; – de vin, de cidre, d'huile, Wein-, Most-, Oel-; les -*x* à bière, die Bier-t-n, -fässer; vider les -*x*, die T-n, Fässer leeren; boire sur le cul du –, auf dem Boden des Fasses trinken, cf. *défoncer*, *enfoncer;* un – de marchandises, de sardines, eine T. Waaren, Sardellen; 2) (cert. mesure qui tient 2, 3, ou 4 muids de vin, plus ou moins gr. selon la diff. des lieux); le – est petit dans tel pays, die T., das F. ist in dem und dem Lande klein; Art. – des écoles d'artillerie, (– placé sur un pieu, serv. de but pour jeter des bombes) T., Mörserziel in den Artillerieschulen; Expl. – à vent, (serv. à introduire de l'air dans les mines, par des tuyaux qui y sont adaptés) Windfaß, *n*; Mar. (poids de 2 mille livres ou de 20 quintaux) T.; un vaisseau de deux cents -*x*, du port de mille -*x*, ein Schiff von 200 T-n, von 1000 T-n; la charge des vaisseaux se compte par -*x*, die Ladung der Schiffe wird nach T-n gerechnet; -*x* de permission, (en Esp., -*x* de marchandises qu'on *permet* d'envoyer en Amér. par les galions et par la flotte) Permissions-t-n; My. – des Danaïdes, (sans fonds, et qu'on tentoit en vain de remplir) das F. der Danaiden.

TONNELADE (to), *f.* Gu. (parapet fait de *tonneaux* remplis de terre) Brustwehr von Erdtonnen.

TONNELAGE (to), *s.* Com. marchandises de –, (co. les liqueurs, les ancres, drogues) Faßwaaren.

TONNELER, I. a. Ch. (prendre du gibier à la *tonnelle*) – des perdrix, Rebhühner mit einem Netze od. Garne fangen; fg: – qn, (le faire donner ou tomber dans q. piège) fa. einen ins Netz locken, im Netze verstricken, fangen; les parents de la fille ont si bien *tonnelé* le jeune homme, qu'ils la lui ont fait épouser, die Verwandten des Mädchens haben den jungen Menschen so gut ins Garn, ins Netz gelockt, daß sie ihn dahin brachten, es zu heirathen.

TONNELET (to-ne-lè), *s.* Mod. (esp. de petit panier de toile d'argent, qui relevoit la partie basse d'un habit à la romaine) Reifrock; on se servoit du – dans les ballets, man bediente sich des -es bei den Balletten.

TONNELEUR, *s.* (celui qui prend du gibier à la *tonnelle*) Hühnerfänger, Reb-; le – a pris des cailles, der H. hat Wachteln gefangen.

TONNELIER (to ne liér), *s.* (artisan qui fait, qui raccommode des *tonneaux*, qui descend le vin dans les caves) Böttcher, Küfer, Faßbinder, Büttner; bon –, guter B., K.; les outils du –, das Handwerkszeug des -s; les statuts des -*s*, die Innungsgesetze der B. od. K.

TONNELLE, *f.* Ch. (filet à 2 pans, qu'on tend en angles obtus, au milieu duq. est un cul-de-sac de 15 pieds, où l'on conduit les perdrix, en marchant vers elles à l'opposite de la –, et en se couvrant de la *vache*) Rebhühnergarn, *n*. chasser à la –, prendre des perdrix à la –, mit dem Garne jagen, Rebhühner im Garne fangen; la – dépeuple un pays de gibier, durch die Garnjagd wird ein Land vom Geflügel entblößt, wird das Geflügel in einem Lande weggefangen; it. (la figure de bœuf ou de cheval, vulg. la *vache*, dont le tonneleur se couvre dans la chasse à la –) das Pferd, die Kuh; 2) (gors qu'on forme au bord de la mer avec des filets, ainsi appelés par analogie avec la – du chasseur) Fischzaun; Gla. les -*s* du four, (des ou-

vertures destinées à y introduire les crouiels) Ziegelloch, *n*; Jar. (so. un berceau de treillage couvert de verdure) Laube, Garten-, Sommer-, *f*; il s'endormit sous la - de son jardin, er schlief in der L. seines Gartens, in seiner Gartenlaube ein; manger sous une -, in einer L. speisen; Mod. (esp. d habit à la romaine) (Art Reifrock).

TONNELLERIE (to-nèl rie), *f*. (profession, métier du *tonnelier*) Böttcher-, Faßbinder- od. Küferhandwerk, *n*. Böttcherei, Küferei, *f*. sa santé ne le rend pas propre à la -, seine Gesundheitsumstände machen ihn nicht zum -e tauglich; 2) (lieu où l'on fabrique des *tonneaux*), voici la -, hier ist die Böttcherei; il est à la -, er ist in der ..; it. (lieu d'un couvent où sont les tonneaux ꝛ, et où l'on cuve le vin) Böttcherei.

TONNER (to-nèr). vn. ou imp. (parl. du bruit causé par le *tonnerre*) donnern; il n'a fait qu'éclairer et - toute la nuit, es hat die ganze Nacht geblitzt und gedonnert; il *tonne*, il commence à -, es donnert, es fängt an zu d.; F. (parl. d'un gr. bruit) ils font un si grand bruit, qu'on n'entendroit pas Dieu -, sie machen einen so großen Lärm, ein solches Getöse, daß man Gott nicht würde d. hören; Jupiter *tonnant*, (qui *tonne*; arme de sa *foudre*) Donnergott; fg: (parl. d'un gr. bruit qui imite celui du *tonnerre*) l'artillerie commençoit à -, das Geschütz fing an zu d., zu krachen; it. (parl. d'un prédicateur ꝛ, parler avec bc. de force, de véhémence); il *tonne* en chaire, er donnert auf der Kanzel, donnert von der K. herab; - contre le vice, le luxe ꝛ, wider das Laster, die Ueppigkeit ꝛ d. eifern; il a *tonné* contre l'ambition ꝛ, er hat wider die Ehrsucht geeifert; une voix *tonnante*, (forte et éclatante) eine -de Stimme, eine Donnerstimme; it. (menacer avec autorité); dès qu'il arrive, il commence à - contre ses gens, so wie er ankommt, fängt er an gegen seine Leute zu d., zu toben.

TONNERRE (to-ne-re), *s*. (bruit éclatant et terrible, qui accompagne ou suit un éclair, et qui est causé par une détonation électrique entre deux nuées, ou entre une nue et la terre ꝛ) Donner; le - gronde, der D. rollt; un coup de -, ein -schlag, -streich; un grand éclat de -, ein starker -schlag ꝛ; le bruit du -, das Rollen od. Brüllen des -s; 2) (la foudre) der -strahl, Blitz, Blitz- od. Wetterstrahl; le - tombe sur les lieux élevés, der D-strahl od. B. fällt auf hohe Oerter, schlägt in hohe Oerter ein; le - est tombé sur la tour, der B. hat in den Thurm eingeschlagen; être frappé, atteint du -, vom D. od. B-e gerührt, getroffen werden; il fut tué d'un coup de -, er wurde von einem D-streiche erschlagen, von einem B-strahle getödtet; le feu du -, das Feuer des B-es; les bizarres effets du -, die sonderbaren od. seltsamen Wirkungen des B-es; le - ne tombe pas toujours, es schlägt nicht immer ein; fg: (parl. de qn qui a la voix très éclatante, très forte) c'est un -, c'est une voix de -, il a une voix de -, das ist eine D-stimme; er hat eine ..; cette nouvelle, ce revers a été un coup de - pour lui, diese Nachricht, dieser Unfall ist ein D-schlag für ihn gewesen; Arq. (endroit de l'arme à feu où se met ou se loge la charge) Pulversack; les armes dont le - n'est pas renforcé, sont sujettes à crever, die Gewehre, deren P. nicht stark ist, zerspringen leicht; Syn. nous considérons plutôt le - comme un météore de l'air ou un effet naturel; et la *foudre* comme l'instrument d'une puissance terrible, dirigé par l'intelligence vers une fin morale, wir betrachten den D. (le tonnerre) mehr als eine Lufterscheinung od. als eine Naturwirkung, und den Blitz (foudre) als das von dem höchsten Geiste auf einen moralischen Zweck gerichtete Werkzeug einer schrecklichen Gewalt; le - tue, la *f*. *punit*: un coup de - se perd qf. dans les airs en un vain bruit; mais le coup de *f*. porte à son but, der D. erschlägt, der Blitz straft; ein Donnerschlag verliert sich zuweilen in der Luft in ein leeres Getöse, aber der Blitzstrahl trifft sein Ziel.

TONNITES, *f*. pl. hn. (*tonnes fossiles*) versteinte Seetonnen od. Tonnenmuscheln.

TONOMÈTRE, c. *sonomètre*.

TONOTECHNIE, *f*. (art de noter les cylindres de cert. instr. de musique, pour les faire résonner et en tirer des airs par le moyen d'une manivelle) die Kunst Tonwalzen zu verfertigen.

TONSILLAIRE, *a*. An. (qui app. aux tonsilles, aux glandes amygdales) Man[...]l..; les artères -*s*, die -schlagadern. [...]les) Mandeln, Hals-.

TONSILLES, *f*. pl. An. (glandes du gosier ou amyg-

TONSURE, *f*. Cath. (cérémonie où l'évêque coupe qq. cheveux à celui qui entre dans la cléricature) Tonsur, Haupt- od. Kopf-schur; - cléricale, geistliche T.; donner, recevoir la -, die T. geben, empfangen; lettres de -, -brief, cf. *bénéfice*; 2) (couronne que les clercs ou autres ecc. se font sur la tête, en y rasant les cheveux en rond) Platte, *f*. Haarkranz; il fait sa - lui même, er macht od. schiert sich seine P. selbst; il a fait faire sa -, er hat sich eine P. scheren lassen, il ne fait plus sa -, er schiert sich keine P. mehr.

TONSURER, va. (donner la *tonsure*) die Tonsur geben, eine Platte scheren; se faire -, sich die T. g. lassen; tel évêque l'a *tonsuré*, der und der Bischof hat ihm die T. geg.; il est -*é*, er hat die T., hat od. trägt eine P.

TONTE, *f*. (act. de *tondre* les brebis) Schur, Schaf-, *f*. das Scheren; faire la -, die S. od. Schafvornehmen; il demande tant pour la -, er verlangt so und so viel für die S.; 2) (temps où l'on *tond* ord. les troupeaux) S.; pendant la -, während der S.; on attend jusqu'à la -, man wartet bis zur S.; 3) (laine qui a été *tondue*), la - de son troupeau lui a rapporté bc., die S., die -wolle von seiner Herde hat ihm viel eingetragen; Drap., Jar. la - des draps, d'une bordure, d'une palissade, die S., das Scheren der Tücher, das Beschneiden einer Einfassung, einer Hecke; 2) c. *tonture*.

TONTICE, ou BOURRE -, cf; 2) - ou *tontisse*, (so. de tapisserie exécutée avec des tontures de drap) die Verfertigung von Tapeten mit Scherwolle; les -*s*, les tapisseries -*s*, (toiles de tapisseries préparées avec de la -) die Tapeten von S., die Scherwolltapeten od. die gestreueten Tapeten; papier -, ou *en tonture de laine*, (so. de tapisserie de papier, exécutée avec de la -) Papiertapeten von S., cf. *tonture*.

TONTINE, *f*. (so. de rente viagère, avec droit d'accroissement pour les survivants, établie en Fr. en 1653, et dont Laurent *Tonti* fut l'inventeur) Tontine, *f*. wachsende Leibrente; les -*s* sont divisées en plu. classes de rentiers, (suivant les diff. âges, de so. que tout le revenu de chaque classe accroît aux derniers survivants de la même classe) die T-n werden in verschiedene Klassen von Rentnern eingetheilt; placer son argent, ses fonds à la -, seine Geld, seine Gelder auf der T., auf w. L n anlegen; les diverses classes d'une -, die verschiedenen Klassen einer T.; il a plu. actions à la -, er hat mehrere Actien in der T.; payeur de la -, Zahlmeister bei der T.; je n'ai pas encore touché, reçu ma -, ich habe meine T., meine Rente aus der T. noch nicht bezogen, empfangen; il est le dernier survivant de cette classe de la -, er ist der letzte Ueberlebende von dieser Klasse der T.; Jur. le jeu de la -, (jeu qui se joue à 12 ou 15, avec un jeu entier où sont aussi les plus basses cartes) das T-nspiel.

TONTINIER, ÈRE, *s*. (pers. qui a q. rente de tontine) Theilhaber an einer Tontine; il y a tant de -*s* de cette classe, es sind so und so viel Th. an der To. in dieser Klasse; l'une des *tontinières*, eine von den Th-innen an der To.

TONTURE, *f*. (poil qui tombe du drap en le tondant, it. branches et feuilles que l'on coupe ou taille aux palissades, aux bordures de buis ꝛ) Scherhaare, pl. *n*. -wolle, *f*. Abschnittlinge, pl.; - de drap, - d'une palissade, - de buis, S. von einem Tuche, A. von einer Hecke, von Buchs; les papiers tontisses se font avec des -*s* de drap, die Scherwolltapeten werden mit S-n von Tuch gemacht; les fabricants de tapisseries emploient la - des draps, die Tapetenfabrikanten gebrauchen die S.

TOPARCHIE, *f*. Ant. (gouvernement d'un lieu, d'un canton) Orts-herrschaft, Bezirks-, Statthalterschaft.

TOPARQUE, *s*. Ant. (seig., gouverneur d'une *toparchie*) Orts- od. Bezirksherr, Statthalter.

TOPAZE, *f*. (pi. précieuse, transparente, brillante, de couleur plus ou moins jaune) Topas; belle -, - orientale, schöner T., morgenländischer T.; - d'Inde, - de Bohème, de Saxe, de Sibérie, indischer, böhmischer, sächsischer, sibirischer T., - ou rubis du Brésil, (- rouge, ou rougie par l'act. du feu) brasilianischer T. od. Rubin; - enfumée, ou *diamant d'Alençon*, (quartz hyalin roux ou noirâtre) Rauch-; fausse -, (chaux fluatée jaune) unechter T.; - fluß. cf. *chrysolite*, *rubicelle*, *rubis*.

TOPEAU, ou RHINOCÉROS OISEAU, le PORTE CORNE, hn. Nashornvogel.

TOPER, vn. Jeu. (demeurer d'accord d'aller, de jouer d'autant que met celui contre qui l'on joue) toppen, topp sagen; j'ai massé un louis, il n'a pas voulu -, ich habe einen Louis od. Louisd'or ausgesetzt, er hat ihn nicht halten wollen; je masse un louis; *tope*, (j'y consens) ich setze einen Louis, topp, ich halte ihn; l'un ayant dit: masse dix louis, l'autre répondit, *tope!* als der Eine gesagt hatte: ich setze 10 Louis, antwortete der Andere, topp! *tope* et tingue, (je *tope* et je tiens) topp! ich halte (die gesetzte Summe); it. *s*. *tope* et tingue, (nom d'une so. de jeu de dés) Bankspiel, *n*; fg: (parl. d'une offre, d'une proposition qu'on nous fait) *tope*, (j'y consens, je vous prends au mot) topp, ich willige ein, ich nehme Sie beim Worte; je *tope* à cela, ich bin zufrieden, ich willige darein, ich nehme es an; je viendrai vous voir demain; *tope*, ich werde Sie morgen besuchen, topp, es bleibt dabei; il m'a proposé de dîner avec lui ꝛ, j'y ai *topé*, er hat mir den Vorschlag gemacht, mit ihm zu Mittage zu speisen, ich habe es angenommen, zugesagt.

TOPHUS (fus), *s*. ou TOPHE, *f*. Méd. (esp. de tumeur remplie de phosphate calcaire, et assez ord. aux vieux goutteux) Sandstein, -geschwulst, *f*.

TOPINAMBOUR ou TAUPINAMBOUR, *s*. Bo. ꝛ (pla. qui produit à ses racines une multitude de fruits, appelés aussi -*s*, vulg. *pommes de terre*, de leur ressemblance avec les *pommes des arbres*) Erdapfel; le - ou *artichaut de terre*, la *poire* ou *pomme de terre*, le *tartoufle*, est originaire du Brésil, der E. od. die Erdartischocke kommt ursprünglich aus Brasilien her; manger des -*s* ou des *pommes de terre*, Erdäpfel essen.

TOPIQUE, *s*. *a*. Méd. (médicaments externes, qu'on applique sur q. partie malade) örtlich; employer les -*s*, les remèdes -*s*, -e Mittel anwenden; c'est un excellent -, dies ist ein vortreffliches -es Mittel; ces emplâtres sont les meilleurs -*s* pour le mal de dents, diese Pflaster sind die besten -en Mittel wider das Zahnweh, cf. *espèce* (Phar.); fièvre -, (qui se fait sentir constamment et périodiquement dans la même partie) -es Fieber; Rh. les -*s* d'Aristote, de Cicéron, (cert. chefs généraux ou lieux communs, d'où l'on tire des arguments, et auxq. on peut rapporter toutes les preuves dont on se sert dans les matières qu'on traite) die Beweisquellen des Aristoteles, des Cicero.

TOPOGRAPHE, *s*. (qui sait la *topographie*) Ortsbeschreiber; *Topograph; Pt. peintres -*s*, (qui font des *topographies*) Ortmahler; Mahler, welche topographische Gemählde liefern; c'est un excellent -, er ist ein vortrefflicher O.

TOPOGRAPHIE, *f*. (description ou plan détaillé d'un lieu particulier, d'une ville, d'un bourg, d'un château ꝛ. opp. à *chirographie*, et à *géographie*) Orts-beschreibung, Orts-, *Topographie, *f*; il sait bien la - des environs de Paris, er hat eine genaue Kenntniß von der Gegend um Paris herum; les principaux lieux de cette carte sont bien placés, mais la - est défectueuse, die Hauptorte auf dieser Karte stehen recht, aber die Verzeichnung der kleineren Orte und ihrer Bezirke ist fehlerhaft; Pt. (représentations ou descriptions de temples, de palais, de villes ꝛ); il y a de fort belles -*s* dans cette galerie, es sind sehr schöne topographische Darstellungen od. Gemählde in dieser Gallerie.

TOPOGRAPHIQUE, *a*. (qui app. à la *topographie*) topographisch, ortbeschreibend; description -, carte -, -e Beschreibung, -e Karte; lever le plan - d'une maison de campagne ꝛ, den -en Riß von einem Landhause ꝛ aufnehmen; tableaux -*s*, -e Gemählde.

TOPTINK (toink), *s*. (esp. de jeu, it. table pour y jouer) id.; it. Tisch zum T.

TOQUART (kar), *s*. mp. (couvert d'une *toque*) fa. Faltenmützenträger.

TOQUE, *f.* (so. de bonnet de feutre, couvert de panne ou de velours ꝛc., plat par dessus et plissé tout autour) Faltenmütze, *f.* shut; – de satin, de camelot ꝛc., F. von Atlaß, von Camelott; ces huissiers, ces officiers portent la –, diese Gerichtsdiener, diese Beamten tragen –n; dans ce college, on porte des –s lorsqu'on est en robe, in diesem Collegium trägt man –n, wenn man in der Amtstracht ist; Bo. (genre de pla. de la fam. des labiées); la –, – vulgaire, ou *centaurée bleue*, (vuln., apérit., stomach., fébrif. ꝛc.) das Schildkraut, das gemeine od. blaue S.; la petite –, la – à feuilles hastées ꝛc., das kleine S., das S. mit spießförmigen Blättern; Com. (poids de la Chine ꝛc. pour les essais de l'or et de l'argent, et dont 10 y font le *tikal*) Tole.

TOQUER (kér), vn. (vieux mot, employé autref. pour *toucher*, frapper) angreifen, anrühren, schlagen; fg: qui *toque* l'un, *toque* l'autre, (qui offense l'un, offense l'autre) wer den Einen beleidigt od. angreift, der beleidigt auch den Andern, greift auch den A. an.

TOQUET (ke), *s.* (coiffure, so. de bonnet d'enfant et de paysanne) Kinderhaube, Weibers, *f*; it. c. *toque*.

TOQUETTE, c. *torquette*.

TOQUEUX (keû), *s.* Suc. (fourgon pour attiser le charbon et nettoyer la grille de la fournaise) Schürgabel, Ofens, *f*.

TORAILLE, lm. *f.* Com. (corail brut que les Européens portent au Caire ꝛc.) rohe Korallen, pl.

TORCHE, *f.* (so. de flambeau grossier, fait de cire ou de bois résineux, ou de q. autre mat. gommeuse et inflammable) Fackel, Pech–; des –s de bois de sapin enduit de cire, mit Wachs überzogene –n von Tannenholz; allumer les –s, die –n anzünden; faire amende honorable la – au poing, mit der F. in der Hand Kirchenbuße thun; –s funéraires, Leichen–; Com. (so. de résine qui se tire des pins ꝛc., bonne pour faire des –s ꝛc.) –harz, *n*; une – de fil de fer, (paquet de fil de fer ꝛc. plié en rond, en forme de cerceau) ein Bund, eine Rolle Eisendrath; Ép. fil de laiton en –, (qui sert pour la fabrique des épingles) Messingdrath in Rollen od. Bünden; Jar. une – d'oignons, (paquet d'oignons liés par la queue autour d'un bâton ꝛc.) ein Stab Zwiebeln; Maç. un bar, un binard armé de ses –s, (pourvu de paquets ou bouchons de paille, pour empêcher que les pierres qu'on transporte ne s'écornent et ne se gâtent) eine mit ihren Strohbäuschen versehene Tragebahre; Ton. (rang de 4 ou 5 cerceaux sur un tonneau) Band, *n.* Bund; cette pipe a six –s, diese Pipe hat sechs Bänder od. Bünde; on pose le tonneau en chantier sur les –s, (il ne doit pas porter sur les douves) die Fässer werden auf die Bänder aufs Lager gelegt; Van. (cordon d'un ou de plu. brins d'osier, qu'on voit dans les paniers ꝛc.) geflochtenes Weidenband.

TORCHE-CUL (ku), *s.* (papier ou linge ꝛc. dont on s'essuie le derrière, après avoir été à la garde robe) Arschwisch; cela est bon pour faire des *torche-cul*, das ist gut zu –en; An. le –, ou *grand dorsal*, cf. *dorsal*; fg: (chose fort méprisable) po. cette écrit n'est qu'un –, un vrai –, diese Schrift ist ein bloßer A., ein wahrer A., cf. *cadet*.

TORCHE-FER, *s.* Métal. (torchon pour essuyer le fer) Wischer.

TORCHE-NEZ, *s.* Maré. (instr. de bois, muni d'une courroie, pour serrer le nez d'un cheval méchant) Bremse, *f*; mettez le – à ce cheval, (pour qu'il soit tranquille) leget diesem Pferde die B. an; serrer le nez d'un cheval avec le –, einem Pferde mit der B. die Nase zuschnüren; on lui mit le – à l'oreille, man legte ihm die B. an die Ohren an.

TORCHE-PINCEAU, *s.* (linge pour nettoyer ou essuyer les pinceaux et la palette) Pinsellumpen, wischer; Wischlappen.

TORCHE-POT, *s.* hn. c. *sitelle*.

TORCHER, (essuyer, frotter, pour ôter l'ordure) wischen, ab–; la nourrice *torche* son enfant, die Säugamme wischt ihrem Kinde den Unrath ab; – un pot, un plat, des meubles, einen Topf, eine Schüssel mit dem Wischlappen ab–, reinigen; *torchez* la table, *torchez*-cela, wischet den Tisch ab; wischet das ab; P. fg: (parl. de qh qu'on croit que qn n'obtiendra pas) po. il n'a qu'à s'en –, da soll er sich nur das Maul w.; davon wird man ihm das Maul sauber halten; it. (parl. d'un ouvrage grossier) il a *torché* cela à la hâte, er hat das in der Eile hingeschmiert; il eut bientôt *torché* cela, er hatte das bald hingesudelt; er war schnell fertig; cela est *torché* comme il a pu, er hat das so hingepfuscht, so gut er konnte; po. – qn, (le battre) einem auswischen; einen prügeln; il se fera –, er wird machen, daß er Prügel bekommt; Maç. – une cloison, les murs d'une grange, (les enduire de terre ou *torchis*) ein Fach, die Wände einer Scheuer verkleiben, auskleiben; Metal. – le fer, (avec la *torche*) das Eisen mit dem Wischer überfahren; Van. (faire la *torche*) ein Weidenband flechten.

TORCHÈRE, *f.* (esp. de guéridon fort élevé, sur lequel on met un flambeau ou *torche*, une girandole, des bougies, dans les gr. salles) Fackelstuhl, Leuchter; belle, magnifique –, schöner, prächtiger F., L.; des –s de métal, de bois doré, Fackelstühle ꝛc. von Metall, von vergoldetem Holze; il y a plu. –s d'argent dans cette salle, es sind mehrere silberne Leuchterstühle in diesem Saale.

TORCHETTE, *f.* Van. (osier *tortillé* au milieu d'une hotte) das mittlere Flechtwerk in einem Tragekorbe.

TORCHIS (chi), *s.* Maç. (mortier de terre grasse, mêlée avec de la paille ou avec du foin, pour *torcher* ou faire des murs ꝛc.) Kleibermehl; ces murailles sont faites de –, diese Wände sind mit K. gemacht; ils n'ont point de pierres, leurs maisons et les murs de clôture des jardins sont de –, sie haben keine Steine, ihre Häuser und die Befriedigungen ihrer Gärten sind von K., sind mit K. gemacht.

TORCHON, *s.* (linge grossier, serv. pour *torcher* ou essuyer la vaisselle, les meubles ꝛc.) Wischlappen, Scheuer; – blanc, sale, sauberer, schmutziger W.; paquet de –s, Bündel W.; po. (parl. d'une fam. malpropre, mal vêtue) c'est un –, elle est faite comme un –, sie ist ein W., sieht aus wie ein W.; 2) autref. (*torche*) Fackel, *f*; P. fg: le – brûle entr'eux, ou abs. le – brûle, (la discorde est entr'eux, il y a entr'eux un sujet de discorde) sie sind entzweit.

TORCINER le verre, Verr. (le tordre pendant qu'il est chaud) das Glas winden, so lange es heiß ist.

TORCOL ou TORCOU, *s.* hn. (ois. grimpeur de l'ordre des pies, qui *tord son cou* et le rebrousse en arrière, et se nourrit de fourmies, qu'il darde et tire avec sa langue gluante) Wendehals, Dreh; Halsdreher; on arrache la langue au – après l'avoir tué, (pour en faire un mets délicat) wenn man den W. geschossen hat, so reißt man ihm die Zunge aus, (ehe man ihn zubereitet).

TORDAGE, *s.* (façon qu'on donne à la soie en doublant et tordant les fils sur le moulin) das Zwirnen (der Seide auf der Zwirnmühle).

TORDE, *f.* Mar. (anneau de corde près des bouts des gr. vergues) Leguane, *f*.

TORDEUR, SE, *s.* Man. (pers. qui *tord* la laine ꝛc.) Wolldreher, inn; Hn. *f.* les *tordeuses*, (phalènes dont les chenilles *tordent* les feuilles) die Blattwickler.

TORDILE, c. *tordyle*.

TORDION, *s.* Dan. (anc. danse, esp. de gaillarde, qui se dansait bas, d'une man. légère et prompte, avec une mesure ternaire) id. (Art lustiger Tänze).

TORDRE, irr. (tourner en long et de biais en serrant) drehen, zusammen–, um–, ver–; ringen, winden; – du fil, un lien, des harts, un câble, Garn d. od. zwirnen; ein Band (Strohband, Weidenband ꝛc.), Weidenruthen, ein Kabeltau d.; je *tords* du linge, ich ringe od. winde Wäsche aus; il *tord* une corde, er dreht ein Seil; une branche d'arbre *tordue*, ein gedrehter, abgedrehter, durch D. abgelöster Baumast; il a *tordu* ce fil ꝛc., er hat dieses Garn gedreht, gezwirnt, cf. *tors*; – le cou à une perdrix ꝛc., (la tuer en lui tournant le cou) einem Rebhuhne ꝛc. den Hals um–; – la bouche, (la tourner de travers) den Mund ver–; ein schiefes Maul machen; il se *tordoit* le bras, (de douleur ꝛc.) er rang die Hände; P. cf. *avaler*; it. (en forme de reproche, parl. de qn qui veut se mêler de qh qui est au dessus de son âge, de sa capacité) il est si jeune, que si on lui *tordoit* le nez, il en sortiroit encore du lait, er ist so jung, daß wenn man ihm die Nase ausdrückte, noch Milch herauskäme; er ist noch nicht trocken hinter den Ohren, und will schon den Mann spielen; fg: – une loi, un texte, un passage ꝛc., (les détourner du sens naturel, pour les faire servir à ses vues) ein Gesetz, einen Text ver–; – le sens d'un auteur, d'un passage, (y donner une interprétation forcée) den Sinn eines Schriftstellers, einer Stelle ver–; – qn, (le presser, l'obliger à parler) einen pressen; in einen dringen; einen zum Sprechen nöthigen; Cart. – le tas, (enlever la colle que la presse des cartes a fait sortir d'entre les feuilles) den zwischen den Kartenblättern herausgepreßten Leim abstreichen; Cir. – la mèche, (en rouler les 2 parties l'une avec l'autre, pour leur donner la cire ou le suif) den mit Wachs od. Talg beschütteten Docht um–, damit sich das Wachs ꝛc. wohl hinein ziehe.

TORDYLE ou TORDILE, *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des ombellifères, à racine anti-néphrétique, et dont la semence arrondie semble être travaillée au tour) Drehkraut, *n*; le – des boutiques, le – pelerin, le – noueux, das arzeneiliche od. heilkräftige D.; das Pilgerkraut; das knotige D.

TORE, *s.* Arc. ꝛc. (membre rond ou grosse moulure ronde, gros anneau des bases des colonnes) Pfühl; le – est plus gros que l'astragale, der P. ist dicker als das Rundstäbchen; – inférieur, (le plus gros de la base) unterer P.; – supérieur, (le plus petit) oberer P.; la saillie du – est égale à la moitié de sa hauteur, die Ausladung des –s ist seiner halben Höhe gleich; – corrompu, (celui dont le contour ress. à un demi-cœur, et que les ouvriers appèlent *moulure ovale*, ou *demi-cœur*) gedrückter P.

TORÉNIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la didynamie) id.

TOREUMATOGRAPHIE, *f.* (art de connoître les bas-reliefs antiques) Kenntniß der alten Kunstwerke in halb erhobener Arbeit, *f*.

TOREUTIQUE, *f.* (art de graver le bois en relief) die Kunst, erhobene Arbeit in Holz zu machen.

TORI, c. *tory*.

TORMENTILLE, lm. *f.* Bo. (genre de pla. rosacées, à racine vuln., astring., déters. ꝛc., bonne pour les maux de dents, pour tanner les cuirs, et dont le suc donne une belle teinte rouge) Blutwurz, Ruhr-, Roth-, *f*. Siebenfingerkraut, *n*; la – droite, la – rampante, die aufrechte B., die kriechende B.

TORON ou TOURON, *s.* Cor. (assemblage ou composé de plu. fils de caret tournés ensemble, qui fait partie d'un câble) Litze, Mar. Ducht, *f*; tordre les –s, die –n drehen, zusammendrehen; les –s d'un câble, die Duchten eines Taues, cf. *commettre*.

TORPEUR, *f.* (engourdissement profond, cessation de sentiment dans un membre ou dans tout le corps) Erstarrung, Betäubung, starre Fühllosigkeit, *f*; le malade est tombé dans la –, der Kranke ist in E. od. B. verfallen; fg: (état de l'ame qui cause son inaction, état de celui qui est pétrifié par la terreur) il n'y a pas moyen de le tirer de sa –, es ist nicht möglich, ihn aus seiner E. od. B. herauszureißen; tous les esprits étoient dans la –, alle Gemüther waren erstarrt, betäubt.

TORPILLE, *f.* hn. (poi. du genre raie, appelé aussi *torpède*, *tremble*, ailleurs *trémoise*, *dormillieuse*, qui frappe co. d'une commotion électrique et engourdit la main de celui qui le touche, même avec un bâton) Krampffisch, Zitterfisch; on attribue à l'électricité la commotion ou l'engourdissement que cause la –, man schreibt die Erschütterung od. Erstarrung, welche der K. verursacht, der Wirkung eines elektrischen Stoßes zu.

TORQUE, *f.* Bl. (bourlet rond, d'étoffe tortillée, qui se pose sur le heaume) Helmwulst; la – est touj. des deux principaux émaux, der H. ist immer von einer der beiden Hauptfarben; Ép. ꝛc., c. *torche*.

TORQUER (kér) le tabac, (le corder et le filer, pour le mettre en rouleaux) den Taback zu Rollen drehen und spinnen.

TORQUET (kè), *s.* po. donner le –, un –, (tromper qn, lui dire qh de contraire à ce qu'on pense, pour le faire tomber dans le panneau) eine Nase drehen; je lui ai donné un –, ich habe ihm eine N. gedreht; il a donné dans le –, (dans le panneau qu'on lui avoit tendu) er ist in die Falle gegangen; er hat sich eine N. d. lassen.

TORQUETON, *s.* As. (instr. arabe qui représente le mouv. diurne de l'équateur et de l'écliptique autour des pôles) (Werkzeug, welches die tägliche Bewegung des

Gleichers in der Sonnenbahn um die Pole darstellt).

TORQUETTE (tòr-ke-te), *f.* – de tabac, (feuilles de tabac roulées en andouilles, pour en faire les rouleaux, cf. *torquer*) gedrehte od. gesponnene Tabaksblätter; Pê. une – de poisson, (cert. quantité de marée entortillée dans de la paille) Bündel, Gebund frischer Seefische, *n.*

TORQUEUR (keur), *s.* (qui *torque* le tabac) Tabakspinner.

TORRÉFACTION (tor-ré-fak-tion), *f.* ou GRILLAGE, *s.* Chi. (act. de *torréfier*, de griller) das Rösten, die Röstung; la – des minerais, das R. der Erze; soumettre un corps à la –, einen Körper der Röstung unterwerfen; on sépare le soufre et l'arsenic des mines par la –, man scheidet den Schwefel und Arsenik von den Erzen durch R., mittelst der Röstung.

TORRÉFIER (tor-re-fiér). va. Chi. (griller, rôtir; exposer un corps à une chaleur violente, pour le dessécher, ou pour en extraire, en développer q. principe) rösten; le degré de feu nécessaire pour une substance, der zur Röstung eines Stoffes erforderliche Grad der Hitze; – de la rhubarbe, Rhabarber r.

TORREIN, *s.* Ard. (amas de mat. étrangères, qui traversent un bloc) (Masse fremdartigen Stoffes, die durch einen Schieferblock setzt) *f.*

TORRENT (tòr-ran), *s.* (courant d'eau rapide, qui vient ord. des orages, ou de la fonte des neiges, et qui ne dure que q. temps) Bach, Regen-, Gieß-, Wald-; Strom; – rapide, impétueux, reißender, ungestümer B.; il vint un – qui ravagea tout le pays, es kam ein G. daher, der das ganze Land verheerte; ces ravins ont été creusés par des –*s*, diese Schluchten sind von Regenbächen ausgehöhlt worden; il se forme de grands –*s* dans les montagnes, es bilden sich große Bäche, Ströme in den Gebirgen; passer un –, über einen B., S. setzen; ce n'est pas une rivière, ce n'est qu'un –, es ist kein Fluß es ist blos ein Regenbach; ext. un – de soufre, de laves, ein Schwefelsb., Lava-b., Schwefelst., Lavast.; fg: (parl. de cert. choses par rapport à leur abondance, à leur impétuosité) un – de paroles, d'injures, ein S. von Worten, von Scheltworten; un – d'éloquence, ein S. von Beredsamkeit; verser un – de larmes, einen S. von Thränen vergießen; un – de délices, ein Uebermaß von Wonne, eine überströmende Wonne; résister au – du monde, de ses passions, au – de la coutume, dem S-e der Welt, seiner Leidenschaften, der herrschenden Sitte widerstehen; s'opposer, céder au –, suivre le –, sich dem S-e entgegen stellen; dem S-e weichen; mit dem S-e schwimmen; c'est un – qui entraîne tout, das ist ein alles mit sich fortwälzender S.; Syn. le – ne coule que de temps en temps, après les grandes pluies; le *fleuve* coule touj., et mène ses eaux jusqu'à la mer; la *rivière*, moins grande, qf. sèche, va se perdre dans un *fleuve*, der Gießbach, Waldbach, fließt nur von Zeit zu Zeit, nach starkem Regen; der Strom fließt immer, und führt sein Wasser dem Meere zu; der minder große, manchmahl vertrocknende Fluß verliert sich in einem Strome.

TORRICELLI, *s.* Phy. tube de –, expérience de –, (tube ou tuyau de verre empli de mercure, dont on plonge le bout ouvert dans un vase rempli du même fluide, pour mettre une colonne de mercure en équilibre avec une colonne d'air de même base; expérience faite d'abord à Florence par T., vers le milieu du 17e siècle, et qui a donné l'idée du baromètre) die toricellische Röhre; Versuch mit der t n R.

TORRIDE (tòr-ri-de), *a.* Gg. (brûlant, excessivement chaud) heiß; la zone –, (portion de la terre entre les 2 tropiques, dont les habitants voient le soleil passer à plomb sur leurs têtes 2 fois l'année) der –e Erdgürtel; les habitants de la zone –, die Bewohner des –en Erdgürtels; P. fg: passer la zone –, (traverser un endroit où le soleil est fort brûlant, et où il n'y a aucune ombre) durch eine brennend –e und schattenlose Gegend reisen, gehen.

TORS, E (tor). *a.* (qui est *tordu*, ou qui en a la figure) gedreht, gewunden; gezwirnt; du fil, du sucre –, de la soie *torse*, ged-es Garn od. gez-er Faden, Zwirn; ged-er od. gew-er Zucker; ged-e od. gez-e Seide; cou –, colonnes *torses*, verdrehter, umgedrehter Hals; gew-e Säule; fg: un cou –, (un hypocrite) ein Kopfhänger; po. jambe *torte*, bouche, gueule *torte*, (ord. *torse*) verdrehtes od. verrenktes Bein; verdrehter od. schiefer Mund; verdrehtes Maul; Bo. (dont les bords ou côtés correspondants tournent, ou tendent manifestement à tourner obliquement autour de leur axe) ged.; feuille *torse*, ged-es Blatt; Syn. – indique la direction d'un corps tournant en long et de biais, sans marquer touj. un défaut dans la chose *torse*; *tortu* emporte une idée de défaut et de censure: un corps est *tortu* quand il est de travers, mal tourné; il n'y a de *tordu* que ce qu'on a *tordu* de force; *tortué* exprime de même un rapport à l'action de *tortuer*, et à l'événement de se *tortuer*; ce qui est *tortillé*, a été *tordu* à plu. tours plus ou moins serrés; ce mot n'emporte pas un défaut, gedreht zeigt die Richtung eines der Länge nach sich schräg windenden Körpers an, ohne gerade immer einen Fehler an der gedrehten Sache anzudeuten; krumm enthält den Begriff eines Fehlers und Tadels; ein Körper ist krumm, wenn er schief ist, eine falsche Richtung hat; verdreht ist nur, was man mit Gewalt gedreht hat; gekrümmt, krumm gebogen hat ebenfalls eine Beziehung auf die Handlung des Krümmens od. Krummbiegens, und auf den Zufall da sich etwas krümmt od. krumm biegt; was gewunden ist, ist mehrere Mahle mehr od. minder fest zusammengedreht worden; dieses Wort drückt keinen Fehler aus.

TORSE, *s.* Sc. (figure tronquée, où il n'y a que le tronc du corps, sans tête, sans bras, ni jambes) Rumpf (eines verstümmelten Standbildes); le – du Vatican, (– de marbre, qu'on croit être le reste d'une figure d'Hercule) der R. od. * Torso im Vatikan.

TORSER, va. (tourner le fût d'une colonne en spirale ou vis, pour la rendre *torse*) winden; il a mal *torsé* cette colonne, er hat diese Säule schlecht gewunden, dieser S. eine schlechte Windung gegeben.

TORSION, *f.* (act. de *tordre*) Windung, *f*; An. (déviation naturelle des surfaces des os longs dans le sens de leur longueur) widernatürliche Knochen-; ein widernatürliches Verdrehtseyn der Knochen; Bo. la – ou *contorsion*, (direction des pla. qui s'élèvent et se contournent en spirale) die W., Schlingung; plante susceptible de –, eine der W. fähige Pflanze; – essentielle, (constante, et de l'essence des parties) wesentliche W.; – accidentelle, (causée par la piqûre des ins., par une maladie) zufällige W.; Maré. castration par –, (en *bistournant* le cheval) das Wallachen durch Verdrehung der Hoden.

TORSOIR (tor-soar), *s.* Cham. (bille à l'usage du chamoiseur) Windestock.

TORT (tòr), *s.* (ce qui est opposé à la justice, à la raison) Unrecht, *n*; il a –, ils ont – tous deux, er hat U.; sie haben beide U.; il faut voir qui a – dans cette affaire, man muß sehen, wer bei dieser Sache U. hat; tout le monde lui donne –, Jedermann sagt, er habe U.; il a tous les –*s* du monde, er hat auf alle Art U., völlig U.; ai-je – de me plaindre? habe ich U., wenn od. daß ich mich beklage, beschwere? elle a – de parler ainsi, d'être fâchée, sie hat U., so zu sprechen, böse zu seyn, od. daß sie so spricht, daß sie böse ist; mettre qn dans son –, (lui offrir, lui proposer qh qu'il ne puisse refuser sans faire voir qu'il est déraisonnable ou injuste; avoir pour lui un procédé auq. il ait – de ne pas répondre) das U. auf Jemandes Seite bringen; offrez-lui encore cela, pour le mettre dans son –, (s'il ne l'accepte pas) bieten Sie ihm noch dieses an, um das U. auf seine Seite zu bringen; il lui parla honnêtement, pour le mettre encore plus dans son –, er sprach höflich, artig mit ihm, um das U. noch mehr auf seine Seite zu bringen od. zu schieben; P. le mort a touj. –, les absents ont –, (lorsque qn est mort ou absent, et hors d'état de se défendre, on lui impute la faute de bc. de choses) die Todten, die Abwesenden haben immer U., können sich nicht vertheidigen, cf. *absent*; 2) (lésion, dommage, injure faite à qn, avec ou sans injustice) U.; Schaden; faire – à son prochain, seinem Nächsten U. thun, S. zufügen; cela me fait –, m'a fait un grand –, das bringt mir S., hat mir großen S. gebracht; il fera – à ce marchand, en allant s'établir si près de lui, er wird diesem Kaufmanne S. bringen, wenn er sich so nahe bei ihm niederläßt; la grêle a fait bien du –, der Hagel hat viel S., großen S. angerichtet; réparer le – qu'on a fait, den zugefügten S. wieder gut machen, wieder ersetzen; il lui a fait – de mille écus, er hat ihm einen S. von tausend Thalern zugefügt, hat ihm um t. T. U. gethan; il ne fait – qu'à lui-même, er bringt nur sich selbst S.; er schadet nur sich selbst; les gens que vous hantez vous font –, font – à votre réputation, die Leute, mit welchen Sie umgehen, bringen Ihnen, Ihrem guten Rufe S., cf. *réparer, réparateur, redresser*; fa. épouser les –*s* de qn, (épouser, partager sa querelle, s'en rendre l'approbateur, le défenseur) sich eines Andern, dem ein U. od. S. zugefügt worden ist, annehmen; das ihm zugefügte U. als selbst erlitten ansehen; on le condamne universellement, pers. n'a voulu épouser ses –*s*, man bricht allgemein den Stab über ihn; Niemand hat sich seiner annehmen wollen; 3) à –, adv. (sans raison, injustement) mit U.; ungerechter Weise; on l'accuse à –, à – et sans cause, man klagt ihn u. W. an; man beschuldigt ihn mit U. und ohne Grund; il se plaint à –, er beklagt sich mit U., ohne Grund; c'est à – qu'il vous impute ce *revers*, mit U. legt er dieses unglückliche Ereigniß Ihnen zur Last; Pra. cf. *propos* (12); 4) à – et à travers, adv. (sans considération et sans discernement) ohne Rücksicht und Ueberlegung; in den Tag hinein; il raisonne à – et à travers, sans savoir ce qu'il dit, er schwatzt in d. T. h., ohne zu wissen, was er sagt; il parle touj. à – et à travers, er schwatzt immer ins Kreuz und in die Quere; il frappa à – et à travers, er schlägt blind zu; Syn. le – blesse les droits de celui à qui on le fait; le *préjudice* nuit aux intérêts de celui à qui on le porte; le *dommage* cause une perte à celui qui le souffre; le *détriment* détériore la chose de celui qui le reçoit, das Unrecht (tort) verletzt die Rechte dessen, welchem man es thut; der Nachtheil (préjudice) schadet dem Vortheile dessen, welchem man ihn zufügt; der Schade (dommage) verursacht dem, der ihn leidet, einen Verlust; der N. od. S. (détriment) verschlechtert die Sache dessen, der ihn zu tragen hat; le – se fait principalement aux pers.; le *dom.* attaque directement les choses, et rejaillit sur les pers.; l'idée de *pré.* est plutôt morale, et celle de *dét.* est proprement physique, das Unrecht wird vorzüglich Personen zugefügt; der Schade greift unmittelbar die Sachen an, und fällt auf die Personen zurück; der Begriff von préjudice hat mehr Bezug auf das Sittliche, und der von détriment mehr auf das Körperliche.

TORTE, *a.* cf. *tors.* (2) cf. *injure.*

TORTICOLIS (li), *s.* (mal qui fait qu'on ne peut tourner le cou sans douleur) steifer Hals; – fort douloureux, ein mit großen Schmerzen verbundener st. H.; il a un –, er hat einen steifen H.; 2) *a.* (qui porte le cou de travers, la tête penchée d'un côté) krummhalsig; de cette apoplexie, il est demeuré –, von diesem Schlage ist er k. geworden, hat er einen krummen H. bekommen; fg: *s.* (hypocrite, faux dévot) Kopfhänger; ne vous fiez pas à ces –, trauen Sie diesen K-n nicht.

TORTIL ou TORTIS (til), *s.* Bl. (diadème dont une tête de more est ceinte sur l'écu) Mohrenbinde, *f*; 2) (cordon qui se tortille autour des couronnes des barons) Kronenschnur, *f.*

TORTILE, *a.* Bo. (qui se tord spontanément, susceptible de torsion spontanée) gedreht, gewunden; plantes –*s*, Pflanzen, die sich winden, die ged. od. gew. sind; les valves de la capsule de ce géranion sont –*s*, die Klappen der Samenkapsel bei diesem Storchschnabel sind g.

TORTILLAGE (tor-thi-lya-ge), *s.* fg: (façon de s'exprimer confuse et embarrassée) verwirrtes, verschrobenes Gerede, Geschwätz; il y a du – dans cette phrase, in diesem Redesatze herrscht Verwirrung; que veut-il dire avec ce –? was will er mit diesem verwirrten Geschwätze sagen? 2) v. *tortillement.*

TORTILLE, *f.* Bo. v. *vélar.*

TORTILLEMENT (tor-thi-ly'man), *s.* (act. de *tortiller*, état d'une chose *tortillée*) Drehen, Zusam-

men-, Winden, Schlingen, Flechten, *n;* le - des câbles est pénible, das Z. der Kabeltaue ist mühsam; le - de cette corde est trop lâche, dieses Seil ist zu lose od. locker gedreht; fg: (petits détours, petites finesses dans les aff.) Winkelzüge, pl.; il ne faut point tant de -*s*, es bedarf nicht so vieler W.; je ne m'accommode pas de ses -*s*, ich kann mich nicht in seine W. schicken.

TORTILLER (tor-thi-lyer), va. (tordre à plu. tours) drehen, zusammen; flechten, schlingen, winden; - du ruban, une corde, des cheveux, un fil, Band, ein Seil, Haare f.; einen Faden d. od. zwirnen; cordon, papier *tortillé*, gedrehtes od. geflochtenes Seil; zusammengedrehtes Papier; le serpent se *tortille* sur lui-même, die Schlange schlingt sich um sich selbst, *cf. grimpant* (Bo.); Bl. (parl. du serpent ou de la givre, qui entoure qh) de gueules au basilic *tortillant* d'argent, im rothen Felde ein geschlungener silberner Basilisk; 2) vn. fg: (chercher des détours, des subterfuges) Winkelzüge machen; sich d. und winden; il ne fait que - dans les affaires, er macht in Geschäften lauter W.; il faut aller droit, sans tant -, man muß gerade zu Werke gehen, und nicht so viele W. m.; il ne faut pas tant - avec lui, bei ihm braucht man nicht so viele W. od. Umschweife zu m.; Charp. - une mortaise, (l'ouvrir avec le laceret ou la tarière) ein Zapfenloch bohren; Gir. cierge *tortillé*, (garni de cert. orn., et dont on se servoit dans les confréries) gedrehte Kerze; Syn. cf. *tors*.

TORTILLÈRE, *f.* Jar. (petites allées qui serpentent dans l'intér. des massifs d'arbres d'un parc, et qui font plu. tours et détours) Schlangenpfad, -weg, -gang.

TORTILLIS (tor-thi-ly), *s.* Arc. (esp. de vermoulure faite à l'outil sur le parement des bossages rustiques); le -, les chaînes de - de ces encoignures, der gewundene Zierrath, die Kettenwindungen an diesen Mauerecken.

TORTILLON (tor-thi-lyon), *s.* (linge, torchon *tortillé* en rond) ringförmig zusammen gewundenes Tuch od. ein solcher Lappen; Goff. (assemblage de clous blancs, arrangés en figure tortillée autour de l'écusson d'un bahut) verschlungener Zierrath von weißen Nägeln um das Schlüsselloch eines Koffers herum; Écon. (esp. de bourlet plat et rond, dont les laitières se servent, pour porter des fardeaux sur la tête) gewundener Bausch; Mod. (coiffure de paysanne) geflochtener Haarwulst; fg: (petite servante prise au village, fille de basse extraction) mp. où a-t-il pris ce -? wo hat er dieses Bauermädchen, diesen Dorfnickel aufgetrieben?

TORTIN (tein), *s.* (so. de tapisserie de Bergame, dans laq. il entre de la laine *torse*) (Art Tapeten von Bergamo, wozu gedrehtes Wollengarn kommt).

TORTIONNAIRE (tor-cio-), *a.* Pra. (violent, inique, extorqué, contre raison) gewaltthätig; un emprisonnement injurieux et -, eine schimpfliche und -e Verhaftung; une exécution, une saisie injuste et -, eine ungerechte und -e Auspfändung, Beschlagnehmung.

TORTIONNER (tor-cio-) un texte, c. *tordre*.

TORTIS (tor-thi), *s.* (assemblage de fils de chanvre, de laine, de soie, *tordus* ensemble) Gedund, *n.* Strähne, *f;* Bl. (le fil de perles qui entoure la couronne des barons) Perlenschnur (um die Baronenkrone herum), *f.;* 2) (esp. de couronne, de guirlande de fleurs) v. un - de fleurs, un - de myrte, ein Blumenkranz, Myrtenkranz.

TORTOIR, *s.* Écon. c. *garrot*.

TORTU, E, *a.* (qui n'est pas droit, qui est de travers, contrefait) krumm; k. od. schief gewachsen; cet enfant est tout -, a les jambes *tortues*, .. ist ganz k., hat -e Beine; il a le nez -, les pieds -*s*, er hat eine -e Nase, -e Füße; une arbre -, une plante -*e*, ein k. gewachsener Baum, eine k. gewachsene Pflanze; cette pièce de bois est -*e*, dieses Stück Holz ist k.; la vigne est touj. -*e*, der Weinstock ist od. wächst immer k.; ces ceps de vigne sont très- -*s*, diese Weinreben sind ganz k.; fa. le bois -, (la vigne) das -e Holz; der Weinstock; il fait des pas -*s*, (parl. d'un ivrogne, qui chancèle en marchant) er macht -e Schritte, wankt hin und her; chemin, sentier -, -er geschlungener Weg, Pfad; fg: avoir l'esprit -, faire des raisonnements -*s*, (avoir l'esprit -, raisonner de travers) einen verkehrten Kopf od. Verstand haben; schiefe, verkehrte Urtheile fällen; verkehrtes Zeug schwatzen; Syn. cf. *tors*.

TORTUE, *f.* hn. (ani. amphibie à 4 pieds, qui marche fort lentement, et dont le corps est couvert d'une gr. écaille dure ou carapace) Schildkröte, *f.* - de terre ou terrestre, - de mer ou marine, - de rivière, de haies, de bois, Land-, Meer- od. See-, Fluß-, Hecken-, Wald-; la - franche, (- de 4 jusqu'à 8 pieds de long., dont la chair est délicate et la graisse tient lieu du meilleur beurre) die Riesen-, See-; la - *caret*, cf., la - couane, (dont les œufs sont très-recherchés) die Kuan-; la - jaune ou - d'eau douce, die gelbe S., od. S. des süßen Wassers; la - bourbeuse, (qu'on place dans les jardins pour détruire les limaces) die Schlamm-; la - caspienne, (qu'on trouve dans les marais voisins de la mer caspienne) die kaspische S.; la - de Surinam, de Virginie, (dont l'écaille en mosaï que est presque aussi estimée que celle du caret) die surinamische, virginische S.; - verte, (qui a l'écaille plus verte que les autres, et dont la chair est aussi délicate que le meilleur veau) grüne S.; écailles de -, œufs de -, (ronds et de la gros. d'une table de jeu de paume) -nschalen, -neier; les -*s* pondent leurs œufs sur le sable, die -n legen ihre Eier in den Sand; la pêche de la -, der -nfang; on prend des -*s* de mer d'une prodigieuse grandeur, man fängt Meer-n von ungeheurer Größe; potage aux -*s*, -nsuppe; peigne, boîte d'écaille de -, Kamm, Büchse von Schildkrott od. Schildpatt; P. fg: marcher à pas de -, (lentement) fa. im Schneckengange gehen; il va à pas de -, er schleicht daher, wie eine S.; *cf. pas*. As. (nom donné à la constel. de la lyre) S.; Bo. la - ou *chélone*, (genre de pl. à fleur en masque, dont la lèvre supér. est voûtée en dos de -) die S. od. Schildblume; Chir. (esp. de tumeur enkistée, que par son volume, on a comparée à une écaille de -) Kopf-; Gu. (esp. d'abri ou de toit que les soldats rom. faisoient en mettant leurs boucliers sur la tête, et les serrant les uns contre les autres, pour approcher des murs d'une place assiégée, à couvert des traits de l'ennemi) S.; Schilddach, *n.*; les travailleurs, couverts par la -, percèrent le mur, durch die S. od. das Schilddach geschützt durchbrachen die Arbeiter die Mauer; des soldats étant montés sur la -, en formèrent une seconde, Soldaten, welche das Schilddach bestiegen, bildeten ein zweites; it. (galerie couverte, serv. au même usage que la - de boucliers) bedeckter Gang; la - belière, ou - de bélier, (serv. à couvrir ceux qui faisoient agir le bélier) das Sturmdach; Hn. (papillon diurne) S.; -nvogel od. -nschmetterling; Mar. (embarcation couverte, pour un trajet de mer) Fährschiff mit einem dachförmigen Decke.

TORTUER, (rendre tortu) verbiegen; krumm biegen; krümmen; - une aiguille, un fil de fer, une règle, la pointe d'un compas, eine Nadel, einen Eisendrath, ein Lineal, die Spitze eines Zirkels v., k. b.; cet arbre commence à se -, dieser Baum fängt an k. zu wachsen, sich zu krümmen; une épingle *tortuée*, eine verbogene Stecknadel; redresser un corps *tortué*, einen verbogenen Körper wieder gerad machen; Syn. cf. *tors*.

TORTUEUSEMENT, ad. (d'une man. tortueuse) pu. krumm; schlangenförmig gewunden; le ruisseau coule -, der Bach fließt in Schlangenwindungen.

TORTUEUX, SE, *a.* (qui fait plu. tours et retours) krumm, gekrümmt; chemin -, g-er, hin und her gebogener Weg; le cours - d'un fleuve, der g-e Lauf, die Windungen eines Flusses; les replis - d'un serpent, die Windungen einer Schlange; fg: les replis - de la conscience, die verborgenen Schlupfwinkel od. Falten des Herzens; cœurs -, politique *tortueuse*, winkelzügige Gemüther, w. Staatskunst; ce labyrinthe de détours -, (parl. de la cour) dieser Irrgang voll Krümmungen und Windungen; Bo. (courbé inégalement et irr. en divers sens) unregelmäßig g.; hin und her gebogen; rameaux -, tiges -*ses*, u. g-e Zweige, Stengel; Syn. cf. *sinueux*. [Krümme, *f.* c. *sinuosité*.

TORTUOSITÉ, *f.* (état de ce qui est tortueux) pu.

TORTURE, *f.* (gêne, tourment qu'on fait souffrir) Marter, Folter, *f.* les tyrans ont inventé d'horribles -*s*, die Tyrannen haben schreckliche M-n ersonnen; abolir l'usage des -*s*, den Gebrauch der F. abschaffen; 2) (les tourments de la - ou de la question) F.; appliquer, mettre à la -, donner la -, auf die F. spannen; die F. geben, die F. ausstehen lassen; il est condamné à la -, er ist zur F. verurtheilt; souffrir la -, supporter, soutenir la -, die F. ausstehen, ertragen, aushalten; Méd. (contorsion de la bouche, causée par des convulsions) Mundverdrehung, *f;* fg: mettre son esprit à la -, donner la - à son esprit, ou abs. se donner la -, (se tourmenter, faire de gr. efforts, travailler avec une gr. contention d'esprit pour) seinen Geist auf die F. spannen; sich gewaltig den Kopf zerbrechen; seinen Kopf od. Verstand aufs Aeußerste anstrengen; il donne la - à son esprit pour trouver cette démonstration, er zerbricht sich gewaltig den Kopf, um diesen Beweis zu finden.

TORTURER, (faire éprouver la torture) martern, foltern: il fut cruellement *torturé*, er wurde grausam gemartert, gefoltert; fg: - le sens d'un texte, d'un mot, (lui faire signifier, co. par violence, ce qu'il ne dit pas) den Sinn eines Textes, eines Wortes gewaltsam verdrehen; ils ont *torturé* ce texte, ce passage, sie haben diesen Text, diese Stelle mit Gewalt verdreht.

TORULEUX, SE, *a.* Bo. (bosselé, qui a d'espace en espace de petites bossettes ou renflements extér.) höckerig; l'échite à fruits -, der Klammerstrauch mit -en Früchten; gousses, siliques *toruleuses*, (où l'on voit à l'extér. la place qu'occupent dans l'intér. les semences dont l'accroissement cause les bossettes ou renflements locaux) angeschwollene Hülsen, Schoten.

TORY, *s.* h. d'Angl. (nom donné d'abord aux partisans de Charles II., et depuis aux partisans de la cour, opp. à *Wigh*) Tory; les -*s*, le parti des -*s*, die -s, die Partei der -s.

TOSAR, *s.* hn. (cq. bivalve du Sénégal, qui tient au genre telline) id. (Art Tellmuschel).

TOSCAN, E, *a.* Arc. l'ordre - ou *rustique*, (le plus simple et le plus solide des 5 ordres d'Arc., ainsi appelé, parce que les 1ers temples de cet ordre furent bâtis en Toscane) die toskanische od. bäurische Ordnung, Säulenordnung; colonne *toscane*, t. Säulen.

TOSTABLE, *a.* (en Angl.; femme qu'on peut *toster*, qui, pour sa beauté, mérite qu'on porte sa santé) elle est -, c'est une beauté -, une femme -, sie verdient, daß man ihre Gesundheit trinke od. ausbringe; es ist eine Schönheit, welche, ein Weib, welches verdient, daß man ihre, seine G. t.

TOSTE, ord. *toast* (tos-te), *s.* (mot adopté de l'anglais, proposition, act. de boire à la santé de qn. à l'accomplissement d'un vœu, d'un événement) ausgebrachte Gesundheit, *f.* Trinkspruch; le premier - fut pour la paix, der erste T., welcher ausgebracht wurde, war für den Frieden; porter un -, eine G., einen T. ausbringen; il y eut vingt -*s* portés; es wurden zwanzig G-en getrunken; zw. Trinksprüche ausgebracht; un des premiers -*s* de l'Angleterre, (une des belles personnes de ..) eine der ersten Schönheiten, eines der schönsten Frauenzimmer in England; c'est un - de rebut, (une beauté surannée) es ist eine veraltete Schönheit, die keine G. mehr werth ist; Mar. (espace d'une chaloupe où sont assis les rameurs) Duft, Rojebank, *f.*

TOSTER (tos-tér), va. (porter un toste) eine Gesundheit trinken od. ausbringen; einen Trinkspruch a.; - la paix, - un général, auf den Frieden t.; die G. eines Generals a.; 2) vn. on passa la nuit à -, man brachte die Nacht mit Gesundheittrinken, mit Ausbringen von Trinksprüchen zu.

TOSTION (tos-thi-on), *f.* Chi. c. *torréfaction*.

TÔT (tô), ad. de temps, (promptement, vite, incontinent, sans tarder) bald; allez -, revenez -, (po.) geht b. od. gleich, kommt b. od. gleich wieder; P. *cf. donner* (1); il en sera puni - ou tard, er wird früher od. später dafür gestraft werden; - ou tard les méchants sont punis, fr. od. sp. werden die Bösen gestraft; *cf. tard;* il l'a fait, il est arrivé assez -, er hat es ziemlich b. gethan, ist ziemlich b. gekommen; il s'est déclaré trop -, er hat sich zu b., zu frühe erklärt; il ne sauroit y aller trop -, er kann

nicht zu b. od. zu frühe hingehen; il ne viendra pas si –, er wird so b. nicht kommen; son affaire ne sera pas finie si – que la vôtre, seine Sache wird nicht so b. aus od. beendigt seyn, als die Ihrige; je n'arriverai pas si – que vous, ich werde nicht so b. ankommen, als Sie; 2) *plus* –, (avant qn ou qc; et qu'il ne faut pas confondre avec *plutôt*, ad. de préférence et de chose) bälder, eher, früher; il en fut instruit plus – que moi, er erfuhr es e., bälder als ich; son procès sera plus – jugé que le mien, sein Rechtsstreit wird e., bälder, f. entschieden werden als der meinige; voulez-vous que je vienne à 7 heures, ou *plus* –? venez *plutôt* à 8 heures, soll ich um 7 Uhr kommen, od. f. bälder? kommen Sie lieber um 8 Uhr; je viendrai demain ou après demain, ou *plus* – si je puis; ne venez pas demain, venez *plutôt* après demain, ich werde morgen od. übermorgen od. e., bälder, f. kommen, wenn ich kann; kommen Sie morgen nicht, kommen Sie lieber übermorgen; le *plus* – sera le meilleur, je e., je besser; je f., je besser; allez-y *plutôt* demain qu'aujourd'hui, gehen Sie lieber morgen hin, als heute; il vaut mieux arriver plus – que plus tard, es ist besser f. als später, zu früh, als zu spät, kommen; partons au *plus* –, (mieux qu'au *plutôt*) wir wollen so b. als möglich, aufs Bäldeste abreisen; revenez au *plus* –, kommen Sie aufs Bäldeste, so b. als möglich wieder zurück; il sera ici ce soir au plus tard, mais il ne peut guères arriver *plus* –, er wird spätestens diesen Abend hier seyn, aber e., f., bälder kann er nicht wohl kommen; au plus – sera-t-il ici à 6 heures; s'il est ici à 6 heures, ce sera le *plus* –, frühestens, bäldestens wird er um 6 Uhr hier seyn; wenn er um 6 Uhr hier ist, so wird es das Früheste seyn; 3) *aussi* –, (ad. de comparaison, qu'il ne faut pas confondre avec *sitôt*, *aussitôt*, pour *dès que*, *du moment que*, sur le champ) so b.; cela n'est pas arrivé aussi – qu'il l'auroit fallu, das ist nicht so b. geschehen, als es hätte seyn sollen; il n'est pas venu aussi – qu'il l'avoit promis, er ist nicht so b. gekommen, als er versprochen hatte; *sitôt* qu'il le vit, il s'écria ꝛc., so b. er ihn sah, rief er aus ꝛc.; *aussitôt* qu'elle l'aperçut, elle dit ꝛc., so b. sie ihn erblickte, sagte sie ꝛc.; nous partîmes *aussitôt*, wir reisten sogleich ab; cf. *aussitôt*, *bientôt*, *plutôt*: Syn. cf. *vite*.

TOTAL, *s.* (le tout, l'assemblage de plu. parties qui composent un *tout*) das Ganze; die Hauptsumme; le – de ces sommes fait tant, alle diese Summen zusammengenommen machen so und so viel; die H. von allen diesen Posten macht . .; le – de la succession se monte à dix mille francs, das G. der Erbschaft, die ganze E. beläuft sich auf zehntausend Franken; moyennant telle somme, je vous abandonne le –, für die und die Summe überlasse ich Ihnen das G.; il y a tant au –, im G-n, od. in Allem ist es so und so viel; il a reçu cette somme en –, (en tout, c'est tout ce qu'il a reçu) er hat in Allem, im G-n nur diese Summe, nicht weiter als diese S. bekommen; la somme des *totaux*, die S. der H-n; die große H.; prenez le –, (parl. de denrées ꝛc.) nehmen Sie das G.; je vous donnerai tant pour le –, ich gebe Ihnen so und so viel für das G., für Alles zusammen genommen; fa. au –, en –, (tout compensé) im Ganzen; i. G. genommen; au – c'est une bonne affaire, i. G. ist eine vortheilhafte S.; en –, l'ouvrage est bon, c'est un bon ouvrage, i. G. ist das Werk gut, ist es ein gutes Werk; 2) –, e, *a.* (complet, entier) ganz, gänzlich, völlig; le nombre –, la somme *totale*, die v-e Zahl, die ganze Summe; renversement, abandonnement –, gä-er Umsturz, gä-e Verlassenheit; prévenir sa ruine *-e*, seinem gä-en Untergange zuvorkommen; 3) adl. *somme -e*, ou *somme toute*, (en comptant tout, tout compensé) i. G.; Alles in Allem; cela coûte somme *-e* vingt six francs, das kostet i. G. od. A. i. A. 26 Franken; cf. *somme*.

TOTALEMENT, ad. (entièrement, tout-à-fait) gänzlich, ganz, völlig; ganz u. gar; il est – ruiné, er ist ga., gä., v. zu Grunde gerichtet; il s'est – dévoué à cet homme, er hat sich diesem Manne ga., gä., v. ergeben.

TOTALITÉ, *f.* (le *total*) das Ganze; la – du bien, de la succession ꝛc., das ganze Vermögen, die ganze Verlassenschaft; die ganze Vermögenssumme ꝛc., il prit tant, il doit tant sur la –, er nahm so und so viel vom -n; er ist so und so viel am -n schuldig.

TOTOMBO, *s.* hn. (eq. du genre buccin) das braune Kofferhörnchen; das Brünettchen.

TOTON, *s.* (esp. de dé marqué d'une lettre à ses 4 faces, au travers desq. passe un petit bâton sur leq. on le fait tourner. On gagne ou l'on perd, suivant la lettre qu'il présente lorsqu'il est tombé, et si c'est un T., pour *totum* ou *tout*, on gagne tout ce qui est au *jeu*) Buchstabenwürfel, Dreh; jouer au –, mit dem B. spielen; *-s* d'os, d'ivoire, beinerner, elfenbeinerner B.

TOUAGE, *s.* Mar. (act. de *touer*, son effet) Verholen, *n*; travailler au – d'un vaisseau, an dem V. eines Schiffes arbeiten; le – se fit avec une manœuvre, das V. geschah mit einem Taue; le – est difficile pour entrer dans cette rivière, das V. beim Einlaufen in diesen Fluß ist schwierig.

TOUAILLE, lm. *f.* (linge passé sur un rouleau auprès d'un lieu où l'on se lave les mains, et qui sert à les essuyer; corruption de *toile*) Rollstuch, -queble, -zwehle, *f.*

TOUAN, *s.* hn. (espèce d'Amér., du genre sarigue) Tuan; (Art Beutelthier).

TOUANSE, *f.* Com. (étoffe de soie qui vient de la Chine) id. (Art chinesischer Seidenzeuge).

TOUC, c. *toug.*

TOUCAN, *s.* hn. (genre d'ois. d'Amér., de l'ordre des pies, appelé aussi *pie du Brésil*, *oie d'Amérique*, gros bec de Cayenne, dont le bec est monstrueux à proportion de son corps) Tukan; Pfefferfraß, -fresser; Hohlschnäbler; le – tucan, der T., männliche T.; le – tocan, (femelle du précédent) der weibliche T., das -weibchen; le – au croupion rouge, au croupion jaune ꝛc. der T. mit rothem Bürzel, mit gelbem Bürzel ꝛc.; le – à ventre rouge, der rothbauchige T.; As. le –, ou la *pie du Brésil*, (constel. mérid., entre l'Indien et l'Hydre) der T.

TOUCHANT, pré. (sur, à l'égard, au sujet de, pour ce qui concerne) wegen; in Betreff; il m'a entretenu – vos affaires ꝛc., er hat in B. od. w. Ihrer Angelegenheiten mit mir gesprochen; – cela, – un tel, je vous dirai ꝛc., w. dessen in B. des und des will ich Ihnen sagen ꝛc.; 2) cf. *toucher* (6).

TOUCHAU, *s.* Or. ꝛc. (aiguille d'essai ou petite lame d'or, d'argent, ou de cuivre, dont le titre a été fixé, et qui sert à faire l'essai des mêmes métaux, avec la pi. de *touche*) Streichnadel, Probier-, *f.*; *-x* ou *aiguilles d'essai* pour l'or ꝛc., -n für das Gold ꝛc.; l'alliage des *-s* pour argent se fait avec du cuivre ꝛc., die Legierung od. Beschickung der -n für das Silber geschieht mit Kupfer; les aiguilles ou *-x* se font en Flandre ꝛc., die -n werden in Flandern ꝛc. verfertigt; chaque – a son numéro, jede S. od. P. hat ihre Nummer.

TOUCHE, *f.* Luth. (chacune des petites pièces d'ébène, d'ivoire ꝛc. qui composent le clavier d'un orgue, d'un clavecin ꝛc.) Taste, *f.*; *-s* blanches, noires, weiße, schwarze -n; presser les *-s*, auf die -n drucken; on ne lui voit pas poser les mains sur les *-s*, (parl. d'un joueur qui a la main excellente) man sieht ihn kaum die -n berühren, il y a deux *-s* de rompues à ce clavier, an dieser Claviatur od. diesem Griffbrete sind zwei -n zerbrochen; cf. *sautereau*; les – d'une viole ꝛc., (les cordes qui embrassent le manche et qui font la séparation des demi-tons) die Griffe einer Viole; mettre des *-s* au manche d'une viole, d'un luth ꝛc., G. an den Hals einer Viole, einer Laute machen; la d'un violon, (partie du manche sur laq. les doigts font *toucher* les cordes) das Griffbret einer Geige; Com. (partie ou troupeau de bœufs gras, qu'achètent les bouchers de Paris ꝛc.) Partie, *f.* Trieb; acheter une de bœufs gras, eine P., einen T. Mastochsen kaufen; une grande –, une – nombreuse, ein starker, zahlreicher T.; ce marchand de bœufs a acheté une – dans la Vendée ꝛc., dieser Ochsenhändler hat eine P. Mastvieh, einen T. in der Vendee gekauft; Ecol. (petit brin de bois pour montrer les lettres aux enfants) Zeiger, Griffel, Stift; la – d'un jeu de jonchets, (petite baguette d'os ꝛc. dont on se sert pour lever une à une pièce des jonchets, après les avoir fait tomber) das Aufhebestäbchen beim Stäbchenspiel; cf. *jonchet*; Im. (act. de toucher la forme avec les balles, pour y mettre l'encre) Auftrag (der Druckerfarbe); bonne, mauvaise –, guter, schlechter A.; on distingue les bons imprimeurs à la –, (à leur man. de *toucher*) gute Drucker erkennt man am A-e, an der Art ihres A-es; la belle impression dépend bc de la régularité de la –, der schöne Druck hängt sehr von der Regelmäßigkeit des A-es ab; Or. (épreuve qu'on fait de l'or, de l'argent, par le moyen de la pi. de *touche*) Strich; on connut à la – que cette pièce étoit fausse, man erkannte am S-e, daß dieses Geld falsch war; *pierre* de –, (pi. noirâtre, dont on se sert pour éprouver l'or et l'argent en les y frottant ou *touchant*) Probierstein, Streich-; on reconnut sur la *pi.* de –, que cette pièce d'or étoit fausse, auf dem P-e sah man, daß dieses Goldstück falsch war; fg: l'adversité est la *pi.* de – des amis, (c'est surtout dans l'adversité qu'on reconnoit les vrais amis) Unglück ist der P. der Freundschaft; l'intérêt est la *pi.* de –, (c'est dans les choses qui regardent l'intérêt, qu'on peut facilement connoître l'amitié et la probité d'un hom.) der Eigennutz ist der P. des Menschen; po. craindre la –, (d'être battu, grondé) sich vor Schlägen od. Verweisen fürchten; fg: (les disgraces, maladies, pertes de biens ꝛc.) Schlag, Streich; on lui a signifié une taxe de mille écus, c'est une rude –, man hat ihm eröffnet, daß er eine Taxe von tausend Thalern zu bezahlen habe, das ist ein starker Aderlaß, das thut ihm sehr wehe, das macht ihm eine gewaltige Lücke; on a donné une rude – à ce partisan, man hat diesen Finanzpachter stark angezapft, man hat diesem F. tüchtig zur Ader gelassen; il est bien changé de sa maladie, il a eu une rude –, seit seiner Krankheit ist er sehr verändert, er hat einen harten Anfall gehabt; es hat ihn hart angegriffen; fg: (mortification, réprimande, contradiction, critique ꝛc.) Hieb; les critiques lui ont donné une petite –, die Kunstrichter haben ihm einen kleinen H. versetzt, haben ihn ein wenig gehauen, durchgehechelt; la – est forte, der H. ist derb; il craint la –, er fürchtet sich vor Hieben, öffentlicher Rüge, Verweisen ꝛc.; Pt. ꝛc. (man. dont le peintre, le sculpteur ꝛc. indique et fait sentir le caractère des objets) Züge, Striche, Pinselstriche, pl.; – hardie, fière, mâle, vigoureuse, kühne, kecke, männliche, kräftige Z. ꝛc., – large, spirituelle, fine, légère, breite, geistvolle, feine, leichte Z. ꝛc.; cf. *moelleux*, *pâteux*; dans les ouvrages des artistes médiocres, la – est souvent molle, incertaine, timide ꝛc., in den Arbeiten mittelmäßiger Meister sind die Z. od. S. oft weich, ungewiß, zaghaft ꝛc.; voyez ce tableau, la – en est faible, mesquine, sans esprit, dure et pesante, sehen Sie dieses Gemählde, die Z. sind, der Farbenauftrag ist schwach, kleinlich, ohne Geist, hart und schwerfällig; Ton. (cert. nombre de cerceaux d'osier) eine Hand voll Weidenreife.

TOUCHER, va. (exercer l'act. du *tact*, mettre la main, le doigt, le pied sur qc) anrühren, berühren, angreifen; – qc du bout du doigt, etwas mit der Fingerspitze a., b.; ne *touchez* pas cela, rührt od. greift das nicht an; regardez-le, mais n'y *touchez* pas, betrachtet es, aber rührt es nicht an; il ne lui a pas *touché* le bout du doigt, er hat ihn nicht an der Fingerspitze angerührt od. berührt; – du pied, du bras, du coude, mit dem Fuße, mit dem Arme, mit dem Elbogen b., anstoßen; il l'a *touché* avec son gant ꝛc., er hat es mit seinem Handschuhe ꝛc. angegriffen; elle le *toucha* de sa baguette, sie berührte ihn mit ihrem Zauberstabe; Hf. (lorsque le roi appliquoit la main sur ceux qui avoient les écrouelles) le roi te *touche*, Dieu te guérisse, der König berührt dich, legt dir die Hand auf, Gott mache dich gesund; le roi *touchera* tel jour, une telle fête, der König wird an dem und dem Tage, an dem und dem Feste Kröpfe heilen; – de l'argent, une somme d'argent, (recevoir) Geld, eine Summe Geldes einnehmen, beziehen, empfangen, in Empfang nehmen; je lui ai fait – telle somme, ich habe ihm die und die Summe auszahlen, zustellen lassen; il a – é ses appointements, er hat seinen Gehalt bezogen; Im. – la forme, (en appuyant ou frappant les balles dessus) Farbe (auf die Forme) auftragen; Jeu. – une dame,

sie

(it. aux échecs) – une pièce, eine Dame, eine Figur rühren, einen Stein rühren, a.; dame *touchée*, dame jouée, it. pièce *touchée*, pièce jouée, (après avoir –é une dame, une pièce, il faut la jouer) einen Stein, den, eine Figur, die man anrührt, muß man auch ziehen; cf. *gage* (Jeu); Mar. – le compas, (aimanter l'aiguille de la boussole) die Magnetnadel des Compasses bestreichen; Maré. cf. *vif*; Or.; – de l'or, une pièce d'argent, un lingot, (en faire l'essai, l'éprouver avec la pi. de *touche*) Gold, ein Gold- od. Silberstück, eine Gold- od. Silberstange (auf dem Probiersteine) streichen; ce louis est douteux, il a été –é deux ou trois fois, dieser Louisdor ist verdächtig, er ist zwei od. drei Mal gestrichen worden; fg: –, faire – une chose au bout du doigt, (la voir évidemment, la démontrer clairement, par des preuves sensibles et indubitables, telles que celles de la vue, du toucher) eine Sache mit Fingern od. Händen greifen, klar und deutlich einsehen, einem etwas handgreiflich machen; cf. *doigt*: 2) (parl. du contact qui arrive entre diff. corps, lorsqu'ils se joignent tellement qu'il n'y a rien entr'eux) b.; ces deux pierres, ces deux maisons se *touchent*, diese zwei Steine b. sich, einander, diese zwei Häuser stoßen an einander an, stehen dicht neben einander; le lambris *touche* la muraille, das Täfelwerk liegt dicht an der Mauer od. Wand an; ici, le lambris et la muraille ne se *touchent* pas, hier liegen das Täfelwerk und die Mauer nicht aneinander an; Gé. une ligne droite qui *touche* une courbe, (qui la rase en un seul point sans la couper) eine gerade Linie, welche eine krumme Linie berührt; ces deux courbes se *touchent*, diese zwei krummen Linien b. sich; point *touchant* ou *de contact*, (point où une courbe est *touchée* par une droite, ou dans leq. 2 lignes courbes se *touchent*) Berührungspunkt; ligne *touchante*, ou la .., ord. *tangente*, a.) Mar. – une côte, un port, ou – à une côte, (y aborder, y mouiller) an eine Küste anfahren, an einer Küste anlanden, in einem Hafen ankern; leur vaisseau a –é les côtes, une telle île, ihr Schiff ist an die Küste, an die und die Insel angefahren; it. abs. (heurter; quand, faute d'eau, la quille *touche* le fond de la mer ou de la rivière, ou q. roche;) le vaisseau *touche*, das Schiff stößt auf, stößt auf den Grund, strandet; le vaisseau *toucha* sur un banc de sable, das Schiff stieß auf eine Sandbank, strandete auf einer S.; fg: cf. *terre* (5); it. (parl. d'un hom. fin et dissimulé) il n'a pas l'air d'y –, man sieht ihm nicht an, daß er es versteht, etwas davon weiß; on ne diroit pas qu'il y *touche*, man sollte nicht meinen, daß er es verstehe; man sollte glauben, er trübe kein Wässerchen; P. cf. *bouche*; Mu. – l'orgue, le clavecin, le forte-piano, les – agréablement, délicatement, die Orgel, das Klavier, das Forteplano schlagen od. spielen sie lieblich, fein schl. od. sp.; fg: cf. *corde*; – les passions, un sujet, (les exprimer, le traiter) die Leidenschaften ausdrucken, schildern, einen Gegenstand abhandeln; il y a (dans cette tragédie) des endroits bien *touchés*, es kommen gut gerathene, sehr treffende Stellen (in diesem Trauerspiele) vor; il *touche* bien les passions, er schildert die Leidenschaften gut; ce tableau est bien –é, (les coups de pinceau sont donnés avec be. d'entente, de force, de hardiesse) die Züge, Striche in diesem Gemählde sind mit Verstand, kräftig, keck gemahlt, in diesem Gemählde ist viel Ausdruck; – une chose, une matière, (en parler incidemment, en dire qh) eine Sache, eine Materie b.; il a –é ce point-là fort adroitement, er hat diesen Punkt sehr geschickt berührt; il ne l'a voulu – qu'en passant, que légèrement, er hat ihn nur im Vorbeigehen, nur leise b. wollen; *touchez*-en qh dans votre préface, sagen Sie etwas davon in Ihrer Vorrede, thun Sie in .. Erwähnung davon; il a –é le vrai point de la difficulté, er hat den wahren schwierigen Punkt berührt, getroffen; 3) (frapper, battre, chasser devant soi) treiben, vor sich hert, schlagen; – un troupeau, des chevaux, eine Herde, Pferde t.; il *touchoit* des bœufs devant lui, er trieb Ochsen vor sich her; *touchez*, cocher, allons plus vite, ou abs. *touche*, ou *touchez*, cocher, brauche die Peitsche, Kutscher, wir wollen schneller fahren, fahr od. fahrt zu, Kutscher; Ma. – de la gaule, (aider de la g., en frapper légèrement sur l'épaule du cheval) (dem Pferde) die Gerte, die Hülfe mit der G. geben; venez à courbettes, *touchez* de la gaule, .. mit der G. die H., fangen Sie die Bogensprünge an, geben Sie die G.; it. vn. – sur .., (frapper sur ..) zuschlagen auf ..; il *toucha* sur les uns et sur les autres, er schlug auf einen wie auf den andern los; *touchez* fort, schlagt recht zu; 4) vn. (atteindre à qh) berühren, anstoßen, reichen; il est si grand, qu'il *touche* au plancher, er ist so groß, daß er an der Decke anstößt; il y *touche* de la tête, de la main, du doigt, du bout du doigt, er reicht mit dem Kopfe, mit der Hand, mit der Fingerspitze hin; sa maison *touche* à la mienne, (y est contiguë) sein Haus stößt an das meinige; fg: – à un certain temps, (en être proche) einer gewissen Zeit, einem gewissen Zeitpunkte nahe seyn; il n'y a pas 15 jours d'ici à pâques, nous y *touchons*, es sind keine 14 Tage mehr bis Ostern, wir sind n. daran, nous *touchons* au moment de l'action, au dernier moment, wir sind dem Augenblicke der Handlung, dem letzten Augenblicke n.; le terme n'est plus éloigné, nous y *touchons*, das Ziel ist nicht mehr weit od. fern, wir sind n. daran; le malade *touche* à sa fin, der Kranke ist seinem Ende n.; 5) – à qh. (en prendre, en ôter) etwas angreifen, anrühren, davon nehmen; il n'a point encore –é à ses épargnes, er hat sein Erspartes, sein Spargeld noch nicht angegriffen; on ne *touchoit* au trésor de la république que dans les grandes nécessités, man griff den Schatz des Staates nur in dringenden Nothfällen an; cet argent est pour tel usage, je n'y veux pas –, dieses Geld ist zu dem und dem Gebrauche, ich mag es nicht angr.; les assiégés n'ont pas encore –é à leurs magasins, die Belagerten haben ihre Magazine noch nicht angegriffen; voilà des mets, des plats auxquels on n'a pas –é, da sind Gerichte, Schüsseln, die man noch nicht angerührt, von denen man noch nichts genommen hat; – à une chose, à une affaire, (y apporter q. changement) a. antasten; eine Veränderung in od. an einer Sache vornehmen, machen; on n'a pas –é à ce régiment, (on l'a laissé entier, sans en rien retrancher) man hat keine Veränderung mit diesem Regimente vorgenommen; dans tous ces changements, il n'a pas –é, à la religion, aux choses de la religion, bei allen diesen Veränderungen hat er die Religion, die Religionssachen nicht angetastet; – aux choses du gouvernement, – aux lois fondamentales, aux privilèges d'une ville, die Regierungssachen, die Grundgesetze ant. od. angr., in die Freiheiten od. Vorrechte einer Stadt Eingriff thun; il n'a pas voulu – à cet article, er hat diesen Artikel nicht ant., nicht verändern wollen; cet ouvrage n'est pas de lui seul, un tel y a –é, dieses Werk ist nicht von ihm allein, der und der hat mit daran gearbeitet; Ch. le cerf *touche* à son bois, (détache la peau velue qui est sur son bois) der Hirsch fegt sein Gehörn; 6) fg: (émouvoir) rühren, bewegen; si Dieu lui *touche* le cœur, wenn ihm Gott das Herz rührt; Dieu l'a –é, l'a –é, de repentir, Gott hat ihn gerührt, hat Reue in ihm erweckt; cette perte l'a fort –é, dieser Verlust hat ihn sehr gerührt; je suis –é de son malheur, j'en suis sensiblement, extrêmement –é, ich bin über sein Unglück gerührt, ich bin empfindlich, äußerst darüber gerührt, ich bin empfindlich, äußerst darüber gerührt; ce discours, ce spectacle l'a vivement –é, il en a été –é jusqu'au fond du cœur, diese Rede, dieses Schauspiel hat ihn lebhaft gerührt, er ist bis in sein Innerstes, aufs tiefste gerührt worden; un discours, un sermon bien *touchant*, eine sehr r-de Rede, Predigt; cela est fort ..; das ist sehr r. d; il nous dit des choses si *touchantes*, que, er sagte uns so r-de Dinge, daß; une musique, une beauté *touchante*, ein r-des Tonstück, eine r-de Schönheit; se laisser – à la pitié, aux larmes des malheureux, sich zum Mitleiden bew. lassen, sich von den Unglücklichen zu Thränen r.. erweichen lassen, il en fut –é de pitié, de douleur, er wurde von Mitleiden, von Schmerz gerührt; ce prédicateur a l'art de – ses auditeurs, dieser Prediger besitzt die Kunst, seine Zuhörer zu r.; 7) fg: (concerner, regarder, app. à ..) angehen, betreffen, angehören; cela ne me *touche* point, ne me .. en rien, das geht mich nichts, gar nichts an; en quoi cela vous *touche*-t-il? inwiefern geht das Sie an? je prends be. de part, un véritable, un vif intérêt à tout ce qui vous *touche*, à tout ce qui *touche* votre famille, ich nehme viel Antheil, wahren, lebhaften Antheil an Allem, was Sie, was Ihre Familie betrifft; il me *touche* de près, il est mon cousin, er geht mich, gehört mir nahe an, er ist mein Vetter; il ne me *touche* ni de près ni de loin, er geht mich weder von Nahem noch von Weitem etwas an, er ist weder nahe noch weitläufig mit mir verwandt; cet événement ne me *touche* ni de près ni de loin, dieses Ereigniß geht mich weder von Nahem noch von Weitem etwas an, hat weder nahen noch entfernten Einfluß auf mich; Syn. des réflexions *touchantes* sont énoncées avec simplicité; le *pathétique* est accompagné d'éloquence, de gestes, rührende Betrachtungen werden natürlich, ungekünstelt ausgesprochen; das Pathetische ist von Beredsamkeit, von Geberden begleitet; 2) l'action de – fait une impression dans l'âme; l'act. d'*émouvoir* lui cause une agitation, das Rühren macht einen Eindruck auf die Seele, das Reizen, das Aufregen bringt in ihr eine Bewegung, eine Unruhe hervor; ce qui *touche* excite la sensibilité; ce qui *émeut* excite une passion; on est *touché* de pitié; on est *ému* et non pas *touché* de colère, was rührt, erregt die Empfindsamkeit; was reizt, erregt eine Leidenschaft; man wird vom Mitleiden gerührt, man wird vom Zorne gereizt und nicht gerührt; 3) cf. *concerner*; 4) on *touche* plus légèrement; on *manie* à pleine main, man befühlt od. berührt sachter; man greift mit völliger Hand an; on *touche* une colonne pour savoir si elle est de marbre; on *manie* une étoffe pour connoître si elle a du corps, si elle est moelleuse, man befühlt od. berührt eine Säule, um zu wissen, ob sie von Marmor sei; man greift einen Zeug an, um zu erkennen, ob er dicht sei, ob er wollreich sei.

II) le –, *s.* (le tact, l'act. de *toucher*) das Gefühl, das Fühlen; le sens du –, der Sinn des –es; cela se connoît au –, das erkennt man am –e, durch das G.; Mu. (man. dont on joue de cert. instr., co. du piano, de l'orgue, du luth, de la guitare) Spiel, *n*; Spielart, *f*; il, elle a un beau –, er, sie hat ein schönes S.; cet organiste a un – brillant, dieser Orgelspieler hat ein prächtiges S.; elle a un – délicat, sie hat ein zartes, feines S.

TOUCHEUR, *s.* Ard. (ouvrier qui conduit le cheval employé à faire mouvoir les machines ou engins) Göpeltreiber.

TOUCNAM COURVI, *s.* hn. (ois. des Philippines, du genre gros bec) der philippinische Dickschnabel.

TOUCOY, i. Ch. (mot dont on se sert pour faire taire un chien qui crie dans les voies, en lui donnant qq. légers coups de trait; contraction de tout coi) –, chien, –! still, Hund, still!

TOUE, *f.* Mar. la – ou le *touage* d'un vaisseau, (act. de le *touer*) das Verholen eines Schiffes; la – fut difficile, das V. war beschwerlich, cf. *ancre*, *chaloupe*; 2) (bateau, commun sur la Loire; it. qui y sert de bac) Fährboot, *n*.

TOUER un navire, Mar. (le faire avancer en tirant à force de bras un câble qui y est attaché, ou au moyen du cabestan; à la diff. de *remorquer*, qui se fait au moyen d'un bâtiment à rames) ein Schiff verholen; après avoir *toué* le vaisseau, nachdem man das Schiff verholt hatte; se – à un cordage, (quand on est tombé dans l'eau) an einem zugeworfenen Taue sich aus dem Wasser helfen.

TOUFFE, *f.* (assemblage d'herbes, d'arbres, de cheveux,) Büschel, *n*. une – d'herbes, de fleurs, de plumes, de laine, ein B. Kräuter, Blumen, Federn, Wolle; il lui arracha une – de cheveux, er riß ihm ein B. od. einen Schopf Haare aus; il se cacha derrière une – d'arbres, er versteckte sich hinter ein Gebüsch od. einen Busch; la – d'un arbre, (sa partie touffue) das Buschwerk, der Wald eines Baumes; les arbres affectent d'avoir leurs –s parallèles au terrain qu'elles ombragent, die Bäume bil-

den gerne ihr Buschwerk, ihren Wald gleichlaufend mit dem Boden, den sie beschatten; expliquer le parallélisme des -s d'arbres, die Gleichläufigkeit des Buschwerkes der Bäume erklären; une - de racines, une belle -, une grosse -, ein B. Wurzeln, ein schönes B., ein großes od. dickes B.; planter, arracher des -s d'une plante, B. von einer Pflanze versetzen, ausreißen.

TOUFFER, vn. Jar., Ef. (pousser des *touffes* de racines ou de tiges) sich buschen, sich bestocken; cette plante *touffe* bc., (se multiplie et s'étend bc. par ses racines et ses rejetons) dieses Gewächs buscht od. bestockt sich sehr.

TOUFFU, E, *a.* (qui est en *touffe*; épais, bien garni) buschig, dicht; un bois, un arbre -, une plante *touffue*, ein -es Gehölz, ein b-er, stark belaubter Baum, eine b-e, stockhafte Pflanze; une fleur bien -e, eine sehr -e Blume; il a la barbe -e, er hat einen b-en, starken Bart; une chevelure -e, ein -es Haar.

TOUG ou TOUC, *s.* R. (esp. d'étendard turc, ou de demi-pique ayant au bout une queue de cheval avec un bouton d'or, et qu'on porte devant les visirs ɀ) Tug od. Tuc; Roßschweiffahne, *f.*

TOUI, *s.* hn. (perruche d'Amér., à courte queue) Tui; le --toui, der T.-T.; le - passereau, der sperlingartige T.; -s pourprés, dorés, purpurfarbige, goldfarbige Tuis.

TOUITE, *f.* hn. (joli ois. de la Nouv. Espagne, du genre pinson) der neuspanische Buntsperling.

TOUJOURS (tou-jour), ad. (sans cesse, continuellement, sans interruption, sans relâche, sans fin) immer, -dar, -fort, beständig, allezeit, stets; la rivière, cette source coule -, der Fluß, diese Quelle fließt i., b., unaufhörlich; il s'en occupe -, il y rêve, il y pense -, er beschäftigt sich i., b. damit, er sinnt i., fortwährend darüber nach, er denkt i. daran; se séparer pour -, sich auf i., auf ewig trennen; il se sont dit adieu pour -, sie haben auf i., auf ewig von einander Abschied genommen; it. (le plus souvent, ordinairement); il est - en compagnie, en oraison ɀ, er ist i., b., gewöhnlich in Gesellschaft, beim Gebete ɀ; je le trouve - à sa table, - occupé, ich finde ihn i. an seinem Tische, i. beschäftigt; il est - gai, - content, - en colère, er ist i. lustig, i. zufrieden, i., meistens zornig; il ment -, er lügt i., b.; 2) (sans exception, en toute rencontre, en toute occasion, ord. avec la négative) i., jederzeit; le vrai mérite est - modeste, das wahre Verdienst ist i. bescheiden; cet ouvrage plaira -, sera - lu avec plaisir, dieses Werk wird i. gefallen, wird i. mit Vergnügen gelesen werden; les plus grands esprits ne sont pas - les plus agréables, die größten Geister sind nicht i. die angenehmsten Menschen; ces beautés régulières ne sont pas - les plus piquantes, diese regelmäßigen Schönheiten sind nicht i. die reizendsten; 3) (*encore*, avec cette diff. que celui-ci s'emploie mieux pour marquer la cessation, l'interruption, et l'autre pour marquer la continuité) noch, i. noch; est il - content de son sort, de sa maison? je doute qu'il le soit *encore*, ist er noch immer mit seinem Loose, mit seinem Hause zufrieden? ich zweifle, daß er es noch ist; vient-il - vous voir? il vient *encore*, mais plus rarement, besucht er Sie noch i.? er kommt noch, aber seltener; il l'aime -, il lui écrit -, er liebt sie i. noch, er schreibt ihm i. noch; 4) (en attendant, cependant, néanmoins) fa. i., immerhin; indessen, unterdessen, wenigstens; je vous suis, allez -, marchez -, ich folge Ihnen, gehen Sie i., i-hin zu, gehen Sie nur zu, gehen Sie ind. nur fort; je vais revenir, travaillez, continuez -, ich komme gleich wieder, arbeiten Sie, fahren Sie i., i-hin od. ind. nur fort; prenez - cela, prenez - cela en attendant, prenez - cela sur tant et moins, (cf. *moins* 7.) nehmen Sie i-hin das, nehmen Sie das nur ind., nehmen Sie das indessen auf Abschlag; il m'a payé la moitié, c'est - mieux que rien, er hat mir die Hälfte bezahlt, das ist i. besser als nichts; il n'écoute point les conseils, il va - son chemin, er hört keinen Rath an, er geht in seinem Gang fort; quand il auroit tort, il est - vrai que ɀ, wenn er auch Unrecht haben sollte, so ist es doch i-hin wahr, daß ɀ; - (au moins) est-il vrai que vous auriez pu ɀ, w. ist es wahr, es bleibt i. wahr, daß Sie hätten können ɀ; si je n'ai pas réussi, - ai-je fait mon devoir, wenn es mir nicht geglückt ist, wenn ich meine Absicht nicht erreicht habe, so habe ich w., so habe ich doch i-hin meine Schuldigkeit gethan; P. cf. *danser*, *pêcher*; Syn. cf. *continuellement*.

TOUJOURS VIVE, *f.* Bo. (pla. de la fam. des joubarbes) Hauswurz, *f.* Immergrün, *n.*

TOULET (le), *s.* Mar. (cheville qui retient la rame) Dullen. (la rame) Rojeklampe, *f.*

TOULETIERE (-tière), *f.* Mar. (bois qui supporte

TOULETTE, *f.* Pê. (en Picardie, esp. de poulie ou de bobine faisant partie du *quarré* ou metier à faire les peilles ou pilles) Rolle od. Spule (am Vierecke, womit die Angelschnüre gemacht werden), *f.*

TOULOLA ou TOULOULA, ou ROSEAU À FLÈCHES, *s.* Bo. (roseau dont les Caraïbes font le corps de leurs flèches ou *toulola*) Pfeilrohr, *n.*

TOULOU, *s.* hn. (ois. de Madagascar, du genre coucou) der madagaskarische Kuckuck, Tolu-.

TOUPET (pé), *s.* (petite *touffe* de poil, de cheveux, d'arbres ɀ) Büschel, Busch; les Tartares se rasent la tête, mais ils gardent un - de cheveux, die Tartaren scheren sich den Kopf, aber sie lassen einen B. od. Schopf Haare stehen; il n'a qu'un - de cheveux sur le front, er hat nur einen Haarbusch auf der Stirn; au milieu de ses cheveux noirs, il y a un petit - blanc, mitten unter seinen schwarzen Haaren steht ein weißer B.; un - de barbe, ein B. Barthaare; il y a un petit - de bois auprès de la maison, es ist ein kleiner Buschwald, ein kleines Gebüsch neben dem Hause; tout son parc est planté de chêne, excepté un - de sapin, ein mit Tannen besetztes Plätzchen ausgenommen, ist sein ganzer Park mit Eichen bepflanzt; 2) abs. (- de cheveux au haut du front) Stirnhaar, *n*; Tupeh; son - est bien haut, sein S. ist sehr hoch; porter le - élevé, bas, en fer à cheval, das S. erhaben, niedrig, hufeisenförmig gekämmt tragen; il craint de déranger son -, er fürchtet seine Haarkrause, seinen T. in Unordnung zu bringen; il a coupé son -, il n'a plus son -, er hat seinen T. abgeschnitten, er hat seinen T. nicht mehr; il porte un faux -, er trägt einen falschen T.; fa. se prendre au -, (aux cheveux) einander bei dem Schopfe, bei den Haaren nehmen; elles se sont prises au -, sie haben einander bei dem S., bei den H. genommen; quand son - lui prend, (parl. d'un mouv. d'impatience et de colère) wenn ihn die Narrheit (fa. der Rappel od. Rappel) ankommt, wenn er ungeduldig, zornig wird; le feu lui monte au -, (il se met en colère) er fängt Feuer; er geräth in Zorn; le - du cheval, (touffe de crin qui lui tombe de la sommité de la tête sur le front, entre les 2 oreilles) das Stirnhaar am Pferde; Hn. le - bleu, (ois. de l'île de Java, du genre bruant, qui a la partie antér. de la tête et du cou bleue) der javanische Blauschopf.

TOUPIE, *f.* (jouet d'enfant, esp. de sabot qui a une pointe de fer, sur laq. on le fait tourner en le jetant avec une corde qu'on a entortillée tout autour) Kreisel; une grosse -, ein großer K.; jouer à la -, mit dem K. spielen; les tourneurs font les -s, die Dreher machen die K.; po. (fem. tombée dans la plus vile prostitution) Gassenhure, Allmannshure, *f.*; Hn. la - ou *trompe*, (petit cq. univalve) der K. od. die -schnecke; la - nilotique, vulg. le *cul-de-lampe*, der Wolken-, die glatte Piramide; la - sorciere, la - vestiaire ɀ, der Zauberer od. Herenmeister, das Wulstknöpfchen; Mar. (instr. inventé en Angl., consistant en une - de métal, qu'on fait tourner en tirant un cordon, pour observer sur mer, malgré le tangage et le roulis du vais.) K.

TOUPILLER (tou pi lyér), vn. (tournoyer, ne faire qu'aller et venir co. une *toupie*) fa. hin und her laufen; il, elle ne fait que -, er, sie läuft beständig hin und her.

TOUPILLON (tou pi lyon), *s.* (petit *toupet*) Büschelchen, Büschlein, *n*; - de cheveux, Haar-; Jar. (branches d'oranger chargées de petites feuilles, et tres rapprochées les unes des autres) B.; les -s servent de réceptacle aux ordures, aux punaises ɀ, die Blätter- dienen dem Unrathe, den Wanzen ɀ zum Behältnisse; il faut abattre, couper ces -s, une partie de ces -s, man muß diese B. od. Blätter-, einen Theil dieser .. absägen, abschneiden.

TOUPIN (pein), *s.* Cor. (morceau de bois tourné en forme de cône tronqué, pourvu de rainures pour recevoir plu. fils ou torons qu'on veut commettre, afin de régler leurs revolutions) Lehre, *f.* Hooft, *n.*

TOUR, *f.* Arc. (ss. de bâtiment élevé, rond, carré ɀ dont on orne une église, ou dont on fortifioit autref. les murailles des villes, des châteaux ɀ) Thurm; une grosse -, une haute -, ein dicker T., ein hoher T.; une - ronde, carrée, ein runder, viereckiger T.; du haut de la -, von der Höhe des -es herab, vom -e herab; au pied de la -, am Fuße des -es, unten am -e; la ville est enceinte de murailles et de -s, die Stadt ist mit Mauern und Thürmen umgeben, cf. *bastionné*, *flanquer*; les créneaux d'une -, die Zinnen eines -es; la - de Londres, (forteresse et prison d'état, au milieu de laq. est une gr. - blanche et carrée) der T. od. Tauer in London; la - du Donjon (de Vincennes), der T. Donjon (in Vincennes); le château des sept -s, (à Constantinople, palais du Sultan) die sieben Thürme; - de *Babel*, cf.; fg. (parl. d'une maison ɀ où tout est plein de confusion) c'est une vraie - de Babel, das ist ein wahrer babilonischer T., cf. *Babel*; it. Hn. (joli buccin) -horn, *n.* Arc. - de dôme, (mur circulaire ou à pans, qui porte la coupe d'un dôme) Kuppel-; - de moulin à vent, (mur circulaire sur leq. il est élevé) Windmühlen-; - d'église, (construction au-dessus du portail d'une église, où l'on pend les cloches) Kirchen-; la - de cette cathédrale, der T. dieser Hauptkirche; les -s de Notre-Dame, die Thürme der Liebfrauenkirche; monter à la -, auf den T. steigen; - isolée, (détachée de tout bâtiment) einzeln stehender T.; Ech. (pièce de ce jeu, qu'on appeloit autref. roc) T., Roche; donner échec et mat avec le roi et la -, mit dem Könige und dem -e od. Rochen Schach geben und matt machen; Hn. - de Copenhague, (cq. du genre buccin) die Treppe; der Kopenhagener T.; Pê. (enceinte ronde des bourdigues, dans laq. le poi. se rassemble) Fischzaun-Einfassung, *f.*

II) *s.* (mouv. en rond) Umlauf, Kreislauf; le - du soleil, des planètes, der U. od. K. der Sonne, der Planeten; Jupiter fait son - en 12 ans, Jupiter macht seinen U. in 12 Jahren; - de boule, U. einer Kugel; un - de roue, de meule, der U. eines Rades, eines Mühlsteines; aller à - de roue, (aller lentement dans une voiture) langsam fahren; il n'y a qu'un - de roue d'ici là, (il y a peu de distance) es ist gar nicht weit, es ist nur ein Büchsenschuß von hier bis dahin; Cui. cf. *broche*; fa. il a eu fait cela en un - de main, (en un instant) er ist in einem Augenblicke damit fertig gewesen; il lui a donné un soufflet à - de bras, (de toute la force du bras) er hat ihm aus allen Kräften, mit aller Macht eine Ohrfeige hingeschlagen; 2) (parl. de plu. ss. de mouvements, quoiqu'ils ne soient pas en rond) Gang; faire un -, (aller et venir) einen G. machen, thun; faire un - dans le jardin, un - de jardin, deux -s d'allée, einen G. in den Garten thun od. ein wenig in den .. gehen, (einmahl) im Garten herumgehen, zweimahl in den Baumgängen auf und ab gehen; faisons un - jusqu'à la ville, wir wollen einen G. bis zur Stadt thun; vous faites bien des -s, Sie machen viele Gänge; il fit deux -s par la chambre, er ging zweimahl im Zimmer auf und ab; il fait un - de promenade, (il se promène) er macht einen Spazierg.; il est allé faire un - de promenade, (est allé se promener) er ist aus gegangen, einen Spazierg. zu machen; il est allé faire un -, (il est sorti pour revenir bientôt) er ist auf einen Augenblick ausgegangen, ist irgendwohin gegangen; il est allé faire un - en ville, dans son pays, er hat einen G., eine Reise in die Stadt, in sein Vaterland gemacht; P. il ne fera point cela, il n'ira point où on l'envoie, qu'il n'ait fait ses quinze -s, (avant de le faire, d'y aller, il fera, selon sa coutume, mille choses inutiles) er thut das nicht eher, er geht nicht eher, wohin man ihn schickt, bis er noch hunderterlei unnöthige Geschäfte verrichtet hat; er macht erst hundert Gänge und Wege, ehe er das thut; la riviere fait ici plu. -s et retours, (se replie sur elle-même en serpentant) der Fluß macht hier verschiedene Krümmungen und Windungen; le sang fait plu. -s et retours dans les artères ɀ, das Blut fließt in den Adern ɀ verschiedentlich hin und her; les -s et détours, ou les -s et retours d'un labyrinthe, die

Krümmungen und Windungen eines Irrgartens; un – de trictrac, (partie à 12 trous) eine Partie im Bret, eine P. Tricktrac; jouer un –, (à cert. jeux de cartes, jouer jusqu'à ce que chacun successivement ait une fois la main) einmahl herumspielen; jouer cinq –s aux écus, cinq –s aux deux écus, et un – au louis, (au brelan, jouer onze –s en tout, de so. que pendant les 5 tours chaque joueur met à chaque coup un écu devant lui,) fünfmahl um einen Thaler, fünfmahl um zwei Thaler, und einmahl um einen Louisd'or herum spielen; 3) (circuit, circonférence d'un lieu ou d'un corps) **Umfang, Umkreis**; le – de la ville, du parc, du village, der Umf. od. Umk. der Stadt, des Parks, des Dorfes; le – du jardin, d'une cour, der Umf. des Gartens, des Hofes; cet arbre, cette colonne a tant de –, dieser Baum, diese Säule hat so und so viel im Umf–e od. Umk–e; le – du *visage*, (sa circonférence) die **Gesichtsbildung** (in Absicht auf Form od. Rundung); der Kopf; un beau – de *v.*, eine schöne G., ein schöner K. od. Umriß; elle a le – du *v.* agréable, sie hat eine angenehme G., einen lieblichen K.; faire le – de la ville, (aller, se promener autour de..) um die Stadt herumgehen; ils ont fait le – du jardin, du bois, en moins d'une heure, sie sind in weniger als einer Stunde um den Garten, um das Gehölz herumgegangen; ce voyageur, ce vaisseau a fait le – du monde, dieser Reisende, dieses Schiff hat die Fahrt, die Reise um die Welt gemacht, die Welt umschifft, umsegelt; ce collier fait plu. –s autour du cou, dieses Halsband od. diese Halsschnur geht mehrmahl um den Hals herum; fa. (parl. d'un artisan qui parcourt la France en exerçant sa profession) il fait, il a fait son – de France, er zieht auf seinem Handwerk in Frankreich herum ist .. herumgezogen; ce chirurgien fait son – d'hôpitaux, (fait ses études pratiques dans les ..) dieser Wundarzt besucht die Spitäler, geht in den Spitälern herum, um sich auszubilden; Arc. le – de chat, ou la ruelle, (intervalle d'un demi pied dont les fours et les forges doivent être éloignés des murs du voisinage) die Brandgasse, Feuerschlippe; – de la souris, (intervalle de 2 à 3 pouces qui doit rester entre une chausse d'aisance et le mur mitoyen contre leq. elle est posée) Mäuseschlippe, *f.* -gang; Couv. – de l'échelle, (espace de 3 à 4 pieds au-delà d'un mur, app. à celui qui a construit son mur en retraite sur son terrain) Leiterraum; Tap. – de lit, (étoffe qui environne le lit, et qui est attachée au bois d'en haut) **Bettumhang**; – de lit de serge, de velours, scharschener, sammetener, B.; cette tenture de tapisserie a tant d'aunes de –, (a tant d'aunes de cours) diese Tapete ist so und so viel Ellen lang; 4) (pièces d'habillement ou de parure, mises en *rond*) un – de *cou*, cf; un – de gorge, ein Busen- od. Halsstreifen, Halsstrich; un – de bonnet, un – de cheveux, ein Haubenstrich, ein Haaraufsatz von falschen Haaren; Mar. – de bitte au câble, (– de câble par dessus les bittes) Schlag in den Ankertauen; – de câble, (croisement de 2 câbles près des écubiers, lorsqu'un vaiss. est affourché) Betingsschlag; 5) (trait de subtilité et d'adresse de main) **Kunst**, *f.* -stück, *n;* -griff; – de bateleur, –s de souplesse, Gaukelkünste, Kunststücke, Kunstsprünge, cf. *adresse, gibecière, gobelet, passe* (II); il sait faire des –s de cartes, des –s de main, er kann Kartenkünste, Kunststücke machen; – de force, (act. qui exige be. de force, fg: act. de vigueur et de courage) starkes Stück; Kraftstück, *n;* fg: muthige That, kraftvolle Handlung; Kraftstreich; it. (parl. d'une gr. difficulté qu'on a vaincue) c'est un – de force, das ist ein schweres Stück Arbeit; fa. (niche, surprise, trait d'habileté, ruse, finesse) faire un –, des –s à qn, einem einen **Streich**, Streiche spielen; il lui a joué un –, d'un –, er hat ihm einen Str. gespielt; voilà de ses –s, un bon –, un vilain –, das sind Streiche von seiner Art: solche Streiche macht er gewöhnlich; das ist ein schöner od. sauberer Str., ein garstiger Str.: il m'a fait, m'a joué ce –, er hat mir diesen Str. gespielt; je ne m'attendois pas à ce –, je lui revaudrai ce – là, ich versah mich nicht zu diesem Streiche, ich werde ihm diesen Str. beimessen, werde mich für diesen Str. an ihm rächen. P. cf. *gonin;* – du bâton, (profit secret, ord. illicite, qu'on tire de l'emploi, du poste où l'on est) **Nebenvortheil**; sa charge lui vaut tant par an, sans le – du bâton, sein Amt trägt ihm so und so viel des Jahrs ein, ohne die N–e; 6) (procédé, man. d'agir); – d'habile homme, – d'ami, ein gescheidter Str.; ein geschickter Kunstgriff; ein Freundschaftsstück; c'est un – de fripon, de filou, un vilain –, das ist ein Schelmstück od. -stück, ein Spitzbubenstr., ein häßlicher Str.; il vous jouera d'un mauvais –, er wird Ihnen einen schlimmen Str. spielen; il lui a joué un – sanglant, un – perfide, er hat ihm einen empfindlichen, einen treulosen, schändlichen od. verruchten Str. gespielt; 7) (biais qu'on donne aux choses, aux aff., en les faisant voir d'un cert. côté, sous une cert. face) **Wendung**, *f;* en racontant le fait, il lui donna un si bon –, (il l'expliqua si heureusement, l'exposa d'une man. si favorable, que,) als er die Sache erzählte, gab er ihr eine so gute W., daß; il donne le – qu'il lui plaît aux affaires, er gibt den Dingen jede beliebige W.; il donne un certain – aux choses, er gibt den Sachen eine gewisse W., stellt sie auf eine gewisse Art vor; il a donné un bon – à cela, er hat das gut gewendet, vorgetragen; le succès dépend souvent du – qu'on donne à une affaire, der Erfolg hängt oft von der W. ab, die man einer Sache gibt; cette affaire prend un bon, un mauvais –, diese Sache nimmt eine gute, eine schlimme W.; il a un – d'esprit agréable, il a un – agréable dans l'esprit, (il présente les choses sous une forme agréable) er hat einen angenehmen Witz, einen angenehmen Vortrag, er weiß eine Sache artig einzukleiden, vorzutragen; un – d'esprit original, ein eigener od. eigenthümlicher Witz, eine eigene Darstellungsgabe; Gr. (parl. de poésie, d'éloquence, de style, le mon. de présenter et arranger ses pensées, ses termes) le – d'une période, die W. eines Redesatzes; ces vers sont d'un – noble, galant, gracieux, diese Verse haben einen edeln, verliebten, anmuthigen **Schwung**; il y a du – à cela, il y a un – d'éloquence dans tout ce qu'il écrit, es ist ein gewisser Schw. darin, es ist ein Schw. von Beredsamkeit in Allem, was er schreibt; il donne un – agréable à tout ce qu'il dit, er gibt Allem, was er sagt, eine angenehme W. od. **Einkleidung**; il n'y a point de – dans ce discours, es ist kein Schw. in dieser Rede; cela est d'assez bon sens, mais le – en est mauvais, das ist ziemlich verständig, aber die W. od. Einkl. ist schlecht; la pensée n'est pas nouvelle, mais le – en est nouveau, der Gedanke ist nicht neu, aber die W., die Einkl. ist neu; ce – de phrase est obscur, singulier, heureux, die W. dieser Redensart, diese W. ist dunkel, sonderbar, glücklich; 8) (rang successif, alternatif) **Reihe**, *f;* ce n'est pas votre –, die R. ist nicht an Ihnen; parler à son –, in seiner R. reden; c'est mon –, c'est à mon – à vous traiter, es ist an mir, die R. ist an mir, Sie zu bewirthen; quand son – sera venu, wann die R. an ihn gekommen seyn wird; vous aurez votre –, die R. wird auch an Sie kommen; votre – est passé, die R. ist an Ihnen vorbei; Ihre R. ist vorbei; vous irez à votre –, Sie werden in Ihrer R. hingehen; chacun à son –, jeder in seiner R.; à – de rôle, nach der R., wie das Register angibt; – à –, (successivement, l'un après l'autre) nach der R., einer nach dem andern, wechselsweise; ils commandent, ils veillent – à –, sie kommandiren, wachen nach der R., wechselsweise; parler – à –, nach der R., abwechselnd sprechen; 9) (machine avec laq. le tourneur façonne en rond le bois, l'ivoire,) **Dreh-** od. **Drechselbank**, *f;* Drehstuhl; travailler au –, an der D. arbeiten; les ouvrages faits au –, die auf der D. gemachten od. verfertigten Arbeiten; die gedrehte od. gedrechselte Arbeit; die Dreherarbeit, -waare; – à pointes, (entre lesq. on fixe les pièces à tourner) D. mit Spitzen; – en l'air ou à tourner en l'air, (où l'on appuie par un bout seulement les pièces qu'on veut creuser en dedans) D. zum Drehen aus freier Hand; – à tourner les tourillons, D. zu den Schildzapfen; – à graver, D. zum Stechen od. Eingraben; – ovale, – figuré, eiförmige, verzierte D.; les jumelles, les poupées du –, die Wangen einer D.; die Hohldocken od. Dockenstöcke; cf. *support.* ce bois semble avoir été poli au –, dieses Holz scheint auf der D. geglättet worden zu seyn; tout cela a été fait au –, Alles dieses ist auf der D. gemacht, ist gedreht od. gedrechselt worden; fg: cela est fait au –, (parfaitement bien fait) das ist wie gedrechselt, ist niedlich, pünktlich gemacht; elle a le bras, la main, la gorge faits au –, ihre Arme, Hände sind, ihr Busen ist wie gedrechselt; sie hat schöne, runde, fleischige Arme; cet homme, cette femme sont faits au –, .. sind wie gedrechselt, haben einen sehr regelmäßigen Gliederbau; Ép. le – à tête, das Knopfrad, le – à pointe, die Zuspitzbank; – de potier, (sur leq. il façonne la poterie) **Drehscheibe**, *f;* – de boulanger, de pâtissier, (table sur leq. ils dressent ou tournent leur pâte) **Wirktisch des Bäckers, Wirkbret des Pastetenbäckers**, *n;* – de chaudronnier, (machine serv. à donner aux chaudrons la dernière façon) **Zurichtmaschine des Keßlers**, *f;* – de cuve, (tablette autour de la cuve du papetier) **Einfassung der Arbeitsbütte**, *f;* – de cirier, (cylindre mobile sur leq. il dévide la bougie filée) **Walze des Wachsziehers**, *f;* le – ou *treuil* d'un engin, (qu'on ment avec une roue, ou avec des leviers, et sur leq. la corde se roule) der **Rundbaum**, die **Welle einer Winde**; – perpendiculaire, (le vindas ou cabestan) senkrechter od. stehender Rundbaum od. Wellbaum; le – ou tambour des mineurs, (serv. à l'extraction des minerais) das Löblein der Bergleute; le – d'un couvent, (esp. de tonneau ou d'armoire ronde et tournante dans l'épaisseur d'un mur, avec une ouverture au milieu, pour y mettre ce qu'on reçoit de dehors et ce qu'on y envoie) die **Drehlade in einem Kloster**, it. (chambre où est ce –) **Drehladenzimmer**, *n;* les religieuses préposées au –, qui parlent au –, les dames du –, (vulg. les *tourières*) die der Drehlade vorstehenden Klosterfrauen; die Nonnen, welche im Drehladenzimmer mit den Fremden sprechen; die Drehladenschwestern; 10) – *de reins*, (rupture ou foulure des reins causée par q. effort) **Verrenkung im Kreuze**, *f;* avoir un .., das Kreuz verrenkt, sich im Kreuze wehe gethan haben; cela lui a donné, il s'est donné un .., das hat ihm im Kreuze wehe gethan, er hat sich das Kreuz verrenkt; fg: (parl. de qn à qui on a nui en qh, qu'on a fait échouer dans son dessein) il a eu un .., er hat eine Schlappe bekommen; es ist ihm ein schlimmer Streich gespielt worden; on lui a donné un .., man hat ihm einen Strich durch die Rechnung gemacht; Syn. le – est la ligne courbe qu'on décrit autour d'un corps, de manière à revenir au point d'où l'on est parti; la *circonférence* est la ligne courbe décrite ou formée par les parties d'un corps ou de l'espace, les plus éloignées du centre; le *circuit* est la ligne dans laq. se renferment les parties d'un corps ou d'une étendue, en formant des tours, des détours, des retours. tour ist die krumme Linie, welche man um einen Körper so beschreibt, daß man wieder auf den Punkt zurückkommt, von welchem man ausgegangen ist; circonférence ist die krumme Linie, welche von denjenigen Theilen eines Körpers od. Raumes beschrieben od. gebildet wird, die am weitesten vom Mittelpunkte entfernt sind; circuit ist die hin und her, auswärts, einwärts und rückwärts laufende Linie, welche die Theile eines Körpers od. Raumes einschließt. cf. *tournure.*

TOURACO, *s.* hn. (ois. grimpeur d'Amér., du genre [coucou]) der gehaubte Kuckuk.

TOURAILLE, *f.* lm. (endroit où l'on fait sécher le grain germé) **Trockenboden**; charger la –, (y mettre du grain germé) das Malz auf den T. bringen; retourner la –, (jeter les grains de la moitié de la – sur l'autre moitié) das Malz von der einen Hälfte des –s auf den andern schaffen; rebrouiller la –, (remuer et renverser le grain de la –) das Malz umstechen.

TOURAILLON, *s.* lm. Bras. (germe séché du grain, ordures ramassées dans la *touraille*, ou qui s'y attachent au grain) **Malzkehricht**, *n;* le crible sépare du grain la poussière et les –s, das Korn wird mittelst des Siebes vom M. und vom Staube gereinigt.

TOURANGETTE, *f.* (petite serge qui se fabrique aux environs d'Orléans) id. (Art Sarsche).

TOURBE, *f.* (terre brune, inflammable, formée par la pourriture des pla. et des végétaux, et propre à brûler) **Torf**; le feu de –, une voiture de –, das -feuer; eine Fuhre T.; – bitumineuse, Pech–; – des marais, Sumpf–; – de montagnes, Berg–; – papiracée, Papier–; – marine, (qu'on trouve sous les eaux de la mer) Darry; le bois est cher, on se sert de –, de –

de bruyere, de gazon, das Holz ist theuer, man brennt T., Heide-, Rasen-; brûler de la -, se chauffer avec de la -, T. brennen; mit T. heitzen; tirer, faire de la -, T. graben, stechen; Bo. plantes qui naissent dans la -, (dans une terre propre à faire de la -) die im -boden wachsenden Pflanzen; fg: mp. (multitude confuse de peuple) gp. Schwarm; une - de barbares, ein S. von Barbaren; la - des philosophes, la - philosophique, die Philosophenzunft; au milieu de cette - litteraire, mitten unter diesem S-e von Gelehrten; la vile - bourdonne, der niedrige Pöbelhaufen murret; Chi. la - des philosophes, (recueil des écrits de plu. auteurs anc., relatifs à la pierre philosophale) die Schriften über die Goldmacherkunst.

TOURBEUX, SE, *a.* (propre à faire de la *tourbe*) Torf..; marais, terrain -, substance *tourbeuse*, -moor, -boden; torfhaltiger Stoff.

TOURBIER (bièr), *s.* (ouvrier qui tire ou fait de la *tourbe*) Torf-gräber, -stecher.

TOURBIERE, *f.* (lieu, terrain d'où l'on tire de la *tourbe*) Torfgrube, *f.*

TOURBILLON, *s.* (vent impétueux, qui va en tournoyant) ce - a fait du dégat, dieser Wirbelwind hat Verwüstung angerichtet; furieux -, wütender Wirbelwind; - d'eau, vulg. *tournant*, cf; le mouvement d'un fluide en -, die wirbelförmige, wirbelnde Bewegung einer Flüssigkeit; An. (mat. qui tourne) - vasculaire ou *vaisseaux tournoyants*, (petits vais. dont la choroïde est parsemée) die krausen od. sternischen Gefäße; Arf. un -, (artifice dont l'effet est de s'élever en tournant) ein Feuerwirbel; As. (quantité de mat. qu'on suppose tourner autour d'un astre) Wirbel; le - du soleil, de la terre, de Jupiter, der W. der Sonne, der Erde, des Jupiter; les - de Descartes, le système des -*s*, die cartesianischen W.; die Lehre von den -n; Expl. les -*s* d'une mine, (embarras causés par des pl. dans les veines d'une mine de charbon fossile) die Verwirrung der Steinkohlen-adern durch dazwischen befindliche Steine; Phy. - magnétique, (la mat. m. en mouv. autour et au-dedans d'un aimant) magnetischer W.; fg: (tout ce qui entraine les hom.); emporté par le - des plaisirs, des affaires, von dem W. od. Strudel der Vergnügungen, der Geschäfte fortgerissen; it. abs. il est dans le -, (entrainé par les plaisirs, par les aff.) er lebt im W., im Strudel.

TOURBILLONNER, *vn.* (se mouv. en *tourbillon*, aller en tournoyant) wirbeln; Phy. ces globules, obligés de - autour de, diese Kügelchen, genöthigt sich -d um .. zu drehen.

TOURD ou TOURDS, *s.* hn. (es. de poi. de mer) le labre -, die Meer-amsel, der Drossel-Lippfisch.

TOURDE, *f.* hn. (genre d'ois. qui comprend les grives et les merles) Drossel, *f.*

TOURDELLE, *f.* hn. (esp. de grive) Singdrossel, *f.*

TOURDILLE, *im. a.* Ma. gris -, (gris sale, approchant de la couleur d'une grive) drosselgrau; ce cheval est gris -, .. ist ein Schwarzschimmel.

TOURELLE, *f.* (petite tour) Thürmchen, *n*; les -*s* d'un château, die T. eines Schlosses; il y a quatre -*s* à son château, er hat vier T. an seinem Schlosse; Bo. la - ou *tourette*, (pla. à fleur cruciforme, esp. d'arabis) Thurm-kraut, *n*. -senf, -kohl; la - des Alpes, das Alpen-thurmkraut; Org. (saillies arrondies du buffet d'orgue, formées de plu. tuyaux qui sont co. autant de colonnes, dont la - est composée) Orgelpfeifen-thürmchen, *n*. (bastillé) mit Thürmchen versehen.

TOURELLÉ, E, *a.* Ant. (chargé, garni de tours, Bl.

TOURER, va. Pât. (tourner et abaisser plu. fois la pâte sur le tour, pour la feuilleter) den Teig rollen.

TOURET (rè), *s.* Cor. (grosse bobine qu'on charge de fil pour faire les cordes) Garnrolle, *f.* cf. *brocher*; Ep. (clou tourné en *rond*, arrêté par sa tête dans la partie du bas de la branche de la bride) Rinnbaken; le - d'une romaine, (boulon où le crochet de la romaine est attaché) Schnellwagenring; Lap. (roue de fer qu'on fait mouvoir avec le pied, et qui fait tourner les outils qui y sont fixés, auxq. on présente la pi. qu'on veut graver) Steinschneiderrädchen, *n*. Méc. (petite roue dans une machine à tourner, qui reçoit son mouv. d'une plus gr.) Rädchen, *n*; Riv. (cheville d'un bachot où l'on met l'anneau de l'aviron lorsqu'on rame) Dolle, *f*. Pflock, Ruderpflock.

TOURETTE, *f.* Bo. cf. *tourelle*.

TOURIE, *f.* Dist. (bouteille de grès pour l'eau forte, et qui en contient ord. 8 à 16 pintes) Scheidewasser-krug; doubles -*s*, (qui tiennent le double de la - ord.) doppelte S-krüge.

TOURIÈRE, *f.* (domestique de dehors, chargée de faire passer au *tour* les objets destinés pour le couvent); la - du couvent, la sœur -, ou - de dehors, die Drehladendienerinn; die Laienschwester, welche die Drehlade hineinbefördert; la mère -, ou - de dedans, ou *dame du tour*, (religieuse qui a soin du *tour* en dedans) die Drehladenmutter; die Klosterfrau, welche die Drehlade innen empfängt.

TOURILLON, *s.* Art. (morceau de métal rond, appelé aussi *bras*, à chaque côté de la volée du canon) Schildzapfen, cf. *tour* (*s.* 9); les - d'un mortier, (par lesq. il est attaché et soutenu sur son affût) die S. eines Mörsers; Im. (extrémité du rouleau qui entre dans une boite garnie d'un fer poli, pour imprimer en taille douce) Zapfen an der Walze einer Kupferdruckerpresse; Méc. (gros morceau de fer rond, qui sert d'axe à plu. machines) Zapfen; les -*s* d'un pont à bascule, die Z. einer Zugbrücke; les -*s* d'une cloche, (qui la portent dans un befroi) die Z. einer Glocke; le - de l'arbre d'un moulin, (gros rouleau de fer enchâssé au bout de l'arbre, et sur leq. l'arbre se meut) der Z. an der Welle eines Mühlrades; les -*s* d'un tour, (des parties cylindriques qui passent entre les collets) die Z. an einer Drechselbank.

TOURLOUROU ou TURLURU, *s.* hn. (petit crabe terrestre d'Amér.) Landkrabbe, *f.*: le taumalin est la graisse des -*x*, der Taumalin ist das Fett der -n.

TOURLOURY, *s.* Bo. (pla. de Cayenne, dont les feuilles servent à couvrir les cases) id. Hüttenstroh, *n.*

TOURMALINE, *f.* Mg. (so. de pi. d'une transparence sourde, qui étant échauffée s'électrise, attire d'abord les objets légers qui l'environnent, et les repousse ensuite) Turmalin; Aschen-zieher, -blaser; - blanche, (de St. Gothard) weißer T.; - verte, ou *émeraude du Brésil*, grüner T. od. brasilianischer Smaragd; - verte-jaunâtre, ou *péridot de Ceylan*, gelblich-grüner T.; Peridot von Ceilon; - bleu-verdâtre, ou *saphir du Brésil*, grünlichblauer T. od. brasilianischer Saphir; - noire, (autref. *schorl de Madagascar*) schwarzer T.; Schörl; - apyre, vulg. *schorl rouge de Sibérie*, (rubellite de Kirwan) feuerfester T.; Siberit.

TOURMENT (tour man), *s.* (grande, violente douleur de corps, ou d'esprit) Qual, Marter, Pein; la goutte, la pierre, sont de cruels -*s*, die Gicht der Stein sind grausame Q-n, M-n; ce chirurgien lui a fait d'horribles -*s*, dieser Wundarzt hat ihn schrecklich gequält, gemartert; des -*s* insupportables, unerträgliche Q-en, M-n; inventer de nouveaux -*s*, neue Q-en od. M-n erfinden, ersinnen; les -*s* des damnés, die Q-en der Verdammten; Pa. (les supplices qu'on fait souffrir aux criminels) M.; on l'a condamné à d'horribles -*s*, man hat ihn zu schrecklichen M-n verurtheilt; la force des -*s* lui arracha cet aveu, die Heftigkeit der M-n entriß ihm dieses Geständniß, preßte ihm dieses G. aus; fg: (parl. des peines d'esprit) cela m'a bien donné du -, de la peine et du -, das hat mir viel Ang.., viel Kummer und Plage verursacht; cet enfant lui donne bien du -, .. macht ihm viel K. und Herzeleid; les -*s* de la jalousie, de l'ambition, die Q-en der Eifersucht, der Ehrsucht; il s'est donné bien du - pour y parvenir, er hat sich viel gequält, geplagt, um es dahin zu bringen; Poé. les -*s* amoureux, (les maux que l'amour fait souffrir) die Q-en der Liebe; die Liebes-qualen, die -pein; les amants parlent bc. de leurs -*s*, exagerent qf. leurs -*s*, la jalousie est un de leurs -*s*, die Verliebten sprechen viel von ihren Leiden od. Q-en, übertreiben manchmahl ihre Q-en; die Eifersucht ist eine von ihren Q-en.

TOURMENTE (man te), *f.* (orage, bourrasque, tempête sur mer) Sturm See-; grande, furieuse, horrible -, starker, wütender, entsetzlicher S.; il s'éleva une -, es erhob sich ein S.; il prévoyoit la -, er sah den S. voraus; les vaisseaux dispersés par la -, die durch den S. zerstreuten Schiffe; ce bâtiment résiste à la -, dieses Fahrzeug widersteht dem -e; fg: (révolution); durant la -, während des -es; il ne put résister à la -, er konnte dem -e nicht widerstehen; au fort de la -, mitten im -e; als der S. am heftigsten war.

TOURMENTER qn, (lui faire souffrir q. *tourment* de corps) einen quälen, martern, peinigen, plagen; on l'a horriblement *tourmenté*, on l'a -*é* plus d'une heure, man hat ihn entsetzlich, über eine halbe Stunde gequält, gemartert, gepeinigt; it. (parl. des douleurs causées par q. maladie) être -*é* de la goutte, von der Gicht gequält werden; mit der G. geplagt seyn; cette colique l'a -*é* toute la nuit, dieses Darmgicht, dieses Bauchgrimmen hat ihn die ganze Nacht gequält; ce chirurgien l'a cruellement -*é*, dieser Wund-arzt hat ihn grausam gequält, gemartert; les mouches nous *tourmentent*, on est -*é* des cousins, die Fliegen q., pl. uns; man wird von den Schnaken gequält, geplagt; 2) (faire souffrir q. peine d'esprit, molester); ses enfants le *tourmentent*, seine Kinder plagen, kränken ihn; il la *tourmente* pour avoir du pain, er plagt, quält sie, um Brod zu bekommen; ses créanciers ne cessent de le -, seine Gläubiger q., pl. ihn unaufhörlich; ce procès, le *tourmente*, il aime à se -, dieser Rechtsstreit macht ihm Sorgen, Kummer; er quält, bekümmert, ängstiget sich gerne; cela est *tourmentant*, c'est un songe .., une chose -*e*, das ist q-b, peinigend; das ist ein q-der, ängstigender Traum, eine peinigende Sache; ne vous *tourmentez* point de cela, pour cela, lassen Sie sich das nicht anfechten; machen Sie sich darüber keine Sorge, keinen Kummer; à quoi sert de vous - si fort, de vous tant -? was hilft es, daß Sie sich so sehr q., ängstigen, bekümmern? il ne faut pas se - pour si peu de chose, um einer solchen Kleinigkeit willen muß man sich keinen Kummer machen; po. - sa vie, sich abkümmern, abhärmen; das Leben verkümmern; c'est un importun, qui me *tourmente* sans cesse, er ist ein lästiger, zudringlicher Mensch, der mich beständig quält; il me .. avec ses visites, avec ses lettres, er quält, belästigt mich mit seinen Besuchen, mit seinen Briefen; -*é* de remords, von Gewissensbissen gequält, gepeinigt, gefoltert, gemartert; il est -*é* des remords de sa conscience, er wird von den Vorwürfen seines Gewissens gequält, geängstigt; 3) (agiter violemment) umher-werfen, schleudern, -treiben; le vent *tourmente* le vaisseau, der Wind wirft, treibt, schleudert das Schiff umher; le vaisseau fut long-temps -*é* de la tempête, fut rudement -*é*, das Schiff wurde lange von dem Sturme hin und her geworfen, getrieben od. geschleudert, wurde gewaltig umhergeworfen; ce cheval *tourmente* fort son cavalier, (parl. d'un cheval inquiet) .. macht seinem Reiter viel zu schaffen; ce cheval se *tourmente*, .. arbeitet sich ab; le malade n'a fait que se - toute la nuit, der Kranke hat sich die ganze Nacht im Bette herum gewälzt, hin und her geworfen; Charp. du bois qui se *tourmente*, (qui se déjète) Holz, das sich wirft; Pt. - un ouvrage, (le travailler avec un effort qui se fait sentir) ein Werk mühsam, ängstlich bearbeiten; cet ouvrage, ce tableau a été -*é*, dieses Werk, dieses Gemählde ist mühsam bearbeitet; - le modèle, (lui faire tenir une pose à laq. la structure et le ressort de corps se orêtent difficilement) das Modell in einer mühsamen, beschwerlichen Stellung ausharren lassen; - une figure, (lui donner une attitude, un mouv. qui n'est pas dans la nature) einer Figur eine gezwungene Stellung, Haltung geben; - la couleur, (l'employer avec incertitude, brouiller les teintes au lieu de les fondre) die Farben ängstlich auftragen, untereinander mischen; - les contours, (leur faire décrire des lignes exagérées que la nature désavoue) gezwungene, unnatürliche Umrisse machen; - une composition, (affecter d'y mettre bc. plu. de mouv. que le sujet n'en exige ou n'en permet) zu viel Bewegung in ein Stück bringen; fg: - son style, la langue, seine Schreib-art, seinen Ausdruck verkünsteln; in seine .. zu viel Kunst bringen; an seiner Schreib-art, an seiner Sprache od. seinem Ausdrucke zu viel künsteln; il *tourmente* ses périodes, er verkünstelt seine Redesätze, macht seine R. zu künstlich; Syn. cf. *vexer*.

TOURMENTEUR, SE, *a.* Mar. (parl. de cert. pa-

rages sujets aux *tourmentes*) stürmisch; un parage –, une mer *tourmenteuse*, eine –e Seegegend, ein –es Meer.

TOURMENTIN (tein), *s.* Mar. (perroquet du mât de beaupré) Bogspriets-stenge, Boge, *f.*; Hn. (petit ois. de mer, peut être une esp. de l'ois. de tempête, qui dans les gros temps voltige sans cesse près du vais.) Sturmmeve, *f.*

TOURNAGE, *s.* Mar. (taquet à oreille d'âne, pour *tourner* les manœuvres et les amarres) Kreutzholz, *n.*

TOURNAILLER (na-lyér), vn. (faire be. de tours et de détours, sans s'éloigner d'un point) herumkreisen; le cerf ne fait que –, der Hirsch kreiset beständig herum; fa. (roder autour de ..) herumschleichen.

TOURNAIRE, *s.* Bén. (chanoine qui, pendant la semaine, est en tour de nommer aux bénéfices) (Stiftsherr, an welchem die Reihe ist, zu den Pfründen zu ernennen).

TOURNANT, *s.* (endroit de mer ou de rivière où l'eau tournoie ou *tourne* tou.) Strudel, Wirbel; les –*s* sont dangereux pour les vaisseaux, die S. sind gefährlich für die Schiffe; le – de la côte de Norwège, der S. an der norwegischen Küste; il y a là un – qu'il faut éviter, hier ist ein S., welchem man ausweichen muß; un moulin à deux –*s*, (à 2 roues qui font tourner 2 meules) eine Mühle mit zwei Gängen; 2) (endroit où un chemin, une rivière fait un coude) Ecke, Wendung, *f.*; le – de la rue, die Straßenecke; il fut attaqué au – d'un chemin, er wurde da angefallen, wo der Weg eine E. macht; au – d'une rue, d'une rivière, an der E. einer Straße, bei der W., Biegung od. Krümmung eines Flusses; 3) (espace où l'on fait *tourner* un carrosse ꝛc.) W.; il n'y a pas assez de –, es ist nicht genug Raum zum Wenden da; die W. ist zu kurz; le cocher ꝛc. n'a pas bien pris, a mal pris son –, (a mal pris ses mesures pour *tourner*) der Kutscher hat die W. nicht gut gemacht, hat schlecht gewendet; Ef. les –*s*, (arbres réservés aux angles d'une coupe, pour servir de bornes à une vente) die Eckbäume; Perr. les –*s*, (tresses de cheveux qui vont des tempes à la nuque du cou, et les que se placent sur la coiffe) die von den Schläfen nach dem Nacken laufenden Haarflechten; Pt. les –*s*, (les parties des objets qui approchent le plus des contours, et qu'on fait ord. de couleurs rompues) die Brechungen; 4) cf. *tourner*.

TOURNASER ou –NASSER, va. Pot. (réparer avec la *tournasin* les inégalités d'un vase de porcelaine ꝛc.) ausbessern; – une pièce, ein Stück auf der Drehscheibe a.

TOURNASSIN ou –NASIN (ein), *s.* Pot. (outil de fer aminci et recourbé par chaque bout, serv. pour *tournaser*) Ausbesserungseisen.

TOURNASINE ou –NASSINE, *f.* Pot. (cert. quantité de pâte appliquée sur la tête du tour, pour être tournée) Masse zum Drehen od. Abdrehen, *f.*

TOURNE-À-GAUCHE, *s.* (outil de fer serv. co. de clef à diff. artisans pour tourner divers outils) Drehschlüssel; Windeeisen, *n.*

TOURNEBOULER, (agiter, remuer, bouleverser) v. hin und her werfen, herum werfen; über den Haufen werfen.

TOURNEBOUT, *s.* Mu. (instr. du genre du cromorne, fort usité en Angl.) (Art Krummhorn od. Trompetenpfeife in England).

TOURNE-BRIDE, *s.* (esp. d'auberge dans le voisinage d'un château ꝛc., pour recevoir les domestiques et les chevaux des étrangers qui y viennent) Absteigehaus, *n.* Bedientenherberge, *f.*

TOURNE-BROCHE, *s.* (ustensile de cuisine, serv. à faire *tourner* la *broche*) Bratenwender; –*s* à ressorts, –*s* à poids, –*s* à main, B. mit Federn, mit Gewichten; Hand-; 2) (petit garçon qui *tourne* la *broche*) B., Bratspießdreher; it. (chien qu'on met dans une roue, pour faire tourner le –) -hund.

TOURNE-CASE, *s.* (esp. de jeu de trictrac où l'on n'a que 3 dames chacun) (Art Bretspiel mit 3 Steinen).

TOURNÉE, *f.* (voyage qu'on fait en plu. endroits) Runde, Rundreise, *f.*; il a fait une – dans ses terres, chez ses débiteurs, er hat eine R. auf seinen Gütern, bei seinen Schuldnern gemacht; il va faire une – dans ces villages, (pour y acheter des vins ꝛc.) er wird eine R. in diesen Dörfern machen; ce marchand fait deux –*s* par an en Allemagne, dieser Kaufmann macht jährlich zwei Reisen, Rundreisen in Deutschland; il est alle faire sa – en Hollande, il est en –, er hat sich auf seine Rundreise in Holland begeben, er ist auf der Reise, Rundreise; fa. (parl. de diverses petites courses qu'on fait dans une ville et d'une rue à autre) il fait tous les matins plu. –*s*, er macht alle Morgen mehrere Gänge; 2) (courses que cert. magistrats ou off. font avec autorité dans leur ressort, dans leur département) Runde, Amtsrunde, *f.*; le préfet a fait sa –, der Präfekt hat seine R. gemacht; le receveur est parti pour faire sa –, der Einnehmer ist abgereiset um seine R. zu machen; Jar. ꝛc. (instr. de fer en forme de pioche par un bout et de pic par l'autre, serv. aux terrassiers, aux paveurs ꝛc.) Doppelshacke, -haue, *f.*; arracher un arbre ꝛc. avec la –, einen Baum mit der D. ausheben; Pê. (la petite seine appelée *colleret*, et seine tirée par 2 bateaux) Wathe, *f.* Halstuch, *n.*; it. ein von 2 Fahrzeugen gezogenes Garn; parcs à petite –, (parcs ouverts et à crochets) offene Fischzäune mit hakenförmigen Krümmungen; parcs à grande –, (gr. parcs fermés) große zugemachte Fischzäune.

TOURNE-FEUILLET, *s.* (touffe de petits rubans, ord. *signet*, pour tourner les feuillets, ou pour noter cert. endroits d'un livre) Blattwender.

TOURNE-FIL, *s.* Peig. (fusil carré, serv., co. celui des bouchers, à donner le fil) Wetzstahl.

TOURNE-GANTS, *s.* Gant. c. *retournoir*.

TOURNELLE, *f.* autref. (petite *tour*) v. Thürmchen, *n.*; le palais, la rue, le quai des –*s*, (à Paris) der -palast, die -straße, der -kai (in Paris); Jur. (chambre des parlements, composée de juges tirés des autres chambres, et qui servaient *tour à tour*) das Tournelle-gericht; das peinliche Parlamentsgericht.

TOURNEMAIN, *s.* en un –, auj. en un *tour de main*, (en aussi peu de temps qu'il en faut pour *tourner la main*) v. wie man eine Hand umwendet; c'est un esprit inconstant, il change en un –, es ist ein unbeständiger Mensch, er ändert seinen Entschluß alle Augenblicke; il a fait cela en un –, er war in einem Augenblick damit fertig.

TOURNE-OREILLE, *s.* Agr. ꝛc. charrue à –, (celle dont le versoir ou *oreille* n'est point fixé, et se change à chaque sillon) Pflug mit beweglichem Streichbrete.

TOURNE-PIERRE ou COULON-CHAUD, *s.* hn. (ois. échassier du genre vanneau, qui *retourne* avec une singulière dextérité les *pierres* du rivage, même plus grosses que lui, pour se nourrir des vers ꝛc. qui sont dessous) Steindreher.

TOURNER, va. (mouvoir en rond ou circulairement) drehen, umd.; wenden, umw.; kehren, umk.; – une roue, une broche, ein Rad, einen Bratspieß d., umd., cf. *broche*; ext. – la tête, les yeux, les regards, den Kopf umd.; sich umd., umw.; sich umsehen; tournez-vous vers moi, vers le miroir ꝛc., w. Sie sich gegen mir, gegen den Spiegel; se – dans son lit, se – sur le côté, sich in seinem Bette umd., umw.; sich auf die Seite w.; it. abs. – à droite ꝛc. sich rechts w.; rechts umw., umk.; Gu. rechts schwenken; – tout court, plötzlich umw., umk.; le cocher a *tourné* à court, a –*é* trop court, der Kutscher hat kurz, zu kurz umgewendet od. umgewandt; fg. – court, (abréger) kurz abbrechen; l'orateur a –*é* court après ces mots, et s'est hâté de finir, nach diesen Worten hat der Redner kurz abgebrochen, und ist zum Ende geeilt; it. (éviter promptement et avec adresse) schnell und geschickt ausweichen; pressé sur cet article, il a –*é* court et a changé de propos, als er über diesen Punkt in die Enge getrieben wurde, nahm er eine schnelle Wendung und sprach von etwas Anderem; cette maladie a –*é* court, (s'est terminée par une mort prompte et inattendue) diese Krankheit hat es kurz gemacht, hat plötzlich eine schlimme Wendung genommen, hat sich schnell zum Tode gewendet; – le dos, (s'en aller, fuir) den Rücken w., k., zuw., zuk.; weggehen, fortgehen; fliehen; vous n'aurez pas le dos –*é*, vous n'aurez pas –*é* le dos, qu'il l'aura oublié, kaum werden Sie ihm den Rücken gewendet od. gewandt haben, kaum werden Sie fortgegangen seyn, so wird er es vergessen haben; – le dos aux ennemis, ou abs. – le dos, dem Feinde den Rücken k.; vor dem Feinde fliehen; il *tourne* le dos où il veut aller, (au lieu d'aller où il veut, il prend un chemin tout opposé) er wendet dem Orte, wohin er gehen wollte, den Rücken zu; er nimmt gerade den verkehrten Weg; – le dos à qn, (– le dos vers son visage, lui présenter le dos) einem den Rücken k., zuw.; peu satisfait de sa réponse, il lui *tourna* le dos, mit seiner Antwort unzufrieden, kehrte er ihm den Rücken, wendete od. wandte er ihm den R. zu; fg. – le dos à qn, (le quitter, l'abandonner) einem den Rücken k.; einen im Stiche lassen; dans ces revers, ses amis lui *tournèrent* le dos, bei diesen Unglücksfällen kehrten ihm seine Freunde den Rücken, verließen ihn seine F.; la fortune lui a –*é* le dos, das Glück hat ihm den Rücken gekehrt; – tête, (se – pour faire tête aux ennemis) sich umwenden, (um dem Feinde die Spitze zu bieten); il *tourna* tête vers les ennemis, er wandte sich gegen den Feind um; er kehrte um, und stellte sich dem Feinde entgegen; poursuivi par l'ennemi, il *tourna* tête, et ꝛc. als er vom Feinde verfolgt wurde, kehrte er um ꝛc.; il ne sait de quel côté – tête, (il est dans un gr. embarras) er weiß sich weder zu rathen, noch zu helfen; fa. er weiß weder aus noch ein; – les pieds en dedans, en dehors, (porter la pointe des pieds en dedans ꝛc.) die Füße einwärts, auswärts k.; – ses souliers, (les corrompre en marchant) seine Schuhe schief, krumm treten, hinunter treten; – ses pas vers un lieu, (aller vers ..) seinen Gang nach einem Orte hin nehmen; nach einem Orte hin, auf einen Ort zu gehen; il *tourna* ses armes, ses forces contre telle ville, contre cette puissance, (y fit marcher ses troupes, pour y porter la guerre) er wandte od. kehrte seine Waffen, seine Kräfte gegen die und die Stadt, gegen diese Macht; fg. – ses pensées à qh, vers qh, (y appliquer ses pensées, s'y adonner) seine Gedanken auf etwas richten; – son cœur à Dieu, se – à Dieu, sein Herz, sich zu Gott w.; – qn à son gré, (manier son esprit, en sorte qu'on lui fasse faire tout ce qu'on veut) einen nach Gefallen lenken und w., leiten und regieren; il *tourne* cet homme, cet esprit-là comme il lui plaît, er leitet diesen Menschen, er lenkt diesen Kopf nach Belieben, cf. (vn. 3); – qn de tous sens, de tous côtés, (lui faire diverses questions ou propositions, pour le sonder sur qh, pour l'amener à ce qu'on désire) einen nach allen Seiten d. und w.; einem auf alle Art beizukommen suchen; es auf alle mögliche Art mit einem versuchen; it. abs. – qn, (l'interroger avec adresse) einen ausholen, ausforschen; on a eu beau le –, il n'a rien dit, man hat ihn umsonst auszuforschen gesucht, er hat nichts gesagt; it. (le circonvenir); ils l'ont tant –*é*, qu'enfin ils l'ont amené où ils voulaient, sie haben ihn so herumgeholt, daß sie ihn endlich zu dem gebracht haben, was sie wollten; – bien une affaire, (lui donner un bon *tour*) eine Sache gut w.; einer Sache eine gute Wendung geben; il a mal –*é* cette affaire, er hat diese Sache schlecht gewendet, hat dieser S. eine schlechte Wendung gegeben; P. – la truie au foin, (ne répondre pas juste, et tâcher de détourner le discours sur une autre mat.) po. (das Schwein dem Heu zu d.), durch eine schiefe Antwort das Gespräch auf einen andern Gegenstand zu lenken suchen; – le dos ꝛc. à la *mangeoire*, cf.; Boul. – le pain, (le façonner, lui donner la forme en le *tournant* sur la table) das Brod formen; Ch. – un lievre, des perdrix, (– autour du lievre ꝛc. pour les tirer avec plus d'avantage) einen Hasen, Rebhühner umgehen; Ép. – les têtes d'épingles, (les faire ou façonner) die Stecknadelknöpfe spinnen; Gu. – un poste, une montagne, (les prendre à revers) einen Posten, einen Berg umgehen, von hinten angreifen; Tour. – en l'air, (travailler une pièce au *tour* en l'air, cf. *tour*) ein Stück Arbeit von freier Hand d. od. drechseln; – des colonnes, des chaises, Säulen, Sessel d. od. drechseln, cf. *tour*, *s.* (9); – l'or, l'argent, le cuivre ꝛc., in Gold, in Silber, in Kupfer ꝛc. d., drechseln; it. abs. il s'occupe à –, il sait fort bien –, er beschäftigt sich mit Drehen od. Drechseln; er kann sehr gut d.; cet ouvrier *tourne* bien, cela est bien –*é*, dieser Arbeiter dreht od. drechselt gut; das ist gut gedreht od. gedrechselt; – la poterie, de la vaisselle ꝛc., Töpfergeschirr, Geschirr d.; it. (parl. des ou-

vrages d'esprit, leur donner un cert. tour) ründen; eine Wendung geben; il *tourne* bien un vers, une période, er weiß einen Vers, einen Redesatz gut zu r.; ces vers sont bien *-és*, diese Verse sind schön geründet; il faut – cette période autrement, man muß diesem Satze eine andere W. g.; – bien une lettre, un compliment, une pensée, einem Briefe, einem verbindlichen Ausdrucke, einem Gedanken eine gute W. g.; – tout en bien, en mal, (interpréter tout en bonne ou en mauvaise part) Alles zum Guten, zum Bösen deuten; c'est un esprit mal *-é*, (qui prend ord. les choses de travers) es ist ein verkehrter, schiefer Kopf; c'est un esprit *bien -é*, plus ord., un esprit *bien fait*, es ist ein wohlgeordneter, guter Kopf; ein Mann von gesunder, richtiger Beurtheilungskraft; – les choses à son avantage, (les interpréter favorablement pour soi, it. savoir en tirer de l'avantage) die Sachen zu seinem Vortheile auslegen, wenden; – qh en raillerie, (le prendre co. dit en raillant, et sans dessein de fâcher) einen Scherz aus etwas machen; it. (se moquer de qh. en faire des railleries) über etwas spotten; seinen Spott, sein Gespött mit etwas treiben; il *tourne* en raillerie les meilleurs conseils, nos remontrances ꝛc., er spottet über die besten Rathschläge, über unsere Erinnerungen, cf. *raillerie, ridicule*; – du latin en français, v. c. *traduire*; – une étoffe d'un autre sens, einen Zeug w., umw.; – une carte, les feuillets d'un livre, – une table ꝛc., eine Karte, die Blätter in einem Buche, einen Tisch ꝛc. umw. od. umschlagen; cette maison est bien, est mal *-ée*, (est dans une belle, ou mauvaise exposition) .. hat eine gute, schlechte Lage od. Richtung; it. (parl. de l'arrangement du dedans, de la disposition des appartements) la maison est bien, est mal *-ée*, .. ist gut, schlecht eingerichtet; die innere Einrichtung in diesem Hause ist gut, schlecht; ces appartements sont mal *-és*, (sans proportions ni suite entre les pièces, sans les dégagements nécessaires) diese Wohnungen sind schlecht, unbequem eingerichtet, diese Zimmer haben keine bequeme Einrichtung, cf. *feuillet, médaille*; – bride, (retourner sur ses pas) umw., umk.; il reçut cet avis en chemin, et aussitôt il *tourna* bride, er bekam diese Nachricht unterwegs, und wandte od. kehrte sogleich um, cf. *casaque*; se – à l'orient, au midi, sich gegen Morgen, gegen Mittag w.; la girouette se *tourne*, s'est un peu *-ée*, die Wetterfahne dreht sich, hat sich ein wenig gedreht; – le *sas*, faire – le *sas*, cf.; Bl. cf. *croissant*.

II) vn. (se mouvoir en rond) sich drehen, sich umd.; le ciel *tourne*, der Himmel dreht sich; la terre *tourne* autour du soleil, die Erde läuft um die Sonne; une planète *tourne* sur son axe, ein Planet dreht sich um seine Achse; cela *tourne* sur son pivot, das dreht sich auf seinem Zapfen; la roue, le moulin *tourne*, das Rad, das Mühlrad dreht sich um, läuft um; quand il a bu, il lui semble que tout *tourne*, wenn er getrunken hat, geht Alles mit ihm (im Kreise) herum; la broche *tourne*, le rôti .., der Bratspieß, der Braten dreht sich um, läuft um; un cheval qui *tourne* autour du pilier, ein Pferd, das seine Gänge um den Pfosten od. die Pilare macht, cf. *sas*; 2) (se mouvoir à droite ou à gauche, quoique le mouv. ne se fasse pas tout à fait en rond) sich wenden; – de côté et d'autre, – tout court, sich hin und her w.; plötzlich umw.; ce cheval *tourne* bien, .. à toute main, .. wendet sich gut, wendet sich gut nach jeder Seite; *tournez*, cocher! kehre od. wende um, Kutscher! au bout de la rue, *tournez* à droite, am Ende der Straße wende rechts um; dites lui de – par telle rue, sagen Sie ihm, er soll umw. und durch die und die Straße fahren; une partie de l'armée *tourna* vers telle ville, du côté de l'Allemagne, ein Theil des Heeres wendete sich gegen die und die Stadt, nach Deutschland; le vent a *-é*, der Wind hat sich gedreht; fg: – à tout vent, – comme une girouette, (parl. d'un esprit variable, inconstant, changer sans cesse d'opinion, de parti) wetterwendisch seyn; sich wie eine Wetterfahne nach jedem Winde d.; Ecr. – à tout vent de doctrine, sich nach jedem Winde der Lehre, nach jeder neuen Lehre richten; – du côté de qn, (se ranger de son parti) sich auf Eines Seite schlagen; dès qu'il se fut déclaré, tout le monde *tourna* de son côté, sobald er sich erklärt hatte, schlug sich Alles auf seine Seite; il ne sait plus de quel côté – ou se –, (ne sait plus que faire, que devenir, quel parti prendre) er weiß nicht mehr wohin er sich w. soll, was er anfangen soll; – autour du pot, (user de détour, éviter de venir au fait) fa. wie die Katze um den heißen Brei gehen; Umschweife machen; nicht mit der Sprache heraus wollen, parlez franchement, ne *tournez* point tant autour du pot, sprechen Sie offenherzig, und machen Sie nicht so viele Umschweife; il ne vient point au fait, il ne fait que – autour du pot, er kommt nicht zur Sache, er macht ewige Umschweife; – à la honte, à la gloire de qn, (causer, produire de la honte ꝛc.) zu Jemandes Schande, Ruhme ausschlagen; cette action, l'affaire *tourna* à son déshonneur, diese That, die Sache schlug zu seinem Schimpfe aus; l'entreprise *tourna* à bien, à mal, à profit, die Unternehmung schlägt gut, übel, zum Vortheile aus; la maladie, le malade *tourna* tout à coup à la mort, (il tomba dans un état qui fit juger qu'il allait mourir) die Krankheit wendete sich auf einmahl zum Tode; es wandte sich mit dem Kranken schnell zum Tode; 3) (parl. de la situation, de la présence d'esprit en cert. circonstances); quand il regarde d'un lieu élevé, la tête lui *tourne*, (il se trouve étourdi) wenn er von einer Höhe herab sieht, so schwindelt es ihm, so wird es ihm schwindelig; ne regardez pas en bas, de peur que la tête ne vous *tourne*, sehen Sie nicht hinab, es möchte Ihnen schwindelig werden; it. (parl. de qn qui a des étourdissements, des vertiges) la tête lui *tourne*, der Kopf geht ihm herum; er hat einen Schwindel bekommen; it. (parl. de qn qui est surchargé d'aff.) la tête me *tourne*, m'en *tourne*, ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht; fg: (parl. de qn à qui une bonne fortune a troublé l'esprit, ou qui, par q. passion fait des choses extravagantes) la tête lui a *-é*, es schwindelt ihm; der Kopf schwindelt ihm; er hat den Kopf verloren; it. (parl. de qn à qui des disgraces ont dérangé l'esprit, qui en est devenu fou) l'esprit lui a *-é*, es hat bei ihm übergeschnappt, od. er hat übergeschnappt; er ist verrückt geworden; it. va. – la tête à qn, (lui inspirer une so. de folie, changer sa façon de penser) einem den Kopf verdrehen, verrückt; it. Jemandes Sinn ändern; cette femme lui a *-é* la tête, dieses Weib hat ihm den Kopf verdreht, verrückt; cette fortune subite lui a *-é* la tête, dieses schnelle Glück hat ihm den K. verrückt, hat ihn schwindelig gemacht; it. – la tête à qn, (l'étourdir, l'importuner, l'excéder, lui faire changer de résolution de bien en mal, l'égarer) einem den K. toll machen; einen betäuben, belästigen; it. einem den Kopf verrücken, verdrehen: ces enfants me *tournent* la tête, .. machen mir den Kopf toll; cette maison (qu'il avoit en vue, ou qu'il a fait bâtir ꝛc.), cette femme ꝛc. lui a *-é* la tête, lui a *-é* l'esprit, dieses Haus, dieses Weib hat ihm den Kopf verrückt, hat ihn auf ganz andere Gedanken gebracht; 4) (s'altérer, être changé) umschlagen, umstehen, abstehen; sauer werden; ces vins ne sont pas de garde, ils *tournent*, (se troublent, prennent une teinte de lie, et une saveur un peu acide) diese Weine halten sich nicht, sie schlagen od. stehen um, ce lait est vieux, il *tournera* en cuisant, diese Milch ist alt, sie wird beim Sieden gerinnen, sauer werden; ne faites pas trop chauffer cette sauce, de peur quelle ne *tourne*, lasset diese Brühe nicht zu lange über dem Feuer stehen, sie möchte sonst gerinnen; it. (se corrompre, s'aigrir, perdre sa consistance et sa saveur): cette crême a *-é*, elle est devenue aigre, dieser Rahm ist umgestanden, geronnen, er ist sauer geworden; les fraises, les cerises ont *-é*, sont *-ées*, (sont altérées, aigries) die Erdbeeren, die Kirschen sind sauer od. faulicht geworden, it. (dans un sens contraire) le raisin commence à –, les cerises, les groseilles *tournent*, (ces fruits s'avancent vers leur perfection, leur maturité, parce que la fermentation intér. qui leur est nécessaire commence) die Trauben fangen an sich zu färben; die Kirschen, die Johannsträubchen färben sich; it. vp. la verdeur de ce vin se *tournera*, (se changera) en force, die Raubigkeit dieses Weines wird sich in Stärke, in Geist verwandeln; 5) (parl. du tour, de l'issue qu'ont cert. choses) cette affaire, cette maladie *tourne* mal, (on prévoit une issue fâcheuse) diese Sache, diese Krankheit nimmt eine schlimme Wendung, einen übeln Ausgang, schlägt übel aus; ce jeune homme *tourne* bien, *tourne* mal, (soutient, ne soutient pas les espérances qu'on avoit conçues de lui) dieser junge Mensch schlägt gut ein, schlägt nicht gut ein; fg. la chance a bien *-é*, a *-é* en bien, en mal pour lui, (les choses ont bien changé de face) die Sache ist gut abgelaufen, ist gut, übel für ihn abgelaufen; il avoit tout le monde pour lui, contre lui, mais la chance a *-é*, a bien *-é*, er hatte Jedermann für sich, gegen sich, aber das Blatt hat sich gewendet, die Sachen haben sich sehr verändert; l'affaire ꝛc. a *-é* autrement qu'il ne pensoit, die Sache ist anders abgelaufen, hat eine andere Wendung genommen, als er dachte; sa fièvre tierce se *tourne* en quatre, en continue, (devient quatre ꝛc.) sein dreitägliches Fieber verwandelt sich in ein viertägliches, in ein anhaltendes F.; tout ce qu'il mange se *tourne* en bile, Alles was er ißt, verwandelt sich in Galle, wird zu Galle; Jeu. il *tourne* cœur ꝛc., (parl. de la carte qu'on découvre et qui demeure sur le talon) er schlägt Herz auf od. um; de quoi *tourne-t-il?* il *tourne* carreau ꝛc., was ist aufgeschlagen, was ist Trumpf? Rauten ꝛc. ist umgeschlagen, ist Trumpf.

TOURNES, *f.* pl. Cou. (la soute ou soulte) Herausgabe zur Ausgleichung der Erbschaftslose.

TOURNESOL (-sol), ou HÉLIOTROPE, vulg. SOLEIL, *s.* Bo. (pla. à fleur radiée, qu'on a prétendu tourner et suivre le cours du soleil) Sonnenwende, *f*; it. (sa fleur) Sonnenblume, *f*; Com. (esp. de teinture bleue, dont la graine de – est la base) Lackmus; -blau, *n*; – de Constantinople, (ou *bisarere rubré* chez les Turcs, toile ou crepon teint avec la cochenille) rothe Färbeläppchen od. Schminke aus Constantinopel; rothe Bezetten; – en coton, (coton aplati, de la forme et gr. d'un écu, teint avec de la cochenille qu'on tire de Portugal) Färbeküchelchen od. Schminke aus Portugall.

TOURNETTE, *f.* Fai. (petit plateau fixé sur un pied, serv. à porter les vases qu'on veut peindre ou façonner) Drehgestell (zum Fayence- od. Porzellanmahlen) *n*; Fil. (lanterne légère ou petite roue serv. de dévidoir) Garnwinde, *f*; Oi. (cage tournante dans laq. on met un *écureuil*) Driller, Drillkäfich.

TOURNEUR, *s.* (artisan qui fait des ouvrages au tour) Dreher, Drechsler; excellent –, vortrefflicher D.; – en bois, en ivoire ꝛc., Holz-, Elfenbein- ꝛc.; Coute. (celui qui tourne la roue quand on émoud) Raddreher, -treiber; Et. (celui qui tient le crochet pour *tourner* le vaisselle) Zinngeschirrdrechsler.

TOURNEVENT, *s.* ou CUCULE DE LOUP, *f.* Arc. (tuyau qui *tourne* au vent, sur une cheminée, pour la garantir de la fumée) Rauchschirm.

TOURNEVIRE, *f.* Mar. (cordage qu'on dévide sur l'essieu du cabestan, et qui sert à retenir l'*ancre*) Kabelaar, Kabelaring, *f.*

TOURNEVIS (vi-ce), *s.* (petit instr. pour serrer ou desserrer des vis) Schraubenzieher, -schlüssel.

TOURNILLE, lm. *f.* Bon. (petit instr. pour relever les mailles tombées) Maschenhäkchen, *n.*

TOURNIOLE, *f.* cf. *panaris*.

TOURNIQUET (kè), *s.* (esp. de moulinet à 4 bras, qui *tourne* horizontalement, pour laisser passer un à un les piétons dans une allée ꝛc.) Drehkreuz, *n*; -baum, Weghaspel, Haspel; un – de bois, de bronze, ein hölzernes, ehernes D.; mettre des *-s* dans une ruelle ꝛc., (pour empêcher les chevaux ꝛc. d'y passer) –e in ein Gäßchen setzen; Arf. (artifice composé de 2 fusées opposées, attachées sur les tenons d'un –, et qui produit l'effet d'une girandole) Feuerhaspel, -rad, *n.* Umlaufer; Chir. (instr. pour comprimer les vais. sanguins, dans une amputation) Aderpresse, *f.* Drehstock; Écon. cf. *cheville*. Ep. (esp. de dévidoir à plu. branches, serv. à dresser le fil) Giebe, *f.* Gu. (poutre garnie de pointes de fer, qu'on place dans une brèche où à l'ouverture d'un camp, pour disputer le passage) Sturmbalken; Jeu. (esp. de table, marquée de nombres dans le contour, au milieu de laq. on fait *tourner* une aiguille mobile sur un piton, de so. que le nombre devant laq. elle s'arrête, a gagné) Drehnadel, *f.* Glückszirkel; le jeu du –, das Drehnadelspiel, Glückszirkelspiel; jouer au –, das Drehnadelspiel spielen; Men. (petit morceau de bois, mobile, qui sert à soutenir un châssis quand il est levé) Reiber, Vor-

elber, Wirbel; Org. (petit morceau de bois de forme arrée, qui sert à accorder les tuyaux) Stimmhorn, *n*; Serr. (petit morceau de fer plat, dont l'un des bouts a un piton rivé, où l'on met le crochet de la tringle de fer, et l'autre un trou où entre le bout de la flèche de la colonne d'un lit) die Ringschraube an einer Bettstolle.

TOURNIS (ni), *s.* Maré. (maladie des jeunes bêtes à laine, esp. d'hydatide qui se loge dans le cerveau et qui les fait *tourner*) Drehkrankheit, *f*; il n'y a de remède pour le – que la ponction à la tête, es gibt kein anderes Mittel für die D., als den Kopfstich, das Stechen in den Kopf.

TOURNISSE, *f.* Arc. (poteau qui sert de remplissage dans les cloisons) Füllpfosten, Zwischenständer.

TOURNOI (-noa-), *s.* Chev. (fête publique et militaire, où l'on s'exerçoit à plu. sortes de combats) Turnier, *n*; la veille d'un –, der Tag od. Abend vor einem –e; les joutes étoient une partie des –*s*, das Lanzenstechen war, die Lanzenspiele waren ein Theil der –e; le prince fit publier le –, der Fürst ließ ein T. verkündigen; il y eut, il s'y fit un grand –, es war da ein großes T., es wurde da ein großes T. angestellt od. gehalten; les aventuriers cherchoient les –*s*, die Abenteurer od. Glücksritter suchten die –e auf.

TOURNOIEMENT ou -NOIMENT (noa-man), *s.* (act. de ce qui *tournoie*) das Wirbeln, Drehen; le – de l'eau, das W. od. Kreisen des Wassers; le – des moutons, (dans le *tournis*) das D. der Schafe; éprouver un – de tête, (cert. indisposition du cerveau, dans laq. il semble que tous les objets tournent) einen Schwindel empfinden.

TOURNOIR (-noar), *s.* Carton. (moulin qui sert à diviser la pâte) Zertheilungsmühle, *f*; Pot. le –, ou la –*e*, (bâton de bois de houx, dont le potier de terre se sert pour faire *tourner* sa roue) der Drehstock od. Triebel.

TOURNOIS (noâ), *s.* autref. (mo. de Fr. fabriquée à *Tours*, et qui étoit plus faible d'un 5e que celle de *Paris*, dite *parisis*) id. petit – d'argent, ou – blanc, ou *maille blanche*, kleiner silberner T. od. weißer T., weiße Maille; petit – de billon, ou – noir, kleiner kupferner T. od. schwarzer T.; le gros – d'argent, (de 58 au marc) der große silberne T.; Com. cf. *livre* (II. 2); le sou –, (de 12 deniers; le sou parisis en valoit 15) der Tourer od. Tourser Sou.

TOURNON, *s.* la rue de –, (rue de Paris, qui aboutit au Luxembourg) die Tournon-gasse od. -straße; fg: être dans la rue de –, (dans l'embarras, égaré, trompé dans ses calculs, ivre ꝛc.) fa. in Verlegenheit, in der Klemme seyn; nicht wissen, wo man ist, wie man daran ist; it. sich in seiner Rechnung od. Erwartung betrogen haben; it. betrunken seyn.

TOURNOYER, vn. I. 5. (*tourner* plu. fois, faire plu. *tours*) sich herumdrehen, kreiseln, sich k.; il, elle ne fait que –, er, sie dreht sich beständig im Kreise herum; ils ont peu avancé leur besogne ꝛc., il n'ont fait que –, (courir çà et là) sie sind mit ihrer Arbeit ꝛc. wenig vorgerückt, sie sind beständig hin und her gelaufen; après avoir long-temps *tournoyé*, il retrouva son chemin, nachdem er lange hin und her gelaufen war, fand er seinen Weg wieder; il y a un gouffre à l'endroit où l'eau *tournoie*, à l'endroit où vous voyez – l'eau, an der Stelle, wo das Wasser sich kreiselt, wo Sie das Wasser einen Wirbel machen, sich in einem W. bewegen sehen, ist ein Abgrund; le fleuve, après avoir -*é* dans la plaine, se jète dans la mer, der Fluß stürzt sich od. fällt, nachdem er sich durch eine Ebene gewunden od. gekrümmt hat, ins Meer; An. vaisseaux *tournoyants*, (vais. de la choroïde) die krausen Gefäße, fg: (biaiser, chercher des détours, n'aller pas droit dans une aff.) sich krümmen und winden, sich drehen und wenden; à quoi sert de –? was helfen die Umschweife? wozu dieses Drehen und Wenden? venez au but, sans tant –, kommen Sie zum Ziele, ohne so viel U. zu machen; vous avez beau –, il faut venir au fait, Sie mögen sich krümmen und winden wie Sie wollen, U. machen, so viel Sie wollen; Sie müssen doch auf die Hauptsache kommen.

TOURNURE, *f.* (tour, disposition, forme) Wendung, *f*; le succès dépend de la – que prendra l'affaire, der Erfolg od. Ausgang hängt von der W. ab, welche die Sache nehmen wird; la – qu'il donna à cette affaire, fut cause ꝛc., die W., welche er dieser Sache gab, war Ursache ꝛc.; il a une – d'esprit agréable, er besitzt eine einnehmende Gewandtheit des Geistes; il est d'une jolie –, il a une jolie –, er ist hübsch gewandt, er besitzt eine artige Gewandtheit; – de phrase, la – d'un vers, die W. einer Redensart, die W. eines Verses; Conf. les –*s*, (bandes enlevées de dessus un citron, une orange ꝛc., pour confire ꝛc.) die Ringstreifen; Tour. (art, ouvrage du *tourneur*) Drechsler-kunst, -arbeit; Syn. *tour* est un mot vague, qui se prend de mille manieres; – est un mot précis, qui n'a qu'un sens déterminé. Un *tour* d'esprit, un *tour* d'adresse ꝛc.; la –, la maniere particuliere de penser, d'écrire d'une personne, tour ist ein unbestimmtes Wort, das auf tausenderlei Weise genommen wird; tournure ist ein bestimmtes Wort, das blos einen bestimmten Sinn hat: ein gescheidter, listiger Streich, ein Kunststück; tournure ist die besondere Denk-art, Schreib-art einer Person; le *tour* donne la –; la chose reçoit la – donnée par le *tour*, die Wendung gibt die Gestalt; die Sache bekommt die durch die W. gegebene G.; la – est la forme qui reste à la chose tournée et changée par le *tour*, die Gestalt ist die Form, welche der durch die Wendung gedreheten und veränderten Sache bleibt; un écrivain original a sa – propre; un vulgaire écrivain n'a que des *tours* communs, l'air d'un copiste, ein origineller Schriftsteller hat seine eigene Art; ein alltäglicher od. gewöhnlicher Schriftsteller hat nur gemeine Wendungen, hat das Ansehen eines Abschreibers.

TOUROCCO, *s.* hn. (tourterelle du Sénégal) die breitschwänzige Turteltaube vom Senegal.

TOURON, *s.* Cor. c. *toron*; Conf. préparer des –*s*, (so. de fruits ou d'amandes, d'écorces ꝛc. coupés par tranches et desséchés à la poêle ou dans l'étuve, avec du sucre ꝛc.) Mandelberge zubereiten.

TOURTE, *f.* Pât. (pièce de four composée de diverses choses, qu'on fait cuire dans une *tourtière*) Torte, *f*; – de pigeonneaux, – de moelle, d'épinards, T. mit jungen Tauben, Mark-, Spinat-; une – de confitures, de béatilles, de fruits ꝛc., eine T. von Eingemachtem, von allerlei Bissen, von Früchten ꝛc.; Écon. c. *tourteau*; Hn. (ois. d'Amér., du genre et de la gros. du pigeon) die karolinische Turteltaube; Soi. ꝛc. (lanterne de la machine à retordre) Zwirnhaspel; Drilling an der Zwirnmaschine; Verr. (plateau d'argile sur leq. pose le pot ou creuset dans leq. est la mat. du verre) Herd.

TOURTEAU, *s.* Écon. (marc des noix, des graines de navette, de rabette et de lin) Oelkuchen; après avoir extrait l'huile des graines de navette, on fait des –*x* avec le marc, wenn man das Oel aus dem Rübsamen ausgezogen hat, macht man Oe. aus den Trestern; nourrir les bestiaux, engraisser les terres avec les –*x*, das Vieh mit Oe. füttern, die Aecker mit Oe. düngen, cf. *colza*; Arf. (vieille corde ou mèche détortillée, qu'on trempe dans la poix ꝛc. et fait sécher, pour éclairer dans les lieux d'une place assiégée) Pechkränze; Bl. (pièce ronde, pleine et de couleur, à la diff. du *besan*, qui est de *metal*) Kuchen; il porte d'or à trois –*x* de gueules, er führt drei rothe K. im goldenen Felde.

TOURTELÉ, E, *a.* Bl. pièce -*ée*, (chargée de *tourteaux*) Wappenstück mit Kuchen.

TOURTELET (lè), *s.* Cui. (feuille de pâte large co. la main, qu'on fait cuire dans de l'eau avec du beurre et du sel) Schneiderflecke; un plat de –*s*, eine Schüssel voll S.

TOURTELETTE, cf. *tourterelle*.

TOURTEREAU, *s.* (petit de la *tourterelle*) Turteltäubchen, *n*; élever des –*x*, T. aufziehen; un plat de –*x*, eine Platte junger Turteltauben.

TOURTERELLE, *f.* (ois. du genre pigeon, mais plus petit, ord. de couleur grise, et dont il y a bc. d'espèces) Turtel-taube, Frauen-, *f*; la –, ou – des bois, (qui se plait dans les bois frais, et niche sur les arbres) die Holztaube; la – à collier (noir), ou la *tourtelette*, (– d'Afri. à cravate noire) die afrikanische Lach-taube, Ringel-; la – de mer, (plongeon de l'île de Farn, ou – de l'île de Bass, près d'Edimbourg) die See-; la – du Canada, (à pieds rouges) die canadische T.; les –*s* volent ord. deux à deux, (le mâle et la fem.) die –n fliegen gewöhnlich paarweise, cf. *gémir* fg: (parl. de 2 jeunes amants) ils s'aiment comme deux –*s*, sie lieben sich wie zwei Turteltäubchen; Cui. manger des *tourtres*, (et non pas des –*s*) –n essen; un plat de *tourtres*, (et non de –*s*) eine Platte (mit) –n; 2) la – ou *tourtourelle*, (poi.) c. *pastenague*; 3) (eq. du genre strombe) das Täubchen, das ausgespannte Besansegel.

TOUR-TERRIÈRE, *f.* Méc. (gros rouleau de bois, serv. dans les atteliers à rouler de gros fardeaux) Walze, *f*.

TOURTIÈRE, *f.* (ustensile de cuisine dans leq. on fait cuire des *tourtes*) Tortenpfanne, *f*; – d'argent, de cuivre, silberne, kupferne T.; fg: (parl. d'un appartement excessivement chaud, battu des rayons d'un soleil ardent) fa. il y fait chaud comme dans une –, c'est une –, es ist da so heiß, wie in einer Bratpfanne, wie in einem Backofen, man wird da gebraten.

TOURTOIRE, *f.* Ch. (houssine avec laq. on fait les battues dans les buissons) Stecken zum Klopfjagen.

TOURTOURELLE, cf. *tourterelle* (2).

TOURTOUSE, *f.* (corde qu'on met au cou d'un patient pour le pendre) Strick, der dem Missethäter um den Hals gelegt wird, um ihn zu hängen; Henkersstrick.

TOURTRE, *f.* cf. *tourterelle* (Cui.).

TOUSELLE, *f.* Agr. (so. de bled sans barbe, cultivé en divers endroits) grannenloser Weizen, glatter W., Sommer-.

TOUSSAINT (tou-cein), *f.* Cath. la –, ou la fête de tous les saints, (qui se célèbre le 1er novembre) Allerheiligen, das Fest A.; il viendra à la –, après la –, er wird auf A., nach A. kommen; P. cf. *octobre*.

TOUSSER (tou-cer), vn. (parl. de l'effort et du bruit que cause la *toux*) husten; il ne fait que – et cracher, er thut nichts als h. und ausspucken und auswerfen, er hat einen beständigen Husten od. Auswurf; il a *toussé* toute la nuit, er hat die ganze Nacht gehustet; le malade *tousse* bc., . . hustet viel; – pour avertir qn, un de ses amis, (faire exprès le bruit que fait qn qui *tousse*, qui a la toux) h., um Jemanden, einem seiner Freunde ein Zeichen zu geben, cf. *renard*.

TOUSSEUR, SE, *s.* (pers. qui *tousse* souvent) Huster; -inn; on n'entend rien pour ce –, à cause de cette -*se*, man hört nichts vor diesem H., vor dieser -inn.

TOUT (tou, ou tout' avant une voyelle; une chose considérée en son entier) das Ganze; diviser un tout en plu. parties, ein –s in mehrere Theile theilen; cf. *partie*; je vous cède le –, je vous donne ma part, gardez, prenez le –, ich trete Ihnen das G. ab, ich überlasse Ihnen meinen Theil, behalten Sie, nehmen Sie das G.; it. (sans article) – en est bon, Alles daran ist gut; il veut – avoir, er will A. haben; – ou rien, A. od. Nichts; jouer à – perdre, A. im Spiele wagen, A. aufs Spiel setzen; avez-vous – dit? haben Sie A. gesagt, haben Sie ausgeredet? est-ce là –? ist das A.? il y a de la différence du – au –, (parl. de choses que l'on veut comparer ensemble, et qui sont extrêmement différentes) darunter ist ein himmelweiter Unterschied, ein U. wie Tag und Nacht; Jeu. va –, (au brelan, lorsqu'on expose en un seul coup tout l'argent qu'on a devant soi) es gilt A., ich setze A.; faire va –, faire un va –, A., das G. halten; Horl. – *ou-rien*, *s.* (partie de la répétition d'une montre ꝛc. qui fait qu'elle répète ou non, suivant qu'on pousse ou qu'on ne pousse pas assez le bouton) Repetierfeder, *f*; 2) (toutes choses, toutes so. de choses); – est en Dieu, et Dieu est en –, A. ist in Gott, und Gott ist in Allem; Dieu sait –, Gott weiß A., ist allwissend; cet homme sait, a lu de –, . . weiß von Allem, hat A. gelesen; il se met, il est propre à –, er legt sich auf A., fängt A. an, ist zu Allem geschickt od. tauglich; – bien considéré, à – prendre, (en considérant toutes les faces d'une chose, tout ce qui se compense dans une chose ꝛc.) A. wohl erwogen, A. zusammen genommen; fa. se faire, se prêter à –, (s'habituer, se prêter aux usages ꝛc. suivant les temps, les lieux, les pers.) sich an A. gewöhnen, sich nach Allem richten, zu Allem bequemen; se faire – à –, (s'accommoder à tous les co

ractères, à toutes les opinions) sich vollkommen in A. schicken, nach Allem bequemen, cf. *compter, considérer, prendre, rabattre;* c'est un bon homme et puis c'est –, et voilà –, er ist ein guter Mensch, und das ist auch A.; ce n'est pas –, (vous allez apprendre encore d'autres choses ꝛc.) das ist noch nicht A.; it. ce n'est pas –, (ce n'est pas assez, il ne suffit pas) das ist nicht genug; damit ist es nicht gethan od. ausgerichtet; ce n'est pas – d'avoir de la foi, il faut ꝛc. es ist nicht g., Glauben zu haben, man muß ꝛc.; ce n'est pas – de le promettre, il faut le faire, es ist nicht g., es zu versprechen, man muß es thun; ce n'est pas –, ce n'est pas encore –, il faudra que vous alliez à ꝛc., das ist nicht g., das ist noch nicht g., Sie müssen ꝛc.; 3) le –, (locution d'usage après l'énumération de plu. choses) das G., A.; il a fait telle et telle chose, le – pour faire croire que ꝛc., er hat das und das gethan, A. um glauben zu machen, daß ꝛc.; le – monte à tant, le – ensemble fait tant, das G. beläuft sich so und so hoch, A. zusammen macht; it. le – ensemble, (parl. d'ouvrage d'esprit, la totalité d'un ouvrage) das G.; il y a de beaux endroits dans cette pièce, mais le – ensemble n'en vaut rien, es sind schöne Stellen in diesem Stücke, aber das G. taugt nichts; il y a des défauts dans ce tableau, mais le – ensemble (la composition entière) en est agréable, plaît, es sind Fehler in diesem Gemählde, aber das G., die ganze Zusammensetzung ist angenehm, gefällt; ces objets, beaux en eux-mêmes, peuvent nuire au – ensemble, diese an sich selbst schönen Gegenstände können dem G-n, dem Zusammenhange od. der Verbindung des G-n schaden; mettre, risquer le – pour le –, (– hasarder, ne rien épargner ou ménager pour réussir en qh) A. daran setzen, A. wagen; le – est de bien finir, c'est le – de bien finir, (c'est le principal, le plus important, de ..) die Hauptsache, das Vornehmste ist gut zu endigen, das ist die H., darauf kommt A. an, gut zu endigen; le – est de bien faire son devoir, die H., das V. ist, seine Schuldigkeit recht zu thun seine Pflicht gut zu erfüllen; Bl. cf. *brochant;* il porte écartelé d'argent ꝛc., et sur le – de ꝛc., (parl. d'un écusson posé sur les quartiers de l'écu qu'on dit être sur le –) er führt einen in vier Felder abgetheilten silbernen Schild und über demselben in der Mitte ..; Jeu. le –, (la 3e partie après qu'un des 2 joueurs a perdu partie et revanche, et où l'on joue autant d'argent que dans les 2 parties précédentes) das dritte Spiel, die d. Partie; das G.; jouer le –, jouer partie, revanche et le –, das d. S. od. um das G. spielen; das erste, zweite und d. S. durchmachen; donner, prendre le –, prendre son –, die d. P. das d. S. bewilligen, annehmen; sein d-s S. durchspielen; es auf das d. S. ankommen lassen; gagner le –, das d. S. gewinnen, cf. *partie* (2). le – du –, (la partie qui se joue après le –, et où l'on expose autant d'argent que dans les 3 parties précédentes) das vierte Spiel; donner, prendre le – du –, das v. S. bewilligen, annehmen; perdre le – du –, das v. S. verlieren; ils en sont au – du –, ils jouent le – du –, sie sind am v-n S-e, sie spielen das v. S.; 4) à –, adl. (carte de la couleur dont est la triomphe) Trumpf; la triomphe est de pique, jouez, faites à –, Piek od. Schippen ist T., spielen Sie T. aus; jouer deux fois à –, zwei Mahl T. spielen od. ausspielen; it. s. jouer un *atout*, deux *atouts*, einen T., zwei Trümpfe ausspielen.

II) –, ad. (entièrement, tout à fait) ganz, gänzlich; je suis – à lui, – dévoué à son service, ich bin g. der Seinige, g. seinem Dienste ergeben, gewidmet; il, elle est – en Dieu, er, sie lebt g. in Gott; elle est – œil et – oreille, (il n'y a rien qu'elle ne voie, et qu'elle n'entende) sie ist g. Auge und Ohr; elle est – cœur, – esprit, (pleine de cœur, d'esprit) sie ist g. Gemüth, lauter Güte voll Verstand, ungemein geistreich; ces gens sont – cœur, – esprit, (sont pleins de ..) diese Leute sind voll Muth voll Geist; ils furent – étonnés, – honteux de ꝛc., sie waren g. verwundert od. erstaunt, g. beschämt, zu ꝛc.; ces conditions sont – autres que les vôtres, das sind g. andere Bedingungen als die Ihrigen; les chevaux de ce poil sont ord. – bons ou – méchants, die Pferde von dieser Farbe sind gewöhnlich g. gut od. g. schlecht; il faut boire ces vins – purs, man muß diese Weine g. lauter trinken; des enfants – pleins d'esprit, sehr gescheidte, geistvolle Kinder; ces soldats sont – pleins de courage, .. sind äußerst beherzt, muthvoll; ces vieillards sont encore – entiers, diese Greise sind noch g. bei Kräften; sa maison est – autre, – autrement bâtie que la vôtre, sein Haus ist g. anders, g. anders gebaut als das Ihrige; il a les mains – emportées, die Hände sind ihm g. weggehauen, g. abgeschossen; elles arrivèrent – éplorées, sie kamen g. verweint an; ce chien a les oreilles – écorchées, .. hat g. aufgerissene Ohren; 2) (devient adjectif avant un nom f. qui commence par une consonne, ou un *h.* aspiré); elle est *toute* malade, sie ist g. od. sehr krank; elles sont *toutes* surprises, honteuses, sie sind ganz erstaunt od. betroffen, verschämt; elle est *toute* pleine de zèle, sie ist voll Eifer, äußerst eifrig; elles sont *toutes* charmantes, sie sind g. reizend; elles étoient *toutes* pénétrées de douleur, sie waren g. von Schmerz durchdrungen; de l'eau *toute* pure, g. reines Wasser; 3) (joint à plu. pré. ou ad., où il sert de superlatif, ou à donner de l'énergie); elle lui dit – froidement, sie sagte g. kalt zu ihm; elle passa – doucement, sie ging g. sachte vorbei; ils parlent – haut, – bas, sie sprachen g. laut, g. leise; ils le lui dirent – franc, – net, sie sagten es ihm g. frei, rein und rund heraus; elle y eut part – autant, – aussi bien que nous, sie hatte g. od. völlig so viel Antheil daran als wir; – comme ils voudront, g., wie sie wollen; il y a – au plus une heure, une lieue, es ist höchstens eine Stunde, eine Meile; – ainsi que sa sœur, elle aura ꝛc., g. so wie ihre Schwester, wird sie ꝛc. bekommen; leurs maisons sont – contre, – auprès, ihre Häuser stehen g. nahe, dicht daneben; la balle passa – au travers du corps, die Kugel ging od. od. fuhr g. mitten durch den Leib; elle le leur dit – en riant, sie sagte es ihnen g. lachend; ils sortirent – en grondant, sie gingen g. murrend hinaus; elle en pense – autant de nous, sie denkt völlig eben so von uns, cf. *coup* (6), *ensemble*, *long*, *même*, *moins* (6), *plus* (6), *point;* fa. ce que vous dites là, sont – autant de fables, – autant de visions, (toutes les choses que vous dites-là, sont ꝛc.) was Sie da sagen, sind lauter Fabeln, lauter Träumereien; c'est – un, (cela est égal, c'est la même chose) das ist g. einerlei, das läuft auf Eins hinaus, kommt auf Eins heraus; P. c'est – un, mais ce n'est pas de même, es kommt zwar auf Eins heraus, aber es verhält sich doch nicht g. eben so; du –, (ord. avec rien, point; en aucune façon, nullement, absolument rien) gar nicht, durchaus nicht; êtes-vous blessé? du –, non, du –, point du –, sind Sie verwundet? gar nicht, nein, durchaus nicht, ganz und gar nicht, cf. *point* (III), *rien;* en –, (en total, – étant compté ou compris) im Ganzen, in Allem; cela lui revient en – à cent francs, das kommt ihm im G. auf 100 Franken zu stehen; il lui doit en – mille écus, er ist ihm im G. 1000 Thaler schuldig; cela fait cent écus en –, das macht im G., in Allem 100 Thaler; fa. en – et partout, (entièrement, dans tous les cas) durchaus, vollkommen, in allen Fällen; je suis de votre avis en – et partout, ich bin d. Ihrer Meinung; après –, adl. (dans le fond, – bien considéré) im Grunde; genau betrachtet; Alles wohl erwogen; vos raisons sont bonnes; mais après –, vous ne pouvez ꝛc., Ihre Gründe sind gut, aber genau betrachtet, können Sie nicht ꝛc., cf. *partout, surtout;* – à fait, adv. (entièrement) ganz; g. und gar; völlig; la maison est .. achevée, das Haus ist g. fertig, v. ausgebaut; – à point, – à propos, (à souhait, dans un moment très favorable ꝛc.) gerade od. eben recht; il arriva .., er kam ger. recht, ger. zur rechten Zeit; 4) – que, (quoique, encore que, quelque; invariable excepté avant un nom féminin qui commence par une consonne ou par un *h* aspiré) so .. auch; obgleich; – modeste qu'il est, – sages qu'ils sont, so bescheiden er auch ist, so klug od. vernünftig sie auch sind; – aimable, – affligée, qu'elle est, – éclairées qu'elles sont, so liebenswürdig, so betrübt sie ist, so aufgeklärt sie sind; – affable; – honnête quelle paroit, so leutselig, so artig sie scheint; – dieux que vous soyez, ob ihr gleich Götter seid; – savants, – instruits qu'ils soient, so gelehrt, so unterrichtet sie auch seyn mögen; – effrontés, hardis, honnêtes que je les connois, ob ich sie gleich als unverschämte, als dreiste, als rechtliche Leute kenne; – habiles, – artificieux qu'ils sont, ob sie gleich geschickt od. gewandt, ob sie gleich listig sind; so geschickt ꝛc. sie auch sind; ces hardes, – usées qu'elles sont, diese Kleidungsstücke, so abgetragen sie auch sind; obgleich diese Kl. abgetragen sind; it. *toute* désolée, –*e* triste qu'elle est, so trostlos, so traurig sie auch ist; –*es* contentes qu'elles sont, so zufrieden sie auch sind; –*e* honteuse –*e* hâlée qu'elle est, so schamhaft od. verschämt, so gebräunt sie auch ist; –*es* sages, –*es* belles qu'on les dit, ob man gleich sagt, sie seyen sehr verständig, sehr schön; –*e* femme qu'elle est, so sehr sie auch Weib ist, ob sie gleich ein Weib ist; –*es* raisonnables qu'elles sont, so vernünftig sie auch sind; –*es* hautaines, –*es* fières qu'elles sont, so übermüthig, so stolz sie auch sind.

III. –, e, a. pl. *tous*, (autref. *touts;* parl. de l'universalité d'une chose, de son intégrité, par rapport au nombre, à l'étendue, ou à l'intensité) (der, die, das) ganze; alle; – l'univers, *toute* la terre, *tous* les êtres vivants, *toutes* les créatures animées, das g. Weltall, die g. Erde, a. lebendige Wesen, a. beseelte Geschöpfe; – le jour, –*e* la journée, der g. Tag, den g-n T.; – le monde, – le peuple y accourut, –*e* la nation y consentit, a. Welt, jedermann, a-s Volk lief hinzu; die g. Nation willigte darein; il mit – son monde, *tous* ses gens sur pied, er stellte a. seine Leute auf die Beine; –*e* la dépense est de tant, monte à tant, die g. Ausgabe beträgt so und so viel, beläuft sich so und so hoch; il y a exposé – son bien, –*e* sa fortune, er hat sein g-s Vermögen, sein g-s Glück dabei aufs Spiel gesetzt; le bien-être de –*e* sa famille, de *tous* ses enfants, die Wohlfahrt seiner g-n Familie, a-r seiner Kinder; il s'agit de –*e* sa fortune, de *tous* ses biens, sein g-s Glück, sein g-s Vermögen steht auf dem Spiele; il s'abandonne à *tous* ses dévoirs, à –*es* ses passions, er überläßt sich a-n seinen Begierden, a-n seinen Leidenschaften; employer – son pouvoir, *tous* ses talents, –*e* son industrie à qh, seine ganze Macht zu etwas anwenden; a. seine Talente, seinen g-n Fleiß auf etwas verwenden; travailler de –*e* sa force, aus a-n Kräften arbeiten; servir qn de – son crédit, einem mit seinem g-n Kredit, Ansehen od. Einflusse dienen; aimer Dieu de – son cœur, de –*e* son ame, Gott von g-m Herzen, von g-r Seele lieben; donner – pouvoir, –*e* liberté de ꝛc., a. od. gänzliche Vollmacht, volle Freiheit geben zu ꝛc.; –*e* une après-dinée, ein g-r Nachmittag, einen g-n N.; 2) (chaque; sans être suivi de l'article) jeder, jede, jedes; – bien est désirable, jedes Gut ist wünschenswerth; – arbre qui ne porte point de fruit, j. Baum, der keine Frucht trägt; –*e* peine mérite salaire, jede Mühe verdient Belohnung; –*e* action vertueuse, jede tugendhafte Handlung; – homme est sujet à la mort, j. Mensch muß sterben ist sterblich; *tous* les deux ou trois jours, à –*e* heure, alle 2 od. 3 Tage, zu jeder Stunde; –*es* les deux heures, *tous* les lundis ꝛc., alle 2 Stunden, jeden Montag, alle Montage; cf. *espèce, espérance* (Syn.); *façon, genre, sorte;* 3) (joint à divers. mots, et formant diff. locutions) par –*e* terre, par – pays, (en q. lieu que ce soit) allenthalben, überall; – beau, – doux, sachte, gemach, nicht so hitzig! – de bon, im Ernste, in allem Ernste; – d'un coup, auf einmahl, mit einem Mahle; il est riche, il est jeune ꝛc., mais somme –*e*, il n'est pas fait pour vous, er ist reich, er ist jung ꝛc., aber genug, aber kurz, er ist nicht für Sie gemacht; cf. *somme* (3); c'est –*e* la même chose, – le même homme, (parl. d'une chose, d'un hom. qui ress. parfaitement à un autre) das ist ganz die nämliche Sache, ganz derselbe Mensch; cf. *aller, bride, courir, hasard;* être à –*es* mains, (se prêter à –) rechts und links seyn, zu Allem zu gebrauchen seyn; c'est un homme à –*es* mains, er ist rechts und links; il prend à –*es* mains, (de tous côtés, par –*es* sortes de voies) er greift mit a-n Händen zu; Syn. cf. *chaque*.

TOUT-A-FAIT ꝛc., cf. *tout* (II. 3).

TOUT-

TOUT-BEC, *s.* hn. (petit ois. d'Amér., dont le bec est aussi gros que le reste de son corps) Großschnabel.
TOUT ENSEMBLE, *s.* Pt. cf. *tout* (3).
TOUT-OU-RIEN, *s.* Horl. cf. *tout* (1).
TOUT-PUISSANT, *s.* cf. *puissant*.
TOUTE BONNE, *f.* cf. *orvale*. [des champs.
TOUTE ÉPICE, *f.* c. *herbe aux épices*, *nielle*
TOUTEFOIS, ad. (néanmoins, cependant, mais) doch, dennoch, gleichwohl; tous recherchent les richesses, et – on voit peu d'hommes riches heureux, alle Menschen streben nach Reichthum, und d. sieht man wenig reiche Leute, die glücklich sind; – je vous dirai que, g. will ich Ihnen sagen, daß; le bonheur, si – il en est dans la vie, das Glück, wenn es je eines im Leben gibt; allez y, – revenez avant huit heures, geht hin, doch kommt vor 8 Uhr wieder zurück.
TOUTENAGUE ou TINTENAGUE, ou TUTANÉGO, *s.* Mg. (alliage métallique blanc, fait avec de l'étain et du bismuth) Tuttanego, *n*; le – de la Chine, das chinesische T. [présent partout) Allgegenwart, *f.*
TOUTE PRÉSENCE, *f.* (qualité ou attribut de Dieu
TOUTE-PUISSANCE, *f.* cf. *puissance*.
TOUTE-SAINE, *f.* Bo. (pla. rosacée, esp. de millepertuis, ainsi nommée à raison de ses gr. vertus méd.) Konradskraut, *n.* staudenartiges Johanniskraut.
TOUTE SCIENCE, *f.* (science infinie, qui embrasse toutes choses) Allwissenheit, *f*; la – de Dieu, die A. Gottes.
TOUTE-TABLE, *s.* jeu de –, ou le –, (qui se joue dans un trictrac, et chacun des joueurs plaçant ou disposant ses dames dans *toutes les tables* du jeu) das Spiel im ganzen Brete. (mot aux chiens) dû dû, ku du.
TOUTOU ou TOU TOU, *s.* (nom que les enfants don-
TOUX (toû, ou tous avant une voyelle; expiration violente, précipitée et avec bruit, où la poitrine embarrassée tâche de pousser au-dehors une humeur âcre et piquante) Husten; – violente, continuelle, heftiger, anhaltender od. beständiger H.; – sèche, (qui ne fait point cracher) trockener H.; il a une – qui le tourmente bo., er hat einen H., der ihn sehr plagt; cf. *ferin*, *renard*.
TOUYOU, *s.* hn. (esp. d'autruche de la Guiane) der amerikanische Strauß; der Bastard- od. -kasuar.
TOXICODENDRON (dan dron), *s.* Bo. c. *sumac vénéneux*. [Giftlehre, *f.*
TOXICOLOGIE, *f.* (traité des venins ou *poisons*)
TOXIQUE, *s.* Méd. (nom générique des subst. vénéneuses ou des *poisons*) Gift, *n*; – végétal, minéral, Pflanzen-, mineralisches G.; les animaux, les végétaux fournissent des –*s*, die Thiere, die Pflanzen liefern –e; 2) (nouv. genre d'ins., très-rapprochés des ténébrions) Giftkäfer.
TOYÈRE (toa ière), *f.* (pointe d'une hache qui entre dans le manche) Auge, Oehr, *n.*
TRABAN, *s.* (soldat de la garde impériale en Allem., lt. garde de l'intér. du palais en cert. cours) Trabant; un – armé de sa hallebarde, ein mit seiner Hellebarde bewaffneter T.; le capitaine des –*s*, der –enhauptmann; les –*s* des régiments suisses, (soldats armés d'une gr. hallebarde, et qui accompagnent le capitaine dans toutes les act. de la guerre) die –en bei den Schweizerregimentern.
TRABE, *s.* (météore enflammé, en forme de poutre et de cylindre) Feuersäule, *f.* -balken; Bl. (bâton qui supporte l'enseigne la bannière) Fahnenstock; une bannière semée de france, à la – d'argent, eine mit Lilien besäete Fahne mit einem silbernen –e.
TRABÉE, *f.* hr. (robe que les généraux portoient dans leurs triomphes) Triumphkleid, *n.*
TRAC (trak), *s.* (allure du cheval, du mulet) Huftritt; le – des chevaux, der H. der Pferde; Ch. (la trace ou piste des bêtes) v. Spur, Fährte, *f*; suivre une bête au –, ein Wild auf der S. verfolgen.
TRAÇANT, E, cf. *tracer*.
TRACAS, (ka) *s.* (mouv. accompagné de trouble, de désordre, d'embarras) Wirrwarr; Unordnung, *f*; Getümmel, *n*; il y a bien du – ici, hier ist ein großer W.; eine große U.; il est dans le – du déménagement, es ist wegen des Ausziehens Alles bei ihm in U.; fg: fa. le – du monde, des affaires, das G. der Welt, der W. der Geschäfte; se retirer du –, du – du monde, sich aus dem G. der Welt zurückziehen; sich aus dem Weltgetümmel in die Einsamkeit begeben.
TRACASSER (tra ka cér), vn. (aller, venir, se tourmenter, s'agiter pour peu de chose) sich umtreiben; hin und her laufen; rennen und laufen; wirthschaften; il n'a fait que – toute la matinée dans la maison, er hat sich den ganzen Morgen im Hause umgetrieben; il ne peut se tenir en repos, il tracasse sans cesse, er kann nicht in Ruhe bleiben, er treibt sich unaufhörlich um; il, elle ne fait que –, er, sie rennt und läuft beständig herum; fa. (parl. des man. d'agir d'un esprit inquiet, indiscret, brouillon et malin) ne le recevez point dans votre société, il ne fera que –, nehmen Sie ihn nicht in Ihre Gesellschaft auf, er wird nichts als stänkern, Uneinigkeit stiften und Verwirrung anrichten, lauter Stänkereien machen; 2) va. – qn, (l'inquiéter, tourmenter; faire le tracassier, être inquiet, brouillon) fa. quälen, plagen; fa. scheren; il m'a tant *tracassé*, que, er hat mich so sehr gequält, geplagt, daß; ne faites point d'affaires avec lui, il vous *tracassera*, lassen Sie sich nicht mit ihm ein, er wird Sie nicht q., p.; nous ne saurions vivre avec lui, il nous *tracasse* perpétuellement, il .. tout le monde, wir können nicht mit ihm leben, er quält, plagt uns beständig, er quält jedermann.
TRACASSERIE, *f.* (chicane, mauvais incident) fa. Schwierigkeit, Neckerei, *f*; le marché alloit être conclu, mais il m'a fait une –, der Handel sollte eben richtig werden, aber er hat mir eine S. gemacht; ces –*s* tendent à rompre le contrat, diese S en od. N–en zielen darauf ab, den Vertrag wieder aufzuheben; 2) (act., discours, propos qui tendent à brouiller des pers.) Stänkerei, *f*; il fait touj. q. nouvelle –, er macht immer eine neue St.; il y a une – entr'eux, es ist Uneinigkeit unter ihnen; sie haben eine St. miteinander; il passe sa vie à faire des –*s*, er bringt sein Leben damit zu, lauter St–en anzurichten.
TRACASSIER, ÈRE, *s.* (pers. qui *tracasse*, sujette à faire de mauvaises difficultés dans les aff.) fa. Schwierigkeitsmacher; c'est un –, elle est un peu *tracassière*, er ist ein S., sie macht gern Schwierigkeiten; 2) (brouillon, indiscret, qui excite des querelles, des brouilleries par des mauvais rapports) Stänker; Aufhetzer; ne le recevez pas dans votre société, c'est un –, nehmen Sie ihn nicht in Ihre Gesellschaft auf, er ist ein St., ein A.
TRACE, *f.* (vestige d'un hom., d'un ani. à l'endroit où il a passé) Spur; voici la – de ses pas, hier ist die S. seiner Tritte, hier sind seine Fußstapfen; suivre des voleurs à la –, Dieben auf der S. nachsetzen; la bête a passé ici, en voilà les –*s*, hier ist das Wild vorbeigezogen, da sieht man die S.; – légère, imperceptible, leichte unmerkliche S; la – en est toute fraîche, die S. ist noch ganz frisch, suivre la – des chevaux, der S. der Pferde folgen; fg: marcher sur les –*s* de ses ancêtres, suivre les –*s* de ses pères, (imiter ses ancêtres, ses pères, en bien ou en mal) in die Fußstapfen seiner Voreltern treten; den F., dem Beyspiele seiner Väter folgen; 2) (empreinte qui reste sur un endroit ou sur un corps, du passage de q. corps) S.; la – d'un chariot, d'un traineau, die S., das Geleise eines Wagens, Schlittens; eine Wagens., eine Schlittens.; ein Wagengeleise; les –*s* affligeantes d'une armée, die traurigen S–en eines Heeres; le tonnerre est tombé en cet endroit, on en voit encore des –*s*, la –, das Gewitter, der Blitz hat an diesem Orte eingeschlagen, man sieht noch S–en, die S. davon; le vaisseau ne laisse point de – dans l'eau, ni l'oiseau dans l'air, das Schiff läßt keine S. im Wasser, und der Vogel keine S. in der Luft zurück; on ne peut remarquer la – de la flèche ou de l'oiseau dans l'air, du serpent sur la pierre, man kann die S. des Pfeiles od. des Vogels in der Luft, der Schlange auf dem Steine nicht bemerken; fg: (impression que les objets font dans le cerveau) S.; Eindruck; les –*s* que les passions laissent dans l'ame, die –en, die Eindrücke, welche die Leidenschaften in der Seele zurücklassen; cette éducation, ces exemples laissèrent de profondes –*s* dans son imagination, diese Erziehung, diese Beispiele ließen tiefe –en od. Eindrücke in seiner Einbildungskraft zurück; cet objet a laissé de profondes –*s* dans son cerveau, dieser Gegenstand hat tiefe Eindrücke in seinem Gehirne zurückgelassen; l'Evangile a été prêché, les arts ont fleuri dans ce pays-là, mais il n'y en reste presque aucune –, in jenem Lande ist das Evangelium gepredigt worden, haben die Künste geblüht, aber es ist fast keine S. mehr davon vorhanden; il reste encore des –*s* de leur culture, es sind noch –en von ihrer ehemaligen Bildung od. Verfeinerung vorhanden; de tout ce qu'il dit-là, il n'en reste aucune – dans l'histoire, von Allem, was er da sagt, findet sich keine S. in der Geschichte; Brod. (sers points d'aiguille ou sers traits qu'on fait sur du canevas, pour marquer les contours des figures d'un ouvrage de tapisserie) die Vorzeichnung mit Stichen; j'ai payé à cette ouvrière tant pour le dessin et tant pour la –, ich habe dieser Stickerinn so und so viel für die Zeichnung und so und so viel für die V. bezahlt; Jar. (ligne qu'on fait sur le terrain, pour marquer le dessein d'un parterre) Strich, V.; faire la – d'un parterre, die V. zu einem Blumenstücke machen; Pap. la –, ou *main-brune*, (so. de papier gris, dont on fait le corps des cartes) Trapppapier, graues Papier, *n*; seconde –, (so. de papier d'Auvergne) zweite Sorte T.; it. la – on *maculature*, (so. de papier de maculature, serv. à envelopper les rames de papier) Umschlagpapier; Syn. cf. *vestige*.
TRACÉ, *s.* Td. (trait d'un plan, d'un profil, d'un ouvrage) Riß; le – d'un ouvrage de fortification, der R. eines Festungswerkes.
TRACE-BOUCHE, *s.* Org. (outil pour *tracer* les bouches des tuyaux) Vorreißer zu den Mündungen der Orgelpfeifen.
TRACE-SAUTEREAUX, *s.* Luth. (outil pour *tracer* les *sautereaux* sur la pièce de bois destinée à cet usage) Vorreißer zu den Klavierdocken.
TRACELET ou TRACERET, TRAÇOIR, *s.* Td. (outil serv. à divers ouvriers pour *tracer* des lignes) Vorreißer; le – des charpentiers, der V. der Zimmerleute; Jar. (outil à une ou plu. pointes en fer, serv. à *tracer* au cordeau les rayons pour semer ou pour planter) V.; Furchenreißer.
TRACEMENT, *s.* (act. de tracer; effet de cette act.) Abzeichnen od. Aufzeichnen, Abreißen, Abstechen, Fort. Keilspitzen, *n*; it. Abzeichnung, Abriß, Riß; le – d'un fort sur le terrain, das Abst. einer Schanze auf dem Boden; – d'une plate-bande, das Abr. od. Vorreißen einer Rabatte.
TRACER, I. q. (tirer les lignes d'un dessin, d'un plan sur le papier, sur la toile, sur le terrain) zeichnen, abz., aufz., vorz.; abreißen, abstechen, vorreißen; Fort. Keilspitzen; – un plan, un dessin, une allée, einen Plan z. od. einen Riß machen; eine Zeichnung entwerfen; einen Baumgang abst.; – au simbleau, – en cherche, mit der Zirkelschnur, mit der Lehre vorz., vorr.; – à la main, (déterminer à vue d'œil une ligne courbe d'une pierre qu'on taille) mit der Hand vorz., vorr.; le parterre est *tracé*, das Blumenstück ist abgerissen, vorgerissen; il a *tracé* ce fort, ce bastion, er hat diese Schanze, dieses Bollwerk abgestochen; – les travaux, die Festungsarbeiten abst.; Bl. *tracé* ou *ombré*, cf. *ombrer*; Brod. – de la tapisserie, (en faire la *trace*) Tapezereiarbeit mit Stichen vorz.; – des fleurs sur du canevas, Blumen auf Gitterleinwand vorz.; – un léger crayon de qh, einen leichten Riß, Bleiriß von etwas e.; Fort. c. *tracé*, (1.); Fourb. cf. *couteau*; Horl. – un cadran, ein Uhrblatt vorz.; Pt. – un plan, une perspective, (la marquer avec un crayon, avec une pointe de fer) einen Plan, eine Fernsicht aufz.; – l'architecture (qui est dans un tableau), das Bauwerk aufz., e.; je viens de – mon architecture, eben habe ich das Bauwerk (auf meinem Gemälde) aufgezeichnet, entworfen; Van. – la natte, (la tresser) die Matte flechten; fg: – la route, le *chemin* à qn, (lui donner l'exemple) einem den Weg vorz.; ses ancêtres lui ont *tracé* le *ch.* des honneurs, lui avoient .. le *ch.* qu'il devoit suivre, seine Voreltern haben ihm den Weg zu Ehrenstellen vorgezeichnet, hatten ihm den Weg vorgez., dem er folgen sollte; il suit le *ch.* que ses pères lui ont

tracé, er folgt dem Wege, den seine Väter ihm vorgezeichnet haben; – l'image de q. chose, (la représenter par le discours) ein Bild von etwas e.; il lui a *tracé* l'image de ses malheurs, er hat ihm eine Schilderung von seinen Unglücksfällen gemacht; 2) vn. (parl. des arbres ꝛ, dont les racines s'étendent en rampant sur la terre, et ne s'enfoncent presque pas, opp. à *pivoter*) flach wurzeln; flache Wurzeln treiben od. schlagen; l'orme, le noyer *tracent* bc, die Ulme, der Nußbaum, tr. viele fl. W.; plantes *traçantes*, racines …, fl. w-de Gewächse; fl. fortlaufende W.; le chiendent est traçant, la tige du fraisier est –*e*, die Quecke, der Erdbeerstock wurzelt fl., treibt fl. W.; *cf. extirper.*

TRACERET, *s. cf. tracelet,*

TRACEUR, *s.* Jar. (celui qui *trace* les plans, les distributions d'un jardin ꝛ) Gartenzeichner; il cherche un – pour arranger un jardin de plaisance, er sucht einen G., um einen Lustgarten anzulegen; le – a tiré un bon parti de son terrain, der G. hat seinen Boden gut benutzt.

TRACHEAL, E, *a.* An. (qui app. à la trachée artère) Luftröhren..; veines *trachéales*, -blutadern.

TRACHEE, *f.* Bo. (esp. de vais. des pla., qui fait, à ce que l'on croit, l'office des poumons) Luftgefäß, *n*; les –*s* de la plupart des plantes sont spirales, die –e der meisten Gewächse sind schneckenförmig gewunden; An. – artère, *f.* (canal qui descend de l'arrière bouche ou larynx, et porte l'air dans les poumons) Luftröhre; *cf. bronche.*

(cou) Halsgicht, *f.*

TRACHELAGRE, *f.* Méd. (goutte qui attaque la

TRACHELIEN, NE, *a.* An. (qui a rapport au cou) Hals..; nerfs –*s*, (nerfs cervicaux) -nerven.

TRACHELION, *s.* ou TRACHÈLE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des campanulacées) Halskraut, *n*; le – azuré, das blaue H.

TRACHELO-CERVICALE, *f.* An. (artère cervicale profonde) Luftröhren-genick-Pulsader, *f.*

TRACHELO-MASTOIDIEN, NE, *a.* An. muscle –, (qui a rapport au cou et à la *mastoïde*) der kleine durchflochtene Muskel; der seitwärts liegende Zitzenmuskel.

TRACHELO-OCCIPITAL, E, *a.* An. le –, le muscle –, (qui app. au cou et à la gr. arcade *occipitale*) Halshinterhauptsmuskel.

TRACHELO-SOUS-CUTANE, E, *a.* An. nerfs –*s*, (ou le plexus cervical) Halsnervengeflecht, *n.*

TRACHELO-SOUS-CUTANEE, *f.* An. (veine jugulaire externe) die äußere Drossel-Blutader.

TRACHEOCELE, *cf.* Méd. (tumeur à la *trachée-artère*) Luftröhrengeschwulst, *f.*

TRACHEOTOMIE, *f.* An. (incision faite à la trachée artère) Luftröhrenschnitt.

TRACHINE, *f.* hn. (genre de poi. jugulaires): la – vive, ou *dragon de mer*, Seedrache, Stachel; Petermännchen, *n*; la – osbeck, Osbeckfisch.

TRACHINOTE, *s.* hn. (genre de poi. thoraciques tiré des scombres): le – faucheur, die Sichelflosse.

TRACHIURE, *s.* hn. (poi apode) Stachelschwanz.

TRACHOME, *s.* Méd. (esp. de dartre des paupières, avec âpreté ou rudesse de la partie interne, et accompagnée de rougeur, de démangeaison) Augenliederflechte, *f.*

TRAÇOIR, Jar. *cf. tracelet;* Bout. (outil serv. à ébaucher les moules de bouton) Knopfformreißer; Gv. (petit poinçon d'acier trempé, très aigu, serv. à dessiner sur le métal les figures qu'il faut y graver) Grabstichel.

TRACTION (-cion), *f.* Phy. (act. d'une puissance mouvante, par laq. un corps mobile est attiré vers celui qui le tire par le moyen d'une corde ꝛ, à la différence de l'*attraction*, où le corps est attiré sans agent visible intermédiaire) das Ziehen; der Zug: l'impulsion que la – donne à un chariot, die Bewegkraft, welche das Z. einem Wagen mittheilt: mouvement de –, (tel est celui d'un chariot tiré par des chevaux) Zugbewegung, *f*; le mouv. d'un bateau tiré par des chevaux ꝛ est un mouv. de –, die Bewegung eines von Pferden gezogenen Flußschiffes ist eine Zugb.

TRACTOIRE ou TRACTRICE, *f.* Gé. (ligne courbe que l'on conçoit formée par l'extrémité d'un fil tiré par son autre extrémité le long d'une ligne droite) Zuglinie, *f*; la – a pour propriété d'avoir sa tangente égale à une ligne constante, (ou, est une courbe dont la tangente est égale à ꝛ) die Z. hat die Eigenschaft, daß ihre Berührungslinie einer beständigen Linie gleich ist; les arcs de la – répondent aux abscisses de la logarithmique, die Bogen der Z. entsprechen den Abscissen der logarithmischen Linie.

TRADESCANTE ou TRADESCANTHE, ou ÉPHÉMÉRINE, ÉPHÉMÈRE DE VIRGINIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des joncs, appelées *éphémères*, parce que les fleurs de la plupart ne subsistent pas au delà d'un jour) Spinnenkraut, *n.*

TRADITEUR, *s.* h. ecc. (celui qui, dans la persécution, avoit livré les livres sacrés aux païens) Bibelverräther; St. Cyprien a écrit un livre sur les –*s*, der heilige Cyprian hat ein Buch über die B. geschrieben.

TRADITION (cion), *f.* Jur. (act. de livrer ou remettre qh à qn) Uebergabe, *f*; – réelle, ou abs. –, (par laq. on délivre ou remet qh. opp. à – civile) wirkliche Ue.; la vente se consomme par la – de la chose vendue, der Kauf wird durch die Ue., Ueberlieferung od. Einhändigung der verkauften Sache vollzogen; – civile, (qui consiste dans la forme établie par la loi, opp. à – *réelle*) gesetzmäßige, rechtsgültige Ue.; – feinte ou fictice, (par q. symbole, co. un fétu de paille ꝛ) uneigentliche Ue.; l'investiture d'un fief se faisoit par la – d'un étendard, la vente d'une terre par la – d'une glebe, die Belehnung geschah durch Ueberreichung einer Fahne, der Verkauf eines Gutes durch Ueberr. einer Erdscholle; Cath. l'ordre de portier se confère par la – des clefs, der Pförtnerorden wird durch Ueberr. der Schlüssel ertheilt; GN. *cf. clef*; Th. (voie par laq. des dogmes ou des faits non consignés dans l'écriture ou dans l'histoire, se transmettent de bouche en bouche, de siècle en siècle) Ueberlieferung, *f*; – orale, (témoignage rendu de vive voix sur qh. et qui se communique des pères aux enfants ꝛ) mündliche Ueberl.; – écrite, (témoignage que les histoires ou les livres rendent sur q. point) schriftliche Ueberl.; – divine, (qui a Dieu pour auteur) göttliche Eingebung; les protestants nient une – divine qui ne soit pas contenue dans l'Ecriture, die Protestanten läugnen jede nicht in der Schrift enthaltene göttliche Eingebung; – humaine, (qui vient des hommes) menschliche Ueberl.; – apostolique, (qui vient des apôtres) apostolische Ueberl.; – ecclésiastique, (qui vient des successeurs des apôtres) kirchliche Ueberl.; – purement humaine, (qui vient des hom. précisément considérés co. hommes) rein menschliche Ueberl.; doctrinale, (qui a pour objet q. dogme que J. C. a annoncé aux hom.) die Christenlehre betreffende Ueberl.; – de discipline, (qui a pour objet q. pratique) die Zucht od. Kirchenzucht betreffende Ueberl.; – historique, (qui nous apprend que tel fait est arrivé) geschichtliche Ueberl.; – particulière, (qui nous apprend que qh a été pratiqué par qs pers., pendant q. temps, ou en cert. lieux) besondere Ueberl.; – universelle, (d'une chose observée par tout le monde, dans tous les lieux, dans tous les temps) allgemeine Ueberl.; – authentique, apocryphe, fausse –, echte, unechte, falsche Ueberl.; ceci, ce point de discipline ꝛ ne se trouve point dans l'écriture, ce n'est qu'une –, dieses, dieser Punkt der Kirchenzucht findet sich nicht in der Schrift, es ist eine bloße Ueberl. od. Erblehre; –, des Juifs ou judaïques, (interprétations des docteurs juifs sur la loi de Moïse, et recueillies par les rabins) jüdische Ueberl-en, Satzungen od. Erblehren; les Juifs ont aussi leurs –*s*, die Juden haben auch ihre Ueberl-en; 2) ext. (faits purement historiques, transmis d'âge en âge jusqu'à nous) Ueberl.: ce sont des faits que la – seule nous a appris, das sind Thatsachen, die wir blos durch Ueberl. wissen, welche blos durch Ueberl., durch die Sage auf uns gekommen sind; it. (ces faits mêmes): bc de traits d'histoire ne sont que de fausses –*s*, viele Geschichtszüge sind bloße Ueberl-en od. Sagen; – en l'air, (qui n'est fondée sur rien) fa. leere S.; Dichtung, *f*; il allégua je ne sais quelle – en l'air, er führte ich weiß nicht welche leere S. an.

TRADITIONNAIRE, *s.* (Juif qui explique l'Écriture par la *tradition* du Talmud) Anhänger der jüdischen Erblehre; Talmudist; le – est opposé au *Caraïte*, der T. wird dem Caraiten entgegengesetzt.

TRADITIONNEL, LE, *a.* Th. (de la *tradition*, fondé sur la ..) überliefert; auf Ueberlieferung, auf einer Sage gegründet; fait –, lois, opinions *traditionnelles*, –e Geschichte, –e Gesetze, Meinungen.

TRADITIONNELLEMENT, *ad.* (par, ou selon la *tradition*) durch Ueberlieferung, mittelst der Ue.; der Ue. od. Sage nach; les vérités qui nous sont communiquées –, die Wahrheiten, welche uns blos durch Ue., mittelst der Ue. mitgetheilt worden sind.

TRADUCTEUR, *s.* (qui *traduit* un livre d'une langue dans une autre) Uebersetzer; bon, fidèle, exact –, guter, getreuer, pünktlicher od. genauer Ue.; un – élégant, ein zierlicher Ue.; mauvais, servile, froid –, schlechter, sklavischer, kalter Ue.; le – s'est élevé à la hauteur de l'original, n'est pas inférieur, ne le cède pas à l'original, der Ue. hat sich zur Höhe der Urschrift erhoben, steht nicht unter der Urschrift, bleibt nicht hinter der Urschrift zurück; le – de Milton ꝛ, der Ue. des Milton ꝛ; les –*s* de la bible, die Ue. der Bibel; die Bibel-; j'ai lu tous les –*s* de Platon, d'Aristote ꝛ, ich habe alle Ue. des Plato des Aristoteles gelesen.

TRADUCTION (duk-cion), *f*; (act. de traduire) Uebersetzen, *n.* Uebersetzung *f*; la – est un travail pénible, das Ue. ist eine mühsame Arbeit; la – demande une grande connoissance des deux langues, das Ue. erfordert eine große Kenntniß beider Sprachen; la matière dont il s'agit lui est étrangère, il ne veut pas se charger de la –, der Gegenstand, von welchem die Schrift handelt, ist ihm unbekannt, er will die Ue. nicht übernehmen; 2) (version d'un ouvrage en une langue différente de celle où il a été écrit) Uebersetzung, *f*; – nouvelle, fidèle, exacte, froide, servile, neue getreue, genaue, kalte, sklavische Ue.; j'en ai une vieille, une mauvaise –, une excellente –, ich habe eine alte, eine schlechte, eine vortreffliche Ue. davon; – libre, littérale, freie, buchstäbliche od. wörtliche Ue.: – de la bible, – de Plutarque ꝛ, Ue. der Bibel, Bibel-; Ue. des Plutarch; – en vers, en prose, Ue. in Versen, in Prose; Syn. la *version* est plus littérale, plus attachée à rendre l'original mot à mot; elle ne doit être que fidèle et claire; la –, plus occupée du fond des pensées, s'attache à rendre les choses sous la forme qui peut leur convenir dans la langue nouvelle, die version ist buchstäblicher, hat mehr zur Absicht, die Urschrift Wort für Wort zu übertragen; sie muß bloß getreu und klar seyn; die traduction, welche mehr mit dem Wesen der Gedanken beschäftigt ist, zweckt darauf ab, die Sachen in derjenigen Form zu übertragen, welche ihnen in der neuen Sprache am angemessensten ist; la – est proprement en langue moderne; la *version* en ancienne: les bibles françaises sont des –*s*, et les latines, grecques, syriaques, sont des *versions*, trad. ist eigentlich Uebersetzung in einer neueren, version Uebers. in einer alten Sprache; die französischen Bibeln sind traductions, und die lateinischen, griechischen, syrischen, sind versions.

TRADUIRE, I. bb. (rendre un ouvrage ꝛ d'une langue en une autre) übersetzen; – un livre, un auteur, le – en français ꝛ, ein Buch, einen Schriftsteller ü., ihn ins Französische ꝛ ü. od. übertragen; ce passage est mal *traduit*, diese Stelle ist schlecht, unrichtig übersetzt; – du latin en allemand ꝛ, vom Lateinischen ins Deutsche ꝛ ü.; cet ouvrage est *traduit* en plu. langues, est.. en vers, en prose, dieses Werk ist in mehrere Sprachen übersetzt, ist in Versen, in Prose übersetzt; cela est *traduit* du grec, das ist aus dem Griechischen übersetzt; – fidèlement, mot à mot, à la lettre, getreu, wörtlich, buchstäblich ü.; il *traduit* trop littéralement, trop servilement, er übersetzt zu buchstäblich, zu sklavisch; Jur. – qn en justice, (le citer en justice) einen vor Gericht laden, fordern; vorladen, vorfordern; il l'a *traduit* devant tel juge, tel tribunal, er hat ihn vor den und den Richter, vor das und das Gericht vorgeladen, vorgefordert; ce chicaneur me *traduisit* devant tous les tribunaux, dieser Rechtsdreher zog mich bei allen Gerichtshöfen herum: fg: – qn en ridicule, (le tourner en ridicule) einen lächerlich machen; Pra. (transférer qn d'un lieu en un autre) bringen; en

l'a *traduit* de cette prison à la Conciergerie, man hat ihn aus diesem Gefängnisse in die Conciergerie, in das Parlamentsgefängniß gebracht.

TRADUISIBLE, *a.* (quit peut être traduit, ord. avec la négative) übersetzbar; croyez-vous cet ouvrage -? halten Sie dieses Werk für ü.? cette phrase n'est pas -, diese Redensart, dieser Satz ist nicht ü., ist un-.

TRAFIC (fik), *s.* Com. (commerce, négoce, vente ou échange de marchandises, billets ou argent) Handel; bon, grand, riche -, guter, großer, reicher H.; le - des cuirs, des grains, des vins, du bled, des porcelaines ꝛc., der Leder-, Korn-, Wein-, Getreide-, Porzellan- ꝛc., der H. mit Leder ꝛc.; il se fait un grand - de ces objets en Espagne ꝛc., mit diesen Dingen wird ein großer H. nach Spanien getrieben; il fait - de toutes sortes de marchandises, er treibt H., er handelt mit allerlei Waaren; le principal - des Hollandais aux Indes, consiste en épiceries, der Haupt- der Holländer nach Indien besteht in Spezereiwaaren; fg: (convention, pratique indue qu'on fait sur cert. choses) H.; Gewerbe, *n;* un - permis, ein erlaubter H.; ein erlaubtes G.; - infâme, illicite, prohibé, inconnu, schändliches, unerlaubtes, verbotenes G.; il est noté par des -*s* honteux qu'il a faits, es klebt ihm wegen schändlicher G., die er getrieben hat, ein Schandfleck an; vouloir mettre les choses saintes en -, mit heiligen Dingen einen H., ein G. treiben wollen; il fait - de son crédit ꝛc., er treibt ein G. mit seinem Ansehen, seinem Einflusse; faire un - honteux de la vérité, de son honneur ꝛc., mit der Wahrheit, mit seiner Ehre ein schimpfliches G. treiben; Syn. le *commerce* est l'échange de valeurs pour valeurs; le *négoce* est la partie de *com.* exercée par des gens voués à cette profession; le - fait passer la marchandise de mains en mains, c'est le service du *nég.*, commerce, (allgemeiner Verkehr), ist der Austausch von Werth gegen Werth; négoce, (Handlung) ist derjenige Theil des commerce, welcher von Leuten getrieben wird, die sich diesem Gewerbe eigens widmen; trafic (Handel) bringt die Waare aus einer Hand in die andere; er ist der Dienst der Handlung; une nation fait le *com.*, une compagnie fait un *nég.*, un revendeur le -, eine Nation treibt od. hat Verkehr, eine Gesellschaft hat eine Handlung, ein Vorkäufer treibt einen Handel; cf. *commerce.*

TRAFIQUANT (kan), *s.* (qui *trafique*, négociant) Kaufmann, Handelsmann; c'est un gros -, er ist ein Großhändler.

TRAFIQUER (kér), vn. (faire *trafic*) handeln, Handel treiben; - en laines, en soies ꝛc., mit Wolle, Seide, Wollenwaaren, Seidenwaaren h.; il trafique aux Indes, en Espagne ꝛc., er handelt, treibt H. nach Indien, nach Spanien ꝛc; - par mer, Seehandel t.; - en gros, en détail, im Großen, im Kleinen h.; einen Großhandel, Kleinhandel t.; - une lettre de change, (la négocier) einen Wechsel verh.; - des billets sur la place, Anweisungen auf dem Platze verh.; fg: - de son crédit, de son honneur, (accorder son crédit, se déshonorer à prix d'argent) mit seinem Einflusse, seiner Ehre einen H., ein Gewerbe t.; - de la protection de qn, (la vendre, qf. au détriment du protecteur) mit Jemandes Gönnerschaft ein Gewerbe t.

TRAFUSOIR, *s.* Soi. (machine serv. à séparer les écheveaux pour les dévider) Strähnenzertheiler.

TRAGACANTHE ou -THE, *f.* ou TRAGANT, TRAGACANT, *s.* Bo. (pla. dont découle une résine ou gomme dite *gomme adragant*) Tragant; -staude, *f.* Bocksdorn; B-staude *f.*

TRAGÉDIE (jé-die) *f.* (poème dramatique représentant une act. gr. et sérieuse, ord. tragique, entre des pers. illustres, it. propre à exciter la terreur ou la pitié) Trauerspiel *n*; °Tragödie, *f*; composer, représenter une -, ein T. dichten od. ausarbeiten, aufführen, geben; cet auteur excelle dans la -, dieser Schriftsteller ist vorzüglich, ist Meister im -e, in der Kunst -e zu dichten. auszuz.; cette actrice est admirable dans la -, diese Schauspielerinn ist im -e unvergleichlich; les -*s* de Sophocles, d'Euripide, de Corneille, de Racine ꝛc., (composées par ces auteurs) die -e des Sophocles, des Euripides, des Corneille, des Racine ꝛc.; la - d'Oedipe, de Médée, de Cinna, (ainsi appelées du sujet de ces pièces) das T. Oedip, Medea, Cinna; fg: (événement funeste); il s'est passé d'horribles -*s* en cette cour ꝛc., es haben sich schreckliche Begebenheiten od. Auftritte an diesem Hofe ꝛc. ereignet; il s'y est joué, il s'y est représenté une sanglante -, es hat da ein blutiges Schauspiel gegeben, es ist da eine blutige That geschehen; cette intrigue peut finir par q. -, dieses Truggewebe kann mit irgend einer traurigen Begebenheit endigen.

TRAGÉDIEN, NE, *s.* Néo (acteur, actrice qui joue dans le *tragique*) Tragödienspieler, inn; c'est un grand -, er ist ein großer T.; ils ont qs bonnes *tragédiennes*, sie haben einige gute -innen.

TRAGELAPHE, *s.* hn. (bouquetin, cerf des Ardennes, esp. de cerf auq. les anc. avoient cru trouver de la ressemblance avec le bouc) Brandhirsch.

TRAGI-COMÉDIE, *f.* (*tragédie* mêlée d'incidents comiques et dont la fin n'est pas tragique) °Tragicomödie, *f*; Mischspiel, *n*; it. (*tragédie* qui sans être mêlée de *comique*, ne finit par aucun événement funeste) T.; M.; la - confond le sérieux avec le comique, die T., das M. vermengt das Ernsthafte mit dem Lustigen od. Komischen; la - est absolument tombée, on ne fait plus de -*s*, das M., die T. hat allen Beifall verloren, man macht od. dichtet keine M-e od. T-n mehr.

TRAGI-COMIQUE, *a.* (qui app. à la *tragi-comédie*) traurig-lustig; °tragikomisch; cette action a qh de -, diese Handlung hat etwas T-es; fa. ce que vous dites-là est -, was Sie da sagen, ist t.

TRAGIE, *f.* Bo. (genre de pla., esp. de tithymales) (Art Wolfsmilch).

TRAGIQUE, *s. a.* (qui app. à la *tragédie*) tragisch; das Tragische; traurig, trauerspielig; poème -, situation, incident, dénouement -, t-es, trauriges Gedicht, t-e Situation, -e od. traurige Zwischenhandlung, Entwicklung; c'est un -, c'est un auteur, un poète -, er ist ein Tragiker, ein t-er Dichter, ein Trauerspieldichter; il excelle dans le -, dans le genre -, er ist ein Meister im T-n, im t-en Fache; style -, t-e Schreibart; ses pièces ne sont pas assez -*s*, seine Stücke sind nicht t. genug; il s'applique au -, il réussit dans le -, er legt sich auf das T., das T. gelingt ihm; cet acteur est meilleur pour le -, est excellent dans le -, dieser Schauspieler ist besser für das T., ist stark im T-n; fg: (funeste, malheureux); événement, mort -, histoire -, t-es, trauriges Ereigniß, t-er, kläglicher Tod, t-e, traurige Geschichte; la fin des tyrans est souvent -, das Ende der Tyrannen ist oft t. traurig; il a fait une fin -, er hat ein trauriges klägliches Ende genommen; il n'a que des desseins, des idées -*s*, er hat lauter verderbliche Plane, lauter unselige Gedanken; cette affaire tourne au -, a tourné au -, diese Sache nimmt ein trauriges Ende, hat ein t. E. genommen; il prend touj. les choses au -, (d'une man. chagrinante) er nimmt die Sachen immer von der traurigen, verdrießlichen Seite.

TRAGIQUEMENT, ad. (d'une man. *tragique*) traurig, kläglich, °tragisch; il est mort -, il a fini -, er ist auf eine -e Art gestorben, hat t., t. geendet.

TRAGOPYRE, *s.* Agr. c. *sarrasin.*

TRAGUS ou HIRCUS (us), *s.* An. (mot lat., qui sg. bouc, et désigne le petit lobe ou bouton de la conque de l'oreille, qui se couvre de poils co. le menton d'un bouc) Bock.

TRAHINE ou BOULIÈCHE, *f.* Pê. (gr. filet en forme de seine, en usage sur la Méditer.) großes Garn mit unbestimmten Maschen.

TRAHIR (tra-ir), I. t. (faire une perfidie à qn, lui manquer de foi, de fidélité) verrathen, - sa patrie, ses amis ꝛc., sein Vaterland, seine Freunde ꝛc. v.; Judas a trahi son maître, Judas hat seinen Herrn od. Meister v.; le général s'aperçut, vit bientôt qu'il étoit *trahi*, der General od. Befehlshaber merkte, sah bald, daß er v. war; si vous nous *trahissez*, nous dirons ꝛc., wenn Sie uns v., so werden wir sagen ꝛc.; - le secret de qn, (le révéler à mauvais dessein) eines Geheimniß v.; fg: - ses sentiments, sa conscience, son devoir, (parler, agir contre ses ...) anders reden als man denkt, seinen Gesinnungen zuwider handeln, wider besser Wissen und Gewissen, wider seine Pflicht reden, handeln; an seinem Gewissen, an seiner Pflicht zum Verräther werden; se - soi même, (agir contre ses propres intérêts) wider sich selbst, wider seinen eigenen Vortheil handeln. it. se - soi-même, (découvrir par hasard, ou imprudemment ce qu'on vouloit tenir caché) sich selbst v.; il s'est *trahi* par les choses qui lui sont échappées, er hat sich durch die Dinge v., die ihm entschlüpft sind; elle vouloit être inconnue, sa voix l'a *trahie*, sie wollte unerkannt seyn, ihre Stimme hat sie v.; sa surprise, sa rougeur l'a *trahi*, (a fait connaître ce qu'il vouloit cacher) seine Bestürzung, sein Erröthen hat ihn v.

TRAHISON (tra-i-zon) *f.* (act. de celui qui trahit; perfidie, manque de foi, de fidélité envers qn ou envers son pays) Verrätherey, *f*; Verrath; employer la -, avoir recours à la -, V. anwenden, zur V. seine Zuflucht nehmen; - lâche, insigne, signalée, manifeste ꝛc., niederträchtige, unerhörte, ausgezeichnete, offenbare V.; commettre une lâche, noire, insigne, détestable -, eine schändliche, teuflische, unerhörte, abscheuliche V. begehen; c'est une horrible, une énorme -, das ist eine gräuliche, eine ungeheure V.; la - envers le roi, envers l'État, die V. gegen den König, gegen den Staat; rejeter la -, die V. abweisen, verwerfen; on déteste, on punit la -, man verabscheut, man bestraft die V.; cf. *traître*; la - est découverte, on a reconnu sa -, die V. ist entdeckt, man hat seine V. eingesehen; il a fait une - à son ami, er hat eine V. an seinem Freunde begangen, ist an seinem F. zum Verräther geworden; il l'a tué, pris en -, (en traître et non en brave hom.) er hat ihn verrätherischer Weise getödtet, gefangen genommen; Jur. le crime de *haute* -, (crime de lèse-nation, entreprise, attentat contre le roi, contre l'État, ou contre les lois de la patrie) das Verbrechen des Hochverrathes; il fut accusé de crime de haute -, er wurde des Hochverrathes angeklagt; tout attentat contre la personne du roi, est un crime de haute -, jeder Anschlag od. Angriff auf die Person des Königs ist Hochverrath; altérer la monnaie, falsifier le sceau du roi, tout cela est réputé crime de haute -, Falschmünzen, das Siegel des Königs betrüglich nachmachen, Alles das wird als H. angesehen.

TRAILLE (tra-ly'), *f.* Riv. (esp. de bateau ou bac, appelé aussi *pont volant*, serv. à passer les gr. rivières; it. corde tendue d'une rive à l'autre, le long de laq. on le tire, par le moyen d'une poulie) Fährbrücke od. fliegende Brücke, *f*; it. Fährseil, *n.*

TRAILLER (tra-lyér) ou TRAILER une ligne, Pê. (lui donner de temps en temps une secousse, en la tirant vivement d'une brasse) von Zeit zu Zeit an einer Leine zucken, einen schnellenden Zug thun.

TRAILLET (tra-lye), *s.* Pê. (so. de châssis sur leq. on roule la corde du libouret) (Rahmen worauf das Seil der zur Angelvorrichtung gehörigen Leine aufgerollt wird).

TRAILLON, lm. *s.* (esp. de *traille*) (Art Fährbrücke).

TRAIN, *s.* (allure, ord. parl. des chevaux et autres bêtes de voiture) Gang; le - de ce cheval est doux, est rude, incommode, der G. dieses Pferdes ist sanft od. leicht, ist schwer od. unsanft, unbequem; ce cheval va grand -, a un grand -, - geht einen starken Schritt; ce cheval n'a point de -, (point d'allure réglée) ꝛc. hat keinen gleichen G.; ext. (man. d'aller des pers. à pied, à cheval ou en voiture); il va bon -, (fort vite) er geht, reitet, fährt sehr schnell; er geht ꝛc. frisch zu; il se fait tard, allons bon -, es wird spät, wir wollen eilen, schnell gehen, fahren, reiten; marcher grand -, schnell gehen; nos chevaux ont bien mangé, allons bon -, ꝛc. haben recht od. gut gefressen, wir wollen geschwind reiten; cocher, il faut aller meilleur -, Kutscher, ihr müßt besser, schneller fahren; il avoit de bons chevaux, nous avons été, il nous a menés bon -, er hatte gute Pferde, wir sind gut od. schnell gefahren, er hat uns gut ꝛc.; fg: je le menerai bon -, je le ferai aller bon -, beau -, grand -, (parl. de qn qu'on ne ménage point, qu'on veut poursuivre vivement et sans relâche dans la poursuite d'une aff., dans une dispute ꝛc.) ich will ihm tüchtig zusehen, ihm nichts schenken, ihm recht zu Leibe gehen, recht hinter ihm her seyn; ihn nicht schonen

nen; 2) (le courant des aff.); l'affaire va son –, est en bon –, va bon –, (elle avance, on y travaille avec bc. de diligence) die Sache geht ihren G., ist vortrefflich im –e, geht aus dem Felde; cette affaire prend le – de reussir, diese Sache nimmt einen solchen G., daß sie gelingen wird; savoir le – des affaires, le – du monde, den G. der Geschäfte, den G. der Welt kennen; il mène un – de vie reglé, (a un genre de vie réglé) er führt eine regelmäßige Lebensweise; il s'est mis dans ce – de vie, er hat diese L. angefangen; il va touj. son même –, er geht immer den nämlichen G., bleibt immer bey seiner L.; fa. aller son –, (continuer) seinen G. fortgehen; immer fortmachen; sich nicht stören lassen; il va son –, er geht seinen G. fort, er macht immer fort, er läßt sich nicht stören; allez votre –, gehen Sie Ihren G. fort, fahren Sie fort, lassen Sie sich nicht stören; être, mettre en –, (en act., en mouv.) fa. im –e seyn, in G. bringen; quand il est en –, il fait bc. d'ouvrage, wenn er im –e ist, so arbeitet er viel, so gibt es ihm ein rechtes Stück; on a de la peine à le mettre en –, man hat Mühe, ihn in G. zu bringen; il ne regarde pas à la dépense quand il est en –, er sieht nicht auf das Geld, wenn er einmal angefangen hat, im Zuge ist; mettre les autres en –, (les exciter à la joie, au plaisir) die Andern aufmuntern, aufgeräumt machen; dans les sociétés où il se trouve, il met tout le monde en –, in den Gesellschaften, wo er sich befindet, belebt er jedermann, macht er Alles aufgeräumt, lustig; il les mit en – de boire, de travailler ꝛ. er machte ihnen Lust zum Trinken, zum Arbeiten; il est en – de jouer, de courir, (joue, court actuellement) er ist im Spiele, im Laufen begriffen; il est en – de se ruiner, (il mène une vie propre à le ruiner) er ist auf dem Wege, im Begriffe sich zu Grunde zu richten; mettre une affaire en –, (la commencer, en avancer le succès) eine Sache in G. bringen; c. *boute-en* –; Fau. faire le – à l'oiseau, (lui donner un ois. tout dressé, pour l'accoutumer à la chasse) den Vogel (durch einen andern) abrichten; Im. mettre en –, (mettre une forme sous la presse) einheben; 2) (piste ou trace des pieds des chevaux, ou des roues d'un carrosse, d'un chariot) Spur, *f*; on suivit le – ou la *trace* des chevaux, man folgte der S., den Huftritten der Pferde; on a reconnu au –, (plus ord. *à la voie*) de son carrosse le chemin qu'il a pris, an der S. od. dem Geleise seiner Kutsche hat man den Weg erkannt, den er genommen hat; Char. le – d'un carrosse ꝛ, (tout le charronnage qui porte le corps du carrosse, du chariot) das Gestell einer Kutsche; faire faire un – neuf à un carrosse, ein neues Ge. an eine Kutsche machen lassen; Dist. mettre la chaudière en –, (faire bouillir la liqueur qui y est contenue) die Blase ins Kochen bringen; Flot. un – de bois, (masse de bois à brûler ꝛ, qu'on fait flotter sur l'eau) eine Flöße, ein Floß; un – de bois flotté, eine F. od. ein Floß Flößholz; de grands –s de bois carré descendent la rivière, es fahren 2 große F. Balkenholz auf dem Flusse hinab; conduire un –, eine F. führen; Horl. (nombre de vibrations que produit le mouv. en une heure ꝛ) G. einer Pendel-uhr ꝛ; Im. le – d'une presse, (partie sur laq. pose la forme, et qui reçoit le foulage) der Karren an einer Presse; Méc. le – d'une machine, (ce qui la fait mouvoir) das Triebwerk einer Maschine; Mil. – d'artillerie, (tout l'attirail qui compose l'art. destinée pour un siège ꝛ) Stückzug; Zug von schwerem Geschütze; Riv. – de bateaux, c. *trait* de . .; 3) (suite de valets, de chevaux, de gens de livrées) Gefolge von Bedienten, Pferden, Kutschen ꝛ *n*; grand –, – leste, magnifique, superbe, großes Gef., leichtes, prächtiges, sehr schönes Gef.; il marche à grand –, er zieht mit einem großen Gef. auf; il a vingt domestiques dans son –, er hat 20 Bedienten in seinem Gef.; augmenter, diminuer, réformer, retrancher son –, sein Gef. vermehren, vermindern, beschränken, die Zahl seiner Bedienten und Pferde einschränken; fa. avoir du –, de mauvais – chez soi, (avoir des gens de mauvaise vie) allerhand schlechte Leute, schlechtes Gesindel im Hause haben; le commissaire a fait sauter tout le –, tout le mauvais – qui étoit dans son quartier, der Commissär hat alles Pack, alles schlechte Gesindel, das in seinem Viertel war, vertrieben, verjagt, auseinander gestöbert; faire du –, (du bruit, du tapage) Lärm, Getöse machen; lärmen; faire le –, (se réjouir avec bruit) sich laut od. lärmend belustigen; 4) (la partie de devant ou de derrière d'un cheval, d'un bœuf ꝛ) Bug; le – de devant, (les épaules et les jambes de d.) der Vorderbug; le – de derrière, (les hanches et les jambes de d.) der Hinterbug; Art. Char. le – de derriere d'un affut, d'un carrosse ꝛ, (partie qui comprend les roues de derrière, opp. à *l'avant-train*) das Hintergestell einer Laffete, einer Kutsche, der Hinterwagen; cf. *avant-train*; Fau. le – de l'oiseau, (son derrière ou son vol) das Hintertheil od. der Flug des Vogels; 5) tout d'un –, adl. (tout de suite, au même instant) in einem Zuge; an Einem fort; Syn. le – regarde la suite; l'*équipage*, le service; on a un grand –, un bel *éq.*, train betrifft das Gefolge, equipage den Dienst; man hat ein großes Gefolge, schöne Kutschen und Pferde; il n'appartient qu'aux princes d'avoir des –s nombreux, et de superbes *équipages*, nur Fürsten steht es zu, ein zahlreiches Gefolge und prächtige Kutschen und Pferde zu haben.

TRAÎNAGE, *s.* (act., man. de voyager en cert. pays. en *traîneaux*, sur la glace ou sur la neige) Schlittenfahren, *n*; le – est une manière de voyager plus prompte que la voiture, das S. ist eine geschwindere Art zu reisen, als das Fahren im Wagen; das Reisen im Schlitten geht schneller als das im Wagen.

TRAÎNASSE, *f.* ou TRAÎNEAU, *s.* Oi. (gr. filet qu'on traîne la nuit à travers champ, pour prendre des perdrix ꝛ) Streich-garn, -netz, *n*; chasser à la –, prendre des perdrix à la –, ou au *traîneau*, streichen; mit dem –e jagen, Feldhühner streichen, mit dem –e fangen; Bo. la –, ou *renouée vulgaire*, cf. *renouée*; Jar. les –s ou *traînées* du fraisier ꝛ, (longs filets ou stolones qui s'étendent et se prolongent bien au delà du pied d'un fraisier ꝛ) die Fäden od. Ranken der Erdbeerstaude; Pê. cf. *traîneau*.

TRAÎNE, *f.* Ch. des perdreaux en –, qui sont en –, (qui ne peuvent pas encore voler) Rebhühner, die noch nicht flügge sind od. noch nicht fliegen können; Pê. cf. *traîne*; Riv. bateau à la –, (qui est traîné par un autre) Fahrzeug, das am Schleppseile nachgezogen, das geschleppt wird.

TRAÎNEAU, *s.* (so. de voiture sans roue, serv. à transporter des marchandises, ou à voyager l'hiver sur les neiges et les glaces) Schlitten; Schleife, *f*; le – est fort en usage dans le Nord, der S. ist im Norden sehr gebräuchlich; aller, voyager en –, im S. fahren, reisen, S. fahren; les arbres du –, (qui glissent sur la neige ꝛ) die -bäume; it. (so. de voiture élégante, destinée à faire des courses de plaisir sur la neige ou sur la glace) S.; Renn-; course, partie de -*x*, -fahrt; une suite, une file de vingt -*x*, eine Reihe, ein Zug von 20 S.; les -*x* étoient brillants, die S. waren prächtig; conduire le –, den S. führen; Fau. (peau de lièvre préparée, pour leurrer cert. ois. de proie) Hasenfell, das als Vorloß dient); Oi. cf. *traînasse*; Pê. prendre du poisson au – ou à la *traîne*, (esp. de seine qu'on *traîne* dans les rivières) Fische im Schlepp- od. Zug-netze, mit dem Schleifhamen, mit der Wate od. Streichwate fangen; tirer des coquillages avec le –, (esp. de crochet double, qu'on traîne sur le sable, pour déterrer les coquillages qui s'y enfoncent) Muscheln mit dem doppelten Haken herausziehen; traîner des –s sur le sable, mit dem doppelten Haken auf dem Sande hin fahren.

TRAÎNÉE, *f.* (cert. longueur où l'on épanche diff. choses, co. du bled, de la farine ꝛ) Streifen, Strich; Gestreu, *n*; une – de cendres, de paille ꝛ, ein S. Asche, ein G. od. S. Stroh; une sac de plâtre, de bled ꝛ s'est troué, et a fait une longue – sur le chemin, ein Sack mit Gips, mit Korn ꝛ hat ein Loch bekommen, und hat einen langen S. auf dem Wege gemacht; Art. faire une – de poudre, (pour porter le feu à une mine ou à q. artifice auq. la – communique) Laufpulver streuen; ein Lauffeuer machen; mettre le feu à la –, das L. anzünden; Ch. (trace qu'on fait avec des morceaux de charogne, ou en traînant de la charogne jusqu'à un piege où l'on veut attirer le loup ou le renard) Ludern, Geschleppe, *n*, les vieux loups ne se prennent pas à la –, die alten Wölfe lassen sich nicht durch das Ludern fangen.

TRAÎNELLE, *f.* Pê. (sac de toile qu'on traîne sur le sable av. une petite charrue, pour prendre des lançons) Schleppsack zum Fangen der Sand-aale.

TRAÎNE-MALHEUR, *s.* (qui apporte le malheur avec lui) fa. Unglücks-sohn; -kind, *n*; fa. -vogel; c'est un –, er ist ein U.

TRAÎNEMENT, *s.* hn. (act. de se *traîner*; la progression des ani.) das Kriechen; le – des limaçons, l'allure de leur –, das K. der Schnecken, ihr kriechender Gang.

TRAÎNE-POTENCE, *s.* (hom. qui porte malheur à ceux qui s'attachent à lui et suivent son parti) fa. cet homme est un –, . . ist ein Unheil-bringer, Verderben-, Unglücksvogel.

TRAÎNE RAPIÈRE, *f.* (bretteur) fa. Schläger, Raufer, Rauf- od. Hausdegen; it. (celui qui n'a d'autre profession que de porter l'épée) Degen-schlepper, -reiter.

TRAÎNER, (tirer après soi qh qui porte à terre, ou qui est sur q. machine ꝛ) schleifen, schleppen, ziehen; – un fardeau, – une pierre sur des rouleaux, eine Last schlei. od. schlep.; einen Stein auf Walzen fortschlep.; un cheval qui *traîne* une charette, un bateau, ein Pferd, das einen Karren, einen Nachen zieht; les bœufs qui *traînent* la charrue ꝛ, die Ochsen, welche den Pflug z.; dix chevaux *traînèrent* ce canon, 10 Pferde zogen diese Kanone; – un coffre ꝛ, einen Koffer ꝛ schlei., fortschlei.; cela est trop lourd (pour le porter), il faut le –, das ist zu schwer (es zu tragen), man muß es s.; – un filet, une traîne ꝛ, ein Garn, ein Schleppseil s.; – qn en prison, einen ins Gefängniß schlep.; on l'a *traîné* dans la boue, man hat ihn im Kothe fortgeschleppt, herumgeschleift; – qn, un corps mort sur la claie, (faire – publiquement son cadavre sur une claie, par un cheval que conduit le bourreau) einen, einen todten Körper (auf der Schleife) schlei.; – le corps à la voirie, den Körper auf den Schind-anger schlei.; la rivière *traîne* des immondices, du sable ꝛ, (emporte avec elle des . .) der Fluß führt Unreinigkeiten, Sand ꝛ mit sich; il *traîne* touj. après lui une longue suite de valets, (il mène partout avec lui une . .) er schleppt immer ein langes Gefolge von Bedienten hinter sich her; mp. il *traîne* cet ami partout, (le mène partout où il va) er schleppt diesen Freund überall hin od. mit sich herum; il *traîne* touj. après lui des gens de sac et de corde, une troupe de femmes ꝛ. er schleppt immer Galgenstricke od. Spitzbuben, eine Herde Frauenzimmer ꝛ mit sich; il *traîne* la jambe, (parl. de qn qui ne marche pas ferme d'une jambe, qui ne la porte que lentement après l'autre) er schleppt das Bein nach; depuis dix ans qu'il *traîne* la robe au palais, (qu'il a embrassé cet état) seit 10 Jahren, daß er den Gerichtsrock schleppt, das Richter-amt führt; ce cheval *traîne* la jambe, . . schleppt den Fuß od. das Bein nach; cet oiseau *traîne* l'aile, (lorsque les ailes lui pendent, ce qui marque qu'il est blessé ou malade) . . schleppt den Flügel, läßt den . . hängen; fg: – une vie languissante, malheureuse, (être accablé de chagrins, d'infirmités ꝛ) sein Leben in Kränklichkeit, in Kummer und Elend dahin schlep.; – ses paroles, (parler lentement) seine Worte z. od. dehnen; il *traîne* son lien, sa corde, (tôt ou tard il périra, il sera pendu) er kommt noch ins Verderben an den Galgen, er wird dem Scharfrichter noch in die Hände fallen; P. n'est pas sauvé qui *traîne* son lien, (un hom. qui est en fuite pour q. mauvaise aff., ou qui se sert de subterfuges, n'est pas pour cela sauvé des mains de la justice) wer seinen Strick noch nachschleppt ist noch nicht frei, ist der Gerechtigkeit noch nicht entlaufen; cf. *porter* (III): il le *traîne* de tribunal en tribunal, dans tous les tribunaux, (parl. d'un plaideur qui traduit sa partie de . .) er schleppt ihn von einem Gerichtshofe zum andern, bei allen Gerichtshöfen herum; it. (parl. des choses, attirer, être la source, la cause de . .) nach sich z.; zur Folge haben; cette action *traîna* après elle une longue suite de malheurs, diese Handlung zog eine lange Reihe Widerwärtigkeiten nach sich, hatte eine l. R. von Unglücksfällen zur Folge; 2) – qn, qh, (user de lenteur, différer, retarder la conclusion de qh) einen, etwas hinhalten, herumziehen;

c'est un mauvais payeur, qui me *traîne* depuis un an, er ist ein schlechter Zahler, der mich seit einem Jahre hinhält, herumzieht; ce juge me *traîne* pour le jugement de mon procès, .. hält mich mit der Entscheidung meines Rechtshandels hin, zieht mich ... herum; si vous avez affaire à lui, il vous *traînera* et ne finira point, wenn Sie mit ihm zu thun haben, so wird er Sie herumz. und die Sache nie zum Ende kommen lassen, nie zum Ende bringen; il *traîne* cette affaire en longueur, er zieht diese Sache in die Länge; le contrat n'est pas encore signé, ils me *traînent*, pour ꝛc., der Vertrag ist noch nicht unterzeichnet, sie z. mich herum, sie halten mich hin, um ꝛc.; Arc. (mener mécaniquement; à l'aide du compas, une ligne parallèle à une autre ligne donnée, droite ou courbe) eine Linie gleichlaufend mit einer andern z.; it. (former en plâtre les moulures d'une corniche ꝛc., avec un calibre qu'on *traîne* sur deux règles arrêtées) ein Gesims z.; Bil. – sa bille, (la conduire q. temps sur le tapis, sans qu'elle quitte le bout de l'instr.) seine Kugel schleppen, fortschieben; it. abs. il est défendu de –, (lorsque la bille tient du fer) das Schleppen od. Nachschieben ist verboten; 3) vp. (se glisser en rampant) schleichen, kriechen; ce chasseur se *traîne* pour approcher le gibier, .. schleicht (gebückt), kriecht (auf allen Vieren), um dem Wildpret nahe zu kommen; le voleur se *traîna* à travers les broussailles pour nous surprendre, der Räuber schlich sich od. kroch durch das Gesträuch, um uns zu überfallen; it. (marcher avec gr. peine); après avoir perdu bc. de sang, il se *traîna* avec peine sous un arbre, nachdem er viel Blut verloren hatte, schleppte er sich mühsam unter einen Baum; il eut de la peine à se – jusqu'à l'auberge, er hatte Mühe, sich an das Wirthshaus hin zu schlep.

II. vn. (pendre jusqu'à terre) schleppen; votre manteau *traîne*, Ihr Mantel schleppt; votre robe se salit, elle *traîne* à terre, Ihr Rock wird schmutzig, er schleppt od. schleift auf der Erde nach; robe, queue *traînante*, Schleppkleid, lange Schleppe; Mil. drapeaux *traînants*, (qu'on porte renversés, qu'on laisse –, à la pompe funèbre d'un général) Fahnen, die man verkehrt od. umgekehrt trägt; piques *traînantes*, (qu'on y porte renversées, le fer *traînant* à terre) Piken, die man umgekehrt trägt; 2) (demeurer exposé, n'être pas rangé, serré, remis à sa place) herumfahren, liegen; ses papiers *traînent* dans son cabinet, seine Papiere fahren in seinem Kabinette od. Arbeitszimmer herum; il laisse – ses clefs, son argent, er läßt seine Schlüssel, sein Geld herumℓ.; son tricot, ses aiguilles *traînent* à terre, sur les tables ꝛc., ihr Gestrick, ihre Nadeln liegen auf dem Boden, auf den Tischen ꝛc. herum; il n'a pas soin de ses hardes, il laisse tout –, er gibt nicht auf seine Sachen Acht, er läßt Alles h.; 3) (être languissant, sans pouvoir se rétablir) kränkeln; il y a long-temps qu'il *traîne*, il ne fait que –, er kränkelt schon lange, er kränkelt beständig; il peut, sa maladie peut – encore q. temps, er kann noch eine Weile k.; seine Krankheit kann sich noch in die Länge z.; er kann seinen kranken Körper noch einige Zeit so herumschlep.; une affaire qui *traîne*, (qui n'avance point) eine Sache, die sich in die Länge zieht, die nicht recht vorwärts geht; il y a un an que ce procès *traîne*, dieser Prozeß hängt schon ein Jahr; l'affaire *traînera* en longueur, die Sache wird sich in die Länge z.; son discours, son style *traîne*, est *traînant*; (est froid et languissant) seine Rede, seine Schreibart ist schleppend, langweilig, matt, gedehnt; voix *traînante*, (faible et languissante) eine schleppende, gedehnte, schwache Stimme; 4) (rester en arrière, ne pas aller aussi vite que les autres) zurückbleiben, les maraudeurs, les malades ꝛc. qui *traînent* à la suite de l'armée, die Nachzügler, die hinter dem Heere zur. bl. Kranke ꝛc., die dem Heere nachz.; plu vaisseaux qui *traînoient*, furent pris par l'ennemi, verschiedene Schiffe, welche zurückblieben, wurden vom Feinde gefangen genommen; Ch. les chiens qui *traînent*, (qui ne suivent pas le gros de la meute) die Hunde, welche zur.; dans toute sa meute, il n'y a pas un chien qui *traîne*, unter seiner ganzen Koppel ist nicht ein einziger Hund, der zurückbleibt; Syn. –, c'est tirer après soi; *entraîner*, c'est traîner avec soi. On *traîne* à sa suite, on *entraîne* dans son cours, trainer heißt nach sich ziehen, entraîner mit sich fortziehen. Man schleppt in seinem Gefolge nach, man zieht od. nimt in seinem Laufe mit fort; des chevaux *traînent* un char, et qf. le char *entraîne* les chevaux, ils sont *entraînés* dans le précipice, Pferde ziehen einen Wagen, und zuweilen zieht, reißt der Wagen die Pferde mit fort, sie werden in den Abgrund hinunter gezogen, gerissen; la guerre *traîne* avec elle des maux sans fins, elle *entraîne* après elle des maux sans nombre, der Krieg bringt endlose Leiden mit sich; er zieht unzähliches Elend nach sich.

TRAÎNEUR, *s.* (qui *traîne* qh) Schlepper; Ch. (qui chasse au *traîneau*) Jäger, der mit dem Streichgarne jagt; il y a des –*s* dans la plaine, es sind Hühner-, od. Wachtelfänger in der Ebene; Com. (en Holl., conducteur d'un *traîneau* sur les canaux gelés) Schleifen- od. Schlitten-führer; fn. – d'épée, de rapière, (vagabond, fainéant qui porte l'épée, sans être engagé dans aucun service, dans aucune charge) mp. Degen-schlepper, -reiter; 2) (qui demeure derrière, qui *traîne*, par infirmité ꝛc.) Nachzügler; dans les marches d'une grande armée, il y a touj. des –*s*, auf den Märschen eines großen Heeres gibt es immer N.; les paysans souffrent bc. des –*s*, ont tué les –*s*, die Landleute leiden viel von den N-n, haben die N. umgebracht, todtgeschlagen; les vaisseaux –*s*, (qui n'ont pu aller aussi vite que la flotte) die nachkommenden od. nachfahrenden Schiffe; les –*s* d'une meute, (les chiens qui *traînent*) die zurückbleibenden Hunde von einer Koppel; Bil. (celui qui *traîne* sa bille) der seinen Ball schleppt [od. fortschiebt.

TRAION, *s.* c. *trayon*.

TRAIRE, irr. (tirer) melken; – une brebis, une chèvre ꝛc., ein Schaf, eine Ziege ꝛc. m.; elle a *trait* les vaches, sie hat die Kühe gemolken; – une ânesse; eine Eselinn m.; de l'or, de l'argent *trait*, (tiré par une filière, et qui n'est pas encore mis sur la soie) Golddrath, Silberdrath; it. *s.* des boutons, une broderie de *trait*, Knöpfe, eine Stickerey von Gold- od. Silber-drath.

TRAIT (trè), *s.*, (flèche qui se tire avec l'arc ꝛc., dard ou javelot qui se lance avec la main) Pfeil, it. Wurfspfeil; Geschoß, *n*; lâcher, lancer un –, einen P. abschießen; einen W., ein G. schleudern; cf. *arbalète, décocher*; le – part, il est frappé, atteint du – mortel, das G. enteilt, fliegt davon, er wird von dem tödtlichen G-sse getroffen, erreicht; son bouclier reçut, détourna le –, sein Schild fing das G., den P. ꝛc. auf, lenkte das G. ꝛc. ab; les armes de –, (opp. à armes d'hast) die G-sse, die Schleuderwaffen; les gens de –, (qui tiroient de l'arc, de l'arbalète, ou qui lançoient le javelot) die Schützen, Bogenschützen, Wurfspießschleuderer; Fau. voler comme un –, (fondre sur sa proie avec la rapidité d'un –) wie ein P. auf seinen Raub herabschießen; P. vite comme un – d'*arbalète*, (fort vite) schnell wie ein P.; pfeilschnell; il partit comme un –, comme un – d'*ar.*, pfeilschnell eilte er davon; cf. *désempenné*; le jardin n'est qu'à un – d'*ar.* de la ville, (ce est à une distance à peu près égale à la portée d'un –) der Garten ist nur einen Bogenschuß, Pfeilschuß od. Büchsenschuß von der Stadt; leurs maisons sont à un – d'*ar.* l'une de l'autre, ihre Häuser sind nur einen Bogenschuß auseinander, liegt nur einen B. weit voneinander; fg: un – de satire, de médisance, de raillerie, ein Spotthieb od. eine Spottrede; eine Stachelrede, ein Stachelscherz; –*s* satiriques, malins, mordants, Spottreden od. Stachelreden; boshafte, beißende Hiebe; abs. (parl. de qc qui est fécond en traits saillants) il a du –, il y a du – dans cet ouvrage, er ist spitzig od. beißend, es ist viel Beißendes in diesem Werke; Poé. les –*s* de l'Amour, (allusion à ce que que les poètes et les peintres représentent ord. l'Amour avec un arc et des flèches) die Pfeile der Liebe; l'Amour, Cupidon l'a percé de *ses* –*s*, die Liebe hat ihn mit ihren P-en getroffen, Cupido hat ihn mit seinen P-en durchbohrt, verwundet; ext. (parl. des yeux d'une belle pers.) ses yeux lancent mille –*s*, aus ihren Augen fliegen tausend P-e; les –*s* de l'envie, de la haine, die P-e des Neides, des Hasses; 2) (longe de corde ou de cuir, serv. à atteler les chevaux) Strang; Zugriemen; Zugseil, *n*; des –*s* de cuir, de corde, lederne, hänfene Stränge; une paire de –*s*, ein Paar Stränge; les –*s* de volée, die St. od. Zugseile an der Vorderwage; ce cheval tire bien, tire à plein –, bande sur le –, .. zieht gut, zieht die S. immer straff an; couper les –*s*, (pour dégager un cheval ꝛc.) die S. abschneiden, abhauen; cheval de –, (qui sert au tirage) Zugpferd; Bou. (cordage attaché aux cornes d'un bœuf qu'on veut assommer) Bindeseil, *n*; Ch. (esp. de corde de crin, attachée à la botte du limier) Hängeseil, *n*; le – sert à tenir, à mener le limier, (lorsque le veneur va au bois) das H. dient den Leithund zu halten, zu führen; laisser aller un limier de la longueur du –, dem Leithunde das ganze H. lassen; ce limier bande sur le –, (lorsqu'il fait effort pour avancer) der Leithund zieht das H. straff an, legt sich in das H.; accourcir, ployer le –, (le ployer à demi, ou tout-à-fait, pour tenir le limier) das H. verkürzen, zus. legen; Com. (ce qui emporte l'équilibre de la balance et la fait trébucher) Ausschlag; donner le –, einen A. geben; aux marchandises d'un grand poids, le – doit être plus fort, bei schwer wiegenden Waaren muß der A. größer, stärker seyn; une bonne balance ne doit point avoir de –, (les bassins doivent rester en équilibre) eine gute Wage darf keinen A. geben; Drap. (quantité de laine attachée à chaque peigne) ein Kamm voll od. ein Zug; Expl. (machine en forme de treuil, sur le chef d'une carrière, pour enlever les vidanges ꝛc.) Zugwerk, *n*. Schwengel; Jur. – de corde, (effort qu'on faisoit pour la bander dans la torture, afin d'augmenter la douleur) Zug mit dem Folterseile; on lui a donné, il a souffert deux, –*s* de corde, man hat ihm zwei Züge m. d. F. gegeben, er hat zwei ... bekommen; it. (parl. de l'estrapade, où on laisse retomber plu. fois le patient) il a souffert deux, trois –*s* de corde, er hat zwei, drei Schneller mit dem Wippseile bekommen; er ist zweimahl ꝛc. gewippt worden; Pê. (espace qu'on parcourt avec le filet qu'on *traîne*) Zug; Riv. – de bateaux, (plu. bateaux attachés les uns aux autres, pour remonter une rivière) ein Zug Flußschiffe od. Fahrzeuge; it. le – ou *lé*, (voie qu'on laisse libre aux bords des rivières, pour le passage des chevaux qui tirent les bateaux) Leinpfad; 3) (ligne qu'on *trace* avec la plume ꝛc.) Strich, Zug; – de plume, de pinceau, – menu, délié, ein Federstrich, Pinselst., Federz. ꝛc., zarter, feiner S. od. Z.; ce maître à écrire fait de beaux –*s*, dieser Schreibmeister macht schöne Züge; il fait, il écrit son nom tout d'un –, d'un seul –, er macht, schreibt seinen Namen in Einem Zuge, mit einem einzigen Zuge; passer, faire un – sur une ligne ꝛc., (pour l'effacer) einen St. durch eine Zeile machen; eine Zeile durchstreichen; il peut le ruiner, l'enrichir d'un – de plume, (peut, par sa signature ou par qs mots qu'il écrit ou qu'il raie, faire ou détruire la fortune de ..) er kann ihn mit einem Federstriche verderben, bereichern; un beau – de pinceau, ein schöner Pinselst.; dans les contours, le – doit être léger ou interrompu dans les lumières, et ressenti dans les ombres, bei den Umrissen muß der St. bei den Lichtern zart od. unterbrochen, und bei den Schatten stark seyn; copier – pour –, (exactement, fidèlement) S. für S., Zug für Z. nachbilden; c'est lui – pour –, il lui ressemble – pour –, er ist es Z. für Z; er gleicht ihm Z. für Z.; – de scie, (passage qu'elle fait en sciant le bois) Sägestrich, -zug; scier une voie de bois à deux –*s*, (scier chaque buche en 3 morceaux) eine Fuhre Holz zweimal sägen, durchsägen; Arc. (ligne qui marque un repère ou un coup de niveau) Schnitt; suivre le –, nach dem Schnitte arbeiten, dem S. folgen, bei dem S. bleiben; it. (coupe des pi., ou toute ligne qui forme q. figure); – biais, schräger Schn.; – corrompu, (fait à la main, ou sans compas ni règle) aus freier Hand gemachter Schn.; – carré, (ligne qui en coupe une autre à angle droit) rechtwinkeliger Schn.; cet ouvrage traite du – et de la coupe des pierres, dieses Werk handelt vom Schnitte und dem Behauen der Steine; voyez cet escalier, considérez-en bien le –, sehen Sie diese Treppe, und betrachten Sie den Schn. derselben genau; il n'y a rien de plus beau, de plus hardi que le – de cette voûte, es gibt nichts Schöneres, nichts Kühneres, als den Schn. dieses Gewölbes; cf.

pointer, poussée; it. (figure d'un bâtiment projeté, tracé sur le papier, et dans laq. avec l'échelle et le compas, on décrit les diff. pièces) Riß; donner le - d'une perspective, (en assigner et réduire les proportions, relativement à l'effet qu'elle doit produire) den Grundriß einer Fernsicht entwerfen; Bl. (ligne qui partage l'écu du haut en bas, et sert à faire diff. quartiers) senkrechte Theilungslinie, *f*; écu, parti d'un, et coupé de deux -*s*, ein durch eine Querlinie und zwei senkrechte Linien getheilter Schild; it. (rangée de petit carreaux, dans une pièce d'armoiries échiquetée) Felderreihe, *f*; il porte d'or à la bande échiquetée de gueules et d'argent de trois -*s*, er führt eine mit drei F-n roth und weiß geschachte Binde im goldenen Felde; Cath. (cert. versets qu'on chante à la messe entre le graduel et l'évangile) (die Verse od. Strophen, welche zwischen dem Gradual und dem Evangelium abgesungen werden); Jar. (élot de buis nain, formant la broderie d'un parterre ꝛ) tondre le -, den Buchs, die Buchseinf. scheren; Jeu. (avantage de jouer le 1er, aux dames, ou aux échecs) der erste Zug; donner le -, avoir le -, den ersten Z. geben, haben; 4) (parl. de la man. dont on fait cert. choses, avec ou sans interruption ꝛ) il a vidé son verre d'un -, d'un seul -, er hat sein Glas in Einem Zuge, auf einen einzigen Zug geleert; avaler, tout d'un -, (tout d'une haleine) mit Einem Mahle hinunterschlucken; auf Einen Schluck verschlingen; il a écrit cela tout d'un -, er hat das in Einem Zuge, in Einem fort geschrieben; boire à longs -*s*, (lentement, en savourant le plaisir) mit langen Zügen trinken; fg. goûter le plaisir à longs -*s*, das Vergnügen in langen Zügen schmecken; 5) (linéaments du visage) Zug; Gesichtszug; il a tous les -*s* de son père, ce sont tous ses -*s*, er hat alle Züge seines Vaters; es sind alle seine Züge, ganz seine Z.; elle a de beaux -*s*, de grands, de petits -*s*, sie hat schöne, große, kleine Züge; -*s* mignons, fins, délicats, agréables, niedliche, feine, zarte, angenehme Züge; 6) (act. qui marque une intention favorable ou nuisible à qn) Zug; voilà un beau, un vilain -, das ist ein schöner, ein häßlicher Z.; le - est noir, c'est un - d'ingratitude sans exemple, der Z. ist schwarz; das ist ein beispielloser Z., Undank; ce n'est pas là un - d'ami, das ist kein Freundschaftsstück; it. (act. qui a qh de singulier); voilà un - d'habile homme, un - d'ami, un - d'esprit, das ist ein Streich, der einen geschickten Mann verräth, ein Freundschaftsstück, ein gescheidter Einfall od. witziger Gedanke; un - de perfidie, de fripon, ein treuloser Streich, ein Schelmstück; voilà de vos -*s*, ce sont de ses -*s*, so machen Sie Streiche; das sind Streiche od. Stückchen von seiner Art; it. (rapport d'une chose à une autre) Bezug; cette affaire a -, n'a point de - à l'autre, diese Sache hat B., hat keinen B. auf jene; ce qu'il dit là, a - à notre aventure, was er da sagt, hat B. auf unsere Begebenheit, steht mit unserer Beg. in Verbindung; Lit. (bel endroit d'un discours, ce qu'il y a de plus vif, de plus brillant); il y a de beaux -*s* dans ce discours, es sind schöne Züge, Stellen in dieser Rede; -*s* d'éloquence, Züge von Beredsamkeit; it. (événement remarquable) Zug; il y a un - dans l'histoire, qui a rapport à ceci, es findet sich ein Z. in der Geschichte der hierauf Bezug hat; Tite Live rapporte un - semblable, Livius erzählt einen ähnlichen Z.; it. (pensée vive, brillante, imprévue); cet ouvrage est plein de -*s*, pétille de -*s*, dieses Werk ist voll geistreicher Bemerkungen od. Einfälle, wimmelt von witzigen Gedanken.

TRAITABLE, *a.* (doux, avec qui on peut *traiter*) umgänglich, handlich; il est fort -, c'est un esprit, un homme doux et -, er ist sehr u. h.; es ist ein sanfter und u-er, h-er, nachgiebiger Mann; je ne veux point d'affaire avec lui, il n'est pas -, ich will nichts mit ihm zu schaffen haben, er ist nicht h.; es ist nicht mit ihm auszukommen. Métal. (ductile, qu'on peut aisément travailler) geschmeidig; l'or est le plus - des métaux, das Gold ist das g-ste unter den Metallen; ce fer est plus - que l'autre, (se dit ... il est plus ou moins doux) dieses Eisen ist g-er, als jenes.

TRAITANT, *s.* Fin. (Employé chargé du recouvrement des impositions, à cert. conditions stipulées dans un *traité* fait avec l'état) Steuerpachter, Gefälls, Finanz ꝛ; gros, petit -, großer, kleiner S.; les -*s* ont gagné dans cette affaire, se sont enrichis, die S. haben bei diesem Geschäfte gewonnen, sich bereichert; Syn. cf. *publicain*.

TRAITE, *f.* (étendue de chemin qu'on fait sans s'arrêter) Strich; il va d'ici à la ville tout d'une -, er geht in Einem - e von hier nach der Stadt; en faisant ses -*s* si grandes, il tue ses chevaux, durch so lange -*e*, so weite Strecken od. Stationen bringt er seine Pferde um; il a fait six lieues sans s'arrêter, c'est une bonne -, er hat 6 Stunden gemacht, ohne anzuhalten, das ist ein schöner S., eine tüchtige Strecke; il y a une forte -, une longue - d'ici là, es ist ein starker S., eine weite Strecke von hier bis dorthin; Bq. (lettre qu'on tire sur un correspondant) Traite, *f.* (gezogener Wechsel); faire honneur à une -, (la payer) eine T. honorieren; einen auf uns gezogenen Wechsel ehren, ihn annehmen und bezahlen; -*s* et remises, (l'un des comptes généraux du gr. livre, qui a pour objet l'entrée et la sortie des lettres de change et billets que reçoit un négociant) T-n und Rimessen; Com. (transport de marchandises d'un pays ꝛ à un autre) Handel; la - des bleds entre ces deux provinces, der Kornh. zwischen diesen beiden Landschaften; il s'est fait de grandes -*s* de bleds, de vins ꝛ, es sind große Händel, Käufe und Verkäufe in Korn, Wein ꝛ gemacht worden; on a permis la - des bleds, man hat den Kornh. frei gegeben, die freie Kornsausfuhr erlaubt; ce qui caractérise une lettre de change, c'est la - de place en place, das Eigenthümliche eines Wechsels ist das Ziehen von Platz zu Platz; la - des Negres, (achat que font les Européens sur les côtes d'Afr., pour leurs colonies) der Negerhandel; Fin. (droit sur cert. marchandises qui sortent du pays, ou qui y entrent) Ausfuhrszoll, Ausgangs ꝛ; les -*s* foraines, der Zoll für aus- und eingehende Waaren; -*s* domaniales, (droits domaniaux, qu'on percevoit en Languedoc) Staatszoll, herrschaftlicher Zoll; - de Charante, (droit sur les sels voiturés sur la Ch.) Salzzoll auf der Charante; le bureau des -*s*, das Zollamt; Mar. (commerce entre des vais. et les habitants de q. côte) Handel; Mo. (ce qu'on ajoute aux métaux, pour les remèdes de poids et de loi ꝛ) Mischung, Beimischung, *f.* Tan. (bord du plain) Rand (der Kalkgrube); relever les peaux sur la -, die Häute auf den R. der Grube heraufziehen; Syn. la - est l'étendue du chemin d'un lieu à un autre; le *trajet* l'étendue d'eau qu'il faut franchir pour aller d'un lieu à un autre: le *trajet*, et non la - de Calais à Douvres; on dit populairement une *trotte* dans le sens de -; elle est en petit, ce que la - est en grand, et regarde surtout des piétons, traite (Strich, Strecke) ist die Länge des Weges von einem Orte zum andern; trajet (Fahrt, Ueberfahrt) ist die Wasserstrecke, über welche man hinfahren muß, um von einem Orte zum andern zu gelangen; die Fahrt (und nicht die Strecke) von C. nach D.; man sagt in der Pöbelsprache une trotte, in dem Sinne von traite; sie ist im Kleinen was die traite im Großen ist, und wird besonders in Beziehung auf Fußgänger gebraucht.

TRAITÉ, *s.* (ouvrage où l'on *traite* d'un art, d'une science, de q. matière particulière) Abhandlung, *f.* - de la sphère, - de mathématiques, de physique ꝛ, A. von der Himmelskugel, A. aus der Größenlehre, aus der Naturkunde; - du vide ꝛ, A. über den leeren Raum; c'est un - fort savant, fort méthodique ꝛ, das ist eine sehr gelehrte, kunstmäßige A.; 2) (convention faite entre des souverains) Vertrag; - de paix, d'alliance, de confédération, de commerce, Friedensv., Bündnißv., Bundesv., Handlungsv. od. Handelsv.; - conditionnel, provisionnel, éventuel, bedingter V.; vorsichtsweise, auf den möglichen Fall geschlossener V. faire, conclure un -, einen V. eingehen, schließen; signer, ratifier, rompre le -, den V. unterzeichnen, genehmigen, brechen; le - de Munster, le - de Westphalie, der Münsterer, der westphälische Friedensv.; les -*s* de Lunéville, d'Amiens, die Verträge, Friedens - von L., von A.; ext. (convention de particuliers entr'eux, ou avec l'état); le - que les fermiers font avec le propriétaire, der V., welchen Pachter mit dem Eigenthümer machen, der Pachtv.; cela n'est pas dans le - qu'il a fait, das ist nicht in dem V-e enthalten, den er geschlossen hat; les -*s* que les fermiers faisoient avec le roi, die Verträge, welche die Pächter mit dem Könige schlossen; cela n'est pas dans leur -, das steht nicht in ihrem V-e; Syn. le - est une convention sur des affaires d'importance, sur un *marché considérable*; le *marché* est le prix de la chose qu'on achète avec des conditions, der Vertrag ist eine Uebereinkunft über Dinge von Wichtigkeit; der Kauf od. Handel bestimmt den Preis einer Sache, die man unter gewissen Bedingungen kauft; par le -, on établit les stipulations respectives des parties; par le *marché*, on s'accorde sur le prix des choses, et l'on fait un échange de valeurs ou de services, durch den V. od. im V-e setzt man die gegenseitigen Forderungen der Parteien fest; durch den Kauf od. Handel vereinigt man sich über den Preis der Dinge, und trifft einen Tausch von Gegenständen, die einen Werth haben, od. von Dienstleistungen.

TRAITEMENT, *s.* (accueil, réception; man. d'agir avec qn) Behandlung, Aufnahme, *f.*; - favorable, amical, günstige, freundschaftliche B.; on lui fit un mauvais -, man behandelte ihn übel, nahm ihn schlecht auf; il a reçu, on lui a fait toute sorte de bons -*s*, man hat ihn auf alle Weise gut behandelt; le - que vous lui ferez, on vous le fera, wie Sie ihn behandeln werden, wird man Sie behandeln; it. (appointements, récompenses qu'on donne, avantages qu'on fait à qn) Besoldung, Belohnung, *f.* Gehalt; on a réglé son -, man hat seine Bes., seinen Gehalt festgesetzt; il est très-satisfait de son -, er ist sehr zufrieden mit seiner Bes. od. Bel., mit seinem G-e; 2) (honneurs qu'on rend dans les cours à des pers. de distinction) Ehrenbezeigungen, pl.; les -*s* attachés au caractère d'ambassadeur, die mit dem Gesandtencharakter verbundenen, die den Gesandten gebührenden E.; le - de prince n'est accordé dans cet État qu'à peu de maisons, die einem Prinzen od. Fürsten zustehenden E. werden in diesem Staate nur wenigen Häusern erwiesen; 3) (repas donné en cert. occasions aux ambassadeurs ꝛ) Bewirthung, *f.*; tel maître d'hôtel du roi est chargé du - de tel ambassadeur, de tel prince, der und der königliche Haushofmeister ist mit der Bew. des und des Gesandten od. Fürsten beauftragt, hat die Bew. des .. zu besorgen; 3) (remèdes, soins donnés à un malade, à un blessé) Behandlung, *f.*; il n'est pas heureux dans le - de cette maladie, er ist nicht glücklich in der Beh. dieser Krankheit; tant pour le - du malade, so und so viel für die Beh. des Kranken; il donna tant au chirurgien pour ses -*s* et pansements, er gab dem Wundarzte so und so viel für seine Beh. und Mühe, für seine Kur.

TRAITER, *va.* (discuter, agiter q. matière ꝛ, discourir, raisonner sur ..) abhandeln; bearbeiten, untersuchen; - un sujet, une question, einen Gegenstand, eine Frage a.; cette matière est bien *traitée*, dieser Stoff ist gut abgehandelt; il a -é cette difficulté à fond, superficiellement, er hat diese Schwierigkeit, diesen schwierigen Punkt gründlich, oberflächlich untersucht; il a bien -é ce point-là, er hat diesen Punkt gut abgehandelt; ce prédicateur a fort bien -é son sujet, dieser Prediger hat seinen Gegenstand sehr gut abgehandelt; it. vn. - d'une matière, von einem Gegenstande od. Stoffe handeln, ce livre *traite* des métaux, des plantes ꝛ, dieses Buch handelt von den Metallen, von den Pflanzen ꝛ; 2) (négocier; travailler à un accommodement) unterhandeln; - la paix, une réconciliation, un mariage, den Frieden, eine Aussöhnung, eine Heirath u.; wegen des Friedens, Unterhandlungen pflegen; il a -é cet accommodement entre les deux familles, er hat diesen Vergleich zwischen beiden Familien unterhandelt; it. abs. ces puissances ꝛ *traitent* ensemble, diese Mächte u. miteinander; il est accusé d'avoir -é avec les ennemis, er wird beschuldigt, mit den Feinden unterhandelt, sich mit den Feinden in Unterhandlungen eingelassen zu haben; it. vn. il est nommé pour aller - de la paix,

er ist zur Friedensunterhandlung ernannt; il est chargé de - de ce mariage pour un tel, er hat den Auftrag, wegen dieser Heirath für den und den zu u.; - d'une terre, (que qn veut vendre ou affermer) wegen eines Landgutes u., handeln, in Unterhandlung od. im Handel stehen; il *traite* d'une grande quantité de marchandises, er unterhandelt über eine, er handelt um eine große Partie Waaren; - d'une dette, d'une pretention, (en composer, en la cédant, ou en la prenant, sous cert. conditions) wegen einer Schuld, wegen eines Anspruches u., Unterhandlung pflegen, einen Vergleich zu treffen suchen, sich mit einem abzufinden suchen; it. qf. (au temps prétérit, avoir passé les actes nécessaires pour la conclusion d'un traité) übereingekommen seyn, einen Handel, wirklich geschlossen, bereits richtig gemacht haben, im Reinen seyn; il y a long-temps qu'ils ont -é ensemble de cette charge, sie haben schon lange über dieses Amt, einen Handel mit einander geschlossen, sind wegen dieses Amtes schon lange mit einander übereingekommen od. im Reinen; 3) - qn, (agir, en user avec lui de telle ou telle man.) behandeln, umgehen, verfahren, mit ..; einem begegnen; on l'a bien -é, on l'a -é avec toutes sortes d'égards, man hat ihn gut, mit aller möglichen Achtung behandelt; ist ihm gut, begegnet; il se plaint de vous, vous ne l'avez pas bien -é, vous le *traitez* trop rudement, er beklagt sich über Sie, Sie haben ihn nicht gut behandelt, Sie beh. ihn zu hart, Sie gehen zu hart mit ihm um; ce prince *traite* bien ses sujets, dieser Fürst behandelt seine Unterthanen gut; il *traite* mal ses valets, er geht übel mit seinen Bedienten um; - honorablement, civilement, humainement, ehrenvoll, höflich, menschlich beh.; - en frère, en prince, als Bruder, als Fürsten b.; brüderlich mit einem umg. od. v.; - à la rigueur, à toute rigueur, streng, nach aller Strenge beh., mit einem v.; fa. - qn en enfant de bonne maison, (le réprimander, le châtier sans aucun ménagement, sans aucun égard) scharf mit einem v.; einen scharf halten, b.; on l'a -é de haut en bas, (fort mal, et avec bc. de mépris) einen verächtlich beh.; einem verächtlich beg.; il fut -é en voisin et en ami, er wurde als Nachbar und Freund behandelt; man begegnete ihm als; il l'a -é cavalièrement, (avec peu d'égards) er hat ihn über die Achseln angesehen, ist ihm hochmüthig, stolz begegnet; - qn selon ses mérites, einen nach Verdienst beh.; P. cf. *more, pair*; 4) (reconnaître pour, qualifier de..); on le *traite* de prince, d'Altesse, einen als Prinzen od. Fürsten beh.; einem den Fürstentitel geben, und ihm die einem Fürsten gebührende Ehre bezeigen; einem den Titel Durchlaucht od. Hoheit, geben, beilegen; - un prince de Majesté, einem Fürsten den Titel Majestät geben; - qn de fat, de fou, d'impertinent, (l'appeler fat) Jemand einen Gecken, Narren, einen unverschämten Menschen heißen, schelten; 5) (régaler, faire bonne chère, donner à manger) bewirthen; - qn magnifiquement, superbement, einen herrlich, prächtig bew.; on le *traita* à tant de services, man bewirthete ihn mit so und so viel Schüsseln od. Trachten; il nous a -és splendidement, er hat uns prächtig bewirthet, er hat uns einen glänzenden Schmaus gegeben; it. abs. c'est à son tour à -, die Reihe ist an ihm, ein Essen, einen Schmaus zu geben; - en maigre, en gras, - en viande et en poisson, en chair et en poisson, mit Fastenspeisen, mit Fleischspeisen, mit Fleisch und Fischen bew.; il se *traite* bien, (il fait un bon ordinaire) er führt einen guten Tisch; P. cf. *bouche*; cet aubergiste *traite* à tant par tête, (donne à manger pour un tel prix) dieser Wirth speist die Person für so und so viel; il *traite* proprement, on est bien -é chez lui, er speiset reinlich; man wird gut bei ihm gespeiset, man hat einen reinlichen Tisch, eine reinliche Kost bei ihm; il nous a bien -és pour le prix, für dieses Geld, um diesen Preis hat er uns gut bewirthet; - à table d'hôte, einen Wirthstisch halten; öffentlich speisen; 6) (panser, médicamenter) behandeln; heilen, *kurieren; il m'a *traité* de deux grandes blessures, er hat mich an zwei Wunden behandelt; on le *traite* mal, il ne guérit point, man behandelt ihn schlecht, er wird nicht gesund; on l'a mal -é, il en est resté boiteux, man hat ihn schlecht behandelt, er ist davon hinkend geblieben; le médecin qui le *traite*, der Arzt, der ihn behandelt; il l'a -é d'une fièvre, d'une pleurésie, er hat ihn an einem Fieber, an einem Seitenstechen behandelt, von einem Fieber, geheilt.

TRAITEUR, *s.* (cuisinier public, qui traite à tant par portions ou par repas) Speisewirth; il mange, il fait prendre son dîner chez un -, er ißt bei einem -e, er läßt sein Mittagsessen bei .. holen; les -s de Paris, die Pariser -e; Com. (à la Louisiane, habitants français qui y font la *traite* avec les sauvages, et vont échanger des marchandises jusque dans leurs habitations; les coureurs de bois, au Canada) Zwischenhändler; négocier par l'entremise des -s, durch Z., durch Vermittlung von Z-n handeln.

TRAITOIR, *s.* ou TRAITOIRE, *f.* Ton. *v. tiretoir.*

TRAITRE, ESSE, *f. s. a.* (qui trahit) Verräther, inn; verrätherisch, treulos, falsch; c'est un -, une *traîtresse*, er ist ein V., eine V-inn; cet homme est bien -, a le cœur du monde le plus -, dieser Mensch ist sehr f., hat das t-este, f-este Herz von der Welt; il l'a pris, il l'a tué en -, er hat ihn v-er od. t-er Weise gefangen genommen, getödtet; on aime la trahison, mais on hait les -s, man liebt die Verrätherei, aber man haßt die V.; un esprit -, une ame *traîtresse*, ein f-es, t-es Gemüth, eine f-e, t-e Seele; P. po. - comme Judas, f. wie Judas; il n'est pas - à son corps, (il ne s'épargne, ne se refuse aucunes commodités) er läßt sich nichts abgehen; er pflegt seinem Leibe recht; 2) (parl. de qs ani. qui mordent, égratignent, ruent, lorsqu'on y pense le moins) ce chien est -, dieser Hund ist f.; les chats sont ord. -s, die Katzen sind gewöhnlich f.; prenez garde à ce cheval, il est -, nehmen Sie sich vor diesem Pferde in Acht, es ist f.; 3) (parl. des act. de trahison, de perfidie) c'est un procédé bien -, das ist ein sehr t-es, v-es, f-es Verfahren; il lui a joué un tour bien -, er hat ihm einen recht t-en, heimtückischen Streich gespielt; des faveurs, des amitiés *traîtresses*, v-e, f-e Gunstbezeigungen, Freundschaftsbezeigungen; it. (parl. de choses qui sont plus dangereuses qu'elles ne le paroissent) ce vin-là est -, (il porte à la tête et enivre bientôt) dieser Wein ist tückisch; une liqueur *traîtresse*, ein tückisches Getränk, cf. *doux* (4); ces sortes de maux sont -s, dergleichen Uebel sind tückisch.

TRAITREUSEMENT, ad. Pra. ou fam. (en traître, en trahison; à la man. des traîtres) verrätherisch, -er Weise; il l'assaillit -, er fiel ihn -er W. od. treuloser W. an; il lui donna un coup de poignard -, er versetzte ihm -er W. od. meuchelmörderischer W. einen Dolchstich.

TRAJECTILE, *s.* (tout ce qui sert à naviguer) pu. Fahrzeug, *n.*

TRAJECTOIRE, *f.* Gé. (courbe que décrit un corps lancé avec une vitesse quelconque et détourné de sa 1e direction par des forces quelconques ou données) Bahn, Wurf-, *f*; Art. Kugel-, Fluglinie, *f*; la - que décrivent les corps pesants jetés obliquement, est une parabole, die B., welche schief geworfene schwere Körper beschreiben, ist eine Parabel; les -s des planètes sont des ellipses, (la route, l'orbite ou la ligne qu'elles décrivent dans leur mouv.) die -en der Planeten sind Ellipsen; it. (courbe qui coupe sous un angle donné une fam. de courbes du même genre, dont les esp. dépendent de la variation du paramètre) durchschneidende krumme Linie; Schneidelinie, *f*; - réciproque, (courbe décrite sur un axe, dont la propriété est telle, qu'en lui donnant une situation opposée à celle qu'elle avoit d'abord, et la faisant glisser parallèlement à elle-même, elle coupe touj. sa position sous un même angle) wechselseitige Schneidelinie, *f*.

TRAJET (jè), *s.* (étendue d'eau à traverser d'un lieu à un autre) Fahrt, Ueberfahrt, *f*; le - de Calais à Douvres est de sept lieues, die F. von C. nach D. beträgt 7 Meilen; le - d'un bord de la rivière à l'autre, est d'un quart de lieue, die Ue. von einem Ufer des Flusses zum andern beträgt eine Viertelstunde; un long -, un petit -, eine lange, kurze Ue.; ext. (espace qu'on traverse par terre) Reise, *f*. Weg; le - de la porte Saint-Antoine aux Invalides est long, der Weg von dem Sanct Antonsthor bis zum Invalidenhause ist weit; faire le - de Paris à Vienne, die R. von P. nach Wien machen; 2) (act. de traverser l'espace d'un lieu à un autre) F., Ue.; on fait le - de Calais à Douvres en peu de temps, die F. od. Ue. von C. nach D. macht man in kurzer Zeit; le - de Provence en Barbarie est de tant de lieues, die F. od. Ue. von der Provence in die Barbarei beträgt so und so viel Meilen; ce - est fort pénible, périlleux, diese Ue. ist sehr beschwerlich, gefährlich; faire le - du bord d'une rivière à l'autre, von dem einen Ufer eines Flusses zum andern od. an das andere übersetzen; le - fut heureux, difficile, die Ue. war glücklich, schwierig; fg: (parl. d'une aff. qui éprouve des obstacles) fa. le - sera difficile, ne sera pas aisé, das wird ein schweres Stück Arbeit, kein leichtes St. A. seyn; My. faire le - du Styx, (se passer sur la barque de Caron, ord. parl. des ames des morts) die F. über den Styx machen; über den Styx setzen; Poé. le noir -, (allusion au passage du Styx) die dunkle F.; die Reise in die andere Welt; Syn. cf. *traite*.

TRAMAIL ou TRAMAIL, lm. *s.* Pé. (re. de filet composé de trois mailles ou nappes appliquées l'une sur l'autre, qu'on tend de travers dans les rivières) das dreimaschige Garn; pêcher au -, avec le -, mit dem d-n G-e fischen; tendre un -, ein d-s G. aufstellen; la pêche des *tramaux* ou *tramats*, der Fischfang mit den d-n Garnen; Oi. le - ou *traîneau*, cf.

TRAMAILLADE ou TRAMAILLADE, lm. *s. e. tramail.* (tit *tramail*) kleines dreimaschiges Garn.

TRAMAILLON ou TRAMAILLON (ma-lyon), *s.* (pe-

TRAMASSEUSE, *f.* Fabr. (ouvrière qui orne et finit les pipes) Pfeifenschmückerinn, *f*.

TRAME, *f.* Tis. (fils conduits par la navette entre ceux de la chaîne) Eintrag, Einschlag, Einschuß; dans cette étoffe, la chaîne est de fil, et la - de soie, bei diesem Zeuge ist die Kette od. der Aufzug von Leinengarn, und der E. von Seide; les serges ont la - et la chaîne de laine, bei den Sarschen ist der E. und der Aufzug von Wolle; la matière, le fil de la -, der -stoff, der -faden; les -s varient suivant les étoffes, der E. ist verschieden, nach der Verschiedenheit der Zeuge; disposer les fils de la -, des -s, die Fäden des -s zurichten; fg: Poé. la - de sa vie, de ses jours, (le cours, la durée de sa vie) der Lauf, die Dauer, das Gewebe seines Lebens; 2) fg: (complot) Komplott, *n*. Meuterei, *f*; ourdir une -, ein K. anzetteln; il a ourdi cette - odieuse, il est auteur de cette -, er hat dieses verhaßte K. angezettelt; er ist Urheber dieses K-es.

TRAMER, Tis. (passer la *trame* entre les fils de la chaîne) eintragen, einschlagen, einschießen; - une étoffe, - de soie, de fil, den Eintrag in einem Zeuge machen; Seide, Leinengarn e.; - fin, (faire la *trame* extrêmement fine) fein e.; - à deux ou trois bouts, (mettre 2 ou 3 soies ensemble sur une navette) mit drei Fäden e.; fg: (machiner, faire un complot) anzetteln; - une conspiration, une entreprise, eine Verschwörung u.; eine Unternehmung vorbereiten; il *trame* qh contre vous, er hat etwas Böses gegen Sie im Sinne; Syn. cf. *ourdir*.

TRAMEUR, *s.* Tis. (ouvrier qui dispose les fils des *trames*, pour être employés à la fabrication des étoffes) Eintrager.

TRAMEUSE, *f.* Fabr. (pers. qui ramasse les pipes molles cassées) (Weibsperson, welche die noch weichen zerbrochenen Pfeifen sammelt).

TRAMONTANE, *f.* Mar. la -, le vent de -, (vent de la Méditer., le vent du nord dans l'Océan, et qui souffle *au-delà des monts* par rapport à l'Italie) der Nordwind; 2) (le côté du nord) Norden; aller vers la -, gegen N. segeln; une maison exposée à la -, ein gegen N. liegendes Haus; 3) (étoile du nord ou polaire, qui sert à conduire les vais. sur mer) Polarstern: perdre la -, (lorsqu'on ne peut plus voir l'étoile polaire, ou que le vais. est tellement agité par la tempête, qu'on ne peut plus s'aider de la boussole) den P. aus dem Auge verlieren; fg: P. (parl. de qn qui se trouble, se déconcerte, qui ne sait plus où il en est) il perd, il a perdu la -, er verliert den Kopf, kommt aus der Fassung; er hat den K. verloren, ist aus der F. gekommen; il ne perdit point la -, er verlor den K. nicht, kam nicht aus der F.; cela est bien propre à faire perdre la - à une jeune personne qui, darüber kann ein Mädchen,

welches .., wohl den K. verlieren, cf. *étang*.

TRANCHANT, *s.* (le fil d'un couteau, d'une épée) Schneide, *f*; aiguiser le – d'un couteau, die S. eines Messers schleifen, scharf machen; le – de ce rasoir est émoussé, die S. dieses Schermessers ist stumpf od. abgestumpft; une épée à deux –s, ein zweischneidiger Degen; Coute. mettre à –, (faire sur la meule le – d'une lame d'acier) die S. an eine Stahlklinge schleifen; Es. le – de l'épée, (la partie de la lame avec laq. on se défend) die S. des Degens; le vrai –, (qui est du côté gauche de la lame, quand on a l'épée placée dans la main) die wahre S.; le faux –, (qui est du côté droit, et dont on fait rarement usage, cf. vrai –) die falsche S.; 2) –, e, cf. *trancher*.

TRANCHE, *f.* (morceau coupé, tranché en long ou en large, dans cert. choses qu'on mange) Schnitte, *f*; – de pain, d'aloyau, de melon, Brod–, Lendenbraten– Melonen–; une – de jambon, de pâté, eine S. Schinken, ein Stück Pastete; coupez-en, prenez-en une –, schneiden sie eine S. herunter, nehmen Sie eine S. davon; les –s sont bien grandes, épaisses, minces, die –n sind sehr groß, dick, dünn; Arc. – de marbre, (marbre plat, qu'on incruste dans un compartiment, ou qui sert de table pour q. inscription) geschnittene Marmorplatte, *f*; Ard. (double crochet avec un manche, serv. à enlever les blocs les uns de dessus les autres) Doppelhaken; Ep. (ciseau acéré, serv. à couper le fil de fer à faire des haims) Schneidemeißel; Fond. (lame de fer pour réparer et tailler les moules) Formenmesser, *n*; Forg. (outil ou coin d'acier, *tranchant* d'un côté, pour couper des morceaux de fer, ou enlever les bavures ou excédents des moules) Spaltkeil, Schneidemeißel; Gé. (section qui naît d'un prisme, d'un cylindre, d'une pyramide, coupés par un plan parallèle à la base) Schnitt; it. (portion solide comprise entre ces deux coupes) Schnittstück, *n*; Rel. (les côtés par lesq. les feuillets d'un livre passent sous le couteau à rogner) Schnitt; brunir la – d'un livre, den S. eines Buches glätten; dorer, noircir, rougir sur –, (y appliquer ces couleurs) auf dem Schnitte vergolden, den S. schwarz, roth machen; livre doré, marbré sur –, ein Buch mit vergoldetem, marmoriertem Schnitte; it. (petite bande d'or pour faire les bords des livres reliés en veau) Goldränftchen, *n*.

TRANCHÉE, *f.* (fossé creusé pour faire écouler les eaux ou pour q. autre but) Graben; on tira, on fit de grandes –s au travers du marais, (pour le dessécher) man zog, man machte große Gräben mitten durch den Sumpf; on va bâtir, la – pour les fondations est déjà faite, man wird bauen, die Gräben zu den Grundmauern sind schon gemacht; faire une – pour planter de la charmille, einen G. machen, um junge Hagebuchen zu einer Hecke darein zu pflanzen; Gu. (fossé qu'on creuse pour se mettre à couvert du feu en approchant d'une place) Laufgraben; une – large, ein breiter L.; ouvrir la –, den L., die Laufgräben eröffnen; il a péri, il fut tué à la –, er ist im L. geblieben, wurde im L. getödtet; travailler à la –, im L. arbeiten; faire une – de fascines, (lorsque le terrain est de roche ou difficile à creuser) einen L. von Faschinen machen; l'ouverture de la –, (le commencement du travail) die Eröffnung der Laufgräben; les lignes de la –, die L-linien; à l'ouverture, à la tête, à la queue de la –, bei Eröffnung der Laufgräben, an der Spitze, am Ende der ..; il a tenu, la place a tenu deux mois, tant de jours de – ouverte, er hat sich zwei Monate, so und so viel Tage von Eröffnung der L. an gehalten, hat die Festung .. vertheidigt; monter la garde à la –, auf die L-wache ziehen; monter, descendre ou relever la –, (y entrer, en être relevé) die L-wache aufführen, ablösen; monter la – de jour, de nuit, bei Tag, bei Nacht die Wache im L. haben; être de –, (y être occupé, ou de garde) im L. arbeiten, die Wache haben; visiter la –, den L., die Laufgräben besichtigen; les troupes de la –, le major de la –, die in den Laufgräben kommandierten Truppen od. die L-smannschaft; der Major, welcher die L-smannschaft kommandiert; le directeur de la –, der Offizier, welcher die Arbeiten im L. leitet; conduire la – jusqu'au bord du fossé, die Laufgräben bis an den Rand des Festungsgrabens fortführen; les assiégés comblèrent, nettoyèrent la –, (dans une sortie) die Belagerten warfen die Laufgräben wieder zu, säuberten die .., verjagten die Mannschaft aus den ..; – à crochet ou ord., (qui va en zig-zag vers la place) in Zigzag gehender od. gewöhnlicher L.; – double, (qui vue des 2 côtés a un paravant de chaque côté) doppelter L.; – directe, (qui va droit aux ouvrages où elle se dirige) gerader L.; – tournante, (où l'on tourne autour de q. ouvrage) ein umgehender, um ein Werk herumgeführter L., cf. *blinde, blinder, enfilade, enfiler*; 2) pl. (douleurs violentes qu'on éprouve qf. dans les entrailles, et qui sont si vives, si aiguës, qu'il semble que les intestins soient *tranchés* ou coupés) Leibschneiden, reißen, Grimmen, Bauchgrimmen, *n*; sa médecine lui a causé de grandes –s, l'a purgé sans –s, seine Arzenei hat ihm heftiges L. verursacht, hat ihn ohne L. abgeführt; –s du bas ventre ou intestinales, Schneiden, Reißen im Unterleibe; les –s de l'accouchement lui prirent, die Geburtsschmerzen, die Wehen wandelten sie an, überfielen sie; –s utérines, (dans la matrice, après l'accouchement) Nachwehen, pl.; –s hystériques, Muttergrimmen, reißen, schmerzen; –s des nouveaux-nés, (esp. de coliques auxq. ils sont sujets) Grimmen der neugebornen Kinder; Maré. ce cheval a des –s, dieses Pferd hat Grimmen; –s rouges, (–s violentes, ord. accompagnées des avives, et dans lesq. le mouv. des intestins est renversé) Darmgicht, *f*.

TRANCHE-FIL, *s.* Tap. (outil qui sert à faire le velouté des tapis de Turquie) Fadenschneider.

TRANCHEFILE, *f.* Cord. (gros fil cousu en forme de bordure en dedans et le long des quartiers et oreilles des souliers, pour empêcher le cuir de se déchirer ou de s'étendre) Bestich; Éper. (petite chaîne fort déliée, aux branches du mors) Querkettchen am Gebisse, *n*; Rel. (petit rouleau couvert de fil ou de soie, qui orne les 2 extrémités du dos du livre) Capital, Capitälchen, *n*; la – d'un livre, das C. eines Buches; – ronde, – double, rundes, doppeltes C.; Sel. (cuir tortillé, qui soutient le surnez et la soubarbe de la bride des chevaux de carrosse) Kinkettenbefestigung, *f*.

TRANCHEFILER, va. Rel. (mettre de la soie sur une *tranchefile*) das Capital od. Capitälchen bestechen.

TRANCHE-GAZON, ou COUPE-GAZON, Jar. (outil pour couper ou enlever les gazons propres à revêtir diff. ouvrages) Rasenspaten.

TRANCHE-LARD, *s.* Cui. (couteau à lame fort mince, pour couper des *tranches* de *lard*) Speckmesser, *n*.

TRANCHE-MAÇONNÉ, E, *a.* Bl. (parl. d'un écu *tranché* dont une des divisions est en *maçonnerie*, et l'autre seulement en couleur) halb Farbe, halb Mauerwerk, in einem von der Rechten zur Linken schräg getheilten Schilde.

TRANCHE-MONTAGNE, *s.* (fanfaron) fa. Aufschneider, Eisenfresser.

TRANCHER, (couper; séparer en coupant) schneiden, abs., durchs., zers.; entzwei hauen, abh., durchh., zerh.; l'acier de Damas *tranche* le fer, der Damascener Stahl durchschneidet das Eisen; mit einer Klinge von D. St. kann man Eisen durchh.; *tranchez* ce fer en deux, hauet dieses Eisen entzwei; – la tête à qn, einem den Kopf abh., abschlagen; – la viande, un jambon, das Fleisch, einen Schinken zers., auff., vers.; ce couteau *tranche* comme un rasoir, dieses Messer schneidet wie ein Schermesser; un instrument *tranchant*, une épée, une lime –e, ein s-des Werkzeug; ein scharfer Degen, eine scharfe Feile, cf. *écuyer* (6); fg: Poé. la Parque a *tranché* ses jours, le fil de ses jours, (parl. de qn qui est mort) die Parze hat seinen Lebensfaden abgeschnitten; la mort *tranche* nos espérances, der Tod vereitelt unsere Hoffnungen; P. cf. *couteau*; fg: – la difficulté, le nœud de la .., (résoudre tout d'un coup un obstacle, une difficulté) den Knoten zers., zerh.; un argument *tranchant*, des raisons –es, (décisives, péremptoires) ein entscheidender, unwidersprechlicher Beweisgrund, entscheidende, unwiderlegliche Gründe; – le mot, (dans une affaire, donner sa réponse décisive) sich entscheiden; eine e-de Antwort geben; sich bestimmt erklären; enfin il a *tranché* le mot, endlich hat er sich entschieden, hat er seinen Entschluß bestimmt erklärt; it. mp. (lorsqu'après avoir hésité q. temps, on finit par q. terme fâcheux et hasardeux) il a –é le mot, er ist endlich derb mit der Sprache herausgerückt; il est d'un caractère –é, (il est court, décisif, tranchant en tout) er hat ein absprechendes Wesen an sich; it. abs. c'est un traître, il *tranche* de deux côtés, (soutient 2 partis opposés) er ist falsch, er trägt auf beiden Achseln; ce médisant coupe et *tranche*, (parle hardiment des défauts des autres) dieser Lästerer haut und schneidet, läßt Alles über die Zunge springen; Arith. *tranchez* ces chiffres, (les marquer d'un petit trait, pour les distinguer de ceux sur lesq. on n'a pas encore opéré) durchstreichet od. unterstreichet diese Ziffern; Bl. écu *tranché*, (coupé en ligne diagonale de la droite à la gauche) von der rechten Oberecke nach der linken Unterecke schräg getheilter Schild; Méd. un médicament qui *tranche*, (qui cause des *tranchées*) eine Arzenei, welche Grimmen, Leibschneiden verursacht; Verr. – le verre, (s'appuyer contre l'extrémité de la canne, à laq. il s'attache à proportion que la pression est forte) die Glasmasse zertheilen; 2) vn. (décider, déclarer hardiment) entscheiden, absprechen, durchgreifen; il fait le docteur, il *tranche*, il décide sur tout, er spielt den Mann von Einsicht, er entscheidet über Alles, er spricht über Alles ab; il est bien *tranchant*, c'est un esprit –, er ist sehr a-d od. durchgreifend, ein a-der Mensch; c'est – bien légèrement sur une question aussi importante, das heißt sehr schnell, sehr oberflächlich über eine so wichtige Frage e. od. a.; fa. – court, (terminer en peu de mots une conversation, un discours) kurz abbrechen; – net avec qn, (s'expliquer avec lui en peu de mots et sans ménagement) einem klaren Wein einschenken; – du grand, ou du grand seigneur, – du bel esprit, (faire le gr. seig., le bel esprit) groß thun; den großen Herrn spielen; den Witzigen spielen; il *tranche* de l'important, er spielt den wichtigen Mann; er gibt sich ein äußerst wichtiges Ansehen; Charp. bois –é, (dont les fibres ne sont pas en ligne droite, de so. qu'on est obligé de les couper en le travaillant, et qu'il est peu propre à résister à la charge) krummfaseriges, kurzschnittiges Holz; Pt. ces couleurs *tranchent*, sont *tranchantes*, (lorsqu'elles sont toutes deux fort vives et fort différentes l'une de l'autre, sans aucun adoucissement entr'elles) diese Farben stechen stark gegeneinander ab, sind sehr abstechend; le cramoisi *tranche* fort auprès du vert, sur le vert, das Karmesinrothe sticht sehr gegen das Grüne ab; cela *tranche* trop, das sticht zu sehr ab; fg: il y a plusieurs choses qui *tranchent* trop dans ce discours, dans cet écrit, (lorsqu'elles sont d'un caractère trop différent de ce qui précède et de ce qui suit) in dieser Rede, in dieser Schrift stechen mehrere Stellen zu stark gegeneinander ab; Syn. ce qui lève les difficultés, aplanit les obstacles, est *tranchant*; ce qui entraîne le jugement est *décisif*; ce qui ne souffre plus d'opposition et interdit la réplique, est *péremptoire*, was die Schwierigkeiten hebt, alle Hindernisse wegräumt, ist tranchant (durchgreifend), was den Spruch od. das Urtheil zur Folge hat, ist décisif (entscheidend); was keinen Einspruch mehr zuläßt, und die Widerrede verbietet, ist péremptoire (unwiderruflich); *tranchant* et *décisif* se disent des personnes; l'homme *tr.* ne voit point de difficultés; l'homme *décisif* n'a point de doute, durchgreifend und entscheidend werden von Personen gesagt; der d-e Mann sieht keine Schwierigkeiten, der e-e hat keinen Zweifel.

TRANCHET (chè), *s.* Cord. (outil un peu courbe, propre à couper le cuir) Kneif; le – de plombier, de serrurier, (serv. à couper le plomb, à couper à chaud des pièces de fer) der Durchschlag od. Spaltmeißel des Bleigießers, des Schlossers.

TRANCHEUR, *s.* Pê. (celui qui ouvre la morue et en tire la grosse arête) Aufschneider.

TRANCHIS (chi), *s.* Couv. (rang d'ardoises ou de tuiles échancrées diagonalement, qu'on pose dans l'angle rentrant d'une noue) Abschnitt.

TRANCHOIR, *s.* le – ou *tailloir*, (plateau de bois sur leq. on *tranche* ou l'on coupe la viande) Hackbret, *n*; Cui. (assiette de bois sur laq. on coupe des lardons) Schneidebretchen, *n*; Vitr. (pièce de verre en forme d'une croix de Lorraine, pour mettre dans des panneaux de vitre) Zwickel.

TRANGLES, *s.* pl. Bl. (fasces rétrécies qui n'ont que

que le tiers de la largeur ord., et qui sont en nombre pair) Drittelsbladen in ungerader Zahl, *f.* pl.

TRANLER, va. Ch. (quêter un cerf au hasard, lorsqu'on ne l'a point détourné) einem Hirsch, der nicht bestätigt worden ist, auf gut Glück nachspüren; ils *tranlèrent* toute la matinée, sie spürten dem Hirsche den ganzen Morgen nach.

TRANQUILLE (ki-le), *a.* (paisible, calme, sans aucune émotion) ruhig; la mer est calme et –, das Meer ist still und r.; un temps doux et –, ein mildes, gelindes und stilles Wetter; dormir d'un somme –, r. schlafen, einen -en Schlaf haben; le médecin lui a trouvé le pouls fort –, il a eu une nuit très- –, der Arzt hat seinen Puls sehr r. gefunden, er hat eine sehr r-e Nacht gehabt; mener une vie –, ein -es Leben führen; avoir l'esprit, l'ame –, ein -es Gemüth, einen -en Geist haben; tout est – dans ses États, in seinen Staaten ist Alles r.; je suis – sur l'issue de ce procès, ich bin über den Ausgang dieses Prozesses od. Rechtshandels r.; je lui en parlerai quand il sera plus –, dans un moment plus –, ich will mit ihm darüber sprechen, wenn er -er seyn wird, in einem -ern Augenblicke; tenez-vous – là-dessus, soyez – à ce sujet, bleiben, seyen Sie hierüber, deßhalb r.; tenez-vous –, (sans vous agiter, sans remuer) bleibt r., verhaltet euch r.; laissez-moi –, laßt mich in Ruhe; Syn. on est – lorsqu'on n'a pas d'agitation d'esprit; *calme*, lorsqu'aucune passion ne trouble le cœur; *posé*, lorsqu'on ne se fatigue pas par des mouv. inutiles ou déréglés; *rassis*, lorsque les esprits ou les sens agités ont repris leur tranquillité, man ist r., wenn man keine Gemüthsbewegungen hat; still, wenn keine Leidenschaft das Herz beunruhigt; gesetzt, wenn man sich nicht durch unnütze und unregelmäßige Bewegungen ermüdet; gelassen, wenn die aufgeregten Lebensgeister od. Sinne wieder in ihre Ruhe gekommen sind.

TRANQUILLEMENT (ki-le-man), ad. (d'une man. *tranquille*) ruhig, auf eine -e Art; dormir –, r. schlafen; là, il passoit – ses jours, sa vie, hors du bruit ꝛc. da brachte er seine Tage, sein Leben r., in der Stille, fern vom Geräusch ꝛc. hin; vivre –, r., in der Stille leben; il a appris sa disgrace bien –, er hat seine Ungnade mit viel Ruhe vernommen, hat die Nachricht von seiner U. ganz r. aufgenommen.

TRANQUILLISER (ki-li-zér), va. (calmer, rendre *tranquille*) beruhigen; ce remède *tranquillise* les humeurs, dieses Mittel beruhigt die Säfte; – l'esprit, les esprits, les sens, das Gemüth, die Lebensgeister, die Sinne b.; ce qu'il dit me *tranquillise*, was er sagt, beruhigt mich; cette lettre m'a un peu -é, dieser Brief hat mich ein wenig beruhigt; 2) se –, (se reposer; se tenir, être *tranquille*) ausruhen, sich ruhig halten; que faites vous là? je me *tranquillise*, was machen Sie da? ich ruhe aus; *tranquillisez* vous là-dessus, sur ce point, sur ce sujet, b. Sie sich hierüber, über diesen Punkt, deßhalb.

TRANQUILLITÉ (ki-li-té), *f.* (état de ce qui est *tranquille*) Ruhe, *f.*; la – de l'air, de la mer, die R. od. Stille der Luft, des Meeres; il dort avec –, er schläft ruhig; rien ne trouble la – de son sommeil, nichts stört die R. seines Schlafes; passer ses jours, la vie dans une grande –, seine Tage, sein Leben in großer R. hinbringen; la – de l'esprit, de l'ame, die R. des Geistes od. des Gemüthes, der Seele; la – qui naît d'une bonne conscience, die R., die aus einem guten Gewissen entspringt; – d'ame, d'esprit, Seelenr., Gemüthsr.; la – de l'État, die R. des Staates; conserver, troubler la –, die R. erhalten, stören; Syn. – n'emporte que l'idée, la situation de repos, de calme; *paix* est cette même situation par rapport au dehors, et aux ennemis qui pourroient y causer de l'altération; *calme* est l'état qui succède à une agitation ou qui la précède. On a la – en soi-même, la *paix* avec les autres, le *calme* après l'agitation, Ruhe schließt nur den Begriff, den Zustand des Ausruhens, der Stille in sich: Friede ist eben dieser Zustand in Beziehung auf das Auswärtige, und auf die Feinde, welche eine Störung darin verursachen könnten: Stille ist der Zustand, der auf eine Bewegung folgt od. ihr vorangeht. Man hat die R. in sich selbst, F-n mit andern, St. nach der Bewegung.

TRANS–, (pré. lat. serv. à composer plu. mots français, et qui ajoute à leur signification naturelle celle de *au delà, à travers, entre*) über.., durch.. ꝛc.

TRANSACTION (tran-zak-cion), *f.* (act. de *transiger*, acte par leq. on *transige*) Vergleich, Vertrag; il étoit présent, il eut part à la –, er war bei dem -e gegenwärtig, hatte an dem -e Theil; passer une –, faire homologuer une –, einen V. machen, treffen, einen V. gerichtlich bestätigen lassen; l'un des articles de la – porte que ꝛc. einer der Artikel des -es ist des Inhaltes, daß ꝛc.; – sous seing privé, – par-devant notaire, V. mit Privatunterschrift, vor einem Notar aufgesetzter V.; CN. 467. la – ne sera valable qu'autant qu'elle aura été homologuée par ꝛc. der V. ist nur alsdann gültig, wenn er von ꝛc. bestätigt worden ist; 2049. les -s ne règlent que les différends qui s'y trouvent compris, -e dienen nur den darin begriffenen Streitigkeiten zur Entscheidung; 2055. la – faite sur des pièces qui depuis ont été reconnues fausses, est entièrement nulle, ein V., der auf Urkunden geschlossen worden, die man nachher für falsch erkannt hat, ist gänzlich nichtig; faire rescinder une –, einen V. aufheben lassen; l'action en rescision contre une –, die Aufhebungsklage gegen einen V.; 2058. l'erreur de calcul dans une – doit être réparée, ein Rechnungsfehler in einem -e muß verbessert werden; Lit. -s philosophiques, (esp. de journal de la société royale de Londres, contenant des découvertes, des expériences de physique, des observations d'astronomie ꝛc.) philosophische Abhandlungen.

TRANSALPIN, E (tran-zal-pein), *s. a.* (au-delà des Alpes, opp. à *cisalpin*) übersalpisch; l'Italie est -e par rapport à la France, Italien liegt in Hinsicht auf Frankreich jenseits der Alpen; les peuples, les pays -s, die -en Völker, Länder, die Völker, die Länder jenseits der Alpen.

TRANSBORDER (trans-), Mar. (charger du bord d'un vais. dans un autre) überschiffen; aus einem Schiffe in das andere laden.

TRANSCENDANCE (trans-çan-), *f.* (supériorité marquée, éminente d'une pers., d'une chose sur une autre) Uebergewicht, *n.* Ueberlegenheit, Erhabenheit, *f.*; la – de son mérite, de ses talents, de son génie, die E., das Außerordentliche seiner Verdienste, die Ueberl., Vorzüglichkeit seiner Talente, seines Kopfes.

TRANSCENDANT, E (trans-çan-dan), *a.* (élevé, sublime, qui excelle en son genre) vorzüglich, erhaben; esprit, génie –, vertu -e, e-er Geist, v-er Kopf, e-e, hohe Tugend; un mérite –, des qualités -es, ein v-es Verdienst, e-e Eigenschaften; Gé. équations -es, (qui ne renferment point, co. les équations algébriques, des quantités finies, mais des différentielles ou fluxions de quantités finies) transcendente Gleichungen od. Transcendentalgleichungen, cf. *courbe, géométrie*; Phil. –, qf. *transcendantal*, (ce qui est élevé au-dessus des choses ou des êtres ord.) übersinnlich; *Transcendental..; les êtres -s, (co. Dieu, les anges ꝛc.) die ü-en Wesen; termes -s, qualités -es, (générales et universelles, qui conviennent à toutes so. d'êtres sans exception, co. *un, vrai, bon*) allgemeine Ausdrücke, Eigenschaften; imagination -e, (organisation cognitive; faculté de connoître exercée; Kant) -erkenntniß, *f.*

TRANSCENDENTAL, E, *a.* Phil. cf. *transcendant.*

TRANSCOLATION (trans-ko-la-cion), *f.* Chi., Phar. c. *filtration.*

TRANSCRIPTION (trans-krip-cion), *f.* (act. de *transcrire*) das Abschreiben; il demande tant pour la – de ce manuscrit, er verlangt so und so viel für das A. dieser Handschrift; Com. (act. de mettre, de transcrire ou de rapporter un compte d'un livre dans un autre, d'un journal dans le grand livre) das Ueberschreiben, Uebertragen von einem Buche in das andere; un tel a fait la –, der und der hat es übergeschrieben, übergetragen; CN. (act. de *transcrire*, de porter cert. actes sur des registres ou livres publics, dont sont chargés les officiers appelés *conservateurs*) die Eintragung, Einschreibung, das Eintragen ꝛc.; faire la –, demander, faire faire la –, eintragen, die E. verlangen, eintragen lassen; 939. la – des actes contenant la donation et l'acceptation ꝛc. devra être faite au bureau des hypothèques dans l'arrondissement desquels les biens sont situées, die E. der Schenkungs- und Annehmungsurkunden muß bei demjenigen Hypothekenamte geschehen, in dessen Bezirke jene Güter liegen; 2155. les frais de la –, qui peut être requise par le vendeur, sont à la charge de l'acquéreur, die Kosten der etwa vom Verkäufer verlangten E. fallen dem Käufer zur Last; 2199. dans aucun cas, les conservateurs ne peuvent refuser ni retarder la – des actes de mutation, l'inscription des droits hypothécaires ꝛc. die Hypotheken-aufseher dürfen in keinem Falle die Einschreibung der eine Eigenthumsveränderung betreffenden Urkunden, die E. hypothekarischer Rechte ꝛc. verweigern od. verzögern; opposer le défaut de –, den Mangel der E. entgegensetzen, sich auf den .. berufen.

TRANSCRIRE (trans-kri-re), va. (copier un écrit) abschreiben, eintragen, einschreiben; *transcrivez* cet acte sur le registre, tragen Sie diese Urkunde in das Gerichtsbuch od. Protokoll ein; cela est mal écrit, *transcrivez*-le, das ist schlecht geschrieben, schreibt es ab; j'ai *transcrit* toutes ses lettres, ich habe alle seine Briefe abgeschrieben; ce morceau n'est pas de lui, il l'a *transcrit* de q. livre, dieses Stück ist nicht von ihm, er hat es aus irgend einem Buche ab- od. ausgeschrieben; il ne fait que – ce qu'il a lu dans les livres, er schreibt nur ab od. aus, was er in andern Büchern gelesen hat; CN. (copier, porter un acte, une donation sur les registres des Conservateurs); – un acte, une donation sur les registres du Conservateur, eine Urkunde, eine Schenkung in das Buch des Hypothekenaufsehers eintr., einschr., cf. *conservateur*; Syn. –, signifie écrire une seconde fois, transporter sur un autre papier, porter d'un livre dans un autre; *copier*, c'est tirer un double ou des doubles, pour multiplier les exemplaires, transcrire (abschreiben, überschreiben) bedeutet zum zweiten Mahle schreiben, auf ein anderes Papier übertragen, aus einem Buche in ein anderes eintragen; copier (abschreiben) heißt eine Abschrift od. Abschriften machen, um die Exemplare zu vervielfältigen; le teneur de livres *transcrit* les articles du journal dans le grand livre; avant l'invention de l'imprimerie, il falloit *copier* les ouvrages à la main, der Buchhalter schreibt od. überträgt die Artikel od. Posten aus dem Tagbuche in das Hauptbuch; vor der Erfindung der Buchdruckerei mußte man die Werke abschreiben.

TRANSE (tran-ce), *f.* ord. pl. (frayeur, gr. appréhension d'un mal qu'on croit prochain) Angst, Bangigkeit, *f.*; il est touj. en –, er ist immer in A.; le chrétien doit touj. vivre en –, der Christ soll immer in B., in A. und Furcht leben; il est dans de grandes -s, dans des -s mortelles, er ist in großen Aengsten, in Todesängsten; les -s de la mort, die Todesangst; il est dans les -s de la mort, er ist in Todesängsten; Syn. les -s sont les violentes agitations de la peur; les *angoisses* sont les tortures de la douleur, transes druckt die heftige Unruhe der Furcht, angoisses die Qualen des Schmerzens aus.

TRANSFÉRER, I. n. (transporter, faire passer d'un lieu à un autre) (an einen andern Ort hin) bringen od. schaffen; versetzen, verlegen; – un prisonnier d'une prison à une autre, dans une autre, einen Gefangenen aus einem Gefängnisse in ein anderes b.; il a été *transféré* à la Conciergerie, er ist in die Conciergerie gebracht worden; – un corps mort, un corps saint, einen todten Körper, den Körper einer heiligen Person anderswohin b.; on *transfère* auj. ses reliques dans telle église, man bringt jetzt seine Reliquien in die und die Kirche; – un religieux, einen Ordensgeistlichen aus einem Kloster in ein anderes vers.; – un évêque d'un siège à un autre, einen Bischof von einem Bisthum auf ein anderes vers., cf. *évêché*; Constantin *transféra* le siège de l'Empire de Rome à Constantinople, Constantin verlegte den Sitz des Reichs von

Rom nach Constantinopel; – un legs, une donation, un heritage, (la chose que le testateur déclare sa volonté de les transmettre à un autre) ein Vermächtniß, eine Schenkung, eine Erbschaft auf einen andern übertragen; par l'endossement, on *transfère* la propriété d'une lettre de change, durch das Indossiren überträgt man das Eigenthum eines Wechsels auf einen Andern; – une fête, (la remettre d'un jour à un autre) ein Fest verl.; Syn. cf. *transporter*.

TRANSFIGURATION (trans-), *f.* Cath. (act. de se *transfigurer*, parl. de J. C.) **Verklärung**, *f*; la – de Notre-Seigneur, die V. unsers Herrn.

TRANSFIGURER, (changer d'une figure en une autre, parl. de J. C.) **verklären**; Jésus Christ se *transfigura* sur le Thabor, Christus wurde auf dem (Berge) Thabor verklärt.

TRANSFIL (trans-fil), *s.* Pap. (gros fil de laiton au bord de la forme) Formdrath.

TRANSFORMATION (trans-), *f.* (changement d'une forme en une autre; métamorphose) **Verwandlung**, Umbildung, Umgestaltung, Umschaffung, *f*; la – des insectes, die V. der Ziefer; la – d'une chenille en papillon, die V. einer Raupe in einen Schmetterling; les *-s* fabuleuses, die fabelhaften V en; Alg. – des équations, (opération par laq., dans des equations déterminées, on substitue au lieu de l'inconnue une fonction d'une autre inconnue) V. der Gleichungen; Gé. (réduction d'une figure ou d'un corps en un autre de même surface ou de même solidité) V.; – des axes, (opération par laq. on change la position des axes d'une courbe) V. der Achsen; Mys. (changement de l'ame contemplative, dans laq. elle est co. abimée en Dieu) die Umwandlung der Seele; das gänzliche Versenken des Gemüthes in die Gottheit; Syn. cf. *métamorphose*; fg: la *métamorphose* est une – merveilleuse, extraordinaire, étonnante, die M. ist eine wunderbare, außerordentliche, erstaunliche V.; la *m.* est une – entière, qui rend l'objet méconnoissable; la – s'arrête ord. aux apparences et aux manieres, die M. ist eine gänzliche V., welche den Gegenstand unkenntlich macht, die transformation beschränkt sich gewöhnlich auf das äußere Ansehen und Verhalten.

TRANSFORMER (trans-), va. (changer la forme d'une pers. ou d'une chose en une autre; métamorphoser) **verwandeln**, umbilden, umschaffen, umgestalten; la nature qui *transforme* les insectes, die Natur, welche die Ziefer verwandelt; les chenilles *transformées* en papillons, die in Schmetterlinge verwandelten Raupen; Ecr. la femme de Loth fut *-ée* en une statue de sel, Loths Weib wurde in eine Salzsäule verwandelt; Circé *transforma* les compagnons d'Ulisse en pourceaux, Circe verwandelte die Gefährten des Ulisses in Schweine; fg: (parl. de qn qui se déguise, qui prend diff. caractères selon ses vues et ses intérêts) il se *transforme*, il sait se – en mille façons, er nimmt tausenderlei Gestalten an, er weiß sich auf tausenderlei Art zu verstellen; fg: le démon se *transforme* en ange de lumière, der Teufel verwandelt sich in einen Engel des Lichts; Alg. – une équation, (la changer en une autre dont la forme soit différente) eine Gleichung v.; équation *-ée*, ou abs. la *transformée*, verwandelte Gleichung, die..

TRANSFUGE (trans-), *s.* Mil. (soldat qui abandonne son parti pour passer à l'ennemi) **Ueberläufer**; on eut avis par un – que *z*, man erhielt durch einen Ue. Nachricht, daß *z*; les *-s* rapportent *z*, die Ue. sagen aus, erzählen *z*; fg: (celui qui abandonne son parti pour passer dans le parti contraire) on hait les *-s* plus que les ennemis mêmes, man haßt die Ue. mehr, als die Feinde od. Gegner selbst; Syn. cf. *déserteur*.

TRANSFUSER (trans-), Chi. *z* (faire passer un liquide d'un récipient dans un autre) übergießen; aus einem Gefäß in ein anderes gießen od. fließen lassen; Méd. (transvaser, faire passer le sang du corps d'un animal dans celui d'un autre ani., pour le rajeunir, ou lui rendre la santé et la vigueur) Blut überleiten, Blut tauschen.

TRANSFUSEUR, *s.* Méd. (partisan de la transfusion) Blut-überleiter, -tauscher.

TRANSFUSION (trans-), *f.* (act. de transfuser, opération par laq. on *transfuse*) das Uebergießen; Chi. la – d'une liqueur d'un vase dans un autre, das Gießen einer Flüssigkeit aus einem Gefäße in ein anderes; Méd. la – du sang d'un corps dans un autre, die Ueberleitung des Blutes aus einem Körper in einen andern; der Bluttausch; pratiquer, faire la –, die Blut-überleitung, den Bluttausch anwenden; l'expérience de la – n'a pas réussi, der Versuch der Blut-überleitung, des Bluttausches ist nicht geglückt.

TRANSGRESSER (trans-grè-), (outrepasser, enfreindre; contrevenir à q. ordre, à q. loi) **überschreiten**, **übertreten**; cet ambassadeur a *transgressé* les ordres qu'il avoit reçus, dieser Gesandte hat die erhaltenen Befehle überschritten; Th. – les commandements de Dieu, la loi divine, die Gebote Gottes, das göttliche Gesetz übert.; la justice méconnue, les lois *transgressées*, die mißkannte Gerechtigkeit, die übertretenen Gesetze; Syn. cf. *contrevenir*.

TRANSGRESSEUR, *s.* (qui *transgresse*) **Uebertreter**; les *-s* des ordres du souverain, les *-s* des commandements de Dieu, die Ue. der Befehle des Fürsten od. Landesherrn, die Ue. der Gebote Gottes; Ecr. le – de la loi sera puni de mort, der Ue. des Gesetzes soll mit dem Tode bestraft werden.

TRANSGRESSION, *f.* (act. par laq. on transgresse une loi *z*) **Ueberschreitung**, **Uebertretung**, *f*; la – des ordres du souverain, die Ueberś. der Befehle des Fürsten; c'est une – manifeste de la loi, das ist eine offenbare Uebert. des Gesetzes; la – des commandements de Dieu, die Uebert. der Gebote Gottes.

TRANSIGER (tran-zi-jér), I. r. (passer un acte de *transaction*) sich **vergleichen**; il cherche à – avec lui, er sucht sich mit ihm zu v., sucht einen Vergleich mit ihm zu treffen; las de plaider, ils *transigèrent*, des Prozessirens od. Rechtens müde, verglichen sie sich; ils ont *transigé* de telle chose, sur tel point, sie haben sich über diese Sache, über den und den Punkt verglichen; – sous seing privé, sich auf Privat-unterschrift v.; elle *transigea* sur ses droits avec son mari, sie verglich sich mit ihrem Manne über ihre Ansprüche; CN. 467. le tuteur ne pourra – au nom du mineur qu'après *z*, der Vormund kann im Namen des Minderjährigen nicht anders einen Vergleich schließen, als nach *z*.

TRANSIR (-zir), I. t. (pénétrer et engourdir de froid) **durchdringen**, **erstarren** od. **starr machen**; il fait un vent qui me *transit*, es geht ein Wind, der mich durchdringt, mich e. od. st. macht; le froid m'a *transi*, je suis – de froid, die Kälte hat mich durchdrungen, ich bin starr vor Kälte od. Frost; ext. (parl. de l'effet que la peur et l'affliction font qf.) cette nouvelle lui *transit* le cœur, diese Nachricht erstarrte sein Herz, machte sein Herz st.; la peur le *transit*, die Furcht macht ihn st. od. e.; 2) vn. – de froid, vor Kälte e., st. seyn; ils *transissent* de peur, sie e. vor Furcht, sie werden st. vor Schrecken; fg: iro. amoureux –, (amant que l'excès de sa passion rend tremblant et interdit auprès de sa maîtresse; it. indifférent et flegmatique, qui n'aime que par calcul et intérêt, qui affecte de l'indifférence, de la froideur) furchtsamer, verzagter Liebhaber; it. kalter, gleichgültiger..; il fait l'amoureux *transi* auprès d'elle, (affecte cette passion timide..) er macht od. spielt den furchtsamen, verzagten Liebhaber bei ihr.

TRANSISSEMENT (tran-zi-ce-man), *s.* (état d'un hom. *transi*) **Erstarren**, *n.* Erstarrung, *f*; le – de froid, de peur, das E. vor Kälte, vor Furcht; à cette nouvelle, il lui prit un – universel, bei dieser Nachricht erstarrte er am ganzen Leibe, ward er ganz starr.

TRANSIT (tran-zit), o. *passavant*; payer le –, les droits de –, den Passierzettel, die Passiergebühr bezahlen; tant pour le –, so und so viel Passiergebühr; acquit de –, Zollfreischein.

TRANSITIF, VE (tran-zi-tif), *a.* Gr. **überleitend**; verbe –, (qui marque une act. qui passe d'un sujet dans un autre) -es Zeitwort; tous les verbes actifs sont *-s*, alle thätige Zeitwörter sind ü.; conjonctions *transitives*, (serv. aux *transitions*, co. au reste, du reste, or, cependant *z*) Uebergangsbindewörter; Jur. cf. *titre* (4).

TRANSITION (tran-zi-cion), *f.* (passage d'un raisonnement à un autre, man. de lier un sujet à un autre) **Uebergang**; belle –, schöner Ue.; – aisée, ingénieuse, leichter od. natürlicher Ue., sinnreicher Ue.; il passe à une nouvelle matière sans aucune –, er kommt auf einen neuen Gegenstand ohne irgend einen U.; les *-s* bien menagées font un effet agréable dans le discours, wohl angebrachte Uebergänge in einer Rede machen eine angenehme Wirkung; Expl. (séparation de la roche d'avec le filon) Steinscheidung, *f*; Mu. (man. d'adoucir le saut ou passage d'un intervalle disjoint, en y insérant des tons diatoniques) Ue.; it. (dans l'harmonie, marche fondamentale propre à changer de genre ou de ton d'une man. sensible, régulière, et qf. par des intermédiaires) Ue.

TRANSITOIRE (tran-zi-toa-re), *a.* Dd. (passager, parl. des choses du monde, eu égard à celles de l'éternité) vorübergehend, vergänglich; les choses de ce monde, d'ici-bas sont *-s*, die Dinge dieser Welt, hienieden sind vergänglich; Jur. action –, (qu'on peut intenter successivement en plu. tribunaux, opp. à *locale*) (Klage, die man bei verschiedenen Gerichtshöfen nacheinander vorbringen kann).

TRANSLATER (trans-), v. c. *traduire*; Man. – le dessin, (le passer de 5 dizaines sur dix, dans la fabrication des péruviennes) die Zeichnung übertragen.

TRANSLATEUR (trans-), v. c. *traducteur*.

TRANSLATION (trans-), *f.* (act. de *transférer* d'un lieu, d'un état, d'un jour *z* à un autre) die **Wegbringung**, **Versetzung**, **Verlegung**, *f.* das Wegbringen *z*; la – d'un corps saint, la – des reliques dans telle église, d'une église à une autre, die W., Vers. des Körpers eines Heiligen, die Vers. der Reliquien in die und die Kirche, aus einer K. in die andere; la – du siege de l'Empire, la – d'un religieux dans un autre ordre, dans une autre maison, die Verl. des Reichssitzes, die Vers. eines Ordensgeistlichen in einen andern Orden, in ein anderes Kloster; la – d'un évêque d'un siege à un autre, die Vers. eines Bischofs von einem bischöflichen Stuhle auf einen andern; la – d'un tribunal, d'un concile, die Verl. eines Gerichtshofes, einer Kirchenversammlung; la – d'un legs, (que le testateur *transfère* d'une pers. à une autre) die Uebertragung eines Vermächtnisses an einen andern, la – d'une fête, die Verl. eines Festes; célébrer la – d'un saint, (célébrer le jour auq. ses reliques ont été *transférées* d'un lieu à un autre) die Vers. eines Heiligen feiern; Syn. cf. *transporter*.

TRANSLUCIDE (trans-), *a.* Mg. (qui a q. transparence, q. éclat) **durchscheinend**; les émeraudes dont la couleur est bien foncée, ne sont que *-s*, (et non transparentes) die Smaragde, deren Farbe sehr dunkel ist, sind blos d.

TRANSLUCIDITÉ, *f.* Mg. (qualité de ce qui est *translucide*) das Durchscheinen.

TRANSMETTRE (trans-), va. (céder; mettre une chose en la possession de qn) **übertragen**; celui qui donne, *transmet* au donataire la propriété de la chose donnée, der Schenker trägt das Eigenthum der geschenkten Sache auf den Beschenkten über; il lui a *transmis* tous ses droits, er hat ihm alle seine Rechte ü.; fg: (faire passer): on *transmet* un enfant à la postérité, man überliefert ein Kind der Nachwelt; – une chose d'un lieu à un autre, eine Sache von einem Orte an einen andern versetzen; l'action de la lumière se *transmet* à travers le verre, die Wirkung des Lichtes geht durch das Glas, wird durch das Glas fortgepflanzt; certains corps *transmettent* les rayons de lumière à travers leur substance, gewisse Körper lassen die Lichtstrahlen durch ihre Masse hindurch gehen; les pères *transmettent* souvent à leurs enfants leurs vices ou leurs vertus, die Väter pflanzen öfters ihre Laster od. ihre Tugenden auf ihre Kinder fort; les sciences *z* nous ont été *transmises* par les Grecs *z*, die Wissenschaften *z* sind von den Griechen *z* auf uns übergegangen, auf uns fortgepflanzt worden; – son nom, sa gloire à la postérité, seinen Namen, seinen Ruhm auf die Nachwelt bringen.

TRANSMIGRATION, *f.* (passage d'un peuple, d'une

nation dans une autre terre, pour s'y établir) Wanderung, *f*; la – des peuples est une des causes du changement des langues, die Völker– ist eine von den Ursachen der Veränderung der Sprachen; Ecr. la – de Babylone, des enfants d'Israël à B., (transport du peuple Juif à B., et le séjour qu'il y fit) die Aus–, der Zug od. Auszug nach Babilon, der Kinder Israel nach B.; die babilonische Gefangenschaft; on compte quatre –*s* des Juifs à Babylone, man zählt vier –en der Juden nach B.; la – des ames, ou la *métempsycose*, c.

TRANSMISSIBILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *transmissible*) Uebertragbarkeit, *f.* pu.

TRANSMISSIBLE (trans-), *a.* (qui peut être *transmis*) übertragbar; ce privilège est – à ses enfants, dieses Vorrecht kann auf seine Kinder übertragen werden; il y a des droits qui ne sont pas –*s*, es gibt Rechte, welche un– sind, die man auf keinen Andern übertragen kann.

TRANSMISSION (trans-mi cion), *f.* (act. de *transmettre*) Uebertragung, *f*; la – d'un droit, d'un privilege, d'un legs ꝛc., die Ue. eines Rechtes, einer Gerechtsame, eines Vermächtnisses; venir par –, (lorsqu'on est héritier de celui dont on exerce le droit) durch Ue. zufallen, an einen kommen; Méd. c. *émission;* Phy. (propriété par laq. un corps transparent laisse passer la lumière à travers sa substance, opp. à *réflexion*); la – des rayons à travers les corps diaphanes, die Durchlassung, das Durchgehen, der Durchgang der Lichtstrahlen durch die durchsichtigen Körper; les rayons de lumière sont susceptibles de –, die Lichtstrahlen sind des Durchganges durch andere Körper fähig; 2) qf. c. *réfraction.*

TRANSMUABLE (trans-), *a.* Alc. (qui peut être changé, *transmué*) verwandelbar; les alchimistes croient les métaux –*s*, die Alchimisten od. Goldmacher halten die Metalle für v., glauben, daß die .. sich verwandeln lassen.

TRANSMUER, *a.* Alc. (changer, transformer les métaux moins précieux en métaux d'un plus grand prix) verwandeln; on a cherché long-temps le secret de – tous les métaux en or, man hat lange das Geheimniß gesucht, alle Metalle in Gold zu v.; – l'étain en argent, das Zinn in Silber v.

TRANSMUTABILITÉ, *f.* (propriété de ce qui est *transmuable*) Verwandelbarkeit, *f*; la – des métaux, die V. der Metalle.

TRANSMUTABLE, *a.* hn. insectes –*s*, (qui subissent des métamorphoses) Ziefer, mit denen Verwandlungen vorgehen.

TRANSMUTATION, *f.* Alc. (changement d'un métal en un autre plus précieux) Verwandlung, *f*; – métallique, metallische V.; la – des métaux en or, die V. der Metalle in Gold; la – réciproque des éléments, (dans l'anc. philosophie) die wechselseitige V. der Elemente; Gé. (réduction ou changement d'une figure, ou d'un corps en un autre de même aire ou de même solidité, mais d'une forme différente; ex. d'un triangle en un carré ꝛc.) V. (einer Figur in eine andere, eines Körpers in einen andern); Gé. subl. (changement d'une courbe en une autre de même genre et de même ordre) V. (einer krummen Linie in eine andere von gleicher Art und Ordnung); Syn. cf. *métamorphose.*

TRANSPARENCE ou DIAPHANÉITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *transparent*) Durchsichtigkeit, *f*; la – de l'eau, du verre, du diamant, die D. des Wassers, des Glases, des Diamantes; une émeraude d'une belle –, ein schön durchsichtiger Smaragd.

TRANSPARENT (trans-pa ran), *s.* Cal. (papier où sont tracées des lignes noires, et qu'on met sous le papier, pour écrire plus droit) Linienblatt, *n*; écrire avec un –, mit einem –e schreiben; il ne sauroit écrire sans –, er kann nicht ohne L. schreiben; 2) (papier huilé, derrière laq. on place des lumières, dans les décorations) Durchsichtsbild, -gemälde, *n*; une illumination en –*s*, eine Beleuchtung mit D–ern; Phy. (morceau de toile ou de taffetas blanc bien tendu, sur leq. on reçoit, dans un lieu obscur, les rayons du soleil qu'on y fait entrer, pour faire des expériences sur la lumière) Lichtfang; 3) –, *e*, *a.* (diaphane, au travers de quoi l'on voit les objets, opp. à *opaque*) durchsichtig; les corps –*s*, die d–en Körper; le diamant, le verre est –, l'eau est –*e*, der Diamant, das Glas ist d., das Wasser ist d.; An. la cornée –*e*, (partie centrale de la cornée qui laisse passer les rayons visuels; opp. à cornée *opaque* ou *blanc de l'œil*) die d–e Hornhaut; Syn. cf. *diaphane.*

TRANSPERCER (trans-), va. (percer de part en part, pu. au propre) durch-stechen, -stoßen, -bohren; la balle, le coup qu'il reçut le *transperça*, die Kugel, der Schuß od. Stich, den er bekam, durchbohrte ihn; il eut le bras *transpercé* d'un coup d'épée, er bekam einen Stich durch den Arm; fg: – le cœur, (le pénétrer de douleur) vl. das Herz durchb., durch das H. gehen; cela me *transperce*, (vous me *transpercez*) le cœur, das geht mir durch das Herz, (Sie durchb. mir das Herz); cela me *transperce* de douleur, das schmerzt mich in der Seele, thut mir in der Seele weh.

TRANSPIRABLE, *a.* Méd. (qui peut sortir par la *transpiration*) ausdünstbar; fluide –, humeurs –*s*, –e Flüssigkeit, –e Feuchtigkeiten, Säfte.

TRANSPIRATION (trans-), *f.* (sortie imperceptible des humeurs par les pores de la peau, vulg. *sueur*) Ausdünstung, *f*; la – insensible, (par les pores) die unmerkliche A.; l'exercice facilite la –, die Bewegung erleichtert die A.; – abondante, starke A.; ce mal se guérit par la seule –, dieses Uebel wird durch bloße A. gehoben; il a été guéri par insensible –, er ist durch unmerkliche A. geheilt worden; la – insensible fait qf. plus d'effet que ꝛc., die unmerkliche A. thut zuweilen mehr Wirkung als ꝛc.; la – des plantes, (par les vais. excréteurs ou digestifs) die A. der Pflanzen.

TRANSPIRER, vn. (s'exhaler, sortir du corps par la *transpiration*) ausdunsten; les humeurs *transpirent* à travers la peau, die Feuchtigkeiten dunsten durch die Haut aus; il a pris un bain chaud, pour faire – les humeurs plus facilement, er hat ein warmes Bad genommen, um die Ausdünstung der Feuchtigkeiten zu erleichtern; 2) (parl. des corps mêmes et de la peau par où les humeurs transpirent) il y a des corps, des personnes qui *transpirent* facilement, bc., es gibt Körper, Personen, welche leicht, stark a.; les animaux qui *transpirent* bc. s'en portent mieux, Thiere, welche stark a., befinden sich um so besser; la peau de ces animaux est si serrée, qu'elle *transpire* peu, die Haut dieser Thiere ist so dicht, daß sie wenig ausdunstet; certaines plantes *transpirent* bc., gewisse Pflanzen dunsten stark aus; on *transpire* bc. en été, im Sommer dunstet man stark aus; 3) imp. il *transpire* plus d'humeurs par les pores, qu'il n'en sort par ꝛc., es dunsten mehr Feuchtigkeiten durch die Schweißlöcher aus, als durch ꝛc. abgehen; fg: il *transpire* qh de cette affaire, (on commence à en découvrir, à en pénétrer qh.) es verlautet etwas von dieser Sache, diese Sache fängt an bekannt od. ruchtbar zu werden, tenez la chose bien secrète; s'il en *transpire* qh., je ꝛc., halten Sie die Sache recht geheim; wenn etwas davon auskommt od. ruchtbar wird, so ꝛc.; rien n'a encore –*é* des préliminaires des négociations, es ist noch nichts von den vorläufigen Punkten der Unterhandlungen bekannt geworden.

TRANSPLANTATEUR, *s.* Méd. (partisan de la méthode de la *transplantation*) Anhänger der Versetzungs- od. Ueberleitungs-kur.

TRANSPLANTATION, *f.* (act. de *transplanter*) Verpflanzung, Versetzung, *f*; la – des grands arbres exige ꝛc., die V. der großen Bäume erfodert ꝛc.; les arbres des pépinières sont destinés à la –, die Bäume in den Baumschulen sind zum Verpflanzen bestimmt; le chêne résiste mieux à la – à deux ans qu'à tout autre âge, die Eiche hält im zweiten Jahre die V. besser aus, als in jedem andern Alter; Méd. (prétendue man. de guérir les maladies, en les faisant passer dans q. ani. ou plante) Versetzungs- od. Ueberleitungs-kur, *f*; vouloir guérir la fièvre ꝛc. par la –, das Fieber ꝛc. durch Versetzung od. Ueberleitung in einen andern Körper heilen wollen; il fit la – en donnant à manger à un animal un morceau chargé de la maladie, er verrichtete die V. od. Ue. der Krankheit dadurch, daß er einem Thiere einen mit dem Krankheitsstoffe verunreinigten od. geschwängerten Bissen zu fressen gab; il regarde cette plante comme la plus favorable à la –, er sieht diese Pflanze als die beste zur V. od. Ue. an; les bonnes femmes ont confiance à la –, die gemeinen Weiber glauben an die Möglichkeit der Krankheitsversetzung.

TRANSPLANTER (trans-), va. (*planter* des arbres ou plantes d'un lieu en un autre) verpflanzen, versetzen; – des arbres fruitiers ꝛc., Obstbäume v.; ces grands tilleuls ont été *transplantés*, diese großen Lindenbäume sind versetzt od. verpflanzt worden; – des laitues, de la chicorée, Lattich, Sichorien od. Wegwarten v.; – une colonie, (la faire passer d'un pays en un autre) eine Colonie vers.; c'est une maison, une famille d'Italie qui s'est –*ée* en France, das ist ein Haus, eine Familie aus Italien das (die) sich in Frankreich niedergelassen hat; à soixante ans, il quitta Paris, pour aller se – en province, im sechzigsten Jahre verließ er Paris, um sich in einer Provinz, auf dem Lande niederzulassen; Méd. (guérir par la transplantation) durch Versetzung der Krankheit heilen; il *transplanta* sa fièvre dans un chêne ꝛc., (par la ligature ꝛc.) er versetzte od. verpflanzte sein Fieber in eine Eiche ꝛc.; il prétend que les maladies se *transplantent* promptement, si l'on ꝛc., er behauptet, die Krankheiten lassen sich schnell vers., wenn man ꝛc.

TRANSPORT (trans-por, même avant une voyelle; act. par laq. on *transporte* qh) das Verführen, Ausführen; die Ausfuhr; *Transport; le – de l'or ꝛc. hors du royaume, das V. od. A., die Ausfuhr des Geldes ꝛc. aus dem Königreiche; le – de ses meubles d'une maison à l'autre, das Fortbringen od. Fortschaffen seines Hausgeräthes aus einem Hause in das andere; le – des pierres ꝛc. lui a coûté tant, das Herbeiführen od. das Wegführen der Steine hat ihm so und so viel gekostet; le – me coûte autant que la marchandise, die Fracht kostet mir so viel als die Waare; le – par eau, par terre, das V. od. A. zu Wasser, zu Lande; le malade n'est pas en état de souffrir le –, der Kranke ist nicht im Stande es auszuhalten, daß man ihn anderswohin bringe; Com. (act. par laq. le teneur de livres porte le montant de l'addition d'une page au commencement de la page suivante; it. la somme transposée) Uebertragen. *n.* Uebertragung, *f*; it. Uebertrag; faites le – de cette somme à la page suivante, tragen Sie diese Summe auf die folgende Seite über; cet article, cette somme est le –, dieser Artikel, diese Summe ist der Uebertrag; il s'est trompé dans le –, er hat sich im Uebertrage geirrt; Pra. (act. d'un off. qui va sur le lieu, pour se mettre au fait des choses) Augenschein (in einigen Landschaften: Untergang); – d'un juge, d'un commissaire, d'un expert sur les lieux, der A., den ein Richter, ein Commissär, ein Sachverständiger an Ort und Stelle einnimmt; 2) (cession juridique d'un droit qu'on a sur qh) Abtretung, Ueberlassung, *f*; il m'a fait – de ce qui lui est dû par un tel, er hat mir das, was ihm der und der schuldig ist, abgetreten, überlassen; faire – d'un billet, d'une rente, eine Anweisung, eine Rente abtreten; accepter un –, eine Abt. annehmen; je n'ai point voulu du – qu'il prétendoit me faire, ich habe nichts von der Abt. wollen, die er mir zu machen gesonnen war, ich habe nichts von dem gewollt was er mir abzutreten gedachte; CN. *créance, expropriation;* 3) fg: (passions violentes qui nous mettent en q. so. hors de nous mêmes) Ausbruch; – de joie, de colère, Ausb. von Freude, Ausb., Aufwallung von Zorn; il est dans un si grand – de joie, qu'il ne se sent pas, er ist so ganz entzückt vor Vergnügen, so ganz außer sich vor Freude daß er sich nicht kennt; dans son –, il lui promit de ꝛc., in seinem Freudentaumel versprach er ihm ꝛc.; dans un – de colère, il osa ꝛc., in einer Aufwallung von Zorn unterstand er sich; – d'amour, – amoureux, jaloux, Liebesschwindel verliebte Entzückung, eifersüchtige Aufwallung; Méd. – au cerveau, (délire passager, qui est ord. la suite d'une fièvre violente) Verrückung des Gehirnes od. Verstandes; il a une grosse fièvre, et on craint le – au cerveau, er hat ein heftiges Fieber, und man fürchtet, er werde den Verstand verlieren; it.

abs. le – est à craindre, es ist zu befürchten, es tritt eine Verrücktheit ein; il a le –, er ist verrückt, von sich; Syn. cf. *transporter*.

TRANSPORTABLE, *a.* (en état d'être *transporté*) fortbringlich, fortschiffbar, pu.; le malade, ces effets ne sont par *-s*, der Kranke, diese Dinge sind nicht fortzubringen; cela seroit plus – dans des tonneaux ꝛc., dieses würde sich eher in Fässern fortbringen, fortschaffen, verführen lassen.

TRANSPORTER (trans-), va. (*porter* d'un lieu en un autre) fort·bringen, ·führen, ·schaffen, ·tragen, verführen; – des meubles d'une maison à une autre, Hausgeräthe aus einem Hause in ein anderes bringen, schaffen; – des marchandises d'une province à l'autre, d'une ville en une autre, Waaren aus einer Landschaft in die andere, aus einer Stadt in die andere v.; – par eau, par terre, par rouliers, zu Wasser, zu Lande, auf der Achse v.; – sur un chariot, sur des traineaux, auf einem Wagen, auf Schleifen fortf. od. fortſ.; – de grands arbres, große Bäume fortſ.; les orangers ꝛc. se *transportent* sur des civières, die Pomeranzen ꝛc. werden in Tragebahren fortgebracht, fortgeschafft; – un tonneau sur une brouette, ein Faß auf einem Schubkarren führen, fortſ.; Com. – le montant des additions d'une page à la page suivante, (pour l'additionner avec les sommes qui seront portées sur cette nouvelle page) den Belauf der zusammengezählten Posten od. Summen, die Schlußsumme von einer Seite auf die andere übertragen; Pra. se – sur les lieux, (y aller, s'y rendre, ord. par autorité de justice, pour faire le procès verbal de l'état des choses) sich an Ort und Stelle verfügen, begeben; les experts, les juges se sont transportés en tel endroit, sur les lieux, die Kunstverständigen, die Richter haben sich an den und den Platz, an den Ort hinbegeben, um Augenschein einzunehmen; fg: (parl. de cert. usages, de cert. faits éloignés) pour les bien juger, il faut se – chez le peuple où cela se passoit, (il faut considérer les lieux, les circonstances, les temps ꝛc.) um sie recht zu beurtheilen, muß man sich zu dem Volke versetzen, wo dieses vorging; pour bien juger Cicéron, il faut se – aux temps de Sylla ꝛc., um über den Cicero richtig zu urtheilen, muß man sich in die Zeiten des Sylla ꝛc. verſ.; cet événement suffit pour – l'empire, (l'autorité souveraine) dans d'autres mains, dans une autre maison, dieses Ereigniß ist hinreichend, um die Herrschaft, die oberste Gewalt in andere Hände, auf ein anderes Haus zu bringen; l'empire a été *-é* d'une nation à une autre, (a passé à une autre nation) die Herrschaft ist von einer Nation auf die andere gekommen, übergegangen; – un mot du propre au figuré, (l'employer dans une signification figurée) ein Wort aus dem eigentlichen Sinne in den bildlichen übertragen, es im bildlichen Verstande gebrauchen od. nehmen; 2) (céder à un autre la propriété de qch) abtreten, überlassen, übertragen, – une créance, un droit à qn, einem eine Schuldforderung, ein Recht a., ü.; il m'a *-é* tous ses droits sur cette terre, er hat mir alle seine Rechte auf dieses Gut abgetreten, ü.; – une dette, une rente, eine Schuld, eine Rente a.; fg: la colère, la joie le *transporte* (le met hors de lui-même) der Zorn, die Freude bringt ihn außer sich; er ist vor Zorn ꝛc. außer sich: la fureur le *transporta* à un tel point, qu'il ꝛc., er kam vor Wuth so außer sich, daß er ꝛc.; *-é* d'amour, de fureur, il dit ꝛc., vor Liebe, vor Wuth außer sich, sagte er ꝛc.; la joie l'a tout *-é*, die Freude hat ihn ganz berauscht; it. abs. il étoit tout *-é*, (de joie, de plaisir) er war ganz entzückt, ganz außer sich; en recevant cette bonne nouvelle, il fut tout *-é*, beim Empfangen dieser guten Nachricht gerieth er ganz außer sich; tous les spectateurs étoient *-és*, alle Zuschauer waren entzückt; Syn. *transport* est presque touj. purement physique, ou physiquement figuré: les *transports* de l'admiration ꝛc.; *translation* est du style sacré: on *transfère* des reliques, un concile, et même un empire; – est du style ordinaire: on *transporte* les personnes et les effets par eau et sur terre; transport ist fast immer bloß körperlich, od. körperlich bildlich; das Entzücken der Bewunderung ꝛc.; translation ist der heiligen Sprache eigen; man versetzt Reliquien, man verlegt eine Kirchenversammlung, und auch den Sitz eines Reiches; transporter gehört der gemeinen Sprachart an; man schafft Personen und Dinge zu Wasser und zu Lande von einem Orte zum andern.

TRANSPOSER (trans-), va. (mettre une chose hors de l'ordre où elle devoit être) versetzen; – des mots, des phrases, (en copiant ꝛc.) Wörter, Redensarten v.; – des lignes, des pages en imprimant ꝛc., Reihen, Seiten verdrucken; le relieur a *transposé* une feuille, plu. feuillets, der Buchbinder hat einen Bogen mehrere Bogen verbunden, verheftet; cette feuille est *-ée*, dieser Bogen ist verbunden, verheftet; – des cahiers d'écriture, (les ôter du lieu où ils devroient être) geschriebene Hefte verlegen; Alg. – dans une équation, un terme ou les termes d'un membre dans l'autre, (en leur donnant des signes contraires) in einer Gleichung ein Glied od. die Glieder aus der einen Hälfte der Gleichung in die andere v.; Jeu. (à la bassette ꝛc., transporter son argent d'une carte sur une autre) übertragen; je *transpose* le paroli du valet à la dame, ich trage das Paroli von dem Buben auf die Dame über; Mu. (jouer d'un instr. ou chanter sur un ton diff. de celui sur leq. l'air est noté) versetzen, übersetzen, *transponieren; cette pièce, cette basse sont notées en *G-ré-sol*, et il les *transpose* en *C-sol-ut*, dieses Stück, dieser Baß gehen aus .., und er hat sie in .. übersetzt.

TRANSPOSITION (trans-) *f.* (renversement de l'ordre naturel et ord. des mots) Versetzung, *f.*; – élégante, vicieuse, zierliche, fehlerhafte V.; la poésie souffre plus les *-s* que la prose, die Poesie leidet die -en eher als die Prose; ces *-s* ont bonne grace dans les vers, diese -en sind in den Versen anmuthig; la langue latine use fréquemment de *-s*, die lateinische Sprache braucht häufig -en; ces épreuves, ces copies sont pleines de *-s*, (de mots, de phrases ꝛc. qui ont été *transposés*) diese Probebogen sind ganz versetzt od. verdruckt, in diesen Abschriften sind eine Menge Worte ꝛc. versetzt; ce volume est mal relié, il est plein de *-s*, dieses Heft ist schlecht eingebunden, es ist ganz verbunden od. verheftet; Alg. (act. de *transposer*, dans une équation, un terme d'un côté à l'autre;) les règles de *-s* sont fondées sur l'axiome, que ꝛc., die Regeln der -en sind auf das Axiom gegründet, daß ꝛc.; Mu. la – d'un ton à un autre, (cf. *transposer*) die V. od. das Versetzen aus einem Tone in einen andern.

TRANSSUBSTANTIATEUR, *s.* (qui croit à la *transsubstantiation*) Wandlungsglaubige.

TRANSSUBSTANTIATION (trans-subs-tan-ci-a-cion) *f.* (changement d'une substance en une autre) die Verwandlung (einer Substanz in eine andre); – naturelle, (telle que celle des aliments en la subst. de nos corps) natürliche V. der Substanzen; Cath. (changement miraculeux du pain et du vin au corps et au sang de J. C. dans l'Eucharistie) Wandlung, *f.*; la – est un des articles de la foi catholique, die W. ist ein Artikel des katholischen Glaubens; la manière dont s'opère la –, die Art, auf welche die W. bewirkt wird; nier, admettre la –, die W. leugnen, zugeben, annehmen.

TRANSSUBSTANTIER (trans-subs-tan-cier), va. Cath. (changer le pain et le vin au corps et au sang de J. C., dans l'Eucharistie) verwandeln; les paroles sacramentelles *transsubstantient* le pain et le vin au corps et au sang de J. C., (dans le sacrifice de la messe) die Einsetzungsworte v. das Brod und den Wein in den Leib und das Blut Jesu Christi; la manière dont le pain et le vin sont *-és*, die Art, auf welche das Brod und der Wein verwandelt werden.

TRANSSUDATION, *f.* (act. de *transsuder*) Durchschwitzen od. Durchschweißen; Expl. durchsickern; la – d'une plaie, d'une glande en suppuration, das D. od. Schweißen einer Wunde, einer eiternden Drüse; la – de l'eau à travers les pores d'un vase, das D. des Wassers durch die Zwischenräume eines Gefäßes; l'eau se rafraîchit par sa – par les parois des algarazas, das Wasser erhält sich frisch durch seine D. durch die Wände od. Seiten der Algarazas.

TRANSSUDER (trans-su-dé), vn. (passer au travers des pores des corps, par une esp. de sueur) durchschwitzen, durchschweißen; ausschwitzen; l'eau *transsude* à travers certains corps que l'air ne peut pénétrer, das Wasser schwitzt od. schweißt durch gewisse Körper durch, durch welche die Luft nicht dringen kann; les plantes *transsudent* par leurs pores de l'air vital, de l'azote ꝛc., die Gewächse dunsten durch ihre Dunstlöcher Lebensluft, Stickluft aus; la résine qui *transsude* des pins ꝛc., das Harz, welches aus den Fichten ausschwitzt; l'humeur qui *transsude* d'une plaie, d'une glande, qui .. à travers la peau, par les pores, die Feuchtigkeit, welche aus einer Wunde, aus einer Drüse schweißet, welche durch die Haut, durch die Schweißlöcher ausschwitzt.

TRANSVASER (trans-), va. (verser d'un vase dans un autre, parl. des liqueurs) umfüllen; – du vin, Wein ꝛc.; ce vin, ces bouteilles ont un dépôt, il faut les –, dieser Wein hat, diese Flaschen haben einen Satz, man muß ihn, sie u.

TRANSVERSAIRE, *s. a.* An. (qui app. aux apophyses *transverses* du cou); le grand – du cou, der große Halsquermuskel; le – grêle ou – collatéral du cou, der dünne H., oder der untere Nackenmuskel; les petits *-s* du cou, die kleinen -n; le muscle – épineux du cou, der stachelige H.; les *-s* du dos, die Quermuskeln des Rückens.

TRANSVERSAL, E, *a.* Gé. (qui *traverse*, qui coupe, qui a une direction en *travers* ou parallèlement à la base, ou dans le sens de la largeur d'un corps) Quer..., Zwerch...; l'axe – d'une hyperbole, (le 1er axe de cette courbe) die -achse einer Hyperbel; ligne, section *-e*, (qui *traverse*, qui coupe obliquement ou perp. q. autre ligne) -linie, *f.*; -schnitt; An. (qui est situé transversalement, par rapport au plan de division du corps ou à son plan vertical); le – ou muscle – du pied, des orteils ꝛc., der -muskel des Fußes, der großen Zehen ꝛc.; sinus – ou *transverse* de la dure-mère, der -abergang der dicken Hirnhaut; Arq. les crevasses *-es* d'un canon de fusil, (les *travers*) die -risse eines Flintenlaufes; As. les *-es*, ou lignes *-es*, (lignes sur le limbe d'un quart de cercle, entre 2 circonférences concentriques, et qui servent à subdiviser les degrés) die -linien; die Linien zur Unterabtheilung der Grade eines Bogens; Bo. (dirigé ou fixé parallèlement à la base); direction *-e*, cloison *-e*, -richtung, -scheidewand.

TRANSVERSALEMENT, ad. (d'une man. *transverse*) quer; q. durch; überzwerch; in die Quere, nach der Q.; cette ligne coupe ce carré –, diese Linie durchschneidet dieses Viereck q. od. in die Q.; les parties du corps situées –, die q. liegenden Theile des Körpers.

TRANSVERSE, *a.* An. (oblique) quer, schräg; muscle –, Quermuskel; cf. *transversal*; Gé. cf. *diamètre*.

TRANTRAN, *s.* (le cours de cert. aff., la man. de les conduire) fa. Schlendergang, fa. Schlendrian; il entend, il sait le –, er versteht, er weiß den S.; il sait le – du palais, des affaires, er weiß od. kennt den S. der Gerichte, der Geschäfte.

TRAPAN, *s.* Arc. (le haut de l'escalier où finit la rampe, où finit la charpente) pu. Schlußabsatz (einer Treppe); l'ap. (planche percée de trous, sur leq. on met égoutter une forme à papier) Abtropfbret, *n.*

TRAPE ou ATTRAPE, *f.* Mar. (corde de retenue) Aufhalter, Abhalter; Dist. (plaque de fer qui ferme l'ouverture qui est au-devant d'un fourneau) Ofenschieber; Schiebblech, *n.*

TRAPER, vn. Jar. (être beau, bien venu, ramassé, ord. parl. des melons) sich schön formen; un melon qui *trape*, un melon bien *trapé*, eine Melone, welche sich schön formt, einen schönen Wuchs bekommt; eine schön geformte, hübsch gewachsene M.

TRAPETTE, *f.* Soi. (baguette de roseau, posée entre les lisses de fond du métier et celles de rabat, serv. à faire retomber les fils demeurés suspendus après le passage des navettes) Fallstäbchen, *n.*

TRAPEZE, *s.* Gé. (figure plane à 4 côtés inégaux, dont 2 sont parallèles) Trapez, *n.*; les quatre côtés d'un –, die vier Seiten eines -es; couper les diagonales d'un – en deux parties égales, die Querlinien eines -es in zwei gleiche Theile theilen; An. os – ou *trapézoïde* (un des os du carpe, comparé à

un –) das vieleckige Handwurzelbein; muscle –, (dorso scapulaire) Mönchskappenmuskel; der große viereckige Schultermuskel; der Tischmuskel der Schulter.

TRAPEZIEN, NE, *a.* Cris. (à surface composée de trapèzes) trapezisch; cristal –, -er Kristall.

TRAPEZIFORME, *a.* Bo., Gé. (de la *forme* d'un *trapèze*) trapezförmig; une adiante à folioles -s, ein Farn mit -en Blättchen; figure –, -e od. trapezähnliche Figur; An. c. *trapézoïde*.

TRAPEZOIDE, *a.* An. (de la *forme* d'un trapèze, qui y ress.) trapezähnlich; os –, (un des os du carpe) cf. *trapèze*; ligament –, (qui unit l'omoplate à la clavicule) -e Band; Cris. cristal –, -er Kristall; Gé. un –, une figure –, (qui forme un *trapèze*) eine Trapezoide, eine -e Figur.

TRAPP, *s.* Mg. (variété de la roche cornéenne, qui est très-propre à servir de pi. de touche, et ress. qf. tellement au basalte, qu'on ne peut presque la discerner) Trapp.

TRAPPE, *f.* Arc. (esp. de porte couché sur une ouverture, au niveau du plancher) Fallthür, *f*; lever, baisser la –, die F. aufziehen, aufheben, öffnen; die F. niederlassen; la – étoit ouverte, il tomba dans la cave ꝛc., die F. war offen, er fiel in den Keller ꝛc. hinab; monter au grenier par la –, durch die F. auf den Speicher gehen; it. (porte ou fenêtre qui se hausse et se baisse dans une coulisse) Klappthür, *f*; -fenster, *n*; fermer la – du colombier, den Schlag, die Klappe an einem Taubenhause zumachen; il y a ord. des -s aux loges des bêtes farouches, in den Behältnissen für die wilden Thiere sind gewöhnlich -en; 2) (so. de piège pour prendre cert. animaux qui tombent dans un trou couvert d'une bascule ou de branchages) Falle, Fallgrube, *f*; tendre, dresser une –, eine Falle stellen, richten; le renard s'est pris dans la –, der Fuchs hat sich in der Falle gefangen; prendre des oiseaux, de petits animaux avec des -s, (qu'on tend au-dessus de trous pratiqués dans la terre, pendant l'hiver) Vögel, kleine Thiere in Fallen od. Fallg-n fangen; 3) (ordre de religieux connus par leur vie austère et solitaire, dont la 1e maison, dite *abbaye de la* –, fondée en 1140, dans une gr. vallon de la province du Perche, étoit entourée de collines, de forêts et de lacs) Trappisten-orden; les moines ou religieux de la –, die Mönche od. Klostergeistlichen vom T.; l'abbaye de la –, die Abtei la Trappe.

TRAPPISTE, *s.* (religieux ou moine de la Trappe (3)) [Trappist.

TRAPU, E, *a.* (gros et court, parl. des hom. et des ani.) untersetzt; un petit homme –, une femme -e, ein kleiner -er Mann; eine -e Frau; un cheval –, ein -es Pferd; Syn. cf. *nabot*.

TRAQUE, cf. Ch. (act. de *traquer*, battue dans le bois) Treibjagen, *n*; la – dura plu. jours, das T. dauerte mehrere Tage; faire une – dans un bois, ein T. in einem Walde anstellen; Fin. (à Nantes, droit qui se prélevoit sur un nombre de 10 cuirs à poil) Häutezoll; Mar. (nombre de 3 avirons) ein Stall von drei Riemen.

TRAQUENARD (nar), *s.* Ma. (esp. d'entre pas ou d'amble rompu) Halbpaß; ce cheval va le –, est un –, ... geht den H., ist ein -gänger; Ch. (piège, composé d'ais rangés en forme de cercueils, pour attraper les renards, les fouines, les putois ꝛc.) Falle, *f*; prendre des belettes ꝛc. au –, Wiesel in einer F. fangen; Dan. (so. de danse gaie qui étoit autref. en usage, et s'exécutait avec des mouv. particuliers du corps) id.

TRAQUER (kér), va. Ch. (battre un bois en formant une enceinte et la resserrant touj., pour obliger le gibier d'entrer dans les toiles, ou de passer sous les coups des chasseurs) treiben; ein Treibjagen anstellen; umstellen; les paysans commandés pour –, die zum Treiben od. Treibj. bestellten Bauern; – un bois pour prendre un loup, einen Wald u., um einen Wolf zu fangen; – un loup dans un bois, einen Wolf in einem Walde u., f.; ext. (parl. de tout ce qu'on resserre dans une enceinte pour le prendre) – des voleurs, des contrebandiers, Diebe, Schleichhändler umzingeln.

TRAQUET (kè), *s.* Ch. (piège qu'on tend aux bêtes puantes) Falle, Fuchs-, Marder-, Iltis- ꝛc.; il trouva (dans le bois ꝛc.) un renard pris au –, er fand einen in einer F. gefangenen Fuchs; P. fg: donner dans le –, (dans le piège, se laisser tromper par q. artifice) in die F. gehen; il donna dans le – comme un sot, er geht in die F., wie ein Dummkopf; Charp. ꝛc. le – d'un moulin, (cliquet, petite soupape dont le mouv. fait ouvrir la tremie et tomber du grain sous la meule) der Rührnagel an einer Mühle; die Mühlklapper; fa. (d'une pers. qui parle be) c'est un – de moulin, sie ist eine Klappermühle, ein Plappermaul; sa langue va comme un – de moulin, ihre Zunge geht wie eine M.; Hn. le –, ou *groulard*, (petit ois. du genre fauvette) Stelze, le – blanc ou embérize, das Weißkehlchen; le tarier, le clignot et autres -s, die große S., die Brillen-, und andere -nsarten.

TRAQUEUR (keur), *s.* (celui qu'on emploie pour *traquer*) Treiber; il y avoit cinquante -s, es waren fünfzig T. da.

TRASI, *s.* Bo. (nom. vulg. du souchet long, bon à manger; la racine bonne pour les maux de poitrine, pour la dyssenterie) Erdmandel, *f*.

TRASS, *s.* Mg. cf. *pierre*, (IV).

TRASTRAVAT, *s. a.* Ma. un –, un cheval –, (qui a des balzanes ou marques blanches aux 2 pieds disposés en diagonale ou en croix de St. André, opp. à *travat*) ein Pferd mit zwei weiß gezeichneten Füßen über das Kreuz; le cheval travat, ainsi que le –, ne sont pas estimés, die Pferde, welche zwei weiß gezeichnete Füße über das Kreuz od. auf der einen Seite haben, sind nicht geschätzt.

TRATTE, *f.* Charp. (grosses pièces de bois, posées au-dessus de la chaise du moulin à vent, et qui en portent la cage) Trageriegel.

TRAUMATIQUE, *s. a.* Méd. les -s, les remèdes -s, vulg. les *vulnéraires*, (pour guérir les plaies) die Wundmittel.

TRAVADE ou TRAVATE, *f.* Mar. (vent accompagné d'orages, et si changeant, que qf. il parcourt en une heure les 32 points du compas) umlaufender, mit Blitz und Donner begleiteter Wind; les -s se font sentir sur les côtes de Guinée ꝛc., die umlaufenden Winde lassen sich an den Küsten von Guinea verspüren.

TRAVAIL, lm. *s.* pl. *travaux*, (labeur, peine de corps ou d'esprit qu'on prend, fatigue qu'on se donne pour faire qc) Arbeit, *f*; grand, long –, un – pénible, ennuyeux, große, langwierige A.; eine mühsame, langweilige A.; s'accoutumer, s'endurcir, se faire au –, à un –, sich an die A. gewöhnen, sich zur A. abhärten; der. A., einer A. gewohnt werden; se mettre au –, se plaire au –, an die A. gehen; Freude an der A. haben; quitter le –, aimer, fuir le –, die A. aufgeben od. von der A. weggehen; die A. lieben, fliehen; il étoit au –, je l'ai trouvé au –, er war an der A.; ich habe ihn an der A., über der A. angetroffen; détourner qn du –, de son –, einen von der A., von seiner A. abhalten; faire cesser le –, die A. einstellen; le *travaux* du corps, les -x champêtres, die Körper-en, körperlichen -en; les *travaux* apostoliques, les – de l'épiscopat, die apostolische, bischöfliche Verrichtungen; homme de –, (qui gagne sa vie par le – de ses mains, sans être attaché à aucun métier particulier) Hand-arbeiter, Tagelöhner; les gens de –, ou *hommes de peine*, ou *manouvriers*, (destinés à des ouvrages laborieux) die H. od. T.; c'est un homme de grand –, (qui est fort laborieux, qui fait be. de besogne) er ist ein großer Arbeiter, ein äußerst arbeitsamer Mann; Fau. oiseau d'un grand –, (fort dans son vol, patient, qui ne se rebute point) ausdauernder, unermüdlicher Falke; Méd. – d'enfant, ou abs. –, (les opérations de la nature pour procurer l'accouchement) Geburtsarbeit, *f*; elle est en –, en – d'enfant, sie ist in Kindesnöthen; son – fut long et périlleux, ihre Entbindung dauerte lange und war gefährlich; la sage-femme l'a mise trop tôt en –, die Hebamme hat sie zu bald arbeiten lassen; 2) (l'ouvrage même, de q. nature qu'il soit, fait ou à faire) A.; un beau –, (d'une belle exécution) eine schöne, gut ausgeführte A.; ce Dictionnaire est un grand –, dieses Wörterbuch ist eine große, schwere A.; un – qui a duré long temps à faire, eine A., die lange Zeit erfordert hat; un – de longue haleine, eine langwierige A., ein langwieriges Geschäft; – exquis, délicat, vortreffliche, zarte od. feine A.; faites-lui voir votre –, de votre –, zeigen Sie ihm Ihre A., etwas von Ihrer A.; exposer son – à la censure public, seine A. zur öffentlichen Beurtheilung ausstellen; distribuer le – aux ouvriers, den Arbeitern od. Handwerksleuten die A. austheilen, jedem seine A. anweisen; il y a pour quinze jours de –, es ist auf 14 Tage A.; entreprendre un –, eine A. unternehmen; je ne puis le faire à ce prix, il y a trop de –, ich kann es um diesen Preis nicht machen, es ist zu viel A.; rembourser les frais de labours, *travaux* et semences faits par qn, die von jemand aufgewandten Kosten der Bestellung, A. und Aussaat ersetzen; Gu. (remuement de terre que font les troupes) Schanz-; l'officier qui est à la tête du –, der Offizier, welcher über die Schanz- gesetzt ist; cet ingénieur conduisoit –, dieser Festungsbaumeister leitete die A., die Schanz-; avancer le –, die A., Schanz-, Festungs-befördern, od. mit der A. ꝛc. vorrücken; le – de cette nuit à été poussé jusqu'à tel endroit, in dieser Nacht ist man mit der A. bis an den und den Ort vorgerückt; it. ord. pl. les *travaux* des assiégés, die -en der Belagerten; beaux, grands -x, schöne, große -en, Werke; des -x avancés, vorwärts getriebene -en, Werke; visiter les -x, die -en od. Werke besichtigen; les -x de la place sont achevés, die Werke der Festung sind beendigt; ils firent une sortie pour ruiner les -x, sie machten einen Ausfall, um die -en od. Werke zu zerstören; combler les -x, die Verschanzungsgräben zufüllen, verschütten; 3) pl. (parl. de cert. entreprises remarquables) il est au terme de ses -x, er ist am Ziele seiner -en od. Unternehmungen; il poursuit ses -x, er verfolgt seine -en od. U., setzt seine -en ꝛc. eifrig fort; la mort l'a interrompu, l'a enlevé au milieu de ses -x, der Tod hat ihn mitten in seinen -en od. U. unterbrochen, weggerafft; les -x d'Hercules, (parl. des 12 entreprises que la fable lui attribue) die -en des Herkules; ce guerrier n'a pas reçu la récompense de ses -x, dieser Krieger hat den Lohn für seine Thaten nicht empfangen; les succès de l'éducation sont achetés par de longs -x, die Früchte der Erziehung werden durch lange Bemühungen erkauft; 4) –, pl. *travails*, Fin. (compte qu'un ministre rend au roi ꝛc. des aff. de son département; rapport que les commis font au ministre de celles qui leur ont été envoyées) Rechnungsablegung, Abrechnung, *f*; cela s'est fait dans le – d'hier, das ist bei der gestrigen R. geschehen od. vorgekommen; ce commis a quatre -s (et non *travaux*) par mois avec le ministre, dieser Commis hat monatlich vier Abr-en mit dem Minister; Maré. (machine de bois à 4 piliers, entre lesq. on attache les chevaux pour les ferrer) Nothstall; mettre un cheval au –, ein Pferd in den N. bringen; il y a trois -s (et non *travaux*) à cette forge, es sind drei Nothställe in dieser Schmiede; Syn. le – est une application soigneuse; le *labeur* est un – pénible; le – occupe nos forces, le *l.* exige des efforts soutenus, *travail* ist eine sorgfältige Bemühung, labeur eine beschwerliche Arbeit; die A. beschäftigt unsere Kräfte; eine schwere A. erfordert anhaltende Anstrengungen; l'homme est né pour le –; le malheureux est condamné au *l.*, der Mensch ist zur A. geboren; der Unglückliche ist zu schwerer, harter od. saurer A. verurtheilt.

TRAVAILLER (-va lyér), va. (faire une besogne, un ouvrage, se donner q. fatigue de corps ou d'esprit) arbeiten; – sans relâche, incessamment, nuit et jour, utilement, en vain, unablässig, unaufhörlich, Tag und Nacht, mit Erfolg, vergeblich a.; – la nuit, – à la lumiere, bei Nacht, bei Licht a.; – à la journée, à la tâche, à la toise, à la piece ꝛc., im Tagelohne, im Gedinge, der Ruthe nach, dem Stücke nach a., cf. *épaulée*; – pour soi, pour autrui, für sich, für einen Andern od. für Andere a.; il s'épuise à –, il se tue de –, er erschöpft sich, tödtet sich mit Arbeiten; er arbeitet sich ab, zu Tode; il est en âge de bien –, er ist im Alter, wo man recht zur Arbeit tauglich ist; – à (faire) sa fortune, – pour gagner du pain, an seinem Glücke, für seinen Unterhalt od. für sein tägliches Brod a.; – à son salut, – pour mériter le ciel, an seinem Heile od. an dem Heile seiner Seele a.; an seiner Seligkeit a.; den Himmel zu verdienen suchen; – à un ouvrage, à la vigne, à la terre, au jardi-

nage ₓ, an einem Werke, im Weinberge, in der Erde, im Garten a.; sich mit Garten-arbeit beschäftigen; – en or, en bronze, en marbre ₓ, in Gold, in Erz, in Marmor a.; – en miniature, en broderie, sich mit der Kleinmahlerei beschäftigen; Stickerei-arbeit machen; – en linge, en couture, en gants, in Weißzeug a. od. weiß nähen; Näherei-arbeit machen; Handschuhe machen od. verfertigen; – de l'aiguille, à l'aiguille, du marteau, mit der Nadel, mit dem Hammer a.; il *travaille* bien de son métier, er arbeitet gut auf seinem Handwerke; – en boutique, en chambre, in einer Bude od. in einem offenen Laden a.; zu Hause a.; keinen offenen Laden halten; – de corps, d'esprit, mit dem Körper, mit dem Verstande, Geiste od. Kopfe a.; – en grand, (sur un gr. plan, d'après une vue général et complete) im Großen a.; das Ganze umfassen; il ne sait point – en grand, il ne connoit que les détails, er kann nicht im Großen a.; er versteht blos das Geschäft im Einzelnen od. Kleinen; – au clou, (man. de natter la paille, en attachant la tête de chaque cordon à un clou à crochet) am Nagel a., Strohmatten am N. machen; – avec dureté, (sculpter, couper le bois d'une man. désagreable) hart a.; – de rivière, Cham. (ramollir une peau par le moyen de l'eau) läutern; it. Tan. (mettre les cuirs dans l'eau) aus dem Flusse a.; – en couche, ou sur couche, ou faire une couche, cf. *couche* (Par.); Arc. ce bois, ce mur, ce bâtiment *travaille*, (se déjète, les murs bouclent, et sortent de leur à-plomb, les voûtes s'écartent ₓ) dieses Holz wirft sich, reißt od. schwindet; diese Mauer wirft od. bauchet sich; dieses Gebäude weicht, senkt sich, bekommt Risse; ce plancher, cette poutre *travaille*, (s'affaisse, se dejète, parce qu'ils sont trop chargés) diese Decke, dieser Balken schlägt sich ein; les ressorts de cette machine *travaillent*, (sont dans un état trop violent) die Federn an dieser Maschine sind zu heftig angespannt, wirken zu heftig; Com. l'argent *travaille*, (lorsqu'on le fait circuler, profiter, au lieu de le laisser oisif) das Geld wuchert recht, trägt reichliche Zinsen; Econ. du vin, de la bière qui *travaille*, (qui fermente) Wein, welcher arbeitet, gährt; Bier, welches ..; quand la vigne est en fleur, le vin *travaille*, wenn der Weinstock blüht, arbeitet, gährt der Wein im Fasse; Mar. la mer *travaille*, (est fort agitée) das Meer ist ungestüm; le vaisseau *travaille*, (tangue et roule si fort, qu'il ne peut faire route) die Schiffarbeit; Méd. le poumon *travaille*, (souffre, est oppressé) die Brust arbeitet, die Lunge leidet, der Athem ist beklemmt; l'estomac *travaille*, (a de la peine à digérer) der Magen verdaut schwer; Mu. telle partie *travaille*, (fait bc. de notes et de diminutions, tandis que d'autres font des tenues, ou marchent plus posément) die und die Stimme hat viel zu singen od. zu spielen; Pt. les couleurs *travaillent*, (changent de ton avec le temps) die Farben verändern sich durch die Zeit.

II) va. (soigner, exécuter avec soin) **ausarbeiten bearbeiten**; il ne *travaille* pas assez son style, ses vers, er feilt seine Schreib-art nicht genug aus, arbeitet seine Verse nicht sorgfältig genug aus; il a –é ce discours avec soin, er hat diese Rede sorgfältig ausgearbeitet; son style est trop –é, (sent trop la recherche, le travail) seine Schreibart ist zu mühsam, zu gezwungen; ces gens-là *travaillent* bien le fer, le marbre, (le façonnent avec bc. d'art, de goût) diese Leute b. das Eisen, den Marmor gut; ouvrage bien –é, ein wohl ausgearbeitetes Werk; Boul. – la pâte, (la manier avec force et promptitude) Teig machen; einteigen; Cir. – à la main, (la cire, un flambeau, former le corps du cierge avec de la cire qui n'a pas été fondue) das Wachs mit der Hand b.; Com. –, faire – son argent, (le faire profiter, lui faire produire intérêt) sein Geld umtreiben; mit seinem Gelde wuchern; Gui. – la composition, (mêler ce qui est pris avec ce qui ne l'est pas, en faisant les glaces d'office) die Mischung untereinander rühren; – les glaces, (les mêler ensemble, pour qu'il ne se fasse pas de croûte plus dure aux parois que dans le milieu) das Gefrorne untereinander rühren; Ma. – un cheval, (l'exercer, le manier) ein Pferd herum arb., herum tummeln; un cheval trop –é, ein zu sehr abgearbeitetes, durch Herumtummeln zu stark ermüdetes Pferd; ce cheval a les jambes –ées, (fatiguées, ruinées par le travail) dieses Pferd ist steif auf den Füßen, ist rehe; 2) (tourmenter, causer de la peine) **plagen, quälen**; la fièvre l'a fort –é, das Fieber hat ihn sehr mitgenommen, gewaltig geschüttelt; un homme –é de la goutte, de la pierre ₓ, ein mit der Gicht, mit dem Steine ₓ geplagter Mensch; ce songe m'a –é toute la nuit, dieser Traum hat mich die ganze Nacht gequält; 3) se –, (se tourmenter, s'inquiéter) sich p., q., ab-arbeiten, zer-arbeiten; il se *travaille* pour rien, mal à propos, er plagt od. quält sich um nichts, umsonst, er macht sich unnöthige Mühe, vergebliche Sorge und Unruhe; il se .. en vain à chercher la pierre philosophale, er bemüht sich umsonst, den Stein der Weisen zu finden; se – l'esprit, l'imagination, seinen Geist foltern; sich ängstigen, ab-ängstigen; seine Einbildungskraft mit quälenden Vorstellungen anstrengen; sich mit allerlei Einbildungen q.

TRAVAILLEUR (-va-lyeur), *s.* (celui qui *travaille*, à q. ouvrage de corps ou d'esprit) **Arbeiter**; il est médiocre ouvrier, mais grand –, c'est un grand, un rude –, er ist ein mittelmäßiger Handelsmann, aber ein starker A.; er ist ein starker, tüchtiger, gewaltiger A.; fa. (hom. qui *travaille* bc.); prenez un tel pour tous ces ouvrages, c'est un –, nehmen Sie den und den zu allen diesen Geschäften, er ist ein rechter A.; Gu. (les pionniers) **Schanzer, Schanzgräber**; dix mille –*s* sont employés aux lignes ₓ, zehntausend S. arbeiten an den Linien ₓ; les assiégés firent une sortie et tombèrent sur les –*s*, die Belagerten thaten einen Ausfall, und fielen über die S. her.

TRAVAT (va), *s. a.* (cheval qui a des balzanes ou taches blanches aux 2 pieds du même côté, opp. à *trastravat*); c'est un –, un cheval – ou *travé*, es hat **zwei weiße Füße auf einer Seite**, ein Pferd, das z. w. F. auf e. S. hat, cf. *trastravat*.

TRAVATE, *f.* cf. *travade*.

TRAVÉ, *a.* cf. *travat*.

TRAVÉE, *f.* (espace entre 2 poutres, ou entre une poutre et le mur parallèle) **Fach**, *n;* les –*s* d'un plancher, die –e eines Fußbodens; il y a tant de –*s* à ce plancher, dieser Fußboden hat so und so viel –e; une grange de tant de –*s*, eine Scheuer von so und so viel –en; – de pont, (partie du plancher d'un pont de bois contenue entre chaque palée ou file de pieux) Brücken–; Jochspannung, *f;* – de comble, (distance d'une ferme à une autre) F. des Sparrenwerkes; Stuhlwand, *f;* – de balustres, (rang de balustres entre 2 piédestaux) Geländerdocken–; – de grille de fer, (rang de barreaux entre 2 pilastres) Gitter–; 2) (cert. espace d'après leq. on estime un ouvrage de couverture ₓ) F.; le couvreur demande tant par –, der Dachdecker verlangt so und so viel für das F.; la – des gros ouvrages de peinture est de six toises carrées, bei der groben Mahler-arbeit begreift ein F. sechs Geviertklafter.

TRAVERS (ver), *s.* (étendue d'un corps pris dans sa largeur, opp. à *long*) **Quere**, *f;* il s'en faut deux – de doigt que ces planches ne joignent, diese Breter stehen zwei Querfinger auseinander, cf. *doigt;* 2) (biais, irrégularité d'un lieu ₓ, opp. à *droit* ₓ) Schräge, Schiefe, *f.* **Unregelmäßigkeit**, *f;* il y a du – dans l'alignement de ces plantations, diese Pflanzungen sind schief angelegt, diese Anlagen sind nicht gerade abgesteckt; il y a bien du – dans ce bâtiment, es ist viel Schiefes od. Unregelmäßiges bei diesem Gebäude; il a caché les – qui sont dans son jardin, en y plantant du bois, er hat die Schrägen od. U. en seines Gartens durch Gehölzpflanzungen verborgen; Arc. ₓ le – ou la *traverse*, cf; Arq. (crevasses transversales au canon d'une arme à feu) Querrisse, pl.; Art. (cordage pour lier des canons ₓ sur leurs chariots) Bindestränge, pl.; Ef. (bûche qu'on jète sur la voie de bois, lorsqu'elle est cordée) Zugabescheit, *n;* Mar. le – (côté) d'un vaisseau, die Seite eines Schiffes; par le –, (à la hauteur, vis-à-vis, à l'opposite) gegenüber; la flotte étoit par le – de tel cap, die Flotte befand sich dem und dem Vorgebirge gegenüber; vent par le –, halber Wind; être en – de la lame, quer zwischen den Seen liegen; le – d'un aviron, (la partie supér.) das Obertheil eines Riemes; Pau. (corde qui coupe la largeur d'une raquette) die Querschnur an einem Rackette; Rel. (filet d'or le long du côté du dos d'un livre relié en veau ₓ) Goldlinie zu beiden Seiten des Rückens eines Buches; fg: (bizarrerie, caprice, irrégularité d'esprit et d'humeur) **Verkehrtheit, Schiefheit, Wunderlichkeit**, *f;* il a du – dans l'esprit, bien des – dans l'humeur, er hat etwas Verkehrtes in seinem Kopfe, in seiner Gemüthsart, er hat wunderliche Grillen im Kopfe, eine wunderliche Gemüthsart; il est plein de –, er ist voll V., W.; il a pris au – dans cette affaire, er hat in dieser Sache schiefe, verkehrte Maßregeln genommen; donner dans des –, auf V-en, Thorheiten verfallen; auf wunderliche Einfälle gerathen; se donner un –, sich von einer schiefen Seite zeigen; 2) à – le, la, les; ou au – du, de la, des; prep. **quer durch, mitten durch**; aller à – les bois, passer à – les champs, à – champs, q. od. m. d. den Wald, durch das Feld gehen; prendre à – champ, à – les terres labourées, q. Feld ein gehen; m. d. das Ackerfeld seinen Weg nehmen; ils passèrent au – d'un champ de bled, sie gingen, ritten ₓ m. d. einen Korn-acker, über ein Kornfeld; il se fit jour au – des ennemis, à – les ennemis, er bahnte sich einen Weg, er schlug sich m. d. die Feinde; il perça tout au – d'un bataillon, er drang m. d. ein Bataillon; il ne craint point les périls, il se jète tout au –, er scheut keine Gefahr, er stürzt sich m. d. herein; on voit le jour, on nous voit au – des vitres, des châssis, man sieht den Tag, das Tageslicht, man sieht uns d. die Fensterscheiben, d. die Blendfenster; regarder au – des barreaux, zwischen den Gitterstangen d. sehen; on ne voyoit le soleil qu'à – les nuages, man sah die Sonne blos d. die Wolken hindurch; P. prendre à – les choux, à – choux, (conduire son aff., aller à son but, tout droit, sans s'embarrasser d'aucune considération) gerade d., m. d. gehen, cf. *chou*, *tort;* fg: (avec les verbes voir, *découvrir*, *remarquer* ₓ) je vois clair au – de ces fenêtres, ich durchschaue diese Blendwerke, diese Spiegelfechtereien ganz; à – ces artifices, je découvre ₓ, hinter diesen Kunstgriffen erblicke, entdecke ich ₓ; au – de toutes ces suppositions, il est aisé de remarquer ₓ, d. alle diese Erdichtungen od. Vorspiegelungen hindurch kann man leicht bemerken ₓ; au – de tout ce qu'il dit, on voit bien que ₓ, d. Alles, was er sagt, scheint so viel d., daß ₓ; it. au –, (de part en part) d.; d. und d.; un coup d'épée au – du corps, au – du poumon, ein Degenstich d. den Leib, d. die Lunge; il lui passa son épée au – du corps, (le perça de part en part) er stieß ihm seinen Degen d. den Leib; 3) de –, ad. (obliquement) **schief**; si vous mettez cela de –, il ne passera pas, cela ne passera pas de –, wenn Sie das s. halten, so wird es nicht hineingehen od. durchgehen; s. wird es nicht hineingehen ₓ; cela est mis tout de –, est fait tout de –, das ist ganz s., **verkehrt** od. **überzwerch** gestellt, gelegt, angezogen, ganz v. od. ü. gemacht; ces lignes sont de –, diese Linien od. Zeilen sind s.; il prend les choses de –, il prend, entend tout de –, er nimmt die Sachen s., v.; er nimmt Alles v. auf, versteht Alles s., v.; il rapporte de – tout ce qu'on lui dit, Alles, was man ihm sagt, richtet er v. aus, erzählt er v. wieder; il fait toutes les commissions de –, er richtet alle Aufträge v. aus; il est louche, bigle, il regarde de –, er schielt, er sieht Alles s., cf. *regarder*, P. cf. *bonnet:* il a l'esprit de –, (mal fait, mal tourné) er hat einen verschrobenen Kopf; er ist ein Querkopf; 4) en –, (d'un côté à l'autre, suivant la largeur) **in die Quere; überzwerch**; la table est fort longue, il faut mettre des barres en – pour la tenir en état, der Tisch ist sehr lang, man muß Leisten in die Q. machen, damit er sich nicht werfe; Mar. se mettre en –, (en panne) aufbrassen; Syn. *à* – marque simplement l'action de passer par un milieu, et d'aller par delà, ou d'un bout à l'autre; *au* – marque surtout l'action de pénétrer dans un milieu et de le percer de part en part ou d'outre en outre. Le fil passe à – et non au – de l'aiguille; l'aiguille passe au – de l'étoffe qu'elle perce. *à travers* bedeutet blos das Mittendurchgehen, Darüberhingehen, das Gehen von einem Ende zum andern; *au travers* bezeichnet hauptsächlich das Eindringen in die Mitte, das gänzliche Durchdringen von einer Seite zur andern, das Durch-und-durchdringen; der

Faden geht durch die Nadel, nicht mitten durch die Nadel; die Nadel dringt völlig durch den Zeug welchen sie durchsticht.

TRAVERSE, *f.* (pièce de bois, qu'on met de *travers*, pour en affermir d'autres) Quer-stück, -holz, -band, *n;* -leiste, -stange, *f;* -riegel, -balken; Zwerchstück; il faut mettre là une -, des -s, hier muß man ein -stück, -hölzer, -bänder, -leisten anbringen; -s de portes, de fenêtres, de châssis, -stücke, -hölzer an Thüren, Fenstern, Rahmen; Bl. (esp. de filet, dans les armes des bâtards) -binde, *f.* Car. - de support, (bande de bois plate, qui se pose avec des chevilles sur le derrière des fourchettes du carrosse) -holz an der Hemsgabel; - de devant, (morceau de bois fixé par les deux bouts aux 2 brancards, pour y attacher les suspentes par-devant) -holz an den Schwangbäumen; Fort. (tranchée pratiquée dans le fossé, pour le passer) -wall; faire une - dans un fossé plein d'eau, einen -wall in einen Wassergraben machen; it. (retranchement pratiqué pour faire une plus longue défense, ou pour empêcher l'enfilade) -schanze, *f;* Pê. -s des bourdigues, (cloisons dirigées l'une vers l'autre, qui forment ce, des goulets qu'on nomme contelots) gegeneinander über befindliche Verschläge an den Fischzäunen; 2) (chemin qui coupe d'un lieu à un autre, par une route différente du chemin ord.) -weg; à la sortie du village, vous trouverez un chemin de -, beim Ausgange des Dorfes werden Sie einen -weg finden; prendre la -, den -weg einschlagen; il a pris par la - en avant de la ville, pour aller à, er hat den -weg vorwärts vor der Stadt eingeschlagen, um nach, zu gehen; une rue de -, une allée de -, (qui en coupe une autre) eine -straße, ein -gang od. eine -allee; Jeu. des paris de -, (qui ne sont pas du courant du jeu qu'on joue) Nebenwetten; fg: (obstacle, empêchement, opposition, affliction) Hinderniß, *n;* Widerwärtigkeit, *f.* widriger Zufall; il a bien eu des -s, a essuyé bien des -s, er hat viele H-sse, widrige Zufälle gehabt, viele W-en ausgestanden; malgré toutes les -s qu'il a eues, troß allen widrigen Zufällen, die ihm begegnet sind, troß allen H-ssen, die er zu bekämpfen hatte; après mille -s, ils crurent, nach vielen W-en glaubten sie; 3) à la -, adl. (parl. de ce qui survient inopinément, et apporte q. obstacle) in die Quere; dazwischen; le marché eût été conclu, si un tel ne fût venu à la -, ne se fût pas jeté à la -, der Handel wäre geschlossen worden, wenn der und der nicht in die Q. gekommen, nicht in den Weg getreten wäre, sich nicht d. gestellt hätte.

TRAVERSÉE, *f.* Mar. (trajet ou voyage par mer, d'une terre à une autre terre opposée) Fahrt, Ueberfahrt, *f;* la - de Bordeaux à Saint-Domingue, die F. von B. nach St. Domingo; après une heureuse -, nach einer glücklichen Ue.; périr dans la -, auf der F. od. Ue. umkommen, zu Grunde gehen; ce bâtiment est bon pour faire de petites -s, dieses Schiff od. Fahrzeug ist gut zu kurzen Ue-en.

TRAVERSER, va. (passer à *travers*, d'un côté à l'autre; it. couper) durch od. über etwas hingehen, reiten, fahren, reisen; durchreisen, durchschiffen; - une province, une campagne, un bois, eine Landschaft durchreisen; d. einen Wald g.; il *traversa* la rivière en bateau, à la nage, er setzte in einem Kahne üb. den Fluß; er schwamm d. den Fl.; sa maison est près d'ici, il n'y a, vous n'avez que la rue à -, sein Haus ist nicht weit von hier, man darf, Sie dürfen nur ü. die Gasse g.; l'allée qui *traverse* le jardin, la digue qui .. le fossé, le pont qui .. la rivière, der Baumgang, welcher den Garten durchschneidet, der Damm welcher quer d. den Graben geht, die Brücke, welche ü. den Fluß führt; it. abs. une pièce d'assemblage qui *traverse*, ein durchgehendes Fügestück; 2) (percer de part en part) durch etwas g., dringen; la pluie a *traversé* son manteau, der Regen ist d. seinen Mantel gedrungen; l'eau coule de ses habits, il est tout -é de la pluie, (tout trempé, mouillé..) das Wasser fließt von seinen Kleidern ab, er ist d. und d. naß; ce coup de mousquet lui *traversa* le corps, dieser Musketenschuß ging od. fuhr ihm d. den Leib; ce clou *traverse* la planche, dieser Nagel geht d. das Bret; une pièce de bois qui .. d'un côté à l'autre, ein ganz durchgehendes od. durchsetzendes Stück Holz; Bl. pièce -ée, (entée par q. autre pièce) ein Wappenstück, d. welches ein anderes durchgeht; Expl. - un filon, (en couper la ligne de direction, par un percement ou par un autre filon) einen Gang übersetzen; über einen Gang setzen; Ma. un cheval bien -é, (fort du dessous et large du poitrail) ein Pferd, das stark von Brust und Kreuz ist; ce cheval se *traverse*, (lorsque ses hanches et ses épaules ne sont pas exactement sur la même ligne qu'il doit décrire) .. wirft sich nach der Seite, geht in die Quere, tritt quer über, macht den Hufschlag in die Quere, *traversirt; celui-ci se *traverse* des hanches, et l'autre des épaules, dieses wirft die Hüften, jenes die Schultern nach der Seite; il se .. en reculant, (ne recule pas aussi droit qu'il a avancé) es geht rückwärts, nicht gerade; 3) fg: (susciter des obstacles, pour empêcher le succès de q. entreprise) durchkreuzen; - qn dans ses desseins, eines Absichten durchk.; - un dessein, une entreprise, einen Plan, eine Unternehmung zu hintertreiben suchen; einem Plane, Hindernisse in den Weg legen; Mar. - un navire, (lui faire présenter le côté d'un endroit qu'il doit attaquer ou défendre) ein Schiff quer legen; - l'ancre, (la mettre le long du côté du vais., pour la remettre à sa place) den Anker kippen; - la lame, (aller de bout à la ..) gerade gegen die Wellen ansegeln; quer durch die Wellen segeln; - la misaine, (haler sur l'écoute de m., pour faire entrer le point de la voile dans le vais.) die Fock einbrechen; Men. - du bois, (le raboter ou rifler sur la largeur) Holz der Quere nach hobeln od. schruben.

TRAVERSIER (sié), *s.* Mar. (petit bâtiment pour la pêche, ou pour faire de petites traversées; it. ponton propre à de petites traversées) Fährschiff, *n.* -brücke, *f;* - de chaloupe, (pièce de bois qui en lie les 2 côtés par l'avant) Querholz in einem Boote, *n;* - de port, (vent qui vient en droiture dans un port, et qui empêche d'en sortir) Wind, der gerade auf den Eingang eines Hafens steht; le - de ce port est le nord, der Gegenwind in diesem Hafen ist der Nordwind; mettre la misaine au -, (le point de la voile vis-à-vis du -) die Schothörner des Focksegels dem Gegenwinde zu richten; As. cf. *traversaire;* Pê. les -s, (so. de filets ou de drague) Art Schleppsack; it. *a.* bâteaux -s, (destinés à cette pêche) Treiber; Tis. les -s, (bâtons qui soutiennent plu. cordes, et font communiquer les marches avec les lames) die Querstöcke.

TRAVERSIER, ÈRE, *a.* Mar. (qui *traverse*); vent -, ou le - de port, c. *traversier (s.)*; barque *traversière*, (qui sert ord. à *traverser* d'un endroit à l'autre) Fährbarke; Mu. cf. *flûte;* Pê. cf. *traversier (s.)*.

TRAVERSIN (-sein), *s.* (chevet, oreiller long, qui s'étend de toute la largeur du lit, et sur leq. on repose la tête) Kopf-pfühl, Haupt-; un - de plume, ein K. von Federn; ce - n'est pas assez haut, dieser K. liegt nicht hoch genug; le - ou *traversant* d'une balance, (fléau de la balance commune) der Balken einer Wage, der Wagebalken; Bou. (gr. broche dont on traverse le ventre des moutons, pour le tenir entr'ouvert) Sperrholz, *n;* Mar. (pièce de bois du pont du vais., qui passe d'un bau à l'autre) Balkfüllung; Ton. le -, (bois qui sert à faire les planches du fond d'un tonneau, opp. à *merrain*) das Stabholz zu Bodenstücken; das Bodenholz.

TRAVERSINE (-sine), *f.* Hy. (esp. de solive qu'on entaille dans les pilots, pour faire un radier d'écluse) Bindebalken eines Pfahlwerkes; les maîtresses -s, (qui portent sur les seuils) die Haupt-; Ri. (planche sur laq. on passe d'un bateau dans un autre) Querbohle, *f.*

TRAVERSINER, va. Flot. (disposer les bûches du train, en tête et en queue) die Scheite vorn und hinten an einem Floße richten.

TRAVESTIR, 1. t. (déguiser, en faisant prendre les habits d'un autre sexe, d'une autre condition) verkleiden; on le *travestit*, il se .. en femme, (pour sortir d'une prison) man verkleidete ihn, er verkleidete sich als Frauenzimmer; on avoit *travesti* des soldats en paysans, (pour surprendre la place) man hatte Soldaten als od. in Bauern verkleidet; ainsi *travesti*, il passa au travers des ennemis, so verkleidet, kam er mitten durch die Feinde; ils se *travestissent* souvent, sie v. sich oft; fg: (parl. de qn qui change sa man. ord., qui déguise son caractère) il se *travestit*, er verstellt sich; le scélérat se *travestit* en dévot, der Bösewicht verstellte sich in einen Andächtler; je connois ce prétendu dévot, il se *travestit*, ich kenne diesen vermeintlichen Frömmler, er verstellt sich; c'est un esprit souple, facile; il se *travestit*, il a le don de se - comme il lui plaît, er ist ein geschmeidiger, beweglicher Mensch, er nimmt jede beliebige Gestalt an, er hat die Gabe, in allen beliebigen Gestalten aufzutreten; - un auteur, (le traduire librement, dans un style burlesque et si différent du sien, qu'on a de la peine à le reconnoître) einen Schriftsteller v., *travestiren; Scarron a *travesti* Virgile, Scarron hat den Virgil travestirt; - une pensée, (la déguiser, la représenter sous une forme diff.) einen Gedanken anders einkleiden, in einem andern, fremden Gewande vortragen; Syn. il faut, pour être *masqué*, se couvrir d'un faux visage; pour être *déguisé*, il faut changer ses parures ordinaires; on prend un habit très-différent de celui de son état, pour être *travesti*, um verlarvt zu seyn, muß man sich mit einem Larvengesichte bedecken; um vermummt zu seyn, muß man seinen gewöhnlichen Anzug verändern; um verkleidet zu seyn, legt man eine Kleidung an, die von der seines Standes sehr verschieden ist; on se *masque* pour aller au bal; on se *déguise* pour une intrigue; on se *travestit* pour ne pas être reconnu, man verlarvt sich, um auf den Ball zu gehen; man vermummt sich eines Liebeshandels wegen; man verkleidet sich, um nicht erkannt zu werden.

TRAVESTISSEMENT, *s.* (déguisement à l'aide de vêtements) Verkleidung, *f;* le - en paysan, die V. in einen Bauer; son - ne lui a pas réussi, seine V. ist ihm nicht geglückt; on le reconnut sous son -, man erkannte ihn unter seiner V.; Syn. *déguisement* semble supposer une difficulté d'être reconnu; - seulement l'intention de ne l'être pas, ou même seulement l'intention de s'habiller autrement qu'on n'a coutume, Vermummung scheint eine Schwierigkeit vorauszusetzen, erkannt zu werden; Verkleidung blos die Absicht, es nicht zu werden, od. gar blos die Absicht, sich anders zu kleiden, als man gewohnt ist.

TRAVON ou SOMMIER, *s.* Hy. (pièce de charpente qui traverse la largeur d'un pont de bois, sert de chapeau aux files de pieux, et porte les poutrelles des travées) Hauptbindebalken.

TRAVOUIL, lm. *s.* Fil. (dévidoir qui sert à mettre le fil en écheveaux) Garn-haspel, Strähnen-.

TRAVOUILLER (vou-lyér), vn. Fil. (dévider, avec le travouil) Garn zu Strähnen haspeln.

TRAVOUILLETTE (vou-lyè-), *f.* Fil. (petit bois pour soutenir les fusées en *travouillant*) Spindelhalter.

TRAVOUL, *s.* Mar. (bois plat, endenté, pour plier la ligne) Lien-bret *n.* -winde, *f.*

TRAVURE, *f.* Mar. (espace à l'arrière d'un bateau, où les compagnons de rivière font leur ménage) Flußschiffküche, *f.*

TRAYON (tré-ion), *s.* (bout du pis d'une vache, d'une chèvre, qu'on prend dans les doigts en *trayant*) Strich; Zitze, *f.*

TRÉ, *s.* Luth. (petite trompette des Siamois, qui donne un ton fort aigre) id. (siamisches Trompetchen).

TRÉAULE, *f.* Pê. c. *tirolle.* (cf. *quarte.*

TRÉBELLIEN, NE, ou TRÉBELLIANIQUE, *a.* Jur.

TRÉBUCHANT, *s.* Mo. (droit accordé aux off. lorsqu'en pesant des monnaies, le plateau où elles sont, quitte faiblement l'équilibre) Ausschlag; on accorde le -, le droit du - aux receveurs, aux changes, man gibt den Einnehmern bei den Wechselbanken einen kleinen A.; it. (parl. des pièces qui trébuchent) le louis est de tant de grains avec le -, der Louisd'or hat so und so viel Gräne mit dem -e; 2) *a.* cf. *trébucher.*

TRÉBUCHEMENT, *s.* (act. de trébucher, chute) V. Stolpern, *n;* it. Sturz, Fall; - de Phaéton, Sturz des Phaëton.

TRÉBUCHER, vn. (parl. des pers., faire un faux pas) stolpern, straucheln; il ne peut faire un pas sans -, er kann keinen Schritt thun, ohne zu st.; une pierre le fit -, ein Stein war Schuld, daß er stolperte, er stolperte an einem Steine; P. qui *trébuche* et ne tombe point, avance son chemin, wer stolpert und

nicht fällt, kommt weiter; fg: – dans une affaire, (broncher, faire un faux pas dans..) in einer Sache anstoßen, fehlen; 2) qf. (tomber) v. fallen; le pont fondit sous leurs pieds, et ils *trébuchèrent* dans la rivière, die Brücke brach unter ihren Füßen od. unter ihnen, und sie fielen in den Fluß; fg: – du faite des grandeurs, von dem Gipfel der Hoheit herabstürzen; Com., Mo. (parl. d'un poids qui mis sur une balance, emporte le poids qui contrepèse) **überwichtig seyn, einen Ausschlag haben**; ce louis *trébuche*, dieser Louisd'or ist ü.; ce n'est pas assez que les monnaies d'or soient entre deux fers, il faut qu'elles *trébuchent*, qu'elles soient *trébuchantes*, es ist nicht genug, daß die Goldmünzen auf der Wage ihr gehöriges Gewicht haben, sie müssen ü. seyn, einen kleinen A. geben; tous ces louis sont *trébuchants*, ont le *trébuchant*, alle diese Louisd'or sind ü., haben einen A.; Syn. on *trébuche* lorsqu'on perd l'équilibre et qu'on va tomber; on *bronche*, lorsqu'on fait un faux pas, man **stolpert**, wenn man das Gleichgewicht verliert, und im Begriffe ist zu fallen; man **stößt an**, wenn man einen Fehltritt thut; celui qui n'a pas le pied ferme est sujet à –; celui qui marche dans un mauvais chemin, est sujet à *broncher*, wer keinen festen Tritt hat, **stolpert** leicht; wer auf einem schlechten Wege geht, **stößt** leicht **an**.

TRÉBUCHET (chè), *s.* Com., Mo. (petite balance pour peser les monnaies ꝛc, et voir si elles *trébuchent*) **Goldwage**, *f*; ce – est juste, n'est pas juste, diese G. ist richtig, ist nicht richtig; Oi. le –, ou battant, (petite machine en forme de cage, dont le dessus est arrêté à un ressort si délicat, que pour peu que l'ois. y touche, il se trouve pris dans la cage, dont le dessus se *rabat*) der **Schlag**, Vogelschlag; prendre des oiseaux, des perdrix au –, Vögel, Rebhühner im S-e fangen; cet oiseau a donné dans le –, a été pris au –, .. ist in den S. gegangen, ist im S-e gefangen worden; – sans fin, (piège qui se retend de lui-même à chaque ois. qui s'y prend) S., der sich von selbst wieder stellt; fg: P. prendre qn au –, (l'engager par adresse à donner dans le piège) einen mit List fangen, in die Falle locken.

TRECE, TRECER, c. *tresse*, *tresser*.

TRECHEUR ou TRESCHEUR (tré keur), *s.* Bl. (esp. d'orle qui n'a que la moitié de sa largeur) **Saum** eines Schildes: Einfassung, *f*; le – est conduit dans le sens de l'écu, der S. läuft in der Richtung des Schildes fort; – simple, double, fleuronné, fleurdelisé, einfacher, doppelter, in Blumen auslaufender, mit Lilien verzierter S.

TRÉFILER le fil d'acier, (le dégrossir à la filière, pour en faire les aiguilles) den Stahldrath ziehen.

TRÉFILERIE ou TRIFILERIE, TIREFILIÈRE, *f.* Tir. (machine pour tirer le laiton à la filière) **Drathmühle**, *f*; 2) (attelier, endroit où l'on tire le fil de fer, où l'on tire le laiton à travers les *filières*) **Drathzieherei**, *f*; ꝛc; 3) *a.* cf. *serrure*-. [Drathzieher.

TRÉFILEUR, *s.* (qui tire le laiton ꝛc à la *filière*)

TRÈFLE, *s.* Bo. (herbe à *trois* feuilles, qui croît dans les prés et que l'on sème sur les terres, pour servir de fourrage) **Klee**; il y a bien du – dans ce pré, auf dieser Wiese gibt es viel K.; c'est une bonne herbe que le –, der K. ist ein gutes Futterkraut; un champ de –, ein -acker; semer, faucher les –*s*, K. säen, mähen; donner du – aux chevaux, den Pferden K. geben, die Pferde mit K. füttern; – des prés, ou *triolet ordinaire*, Wiesen- od. gemeiner K.; – jaune, c. *lotier*; – musqué, c. *lotier odorant*; – de Bourgogne, c. *luzerne*; – de marais où aquatique, ou – de castor, c. *ményanthe*; – odorant, bitumineux, des jardins, ou *thé des Jésuites*, (so. de – des pays chauds, à tige ligneuse, dont les feuilles blanchâtres et velues ont, ainsi que les semences, une forte odeur de bitume) wohlriechender K., Harz- od. Jesuiterthee; – à quatre feuilles, (qui porte assez souvent 4 feuilles sur une même queue) vierblätteriger K.; petit – des champs, ou *pied de lièvre*, (à épis velus, ovales) Feld- od. Hasen-; le – des montagnes, der Berg-; – rougeâtre, – incarnat, röthlicher K. fleischrother K.; – raboteux, – rude, scharfer K., rauher K.; – rouge ou houblonné, (qui ress. à du *houblon*) rother K. od. Hopfen-; – étoilé, – strié, – filiforme ꝛc, Stern-, gestreifter K., Faden- ꝛc; le – de Hollande, le – de Germanie, le – de Roussillon, der holländische K., der deutsche K., der Roussilloner K.; Bl. (figure du –, aux extrémités d'une croix); croix cantonnée de –*s*, ou croix *tréflée*, kleeblattförmiges Kreuz, Kleeblattkreuz, Jeu. (l'une des couleurs noires du jeu de cartes, qui a la figure de la feuille du –) **Kreuz**; roi de –, le dix de –, Kreuzkönig, der Kreuzzehner; jouer –, Kr. spielen; il tourne –, er schlägt Kr. um; il a tous les –*s*, er hat alle Kreuze; Lap. (gros bouton de la forme de la plante appelée –, serv. à arrêter le ruban d'un bracelet sur la barrière) Kleeknopf; Min. (fourneau de mine à 3 chambres, en forme de –) Kleeblatt; Mine mit 3 Kammern. Sc. (orn. sur les moulures, taillés à palmettes ou à fleurons) Kleezug, Kleeblattzug.

TRÉFLER, I. *n.* Min. une mine *treflée*, (dont le fourneau est en forme de *trèfle*, cf.) Kleeblattmine; dreikammerige Mine; Bl. cf. *trèfle*. Bo. feuille –*ée*, (à 3 folioles disposées co. celles du *trèfle*) kleeblattförmiges Blatt; Mo. (doubler, défigurer les empreintes d'une médaille ꝛc, faute d'avoir rengrené juste la pièce dans la matrice) verprägen; undeutlich, verworren prägen.

TRÉFLIER (lier), *s.* (titre des maîtres-chaînetiers de Paris, qui font des agraffes en *trèfle* ꝛc, d'où pendent des chaînes ou cordons auxq. les fem. attachent leurs ciseaux) Kettler od. Gürtler, welche **kleeblattförmige Gürtelhaken** verfertigen; la mode des agraffes à –, die Mode der k-n G.

TRÉFONCIER (cièr), *s. a.* Cou. (propriétaire de bois et forêts qui sont en tiers et danger ou en gruerie) **drittheiliger** Waldbesitzer; chanoine – de L., Stiftsherr zu L., mit drittheiligem Waldbesitze; le seigneur –, d. Forstherr.

TRÉFONDS (tré-fon), *s.* Cou. (propriété des mines qui peuvent exister sous un terrain) (Grundeigenthum, das mit dem Eigenthumsrechte auf die unter einem Grund und Boden befindlichen Bergwerke verbunden ist); fg: savoir le fonds et le – d'une affaire, (la posséder parfaitement) fa. eine Sache ganz genau wissen, von allen Umständen einer S. unterrichtet seyn.

TREILLAGE (tré-lya je), *s.* (assemblage de perches ou d'échalas posés et liés l'un sur l'autre par petits carrés, pour des berceaux, palissades ꝛc) **Gitterwerk**, *n*; faire un – à un espalier, ein G. an einen Spalier- od. Geländerbaum machen; un berceau de –, une palissade, une galerie, des portiques de –, eine Sommerlaube von G., eine Hecke, eine Gallerie, Bogengänge mit G.; à côté du berceau sont deux pavillons de –*s*, neben der Laube sind zwei Gartens od. Lusthäuschen mit G., zwei gegitterte ..; on fait des –*s* à différentes mailles, de 8 sur 9 pouces de large ꝛc, man macht –e mit verschiedenen Oeffnungen, 8 bis 9 Zoll weit ꝛc; les mailles d'un –, die Oeffnungen od. Zwischenräume eines –es; un – à petites mailles, ein enges G.; on peint les –*s* en vert ꝛc, man streicht das G. grün an.

TREILLAGEUR (tré-lya-jeur), *s.* (qui fait des *treillages*) Gitterwerksmacher, cf. *violon* (Méc.).

TREILLE, lm. *f.* (esp. de berceau ou de couvert fait de ceps de vigne entrelacés, soutenus par des pièces de bois, des perches ꝛc) **Weinlaube**, *f*; – de perches, de charpente, W. von Stangen, von Zimmerholz; à l'ombre d'une –, im Schatten einer W.; 2) (*treillage* le long duq. il y a de la vigne) **Geländer** von Reben, *n*; Rebeng.; une – de verjus, de muscat, ein G. von schlechten Trauben, von Muskatellertrauben; les grappes qui pendent à la –, die Trauben, welche an dem G. hängen; à l'ombre d'une –, im Schatten eines G-s; vin de –, G-wein; Poé. (parl. de toute so. de vins) der Rebensaft; 3) (cep de vigne haut monté contre une muraille ou contre un arbre) Wand- od. Baumrebe; ces –*s* sont bien exposées, diese Wandreben ꝛc haben eine gute Lage; Ard. –*s* d'ardoises, (tas d'ardoises rangées suivant leurs qualités) sortierte Schieferhaufen; Men. autref. (*grille* du chœur et des parloirs des religieuses) Gitter in dem Chore od. in den Sprachzimmern der Nonnen; Chorgitter, Sprachgitter, Pê. (filet approchant du carreau, pour prendre des chevrettes, des loches ꝛc) Senker, Senkhamen; Pt. ꝛc faire une – ou un châssis, un *treillis*, (pour craticuler, ou réduire un tableau de petit en gr., ou de gr. en petit) ein Gitter od. Gatter machen.

TREILLIS (tré-ly), *s.* (assemblage de barreaux de bois ou de fer, qui se croisent en forme de *treille*) **Gitter**, Gatter *n*; faire un – de bois, ein G. von Holz machen; – de fer pour un parloir, eisernes G. für ein Sprachzimmer; il y a un –, (une jalousie de bois) à cette fenêtre, es ist ein G. od. ein Sommerladen an diesem Fenster; il y a des – de fil d'archal aux fenêtres de cette église, (pour conserver les vitres) es sind Drath- an den Fenstern dieser Kirche; cette armoire ꝛc est garnie de –, dieser Schrank ꝛc ist mit einem G. versehen; ces soupiraux sont fermés par des –, diese Zug- od. Luftlöcher sind mit –n verschlossen; Bl. (esp. de frette, enges G.; Com. (so. de toile gommée et luisante); – noir, schwarze **Glanzleinwand**; une veste de –, eine Weste von Gl.; it. (esp. de grosse toile à faire des sacs, et dont s'habillent les manœuvres ꝛc); un habit de –, ein Kleid od. Anzug von Drillich od. Drell; Pt. ꝛc cf. *treillage*.

TREILLISSER, (tre ly-cér), va (garnir de *treillis*) **gittern**, ver-; – une fenêtre, les vitres d'une porte, (pour les conserver) ein Fenster, die Gläser an einer Thür g., ver-; les fenêtres des prisons sont *treillissées*, (de barreaux de fer qui se croisent) die Fenster in den Gefängnissen sind vergittert; porte –*ée*, (porte à claire voie, faite de barreaux qui sont seulement de haut en bas) vergitterte Thür, Gitterthür; Bl. (parl. d'un fretté le plus serré) écu –*é*, croix –*ée*, gegitterter Schild, gegittertes Kreuz; d'or –*é* d'azur, im goldenen Felde blau gegittert.

TREIZAIN, *s.* (anc. mo. de Fr., qui valait 13 deniers) Dreizehner; Écon. (13 gerbes de bled, sur lesq. on dîme ou champarte) dreizehnte Garbe.

TREIZAINE, *f.* (nombre de 13, 13 ou environ) Anzahl von **dreizehn**, d. Stück.

TREIZE, *a.* num. (nombre impair, qui contient 10 et 3 ou 12 et et 1) **dreizehn**, dreizehen, – francs, – aunes ꝛc, d. Franken, d. Ellen ꝛc; ils furent – de cet avis, ils pensèrent ainsi tous les –, sie waren zu d. dieser Meinung, sie dachten alle d. so; ils évitent d'être – à table, (par superstition) sie vermeiden es, d. od. ihrer d. am Tische zu seyn; 2) *s.* le – du mois, der -te des Monats; c'est demain le –, morgen ist der -te; it. (pour *treizième*); Grégoire –, Louis –, chapitre –, Gregor der -te, Ludwig der -te, -tes Kapitel; Jeu. Jeu du –, (où l'on tire l'un après l'autre 13 cartes, en les nommant chacune par un nombre depuis 1 jusqu'à 13, de sorte que s'il en vient une selon le rang qu'on les a nommées, on gagne tout ce qui est au jeu) Dreizehnspiel, *n*.

TREIZIÈME, *a.* (nombre d'ordre qui répond à *treize*) **dreizehnte**, (der, die, das); il est le –, elle est la – de telle compagnie, er ist der d., sie ist die d. von der und der Gesellschaft: la – place, der d. Platz; il est le – de sa classe, er ist der d. in seiner Klasse; cherchez le – chapitre, suchen Sie das d. Kapitel auf; cela est dans le – verset, das steht in dem -n Verse; 2) *s.* Arith. (la 13e partie d'un tout, exprimé dans les fractions par $\frac{1}{13}$, $\frac{2}{13}$ ꝛc) D-l; deux –*s*, trois, quatre –*s*, 2 D-l, 3, 4 D-l; Féo. payer le –, (le 13e denier du prix d'un fonds aliéné) das D-l, den -n Pfennig bezahlen; dîmer, prendre le –, (la 13e gerbe de bled) die d. Garbe einziehen, nehmen; Mu. (intervalle composé d'une octave et d'une sixte, ainsi nommé parce qu'il est formé de 12 degrés diatoniques ou de 13 sons) D-l.

TREIZIÈMEMENT, ad. (en 13e lieu) **dreizehntens**, zum Dreizehnten; –, on est convenu que ꝛc, d. ist man übereingekommen, daß ꝛc

TRELINGAGE (lein-), *s.* Mar. (cordage terminé par plu. branches, co. les pattes de bouline) Schwigtingen, f. pl.; – des étais sous les hunes, (qui sert à les affermir) S. an den Stangen unter den Marsen; – des haubans, (qui est aux gr. haubans sous les hunes, serv. à les mieux unir) S. der Puttingtaue; faux –, Schwigtleinen od. -lieren.

TRELINGUER (lein-ghér), vn. Mar. (faire usage d'un *trelingage*) **schwigten**; on *trelingue* durant l'orage, man schwigtet während des Sturmes.

TRELU, *s.* po. c. *berlue*.

TRÉMA, *s. a.* Gr. (les 2 points qu'on met qf. sur les voyelles e, i, u, co. dans *noël*, *naïf*, *Saül*) **Trennpunkte**, pl.; il faut mettre un – sur cet *i*, sur cette voyelle,

voyelle, man muß T. auf dieses i, auf diesen Selbstlauter setzen; ë est un e -, ë ist ein e mit -n, ein getrenntes e; l'ï - ou ï, das i mit -n; das getrennte i; dans Saül, il y a un ü -, in Saul ist ein u mit -n, ein getrenntes u.

TRÉMAIL, sm. c. *tramail.*

TRÉMATOPNÉS, s. pl. hn. (ordre de poi. cartilagineux, à branchies sans opercule ni membrane qui les recouvre) die Ordnung der Fische ohne Kiemendeckel.

TREMBLAIE (tran-) *f.* (lieu planté de *trembles*) mit Zitter-espen od. -pappeln bepflanzter Platz.

TREMBLANT, (tran-) *s.* Org. (battement qui rend le son d'un *tremblant*, et qui est produite par une ouverture pratiquée au porte-vent, munie d'une soupape qui ne laisse échapper le vent que par saccades) Beber, Bebezug, *Tremulant; le - doux, le - fort ou à vent perdu, der sanfte B. od. T., der starke ..; la bascule du -, (qui sert à faire lever la soupape) die Klappe an dem B. od. T.-en; ce - bat quatre fois par seconde, dieser B. od. T. macht in einer Sekunde vier Bebungen; 2) *a.* cf. *trembler.*

TREMBLANTE (tran), ou ANGUILLE ÉLECTRIQUE, *f.* ou TREMBLEUR, *s.* hn. (esp. d'anguille de Cayenne, qui produit à peu près le même *tremblement* forcé que la torpille) Zitteraal.

TREMBLE, *s.* Bo. (esp. de peuplier, dont les feuilles *tremblent* au moindre vent) Zitter-espe, *f.*; cf. *peuplier.*

TREMBLEMENT, *s.* (agitation de celui qui *tremble*) Zittern, Beben, *n*; il lui prit un grand -, es wandelt ihn ein heftiges Z. an; - de main, de nerfs, Hände-, Nerven-; de là nait, de là vient ce -, daher entsteht, daher kommt dieses Z.; le - de naissance, de vieillesse, das angeborne Z., das Z. vom Alter; - fébrile, fieberhaftes Z.; fg: (grande crainte) il faut opérer son salut avec crainte et -, man muß mit Furcht und Z. trachten selig zu werden; Mu. (so. de cadence précipitée, qui se fait en chantant, ou en jouant de q. instr.) Bebung, *f*; Triller; faire des -*s*, B-en, T. machen; Phy. - de terre, Erdbeben, *n*; ce pays est sujet à de grands -*s* de terre, in diesem Lande sind oft starke E.; Lisbonne a été renversée, cette ville a été abimée par un - de terre, Lissabon ist durch ein E. zerstört, diese Stadt ist durch ein E. untergegangen.

TREMBLER, vn. (être agité, mu par de fréquentes secousses) zittern, beben; - de froid, de peur, vor Kälte, vor Furcht z.; il étoit pâle et *tremblant*, er war blaß und zitterte; la fièvre le fait -, po. il *tremble* la fièvre, das Fieber macht ihn z., er hat den Fieberfrost; P. cf. *fièvre, grelot*; la tête, la main, les jambes lui *tremblent*, der Kopf, die Hand, die Beine z. ihm; il écrivit ces mots d'une main *tremblante*, er schrieb diese Worte mit -der Hand; tout le corps lui *tremble*, er zittert am ganzen Leibe; il *trembloit* depuis les pieds jusqu'à la tête, il.. comme la feuille, comme une feuille, er zitterte am ganzen Leibe, er.. wie ein Espenlaub; je *tremble* encore quand j'y pense, la seule idée me fait -, ich zittere noch, wenn ich daran denke, ich zittere bei dem bloßen Gedanken daran; la voix lui *tremble*, er zittert mit der Stimme; il lui dit d'une voix *tremblante*, que z., er sagte mit -der Stimme zu ihm z.; les feuilles des arbres *tremblent* au moindre vent, die Blätter der Bäume z. beim geringsten Winde; la terre *trembla* par deux fois, die Erde zitterte, erbebte zwei Mal; ce coup de tonnerre fit - les vitres, bei diesem Donnerschlage zitterten die Fenster; au bruit de l'artillerie, toute la maison *trembla*, bei dem Donner des Geschützes zitterte das ganze Haus; ce pont n'est pas ferme, quand il passe une voiture dessus, il *tremble*, diese Brücke ist nicht fest, wenn ein Wagen darüber fährt, zittert od. schwankt sie; Bou. la pièce *tremblante*, (pièce de bœuf si grasse et si entrelardée de graisse, qu'elle *tremble* au moindre mouv.) der Brustkern; Cal. (parl. d'une écriture sortie d'une main timide) les traits sont maigres, égratignés, *tremblés*, die Züge od. Striche sind dünn, mit schüchterner od. -der Hand gemacht; 2) (craindre, appréhender, avoir grand peur) ce prince, cette puissance fit - toute l'Europe; dieser Fürst, diese Macht machte ganz Europa z.; toute la terre *trembloit* devant lui, die ganze Welt zitterte vor ihm; je *tremble* de peur que cela arrive, fa. je *tremble* que cela n'arrive, ich zittere vor Furcht, daß das geschehen möchte, es ist mir angst und bange, dies möchte geschehen; je *tremble* d'avouer z., ich zittere davor, zu gestehen.

TREMBLEUR, SE, *s.* fg: (pers. qui *tremble*, qui est excessivement craintif, timide) furchtsamer, ängstlicher Mensch; Memme, *f*; il ne l'entreprendra pas, c'est un -, er wird es nicht unternehmen, er ist ein f. M.; vous ne l'engagerez pas dans cet affaire, c'est un -, Sie werden ihn nicht dahin bringen, daß er sich in diese Sache einläßt, er ist ein ä. M.; on ne peut la décider à rien, c'est une *trembleuse*, man kann sie zu keinem Entschlusse bringen, sie ist eine ängstliche Person; H. ecc. les -*s*, ou *quakers*, cf; Hn. le - ou la *tremblante*, cf; it. le -, (espèce de Surinam, de la fam. des singes) der Zitter-affe.

TREMBLOTER, vn. (dim. de *trembler*) fa. schauern; le froid le fait -, die Kälte macht ihn s.; je le trouvai tout *tremblotant* de froid, ich fand ihn ganz -d vor Kälte; il a eu peu de frisson, il a seulement *trembloté*, er hat wenig Frost gehabt, es hat ihn bloß geschauert.

TRÉMEAU, *s.* Fort. c. *merlon.*

TRÉMELLE, *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des algues) Gallerte, *f*; la - du genévrier, la - mésentère, la - lichen, die Wachholder-, die gekrösartige G.; die Flechten-; - difforme, - pourprée z., ungestaltete, purpurfarbige G.

TRÉMIE, *f.* (so. de gr. auge carrée, qui se rétrécit par le bas, dans laq. on met le bled qu'on veut moudre) Trichter (in den Mühlen), Mühl-, Rumpf; cette - tient un sac de bled, dieser T. hält einen Sack Getreide od. Korn; la - est pleine, der T. ist voll; il n'y a plus de bled dans la -, es ist kein Getreide mehr im T.; cf. *engréner, trémion*, Com. (mesure pour le sel) Salz-trichter; -maß, *n*; it. (vais. qui sert pour l'étalonage des mines et minots) (Eichmaß), *n*; Maç. la hotte ou - d'une cheminée, der Mantel eines Rauchfanges; der Kaminmantel; bandes de -, (bandes de fer serv. à soutenir la hotte ou la *trémie* d'une cheminée) Träger, Tragebänder des Rauchfangmantels.

TRÉMION, *s.* (nom des 2 pièces de bois sur lesq. est placée la *trémie*) Trichter- od. Rumpf-baum; Rumpfleiter, *f*; la trémie est portée par les -*s*, der Trichter wird von den Trichterbäumen getragen.

TRÉMOIS (moâ), *s.* Agr. (mélange de bled, d'avoine, de pois, de vesces z. semés ensemble, et que l'on coupe en vert pour fourrage) Misch-korn, -getreide -futter, *n*; semer les - ou *menus bleds*, les *mars*, das M. od. Sommerkorn, die Sommerfrüchte säen.

TRÉMOISE (moa-se), *f.* c. *torpille.*

TRÉMOLITHE, *f.* auj. *grammatite*, cf.; la - radiée, Sternschörl.

TRÉMOUSSEMENT, *s.* (act. de se *trémousser*) das Schütteln; - des ailes, du corps, - des membres, das S. der Flügel, das Schlagen mit den Flügeln, das S. des Leibes, das S. der Glieder; le - causé par une surprise, un coup z., das durch eine Ueberraschung, einen Streich, Hieb z. verursachte S., Schaudern od. Zusammenfahren.

TRÉMOUSSER, se.., (se remuer, s'agiter d'un mouv. vif et régulier) hüpfen, sich schütteln, sich regen, sich tummeln; ce n'est pas là danser, ce n'est que se -, das heißt nicht tanzen, das heißt nur h.; fg: (se donner du mouv., faire des démarches, prendre des soins pour ..); il se *trémousse* fort; er regt od. rührt sich sehr; l'affaire étoit importante, il s'est bien *trémoussé*, die Sache war wichtig, er hat sich sehr getummelt, sehr darum umgethan; donnez ordre à tout, *trémoussez*-vous, veranstaltet Alles, rührt od. tummelt euch; 2) va. (parl. des ois.); ces oiseaux *trémoussent* de l'aile, .. schlagen mit den Flügeln, flattern.

TRÉMOUSSOIR, *s.* (machine propre à se *trémousser*, à se donner du mouv., de l'exercice sans sortir de la chambre) Bewegungsmaschine, *f.*

TREMPE (tran-pe), *f.* (act., man. de *tremper* l'acier) Härtung, *f*; das Härten; donner la -, die H. geben; härten; il entend bien la - du fer, il a une bonne -, une - excellente, er versteht die H. des Eisens gut, er härtet gut, vortrefflich; la - par cémentation, die H. durch Cementation; la - à volée, (en *trempant* l'acier dans l'eau froide) die H. durch Eintauchen in kaltes Wasser; cette épée est d'une bonne -, .. hat eine gute H., ist gut gehärtet; la - de ce coutelas, de cet acier est fort bonne, est excellente, die H. dieses Stutzsäbels, dieses Stahls ist sehr gut, ist vortrefflich; faire la -, (tremper l'acier dans l'eau froide z.) den Stahl härten; fg: un esprit de bonne -, d'une bonne -, (ferme et solide) ein fester, standhafter, zuverlässiger Mann; it. (parl. d'un hom. robuste et bien constitué) c'est un corps d'une bonne -, das ist ein starker, gesunder Körper; Arf. (composition de poix fondue z., dans laq. on trempe les balles à feu, jusqu'à ce qu'elles aient acquis leur vrai calibre) die Tunke für die Brandkugeln; Amid. la mise en -, (la mise de la matière de l'amidon dans une eau sure ou aigrie) das Einsäuern; on va mettre en -, man wird jetzt einsäuern; Bras. la -, (l'eau propre à faire fermenter les grains) das Gährungswasser; Cir. (le 1er jet de cire qu'on donne aux mèches des bougies de table) die erste Tunke; Im. (act. de tremper le papier dans l'eau) das Feuchten; la belle impression dépend bc. de la - du papier, der schöne Druck hängt von dem F. des Papiers ab; la trempe doit varier suivant les diverses qualités du papier, das F. muß nach den verschiedenen Eigenschaften des Papiers auf verschiedene Art geschehen; Suc. mettre en -, (laisser tremper les formes avant de les emplir) die Formen ins Wasser legen. {pe.

TREMPEMENT, *s.* (act. de *tremper*) inu. c. *trem*-

TREMPER (tran), va. (mouiller q. corps en le mettant dans un fluide) einweichen, eintauchen od. eintunken; - le linge, - un linge dans de l'eau, die Wäsche einw., ein Stück W. im Wasser einw.; - son pain dans la sauce, sein Brod in die Brühe eint.; - du pain, une rôtie z. dans du vin, Brod, eine geröstete Brodschnitte in Wein eint.; - la soupe, (verser le bouillon sur les soupes de pain) die Suppe anrichten; - du fer, de l'acier, les aiguilles, (les plonger rouges dans l'eau froide, pour les durcir) Eisen, Stahl, die Nadeln härten; cf. *manche*; la pluie a *trempé* la terre, (l'a pénétrée, lorsqu'il a plu abondamment) .. hat die Erde durchnäßt, hat eingeweicht; - son vin, (y mettre de l'eau en assez gr. quantité) seinen Wein wässern, mit Wasser vermischen; il est tout -*é* de la pluie, ses habits sont tout -*és*, er ist vom Regen ganz durchnäßt, seine Kleider sind durch und durch naß; il est tout -*é* de sueur, (il a bc. sué) er ist von Schweiß durch und durch naß; fg: - ses mains dans le sang, (commettre un meurtre, ou le conseiller, y consentir) seine Hände in Blut tauchen; P. cf. *pain*; Im. - le papier, (le mouiller, en plonger chaque main plus ou moins dans l'eau, pour le rendre souple et propre à recevoir l'empreinte) das Papier feuchten; ce papier est bien collé, il faut le - trois ou quatre fois la main, .. ist gut geleimt, man muß das Buch drei od. vier Mahl f.; Rel. - à la colle, (mettre la colle sur le dos des livres) den Rücken der Bände mit Leim bestreichen; - les couvertures à la colle, (mettre de la colle sur le dedans, et les laisser un peu imbiber) die Decken mit L. b.; 2) vn. (demeurer q. temps dans l'eau z.) weichen, im Wasser liegen; le linge *trempe* depuis deux jours, die Wäsche liegt seit zwei Tagen im Wasser; laisser - le cuir dans l'eau, das Leder im Wasser w. lassen; faire - de la morue, (pour la dessaler) Stockfische ausw. lassen; mettre - des pois, des pruneaux, (pour les amollir) Erbsen, Zwetschken w. lassen; la viande a *trempé* trop long temps, (elle en a perdu son suc) das Fleisch ist zu lange im Wasser gelegen.

TREMPERIE, *f.* Im. (endroit destiné à tremper le papier) Feucht-kammer, *f*; -platz.

TREMPEUR, *s.* (celui qui *trempe*) Weicher.

TREMPIS (tran pi), *s.* Amid. (attelier où l'on met en *trempe*) Einsäurungsort; Carton. (auge à *tremper*) Weichkübel; Métal. (liqueur acide, dans laq. on trempe les métaux, les ouvrages de cuivre z., pour les nettoyer) Aetzwasser zum Weißsieden, *n*; Pê. (endroit où les harengères mettent dessaler la morue) Weichplatz.

TREMPLIN (tran plein), *s.* (planche élevée par une de ses extrémités, sur laq. les sauteurs courent pour s'élan-

ser et faire des sauts pétilleux) Springbret, *n*; le grand saut du -, der Hauptsprung von dem -e.

TREMPLITE, *f.* Mg. (subst. minérale, phosphorique) Tremolit.

TREMPOIR, *s.* ou trempoire, *f.* Drap. (endroit où l'on met *tremper* les pièces de drap, pour les fouler) Weichtrog; Fabr. (la cuve, où l'on met *tremper* et macérer les feuilles et les tiges de l'anil, pour préparer l'indigo) Weichküpe, Faulungs-, *f.*

TREMPURE, *f.* Jar. (parl. des terres trop imbibées d'eau, ou qui auroient besoin de pluies abondantes) Durchweichung, *f*; Meu. (poids, esp. de bascule qui sert à faire moudre à une cert. man.) Mühlschwengel.

TREMUL, *f.* Mar. (entourage de planches, pratiqué aux écoutilles des bâtiments destinés à la pêche du hareng, pour empêcher l'eau d'y entrer) Koker.

TRENTAIN (tran-), *s.* Drap. (drap de laine dont la chaîne est de *trente* fois cent fils); id. (Art Wollenzeug); Pau. (lorsqu'on a chacun *trente*) nous sommes -, wir haben beide dreißig; quand les joueurs ont chacun trente, le marqueur crie, -, wenn die Spieler beiderseits dr. haben, so ruft der Aufwärter: jeder dr!

TRENTAINE, *f.* (nombre de *trente*) dreißig Stück; ein halbes Schock; une - de louis, de chevaux z, d. Louisdor, d. Pferde.

TRENTANEL, *s.* Bo. (pla. pour la teinture; *malherbe*, ou *thymélée*, ou *garou*) Seidelbast.

TRENTE (tran-te), *a.* sp. (nombre cardinal, qui contient trois fois *dix*) dreißig; - hommes, d. Menschen od. Mann; ils, elles sont -, sie sind ihrer d.; vingt et dix font -, zwanzig und zehn machen d.; il y a - lieues d'ici à L.; es sind d. Stunden von hier bis L.; ils sont - -un, il y en a - -deux, es sind ihrer ein und d.; es sind zwei und d. da; Pau. -, (la moitié d'un jeu, qui est de 4 points, dont chacun vaut quinze) d.; ein halbes Spiel; il a -, er hat d.; 2) *s.* (le trentième) -ste; le - du mois, der -ste od. den -sten des Monats; c'est demain le -, morgen ist der -ste; Jeu. le - -un, ou - et *quarante*, ou la *belle et le flux*, (jeu qui se joue avec 52 cartes, et où celui qui a le -er - -un dans son point, ou qui en approche le plus, gagne); jouer au - -un, das Ein-und-dreißig-spiel spielen; il a - -un, er hat ein und d.; lorsqu'il y a plu. - -un, le premier qui l'a gagne, wenn mehrere ein und d. haben, so gewinnt derjenige, der es zuerst hat; - -quatre, (autre jeu qui se joue avec 16 jetons numerotés de 1 à 16, qu'on place sur 4 lignes, de man. qu'ils offrent 34 sur tous sens) das Vier-und-dreißig-spiel; - -maille, ou *rets de - mailles*, Pê. (so. de rets tramaillé, esp. de tramenu pour le poi. plat) dreimaschiges Garn zu Plattfischen; - -six-mois, ou *engagé*, Mar. (celui qui, voulant passer aux îles Antilles z, sans payer son passage au capitaine, s'engage à servir 3 ans ou 36 mois la pers. à qui le capitaine le remettra) Dreijahrsflüchtige.

TRENTIÈME (tran-thiè-me), *s.* (nombre ordinal qui répond à *trente*) dreißigste; il n'est que le -, er ist nur der d.; je n'ai que le - volume, ich habe bloß den -n Band; il, elle est dans sa - année, er ist in seinem, sie ist in ihrem -n Jahre; Arith. (3oe partie d'un tout, exprimé ord. par $\frac{1}{30}$, $\frac{2}{30}$ z) D-l *n*; je suis dans cette entreprise pour un -, ich habe ein D-l an dieser Unternehmung; deux florins et un -, et deux -*s*, zwei und ein D-lsgulden, und zwei D-lsgulden.

TREOU, *s.* Mar. (voile carrée que les galères z portent dans un gros temps) Breefock, *f.*

TRÉPAN, *s.* Chir. (instr. en forme de vilebrequin, avec une scie circulaire, pour cerner en rond et enlever un morceau du *crâne* z) Schädelbohrer, Hirn-, Hirnschalen-; *Trepan; - abaptiste, (dont la tarière a un bourrelet qui l'empêche de plonger trop avant) S. mit einem Wulste od. Anhalter; cf. *exfoliatif*, *perforatif*; - couronné, (dont la partie infér. représente une *couronne*) gekrönter S., od. S. mit der Krone; l'arbre du -, (sur leq. on monte les diff. sortes de -*s*) der Baum des -s; il prit son - et fit l'opération, er nahm seinen S., und verrichtete die Handhülfe; ouvrir une dent avec le - perforatif, mit dem Schneidebohrer eine Oeffnung in einen Zahn machen; 2) (l'opération même) Schädelbohrung; Hirnschalen-, *f*; le blessé est trop faible, il ne pourra souffrir le -, der Verwundete ist zu schwach, er wird die S. nicht aushalten können; le - est dangereux en cette saison z, in dieser Jahreszeit ist die S. gefährlich; Maç., Min. (esp. de tarière pour percer la pierre, les murs z) Renniplndel, *f.* Steinsbohrer, Drills; it. Erd-; Sc. (fer qui sert à percer le marbre z dans les endroits où l'on ne peut pas se servir du ciseau) Steinbohrer; Ser. (machine qui sert à faire tourner un foret dans une position verticale) Bogenbrille, *f.*

TRÉPANER, va. (faire l'opération du *trépan*, ord. parl. du crâne) den Schädel bohren; *trepaniren; - qn, - un os, einem d. S. b.; einen t.; einen Knochen anbohren; il fut blessé à la tête, il fallut le -, er wurde am Kopfe verwundet, man mußte ihn t., ihm den S. b., die Schädelbohrung mit ihm vornehmen; il fallut lui - l'os, man mußte ihm den Knochen a.; il a été *trépané*, on l'a ..., man hat ihm d. S. gebohrt; er ist trepanirt worden; - une dent z, (l'ouvrir avec le trépan) einen Zahn a.; - la mine, (percer le ciel d'une galerie, quand l'air n'y circule pas assez pour tenir une chandelle allumée) von oben eine Oeffnung in einen Minengang machen.

TRÉPANATION, *f.* Chir. (act. de *trépaner*) Schädelbohrung, *f*; c. *trépan* (2).

TRÉPAS (-pâ), *s.* (mort de l'homme) Tod; Hintritt, Hinscheiden, *n*; l'heure du - arrive, die Stunde des -s kommt herbei; à l'heure, au moment de son -, in der -esstunde, in dem Augenblicke seines Hinscheidens; après son -, nach seinem -e; aller de vie à -, den Schritt vom Leben zum -e machen; Poé. les horreurs du -, die Schrecken des -es; affronter, mépriser le -, dem -e trotzen, den T. verachten; un glorieux -, un - glorieux, ein rühmlicher T., ein ruhmvolles Ende; 2) anc. (passage, péage) Zoll, Durchgangszoll; le - de Loire, (bureau sur la L., où l'on payoit le droit de la traite-foraine) der Z. auf der Loire; le - St. Nazaire, der Z. bei St. N.; Mar. le -, ou *pas*, *pertuis*, (petit passage ou fil d'eau entre 2 bancs ou entre 2 terres) eine enge Durchfahrt, ein enger Kanal; Syn. - est poétique, et emporte dans son idée le passage d'une vie à l'autre; *mort* est du style ord., et signifie précisément la cessation de vivre; *décès* est plus du style du palais, et marque le retranchement du nombre des vivants, *trépas* Hintritt, ist dichterisch, und enthält den Begriff des Ueberganges aus einem Leben in das andere; mort, Tod, ist in der gewöhnlichen Sprechart gebräuchlich, und bedeutet eigentlich gerade das Aufhören des Lebens; *décès*, Absterben, ist mehr der Gerichtssprache eigen, und bezeichnet die Absonderung von der Zahl der Lebenden; *mort* se dit des hommes et des animaux; - et *décès*, de l'homme seul, mort, Tod wird von Menschen und Thieren gebraucht, *trépas* und *décès*, H. und A., nur von dem Menschen allein.

TRÉPASSEMENT, *s.* v. c. *trépas*.

TRÉPASSER, vn. (décéder, mourir d'une mort naturelle, parl. de l'hom.) pu. verscheiden, hinscheiden, sterben; il *trépassa* sur le minuit, er verschied od. starb gegen Mitternacht; il y a une heure qu'il est *trépassé*, er ist vor einer Stunde verschieden, gestorben; 2) *s.* il est pâle comme un -*é*, er sieht todtenbleich, leichenblaß aus; prier Dieu pour les -*és*, für die Verstorbenen, für die abgeschiedenen Seelen beten; le jour des -*és*, (où l'eglise prie pour les -*és*, le deux novembre) der Tag od. das Fest aller Seelen; P. cf. *office*; Syn. -, *décéder*, ne se disent que des hommes; *mourir* se dit aussi des animaux: le premier est peu usité, le second est plus du style du palais; le troisième est du style ordinaire, *trépasser*, *décéder*, verscheiden, hinscheiden werden nur von Menschen sterben auch von Thieren gesagt: tr. ist wenig gebräuchlich, déc., mit Tode abgehen, gehört mehr der gerichtlichen Sprache an, und mourir ist der gewöhnlichen Sprechart eigen.

TRÉPIDATION, *f.* Méd. (léger tremblement, agitation des membres et de tout le corps) Beben, *n*; la - des membres, du corps, das B. der Glieder, des Körpers; As. la - ou *titubation*, cf.

TRÉPIED (tré-pié), *s.* (ustensile de cuisine à *trois pieds*, sur leq. on met diff. vases pour faire chauffer, bouillir ou cuire ce qu'ils contiennent) Dreifuß; mettre une poêle sur le -, eine Pfanne auf den D. setzen; Ant. le - de Delphes, d'Apollon, (esp. de siege à *trois pieds*, sur leq. la prêtresse de Delphes s'asseoyoit pour rendre les oracles) der D. zu Delphos, der delphische D.; der D. des Apollo; fg: (lorsque qn parle avec enthousiasme) il est sur le -, er sitzt auf dem delphischen -e; er ist begeistert, voll Begeisterung.

TRÉPIGNEMENT, *s.* (act. de *trépigner*) Stampfen, Trappeln, Trippeln, *n*; le - des pieds, das S. mit den Füßen; das T.; le - d'un cheval, das S. eines Pferdes.

TRÉPIGNER (-gnyér), vn. (battre des pieds contre terre en les remuant d'un mouv. prompt et fréquent) stampfen, trappeln, trippeln; - de colère, vor Zorn st.; voyez comme il *trépigne* des pieds, sehen Sie, wie er mit den Füßen stampft, it. wie er trippelt; il ne fait que - en dansant, er stampft od. trippelt beständig beim Tanzen; it. qf. (témoigner de l'impatience); il *trépignoit*, il ne pouvoit souffrir que z, er stampfte vor Ungeduld, er konnte nicht ausstehen, daß z; Ma. un cheval qui *trépigne*, (qui bat la poudre avec les pieds de devant, qui fait ses mouv. courts, près de terre, sans être assis sur les hanches) .. welches stampft; 2) va. Drap. - les laines, (en mêler les diff. couleurs) Woll-arten von verschiedenen Farben untereinander mischen.

TRÉPOINTE, *f.* ou TRÉPOINT, *s.* Cord. (petite bande de cuir sur laq. on coud la semelle du soulier, de la botte z) Rahmen; la - de devant, der Vorder-; la - de derrière, (qui sert à coudre le talon) der Hinter-; 2) (cuir mince que le coffretier met entre deux autres cuirs plus épais qu'il veut coudre) Futterstreifen.

TRÉPORT ou TRÉPOU, TRAPOST, *s.* Mar. (longue pièce de bois assemblée avec le bout supér. de l'étambord, pour former la hauteur du château de poupe) Ansianger der Randsomhölzer.

TRÈS (tre, ou trèz avant une voyelle; particule ampliative, qui, ajoutée à un adjectif ou à un adverbe, marque le superlatif absolu) sehr, äußerst, überaus, gar; bon, meilleur, - - bon, gut, besser, s. gut, ä. gut; il, elle est - - habile, - - aimable z, er, sie ist s. od. ü. geschickt, ä. od. ü. liebenswürdig; cela est - - sage, das ist s. vernünftig; ils sont - - connus, - - estimés, sie sind s. od. ä. bekannt, s., ä. geschätzt; il parle - - bien, - - sagement, er spricht s. gut, ä. vernünftig; je le crois - - fort, ich halte es für s. wahr; il est - - savant, mais un tel le surpasse, er ist s. gelehrt, aber der und der übertrifft ihn; Syn. - marque précisément et seulement le superlatif; *fort* le marque moins précisément, mais il ajoute une espèce d'affirmation; *bien* exprime un sentiment d'admiration, très bezeichnet bestimmt und allein den höchsten Grad; fort bezeichnet ihn nicht so bestimmt, aber es fügt eine Art Bestätigung bei; bien druckt ein Gefühl der Bewunderung aus; *fort* et *bien* peuvent qf. être employés dans un sens ironique; - ne convient qu dans le sens moral et littéral; un homme - -sage, l'est véritablement, fort und bien können zuweilen in einem spöttischen Sinne genommen werden; très ist nur im moralischen und buchstäblichen Sinne anwendbar; ein sehr weiser Mann ist wirklich weise.

TRESAILLE, lm. *f.* (longue pièce de bois assujettie sur les 2 ridelles ou brancard du tombereau, et au milieu de laq. est un anneau de fer où tient la chaîne qui maintient le tombereau en état) Spannleiste, *f.*

TRESCHEUR, c. *trécheur*.

TRESEAU, *s.* Com. (en qs endroits, nom du poids appelé ord. *gros*) Quent, -chen, *n.*

TRÈS-FONCIER, TRÈS-FONDS, c. *tréfoncier* z.

TRÈS-HAUT, *s.* le -, (Dieu) der Allerhöchste; se conformer aux volontés du -, sich dem Willen des -n fügen.

TRESILLON (tré-si-lyon), *s.* Charp. z (morceau de bois qu'on met entre les planches en pile, pour les faire mieux sécher, et empêcher qu'elles ne se tourmentent) Sperrholz, -hölzchen, *n*; mettre des -*s* entre les ais, Sperrhölzer zwischen die Breter legen; Mar. (petit levier de bois rond, serv. à souquer 2 cordages, qui font force l'un contre l'autre) Dreher.

TRESILLONNER (tré-si-lyo-) une pile de bois, (mettre des *trésillons* entre les ais) Breter mit dazwi

schen gelegten Sperrhölzchen aufstapeln; Mar. (non-quer, serrer avec un trésillon) mit einem Dreher ein Tau andrehen.

TRESOR (tré-sor), *s.* (amas d'or, d'argent ou d'autres objets de prix, qu'on a mis en réserve) Schatz; riche –, – inestimable, inépuisable, reicher, unaussprechlich kostbarer, unerschöpflicher S.; les –*s* que la mer recèle, die Schätze, welche im Meere verborgen sind, cf. *recéler;* la guerre épuise les –*s* publics, le – de l'État, der Krieg erschöpft die öffentlichen -kammern, den Staats-, die Schätze des Staates; CN. 2098. le – public ne peut obtenir de privilège au préjudice des droits antérieurement acquis à des tiers, der öffentliche S. kann zum Nachtheile der von dritten Personen früher erworbenen Rechte kein Privilegium erlangen; le – d'une église, (les reliques, l'argenterie, les joyaux ꝛc.) der S. einer Kirche, der Kirchen-; 2) (lieu où la richesse est déposée); voici la clef de son –, hier ist der Schlüssel zu seinem -e, zu seinem -kästchen; le – public, die öffentliche -kammer; le – d'une église, (lieu où est son –) die -kammer einer Kirche; 3) ord. (toute chose cachée ou enfouie, sur laq. pers. ne peut justifier sa propriété, et qui est découverte par pur hasard) S.; enfouir des –*s*, Schätze vergraben; trouver un – caché, trouver un – dans son héritage ꝛc., einen verborgenen S. finden; auf seinem Gute od. Grundstücke einen S. finden; CN. 598. l'usufruitier n'a aucun droit au – qui pourroit être découvert pendant la durée de l'usufruit, der Nießbraucher hat kein Recht auf einen S., der etwa während des Nießbrauches entdeckt würde; 716. la propriété d'un – appartient à celui qui le trouve dans son propre fonds; si le – est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient pour moitié à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds, das Eigenthum eines -es gehört demjenigen, der ihn auf seinem eigenen Grundstücke findet; wurde derselbe in dem Grundstücke eines Andern gefunden, so gehört er zur Hälfte demjenigen, der ihn entdeckt hat, und zur Hälfte dem Eigenthümer des Grundstückes; 4) pl. (de grandes richesses); il a des –*s*, er besitzt Schätze, große Reichthümer; il y a des –*s* à gagner dans ce commerce, bei diesem Handel sind Schätze, ist viel Geld zu gewinnen; les –*s* de Crésus ont passé en proverbe, die Schätze des Crösus sind zum Sprichworte geworden; fg: Écr. (parl. de choses pour lesq. on a un gr. attachement) là où est votre –, là est votre cœur, wo euer S. ist, da ist auch euer Herz; amassez-vous des –*s* que les vers et la rouille ne puissent point gâter ꝛc., sammlet euch Schätze, welche weder von den Motten, noch vom Roste gefressen werden ꝛc.; le riche amasse sur sa tête des –*s* de colère, der Reiche sammelt auf sein Haupt ein volles Maß des Zornes; Dieu tire de ses –*s*, les vents, la pluie ꝛc., Gott nimmt aus seinem Reichthume Winde, Regen ꝛc.; le – des miséricordes de Dieu, der S. od. Reichthum der göttlichen Barmherzigkeit; it. (parl. de sa miséricorde) c'est un – inépuisable, sie ist ein unerschöpflicher S.; Cath. (parl. des indulgences) l'église ouvre ses –*s*, die Kirche öffnet ihre Schätze; 5) (lieu où l'on garde les archives, les titres, les papiers d'une seigneurie, d'une communauté ꝛc.) Urkunden-saal, -gewölbe; *Archiv, *n*; le – des chartres de telle abbaye, das A. der und der Abtei; le – des chartres du roi, das königliche A., le – d'une seigneurie, das A. einer Herrschaft; fg: (tout ce qui est d'une excellence, d'une utilité singulière) Schatz; un véritable ami est un grand –, ein wackrer Freund ist ein großer S.; cette femme est un –, diese Frau ist ein S.; un bon domestique est un – dans une maison, ein guter Diener od. Dienstbote ist ein S. in einem Hause; il est plus habile qu'il ne paroît, c'est un – caché, er ist geschickter, als er scheint, er ist ein verborgener S.; ce livre est un – de doctrine, de recherches, (en est rempli) .. ist ein S. von Gelehrsamkeit, von Untersuchungen od. Forschungen; ce livre renferme des –*s* de doctrine, (parl. du prix des choses qu'il contient) .. enthält Schätze von Gelehrsamkeit.

TRÉSORERIE, *f.* (les finances d'un état, leur département, le *trésor public*, son local, ses bureaux) Schatz-kammer, *f;* ce revenu appartient à la – ou mieux au *trésor*, diese Einkünfte gehören der S., dem öffentlichen Schatze; il est employé dans la –, er ist bei der S., beim Finanzwesen angestellt; allez à la –, gehen Sie auf die S., auf das Schatzmeister-amt; Bén. (bénéfice dont étoit pourvu le *trésorier* d'un chapitre); la – de la sainte Chapelle de Paris, die mit der heiligen Kapelle zu Paris verbundene Schatzmeisterpfründe; it. (la maison affectée au *trésorier*); il est allé à la –, er ist auf od. in die Schatzmeisterei gegangen.

TRÉSORIER (tré-zo-rié), *s.* (celui qui est chargé de la garde d'un *trésor*, d'en recevoir et d'en distribuer les deniers suivant les ordres qui lui sont donnés) Schatzmeister; le – de tel prince, der S. od. Rentmeister des und des Fürsten; le –, ord. le *receveur* de la commune, de telle communauté, der S., gewöhnlich der Einnehmer der und der Gemeinde, Klostergemeinde; les –*s* de France, (off. établis pour connoître des domaines du roi, et en général des off. des finances) die S. od. Schatzkammerräthe von Frankreich; Bén. (chanoine pourvu de la dignité appelée *trésorerie*, qui le rend gardien de l'argenterie, des joyaux, des reliques, du trésor des chartres ꝛc. appartenants à l'église dont il est membre) Stiftsschatzmeister.

TRESQUILLES (ki-les), *s.* pl. Com. (laines en suint qui viennent du Levant) fette levantische Wolle, *f.*

TRESSAILLEMENT (tré-ça-ly-man), *s.* (agitation, émotion subite, causée par la surprise, la douleur ꝛc.) Schauder; schauderhaftes Zusammenfahren; il est sujet à des –*s*, er fährt leicht schauderhaft zusammen; es wandelt ihn öfters ein S. an; – des nerfs, (mouv. soudain et convulsif dans les nerfs) Nervenzittern, *n.* -erschütterung, *f;* – d'un nerf, (son déplacement) das Ueberspringen einer Flechse.

TRESSAILLIR (tré-ça-lyr), irr. (éprouver un *tressaillement*) schaudern od. schauern; schauderhaft zusammenfahren; it. zittern, beben; il *tressaille* de joie, er zittert vor Freude; il a *tressailli* de peur, er hat vor Furcht geschaudert od. geschauert; à chaque mot qu'on lui disoit de son fils, il *tressailloit* de crainte ꝛc., bei jedem Worte, was man ihm von seinem Sohne sagte, zitterte od. bebte er vor Angst ꝛc.; il *tressaillira* de plaisir en apprenant que ꝛc., er wird vor Freude z. od. b., wenn er erfährt, daß ꝛc.; Méd. nerf *tressailli*, (déplacé, sorti de sa place par un effort violent) übergesprungene Flechse.

TRESSAUT (tré-cô), *s.* Mo. (inégalité dans les essais faits par les essayeurs) Ungleichheit in der Münzprobe, *f;* ils ont fait un –, ihre Münzproben sind nicht gleich ausgefallen.

TRESSE (tré-ce), *f.* (tissu plat, fait de petits cordons, fils, cheveux ꝛc. passés l'un sur l'autre) Tresse, it. Flechte, *f;* – de soie, – d'argent, – de cheveux, seidene, silberne T.; Haarfl.; elle porte ses cheveux en –, en trois –*s*, sie trägt ihr Haar geflochten, in drei F-en; faire une –, eine T.; it. eine F. machen; fg: Poé. l'or de sa – blonde, ihre, seine goldenen Locken, goldfarbigen blonden Haare; Perr. (cheveux assujettis sur 3 brins de soie, dont on compose les perruques) T., Haar-tresse, -schnur, *f.*

TRESSER (trè-cer) des cheveux, (les cordonner en tresse) Haare flechten; it. Perr. (engager les cheveux entre 3 soies, et en former des tresses pour les perruques) tressiren; fl.; Cout. ꝛc. (mettre proprement du fil autour des fleurs des patrons de point ou de dentelles) umnähen.

TRESSEUR, SE, *s.* (pers. qui *tresse* des cheveux pour en composer une perruque) Tressirer, Haarflechter, -inn.

TRESSOIR (trè-çoar), *s.* Perr. (instr. pour *tresser* les cheveux) Tressirstock; Gai. (outil en fer, pour marquer les distances où il faut placer les clous d'ornement) Vorzeichner.

TRESSON (trè-çon), *s.* Pê. (esp. de folle) (Art Sackgarn); it. (so. de seine à mailles petites et serrées) (Art Watbe).

TRESSURE (trè-çure), *f.* Pê. (filet du genre des folles, usité en Bretagne) (Art Sackgarn).

TREST (tre), *s.* Com. (so. de toile à voiles, principalement pour les bateaux pêcheurs) id. (Art Segeltuch).

TRESTOIRE, c. *trétoire.*

TRÉTEAU, *s.* (pièce de bois portée à chaque bout par deux pieds ou jambages, et qui sert à soutenir des tables, des échafauds ꝛc.) Gestell, *n.* Bock; la table est trop longue, il faut mettre un – dans le milieu, der Tisch ist zu lang, man muß in der Mitte ein G. machen; il faut deux –*x* pour soutenir le dessus d'une table, zur Unterstützung eines Tischblattes sind zwei Fußgestelle nöthig; voici le dessus d'une table, il ne manque que des –*x*, hier ist ein Tischblatt, es fehlen nur G-e dazu; il renversa table et –*x*, er warf den Tisch sammt dem G-e um; il n'a d'autre lit que deux ais posés sur deux –*x*, er hat keine andere Lagerstätte, als zwei Breter, die auf zwei Böcken ruhen; P. il dit merveille quand il est entre deux –*x*, (il parl. bc. quand il est à table et qu'il a un peu trop bu) er ist sehr gesprächig, wenn er die Beine unter dem Tische hat, wenn er bei Tische sitzt, und den Wein ein wenig spürt; 2) (théâtre de foire, d'opérateur) Marktschreier-gerüst, *n.* -bühne, *f;* monter sur les –*x*, (faire le métier d'opérateur, de bouffon, de mauvais comédien) das M. besteigen; den Marktschreier, Quacksalber, Hanswurst, Possenreißer machen; il a monté sur les –*x*, (a fait le métier d'opérateur ꝛc.) er hat schon auf dem M-e gestanden; il n'est bon qu'à monter sur des –*x*, (parl. d'un méchant bouffon ou comédien) er taugt bloß zum Hanswurst, zum Possenreißer; un – de nattier, (pièce de bois garnie de clous à crochet, auxq. il attache les cordons de paille qu'il veut tresser) ein Mattenflechter-gestell; des –*s* de scieurs, (sur lesq. on pose les pièces de bois ou les arbres qu'on veut scier) ein Sägebock, Holzbock; – des soufflets, (sur lesq. les soufflets reposent) Balggerüst, *n;* Pap. (banc sur leq. on étend les feuilles au sortir de la presse) Liegestuhl.

TRETOIRE, *f.* Van. (esp. de tenaille de bois) Korbzange, *f.*

TREU, ou TRULOT, *s.* ou TREUILLE, lm. *f.* Pê. (petite truble pour pêcher des chevrettes) Fischhamen zum Garneelenfange; Cou. le – ou *truage*, (péage, droit de transit) Zoll, Durchgangsz.; le – du sel, der Salzzoll.

TREUIL, lm. *s.* (machine formée de plu. appuis et d'un arbre ou *cylindre* horizontal, auq. on attache des léviers, et dont on se sert pour enlever des fardeaux) Wellbaum; Welle, Haspelwelle, *f;* manœuvrer, mouvoir le –, den W. umtreiben; den W. od. Haspel in Bewegung setzen; un – à roue, (mu par le moyen d'une roue) eine Radwelle; les appuis du –, die Haspelstützen; passer les leviers dans l'axe du –, die Hebel in die Achse des -s stecken.

TREUILLES, lm. *f.* pl. Pê. tirer les – ou *entrailles* des harengs, (avant de les saler) die Häringe ausweiden.

TREUVER, v. c. *trouver.*

TRÊVE, *f.* (cessation de tous actes d'hostilité pour un temps dont sont convenus deux États qui sont en guerre) Waffen-stillstand, -ruhe, *f;* – de dix jours, de tant de mois, d'années, zehntägiger W.; W. auf so und so viel Monate, Jahre; – pour tant de jours, pour longues années, W. auf so und so viel Tage; Waffenruhe auf viele Jahre; longue –, langer W., lange Waffenruhe; demander, accorder une –, faire une –, um W. bitten, einen W. bewilligen, schließen; – générale, particulière, allgemeiner, besonderer W.; prolonger, rompre, enfreindre la –, den Waffenstillstand verlängern, brechen, verletzen; – marchande, (par laq. le commerce est permis entre deux états qui sont en guerre) freier Handel od. Wandel zwischen kriegführenden Staaten; – pêcheresse, (par laq. on peut aller pêcher dans les mers d'une puissance avec laq. on est en guerre) ungestörte Fischerei, *f;* 2) (en qs endroits) c. *succursale;* fg: (relâche) Ruhe, *f;* son mal ne lui donne point de –, ne lui donne ni paix ni –, sein Uebel läßt ihm keine R., läßt ihm weder R. noch Rast; donnez q. – à votre esprit, gönnen Sie Ihrem Geiste einige R.; – de cérémonie, de compliments ꝛc., (laissons-là les cérémonies ꝛc.) lassen wir die Umstände, die Complimente bei Seite; – de raillerie, (cessons de railler) wir wollen aufhören zu scherzen; Scherz, Spott bei Seite; faites – à vos plaintes, (suspendez vos plaintes) stellt eure Klagen ein; halten Sie ein mit Ihren Klagen.

TRÈVIER, ord. VOILIER, s. Mar. (ouvrier qui fait les voiles) Segelmacher.

TRÈVIRE, f. Mar. (cordage plié en deux et fixé par le double, serv. à l'embarquement des futailles ꝛc.) Schrotetau, n. [manœuvre] schroten, ab-.

TRÈVIRER, va. Mar. (chavirer un câble, une ma

TRÉZALER, ou FENDILLER, Fa᷊. (parl. des petites fentes auxq. la porcelaine ou l'émail sont sujets) feine, kleine Risse auf der Oberfläche bekommen; rissig werden; cet émail est sujet à se –, dieser Schmelz bekommt leicht f. R., wird leicht r.; porcelaine *trézalée* ou *fendillée*, rissiges Porzellan; il y a peu de poterie vernissée qui ne se *trézale* à la longue, es gibt wenig glasurte Töpferwaare, die nicht durch die Länge der Zeit r. wird; Pl. tableau *trézalé*, (où il se trouve de petites fentes ou raies imperceptibles, par l'effet de la chaleur ꝛc.) rissiges Gemählde.

TRI, s. (so. de jeu d'hombre qu'on joue à *trois*, et dans leq. on ne conserve de la couleur de carreau que le roi) id. n; une partie de –, eine Partie Tri; 2) Td. c. *triage*; 3) (prép. numérative, qui annonce que les objets indiqués par les mots auxq. on la joint, sont au nombre de *trois*) drei.

TRIACLEUR, s. (vendeur de thériaque, saltimbanque, charlatan) v. Marktschreier, Quacksalber, Theriakkrämer; fg: (vanteur, qui parle bc. pour faire valoir ce qu'il dit ou ce qu'il fait, et qui cherche à tromper) M.; c'est un franc –, er ist ein Erz-.

TRIACONTAEDRE, s. a. Mg. un –, un cristal –, (à surface composée de trente rhombes) ein Dreißigkanter, °Triakontaeder; ein dreißigrautiger, °triakontraedrischer Kristall.

TRIADE, f. Mu. – harmonique, (accord parfait, composé de *trois* termes, et dans la proportion *harmonique*) harmonischer Dreiklang.

TRIADIQUE, a. et f. (chez les Grecs, hymne dont chaque strophe finit par la louange de la sainte *Trinité* et de la Ste. Vierge) triadisch; hymne –, –er Lobgesang; L. auf die heilige Dreieinigkeit; chanter les –s, die –en Lobgesänge absingen.

TRIAGE, s. (choix entre plu. choses; it. la chose choisie) Auslesen, Aussuchen, n. Auswahl, f; faire le – des marchandises ꝛc. die Waaren auslesen, aussuchen; voilà un beau –, das ist eine schöne Ausw.; Ef. (canton en coupe) Schlag, Hau; Gehau, n; faire les –s, die Schläge, Haue ꝛc. machen; on coupe cette année tant d'arpents de bois dans tel –, man fällt dieses Jahr so und so viel Morgen Wald in dem und dem S-e; Expl. le – du minerai, (opération par laq. on le sépare d'avec la roche ou la matrice) das Erzscheiden; die Handscheidung, das Auslauben der Erze; Pap. faire le – du papier, (le *trier*, en ôter les petites taches noires avec un couteau, et en séparer les feuilles de rebut) das Papier auslesen.

TRIAILLE, f. Cart. (cartes de la dernière qualité) die schlechteste Sorte Karten.

TRIAIRE, s. Ant. (soldat du 3e corps de la légion romaine) Soldat im dritten Treffen; °Triarier; les –s faisoient usage du javelot, die S-en im d. T. bedienten sich des Wurfspießes.

TRIANDRIE, f. Bo. (3e classe du système de Lin., contenant les pls. dont les fleurs hermaphrodites ont *trois* étamines ou *trois* parties mâles) die Klasse der Pflanzen mit dreimännerigen Blumen; les plantes de la –, die Pflanzen aus der Kl. m. d. B.

TRIANGLE, s. Gé. (figure à *trois* côtés et *trois* angles) Dreieck, n; mesurer un –, ein Dreieck messen, cf. *acutangle*, *caractéristique*, *curviligne*, *équilatéral*, *isocèle*, *rectangle*, *rectiligne*, *scalène*, *semblable*; –s égaux, (dont les 3 côtés et les 3 angles sont égaux chacun à chacun) gleiche -e; – mixtiligne, (formé par 3 lignes dont les unes sont droites, et les autres courbes) vermischtliniges D.; As. le –, ou – boréal, (constel. septentr., composée d'étoiles disposées en –) das D., nördliche D.; der nördliche Triangel; le – austral, (autre constel. invisible par nous) das südliche D.; le petit –, (l'une des 11 constel. d'Hévelius, qu'on a ajoutée aux anciennes) das kleine D.; Ast. – des *signes*, cf. *trigone*; Bl. (meuble de l'écu qui représente un – équilatéral); d'azur au – d'or, ein goldenes D. im blauen Felde; Fort. (ouvrage dont les 3 *angles* sont formés par des bastions) D.; dreieckige Schanze; Mar. (so. d'échafaud pour travailler sur les côtés du vais.) dreieckige Stelling, f; Men. (so. d'équerre pour tracer un trait ou carré à équerre) D.; Triangel; – à onglet, (– taillé de man. que les lignes tracées avec cet instr. sont inclinées de 45 degrés; il sert à tracer les pièces qui doivent former des cadres) T. zur rechtwinkeligen Fügung.

TRIANGULAIRE, a. (en triangle, qui a *trois angles*) dreieckig; figure, forme –, –e Figur, Gestalt, cf. *prisme*; le compas – ou à trois branches, cf. *compas*; An. muscle – du nez, c. *sus-maxillo-nazal*; muscle – des lèvres, ou *abaisseur de l'angle des lèvres*, c. *maxillo-labial*; le – de la poitrine ou du sternum, c. *sterno-costal*; Arith. cf. *nombre*; 2) s. Hn. (so. de lézard) die -e Eidechse; it. (l'ostracion trigone, dont le corps est –, et qui, lorsqu'on le prend, fait entendre une so. de grognement, ce qui l'a fait nommer *cochon de mer*) das Dreieck, das geperlte D.; der Triangel. [eckig.

TRIANGULAIREMENT, ad. (en *triangle*) drei-

TRIANGULÉ, E, a. Gé. (qui a *trois angles*) dreieckig, dreiwinkelig; figure *-ée* ou *triangulaire*, -e Figur, Gestalt; Bo. feuille *-ée*, -es Blatt.

TRIANTHÈME, f. Bo. (genre de pls. de la décandrie, de la fam. des portulacées) Dreiblume, f; la – monogyne, die einweibige D.; la – pentandrique, décandrique, die fünfmännerige, zehnmännerige D.

TRIARDS, s. pl. Cart. (cartes du 3e *triage*) Karten von der dritten Sorte.

TRIBADE, f. (femme qui abuse de son sexe avec une autre fem.; on évite de se servir de ce mot) id. Reiberinn, f.

TRIBALE, f. (chair de porc frais cuite dans la graisse) (in seinem Fette gebratenes frisches Schweinefleisch).

TRIBALLE, f. Pell. (machine qui sert à la macque des chamoiseurs, et sert à *triballer* les peaux contre un poteau ou un mur auq. elle est attachée) Kürschnerbreche, f.

TRIBALLER les peaux, Pell. (les passer à la *triballe*, pour les assouplir) die Felle brechen.

TRIBAR ou TRIBART, s. Jar. ꝛc. (machine composée de *trois* bâtons formant un angle, qu'on met au cou des chiens et des pourceaux qu'on veut empêcher de passer à travers les haies de jardins ꝛc.) Sperrholz, n.

TRIBOMÈTRE, s. Phy. (instr. inventé par Muschenbroëk, pour connoître ou mesurer la force des frottements) Reibungsmesser.

TRIBONIANISME, s. Jur. (cert. interpolations de lois, qu'on prétend avoir été supposées et accommodées aux intérêts de ses amis par *Tribonien*, chancelier de Justinien) tribonianische Einschaltung, f.

TRIBORD (bor), s. Mar. c. *stribord*; – tout, (comd. au timonier de pousser la barre du gouvernail à droite, tout proche du bord) das Ruder ganz an Steuerbord.

TRIBORDAIS, s. Mar. (partie de l'équipage qui doit faire le quart de *tribord*) Steuerbordswache, f.

TRIBOULET, s. Or. (grosse quille de bois en forme d'entonnoir renversé, sur laq. on arrondit cert. pièces) Richtkegel; un – de buis, de fer ꝛc., buchsbäumener, eiserner R.

TRIBRAQUE, s. Poé. anc. (pied de vers grec ou lat., composé de *trois brèves*) Dreikurzfuß; °Tribrachys.

TRIBU, s. Ant. (cert. division d'un peuple) Zunft, f. (von den Juden) Stamm; le peuple de la ville d'Athènes et de Rome étoit divisé en –s, das Volk in den Städten Athen und Rom war in Zünfte abgetheilt; les –s romaines, die römischen Zünfte; une – toute entière, eine ganze Zunft; il a eu les suffrages de toutes les –s, er hat die Stimmen aller Zünfte erhalten; la nation juive étoit composée de douze –s, (dont chacune comprenoit tous ceux qui étoient sortis d'un des douze patriarches) das jüdische Volk bestand aus zwölf Stämmen; les douze –s d'Israel, die zwölf Stämme Israels; la – de Juda, der S. Juda; Hn. (peuplade ou petit peuple, relativement à une gr. nation dont il fait partie) S.; une – de Tartares, de Germains, ein S. Tartaren, Germanier; Hf. (à l'université de Paris, nom donné aux divisions des quatre Nations) Z.; chaque Nation est subdivisée en –s jede Landsmannschaft ist wieder in Zünfte abgetheilt; la Nation de France a cinq –s, (qui portent chacune le nom d'un archevêché) die französische Landsmannschaft hat fünf Zünfte; la – de Paris, de Sens ꝛc., die Z. von Paris, von S. ꝛc.; les deux –s de la Nation allemande, die zwei Zünfte der deutschen Landsmannschaft.

TRIBULATION (ci), f. Dév. (affliction, adversité) Trübsal, f; Dieu nous éprouve par des –s, Gott prüft uns durch –e; il a passé par les –s, par bien des –s, er ist durch –e heimgesucht worden, hat viele –e durchgemacht; les –s de ce monde, die –e dieser Welt.

TRIBULE, ou – TERRESTRE, ou CROIX DE CHEVALIER, LA HERSE, LA HERSE OU LE SALIGOT TERRESTRE, f. Bo. (plan nuisible aux bleds, dont le fruit, armé de grosses pointes ou épines, est déters., astring. ꝛc.) Erdburzeldorn; la – aquatique, (pla. appelée aussi *macle* ou *macre*, *cornuelle*, *corniole*, *châtaigne d'eau*, *saligot* ou *truffe d'eau*; pla. qui croît dans les rivières, les étangs ꝛc., et dont le fruit a un goût plus fade que celui de la châtaigne) die schwimmende Stachelnuß od. Wassernuß.

TRIBUN, s. hr. (magistrat rom. chargé de défendre les droits et les intérêts des *Tribus* et du peuple contre les entreprises des Patriciens) Zunftmeister, °Tribun; les –s, les –s du peuple étoient des personnes sacrées, die Z. od. T-en, die Z. des Volkes, die Volks-en waren geheiligte Personen; les –s de légions, (off. qui commandoient en chef un corps de gens de guerre) die Befehlshaber der Legionen; le – de telle légion, der B. der und der Legion; – du trésor, (esp. de trésorier des fonds militaires) der Kriegsschatzmeister; les –s militaires, (magistrats qui durant un temps ont eu dans Rome toute l'autorité des consuls, et qui étoient en plus gr. nombre) die Kriegs-en; les –s de soldats, (établis pour les contenter et les surveiller dans le camp) die Feldt-en; 2) (membre du tribunat); il a été nommé –, er ist zum Z. od. T-en ernannt worden.

TRIBUNAL, s. (siège du juge, du magistrat) Gericht, n. -shof, Richterstuhl; – civil, militaire, bürgerliches G., Kriegsg.; – de cassation, Cassations- od. Aufhebungsg.; – ordinaire, extraordinaire, ordentliches, außerordentliches G.; – des prises, Prisen- od. Beuteng.; – des mines, Bergg., Bergschöppenstuhl; – pour la récolte du succin, Bernsteing.; – pour les salines, Salzamt, Salzg.; quand le juge est dans son –, assis sur son –, wenn der Richter auf seinem Stuhle, G-stuhle ist od. sitzt; 2) (juridiction d'un magistrat ou de plu. qui jugent ensemble) G., Amtsg.; traduire devant un –, vor ein G. ziehen, cf. *traduire* (Jur.); fg: le – de Dieu, der R. Gottes; il le cita en mourant au – de Dieu, sterbend lud er ihn vor Gottes R.; Cath. le – de la pénitence, de la confession, (lieu où l'on administre le sacrement de pénitence) der Beichtstuhl; le – de la conscience, (la conscience même) der R. des Gewissens; point de – plus redoutable, plus rigoureux que celui de la conscience, es gibt keinen furchtbareren, strengeren R. als den des Gewissens; il est condamné à son propre –, er ist vor seinem eigenen R-e verdammt; – de famille, (composé des parents, amis ou voisins des parties, pour les différends entre mari et femme, père et fils, frères et sœurs ꝛc.) Familieng., cf. *cassation*, *instance*; – d'appel, (– chargé de statuer sur les appels de 1e instance, en mat. civile ou de commerce) Appellations- od. Berufungsg.; les jugements des *tribunaux* d'appel ne peuvent être rendus par moins de cinq juges, die Urtheile der Appellationsg-e können nicht von weniger als fünf Richtern gefällt werden; – de commerce, (institué pour le jugement des aff. de com. de terre ou de mer) Handelsg.; – westphalien, ou – secret de Westphalie, (esp. de – sembl. à celui de l'inquisition, établi autref. par Charlemagne et Léon III., pour forcer les Saxons à se faire chrétiens) das geheime westphälische G.; – de l'inquisition, (à Rome, en Espagne ꝛc.) Inquisitionsg., Glaubensg.

TRIBUNAT (na), s. hr. (charge de *tribun*, it. sa durée) Zunftmeisteramt, °Tribunat, n; la puissance du –, die Gewalt des Z-es od. T-es; demander, briguer le –, parvenir au –, um das Z. anhalten, sich um das Z. bewerben; zum T-e gelangen; durant son –, während seines Z-es; Hf. (dans

la constitution de l'an 8, corps de 100 membres, qui discutoit les projets de loi;) T.; séance, palais du –, T.-sitzung, Palast des T.-es; le président du –, der T.-präsident; le – s'est ajourné, das T. hat sich vertagt.

TRIBUNE, *f.* Ant. (lieu élevé, d'où les orateurs grecs et rom. haranguoient le peuple) Rednerbühne, *f*; la – aux harangues, die R.; il monta dans la –, et parla au peuple, er bestieg die R., und sprach zum Volke; Poé. sty. *s.* la – sacrée, (la chaire, où montent les ecc.) die heilige R.; die Kanzel; Hm. (lieu élevé dans les assemblées délibérantes, d'où parlent les orateurs) R.; un tel occupoit la –, der und der hatte die R. besetzt, stand auf der R.; Arc. (galerie, lieu élevé dans une église, où l'on place ord. les musiciens; it. lieu élevé au dessus du rez-de-chaussée, d'où l'on peut entendre le service divin) Emporkirche, *f*; les musiciens remplissoient la –, die Tonkünstler nahmen die E. ein; il entendit la messe dans la –, er hörte die Messe auf der E. an; on est mal placé dans cette – pour entendre le sermon, auf dieser E. kann man die Predigt nicht gut hören; – en saillie, (qui avance, ou qui est soutenue par des colonnes) vorspringende E.

TRIBUNITIEN, NE (cien, -ne), *a.* ord. *f.* Ant. (qui app. au tribun) zunftmeisterlich; la puissance *tribunitienne*, die -e Gewalt.

TRIBUNITIF, inu. c. *tribunitien*.

TRIBUT (bu), *s.* (imposition qu'un État paie à un autre, pour marque de dépendance) Tribut, Abhängigkeitszins; les Valaques, les Moldaves paient le – aux Turcs, die Wallachen, die Moldauer bezahlen den Türken einen T.; enfants de –, (enfants que le Turc leve en cert. pays, par forme de –, sur les chrétiens ses sujets) -kinder; 2) (impôts que les princes lèvent dans leurs États) Steuer, Abgabe, *f*; ce prince tire de grands -*s* de ses sujets, dieser Fürst zieht starke S-n od. A-n von seinen Unterthanen; imposer, lever un –, payer le –, eine S. auflegen, erheben od. einziehen; die S. bezahlen; fg: l'estime, le respect est un – qui est dû au mérite, à la vertu, die Hochachtung, die Ehrerbietung ist ein dem Verdienste, der Tugend gebührender Zoll; tout le monde paie un juste – à ses vertus, Jedermann zollt seinen Tugenden die verdiente Achtung; les louanges sont un – qu'on rend au mérite, die Lobsprüche sind ein Z., welche man dem Verdienste entrichtet; fg: payer le – à la mer, (se trouver mal, lorsqu'on s'embarque pour la 1re fois) dem Meere den Z. bezahlen; payer le – à la nature, (mourir) die Schuld der Natur bezahlen; Syn. cf. *impôt*.

TRIBUTAIRE, *s. a.* (qui paie le tribut) zinsbar, zinspflichtig; Zinspflichtige; il est – de tel prince, er ist dem und dem Fürsten z.; les -*s* du Turc, die dem türkischen Kaiser -en Länder od. Völker; ces peuples sont -*s* de la Russie, diese Völker sind Rußland z.; la Moldavie est – du Grand-Seigneur, die Moldau ist dem Großherrn z.

TRIC (trik), *s.* Im. faire un –, (donner le signal aux compagnons pour aller boire et faire la débauche) (den Gesellen das Zeichen geben, sich mit Trinken und Schwärmen zu belustigen).

TRICAPSULAIRE, *a.* Bo. (composé de *trois capsules*) dreikapselig; fruit –, -e Frucht.

TRICBALAC (lak), *s.* Mu. (instr. fait d'une planchette et de 2 marteaux de bois, avec leq. on la frappe en mesure) Trommelbret, *n*; le polichinelle, chez les Napolitains, ne chante jamais sans s'accompagner du –, bei den Neapolitanern begleitet der Hanswurst seinen Gesang immer mit dem -e.

TRICENAIRE, *s. a.* Cath. office, prière –, (de 30 jours) dreißigtägiges Meßamt, Gebet; St. Grégoire établit un –, (de 30 messes pour les morts, pendant 30 jours) der heilige Gregorius ordnete eine dreißigtägige Seelmesse an.

TRICENNALES, *f.* pl. Ant. (les 30. res. années d'un règne, it. vœux, actions de graces, qui se faisoient au bout de 30 ans) die dreißig ersten Regierungsjahre; it. Dankfest nach einer dreißigjährigen Regierung.

TRICÉPHALE, *s. a.* (qui a *trois têtes*) dreiköpfig; it. Dreikopf; -es Ungeheuer.

TRICEPS (ceps), *s. a.* An. (parl. de cert. muscles qui ont *trois têtes ou chefs* ou trois divisions) dreiköpfig; le – ou *muscle brachial*, der -e Armmuskel; le – de la cuisse ou – crural, der -e Schenkelmuskel.

TRICHÈQUE, cf. la *mantin, morse, vache marine*.

TRICHER, va. (tromper au jeu) fa. betrügen (im Spiele); prenez garde, il vous *triche*, il aime à –, nehmen Sie sich in Acht, er betrügt Sie, er betrügt gern; il est sujet à – au jeu, er betrügt im Spiele; ne *trichons* point, je vous en prie, lassen Sie und ehrlich spielen, das bitte ich mir aus; il ne joue pas franchement, il *triche*, er spielt nicht ehrlich, er betrügt; fg: (tromper en qc, ord. en de petites choses, et par des voies petites et basses) fa. ne vous fiez pas à lui, il *triche*, il cherche à –, trauen Sie ihm nicht, er betrügt, er geht auf Betrug aus.

TRICHERIE, *f.* (tromperie au jeu) fa. Betrügerei (im Spiele), *f*; il a gagné par –, er hat durch B. gewonnen; fg: il m'a fait une –, er hat mir eine B., einen Betrug gespielt; P. (parl. d'un trompeur qui a été dupe de ses propres ruses) – revient à son maître, der Betrüger wird oft selbst betrogen.

TRICHEUR, SE, *s.* (pers. qui *triche* au jeu) fa. Betrüger, -inn; ne vous fiez pas à lui, c'est un –, trauen Sie ihm nicht, er ist ein B.; elle *triche* au jeu, elle est un peu *tricheuse*, sie betrügt im Spiele, sie ist eine kleine -inn.

TRICHIASE, *s.* Méd. (maladie des paupières où les cils rentrent en dedans) Einwärtskehrung der Augenwimpern, *f.* Augenhaar-übel, *n*; it. (maladie des reins, de la vessie, des mamelles, vulg. le *poil*) Haarharnen, *n.* it. Milch-knoten, -fasern, pl.

TRICHIDION, *s.* hn. (esp. de poi.) Haarfisch.

TRICHISME, *s.* Chir. (fracture imperceptible des os plats, esp. de fêlure ou fente capillaire) Haarbruch, Spaltbruch.

TRICHITE, *s.* hn. (vitriol concret en cristaux capillaires) Haarvitriol.

TRICHIURE, *s.* hn. (genre de poi. apodes, dont la queue est terminée en pointe très-fine) Spitzschwanz; le – lepture, der gemeine S.; der Degenfisch, der chinesische Aal; le – électrique, der elektrische S.

TRICHOCÉPHALE (tri ko), *s.* Méd. (ver intestin à appendice filiforme) Haarkopf, -wurm.

TRICHOCERQUE (ko), *s.* hn. (genre de vers polypes amorphes, ou animalcules infusoires) Haarschwanz; le – rat, ou *gobelet*, ou *longue queue*, (à queue articulée, qui lui sert à sauter) der gegliederte H.

TRICHODE (ko), *s.* hn. (genre de zoophytes microscopiques, couverts d'espèces de poils qui les soutiennent et les font mouvoir dans l'eau) der mikroskopische Haarwurm.

TRICHOMANE (ko), *f.* Bo. (genre de pla. cryptogames, de la fam. des fougères, dont la fructification se trouve à la marge de la feuille) Widerthon, Steinfarn.

TRICHÔME (kô), *s.* Méd. c. *plique*.

TRICHOPODE (ko), *s.* hn. (genre de poi. thoraciques) Haarfloßer.

TRICHORDE (kor), *s.* Mu. (pandore à trois cordes) dreisaitige Pandore, *f.*

TRICHOSANTHE (-ko-), *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des cucurbitacées) Haarblume, *f*; le – anguine, die schlangenähnliche H. od. der chinesische Kürbis; le – à feuilles nerveuses, die H. mit gerippten Blättern; le – concombre, le – amer, die gurkenartige H.; die bittere H.

TRICHOSTÈME (ko-), *s.* Bo. (genre de pla. de la fam. des labiées) Haarkranz.

TRICHOTOME (-ko-), *a.* (qui se divise en 3 parties) dreitheilig.

TRICHOTTERIE, *f.* (petite *tricherie*) v. kleine Betrügerei, *f.*

TRICHURE ou TRICHURIDE, *f.* Méd. c. *trichocéphale*.

TRICLINE, *f.* ou TRICLINIUM (ome), *s.* Ant. (salle à manger des Rom., ainsi nommée à cause des *trois lits* qui y étaient dressés, ou parce que chaque lit servoit pour *trois* convives) Speise- od. Tafel-zimmer, *n.*

TRICOCEPHALE, TRICODE, c. *trichocéphale*, &c.

TRICOISES, *f.* pl. (tenailles des maréchaux, à mors tranchant, pour couper les clous des *fers* avant de les river, ou pour enlever les fers) Zange, Kneip-, Beiß-; couper les clous avec les –, die Nägel mit der Z., Kneip- abkneipen; Men., les -*s* ou la –, (tenaille à 2 mâchoires, pour tenir et arracher des clous) die Beiß-; arracher un clou, avec les -*s*, einen Nagel mit der Beiß- heraus-ziehen od. reißen.

TRICOLOR, *s.* hn. (ois. de Cayenne, du genre tangara) der dreifarbige Tanagra; le – à tête bleue, à tête verte, der b. T. mit blauem Kopfe, mit grünem Kopfe; 2) le –, (ou *faisan doré*) *de la Chine*, (qui a le dessus du cou vert-doré) der dreifarbige Fasan od. der chinesische Goldfasan; Bo. (so. de pla. à gr. feuilles d'abord vertes, et qui dans la suite deviennent mêlées de jaune, de vert et de rouge) der dreifarbige od. bunte Amaranth; Papageifeder, *f*; Tausendschön, *n.* Pell. (peau de chat domestique, marquée de *trois couleurs* différentes) dreifarbiges Katzenfell; 2) *a.* cf. *tricolore*.

TRICOLORE, *a.* 2. (de *trois couleurs*) dreifarbig; damas – ou *tricolor*, fleur –, -er Damast, -e Blume; Bo. le liseron – ou *tricolor*, la violette –, die -e Winde; das -e Veilchen, die Dreifaltigkeitsblume, das Stiefmütterchen, Je länger je lieber; Hf. (rouge, bleu et blanc, couleurs nationales adoptées en Fr.) pavillon – ou *tricolor*, cocarde –, -e Flagge, -e Kokarde od. Hutschleife.

TRICON, *s.* Jeu. (au brelan, *trois cartes* semblables en y comprenant même la retourne, co. 3 as, 3 rois) drei gleiche Karten; le – ou *brelan* carré, die drei mit dem Umschlage g-n K; le – en main l'emporte sur le – de retourne, drei g. K. in der Hand gehen drei g-n K. mit dem Umschlage vor.

TRICONGE, *s.* Ant. (ms. anc., contenant 8 septiers) Tricongius.

TRICOQUE, *a.* Bo. (qui a *trois coques*) dreischalig, -fächerig, -knöpfig.

TRICORDE, *s.* Mu. c. *trigone*.

TRICORINE, *f.* Conv. (tuile fendue en long) ein der Länge nach gespaltener Ziegel.

TRICOT (ko), *s.* (bâton gros et court, ord. lorsqu'il s'agit de battre qn) fa. Knüttel, Prügel; si je prends un –, wenn ich einen K. nehme; il le menaça de coups de –, il lui donna du –, er drohte ihm mit P-n, er gab ihm P.; 2) (tissu fait ou mailles en *tricotant*, ou au métier) Strickwerk, Gestrick, *n*; porter du –, gestrickte Kleidungsstücke tragen; des culottes de –, g. Hosen od. Beinkleider; ouvrages au –, bonneterie au –, Strick-arbeiten, g. Arbeiten; g. Strumpfwirkerwaare; les marchandises de –, die g-n Waaren; Hn. (cq. de la côté d'Afr., du genre cône) Neptune, *f.*

TRICOTAGE, *s.* (travail d'une pers. qui *tricote*) Stricken, (von Spitzen) Klöppeln, *n*; apprendre le –, se mettre au –, das S. lernen, sich auf das S. legen; 2) (ouvrage de tricot) Gestrick, *n*; ce – est lâche, est mal fait, dieses G. ist locker, ist schlecht gemacht; mp. c'est du –, il ne fait que du –, das ist schlechte Strickerei; er macht blos elende Strickerei.

TRICOTÉE, ou CORBEILLE, *f.* hn. (cq. à réseau, du genre Vénus) Waffeleisen, *n*; Bienenstock.

TRICOTER, va. (faire du *tricot* (2)) stricken; – des bas, Strümpfe st.; elle *tricote* bien, sie strickt gut; habit *tricoté*, veste, couverture -*ée*, gestricktes Kleid, gestrickte Weste, Decke; apprendre à –, st. lernen; – de la dentelle, (la faire sur un oreiller avec des épingles et des fuseaux) Spitzen klöppeln; Mg. bismuth, cobalt -*é*, (dont la gangue, susceptible d'être polie, présente diverses ramifications en dendrites) gestrick-ähnlicher Wismuth, Kobalt; 2) vn. Ma. (parl. d'un cheval qui remue vite les jambes en marchant, et qui n'avance pas) tänzeln; ce cheval *tricote*, .. tänzelt.

TRICOTETS (te), *s.* pl. Dan. (so. de danse où le mouv. des pieds est aussi prompt que celui des mains de qn qui *tricote*) (Art lustiger Tänze).

TRICOTEUR, SE, *s.* (pers. qui *tricote*) Stricker, -inn; c'est une bonne *tricoteuse*, sie ist eine gute -inn.

TRICTRAC (trik-trak), *s.* (so. de jeu où l'on joue avec 30 dames, appelées aussi *tables*, et 2 dés qu'on jète avec des cornets) Tricktrack, Bretspiel, *n*; jouer au –, jouer une partie de –, T. od. im Brete spielen, ein Spiel T. od. im Brete machen; il a gagné un louis au –, er hat einen Louis im T. od. B-e gewonnen; 2) (le tablier même dans leq. on joue) T.-bret, B.; grand –, großes T.-bret od. B.; un – d'ébène et d'ivoire, ein T.-bret od. B. von Ebenholz und von Elfenbein; Art. (canon à 5 bouches, qu'on voyoit autref. à Rome, à la porte du château St. Ange) fünfschlündige Kanone, *f.*

TRICUSPIDE, *a.* 2. ou TRICUSPIDAL, E, *a.* (à *trois pointes*) dreispitzig; valvule – ou -*e*, -e Klappe.

TRICUSPIDE, E, *a.* Bo. (terminé par *trois pointes*

très aiguës, roides) dreispitzig, dreizinkig; segments pointus ou -s, spitzige od. -e Abschnitte od. Segmente, iris, eufraise -ée, -e Schwertlilie, -er Augentrost.

TRIDACNE ou -NÉ, s. hn. (genre de testacés bivalves, dont la coquille est aussi appelée *bénitier*, parce qu'elle sert dans les eglises pour contenir de l'eau *bénite*) Weihkessel-muschel, *f*.

TRIDACTYLE, s. a. hn. (qui a *trois doigts*) dreiklauig, -zehig; les -s, les animaux -s, die -en Thiere.

TRIDE, a. Ma. (vif, prompt, serré) rasch; ce cheval a des mouvements *trides*, son action est -, vive et prompte, .. macht -e Bewegungen, seine Bewegung ist r., lebhaft und hurtig.

TRIDENT (dan), s. (fourche à *trois dents* ou pointes, que les poëtes et les peintres donnent pour sceptre à Neptune) Dreizack; Neptune avec son -, Neptun mit seinem -e; Agr. le -, ou la *triandine* ou *truandine*, (esp. de bêche dont le fer est divisé en trois branches, en forme de -, avec un manche surmonté d'une main) D.; Gé. (courbe ainsi nommée de sa figure, appelée autrement la *parabole de Descartes*, qui a à peu pres la figure du -) D.; Ha. (poi. du genre lutjan) D., (Art Barsch); Pê. (so. de fourche à plu. *dents*, pour prendre du poi. en le piquant dans l'eau) Dreistachel; pêcher au -, mit dem Dreist. od. der Stechgabel fischen.

TRIDENTE, E, a. Bo. (qui a *trois dents*) dreizähnig; calice, pétale -, feuille -ée, -er Kelch, -es Blumenblatt, Blatt.

TRIDI, s. hf. (3e jour de la décade republ.) der dritte Tag einer Dekade.

TRIE, s. Pê. (so. de morue verte, la 3e esp. de celles dont on fait le triage en Normandie) dritte Sorte Kabeljaue.

TRIEDRE, a. Bo., Gé. (dont la surface est formée de trois triangles égaux et équilatéraux, co. une pyramide) gleichseitig-dreieckig; °triedrisch; pyramide, angle -, -e Pyramide, körperlicher Winkel, den drei gleichseitige Dreiecke bilden.

TRIEMARGINE, E, a. Mg. cristal -, (dont chaque arête de la forme primitive est interceptée par trois facettes) dreifach-entkanteter Kristall.

TRIENNAL, E (tri-en-nal), a. (parl. d'emplois qu'on n'exerce que *trois ans*, ou de ceux qui les exercent) dreijährig; gouvernement, office -, -e Regierung od. Statthalterschaft, -es Amt; cette charge est -e, dieses Amt ist d., dauert 3 Jahre; un officier -, ein Beamter, der 3 Jahre im Amte bleibt; les supérieurs de ces monasteres sont *triennaux*, die Obern dieser Klöster bleiben 3 Jahre im Amte.

TRIENNALITE, *f*. (qualité des dignités ou charges *triennales*) dreijährige Dauer, *f*; la - d'une charge, die d. D. eines Amtes.

TRIENNAT (tri èn-na), s. (espace de *trois ans*, durant leq. on exerce une charge) dreijährige Amtsführung, *f*; cela eut lieu sous son -, dies hatte unter seiner d. n A. statt.

TRIENNE (èn-ne), a. Bo. c. *trisannuel*.

TRIENTALE (tri an), *f*. Bo. (pla. du port du mouron, qui a environ le *tiers* d'un pied de haut) Sternblümchen, Schirmkraut, *n*.

TRIEPOINTE, E, a. Mg. cristal -, (dont chaque angle solide de la forme primitive est intercepté par trois facettes) dreifach-entdeckter Kristall.

TRIER (tri ér), va. (choisir; tirer d'un plus gr. nombre avec choix, avec préférence) auslesen, aussuchen, auswählen; - des raisins, des lentilles, du café, Trauben, Erbsen, Kaffee a., belesen; - les meilleurs livres d'une bibliothèque, die besten Bücher aus einer Bibliothek a.; il a *trié* les médailles les plus rares, er hat die seltensten Denkmünzen ausgelesen; ce sont toutes marchandises de rebut, il en a *trié* les plus belles, das sind lauter Brackwaaren, er hat das Schönste ausgelesen; ces trois savants ont été *triés* entre les plus habiles de leur compagnie, diese drei Gelehrten sind unter den Geschicktesten in ihrer Gesellschaft ausgesucht od. ausgewählt worden; on a *trié* ces soldats parmi les meilleures troupes, man hat diese Soldaten unter den besten Truppen ausgesucht aus den b. T. ausgezogen; Cart. - les étresses, (les regarder au jour, pour en ôter les inégalités) die geleimten Papierblätter a.; Expl. - le minerai d'avec les pierres, das Erz von dem Gesteine scheiden, abklauben; Pap. - ou *délisser* le chiffon, (en faire la triage, cf. *trieuse*) die Lumpen a., sortieren; P. fg: - sur le volet, (choisir avec soin, parl. de pers. ou de choses) fa. sorgfältig a., auswählen; ce sont toutes belles marchandises, on les a *triées* sur le volet, das sind lauter schöne Waaren, man hat sie sorgfältig ausgesucht; it. (parl. de pers. distinguées par leur qualité, par leur réputation) ils sont *triés*, on les a *triés*, ce sont des gens *triés*, des personnes *triées* sur le volet, sie sind auserlesen, man hat sie sorgfältig ausgewählt, es sind auserlesene Leute, Personen.

TRIERARCHIE, *f*. Ant. (dignité de *triérarque*) Galeerenhauptmannswürde, *f*; les changements qui se firent dans la -, die Veränderungen, die mit der G. gemacht wurden.

TRIERARQUE, s. Ant. (capitaine de galère à Athènes) Hauptmann einer dreiruderigen Galeere; Galeerenh.; le - de telle galere, der H. der und der Galeere; 2) (citoyen d'Athènes qui par sa fortune étoit obligé d'équiper et d'armer une galère, ou d'y contribuer avec d'autres) Galeeren-ausrüster; celui qui avoit 18 mille livres de bien, étoit -, wer 18000 Livres Vermögen hatte, mußte eine Galeere ausrüsten; les -s fournissoient tant de galeres, die G. schafften so und so viel Galeeren an.

TRIETERIDE, *f*. Ant. (espace ou révolution de *trois ans*) Jahrdrei, *n*; Zeit von drei Jahren.

TRIETERIES, *f*. pl. Ant. cf. *triétériques*.

TRIETERIQUE, a. Ant. (qui se fait ou arrive tous les *trois ans*) dreijährlich; célébrer les -s ou *triétéries*, (fêtes des Beotiens et des Thraces en l'honneur de Bacchus, qui avoient lieu tous les 3 ans) das -e Bacchusfest feiern.

TRIEUR, s. Expl. (ouvrier qui *trie* à mesure le minerai d'avec les pi., les terres) Erz-scheider, -klauber.

TRIEUSE, *f*. Pap. (ouvriere qui examine le papier lissé feuille par feuille, afin d'en voir les défauts) Ausschießerinn, *f*; it. les -s ou *délisseuses*, (qui font le *délissage* des chiffons, qui les *trient* ou séparent chacun selon la finesse ou la qualité de la toile) die Ausleserinnen od. Sortiererinnen.

TRIFACIAL, E, a. An. nerf -, (nerf de la 5e paire du cerveau, leq. donne aux parties de la face 3 branches principales) der dreifache Angesichtsnerve, cf. *trijumeaux*.

TRIFÉMORO-ROTULIEN, s. An. (muscle triceps crural) der dreiköpfige Schenkelmuskel.

TRIFIDE, a. Bo. (divisé ou *fendu en trois*) dreispaltig, dreitheilig; jonc -, à tige -, -e Binse, Binse mit -em Stengel; érable -, à feuilles -s, -er Ahorn, A. mit -en Blättern; pédoncules, corolles -s, -e Blumenstiele Blumenkronen; stigmate - ou *tripartit*, -e od. dreitheilige Narbe.

TRIFLORE, a. Bo. (à *trois fleurs*) dreiblumig; jonc à bales -s, Binse mit -en Hüllen od. Balgen.

TRIFORME, a. Mg. cristal -, (renfermant une combinaison de *trois formes* remarquables, co. le cube, le rhomboïde, l'octaedre) dreigestaltiger, °trimorphischer Kristall.

TRIGAME, s. a. (qui a été *marié trois fois*) in dritter Ehe lebend, einer der in d. E. lebt.

TRIGAMIE, *f*. (3e mariage) die dritte Ehe, das Leben in d. e E.

TRIGASTRIQUE, a. An. muscles -s, (qui ont 3 portions charnues ou 3 renflements) dreibauchige Muskeln.

TRIGAUDE, s. a. (qui n'agit pas franchement, qui se sert de mauvaises finesses) fa. Duckmäuser; duckmäuserig, tückisch, falsch hinterlistig; c'est un -, un vrai -, un franc -, er ist ein D., ein wahrer D., ein Erz-; cette femme est une franche -e, diese Frau ist eine Erz-inn; il est -, il a la mine -e, er ist d. ., er sieht d. aus.

TRIGAUDER, vn. (agir en *trigaud*) fa. duckmäusern; mit Tücken umgehen; il ne fait que -, er duckmäusert beständig.

TRIGAUDERIE, *f*. (act. de *trigaud*) Duckmäuserei, *f*; ne voyez-vous pas que c'est une -, sehen Sie nicht, daß dies eine D. ist; je connois ses -s, ich kenne seine -en, seine Tücke.

TRIGE, *f*. Ant. (char attelé de 3 chevaux) der dreispännige Wagen; das Dreigespann; la - fut en usage dans les jeux du cirque, der d. W. war bei den Spielen im Circus üblich; le troisième cheval de la -, (qui ne tiroit pas, mais qui étoit seulement attaché aux 2 autres par une lesse) das dritte Pferd am d-n W.

TRIGEMEAU, s. (enfant né en même temps que deux autres, de la même mère; 3e jumeau) Drilling; -skind, *n*.

TRIGLE, *f*. hn. (genre de poi. thoraciques) Langnase, *f*; Seehahn; la - lyre, (appelée aussi *siffleur*, *grognant*, *bourreau*, *rouget*) die Meerleier, der Pfeifer; la - adriatique, la - hirondelle, la - étincelle ou le *milan*, der adriatische S., die See- od. Meerschwalbe, der funkelnde S. od. die Meerweihe; - gournaud, c. *gournal*; - grondin ou *rouget grondin*, cf. *rouget*; la - cavillone, der Knurrhahn.

TRIGLOCHIDE, a. Bo. (parl. des divisions crochues, au nombre de *trois*, au sommet des poils de cert. plantes, opp. à *glochide*, à *biglochide*); crochets ou agraffes -s, dreitheilige od. dreifache Widerhaken.

TRIGLOCHIN (chein), c. *troscart*.

TRIGLOCHINES, *f*. pl. An. les -, ou valvules -s ou *tricuspides*, (valvules de forme triangulaire, dans les ventricules du cœur) die dreispitzigen Klappen.

TRIGLOTTISME, s. Lit. (phrase composée de trois langues) aus dreierlei Sprachen zusammengesetzte Redensart.

TRIGLYPHE, s. Arc. (orn. dans la frise dorique, composé de 2 cannelures en triangle, et de 2 demi cannelures sur les 2 côtés) Dreischlitz.

TRIGONE, s. Gnom. le - des signes, (instr. composé d'une règle et d'un secteur de cercle, serv. à tracer les arcs des signes sur les cadrans) (das Dreieck zum Auftragen der Himmelszeichen auf die Sonnenuhren); Mu. anc. (instr. des Egyptiens, esp. de ciste) Dreieck, *n*; (Tonwerkzeug bei den Aegyptern); 2) a. As. aspect - ou *trine*, cf. *trin*; Bo. (qui a 3 angles et 3 côtés, ou 3 faces distinctes) dreiseitig, -kantig; tige, fruit -, semences -s, d-er Stengel, d-e Frucht, d-e Samenkörner; Mg. prisme -, -e Ecksäule; dreieckiges Prisma.

TRIGONELLE, *f*. Bo. (pla. légumineuse, le fenugrec) Bockshorn, *n*; das griechische Heu.

TRIGONIE, *f*. hn. (genre de testacés bivalves, dont la forme approche de celle d'un triangle) Dreieckmuschel, *f*; la - noueuse, die knotige D., cf. *trigonite*.

TRIGONITES, ou TRIGONIES FOSSILES, versteinte Dreieckmuscheln.

TRIGONOMETRIE, *f*. (partie de la géométrie qui enseigne à mesurer les *triangles*) Dreieck-lehre, -meßkunst, °Trigonometrie, *f*; - rectiligne, - sphérique, (qui a pour objet les triangles rectilignes, sphériques) Lehre von den geradlinigen Dreiecken, von den kugelichten ..., Kugel-, sphärische T.; entendre bien la -, die D. od. die T. gut verstehen; la connoissance de la - sphérique, (nécessaire aux astronomes) die Kenntniß der Kugel- od. der sphärischen T.

TRIGONOMETRIQUE, a. (qui app. à la *trigonométrie*) dreiecklehrig, °trigonometrisch; calcul, opération -, -e Rechnung, -es Verfahren.

TRIGONOMETRIQUEMENT, ad. (suivant les regles de la *trigonométrie*) trigonometrisch; cette carte a été levée -, diese Karte ist t. aufgenommen.

TRIGONON, s. Mu. c. *trigone*.

TRIGYNE, a. Bo. (qui app. à la *trigynie*) dreiweibig; les plantes -s, die -en Pflanzen; une fleur -, eine -e Blume.

TRIGYNIE, *f*. Bo. (3e ordre des 13 res classes du système sexuel de Lin., comprenant les plantes dont les fleurs ont 3 pistils ou 3 parties femelles) die Ordnung der dreiweibigen Pflanzen; les plantes de la -, die Pflanzen aus der O. der d.

TRIGYNIQUE, a. Bo. (qui app. aux fleurs ou pla. *trigynes*, ou à l'ordre de la *trigynie*) dreiweibig; zu den -en Pflanzen gehörig.

TRIHEXAÈDRE, a. Mg. cristal -, (à surface composée de 3 rangées de facettes disposées 6 à 6 les unes au-dessus des autres) dreifachwürfeliger, °trihexaedrischer Kristall.

TRIJUGUÉ, E (ghé), a. Bo. feuille -ée, (qui a trois paires de folioles sur un pétiole commun) dreipaarig gefie-

dettes Blatt.

TRIJUMEAUX, *s. a.* pl. An. les – ou nerfs –*s*, (ou la 3e paire du cerveau, ou nerf *trifacial*) der drei fache Nerve; das fünfte Hirnnervenpaar.

TRIL (tri-le), ou TRILLE, Im. *s.* Mu. (esp. de cadence où l'on fait flotter la voix sur une note longue) Triller.

TRILATERAL, E, *a.* (qui a trois côtés) dreiseitig; le triangle est –, das Dreieck ist d.; une pyramide –*e*, eine –e Pyramide.

TRILATÈRE, *s.* pu. *c. triangle.*

TRILLE, *cf. tril.*

TRILLION (tri-lyon), *s.* Arith. (mille billions, ou mille fois mille millions) Trillion *f.*; 2) Bo. (pla. de l'hexandrie); le – ou *trillium* penché, le – relevé, le – sessile, das geneigte Trillium, das aufgerichtete T.; das aufsitzende od. ungestielte T.

TRILOBÉ, E, *a.* Bo. le laser –, à folioles –*ées*, das dreilappige Laberkraut, das L. mit d–n Blättchen; un dolique –, eine d. Fasele od. Steigbohne.

TRILOBITE, *s.* hn. *c. entomolite.*

TRILOCULAIRE, *a.* Bo. (à trois loges) dreifächerig; une corète –, à capsules –*s*, ein –es Muskraut, ein M. mit –en Kapseln.

TRILOGIE, *f.* Poé. anc. (assemblage de 3 pièces de théâtre, composées pour disputer le prix de la tragédie) drei Schauspielstücke, mit welchen man sich um den Preis im Trauerspiele bewirbt).

TRIMBALLER (trein-ba-lér), vn. (remuer, traîner, porter partout avec soi; it. railler, berner, bercer qn) po. mitschleppen; it. verspotten, auslachen, aufziehen.

TRIMER, vn. (travailler péniblement, faire be. de chemin à pied) po. sich abarbeiten, sich abgehen.

TRIMÈRES, *s.* pl. hn. (sous-ordre d'ins. coléoptères) Dreitagsläfer.

TRIMESTRE, *s.* (espace de trois mois, pendant leq. on est attaché à cert. fonctions ɛ) Vierteljahr, *n*; vierteljährige Dienstzeit; il sert par –, er dient dem V–e nach, vierteljahrweise; il a fini son –, er hat sein V. geendigt; seine v. D. ist zu Ende; le – d'été, d'hiver, das Sommer–, Winter–, das Sommerquartal ɛ.

TRIMÈTRE, *s.* Poé. anc. (vers de 3 pieds ou mesures) Dreimesser; (sechsfüßiger od. sechsgliederiger Vers bei den Römern).

TRIN, E (trein), *a.* Ast. le – ou *trine* aspect, ou l'aspect *trine* ou *trigone*, (où 2 planètes sont éloignées l'une de l'autre du tiers du zodiaque ou de 120 degrés) der gedritte Schein, der Gedrittschein; As. *trine* opposition, ou aspect . ., (l'un des aspects dans leq. deux planètes sont distantes l'une de l'autre de la 3e partie du zodiaque ou de 4 signes, qui valent 120 degrés) gedritter Gegenschein.

TRINERVE, *a.* Bo. feuilles –*s*, (qui ont 3 nervures réunies à la base de la feuille) dreirippige Blätter.

TRINERVÉ, E, *a.* Bo. (marqué de trois *nervures* longitudinales); feuilles –*ées*, Blätter mit drei der Länge nach fortlaufenden Rippen. [läuser. Reiter.

TRINGA (trein-ga), *s.* hn. (ois., le chevalier) Strandläuser.

TRINGLE (trein-gle), *f.* (verge de fer ronde et menue, qu'on passe dans les anneaux d'un rideau) Vorhangstange, *f*; cette – est trop courte pour ce lit, diese V. ist zu kurz für dieses Bett; passer les anneaux sur la –, die Ringe über die V. schieben; Arc. (petit membre en forme de règle, d'où pendent les gouttes dans l'ordre dorique) Kranzleiste, *f*; Bou., Chand. ɛ (longue pièce de bois garnie de clous, de crochets ou de chevilles, pour y suspendre les marchandises) Nagelholz, Zapfenholz, *n*. Rechen; Hy. – de pompe, (– de fer qu'on fait passer tout le long du tuyau montant) Pumpenstange, *f*; Man. – à ourdir, (– de bois du nattier, hérissée de crochets pour y attacher les cordons de la natte) Flechtstab; Men. (esp. de longue règle serv. sous les corniches à porter la tapisserie ɛ) Tapetenstange, *f*; – de marche pied, (morceau de bois attaché sur la coquille du carrosse, et qui sert d'appui aux pieds du cocher) Fußbretstütze, *f*; – de porteplume, (à laq. on attache les plumes d'un polygraphe) Federstängelchen (an der Vielschreibmaschine) *n*; – de rappel, (par laq. tous les mouv. du polygraphe se communiquent) Fortpflanzungsstängelchen, *n*.

TRINGLER (trein-), va. (tracer une ligne droite sur une pièce de bois, avec un cordeau frotté de pi. blanche ou rouge, pour la façonner) schnüren; mit der Kreideschnur eine Linie schlagen.

TRINGLETTE, *f.* Vitr. (so. de petit couteau émoussé, serv. à ouvrir le plomb) Bleiknecht; 2) (pièce de verre dont on compose les panneaux de vitres) Glastafel.

TRINITAIRE, *s.* h. Ecc. (religieux, –se de l'ordre de la Trinité ou de la Rédemption des Captifs) Trinitarier, Dreieinigkeitsbekenner. inn.

TRINITÉ, *f.* Th. (un seul Dieu en *trois* personnes, père, fils et St.-Esprit) Dreieinigkeit, –faltigkeit, *f*; la sainte –, die heilige D.; le mystère ineffable de la –, das unaussprechliche Geheimniß der D.; la fête de la –, ou abs. la –, (fête en l'honneur de la –) das Fest der D., das –sfest.

TRINÔME, *s.* Alg. (quantité composée de *trois* termes ou monomes, joints les uns aux autres par les signes + ou –) dreitheilige od. dreigliederige Größe.

TRINQUART (trein-kar), *s.* Pê. (petit bâtiment pour la pêche du hareng) Häringsbüse, *f*.

TRINQUEBALER (trein-ke-ba-lér), va. (sonner les cloches) *v.* die Glocken od. mit den G. läuten.

TRINQUENIN (trein-kè-nein), *s.* Mar. (le plus haut bordage exter. d'une galère) die obersten äußern Seitenplanken einer Galeere.

TRINQUER (trein-kér), vn. (boire en choquant le verre, et en se provoquant l'un l'autre; de l'allem. *trinken*) trinken, zechen; il aime à –, er trinkt od. zecht gern; ils sont trois qui *trinquent* tout le jour, sie sind ihrer drei, die den ganzen Tag z.

TRINQUET (trein-kè), *s.* (sur la Méditer., 2d arbre enté sur le maître mât d'une galère) Fockmast.

TRINQUETTE (trein-kèt'), *f.* Mar. (voile de figure triangulaire, esp. de voile latine) Vorstagsegel, *n*.

TRIO, *s.* Mu. (pièce à 3 parties) Trio, Dreispiel, *n*; chanter, jouer, exécuter un –, ein T. od. D. singen, spielen, aufführen; fg: (parl. de pers. qui se trouvent ensemble ou qui sont liées d'intérêt) c'est un beau –, es ist ein schönes Kleeblatt.

TRIŒCIE, *f.* Bo. (3e ordre de la 23e classe des pla. de Lin., comprenant celles qui, sur 3 individus de la même espèce, portent dans l'un des fleurs hermaphrodites, dans l'autre, des fleurs mâles, et dans la 3e des fleurs femelles) die Ordnung der dreihäusigen Pflanzen.

TRIOLET (lè), *s.* Poé. (petite pièce de 8 vers, dont le 1er se répète après le 3e, et le 1er et le 2d après le 6e; en sorte que de ces 8 vers, il y en a *trois* qui ne sont qu'un seul et même vers) Triolett, Dreiklangsgedicht, *n*; faire un –, chanter un –, ein T. od. D. machen, singen; Bo. *cf. trèfle.*

TRIOLLE, *f.* Pê. *c. tréaule.*

TRIOMPHAL, E (tri-on-fal), *a.* hr. (qui app. au *triomphe*) Triumph . ., Sieges . .; arc, char –, pompe, robe –*e*, marche –*e*, –bogen, –wagen, –gepränge, –kleid, –marsch od. –aufzug; les ornements *triomphaux*, der –schmuck; colonne –*e*, (élevée en l'honneur d'un héros, et dont les joints étoient cachés par autant de couronnes qu'il avoit fait d'expéditions militaires) T–säule, *f*. *cf. couronne*; porte –*e*, (par laq. le héros entroit le jour de son *triomphe*) S–pforte, *f*; T–thor, *n*; les jeux –*aux*, (célébrés à l'occasion de q. *triomphe*) die T–spiele.

TRIOMPHALEMENT, ad. (en *triomphe*, d'une man. *triomphale*) pu. im Triumphe; triumphierend.

TRIOMPHANTE, *f.* Com. (anc. étoffe de soie, à fond en gros de Tours, et les fleurs en damassé) id. (Art Seidenzeug); 2) *cf. triompher.*

TRIOMPHATEUR, *s.* hr. (qui *triomphe*, qui reçoit ou a reçu les honneurs du *triomphe*) Triumphierer; le – entra dans la ville, der T. zog in die Stadt ein; der Sieger zog im Triumphe ein ɛ; les honneurs rendus aux –*s*, die Ehrenbezeugungen, welche den T–n erwiesen wurde; 2) ext. (qui a remporté une victoire) Sieger, *c. vainqueur.*

TRIOMPHE, *s.* hr. (honneur rendu à un *triomphateur*, son entrée *triomphale*) Triumph, Siegeszug; –feier, *f*. –gepränge, *n*; obtenir, refuser le –, den T. od. die Ehre des –es erlangen, verweigern; le Sénat lui décerna le –, der Senat erkannte ihm den T. zu; il eut les honneurs du – naval, es wurde ihm die Ehre eines See–es zu Theil; arc, char de –, –bogen, –wagen; la pompe d'un –, das Gepränge eines –es; mener qn en –, (le mener chargé de chaînes après le char du *triomphateur*) einen im –e aufführen; Cléopatre se donna la mort pour éviter d'être menée en –, Kleopatra tödtete sich, um nicht im –e aufgeführt zu werden; 2) (victoire, grand succès militaire) T.; Sieg; les –*s* d'Alexandre, de tel prince, die T–e, S–e Alexanders, des und des Fürsten; P. *cf. victoire*; fg: le – de la vertu, de la vérité ɛ, (les victoires qu'elles remportent sur le vice et sur l'erreur) der T., der S. der Tugend, der Wahrheit; Poé. le – de l'amour, de la beauté, (les grands effets, le pouvoir de . .) der T., die Allgewalt der Liebe, der Schönheit; jour de –, (jour marqué par q. événement glorieux, par q. gr. avantage remporté sur des ennemis ou sur des rivaux) Ehrentag; ce fut pour lui un jour de –, das war ein E.; ein rühmlicher T. für ihn; it. (parl. d'une chose où qn excelle, ou il réussit particulièrement) c'est son –, darin hat er seine größte Stärke, seine Hauptstärke; ce rôle est le – de cet acteur, in dieser Rolle hat dieser Schauspieler seine Hauptstärke.

II) –, *f*. (so. de jeu de carte, qui se joue de diff. manières); le jeu de la –, das Trumpfspiel; jouer à la –, das T. spielen; 2) (à diff. jeux de cartes, la couleur de la carte qui retourne) Trumpf; de quoi est la –, quelle est la –? was ist T.? welche Farbe ist T.? la – est de cœur ɛ, Herz ist T.; combien avez vous de –*s*? wieviel Trümpfe haben Sie? jouer –, une –, couper avec de la –, T., einen T. spielen, ausspielen, mit T. stechen; P. fg: voilà de quoi est la –, (de quoi il s'agit présentement) davon ist jetzt die Rede; davon handelt es sich jetzt.

TRIOMPHER (tri-on-fér), vn. hr. (avoir les honneurs du *triomphe*) triumphieren, einen Siegeszug halten; Pompée *triompha* trois fois, Pompejus triumphierte dreimahl; Scipion –*pha* de l'Afrique, (obtint les honneurs du *triomphe* pour avoir soumis l'Afr.) Scipio triumphierte, hielt einen Triumph über Afrika; César –*pha* des Gaules ɛ, Cäsar triumphierte über Gallien, wegen der Unterwerfung Galliens; il entra *triomphant*, il est revenu glorieux et . ., er zog –d, siegprangend ein; er ist ruhmvoll und –d zurückgekommen; it. qf. (pompeux, superbe) vl. entrée pompeuse et –*phante*, prunkvoller und siegprangender Einzug; 2) (vaincre par la voie des armes) siegen über . .; besiegen; il –*pha* de tous ses ennemis, er siegte über alle seine Feinde, er besiegte alle ɛ; il a vaincu ses ennemis, il est –*phant*, il est glorieux et –*phant*, er hat seine Feinde überwunden, er ist Sieger, mit Siegesruhm bedeckt; fg: son bras –*phant*, ses armes, ses mains –*es*, sein siegreicher Arm, seine siegreichen Waffen, Hände; un air –*phant*, (parl. d'un air de confiance et de contentement que donne q. succès obtenu ou espéré) eine t–de Miene; eine Siegesmiene; Cath. *cf. église*; fg: (remporter q. avantage sur qn) t.; – de ses adversaires, de ses envieux, über seine Gegner, Neider t., den Sieg davon tragen; il –*pha* de tous ses rivaux, er trug den Sieg über alle seine Nebenbuhler davon; – de qn dans une dispute, in einem Streite die Oberhand über einen behalten; – de ses passions, (les subjuguer, surmonter, vaincre) seine Leidenschaften überwinden, besiegen, über seine L. Meister werden; elle *triomphe*, sa beauté . . de tous les cœurs, sie, ihre Schönheit besiegt alle Herzen; la philosophie –*phe* des maux passés ɛ, die Philosophie siegt über alle vergangene Leiden ɛ; l'hypocrisie –*phe* qf. de la vertu, die Heuchelei siegt manchmahl über die Tugend, trägt manchmahl über die T. den Sieg davon; 3) (exceller en traitant q. sujet) Meister seyn; es allen Andern zuvor thun; quand il est sur telle matière, il –*phe*, wenn er auf diesen Gegenstand kommt, ist er Meister, thut er es Allen zuvor; Cicéron –*phe* sur les louanges de Pompée, in den Lobsprüchen auf Pompejus ist Cicero Meister; quand il parle sur la générosité, sur la délicatesse des sentiments, il –*phe*, wenn er von der Großmuth, von der Zartheit der Gefühle spricht, ist er unübertrefflich; it. (exceller en qh préférablement à d'autres) ce peintre –*phe* quand il peint des fleurs ɛ, dieser Mahler ist unnachahmlich, wenn er Blumen mahlt, thut es im Blumenmahlen allen Andern zuvor; quand il a des têtes à graver, il –*phe*, wenn er Köpfe zu stechen hat, zeigt sich seine Kunst in ihrer größten Stärke, wird er von Keinem übertroffen; 4) (être ravi de joie) vor Freude, vor Vergnügen außer

sich seyn, entzückt seyn; quand on lui parle de ses enfants, elle -*phe*, wenn man mit ihr von ihren Kindern spricht, so ist sie ganz entzückt, so hüpft ihr das Herz vor Freude; 5) (faire vanité de qh) stolz auf etwas seyn; sich einer Sache rühmen; über etwas triumphieren, frohlocken; il -*phe* de son crime, de sa perfidie, er ist stolz auf sein Verbrechen, er rühmt sich seiner Treulosigkeit; au lieu d'avoir du remords de son crime, il -*phe*, anstatt Gewissensbisse über sein Verbrechen zu empfinden, triumphiert er noch darüber, rühmt er sich dessen noch; il -*phe* du gain de son procès, er triumphiert, er frohlockt über den Gewinn seines Rechtsstreites; ses désirs sont remplis, il en -*phe*, seine Wünsche sind erfüllt, er frohlockt, er triumphiert darüber.

TRIOPTÈRE, *s.* hn. (pla. de la décandrie, à *trois* semences) Dreiflügel-same, -gewächs, *n.*

TRIORCHITE, *s.* hn. (priapolyte à 3 testicules) dreihodiger Gliedstein.

TRIPAILLE (pa ly'), *f.* coll. (les intestins, les tripes ou entrailles des ani.) Gedärm, *n*; -e, pl. Kaldaunen, Kutteln, pl.; ce n'est que de la -, es sind blos G. K.; des -*s* de morue, Kabeljaung; jeter les -*s*, das G. die K. wegwerfen; un tombereau de -*s*, ein Karren voll K.

TRIPARTIBLE, *a.* Bo. (qui a la faculté de se *partager* en *trois* dans sa maturité, ou quand il se dessèche) dreitheilbar, -theilig; fruit, capsule -, -e Frucht, Kapsel.

TRIPARTIT, E, ou TRIPARTI, E, *a.* Bo. (partagé en *trois*, ou dont les incisions vont au delà de la moitié ou du milieu de la partie divisée) dreitheilig; calice -, corolle -e ou *tripartie*, -er Kelch, -e Blumenkrone; le bident à feuilles *tripartites* ou *triparties*, der Zweizahn mit -en Blättern.

TRIPARTITE, *f.* Lit. histoire -, (abrégé de l'histoire d'Eusebe, de Socrate et de Sozomène) kurzgefaßte Kirchengeschichte des Eusebius, Sokrates und Sozomenes.

TRIPARTITION (thi cion), *f.* Arith., Gé. (division en *trois parties*) Dreitheilung, *f.* c. *trisection*.

TRIPE, *f.* coll. ord. pl. (partie des intestins des ani., les boyaux) Gedärme, pl. Kaldaunen, Kutteln, Kutteleflecke, pl.; cela sent la -, das schmeckt wie K.; manger de la -, vivre de -, K. essen, von G-n od. K. leben; mou comme -, weich wie K.; jeter les -*s* à la voirie, die G. od. K. auf den Schindanger werfen; le sanglier ouvrit le ventre au chien et lui fit sortir les -*s*, das wilde Schwein riß dem Hunde den Bauch auf, so daß ihm die G. od. K. heraustraten; -*s* ou noues de morues, Kabeljaung; vendre des -*s*, G., K. verkaufen, feil haben; P. (parl. de qu qui a vomi avec de gr. efforts) b. il a pensé jeter, rendre -*s* et boyaux, er hat beinahe Lunge und Leber ausgebrochen; sich das Herz aus dem Leibe gebrochen; it. (parl. de qu qui est tout dévoué à un autre) il est à lui -*s* et boyaux, er ist ihm mit Leib und Seele ergeben; Cui. œufs à la -, (œufs durs coupés par tranches et fricassés) hartgesottene, zerschnittene und fricassierte Eier; Man. - de velours, ou abs. -, (so. d'étoffe de laine ou de fil. travaillée co. le velours de soie) Trippsammet, Tripp; des sièges de - de velours, un fauteuil de -, Sessel, ein Lehnstuhl von T.; Tan. cuir en -*s*, (peau de bœuf débourrée, polie et trempée) abgehaarte, geschabte und geweichte Haut.

TRIPE MADAME, *f.* Bo. *v. trique-madame*.

TRIPERIE, *f.* (lieu où l'on vend des *tripes*) Kaldaunenmarkt; la - de Paris, der Pariser K.

TRIPETALE, ou TRIPÉTALÉ, E, *a.* Bo. (à *trois pétales*) dreiblätterig; iris, magnolier -, ou -*é*, -e Schwertlilie, -er Tulpenbaum, od. Schwertlilie, mit -er Blume; fleur, corolle -, ou -*ée*, -e Blume, Blumenkrone.

TRIPETTE, *f.* (petite *tripe*) po. kleines Kuttelwerk; il ne vaut pas -, cela ne vaut pas -, (ne vaut rien) er ist, das ist keinen Pfifferling, keine Pfeife Taback werth.

TRIPHANE, *s.* Mg. (subst. minérale qui raie le verre, et dont les coupes sont nettes dans les 3 divisions dont elle est susceptible) Triphan, Spodumene.

TRIPHTHONGUE ou TRIPHTONGUE (trif-ton-ghe), *f.* Gr. (syllabe composée de trois voyelles formant trois sons) Dreilaut; la langue française n'a pas de -*s*, die französische Sprache hat keine -e; 2) (syllabe de 3 voyelles formant un seul son, co. *eau*, *bateau*, *bourgeois*) (aus drei Selbstlautern bestehende Silbe) *f.*

TRIPHYLLE, *a.* Bo. (à 3 *feuilles* ou folioles distinctes) dreiblätterig; calice -, -er Kelch; le calice extérieur du genre des mauves est -, der äußere Kelch der Malvenarten ist d.; plante -, (qui n'a que 3 feuilles) -e Pflanze.

TRIPIER (tri-pié), *s. a.* Fau. oiseau -, (qui ne peut être dressé) ein unabrichtbarer, zur Beize untauglicher Raubvogel; le milan est un -, un oiseau -, (parce qu'on ne peut l'empêcher de donner sur les poules) die Weihe ist ein . .; 2) -, ère, ord. *f.* (qui revend en détail les *tripes* ou issues des ani. qu'on tue à la boucherie) Kaldaunen-höker, inn; les -*s* ou marchands -*s*, die K. od. Kaldaunenhändler; acheter des issues à une *tripière*, Klein od. Gekröse bei einer -inn kaufen; les bouchers vendent les issues aux *tripières*, die Fleischer verkaufen das Gekröse an die -innen; bassin de -*ère*, -becken, *n*; mp. (parl. d'une fem. qui a un gros sein et un gros ventre) la grosse -*ère*, die dicke Trutschel; fa. (parl. d'une fem. qui est grosse et courte) elle est un peu -*ère*, sie ist ein wenig trutschelig; P. cf. *couteau*.

TRIPINNÉ, E, *a.* Bo. feuille -*ée*, (qui est *trois fois pinnée* ou triplement *pinnée*, c. à. d. dont le pedoncule commun est divisé *trois fois*) dreifach gefiedertes Blatt.

TRIPLE, *a.* (qui contient 3 *fois* le simple) dreifach; des souliers à - semelle, Schuhe mit -er Sohle; neuf est le - de trois, neun ist das D-e von drei; un bâtiment à - étage, ein dreistöckiges Gebäude, cf. *étage*; Jur. - droit, (lorsqu on paie 3 *fois* le droit) -e Taxe, *f*; payer le - droit, (pour cause de contravention) die -e Taxe bezahlen; - nécessité, (taxe qui se levoit en Angl. pour *trois objets nécessaires*, la milice, la réparation des routes, et l'entretien des places fortes) die Dreinothsteuer; Math. raison -, (dont l'exposant est 3, ou qui contient une autre grand. ou en est contenue trois fois) -es Verhältniß; le rapport de 3 à 1 est une raison -, 3 steht im -en Verhältnisse zu 1; Mu. - croche, (note armée d'un - crochet au bout de sa queue, et dont la valeur est la moitié de celle de la double croche) d. gestrichene Note; - crochet, (caractère qu on emploie pour exprimer la - *croche*) d. gestrichenes Notenzeichen; 2) *s.* payer le -, (3 fois autant) das Dreifache bezahlen; je gagerai le double, le - contre le simple, ich wollte das Doppelte, das D. gegen das Einfache, zwei, drei gegen eins wetten; je le lui rendrai au -, ich will es ihm d. erstatten, vergelten; être condamné au -, zum D-n, zur Bezahlung des D-n verurtheilt werden; le prix est augmenté du -, der Preis hat sich verdreifacht, ist dreimahl höher geworden.

TRIPLEMENT, *s.* Fin. (act. de *tripler*, augmentation jusqu'au *triple*) Verdreifachung, *f*; lever des droits par doublement et par -, Abgaben, Zölle, zweifach, dreifach erheben; 2) ad. (en trois façons, au *triple*) dreifach; il est - coupable, er ist d. schuldig od. strafbar.

TRIPLER, va. (rendre *triple*, ajouter deux fois autant); - un nombre, une somme, eine Zahl, eine Summe verdreifachen; *triplez* la récompense, si vous *triplez* le travail, v. Sie die Belohnung, wenn Sie die Arbeit v. wollen; geben Sie dreimahl so viel Lohn, wenn Sie dreimahl so viel Arbeit verlangen; Math. raison *triplée*, (le rapport qui est entre des cubes) kubisches Verhältniß; le rapport des cubes est la raison -*ée*, das Verhältniß zwischen Würfelzahlen ist ein k. V.; le rapport de 1 à 8 est une raison -*ée* de 1 à 2, das Verh. von 1 zu 8 ist das k. V. von 1 zu 2, od. das Verh. des Würfels von 1 zum Würfel von 2; Mu. intervalle -*é*, (qui est porté à la *triple* octave) dreifaches Intervall; 2) vn. (devenir *triple*) sich v.; le revenu, la somme a -*é* depuis, das Einkommen, die Summe hat sich seitdem verdreifacht; le bien a -*é* de valeur dans ses mains, der Werth des Gutes hat sich unter seinen Händen verdreifacht.

TRIPLICATA, *s.* Fin. (3e expédition) dritte Ausfertigung, *f.*

TRIPLICITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *triple*) Dreifachheit, *f*; on a fait cet acte triple; à quoi bon cette -? man hat diese Urkunde dreimahl ausgefertigt; wozu diese dreifache Ausfertigung? il y a duplicité et même - d'action dans cette pièce de théâtre, in diesem Bühnenstücke ist eine doppelte, ja dreifache Handlung; Ast. les signes de -, (ceux qui sont de même nature) drei himmlische Zeichen von gleicher Bedeutung; le lion, le sagittaire et le bélier sont des signes de -, (parce qu'on suppose que ces signes sont tous de feu) der Löwe, der Schütz und der Widder sind drei Z. v. gl. B.; Th. dans la Trinité, il y a - de personnes, mais il n'y a pas - de substance, in der Dreieinigkeit ist D. der Personen, aber nicht D. des Wesens.

TRIPLINERVE ou TRIPLINERVÉ, E, *a.* Bo. feuille -, ou -*ée*, (qui a *trois nervures* à sa base, dont chacune, à une cert. distance, se divise en *trois autres*) dreifach gerippte Blatt.

TRIPLIQUE, *f.* Pa. (réponse à des *dupliques*) die dritte Klageschrift od. Verantwortungsschrift; l'usage des -*s*, der Rechtsgebrauch der d-n K. od. V.

TRIPLIQUER (ké), vn. Pa. (répondre à des *dupliques*) die dritte Klageschrift od. Verantwortungsschrift eingeben; après avoir *tripliqué*, nachdem man die d. K. od. V. eingegeben hat.

TRIPOLI, *s.* Mg. anj. *quartz aluminifère tripoléen*, (so. de craie ou de pi. tendre, tirant un peu sur le rouge, qu'on tiroit autref. de T. en Syrie, et qui sert à polir des chenets, des chandeliers,) Trippel; nettoyer, frotter des chandeliers, de la vaisselle avec du -, Leuchter, Geschirr mit T. putzen, reiben.

TRIPOLIR, (*polir* avec du *tripoli*) mit Trippel putzen, glänzen; Bij. (donner le 3e poli avec de la poudre de tripoli detrempée dans de l'huile,) die dritte Politur geben; zum dritten Mahle glänzen.

TRIPOLOÏDE, *s.* Chir. (esp. d'élévatoire à 3 pieds, dont on se sert quand les os du crâne sont enfoncés) Kopfdreifuß.

TRIPOT (po), *s.* plus ord. *jeu de paume*, (lieu pavé et entouré de murailles, où l'on joue à la courte paume) Ballhaus, *n*; - couvert, découvert, bedecktes, unbedecktes od. offenes B.; balle de -, Spielball; le maître du -, der Ballmeister; fa. mp. (parl. de qu qui est dans un lieu où il a de l'avantage) il est dans son -, er ist da zu Hause, po. auf seinem Miste; quand on le met sur ces questions-là, il est dans son -, wenn man ihn auf diese Fragen bringt, ist er zu Hause, ist er ganz in seinem Fache; battre un homme dans son -, le tirer de son -, (einen in seinem eigenen Hause prügeln, aus seinem Hause herauslocken); fg. einen in seiner vortheilhaften Stellung besiegen; it. ihn in dem übertreffen, worin er seine vorzügliche Stärke hat; einen aus einer vortheilhaften Stellung herauslocken; it. ihn auf einen Gegenstand bringen, worin er nicht zu Hause ist; 2) (maison de jeu; est. maison où s'assemble mauvaise compagnie) Spielhaus, *n.* Kneipe, *f*; Mu. anc. (so. d'instr. qui ressembloit au *trépied* de Delphes) Dreifuß; Sal. (vaste cuve en pierre de taille, dans les salines) (großes steinernes Behältniß für die Salzsohle).

TRIPOTAGE, *s.* (mélange désagréable au goût, malpropre) Gemansche, *n*; Manscherei, *f*; Mischmasch; en voulant faire des confitures, elle a fait un étrange -, indem sie Zuckerbackwerk machen wollte, hat sie ein seltsames G. gemacht; quel - cette cuisinière nous fait! was für ein G., was für eine Ma. macht uns diese Köchinn da! je ne mange point de ce -, ich esse nicht von diesem G. von dieser Ma.; ces enfants ont fait là un grand -, (ont *tripoté* avec de l'eau,) diese Kinder haben da eine große Ma. gemacht; fg. (assemblage de choses incohérentes, qui ne conviennent point, qui ne s'accordent point ensemble) fa. dans cette affaire, ils ont fait un étrange -, sie haben bei dieser Sache einen wunderlichen Mi. gemacht; je n'entends rien à ce -, ich verstehe nichts von diesem Mi-e, it. qf. (intrigue) Listgewebe, *n.* heimliche Ränke, pl.

TRIPOTER, vn. (brouiller, mélanger diff. choses ensemble, et en faire qh de mauvais) manschen; einen Mischmasch machen. elles ne font que -, sie m. bloß; was sie machen, ist ein bloßer Mischmasch; les enfants

fants ont *tripoté* ici avec de la terre et de l'eau, diese Kinder haben hier mit Wasser und Erde gemanscht; fg: (parl. d'affaires) fa. au lieu d'accommoder l'affaire, il a *tripoté* de telle sorte qu'il a tout gâté, anstatt die Sache zu schlichten od. zu vermitteln, hat er sie so verwirrt, daß Alles verdorben ist; it. va. fa. je ne sais ce qu'ils *tripotent* ensemble, ich weiß nicht, was sie miteinander karten od. abkarten; ils ont *tripoté* cette affaire, sie haben diese Sache mit einander abgekartet; c'est lui qui a *tripoté* tout cela, er hat Alles dieses so gekartet.

TRIPS, c. *thrips*.

TRIPTÈRE, *a.* Bo. (qui a 3 ailes) dreiflügelig; fruit, semence –, -e Frucht, -er Saame, les fruits du trioptère, de l'igname, sont -*s*, die Früchte des Dreiflügelsaamens, der Igname, sind d.; plante –, la valériane, la corcope –, -e Pflanze, od. Pfl. mit -em Samen; der -e Baldrian; das -e Käppchen od. Wanzengesicht.

TRIPTÉRYGIEN, *a.* hn. poisson –, (à trois nageoires) dreiflossiger Fisch; Dreiflosser.

TRIPULVINE, cf. *pulviné*.

TRIQUE, *f.* (gros bâton, parement de fagot) po. Prügel, Knüppel; il prit une –, et il alloit lui en donner, lorsque, er nahm einen P., und wollte ihm eben eins damit versetzen, als; on lui donna, il eut des coups de –, man gab ihm, er bekam P., K.

TRIQUEBALLE, *f.* Art. (chariot dont l'avant et l'arrière-train sont joints par une gr. flèche, et qui sert à transporter des pièces de canon) Schleppwagen.

TRIQUE-MADAME, *f.* Bo. (esp. de joubarbe bonne en salade) die kleine Hauswurz; der Mauerpfeffer.

TRIQUER (kér), va. Com. – les bois, (les séparer suivant leurs espèces et qualités; it. qf. les mêler) das Holz (nach seinen verschiedenen Arten) aussuchen, auslesen; it. vermengen; untereinander mengen; 2) (tirer des *triques* ou morceaux de bois) Holzstücke (aus einer Art od. Gattung des Holzes) sägen od. schneiden.

TRIQUET (kè), *s.* Pau. (petit battoir étroit, avec lequel on joue à la paume) schmales Schlagracket, *n*; il est plus faible que moi, je le jouerois du –, er ist schwächer als ich, ich wollte es mit dem schmalen Rackette, mit ihm aufnehmen; Charp., Couv. (échafaud ou chevalet qui s'attache avec des cordes contre un mur) Rüstbock.

TRIQUÈTRE (kè tre), *a.* Bo. (prismatique, à 3 angles vifs, et 3 faces planes) dreiseitig, -kantig; feuilles, tiges –*s*, (qui ont dans leur longueur *trois* faces planes) -e Blätter, -e Stengel; 2) *f.* Num. (réunion de 3 cuisses avec leurs jambes et leurs pieds, qu'on trouve souvent sur les médailles antiques) Dreischenkel; -bein, *n*; (auf alten Münzen).

TRIQUOISES (koa ze), *f.* pl. Maré. (so. de tenailles tranchantes, pour couper les clous, les arracher) Zange; Zwick-, Kneip- *f.*

TRIRÈGNE, *s.* (nom qu'on donne qf. à la tiare du pape) dreifache Krone; Papstkrone *f.*

TRIRÈME, *f.* Ant. (esp. de galère à trois rangs de rame) dreiruderige Galeere *f.*

TRISAGION, *s.* Li. (hymne où le mot *saint* est répété *trois fois*) Dreimalheilig, *n.*

TRISAÏEUL, E (tri za ieul), *s.* (le père, la mère du bisaïeul, de la bisaïeule) Urgroßvater, Uralter, Urgroßmutter, Uraltermutter; Louis XIII. était – de Louis XV. Ludwig XIII. war der U. Ludwigs des XV.

TRISANNUEL, LE (tri zan –), *a.* Bo. (dont la vie, la durée est de *trois ans*) dreijährig; une plante *trisannuelle*, eine -e Pflanze.

TRISARCHIE, *f.* (gouvernement de 3 pers., triumvirat) v. Dreiherrschaft, *f.*

TRISECTION (tri cec cion), *f.* Alg., Gé. (division en *trois* parties) Dreitheilung, *f*; la – d'un angle, (sa division en 3 angles égaux) die D. eines Winkels.

TRISME, *s.* Méd. (resserrement convulsif des mâchoires) Kinnbackenzwang; die Mund- od. Maulsperre, das krampfhafte Zähneknirschen.

TRISMÉGISTE, *a.* h. anc. (surnom que les Grecs donnoient au Mercure égyptien ou à Hermès, et qui sg. *trois fois très grand*) dreifach groß od. überaus groß; Im. (caractère entre le gros et le petit canon) Mittelkanon; le – donne un corps double au gros romain, der M. hat doppelt so viel Körper als die grobe Antiqua.

TRISENET, *s.* Méd. (poudre composée de plu. drogues) Magenpulver, Trisaneth, *n.*

TRISOLYMPIONIQUE, *s. a.* Ant. (athlète qui avoit remporté 3 fois le prix aux jeux olympiques) dreifacher Sieger in den olympischen Spielen.

TRISPASTE ou TRIPASTON, *s.* Méc. (assemblage de trois poulies pour soulever de gros fardeaux) dreifacher Flaschenzug.

TRISPERME, *a.* (portant ou renfermant 3 graines ou semences) dreisamig; fruit, gousse –, -e Frucht, -e Hülse.

TRISPLANCHNIQUE (-splank-), *a.* An. nerf –, (gr. sympathique ou gr. nerf intercostal) Zwischenrippennerve; der große Rippennerve.

TRISSE, Mar. c. *drisse*.

TRISSYLLABE ou TRISYLLABE (tri-ci-la-be) *s. a.* (composé de 3 *syllabes*) dreisilbig; -es Wort; un –, un mot –, ein Dreisilber, ein d-es Wort; amitié est –, est un mot –, amitié ist ein D., ein d-es Wort.

TRISSYLLABIQUE ou TRISYLLABIQUE, *a.* (de trois *syllabes*) dreisilbig; vers –, pied –, -er Vers, [-er Fuß.

TRISTAN, *s.* hn. (papillon de jour) id.

TRISTE, *a.* (affligé, abattu de chagrin, de déplaisir) traurig, betrübt; être – de la mort d'un ami, über den Tod eines Freundes b., t. seyn; – à mourir, zum Sterben od. bis auf den Tod b. od. t.; il est si –, qu'il ne sauroit parler, er ist so t., daß er nicht sprechen kann; it. (mélancolique, sans gaîté): il est – de son naturel, er ist von Natur t., schwermüthig; avoir le visage –, l'œil –, ein t-es Gesicht, ein t-es Auge haben; un cheval –, ein t-es, lebloses Pferd; P. (parl. d'un hom. taciturne, ennuyeux) il est – comme un bonnet de nuit, comme un bonnet de nuit sans coiffe, er ist eine Schlafhaube, ist sauertöpfisch, sauersichtig; gp. faire – mine, (avoir la mine chagrine) ein saures Gesicht machen; il a perdu son argent, il fait – mine, er hat sein Geld verloren, er macht ein b-es, saures G.; faire – mine à qn, (lui faire un mauvais accueil, le recevoir froidement) ein verdrießliches Gesicht gegen einen machen; einen unfreundlich empfangen; il a le vin –, (il est – et co. stupide lorsqu'il a bu) der Wein macht ihn t.; Bo. c. *arbre* –; fleur –, couleur –, (sombre, opp. à *vif, éclatant, agréable*) t-e, finstere Blume, Farbe; la julienne –, l'amaranthe –, die t-e Nachtviole, der finstere Traueramarant; 2) (chagrinant, ennuyeux, qui inspire la mélancolie, du chagrin) t.; verdrießlich, langweilig; un – souvenir, accident, spectacle, eine t-e, v-e Erinnerung, ein t-er, v-er Zufall, Anblick; un chant –, un air –, de –*s* accents, ein t-er Gesang, ein t-es Lied, t-e Töne; mener une – vie, un genre de vie fort –, ein t-es, freudenloses Leben, eine t-e Lebensart führen; voilà une – nouvelle, cela est bien –, das ist eine t-e Nachricht, das ist sehr t.; c'est un – bouffon, un homme bien –, une – figure, er ist ein t-er, l-er Possenreißer, ein sehr t-er, sehr l-er Mensch, das ist eine t-e Gestalt; ce concert est bien –, dieses Concert ist sehr t., l.; faire un – repas, (où l'on ne se réjouit point; it. faire mauvaise chère) eine t-e, it. eine schlechte, erbärmliche Mahlzeit halten; 3) (pénible, affligeant, difficile à supporter) t., schmerzlich, beugend; il est – de se voir traiter de la sorte, (après avoir bien servi) es ist t., s., sich so behandelt zu sehen; il fait là un bien – essai de l'inconstance de la fortune, er macht da eine sehr t-e, s-e Erfahrung von der Unbeständigkeit des Glückes; 4) (obscur, sombre) t., düster; sa chambre, la maison, la contrée est –, sein Zimmer, das Haus, die Gegend ist t., d.; ce jardin est trop –, . . hat ein zu t-es Ansehen; ces couleurs sont –*s*, ce taffetas est d'une couleur –, diese Farben sind t., dieser Taffet hat eine t-e Farbe; la maison a des vues –*s*, est –, (n'a que des vues peu agréables) das Haus hat t-e Aussichten, ist t.; le temps est –, (obscur, bas, couvert) das Wetter ist t., trüb; 5) (aride, stérile pour l'imagination, qui offre peu de ressources à l'espérance) t., armselig; ce poëte a choisi un – sujet de poëme, . . hat einen t-en, a-en Gegenstand zu seinem Gedichte gewählt; on espère peu de lui, c'est un – sujet, man hofft wenig von ihm, er ist ein t-er, a-er Mensch;

c'est une – consolation, une – ressource, (insuffisante pour consoler, pour remplir les vues qu'on avoit) das ist ein t-er, a-er Trost, ein t-es, a-es erbärmliches Hülfsmittel.

TRISTEMENT, ad. (d'une man. *triste*) traurig, betrübt; il nous regardoit –, er sah uns t. an; il s'en alla bien –, er ging sehr t. fort; il est pauvre, il vit –, er ist arm, er lebt t., erbärmlich.

TRISTESSE (tris-tè-ce), *f.* (affliction, déplaisir, chagrin causé par q. accident fâcheux) Traurigkeit, *f*; profonde, extrême –, tiefe, äußerste T.; être accablé de –, (von T.) niedergeschlagen seyn; il est, il tomba dans une grande –, er ist in großer T., er fiel od. gerieth in eine große T.; telle est la cause de sa –, c'est ce qui cause sa –, das ist die Ursache seiner T.; das verursacht seine T.; se plonger dans la –, se livrer, s'abandonner à la –, sich in T. versenken, sich der T. überlassen, hingeben; 2) (mélancolie de tempérament) T., Schwermüthigkeit *f*; il est né avec un grand fond de –, er ist von Natur in hohem Grade schwermüthig; la – est naturellement répandue sur son visage, die T. od. S. liegt von Natur in seinem Gesichte; Syn. le *chagrin* vient du mécontentement, la – est causée par les grandes afflictions; la *mélancolie* est l'effet du tempérament, ou de grandes et longues infortunes, der Kummer kommt von der Unzufriedenheit od. dem Mißvergnügen her, die T. wird durch große Trübsale verursacht; Schwermuth ist Wirkung des Temperaments od. großer und langwieriger Widerwärtigkeiten; *douleur* se dit des sensations désagréables du corps, et des peines de l'esprit ou du cœur; *chagrin*, –, *affliction* et *désolation* ne se disent que des dernières, Schmerz wird von unangenehmen Gefühlen des Körpers und von Leiden der Seele od. des Gemüthes gesagt, Kummer, T., Betrübniß und Trostlosigkeit werden nur von den Letztern gesagt; le *chagrin* peut être intérieur, la – se laisse voir au dehors; l'un a touj. un sujet particulier; l'autre peut être habituel, der Kummer kann im Innern seyn, die T. zeigt sich äußerlich; jener hat immer eine besondere Ursache; diese kann zur Gewohnheit geworden seyn; l'idée d'*affliction* ajoute à celle de –; celle de *douleur* à celle d'*affliction*; celle de *désolation* à celle de *douleur*, der Begriff von Betrübniß steigert den von T., der von Schmerz den von Betrübniß, der von Trostlosigkeit den von Schmerz.

TRISULCE, *s. a.* hn. (parl. des 4 pèdes qui ont trois divisions ou trois sabots à chaque pied) dreihufig; -es Thier; les –*s*, les animaux –*s*, die -en Thiere; le rhinocéros est un animal –, das Nashorn ist ein -es Thier.

TRISULE (tri-zu le) ou SEL TRIPLE, *s.* Chi. *n.* (sel à deux bases, ou produit par 2 sels neutres) Dreisalz, dreifaches Salz, *n*; tous les sels ammoniaco-magnésiens sont des –*s*, alle Salmiakbittersalze sind -e, dreifache Salze.

TRITÉOPHIE ou -PHYE, *f.* Méd. (esp. de fièvre pernicieuse, dont les accès reviennent tous les 3 jours) Art dreitäglichen gefährlichen Fiebers.

TRITERNÉ, E, *a.* Bo. feuille –*e*, (dont le pétiole commun se divise et se subdivise *trois fois en trois*) dreifach dreizähliges Blatt.

TRITHÉISME, *s.* (hérésie qui admet *trois Dieux*, les *trois* pers. divines co. autant de Dieux) Dreigötterei, *f.*

TRITHÉISTE, *s.* (qui professe le *trithéisme*) Dreigötterer.

TRITICITE, *f.* hn. (pl. figurée qui imite les épis de (bled) Weizenähreustein.

TRITOME, *s.* hn. (ins. coléoptère qu'on trouve sous l'écorce du vieux saule) Weidenkäfer; Chir. (instr. pour les maladies d'oreilles) Ohrtrichter.

TRITON, *s.* My. (nom des demi Dieux marins, de figure humaine depuis la tête jusqu'à la ceinture, et terminés par une queue de dauphin) Triton; les –*s* avoient la charge de calmer les flots, die -en hatten das Amt die Wellen zu beruhigen, la fable des –*s*, die Fabel von den -en; les –*s* sonnant de leur conque, die auf ihren Muscheln blasenden -en; Neptune ordonne aux –*s* de sonner de la trompette, Neptun befahl den -en zu trompeten; Hn. (bel ois. de la nouv.

Espagne, qui varie son chant ou ses tons de *trois* façons, de so. qu'ils semblent sortir de 3 gosiers plutôt que d'un seul) T.; Mar. (machine inventée en 1811, pour rester dans l'eau aussi long-temps qu'on veut, par le moyen de poumons artificiels; allusion aux -s de mer) T.; Mu. (accord dissonant, composé de *trois tons* entiers) Dreiklang.

TRITONIE, *f.* Hn. (genre de mollusques ou de vers marins) Steinschnecke, *Tritonie, *f*; la - porte massue, die keulentragende S.

TRITRI, *s.* Pê. (frai de poi. fluviatiles, dont les œufs ont été emportés à la mer par les torrents) (Leich von Flußfischen, deren Eier in die See fortgeströmt sind).

TRITRILLE, hm. *s.* (so. de jeu de cartes) id.

TRITURABLE, *a.* Chi. (qui peut être *trituré*) zerreiblich; matière -, -er Stoff.

TRITURATION (ci), *f.* (act. de *triturer*) das Zerreiben, Zerstoßen; la - des bois, des écorces, des minéraux, das Z. der Hölzer, der Rinden, der Mineralien od. Minern; faire la - avec un pilon de bois ꝛc., mit einem hölzernen ꝛc. Stößel stoßen; la - des médicaments se fait dans des mortiers, das Zerst. der Arzeneien geschieht in Mörsern; Méd. (digestion des aliments qui les rend propres à la nutrition; la - des aliments dans l'estomac, das Zermalmen der Speisen im Magen; il enseigne que la digestion dans les animaux se fait par la -, par voie de -, er lehrt, die Verdauung bei den Thieren geschehe durch das Zerm., mittelst einer Zermalmung; la doctrine, le système de la -, die Lehre, der Lehrbegriff von der Zermalmung.

TRITURER, Chi. ꝛ (broyer, réduire en parties très menues, ou en poudre) zerreiben, zerstoßen, zermalmen; - des drogues, Arzeneiwaaren z.; de l'or *trituré*, zerst-es Gold.

TRIUMFETTE (om-fette), *f.* Bo. (genre de pla. de la fam. des liliacées, du nom de Jean baptiste Triumfetti, prof. de Bot. à Rome, mort en 1717) die Lilie des Triumfetti.

TRIUMVIR (tri om-vir), *s.* hr. (nom donné aux *trois chefs* qui gouvernèrent abs. la république de Rome) Dreiherrscher, *Triumvir; César, Pompée et Crassius furent les premiers -s, (qui partagèrent entr'eux le gouvernement) Cäsar, Pompejus und Crassius waren die ersten D. od. T-n; Octave, Antoine et Lépidus furent les seconds -s, Oktavius, Antonius und Lepidus waren die zweiten D. od. T-n; 2) (magistrat chargé avec deux collègues de q. administration publique) Dreiherr, Dreimann; les -s nommés pour la fabrication des monnaies, pour le partage des terres, die zur Verfertigung der Münzen, zur Theilung der Aecker ernannten Dreiherren; les -s des colonies, die Dreiherren für die Colonien od. Ansiedeleien.

TRIUMVIRAL, E, *a.* (qui concerne les *triumvirs*) dreiherrlich; le despotisme -, la puissance -e, der -e Despotism, die -e Willkühr, die -e Gewalt.

TRIUMVIRAT (ra), *s.* (le gouvernement des *triumvirs*) Dreiherrschaft, *f*; *Triumvirat, *n*; le - de Pompée, de César et de Crassus, ou le premier -, (celui des sers triumvirs) die D. des Pompejus, des Cäsar und des Crassus, od. die erste D., das erste T.; sous son -, sous le second -, unter seiner D., unter dem zweiten T-e.

TRIURE, *s.* hn. (genre de poi. apodes) Dreischwanz; le - bourgainvilliers, der D. des B.

TRIVALVE ou TRIVALVÉ, E, *a.* Bo. (à *trois valves* ou panneaux) dreiklappig, dreischelzig; capsule, gousse -, ou -*ée*, dreik-e Kapsel, Hülse; les bales extérieures du panic sont -s ou -*ées*, die äußern Bälglein des Fenches sind dreik.

TRIVIAIRE, *a.* carrefour -, (où aboutissent 3 chemins, 3 rues) Drei-weg; -straße, *f.*

TRIVIAL, E, *a.* (commun, usé, rebattu, parl. des pensées, des expressions) gemein, abgedroschen, alltäglich, *trivial; cela est -, c'est une pensée fort -e, das ist g., das ist ein sehr -er Gedanke; il ne dit que des choses -*es*, er sagt nichts als -e Sachen; pointe -e, façon de parler -e, -er Witz, g-e Sprechart; expressions, phrases -*es*, détails *triviaux*, -e Ausdrücke, Redensarten, Kleinigkeiten; Bo. nom - ou *spécifique*, (nom qui se tire du pays, de la saison, de la couleur ꝛc. d'une plante, et qui ne présentant pas de caractère spécifique assez marquant, ne la distingue des autres espèces que d'une man. -e, co. la mauve du *Cap*, le colchique d'*Automne*, l'asphodèle *bleu* ꝛc.) Trivialname od. specifischer Name; Syn. cf. *vulgaire*.

TRIVIALEMENT, ad. (d'une man. *triviale*) gemein, alltäglich; il parle, écrit -, er spricht, schreibt g. ꝛc.; il a rendu cette idée si -, que ꝛc., er hat diesen Gedanken so g. ausgedruckt, daß ꝛc.

TRIVIALITÉ, *f.* (caractère, qualité de ce qui est *trivial*) Gemeinheit, Alltäglichkeit, *f*; la - de cette pensée, die G., A. od. das Gemeine, Alltägliche dieses Gedankens; ce discours est plein de -*s*, diese Rede ist voll G-en, voll gemeiner, alltäglicher Gedanken ꝛc.; trêve de -*s*, keine weitere G-en!

TROC (trok), *s.* (échange de nipes, de meubles ꝛc.) Tausch; faire un - avec qn, einen T. mit einem treffen; il veut faire un - de sa montre contre ce cheval, er will seine Uhr gegen dieses Pferd vertauschen; donner un cheval *en* - pour une voiture ꝛc., ein Pferd im -e gegen einen Wagen ꝛc. geben; - pour -, ou - de gentil-homme, (échange ou - qui se fait d'une chose contre une autre, sans donner de supplément ou de retour) T. ohne Zugabe; Syn. - se dit des choses de service, de tout ce qui est meuble: l'on fait des -*s* de chevaux, de bijoux, d'ustensiles; *échange* est pour les terres, les personnes, tout ce qui est bien fonds; on fait des échanges d'Etats, de charges, de prisonniers; *permutation* n'est d'usage qu'en matière de bénéfices, troc wird von Sachen gesagt, die gebraucht werden, von Allem was Fahrniß ist, man vertauscht Pferde, Juwelen, Geräth; échange ist für Ländereien, Personen, Alles, was Grundstück heißt, man vertauscht Staaten, Aemter, Gefangene, man wechselt Gefangene aus; permutation ist nur in Pfründsachen gebräuchlich.

TROCAR ou TROCART, *s.* Chir. (instr. pour faire des ponctions, appelé autref. *trois quarts*, à cause de sa forme triangulaire) Bauch- od. Wanststecher.

TROCART (kar) ou TRIGLOCHIN, Bo. (genre de pla. de la trigynie, de la fam. des joncs) Krötengras, Linsens, Salze, *n*; le - des marais, das Sumpf-; le - bulbeux, das zwiebelähnliche K.; le - maritime, das am Meere wachsende K.

TROCHAIQUE (ka-i-ke), *a.* Poé., anc.; vers -*s*, (composés de *trochées*, ou dans lesq. ce pied la domine le plus) trochäische, aus -n Gliedern bestehende Verse.

TROCHANTER (kan-tèr), *s.* An. (les 2 apophyses du fémur, où s'attachent les muscles rotateurs de la cuisse) Schenkeldreher, -umdreher; le grand -, der große S.

TROCHANTERIEN, NE, *s.* An. (qui app. aux *trochanters*) zu den Schenkeldrehern gehörig.

TROCHANTIN (kan-tein), ou TROKANTIN, *s.* An. le petit *trochanter*, der kleine Schenkeldreher.

TROCHATINIEN, NE, *a.* An. c. *trochantérien*.

TROCHE, *s.* hn. (coquillage univalve) Kreiselschnecke, Topf-, *f*; - dolabriforme, Schiffsfahne, *f*; Ch. les -*s*, (fumées d'hiver, à demi formées) die traubenförmige Losung od. die Winterlosung; cf. *fumée*, (Ch.)

TROCHÉE (tro-kée), *f.* Poé. anc. (pied de deux syllabes, l'une longue, l'autre brève) Trochäus, (Langkurz); vers composés de -*s*, aus Trochäen bestehende Verse.

TROCHER, vn. Agr. c. *taller*.

TROCHET (chè), *s.* Jar. (paquet de fleurs, de fruits venus ensemble sur un arbre, en forme de *bouquet*) Büschel, Träubel; un - de fleurs, de poires ꝛc., ein B. od. Strauß Blumen, ein B. od. T. Birnen ꝛc.; les noisettes viennent ord. par -*s*, die Haselnüsse wachsen gewöhnlich b-weise; Ch. bois de cerf en -, t-förmiges Gehörn, T-gehörn; Ton. (esp. de gros billot, sembl. au moyeu d'une roue, et porté sur *trois pieds*, pour doler les douves ꝛc.) Zurichtblock.

TROCHILE ou TROCHILLE, *s.* Arc. c. *scotie*.

TROCHILITE, *s.* hn. (nom donné aux *troches fossiles*) Trochilit.

TROCHILLE, cf. *trochile*.

TROCHIN (chein), *s.* An. (la petite apophyse de l'extrémité scapulaire de l'humérus) der kleine Schulterblattfortsatz des Ober-armbeines.

TROCHINIEN, NE, *a.* An. (qui app. au *trochin*) zum kleinen Schulterblattfortsatze des Ober-armbeines gehörig.

TROCHISQUE ou TROCHIQUE (chis-ke, ou chi-ke), *s.* Méd. (composition sèche et caustique en forme de pastille ou de cône, qu'on introduit dans les chairs des plaies pour les ronger) Aetzküchelchen, *n*.

TROCHITE, *f.* hn. (pi. figurée qui imite une toupie ou une petite roue, avec un trou au centre, d'où partent les rayons) Kreiselschneckenstein, Trochit.

TROCHITER (tèr), *s.* An. (la gr. apophyse de l'extrémité scapulaire de l'humérus) der große Schulterblattfortsatz des Ober-armbeines.

TROCHITERIEN, NE, *a.* (qui app. au *trochiter*) zum großen Schulterblattfortsatze des Ober-armbeines gehörig.

TROCHLÉATEUR (klé-), *s.* *a.* An. (muscle gr. oblique de l'œil, dont le tendon glisse dans une esp. de poulie appelée *trochlée*) Roll-augenmuskel; der obere od. größere schräge Augenmuskel.

TROCHLÉE ou TRO-KLÉE, *f.* An. (anneau cartilagineux, par où passe le *trochléateur*, et appelé aussi *poulie*) Augen-rolle *f.* -ring.

TROCHOIDE (ko-i-de), *f.* Gé. c. *cycloïde*; it. la -, ou *compagne de la cycloïde*, ou *courbe des arcs*, *courbe des sinus*, (courbe dont les ordonnées sont égales aux arcs correspondants d'un cercle) Trochoide, Radlinien-begleiterinn, *f*; An. articulation -, (où un os entre dans la cavité d'un autre, co. un axe ou un essieu entre dans une roue) Achsen-fügung, Pfannen-, *f.*

TROCHOLIQUE (ko-), *f.* Méc. (partie de la Mécanique qui traite des mouv. circulaires) pu. Lehre von der Kreisbewegung *f.*

TROCHOMÈTRE (ko-), *s.* Mar. (instr. pour mesurer la vitesse des vais. en mer) Fahrtmaß, *n*; -messer.

TROCHURE, *f.* Ch. (bois de cerf en *trochet*) Träubel- od. Trauben-gehörn, *n*; cf. *tête*, (5).

TROCHUS (kus), *s.* hn. (cq. de mer, de la figure d'un sabot avec leq. les enfants jouent) Kreisel; die -schnecke.

TROCLÉATEUR ꝛc., c. *trochléateur* ꝛc.

TROÊNE, *s.* Bo. (pla. de la fam. des jasminées, qui porte de petites grappes noires, et dont les feuilles et les fleurs sont bonnes pour les maux de gorge, le scorbut ꝛc.; les baies pour la teinture en bleu turquin) Rainweide, *f*; Hartriegel; le - vulgaire, le - touj. vert, die gemeine R., die immer grüne R.; une palissade de -*s*, eine Hecke von -n; la maturité des grappes du -, die Reife der Beeren der R. od. der Hundsbeeren; tondre les -*s*, die -n scheren od. beschneiden.

TROGLODYTE, *s.* 2 Gg. (nom d'un anc. peuple d'Afr. qui habitoit des cavernes) Troglodit, (Höhlenbewohner); un -, ein T.; la manière de vivre des -*s*, die Lebensweise der -en; fg. (nom donné aux mineurs de Suède, de Pologne ꝛc., qui quittent peu le sein des mines) Bergleute, Gruben-bewohner; Bo. myrrhe -, (myrrhe du pays des -*s*, et la plus estimée) T-en-mirrhe; Hn. (ois. du genre fauvette, un peu plus gros que le roitelet) Zaun-könig, -schlupfer, Winter-.

TROGNE (tro-gny'), *f.* (visage plein, qui a qh de facétieux et qui marque le goinfre; it. gros visage rebutant) po., gp. Bausbackengesicht, *n*; il a une plaisante -, une bonne grosse -, er hat ein närrisches od. possierliches B., ein gewaltiges od. tüchtiges B.; une vilaine -, ein garstiges B.; rouge -, ou - enluminée, (le visage d'un ivrogne) versoffenes, kupferiges Gesicht; Kupfer-gesicht, *n*; -nase, *f.*

TROGNON (tro-gnyon), *s.* (le cœur, le milieu d'un fruit, surtout d'une pomme, d'une poire) Kerngehäuse, *n*; Griebs, un - de pomme, ein K. od. G. von einem Apfel, ein Apfelhäuschen; jeter le -, den G. wegwerfen; le - d'un chou, un - de chou, (la tige du chou, dépouillée des feuilles) der Stengel od. Strunk von einem Kraute, ein Kraut- od. Kohl-stengel, -strunk; po. (parl. d'une jeune fille) voilà un joli petit -, das ist ein niedliches Püppchen.

TROGOSSITE ou TROGOSITE (-go-cite), *s.* vulg. *cadelle*, *f.* (genre d'ins. coléoptères, encore plus redoutés dans les greniers que les charançons, et dont les larves vivent dans l'intér. des grains) Kornwurm; ce bled est plein de -*s*, est rongé des -*s*, dieses Getreide ist voll Kornwürmer, ist von den Kornwürmern zerfressen.

TROGUE, *f.* Drap. (chaîne des draps mélangés, préparée et collée par l'ourdisseur) die von dem Zettler zugerichtete und geschlichtete Kette der gemischten Zeuge);

la – contient de quoi ourdir deux pièces de drap, die Kette od. der Aufzug reicht zu zwei Stücken Tuch hin.

TROGULE, s. hn. (nouv. genre d'ins.; mitte) (Art Milbe).

TROIS, a. (troa, ou troaz avant une voyelle, nombre cardinal, 3 et III) drei; – fois, – hommes, – quarts, – aunes, d. Mahl. d. Mann od. Männer d. Viertel, d. Ellen; ils vont, marchent – à –, de – en –, sie gehen zu d. und d., je d. und d.; ils sont –, ils y sont tous –, sie sind ihrer d.. sie sind alle d. da; partager en –, in d. Theile theilen; 2) s. (le chiffre qui marque –) die Drei, der D–er; ce ballot est marqué d'un –, dieser Ballen ist mit einer D., einem D–er bezeichnet; un – de pique etc., (carte marquée de – piques etc.) eine D. in Schüppen, ein Schüppend–er; amener un –, (en jetant les dés) eine D. od. einen D–er werfen; 3) qf. (pour 3e); Henry –, Heinrich der dritte; le – du mois, der dritte des Monats; folio –, page –, Blatt drei; Seite drei; Bl. –, deux, un, (parl. des six pièces disposées, 3 en chef sur une ligne, 2 au milieu, et une en pointe de l'écu) drei (oben), zwei (mitten), eins (unten im Schilde).

TROIS-DEUX, Mu. mesures à –, (mesure à – temps, formés chacun de 2 noires valant une blanche) Dreizweiteltakt.

TROIS-HUIT, mesure à –, (mesure à 3 temps d'une croche, dont 8 valent une ronde pour chaque temps) Dreiachteltakt.

TROISIEME (troa-siè-me), a. (nombre ordinal qui répond à trois) dritte (der, die, das); le – jour, la – nuit, der d. Tag, die d. Nacht; il arriva lui –, (accompagné de 2 autres) er kam selb- an; 2) s. j'étois le –, elle arriva la –, ich war der D., sie kam als die D., sie war die D., welche kam; il est le – de sa classe, er ist der D. in seiner Klasse; ils n'étoient que deux, il arriva un –, sie waren ihrer nur zwei, es kam ein D–r dazu; Ecol. la –, (la 3e classe) die d. Klasse; il est en –, c'est un –, (écolier de la –) er ist ist in der d–n Klasse, er ist ein Schüler der ..; c'est un bon –, er ist ein guter Schüler in der ... ein guter Tertianer, Drittschüler; Pa. la – des enquêtes, (la 3e chambre des ..) die d. Untersuchungskammer.

TROISIEMEMENT (troa-siè-), ad. (en 3e lieu) drittens, zum Dritten; – il est convenu que etc. d. ist ausgemacht, daß etc; cf. deuxièmement.

TROIS-QUARTE, f. (grosse lime de figure triangulaire, qui a trois pans ou carrés) dreikantige Grobfeile, f.

TROIS QUARTS, s. Chir. c. trocar.

TROIS-QUATRE, Mu. mesure à –, (composée de 3 noires, dont 4 valent une ronde) Dreivierteltakt.

TROIS SEIZE, Mu. mesure à –, (composée de 3 doubles croches, valant chacune la 16e partie d'une ronde) Dreisechzehnteltakt.

TRÔLER, mp., gp. (mener avec soi, promener de tous côtés, indiscrètement, sans besoin, avec une affectation ridicule) mit sich schleppen; il trôle partout sa famille, son fils etc., er schleppt seine Familie, seinen Sohn etc. überall mit sich herum; il trôle continuellement sa femme partout, er schleppt seine Frau beständig, allenthalben mit sich herum; il trôle cet ami dans toutes les maisons, er schleppt diesen Freund in alle Häuser; 2) vn. il ne fait que – tout le long du jour, (il ne fait que courir çà et là) er läuft, trödelt den ganzen lieben langen Tag müßig herum.

TROLLE, f. Ch. (esp. de clisse faite avec des branches d'arbres) Hürde, f; aller à la –, (découpler des chiens dans un gr. pays de bois, pour quêter et lancer un cerf qu'on veut courir) die Hunde loskoppeln; 2) s. Bo. (genre de pla. de la polyandrie, dont la fleur répand une odeur très-agréable) Kugelranunkel, Knollenblume, f; le – d'Europe, le – asiatique, die europäische K., die asiatische K.; le – globuleux, ou la renoncule des montagnes, (pla. à fleur rosacée jaune, qui croît sur les hautes montagnes) die gemeine K., die gefüllte Bergranunkel.

TROLLER, Ch. (faire une trolle) loskoppeln.

TROMBE, f. Phy. la – de terre ou terrestre, (tourbillon de vents, qui a lieu sur la surface des terres, et auq. rien ne résiste) Wettersäule, f; -wirbel, Windwirbel; la – d'eau ou – marine ou de mer, le siphon ou typhon, (colonne d'eau qui s'élève en tourbillon à la surface de la mer, et qui venant à se rompre, renverse et écrase tout ce qui se rencontre dans sa chute) die Wasser- od. Seehose, Wassertrompete; on a cru que la – pompoit l'eau de la mer, man hat geglaubt, die W. ziehe od. hebe Wasser aus dem Meere empor; les matelots craignent les –s, die Matrosen fürchten die –n; les –s marines sont plus fréquentes que les –s terrestres, die –n sind häufiger als die Wettersäulen; tirer le canon dans la –, (pour la rompre) eine Kanone gegen die W. od. die Wettersäule abfeuern; Mu. (instr. fait d'une caisse de bois de la forme d'un carré long, ayant au milieu un large trou circulaire et sur l'un des longs côtés une grosse corde, sur laq. on frappe avec des baguettes garnies de gros fil à leur extrémité) id.; la – a le son d'une timbale couverte, die Trombe hat den Ton einer bedeckten Pauke.

TROMBIDION, s. hn. (genre d'ins. aptères) Zecke, f; le – teinturier, (qu'on emploie dans les teintures rouges en Amér.) die Färbe-z; le – satiné, (d'un poli rouge, et qu'on prendroit pour une petite araignée) die atlasartige Z.

TROMBLON, s. Art. (gros pistolet à bouche évasée) Donnerbüchse, f.

TROMBONE, s. Mu. c. saquebute.

TROMPE, f. (instr. d'airain recourbé, qui sert à la chasse pour sonner) Waldhorn, n; emboucher la –, sonner de la –, das W. ansetzen; W., auf dem W. blasen; crier qh à son de –, (par autorité du magistrat et au son des trompettes) etwas bei Trompetenschalle ausrufen, bekannt machen; cf. proclamer, public (2), son (III); fa. publier une chose à son de –, (la dire à bc de gens, afin qu'elle se divulgue) eine Sache austrompeten, ausposaunen; 2) c. guimbarde; An. – d'Eustache, (canal de communication entre la bouche et le tympan de l'oreille, observé d'abord par E.) Ohrtrompete, f; it. pl. les –s, ou –s de fallope, (2 canaux aux côtés de la matrice, qui se dilatent en forme de trompe jusqu'aux ovaires) die Muttertrompeten; Arc. (coupe en coquille, esp. de voûte qui semble se soutenir en l'air, et dont la figure est sembl. à une –, ou conque marine); la – porte un cabinet en saillie etc., das Trompetengewölbe trägt ein Erkerkabinett; Arf. (gros cartouche plein de pots à feu, qui jètent successivement leur garniture) Landpatrone, f; Forg. (tuyau, machine serv. à alimenter d'air le feu d'un fourneau, au moyen de l'eau qui dirige dans cette machine un courant d'air très-rapide); la – fait la fonction d'un soufflet, die Zugröhre od. Blaseröhre thut die Dienste des Blasebalges; Hn. (cert. coquilles de mer en forme de spirale) Meertrompete, See-, Trompetenschnecke; 3) (tube du museau de l'éléphant, qui s'alonge et se recourbe, et lui tient lieu de la main la plus adroite) Rüssel; la – d'un éléphant, der R. eines Elephanten; l'éléphant se sert de sa – pour prendre ou enlever tout ce qu'il veut, der Elephant bedient sich seines R–s, um Alles, was er will, zu fassen od. wegzunehmen, aufzuheben; l'éléphant le prit avec sa –, et le jeta en l'air, .. faßte od. packte ihn mit seinem R. und warf ihn in die Luft; la – des mouches, der R. der Fliegen; le cousin pique avec sa –, die Schnake sticht mit ihrem R.; ces insectes sucent, tirent leur nourriture avec leur –, diese Ziefer saugen mit ihrem R., ziehen ihre Nahrung mit ihrem R. ein.

TROMPER, va. (décevoir, user d'artifice pour induire en erreur) betrügen, täuschen, hintergehen, fa. anführen; – finement, hardiment, fein, unverschämt b.; – au jeu, im Spiele b.; ce drap ne vaut rien, on vous a trompé, dieses Tuch taugt nichts, man hat Sie betrogen, angeführt; on est bien –é en ces sortes de marchandises, man wird mit diesen Gattungen von Waaren sehr betrogen, angeführt; les plus fins y sont –és, die Schlauesten werden da betrogen; il est plus honteux de – que d'être –é, es ist schimpflicher b., als betrogen werden; cf. trompeur; je ne veux pas vous –, ich will Sie nicht t., b.; je me suis laissé – par ses promesses, ich habe mich durch seine Versprechungen t. od. b. lassen; il tromperait son père, il .. Dieu, er würde seinen Vater b., er würde Gott b.; fa. er betröge Gott und die Welt; fa. (parl. d'un hypocrite adroit) il trompe Dieu, c'est un trompe Dieu, er betrügt Gott, er ist ein Betrüger an od. gegen ..; – ses gardes, seine Wächter b.; – la vigilance de qn, (– qn malgré sa vigilance) Eines Wachsamkeit b.; ma fuite a –é sa vengeance, meine Flucht hat seine Rachbegierde getäuscht, seine Rache vereitelt; durch meine Flucht ist seine Rachbegier getäuscht worden; les ennemis ont –é sa prudence, die Feinde haben seine Klugheit hintergangen; à force d'être fin on se trompe soi-même, wenn man gar zu fein od. schlau seyn will, betrügt man sich selbst; fg: (parl. des choses qui donnent lieu à q. erreur, à q. méprise) l'horloge nous a –és, die Uhr hat uns betrogen, getäuscht; sa maladie a –é les médecins, seine Krankheit hat die Aerzte getäuscht; l'apparence du beau temps m'a –é, der Anschein des schönen Wetters hat mich getäuscht, betrogen; 2) (faire ou dire qh contre l'attente de qn) b., t.; s'il m'accorde cette grace, il me trompera, wenn er mir diese Gunst erzeigt, so geschieht es wider meine Erwartung; il a –é nos espérances, notre attente, er hat unsere Hoffnungen, unsere Erwartung getäuscht; on n'attendoit pas autant de lui, il a –é tout le monde, man erwartete nicht so viel von ihm, er hat jedermann getäuscht; je désespérois de cette affaire, je suis agréablement –é, ich verzweifelte an dieser Sache, ich sehe mich auf eine angenehme Art getäuscht; fg: Poé. – son ennui, ses peines, (se distraire du sujet de son ennui etc.) sich seinen Verdruß, seine Sorgen aus dem Sinne schlagen; seinen Kummer zu zerstreuen, zu vergessen suchen; – les heures, le temps, (s'amuser, s'occuper de man. que le temps ne fasse pas sentir sa durée) sich die Stunden, die Zeit verkürzen, vertreiben; Ma. – un cheval, le – à l'une ou à l'autre main, (lorsque maniant à gauche, on reprend tout à coup à main droite etc.) ein Pferd plötzlich wenden, unversehens rechts, links wenden; 3) se –, (errer, s'abuser) sich b., sich t., sich irren; il se trompe, cela n'est pas ainsi, er betrügt od. irrt sich, es ist dem nicht so; il s'est –é dans son calcul, il s'est –é lourdement, er hat sich in seiner Rechnung geirrt, er hat sich gewaltig ..; cet auteur se trompe, quand il dit etc., dieser Schriftsteller irrt sich, wenn er sagt etc.; je puis me –, m'être –é, ich kann mich i., mich geirrt haben; il le sait, ne vous y trompez pas, er weiß es, lassen Sie sich hierin nicht t.; il s'est –é à son détriment, à son avantage etc., er hat sich zu seinem Nachtheile, zu seinem Vortheile etc. geirrt; il s'est –é du tout au tout, er hat sich himmelweit geirrt od. getäuscht; se – de chemin, de date, sich im Wege, im Datum i., einen falschen Weg nehmen, ein unrechtes Datum setzen; cela ressemble, ils se ressemblent à se –, à s'y –, au point d'y pouvoir être –é, das ist täuschend, bis zur Täuschung ähnlich, sie sind einander bis ... ähnlich; fa. (parl. de qn qui ne s'abuse que dans les choses où l'erreur est à son avantage) il ne se trompe qu'à son profit, er irrt od. verstößt sich immer nur zu seinem Vortheile; Syn. on trompe en donnant pour vrai ce qui est faux, pour bon ce qui est mauvais; on vous déçoit en flattant vos goûts et en feignant d'adopter vos idées, vos opinions; on vous abuse en captivant votre esprit et vous livrant à la séduction, man betrügt, wenn man, was falsch ist, für wahr, was schlecht ist, für gut ausgibt; man hintergeht Sie, wenn man Ihren Neigungen schmeichelt, und sich stellt, als nehme man Ihre Gedanken, Ihre Meinungen an; man täuscht Sie, indem man Ihren Verstand fesselt und Sie der Verführung preisgibt; on trompe en induisant malicieusement en erreur; on déçoit en y engageant par des moyens séduisants; on abuse en y plongeant par un abus odieux de la faiblesse d'autrui, man betrügt, wenn man einen boshafter Weise in Irrthum führt; man hintergeht, wenn man einen durch verführerische Mittel dazu verleitet; man täuscht, wenn man jemanden durch einen gehässigen Mißbrauch seiner Schwachheit darein versetzt; surprendre marque qh qui induit en erreur; – qh qui blesse la probité; leurrer qh qui attaque l'attente ou le désir; duper a pour objet l'intérêt et le profit, überlisten bezeichnet etwas, das in Irrthum führt, betrügen etwas, das gegen die Rechtschaffenheit anstößt, locken etwas, das auf die Erwartung und die Begierde geht; prellen hat Eigennutz und Vortheil zur Absicht.

TROMPERIE, f. (fraude, artifice employé pour trom-

per) Betrug, Betrügerei, *f*; – insigne, manifeste, visible, außerordentlicher, offenbarer, sichtbarer od. handgreiflicher B.; je reconnus la –, ich erkannte den B.; il y a de la –, prenez-y garde, es steckt ein B. dahinter od. darunter, nehmen Sie sich in Acht; j'ai eu de la peine à me garantir de ses –*s*, ich habe Mühe gehabt, mich gegen seine Betrügereien zu schützen, mich vor seinen … zu bewahren.

TROMPETER, I. p. (publier, crier à son de trompette) bei Trompetenschall ausrufen, verkündigen, bekannt machen; Pa. – qn, (l assigner à comparoître au ban des trois jours. Pra. à trois jours brefs) Einen bei T. vorladen, vor Gericht laden; on lui a fait son procès, il a été *trompeté* par les carrefours, man hat ihm den Prozeß gemacht, er ist bei T. an allen Straßenecken vorgeladen worden; fg: (divulguer ce qu'on devoit tenir caché) fa. austrompeten, ausposaunen; au lieu de tenir l'affaire secrète, il a été la – partout, anstatt die Sache geheim zu halten, hat er sie überall ausgetrompetet od. ausgeposaunt; 2) (parl. du cri de l'aigle) le corbeau croasse, l'aigle, la grue *trompète*, der Rabe krächzet, der Adler, der Kranich trompetet.

TROMPETEUR, *s.* An. c. *buccinateur*.

TROMPETTE, *f.* (tuyau d'airain ꝛ dont on sonne à la guerre pour assembler la cavalerie, la faire marcher ꝛ, et dans les réjouissances publiques ꝛ) Trompete, *f*; la –, le son de la – anime la cavalerie au combat, die T., der -nschall feuert die Reiterei zum Kampfe an; sonner de la –, die T., auf der T. blasen; in die T. stoßen; l'embouchure, les branches, les potences de la –, das Mundstück, die Röhren, die Galgenstücke der T.; cf. *pavillon*, *potence* (Chaud.); les fanfares des –*s*, die -nstöße, -nstückchen; grand bruit de –*s*, lautes Schmettern der -n; la – sonnoit la marche, la charge ꝛ, man blies mit der T. zum Aufbruch, zum Angriffe; emboucher la –, die T. ansetzen; un concert de tambours et de –*s*, ein Concert von Trommeln und -n; fg: cf. *renommée*; entonner, emboucher la –, (prendre le ton sublime) in die T. od. Posaune stoßen; den Posaunenton anstimmen; cf. *emboucher;* la – héroïque, (la poésie épique) die epische Dichtkunst; la – sacrée, ord. la *lyre sacrée*, (la plus haute poésie consacrée à Dieu) die heilige Dichtkunst od. Muse; P. cf. *bois*, *déloger;* cet homme est un vrai –, (parl. de qq qui a accoutumé de publier tout ce qu'il sait) fa. … ist eine wahre Stadtklatsche; c'est la – de la ville, du quartier, er, sie ist die Posaune, die Klatsche für die ganze Stadt, für das ganze Viertel; – écoutante, (esp. de cornet acoustique, pour entendre parler qn à une distance considérable) Hörrohr, n; – parlante, c. *porte-voix*; – harmonieuse, ou *saquebute*, *trombone*, cf.; – marine, (instr. triangulaire, avec un long manche et une seule corde à boyau, qu'on touche avec le pouce et qu'on fait vibrer avec un archet) Seetrompete, *f*, jouer de la – marine, auf der S. spielen; la –, le jeu de –, (jeu d'orgue de la classe de ceux qu'on nomme *jeux d'anches*, et qui imite le son de la –) die T.; das T-nwerk; Hn. la – ou le *buccin*, cf.; 2) c. *agami*, 3) (poi. appelé aussi *aiguille d'Aristote*, qui a l'extrémité de la tête en forme de tuyau) der Schnepfenfisch; die Meerschnepfe.

II) *s.* le –, (celui dont la fonction est de jouer de la –) Trompeter; un bon –, ein guter –; le – de tel régiment, der T. von dem und dem Regimente; on envoya un – sommer la place, man schickte einen T. ab, die Festung zur Uebergabe aufzufordern; po. cf. *bruit*.

TROMPEUR, SE, *s. a.* (qui trompe) Betrüger, inn; betrüglich, betrügerisch; c'est un –, un homme –, une *trompeuse*, une femme …, er ist ein B., ein b-er Mensch; sie ist eine B-inn, ein b-es Weib; il est reconnu pour un – public, er ist als ein offenkundiger B. bekannt; souvent les –*s* sont *trompés*, oft werden die B. betrogen; P. cf. *demi;* un valet –, ein b-er Bedienter; il a le visage –, la mine –*se*, er hat ein b-es Gesicht, eine b-e Miene; discours –*s*, paroles, promesses, espérances –*es*, b-e Reden, Worte, Versprechungen, Hoffnungen; marchandise –*se*, b-e Waare; Hn. le –, (poi. du genre spare, qui seringue de l'eau sur les ins. posés sur les pla. aquatiques, pour les faire tomber et s'en saisir) der B.; (Art Meerbrassen); Syn. – est un mot générique, vague, qui exprime tout; *fallacieux* désigne la fausseté, la fourberie, l'imposture, *trompeur*, ist ein allgemeiner, unbestimmter Ausdruck, von vielumfassender Bedeutung; fallacieux, bezeichnet die Falschheit, die Spitzbüberei, Betrügerei.

TROMPILLON (pi-lyon), *s.* Arc. (la naissance, le milieu d'une *trompe*; ou pierre en forme d'une portion de cône ou de pyramide, qui sert de naissance ou de coussinet aux voussoirs) Anfang eines Trompetengewölbes; it. (petite *trompe* dégagée de plan et de portée) kleines Trompetengewölbe.

TRONC, (tron, ou tronk avant une voyelle, le gros d'un arbre, la tige considérée sans les branches) Stamm; un – d'arbre, de chêne, ein Baum-, Eichen-; on a coupée les branches, il ne reste plus que le –, man hat die Aeste abgehauen, es ist nur noch der S. da; le – de ce chêne est creux, pourri, der S. dieser Eiche ist hohl, faul; fg: P. il vaut mieux s'attacher au – ou au *gros* de l'arbre qu'à ses branches, (s'attacher à la principale autorité, à celle d'où naissent les autres; it. en mat. d'opinions religieuses, préférer la communion générale aux particulières, les dogmes généralement reçus aux enseignements particuliers) es ist besser, wenn man sich an die Hauptpersonen hält; fa. wenn man gleich vor die rechte Schmiede geht; it. es ist besser der allgemeinen Lehre folgen, als besondern Meinungen od. Secten anhängen; An. (le buste du corps, à l'exclusion de la tête et des membres) Rumpf; – céphalique, (artère carotide primitive) der S. der großen Schlagader; – épisthogastrique, (artère cœliaque) die Bauchpulsader; Arc. le – d'une colonne, d'un piédestal, (le fût de la c., le dé du p.) der S. od. Schaft einer Säule; der S. eines Säulenstuhles, Cath. ꝛ (so. de petit coffre dans les églises ꝛ, dans leq. on jète les aumônes qu'on veut faire) Armen-stock, -kasten, Almosenstock ꝛ; – pour les prisonniers, les enfants trouvés ꝛ, – pour la fabrique de l'église, Almosenstock zum Besten der Gefangenen, der Findelkinder, des Kirchenbauwesens; mettre un – dans une église, einen A. in eine Kirche setzen; mettre, jeter un sou dans le –, einen Sou in den A. thun, werfen; il a mis dans le –, er hat etwas in den A. gethan; vider le –, den A. od. Almosenkasten ausleeren; Gén. (la souche d'une même famille) S.; ces deux maisons ou familles sortent du même –, diese beiden Häuser gehen von einem -e aus, haben einen gemeinschaftlichen S. od. -vater.

TRONCHE, *f.* Arc. (grosse et courte pièce de bois, co. un bout de poutre ꝛ) Block, Kloß; cette – servira à une courbe rampante pour un escalier, dieser B. od. K. kann zu einem Wendestück an einer Wendeltreppe dienen.

TRONCHET (chè), *s.* Or. (billot de bois placé sur 3 pieds, avec plu. trous où l'on place les bigornes, les tas ꝛ) Amboßstock; le – de tonnelier, (serv. à doler, à hacher) Hobelklotz, Haublock.

TRONÇON, *s.* (partie d'un *tronc* ou de q. corps fort long coupé ou rompu en plu. pièces plus longues que larges) abgeschnittenes, abgehauenes, abgebrochenes Stück; – de pique, de lance, d'épée, S. von einer Pike, Lanze, von einem Degen; Lanzensplitter, Degens; un – d'anguille, de brochet, ein S. Aal, Hecht; des –*s* d'alose, Alsenstücke; couper un saumon ꝛ par –*s*, einen Lachs ꝛ zerstückeln, in -e zerschneiden; Arc. les –*s* d'une colonne, (les 2, 3 ou 4 morceaux qui en composent le fût, lorsqu'il n'est pas d'une pièce) die -e, woraus der Schaft einer Säule besteht; une colonne par –*s*, de trois, de 4 –*s*, eine aus -en, aus 3, 4 -en zusammengesetzte, eine gestückelte Säule; Hy. (tuyau de grès de 2 pieds de long, pour les conduits) Teichel-; Hm. le –, ou le *bâton de commandement*, cf. *bâton;* Maré. (le gros de la queue du cheval, vers la croupe) die Rübe, Schwanzrübe, Schweif ꝛ.

TRONÇONNER, (couper qh par *tronçons*) zerstückeln; in längliche Stücke zerschneiden, zertheilen; – une alose, une anguille ꝛ, eine Alse, einen Aal ꝛ.; Bl. croix ꝛ -*ée*, (composée de *tronçons* qui conservent la forme d'une croix) gestückeltes Kreuz.

TRÔNE, *s.* (siège élevé pour un souverain ou autre prince, dans ses fonctions solennelles) Thron; – pompeux, magnifique, superbe, prunkvoller, prachtvoller, prächtiger T.; – éclatant de pierreries ꝛ, ein von Edelsteinen ꝛ funkelnder T.; le – de Salomon ꝛ, der T. des Salomo; le – du roi est dans telle salle, der T. des Königs ist in dem und dem Saale; le roi assis sur son –, der König auf seinem -e sitzend; il se mit sur son – pour recevoir les ambassadeurs, er setzte sich auf seinen T., um die Gesandten zu empfangen; monter au –, auf den T. steigen, den T. besteigen; fg: (puissance souveraine); parvenir au –, monter sur le –, zum -e gelangen; den T. besteigen; il renversa le – de Perses, il s'empara du –, er stürzte den persischen T. um, er bemächtigte sich des -es; les appuis, les soutiens du –, (les bons ministres ꝛ) die Stützen des -es; soutenir un – chancelant, einen wankenden T. noch aufrecht erhalten; relever un – abattu, einen umgestürzten T. wieder aufrichten; il fut chassé du –, dépouillé de son –, er wurde vom -e vertrieben, seines -es beraubt; ce succès affermit son –, l'affermit sur le –, dieser glückliche Erfolg befestigte seinen T., befestigte ihn auf dem -e; le pape étant dans son –, als der Papst auf seinem -e od. Stuhle saß; – épiscopal, (siège au haut du chœur, dans qq églises, et où l'évêque se met quand il officie pontificalement) der bischöfliche T. od. Stuhl; l'évêque étant dans son –, der Bischof auf seinem -e od. Stuhle sitzend; Th. pl. (un des neuf chœurs des anges) T.; anges, archanges, –*s*, dominations ꝛ, Engel, Erzengel, -en, Herrschaften.

TRONIÈRE, *f.* Art. (ouverture pratiquée dans les batteries, pour tirer le canon) Schießscharte, *f*.

TRONQUER (kér), va. (retrancher, couper une partie de qh, ord. parl. des statues) verstümmeln; it. abstumpfen, abkürzen, abstutzen; les Goths *tronquèrent* la plupart des statues de Rome, die Gothen verstümmelten die meisten Bildsäulen zu Rom; un cône -*é*, une colonne, une pyramide -*ée*, ein abgestumpfter Kegel; eine abgestutzte od. abgekürzte Säule, eine abgestumpfte od. abgekürzte Spitzsäule; Bl. arbres -*és*, (coupés par les deux bouts) abgestutzte, an beiden Enden abgehauene Bäume; Bo. feuilles -*ées*, (terminées brusquement, co. si on les avoit coupées transversalement) abgestutzte Blätter; la racine de la scabieuse est -*ée*, (à l'extrémité infér. co. rongée et cassée) die Wurzel des Grindkrautes ist abgestutzt; fg: (parl. des livres et des passages qu'on en tire) v.; beschneiden; il a *tronqué* ce livre, (il en a ôté 2 chapitres ꝛ) er hat dieses Buch verstümmelt, beschnitten; on a -*é* ce passage, il est -*é*, man hat diese Stelle verstümmelt, sie ist . .; cet ouvrage est -*é*, (l'auteur ꝛ en a ôté q. partie essentielle) dieses Werk ist verstümmelt.

TROP, (tro, ou trop avant une voyelle; adverbe de quantité: plus qu'il ne faut, avec excès) zu; zu sehr, zu viel; marcher – vite, aller – loin, – avant, zu geschwind, zu weit, zu weit voran gehen; il est – riche ꝛ, er ist zu reich ꝛ; cela est – fin, – bien fait, das ist zu fein, zu gut gemacht; on l'a – poussé, man hat ihn zu s. in die Enge getrieben, ihm zu hart zugesetzt; la viande est – cuite, das Fleisch ist zu stark gekocht, ist verkocht; ils ont – bu ꝛ, sie haben zu v. getrunken ꝛ; une cuillerée suffit, en voilà –, c'est beaucoup –, ein Löffel voll ist genug, das ist zu v., v. zu v.; en voilà –, bien –, un peu –, das ist zu v., viel zu v., ein wenig zu v.; il en a payé tant, ce n'est pas –, er hat so und so viel dafür bezahlt, das ist nicht zu v.; il offre – peu de ce meuble, (n'en offre pas assez) er bietet zu wenig für dieses Möbel; il n'en a ni –, ni – peu, (il n'en a que ce qu'il faut) er hat weder zu wenig, noch zu v.; ma patience est à bout, c'en est –, meine Geduld ist zu Ende, das ist zu v., zu arg, das geht zu weit; je ne puis plus souffrir ses insolences, c'en est –, ich kann seine Unverschämtheiten nicht länger dulden, es geht zu weit, es ist zu arg; il vaut mieux se taire que de – parler, besser schweigen, als zu v. sprechen; il parle –, il a – parlé, er spricht zu v., hat zu v. gesprochen, cf. *pour* (4); P. – est –, (tout excès est condamnable) zu v. ist zu v.; allzu v. schadet; rien de –, (il ne faut pas d'excès, il faut se borner à ce qui est nécessaire) nicht zu v.; man muß in Nichts zu v. thun, zu weit gehen; cha-

eun la sien, ce n'est pas –, Jedem das Seine, so ist es recht, so gebührt es sich, cf. *grutter;* fa. par –, (au lieu de *trop*) gar zu; il est par – ennuyeux, par – complimenteur, er ist gar zu langweilig, ein gar zu großer Complimentenmacher, cf. *tard, tôt;* 2) (avec la negative, *guère*); je ne voudrois pas – m'y fier, ich möchte mich nicht zu s., ich möchte mich gerade nicht, eben nicht darauf verlassen; je ne sais – quel parti prendre, ich weiß nicht recht, welche Partie, welchen Entschluß ich ergreifen soll; cela n'est pas – bien, das ist nicht sonderlich gut; 3) *s.* ôtez le –, thun Sie weg, was zu v. ist; je me plains du –, ich beschwere mich über das Zuviel.

TROPE, *s.* Rh. (figure où l'on donne à la signification propre d'un mot un sens figuré) Sinnsübertragung, swandlung, *f.* Trope; l'on dit par – cent *voiles* pour cent *vaisseaux*, mittelst einer S. sagt man 100 Segel, statt hundert Schiffe; *un foudre de guerre*, pour *un grand capitaine*, est un –, ein Kriegswetter, statt ein großer Feldherr, ist eine S.; *cette arme* pour *ce corps*, *cent chevaux* pour *cent cavaliers*, ce sont des –*s*, diese Waffe, anstatt dieses Korps, hundert Pferde, anstatt hundert Reiter, sind -en; faire un trop fréquent usage des –*s*, einen zu häufigen Gebrauch von den -en machen, die -en zu häufig anwenden; le traité des –*s* par du Marsais, die Abhandlung von den -en, von ..

TROPHÉE, *s.* Ant. (dépouille d'un ennemi vaincu, qu'on plaçoit ord. sur un tronc d'arbre) Siegeszeichen, smahl, sdenkmahl, *n*; le – d'une victoire, das Zeichen od. Denkmahl eines Sieges; Arc. (assemblage d'armes élevées et disposées avec art, pour servir de monument d'une victoire, d'une conquête) S.; dresser, élever, ériger un –, des –*s*, ein S., S., Siegesmahle, sdenkmahle errichten, aufrichten; peindre, graver des –*s*, S. mahlen, in Kupfer stechen; sculpter des –*s* sur le frontispice d'un bâtiment, S. von Bildhauerarbeit an der Vorderseite eines Gebäudes anbringen; – de marine, (composé de poupes et de proues de vais.) S. von einer gewonnenen Seeschlacht; Pt., Sc. (assemblage de diverses choses servant aux sciences, aux arts) Zierrathen, Kunstz.; – de musique, (composé de livres et d'instr. de musique) Tonkunstz.; – des sciences, (formé de livres de science, de sphères) Wissenschaftsz.; – d'astronomie, de jardinage, Sternkundez., Gärtnereiz.; – rustique, (d'instr. servant au labourage) Landbauz.; –*s* bachiques, (représentant des treilles, des pots, des verres, des bouteilles) bacchische Z.; –*s* de bal, (formé de masques, castagnettes, tambours de basque) Ballz.; –*s* à la mode, (de tous les ajustements d'hom. et de femme que le caprice peut suggérer) Modez.; –*s* de folie, (composés de marottes, sonnettes, grelots, papillons) Narrheitsz., Narrenz.; H. d'Angl. argent de –, (impôt pour fournir à la milice des tambours, drapeaux) Steuer zur Anschaffung von Trommeln, Fahnen für die Miliz; fg: Poé. tout fier de ses –*s*, (de ses victoires) ganz stolz auf seine Siege; fier de tant de –*s*, stolz auf so viele Siege; mp. faire – de qch, (en faire gloire, en tirer vanité) sich einer Sache rühmen, mit einer Sache prahlen, großthun; faire – du vice, sich des Lasters r.; loin d'avoir honte d'une si lâche action, il en fait –, weit entfernt, sich einer so niederträchtigen That zu schämen, ist er noch stolz darauf, prahlt er noch damit.

TROPHOLOGIE, *f.* Méd. cf. *tropologie.*

TROPHOSPERME, *s.* Bo. c. *placenta.*

TROPIQUE, *s.* Gg. (petit cercle de la sphère, parallèle à l'équateur, et qui marque jusqu'à quel point le soleil s'en éloigne) Wendekreis; le – du cancer et le – du capricorne, ou les deux –*s*, der W. des Krebses, des Steinbocks, od. die beiden -e; les deux –*s* sont également distants de l'équateur, die beiden -e sind in gleichem Abstande vom Gleicher od. der Linie; région située entre les deux –*s*, zwischen beiden -en liegendes Land, cf. *baptême;* Hn. cf. *oiseau* du –; 2) *a.* As. année –, (temps compris entre un équinoxe ou un solstice, et l'équinoxe ou le solstice de même nom dans l'année suivante) tropisches Jahr, cf. *sidéral;* Bo. plantes –*s*, (dont les fleurs s'ouvrent le matin et se ferment le soir) Pflanzen mit veränderlichen Blumen; fleurs –*s*, veränderliche Blumen, (die sich des Morgens öffnen, und des Abends zuschließen).

TROPISTE, *s.* h. ecc. (hérétique qui prend au figuré les paroles de la consécration) Tropist.

TROPOLOGIE, *f.* (science des mœurs, traité sur les mœurs) die Sittenlehre, die Wissenschaft von den Sitten, eine Abhandlung von den Sitten; Méd. (diète réglée par la médecine) Vorschrift für die Lebensordnung, *f.*

TROPOLOGIQUE, *a.* Rh. (figuré) bildlich; le sens – ou *figuré* d'un emblème, der -e Sinn eines Sinnbildes; 2) (qui app. à la *tropologie*) zur Sittenlehre gehörig.

TROQUER (ké), va. (échanger; donner en troc) tauschen, ver-; – un cheval contre un tableau, ein Pferd gegen ein Gemählde v.; il a *troqué* sa montre, er hat seine Taschenuhr vertauscht; il ne fait que –, er tauscht beständig; je ne *troquerois* pas avec lui, ich würde nicht mit ihm t., cf. *but;* P. – son cheval borgne contre un aveugle, (faire l'échange d'une mauvaise chose contre une pire, qu'on croyoit meilleure) sein einäugiges Pferd gegen ein blindes v.; einen schlechten Tausch treffen; se –, (se donner en échange) sich v.; Ép. – les aiguilles, (en enlever le petit morceau resté dans l'œil après qu'on l'a percé avec un poinçon) die durchgeschlagenen Nadelöhre reinigen; Syn. on *échange* les ratifications d'un traité, des marchandises, des valeurs; on *troque* des meubles, des marchandises; on *permute* des bénéfices, man wechselt die Bestätigungen eines Vertrages aus; man tauscht Waaren, Geldwerthe aus; man vertauscht Möbeln, Waaren; man tauscht mit Pfründen. [travailler sur les toits) Dachbock.

TROQUET (kè), *s.* Couv. (chevalet de comble, pour

TROQUEUR, SE (keur), *s.* (pers. qui aime à *troquer*) Tauscher, inn; les curieux sont grands –*s*, Liebhaber von Seltenheiten sind große T., tauschen viel.

TROSCART, c. *trocart.*

TROT (tro), *s.* (sa d'allure ou de man. de marcher d'un cheval, entre le pas et le galop) Trab; grand –, petit –, starker, kurzer T.; aller le –, au –, T., im -e reiten; mettre un cheval au –, ein Pferd in den T. setzen, traben lassen; ce cheval ne va que le –, .. geht blos T.; ce cheval a le – franc, doux, rude, pesant, court, égal, .. geht einen leichten, sanften, harten, schweren, kurzen, gleichen T.; fg: mener qn grand –, au grand –, (lui faire faire bc. d'ouvrage en peu de temps) fa. einen mit der Arbeit recht im Athem erhalten; il mène ces gens-là grand –, au grand –, er erhält diese Leute recht im Athem, gibt diesen Leuten wacker zu thun.

TROTTADE (tro), *f.* (petite course ou promenade à cheval ou en voiture) fa. faire une –, une petite –, einen kleinen Spazierritt, eine kleine Spazierfahrt machen.

TROTTE, *f.* (espace de chemin) po. Strecke, *f*; il y a une bonne – d'ici-là, es ist eine gute S. von hier bis dahin; il a fait une bonne –, er hat eine tüchtige S., einen guten Strich gemacht; une – perdue, (une course inutile) ein vergeblicher Gang, Weg.

TROTTE-CHEMIN, *s.* hn. (motteux, cul-blanc) Weißschwanz; die weißschwänzige Bachstelze.

TROTTE-MENU, *s. a.* (qui *trotte* co. les souris; it. qui va à petits pas) Trippeler.

TROTTER (tro-), vn. (aller le *trot*) traben; ce cheval *trotte* des épaules, ou pesamment, .. trabt mit den Schultern, od. trabt schwer; il *trotte* légèrement, rudement, es trabt leicht, hart; un cheval qui *trotte* menu, (à petits pas, co. les souris) .. das einen ganz kurzen Trab geht; faites – votre cheval, lassen Sie Ihr Pferd t.; – autour du pilier, um den Pfeiler t.; fa. (marcher bc. à pied) herumlaufen; il a *trotté* toute la journée, er ist den ganzen Tag herumgelaufen; P. cf. *souris;* fg: (faire bien des courses, des pas, des voyages pour q. aff.) fa. herum reisen, herum rennen; viele Gänge machen; il a un procès sur le bureau, il y a 8 jours qu'il *trotte*, er hat einen Rechtshandel zur Entscheidung vor Gericht, er läuft od. rennt deßwegen schon 8 Tage herum; il aime bien à –, er macht gern viele Gänge.

TROTTEUR (tro-), *s.* Ma. (cheval dressé au *trot*, qui ne va que le *trot* dans le manége) Traber; il ne monte encore que le –, er reitet nur erst den T.; ext. ce cheval est bon, mauvais –, (*trotte* bien, mal) .. ist ein guter, schlechter T.

TROTTIN (tein), *s.* mp. (laquais, petit commissionnaire) po. b. Ausläufer, Laufbursch; elle n'a qu'un –, qu'un petit –, sie hat blos einen A., einen jungen L-en; gp. les pardons de St. – ou *Trottet*, (parl. du plaisir que les fem. ont à *trotter*, sous prétexte d'aller visiter q. chapelle hors de la ville) das Herumlaufen (unter dem Vorwande eine Kapelle vor der Stadt zu besuchen); elle a dévotion à St. –, (elle aime à *trotter*, à *courir*) sie läuft gern herum.

TROTTOIR, *s.* (chemin élevé, pratiqué le long des quais, pour la commodité des piétons) erhöhter Fußweg neben den Straßen; les –*s* du Pont Neuf, die -e auf der neuen Brücke; pratiquer des –*s* le long des rues, -e längs den Straßen anlegen; fg: (parl. de qn qui est dans le chemin de la considération, de la fortune) fa. il est sur le –, er ist auf gutem Wege, auf dem Wege sein Glück zu machen; er ist am Brete; cette femme est sur le –, (est en vogue, on en parle bc.) .. ist der allgemeine Gegenstand des Gesprächs; cette affaire est sur le –, (on en parle, on en va parler) diese Sache ist auf der Bahn, auf dem Tapete; cette fille est sur le –, (est à marier) dieses Mädchen ist zu verheirathen; depuis le mariage de sa sœur, elle est sur le –, seitdem sich ihre Schwester verheirathet hat, ist nun die Reihe an ihr.

TROU, *s.* (ouverture faite à q. corps, naturellement ou par art) Loch, *n*; – rond, ovale, carré, rundes, eirundes, viereckiges L.; faire un – à un mur, à un plancher, en terre, ein L., eine Oeffnung in eine Mauer, in einem Fußboden machen; ein L. in die Erde machen; il y a un – à votre habit, es ist ein L. in Ihrem Kleide; le – de la serrure, (où entre la clef) das Schlüssel-; les –*s* d'une flûte, die Löcher einer Flöte, die Flötenlöcher; il a un grand – à la tête, er hat ein großes L. im Kopfe; creuser un – dans la terre, ein L. in die Erde graben; les taupes, les renards se retirent dans des –*s*, die Maulwürfe, die Füchse verkriechen sich in Löcher; – de lapin, – de vers, Kaninchen-, Wurm-; la souris s'est sauvée dans son –, die Maus hat sich in ihr L. geflüchtet; tomber dans un –, in ein L. fallen; boucher des –*s*, Löcher verstopfen, zustopfen; agrandir, remplir un –, ein L. vergrößern od. erweitern, ausfüllen; le – n'est que dans la superficie, perce cet ais de part en part, das L. ist blos auf der Oberfläche, geht ganz durch das Bret; fg: P. cf. *boire, boucher, bouteille, cheville, pièce;* faire un – à la lune, (s'enfuir sans payer) sich heimlich davon machen, ohne zu bezahlen; on le feroit cacher, mettre dans un –, dans un – de souris, dans le – d'une souris, (parl. de qn qui a peur, qui est embarrassé, que la présence d'un autre fait trembler) er möchte sich in ein Mäuse- verkriechen; la souris, le renard qui n'a qu'un – est bientôt pris, (celui qui n'a qu'une ruse, qu'une finesse, qu'un expédient ou une ressource, a ord. bien de la peine à se tirer d'aff., à réussir) eine Maus, die, ein Fuchs, der nur Ein L. hat, ist bald gefangen; wer nicht mehr als Einen Ausweg weiß, sich nicht auf mehr als Eine Art zu helfen weiß, kommt nicht weit, treibt es nicht weit, cf. *fourrer* (4); An. le – optique, (qui donne passage au nerf optique) das Sehe-loch, cf. *aveugle, sous-pubien;* Pau. (ouverture au pied de la muraille, dans le coin opposé à la grille) L.; il donna de volée dans le –, er schlug den Ball im Fluge in das L.; Pt. composition où il y a des –*s*, (tableau dont les objets mal groupés laissent voir le fonds co. au travers de plu. –*s*) eine Composition, welche Löcher hat; Tric. (12 points, qu'on marque en mettant un fichet dans un –) L.; il faut douze –*s* pour gagner la partie, um die Partie zu gewinnen muß man 12 Löcher haben; 2) fg: (parl. de lieux habitables, dont on veut marquer la bassesse avec mépris) L.; ce n'est pas une ville, une maison, ce n'est qu'un –, c'est un –, es ist keine Stadt, kein Haus, es ist nur ein Nest, ein L.; on m'a logé dans un –, man hat mich in ein L. gewiesen, hat mir ein L. zur Wohnung angewiesen; il couche dans un –, er schläft in einem -e; le moindre – nous suffira, (pour y loger) eine jede Kammer, der kleinste Schlupfwinkel genügt uns.

TROUBADOUR, *s.* Lit. (anc. poète provençal, dans les 11e, 12e et 13e siècles) id. Meistersänger; les *-s* alloient de châteaux en châteaux pour y chanter leurs poëmes, die T-s od. M. gingen von Schloß zu Schlosse, ihre Gedichte abzusingen; la vie errante des *-s*, das unstete Leben der T-s; les poésies des *-s*, die Dichtungen der T-s.

TROUBLE, *a.* (brouillé, qui n'est pas clair) trübe; vin, eau –, –r Wein, –s Wasser; la riviere est –, ces vins sont *-s*, der Fluß ist t.; diese Weine sind t.; son urine est –, sein Harn ist t.; avoir la vue –, voir –, (avoir la vue chargée, ne voir pas bien) ein –s Gesicht, t. Augen haben; nicht deutlich sehen; ce verre est –, (n'est pas bien net, bien clair) dieses Glas ist t.; l'air, le temps est –, (il y a bc. de nuages, le temps n'est pas serein) die Luft, das Wetter ist t.; P. cf. *pêcher* (II).

II) *s.* (brouillerie, désordre) Unruhe, Uneinigkeit, Verwirrung, *f*; il est cause, cette loi fut cause du – de la province, er ist Schuld, dieses Gesetz war Schuld an der in der Provinz entstandenen Unr.; c'est lui qui fait le –, qui met, qui apporte le –, du –, er macht die V., richtet V. an; mettre le – dans une société ꝛc., V., Unei. in eine Gesellschaft bringen; toute la maison est en –, das ganze Haus ist in V., ist uneins; quand le – est, ou se met dans une famille, wenn Unei. in einer Familie ist, entsteht; apaiser, faire cesser le –, die Unei. beilegen, der V. od. Unei. ein Ende machen; les *-s* d'une maison ꝛc., die Unei en, Zwistigkeiten in einem Hause; 2) ord. (soulèvement, émotion populaire, guerres civiles) Unruhe aufrührische Bewegung, *f*; exciter des *-s* dans un État, Unr-n in einem Staate erregen; apaiser, calmer les *-s*, die Unr-n beilegen, stillen, dämpfen; durant les *-s* de la Ligue, während der Unr-n der Ligue; l'histoire des *-s*, de nos *-s*, des *-s* intestins, die Geschichte der Unr-n, der bürgerlichen Kriege unserer Unr-n ꝛc.; fg: (inquiétude, agitation d'esprit) Unr.; le – de son ame, de son esprit, de son cœur se remarquoit sur son visage, dans sa démarche ꝛc., die Unr. seines Geistes, seines Gemüthes zeigte sich auf seinem Gesichte, in seinem Gange; le – des passions, de la conscience, le – des sens, die Unr. der Leidenschaften, des Gewissens, der sinnlichen Begierden; cela m'explique le – que je remarquai dans ses actions, das erklärt mir die Unr., die ich in seinen Handlungen, in seinem Thun wahrnahm; en le voyant, elle éprouva pour la première fois un – qui ꝛc., als sie ihn sah, empfand sie zum ersten Mahle eine Unr., eine Gemüthsbewegung, welche ꝛc.; son discours étoit accompagné d'un – plus séducteur encore que tout ce qu'il disoit, seine Rede war mit einer Bewegung begleitet, die noch verführerischer war, als Alles, was er sagte; le – de la voix, (l'altération causée par l'agitation de l'esprit) das Zittern mit der Stimme; le – de l'air, des eaux, (causé par le vent ꝛc.) die heftige Bewegung der Luft, des Wassers; Jur. (interruption faite à qn dans sa possession) Störung, *f*; jouir d'un bien sans –, ein Gut ohne S. genießen; im ungestörten Besitze eines Gutes seyn; le – de fait, (lorsque qn prend de fait possession d'un héritage et le cultive comme sa propriété, expulsant ainsi l'injuste possesseur) die wirkliche od. thätliche S.; – de droit, (en faisant signifier q. acte au possesseur, pour interrompre sa possession) die S. durch eine rechtliche Handlung; garantir de tout –, für jede S. Gewähr leisten; le contrat de vente s'est fait à la charge de garantir de tout – et éviction, der Kaufvertrag ist mit Gewährleistung für jede S. und Entwährung geschlossen worden; Pê. c. *truble*.

TROUBLEAU, ou TROUBLE EAU, *s* Pê. c. *truble*.

TROUBLE-FÊTE, *s.* (importun ou fâcheux, indiscret, qui vient interrompre la joie d'une société ꝛc.) fa. c'est un vrai –, er ist ein wahrer Freudenstörer, Lustverderber; it. (événement qui dérange un divertissement) Freudenstörung, *f.*

TROUBLER, (rendre *trouble*) trüben; trübe machen; – une liqueur, eine Flüssigkeit t.; les pluies ont *troublé* la riviere, der viele Regen hat den Fluß getrübt; on a *-é* ce vin en remuant la bouteille, man hat diesen Wein durch Schütteln der Flasche getrübt od. trübe gemacht; ne remuez pas ce vin, vous le *troublerez*, il se *trouble*, schüttelt od. rüttelt diesen Wein nicht, ihr werdet ihn t., trübe machen, er trübt sich, wird trübe; le tonnerre *trouble* le vin, der Donner macht den Wein trübe; cf. *lait*; P. (parl. de qn qui paroit simple et qui ne l'est pas) on diroit qu'il ne sait pas l'eau –, ou – l'eau, man sollte glauben, er könne kein Wasser, fa. kein Wässerchen t.; le temps se trouble, commence à se –, (à se charger de nuages) das Wetter trübt sich, wird trübe, fängt an sich zu t., trübe zu werden; 2) fg: (apporter du *trouble*, du désordre, causer de la brouillerie) stören, beunruhigen, verwirren; – l'ordre, le repos public, un royaume, die Ordnung, die öffentliche Ruhe st.; die Ruhe in einem Reiche st., od. Unruhen in einem R. anfangen, erregen; il a, cela a *-é* notre famille, mon repos, er hat, das hat die Ruhe in unserer Familie gestört, hat Verwirrung in unserer Familie angerichtet, hat meine Ruhe gestört; nous étions en paix, il est venu nous –, wir lebten im Frieden, er ist gekommen und hat uns beunruhigt, hat unsere Ruhe gestört, cf. *repos* (3, 4); – les sens, la mémoire, die Sinne, das Gedächtniß v.; les passions *troublent* la raison, le jugement, l'entendement ꝛc., die Leidenschaften v. die Vernunft, st. das freie Urtheil, v. den Verstand; il en a l'esprit *-é*, la raison *-ée*, sein Geist, seine Vernunft ist dadurch verwirrt; la peur lui avoit *-é* la raison, die Furcht hatte ihm den Verstand verwirrt; *-é* par cette idée, il vouloit ꝛc., durch diesen Gedanken beunruhigt, verwirrt, wollte er ꝛc.; – un homme, (– sa mémoire, son jugement ꝛc.) einen Menschen v., irre machen; l'accusé s'est *-é* dans son interrogatoire, (s'est embarrassé) der Beklagte hat sich bei seinem Verhöre, in seiner Aussage verwickelt; l'orateur s'est *-é*, (a perdu le fil de son discours) der Redner ist irre geworden, hat sich in seiner Rede verwickelt; Jur. (inquiéter qn dans la possession ou jouissance de q. bien) stören; il a été *-é* dans la possession de cette terre, er ist in dem Besitze dieses Grundstückes gestört worden; on l'a *-é* dans la jouissance de cette rente ꝛc., man hat ihn in dem Genusse dieser Rente ꝛc. gestört, cf. *titulaire* (2); Math. raison *-ée*, (celle des grandeurs qui, étant proportionnelles, ne le sont pas dans le même ordre où elles sont écrites) versetztes Verhältniß; ces grandeurs sont en raison *-ée*, diese Größen stehen im versetzten Verhältnisse; 3) (interrompre) st.; unterbrechen; – un entretien, la conversation, eine Unterredung, eine Unterhaltung st., u.; il *troubla* leur tête-à-tête, er störte, unterbrach ihr Zwiegespräch; j'écrivois, il est venu me –, ich schrieb, er kam und störte od. unterbrach mich; je suis occupé, ne venez pas me –, ich habe zu thun, st. Sie mich nicht, cf. *fête*.

TROUÉE, *f.* (espace vide, ou abattis fait à dessein, qui perce tout au travers d'un bois ꝛc.) Lache, *f.* Lachsteig; les troupes défilèrent par une –, die Truppen zogen auf einem Lachsteige durch den Wald; faire une – dans un bois, à une haie, eine L., einen Lachsteig durch einen Wald hauen; eine Oeffnung, ein Loch in eine Hecke machen; il y a, on a fait une – dans cette haie, es ist ein Loch in dieser Hecke, man hat ein Loch in diese Hecke gemacht; les bestiaux sortirent par une –, das Vieh ging durch eine Oe., durch ein Loch heraus; Mil. (ouverture que se fait une troupe dans une ligne ennemie en l'enfonçant, en pénétrant à travers); ce corps, le canon fit une – dans les rangs de l'ennemi, dieses Corps machte eine Oe. in die Glieder der Feinde, durchbrach die ..; la cavalerie venant à charger, fit une – épouvantable, als die Reiterei zum Angriffe kam, machte sie eine schreckliche Oe., ein furchterliches Loch.

TROUELLE, *f.* Pê. (baguette pliante qu'on passe entre les mailles des verveux ꝛc., pour former un cercle qui tient le filet ouvert) Sperrreif (eines Sackgarnes ꝛc.).

TROUER, (percer, faire un *trou*) durchlöchern, zerlöchern, ein Loch, Löcher in etwas machen; les voleurs ont *troué* la muraille, die Diebe haben ein L. in die Mauer gemacht; les vers *trouent* les habits ꝛc., die Motten d. od. z. die Kleider, fressen Löcher in die Kleider ꝛc.; des bas *troués*, zerlöcherte Strümpfe; ses souliers sont *-és*, sa robe est *-ée*, seine Schuhe haben Löcher, sind zerlöchert; ihr Kleid ist zerlöchert, hat Löcher.

TROUILLE, lm. *f.* Écon. (masse qui reste après l'extraction de l'huile du colza) Oeltrester, pl. Oelkuchen; pain de – ou de *colza*, cf.

TROUILLOTE, *f.* Pê. (petit filet, nommé ailleurs *caudrette*, *chaudrette*, *candelette*, *chaudière*, *savonceau*, suspendu co. le plateau d'une balance, et qu'on relève avec une petite fourche de bois) (Art kleiner Hamen).

TROU-MADAME, *s.* (so. de jeu où l'on tâche de pousser 13 petites boules d'ivoire ꝛc. dans 13 petites ouvertures ou portes en forme d'arcades, marquées de diff. chiffres): id. Kammerspiel, *n*; jouer au –, das T. od. K. spielen; it. (la table même sur laq. sont les 13 petites arcades); placer un – sur un billard, ein T. auf eine Balltafel stellen.

TROUPE, *f.* (multitude de gens assemblés) Haufen, Hause; Trupp; Schar, *f*; – de paysans, d'archers, H. od. T. Bauern, Häscher; une – de voleurs, ein Räuberh.; ein T. Räuber; – des comédiens, (société de plu. comédiens pour jouer en public) Schauspielergesellschaft, -bande, *f*; des *-s* d'oies, d'insectes ꝛc., H. od. S-en Gänse, Ziefer, aller, marcher en –, (parl. de gens ou d'ani. qui vont ensemble en gr. nombre) in H., h-weise, truppweise od. scharenweise gehen; les pèlerins vont en –, die Pilgrime od. Wallfahrer gehen -weise; ces oiseaux volent, vont en –, diese Vögel fliegen, ziehen scharenweise; Poé. la – céleste ou immortelle, (l'assemblée des Dieux du paganisme) die olympische S.; die S. der Unsterblichen; die Versammlung der heidnischen Gottheiten; Mil. une – de gens de guerre, de cavalerie ꝛc., ein T. Soldaten, Reiter; il conduit bien sa –, il tient sa – en bon état, er führt seinen T. od. seine Mannschaft gut an; er hält seine M. gut im Stande; it. pl. (les régiments, les corps militaires) Truppen, pl.; ce prince a de belles *-s*, des *-s* fort lestes ꝛc., dieser Fürst hat schöne T-en, sehr leichte od. gewandte T-en; ces *-s* sont bien tenues, bien disciplinées, diese T-en haben eine gute Haltung, halten gute Mannszucht; ce sont de mauvaises *-s*, des *-s* très-aguerries, de très bonnes *-s*, es sind schlechte, sehr kriegerische, sehr gute T-en; mettre des *-s* sur pied, T-en auf die Beine bringen, cf. *lever*, il a des *-s* nombreuses, er hat viele T-en od. Kriegsvölker; il se fioit aux vieilles *-s*, er verließ sich auf die alten T-en; mettre des *-s* en bataille, T-en in Schlachtordnung aufstellen; P. fg: retirer ses *-s*, (se désister d'une instance, d'une prétention) fa. sich zurückziehen; von einer Klage od. Forderung abstehen; je retire mes *-s*, ich ziehe mich zurück; ich stehe ab; Syn. plu. personnes jointes pour aller ensemble font la –; séparées des autres pour se suivre et ne se point quitter, elles font la *bande*; réunies par l'occupation, l'emploi ou l'intérêt, elles font la *compagnie*: on dit une – de comédiens, une *bande* de violons, et la *Comp.* des Indes, mehrere Personen, die sich zusammenhalten, um miteinander zu gehen, bilden einen Trupp, eine Schar; sind sie von andern abgesondert, um miteinander zu gehen und einander nicht zu verlassen, so machen sie eine Bande aus; sind sie der Beschäftigung, Verrichtung od. des Vortheils wegen vereinigt, so bilden sie eine Gesellschaft; man sagt eine Schauspielertruppe, eine Musikantenbande, die indische Gesellschaft; la – est nombreuse; la *bande* va par détachements; la *comp.* vit ensemble et forme une sorte de famille, der Trupp, die Schar ist zahlreich, die Bande geht in abgesonderten Haufen; die Gesellschaft lebt beisammen und bildet eine Art Familie.

TROUPEAU, *s.* (troupe d'ani. de même esp.) Herde, *f*; un – de moutons, de brebis, de bœufs, de vaches, de cochons, eine H. Hämmel, Schafe, Ochsen, Kühe, Schweine; ext. – d'oies, de dindons ꝛc., eine H. Gänse, welscher Hähne od. Hühner ꝛc.; it. abs. (un – de moutons ou de brebis) eine Schaf-; le berger du –, der Führer der Herde; der Hirt; il a un beau –, il a soin de son –, er hat eine schöne H.; er sorgt für seine H.; la maladie se mit dans son –, es kam

eine Seuche unter seine H.; les -x parquent, die -n pferchen, sind auf einem geschlossenen Weideplatze; fg: le - de Jésus-Christ, (l'Église) die H., die Gemeinde od. Kirche Christi; it. (les fideles d'un diocèse, d'une paroisse); cet évêque, ce curé a soin de son -, (de ses ouailles) dieser Bischof, dieser Pfarrer sorgt für seine H.

TROUPIALE, *s.* hm. (ois. du genre loriot) Drossel, *f.*; le - à queue pointue, fourchue, die spitzschwänzige, gabelschwänzige D.; - noir, - olive, schwarze, olivengrüne D.

TROUSSE, *f.* (faisceau de plu. choses liées ensemble) Bündel, *n*; - de linge mouillé, (qu'on rapporte de l'eau) ein B. nasser Wäsche; - d'herbes, de fourrages, de chaume, ein B. Kräuter, ein B. od. Bund Viehfutter, Stroh; - de cordage, B. Tauwerk; il portoit une grosse - sur la croupe de son cheval, er hatte ein großes B., einen großen Pack hinter sich auf dem Pferde; le cavalier avoit sa valise en -, (derrière lui sur la croupe du cheval) der Reiter hatte sein Felleisen hinter sich auf dem Pferde; mettre une femme en - ou en *croupe* derrière soi, ein Frauenzimmer hinter sich auf das Pferd nehmen; 2) (carquois) Köcher; tirer des flèches d'une -, Pfeile aus einem K. heraus ziehen, holen; - d'ivoire ꝛc., ein elfenbeinerner K.; vider une -, épuiser sa -, einen K. leeren; seinen K. erschöpfen; la - de barbier, (esp. d'étui pour ses rasoirs, ses peignes et ses ciseaux) der Scherbeutel, -sack; - à peignes, (partie d'une toilette où l'on a accoutumé de serrer les peignes) Kammfutter, -futteral, *n*; 3) pl. les -*s*, ou *chausses de pages*, (chausses courtes et plissées que portoient autref. les pages, et qui font partie de l'habit de cérémonie des chevaliers de l'ordre) Faltenhosen; Pagenbeinkleider; mettre aux -*s*, (à la poursuite de qn) fa. nachschicken; on mit les gendarmes à ses -*s*, aux -*s* des voleurs, man schickte ihm, den Dieben Landreiter nach; man ließ ihm ꝛc. durch Landr. nachsetzen; il est aux -*s* des ennemis, (il les poursuit de près) er ist den Feinden auf der Ferse, auf dem Nacken; être aux -*s* de qn, (touj. sur ses pas, pour l'espionner, le tourmenter ꝛc.) immer hinter einem her seyn; einem immer auf dem Fuße nachfolgen, immer auf dem Nacken sitzen; einem nicht vom Leibe gehen; il est toujours à mes -*s*, er folgt mir überall nach; sitzt mir immer auf dem Nacken; se mettre aux -*s* de qn, (le poursuivre en justice ꝛc.) einem nachsetzen; einen gerichtlich verfolgen; prends garde que je ne me mette à tes -*s*, gib Acht, daß ich nicht hinter dich komme; la critique s'est mise aux -*s* de cet écrivain, (on l'attaque avec acharnement, dans les livres, les journaux ꝛc.) die Kritiker haben sich über diesen Schriftsteller her gemacht; Charp. ꝛc. une - de forets, ein Satz od. ein Garniturbohrer; Ferbl. (file ou paquet de feuilles de fer-blanc) ein Pack od. Gebund Eisenblech; mettre la - sous le marteau, die Eisenbleche unter den Hammer bringen; Sel. les --traits, (2 anneaux de cuir attachés de chaque côté du culeron d'un harnois) die Schwanzriemenringe.

TROUSSEAU, *s.* (petite *trousse*) Bündel, Bund, Gebund, *n*; un - de clefs, un - de flèches, ein Bu. Schlüssel, ein Bü. Pfeile; 2) (hardes, nippes, ce qu'on donne à une fille qui se marie, ou qui entre en religion) Ausstattung, Aussteuer, *f*; elle songe de bonne heure à faire le - de sa fille, sie ist frühe darauf bedacht, die A. ihrer Tochter zu verfertigen; son - est tout prêt, ihre A. ist ganz bereit; elle a un beau -, sie hat eine schöne A.; An. - musculeux, ligamenteux ꝛc., (faisceau..) Bü. von Muskeln, Bändern ꝛc.; Fond. (longue pièce de bois sur laq. on met la natte et ensuite la terre, qui doivent former le moule d'une pièce de canon) Formspindel, *f*.

TROUSSE-BARRE, *s.* Flot. (bois courbé par un bout, serv. à joindre les uns aux autres les coupons d'un train de bois) Bindungsholz, *n*.

TROUSSE-GALANT, ord. COLÉRA-MORBUS, *s.* Méd. (maladie aiguë et violente, qui abat et emporte son hom. en peu de temps) Gallenjucht, schwarze Sucht *f*; Maré. (esp. de charbon qui survient en dedans de la cuisse du cheval) (Art Pestbeule), *f*.

TROUSSE-PÊTE, *f.* (tatillon, petite fille qui fait l'entendue, qui se mêle de tout) po. Naseweis, po. Rotznase, *f*; taissez-vous, -, N., R.!

TROUSSE-PIED, *s.* Maré. (sangle ꝛc. pour tenir plié le pied de devant d'un cheval qu'on veut empêcher de ruer) Fußriemen.

TROUSSE-QUEUE, *s.* (cuir qui enveloppe et tient en état la queue d'un cheval) Schweifscheide, *f*. Schwanzriemen; mettre un - à un cheval, einem Pferde eine Schwe. od. einen Schwa. anlegen.

TROUSSE-QUIN (-kein), *s.* Sel. (pièce de bois taillée en ceintre, qui s'élève sur l'arçon de derrière d'une selle, et sert à en affermir les battes) Sattelpausch, -steg; une selle à - est plus commode qu'une selle rase, ein Sattel mit einem Pausche od. Stege ist weit bequemer, als ein ganz glatter Sattel.

TROUSSER (trou-cér), va. (replier, relever ce qui pend, ord. parl. des habits qu'on porte sur soi) aufheben, aufschürzen, aufbinden, aufstecken; - une robe, un long manteau, ein Kleid, einen langen Mantel aufb.; vos jupes traînent, *troussez*-les, *troussez*-vous, Ihre Röcke schleppen auf dem Boden, heben Sie sie auf, schürzen Sie sich auf; *troussez*-vous, de peur de vous crotter, heben Sie Ihr Kleid auf, damit Sie sich nicht kothig machen; - un enfant, (afin qu'il marche mieux ꝛc.) ein Kind aufsch.; fg: -, ord. *plier* bagage, po. - ses guenilles, (partir, déloger brusquement) fa. aufpacken, einpacken; sich aus dem Staube machen; il apprit qu'on le cherchoit, il *troussa* bagage, er erfuhr, daß man ihn suchte, und packte auf, cf. *plier*; P. cf. *sac*; po. - qn, qh en malle, (l'enlever, s'en saisir par surprise et promptement) einen plötzlich aufheben, etwas plötzlich wegnehmen, einpacken, wegkapern; il trouva la vaisselle sur la table et la *troussa* en malle, er traf Silbergeschirr auf dem Tische an, und packte es plötzlich ein, kaperte es schnell weg; si on le trouve, il sera *troussé* en malle, wenn man ihn trifft, so wird er aufgehoben; Cui. - une volaille, une perdrix, (rapprocher du corps les ailes et les cuisses) ein Stück Geflügel, ein Rebhuhn zäumen, aufzäumen; Jar. - un arbre, (en hausser les menues branches qui sont trop basses et les attacher à qh) die herabhängenden dünnen Aeste eines Baumes aufbinden; Mar. (courber en dedans) einen Katzenrücken aufstechen; fg: (parl. d'un petit hom. bien fait, bien proportionné) fa. c'est un petit homme bien -*é*, es ist ein schmuckes wohlgewachsenes Männchen; un cheval bien -*é*, (bien fait, bien pris et un peu ramassé) ein wohlgebautes stämmiges Pferd; une petite maison bien -*ée*, (jolie petite..) ein niedliches Häuschen; un compliment bien -*é*, (bien tourné) ein artiges, wohl gegebenes, wohl gesetztes Compliment; un petit dîner bien -*é*, ein artiges Mittagsessen; mp. (parl. d'une pers. ou d'une chose mal arrangée) elle est -*ée* à la diable, à la turque, sie hat einen wunderlichen Aufzug, sie ist wunderlich aufgeputzt, aufgestutzt; 2) fg: (expédier précipitamment) fa. schnell abthun, abmachen; (von Krankheiten) wegraffen; fa. liefern; les juges ont -*é* cette affaire dans une matinée, die Richter haben diese Sache an Einem Morgen abgethan od. abgemacht; une maladie violente *trousse* un homme, son homme en deux jours, eine heftige Krankheit rafft einen Menschen in zwei Tagen weg; si cette maladie le prend, il sera bientôt -*é*, wenn diese Krankheit ihn anfällt, so wird er bald weg seyn, bald geliefert seyn; il a été -*é* en malle, (il est mort en très peu de temps) er ist schnell gestorben.

TROUSSIS (trou-ci), *s.* (pli qu'on fait à une jupe ꝛc. pour la raccourcir et l'empêcher de traîner) Schürzfalte, *f*; faire un - à une robe ꝛc., eine S. an ein Kleid ꝛc. machen.

TROUVABLE, *a.* (qu'on peut *trouver*) pu. findbar.

TROUVAILLE (va l'y), *s.* (chose *trouvée* heureusement) fa. Fund; c'est une bonne -, il a fait une bonne -, das ist ein guter F.; er hat einen guten F. gethan; c'est une vraie -, es ist ein wahrer F.; faire une -, (trouver qh par hasard) einen F. thun; zufällig etwas finden; un homme de ce caractere est une -, ein Mann von einem solchen Charakter ist ein wahrer F., wird selten angetroffen; Mar. droit de -, (part due à celui qui a trouvé ou sauvé des marchandises perdues) Fundgebühr, *f*. cf. *épaves*.

TROUVER, (rencontrer qn ou qh, en le cherchant, ou sans le chercher) finden, antreffen; - un trésor, un porte-feuille ꝛc., einen Schatz, eine Brieftasche ꝛc. f.; il le *trouva* par hasard, dans le chemin, er traf ihn zufälliger Weise, auf dem Wege an; il a tant cherché ce papier, qu'il l'a *trouvé*, er hat dieses Papier so lange gesucht, bis er es gefunden hat, cf. *chercher*; il le *trouva* sous sa main, er fand es unter seinen Händen, es kam ihm unter die Hände; aller - qn, (aller chez lui, aller le voir, aller lui parler) einen besuchen; il alla le - chez lui, er besuchte ihn in seinem Hause; il m'envoya dire de le venir -, er ließ mir sagen, ich möchte ihn b., zu ihm kommen; un mot -*é*, une expression -*ée*, (neuve et heureuse) ein glücklich ersonnenes Wort, ein glücklich erfundener Ausdruck; un enfant -*é*, (qui a été exposé) ein Findelkind; l'hôpital des enfants -*és*, das Findelhaus; CN. 58. toute pers. qui aura -*é* un enfant nouveau-né, sera tenue ꝛc., Jeder, der ein neugebornes Kind findet, ist verbunden ꝛc.; 2) (inventer, par le moyen de l'étude ꝛc.) f., er-; Newton a -*é* le calcul des fluxions, Newton hat die Fluxions- od. Differentialrechnung erfunden; ce chimiste a -*é* un beau secret, dieser Scheidekünstler hat ein schönes Geheimniß gefunden; il a -*é* un bon remède à ce mal, er hat ein gutes Mittel gegen dieses Uebel gefunden, erfunden; il a -*é* le secret de nous y engager, er hat das Geheimniß gefunden, uns dahin zu bringen od. zu vermögen; je ne puis plus - ce mot, cet article ꝛc., ich kann dieses Wort, diesen Artikel ꝛc. nicht mehr f., ich kann nicht mehr auf dieses Wort ꝛc. kommen; où avez-vous -*é* cela? (qu'est ce qui vous a fait imaginer une chose pareille?) wie sind Sie auf das gekommen od. verfallen? 3) (estimer, juger) f., dafür halten; je *trouve* cela bon, je.. que cela est bien, (il me paroît que cela est bon ꝛc.) ich finde das gut, ich finde, daß das gut ist; je *trouve* que cet homme est agréable, je le.. agréable, ich finde, daß dieser Mensch angenehm ist, ich finde ihn angenehm; je lui *trouve* bon visage, je lui.. de la fièvre, ich finde, daß er ein gutes Gesicht hat, ich finde, daß er das Fieber hat; je la *trouve* belle, spirituelle ꝛc., je lui.. de l'esprit ꝛc., ich finde sie schön, geistreich, sie scheint mir Verstand ꝛc. zu haben; - un ouvrage bon ou mauvais, ein Werk gut od. schlecht f.; se - heureux, riche ꝛc., sich glücklich, reich ꝛc. f., sich für glücklich, für reich h.; 4) - bon ou mauvais que ꝛc., (consentir, approuver que, ne pas consentir ꝛc. que) gut od. nicht gut f., für gut od. nicht für gut h., gut heißen od. nicht gut heißen, daß ꝛc.; s'il *trouve* bon que j'y aille, wenn er es gut findet, es für gut hält, daß ich hingehe; je *trouve* mauvais que vous le fassiez, ich finde es nicht gut, halte es nicht für gut, mißbillige es, daß Sie es thun; 5) se - mal, (éprouver q. incommodité) sich übel bef., nicht recht wohl seyn; il se *trouve* mieux, il se.. bien ce matin, er befindet sich besser, er befindet sich diesen Morgen wohl; it. se - mal, (tomber en faiblesse, s'évanouir) einem übel werden, ohnmächtig werden; il se *trouve* - chaque fois qu'on le saigne, er wird jedes Mahl o., wenn man ihm zur Ader läßt; 6) se - en q. lieu, (s'y rendre, y être) sich an einem Orte bef., einf.; je tâcherai de m'y -, faites en sorte de vous y -, ich werde trachten mich da einzuf., richten Sie es so ein, daß Sie sich da einf.; je m'y trouverai, ich werde mich da einf.; trouvez-vous-y à telle heure, f. Sie sich auf die und die Stunde da ein; nous croyions y être seuls, et il s'y *trouva* quantité de monde, wir glaubten da allein zu seyn, und es befand sich eine Menge Menschen da; 7) se - que, (arriver que ꝛc.) sich f., sich ereignen, daß; loin que l'affaire fût terminée, il se *trouva* qu'on y mit de nouveaux obstacles, weit entfernt, daß die Sache beendigt worden wäre, fand es sich vielmehr, daß man ihr neue Hindernisse in den Weg legte; tout bien calculé, il se *trouve* qu'il vous est dû mille écus, Alles genau berechnet, findet es sich, daß man Ihnen 10000 Thaler schuldig ist; 8) se - bien de qn, de qh, (avoir sujet d'en être content) sich bei einem, bei etwas wohl bef., Ursache haben, damit zufrieden zu seyn; je me *trouve* bien de ce domestique, ich befinde mich wohl bei diesem Bedienten; je me *trouve* mal de ce régime, ich befinde mich nicht wohl bei dieser Lebens-

ordnung; je me *trouvois* mieux de l'autre remède, ich befand mich besser bei dem andern Heilmittel. 9) cf. *dire* (B); Syn. on *découvre* ce qui est caché ou secret, au moral ou au physique; on *trouve* ce qui ne tombe pas de soi même sous les sens ou dans l'esprit, man **entdeckt**, was verborgen od. geheim ist, im Moralischen od. im Physischen; man **findet**, was nicht von selbst in die Sinne fällt od. in die Gedanken kömmt; on *trouve* une chose égarée, quand on arrive à la place où elle est; mais on ne la *découvre* pas, parce qu'elle étoit visible et non cachée, man findet eine verlegte Sache, wenn man an den Platz kömmt, wo sie ist; aber man **entdeckt** sie nicht, weil sie sichtbar und nicht verborgen war; les ruines d'Herculanum ont été *découvertes*, on y *trouve* des monuments précieux, die Trümmer von Herculanum sind **entdeckt** worden, man **findet** kostbare Denkmahle daselbst, cf. *inventer*, *rencontrer*.

TROUVERE ou TROUVERRE, ou TROUVEUR, *s.* Lit. (nom donné aux anc. poëtes languedociens, à la diff. des *troubadours*, qui sont les anc. poetes provinciaux) (Name der alten languedokschen Dichter).

TROUVEUR, *s.* (petite lunette dioptrique, qu'on place sur le corps d'un télescope et surtout du télescope newtonien) Sucher; 2) cf. *trouvère*.

TROX (trok ss), *s.* hn. (genre de scarabés oblongs) le - des sables, der Sandläufer.

TROYEN, NE (troa-yein), *s. a.* cf. *Gg.*; 2) hn. les *-s*, (tribu de papillons chevaliers ou guerriers de Lin., à taches rouges sur la poitrine) die Trojaner; Vig. (so. de raisin, d'un beau noir velouté, appelé aussi *murleau*, *murlot*, *coq*, *Cahors*, *ardonnet*, *Balzac*) id. (schwarze Traubenart).

TRU ou TREU, Cou. (impôt, subside) v. Auflage, [Hülfssteuer, *f.*]

TRUAGE, *s.* Cou. (droit levé par les seig. sur cert. marchandises) Waarenzoll.

TRUAND, E, *s.* (vagabond, vaurien, fainéant) po. **Landstreicher**, **Tagedieb**, **Taugenichts**; c'est un -, un vrai -, er ist ein L., ein wahrer L.; il est trop - pour travailler, er ist zu faulenzerisch, als daß er arbeiten möchte; c'est une grosse *-e*, sie ist eine Erz-inn; Man. (traverse du métier à tisser qui sert de marche pied à l'ouvrier) Fußschemel (am Weberstuhl).

TRUANDAILLE (da-lyᵉ), *f.* coll. (ceux qui *truandent*) v. po. **Bettelvolk**, **Lumpengesindel**, *n*; ce n'est que de la -, das ist lauter B. od. L.

TRUANDER, vn. (gueuser, mendier, fainéanter) v. po. betteln, betteln gehen, dem Bettel nachhängen; après avoir *-é* toute la journée, nachdem er (sie) den ganzen Tag auf dem Bettel herumgelaufen war.

TRUANDERIE, *f.* (profession de *truand*) **Bettlerhandwerk**, *n*; **Landstreicherei**, *f*; pour le tirer de sa -, um ihn von seinem B-e, von seiner L. abzubringen.

TRUANDINE, ou TRIANDINE, *f.* ou TRIDENT, *s.* Agr. (esp. de bêche dont le fer est divisé en *trois* branches, en forme de *trident*) Dreizack.

TRUAU, *s.* Pê. (so. de filet) (Art Netz); Com. (mesure d'1½ boisseau) (Art Maß).

TRUBLE, *f.* Pê. (filet attaché carrément à 2 bâtons qui se croisent, et suspendu au bout d'une perche, qui sert à le lever à l'aide d'une corde) **Hamen**, Fisch-.

TRUBLEAU, *s.* (petite *truble*) Hämchen, *n.* kleiner Fischhamen.

TRUCHEMAN ou TRUCHEMENT, *s.* (interprête commun entre 2 pers. qui parlent des langues diff.) **Dolmetscher**; habile -, geschickter D.; c'est le - des ambassadeurs français à cette cour, er ist der D. der französischen Gesandten an diesem Hofe; s'expliquer par un -, sich durch einen D. erklären; il n'a pas besoin de -, il sait la langue du pays, er hat keinen D. nöthig, er versteht die Sprache des Landes; il a ses *-s*, ce sont ses *-s*, er hat seine D., sie sind seine D.; elle lui servit de -, sie diente ihm zur -inn, cf. *interprête*; fg. (pers. qui parle à la place d'une autre, qui en explique les intentions); il bégaie si fort, qu'il auroit besoin de -, er lallt so sehr, daß er ein-n D. nöthig hätte; il parle d'une manière assez intelligible, il ne lui faut point de -, er spricht verständlich genug, er braucht keinen D.; cela s'entend bien sans -, das versteht man gut ohne D.; Syn. *interprête* est plus général, il se dit de toute personne qui rend ou explique à une autre le discours énoncé dans une langue qu'elle n'entend pas; - se dit particulièrement des pers. soldées par une cour ou par des Grands, pour leur commodité ou pour celle des étrangers; les *drogmans* sont les *-s* que les ambassadeurs chrétiens qui résident à la Porte entretiennent auprès d'eux, interprête (Ausleger) ist allgemeiner, es wird von allen Personen gesagt, welche einem andern eine in einer Sprache, die er nicht versteht, gehaltene Rede übersetzen od. erklären; truchemant (Dolmetscher) wird besonders von Personen gesagt, die von einem Hofe od. von Großen, zu ihrer und der Fremden Bequemlichkeit, in Sold genommen sind, drogmans sind D., welche von den bei der Pforte residierenden od. sich aufhaltenden christlichen Botschaftern unterhalten werden. [tel nachziehen.]

TRUCHER, (mendier par fainéantise) po. dem Bet-

TRUCHEUR, SE, (qui *truche*) Gassbettler, inn; Bettelmensch, *n.*

TRUELLE, *f.* Maç. (petit instr. de fer plat, de forme triangulaire, à manche de bois, avec leq. le maçon manie le mortier ou étend le plâtre en les enduits) **Kelle**, Mauer-, *f*; l'auge et la -, der Kübel und die K.; se servir de la -, sich der K. bedienen; enduire avec la -, mit der K. überstreichen; - bretée ou bretelée, (- à dents, pour nettoyer le plâtre d'un enduit) Zahn-, Kratz-; fa. (parl. de qn qui aime à bâtir) il aime la -, er ist ein Liebhaber vom Bauen; er hat einen Baugeist.

TRUELLÉE (tru-è-lée), *f.* (autant qu'on en peut prendre à la fois avec la *truelle*) eine **Kelle voll**; deux *-s* de mortier, zwei K-n v. Mörtel. [chen, *n.*]

TRUELLETTE (tru-è-let), *f.* (petite *truelle*) Kells-

TRUFFE, *f.* (anc. *trufle*, ou *tartufle*; esp. de champignon délicieux, ou masse charnue, informe, sans tige ni racines, odorante, veinée, agréable au goût) **Trüffel**, Erdmorchel, *f*; - marbrée, - blanche, grosse -, grau und weiß aussehende T., weiße T., große T.; la - comestible ou - noire, die eßbare od. schwarze T.; la - blanchâtre ou - des cerfs, (d'une forte odeur d'ail, et qu'on ne mange pas; les cerfs en sont friands) die weißliche T. od. Hirsch-; la - grise, (d'une odeur terreuse et désagréable) die graue T.; - rouge, c. *pomme de terre*; - d'eau, c. *tribule aquatique*; ces *-s* ne sont pas mûres, diese -n sind nicht zeitig; un plat de *-s*, eine Platte od. Schüssel voll -n.

TRUFFER (tru-fér), (tromper, vieux mot po.) **betrügen**, po. beschummeln; il vouloit me -, er wollte mich b.; prenez-garde qu'il ne vous *truffe*, nehmen Sie sich in Acht, daß er Sie nicht betrügt.

TRUFFERIE, *f.* (tromperie) po. Betrügerei, *f.*

TRUFETTE, *f.* Com. (toile de lin, esp. de demi-hollande) (Leinwand von halbholländischer Art).

TRUFFEUR, *s.* (qui *truffe*) po. Betrüger.

TRUFFIERE, *f.* (endroit, terrain où viennent les *truffes*, et où il ne croît presque point d'herbe) Trüffelplatz, -boden.

TRUIE, *f.* (femelle de porc) **Sau**, **Zuchtsau**, *f.* Mutterschwein, *n*; grosse -, - grasse, pleine, dicke S., fette, trächtige S.; mp. (parl. d'une femme fort grasse) c'est une - grosse, sie ist eine dicke S.; P. cf. *tourner*; Hn. la - de mer, (poi. du genre scorpène) die Stachelsau, der großschuppige Drachenkopf.

TRUITE, *f.* hn. (poi. fort délicat) **Forelle**, Fohre, *f*; il y a des *-s* dans cette rivière, es gibt -n in diesem Flusse; une grande -, une - grasse, eine große F., eine fette F.; on nous servit des *-s*, un plat de *-s*, man setzte uns -n, eine Platte -n vor; - saumonée, (qui tient du goût et de la couleur du saumon) Lachs-.

TRUITÉ, E, *a.* hn. (marqueté de petites taches rousses co. une *truite*) **rothfleckig**; cheval, chien -, -es Pferd, Forellenschecke, -er Hund; pierre *-ée* ou *tigrée*, (remplie de taches noirâtres et luisantes) gefleckter od. getiegerter Stein, cf. *craquelée*, *porcelaine*.

TRULLE, TRULLOTTE, c. *truble*, *trouillotte*.

TRUMEAU, *s.* Bou. (le jarret, la partie d'au-dessus de la jointure du genou, coupée pour être mangée) **Bugstück**; un - de bœuf, de vache, ein B. von einem Ochsen, von einer Kuh; Arc. le - ou *trémeau*, (partie du mur entre 2 croisées) der **Fensterpfeiler**; les *-x* de ce bâtiment, de cette façade sont trop étroits, die F. an diesem Gebäude, an dieser Säule sind zu schmal; it. (gr. glace qu'on place ord. entre 2 fenêtres, et qui recouvre le -) **Pfeilerspiegel**; un beau -, ein schöner P.; il faudroit des *-x* entre ces fenêtres, es sollten P. zwischen diesen Fenstern seyn.

TRUMPO (trom-po), *s.* hn. (cétacé des mers du Groenland, du genre cachalot, à tête énorme, et qui a qf. 100 pieds de long) id.

TRUSION, *f.* Méd. mouvement de - du cœur, (par leq. le sang est porté du cœur aux extrémités des artères, opp. à *progressif* ou *circulaire*, par leq. il retourne au cœur) (Stoßbewegung des **Herzens**, *f.*).

TRUSQUIN (kein), *s.* Charp. (outil armé d'une pointe, serv. à tracer des parallèles, en le faisant glisser le long des planches) **Streichmaß**, *n*; -model; marquer la largeur des tenons avec le -, die Breite der Zapfen mit dem -e bezeichnen; - à large pointe, (serv. à corroyer le bois, et à atteindre dans les fentes ou flaches qu'il peut avoir) S. mit breiter Spitze.

TRYPHERE, *f.* Phar. (anc. opiat composé de divers ingrédients, et bon pour la mélancolie, pour fortifier l'estomac, procurer du repos) **Wunderlatwerge**, *f*; la grande -, (faite d'opium, de cannelle, de clous de girofle) die große W.; la - saracénique, la - persienne, (l'une introduite par les Sarrasins, l'autre par les Persans, et toutes 2 de doux purgatifs) die saracenische, die persische W.

TSCHAGRAVA, *s.* hn. (ois. des rives de la mer Caspienne, qui vit de frai de poi.) die kaspische Meers-[schwalbe.]

TSCHAKO, c. *tchaco*.

TSEIN ou TSIN, *s.* Mg. (pi. ou minéral de la Chine, qui ress. assez au vitriol romain, et fournit le violet foncé sur la porcelaine) chinesischer Vitriol.

TSIAKELU ou TSIALA, *s.* Bo. (gr. arb. du Malabar, dont le fruit ress. à la groseille; l'écorce sert à faire des cordes d'arc) id.

TSIEM-TANI, *s.* Bo. (gr. arb. du Malabar, dont l'écorce sert aux habitants contre bc. de maux) id.

TSUTJEC CRAWAM, ou ÉTOURNEAU DE CEYLAN, *s.* (ois. du genre grive, qui siffle co. nos sansonnets, et fort aimé dans le Ceylan) id. od. der ceylanische Staar.

TU, (pronom. sing. de la 2e personne, qui s'emploie souvent au lieu de *vous*, en poésie, dans le sty. s., it. dans le cas d'une gr. familiarité, ou envers des pers. fort infér.; il ne peut être que le nominatif du verbe ou sujet de la proposition) **du**; *tu* lis, *tu* es heureux, du liesest, du bist glücklich; *tu* en as, *tu* y penseras, *tu* t'en souviendras, du hast davon, du wirst daran denken, du wirst dich dessen erinnern; *tu* lui parleras, *tu* me le rendras, du wirst mit ihm reden, du wirst es mir wiedergeben; it. (en interrogeant) que fais-*tu*, où vas-*tu*? was machst du, wo gehst du hin? qu'as-*tu* fait? où as-*tu* été? was hast du gemacht? wo bist du gewesen? 2) *toi*, (nominatif, ord. régime) **du**, **dich**, **dir**; *toi* qui y étois, dis-nous si -, du, der du dort warst, sage uns, ob -; que réponds-tu à cela, *toi* qui -, was antwortest du darauf, du, der -; aimes-*toi* peu, aime le plus que *toi*, liebe dich wenig, liebe ihn mehr als dich. on ne voit que *toi*, man sieht nur dich. on parle de *toi*, man spricht von dir; je pense à *toi*, ich denke an dich; retire-*toi*, tais-*toi*, entferne dich, packe dich, schweig; fais-*toi* justice, fais-*toi* lire cela, verschaffe dir Recht, laß dir das lesen; fais *toi* instruire, fais-*toi* rendre cet argent, laß dich belehren, laß dir dieses Geld zurückgeben; c'est *toi*, c'est *toi* qui l'as dit, ce ne peut être que *toi* qui l'aies dit, das bist du, od. du bist es; du hast es gesagt, das kann niemand gesagt haben, als du; il est chez *toi*, avec *toi*, tu l'as sur *toi*, er ist bei dir, (in deinem Hause, in deiner Gesellschaft) du hast es bei dir; il parle pour *toi*, contre *toi*, er spricht für dich, gegen dich; il part sans *toi*, er reiset ohne dich ab; 3) *te*, (régime du verbe, s'élide avant une voyelle) **dich**, **dir**; je *te* connois, je *t'*ai vu, ich kenne dich, ich habe dich gesehen; je *te* le rends, je *te* l'ai dit, ich gebe es dir wieder, ich habe es dir gesagt; je *t'y* ai vu, je *t'en* ai parlé, ich habe dich dort gesehen; ich habe mit dir davon gesprochen; je *t'*avois averti, ich hatte dich gewarnt; tu *t'en* repentiras, es wird dich gereuen, du wirst es bereuen; elle *t'en* remercie, sie dankt dir

dir dafür; t'en crois-tu capable? glaubst du dich dessen fähig? it. hältst du dich für tauglich dazu? rentre en toi et te corrige, geh in dich und bessere dich; sors, et te retire, ou et retire-toi, geh hinaus und entferne dich.

TUABLE, *a.* (qu'on peut tuer) gp. tödtbar; ces perdreaux sont *-s*, diese jungen Rebhühner sind schießbar.

TUAGE, *s.* Econ. (peine de tuer et d'accommoder un cochon) Schlachten, Schlachtgeld, *n;* tant pour le –, so und so viel für das S.; payer le –, das Schlachtgeld od. den Schlächterlohn bezahlen.

TUAL, *s.* hn. (aux Moluques, liqueur laiteuse qui découle du palmier à sagou) Mark- od. Sago-palmsaft.

TU-AUTEM (tôm'), *s.* (t. lat.; le point essentiel, le nœud, la difficulté d'une aff.) Hauptpunkt, Knoten; das Schwierige; il en sait le –, er weiß, was es für eine Bewandniß damit hat; er weiß, wo der K. steckt od. sitzt; c'est-là le –, das ist eben die Sache, die Hauptsache, der H.; da steckt der K.

TUBE, *s.* (tuyau, canal ou cylindre creux, de verre, de fer *r*, du lat. *tubus*) Röhre, *f;* Rohr, *n;* le – d'une lunette de longue vue, das Rohr an einem Fernglase od. Fernrohre; un – de plomb, eine bleierne R.; le – d'une baromètre, die R. eines Barometers od. Wetterglases; sceller le – d'un thermomètre, die R. an einem Thermometer od. Wärmemesser zuschmelzen; – acoustique, (esp. de porte-voix qu'on ajuste dans l'épaisseur des murs d'un appartement pour y transmettre le son d'une extrémité à l'autre; effet que produisent aussi les voûtes elliptiques) Hörrohr; – ou *tuyau* capillaire, cf. *capillaire;* *-s* communiquants ou communicants, (servant à prouver qu'il y a équilibre entre les colonnes d'une masse homogène liquide, lorsqu'elles sont de même hauteur, fussent-elles même enfermées dans des vais. communiquants, et très éloignés les uns des autres) verbundene, in Verbindung stehende -n; – électrique, (– de verre qui acquiert par le frottement la vertu de communiquer l'électricité à d'autres corps) elektrische R., cf. *Torricelli;* An. – ou *canal* intestinal, die Darm-–, der -gang od. -kanal; les *-s* lactés, (vais. qui conduisent le lait au mamelon *r*) die Milch-n od. Milchgänge; Bo. (onglet alongé et fistuleux d'une corolle monopétale) Rohr; Em. (tuyau pour aviver le feu des lampes) Blaserohr; Hn. cf. *tubiporite;* Org. (les gr. tuyaux d'anches des orgues) die großen Orgelpfeifen; Syn. le – est, en général, un corps cylindrique et creux; le *tuyau* est un ouvrage propre pour tel usage: on dit, le –, le cylindre d'un fusil; un *tuyau* de poile, tube ist im Allgemeinen ein cylindrischer und hohler Körper, tuyau ist ein zu einem gewissen Gebrauche taugliches Stück: man sagt das Rohr, der Cylinder einer Flinte; eine Röhre in einem Ofen, eine Ofenröhre; – ne se dit que dans les sciences: le physicien et l'astronome se servent de *-s;* *tuyau* est de l'usage ordinaire: l'ouvrier en plomb, en fer, en maçonnerie, fait des *tuyaux*, tube wird nur in den Wissenschaften gesagt: der Naturforscher und der Sternkundige gebrauchen Röhre; tuyau ist zum gewöhnlichen Gebrauche; der Blei-arbeiter, Eisen-arbeiter, der Maurer macht Röhren.

TUBÉRAIRE, *f.* Bo. (pla. méd., astring., esp. d'hélianthème) die knollige Cistrose.

TUBERCULE, *s.* Bo. (excroissance en forme de bosse, de grain de chapelet, qui survient aux feuilles, aux racines *r* de cert. plantes) Knollen, Hübel; les *-s* des racines de la filipendule, die K. der Wurzeln des rothen Steinbrechs: feuille, tige couverte de *-s*, mit H-n od. Warzen bedecktes Blatt, mit H. od. Knorren bedeckter Stengel: les pommes de terre sont des *-s*, die Erd-äpfel sind K.; An. *-s* pulmonaires, (points suppurants, dans le tissu du poumon) Eiterknötchen auf der Lunge, cf. *quadrijumeaux;* Med. (élevure à la peau) H.; Blästerchen, *n;* il a le front couvert de *-s*, seine Stirn ist mit H-n, H-chen od. B. bedeckt; Oi. (éminence au-dessus de l'anus d'un ois.) Bürzeldrüse, *f.*

TUBERCULÉ, E, *a.* Bo. (qui a des *tubercules*, ou dont la forme et la subst. ress. à celles des *tubercules*) warzig, hübelig; réceptacle –, -er Fruchtboden.

TUBERCULEUX, SE, *a.* (garni, plein de *tubercules*) höckerig, warzig, hübelig; corps –, tige *tuberculeuse*, h-er, w-er Körper, Stengel; les racines de la filipendule sont *-ses*, die Wurzeln des rothen Steinbrechs sind h.; An. les points – du poumon, die Eiterknötchen auf der Lunge; Méd. élevures *-ses*, Hübel, Hübelchen.

TUBÉREUSE, ou JACINTHE DES INDES, *f.* Bo. (fleur odoriférante, de couleur blanche, qui vient d'un oignon et a la tige fort haute) Tuberose, *f;* une –, un oignon de –, un bouquet de *-s*, eine T., eine -n-zwiebel, ein Strauß von -n; un pot de –, ein -n-topf; essence de –, -n-essenz; sa chambre est pleine de *-s*, sein Zimmer ist voll -n.

TUBÉREUX, SE, *a.* Bo. racine *tubéreuse*, (arrondie, charnue, solide, ord. simple) knollige Wurzel; un géranium –, une aristoloche *-se*, (dont la racine est *-se*) ein -r Storchschnabel, eine k. Osterluzei.

TUBÉROÏDE, *f.* Bo. (pla. parasite, appelée aussi *mort du safran*) Safrantödter.

TUBÉROSITÉ, *f.* Bo. (excroissance dure, solide, ord. arrondie, qui naît sur les feuilles ou autres parties des pla.) Warze, *f.* Höcker, Hübel; les *-s* d'une citrouille, d'une racine *r*, die W-n od. H. eines Kürbisses, einer Wurzel *r*; une feuille, un fruit tout couvert de *-s*, ein mit W-n besetztes Blatt, eine ganz mit W-n od. H-n überzogene Frucht; An. (éminence, inégalité d'un os, où s'attachent les muscles) Beinknoten; la – du tibia, de l'ischion, der Knoten am Schienbeine, am Hüftbeine; – occipitale *r*, Hinterhaupts-b.; Méd. (petite tumeur qui survient dans q. partie du corps) Knoten; K-geschwulst, *f.*

TUBICINELLE, *f.* hn. (nouv. genre de coquilles; balanes ou balanites) See-eichel, *f.*

TUBIFÈRE, *s.* Bo. (famille de champignons) Röhrenträger.

TUBINELLE, *f.* hn. (genre de mollusques dont le têt est en forme de *trompette*) Trompetenmuschel, *f;* la – poire, die Birnwalze.

TUBIPORE, *s.* hn. (polypier pierreux à rayons) Röhrenkoralle, Pfeifen-, *f;* les *-s* fossiles, c. *tubiporite.*

TUBIPORITE, *s.* hn. (*tubipore* fossile) versteinte Röhrenkoralle; le – à tubes hexagones réguliers, die v. R. mit regelmäßig sechseckigen Röhren; les *-s* à rayons de cire, die wabenförmige v. R.

TUBULAIRE, *f.* hn. (genre de polypiers nus, qui sont presque touj. réunis en gr. nombre) Meer-röhre, *f.* -faden, Seeköcher, Kammpolyp; la – entière, la – mousse, die ganze M., die moosartige M.; – gobelet, – campaniforme, flabelliforme *r*, die becherförmige, glockenförmige, fächerförmige M.; 2) *a.* Bo. (fait en *tube*, qui renferme des *tubes*, ou en est composé) röhren-förmig, -artig.

TUBULÉ, E, *a.* Chi. *r* (garni d'un *tube*, d'un tuyau) mit einer Röhre versehen; cornue *-ée*, eine Kolbenflasche m. e. R.; Bo. plante, fleur, corolle *-ée*, (qui imite un *tube*) röhren-artige od. -förmige Pflanze, Blume, Blumenkrone; it. c. *tubulaire;* Sc. *r* draperie *-ée*, (qui, dans les statues antiques, tombe par plis arrondis, en forme de *tubes* ou de tuyaux) röhrichtes, röhrenartiges Gewand.

TUBULEUX, SE, *a.* Bo. (qui a un *tube* fort long, ou est fait en forme de *tube* alongé; it. qui est rempli de *tubes*) röhrig; muguet –, la gérarde *tubuleuse*, une fleur *-se*, die -e Maiblume, Gerardie, eine -e Blume; An. la substance *-se* du rein, (partie qui reçoit l'urine pour la transmettre dans les calices) die -e Substanz der Nieren; die innern Harn-nierengänge.

TUBULICOLE, *a.* hn. ver –, (qui habite un *tube* ou tuyau) Röhrenwurm.

TUBULIFORME, *a.* Bo. (fait en forme de *tube* ou de tuyau) röhren-förmig, -artig.

TUBULITE, *f.* hn. (tubulaire fossile) versteinte Röhrenschnecke, *f.* °Tubulit.

TUBULURE, *f.* Chi. (man. dont une cornue *r* est *tubulée*) Verröhrung, *f.*

TUDESQUE (tu-dès-ke), *s. a.* le –, le langage –, (des anc. Allemands) das Altdeutsche, Germanische, die altdeutsche od. germanische Sprache; une grammaire –, eine altdeutsche Sprachlehre; fg: mp. expression, style –, manières *-s*, goût –, (qui manquent de régularité, d'élégance, de graces, et s'approchent de la barbarie) altväterischer od. altfränkischer Ausdruck, a-e Schreib-art, a-es Wesen od. Betragen, a-er Geschmack.

TUE-CHIEN, *s.* Bo. c. *colchique.*

TUE-LOUP, *s.* Bo. (esp. d'aconit des montagnes d'Auvergne *r*, qui contient un suc âcre et caustique, pernicieux aux loups) Wolfs-gift, *n;* -tod; gelbe Wolfswurzel.

TUE-TÊTE, cf. *crier*, *tête* (2).

TUE-VENT, ou BRISE-VENT, *s.* Ard. *r* (abri que les ouvriers se procurent par le moyen de planches *r*) Windschirm.

TUER (tu-ér), *va.* (ôter la vie d'une man. violente; il ne se dit pas des exécutions de justice, ni de ceux qui ont été noyés, étouffés, empoisonnés) tödten, umbringen; – d'un coup d'épée, de pistolet *r*, à coups d'épée, de pistolet, de bâton *r*, mit einem Degenstiche, Pistolenschusse, mit Degenstichen, Pistolenschüssen, Schlägen *r* t.; erstechen od. todtstechen, erschießen od. todtschießen; todtschlagen, zu Tode prügeln; il l'a *tué* de sang froid, en traître, er hat ihn mit kaltem Blute, verrätherischer Weise getödtet; – qn à son corps défendant, (en repoussant ses attaques) bei der Nothwehr, in der Selbstvertheidigung t.; – son ennemi de bonne guerre, seinen Feind auf eine dem Kriegsrechte gemäße Art t.; il a été bien *tué*, (sans fraude, dans un combat régulier) er ist in einem ordentlichen Zweikampfe getödtet worden; il a été mal *tué*, (en trahison, on l'a assassiné) er ist hinterlistiger od. meuchelmörderischer Weise umgebracht worden; il a été *tué* d'un coup de canon *r*, er ist durch einen Kanonenschuß getödtet worden; il se *tua* de, avec son épée, avec un pistolet *r*, er erstach sich mit seinem Degen, er erschoß sich mit einer Pistole *r*; il fut *tué* bc. de gens, bien du monde à ce siège, es sind viele Menschen od. Leute bei dieser Belagerung getödtet worden od. umgekommen; P. cf. *diable;* fg: (vaincre par de bonnes raisons) fa. êtes-vous bien *tué?* êtes-vous bien *tué* sur cela? sind Sie ganz widerlegt? sehen Sie bald ein, daß Sie darin Unrecht hatten? it. il n'est pas encore bien *tué*, (bien persuadé) er ist noch nicht ganz überzeugt; 2) (causer la mort par accident, par q. maladie); une tuile lui tomba sur la tête et le *tua*, ein Ziegel fiel ihm auf den Kopf und tödtete ihn, und schlug ihn todt; il tomba du haut du toit et se *tua*, er fiel vom Dache herab, und büßte das Leben ein; il a été *tué* d'un coup de tonnerre, er ist vom Blitze erschlagen worden; c'est un coup de fusil qui l'a *tué*, ein Flintenschuß hat ihn getödtet; l'apoplexie, un coup de sang l'a *tué*, der Schlag, ein Blutsturz hat ihm den Tod gebracht; er ist am Schlage, am Blutsturze gestorben; cette médecine prise à contretemps, l'a *tué*, diese zur Unzeit genommene Arzenei hat ihm den Tod gebracht; ce charlatan en a *tué* plusieurs, dieser Marktschreier hat Mehrere (ins Grab) geliefert; la tristesse, ses débauches l'ont *tué*, die Traurigkeit hat ihm, seine Ausschweifungen haben ihm den Tod zugezogen; le grand travail nous *tue* tôt ou tard, große Anstrengung bringt einen früher od. später ins Grab; 3) (par exagération, fatiguer bc. le corps, ou altérer la santé); il porte des fardeaux qui le *tuent*, er trägt Lasten, unter denen er erliegt, er trägt sich zu Tode; il se *tue* à faire la vie qu'il fait, er bringt sich ums Leben, um seine Gesundheit durch das lustige Leben, das er führt; il se *tue* à force de boire, à étudier *r*, er säuft, studiert *r* sich zu Tode; il *tue* son cheval, en allant touj. au grand galop, er reitet sein Pferd durch den beständigen starken Galopp zu Tode, zu Schanden; le chagrin, ces souvenirs le *tuent*, der Kummer, diese Erinnerungen t. ihn; un travail *tuant*, eine -de, sehr beschwerliche, sehr mühsame Arbeit; un bruit qui *tue*, ein -er, unausstehlicher Lärm; le grand bruit me *tue*, das starke Getöse tödtet mich, ist mir äußerst peinlich; il *tue* le monde avec ses compliments, avec ses discours ennuyeux, er bringt die Leute mit seinen Komplimenten, mit seinen langweiligen Erzählungen ums Leben, er wird den Leuten mit *r* außerordentlich beschwerlich; cela est *tuant*, c'est un homme .., sa conversation est *-e*, das ist unausstehlich, er ist ein unausstehlicher Mensch, die Unterhaltung mit ihm ist unausstehlich; ce récit est d'une longueur qui *tue*, diese Erzählung ist unausstehlich lang; cet homme est d'une gaucherie qui *tue*, (qui cause une es. de supplice à voir) .. ist so tölpelhaft, daß

man ihn nicht ansehen kann; man möchte über seiner Tölpelhaftigkeit aus der Haut fahren; se – le corps et l'ame, abs., se –, (se donner bc. de peine) Leib und Seele anstrengen; sichs blutsauer werden lassen; il s'est *tué* le corps et l'ame pour amasser cette somme, er hat es sich recht sauer werden lassen, um diese Summe zusammen zu scharren; on se *tue* de le lui dire, man sagt es ihm unaufhörlich; se – à plaisir, (faire sans nécessité des choses visiblement nuisibles à sa santé) sich muthwilliger Weise ums Leben bringen; it. (parl. d'une gr. affluence de monde en q. endroit) on s'y *tue*, man drängt sich da zu Tode; on se *tuoit* pour y entrer, man drängte sich mit aller Gewalt hinein; fg: le péché *tue* l'ame, die Sünde tödtet die Seele; Ecr. cf. *lettre* (3); 3) (parl. des animaux qu'on assomme ou égorge, pour la nourriture de l'hom.) – un bœuf, des moutons, einen Ochsen, Hammel schlachten; il *tue* de meilleure viande que son voisin, er schlachtete besseres Fleisch als sein Nachbar; ces bouchers *tuent* leur viande dans tel quartier, diese Metzger s. ihr Fleisch in dem und dem Viertel; il ne *tue* qu'une fois la semaine, er schlachtet nur einmahl in der Woche; – des poulets, des lapins, le veau gras, Hühner, Kaninchen abthun, ein fettes Kalb s., cf. *veau*; ce froid a *tué* les insectes, .. hat das Ziefer getödtet; le grand froid *tue* les plantes, starker Frost tödtet die Pflanzen; – le temps, (s'amuser à qh, pour passer le temps et ne pas s'ennuyer) die Zeit t.; il lit ce roman pour – le temps, er liest diesen Roman, um die Zeit zu t., sich die Z. zu vertreiben; – le feu, (l'éteindre) po. das Feuer t., auslöschen; *tuez* ce feu, löscht dieses Feuer aus; il faut – ces chandelles, man muß diese Lichter auslöschen; fa. cela *tue* l'effet du spectacle, cela *tue* tout le plaisir, (cela le contrarie, le détruit, le réduit à rien) das vernichtet die Wirkung des Schauspiels, das tödtet alles Vergnügen; cette liqueur se *tue*, (se passe) dieser Likör wird matt, steht ab; cette couleur *tue* l'autre, (en détruit l'effet) diese Farbe verdrängt die andere, vernichtet die Wirkung der andern; ces objets de son tableau se *tuent*, (lorsqu'ils sont frappés de lumières également vives, et s'empêchent réciproquement de briller et de concourir à l'effet total) diese Gegenstände auf seinem Gemählde verdrängen einander selbst; les couleurs de ce tableau sont *tuées*, (lorsque l'impression de la toile sur laq. on les a mises les a fait changer) die Farben dieses Gemähldes sind abgeschossen; it. (lorsqu'en changeant la disposition d'un tableau, on place des parties lumineuses sur celles qui étoient ombrées) les dessous *tuent* ou *détruisent* les dessus, das Untere verdrängt od. zernichtet das Obere; die früher aufgetragenen Farben schlagen durch die später aufgetragenen durch.

TUERIE, *f.* (carnage, massacre) Gemetzel, *n.* Metzelei, *f*; horrible –, entsetzliches G.; la – fut grande dans la déroute, das G. unter den in Verwirrung fliehenden Truppen war groß; 2) la –, auj. *abattoir*, *s.* (lieu où les bouchers *tuent* leur viande) Schlachthaus, *n.* Metzig, *f*; la – de ce quartier, das S. dieses Viertels; Syn. l'atrocité ordonne le *massacre*; la soif du sang commande le *carnage*, l'impitoyable cruauté fait une *boucherie*; le choc tumultueux des combattants cause une –, die Verruchtheit befiehlt das Gemorde, der Blutdurst befiehlt das Blutbad; die unbarmherzige Grausamkeit richtet eine Schlächterei, Metzelei an, das Schlachtgetümmel verursacht ein großes Gemetzel.

TUEUR, *s.* Econ. (celui qui tue les porcs, les sale et les accommode) Schweine-schlächter, -metzger; fa. (parl. de qn qui fait le brave) c'est un – de gens, er ist ein Leutefresser; 2) (brêteur, assassin, qui a tué bc. d'hommes dans des aff. particulières); c'est un –, er ist ein Leutumbringer.

TUF (tuf), *s.* Agr. (terre blanchâtre et sèche, qui commence à se pétrifier, et qu'on trouve à une petite profondeur sous la couche de terre végétale) Tuf; -erde, *f*: ce terroir n'est guère bon, ce n'est presque que du –, dieser Boden ist nicht sonderlich gut, es ist fast lauter T.; en fouillant ici un demi pied, on trouve le –, wenn man hier einen Schuh tief nachgräbt, stößt man auf T.; les arbres meurent quand ils trouvent le –, die Bäume sterben ab, wenn ihre Wurzeln auf T. kommen; creuser jusqu'au –, so lange nachgraben, bis man T. findet; fg: (parl. d'un hom. superficiel, qui ne sait rien à fond) pour peu qu'on l'approfondisse, on rencontre bientôt le –, man darf ihm nur ein wenig auf den Zahn fühlen, so merkt man gleich, daß er ein seichter Kopf ist; Mg. (pi. légère, spongieuse, grossière, ord. remplie de trous, et aussi variée que le limon dont elle est formée) T., -stein; ces maisons sont bâties de –, de pierre de –, ou de *tuffeau*, diese Häuser sind von T., von -steinen erbaut; -*s* volcaniques, (produits par des éruptions boueuses, ou formées dans la mer, au pied des volcans) vulkanischer T.; Pausilipp-; -wacke, *f*; – basaltique, – marneux, – calcaire, Basalt-, Märgel-, Kalk- od. Kalksinter; – silicieux thermal, Kiesel-, kieselartiger Bäder-; Drap. (grosse étoffe à chaîne de fil d'étoupe, à trame de poil de bœuf filé, serv. à garnir les tables à tondre) Scherertischtuch, *n.*

TUFFEAU, *s.* Bâ. (la pi. de *tuf*) Tufstein; dans ce pays on ne bâtit que de –, in diesem Lande baut man blos mit -en, cf. *tuf*.

TUFIER, ERE, *a.* (de la nature du *tuf*) tufartig, tufsteinig; substance *tufière*, -er Stoff.

TUFIÈRE, *s.* (personnage dans la comédie du Glorieux de Destouches, qui est devenu un nom appellatif pour désigner un Glorieux, co. celui de Tartufe pour designer un hypocrite) id.; le marquis de –, der Markis von T.; der Herr von Stammbaum.

TUFO, *s.* Bo. (esp. de fleur ou soleil de Guinée, qui y sert en décoction pour se laver les yeux enflammés) id.

TUGON, *s.* hn. (so. de cq. du genre pholade) (Art Bohrmuschel).

TUGUE (tu-ghe), *f.* Mar. (esp. d'auvent ou de faux tillac, placé au-devant de la dunette, pour se garantir du soleil et de la pluie) Oberhütte, *f.*

TUILAGE, *s.* Drap. (act. de *tuiler*) das Geben des Striches mittelst der Scheibe.

TUILE, *f.* Briq. (so. de pi. cuite, faite avec de la terre grasse, pour couvrir des bâtiments) Ziegel, Dach-; – plate, – creuse, flacher Z.; Hohl-; – à crochet, Haken-; – cornière, Kehl-; – courbe ou flamande, Schluß-; – gouttière, Dachtraufen-; – lucarnière, Dachfenster-; -*s* en oreilles de chat, Katzenohren. cf. *faîtière*, *gironné*; – au petit, au grand moule, kleine, große Z.; le cent de -*s*, un millier de -*s*, das Hundert Z., ein Tausend Z.; ces -*s* ne sont pas bien cuites, diese Z. sind nicht wohl ausgebrannt; une maison couverte de -*s*, ein mit -n gedecktes Haus. – verolée, (dont la surface est creusée par les gouttes de pluie) grubiger Z.; être logé près des -*s*, (au plus haut étage de la maison) unter dem Dache, in einer Dachstube, Dachkammer wohnen; P. (pour dire qu'on ne prêteroit pas la moindre chose, qu'on n'accorderoit pas le moindre secours à qn) il ne trouveroit pas, je ne lui donnerois pas du feu sur une –, kein Mensch würde ihm aushelfen; ich würde ihm keinen Heller borgen, keinen Trunk Wasser reichen; c'est une – qui est tombée, qui m'est tombée sur la tête, (parl. d'un accident imprévu et qu'on n'a pu éviter) das war ein unvorgesehener und unvermeidlicher Unfall, cf. *tuer*; Drap. (petite planche de sapin recouverte d'un mastic de résine, serv. aux tondeurs à *tuiler* les draps) Scheibe, *f*; Or. (esp. de lingotière composée de 2 plaques de fer, pour y couler la mat. fondue) Gußrinne, *f*; Tir. (planche de bois très unie, sur laq. coulent les tenailles qui étirent le fil de fer) das glatte Bret, worauf die Drathzange läuft; Verr. – verte, (brique d'argile non cuite) ungebrannter Z.

TUILÉ, E, *a.* Bo. c. *imbriqué*; Hn. coquille -*ée*, (dont les cavités sont en forme de tuile creuse) Hohlziegelmuschel, *f.*

TUILEAU, *s.* (morceau de tuile rompue) Ziegelstück, *n*; faire un âtre avec des -*x*, einen Herd von -en machen; du ciment de -*x*, Ziegelkitt; battre des -*x* pour en faire du ciment, -e zerschlagen, um Kitt daraus zu machen.

TUILER le drap, Tond. (le polir, le lustrer avec la *tuile* (2)) dem Tuche mit der Scheibe den Strich geben; 2) vn. (commencer ou entonner un verset avant que le côté opposé ait achevé le précédent) mit dem antwortenden Gesange zu frühe einfallen.

TUILERIE, *f.* (lieu où l'on fait des *tuiles*, des carreaux) Ziegel-hütte, -brennerei, Ziegelei, *f*; il y a une – à tel endroit, es ist eine Z. an dem und dem Orte; bâtir une –, eine Z. bauen; ce lieu est propre pour une –, dieser Ort ist zu einer Z. tauglich; Hf. les -*s*, (palais des souverains à Paris, bâti en 1564 dans un emplacement où l'on faisoit autref. des *tuiles*) die Tuilerien; le palais des -*s*, der Pallast der T.; le jardin des -*s*, der Garten der T.; se promener aux -*s*, in den T., im Garten der T. spazieren gehen.

TUILIER (lier), *s.* (ouvrier qui fait des *tuiles*) Ziegelbrenner, Ziegler.

TULIPE, *f.* Bo. (pla. bulbeuse, à tige haute, dont la fleur sans odeur imite la forme d'un calice ou d'une cloche) Tulpe, *f*; – blanche, jaune, rouge, violette, weiße, gelbe, rothe, veilchenblaue T.; – panachée, bordée, rayée, geschweifte, am Rande eingefaßte, gestreifte T.; une planche de -*s*, ein -nbeet; planter, élever des -*s*, -n stecken od. legen, -n ziehen; un oignon, un caïeu de –, eine -nzwiebel, -nbrut.

TULIPIER (piér) ou ARBRE AUX TULIPES, Bo. (so. d'arbre originaire d'Amér., dont on fait des canots d'une seule pièce; on le cultive en Europe parmi les arbres à fleurs) Tulpenbaum; le – de Virginie, der virginische T.; le – à feuilles de laurier, der T. mit dem Lorberblatte.

TULIPIFÈRE, *s. a.* Bo. les -*s*, (fam. d'arbres et d'arbr. analogues au *tulipier*, dont elle tire son nom) die tulpentragenden Bäume und Gesträuche; die Tulpenbaumfamilie.

TULLE, *s.* (ou *f.*, suivant d'autres); Com. (so. d'entoilage à réseau, dont on fait des voiles, des manchettes) Tüll; prenez du –, une aune de –, nehmen Sie T., eine Elle T.

TUMÉFACTION (ci), *f.* Méd. (enflure considérable de q. partie du corps) Aufschwellen, *n*; Geschwulst, *f*; – de l'abdomen, das A. des Unterleibes; la – est à craindre, das A. ist zu befürchten; il y a une – à ce bras, es ist eine G. an diesem Arme.

TUMÉFIER, va. Méd. (causer une *tuméfaction*) eine Geschwulst verursachen; schwellen, aufschwellen machen; cela lui a *tuméfié* les testicules, davon sind ihm die Hoden geschwollen; il lui est tombé sur l'œil une fluxion qui a -*é* la partie, es hat sich ihm ein Fluß auf das Auge gesetzt, wovon dieser Theil geschwollen ist.

TUMEUR, *f.* Méd. (enflure en q. partie du corps, causée par q. accident ou maladie) Geschwulst, *f.* il lui est venu une – au genou, er hat eine G. am Knie bekommen; il s'est blessé à la jambe, et il s'y est fait ou formé une –, er hat sich an das Bein gestoßen, am Beine verletzt, und es ist eine G. od. Beule daran entstanden, es hat sich daran eine G. gebildet; cet onguent résout, dissipe les -*s*, diese Salbe löset die G. auf, zertheilt die G.; Agr. (gonflement passager qui survient à un arbre) Beule, *f*; cette – se dissipe, diese B. verliert sich wieder.

TUMULTE, *s.* (gr. bruit accompagné de confusion et de désordre) Tumult, Lärm; Getümmel, *n*; on entend un grand –, il y a du –, man hört einen großen T. od. L.; es ist ein T., ein G.; il s'éleva, il s'excita un grand –, es erhob sich ein großer L., es entstand ein großes G.; – populaire, Volks-t., -auflauf; cette affaire peut causer du –, diese Sache kann einen A. veranlassen; apaiser le –, den T. stillen; 2) en –, adl. (en confusion, en désordre) im T.; in Unordnung; mit L. und G.; ils y allèrent en –, ils s'assemblèrent en –, sie gingen im T., mit L. und G. dahin; sie liefen lärmend zusammen; sie versammelten sich im T., fg: le – des passions, (le trouble qu'elles excitent dans l'ame) der Aufruhr der Leidenschaften.

TUMULTUAIRE, *a.* (qui se faite avec *tumulte*, avec précipitation, contre les formes et les lois) stürmisch, *tumultuarisch; il se fit une assemblée –, es wurde eine -e Versammlung gehalten; résolution, délibération –, ein -er Beschluß, eine -e Berathschlagung; Syn. *tumultueux* ajoute à – l'idée de sédition: dans une assemblée –, on agit à la hâte, avec trouble, sans ordre; la sédition caractérise l'assemblée *tumultueuse*, aufrührisch fügt dem Stürmischen den Begriff des Aufstandes bei; in einer stürmischen Versammlung geht man eilfertig, ungestüm, unordentlich zu Werke; der Aufstand ist das

Bezeichnende der aufrühreischen Versammlung; *tumultueux* est à - à peu près comme la cause à l'effet; dans les assemblées *tumultueuses*, les décisions, les élections seront -*s*, aufr. verhält sich zu st. ungefähr, wie die Ursache zur Wirkung; in aufrühreischen Versammlungen werden die Entscheidungen, die Wahlen st. seyn.

TUMULTUAIREMENT, ad. (d'une man. tumultuaire) stürmisch, *tumultuarisch; cela fut décidé, résolu -, das wurde st. entschieden, beschlossen; on procéda - à l'élection, man schritt st. zur Wahl; Syn. les mutins agissent -, les rebelles *tumultueusement*, die Meuterer verfahren st., die Empörer gehen aufrührisch zu Werke, cf. *tumultuaire*.

TUMULTUEUSEMENT, ad. (en tumulte, avec t.) aufrührisch; lärmend, ungestüm; ils s'assemblèrent -, sie versammelten sich a.; ils allèrent - à la maison du magistrat, sie gingen a., im -en Getümmel in das Haus des Beamten; Syn. cf. *tumultuairement*.

TUMULTUEUX, SE, *a.* (qui se fait avec tumulte, avec bruit et confusion) aufrührisch, lärmend, ungestüm; bruit, cris -, assemblée *tumultueuse*, -es Getöse, Geschrei, -e Versammlung; c'est un esprit -, (brouillon, emporté, séditieux) er ist ein -er, unruhiger Kopf; Syn. cf. *tumultuaire*, it. *séditieux*.

TUNGA, *s.* hn. (esp. de puce d'Amér., qui pénètre sous les ongles des orteils et fait be. souffrir) id. Hautfloh.

TUNGSTATE ou TUNSTATE, *s.* Chi. (sel formé de l'acide *tungstique* avec q. autre base) tungstein-saures od. wolfram-Salz; - d'ammoniaque, d'argent, de potasse, -saures Ammonium, Silber, -saures Pflanzenlaugensalz; - de chaux ou calcaire, -saurer Kalk.

TUNGSTÈNE ou TUNSTÈNE, *s.* Mg. (subst. métallique, ou demi-métal très-dur, très-cassant, d'un gris d'acier, découverte en 1781 par *Scheele*, suédois, et appelé d'abord *scheelin*) Tungstein, Eisenschwerstein, kalk-erdiges Scheelerz.

TUNGSTIQUE ou TUNSTIQUE, *a.* Chi. acide -, (obtenu du *tungstène* par l'oxigénation) Tungsteinsäure, *f.*

TUNICELLE, *f.* (petite tunique blanche que qq religieux portent sous leur habit) Leibröckchen, *n.*

TUNIQUE, *f.* (so. de vêtement de dessous des anc., et relégué auj. dans les monastères) Leibrock; une - de serge, ein sarschener L.; 2) (vêtement des évêques sous la chasuble, quand ils officient pontificalement) Unterkleid der Bischöfe, *n*; it. la -, ord. *dalmatique*, cf.; 3) (so. de veste dont les rois de Fr. sont revêtus à leur sacre sous le manteau royal) Salbungsrock; An. (pellicule ou membrane qui enveloppe cert. parties du corps) Haut, *f.* Häutchen, *n*; la - du cœur, de l'œil, der Herzbeutel, die gemeinschaftliche Augenhaut; - caduque, (tissu lanugineux, à l'extér. du chorion) die äußere Netzhaut der Nachgeburt, cf. *vaginal*; Bo. (membrane qui recouvre les semences ou les bulbes) Häutchen, Bälglein, *n*; la -, ou - propre des semences, (la - extér., lorsqu'il y en a deux, ou la - solitaire) das äußere Samenh., die Samenhaut; la - intérieure, (ou membrane interne qui tapisse la - propre ou extér.) das innere od. eigentliche Samenh.; -s des bulbes, des oignons, (leurs diff. peaux, qui sont emboîtées les unes dans les autres) Häute der Zwiebeln.

TUNIQUÉ, E (ké), *a.* Bo. (recouvert d'une ou de plu. tuniques très apparentes) häutig; un bulbe -, eine -e Zwiebel; l'oignon de cuisine est -, die Küchenzwiebel od. gemeine Zwiebel ist h.

TUNISIEN, *s.* Fau. (ois. de proie, appelé aussi *alphanet*, qui sert au vol de la perdrix) Tuniser Falke.

TUNSTATE, TUNSTIQUE, *c. tungstate*, etc.

TUORBE, cf. *théorbe*.

TUPINAMBIS (bi), *s.* hn. (reptile d'Amér., du genre lézard) die warnende Eidechse; der Wachhalter.

TURBAN, *s.* (coiffure des Turcs, esp. de bonnet, autour duq. est un bourrelet de taffetas ou de linge fin, plié ou entrelacé) Turban; le - vert, (que portent les Emirs, qui se prétendent de la race de Mahomet) der grüne T.; le - rouge, (- ord. des Turcs non issus de Mahomet, et dont le bourrelet est blanc) der rothe T.; le bourrelet du - des Persans est rouge, der Wulst am persischen T. ist roth; les chrétiens n'osent porter le - blanc dans les États du Grand-Seigneur, die Christen dürfen in den Staaten des Großherrn keinen weißen T. tragen; fg. prendre le -, (se faire mahométan) den T. wählen; ein Mahometaner werden; Hn. (nom de plu. coquilles du genre casque et du genre sabot); le - de Pharaon ou le bouton de camisole, der Pharaons-, die -schnecke, der Kamisolknopf; le - rouge, der rothe T.; 2) pl. Com. les -*s*, (toiles de coton rayées, bleues et blanches, dont on se sert pour couvrir le -) die -tücher.

TURBE, *f.* Pra. la -, ou enquête par -, (ou par troupe, en convoquant les pers. d'un lieu, et rédigeant leur avis ou déposition collectivement) das Zeugenverhör nach Haufen; on a aboli les enquêtes par -*s*, man hat die Z-en. H. abgeschafft.

TURBÉ, *s.* R. (esp. de tour ou de chapelle sépulcrale chez les Turcs, que chaque Sultan fait construire pour lui et pour ses enfants) Sultansgrabmahl, *n.*

TURBIER, *s.* (témoin entendu dans l'enquête par *turbe*) Haufenzeuge; dix -*s* ne faisoient qu'un seul témoin, zehn -n galten nur für Einen gewöhnlichen Zeugen.

TURBINE, *f.* Mus. (esp. de tribune, pour les orgues et pour des chœurs de musiciens) Orgelsbühne, Musikb., *f*; it. (jubé élevé, où des religieux se plaçoient pour chanter) Chorbühne, *f.*

TURBINÉ, E, *a.* hn. (contourné en spirale, et se rapprochant de la forme d'une toupie ou d'une poire) kreiselförmig; coquillage -, coquille -*ée*, -e Frucht, Beere.

TURBINELLE, c. *tubinelle*.

TURBINITE, *f.* hn. (cq. fossile en spirale ou *turbinée*) Turbinit; les -*s* ou *strombites* sont très-communes, die -en od. Strombiten sind sehr gemein.

TURBITH (bit'), *s.* Bo. (pla. de Ceylan, à racine purgative, bonne pour les sérosités épaisses etc.) Turbith; -winde, *f*; le - blanc, ou *séné des Provençaux*, (esp. de globulaire, purgatif violent) der weiße T.; - bâtard ou de montagne, ou faux -, c. *tapsie*; - noir, c. *ésule*; Chi. - minéral, (auj. sulfate de mercure jaune) mineralischer T.; schwefelsaures gelbes Quecksilber; - nitreux, ou *nitrate de mercure*, salpetersaures Quecksilber.

TURBOT (bo), *s.* (poi. plat, du genre pleuronecte, excellent à manger) Steinbutt; -e, *f*; les -*s* de l'Océan, der See-; le - piquant, (qui a des aiguillons) der stachelige S.; der Dornbutt; le - sans piquants, der unstachelige S.

TURBOTIÈRE, *f.* Cui. (so. de casserole ronde, plate, percée de trous, pour retirer le poi. cuit et le laisser égoutter) Fischbackschaufel, *f.*

TURBOTIN (tein), *s.* (turbot de la petite espèce et plus délicat que le gr. turbot) kleiner Steinbutt; prendre des -s, kleine -e fangen.

TURBULEMMENT (-la man), ad. (d'une man. *turbulente*) ungestüm; agir -, u. handeln od. verfahren.

TURBULENCE (lan ce), *f.* (caractère du *turbulent*; impétuosité, trouble); la - de son caractère le rend insupportable, der od. das U. seines Charakters, sein ungestümer Charakter macht ihn unerträglich; la - des passions, der U. der Leidenschaften.

TURBULENT, E, (lan), *a.* (impétueux, porté à faire du bruit, à exciter du trouble, du désordre) ungestüm; esprit, caractère -, humeur -*e*, -er Kopf, Charakter, -e Gemüthsart; un enfant -, ein -es Kind; il est si - que etc., er ist so u., daß etc.; Hn. le -, (ois. de la Nouv.-Hollande, du genre grive, qui est dans une agitation continuelle) die -e Drossel; Syn. cf. *séditieux*.

TURC, *s.* (la langue turque): apprendre, parler le -, das Türkische, die türkische Sprache lernen; 2) (l'empereur -, it. la nation *turque*) Türke, der türkische Kaiser, die türkische Nation; le - prétendoit, der T. verlangte, behauptete; le - fut vaincu, der T. wurde überwunden; le turban des -*s*, der Turban der -n; P. c'est un vrai -, (parl. d'un hom. rude, inexorable, sans pitié) er ist ein wahrer T.; cf. *fort*, *more*; se faire -, (se faire mahométan) ein T. werden; Hm. le Grand -, (l'empereur des -*s*, le Sultan) der türkische Kaiser, der Großherr, Sultan; Hn. (petit ver qui s'engendre sous l'écorce des arbres et qui en suce la sève) Rindenwurm, Nager.

II. -, *turque*, *a.* (qui est de *Turquie*, qui app. aux -*s*) türkisch; un chien -, un costume -, ein -er Hund, ein -er Gebrauch; les modes *turques*, la nation *turque*, die -en Moden, die -e Nation; traiter qn à la *turque*, (sans ménagement) türkisch, grausam mit einem umgehen.

TURCIE, *f.* Hy. (levée ou chaussée de pi. en forme de digue, pour empêcher l'inondation des rivières) Steindamm; ingénieur des -*s* et levées, Damm- und Deichbaumeister.

TURCOIN, *s.* Com. (poil de chèvre filé) Kämelgarn, *n*; (Garn von Kämelhaaren, von den Haaren der Kämelziege).

TURCOIS (koà), c. *carquois*.

TURCOL, *s.* R. (esp. d'hermitage des brachmanes des Indes) Einsiedelei (der Brachmanen) *f.*

TURCOMAN, *s.* cf. Gg.

TURCOPOLE, *s.* R. (né d'un turc et d'une grecque, et qui étoit destiné à la milice; les -s étoient anciennement des *chevau légers*) Türkopole; (zur Miliz bestimmter Sohn eines Türken und einer Griechinn).

TURCOPOLIER (lié), *s.* R. (général de la cavalerie de l'ordre de Malte) General der Reiterei bei den Malteserrittern; le grand -, der Obergeneral der ...

TURCOT, c. *turcol*.

TURELURE, *f.* (refrain de chanson, dont on a fait un substantif) Leier, *f*; Dudeldum, *n*; c'est toujours la même -, (la même chose, la même façon) es ist immer die nämliche L.

TURGESCENCE, c. *orgasme*.

TURIFÉRAIRE, c. *thuriféraire*.

TURION, *s.* Bo. (bourgeon radical des pla. vivaces, qui s'annonce ord. par une protubérance) Trieb; les asperges qu'on mange, les pousses de l'asperge sont les -*s* de cette plante, die Spargeln, welche man ißt, sind die -e der Spargelpflanze; tout rejeton ou drageon provient d'un -, jeder Wurzelschoß od. Schößling rührt von einem -e od. treibenden Auge her.

TURLUPIN (pein), *s.* mp. (mauvais plaisant, qui fait des allusions froides et basses, et de mauvais jeux de mots) elender, gemeiner Spaßmacher; c'est un franc -, un vrai -, er ist ein Erzpossenreißer, ein wahrer Hansnarr.

TURLUPINADE, *f.* (plaisanterie de *turlupin*) Witzelei, *f.* elender Spaß; mauvaise -, elende W.; faire des -*s*, elende W-n vorbringen, gemeine Späße machen.

TURLUPINER, vn. (faire des turlupinades) witzeln; elenden Witz, gemeine Späße vorbringen; il ne fait que -, er witzelt beständig; 2) va. (se moquer de qn, le tourner en ridicule) fa. foppen; il a -*é* un tel, er hat den und den gefoppt; il *turlupine* tout le monde, er foppt Jedermann.

TURLURETTE, *f.* (esp. de guitare des mendiants sous Charles VI) Bettlerzitter, *f*; jouer de la -, auf der B. spielen.

TURLUT (lu), *s.* hn. (so. d'alouette, ainsi nommée de son chant) Baumlerche, Wald-, Ludel-, *f.*

TURLUTAINE, *f.* (serinette) Vogelorgelchen, *n.*

TURLUTER, vn. (imiter le chant du *turlut*; it. contrefaire le flageolet) dudeln.

TURNEPS (nep-se), ou CHOU DE LAPONIE, Bo. (esp. de navet ou de rave que l'on cultive pour la nourriture des bestiaux) Steckrübe, *f.*

TURNÈRE, *f.* Bo. (genre de pla. de la pentandrie, du nom de *Williams Turner*, médecin anglais) Turnere, *f*; la - à feuilles de l'orme, la - naine, die ulmenblätterige T.; die Zwerg-; la - sedum, la - ciste, die mauerpfefferähnliche T.; die cist-artige T.

TURNIX (nik se), *s.* hn. (caille de Madag., plus petite que la caille ord.) die madagaskarische Wachtel.

TURPIDUDE, *f.* (infamie, ignominie provenant de q. act. honteuse) Schande, Schändlichkeit, *f*; il y a de la - à cela, il y a une grande - dans cette action, es liegt etwas Schändliches hierin, es liegt eine große Sch. in dieser Handlung; cela fait voir sa -, das zeigt, verräth seine Sch.; ce juge est un concussionnaire, je ferai voir sa -, dieser Richter ist ein Leuteschinder, ich werde seine Sch. (seine Sch.) an den Tag bringen; découvrir, révéler la - de qn, d'une famille, (découvrir qh qui doit lui faire honte) Jemandes Sch., die Sch. einer Familie aufdecken, offenbaren; il passe pour un homme de bien, mais tôt ou tard on découvrira sa -, man hält ihn für einen ehrlichen Mann, aber seine Sch. wird früher

od. später an den Tag kommen; on a découvert la – de cette affaire, man hat die Schä. dieses Handels aufgedeckt, man ist hinter die Schä. dies. H. gekommen; cacher, couvrir la – de qn, Jemandes Scha. verbergen, bedecken; ses amis tâchent de voiler sa –, seine Freunde suchen seine Scha. zu verhüllen.

TURPOT (po), *s.* Mar. (soliveau au château d'avant d'un navire) Vorderschanz-balken.

TURQUE, cf. *turc.*

TURQUET (kè), *s.* (esp. de petit chien) türkisches Hündchen; 2) (es. de froment dont l'épi est bleu) blauer Weizen.

TURQUETTE (kèt'), ou HERNIAIRE, HERNIOLE, cf.

TURQUIN (kein), *a.* Com. bleu –, (foncé, couvert; couleur favorite des Turcs) türkisch-blau; taffetas, drap bleu –, -er Taffet, -es Tuch; marbre –, (marbre d'Italie, d'un gris tirant sur le bleu) -er Marmor; Hn. le –, (ois. du Brésil, du genre tangara) der blaue, brasilianische Sperling.

TURQUOISE (koa ze), *f.* hn. (pi. prée. de couleur *bleue* et sans transparence) Türkis; – de la vieille roche, (– tirée d'une roche ou mine ancienne ou découverte il y a long-temps) alter T.; cette bague est une –, der Stein an diesem Ringe ist ein T.; Com. les –*s*, (étoffes qui imitent celles qu'on fabrique en Turquie) die türkischen Zeuge.

TURREE, *f.* Bo. (pla. de la décandrie, du nom de George *Turra*, professeur de Bo. à Padoue) Turrea, *f.*

TURRETTE, *f.* Bo. (genre de pla. de la tétradynamie, de la fam. des crucifères, et qui en a les vertus méd.) Thurm-kraut, *n.* -senf, -kohl; – glabre, – hérissée, das glatte, das rauhe od. rauhhärige T.; la – des Alpes, das Alpen-.

TURRICULÉ, E, hn. (en tour, en forme de tour) thurmförmig; une coquille -*ée*, eine -e Muschel.

TURRILITE, *f.* hn. (genre de testacés fossiles, à coquille en spirale ou turbinée) Thurmstein; la – tuberculeuse, der warzige od. hübelige T.

TURRITE, *f.* Bo. (pla. apérit., ainsi nommée de la disposition de ses feuilles, qui donnent à la tige une forme pyramidale) Thurmkraut, *n.*

TURRITELLE, *f.* hn. (genre de testacés univalves, à coquille en tour ou *turriculée*) Thurmschnecke; la – tarière, die bohrerförmige T.

TURVECT, *s.* hn. (ois. d'Amboine, du genre pigeon) die purpurhalsige Turteltaube.

TUSCULANES, *f.* pl. Lit. (œuvres philosophiques de Cicéron) die tusculischen od. tusculanischen Werke des Cicero. [mor.

TUSEBE, *s.* hn. (le marbre noir) der schwarze Mar-

TUSSILAGE (tu-ci), *s.* Bo. (pla. vivace à fleurs radiées, bonnes pour la toux; les asthmatiques en fument les feuilles en guise de tabac) Huflattich; le – anandrie, le – des Alpes, der staubbeutellose H.; der Alpen-; le – pas-d'âne, der gemeine H.; der Brustlattich; le – froid, hybride, pétarite *z*, der kalte H.; der Bastard-; die Pestilenzwurz *z*; syrop, conserve de –, -sirup, Eingemachtes von H.

TUTE, *f.* ou TUT., *s.* Chi. *z.* (creuset à patte, pour les essais des mines) Tüte, Tute, *f.*

TUTELAIRE, *a.* (qui garde, qui protège, ord. parl. des anges, des saints) Schutz-..; schützend; ange –, S-engel; les saints –*s* de ce pays, die S-heiligen dieses Landes; fg: bonté, puissance –*s*, s-e Güte, Macht; My. Dieux –*s*, (regardés co. protecteurs de la république, des villes, des familles *p*) S-götter.

TUTELE ou TUTELLE, *f.* (autorité donnée par la loi *z*, pour avoir soin de la pers. et des biens d'un mineur) Vormundschaft, *f*; – testamentaire, (établie par le testament) durch den letzten Willen angeordnete V.; – dative, (déférée par la loi, ou par l'autorité du lieu, au défaut de la – *testamentaire*) von der Obrigkeit übertragene V.; – honoraire, onéraire *z*, (cf. *tuteur*) Ehren-, verwaltende V.; leur oncle est chargé de la –, ihr Oheim ist mit der V. beauftragt; prendre la –, déférer la –, die V. übernehmen, die V. übertragen; accepter, refuser la –, die V. annehmen, ausschlagen; rendre compte d'une –, Rechenschaft von einer V., von der Führung einer V. ablegen; se faire décharger d'une –, sich eine V. abnehmen lassen; fen; ce privilège, sa charge l'exempte de – et de curatele, dieses Vorrecht, sein Amt spricht ihn von V. und Pflegschaft frei; être exempt, dispense de la –, von Uebernahme einer V. frei, freigesprochen seyn; cf. *charge*, *préjet*; enfants en –, (sous l'autorité d'un tuteur) unter V. stehende Kinder; il n'est plus en –, il est hors de –, er steht nicht mehr unter V.; er ist aus der V. getreten; ext. être sous la – de qn, sous la – des lois, (sous la protection de ..) unter Jemandes Schutze, unter dem Schutze der Gesetze stehen; P. (parl. de qn qui est gêné par un autre qui a pris autorité sur lui, en so. qu'il ne peut pas faire librement ce qu'il veut) il est comme en –, on le tient en –, er ist wie unter der V., er wird unter der V. gehalten; il s'est mis hors de –, er hat sich von der V. losgemacht.

TUTENAG, *s.* c. *toutenague.*

TUTEUR, TRICE, *s.* (qui a la *tutele* de qn) Vormund, die Vormünderinn; – testamentaire, testamentlicher od. durch den letzten Willen verordneter V.; cf. *honoraire*, *onéraire*, *subroger*; créer un – à des mineurs, Minderjährigen einen V. setzen, bestellen; on l'a nommé, on l'a fait –, man hat ihn zum V. ernannt, gemacht od. bestellt; la mère est la *tutrice* naturelle de ses enfants, die Mutter ist die natürliche Vormünderinn ihrer Kinder; Jar. (forte perche qu'on met en terre à côté d'un jeune arbre, et à laq. on l'attache pour le soutenir ou pour le redresser) Schutzpfahl; donner un – à un arbre, à une plante, einem Baume, einem Gewächse einen S. geben.

TUTHIE ou TUTIE (thie), *f.* Chi. (la *cadmie des fourneaux*, la spode en grappe) Nichts, Hütten-, *n*, Zinkblumen, pl.; – blanche, – fossile, weißes N.; gegrabenes N.; – d'étain, Hartwerk, *n*; cf. *spode.*

TUTOIEMENT ou TUTOIMENT (toâ), *s.* (act. de *tutoyer*) Duzen, *n*; la langue française n'admet guere le – qu'en poésie, entre des amis intimes *z*, in der französischen Sprache ist das D. nicht leicht zulässig, außer in der Dichtung, zwischen vertrauten Freunden *z*; il fait un fréquent usage du –, er macht häufigen Gebrauch vom D.

TUTOYER (tu-toa yer), I. *s.* (parler à qn à la 2de pers. du singulier, par *tu*, *toi*) duzen; il *tutoie* ses valets, ses enfants, er duzet seine Bedienten, seine Kinder; ils sont amis, ils se *tutoient*, il se sont *tutoyés*, sie sind Freunde, sie d. einander, sie haben einander

TUTRICE, cf. *tuteur.* [geduzt.

TUYAU (tui iô), *s.* (tube ou canal de fer, de bois, de grès *z*) Röhre, *f*; – de fontaine, – d'orgue, – de télescope, Brunnen-, Orgelpfeife, R. eines Fernrohrs; l'eau sort du bassin par un –, das Wasser ergießt sich durch eine R. aus dem Becken; cf. *capillaire*; – à cheminée, (cylindre ou – de plomb percé par les 2 bouts, et soudé en forme de cheminée sur la plaque percée qui forme un autre tuyau) Rohrflöte, *f*; Arc. – de cheminée, (ouverture de la ch. depuis le manteau jusqu'en haut) Kamin-, Schornstein-; Rauchfang; – dévoyé, (– de cheminée détourné de la direction verticale) geschleifte, schief geführte Kamin-; le – de la cheminée est trop étroit, die Kamin- ist zu enge; – aérique, (pratiqué aux voûtes ou plafonds des prisons, pour en faire sortir les mauvaises vapeurs) Dunst-; le – d'un privé, (la chausse) der Abtrittschlauch; Bo. (tige *creuse* du bled et d'autres plantes) Halm; les –*x* de bled sont fortifiés d'espace en espace par des nœuds ou genoux, die Getreidehalme sind absatzweise durch Knoten verstärkt; Cal. un – de plume, (la partie infér. et creuse de la plume) Feder-spule, *f*; -kiel; les curedents sont des –*x* de plume d'oie *z*, die Zahnstocher sind Gänsekiele *z*; Hn. – de mer, (genre de coquilles qui ress. en q. so. à un chalumeau) Meer-, Zahnschnecke, *f*; Soi. c. *espolin*; fg: parler à qn, dire qh à qn dans le – de l'oreille, (lui parler bas, lui dire qh en secret) einem in das Ohr flüstern, raunen; P. (parl. de plu. enfants d'une taille inégale) ils sont comme des –*x* d'orgues, sie folgen in der Größe aufeinander wie Orgelpfeifen; Syn. cf. *tube.*

TUYERE (tui ière), *f.* Fond. (ouverture à la partie postér. d'un fourneau, où l'on place les *tuyaux* ou becs des soufflets) Blasebalgröhre, *f*; la – d'un soufflet, (longue virole par laq. le vent s'échappe du soufflet) die Röhre an einem Blasebalge.

TYCHO (ko), *s.* As. système de –, ou de – Brahé, (qui tient le milieu entre ceux de Ptolomée et de Copernic) die Tychonische Weltordnung, das Tychonische Weltsystem.

TYMBALE *z*, c. *timbale.* [sche Weltsystem.

TYMBRE *z*, c. *timbre.*

TYMPAN, *s.* An. (membrane lisse, mince et transparente, appelée aussi *tambour*, qui est tendue au fond de l'oreille ou du conduit auditif) Trommel, *f.* -häutchen, *n*; Arc. (espace qui reste entre les 3 corniches d'un fronton triangulaire, ou les 2 d'un fronton ceintré) Giebelfeld, *n*; – d'arcade, (table triangulaire placée dans les encoignures d'une arcade) Bogen-giebelfeld, *n*; Hy. (machine en forme de roue, pour élever l'eau) Schöpfrad, *n*; Im. (esp. de châssis sur leq. est collée une peau de parchemin) Preßdeckel; on étend sur le – les feuilles à imprimer, man breitet die zu bedruckenden Bogen auf dem P. aus; petit –, (qui s'enchâsse dans le gr. –) kleiner P.; Mec., Horl. *z* (pignon enté sur son arbre, et qui engrène dans les dents d'une roue) Getriebe, *n*; le –, ou *roue à tambour*, (roue creuse dans laq. plu. pers. marchent pour la faire tourner) Tretrad, *n*; Men. (panneau renfermé entre des moulures) Füllung, *f.* Fach, Feld, *n.*

TYMPANISER (tein-), va. (décrier qn publiquement, s'en moquer hautement, en faire des railleries publiques) verschreien; il l'a *tympanisé* partout, er hat ihn überall verschrien; il eut peur que l'avoué de sa partie ne le *tympanisât*, er fürchtete, der Sachwalter seiner Gegenpartei möchte ihn v.; il s'est fait – en plein palais, à l'audience, er hat sich bei versammeltem Gerichte, in der Gerichtssitzung v. lassen.

TYMPANITE (tein-), *f.* Méd. (hydropisie sèche, ou plutôt gonflement du bas ventre, causé par des vents qui y sont retenus) Windsucht, Windwassersucht, trockene Wassersucht, Trommelsucht, *f.*

TYMPANON, *s.* Mu. (so. d'instr. à cordes de fil de fer ou de laiton, et qu'on touche avec 2 petites baguettes de bois) Hackbret, *n*; jouer du –, auf dem -e spielen.

TYMPE, *s.* c. *timpf*; 2) (mo. de billon de Pologne) id.

TYPE, *s.* Dd. (modele, figure originale, forme *z*) Urbild, *n*; selon les Platoniciens, les idées de Dieu sont des –*s* de toutes les choses créées, nach der Meinung der Platoniker sind die Ideen Gottes die -er aller erschaffenen Dinge; 2) (symbole, signe ou figure d'une chose à venir) Vorbild, *n*; l'agneau pascal est le – de Jésus-Christ, das Osterlamm ist das V. von Jesus Christus; la manne étoit le – ou la *figure* de la sainte eucharistie, das Manna war das V. od. Bild des heiligen Abendmahles; le – d'une médaille, (l'emblême, le symbole empreint sur le champ d'une m.) das Sinnbild einer Schaumünze od. Denkmünze; As. le – ou la *description graphique* des éclipses est d'un grand secours, die bildliche Vorstellung od. die Abbildung der Finsternisse leistet viele Hülfe; Syn. le – porte l'empreinte de l'objet; le *modele* en est la regle; le – vous représente ce que les objets sont, le *modele* vous montre ce qu'ils doivent être, das Urbild od. Musterbild trägt das Gepräge des Gegenstandes; das Muster ist die Vorschrift; das Urbild stellt einem dar, was die Gegenstände sind; das Muster zeigt einem, was sie seyn sollten; vous tirez des copies du – par impression; vous ferez des copies du modele par imitation, man macht Abbildungen von dem Urbilde mittelst des Druckes; man macht Nachbildungen von einem Muster, mittelst der Nachahmung; l'imprimeur travaille sur des –*s*; le soulpteur d'après des *modeles*, der Drucker arbeitet nach Typen od. Urbildern, der Bildhauer nach Mustern od. Modellen.

TYPHA, Bo. c. *masse d'eau.*

TYPHACEES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. qui ont bc. de rapport avec le genre des *masses d'eau* ou *massettes* (ou *typha*) qui en fait partie) die rohrkolbenartigen Gewächse; die Familie der r. G.

TYPHIE, *s.* hn. (serpent bleuâtre) blinde Natter, *f*;

TYPHO, c. *typhon.* [Klein-auge, *n.*

TYPHODE, *a.* Méd. fievre –, (ardente et continue, avec abattement et bc. de sueurs) Schwitzfieber, *n.*

TYPHOIDES, c. *typhacées.*

TYPHOMANIE, *f.* Méd. (esp. de frénésie et de léthargie compliquée) die wachende Schlafsucht.

TYPHON, *s.* c. *trompe.*

TYPHUS (thi-fus'), *s.* Méd. (esp. de fièvre maligne) hitziges, bösartiges Fieber; *Typhus; le - petéchial, h. Petechenfieber; - comateux, mit Schlafsucht verbundenes h. F.

TYPIQUE, *a.* Dd. (symbolique, allégorique) sinnbildlich, vorbildlich; le sens -, der v-e Sinn.

TYPOGRAPHE, *s.* (qui sait la *typographie*) Buchdrucker; Druckkünstler; bon -, guter B.

TYPOGRAPHIE, *f.* (art. de l'imprimerie) Buchdruckerkunst, *f*; l'art. de la -, l'invention, la perfection de la -, die B.; die Erfindung, die Vervollkommnung der B.

TYPOGRAPHIQUE, *a.* (qui a rapport à la *typographie*) l'art -, die Buchdruckerkunst; caractères -*s*, Druckschriften, Lettern; il ouvrit sa carrière - par l'impression de tel ouvrage, er begann seine Laufbahn als Buchdrucker mit dem Drucke des und des Werkes; bureau -, (invention moderne, pour apprendre à lire en faisant à peu près les mêmes opérations qu'un compositeur d'imprimerie) Lesemaschine, *f.*

TYPOGRAPHIQUEMENT, ad. (d'une man. *typographique*) opérer -, nach den Regeln der Druckerkunst, druckermäßig verfahren, zu Werke gehen.

TYPOLITE ou -THE, ou PIERRE À EMPREINTE, *f.* hn. (pi. figurée qui porte des empreintes de pla. et d'animaux) Bild-stein, Spuren-; Abdruck, Thier-, Pflanzen-.

TYRAN, *s.* h. anc. (prince qui avoit usurpé la puissance souveraine dans un État) Tirann; Gewaltherrscher; Denys le -*s*, Dionysius, der T.; ext. (prince qui gouverne avec cruauté et injustice, sans respecter les lois) Wüterich, Herrschwüterich, T.; G.; Machtherrscher; cruel -, grausamer H., T.; ce n'est pas un roi, c'est un -, er ist kein König, er ist ein W., ein T.; il est devenu -, er ist ein W. geworden; guerre aux -*s*! Krieg den H-en, den T-en! les -*s* qui persécutoient pour des opinions religieuses, die W-e, welche wegen Religionsmeinungen Verfolgungen anstellten; 2) (celui qui abuse de son autorité contre le droit et la raison) W.; T.; les seigneurs de ce pays sont autant de petits -*s*, die Herrn dieses Landes sind eben so viele kleine H-e od T-en; ce magistrat est un -, dieser Beamte ist ein W.; ce gouverneur s'est rendu le - de la province, dieser Statthalter hat sich zum G. in der Landschaft gemacht; c'est le - de cette compagnie, (parl. de qn qui s'attribue plus d'autorité qu'il ne lui app.) er spielt den G. in dieser Gesellschaft; il est le - de sa famille, de sa femme, de son domestique, er ist der G. in seiner Familie, ein W. gegen seine Frau, gegen seine Bedienten; il est - dans sa maison, er spielt den W., den G. in seinem Hause; fg: l'usage est le - des langues, der Gebrauch ist der Herrscher in den Sprachen; Hn. (fam. d'oiseaux du genre gobe-mouche) Würger, T.; le - de la Caroline, de Cayenne, de la Louisiane ꝛc., der carolinische, cayennische, luisianische Würger; les -*s* livrent combat aux aigles mêmes, die Würger greifen sogar die Adler an, beißen sich sogar mit den Adlern herum.

TYRANNEAU, *s.* (*tyran* subalterne) fa. kleiner Wüterich, Herrschwüterich, Tirann.

TYRANNICIDE, *s. a.* (qui tue un *tyran*) Wüterichs-mörder, Tirannen-; den Wüterichsmord vertheidigend, begünstigend.

TYRANNIE (thi ra nie), *f.* (gouvernement d'un *tyran*, d'un usurpateur) Tirannei, Herrschwut, Gewalt-herrschaft, Zwang-, *f*; il aspire à la -, er strebt nach der G.; le joug de la -, das Joch der T. od. G.; gémir sous la -, unter der T. od. Z. seufzen; sortir de la -, sich der T. od. Z. entziehen; horrible, cruelle -, abscheuliche, grausame T., H; gouverner avec -, (en *tyran*) tirannisch, mit H. regieren; souvent le pouvoir dégénère en -, oft artet die Macht in T. od. G. aus; 2) (toute so. d'oppression et de violence); on se plaint de la - de ce gouverneur, man klagt über die T. od. Bedrückung dieses Statthalters; ces juges ꝛc. exigent tout ce qu'il leur plait; n'est-ce pas une -? diese Richter ꝛc. fordern, was ihnen beliebt; ist das nicht eine T. eine Bedrückung? il y a de la - à cela, hierin liegt etwas Tirannisches, Gewaltthätiges; fg: (pouvoir que cert. choses ont sur les hommes); l'éloquence exerce une espèce de -, une douce -, die Beredsamkeit übt eine Art von Herrschaft, von sanfter Gewalt aus; la - de la beauté sur les cœurs, die Herrschaft od. Gewalt der Schönheit über die Herzen; la - de la coutume, de l'usage, de la mode, die T., Herrschaft, Gewalt od. Macht der Sitte, des Gebrauches, der Mode; la - des passions, die T., Gewalt, Macht der Leidenschaften.

TYRANNIQUE, *a.* (qui tient du tyran, de la *tyrannie*) tirannisch; gouvernement, pouvoir -, -e Regierung, Gewalt; Zwang-regierung, -gewalt; lois, usages -*s*, -e Gesetze, Gebräuche.

TYRANNIQUEMENT, ad. (d'une man. *tyrannique*) tirannisch; gouverner, régner -, t., mit Zwanggewalt regieren, herrschen; il a agi -, er hat t. gehandelt, ist t. verfahren.

TYRANNISER (ti ra ni zér) ses sujets ꝛc., (les traiter, gouverner tyranniquement) seine Unterthanen ꝛc. tirannisch, mit Zwanggewalt regieren; *tirannisieren; il *tyrannise* ses peuples, er übt Zwanggewalt gegen seine Völker aus; er tirannisiert seine V.; ce gouverneur, ce juge *tyrannise* les peuples, dieser Statthalter, dieser Richter behandelt die Unterthanen tirannisch, geht grausam, unmenschlich mit den U. um; les Turcs *tyrannisent* les chrétiens, die Türken behandeln die Christen grausam, unmenschlich; les passions *tyrannisent* l'ame, nous.., die Leidenschaften beherrschen unser Gemüth, beherrschen uns mit tirannischer Gewalt.

TYRIAMETHYSTE, *f.* hn. (pi. préc. de couleur purpurine) Purpur-amethist.

TYRIANTIN, *a.* hn. cristal, marbre -, (d'un pourpre violet) purpur-blauer Kristall, Marmor.

TYRIE, *s.* hn. (serpent) Purpurnatter, *f.*

TYROMANCIE, *f.* (divination par le fromage) Käsewahrsagerei, *f.*

TYROMORPHITE, *f.* hn. (pi. figurée qui ress. à du fromage pourri) Käsestein.

TYRON, *s.* Ant. (soldat de nouvelle levée) Rekrut.

TYROQUI (ky), *s.* Bo. (pla. du Brésil) id.

TZAKO, *c.* *tchaco.*

TZAR, *s.* *tzarine*, *f.* *c.* *czar* ꝛc.

TZEIRAN, *s.* hn. (esp. de gazelle du Brésil) das Platthorn; der (das) Kevel.

TZITZIHOA, *s.* hn. (le pilet ou canard pointu), cf. *pilet.*

U.

U, *s.* (21e lettre de l'alphabet et la 5e voyelle) U; un grand U, un petit u, ein großes U, ein kleines u; mettre un tréma sur l'*u*, Trennpunkte auf das u setzen; cf. *tréma*; l'u consonne, auj. le *v*, (ou ve) das v.

UBERTE, *f.* v. c. *abondance.*

UBION, *s.* Bo. (esp. d'ignames) die rothe od. gefleckte Igname.

UBIQUISTE (kuis-te), *s.* Écol. (à Paris, docteur en théologie qui n'étoit attaché à aucune maison telle que celle de Sorbonne, de Navarre ꝛc.) (Doctor der Gottesgelehrsamkeit, der zu keiner Schule gehörte, und also gewissermaßen überall zu Hause war); fa. (hom. à qui tous les lieux sont indifférents, qui se trouve bien partout); il est -, er ist allenthalben zu Hause, befindet sich überall wohl; Th. les -*s*, ou *ubiquitaires*, (secte de Luthériens dans le 16e siècle, qui prétendoient que le corps de J.-C., par suite de l'union hypostatique de l'humanité avec la divinité, se trouvoit partout (*ubique*) où la divinité se trouve) die Allgegenwartsbekenner, die Ubiquisten od. Ubiquitarier.

UBIQUITE, *f.* Th. (la présence du corps de J. C. *partout*, dans le système des ubiquistes) die Allgegenwart (des Leibes Christi).

UBITRE, *s.* hn. (poi. du Brésil, à queue longue comme celle d'une vache) der kuhschwänzige Riemfisch.

UBRIDE, *c.* *hybride.*

UCHER, *s.* v. c. *huissier.*

UDROMETRE, *s.* cf. *ombromètre.*

UKASE, *s.* (édit impérial en Russie) Ukas; (Ukase *f.*); le Czar donna un -, publia plusieurs -*s*, der Czar od. Kaiser gab, od. erließ einen U., ließ verschiedene -e ergehen.

UKCOUMA, *s.* R. (l'être suprême, chez les Esquimaux voisins de la Baie d'Hudson) id.

ULACIDE, *s.* R. (courrier à cheval chez les Turcs) Postreiter.

ULCÉRATION, *f.* (*ulcère* superficiel, formation d'*ulcère*) oberflächliches Geschwür; it. Schwärung, *f.* Schwären, *n*; il y a - à la vessie, (le pus qui coule avec les urines marque qu'il y a - ꝛc.) es setzt ein G. in der Blase an; ces caustiques produisent des -*s* à la peau, diese Aetzmittel erzeugen -e auf der Haut; fg: l'- de son humeur, die Bitterkeit seiner Laune; il y a un ton d'-, (de ressentiment) dans ses discours, er herrscht ein bitterer Ton, eine Erbitterung in seinen Reden.

ULCÈRE, *s.* Méd. (ouverture ou plaie dans les chairs, causée par la corrosion d'humeurs âcres et malignes) Geschwür, *n*; un petit -, un vieux -, ein kleines, ein altes G.; - malin, chancreux, purulent, bösartiges, krebsartiges, eiterndes G.; - atonique, scorbutique, atonisches od. von Schlaffheit herrührendes, skorbutisches od. scharbockiges G.; - variqueux, vénérien, dartreux ꝛc., Krampf-ader-, venerisches, flechten-artiges ꝛc. G.; il a un - à la jambe, au poumon, à la vessie ꝛc., er hat ein G. am Beine, auf der Lunge, in der Blase ꝛc.; les bords, les lèvres d'un -, die Ränder, die Lippen eines -es; elle a le sang horriblement gâté, elle est pleine d'-*s*, sie hat ein schrecklich verdorbenes Blut, sie ist voll -e od. Schwären; la plaie a dégénéré en -, die Wund ist in ein G. ausgeartet; il s'y est fait un -, es hat sich da ein G. gebildet; es ist da ein G. entstanden; cf. *carcinomateux* ꝛc.; Bo. les -*s* des plantes, (qui naissent d'une blessure, d'un chancre ꝛc.) die -e der Pflanzen; - local et visible, - caché, örtliches und sichtbares G., verborgenes G.

ULCÉRER, I. *n.* (causer un *ulcère*) zerfressen, anfressen, schwären machen; ein Geschwür verursachen; des humeurs malignes lui ont *ulcéré* la jambe ꝛc., bösartige Säfte haben ihm das Bein ꝛc. z., angefressen; in Schwärung gebracht; le poison *ulcère* la gorge, les intestins, das Gift zerfrißt die Kehle, die Eingeweide, macht die Kehle ꝛc. s.; cette humeur âcre lui a -*é* les gencives, le poumon ꝛc., diese Schärfe hat ihm G-e am Zahnfleische an der Lunge verursacht; il a le bras ꝛc. -*é*, ce caustique le lui a -*é*, er hat G-e am Arme, dieses Aetzmittel hat ihm G-e daran verursacht; sa plaie s'est -*ée*, seine Wunde ist geschworen; fg: (faire naître dans le cœur un ressentiment profonde et durable) erbittern; je ne sais qui l'a -*é* contre moi, ich weiß nicht wer ihn gegen mich erbittert hat; ce discours, ce faux rapport l'a -*é*, diese Rede, diese falsche Schwätzerei hat ihn erbittert; un cœur -*é*, ein erbittertes, mit Haß und Groll erfülltes Herz; une conscience -*ée*, (chargée de crimes et pressée de remords) ein verwundetes od. nagendes, mit Lastern beflecktes Gewissen.

ULEMAS ou OULEMAS, *s.* R. corps du clergé ou plutôt des gens de loi en Turquie) id.

ULIGINAIRE, *a.* Bo. (qui croit dans les lieux *uligineux*) pu. Sumpf; un gnaphale, une plante -, ein -ruhrkraut, eine -pflanze.

ULIGINEUX, SE, *a.* Bo. (marécageux, bourbeux, putride, fangeux) sumpfig; lieux, terrains -, -e Oerter, Gründe.

ULM, or d'-, (or battu) Ulmer Gold; Blatt- od. Schlag-gold.

ULMAIRE, *f.* Bo. cf. *reine des prés.*

ULOPHONE, *s.* hn. (gomme vénéneuse d'une esp. de baie) Giftharz, *n.*

ULTERIEUR, E, *a.* Gg. (qui est au-delà, opp. à *citérieur*) jenseitig; la Calabre -*e* est plus près de la Sicile que la Calabre citérieure, das -e Calabrien liegt Sicilien näher als das diesseitige; cf. *citérieur*; demandes -*es*, (qui se font après les 1res ou après celles qu'on a déjà faites) weitere Gesuche; prétentions, nouvelles -*es*, w. Ansprüche, Nachrichten; les avis -*s* disent que ꝛc., die w-n Berichte sagen, daß ꝛc.; ajouter des demandes -*es* aux demandes préliminaires, w. od. fernere Forderungen zu den vorläufigen machen.

ULTERIEUREMENT, ad. (par-delà, outre ce qui a été dit ou fait) weiter, ferner; il a demandé - que ꝛc., er hat w. od. f. verlangt, daß ꝛc.

ULTIMAT, *c.* *ultimatum.*

ULTIMATUM (tom'), *s.* Dipl. (dernières conditions qu'on met à un traité, et auxq. on tient irrévocablement) letzte Erklärung, l. Vorschläge; c'est là mon -, das ist meine l. E.; l'- de cette cour, du congrès ꝛc., die l-n Vorschläge dieses Hofes, des Con-

greſſes ꝛ.

ULTRA, *v. non plus* –.

ULTRAMÉDIAIRE, *a.* ord. d'outre moitié, cf. *lésion.*

ULTRAMONDAIN, E, Phy. (qui est au-delà du monde, au-delà de notre monde) überirdiſch; espaces –*s*, –e Räume.

ULTRAMONTAIN, E, (situé au-delà des *monts*, des Alpes, parl. de l'Italie) jenſeits der Gebirge, der Alpen liegend od. befindlich; überbergiſch; ultramontaniſch; pays –, auteurs, peintres –*s*, j. der G. od. A. l–e Lande; Schriftſteller, Mahler aus Ländern j. der G., italieniſche Schriftſteller ꝛ; Th. principes –*s*, maximes –*es*, (qui établissent la supériorité ou l'infaillibilité du pape) ultramontaniſche Grundſätze; 2) *s.* les –*s*, (habitant des pays –*s*) die Bewohner der Länder j. der G.; die Ueberberger, die Italiener; Th. les opinions des –*s*, (des théologiens et canonistes italiens) die Meinungen der Ultramontaner.

ULVE, *f.* Bo. (pla. des rivages, de la fam. des algues, qui est une expansion mince, membraneuse, foliacée) Watt, –e; l'– plume de paon, (panachée de diverses couleurs) die Pfauenfeder; – ombilicale, lombricale ꝛ, Meernabel, Wurm–; – intestinale, ou le *boyau de chat*, Darm–, Katzendarm.

UMBARE, *s.* R. (juge civil en Éthiopie ꝛ) Umbar.

UMBILIC, UMBILICAL, *v. ombilic* ꝛ.

UMBLE ou OMBRE, *s.* hn. (nom de 3 esp. de poissons) cf. *ombre* (II).

UN (eun), *s.* num. (le 1er de tous les nombres) Eins, *n*; – et – font deux, E. und E. machen zwei; – pour cent, – entre mille, E. vom Hundert, E. unter Tauſend; il n'en reste qu'–, es iſt od. bleibt nur E. übrig; prenez-en –, – seul, nehmen Sie E. davon, ein Einziges; Arith. (le chiffre qui marque –) E., *f.* Einſer, Einer; ajoutez un – avant le zéro, ſetzt eine E. od. einen Einſer vor die Null; trois –*s* de suite (ou 111) font cent onze en chiffres arabes, drei Einſen od. Einſer nach einander mit arabiſchen Ziffern, machen hundert und eilf; Jeu. avoir tous les –*s*, (les cartes qui n'ont qu'une seule marque) alle Einſen od. Einſer, alle Aſſe haben; 2) –, e, *a.* – père, *une* mère, ein Vater, eine Mutter; s'aimer l'– l'autre, les –*s* les autres, einander lieben; j'ai vu l'*une* et l'autre, les *unes* et les autres, ich habe die eine und die andere, beide, die einen und die andern geſehen; l'*une* et l'autre saison, die eine und die andere Jahreszeit, beide Jahreszeiten; l'– vaut l'autre, Eins iſt ſo viel werth als das Andere; ni l'– ni l'autre ne l'ont pu, weder der Eine noch der Andere haben es gekonnt; l'*une* et l'autre sont bonnes, die eine und die andere, beide ſind gut; l'– dans l'autre, l'– portant l'autre, E. in das Andere gerechnet; les –*s* le veulent, les autres s'y opposent, die Einen wollen es, die Andern ſetzen ſich dagegen; j'ai l'avis des –*s* et des autres, j'ai parlé aux –*s* et aux autres, ich habe die Meinung der Einen und der Andern od. beider Theile vernommen; ich habe mit den Einen und mit den Andern, mit beiden Theilen geſprochen, cf. *autre, ni*; fa. il travaille pour les –*s* et pour les autres, (pour tout le monde sans distinction) er arbeitet für den Einen ſowohl als für den Andern, für Jedermann ohne Unterſchied; 2) (seul, qui n'admet point de pluralité) einzig; Dieu est –, Gott iſt einzig, es iſt nur ein einziger Gott; la vérité est *une*, (n'est jamais contraire à elle-même) die Wahrheit iſt einzig; dans un poème, il faut que l'action soit *une*, (simple) in einem Gedichte muß die Handlung einfach ſeyn, muß Einheit der Handlung ſeyn; fa. c'est tout –, (n'importe, cela est égal) das iſt ganz eins, das iſt gleichgültig; que cela arrive ou n'arrive pas, c'est tout –, ob das geſchieht od. nicht geſchieht, das iſt ganz eins, ganz einerlei; qu'il vienne ou ne vienne pas, c'est tout –, ob er kommt od. nicht kommt, das iſt ganz eins; – à –, (l'– après l'autre et – seul à la fois) Eins und Eins, Eins ums Andere, Einer um den Andern od. nach dem Andern; ils passèrent, entrèrent – à –, ſie gingen Eins und Eins, Einer um den Andern vorbei, hinein; il les compta – à –, er zählte ſie Eins und Eins, Einen nach dem Andern; 3) *f.* (indéfiniment, ou indéterminément); je connois *un* homme, *une* femme qui ꝛ, ich kenne einen Mann, der, eine Frau, die ꝛ; – ami, *une* mère vous dira que ꝛ, ein Freund, eine Mutter wird Ihnen ſagen, daß ꝛ; c'est – César, – Cicéron, (– hom. aussi intrépide que C., aussi éloquent que Cicéron) er iſt ein Cäſar, ein Cicero; – chrétien doit le faire, ein Chriſt muß es thun; *une* fille peut-elle penser ainsi? kann ein Mädchen ſo denken? lisez un *Télémaque*, un Cicéron, leſen Sie einen Telemach, einen Cicero; consultez là-dessus un Buffon ꝛ, ziehen Sie einen Büffon hierüber zu Rathe; – jardin bien entretenu, *une* terre bien cultivée, ein gut unterhaltener Garten, ein gut gebauter Acker; 4) fa. sp. sur les *une* heure, (vers une heure, pron. sur *lè une* h.) gegen Ein Uhr, cf. *heure*; po. en donner d'*une* à qn, (l'attraper, lui dire une menterie, lui en compter) einem E. anhängen od. aufheften; il lui en a donné d'une, er hat ihm E. angehängt, aufgeheftet; Syn. l'*un l'autre* exprime l'action réciproque de deux sujets l'un envers l'autre: ils s'aident *l'un l'autre*; nous devons nous aimer *les uns les autres*; ils s'égorgèrent *les uns les autres*. *L'un et l'autre* exprime l'action des sujets sur eux-mêmes, et non l'un envers l'autre: ils se louent *l'un et l'autre*; Lucrèce et Panthée se sont tuées *l'une et l'autre*, mais elles ne se sont pas tuées *l'une l'autre*, l'un l'autre druckt die wechſelſeitige Handlung zweier Subjekte gegen einander aus: ſie helfen einander, wir ſollen einander lieben; ſie brachten einander um; l'un et l'autre druckt die Handlung der Subjekte an ihnen ſelbſt und nicht gegen einander aus: der eine und der andere lobt ſich; ſie loben ſich beide; Lucretia und Panthea haben ſich beide umgebracht, aber ſie haben nicht einander umgebracht.

UNANIME, *a.* (qui est d'une commune voix, d'un commun accord, d'un même sentiment ꝛ) einmüthig, einſtimmig, einhällig; consentement, résolution –, –e Einwilligung, einm–er Entſchluß; d'un accord –, mit einm–em Einverſtändniſſe; einſt.; un concert, un mouvement –, eine einſt–e Verabredung; ein einm–er Antrieb; il reçut les éloges –*s* de l'assemblée, er empfing das einſt–e Lob der Verſammlung.

UNANIMEMENT, ad. (à l'*unanimité*, d'une man. *unanime*) einmüthig, einſtimmig, einhällig; ils résolurent tous – de ꝛ, ſie beſchloſſen alle e. zu ꝛ; ils ont arrêté – que ꝛ, ſie haben e. ausgemacht, daß ꝛ; ils conclurent tous – à ce qu'on envoyât l'ordre de ꝛ, ſie ſtimmten alle einm. darauf, man ſollte den Befehl erlaſſen, zu ꝛ.

UNANIMITÉ, *f.* (accord parfait, conformité de sentiments) Einmüthigkeit, Einſtimmigkeit, Einhälligkeit; il règne dans toutes leurs actions la plus grande –, es herrſcht in allen ihren Handlungen die größte E., Einſtimmigkeit; il y eut entr'eux, dans cette assemblée, la plus entière, l'a plus parfaite –, es war zwiſchen ihnen, in dieſer Verſammlung die vollſtändigſte, die vollkommenſte E.; il y avoit une grande – dans cette société, es herrſchte eine große E. in dieſer Geſellſchaft; le décret, cette loi passa à l'–, der Beſchluß, dieſes Geſetz ging einſtimmig durch.

UNAU (u nô), *s.* hn. (mammifère tardigrade d'Amér., esp. de paresseux de la gros. du mouton, avec 2 ongles seulement aux pieds de devant) Unau; das zweifingerige od. ceylanſche Faulthier.

UNCIFORME (on ci), hn. ꝛ *v. crochu.*

UNCINAIRE (on ci), *s.* hn. (genre de vers intestins à bouche ciliée) Hakenwurm.

UNGUICULÉ, E, *a.* hn. *v. onglé.*

UNGUIS (on gui ce), *s.* An. l'–, ou l'os –, (os du nez, appelé aussi *os lacrymal*, de la grand. et figure d'un *ongle*) das Thränenbein, Nagelbein; Hn. l'– odorant, (eq qu'on emploie en méd.) die Räucherklaue; Méd. (maladie de l'œil, nommée aussi *ptérygion, ongle* ou *onglet*) Augennagel od. –flügel.

UNI, E, *a.* (simple, égal) einfach, eben, gleich, glatt; du linge –, une étoffe *unie*, e. es Weißzeug, ein e–er Zeug od. Stoff; un chemin, un sol –, une plaine –*e*, ein ebener Weg, Boden, eine g–e Ebene; un homme tout –, (simple, sans façon) ein ganz e–er, ſchlichter Menſch; une conduite –*e*, des manières –*es*, ein e–es, ſchlichtes Betragen od. Benehmen, Weſen; Bo. ꝛ (dont la surface est lisse, sans aspérités) glatt; Com. du fil –, (filé également) ebenes, g. dickes Garn; une toile –*e*, (sans nœuds, serrée également) eine glatte, g–e Leinwand; un habit –, un lit tout –, (sans orn. dessus, co-galons, broderie, dentelle ꝛ) ein e–es, ſchlichtes Kleid, ein ganz e–es Bett; Gg. les Provinces-*Unies*, (parl. de la républ. de Holl.) die vereinigten Provinzen; les États-*Unis*, (d'Amérique) die vereinigten Staaten, die vereinigten nordamerikaniſchen Freiſtaaten; Ma. galop –, (dans leq. la jambe de derrière suit exactement celle de devant qui entame) ein g–er Galopp; 2) ad. (uniment); cela est filé bien –, das iſt ſehr g. geſponnen; mettre tout à l'–, (de niveau) Alles g. und eben machen; Syn. ce qui est –, n'est pas raboteux: un marbre, un bouton d'argent –; ce qui est *plain*, n'a pas d'élévation, d'enfoncement: un pays où il n'y a ni montagnes ni vallées, est un pays *plain*, was gleich od. glatt iſt, iſt nicht rauh, nicht holperig; ein gleicher od. glatter Marmor, ein glatter ſilberner Knopf; was eben iſt, hat keine Erhöhung, keine Vertiefung: ein Land, wo weder Berge noch Thäler ſind, iſt ein ebenes Land.

UNIBRANCHAPERTURE, *f.* hn. (genre de polisseux, de l'ordre des ophictes, qui n'ont pour branchies qu'un trou unique sous la gorge) Einkiemer.

UNICAPSULAIRE, *a.* Bo. fruit –, (composé d'une seule *capsule*) einkapſelige Frucht.

UNICORNE, *s.* hn. *v. narval.*

UNIÈME, *a.* num. (au lieu de *premier*, avec les nombre 20, 30, 40, 50, 60, 80, cent et mille) einsund..; le vingt-– (ord. le vingt-un) du mois, der –zwanzigſte des Monats; il est le trente-–, es iſt der –dreißigſte; c'est la quarante-– fois, das iſt das –vierzigſte Mahl.

UNIÈMEMENT, ad. (se joint aux mêmes nombre que *unième*) zum einsund..; vingt-–, trente-–, z. e–zwanzigſten, zum e–dreißigſten; od. e–zwanzigſtens ꝛ.

UNIFLORE, *a.* Bo. (qui ne porte qu'*une fleur*, ou dont les fleurs sont *solitaires*) einblumig; pédoncule –, pyrole –, –er Stiel, –es Wintergrün.

UNIFORME, *a.* (égal, semblable, qui a la *même forme*, où l'on n'aperçoit aucune variation, aucune variété, parl. d'une seule chose qui se ress. à elle-même) einförmig, gleich; un mouvement –, (qui ne s'accélère ni ne se ralentit) eine g–e Bewegung, cf. *force*; une conduite, une vie –, (touj. égale, qui ne se dément point) eine g–e Aufführung, ein g–es Leben; une plaine –, (qui présente partout le même aspect) eine e–e Ebene; une architecture –, (dont les diff. corps sont formés sur le même dessin) eine e–e od. g–e Bauart; un style –, (opp. à *varié*, dont le ton, le mouv. et la couleur sont partout les mêmes; it. qui ne se dément point dans le corps d'un ouvrage) eine e–e, it. g–e Schreibart; son style n'est pas assez –, (n'a pas assez d'égalité) ſeine Schreibart iſt nicht g. genug; son style est trop –, (n'a pas assez de variété) .. iſt zu e.; doctrine –, (constamment la même dans tous les temps; it. unanimement reçue par tous les esprits, et d'accord) e–e, it. g–e, allgemein angenommene Lehre; 2) (parl. de plu. choses qui se ress. entr'elles) des bâtiments, des allées –*s*, g–e od. gleiche Gebäude, Baumgänge; des sentiments, des coutumes –*s*, des habits –*s*, g–e od. gleiche Geſinnungen, Gewohnheiten, g–e Kleider; it. (au collectif) un habit –, eine e–e od. g–e Kleidung, eine * Uniform; l'habit –, die..; 3) *s. a.* l'– du régiment, ou abs. l'–, (l'habit militaire) die Regiments-Uniform, die U.; porter l'–, l'habit –, die U. tragen; les troupes eurent de nouveaux –*s*, die Truppen bekamen neue Kleidungen, neue Monturen; les officiers ont leur –, die Offiziere haben ihre U. od. Dienſtkleidung.

UNIFORMÉMENT, ad. (d'une man. *uniforme*) gleichförmig, eins; ils ont tous opiné –, ſie haben alle g. od. gleich geſtimmt; ils ont tous écrit sur ce sujet, ils ont rapporté le fait –, ſie haben alle g. über dieſen Gegenſtand geſchrieben, ſie haben die Sache auf gleiche Art erzählt.

UNIFORMITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *uniforme*) Einförmigkeit, Gleichheit, *f*; – de mouvement, die G. der Bewegung; l'– d'une vie tranquille, l'–

de sa conduite, die E. eines ruhigen Lebens, die G. seines Betragens; l'- du temps, die E. der Zeit; l'- des édifices d'une place, die E. od. G. der Gebäude eines Platzes; l'- des opinions, des coutumes, des sentiments ꝛ, die G. der Meinungen, der Gewohnheiten, der Gesinnungen; - de langage, de style, d'opinion, d'esprit, d'avis, de sentiments ꝛ, G. od. Gleichheit in der Sprache, Schreib-art, Meinung, im Geiste od. Gemüthe, im Rathgeben, in den Gesinnungen; P. l'ennui naquit un jour de l'-, (la variété est nécessaire, trop d'- ennuie) die Langeweile ist die Tochter der E.

UNILABIÉ, E, *a.* Bo. corolle *-ée*, (dont le tube se prolonge d'un seul côté en une seule lèvre) einlippige Blumenkrone.

UNILATERAL, E, *a.* Bo. (qui naît ou qui est disposé sur un même côté de la tige ꝛ) einseitig; dans la cretelle des prés, l'épi est -, bei dem gemeinen Kammgrase ist die Aehre e.; fleurs *-ses*, -e Blumen; les héliotropes ont de petits épis *unilatéraux*, die Sonnenwenden haben kleine -e Aehren; Jur. contrat -, (où l'on s'oblige envers qn. sans que de la part de celui-ci il y ait d'engagement) -er Vertrag.

UNILOBÉ, E, *a.* Bo. embryon -, (qui n'a qu'*un lobe* ou cotylédon) einlappiger Pflanzenkeim.

UNILOCULAIRE, *a.* Bo. (à *une seule loge*, qui n'a qu'*une cavité*) einfächerig; capsule ou fruit -, -e Kapsel od. Frucht, cf. *gousse*.

UNIMENT, ad. (d'une man. unie, égale) gleich, eben; cela est filé -, cette toile est travaillée -, dies ist g. gesponnen, diese Leinwand ist g. gearbeitet; 2) (simplement, sans façon) einfach, gerade, ohne Umstände; il vit -, il est mis, habillé fort -, er lebt e., er ist sehr e. gekleidet; il me l'a dit tout -, er hat es mir ger. heraus gesagt; il le lui refusa tout -, er schlug es ihm rund ab; parler -, ger. heraus reden; il écrit fort -, er schreibt sehr e., sehr natürlich. [la réunion des baies de son calice) Einkelch.

UNIOLE, *f.* Bo. (pla. de la triandrie, ainsi nommée de

UNION, *f.* (jonction de 2 ou plu. choses ensemble) Vereinigung, Verbindung, *f;* l'- de l'ame avec le corps, die Vere. od. Verb. der Seele mit dem Leibe; l'- des parties d'un même tout, die Vere. od. Verb. der Theile eines und desselben Ganzen; l'- bizarre de certains mots, die seltsame od. sonderbare Verb. od. Zusammensetzung gewisser Wörter; Chi. l'- chimique, (ou - des principes constituants des corps) die chemische Verb.; Joa. une -, (perle faite en poire) eine birnförmig gemachte Perle; Ma. (l'ensemble d'un cheval) der ganze Wuchs und Bau eines Pferdes; Pa. l'- de deux charges, de plusieurs emplois, l'- de deux terres, (qui, de leur nature, étaient séparées) die Vere. zweier Aemter, mehrerer Bedienungen, die Vere. zweier Güter; lettres d'-, (par lesq. le roi unit une charge ou une terre à une autre) Vere -sbrief, -surkunde; bulles d'-, (pour unir un bénéfice à un autre, ou à une communauté) Vere-sbullen; Pra. contrat d'-, (par leq. des créanciers d'un hom. obéré s'unissent pour agir de concert et épargner les frais) Einigungsvertrag; Th. cf. *hypostatique;* it. (parl. du mariage) le ciel a béni leur -, der Himmel hat ihre Verb. gesegnet; - bien ou mal assortie, passende od. unpassende Verb.; - illégale, ungesetzliche Verb.; l'esprit d'-, (de paix et de concorde) der Geist der Einigkeit, der Eintracht; l'- des couleurs, (accord des couleurs qui conviennent bien ensemble, qui sont bien assorties par rapport à la lumière du tableau) die Uebereinstimmung der Farben; il y a dans ce tableau une belle - de couleurs, in diesem Gemählde herrscht eine schöne Ue. der Farben; Hn. les -*s*, (mollusques acéphales) die Perlenmuscheln; Syn. - renferme une idée d'accord et de convenance; *jonction* suppose un mouvement: on dit l'- des couleurs, l'- des cœurs, l'- de deux voisins; la *jonction* des armées, la *j.* de deux rivières, union schließt einen Begriff von Uebereinstimmung und Gleichförmigkeit in sich, jonction setzt eine Bewegung voraus: die Uebereinstimmung der Farben, die Ue. od. Einigkeit der Herzen, die Einigk. zweier Nachbarn; die Vere., das Zusammenstoßen (jonction) der Heere, die Vere. od. Verb. zweier Flüsse.

UNIPETALE, ou UNIPÉTALÉ, E, *a.* Bo. corolle -, ou *-ée*, (qui n'a qu'un seul *pétale*) einblätterige Blumenkrone.

UNIQUE, *a.* (seul) einzig; fils, fille -, -er Sohn, -e Tochter; - héritier, -er Erbe; Allein-erbe; l'- ami qui lui reste, der -e Freund, den er noch hat, der ihm noch übrig bleibt; le phénix est - en son espèce, der Phönix ist e. in seiner Art; il est l'- de ce sentiment, er ist der E-e, der dieser Meinung ist; c'est l'- auteur qui l'ait dit, das ist der -e Schriftsteller, der es gesagt hat; c'est l'- exemplaire qui reste, dies ist das -e noch übrige Exemplar; mon - soin, son - espérance, meine -e Sorge, seine -e Hoffnung; cela est -, (on n'a rien vu de semblable) das ist e.; en ce genre-là, c'est l'-, in dieser Art ist dies das -e, dies ist das -e dieser Art; ces charges sont -*s*, (un seul en est revêtu et n'a point de collègue) diese Aemter ruhen auf Einer Person, werden Einem allein, einem E-en übertragen; fg: (par exagération, parl. de qn qui excelle en qh, et à qui les autres ne peuvent être comparés) c'est l'- capitaine, l'- orateur, poète ꝛ qu'il y ait de nos jours, er ist -e, vorzüglichste Feldherr, der -e Redner, Dichter, den es in unsern Tagen gibt; il est l'- en son espèce, (bp. et mp.) er ist der E-e in seiner Art; Bo. calice, fleur, pétale ꝛ -, (lorsque la pla. n'en a qu'un seul) -er Kelch, -e Blume, -es Blumenblatt; Syn. une chose est - lorsqu'il n'y en a point d'autres de son espèce; elle est *seule*, lorsqu'elle n'est pas accompagnée: un enfant qui n'a ni frère ni sœur est -; une homme abandonné reste *seul*, eine Sache ist e., wenn es keine anderen von ihrer Art gibt; sie ist allein, wenn sie nicht begleitet ist: ein Kind, das weder einen Bruder noch eine Schwester hat, ist e.; ein verlassener Mensch bleibt allein.

UNIQUEMENT, ad. (exclusivement à toute autre chose) einzig und allein; blos; s'appliquer - à la poésie ꝛ, sich b., e. und a. auf die Dichtkunst ꝛ legen; il s'est voué - à cette branche, er hat sich diesem Zweige od. Fache e. und a. gewidmet; 2) (au-dessus de tout, préférablement à tout) e., über Alles; il l'aime -, er liebt ihn (sie) e., über A.

UNIR, I. t. (joindre des choses ensemble, en faire une seule) vereinigen; - deux terres ensemble, zwei Güter mit einander v.; il a *uni* ce bien à son fief, er hat dieses Gut mit seinem Lehen vereinigt; ils ont *uni* leurs forces, ils se sont *unis* contre lui, sie haben ihre Kräfte, sie haben sich gegen ihn vereinigt; - deux charges, deux fiefs, zwei Aemter, zwei Lehen v.; cela a été *uni* au domaine, das ist mit den Staatsgütern vereinigt worden; Ma. - un cheval, (le mettre ensemble) ein Pferd zusammennehmen; ce cheval *s'unit*, .. nimmt sich zusammen; Méd. bandages *unissants*, (employés pour la réunion des plaies, et pour la fracture de la rotule) -de Binden; fg: l'intérêt *unit* ces deux maisons, der gemeinschaftliche Vortheil vereinigt diese beiden Häuser; l'amitié qui les *unit*, die Freundschaft, welche sie mit einander verbindet; - deux familles par un mariage, zwei Familien durch eine Heirath verbinden; les liens qui les *unissent*, die Bande, welche sie v.; 2) (rendre égal, ôter les inégalités, polir, aplanir) ebenen, glätten; - une pierre, une planche, une allée ꝛ, einen Stein glatt e., g.; ein Bret glatt hobeln, einen Baumgang ꝛ e.; cette glace est bien *unie*, dieser Spiegel ist sehr glatt; l'aire de la grange n'est pas bien -, die Scheuertenne ist nicht gut geebnet.

UNISEXE, ou UNISEXÉ, E, *a.* Bo. (qui n'a qu'un *sexe*, opp. à *bisexe*) nur ein Geschlecht habend; les plantes -*s* ou *-ées*, ou *unisexuelles*, die Pflanzen, welche nur ein G. haben, nur eines -es sind; fleur - ou *-ée*, ou *unisexuelle*, Blume, welche nur ein G. hat.

UNISEXUEL, LE, *a.* Bo. cf. *unisexe*.

UNISSON (u-ni-çon), *s.* Mu. (accord de 2 voix, de 2 cordes, de 2 instr. qui ne font entendre qu'un même ton) Ein-klang, Gleich-; l'- est la plus simple de toutes les consonnances, der E. ist der einfachste aller Zusammenklänge; chanter à l'-, im -e singen; monter deux cordes, deux instruments à l'-, zwei Saiten, zwei Tonwerkzeuge gleich, auf einerlei Ton stimmen, gleichstimmig machen; ces deux voix sont à l'-, diese Stimmen sind im -e; fg: (s'accommoder à qn, suivre son exemple) fa. se monter, se mettre à l'- de tout le monde, sich nach Jedermanns stimmen, richten; il prit un ton de hauteur, je me mis à l'-, (j'en fis de même) er nahm einen hohen Ton an, ich stimmte den gleichen Ton an.

UNITAIRE, *a.* Mg. cristal -, (qui ne subit qu'*un seul décroissement par rangée*) einschichtig abnehmender Kristall; 2) *s.* pl. les -*s*, (sociniens; sectaires qui, en admettant la révélation, ne reconnoissent qu'*une seule* pers. en Dieu) die Unitarier, Eingötterer.

UNITÉ, *f.* Arith. (principe de nombres, et qui exprime une seule chose, ou une seule partie d'une quantité quelconque) Einheit; plusieurs -*s* font un nombre, mehrere -en machen eine Zahl; le nombre est composé d'-*s*, die Zahl ist aus -en zusammengesetzt; it. qf. (opp. à pluralité); l'- de l'église, (dont les membres sont tous unis par le lien d'une même foi ꝛ) die E. der Kirche; it. (identité, uniformité); l'- de la foi dans tous les temps, die E. des Glaubens zu allen Zeiten; l'- de principe, de mouvement, d'action, die E. des Grundsatzes, der Bewegung, der Handlung; Lit. il faut, dans un poëme dramatique, qu'il y ait - d'action, de lieu et de temps, (qu'il n'y ait qu'une action, qu'elle se passe dans le même lieu, et qu'elle ne dure pas plus de 24 heures) in einem dramatischen Gedichte muß E. der Handlung, des Ortes und der Zeit seyn; observer les trois -*s*, die drei Einheiten beobachten.

UNITIF, IVE, *a.* Mys. vie *unitive*, (état de l'ame dans l'exercice de pur amour) vereinigendes Leben, cf. *illuminatif*.

UNIVALVE ou UNIVALVÉ, E, *a.* Bo. (à *une seule valve*, s'ouvrant d'un seul côté) einspelzig, einklappig; glume, spathe - ou *-é*, einf-er Balg, einf-e Blumenscheide; le péricarpe des pivoines est - ou *-é*, die Fruchthülle der Pfingstrosen ist einf.; Hn. coquillages -*s*, einschalige Muscheln; it. *s.* les -*s* et les bivalves, die einschaligen Thiere und die zweischaligen; die Einschalthiere und die Zweischalthiere.

UNIVASCULAIRE, *a.* Bo. (qui n'est qu'à une seule loge en forme de cornet ou godet) einfächerig, einkapselig.

UNIVERS (u-ni-vèr, ou -vers avant une voyelle; le monde entier) Welt, *f.* -gebäude, -all, Poé. All, *n*; les parties de ce grand -, die Theile dieses großen -gebäudes; Dieu a créé, conserve et gouverne l'-, Gott hat die W. erschaffen, erhält und regiert die W.; 2) (la terre); au bout de l'-, am Ende der W.; son nom vole par tout -, sein Name wird in der ganzen W. bekannt; il n'y a rien de pareil dans l'-, es gibt nichts dergleichen in der W.; Syn. cf. *monde*.

UNIVERSALISER, Néo. (rendre *universel*) pu. allgemein machen; - une langue, eine Sprache a. m.

UNIVERSALISTE, *s.* Th. (protestant qui prétend qu'il y a une *grace universelle* et suffisante, offerte à tous les hom., pour opérer leur salut) Allbegnadigungs-lehrer, -gläubige; * Universalist.

UNIVERSALITÉ, *f.* (généralité, ce qui renferme les diff. espèces) Allgemeinheit, Gesamtheit, *f;* l'- des êtres, des sciences, des arts, die G. der Wesen, der Wissenschaften, der Künste; sämtliche Wesen ꝛ; Jur. - des biens, (la totalité) die G., der Gesamtbestand der Güter; Lo. l'- d'une proposition, (qui est *universelle*) die A. eines Satzes.

UNIVERSAUX, *s.* pl. c. *universel*.

UNIVERSEL, LE, *a.* (général, qui s'étend à tout, partout) allgemein; un bien, un mal -, ein -es Gut, ein -es Uebel; déluge -, famine, peste, désolation *universelle*, -e Wasserflut od. Sündflut, -e Hungersnoth, Pest, Verheerung; remèdes -*s*, (pour tous les maux) -e Heilmittel; Allheilmittel; méthode *-le*, (applicable à tous les cas de même espèce) -e, a. anwendbare Lehr-art; il a l'approbation *-le*, er hat -en Beifall; un homme -, (versé en toutes les choses, qui a une gr. étendue de connoissances) ein in Allem bewanderter, ein allgelehrter Mann; esprit -, science *-le*, (qui embrasse, comprend tout) -er Kopf, -e Wissenschaft; Bo. (général ou commun, opp. à *pro-*

pre, à particulier ou partiel); involucre –, ombelle -le, -e Hülle, -e Dolde; 2) s. Log. (ce qu'il y a de commun dans les individus d'un même genre, d'une même esp.) das Allgemeine; l'– à parte rei, das A. an einer Sache; it. pl. on distingue cinq universaux, (et non universels; le genre, la différence, l'espèce, le propre et l'accident) man unterscheidet fünf -e Bestimmungen od. Eigenschaften; Hm. les universaux, (lettres circulaires du roi de Pologne aux Grands du roy. et aux provinces, pour la convocation des diètes) die -en Ausschreiben (des Königs von Polen).

UNIVERSELLEMENT, ad. (généralement, partout) allgemein; cela est – reçu, approuvé, condamné, dies ist a. angenommen, gebilligt, verworfen, cf. proposition.

UNIVERSITÉ, f. coll. (corps de professeurs établis dans une ville, pour y enseigner les langues, les belles-lettres et les sciences aux étudiants, qui y prennent des degrés ou des certificats d'études dans les diverses facultés) Hochschule. *Universität, f; l'– de Paris, d'Oxford, de Bologne ꝛc., die H. od. U. zu Paris, zu Oxford, zu Bologne; fameuse –, berühmte H.; chancelier, recteur, régent de l'–, Kanzler, Rector der H.; öffentlicher Lehrer an der H.; les quatre facultés de l'–, (les arts, la médecine, le droit et la théologie) die vier Zünfte od. Innungen (*Fakultäten) der H.; le quartier de l' , das Hochschulviertel, U.-sviertel; l'– en corps, (les suppôts ou membres de l'–) die gesammte H.

UNIVOCATION, f. Log. (caractère de ce qui est univoque) Allgemeindeutigkeit, Gemein-, Mehrs-, f; l'– de l'être, die A., der Allgemeinbegriff des Wesens.

UNIVOQUE, a. Log. (commun à plu. choses, soit de même esp., soit d'esp. diff.) allgemeindeutig, gemein-, mehrs-; nom, terme –, ein -er Name, Ausdruck; homonyme –, (lorsque le mot est tout-à-fait le même pour exprimer diff. choses, ex. coin) m. und gleichlautend; animal est un terme – à l'homme et au lion, Thier ist ein dem Menschen und dem Löwen gemeiner Ausdruck; homme est –, soit qu'il s'applique à Pierre, soit qu'il s'applique à Paul ꝛc., Mensch ist a., es werde nun auf den Peter, auf den Paul ꝛc. angewendet; Gr. mots -s, (qui ont le même son, quoiqu'ils aient une signification diff.) gleichlautende Wörter; Méd. signes -s, (caractéristiques, qui ne se rencontrent que dans une esp. de maladie) eindeutige, nur Eine Krankheit andeutende Zeichen; Mu. consonnances -s, (qui portent le même nom, ex. l'octave et ses répliques) gleichnamige Consonanzen od. Zusammenklänge.

UNONE, f. Bo. (genre de pla. de la polyandrie) id.

UNXIE (on-), f. Bo. (pla. de Surinam, qui exhale une forte odeur de camphre) Kampferkraut, n.

UNZAINE (on-), f. Ri. (bateau pour voiturer le sel sur la Loire) Salzschiff, n.

UPAS ou BOON-UPAS, s. Bo. (arbre poison) Giftbaum.

URA, s. hn. (crustacé qui tient du homar et se trouve dans la vase des mers du Brésil) id.

URAC, s. Pê. entrer les harengs en –, (sans être achevés de saler) die Häringe in die Fässer einlegen, ehe sie vollkommen eingesalzen sind.

URANE, ou URANITE, s. Mg. (nouv. subst. métallique assez dure, découverte en 1789 par Klaproth) Uran, -erz, n. -it; – oxidé, (cuivre corné ou muriate de cuivre de Born; oxide d'– des chimistes, chaux jaune d'– de Bergmann; – en oxide de Daubenton) -ocher, -kalk; – oxidé micacé, (autref. chalkolite) -glimmer; – oxidé terreux, erdiger -kalk; – oxidé terreux endurci, verhärteter kalk; – minéralisé par l'acide aérien, sauerstoffiges od. luftsaures -erz; – oxidulé, ou – noir, (ou pechblende ou blende de poix, de Born; uranite minéralisé par le soufre, de Bergmann; uranite en minerai par le soufre, de Daubenton) -glas, Pecherz, n. -blende. f.

URANIE, f. My. (la Vénus céleste qui inspiroit des amours chastes et dégagés des sens; opp. à la Vénus terrestre, qui présidoit aux plaisirs sensuels) Urania, Himmels-liebesgöttinn, -muse, f. 2) (celle des 9 muses qui présidoit à l'Astronomie) U., Sternmuse, f; Ant. (jeu d'enfants en Grèce ꝛc., où l'on jetoit une balle en l'air; celui qui la rattrappoit le plus souvent de tous, avant qu'elle touchât la terre, étoit le roi du jeu) (Art Ballspiel bei den Griechen).

URANITE, cf. urane.

URANOCHRE, s. Mg. (oxide d'urane) Uranocker.

URANOGRAPHIE, f. Dd. (description du ciel) Himmelsbeschreibung f.

URANOLOGIE, f. (discours sur le ciel) Himmelslehre. f.

URANOMÉTRIE, f. As. (la science des astronomes qui mesure le ciel) Himmelsmessung, -meßkunst, f.

URANOMOPHITE, f. hu. (pi. ornée de dendrites qui représentent les corps célestes) Himmelsbildstein.

URANOSCOPE ou RASPEÇON, ou RAT DE MER, s. hn. (genre de poi. jugulaires, qui ont les yeux placés sur le sommet de la tête) Sternseher, Himmelsgucker, Pfaffenfisch, Meerpfaffe.

URANOSCOPIE, f. Dd. (observation du ciel, l'astronomie) Himmelsbeschauung, -beobachtung, f.

URANUS (us'), s. As. (planète découverte en 1781 par Herschel, dont elle porta q. temps le nom; et appelée depuis –, parce qu'elle est la plus éloignée de nous et la plus enfoncée dans l'espace céleste) Uranus.

URAQUE, c. ouraque.

URATE, s. Chi. n. (sel formé de l'acide urique avec q. base) harnsaures od. urinsaures Salz.

URBAIN, E, s. (qui est de la ville) inu. städtisch.

URBANITÉ, f. (politesse que donne l'usage du monde, ord. parl. des anc. rom.) Höflichkeit, Artigkeit, *Urbanität, f; l'– romaine, die römische U., cf. atticisme.

URCÉOLAIRE, s. hn. (genre de polypes rotifères ou animalcules infusoires) Becherthierchen, n.

URCÉOLÉ, E, a. Bo. (renflé en forme de burette, et rétréci vers l'orifice) krugförmig; fleur -ée, -e Blume; la corolle de la scrophulaire est -ée, die Blumenkrone der Braunwurz ist k.

URCHIN (chein), s. Bo. c. hydne.

URDA, f. My. cf. skulda.

URE, s. hn. (esp. de bufle, ou taureau sauvage qu'on trouve dans les montagnes de la Lithuanie et de la Prusse) Ur-ochs, Auer-.

UREBEC ou URBÈRE ou GRIBOURI, s. hn. (petit ani. qui ronge les bourgeons des arbres) Rebenstecher, Knospennager.

UREDO, s. Bo. (genre de champignons parasites, de l'ordre des angiocarpes) Schmarotzerschwamm; Méd. (exanthèmes accompagnés de prurit, de gr. démangeaisons ꝛc.) beißender, juckender Ausschlag.

URÉE, f. Chi. (subst. nouvellement découverte dans l'urine, et qui lui donne la couleur, la saveur, l'odeur ꝛc.) Harnstoff, Urinstoff.

URETÈRE, s. An. (nom de 2 canaux qui portent l'urine des reins à la vessie) Harngang; l'– droit, gauche, der rechte, der linke H.; il avoit de petites pierres dans l'–, dans les -s, er hatte Steinchen im -e, in den Harngängen.

URÉTÉRITIS ou URETERITIS (this), f. Méd. (inflam. des uretères) Harngangentzündung f.

URÉTÉROLITHIQUE, a. Méd. affection –, (maladie causée par un calcul arrêté dans les uretères) Steinkrankheit, f; ischurie – ou calculeuse, Harnverhaltung, die von einem in den Harngängen befindlichen Steine herrührt.

URÉTÉRO-PHLEGMATIQUE, a. Méd. affection –, (qui attaque les parois internes des uretères) Krankheit der inneren Wände der Harngänge; ischurie –, eine von einer K. der i. W. der H. herrührende Harnverhaltung.

URÉTÉRO-STOMATIQUE, a. Méd. affection –, (qui naît de l'obstruction des canaux des uretères) Harngangverstopfung, f; ischurie –, von einer H. herrührende Harnverhaltung.

URÈTHRE, s. An. (canal de la verge par où sort l'urine) Harnröhre, f; il a un ulcère dans l'–, er hat ein Geschwür in der H.

URÉTIQUE, Chi. c. urique.

URÈTRE, cf. urèthre.

URÉTRELMINTIQUE, a. affection –, (maladie de l'urètre causée par des vers) von Würmern herrührendes Harnröhrenübel; ischurie –, von Würmern herrührende Harnverhaltung.

URÉTRITIQUE, a. Méd. affection –, (causée par l'inflammation de l'urètre) Harnröhrenentzündung, f.

URÉTRITIS ou URÉTHRITIS, cf. urétéritis.

URÉTROLITHIQUE, ou urétérolithique, c.

URÉTRO-HYMÉNODE, a. Méd. affection –, (causée par q. membrane qui empêche le passage de l'urine dans l'urètre) von einem Häutchen herrührende Harnverhaltung, f.

URÉTRO-PYIQUE, a. Méd. affection –, (causée par l'accumulation du pus dans l'urètre ꝛc.) Harnverhaltung, welche von Eiter herrührt, der sich in der Harnröhre angehäuft hat.

URÉTRO-THROMBOÏDE, a. Méd. affection –, (causée par des grumeaux de sang dans l'urètre) Harnröhrenverstopfung durch geronnenes Blut; ischurie –, Harnverhaltung, die von geronnenem Blute in der Harnröhre herrührt.

URGENCE (jan-ce), f. (qualité de ce qui est urgent) Dringlichkeit, f. Drang, Nothdrang; suivant l'– des cas, nach der Dri. des Falles; attendu l'– du cas, du besoin, in Betracht der Dri. des Falles; in Rücksicht des N-es; il y a –, (il est instant d'agir, d'ordonner ꝛc.) es ist N. vorhanden; die Sache ist dringlich; on a déclaré l'–, man hat erklärt, daß N. vorhanden, daß die Sache dringlich, äußerst dringend sey.

URGENT, E (ur-jan), a. (pressant, qui ne souffre point de délai) dringend; besoin –, affaire, nécessité -e, -es Bedürfniß od. -e Noth; -e Angelegenheit, Nothwendigkeit; il l'a assisté dans son -e nécessité, er ist ihm in seiner -en Noth beigestanden, les -es nécessités de l'État, die -en Staatsbedürfnisse; Syn. cf. pressant.

URIASE, Méd. c. lithiase.

URINAIRE, a. An. (qui a rapport à l'urine) Harn..; conduit, voie –, la vessie –, -gang, -weg; die -blase, cf. fistule.

URINAL, s. (vase dont le manche est un canal, serv. aux malades pour uriner en restant couchés) Harnglas, -gefäß, n; les urinaux chimiques, ou vaisseaux.., (les cucurbites à long col) die langhalsigen Kolbenflaschen.

URINATEUR, s. Mar. (plongeur, pêcheur de perles) Taucher, Perlenfischer.

URINE, f. (liqueur excrémentielle qui est évacuée du corps par l'urètre) Harn, Urin; – épaisse, chargée, trouble, claire, dicker, unreiner od. dunkler, trüber, heller H.; – cuite, crue, âcre, mordicante ꝛc., zeitiger, unzeitiger, scharfer, beißender od. fressender H.; les sédiments de l'–, der Satz, Bodensatz des -es; il faut voir de son – dans un verre, man muß seinen H. in einem Glase betrachten; suppression, retention d'–, -verhaltung, Zurückhaltung des -es; retenir son –, seinen H. zurückhalten, an sich halten; de l'– de cheval, Pferde-; consulteur d'–, c. uromate.

URINER, vn. a. (se décharger la vessie, pisser, ord. parl. des malades) harnen; il urine bien, il .. abondamment, er harnet gut, reichlich; il ne sauroit –, il a une difficulté d'–, il a peine à –, er kann nicht h., er harnt beschwerlich; er hat Mühe zu h.

URINEUX, SE, a. (de la nature de l'urine, qui en a l'odeur ꝛc.) Harn..; harnicht; sel –, odeur, saveur urineuse, -salz, -geruch, -geschmack; les animaux abondent en sels –, die Thiere enthalten viel -salz; Chi. sels , (produits par l'urine) -salze.

URIQUE, a Chi. n. acide –, (autref. acide lithique ou urétique, tiré des calculs formés dans la vessie de l'hom.) Blasensteinsäure. f.

URNE, f. Ant. (vase qui servoit aux sacrifices, à conserver les cendres des morts, à tirer au sort ꝛc.) Urne, f. Aschenkrug; – de terre, de bronze ꝛc., irdene, eherne U.; dans cette petite – sont les cendres du grand Pompée, in dieser kleinen U. ist die Asche des großen Pompejus; – sépulcrale, Todten-, cf. cinéraire; – funéraire, (esp. de vase couvert, orné de sculpture, sur un tombeau, une colonne ꝛc.) Grabstein-; 2) (ml. qui étoit la moitié de l'amphore) U.; Bo. (enveloppe qui contient, suivant plu. botanistes, les organes de la fructification des pla.) U.; l'orifice de l'–, die Oeffnung od. Mündung der U.; Écon. (vase de porcelaine ꝛc. arrondi et renflé au milieu, dont on orne les corniches, les bords des cheminées ꝛc.) U.; une – pleine de fleurs, eine U. voll Blumen; Sc. (esp. d'– basse et large, dont on orne qf. les balustrades ꝛc., et qui sert d'attribut aux fleuves, aux riv.) U.;

U.; Wasserkrug; Poé. le Tibre et le Pô, appuyés sur leur –, (parl. de leurs sources) der Tibergott und der Po-gott auf ihre U. gestützt.

UROCERE, *s.* hn. (genre d'ins. hyménoptères, dont le ventre se termine en une pointe qui a la forme d'une corne) Hornschwanz; l'– géant, l'– spectre ꝛc., der Riesen–, das -gespenst.

UROCRISE, *f.* Méd. (jugement qu'on porte par l'inspection de l'*urine*) Beurtheilung der Krankheit aus dem Harne *f.*

URODELES, *s.* hn. (fam. de reptiles différents des grenouilles en ce qu'ils ont une queue) Schwanzfrosch.

URODYNIE, *f.* Méd. (douleur en urinant) Harnschmerz.

UROMANCE, ou –CIE, *f.* (art de prédire, de connoître les maladies par l'inspection des *urines*) Harndeutung, -wahrsagerei, *f.* [deuter, -wahrsager.

UROMANTE, *s.* (qui pratique l'*uromance*) Harn-

UROPODE, *s.* hn. (ois. palmipède qui a les ailes très-courtes, et les pieds placés vers la queue) Schwanzfüßer.

UROPRESTE, vulg. MOUCHE À SCIE, *s.* hn. (ins. hyménoptère armé d'une es. de scie ou de tarière qui lui sert à percer l'écorce des arbres) Sägenschwanz, Bohr-; Sägenfliege. *f.* [*mancie.*

UROSCOPE, UROSCOPIE, *v. uromante, uro-*

URSINIES, *f.* pl. Bo. (fam. de corymbifères) Ursinie *f.*

URSON, *s.* hn. (porc-épic du Nord de l'Amér., de la grand. du castor) das nord-amerikanische Stachelschwein.

URSULINE, *f.* h. ecc. (ordre de religieuses qui s'occupoient surtout de l'éducation des jeunes filles, et qui avoient pour patrone Ste. *Ursule*) Ursulinerinn, *f.*

URTICAIRE, *a.* Méd. *v. ortiée.*

URTICATION (ci), *f.* Méd. (act. de toucher ou de fouetter avec des *orties* q. partie du corps affectée de sciatique, de paralysie ꝛc. en la lavant ensuite avec du vin chaud, pour y rappeler la chaleur naturelle) Brennnesselkur, *f.*

URTICÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. analogues à l'*ortie* qui en fait partie) die nessel-artigen Gewächse, die Nesselfamilie.

URUBU, *s.* hn. (ois. d'Amér., du genre vautour) der

URUS, *v. ure.* [brasilianische Geier.

US (us avant une voyelle), *s.* pl. Pa. (usages; tou. joint avec *coutumes*) Gebräuche, pl.; les – et *coutumes* d'un pays, les – et *c.* de la mer, (les règles, la pratique qu'on y suit) die G. und Gewohnheiten eines Landes; die See- und Seegewohnheiten; il doit entretenir la maison selon les – et *c.* du lieu, nach den Geb. und Gewohnheiten des Ortes muß er das Gebäude unterhalten; garder les – et *c.*, die Geb. und Gew. beobachten.

USAGE, *s.* (coutume, pratique reçue) Gebrauch; long, constant, ancien, perpétuel –, langer, beständiger, alter G., altes Herkommen; immerwährender G.; c'est l'–, cela est reçu par l'–, das ist G., ein eingeführter G.; c'est son – d'en agir ainsi, es ist sein G., so zu handeln; c'étoit autrefois l'–, c'étoit l'– du pays, du temps, es war ehemahls G.; es war der G. od. die Sitte des Landes, der Zeit; l'– a reçu ce mot, der G., Sprach- hat dieses Wort eingeführt; l'– le veut ainsi, der G. will, erfordert es so; l'– est le maître des langues vivantes, est l'arbitre souverain des langues, der G. beherrscht die lebenden Sprachen, ist oberster Schiedsrichter in den Sprachen; it. (emploi qu'on fait des mots d'une langue, d'après l'– reçu, ou d'après l'analogie et le besoin); ce mot n'est pas du bel –, n'est plus en –, n'est d'–, n'est en – que dans le style familier, dieses Wort wird in der guten Schreib-art nicht gebraucht, ist nicht dem guten Sprach- e gemäß, ist nicht mehr gebräuchlich, ist nur in der vertraulichen Sprech-art gebräuchlich; ce mot est consacré par l'–, dieses Wort ist durch den G. od. Sprach- eingeführt, eingebürgert; l'– a proscrit cette expression, cette tournure, der Sprach- hat diesen Ausdruck, diese Wendung verbannt; – rare, fréquent, seltener, häufiger G., seltene ꝛc. Anwendung (eines Wortes); il a fait un – heureux de cette expression, er hat diesen Ausdruck glücklich angewendet, eine glückliche Anwendung von diesem Ausdrucke gemacht; régler l'– qu'on fait d'un mot, régler l'– de chaque mot, den G., welchen man von einem Worte macht, bestimmen, den G. eines jeden Wortes bestimmen, festsetzen; 2) (emploi qu'on fait d'une chose) G.; Anwendung, *f*; le bon, le mauvais – des richesses, der gute, der üble G., die gute ꝛc. A. des Reichthumes; faire – du temps, de son credit, de ses moyens, G. von der Zeit machen, die Z. anwenden; von seinem Credit od. Einflusse, von seinen Mitteln G. machen; mettre en –, mettre tout en – pour ꝛc., anwenden, Alles anwenden, um ꝛc.; it. (droit de se servir d'une chose dont la propriété est à un autre) G.; Benutzung, Nutznießung, *f.* Nießbrauch; il a vendu ses livres ꝛc., mais il s'en est reservé l'–, er hat seine Bücher verkauft, hat sich aber den G., die B. derselben vorbehalten; Bo. il range, classe ou divise les plantes d'après leurs –*s*, (co. alimentaires, médicinales, ou utiles dans les arts) er ordnet die Gewächse nach ihrem G-e, nach ihrer B., theilt die Gew. nach .. in Classen ein; Cou. droit d'–, (droit qu'ont les voisins d'une forêt, ou d'un pacage, d'y couper du bois pour se chauffer, et d'y mener paître leur bétail) das Holzungs- und Trift-recht, die Holzungs- und Weide-gerechtigkeit; on a ôté, confirmé les –*s* aux riverains de ces forêts, de ces marais, man hat diesen Holzmärkern das Holzungsrecht, den Angrenzern dieses Moorlandes ihr Triftrecht genommen, bestätiget; j'ai mon – dans tel bois, ich habe mein Holzungsrecht in diesem Walde; 3) (expérience, habitude); il a l'– de ces matieres, de ces termes, (il a l'habitude de les traiter, de les pratiquer) er ist in diesen Gegenständen bewandert, diese Ausdrücke sind ihm geläufig; it. l'– du monde, de la vie, (expérience de la société, habitude d'en pratiquer les devoirs, d'en observer les usages) Weltkenntniß, Lebensart, *f*; it. abs. manquer d'–, (d'– du monde ꝛc.) keine W., keine L. haben; il a bc. d'–, il a peu d'–, er hat viel W. od. Welt; er hat wenig L.; 4) (relativement aux pers.) lunettes à l'– des myopes, Brillen Ferngläser zum Gebrauche der Kurzsichtigen; livres à l'– des écoliers, Schulbücher; grammaire à l'– des Français qui ꝛc., Sprachlehre zum G-e für Franzosen, welche ꝛc.; Lib. les –*s*, (livres consacrés à l'– de cert. églises, de cert. ordres religieux, co. bréviaires, rituels ꝛc.) Kirchen-bücher, Gebet-*s*, pl.; il ne vend que des –*s*, er verkauft blos K., G.; Syn. *cf. coutume.*

USAGER, *s.* Cou. (qui a droit d'*usage* dans un bois, ou droit de pacage) Holzungs- und Weide-berechtigte; on a taxé les –*s*, man hat die –en geschätzt, mit einer Schatzung belegt; francs –*s*, (qui ne paient pas pour leur *usage*, ou qui ne paient que peu de chose pour un gros *usage*) freie H.; gros –*s*, (qui ont droit de prendre une cert. étendue de bois, dont ils s'approprient les fruits) große H.; menus –*s*, (qui n'ont que pour leurs besoins personnels) kleine H.

USANCE, *f.* (*usage* reçu) *v.* Gebrauch; Sitte, *f.*; l'– du pays, des lieux, der Landes-g., die -sitte, der Orts-g.; Com. (en matière de lettres de change, terme de 30 jours) Wechsel-frist, Frist, Nachsichtszeit, *f.* *Uso; cette lettre est à –, à une –, à deux –*s*, dieser Wechselbrief ist auf herkömmliche F., auf eine F., auf zwei F-en, auf einen Monat, auf zwei Monate ausgestellt, lautet auf ..; il a une lettre sur un tel à –, er hat einen nach F., nach herkömmlicher F zahlbaren Wechsel auf den und den; la lettre est payable à trois –*s*, der Wechsel ist nach drei F-en od. Monaten zahlbar.

USER, vn. (faire *usage* de qh, s'en servir) gebrauchen, (brauchen); sich bedienen; genießen; – de remedes, de regime, d'un tel régime, Arzeneien g.; Diät halten; eine gewisse Diät od. Lebensordnung beobachten; *usez* sobrement de ces liqueurs ꝛc., g. Sie diese Getränke ꝛc. mäßig; il en *use* sans ménagement, er gebraucht od. genießt es, er bedient sich dessen, ohne es zu sparen, zu Rathe zu halten, ohne Maß zu halten; ce mal exige que vous *usiez* peu de vin ꝛc., dieses Uebel macht es nothwendig, daß Sie wenig Wein trinken; il faut n'– que de viandes légeres, Sie müssen nur leichte Speise genießen; – d'une façon de parler, sich einer Redensart b.; c'est une expression dont il *use* à chaque instant, das ist ein Ausdruck, den er alle Augenblicke gebraucht, dessen er sich alle A. bedient; Pra. une fille majeure *usante* et jouissante de ses droits, ein mündiges Mädchen, das im Gebrauche und Genusse seiner Rechte ist, *cf. femme* (2); fg: – de menaces, de prieres, – de violence, de voies de fait, Drohungen g. od. anwenden, Bitten a.; Gewalt, Thätlichkeiten g.; – de finesse, d'artifice, de douceur ꝛc., List, Arglist g., a.; Sanftmuth, Gelindigkeit g.; il a *usé* de circonspection, de précaution, de diligence, er hat Behutsamkeit, Vorsicht gebraucht, Eile angewendet; – bien de qh, (en faire un bon *usage*) etwas gut a.; einen guten Gebrauch von etwas machen; il *use* bien de son credit, de sa faveur, er benützt sein Ansehen, die Gunst, worin er steht, zum Guten; er macht einen guten Gebrauch von seinem Ansehen ꝛc.; c'est mal – des dons de la nature, des talents que le ciel vous a donnés, das heißt die Gaben der Natur, die Fähigkeiten, welche der Himmel Ihnen verliehen hat, übel a.; *usez* mieux de votre temps, des graces que Dieu vous fait, benützen Sie die Zeit besser; wenden Sie die Zeit, die Gnade, welche Ihnen Gott erzeigt, besser an; P. *usez*, n'abusez pas, (*usez* raisonnablement) gebrauchet, aber mißbrauchet nicht; ce n'est pas –, mais abuser, das heißt nicht gebrauchen, sondern mißbrauchen; 2) en – bien ou mal avec qn, (agir bien ou mal avec lui) gut, übel mit einem umgehen; einen gut ꝛc. behandeln; sich gut ꝛc. gegen einen betragen; il en *use* fort bien avec moi, er behandelt mich sehr gut, beträgt sich sehr gut gegen mich; il en a mal *usé* avec elle, envers elle, er hat sie schlecht behandelt, hat sich schlecht gegen sie betr.; il en *use* tres-mal avec vous, er geht sehr übel mit Ihnen um, er behandelt Sie sehr übel, beträgt sich sehr schlecht gegen Sie; en – librement, familièrement, (avoir un procédé libre, une man. d'agir familière) frei, vertraulich mit einem u.; vous en *usez* bien librement avec lui, Sie gehen sehr frei mit ihm um; Sie betr. sich sehr frei gegen ihn; pardonnez si j'en *use* si familièrement avec vous, verzeihen Sie, daß ich so frei mit Ihnen bin; on n'en *use* pas ainsi, on en *use* autrement dans ce pays-là, so ist es nicht der Gebrauch, nicht Sitte in diesem Lande; i. d. L. ist ein anderer Gebrauch, eine andere Sitte; on en *use* ainsi entre braves gens, so handeln rechtschaffene Leute gegeneinander; so ist es Gebrauch unter rechtschaffenen Leuten; il faut savoir comment on en *use* ici, en cette ville ꝛc., man muß wissen, was hier, was in dieser Stadt Gebrauch od. Sitte ist.

II) va. (consommer les choses dont on se sert, it. les détériorer à force de s'en servir) verbrauchen; brauchen; abnützen; – bc. de bois ꝛc., viel Holz br., v., verbrennen; on a *usé* bien des flambeaux cet hiver, diesen Winter hat man viel Lichter, Kerzen od. Fackeln gebraucht; il *use* bien du linge, des souliers ꝛc., er braucht, zerreißt viel Wäsche, Schuhe ꝛc.; it. abs. les enfants *usent* bc., die Kinder zerreißen viel; le pavé *use* les fers des chevaux, das Pflaster nutzt die Huf-eisen ab; les marbres, les pierres s'*usent*, der Marmor, die Steine nützen sich ab; les habits s'*usent* à force de les porter, die Kleider tragen sich ab, nützen sich durch das Tragen ab; un habit *usé*, des meubles *usés*, ein abgetragenes, abgenütztes, ausgedientes Kleid; abgenützte, ausgediente Möbeln; fg: il a *usé* mon crédit, ma condescendance pour ses besoins, er hat meinen Credit, meine Willfährigkeit zu Befriedigung od. Anschaffung seiner Bedürfnisse benützt, er hat sich meinen .. zu Nutze gemacht; – ses ressources, (les affaiblir et les prodiguer) seine Hülfsmittel verschwenden, schwächen; – sa jeunesse auprès de qn, (la passer à le servir) seine Jugend bei einem zusetzen, in jemandes Dienste zubringen, verleben; – ses yeux à force de lire, (s'affaiblir la vue à force de lire) seine Augen, sein Gesicht durch vieles Lesen schwächen; le chagrin, plus encore que le travail, *use* les meilleurs tempéraments, der Kummer noch mehr als die Arbeit verzehrt die beste Gesundheit, rien n'*use* tant un homme que la débauche, nichts schwächt, entkräftet einen Menschen so sehr, als Ausschweifungen, als ein ausschweifendes Leben; c'est un homme *usé*, es ist ein ausgemärgelter Mensch; les longues veilles *usent* le corps, nous *usent*, vieles Wachen schwächt, entkräftet den Körper, schwächt ꝛc. uns; fg: il a le goût *usé*, (émoussé, par le

trop fréquent usage des ragoûts forts et piquants, ou des liqueurs violentes) er hat einen abgestumpften Geschmack; sein Geschmack ist stumpf, abgestumpft; une pensée *usée*, (employée souvent, à laq. on ne fait plus attention) ein abgenützter, abgedroschener Gedanke; passion *usée*, (amour réfroidi, diminué par le temps) erloschene, erkaltete Leidenschaft, Liebe; ce coup de théâtre est *usé*, ces moyens-là sont *usés*, dieser Bühnenstreich ist, diese Mittel sind abgenützt; un cheval *usé*, qui a les jambes *usées*, ein abgerittenes, abgefahrenes, fa. abgeracktertes, abgeschundenes Pferd; ein Pf., das auf den Knochen matt od. hin ist; une haridelle *usée*, eine abgerackerte Schindmähre; Agr. des terres *usées*, (stériles à force de rapporter, sans recevoir d'engrais) ein ausgemärgelter Boden; Chir. poudres pour – (consumer) les chairs, Pulver zum Wegbeizen od. Weg-ätzen des Fleisches; Aetzpulver; Coutel. – la pointe des ciseaux sur la meule, die Spitze der Schere auf dem Schleifsteine abschleifen; Ef. – une vente, (l'exploiter) einen Schlag abholzen; Mir. – le verre ꝛc. (le frotter avec le grès, pour le diminuer) das Glas dünner schleifen; Pt. – une cuve, (en tirer toutes les nuances qu'elle peut fournir) eine Küpe ausfärben; Syn. – exprime l'action de faire *usage* d'une chose selon le droit ou la liberté qu'on a d'en disposer; *se servir*, l'action de tirer un service de qh, selon le pouvoir qu'on a de s'en aider; *employer*, l'application d'une chose dont on se promet certains effets ou résultats, gebrauchen druckt die Handlung aus, da man von einer Sache Gebrauch macht, vermöge der Freiheit od. des Rechtes, welches man hat, darüber zu verfügen, damit anzufangen, was man will; sich bedienen, die Handlung, da man einen Dienst od. Nutzen von einer Sache zieht, mit welcher man sich zu helfen ermächtigt ist; anwenden bezeichnet die Verwendung einer Sache, von welcher man sich gewisse Wirkungen od. Erfolge verspricht; on *use* de son bien à sa fantaisie; on *se sert* d'un agent, d'un instrument comme on le peut; on *emploie* les pers. et les choses comme on le juge convenable pour parvenir à son but, man gebraucht sein Vermögen nach Gefallen; man bedient sich eines Geschäftsführers, eines Werkzeuges, wie man kann; man wendet Personen und Sachen so an, wie man es zur Erreichung seines Zweckes für dienlich hält.

III) *s.* (durée d'une chose, usage, service qu'elle rend) Gebrauch; cette étoffe, ce drap est d'un bon –, dieser Zeug, dieses Tuch trägt sich gut, hält lange; ces étoffes deviennent plus belles à l'–, diese Zeuge werden durch den G., durch das Tragen schöner; fg: cet homme est bon à l'–, (plus on le fréquente, plus on le trouve officieux, honnête et propre pour la société) fa. dieser Mensch gewinnt im Umgange, bei näherer Bekanntschaft.

USIE, *f.* hn. (nouv. genre d'ins. diptères; bombyle) Schwebe-fliege, Rüssel-, Blumenbremse, *f.*

USINE, *f.* Td. (établissement pour une forge, une verrerie, un moulin ꝛc.) Hütte, *f.* -nwerk, *n;* établir des –*s* dans un terre, -nwerke auf einem Landgute anlegen; il a construit plu. –*s*, er hat mehrere -nwerke erbaut; tout son bien consiste en –*s*, sein ganzes Vermögen besteht in -nwerken; charbon d'–, (celui qui sert aux forges) -nkohlen; – d'affinage, Brenn-; – à traiter le fer, Eisen-; – à laiton, (ou l'on fabrique le laiton) Messing-.

USITÉ, E, *a.* (qui est en usage) gebräuchlich, gewöhnlich, üblich; cela est fort –, c'est une chose fort -*ée* aujourd'hui, das ist sehr geb. od. gew.; das ist eine heut zu Tage sehr gew-e Sache; cette coutume étoit fort -*ée* en ce pays-là, en ce temps là, diese Gewohnheit war in diesem Lande, in jener Zeit sehr ü.; Gr. ce mot n'est guere –, est peu, n'est point –, dieses Wort ist nicht sehr geb., wenig geb., ist nicht geb.; c'est une façon de parler fort -*ée*, es ist eine sehr gew-e Redensart.

USNE, *f.* Flot. (gros câble pour garer les trains de bois) Anbinde-seil, Anleges, *n.*

USNÉE, *f.* Bo. (so. de lichen ou de mousse d'arbre filamenteuse, de la forme d'un buisson élevé) Moos, *n.* Flechte, *f;* – humaine, (qui croît sur le crâne des cadavres humains décharnés ꝛc.) Schädelmoos; – des plantes, die Bartfl., der Baumbart; – fleurie, die blühende F.; – fugitive, c. *nostoc.*

USQUEBAC, ord. ESCUBAC, ou SCUBAC (us-ke bak, ou es-ku-ba), *s.* Com. (liqueur forte, où il entre du *safran*, et dont l'eau de-vie ou l'esprit de vin est la base) Safran-branntwein; il y a différentes manières de préparer l'–, es gibt verschiedene Arten den S. zu bereiten.

USTENSILE (us-tan sile), *a.* (petit meuble domestique, pour le ménage, la cuisine ꝛc.) Geräth, *n;* les –*s* de cuisine, de jardinage ꝛc., les –*s* aratoires ꝛc. das Küchen-, Garten-, Acker-; les pincettes sont un – nécessaire, die Zange ist ein sehr nothwendiges G.; Mil. ꝛc. (ce que l'hôte est obligé de fournir au soldat logé chez lui, c. à. d. les –*s* ou *vases* de cuisine, le feu, le sel et la chandelle) Küchenbedarf (eines einquartierten Soldaten); l'hôte n'est obligé de fournir que l'–, der Wirth od. Quartierträger ist blos den K. herzugeben schuldig; droit d'–, (subside que les communes payoient pour l'–, lorsque les troupes qui leur étoient destinées, n'y logeoient point) Einlager-geld, *Servis, *n;* billets d'–, (dont le paiement étoit assigné sur le produit de l'–) Einlager-zettel, *Servis, pl.

USTION (us-thi on), *f.* Chir. (act. de *brûler*, parl. de l'effet du cautère actuel) das Brennen (mit einem glühenden Eisen); faire usage de l'–, employer les –*s*, von dem B. Gebrauch machen; das B. anwenden; les instruments qui servent à l'–, die zum B. dienenden Werkzeuge; il fit les –*s* à l'occiput ꝛc., er nahm das B. am Hinterhaupte vor; er sengte das Hinterhaupt mit einem glühenden Bügel-eisen; 2) c. *torréfaction* (des medicaments); Chi. (esp. de calcination par laq. une subst. est réduite en cendres) Verbrennung, *f;* tirer le sel d'une substance par la voie de l'–, das Salz mittelst der V. aus einem Körper herausziehen.

USTULATION (ci), *f.* Chi. (act. de faire griller ou rôtir une subst. humide, pour la dessécher) das Rösten; 2) l'– du vin, (act. de le faire chauffer ou brûler) das Heißmachen od. Verbrennen des Weines.

USUCAPION, *f.* Jur. c. *prescription.*

USUEL, LE, *a.* (dont on se sert ord.) gewöhnlich, üblich; meuble –, plante *usuelle*, g-es Hausgeräth; ein Gewächs, das man (in der Haushaltung od. in der Apotheke) häufig gebraucht; langage, terme –, maximes -*les*, g-e od. ü-e Sprache, g-er, ü-er Ausdruck; g-e Grundsätze; les expressions -*les*, (d'un fréquent usage) die gebräuchlichsten Ausdrücke; die A. des gemeinen Lebens.

USUELLEMENT, ad. (communément, à l'ordinaire) pu. gewöhnlich; cela se dit –, das sagt man g., so drückt man sich g. aus.

USUFRUCTUAIRE, *a.* Jur. droit –, (qui ne donne que la faculté de jouir des fruits) Nießbrauchs-recht, Nutznießungs-, *n;* le douaire des femmes est un droit –, das Witthum od. Leibgedinge der Weiber ist ein N.; les réparations –*s*, (qui sont à la charge de l'*usufruitier*) die dem Nießbraucher zur Last fallenden Ausbesserungen; 2) c. *usufruitier.*

USUFRUIT (u zu frui), *s.* Jur. (jouissance des fruits, ou du revenu d'un héritage dont la propriété app. à un autre) Nutzung, Nutznießung, *f.* Nießbrauch; pendant la durée de l'–, während der -szeit, od. so lange die N. dauert; il n'a point ce bien en propre, il n'en a que l'–, dieses Gut ist nicht sein Eigenthum, er hat blos die Nu., den Ni. davon, cf. *propriété;* CN. 917. si la disposition par acte entre-vifs ou par testament est d'un –, ou d'une rente viagère, dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers .. auront l'option ꝛc., wenn eine Verfügung unter Lebenden od. durch Testament einen Ni. od. eine Leibrente zum Gegenstande hat, wovon der Werth den verfüglichen Vermögenstheil übersteigt, so haben die Erben .. die Wahl ꝛc.

USUFRUITIER, ÈRE (thier, thière), *s.* (qui a l'*usufruit*) Nießbraucher, Nutznießer, inn; ces réparations sont à la charge de l'–, diese Ausbesserungen fallen dem N. zur Last; elle n'est point propriétaire de ce bien, elle n'en est qu'*usufruitière*, sie ist nicht Eigenthümerinn dieses Gutes, sie ist blos -inn davon, cf. *propriété;* les réparations -*ères* ou *usufructuaires*, cf.

USUN, *s.* hn. (esp. de cerise du Pérou, qui teint l'urine de couleur de sang) die harnfärbende peruanische Kirsche.

USURAIRE, *a.* (où il y a de l'*usure*) wucherlich, wucherisch, wucherhaft; intérêt –, contrat, paction –, -e Zinsen, Wucherzinsen, -er Vertrag, -e Uebereinkunft; clauses, conditions –*s*, -er Vorbehalt, -e Bedingungen.

USURAIREMENT, ad. (d'une man. *usuraire*) wucherlich; les intérêts perçus –, die w. bezogenen Zinsen.

USURE, *f.* (intérêt, profit illégitime qu'on exige de l'argent ou des marchandises qu'on a prêtées) Wucher; ei, *f;* grosse –, double, triple –, großer, doppelter, dreifacher W.; prêter, emprunter à –, auf W. od. -zinsen leihen, borgen; exercer l'–, W. od. -ei treiben; il n'y a point d'– à cela, cela peut se faire sans –, dabei ist kein W., das kann man ohne -ei thun; tirer – de ce qu'on prête, W., -zinsen aus dem Geliehenen ziehen; fg: rendre, payer avec –, (rendre au double le bien ou le mal qu'on a fait) mit W., reichlich wiedergeben, bezahlen; Dieu rend avec – ce qu'on a fait pour lui, Gott vergilt mit W. od. reichlich wieder, was man für ihn gethan hat; il m'a obligé, je le lui rendrai avec –; er hat mir eine Gefälligkeit erzeigt, ich werde sie ihm mit W. erwiedern; il a fait un mauvais tour à qn qui l'en a payé avec –, er hat jemand einen schlimmen Streich gespielt, der ihm denselben mit W. wieder heimgegeben, der ihn mit W. dafür bezahlt hat; 2) (état de ce qui s'use; dépérissement, détérioration des habits, meubles ꝛc. par le long *usage* qu'on en fait) fa. Abnützung, *f;* est-ce – ou brûlure que je vois à votre manteau? ist das eine abgenützte od. eine verbrannte Stelle, die ich an Ihrem Mantel sehe? les coudes de son habit sont percés, c'est d'–, die Elbogen an seinem Kleide sind durch, das kommt von der A.; la happe de l'essieu en empêche l'–, (empêche qu'il ne s'use) das Achsenblech verhindert die A.

USURIER, ÈRE, *a.* (qui exerce l'*usure*) Wucherer, inn; un infâme, un vieux –, ein schändlicher W., ein alter W.; il est – comme un juif, er wuchert wie ein Jude, ist so wucherisch als ein J.; c'est une *usurière* qui prête sur gages, sie ist eine -inn, die auf Pfänder leiht; ext. (qui fait des profits illégitimes en tout genre, qui trafique des malheurs d'autrui pour accroître sa fortune) W.

USURPATEUR, TRICE, *s.* (qui, par violence ou par ruse, s'empare d'un bien, d'une dignité ꝛc. qui ne lui app. pas; ord. parl. de choses importantes) Macht-räuber, Throns, Ermächtiger, Anmaßer, inn; *Usurpator; les –*s* sont rarement tranquilles, die M. od. T. sind selten ruhig; l'*usurpatrice* de ce trône, de nos droits ꝛc., die Räuberinn dieses Thrones, unserer Rechte; it. abs. (parl. de l'– d'une souveraineté) les –*s* ont souvent plu. de peine à se soutenir qu'à s'élever, die M., T. haben oft mehr Mühe sich zu erhalten, als sich emporzuschwingen.

USURPATION (ci), *f.* (act. d'*usurper*) Machtraub; Ermächtigung, *f.* Eingriff; l'– du trône, du gouvernement, der M. des Thrones, der Regierung; die gewaltsam an sich gerissene Regierung; il joignit la tyrannie à l'–, er vereinigte die Tirannei mit dem M-e; CN. 1768. le teneur d'un bien rural est tenu .. d'avertir le propriétaire des –*s* qui peuvent être commises sur ses fonds, jeder Pachter eines Feldgutes ist schuldig, dem Eigenthümer von den Eingriffen Nachricht zu geben, welche etwa gegen die Grundstücke unternommen werden.

USURPER, (prendre injustement, par violence ou par ruse une chose qui app. à un autre) sich anmaßen, sich bemächtigen, ermächtigen; sich widerrechtlich zueignen; mit Gewalt an sich reißen; – un titre, un droit, une dignité, sich einen Titel, ein Recht, eine Würde a.; il *usurpa* la couronne, la souveraineté, er bemächtigte sich der Krone, er maßte sich die Obergewalt an; ces biens ne sont pas à lui, il les a *usurpés*, diese Güter gehören ihm nicht, er hat sich dieselben angemaßet, widerrechtlich zugeeignet; les États, les pays qu'il avoit -*és*, die Staaten, die Länder, deren er sich bemächtiget, die er mit Gewalt an sich gerissen hatte; – la réputation, la gloire, l'estime, (l'obtenir par fraude) einen Ruf, den Ruhm, die Achtung betrüg-

lich erschleichen; c'est une réputation *-ée*, (qui n'est fondée sur rien) das ist ein erschlichener Ruf; it. abs. il *usurpe* sur mes droits, sur mes possessions, er greift in meine Rechte, in mein Besitzthum ein; er macht Eingriffe in ..; ce laboureur tâche d'- sur ses voisins, (en poussant sa culture jusque sur leurs champs) dieser Ackersmann sucht seinen Nachbarn etwas abzupflügen; Syn. -, c'est prendre injustement, par voie d'autorité et de puissance; *envahir*, c'est prendre tout d'un coup, par voie de fait, sans prévenir par aucun acte d'hostilité; *s'emparer*, c'est se rendre maître d'une chose, en prévenant les concurrents ou intéressés, usurper heißt widerrechtlich, mit Macht und Gewalt wegnehmen; envahir, heißt plötzlich durch eine Gewalthandlung wegnehmen, ohne durch irgend eine Feindseligkeit darauf vorzubereiten; s'emparer, heißt sich einer Sache bemächtigen od. bemeistern, indem man die Mitwerber od. Betheiligten zuvor davon unterrichtet od. benachrichtiget; - renferme qf. une idée de trahison; *envahir*, fait entendre qu'il y a du mauvais procédé, de la violence; *s'emparer* emporte une idée d'adresse et de diligence, usurper schließt zuweilen den Begriff einer Verrätherei in sich; envahir deutet auf ein schlimmes Verfahren, auf Gewalt; s'emparer führt den Begriff von Geschicklichkeit und Geschwindigkeit bei sich.

UT (ut'), *s.* Mu. (1e des notes de la gamme, qui répond à la lettre C) C; le mode d'-, die Ton-art C; entonner en -, C anspielen, anstimmen.

UTENSILE, *s.* Mil. c. *ustensile.*

UTERIN, E (rein, rine), *a.* Jur. (né d'une même mère mais non d'un même père) halbbürtig von der Mutter her; von mütterlicher Seite od. mutterhalb verschwistert; c'est son frère -, sa sœur *utérine*, es ist sein Halbbruder, sie ist seine Halbschwester v. m. S.; elles sont sœurs *-es*, sie sind Halbschwestern v. m. S.; CN. 733. les parents *-s* ne sont pas exclus par les germains, mais, die h-en Verwandten v. d. M. her werden von den vollbürtigen Verwandten nicht ausgeschlossen, aber; 752. ... les germains prennent part dans les deux lignes, et les *-s* ou consanguins chacun dans leur ligne seulement, die vollbürtigen Geschwister erhalten in beiden Linien ihren Antheil, die Halbgeschwister v. d. M. od. von dem Vater her jedes nur in seiner Linie; Méd. fureur *-e*, (passion amoureuse très-violente, caractérisée par des regards, des propos et des gestes lascifs) Mutterwut, *f.*

UTERUS, *s.* An. (t. lat.) c. *matrice.*

UTILE, *a.* (profitable, avantageux, qui sert ou peut servir à qn ou à qh) nützlich; cet homme vous sera - dans vos affaires, .. wird Ihnen bei Ihren Geschäften n. seyn; si je puis lui être - en qh, à qh, wenn ich ihm in etwas n. seyn, in etwas dienen kann; ce meuble, cette langue, vous sera - q. jour, dieses Möbel, diese Sprache, wird Ihnen einst n. seyn; emploi, travail -, einträgliches Amt, einträgliche Arbeit; cette place est plus honorable qu'-, diese Stelle bringt mehr Ehre als Nutzen; vos services lui ont été fort *-s*, Ihre Dienste sind ihm sehr n. gewesen; Pra. jours *-s*, (comptés dans les délais accordés par les lois, et dans lesq. les parties peuvent réciproquement agir en justice) Gerichtstage; les jours de repos fixés par les lois, ne sont pas au nombre des jours *-s*, die durch die Gesetze bestimmten Ruhetage gehören nicht zu den G-n; domaine ou propriété -, cf. *domaine*, it. *seigneur*; ordre -, (rang des créanciers, qui, d'après la date de leurs hypothèques, doivent être payés sur les biens du débiteur) die Ordnung derjenigen Glaubiger, welche ihre völlige Bezahlung erhalten; 2) *s.* (ce qui est -) Nützliche, *n*: préférer l'honnête à l'-, das Rechtschaffene dem N-n vorziehen; joindre l'agréable à l'-, das Angenehme mit dem N-n verbinden.

UTILEMENT, ad. (d'une man. *utile*) nützlich; mit Nutzen; servir - l'État, employer le temps -, dem Staate m. N. dienen, n-e Dienste leisten; die Zeit n. anwenden; il a travaillé - pour les siens, ou dans cette affaire, er hat für die Seinigen, in dieser Sache m. N. gearbeitet; se servir - de l'occasion, sich der Gelegenheit mit Vortheil bedienen, sich die G. zu Nutze machen; Pra. il est - colloqué, (il est placé dans l'ordre *utile*, ou dans un rang d'après leq. il sera payé de ce qui lui est dû) er hat seinen Rang in der Ordnung der Glaubiger; il est des plus anciens créanciers, il ne peut manquer d'être colloqué -, er ist einer von den ältesten Gläubigern, er muß unfehlbar so geordnet werden, daß er seine völlige Bezahlung erhält, cf. *colloquer*.

UTILISATION, *f.* Néo. (act. d'*utiliser*) Benützung, Nutzbarmachung, *f*; l'- des eaux d'un ruisseau, die B. eines Bachwassers.

UTILISER, Néo. (rendre *utile*) benützen; on pourroit - ces eaux, leurs bras, man könnte diese Gewässer, ihre Arme, b., zu einem Nutzen verwenden.

UTILITÉ, *f.* (profit, avantage) Nutzen, Nützlichkeit, *f*; cela n'est pas de grande -, das ist von keinem großen N.; - publique, particulière, öffentlicher N., Privat-; quelle - lui en revient il? welchen N. hat er davon? wozu nützt es ihm? il n'en retire aucune -, er zieht gar keinen N. davon od. daraus; je ne vois pas l'- de cette dépense, ich sehe den N. dieser Ausgabe, nicht ein; cette chose n'est d'aucune -, (d'aucune usage, ne sert à rien) diese Sache hat gar keinen N., dient od. nützt zu gar nichts; Thé. pl. (emploi de l'acteur qui au besoin joue tous les rôles) die Benutzung eines Schauspielers zu allen Rollen; Syn. l'- naît du service qu'on tire des choses; le *profit*, du gain qu'elles produisent; l'*avantage*, de l'honneur, de la commodité qu'on y trouve. Un meuble a son -; une terre apporte du *p.*: une grande maison a son *av.*, der Nutzen entsteht aus dem Dienste, den man von den Sachen zieht; der Gewinn von dem Ertrage, welchen sie bringen; der Vortheil von der Ehre, von der Bequemlichkeit, die man dabei findet; ein Möbel hat seinen N.; ein Gut bringt Gewinn ein; ein großes Haus hat seinen Vortheil.

UTINET (né), *s.* Ton. (petit maillet à long manche, serv. pour arranger et unir les fonds des futailles quand ils sont placés dans le jable) Bodenhammer; 2) (petit escabeau sur leq. l'ouvrière met qf. l'oreiller ou le petit métier sur leq. elle fait la dentelle) Küssenschemel.

UTOPIE, *f.* (pays de Cocagne, plan de gouvernement imaginaire, à l'exemple de la rép. de Platon, où tout est parfaitement réglé pour le bonheur commun, co. dans le pays fabuleux d'U., décrit par Thomas Morus) Schlaraffenland, *n*; l'- de Thomas Morus, (livre qui porte ce titre) das S. des Thomas Morus; chaque rêveur imagine son -, jeder Träumer macht sich sein S.

UTRICULAIRE, *f.* Bo. (pla. de la diandrie, ainsi nommée des appendices renflés de sa racine) Wasserschlauch; -garbe, *f*; le tissu -, (au centre des tiges remplies de moelle,) das Zellengewebe.

UTRICULE, *s.* (petite *outre*; sac tunique) pu. kleiner Schlauch; Bo. (partie ou vaisseau renflé en forme de petite *outre*, qui constitue la moelle intér. et extér. des tiges, le parenchyme des feuilles, la pulpe des fruits,) Zellengewebe, *n*; les *-s* de la moelle intérieure, das Z. des inneren Markes; la liqueur qui remplit les *-s*, (et qui provient de la secrétion) die Flüssigkeit, womit das Z. angefüllt ist.

UTRICULÉ, E, *a.* Bo. (renflée en forme d'*utricule*) schlauch-artig; partie *utriculée*, -er Theil.

UTRICULEUX, SE, *a.* (pourvu d'*utricules*) schlauchicht; appendices -, racines *-ses*, -e Ansätze, Wurzeln. [artig; abcès -, -es Geschwür.

UTRIFORME, *a.* (de la forme d'une *outre*) schlauch-

UTTA, *s.* Com. (somme d'argent à Batavia, d'un million de *caches* du même pays, dont chacune fait la 400 partie du Tael) id.

UVAGE ou RUVAGE, *s.* Suc. (encaissement ou bord d'une cuve de raffineur) Rand einer Raffinierkufe.

UVAIRE, *f.* Bo. (pla. de la polyandrie, dont le fruit est composé de baies distinctes disposées en grappe) Traubenfrucht, *f.*

UVAURE, *s.* hn. (esp. de veau marin des îles du golfe (de St. Laurent) (Art Seekalb).

UVE, *f.* (pommade de blanc de plomb, dangereuse) Bleiweißsalbe, *f.*

UVÉE, *f.* An. (3e tunique de l'œil, où est l'iris et la prunelle, et qui par sa noirceur et sa figure ress. à la peau d'un grain de raisin) Traubenhaut, *f.*

UVETTE, *f.* ou RAISIN DE MER, *s.* Bo. cf. *raisin* (II.)

UVULAIRE, *a.* An. (qui app. à la luette) Zäpfelein ..; glandes *-s*, -drüsen; 2) *f.* Bo. (genre de pla., fam. des liliacées, dont l'inflorescence imite de petites *grappes*) Traubenblume, *f*; l'- des Alpes, die [Alpen-.

UVULE, *f.* c. *luette* (An.).

UZIFURE, *s.* Chi. (cinabre fait de *soufre* et de mercure) Bleizinnober.

V.

V, *s.* (22e lettre de l'alphabet, et la 17e des consonnes; ve, ou *vé*) V.; un grand V, un petit v, ein großes V., ein kleines V.; 2) (lettre numérale qui vaut *cinq*, et surmontée d'un trait *cinq mille*) V, (Zahlbuchstab für 5, und mit einem Striche oben 5000); Com. V° (abréviation du mot *verso*) die Rückseite eines Blattes; Dipl. V. (abréviation de *Votre* dans Votre Majesté, votre Altesse, ou V.M., V.A.) Euer, Eure, (E.M., E.H.); Mu. (lettre qui indique les parties de *violon*) Zeichen für die Geigenstimme.

VA, ad. (soit; j'y consens; impératif du verbe *aller*) fa. es gilt, es bleibt dabei, ich bin es zufrieden; il en veut dix louis, eh bien, -, er will 10 Louis dafür, nun meinetwegen, ich bin es zufrieden, er soll sie haben; it. Jeu. - dix pistoles, - tout, (je fais dix pistoles, tout mon argent) es gilt 10 Pistolen, es gilt od. ich halte Alles, den ganzen Satz; 2) *s.* (pour *vade*, au pharaon,) Satz; sept et le -, quinze et le -, (7 fois, 15 fois le *vade*) siebenmahl der Satz, fünfzehnmal der Satz; j'ai gagné deux sept et le - dans cette taille, ich habe bei diesem Abzuge zweimahl den Satz siebenfach gewonnen; je fais quinze et le - à l'as, au dix, ich mache drei Ecke auf das Aß, auf den Zehner,.

VA-ET-VIENT, *s.* [illegible] (partie du dévidoir, appelée aussi l'*épée*) Laufstock; Degen; Méc. (morceau de bois dur, dans les machines à tirants, au milieu duq. on passe la broche ou goujon qui lui aide à suivre le mouvement des tirants) Sattel; un mouvement de -, eine Bewegung hin und her; eine Gestäng-bewegung, Zug-.

VA-NU PIEDS ou VA NU PIEDS, cf. *nu*.

VACANCE, *f.* (temps pendant leq. une dignité, une place vaque ou n'est pas remplie) Erledigung, *f*; la - du siège d'un prélat, d'un juge, die E. eines Prälatenstuhles, eines Richterstuhles; la - d'un évêché, die E. eines Bisthumes,; durant la - du saint siège, während der E. des heiligen Stuhles; it. (ce qui a fait vaquer q. office,) E.; la - par mort, par apostasie, par dévolut, die E. durch einen Todesfall, durch einen Abfall od. eine Abtrünnigkeit, durch ein Devolut,; 2) ord. pl. (temps où les classes vaquent dans les écoles) Ferien, pl.; Ruhe-zeit, Feier-, *f*; un jour de -, ein Feier- od. Ruhe-tag; avoir *-s*, six semaines de *-s*, F., sechs Wochen F. haben; le temps des *-s*, die Zeit der F.; pendant, durant les -, während der F.; il fera cela dans ses -, er wird dies in seinen F. machen; it. (parl. des tribunaux) les - ou *vacations*, cf; Syn. les *-s* se disent de la cessation des études publiques; les *vacations*, de la cessation des séances des gens de justice, vacances wird gesagt vom Aussetzen der öffentlichen Studien, vacations vom Aussetzen der Sitzungen der Gerichtsbeamten, cf. *congé*.

VACANT, E, *a.* (qui n'est plus occupé, qui est à remplir) leerstehend, unbewohnt, unbesetzt; un logis -, une maison vacante, eine -e Wohnung, ein -es Haus; il y a un appartement - dans cette maison, in diesem Hause steht eine Wohnung leer; lit - dans un hôpital, -es Bett in einem Spitale; fg: (parl. des emplois, des places, dignités,) erledigt, offen; l'archevêché, le siège étoit -, le saint siège étoit -, das Erzbisthum, der Stuhl war e., der heilige Stuhl war e.; cette place est *-e*, diese Stelle ist e., o.; Jur. succession *-e*, (que pers. n'a réclamée lorsqu'elle a été ouverte) offen stehende Erbschaft; biens *-s*, (qui n'ont point de propriétaire cert. ou connu) ledige od. herrenlose Güter; curateur aux biens *-s*, (établi pour la régie et conservation des biens *-s*) Pfleger über ..; it. *s.* le -, (parl. du revenu d'une commanderie de l'ordre de Malte, après la mort du commandeur) das Einkommen einer erledigten Commenthurei; le - appar-

man ihn nicht ansehen kann; man möchte über seiner Tölpelhaftigkeit aus der Haut fahren; se – le corps et l'ame, abs., se –, (se donner bc. de peine) Leib und Seele anstrengen; sichs blutsauer werden lassen; il s'est *tué* le corps et l'ame pour amasser cette somme, er hat es sich recht sauer werden lassen, um diese Summe zusammen zu scharren; on se *tue* de le lui dire, man sagt es ihm unaufhörlich; se – à plaisir, (faire sans nécessité des choses visiblement nuisibles à sa santé) sich muthwilliger Weise ums Leben bringen; it. (parl. d'une gr. affluence de monde en q. endroit) on s'y *tue*, man drängt sich da zu Tode; on se *tuoit* pour y entrer, man drängte sich mit aller Gewalt hinein; fg: le péché *tue* l'ame, die Sünde tödtet die Seele; Ecr. cf. *lettre* (3); 3) (parl. des animaux qu'on assomme ou égorge ꝛc. pour la nourriture de l'hom.) – un bœuf, des moutons, einen Ochsen, Hammel schlachten; il *tue* de meilleure viande que son voisin, er schlachtete besseres Fleisch als sein Nachbar; ces bouchers *tuent* leur viande dans tel quartier, diese Metzger s. ihr Fleisch in dem und dem Viertel; il ne *tue* qu'une fois la semaine, er schlachtet nur einmahl in der Woche; – des poulets, des lapins, le veau gras ꝛc., Hühner, Kaninchen abthun, ein fettes Kalb ꝛc. s., cf. *veau;* ce froid a *tué* les insectes, .. hat das Ziefer getödtet; le grand froid *tue* les plantes, starker Frost tödtet die Pflanzen; – le temps, (s'amuser à qh. pour passer le temps et ne pas s'ennuyer) die Zeit t.; il lit ce roman pour – le temps, er liest diesen Roman, um die Zeit zu t., sich die Z. zu vertreiben; – le feu, (l'éteindre) po. das Feuer t., auslöschen; *tuez* ce feu, löscht dieses Feuer aus; il faut – ces chandelles, man muß diese Lichter auslöschen; fa. cela *tue* l'effet du spectacle, cela *tue* tout le plaisir, (cela le contrarie, le détruit, le réduit à rien) das vernichtet die Wirkung des Schauspiels, das tödtet alles Vergnügen; cette liqueur se *tue*, (se passe) dieser Likör wird matt, steht ab; cette couleur *tue* l'autre, (en détruit l'effet) diese Farbe verdrängt die andere, vernichtet die Wirkung der andern; ces objets de son tableau se *tuent*, (lorsqu'ils sont frappés de lumières également vives, et s'empêchent réciproquement de briller et de concourir à l'effet total) diese Gegenstände auf seinem Gemählde verdrängen einander selbst; les couleurs de ce tableau sont *tuées*, (lorsque l'impression de la toile sur laq. on les a mises les a fait changer) die Farben dieses Gemähldes sind abgeschossen; it. (lorsqu'en changeant la disposition d'un tableau, on place des parties lumineuses sur celles qui étoient ombrées) les dessous *tuent* ou *détruisent* les dessus, das Untere verdrängt od. zernichtet das Obere; die früher aufgetragenen Farben schlagen durch die später aufgetragenen durch.

TUERIE, *f.* (carnage, massacre) Gemetzel, *n.* Metzelei, *f;* horrible –, entsetzliches G.; la – fut grande dans la déroute, das G. unter den in Verwirrung fliehenden Truppen war groß; 2) la –, auj. *abattoir*, *s.* (lieu où les bouchers tuent leur viande) Schlachthaus, *n.* Metzig, *f;* la – de ce quartier, das S. dieses Viertels; Syn. l'atrocité ordonne le *massacre;* la soif du sang commande le *carnage*, l'impitoyable cruauté fait une *boucherie;* le choc tumultueux des combattants cause une –, die Verruchtheit befiehlt das Gemorde, der Blutdurst befiehlt das Blutbad; die unbarmherzige Grausamkeit richtet eine Schlächterei, Metzelei an, das Schlachtgetümmel verursacht ein großes Gemetzel.

TUEUR, *s.* Econ. (celui qui tue les porcs, les sale et les accommode) Schweine-schlächter, -metzger; fa. (parl. de qn qui fait le brave) c'est un – de gens, er ist ein Leutefresser; 2) (bréteur, assassin, qui a tué bc. d'hommes dans des aff. particulières); c'est un –, er ist ein Leutsumbringer.

TUF (tuf), *s.* Agr. (terre blanchâtre et sèche, qui commence à se pétrifier, et qu'on trouve à une petite profondeur sous la couche de terre végétale) Tuf; -erde, *f:* ce terroir n'est guère bon, ce n'est presque que du –, dieser Boden ist nicht sonderlich gut, es ist fast lauter T.; en fouillant ici un demi pied, on trouve le –, wenn man hier einen Schuh tief nachgräbt, stößt man auf T.; les arbres meurent quand ils trouvent le –, die Bäume sterben ab, wenn ihre Wurzeln auf T. kommen; creuser jusqu'au –, so lange nachgraben, bis man T. findet; fg: (parl. d'un hom. superficiel, qui ne sait rien à fond) pour peu qu'on l'approfondisse, on rencontre bientôt le –, man darf ihm nur ein wenig auf den Zahn fühlen, so merkt man gleich, daß er ein seichter Kopf ist; Mg. (pi. légere, spongieuse, grossiere, ord. remplie de trous, et aussi variée que le limon dont elle est formée) T., -stein; ces maisons sont bâties de –, de pierre de –, ou de *tuffeau*, diese Häuser sind von T., von -steinen erbaut; -s volcaniques, (produits par des éruptions boueuses, ou formées dans la mer, au pied des volcans) vulkanischer T.; Pausilipp–; -wacke, *f;* – basaltique, – marneux, – calcaire, Basalt-, Märgel-, Kalk- od. Kalksinter; – silioeux thermal, Kiesel-, kieselsartiger Bäder-; Drap. (grosse étoffe à chaine de fil d'étoupe, à trame de poil de bœuf filé, serv. à garnir les tables à tondre) Schertisch-tuch, *n.*

TUFFEAU, *s.* Bâ. (la pi. de *tuf*) Tufstein; dans ce pays on ne bâtit que de –, in diesem Lande baut man blos mit -en, cf. *tuf*.

TUFIER, ERE, *a.* (de la nature du *tuf*) tuf-artig, tufsteins; substance *tufière*, -er Stoff.

TUFIERE, *s.* (personnage dans la comédie du Glorieux de Destouches, qui est devenu un nom appellatif pour désigner un Glorieux, co. celui de Tartufe pour designer un hypocrite) id.; le marquis de –, der Markis von T.; der Herr von Stammbaum.

TUFO, *s.* Bo. (esp. de fleur ou soleil de Guinée, qui y sert en décoction pour se laver les yeux enflammés) id.

TUGON, *s.* hn. (so. de cq. du genre pholade) (Art Bohrmuschel).

TUGUE (tu-ghe), *f.* Mar. (esp. d'auvent ou de faux tillac, placé au devant de la dunette, pour se garantir du soleil et de la pluie) Oberhütte, *f.*

TUILAGE, *s.* Drap. (act. de *tuiler*) das Geben des Striches mittelst der Scheibe.

TUILE, *f.* Briq. ꝛ (so. de pi. cuite, faite avec de la terre grasse, pour couvrir des bâtiments) Ziegel, Dach-; – plate, – creuse, flacher Z.; Hohl-; – à crochet, Haken-; – corniere, Kehl-; – courbe ou flamande, Schluß-; – gouttiere, Dachtraufen-; – lucarnière, Dachfenster-; -s en oreilles de chat, Katzen-ohren. cf. *faitière, gironné;* – au petit, au grand moule, kleine, große Z.; le cent de -s, un millier de -s, das Hundert Z., ein Tausend Z.; ces -s ne sont pas bien cuites, diese Z. sind nicht wohl ausgebrannt; une maison couverte de -s, ein mit -n gedecktes Haus; – verolée, (dont la surface est creusée par les gouttes de pluie) grubiger Z.; être logé près des -s, (au plus haut étage de la maison) unter dem Dache, in einer Dachstube, Dachkammer wohnen; P. (pour dire qu'on ne préteroit pas la moindre chose, qu'on n'accorderoit pas le moindre secours à qn) il ne trouveroit pas, je ne lui donnerois pas du feu sur une –, kein Mensch würde ihm aushelfen; ich würde ihm keinen Heller borgen, keinen Trunk Wasser reichen; c'est une – qui est tombee, qui m'est tombée sur la tête, (parl. d'un accident imprévu et qu'on n'a pu éviter) das war ein unvorgesehener und unvermeidlicher Unfall, cf. *tuer;* Drap. (petite planche de sapin recouverte d'un mastic de résine ꝛc. serv. aux tondeurs à *tuiler* les draps) Scheibe, *f;* Or. (esp. de lingotière composée de 2 plaques de fer, pour y couler la mat. fondue) Gußrinne, *f;* Tir. (planche de bois très unie, sur laq. coulent les tenailles qui étirent le fil de fer) das glatte Bret, worauf die Drathzange läuft; Verr. – verte, (brique d'argile non cuite) ungebrannter Z.

TUILÉ, E, *a.* Bo. o. *imbriqué;* Hn. coquille -ée, (dont les cavités sont en forme de tuile creuse) Hohlziegelmuschel, *f.*

TUILEAU, *s.* (morceau de tuile rompue) Ziegel-stück, *n;* faire un âtre avec des -x, einen Herd von -en machen; du ciment de -x, Ziegelkitt; battre des -x pour en faire du ciment, -e zerschlagen, um Kitt daraus zu machen.

TUILER le drap, Tond. (le polir, le lustrer avec la *tuile* (3)) dem Tuche mit der Scheibe den Strich geben; 2) vn. (commencer ou entonner un verset avant que le côté opposé ait achevé le précédent) mit dem antwortenden Gesange zu frühe einfallen.

TUILERIE, *f.* (lieu où l'on fait des *tuiles*, des carreaux) Ziegel-hütte, -brennerei, Ziegelei, *f;* il y a une – à tel endroit, es ist eine Z. an dem und dem Orte; bâtir une –, eine Z. bauen; ce lieu est propre pour une –, dieser Ort ist zu einer Z. tauglich; Hf. les -s, (palais des souverains à Paris, bâti en 1564 dans un emplacement où l'on faisoit autref. des *tuiles*) die Tuilerien; le palais des -s, der Pallast der T.; le jardin des -s, der Garten der T.; se promener aux -s, in den T., im Garten der T. spazieren gehen.

TUILIER (lier), *s.* (ouvrier qui fait des *tuiles*) Ziegel-brenner, Ziegler.

TULIPE, *f.* Bo. (pla. bulbeuse, à tige haute, dont la fleur sans odeur imite la forme d'un calice ou d'une cloche) Tulpe, *f;* – blanche, jaune, rouge, violette ꝛc., weiße, gelbe, rothe, veilchenblaue ꝛc. T.; – panachée, bordée, rayée, geschweifte, am Rande eingefaßte, gestreifte T.; une planche de -s, ein -nbeet; planter, élever des -s, -n stecken od. legen, -n ziehen; un oignon, un caïeu de –, eine -nzwiebel, -nbrut.

TULIPIER (pier) ou ARBRE AUX TULIPES, Bo. (so. d'arbre originaire d'Amér., dont on fait des canots d'une seule pièce; on le cultive en Europe parmi les arbres à fleurs) Tulpenbaum; le – de Virginie, der virginische T.; le – à feuilles de laurier, der T. mit dem Lorberblatte.

TULIPIFERE, *s.* *a.* Bo. les -s, (fam. d'arbres et d'arbr. analogues au *tulipier*, dont elle tire son nom) die tulpentragenden Bäume und Gesträuche; die Tulpenbaumfamilie.

TULLE, *s.* (ou *f.*, suivant d'autres); Com. (so. d'entoilage à réseau, dont on fait des voiles, des manchettes ꝛc.) Tüll; prenez du –, une aune de –, nehmen Sie T., eine Elle T.

TUMEFACTION (ci), *f.* Méd. (enflure considérable de q. partie du corps) Aufschwellen, *n;* Geschwulst, *f;* – de l'abdomen ꝛc., das A. des Unterleibes; la – est à craindre, das A. ist zu befürchten; il y a une – à ce bras, es ist eine G. an diesem Arme.

TUMEFIER, va. Méd. (causer une *tuméfaction*) eine Geschwulst verursachen; schwellen, aufschwellen machen; cela lui a *tuméfié* les testicules ꝛc., davon sind ihm die Hoden geschwollen; il lui est tombé sur l'œil une fluxion qui a -é la partie, es hat sich ihm ein Fluß auf das Auge gesetzt, wovon dieser Theil geschwollen ist.

TUMEUR, *f.* Méd. (enflure en q. partie du corps, causée par q. accident ou maladie) Geschwulst, *f;* il lui est venu une – au genou ꝛc., er hat eine G. am Knie bekommen; il s'est blessé à la jambe, et il s'y est fait ou formé une –, er hat sich an das Bein gestoßen, am Beine verletzt, und es ist eine G. od. Beule daran entstanden, es hat sich daran eine G. gebildet; cet onguent résout, dissipe les -s, diese Salbe löset die G. auf, zertheilt die G.; Agr. (gonflement passager qui survient à un arbre) Beule, *f;* cette – se dissipe, diese B. verliert sich wieder.

TUMULTE, *s.* (gr. bruit accompagné de confusion et de désordre) Tumult, Lärm; Getümmel, *n;* on entend un grand –, il y a du –, man hört einen großen T. od. L.; es ist ein T., ein G.; il s'éleva, il s'excita un grand –, es erhob sich ein großer L., es entstand ein großes G.; – populaire, Volks-t., -auflauf; cette affaire peut causer du –, diese Sache kann einen A. veranlassen; apaiser le –, den T. stillen; 2) en –, adl. (en confusion, en désordre) im T., in Unordnung; mit L. und G.; ils y allèrent en –, ils s'assemblèrent en –, sie gingen im T., mit L. und G. dahin; sie liefen lärmend zusammen; sie versammelten sich im T., fg: le – des passions, (le trouble qu'elles excitent dans l'ame) der Aufruhr der Leidenschaften.

TUMULTUAIRE, *a.* (qui se faite avec *tumulte*, avec précipitation, contre les formes et les lois) stürmisch, *tumultuarisch; il se fit une assemblée –, es wurde eine -e Versammlung gehalten; résolution, délibération –, ein -er Beschluß, eine -e Berathschlagung; Syn. *tumultueux* ajoute à – l'idée de sédition: dans une assemblée –, on agit à la hâte, avec trouble, sans ordre; la sédition caractérise l'assemblée *tumultueuse*, aufrührisch fügt dem Stürmischen den Begriff des Aufstandes bei; in einer stürmischen Versammlung geht man eilfertig, ungestüm, unordentlich zu Werke; der Aufstand ist das

Bezeichnende der aufrührischen Versammlung; *tumultueux* est à - à peu près comme la cause à l'effet; dans les assemblées *tumultueuses*, les décisions, les élections seront -*s*, aufr. verhält sich zu st. ungefähr, wie die Ursache zur Wirkung; in aufrührischen Versammlungen werden die Entscheidungen, die Wahlen st. seyn.

TUMULTUAIREMENT, ad. (d'une man. *tumultuaire*) stürmisch, *tumultuarisch; cela fut décidé, résolu -, das wurde st. entschieden, beschlossen; on procéda - à l'élection, man schritt st. zur Wahl; Syn. les mutins agissent -, les rebelles *tumultueusement*, die Meuterer verfahren st., die Empörer gehen aufrührisch zu Werke, cf. *tumultuaire*.

TUMULTUEUSEMENT, ad. (en *tumulte*, avec t.) aufrührisch; lärmend, ungestüm; ils s'assemblèrent -, sie versammelten sich a.; ils allèrent - à la maison du magistrat, sie gingen a., im -en Getümmel in das Haus des Beamten; Syn. cf. *tumultuairement*.

TUMULTUEUX, SE, a. (qui se fait avec tumulte, avec bruit et confusion) aufrührisch, lärmend, ungestüm; bruit, cris -, assemblée *tumultueuse*, -es Getöse, Geschrei, -e Versammlung; c'est un esprit -, (brouillon, emporté, séditieux) er ist ein -er, unruhiger Kopf; Syn. cf. *tumultuaire*, it. *séditieux*.

TUNGA, s. hn. (esp. de puce d'Amér., qui pénètre sous les ongles des orteils et fait bc. souffrir) id. Hautfloh.

TUNGSTATE ou TUNSTATE, s. Chi. (sel formé de l'acide *tungstique* avec q. autre base) tungstein-saures od. wolframs-Salz; - d'ammoniaque, d'argent, de potasse, -saures Ammonium, Silber, -saures Pflanzenlaugensalz; - de chaux ou calcaire, -saurer Kalk.

TUNGSTÈNE ou TUNSTÈNE, s. Mg. (subst. métallique, ou demi-métal très-dur, très-cassant, d'un gris d'acier, découverte en 1781 par *Scheele*, suédois, et appelé d'abord *scheelin*) Tungstein, Eisenschwerstein, kalk-erdiges Scheelerz.

TUNGSTIQUE ou TUNSTIQUE, a. Chi. acide -, (obtenu du *tungstène* par l'oxigénation) Tungsteinsäure, *f.*

TUNICELLE, *f.* (petite tunique blanche que qs religieux portent sous leur habit) Leibröckchen, *n.*

TUNIQUE, *f.* (so. de vêtement de dessous des anc., et relégué auj. dans les monastères) Leibrock; une - de serge, ein sarschener L.; 2) (vêtement des évêques sous la chasuble, quand ils officient pontificalement) Unterkleid der Bischöfe, *n*; it. la -, ord. *dalmatique*, cf; 3) (so. de veste dont les rois de Fr. sont revêtus à leur sacre sous le manteau royal) Salbungsrock; An. (pellicule ou membrane qui enveloppe cert. parties du corps) Haut, *f.* Häutchen, *n*; la - du cœur, de l'œil, der Herzbeutel, die gemeinschaftliche Augenhaut; - caduque, (tissu lanugineux, à l'extér. du chorion) die äußere Netzhaut der Nachgeburt, cf. *vaginal*; Bo. (membrane qui recouvre les semences ou les bulbes) Häutchen, Bälglein, *n*; la -, ou - propre des semences, (la - extér., lorsqu'il y en a deux, ou la - solitaire) das äußere Samenh., die Samenhaut; la - intérieure, (ou membrane interne qui tapisse la - propre ou extér.) das innere od. eigentliche Samenh.; -*s* des bulbes, des oignons, (leurs diff. peaux, qui sont emboîtées les unes dans les autres) Häute der Zwiebeln.

TUNIQUÉ, E (ké), a. Bo. (recouvert d'une ou de plu. *tuniques* très apparentes) häutig; un bulbe -, eine -e Zwiebel; l'oignon de cuisine est -, die Küchenzwiebel od. gemeine Zwiebel ist h.

TUNISIEN, s. Fau. (ois. de proie, appelé aussi *alphanet*, qui sert au vol de la perdrix) Tuniser Falke.

TUNSTATE, TUNSTIQUE, c. *tungstate*.

TUORBE, cf. *théorbe*.

TUPINAMBIS (bi), s. hn. (reptile d'Amér., du genre lézard) die warnende Eidechse; der Wachhalter.

TURBAN, s. (coiffure des Turcs, esp. de bonnet, autour duq. est un bourrelet de taffetas ou de linge fin, plié ou entrelacé) Turban; le - vert, (que portent les Emirs, qui se prétendent de la race de Mahomet) der grüne T.; le - rouge, (- ord. des Turcs non issus de Mahomet, et dont le bourrelet est blanc) der rothe T.; le *turban* du - des Persans est rouge, der Wulst am persischen T. ist roth; les chrétiens n'osent porter le - blanc dans les États du Grand-Seigneur, die Christen dürfen in den Staaten des Großherrn keinen weißen T. tragen; fg: prendre le -, (se faire mahométan) den T. wählen; ein Mahometaner werden; Hn. (nom de plu. coquilles du genre casque et du genre sabot); le - de Pharaon ou le bouton de camisole, der Pharaost., die -schnecke, der Kamisolknopf; le - rouge, der rothe T.; 2) pl. Com. les -*s*, (toiles de coton rayées, bleues et blanches, dont on se sert pour couvrir le -) die -tücher.

TURBE, *f.* Pra. la -, ou enquête par -, (ou par *troupe*, en convoquant les pers. d'un lieu, et rédigeant leur avis ou déposition collectivement) das Zeugenverhör nach Haufen; on a aboli les enquêtes par -*s*, man hat die Z-en. H. abgeschafft.

TURBÉ, s. R. (esp. de tour ou de chapelle sépulcrale chez les Turcs, que chaque Sultan fait construire pour lui et pour ses enfants) Sultansgrabmahl, *n.*

TURBIER, s. (témoin entendu dans l'enquête par *turbe*) Haufenzeuge; dix -*s* ne faisoient qu'un seul témoin, zehn -n galten nur für Einen gewöhnlichen Zeugen.

TURBINE, *f.* Men. (esp. de tribune, pour les orgues et pour des chœurs de musiciens) Orgelbühne, Musikb., *f*; it. (jubé élevé, où des religieux se plaçoient pour chanter) Chorbühne, *f.*

TURBINÉ, E, a. hn. (contourné en spirale, et se rapprochant de la forme d'une toupie ou d'une poire) kreiselförmig; coquillage -, coquille -*ée*, -e Frucht, [Beere.

TURBINELLE, c. *tubinelle*.

TURBINITE, *f.* hn. (cq. fossile en spirale ou *turbinée*) Turbinit; les -*s* ou *strombites* sont très-communes, die -en od. Strombiten sind sehr gemein.

TURBITH (bit'), s. Bo. (pla. de Ceylan, à racine purgative, bonne pour les sérosités épaisses) Turbith; -winde, *f*; le - blanc, ou *séné des Provençaux*, (esp. de globulaire, purgatif violent) der weiße T.; - bâtard ou de montagne, ou faux -, c. *tapsie*; - noir, c. *ésule*; Chi. - minéral, (auj. *sulfate de mercure jaune*) mineralischer T.; schwefelsaures gelbes Quecksilber; - nitreux, ou *nitrate de mercure*, salpetersaures Quecksilber.

TURBOT (bo), s. (poi. plat, du genre pleuronecte, excellent à manger) Steinbutt; -e, *f*; les -*s* de l'Océan, der See-; le - piquant, (qui a des aiguillons) der stachelige S.; der Dornbutt; le - sans piquants, der unstachelige S.

TURBOTIÈRE, *f.* Cui. (so. de casserole ronde, plate, percée de trous, pour retirer le poi. cuit et le laisser égoutter) Fischbackschaufel, *f.*

TURBOTIN (tein), s. (turbot de la petite espèce et plus délicat que le gr. turbot) kleiner Steinbutt; prendre des -*s*, kleine -e fangen.

TURBULEMMENT (-la man), ad. (d'une man. *turbulente*) ungestüm; agir -, u. handeln od. verfahren.

TURBULENCE (lan ce), *f.* (caractère du *turbulent*, impétuosité, trouble); la - de son caractère le rend insupportable, der od. das U. seines Charakters, sein ungestümer Charakter macht ihn unerträglich; la - des passions, der U. der Leidenschaften.

TURBULENT, E, (lan), a. (impétueux, porté à faire du bruit, à exciter du trouble, du désordre) ungestüm; esprit, caractère -, humeur -*e*, -er Kopf, Charakter, -e Gemüthsart; un enfant -, ein -es Kind; il est si - que, er ist so u., daß; Hn. le -, (ois. de la Nouv.-Hollande, du genre grive, qui est dans une agitation continuelle) die -e Drossel; Syn. cf. *séditieux*.

TURC, s. (la langue turque); apprendre, parler le -, das Türkische, die türkische Sprache lernen; 2) (l'empereur -, it. la nation *turque*) Türke, der türkische Kaiser, die türkische Nation; le - prétendoit, der T. verlangte, behauptete; le - fut vaincu, der T. wurde überwunden; le turban des -*s*, der Turban der -n; P. c'est un vrai -, (parl. d'un hom. rude, inexorable, sans pitié) er ist ein wahrer T.; cf. *fort*, *more*; se faire -, (se faire mahométan) ein T. werden; Hm. le Grand -, (l'empereur des -*s*, le Sultan) der türkische Kaiser, der Großherr, -sultan; Hn. (petit ver qui s'engendre sous l'écorce des arbres et qui en suce la sève) Rindenwurm, -nager.

II. -, *turque*, a. (qui est de Turquie, qui app. aux -*s*) türkisch; un chien -, un costume -, ein -er Hund, ein -er Gebrauch; les modes *turques*, la nation *turque*, die -en Moden, die -e Nation; traiter qn à la *turque*, (sans ménagement) türkisch, grausam mit einem umgehen.

TURCIE, *f.* Hy. (levée ou chaussée de pi. en forme de digue, pour empêcher l'inondation des rivières) Steindamm; ingénieur des -*s* et levées, Damm- und Deichbaumeister.

TURCOIN, s. Com. (poil de chèvre filé) Kämelgarn, *n*; (Garn von Kämelhaaren, von den Haaren der Kämelziege).

TURCOIS (koâ), c. *carquois*.

TURCOL, s. R. (esp. d'hermitage des brachmanes des Indes) Einsiedelei (der Brachmanen) *f.*

TURCOMAN, s. cf. Gg.

TURCOPOLE, s. R. (né d'un *turc* et d'une grecque, et qui étoit destiné à la milice; les -*s* étoient anciennement des *chevau légers*) Türkopole; (zur Miliz bestimmter Sohn eines Türken und einer Griechinn).

TURCOPOLIER (lié), s. R. (général de la cavalerie de l'ordre de Malte) General der Reiterei bei den Malteserrittern; le grand -, der Obergeneral der . . .

TURCOT, c. *torcol*.

TURELURE, *f.* (refrain de chanson, dont on a fait un substantif) Leier, *f*; Dudeldum, *n*; c'est toujours la même -, (la même chose, la même façon) es ist immer die nämliche L.

TURGESCENCE, c. *orgasme*.

TURIFÉRAIRE, c. *thuriféraire*.

TURION, s. Bo. (bourgeon radical des pla. vivaces, qui s'annonce ord. par une protubérance) Trieb; les asperges qu'on mange, les pousses de l'asperge sont les -*s* de cette plante, die Spargeln, welche man ißt, sind die -e der Spargelpflanze; tout rejeton ou drageon provient d'un -, jeder Wurzelschoß od. Schößling rührt von einem -e od. treibenden Auge her.

TURLUPIN (pein), s. mp. (mauvais plaisant, qui fait des allusions froides et basses, et de mauvais jeux de mots) elender, gemeiner Spaßmacher; c'est un franc -, un vrai -, er ist ein Erzpossenreißer, ein wahrer Hanswurst.

TURLUPINADE, *f.* (plaisanterie de *turlupin*) Witzelei, *f.* elender Spaß; mauvaise -, elende W.; faire des -*s*, elende W-n vorbringen, gemeine Späße machen.

TURLUPINER, vn. (faire des turlupinades) witzeln; elenden Witz, gemeine Späße vorbringen; il ne fait que -, er witzelt beständig; 2) va. (se moquer de qn., le tourner en ridicule) fa. foppen; il a -*é* un tel, er hat den und den gefoppt; il *turlupine* tout le monde, er foppt Jedermann.

TURLURETTE, *f.* (esp. de guitare des mendiants sous Charles VI.) Bettlerzitter, *f*; jouer de la -, auf der B. spielen.

TURLUT (lu), s. hn. (so. d'alouette, ainsi nommée de son chant) Baumlerche, Wald-, Lubel-, *f.*

TURLUTAINE, *f.* (serinette) Vogelorgelchen, *n.*

TURLUTER, vn. (imiter le chant du *turlut*; it. contrefaire le flageolet) dudeln.

TURNEPS (nep-ss), ou CHOU DE LAPONIE, Bo. (esp. de navet ou de rave que l'on cultive pour la nourriture des bestiaux) Steckrübe, *f.*

TURNÈRE, *f.* Bo. (genre de pla. de la pentandrie, du nom de Williams *Turner*, médecin anglais) Turnerie, *f*; la - à feuilles de l'orme, la - naine, die ulmenblätterige T.; die Zwerg-; la - sedum, la - ciste, die mauerpfefferähnliche T.; die cistartige T.

TURNIX (nik-ss), s. hn. (caille de Madag., plus petite que la caille ord.) die madagaskarische Wachtel.

TURPIDUDE, *f.* (infamie, ignominie provenant de q. act. honteuse) Schande, Schändlichkeit, *f*; il y a de la - à cela, il y a une grande - dans cette action, es liegt etwas Schändliches hierin, es liegt eine große Schä. in dieser Handlung; cela fait voir sa -, das zeigt, verräth seine Schä.; ce juge est un concussionnaire, je ferai voir sa -, dieser Richter ist ein Leuteschinder, ich werde seine Scha. seine Schä. an den Tag bringen; découvrir, révéler la - de qn, d'une famille, (découvrir qq qui doit lui faire honte) Jemandes Scha., die Scha. einer Familie aufdecken, offenbaren; il passe pour un homme de bien, mais tôt ou tard on découvrira sa -, man hält ihn für einen ehrlichen Mann, aber seine Schä. wird früher

od. später an den Tag kommen; on a découvert la – de cette affaire, man hat die Sch. dieses Handels aufgedeckt, man ist hinter die Sch. dies. H. gekommen; cacher, couvrir la – de qn, Jemandes Sch. verbergen, bedecken; ses amis tâchent de voiler sa –, seine Freunde suchen seine Sch. zu verhüllen.

TURPOT (po), *s.* Mar. (soliveau au château d'avant d'un navire) Vorderschanz-balken.

TURQUE, cf. *turc.*

TURQUET (kè), *s.* (esp. de petit chien) türkisches Hündchen; 2) (es. de froment dont l'épi est bleu) blauer Weizen.

TURQUETTE (kèt'), ou HERNIAIRE, HERNIOLE, cf.

TURQUIN (kein), *a.* Com. bleu –, (foncé, couvert; couleur favorite des Turcs) türkisch-blau; taffetas, drap bleu –, –er Taffet, –es Tuch; marbre –, (marbre d'Italie, d'un gris tirant sur le bleu) –er Marmor; Hn. le –, (ois. du Brésil, du genre tangara) der blaue, brasilianische Sperling.

TURQUOISE (koa-se), *f.* hn. (pi. préc. de couleur bleue et sans transparence) Türkis; – de la vieille roche, (– tirée d'une roche ou mine ancienne ou découverte il y a long temps) alter T.; cette bague est une –, der Stein an diesem Ringe ist ein T.; Com. les –*s*, (étoffes qui imitent celles qu'on fabrique en Turquie) die türkischen Zeuge.

TURRÉE, *f.* Bo. (pla. de la décandrie, du nom de George *Turra*, professeur de Bo. à Padoue) Turrea, *f.*

TURRETTE, *f.* Bo. (genre de pla. de la tétradynamie, de la fam. des crucifères, et qui en a les vertus méd.) Thurm-kraut, *n.* -senf, -kohl; – glabre, – hérissée, das glatte, das rauhe od. rauhhaarige T.; la – des Alpes, das Alpen-.

TURRICULÉ, E, hn. (en tour, en forme de tour) thurmförmig; une coquille –*ée*, eine –e Muschel.

TURRILITE, *f.* hn. (genre de testacés fossiles, à coquille en spirale ou turbinée) Thurmstein; la – tuberculeuse, der warzige od. bübelige T.

TURRITE, *f.* Bo. (pla. apérit., ainsi nommée de la disposition de ses feuilles, qui donnent à la tige une forme pyramidale) Thurmkraut, *n.*

TURRITELLE, *f.* hn. (genre de testacés univalves, à coquille en tour ou *turriculée*) Thurmschnecke; la – tarière, die bohrerförmige T.

TURVECT, *s.* hn. (ois. d'Amboine, du genre pigeon) die purpurhalsige Turteltaube.

TUSCULANES, *f.* pl. Lit. (œuvres philosophiques de Cicéron) die tusculischen od. tusculanischen Werke des Cicero.

TUSEBE, *s.* hn. (le marbre noir) der schwarze Marmor.

TUSSILAGE (tu-ci), *s.* Bo. (pla. vivace à fleurs radiées, bonnes pour la toux; les asthmatiques en fument les feuilles en guise de tabac) Huflattich; le – anandrie, le – des Alpes, der staubbeutellose H.; der Alpen-; le – pas-d'âne, der gemeine H.; der Brustlattich; le – froid, hybride, pétasite , der kalte H.; der Bastard-; die Pestilenzwurz ; syrop, conserve de –, –sirup, Eingemachtes von H.

TUTE, *f.* ou TUE, *s.* Chi. (creuset à patte, pour les essais des mines) Tüte, Tute, *f.*

TUTÉLAIRE, *a.* (qui garde, qui protège, ord. parl. des anges, des saints) Schutz...; schützend; ange –, S-engel; les saints –*s* de ce pays, die S-heiligen dieses Landes; fg: bonté, puissance –*s*, s-e Güte, Macht; My. Dieux –*s*, (regardés co. protecteurs de la république, des villes, des familles) S-götter.

TUTÈLE ou TUTELLE, *f.* (autorité donnée par la loi , pour avoir soin de la pers. et des biens d'un mineur) Vormundschaft, *f*; – testamentaire, (établie par le testament) durch den letzten Willen angeordnete V.; – dative, (déférée par la loi, ou par l'autorité du lieu, au défaut de la – *testamentaire*) von der Obrigkeit übertragene V.; – honoraire, onéraire , (cf. *tuteur*) Ehren-, verwaltende V.; leur oncle est chargé de la –, ihr Oheim ist mit der V. beauftragt; prendre la –, déférer la –, die V. übernehmen, die V. übertragen; accepter, refuser la –, die V. annehmen, ausschlagen; rendre compte d'une –, Rechenschaft von einer V. von der Führung einer V. ablegen; se faire décharger d'une –, sich eine V. abnehmen lassen; ce privilège, sa charge l'exempte de – et de curatèle, dieses Vorrecht, sein Amt spricht ihn von V. und Pflegschaft frei; être exempt, dispensé de la –, von Uebernahme einer V. frei, freigesprochen seyn; cf. *charge, préfet*; enfants en –, (sous l'autorité d'un tuteur) unter V. stehende Kinder; il n'est plus en –, il est hors de –, er steht nicht mehr unter V.; er ist aus der V. getreten; ext. être sous la – de qn, sous la – des lois, (sous la protection de ...) unter Jemandes Schutze, unter dem Schutze der Gesetze stehen; P. (parl. de qn qui est gêné par un autre qui a pris autorité sur lui, en so. qu'il ne peut pas faire librement ce qu'il veut) il est comme en –, on le tient en –, er ist wie unter der V., er wird unter der V. gehalten; il s'est mis hors de –, er hat sich von der V. losgemacht.

TUTENAG, *s.* c. *toutenague.*

TUTEUR, TRICE, *s.* (qui a la *tutèle* de qn) Vormund, die Vormünderinn; – testamentaire, testamentlicher od. durch den letzten Willen verordneter V.; cf. *honoraire, onéraire, subroger;* créer un – à des mineurs, Minderjährigen einen V. setzen, bestellen; on l'a nommé, on l'a fait –, man hat ihn zum V. ernannt, gemacht od. bestellt; la mère est la *tutrice* naturelle de ses enfants, die Mutter ist die natürliche Vormünderinn ihrer Kinder; Jar. (forte perche qu'on met en terre à côté d'un jeune arbre, et à laq. on l'attache pour le soutenir ou pour le redresser) Schutzpfahl; donner un – à un arbre, à une plante, einem Baume, einem Gewächse einen S. geben.

TUTHIE ou TUTIE (thie), *f.* Chi. (la *cadmie des fourneaux*, le spode en grappe) Nichts, Hütten-, *n*, Zinkblumen, pl.; – blanche, – fossile, weißes N.; gegrabenes N.; – d'étain, Hartwerk, *n*; cf. *spode.*

TUTOIEMENT ou TUTOIMENT (toâ), *s.* (act. de *tutoyer*) Duzen, *n*; la langue française n'admet guère le – qu'en poésie, entre des amis intimes , in der französischen Sprache ist das D. nicht leicht zulässig, außer in der Dichtung, zwischen vertrauten Freunden ; il fait un fréquent usage du –, er macht häufigen Gebrauch vom D.

TUTOYER (tu-toa-yer), I. *s.* (parler à qn à la 2de pers. du singulier, par *tu, toi*) duzen; il *tutoie* ses valets, ses enfants, er duzet seine Bedienten, seine Kinder; ils sont amis, ils se *tutoient*, il se sont *tutoyés*, sie sind Freunde, sie d. einander, sie haben einander geduzt.

TUTRICE, cf. *tuteur.*

TUYAU (tui-iô), *s.* (tube ou canal de fer, de bois, de grès) Röhre, *f*; – de fontaine, – d'orgue, – de télescope, Brunnen-, Orgelpfeife, R. eines Fernrohrs; l'eau sort du bassin par un –, das Wasser ergießt sich durch eine R. aus dem Becken; cf. *capillaire;* – à cheminée, (cylindre ou – de plomb percé par les 2 bouts, et soudé en forme de cheminée sur la plaque percée qui forme un autre tuyau) Rohrstöße, *f*; Arc. – de cheminée, (ouverture de la ch. depuis le manteau jusqu'en haut) Kamin-, Schornstein-; Rauchfang; – dévoyé, (– de cheminée détourné de la direction verticale) geschleifte, schief geführte Kamin-; le – de la cheminée est trop étroit, die Kamin- ist zu enge; – aérique, (pratiqué aux voûtes ou plafonds des prisons, pour en faire sortir les mauvaises vapeurs) Dunst-; le – d'un privé, (la chausse) der Abtrittschlauch; Bo. (tige creuse du bled et d'autres plantes) Halm; les –*x* de bled sont fortifiés d'espace en espace par des nœuds ou genoux, die Getreidehalme sind absatzweise durch Knoten verstärkt; Cal. un – de plume, (la partie infér. et creuse de la plume) Feder-spule, *f*; -kiel; les cure-dents sont des –*x* de plume d'oie , die Zahnstocher sind Gänsekiele ; Hn. – de mer, (genre de coquilles qui ress. en q. so. à un chalumeau) Meer-, Zahnschnecke, *f*; Soi. c. *espolin*; fg: parler à qn, dire qh à qn dans le – de l'oreille, (lui parler bas, lui dire qh en secret) einem in das Ohr flüstern, raunen; P. (parl. de plu. enfants d'une taille inégale) ils sont comme des –*x* d'orgues, sie folgen in der Größe aufeinander wie Orgelpfeifen; Syn. cf. *tube.*

TUYÈRE (tui-ière), *f.* Fond. (ouverture à la partie postér. d'un fourneau, où l'on place les *tuyaux* ou becs des soufflets) Blasebalgröhre, *f*; la – d'un soufflet, (longue virole par laq. le vent s'échappe du soufflet) die Röhre an einem Blasebalge.

TYCHO (ko), *s.* As. système de –, ou de –-Brahé, (qui tient le milieu entre ceux de Ptolomée et de Copernic) die Tychonische Weltordnung, das Tychonische Weltsystem.

TYMBALE , c. *timbale.*

TYMBRE , c. *timbre.*

TYMPAN, *s.* An. (membrane lisse, mince et transparente, appelée aussi *tambour*, qui est tendue au fond de l'oreille ou du conduit auditif) Trommel, *f.* -häutchen, *n*; Arc. (espace qui reste entre les 3 corniches d'un fronton triangulaire, ou les 2 d'un fronton ceintré) Giebelfeld, *n*; – d'arcade, (table triangulaire placée dans les encoignures d'une arcade) Bogen-giebelfeld, *n*; Hy. (machine en forme de roue, pour élever l'eau) Schöpfrad, *n*; Im. (esp. de châssis sur leq. est collée une peau de parchemin) Preßdeckel; on étend sur le – les feuilles à imprimer, man breitet die zu bedruckenden Bogen auf dem P. aus; petit –, (qui s'enchâsse dans le gr. –) kleiner P.; Méc., Horl. (pignon enté sur son arbre, et qui engrène dans les dents d'une roue) Getriebe, *n*; le –, ou *roue à tambour*, (roue creuse dans laq. plu. pers. marchent pour la faire tourner) Tretrad, *n*; Men. (panneau renfermé entre des moulures) Füllung, *f.* Fach, Feld, *n.*

TYMPANISER (tein-), va. (décrier qn publiquement, s'en moquer hautement, en faire des railleries publiques) verschreien; il l'a *tympanisé* partout, er hat ihn überall verschrien; il eut peur que l'avoué de sa partie ne le *tympanisât*, er fürchtete, der Sachwalter seiner Gegenpartei möchte ihn v.; il s'est fait – en plein palais, à l'audience, er hat sich bei versammeltem Gerichte, in der Gerichtssitzung v. lassen.

TYMPANITE (tein-), *f.* Méd. (hydropisie sèche, ou plutôt gonflement du bas ventre, causé par des vents qui y sont retenus) Windsucht, Windwassersucht, trockene Wassersucht, Trommelsucht, *f.*

TYMPANON, *s.* Mu. (es. d'instr. à cordes de fil de fer ou de laiton, et qu'on touche avec 2 petites baguettes de bois) Hackbret, *n*; jouer du –, auf dem –e spielen.

TYMPE, *s.* c. *timpf*; 2) (mo. de billon de Pologne) id.

TYPE, *s.* Dd. (modèle, figure originale, forme) Urbild, *n*; selon les Platoniciens, les idées de Dieu sont des –*s* de toutes les choses créées, nach der Meinung der Platoniker sind die Ideen Gottes die –er aller erschaffenen Dinge; 2) (symbole, signe ou figure d'une chose à venir) Vorbild, *n*; l'agneau pascal est le – de Jésus-Christ, das Osterlamm ist das V. von Jesus Christus; la manne étoit le – ou la *figure* de la sainte eucharistie, das Manna war das V. od. Bild des heiligen Abendmahles; le – d'une médaille, (l'emblème, le symbole empreint sur le champ d'une m.) das Sinnbild einer Schaumünze od. Denkmünze; As. le – ou la *description graphique* des éclipses est d'un grand secours, die bildliche Vorstellung od. die Abbildung der Finsternisse leistet viele Hülfe; Syn. le – porte l'empreinte de l'objet; le *modèle* en est la règle; le – vous représente ce que les objets sont, le *modèle* vous montre ce qu'ils doivent être, das Urbild od. Musterbild trägt das Gepräge des Gegenstandes; das Muster ist die Vorschrift; das Urbild stellt einem dar, was die Gegenstände sind; das Muster zeigt einem, was sie seyn sollten; vous tirez des copies du – par impression; vous ferez des copies du modèle par imitation, man macht Abbildungen von dem Urbilde mittelst des Druckes; man macht Nachbildungen von einem Muster, mittelst der Nachahmung; l'imprimeur travaille sur des –*s*; le sculpteur d'après des *modèles*, der Drucker arbeitet nach Typen od. Urbildern, der Bildhauer nach Mustern od. Modellen.

TYPHA, Bo. c. *masse d'eau.*

TYPHACÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. qui ont bc. de rapport avec le genre des *masses-d'eau* ou *massettes* (ou typha) qui en fait partie) die rohrkolbenartigen Gewächse; die Familie der r. G.

TYPHIE, *s.* hn. (serpent bleuâtre) blinde Natter, *f*; Kleinauge, *n.*

TYPHO, c. *typhon.*

TYPHODE, *a.* Méd. fièvre –, (ardente et continue, avec abattement et bc. de sueurs) Schwitzfieber, *n.*

TYPHOIDES, c. *typhacées.*

TYPHOMANIE, *f.* Méd. (esp. de frénésie et de léthargie compliquées) die wachende Schlafsucht.

TYPHON, *s.* c. *trompe.*

TYPHUS (thi-fus'), *s.* Méd. (esp. de fièvre maligne) hitziges, bösartiges Fieber; °Typhus; le - pétéchial, h. Petechenfieber; - comateux, mit Schlafsucht verbundenes h. F.

TYPIQUE, *a.* Dd. (symbolique, allégorique) sinnbildlich, vorbildlich; le sens -, der v-e Sinn.

TYPOGRAPHE, *s.* (qui sait la *typographie*) Buchdrucker; Druckkünstler; bon -, guter B.

TYPOGRAPHIE, *f.* (art. de l'imprimerie) Buchdruckerkunst, *f.*; l'art. de la -, l'invention, la perfection de la -, die B.; die Erfindung, die Vervollkommnung der B.

TYPOGRAPHIQUE, *a.* (qui a rapport à la *typographie*) l'art -, die Buchdruckerkunst; caractères -*s*, Druckschriften, Lettern; il ouvrit sa carrière par l'impression de tel ouvrage, er begann seine Laufbahn als Buchdrucker mit dem Drucke des und des Werkes; bureau -, (invention moderne, pour apprendre à lire en faisant à peu près les mêmes opérations qu'un compositeur d'imprimerie) Lesemaschine, *f.*

TYPOGRAPHIQUEMENT, ad. (d'une man. *typographique*) opérer -, nach den Regeln der Druckerkunst, druckermäßig verfahren, zu Werke gehen.

TYPOLITE ou -THE, ou PIERRE À EMPREINTE, *f.* hn. (pi. figurée qui porte des empreintes de pla. et d'animaux) Bildstein, Spurenstein; Abdruck, Thier-, Pflanzen-.

TYRAN, *s.* h. anc. (prince qui avoit usurpé la puissance souveraine dans un État) Tirann; Gewaltherrscher; Denys le -*s*, Dionysius, der T.; ext. (prince qui gouverne avec cruauté et injustice, sans respecter les lois) Wüterich, Herrschwüterich, T.; G.; Machtherrscher; cruel -, grausamer H., T.; ce n'est pas un roi, c'est un -, er ist kein König, er ist ein W., ein T.; il est devenu -, er ist ein W. geworden; guerre aux -*s*! Krieg den H-en, den T-en! les -*s* qui persécutoient pour des opinions religieuses, die W-e, welche wegen Religionsmeinungen Verfolgungen anstellten; 2) (celui qui abuse de son autorité contre le droit et la raison) W.; T.; les seigneurs de ce pays sont autant de petits -*s*, die Herren dieses Landes sind eben so viele kleine H-e od. T-en; ce magistrat est un -, dieser Beamte ist ein W.; ce gouverneur s'est rendu le - de la province, dieser Statthalter hat sich zum G. in der Landschaft gemacht; c'est le - de cette compagnie, (parl. de qq. qui s'attribue plus d'autorité qu'il ne lui app.) er spielt den G. in dieser Gesellschaft; il est le - de sa famille, de sa femme, de son domestique, er ist der G. in seiner Familie, ein W. gegen seine Frau, gegen seine Bedienten; il est - dans sa maison, er spielt den W., den G. in seinem Hause; fg: l'usage est le - des langues, der Gebrauch ist der Herrscher in den Sprachen; Hn. (fam. d'oiseaux du genre gobe-mouche) Würger, T.; le - de la Caroline, de Cayenne, de la Louisiane ɛ, der carolinische, cayennische, luisianische Würger; les -*s* livrent combat aux aigles mêmes, die Würger greifen sogar die Adler an, beißen sich sogar mit den Adlern herum.

TYRANNEAU, *s.* (*tyran* subalterne) fa. kleiner Wüterich, Herrschwüterich, Tirann.

TYRANNICIDE, *s. a.* (qui tue un *tyran*) Wüterichsmörder, Tirannenmörder; den Wüterichsmord vertheidigend, begünstigend.

TYRANNIE (thi ra nie), *f.* (gouvernement d'un *tyran*, d'un usurpateur) Tirannei, Herrschwut, Gewaltsherrschaft, Zwang*s*, *f.*; il aspire à la -, er strebt nach der G.; le joug de la -, das Joch der T. od. G.; gémir sous la -, unter der T. od. Z. seufzen; sortir de la -, sich der T. od. Z. entziehen; horrible, cruelle -, abscheuliche, grausame T., H.; gouverner avec -, (en *tyran*) tirannisch, mit H. regieren; souvent le pouvoir dégénère en -, oft artet die Macht in T. od. G. aus; 2) (toute sorte d'oppression et de violence) on se plaint de la - de ce gouverneur, man klagt über die T. od. Bedrückung dieses Statthalters; ces juges exigent tout ce qu'il leur plaît; n'est-ce pas une -? diese Richter ɛ fordern, was ihnen beliebt; ist das nicht eine T. eine Bedrückung? il y a de la - à cela, hierin liegt etwas Tirannisches, Gewaltthätiges; fg: (pouvoir que cert. choses ont sur les hommes) l'éloquence exerce une espèce de -, une douce -, die Beredsamkeit übt eine Art von Herrschaft, von sanfter Gewalt aus; la - de la beauté sur les cœurs, die Herrschaft od. Gewalt der Schönheit über die Herzen; la - de la coutume, de l'usage, de la mode, die T., Herrschaft, Gewalt od. Macht der Sitte, des Gebrauches, der Mode; la - des passions, die T., Gewalt, Macht der Leidenschaften.

TYRANNIQUE, *a.* (qui tient du tyran, de la *tyrannie*) tirannisch; gouvernement, pouvoir -, -e Regierung, Gewalt; Zwangsregierung, -gewalt; lois, usages -*s*, -e Gesetze, Gebräuche.

TYRANNIQUEMENT, ad. (d'une man. *tyrannique*) tirannisch; gouverner, régner -, t., mit Zwanggewalt regieren, herrschen; il a agi -, er hat t. gehandelt, ist t. verfahren.

TYRANNISER (ti ra ni zé) ses sujets ɛ, (les traiter, gouverner tyranniquement) seine Unterthanen ɛ tirannisch, mit Zwanggewalt regieren; °tirannisieren; il *tyrannise* ses peuples, er übt Zwanggewalt gegen seine Völker aus; er tirannisiert seine V.; ce gouverneur, ce juge *tyrannise* les peuples, dieser Statthalter, dieser Richter behandelt die Unterthanen tirannisch, hart grausam, unmenschlich mit den U. um; les Turcs *tyrannisent* les chrétiens, die Türken behandeln die Christen grausam, unmenschlich; les passions *tyrannisent* l'ame, nous.., die Leidenschaften beherrschen unser Gemüth, beherrschen uns mit tirannischer Gewalt.

TYRIAMÉTHYSTE, *f.* hn. (pi. préc. de couleur purpurine) Purpuramethist.

TYRIANTIN, *a.* hn. cristal, marbre -, (d'un pourpre violet) purpurblauer Kristall, Marmor.

TYRIE, *s.* hn. (serpent) Purpurnatter, *f.*

TYROMANCIE, *f.* (divination par le fromage) Käsewahrsagerei, *f.* [du fromage pourri) Käsestein.

TYROMORPHITE, *f.* hn. (pi. figurée qui ress. à

TYRON, *s.* Ant. (soldat de nouvelle levée) Rekrut.

TYROQUI (ky), *s.* Bo. (pla. du Brésil) id.

TZAKO, c. *tchaco.*

TZAR, *s. tzarine, f.* c. *czar* ɛ.

TZEIRAN, *s.* hn. (esp. de gazelle du Brésil) das Plattborn; der (das) Kevel. [*pilet.*

TZITZIHOA, *s.* hn. (le pilet ou canard pointu), cf.

U.

U, *s.* (21e lettre de l'alphabet et la 5e voyelle) U; un grand U, un petit u, ein großes U, ein kleines u; mettre un tréma sur l'*u*, Trennpunkte auf das u setzen; cf. *tréma*; l'u consonne, auj. le *v*, (ou ve) das v.

UBERTÉ, *f.* v. c. *abondance.* [gelbe Igname.

UBION, *s.* Bo. (esp. d'ignames) die rothe od.

UBIQUISTE (kuis-te), *s.* Écol. (à Paris, docteur en théologie qui n'étoit attaché à aucune maison telle que celle de Sorbonne, de Navarre ɛ) (Doctor der Gottesgelehrsamkeit, der zu keiner Schule gehörte, und also gewissermaßen überall zu Hause war); fa. (hom. à qui tous les lieux sont indifférents, qui se trouve bien partout) il est -, er ist allenthalben zu Hause, befindet sich überall wohl; Th. les -*s*, ou *ubiquitaires*, (secte de Luthériens dans le 16e siècle, qui prétendoient que le corps de J.-C., par suite de l'union hypostatique de l'humanité avec la divinité, se trouvoit partout (*ubique*) où la divinité se trouve) die Allgegenwartsbekenner, die Ubiquisten od. Ubiquitarier.

UBIQUITÉ, *f.* Th. (la présence du corps de J.-C. partout, dans le système des *ubiquistes*) die Allgegenwart (des Leibes Christi).

UBITRE, *s.* hn. (poi. du Brésil, à queue longue comme celle d'une vache) der kuhschwänzige Riemfisch.

UBRIDE, c. *hybride.*

UCHER, *s.* v. c. *huissier.*

UDROMÈTRE, *s.* cf. *ombromètre.*

UKASE, *s.* (édit impérial en Russie) Ukas; (Ukase *f.*); le Czar donna un -, publia plusieurs -*s*, der Czar od. Kaiser gab, od. erließ einen U., ließ verschiedene -e ergehen. [(voisins de la Baie d'Hudson) id.

UKCOUMA, *s.* R. (l'être suprême, chez les Esquimaux

ULACIDE, *s.* R. (courrier à cheval chez les Turcs) Postreiter.

ULCÉRATION, *f.* (*ulcère* superficiel, formation d'*ulcère*) oberflächliches Geschwür; it. Schwärung, *f.* Schwären, *n*; il y a - à la vessie, (de pus qui coule avec les urines marque qu'il y a - ɛ) es setzt ein G. in der Blase an; ces caustiques produisent des -*s* à la peau, diese Aetzmittel erzeugen -e auf der Haut; fg: l'- de son humeur, die Bitterkeit seiner Laune; il y a un ton d'-, (de ressentiment) dans ses discours, es herrscht ein bitterer Ton, eine Erbitterung in seinen Reden.

ULCÈRE, *s.* Méd. (ouverture ou plaie dans les chairs, causée par la corrosion d'humeurs âcres et malignes) Geschwür, *n*; un petit -, un vieux -, ein kleines, ein altes G.; - malin, chancreux, purulent, bösartiges, krebsartiges, eiterndes G.; - atonique, scorbutique, atonisches od. von Schlaffheit herrührendes, skorbutisches od. scharbockiges G.; - variqueux, vénérien, dartreux ɛ, Krampfader-, venerisches, flechtenartiges ɛ G.; il a un - à la jambe, au poumon, à la vessie ɛ, er hat ein G. am Beine, auf der Lunge, in der Blase ɛ; les bords, les lèvres d'un -, die Ränder, die Lippen eines -es; elle a le sang horriblement gâté, elle est pleine d'-*s*, sie hat ein schrecklich verdorbenes Blut, sie ist voll -e od. Schwären; la plaie a dégénéré en -, die Wunde ist in ein G. ausgeartet; il s'y est fait un -, es hat sich da ein G. gebildet; es ist da ein G. entstanden; cf. *carcinomateux* ɛ; Bo. les -*s* des plantes, (qui naissent d'une blessure, d'un chancre ɛ) die -e der Pflanzen; - local et visible, - caché, örtliches und sichtbares G., verborgenes G.

ULCÉRER, I. *n.* (causer un *ulcère*) zerfressen, anfressen, schwären machen; ein Geschwür verursachen; des humeurs malignes lui ont *ulcéré* la jambe ɛ, bösartige Säfte haben ihm das Bein ɛ z., angefressen; in Schwärung gebracht; le poison *ulcère* la gorge, les intestins, das Gift zerfrißt die Kehle, die Eingeweide, macht die Kehle ɛ s.; cette humeur âcre lui a -*é* les gencives, le poumon ɛ, diese Schärfe hat ihm G-e am Zahnfleische an der Lunge verursacht; il a le bras ɛ -*é*, ce caustique le lui a -*é*, er hat G-e am Arme, dieses Aetzmittel hat ihm G-e daran verursacht; sa plaie s'est -*ée*, seine Wunde ist geschworen; fg: (faire naître dans le cœur un ressentiment profonde et durable) erbittern; je ne sais qui l'a -*é* contre moi, ich weiß nicht, wer ihn gegen mich erbittert hat; ce discours, ce faux rapport l'a -*é*, diese Rede, diese falsche Schwätzerei hat ihn erbittert; un cœur -*é*, ein erbittertes, mit Haß und Groll erfülltes Herz; une conscience -*ée*, (chargée de crimes et pressée de remords) ein verwundetes od. nagendes, mit Lastern beflecktes Gewissen. [(tôt des gens de loi en Turquie) id.

ULEMAS ou OULEMAS, *s.* R. corps du clergé ou plu-

ULIGINAIRE, *a.* Bo. (qui croît dans les lieux *uliginenux*) pu. Sumpf; un gnaphale, une plante -, ein -ruhrkraut, eine -pflanze.

ULIGINEUX, SE, *a.* Bo. (marécageux, bourbeux, putride, fangeux) sumpfig; lieux, terrains -, -e Oerter, Gründe. [Schlaggold.

ULM, or d'-, (or battu) Ulmer Gold; Blatt- od.

ULMAIRE *f.* Bo. cf. *reine des prés.*

ULOPHONE, *s.* hn. (gomme vénéneuse d'une esp. de baie) Giftharz *n.*

ULTÉRIEUR, E, *a.* Gg. (qui est au-delà, opp. à *citérieur*) jenseitig; la Calabre -*e* est plus près de la Sicile que la Calabre citérieure, das -e Calabrien liegt Sicilien näher als das diesseitige; cf. *citérieur*; demandes -*es*, (qui se font après les sei ou après celles qu'on a déjà faites) weitere Gesuche; prétentions, nouvelles -*es*, w. Ansprüche, Nachrichten; les avis -*s* disent que ɛ, die w-n Berichte sagen, daß ɛ; ajouter des demandes -*es* aux demandes préliminaires, w. od. fernere Forderungen zu den vorläufigen machen.

ULTÉRIEUREMENT, ad. (par-delà, outre ce qui a été dit ou fait) weiter, ferner; il a demandé - que ɛ, er hat w. od. f. verlangt, daß ɛ.

ULTIMAT, c. *ultimatum.*

ULTIMATUM (tom'), *s.* Dipl. (dernières conditions qu'on met à un traité, est auxq. on tient irrévocablement) letzte Erklärung, l. Vorschläge; c'est là mon -, das ist meine l. E.; l'- de cette cour, du congrès ɛ, die l-n Vorschläge dieses Hofes, des Con-

greffés ɛ.

ULTRA, *e. non plus* –.

ULTRAMÉDIAIRE, *a.* ord. d'outre moitié, cf. *lésion*.

ULTRAMONDAIN, E, Phy. (qui est au-delà du monde, au-delà de notre monde) überirdisch; espaces –*s*, –e Räume.

ULTRAMONTAIN, E, (situé au-delà des monts, des Alpes, parl. de l'Italie) jenseits der Gebirge, der Alpen liegend od. befindlich; überbergisch; ultramontanisch; pays –, auteurs, peintres –*s*, j. der G. od. A. l–e Lande; Schriftsteller, Mahler aus Ländern j. der G., italienische Schriftsteller ɛ; Th. principes –*s*, maximes –*es*, (qui établissent la supériorité ou l'infaillibilité du pape) ultramontanische Grundsätze; 2) *s.* les –*s*, (habitant des pays –*s*) die Bewohner der Länder j. der G.; die Ueberberger, die Italiener; Th. les opinions des –*s*, (des théologiens et canonistes italiens) die Meinungen der Ultramontaner.

ULVE, *f.* Bo. (plu. des rivages, de la fam. des algues, qui est une expansion mince, membraneuse, foliacée) Watt, –e; l'– plume de paon, (panachée de diverses couleurs) die Pfauenfeder; – ombilicale, lombricale ɛ, Meernabel, Wurm–; – intestinale, ou le *boyau de chat*, Darm–, Katzendarm.

UMBARE, *s.* R. (juge civil en Éthiopie ɛ) Umbar.

UMBILIC, UMBILICAL, *e. ombilic* ɛ.

UMBLE ou OMBRE, *s.* hn. (nom de 3 esp. de poissons) cf. *ombre* (II).

UN (eun), *s.* num. (le 1er de tous les nombres) Eins, n; – et – font deux, E. und E. machen zwei; – pour cent, – entre mille, E. vom Hundert, E. unter Tausend; il n'en reste qu'–, es ist od. bleibt nur E. übrig; prenez-en –, – seul, nehmen Sie E. davon, ein Einziges; Arith. (le chiffre qui marque –) E., *f.* Einser, Einer; ajoutez un – avant le zéro, setzt eine E. od. einen Einser vor die Null; trois –*s* de suite (ou 111) font cent onze en chiffres arabes, drei Einsen od. Einser nach einander mit arabischen Ziffern, machen hundert und eilf; Jeu. avoir tous les –*s*, (les cartes qui n'ont qu'une seule marque) alle Einsen od. Einser, alle Asse haben; 2) –, e, *a.* – père, *une* mère, ein Vater, eine Mutter; s'aimer l'– l'autre, les –*s* les autres, einander lieben; j'ai vu l'*une* et l'autre, les *unes* et les autres, ich habe die eine und die andere, beide, die einen und die andern gesehen; l'*une* et l'autre saison, die eine und die andere Jahreszeit, beide Jahreszeiten; l'–vaut l'autre, Eins ist so viel werth als das Andere; ni l'– ni l'autre ne l'ont pu, weder der Eine noch der Andere haben es gekonnt; l'*une* et l'autre sont bonnes, die eine und die andere, beide sind gut; l'– dans l'autre, l'– portant l'autre, E. in das Andere gerechnet; les –*s* le veulent, les autres s'y opposent, die Einen wollen es, die Andern setzen sich dagegen; j'ai l'avis des –*s* et des autres, j'ai parlé aux –*s* et aux autres, ich habe die Meinung der Einen und der Andern od. beider Theile vernommen; ich habe mit den Einen und mit den Andern, mit beiden Theilen gesprochen, cf. *autre*, *ni*. fa. il travaille pour les –*s* et pour les autres, (pour tout le monde sans distinction) er arbeitet für den Einen sowohl als für den Andern, für Jedermann ohne Unterschied; 2) (seul, qui n'admet point de pluralité) einzig; Dieu est –, Gott ist einzig, es ist nur ein einziger Gott; la vérité est *une*, (n'est jamais contraire à elle-même) die Wahrheit ist einzig; dans un poëme, il faut que l'action soit *une*, (simple) in einem Gedichte muß die Handlung einfach seyn, muß Einheit der Handlung seyn; fa. c'est tout –, (n'importe, cela est égal) das ist ganz eins, das ist gleichgültig; que cela arrive ou n'arrive pas, c'est tout –, ob das geschieht od. nicht geschieht, das ist ganz eins, ganz einerlei; qu'il vienne ou ne vienne pas, c'est tout –, ob er kommt od. nicht kommt, das ist ganz eins; – à –, (l'– après l'autre et – seul à la fois) Eins und Eins, Eins ums Andere, Einer um den Andern od. nach dem Andern; ils passèrent, entrèrent – à –, sie gingen Eins und Eins, Einer um den Andern vorbei hinein; il les compta – à –, er zählte sie Eins und Eins, Einen nach dem Andern; 3) qf. (indéfiniment, ou indéterminément); je connois *un* homme, *une* femme qui ɛ, ich kenne einen Mann, der, eine Frau, die ɛ; – ami, *une* mère vous dira que ɛ, ein Freund, eine Mutter wird Ihnen sagen, daß ɛ; c'est – César, – Cicéron, (– hom. aussi intrépide que C., aussi éloquent que Cicéron) er ist ein Cäsar, ein Cicero; – chrétien doit le faire, ein Christ muß es thun; *une* fille peut-elle penser ainsi? kann ein Mädchen so denken? lisez un *Télémaque*, un Cicéron, lesen Sie einen Telemach, einen Cicero; consultez là-dessus un Buffon ɛ, ziehen Sie einen Büffon hierüber zu Rathe; – jardin bien entretenu, *une* terre bien cultivée, ein gut unterhaltener Garten, ein gut gebauter Acker; 4) fa. sp. sur les *une* heure, cf. *heure*, (vers une heure, pron. sur *le une* h.) gegen Ein Uhr, cf. *heure*; po. en donner d'*une* à qn, (l'attraper, lui dire une menterie, lui en compter) einem E. anhängen od. aufheften; il lui en a donné d'une, er hat ihm E. angehängt, aufgeheftet; Syn. l'*un l'autre* exprime l'action réciproque de deux sujets l'un envers l'autre: ils s'aident *l'un l'autre*; nous devons nous aimer *les uns les autres*; ils s'égorgèrent *les uns les autres*. *L'un et l'autre* exprime l'action des sujets sur eux-mêmes, et non l'un envers l'autre: ils se louent *l'un et l'autre*; Lucrèce et Panthée se sont tuées *l'une et l'autre*, mais elles ne se sont pas tuées *l'une l'autre*, l'un l'autre druckt die wechselseitige Handlung zweier Subjekte gegen einander aus: sie helfen einander, wir sollen einander lieben; sie brachten einander um; l'un et l'autre druckt die Handlung der Subjekte an ihnen selbst und nicht gegen einander aus: der eine und der andere lobt sich; sie loben sich beide; Lucretia und Panthea haben sich beide umgebracht, aber sie haben nicht einander umgebracht.

UNANIME, *a.* (qui est d'une commune voix, d'un commun accord, d'un même sentiment ɛ) einmüthig, einstimmig, einhällig; consentement, résolution –, –e Einwilligung, einm–er Entschluß; d'un accord –, mit einm–em Einverständnisse; einst.; un concert, un mouvement –, eine einst–e Verabredung; ein einm–er Antrieb; il reçut les éloges –*s* de l'assemblée, er empfing das einst–e Lob der Versammlung.

UNANIMEMENT, ad. (à l'unanimité, d'une manière unanime) einmüthig, einstimmig, einhällig; ils résolurent tous – de ɛ, sie beschlossen alle e. zu ɛ; ils ont arrêté – que ɛ, sie haben e. ausgemacht, daß ɛ; ils conclurent tous – à ce qu'on envoyât l'ordre de ɛ, sie stimmten alle einm. darauf, man sollte den Befehl erlassen, zu ɛ.

UNANIMITÉ, *f.* (accord parfait, conformité de sentiments) Einmüthigkeit, Einstimmigkeit, Einhälligkeit; il règne dans toutes leurs actions la plus grande –, es herrscht in allen ihren Handlungen die größte E., Einstimmigkeit; il y eut entr'eux, dans cette assemblée, la plus entière, l'a plus parfaite –, es war zwischen ihnen, in dieser Versammlung die vollständigste, die vollkommenste E.; il y avoit une grande – dans cette société, es herrschte eine große E. in dieser Gesellschaft; le décret, cette loi passa à l'–, der Beschluß, dieses Gesetz ging einstimmig durch.

UNAU (u nô), *s.* hn. (mammifère tardigrade d'Amér., esp. de paresseux de la gros. du mouton, avec 2 ongles seulement aux pieds de devant) Unau; das zweifingerige od. ceylanische Faulthier.

UNCIFORME (on ci), hn. ɛ *e. crochu*.

UNCINAIRE (on ci), *s.* hn. (genre de vers intestins à bouche ciliée) Hakenwurm.

UNGUICULÉ, E, *a.* hn. *e. onguld*.

UNGUIS (on-gui ce), *s.* An. l'–, ou l'os –, (os du nez, appelé aussi os *lacrymal*, de la grand. et figure d'un *ongle*) das Thränenbein, Nagelbein; Hn. l'– odorant, (cq qu'on emploie en méd.) die Räucherklaue; Méd. (maladie de l'œil, nommée aussi *ptérygion*, *ongle* ou *onglet*) Augen-nagel od. -flügel.

UNI, E, *a.* (simple, égal) einfach, eben, gleich, glatt; du linge –, une étoffe *unie*, e–es Weißzeug, ein e–er Zeug od. Stoff; un chemin, un sol –, une plaine –*e*, ein ebener Weg, Boden, eine g–e Ebene; un homme tout –, (simple, sans façon) ein ganz e–er, schlichter Mensch; une conduite –*e*, des manières –*es*, ein e–es, schlichtes Betragen od. Benehmen, Wesen; Bo. ɛ (dont la surface est lisse, sans aspérités) glatt; Com. du fil –, (filé également) ebenes, g. dickes Garn; une toile –*e*, (sans nœuds, serrée également) eine glatte, g–e Leinwand; un habit –, un lit tout –, (sans orn. dessus, co. galons, broderie, dentelle ɛ) ein e–es, schlichtes Kleid, ein ganz e–es Bett; Gg. les Provinces-*Unies*, (parl. de la républ. de Holl.) die vereinigten Provinzen; les États-*Unis*, (d'Amérique) die vereinigten Staaten, die vereinigten nordamerikanischen Freistaaten; Ma. galop –, (dans leq. la jambe de derrière suit exactement celle de devant qui entame) ein g–er Galopp; 2) ad. (uniment); cela est filé bien –, das ist sehr g. gesponnen; mettre tout à l'–, (de niveau) Alles g. und eben machen; Syn. ce qui est –, n'est pas raboteux: un marbre, un bouton d'argent –; ce qui est *plain*, n'a pas d'élévation, d'enfoncement: un pays où il n'y a ni montagnes ni vallées, est un pays *plain*, was gleich od. glatt ist, ist nicht rauh, nicht holperig; ein gleicher od. glatter Marmor, ein glatter silberner Knopf; was eben ist, hat keine Erhöhung, keine Vertiefung: ein Land, wo weder Berge noch Thäler sind, ist ein ebenes Land.

UNIBRANCHAPERTURE, *f.* hn. (genre de poissons osseux, de l'ordre des ophicles, qui n'ont pour branchies qu'un trou unique sous la gorge) Einkiemer.

UNICAPSULAIRE, *a.* Bo. fruit –, (composé d'une seule *capsule*) einkapselige Frucht.

UNICORNE, *s.* hn. *e. narval*.

UNIÈME, *a.* num. (au lieu de *premier*, avec les nombre 20, 30, 40, 50, 60, 80, cent et mille) einsund..; le vingt- – (ord. le vingt-un) du mois, der -zwanzigste des Monats; il est le trente- –, er ist der -dreißigste; c'est la quarante- – fois, das ist das -vierzigste Mahl.

UNIÈMEMENT, ad. (se joint aux mêmes nombre que *unième*) zum eins und..; vingt- –, trente- –, z. e-zwanzigsten, zum e-dreißigsten; od. e-zwanzigstens ɛ.

UNIFLORE, *a.* Bo. (qui ne porte qu'*une fleur*, ou dont les fleurs sont *solitaires*) einblumig; pédoncule –, pyrole –, –er Stiel, –es Wintergrün.

UNIFORME, *a.* (égal, semblable, qui a la même *forme*, ou l'on n'aperçoit aucune variation, aucune variété, parl. d'une seule chose qui se rapp. à elle-même) einförmig, gleich; un mouvement –, (qui ne s'accélère ni ne se ralentit) eine g–e Bewegung, *cf. force*; une conduite, une vie –, (touj. égale, qui ne se dément point) eine g–e Aufführung, ein g–es Leben; une plaine –, (qui présente partout le même aspect) eine e–e Ebene; une architecture –, (dont les diff. corps sont formés sur le même dessin) eine e–e od. g–e Bauart; un style –, (opp. à *varié*, dont le ton, le mouv. et la couleur sont partout les mêmes; it. qui ne se dément point dans le corps d'un ouvrage) eine e–e, it. g–e Schreib-art; son style n'est pas assez –, (n'a pas assez d'égalité) seine Schreibart ist nicht g. genug; son style est trop –, (n'a pas assez de variété) .. ist zu e.; doctrine –, (constamment la même dans tous les temps; it. unanimement reçue par tous les esprits, et d'accord) e–e, it. g–e, allgemein angenommene Lehre; 2) (parl. de plu. choses qui se rapp. entr'elles) des bâtiments, des allées –*s*, g–e od. gleiche Gebäude, Baumgänge; des sentiments, des coutumes –*s*, des habits –*s*, g–e od. gleiche Gesinnungen, Gewohnheiten, g–e Kleider; it. (au collectif) un habit –, une e–e od. g–e Kleidung, eine *Uniform; l'habit –, die.. ; 3) *s. a.* l'– du régiment, ou abs. l'–, (l'habit militaire) die Regiments-Uniform, die U.; porter l'–, l'habit –, die U. tragen; les troupes eurent de nouveaux –*s*, die Truppen bekamen neue Kleidungen, neue Monturen; les officiers ont leur –, die Offiziere haben ihre U. od. Dienstkleidung.

UNIFORMÉMENT, ad. (d'une man. *uniforme*) gleich-förmig, eins; ils ont tous opiné –, sie haben alle g. od. gleich gestimmt; ils ont tous écrit – sur ce sujet, ils ont rapporté le fait –, sie haben alle g. über diesen Gegenstand geschrieben, sie haben die Sache auf gleiche Art erzählt.

UNIFORMITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *uniforme*) Einförmigkeit, Gleich-, *f.*; – de mouvement, die G. der Bewegung; l'– d'une vie tranquille, l'–

de sa conduite, die E. eines ruhigen Lebens, die G. seines Betragens; l'- du temps, die E. der Zeit; l'- des édifices d'une place, die E. od. G. der Gebäude eines Platzes; l'- des opinions, des coutumes, des sentiments, die G. der Meinungen, der Gewohnheiten, der Gesinnungen; - de langage, de style, d'opinion, d'esprit, d'avis, de sentiments, G. od. Gleichheit in der Sprache, Schreibart, Meinung, im Geiste od. Gemüthe, im Rathgeben, in den Gesinnungen; P. l'ennui naquit un jour de l'-, (la variété est nécessaire, trop d'- ennuie) die Langeweile ist die Tochter der E.

UNILABIÉ, E, *a.* Bo. corolle *-ée*, (dont le tube se prolonge d'un seul côté en une seule lèvre) einlippige Blumenkrone.

UNILATÉRAL, E, *a.* Bo. (qui naît ou qui est disposé sur un même côté de la tige) einseitig; dans la cretelle des prés, l'épi est -, bei dem gemeinen Kammgrase ist die Aehre e.; fleurs *-ses*, -e Blumen; les héliotropes ont de petits épis *unilatéraux*, die Sonnenwenden haben kleine -e Aehren; Jur. contrat -, (où l'on s'oblige envers qn, sans que de la part de celui-ci il y ait d'engagement) -er Vertrag.

UNILOBÉ, E, *a.* Bo. embryon -, (qui n'a qu'un *lobe* ou cotylédon) einlappiger Pflanzenkeim.

UNILOCULAIRE, *a.* Bo. (à *une seule loge*, qui n'a qu'*une cavité*) einfächerig; capsule ou fruit -, -e Kapsel od. Frucht, cf. *gousse*.

UNIMENT, ad. (d'une man. *unie*, égale) gleich, eben; cela est filé -, cette toile est travaillée -, dies ist g. gesponnen, diese Leinwand ist g. gearbeitet; 2) (simplement, sans façon) einfach, gerade, ohne Umstände; il vit -, il est mis, habillé fort -, er lebt e., er ist sehr e. gekleidet; il me l'a dit tout -, er hat es mir ger. heraus gesagt; il le lui refusa tout -, er schlug es ihm rund ab; parler -, ger. heraus reden; il écrit fort -, er schreibt sehr e., sehr natürlich. (la *réunion* des bales de son calice) Einkelch.

UNIOLE, *f.* Bo. (pla. de la triandrie, ainsi nommée de

UNION, *f.* (jonction de 2 ou plu. choses ensemble) Vereinigung, Verbindung, *f.*; l'- de l'ame avec le corps, die Vere. od. Verb. der Seele mit dem Leibe; l'- des parties d'un même tout, die Vere. od. Verb. der Theile eines und desselben Ganzen; l'- bizarre de certains mots, die seltsame od. sonderbare Verb. od. Zusammensetzung gewisser Wörter; Chi. l'- chimique, (ou - des principes constituants des corps) die chemische Verb.; Joa. une -, (perle faite en poire) eine birnförmig gemachte Perle; Ma. (l'ensemble d'un cheval) der ganze Wuchs und Bau eines Pferdes; Pa. l'- de deux charges, de plusieurs emplois, l'- de deux terres, (qui, de leur nature, étoient séparées) die Vere. zweier Aemter, mehrerer Bedienungen, die Vere. zweier Güter; lettres d'-, (par lesq. le roi unit une charge ou une terre à une autre) Vere.sbrief, -urkunde; bulles d'-, (pour unir un bénéfice à un autre, ou à une communauté) Vere.-bullen; Pra. contrat d'-, (par leq. des créanciers d'un hom. obéré s'unissent pour agir de concert et épargner les frais) Einigungsvertrag; Th. cf. *hypostatique*; it. (parl. du mariage) le ciel a béni leur -, der Himmel hat ihre Verb. gesegnet; - bien ou mal assortie, passende od. unpassende Verb.; - illégale, ungesetzliche Verb.; l'esprit d'-, (de paix et de concorde) der Geist der Einigkeit, der Eintracht; l'- des couleurs, (accord des couleurs qui conviennent bien ensemble, qui sont bien assorties par rapport à la lumière du tableau) die Uebereinstimmung der Farben; il y a dans ce tableau une belle - de couleurs, in diesem Gemälde herrscht eine schöne Ue. der Farben; Hn. les -s, (mollusques acéphales) die Perlenmuscheln; Syn. - renferme une idée d'accord et de convenance; *jonction* suppose un mouvement: on dit l'- des couleurs, l'- des cœurs, l'- de deux voisins; la *jonction* des armées, la *j.* de deux rivières, union schließt einen Begriff von Uebereinstimmung und Gleichförmigkeit in sich, jonction setzt eine Bewegung voraus: die Uebereinstimmung der Farben, die Ue. od. Einigkeit der Herzen, die Einigk. zweier Nachbarn; die Vere., das Zusammenstoßen (*jonction*) der Heere, die Vere. od. Verb. zweier Flüsse.

UNIPÉTALE, ou UNIPÉTALÉ, E, *a.* Bo. corolle -, ou *-ée*, (qui n'a qu'un seul *pétale*) einblätterige Blumenkrone.

UNIQUE, *a.* (seul) einzig; fils, fille -, -er Sohn, -e Tochter; - héritier, -er Erbe; Alleinerbe; l'- ami qui lui reste, der -e Freund, den er noch hat, der ihm noch übrig bleibt; le phénix est - en son espèce, der Phönix ist e. in seiner Art; il est l'- de ce sentiment, er ist der E-e, der dieser Meinung ist; c'est l'- auteur qui l'ait dit, das ist der -e Schriftsteller, der es gesagt hat; c'est l'- exemplaire qui reste, dies ist das -e noch übrige Exemplar; mon - soin, son - espérance, meine -e Sorge, seine -e Hoffnung; cela est -, (on n'a rien vu de semblable) das ist e.; en ce genre-là, c'est l'-, in dieser Art ist dies das -e, dies ist das -e dieser Art; ces charges sont -s, (un seul en est revêtu et n'a point de collègue) diese Aemter ruhen auf Einer Person, werden Einem allein, einem E-en übertragen; fg: (par exagération, parl. de qn qui excelle en qh, et à qui les autres ne peuvent être comparés) c'est l'- capitaine, l'- orateur, poète, qu'il y ait de nos jours, er ist -e, vorzüglichste Feldherr, der -e Redner, Dichter, den es in unsern Tagen gibt; il est l'- en son espèce, (bp. et mp.) er ist der E-e in seiner Art; Bo. calice, fleur, pétale -, (lorsque la pla. n'en a qu'un seul) -er Kelch, -e Blume, -es Blumenblatt; Syn. une chose est - lorsqu'il n'y en a point d'autres de son espèce; elle est *seule*, lorsqu'elle n'est pas accompagnée: un enfant qui n'a ni frère ni sœur est -; une homme abandonné reste *seul*, eine Sache ist e., wenn es keine anderen von ihrer Art gibt; sie ist allein, wenn sie nicht begleitet ist: ein Kind, das weder einen Bruder noch eine Schwester hat, ist e.; ein verlassener Mensch bleibt allein.

UNIQUEMENT, ad. (exclusivement à toute autre chose) einzig und allein; blos; s'appliquer - à la poésie, sich b., e. und a. auf die Dichtkunst legen; il s'est voué - à cette branche, er hat sich diesem Zweige od. Fache e. und a. gewidmet; 2) (au-dessus de tout, préférablement à tout) e., über Alles; il l'aime -, er liebt ihn (sie) e., über A.

UNIR, 1. t. (joindre des choses ensemble, en faire une seule) vereinigen; - deux terres ensemble, zwei Güter mit einander v.; il a *uni* ce bien à son fief, er hat dieses Gut mit seinem Lehen vereinigt; ils ont *uni* leurs forces, ils se sont *unis* contre lui, sie haben ihre Kräfte, sie haben sich gegen ihn vereinigt; - deux charges, deux fiefs, zwei Aemter, zwei Lehen v.; cela a été *uni* au domaine, das ist mit den Staatsgütern vereinigt worden; Ma. - un cheval, (le mettre *ensemble*) ein Pferd zusammennehmen; ce cheval *s'unit*, .. nimmt sich zusammen; Méd. bandages *unissants*, (employés pour la réunion des plaies, et pour la fracture de la rotule) -de Binden; fg: l'intérêt *unit* ces deux maisons, der gemeinschaftliche Vortheil vereinigt diese beiden Häuser; l'amitié qui les *unit*, die Freundschaft, welche sie mit einander verbindet; - deux familles par un mariage, zwei Familien durch eine Heirath verbinden; les liens qui les *unissent*, die Bande, welche sie v.; 2) (rendre égal, ôter les inégalités, polir, aplanir) ebenen, glätten; - une pierre, une planche, une allée, einen Stein glatt e., g.; ein Bret glatt hobeln, einen Baumgang e.; cette glace est bien *unie*, dieser Spiegel ist sehr glatt; l'aire de la grange n'est pas bien -, die Scheuertenne ist nicht gut geebnet.

UNISEXE, ou UNISEXÉ, E, *a.* Bo. (qui n'a qu'un *sexe*, opp. à *bisexe*) nur ein Geschlecht habend; les plantes -s ou *-ées*, ou *unisexuelles*, die Pflanzen, welche nur ein G. haben, nur eines -es sind; fleur - ou *-ée*, ou *unisexuelle*, Blume, welche nur ein G. hat.

UNISEXUEL, LE, *a.* Bo. cf. *unisexe*.

UNISSON (u-ni-çon), *s.* Mu. (accord de 2 voix, de 2 cordes, de 2 instr. qui ne font entendre qu'un même ton) Einklang, Gleich-; l'- est la plus simple de toutes les consonnances, der E. ist der einfachste aller Zusammenklänge; chanter à l'-, im -e singen; monter deux cordes, deux instruments à l'-, zwei Saiten, zwei Tonwerkzeuge gleich, auf einerlei Ton stimmen, gleichstimmig machen; ces deux voix sont à l'-, diese Stimmen sind im -e; fg: (s'accommoder à qn, suivre son exemple) fa. se monter, se mettre à l'- de tout le monde, sich nach Jedermann stimmen, richten; il prit un ton de hauteur, je me mis à l'-, (j'en fis de même) er nahm einen hohen Ton an, ich stimmte den gleichen Ton an.

UNITAIRE, *a.* Mg. cristal -, (qui ne subit qu'un *seul décroissement* par rangée) einschichtig abnehmender Kristall; 2) *s.* pl. les *-s*, (sociniens; sectaires qui, en admettant la révélation, ne reconnoissent qu'une *seule* pers. en Dieu) die Unitarier, Eingötterer.

UNITÉ, *f.* Arith. (principe de nombres, et qui exprime une seule chose, ou une seule partie d'une quantité quelconque) Einheit; plusieurs -s font un nombre, mehrere -en machen eine Zahl; le nombre est composé d'-s, die Zahl ist aus -en zusammengesetzt; it. qf. (opp. à pluralité); l'- de l'église, (dont les membres sont tous unis par le lien d'une même foi) die E. der Kirche; it. (identité, uniformité); l'- de la foi dans tous les temps, die E. des Glaubens zu allen Zeiten; l'- de principe, de mouvement, d'action, die E. des Grundsatzes, der Bewegung, der Handlung; Lit. il faut, dans un poëme dramatique, qu'il y ait - d'action, de lieu et de temps, (qu'il n'y ait qu'une action, qu'elle se passe dans le même lieu, et qu'elle ne dure pas plus de 24 heures) in einem dramatischen Gedichte muß E. der Handlung, des Ortes und der Zeit seyn; observer les trois -s, die drei Einheiten beobachten.

UNITIF, IVE, *a.* Mys. vie *unitive*, (état de l'ame dans l'exercice de pur amour) vereinigendes Leben, cf. *illuminatif*.

UNIVALVE ou UNIVALVÉ, E, *a.* Bo. (à *une seule valve*, s'ouvrant d'un seul côté) einspelzig, einklappig; glume, spathe - ou *-é*, einsp-er Balg, einkl-e Blumenscheide; le péricarpe des pivoines est - ou *-é*, die Fruchthülle der Pfingstrosen ist einkl.; Hn. coquillages -s, einschalige Muscheln; it. *s.* les -s et les bivalves, die einschaligen Thiere und die zweischaligen; die Einschalthiere und die Zweischalthiere.

UNIVASCULAIRE, *a.* Bo. (qui n'est qu'à une seule loge en forme de cornet ou godet) einfächerig, einkapselig.

UNIVERS (u-ni-vèr, ou -vers avant une voyelle; le monde entier) Welt, *f.* -gebäude, -all, Poë. All, *n*; les parties de ce grand -, die Theile dieses großen -gebäudes; Dieu a créé, conserve et gouverne l'-, Gott hat die W. erschaffen, erhält und regiert die W.; 2) (la terre); au bout de l'-, am Ende der W.; son nom vole par tout -, sein Name wird in der ganzen W. bekannt; il n'y a rien de pareil dans l'-, es gibt nichts dergleichen in der W.; Syn. cf. *monde*.

UNIVERSALISER, Néo. (rendre *universel*) ptt. allgemein machen; - une langue, eine Sprache a. m.

UNIVERSALISTE, *s.* Th. (protestant qui prétend qu'il y a une grace *universelle* et suffisante, offerte à tous les hom., pour opérer leur salut) Allbegnadigungslehrer, -gläubige; *Universalist.

UNIVERSALITÉ, *f.* (généralité, ce qui renferme les diff. espèces) Allgemeinheit, Gesamtheit, *f.*; l'- des êtres, des sciences, des arts, die G. der Wesen, der Wissenschaften, der Künste; sämtliche Wesen; Jur. - des biens, (la totalité) die G., der Gesamtbestand der Güter; Lo. l'- d'une proposition, (qui est *universelle*) die A. eines Satzes.

UNIVERSAUX, *s.* pl. *c. universel*.

UNIVERSEL, LE, *a.* (général, qui s'étend à tout, partout) allgemein; un bien, un mal -, ein -es Gut, ein -es Uebel; déluge -, famine, peste, désolation *universelle*, -e Wasserflut od. Sündflut, -e Hungersnoth, Pest, Verheerung; remèdes -s, (pour tous les maux) -e Heilmittel; Allheilmittel; méthode *-le*, (applicable à tous les cas de même espèce) -e, a. anwendbare Lehrart; il a l'approbation *-le*, er hat -en Beifall; un homme -, (versé en toutes les choses, qui a une gr. étendue de connoissances) ein in Allem bewanderter, ein allgelehrter Mann; esprit -, science *-le*, (qui embrasse, comprend tout) -er Kopf, -e Wissenschaft; Bo. (général ou commun, opp. à *pro-*

pre, à particulier ou partiel); involucre –, ombelle *-le*, -e Hülle, -e Dolde; 2) *s.* Log. (ce qu'il y a de commun dans les individus d'un même genre, d'une même esp.) das Allgemeine; l'– à *parte rei*, das A. an einer Sache; it. pl. on distingue cinq *universaux*, (et non *universels*; le genre, la différence, l'espèce, le propre et l'accident) man unterscheidet fünf -e Bestimmungen od. Eigenschaften; Hm. les *universaux*, (lettres circulaires du roi de Pologne aux Grands du roy. et aux provinces, pour la convocation des diètes) die -en Ausschreiben (des Königs von Polen).

UNIVERSELLEMENT, ad. (généralement, partout) allgemein; cela est – reçu, approuvé, condamné, dies ist a. angenommen; gebilligt, verworfen, cf. *proposition*.

UNIVERSITÉ, *f.* coll. (corps de professeurs établis dans une ville, pour y enseigner les langues, les belles-lettres et les sciences aux étudiants, qui y prennent des degrés ou des certificats d'études dans les diverses facultés) Hochschule, °Universität, *f*; l'– de Paris, d'Oxford, de Bologne ꝛ, die H. od. U. zu Paris, zu Oxford, zu Bologna; fameuse –, berühmte H.; chancelier, recteur, régent de l'–, Kanzler, Rector der H.; öffentlicher Lehrer an der H.; les quatre facultés de l'–, (les arts, la médecine, le droit et la théologie) die vier Zünfte od. Innungen (°Fakultäten) der H.; le quartier de l'–, das Hochschulviertel, U-sviertel; l'– en corps, (les suppôts ou membres de l'–) die gesammte H.

UNIVOCATION, *f.* Log. (caractère de ce qui est univoque) Allgemein-deutigkeit, Gemein-, Mehr-, *f*; l'– de l'être, die A., der Allgemeinbegriff des Wesens.

UNIVOQUE, *a.* Log. (commun à plu. choses, soit de même esp., soit d'esp. diff.) allgemein-deutig, gemein-, mehr-; nom, terme –, ein -er Name, Ausdruck; homonyme –, (lorsque le mot est tout-à-fait le même pour exprimer diff. choses, co. *coin*) m. und gleichlautend; *animal* est un terme – à l'homme et au lion, Thier ist ein dem Menschen und dem Löwen gemeiner Ausdruck; homme est –, soit qu'il s'applique à Pierre, soit qu'il s'applique à Paul ꝛ, Mensch ist a., es werde nun auf den Peter, auf den Paul ꝛ angewendet; Gr. mots *-s*, (qui ont le même son, quoiqu'ils aient une signification diff.) gleichlautende Wörter; Méd. signes *-s*, (caractéristiques, qui ne se rencontrent que dans une esp. de maladie) eindeutige, nur Eine Krankheit andeutende Zeichen; Mu. consonnances *-s*, (qui portent le même nom, co. l'octave et ses répliques) gleichnamige Consonanzen od. Zusammenklänge.

UNONE, *f.* Bo. (genre de pla. de la polyandrie) id.

UNXIE (on-), *f.* Bo. (pla. de Surinam, qui *exhale* une forte odeur de camphre) Kam. ferkraut, *n.*

UNZAINE (on-), *f.* Ri. (bateau pour voiturer le sel sur la loire) Salzschiff, *n.*

UPAS ou BOON-UPAS, *s.* Bo. (arbre poison) Giftbaum.

URA, *s.* hn. (crustacé qui tient du homar et se trouve dans la vase des mers du Brésil) id.

URAC, *s.* Pê. entrer les harengs en –, (sans être achevés de saler) die Häringe in die Fässer einlegen, ehe sie vollkommen eingesalzen sind.

URANE, ou URANITE, *s.* Mg. (nouv. subst. métallique assez dure, découverte en 1789 par Klaproth) Uran, -erz, *n.* -it; – oxidé, (cuivre corné ou muriate de cuivre de Born; oxide d'– des chimistes, chaux jaune d'– de Bergmann; – en oxide de Daubenton) -ocher, -kalk; – oxidé micacé, (autref. chalkolite) -glimmer; – oxidé terreux, erdiger -kalk; – oxidé terreux endurci, verhärteter -kalk; – minéralisé par l'acide aérien, sauerstoffiges od. luftsaures -erz; – oxidulé, ou – noir, (ou *pechblende* ou *blende de poix*, de Born; uranite minéralisé par le soufre, de Bergmann; uranite en minerai par le soufre, de Daubenton) -glas, Pecherz, *n.* -blende, *f.*

URANIE, *f.* My. (la *Vénus céleste* qui inspiroit des amours chastes et dégagés des sens; opp. à la *Vénus terrestre*, qui présidoit aux plaisirs sensuels) Urania, Himmels-liebesgöttinn, -muse, *f*; 2) (celle des 9 muses qui présidoit à l'Astronomie) U., Sternmuse, *f*; Ant. (jeu d'enfants en Grèce ꝛ, où l'on jetoit une balle en l'air; celui qui la rattrappoit le plus souvent de tous, avant qu'elle touchât la terre, étoit le roi du jeu) (Art Ballspiel bei den Griechen).

URANITE, cf. *urane*.

URANOCHRE, *s.* Mg. (oxide d'*urane*) Uranocker.

URANOGRAPHIE, *f.* Dd. (description du ciel) Himmelsbeschreibung, *f.*

URANOLOGIE, *f.* (discours sur le ciel) Himmelslehre, *f.*

URANOMÉTRIE, *f.* As. (la science des astronomes qui mesure le ciel) Himmels-messung, -meßkunst, *f.*

URANOMOPHITE, *f.* hn. (pi. ornée de dendrites qui représentent les corps célestes) Himmels-bildstein.

URANOSCOPE ou RASPEÇON, ou RAT DE MER, *s.* hn. (genre de poi. jugulaires, qui ont les yeux placés sur le sommet de la tête) Sternseher, Himmelsgucker, Pfaffenfisch, Meerpfaffe.

URANOSCOPIE, *f.* Dd. (observation du ciel, l'astronomie) Himmels-beschauung, -beobachtung, *f.*

URANUS (us'), *s.* As. (planète découverte en 1781 par Herschel, dont elle porta q. temps le nom; et appelée depuis –, parce qu'elle est la plus éloignée de nous et la plus enfoncée dans l'espace céleste) Uranus.

URAQUE, c. *ouraque*.

URATE, *s.* Chi. n. (sel formé de l'acide *urique* avec q. base) harnsaures od. urinsaures Salz.

URBAIN, E, *s.* (qui est de la ville) inu. städtisch.

URBANITÉ, *f.* (politesse que donne l'usage du monde, ord. parl. des anc. rom.) Höflichkeit, Artigkeit, °Urbanität, *f*; l'– romaine, die römische U., cf. *atticisme*.

URCÉOLAIRE, *s.* hn. (genre de polypes rotifères ou animalcules infusoires) Becherthierchen, *n.*

URCÉOLÉ, E, *a.* Bo. (renflé en forme de burette, et rétréci vers l'orifice) krugförmig; fleur *-ée*, -e Blume; la corolle de la scrophulaire est *-ée*, die Blumenkrone der Braunwurz ist k.

URCHIN (chein), *s.* Bo. c. *hydne*.

URDA, *f.* My. cf. *skulda*.

URE, *s.* hn. (esp. de buffle, ou taureau sauvage qu'on trouve dans les montagnes de la Lithuanie et de la Prusse) Ur-ochs, Auer-.

UREBEC ou URBÈRE ou ORIBOURI, *s.* hn. (petit ani. qui ronge les bourgeons des arbres) Rebenstecher, Knospennager.

UREDO, *s.* Bo. (genre de champignons parasites, de l'ordre des angiocarpes) Schmarotzerschwamm; Méd. (exanthèmes accompagnés de prurit, de gr. démangeaisons ꝛ) beißender, juckender Ausschlag.

URÉE, *f.* Chi. (subst. nouvellement découverte dans l'urine, et qui lui donne la couleur, la saveur, l'odeur ꝛ) Harnstoff, Urinstoff.

URETÈRE, *s.* An. (nom de 2 canaux qui portent l'urine des reins à la vessie) Harngang; l'– droit, gauche, der rechte, der linke H.; il avoit de petites pierres dans l'–, dans les *-s*, er hatte Steinchen im -e, in den Harngängen.

URETÉRITIS ou URÉTHRITIS (this'), *f.* Méd. (inflam. des *uretères*) Harngang-entzündung, *f.*

URETÉROLITHIQUE, *a.* Méd. affection –, (maladie causée par un calcul arrêté dans les *uretères*) Steinkrankheit, *f*; ischurie – ou *calculeuse*, Harnverhaltung, die von einem in den Harngängen befindlichen Steine herrührt.

URETÉRO-PHLEGMATIQUE, *a.* Méd. affection –, (qui attaque les parois internes des *uretères*) Krankheit der inneren Wände der Harngänge; ischurie –, eine von einer K. der i. W. der H. herrührende Harnverhaltung.

URETÉRO-STOMATIQUE, *a.* Méd. affection –, (qui nait de l'obstruction des canaux des *uretères*) Harngangverstopfung, *f*; ischurie –, von einer H. herrührende Harnverhaltung.

URETHRE, *s.* An. (canal de la verge par où sort l'urine) Harnröhre, *f*; il a un ulcère dans l'–, er hat ein Geschwür in der H.

URETIQUE, Chi. c. *urique*.

URÈTRE, cf. *uréthre*.

URÉTRELMINTIQUE, *a.* affection –, (maladie de l'*urètre* causée par des vers) von Würmern herrührendes Harn-röhren-übel; ischurie –, von Würmern herrührende Harnverhaltung.

URÉTRITIQUE, *a.* Méd. affection –, (causée par l'inflammation de l'*urètre*) Harnröhren-entzündung, *f.*

URÉTRITIS ou URÉTHRITIS, cf. *urétéritis*.

URÉTROLITHIQUE, ou *urétérolithique*, c.

URÉTRO-HYMÉNODE, *a.* Méd. affection –, (causée par q. membrane qui empêche le passage de l'urine dans l'*urètre*) von einem Häutchen herrührende Harnverhaltung, *f.*

URÉTRO-PYIQUE, *a.* Méd. affection –, (causée par l'accumulation du pus dans l'*urètre* ꝛ) Harnverhaltung, welche von Eiter herrührt, der sich in der Harnröhre angehäuft hat.

URÉTRO-THROMBOÏDE, *a.* Méd. affection –, (causée par des grumeaux de sang dans l'*urètre*) Harnröhrenverstopfung durch geronnenes Blut; ischurie –, Harnverhaltung, die von geronnenem Blute in der Harnröhre herrührt.

URGENCE (jan-ce), *f.* (qualité de ce qui est *urgent*) Dringlichkeit, *f.* Drang, Nothdrang; suivant l'– des cas, nach der Dri. des Falles; attendu l'– du cas, du besoin, in Betracht der Dri. des Falles; in Rücksicht des N-es; il y a –, (il est instant d'agir, d'ordonner ꝛ) es ist N. vorhanden; die Sache ist dringlich; on a déclaré l'–, man hat erklärt, daß N. vorhanden, daß die Sache dringlich, äußerst dringend sey.

URGENT, E (ur-jan), *a.* (pressant, qui ne souffre point de délai) dringend; besoin –, affaire, nécessité *-e*, -es Bedürfniß od. -e Noth; -e Angelegenheit, Nothwendigkeit; il l'a assisté dans son *-e* nécessité, er ist ihm in seiner -en Noth beigestanden, les *-es* nécessités de l'État, die -en Staatsbedürfnisse; Syn. cf. *pressant*.

URIASE, Méd. c. *lithiase*.

URINAIRE, *a.* An. (qui a rapport à l'*urine*) Harn..; conduit, voie –, la vessie –, -gang, -weg; die -blase, cf. *fistule*.

URINAL, *s.* (vase dont le manche est un canal, serv. aux malades pour *uriner* en restant couchés) Harnglas, -gefäß, *n*; les *urinaux* chimiques, ou *vaisseaux* .., (les cucurbites à long col) die langhalsigen Kolbenflaschen.

URINATEUR, *s.* Mar. (plongeur, pêcheur de perles) Taucher, Perlenfischer.

URINE, *f.* (liqueur excrémentielle qui est évacuée du corps par l'*urètre*) Harn, Urin; – épaisse, chargée, trouble, claire, dicker, unreiner od. dunkler, trüber, heller H.; – cuite, crue, âcre, mordicante ꝛ, zeitiger, unzeitiger, scharfer, beißender od. fressender H.; les sédiments de l'–, der Satz, Bodensatz des -es; il faut voir de son – dans un verre, man muß seinen H. in einem Glase betrachten; suppression, retention d'–, -verhaltung, Zurückhaltung des -es; retenir son –, seinen H. zurückhalten, an sich halten; de l'– de cheval, Pferde-; consulteur d'–, c. *uromate*.

URINER, vn. *a.* (se décharger la vessie, pisser, ord. parl. des malades) harnen; il *urine* bien, il .. abondamment, er harnet gut, reichlich; il ne sauroit –, il a une difficulté d'–, il a peine à –, er kann nicht h., er harnt beschwerlich; er hat Mühe zu h.

URINEUX, SE, *a.* (de la nature de l'*urine*, qui en a l'odeur ꝛ) Harn..; harnicht; sel –, odeur, saveur *urineuse*, -salz, -geruch, -geschmack; les animaux abondent en sels –, die Thiere enthalten viel -salz; Chi. sels –, (produits par l'*urine*) -salze.

URIQUE, *a.* Chi. n. acide –, (autref. acide *lithique* ou *urétique*, tiré des calculs formés dans la vessie de l'hom.) Blasensteinsäure, *f.*

URNE, *f.* Ant. (vase qui servoit aux sacrifices, à conserver les cendres des morts, à tirer au sort ꝛ) Urne, *f.* Aschenkrug; – de terre, de bronze ꝛ, irdene, eherne U.; dans cette petite – sont les cendres du grand Pompée, in dieser kleinen U. ist die Asche des großen Pompejus; – sépulcrale, Todten-, cf. *cinéraire*; – funéraire, (esp. de vase couvert, orné de sculpture, sur un tombeau, une colonne ꝛ) Grabstein-; 2) (ml., qui étoit la moitié de l'amphore) U.; Bo. (enveloppe qui contient, suivant plu. botanistes, les organes de la fructification des pla.) U.; l'orifice de l'–, die Oeffnung od. Mündung der U.; Écon. (vase de porcelaine ꝛ, arrondi et renflé au milieu, dont on orne les corniches, les bords des cheminées ꝛ) U.; une – pleine de fleurs, eine U. voll Blumen; Sc. (esp. d'– basse et large, dont on orne qf. les balustrades ꝛ, et qui sert d'attribut aux fleuves, aux riv.) U.;

U.; Wasserkrug; Poé. le Tibre et le Pô, appuyés sur leur –, (part. de leurs sources) der Tibergott und der Po-gott auf ihre U. gestützt.

UROCÈRE, *s.* hn. (genre d'ins. hyménoptères, dont le ventre se termine en une pointe qui a la forme d'une corne) Horxschwanz; l'– géant, l'– spectre, der Riesen-, das -gespenst.

UROCRISE, *f.* Méd. (jugement qu'on porte par l'inspection de l'urine) Beurtheilung der Krankheit aus dem Harne *f.*

URODÈLES, *s.* hn. (fam. de reptiles différents des grenouilles en ce qu'ils ont une queue) Schwanzfrosch.

URODYNIE, *f.* Méd. (douleur en urinant) Harnschmerz.

UROMANCE, ou -CIE, *f.* (art de prédire, de connoître les maladies par l'inspection des urines) Harndeutung, -wahrsagerei, *f.* [deuter, -wahrsager.

UROMANTE, *s.* (qui pratique l'*uromance*) Harn-

UROPODE, *s.* hn. (ois. palmipède qui a les ailes très-courtes, et les pieds placés vers la queue) Schwanzfüßer.

UROPRESTE, vulg. MOUCHE À SCIE, *s.* hn. (ins. hyménoptère armé d'une so. de scie ou de tarière qui lui sert à percer l'écorce des arbres) Sägenschwanz, Bohr-; Sägenfliege. *f.* [*maucie.*

UROSCOPE, UROSCOPIE, *c. uromante, uro-*

URSINIÉS, *f.* pl. Bo. (fam. de corymbifères) Ursinie *f.*

URSON, *s.* hn. (porc-épic du Nord de l'Amér., de la grand. du castor) das nord-amerikanische Stachelschwein.

URSULINE, *f.* h. ecc. (ordre de religieuses qui s'occupoient surtout de l'éducation des jeunes filles, et qui avoient pour patrone Ste. *Ursule*) Ursulinerinn, *f.*

URTICAIRE, *a.* Méd. *c. ortiée.*

URTICATION (ci), *f.* Méd. (act. de toucher ou de fouetter avec des *orties* q. partie du corps affectée de sciatique, de paralysie, en la lavant ensuite avec du vin chaud, pour y rappeler la chaleur naturelle) Brennnesselkur, *f.*

URTICÉES, *f.* pl. Bo. (fam. de pla. analogues à l'*ortie* qui en fait partie) die nesselartigen Gewächse, die Nesselfamilie.

URUBU, *s.* hn. (ois. d'Amér., du genre vautour) der [brasilianische Geier.

URUS, *c. ure.*

US (*s* avant une voyelle), *s.* pl. Pa. (usages; touj. joint avec *coutumes*) Gebräuche, pl.; les – et *coutumes* d'un pays, les – et *c.* de la mer, (les règles, la pratique qu'on y suit) die G. und Gewohnheiten eines Landes; die See- und Seegewohnheiten; il doit entretenir la maison selon les – et *c.* du lieu, nach den Geb. und Gewohnheiten des Ortes muß er das Gebäude unterhalten; garder les – et *c.*, die Geb. und Gew. beobachten.

USAGE, *s.* (coutume, pratique reçue) Gebrauch; long, constant, ancien, perpétuel –, langer, beständiger, alter G., altes Herkommen; immerwährender G.; c'est l'–, cela est reçu par l'–, das ist G., ein eingeführter G.; c'est son – d'en agir ainsi, es ist sein G., so zu handeln; c'étoit autrefois l'–, c'étoit l'– du pays, du temps, es war ehemahls G.; es war der G. od. die Sitte des Landes, der Zeit; l'– a reçu ce mot, der G., Sprach- hat dieses Wort eingeführt; l'– le veut ainsi, der G. will, erfordert es so; l'– est le maître des langues vivantes, est l'arbitre souverain des langues, der G. beherrscht die lebenden Sprachen, ist oberster Schiedsrichter in den Sprachen; it. (emploi qu'on fait des mots d'une langue, d'après l'– reçu, ou d'après l'analogie et le besoin); ce mot n'est pas du bel –, n'est plus en –, n'est d'–, n'est en – que dans le style familier, dieses Wort wird in der guten Schreibart nicht gebraucht, ist nicht dem guten Sprach-e gemäß, ist nicht mehr gebräuchlich, ist nur in der vertraulichen Sprech art gebräuchlich; ce mot est consacré par l'–, dieses Wort ist durch den G. od. Sprach- eingeführt, eingebürgert; l'– a proscrit cette expression, cette tournure, der Sprach- hat diesen Ausdruck, diese Wendung verbannt; -rare, frequent, seltener, häufiger G., seltene, Anwendung (eines Wortes); il a fait un – heureux de cette expression, er hat diesen Ausdruck glücklich angewendet, eine glückliche Anwendung von diesem Ausdrucke gemacht; régler l'– qu'on fait d'un mot, régler l'– de chaque mot, den G., welchen man von einem Worte macht, bestimmen, den G. eines jeden Wortes bestimmen, festsetzen; 2) (emploi qu'on fait d'une chose) G.; Anwendung, *f.*; le bon, le mauvais – des richesses, der gute, der üble G., die gute, A. des Reichthumes; faire – du temps, de son crédit, de ses moyens, G. von der Zeit machen, die Z. anwenden; von seinem Credit od. Einflusse, von seinen Mitteln G. machen; mettre en –, mettre tout en – pour, anwenden, Alles anwenden, um; it. (droit de se servir d'une chose dont la propriété est à un autre) G.; Benutzung, Nutznießung, *f.* Nießbrauch; il a vendu ses livres, mais il s'en est réservé l'–, er hat seine Bücher verkauft, hat sich aber den G., die B. derselben vorbehalten; Bo. il range, classe ou divise les plantes d'après leurs -*s*, (co. alimentaires, médicinales, ou utiles dans les arts) er ordnet die Gewächse nach ihrem G-e, nach ihrer B., theilt die Gew. nach .. in Classen ein; Cou. droit d'–, (droit qu'ont les voisins d'une forêt, ou d'un pacage, d'y couper du bois pour se chauffer, et d'y mener paître leur bétail) das Holzungs- und Triftsrecht, die Holzungs- und Weide-gerechtigkeit; on a ôté, confirmé les -*s* aux riverains de ces forêts, de ces marais, man hat diesen Holzmärkern das Holzungsrecht, den Angrenzern dieses Moorlandes ihr Triftrecht genommen, bestätiget; j'ai mon – dans tel bois, ich habe mein Holzungsrecht in diesem Walde; 3) (expérience, habitude); il a l'– de ces matières, de ces termes, (il a l'habitude de les traiter, de les pratiquer) er ist in diesen Gegenständen bewandert, diese Ausdrücke sind ihm geläufig; it. l'– du monde, de la vie, (expérience de la société, habitude d'en pratiquer les devoirs, d'en observer les usages) Weltkenntniß, Lebensart, *f.*; it. abs. manquer d'–, (d'– du monde) keine W., keine L. haben; il a bc. d'–, il a peu d'–, er hat viel W. od. Welt; er hat wenig L.; 4) (relativement aux pers.) lunettes à l'– des myopes, BrillenFerngläser zum Gebrauche der Kurzsichtigen; livres à l'– des écoliers, Schulbücher; grammaire à l'– des Français qui, Sprachlehre zum G-e für Franzosen, welche; Lib. les -*s*, (livres consacrés à l'– de cert. églises, de cert. ordres religieux, co. bréviaires, rituels) Kirchenbücher, Gebets, pl.; il ne vend que des -*s*, er verkauft blos K., G.; Syn. *cf. coutume.*

USAGER, *s.* Cou. (qui a droit d'*usage* dans un bois, ou droit de pacage) Holzungs- und Weides berechtigte; on a taxé les -*s*, man hat die -en geschätzt mit einer Schatzung belegt; francs -*s*, (qui ne paient pas pour leur *usage*, ou qui ne paient que peu de chose pour un gros *usage*) freie H.; gros -*s*, (qui ont droit de prendre une cert. étendue de bois, dont ils s'approprient les fruits) große H.; menus -*s*, (qui n'ont que pour leurs besoins personnels) kleine H.

USANCE, *f.* (*usage* reçu) v. Gebrauch; Sitte, *f.* l'– du pays, des lieux, der Landesg., die sitte, der Ortsg.; Com. (en matière de lettres de change, terme de 30 jours) Wechselfrist, Frist, Nachsichtszeit, *f.* Uso; cette lettre est à –, à une –, à deux -*s*, dieser Wechselbrief ist auf herkömmliche F., auf eine F., auf zwei F-en, auf einen Monat, auf zwei Monate ausgestellt, lautet auf ..; il a une lettre sur un tel à –, er hat einen nach F., nach herkömmlicher F zahlbaren Wechsel auf den und den; la lettre est payable à trois -*s*, der Wechsel ist nach drei F-en od. Monaten zahlbar.

USER, vn. (faire *usage* de qh. s'en servir) gebrauchen, (brauchen); sich bedienen; genießen; – de remèdes, de régime, d'un tel régime, Arzeneien g.; Diät halten; eine gewisse Diät od. Lebensordnung beobachten; *usez* sobrement de ces liqueurs, g. Sie diese Getränke, mäßig; il en *use* sans ménagement, er gebraucht od. genießt es, er bedient sich dessen, ohne es zu sparen, zu Rathe zu halten, ohne Maß zu halten; ce mal exige que vous *usiez* peu de vin, dieses Uebel macht es nothwendig, daß Sie wenig Wein trinken; il faut n'– que de viandes légères, Sie müssen nur leichte Speise genießen; – d'une façon de parler, sich einer Redensart b.; c'est une expression dont il *use* à chaque instant, das ist ein Ausdruck, den er alle Augenblicke gebraucht, dessen er sich alle A. bedient; Pra. une fille majeure *usante* et jouissante de ses droits, ein mündiges Mädchen, das im Gebrauche und Genusse seiner Rechte ist, *cf. femme* (2); fg: – de menaces, de prières, – de violence, de voies de fait, Drohungen g. od. anwenden, Bitten a.; Gewalt, Thätlichkeiten g.; – de finesse, d'artifice, de douceur, List, Arglist g., a.; Sanftmuth, Gelindigkeit g.; il a *usé* de circonspection, de précaution, de diligence, er hat Behutsamkeit, Vorsicht gebraucht, Eile angewendet; – bien de qh. (en faire un bon *usage*) etwas gut a.; einen guten Gebrauch von etwas machen; il *use* bien de son crédit, de sa faveur, er benützt sein Ansehen, die Gunst, worin er steht, zum Guten; er macht einen guten Gebrauch von seinem Ansehen; c'est mal – des dons de la nature, des talents que le ciel vous a donnés, das heißt die Gaben der Natur, die Fähigkeiten, welche der Himmel Ihnen verliehen hat, übel a.; *usez* mieux de votre temps, des graces que Dieu vous fait, benützen Sie die Zeit besser; wenden Sie die Zeit, die Gnade, welche Ihnen Gott erzeigt, besser an; P. *usez*, n'abusez pas, (*usez* raisonnablement) gebrauchet, aber mißbrauchet nicht; ce n'est pas –, mais abuser, das heißt nicht gebrauchen, sondern mißbrauchen; 2) en – bien ou mal avec qn, (agir bien ou mal avec lui) gut, übel mit einem umgehen; einen gut, behandeln; sich gut, gegen einen betragen; il en *use* fort bien avec moi, er behandelt mich sehr gut, beträgt sich sehr gut gegen mich; il en a mal *usé* avec elle, envers elle, er hat sie schlecht behandelt, hat sich schlecht gegen sie betr.; il en *use* très-mal avec vous, er geht sehr übel mit Ihnen um, er behandelt Sie sehr übel, beträgt sich sehr schlecht gegen Sie; en – librement, familièrement, (avoir un procédé libre, une man. d'agir familière) frei, vertraulich mit einem u.; vous en *usez* bien librement avec lui, Sie gehen sehr frei mit ihm um; Sie betr. sich sehr frei gegen ihn; pardonnez si j'en *use* si familièrement avec vous, verzeihen Sie, daß ich so frei mit Ihnen bin; on n'en *use* pas ainsi, on en *use* autrement dans ce pays-là, so ist es nicht der Gebrauch, nicht Sitte in diesem Lande; l. d. L. ist ein anderer Gebrauch, eine andere Sitte; on en *use* ainsi entre braves gens, so handeln rechtschaffene Leute gegeneinander; so ist es Gebrauch unter rechtschaffenen Leuten; il faut savoir comment on en *use* ici, en cette ville, man muß wissen, was hier, was in dieser Stadt Gebrauch od. Sitte ist.

II) va. (consommer les choses dont on se sert, it. les détériorer à force de s'en servir) verbrauchen; brauchen; abnützen; – bc. de bois, viel Holz br., v., verbrennen; on a *usé* bien des flambeaux cet hiver, diesen Winter hat man viel Lichter, Kerzen od. Fackeln gebraucht; il *use* bien du linge, des souliers, er braucht, zerreißt viel Wäsche, Schuhe; it. abs. les enfants *usent* bc., die Kinder zerreißen viel; le pavé *use* les fers des chevaux, das Pflaster nutzt die Hufeisen ab; les marbres, les pierres s'*usent*, der Marmor, die Steine nützen sich ab; les habits s'*usent* à force de les porter, die Kleider tragen sich ab, nützen sich durch das Tragen ab; un habit *usé*, des meubles *usés*, ein abgetragenes, abgenütztes, ausgedientes Kleid; abgenützte, ausgediente Möbeln; fg: il a *usé* mon crédit, ma condescendance pour ses besoins, er hat meinen Credit, meine Willfährigkeit zu Befriedigung od. Anschaffung seiner Bedürfnisse benützt, er hat sich meinen .. zu Nutze gemacht; – ses ressources, (les affoiblir et les prodiguer) seine Hülfsmittel verschwenden, schwächen; – sa jeunesse auprès de qn, (la passer à le servir) seine Jugend bei einem zusetzen, in jemandes Dienste zubringen, verleben; – ses yeux à force de lire, (s'affoiblir la vue à force de lire) seine Augen, sein Gesicht durch vieles Lesen schwächen; le chagrin, plus encore que le travail, *use* les meilleurs tempéraments, der Kummer noch mehr als die Arbeit verzehrt die beste Gesundheit; rien n'*use* tant un homme que la débauche, nichts schwächt, entkräftet einen Menschen so sehr, als Ausschweifungen, als ein ausschweifendes Leben; c'est un homme *usé*, es ist ein ausgemergelter Mensch; les longues veilles *usent* le corps, nous *usent*, vieles Wachen schwächt, entkräftet den Körper, schwächt, uns; fg: il a le goût *usé*, (émoussé, par le

trop fréquent usage des ragoûts forts et piquants, ou des liqueurs violentes) er hat einen abgestumpften Geschmack; sein Geschmack ist stumpf, abgestumpft; une pensée *usée*, (employée souvent, à laq. on ne fait plus attention) ein abgenützter, abgedroschener Gedanke; passion *usée*, (amour réfroidi, diminué par le temps) erloschene, erkaltete Leidenschaft, Liebe; ce coup de théâtre est *usé*, ces moyens-là sont *usés*, dieser Bühnenstreich ist, diese Mittel sind abgenützt; un cheval *usé*, qui a les jambes *usées*, ein abgerittenes, abgefahrenes, fa. abgerackertes, abgeschundenes Pferd; ein Pf., das auf den Knochen matt od. hin ist; une haridelle *usée*, eine abgerackerte Schindmähre; Agr. des terres *usées*, (stériles à force de rapporter, sans recevoir d'engrais) ein ausgemärgelter Boden; Chir. poudres pour – (consumer) les chairs, Pulver zum Wegbeizen od. Wegätzen des Fleisches; Aetzpulver; Coutel. – la pointe des ciseaux sur la meule, die Spitze der Schere auf dem Schleifsteine abschleifen; Ef. – une vente, (l'exploiter) einen Schlag abholzen; Mir. – le verre ꝛc., (le frotter avec le grès, pour le diminuer) das Glas dünner schleifen; Pt. – une cuve, (en tirer toutes les nuances qu'elle peut fournir) eine Küpe ausfärben; Syn. – exprime l'action de faire *usage* d'une chose selon le droit ou la liberté qu'on a d'en disposer; *se servir*, l'action de tirer un service de qh, selon le pouvoir qu'on a de s'en aider; *employer*, l'application d'une chose dont on se promet certains effets ou résultats, gebrauchen drückt die Handlung aus, da man von einer Sache Gebrauch macht, vermöge der Freiheit od. des Rechtes, welches man hat, darüber zu verfügen, damit anzufangen, was man will; sich bedienen, die Handlung, da man einen Dienst od. Nutzen von einer Sache zieht, mit welcher man sich zu helfen ermächtigt ist; anwenden bezeichnet die Verwendung einer Sache, von welcher man sich gewisse Wirkungen od. Erfolge verspricht; on *use* de son bien à sa fantaisie; on *se sert* d'un agent, d'un instrument comme on le peut; on *emploie* les pers. et les choses comme on le juge convenable pour parvenir à son but, man gebraucht sein Vermögen nach Gefallen; man bedient sich eines Geschäftsführers, eines Werkzeuges, wie man kann; man wendet Personen und Sachen so an, wie man es zur Erreichung seines Zweckes für dienlich hält.

III) *s.* (durée d'une chose, usage, service qu'elle rend) Gebrauch; cette étoffe, ce drap est d'un bon –, dieser Zeug, dieses Tuch trägt sich gut, hält lange; ces étoffes deviennent plus belles à l'–, diese Zeuge werden durch den G., durch das Tragen schöner; fg: cet homme est bon à l'–, (plus on le fréquente, plus on le trouve officieux, honnête et propre pour la société) fa. dieser Mensch gewinnt im Umgange, bei näherer Bekanntschaft.

USIE, *f.* hn. (nouv. genre d'ins. diptères; bombyle) Schwebe-fliege, Rüssel-, Blumenbremse, *f.*

USINE, *f.* Td. (établissement pour une forge, une verrerie, un moulin ꝛc.) Hütte, *f.* -nwerk, *n*; établir des –*s* dans un terre, -nwerke auf einem Landgute anlegen; il a construit plu. –*s*, er hat mehrere -nwerke erbaut; tout son bien consiste en –*s*, sein ganzes Vermögen besteht in -nwerken; charbon d'–, (celui qui sert aux forges) -nkohlen; – d'affinage, Brenn-; – à traiter le fer, Eisen-; – à laiton, (où l'on fabrique le laiton) Messing-.

USITÉ, E, *a.* (qui est en usage) gebräuchlich, gewöhnlich, üblich; cela est fort –, c'est une chose fort -*ée* aujourd'hui, das ist sehr geb. od. gew.; das ist eine heut zu Tage sehr gew-e Sache; cette coutume étoit fort -*ée* en ce pays-là, en ce temps là, diese Gewohnheit war in diesem Lande, in jener Zeit sehr ü.; Gr. ce mot n'est guère –, est peu, n'est point –, dieses Wort ist nicht sehr geb., wenig geb., ist nicht geb.; c'est une façon de parler fort -*ée*, es ist eine sehr gew-e Redensart.

USNE, *f.* Flot. (gros câble pour garer les trains de bois) Anbinde-seil, Anleges, *n.*

USNÉE, *f.* Bo. (so. de lichen ou de mousse d'arbre filamenteuse, de la forme d'un buisson élevé) Moos, *n.* Flechte, *f*; – humaine, (qui croît sur le crâne des cadavres humains décharnés ꝛc.) Schädelmoos; – des plantes, die Bartfl., der Baumbart; – fleurie, die blühende F.; – fugitive, c. *nostoc.*

USQUEBAC, ord. ESCUBAC, ou SCUBAC (us-ke bak, ou es ku-ba), *s.* Com. (liqueur forte, où il entre du *safran*, et dont l'eau de-vie ou l'esprit de vin est la base) Safran-branntwein; il y a différentes manières de préparer l'–, es gibt verschiedene Arten den S. zu bereiten.

USTENSILE (us-ten cile), *a.* (petit meuble domestique, pour le ménage, la cuisine ꝛc.) Geräth, *n*; les –*s* de cuisine, de jardinage ꝛc., les –*s* aratoires ꝛc., das Küchen-, Garten-, Acker-; les pincettes sont un – nécessaire, die Zange ist ein sehr nothwendiges G.; Mil. ꝛc. (ce que l'hôte est obligé de fournir au soldat logé chez lui, c. à. d. les –*s* ou *vases* de cuisine, le feu, le sel et la chandelle) Küchenbedarf (eines einquartierten Soldaten); l'hôte n'est obligé de fournir que l'–, der Wirth od. Quartierträger ist blos den K. herzugeben schuldig; droit d'–, (subside que les communes payoient pour l'–, lorsque les troupes qui leur étoient destinées, n'y logeoient point) Einlager-geld, *Servis, *n*; billets d'–, (dont le paiement étoit assigné sur le produit de l'–) Einlager-zettel, *Servis, pl.

USTION (us-thi on), *f.* Chir. (act. de *brûler*, par l'effet du cautère actuel) das Brennen (mit einem glühenden Eisen); faire usage de l'–, employer les –*s*, von dem B. Gebrauch machen; das B. anwenden; les instruments qui servent à l'–, die zum B. dienenden Werkzeuge; il fit les –*s* à l'occiput ꝛc., er nahm das B. am Hinterhaupte vor; er sengte das Hinterhaupt mit einem glühenden Bügel-eisen; 2) c. *torréfaction* (des medicaments); Chi. (esp. de calcination par laq. une subst. est réduite en cendres) Verbrennung, *f*; tirer le sel d'une substance par la voie de l'–, das Salz mittelst der V. aus einem Körper herausziehen.

USTULATION (ci), *f.* Chi. (act. de faire griller ou rôtir une subst. humide, pour la dessécher) das Rösten; 2) l'– du vin, (act. de le faire chauffer ou brûler) das Heißmachen od. Verbrennen des Weines.

USUCAPION, *f.* Jur. c. *prescription.*

USUEL, LE, *a.* (dont on se sert ord.) gewöhnlich, üblich; meuble –, plante *usuelle*, g-es Hausgeräth; ein Gewächs, das man (in der Haushaltung od. in der Apotheke) häufig gebraucht; langage, terme –, maximes -*les*, g-e od. ü-e Sprache, g-er, ü-er Ausdruck; g-e Grundsätze; les expressions -*les*, (d'un fréquent usage) die gebräuchlichsten Ausdrücke; die A. des gemeinen Lebens.

USUELLEMENT, ad. (communément, à l'ordinaire) pu. gewöhnlich; cela se dit –, das sagt man g., so drückt man sich g. aus.

USUFRUCTUAIRE, *a.* Jur. droit –, (qui ne donne que la faculté de jouir des fruits) Nießbrauchs-recht, Nutznießungs-, *n*; le douaire des femmes est un droit –, das Witthum od. Leibgedinge der Weiber ist ein N.; les réparations –*s*, (qui sont à la charge de l'*usufruitier*) die dem Nießbraucher zur Last fallenden Ausbesserungen; 2) c. *usufruitier.*

USUFRUIT (u zu frui), *s.* Jur. (jouissance des fruits, ou du revenu d'un héritage dont la propriété app. à un autre) Nutzung, Nutznießung, *f.* Nießbrauch; pendant la durée de l'–, während der -szeit, od. so lange die N. dauert; il n'a point ce bien en propre, il n'en a que l'–, dieses Gut ist nicht sein Eigenthum, er hat blos die Nu., den Ni. davon, cf. *propriété*; CN. 917. si la disposition par acte entre-vifs ou par testament est d'un –, ou d'une rente viagère, dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers .. auront l'option ꝛc., wenn eine Verfügung unter Lebenden od. durch Testament einen Ni. od. eine Leibrente zum Gegenstande hat, wovon der Werth den verfüglichen Vermögenstheil übersteigt, so haben die Erben .. die Wahl ꝛc.

USUFRUITIER, ÈRE (thier, thière), *s.* (qui a l'usufruit) Nießbraucher, Nutznießer, inn; ces réparations sont à la charge de l'–, diese Ausbesserungen fallen dem N. zur Last; elle n'est point propriétaire de ce bien, elle n'en est qu'*usufruitière*, sie ist nicht Eigenthümerinn dieses Gutes, sie ist blos -inn davon, cf. *propriété*; les réparations -*ères* ou *usufructuaires*, cf.

USUN, *s.* hn. (esp. de cerise du Pérou, qui teint l'urine de couleur de sang) die harnfärbende peruanische Kirsche.

USURAIRE, *a.* (où il y a de l'*usure*) wucherlich, wucherisch, wucherhaft; intérêt –, contrat, paction –, -e Zinsen, Wucherzinsen, -er Vertrag, -e Uebereinkunft; clauses, conditions –*s*, -er Vorbehalt, -e Bedingungen.

USURAIREMENT, ad. (d'une man. *usuraire*) wucherlich; les intérêts perçus –, die w. bezogenen Zinsen.

USURE, *f.* (intérêt, profit illégitime qu'on exige de l'argent ou des marchandises qu'on a prêtées) Wucher; ei, *f*; grosse –, double, triple –, großer, doppelter, dreifacher W.; prêter, emprunter à –, auf W. od. -zinsen leihen, borgen; exercer l'–, W. od. -ei treiben; il n'y a point d'– à cela, cela peut se faire sans –, dabei ist kein W., das kann man ohne -ei thun; tirer – de ce qu'on prête, W., -zinsen aus dem Geliehenen ziehen; fg: rendre, payer avec –, (rendre au double le bien ou le mal qu'on a fait) mit W., reichlich wiedergeben, bezahlen; Dieu rend avec – ce qu'on a fait pour lui, Gott vergilt mit W. od. reichlich wieder, was man für ihn gethan hat; il m'a obligé, je le lui rendrai avec –, er hat mir eine Gefälligkeit erzeigt, ich werde sie ihm mit W. erwiedern; il a fait un mauvais tour à qn qui l'en a payé avec –, er hat jemand einen schlimmen Streich gespielt, der ihm denselben mit W. wieder heimgegeben, der ihn mit W. dafür bezahlt hat; 2) (état de ce qui s'*use*; dépérissement, détérioration des habits, meubles ꝛc., par le long *usage* qu'on en fait) fa. Abnützung, *f*; est-ce – ou brûlure que je vois à votre manteau? ist das eine abgenützte od. eine verbrannte Stelle, die ich an Ihrem Mantel sehe? les coudes de son habit sont percés, c'est d'–, die Ellbogen an seinem Kleide sind durch, das kommt von der A.; la happe de l'essieu en empêche l'–, (empêche qu'il ne s'*use*) das Achsenblech verhindert die A.

USURIER, ÈRE, *a.* (qui exerce l'*usure*) Wucherer, inn; un infâme, un vieux –, ein schändlicher W., ein alter W.; il est – comme un juif, er wuchert wie ein Jude, ist so wucherisch als ein J.; c'est une *usurière* qui prête sur gages, sie ist eine -inn, die auf Pfänder leiht; ext. (qui fait des profits illégitimes en tout genre, qui trafique des malheurs d'autrui pour accroître sa fortune) W.

USURPATEUR, TRICE, *s.* (qui, par violence ou par ruse, s'empare d'un bien, d'une dignité ꝛc. qui ne lui app. pas; ord. parl. de choses importantes) Macht-räuber, Thron-, Ermächtiger, Anmaßer, inn; *Usurpator; les –*s* sont rarement tranquilles, die M. od. T. sind selten ruhig; l'*usurpatrice* de ce trône, de nos droits ꝛc., die Räuberinn dieses Thrones, unserer Rechte; it. abs. (parl. de l'– d'une souveraineté) les –*s* ont souvent plu. de peine à se soutenir qu'à s'élever, die M., T. haben oft mehr Mühe sich zu erhalten, als sich emporzuschwingen.

USURPATION (ci), *f.* (act. d'*usurper*) Machtraub; Ermächtigung, *f.* Eingriff; l'– du trône, du gouvernement, der M. des Thrones, der Regierung; die gewaltsam an sich gerissene Regierung; il joignit la tyrannie à l'–, er vereinigte die Tirannei mit dem M-e; CN. 1768. le teneur d'un bien rural est tenu .. d'avertir le propriétaire des –*s* qui peuvent être commises sur ses fonds, jeder Pachter eines Feldgutes ist schuldig, dem Eigenthümer von den Eingriffen Nachricht zu geben, welche etwa gegen die Grundstücke unternommen werden.

USURPER, (prendre injustement, par violence ou par ruse une chose qui app. à un autre) sich anmaßen, sich bemächtigen, ermächtigen; sich widerrechtlich zueignen; mit Gewalt an sich reißen; – un titre, un droit, une dignité, sich einen Titel, ein Recht, eine Würde a.; il *usurpa* la couronne, la souveraineté, er bemächtigte sich der Krone, er maßte sich die Obergewalt an; ces biens ne sont pas à lui, il les a *usurpés*, diese Güter gehören ihm nicht, er hat sich dieselben angemaßet, widerrechtlich zugeeignet; les États, les pays qu'il avoit -*és*, die Staaten, die Länder, deren er sich bemächtiget, die er mit Gewalt an sich gerissen hatte; – la réputation, la gloire, l'estime, (l'obtenir par fraude) einen Ruf, den Ruhm, die Achtung betrüg-

sich erschleichen; c'est une réputation *-ée*, (qui n'est fondée sur rien) das ist ein erschlichener Ruf; it. abs. il *usurpe* sur mes droits, sur mes possessions, er greift in meine Rechte, in mein Besitzthum ein; er macht Eingriffe in ..; ce laboureur tâche d'- sur ses voisins, (en poussant sa culture jusque sur leurs champs) dieser Ackersmann sucht seinen Nachbarn etwas abzupflügen; Syn. -, c'est prendre injustement, par voie d'autorité et de puissance; *envahir*, c'est prendre tout d'un coup, par voie de fait, sans prévenir par aucun acte d'hostilité; *s'emparer*, c'est se rendre maître d'une chose, en prévenant les concurrents ou intéressés, usurper heißt widerrechtlich, mit Macht und Gewalt wegnehmen; envahir, heißt plötzlich durch eine Gewalthandlung wegnehmen, ohne durch irgend eine Feindseligkeit darauf vorzubereiten; s'emparer, heißt sich einer Sache bemächtigen od. bemeistern, indem man die Mitwerber od. Betheiligten zuvor davon unterrichtet od. benachrichtiget; - renferme qf. une idée de trahison; *envahir*, fait entendre qu'il y a du mauvais procédé, de la violence; *s'emparer* emporte une idée d'adresse et de diligence, usurper schließt zuweilen den Begriff einer Verrätherei in sich; envahir deutet auf ein schlimmes Verfahren, auf Gewalt; s'emparer führt den Begriff von Geschicklichkeit und Geschwindigkeit bei sich.

UT (ut'), *s.* Mu. (1e des notes de la gamme, qui répond à la lettre C) C; le mode d'-, die Ton-art C; entonner en -, C anspielen, anstimmen.

UTENSILE, *s.* Mil. c. *ustensile*.

UTÉRIN, E (rein, rine), *a.* Jur. (né d'une même mère mais non d'un même père) halbbürtig von der Mutter her; von mütterlicher Seite od. mutterhalb verschwistert; c'est son frère -, sa sœur *utérine*, er ist sein Halbbruder, sie ist seine Halbschwester v. m. S.; elles sont sœurs *-es*, sie sind Halbschwestern v. m. S.; CN. 733. les parents *-s* ne sont pas exclus par les germains, mais, die h-en Verwandten v. d. M. her werden von den vollbürtigen Verwandten nicht ausgeschlossen, aber; 752. .. les germains prennent part dans les deux lignes, et les *-s* ou consanguins chacun dans leur ligne seulement, die vollbürtigen Geschwister erhalten in beiden Linien ihren Antheil, die Halbgeschwister v. d. M. od. von dem Vater her jedes nur in seiner Linie; Méd. fureur *-e*, (passion amoureuse très-violente, caractérisée par des regards, des propos et des gestes lascifs) Mutterwut, *f.*

UTÉRUS, *s.* An. (l. lat.) c. *matrice*.

UTILE, *a.* (profitable, avantageux, qui sert ou peut servir à qn ou à qh) nützlich; cet homme vous sera - dans vos affaires, .. wird Ihnen bei Ihren Geschäften n. seyn; si je puis lui être - en qh, à qh, wenn ich ihm in etwas n. seyn, in etwas dienen kann; ce meuble, cette langue, vous sera - q. jour, dieses Möbel, diese Sprache, wird Ihnen einst n. seyn; emploi, travail -, einträgliches Amt, einträgliche Arbeit; cette place est plus honorable qu'-, diese Stelle bringt mehr Ehre als Nutzen; vos services lui ont été fort *-s*, Ihre Dienste sind ihm sehr n. gewesen; Pra. jours *-s*, (comptés dans les délais accordés par les lois, et dans lesq. les parties peuvent réciproquement agir en justice) Gerichtstage; les jours de repos fixés par les lois, ne sont pas au nombre des jours *-s*, die durch die Gesetze bestimmten Ruhetage gehören nicht zu den G-n; domaine ou propriété -, cf. *domaine*, it. *seigneur*; ordre -, (rang des créanciers, qui, d'après la date de leurs hypothèques, doivent être payés sur les biens du débiteur) die Ordnung derjenigen Gläubiger, welche ihre völlige Bezahlung erhalten; 2) *s.* (ce qui est -) Nützliche, *n*; préférer l'honnête à l'-, das Rechtschaffene dem N-n vorziehen; joindre l'agréable à l'-, das Angenehme mit dem N-n verbinden.

UTILEMENT, ad. (d'une man. utile) nützlich; mit Nutzen; servir - l'État, employer le temps -, dem Staate m. N. dienen, n-e Dienste leisten; die Zeit n. anwenden; il a travaillé - pour les siens, ou dans cette affaire, er hat für die Seinigen, in dieser Sache m. N. gearbeitet; se servir - de l'occasion, sich der Gelegenheit mit Vortheil bedienen, sich die G. zu Nutze machen; Pra. il est - colloqué, (il est placé dans l'ordre *utile*, ou dans un rang d'après leq. il sera payé de ce qui lui est dû) er hat seinen Rang in der Ordnung der Gläubiger; il est des plus anciens créanciers, il ne peut manquer d'être colloqué -, er ist einer von den ältesten Gläubigern, er muß unfehlbar so geordnet werden, daß er seine völlige Bezahlung erhält, cf. *colloquer*.

UTILISATION, *f.* Néo. (act. d'utiliser) Benützung, Nutzbarmachung, *f*; l'- des eaux d'un ruisseau, die B. eines Bachwassers.

UTILISER, Néo. (rendre utile) benützen; on pourroit - ces eaux, leurs bras, man könnte diese Gewässer, ihre Arme, b., zu einem Nutzen verwenden.

UTILITÉ, *f.* (profit, avantage) Nutzen, Nützlichkeit, *f*; cela n'est pas de grande -, das ist von keinem großen N.; - publique, particulière, öffentlicher N., Privat-; quelle - lui en revient il? welchen N. hat er davon? wozu nützt es ihm? il n'en retire aucune -, er zieht gar keinen N. davon od. daraus; je ne vois pas l'- de cette dépense, ich sehe den N. dieser Ausgabe nicht ein; cette chose n'est d'aucune -, (d'aucune usage, ne sert à rien) diese Sache hat gar keinen N., dient od. nützt zu gar nichts; Thé. pl. (emploi de l'acteur qui au besoin joue tous les rôles) die Benutzung eines Schauspielers zu allen Rollen; Syn. l'- naît du service qu'on tire des choses; le *profit*, du gain qu'elles produisent; l'*avantage*, de l'honneur, de la commodité qu'on y trouve. Un meuble a son -; une terre apporte du *p.*; une grande maison a son *av.*, der Nutzen entsteht aus dem Dienste, den man von den Sachen zieht; der Gewinn von dem Ertrage, welchen sie bringen; der Vortheil von der Ehre, von der Bequemlichkeit, die man dabei findet; ein Möbel hat seinen N.; ein Gut bringt Gewinn ein; ein großes Haus hat seinen Vortheil.

UTINET (nè), *s.* Ton. (petit maillet à long manche, serv. pour arranger et unir les fonds des futailles quand ils sont placés dans le jable) Bodenhammer; 2) (petit escabeau sur leq. l'ouvrière met qf. l'oreiller ou le petit métier sur leq. elle fait la dentelle) Küssenschemel.

UTOPIE, *f.* (pays de Cocagne, plan de gouvernement imaginaire, à l'exemple de la rép. de Platon, où tout est parfaitement réglé pour le bonheur commun, co. dans le pays fabuleux d'U., décrit par Thomas Morus) Schlaraffenland, *n*; l'- de Thomas Morus, (livre qui porte ce titre) das S. des Thomas Morus; chaque rêveur imagine son -, jeder Träumer macht sich sein S.

UTRICULAIRE, *f.* Bo. (pla. de la diandrie, ainsi nommée des appendices renflés de sa racine) Wasserschlauch; -garbe, *f*; le tissu -, (ou centre des tiges remplies de moelle) das Zellengewebe.

UTRICULE, *s.* (petite outre; sac tunique) pu. kleiner Schlauch; Bo. (partie ou vaisseau renflé en forme de petite *outre*, qui constitue la moelle intér. et extér. des tiges, le parenchyme des feuilles, la pulpe des fruits) Zellengewebe, *n*; les *-s* de la moelle intérieure, das Z. des inneren Markes; la liqueur qui remplit les *-s*, (et qui provient de la secrétion) die Flüssigkeit, womit das Z. angefüllt ist.

UTRICULÉ, E, *a.* Bo. (renflée en forme d'*utricule*) schlauchartig; partie *utriculée*, -er Theil.

UTRICULEUX, SE, *a.* (pourvu d'*utricules*) schlauchicht; appendices -, racines *-ses*, -e Ansätze, Wurzeln. [artig; abcès -, -es Geschwür.

UTRIFORME, *a.* (de la forme d'une *outre*) schlauch-

UTTA, *s.* Com. (somme d'argent à Batavia, d'un million de *caches* du même pays, dont chacune fait la 400 partie du Tael) id.

UVAGE ou ruvage, *s.* Suc. (encaissement ou bord d'une cuve de raffineur) Rand einer Raffinierkufe.

UVAIRE, *f.* Bo. (pla. de la polyandrie, dont le fruit est composé de baies distinctes disposées en grappe) Traubenfrucht, *f.* [de St. Laurent) (Art Seekalb).

UVAURE, *s.* hn. (esp. de veau marin des îles du golfe

UVE, *f.* (pommade de blanc de plomb, dangereuse) Bleiweißsalbe, *f.*

UVÉE, *f.* An. (3e tunique de l'œil, où est l'iris et la prunelle, et qui par sa noirceur et sa figure ress. à la peau d'un grain de raisin) Traubenhaut, *f.*

UVETTE, *f.* ou raisin de mer, *s.* Bo. cf. *raisin* (II.)

UVULAIRE, *a.* An. (qui app. à la luette) Zäpfleïn ..; glandes *-s*, -drüsen; 2) *f.* Bo. (genre de pla., fam. des liliacées, dont l'inflorescence imite de petites *grappes*) Traubenblume, *f*; l'- des Alpes, die [Alpen-.

UVULE, *f.* c. *luette* (An.).

UZIFURE, *s.* Chi. (cinabre fait de *soufre* et de mercure) Bleizinnober.

V.

V, *s.* (22e lettre de l'alphabet, et la 17e des consonnes; *vé*, ou *ve*) V.; un grand V, un petit v, ein großes V., ein kleines V.; 2) (lettre numérale qui vaut *cinq*, et surmontée d'un trait *cinq mille*) V, (Zahlbuchstab für 5, und mit einem Striche oben 5000); Com. V° (abréviation du mot *verso*) die Rückseite eines Blattes; Dipl. V. (abréviation de *Votre* dans Votre Majesté, votre Altesse, ou V.M., V.A.) Euer, Eure, (E.M., E.H.); Mu. (lettre qui indique les parties de *violon*) Zeichen für die Geigenstimme.

VA, ad. (soit; j'y consens; impératif du verbe *aller*) Es gilt, es bleibt dabei, ich bin es zufrieden; il en veut dix louis, eh bien, -, er will 10 Louis dafür, nun meinetwegen, ich bin es zufrieden, er soll sie haben; it. Jeu. - dix pistoles, - tout, (je fais dix pistoles, tout mon argent) es gilt 10 Pistolen, es gilt od. ich halte Alles, den ganzen Satz; 2) *s.* (pour *vade*, au pharaon) Satz; sept et le -, quinze et le -, (7 fois, 15 fois le *vade*) siebenmahl der Satz, fünfzehnmal der Satz; j'ai gagné deux sept et le - dans cette taille, ich habe bei diesem Abzuge zweimahl den Satz siebenfach gewonnen; je fais quinze et le - à l'as, au dix, ich mache drei Ecke auf das Aß, auf den Zehner.

VA-ET-VIENT, *s.* Pi. (partie du dévidoir, appelée aussi l'*épée*) Laufstock; Degen; Méc. (morceau de bois dur, dans les machines à tirants, au milieu duq. on passe la broche ou goujon qui lui aide à suivre le mouvement des *tirants*) Sattel; un mouvement de -, eine Bewegung hin und her; eine Gestängs-bewegung, Zugs-.

VA-NU-PIEDS ou va nu pieds, cf. *nu*.

VACANCE, *f.* (temps pendant leq. une dignité, une place vaque ou n'est pas remplie) Erledigung, *f*; la - du siége d'un prélat, d'un juge, die E. eines Prälatenstuhles, eines Richterstuhles; la - d'un évêché, die E. eines Bisthumes; durant la - du saint siége, während der E. des heiligen Stuhles; it. (ce qui a fait vaquer q. office) E.; la - par mort, par apostasie, par dévolut, die E. durch einen Todesfall, durch einen Abfall od. eine Abtrünnigkeit, durch ein Devolut; 2) ord. pl. (temps où les classes vaquent dans les écoles) Ferien, pl.; Ruhe-zeit, Feier-, *f*; un jour de -, ein Feier- od. Ruhe-tag; avoir *-s*, six semaines de *-s*, F., sechs Wochen F. haben; le temps des *-s*, die Zeit der F.; pendant, durant les -, während der F.; il fera cela dans ses -, er wird dies in seinen F. machen; it. (parl. des tribunaux) les - ou *vacations*, cf; Syn. les *-s* se disent de la cessation des études publiques; les *vacations*, de la cessation des séances des gens de justice, vacances wird gesagt vom Aussetzen der öffentlichen Studien, vacations vom Aussetzen der Sitzungen der Gerichtsbeamten, cf. *congé*.

VACANT, E, *a.* (qui n'est plus occupé, qui est à remplir) leerstehend, unbewohnt, unbesetzt; un logis -, une maison vacante, eine -e Wohnung, ein -es Haus; il y a un appartement - dans cette maison, in diesem Hause steht eine Wohnung leer; lit - dans un hôpital, -es Bett in einem Spitale; fg. (parl. des emplois, des places, dignités) erledigt, offen; l'archevêché, le siége étoit -, le saint siége étoit -, das Erzbisthum, der Stuhl war e., der heilige Stuhl war e.; cette place est *-e*, diese Stelle ist e., o.; Jur. succession *-e*, (que pers. n'a réclamée lorsqu'elle a été ouverte) offen stehende Erbschaft; biens *-s*, (qui n'ont point de propriétaire sert ou connu) ledige od. herrenlose Güter; curateur aux biens *-s*, (établi pour la régie et conservation des biens *-s*) Pfleger über ..; it. *s.* le -, (parl. du revenu d'une commanderie de l'ordre de Malte, après la mort du commandeur) das Einkommen einer erledigten Commenthurei; le - appar-

tient au trésor de l'ordre, das E. einer . . gehört dem Ordensschatze.

VACARME, *s.* (tumulte, gr. bruit de gens qui se querellent ou se battent) **Lärm**, -en; Gelärm, *n*; il y a du – dans cette maison, es ist L., Zank und Schlägerei in diesem Hause; apaiser, faire cesser le –, den L. stillen, dem L. ein Ende machen; voilà bien du – pour peu de chose, das ist viel L. um nichts; fa. aller faire du – dans une maison, (y quereller qn. y faire du bruit) L. in einem Hause anfangen; Syn. – emporte l'idée d'un plus grand bruit; et *tumulte*, celle d'un plus grand désordre. Une seule personne fait qf. du –; le *t.* suppose un grand nombre de gens, **Lärm** faßt den Begriff eines größern Getöses in sich, und **Tumult** od. **Getümmel** von einer größern Unordnung. Eine einzige Person macht zuweilen L., T. od. G. setzt eine größere Anzahl Leute voraus; les maisons de débauche sont sujettes au –; il arrive souvent du *t.* dans les villes mal policées, in liederlichen Häusern gibt es häufig L.; in schlecht eingerichteten Städten entsteht oft ein T. od. Auflauf; – se prend au sens propre; *t.* se dit qf. au figuré: le *t.* des passions, L. wird im eigentlichen Sinne genommen, T., Aufruhr sagt man zuweilen im bildlichen Siñe: der T., der A. der Leidenschaften.

VACATION, *f.* (métier, profession) **Gewerbe**, *n*; de quelle – ou *profession* est-il? was für ein G. treibt er? womit nährt er sich? 2) (espace de temps que des pers. publiques emploient à travailler à q. aff.) **Sitzung**, *f*; on paie tant aux experts par –, pour chaque –, man bezahlt den Sachverständigen so und so viel für jede S.; il faut tant pour ses salaires et -*s*, es gebührt ihm so und so viel für seine Zeit und Mühe; taxer les -*s*, die Mühwaltungen, Arbeiten schätzen; le rapport de ce procès a duré tant de -*s*, der Bericht über diesen Rechtsstreit hat so und so viel S-en gedauert; it. pl. (salaires, honoraires qu'on paie à ceux qui ont travaillé); voici vos -*s*, hier ist Ihre Gebühr od. Mühgebühr; 3) les -*s* ou *vacances*, (cessation des séances des gens de justice pendant un cert. temps) die **Ferien**, **Gerichtsferien**; le temps des -*s*, die Zeit der F. od. Ger.; il a fait cet ouvrage durant les -*s*, er hat diese Arbeit während der F. gemacht; la chambre des -*s*, (chambre du parlement, composée d'un président et de plu. conseillers, dans laq. on administroit la justice durant les -*s*) die F-kammer, (die während der F. die Geschäfte besorgte); Syn. cf. *vacances*.

VACCIN (vak-cein), *s.* (virus, ou liquide aqueux, albumineux, tiré des boutons du pis d'une vache qui a la vaccine) **Kuhpocken-stoff**, **Schutzpocken-**; le – est la matière des pustules de la vaccine, der K. ist der Eiter von den Kuhpocken; la meilleure manière de conserver le –, (en le mettant sur deux petits carrés de verre posés l'un sur l'autre et lutés sur les bords) die beste Art, den K. aufzubewahren; 2) *a.* le bouton –, le virus –, die Kuh-pocke od. Schutz-, das Kuhpockengift, Schutzpocken-.

VACCINABLE, *a.* Méd. (qui peut être *vacciné*) impfbar (mit den Kuhpocken).

VACCINATEUR, *s.* Méd. (médecin, qui *vaccine*) Kuhpocken- od. Schutzpocken-arzt, -impfer; Impfarzt.

VACCINATION, *f.* (act. de *vacciner*) **Kuhpocken-impfung**, **Schutzpocken-**, *f*; dans les sujets sains, et bien portants, la – n'exige aucune préparation, bei Personen, die gesund sind und sich wohl befinden, erfordert die K. keine Vorbereitung.

VACCINE (vac-ci-ne), *f.* (esp. de petite vérole à laq. les vaches sont sujettes en Angleterre, et qui se manifeste par des pustules surtout au pis ou aux trayons) **Kuhpocken**, **Schutz-**, pl. *f*; la sérosité limpide et gluante qui remplit les pustules de la *vaccine*, se nomme *vaccin*, die helle und kleberige Feuchtigkeit, mit welcher die Kuhblattern angefüllt sind, heißt der -stoff; il prit la – en gardant les vaches, er bekam die K. beim Hüten der Kühe; inoculer, communiquer la –, die K. impfen, ein-impfen; on inocule les enfants, avec le virus de la –, (pour les préserver de la petite vérole) man impft die Kinder, mit dem -gifte; Méd. (inoculation de la petite vérole par le moyen du *vaccin*) -impfung, *f*; la découverte, les bienfaits de la –, die Entdeckung, die Wohlthaten der -impfung; les partisans de la –, die Anhänger der -impfung; on fit des inoculations de – sur des sujets de différents âges, man nahm an Personen von verschiedenem Alter -impfungen vor.

VACCINER, (communiquer artificiellement la vaccine, inoculer q. sujet humain avec le virus de la *vaccine*) die **Kuhpocken** od. **Schutzpocken einimpfen**; – un enfant, einem Kinde die K. e.; il a été *vacciné*, man hat ihm die K. eingeimpft.

VACCINIQUE, *a.* Méd. virus – ou *vaccin*, cf; méthode –, (d'inoculer la vaccine) Art der Kuhpocken-impfung, *f*. Impfungsverfahren, *n*.

VACHE, *f.* (espèce, femelle du taureau) **Kuh**, *f*; blanche, rousse, weiße, rothe K.; – maigre, magere K.; tirer une –, eine K. melken, cf. *traire*; garder les -*s*, die Kühe hüten; étable à -*s*, -stall; vivre du lait de –, de ses -*s*, von -milch, von der Milch seiner Kühe leben; une queue de –, ein -schwanz; le pis, les trayons d'une –, das Euter, die Striche einer K.; de la bouse de –, -fladen, -dreck; poil de –, (roux) -haar; il est roux, elle est rousse comme une –, (extrêmement roux ou rousse) er, sie ist roth wie eine K., ist fuchsroth, cf. *ruer*; – marine ou *bête à la grande dent*, (aussi grosse que l'éléphant, mais bc. plus basse sur les jambes, l'hippopotame) See-, *f*. See-ochs; Flußpferd, *n*; – de Barbarie, ou – biche, c. *bubale* ou *buffle*; – bleue, c. *nilgaut*; P. (parl. de qn qui a bc. souffert de faim et de fatigues à la guerre, dans les voyages) il a mangé de la – *enragée*, er hat viel Kummer und Noth ausgestanden; er hat viel Beschwerden und Elend durchgemacht; il est trop à son aise, il faudra qu'il mange un peu de la . ., er hat es zu gut, er muß ein wenig Kummer und Noth ausstehen; il sait ce que c'est, il a pâti, il a mangé de la . ., er weiß, was das ist, er hat viel gelitten, er hat einen schweren Stand gehabt; la – a bon pied, (lorsque celui contre qui on plaide, ou qui fait une grande dépense, a le moyen de payer) die Kuh hat ein gutes Euter, die Person hat Vermögen od. Mittel, etwas auszuführen, den Prozeß auszuhalten, cf. *diable*, *garder*, *plancher*; il a eu, il a pris la – et le veau, (a épousé une fille grosse d'un enfant qui n'étoit pas de lui) er hat die Kuh mit dem Kalbe bekommen, genommen, hat ein Mädchen geheirathet, die von einem andern schwanger war; po. (parl. de qn de peu de génie, sans finesse ni habileté) il est sorcier comme une – espagnole, er ist kein großer Hexenmeister; il parle français, comme une – espagnole, er spricht französisch, wie eine spanische Kuh; s'il ne tient qu'à battre, qu'à jurer, la – est à nous, (au besoin, on n'épargnera pas les moyens de force pour venir à bout de ce qu'on désire) wenn es weiter nichts braucht als darein zu schlagen, als zu schwören, als Gewalt, als einen Schwur, so ist die Kuh unser, so haben wir gewonnen Spiel; fg: (parl. d'une pers. ou chose dont on tire un profit continuel) c'est une – à lait, das ist eine Melk-; daraus zieht man einen beständigen, gewissen Vortheil; ce malade, cette maison est une – à lait pour tel médecin, . . ist eine Melk- für diesen Arzt; ce procès, ce décret est une – à lait pour cet homme de loi, dieser Rechtshandel, diese Verordnung bringt diesem Rechtsgelehrten einen beständigen, sichern Gewinn ein; po. (parl. d'une fem. qui a trop d'embonpoint) c'est une –, une vraie –, une grosse –, sie hat -euter, wahre . . . sie ist so dick wie eine K.; elle devient –, sie wird so dick wie eine K.; Ch. la –, ou – artificielle, (machine légère qui représente une –, et dont le chasseur se couvre pour approcher de cert. ois. que la vue de l'hom. fait envoler de loin) die K.; der Schild; s'affubler de la –, se cacher derrière la –, sich in die K. einhüllen, sich hinter die K. verstecken od. verkriechen; suivre les perdrix avec la –, die Rebhühner ausschildern: la chasse des perdrix à la tonnelle se fait avec la –, das Fangen der Feldhühner im Garne geschieht mit der K.; la tête, le côté de la –, der Kopf, die Seite der K.; piquer la –, (la planter, pour tendre la tonnelle) die K. aufstellen; Com. (peau de – corroyée, propre à faire des souliers) -haut, Rindshaut; acheter une –, des -*s*, eine -haut, -häute kaufen; la – est bien chère, die -häute sind sehr theuer; – d'Angleterre, de Russie, – du pays, englische, russische -häute, inländische . .; – passée, parée, gegärbte, gar gemachte, bereitete -haut; souliers de – retournée, Schuhe von umgekehrtem -leder od. Rindsleder; Hn. (cq. du genre rocher) K.; Im. (2 cordes qui font mouvoir le train de la presse, et empêchent le coffre de reculer plus qu'il ne faut) Aufhalter; Sal. (pile de sel ovale par le pied, et qui va en diminuant par le haut) aufgeschütteter Salzhaufen; Sel. (panier revêtu de cuir, qu'on met sur l'impériale des carrosses) Himmelbehältniß, *n*; Tan. – en croute, (peau de – sortant de la tannerie) aus der Lohgrube kommende Rindshaut; peaux de – en poil, Kuhhäute mit den Haaren; tanner de la –, des peaux de –, Kuhhäute lohen.

VACHER, ÈRE, *a.* (qui mène paître les vaches, qui les garde) **Kuh-hirt**, Kuh-, inn; la – du village, der K. des Dorfes; une petite *vachère*, eine -inn; un cornet de –, ein -enhorn; le – corne, der K. bläset auf dem Horne.

VACHERIE, *f.* Écon. (étable à *vaches*, où on les retire et où on les trait) **Kuhstall**, Schweizerei, *f*: faire rentrer les -*s* dans la –, die Kühe in den Stall zurücktreiben; montagne où il y a une –, Sennenalp, *f*.

VACHIN (chein), *s.* Com. (cuir d'une jeune *vache*) Rinds-leder, *n*. -haut, *f*.

VACIET (e), *s.* Bo. (esp. d'airelle) Rauschbeere, *f*.

VACILLATION (-cion), *f.* (mouv. de ce qui *vacille*) **Schwanken**, *n*; la – d'une barque, d'un vaisseau, das S. einer Barke, eines Schiffes; la – de la lumière, das Zittern, die zitternde Bewegung des Lichtes; fg: (variation, incertitude, irrésolution); – dans les sentiments, les opinions, les projets, das S. in den Gesinnungen, den Meinungen, den Entwürfen; sa –, cette – nuit à ses affaires, sein S., seine Wankelmüthigkeit, dieses S., diese W. schadet ihm in seinen Geschäften; la – des témoins rend leur déposition suspecte, nulle, das S. der Zeugen macht ihre Aussage verdächtig, nichtig; la – des réponses d'un criminel, das S. eines Missethäters in seinen Antworten; Méd. la – d'un membre, la – des dents dans leurs alvéoles, das S. eines Gliedes, das Wackeln der Zähne in ihren Zahnladen od. Höhlen; la – des idées, (léger délire) das S. der Vorstellungen; die Verwirrung der Gedanken.

VACILLER (va-cil-ler), vn. (branler, chanceler, n'être pas bien ferme) **schwanken**; cette pendule *vacille*, diese Pendel-uhr schwankt; la main lui *vacille*, lui a *vacillé*, die Hand schwankt, zittert ihm, hat ihm gezittert; avoir la main *vacillante*, eine zitternde Hand haben; pied *vacillant*, démarche -*e*, -der, unsicherer Fuß, Gang; sa langue *vacille* lorsqu'on l'intimide, (il hésite, dit un mot pour un autre, ou prononce autrement qu'il ne faut) seine Zunge stettert, wenn man ihn verschüchtert; fg: les témoins ont -*é* dans les dépositions, die Zeugen haben in den Aussagen geschwankt; il *vacille* dans ses réponses, er schwankt in seinen Antworten: c'est un homme qui *vacille* touj., qui ne fait que –, (qui est incert., irrésolu, qui n'est point ferme dans ce qu'il veut) er ist ein Mensch, der immer od. beständig hin und her schwankt, der immer unentschlossen ist; Syn. cf. *chanceler*.

VACOS (ko), *s.* hn. (fourmi blanche et venimeuse des Indes) die weiße Ameise.

VACUISTE, *s.* Phy. (qui admet le *vide* dans la nature) der einen leeren Raum in der Natur annimmt.

VACUITÉ, *f.* Méd. (état d'une chose *vide*) pn. **Leere**, **Leerheit**, *f*; la – de l'estomac cause des tiraillements, die L. des Magens verursacht Reißen; Phy. c. *vide*.

VADE, *f.* Jeu. (mise de celui qui ouvre le jeu, au brelan,) **Satz**, Ein-; la – est de dix louis, der S. ist ist 10 Louis; la – n'est que du fonds du jeu, der S. ist blos das Stammgeld, der Stock; Mar. (intérêt que chacun a dans un vais., à raison de sa mise) **Antheil**; je suis pour un sixième de – dans l'armement de ce vaisseau, (j'y ai un 6e) ich habe zu einem Sechstel A. an der Ausrüstung dieses Schiffes; fg: il est pour sa – dans cette affaire, (il y est pour son intérêt, pour son compte) er ist bei dieser Sache betheiliget, nimmt für seine Rechnung an dieser Sache Theil; chacun de nous y est pour sa –, jeder von uns hat seinen A. daran.

VADEMANQUE, *f.* Bq. (diminution du fonds d'une

caisse) Kassenabnahme, *f*; defekt.

VADE MECUM (vadé mé kom'), *s.* (mots lat., chose qu'on porte ord. avec soi) fa. ce petit livre est mon – ou *veni mecum*, dieses Büchelchen ist mein Taschenbuch; ils font leur – de Virgile, sie machen aus dem Virgil ihr T., ihren Gesellschafter.

VADROUILLE, lm. *f.* Mar. c. *guispon*; Pê. – ou vatrouille, (tampon de laine au bout d'une perche, serv. à laver les morues) Kabeljauwischer.

VAGABOND, E, *s. a.* (pers. sans aveu, qui erre çà et là, qui n'a aucune demeure fixe) Landstreicher, Landläufer; herumstreichend; un –, un homme –, une femme –*e*, ein L., ein h-er Mann, ein h-es Weib, ein L. eine L-inn; les lois contre les –*s*, die Gesetze gegen die L.; esprit –, tête, imagination, humeur –*e*, herumschweifender, unstäter Geist, Kopf, herumschweifende Einbildungskraft, Laune; conversation –*e*, (qui change souvent d'objet) Gespräch, wo man bald auf diesen, bald auf jenen Gegenstand kömt; Poé. la course –*e* (des eaux), der Irrlauf (des Wassers); Syn. le *libertin* pèche contre les mœurs; le – manque par la conduite; le *bandit* par le cœur et par la probité; l'homme *errant*, les peuples *errants* ne se fixent en aucun lieu, der Ausschweifling verstößt gegen die Sitten; der Landstreicher verfehlt sich durch die Aufführung, dem Banditen fehlt es im Herzen und an der Rechtschaffenheit, der umherziehende Mensch, die umherziehenden Völker setzen sich an keinem Orte fest; on fuit les *libertins*, on arrête les –*s*, on livre les *bandits* à la justice, on surveille les gens *errants*, man flieht die A., man hält die L. an, man überliefert die B. in die Hände der Gerechtigkeit, man hält die umherziehenden Leute unter Aufsicht.

VAGABONDAGE, *s.* (état de vagabond) Landstreicherei, *f*; ordonnance contre le –, Verordnung gegen die L.

VAGABONDER, vn. (être *vagabond*, faire le ..) po. herumstreichen; il vaut mieux travailler que de –, es ist besser arbeiten als h.; il se plait à –, er hat sein Vergnügen am H., er streicht gern herum.

VAGANT, *s.* Mar. (gueux, pirates qui pendant les tempêtes courent sur les côtes, pour faire q. butin) Strandsdieb.

VAGIN (jein), *s.* An. (canal dans la fem., qui conduit à la matrice) Mutterscheide, *f*; l'entrée du –, der Eingang der M.

VAGINAL, E, *a.* An. (qui app. au *vagin*) Mutter.., Scheiden.. od. Scheide..; ligament –, membrane, tunique –*e* ou du *vagin*, M-band, S-haut; hernie –*e* ou *périnéale*, cf.

VAGINANT, E, *a.* Bo. (qui forme une gaine ou fourreau) scheidenartig; pétiole – ou *engaînant*, (qui renferme la tige) –er Blattstiel; stipule –*e*, –es Afterblatt.

VAGISSEMENT, *s.* (cri des enfants au berceau); le – d'un enfant, das Quälen eines Kindes.

VAGISTAS, *s.* (vitre que les portiers ouvrent et ferment à volonté) Guckfenster, *n*; 2) (esp. de jalousies aux portières des voitures) Kutschenladen.

VAGUE, *s.* (parl. du milieu de l'air; it. de ce qui n'est pas assez fixé, déterminé, arrêté) le – de l'air, des airs, (ord. Poé.) der unbegrenzte Luftraum; die Luftgefilde; le – d'une idée, d'un discours, d'une proposition, d'un dessein, d'une teinte, d'une couleur, das Schwankende, Unbestimmte eines Begriffes, einer Rede, eines Planes, das U. einer Tinte, einer Farbe; il y a du – dans ce qu'il m'a dit, dans ses pensées, es ist etwas S-s U. s in dem was er mir sagte, in seinen Gedanken; Pt. le – de ce ciel, de ce coloris, de ce clair-obscur, (caractère léger et agréable, ton aérien) das Duftige dieses Himmels, das Schimmernde od. Liebliche dieser Farbengebung, das Liebliche dieses Helldunkels; 2) *a.* lieux, espaces –*s*, (sans bornes fixes et déterminées) Oerter, Räume von unbestimmter Größe; unbestimmte Strecken; pensée, discours –, propositions –*s*, unbestimmter Gedanke, unbestimmte Rede, unbestimmte, schwankende Sätze; promesses –*s*, (dont on ne peut rien tirer de précis) unbestimmte, allgemeine Versprechungen;. Agr. terres –*s* ou terres *vaines*, (inutiles, incultes, qui ne rapportent rien) wüste Strecken, Ländereien; An. vaisseaux, nerfs –*s*, herumschweifende Gefäße, Nerven; la paire –, (la paire de nerfs, appelés aussi *sympathiques moyens*) das h. Nervenpaar, der vielfache Nerve; Chron. année –, (année des Capadociens, dont le 1r jour remontoit d'un jour tous les 4 ans relativement à l'année solaire) unbestimmtes, verrückbares Jahr; les Egyptiens avoient aussi leur année –, die Aegipter hatten auch ihr u. J.; Méd. maladie –, (sans siege fixe) herumschweifende Krankheit; goutte –, h. Gicht; Pt. la couleur de ce tableau est –, (indécise) das Colorit, die Farbengebung dieses Gemähldes ist unbestimmt; ce ciel est d'un ton, d'un teinte –, d'un couleur –, dieser Himmel hat einen u-en Farbenton, eine u-e Tinte, Farbe.

II) *f.* (l'eau de la mer, d'un lac etc. agitée et élevée au-dessus de la superficie par les vents, par la tempête) Welle, Woge, *f*; rompre la –, aller au-devant de la –, die W. durchschneiden od. durchbrechen; gerade gegen die W. ansteuern, ansegeln; de grandes –*s*, hohe –n, Mar. hohe Seen; les –*s* ont failli les abîmer, die –n hätten sie beinahe in den Abgrund versenkt od. geschleudert; il fut englouti par les –*s*, er wurde von den –n verschlungen; Bra. la –, ou le *brassoir*, (machine de bois en forme de pelle, serv. à mélanger l'eau avec la forme) die Krücke, Malzkrücke; Syn. cf. *onde*.

VAGUEMENT, ad. fg. (d'une man. *vague*) unbestimmt; il l'a promis –, il n'en a parlé que –, er hat es u. versprochen, er hat u. davon gesprochen.

VAGUEMESTRE, *s.* Mil. (t. emprunté de l'allem., se. d'officier chargé de la conduite des équipages d'une armée) Wagenmeister; le – général, (à qui les autres sont subordonnés) Ober–.

VAGUER (ghér), vn. (errer çà et là, aller de côté et d'autre, à l'aventure) pu. herumstreichen, h. schweifen, h. irren; – par les champs, auf dem Felde h. schw. od. h. i.; Bra. (remuer l'eau et la farine, ou le grain bruisiné, avec la *vague*) mit der Krücke umrühren; Syn. cf. *errer*.

VAGUESSE (ghès'), *f.* Pt. (ton aérien, cert. légèreté ou finesse de teintes qui resulte d'heureuses ruptures ou mélanges de tons) pu. Duftigkeit, Lieblichkeit, *f*; c. *vague*, (*s*).

VACHOU RANOU, *s.* Bo. (pla. aq. de *Madag.*, dont la racine chasse les vers; ses feuilles font écumer l'eau comme du savon) Wasserwurmkraut, *n*.

VAIGRAGE, *s.* Mar. (lambris ou bordage d'un vais.; it. act., peine de *vaigrer*) die Weger eines Schiffes; it. das Wegern od. Be–.

VAIGRER un vaisseau, (le lambrisser, y mettre des *vaigres*) ein Schiff wegern od. be–.

VAIGRES, *f. pl.* Mar. (planches qui font le revêtement intér. d'un navire) Weger; –*s* de fleurs, – de fond, Kimm–, Bauch–; –*s* endentées, eingelassene W.

VAILLAMMENT (va lya man), ad. (avec valeur) tapfer; il a – combattu, il s'est conduit –, er hat t. gefochten, sich t. gehalten.

VAILLANCE (va lyan-ce), *f.* Poé. ou sty. *s.* (valeur, courage) Tapferkeit, *f*; grande, héroïque –, große, heldenmäßige T.; la victoire est due à sa –, est l'effet de sa –, den Sieg verdankt man seiner T.; der Sieg ist das Werk seiner T.; Syn. cf. *vaillant*.

VAILLANT (valyan), *s.* (le bien que qn possède, ses richesses) fa. Vermögen, *n*; il a mis tout son – à cette charge, à cette terre, er hat sein ganzes V. an dieses Amt gesetzt, in dieses Gut gesteckt; voilà tout mon –, das ist mein ganzes V., meine ganze Barschaft; it. adl. il n'a plus un denier, il n'a plus rien –, il doit plus qu'il n'a –, er hat nichts mehr, keinen Heller mehr im V.; il a mille écus –, er hat tausend Thaler V.; 2) –, e, *a.* (valeureux, courageux) tapfer; un –capitaine, un peuple –, ein –er Feldherr, ein –es Volk; c'est une nation fort –*e*, es ist eine sehr –e Nation; P. cf. *court*; Syn. la *vaillance* est la vertu ou la force courageuse qui constitue l'homme *vaillant*; la *valeur* est cette même vertu qui se déploie et rend l'homme *valeureux* dans les combats: l'une annonce la grandeur du courage; l'autre la grandeur des exploits. Il faut que le général soit *vaillant*, et le soldat *valeureux*, vaillance (Tapferkeit) ist die muthvolle Tugend od. Kraft, welche den tapfern Mann macht; valeur (Herzhaftigkeit) ist eben diese Tugend, wenn sie sich äußert, und den Mann in den Gefechten beherzt macht: diese verkündet die Größe des Muthes; jene die Größe der Kriegesthaten; der Feldherr muß tapfer, der Soldat beherzt seyn.

VAILLANTISE, *f.* (act. d'un hom. *vaillant*) v. burl. Heldenthat; voilà une belle –, das ist eine schöne H.; il raconte ses prouesses, ses –*s*, er erzählt seine Großthaten, seine –en.

VAIN, E, *a.* (inutile, trompeur, qui ne produit rien; ord. placé avant le nom, surtout en prose) eitel, vergeblich; – désir, –*e* espérance, –*e* apparence, –*e* apparence, eitler, v-er Wunsch, eitle, v-e od. leere Hoffnung, eitler, leerer Schein; de –*s* scrupules, de –*s* titres, leere, unnütze Bedenklichkeiten; leere Titel; ces riantes moissons, –*s* fruits de tant de peines, diese lachenden Saaten, eitle Frucht so vieler Mühe; faire de –*s* efforts, sich v. anstrengen; sich v. bemühen; sich v-e Mühe machen; après plu. –*es* tentatives, nach mehreren v-en, fruchtlosen Versuchen; ses sollicitations, ses poursuites ont été –*es*, seine Bitten od. Empfehlungen, seine Bewerbungen od. Betreibungen sind v. gewesen; Agr. cf. *vague*; Ch. fumées –*es*, (légères et mal pressées) leichte und lockere Losung; Ma. cheval –, (faible par trop de chaleur etc.) ein zu hitziges Pferd, das sich gleich abmattet; Jur. cf. *pature*; 2) (frivole, chimérique, sans aucun fondement solide et raisonnable) eitel, leer, nichtig; it. ungegründet; espérance –*e*, prétention, pensée –*e*, u-e, leere Hoffnung, u-er Anspruch; leerer, eitler Gedanke; une parure –*e*, la pompe –*e* d'un mausolée, ein eitler Putz; die eitle Pracht eines Grabmahles; les –*s* plaisirs de ce monde, die eitlen, n-en Freuden dieser Welt; les plaisirs de ce monde sont –*s*, la gloire du monde est une chose bien –*e*, die Freuden dieser Welt sind e., n.; es ist eine sehr eitle, n-e Sache um den Weltruhm; 3) (orgueilleux, superbe, parl. des pers.) eitel, stolz, hochmüthig; il est –, extrêmement –, c'est un hom. fort –, une ame –*e*, er ist e., äußerst e.; er ist ein sehr eitler Mensch, eine eitle Seele; il est – dans ses discours, er ist e. in seinen Reden; elle est si –*e* de sa beauté, que, sie ist so e. od. st. auf ihre Schönheit, daß; – de l'honneur qu'il a reçu, e., st. auf die empfangene Ehre; –*e* gloire, (orgueil, sotte gloire) Hochmuth Ehrsucht; il est rempli de –*e* gloire, er ist od. steckt voll Hochmuth; un temps –, (où la chaleur accable, étouffe, et rend incapable d'occupation) ein schwüles Wetter; le temps est –, il fait un temps –, bien –, das Wetter ist schwül; es ist s., sehr s.; 4) en –, adl. (inutilement) vergeblich od. vergebens, umsonst; il travaille en –, toutes ses peines sont en –, er arbeitet v.; alle seine Mühe ist v. od. ums.; prendre le nom de Dieu en –, (l'employer dans un serment, sans nécessité) den Namen Gottes mißbrauchen, vergebl. führen; Syn. cf. *vainement*.

VAINCRE, irr. (prés., *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*, pu.; *vainquons*, etc., *vainquent*; pron. *je vain*, *tu vain*, *il vain*; *vainkons* etc.; remporter q. grand avantage dans la guerre) siegen, besiegen, überwinden; – ses ennemis, – en bataille rangée, seine Feinde b., ü.; über seine F. s.; in offener Feldschlacht s.; il *vainquit* les Perses, er besiegte od. überwand die Perser; ils ont *vaincu* toutes les nations, sie haben alle Nationen besiegt od. überwunden; – par ruse, par finesse, durch List, durch Schlauheit s.; – ou mourir, il faut – ou mourir, s. od. sterben; man muß s. od. sterben; ext. (remporter des avantages sur ses compétiteurs); – qn à la course, à la lutte, im Wettlaufe od. Wettrennen, im Ringen den Sieg über einen davon tragen; – ses rivaux, über seine Nebenbuhler s.; den S. d. tr.; – dans la dispute, im Wettstreite den S. d. tr.; – les autres en générosité, en libéralité, en politesse, (les surpasser en ..) Andere an Großmuth, an Freigebigkeit, an Höflichkeit übertreffen; 2) (surmonter les obstacles etc.) il a *vaincu* sa mauvaise fortune, tous les obstacles qui lui étoient opposés, er hat über sein widriges Geschick gesiegt, er hat alle Hindernisse überwunden, besiegt, die ihm im Wege standen; it. (parl. des passions, des sens) – sa colère, son dépit, son a-

mour, son ambition, seinen Zorn, seinen Unwillen bemeistern; seine Liebe ü., b.; über seinen Ehrgeiz s., Meister werden; se – soi-même, (dompter ses passion, ses passions) sich selbst ü.; se laisser – à la pitié, à des raisons, abs. se laisser –, (se laisser toucher, persuader) sich zum Mitleiden bewegen lassen; dem Mitleiden, Vernunftgründen nachgeben; sich bewegen, rühren, überzeugen lassen; 3) *s.* le *vaincu* doit *obéir*, der Besiegte od. Ueberwundene muß gehorchen; traiter les *vaincus* avec humanité, die B-n od. Ue-n menschlich behandeln; malheur aux –*s*, wehe den Ue-n! P. douleur aux –*s*, Schmerz, Leiden, Traurigkeit ist das Los der Ue-n; Syn. – suppose un combat contre un ennemi qui se défend; *surmonter*, des efforts contre qh qui fait de la résistance. On se sert du mot – à l'égard des passions, et de *s.* pour les obstacles, les difficultés; *vaincre* setzt einen Kampf gegen einen sich vertheidigenden Feind voraus; surmonter (übersteigen) von den Anstrengungen gegen etwas, das Widerstand leistet; man bedient sich des Wortes vaincre in Beziehung auf Leidenschaften, und surmonter gebraucht man von Hindernissen, von Schwierigkeiten; une armée est *vaincue* quand elle perd le champ de bataille; elle est *battue*, quand elle le perd en laissant bc. de morts et de prisonniers; elle est *défaite*, lorsqu'elle est dissipée, ou tellement affaiblie qu'elle ne peut plus tenir la campagne, ein Heer ist besiegt, wenn es das Schlachtfeld verliert, geschlagen, wenn es dasselbe mit Zurücklassung vieler Todten und Gefangenen räumt; es erleidet eine gänzliche Niederlage, wenn es zerstreut od. so geschwächt wird, daß es im offenen Felde nicht mehr Stand halten kann; *vaincu*, *défait*, ne s'appliquent qu'à des armées; on dit d'un détachement qu'il a été *battu*, besiegt werden, eine Niederlage erleiden, gebraucht man nur von Heeren; von einem Truppe sagt man, er sei geschlagen worden.

VAINCU, cf. *vaincre*.

VAINEMENT, ad. (en vain, inutilement) vergeblich, vergebens, umsonst; il a parlé –, il a travaillé – et sans fruit, er hat v. gesprochen; er hat u. und fruchtlos gearbeitet; – vous espérez de le fléchir, si ꝛ, v. od. u. hoffen Sie, ihn zu erweichen, zu erbitten, wenn ꝛ; pour quoi vous tourmenter –? warum wollen Sie sich v. quälen? Syn. on a travaillé –, quand on l'a fait sans succes; et *en vain*, quand on l'a fait sans fruit: si vous me parlez sans que je vous entende, vous parlez –; si vous me parlez sans me persuader, vous parlez *en vain*, man hat vergeblich gearbeitet, wenn man es ohne Erfolg gethan hat; und umsonst, wenn es fruchtlos war; wenn Sie mit mir sprechen, ohne daß ich es höre, so sprechen Sie vergeblich; wenn Sie mit mir sprechen, ohne mich zu überreden od. zu überzeugen, so sprechen Sie umsonst.

VAINQUEUR (keur), *s.* (celui qui a vaincu, p. et fg:) Sieger, Ueberwinder; – généreux, inhumain, großmüthiger, unmenschlicher S.; leur insolent –, ihr übermüthiger Ue. od. Besieger; il fut – des Perses ꝛ, er war Ue. der Perser; être – à la course ꝛ, im Wettlaufe ꝛ S. seyn; – aux jeux olympiques, S. in den olympischen Spielen; il sortit – de la dispute, er ging als S. aus dem Streite od. Wettstreite; – de tous les obstacles qu'on lui opposoit, S. über alle Hindernisse, od. Ue., Besieger aller H., die man ihm entgegen setzte; le sage est – de ses passions, der Weise ist Herr, Meister seiner Leidenschaften; Poé. (en termes de galanterie) vos yeux, mes –*s*, Ihre Augen, meine Ue.; it. *a.* vos yeux, vos charmes, vos attraits –*s*, Ihre siegreichen, Alles besiegenden Augen, Reize; objet –, l'amour –, siegreicher Gegenstand; die siegerinn Liebe; die allmächtige od. Alles besiegende Liebe; enfin cette farouche beauté reconnoit un –, endlich erkennt diese strenge Schöne einen Ue. od. S.

VAIR, *s.* Autref. (fourrure blanche et grise) weißes und graues Pelzwerk; Grauwerk, *n*; Bl. (fourrure en forme d'U ou de cloche de melon, faite de petites pièces d'argent et d'azur rangées alternativement, de man que la pointe des pièces d'un des émaux est opposée à la pointe de l'autre) Eisenhütchen, -hütlein, *n*; pl. gros –, menu –, (en gr. ou en petits carreaux) große, kleine E.; il porte de –, er führt E. in seinem Wappen; – affronté, mit den Spitzen gegeneinander nach der Mitte des Schildes zu gekehrte E.; – appointé ou en pal, übereinander stehende E.; – contre –, (où le métal est opp. au métal, et la couleur à la couleur) E., die so gestellt sind, daß Metall gegen Metall, und Farbe gegen Farbe steht; cf. *contre* –.

VAIRÉ, E, *a.* Bl. (de vair, ou qui en a la figure, mais d'autres couleurs) mit Eisenhütchen versehen od. besetzt; écu, pal –, pièce -*ée*, mit E. v-er Schild, Pfahl; mit E. b-es Stück, Wappenstück; il porte – d'or et de gueules, er führt goldene und rothe E. in seinem Wappen; cf. *contre*-–.

VAIRON, *s.* An. œil –, (lorsque la prunelle est ceinte d'un cercle blanchâtre, ou que les yeux sont différemment colorés) Glasauge, *n*; it. Augen von zweierlei Farbe; Maré. ce cheval, ce chien a l'œil –, dieses Pferd, dieser Hund ist glasäugig, hat G-en od. A. von z. F.; it. cheval –, autref. *vair*, (dont les poils sont tellement mêlés, qu'il est difficile de distinguer les blancs des noirs, ou les roux des bais) mischfarbiges Pferd; 2) *s.* hn. (petit poi., ainsi appelé à cause de la variété de ses couleurs) Klrize, *f*; it. der vielfarbige Gründling.

VAISSEAU, *s.* (vase, utensile, pour contenir des liqueurs ꝛ) Gefäß, *n*; – de terre, de cuivre ꝛ, irdenes, kupfernes G.; les -*x* de bois, die hölzernen -e; un – de métal, ein metall[illegible] G.; – à fouler, Drap. (tronc d'arbre creusé, pour y fouler ou dégorger les étoffes) Walktrog; un – fragile, ein zerbrechliches G.; les -*x* chimiques, (pour les opérations ch.) die -e der Scheidekünstler, die chemischen -e; -*x* circulatoires ou de *rencontre*, cf.; An. (veine, artère, petit canal ou conduit pour la circulation du sang ou des humeurs) G.; les -*x* du corps humain, die -e des menschlichen Körpers; – apparent, profond (ou très enfoncé), sichtbares, tief liegendes G.; cf. *capillaire*, *déférent*, *lacté*, *lymphatique*, *ombilical*, *préparer*, *rouler* (11); *sanguin*, *variqueux*; As. le – ou *navire*, ou *navire argo*, cf. *navire*; Bo. les -*x* des plantes, (par lesq. la sève ꝛ circule) die -e der Pflanzen, -*x* séveux ou lymphatiques, ou -*x* communs, (qu'on trouve dans tout végétal et dans toutes ses parties, et qui y conduisent la sève) Saft-e, Wasser-e od. gemeinschaftliche -e; -*x* propres, (qui sont dans les couches les plus intér. de l'écorce et les plus extér. du bois, et contiennent une liqueur diversement colorée, distincte de la sève) eigenthümliche -e; -*x* aériens ou -*x* aérophores, c. *trachées*; Hn. – de mer ou de guerre, (ois. noir de la Jamaïque, petit albatros) der kleine Albatros.

II. Mar. (bâtiment de mer, pour le commerce ou pour la guerre) Schiff, *n*; un – de guerre, ein Kriegs-; – de première grandeur, ou de 1er rang, (de 130 jusqu'à 163 pieds de long) S. vom ersten Range; – du 2d rang, du 3e rang, (de 110 à 130, de 110 pieds de quille) S. vom zweiten, vom dritten Range; – de ligne, (– de guerre assez gr. et assez bien armé pour être mis en ordre de bataille) Linien-; – à deux, à trois ponts, S. mit zwei, mit drei Decken od. Verdecken; Zweidecker, Dreidecker; – leger, pesant, – rond, plat, leichtes, schweres, rundes, flaches od. plattes S.; – anglais, français ꝛ, englisches, französisches ꝛ S.; un – de tant de canons, ein S. von so und so viel Kanonen; it. abs. un – de 74, une frégate de 36, (en sous-entendant *canons*) ein S. von 74, eine Fregatte von 36 Kanonen; le – s'entr'ouvrit, (en donnant contre un écueil ꝛ) das S. spaltete sich, bekam einen Riß; cf. *battu*; – rasé, (dont on a retranché la batterie supér., et qui n'a plus que sa batterie basse de gros calibre; ce qui a lieu pour de vieux -*x*, qui ne peuvent plus porter toute leur artillerie, et qu'on rend ainsi sembl. à des frégates, mais portant du canon de 36) Flüt-; – qui a le côté droit comme un mur, (dont le côté n'est pas assez renflé) ein S. dessen Seiten auf und nieder stehen, keine Einweichung haben; – ralongé, (qui avoit été construit trop court) verlängertes od. angelängtes S.; – qui se manie bien, (qui gouverne bien) S., das sich gut regieren läßt; – qui cargue, (qui se couche lorsqu'il est sous les voiles) S., welches krengt; – qui se porte bien à la mer, (qui sille bien, doux au tangage) S., das eine gute Fahrt hat, sanft geht, nicht hart stampfet; – beau de combat, qui est beau de combat, (sa 1e batterie étant haute, et ses ponts assez élevés) ein zur Schlacht gut gebautes S.; – gondolé, (ensellé, ou relevé de l'avant et de l'arrière) S., das viel Spring hat; – de conserve, (qui va de c.) S. das unter Admiralschaft segelt; – qui charge à fret, (– qui est à louage) Fracht-, Mieth-; – routier, ou abs. *routier*, cf. it. *accrocher*, *armer*, *arrière*, *avant*, *bande*, *bord*, *calfater*, *carguer*, *conserve*, *côté*, *démarrer*, *démâter*, *eau*, *équiper*, *faible*, *faire* (19), *flot*, *fort*, *fréter*, *garde-côte*, *lancer*, *lester*, *ligne*, *marchand*, *mât*, *mâter*, *monter*, *mouiller*, *négrier*, *poupe*, *proue*, *remorquer*, *voile*, *voilier* ꝛ; – de *registre*, cf.; fg: le – de l'État, de la fortune publique, das Staatsschiff od. -gebäude, die spetfassung; conduire, diriger le – de l'État, das Staats- lenken, regieren; Arc. le – d'un bâtiment, d'une église, d'un salon, (les édifices ꝛ, considérés en dedans) das Innere, der innere Raum od. Bau eines Gebäudes, einer Kirche, eines Saales; le – de cette bibliothèque, das J. dieses Büchersaales; c'est un beau –, un grand –, un – magnifique, es ist ein schöner, großer, prächtiger Bau.

VAISSELLE (ve cè le), *f.* (tout ce qui sert à l'usage de la table, co. plats, assiettes, salières, pots ꝛ) Geschirr, Tafel-, Tisch-, *n*; – d'or, d'étain, de terre, de cristal, Gold-, Zinn-, irdenes, kristallenes G.; toute sa – est de porcelaine ꝛ, alles sein G. ist von Porzellan; er hat lauter Porzellan-; – unie, ciselée, glattes, ziselirtes G.; buffet de – d'argent, de vermeil, ein silberner, vergoldeter Tafel-aufsatz; nettoyer, sablonner, écurer, laver la –, das G. putzen, mit Sand fegen, scheuern, spülen; sa – n'est pas marquée, armoiriée, sein G. ist nicht gestempelt, hat kein Wappen; – montée, (– de plu. pièces soudées) gelöthetes G.; – plate, (sans soudure) ungelöthetes G.

VAISSELLÉE, *f.* Drap. (plein le *vaisseau* à fouler); chaque – est de tant d'aunes, jeder Walktrog voll enthält so und so viel Ellen.

VAL, *s.* v. (vallée, terrain bas, renfermé entre des montagnes; usité dans qs noms propres) Thal, *n*; l'ancienne abbaye du –, l'ancien monastère du – de grace, (abbaye de bénédictines, auj. hospice, à Paris) die ehemalige Abtei, das ehemalige Kloster Gnaden-; le – des Choux, (abbaye dans le diocèse de Langres, bâtie dans un lieu appelé le – ꝛ) das Kohl-; – des écoliers, (abbaye de chanoines réguliers, qui attirèrent chez eux un gr. nombre d'*écoliers* de Paris) Schüler-; 2) pl. les *vaux* de Cernay, (ci devant abbaye de Citeaux, près de Chevreuse) die Thäler von Cernay; P. cf. *mont*.

VALABLE, *a.* Jur. (qui doit etre reçu en justice) gültig; acte –, quittances –*s*, -e Verhandlung od. -es Actenstück; -e Quittungen, Empfangscheine; ce titre, ce testament est, ce contrat est très –, diese Urkunde, dieses Testament ist g.; dieser Vertrag ist vollkommen g.; caution bonne et –, guter und -er Bürge; cf. *opposition*; 2) (recevable, fondé) g.; annehmlich; excuse –, g-e, a-e Entschuldigung; ses raisons ne sont pas –*s*, seine Gründe sind nicht g. od. a.; deniers comptants et –*s*, (opp. à de mauvais aloi, manquant de cours) baares und gangbares Geld; payer en effets sûrs et –*s*, in sicheren und g-en Wechseln, Papieren bezahlen.

VALABLEMENT, ad. (d'une man. *valable*) gültig; auf eine -e Art; le mineur ne peut pas contracter –, der Minderjährige kann keinen g-en Vertrag schließen; il en est bien et – déchargé, er ist gehörig und rechts- freigesprochen worden; ce mineur n'a pas été – défendu, (co. il pouvoit et devoit l'être suivant son état) dieser Minderjährige ist nicht gehörig vertheidiget worden.

VALANCE, *f.* Bo. vulg. *croisette*, cf.

VALANCINES, c. *balancines*.

VALANÈDE, c. *avelanède*.

VALAQUE, *s.* (habitant de la *valachie*) Wallach; [cf. Gg.

VALDÉSIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la dodécandrie) id.

VALERIANE, *f.* Bo. (genre de pla. de la triandrie, fam. des dipsacées) Baldrian; Katzen-kraut, *n*; -wurzel, *f*; la – rouge, la – chausse-trape, der rothe B., der Fang-; – dioïque, ou la petite – aquatique, ou

– des prés, des marais, (vertus analogues à celles de la – des boutiques) der gemeine od. kleine Sumpf-, Wasser-, Wiesen-; – officinale ou des boutiques, (dont la racine est anti spasmod., narcot., anthelmint ɀ) der arzeneiliche od. heilkräftige B.; la – celtique ou nard celtique, (dont la racine en poudre est le meilleur stomachique, et pourroit remplacer le quinquina) celtischer B.; celtische Narden; gelber Spikt; la grande –, ou – franche, – des jardins, (apérit., diurét., alexipharm., sudorif. ɀ) der Garten-, der römische od. welsche B.; la – sauvage ou des bois, ou – commune, (anti-épilept., vermif., sudorif., hystér., pour l'asthme, les vapeurs) der wilde od. gemeine B.; la – greoque ou bleue, (pla de pur agrément, estimée vulnéraire) der blaue, griechische od. fremde Garten-; das blaue Speerkraut; la – mâche, ou *doucette*, *valerianelle* ɀ, c. *mâche*.

VALÉRIANELLE, *f.* ou VALÉRIANE MÂCHE, cf.

VALÉSIENS, *s.* pl. h. Ecc. (sectaires des premiers siecles de l'Église, qui avoient pour chef *valésius*, et qui par zèle pour la continence, se faisoient eunuques) Valesianer.

VALET (lè), *s.* (mot général qu'on applique à tous ceux qui servent) Bediente, Diener, Knecht; bon, méchant –, guter, schlechter B-r; – à tout faire, B-r od. K., der Alles thun muß; il paie mal ses –*s*, er bezahlt seine B-n, seine K-e schlecht; être gouverné par ses –*s*, à la merci de ses –*s*, von seinen B-n regiert werden, in der Gewalt seiner .. seyn; – de chambre, – de garde-robe, – de pied, Kammerd., Kleiderkammerd. od. Garderobed., Fußb-r, Lackei; – d'écurie, d'étable, de basse cour, – de ferme, Pferdek. od. Reitk., Stallk., Hausk., K. auf einem Pachthofe; – de bourreau, – de l'*armée* ɀ, Henkersk., Pack., Soldatenk. od. Troßbube; Ch. – de chiens, de limiers, de lévriers, Rüdenk., Leithundk., Windhundk.; maître –, (préposé sur les autres –*s*) Meisterk., Oberk., Großk.; P. cf. *maître*; les bons maîtres font les bons –*s*, (en traitant bien ses –*s* ɀ, on s'en fait bien servir) ein guter Herr zieht gutes Gesinde; il fait le bon –, (le complaisant, l'empressé) fa. er macht den Augendiener, den Gefälligen, den Geschäftigen; P. cf. *diable* (2); fa. (lorsqu'on ne veut pas faire ce que qn propose, ou croire ce qu'il dit) je suis votre –, je suis son –, gehorsamer D., sein gehorsamer D., cf. *louer*; – de comédie, (– adroit et propre à l'intrigue) verschmitzter B-r; Thé. (parl. d'un auteur) il joue les –*s*, (remplit l'emploi des –*s*, fait les rôles de –*s*) er macht die B-n, spielt die B-rollen; il a débuté dans les –*s*, er ist zuerst in den B-rollen aufgetreten; ame de –, (ame basse) K-sseele, knechtische Seele; faire le –, se conduire en –, (montrer des mœurs serviles) den D., den Unterthänigen machen, sich knechtisch benehmen od. betragen; P. cf. *tambourineur*, le – de cœur, de pique ɀ, (carte de ces couleurs, marquée d'une figure de –) der Herzbube, Schüppen ɀ; fa. cf. *carreau* (2); Arf. (cylindre de bois solide, chargé de poudre et percé en plu. endroits, où l'on met des pétards) Knallstock; K.; Art. –s d'artillerie, (garçons qui servent le canonier, chargent, nettoient le canon ɀ) Stück-e; Chir. – à patin, (pincette à bec de canne, pour pincer les vais. amputés et en faire la ligature) Schnabelzange, Kneip-, *f.* Corr. (instr. de fer pour attacher sur la table le cuir qu'on veut étirer ɀ) K.; Écon. (poids qui pend derrière une porte, pour qu'elle se ferme d'elle-même) Thürgewicht, *n*; Horl. le – ou *sautoir*, cf.; Ma. (bâton qui a une pointe de fer émoussée, pour aider ou pincer un cheval sauteur) Spornstab; Mar. (esp. de bouchon de vieux fils de caret, serv. à retenir la charge dans le canon) Pfropf, Vorschlag; Men. (instr. de fer qui sert à tenir sur l'établi les pieces de bois qu'on travaille) K., Klemmhaken; Zwinge, *f*; Mir. (morceau de bois attaché derrière un miroir de toilette, et qui sert à le soutenir quand on le pose sur la toilette) Spiegelk.; Pê. (morceau de bois avec un crochet à ses deux bouts, serv. à tenir tendu le filet qu'on travaille) K.; Serr. (barre de fer qui sert à appuyer ou assurer l'un des battants d'une porte, pour qu'elle ferme bien) Sperrstange, *f*; Soi. (esp. de liteau avec une cheville, pour arrêter le battant en arrière quand on broche) Anhaltleiste, *f*; Syn. – s'applique à tous ceux qui servent; *laquais*, à une seule sorte de domestiques; le premier désigne un homme de service, le second un homme de suite, Bedienter wird auf alle angewendet, welche dienen; Lackei blos auf eine Art Diener, das erste bezeichnet einen Menschen im Dienste, das zweite einen Menschen im Gefolge; le – est pour l'utilité, le *l.* pour l'ostentation, der B. ist zum Nutzen, der L. zum Gepränge.

VALÈTAGE, *s.* (service de *valet*) b. Knechtdienst.

VALETAILLE, lm. *f.* (multitude de *valets*) mp. Bedientenvolk, -pack, *n*; que fait-il de toute cette –? was macht er mit allem diesem B-e?

VALETER, vn. fg: (faire le *valet* auprès de qn, avoir auprès de lui une assiduité basse et servile, par intérêt) Knechtdienste leisten, den Wohldiener machen; c'est une ame basse, il n'a fait que – toute sa vie, er ist od. hat eine niedrige od. gemeine Seele, er hat sich sein Lebenlang zu K-n brauchen lassen, er hat sein Lebenlang nur den W. gemacht; 2) (faire malgré soi des démarches pénibles et désagréables, pour obtenir ce qu'on souhaite) sich herum hudeln lassen; il a été obligé de –, on l'a fait – long-temps, er hat sich h. l. müssen, man hat ihn lange laufen und rennen lassen.

VALETUDINAIRE, *s. a.* (maladif, qui est souvent malade) kränklich; -e Person; il est –, c'est une femme fort –, er ist k., sie ist eine sehr -e Frau; le régime des –*s*, (des pers. –*s*) die Lebensordnung der -en Personen; Syn. le – est d'une santé chancelante; le *maladif* est sujet à être malade; l'*infirme* est affligé de q. dérangement d'organes; le *cacochyme* est plein de mauvaises humeurs, der Kränkliche hat eine schwankende Gesundheit; der Kränkler wird leicht krank; der Schwächling leidet von irgend einer Unordnung in den Organen; der Siechling ist voll schlechter Säfte.

VALEUR, *f.* (ce que vaut une chose, suivant la juste estimation qu'on en peut faire) Werth; rendez-lui son cheval ɀ ou la –, geben Sie ihm sein Pferd ɀ wieder od. den W. dafür; il lui en a payé, remis la –, er hat ihm den W. dafür bezahlt, gegeben; il a la – de mille écus en bled, il en a pour la – de mille écus, er hat den W. von tausend Thalern in Korn, er hat für 1000 Thaler davon; ce sont des meubles de –, de grande –, de peu de –, d'une médiocre –, das sind Möbeln von -e, von großem -e, von geringem -e, von mittelmäßigem -e; c'est un bien de bc. de –, d'une grande –, das ist ein Gut von einem großen -e; pieces, papiers de nulle –, (inutiles, qui ne servent à rien) Stücke, Papiere ohne W.; unnütze Stücke ɀ; les bleds sont en –, (se vendent bien) das Getreide ist im -e, steht hoch im Preise; les vins ne sont pas en – cette année, der Wein ist dieses Jahr nicht im -e; les diamants étoient alors en –, die Diamanten waren damahls im -e; cette terre, cette ferme est en –, (est en bon état, produit ce qu'on peut en attendre) dieses Gut, dieser Pachthof ist gut im Stande, ist einträglich; mettre, remettre une ferme, des vignes, des bois en –, (les rétablir, les remettre en leur meilleur état) ein Pachtgut, Weinberge, Waldungen in guten Stand setzen, wieder in guten Stand setzen, wieder in Aufnahme bringen; la – des termes, d'une expression, (leur juste signification suivant l'usage reçu) der W., die eigentliche Bedeutung eines Wortes, eines Ausdruckes; il n'entend pas la – de ce mot, des termes dont il se sert, er versteht den W., die Bedeutung dieses Wortes, der Ausdrücke, deren er sich bedient, nicht; fg: donner de la – à ce qu'on dit, (prononcer d'une man. qui rend l'auditeur attentif) einen Nachdruck auf das legen, was man sagt; il attache trop de – à ce bijou ɀ, (en fait trop gr. cas) er legt einen zu hohen W. auf dieses Juwel ɀ; il ne faut pas attacher bc. de – à ce qu'il dit, à ses promesses ɀ, man muß nicht viel W. auf das, was er sagt, auf seine Versprechungen ɀ legen; fa. ils ont fait la – de dix lieues, (environ 10 lieues) sie haben ungefähr 10 Meilen gemacht; il n'a pas été à la ville la – d'une heure, er ist keine Stunde, kaum eine Stunde in der Stadt gewesen; il n'a pas bu la – d'un verre de vin, er hat kaum ein Glas Wein getrunken; il n'a pas mangé la – d'une once de pain ɀ, er hat nicht od. kaum eine Unze Brod ɀ gegessen; Bq. – en compte, (expression usitée dans les lettres de change qu'on cède à qn avec qui on a des comptes ouverts) den W. in Rechnung; – en marchandises, (lorsqu'on en a reçu pour la – de la lettre ou billet, de celui à qui on le remet) W. in Waaren; vous paierez, ou, il vous plaira payer à Mr. N. douze cent francs, – reçue en marchandises, ou – reçue comptant, ou pour – reçue, Sie werden bezahlen od. belieben zu bezahlen an Hrn. N. 1200 Franken, den W. in Waaren empfangen od. den W. baar empfangen od. für empfangenen W.; – en moi-même, (lorsque qn tire à son ordre, pour une – qui lui est due) den W. in mir selbst; – entendue, (quand le preneur ne doit compter la – qu'après que la lettre aura été payée ou acceptée) den W. verstanden; Com. – de banque, ou – de change, (opp. à – *courante*, qui est qf. de 10, de 20 ɀ pour 100 moindre que la – en laq. les banquiers ɀ tiennent leurs écritures) Bank- od. Wechsel-; – courante, (en laq. se font les écritures ordinaires, opp. à – *de banque*) Current-; Mar. cf. *extrinsèque*, *intrinsèque*; Mu. la – d'une note, (la durée qu'elle doit avoir, relativement à sa figure) die Geltung, der W. einer Note; la – d'une blanche est le double de la – d'une noire, die Geltung einer weißen Note ist das Doppelte von der G. einer schwarzen Note, eine weiße N. gilt doppelt so viel als eine schwarze; Syn. le mérite intrinseque des choses en fait la –; l'estimation en fait le *prix*. La – est la règle du prix, règle incertaine, qu'on ne suit pas toujours, der innere Gehalt der Dinge macht ihren W. aus, die Schätzung od. der Anschlag macht den Preis. Der W. ist die Regel des Preises, eine unsichere Regel, die man nicht immer befolgt; *prix*, suppose qs rapports à l'achat: ce n'est pas être connoisseur, de ne juger de la – des choses que par le *prix* qu'elles coûtent, Preis setzt einige Beziehungen auf den Kauf voraus, das heißt kein Kenner seyn, wenn man den Werth der Sachen blos nach dem Preise beurtheilt, den sie haben.

II) (bravoure, vaillance, courage à s'exposer à tous les périls de la guerre) Tapferkeit, *f*; – héroïque, extraordinaire, heldenmäßige, außerordentliche T.; tout cède à sa –, Alles weicht seiner T.; il a conquis ce pays par sa –, er hat dieses Land durch seine T. erobert; la fortune ne seconda pas sa –, seine T. war nicht vom Glücke begünstigt, hatte das Glück nicht zur Seite; Syn. cf. *cœur*, *courage*, *vaillance*.

VALEUREUSEMENT, ad. sty. s. (avec *valeur*) vl. tapfer, auf eine -e Art; il a – combattu, er hat t. gefochten.

VALEUREUX, SE, *a.* (brave, vaillant, qui a bc. de vaillance, de courage) tapfer, beherzt; c'est un – soldat, er ist ein -er Soldat; un homme –, ein -er Mann; le – Condé, der -e Condé; Syn. cf. *vaillance*.

VALHALLA, *s. c.* *vaxhalla*.

VALIDATION (ci), *f.* Pa. – des criées, lettres de –, (par lesq. des criées non signifiées, en parlant à la partie saisie, sont rendues *valides*) Gültigkeitserklärung für öffentliche Ausrufe, *f*; Urkunde einer G.; – de paiement, (lettre du roi, ou jugement ou arrêt qui fait *valider* des articles de dépense que la chambre des finances refusoit d'allouer à un comptable) Erklärung der Gültigkeit der Ausgaben einer Rechnung; Rechnungsbestätigung, *f*; obtenir un arrêt de –, einen Spruch auswirken, wodurch etwas für gültig erklärt wird; – de mariage, (pour des pers. de la religion réformée, mariées quoiqu'il y eût parenté au degré de l'ordonnance entre la 1e fem. et la 2e) Erklärung od. Anerkennung der Gültigkeit einer Heirath.

VALIDE, *a.* Jur. (valable selon les lois, qui a les conditions requises pour produire son effet) gültig, rechts-; cet acte n'est pas –, diese Verhandlung ist nicht g., nicht rechts-; l'acte est – en la forme, (est revêtu des formalités nécessaires) die Urkunde ist der Form nach g.; l'acte est – au fond, (les dispositions qu'il renferme n'ont rien de prohibé) die Urkunde ist ihrem Inhalte nach g., enthält nichts Ungültiges; faire homologuer un contrat pour le rendre plus –, einen Vertrag gerichtlich bestätigen lassen, um ihn -er zu machen; lorsqu'un acte est nul de soi, la confirmation ne le rend point –, wenn eine Urkunde an sich nichtig ist, so macht die Bestätigung sie nicht g.; Th. le baptême des Luthériens, des Calvinistes est –, die

Taufe der Lutheraner, der Calvinisten ist g.; 2) (parl. des pers., sain, vigoureux, pu. gesund, stark; mendiants -s, g-e, st-e Bettler.

VALIDE, *f.* R. (mère du Sultan régnant, en Turquie) id. la sultane -, die Sultaninn M. od. S. Mutter.

VALIDEMENT, ad. (valablement, d'une man. *valide*) **gültig**, rechts-, auf eine -e Art; on ne peut contracter - avec un mineur, mit einem Minderjährigen kann man nicht rechts- kontrahieren, keinen rechts-en Vertrag schließen; cet acte a été fait -, diese Urkunde ist auf eine -e Art gemacht worden; on ne réitère pas le baptême qui a été administré -, man wiederholt die Taufe nicht, die auf eine -e Art verrichtet od. ertheilt worden ist.

VALIDER, (rendre *valide*) **gültig** od. **rechts-machen**; gültigen; il faut -, faire - cet acte, man muß diese Urkunde g. m., g. m. lassen; le consentement subséquent du père et de la mère a validé le mariage, die nachher erfolgte Einwilligung des Vaters und der Mutter hat die Heirath g. gemacht.

VALIDITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *valide*) **Gültigkeit**, Rechts-, *f*; la - d'un acte, d'un testament, d'une convention, d'un paiement, die G., Rechts- einer Verhandlung, eines Testamentes, einer Uebereinkunft, einer Zahlung; on lui conteste la - de son titre, man macht ihm die G. seines Titels streitig; la - des preuves, die G. der Beweise; Th. la - du baptême, des sacrements, die G. der Taufe, der Sacramente.

VALINGA ou -CA, *s.* Mu. (cornemuse russe très-simple, faite de 2 flûtes ajustées dans une vessie de bœuf mouillée) id. (russischer Dudelsack).

VALISE, *f.* (esp. de long sac de cuir ouvert dans sa longueur, propre à y mettre des hardes et à être porté sur la croupe du cheval) **Felleisen**, *n*; une petite -, ein kleines F.; mettre ses hardes dans la -, seine Sachen in das F. thun od. legen; ouvrir, fermer une -, ein F. aufmachen od. öffnen, zumachen od. schließen; - de chariot, (gr. - qui ne peut être chargée que sur un chariot) F. zum Fahren; une- de lit, (propre à contenir des matelas) ein Bettsack.

VALISNIERE, *v. vallisnère.*

VALKIRIES, *f.* pl. My. (nymphes chez les anc. Scandinaves, qui habitoient le valhalla, où elles servoient à boire aux héros qui y avoient été admis) Walkirien, pl. *f.*

VALLAIRE (val lè re), af. Ant. couronne -, (qu'obtenoit celui qui avoit le 1er franchi les retranchements de l'ennemi) Lagerkrone, *f.*

VALLÉE (va-), *f.* (descente) pu. Berglehne, *f.* Abhang; P. il n'y a point de montagne sans -, es gibt keinen Berg ohne Thal; 2) (espace entre 2 ou plu. montagnes) **Thal**, *n*; descendre dans la -, in das T. hinabsteigen; la torrent qui tombe dans cette -, der Gießbach, Waldbach, der in dieses T. fällt; une belle - entourée de montagnes, ein schönes von Bergen umgebenes od. eingeschlossenes T.; it. plus ord. (espace de terre ou de pays au pied de q. montagne ou côte); du haut de la montagne on découvre une belle -, vom Berge herab entdeckt man ein schönes T.; - abondante, fertile, üppiges, fruchtbares T.; le village est situé dans la - de Montmorenci, das Dorf liegt in dem -e von Montmorenci; une - entrecoupée de ruisseaux, ein von Bächen durchschnittenes T.; la - de Tempé, das T. Tempe; P. (lorsqu'on se sépare de qn. sans espérance de le revoir) nous nous reverrons à la - de Josaphat, (près de Jérusalem, appelée aussi - du jugement, - du carnage, où Josaphat défit un gr. nombre d'ennemis, et où le vulgaire pensoit autref. que devoit se faire le jugement universel) wir werden uns im -e Josaphat, in jener Welt wiedersehen; Dév. (parl. de ce monde, par opp. au bonheur de la vie future); la - de larmes, de misères, das Thränen-, Jammer-; dans cette - de larmes, in diesem Thränen-e; Gg. cf. *quatre -s*; Hf. (lieu destiné à la vente de la volaille et du gibier, à Paris) (**Geflügelmarkt, Hühnermarkt** in Paris); la - est touj. bien fournie de volaille, der G. ist immer gut mit Geflügel versehen; aller à la -, auf den G. od. H. gehen; acheter de la volaille, se fournir de gibier à la -, auf dem Markte Geflügel einkaufen, sich mit Federwildbret versehen; Syn. - signifie un espace plus étendu, et *vallon* un espace plus resserré, Thal zeigt einen ausgedehnteren Raum, und Thälchen einen beschränkteren Raum an; les poètes donnent au *vallon* qh d'agréable et de champêtre; - n'a retenu que l'idée d'un lieu bas, die Dichter legen dem vallon etwas Angenehmes und Ländliches bei; vallée hat blos den Begriff eines niedrigen Ortes behalten.

VALLISNERE, (suivant d'autres) VALISNIÈRE, *f.* Bo. (pla. aq., dont la fleur imite celle du Jasmin, et ainsi appelée du nom d'Antoine *Vallisneri*, italien, professeur en méd. à Padoue, mort en 1730) **Valisnerie**, *f*; la - en spirale, (dont la tige, contournée en spirale, s'alonge ou se raccourcit selon que l'eau monte ou baisse, de so. que la fleur se maintient à la surface et n'est jamais submergée, ce qui la feroit avorter) die schneckenförmige V.

VALLON (va lon), *s.* (petite *vallée*, espace de terre entre 2 côteaux) **Thälchen**, *n*; se promener dans un -, in einem T. spazieren gehen; le jardin s'étend en partie sur la côte, en partie dans le -, der Garten erstreckt sich zum Theile an der Berglehne hinauf, zum Theile in das T. hinab; Poé. le *sacré* -, (- entre les 2 croupes du Parnasse) das heilige Thal, das Thal der Musen; it. fg. (parl. de choses qui ont rapport à la poésie ou au Parnasse) il a été nourri dans le *sacré* -, er ist unter den Musen erzogen worden; la gloire du ..., der Dichterruhm; Syn. cf. *vallée*.

VALOIR, vn. irr. (avoir une *valeur*, un cert. prix) **gelten, werth seyn**; je *vaux* autant que lui, ich bin so viel w., ich gelte so viel als er; mon argent *vaut* le sien, mein Geld ist so viel w. als das seinige; ce drap *vaut* tant l'aune, dieses Tuch gilt so und so viel die Elle; ces étoffes sont assez chères, vous les avez payées ce qu'elles *valent*, diese Zeuge sind ziemlich theuer, sie haben dazu bezahlt was sie w. sind; le vin *valoit* tant l'année dernière, der Wein galt das letztverflossene Jahr so und so viel; le pain a *valu* jusqu'à quatre kreutzers la livre, das Brod hat bis 4 Kreuzer das Pfund gegolten, das Pfund Brod hat bis 4 K. gegolten; un diamant, une emeraude *valant* mille écus, deux maisons *valant* vingt mille francs, ein Diamant, ein Smaragd der 1000 Thaler gilt od. w. ist, zwei Häuser, die 20000 Franken g. od. w. sind; le ducat *vaut* tant, les louis *valent* tant auj., der Dukaten gilt, die Louisdor g. gegenwärtig so und so viel; de ces deux places, l'une *vaut* bien l'autre, von diesen beiden Stellen ist eine so viel w. als die andere; fa. cela *vaut* de l'argent, (est d'un prix considérable) das kostet Geld, ist viel w.; P. cf. *pesant* (4); chacun, chaque chose *vaut* son prix, (il ne faut mepriser pers., ni donner à pers. des louanges qui vont à rabaisser les autres) jeder Mensch, jedes Ding hat seinen Werth; vous le croyez le seul capitaine de ce siècle; chacun *vaut* son prix, Sie halten ihn für den einzigen Feldherrn dieses Jahrhunderts; Jeder hat seinen Werth, seine Verdienste; es ist Keiner zu verachten; Mr. *vaut* bien Madame, Madame *vaut* bien Mr., (lorsqu'ils sont à peu près égaux du côté de la naissance, de la fortune) der Herr ist die Frau wohl w., die Frau ist den Herrn wohl w.; it. iro. (parl. de deux époux, l'un ne vaut pas mieux que l'autre; tous deux ne valent rien) der Herr ist so viel w. als die Frau, die Frau ist so viel w. als der Herr; Herr und Frau sind von Einem Schlage, sind Eines Gelichters, cf. *autant* (2), *autre*; P. (parl. d'une chose qui a augmenté de prix, par les soins qu'on y a donnés) elle *vaut* mieux pistole qu'elle ne valoit écu, sie ist jetzt eher eine Pistole, als vorher einen Thaler w., cf. *chandelle*; il sait ce qu'en *vaut* l'aune, (parl. de choses que par expérience l'on sait être difficiles, facheuses, pénibles, de gr. dépense) er hat es erfahren, er weiß, wie es damit geht, was dabei herauskommt, er kann ein Liedchen davon singen; il a eu des procès, il a bâti, il sait ce qu'en *vaut* l'aune, er hat Rechtshändel gehabt, er hat gebaut, er weiß, wie es da geht, was es kostet; nous l'avons éprouvé, nous savons ce qu'en *vaut* l'aune, wir haben es versucht, wir wissen, wie die Kreide schreibt, cf. *clou, denier, obole, pain, pendre, ramasser, sou*; 2) (avec les mots *peine, rien*), il ne *vaut* pas la *peine* qu'on lui parle, qu'on lui réponde, (parl. de qn qu'on méprise, avec qui on ne veut pas entrer en contestation) es ist nicht der Mühe w., es lohnt die Mühe nicht, daß man mit ihm spricht, daß man ihm antwortet; la chose, l'affaire ne *vaut* pas la *p.* d'y penser, (elle est de peu de conséquence) das Ding, die Sache verlohnt die Mühe nicht, daran zu denken; cela *vaut* bien la *p.* d'y penser, ou la *p.* qu'on y pense, (la chose est importante, mérite qu'on prenne du temps pour y réfléchir) es ist wohl der Mühe w., die Sache zu überlegen; cette étoffe, cette encre ne *vaut rien*, (n'a pas les qualités requises pour être bonne) dieser Zeug, diese Tinte taugt nichts; le potage ne *valoit rien*, die Suppe taugte nichts, war schlecht; ce ragoût ne *vaut* quoi que ce soit, ne *vaut rien* du tout, dieses Gewürzfleisch taugt gar nichts, ganz und gar nichts; il fit un grand discours qui ne *valoit rien*, er hielt eine lange Rede, an welcher nichts war; l'ouvrage ne peut *rien* -, das Werk kann nichts taugen; cet habit ne *vaut* plus *rien*, (est tout usé, hors d'état de servir) dieses Kleid taugt nichts mehr, ist nicht mehr zu brauchen; ce bois ne *vaut rien*, (est trop vert) dieses Holz taugt nichts; cette montre ne *vaut rien*, (va mal) diese Uhr taugt nichts; ne vous fiez pas à lui, il ne *vaut rien*, c'est un homme qui ne *vaut rien*, verlassen Sie sich nicht auf ihn, trauen Sie ihm nicht, er taugt nichts, er ist ein Mensch, der nichts taugt, ein Taugenichts; ce temps froid et humide ne *vaut rien* pour moi, ne *vaut rien*, (est nuisible à la santé) dieses kalte und feuchte Wetter ist mir nicht zuträglich, ist ungesund; les ragoûts, la salade ne *valent rien* au malade, das Gewürzfleisch, der Salat taugen nicht, sind nicht gut für die Kranken; il s'endort dès qu'il a mangé, cela ne *vaut rien*, (est de mauvais augure) sobald er gegessen hat, schläft er ein, das ist nicht gut, ist ein böses Zeichen, bedeutet nichts Gutes; ce vieillard maigrit tous les jours, cela ne *vaut rien* à son âge, dieser alte Mann fällt täglich mehr ab od. vom Fleische, das ist ein schlimmes Zeichen in seinem Alter; 3) mp. en bo. d'occasions, il *vaut mieux* se taire que de parler, bei vielen Gelegenheiten ist es **besser** zu schweigen als zu reden; P. un tiens *vaut mieux* que deux tu l'auras, (on préfère un bien présent à l'espérance d'un plus grand bien à venir) hab' ich ist b. als hätt' ich, ein Sperling in der Hand ist b. als zehn auf dem Dache, cf. *cage, mieux*; 4) (donner du profit, rapporter, rendre) **eintragen, einbringen**; cette terre, cet emploi *vaut* tant, dieses Gut, diese Stelle trägt so und so viel ein; P. tant *vaut* l'homme, tant *vaut* sa terre, (une terre, une affaire, un emploi est avantageux à proportion de l'habileté de celui qui les possède) wie der Mann, so sein Kram; es kommt Alles auf den Mann, auf die Wirthschaft, auf die Behandlung der Sache an; 5) faire - une terre, la faire - par ses mains, (la mettre en état de rapporter, la régir par soi-même, sans avoir de fermier) ein Gut in Stand setzen, in Aufnahme bringen, es selbst bewirthschaften; fg: cf. *talent, marchandise*; se faire -, (faire connoître ce que l'on vaut, ce que l'on est) sich **geltend machen**; il est bon qf. de se faire un peu -, es ist zuweilen gut, sich ein wenig g-d zu m.; il néglige les droits de sa charge, il ne se fait point -, er vernachläßigt die Rechte seines Amtes, er macht sich nicht g-d; il leur laisse prendre trop d'autorité, il ne se fait pas assez -, er läßt ihnen zu viel Gewalt, er macht sich nicht g-d genug, er gibt sich zu wenig Ansehen; mp. c'est un fanfaron qui veut se faire -, (qui s'attribue des qualités qu'il n'a pas) er ist ein Großsprecher, der sich g-d m., sich ein Ansehen geben will, un homme ne *vaut* que ce qu'il se fait -, (ne se fait estimer qu'autant qu'il fait usage de ses bonnes qualités, ou qu'autant qu'il se vante be.. auprès de cert. gens) Jeder ist nur so viel w., als er aus sich selbst macht; faire - les bons endroits d'un discours, d'un poëme, (en faire apercevoir le mérite, en les récitant, ou par des reflexions) die schönen Stellen in einer Rede in einem Gedichte herausheben, ins Licht setzen; 6) (procurer, faire obtenir, produire) verschaffen, eintragen; cette victoire lui a *valu* le grade de général, dieser Sieg hat ihm den Grad od. Rang eines Generals verschafft od.

od. eingetragen; sa terre lui *vaut* mille écus de rente, sein Gut trägt ihm 1000 Thaler Renten; que lui a *valu* son avarice, si non de le rendre odieux? was hat ihm sein Geiz anders genützt, als daß er ihn verhaßt machte? 7) (tenir lieu, avoir la force, la signification de...) g., bedeuten; M, en chiffre romain, *vaut* mille, le D *vaut* cinq cents, M, als eine römische Ziffer, gilt tausend, das D gilt fünfhundert; en chiffres arabes, un 1 avant un 0 *vaut* dix, in den arabischen Ziffern gilt eine 1 vor einer Null zehn; l'as au piquet *vaut* onze, im Pickettspiele gilt das As 11; les jetons *valent* ce qu'on les fait –, die Spielmarken g., was man sie g. läßt; cette note de musique *vaut* une mesure, une demi-mesure, diese Note gilt einen Takt, einen halben Takt; P. cf. *averti*; cela *vaut* fait, (ma. d'assurer que qh se fera, qu'on ne manquera pas de la faire) das ist so gut als richtig; la chose n'est pas encore faite, mais autant *vaut*, (on peut l'envisager co. faite) die Sache ist noch nicht ausgeführt, aber sie ist so gut als geschehen; il s'en fit donner une copie, pour – ce que de raison, (pour servir dans l'occasion, autant qu'il seroit juste et raisonnable) er ließ sich eine Abschrift davon geben, um bei vorkommenden Umständen Gebrauch davon zu machen; 8) à –, Com. (à *compte* de ce qu'on doit fournir) auf Abschlag; je vous envoie dix balles de drap, dont vous retirerez le prix à – sur ce que je dois fournir pour ma part dans la société, ich schicke Ihnen 10 Ballen Tuch, deren Werth Sie von dem abrechnen wollen, was ich für meinen Theil in die Gesellschaft liefern muß; il a envoyé trois lettres de change à – sur ce qu'il doit pour les six premiers mois, er hat 3 Wechsel geschickt, auf Abschlag dessen, was er für die ersten 6 Monate schuldig ist; j'ai reçu telle chose, telle somme à – sur ce qu'il a à me remettre, (en déduction, à compte de...) ich habe die und die Sache, die und die Summe auf Abschlag od. Abrechnung von dem erhalten, was er mir zu übermachen hat; 9) *vaille que vaille*, (à tout hasard) auf gut Glück, auf alle Fälle, aufs Gerathewohl; donnez votre placet, *v. que v.*, geben Sie auf gut Gl., auf a. F. Ihre Bittschrift ein; prenez sa promesse, *v. que v.*, nehmen Sie sein Versprechen aufs Ger. an; Jeu. *tout coup vaille*, (en attendant la décision d'un coup qui est en contestation, on ne laissera pas de jouer) jeder Schlag od. Stoß gilt; je prétends que la balle a doublé, mais je ne laisse pas de jouer, *t. c. v.*, ich behaupte, daß der Ball zweimahl gesprungen ist, aber ich spiele fort jeder Schlag gilt; on ne sait laquelle des deux boules est la plus proche du but, je m'en vais jouer, *t. c. v.*, ich weiß nicht, welche von den beiden Kugeln näher am Ziele ist, ich spiele nun, jeder Stoß gilt.

VALSE, *f.* (esp. de danse très usitée en Allem., où l'on fait plu. fois le tour d'une salle en pirouettant, ou en se promenant avec sa dame) Walzer; jouer, danser une –, einen W. spielen, tanzen.

VALSER, vn. (danser la valse) walzen.

VALUE, *f.* Pra. la plus –, (somme que vaut une chose au delà de ce qu'on l'a prisée ou achetée) der Ueberwerth; il faut encore payer tant pour la plus –, man muß noch so und so viel für den Ue. bezahlen.

VALVAIRE, *a.* Bo. (qui app. aux *valves*, qui y a rapport) zu den Schalen, Klappen od. Spelzen gehörig.

VALVE, *f.* hn. (écaille, qf. unique, qf. au nombre de 2, de 3 etc. dont une coquille est composée) Schale, *f*; les –s d'une coquille, die –n einer Muschel, cf. *bi* , *multi-*, *quadri-*, *uni* ; Bo. les –s ou *battants*, (parties qui, d'abord jointes, s'écartent et s'ouvrent ensuite spontanément) die Klappen od. Spelze; les –s de certains fruits ou du péricarpe, les –s des bales des graminées, die K. gewisser Früchte od. der Fruchthülle die Sp. der Bälge od. Bälglein der Grasblumen, cf. *bi* , *multi* .

VALVÉ, E, *a.* Bo. (pourvu de *valves*) klappig; capsules *valvées*, ...e Kapseln.

VALVULAIRE, *a.* Bo. (qui a bc. de *valvules*) vielklappig it. ...spelzig.

VALVULE, *f.* Bo. (petite *valve*, qui ne partage pas le fruit dans toute sa longueur) kleine Klappe od. Spelze; An. (esp. de soupape, ou d'éminence membraneuse qui empêche le reflux ou retour du sang, des humeurs dans leurs vais.) Klappe, *f*; les –s du cœur, du colon, des vaisseaux lactés etc., die K–n des Herzens, des Grimmdarmes, der Milchgefäße etc.; une grande –, eine große K.; il y a plu. –s dans cette veine, dans cette artère, es sind mehrere K–n in dieser Blutader, in dieser Schlagader; – épiscopales ou mitrales, ou triglochines, tricuspides, (–s du cœur qui empêchent le sang de sortir par où il est entré) die mützähnlichen od. dreispitzigen K–n; –s semi-lunaires ou sigmoïdes, (qui laissent sortir le sang du cœur et s'opposent à son retour) halbmondsähnliche od. sigmaförmige K–n; –s des intestins, ou –s connivents, (plis de leur tunique interne, qu'on a cru faire la fonction des –s) die inneren Darmfalten od. Darmrunzeln.

VAMPIRE (van-), *s.* (être chimérique, prétendu démon que le peuple en Allem., en Hongrie etc. croit sucer la nuit le sang des pers. qu'on voit tomber en phthisie) Vampir, Blutsauger; la fable des –s, die Fabel von den V–en; Hn. (chauve-souris d'Amér., de la gros. d'un rat, qu'on dit avoir la faculté de sucer le sang des ani. ou de l'hom. endormi, sans les réveiller) V.; fg. (parl. de ceux qui tirent avantage des malheurs publics, qui pompent le sang du peuple et s'engraissent de sa substance) ce sont des –s, engraissés de la substance du peuple, das sind mit dem Marke des Volkes gemästete Blutsauger, Blutegel.

VAN, *s.* (gr. panier plat, de la forme d'une valve de coquille et à 2 anses, serv. à *vanner*) Schwinge, Wanne, Schwingwanne, *f*; nettoyer du grain avec le –, Getreide mit der S. säubern; on sépare du grain la poussière et les ordures par le moyen du –, man sondert den Staub und den Unrath vom Korne mittelst der Sch.; ce – est trop lourd, diese S. ist zu schwer; les anses du –, die Handhaben der S.

VANAU, *s.* Pap. (papier de la moyenne so.) (Papier von mittlerer Sorte).

VANCOLE ou VANGOCHO, *s.* hn. (scorpion de Madag., dont la morsure fait demeurer en faiblesse 2 jours entiers, pendant lesq. on est froid co. de la glace) id. (Art giftiger Skorpionen in Madagaskar).

VANDALISME, *s.* Néo. (système destructif des sciences, des arts et de leurs monuments, à l'exemple des *vandales*, cf. Gg.) Vandalenrohheit, –wut, Kunststürmerei, *f.*

VANDOISE (dou-se), *f.* hn. (poi., esp. de muge, qu'on nomme suisse à Lyon, et *dard* en Poitou etc.) Stritzkarpfe, Pfeil, Häseling, cf. *dard*.

VANGA, *s.* hn. (ois. de Madag., du genre pie grièche; bécarde à ventre blanc) der krummschnabelige Würger.

VANGERON, *s.* hn. (poi. du lac de Lausanne, variété du gardon) lausanner Rothauge, *n.*

VANGEUR ou VAVOEUR, *s.* Briq. (ouvrier qui pétrit la terre avec les mains et en forme de petits vases) Thonkneter.

VANILLE, lm. *f.* Bo., Com. (gousse d'une odeur aromatique, qu'on emploie dans la préparation du chocolat, et qui contient quantité de petites semences noires, stomachiq., digest., propres pour les catharres etc.) Vanille, –schote, *f*; un paquet de –, (de 50, de 100 ou de 150 gousses) ein Bündel ...schoten; la récolte de la –, die –ernte, das Einsammeln der V.; essence de –, –essenz; mettre deux ou trois –s dans une livre de chocolat, zwei od. drei –n od. ...schoten unter ein Pfund Schokolade thun; chocolat, pastilles à la –, Schokolade mit V., –kügelchen; de l'anis aromatisé de –, mit V. gewürzter Anis. 2) la – ou le *vanillier*, (pla. sarmenteuse, grimpante, de la fam. des orchidées, qui croit au Pérou, au Mexique etc. et donne la gousse appelée –) V., –pflanze, *f*; la – de St. Domingue, la – du Mexique etc., die V. von St. Domingo die mexikanische V.

VANITÉ, *f.* (inutilité, peu de solidité, parl. des choses) Eitelkeit, *f*; tout n'est que – dans le monde, in dieser Welt ist Alles nur E.; ist Alles eitel; Ecr. – des –s, et tout est –, E. der –en, und Alles ist E.; la – des plaisirs du monde, die E. der Vergnügungen der Welt, die Nichtigkeit der irdischen Freuden; il méprise les –s du monde, il est revenu des –s, er verachtet die –en der Welt, er ist von den –en ab- od. zurückgekommen; 2) (parl. des pers., amour-propre qui vient de choses frivoles ou étrangères à la pers. qui s'en prévaut) la – est une marque de petitesse d'esprit, est le partage des petits esprits, die E. ist ein Zeichen eines kleinen Geistes, ist das Erbtheil kleinlicher Seelen; il tire – de sa naissance etc., er ist eitel auf seine Geburt etc., bildet sich auf seine G. etwas ein; un sentiment de –, une secrète –, une sotte –, ein Gefühl von E., eine geheime E., eine thörichte E.; il est d'une – puérile, ridicule, insupportable, er hat, er besitzt eine kindische, lächerliche, unerträgliche E.; sa – est telle que etc., seine E. ist so groß, geht so weit, daß etc.; la – l'a perdu, die E. hat ihn gestürzt, ins Verderben gebracht; faire – de qh, ord. mp. (se glorifier, faire gloire de qh) prahlen, groß thun mit etwas; einen Ruhm in etwas suchen; sich auf eine Sache etwas einbilden; sich viel damit wissen; il danse bien, et en fait –, er tanzt gut, und sucht einen Ruhm darin, und bildet sich viel darauf ein; sans –, (locution adv. et familière, quand on dit de soi qh dont cert. pers. pourroient tirer –) ohne E.; ohne Ruhm zu melden; sans –, je sais ces choses-là mieux que lui, ohne mir etwas darauf einzubilden, verstehe ich diese Sachen besser als er; je puis dire, sans –, que etc., ich kann ohne E. sagen, daß etc.; Syn. cf. *vanter*.

VANITEUX, SE, *s. a.* (qui a une *vanité* puérile et ridicule, en actions, ou en paroles) fa. eitel; eitler Mensch; c'est un – insupportable, er ist ein unerträglich eitler M.; c'est la femme la plus sotte et la plus *vaniteuse*, sie ist das albernste und –ste Weib; Syn. cf. *orgueil*.

VANNE, *f.* Hy. (gros venteau de bois de chêne, qui se hausse et se baisse dans les coulisses, pour lâcher ou retenir les eaux d'un moulin, d'un étang etc.) Schutz; –bret, *n*; on lève la – pour faire aller le moulin, man zieht die –breter auf, um die Mühle in Gang zu bringen; la – est levée, le bateau ne sauroit passer, der S. ist aufgezogen, das Schiff könnte sonst nicht durchfahren; abaisser la –, réparer les –s, den S. herunterlassen, die –breter ausbessern; it. les –s d'un batardeau, (dosses formant une cloison, pour arrêter les terres etc.) die –breter od. –planken an einem Wehre; Chi. (partie liquide et presque touj. verte des matières fécales, qui paroît après qu'on a rompu la croûte dont elles sont recouvertes dans les fosses d'aisance) Kothjauche, *f*; Econ. (dans qq dépt. méridionaux, couverture piquée) gesteppte Decke, *f*; Fau. (les gr. plumes des ailes des ois. de proie) (die großen Schwungfedern der Raubvögel).

VANNEAU (va-nô), *s.* hn. (genre d'ois. échassiers, à huppe noire, de la gros. d'un pluvier) Kibitz; le commun, le – cendré, le – maritime, der gemeine K., der aschfarbige K., der Strand od. Strandläufer; le – ondé, le – pluvier, le – de Suisse, etc., der gesammte K., der grüne K. od. der grüne Regenpfeifer; der Schweizer etc. K.; P. qui n'a pas mangé d'un –, n'a pas mangé d'un bon morceau, (parl. d'un gras) wer noch nicht von einem ...e gegessen hat, der hat noch keinen guten Bissen gegessen; Fau. les –x ou *vannes*, cf.

VANNER (va-né), va. (nettoyer le grain avec le *van*, en l'agitant dans un *van*) schwingen, wannen; – du bled, de l'orge etc., Korn, Gerste etc. s.; de l'avoine mal *vannée*, schlecht geschwungener Haber; Ep. – les épingles, (les remuer sur un plat de bois, pour en séparer le son) die Stecknadeln s.; – les aiguilles, (les faire ressuyer dans un son chaud un peu mouillé, après qu'elles ont été lessivées et lavées) die Nähnadeln s.

VANNERIE, *f.* (métier, it. marchandise du *vannier*) Korbmacherei, *f.* Korbmacher-handwerk, *n*; it. –arbeit, –waare, *f*; l'art de la –, une voiture de –, ouvrages de –, die –kunst, eine Flechte od. Wagenflechte, –arbeit.

VANNET (va-), *s.* Bl. (coq. dont on voit le creux et qui paroît à ress. à un *van*) offene Muschel, *f*; Pê. tendre des –s, (filets qu'on tend de diff. man. sur les grèves couvertes de la mer) Sandnetze aufstellen.

VANNETTE (va-), *f.* (so. de petit *van* pour *vanner* l'avoine avant de la donner aux chevaux) Futterschwinge, –wanne, *f.*

VANNEUR, SE (va-), *s.* (pers. qui *vanne* les grains) (Kornschwinger, inn.

VANNIER (va-), *s.* (ouvrier qui fait des *vans*, des hottes, des corbeilles etc.) Korbmacher, –flechter; ce – travaille bien, dieser K. arbeitet gut, cf. *bécasse*.

VANNOIR, ou POT À VANNER, *s.* Ep. (gr. bassin de bois plat, dans leq. on agite ou vanne les fils de fer, dont on fait les épingles) Schwingnapf.

VANSIRE, *s.* hn. (furet des Indes) das Galera-wiesel.

VANTAIL, lm. *s.* (manteau ou battant d'une porte, qui s'ouvre des 2 côtés) Flügel, Thür-, Fenster-; les *vantaux* d'une porte, d'une fenêtre, die F. einer Thür, eines Fensters, *cf. ventail.* [taneen.

VANTANES, *f.* pl. Bo. (pla. de la polyandrie) Vans

VANTARD, E, *s.* (qui se *vante*, qui a l'habitude de se *vanter*) fa. Prahlhans, Grossprecher; il fait le –, er macht den P. od. G.; ce n'est qu'un –, une –*e*, er ist ein blosser P., sie ist nichts weiter als eine G-inn.

VANTER, (dire bc. de bien de qn. lui attribuer de gr. qualités) rühmen, an-, anpreisen, fa. herausstreichen; on *vante* bien cet homme, on *vante* bc. son mérite, man rühmt diesen Mann sehr; man spricht sehr viel Gutes von diesem Manne; man rühmt sein Verdienst sehr, man spricht sehr rühmlich von seinen Verdiensten; il ne faut pas trop – sa générosité, man muss seinen eigenen Edelmuth, seine eigene Freigebigkeit nicht zu sehr r.; il ne sied pas de se – soi-même, es steht einem nicht wohl an sich selbst zu r.; il se *vante* bc., er rühmt sich sehr, macht viel Rühmens von sich, fa. er streicht sich gewaltig heraus; elle s'est *vantée* de l'avoir fait, sie hat sich gerühmt, sie habe es gethan; il aime à rendre service, et il ne s'en *vante* pas, er erzeigt gerne Dienste, und rühmt sich dessen nicht, und prahlt nicht damit; il se *vante* d'avoir fa.t réussir cette affaire, er rühmt sich, er habe diese Sache zu Stande gebracht, ihm habe man das Gelingen dieser Sache zu verdanken; il m'a obligé, mais il s'en *vante* trop, er hat mir Gefälligkeiten erzeigt, aber er rühmt sich dessen zu sehr, er macht zu viel Aufhebens davon; il s'est *vanté* de vous avoir rendu plu. services, er hat sich gerühmt, er habe Ihnen mehrere Dienste erwiesen; le trait n'est pas beau, il n'a pas sujet de se –, der Zug ist nicht schön, er hat nicht Ursache, sich desselben zu r.; P. il n'y a pas de quoi se –, dabei ist nichts Rühmliches, *cf. glorieux*; 2) (se faire fort de...) sich r.; il se *vante* de l'y faire consentir, er rühmt sich, er wolle ihn dahin bringen, dass er einwillige; Syn. on *vante* une personne pour lui procurer l'estime des autres; on la *loue* pour lui applaudir, man rühmt eine Person, um ihr die Achtung Anderer zu verschaffen; man lobt sie, um ihr seinen Beifall zu bezeigen; – qn, c'est en dire bc. de bien; le *louer*, c'est approuver avec admiration ce qu'il a dit ou fait; le premier suppose que la personne dont on parle est différente de celle à qui l'on parle; ce que *louer* ne suppose pas, einen rühmen, heisst, viel Gutes von ihm sagen; ihn loben, heisst, mit Bewunderung billigen, was er gesagt od. gethan hat; das erste setzt voraus, dass die Person, von welcher man spricht, von der verschieden ist, mit welcher man spricht; was bei loben nicht der Fall ist; se –, c'est se louer indiscrètement; se *jacter*, (inusité) c'est se – avec arrogance; la *vanité* n'est que du vent; la *factance* est le déchainement de la vanité, sich rühmen, heisst, sich unbescheiden loben; prahlen, heisst, sich auf eine anmassende Art rühmen. Die Eitelkeit ist blosser Wind; die Prahlerei od. Grosssprecherei ist der Ausbruch der Eitelkeit.

VANTERIE, *f.* (vaine louange qu'on se donne, par une trop gr. estime qu'on a de soi) fa. Ruhmredigkeit, Prahlerei, Grosssprecherei *f*; il y a bien de la – dans ce qu'il dit, es liegt viel R. in dem, was er sagt; il est insupportable avec ses –*s*, er ist unerträglich mit seinen P-en od. G-en; les –*s* d'un charlatan, die P-en, G-en eines Quacksalbers od. Marktschreiers.

VANTEUR, *s.* (celui qui se *vante*) fa. Prahler, fa. Prahlhans; c'est un – insupportable, er ist ein unerträglicher P.

VANTILLER (thi lyer), va. Charp., Hy. (mettre de fortes planches ou dosses pour retenir l'eau) abschützen.

VA-OUTRE, *s.* Ch. (t. dont on se sert en alongeant le trait au limier pour le faire quêter) such weiter!

VAPEUR, *s.* (fluide élastique ou exhalaison humide, en forme de fumée, qui s'élève de cert. corps) Dunst, Dampf; – grossière, subtile, grober, feiner Du.; les –*s* qui s'élèvent de la mer, die Dünste, welche aus dem Meere aufsteigen; les nuages sont des masses de –*s*, die Wolken sind Dunstmassen; les –*s* forment les pluies, les orages, aus den Dünsten entsteht der Regen, das Gewitter; le soleil attire, résout, dissipe les –*s*, die Sonne zieht die Dü. an, löst die Dü. auf, zerstreut die Dü.; –*s* malignes, empestées, condensées, bösartige od. schädliche Dü., verpestete, verdichtete Dü.; Chi. bain de –*s*, (distillation dans laq. le vais. où sont les matières est échauffé par les –*s* de l'eau bouillante) Dampfbad, *n*; Méd. prendre les bains de –*s*, (recevoir sur son corps les –*s* d'une eau minérale chaude) ein Dampfbad, Dampfbäder gebrauchen; avoir des –*s*, (cert. maladie, qui rend ord. mélancolique, qf. même fait pleurer, et qui resserre le cœur et embarrasse la tête) Missiaunen, krankhafte Launen, Nervenzufälle haben; il est sujet aux –*s*, er ist krankhaften Launen, dem Spleen unterworfen; it. (affections hypocondriaques ou hystériques, attribuées autref. aux fumées élevées de l'estomac ou du bas-ventre vers le cerveau, et auj. aux mouv. spasmodiques des nerfs et de leurs plexus) Magendünste, Blähungen; it. Nervenzufälle, Milzbeschwerden, Mutter-; il lui est monté une – au cerveau qui l'a étourdi, es ist ihm ein Dunst, eine Blähung in das Hirn aufgestiegen, und hat ihn benebelt, betäubt; les –*s* du vin troublent la raison, die Weindünste benebeln die Vernunft; les –*s* de la rate, die Milzbeschwerden; il est sujet aux –*s* de rate, er hat Mi.; elle est sujette aux –*s* de mer, sie ist den Mutterbeschwerden unterworfen; Pt. sp. (man. douce et affaiblie, qui montre les objets co. à travers un voile transparent, à l'imitation de la – du ciel) Dunst; il y a de la – dans ce tableau, es ist Du. in diesem Gemählde; ce peintre a de la –, dieser Mahler mahlt dunstig.

VAPORATION, *f.* Chi. (act. de la vapeur sur un corps qu'on veut échauffer de cette man.) Bedampfen, *n.* Erwärmung durch Dämpfe, *f*; les matières fomentées par la –, die durch das B. od. durch Dämpfe erwärmten od. gebähten Stoffe; die der Einwirkung der Dämpfe ausgesetzten Stoffe; bain de –, ord. bain de *vapeurs*, Dampfbad.

VAPOREUX, SE, *a.* (qui cause des *vapeurs*) blähend; le lait est –, la casse est *vaporeuse*, die Milch, die Cassie ist b., bläht; 2) (sujet aux *vapeurs*) c'est un –, un homme –, une personne –*se*, es ist ein mit Blähungen geplagter, ein schwermüthiger, mit Milzbeschwerden behafteter Mensch, eine schwermüthige, mit Mutterbeschwerden od. Nervenzufällen behaftete Person; 3) (parl. de l'état du ciel, ou il y a de la *vapeur*; où les *vapeurs* sont répandues de man. à éclairer doucement les objets) dunstig; ciel –, lumière –*se*, d-er Himel, d-es Licht; Pt. tableau –, manière –*se*, (qui imite la *vapeur* du ciel, ou un ciel –) d-es Gemählde, d-e Manier.

VAPORISATION, *f.* Chi. (act. par laq. un liquide, une subst. est réduite en *vapeurs*, en l'exposant au feu ou à l'action d'un calorique) Verdünstung, *f*; la – d'un liquide, die V. einer Flüssigkeit.

VAPORISER, Chi. (réduire en *vapeur*; fondre un corps en gaz non permanent, à l'aide du calorique) verdün[sten.]

VAQUANT, E, *v. vacant.* [sten.

VAQUER (va ker), vn. (être vide, être à remplir, parl. des emplois, des dignités) erledigt seyn; offen seyn od. stehen; le saint siége *vaqua* alors plus de trois ans, der heilige Stuhl war damahls über drei Jahre e.; tel évêché *vaque*, das und das Bisthum ist e.; si cet emploi vient à –, wenn dieses Amt e., diese Stelle o. wird; cette charge *vaque* par la mort d'un tel, dieses Amt ist durch den Tod des und des e. worden; il y a un chaire qui *vaque*, (qui est à remplir) es ist ein Lehrstuhl e. od. o.; it. qf. (parl. des logements) le premier appartement qui *vaquera*, die erste Wohnung, welche leer wird; il y a un lit qui *vaque* dans cet hospice, in diesem Armenhause ist od. steht ein Bett leer; 2) (cesser les fonctions ord. pendant q. temps) geschlossen seyn; Ferien haben; keine Sitzungen halten; le parlement, ce tribunal *vaquoit* alors, *vaque* pendant un mois, das Parlament, dieser G.richtshof war damahls geschl., hielt damahls k. S., hat einen Monat lang F.; 3) – à qh, (s'y appliquer, s'y adonner) obliegen, abwarten, besorgen, verrichten; – à ses affaires, à l'étude, à l'oraison, seinen Geschäften obl.; seine Geschäfte a., b., v.; den Studien o.; sein Gebet v.; on ne peut – à tant de choses à la fois, man kann nicht so viele Dinge auf eins mahl b., v. od. verjehen.

VAQUETTE (ket te), *f.* Com. (à Smyrne, peau de petites vaches) kleine Rindshaut, *f.*

VARAIGNE (rè-gny'), *s.* Sal. (ouverture par laq. l'eau de la mer entre dans le 1er réservoir des marais salants) (die Oeffnung, durch welche das Seewasser in das erste Behältniss der Salzteiche tritt).

VARAIRE ou VÉRAIRE, ou ELLÉBORE BLANC, *s.* Bo. (genre de pla. de la polygamie) die weisse Nieswurz; le – blanc, noir, jaune, die w. N.; die w. N. mit schwarzen, mit gelben Blumen.

VARAN, *s.* hn. (esp. de lézard d'Egypte, où sa figure est gravée sur les monuments) Pharaonsdrache, *f.*

VARANDER les harengs, Pê. (les mettre égoutter au sortir de la saumure) die Häringe (beim Herausnehmen aus der Lake) abtropfen lassen.

VARANGUE, *f.* Mar. (membre d'un navire qui se pose le 1er sur la quille) Bauchstück, *n*; maîtresse –, (qui se pose sur le maître bau) das mittelste od. grösste B.; –*s* acculées, (–*s* rondes en dedans, qui se posent vers les extrémités de la quille) eingezogene –e; –*s* demi-acculées, (qui ont moins de cavité que les précédentes) halb eingezogene –e; –*s* plates ou –*s* de fond, (placées vers le milieu de la quille) platte od. flache –e; bâtiment, vaisseau à plates –*s*, (dont les –*s* sont droites et peu courbées, et qui tire peu d'eau) Fahrzeug, Schiff mit platten –en; fausse –, ein halbes B.; ein an das B. gebolztes Klotz.

VARAUCOCO, *s.* Bo. (arbr. des Indes, grimpant co. le lierre, et dont l'écorce fournit une mat. résineuse rouge) Rothharzbaum. [dieb.

VARDIOLE, *f.* hn. (ois. de paradis blanc) der Paras

VARE, *f.* Com. (me. espagnole, d'une aune et demie de Pr.) id. (spanische Elle).

VAREC ou VARECH, VRAC, *s.* Bo. (pla. aq. de la fam. des algues, appelée *gourmon* en Bretagne, qui flotte qf. sur l'Océan) Meergras, *n.* Tang: le – est une espèce de fucus des Botanistes, das M. ist eine Art Fucus der Kräuterkundigen; ext. (pla., herbe que la mer jete sur ses côtes) Meerauswurf; Seetrift, *f*; Mar. (les débris que la mer rejète sur les côtes) Strandgüter, Sachen, pl.; le droit de *varech*, (droit de s'approprier une partie des marchandises ou débris sauvés de la mer) Strandrecht, *n*; ils ont sauvé le navire, la cargaison, ils demandent tant pour leur droit de –, sie haben das Schiff, die Ladung gerettet, sie fordern so und so viel als ihr St., als ihre Strandgebühr; ils prétendent avoir droit de –, que le – leur appartient, sie machen Anspruch auf das St.; sie behaupten, das St. stehe ihnen zu; 2) (vaisseau submergé, coulé à fond) Wrack, *n.*

VARENNE, *f.* Econ. (plaine inculte qui ne se cultive ni ne se fauche, et où les bestiaux et le gibier trouvent qq pâtures) Heide, *f*; le pâturage de ces –*s* est bon, die Weide auf diesen -n ist gut; mener les troupeaux dans les –*s*, die Herden auf die -n treiben; Ch. (cert. étendue de pays, à six lieues à la ronde de Paris, où le roi se réserve la chasse) Jagdbezirk; Gehäge, *n.* (sechs Stunden rings um Paris); la – du Louvre, (tribunal établi au Louvre pour la conservation de la chasse dans les –*s*) das Jagdgericht des Louvre; le capitaine de la – du Louvre, la Juridiction de la –, der J-e hauptmann; die Gerichtsbarkeit des J-es.

VARES CRUES, *f.* Briq. (briques mal cuites, mises en fusion et collées les unes sur les autres) Brand: aus[schuss.]

VARET (rè), *s.* Mar. *v. varech* (2). [schuss.

VARI, *s.* hn. (maki noir et blanc) der schwarz und weisse Vari; Ch. –, *revari*, (cri pour rappeler les chiens, quand la bête chassée a fait un retour) (Rückruf an die Hunde, wenn das Wild einen Wiedergang gemacht hat).

VARIABILITÉ, *f.* (disposition, qualité de ce qui est variable) Veränderlichkeit, *f*; la – du temps, des goûts, de l'humeur, die V. des Wetters, des Geschmacks od. der Neigungen, der Laune.

VARIABLE, *a.* (sujet à *varier*; changeant, inconstant)

veränderlich, abwechselnd; temps, vent –, –es Wetter, –er Wind; en ce climat, les saisons sont fort –*s*, in diesem Himmelsstriche sind die Jahreszeiten sehr v.; la fortune est –, les goûts, les modes sont –*s*, das Glück ist v., der Geschmack ist v., die Moden sind v.; l'esprit de l'homme est –, der Geist des Menschen ist v.; il est – dans ses opinions, dans ses résolutions, er ist v. in seinen Meinungen, in seinen Entschließungen; Gr. mot –, (déclinable, qui prend la marque du pluriel) –es, eine Mehrzahl annehmendes Wort; Mar. cf. *vent;* Math. quantités –*s*, (qui varient de grand., opp. à *constantes*) –e Größen; dans un cercle, le diametre est une quantité constante, et l'abscisse une quantité –, in einem Kreise ist der Durchmesser eine beständige, und die Abscisse eine –e Größe; Méc., Phy. force –, –e Kraft.

VARIANTE, *f.* ord. pl. (autre version ou leçon d'un même texte) Lese-art, verschiedene L., *f;* les –*s* de la bible, die –en der Bibel; les –*s* d'un auteur, die –en eines Schriftstellers; recueillir les –*s*, die –en sammeln; 2) cf. *varier.*

VARIATION (ci), *f.* (changement, inconstance) Veränderung, Abwechslung, *f;* la – du temps, des vents, des saisons, die V. od. der Wechsel des Wetters, der Winde, der Jahreszeiten; la – des témoins, die Abweichung in der Zeugen-aussage; il y a bc. de – dans ses dépositions, es sind viele A-en in seiner Aussage; As. la – ou réflexion de la lune, (3e inégalité du mouv. de la lune, par laq. le vrai lieu de cette planete, excepté dans les syzigies et les quadratures, differe de celui qu'on a trouvé par les 2 1es équations) die V. od. *Variation des Mondes; Bo. la différence dans la température des climats, produit de grandes –*s* dans la grandeur des plantes, dans la qualité des fruits, die Verschiedenheit des Wärmegrades in den verschiedenen Himmelsstrichen bewirkt eine große A. od. Verschiedenheit in der Größe der Gewächse, in der Beschaffenheit der Früchte; Mar. la – ou *déclinaison* de l'aiguille, de la boussole, du compas, (lorsque l'aiguille ne regarde pas droit vers le nord, mais décline vers l'ori. ou vers l'occ.) die Mißweisung od. A. der Kompaßnadel, des Kompasses; en tel lieu, on s'aperçut de la – de la boussole, an dem und dem Orte wurde man die M. des Kompasses gewahr; la – de l'aimant n'est pas touj. la même, die A. der Magnetnadel ist nicht immer dieselbe; la – n'est pas sensible en tel lieu, an dem und dem Orte ist die A. od. M. nicht merklich; la – de la – de la boussole, (changement continuel de la déclinaison, dans le même lieu) der beständige Wechsel der A-en des Kompasses; Math. (man. de différencier imaginée par Lagrange, pour trouver une courbe, le long de laq. un corps descendant arriveroit du point le plus haut au point le plus bas, dans le moins de temps possible) Variation, *f;* Mu. les –*s* ou *le double* d'un air, (diff. manieres de le jouer ou chanter, en y ajoutant plu. notes pour orner ou figurer le chant; opp. au *simple*, qui est le fond de l'air) die Veränderungen od. *Variationen eines Tonstückes; ces –*s* sont trop chargées, on ne reconnoit plus le simple, diese V. sind zu sehr überladen, man erkennt den einfachen Satz nicht mehr; les divers couplets des folies d'Espagne sont autant de –*s*, die verschiedenen Gesangstrophen in den folies d'Espagne sind lauter V.; on admire les –*s* de cet habile violon, man bewundert die V. dieses geschickten Kunstgeigers, cf. *double* (Mu.); Syn. les changements successifs dans le même sujet font la –; la multitude des différents objets fait la *variété:* la – du temps, la *variété* des couleurs, die aufeinander folgenden Veränderungen an ebendemselben Dinge bewirken die Abwechslung; die Menge der verschiedenen Gegenstände macht die Mannichfaltigkeit aus: die Abwechsl. des Wetters, die Mannichf. der Farben; 2) la – consiste à être tantôt d'une façon, tantôt d'une autre; le *changement* consiste à cesser d'être le même, die Abwechslung besteht darin, daß ein Ding bald so, bald anders ist; die Veränderung besteht darin, daß es aufhört dasselbe zu seyn, cf. *changement.*

VARICE, *f.* ord. pl. Méd. (tumeur molle, inégale, noueuse, livide, noirâtre, qui cède sous le doigt et reparoit dès qu'on l'ôte, et qui est causée par la dilatation des veines dans diff. parties du corps) Aderkropf; Blut-aderknoten; Krampf-ader, (bei Weibern) Kinds-ader, *f;* couper la peau de la –, die Haut des –es durchschneiden; guérir les –*s* en les comprimant, die Aderkröpfe od. K–n durch Pressen heilen; remede contre les –*s*, Mittel gegen die ..; avoir des –*s* aux jambes, K–n an den Beinen haben; Maré. (tumeur molle, indolente, au dedans du jarret du cheval, causée par la veine crurale qui s'y dégorge) Adergeschwulst, *f.*

VARICELLE, *f.* Méd. (fausse variole, petite vérole volante) Wasser-blattern, -pocken, *f.* pl.

VARICOCÈLE, *f.* Méd. (tumeur du scrotum, causée par des *varices* qui se forment autour des testicules et des vais. spermatiques) Krampf-aderbruch.

VARICOMPHALE, *s.* Méd. (varicocèle de l'ombilic, ou tumeur variqueuse des vais. du nombril) Nabel-Krampf-aderbruch. [Krampf-äderchen, *n.*

VARICULE, *f.* Méd. (petite varice) Aderkröpfchen,

VARIER, (diversifier, apporter de la variété) abwechseln mit ..; vermannichfaltigen; Abwechslung, Mannichfaltigkeit in etwas bringen; – les mets, les entrées, les services, mit den Speisen, Vorgerichten, Trachten od. Gängen a.; mannichfaltige Speisen aufsetzen; ce peintre *varie* bien les airs de tête et l'attitude des figures, dieser Mahler bringt viel A. od. M. in die Köpfe und Stellungen der Figuren; – un ouvrage d'esprit, – son style, ses expressions, A., M. in ein Geisteswerk, in seine Schreib-art, in seine Ausdrücke b.; mit seinen Ausdrücken a.; – ses lectures, ses promenades, ses plaisirs, mit den Büchern, die man lieset, mit seinen Spaziergängen, mit seinen Vergnügungen a.; mancherlei Bücher lesen, mancherlei Spaziergänge machen; sich allerlei Vergnügungen machen; fa. – la phrase, (dire la même chose en d'autres termes) dieselbe Sache mit andern Worten sagen; ouvrage, style *varié*, descriptions *variées* et fleuries, ein Werk, in welchem viel A. od. M. herrscht; eine mannichfaltige od. abwechselnde Schreib-art; abwechselnde und blumenreiche Beschreibungen; un parterre *varié* de mille fleurs, ein mit tausend mannichfaltigen Blumen geschmücktes Beet od. Gartenstück; le spectacle *varié* de la nature, das mannichfaltige Schauspiel der Natur; 2) vn. (changer) sich ändern od. verändern; wechseln; un jour il offre plus, et l'autre jour moins, il *varie* sans cesse, den einen Tag bietet er mehr, den andern weniger; er spricht immer wieder anders; – dans ses goûts, dans ses opinions, dans ses discours, dans sa conduite, seinen Geschmack, seine Meinungen, seine Reden, sein Betragen oft ä.; c'est un esprit *variant*, une humeur –e, das ist ein veränderlicher Kopf, eine veränderliche Gemüthsart od. Laune; c'est un homme fort *variant* dans ses résolutions, es ist ein in seinen Entschließungen äußerst veränderlicher Mensch; l'accusé *varie* dans ses réponses, der Angeklagte durchkreuzt od. widerspricht sich in seinen Antworten, bleibt nicht bei einerlei Reden; les témoins ont *varié* dans leurs dépositions, die Zeugen sind sich in ihren Aussagen nicht gleich geblieben, sind in .. abgewichen; le temps *varie* continuellement, das Wetter ändert sich, wechselt beständig; le vent a *varié* plu. fois auj., der Wind hat sich heute mehrere Mahle geändert od. gedreht; ici son style *varie*, est plus *varié*, hier ist Abwechslung, mehr A. in seiner Schreib-art; Bén. cf. *consommation;* Bo. la grosseur, la qualité des fruits *varie* selon la température des climats, die Größe, die Beschaffenheit der Früchte ist mancherlei, ist veränderlich, nach den verschiedenen Wärmegraden der Himmelsstriche; Mar. à tel hauteur, la boussole, l'aiguille *varie* de tant de degrés, auf der und der Seehöhe weicht der Kompaß, die Magnetnadel um so und so viel Grade ab; Phy. mouvement *varié*, (qui n'est pas uniforme) veränderliche, ungleichförmige Bewegung.

VARIÉTÉ, *f.* (diversité) Mannichfaltigkeit, Abwechslung, *f;* la – d'un paysage, d'un parterre, die M. einer Landschaft, eines Blumenstückes; die A. in einer Landschaft; la – des objets, des couleurs, die M. der Gegenstände, der Farben; il y a bien de la – dans cette musique, es ist viel A. in diesem Tonstücke; spectacle, livre plein de –, Schauspiel, Buch voll A., in welchem viel M. herrscht; il n'y a pas assez de – dans ce tableau, dans ces airs de tête, es ist nicht A. genug in diesem Gemählde, nicht M. genug in diesen Köpfen; la – des attitudes, des costumes, die M. der Stellungen, der Trachten; un ouvrage d'esprit sans –, où il n'y a pas assez de –, ein Geisteswerk ohne A., worin nicht genug A. ist; 2) pl. (mélanges) M–en, pl. Allerlei, *n;* –*s* morales, litteraires, philosophiques, moralische, wissenschaftliche, philosophische M–en; vermischte moralische Abhandlungen; Bo. les –*s* sont des modifications d'une espece, (par l'effet de la culture, du climat) die Spiel-arten od. Ab-arten sind mannichfaltige Abänderungen einer Art; cette espece est tres-susceptible de –*s*, diese Art Pflanzen ist sehr zu Abänderungen geneigt, bildet gerne allerlei Spiel-arten; il a pris des –*s* d'espece pour des especes, er hat Spiel-arten für besondere Arten gehalten; Mg. les –*s* d'une espece, die Ab-arten od. Ab-änderungen einer Art; il y a dans chaque espece autant de –*s* qu'il se trouve de différence dans les caracteres de cette espece, jede Art hat eben so viele Abänderungen, als es Verschiedenheiten od. Abweichungen in den Kennzeichen dieser Art gibt; Syn. cf. *différence.*

VARIÉTUR, ne –, Pa. (expression prise du lat., où elle sig. *pour qu'il ne soit point changé*, ou, *de peur qu'il ne soit changé*, et employée au Pa., en parl. des précautions prises pour constater l'état actuel d'une pièce et prévenir les changements qu'on pourroit y faire) damit nichts daran verändert werde; on a ordonné que la piece seroit signée et parafée, *ne –*, man hat befohlen, die Schrift od. Urkunde zu unterzeichnen und mit einem Handzuge zu versehen, damit .., cf. *parafer.*

VARIOLAIRE, *f.* Bo. (fam. de lichen, dont la fructification ress. aux boutons de la *variole*) Blatter-flechte, Pocken-, *f.*

VARIOLE, vulg. *petite vérole, f.* Méd. (éruption cutanée générale, épidémique et contagieuse de boutons, à laq. les enfants sont sujets) Blattern, Pocken, pl. -krankheit; le traitement de la –, die Behandlung, Kur od. Heilung der B., cf. *confluent, discret;* Hn. la –, (esp. d'alouette d'Amér., ainsi nommée pour l'email étonnant et très-diversifié de ses plumes) die buntfarbige brasilianische Lerche.

VARIOLETTE, *f.* c. *varicelle.*

VARIOLEUX, *s.* (malade de la *variole*) Blatternkranke, Pocken-.

VARIOLIQUE, *a.* Méd. (qui app. à la *variole*); virus, pustule –, Blattern-gift od. Pocken-, *n;* Pocke, *f.*

VARIOLITE, *f.* Mg. (no. de cailloux parsemés de taches semblables à celles de la *variole*) Blatter-stein, Pocken-, Mandel-; *Variolit; – de la Durance, de Saussure, (roche cornéenne dure, noirâtre, amygdaloïde, à globules de pétrosilex gris verdâtre) V. aus der Durance, Saussure's V.; – du Drac, (grise ou brune, qu'on trouve dans le *Drac*, et sur la montagne de la Peyrénière, dans les alpes du Dauphiné) dracischer V.

VARIQUEUX, SE (keû, se), *a.* Méd. (affecté de *varices*) aderkröpfig, krampf-aderig; vaisseaux –, veines *variqueuses*, –e Gefäße; Krampfadern, Kinds-; tumeur –*se*, (causée par des *varices*) Krampf-ader-Geschwulst, *f.*, cf. *ulcère.*

VARLET (lè), *s.* Chev. (page, du temps de l'anc. chevalerie) Knappe, Edel-, Edelknecht; Hy. (esp. de balancier de bois équarri, renflé au milieu, où il reçoit les queues de fer des pièces qu'il met en mouv.) Schwangbaum, Schwängel; po. c. *domestique.*

VARLOPE, *f.* Men. (gr. rabot à 2 poignées, pour unir et polir le bois) Schlicht-hobel, Glatt-; la grande, la petite –, der große, der kleine S.; la demi –, (dont le fer est un peu arrondi, pour dégrossir l'ouvrage) der halbe S.; la – onglée ou à *onglet*, der Kehl-.

VARRE (vâ), *f.* Pê. (esp. de harpon pour la pêche de la tortue) Harpune, *f;* lancer la –, prendre des tortues à la –, die H. schleudern; Schildkröten mit der H. fangen; Com. (esp. d'aune d'Espagne, dont 2 font 3 aunes de Paris) Varras.

VARRER (vâ), Pê. (prendre des tortues à la *varre*) harpunieren; – une tortue, eine Schildkröte h., mit der Harpune fangen.

VARRETÉE (vâ), *f.* Pê. (ganse fine pour joindre en-

semble plu. pièces de rets) Netzschnur, *f.*

VARREUR (vâ.), *s.* Pê. (qui *varre*, qui lance la *varre*) Harpunierer.

VARTIAS, *s.* pl. R. (bramines ou prêtres indiens qui ont embrassé la vie cénobitique) id.; indische Mönche, Klosterbrüder. [manche) Sacknetz, *n.*

VARVOUTE ou VARVOUSTE, *f.* Pê. (so. de filet à

VASART, *a.* Mar. fond - ou *vaseux*, mudderartiger, schlammiger Grund; Schlammgrund.

VASCULAIRE ou VASCULEUX, SE, *a.* An. (qui a rapport aux vais., qui en est rempli) gefäßig; tissu - ou -*x*, membrane - ou -*se*, glandes -*s*, -es Gewebe, -e Haut, -e Drüsen; Bo. cf. bi-, quadri-, uni-.

VASCULEUX, SE, *a.* Bo. (pourvu de q. partie en forme de *vase*, cf. *vasculiforme*) becherförmig; mousse -*se*, -es Moos; An. cf. *vasculaire*.

VASCULIFORME, *a.* Bo. (en forme de *vase*, de cornet ou de godet); fructification -, becherförmige Befruchtungswerkzeuge.

VASE, *f.* (bourbe qui est au fond de la mer, des étangs, des marais etc.) Schlamm, Mar. Mudder; le bateau s'est enfoncé dans la -, das Fahrzeug, der Kahn ist in den S. eingesunken, im -e stecken geblieben; ces marais sont plein de -, diese Moräste sind voll S.; il y a dans cette endroit bc. de -, an dieser Stelle ist viel S., ist es sehr schlammig; Expl. la - des bassins du bocard, der Poch-, Sumpf-; Hy. terrain marécageux, sans consistance) -grund; on emploie le pilotage etc. pour fonder sur la -, um auf einen -grund zu bauen, bedient man sich des Pfahlwerkes etc.

2) *s.* (vais. fait pour contenir q. liqueur ou des fruits, des fleurs etc., ou pour servir d'orn.) Gefäß, Kunst-, Zier-, Pracht-, *n*; °Vase, *f*; - d'or, de cristal etc., goldenes, kristallenes G.; les -*s* de porcelaine etc., die porzellanenen -e; - de bronze, de marbre etc., eherne, marmorne -e; - antique, à l'antique, alterthümliches G., od. G. aus dem Alterthume; G. im alterthümlichen Geschmacke; les -*s* à boire, les -*s* de table, de cuisine etc., die Trink-e, Tisch-e, Küchen-e, od. das Trinkgeschirr etc.; - pour mettre des fleurs, des orangers etc., Blumen-g. od. -topf; G. od. Kasten zu Pomeranzenbäumen etc.; les -*s* sacrés, (destinés aux usages de la religion, chez les païens, les Juifs, les chrétiens etc.) die heiligen -e; P. (parl. de qn qui n'est bon à rien) c'est un pauvre -, es ist ein armseliger Wicht; 3) (qui a la forme d'un -); Arc. (le corps du chapiteau corinthien et du composite) der Körper od. das G. des Knaufes der korinthischen od. zusammengesetzten Ordnung; - d'*amortissement*, cf.; - d'enfaîtement, (ord. de plomb, qf. doré, qu'on met sur les poinçons des combles) Giebel-; Fond. le - supérieur d'une cloche, (partie qui s'élève au-dessus des faussures) das Ober- od. Obertheil einer Glocke; Phy. - de Pascal, (-s au nombre de 3, serv. à prouver que la pression des liquides sur le fond des vais. est en raison composée de la grand. de la base et de la hauteur perp.) das pascalische G.; Ser. etc. - de treillage, (orn. à jour, fait de verges de fer, et rempli de fleurs et de fruits) Gitter-g., -vase.

VASÉ, E, *a.* Econ., Maré., cf. *foin*.

VASEAU, *s.* Ep. (jatte ou sebile de bois, qui reçoit les hanses et les têtes d'épingles à mesure qu'on les coupe) Gefäß zu den Nadelschäften und Nadelknöpfen.

VASEUX, SE, *a.* (qui app. à la *vase*, qui a de la *vase*) schlammig; un fond -, des terres *vaseuses*, ein -er Grund; -er Boden, -e Gründe.

VASIÈRE, *f.* Sal. (gr. bassin dans les salines, pour recevoir l'eau et l'y faire chauffer) Salzpfanne, *f.*

VASISTAS, *s.* (petite partie mobile d'une porte ou d'une fenêtre, qui s'ouvre à volonté; corruption de l'allem. *was ist das*) Guckfenster, *n*; ouvrir le -, das G. öffnen.

VASON, *s.* Briq. (motte de terre pour faire la brique, la tuile) Thonklumpen.

VASSAL, E, *s.* Féo. (pers. qui relève d'un seig. à cause d'un fief) Lehnsmann, °Vasall; il est - de tel seigneur, er ist L. des und des Herrn; c'est sa -*e*, elle est sa -*e*, es ist, sie ist seine Lehensfrau seine Vasallinn; les *vassaux* d'une terre, d'un fief, die Lehensleute eines Gutes; die Träger eines Lehens; - médiat, - immédiat, mittelbarer, unmittelbarer L.; il fit marcher ses *vassaux* et ses arrière-*vassaux*, er bot seine Lehensleute und Afterlehensleute auf, ließ seine ... ins Feld rücken.

VASSART, c. *vasart*.

VASSELAGE, *s.* Féo. (état, condition de *vassal*) Lehnbarkeit, *f*; le - engage à différents devoirs, die L. macht zu vielen Pflichten verbindlich; le - est aboli en France, die L. ist in Frankreich abgeschafft; 2) (doit de feodalité, ce que le seig. a droit d'exiger d'un *vassal*) Lehnsgebühr, *f*; payer le droit de -, die Lehnsg. bezahlen; - actif, (droit de féodalité du seig. sur l'héritage mouvant de lui en fief) Lehnsherrlichkeit, *f*; - passif, (état du *vassal* qui tient un fief de q. seig.) Lehnspflichtigkeit, *f.*

VASSET, *s.* hn. (cq. du genre toupie) Pharaosschnecke, *f.* sturban; Erdbeere, *f.* Kamtollknopf.

VASSOLE (va ço le), *f.* Mar. (piece de bois qu'on met entre chaque panneau des caillebotis, pour en soutenir les lattes, et qui en forme le carré) der Rahmen des Rösterwerkes.

VASTE, *a.* (d'une fort gr. étendue) weit ausgedehnt; ungeheuer; - campagne, - pleine, - mer, -*s* déserts, w. a-es, u. es Feld; w. a-e, u-e Ebene; w. a-e, u-e Wüsteneien, Einöden; son ouvrage embrasse un champ bien -, le plan en est trop -, sein Werk umfaßt ein sehr weites Feld, der Plan desselben ist zu a., faßt zu viel um; An. (parl. de cett. muscles très-considérables) le - interne, le - externe, (portions du triceps de la cuisse) der innere, der äußere dicke od. große Schienbeinmuskel; fg: (parl. de l'ambition et d'autres choses de même nature qui ne sont pas renfermées dans de cert. bornes) c'est un homme d'une - ambition, er ist ein Mann von u-em Ehrgeize, von grenzenloser Ehrsucht; il a de -*s* projets, de -*s* desseins, de -*s* imaginations, de -*s* idées, er hat viel umfassende, u-e Entwürfe, Plane, u-e Einfälle, Gedanken; il a l'esprit -, c'est un esprit -, un - génie, (un esprit d'une étendue extraord., qui embrasse plu. so. de sciences, de connoissances, ou qui est capable de gr. affaires, de gr. entreprises) er hat einen viel-umfassenden Geist, es ist ein vielumfassender Geist, Kopf; c'est un homme d'une - érudition, es ist ein Mann von u-er, von der ausgebreitetsten Gelehrsamkeit; Syn. *grand* n'eloigne pas l'idée de limites, de bornes, d'enceinte, comme -; on dit *grand* édifice, *gr.* royaume, palais, empire, groß entfernt den Begriff von Grenzen, Schranken, Einschließung nicht so, wie ungeheuer, unermeßlich; ein großes Gebäude, großes Königreich, ein ungeheurer od. unermeßlicher Pallast, ein ungeheures Reich.

VAS-TU, VIENS TU, *s.* Pê. (so. de pêche qui se fait sans bateau, avec une esp. de tramail qu'on tend de terre par le travers d'un courant, au moyen d'une manœuvre passée dans une poulie de renvoi) Gehe du, komm du, (Art Fischfang).

VATE, *s.* Com. (aux Indes ori., le riz encore enfermé dans son enveloppe) Reis in der Hülse; unausgehülseter R.

VATEAU, *s.* Soi. c. *peigne*.

VATERIE, *f.* Bo. (arb. des Indes, dont le bois est rouge et employé à toutes les constructions) Flechtenbaum.

VATICAN, *s.* (palais du pape à Rome) Vatikan; fg: cf. *foudre*. (des choses futures) v. Wahrsagung, *f.*

VATICINATION (va-thi-ci na-cion), *f.* (prédiction

VA-TOUT, *s.* Jeu. faire -, un -, (au brelan etc. faire la vade ou le renvi de tout l'argent qu'on a devant soi) den ganzen Rest, alles sein Geld aussetzen; tenir un -, le -, einen, den ganzen Satz od. Einsatz halten.

VAUCOUR, *s.* Pot. (piece de bois ou esp. de table sur laq. on met les morceaux de terre préparés pour être mis sur la girelle) Zurichtsbank, *f.* stisch; on prépare les morceaux de glaise sur le -, man richtet die Thonklumpen auf der Z. zu.

VAU-DE ROUTE, cf. *route* (4).

VAUDEVILLE, *s.* (chanson qui court par la ville, dont l'air est facile à chanter, et dont le sujet est ord. q. aventure ou q. intrigue du temps) Gassenlied, *n.* Hauer; le - est une espèce de satire, das G. ist eine Art Spottgedicht; un recueil de -*s*, eine Sammlung von -ern; chanter un -, ein G. singen.

VAU L'EAU, à -, adl. cf. *aval*.

VAUGEUR, c. *vengeur*.

VAURIEN, *s.* (fainéant, libertin, qui ne veut rien faire) Taugenichts; c'est un -, un franc -, un grand -, es ist ein T., ein wahrer T., ein Erz-.

VAUTOIR ou VATEAU, *s.* Soi. c. *peigne*.

VAUTOUR, *s.* hn. (gros ois. de proie, qui aime la charogne) Geier; les serres d'un -, die Klauen od. Krallen eines -s; les -*s* suivent les armées, die G. ziehen den Heeren nach; - brun, cendré, doré, - fauve, - basane, brauner, aschfarbiger, goldfarbiger, falber, schwarzbrauner G.; le - à aigrette, der Federbusch-, Hasen-, Vogel-; le petit -, ou - d'Égypte, der kleine od. ägyptische G.; der Aas-, Erd-; peau de -, (peau du ventre du - préparée et garnie de son duvet) -wamme, *f*; fg: (parl. d'un hom. cruel, dur, inhumain, qui aime à rapiner) c'est un vrai -, er ist ein wahrer G.; si vous tombez dans les serres de ce -, wenn Sie diesem G. unter die Klauen kommen; As. (nom donné à la constel. de la Lyre et à celle de l'Aigle) G.

VAUTRAIT, *s.* Ch. (équipage du roi pour la chasse du sanglier) Schweinszeug, *n*; capitaine du -, la chasse du -, Zeugmeister beim -e, das Zeugjagen auf Schweine; toiles du -, Tücher vom -e, Saugarne od. Saunetze; chasser avec -*s* et mâtins, (ce. on fait après le sanglier) mit S. und Hunden jagen.

VAUTRER, vn. Ch. (chasser avec *vautraits* et mâtins, ce. à la chasse du sanglier) Schweine mit Zeug und Hunden jagen; 2) vp. se - dans la boue, (s'enfoncer, s'étendre, se rouler dans la boue) sich im Kothe wälzen; sich sülen; le porc, le sanglier se *vautre* dans la fange, se *vautre* avec plaisir dans la boue, dans l'ordure, das Schwein, die wilde Sau wälzt sich im Moraste, wälzt sich mit Lust im Kothe, im Schlamme; ext. se - sur un lit, sur l'herbe, (s'y étendre) sich auf einem Bette, auf dem Grase w., herumw.; fg: se - dans le vice, dans la débauche, dans les voluptés, (s'y abandonner tout à fait) sich in den Lastern, in Ausschweifungen, in den Wollüsten herumw.

VAUX, *s.* pl. de *val*, cf. *mont*.

VAVASSEUR, *s.* Féo. (seig. du simple fief) Lehnsherr; les grands -*s*, (qui ne relevoient que du roi) die großen -n od. Lehnsbesitzer.

VAVASSORIE, *f.* Féo. (terre tenue en fief par un vavasseur) Lehengut, *n*; -*s* basses ou roturieres, -*s* libres ou nobles, gemeines od. bürgerliches L.; freies od. adeliges L.

VAXEL, *s.* Sal. (esp. de boisseau pour mesurer les sels, dans les salines de Lorraine, et dont 16 font un muid) id. (Art Salzmaß in Lothringen).

VAXHALLA ou VALHALLA, *s.* My. (chez les anc. Scandinaves, palais superbe, esp. de Paradis pour les ames des fidèles disciples d'Odin, et surtout de ceux qui étoient morts les armes à la main) id.

VAYVODE ou WOYWODE, *s.* hm. (souverain ou gouverneur en Valachie, Moldavie etc.) Woiwode; le titre de -, der Titel eines -n; le - de Transylvanie, der W. von Siebenbürgen; les -*s* de Pologne, ord. *palatins*, (gouverneurs de provinces) die -n in Polen.

VAYVODIE, *f.* (gouvernement d'un *vayvode* de Pologne) Woiwodschaft, *f.* c. *palatinat*.

VEAU, *s.* (le petit de la vache) Kalb, *n*; - gras, - mort-né, fettes K., todtgebornes K.; un - qui est encore sous sa mère, ein K., das noch unter der Mutter liegt, an der .. saugt; - de lait, (qui tète encore sa mere) säugendes K. od. Sauge-; eau de -, (décoction ou bouillon de - à demi fait et sans sel, pour servir de tisane au malade) ungesalzene -brühe; il prend de l'eau de - pour se rafraichir, er nimt od. trinkt ungesalzene -brühe um sich zu erfrischen, zur Erfrischung; - de *rivière*, cf.; longe, poitrine, jarret de -, Lenden-braten od. Nierens, -brust -stelze od. Kälberstoß; cf. *rouelle;* la chair du -, das -fleisch; manger du -, du ris de -, -fleisch, -bröse od. -bröschen essen; P. il faut tuer le - gras, (faire q. régal, q. fête, pour marquer la joie qu'on a du retour de qn) man muß ein fettes K. schlachten, eine Gasterei, ein Freudenmahl anstellen; cf. *adorer, pleurer, vache*. s'étendre comme un -, faire le -, (s'étendre nonchalamment) sich strecken wie ein K., hinliegen wie ein K., sich nachlässig strecken, hinlegen; po. les cuirs seront à bon marché, les -*x* s'étendent, (parl. de qn qui s'étend ou qui étend les bras etc. d'une man. incivile) das Leder wird wohlfeil werden, die Kälber

strecken sich; er macht sichs gar zu bequem; faire le pied de - à qn, (lui témoigner une complaisance basse, faire auprès de lui une demarche servile) Kratzfüße, tiefe Bücklinge vor einem machen; vor einem kriechen; bride à -, ou brides à -x, (mauvaises raisons, pour persuader les sots; it. nouvelles fabriquées à plaisir pour amuser les sots) elende, seichte Gründe; it. erdichtete alberne Neuigkeiten; bride à - que tout cela, ce sont des brides à -x, das Alles sind schlechte Gründe, das ist albernes Zeug, das sind Alfanzereien; Hn. - aquatique, (esp. de ver aq., de la gros. et long. d'un crin de cheval, et qui met les -x en danger de mourir lorsqu'il s'en trouve dans leur breuvage) Wasser-, Wasserfaden; - marin, ou *loup marin*, (mammifere amphibie, du genre des phoques, qui par son large museau sans poil a q. ressembl. avec le -) Meer-, See-, Seehund, Robbe; cf. *phoque*; 2) Td. Charp. (morceau de bois qu'on ôte avec la scie du dedans d'une courbe droite ou rampante, pour la tailler) Ausschnitt; Corr. (le cuir de -) -leder; du - d'Angleterre, une peau de -, englisches -leder, ein -fell; des souliers de -, kalblederne Schuhe; - passé en sumac, (corroyé en noir du côté de la fleur, et auq. on donne avec le sumac une couleur orangée du côté de la chair) mit Sumach od. Schmack gefärbtes -leder; livres reliés en -, couverts de -, in -leder gebundene, mit . . überzogene Bücher; Franzbände; relier en - fauve, (lorsque la peau n'est point jaspée et qu'on a conservé sa couleur naturelle, qui est blanche en son entier) in ungefärbtes -leder binden; reliure de ou en - fauve, de - noir, de - marbré, Band in ungefärbtem -leder, in schwarzem . ., in marmorirtem . .; ungefärbter z. Franzband.

VECTEUR, *a.* As. c. *rayon*-.

VEDAM ou VÉDA, *s.* (livre sacré des Indiens, qui croient que leur législateur *Brama* l'a reçu des mains de Dieu même) id., das indische Glaubensbuch.

VÉDASSE ou VAIDASSE, *s.* Chi. (sel alcali fixe, tiré des cendres de la *guède* ou *vaide*, et de la même nature que celui de soude, ou de potasse) Waidasche, Drusen-, Weinhefen*s*, *f.*

VEDETTE, *f.* (cavalier placé en sentinelle dans un lieu favorable, pour la garde d'un camp, d'une place, ou devant le logis d'un général z.) Schildwache zu Pferde, Reiterwache, *f*; une - avancée, eine Vorwache zu P.; on surprit la -, les -*s*, man überfiel die S. zu P., die S-n zu P.; poser des -*s*, S-n zu P. ausstellen; mettre en -, (mettre un cavalier en fonction de -) einen Reiter auf S. stellen; être en -, (en fonction de -) zu P. S. stehen; Fort. les -*s*, (cabinets ou tourillons sur les remparts, dans lesq. les sentinelles peuvent se retirer) die Schilderhäuser auf den Wällen; die Wallthürmchen; fg: titre en -, (detaché et mis seul en sa ligne, au commencement d'une lettre) Anredetitel; Briefsanrede; le titre ou l'inscription se met en -, der Titel od. die Anrede werden abgesondert und oben an gesetzt; Syn. une - est à cheval, une sentinelle est à pied, eine vedette ist zu Pferde, eine sentinelle ist zu Fuß; les -*s* sont dans la cavalerie ce que sont les *sentinelles* dans l'infanterie, vedettes sind bei der Reiterei das, was sentinelles bei dem Fußvolke sind.

VÉGÉTABLE, *a.* (qui peut *végéter*, ou produire, favoriser la végétation) wachsbar, pu.; cet arbre est sec, il n'a plus rien de -, il n'y a plus rien de - dans son tronc z., . . ist dürre, es ist nichts W-es od. Lebendiges mehr an ihm, es ist nichts W-es mehr an seinem Stamme z.; terre -, ou *végétale*, (l'humus *végétal*) Pflanzen- od. Gewächserde.

VÉGÉTAL, *s.* (ce qui végète) Gewächs, *n*; tout arbre, toute plante est un -, jeder Baum, jede Pflanze ist ein G.; ce chimiste travaille sur les *végétaux*, dieser Scheidekünstler gibt sich mit der Zerlegung der -e, mit der Untersuchung der Bestandtheile der -e ab; la structure, l'organisation intérieure des -*x*, der Bau, die innere Bildung der -e; 2) -, e, *a.* (qui app. aux végétaux, à ce qui végète) Pflanzen . ., Gewächs . .; le genre, le règne -, la faculté, la vertu -*e*, das P-geschlecht, das P-reich od. G-reich, das Wachsvermögen der Pflanzen; matières, substances -*es*, P-stoffe; Physiologie -*e*, P-physiologie, Naturlehre von den P-körpern; Chi. sel -, (extrait des plantes) P-salz; cf. *huile*; Phy. cf. *terreau*.

VÉGÉTATIF, VE, *a.* (qui fait *végéter*, qui a la faculté de *végéter*) entwickelnd, treibend, wachsenmachend; le principe, l'esprit -, la faculté *végétative* ou *germinative* des graines, des plantes, der -e Grundstoff, Geist, das Wachs- od. Keimvermögen der Körner, der Pflanzen; force -*ve*, -e Kraft; Triebkraft, Entwicklungs-, Wachse-; Phil. l'ame -*ve* des plantes, die Seele der Pflanzen, die Pflanzenseele; 2) (qui est dans l'état de *végétation*) wachsend; être -, w-es Wesen; vie -*ve*, Pflanzenleben; les plantes n'ont qu'une vie -*ve*, das Leben der Pflanzen besteht blos im Wachsthume.

VÉGÉTATION, *f.* (act. de végéter) Wachsthum, Wachsen, *n*; la - des plantes, das W. der Pflanzen; une belle -, une - vigoureuse, ein schönes W., ein kräftiges W.; la - est avancée, est tardive, die Pflanzen sind in ihrem -e voran, sind zurück; le climat influe sur la -, der Himmelsstrich wirkt auf das W. (der Pflanzen) ein; Mg. les -*s* minérales, (co. les dendrites, les stalagmites) die pflanzenähnlichen Erzeugungen des Mineralreiches.

VÉGÉTER, I. *n.* (croître, pousser par un principe intér. et par le moyen de racines) wachsen; les plantes *végètent* touj. jusqu'à ce qu'elles meurent, . . w. beständig fort, bis sie absterben; l'engrais les fait -, der Dünger macht sie w.; les plantes encore *végétantes*, die noch -den, noch Leben habenden Pflanzen; fg: (parl. de qn qui n'a presque plus de raisonnement ni de sentiment) il ne fait plus que -, er führt nur noch ein Pflanzenleben; il préfèra - à la campagne, plutôt que de z., er wollte lieber auf dem Lande ein P. führen, als z.; Aff. si on retire l'argent trop vite après qu'il a fait l'éclair, l'air le saisit et il *végète*, (se met en spirale ou en masse hérissée) wenn man das Silber, nachdem es geblickt hat, zu schnell herausnimmt, so wirkt die Luft plötzlich darauf ein, und es wächst aus.

VÈGRE, *s.* Mar. c. *vaigre*.

VÉHÉMENCE, *f.* (impétuosité, emportement, force) Heftigkeit, *f*; parler, agir avec -, avec trop de -, mit H. od. heftig, mit zu viel H., zu heftig reden, zu Werke gehen; il veut avec - tout ce qu'il veut, er will Alles, was er will, mit H.; sa - fait qu'on ne peut traiter d'affaires avec lui, seine H. macht, daß man nichts mit ihm verhandeln, keine Geschäfte mit ihm haben kann; parlons sans -, wir wollen ohne H. sprechen; la - des passions, la - de sa colère, de son amour, de ses désirs, die H. der Leidenschaften, seines Zornes, seiner Liebe, seiner Begierden; il a de la - dans la prononciation, dans la voix, dans les gestes, er hat etwas Heftiges in der Aussprache, in der Stimme, in den Geberden; la - du discours, de son style, die H. in der Rede, in seiner Schreibart; cet orateur a de la -, (a une éloquence mâle, vigoureuse, accompagnée d'une act. vive) dieser Redner hat eine große Lebhaftigkeit im Vortrage, hat viel Feuer; 2) qf. (impétuosité) vl.; la - ou *violence* des flots, des vents, die H. od. Gewalt, der Ungestüm der Wellen, der Winde; le vent souffle avec -, ord. avec *violence*, der Wind bläst heftig, gewaltig, ungestüm.

VÉHÉMENT, E, *a.* (ardent, impétueux, violent, plein de feu ou de *véhémence*) heftig; esprit, naturel -, passion -*e*, -er od. hitziger Kopf, -e Gemüthsart, Natur, -e Leidenschaft; désirs -*s*, un amour -, une colère -*e*, -e Begierden, eine -e Liebe, ein -er Zorn; ton -, action, prononciation -*e*, -er Ton, -e Geberden, -e Aussprache; cet orateur est -, (a be. de *véhémence*) . . hat viel Feuer, einen lebhaften Vortrag; un discours -, (plein de force et de vigueur) eine kräftige Rede eine R. die viel Feuer hat.

VÉHÉMENTEMENT, ad. Pa. (très fort) sehr, in hohem Grade, - soupçonné de . ., sehr verdächtig eines . .; le jugement l'a déclaré - suspect de . ., das Urtheil erklärt ihn für höchst verdächtig des . .

VÉHERIE, *f.* v. c. *viguerie*.

VÉHEUR, *s.* Cou. (en Normandie, témoin qui assiste à la vue ou visite d'un héritage) v. Zeuge bei Besichtigung eines Grundstückes; Untergänger.

VÉHICULE, *s.* (chose qui sert à en conduire ou pousser une autre, à la faire passer plus facilement) Mittel, *n*; le sérum est le - qui voiture les globules du sang, das Blutwasser ist das M., Leit-, das die Blutkügelchen hin und her führt, im Umlaufe erhält; le vin est un bon - pour ce remede, (est propre à l'y détremper et à le rendre moins désagréable au goût du malade) der Wein ist ein gutes Beibringungs-, für diese Arzenei, ein gutes M., diese Arzenei hinunterzubringen, dem Kranken beizubringen; ce bouillon servira de - aux poudres qu'il doit prendre, mittelst dieser Brühe wird er die Pulver, die er einnehmen soll, leichter hinunterbringen. diese Brühe kann bei den Pulvern, die . ., als Beibringungs- od. Leit- dienen; le sirop n'entre dans ce remède que comme un -, der Sirop wird zu dieser Arzenei nur genommen, um das Einnehmen zu erleichtern, dient bei dieser Arzenei blos als Beibringungs- od. Leit-; les artères sont les -*s* du sang, die Schlagadern führen das Blut zu, sind die Leiter des Blutes; l'eau est le - de la matière nutritive des végétaux, das Wasser ist das Zuführungs- für den Nahrungsstoff der Gewächse; la chaleur est un des -*s* des sucs nourriciers, (dans les ani. et les pla.) die Wärme ist eines der Leit- od. Zuführungs- für die Nahrungssäfte; l'air est le - des odeurs, des tons z., die Luft ist der Leiter, das Fortpflanzungs- für die Wohlgerüche, die Töne z.; fg: (ce qui prépare l'esprit à qh) cela servira de - à la proposition que j'ai à lui faire, dies wird ein M. abgeben, den Vorschlag, den ich ihm zu machen habe, anzubringen; auf diese Weise werde ich ihm den Vorschlag, den . . ., beibringen.

VÉHIER, *s.* Cou. c. *viguier*.

VEILLE, Im. *f.* (absence, privation du sommeil dans le temps destiné à s'y livrer) das Wachen, Nacht-; courte, longue -, kurzes, langes W.; les longues -*s*, les -*s* continuelles l'ont abattu, das lange anhaltende Nachtwachen hat ihn entkräftet; les grandes -*s*, les fréquentes -*s* altèrent la santé, das viele W., das öftere W. schadet der Gesundheit; lit de -, (lit portatif, qu'on place dans la chambre d'une pers. qui veut avoir qn auprès d'elle pendant la nuit) Wachbett; chandelle, bougie de -, (à mèche très déliée, et qui peut durer toute la nuit) Nachtlicht, Nachtkerze; cf. *mortier* (4); fg: pl. (gr. et longue application à l'étude, aux productions de l'esprit, aux aff.) doctes, savantes -*s*, gelehrte Arbeiten od. Nachtsarbeiten; cet écrivain a reçu le fruit de ses -*s*, dieser Schriftsteller hat die Frucht seiner A., seiner schlaflosen Nächte eingeerntet; glorieuses, pénibles -*s*, rühmliche, mühsame Nachts.; Bo. veille des plantes, (état d'act. et de vie où elles sont, détermination des heures du jour auxq. leurs fleurs s'ouvrent et restent épanouies) das W. der Pflanzen; les fleurs dans l'état de -, die Blumen im Zustande des -s; Chev. la - des armes, (nuit que celui qui devoit être fait chevalier, passoit à *veiller* dans une chapelle, où étoient les armes dont il devoit être revêtu le lendemain) die Waffenwache; faire la - des armes, (en passant la nuit à *veiller* dans z.) die Waffenwache thun; 2) (espace de temps pendant la nuit) Nachtwache, *f*; les Romains partageoient la nuit en quatre -*s*, die Römer theilten die Nacht in 4 N-n ein; la première, la seconde -, die erste, die zweite N.; à la troisième -, in der dritten N.; 3) (le jour précédent) Tag od. Abend vor einem andern Tage, Vorabend; la - de Noël, des Rois z., der Christ- od. Weihnachtsabend, der Abend vor dem Dreikönigsfeste z.; j'arrivai la - de son départ, la - de sa mort, ich kam den Tag vor seiner Abreise, vor seinem Tode an; je m'y rendis la - au soir, ich begab mich am Abende vorher hin; on s'y prépara des la -, man bereitete sich schon den Tag vorher darauf; P. cf. *pâques*; fg: être à la - de . . ., (sur le point de faire z.) im Begriffe seyn, auf dem Punkte seyn od. stehen; ils sont à la - de partir, sie sind im B. od. auf dem P. abzureisen; on est à la - de voir de grandes choses, man steht auf dem P. wichtige Dinge zu sehen. man wird nächstens wichtige . . erleben, es stehen wichtige . . bevor; les armées sont à la - d'en venir aux mains, die Heere stehen auf dem P. sich zu schlagen; il étoit à la - de sa perte, de sa ruine, er war seinem Verderben, seinem Untergange nahe; il commence de grands bâtiments, et il est à la - de sa mort, er fängt große Gebäude an, und ist dem Tode

de nahe, steht am Rande des Grabes; nous sommes à la – d'un grand évènement, wir sehen ehestens einem großen Ereignisse entgegen; Mar. avoir une ancre à la –, en –, (toute prête à être mouillée, lorsqu'on est affourché) einen zum Fallen klaren Anker haben; la bouée est à la –, (lorsqu'elle flotte sur l'eau, et qu'elle montre où l'ancre est mouillée) die Boje ist klar zum Auswerfen.

VEILLÉE, lm. *f.* (veille que plu. pers font ensemble, en s'amusant ou en travaillant) Abend; -gesellschaft, -zeit, *f*; -stunden, pl. *f;* aller tous les soirs à la –, alle -e in Gesellschaft gehen; les -*s* sont longues en hiver, im Winter sind die -e lang; les contes de la –, die -erzählungen; ses aventures sont longues, il y en a pour plu. -*s*, (à les raconter) seine Abenteuer sind lang, man braucht mehrere -e dazu (um sie zu erzählen); la – est chez un tel, die -gesellschaft ist bei dem und dem; les -*s* du château, (par Me. de Genlis) die -gesellschaften und -kreise im Schlosse; les -*s* du village, (par Marmontel) die -e od. -unterhaltungen im Dorfe.

VEILLER (vé-lyer), vn. (être dans l'état de veille, ne pas dormir ou reposer, quoique le temps en soit venu) wachen; – toute la nuit, trois nuits de suite, die ganze, drei Nächte aufeinander w., aufseyn, aufbleiben; il a *veillé* jusqu'à minuit, jusqu'au jour, er hat bis Mitternacht, bis an den hellen Tag gewacht, ist bis ... aufgeblieben; – auprès d'un malade, einem Kranken od. bei einem .. w.; je le trouvai *veillant* auprès de lui, ich traf ihn an, als er ihm wachte; 2) abs. (ne point dormir); soit que je dorme, soit que je *veille*, ich mag w. od. schlafen; Ecr. cf. *prier;* Feo. cf. *dormir;* P. on ne sait s'il dort ou s'il veille, (parl. de qn qui est irrésolu, qu'on ne sait ce qu'il veut) man weiß nicht, ob er wacht od. schläft, was er will; er ist unentschlossen; 3) fg: – à, sur qh, (y prendre garde) für, über etwas w.; – au salut, au bien, à la conservation de l'État, über das Wohl, über das Beste, über die Erhaltung des Staates w.; *veillez* soigneusement à cette affaire, w. Sie sorgfältig hierüber; haben Sie wohl Acht auf diese Sache; la Providence *veille* à tout, die Vorsehung wacht über Alles; – sur la conduite de qn, – sur ses actions ꝛc., über eines Aufführung w., über seine Handlungen ꝛc. w., ein wachsames Auge auf ihn haben; – sur soi-même, auf sich selbst Acht haben.

II) va. – un malade, (– auprès de lui la nuit) bei einem Kranken w.; le malade est plus mal, il faut le –, der Kranke ist schlimmer, man muß bei ihm w.; – un mort, (passer la nuit en prières auprès du corps) bei einem Todten, bei einer Leiche w.; fg: – qn, (– sur sa conduite) auf einen Acht haben, einen beobachten; c'est un homme qu'il faut –, er ist ein Mensch auf den man Acht haben muß; il a de mauvais desseins, il faut le – de près, er hat böse Anschläge, man muß ihn genau b.; Fau. – l'oiseau, (l'empêcher de dormir, afin de le dresser ensuite plus aisément) den Vogel wach erhalten, nicht schlafen lassen; Mar. *veille* la drisse, ou *veille* les huniers! (comd. de se tenir prêt à amener les huniers) steht bei der Fall od. steht bei den Marssegeln! veille l'écoute de hune! (comd. de tenir l'écoute prête à être larguée) steht bei den Marsschoten! Syn. on *veille à* qh, afin qu'on le fasse; on *veille sur* qh, ou sur qn, afin que la chose soit bien faite; on *surveille* d'en haut, d'office, man wacht od. sorgt für etwas, damit man es thue; man wacht über etwas od. über einen, damit die Sache recht gethan werde; man führt die Aufsicht höhern Orts, von Amts wegen; on *veille à* une chose, à son exécution; on *veille sur* ce qui se fait, *sur* les personnes, *sur* ce dont on est chargé; on *surveille* les personnes, on *surveille à* tout, sur tout, man wacht für od. über eine Sache, für od. über ihre Vollziehung, man wacht über das, was geschieht, über die Personen, über das, was einem übertragen ist; man beobachtet die Personen, man gibt auf Alles Acht; vous *veillez à* vos affaires, vous *veillez sur* vos enfants, vous *surveillez* leurs actions et les personnes même qui veillent sur eux, Sie w. od. sorgen für Ihre Angelegenheiten, Sie w. über Ihre Kinder; Sie geben auf Ihre Handlungen und selbst auf die Personen Acht, welche über Sie w.

VEILLEUR, hn. *s.* (celui qui *veille* auprès d'un mort) Leichen- od. Todten-wächter.

VEILLEUSE, *f.* (petite lampe qu'on laisse brûler pendant la nuit dans une chambre à coucher, et qui échauffe en même temps un bouillon ꝛc. exposé au-dessus de la mèche) Nacht-lampe, *f*; -lämpchen, *n*; allumez une –, zündet eine N. an; ma – est éteinte, meine N. ist ausgelöscht; mettez ce vase sur la –, stellt dieses Gefäß auf die N.; 2) (petit lit de *veille*) Wachbettchen, *n.*

VEILLOIR (vè-lyoar), *s.* Cord., Sel. ꝛc. (table où l'on met la chandelle et les outils dont on a besoin quand on veille) Leuchter-tisch, Nacht-.

VEILLOTTE ou VÉLIOTTE, *f.* Agr. (petit tas de foin qu'on fait, lorsqu'on fane l'herbe d'un pré) Wetter-haufen, Wind-; mettre l'herbe en -*s*, das Gras od. Heu in W. setzen.

VEINE, *f.* An. (vais., conduit ou esp. de petit canal qui sert à la circulation du sang de l'ani.) Ader, Blut-, *f*; cf. *basilique, capillaire, cave, céphalique, jugulaire, médiane* ꝛc.; – porte, (qui rapporte le sang de la rate, des intestins ꝛc. dans la veine cave ascendante) Pfort-; – porte ventrale, – porte hépatique, Bauchpfort-, Oberpfort-; les -*s* lui enflent, lui grossissent, die -n schwellen ihm an, laufen ihm auf; ouvrir la –, refermer la –, (dans la saignée) die A. öffnen od. zur A. lassen; die A. wieder zubinden; Sénèque se fit ouvrir les -*s*, Seneca ließ sich die -n öffnen; il s'est rompu une –, er hat sich eine A. zerrissen, zersprengt; le sang coule dans les -*s*, par les -*s* dans le cœur, das Blut fließt in den -n, durch die -n in das Herz; fg: quand le sang bout, quand le sang est glacé dans les -*s*, (dans la jeunesse, dans la vieillesse) wenn das Blut in den -n kocht, wenn das Blut .. erkaltet, erstarrt ist; cf. *bouillir;* il n'a pas une goutte de sang dans les -*s*, (parl. de qn qui est saisi d'effroi, d'épouvante, d'horreur) er hat keinen Tropfen Blut mehr in den -n, er ist starr vor Schrecken ꝛc.; il n'a point de sang dans les -*s*, (n'a aucun courage, aucun sentiment de fierté) er hat kein Blut in den -n, keinen Muth, kein Selbstgefühl; P. (parl. de qn qui n'a aucune disposition ou inclination pour qh) il n'a nulle – qui y tende, er hat keine A., keine Anlage, Neigung od. Geschicklichkeit dazu; on veut le faire d'épée, mais il n'a nulle –, il n'a – qui y tende, er will einen Soldaten aus ihm machen, aber er hat keine A., keine Anlage, keine Neigung dazu; Poé. – poétique, (génie, verve p., le talent pour la poésie) poetische A., Dichter-; it. abs. il a une – noble et féconde, er hat ein erhabenes und fruchtbares Dichtertalent; la douceur de sa –, die Anmuth seiner Dichtung, seiner Dichtungsart, seiner Gedichte; sa – est tarie, est inféconde, (ne peut plus rien inventer de nouveau) seine Dichter- ist versiegt; il est en –, seine Dichter- fließt; die Verse fließen ihm leicht aus der Feder; Maré. – des larmiers, (– temporale, où l'on pratique assez souvent la saignée du cheval) Schlaf-; cf. *barrer;* 3) (cert. endroits longs et étroits, où la terre est d'une autre qualité que celle qui est auprès) A.; une – de sable, de glaise, de tuf ꝛc., eine Sand-, Letten-, Tuf-; – de terre franche ꝛc., A. von Damm-erde; Bo. les nervures sont les -*s* des feuilles, die Rippen sind die -n der Pflanzen; Expl. (endroit entre les terres, où se trouve le métal) A.; – d'or, d'argent, de fer, de plomb ꝛc., Gold-, Silber-, Eisen-, Blei-; – de soufre, de vitriole, Schwefel-, Vitriol-; cette mine se partage en plu. -*s*, dieser Erzgang theilt sich in mehrere -n; – de roches, Stein-; – métallique, – métallifère, Metall-, Erz-; – riche, abondante, reiche, sehr ergiebige A.; fg: (parl. de qn qui a rencontré heureusement) il est tombé sur une bonne –, er hat es gut getroffen; il est en – de bonheur, il est dans une bonne –, er ist od. sitzt im Glücke; er ist auf gutem Wege, in gutem Gange; il y avoit ici une – d'eau, mais elle est tarie, es war eine Wasser- da, aber sie ist versiegt; Hy. – d'eau, (petite source d'eau qui coule sous terre) Wasser-; 4) (marques longues et étroites qui vont en serpentant dans le bois et dans les pi. dures) A.; bois, marbre plein de -*s*, aderiges Holz, aderiger Marmor; le bois de noyer a de très-belles -*s*, das Nußbaumholz hat sehr schöne -n; le lapis a des -*s* d'or, der Lazurstein hat Gold-äderchen; ce marbre a des -*s* grises, est coupé, traversé de -*s*, dieser Marmor hat graue -n, ist von -n durchschnitten, durchkreuzt.

VEINÉ, E, *a.* hn. (plein de *veines*, parl. du bois, des pi.) geädert; äderig od. aderig; bois – ou *veineux*, pierre -*ée* ou *veineuse*, g-es, ä-es Holz; g-er, ä-er Stein; marbre – de blanc et de noir, weiß und schwarz g-er Marmor; le lapis est – d'or, der Lazurstein ist mit Gold g.; Bo. (qui a des nervures ou ramifications remarquables) g., ä.; feuilles -*ées* ou *veineuses*, g-e, ä-e Blätter; it. (qui est couvert de nervures fines et superficielles, moins saillantes et plus arrondies que les précédentes, et qui ont plus l'air de veines que de nerfs ou de muscles) fein g.; feuille -*ée*, fein g-es Blatt.

VEINER, va. (imiter en peinture les *veines* des marbres ou des bois) ädern; – une marbrure, un lambris ꝛc., einen künstlichen Marmor, einen Marmoranstrich ä.; ein Getäfel ä., cf. *marbrure;* le peintre a bien *veiné* ces colonnes ꝛc., der Mahler hat diese Säulen schön geädert.

VEINEUX, SE, *a.* (plein de *veines*) aderreich; it. äderig, geädert; les blessures sont à craindre dans les parties *veineuses*, in a-en Theilen sind die Wunden gefährlich; bois, marbre – ou *veiné*, cf.; le noyer est très- –, est un bois très- –, das Nußbaumholz ist sehr ä., ist voll Adern; la racine de l'olivier est plus -*se* que le tronc, die Wurzel des Olivenbaumes ist ä-er, hat mehr Adern als der Stamm; An. (qui a rapport aux *veines*) Blutader..; canal –, (entre la veine ombilicale et la veine cave infér.) B-gang; sang –, B-geblüt, *n*; les vaisseaux –, (opp. aux vais. *artériels* ou lymphatiques) die B-gefäße; artère -*se*, (veine du poumon, que les anc. ont prise pour une artère) Lungen-B.

VEINULE, *f.* An. (petite *veine*) Blut-äderchen, *n.*

VÉLANIDE, *s.* Bo. (très-belle esp. de chêne) kleine Eiche; Süß-eiche; E. mit eßbarer Frucht, *f.*

VÉLAR ou ÉRYSIME, *s.* Bo. (pla. crucifère, à feuilles sembl. à celles de la chicorée sauvage, qui croît aux lieux pierreux ꝛc.; elle facilite l'expectoration ꝛc.) Hederich; le – alliaire, (apérit., déters., qui a une odeur forte d'*ail*) der Knoblauch-H., das -kraut; le – des boutiques ou officinal, vulg. la *tortelle* ou *herbe au chantre*, (qui est la base du sirop d'érysime) der gemeine H.; der wilde Senf; le – godronné, le – giroflée ꝛc., der geschweifte od. gefältelte H.; der levkoyenartige H.

VÉLAUT (ve-lô)! Ch. (cri pour exciter le chien à la chasse du lievre) habo!

VELCOME, c. *vidrecome.*

VÉLELLE, *f.* hn. (ver radiaire mollasse, esp. de méduse) Meernessel, *f*; la – mutique, die wehrlose M.; – tentaculée, mit Fühlfäden versehene M.

VÊLER, vn. (parl. d'une vache, mettre bas) kalben; la vache vient de –, die Kuh hat gekalbet; une jeune vache qui n'a pas encore *vêlé*, eine junge Kuh, die noch nicht gekalbet hat.

VÉLIN (lein), *s.* (peau de veau préparée, plus délicate et plus unie que le parchemin) Schreib-pergament, Druck-, Jungfern-, *n*; beau –, – bien blanc, schönes, sehr weißes S.; – bien passé, bien préparé, bien accommodé, gut gegärbtes, gut zubereitetes, gut zugerichtetes S.; écrire sur du –, peindre en miniature sur du –, auf J. schreiben; relier en –, in S. gebunden; reliure de –, Einband von S.; ses livres sont couverts de –, seine Bücher sind mit S. überzogen; image de –, Bild auf S.; imprimé sur –, auf S. gedruckt; papier –, (qui imite la blancheur et l'uni du –, sans aucune des marques que laissent aux autres papiers les pontuseaux et vergeures des formes) Pergamentpapier, *n*; les exemplaires tirés sur –, sur du papier –, die auf P. abgedruckten Exemplare.

VÉLITES, *s.* pl. hr. (soldats armés à la légère, qui escarmouchoient à la tête des 1ers rangs et se retiroient ensuite derrière eux, d'où ils lançoient leurs traits, ou des pi. avec la fronde); les – commençoient le combat, die leichten Truppen begannen das Treffen.

VELLA, *f.* Bo. (genre de pla. de la tétradynamie, fam. des crucifères) wilde Kresse, *f*; la – annuelle, la – faux-cytise, die jährige w. K.; der unechte Geisklee.

VELLÉITÉ (vél-lé-), *f.* (volonté faible et imparfaite.

qui n'a point d'effet) Halbwille; il en a envie, mais ce n'est qu'une –, er hat Lust, aber es ist nur ein H.; toutes ces belles résolutions sont de simples -s, ne sont que des -s, que de simples -s, als diese schönen Entschließungen sind bloße Aeußerungen eines -ns.

VELLON, ou VEILLON, s. Com. cf. *réal* (5).

VELOCE, *a.* As. (parl. de la vitesse ou *vélocité* du mouv. d'une planète) schnell, schleunig; son mouvement est si – que ꝛc., seine Bewegung ist so s., daß ꝛc.

VÉLOCIFÈRE, *s.* (so. de voiture en France, ainsi appelée pour sa légèreté et la vitesse avec laq. on voyage) Schnellkutsche, *f.* -wagen.

VELOCITÉ, *f.* ord. sty. s. (vitesse, rapidité) Schnelligkeit, Geschwindigkeit, *f;* une – sans pareille, eine S. ohne Gleichen; la – de son cours, de sa course, die S. seines Laufes; la – de la prononciation, die G. der Aussprache; das schnelle Sprechen; la – de la pensée, die S. des Gedankens; As. la – des corps célestes, die G., schnelle Bewegung der Himmelskörper; Saturne se meut avec une – merveilleuse, Saturn bewegt sich mit einer erstaunlichen G. od. G.; Syn. – est un mouvement fort et léger, d'un corps qui s'élève dans les airs ou qui parcourt l'espace; *vitesse* exprime la course prompte et accélérée, ou un mouv. prompt et accéléré; la *rapidité* est la qualité du mouv. impétueux et violent. On dira, la – d'un oiseau, d'un corps céleste; la *vi.* d'un cheval; la *ra.* d'un éclair, d'un torrent. On dira également la –, la *vi.*, la *ra.* d'un trait, parce qu'un trait vole, siffle et renverse, vélocité ist eine starke und leichte Bewegung eines sich in die Lüfte erhebenden od. eines im Weltraume fort eilenden Körpers; vitesse druckt das schnelle und beschleunigte Laufen, od. eine schnelle und beschleunigte Bewegung aus; rapidité ist die Eigenschaft einer ungestümen und heftigen Bewegung; vélocité wird man von der Geschwindigkeit eines Vogels, eines himmlischen Körpers, vitesse von der G. eines Pferdes, rapidité von der Schnelligkeit eines Stromes, des Blitzes gebrauchen; von einem Pfeile od. anderm Wurfgeschosse kann man vel., vi. und ra. gebrauchen; weil es fliegt, pfeift und aus dem Wege räumt.

VELOT, *s.* (vélin de la peau d'un fœtus trouvé dans une vache pleine, quand on l'a tuée) Schreibpergament von ungebornen Kälbern, *n.*

VELOURS (ve lour), *s.* (étoffe de soie fort velue, à poil court et serré) Sammet od. Sammt; – à deux, à trois, à quatre poils, (suivant qu'il est plus ou moins fort) zwei-, drei-, vier-drähtiger S.; – ras, (dont les fils ne sont pas coupés) unaufgeschnittener S.; – plein, (sans figures ni rainures) glatter S.; – figuré, (– façonné) gemodelter S.; – ciselé ou coupé, (dont la façon est de –, et le fond d'une esp. de gros de tour) geschorner od. gerissener S.; – à fleurs, à ramage, à fond d'argent, à fond de satin, geblümter S.; S. mit Laubwerk, mit Silbergrund, mit Atlaßgrund; – de Gênes, de Venise, genueser S.; venetianischer S.; – cramoisi, karmesinrother S.; – rayé, (qui a des raies de diverses couleurs) gestreifter, buntstreifiger S.; robe, lit de –, -kleid, -bett; bande, lé de –, -streifen, Bahn od. Blatt S.; manteau doublé de –, mit S. gefütterter Mantel; le collet de son habit est de – noir, sein Rockkragen ist von schwarzem S.; ext. un chemin de –, (chemin sur une pelouse, fg: voie facile et agréable) ein sanfter Grasweg; ein leichter und angenehmer Weg; marcher sur le –, (sur une pelouse fine et douce) auf einem sanften Graswege gehen; fg: il est arrivé à la fortune par un chemin de –, er ist auf einem leichten Wege zum Glücke gelangt; fa. jouer sur le –, (sur son gain) mit od. von seinem Gewinne, seinem gewonnenen Gelde spielen; P. ce chat fait patte de –, (lorsqu'il retire ses griffes en donnant la patte) diese Katze zieht die Krallen ein, macht eine -pfote, ein -pfötchen; fg: cet homme fait patte de –, (cache sous des dehors caressants le pouvoir ou le dessein qu'il a de nuire) .. stellt sich freundlich, sucht seine Absicht zu schaden hinter einem freundlichen Wesen zu verbergen, cf. *ventre;* Hn. – anglais, (cq du genre cône) die -tute.

VELOUTÉ, *s.* (galon fabriqué co. du velours, ou plein, ou figuré) Sammet-streifen, -band; mettez un – entre ces galons d'or et d'argent, setzet einen S. zwischen diese goldenen und silbernen Borten; An. (parl. de l'hom. et des ani., la surface intér. de cert. parties, hérissée de petits filets qui la font ressembler à du *velours*) flockige od. sammet-ähnliche Haut, *f;* le – des intestins, de la vessie et de la vésicule du fiel ꝛc., die f. H. der Eingeweide, der Harnblase, der Gallenblase ꝛc.; ce remède étoit trop fort, il lui a emporté le – de l'estomac, diese Arzenei hat ihm die Sammethaut des Magens zerfressen.

VELOUTER une étoffe ꝛc., (lui donner sur le métier un air de *velours*) einen Zeug sammet-artig weben, wirken; satin, passement *velouté*, étoffes *-ées*, (qui ont des fleurs, des ramages fait de *velours*, quoique le fond ne soit point de *velours*) -er Atlas, -e Borte, -e Zenge; An. la tunique ou membrane *-ée* ou *villeuse* de l'estomac ꝛc., die -e od. sammet-ähnliche, flockige od. zottichte Haut des Magens ꝛc., cf. *membrane;* Cui. crème *-ée*, (so. de crème cuite qui se sert à l'entremets) Rahmmus, *n;* Écon. vin *-é*, (bon, d'un beau rouge un peu foncé, et sans âcreté) milder, dunkelfarbiger, alter Wein; Jar. ꝛc. fleurs, feuilles *-ées*, (qui ont qh qui app. au velours, qui en approche) -e Blumen, Sammetblumen; -e Blätter; les pensées, les œillets d'Inde ꝛc. sont des fleurs *-ées*, die Jelängerjelieber, die indischen Nelken ꝛc. sind -e Blumen; les pétales de la rose de Provins sont *-és*, die Blumenblätter der provinser Rose sind s.; Joa. (parl. de la couleur foncée obscure de cert. pi.) les saphirs bleus sont sujets à être *-és*, die blauen Saphire werden gerne dunkelfarbig; Soi. cocons *-és*, (cocons imparfaits, bons à faire du fleuret) unvollkommenes Seidengehäuse zu Floretseide.

VELTAGE, *s.* Com. (mesurage ou jaugeage avec la velte) Visieren, *n.*

VELTE, *f.* (instr. pour *velter* ou *jauger* les tonneaux) Visierstab; 2) (ml. de six pintes, à Bordeaux, Bayonne ꝛc. it. à Amsterdam, Hambourg ꝛc.) Velte, *f.*

VELTER un tonneau, (le *jauger* avec la *velte*) ein Faß visieren; it. (parl. des liquides, les mesurer à la *velte*) eichen.

VELTEUR, *s.* (*jaugeur;* it. qui mesure à la *velte*) Visierer, Eicher.

VELU, *s.* hn. (poi. appelé aussi *petite licorne*) der kleine Einhornfisch; der Zottenfisch; 2) le – du pelage d'un animal, le – d'une plante, (la partie *velue* de sa surface) das Wollige der Haare eines Thieres; die wollichte, zottige, harige Oberfläche einer Pflanze.

VELU, E, *a.* (couvert, plein de *poil*, sans toutefois entendre parler ni des cheveux, ni de la barbe) haarig; v. rauch; la peau de la plupart des quadrupèdes est *velue*, die Haut der meisten vierfüßigen Thiere ist behaart; homme –, estomac –, mains, jambes *velues*, -er Mann, -e Brust, -e Hände, Beine; il est – comme un ours, er ist h., zottig wie ein Bär; – comme un sauvage, h. wie ein Wilder; Bo. (couvert de poils courts, serrés, et doux au toucher) zottig, wollig; feuille, tige *velue* ou *duveteuse*, z-es, w-es Blatt, z-er, w-er Stengel; Car. une pierre *velue*, (brute et qui sort de la carrière) ein rauher Stein, so wie er aus dem Bruche kommt.

VELUE, *f.* hn. (esp. de chenille du genre bombice) Bürstenraupe, *f:* Ch. (peau qui est sur la tête des cerfs ꝛc. lorsqu'ils commencent à la pousser) Bast.

VELVOTE, ou ÉLATINE, ou VÉRONIQUE FEMELLE, *f.* ou MUFLIER AURICULÉ, *s.* Bo. (pla. des champs, vuln., astring.. de la fam. des personnées, et dont les fleurs ress. à celles de la linaire) Leinkraut, *n.* Waldflachs.

VENADE, *s.* hn. (esp. de petit cerf du Pérou) der peruanische Hirsch.

VENAISON, *f.* (chair de cerf ou d'autres bêtes fauves) Wildbret, *n;* un panier, un pâté de –, ein Korb voll W.; eine pastete; on lui a envoyé de la –, man hat ihm W. geschickt; cette viande a un goût de –, dieses Fleisch hat einen -geschmack; Ch. les cerfs, les sangliers sont en –, (en graisse) die Hirsche, die wilden Schweine sind in der Feiste; 2) (odeur qu'exhalent cert. gibiers) Wildgeruch; on sent ici la –, es riecht hier nach Wild; hier ist ein Wildg.; it. (parl. de qn dont le corps exhale une odeur forte et désagréable) cela sent la –, er hat einen Wildg.

VÉNAL, E, *a.* (qui se vend ou peut se vendre, parl. des emplois, des charges qui s'achètent à prix d'argent) verkäuflich, feil; office –, charge, dignité *-e*, v-es Amt, v-er Dienst, v-e Würde; Com. valeur *-e*, (la valeur actuelle d'une chose dans le commerce, son prix marchand) Verkaufpreis; laufender Preis; fg: avoir l'ame *-e*, (basse, lorsqu'on ne fait rien que par un intérêt sordide, que pour de l'argent) eine feile Seele haben; c'est une ame *-e*, es ist ein feiler Mensch, eine feile Seele, cf. *plume*, *prostituer;* Syn. la chose *-e* est à vendre, on l'acquiert en toute propriété; le *mercenaire* est au plus offrant, auj. pour, et demain contre, die verkäufliche od. feile Sache steht zu verkaufen, man erlangt sie als völliges Eigenthum; der Miethling gehört dem Meistbietenden an; heute ist er für, und morgen wider einen; on dira d'un tribunal ꝛc. qu'il est –; on ne dira pas qu'il est *m.*, von einem Gerichte kann man sagen, es sei feil, aber nicht: es sei ein M.; le *m.* fut ; mais l'homme – n'est pas toujours *m.*, der Miethling war feil; aber der feile Mensch ist nicht immer ein Miethling.

VÉNALEMENT, ad. (d'une man. *vénale*) pu. für Geld; il exerce – sa charge, er läßt sich bei seiner Amtsführung mit Geld erkaufen.

VÉNALITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *vénal*) Verkäuflichkeit, *f;* la – des offices est abolie, die V. der Aemter ist abgeschafft, cf. *hérédité.*

VENANT, cf. *venir* (4).

VENDABLE, *a*, Jur. (qui peut être *vendu*) verkäuflich; cette terre est substituée, elle n'est pas –, dieses Gut ist dem Nach-erben versichert, es ist nicht v.; es darf nicht verkauft werden.

VENDANGE (van-), *f.* (récolte de raisins pour faire du vin) Weinlese, *f.* Herbst; belle, bonne –, mauvaise –, schöne, gute, schlechte W.; pleine –, demi –, volle, halbe W.; voller od. ganzer, halber H.; porter la – au pressoir, fouler la –, die Trauben auf die Kelter schaffen, treten od. austreten; faire –, aller en –, W. halten, in die W. gehen; j'ai été aux *-s* d'un tel, ich bin bei dem und dem in der W. gewesen; il est occupé à ses *-s*, er ist mit seiner W. beschäftiget; les *-s* ont été belles en Bourgogne ꝛc., die W. in Burgund ꝛc. ist sehr gut ausgefallen; fg: faire –, (tirer du profit) fa. seinen Schnitt machen; il comptoit faire – dans cette place, il s'est trompé, er hoffte bei dieser Stelle s. S. zu m., aber er hat sich geirrt; 2) pl. (temps où se fait la récolte des raisins ꝛc.) W.; Zeit der W.; passer les *-s* à la campagne, die Zeit der W. auf dem Lande zubringen; le temps des *-s*, die Zeit der W.; ce fut pendant les *-s*, es war während der W.; je le paierai après les *-s*, ich werde ihn nach der W. bezahlen; les *-s* ont été belles, die Witterung war schön während der W.; es war schönes Herbstwetter; P. (parl. de qn qui a le verre à la main et qui s'amuse à parler au lieu de boire) il prêche sur la –, il ne fait que prêcher sur la –, er spricht immer mit dem Glase in der Hand und vergißt zu trinken. cf. *panier.*

VENDANGER, (faire les *vendanges*) lesen, ab-; Weinlese halten; herbsten; il n'y a plus que ce côteau à –, es ist nur noch dieser Abhang, diese Lehne abzu ; on a tout *vendangé*, il n'y a plus rien à –, man hat Alles ge- od. abge-, es ist nichts mehr zu l.; on *vendangera* ce clos-là le dernier, dieses geschlossene Gut wird zuletzt abge- werden; it. abs. on *vendange* déjà, man liest schon, die Weinlese hat schon angefangen; on a *-é* de bonne heure, man hat frühe ge-; die W. war frühe; il faut aller –, man muß l.; ils *vendangent* d'un côté, et nous de l'autre, sie l. auf der einen Seite, und wir auf der andern; fg: la pluie, l'orage, le froid ꝛc. a tout *-é*, (a fait de gr. dégâts aux vignes, a enlevé l'espoir du vigneron) fa. der Regen, der Wetterschlag, die Kälte ꝛc. hat die Weinberge ganz zu Grunde gerichtet; les brigands, les armées ont tout *-é*, die Räuber, die Heere haben die Weinberge ganz ausgeplündert, ext. haben Alles ausgeplündert, zu Grunde gerichtet; ext. (parl. des blés et des autres fruits de la terre) le froid a *-é* les abricots, la grêle a tout *-é*, der Frost hat die Aprikosen vernichtet; der Hagel hat Alles verwüstet, zusammengeschlagen; P. fg: (parl. de qn qui fait *vendange* dans une place, qui en tire du profit

sans craindre la surveillance) il *vendange* tout à l'aise, tout à son aise, er macht seinen Schnitt ungestört.

VENDANGEUR, SE, (qui coupe les raisins, ou aide à faire les *vendanges*) Leser, Wein-, inn; il a dix -*s* et autant de *vendangeuses*, er hat zehn L. und eben so viel -innen; il paie tant à ses -*s*, er zahlt seinen -n so und so viel; la soupe des -*s*, die -suppe; il a de la peine à trouver des -*s*, er hat Mühe L. zu finden.

VENDEMIAIRE (van-), *s.* hf. (1er mois de l'année de la rép., du 22. septembre au 21. octobre, ou au 22. octobre après une année sextile) Herbstmonat.

VENDEUR, SE, *s.* (pers. dont la profession est de *vendre*) Verkäufer, Händler, Krämer, inn; -, *vendeuse* d'eau-de vie, (qui la débite à petites mesures) Branntwein-h. -h-inn; -*se* de fruits, d'herbes, Obst-, Kräuter-h., -h inn; Obst-frau, Kräuter-; juré -, (off. public établi à Paris pour faire vendre cert. marchandises et avancer aux marchands forains le prix dont ils sont convenus avec les acheteurs) geschworner V.; - de marée, de volaille ꝛc., Seefisch-h., Geflügel-h.; les jurés -*s* de vin, de cuir ꝛc., die geschwornen Weinv., Lederv.; les commissaires-priseurs sont aussi -*s* de meubles, die obrigkeitlichen Schätzer sind auch Möbelv.; - d'orvietan, de mithridate, (qui débite des drogues dans les places publiques; charlatan, hâbleur, trompeur) Marktschreier Quacksalber; c'est un - de *mithridate*, (parl. d'un médecin ꝛc. qui se vante d'avoir des remèdes pour toutes so. de maux) er ist ein M., ein Q. cf. *fumée;* faux -, ou *stellionataire*, (qui vend le bien d'autrui, ou qui vend à faux poids ꝛc., ou qui use de q. fraude dans le contrat de vente) falscher, betrüglicher V.; Pra. le -, la *venderesse*, (pers. qui cède q. héritage ꝛc. à titre de vente) der V., die V-inn; le - et l'acquéreur, le - et l'acheteur, der V. und der Erwerber; der V. und der Käufer; les obligations du -, die Verbindlichkeiten des V-s; - de bonne foi, redlicher V.; la *venderesse* est garante de ꝛc., die V-inn ist Bürge für ꝛc.; il est plus de fous acquéreurs que de fous -*s*, es gibt mehr Narren unter den Käufern, als unter den V-n; man wird öfter beim Einkaufe als beim Verkaufe betrogen; CN. 1602. tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le -, jeder dunkle od. doppelsinnige Vertrag wird zum Nachtheile des V-s ausgelegt.

VENDICATION, VENDIQUER, c. *revendication* ꝛc.

VENDITION, *f.* Pa. c. *vente.*

VENDRE, I. *v.* (céder pour un cert. prix une chose qu'on possède) verkaufen; - un héritage, une maison, des meubles ꝛc., ein Erbgut, ein Haus, Hausgeräth od. Möbeln v.; je vous *vends* cela pour un louis, ich gebe Ihnen dieses für einen Louis; il *vend* du drap ꝛc., er verkauft Tuch, handelt mit Tuch; il lui a *vendu* ce cheval dix pistoles, er hat dieses Pferd um hundert Pistolen an ihn verkauft; - cher, à bon marché, à bas prix, à vil prix, à prix raisonnable, theuer, wohlfeil, zu einem geringen, niedrigen, billigen Preise, od. um einen geringen ꝛc. Preis v.; il *vend* à perte, (il perd sur sa marchandise) er verkauft mit Verlust; ce n'est pas -, c'est donner, (lorsqu'on vend à vil prix) das heißt nicht v., das heißt verschenken; - à la livre, à l'aune, au boisseau, au cent, à l'arpent ꝛc., pfund-weise, ellen-, scheffel-, hundert-, morgen- v.; cela se *vend* au poids, das wird auf das Gewicht verkauft; - avec ou sans garantie, mit od. ohne Bürgschaft v.; - une terre au denier vingt, au .. trente, ein Gut zum zwanzigsten, zum dreißigsten Pfennig v., cf. *denier;* - à l'amiable, - en conscience, um den Anschlag od. im Freundschaftspreise, gewissenhaft v.; - par décret, gerichtlich, auf obrigkeitlichen Befehl v., cf. *comptant, crédit, détail, encan, enchère, enchérisseur, gros, maison, mesure, offrant, pinte, quintal, rachat, réméré;* P. cf. *chemise, coquille, peau.* cela a été *vendu* par dessus les maisons, (excessivement cher) das ist übermäßig theuer, ungeheuer theuer verkauft worden, cf. *dessus* (III); fg: - bien cher ou chèrement sa vie, fa. - bien cher sa peau, (bien défendre sa vie et faire périr bc. de monde avant de succomber) sein Leben theuer v.; - son honneur, (parl. de qn qui reçoit de l'argent pour faire q. act. lâche, it. d'une femme qui s'abandonne par intérêt) seine Ehre v.; il a *vendu* son *h.*, er hat seine Ehre verkauft; elle *vend* son *h.*, sie treibt ein Gewerbe mit ihrer Ehre; P. femme qui prend, se *vend*, eine Frau, die Geschenke nimmt verkauft ihre Ehre, cf. *prendre* (II); tel *vend* et ne livre pas, (s'engage et n'exécute pas; it. on ne réussit pas toujours dans ses mesures ou projets) mancher verspricht etwas und hält es nicht; it. mancher macht sich Rechnung auf etwas, und erlangt es nicht; mancher säet und erntet nicht; ce n'est pas tout (que) de -, il faut livrer, (il ne suffit pas de former une entreprise, de promettre, il faut trouver les moyens d'exécuter, et tenir ce qu'on a promis) mit dem Unternehmen, mit dem Versprechen allein ist es nicht gethan, man muß es auch ausführen, halten; 2) - qn, (le trahir, révéler son secret par q. raison d'intérêt) einen v., verrathen; ne nous *vendez* pas, verkaufet, verrathet uns nicht; c'est lui qui nous a *vendus*, Er hat uns verkauft, verr.; nous étions *vendus*, on nous avoit *vendus* à l'ennemi, wir waren an den Feind verkauft, verr., man hatte uns an ..; il vendroit son père ꝛc. à beaux deniers comptants, er würde für Geld seinen Vater ꝛc. verk., verr., cf. *denier;* il vous vendroit tous, (il est plus fin, plus rusé que vous tous ꝛc.) er würde euch Alle in den Sack stecken; fa. (lorsque plu. pers. parlent ensemble tout bas) je crois qu'ils *vendent* la ville, (ils font q. complot ensemble) ich glaube, sie verr. die Stadt, sie verabreden einen heimlichen Streich, eine Verrätherei; se - à qn, à un parti, à une cabale, (se livrer à .. par des vues d'intérêt) sich an eine Partei, an eine Cabale v.; c'est un homme *vendu*, er ist ein verkaufter, durch Geld gewonnener, bestochener Mann; il est *vendu* à la cour, au ministre ꝛc., er ist an den Hof, an die Minister verkauft; il est *vendu* à la faveur, er ist an die Günstlinge verkauft; Syn. on *vend* tout ce qui est appréciable à prix d'argent; on n'*aliène* que des fonds, des rentes, des droits, un mobilier de prix qui tient lieu de fonds, man verkauft Alles, was einen Geldwerth hat; man veräußert nur Grundstücke, Renten Rechte, ein bewegliches Vermögensstück von Werth, das die Stelle eines Gutes od. Kapitals vertritt; on *vend* ce qu'un autre achète; on *aliène* ce qu'un autre acquiert, man verkauft, was ein Anderer kauft; man veräußert, was ein Anderer erwirbt; on *vend* son honneur, on ne l'*aliène* pas, man verkauft seine Ehre man veräußert sie nicht.

VENDREDI, *s.* (5e jour de la semaine) Freitag; - au soir, le - au soir, F. Abends, am -e Abends; il arriva un -, er kam an einem -e an; la poste part -, arrive tous les -*s*, die Post geht -s ab, kommt alle -e an; P. cf. *rire* (II).

VÉNÉFICE, *s.* Pa. (empoisonnement, crime d' ..) Giftmischerei, Vergiftung, *f.*: on l'accuse de -, man beschuldigt ihn der G.; coupable de -, der G. schuldig; le crime de -, das Verbrechen der G.

VENELLE, *f.* (petite rue) v. Gäßchen, *n*; P. enfiler la -, (prendre la fuite) po. sich in ein G. flüchten, sich aus dem Staube machen.

VÉNÉNEUX, SE, *a.* (qui a du venin, parl. des pla.) giftig; le suc de la ciguë est -, der Schierlingssaft ist g.; plante *vénéneuse*, -e Pflanze, Giftpflanze; Syn. cf. *vénimeux.*

VENER, (chasser, courre une bête domestique, pour en attendrir la chair, et lui donner un goût de venaison; usité à l'inf., et au participe) (ein zahmes Thier) hetzen, jagen; - un cochon, ein Schwein h.; en Angleterre, on a coutume de - les bœufs, in England pflegt man die Ochsen zu h.; faire - de la viande, (la faire mortifier) Fleisch beizen lassen; Fl. einbeizen; viande *venée*, (qui commence à se gâter et à un peu sentir) gebeiztes Fleisch; cette viande est un peu *venée*, .. ist ein wenig gebeizt.

VÉNÉRABLE, *a.* (digne de vénération) ehrwürdig; vieillard -, une assemblée -, -er Greis, eine -e Versammlung; il a l'air -, er hat ein -es Ansehen; il est - par son âge, par son mérite ꝛc., er ist e. durch sein Alter, durch seine Verdienste ꝛc.: ses vertus le rendent - à tout le monde, seine Tugenden machen ihn Jedermann e.; un nom -, ein -er Name; 2) (titre honneur qu'on donnoit aux prêtres et aux docteurs en théologie dans les actes publics) e.

VÉNÉRATION, *f.* (respect pour les choses saintes) Verehrung, *f.* grande -, extrême -, une profonde -, große, außerordentliche V., eine tiefe V.; la - des reliques, die V. der Reliquien; 2) (estime respectueuse pour qn) V., Ehrfurcht; il mérite la -, notre -, il s'attire la - de tout le monde, er verdient V., unsere V., er erwirbt sich die V. der ganzen Welt; j'ai bc. de - pour sa vertu, ich verehre seine Tugend sehr; sa mémoire est en -, sein Andenken wird in Ehren gehalten, wird verehrt; Syn. l'âge et le mérite commandent la -; la sainteté du lieu, l'élévation du rang commandent le *révérence;* la présence d'un supérieur commande le *respect*, Alter und Verdienst gebieten V., die Heiligkeit des Ortes, die Erhabenheit des Ranges gebieten Ehrerbietung, die Anwesenheit eines Obern gebietet Ehrfurcht; la gravité attire la - du peuple; l'appareil de l'autorité le tient dans la *révérence*; la crainte qu'on lui inspire le tient dans le *respect*, die Würde erweckt die V. des Volkes, das Gepränge der Gewalt, des Ansehens hält es in Ehrerb., die Furcht, die man ihm einflößt, hält es in Ehrf.

VÉNÉRER, I. *v.* (porter honneur à .., avoir de la *vénération* pour .., ord. parl. des choses saintes) verehren; - les saints, - les reliques, die Heiligen, die Reliquien v.

VÉNÉRICARDE, *f.* hn. (genre de testacés fossiles bivalves) Venusherz (versteintes); la - imbriquée, la - à côtes aplaties, das dachziegelförmige V.; das V. mit flachgedrückten Rippen.

VÉNERIE, *f.* (art de chasser les bêtes fauves ꝛc. avec des chiens courants) Jagd, Jägerei, *f.* il entend bien la -, il a écrit sur la -, er versteht sich gut auf die J., auf das -wesen, auf die Jä., er hat über die J., über das -wesen geschrieben; les termes de -, usités dans la -, die -ausdrücke od. Jäger-ausdrücke, die bei der Jä. üblichen Ausdrücke; un traité de -, un poème de la -, eine Abhandlung von der J. od. dem -wesen, ein Gedicht von der J.; 2) (corps des off. ꝛc. qui composent la -, qui sont employés dans la - du roi ꝛc.): la - du roi, les officiers, les commandants de la -, les équipages, les chiens de la -, die J. des Königs, die königliche J. od. Jä., die -bedienten, die Oberjäger, das -geräth od. -zeug, die -hunde; gentil-homme de la -, lieutenant de la -, -junker, Meisterjäger; il est page de la -, il sert, il a une charge dans la -, er ist -edelknabe, -page od. -knabe, er dient, hat ein Amt bei der Jä.; la - vient de passer, est logée en tel endroit, die J. ist vorbeigezogen, die Jä. od. -dienerschaft ist an dem und dem Orte einquartiert: la - a ordre de suivre le roi en tel voyage, die Jä. hat Befehl, dem Könige auf der und der Reise zu folgen; 3) (lieu destiné à loger les officiers et tout l'équipage de la -) Jä., Jägerhaus, *n.* Jägerhof; il est logé à la -, er wohnt in der Jä., dem Jägerhause.

VÉNÉRIEN, NE, *a.* (parl. du commerce charnel des deux sexes; t. dont on évite de se servir, et qui fait allusion à *Vénus*, déesse de l'amour) Venus ..; l'acte -, (la copulation, le commerce charnel) das Liebeswerk; les plaisirs -*s*, (ou de l'amour) das -spiel, die Vergnügungen der Liebe; les remèdes -*s* ou aphrodisiaques, (qui excitent à l'amour) die lustreizenden Mittel od. Lustreizmittel; Méd. mal -, ou mal de *Naples*, ou maladie *vénérienne*, (contractée par l'acte -, lorsqu'il y a du venin de part ou d'autre) -krankheit, Lustseuche; maux -*s*, venerische od. von der Lustseuche herrührende Uebel.

VENET (nè), *s.* Pê. (esp. de petit bas-parc, du genre des courtines, formé de filets demi-circulaires) niedriger Fischzaun.

VENETTE, *f.* (peur, inquiétude, alarme) fa. Angst, *f*; il a eu la -, on lui a donné la -, er hat A. bekommen, es hat ihn eine A. angewandelt, man hat ihm A. eingejagt; la - est dans son quartier, es ist bei ihm Feuer im Dache, in der Perrücke.

VENEUR, *s.* (chasseur qui conduit les chiens courants, qui les fait chasser) Jäger, Hetz-; il a un bon -, un habile -, er hat einen guten J., einen geschickten J.; le - doit savoir parler aux chiens ꝛc., der J. muß mit den Hunden ꝛc. sprechen können; les

-s

–s ont lancé un cerf, die J. haben einen Hirsch aufgetrieben; le grand –, (off. qui commande à toute la vénerie d'un prince) der Ober–, Ober-meister.

VENEZ-Y-VOIR, s. cf. *venir* (5).

VENGEANCE, *f.* (act. par laq. on se venge) **Rache**, *f*; – mémorable, éclatante, pleine et entiere, merkwürdige, auffallende, vollständige, vollkommen gesättigte R.; cruelle –, gräuliche od. grausame R.; courir à la –, auf R. ausgehen; il ne respiroit que –, er athmete nichts als R.; il porta, poussa la – trop loin, er trieb die R. zu weit; le sang des innocents demande –, crie –, das Blut der Unschuldigen fordert R., schreit um R., cf. *crier* (5); la – doit être réservée à Dieu, il faut laisser la – à Dieu, die R. muß Gott vorbehalten werden, steht Gott zu, ist Gottes; man muß Gott die R. überlassen; Dieu s'appèle dans l'Écriture le Dieu des –s, Gott nennt sich in der Schrift den G. der R.; tirer, prendre –, (se *venger*) R. nehmen; il en tira une terrible –, er nahm eine fürchterliche R., er rächte sich schrecklich dafür; 2) (désir de se *venger*) **Rach-gier**, -begier, *f*; la – dans le cœur, il alla ꝛc., mit Rachg. im Herzen ging er ꝛc.; mouvement, sentiment de –, esprit de –, Anwandlung von Rachg., das Rachgefühl, die **Rachsucht**; il a brûlé le village en – de ce crime, aus Rachg. über dieses Verbrechen hat er das Dorf angezündet; fa. c'est par – ce qu'il en a fait, das hat er aus Rachg. od. Rachs. gethan.

VENGER, I. r. (tirer *vengeance* de..) **rächen**; – une injure, un affront, un crime, un meurtre, un outrage, einen Schimpf, eine Beschimpfung, ein Verbrechen, einen Mord, eine Schmach r.; – une offense reçue, la mort d'un parent ꝛc., eine erlittene Beleidigung, den Tod eines Verwandten ꝛc. r.; Dieu *venge* enfin les bons de l'injustice des méchants, Gott rächt endlich die Guten wegen der Ungerechtigkeit der Bösen; – sa patrie, son honneur blessé ꝛc., sein Vaterland, seine angegriffene Ehre ꝛc. r.; il se *vengera* de cette insulte ꝛc., er wird sich für diese Verhöhnung ꝛc. r.; se – hautement, avec éclat, sich öffentlich, auffallend r.; se – de ses ennemis, d'un traitre, sich an seinen Feinden, an einem Verräther r.; il s'est *vengé* sur moi de sa disgrace ꝛc., er hat sich für seine Ungnade ꝛc. an mir gerächt; il m'a fait un mauvais tour, je m'en *vengerai*, er hat mir einen schlimmen Streich gespielt, ich werde mich dafür r.

VENGEUR, *s.* (celui, celle qui venge) **Rächer**; cet outrage, ce crime n'aura-t-il point de –? wird diese Beschimpfung, dieses Verbrechen keinen R. finden? Dieu est un juste –, est le – des crimes, des opprimés ꝛc., Gott ist ein gerechter R., ist der R. der Missethaten, der Unterdrückten; 2) *a.* –, *f.* sty. *s. vengeresse*, (qui venge) **rächend**; craignez un Dieu –, sa justice *vengeresse*, fürchtet einen r–en Gott, seine r–e od. strafende Gerechtigkeit; le foudre –, la foudre *-resse*, der r–e Donnerstrahl od. Blitzstrahl; main *-resse*, divinité .., r–e Hand, r–e Gottheit.

VENGOLINE, *f.* hn. (linotte d'Angola, verdier d'Afri.) der angolische Hänfling, afrikanische Grünling.

VENGUDE, *f.* Pê. (la gr. entrée d'une bourdigue du côté de l'étang) Eingang eines Fischzaunes.

VENIAT (vé-niat'), *s.* Pa. (t. pris du lat., où il sg. qu'il vienne, et par leq. le juge mande ou appèle qn pour rendre compte de sa conduite ꝛc.) **Vorbescheid**; il a reçu un –, er hat einen V. erhalten, ist vorbeschieden worden.

VENIEL, LE, *a.* Th. (léger, qui ne fait point perdre la grace, opp. à *mortel*) **erlaßlich**, **erläßlich**; commettre, faire un péché –, une offense *vénielle*, eine –e Sünde, Erlassungs-sünde, Erlaß-, od. Laß-, eine –e Missethat begehen; une faute *-le*, ein e–er Fehler; la fréquente rechute dans les péchés *-s* est dangereuse, der öftere Rückfall in e–e Sünden ist gefährlich; fg: (parl. de légers manquements dans ce qui regarde cert. petits devoirs, cert. petites bienséances) ce ne sont que des péchés *-s*, des fautes *-les*, dies sind lauter verzeihliche Sünden u. Fehler.

VENIELLEMENT, ad. Th. pécher –, (faire une faute *vénielle*) eine erläßliche Sünde, einen verzeihlichen Fehler begehen.

VENI-MECUM, cf. *vadé-mecum*.

VENIMEUX, SE, *a.* (qui a du venin, parl. des ani.) **giftig**; le scorpion est –, est un animal –, la vipere est *venimeuse*, der Skorpion ist g., ist ein –es Thier, die Viper ist g.; it. (parl. des choses qu'on croit infectées du venin de q. ani.) les herbes sur lesquelles le crapaud et la chenille ont passé, sont *-ses*, Kräuter, über welche eine Kröte od. eine Raupe gekrochen ist, sind g., vergiftet; fg: (parl. d'une pers. médisante et maligne) c'est une langue *-se*, das ist eine –e Zunge, eine Natterzunge; Hn. la *-se*, (poi., esp. de perche dont la chair passe pour un poison sur les côtes d'Amér.) Gift-barsch, -bors; Syn. *vénéneux* ne se dit que des végetaux; pour les animaux, on dit –, vénéneux sagt man nur von Gewächsen; bei den Thieren sagt man vénimeux; la ciguë, la belladonne ꝛc. sont *vénéneuses*, les viperes, les cantharides ꝛc. sont *-ses*, der Schierling, das Tollkraut ꝛc. sind g.; die Vipern, die spanischen Fliegen ꝛc. sind g.

VENIN (venin), *s.* (poison, suc vénimeux qui sort du corps de cert. animaux) (das thierische) **Gift**; – dangereux, mortel, gefährliches, tödtliches G.; prompt –, schnelles, geschwindes od. schnell wirkendes G.; le – de la vipere, du scorpion ꝛc., das G. der Viper, des Skorpions ꝛc., das Vipern-, Skorpion- od. Skorpionen-; ce crapaud a jeté son –, diese Kröte hat ihr G. von sich gespritzt; P. fg: à la queue le –, git le –, ou, le – est à la queue, (il est à craindre que la fin de l'aff. ne soit fâcheuse; c'est souvent à la fin des aff. qu'on trouve le plus de difficultés) das G. sitzt im Schwanze, das Schlimmste kommt zuletzt; morte la bête, mort le –, (un hom. mort ne peut plus nuire) ein todter Hund beißt nicht mehr; wenn der Feind todt ist, kann er nicht mehr schaden; Méd. (cert. qualités qui se trouvent dans qs maladies malignes); il y a du – dans cette fievre, es ist etwas Bösartiges bei diesem Fieber; le – de la peste, de la petite vérole, das Pest-, Blattern-; c'est un – qui se communique, das ist ein ansteckendes G.; 2) fg: (rancune, haine cachée, malignité) G.; **Bosheit**, *f.* **Groll**; il a bien du – contre vous, er hat einen gewaltigen Gr. gegen Sie; il y a du – à ce que vous dites, es liegt ein G., eine B. in dem, was Sie sagen; il y a bien du – dans ce livre, es ist viel G., viel Böses in diesem Buche enthalten; c'est une mauvaise langue, une langue dangereuse, qui répand son – partout, das ist eine böse Zunge, eine gefährliche Z., die überall ihr G. ausspeiet; il a jeté son –, (a, dans l'emportement ꝛc., dit tout ce qu'il avoit sur le cœur contre qn.) er hat sein G. od. seinen Gr., seine B. ausgelassen; c'est un homme sans –, qui n'a point de –, (sans rancune) er ist ein Mensch ohne G., ohne Gr., der kein G., keinen Gr. hat; Th., Cath. (tout ce qui est contraire à la doctrine de l'Église); il y a du – dans cette proposition, es ist G. in diesem Satze; le – de l'hérésie, das G. der Ketzerei; Maré. – dormant, (bouffissure des bestiaux qui provient de la dépravation des humeurs) schlafendes G.; – hâté, (maladie des bœufs et des moutons, avec bouffissure, dans laq. ils rendent par le fondement une esp. d'écume) Schnellgift, *n.* (Seuche des Rindviehes und der Schafe, mit schaumichtem Auswurfe).

VENIR (v'nir), vn. I. w. (se rendre, aller d'un lieu à un autre, ord. au lieu où est celui qui parle, ou à qui l'on parle) **kommen**; il pense – ce soir, er gedenkt diesen Abend zu k.; je *viens* vous dire, pour vous dire que ꝛc., ich komme Ihnen zu sagen, um Ihnen zu sagen, daß ꝛc.; il *vient* nous chercher ꝛc., er kommt uns zu holen ꝛc.; la voilà qui *vient*, les voilà qui *viennent*, da kommt od. kommt sie, da k. sie; il *venoit* à grand pas, er kam mit starken Schritten; il *vint* à nous tout effrayé, er kam ganz erschrocken auf uns zu; il est *venu* en poste, er ist mit der Post ge–; elle est *venue* en voiture, er ist in einem Wagen ge–; quand *viendra*-t-il nous voir? wann wird er zu uns k.? wann wird er uns besuchen? il est *venu* de Paris ici en un jour, er ist in Einem Tage von Paris hierher gek.; je le rencontrai qui *venoit* de la ville ꝛc., ich traf ihn od. begegnete ihm, als er aus der Stadt ꝛc. kam; je *viens* de mon jardin, de la promenade, ich komme aus meinem Garten, von dem Spaziergange; elle *vient* de l'église, de chez elle, de la poste ꝛc., sie kommt aus der Kirche, von Hause, von der Post ꝛc.; en combien de jours êtes-vous *venu* de Lyon à Paris, in wie viel Tagen sind Sie von Lyon nach Paris ge–? soyez le bien *venu*, la bien *venue*, (soyez le bien arrivé, la bien arrivée; man. familiere d'accueillir des amis ꝛc. qui viennent nous voir) seyen od. seyn Sie willkommen, seyn Sie mir w.; il est bien *venu* (bien reçu) partout, er ist überall willkommen, cf. *nouveau*; le premier *venu*, (celui qui arrive, qui se présente le 1er) der Erste der Beste; prendre le 1er *venu*, se servir du .., (de la 1e pers. qu'on rencontre) den Ersten den Besten nehmen, gebrauchen; confier son secret au 1er *venu*, sein Geheimniß dem Ersten dem Besten anvertrauen; le dernier *venu*, (celui qui arrive le dernier; le dernier admis) der zuletzt Gekommene; it. –, (se rendre à un lieu plus proche de celui qui parle ou qu'on fait parler); il est *venu* de Rome à Paris, er ist von Rom nach Paris ge–; César ordonna à Labienus de – le joindre, Cäsar befahl dem Labienus zu ihm zu stoßen; il fit – une telle légion des Gaules, er ließ die und die Legion aus Gallien kommen; Mar. cf. *lof*, *vent*; 2) (arriver au lieu où est celui qui parle) k., an–; quel jour *vient* le courrier? welchen Tag kömt der Kurier, die Post? quel jour *viennent* les gazettes? an welchem Tage k. die Zeitungen an? quand *viendra* le messager? wann wird der Bote k., an–? P. (parl. à qn qui paroit ignorer ce qui se passe publiquement, et les choses que tout le monde sait) d'où *venez*-vous? de quel pays *venez*-vous? was Sie nicht sagen! iro. wissen Sie das nicht? il *vient* de l'autre monde, il semble qu'il *vienne* de l'autre monde, er kommt aus der andern Welt, man sollte glauben, er komme aus ..; er weiß von Allem nichts, er scheint von Allem nichts zu wissen; 3) (aller avec qn, qui nous invite à l'accompagner) mit–, mitreisen, mitgehen; je pars pour Rome, voulez vous – avec moi? ich reise nach Rom, wollen Sie mit mir reisen, wollen Sie mit? *viendrez*-vous au spectacle avec nous? werden Sie mit uns in das Schauspiel gehen? je m'en vais à la ville, *venez* avec moi, ich gehe in die Stadt, k. od. gehen Sie mit (mir); it. qf. vp. (avec la particule *en*) dites-lui qu'il s'en *vienne*, sagt ihm, er solle k.; ils s'en *vinrent* ensemble de compagnie, sie kamen mit einander, in Gesellschaft; 4) ne faire qu'aller et –, (être touj. en mouv.) beständig hin und her gehen; in steter Bewegung seyn; sich beständig umtreiben; je l'ai vu, trouvé *allant* et *venant* comme un autre, (bien portant, en bon santé) ich habe ihn gesund und wohl getroffen; it. *s.* les rues sont pleines d'allants et de *venants*, die Straßen sind voller Leute, die gehen und k., die ab und zu gehen; à tout *venant* beau jeu, (lorsque qn est prêt à tenir contre tous ceux qui se présenteront, soit au combat, soit au jeu) komme, wer da wolle, er soll hübsch bedient werden; ich nehme es mit Jedem auf; it. (parl. des choses inanimées) il a dix mille francs de rente bien *venant*, (dont il est payé sûrement et régulièrement) er hat 10000 Franken sichere Renten; ses appointements ꝛc. *viennent* bien, *viennent* mal, er bekommt seinen Gehalt richtig, nicht richtig; le peu de revenu qu'il a *vient* bien, das wenige Einkommen, das er hat, geht gut od. richtig ein; l'orage *vient* de ce côté, der Sturm kommt von dieser Seite; il *vient* du vent de ce côté-là, par cette ouverture, es kommt od. geht ein Wind von dieser Seite her, durch diese Oeffnung herein; ouvrez la fenêtre, il viendra de l'air, macht das Fenster auf, es wird (frische) Luft herein–, cf. *pluie*, it. *bouche*, *moulin*, *panse*; laissez-moi – ce coup-là, (au jeu de paume, lorsqu'on est mieux placé que tel compagnon, pour faire le coup dont il s'agit) lassen Sie mir diesen Schlag zu–; lassen Sie mich diesen Ball schlagen; fg: la balle *vient* au joueur, au bon joueur, (cf. *joueur*) dem Spieler, dem guten Sp. geht jeder Ball, das Glück sucht den Verständigen von selbst auf, cf. *balle*; laissez-moi – cette main, (aux cartes, laissez-moi faire cette levée) lassen Sie diesen Stich an mich k., lassen Sie mir diesen Stich (zu–); fg: *vienne* la Saint-Martin, *viennent* les Rois, (quand la St. Martin arrivera ꝛc.) po. –den od. künftigen Martinstag, Dreikönigstag; an Martini, am Dreikönigstage; elle aura quinze ans *viennent* les prunes, (l'été prochain) sie wird künftigen Sommer 15 Jah-

re alt; 5) (avec voir); je *viens* voir comment il se porte, ich komme zu sehen, wie er sich befindet; si vous ne le croyez pas, *venez-y* voir, wenn Sie es nicht glauben, so k. Sie und sehen Sie; fa. c'est un beau *venez-y-voir*, (peu de chose, une chose qui ne mérite pas d'être remarquée) da bekommt man etwas Schönes zu sehen, das ist etwas Rechtes, das verlohnt sich wohl der Mühe; fg: je le verrai –, il faut le voir –, (il faut voir ce qu'il fera, quel est son dessein) ich will ihn anlaufen lassen, man muß ihn a. l.; man muß abwarten, was er thun wird; je le vois –, (je devine ce qu'il va dire ou faire) ich errathe schon, was er will; ich merke schon, wo er hinaus will; je vous voyois –, (je devinois ce que vous alliez me dire ꝛc.) ich errieth Sie schon; ich merkte gleich, wo Sie hinaus wollten; dans cette affaire, nous n'avons qu'à voir –, qu'à laisser –, (qu'à attendre et ne pas presser) bei dieser Sache dürfen wir nur zuwarten, ruhig abwarten, was geschieht; diese Sache dürfen wir nur an uns k. lassen; 6) (parl. des choses qui arrivent fortuitement et par accident) cette succession lui *vient* bien à point, fort à propos, diese Erbschaft kommt ihm recht zur gelegenen Zeit, kommt ihm gerade recht; la lettre est *venue* à temps, der Brief ist zu rechter Zeit ange–; cela *vient* trop tard, hors de saison, au bon moment, das kommt zu spät, zur Unzeit, im rechten Augenblicke, cf. *attendre*, *carême*, *dormir*, *grace*, *malheur*, *point* (8), *propos*, *souhait*, *temps* (8, 11); s'il *vient* q. changement, wenn irgend eine Veränderung eintritt, vorfällt; it. imp. il lui *vint* une grosse fievre, une ébullition de sang, er bekam ein starkes Fieber, einen Ausschlag vom hitzigen od. scharfen Geblüte; il *vint* une bourrasque, une tempête, es kam ein Windstoß, ein Ungewitter; il lui *vient* touj. beau jeu, er bekommt immer ein schönes Spiel od. schöne Karten; fg: si cela *vient* à la connoissance du roi, s'il *vient* à l'apprendre, wenn das zur Kenntniß des Königs kommt, wenn er es erfährt; cette nouvelle est *venue* jusqu'à moi, le bruit en est *venu* jusqu'ici, diese Nachricht ist bis zu mir ge–, das Gerücht davon hat sich bis hierher verbreitet; l'affaire *vint* aux oreilles du prince, die Sache kam dem Fürsten zu Ohren; il me *vint* une pensée, es kam mir ein Gedanke; il me *vint* en pensée, en tête, dans l'esprit, (j'eus la pensée de ..) ich kam auf den Gedanken, es kam mir der Gedanke, es kam mir in den Kopf, in den Sinn, es fiel mir ein; 7) (arriver par succession, par q. hasard; échoir); il met à la loterie, il espère que le bon billet lui *viendra*, er setzt in die Lotterie, er hofft, er werde das große Los be–; il ne lui *vient* que des billets blancs, er bekommt lauter Nieten; il m'est *venu* un bon lot, ich habe ein gutes Los be–, gezogen; après sa mort, ses biens *viennent* à ses enfants, nach seinem Tode kommt sein Vermögen an seine Kinder; les biens *venant* du côté du père ꝛc., das Vermögen, das vom Vater herkommt, das von väterlicher Seite herrührende, herstammende V.; ce qui leur *vient* du côte de la mere, was ihnen von Seiten der Mutter, von der mütterlichen Seite her zukömmt od. zufällt; it. (être issu, sorti de ..); il *vient* de cette maison par les femmes, er stammt mütterlicherseits aus diesem Hause ab, cf. *lieu* (6, 7); Gr. ce mot *vient* de tel autre, (en est formé, dérivé) .. kommt od. stammt von jenem andern her; 9) (naitre, croitre) wachsen, fortk.; gedeihen; il *vient* peu de bled en ce pays-là, on n'y sauroit faire – de vin ꝛc., es wächst wenig Korn in diesem Lande, man kann da keinen Wein ziehen; cela *vient* à vue d'œil, cet arbre *vient* bien, das wächst zusehends, .. kommt gut fort; il *viendra* de belles tulipes de ces oignons, diese Zwiebeln werden schöne Tulpen treiben, hervorbringen od. geben; cet enfant ne *vient* pas bien, a de la peine à –, .. wächst nicht recht, gedeiht mühsam; fg: la raison *vient* avec l'âge, der Verstand kommt mit den Jahren; Chir. ꝛc. l'enfant est bien *venu*, (la mère est accouchée heureusement) .. ist gut, glücklich zur Welt gek.; l'enfant *vient* bien, (se présente de la man. la plus naturelle) .. kommt gut, geschickt; elle s'est blessée, on craint que son fruit, que son enfant ne *vienne* pas à bien, (n'ait éprouvé q. accident) sie hat sich beschädigt, man fürchtet, ihre Frucht, ihr Kind möchte nicht glücklich zur Welt k.; it. (parl. d'une mère dont les enfants meurent jeunes) ses enfants ne *viennent* pas à bien, ihre Kinder gedeihen nicht, k. nicht auf, sie kann keine Kinder groß ziehen, sie bringt ihre Kinder nicht auf; 10) (procéder, émaner) herk., herrühren; de-là *vient* qu'il y a si peu de bonne foi dans le monde, daher kommt es, daß so wenig Redlichkeit in der Welt ist; nos malheurs *viennent* de ce que ꝛc., unser Unglück kommt daher, daß ꝛc.; cela *vient* de bonne main, d'une bonne plume ꝛc., das kommt von guter Hand, aus einer guten Feder, cf. *source*; cela *vient* d'un tel, das kommt od. rührt von dem und dem her; it. (sortir, parl. d'un liquide qu'on tire d'un vais.); cela ne *vient* que goutte à goutte, es kommt nur tropfenweise heraus; le vin est au bas, il *vient* trouble, der Wein ist auf der Neige, er kömt trübe; P. cf. *flûte*; Im. cette page *vient* bien, *vient* mal, (l'impression en est bonne, en est trop faible) diese Seite kommt gut, schlecht, ist gut, schlecht abgedruckt; 11) (monter, s'élever, atteindre à ..) gehen, reichen, steigen; ces bottines ne me *viennent* pas à mi-jambe, diese Halbstiefeln g. mir bis an das halbe Bein herauf; l'eau lui *venoit* jusqu'à la ceinture, das Wasser ging ihm bis an den Gürtel; les eaux *vinrent* jusqu'à telle hauteur, jusqu'au premier étage, das Gewässer stieg bis zu der und der Höhe, bis in das erste Stockwerk; il ne me *vient* que jusqu'au menton, (parl. de qn qui est plus petit) er geht, reicht mir nur bis an das Kinn; – au trône, (y parvenir) auf den Thron k., zum Throne gelangen; il *vint* fort jeune à la couronne, er kam od. gelangte sehr jung zur Krone, zur Regierung; 12) (avec la particule en, ou à, formant diff. locutions pvl. ou figurées); en – aux mains, (se battre) handgemein werden, sich schlagen; on en *vint* aux mains avec les ennemis, man wurde h. mit den Feinden; les deux armées étoient prêtes à en – aux mains, die beiden Heere waren bereit, h. zu werden, sich zu s.; en – aux menaces, aux injures, aux coups, aux prises ꝛc., es zu Drohungen, zu Schimpfreden, zu Schlägen, zu Balgereien k. lassen; in Drohungen, in Schimpfreden ausbrechen, Schlägereien anfangen, cf. *extrémité* (5), *parole* (8), *prise*, *reproche*; il faudra en – à la violence, à la force, (employer la v. ꝛc.) man wird Gewalt brauchen müssen; il fallut en – à un proces, (il fallut plaider) es mußte zu einem Prozeße ꝛc. k.; s'il *vient* à faire cela, à dire que ꝛc., (s'il arrive qu'il fasse ꝛc.; où il y a touj. une idée d'incertitude, d'évènement imprévu) wenn er dieses thut, wenn er sagt, daß ꝛc.; s'il *venoit* à mourir, (s'il mouroit) wenn er stürbe, wenn er sterben sollte; si le secret *venoit* à être découvert, wenn das Geheimniß entdeckt od. offenbar würde od. werden sollte; nous *vînmes* à parler, (nous parlâmes) wir kamen zu sprechen, wir sprachen; il *vint* jusqu'à me déclarer ꝛc., (porta la confiance, la hardiesse ꝛc. jusqu'à ꝛc.) er ging so weit, daß er mir erklärte ꝛc.; il en *vint* jusqu'à le menacer, er kam od. ging so weit, daß er ihm drohete; les choses *vinrent* à un point, à un tel point, si avant, qu'on ne put ꝛc., die Sachen erreichten einen Grad, einen solchen Grad, kamen od. gingen so weit, daß man nicht .. konnte; il *vint* à un tel point d'insolence (il devint si insolent) que ꝛc., er wurde so unverschämt, so übermüthig, seine Unverschämtheit ging so weit, daß ꝛc.; qu'il y *vienne*, (sc. de menace, qu'il ait la hardiesse de me le proposer ꝛc.) er soll mir k.! 13) (parl. de tout ce qu'on regarde co. nécessaire, co. inévitable); la mort est notre lot, il en faut – là, der Tod ist unser Los, wir müssen endlich daran; après avoir dépensé leur argent, il faudra en – à un accommodement, wenn sie ihr Geld ausgegeben haben, wird es zu einem Vergleiche k. müssen; ils en *vinrent* au point de manger du cheval, (ils s'y virent réduits) es kam so weit mit ihnen, sie sahen sich dahin gebracht, daß sie Pferdefleisch essen mußten; on le fit – à la raison, (on l'y réduisit, par la persuasion, ou par la force) man brachte ihn zur Vernunft, cf. *jubé*; 14) – bien à .., (être approprié, convenir à ..) gut stehen, passen; une robe, une perruque, une coiffure *vient* bien à la taille, à l'air du visage, ein Staatskleid, eine Perrücke, ein Kopfputz paßt gut zu dem Wuchse, steht gut zu Gesichte; P. cela *vient* comme de cire, (convient parfaitement) das ist wie angegossen; ces couleurs, ces nuances *viennent* bien ensemble, (s'assortissent bien ..) vl. diese Farben, diese Abstufungen stehen od. passen gut zusammen, nehmen sich gut neben einander aus; 15) – à, (dans des acceptions très-diff.); – à une succession, (hériter) zu einer Erbschaft k. od. gelangen; erben; – à une succession par tête, par souche ꝛc., zu einer E. dem Kopfe nach, dem Stamme nach ꝛc. k., an einer E. dem K. nach ꝛc. Theil nehmen; – au sou, au marc la livre, (partager au sou ꝛc. la livre) verhältnißmäßig, nach seinem Antheile bek., bezahlt werden, cf. *livre*; – à compte, à partage ꝛc., (compter, partager ꝛc.) zur Rechnung, zur Theilung ꝛc. k., rechnen od. abr., theilen ꝛc., cf. *composition* (3); – à ou en maturité, (mûrir) zur Reife k., reif werden, cf. *maturité*; – au monde, (naitre) zur Welt k., geboren werden; il est *venu* au monde tel jour, er ist an dem und dem Tage geboren, cf. *terme* (2); – à rien, (diminuer bc., se réduire presque à rien) zu Nichts werden; cette sauce *viendra* à rien, (si on la laisse trop bouillir ꝛc.) diese Brühe wird ganz einkochen; tous ses grands projets *viendront* à rien, (n'auront aucune suite, aucun succès) alle seine großen Plane werden auf Nichts hinauslaufen, in Nichts zerrinnen, werden zu Wasser werden; – à bout de qh, cf. *bout* (4); il en est *venu* (il s'en est tiré) à son honneur, (il a réussi dans ce qu'il avoit entrepris) er ist mit Ehren dabei weggek., davon gek., er hat das, was er unternahm, glücklich ausgeführt, cf. *but*, *fin*, *traverse*; s'il alloit – faute de lui, s'il en *venoit* faute, (s'il venoit à mourir) wenn er etwa sterben sollte, wenn er mit Tod abginge; 16) – de, (parl. de choses qui viennent de se passer); il *vient* de partir, d'expirer, je *viens* de le quitter, er ist so eben abgereiset, verschieden, ich habe ihn so eben verlassen; fa. il *vient* de –, er ist so eben gek.; 17) à –, ou *avenir*, c. *avenir* (II); les siecles à – ou *avenir*, die künftigen od. zukünftigen Jahrhunderte; 18) *s.* l'aller et le –, das Gehen und das Kommen, das Hin- und Her-gehen, cf. *aller*, *s.* (II).

VENITIENNE (cien ne), *f.* Mu. (barcarolle que chantent les gondoliers vénitiens) venetianisches Gondelfahrer-liedchen.

VENT (van), *s.* (agitation plus ou moins rapide de l'air, et dans une direction le plus souvent déterminée) Wind; les quatre –*s* principaux ou cardinaux, (du nord, du sud, d'est et d'ouest) die vier Haupt–e; le – du nord, le – d'est ꝛc., der Nord–, der Ost– od. Morgen–; – topique, (– particulier d'un petit canton) örtlicher W.; Bezirks–; – impétueux, froid, chaud, frais, ungestümer, kalter, warmer, kühler W.; – humide, mou, pluvieux, doux, agréable, feuchter, lauer und feuchter, regnerischer, sanfter, angenehmer W.; il fait grand –, es geht ein starker, heftiger W.; le – était si fort, der W. war so stark; le – souffle, se lève, der W. bläst, erhebt sich; le – tourne, a changé, est changé depuis hier, der W. dreht sich, hat sich geändert, es geht seit gestern ein anderer W.; le – cesse, est apaisé, tombe, s'est abattu tout d'un coup, der W. hört auf od. läßt nach, hat sich gelegt, hat aufgehört, es ist plötzlich windstill geworden; exposé au –, dem –e ausgesetzt; être à l'abri du –, vor dem –e geschützt seyn; –*s* souterrains, (qui se forment dans les cavités de la terre) unter-irdische –e, cf. *coulis*; fa. être logé aux quatre –*s*, (dans une maison exposée aux –*s* et ouverte de tous côtés) windig, sehr luftig wohnen; son cheval va comme le –, plus vite que le –, (est fort vite, fort léger à la course) .. läuft wie der W., schneller als der W.; cet oiseau fend le –, (vole avec une gr. rapidité) .. durchschneidet die Lüfte pfeilschnell; ses cheveux flottent au gré du –, (flottent en l'air) seine, ihre Haare flattern im –e; le vaisseau flottoit au gré, à la merci du –, (sans être gouverné) das Schiff wurde vom –e getrieben, war dem –e Preis gegeben, war ein Spiel des –es; fg: quel bon – vous amène? (quel bon dessein vous oblige à venir ici?) fa. was führt Sie Gutes zu uns? P. regarder d'où vient le –, de quel côté vient le –, (regarder dehors sans aucun dessein, et co. un hom. oisif; it. fg: observer le cours des aff. ꝛc. pour régler sa conduite) müßig da stehen und umher gaffen; it. sich nach dem –e richten; sehen wie die Sachen stehen; écouter d'où vient le –, (baguenauder, s'amuser) Maulaffen feil haben, cf. *abattre*, *flamberge*, *plume*, *tondre*, *venter*; autant en emporte le –, (parl. de promesses auxq. on n'ajoute point de foi, ou

demenaces dont on se soucie peu) das ist in den W. geredt, das sind leere Versprechungen, Drohungen; il tourne à tout –, c'est une girouette qui tourne à tout –, au moindre –, (parl. d'un hom., d'un esprit léger) er dreht sich nach dem –e, er ist wie ein Wetterhahn, er ist ein windiger Kopf, ein -kopf, cf. *girouette;* Ch. chasser au –, aller dans le –, (aller contre le –) dem –e entgegen od. gegen den W. jagen; beim Jagen den W. gegen sich haben; bander au –, (se tenir sur les chiens faisant la crécerelle) über den Hunden mit ausgebreiteten Schwingen in der Luft schweben; Fau. l'oiseau chevauche au –, tient le bec au –, (résiste au – sans tourner la queue) der Falke strebt dem –e entgegen; aller contre le –, (voler le bec tourné contre le –) gegen den W., dem –e entgegen fliegen; aller vau le –, (voler dans le même sens que le – souffle) mit dem –e, nach der Richtung des –es fliegen; prendre le haut –, (voler au-dessus du –) über dem –e fliegen, sich im Fluge über den W. erheben; Jar. arbres en plein –, (arbres fruitiers de haute tige, qui ne sont point plantés en espalier) hochstämmige, freistehende Obstbäume, cf. *arbre, plein* (n. 4); Mar. – de terre, (qui souffle de terre vers la mer) Land–; le – est de terre, der W. kommt vom Lande her; wir haben Land–; –*s* généraux ou constants, (qui soufflent toujours du même côté) beständige –e; –*s* réglés ou périodiques, (qui soufflent périodiquement de cert. points de l'horizon) regelmäßige od. periodische –e; –*s* variables, (opp. à –*s constants*) veränderliche, wechselnde –e; – *alizé*, cf; on changea de route pour aller chercher les –*s alizés*, man veränderte den Lauf des Schiffes, um die Passat–e aufzusuchen; petit –, ou – faible, – mou, schwacher, schlaffer W.; grand – ou gros –, cf. *gros* (a.); – léger, (doux, frais) sanfter W.; – clair, (qui souffle quand le ciel est sans nuage) W. bei hellem, wolkenlosem Himmel; – fait, (qui ne varie plus, et qui paroît devoir durer) steifer W., cf. *amont, arrière, aval, bise, bouline, debout, dessous, dessus, devant, étale, forcer, frais, gagner, largue, pincer, porter* (II), *prendre* (13), *tenir* (4), *tourmenter, traversier*; avoir – arrière ou en *poupe*, cf; – du largue, ou *brise* du largue, ou – d'aval, (qui souffle du côté de la pleine mer et se dirige sur la terre) See–; – maniable, (qui permet toutes les manœuvres) handsamer W.; – de quartier, (qui est perp. à la route du vais.) Backstags–; tomber sous le –, (lorsqu'étant désemparé, le vais. dérive ou est entraîné de sa route, loin de la source du –) durch den W. von seinem Laufe abgetrieben od. verschlagen werden; vom –e herumgetrieben werden; aller au plus près du –, (le plus près possible de la ligne sur laq. le – souffle, en remontant du côté d'où il souffle) dicht beim –e segeln; cette voile a le – dessus, a le – dedans, ou, le – est sur, est dans cette voile, (lorsqu'il la frappe sur la surface extér., ou postér.) dieses Segel liegt back, steht voll; le vaisseau est – dessus, – dedans, (cert. voiles ont le – dessus, les autres dedans) einige Segel dieses Schiffes liegen back, andere stehen voll; avoir le – sur un *vaisseau*, être au – d'un *v.*, avoir le dessus du –, gagner le –, le dessus du – à un *v.*, (se trouver ou se mettre entre le lieu d'où vient le – et le vais. dont il s'agit) einem Schiffe den W. abgenommen haben; unter dem –e eines Schiffes seyn; den W. od. die Luv haben; über dem –e seyn; einem Schiffe den W. abgewinnen; cette île étoit au – de nous, (étoit entre nous et l'endroit d'où soufflait le –) diese Insel war unter dem –e, lag uns luvwärts; l'île nous restoit sous le –, (nous étions entre l'île et l'endroit d'où le – souffloit) die Insel blieb uns luvwärts, blieb unter dem –e liegen; avoir – et marée, aller contre – et marée, (avoir le – et la marée favorables pour la route qu'on fait, ou contraires à cette route) günstigen W. und günstige Flut haben; gegen W. und Flut steuern; le vaisseau a – et marée, W. und Flut sind dem Schiffe günstig; fg: il va contre – et marée, (il persiste dans son entreprise, quoiqu'il trouve toutes choses contraires) er schwimt gegen den Strom, cf. *voile;* aller selon le –, (régler sa navigation sur le –) seinen Lauf, den Lauf des Schiffes nach dem –e richten; aller tout d'un –, tout d'un même –, (faire sa route avec un seul –, lorsque la navigation qu'on a à faire est droite et qu'on n'a besoin que d'un seul – pour la faire) mit einerlei –e, mit demselben –e segeln; on va d'un même – à deux endroits opposés, man segelt mit einerlei –e nach entgegengesetzten Gegenden; on va de tout – à un même endroit, man kann mit jedem –e an eben denselben Ort segeln; *fg:* le – des prospérités, de l'adversité, (la fortune favorable ou défavorable) der Glücks–, Unglücks–; das günstige, ungünstige Geschick; le – de la faveur, (lorsqu'on a la faveur de q grand) der W. der Gunst; le – tourne, (le cours des choses devient favorable ou cesse de l'être) der W. dreht sich; die Sachen ändern sich; das Blatt wendet sich; aller selon le –, (s'accommoder au temps) sich in die Zeit, in die Umstände schicken; mp. den Mantel nach dem –e hängen; avoir le – contraire, (être contrarié par les circonstances) mit widrigen Umständen, mit Hindernissen zu kämpfen haben; avoir le dessus du –, (avoir l'avantage sur qn) den Vortheil über einen haben; die Oberhand haben; être au-dessus du –, (en état de ne rien craindre) nichts zu fürchten haben; es gewonnen haben; außer aller Gefahr seyn; P. selon la voile le –, (il ne faut pas aller au delà de ses forces, de son revenu) man muß die Segel nach dem –e richten; man muß sich nach seinen Kräften, nach seinem Einkommen richten; fa. man muß sich nach der Decke strecken; Maré. ce cheval a du –, (commence à devenir poussif) dieses Pferd fängt an dämpfig zu werden; il porte au –, porte le nez au –, (porte la tête fort haute sans la ramener, parl. des chevaux cravates) es trägt den Kopf, die Nase hoch; fg: (parl. de qn qui porte la tête de la même man.) il porte au –, er trägt die Nase hoch, den Kopf immer steif in die Höhe gerichtet.

II) (air agité par q. moyen particulier) W.; faire du – avec un chapeau, un éventail, un soufflet, mit einem Hute, Fächer, Blasebalge W. machen; le – d'un boulet de canon, (l'air agité par le passage d'un boulet de canon) der W. einer Kanonenkugel; le – du boulet le jeta par terre, der W. der Kugel warf ihn zu Boden, cf. *instrument, moulin;* Art. le – ou l'*évent* du boulet, cf. *évent;* Ch. (odeur, sentiment qu'une bête laisse dans les lieux où elle a passé) Geruch; Witterung, *f;* le cerf est de plus grand – que le lièvre, der Hirsch läßt einen stärkern Geruch zurück, als der Hase; it. (odeur, sentiment qui vient des émanations de tous les corps); le sanglier prend le – de tous côtés avant de sortir de sa bauge, (faire de tous côtés) das wilde Schwein richtet die Nase erst nach allen Seiten hin, ehe es aus seinem Lager, aus seiner Suhl geht; le sanglier a eu le – du gland, das w. S. hat Witterung von den Eicheln bekommen, hat die Eicheln gewittert; les corbeaux ont eu le – d'une bête morte, (l'odeur en est parvenue jusqu'à eux) die Raben haben die Witterung von einem Aase, wittern ein Aas; fg: avoir – ou le – de qh, (en avoir q. indice) W. von etwas haben; Nachricht, Anzeigen von etwas haben; on a eu – de leur projet, man hat von ihrem Vorhaben W. bekommen; on n'en a ni – ni nouvelles, ni – ni voie, (on n'en a pu rien apprendre, rien découvrir) man hat gar keine Nachricht, nicht die mindeste Nachricht, keine Spur davon; le – du *bureau*, (ce qu'on présume des dispositions où sont ceux de qui dépend une aff., une grace) der Kanzlei–, Kabinetts–; il a le – du *b.* pour lui, contre lui, le – du *b.* lui est, ne lui est pas favorable, der .. ist für ihn, gegen ihn, ist ihm günstig, ungünstig; Méd. (air retenu dans le corps) W.; Blähung, *f;* il a des –*s*, il est plein de –*s*, er hat –e, B–en; cela cause, donne, engendre des –*s*, das macht, verursacht, erzeugt –e, B–en; cette douleur provient des –*s*, dieser Schmerz rührt von verschlossenen –en, von B–en her; lâcher un –, des –*s*, einen W., –e lassen, fahren od. streichen lassen; donner – au vin, à un muid de vin, (y faire q. petite ouverture pour en laisser sortir l'air, pendant que le vin travaille ou qu'il est en mouv.) dem Weine, einem Fasse Wein Luft geben; si vous ne donnez – à ce muid, il jetera ses fonds, wenn Sie diesem Fasse keine Luft geben, so wird der gährende Wein den Boden hinausdrücken; ce vin ne viendra point, si on ne lui donne – par en haut, dieser Wein wird nicht gehörig fließen, herausfließen, wenn man ihm nicht oben Luft gibt; po. (respiration, souffle, haleine) Athem; prendre, reprendre, retirer, retenir son –, A., wieder A. schöpfen; den A. in sich ziehen, an sich halten; on lui donna un coup dans l'estomac qui lui fit perdre –, man versetzte ihm einen Schlag auf den Magen, daß ihm der A. ausblieb; 2) qf. fg: (vanité, présomption, vanterie) W.; il y a bien du – dans cette tête, es ist viel W. in diesem Kopfe; dieser Mensch besitzt viel Dünkel; la vanité n'est que du –, die Eitelkeit ist nichts als W.; il y a bien du – dans ce qu'il dit, es ist viel W., viel leere Prahlerei bei dem, was er sagt; toutes ses promesses ne sont que du –, (sont sans réalité) alle seine Versprechungen sind lauter W. [voir] Worfeln, Worfen, *n.*

VENTAGE (van), *s.* Agr. (act. de venter le grain, l'a-

VENTAIL, lm. *s. o. vantail;* Bl. (partie infér. de l'ouverture d'un casque, d'un heaume, qui se joint au nasal quand on veut la fermer) Helmfenster, *n.*

VENTE, *f.* (act. de vendre, aliénation à prix d'argent) Verkauf; la – d'une terre, der V. eines Gutes; la – eut lieu tel jour, der V. hatte an dem und dem Tage Statt, geschah an ..; il étoit à la –, er war bei dem –e; contrat de –, –svertrag; – de biens, de meubles, V. von Gütern od. Güterstücken, von Möbeln; procéder à la – et adjudication, zum –e und zur Zuerkennung schreiten; requérir, presser une –, um einen (gerichtlichen) V. ansuchen, auf einen V. dringen; poursuivre la –, s'opposer à une –, den V. betreiben; sich dem –e widersetzen; gegen den V. Einspruch thun; – volontaire, forcée, simulée, frauduleuse, freiwilliger, erzwungener od. gerichtlicher V., Schein–, betrüglicher V.; CN. 2213. la – forcée des immeubles ne peut être poursuivie qu'en vertu d'un titre, der gerichtliche V. der unbeweglichen Sachen kann nur vermöge einer öffentlichen Urkunde ausgewirkt werden; mettre, exposer qh en –, (déclarer, faire savoir qu'on veut la vendre) etwas zum –e ausstellen; etwas feil bieten; ces biens sont en –, (on les vend à ceux qui en sont amateurs) diese Güter sind zu verkaufen, sind feil; ce livre est en –, dieses Buch ist feil; 2) (débit de marchandises) V., Verschluß, Absatz; la – de cette marchandise se passe, (le temps de la bien vendre se passe) der günstige Zeitpunkt zum –e, Verschlusse od. Absatze dieser Waare geht vorüber; elle est hors de –, (n'est pas en état d'être vendue) sie ist nicht verkäuflich, sie findet keinen Verschluß od. Absatz, keine Liebhaber od. Abnehmer; elle est de –, de bonne –, (est bonne, est de bon débit) sie geht gut ab, findet guten, starken Abgang, cf. *dur;* journal de –, (livre où le négociant écrit ce qu'il vend à crédit) –sbuch, Borgebuch, *n;* 3) (place publique où l'on vend des marchandises) Markt, M–platz; acheter du vin sur la –, Wein auf dem M–e kaufen; il a fait porter une partie de son vin sur la –, er hat einen Theil seines Weines auf den M. schaffen lassen; Ef. (coupe qui se fait dans un bois en des temps réglés) Schlag; Holz–, Gehau, *n;* il y a plu. –*s* dans cette forêt, es sind mehrere Schläge od. Gehaue in diesem Walde; les –*s* de la forêt de Compiegne, die Schläge in dem Walde von C.; chaque – est de vingt arpents, jeder S. begreift od. hält zwanzig Morgen; asseoir les –*s*, (marquer le bois qui doit être coupé) die Schläge bestimmen, auszeichnen; it. (partie d'un bois qui vient d'être coupée) abgetriebener S.; tout le bois que j'ai coupé est encore dans la –, alles Holz, was ich gefällt habe, liegt noch in dem S–e; acheter du bois dans la –, Holz in einem abgetriebenen S–e kaufen; vider, nettoyer les –*s*, (enlever le bois qui est coupé) die Schläge ableeren, (säubern; jeunes –*s*, (–*s* où le bois coupé commence à revenir, à repousser) junge Gehaue, welche wieder ausschlagen; ne pas laisser aller les bestiaux dans les jeunes –*s*, dem Vieh die jungen Gehaue verschließen; Féo. (redevance due au seig. de fief pour la – d'un héritage qui est dans sa censive) Lehengebühr, *f;* il n'a pas encore payé les lods et –*s*, er hat die L. noch nicht bezahlt; il me doit encore les lods et –*s* de son acquisition, er ist mir noch die L. von dem gekauften Gute schuldig, cf. *lods;* –*s* et issues, (doubles droits de –, dus pour la permission de vendre et pour la permission d'acquérir) doppelte L.

VENTEAU, *s.* Hy. (assemblage de charpente qui sert à fermer la porte d'une écluse) Schleusenthor, *n;* le guichet pratiqué dans les –*x*, dans chaque –, se ferme d'une vanne ou ventail à coulisse, das in den –en, in jedem –e angebrachte Pförtchen wird

durch ein in einem Falze laufendes Schutzbret verschlossen; 2) *ventaux*, c. *ventail*.

VENTER, vn. (faire du vent) winden; il a *venté* toute la nuit, es hat die ganze Nacht gewindet; qu'il pleuve, qu'il grêle ou qu'il *vente*, (q. temps qu'il fasse) es mag regnen, hageln od. w.; 2) qf. (avec le mot *vent*, dans qs man. de parler proverbiales, *souffler*); on ne peut pas empêcher le vent de –, man kann den Wind nicht verhindern zu wehen; man kann den Lauf der Natur, den natürlichen Gang der Dinge nicht ändern; quelque vent qu'il *vente*, (quoiqu'il arrive) was sich auch ereignen, was auch geschehen mag; 2) va. Agr. – le grain, l'avoine, (les jeter à pelerées dans l'air de la grange, pour le débarrasser de la poussière et de la bourre) das Korn, den Haber worfeln od. worfen.

VENTEROLLES, *f*. pl. Féo. (droit dû au seig. par l'acheteur d'un héritage censuel) Kaufgebühr von einem Zinsgute, *f*.

VENTEUX, SE, *a*. (sujet aux *vents*) windig; cette plage est très *venteuse*, diese Küste od. Gegend ist sehr w.; l'automne est une saison -*se*, der Herbst ist eine -e Jahreszeit; Med. (qui cause des vents) blähend; aliments, légumes –, b-e Speisen, Gemüse; les pois sont –, les pommes sont *ses*, die Erbsen, die Aepfel blähen sehr, erzeugen viele Blähungen, cf. *colique*.

VENTI (van-thi), *s*. Ef. arbre –, (qu'on a fait tomber à l'aide d'une corde, ou en le déracinant, co. s'il avoit été abattu par le vent) ein mittelst eines Seiles umgerissener Baum; les arbres -*s*, ou abs. les faux -*s*, die m. e. S. umgerissenen Bäume.

VENTIER (van-thiér), *s*. Ef. (acquéreur d'une ou de plu. *ventes*) Schlagkäufer, Holzschlag-; Holzhändler; les -*s*, les marchands -*s* ont déjà nettoyé les ventes, die S., die H. haben die Schläge schon gesäubert.

VENTILATEUR (van-thi-), *s*. Phy. (machine inventée en 1741 par M. Hales, pour renouveler l'air dans les vais., les hôpitaux &c.) Windfang, -zubringer; Luftfang, -zieher; pratiquer un – dans une salle de spectacles, dans un grenier à bled, einen W. in einem Schauspielsaale, auf einem Kornboden anbringen; les soufflets du –, die Blasebälge des -es; faire jouer le –, den W. spielen lassen, in Bewegung setzen; introduire un – dans le fond d'une mine, durch eine Wettermaschine, Wind- od. Wettertrommel frische Luft in ein Bergwerk bringen.

VENTILATION (van-thi-la-cion), *f*. Pra. (act. de *ventiler*) Schätzung, Erb-, *f*; faire la –; demander une nouvelle –, (lorsqu'il y a eu de la fraude dans celle qui a été faite) die S. vornehmen; eine neue S. verlangen; CN. 1601. si (au moment de la vente) une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la –, wenn (im Augenblicke des Verkaufes) nur ein Theil der Sache zu Grunde gegangen war, so hat der Käufer die Wahl, entweder von dem Verkaufe abzugehen, od. den übrig gebliebenen Theil, dessen Preis alsdann im Verhältnisse zum Ganzen bestimmt wird, zu verlangen; 2192. . . le prix de chaque immeuble frappé d'inscriptions particulières et séparées, sera déclaré dans la notification du nouveau propriétaire, par –, s'il y a lieu, du prix total exprimé dans le titre, . . der Preis eines jeden Grundstückes, worauf verschiedene und abgesonderte Eintragungen haften, muß, in der Bekanntmachung des neuen Eigenthümers, und zwar, wenn es angeht, im Verhältnisse zu dem im Vertrage ausgedruckten ganzen Preise, angegeben werden; la vente des biens faisant partie d'une même exploitation, est poursuivie ensemble, si le débiteur le requiert, et – se fait du prix de l'adjudication, s'il y a lieu, (2211) die Grundstücke, welche zu einer und derselben Bewirthschaftung gehören, werden auf Verlangen des Schuldners zu gleicher Zeit zu Kaufe gebracht, und man berechnet, wenn es angeht, den Preis der einzelnen Theile im Verhältnisse zu dem ganzen Zuschlagspreise.

VENTILER (van-ti-lér), va. (évaluer, estimer séparément chaque héritage, eu égard au prix total de la vente, lorsqu'on les a vendus ensemble ou en masse) einzeln od. theilweise schätzen; lorsque les héritages vendus conjointement relèvent de différents seigneur, on les *ventile*, (pour fixer les droits dûs à chaque seig.) wenn miteinander verkaufte Erbstücke von verschiedenen Lehensherren abhangen, so schätzt man sie e.; – une maison, (pour en distribuer le prix entre des créanciers privilégiés sur la superficie, et des hypothécaires ou privilégiés sur le fond) ein Haus th. s.; fg: (discuter, débattre une question &c., avant d'en délibérer en forme) pu. erörtern, untersuchen; il faut – premièrement cette affaire, man muß erst diese Sache erö.; après avoir *ventilé* q. temps la chose, on délibéra en forme, nachdem man eine Zeit lang über die Sache gesprochen, sie hin und her überlegt hatte, nahm man die förmliche Berathschlagung vor.

VENTILLER (van-thi-lyer). Mar. (mettre dans un bateau des dosses ou planches d'une cert. épaisseur, pour retenir l'eau) ausdielen; den Boden eines Kahnes mit Dielen od. Bohlen auslegen.

VENTOLIER (van-), *s*. Fau. oiseau bon –, (qui résiste bien au vent) guter Windvogel.

VENTÔSE (van-), *s*. ht. (6e mois de l'année de la rép., du 19, ou, après une année sextile, du 20 février au 20 mars) Windmonat.

VENTOSITÉ (van-), *f*. ord. pl. (flatulence, amas de *vents* dans le corps de l'ani.) Blähung, *f*; ce n'est qu'une –, es ist blos eine B.; les fruits, les légumes donnent des -*s*, das Obst, die Hülsenfrüchte verursachen, erzeugen -en.

VENTOUSE (van-), *f*. Chir. (vais. de terre &c., pyriforme, qu'on emplit d'étoupes ou filasses enflammées &c. pour attirer les humeurs au dehors, en l'appliquant sur la peau du malade, où il cause des ampoules et une irritation locale) Schröpfkopf; Kopf; appliquer des -*s*, Schröpfköpfe setzen; -*s* sèches, (qu'on applique sans faire ensuite de scarification) trockene Schröpfköpfe; Ziehtöpfe; -*s* humides ou scarifiées, (après lesq. on fait des scarifications à la peau) nasse od. blutige Schröpfköpfe; Arc. – d'aisance, d'une fosse d'aisance, (bout de tuyau de plomb &c. qui communique à une chausse d'aisance et sort au-dessus du comble, ce qui diminue la mauvaise odeur) Zugröhre an einem Abtrittschlauche; – de cheminée, ou *soufflet*, (esp. de soupirail pratiqué sous la tablette ou aux angles de l'âtre, pour chasser la fumée) Zugloch an einem Kamine; il faut mettre des -*s* à cette cheminée, (pour l'empêcher de fumer) man muß Zuglöcher in diesem Kamine anbringen, damit es nicht rauche; pratiquer des -*s* à une muraille, (so. d'ouverture pour faire écouler les eaux) Zuglöcher in einer Mauer anbringen; Hy. (ouverture pratiquée dans un conduit, pour donner passage à l'air par le moyen d'un tuyau) Luftloch; les tuyaux de cette fontaine crèveront, si on n'y fait une –, si on n'y met des -*s*, diese Brunnenteuchel werden zerspringen, wenn man nicht ein L., Luftlöcher hinein macht; Jar. (branches surnuméraire, qu'on laisse un cert. temps pour consumer la sève surabondante, et empêcher que les branches gourmandes ou de faux bois ne fourmillent) Zugreis, Sauges, *n*; Verr. (les ouvertures ou ouvreaux où sont placés les pots) Tiegellöcher, *n*. pl.

VENTOUSER, Chir. (appliquer des *ventouses* à un malade) schröpfen; il a fallu le –, on l'a *ventousé*, man hat ihn s. müssen; man hat ihn geschröpft.

VENTRAL, E, *a*. An. (qui app. au *ventre*) Bauch..; hernie -*e*, (lorsque les parties qui la forment se font sentir à un des points de la capacité du bas-ventre) -bruch.

VENTRE (van-), *s*. (capacité ou gr. cavité du corps, où sont renfermés les boyaux) Bauch; Leib; – plat, gros –, flacher, dicker B.; petit –, (l'estomac, qui est enfermé dans la capacité du –) Magen; il a le – dur, enflé, gonflé, tendu, er hat einen harten, aufgetriebenen, angespannten B. od. L.; il a mal au –, un grand mal de –, er hat B-weh, od. Leib-, heftiges ..; cela est bon pour les douleurs, pour les maux de –, das ist gut für die B-schmerzen od. Leib-, für das B-grimmen, cf. *cours*, *décharger*, *flux*, *lâche*, *lâcher*, *paresseux*. parler du –, (parler co. si les sons étoient tirés du –, ce qui est l'art du ventriloque) aus dem B-e reden: il reçut un coup d'épée dans le –, er bekam einen Degenstich in den B., in den L.; il lui passa son épée dans le –, au travers du –, er stieß ihm seinen Degen in den L., durch den L., cf. *épée*; le *bas-ventre*, (partie infér. du –, à laq. tiennent les parties sexuelles) der Unterl.; une inflammation, un coup au .., eine Entzündung im Unterl-e, ein Stich, Stoß in den Unterl., ein Schlag auf den ..; se coucher sur le –, (sur le devant du corps) sich auf den B. legen, cf. *coucher* (II); il ordonna à ses soldats de se coucher sur le –, er befahl seinen Soldaten, sich auf den B. zu legen; il leur cria: – à terre! il les fit mettre – à terre, er rief ihnen zu: legt euch auf den B.! er ließ sie Alle sich auf den B. legen; P. fg: demander pardon – à terre, (avec toutes so. de soumission) fußfällig, auf den Knien, aufs demüthigste um Verzeihung bitten; zum Kreuze kriechen; aller – à terre, (parl. d'un cavalier &c. dont le cheval court avec une gr. vitesse) im gestreckten Galoppe reiten; il partit – à terre, er ritt im g. G. davon; le prince, dans une voiture à 8 chevaux, arriva – à terre, der Fürst kam in einem achtspännigen Wagen im g. G. an; fg: marcher, passer sur le – à qn, (le terrasser, parvenir malgré lui à ce qu'on veut) einen über den Haufen werfen, zu Boden werfen od. schlagen; einen überwältigen; Meister über einen werden; si les ennemis se présentent, nous leur passerons sur le –, wenn die Feinde sich zeigen, so wollen wir sie über den Haufen werfen; on lui a suscité mille obstacles, mais il a passé sur le à tous ses ennemis, man hat ihm tausend Hindernisse in den Weg gelegt, allein er hat alle seine Feinde zu Boden geworfen od. geschlagen; fa. (parl. de qn qu'on a extrêmement maltraité) on l'a battu dos et –, on lui en a donné dos et –, sur le – et partout, po. on lui a dansé à deux pieds sur le –, man hat ihn jämmerlich geprügelt; man hat ihm die Haut derb voll geschlagen; man ist auf ihm herum getreten; P. tout fait –, (les viandes les plus ord. rassasient, nourrissent co. les plus délicates) es füllt Alles den B.; Alles macht satt; – de son, robe de velours, ou, robe de velours, – de son, (parl. de qn qui se nourrit mal, tandis qu'il fait bc. de dépenses d'ostentation) Sammet am Kragen, und Kleie im Magen; Alles auf dem Leibe und nichts darin, cf. *affamer*, *creux*, *déboutonner*, *dos*, *nu*; être sujet à son –, (être gourmand) seinem B-e dienen; se faire un Dieu de son –, (préférer les plaisirs sensuels à toute autre chose) seinen B. zu seinem Gott machen; ein B-diener seyn; ils font leur Dieu de leur –, sie machen den B. zu ihrem Gott; avoir les yeux plus grands que le – ou que la *panse*, cf; fa. (parl. d'un enfant qui se mutine et qui ne veut pas manger &c.) il se dépite, il boude contre son –, er trotzt, er schmollt mit seinem B-e od. Magen; it. fg: (parl. de qn qui par un dépit momentané se refuse qh qu'il désire et qui lui convient) il boude contre son –, er ist aus Trotz sich selbst feind; er maulet wider sich selbst; – bleu! – saint-gris! (2 esp. de jurons, le dernier fort ord. à Henry IV.) zum Henker! daß dich der H.! potz alle Welt, alle Teufel! 2) (capacité du – qui est enfermée sous les côtes) L.; fa. il lui arracha le cœur du –, er riß ihm das Herz aus dem L-e; P. cf. *battre*; fg: je saurai ce qu'il a dans le –, (je ferai épreuve de sa valeur, de sa capacité: it. je découvrirai ce qu'il pense) ich will ihm auf den Zahn fühlen, will sehen, was an ihm ist, was hinter ihm steckt: it. ich will sehen, was er im Sinne hat, was er im Schilde führt; je lui ai mis le cœur au –, ce petit avantage lui a remis le .., (je lui ai donné, cela lui a rendu du courage) ich habe ihm Herz, Muth gemacht; dieser kleine Vortheil hat ihm wieder Muth gemacht; il lui mit le feu sous le –, (il l'irrita, l'aigrit, le mit en colère) er brachte ihn in Harnisch, cf. *parole* (8): tant que l'ame (ou le cœur) me battra dans le –, cf. *battre* (vn.); il n'a pas six mois, un an dans le –, (il ne vivra plus 6 mois, un an, it. il ne sera plus 6 mois, un an dans le même poste &c.) er hat kein halbes Jahr, kein Jahr mehr zu leben; 3) (parl. des fem. et des femelles des ani., le lieu où se forme, où se nourrit l'enfant, ou le petit de l'ani.) L.; l'enfant se retourne dans le – de sa mère, das Kind dreht sich in seiner Mutter L-e um, cf. *curateur*; dans ce pays-là, le – ennoblit, (les fem. nobles transmettent la noblesse à leurs enfants) in diesem Lande adelt der L., die Mutter; P. fg: c'est le – de ma mère, je n'y rentre plus, je n'y retournerai jamais; ou, abs. c'est le – de ma mère, (je ne m'engagerai plus en pareille aff.) davor werde ich mich künftig wohl hüten; dahin bringt

man mich nicht wieder; darein lasse ich mich nicht mehr ein; An. le – d'un muscle, (sa partie renflée) der Körper od. das Fleisch eines Muskels; Arc. ce mur fait –, fait le –, (boucle ou se bombe, menace ruine) diese Wand od. Mauer hat einen B., ist bauchicht; Art. le canon est sur le –, (couche à terre, sans affut) die Kanone liegt auf ebener Erde, ist ohne Laffete; le – d'un mortier, (la partie proche de sa culasse, qui s'appuie sur le coussinet de l'affut) der B. eines Mörsers; As. le – du dragon, (les 2 points de l'orbite lunaire les plus éloignés de l'écliptique, les limites) Drachenbauch; Chi. digestion à la chaleur du – de cheval, ou au bain de fumier, Digestion bei der Wärme des Pferdemistes; Econ. le – d'un pot, d'une bouteille, (la partie renflée, la partie du milieu) der B. eines Topfes, einer Flasche; ce vase, ce flacon a un gros –, dieses Gefäß, dieses Fläschchen hat einen großen B.; le – d'un tonneau, d'un tambour, d'un luth, der B. eines Fasses, einer Trommel, einer Laute; le – d'un navire, der B. eines Schiffes; Ma. – de vache ou – avalé, (lorsque le – du cheval descend trop bas) Kuhbauch, niederhangender B.; ce cheval n'a point de –, (est serré des flancs) .. hat keinen B., ist flachseitig; Mu. (point du milieu de la vibration d'une corde sonore, celui où elle s'écarte le plus de la ligne de repos) Schwingungsmittelpunkt; Tour. le – à planer ou le *poitrail*, (planchette de bois que l'ouvrier a devant l'estomac, quand il veut planer q. pièce de bois) Brustbret, *n.*

VENTRÉE (van). *f.* (portée, tous les petits que les animaux font en une fois) Wurf; la truie a fait douze petits d'une –, die Sau hat zwölf Junge auf einmahl geworfen; cette brebis a eu deux agneaux d'une –, dieses Schaf hat zwei Lämmer auf einmahl geworfen.

VENTRICULATION (van), *f.* Méd. c. *tympanite.*

VENTRICULE, *s.* An. (dim. de *ventre*; capacité ou cavité de cert organes) Kammer, *f*; les –*s* du cerveau, du larynx, die Hirn- u od. Hirnhöhlen; die -n des Luftröhrenkopfes; les –*s* du cœur, le – droit, die Herz-n, die rechte Herz–; it. qf. le – supplémentaire, (le duodénum) der Zwölffingerdarm; 2) abs. (l'estomac de cert. animaux) Magen; les animaux ruminants ont plu. –*s*, die wiederkäuenden Thiere haben mehrere M.; le – des oiseaux, (leur estomac) der M. der Vögel; it. (parl. de l'hom.) l'action du –, (de l'estomac) die Thätigkeit des M-s; maladie du –, M-krankheit; Bo. le – de certaines plantes, (qui ont q. renflement remarquable ou qui sont *ventrues*) der Bauch gewisser Pflanzen.

VENTRIÈRE (van), *f.* Sel. (gr. sangle qui passe sous le *ventre* d'un cheval de carrosse, pour tenir le harnois et les traits en état) Bauchgurt; it. (sangle pour élever des chevaux qu'on veut embarquer, ou tenir suspendus) Hängegurt, Schwebe; Chir. (compresse pour couvrir le ventre, dans l'opération de la taille) Bauchcompresse, *f.* Hy. (grosse pièce de charpente, posée devant une rangée de palplanches, pour résister au courant de l'eau, ou à la poussée des terres) Strebebalken, Schutz (vor einer Reihe von Grundbäumen).

VENTRILOQUE (van..), *s. a.* (pers. qui sait parler en inspirant l'air et le modulant tellement à son entrée dans la poitrine, qu'on croiroit qu'elle parle du *ventre*) Bauchredner; il est –, c'est un –, er ist ein B.

VENTROUILLER (van trou-lyér), se.., (se vautrer dans la boue) sich im Kothe herumwälzen; sich herumsühlen; les cochons aiment à se –, die Schweine wälzen sich gerne im Kothe herum.

VENTRU, E, *s. a.* (qui a un gros *ventre*, une grosse panse) dickbauchig; il est bien –, il devient furieusement –, er ist sehr d., er bekommt einen rasend dicken Bauch; une femme extrêmement –*e*, ein außerordentlich -es Weib; c'est un gros –, une grosse –*e*, er ist, sie ist ein rechter Dickbauch; Bo. (renflé au-dessus de la base, ou vers le milieu, d'une man. très remarquable) bauchig; calice –, capsule –*e*, b-er Kelch, b-e Kapsel; la hampe de l'oignon des potagers est –*e* vers le milieu, der Schaft der Gartenzwiebeln ist gegen die Mitte zu b.; Hn. le –, (poi. du genre bouclier) der Dickbauch.

VENTURON (van), *s.* Pê. (calen ou gr. carreau qu'on relève au moyen d'un contre-poids) Senker.

VENUE, *f.* (arrivée dans le lieu où est la pers. qui parle) vl. Ankunft, *f*; dès que j'appris sa –, ord. son *arrivée*, sobald ich seine A. erfuhr; votre – en ce pays-ci m'a donné de la joie, Ihre A. in dem hiesigen Lande hat mir Freude gemacht; Th. cf. *messie*; les allées et –*s*, (les pas ou démarches qu'on fait pour une aff.) das Hin- und Herlaufen; le temps se passa en allées et –*s*, die Zeit ging mit H. und H., mit unnützen Gängen vorüber, cf. *allées*; P. il a eu l'allée pour la –, ou l'*aller* pour le venir, cf. *aller* (II); un arbre d'une belle –, (qui vient bien, qui est gr. et droit) ein Baum, der einen schönen Wuchs hat; ce jeune homme est d'une belle –, .. hat einen schönen W.; il est tout d'une –, (gr. et mal fait) er ist oben und unten gleich dick; il a la jambe tout d'une –, ou tout d'une – comme la jambe d'un chien, er hat Beine wie Stecken, er hat keine Waden; P. (parl. de qn qu'on a maltraité, ou à qui on a gagné bc. d'argent) on lui en a donné d'une –, man ist übel mit ihm umgegangen, hat ihm arg mitgespielt, hat ihn tüchtig ausgebeutelt; Corr. (bande de cuir qu'on passe en suif tout d'une fois) (Lederstreifen, den man auf Einen Zug mit Unschlitt einschmiert); Jeu. (aux quilles, coup qui se joue de l'endroit dont on est convenu, opp. à *rabat*) das Hinwerfen, der Hinwurf; il a fait trois quilles de –, er hat 3 Kegel im Hinw. od. von vornen gemacht; cf. *quille*.

VENULE ou FIBRE, *f.* Mg. (petite veine) Aederchen, *n.*

VÉNUS (vé-nus') *f.* My. (la déesse de la beauté et de l'amour, fille de Jupiter, et mère de Cupidon) Venus, Liebesgöttinn, *f*; le temple de –, une statue de –, der Tempel der V., eine Bildsäule der V. od. L.; fg: (parl. d'une belle fem.) c'est une –, sie ist eine V., eine Schönheit; elle se croit une –, sie hält sich für eine V.; sacrifier à –, (goûter les plaisirs sensuels) der V. opfern, die sinnlichen Vergnügungen genießen; les plaisirs de –, (ou de l'amour) die Vergnügungen der Liebe, das V-spiel; An. cf. *mont*; As. (l'une des 7 anc. planètes, la plus voisine du soleil après Mercure) V., der Abendstern, Morgenstern; – directe, –rétrograde, gerad läufige V., rückläufige V.; la planète de –, der Planet V.; – a son croissant comme la lune, die V. nimmt zu wie der Mond; Chi. (le cuivre) vitriol de –, (vitriol bleu ou de cuivre) Kupfervitriol; Hn. pierre de –, (nom donné par q. auteurs anc. à l'améthyste) V-stein, Amethyst; 2) (genre de testacés bivalves, dont il y a une infinité d'esp. et dont le corps est enveloppé dans une so. de manteau charnu, ouvert sur le côté) V., V-muschel; la – méretrice ou courtisanne, la – clonisse, la – mercenaire, la – géographique, die leichtfertige V. od. die Hure, die warzige V-muschel, die Handels od. Kommerzmuschel, die Landkartenv.; Sc. la – de Médicis, (statue antique de marbre blanc, d'une beauté incomparable, qu'on voyoit dans le palais ducal de Florence; auj. à Paris) die mediceische V.

VÉNUSTÉ, *f.* (beauté, grâce, agrément) pu. Schönheit, Anmuth, *f*; la – de l'âge viril, (Lacépède, Poétique de la Mu.) die S. des männlichen Alters.

VÊPRE, *s.* autref. (le soir, la fin du jour) v. Abend; -zeit, *f*; sur le –, gegen A.; je vous donne, je vous souhaite le bon –, ich wünsche Ihnen einen guten A.

VÊPRES, *f.* pl. h. Eco. (partie de l'office ou du bréviaire qu'on chante ou qu'on récite le soir ou après dîner) Vesper, *f*; dire, chanter –, die V. halten, singen; chanter – en musique, die V. musikalisch singen; aller à –, entendre –, in die V. gehen, die V. hören; il est à –, er ist in der V.; sonner les –, zur V. od. in die V. läuten; les – des morts, les –*s* de la Vierge, die Todten-, die Liebfrauen-; les premières –, (qui se disent la veille de la fête) die erste V.; il ne va ni à messe ni à –, (il ne fait aucun exercice de sa religion) er geht weder in die Messe noch in die V.; Hm. les – siciliennes, (massacre de tous les Français, qui eut lieu en Sicile l'an 1282, le jour de pâques, et dont le signal fut le 1er coup de cloche qui sonna –) die sicilianische V.

VER (vèr), hn. (ins. long et rampant, qui n'a ni vertèbre ni os) Wurm; – de terre, ou *lombric*, *achée*, Erd-; – aquatique, Wasser-; – du vinaigre, Essigw., smade, *f*; – d'urine, (qui vient dans l'urine de l'hom.) Harnw., smade; – spermatique, (qui se trouve dans la semence des ani.) Samenthierchen, *n*; – stercoraire, (qui donne la mouche stercoraire) Kothfliegenmade, *f*; un petit –, un gros –, un grand –, ein kleiner W. od. ein Würmchen; ein dicker W. ein großer W.; les –*s* se mettent à la viande, die Würmer od. Maden setzen sich in das Fleisch; – de trèfle, ou – de terre, (qui mange la racine des herbes, et très pernicieux aux prairies) Erd-, Reut-; – des noisettes, Haselnuß-; les –*s* qui rongent le bois, die Würmer, welche das Holz zernagen; die Holzwürmer; le bois de noyer est sujet aux –*s*, das Nußbaumholz bekommt leicht Würmer; – mineur des feuilles, abs. le *mineur*, c.; les –*s* qui se mettent aux hardes, aux habits, die Maden od. Motten, die sich in die Kleidungsstücke, in die Kleider setzen; – luisant, ou *lampyre*, (qui jète une lueur la nuit, et qu'on voit surtout en automne) Leucht-, Johannis-, Johanniskäfer; – de bled, ou – de hanneton, – de meunier (larve blanche qui se change en hanneton) Korn-, Maikäfer-, Engerling; les –*s* à soie, (–*s* qui font la soie) die Seidenwürmer; – à queue de rat, (petit – des eaux croupissantes, qui a une très-longue queue) W. mit dem Rattenschwanze; – à tuyau ou – de mer, ou *tarière*, (rongeur de digues et de vaisseaux, (qui perce les bois des digues et les planches des vais.) der Schiff-, Bohr-; les –*s* du corps humain, (qui sont dans les intestins, ou dans les vais. sanguins) die Würmer im menschlichen Körper; – solitaire, ou *ténia*, (– ord. unique, plat comme un ruban, qui croit à une longueur prodigieuse, et qui ne cesse pas de vivre, tant que sa tête n'est pas sortie, quoiqu'on en ait rendu des portions considérables) Band-; cf. *cardiaire*; – bouvier, (– blanchâtre qui s'attache qf à la peau des bestiaux et du cerf) Engerling; – sublingual, (qui se tient sous le milieu de la *langue* du chien) der sogenannte W. unter der Zunge der Hunde, das Zungenband der Hunde; fg: po. tirer les – du nez à qn, (tirer son secret en le questionnant adroitement) einen ausholen; einem sein Geheimniß ablocken; fg: (parl. de qn qui est dans un état fort abject) c'est un – de terre, er ist ein armer Erden-, ein armer, elender Tropf; P. un – se recoquille bien, (il n'est point d'hom. si faible et si chétif, qu'il n'ait q. ressentiment quand on l'offense) auch der W. krümmt od. windet sich, wenn er getreten wird; cf. *recoquiller*; fg: les méchants ont un – qui les ronge, (sont tourmentés par les remords de leur conscience) die Bösen haben einen nagenden W.; Eor. le – des méchants, des réprouvés, ne meurt point, der W. der Gottlosen, der Verworfenen od. Lasterhaften stirbt nicht; – rongeur, (le remords qui tourmente continuellement le coupable, ou q. chagrin dont la cause est cachée) nagender W.

VER-COQUIN, *s.* (so. de ver, de chenille de vigne, qui en ronge les ceps) Rebenstecher, -sticher, Rebstichel; le – ronge tous ces ceps de vigne, der R. zernagt alle diese Rebstöcke; it. (esp. de *ver* qui s'engendre dans la tête des moutons, et qui après leur avoir causé une violente agitation, les fait enfin mourir) Wurm der Schafe; Blasenwurm; it. (so. de *ver* qui s'engendre dans la tête des hom. et qui leur cause des vertiges) Kopfswurm, Hirn-; Méd. (esp. de *frénésie* attribuée à un *ver* logé dans le cerveau) Hirnwuth, *f*; fg: (fantaisie, caprice) fa. c'est son – qui le prend, la tête lui tourne, seine Grille wandelt ihn an, er schwindelt.

VÉRACITÉ, *f.* (attachement constant à la *vérité*) Wahrhaftigkeit, Wahrheitsliebe, *f*; la – de cet historien est un bon garant de la vérité des faits qu'il rapporte, die W. dieses Geschäftschreibers ist eine gute Gewähr für die Wahrheit der Thatsachen, die er erzählt; Th. la – de Dieu, (l'un de ses attributs, et qui fait qu'il ne peut jamais tromper) die W. Gottes.

VÉRAIRE, c. *varaire.*

VERANDI, My. cf. *Skulda.*

VÉRATRE ou VERATRUM, *s.* Bo. (pla. de la fam. des joncs) Nieswurz, *f*; – blanc, c. *ellébore* blanc; – cévadille, (– d'Amér., dont le fruit se nomme *cévadille*) Sabadillwurz.

VERBAL, E, *a.* Gr. (qui vient, qui est dérivé du *verbe*) zeitwörtlich; *rongeur* est un adjectif –, rongeur (nagend) ist ein -es Beiwort; Il y a des noms

et des adjectifs *verbaux*, es gibt -e Nennwörter und Beiwörter; action est un nom ou substantif -, action (Handlung) ist ein -es Neñwort od. Grundwort; Pra. (donné, fait, dit de vive voix, et non par écrit) mündlich; ordre, contrat -, promesse -*e*, m-er Befehl, Vertrag, m-es Versprechen; appel -, requête -*e*, m-e Aufforderung, m-e Bitte, m. vorgebrachtes Gesuch; *procès*--, ou abs. le -, (rapport par écrit de ce qu'on a vu ou entendu, de ce qui a été dit et fait entre des parties, ou dans une assemblée) das Protokoll; *p.*-- de descente sur les lieux, *p.*-- de scellé, de perquisition ꝛ, P. über einen Augenschein an Ort und Stelle, P. über eine Versieglung, über eine Untersuchung, Versieglungsp., Untersuchungsp.; dresser un *p.* -, ein P. aufsetzen, zu P. bringen; il en fit son *p.* -, il en chargea son *p.* -, er machte sein P. darüber, er brachte es zu P., er trug es in sein P. ein; *p.* - exact, genaues P., genauer schriftlicher Bericht; le -, son - en fait foi, das P., sein P. beurkundet es.

VERBALEMENT, ad. (de vive voix, et non par écrit) mündlich; il ne le promit que -, er versprach es nur m.; il lui répondit -, er antwortete ihm m.

VERBALISER, Pra. (dire des raisons ou des faits, pour être mis dans un procès-verbal) zu Protokoll geben; les deux parties présentes à la levée du scellé, ont verbalisé long-temps, die beiden bei der Abnahme des Siegels anwesenden Parteien haben lange, viel zu P. geg.; à quoi bon tant -? wozu soll man so viel zu P. g., so viel angeben, anführen; fg: (parl. de qn qui fait de gr. discours inutiles, qui n'aboutissent à rien) fa. il y a long-temps qu'il *verbalise*, il ne fait que -, er spricht lange hin und her, ein Langes und Breites darüber, er plaudert od. schwatzt beständig; 2) -, ou *dresser un procès-verbal*, cf. *verbal*.

VERBE, *s.* Gr. (l'une des parties de l'oraison, le *mot* par excellence, qui exprime la situation, l'action, la man. d'être des pers. ou des choses dans les temps passés, présents, ou futurs) Zeitwort, Aussage*s*, *n*; les -*s* se conjuguent par personnes, par modes et par temps, die Zeitwörter werden nach der Person, nach der Form und nach der Zeit umgewandelt; cf. *conjugaison*, *conjuguer*;] les temps, les modes d'un verbe, die Zeiten, die Formen eines -es; verbe simple, - composé, einfaches, zusammengesetztes Z.; verbe substantif, (le - *être*, employé pour marquer l'existence, ex. Dieu *est* éternel, les hommes *sont* mortels) Haupt-; - adjectif ou concret, (qui peut se décomposer par le - substantif être et un adjectif, ex. exister, agir ꝛ; *être existant, agissant*) Beilegungs-; cf. *actif* ou *transitif*, *anomal*, *auxiliaire*, *fréquentatif*, *inchoactif*, *impersonnel*, *irrégulier*, *neutre* ou *intransitif*, *passif*, *pronominal*, *réciproque*, *réduplicatif*, *réfléchi*, *régulier*; fa. (parl. de qn qui décide avec hauteur, qui parle avec présomption) il a le - haut, (la parole, le ton haut) er spricht aus einem hohen, gebieterischen Tone; Th. le - éternel, le - incarné, (la 2e pers. de la sainte Trinité) das ewige Wort, das eingefleischte od. im Fleische erschienene W.

VERBÉRATION, *f.* Phy. (parl. de l'air choqué ou frappé qui produit le son); la - de l'air, Schwingung, die zitternde Bewegung der Luft (die den Schall hervorbringt).

VERBEUX, SE, *a.* (qui abonde en paroles inutiles) geschwätzig; un homme -, éloquence *verbeuse*, ein -er Mensch, -e, allzuwortreiche Beredsamkeit.

VERBIAGE, *s.* (amas confus, abondance de paroles inutiles, superflues) Geschwätz, *n*; Wortkram; il y a bien du - dans sa harangue ꝛ, es ist viel unnützer W. in seiner Rede ꝛ; il n'y a que du - dans ce livre, il y a bien du - aux yeux du bon sens ꝛ, es ist lauter G. in diesem Buche, der gesunde Verstand sieht od. findet viel G. darin; c'est un - continuel, das ist ein ewiges G.; je suis las de ses -*s*, ich bin seines G. es müde.

VERBIAGER, vn. (être *verbeux*, donner dans le *verbiage*) fa. schwatzen; unnütze Worte machen; il ne fait que -, er schwatzt beständig; les règles sévères de la poésie font qf. - le poète, sont causes que qf. le poète *verbiage*, die strengen Regeln der Dichtkunst machen bisweilen den Dichter geschwätzig, sind Ursache, daß der Dichter zuweilen geschwätzig ist.

VERBIAGEUR, SE (jeur, se), *s.* (qui *verbiage*) fa. Schwätzer, Wortkrämer; je ne puis entendre les -*s*, ich kann die S. od. W. nicht hören.

VERBOQUET, c. *virebouquet*.

VERBOSITÉ, *f.* (caractère, vice de celui, de ce qui est *verbeux*) Geschwätzigkeit, Weitläufigkeit od. Weitschweifigkeit, *f*; la - de ce défenseur officieux, de ce mémoire ꝛ, die G. od. Weitl. dieses verpflichteten Sachwalters, die Weits. dieses Aufsatzes; Syn. *loquacité* se dit de la personne; - se dit également de la personne et du discours ꝛ, loquacité (Geschwätzigkeit) wird von einer Person gesagt; verbosité (G., Weitl. od. Weits.) wird von einer Person und von einer Rede ꝛ gesagt.

VERD, E, c. *vert*, *e*. [herber Wein.

VERDAGON, *s.* (vin excessivement vert) Krätzer; ganz

VERDÂTRE, *a.* (qui tire sur le vert) grünlich; drap -, couleur -, -es Tuch, -e Farbe; de l'eau -, -es Wasser.

VERDAUD, E, *a.* (qui n'est pas mûr) pu. unzeitig, unreif; ce vin est un peu -, ✦ ist ein wenig u.; Bonl. cf. *levain*.

VERDÉE, *f.* Com. (petit vin blanc de Toscane, dont la couleur tire sur le *vert*) id. Grünwein; boire de la -, W. od. G. trinken.

VERDELET, TE, *a.* (dim. de *vert*; aigrelet, un peu *vert*, qui a une pointe d'acide, parl. du vin) säuerlich, herblich; du vin -, -er Wein; fg: (parl. d'un vieillard ꝛ qui a encore de la vigueur) fa. il est encore -, er ist noch frisch od. munter; elle est encore *verdelette*, sie ist noch m.

VERDERIE, *f.* Cou. (étendue de bois soumise à un *verdier* ou *gruyer*, it. sa juridiction) Forst; it. -gerichtbarkeit, *f*; ces bois seront pris dans telle -, diese Hölzer sollen aus dem und dem -e genommen werden; ce village est compris dans sa -, dieses Dorf gehört in seinen -bezirk, ist in seiner -gerichtbarkeit begriffen.

VERDERIN (rein), *s.* hn. (ois. de St. Domingue, du genre gros-bec) der Grünfink von St. Domingo.

VERDEROUX, *s.* hn. (ois. de la Guiane, du genre tangara) der guianische Waldsperling.

VERDET (dè), ou VERT-DE-GRIS, *s.* Chi. *n. acétate de cuivre*, Tt. (drogue composée de cuivre et de marc de raisin, serv. à teindre et à faire les couleurs de vert-desladen) Kupfergrün, *n*; Grünspan; une once de -, eine Unze K. od. G.; le - est un poison, das K. od. der G. ist ein Gift; - de Montpellier, K. von Montpellier; des cristaux de -, G-kristalle; grappes de -, (cristaux de - qui s'attachent en grappes aux baguettes, après diff. immersions) G-trauben; traubenförmige G-kristalle; - distillé, (acétate de cuivre cristallisé) gereinigter G.; kristallisiertes essigsaures Kupfer.

VERDEUR, *f.* (humeur, sève dans le bois qui n'est pas mort ou qui n'est pas encore sec) Saft; ce bois-là a encore de la -, dieses Holz hat noch S., ist noch grün; la - des fruits, (âpreté des fruits qui ne sont pas dans leur maturité) die Herbe od. Säure der Früchte; la - du vin, (l'acidité du vin, lorsque le raisin n'étoit pas bien mûr) die Säure des unreifen Weines; ce vin a encore de la -, il faut l'attendre, .. hat noch S., man muß ihm Zeit lassen, man muß warten, bis er sich macht; fg: (vigueur de la jeunesse), dans la - de l'âge, de son âge, in der Blüte des Alters, seines Alters; il étoit alors dans sa -, er war damals in der vollen Blüte seines Alters, in seiner vollen Jugendkraft; ce vieillard a encore de la -, ou, est encore *verdelet*, dieser Alte hat noch Kraft, ist noch munter.

VERDIER (dié), *s.* Ef. (préposé d'une *verderie*) Förster; les -*s* ou *gruyers*, ou *maîtres-sergents*, *maîtres-gardes* veillent à la conservation des eaux et forêts, die F. od. Forstmeister od. Forstbediente, Forstaufseher wachen über die Erhaltung des Forst- und Jagd-wesens; les délits qui n'excèdent pas 50 sous, sont jugés par les -*s*, die Frevel, die nicht über 50 Sous betragen, werden von den -n abgeurtheilt; Hn. (ois. de la gros. d'un moineau, dont le plumage est *vert*, et le chant agréable) Grünfink, Grünling.

VERDILLON, *s.* Im. Ard. (esp. de lévier pour détacher les blocs d'ardoise) Brecheisen, *n*; -stange, *f*; Man. (châssis ou fiche, perche de la longueur d'une ensuple, où l'on attache le bout de la chaîne de la tapisserie de haute-lice) Schnür- od. Litzenstock.

VERDIN (drin), *s.* hn. (ois. de la Cochinchine, du genre étourneau) der cochinchinesische Staar.

VERDINERE, *f.* hn. (verdier des îles de l'Amér. mérid.) der bahamische Grünfink.

VERDIR, I. t. (peindre en *vert*) grün anmahlen od. anstreichen; - des balustres, une porte, - la tranche d'un livre ꝛ, Geländerdocken, ein Thor g. a., den Schnitt eines Buches g. machen, einem Buche einen g. Schnitt geben; 2) vn. (devenir *vert*) g. werden, grünen; au printemps, lorsque tout commence à -, (parl. des arbres, des herbes) im Frühlinge, wenn Alles anfängt g. zu w. od. zu grünen; les prairies, les arbres *verdissent*, die Wiesen, die Bäume grünen; cela commence à -, (à prendre ou recevoir la couleur *verte*) das fängt an g. zu w.; 3) (pousser du vert-de-gris, parl. du cuivre) Grünspan ansetzen; si l'on ne nettoie souvent le cuivre, il *verdit*, wenn man das Kupfer nicht öfters putzt, so setzt es G. an. [Grünfink in England).

VERDON, *s.* hn. (variété du *verdier*, en Angl.) (Art

VERDOYER, I. *s.* (devenir *vert*, parl. des arbres, des herbes) grün werden; grünen; les bois commençoient à -, die Wälder fingen an g. zu w.; au printemps, les prés *verdoient* et sont émaillés de fleurs, im Frühlinge grünen die Wiesen und sind mit Blumen geschmückt; les arbres, les prés *verdoyants*, les plantes -*es*, (ord. Poé.) die grünenden Bäume, Wiesen, die .. Pflanzen; couleur *verdoyante*, (tirant sur le *vert*) grünliche Farbe. (ris) id.

VERDRO, *s.* Com. (ml. en Russie, de 13 pintes de Pa-

VERDURE, *f.* (herbes, feuilles d'arbres, quand elles sont *vertes*) Grün, *n*; la - des champs, des bois, des prés, das G. der Felder, der Wälder, der Wiesen; être couché sur la -, im G. od. -en lagern; cabinet, lit de -, grüne Laube, grünes Rasenbett; Bo. - d'hiver, c. *pyrole*; Jar. colonnade de -, (suite de colonnes faites avec des arbres et de la charmille à leur pied) Säulengang von G., von Bäumen und Hagebuchen; Tap. une tapisserie de -, abs. une -, (tenture de tapisserie qui représente surtout des arbres) eine mit Bäumen bemahlte Tapete, eine Baumtapete; une - d'un beau dessin, eine schön gezeichnete B.; il a une belle - dans sa chambre, er hat eine schöne B. od. Landschafttapete in seinem Zimmer. (les maisons royales ꝛ) Hofküchengärtner.

VERDURIER, *s.* Cui. (pourvoyeur de légumes, dans

VERETILLE, Im. *f.* hn. (genre de polypes à rayons) (Art Strahlenpolyp).

VÉREUX, SE, *a.* (parl. des fruits attaqués, rongés, habités par des *vers* ou ins.) wurmig, wurmstichig; fruit -, pomme, prune *véreuse*, -e Frucht, -er Apfel, -e Pflaume; fg: (mauvais, peu sûr, défectueux, qui n'a pas les qualités qu'il devroit avoir) fa. dette -*se*, (dont le paiement est fort incert.) schlechte, unsichere Schuld; cette caution est -*se*, (n'est pas solide) dieser Bürge, diese Bürgschaft ist unsicher; votre cause est -*se*, Ihre Sache ist schlecht, unlauter, verdächtig; il y a qh de - dans cette affaire, es steckt etwas Unlauteres unter dieser Sache; cf. *cas*.

VERGADELLE, *f.* Pê. (merluche très-dure) sehr harter Stockfisch; 2) c. *saupe*.

VERGANDIER, *s.* Bo. (petit arbr., ainsi nommé sur la côte de Normandie, et ailleurs le *houx frelon*) mirtenblätteriger Mäusedorn.

'VERGE, *f.* (bâton menu, long et flexible) Gerte, Ruthe, Spieß-, *f*; il avoit une - à la main, er hatte eine G. od. Spießg. in der Hand; il ne porte ni - ni bâton, er trägt weder G. noch Stock; la - d'un fouet de charretier, (la partie qui est attachée au manche) die Schwippe od. Schmitze an einer Fuhrmañspeitsche; il a rompu la - de son fouet, er hat die S. an seiner Peitsche abgeschnellt; la - de Moïse, d'Aaron, der Stab Mosis, die R. Arons; cf. (Phy.); les -*s* des magiciens de Pharaon, (ou, parl. d'autres magiciens, la *baguette*) die Stäbe der Zauberer des Pha-

rae; P. (parl. de qn qui n'a aucune sorte d'armes) il n'a ni – ni bâton, er ist ohne alle Waffen, ganz wehrlos; la – d'un bedeau d'église, (morceau de côte de baleine, garni d'argent par les bouts, et que le bedeau porte à la main dans cert. cérémonies) der Stab eines Kirchenpedellen; une – d'huissier ꝛc., (– garnie d'ivoire, que portent cert. huissiers et sergents appelés huissiers, sergents à verge) ein Gerichtsdienerstab; – de fer, de cuivre, (longue tringle de fer ꝛc.) eiserne, kupferne Stange; fg: gouverner ses peuples avec une – de fer, (les traiter durement, et avec une sévérité outrée) seine Völker mit einer eisernen R. regieren; An. (le membre viril ou génital, parl. de l'hom. et des ani.) R.; la – de l'homme, du cheval, die R. des Mannes, des Pferdes, die männliche R., die Pferder.; le canal de la –, die Röhre der R.; Arf. – de fusée, (bâton auq. on attache la fusée qui doit monter) Raketenstab; Arp. (mesure en cert. pays, pour arpenter les terres, et qui répond à la perche) R.; – rhinlandique ou rhénanne, (– de 2 toises ou 12 pieds) rheinländische od. rheinische R.; it. une – de terre, (environ le quart d'un arpent) ein Viertel Ackers; Art. – de calibre, (pour mesurer le calibre des pièces) Artilleriemaßstab. Kaliberstab; As. la – d'or, ou *arbalète*, *arbalestrille*, cf; Bo. la – à pasteur, ou à berger, *chardon* ou *cardère* à foulon, (esp. de chardon bonnetier qui croit dans les haies) der Hirtenstab, die Kardens od. Walker-distel; – de jacob, ou *asphodèle jaune*, (asphodèle à fleurs jaunes) Peitschenstock od. gelber Affodill; – d'or ou dorée, (pla. agreste, à fleur radiaire, de couleur d'or, dont on orne les parterres) Goldruthe; la verge d'or naine ou petite – dorée, die Zwergg. od. kleiner G.; la grande – d'or, die große G.; la – d'or du Canada, das Flohkraut aus Canada od. die weiße Dürrwurz; Com. (cert. mesure ou aune pour les étoffes) Stab; trois –s d'Angleterre font deux aunes de Paris, drei englische Stäbe macht 2 Pariser Ellen; (it. esp. de jauge pour les liqueurs; it. partie de cette mesure estimée 3½ pots) Eichstab, Eichmaß; les pieces d'eau-de-vie se jaugent avec la –, die Branntweinfäßchen werden mit dem Eichstabe geeicht od. gemessen; trente –s de vin, 30 Eichmaß Wein; Et. étain en –s, (en lames, venant d'Angl.) Stangenzinn; Fabr. la – ou le *fléau* de la (balance) romaine, cf. *fléau*; Fau. – de huau, (baguette garnie de 4 piquets, auxq. on attache les ailes d'un milan, appelé huau) Stange einer Vogelscheuche; Gé. cf. *compas* à –; Hn. – marine, ou *membre* marin, cf. *membre*; Horl. – du pendule, (partie du pendule appliquée à l'horloge, et qui s'étend depuis le point de suspension jusqu'au bas de la lentille qu'elle soutient) Pendelstange; des –s de fer, de bois ꝛc., eiserne, hölzerne Pendelstangen; – de balancier, ou – des palettes, (tige sur laq. est enarbré le b. d'une montre et qui porte 2 palettes dans lesq. engrènent les dents de la roue de rencontre) Flügelstange; Joa. (anneau sans chaton, que l'époux donne à sa fem. quand ils se marient); une – d'or, d'argent, ein goldener, silberner Trauring; Man. (aiguilles ou broches qui serv. à fabriquer le velours) Sammet-nadeln, -stäbe; Mar. – de l'ancre, (tige droite d'une ancre, qui s'étend depuis l'organeau jusqu'à la croisée) Ankerschaft; – de pompe, (– de fer ou de bois qui tient l'appareil de la p.) Pumpenstange; Ois. – de meute, (baguette garnie de 3 piquets avec des feuilles, pour y attacher l'appeau ou appelant, qui étant lié s'appèle *meute*) Lockvogelstange; Phy. la – d'Aaron, c. *baguette divinatoire*; 2) pl. (météore lumineux, assemblage de rayons de lumière, représentant ce. des cordes tendues, ou une traînée de rayons blancs, qui occupe qf. un assez gr. espace) Licht-striemen od. -streifen; Ser. une – ou tringle de fer, ein Fenster- od. Wind-eisen; du fer en –s, Eisen in Stangen; Stangen-eisen; Verr. on coupe le verre avec une – de fer rouge, (qu'on pose sur le verre, et mouillant avec de la salive l'endroit que la – a touché) man zerschneidet das Glas mit einem glühenden Eisen; Vig. (bois de la vigne, qui est encore appelé *sarment*) Ruthe, Ranke, *f*; Vitr. – de fer à vitres, (serv. à les maintenir) Fenster-eisen, *n*.

II. ord. pl. (menus brins de bouleau, d'osier ꝛc., avec lesq. on fouette les enfants ꝛc.) Ruthe, *f*; poignée de –s, Bündel R-n; il craint les –s ou la –, er fürchtet die R., fürchtet sich vor der R.; fg: il n'est plus sous la –, il ne craint plus les réprimandes) er steht nicht mehr unter der R., unter der Zucht; cf. *baiser*; P. (parl. de qn qui fournit des armes contre lui même) il donne des –s pour le fouetter, pour se faire fouetter, er bindet sich selbst eine R.; gibt selbst die Waffen gegen sich in die Hand; Mil. faire passer qn par les –s, ou par les baguettes, (le faire passer entre 2 rangs de soldats armés de –s ou baguettes, pour lui en frapper sur les épaules nues) einen Spießr-n laufen lassen; fg: (les peines ou afflictions dont Dieu se sert pour nous punir); il faut bénir les –s dont Dieu nous frappe, man muß die R. segnen, mit der Gott uns züchtiget; quand Dieu a châtié ceux qu'il veut corriger, il jète souvent les –s au feu, (il fait sentir sa main à ceux dont il s'est servi pour châtier les autres) wenn Gott diejenigen, die er bessern will, gezüchtiget hat, wirft er oft die R-n ins Feuer; Gott läßt diejenigen, die er als Zucht-r-n Anderer gebraucht hat, seine Hand fühlen.

VERGEAGE, *s*. Com. (mesurage, jaugeage avec la verge) das Ausmessen, Eichen, °Visieren; le – d'une piece de drap, d'une barrique, das A. eines Stückes Tuch, das E., Ahmen, V. eines Stückfasses; Man. (défaut d'une étoffe *vergée*) das ungleich Gewobene und Gefärbte, die fehlerhaften Streifen in einem Zeuge.

VERGÉE, *f*. Arp. (mesure de 240 pieds en qq lieux) [(Ro˘ von 240 Fuß).

VERGEOISE, *f*. Suc. (forme bâtarde) Bastardform, *f*; pains de –s, (qu'on retire des –s) Bastardzuckerhüte.

VERGER, I. *v*. (mesurer, jauger avec la *verge*) ausmessen, ahmen, eichen, °visieren; cette pièce de drap, cette futaille a été *vergée*, dieses Stück Tuch ist ausgemessen worden, dieses Faß ist geahmet, geeicht, visiert worden; Ef. bois *vergé*, (vermoulu) wurmstichiges Holz; Man. étoffe *vergée*, (qui n'est pas bien unie, égale, dont les fils de la chaîne ne sont pas partout d'une égale filure ou d'une même teinte, ce qui raie et verge la pièce) ungleich gewebter od. gefärbter, streifiger Zeug.

II) *s*. (bien clos et planté d'arbres fruitiers) Baumgarten, Obst-; un – bien planté, ein gut angelegter B. od. O.; les arbres d'un –, die Bäume in einem O.; se promener dans un –, in einem B. od. Baumstücke spazieren gehen.

VERGERETTE, *f*. Bo. (esp. d'érigère ou de pla. radiée, de la Syngénésie, fam. des corymbifères) Flohkraut, *n*.

VERGETER, I. *v*. (nettoyer avec des *vergettes*) bürsten, aus-, ab-; – un chapeau ꝛc., einen Hut b., aus-; il *vergète* les habits, er bürstet die Kleider aus; teint *vergeté*, peau –ée, (où il paroît de petites taches longitudinales, ord. rouges, ou brunes) striemige Gesichtsfarbe, .. Haut; elle a la peau toute –ée, sie hat eine ganz striemige Haut; le ventre est –é, (parl. de femmes qui ont eu plu. grossesses) der Bauch ist striemig; Bl. écu –é, (partagé en *vergettes*) mit schmalen Pfählen besetzter Schild; Bo. tige –ée, (qui pousse des rameaux faibles et inégaux) ruthenartiger Stengel; Ef. Men. ꝛc. bois –é, (veiné de rouge ꝛc., et qui se pourrit promptement) rothgeaderte, brüchiges Holz.

VERGETIER (thier), *s*. (artisan qui fait et vend des *vergettes*, des décrottoires ꝛc.) Bürsten-binder, -händler.

VERGETTE, *f*. Bl. (pal rétréci de moitié, ou de ⅓) schmahler Pfahl; d'azur au pal d'or, chargé d'une – de sable, ein goldener Pfahl im blauen Felde, mit einem schwarzen schmalen –e behängt; d'azur à cinq –s d'argent, 5 weiße schmahle Pfähle im blauen Felde; 2) ord. pl. (brosse faite de poil de sanglier ꝛc., serv. à nettoyer les habits) Bürste, Kehrb., Kleiderb., *f*; une – ou brosse ronde, ovale, eine runde, länglichrunde B.; ces –s sont trop rudes, trop serrées, diese B. ist zu rauh; die Borsten an dieser B. stehen zu dicht; ces –s sont plus douces, plus fines, diese B. ist sanfter, feiner; donnez un coup, deux ou trois coups de –s à ce manteau, überfahrt diesen Mantel einmal, zwei- od. drei-mal mit der B.; –s de Mousselinier, (pelottes de peluche de laine, serv. à donner de l'apprêt au coton) Musselinweberb.; les –s d'un tambour, (cercles de bois qui tiennent et serrent ou bandent les peaux du tambour) die Trommelreife.

VERGETURES, *f*. pl. Med. (taches de la peau qui est *vergetée*) Hautstriemen.

VERGEURE (ver-ju re), *f*. Pap. (fils de laiton attachés sur la forme) Formdrähte, pl.; it. (raies que les –s font sur le papier); le papier velin n'a ni pontuseaux ni –s, das Velinpapier hat weder Nähdraht- noch Formdraht-streifen.

VERGLAS (glâ), *s*. (pluie qui se glace en tombant ou après être tombée, et qui rend le marcher très difficile) Glatt-eis, *n*; il tombe du –, es entsteht G., es glatt-eiset; il fait du –, le pavé est couvert de –, es hat G., das Pflaster ist mit G. bedeckt.

VERGNE (ver-gny'), ou VERNE, *s*. Bo. (ord. *aune*, cf.) Erle, *f*; -nbaum.

VERGOBBET, *s*. Ant. (magistrat suprême chez les Gaulois, esp. de dictateur, élu parmi les Druides, pour gouverner pendant la guerre) it. (Kriegsoberster).

VERGOGNE (go-gny'), *f*. fa. gp. (honte) vl. Scham, Schande; c'est un homme sans –, il n'a ni honte ni –, er ist ein Mensch ohne S., er hat weder S. noch Schande, er ist ein ganz schamloser Mensch; c'est un coquin, qui sans nulle –, assure ꝛc., er ist ein Schurke, der ohne alle S. versichert ꝛc.; quelle –! welche Schande!

VERGOGNEUSEMENT, ad. v. c. *honteuse-* [*ment*.

VERGOGNEUX, SE, *a*. v. c. *honteux*.

VERGUE (ver-ghe), *f*. Mar. (antenne ou pièce de bois attachée au mât, pour en soutenir la voile) Raa, Rah, *f*; la grande – ou – du grand mât, die große R. od. die Haupt-; la – de misaine, d'artimon, die Fock-, Besan-; la – de hune, de perroquet, die Mars-, Bram-, cf. *corne*; – de foule, (– sans voile, qui ne sert qu'à border la voile du perroquet d'artimon) Bagien- od. Bageln-; – en boute hors, (– appuyée au pied du mât, et qui prend la voile en travers) Spier-; – traversée, (– posée de biais, et qui est trop halée au vent) schräg hängende R.; dresser les –s, (les mettre droites, de man. qu'elle forment une croix avec les mâts) die –en zurichten, aufrichten; ces vaisseaux sont – à –, (flanc à flanc, ou l'un à côté de l'autre) diese Schiffe liegen R. an R., dicht neben einander.

VÉRICLE, *f*. Joa. des diamants de –, (diamants faux, contrefaits avec du verre ou du cristal, au point que les plus habiles joailliers y sont qf. trompés) falsche Diamanten.

VÉRIDICITÉ, (caractère de celui qui est *véridique*, ou de ce qui est entièrement conforme à la vérité) Wahrhaftigkeit, Zuverläßigkeit, *f*; la – d'un témoin, die W., Z. eines Zeugen; on conteste la – de ce récit, man bestreitet die W. od. Wahrheit dieser Erzählung; la –, ord. la *véracité* d'un historien, die W. eines Geschichtschreibers.

VÉRIDIQUE, *a*. (qui aime à dire la *vérité*, qui ne déguise rien) wahrhaft; c'est un homme –, un historien –, er ist ein –er Mensch, ein –er Geschichtschreiber; Syn. cf. *vrai*.

VÉRIFICATEUR, *s*. Jur. (celui qui examine si une chose est juste et véritable) Bewährer, Untersucher (der Echtheit); en fait d'écriture, il y a des experts –s, bei schriftlichen Sachen hat man Kunstverständige od. Schriftkundige, welche die Echtheit derselben untersuchen; on nomma des experts jurés écrivains, pour être –s des écritures et signatures, man ernannte geschworne Schreiber, um die Echtheit der Schriften und Unterschriften zu untersuchen; les conseillers –s des défauts, (autref.) die Räthe, welche über das ungehorsame Ausbleiben erkennen; les banquiers –s, (nommés pour être –s des signatures en cour de Rome) die B. od. Beglaubiger der päpstlichen Ausfertigungen.

VÉRIFICATION (ci), *f*. (act. de *vérifier* qh, examen de la vérité d'une chose) Bewährung, Untersuchung (der Echtheit), *f*; la – se fit en sa présence, die U. geschah in seiner Gegenwart; il a été admis à la – de tel fait, er ist zur B. der und der Thatsache zugelassen worden; la – d'une écriture privée, die U., B. einer Privat-unterschrift; la – par comparaison d'écriture se fait par des experts, die B. durch Vergleichung der Handschriften geschieht durch Kunstverständige; les jurés écrivains, les experts commis pour la – des écritures, des signatures, die zur B. der Schriften, der Unterschriften aufgestellten geschwornen Schreiber, Kunstverständigen od. Schriftkundigen; la – des passages cités, die B., die Führung des Beweises der Echtheit der angeführten Stellen; – faite, on trouva tout ce qui

étoit énoncé, nach geschehener V. fand man Alles, was angegeben war; la - d'un édit, (son enregistrement par les parlements, après avoir vérifié s'il est en la forme qu'il doit être) die Eintragung eines königlichen Befehles in das Parlementsregister; CN. 1324. dans le cas où la partie désavoue son écriture ou sa signature, .. la - en est ordonnée en justice, im Fall eine Partei die Handschrift od. die Unterschrift ableugnet, so wird vom Gerichte eine Beweisführung über deren Echtheit verfügt.

VÉRIFIER (fier), va. (faire voir la vérité de qh) bewähren; die Wahrheit, Echtheit beweisen; - par témoins, par de bonnes pieces, par des passages, durch Zeugen b. od. beweisen; durch gültige Aktenstücke b. od. beurkunden; durch Stellen b. od. beweisen; les prophéties se *vérifient*, ou se démentent par le fait, Prophezeiungen, Wahrsagungen b. od. widerlegen sich durch die That; 2) (rechercher si qh est vrai, s'en assurer) untersuchen; - une écriture, un fait, une citation, die Echtheit einer Schrift, die Wahrheit einer Sache, die Echtheit einer angeführten Stelle u.; le passage est dans tel auteur, je l'ai *vérifié*, die Stelle findet sich in dem und dem Schriftsteller, ich habe sie nachgeschlagen; il est commis pour - les signatures, er ist zur Untersuchung der Unterschriften aufgestellt; - un décret, des lois, (les enregistrer après avoir vérifié qu'elles sont en la forme qu'elles doivent être) einen Beschluß, Gesetze, in die Register eintragen; Syn. -, c'est rechercher si une chose est telle qu'on le dit; *avérer*, c'est prouver d'une maniere convaincante qu'une chose est vraie ou réelle, vérifier, heißt untersuchen, ob eine Sache so ist, wie man sagt; avérer (erweisen), heißt auf eine überzeugende Art darthun, daß eine Sache wahr od. wirklich ist; on *vérifie* une citation, un passage, en les comparant avec le texte cité; et il n'y a rien à *avérer* à l'égard de la chose citée, man untersucht od. bewährt die Echtheit einer Anführung, einer Stelle, indem man sie mit dem angeführten Texte vergleicht, und in Rücksicht der angeführten Sache ist nichts zu erweisen; l'écriture et la signature d'un billet étant *vérifiées*, l'obligation est *avérée* ou constatée, wenn die Schrift und Unterschrift einer Verschreibung bewährt ist, so ist die Verbindlichkeit erwiesen od. dargethan; on n'*avère* que les faits, et la *vérification* est un moyen de les *avérer*, man erweiset blos Thatsachen, und die Untersuchung ist ein Mittel, sie zu erweisen; un délit confessé, est *avéré*; mais s'il n'est prouvé que par des dépositions de témoins, il reste à - si elles s'accordent, ein eingestandenes Verbrechen ist erwiesen; wenn es aber blos durch Zeugenaussagen bewiesen ist, so bleibt noch zu untersuchen übrig, ob diese mit einander übereinstimmen.

VÉRIN (rein), s. Méc. (machine en man. de presse, composée d'une vis et d'un écrou, pour reculer des pans de bois, ou élever de grosses pi. sur des chariots) Winde, Schrauben-, Zimmermannsschraube, *f.* Hebezeug. *n*; charger une pierre avec un -, einen Stein mit einer W. aufladen.

VÉRINE, *f.* Com. (la meilleure esp. de tabac, cultivé à -, village de la province de Vénézuela en Amér., où les Espagnols en ont une plantation renommée) Varinas, -tabak.

VÉRITABLE, *a.* (vrai, conforme à la *vérité*) wahr, -haft; ce discours, sa relation est -, rien n'est plus -, diese Rede, sein Bericht ist -haft; nichts ist -er; histoire -, -e, -hafte Geschichte; je vous garantis cela -, ich stehe od. bürge Ihnen dafür, daß dieses w. ist; il est - dans ses paroles, dans ses promesses, (il dit tou), la vérité, tient ses promesses) er ist -haft in seinen Worten, in seinen Versprechungen; c'est un homme vrai ou -, er ist ein -hafter Mann; 2) (bon, excellent dans son genre) w.; echt; c'est un - capitaine, un - orateur, er ist ein -er Feldherr, ein -er Redner; un - ami, (un ami effectif, un ami solide) ein -er, echter Freund; le - amour, die -e Liebe; 3) (qui n'est pas falsifié ou contrefait) echt; de - or, de - vin de Madere, echtes Gold, echter Maderawein; ce n'est pas de - vin de Champagne, das ist kein echter Champagner; Syn. cf. *vrai*.

VÉRITABLEMENT, ad. (conformément à la vérité) wahr, -haft, -haftig; parlez-moi -, sagen Sie mir die Wahrheit; sprechen Sie aufrichtig mit mir; 2) (réellement, de fait) c'est - de lui que je le tiens, ich habe es wirklich von ihm gehört, bekommen; Jésus-Christ est ressuscité -, Jesus Christus ist -haftig, wirklich auferstanden; 3) (mis à la tête de la phrase, pour l'acquiescement, le consentement, dans le sens de *à la vérité*) zwar; - je vous dois cette somme, mais, ich bin Ihnen zwar diese Summe schuldig, aber; - il m'a dit cela, mais à condition de n'en parler à personne, er hat mir dieses z. gesagt, aber unter der Bedingung, daß ich mit Niemand davon sprechen soll.

VÉRITÉ, *f.* (conformité de l'idée avec son objet, d'un récit avec un fait, du discours avec la pensée) Wahrheit, *f.* une proposition de toute -, d'éternelle -, ein vollkommen wahrer, ewig wahrer Satz; ce système s'éloigne de la -, dieses Lehrgebäude entfernt sich von der W.; chercher la -, déguiser, cacher, dissimuler, taire, trahir la -, die W. suchen, entstellen, verbergen, zurückhalten, verschweigen, verrathen; dire, éclaircir, démêler la -, die W. sagen, aufklären, herausbringen od. errathen; on découvrit enfin la -, man entdeckte endlich die W.; tirer la - de la bouche de qn, die W. von einem herausbringen; einen zum Geständniß der W. bringen; il ne dit pas un mot de -, il ne dit jamais parole de -, er sagt kein wahres Wort, nie ein wahres Wort; cela est contraire à la -, il n'y a pas un mot de -, das ist der W. zuwider, streitet mit der W., es ist kein wahres Wort daran; sa déposition, contient -, seine Aussage, Angabe enthält W.; cela est de toute -, c'est la pure -, das ist die lautere, reine W.; la - est que je lui ai parlé, die W. ist, daß ich mit ihm gesprochen habe; c'est la - toute pure, toute nue, das ist die allerreinste W., die bloße, nackte W.; fg. il côtoie la -, (parl. de qn qui altere un peu la -) fa. er geht neben der W. weg; P. le temps découvre la -, mit der Zeit kommt die W. an das Licht; die Zeit bringt die W. an .., cf. *puits*; il n'y a que la - qui offense, (les reproches fondés sont ceux qui offensent le plus) gegründete Vorwürfe beleidigen am meisten; Ecr. je suis la voie, la - et la vie, ich bin der Weg, die W. und das Leben; Th. Dieu est la - même, la - essentielle, le principe de toute -, Gott ist die W. selbst, die wesentliche W., der Grund od. Quell aller W.; 2) (ce qui est opposé à *fausse opinion*, à *erreur*) la - de la religion chrétienne, die W. der christlichen Religion; les défenseurs de la -, die Vertheidiger der W.; rendre témoignage à la -, der W. Zeugniß geben; confesser la -, trahir la -, die W. gestehen, an der W. zum Verräther werden; 2) (principe, axiome, maxime) c'est une - importante, sensible, palpable, reconnue de tout le monde, es ist eine wichtige, in die Augen fallende, handgreifliche, allgemein anerkannte W.; tout le monde convient de cette -, Jedermann gibt diese W. zu; les -*s* de la religion, die -en der Religion; il y a bien des -*s* dans son discours, in seiner Rede sind viele -en, ist viel Wahres enthalten; de cette - il suit que, aus dieser W. folgt, daß; - physique, - morale, Natur-, moralische W.; 4) (parl. des pers., sincérité, bonne foi) il est plein de -, il a un air de - qui, er ist voll Redlichkeit, Aufrichtigkeit, äußerst redlich; er hat ein redliches Aussehen, das; il parle avec un air de - qui persuade, er spricht mit einer redlichen aufrichtigen Miene, welche überzeugt; Td (imitation, expression parfaite, exacte et fidele de la nature) il y a bien de la - dans le style de ce poète, dans le jeu de cet acteur, es liegt viel W., viel Natur in der Schreibart dieses Dichters, in dem Spiele dieses Schauspielers; Pt. il y a bien de la - dans cette tête, dans ce paysage, es ist viel W., viel N. in diesem Kopfe, in dieser Landschaft; 5) en -, adl. (certainement, assurément, sincerement, de bonne foi) la chose est telle, je vous le dis en -, die Sache verhält sich so, ich sage es Ihnen aufrichtig, der W. gemäß; en -, cela est bien fâcheux, das ist in der That sehr verdrießlich; wahrlich, das ist sehr ärgerlich; en -, plus j'y pense, plus je vois que, w., je mehr ich darüber nachdenke, desto mehr erkenne ich, sehe ich ein, daß; en -, vous ne devriez pas, in d. T., Sie sollten nicht; en - seriez-vous capable de, sollten Sie wirklich im Stande seyn; en - croyez vous qu'il le fasse, glauben Sie w. daß er es thun werde? it. abs. en ? (vraiment ?) wi.? wahrhaftig? en -, en toute -, (cela est très-vrai) wahrhaftig, gewiß und wahrhaftig; en -, je m'y perds, (je n'y comprends rien) wa., das begreife ich nicht; 6) à la -, adl. (man. d'avouer qh, d'acquiescer à qh. en employant *mais* au second membre, pour expliquer ou restreindre ce qu'on accorde) zwar; à la - je l'ai frappé, mais il a commencé, mais il m'avoit offensé, ich habe ihn z. geschlagen, es ist wahr, ich habe ihn geschlagen, aber er hat angefangen; aber er hatte mich beleidigt; à la - il m'a donné telle somme, mais il m'en devoit la moitié, er hat mir z. diese Summe gegeben, aber er war mir die Hälfte schuldig; à la - je le lui ai promis, mais à condition qu'il, ich habe es ihm z. versprochen, aber unter der Bedingung, daß er; 7) pl. (choses vraies, choses véritables, absolument vraies) il n'y a là rien d'inventé, ce sont des -*s*, hieran ist nichts Erdichtetes, es sind lauter W.-en Thatsachen; étranges -*s*! seltsame Thatsachen! sonderbare Geschichten! il faut savoir taire les -*s* fâcheuses, verdrießliche Dinge od. Geschichten muß man zu verschweigen wissen; P. toutes -*s* ne sont pas bonnes à dire, es ist nicht immer gut, die W. zu sagen; fa. dire à qn ses -*s*, (lui dire librement ses défauts, ses vices, ses fautes) einem die W., derb die W. sagen; il a affaire à un homme qui lui dira ses -*s*, er hat es mit einem Manne zu thun, der ihm die W. sagen wird; tout en riant, il ne laisse pas de lui dire ses -*s*, im lauteren Scherze sagt er ihm dennoch die W.

VERJAGE, *c. vergeage* (Man.).

VERJULES ou VERJURES, *f.* pl. Pap. *c. vergeure*.

VERJUS (ju), *s.* Vig. (raisin gros et long, connu sous le nom de *bordelais* très-acide avant sa maturité, et dont on fait le - pour l'assaisonnement des viandes) Sauertraube, bordeleser Traube, *f.*; le - n'est pas bon à faire du vin, die S. gibt keinen guten Wein. du - confit, eingemachte -n; ext. (raisin qu'on cueille encore vert) saure, unreife Traube, *f.*; ne mangez pas ces raisins, ils vous feroient mal, ce n'est que du -, essen Sie diese T. n nicht, sie würden Ihnen schaden, sie sind alle sauer, unreif; 2) (liqueur qu'on tire du bordelais ou -, it. de tous raisins qui ne sont pas mûrs) Sauerwein, Straubensaft; les bordelais ne sont bon qu'à faire du -, die bordeleser T. ist blos gut, Sauerw. davon zu machen; une pinte de -, eine Pinte Sauerw.; sauce, ragoût, œufs au -, Brühe, Gewürzfleisch, Eier mit Sauerw.; it. (parl. d'un vin qui est un peu trop vert) ce n'est que du -, es ist blos Krätzer; P. (parl. de choses entre lesq. on ne voit aucune difference, et dont le choix est indifférent) c'est *jus vert* ou -, das ist hin wie her; da ist kein Unterschied, keine Wahl, cf. *pile* au -; fa. (parl. d'une pers. acariâtre) elle a un caractere aigre comme -, sie hat eine sauertöpfische Gemüthsart.

VERJUTÉ, E, *a.* (qui a une pointe d'acide co. le *verjus*) herbe, säuerlich; du vin -, boisson -*ée*, h-r Wein, h-s, s-es Getränk.

VERLE, *f.* Com. (jauge pour mesurer les futailles) Eichstab, *c. verge*.

VERMEIL, ou - DORÉ, lm. *s.* (argent doré) das vergoldete Silber; un service de -, ou de - doré, (vaisselle d'argent doré) ein Tafelaufsatz von v-m S.; un buffet de -, ein Schrank mit v m S-geschirr; Dor. (composition de gomme gutte et de vermillon, serv. aux doreurs en détrempe pour donner de l'éclat à leurs ouvrages) Zinnoberarund. 2) Agr. (endroit où il y a des vers) Stelle, wo viele Würmer sind; Wurmnest. *n*; Bij. - des Lapidaires, (grenat -, gr. de couleur de cinabre) zinnoberrother Granat.

VERMEIL, LE, lm. *a.* (d'un rouge un peu plus foncé que l'incarnat) hochroth; dunkelfleischroth; bouton -, rose *vermeille*, -e Knospe, -e Rose; teint -, frais et -, blanc et -, e, frische und -e weiß und -e Gesichtsfarbe; bouche -*le*, lèvres -*les*, -er Mund, -e Lippen; ses joues -*les*, ihre -en Wangen; -*le* comme la rose, rosenroth; 2) *f.* la *vermeille*. (pi. préc. d'un

d'un rouge cramoisi très-foncé; le rubis-spinelle rouge-écarlate) **Almandin**; la – orientale, (télésie rouge-aurore) der orientalische A.

VERMEILLONNER (mè lyo-née), Dor. (appliquer le *vermeil*, cf.) den Zinnobergrund auftragen.

VERMET (mè), *s.* hn. o. *vermiculite*.

VERMICELLE (ver mi chel-le), *s.* (t. imprunté de l'italien *vermicelli* petits vers; esp. de pâte en filaments menus et longs) **Fadennudeln**, italienische Nudeln, pl.; potage aux –*s*, Suppe von F.

VERMICELLIER (chélier), *s.* (qui fait et vend le *vermicelle*, la semoule ꝛc.) **Fadennudelmacher**, it. -händler; le métier de –, das -handwerk; pâte, farine de –, Teig, Mehl zu Fadennudeln.

VERMICULAIRE, *f.* hn. (genre de testacés univalves, dont la coquille tubulée est tortillée en spirale, et qui couvrent qf. de gr. rochers dans les mers) **Wurmschnecke**, *f*; la – lombric, la – glomérée, die regenwurmähnliche W.; die geknaulte od. kugelförmig angehäufte W.; Bo. la – brûlante, ou *joubarbe*, cf.; 2) *a.* (qui a q. rapport aux *vers*, par la forme, par le mouv. ꝛc.) **wurmförmig**; An. mouvement – des intestins, cf. *péristaltique*; appendice – du cæcum, der w-e Anhang des Blinddarmes; der kleine Blinddarm; éminences –*s* du cerveau, ou *procès* ou *apophyse vermiformes*, w-e Erhöhungen des Gehirnes, od. w-e Fortsätze; les muscles –*s* ou *vermiformes*, ou *lombricaux*, cf. *lombrical*; croûte –, (membrane veloutée de l'estomac et des intestins) der würmerähnliche Ueberzug, die Sammethaut des Magens und der Eingeweide; Bo. tiges, feuilles –*s* ou *vermiculées*, –er Stengel, –e Blätter; Méd. pouls – ou *vermiculant*, (dont les mouv. ress. aux ondulations d'un ver qui rampe) wurmartig sich bewegender Puls.

VERMICULANT, *a.* Méd. cf. *vermiculaire*.

VERMICULÉ, E, *a.* Arc., Sc. bossage, travail, ouvrage –, (rustiqué de man. qu'il représente co. des traces ou chemins faits par les *vers*) **wurmförmig**, **gestippte** hervorstehende Quadersteine, w. g. Arbeit; Bo. cf. *vermiculaire*.

VERMICULITE ou HELMINTHOLITE, *f.* hn. (tuyaux fossiles, appelés aussi tuyaux vermiculaires, qui ress. à des vers entortillés les uns dans les autres) Wurmstein.

VERMIFORME, *a.* An. (de la *forme* d'un *ver*) **wurmförmig**, cf. *vermiculaire*; protubérance –, –e Erhöhung, –er Fortsatz.

VERMIFUGE, *s. a.* Méd. (qui chasse ou fait mourir les *vers*) wurm-abtreibend; les –*s*, les médicaments –*s* ou *anthelmintiques*, die **Wurmmittel**; cette plante est –, est un puissant –, diese Pflanze ist ein W., ein sehr wirksames W.; – de Corse, o. *helmintocorton*.

VERMILLER (ver-mi-lyér), vn. Ch. (parl. du sanglier ꝛc. qui fouille la terre ou remue les feuilles avec son boutoir, pour chercher des *vers*, des fruits sauvages ꝛc.) **brechen**; nach **Würmern wühlen**; les sangliers vont – dans les pacages, dans les prés ꝛc., die wilden Schweine b. auf den Viehweiden, auf den Wiesen ꝛc.; – en fusée, (lorsque le sanglier fait une esp. de sillon en *vermillant*) furchenweise b.; un blaireau qui *vermille*, ou *vermillonne*, (qui cherche des vers pour pâturer) ein Dachs, welcher nach W. wühlt; le cerf *vermilloit* ou *vrilloit*, (suivoit avec le bout du nez la trace du mulot, pour dénicher ses provisions) der Hirsch folgt mit der Nase der Spur der Feldmaus um zu ihrem Vorrathe zu kommen.

VERMILLON (vèr mi-lyon), *s.* Chi. n. le *cinabre*, ou le *mercure sulfuré pulvérulent*, (minéral de couleur rouge fort éclatante, dans leq. il y a ord. de petites veines couleur d'argent) **Zinnober**; – natif, ou fleur de cinabre, gewachsener Z. od. -blüte; – artificiel, (mélange de cinabre et de minium) künstlicher Z.; une livre de –, ein Pfund Z.; la draperie de ce tableau est faite avec de la laque et du –, das Gewand auf diesem Gemählde ist mit Lack und Z. gemahlt; 2) (couleur rouge tirée du – natif ou du – artificiel, et l'une des plus belles qui existent; on en fait le *fard rouge*) **Roth**, *n.* rothe Schminke, *f*; – d'Espagne, spanisches R.; Spanischroth; broyer le –, den Z. reiben; mettre du –, appliquer du –, peindre en –, R. auflegen; mit Z. bemahlen; fg: (couleur *vermeille* des joues et des levres) **Röthe**, *f*; elle a un beau – aux joues, sie hat schöne rothe Wangen; le – de ses lèvres, die Rö. ihrer Lippen; il lui monta un – au visage, es stieg ihm eine Rö. ins Gesicht.

VERMILLONNER (ver mi-lyo-ner), vn. Ch. (parl. du blaireau, chercher des vers pour pâturer) **Würmer** suchen; nach –n wühlen, cf. *vermiller*; 2) va. Pt. (peindre en *vermillon*) **röthen**; roth machen; ils *vermillonnent* les joues des figures de leurs saints, sie r. die Wangen an den Bildern ihrer Heiligen; Dor. – l'ouvrage, (mettre une couleur de *vermillon* et de bleu d'Inde sur une pièce d'ouvrage dorée et brunie, pour relever l'éclat de l'or) der Arbeit den Zinnobergrund geben.

VERMINE, *f.* coll. (toutes so. d'ins. nuisibles, incommodes, co. poux, puces, punaises ꝛc., plus ord. les poux) **Ungeziefer**, **Geschmeiß**, *n*; cet enfant est plein de –, est mangé, rongé de –, dieses Kind ist voll U., wird vom U. fast aufgefressen, wird sehr vom U. geplagt; il se laisse manger à la –, er läßt sich vom U. auffressen; il fait la chasse aux punaises, c'est une – difficile à détruire, er macht Jagd auf die Wanzen, das ist ein schwer auszurottendes U.; la – s'est mise sur ces arbres, a gâté les fruits, es ist G. auf diese Bäume gekommen, das G. hat sich auf diese B. gesetzt, hat diese Früchte verdorben; il y a bien de cette – – là dans ce verger, es gibt viel solches G. in diesem Obstgarten; fg: (gueux, mendiants filous ꝛc., également dangereux et incommodes pour la société) **Geschmeiß**, **Gesindel**, **Lumpen**–, *n*; la police a chassé toute cette –, die Polizei hat alles dieses Gesi. od. L. fortgejagt; comment nommer la rampante – des chiffonniers de la double colline, wie soll man das kriechende Gesch. der Schmierer od. Sudler des Doppelhügels (Parnasses) neñen?

VERMISSEAU (vèr-mi-çó), *s.* dim. (petit *ver* de terre ꝛc.) **Würmchen**, *n*; cet oiseau vit de moucherons et de –*x*, dieser Vogel lebt von Mückchen und W.; les –*x* ou *vers* de mer, (coquillages multivaves, dont il y a pl. espèces) die Wurmröhren od. Röhrenschnecken; – lisse ou poli, – strié ꝛc., glatte, gestreifte Wurmröhre.

VERMOULER, se . . ., irr. (être piqué, attaqué des *vers*, co. *moulu* par les *vers*, ord. au part. passé) **wurmstichig werden**; bois sujet à se –, Holz, das gern w. wird; ce coffre, ce buffet est tout *vermoulu*, cette poutre ꝛc. est *vermoulue*, dieser Koffer, dieser Speiseschrank, dieser Balken ꝛc. ist ganz w.; ce livre, ce papier, ce fromage ꝛc. est *vermoulu*, dieses Buch, dieses Papier, dieser Käse ist w., hat Wurmlöcher, ist von Würmern zernagt.

VERMOULURE, *f.* (trace que les vers laissent dans ce qu'ils ont rongé) **Wurmfraß**; il y a de la – dans ce bois, der W. ist in diesem Holze; it. (poudre qui en sort); cette poudre est de la –, dieses Pulver ist Wurm-mehl, -staub.

VERMOUT (mou), *s.* (vin dans leq. on a mêlé de (l'absinthe) Wermuthwein.

VERNAL, E, *a.* (qui app. au *printemps*) **Frühlings**..; As. equinoxe –, signes *vernaux*, Tag- und Nachtgleiche, –zeichen; section –*e* ou du printemps, (endroit où l'écliptique coupe l'équateur, et où commencent les signes *vernaux*) -durchschnittspunkt; Bo. plante, fleur –*e* ou printanière, (qui végète avec force, qui fleurit, au commencement du printemps) –pflanze, –blume.

VERNE ou VERGNE, Bo. o. *aune* (5).

VERNIER (niér), *s.* As. cf. *nonius*.

VERNIMBOK (nein-), *s.* Com. (bois de Fernambouc propre à teindre) Fernambukholz, *n.*

VERNIR, I. t. (enduire avec du *vernis*) **firnissen**, **lackieren**; it. **glasuren**; – une table, une porte, du fer ꝛc., einen Tisch, eine Thür, Eisen f., l.; bois *verni*, un cabinet, un pot *verni*, gefirnißtes od. lackiertes Holz; ein gefirnißtes ꝛc. Schubladenschränkchen, ein glasurter Topf; *vernissez* cela en vert, firnisset, lackieret od. glasuret dieses grün.

VERNIS (ni), *s.* Bo. (arbre gommeux qui donne le *vernis*) Firnißbaum; – d'Amérique, (arbr. apporté d'Amer., qui fournit un suc laiteux dont on prétend que les Japonais tirent leur –) amerikanischer . . ; – de la Chine, – du Japon, (esp. de *rhus*, de sumac de ces pays) chinesischer, japanischer . . ; it. (la gomme ou – qui en découle, ou qui sort du bois de genièvre) Firniß-gummi, -harz, *n*; on extrait le – par incision, man erhält das . . durch Einschnitte; Com. ꝛc. (so. d'enduit liquide, qu'on applique sur diff. corps, pour les rendre lisses et luisants, ou pour les préserver de l'act. de l'air ꝛc.) **Firniß**; – de la chine, du Japon, chinesischer, japanischer F.; beau, vilain –, schöner, garstiger F.; mettre du – sur du bois, sur du fer, F. auf Holz, auf Eisen auftragen; passer un – sur un tableau, ein Gemählde mit F. überziehen; einen F. über ein G. machen; donner un – à la porcelaine ꝛc., dem Porzellan ꝛc. eine Glasur geben; – à bois, (pour les couleurs en bois) Holz–; – à la bronze, (fait de gomme laque, de colophane, de mastic en larmes et d'esprit de vin) Erz–; – pour les plâtres, (destiné à conserver au plâtre sa blancheur) F. für Gipsabgüsse; – blanc, ou – de Venise, (pour peindre les portes ꝛc.) weißer od. venetianischer F.; – mi-blanc, (qui sert pour les couleurs vertes) halbweißer F.; – gras, (fait avec des résines et de l'huile) grober F.; – siccatif, (fait d'huile d'aspic, de térébenthine et de sandaraque) trocknender F.; Im. (l'encre à imprimer, faite de térébenthine, d'huile de noix ou de lin, et de noir de fumée) Druckerschwärze, *f*; Méd. le clou de –, (maladie à la Chine, que donne l'odeur du vernis respirée imprudemment, lorsqu'on l'extrait en mettant le feu à l'arbre) –krankheit, *f.* –geschwür, *n*; Pot. (enduit brillant, dont on couvre les vases de terre et de porcelaine) **Glasur**, *f*; – de plomb, (plomb minéral pulvérisé, dont on vernit la poterie de terre) Bleig.; mettre du – sur des vaisseaux de terre, G. auf irdene Gefäße auftragen; fg: (apparence louable, couleur favorable ou défavorable, suivant que l'épithète est en bien ou en mal) bp. **Glanz**; mp. **Anstrich**; la modestie est un excellent – sur l'esprit, les talents ꝛc., die Bescheidenheit wirft einen herrlichen Glanz auf den Verstand, auf die Fähigkeiten od. Geschicklichkeiten; les vertus morales empruntent, reçoivent leur plus beau – de la modestie, die sittlichen Tugenden erhalten ihren schönsten Glanz von der Bescheidenheit; mp. ce procédé, cette condamnation lui donne un vilain –, dieses Verfahren, diese Verurtheilung zeigt ihn in einem schlechten Lichte; it. abs. donner un –, (sans aucune épithète, réparer les défauts, la mauvaise conduite de qn, couvrir q. manquement ou défaut) A.; il faut tâcher de donner un – à ce procédé ꝛc., man muß diesem Verfahren ꝛc. einen A., einigen Schein zu geben suchen.

VERNISSER, Pot. (vernir la poterie ꝛc. pour lui donner l'émail) **glasuren**; on *vernisse* ou *vernit* la faïence avec la potée, man glasurt das Fayence od. Halbporzellan mit Zinn-asche; la poterie de terre se *vernisse* avec le plomb fondu, das irdene Geschirr wird mit Bleiglätte glasurt; un vase bien *vernissé* ou *verni*, ein gut glasurtes Gefäß; cette porcelaine est mal –*ée*, dieses Porzellan ist schlecht glasurt, cf. *vernir*.

VERNISSEUR, *s.* (artisan qui fait des *vernis*, ou qui (les emploie) Lackierer.

VERNISSIER, *s.* Bo. (le *vernis* ou arbre à *vernis* de la Chine) Firnißbaum.

VERNISSURE, *f.* (application du vernis) **Lackierung**, it. **Glasurung**, *f*; la potée sert à la – de la faïence, die Zinn-asche dient zur G. des Halbporzellanes.

VÉROLE, *f.* ou MAL DE NAPLES ꝛc., cf. *mal*, (so. de maladie vénérienne, appelée autref. *grosse* –, qui se communique par l'habitation charnelle avec une pers. gâtée du même mal, et se manifeste par des bubons, des pustules ꝛc. On évite de se servir de ce terme) **Lustseuche**, *f*; fa. **Franzosen**, pl.; donner, prendre la –, (ou mieux) le *mal*, die L. mittheilen od. mit der L., mit den F. anstecken; die L., die F. bekommen; mit der L. od. den F. angesteckt werden; il a la – dans les os, il est gâté, pourri de la –, er hat die L. in den Knochen, im Leibe, ist ganz von der L. angesteckt; sein Körper ist durch die L. ganz verdorben; il a pris, gagné la – avec elle, er hat die L., die F. von ihr bekommen; il lui a donné la –, er hat sie mit der L. angesteckt, po. hat ihr die F. angehängt; la –, avec le temps, carie les os, die L. zerfrißt mit der Zeit die Knochen; guérir de la –, von der L. heilen; von den F. kurieren; suer la –, (suer pour en guérir) die Schwitzkur gebrauchen; il a sué plu. fois la –, er hat sich mehrere Mahle durch die Schwitzkur von der L. befreit;

2) la *petite* – ou la *variole*, (so. de maladie qui couvre le corps de pustules, et qui enlève bc. d'enfants ꝛ) Blattern, Kinder-, Pocken; l'enfant, la mère a la petite –, das Kind, die Mutter hat die B., die P.; la *p.* – sort bien, est rentrée, die B. kommen schön heraus, sind zurückgetreten; un grain de *p.* – lui a fait perdre un œil, er ist durch eine Pocke um ein Auge gekommen; il est marqué de *p.* –, (on a le visage plus ou moins gâté) er ist blatter-narbig, pocken-; von den B. gezeichnet; il est tout gravé, il a le visage tout gravé, gâté de *p.* –, ou abs. le visage tout gravé, (extrêmement marqué de *p.* –) er ist ganz pocken-narbig od. -grübig, ganz von den B. verdorben; il a bc. de marques de *p.* –, er hat viele Blatternarben od. P-gruben; ce village est plein de *p.* –, dieses Dorf ist voll von Blatterkranken, cf. *confluent*, *discret*, *volant*; Hn. la *p.* –, (coquille du genre porcelaine, couverte de *tubercules*) die Haselnuß, das Reißkörnchen, die schwarzen P.

VÉROLÉ, E, *s. a.* (qui a la *vérole*; on évite de se servir de ce terme) mit der Lustseuche od. den Franzosen behaftet; il est –, elle est *-ée*, c'est un –, une *-ée*, er, sie hat die L., die F., cf. *tuile*.

VÉROLETTE ou VÉRETTE, *f.* c. *varicelle*.

VÉROLIQUE, *a.* Méd. (qui app. à la vérole, au mal vénérien) Franzosen..; pustule, verrue, chancre –, -blatter, -warze, Feigwarze, -geschwäre; le virus –, das -gift, das Gift der Lustseuche.

VÉRON, c. *vairon*.

VÉRONIQUE, *f.* Bo. (genre de pla. très nombreux, de la fam. des pédiculaires) Ehrenpreis; – terrestre, – aquatique, Feld-, Wasser- od. Wassergauchheil; – des bois ou des haies, – des champs, – des montagnes, – maritime, Wald- od. Hecken-, Acker-, Berg-, Meer-; – des prés, ou *germandrée bâtarde* ꝛ ou *teucriette*, Wiesen-; – femelle, cf. *velvote*; – d'eau ou cressonnee, c. *beccabunga*; la – officinale, ou – mâle ou *thé d'Europe*, (tonique, stomach., sudorif., diurét., vuln.; entre dans le Falltrank ꝛ) der arzeneiliche E.; der europäische Thee; – à épis, – à feuilles de serpolet ꝛ, kleiner Berg- od. Wiesen-; gemeiner od. kleiner Feld-, E. mit Quendelblättern; – de Sibérie, d'Allemagne ꝛ, sibirischer, deutscher ꝛ E.; sirop de –, (bon pour la toux sèche, les poumons ꝛ) -sirup; thé de –, (infusion des feuilles sèches dans un bouillon dégraissé, pour les maux de tête ꝛ) -thee.

VÉROTER, vn. Ch. (chercher des vers, parl. des ois qui s'en nourrissent) Würmer suchen; la bécasse, le vanneau *vérotent*, die Schnepfe, der Kibitz s. W., s. nach W-n.

VÉROTIER (thiér), *s.* Pê. (celui qui fouille le sable pour en tirer des *vers* pour les appâts) Wurmsucher.

VÉROTIS (thi), *s.* Pê. (vers rouges employés à faire des appâts) Köderwurm.

VERPUNTES, *f.* pl. Suc. les – ou pains –, (faits des résidus des vergeoises qui n'ont pu se purger de leur sirop) Hüte von geschmolzenem rohem Fettzucker.

VÉRQUEUX (keû), *s.* Pê. c. *verveux*.

VERRAT (vé ra), *s.* (cochon non châtré, le mâle de la truie, qui sert à la multiplication du troupeau) Eber; jeune –, vieux –, junger, alter E.; P. (parl. de qn qui écume de colère) po. il écume comme un –, er schäumt wie ein E.

VERRE, *s.* (corps transparent et fragile, produit par la fusion d'un mélange de sable et de sel alcali) Glas, *n*; – blanc, – clair, net, obscur, weißes, helles, reines, dunkles G.; – vert, – jaune, grünes, gelbes G.; – épais, – mince, dickes, dünnes G.; – double, (qui a jusqu'à 2 lignes d'épaisseur) Doppel-; – de cristal, de Bohème, Kristall-, böhmisches G.; mettre des *-s* de Bohème à une croisée, Scheiben von böhmischem -e in ein Fenster machen; – de fougère, (– commun, fait avec de la cendre de fougère) mit Farnkraut-asche gemachtes G.; – de couronne, ou le *cronglas*, (– fin d'Angl., pour les vitres) Kronen- od. Kron-; des plats de –, toutes sortes d'ouvrages de –, -platten, allerlei -werk, -arbeit od. -waare; tasse, cloche, coupe, fiole, bouteille de –, gläserne Schale, g. Glocke od. -glocke, g-r Becher, g. Phiole, Flasche; du – de bouteille, Flaschen-; – en table, une table de –, Tafel-; eine -tafel; mettre un – devant une estampe, une miniature, ein G. über einen Kupferstich, über ein Miniaturgemählde machen; un carreau, des châssis de –, eine -scheibe, -rahmen od. Einfassungen von G.; il a un œil de –, er hat ein -auge, ein -es Auge; l'invention, le secret du – malléable, (que qq-uns ont cru avoir été connu autref.) die Erfindung, das Geheimniß des hämmerbaren od. biegsamen -es; souffler, polir le –, G. blasen, das G. schleifen; – de lunette, Brillen-, od. G. zu Fernröhren; lunette à quatre *-s*, Fernrohr mit vier Gläsern, cf. *concave*, *convexe*, *objectif*; it. *diaphanéité*, *transparence*; Hn. – fossile, ou – pierreux, (pi. transparente et claire, qu'on trouve dans les mines) gegrabenes G.; Stein-; agate de –, ou *obsidienne*, cf.; – ou *talc* de Moscovie, cf. *talc*; – de volcan de Délisle, (lave vitreuse obsidienne) vulkanisches G.; it. (parl. des métaux ou minéraux que le feu change en –) Metall-; – d'antimoine, (oxide d'antimoine sulfuré vitreux) Spießglanz-; – de saturne, – de plomb, (oxide de plomb vitreux) Blei-; – de bismuth ꝛ, Wismuth-; Maré. cf. *cul*; Opt. – ardent, (– convexe des 2 côtés, qui a la propriété de rassembler les rayons en un petit espace appelé *foyer*) Brenn-, cf. *facette*, *foyer*, *lenticulaire*, *lentille*; Phy. – à *diabète*, (– percé à son fond, qui fait partie du diabète) Vexier-; Verr. sel ou fiel de –, (écume qui surnage le – fondu dans les creusets) -galle, *f*; Vitr. – dormant, ou châssis à – dormant, ou abs. un –, (– ou châssis qui ne s'ouvre jamais) festes -fenster; 2) (so. de vase à boire, fait de –) G., Trink-; – de fougère, de cristal, T. von solchem -e, das mit Farnkraut-asche gemacht worden; kristallenes T.; Kristall-; un grand –, un petit –, un – de chopine, ein großes G., T.; ein kleines G. od. ein Gläschen; ein Schoppen-; – à boire, – à liqueur, – à vin de Champagne, T.; Likör-, Champagner--, -kelch; – à patte ou à pied, G. mit einem Fuße; la patte, le cul d'un –, der Fuß, der Boden eines -es; – fait en coupe, en cloche, becherförmiges, glockenförmiges G.; – à bière, – à ratafia ꝛ, Bier-, Ratafia-; boire un plein –, à plein –, ein ganzes G. voll trinken; aus vollem -e, aus vollen Gläsern trinken, cf. *fringuer*, *rincer*; – bien net, ganz helles G.; donnez-nous des *-s* propres, gebt uns reine Gläser; avoir le – à la main, das G. in der Hand haben; entre les *-s* et les pots, (à table, en buvant) bei Tische, an der Tafel; bei einem G. Wein; fa. cf. *choquer*; cela se casse comme un –, das zerbricht, ist zerbrechlich wie G.; P. qui casse les *-s* les paie, (celui qui casse un – en paie la valeur; it. fg: celui qui fait q. dommage en est responsable) wer die Gläser zerbricht, muß sie bezahlen; wer den Schaden anrichtet, muß ihn vergüten; Mu. la musique des *-s*, c. *harmonica*; 3) (la liqueur même présentée dans un –); un – d'eau, de bière, de limonade, ein G. Wasser, Bier, Limonade; il a bu un demi – de vin, deux *-s* de liqueur, er hat ein halbes G. Wein, zwei Gläser Likör getrunken, ausgetrunken; il en a bu deux grands *-s*, er hat zwei große od. starke Gläser voll davon getrunken; il n'en a bu qu'un – à liqueur, er hat nur ein Likör- voll davon getrunken.

VERRÉE (vé-rée), *f.* (plein un *verre*) pu. ein Glas voll, *n*.

VERRERIE (vèr-re-rie), *f.* (art de faire le *verre*, lieu où on le fait); l'art de la –, die Glasmacherkunst; il entend la –, er versteht die Glasmacherkunst, das Glasmachen; établir une –, eine Glashütte anlegen; fourneau, magasin de la –, der Ofen, die Niederlage der Glas-hütte od. -magazin, *n*; les *-s* à ou en charbon, les *-s* en bois, die Glashütten, wo mit Kohlen, mit Holz gefeuert wird; – à vitres ou en plat, – en cristal, Glashütte für Scheibenglas od. Tafelglas, für Kristallglas; – à ou en bouteilles, Glashütte für Flaschen; les ustensiles d'une –, die Geräthschaften auf einer Glashütte; 2) coll. (toute so. d'ouvrages de *verre*) Glas-waare, *f*. -werk, *n*; il ne vend que de la –, er handelt blos mit -n; une boutique de –, ein Glasladen; une charretée de –, ein Karren voll -n.

VERRICULAIRE, *a.* An. rétine –, c. *amphiblestroïde*.

VERRIER (vé rié), *s.* (ouvrier qui fait du *verre* ou des ouvrages de *verre*) Glasmacher; le travail du –, die Arbeit, das Geschäft des G; les gentils hommes *-s*, die Edelleute, welche Besitzer von Glashütten sind; die adeligen Glashüttenbesitzer; 2) (marchand de verrerie) Glashändler; faire emplète chez un –, bei einem Glash. einkaufen; ce – est bien assorti, dieser Glash. ist wohl versehen; it. (celui qui porte les ouvrages de verre) Glasträger, Glasmann; P. (parl. de qn qui marche vite et légèrement) il court, il va comme un – déchargé, er geht so leicht davon, wie ein leer gehender Glast.; Écon. (ustensile de ménage, ord. fait d'osier, dans leq. on met les verres à boire, les carafes ꝛ) Glas-korb, Gläser; mettre les verres ꝛ dans le –, die Gläser in den Glask. stellen; Ev. (cadre ou boîte à verre, pour conserver l'original d'un dessin que l'on copie) Glas-rahmen, -gehäuse, *n*.

VERRIÈRE (vé-riè re), ou VERRINE, *f.* (table de *verre* qu'on met devant les tableaux ꝛ pour les conserver) v. Glas, *n*. -decke, *f*; Écon. (ustensile de table, esp. de cuvette dans laq. on met les *-s* à pied) Gläser-becken, *n*. Schwenkwanne, *f*; Jar. (petite serre construite de planches, et couverte par-dessus ou par-devant d'un châssis de *verre*, qu'on adapte à une planche de terre, pour élever les ananas ꝛ) Glashäuschen, *n*. Treibkasten.

VERRILLON (vé ri-lyon), *s.* Mu. (so. d'harmonica de 8 à 9 *verres* à pied, de diff. grandeurs, sur lesq. on frappe avec 2 petits bâtons dont le bout est *recouvert* de drap) Glasspiel, *n*.

VERRIN, c. *vérin*.

VERRINE (vé-ri-ne), *f.* Charp. (forte vis de bois de charpente) starke Holzschraube; 2) (table de *verre* devant un tableau ꝛ) v. Glas, *n*. -scheibe, -decke, *f*; cf. *verrière*; 3) pl. (oraisons de Cicéron contre *Verrès*) Ciceros Reden gegen den Verres.

VERROTERIE (vé-ro-te-rie), *f.* (menue marchandise de verre, co. grains, bagues, patenôtres ꝛ qu'on emploie pour trafiquer avec les sauvages de l'Amér. et les noirs de la côte d'Afr.) kleines Glaswerk, kleine Glaswaare; une caisse de –, eine Kiste k-es G.; on emploie bc. de – dans le commerce avec les sauvages, bei dem Handel mit den Wilden gebraucht man viel k-es G.

VERROTIER, VERROTIS, c. *vérotier*, *vérotis*.

VERROU, autref. *verrouil* (vé-rou), *s.* (pièce de fer plate ou ronde, mobile dans des crampons, pour fermer une porte) Riegel; – plat, (sans queue ꝛ) platter od. flacher R.; – à queue, Schwanz-; – monté sur platine ou – à ressort, auf dem Bleche laufender R., od. R. mit einer Feder; un gros –, ein großer, starker R.; mettre, faire le –, den R. vorlegen, vorziehen, vorschieben; zuriegeln; fermer une porte au –, à deux *-s*, eine Thür mit dem R., mit zwei -n verschließen; eine Thür zuriegeln verriegeln; tenir qn sous le –, einen eingesperrt od. in Verwahrung halten; fg: tirer les *-s* sur soi, (s'enfermer, se tenir dans la retraite) sich in der Zurückgezogenheit halten; eingezogen, einsam leben; P. venir baiser le –, (venir faire hommage) kommen, um seine Ehrerbietung zu bezeigen, seine Aufwartung zu machen; l'or ouvre tous les *-s*, force les *-s*, (avec de l'argent, on fait ouvrir tous les lieux, pour y entrer ou pour en sortir; on lève tous les obstacles) Gold öffnet alle R., sprengt die R. auf; mit Geld dringt man überall durch.

VERROUILLER (rou-lyér), va. (fermer au *verrou*) riegeln, ein-, ver-, zu-; – la porte, die Thür r., ver-, zu-; il s'est *verrouillé*, (s'est enfermé au *verrou*) er hat sich eingeriegelt.

VERRUCAIRE, ou ZACINTHE, *f.* Bo. c. *lampsane*.

VERRUCEUX, SE, *a.* hn. ꝛ c. *verruqueux*.

VERRUCOSITÉ, *f.* Bo., Hn. (protubérance, aspérité en forme de *verrue*) warzenförmige Erhöhung; écorce, coquille pleine de *-s*, Rinde, Muschel voll w-r E-en.

VERRUE (vé-rue), *f.* (poireau, so. de durillon qui vient le plus ord. aux mains, au visage) Warze, *f*; – plate, ronde, – pendante, flache od. platte, runde W., hangende W.; avoir les mains pleines de *-s* ou de *poireaux*, Hände voller -n haben; lier, brûler, extirper une –, eine W. unterbinden, ausbrennen, ausrotten; remède pour ôter les *-s*, Mittel, die -n zu vertreiben; cela fait tomber les *-s*, dadurch fallen die -n ab; Bo., Hn. une feuille, une coquille couverte, chargée de *-s*, (de tubérosités inégales, qui ress. à des *-s*) ein mit -n bedecktes Blatt, eine mit -n bedeckte

Muschel; Jar. (esp. de bouton ou d'excroissance molle qui vient sur l'écorce des arbres); les -s d'un sapin, die -n od. Hübeln einer Tanne.

VERRUQUEUX, SE (keû, se), ou VERRUCEUX, SE, *a.* Bo., Hn. (chargé, couvert de verrues, ou de tubercules qui en ont la forme) warzig; fusain -, rameaux -, feuilles *verruqueuses* ou *verruceuses*, -er Spindelbaum, -e Aeste, -e Blätter; le sapin est un arbre -, die Tanne ist ein -er Baum; coquille -*se*, -e Muschel.

VERS (vêr, ou vêrz avant une voyelle), *s.* Poé. (paroles mesurées et cadencées, selon cert. règles déterminées) Vers; - latins, grecs, français ꝛc., lateinische, griechische, französische ꝛc. -e; - héroïques, burlesques, galants ꝛc., heldengedichtliche, lyrische, burleske od. possierliche, galante od. schmeichelhafte ꝛc. -e; grand, petit -, - de douze, de dix syllabes, großer, kleiner V., zwölfsilbiger, zehnsilbiger V., cf. *acrostiche, alexandrin, hexamètre, iambe, pentamètre, stance*; - pompeux, nombreux, élégants, faibles, coulants, faciles, harmonieux ꝛc., hochtrabende, wohlklingende, zierliche, geringhaltige od. unbedeutende, fließende, leichte, harmonische od. zusammenstimmende -e; - doux, tendres, amoureux, passionnés, süße, zärtliche, verliebte, leidenschaftliche -e; ces - sont durs, ont qh de dur, ne sont pas naturels, manquent de naturel, diese -e sind hart, haben etwas Hartes, sind nicht natürlich, haben nichts Natürliches; tourner bien un -, einem -e einen guten Schwung, eine gute Wendung geben; ces - ont un beau tour, sont bien, mal tournés, diese -e haben einen schönen Schwung, haben einen guten, schlechten . .; - sans rimes, - rimés, reimlose -e; gereimte -e, Reime; faire, composer des -, rimer des -*s*, -e machen, dichten; -e reimen; ce - ne vaut rien, ne rime pas avec l'autre, dieser V. taugt nichts, reimt nicht mit, reimt sich nicht zu dem andern; - libres, (pièce de - de diff. mesures) freie -e; - blancs, (- non rimés, dans les langues où la rime est en usage) reimlose od. reimfreie -e; faire des - à la louange de qn, -e zu eines Lobe machen; it. iro. P. (médire de qn); il a fait des - à votre louange, er hat -e auf Sie gemacht, hat Ihnen schöne Dinge nachgesagt; II) (prép. de lieu, serv. à désigner à peu près un cert. endroit, une cert. situation) gegen, gen, nach, zu; - l'orient, - tel château ꝛc., g. Morgen, g. das und das Schloß hin od. zu; le vaisseau voguoit - la Jamaïque ꝛc., das Schiff fuhr nach Jamaika ꝛc.; il dirigeoit ses pas - tel village, er ging nach dem und dem Dorfe hin, auf das und das Dorf zu; se tourner - Dieu ꝛc., (avoir recours à lui) sich zu Gott wenden, zu G. seine Zuflucht nehmen; il se tourna - moi et me dit, er wandte sich zu mir, und sagte mir; lever les yeux - le ciel, die Augen gen od. zum Himmel erheben, aufheben; it. qf. (au lieu de q. autre préposition, co. *auprès* ꝛc.) envoyé - les princes d'Allemagne, Gesandter bei den deutschen Fürsten; III) (prép. de temps, pour *environ* g., um; - midi, - les trois heures, g. Mittag, g. 3 Uhr; - le printemps, g. den Frühling; ce fut - l'an 1815, es war g. od. um das Jahr 1815; - la fin de cette campagne, g. das Ende dieses Feldzuges; - le milieu de tel siècle, de tel règne, g. die Mitte des und des Jahrhunderts der und der Regierung.

VERSADE, *s.* (act. de *verser*, en voiture) pu. das Umwerfen (mit einem Wagen ꝛc.).

VERSAINE, ou JACHÈRE, *f.* Agr. (terre qui repose, lorsque les terres sont divisées en 3 soles ou saisons) Brachfeld, -land, *n.*; -acker.

VERSAT (sa), *s.* Sal. les -*s*, (platines dont sont faits les bords des poêles ou chaudières) Pfannen-rand; -borte, *f.*

VERSATILE, *a.* mp. (variable, inconstant, sujet au changement) veränderlich, unbeständig, wankelmüthig; esprit, caractere -, une volonté -, v-er, u-er Kopf, v-e Gemüthsart, ein v-er, w-er Wille; la grace -, (esp. de grace suffisante, dans le système des Molinistes) die wandelbare Gnade; Bo. anthères -*s* ou vacillantes, (fixées par le milieu au filet qui les supporte, en so. qu'elles sont susceptibles de balancer, de tourner en divers sens) bewegliche od. schwankende Staubbeutel; les anthères du lis sont -*s*, die Staubbeutel der Lilie sind beweglich.

VERSATILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *versatile*) Veränderlichkeit, Unbeständigkeit, *f.*; Wankelmuth, Unbestand; on remarque dans son caractere une - qui ꝛc., man bemerkt in seiner Gemüthsart eine V., U., die ꝛc.; la - de la faveur populaire, die V., U. der Volksgunst; la - de la grace, die Wandelbarkeit der Gnade; Bo. la - des anthères, die Beweglichkeit der Staubbeutel.

VERSCHOT (ver-cho), *s.* Com. (mesure russe, la 16e partie de l'arschine, environ 19 lignes 10½ points du pied français) Werschot.

VERSE, *f.* Com. (manne d'osier pour le charbon de terre, et qui en contient ord. 35 livres) Korb (voll) Steinkohlen; 2) *a.* Gé. le sinus - d'un arc, (segment du diamètre d'un cercle, compris entre l'extrémité inter. d'un sinus droit et l'extrémité intér. de l'arc) die Quersinke, der *Sinus versus eines Bogens; le sinus - d'un angle, (l'excès du rayon ou sinus total sur le cosinus) die Q. eines Winkels; 3) à -, adl. (avec le verbe *pleuvoir*, abondamment, co. si on le *versoit*) gußweise; il pleut, il pleuvoit à -, es regnet, es regnete g., fa. wie wenn es mit Kübeln gösse.

VERSEAU (ver-çô), *s.* As. (l'un des 12 signes du zodiaque, ainsi appelé, parce qu'ord. le temps est *pluvieux* lors qu'il paroit sur l'horizon) Wassermann; le signe du -, das Zeichen des -es; le soleil parcourt le -, (dans le mois de Janvier) die Sonne durchläuft den W.

VERSEMENT, *s.* Fin. (act. de *verser* de l'argent dans une caisse) Lieferung, Geld- (in eine Kasse) *f.*; faire des -*s*, -en machen; le - de cette somme se fera en trois termes, die L. dieser Summe wird od. soll in drei Fristen geschehen.

VERSER (vêr-cér), va. (épancher, répandre, transvaser) gießen, schütten, einschenken; - du vin dans les verres, dans les bouteilles ꝛc., Wein in die Gläser e., in die Flaschen g. od. füllen; *versez* cette eau dans le plat, gießt od. schüttet dieses Wasser in die Schüssel; - de l'eau à terre, sur les mains, Wasser auf die Erde, in die Hände g.; - du plomb fondu, geschmolzenes Blei g.; it. abs. - à boire, (zu trinken) e.; *versez* mon verre tout plein, schenkt mein Glas ganz voll ein; - des larmes, (pleurer) Thränen verg.; - son sang pour la patrie, (le répandre, donner sa vie pour ..) sein Blut für das Vaterland verg.; - le sang innocent, (faire mourir un innocent) unschuldiges Blut verg.; - du bled dans un sac ꝛc., Getreide in einen Sack s.; *versez* ce sac d'avoine dans le coffre, schüttet diesen Sack voll Haber in die Kiste od. den Kasten; - de l'argent dans une caisse, (y remettre de l'argent) Geld in eine Kasse liefern; - de l'argent d'une caisse, d'une province dans une autre, Geld aus einer Kasse, aus einer Landschaft an die andere liefern, abgeben; cette caisse à *versé* ses fonds dans telle autre, diese Kasse hat ihre Gelder in die und die andere geliefert od. abgegeben; les contributions sont *versées* dans la caisse du receveur, et de là dans le trésor public, die Steuern werden in die Kasse des Einnehmers und von da in den öffentlichen Schatz geliefert; - des fonds, (en fournir, en employer) Gelder schießen, anstaten, aufwenden, verwenden; il faudra - de nouveaux fonds dans cette affaire, man wird zu diesem Gegenstande neue Summen verwenden od. herschießen, für diesen Gegenstand neue Summen aufwenden müssen; - de l'or, (depenser bc.) viel Geld aufgehen lassen, il *verse* l'or à pleine main, er gibt Geld mit vollen Händen, im Uebermaße aus; fg: - le mépris, le ridicule sur qn, (en parler de man. à le rendre méprisable, ridicule) einen verächtlich, lächerlich darstellen; 2) (faire tomber sur le côté, parl. des voitures, ou des pers. qui sont dedans) umwerfen; le cocher nous a *versés* deux fois, nous a *versés* dans un fossé, der Kutscher hat uns zweimahl umgeworfen, hat uns in einen Graben geworfen; le charretier a *versé* sa voiture, der Fuhrmann hat mit seinem Wagen umgeworfen; it. vn. les carrosses haut suspendus ou suspendus trop haut sont *versants*, sont sujets à -, die hoch gehängten od. zu hoch gehängten Kutschen fallen gern od. leicht um; les berlines sont moins *versantes* que les autres voitures, die Berlinen fallen nicht so leicht um, als andere Gefährte; - en beau chemin, auf einem schönen Wege u.; nous avons *versé* près de la ville, wir haben an der Stadt umgeworfen; prenez garde, vous allez -, gebt Acht, ihr werft um; fg: P. il n'est si bon charretier qui ne *verse*, (les plus habiles font qf. des fautes) auch der beste Kutscher kann u., auch der Geschickteste macht Fehler; 3) (coucher, parl. des bleds) sich legen, sich umlegen; le grand vent, la pluie fait - les bleds, der starke Wind, der Regen hat das Getreide umgelegt, zu Boden geschlagen; s'il pleut long-temps, les bleds *verseront*, wenn es lange regnet, so wird das Getreide sich l. od. uml.; it. va. l'orage a *versé* les bleds, ils sont *versés*, das Gewitter od. der Gewittersturm hat das Getreide umgelegt, niedergeschlagen, es ist umgelegt, liegt darnieder; Bl. (parl. des pièces renversées, co. le chevron, le croissant ꝛc., et surtout du gland dans sa calotte) d'azur au croissant *versé* d'or sur une étoile d'argent, ein über einem weißen Sterne befindlicher, verkehrter goldener Halbmond im blauen Felde; 4) être *versé* en qh, (exercé, expérimenté) in einer Sache bewandert, erfahren, geschickt, geübt seyn; il est *versé* dans les matières de finance, dans les négociations, er ist in den Finanzsachen, in den Unterhandlungen b., e. geübt; il est peu *versé* dans la philosophie, dans la politique, er ist in der Philosophie, in der Politik nicht sehr b.; elle est *versée* dans la littérature française, dans la lecture des poetes, sie ist in der französischen Literatur, im Lesen der Dichter, in den Dichtern b.; je ne suis pas assez *versé* dans ces matières pour en juger, ich bin in diesen Materien nicht b. genug, um darüber zu urtheilen; Syn. - se dit ord. des liquides; *répandre* se dit également des liquides, et des solides rassemblés dans un sac ꝛc. On *verse* et l'on *répand* de l'eau, du vin, du sang, des pleurs; on *répand* et l'on ne *verse* pas des fleurs, des semences, des monnaies ꝛc., verser wird gewöhnlich von Flüssigkeiten gesagt; répandre wird eben so wohl von Flüssigkeiten als von den in einem Sacke beisammen befindlichen festen od. trockenen Dingen gesagt. Man gießt Wasser, Wein aus, man vergießt Blut, Thränen; man streut (répand, nicht verse) Blumen, Samen, Münzen aus; *répandre* joint à l'idée de *verser* ou de l'effusion celle d'éparpiller, de disséminer; on *verse* du grain dans un sac ꝛc., on ne le *répand* pas; on *répand* de l'eau ꝛc. à terre, on en *verse* dans un plat et on ne la *répand* pas. On *verse* des larmes quand elles coulent comme un ruisseau; on *répand* des larmes, quand elles coulent de tous côtés et à diverses reprises, répandre verbindet mit dem Begriffe des Gießens od. Ausgießens den des Vertröpfelns od. Verstreuens; man schüttet Korn in einen Sack, man verschüttet es nicht; man gießt od. schüttet Wasser ꝛc. auf den Boden herum, man gießt es in eine Schüssel, man verschüttet es nicht. Man vergießt Thränen, wenn sie wie ein Bach fließen; man läßt Thränen fallen, wenn sie überall und wiederholt herab fließen.

VERSET (vêr-cè), *s.* (petite section ou portion d'un chapitre de l'Écriture) Vers (eines Kapitels); la bible est divisée par chapitres, et les chapitres par -*s*, die Bibel ist in Kapitel und die K. sind in -e abgetheilt; le sixième - de tel chapitre, de tel psaume, der sechste V. in dem und dem Kapitel, in dem und dem Psalm; ces paroles sont tirées de l'évangile de St. Jean, chapitre 4e, - sixième, diese Worte sind aus (dem Evangelium) Johannis am vierten (Kapitel), im sechsten -e, genommen; H. ecc. (qq paroles tirées de l'écriture, et suivies qf. d'un répons, qu'on chante dans l'office); chanter un - et un répons, einen V. und einen Antwortgesang singen.

VERSEUR, *s.* (celui qui *verse*) Einschenker, pu. il répand tout le vin, c'est un mauvais -, er verschüttet allen Wein, er ist ein schlechter E., er schenkt schlecht ein; As. c. *verseau*.

VERSICOLOR, *s.* hn. (ois. de la Chine ꝛc., du genre corbeau, d'un brun foncé et à reflets de *diff. couleurs*) der chinesische Schillerrabe.

VERSIFICAILLEUR, *s.* Néo. (mauvais *versificateur*) gp. Verseler, Versler; Versschmierer, elender Versemacher.

VERSIFICATEUR, *s.* (qui fait des *vers*, ord. parl. plutôt de l'élégance et de la facilité de la construction, que du génie et de l'invention) **Vers- od. Verse-macher**, Verskünstler; bon –, guter V.; on voit assez de –*s*, mais on ne voit guères de poètes, V. gibt es genug, aber sehr wenig Dichter.

VERSIFICATION, *f.* (man. de tourner les *vers*) **Versbau**; – belle, noble, facile, aisée, harmonieuse, schöner, edler, leichter, ungezwungener, harmonischer V.; – douce, rude, antique, dure, sèche; sanfter, holperiger, altfränkischer, harter, trockener V.; 2) (art de faire des *vers*) **Vers- od. Verse-kunst**, *f;* das Versmachen; les regles de la –, die Regeln der Versk.; traité de la – française, Abhandlung über die Kunst, französische Verse zu machen.

VERSIFIER (fiér), vn. (faire des *vers*) **Verse machen**, mp. verseln; il *versifie* bien, er macht gute V.; il ne fait que –, er verselt beständig; cela est mal *versifié*, das ist schlecht in V. gebracht; cette piece est bien *versifiée*, dieses Stück ist gut in V. gesetzt.

VERSINE, *f.* Com. (mesure des grains en Savoie, pesant 42 livres de Fr.) id.

VERSION, *f.* (interprétation, traduction d'une langue en une autre, ord. parl. des anc. traductions de l'écriture) **Uebersetzung**, *f;* – litterale, – libre, – élégante, buchstäbliche od. wörtliche Ue., freie Ue., zierliche Ue.; la – de la bible, die Ue. der Bibel, cf. *septante, vulgate;* la – chaldaïque, arabe, syriaque, die chaldäische, arabische, syrische Ue.; une – latine, italienne, eine lateinische, italienische Ue.; je n'ai que la – française, ich habe nur die französische Ue.; – fidèle, exacte, hérétique, getreue, genaue, ketzerische Ue.; faire une –, eine Ue. machen, verfertigen; Ecol. (traduction que font les écoliers du latin ou d'une autre langue en la leur); faire une –, eine Ue. ausarbeiten; il a remporté le prix de –, er hat den Preis im Uebersetzen davon getragen; l'un est plus fort dans les thèmes, l'autre l'emporte dans les –*s*, der eine ist stärker in Ausarbeitungen, der andere ist vorzüglicher in –en; fa. (parl. des diff. man. de raconter un fait) cette – n'est pas fidèle, diese **Erzählung** ist nicht getreu; votre – n'est pas la mienne, Ihre E. lautet nicht wie die meinige; il y a sur ce fait différentes –*s*, plus d'une –, diese Sache wird auf verschiedene Arten, auf mehr als eine Art erzählt; Syn. cf. *traduction.*

VERSO, *s.* (t. pris du lat.; la 2e page d'un feuillet, opp. à *recto*) **Rück-seite, Kehr-**, *f;* vous trouverez ce passage folio 42 –, Sie werden diese Stelle auf der R. des 42sten Blattes finden; copiez le –, commencez au milieu du –, schreiben Sie die R. ab, fangen Sie mitten auf der R. an.

VERSOIR, *s.* Agr. cf. *oreille* (III).

VERSTE, *f.* ou VERST, WERST, *s.* Com. (me. de distance en Russie, de 500 sagenes ou toises du pays, à peu près ⅔ de mille anglais, ou 547 toises de Fr.) Werst.

VERT, *s.* autref. *verd*, (la couleur *verte*, la couleur des herbes ou des feuilles des arbres ꝛc.) **Grün**, *n;* – brun ou obscur, (– très foncé et tirant sur le noir) Dunkel–; – glauque ou – de mer, ou d'aigue marine, (couleur de la mer vue de loin) Grau- od. Meer–; – naissant ou – gai, – clair, (couleur des feuilles naissantes ou au printemps) junges G. od. Licht–, Hell–; – céladon, – de poireau ou d'émeraude, Seladon–, Lauch- od. Smaragd–; – de pré, – d'herbes, – de chou, – de laurier, – d'œillet, Wiesen–, Gras–, Kohl–, Lorber–, Nelken–; – jaune, – roux, – de bouteille, – d'olive, Gelb–, Roth–, Bouteillen–, Oliven–; – de pistache, (– de pré tirant fort au jaune) Pistazien–; – de pomme, – de poireau foncé, Apfel–, dunkeles Lauch–; – d'eau, (nuance du –, de la couleur de l'eau qui est profonde ou vue de loin) Wasser–; – de serin, – de perroquet, – d'ailes de canard, Zeisig–, Papagei–, Entenflügel–; voilà un beau –, das ist ein schönes G.; être habillé de –, grün gekleidet seyn; le – lui sied, il aime le –, das G. steht ihm gut, er liebt das G.; le – réjouit la vue, das G. thut dem Auge wohl; cela tire sur le –, das sticht ins G. od. –e; Td. – de cuivre, ou – de montagne, ou – de Hongrie, (terre verte colorée par le cuivre) Kupfer- od. Berg- od. ungarisches G.; – -de-gris, c. *verdet ;* – de vessie, (– fait de graines de noirprun pilées, dont on met le jus dans une vessie) Blasen–, Beer–; – d'iris, ou de glaïeul, (so. de couleur faite des fleurs de cette herbe, et qui sert pour la miniature) Schwertel–, Saft–; – de corroyeur, (couleur faite avec de la gaude et du vert-de-gris, pour teindre les cuirs en –) Gärber–; – antique, (marbre – rempli de taches ou de veines blanches) antikes G.; Leimstein; – de Corse, (de Saussure, roche jadéenne tenace, avec diallage verte) corsikanisches G.; – de Suze, (marbre qui a des taches *vertes* et noires) Suser G.; schwarz und grün gefleckter Suser Marmor; – de Campan, (marbre où il y a du –, du blanc et diff. teintes de rouge, et qu'on tire à C., ville des Pyrénées) campanisches G.; – d'azur, c. *pierre arménienne;* 2) (herbes qu'on fait manger *vertes* aux chevaux dans le printemps) –es, Gras; mettre des chevaux au –, Pferde auf die grüne Weide thun, grasen lassen; faire prendre le – à un cheval, lui faire quitter le –, le retirer du –, einem Pferde –es od. die Grüne geben, ihm das –e abgewöhnen, es vom –en od. vom grünen Futter abhalten, wieder entwöhnen; P. cf. *bled, employer;* Econ. ce vin a du –, (de la *verdeur*) dieser Wein hat etwas **Herbe**, einen herben Geschmack; ce – se changera, tournera en seve, diese H. wird sich in Würze verwandeln; Jeu. jouer au –, (so. de jeu d'enfants, dans leq. on s'engage à avoir touj. sur soi q. feuille de – cueillie dans la journée, et où chacun tâche de surprendre son compagnon dans le temps qu'il n'en a point) Grünes spielen; fg: prendre qn sans –, (le prendre au dépourvu) einen unvermuthet überfallen, überraschen; Pê. sardines en –, (celles que l'on couvre d'un peu de sel, co. les harengs braillés) mit ein wenig Salz bestreuete Sardellen; Hn. le –, (serpent très –) die grüne Natter; – beurrier, (ois. des Indes du genre pinson, dont le chant est très-mélodieux) der indische Grünfink; – -blanc, (poi. du genre spare) der weißlich-grüne od. galliläische Brassen; – d'airain, (ois. du Sénégal, du genre grive, et à plumage –, changeant en airain ꝛc.) die grüne Schillerdrossel am Senegal; – doré, (ois. de St. Domingue, du genre colibri; it. esp. de merle) der goldgrüne Kolibri; it. die langschwänzige Senegaldrossel; – -et- -bleu, (serpent du 3e genre) die blaugrüne Natter; – montant, (ois., le bruant) Goldammer; – perlé, (ois. de St. Domingue, du genre colibri) der grün geperlte Kolibri.

II) –, e, *a.* (de la couleur des herbes et des feuilles des arbres ꝛc.) **grün**; drap, habit –, soie *verte*, couleur –*e*, –es Tuch, Kleid, –e Seide Farbe; sur l'herbe –*e*, sous la –*e* feuillée, auf dem –en Grase, unter der –en Laube; tout est – au printemps, Alles ist g. im Frühlinge; arbres touj. –*s*, immer –e Bäume; – comme pré, wiesen–, cf. *sauce –e;* faire porter le bonnet – à un banqueroutier, autref. (lui faire prendre un bonnet –, après la cession faite de ses biens) einen Bankerottierer od. Bankbrüchigen die –e Mütze tragen lassen; fg: cf. *bonnet ;* 2) (parl. des arbres qui ont encore q. sève) cet arbre n'est pas mort, il est encore –, ses rameaux sont encore –*s*, .. ist nicht abgestorben, er ist noch g., seine Aeste sind noch g.; fa. ce vieillard est encore –, (a encore de la vigueur) dieser Alte ist noch munter, rasch; ce bois est tout –, (n'est pas encore sec, a encore son humidité naturelle et n'est pas bon à brûler) dieses Holz ist ganz g.; P. cf. *tendre ;* fruits –*s*, (qui ne sont pas mûrs) –es, unreifes Obst; ces poires sont trop –*es* pour les cueillir, diese Birnen sind noch zu g., zu unreif, um sie zu brechen; des raisins encore tout –*s*, noch ganz –e Trauben; ce vin est –, (a de la verdeur, n'est pas encore assez mûr, assez fait) .. ist herb; Car. pierres –*es*, (fraîchement tirées de la carrière) –e Bruchsteine, frisch gebrochene Steine; Cui. pois –*s*, (les nouv. pois, par opp. aux pois secs) –e Erbsen; Fond. fonte –*e*, (fonte qui se fait avec le cuivre tel qu'il vient de la mine, et avec peu d'étain) –er Guß; Jur. –*es* dîmes ou dîmes –*es*, cf. *dîme;* Pê. morue –*e*, (qui n'a pas été séchée) –er od. frischer Kabliau; Tan. cuir –, (qui n'a pas été corroyé) –e Haut; 3) fg: la –*e* jeunesse, (les 1ers temps de la j., de la grande j.) fa. das beste Jugendalter; die kraftvolle Jugend: une –*e* vieillesse, (une .. saine et robuste) ein frisches, munteres Alter; c'est un – galant, (hom. vif, alerte et vigoureux) ein munterer, kraftvoller Mann; fa. ein flinker Bursch; il a la tête –*e*, c'est une tête –*e*, (un étourdi, un évaporé) er ist ein Schwindelkopf, ein Faselhans, ein leichtsinniger Mensch; P. (lorsque qn débite pour vraies des choses qu'on sait être fausses) po. il nous, il leur en donne de bien –*es*, c'est un homme qui en donne des –*s*, de bien –*es*, er bindet uns, ihnen viel auf, er ist ein Mensch, der mit Lügen, viel mit Lügen umgeht; en voilà une bien –, das ist eine derbe Lüge, cf. *mûr;* 4) fg: (ferme, résolu); c'est un homme –, il faut marcher droit avec lui, er ist ein entschlossener Mann, man muß gerade mit ihm handeln; faire une réponse bien –*e*, eine **derbe Antwort** geben; il lui a fait une –*e* réponse, er hat ihm eine d. A. gegeben.

VERTE, *f.* Com. c. *verge.*

VERTEBRAL, E, *a.* An. (qui app. aux *vertèbres*) **Wirbelbein ..**; nerf, muscle –, artere, veine –*e*, -nerve, -muskel, -schlag-ader, -blut-ader; colonne –*e*, (ou épine du dos) der Rückgrath; les ligaments *vertébraux*, (qui unissent les *vertèbres* entr'elles) die -bänder.

VERTEBRE, *f.* An. (nom de 24 os qui composent l'épine du dos ou colonne *vertébrale*, et qui sont unis ensemble par un ligament cartilagineux, mitoyen entre 2 vertèbres) **Wirbelbein**, *n;* les –*s* du cou ou cervicales, die Hals–e; la première, la seconde –, das erste, das zweite W.; les – dorsales, les –*s* lombaires ou des lombres ꝛc., die Rücken–e, die Lenden–e; Hn. les animaux à –*s* ou *vertébrés*, cf.

VERTEBRE, E, *a.* hn. (qui a des *vertèbres*); les animaux –*s* et les invertébrés, die Thiere mit Wirbelbeinen und die (Thiere) ohne Wirbelbeine.

VERTEBRITES, *f.* pl. hn. (*vertèbres* fossiles) Wirbelbeinsteine.

VERTELLE, *f.* Sal. (esp. de bonde dont on ferme les varaignes des marais salants) Spund in dem Schutzbrete eines Salzteiches.

VERTE-LONGUE, *f.* Jar. (esp. de poire) Herbstwasserbirn, *f;* Wässerling.

VERTEMENT, ad. (avec fermeté, avec vigueur) **entschlossen, herzhaft, nachdrücklich, derb**; il lui parla, il lui répondit –, er sprach n., auf eine e-e Art mit ihm, er antwortete ihm h., n., d.; la place fut – attaquée, die Festung wurde h., mit Entschlossenheit angegriffen; on les reçut, on leur riposta –, man empfing sie h., n., man antwortete ihnen d., kräftig.

VERTENELLE, *f.* Mar. (charnière pour tenir le gouvernail suspendu à l'étambord) das Gewinde an einem Steuerruder; Mar. Haken und Fingerlinge.

VERTEVELLE, *f.* Ser. (anneau ou crampon pour faire couler et retenir le verrou d'une serrure à bosse) Riegelhaken.

VERTEX (tek-se), *s.* An. (t. lat.) c. *sinciput.*

VERTICAL, E, *a.* Math. (perpendiculaire à l'horizon) **Scheitel ..**, *Vertical ..; scheitelrecht, senkrecht; plan –, ligne –*e*, -fläche, -linie; As. point –, (le zénith ou le point du ciel perp. élevé sur notre tête) -punkt; astre –, (lorsqu'il passe au zénith d'un lieu) -gestirn; ligne – ou *à-plomb*, (qui va du zénith au nadir, et se dirige par le centre de la terre) -linie; it. Gram. (ligne qui marque la section du plan du cadran, et d'un cercle –) -linie, cf. *cadran ;* it. *s.* les *verticaux*, ou cercles *verticaux*, autref. *azimuths*, (gr. cercles de la sphère, qui passent par le zenith et le nadir, tombent perp. sur l'horizon, qu'ils coupent en deux points opposés) die -kreise; on compte ord. autant de *verticaux* qu'il y a de degrés, man zählt gewöhnlich so viel -kreise, als es Grade gibt; le premier –, (qui coupe perp. le méridien, et passe par les points d'ori. et d'occ.) der erste -kreis; le – du soleil, (celui qui passe par le centre du soleil au moment d'une observation) der -kreis der Sonne; Bo. fleurs, feuilles –*es*, (qui s'élèvent droit) scheitelrechte Blumen, Blätter.

VERTICALEMENT, ad. (d'une man. *verticale*, ou perp. à l'horizon) **scheitelrecht, senkrecht**; plan posé –, s. liegende Fläche; les corps pesants tombent –, tendent à descendre –, die schweren Körper fallen se., streben se. hinab; un fil à plomb se met touj. –, ein Faden, an welchem ein Gewicht hängt, eine Senkelschnur nimmt immer eine se–e Richtung an.

VERTICILLAIRE, lm. *a.* Bo. (propre, qui app. aux *verticilles*) **quirl- od. wirtel-förmig**; disposition, forme –, –e Stellung, Gestalt.

VERTICILLE (thi-ci-ly'), *s.* Bo. (assemblage de feuil-

les ou de fleurs disposées autour d'une tige ou de ses rameaux, co. sur un axe commun, disposition qui ress. à celles des rais ou rayons d'une roue qui s'insèrent dans le moyeu) Quirl; les feuilles des plantes rubiacées, les fleurs des labiées sont disposées en -s, die Blätter der krapp-artigen Gewächse, die Lippenblumen stehen quirl- od. wirtel-förmig; épi partagé par -s, grappes disposées en -, quirlförmig abgetheilte Aehre, q. beisammen stehende Trauben.

VERTICILLÉ, E (ver-thi-ci-lyé ꝛc.), *a.* Bo. (disposé en *verticille*, ou qui porte des *verticilles*) quirlförmig, wirtelig; rameaux -s, feuilles, fleurs -*ées*, -e Zweige, -e Blätter, Blumen; feuillage -, (lorsque plus de 2 feuilles opp. rayonnent autour de la tige, où elles forment co. autant d'étages) -es Blätterwerk; 2) *f.* pl. les -*ées* ou plantes -*ées*, ou les *labiées*, cf.

VERTICITÉ, *f.* Phy. (propriété qu'a un corps de tendre, de se tourner d'un côté plutôt que d'un autre) Richtungskraft, *f*; la - de l'aiguille aimantée, (faculté qu'elle a de tendre du sud au nord) die R. der Magnetnadel; en électrisant une aiguille placée dans le méridien magnétique, on lui donne la -, wenn man eine in den magnetischen Meridian gebrachte Nadel elektrisiert, bekommt sie die R.

VERTIGE, *s.* (tournoiement de tête causé par des vapeurs ꝛc.) Schwindel; il a des -*s*, il est sujet aux -*s*, er hat (einen, den) S., er bekommt oft einen S., ist mit dem S. behaftet; fg: (égarement des sens, folie); il a des -*s*, er hat Schwindeleien im Kopfe; Ecr. esprit de -, (d'erreur, de folie, d'égarement) -geist; Dieu lui envoya un esprit de -, Gott sandte ihm einen -geist, verwirrte seinen Verstand; Méd. (maladie où il semble que tous les objets tournent, co. cela arrive dans l'ivresse) S.; -krankheit, *f*; - simple, - ténébreux ou *scotomie*, der einfache S.; der nebelige od. trübe S.; Vét. c. *mal de feu*.

VERTIGINEUX, SE, *a.* fg: (qui a des *vertiges*) schwindelköpfig; il est un peu -, er ist ein wenig s. od. rappelköpfig.

VERTIGO, *s.* (caprice, fantaisie) fa. Schwindel, Narrheit, *f*; quand son - lui prend, wenn ihn seine N., fa. sein Rappel ankommt; il a des -*s*, er hat S-en, Anfälle von N.; Vét. (le mal d'Espagne ꝛc., cf. *mal*) Koller; son cheval a le -, est mort du -, . . hat den K., ist am K. gestorben.

VERTIQUEUX, SE, *a.* Phy., Méd. (qui va en tournant, en tournoyant, qui se meut ou tournoie en spirale) wirbelnd; mouvement -, -e Bewegung.

VERTU, *s.* (disposition habituelle de l'âme à faire le bien et à fuir le mal) Tugend, *f*; - chrétienne, morale, intellectuelle, christliche, sittliche, geistige T.; - naturelle, acquise, surnaturelle ou infuse, natürliche, erworbene, übernatürliche od. eingegebene T., cf. *cardinal, théologal*; les -*s* des païens, die -en der Heiden; - sublime, rare, éminente, héroïque, erhabene, seltene, hervorstechende od. ausgezeichnete, heldenmüthige T.; ses rares -*s*, ses éminentes -*s*, seine seltenen -en, seine ausgezeichneten -en; l'éclat de ses -*s*, der Glanz seiner -en; - outrée, brillante, solide, éprouvée, übertriebene, schimmernde, echte, erprobte T.; -*s* réelles, fausses -*s*, wirkliche -en, Schein-en; la reconnoissance est une -, die Dankbarkeit ist eine T.; la clémence n'est pas touj. -, die Gnade ist nicht immer eine T.; la - de chasteté, d'humilité ꝛc., die T. der Keuschheit, der Demuth ꝛc.; -*s* militaires, sociales, kriegerische -en, Gesellschafts-en od. bürgerliche -en; les -*s* royales, (d'un roi) die königlichen, einen König zierenden -en; vos exemples sont pour eux des semences de -, Ihr Beispiel ist für sie ein Same zur T.; c'est un homme de -, une femme de grande -, de haute -, er ist ein tugendhafter Mann, sie ist eine sehr tugendhafte Frau, eine Frau von hoher T.; instruire, former les enfants à la -, die Kinder in der T. unterweisen, zur T. bilden; l'amour, l'attrait de la -, die Liebe zur T., der Reiz der T.; goûter les attraits, les charmes de la -, die Reize, den Zauber der T. empfinden; embrasser la -, faire profession de -, d'honneur et de -, die T. ergreifen, sich der T. ergeben; sich der T., der Ehre und T. befleißigen; sich zur T. ꝛc. bekennen; exemple, miroir, modèle de -, Beispiel von T.; -spiegel; Muster von T.; suivre le chemin de la -, dem Pfade der T. folgen; mettre la - à l'épreuve, die T. auf die Probe stellen; sa - a été mise à l'épreuve, seine T. ist auf die Probe gestellt worden; on a éprouvé, exercé sa -, man hat seine T. geprüft, erprobt; man hat ihn in der T. geübt; la - se contente de peu, die T. ist mit Wenigem zufrieden, läßt sich mit Wenigem genügen; P. cf. *nécessité*; Syn. cf. *probité, sagesse*; 2) (parl. des choses, force propriété de produire q. effet) Kraft, *f*; - occulte, secrète, - spécifique, verborgene, geheime, eigene od. eigenthümliche K.; les -*s* des plantes, des minéraux, des médicaments, die Kräfte, Heilkräfte der Pflanzen, der Mineren, der Arzeneimittel; cette plante a la - de guérir tel mal, a de grandes -*s*, diese Pflanze besitzt die K., das und das Uebel zu heilen, besitzt große Kräfte; - purgative, sudorifique, béchique, vulnéraire ꝛc., abführende, schweißtreibende, husten-auflösende, heilende ꝛc. K.; la - magnétique, die magnetische K.; ce remède a peu de -, dieses Mittel hat, besitzt wenig K.; le serpent d'airain avoit la - de guérir ceux ꝛc., die eherne Schlange hatte die K., diejenigen zu heilen ꝛc.; fg: le baptême à la - d'effacer le péché originel, die Taufe hat die K., die Erbsünde zu vertilgen; ext. (parl. d'un hom. sans courage et sans caractère, it. qui n'a aucun pouvoir ou crédit, aucune capacité) il n'a ni force ni -, er hat weder K. noch Saft; es ist keine K. und kein Saft in ihm; it. er hat weder Gewalt noch Einfluß, weder Ansehen noch Verstand; ce discours n'a ni force ni -, diese Rede hat weder K. noch Saft; P. face d'homme porte -, (la présence d'un hom. sert bien à ses aff.) Selbst ist der Mann; des Herrn Auge macht den Acker fett; Th. les -*s*, (5e Chœur des anges) die Kräfte; 3) en -, adl. (en conséquence, à cause du droit, du pouvoir) kraft, vermöge; en - de cet arrêt, il peut ꝛc., k. dieses Beschlusses kann er ꝛc.; il a saisi en - d'un jugement, er hat sich v. od. k. eines Urtheilsspruches in Besitz gesetzt; en - de quoi prétend-il cela? aus was für einem Grunde od. Rechtsgrunde verlangt er dieses? en - de quoi, il est obligé de ꝛc., k. dessen er verpflichtet ist ꝛc.; en - de tel article du contrat, il doit ꝛc., k. od. v. des und des Punktes im Vertrage, muß er ꝛc.

VERTUBLEU, ou VERTUCHOUX, (esp. d'interjection ou de jurement qui marque l'étonnement, l'impatience) Potz tausend! it. ei, so wollt ich, daß ꝛc., cf. *vertugadin* (2).

VERTUEUSEMENT, ad. (d'une man. *vertueuse*) tugendhaft; il a touj. vécu fort -, er hat immer sehr t. gelebt.

VERTUEUX, SE, *a.* (qui a de la vertu, qui en part ou procède) tugendhaft; il est fort -, c'est une femme *vertueuse*, er ist sehr t.; es ist od. sie ist eine sehr -e Frau; les hommes -, die -en Menschen; die T-en; principes, sentiments -, une conduite -*se*, tugendhafte Grundsätze, Gesinnungen; eine -e Aufführung; 2) (parl. d'un fem. chaste) elle est -*se*, elle a touj. été -*se*, sie ist t., sittsam; sie ist immer t., s. gewesen.

VERTUGADIER, ÈRE, *s.* (qui faisoit des *vertugadins*) Wulstmacher.

VERTUGADIN (dein), *s.* (autref., gros et large bourlet que les fem. portoient vers le haut de la jupe, et qui servoit à la soutenir et à la relever) Wulst; mettre un -, einen W. anziehen; du temps qu'on portoit des -*s*, zur Zeit, da man Wülste trug; on ne porte plus de -*s*, man trägt keine Wülste mehr; 2) po. -! (esp. d'interjection ꝛc., co. *vertubleu, vertugois* ꝛc.) der Tausend! daß dich der Henker! Jar. (glacis de gazon en amphithéâtre, dont les lignes circulaires qui le renferment ne sont pas parallèles) Rasendamm (von ungleicher Breite).

VERTUGOIS, *s.* (esp. de jurement de paysan, co. *vertubleu* ꝛc.) zum Teufel! Sapperment!

VERTUMNE, *s.* hn. (papillon de jour de Sibérie) Vertumnus.

VERUMONTANUM (ome), *s.* An. (éminence sur le canal de l'urètre) der Schnepfen-kopf, Hahnen-, die Warze.

VERVE, *f.* (enthousiasme, chaleur d'imagination qui anime dans la composition le poète, l'orateur, le musicien, le peintre ꝛc.) Begeisterung, *f*; - poétique, dichterische B.; Dichterfeuer, *n*; entrer, être en -, in B. gerathen; begeistert seyn; quand sa - le tient, quand il est dans sa -, wenn er in seiner B., in seinem D. ist; parler, écrire de -, mit B. sprechen, schreiben; la - d'un peintre, d'un musicien, die B. eines Mahlers, Tonkünstlers; il y a de la - dans ce poème ꝛc., es ist B. in diesem Gedichte; fa. (caprice, bizarrerie, fantaisie) Narrheit, wunderliche Laune, *f*; quand sa - le prend, lui prend, quand il est dans sa -, wenn ihn seine N. ankommt, seine w. L. anwandelt; il a des -*s* fâcheuses, er hat verdrießliche L-n.

VERVEINE, ou VERVÈNE, *f.* Bo. (genre de pla. labiées, auxq. les anc. avoient une confiance superstitieuse, portant sa racine en amulette ꝛc.); la - commune, (vuln., apérit., hystér. déters., fébrif. ꝛc.) Eisenkraut, *n*; la - de Michelon, (originaire d'Amér.) Michelon's E.; la - à trois feuilles, (pla. orig. du Chili, et cultivée pour l'odeur suave de citron qu'exhalent ses fleurs; une infusion théiforme de ses feuilles est agréable) das dreiblättrige E.; das Citronenbäumchen; la - de St. Domingue, (esp. d'héliotrope) das E. von St. Domingo.

VERVELLE, *f.* Fau. (petite plaque attachée au pied de l'ois., avec le nom ou les armes du maître) Falkenring; Mar. (gonds dans la quille d'un bateau foncet, pour y accrocher le gouvernail) Ruderhaken.

VERVEUX, ou VERVIER, *s.* Pê. (esp. de filet rond, appelé aussi *clivet, rafle, renard, entonnoir*, qui est soutenu sur plu. cerceaux, et va touj. en pointe, co. un entonnoir) Garnsack; Schlauchgarn, *n*; le goulet du -, (fait en entonnoir, par où le poi. entre, sans pouvoir sortir) die Einkehle des -es; l'embouchure, l'entrée du -, les cercles du -, die Oeffnung, der Eingang, die Reife des -es; tendre un -, conduire le poisson dans le -, einen G. aufstellen, die Fische in den G. hinein leiten; Jar. (à Paris, panier d'osier pour transporter du fruit) Obstkorb.

VESANIE, *f.* Méd. (égarement de l'esprit sans fièvre) Wahnsinn (ohne Fieber).

VESCE, Bo. (pla. de la décandrie, fam. des légumineuses, qui porte une esp. de grain rond, noir ou blanc, dont on nourrit les pigeons ꝛc.) Wicke, *f*; - blanche, - noire ou *ers*, weiße W., schwarze W. od. die Erve; faucher les -*s*, die -n abmähen; le fourrage de -, das -nfutter; de la - mêlée avec de l'avoine, (pour les bœufs ꝛc.) -n mit Haber vermischt; couper l'herbe de la - en vert, en fourrage, grünes -nfutter abschneiden; die -n grün verfüttern; donner de la - aux chevaux, aux vaches, den Pferden, dem Rindvieh -n füttern; un fagot, une botte de -, ein Büschel, ein Bund -n; ein -nbüschel, -nbund; - orientale ou de Nissole, (plus gr. que la - vulg., et introduite en Europe par Mr. N.) die morgenländische W.; - sauvage ou *vesceron*, (petite - qui croît dans les blés) Wald-; - de loup, cf. *vesse*; 2) (le grain que contiennent les gousses de la -) W.; - noire, blanche, schwarze, weiße W.; semer de la -, -n säen; un boisseau de -, ein Scheffel -n; donner de la - aux pigeons, den Tauben -n füttern; la farine de -, (employée en médecine) das -nmehl.

VESCERON, cf. *vesce*.

VESICAIRE, *f.* af. Bo. la -, la ketmie -, (pla. dont le calice a la forme de vessie) Blasen-alpffe, *f*.

VÉSICAL, E, *a.* An. (qui app. à la vessie) Blasen.., Harnblasen..; trigone -, artères *vésicales*, -dreieck, -schlag-adern.

VESICANT, *s.* hn. les -*s* ou *épispastiques*, (fam. d'ins. coléoptères, qui appliqués sur la peau, y produisent des ampoules ou vessies ꝛc.) die Blasenzieher, blasenziehenden Käfer; 2) *a.* Méd. c. *épispastique*.

VESICATION (ci), *f.* Méd. (formation de *vésicules* ou ampoules sur la peau, par l'act. des remèdes *vésicants*) Blasenziehen, *n*.

VESICATOIRE, *s. a.* Méd. un -, un emplâtre -, (qui fait venir des ampoules ou vessies sur la peau) ein Blasen-pflaster, Zug-; ein blasenziehendes Pflaster; appliquer un -, des -*s*, ein B., B. auflegen.

VÉSICEUX, SE, ou VÉSICULEUX, cf.

VÉSICULAIRE, *a.* Bo. (en forme de *vésicule*) bläschen-artig; glandes -*s* ou *vésiceuses, vésiculeuses*, (qui ress. à de petites vessies, co. celles de l'écorce du citron) -e Drüsen; feuilles -*s*, (parsemées de points transparents -*s*, co. dans la glaciale) mit Bläschen besetzte Blätter; la glaciale est parsemée de points transparents -*s*, das Eiskraut ist mit durchscheinen-

durch ein in einem Falze laufendes Schutzbret verschlossen; 2) *ventaux*, c. *ventail*.

VENTER, vn. (faire du vent) winden; il a *venté* toute la nuit, es hat die ganze Nacht gewindet; qu'il pleuve, qu'il grêle ou qu'il *vente*, (q. temps qu'il fasse) es mag regnen, hageln od. w.; 2) qf. (avec le mot *vent*, dans qs man. de parler proverbiales, *souffler*); on ne peut pas empêcher le vent de –, man kann den Wind nicht verhindern zu wehen; man kann den Lauf der Natur, den natürlichen Gang der Dinge nicht ändern; quelque vent qu'il *vente*, (quoiqu'il arrive) was sich auch ereignen, was auch geschehen mag; 3) va. Agr. – le grain, l'avoine, (les jeter à pelerées dans l'air de la grange, pour la débarrasser de la poussière et de la bourre) das Korn, den Haber worfeln od. worfen.

VENTEROLLES, *f*. pl. Féo. (droit dû au seig. par l'acheteur d'un héritage censuel) Kaufgebühr von einem Zinsgute, *f*.

VENTEUX, SE, *a*. (sujet aux vents) windig; cette plage est très *venteuse*, diese Küste od. Gegend ist sehr w.; l'automne est une saison –*se*, der Herbst ist eine –e Jahreszeit; Med. (qui cause des vents) blähend; aliments, légumes –, b–e Speisen, Gemüse; les pois sont –, les pommes sont –*ses*, die Erbsen, die Aepfel blähen sehr, erzeugen viele Blähungen, cf. *colique*.

VENTI (van-thi), *s*. Ef. arbre –, (qu'on a fait tomber à l'aide d'une corde, ou en le déracinant, co. s'il avoit été abattu par le vent) ein mittelst eines Seiles umgerissener Baum; les arbres –*s*, ou abs. les faux –*s*, die m. e. S. umgerissenen Bäume.

VENTIER (van-thiér), *s*. Ef. (acquéreur d'une ou de plu. ventes) Schlag-käufer, Holzschlag-; Holzhändler; les –*s*, les marchands –*s* ont déjà nettoyé les ventes, die S., die H. haben die Schläge schon gesäubert.

VENTILATEUR (van-thi-), *s*. Phy. (machine inventée en 1744 par M. Hales, pour renouveler l'air dans les vais., les hôpitaux &c.) Wind-fang, -zubringer; Luft-fang, -zieher; pratiquer un – dans une salle de spectacles, dans un grenier à bled &c., einen W. in einem Schauspielsaale, auf einem Kornboden &c. anbringen; les soufflets du –, die Blasebälge des –es; faire jouer le –, den W. spielen lassen, in Bewegung setzen; introduire un – dans le fond d'une mine, durch eine Wetter-maschine, Wind- od. Wettertrommel frische Luft in ein Bergwerk bringen.

VENTILATION (van-thi-la-cion), *f*. Pra. (act. de *ventiler*) Schätzung, Erb–, *f*; faire la –, demander une nouvelle –, (lorsqu'il y a eu de la fraude dans celle qui a été faite) die S. vornehmen; eine neue S. verlangen; CN. 1601. si (au moment de la vente) une partie seulement de la chose est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la –, wenn (im Augenblicke des Verkaufes) nur ein Theil der Sache zu Grunde gegangen war, so hat der Käufer die Wahl, entweder von dem Verkaufe abzugehen, od. den übrig gebliebenen Theil, dessen Preis alsdann im Verhältnisse zum Ganzen bestimmt wird, zu verlangen; 2192. … le prix de chaque immeuble frappé d'inscriptions particulières et séparées, sera déclaré dans la notification du nouveau propriétaire, par –, s'il y a lieu, du prix total exprimé dans le titre, .. der Preis eines jeden Grundstückes, worauf verschiedene und abgesonderte Eintragungen haften, muß, in der Bekanntmachung des neuen Eigenthümers, und zwar, wenn es angeht, im Verhältnisse zu dem im Vertrage ausgedruckten ganzen Preise, angegeben werden; la vente des biens faisant partie d'une même exploitation, est poursuivie ensemble, si le débiteur le requiert, et – se fait du prix de l'adjudication, s'il y a lieu, (2211) die Grundstücke, welche zu einer und derselben Bewirthschaftung gehören, werden auf Verlangen des Schuldners zu gleicher Zeit zu Kaufe gebracht, und man berechnet, wenn es angeht, den Preis der einzelnen Theile im Verhältnisse zu dem ganzen Zuschlagspreise.

VENTILER (van-ti-lér), va. (évaluer, estimer séparément chaque héritage, eu égard au prix total de la vente, lorsqu'on les a vendus ensemble ou en masse) einzeln od. theilweise schätzen; lorsque les héritages vendus conjointement relèvent de différents seigneur, on les *ventile*, (pour fixer les droits dûs à chaque seig.) wenn miteinander verkaufte Erbstücke von verschiedenen Lehensherren abhangen, so schätzt man sie t.; – une maison, (pour en distribuer le prix entre des créanciers privilégiés sur la superficie, et des hypothécaires ou privilégiés sur le fond) ein Haus th. s.; fg: (discuter, débattre une question &c. avant d'en délibérer en forme) pu. erörtern, untersuchen; il faut – premièrement cette affaire, man muß erst diese Sache erö.; après avoir *ventilé* q. temps la chose, on délibéra en forme, nachdem man eine Zeit lang über die Sache gesprochen, sie hin und her überlegt hatte, nahm man die förmliche Berathschlagung vor.

VENTILLER (van-thi-lyer), Mar. (mettre dans un bateau des dosses ou planches d'une cert. épaisseur, pour retenir l'eau) ausdielen; den Boden eines Kahnes mit Dielen od. Bohlen auslegen.

VENTOLIER (van-), *s*. Fau. oiseau bon –, (qui résiste bien au vent) guter Windvogel.

VENTÔSE (van-), *s*. hf. (6e mois de l'année de la rép., du 19, ou, après une année sextile, du 20 février au 20 mars) Windmonat.

VENTOSITÉ (van-), *f*. ord. pl. (flatulence, amas de vents dans le corps de l'ani.) Blähung, *f*; ce n'est qu'une –, es ist blos eine B.; les fruits, les légumes donnent des –*s*, das Obst, die Hülsenfrüchte verursachen, erzeugen –en.

VENTOUSE (van-), *f*. Chir. (vais. de terre &c. pyriforme, qu'on emplit d'étoupes ou filasses enflammées &c. pour attirer les humeurs au dehors, en l'appliquant sur la peau du malade, où il cause des ampoules et une irritation locale) Schröpfkopf; Kopf; appliquer des –*s*, Schröpfköpfe setzen; –*s* sèches, (qu'on applique sans faire ensuite de scarification) trockene Schröpfköpfe; Ziehköpfe; –*s* humides ou scarifiées, (après lesq. on fait des scarifications à la peau) nasse od. blutige Schröpfköpfe; Arc. – d'aisance, d'une fosse d'aisance, (bout de tuyau de plomb &c. qui communique à une chausse d'aisance et sort au-dessus du comble, ce qui diminue la mauvaise odeur) Zugröhre an einem Abtrittschlauche; – de cheminée, ou *soufflet*, (esp. de soupirail pratiqué sous la tablette ou aux angles de l'âtre, pour chasser la fumée) Zugloch an einem Kamine; il faut mettre des –*s* à cette cheminée, (pour l'empêcher de fumer) man muß Zuglöcher in diesem Kamine anbringen, damit es nicht rauche; pratiquer des –*s* à une muraille, (so. d'ouverture pour faire écouler les eaux) Zuglöcher in einer Mauer anbringen; Hy. (ouverture pratiquée dans un conduit, pour donner passage à l'air par le moyen d'un tuyau) Luftloch; les tuyaux de cette fontaine creveront, si on n'y fait une –, si on n'y met des –*s*, diese Brunnenteicheln werden zerspringen, wenn man nicht ein L., Luftlöcher hinein macht; Jar. (branches surnuméraire, qu'on laisse un cert. temps pour consumer la sève surabondante, et empêcher que les branches gourmandes ou de faux bois ne fourmillent) Zugreis, Sauges, *n*; Verr. (les ouvertures ou ouvreaux où sont placés les pots) Tiegellöcher, *n*. pl.

VENTOUSER, Chir. (appliquer des ventouses à un malade) schröpfen; il a fallu le –, on l'a *ventousé*, man hat ihn s. müssen; man hat ihn geschröpft.

VENTRAL, E, *a*. An. (qui app. au ventre) Bauch..; hernie –*e*, (lorsque les parties qui la forment se font sentir à un des points de la capacité du bas-ventre) –bruch.

VENTRE (van), *s*. (capacité ou gr. cavité du corps, où sont renfermés les boyaux) Bauch; Leib; – plat, gros –, flacher, dicker B.; petit –, (l'estomac, qui est enfermé dans la capacité du –) Magen; il a le – dur, enflé, gonflé, tendu, er hat einen harten, aufgetriebenen, angespannten B. od. L.; il a mal au –, un grand mal de –, er hat B-weh, od. Leib-, heftiges ..; cela est bon pour les douleurs, pour les maux de –, das ist gut für die B-schmerzen od. Leib-, für das B-grimmen, cf. *cours*, *décharger*, *flux*, *lâche*, *lâcher*, *paresseux*; parler du –, (parler co. si les sons étoient tirés du –, ce qui est l'art du ventriloque) aus dem B-e reden: il reçut un coup d'épée dans le –, er bekam einen Degenstich in den B., in den L.; il lui passa son épée dans le –, au travers du –, er stieß ihm seinen Degen in den L., durch den L., cf. *épée*; le *bas-ventre*, (partie infér. du –, à laq. tiennent les parties sexuelles) der Unterl.; une inflammation, un coup au .., eine Entzündung im Unterl–e, ein Stich, Stoß in den Unterl., ein Schlag auf den ..; se coucher sur le –, (sur le devant du corps) sich auf den B. legen, cf. *coucher* (II); il ordonna à ses soldats de se coucher sur le –, er befahl seinen Soldaten, sich auf den B. zu legen; il leur cria: – à terre! il les fit mettre – à terre, er rief ihnen zu: legt euch auf den B.! er ließ sie Alle sich auf den B. legen; P. fg: demander pardon – à terre, (avec toute sn. de soumission) fußfällig, auf den Knien aufs demüthigste um Verzeihung bitten; zum Kreuze kriechen; aller – à terre, (parl. d'un cavalier &c. dont le cheval court avec une gr. vitesse) im gestreckten Galoppe reiten; il partit – à terre, er ritt im g. G. davon; le prince, dans une voiture à 8 chevaux, arriva – à terre, der Fürst kam in einem achtspännigen Wagen im g. G. an; fg: marcher, passer sur le – à qn, (le terrasser, parvenir malgré lui à ce qu'on veut) einen über den Haufen werfen, zu Boden werfen od. schlagen; einen überwältigen; Meister über einen werden; si les ennemis se présentent, nous leur passerons sur le –, wenn die Feinde sich zeigen, so wollen wir sie über den Haufen werfen; on lui a suscité mille obstacles, mais il a passé sur le – à tous ses ennemis, man hat ihm tausend Hindernisse in den Weg gelegt, allein er hat alle seine Feinde zu Boden geworfen od. geschlagen; fa. (parl. de qn qu'on a extrêmement maltraité) on l'a battu dos et –, on lui en a donné dos et –, sur le – et partout, po. on lui a dansé à deux pieds sur le –, man hat ihn jämmerlich geprügelt; man hat ihm die Haut derb voll geschlagen; man ist auf ihm herum getreten; P. tout fait –, (les viandes les plus ord. rassasient, nourrissent co. les plus délicates) es füllt Alles den B.; Alles macht satt; – de son, robe de velours, ou, robe de velours, – de son, (parl. de qn qui se nourrit mal, tandis qu'il fait bc. de dépenses d'ostentation) Sammet am Kragen, und Kleie im Magen; Alles auf dem Leibe und nichts darin, cf. *affamer*, *creux*, *déboutonner*, *dos*, *nu*; être sujet à son –, (être gourmand) seinem B–e dienen; se faire un Dieu de son –, (préférer les plaisirs sensuels à toute autre chose) seinen B. zu seinem Gott machen; ein B–diener seyn; ils font leur Dieu de leur –, sie machen den B. zu ihrem Gott; avoir les yeux plus grands que le – ou que la *panse*, cf; fa. (parl. d'un enfant qui se mutine et qui ne veut pas manger &c.) il se dépite, il boude contre son –, er trotzt, er schmollt mit seinem B–e od. Magen; it. fg: (parl. de qn qui par un dépit momentané se refuse qh qu'il désire et qui lui convient) il boude contre son –, er ist aus Trotz sich selbst feind; er maulet wider sich selbst; – bleu! – saint-gris! (2 esp. de jurons, le dernier fort ord. à Henry IV.) zum Henker! daß dich der H.! potz alle Welt, alle Teufel! 2) (capacité du – qui est enfermée sous les côtes) L.; fa. il lui arracha le cœur du –, er riß ihm das Herz aus dem L–e; P. cf. *battre*; fg: je saurai ce qu'il a dans le –, (je ferai épreuve de sa valeur, de sa capacité: it. je découvrirai ce qu'il pense) ich will ihm auf den Zahn fühlen, will sehen, was an ihm ist, was hinter ihm steckt: it. ich will sehen, was er im Sinne hat, was er im Schilde führt; je lui ai mis le cœur au –, ce petit avantage lui a remis le .., (je lui ai donné, cela lui a rendu du courage) ich habe ihm Herz, Muth gemacht; dieser kleine Vortheil hat ihm wieder Muth gemacht; il lui mit le feu sous le –, (il l'irrita, l'aigrit, le mit en colère) er brachte ihn in Harnisch, cf. *parole* (8); tant que l'âme (ou le cœur) me battra dans le –, cf. *battre* (vn.); il n'a pas six mois, un an dans le –, (il ne vivra plus 6 mois, un an, it. il ne sera plus 6 mois, un an dans le même poste &c.) er hat kein halbes Jahr, kein Jahr mehr zu leben; 3) (parl. des fem. et des femelles des ani., le lieu où se forme, où se nourrit l'enfant, ou le petit de l'ani.) L.; l'enfant se retourne dans le – de sa mère, das Kind dreht sich in seiner Mutter L–e um, cf. *curateur*; dans ce pays-là, le – ennoblit, (les fem. nobles transmettent la noblesse à leurs enfants) in diesem Lande adelt der L., die Mutter; P. fg: c'est le – de ma mère, je n'y rentre plus, je n'y retournerai jamais; ou, abs. c'est le – de ma mère, (je ne m'engagerai plus en pareille aff.) davor werde ich mich künftig wohl hüten; dahin bringt

man mich nicht wieder; darein lasse ich mich nicht mehr ein; An. le – d'un muscle, (sa partie renflée) der Körper od. das Fleisch eines Muskels; Arc. ce mur fait –, fait le –, (boucle ou se bombe, menace ruine) diese Wand od. Mauer hat einen B., ist bauchicht; Art. le canon est sur le –, (couché à terre, sans affût) die Kanone liegt auf ebener Erde, ist ohne Laffete; le – d'un mortier, (la partie proche de sa culasse, qui s'appuie sur le coussinet de l'affût) der B. eines Mörsers; As. le – du dragon, (les 2 points de l'orbite lunaire les plus éloignés de l'écliptique, les limites) Drachenbauch; Chi. digestion à la chaleur du – de cheval, ou au bain de fumier, Digestion bei der Wärme des Pferdemistes; Écon. le – d'un pot, d'une bouteille, (la partie renflée, la partie du milieu) der B. eines Topfes, einer Flasche; ce vase, ce flacon a un gros –, dieses Gefäß, dieses Fläschchen hat einen großen B.; le – d'un tonneau, d'un tambour, d'un luth, der B. eines Fasses, einer Trommel, einer Laute; le – d'un navire, der B. eines Schiffes; Ma. – de vache ou – avalé, (lorsque le – du cheval descend trop bas) Kuhbauch; niederhangender B.; ce cheval n'a point de –, (est serré des flancs) .. hat keinen B., ist flachseitig; Mu. (point du milieu de la vibration d'une corde sonore, celui où elle s'écarte le plus de la ligne de repos) Schwingungsmittelpunkt; Tour. le – à planer ou le *poitrail*, (planchette de bois que l'ouvrier a devant l'estomac, quand il veut planer q. pièce de bois) Brustbret, n.

VENTRÉE (van). *f.* (portée, tous les petits que les animaux font en une fois) Wurf; la truie a fait douze petits d'une –, die Sau hat zwölf Junge auf einmahl geworfen; cette brebis a eu deux agneaux d'une –, dieses Schaf hat zwei Lämmer auf einmahl geworfen.

VENTRICULATION (van), *f.* Méd. c. *tympanite.*

VENTRICULE, *s.* An. (dim. de *ventre*; capacité ou cavité de cert. organes) Kammer, *f.*; les –*s* du cerveau, du larynx, die Hirn- u. od. Hirnhöhlen; die –n des Luftröhrenkopfes; les –*s* du cœur, le – droit, die Herz-n, die rechte Herz-; it. qf. le – supplémentaire, (le duodénum) der Zwölffingerdarm; 2) abs. (l'estomac de cert. animaux) Magen; les animaux ruminants ont plu. –*s*, die wiederkäuenden Thiere haben mehrere M.; le – des oiseaux, (leur estomac) der M. der Vögel; it. (parl. de l'hom.) l'action du –, (de l'estomac) die Thätigkeit des M-s; maladie du –, M-krankheit; Bo. le – de certaines plantes, (qui ont q. renflement remarquable ou qui sont *ventrues*) der Bauch gewisser Pflanzen.

VENTRIÈRE (van), *f.* Sel. (gr. sangle qui passe sous le ventre d'un cheval de carrosse, pour tenir le harnois et les traits en état) Bauchgurt; it. (sangle pour élever des chevaux qu'on veut embarquer, ou tenir suspendus) Hängegurt, Schweber; Chir. (compresse pour couvrir le ventre, dans l'opération de la taille) Bauchcompresse, *f.*; Hy. (grosse pièce de charpente, posée devant une rangée de palplanches, pour résister au courant de l'eau, ou à la poussée des terres) Strebebalken, Schutz (vor einer Reihe von Grundbäumen).

VENTRILOQUE (van-), *s. a.* (pers. qui sait parler en inspirant l'air et la modulant tellement à son entrée dans la poitrine, qu'on croiroit qu'elle parle du *ventre*) Bauchredner; il est –, c'est un –, er ist ein B.

VENTROUILLER (van trou-lyér), se .., (se vautrer dans la boue) sich im Kothe herumwälzen; sich herumsühlen; les cochons aiment à se –, die Schweine wälzen sich gerne im Kothe herum.

VENTRU, E, *s. a.* (qui a un gros *ventre*, une grosse panse) dickbäuchig; il est bien –, il devient furieusement –, er ist sehr d., er bekommt einen rasend dicken Bauch; une femme extrêmement –*e*, ein außerordentlich -es Weib; c'est un gros –, une grosse –*e*, er ist, sie ist ein rechter Dickbauch; Bo. (renflé au dessus de la base, ou vers le milieu, d'une man. très remarquable) bauchig; calice –, capsule –*e*, b-er Kelch, b-e Kapsel; la hampe de l'oignon des potagers est –*e* vers le milieu, der Schaft der Gartenzwiebeln ist gegen die Mitte zu b.; Hn. le –, (poi. du genre bouclier) der Dickbauch.

VENTURON (van), *s.* Pê. (caleu ou gr. carreau qu'on relève au moyen d'un contre poids) Senker.

VENUE, *f.* (arrivée dans le lieu où est la pers. qui parle) vi. Ankunft, *f.*; des que j'appris sa –, ord. son *arrivée*, sobald ich seine A. erfuhr; votre – en ce pays-ci m'a donné de la joie, Ihre A. in dem hiesigen Lande hat mir Freude gemacht; Th. cf. *messie*; les allées et –*s*, (les pas ou démarches qu'on fait pour une aff.) das Hin- und Herlaufen; le temps se passa en allées et –*s*, die Zeit ging mit H. und H., mit unnützen Gängen vorüber, cf. *allées*; P. il a eu l'allée pour la –, ou l'*aller* pour le venir, cf. *aller* (II); un arbre d'une belle –, (qui vient bien, qui est gr. et droit) ein Baum, der einen schönen Wuchs hat; ce jeune homme est d'une belle –, .. hat einen schönen W.; il est tout d'une –, (gr. et mal fait) er ist oben und unten gleich dick, il a la jambe tout d'une –, ou tout d'une – comme la jambe d'un chien, er hat Beine wie Stecken, er hat keine Waden; P. (parl. de qn qu'on a maltraité, ou à qui on a gagné bc. d'argent) on lui en a donné d'une –, man ist übel mit ihm umgegangen, hat ihm arg mitgespielt, hat ihn tüchtig ausgebeutelt; Corr. (bande de cuir qu'on passe en suif tout d'une fois) (Lederstreifen, den man auf Einen Zug mit Unschlitt einschmiert); Jeu. (aux quilles, coup qui se joue de l'endroit dont on est convenu, opp. à *rabat*) das Hinwerfen, der Hinwurf; il a fait trois quilles de –, er hat 3 Kegel im Hinw. od. von vornen gemacht; cf. *quille*.

VENULE ou FIBRE, *f.* Mg. (petite *veine*) Aederchen, *n.*

VENUS (vé-nus) *f.* My. (la déesse de la beauté et de l'amour, fille de Jupiter, et mère de Cupidon) Venus, Liebesgöttinn, *f.*; le temple de –, une statue de –, der Tempel der V., eine Bildsäule der V. od. L.; fg. (parl. d'une belle fem.) c'est une –, sie ist eine V., eine Schönheit; elle se croit une –, sie hält sich für eine V.; sacrifier à –, (goûter les plaisirs sensuels) der V. opfern, die sinnlichen Vergnügungen genießen; les plaisirs de –, (ou de l'amour) die Vergnügungen der Liebe, das V spiel; An. cf. *mont*; As. (l'une des 7 anc. planètes, la plus voisine du soleil après Mercure) V., der Abendstern, Morgenstern; – directe, – rétrograde, geradläufige V., rückläufige V.; la planète de –, der Planet V.; – a son croissant comme la lune, die V. nimmt zu wie der Mond; Chi. (le cuivre) vitriol de –, (vitriol bleu ou de cuivre) Kupfervitriol; Hn. pierre de –, (nom donné par qq auteurs anc. à l'améthyste) V-stein, Amethyst; 2) (genre de testacés bivalves, dont il y a une infinité d'esp. et dont le corps est enveloppée dans une so. de manteau charnu, ouvert sur le côté) V., V-muschel; la – méretrice ou courtisanne, la – clonisse, la – mercenaire, la – géographique, die leichtfertige V. od. die Hure, die warzige V-muschel, die Handels- od. Kommerzmuschel, die Landkartenv.; Sc. la – de Médicis, (statue antique de marbre blanc, d'une beauté incomparable, qu'on voyoit dans le palais ducal de Florence; auj. à Paris) die medicëische V.

VENUSTÉ, *f.* (beauté, grâce, agrément) pu. Schönheit, Anmuth, *f.*; la – de l'âge viril, (Lacépède, Poétique de la Mu.) die S. des männlichen Alters.

VÊPRE, *s.* autref. (le soir, la fin du jour) v. Abend; -zeit, *f.*; sur le –, gegen A.; je vous donne, je vous souhaite le bon –, ich wünsche Ihnen einen guten A.

VÊPRES, *f.* pl. h. Ecc. (partie de l'office ou du bréviaire qu'on chante ou qu'on récite le soir ou après dîner) Vesper, *f.*; dire, chanter –, die V. halten, singen; chanter – en musique, die V. musikalisch singen; aller à –, entendre –, in die V. gehen, die V. hören; il est à –, er ist in der V.; sonner les –, zur V. od. in die V. läuten; les – des morts, les –*s* de la Vierge, die Todten-, die Liebfrauen-; les premières –, (qui se disent la veille de la fête) die erste V.; il ne va ni à messe ni à –, (il ne fait aucun exercice de sa religion) er geht weder in die Messe noch in die V.; Hm. les – siciliennes, (massacre de tous les Français, qui eut lieu en Sicile l'an 1282, le jour de pâques, et dont le signal fut le 1er coup de cloche qui sonna –) die sicilianische V.

VER (vèr), hn. (ins. long et rampant, qui n'a ni vertèbres ni os) Wurm; – de terre, ou *lombric*, *achée*, Erd-; – aquatique, Wasser-; – du vinaigre, Essigw., Made, *f.*; – d'urine, (qui vient dans l'urine de l'hom.) Harnw., Made; – spermatique, (qui se trouve dans la semence des ani.) Samenthierchen, *n.*; – stercoraire, (qui donne la mouche stercoraire) Kothfliegenmade, *f.*; un petit –, un gros –, un grand –, ein kleiner W. od. ein Würmchen; ein dicker W. ein großer W.; les –*s* se mettent à la viande, die Würmer od. Maden setzen sich in das Fleisch; – de trèfle, ou – de terre, (qui mange la racine des herbes, et très pernicieux aux prairies) Erd-, Reut-; – des noisettes, Haselnuß-; les –*s* qui rongent le bois, die Würmer, welche das Holz zernagen; die Holzwürmer; le bois de noyer est sujet aux –*s*, das Nußbaumholz bekommt leicht Würmer; – mineur des feuilles, abs. le *mineur*, c.; les –*s* qui se mettent aux hardes, aux habits, die Maden od. Motten, die sich in die Kleidungsstücke, in die Kleider setzen; – luisant, ou *lampyre*, (qui jète une lueur la nuit, et qu'on voit surtout en automne) Leucht-, Johannis-, Johanniskäfer; – de bled, ou – de hanneton, – de meunier (larve blanche qui se change en hanneton) Korn-, Maikäfer-, Engerling; les –*s* à soie, (–*s* qui font la soie) die Seidenwürmer; – à queue de rat, (petit – des eaux croupissantes, qui a une très-longue queue) W. mit dem Rattenschwanze; – à tuyau ou – de mer, ou *tarière*, – rongeur de digues et de vaisseaux, (qui perce les bois des digues et les planches des vais.) der Schiff-, Bohr-; les –*s* du corps humain, (qui sont dans les intestins, ou dans les vais. sanguins) die Würmer im menschlichen Körper; – solitaire, ou *ténia*, (– ord. unique, plat co. un ruban, qui croît à une longueur prodigieuse, et qui ne cesse pas de vivre, tant que sa tête n'est pas sortie, quoiqu'on en ait rendu des portions considérables) Band-; cf. *cardiaire*; – bouvier, (– blanchâtre qui s'attache qf à la peau des bestiaux et du cerf) Engerling; – sublingual, (qui se tient sous le milieu de la *langue* du chien) der sogenannte W. unter der Zunge der Hunde; das Zungenband der Hunde; fg. po. tirer les – du nez à qn, (tirer son secret en le questionnant adroitement) einen ausholen; einem sein Geheimniß ablocken; fg. (parl. de qn qui est dans un état fort abject) c'est un – de terre, er ist ein armer Erden-, ein armer, elender Tropf; P. un – se recoquille bien, (il n'est point d'hom. si faible et si chétif, qu'il n'ait q. ressentiment quand on l'offense) auch der W. krümmt od. windet sich, wenn er getreten wird; cf. *recoquiller*; fg. les méchants ont un – qui les ronge, (sont tourmentés par les remords de leur conscience) die Bösen haben einen nagenden W.; Écr. le – des méchants, des réprouvés ne meurt point, der W. der Gottlosen, der Verworfenen od. Lasterhaften stirbt nicht; – rongeur, (le remords qui tourmente continuellement le coupable, ou q. chagrin dont la cause est cachée) nagender W.

VER-COQUIN, *s.* (so. de ver, de chenille de vigne, qui on ronge les ceps) Rebensteche, -stecher, Rebstichel; le – ronge tous ces ceps de vigne, der R. zernagt alle diese Rebstöcke; it. (esp. de *ver* qui s'engendre dans la tête des moutons, et qui après leur avoir causé une violente agitation, les fait enfin mourir) Wurm der Schafe; Blasenwurm; it. (so. de *ver* qui s'engendre dans la tête des hom. et qui leur cause des vertiges) Kopfwurm, Hirn-; Méd. (esp. de frénésie attribuée à un *ver* logé dans le cerveau) Hirnwuth, *f.*; fg. (fantaisie, caprice) fa. c'est son – qui le prend, la tête lui tourne, seine Grille wandelt ihn an, er schwindelt.

VÉRACITÉ, *f.* (attachement constant à la *vérité*) Wahrhaftigkeit, Wahrheitsliebe, *f.*; la – de cet historien est un bon garant de la vérité des faits qu'il rapporte, die W. dieses Geschichtschreibers ist eine gute Gewähr für die Wahrheit der Thatsachen, die er erzählt; Th. la – de Dieu, (l'un de ses attributs, qui fait qu'il ne peut jamais tromper) die W. Gottes.

VÉRAIRE, c. *varaire*.

VÉRANDI, My. cf. *Skulda*.

VÉRATRE ou VERATRUM, *s.* Bo. (pla. de la fam. des joncs) Nieswurz, *f.*; – blanc, c. *ellébore* blanc; – cévadille, (– d'Amér., dont le fruit se nomme *cévadille*) Sabadillwurz.

VERBAL, E, *a.* Gr. (qui vient, qui est dérivé du verbe) zeitwörtlich; *rongeur* est un adjectif –, rongeur (nagend) ist ein -es Beiwort; il y a des noms

et des adjectifs *verbaux*, es gibt -e Nennwörter und Beiwörter; action est un nom ou substantif -, action (Handlung) ist ein -es Nennwort od. Grundwort; Pra. (donné, fait, dit de vive voix, et non par écrit) mündlich; ordre, contrat -, promesse -e, m-er Befehl, Vertrag, m-es Versprechen; appel -, requête -e, m-e Aufforderung, m-e Bitte, m. vorgebrachtes Gesuch; *procès*--, ou abs. le -, (rapport par écrit de ce qu'on a vu ou entendu, de ce qui a été dit et fait entre des parties, ou dans une assemblée) das Protokoll; *p.*-- de descente sur les lieux, *p.*-- de scellé, de perquisition, P. über einen Augenschein an Ort und Stelle, P. über eine Versieglung, über eine Untersuchung, Versieglungsp., Untersuchungsp.; dresser un *p.* -, ein P. aufsetzen, zu P. bringen; il en fit son *p.* -, il en chargea son *p.* -, er machte sein P. darüber, er brachte es zu P., er trug es in sein P. ein; *p.* - exact, genaues P., genauer schriftlicher Bericht; le -, son - en fait foi, das P., sein P. beurkundet es.

VERBALEMENT, ad. (de vive voix, et non par écrit) mündlich; il ne le promit que -, er versprach es nur m.; il lui répondit -, er antwortete ihm m.

VERBALISER, Pra. (dire des raisons ou des faits, pour être mis dans un procès-verbal) zu Protokoll geben; les deux parties présentes à la levée du scellé, ont verbalisé long-temps, die beiden bei der Abnahme des Siegels anwesenden Parteien haben lange, viel zu P. geg.; à quoi bon tant-? wozu soll man so viel zu P. g., so viel angeben, anführen; fg: (parl. de qn qui fait de gr. discours inutiles, qui n'aboutissent à rien) fa. il y a long-temps qu'il *verbalise*, il ne fait que -, er spricht lange hin und her, ein Langes und Breites darüber, er plaudert od. schwatzt beständig; 2) -, ou *dresser un procès-verbal*, cf. *verbal*.

VERBE, *s.* Gr. (l'une des parties de l'oraison, le *mot* par excellence, qui exprime la situation, l'action, la man. d'être des pers. ou des choses dans les temps passés, présents, ou futurs) Zeitwort, Aussage-, *n*; les -*s* se conjuguent par personnes, par modes et par temps, die Zeitwörter werden nach der Person, nach der Form und nach der Zeit umgewandelt; cf. *conjugaison, conjuguer*; les temps, les modes d'un verbe, die Zeiten, die Formen eines -es; verbe simple, - composé, einfaches, zusammengesetztes Z.; verbe substantif, (le - *être*, employé pour marquer l'existence, ex. Dieu est éternel, les hommes sont mortels) Haupt-; - adjectif ou concret, (qui peut se décomposer par le - substantif être et un adjectif, ex. exister, agir; être existant, agissant) Beilegungs-; cf. *actif* ou *transitif, anomal, auxiliaire, fréquentatif, inchoatif, impersonnel, irrégulier, neutre* ou *intransitif, passif, pronominal, réciproque, réduplicatif, réfléchi, régulier*; fa. (parl. de qn qui décide avec hauteur, qui parle avec présomption) il a le - haut, (la parole, le ton haut) er spricht aus einem hohen, gebieterischen Tone; Th. le - éternel, le - incarné, (la 2e pers. de la sainte Trinité) das ewige Wort, das eingefleischte od. im Fleische erschienene W.

VERBÉRATION, *f.* Phy. (parl. de l'air choqué ou frappé qui produit le son); la - de l'air, Schwingung, die zitternde Bewegung der Luft (die den Schall hervorbringt).

VERBEUX, SE, *a.* (qui abonde en paroles inutiles) geschwätzig; un homme -, éloquence *verbeuse*, ein -er Mensch, -e, allzuwortreiche Beredsamkeit.

VERBIAGE, *s.* (amas confus, abondance de paroles inutiles, superflues) Geschwätz, *n*; Wortkram; il y a bien du - dans sa harangue, es ist viel unnützer W. in seiner Rede; il n'y a que du - dans ce livre, il y a bien du - aux yeux du bon sens, es ist lauter G. in diesem Buche, der gesunde Verstand sieht od. findet viel G. darin; c'est un - continuel, das ist ein ewiges G.; je suis las de ses -*s*, ich bin seines G. es müde.

VERBIAGER, vn. (être verbeux, donner dans le *verbiage*) fa. schwatzen; unnütze Worte machen; il ne fait que -, er schwatzt beständig; les règles sévères de la poésie font qf. - le poète, sont causes que qf. le poète *verbiage*, die strengen Regeln der Dichtkunst machen bisweilen den Dichter geschwätzig, sind Ursache, daß der Dichter zuweilen geschwätzig ist.

VERBIAGEUR, SE (jeur, ze), *s.* (qui *verbiage*) fa. Schwätzer, Wortkrämer; je ne puis entendre les -*s*, ich kann die S. od. W. nicht hören.

VERBOQUET, c. *virebouquet*.

VERBOSITÉ, *f.* (caractère, vice de celui, de ce qui est *verbeux*) Geschwätzigkeit, Weitläufigkeit od. Weitschweifigkeit, *f*; la - de ce défenseur officieux, de ce mémoire, die G. od. Weitl. dieses verpflichteten Sachwalters, die Weits. dieses Aufsatzes; *Syn. loquacité* se dit de la personne; - se dit également de la personne et du discours, loquacité (Geschwätzigkeit) wird von einer Person gesagt; verbosité (G., Weitl. od. Weits.) wird von einer Person und von einer Rede, gesagt.

VERD, E, c. *vert, e*. [herber Wein.

VERDAGON, *s.* (vin excessivement vert) Krätzer; ganz

VERDÂTRE, *a.* (qui tire sur le vert) grünlich; drap -, couleur -, -es Tuch, -e Farbe; de l'eau -, -es Wasser.

VERDAUD, E, *a.* (qui n'est pas mûr) pu. unzeitig, unreif; ce vin est un peu -, er ist ein wenig u.; Bonl. cf. *levain*.

VERDÉE, *f.* Com. (petit vin blanc de Toscane, dont la couleur tire sur le vert) id. Grünwein; boire de la -, W. od. G. trinken.

VERDELET, TE, *a.* (dim. de *vert*; aigrelet, un peu *vert*, qui a une pointe d'acide, parl. du vin) säuerlich, herblich; du vin -, -er Wein; fg: (parl. d'un vieillard, qui a encore de la vigueur) fa. il est encore -, er ist noch frisch od. munter; elle est encore *verdelette*, sie ist noch m.

VERDERIE, *f.* Cou. (étendue de bois soumise à un *verdier* ou *gruyer*, it. sa juridiction) Forst; it. -gerichtbarkeit, *f*; ces bois seront pris dans telle -, diese Hölzer sollen aus dem und dem -e genommen werden; ce village est compris dans sa -, dieses Dorf gehört in seinen -bezirk, ist in seiner -gerichtbarkeit begriffen.

VERDERIN (rein), *s.* hn. (ois. de St. Domingue, du genre gros-bec) der Grünfink von St. Domingo.

VERDEROUX, *s.* hn. (ois. de la Guiane, du genre tangara) der guianische Waldsperling.

VERDET (dè), ou VERT-DE-GRIS, *s.* Chi. *n. acétate de cuivre*, Tt. (drogue composée de cuivre et de marc de raisin, serv. à teindre et à faire les couleurs de vert céladon) Kupfergrün, *n*; Grünspan; une once de -, eine Unze K. od. G.; le - est un poison, das K. od. der G. ist ein Gift; - de Montpellier, K. von Montpellier; des cristaux de -, G-kristalle; grappes de -, (cristaux de - qui s'attachent en grappes aux baguettes, après diff. immersions) G-trauben; traubenförmige G-kristalle; - distillé, (acétate de cuivre cristallisé) gereinigter G.; kristallisiertes essigsaures Kupfer.

VERDEUR, *f.* (humeur, sève dans le bois qui n'est pas mort ou qui n'est pas encore sec) Saft; ce bois-là a encore de la -, dieses Holz hat noch S., ist noch grün; la - des fruits, (âpreté des fruits qui ne sont pas dans leur maturité) die Herbe od. Säure der Früchte; la - du vin, (l'acidité du vin, lorsque le raisin n'étoit pas bien mûr) die Säure des unreifen Weines; ce vin a encore de la -, il faut l'attendre, .. hat noch S., man muß ihm Zeit lassen, man muß warten, bis er sich macht; fg: (vigueur de la jeunesse), dans la - de l'âge, de son âge, in der Blüte des Alters, seines Alters; il étoit alors dans sa -, er war damals in der vollen Blüte seines Alters, in seiner vollen Jugendkraft; ce vieillard a encore de la -, ou, est encore *verdelet*, dieser Alte hat noch Kraft, ist noch munter.

VERDIER (dié), *s.* Ef. (préposé d'une *verderie*) Förster; les -*s* ou *gruyers*, ou *maîtres-sergents, maîtres-gardes* veillent à la conservation des eaux et forêts, die F. od. Forstmeister od. Forstbediente, Forstaufseher wachen über die Erhaltung des Forst- und Jagdwesens; les délits qui n'excèdent pas 50 sous, sont jugés par les -*s*, die Frevel, die nicht über 50 Sous betragen, werden von den -n abgeurtheilt; Hn. (ois. de la gros. d'un moineau, dont le plumage est *vert*, et le chant agréable) Grünfink, Grünling.

VERDILLON, *s.* lm. Ard. (esp. de lévier pour détacher les blocs d'ardoise) Brecheisen, *n*; -stange, *f*; Man. (chênis ou fiche, perche de la longueur d'une couple, où l'on attache le bout de la chaîne de la tapisserie de haute-lice) Schnür- od. Litzenstock.

VERDIN (dein), *s.* hn. (ois. de la Cochinchine, du genre étourneau) der cochinchinesische Staar.

VERDINERE, *f.* hn. (verdier des îles de l'Amér. mérid.) der bahamische Grünfink.

VERDIR, 1. t. (peindre en vert) grün anmahlen od. anstreichen; - des balustres, une porte, - la tranche d'un livre, Geländerdocken, ein Thor g. a., den Schnitt eines Buches g. machen, einem Buche einen g. Schnitt geben; 2) vn. (devenir vert) g. werden, grünen; au printemps, lorsque tout commence à -, (parl. des arbres, des herbes) im Frühlinge, wenn Alles anfängt g. zu w. od. zu grünen; les prairies, les arbres *verdissent*, die Wiesen, die Bäume grünen; cela commence à -, (à prendre ou recevoir la couleur verte) das fängt an g. zu w.; 3) (pousser du vert-de-gris, parl. du cuivre) Grünspan ansetzen; si l'on ne nettoie souvent le cuivre, il *verdit*, wenn man das Kupfer nicht öfters putzt, so setzt es G. an. [Grünfink in England).

VERDON, *s.* hn. (variété du *verdier*, en Angl.) (Art

VERDOYER, 1. *s.* (devenir vert, parl. des arbres, des herbes) grün werden; grünen; les bois commençoient à -, die Wälder fingen an g. zu w.; au printemps, les prés *verdoient* et sont émaillés de fleurs, im Frühlinge grünen die Wiesen und sind mit Blumen geschmückt; les arbres, les prés *verdoyants*, les plantes -*es*, (ord. Poé.) die grünenden Bäume, Wiesen, die .. Pflanzen; couleur *verdoyante*, (tirant sur le vert) grünliche Farbe. [ris) id.

VERDRO, *s.* Com. (ml. en Russie, de 13 pintes de Pa-

VERDURE, *f.* (herbes, feuilles d'arbres, quand elles sont vertes) Grün, *n*; la - des champs, des bois, des prés, das G. der Felder, der Wälder, der Wiesen; être couché sur la -, im G. od. -en lagern; cabinet, lit de -, grüne Laube, grünes Rasenbett; Bo. - d'hiver, c. *pyrole*; Jar. colonnade de -, (suite de colonnes faites avec des arbres et de la charmille à leur pied) Säulengang von G., von Bäumen und Hagebuchen; Tap. une tapisserie de -, abs. une -, (tenture de tapisserie qui représente surtout des arbres) eine mit Bäumen bemahlte Tapete, eine Baumtapete; une - d'un beau dessin, eine schön gezeichnete B.; il a une belle - dans sa chambre, er hat eine schöne B. od. Landschafttapete in seinem Zimmer. (les maisons royales) Hofküchengärtner.

VERDURIER, *s.* Cui. (pourvoyeur de légumes, dans

VERETILLE, lm. *f.* hn. (genre de polypes à rayons) (Art Strahlenpolyp).

VÉREUX, SE, *a.* (parl. des fruits attaqués, rongés, habités par des vers ou ins.) wurmig, wurmstichig; fruit -, pomme, prune *véreuse*, -e Frucht, -er Apfel, -e Pflaume; fg: (mauvais, peu sûr, défectueux, qui n'a pas les qualités qu'il devroit avoir) fa. dette -*se*, (dont le paiement est fort incert.) schlechte, unsichere Schuld; cette caution est -*se*, (n'est pas solide) dieser Bürge, diese Bürgschaft ist unsicher; votre cause est -*se*, Ihre Sache ist schlecht, unlauter, verdächtig; il y a qch de - dans cette affaire, es steckt etwas Unlauteres unter dieser Sache; cf. *cas*.

VERGADELLE, *f.* Pê. (merluche très-dure) sehr harter Stockfisch; 2) c. *saupe*.

VERGANDIER, *s.* Bo. (petit arbr., ainsi nommé sur la côte de Normandie, et ailleurs le *houx frelon*) mittensblätteriger Mäusedorn.

VERGE, *f.* (baton menu, long et flexible) Gerte, Ruthe, Spieß, *f*; il avoit une - à la main, er hatte eine G. od. Spießg. in der Hand; il ne porte ni - ni bâton, er trägt weder G. noch Stock; la - d'un fouet de charretier, (la partie qui est attachée au manche) die Schwippe od. Schmitze an einer Fuhrmannspeitsche; il a rompu la - de son fouet, er hat die S. an seiner Peitsche abgeschnellt; la - de Moïse, d'Aaron, der Stab Mosis, die R. Arons; cf. (Phy.); les -*s* des magiciens de Pharaon, (ou, parl. d'autres magiciens, la *baguette*) die Stäbe der Zauberer des Pha-

reo; P. (parl. de qn qui n'a aucune sorte d'armes) il n'a ni – ni bâton, er ist ohne alle Waffen, ganz wehrlos; la – d'un bedeau d'église, (morceau de côte de baleine, garni d'argent par les bouts, et que le bedeau porte à la main dans cert. cérémonies) der Stab eines Kirchenpedellen; une – d'huissier ꝛc, (– garnie d'ivoire, que portent cert. huissiers et sergents appelés huissiers, sergents à *verge*) ein Gerichtsdienerstab; – de fer, de cuivre, (longue tringle de fer ꝛc) eiserne, kupferne Stange; fg: gouverner ses peuples avec une – de fer, (les traiter durement, et avec une sévérité outrée) seine Völker mit einer eisernen R. regieren; An. (le membre viril ou génital, parl. de l'hom. et des ani.) R.; la – de l'homme, du cheval, die R. des Mannes, des Pferdes, die männliche R., die Pferder.; le canal de la –, die Röhre der R.; Arf. – de fusée, (bâton auq. on attache la fusée qui doit monter) Raketenstab; Arp. (mesure en cert. pays, pour arpenter les terres, et qui répond à la perche) R.; – rhinlandique ou rhénanne, (– de 2 toises ou 12 pieds) rheinländische od. rheinische R.; it. une – de terre, (environ le quart d'un arpent) ein Viertel Ackers; Art. – de calibre, (pour mesurer le calibre des pièces) Artilleriemaßstab, Kaliberstab; As. la – d'or, ou *arbalète*, *arbalestrille*, cf; Bo. la – à pasteur, ou à berger, *chardon* ou *cardère* à foulon, (esp. de chardon bonnetier qui croit dans les haies) der Hirtenstab, die Kardens od. Walker-distel; – de jacob, ou *asphodèle jaune*, (asphodèle à fleurs jaunes) Peitschenstock od. gelber Affodill; – d'or ou dorée, (pla. agreste, à fleur radiaire, de couleur d'or, dont on orne les parterres) Goldruthe; la verge d'or naine ou petite – dorée, die Zwergg. od. kleines G.; la grande – d'or, die große G.; la – d'or du Canada, das Flöhkraut aus Canada od. die weiße Dürrwurz; Com. (cert. mesure ou aune pour les étoffes) Stab; trois –*s* d'Angleterre font deux aunes de Paris, drei englische Stäbe macht 2 Pariser Ellen; (it. esp. de jauge pour les liqueurs; it. partie de cette mesure estimée 3½ pots) Eichstab, Eichmaß; les pièces d'eau-de-vie se jaugent avec la –, die Branntweinfäßchen werden mit dem Eichstabe geeicht od. gemessen; trente –*s* de vin, 30 Eichmaß Wein; Et. étain en –*s*, (en lames, venant d'Angl.) Stangenzinn; Fabr. la – ou le *fléau* de la (balance) romaine, cf. *fléau*; Fau. – de huau, (baguette garnie de 2 piquets, auxq. on attache les ailes d'un milan, appelé *huau*) Stange einer Vogelscheuche; Gé. cf. *compas* à –; Hn. – marine, ou *membre* marin, cf. *membre*; Horl. – du pendule, (partie du pendule appliquée à l'horloge, et qui s'étend depuis le point de suspension jusqu'au bas de la lentille qu'elle soutient) Pendelstange; des –*s* de fer, de bois ꝛc, eiserne, hölzerne Pendelstangen; – de balancier, ou – des palettes, (tige sur laq. est enarbré le b. d'une montre et qui porte 2 palettes dans lesq. engrènent les dents de la roue de rencontre) Flügelstange; Joa. (anneau sans chaton, que l'époux donne à sa fem. quand ils se marient); une – d'or, d'argent, ein goldener, silberner Trauring; Man. (aiguilles ou broches qui serv. à fabriquer le velours) Sammetnadeln, -stäbe; Mar. – de l'ancre, (tige droite d'une ancre, qui s'étend depuis l'organeau jusqu'à la croisée) Ankerschaft; – de pompe, (– de fer ou de bois qui tient l'appareil de la p.) Pumpenstange; Ois. – de meute, (baguette garnie de 3 piquets avec des feuilles, pour y attacher l'appeau ou appelant, qui étant lié s'appèle *meute*) Lockvogelstange; Phy. la – d'Aaron, o. *baguette divinatoire*; 2) pl. (météore lumineux, assemblage de rayons de lumière, représentant co. des cordes tendues, ou une traînée de rayons blancs, qui occupe qf. un assez gr. espace) Licht-striemen od. -streifen; Ser. une – ou tringle de fer, ein Fenster- od. Wind-eisen; du fer en –*s*, Eisen in Stangen; Stangen-eisen; Verr. on coupe le verre avec une – de fer rouge, (qu'on pose sur le verre, et mouillant avec de la salive l'endroit que la – a touché) man zerschneidet das Glas mit einem glühenden Eisen; Vig. (bois de la vigne, qui est encore appelé *sarment*) Ruthe, Ranke, *f*; Vitr. – de fer à vitres, (serv. à les maintenir) Fenster-eisen, *n*.

II. ord. pl. (menus brins de bouleau, d'osier ꝛc, avec lesq. on fouette les enfants ꝛc) Ruthe, *f*; poignée de –*s*, Bündel R-n; il craint les –*s* ou la –, er fürchtet die R., fürchtet sich vor der R.; fg: il n'est plus sous la –, (il ne craint plus les réprimandes) er steht nicht mehr unter der R., unter der Zucht; cf. *baiser*; P. (parl. de qn qui fournit des armes contre lui même) il donne des –*s* pour le fouetter, pour se faire fouetter, er bindet sich selbst eine R.; gibt selbst die Waffen gegen sich in die Hand; Mil. faire passer qn par les –*s*, ou par les baguettes, (le faire passer entre 2 rangs de soldats armés de –*s* ou baguettes, pour lui en frapper sur les épaules nues) einen Spießr-n laufen lassen; fg: (les peines ou afflictions dont Dieu se sert pour nous punir); il faut bénir les –*s* dont Dieu nous frappe, man muß die R. segnen, mit der Gott uns züchtiget; quand Dieu a châtié ceux qu'il veut corriger, il jète souvent les –*s* au feu, (il fait sentir sa main à ceux dont il s'est servi pour châtier les autres) wenn Gott diejenigen, die er bessern will, gezüchtiget hat, wirft er oft die R-n ins Feuer; Gott läßt diejenigen, die er als Zuchtr-n Anderer gebraucht hat, seine Hand fühlen.

VERGEAGE, *s*. Com. (mesurage, jaugeage avec la *verge*) das Ausmessen, Eichen, *Visieren; le – d'une pièce de drap, d'une barrique, das A. eines Stückes Tuch, das E., Ahmen, V. eines Stückfasses; Man. (défaut d'une étoffe *vergée*) das ungleich Gewobene und Gefärbte, die fehlerhaften Streifen in einem Zeuge.

VERGÉE, *f*. Arp. (mesure de 240 pieds en qs lieux) [(Ruthe] von 240 Fuß).

VERGEOISE, *f*. Suc. (forme bâtarde) Bastardform. *f*; pains de –*s*, (qu'on retire des –*s*) Bastardzuckerhüte.

VERGER, I. *r*. (mesurer, jauger avec la *verge*) ausmessen, ahmen, eichen, *visieren; cette pièce de drap, cette futaille a été *vergée*, dieses Stück Tuch ist ausgemessen worden, dieses Faß ist geahmet, geeicht, visiert worden; Ef. bois *vergé*, (vermoulu) wurmstichiges Holz; Man. étoffe *vergée*, (qui n'est pas bien unie, égale, dont les fils de la chaîne ne sont pas partout d'une égale filure ou d'une même teinte, ce qui raie et *verge* la pièce) ungleich gewebter od. gefärbter, streifiger Zeug.

II) *s*. (bien clos et planté d'arbres fruitiers) Baumgarten, Obst-; un – bien planté, ein gut angelegter B. od. O.; les arbres d'un –, die Bäume in einem O.; se promener dans un –, in einem B. od. Baumstücke spazieren gehen.

VERGERETTE, *f*. Bo. (esp. d'érigère ou de pla. radiée, de la Syngénésie, fam. des corymbifères) Flöhkraut, *n*.

VERGETER, I. *p*. (nettoyer avec des *vergettes*) bürsten, aus-, ab-; – un chapeau ꝛc, einen Hut b., aus-; il *vergète* les habits, er bürstet die Kleider aus; teint *vergeté*, peau –*ée*, (où il paroit de petites taches longitudinales, ord. rouges ou brunes) striemige Gesichtsfarbe, . . Haut; elle a la peau toute –*ée*, sie hat eine ganz striemige Haut; le ventre est –*é*, (parl. de femmes qui ont eu plu. grossesses) der Bauch ist striemig; Bl. écu –*é*, (partagé en *vergettes*) mit schmalen Pfählen besetzter Schild; Bo. tige –*ée*, (qui pousse des rameaux faibles et inégaux) ruthenartiger Stengel; Ef. Men. ꝛc bois –*é*, (veiné de rouge ꝛc, et qui se pourrit promptement) rothgeadertes, brüchiges Holz.

VERGETIER (thier), *s*. (artisan qui fait et vend des *vergettes*, des décrottoires ꝛc) Bürsten-binder, -händler.

VERGETTE, *f*. Bl. (pal rétréci de moitié, ou de ⅔) schmaler Pfahl; d'azur au pal d'or, chargé d'une – de sable, ein goldener Pfahl im blauen Felde, mit einem schwarzen schmalen –e behängt; d'azur à cinq –*s* d'argent, 5 weiße schmale Pfähle im blauen Felde; 2) ord. pl. (brosse faite de poil de sanglier ꝛc, serv. à nettoyer les habits) Bürste, Kehrb., Kleiderb., *f*; une – ou brosse ronde, ovale, eine runde, länglichrunde B.; ces –*s* sont trop rudes, trop serrées, diese B. ist zu rauh; die Borsten an dieser B. stehen zu dicht; ces –*s* sont plus douces, plus fines, diese B. ist sanfter, feiner; donnez un coup, deux ou trois coups de –*s* à ce manteau, überfahrt diesen Mantel einmal, zwei- od. dreimal mit der B.; –*s* de Mousselinier, (pelottes de peluche de laine, serv. à donner de l'apprêt au coton) Musselinweberb.; les –*s* d'un tambour, (cercles de bois qui tiennent et serrent ou bandent les peaux du tambour) die Trommelreife.

VERGETURES, *f*. pl. Med. (taches de la peau qui est *vergetée*) Hautstriemen.

VERGEURE (ver-ju re), *f*. Pap. (fils de laiton attachés sur la forme) Formdrähte, pl.; it. (raies que les –*s* font sur le papier); le papier velin n'a ni pontuseaux ni –*s*, das Velinpapier hat weder Nähdraht- noch Formdraht-streifen.

VERGLAS (glâ), *s*. (pluie qui se glace en tombant ou après être tombée, et qui rend le marcher très difficile) Glatt-eis, *n*; il tombe du –, es entsteht G., es glatt-eiset; il fait du –, le pavé est couvert de –, es hat G., das Pflaster ist mit G. bedeckt.

VERGNE (ver-gny'), ou VERNE, *s*. Bo. (ord. *aune*, cf.) Erle, *f*; –nbaum.

VERGOBBET, *s*. Ant. (magistrat suprême chez les Gaulois, esp. de dictateur, élu parmi les Druides, pour gouverner pendant la guerre) it. (Kriegsoberster).

VERGOGNE (go-gny'), *f*. fa. gp. (honte) vl. Scham, Schande; c'est un homme sans –, il n'a ni honte ni –, er ist ein Mensch ohne S., er hat weder S. noch Schande, er ist ein ganz schamloser Mensch; c'est un coquin, qui sans nulle –, assure ꝛc, er ist ein Schurke, der ohne alle S. versichert ꝛc; quelle –! welche Schande!

VERGOGNEUSEMENT, ad. v. c. *honteusement*.

VERGOGNEUX, SE, *a*. v. c. *honteux*.

VERGUE (ver-ghe), *f*. Mar. (antenne ou pièce de bois attachée au mât, pour en soutenir la voile) Raa, Rah, *f*; la grande – ou – du grand mât, die große R. od. die Haupt-; la – de misaine, d'artimon, die Fock-, Besan-; la – de hune, de perroquet, die Mars-, Bram-, cf. *corne*; – de foule, (– sans voile, qui ne sert qu'à border la voile du perroquet d'artimon) Bagien- od. Bagein-; – en boute hors, (– appuyée au pied du mât, et qui prend la voile en travers) Spier-; – traversée, (– posée de biais, et qui est trop halée au vent) schräg hängende R.; dresser les –*s*, (les mettre droites, de man. qu'elles forment une croix avec les mâts) die –en zurichten, aufrichten; ces vaisseaux sont – à –, (flanc à flanc, ou l'un à côté de l'autre) diese Schiffe liegen R. an R., dicht neben einander.

VERICLE, *f*. Joa. des diamants de –, (diamants faux, contrefaits avec du verre ou du cristal, au point que les plus habiles joailliers y sont qf. trompés) falsche Diamanten.

VERIDICITÉ, (caractère de celui qui est *véridique*, ou de ce qui est entièrement conforme à la vérité) Wahrhaftigkeit, Zuverlässigkeit, *f*; la – d'un témoin, die W., Z. eines Zeugen; on conteste la – de ce récit, man bestreitet die W. od. Wahrheit dieser Erzählung; la –, ord. la *véracité* d'un historien, die W. eines Geschichtschreibers.

VERIDIQUE, *a*. (qui aime à dire la vérité, qui ne déguise rien) wahrhaft; c'est un homme –, un historien –, er ist ein –er Mensch, ein –er Geschichtschreiber; Syn. cf. *vrai*.

VERIFICATEUR, *s*. Jur. (celui qui examine si une chose est juste et véritable) Bewährer, Untersucher (der Echtheit); en fait d'écriture, il y a des experts –*s*, bei schriftlichen Sachen hat man Kunstverständige od. Schriftkundige, welche die Echtheit derselben untersuchen; on nomma des experts jurés écrivains, pour être –*s* des écritures et signatures, man ernannte geschworne Schreiber, um die Echtheit der Schriften und Unterschriften zu untersuchen; les conseillers –*s* des défauts, (autref.) die Räthe, welche über das ungehorsame Ausbleiben erkennen; les banquiers –*s*, (nommés pour être –*s* des signatures en cour de Rome) die B. od. Beglaubiger der päpstlichen Ausfertigungen.

VERIFICATION (ci), *f*. (act. de *vérifier* qh. examen de la vérité d'une chose) Bewährung, Untersuchung (der Echtheit), *f*; la – se fit en sa présence, die U. geschah in seiner Gegenwart; il a été admis à la – de tel fait, er ist zur B. der und der Thatsache zugelassen worden; la – d'une écriture privée, die U., B. einer Privat-unterschrift; la – par comparaison d'écriture se fait par des experts, die B. durch Vergleichung der Handschriften geschieht durch Kunstverständige; les jurés écrivains, les experts commis pour la – des écritures, des signatures, die zur B. der Schriften, der Unterschriften aufgestellten geschwornen Schreiber, Kunstverständigen od. Schriftkundigen; la – des passages cités, die B., die Führung des Beweises der Echtheit der angeführten Stellen; – faite, on trouva tout ce qui

étoit énoncé, nach geschehener V. fand man Alles, was angegeben war; la - d'un édit, (son enregistrement par les parlements, après avoir vérifié s'il est en la forme qu'il doit être) die Eintragung eines königlichen Befehles in das Parlementsregister; CN. 1324. dans le cas où la partie désavoue son écriture ou sa signature, . . la - en est ordonnée en justice, im Fall eine Partei die Handschrift od. die Unterschrift ableugnet, so wird vom Gerichte eine Beweisführung über deren Echtheit verfügt.

VÉRIFIER (fier), va. (faire voir la vérité de qh) bewähren; die Wahrheit, Echtheit beweisen; - par témoins, par de bonnes pièces, par des passages, durch Zeugen b. od. beweisen; durch gültige Aktenstücke b. od. beurkunden; durch Stellen b. od. beweisen; les prophéties se *vérifient*, ou se démentent par le fait, Prophezeiungen, Wahrsagungen b. od. widerlegen sich durch die That; 2) (rechercher si qh est vrai, s'en assurer) untersuchen; - une écriture, un fait, une citation, die Echtheit einer Schrift, die Wahrheit einer Sache, die Echtheit einer angeführten Stelle u.; le passage est dans tel auteur, je l'ai *vérifié*, die Stelle findet sich in dem und dem Schriftsteller, ich habe sie nachgeschlagen; il est commis pour - les signatures, er ist zur Untersuchung der Unterschriften angestellt; - un décret, des lois, (les enregistrer après avoir vérifié qu'elles sont en la forme qu'elles doivent être) einen Beschluß, Gesetze, in die Register eintragen; Syn. -, c'est rechercher si une chose est telle qu'on le dit; *avérer*, c'est prouver d'une manière convaincante qu'une chose est vraie ou réelle, *vérifier*, heißt untersuchen, ob eine Sache so ist, wie man sagt; avérer (erweisen), heißt auf eine überzeugende Art darthun, daß eine Sache wahr od. wirklich ist; on *vérifie* une citation, un passage, en les comparant avec le texte cité; et il n'y a rien à *avérer* à l'égard de la chose citée, man untersucht od. bewährt die Echtheit einer Anführung, einer Stelle, indem man sie mit dem angeführten Texte vergleicht, und in Rücksicht der angeführten Sache ist nichts zu erweisen; l'écriture et la signature d'un billet étant *vérifiées*, l'obligation est *avérée* ou constatée, wenn die Schrift und Unterschrift einer Verschreibung bewährt ist, so ist die Verbindlichkeit erwiesen od. dargethan; on n'*avère* que les faits, et la *vérification* est un moyen de les *avérer*, man erweiset blos Thatsachen, und die Untersuchung ist ein Mittel, sie zu erweisen; un délit confessé, est *avéré*; mais s'il n'est prouvé que par des dépositions de témoins, il reste à - si elles s'accordent, ein eingestandenes Verbrechen ist erwiesen; wenn es aber blos durch Zeugenaussagen bewiesen ist, so bleibt noch zu untersuchen übrig, ob diese mit einander übereinstimmen.

VERIN (rein), s. Méc. (machine en man. de presse, composée d'une vis et d'un écrou, pour reculer des pans de bois, ou élever de grosses pi. sur des chariots) Winde, Schrauben-, Zimmermannsschraube, *f.* Hebezeug, *n*; charger une pierre avec un -, einen Stein mit einer W. aufladen.

VERINE, *f.* Com. (la meilleure esp. de tabac, cultivé à -, village de la province de Vénézuela en Amér., où les Espagnols en ont une plantation renommée) Varinas-tabak.

VÉRITABLE, *a.* (vrai, conforme à la vérité) wahr, -haft; ce discours, sa relation est -, rien n'est plus -, diese Rede, sein Bericht ist -haft; nichts ist -er; histoire -, -e, -hafte Geschichte; je vous garantis cela -, ich stehe od. bürge Ihnen dafür, daß dieses w. ist; il est - dans ses paroles, dans ses promesses, (il dit toujours la vérité, tient ses promesses) er ist -haft in seinen Worten, in seinen Versprechungen; c'est un homme vrai ou -, er ist ein -hafter Mann; 2) (bon, excellent dans son genre) w.; echt; c'est un - capitaine, un - orateur, er ist ein -er Feldherr, ein -er Redner; un - ami, (un ami effectif, un ami solide) ein -er, echter Freund; le - amour, die -e Liebe; 3) (qui n'est pas falsifié ou contrefait) echt; de - or, de - vin de Madère, echtes Gold, echter Maderawein; ce n'est pas de - vin de Champagne, das ist kein echter Champagner; Syn. cf. *vrai*.

VÉRITABLEMENT, ad. (conformément à la vérité) wahr, -haft, -haftig; parlez-moi -, sagen Sie mir die Wahrheit; sprechen Sie aufrichtig mit mir; 2) (réellement, de fait) c'est - de lui que je le tiens, ich habe es wirklich von ihm gehört, bekommen; Jésus-Christ est ressuscité -, Jesus Christus ist -haftig, wirklich auferstanden; 3) (mis à la tête de la phrase, pour l'acquiescement, le consentement, dans le sens de *à la vérité*) zwar; - je vous dois cette somme, mais, ich bin Ihnen zwar diese Summe schuldig, aber; - il m'a dit cela, mais à condition de n'en parler à personne, er hat mir dieses z. gesagt, aber unter der Bedingung, daß ich mit Niemand davon sprechen soll.

VÉRITÉ, *f.* (conformité de l'idée avec son objet, d'un récit avec un fait, du discours avec la pensée) Wahrheit, *f.* une proposition de toute -, d'éternelle -, ein vollkommen wahrer, ewig wahrer Satz; ce système s'éloigne de la -, dieses Lehrgebäude entfernt sich von der W.; chercher la -, déguiser, cacher, dissimuler, taire, trahir la -, die W. suchen, entstellen, verbergen, zurückhalten, verschweigen, verrathen; dire, éclaircir, démêler la -, die W. sagen, aufklären, herausbringen od. errathen; on découvrit enfin la -, man entdeckte endlich die W.; tirer la - de la bouche de qn, die W. von einem herausbringen; einen zum Geständniß der W. bringen; il ne dit pas un mot de -, il ne dit jamais parole de -, er sagt kein wahres Wort, nie ein wahres Wort; cela est contraire à la -, il n'y a pas un mot de -, das ist der W. zuwider, streitet mit der W., es ist kein wahres Wort daran; sa déposition, contient -, seine Aussage, Angabe enthält W.; cela est de toute -, c'est la pure -, das ist die lautere, reine W.; la - est que je lui ai parlé, die W. ist, daß ich mit ihm gesprochen habe; c'est la - toute pure, toute nue, das ist die allerreinste W., die bloße, nackte W.; fg: il côtoie la -, (parl. de qn qui altère un peu la -) fa. er geht neben der W. weg; P. le temps découvre la -, mit der Zeit kommt die W. an das Licht; die Zeit bringt die W. an . ., cf. *puits*; il n'y a que la - qui offense, (les reproches fondés sont ceux qui offensent le plus) gegründete Vorwürfe beleidigen am meisten; Écr. je suis la voie, la - et la vie, ich bin der Weg, die W. und das Leben; Th. Dieu est la - même, la - essentielle, le principe de toute -, Gott ist die W. selbst, die wesentliche W., der Grund od. Quell aller W.; 2) (ce qui est opposé à *fausse opinion*, à *erreur*) la - de la religion chrétienne, die W. der christlichen Religion; les défenseurs de la -, die Vertheidiger der W.; rendre témoignage à la -, der W. Zeugniß geben; confesser la -, trahir la -, die W. gestehen, an der W. zum Verräther werden; 2) (principe, axiome, maxime) c'est une - importante, sensible, palpable, reconnue de tout le monde, es ist eine wichtige, in die Augen fallende, handgreifliche, allgemein anerkannte W.; tout le monde convient de cette -, Jedermann gibt diese W. zu; les -s de la religion, die -en der Religion; il y a bien des -s dans son discours, in seiner Rede sind viele -en, ist viel Wahres enthalten; de cette - il suit que, aus dieser W. folgt, daß; - physique, - morale, Natur-, moralische W.; 4) (parl. des pers., sincérité, bonne foi) il est plein de -, il a un air de - qui, er ist voll Redlichkeit, Aufrichtigkeit, äußerst redlich; er hat ein redliches Aussehen, das; il parle avec un air de - qui persuade, er spricht mit einer redlichen aufrichtigen Miene, welche überzeugt; Td (imitation, expression parfaite, exacte et fidèle de la nature) il y a bien de la - dans le style de ce poète, dans le jeu de cet acteur, es liegt viel W. viel Natur in der Schreibart dieses Dichters, in dem Spiele dieses Schauspielers; Pt. il y a bien de la - dans cette tête, dans ce paysage, es ist viel W., viel N. in diesem Kopfe, in dieser Landschaft; 5) en -, adl. (certainement, assurément, sincèrement, de bonne foi) la chose est telle, je vous le dis en -, die Sache verhält sich so, ich sage es Ihnen aufrichtig, der W. gemäß; en -, cela est bien fâcheux, das ist in der That sehr verdrießlich; wahrlich, das ist sehr ärgerlich; en -, plus j'y pense, plus je vois que, w., je mehr ich darüber nachdenke, desto mehr erkenne ich, sehe ich ein, daß; en -, vous ne devriez pas, in d. T., Sie sollten nicht; en - seriez-vous capable de, sollten Sie wirklich im Stande seyn; en - croyez vous qu'il le fasse, glauben Sie w. daß er es thun werde? it. abs. en -? (vraiment?) w.? wahrhaftig? en -, en toute -, (cela est très-vrai) wahrhaftig, gewiß und wahrhaftig; en -, je m'y perds, (je n'y comprends rien) wa., das begreife ich nicht; 6) à la -, adl. (man. d'avouer qh, d'acquiescer à qh, en employant *mais* au second membre, pour expliquer ou restreindre ce qu'on accorde) zwar; à la - je l'ai frappé, mais il a commencé, mais il m'avoit offensé, ich habe ihn z. geschlagen, es ist wahr, ich habe ihn geschlagen, aber er hat angefangen; aber er hatte mich beleidigt; à la - il m'a donné telle somme, mais il m'en devoit la moitié, er hat mir z. diese Summe gegeben, aber er war mir die Hälfte schuldig; à la - je le lui ai promis, mais à condition qu'il, ich habe es ihm z. versprochen, aber unter der Bedingung, daß er; 7) pl. (choses vraies, choses véritables, absolument vraies) il n'y a rien d'inventé, ce sont des -s, hieran ist nichts Erdichtetes, es sind lauter W-en Thatsachen; étranges -s! seltsame Thatsachen! sonderbare Geschichten! il faut savoir taire les -s fâcheuses, verdrießliche Dinge od. Geschichten muß man zu verschweigen wissen; P. toutes -s ne sont pas bonnes à dire, es ist nicht immer gut, die W. zu sagen; fa. dire à qn ses -s, (lui dire librement ses défauts, ses vices, ses fautes) einem die W., derb die W. sagen; il a affaire à un homme qui lui dira ses -s, er hat es mit einem Manne zu thun, der ihm die W. sagen wird; tout en riant, il ne laisse pas de lui dire ses -s, im lauteren Scherz sagt er ihm dennoch die W.

VERJAGE, c. *vergeage* (Man.).

VERJULES ou VERJURES, *f.* pl. Pap. c. *vergeure*.

VERJUS (ju), *s.* Vig. (raisin gros et long, connu sous le nom de *bordelais* très-acide avant sa maturité, et dont on fait le - pour l'assaisonnement des viandes) Sauertraube, bordeleser Traube, *f*; le - n'est pas bon à faire du vin, die S. gibt keinen guten Wein, du - confit, eingemachte -n; ext. (raisin qu'on cueille encore vert) saure, unreife Traube, *f*; ne mangez pas ces raisins, ils vous feroient mal, ce n'est que du -, essen Sie diese T. n nicht, sie würden Ihnen schaden, sie sind alle sauer, unreif; 2) (liqueur qu'on tire du bordelais ou -, it. de tous raisins qui ne sont pas mûrs) Sauerwein, Traubensaft; les bordelais ne sont bon qu'à faire du -, die bordeleser T. ist blos gut, Sauerw. davon zu machen; une pinte de -, eine Pinte Sauerw.; sauce, ragoût, œufs au -, Brühe, Gewürzfleisch, Eier mit Sauerw.; it. (parl. d'un vin qui est un peu trop vert) ce n'est que du -, es ist blos Krätzer; P. (parl. de choses entre lesq. on ne voit aucune différence, et dont le choix est indifférent) c'est *jus vert* ou -, das ist hin wie her, da ist kein Unterschied, keine Wahl, cf. *pile* au -; fa. (parl. d'une pers. acariâtre) elle a un caractère aigre comme -, sie hat eine sauertöpfische Gemüthsart.

VERJUTÉ, E, *a.* (qui a une pointe d'acide co. le verjus) herbe, säuerlich; du vin -, boisson -*ée*, h-r W.in, h-s, s-es Getränk.

VERLE, *f.* Com. (jauge pour mesurer les futailles) Eichstab, c. *verge*.

VERMEIL, ou - DORÉ, lm. *s.* (argent doré) das vergoldete Silber; un service de -, ou de - doré, (vaisselle d'argent doré) ein Tafelaufsatz von v. m S.; un buffet de -, ein Schrank mit v. m S.geschirr; Dor. (composition de gomme gutte et de vermillon, serv. aux doreurs en détrempe pour donner de l'éclat à leurs ouvrages) Zinnobergrund. 2) Agr. (endroit où il y a des vers) Stelle, wo viele Würmer sind; Wurmnest, *n*; Bij. - des Lapidaires, (grenat -, gr. (de) couleur de cinabre) zinnoberrother Granat.

VERMEIL, LE, lm. *a.* (d'un rouge un peu plus foncé que l'incarnat) hochroth; dunkelfleischroth; bouton -, rose *vermeille*, -e Knospe, -e Rose; teint -, frais -, blanc et -, frische und -e weiß und -e Gesichtsfarbe; bouche -*le*, lèvres -*les*, -er Mund, -e Lippen; ses joues -*les*, ihre -en Wangen; -*le* comme la rose, rosenroth, 2) *f.* la *vermeille*. (pi. préc. d'un

d'un rouge cramoisi très-foncé; le rubis-spinelle rouge-écarlate) Almandin; la - orientale, (télésie rouge-aurore) der orientalische A.

VERMEILLONNER (mè lyo-nér), Dor. (appliquer le vermeil, cf.) den Zinnobergrund auftragen.

VERMET (mè), s. hn. c. *vermiculite*.

VERMICELLE (ver mi chel-le), s. (t. imprunté de l'italien *vermicelli* petits vers; esp. de pâte en filaments menus et longs) Fadennudeln, italienische Nudeln, pl.; potage aux -s, Suppe von F.

VERMICELLIER (chélier), s. (qui fait et vend le *vermicelle*, la semoule ɛ) Fadennudelmacher, it. shändler; le métier de -, das -handwerk; pâte, farine de -, Teig, Mehl zu Fadennudeln.

VERMICULAIRE, *f.* hn. (genre de testacés univalves, dont la coquille tubulée est tortillée en spirale, et qui couvrent ql. de gr. rochers dans les mers) Wurmschnecke, *f;* la - lombric, la - glomérée, die regenwurmähnliche W.; die getnaulte od. kugelförmig angehäufte W.; Bo. la - brûlante, ou *joubarbe*, cf.; 2) *a.* (qui a q. rapport aux *vers*, par la forme, par le mouv.) wurmförmig; An. mouvement - des intestins, cf. *péristaltique;* appendice - du cœcum, der w-e Anhang des Blinddarmes; der kleine Blinddarm; éminences -s du cerveau, ou *procès* ou *apophyse vermiformes*, w-e Erhöhungen des Gehirnes, od. w-e Fortsätze; les muscles -s ou *vermiformes*, ou *lombricaux*, cf. *lombrical;* croûte -, (membrane veloutee de l'estomac et des intestins) der würmerähnliche Ueberzug, die Sammethaut des Magens und der Eingeweide; Bo. tiges, feuilles -s ou *vermiculées*, -er Stengel, -e Blätter; Méd. pouls - ou *vermiculant*, (dont les mouv. ress. aux ondulations d'un *ver* qui rampe) wurm-artig sich bewegender Puls.

VERMICULANT, *a.* Méd. cf. *vermiculaire*.

VERMICULÉ, E, *a.* Arc., Sc. bossage, travail, ouvrage -, (rustiqué de man. qu'il représente co. des traces ou chemins faits par les vers) wurmförmig, gestippte hervorstehende Quadersteine, w. g. Arbeit; Bo. cf. *vermiculaire*.

VERMICULITE ou HELMINTHOLITE, *f.* hn. (tuyaux fossiles, appelés aussi tuyaux vermiculaires, qui ress. à des vers entortillés les uns dans les autres) Wurmstein.

VERMIFORME, *a.* An. (de la *forme* d'un *ver*) wurmförmig, cf. *vermiculaire;* protubérance -, -e Erhöhung, -er Fortsatz.

VERMIFUGE, *s. a.* Méd. (qui chasse ou fait mourir les *vers*) wurm-abtreibend; les -s, les médicaments -s ou *anthelmintiques*, die Wurmmittel; cette plante est -, est un puissant -, diese Pflanze ist ein W., ein sehr wirksames W.; - de Corse, c. *helmintocorton*.

VERMILLER (vèr-mi-lyér), vn. Ch. (parl. du sanglier ɛ qui fouille la terre ou remue les feuilles avec son boutoir, pour chercher des *vers*, des fruits sauvages ɛ) brechen; nach Würmern wühlen; les sangliers vont - dans les pacages, dans les prés ɛ, die wilden Schweine b. auf den Viehweiden, auf den Wiesen ɛ; - en fusée, (lorsque le sanglier fait une esp. de sillon en *vermillant*) furchenweise b.; un blaireau qui *vermille*, ou *vermillonne*, (qui cherche des vers pour pâturer) ein Dachs, welcher nach W. wühlt; le cerf *vermilloit* ou *vrilloit*, (suivoit avec le bout du nez la trace du mulot, pour dénicher ses provisions) der Hirsch folgt mit der Nase der Spur der Feldmaus um zu ihrem Vorrathe zu kommen.

VERMILLON (ver mi-lyon), *s.* Chi. n. le *cinabre*, ou le *mercure sulfuré pulvérulent*, (minéral de couleur rouge fort éclatante, dans leq. il y a ord. de petites veines couleur d'argent) Zinnober; - natif, ou fleur de cinabre, gewachsener Z. od. -blüte; - artificiel, (mélange de cinabre et de minium) künstlicher Z.; une livre de -, ein Pfund Z.; la draperie de ce tableau est faite avec de la laque et du -, das Gewand auf diesem Gemählde ist mit Lack und Z. gemahlt; 2) (couleur rouge tirée du - natif ou du - artificiel, et l'une des plus belles qui existent; on en fait le *fard rouge*) Roth, *n.* rothe Schminke, *f;* - d'Espagne, spanisches R.; Spanischroth; broyer le -, den Z. reiben; mettre du -, appliquer du -, peindre en -, R. auflegen; mit Z. bemahlen; fg: (couleur *vermeille* des joues et des lèvres) Röthe, *f;* elle a un beau - aux joues, sie hat schöne rothe Wangen; le - de ses lèvres, die Rö. ihrer Lippen; il lui monta un - au visage, es stieg ihm eine Rö. ins Gesicht.

VERMILLONNER (ver mi-lyo-ner), vn. Ch. (parl. du blaireau, chercher des vers pour pâturer) Würmer suchen; nach -n wühlen, cf. *vermiller;* 2) va. Pt. (peindre en *vermillon*) röthen; roth machen; ils *vermillonnent* les joues des figures de leurs saints, sie r. die Wangen an den Bildern ihrer Heiligen; Dor. - l'ouvrage, (mettre une couleur de *vermillon* et de bleu d'Inde sur une pièce d'ouvrage dorée et brunie, pour relever l'éclat de l'or) der Arbeit den Zinnobergrund geben.

VERMINE, *f.* coll. (toutes so. d'ins. nuisibles, incommodes, co. poux, puces, punaises ɛ, plus ord. les poux) Ungeziefer, Geschmeiß, *n;* cet enfant est plein de -, est mangé, rongé de -, dieses Kind ist voll U., wird vom U. fast aufgefressen, wird sehr vom U. geplagt; il se laisse manger à la -, er läßt sich vom U. auffressen; il fait la chasse aux punaises, c'est une - difficile à détruire, er macht Jagd auf die Wanzen, das ist ein schwer auszurottendes U.; la - s'est mise sur ces arbres, a gâté les fruits, es ist G. auf diese Bäume gekommen, das G. hat sich auf diese B. gesetzt, hat diese Früchte verdorben; il y a bien de cette - là dans ce verger, es gibt viel solches G. in diesem Obstgarten; fg: (gueux, mendiants filous ɛ, également dangereux et incommodes pour la société) Geschmeiß, Gesindel, Lumpen-, *n;* la police a chassé toute cette -, die Polizei hat alles dieses Ges. od. L. fortgejagt; comment nommer la rampante - des chiffonniers de la double colline, wie soll man das kriechende Gesch. der Schmierer od. Sudler des Doppelhügels (Parnasses) nennen?

VERMISSEAU (vèr-mi-çô), *s.* dim. (petit *ver* de terre ɛ) Würmchen, *n;* cet oiseau vit de moucherons et de -x, dieser Vogel lebt von Mücken und W.; les -x ou *vers* de mer, (coquillages multivalves, dont il y a pl. espèces) die Wurmröhren od. Röhrenschnecken; - lisse ou poli, - strié ɛ, glatte, gestreifte Wurmröhre.

VERMOULER, se .., irr. (être piqué, attaqué des *vers*, co. *moulu* par les vers, ord. au part. passé) wurmstichig werden; bois sujet à se -, Holz, das gern w. wird; ce coffre, ce buffet est tout *vermoulu*, cette poutre ɛ est *vermoulue*, dieser Koffer, dieser Speiseschrank, dieser Balken ɛ ist ganz w.; ce livre, ce papier, ce fromage ɛ est *vermoulu*, dieses Buch, dieses Papier, dieser Käse ist w., hat Wurmlöcher, ist von Würmern zernagt.

VERMOULURE, *f.* (trace que les vers laissent dans ce qu'ils ont rongé) Wurmfraß; il y a de la - dans ce bois, der W. ist in diesem Holze; it. (poudre qui en sort): cette poudre est de la -, dieses Pulver ist Wurm-mehl, -staub.

VERMOUT (mou), *s.* (vin dans leq. on a mêlé de l'absinthe) Wermuthwein.

VERNAL, E, *a.* (qui app. au *printemps*) Frühlings..; As. équinoxe -, signes *vernaux*, Tag- und Nachtgleiche, -zeichen; section -e ou du printemps, (endroit où l'écliptique coupe l'équateur, et où commencent les signes *vernaux*) -durchschnittspunkt; Bo. plante, fleur -e ou printanière, (qui végète avec force, qui fleurit, au commencement du printemps) -pflanze, -blume.

VERNE ou VERGNE, Bo. c. *aune* (5).

VERNIER (niér), *s.* As. cf. *nonius*.

VERNIMBOK (nein-), *s.* Com. (bois de Fernambouc propre à teindre) Fernambukholz, *n.*

VERNIR, I. t. (enduire avec du *vernis*) firnissen, lackieren; it. glasuren; - une table, une porte, du fer ɛ, einen Tisch, eine Thür, Eisen f., l.; bois *verni*, un cabinet, un pot *verni*, gefirnißtes od. lackiertes Holz; ein gefirnißter ɛ Schubladenschrank-chen, ein glasurter Topf; *vernissez* cela en vert, firnisset, lackieret od. glasuret dieses grün.

VERNIS (ni), *s.* Bo. (arbre gommeux qui donne le *vernis*) Firnißbaum; - d'Amérique, (arbr. apporté d'Amér., qui fournit un suc laiteux dont on prétend que les Japonais tirent leur -) amerikanischer ..; - de la Chine, - du Japon, (esp. de rhus, de sumac de ces pays) chinesischer, japanischer ..; it. (la gomme ou - qui en découle, ou qui sort du bois de genièvre) Firniß-gummi, -harz, *n;* on extrait le - par incision, man erhält das .. durch Einschnitte; Com. ɛ (so. d'enduit liquide, qu'on applique sur diff. corps, pour les rendre lisses et luisants, ou pour les préserver de l'act. de l'air ɛ) Firniß; - de la chine, du Japon, chinesischer, japanischer F.; beau, vilain -, schöner, garstiger F.; mettre du - sur du bois, sur du fer, F. auf Holz, auf Eisen auftragen; passer un - sur un tableau, ein Gemählde mit F. überziehen; einen F. über ein G. machen; donner un - à la porcelaine ɛ, dem Porzellan ɛ eine Glasur geben; - à bois, (pour les couleurs en bois) Holz-; - à la bronze, (fait de gomme laque, de colophane, de mastic en larmes et d'esprit de vin) Erz-; - pour les plâtres, (destiné à conserver au plâtre sa blancheur) F. für Gipsabgüsse; - blanc, ou - de Venise, (pour peindre les portes ɛ) weißer od. venetianischer F.; - mi-blanc, (qui sert pour les couleurs vertes) halbweißer F.; - gras, (fait avec des résines et de l'huile) grober F.; - siccatif, (fait d'huile d'aspic, de térébenthine et de sandaraque) trocknender F.; Im. (l'encre à imprimer, faite de térébenthine, d'huile de noix ou de lin, et de noir de fumée) Druckerschwärze, *f;* Méd. le clou de -, (maladie à la Chine, que donne l'odeur du vernis respirée imprudemment, lorsqu'on l'extrait en mettant le feu à l'arbre) -krankheit, *f.* -geschwür, *n;* Pot. (enduit brillant, dont on couvre les vases de terre et de porcelaine) Glasur, *f;* - de plomb, (plomb minéral pulvérisé, dont on vernit la poterie de terre) Bleig.; mettre du - sur des vaisseaux de terre, G. auf irdene Gefäße auftragen; fg: (apparence louable, couleur favorable ou défavorable, suivant que l'épithète est en bien ou en mal) bp. Glanz; mp. Anstrich; la modestie est un excellent - sur l'esprit, les talents ɛ, die Bescheidenheit wirft einen herrlichen Glanz auf den Verstand, auf die Fähigkeiten od. Geschicklichkeiten; les vertus morales empruntent, reçoivent leur plus beau - de la modestie, die sittlichen Tugenden erhalten ihren schönsten Glanz von der Bescheidenheit; mp. ce procédé, cette condamnation lui donne un vilain -, dieses Verfahren, diese Verurtheilung zeigt ihn in einem schlechten Lichte; it. abs. donner un -, (sans aucune épithète, réparer les défauts, la mauvaise conduite de qn, couvrir q. manquement ou défaut) A.; il faut tâcher de donner un - à ce procédé ɛ, man muß diesem Verfahren ɛ einen A., einigen Schein zu geben suchen.

VERNISSER, Pot. (vernir la poterie ɛ pour lui donner l'émail) glasuren; on *vernisse* ou *vernit* la faïence avec la potée, man glasurt das Fayence od. Halbporzellan mit Zinnasche; la poterie de terre se *vernisse* avec le plomb fondu, das irdene Geschirr wird mit Bleiglätte glasurt; un vase bien *vernissé* ou *verni*, ein gut glasurtes Gefäß; cette porcelaine est mal -ée, dieses Porzellan ist schlecht glasurt, cf. *vernir*. (les emplois) Lackierer.

VERNISSEUR, *s.* (artisan qui fait des *vernis*, ou qui

VERNISSIER, *s.* Bo. (le *vernis* ou arbre à *vernis* de la Chine) Firnißbaum.

VERNISSURE, *f.* (application du *vernis*) Lackierung, it. Glasurung, *f;* la potée sert à la - de la faïence, die Zinnasche dient zur G. des Halbporzellanes.

VÉROLE, *f.* ou MAL DE NAPLES ɛ, cf. *mal*, (so. de maladie vénérienne, appelée autref. *grosse* -, qui se communique par l'habitation charnelle avec une pers. gâtée du même mal, et se manifeste par des bubons, des pustules ɛ. On évite de se servir de ce terme) Lustseuche, *f;* fa. Franzosen, pl.; donner, prendre la -, (ou mieux) le *mal*, die L. mittheilen od. mit der L., mit den F. anstecken; die L., die F. bekommen; mit der L. od. den F. angesteckt werden; il a la - dans les os, il est gâté, pourri de la -, er hat die L. in den Knochen, im Leibe, ist ganz von der L. angesteckt; sein Körper ist durch die L. ganz verdorben; il a pris, gagné la - avec elle, er hat die L., die F. von ihr bekommen; il lui a donné la -, er hat sie mit der L. angesteckt, po. hat ihr die F. angehängt; la -, avec le temps, carie les os, die L. zerfrißt mit der Zeit die Knochen; guérir de la -, von der L. heilen; von den F. kuriren; suer la -, (suer pour en guérir) die Schwitzkur gebrauchen; il a sué plu. fois la -, er hat sich mehrere Mahle durch die Schwitzkur von der L. befreit;

2) la *petite* – ou la *variole*, (so. de maladie qui couvre le corps de pustules, et qui enlève bc. d'enfants ₂) Blattern, Kinder-, Pocken; l'enfant, la mère a la petite –, das Kind, die Mutter hat die B., die P.; la *p.* – sort bien, est rentrée, die B. kommen schön heraus, sind zurückgetreten; un grain de *p.* – lui a fait perdre un œil, er ist durch eine Pocke um ein Auge gekommen; il est marqué de *p.* –, (en a le visage plus ou moins gâté) er ist blatternarbig, pocken-; von den B. gezeichnet; il est tout gravé, il a le visage tout gravé, gâté de *p.* –, ou abs. le visage tout gravé, (extrêmement marqué de *p.* –) er ist ganz pockennarbig od. -grübig, ganz von den B. verdorben; il a bc. de marques de *p.* –, er hat viele Blatternarben od. P-gruben; ce village est plein de *p.* –, dieses Dorf ist voll von Blatterkranken, cf. *confluent*, *discret*, *volant*; Hn. la *p.* –, (coquille du genre porcelaine, couverte de *tubercules*) die Haselnuß, das Reißkörnchen, die schwarzen P.

VÉROLÉ, E, *s. a.* (qui a la *vérole*; on évite de se servir de ce terme) mit der Lustseuche od. den Franzosen behaftet; il est –, elle est *-ée*, c'est un –, une *-ée*, er, sie hat die L., die F., cf. *tuile*.

VÉROLETTE ou VÉRETTE, *f.* c. *varicelle*.

VÉROLIQUE, *a.* Méd. (qui app. à la vérole, au mal vénérien) Franzosen..; pustule, verrue, chancre –, -blatter, -warze, Feigwarze, -geschwür; le virus –, das -gift, das Gift der Lustseuche.

VÉRON, c. *vairon*.

VÉRONIQUE, *f.* Bo. (genre de pla. très nombreux, de la fam. des pédiculaires) Ehrenpreis; – terrestre, – aquatique, Feld-, Wasser- od. Wassergauchheil; – des bois ou des haies, – des champs, – des montagnes, – maritime, Wald- od. Hecken-, Acker-, Berg-, Meer-; – des prés, ou *germandrée bâtarde* ₂ ou *teucriette*, Wiesen-; – femelle, cf. *velvote*; – d'eau ou cressonnée, c. *beccabunga*; la – officinale, ou – mâle ou *thé d'Europe*, (tonique, stomach., sudorif., diurét., vuln.; entre dans le Falltrank ₂) der arzeneiliche E.; der europäische Thee; – à épis, – à feuilles de serpolet ₂, kleiner Berg- od. Wiesen-; gemeiner od. kleiner Feld-, E. mit Quendelblättern; – de Sibérie, d'Allemagne ₂, sibirischer, deutscher ₂ E.; sirop de –, (bon pour la toux sèche, les poumons ₂) -sirup; thé de –, (infusion des feuilles sèches dans un bouillon dégraissé, pour les maux de tête ₂) -thee.

VÉROTER, vn. Ch. (chercher des vers, parl. des ois qui s'en nourrissent) Würmer suchen; la bécasse, le vanneau *vérotent*, die Schnepfe, der Kibitz s. W., s. nach W-n.

VÉROTIER (thiér), *s.* Pê. (celui qui fouille le sable pour en tirer des vers pour les appâts) Wurmsucher.

VÉROTIS (thi), *s.* Pê. (vers rouges employés à faire des appâts) Köderwurm.

VERPUNTES, *f.* pl. Suc. les – ou pains –, (faits des résidus des vergeoises qui n'ont pu se purger de leur sirop) Hüte von geschmolzenem rohem Fettzucker.

VERQUEUX (keû), *s.* Pê. c. *verveux*.

VERRAT (vé ra), *s.* (cochon non châtré, le mâle de la truie, qui sert à la multiplication du troupeau) Eber; jeune –, vieux –, junger, alter E.; P. (parl. de qn qui écume de colère) po. il écume comme un –, er schäumt wie ein E.

VERRE, *s.* (corps transparent et fragile, produit par la fusion d'un mélange de sable et de sel alcali) Glas, *n*; – blanc, – clair, net, obscur, weißes, helles, reines, dunkles G.; – vert, – jaune, grünes, gelbes G.; – épais, – mince, dickes, dünnes G.; – double, (qui a jusqu'à 2 lignes d'épaisseur) Doppel-; – de cristal, de Bohème, Kristall-, böhmisches G.; mettre des *-s* de Bohème à une croisée, Scheiben von böhmischem -e in ein Fenster machen; – de fougère, (– commun, fait avec de la cendre de fougère) mit Farnkrautasche gemachtes G.; – de couronne, ou le *crownglas*, (– fin d'Angl., pour les vitres) Kronen- od. Kron-; des plats de –, toutes sortes d'ouvrages de –, -platten, allerlei -werk, -arbeit od. -waare; tasse, cloche, coupe, fiole, bouteille de –, gläserne Schale, g. Glocke od. -glocke, g-r Becher, g. Phiole, Flasche; du – de bouteille, Flaschen-; – en table, une table de –, Tafel-; eine -tafel; mettre un – devant une estampe, une miniature, ein G. über einen Kupferstich, über ein Miniaturgemählde machen; un carreau, des châssis de –, eine -scheibe, -rahmen od. Einfassungen von G.; il a un œil de –, er hat ein -auge, ein -es Auge; l'invention, le secret du – malléable, (que qq-uns ont cru avoir été connu autref.) die Erfindung, das Geheimniß des hämmerbaren od. biegsamen -es; souffler, polir le –, G. blasen, das G. schleifen; – de lunette, Brillen-, od. G. zu Fernröhren; lunette à quatre *-s*, Fernrohr mit vier Gläsern, cf. *concave*, *convexe*, *objectif*; it. *diaphanéité*, *transparence*; Hn. – fossile, ou – pierreux, (pi. transparente et claire, qu'on trouve dans les mines) gegrabenes G.; Stein-; agate de –, ou *obsidienne*, cf.; – ou *talc* de Moscovie, cf. *talc*; – de volcan de Délisle, (lave vitreuse obsidienne) vulkanisches G.; it. (parl. des métaux ou minéraux que le feu change en –) Metall-; – d'antimoine, (oxide d'antimoine sulfuré vitreux) Spießglanz-; – de saturne, – de plomb, (oxide de plomb vitreux) Blei-; – de bismuth ₂, Wismuth-; Maré. cf. *cul*, Opt. – ardent, (– convexe des 2 côtés, qui a la propriété de rassembler les rayons en un petit espace appelé *foyer*) Brenn-, cf. *facette*, *foyer*, *lenticulaire*, *lentille*; Phy. – à *diabète*, (– percé à son fond, qui fait partie du diabète) Vexier-; Verr. sel ou fiel de –, (écume qui surnage le – fondu dans les creusets) -galle, *f*; Vitr. – dormant, ou châssis à – dormant, ou abs. un –, (– ou châssis qui ne s'ouvre jamais) festes -fenster; 2) (so. de vase à boire, fait de –) G., Trink-; – de fougère, de cristal, T. von solchem -e, das mit Farnkrautasche gemacht worden; kristallenes T.; Kristall-; un grand –, un petit –, un – de chopine, ein großes G., T.; ein kleines G. od. ein Gläschen; ein Schoppen-; – à boire, – à liqueur, – à vin de Champagne, T.; Likör-, Champagner-, -kelch; – à patte ou à pied, G. mit einem Fuße; la patte, le cul d'un –, der Fuß, der Boden eines -es; – fait en coupe, en cloche, becherförmiges, glockenförmiges G.; – à bière, – à ratafia ₂, Bier-, Ratafia-; boire un plein –, à plein –, ein ganzes G. voll trinken; aus vollem -e, aus vollen Gläsern trinken, cf. *fringuer*, *rincer*; – bien net, ganz helles G.; donnez-nous des *-s* propres, gebt uns reine Gläser; avoir le – à la main, das G. in der Hand haben; entre les *-s* et les pots, (à table, en buvant) bei Tische, an der Tafel; bei einem G. Wein; fa. cf. *choquer*; cela se casse comme un –, das zerbricht, ist zerbrechlich wie G.; P. qui casse les *-s* les paie, (celui qui casse un – en paie la valeur; it. fg: celui qui fait q. dommage en est responsable) wer die Gläser zerbricht, muß sie bezahlen; wer den Schaden anrichtet, muß ihn vergüten; Mu. la musique des *-s*, c. *harmonica*; 3) (la liqueur même présentée dans un –); un – d'eau, de bière, de limonade, ein G. Wasser, Bier, Limonade; il a bu un demi – de vin, deux *-s* de liqueur, er hat ein halbes G. Wein, zwei Gläser Likör getrunken, ausgetrunken; il en a bu deux grands *-s*, er hat zwei große od. starke Gläser voll davon getrunken; il n'en a bu qu'un – à liqueur, er hat nur ein Likör- voll davon getrunken.

VERRÉE (vé-rée), *f.* (plein un verre) pu. ein Glas voll, *n*.

VERRERIE (vèr-re-rie), *f.* (art de faire le verre, lieu où on le fait); l'art de la –, die Glasmacherkunst; il entend la –, er versteht die Glasmacherkunst, das Glasmachen; établir une –, eine Glashütte anlegen; fourneau, magasin de la –, der Ofen, die Niederlage der Glashütte od. -magazin, *n*; les *-s* à ou en charbon, les *-s* en bois, die Glashütten, wo mit Kohlen, mit Holz gefeuert wird; – à vitres ou en plat, – en cristal, Glashütte für Scheibenglas od. Tafelglas, für Kristallglas; – à ou en bouteilles, Glashütte für Flaschen; les ustensiles d'une –, die Geräthschaften auf einer Glashütte; 2) coll. (toute so. d'ouvrages de verre) Glaswaare, *f.* -werk, *n*; il ne vend que de la –, er handelt bloß mit -n; une boutique de –, ein Glasladen; une charretée de –, ein Karren voll -n.

VERRICULAIRE, *a.* An. rétine –, c. *amphiblestroïde*.

VERRIER (vé-rié), *s.* (ouvrier qui fait du verre ou des ouvrages de verre) Glasmacher; le travail du –, die Arbeit, das Geschäft des G.; les gentils hommes *-s*, die Edelleute, welche Besitzer von Glashütten sind; die adeligen Glashüttenbesitzer; 2) (marchand de verrerie) Glashändler; faire emplette chez un –, bei einem Glash. einkaufen; ce – est bien assorti, dieser Glash. ist wohl versehen; it. (celui qui porte les ouvrages de verre) Glasträger, Glasmann; P. (parl. de qn qui marche vite et légèrement) il court, il va comme un – déchargé, er geht so leicht davon, wie ein leer gehender Glast.; Écon. (ustensile de ménage, ord. fait d'osier, dans leq. on met les verres à boire, les carafes ₂) Glaskorb, Gläser-; mettre les verres ₂ dans le –, die Gläser in den Glask. stellen; Ev. (cadre ou boîte à verre, pour conserver l'original d'un dessin que l'on copie) Glasrahmen, -gehäuse, *n*.

VERRIÈRE (vè-riè re), ou VERRINE, *f.* (table de verre qu'on met devant les tableaux ₂ pour les conserver) v. Glas, *n.* -decke, *f*; Écon. (ustensile de table, esp. de cuvette dans laq. on met les *-s* à pied) Gläserbecken, *n.* Schwenkwanne, *f*; Jar. (petite serre construite de planches, et couverte par-dessus ou par-devant d'un châssis de *verre*, qu'on adapte à une planche de terre, pour élever les ananas ₂) Glashäuschen, *n.* Treibkasten.

VERRILLON (vé ri-lyon), *s.* Mu. (so. d'harmonica de 8 à 9 verres à pied, de diff. grandeurs, sur lesq. on frappe avec 2 petits bâtons dont le bout est recouvert de drap) Glasspiel, *n*.

VERRIN, c. *vérin*.

VERRINE (vè-ri-ne), *f.* Charp. (forte vis de bois de charpente) starke Holzschraube; 2) (table de *verre* devant un tableau ₂) v. Glas, *n.* -scheibe, -decke, *f*; cf. *verrière*; 3) pl. (oraisons de Cicéron contre *Verrès*) Ciceros Reden gegen den Verres.

VERROTERIE (vè-ro te-rie), *f.* (menue marchandise de verre, co. grains, bagues, patenôtres ₂ qu'on emploie pour trafiquer avec les sauvages de l'Amér. et les noirs de la côte d'Afr.) kleines Glaswerk, kleine Glaswaare; une caisse de –, eine Kiste k-es G.; on emploie bc. de – dans le commerce avec les sauvages, bei dem Handel mit den Wilden gebraucht man viel k-es G.

VERROTIER, VERROTIS, c. *vérotier*, *vérotis*.

VERROU, autref. *verrouil* (vé rou), *s.* (pièce de fer plate ou ronde, mobile dans des crampons, pour fermer une porte) Riegel; – plat, (sans queue ₂) platter od. flacher R.; – à queue, Schwanz-; – monté sur platine ou – à ressort, auf dem Bleche laufender R., od. R. mit einer Feder; un gros –, ein großer, starker R.; mettre, faire le –, den R. vorlegen, vorziehen, vorschieben; zuriegeln; fermer une porte au –, à deux *-s*, eine Thür mit dem R., mit zwei -n verschließen; eine Thür zuriegeln verriegeln; tenir qn sous le –, einen eingesperrt od. in Verwahrung halten; fg: tirer les *-s* sur soi, (s'enfermer, se tenir dans la retraite) sich in der Zurückgezogenheit halten; eingezogen, einsam leben; P. venir baiser le –, (venir faire hommage) kommen, um seine Ehrerbietung zu bezeigen, seine Aufwartung zu machen; l'or ouvre tous les *-s*, force les *-s*, (avec de l'argent, on fait ouvrir tous les lieux, pour y entrer ou pour en sortir; on lève tous les obstacles) Gold öffnet alle R., sprengt die R. auf; mit Geld dringt man überall durch.

VERROUILLER (rou-lyér), va. (fermer au verrou) riegeln, ein-, ver-, zu-; – la porte, die Thür r., ver-, zu-; il s'est *verrouillé*, (s'est enfermé au verrou) er hat sich eingeriegelt.

VERRUCAIRE, ou ZACINTHE, *f.* Bo. c. *lampsane*.

VERRUCEUX, SE, *a.* hn. ₂ c. *verruqueux*.

VERRUCOSITÉ, *f.* Bo., Hn. (protubérance, aspérité en forme de verrue) warzenförmige Erhöhung; écorce, coquille pleine de *-s*, Rinde, Muschel voll w-r E-en.

VERRUE (vé-rue), *f.* (poireau, so. de durillon qui vient le plus ord. aux mains, au visage) Warze, *f*; – plate, ronde, – pendante, flache od. platte, runde W., hängende W.; avoir les mains pleines de *-s* ou de *poireaux*, Hände voller -n haben; lier, brûler, extirper une –, eine W. unterbinden, ausbrennen, ausrotten; remède pour ôter les *-s*, Mittel, die -n zu vertreiben; cela fait tomber les *-s*, dadurch fallen die -n ab; Bo., Hn. une feuille, une coquille couverte, chargée de *-s*, (de tubérosités inégales, qui ress. à des *-s*) ein mit -n bedecktes Blatt, eine mit -n bedeckte

Muschel; Jar. (esp. de bouton ou d'excroissance molle qui vient sur l'écorce des arbres); les -s d'un sapin, die -n od. Hübeln einer Tanne.

VERRUQUEUX, SE (keû, se), ou VERRUCEUX, SE, *a.* Bo., Hn. (chargé, couvert de verrues, ou de tubercules qui en ont la forme) warzig; fusain -, rameaux -, feuilles *verruqueuses* ou *verruceuses*, -er Spindelbaum, -e Aeste, -e Blätter; le sapin est un arbre -, die Tanne ist ein -er Baum; coquille *-se*, -e Muschel.

VERS (vèr, ou vèrz avant une voyelle), *s.* Poé. (paroles mesurées et cadencées, selon cert. règles déterminées) Vers; - latins, grecs, français ꝛc., lateinische, griechische, französische ꝛc. -e; - héroïques, burlesques, galants ꝛc., heldengedichtliche, lyrische, burleske od. possierliche, galante od. schmeichelhafte ꝛc. -e; grand, petit -, - de douze, de dix syllabes, großer, kleiner V., zwölfsilbiger, zehnsilbiger V., cf. *acrostiche, alexandrin, hexamètre, ïambe, pentamètre, stance*; - pompeux, nombreux, élégants, faibles, coulants, faciles, harmonieux ꝛc., hochtrabende, wohlklingende, zierliche, geringhaltige od. unbedeutende, fließende, leichte, harmonische od. zusammenstimmende -e; - doux, tendres, amoureux, passionnés, süße, zärtliche, verliebte, leidenschaftliche -e; ces - sont durs, ont qh de dur, ne sont pas naturels, manquent de naturel, diese -e sind hart, haben etwas Hartes, sind nicht natürlich, haben nichts Natürliches; tourner bien un -, einem -e einen guten Schwung, eine gute Wendung geben; ces - ont un beau tour, sont bien, mal tournés, diese -e haben einen schönen Schwung, haben einen guten, schlechten..; - sans rimes, - rimés, reimlose -e; gereimte -e, Reime; faire, composer des -, rimer des -s, -e machen, dichten; -e reimen; ce - ne vaut rien, ne rime pas avec l'autre, dieser V. taugt nichts, reimt nicht mit, reimt sich nicht zu dem andern; - libres, (pièce de - de diff. mesures) freie -e; - blancs, (- non rimés, dans les langues où la rime est en usage) reimlose od. reimfreie -e; faire des - à la louange de qn, -e zu eines Lobe machen; it. iro. P. (médire de qn); il a fait des - à votre louange, er hat -e auf Sie gemacht, hat Ihnen schöne Dinge nachgesagt; II) (prép. de lieu, serv. à désigner à peu près un cert. endroit, une cert. situation) gegen, gen, nach, zu; - l'orient, - tel château ꝛc., g. Morgen, g. das und das Schloß hin od. zu; le vaisseau voguoit - la Jamaïque ꝛc., das Schiff fuhr nach Jamaika ꝛc.; il dirigeoit ses pas - tel village, er ging nach dem und dem Dorfe hin, auf das und das Dorf zu; se tourner - Dieu ꝛc., (avoir recours à lui) sich zu Gott wenden, zu G. seine Zuflucht nehmen; il se tourna - moi et me dit, er wandte sich zu mir, und sagte mir; lever les yeux - le ciel, die Augen gen od. zum Himmel erheben, aufheben; it. qf. (au lieu de q. autre préposition, co. *auprès* ꝛc.) envoyé - les princes d'Allemagne, Gesandter bei den deutschen Fürsten; III) (prép. de temps, pour *environ* g., um; - midi, - les trois heures, g. Mittag, g. 3 Uhr; - le printemps, g. den Frühling; ce fut - l'an 1815, es war g. od. um das Jahr 1815; - la fin de cette campagne, g. das Ende dieses Feldzuges; - le milieu de tel siècle, de tel règne, g. die Mitte des und des Jahrhunderts der und der Regierung.

VERSADE, *s.* (act. de *verser*, en voiture) pu. das Umwerfen (mit einem Wagen ꝛc.).

VERSAINE, ou JACHÈRE, *f.* Agr. (terre qui repose, lorsque les terres sont divisées en 3 soles ou saisons) Brachfeld, -land, *n.*; -acker.

VERSAT (sa), *s.* Sal. les -s, (platines dont sont faits les bords des poêles ou chaudières) Pfannen-rand; -borte, *f.*

VERSATILE, *a.* mp. (variable, inconstant, sujet au changement) veränderlich, unbeständig, wankelmüthig; esprit, caractere -, une volonté -, v-er, u-er Kopf, v-e Gemüthsart, ein v-er, w-er Wille; la grace -, (esp. de grace suffisante, dans le système des Molinistes) die wandelbare Gnade; Bo. anthères -s ou vacillantes, (fixées par le milieu au filet qui les supporte, en ce qu'elles sont susceptibles de balancer, de tourner en divers sens) bewegliche od. schwankende Staubbeutel; les antheres du lis sont -s, die Staubbeutel der Lilie sind beweglich.

VERSATILITÉ, *f.* (qualité de ce qui est *versatile*) Veränderlichkeit, Unbeständigkeit, *f.*; Wankelmuth, Unbestand; on remarque dans son caractere une - qui ꝛc., man bemerkt in seiner Gemüthsart eine V., U., die ꝛc.; la - de la faveur populaire, die V., U. der Volksgunst; la - de la grace, die Wandelbarkeit der Gnade; Bo. la - des antheres, die Beweglichkeit der Staubbeutel.

VERSCHOT (ver-cho), *s.* Com. (mesure russe, la 16e partie de l'arschine, environ 19 lignes 10½ points du pied Français) Werschot.

VERSE, *f.* Com. (manne d'osier pour le charbon de terre, et qui en contient ord. 35 livres) Korb (voll) Steinkohlen; 2) *a.* Gé. le sinus - d'un arc, (segment du diametre d'un cercle, compris entre l'extremité inter. d'un sinus droit et l'extrémité inter. de l'*arc*) die Querstütze, der *Sinus versus eines Bogens; le sinus - d'un angle, (l'excès du rayon ou sinus total sur le cosinus) die Q. eines Winkels; 3) à -, adl. (avec le verbe *pleuvoir*, abondamment, co. si on le *versoit*) gußweise; il pleut, il pleuvoit à -, es regnet, es regnete g., fa. wie wenn es mit Kübeln gösse.

VERSEAU (ver-çô), *s.* As. (l'un des 12 signes du zodiaque, ainsi appelé, parce qu'ord. le temps est *pluvieux* lorsqu'il paroit sur l'horizon) Wassermann; le signe du -, das Zeichen des -es; le soleil parcourt le -, (dans le mois de Janvier) die Sonne durchläuft den W.

VERSEMENT, *s.* Fin. (act. de *verser* de l'argent dans une caisse) Lieferung, Geld- (in eine Kasse) *f.*; faire des -s, -en machen; le - de cette somme se fera en trois termes, die L. dieser Summe wird od. soll in drei Fristen geschehen.

VERSER (vèr-cer), va. (épancher, répandre, transvaser) gießen, schütten, einschenken; - du vin dans les vers, dans les bouteilles ꝛc., Wein in die Gläser e., in die Flaschen g. od. füllen; *versez* cette eau dans le plat, gießt od. schüttet dieses Wasser in die Schüssel; - de l'eau à terre, sur les mains, Wasser auf die Erde, in die Hände g.; - du plomb fondu, geschmolzenes Blei g.; it. abs. - à boire, (zu trinken) e.; *versez* mon verre tout plein, schenkt mein Glas ganz voll ein; - des larmes, (pleurer) Thränen verg.; - son sang pour la patrie, (le répandre, donner sa vie pour ..) sein Blut für das Vaterland verg.; - le sang innocent, (faire mourir un innocent) unschuldiges Blut verg.; - du bled dans un sac ꝛc., Getreide in einen Sack s.; *versez* ce sac d'avoine dans le coffre, schüttet diesen Sack voll Haber in die Kiste od. den Kasten; - de l'argent dans une caisse, (y remettre de l'argent) Geld in eine Kasse liefern; - de l'argent d'une caisse, d'une province dans une autre, Geld aus einer Kasse, aus einer Landschaft an die andere liefern, abgeben; cette caisse à *versé* ses fonds dans telle autre, diese Kasse hat ihre Gelder in die und die andere geliefert od. abgegeben; les contributions sont *versées* dans la caisse du receveur, et de là dans le trésor public, die Steuern werden in die Kasse des Einnehmers und von da in den öffentlichen Schatz geliefert; - des fonds, (en fournir, en employer) Gelder schießen, anschaffen, aufwenden, verwenden; il faudra - de nouveaux fonds dans cette affaire, man wird zu diesem Gegenstande neue Summen verwenden od. herschießen, für diesen Gegenstand neue Summen aufwenden müssen; - de l'or, (depenser bc.) viel Geld aufgehen lassen; il *verse* l'or à pleine main, er gibt Geld mit vollen Händen, im Uebermaße aus; fg: - le mépris, le ridicule sur qn, (en parler de man. à le rendre méprisable, ridicule) einen verächtlich, lächerlich darstellen; 2) (faire tomber sur le côté, parl. des voitures, ou des pers. qui sont dedans) umwerfen; le cocher nous a *versés* deux fois, nous a *versés* dans un fossé, der Kutscher hat uns zweimahl umgeworfen, hat uns in einen Graben geworfen; le charretier a *versé* sa voiture, der Fuhrmann hat mit seinem Wagen umgeworfen; it. vn. les carrosses haut suspendus ou suspendus trop haut sont *versants*, sont sujets à -, die hoch gehängten od. zu hoch gehängten Kutschen fallen gern od. leicht um; les berlines sont moins *versantes* que les autres voitures, die Berlinen fallen nicht so leicht um, als andere Gefährte; - en beau chemin, auf einem schönen Wege u.; nous avons *versé* près de la ville, wir haben an der Stadt umgeworfen; prenez garde, vous allez -, gebt Acht, ihr werft um; fg: P. il n'est si bon charretier qui ne *verse*, (les plus habiles font qf. des fautes) auch der beste Kutscher kann u., auch der Geschickteste macht Fehler; 3) (coucher, parl. des bleds) sich legen, sich umlegen; le grand vent, la pluie fait - les bleds, der starke Wind, der Regen hat das Getreide umgelegt, zu Boden geschlagen; s'il pleut long-temps, les bleds *verseront*, wenn es lange regnet, so wird das Getreide sich l. od. uml.; it. va. l'orage a *versé* les bleds, ils sont *versés*, das Gewitter od. der Gewittersturm hat das Getreide umgelegt, niedergeschlagen, es ist umgelegt, liegt darnieder; Bl. (parl. des pieces renversées, co. le chevron, le croissant ꝛc. et surtout du gland dans sa calotte) d'azur au croissant *versé* d'or sur une étoile d'argent, ein über einem weißen Sterne befindlicher, verkehrter goldener Halbmond im blauen Felde; 4) être *versé* en qh, (exercé, experimenté) in einer Sache bewandert, erfahren, geschickt, geübt seyn; il est *versé* dans les matières de finance, dans les négociations, er ist in den Finanzsachen, in den Unterhandlungen b., e. geübt; il est peu *versé* dans la philosophie, dans la politique, er ist in der Philosophie, in der Politik nicht sehr b.; elle est *versée* dans la littérature française, dans la lecture des poetes, sie ist in der französischen Literatur, im Lesen der Dichter, in den Dichtern b.; je ne suis pas assez *versé* dans ces matieres pour en juger, ich bin in diesen Materien nicht b. genug, um darüber zu urtheilen; Syn. - se dit ord. des liquides; *répandre* se dit également des liquides, et des solides rassemblés dans un sac ꝛc. On *verse* et l'on *répand* de l'eau, du vin, du sang, des pleurs; on *répand* et l'on ne *verse* pas des fleurs, des semences, des monnaies ꝛc., verser wird gewöhnlich von Flüssigkeiten gesagt; répandre wird eben so wohl von Flüssigkeiten als von den in einem Sacke beisammen befindlichen festen od. trockenen Dingen gesagt. Man gießt Wasser, Wein aus, man vergießt Blut, Thränen; man streut (répand, nicht verse) Blumen, Samen, Münzen aus; *répandre* joint à l'idée de *verser* ou de l'effusion celle d'éparpiller, de disséminer; on *verse* du grain dans un sac ꝛc., on ne le *répand* pas; on *répand* de l'eau ꝛc. à terre, on en *verse* dans un plat et on ne la *répand* pas. On *verse* des larmes quand elles coulent comme un ruisseau; on *répand* des larmes, quand elles coulent de tous côtés et à diverses reprises, répandre verbindet mit dem Begriffe des Gießens od. Ausgießens den des Vertröpfelns od. Verstreuens; man schüttet Korn in einen Sack, man verschüttet es nicht; man gießt od. schüttet Wasser ꝛc. auf den Boden herum, man gießt es in eine Schüssel, man verschüttet es nicht. Man vergießt Thränen, wenn sie wie ein Bach fließen; man läßt Thränen fallen, wenn sie überall und wiederholt herab fließen.

VERSET (vèr-cè), *s.* (petite section ou portion d'un chapitre de l'Écriture) Vers (eines Kapitels); la bible est divisée par chapitres, et les chapitres par -s, die Bibel ist in Kapitel und die K. sind in -e abgetheilt; le sixième - de tel chapitre, de tel psaume, der sechste V. in dem und dem Kapitel, in dem und dem Psalm; ces paroles sont tirées de l'évangile de St. Jean, chapitre 4e, - sixième, diese Worte sind aus (dem Evangelium) Johannis am vierten (Kapitel), im sechsten -e, genommen; H. ecc. (qq paroles tirées de l'écriture, et suivies qf. d'un répons, qu'on chante dans l'office); chanter un - et un répons, einen V. und einen Antwortgesang singen.

VERSEUR, *s.* (celui qui verse) Einschenker, pu. il répand tout le vin, c'est un mauvais -, er verschüttet allen Wein, er ist ein schlechter E., er schenkt schlecht ein; As. c. *verseau*.

VERSICOLOR, *s.* hn. (ois. de la Chine ꝛc., du genre corbeau, d'un brun foncé et à reflets de diff. couleurs) der chinesische Schillerrabe.

VERSIFICAILLEUR, *s.* Néo. (mauvais versificateur) gp. Verseler, Versler; Versschmierer, elender Versemacher.

VERSIFICATEUR, *s.* (qui fait des *vers*, ord. parl. plutôt de l'élégance et de la facilité de la construction, que du génie et de l'invention) Vers- od. Versemacher, Verskünstler; bon –, guter V.; on voit assez de –*s*, mais on ne voit guères de poetes, V. gibt es genug, aber sehr wenig Dichter.

VERSIFICATION, *f.* (man. de tourner les *vers*) Versbau; – belle, noble, facile, aisée, harmonieuse, schöner, edler, leichter, ungezwungener, harmonischer V.; – douce, rude, antique, dure, seche; sanfter, holperiger, altfränkischer, harter, trockener V.; 2) (art de faire des *vers*) Vers- od. Versekunst, *f*; das Versmachen; les règles de la –, die Regeln der Versk.; traité de la – française, Abhandlung über die Kunst, französische Verse zu machen.

VERSIFIER (hér). vn. (faire des *vers*) Verse machen, mp. verseln; il *versifie* bien, er macht gute V.; il ne fait que –, er verselt beständig; cela est mal *versifié*, das ist schlecht in V. gebracht; cette pièce est bien *versifiée*, dieses Stück ist gut in V. gesetzt.

VERSINE, *f.* Com. (mesure des grains en Savoie, pesant 11 livres de Fr.) id.

VERSION, *f.* (interprétation, traduction d'une langue en une autre, ord. parl. des anc. traductions de l'écriture) Uebersetzung, *f*; – littérale, – libre, – élégante, buchstäbliche od. wörtliche Ue., freie Ue., zierliche Ue.; la – de la bible, die Ue. der Bibel, cf. *septante*, *vulgate*; la – chaldaïque, arabe, syriaque, die chaldäische, arabische, syrische Ue.; une – latine, italienne, eine lateinische, italienische Ue.; je n'ai que la – française, ich habe nur die französische Ue.; – fidèle, exacte, hérétique, getreue, genaue, ketzerische Ue.; faire une –, eine Ue. machen, verfertigen; Ecol. (traduction que font les écoliers du latin ou d'une autre langue en la leur); faire une –, eine Ue. ausarbeiten; il a remporté le prix de –, er hat den Preis im Uebersetzen davon getragen; l'un est plus fort dans les thèmes, l'autre l'emporte dans les –*s*, der eine ist stärker in Ausarbeitungen, der andere ist vorzüglicher in –en; fa. (parl. des diff. man. de raconter un fait) cette – n'est pas fidèle, diese Erzählung ist nicht getreu; votre – n'est pas la mienne, Ihre E. lautet nicht wie die meinige; il y a sur ce fait différentes –*s*, plus d'une –, diese Sache wird auf verschiedene Arten, auf mehr als eine Art erzählt; syn. cf. *traduction*.

VERSO, *s.* (t. pris du lat.; la 2e page d'un feuillet, opp. à *recto*) Rückseite, Kehrs., *f*; vous trouverez ce passage folio 42 –, Sie werden diese Stelle auf der R. des 42sten Blattes finden; copiez le –, commencez au milieu du –, schreiben Sie die R. ab, fangen Sie mitten auf der R. an.

VERSOIR, *s.* Agr. cf. *oreille* (III).

VERSTE, *f.* ou VERST, WERST, *s.* Com. (me. de distance en Russie, de 500 sagenes ou toises du pays, à peu près ⅔ de mille anglais, ou 547 toises de Fr.) Werst.

VERT, *s.* autref. *verd*, (la couleur *verte*, la couleur des herbes ou des feuilles des arbres ₂) Grün, *n*; – brun ou obscur, (– très-foncé et tirant sur le noir) Dunkel–; – glauque ou – de mer, ou d'aigue marine, (couleur de la mer vue de loin) Grau- od. Meer–; – naissant ou – gai, – clair, (couleur des feuilles naissantes ou au printemps) junges G. od. Licht–, Hell–; – céladon, – de poireau ou d'émeraude, Seladon–, Lauch- od. Smaragd–; – de pré, – d'herbes, – de chou, – de laurier, – d'œillet, Wiesen–, Gras–, Kohl–, Lorber–, Nelken–; – jaune, – roux, – de bouteille, – d'olive, Gelb–, Roth–, Bouteillen–, Oliven–; – de pistache, (– de pré tirant fort au jaune) Pistazien–; – de pomme, – de poireau foncé, Apfel–, dunkeles Lauch–; – d'eau, (nuance de –, de la couleur de l'eau qui est profonde ou vue de loin) Wasser–; – de serin, – de perroquet, – d'ailes de canard, Zeisig–, Papagei–, Entenflügel–; voilà un beau –, das ist ein schönes G.; être habillé de –, grün gekleidet seyn; le – lui sied, il aime le –, das G. steht ihm gut, er liebt das G.; le – réjouit la vue, das G. thut dem Auge wohl; cela tire sur le –, das sticht ins G. od. –e; Td. – de cuivre, ou – de montagne, ou – de Hongrie, (terre verte colorée par le cuivre) Kupfer- od. Berg- od. ungarisches G.; – -de-gris, c. *verdet*; – de vessie, (– fait de graines de noirprun pilées, dont on met le jus dans une vessie) Blasen–, Beer–; – d'iris, ou de glaïeul, (so. de couleur faite des fleurs de cette herbe, et qui sert pour la miniature) Schwertel–, Saft–; – de corroyeur, (couleur faite avec de la gaude et du vert-de-gris, pour teindre les cuirs en –) Gärber–; – antique, (marbre – rempli de taches ou de veines blanches) antikes G.; Leimstein; – de Corse, (de Saussure, roche jadéenne ténace, avec diallage verte) corsikanisches G.; – de Suze, (marbre qui a des taches *vertes* et noires) Suser G.; schwarz und grün gefleckter Suser Marmor; – de Campan, (marbre où il y a du –, du blanc et diff. teintes de rouge, et qu'on tire à C., ville des Pyrénées) campanisches G.; – d'azur, c. *pierre arménienne*; 2) (herbes qu'on fait manger *vertes* aux chevaux dans le printemps) –es, Gras; mettre des chevaux au –, Pferde auf die grüne Weide thun, grasen lassen; faire prendre le – à un cheval, lui faire quitter le –, le retirer du –, einem Pferde –es od. die Grüne geben, ihm das –e abgewöhnen, es vom –en od. vom grünen Futter abhalten, wieder entwöhnen; P. cf. *bled*, *employer*; Econ. ce vin a du –, (de la verdeur) dieser Wein hat etwas Herbe, einen herben Geschmack; ce – se changera, tournera en sève, diese H. wird sich in Würze verwandeln; Jeu. jouer au –, (so. de jeu d'enfants, dans leq. on s'engage à avoir touj. sur soi q. feuille de – cueillie dans la journée, et où chacun tâche de surprendre son compagnon dans le temps qu'il n'en a point) Grünes spielen; fg: prendre qn sans –, (le prendre au dépourvu) einen unvermuthet überfallen, überraschen; Pê. sardines en –, (celles que l'on couvre d'un peu de sel, co. les harengs braillés) mit ein wenig Salz bestreuete Sardellen; Hn. le –, (serpent très-–) die grüne Natter; – beurrier, (ois. des Indes du genre pinson, dont le chant est très-mélodieux) der indische Grünfink; – -blanc, (poi. du genre spare) der weißlich-grüne od. galiläische Brassen; – d'airain, (ois. du Sénégal, du genre grive, et à plumage –, changeant en airain ₂) die grüne Schillerdrossel am Senegal; – doré, (ois. de St. Domingue, du genre colibri; it. esp. de merle) der goldgrüne Kolibri; it. die langschwänzige Senegaldrossel; – -et- -bleu, (serpent du 3e genre) die blaugrüne Natter; – montant, (ois., le bruant) Goldammer; – perlé, (ois. de St. Domingue, du genre colibri) der grün geperlte Kolibri.

II) –, e, *a.* (de la couleur des herbes et des feuilles des arbres ₂) grün; drap, habit –, soie *verte*, couleur –*e*, –es Tuch, Kleid, –e Seide Farbe; sur l'herbe –*e*, sous la –*e* feuillée, auf dem –en Grase, unter der –en Laube; tout est – au printemps, Alles ist g. im Frühlinge; arbres touj. –*s*, immer –e Bäume; – comme pré, wiesen–, cf. *sauce* –*e*; faire porter le bonnet – à un banqueroutier, autref. (lui faire prendre un bonnet –, après la cession faite de ses biens) einen Bankerottierer od. Bankbrüchigen die –e Mütze tragen lassen; fg: cf. *bonnet*; 2) (parl. des arbres qui ont encore q. sève) cet arbre n'est pas mort, il est encore –, ses rameaux sont encore –*s*, .. ist nicht abgestorben, er ist noch g., seine Aeste sind noch g.; fa. ce vieillard est encore –, (a encore de la vigueur) dieser Alte ist noch munter, rasch; ce bois est tout –, (n'est pas encore sec, a encore son humidité naturelle et n'est pas bon à brûler) dieses Holz ist ganz g.; P. cf. *tendre*; fruits –*s*, (qui ne sont pas mûrs) –es, unreifes Obst; ces poires sont trop –*es* pour les cueillir, diese Birnen sind noch zu g., zu unreif, um sie zu brechen; des raisins encore tout –*s*, noch ganz –e Trauben; ce vin est –, (a de la verdeur, n'est pas encore assez mûr, assez fait) .. ist herb; Car. pierres –*es*, (fraîchement tirées de la carrière) –e Bruchsteine, frisch gebrochene Steine; Cui. pois –*s*, (les nouv. pois, par opp. aux pois *secs*) –e Erbsen; Fond. fonte –*e*, (fonte qui se fait avec le cuivre tel qu'il vient de la mine, et avec peu d'étain) –er Guß; Jur. –*es* dîmes ou dîmes –*es*, cf. *dîme*; Pê. morue –*e*, (qui n'a pas été séchée) –er od. frischer Kabliau; Tan. cuir –, (qui n'a pas été corroyé) –e Haut; 3) fg: la –*e* jeunesse, (les 1ers temps de la j., de la grande j.) fa. das beste Jugendalter; die kraftvolle Jugend: une –*e* vieillesse, (une .. saine et robuste) ein frisches, munteres Alter; c'est un – galant, (hom. vif, alerte et vigoureux) ein munterer, kraftvoller Mann; fa. ein flinker Bursch; il a la tête –*e*, c'est une tête –*e*, (un étourdi, un évaporé) er ist ein Schwindelkopf, ein Faselhans, ein leichtsinniger Mensch; P. (lorsque qn débite pour vraies des choses qu'on sait être fausses) po. il nous, il leur en donne de bien –*es*, c'est un homme qui en donne des –*s*, de bien –*es*, er bindet uns, ihnen viel auf, er ist ein Mensch, der mit Lügen, viel mit Lügen umgeht; en voilà une bien –, das ist eine derbe Lüge, cf. *mûr*; 4) fg: (ferme, résolu) c'est un homme –, il faut marcher droit avec lui, er ist ein entschlossener Mann, man muß gerade mit ihm handeln; faire une réponse bien –*e*, eine derbe Antwort geben; il lui a fait une –*e* réponse, er hat ihm eine d. A. gegeben.

VERTE, *f.* Com. c. *verge*.

VERTÉBRAL, E, *a.* An. (qui app. aux *vertèbres*) Wirbelbein..; nerf, muscle –, artère, veine –*e*, –nerve, –muskel, –schlag-ader, –blut-ader; colonne –*e*, (ou épine du dos) der Rückgrath; les ligaments *vertébraux*, (qui unissent les *vertèbres* entr'elles) die –bänder.

VERTÈBRE, *f.* An. (nom de 24 os qui composent l'épine du dos ou colonne *vertébrale*, et qui sont unis ensemble par un ligament cartilagineux, mitoyen entre 2 vertèbres) Wirbelbein, *n*; les –*s* du cou ou cervicales, die Hals–e; la première, la seconde –, das erste, das zweite W.; les – dorsales, les –*s* lombaires ou des lombres ₂, die Rücken–e, die Lenden–e; Hn. les animaux à –*s* ou *vertébrés*, cf.

VERTÉBRÉ, E, *a.* hn. (qui a des *vertèbres*); les animaux –*s* et les invertébrés, die Thiere mit Wirbelbeinen und die (Thiere) ohne Wirbelbeine.

VERTÉBRITES, *f.* pl. hn. (*vertèbres* fossiles) Wirbelbeinsteine.

VERTELLE, *f.* Sal. (esp. de bonde dont on ferme les varaigues des marais salants) Spund in dem Schutzbrete eines Salzteiches.

VERTE-LONGUE, *f.* Jar. (esp. de poire) Herbst- (wasserbirn, *f*; Wässerling.

VERTEMENT, ad. (avec fermeté, avec vigueur) entschlossen, herzhaft, nachdrücklich, derb; il lui parla, il lui répondit –, er sprach n., auf eine e-e Art mit ihm, er antwortete ihm h., n., d.; la place fut – attaquée, die Festung wurde h., mit Entschlossenheit angegriffen; on les reçut, on leur riposta –, man empfing sie h., n., man antwortete ihnen d., kräftig.

VERTENELLE, *f.* Mar. (charnière pour tenir le gouvernail suspendu à l'étambord) das Gewinde an einem Steuerruder; Mar. Haken und Fingerlinge.

VERTEVELLE, *f.* Ser. (anneau ou crampon pour faire couler et retenir le verrou d'une serrure à bosse) Riegelhaken.

VERTEX (tek-se). *s.* An. (t. lat.) c. *sinciput*.

VERTICAL, E, *a.* Math. (perpendiculaire à l'horison) Scheitel.., ° Vertical..; scheitelrecht, senkrecht; plan –, ligne –*e*, –fläche, –linie; As. point –, (le zénith ou le point du ciel perp. élevé sur notre tête) –punkt; astre –, (lorsqu'il passe au zénith d'un lieu) –gestirn; ligne – ou *à-plomb*, (qui va du zénith au nadir, et se dirige par le centre de la terre) –linie; it. Gram. (ligne qui marque la section du plan du cadran, et d'un cercle –) –linie, cf. *cadran*; it. *s.* les *verticaux*, ou cercles *verticaux*, autref. *azimuths*, (gr. cercles de la sphère, qui passent par le zenith et le nadir, tombent perp. sur l'horison, qu'ils coupent en deux points opposés) die –kreise; on compte ord. autant de *verticaux* qu'il y a de degrés, man zählt gewöhnlich so viel –kreise, als es Grade gibt; le premier –, (qui coupe perp. le méridien, et passe par les points d'ori. et d'occ.) der erste –kreis; le – du soleil, (celui qui passe par le centre du soleil au moment d'une observation) der –kreis der Sonne; Bo. fleurs, feuilles –*es*, (qui s'élèvent droit) scheitelrechte Blumen, Blätter.

VERTICALEMENT, ad. (d'une man. *verticale*, ou perp. à l'horison) scheitelrecht, senkrecht; plan posé –, s. liegende Fläche; les corps pesants tombent –, tendent à descendre –, die schweren Körper fallen se., streben se. hinab; un fil à plomb se met touj. –, ein Faden, an welchem ein Gewicht hängt, eine Senkelschnur nimmt immer eine se–e Richtung an.

VERTICILLAIRE, lm. *a.* Bo. (propre, qui app. aux *verticilles*) quirl- od. wirtelförmig; disposition, forme –, –e Stellung, Gestalt.

VERTICILLE (thi-ci-ly°), *s.* Bo. (assemblage de feuil-

les ou de fleurs disposées autour d'une tige ou de ses rameaux, co. sur un axe commun, disposition qui ress. à celles des rais ou rayons d'une roue qui s'insèrent dans le moyeu) Querl; les feuilles des plantes rubiacées, les fleurs des labiées sont disposées en -s, die Blätter der krapp-artigen Gewächse, die Lippenblumen stehen querl- od. wirtel-förmig; épi partagé par -s, grappes disposées en -, querlförmig abgetheilte Aehre, q. beisammen stehende Trauben.

VERTICILLÉ, E (ver-thi-ci-lyé ɛ). a. Bo. (disposé en verticille, ou qui porte des verticilles) querl-förmig, wirtel; rameaux -s, feuilles, fleurs -ées, -e Zweige, -e Blätter, Blumen; feuillage -, (lorsque plus de 2 feuilles opp. rayonnent autour de la tige, où elles forment co. autant d'étages) -es Blätterwerk; 2) f. pl. les -ées ou plantes -ées, ou les labiées, cf.

VERTICITÉ, f. Phy. (propriété qu'a un corps de tendre, de se tourner d'un côté plutôt que d'un autre) Richtungskraft, f; la - de l'aiguille aimantée, (faculté qu'elle a de tendre du sud au nord) die R. der Magnetnadel; en électrisant une aiguille placée dans le méridien magnétique, on lui donne la -, wenn man eine in den magnetischen Meridian gebrachte Nadel elektrisiert, bekommt sie die R.

VERTIGE, s. (tournoiement de tête causé par des vapeurs ɛ) Schwindel; il a des -s, il est sujet aux -s, er hat (einen, den) S., er bekommt oft einen S., ist mit dem S. behaftet; fg: (égarement des sens, folie); il a des -s, er hat Schwindeleien im Kopfe; Écr. esprit de -, (d'erreur, de folie, d'égarement) -geist; Dieu lui envoya un esprit de -, Gott sandte ihm einen -geist, verwirrte seinen Verstand; Méd. (maladie où il semble que tous les objets tournent, co. cela arrive dans l'ivresse) S.; -krankheit, f; - simple, - ténébreux ou scotomie, der einfache S.; der nebelige od. trübe S.; Vét. c. mal de feu.

VERTIGINEUX, SE, a. fg: (qui a des vertiges) schwindelköpfig; il est un peu -, er ist ein wenig s. od. rappelköpfig.

VERTIGO, s. (caprice, fantaisie) fa. Schwindelei, Narrheit, f; quand son - lui prend, wenn ihn seine N., fa. sein Rappel ankommt; il a des -s, er hat S-en, Anfälle von N.; Vét. (le mal d'Espagne ɛ. cf. mal) Koller; son cheval a le -, est mort du -, .. hat den K., ist am K. gestorben.

VERTIQUEUX, SE, a. Phy., Méd. (qui va en tournant, en tournoyant, qui se meut ou tournoie en spirale) wirbelnd; mouvement -, -e Bewegung.

VERTU, s. (disposition habituelle de l'ame à faire le bien et à fuir le mal) Tugend, f; - chrétienne, morale, intellectuelle, christliche, sittliche, geistige T.; - naturelle, acquise, surnaturelle ou infuse, natürliche, erworbene, übernatürliche od. eingegebene T., cf. cardinal, théologal; les -s des païens, die -en der Heiden; - sublime, rare, éminente, héroïque, erhabene, seltene, hervorstechende od. ausgezeichnete, heldenmüthige T.; ses rares -s, ses éminentes -s, seine seltenen -en, seine ausgezeichneten -en; l'éclat de ses -s, der Glanz seiner -en; - outrée, brillante, solide, éprouvée, übertriebene, schimmernde, echte, erprobte T.; -s réelles, fausses -s, wirkliche -en, Schein-en; la reconnoissance est une -, die Dankbarkeit ist eine T.; la clémence n'est pas touj. -, die Gnade ist nicht immer eine T.; la - de chasteté, d'humilité ɛ, die T. der Keuschheit, der Demuth ɛ; -s militaires, sociales, kriegerische -en, Gesellschafts-en od. bürgerliche -en; les -s royales, (d'un roi) die königlichen, einen König zierenden -en; vos exemples sont pour eux des semences de -, Ihr Beispiel ist für sie ein Same zur T.; c'est un homme de -, une femme de grande -, de haute -, er ist ein tugendhafter Mann, sie ist eine sehr tugendhafte Frau, eine Frau von hoher T.; instruire, former les enfants à la -, die Kinder in der T. unterweisen, zur T. bilden; l'amour, l'attrait de la -, die Liebe zur T., der Reiz der T.; goûter les attraits, les charmes de la -, die Reize, den Zauber der T. empfinden; embrasser la -, faire profession de -, d'honneur et de -, die T. ergreifen, sich der T. ergeben; sich der T., der Ehre und T. befleißigen; sich zur T. ɛ bekennen; exemple, miroir, modèle de -, Beispiel von T.; -spiegel; Muster von T.; suivre le chemin de la -, dem Pfade der T. folgen; mettre la - à l'épreuve, die T. auf die Probe stellen; sa - a été mise à l'épreuve, seine T. ist auf die Probe gestellt worden; on a éprouvé, exercé sa -, man hat seine T. geprüft, erprobt; man hat ihn in der T. geübt; la - se contente de peu, die T. ist mit Wenigem zufrieden, läßt sich mit Wenigem genügen; P. cf. nécessité; Syn. cf. probité, sagesse; 2) (parl. des choses, force propriété de produire q. effet) Kraft, f; - occulte, secrète, - spécifique, verborgene, geheime, eigene od. eigenthümliche K.; les -s des plantes, des minéraux, des médicaments, die Kräfte, Heilkräfte der Pflanzen, der Minern, der Arzeneimittel; cette plante a la - de guérir tel mal, a de grandes -s, diese Pflanze besitzt die K., das und das Uebel zu heilen, besitzt große Kräfte; - purgative, sudorifique, béchique, vulnéraire ɛ, abführende, schweißtreibende, husten-auflösende, heilende ɛ K.; la - magnétique, die magnetische K.; ce remède a peu de -, dieses Mittel hat, besitzt wenig K.; le serpent d'airain avoit la - de guérir ceux ɛ, die eherne Schlange hatte die K., diejenigen zu heilen ɛ; fg: le baptême à la - d'effacer le péché originel, die Taufe hat die K., die Erbsünde zu vertilgen; ext. (parl. d'un hom. sans courage et sans caractère, it. qui n'a aucun pouvoir ou crédit, aucune capacité) il n'a ni force ni -, er hat weder K. noch Saft; es ist keine K. und kein Saft in ihm; it. er hat weder Gewalt noch Einfluß, weder Ansehen noch Verstand; ce discours n'a ni force ni -, diese Rede hat weder K. noch Saft; P. face d'homme porte -, (la présence d'un hom. sert bien à ses aff.) Selbst ist der Mann; des Herrn Auge macht den Acker fett; Th. les -s, (le Chœur des anges) die Kräfte; 3) en -, adj. (en conséquence, à cause du droit, du pouvoir) kraft, vermöge; en - de cet arrêt, il peut ɛ, k. dieses Beschlusses kann er ɛ; il a saisi en - d'un jugement, er hat sich v. od. k. eines Urtheilsspruches in Besitz gesetzt; en - de quoi prétend-il cela? aus was für einem Grunde od. Rechtsgrunde verlangt er dieses? en - de quoi, il est obligé de ɛ, k. dessen er verpflichtet ist ɛ; en - de tel article du contrat, il doit ɛ, k. od. v. des und des Punktes im Vertrage, muß er ɛ.

VERTUBLEU, ou VERTUCHOUX, (esp. d'interjection ou de jurement qui marque l'étonnement, l'impatience) Potz tausend! it. ei, so wollt ich, daß ɛ, cf. vertugadin (2).

VERTUEUSEMENT, ad. (d'une man. vertueuse) tugendhaft; il a touj. vécu fort -, er hat immer sehr t. gelebt.

VERTUEUX, SE, a. (qui a de la vertu, qui en part ou procède) tugendhaft; il est fort -, c'est une femme vertueuse, er ist sehr t.; es ist od. sie ist eine sehr -e Frau; les hommes -, die -en Menschen; die T-en; principes, sentiments -, une conduite -se, tugendhafte Grundsätze, Gesinnungen; eine -e Aufführung; 2) (parl. d'un fem. chaste) elle est -se, elle a touj. été -se, sie ist t., sittsam; sie ist immer t., s. gewesen.

VERTUGADIER, ÈRE, s. (qui faisoit des vertugadins) Wulstmacher.

VERTUGADIN (dein), s. (autref., gros et large bourlet que les fem. portoient vers le haut de la jupe, et qui servoit à la soutenir et à la relever) Wulst; mettre un -, einen W. anziehen; du temps qu'on portoit des -s, zur Zeit, da man Wülste trug; on ne porte plus de -s, man trägt keine Wülste mehr; 2) po. -! (esp. d'interjection ɛ, co. vertubleu, vertugois ɛ) der Tausend! daß dich der Henker! Jar. (glacis de gazon en amphithéâtre, dont les lignes circulaires qui le renferment ne sont pas parallèles) Rasendamm (von ungleicher Breite).

VERTUGOIS, s. (esp. de jurement de paysan, co. vertubleu ɛ) zum Teufel! Sapperment!

VERTUMNE, s. hn. (papillon de jour de Sibérie) Vertumnus.

VERUMONTANUM (ome), s. An. (éminence sur le canal de l'urètre) der Schnepfen-kopf, Hahnen-, die Warze.

VERVE, f. (enthousiasme, chaleur d'imagination qui anime dans la composition le poète, l'orateur, le musicien, le peintre ɛ) Begeisterung, f; - poétique, dichterische B.; Dichterfeuer, n; entrer, être en -, in B. gerathen; begeistert seyn; quand sa - le tient, quand il est dans sa -, wenn er in seiner B., in seinem D. ist; parler, écrire de -, mit B. sprechen, schreiben; la - d'un peintre, d'un musicien, die B. eines Mahlers, Tonkünstlers; il y a de la - dans ce poème ɛ, es ist B. in diesem Gedichte; fa. (caprice, bizarrerie, fantaisie) Narrheit, wunderliche Laune, f; quand sa - le prend, lui prend, quand il est dans sa -, wenn ihn seine N. ankommt, seine w. L. anwandelt; il a des -s fâcheuses, er hat verdrießliche L-n.

VERVEINE, ou VERVÈNE, f. Bo. (genre de pla. labiées, auxq. les anc. avoient une confiance superstitieuse, portant sa racine en amulette ɛ); la - commune, (vuln., apérit., hystér. déters., fébrif. ɛ) Eisenkraut, n; la - de Michelon, (originaire d'Amér.) Michelon's E.; la - à trois feuilles, (pla. orig. du Chili, et cultivée pour l'odeur suave de citron qu'exhalent ses fleurs; une infusion théiforme de ses feuilles est agréable) das dreiblättrige E.; das Citronenbäumchen; la - de St. Domingue, (esp. d'héliotrope) das E. von St. Domingo.

VERVELLE, f. Fau. (petite plaque attachée au pied de l'ois., avec le nom ou les armes du maître) Falkenring; Mar. (gonds dans la quille d'un bateau foncet, pour y accrocher le gouvernail) Ruderhaken.

VERVEUX, ou VERVIER, s. Pê. (esp. de filet rond, appelé aussi clivet, rafle, renard, entonnoir, qui est soutenu sur plu. cerceaux, et va touj. en pointe, co. un entonnoir) Garnsack; Schlauchgarn, n; le goulet du -, (fait en entonnoir, par où le poi. entre, sans pouvoir sortir) die Einkehle des -es; l'embouchure, l'entrée du -, les cercles du -, die Oeffnung, der Eingang, die Reife des -es; tendre un -, conduire le poisson dans le -, einen G. aufstellen, die Fische in den G. hinein leiten; Jar. (à Paris, panier d'osier pour transporter du fruit) Obstkorb.

VÉSANIE, f. Méd. (égarement de l'esprit sans fièvre) Wahnsinn (ohne Fieber).

VESCE, Bo. (pla. de la décandrie, fam. des légumineuses, qui porte une esp. de grain rond, noir ou blanc, dont on nourrit les pigeons ɛ) Wicke, f; - blanche, - noire ou ers, weiße W., schwarze W. od. die Erve; faucher les -s, die -n abmähen; le fourrage de -, das -nfutter; de la - mêlée avec de l'avoine, (pour les bœufs ɛ) -n mit Haber vermischt; couper l'herbe de la - en vert, en fourrage, grünes -nfutter abschneiden; die -n grün verfüttern; donner de la - aux chevaux, aux vaches, den Pferden, dem Rindvieh -n füttern; un fagot, une botte de -, ein Büschel, ein Bund -n; ein -nbüschel, -nbund; - orientale ou de Nissole, (plus gr. que la - vulg., et introduite en Europe par Mr. N.) die morgenländische W.; - sauvage ou vesceron, (petite - qui croît dans les bleds) Wald-; - de loup, cf. vesse; 2) (le grain que contiennent les gousses de la -) W.; - noire, blanche, schwarze, weiße W.; semer de la -, -n säen; un boisseau de -, ein Scheffel -n; donner de la - aux pigeons, den Tauben -n füttern; la farine de -, (employée en médecine) das -nmehl.

VESCERON, cf. vesce.

VÉSICAIRE, f. af. Bo. la -, la ketmie -, (pla. dont le calice a la forme de vessie) Blasen-alysse, f.

VÉSICAL, E, a. An. (qui app. à la vessie) Blasen.., Harnblasen..; trigone -, artères vésicales, -dreieck, -schlag-adern.

VÉSICANT, s. hn. les -s ou épispastiques, (fam. d'ins. coléoptères, qui appliqués sur la peau, y produisent des ampoules ou vessies ɛ) die Blasenzieher, blasenziehenden Käfer; 2) a. Méd. c. épispastique.

VÉSICATION (ci), f. Méd. (formation de vésicules ou ampoules sur la peau, par l'act. des remèdes vésicants) Blasenziehen, n.

VÉSICATOIRE, s. a. Méd. un -, un emplâtre -, (qui fait venir des ampoules ou vessies sur la peau) ein Blasen-pflaster, Zug; ein blasenziehendes Pflaster; appliquer un -, des -s, ein B., B. auflegen.

VÉSICEUX, SE, ou VÉSICULEUX, cf.

VÉSICULAIRE, a. Bo. (en forme de vésicule) bläschen-artig; glandes -s ou vésiculeuses, vésiculeuses, (qui ress. à de petites vessies, co. celles de l'écorce du citron) -e Drüsen; feuilles -s, (parsemées de points transparents -s, co. dans la glaciale) mit Bläschen besetzte Blätter; la glaciale est parsemée de points transparents -s, das Eiskraut ist mit durchscheinen-

den B. besetzt.

VESICULE, *f.* An. (petite *vessie* qui fait partie du corps) **Bläschen**, *n*; – biliaire, vulg. – du fiel, Gallenblase, *f*; –*s* seminales, (glandes ou réservoirs membraneux à la base de la *vessie*, et qui contiennent le sperme élaboré) Samen–; –*s* des poumons, (lobules dont ils sont composés) Lungen–; le poumon est composé d'une infinité de petites –*s*, die Lunge ist aus einer unendlichen Menge von B. zusammengesetzt; Bo. (partie renflée en forme de petite *vessie*); les –*s* glanduleuses, ou glandes *vésiculaires*, cf; –*s* aériennes, c. *utricules*; –*s* du fucus, (enveloppes de ses organes sexuels) Tang–; –*s* des champignons, (organes mâles des ..) Schwamm–, Pilz–.

VESICULÉ, E, *a.* Bo. (fait en forme de *vessie* ou de *vésicule*) **blasen-ähnlich**, bläschenr; renflement –, partie *vésiculée*, –e Erhöhung od. Bauchung; –er Theil.

VESICULEUX, SE ou VÉSICEUX, SE, *a.* Bo. cf. *vésiculaire*.

VESIGON, c. *vessigon*.

VESOU ou VÉSOUX, ou VIN DE CANNE, *s.* Suc. (suc des cannes avant d'être réduit en sirop, et d'un goût très-agréable) **Zuckerrohr-saft**, Zuckerr; boire du –, épurer le –, Z. trinken, den Z. reinigen.

VESPÉRAL, *s.* Cath. (livre qui contient l'office appelé *vêpres*) Vesperbuch, *n*.

VESPÉRIE, *f.* Ecol. (à Paris, thèse de théologie ou de méd. que le licentié soutenoit la veille du jour où il devoit prendre le bonnet) **Streitschrift** (für die Doctorwürde), *f*; les –*s* de Sorbonne, die –en der Sorbonne; soutenir une –, eine S. vertheidigen; fg: (réprimande) fa. **Verweis**; son père lui fit une rude –, sein Vater gab ihm einen derben V.

VESPÉRISER qn, fg: (lui faire une *vespérie*) **waschen, ausfilzen**; on l'a terriblement *vespérisé*, man hat ihn schrecklich gewaschen, ausgefilzt; s'il y retourne, s'il recommence, il sera bien –*é*, wenn er es wieder thut, wenn er noch einmal anfängt, wird er tüchtig gewaschen werden.

VESPERTILION, *s.* hn. (poi. hideux, qui a de la ressembl. avec la chauve souris) Fiedermausfisch.

VESSE, *f.* (vent qui sort sans bruit par le derrière de l'ani.) **Fiest**; lâcher, faire une –, einen F. streichen lassen; abs. Einen schleichen lassen; il est sujet à faire des –*s*, er läßt häufig –e streichen; Hn. – de loup, (esp. de champignon arrondi, qui, quand on l'écrase, jète en man. de fumée une poussière d'une odeur très-puante) **Kugel-schwamm**, Staubr; la – de loup truffe, (noirâtre, qui fournit un mets très-recherché) die Trüffel; la – de loup commune, (propre à faire de l'amadou, et bon astringent) der gemeine K., der Bovist.

VESSER, vn. (lâcher une *vesse*) **fiesten**; il *vesse*, il .. comme un daim, er fiestet, ... wie ein Damhirsch; il a *vessé*, er hat gefiestet.

VESSEUR, SE, *s.* (qui *vesse*) **Fiester**; c'est un – insupportable, er ist ein unerträglicher F.

VESSIE, *f.* (esp. de poche membraneuse et charnue, située au bas de l'abdomen, où l'urine est reçue jusqu'à sa sortie) **Blase**, Harn–, *f*; le cou, le fond de la –, der Hals, der B., der –nhals; die Höhlung od. der innere Raum der B.; l'urine descend des reins dans la – par les urétères, et sort de la – par l'urètre, der Harn kommt aus den Nieren durch die Harngänge in die B. herab, und fließt aus dieser durch die Harnröhre ab; ulcère à la –, Geschwür an der B.; il a une pierre dans la –, er hat einen Stein in der B., einen –nstein; introduire la sonde dans la –, den Sucher in die B. einführen, hineinbringen; une – de cochon, (– tirée de cet ani., et qu'on fait sécher) eine Schweins–; enfler une –, nager avec des –*s*, eine B. aufblasen, mit –n schwimmen; P. cf. *lanterne*; it. (pour marquer qu'on méprise des louanges fades ou des complaisances basses) j'aimerois autant qu'on me donnât d'une – par le nez, ich wollte mich lieber anspeien lassen, als solche abgeschmackte und niederträchtige Schmeicheleien anhören; Bo. (nom donné aux calices renflées et globuleux des coquerets, lycopides r, et aux gousses des baguenaudiers, des crotalaires r) B; l'aldrovande est soutenue sur l'eau par les –*s* que le chaume de ses feuilles porte à son sommet, die Aldrovande wird durch die –n od. Bläschen, die sich am Gipfel der Halme ihrer Blätter befinden, über dem Wasser erhalten; Chir. hernie de la – ou vésicale, c. *cystocèle*; Hn. – natatoire, (– remplie d'air dans le corps des poi., au moyen de laq. ils s'enfoncent où s'élèvent, suivant qu'en resserrant leurs côtes ou en distendant leur ventre, ils condensent ou dilatent l'air contenu dans la –) Schwimm–; la – de mer, (esp. d'holothurie, ou de velette selon d'autres) Meer–, See–; Méd. (petite ampoule qui se forme à la peau) B.; les vésicatoires r font venir des –*s*, font élever de grosses vessies, die Zugpflaster ziehen –n, große –n; il s'est brûlé, il s'est piqué à des orties, il en a de grosses –*s* sur la main, par tout le corps, er hat sich gebrannt, an Nesseln gebrannt, er hat davon große –n auf der Hand, am ganzen Körper.

VESSIGON ou VÉSIGON, *s.* Vét. (tumeur molle qui se montre au jaret du cheval) **Flußgalle**, *f*; – soufflée ou chevillée, (qui paroit de 2 côtés à la fois) doppelte F.

VESSIR (vé-cir), anc. *vesser*; Chi. (parl. des vents que le feu et l'air font sortir lorsqu'après l'éclair on retire le métal sans le laisser convenablement refroidir, et que le bouton d'essai vient à s'écarter; cf. *écartement*, *écarter* Chi.) spratzen.

VESTA (vès-), *f.* My. (déesse des anc. Grecs et Rom., fem. de Janus, et qui présidoit au feu) id., la déesse –, le temple, le culte de –, les fêtes de –, die Göttinn V.; der Tempel, der Dienst der V.; die der V. geweihten Feste; As. (nouv. planète découverte à Brêmen le 29 Mars 1807, par le Docteur Olbers, et dont la révolution sidérale est de 3 ans 8 mois; elle est placée, par rapport à la terre, entre Mars et Junon) V.

VESTALE (vès-), *f.* hr. (vierge consacrée à Vesta, et dont le principal soin étoit l'entretien perpétuel du feu de son temple) **Vestalinn**, *f.* Priesterinn der Vesta; l'ordre des –*s* romaines, les six –*s*, der Orden der römischen –en; die sechs –en; le service des –*s* duroit 40 ans, (après lesq. elles étaient libres de se marier) der Dienst der –en dauerte 40 Jahr; fg: ord. mp. (fem. ou fille d'une chasteté exemplaire); c'est une –, une vieille –, sie ist eine V., eine alte V.; elle fait la –, elle se donne pour –, sie spielt die V., die keusche Jungfrau gibt sich für eine V. aus.

VESTALIES (vès-), *f.* pl. hn. (fêtes en l'honneur de *Vesta*) Vestalien, pl.

VESTE (vès-te), *f.* (habillement long, que les ori. portent sous leur robe) **Unterkleid**, *n*; longue –, – à la turque, – de drap d'or, langes U.; türkisches U.; U. von Goldstoff; 2) (vêtement qui se porte sous l'habit) **Weste**, *f*; – brodée, – de satin r, gestickte, atlassene W.; – à manches, W. mit Aermeln; les poches d'une –, die Taschen in einer W., die –ntaschen; être en –, in der W., im Leibchen seyn.

VESTIAIRE (vès-thi-), *s.* (lieu d'un couvent où l'on serre les habits destinés aux religieux r) Kleiderkammer, *f.*; it. (argent destiné à leur habillement); chaque religieux a tant pour son –, jeder Klostergeistliche hat so und so viel Kleidergeld; H. anc. (maître de la garderobe dans le bas Empire) Kleiderbewahrer; Hn. cf. *toupie*.

VESTIBULE (vès-thi), *s.* Arc. (1e pièce d'un palais r qu'on trouve en entrant, et qui sert de passage aux autres pièces) **Vorsaal, Vorplatz**; Hausflur *f*; grand, beau –, großer, schöner V.; – en péristyle, – tétrastyle r, V. mit vier Säulenreihen; viersäuliger, mit vier einzeln stehenden Säulen versehener V.; attendre dans le –, im –e warten; il n'entra pas dans la chambre, il demeura dans le –, er ging nicht in das Zimmer hinein, er blieb im –e; it. qf. (esp. de petite antichambre, qui sert d'entrée à un médiocre appartement) Vorzimmer, *n*; An. (1e partie de la 2de cavité de l'oreille ou du labyrinthe) der Gehörvorhof.

VESTIGE (vès-thi-), *s.* ord. pl., sty. *s.* (empreinte du pied d'un hom. ou d'un ani., aux endroits où il a marché ou passé) **Spur, Fuß-, Fußstapfe**, *f.* Fußtritt: il n'y reste aucun –, es ist keine S. mehr da; je vois des –*s* d'hommes, ich sehe F–n, Fußtritte von Menschen; fg: suivre les –*s* de qn, (l'imiter) jemandes F n nachfolgen; in j. F–n treten; il suivit les –*s* de ses aïeux, er trat in die F–n seiner Vorfahren; 2) (monuments, restes informes d'anc. édifices r) S.; **Ueberbleibsel**, *n*; il y eut là une ville r, on en voit encore les –*s*, hier stand eine Stadt r, man sieht noch die Spuren, die Ue. davon; on remarque ici des –*s* de plu. camps romains, de vieux –*s*, d'anciens –*s*, hier bemerkt man Spuren von mehreren römischen Lagern, alte Spuren, alte U.; on dit qu'il y avoit là une eglise r, mais il n'en paroit, il n'en reste aucun –, pas le moindre –, man sagt, es sey hier eine Kirche gestanden, aber es ist keine S. davon sichtbar, es ist nicht mehr die geringste S. davon übrig; on ne trouve aucun – de cet usage dans l'histoire, (on n'en trouve aucune trace, aucun témoignage) man findet in der Geschichte keine S. von diesem Gebrauche, von dieser Gewohnheit; on trouve parmi ces peuples des –*s* de cette religion, de cette opinion r, (un reste de ..) man findet bei diesen Völkern Spuren von dieser Religion, von dieser Meinung r; Chir. (esp. de fracture des os plats) Bruch flacher Knochen; Syn. le – marque l'endroit où un homme a passé, la *trace*, la voie qu'il a suivie, die **Fußstapfe** bezeichnet den Ort, wo ein Mensch gegangen ist, die **Spur**, den Weg, den er genommen hat; les –*s* s'impriment par le poids du corps sur la base qui le porte; les *traces* s'impriment également de toute autre manière. Un pas laisse un –; un coup laisse une *trace*, die vestiges **Fußstapfen, Eindrücke** drücken sich durch das Gewicht des Körpers in den Grund ein, welcher ihn trägt; die traces (**Spuren**) drücken sich ebenfalls ein, aber auf jede andere Weise; ein Tritt läßt eine **Fußstapfe**, ein Schlag od. Hieb läßt eine Spur zurück; on voit les –*s* d'un vieux château, on remarque les –*s* ou *traces* d'un cerf r, man sieht die **Ueberbleibsel** eines alten Schlosses; man bemerkt die **Spur** od. **Fährte** eines Hirsches, r.

VESTIPOLINE, *f.* Com. (petite étoffe de laine tirée à poil de 2 côtés, qui se fait à Beauvais) id. (Art Wollenzeug).

VESUVIENNE, *f.* cf. *idocrase*.

VÊTEMENT (vê-te man), *s.* ord., sty. *s.* (tout ce qui sert à couvrir le corps, à l'orner, ou à le défendre contre les injures de l'air) *n*; **Kleidung**, *f*; **Gewand**, Kleid, *n*; se couvrir d'un –, sich mit einem G–e bedecken; pièce de –, K–sstück; la culotte, le chapeau, les bas, la veste, l'habit sont des pièces de –, sont autant de parties du –, die Hosen, der Hut, die Strümpfe, die Weste, der Rock sind K–sstücke, sind eben so viele Stücke od. Theile des Anzuges; le grand prêtre déchira ses –*s*, der Hohepriester zerriß seine Kleider; les –*s* sacerdotaux, das priesterliche G., die Priesterk.; Syn. – exprime ce qui sert à couvrir le corps; *habillement* renferme dans son idée un rapport à la forme, à la façon dont on est vêtu; il s'étend aux objets de parure; *habit* a un sens plus restreint, il ne se dit que de ce qui est l'ouvrage du tailleur ou de la couturière, **Kleidung** drückt das aus, was zur Bedeckung des Körpers dient; **Anzug** enthält in seinem Begriffe eine Beziehung auf die Form und Art der Kleidung; er dehnt sich auf Gegenstände des Putzes aus; **Kleid** hat einen engeren Sinn; es wird nur von solchen Stücken gesagt, welche ein Werk des Schneiders od. der Nätherinn sind; le gilet, la culotte, la robe, le corset sont des *habits*, et font partie du *vêtement*; la chemise, la cravatte ne sont pas des *habits*, quoi qu'ils soient vêtements; les colliers, les pierreries, l'épée d'un cavalier ne sont ni *habits* ni *vêtements*, quoiqu'ils soient de l'*habillement*, das Leibchen, die Beinkleider, der Rock, das Schnürleibchen sind **Kleidungsstücke**, und gehören zur **Kleidung**, das Hemd, das Halstuch sind keine **Kleider** ob sie gleich **Kleidungsstücke** sind; die Halsbänder od. Halsketten, der Schmuck, der Degen eines Cavaliers sind weder **Kleider** noch **Kleidungsstücke**, ob sie gleich zum **Anzuge** gehören.

VÉTÉRAN, *s. a.* hr. r (militaire qui ayant fait son temps de service, obtenoit son congé et les récompenses dues à ses services) **Altkrieger**, °**Veteran**; un –, un soldat –, ein A. od. V., ein ausgedienter Soldat; dans ce pressant besoin, on fit reprendre les armes aux –*s*, in dieser dringenden Noth mußten die A., die V–en wieder zu den Waffen greifen. Hm. (vieux, ancien; les soldats les plus âgés, qui ont le plus

de service); une compagnie de –s, eine Compagnie V-en od. A.; remplacer les –s, les soldats –s, die A., die ausgedienten Soldaten wieder ersetzen; Hf. compagnies de –s, (compagnies sédentaires, où sont admis des militaires en considération de leurs années de service ou pour q. autre cause) V-encompagnien; ext. (certains off. de magistrature ꝛc., qui ont rempli leur charge pendant 20 ans ꝛc., et jouissent en retraite des honneurs ou privilèges qui y sont attachés), officier, académicien –, ausgedienter od. dienstgrauer Beamter, Akademiker; conseiller – ou honoraire, (qui après 20 ans d'exercice ou qf. plus tôt, a obtenu des lettres d'honoraire) ausgedienter, dienstgrauer Ehrenrath; Ecol. – de rhétorique, de seconde ꝛc., (écolier qui étudie une 2e année en rh. ꝛc.) Altschüler der rhetorischen Klasse, der zweiten Klasse.

VÉTÉRANCE, *f.* (qualité de vétéran) Dienstruhe, *f.*; la – s'acquiert par tant d'années de service, die D. wird durch so und so viel Dienstjahre erlangt; obtenir des lettres de –, (pour conserver les privilèges de sa charge, ex. de conseiller ꝛc.) einen -brief erhalten.

VÉTÉRINAIRE, *s.* ou MÉDECIN –, (celui qui connoît les maladies des ani. domestiques, et qui s'occupe des moyens de les guérir) Thierarzt; un habile –, ein geschickter T.; 2) ord. *a.* l'art –, (qui s'occupe des maladies et de la guérison des ani. domestiques) die Thierarzeneikunst; la médecine –, die Thierarzeneiwissenschaft; école –, (où l'on enseigne l'art – ou la médecine et la chirurgie des ani.) Thierarzeneischule, *f.*

VÉTILLARD, E, lm. c. *vetilleur.*

VÉTILLE, lm. *f.* (bagatelle, chose de rien ou de peu de conséquence) Kleinigkeit, fa. Lapperei, *f.*; la moindre – l'arrête, die geringste K. hält ihn auf; er stößt sich an der geringsten K.; s'amuser à des –s, sich mit L-en aufhalten, abgeben; je ne veux point entendre parler de ces –s, ich will nichts von diesen L-en hören; Ard. (petit bâtiment ou appentis serv. de retraite et d'atelier) K-owerkstatt, *f.*; Arf. (fusillettes ou petits serpenteaux qu'on fait avec des cartes à jouer) Vexirschwärmer; Fil. (petit anneau de corne du rouet, par leq. passe le fil) Spulring; Jeu. ꝛc. (petit instr. fait de 2 branches de cuivre percées en plu. endroits, par où passent de petites broches ou anneaux enlacés, qu'on ne peut ouvrir ni fermer sans savoir le secret de cet enlacement) Zankeisen, *n.*

VÉTILLER, lm. (s'amuser à des *vétilles*) sich mit Kleinigkeiten, mit Lappereien abgeben; il ne fait que –, il vétille toujours, er gibt sich beständig mit K., mit L. ab; 2) (être *vétilleur*, faire des difficultés sur des vétilles, sur de petites choses) krickeln; on ne peut rien finir avec lui, parce qu'il ne cesse de –, man kann bei ihm mit nichts zum Ende kommen, weil er unaufhörlich krickelt.

VÉTILLERIE, *f.* (chicanerie, raisonnement captieux) Krickelei, *f.*; ce n'est qu'une –, es ist eine bloße K.

VÉTILLEUR, SE, *s.* (qui s'amuse à des *vétilles*) Tändler; c'est un grand –, ce n'est qu'un –, er ist ein Erz–, ein Mensch, der sich mit nichts als Lappereien abgibt; c'est une petite *vétilleuse*, sie ist eine kleine -inn; 2) (qui *vétille*, dans les aff., qui fait des difficulté sur des bagatelles) Krickler.

VÉTILLEUX, SE, *a.* (qui demande bc. de petits soins et d'attention, parl. des choses) kitzelig; ouvrages –, -e Arbeiten; 2) (parl. des pers.) c. *vétilleur*; il est trop –, er ist zu krickelig.

VÊTIR, irr. (habiller qn, donner des habits à ..) kleiden; – les pauvres, les nus, die Armen, die Nackten k.; il s'est chargé de nourrir et de – cet enfant, er hat es auf sich genommen, dieses Kind zu beköstigen und zu k.; à son enterrement, on a *vêtu* douze pauvres, bei seiner Beerdigung hat man zwölf Arme gekleidet; – un enfant, (lui donner sa robe) ein Kind zum ersten Mahle k.; cet enfant devient fort, il est temps de le –, dieses Kind wächst stark heran, es ist Zeit es zu k., ihm ein Kleidchen anzuziehen; 2) (mettre sur soi) anziehen; – une robe, une camisole ꝛc., einen Rock, ein Wamms a.; il vêtit sa soutanne, er zog seinen Leibrock an; il se vêtoit, lorsque ꝛc., er kleidete sich an, er war im Ankleiden begriffen, als ꝛc.; il est long-temps à se –, er braucht immer viel Zeit dazu sich anzukleiden; *vêtez*-vous promptement, k. Sie sich geschwind an; vous êtes *vêtu* trop légerement, Sie sind zu leicht gekleidet; que ne vous *vêtez*-vous mieux, plus chaudement? warum k. Sie sich nicht besser, wärmer? il faut se – suivant la saison, man muß sich nach der Jahrszeit k.; il est bien *vêtu*, il est touj. mal *vêtu*, er ist gut gekleidet, er ist immer schlecht gekleidet; se – selon son état, sich nach seinem Stande, sich seinem Stande gemäß k.; elle est proprement, richement, modestement *vêtue*, sie ist reinlich, kostbar, bescheiden gekleidet; se – à la française ꝛc., sich französisch k.; il étoit *vêtu* à la turque, er war türkisch, nach türkischer Art gekleidet; l'évêque, *vêtu* de ses habits pontificaux, der Bischof in seinem priesterlichen Anzuge; Bl. écu *vêtu*, (rempli d'un carré posé en losange, dont les 4 points touchent les bords) ein bekleideter Schild; ein in der Mitte mit einer Rautenvierung versehener Schild, deren vier Spitzen den Rand des Schildes berühren; Jar. l'oignon est fort *vêtu* cette année, (ses enveloppes sont plus épaisses qu'à l'ordinaire) die Zwiebeln sind dieses Jahr stark behäutet, haben dieses Jahr sehr dicke Häute; P. cf. *oignon*; Syn. cf. *revêtir.*

VÉTO, *s.* (mot lat., qui sg. *j'empêche, je m'oppose*, formule qu'employoit à Rome tout tribun du peuple, lorsqu'il s'opposoit aux arrêts du Sénat ꝛc.) ich verwerfe es; ich setze mich dagegen; Hm. (en Pologne, mot par leq. chaque nonce pouvoit arrêter toute délibération législative dans les diètes) ich setze mich dagegen; it. (en Angl.) le roi a le –, le droit de –, (d'accorder ou de refuser sa sanction à cert. actes ou lois ꝛc.) der König hat das Verwerfungsrecht; le – absolu, le – suspensif, (faculté de refuser à un acte le caractère de loi, ou pour touj., ou pour un temps limité) das unbedingte, das aufschiebende V.;

VETTE, *f.* Pê. (filet pour la pêche des orphies ou aiguillettes) Nadelhechtgarn, *n.*; Sal. c. *conche.*

VÊTU, E, cf. *vêtir.*

VÊTURE, ord. PRISE D'HABIT, *f.* (cérémonie dans les couvents, en donnant l'habit à un religieux ꝛc.) Einkleidung, *f.*; assister à la – d'un religieux, der E. eines Ordensgeistlichen beiwohnen; il étoit présent à la – d'une telle, er war bei der E. der und der zugegen.

VÉTUSTÉ, *f.* (ancienneté, parl. d'édifices que le laps de temps a fait dépérir) Alter, *n.*; ce bâtiment tombe de –, dieses Gebäude fällt vor Alter zusammen; CN. 607. ni le propriétaire, ni l'usufruitier ne sont tenus de rebâtir ce qui est tombé de –, weder der Eigenthümer, noch der Nießbraucher sind schuldig, wieder aufzubauen, was vor Alter zusammengefallen ist.

VEUF, VE, (veuf, même au pl.), *s. a.* (qui n'a plus de femme; qui n'a plus de mari) Witwer; die Witwe; verwitwet, v. verwittibt; il est –, c'est un –, un homme –, une femme *veuve*, er ist -r, es ist ein -r, es ist eine W.; elle est *veuve* pour la seconde fois, sie ist zum zweiten Mahle W.; il a épousé une –*ve*, une jeune –*ve*, er hat eine W., eine junge W. geheirathet; une pauvre –*ve* désolée, une riche –*ve*, eine arme, trostlose W.; eine reiche W.; protéger la –*ve* et les orphelins, -n und Waisen beschützen; les –*ves* de la primitive église, (esp. d'ordre qu'elles y formoient) die -n der Urkirche, der ersten christlichen Kirche; église –*ve*, (collégiale qui a été cathédrale, dans leq. il y avoit autref. un évêque) verwitwete Kirche; Collegialkirche, die ehemals ein Bischof hatte; Fleur. cette tulipe est une –*ve*, (so. de tulipe panachée de blanc et de violet) diese Tulpe ist eine W., ist weiß und veilchenblau gestreift; Hn. –*ve*, (genre d'ois., esp. d'embérizes ou de bruans, ainsi nommés à cause du *noir* qui domine sur leur plumage) W.; la –*ve* au collier d'or, (qui a un collier d'un jaune doré) die W. mit dem goldenen Halsbande; la –*ve* sérène ou –*ve* dominicaine, –*ve* mouchetée, (de la gros. du serin) die Dominikaner–; die getüpfelte od. gesprenkelte W.; –*ve* perroquet, ou –*ve* éteinte, die Papageienammer; –*ve* à longue queue, –*ve* royale ꝛc., die Königsammer; it. la –*ve* ou *pie*, (eq. univalve, nuancé de noir et de blanc, esp. de sabot operculé) die Elsterschnecke.

VEULE, *a.* (mou et foible) schlaff; un homme –, un temps –, ein -er Mensch, -es Wetter; je me sens –, ich fühle mich ganz s., abgespannt; une serge, une étoffe –, eine schwache, leichte Sarsche, ein schwacher, leichter Zeug; cf. *pâte*; Chap. castors –*s*, (castors secs, maigres ou d'été, c. à d., peaux de castors provenant de la chasse d'été) trockene, magere Biberfelle; Agr. terre –, (légère) leichter Boden; Jar. (menu, pliant, parl. des branches d'arbres fruitiers); une branche –, ein dürrer und biegsamer Ast; arbres –*s*, (qui s'élancent et ne prennent pas de corps) zu dünne und schlank aufgeschossene Bäume; pommes, poires –*s*, fruits –*s*, magere, schlanke Aepfel, Birne, Früchte od. -es Obst.

VEUVAGE, *s.* (temps qu'on est veuf ou veuve) Witwerstand, Witwenst.; long, triste –, perpétuel –, langer, trauriger, immerwährender W.; durant son –, während seines Witwerstandes; während ihres Witwenstandes; la première année du –, das erste Jahr des -es; droit de – ou de *viduité*, cf.; Syn. cf. *viduité.*

VEUVAT (vo), *s.* H. ecc. (ordre des veuves dans la primitive église) Witwensorden; recevoir, placer dans le –, in den W. aufnehmen, versetzen.

VEUVE, *f.* cf. *veuf.*

VEXATION, *f.* (act. de *vexer*, so. de persécution qu'on fait souffrir à qn) Bedrückung, Plackerei, *f.*; le procès qu'on lui fait est une – manifeste, est une pure –, der Rechtshandel, den man ihm anhängt, ist eine offenbare P., eine bloße P.; it. (demande injuste, exaction); les –*s* d'un commissaire ꝛc., die P-en, B-en eines Commissärs ꝛc.; il a été puni de ses –*s*, er ist für die verübten B-en od. P-en bestraft worden.

VEXATOIRE, *a.* (qui tient de la *vexation*, qui a le caractère de la ..) drückend; impôt –, mesures –*s*, -e Auflage, -e Maßregeln; administration –, -e Verwaltung.

VEXER qn, (le tourmenter, persécuter) drücken, be–; placken; il ne cesse de me –, er hört nicht auf, mich zu b.; zu p.; il l'a vexé de mille manières, er hat ihn auf tausenderlei Arten bedrückt, geplackt; it. (exiger injustement, ou plus qu'on ne doit, en employant toutes so. de contraintes); – ses vassaux, ses sujets, seine Lehensleute, seine Unterthanen p., b.; les habitants de ce pays sont étrangement *vexés* par leurs magistrats ꝛc., die Bewohner dieses Landes werden von ihren Beamten außerordentlich bedrückt, geplackt; Syn. vous êtes *vexé* par la violence qui vous *tourmente* pour vous dépouiller; *molesté* par des charges, des poursuites ꝛc.; *tourmenté* par toutes sortes de peines dont la force et la continuité ne vous laissent point de repos, gedrückt, geplackt wird man durch die Gewaltthätigkeit, welche einen quält, um einen auszuziehen; belästiget, beschwert durch aufgelegte Aemter, durch gerichtliches Verfahren ꝛc.; gequält durch allerlei Uebel, deren Stärke und Dauer einem keine Ruhe lassen; c'est le fort qui *vexe*, le fâcheux qui *moleste*; il n'y a pas jusqu'au plus petit insecte qui ne *tourmente*, der Starke plackt, bedrückt; der ärgerliche, überlästige Mensch belästiget, auch das kleinste Ziefer kann quälen.

VEXILLAIRE (vek-cil-lè-re), *a.* Mar. signaux –*s* ou d'*enseigne*, de *pavillon*, cf. *signal.*

VIABILITÉ, *f.* Jur., Méd. (qualité d'un enfant viable) Lebensfähigkeit, *f.*

VIABLE, *a.* Jur., Méd. enfant –, (parvenu au point de développement nécessaire pour qu'on puisse espérer de l'élever, ce qui n'a guère lieu, s'il est né avant le 180e jour de sa conception) lebensfähiges Kind; l'enfant est censé –, s'il est né après le 182e jour, (terme de la *vitalité* légale) das Kind wird für lebensfähig angesehen, wenn es nach dem 182sten Tage geboren ist; un enfant né avant le septième mois n'est pas –, est bien rarement –, ein vor dem siebenten Monate gebornes Kind ist nicht lebensfähig, ist höchst selten l.; CN. 314. l'enfant né avant le 180e jour du mariage, ne pourra être désavoué par le mari ..., si l'enfant n'est pas déclaré –, ein vor dem 180sten Tag der bestehenden Ehe gebornes Kind kann von dem Manne nicht verleugnet werden, wenn es für nicht l. erklärt worden ist; 725. l'enfant qui n'est pas né –, est incapable de succéder, ein nicht l. gebornes Kind ist zur Erbfolge unfähig.

VIAGER, ÈRE, *a.* (qui est à vie, dont on doit jouir durant sa vie) lebenslänglich; pension *viagère*,

-er Gehalt, Ruhegehalt; mettre une rente *-ère* sur la tête de qn, (pour qu'il en jouisse toute sa vie) einem eine -e Rente schöpfen; il a mis tout son bien à fonds perdu, il n'a qu'un revenu -, er hat sein ganzes Vermögen auf Leibrenten ausgethan od. angelegt, er hat blos ein -es Einkommen; cf. *réparation;* it. *s.* il n'a que du -, il a mis tout son bien en -, er hat nur eine -e Rente, er hat sein ganzes Vermögen auf Leibrenten ausgethan.

VIAIRE, *f.* Cou. (pension viagère) lebenslänglicher Gehalt, Ruhegehalt.

VIANDE, *f.* (chair des ani. terrestres et des ois. dont on se nourrit) **Fleisch**, *n;* la - de bœuf, de cochon ꝛc., Ochsen-, Schweine-; - délicieuse, délicate, exquise, bien apprêtée, herrliches, köstliches, vortreffliches, gut zubereitetes F.; cf. *apprêt, apprêter;* le mouton est une bonne -, une - fort nourrissante, das Hammel- ist ein gutes F., ein sehr nahrhaftes F.; le cerf est une - grossière, de mauvais suc, das Hirsch- ist grob, nicht gutsäftig; voilà de belle -, de bonne -, das ist schönes, gutes F.; - fraîche, fraîche tuée, - mortifiée, frisches F.; F. von frisch geschlachtetem Vieh; mürbes F.; - bouillie, rôtie, grillée ꝛc., gesottenes, gebratenes, geröstetes F.; - tendre, dure, - succulente, savoureuse, zartes, hartes, saftiges, wohlschmeckendes F.; - de mauvais goût, - indigeste, de dure digestion, übelschmeckendes, unverdauliches, schwer verdauliches F.; - neuve, (servie pour la 1e fois) frisches, zum ersten Mahle aufgesetztes F.; ce hachis est de - neuve, dieses Gehackte ist von frischem -e; l'odeur, la fumée des -s, der Geruch, der Dampf des -es, der -speisen; table couverte, chargée de -s, mit -speisen besetzte, beladene Tafel; une livre, un plat de -, ein Pfund F.; eine Schüssel od. Platte voll F.; cette - est brûlée, dieses Fleisch ist verbrannt; donner la couleur à la -, (en mettant du fagot au feu ꝛc.) dem -e die Farbe geben; das F. bräunen; - blanche, (la - de volaille) F. von Geflügel; weißes F.; - noire, (- de lièvre, bécasse, sanglier ꝛc.) F. von Hasen, Schnepfen, wilden Schweinen; schwarzes F.. od. Schwarzwildbret; la grosse - ou - de boucherie, (co. le bœuf, le mouton, le veau ꝛc.) Schlacht-, Metzig-; menue -, (co. la volaille, le gibier ꝛc.) Geflügel, Wildbret; il fournit la grosse et la menue -, er liefert das Schlacht-, das Geflügel und das Wildbret; distribuer la - aux troupes, den Truppen das F. austheilen; les soldats ont pris la - pour deux jours, die Soldaten haben auf zwei Tage F. gefaßt; acheter la - à la livre, à la main, F. pfundweise od. auf das Gewicht, nach der Hand od. ohne es zu wiegen kaufen; - piquée, lardée, bardée ꝛc., fein, grob gespicktes, mit Speckschnitten umwickeltes F.; - faisandée, hasardée, (sur le point de se gâter) wildberndes, ein wenig angegangenes F.; 2) ext. (parl. de la chair du poi. ou d'autres aliments) le saumon n'est pas une - de malade, Salm od. Lachs ist keine Speise für einen Kranken; -s de carême, (co. poi. salé, morue, hareng ꝛc., it. riz, figues, raisins, légumes ꝛc. qu'on mange ord. en carême) **Fastenspeise;** le poisson et les légumes sont -s de carême, Fische und Gemüse sind F-n; faire provision de -s de carême, sich einen Vorrath von F-n machen; *- creuse,* cf. *creux;* P. la - prie les gens, (il n'est pas besoin de presser de manger, quand on a servi de quoi faire bonne chère) eine gute Tafel macht, gute Speisen machen Lust zum Essen; ce n'est pas une - prête, (parl. de qh qu'on désire, qu'on attend, mais qu'on ne peut encore avoir) das ist keine gedeckte Tafel; it. (parl. de qh à quoi qn ne peut pas prétendre) ce n'est pas - pour ses oiseaux, das ist nicht für ihn gewachsen, fa. ist nicht für seinen Schnabel, cf. *mangeur;* Syn. cf. *chair.*

VIANDER, vn. Ch. (aller à la pâture, paître, parl. des cerfs ꝛc.) äßen od. äsen; le cerf va - la nuit, der Hirsch äßet, äset bei Nacht, geht bei Nacht seiner Äßung nach; des bêtes fauves ont *viandé* cette nuit dans ce pré ꝛc., diese Nacht hat Rothwild auf dieser Wiese ꝛc. geäßet.

VIANDIS (di), *s.* Ch. (les pâtures des bêtes fauves) **Geäße**, *n;* le cerf est au -, der Hirsch ist im G.

VIATEUR, *s.* Ant. (esp. de messager d'État chez les Rom., qu'on envoyoit aux sénateurs pour les assembler) Rathsbote.

VIATIQUE, *s.* (provisions ou argent qu'on donne à qn, ord. à un religieux, pour un voyage) pu. **Zehrgeld**, *n.* Zehrpfennig, Reise-; on lui donna cent écus pour son -, man gab ihm 100 Thaler Z.; Cath. (l'Eucharistie, qu'on administre aux malades en péril de mort) **Abendmahl** für Todkranke, für Sterbende; on lui a donné le -, il a reçu le saint -, il a reçu Notre-Seigneur en -, man hat ihm das A. gereicht, er hat das A., das heilige A. empfangen; il a communié en -, (sans être à jeûn, ce qui est permis aux malades) er hat das A. als Kranker empfangen (ohne nüchtern zu seyn).

VIBICES, *f.* pl. Méd. c. *vergetures.*

VIBORD, *s.* Mar. (grosse planche posée de champ, qui borde le dernier pont d'un vais. et qui lui sert de parapet) Dahlbord, *n.*

VIBRALITÉ, *f.* Méd. (balancement alternatif de tension et de relâchement des parties du corps) abwechselnde Spannung od. Erschlaffung von Theilen des Körpers; it. (tremblement universel de tout le corps ꝛc.) allgemeines Zittern des ganzen Körpers.

VIBRANT, E, cf. *vibrer.*

VIBRATION (ci), *f.* Phy. (mouv. d'un corps qui suspendu librement et mis en branle, décrit en allant et en revenant une portion de cercle) **Schwingung**, *f;* les -s du pendule, die -en des Pendels, cf. *isochrone;* plus le pendule est long, plus les -s sont lentes, je länger der Pendel ist, desto langsamer sind seine -en; le ressort spiral des montres fait des -s, die Spiralfeder in den Taschenuhren macht -en; 2) (mouv., tremblottement); les -s de l'air, (par lesq. les sons nous sont transmis) die -en, das Zittern der Luft; les - des cordes d'un instrument de musique, die -en der Saiten eines Tonwerkzeuges; si l'on frappe avec un archet sur une corde à boyau tendue, elle fait des -s, wenn man eine angespannte Darmsaite mit einem Fiedelbogen streicht, so macht sie -en; les -s d'un corps élastique, de la corde d'un arc ꝛc., die -en eines schnellkräftigen Körpers, der Sehne eines Bogens ꝛc.; les -s du pouls, die -en od. Schläge des Pulses; Syn. les -s ont pour cause l'élasticité; les *oscillations*, la pesanteur ou la gravité des corps, die Vibrationen haben die Federkraft zum Grunde; die Oscillationen die Schwere od. Schwerkraft der Körper; les cordes vibrantes, les corps à ressort, ou sonores, font leurs -s; les ondes, les corps suspendus ou mal assis et mis en branle, font leurs *oscillations*, die schwingenden Saiten, die schnellkräftigen od. klingenden Körper machen Vibrationen; die Wellen, die aufgehängten od. nicht fest stehende und ins Schwanken od. in Schwung gebrachten Körper machen Oscillationen; on ne dit point *centre* de -, mais bien centre d'*oscillation;* l'une mesure les sons, l'autre le temps, man sagt nicht Vibrationsmittelpunkt, aber wohl Oscillationsmittelpunkt, (Schwingungspunkt od. Mittelpunkt des Schwunges); die Vibration ist ein Tonmaß, die Oscillation ein Zeitmaß.

VIBRER, vn. (faire des *vibrations*) **schwingen;** cette corde a long-temps *vibré*, diese Saite hat lange geschwungen; corde *vibrante*, -de Saite, cf. *vibration;* Méd. pouls *vibrant*, -der od. schlagender Puls; 2) va. autref. (lancer, darder); - une flèche, einen Pfeil abschießen; le soleil *vibroit* ses rayons, die Sonne schoß ihre Strahlen herab.

VIBRION, *s.* hn. (genre d'animalcules microscopiques, ainsi appelés à cause de leur agitation ou de leurs mouv.) Zitterwurm; le - ou l'*anguille* du vinaigre, (qu'on y aperçoit qf. à la vue simple) das Essigälchen.

VICAIRE, *s.* (celui qui fait les fonctions d'un supér.) **Verweser**, *Vikar; il y a des princes qui se disent -s de l'Empire, es gibt Fürsten, welche sich Reichs- nennen; h. Ecc. (celui qui fait les fonctions d'un ecc. supér.) les curés ont ord. des -s, die Pfarrer haben gewöhnlich V. od. Vikare; le curé et son -, der Pfarrer und sein V. od. Vikar; - perpétuel d'une paroisse, (curé ayant au dessus de lui qn qui a le titre et les droits de curé primitif) beständiger Pfarr- eines Kirchspieles; - temporel ou amovible, (nommé pour un temps seulement) zeitlicher V.; chanoine -, (- prébendé, qui fait dans une collégiale ꝛc. les fonctions de chanoine et de -) Unterpfründner; -s apostoliques ou du saint siège, (qui font les fonctions du pape dans les églises ou provinces éloignées, commises à leur direction) apostolische V., od. V. des heiligen Stuhles; -s généraux, ou grands--s, (qui font les fonctions d'un évêque ou autre prélat) General-, od. -vikare; - forain, (- d'un évêque ꝛc. au dehors du chef-lieu, et qf. dans un cert. canton seulement) auswärtiger V.; -s des abbés, (destinés à aider ou à suppléer dans leurs fonctions les abbés titulaires ou commendataires, à l'exemple des -s généraux) Abt-; le cardinal -, (cardinal préposé à l'administration ecc. de la ville de Rome) Cardinals- od. -vikar; le père -, (dans cert. couvents, le religieux qui remplace le supér. absent ꝛc.) der V. des Superiors od. Klostervorstehers; Cath. le pape est le - de Jésus Christ, der Papst ist der Statthalter od. Stellvertreter Christi; H. d'Allem. les -s de l'Empire, (les Électeurs Palatin, de Bavière et de Saxe, qui en cas d'absence ou de mort de l'empereur, en exerçoient les fonctions, en nommant aux bénéfices ꝛc.) die Reichs- od. Reichsvikare; Hr. - du préfet du prétoire, (son lieutenant, qui étoit commis pour q. province ꝛc. en particulier) der Stellvertreter od. Statthalter des Oberbefehlshabers der Leibwache; 2) anc. (champion, celui qui dans un duel, ou dans une épreuve à subir, prenoit la place d'un autre) Stellvertreter eines Andern bei einem Zweikampfe od. Gottesurtheile.

VICAIRIE, *f.* (fonction de *vicaire*, surtout parl. des vicaires de paroisses) **Verweserei**, Verweserstelle, *f.* *Vikariat, *n;* tel - est vacante, die und die V. ist erledigt; 2) (cure desservie par un *vicaire perpétuel*) beständige Pfarr-.

VICARIAL, E, *a.* (qui a rapport au *vicariat*); fonctions *-es*, Verwesersgeschäfte, Vikariatsverrichtungen.

VICARIAT (ria), *s.* (fonction, emploi de *vicaire*, ord. parl. des vicaires généraux ou de l'évêque) **Verweserei**, Verweserstelle, *Vikariat, *n;* le - ou la vicairie de telle paroisse, die V. des und des Kirchspiels; tel grand-vicaire est mort, demandez ce -, der und der Oberverweser ist gestorben, suchen Sie um diese V. an; le - de l'Empire en tel province ꝛc., die Reichs- in dieser Landschaft ꝛc.; 2) (le temps qu'on a été vicaire); pendant son -, während seiner V.; 3) (territoire sur leq. s'étend le pouvoir du vicaire) V.; der -bezirk; ce lieu est compris dans son -, dieser Ort ist in seiner V., od. in seinem -bezirke begriffen; le - de Bavière, de Saxe, die V. von Baiern, von Sachsen; il a tels et tels droits dans tout son -, er hat die und die Rechte in seiner ganzen V., in seinem ganzen -bezirke.

VICARIER, vn. (faire les fonctions de vicaire d'une paroisse) verwesen; il a *vicarié* long-temps, er hat lange als Verweser gedient, ist lange Verweser gewesen; ces musiciens *vicarient*, (vont de cathédrale en cathédrale ꝛc. pour y chanter ou pour y jouer de l'orgue) diese Musikanten versehen eine Kirche um die andere, spielen, singen in einer Kirche nach der andern; fg: (être réduit à une place subalterne) eine untergeordnete Stelle bekleiden; je suis las de -, ich bin es müde, immer im untergeordneten Verhältnisse zu dienen.

VICE, *s.* (défaut, imperfection) **Fehler, Mangel; Gebrechen**, *n;* - de conformation, - de nature, Bildungsf.; Naturf.; ce cheval n'a point de -s, dieses Pferd hat keine F. od. Mängel; - de style, F. der Schreibart; il y a un grand - dans cet acte, es ist ein großer F. in dieser Verhandlungsschrift; it. (faute) F.; Vergehen, *n.*, cf. *clerc.* CN. *dénomination;* 550. le possesseur est de bonne foi, quand il possède comme propriétaire, en vertu d'un titre translatif de propriété dont il ignore les -s, derjenige ist ein redlicher Besitzer, welcher als Eigenthümer und vermöge eines das Eigenthum übertragenden Rechtsgrundes, dessen F. ihm unbekannt sind, besitzt; 1642. le vendeur n'est pas tenu des -s apparents ꝛc., der Verkäufer ist für solche Mängel, welche ins Auge fallen, einzustehen nicht schuldig; 1643. il est tenu des -s cachés ꝛc., er haftet für die verborgenen Mängel; si le vendeur connoissoit,

igno-

ignoroit les -s de la chose, il est tenu ꝛc., wenn dem Verkäufer die Mängel der Sache bekannt, unbekannt, so ist er verbunden ꝛc. 1648. l'action résultant des -s redhibitoires doit être intentée ꝛc., die durch die Wandlungsfehler begründete Klage muß .. angestellt werden; Mor. (habitude de l'ame qui nous porte au mal, opp. à vertu) Laster, n; se plonger dans le -, sich dem L. ergeben, sich ins L. stürzen; haïr, quitter le -, se retirer du -, das L. hassen; dem L. entsagen, absagen; sich vom L. los reißen, das -leben aufgeben; protéger, autoriser le -, das L. beschützen, das L. gutheißen od. mit seinem Ansehen unterstützen; faire régner le -, das L. herrschend machen; machen, daß das L. die Oberhand gewinnt; l'orgueil est le - de cette nation, der Stolz ist das L. dieses Volkes; l'ivrognerie, la médisance sont de vilains -s, die Trunkenheit, die Lästersucht sind häßliche L.; ses vertus couvrent ce -, font oublier ce -, seine Tugenden bedecken dieses L., machen, daß man dieses L. vergißt; l'avarice n'est pas son -, der Geiz ist nicht sein L.; s'abandonner, se livrer à toutes sortes de -s, sich allen Arten von -n ergeben, überlassen; P. nul sans -, (chacun à ses défauts) Niemand ist fehlerfrei, cf. *pauvreté*; 2) (dans un sens plus étroit, l'impureté) Unzucht, f. unzüchtiges Leben; croupir, rester dans le -, sortir du -, ganz im L. der U., im unzüchtigen Leben versunken seyn; im unzüchtigen Leben verharren; das unzüchtige Leben verlassen; il mourra dans le - et dans le désordre, er wird im liederlichen und unordentlichen Leben verharren, so lange er lebt; le vice l'a quitté, mais il n'a pas quitté le -, (parl. de qn qui a touj. ses inclinations vicieuses, quoiqu'il ne puisse les satisfaire) das L. hat ihn verlassen, nicht er das L.; Syn. le *ridicule* est à la surface, dans les manieres; le *défaut* dans le tempérament; le -, dans le caractère, dans le cœur, das Lächerliche ist auf der Oberfläche, der Fehler in der Geblütsmischung, das Laster im Charakter, im Herzen; les -s partent d'une dépravation du cœur; les *défauts*, d'un *vice* de tempérament; le *r.* d'un *défaut* d'esprit, die Laster rühren von einem verdorbenen Herzen her, die Fehler von einer fehlerhaften Geblütsmischung od. Körper-anlage, das Lächerliche von einem Verstandesfehler; 2) - marque une mauvaise qualité morale ou du cœur; *défaut* une mauvaise qualité de l'esprit, ou aussi purement extérieure; l'*imperfection* est le diminutif de *défaut*. La négligence dans le maintien est une *imp.*; la difformité, la timidité sont des *défauts*; la cruauté et la lâcheté sont des -s, Laster bezeichnet eine schlimme sittliche od. Herzens-Beschaffenheit an; Fehler eine mangelhafte Beschaffenheit des Verstandes od. auch blos des Aeußeren, des Körpers; Unvollkommenheit ist ein geringerer Grad von Fehler; die Nachlässigkeit in der Haltung ist eine Unv.; die Mißgestalt, die Blödigkeit sind Fehler; die Grausamkeit und Feigheit sind Laster; l'*imp.* fait que la chose n'a pas le degré de perfection dont elle est susceptible; le *défaut*, qu'elle n'a pas toute l'intégrité; la *défectuosité*, qu'elle n'a pas tout l'éclat, tout le relief qu'elle doit avoir; le -, qu'elle n'est pas aussi utile ou avantageuse qu'elle pourroit l'être, die Unvollkommenheit macht, daß eine Sache nicht den Grad von Vollkommenheit hat, dessen sie fähig ist; das Gebrechen od. der Fehler, daß sie nicht ganz, nicht vollständig ist; die Mangelhaftigkeit, daß sie nicht allen den Glanz, alles das Ansehen hat, das sie haben sollte; das Fehlerhafte, daß sie nicht so nützlich od. vortheilhaft ist, als sie es seyn könnte.

VICE-AMIRAL, *s.* Mar. (off. le plus considérable après l'*amiral*, it. vais. sur leq. il commande, et le 2d d'une flotte) Viceadmiral; it. -schiff, n; - du Ponant, du Levant, (en Fr., le 1er commandant sur l'Océan, l'autre sur la Méditer.) V. auf dem atlantischen Meere, auf dem mittelländischen ..; les deux *vice-amiraux*, die beiden -e; il sert dans ou sur le -, er dient auf dem -schiffe; Hn. (nom vulg. de cert. coquilles du genre cône) V.

VICE-AMIRAUTÉ, *f.* (charge de vice-amiral) Viceadmiralsamt, n; la - du Levant, das Amt eines Viceadmirals auf dem mittelländischen Meere.

VICE-BAILLI, *s.* (anc. off. de robe courte, qui faisoit la fonction de prévôt des maréchaux) Vice-oberst der Landreiterei; Vicelandvogt; la charge de -, das Amt eines V-n der L.

VICE-CHAMBELAN, ou SOUS-CHAMBELAN, *s.* anc. (off. de la maison du roi, qui commandoit en l'absence du ch.) Vice- od. Unter-kammerherr.

VICE-CHANCELIER, *s.* (off. qui fait la fonction du ch. en son absence) Vicekanzler; la *vice-chancelière*, (femme du -) die -inn.

VICE-CONSUL, *s.* (qui tient la place du consul, dans les échelles où il n'y en a point) Vicekonsul; il étoit - de France à Saïde, er war französischer V. in Said; la France n'y entretient que des *vice-consuls*, Frankreich unterhält da nur -n; il est - d'Espagne à .., er ist spanischer V. zu ..

VICE-CONSULAT, *s.* (emploi de vice-consul) Vicekonsulsamt, n; il y a dix ans qu'il a ce -, er hat dieses V. seit 10 Jahren; il a exercé plu. année le - de Saïde, er hat mehrere Jahre das V. zu Said versehen; les désagréments attachés à ce -, die mit diesem -e verbundenen Unannehmlichkeiten.

VICE-DOGE, *s.* (sénateur qui faisoit les fonctions du doge absent ou malade) Vic doge, (Vicedohdsche).

VICE-GÉRENT (je-ran), *s.* (qui fait les fonctions d'un official en son absence) Vice-offizial, Vicerichter; la sentence fut prononcée par le - de l'officialité de Paris, das Urtheil wurde von dem V. des Pariser Officialats gesprochen od. gefällt.

VICE-LÉGAT, *s.* (qui fait les fonctions du légat en son absence, ou lorsqu'il n'y en a point) Vicelegat; le - d'Urbain, der V. von Urbino; le - d'Avignon, (qui y faisoit la fonction de gouverneur spirituel et temporel) der V., Vicestatthalter od. Unterstatthalter von Avignon.

VICE-LÉGATION, *f.* (emploi de vice-légat) das Amt eines Vicelegaten; le pape lui a donné la - de la Romagne, der Papst hat ihm das A. e. V. von Romagna verliehen.

VICENNAL, E, *a.* hr. (qui est de vingt-ans, qui se fait après 20 ans) zwanzig-jährig; it. -jährlich; la vingtième année du regne d'un empereur étoit célébrée par des fêtes appelées *vicennales*, das 20ste Jahr der Regierung eines Kaisers wurde durch sogenannte zwanzigjährliche Feste gefeiert; vœux *vicennaux*, (que le peuple faisoit à l'occasion d'une fête -e, et qu'on trouve exprimés sur les médailles votives par les mots *vicennalia vota*) Gelübde bei der Feier einer -en Regierung; it. les -*es*, (fêtes funéraires, le vingtième jour après le décès d'une pers.) die Todtenfeier am 20sten Tage nach dem Absterben einer Person.

VICE-PRÉSIDENT, *s.* (qui exerce les fonctions du président malade ou absent) Vicepräsident; le - du conseil aulique, der V. des Hofrathes; le - d'un tribunal, d'une académie, der V. eines Gerichtes, einer Akademie.

VICE-PROCUREUR, *s.* hm. (off. qui faisoit à Malte les fonctions du *procureur général*) Viceprokurator.

VICE-REINE, *f.* (la fem. du vice-roi, it. princesse qui gouverne avec l'autorité d'un vice-roi) Vicekönigin, *f.*; - du Pérou, du Mexique, V. von Peru, von Mexiko; il y avoit en Portugal une - lors de la révolution de 1640, in Portugall gab es bei der Staatsumwälzung von 1640 eine V.

VICE-ROI, *s.* (gouverneur d'un État qui a eu qui a eu le titre de royaume, et qui y commande au nom de roi, avec une autorité souveraine) Vicekönig; - du Pérou, du Mexique, V. von Peru, von Mexiko; le - d'Italie, der V. von Italien; - de Valence, V. von Valencia; it. (parl. de qs provinces qui n'ont point eu le titre de royaume) - de Catalogne ꝛc., V. von Catalonien.

VICE-ROYAUTÉ, *f.* (dignité de vice-roi) Vicekönigswürde *f.*; il avoit obtenu, on lui avoit donné la - du Mexique, er hatte die Würde eines Vicekönigs von Mexiko erhalten, man hatte ihm die .. ꝛc. verliehen; 2) (pays gouverné par un vice-roi) Vicekönigreich, n; la - du Pérou, das V. Peru; la - de Catalogne ꝛc. das V. Catalonien.

VICE-SÉNÉCHAL, *s.* (lieutenant du *sénéchal*) Vicesenneschall; les vice-sénéchaux avoient en qs provinces la même fonction que les vice-baillis en d'autres, die -e hatten in einigen Provinzen das nämliche Amt, wie die Vicelandvögte in andern.

VICIER (cié), *s.* (altérer, corrompre, gâter) verderben; Com. drap, vin *vicié*, (qui a q. *tare* ou défaut) verdorbenes Tuch, verdorbener Wein; marchandises *viciées*, verdorbene Waaren; Méd. il a dans le corps q. partie *viciée*, er hat innerlich einen verdorbenen od. angesteckten Theil; sa maladie vient de ce que les sucs sont *viciés*, seine Krankheit kommt daher, daß die Säfte verdorben sind, rührt von der Verdorbenheit der Säfte her; Pa. (rendre nul, défectueux) ungültig od. mangelhaft machen; umstoßen; un défaut de formalité peut - un acte, ein Mangel in der Form kann eine Verhandlung u. ꝛc.; cette omission, cette clause ne *vicie* pas le testament, die Auslassung od. Weglassung, diese Klausel stößt das Testament nicht um, macht das T. nicht u.. cf. *abonder*.

VICIEUSEMENT, ad. (d'une man. vicieuse) pu. lasterhaft, auf eine -e Art od. Weise; passer sa vie -, l. leben; sein Leben im Laster zubringen.

VICIEUX, SE, *a.* (qui a q. vice, qui a des vices) fehlerhaft, mangelhaft; contrat, acte, titre -, clause *vicieuse*, -er Vertrag, -e Verhandlungsschrift, Urkunde, -e Klausel; méthode -*se*, façon de parler, construction -*se*, (contre les règles de la gram., contre l'usage) -e Lehr-art, Redensart, -e Wortfügung; cette clause rend le testament -, diese Klausel macht das Testament f., ungültig; conformation -*se*, -e Bildung; cheval -, (qui a de fortes fantaisies, qui rue, mord, ou est ombrageux, rétif) -es Pferd, P., das Untugenden an sich hat; ce mulet ꝛc. est -, deviendra -, dieses Maulthier ist f., wird f. werden; un homme -, (qui a q. habitude portant au mal et surtout à l'impureté) ein lasterhafter Mensch; cet homme est fort -, .. ist sehr lasterhaft; un caractere -, eine l-e, verdorbene Gemüthsart; it. *s.* le - se plait dans son vice, der Lasterhafte gefällt sich in seinem Laster; Syn. le - est porté au mal par sa nature ou par une mauvaise habitude; le *dépravé*, perverti par l'habitude du mal, n'a plus de goût que pour ce qui est mauvais; dans l'homme *corrompu*, l'habitude du mal a détruit tout germe de bien; l'homme *pervers* est opposé au bien par inclination, il en est l'ennemi déclaré, der Lasterhafte ist vermög seiner Natur od. aus einer schlimmen Gewohnheit zum Bösen geneigt; der schlechte Mensch, durch die Gewohnheit des Bösen verkehrt, hat keinen Sinn mehr als für das, was böse ist; bei dem verdorbenen Menschen hat die Gewohnheit des Bösen allen Keim des Guten zerstört; der verkehrte Mensch widersetzt sich dem Guten aus Neigung, er ist der erklärte Feind desselben.

VICISSITUDE, *f.* (révolution réglée, changement de choses qui se succèdent régulièrement les unes aux autres) regelmäßige Abwechslung od. Veränderung, *f.* Wechsel; la - des saisons, die A. od. der W. der Jahreszeiten; les -*s* ou *mutations* célestes, sublunaires, die A-en od. V-en am Himmel, unterm Monde od. auf der Erde; les -*s* de l'atmosphère, die A-en, V-en im Dunst- od. Luft-kreise; 2) (instabilité ou mutabilité, disposition qu'ont les choses humaines à changer de mal en bien ou de bien en mal); les -*s* humaines, la - des choses humaines, der W. od. Unbestand der menschlichen Dinge; de roi devenir esclave, voilà un étrange effet de la - des choses humaines, des grandeurs .., aus einem Könige ein Sklave werden, das ist eine sonderbare Wirkung des W-s od. U-es der menschlichen Dinge, der menschlichen Herrlichkeiten; it. ord. pl. (ces changements mêmes, ord. de bien en mal); voilà une terrible -, das ist eine schreckliche V.; cet État a éprouvé de grandes -*s*, dieser Staat hat große V-en od. Umwälzungen erlitten; éprouver, subir des -*s*, passer par bo. de -*s*, V-en erfahren, erleiden, ausstehen, viel V-en durchmachen; le sage s'accommode aux -*s* des choses du monde, der Weise fügt sich in die V-en, in den W. der Dinge dieser Welt; heureux et révéré, il ne connut d'autre - que le changement des saisons, glücklich und verehrt, kannte er keine andere V. als die V. od. den W. der Jahs

verzellen; 3) (changement, variation); il y a eu dans sa vie de grandes -s, es sind große V-en od. A-en in seinem Leben vorgekommen.

VICOMTE (vi-con-te), s. (qui a une vicomté) Vice-graf, Unter-; le - de tel lieu, le - de Turenne, der V. od. U. von dem und dem Orte, der V. von Turenne; 2) anc. (sup. de lieutenant d'un comte, qui en tenoit la place); les comtes avoient leurs -s ou lieutenants, die Grafen hatten ihre V-en od. Stellvertreter; it. autref. (en qs provinces, juge royal au-dessous du bailli) Amtsrichter; - de Caen, - de Gisors ꝛc., A. von Caen, von Gisors ꝛc.; la *vicomtesse*, (fem. du vicomte, ou celle qui de son chef possede une vicomté) Vice- od. Unter-gräfinn, *f*.

VICOMTE, *f*. (titre de terre, infér. à celui de comté) Vice-grafschaft, Unter-, *f*.; cette terre portoit autref. le titre de -, dieses Gut führte ehemals den Titel einer V. od. U.; 2) autref. (ressort, étendue de la juridiction des juges nommés vicomtes) Amtsgericht, *n*; cette affaire est du ressort de telle -, sera jugée à telle -, diese Sache gehört vor das und das A., wird bei dem und dem A-e entschieden werden.

VICOMTIER, ERE, *a*. Jur. (qui app. au vicomté) vicegräflich; it. amtsrichterlich; seigneur -, cas -s, justice *vicomtière*, v-er Gutsherr; vor den Amtsrichter gehöriger Fall, a-e Rechtspflege; chemins -s, (d'un bourg ou d'un village à un autre, du lat. de *vico ad vicum*, opp. à *royaux*) Dorfwege.

VICTIMAIRE, *s*. Ant. (celui qui fournissoit les victimes, ou qui faisoit les apprêts du sacrifice) Opferknecht.

VICTIME, *f*. Ant. (animal qu'on immoloit et qu'on offroit en sacrifice, soit à Dieu dans l'anc. loi, soit aux fausses divinités chez les païens) Opfer, Schlacht-, -thier; - propitiatoire, - d'expiation, Sühn-, Versöhnungs-; la - du sacrifice, das -thier, cf. *sacrifice*; l'immolation des -s, das Schlachten der -thiere; le sang des -s, les cris, les mugissements des -s, das Blut der -thiere, das Geschrei, das Gebrüll der ..; le lieu où l'on égorgeoit les -s, der Ort, wo man die -thiere erwürgte; le pontife immola plu. -s, der Hohepriester opferte verschiedene Thiere; la superstition sacrifioit des -s humaines, der Aberglaube opferte Menschen, brachte Menschen-; l'immolation des -s humaines, les sacrifices de.., das Opfern der Menschen, die Menschen-; Th. la - offerte pour le salut des hommes, (Jésus-Christ) das zum Heil der Menschen dargebrachte O., das -lamm. (Jesus Christus); fg: être la - de .., (être sacrifié, immolé à ..) das O. seyn von ..; gardez vous d'entrer dans cette affaire, vous en seriez la -, hüten Sie sich, in diese Sache sich einzulassen, Sie würden das O. davon werden; nous sommes les -s de cet accommodement ꝛc, (on a abandonné nos intérêts, on nous a sacrifiés, on s'est accommodé à nos dépens) wir sind die O. dieses Vergleiches; il a été la - de leur ressentiment, (ils lui ont causé q. gr. dommage, ou l'ont fait périr, par suite de leur ressentiment) er ist das O. ihrer Rache geworden; il a été la - de sa bonne foi, de sa générosité ꝛc, (sa bonne foi ꝛc a été la cause de sa disgrace, de sa perte) er ist das O. seiner Redlichkeit, seiner Großmuth geworden.

VICTIMER qn, Néo. fg: gp. (l'accabler de ridicules, de traits de raillerie, l'immoler à des gaités, à des plaisanteries de société) pu. Einen Preis geben, zum Schlachtopfer ersehen, zum Gegenstande der Neckereien und Spöttereien in einer Gesellschaft machen.

VICTOIRE, *f*. (avantage remporté sur les ennemis dans une bataille, un combat) Sieg; pleine -, - complete, sanglante, douteuse, vollkommener, vollständiger, blutiger, zweifelhafter S.; la - est à nous, est encore incertaine, der S. ist unser, ist noch ungewiß; remporter la -, disputer la -, den S. davon tragen, den S. streitig machen; cet.. leur a coûté cher, est décisive, dieser S. ist ihnen theuer zu stehen gekommen, ist entscheidend; nous avons trop payé cette -, wir haben diesen S. zu theuer bezahlt od. erkauft; la - fut long-temps disputée et resta indécise, der S. wurde lange Zeit streitig gemacht, und blieb unentschieden; crier -, (parl. du cri que jétent les troupes victorieuses) S. schreien; chant de -, -esgesang; la relation, les détails d'une -, der Bericht, die Umstände von einem -e; courir de - en -, von S. zu S., von einem -e zum andern eilen; après une suite de -s, après plu. -s, nach einer Reihe von -en, nach verschiedenen -en; fg: (avantage remporté sur un rival ꝛc); ils ont long-temps disputé ensemble, enfin il a remporté la -, sie haben lange mit einander gestritten, endlich erhielt er den S., behielt er die Oberhand; remporter la - sur ses passions, sur soi-même, den S. über seine Leidenschaften, über sich selbst davon tragen; fa. chanter -, (se glorifier du succès) -eslieder anstimmen; frohlocken; il ne faut pas encore crier -, (s'attribuer l'avantage, se glorifier du succès) man muß noch kein -esgeschrei erheben, noch nicht f.; P. il ne faut pas chanter - avant le temps, chanter le triomphe avant la -, (se flatter trop tôt du succès) man muß keine -lieder anstimmen vor der Zeit, keine Triumphlieder singen, ehe man den S. erfochten hat, man muß nicht vor der Zeit f.; il s'est trop hâté de chanter -, er hat zu bald gefrohlockt; My. (divinité païenne, représentée sous la figure d'une fem. qui a des ailes, et qui tient une couronne d'une main et une palme de l'autre) -esgöttinn, *Victoria; le temple, une statue de la -, der Tempel, eine Bildsäule der -esgöttinn; les Romains sacrifioient à la -, die Römer opferten der ..; au revers de cette medaille, est une - assise, auf der Rückseite dieser Denkmünze sitzt eine -esgöttinn; une - lui met sur la tête une couronne de laurier, eine -esgöttinn setzt ihm einen Lorberkranz auf das Haupt; it. (en personifiant la -); la - s'est declarée pour lui, la - le suit partout, der S. hat sich für ihn erklärt, der S. folgt ihm überall; enchainer la -, den S. fesseln.

VICTORIAL, E, *a*. Num., hr. jeux *victoriaux*, (celébrés au sujet d'une victoire) Siegesspiele, -feste, pl. *n*.

VICTORIAT (ri-a), *s*. Num., hr. (denier rom. qui avoit au revers une *Victoire*) (mit dem Bilde der Siegesgöttinn bezeichnete Münze).

VICTORIEUSEMENT, ad. (d'une man. victorieuse) siegreich, sieghaft, obsiegend; il lui répliqua, il y répondit -, er erwiederte ihm s., er antworte s. darauf; il s'est défendu -, il a réfuté ces raisons -, er hat sich siegr. vertheidigt, er hat diese Gründe auf eine -e Art widerlegt; l'eloquence agit - sur les esprits, die Beredsamkeit wirkt siegh. auf die Gemüther, äußert eine -e Kraft über die ..

VICTORIEUX, SE, *a*. (qui a remporté la victoire) siegreich, sieghaft, siegend; revenir -, als Sieger zurückkommen; il est sorti - de cette entreprise, er ging bei dieser Unternehmung s. od. als Sieger aus; le parti -, l'armée *victorieuse*, les troupes -ses, die siegende Partei, das -e od. siegende Heer, die -en od. siegenden Truppen; air -, siegermäßiges Ansehen; Jésus-Christ est demeuré - du péché, de la mort ꝛc, Jesus Christus ist Sieger über die Sünde, über den Tod ꝛc geworden, hat den Sieg über die .. erhalten; fg: (qui est venu à bout de qh); la raison n'est pas touj. -se des passions, die Vernunft siegt nicht immer über die Leidenschaften; la grace -se, die obsiegende Gnade; moyens -, preuves -ses, raisons -ses, sieghafte, obsiegende Beweismittel, Beweise, Gründe; un raisonnement -, une pièce -se, ein -er, sieghafter Beweisgrund; ein obsiegendes Aktenstück; il avoit l'air -, er hatte ein frohlockendes Aussehen; son eloquence -se, seine -e Beredsamkeit; -ses des années, Nymphes dont ꝛc, ihr über die Zeit siegende, ihr nie alternde Nymphen deren ꝛc; une réputation -se des années, ein über die Zeit triumphirender, ein nie alternder Ruhm; - des ans, ses écrits toujours lus, et sa beauté, des ans -se, ihre nie alternden, immer gelesenen Schriften, und ihre über die Zeit triumphirende Schönheit; Fleur. un -, (œillet incarnat, appelé aussi le *flamboyant*, ou l'*incarnat à doubles feuilles*) eine geflammte, fleischrothe Nelke; la -se, (anémone qui a ses gr. feuilles couleur de chair, mêlée d'incarnat) die fleischrothe Anemone, *f*.

VICTORIOLE, *f*. Num. dim. (image de la victoire, sur cert. medailles) Bild der Siegesgöttinn auf gewissen Denkmünzen.

VICTUAILLES, *f*. pl. coll. (vivres, provisions de bouche, qu'on charge sur un vais.) Lebensmittel, *n*. pl.; faire provision de -, avoir soin des -, einen Vorrath von -n anschaffen, für L. besorgt seyn; on mouilla à tel endroit pour faire des -, ord. pour faire des *vivres*, man ankerte an dem und dem Orte, um L. an Bord zu nehmen.

VICTUAILLEUR (a lyeur), *s*. Mar. (qui fournit les victuailles d'un navire) Mundvorrathslieferer.

VICTUALE-WIGT, *s*. Com. (poids principal de Suede) id.; la livre - a 32 loths, (dont 17 font le marc) das Pfund V. hat 32 Loth.

VIDAME, *s*. Jur., hf. contraction de *vice-dominus*, off. qui représentoit l'évêque en tant que seig. temporel, et qui commandoit ses troupes) Vizdom, Vicedom; les -s exerçoient la justice temporelle des evêques, (à l'égard desq. ils étoient à peu près ce. les vicomtes à l'égard des comtes) die - e übten die weltliche Gerichtsbarkeit der Bischöfe aus; les -s de Rheims, d'Amiens ꝛc, die -e von Rheims, von Amiens ꝛc.

VIDAME, *s*. ou VIDAMIE, *f*. (dignité de *vidame*, it. territoire, district dans loq. il exerce sa juridiction) Vizdomei, *f*; le - d'Amiens, la *vidamie* de Chartres, die V. zu Amiens, die V. zu Chartres.

VIDANGE, *f*. (act. de vider) Abräumung, Ausleerung, Wegschaffung, *f*; - de forêt, (enlèvement des bois abattus) Abr. eines Waldes; l'acheteur d'une coupe de bois n'a qu'un certain temps pour la -, der Käufer eines Holzschlages hat nur eine gewisse Zeit zur Abr.; Bâ. - d'eau, - de terre, (le - qui se fait de l'eau dans un lieu où l'on veut bâtir, transport des terres fouillées) W. des Wassers, der Erde; faire marché pour la - d'une fosse, pour la - des terres, des décombres, die Ausl. eines Grabens, die W. od. Wegräumung der Erde, des Schuttes verdingen; it. pl. les -s d'une fosse d'aisance, (les immondices, les ordures qu'on en ôte) der Unrath in einer Abtrittgrube; les -s d'une carrière, (les décombres qui s'y trouvent) der Schutt in einem Steinbruche; 2) (parl. d'un tonneau qui se vide, qui n'est plus plein, ou de la liqueur qui diminue) le tonneau, le vin est en -, das Faß ist bald leer, der Wein geht auf die Neige; Méd. les -s ou lochies, (évacuations que les fem. ont après l'accouchement) die Reinigung der Wöchnerinnen, cf. *lochies*.

VIDANGEUR (jeur), *s*. (celui qui vide les fosses des privés, qui cure les puits et nettoie les citernes) Feger, Abtrittf., Schundf., Brunnenf., Räumer, Grubenr.; c'est un -, es ist ein F.; faites venir les -s pour nettoyer ces lieux, laßt die F. od. R. kommen, um diese Oerter zu reinigen; le maître - ou maître des basses œuvres, der Abtrittf.

VIDE, *a*. (qui n'est pas rempli, occupé) leer; espace -, cave -, tonneau -, -er Raum, -er Keller, -es Faß; les bouteilles sont -s, die Flaschen sind l.; il n'y a plus pers. dans la maison, dans la chambre, elle est -, es ist kein Mensch mehr im Hause, im Zimmer, es ist l.; venez ici, il y a encore une place -, kommen Sie hierher, es ist noch ein -er Platz da; en été, la cour est absente, la ville est presque -, im Sommer ist der Hof abwesend, da ist die Stadt beinahe l.; il a le ventre -, les boyaux -s, (parl. de qn qui a faim, qui a été plus long-temps sans manger qu'à l'ord.) er hat einen -en Magen, er ist hungerig, cf. *bourse*, *boyau*; fg: il a la tête -, c'est un cerveau, une tête -, (il a peu d'idées, peu de sens) er hat einen -en Kopf, ein -es Gehirn, er ist ein -er Kopf, ein Hohlkopf; it. il a le cerveau -, (lorsqu'il éprouve la faiblesse de tête que produit le manque de nourriture) es ist ihm schwach im Kopfe, weil er einen -en Magen hat; son cœur est -, (parl. du manque d'affections et de sentiments) sein Herz ist l.; fa. temps -, (libre d'occupations) freie, müßige Zeit; il y a dans la journée des moments -s, dont il sait tirer parti, es gibt den Tag über freie od. müßige Augenblicke, die er zu benutzen weiß; s'en aller les mains -s, (sans avoir réussi, sans retirer aucun bénéfice de qh) mit -en Händen, l. abziehen; il croyoit faire sa fortune dans cette affaire, il est resté les mains -s, er glaubte bei diesem Geschäfte sein Glück zu machen, er ging aber mit -en Händen, l. aus; il ne s'est pas retiré les mains -s, (il a eu soin de ses intérêts, il a eu du bénéfice à qh) er ist nicht mit -en Händen weggekommen, nicht l. ausgegangen; Arc. ꝛc les trumeaux de ce mur sont espacés tant plein que -, (sont de

la largeur des croisées) die Pfeiler dieser Mauer sind so breit als die Zwischenräume; espacer un plancher tant plein que –, (le peupler de solives, dont la largeur égale celle des entrevous) den Balken und Zwischenräumen eines Bodens gleiche Breite geben; it. (parl. d'ouvrages dont cert. parties sont enrichies d'ornements et les autres unies); un habit brodé, des meubles chamarrés tant plein que –, (où ce qui est brodé ou chamarré occupe autant d'espace que ce qui ne l'est pas) ein halbvoll gesticktes Kleid, halbvoll verbrämte Möbeln, cf. *plein* (2); fg: ce discours, cet ouvrage est – de sens, de raison, (il n'y a ni sens ni raison, il n'y a rien de solide) in dieser Rede, in diesem Werk ist kein Sinn, kein Verstand; diese Rede ꝛ ist sinnlos, vernunftlos; it. (au théâtre, lorsqu'une scène n'a aucune liaison avec celle qui vient de finir) le théâtre est –, die Bühne bleibt l., die Auftritte hängen nicht zusammen; Méd. jours –*s*, (sans crise, ou pendant lesq. les crises sont incomplètes; les jours pairs, 6e, 8e, 10e ꝛ, opp. aux jours *impairs* ou *médicinaux*) freie Tage; 2) à –, adj. (sans être chargé, sans rien contenir) leer; la voiture étoit à –, il est venu à –, der Wagen war l., er ist l. gekommen; la diligence de Lyon est partie à –, die Lioner Landkutsche ist l. abgegangen; P. cf. *mâcher;* Mu. corde à –, ou corde à jouer, (parl. d'une viole, d'un violon ꝛ, le son qu'on tire de la corde dans toute sa long., depuis le chevalet jusqu'au filet, sans y placer aucun doigt) –e, nicht betastete, unberührte Saite; toucher à –, eine –e Saite anspielen.

II) *s.* (espace –) Leere, *f;* les arbres morts dans cette allée y font un grand –, die abgestorbenen Bäume in diesem Baumgange machen eine große L. darin; il y a un grand – dans ce jardin, es ist ein großer leerer Platz in diesem Garten; de quoi veut-on remplir ce –, que mettra-t-on dans ces –*s?* womit will man diese L. ausfüllen, was wird man in diese leeren Stellen setzen? il a laissé du –, un grand – dans sa lettre, er hat eine Lücke, eine große .. in seinem Briefe gelassen; on ne doit pas laisser de – dans un contrat ꝛ, man darf in einem Kontrakte od. Vertrage keine leeren Stellen lassen; fg: (dans les choses morales, relativement aux pers. ou aux occupations dont on vient à être privé) sa mort fait un grand – à la cour, dans notre société ꝛ, sein Tod macht eine große Lücke am Hofe, in unserer Gesellschaft ꝛ; on lui a ôté cette charge, cela fait un grand – dans sa vie, man hat ihm dieses Amt genommen, das macht eine große L. od. Lücke in seinem Leben; Arc. les –*s* de ce mur de face ne sont pas égaux aux pleins, (les baies sont ou plus larges ou moindres que les trumeaux ou massifs) die Oeffnungen in dieser Vordermauer sind nicht von gleicher Breite mit den Pfeilern od. dem massiven Mauerwerke; ce mur pousse, tire au –, (déverse, sort de son à plomb) .. steht schief, steht nicht im Senkel, hängt auf die eine Seite; Dd. l'univers est composé de corps solides qui se meuvent dans le –, (dans l'espace, dans les airs) das Weltall ist aus festen Körpern zusammengesetzt, die sich im leeren Raume bewegen; le système du –, (qui suppose un espace tellement –, qu'il n'y ait aucun corps, pas même de l'air, opp. au système du plein) das System vom leeren Raume; c'est une question parmi les philosophes, s'il y a du – dans la nature, es ist eine Frage unter den Philosophen, ob es einen leeren R. gebe, cf. *plein;* Phy. le – de Boyle, (espace de – produit sous un récipient appliqué à la machine pneumatique, lorsqu'on en pompe l'air) die Boylische L.; un louis et une plume tombent également vite dans le –, ein Louisd'or und eine Feder fallen im leeren R–e gleich schnell; les chats ꝛ meurent dans le –, die Katzen ꝛ sterben im leeren R.; la machine du – ou machine *pneumatique*, die Luftpumpe.

VIDE-BOUTEILLE, *s.* (petite maison avec un jardin près de la ville) fa. Lusthäuschen, *n;* il est allé se délasser, s'amuser, faire collation dans son –, er ist fortgegangen, sich in seinem L. zu erholen, sich zu unterhalten, ein Abendbrod zu genießen.

VIDELLE, *f* Conf. (outil de fer-blanc, pour évider cert. fruits) Aushöhlblech, *n;* Pâ. (petit outil composé d'une roulette de métal et d'un manche, serv. à couper la pâte en longs filets, pour en couvrir ou orner les pièces de four) Teigrädchen, *n.*

VIDER, (rendre vide, ôter d'un sac, d'un vais., d'un lieu ce qui y étoit contenu) leeren, aus–; – un tonneau, les bouteilles, un étang, un puits, ein Faß, die Flaschen l., aus–, einen Teich ablassen, einen Brunnen ablassen od. ausschöpfen; le tonneau se *vide*, (se désemplit) das Faß wird leer; *videz* votre verre, vos verres, l. od. trinken Sie Ihr Glas, Ihre Gläser aus; – un sac de bled, d'argent, einen Getreidesack, einen Geldsack aus–; le sac avoit un trou, et il se *vida*, der Sack hatte ein Loch, und lief aus, wurde leer; il a *vidé* sa bourse, er hat seine Börse geleert, ausgeleert; elle lui a *vidé* sa bourse, ses coffres, sie hat ihm seine Börse, seine Koffer ausgeleert; – un appartement, les lieux, le plancher, (déloger retirer ses meubles et effets, par q. so. de contrainte) eine Wohnung, den Platz räumen; fg: – les bouteilles, les pots, les verres, (boire bc., faire la débauche) fa. die Flaschen, die Kannen, die Gläser l., brav trinken; Arq. – un canon d'arquebuse, de pistolet, (le forer ou creuser) einen Flintenlauf, einen Pistolenlauf bohren, ausbohren; Batt. (ôter l'or battu d'un moule, pour le mettre dans un quarteron) die Goldblättchen aus der Form nehmen und in ein Büchlein legen; Bl. (parl. d'une pièce principale, dont la partie intér. est vide, et dont il ne reste que les bords qui en font connoître la forme) d'azur à la croix *vidée* d'argent, à dix billettes *vidées* d'argent, ein leeres weißes Kreuz, zehen leere weiße Schindeln im blauen Felde; Cui. – un volaille, du gibier, du poisson, (en tirer ou ôter ce qui n'est pas bon à manger) Geflügel, Wildbret, Fische ausnehmen; Fau. ꝛ faire – le gibier, (le faire partir, quand les ois. sont montés ou détournés) das Wild davon jagen, verscheuchen; la médecine a fait – de la bile, de la pituite, (a fait rendre de la ..) die Arzenei hat Galle, Schleim abgeführt, ausgeleert; se –, (se décharger le ventre des excréments) sich aus–; Oeffnung haben; il s'est bien *vidé*, cette médecine l'a bien *vidé*, er hat sich recht ausgeleert, er hat recht Oeffnung gehabt, diese Arzenei hat ihn recht abgeführt, hat ihm tüchtig Oeffnung verschafft; ce chien se *vide*, (rend ses excréments) .. leert sich aus, verrichtet seine Nothdurft; Gv. en bois. (enlever les champs qui doivent être creux dans la planche) ausstechen, aushöhlen; Ma. des jarrets bien *vidés*, (lorsqu'ils ne sont pas pleins, pas gras) wohl ausgehöhlte Kniekehlen; Maré. – un cheval, (passer la main dans son fondement, pour en retirer les crottins) ein Pferd aus–; Pa. – les meubles, (les rassembler, emporter) das Hausgeräth ausräumen; on l'a forcé de – les meubles, (de déloger et d'ôter les ..) man hat ihn gezwungen auszuziehen; au bout du terme, il faut qu'il *vide* la maison, am Ende des Ziels muß er das Haus räumen, cf. *compartiteur;* – les lieux, la province, le pays, (en sortir, par crainte, par force, ou par autorité de justice) den Platz, die Landschaft, das Land räumen; je lui ferai – le pays, (je l'obligerai à en sortir) ich werde ihn hinaustreiben, aus dem Lande vertreiben; – les mains, (remettre les choses saisies ou qu'on avoit en dépôt, à celui à qui la justice a ordonné de les remettre) die in Händen habenden Sachen herausgeben, ausliefern; on demandoit qu'il eût à – les mains, il a été condamné à – les mains, man suchte (bei Gericht) an, daß er die in H. h. S. h. sollte, er ist verurtheilt worden, die in H. h. S. herauszugeben, auszuliefern; er ist zur Herausgabe. zur Auslieferung verurtheilt worden; Ser. – une clef, (la creuser par le bout) einen Schlüssel bohren, ausb.; 2) fg: (parl. des aff., terminer, finir, par jugement, par accommodement ꝛ) abmachen, ausmachen, abthun; ce rapporteur *vide* bien des procès, dieser Bericht-erstatter macht viele Rechtshändel aus; nous avons *vidé* bien des affaires, wir haben viele Geschäfte abgemacht; – ses comptes, (les régler, terminer) seine Rechnungen zu Ende od. ins Reine bringen; – un différend, (le terminer) einen Streit ausmachen; il veut – ses différends, ils *videront* leurs .. l'épée à la main, er will seine Händel, sie wollen ihre .. mit dem Degen in der Hand ausmachen; leur différend s'est *vidé* à l'amiable, ihr Streit ist in Güte beigelegt werden.

VIDERCOME, *c. vidrecome.*

VIDIEN, NE, ou VIDIAN, NE, *a.* An. conduit – ou ptérygoïdien, (découvert par *Vidius*, florentin, médecin de françois 1er) vidianischer od. flügel-ähnlicher Gang; le nerf –, l'artère *vidienne*, der vidianische Nerve, die .. Schlag-ader.

VIDIMER, Pra. (collationner une copie à un titre original, et certifier qu'elle lui est conforme) beglaubigen, beurkunden, *vidimieren; faire – un acte, ein Aktenstück b., v. lassen; cette expédition a été *vidimée*, diese Abschrift ist beglaubigt od. vidimiert worden.

VIDIMUS (mus'), *s.* Pra. (mot lat., qui sg. *nous avons vu*, et qu'on met au commencement d'un acte, pour dire qu'il a été collationné sur l'original) (wir habens gesehen); Beglaubigungszeugniß, *n;* le juge a mis le – à cet acte, der Richter hat diese Urkunde beglaubigt; it. (les transcrits ou copies munies du –); les – faisoient foi quand ils étoient scellés, die beglaubigten Abschriften galten, wenn sie gesiegelt waren.

VIDOME, *s.* hn. (seig. à Genève, chargé de la défense du temporel de l'évêque; le *vidame* en Fr.) (Art Vitzdom in Genf).

VIDOMNAT (na), *s.* (dignité, place de vidome) (Art Vitzthum in Genf).

VIDRECOME, *s.* (gr. verre à boire, en usage en Allem., ainsi appelé de l'allemand *wieder-kommen, komm-wieder* revenir, viens de nouveau, parce qu'il fait le tour de la table, chacun le vidant à chaque santé qui se porte) Wiederkomm-becher, Willkomm, Tafel-.

VIDUITE, *f.* (état de veuvage) Witwer-stand, Witwen-; l'état de –, demeurer en –, der W., im –e bleiben; année de –, qf. (l'an du *deuil*, pendant leq. la fem. ne peut se remarier, sans perdre les avantages qui lui ont été faits) das Trauerjahr einer Witwe; it. année ou droit de –, (cert. somme allouée à la fem. aux dépens de la succession de son mari, pendant l'année du deuil, pour les aliments qui lui sont dus ꝛ) das Witwengeld, -recht, *n;* -gebühr, *f;* Syn. la – est l'état de celui qui est veuf; le *veuvage* en est la durée: on dira, l'état de –, et un long *veuvage*, Witwerstand (viduité) ist der Zustand dessen, der Witwer ist, Witwerschaft (veuvage) bezeichnet die Dauer desselben; man sagt; état de viduité, und un long veuvage, eine lange Witwerschaft od. Witwenschaft; la – cesse, dès qu'on renonce au *veuvage*, dès qu'on quitte le *veuvage*, der Witwerstand (Witwenstand) hört auf, so bald man der Witwerschaft (Witwenschaft) entsagt, aus der Witwerschaft tritt.

VIDURE, *f.* (ouvrage à jour) durchbrochene Arbeit, *f;* une belle –, eine schöne d. A.; 2) (ce qu'on ôte de qc) Abfall von der d- n A.

VIE, *f.* (état des êtres animés, tant qu'ils ont en eux le principe des sensations et du mouv.) Leben, *n;* les principes de la –, die Grundkraft des –s; ceux dont vous tenez la –, qui vous ont donné la –, die, von welchen ihr das L. habt, die euch das L. gegeben haben, denen ihr das L. verdanket; Dieu est le maître de nos –*s*, Gott ist Herr über unser L.; Dieu créa l'homme et souffla en lui un esprit de –, Gott schuf den Menschen, und blies ihm einen lebendigen Athem, einen Hauch des –s ein; il est encore en –, tout plein de –, er ist noch am L., noch voll L.; il aime trop la – pour ꝛ, er liebt das L. zu sehr, um ꝛ; donner sa – pour la patrie ꝛ, sein L. für das Vaterland hingeben; mépriser la –, renoncer à la –, das L. verachten, dem L. entsagen; le passage de la – à la mort, der Uebergang vom L. zum Tode; sortir de la –, aus dem L., aus der Welt gehen; ce breuvage lui a rendu, redonné la –, l'a rappelé à la –, dieser Trank hat ihn wieder zum L. gebracht, hat ihn ins L. zurückgerufen; abréger sa –, sein L., sich das L. verkürzen; sauver, conserver la – à qn, einem das L. retten, erhalten; on a attenté à sa –, entrepris sur sa –, man hat ihm nach dem L. getrachtet od. gestanden; on en veut à votre –, man steht Ihnen nach dem L.; arracher, ravir, ôter la – à qn, einem das L. rauben, nehmen; perdre la –, das L. verlieren; ums L. kommen; umkommen; ils y ont tous perdu la –, il leur en a coûté la –, sie haben Alle das L. dabei verloren, sind Alle dabei umgekommen, ums L. gekommen; es hat Ihnen Allen das L. gekostet; mettre sa – en péril, exposer, hasarder sa –, sein L. in Gefahr setzen, der Gefahr aussetzen; sein L. wagen, aufs Spiel setzen; défendre, disputer sa –, vendre bien cher sa –, sein L. vertheidigen; um sein L. kämpfen; sein L. theuer verkaufen; votre – en dépend,

il y va de votre –, Ihr L. hängt davon ab; es gilt Ihr L., es geht um Ihr L.; que ne fait-on point pour la –? was thut man nicht dem L. zu lieb? sur, sous peine de (perdre) la –, bei –sstrafe, *cf. peine*; s'il le fait, je ne réponds pas de sa –, wenn er es thut, so stehe ich nicht für sein L., so bin ich nicht gut für sein L.; le droit de – et de mort, das Recht über L. und Tod; il fait peu de cas de la – d'un homme, er macht nicht viel aus dem L. eines Menschen; er schlägt das L. eines Menschen nicht hoch an; je mettrois, je gagerois ma – que c'est lui, ich wollte mit meinem L. dafür stehen, ich wollte mein L. darauf wetten, daß er es ist; soutenir qh au péril de sa –, etwas mit Gefahr seines –s, bis auf den Tod behaupten; cette – est passagere, fragile, périssable, caduque, mortelle ꝛc., dieses L. ist vorübergehend, gebrechlich, vergänglich, hinfällig, sterblich ꝛc.; les divers âges de la –, la durée de la –, die verschiedenen –salter, die –dauer, *cf. animal, sensitif, végétatif*; mourir tout en –, (dans un état où l'on est encore tout plein de force) in seiner vollen Kraft sterben; recommander qh à qn sur la –, (avec la dernière instance) einem etwas auf die Seele binden; être entre la – et la mort, (dans un extrême péril, par maladie ꝛc.) zwischen L. und Tod seyn, schweben; cette maladie l'a mis entre la – et la mort, diese Krankheit hat ihn dem Tode nahe gebracht; dans cette tempête, nous fûmes deux jours entre la – et la mort, bei diesem Sturme waren wir zwei Tage lang zwischen L. und Tod; fa. revenir de mort à –, (guérir contre toute espérance) sich wieder herausreißen; von einer tödtlichen Krankheit wieder genesen; aller de – à trépas, (mourir) vl. mit Tode abgehen; aus der Welt gehen; donner la – à son ennemi, (lorsque pouvant le tuer, on ne le fait pas) seinem Feinde das L. schenken; il lui demanda la –, il cria la –, la –, er bat ihn um sein L., um Schonung seines –s; er schrie: laßt mich leben! it. le vainqueur leur crioit la –, la –, (leur crioit de la demander) der Sieger rief ihnen zu: bittet um euer L.! donner, accorder la –, faire grace de la – à un criminel, (lorsque l'arrêt le condamne à mort) einem (zum Tode verurtheilten) Verbrecher das L. schenken; einen .. begnadigen; je lui dois la –, je lui suis obligé, redevable de la –, (il m'a sauvé, ou conservé la –) ich danke, verdanke ihm mein L., ich habe ihm mein L. zu danken, zu verdanken; fg. redonner, rendre la – à qn, (le tirer d'une grand peine ou inquiétude) einem das L. wieder geben; einen wieder zum L. bringen; mon fils respire! vous me rendez la –, mein Sohn athmet! ich lebe wieder auf; cette agréable nouvelle lui a redonné la –, bei dieser angenehmen Nachricht ist er wieder aufgelebt; il y a bien de la – dont cet homme, (il est fort vif, a bc. de feu) es ist viel L., viel Feuer in diesem Menschen; il y a bien de la – dans ce tableau, (l'act. en est vive, les figures sont fort animées) es ist viel L., eine sehr lebendige Darstellung in diesem Gemählde; un discours sans –, (sans force, sans énergie) eine Rede ohne L., ohne Kraft, ohne Nachdruck; eine matte, kraftlose Rede; ce portrait est plein de –, dieses Bildniß ist voll L.; Dév. ꝛc. la grace est la – de l'ame, die Gnade ist die Seele des –s; Dieu est esprit et –, Gott ist Geist und L., *cf. vérité*; ext. la – des plantes, (état des pl., tant qu'elles ont un principe de végétation) das L. der Pflanzen; das Pflanzen–; les plantes vivent d'une – végétative, die Pfl. haben ein vegetierendes L., ein L. des bloßen Wachsthums, *cf. végétatif*; 2) (espace de temps qui s'écoule depuis la naissance jusqu'à la mort); une longue –, la plus longue – seroit encore trop courte pour ꝛc., ein langes L.; das längste L. wäre zu kurz, um ꝛc.; la – présente, (celle qui s'écoule ici bas) das gegenwärtige od. zeitliche L.; le cours, la fin, le terme de la –, der –slauf, das Ende, das Ziel des –s; cette – n'est qu'un songe, dieses L. ist ein bloßer Traum; la – de l'éléphant est fort longue, der Elephant hat ein langes L., erreicht ein hohes Alter; it. (partie considérable de la –); passer sa – à la cour, à voyager, sein L. bei Hofe, auf Reisen zubringen; il y emploie toute sa –, il y a travaillé toute sa –, er verwendet sein ganzes L. darauf, er hat sein ganzes L. hindurch daran gearbeitet; le voilà estropié, malheureux pour toute sa –, nun ist er für od. auf sein ganzes L. ein Krüppel, unglücklich; il en a pour sa –, (parl. d'un mal qui durera autant que la –) daran wird er sein ganzes L. hindurch zu leiden, zu tragen haben; je n'ai vu de ma – un tel homme, (jamais, depuis que je suis au monde) ich habe in meinem L. keinen solchen Menschen gesehen; de ma –, je n'ai vu pareille chose, je n'ai rien vu de semblable, in meinem L., fa. mein Lebtage, all mein Lebtage habe ich so etwas nicht gesehen, habe ich nichts dergleichen gesehen; il ne sera de sa – aussi *habile* que son pere, er wird in seinem L. nicht so geschickt werden, als sein Vater; la – passe, s'écoule, das L. verstreicht, vergeht, verfließt; nous arrivons au terme de la –, wir erreichen das Ziel des –s; *P. cf. temps* (6); fa. (pour exprimer une résolution immuable) je suis à lui, je suis son ami pour la –, ich bin auf ewig, mit Leib und L. sein, sein Freund; je suis pour la – votre dévoué .., ich bin zeitlebens Ihr ergebenster ..; c'est un drap dont on a pour la –, (pour long temps) an diesem Tuche hat man ewig; ils sont unis à la – et à la mort, (pour la –) sie sind auf zeitlebens, auf L. und Tod vereint, *cf. mort, f.* (4); sa – ne tient plus qu'à un filet, (parl. d'un moribond) sein L. hängt nur noch an einem Faden; il n'a qu'un filet de –, (parl. d'un hom. infirme, sans vigueur) er hat nur einen Schatten von L.; es ist kein L. und keine Kraft in ihm; il a la – dure, (parl. de qn qui survit à q. accident propre à tuer un hom.) er hat ein hartes, zähes L.; quoique percé de coups, il vécut encore long-temps, il avoit la – dure, obgleich von Stichen durchbohrt, lebte er noch lange, er hatte ein zähes L.; ce poisson a la – dure, dieser Fisch hat ein zähes L.; pension à –, (pour la durée de la –, pour tout le temps qu'on a à vivre) lebenslänglicher Ruhegehalt, Gnadengehalt; bail, contrat à –, lebenslänglicher Pacht, Vertrag; Pacht ꝛc. auf –szeit, auf –slang; acheter une maison à –, ein Haus auf –szeit od. –sdauer kaufen; P. plus de biens que de –, (la – manquera plutôt que les biens) das L. wird ihm eher ausgehen, als das Geld; er hat mehr Vermögen, als er in seinem ganzen L. brauchen wird; 3) (parl. de l'état de l'ame séparée du corps) la – future, l'autre –, das künftige od. zukünftige L.; das andere L.; les biens de la – future, l'espérance d'une autre –, die Güter des künftigen –s; die Hoffnung eines andern –s; notre bonheur en l'autre – dépend du bon usage que nous ferons de la – présente, unser Glück im künftigen L. hängt von der guten Anwendung des zeitlichen –s ab; les biens de cette – ne sont rien en comparaison de ceux de l'autre –, die Güter dieses –s sind nichts in Vergleichung mit denen des künftigen –s; la – éternelle, (l'état des bienheureux dans le ciel) das ewige L.; die ewige Seligkeit; Dieu nous donne la paix en cette –, et après la mort la – éternelle, Gott schenkt uns seinen Frieden in diesem L., und nach dem Tode das ewige L., die ewige Seligkeit; 4) (la man. dont on passe sa –, eu égard à la nourriture, aux commodités, aux occupation, à la conduite et les mœurs); a) il est pauvre, il n'a que la – et le vêtement, er ist arm, er hat nichts als Nahrung und Kleidung; mendier, demander sa –, (l'aumône) sein Brod betteln; chercher, gagner sa –, sein Brod, seinen Unterhalt zu verdienen suchen, verdienen; il a de la peine à gagner sa –, er hat Mühe, es wird ihm sauer, sein Brod zu verdienen, *cf. gagner*; pourvu que j'y aie la –, que j'y trouve la –, wenn ich nur mein Brod, meinen Unterhalt dabei verdiene; wenn ich nur dabei zu leben habe; P. être de grande –, de petite –, (manger bc., peu) stark wenig essen; ein starker, schwacher Esser seyn; fa. faire bonne –, joyeuse –, (se bien traiter) ein gutes, lustiges L. führen; das L. recht genießen; abs. faire la –, (faire bonne chere, se réjouir) lustig leben; sich lustig machen; sichs wohl seyn lassen; P. il faut faire – qui dure, (ménager son bien, sa santé ꝛc. afin de jouir plus long-temps) man muß sein Geld und seine Gesundheit schonen, zu Rathe halten, *cf. durer*; b) une – heureuse, tranquille, agitée, tumultueuse, ein glückliches, ruhiges, unruhiges, stürmisches L.; il mène une – douce, aisée, triste, misérable, er führt ein angenehmes, gemächliches, trauriges, elendes L., *cf. trainer*; les plaisirs, les aises de la –, die Freuden, die Annehmlichkeiten des –s; les douceurs, les charmes d'une – privée, das Süße, Angenehme, die Reize des Privat–s; les commodités, les besoins de la –, die Bequemlichkeiten, die Bedürfnisse des –s, *cf. dur, gascon, rouler, tourmenter*; c) choisir un genre de –, s'attacher à un genre de –, eine –sart wählen, ergreifen; la – monastique, das Mönchs–; embrasser la – religieuse, das Kloster– wählen; – active, contemplative, thätiges, beschauendes L.; – morale ou civile, – sociale, – publique, privée, sittliches od. bürgerliches L., geselliges, öffentliches L., Privat–; – laborieuse, fatigante, arbeitvolles od. mühevolles, beschwerliches L.; fa. (parl. d'une chose qu'on aime particulièrement et dont on fait sa principale occupation) c'est ma –, das ist mein L.; il aime la chasse, c'est sa –, er liebt die Jagd, sie ist sein L.; l'étude, les livres sont sa –, das Studieren ist, die Bücher sind sein L., gehen ihm über Alles; cette science l'amuse plus que toutes choses, c'est sa –, diese Wissenschaft geht ihm über Alles, sie ist sein L.; d) mener une – sage, réglée, la – d'un saint, ein vernünftiges, regelmäßiges L. führen; leben wie ein Heiliger; une – angélique, pure, chaste, chrétienne, ein himmlisches, reines, keusches, christliches L.; un homme de sainte –, une femme de mauvaise –, ein frommer Mann, eine liederliche Weibsperson; se repentir de sa – passée, seine vergangene –sweise bereuen; über sein vergangenes L. Reue fühlen; il mène une – plus réglée, il a changé de –, er führt ein ordentlicheres L.; er hat sein L., seine Aufführung geändert; tel est son train de –, das ist seine –sweise; so treibt er es; il mène une – commune, ordinaire, une – de philosophe, er führt ein gemeines, gewöhnliches L., das L. eines Weisen, *cf. caché, déréglé, dissiper, obscur, plan, retiré*; – fort occupée, – oisive, fainéante, sehr geschäftiges L., müßiges L., Faulenzer–; fa. mener une – de Bohème, ou vivre comme un *Bohème*, cf; it. *cf. cochon*; P. – de cochon, courte et bonne, (une – passée dans la crapule, et dont on abrège les moments par les excès) ein Schweine–, kurz und gut; fa. faire la petite –, (se livrer au libertinage, à la débauche) ein liederliches Leben führen; P. telle –, telle fin, ou: telle –, telle mort, (on meurt ord. de la même man. qu'on a vécu) wie das L., so das Ende; wie gelebt, so gestorben; il a vécu en bon chrétien, et il est mort de même; telle –, telle fin, er hat als guter Christ gelebt, und ist als solcher gestorben; wie sein L., so war auch sein Ende; il *vivoit* avec des scélérats, il a péri misérablement; telle –, telle mort, er hat unter Bösewichtern gelebt, und ist elend umgekommen; wie ..; po. faire une belle –, (gronder, réprimander en criant) ein L. verführen; einen großen Lärm, ein lautes Geschrei, Gezänk anfangen; großen Spuk machen; si vous n'êtes pas ici à son arrivée, il fera une belle –, une terrible –, wenn Sie bei seiner Ankunft nicht hier sind, wird er ein schönes L. verführen, einen fürchterlichen Lärm anfangen; il m'a fait une – enragée, er hat ein rasendes L., einen wütenden Lärm mit mir angefangen; on se querelle touj. dans cette maison, ce sont des –s enragées, in diesem Hause ist ein beständiges Gezänk, es ist immer ein rasendes L.; Jur. – naturelle, (le cours de la – selon la nature) das natürliche L.; – civile, (par laq. on jouit des avantages de la société, opp. à mort civile) das bürgerliche L.; Lit. (histoire, récit des choses remarquables de la – d'un hom.) L.; –slauf; –sbeschreibung, –sgeschichte, *f.* écrire la – d'un saint, d'un prince ꝛc., das L., die –sgeschichte eines Heiligen, eines Fürsten schreiben; les –s des saints, die –sgeschichten der Heiligen; les –s de Plutarques, les –s des hommes illustres écrites par P., die –sbeschreibungen des Plutarch; die von P. verfaßten –sbeschreibungen berühmter Männer; il a écrit lui-même sa –, er hat selbst sein L., seinen –slauf beschrieben, seine –sgeschichte herausgegeben; il nous a raconté toute sa –, er hat uns seinen ganzen –slauf erzählt; Syn. *cf. histoire*.

VIÉDASE, *s.* (t. inj. et grossier, dans son origine *visage d'âne*, auj. poltron, vaurien, ignorant) po. Eselskopf; it. Memme; it. Taugenichts, Tagdieb.

VIÉDASER, vn. po. (mener une vie de *viédase*, ne faire rien qui vaille) ein Eselsleben, Tagdiebsleben

führen.

VIEIL, lm. qf. (avant une voyelle); ord. VIEUX, am. VIEILLE, lm. af. (qui a duré long-temps, qui est avancé en âge) alt; le père est déjà -x, la mere est fort vieille, der Vater ist schon a., die Mutter ist sehr a.; les vieilles gens, die alten Leute; vin -x, eau de-vie vieille, alter Wein, alter Branntwein; un vieil (ou mieux) un vieux ami, un -x homme, un -x habit, ein alter Freund, Mann, ein altes Kleid; par un vieil ou un -x arrangement entre les deux familles, vermöge einer alten Uebereinkunft zwischen beiden Familien; Mys. le vieil homme, le vieil Adam, (et non pas le vieux, dans ces deux phrases consacrées) der alte Mensch, der alte Adam, cf. Adam, homme; P. -x comme les rues, comme Hérode, (parl. d'un homme fort âgé) stein alt, ur-; ce conte est -x comme les rues, comme le monde, dieses Mährchen ist uralt, cf. os; -x style, (en Fr., man. de compter avant la révolution) alte Zeitrechnung, f; Chron. cf. style; 2) (sans rapport à l'âge) un -x ami, un -x ivrogne, (qui l'est depuis long-temps) ein alter Freund, Trunkenbold; P. les -x amis et les -x écus sont les meilleurs, ou abs. -x amis, -x écus, die alten Freunde und die alten Thaler sind die besten, cf. écu; it. (avec plus, ou moins, pour marquer la diff. d'âge entre 2 pers.); il a vingt ans et vous 25, vous êtes plus -x que lui, il n'est pas si -x, il est moins -x (ou mieux) moins âgé que vous, er ist 20 Jahre alt, und Sie 25; Sie sind älter als er; er ist nicht so alt als Sie; il est plus -x que vous de six ans, er ist um 6 Jahre älter als Sie; 3) (ancien, antique, qui est depuis long-temps): le monde, ce palais est bien -x, die Welt, dieser Palast ist sehr a.; le -x temps, le bon -x temps, (où régnoient le bonheur, l'innocence et la bonne foi) die alte Zeit, die gute alte Zeit; de -x titres, de -x parchemins, de -x livres, de vieilles pancartes, alte Urkunden, Pergamente, Bücher, Scharteken; un -x mot, un -x proverbe, ein altes Wort, Sprichwort; de -x contes, de vieilles rapsodies, alte Mährchen, altes Stoppelwerk; le -x château, la vieille ville, das alte Schloß, die alte Stadt; le -x coutumier, la vieille mode, das alte Rechtsherkommen od. Gewohnheitsrecht; die alte Mode, cf. roche, turquoise; vieille dette, alte Schuld; lettre de vieille date, alter, längst geschriebener Brief, cf. date, testament; -x corps, (les six plus anc. régiments d'infanterie de Fr.) die ältesten Fußtruppen; die 6 ältesten Regimenter Fußvolk in Frankreich; les petits -x, (six autres régiments qui avoient rang après les six précédents) die zweit-ältesten Fußtruppen, (die den Rang nach jenen hatten); il étoit capitaine d'un -x corps, dans un -x corps, er war Hauptmann bei den ältesten Fußtruppen; il acheta un petit -x, il fut colonel d'un petit -x, er kaufte eine Compagnie bei den zweit-ältesten Fußtruppen; er war Oberst eines Regiments von den zw. F.; gp. (parl. d'un hom. entre 2 âges, qui s'avance vers la vieillesse) il est, il sert dans les petits -x, er nähert sich dem Greisen-alter; se faire -x, (vieillir, approcher de la vieillesse) sich a. machen; a. werden; altern; cet homme se fait -x, .. macht sich a., wird a.; il a un air -x, er sieht a. aus; je le trouve -x avec cet habit, in diesem Kleide scheint er mir a. zu seyn, kommt er mir a. vor; faire le -, (prendre le ton, les habitudes de la vieillesse) den Alten spielen; P. cf. s'en souvenir; 4) (qui fait un métier, exerce un genre de vie depuis long-temps); -x magistrat, capitaine, soldat, alter, bejahrter Rechtsbeamter od. Richter, alter Hauptmann od. bejahrter Feldherr, alter, b. Soldat; -x débauché, -x pécheur, alter Ausschweifling, Sünder; mp. (par dénigrement) -x coquin, -x rêveur, alter, ausgelernter Schurke; alter Träumer, cf. drille, guénon, radoteur, routier, sorcier; un -x fou, une vieille folle, ein alter Narr, eine alte Närrinn; raconter ses vieilles guerres, (parler ennuyeusement de ses act. passées) seine alten Kriegsthaten, Heldenthaten erzählen; 5) (usé, gâté, parl. des hardes, des meubles); -x chapeau, -x habit, vieilles bottes, alter, abgetragener Hut, altes Kleid, alte Stiefeln; de -x linge, de -x meubles, altes, abgenütztes Leinengeräth, alter Hausrath; une vieille chemise, une .. tapisserie, un -x coffre, ein altes Hemd, eine alte Tapete, ein alter Koffer; 5) s. elle a épousé un -x, sie hat einen alten Mann, einen Alten geheirathet; il ne hante que des -x, er geht blos mit alten Leuten um; une bonne, une pauvre vieille, une méchante -, eine gute, arme alte Frau; eine gute Alte; ein böses altes Weib, cf. conte (2); Hn. le Vieil ou Vieux ou Vieillard de la Montagne, (prince ou sultan des Ismaëliens de l'Irac persien, dont le 1er fut Hassan-Sabah, vers l'an 1090) der Alte vom Berge; Syn. antique enchérit sur ancien; ancien sur -x; une mode est vieille, lorsqu'elle cesse d'être en usage; elle est ancienne, lorsque l'usage en est entièrement passé; elle est antique, lorsqu'il y a long-temps qu'elle est ancienne, antique (uralt) bezeichnet ein höheres Alter als ancien, (veraltet), und dieses ein höheres als vieux (alt); eine Mode ist alt, wenn sie aufhört, im Gebrauch zu seyn; sie ist veraltet, wenn ihr Gebrauch gänzlich vorbei ist; sie ist uralt, wenn sie längst veraltet ist; ce qui est récent, n'est pas -x; ce qui est nouveau, n'est pas ancien; ce qui est moderne n'est pas antique, was frisch ist, ist nicht alt; was neu ist, ist nicht veraltet; was nach dem heutigen od. neueren Geschmacke ist, ist nicht uralt, cf. vieillesse.

VIEILLARD (vié lyar), s. (hom. qui est dans le dernier âge de la vie) Greis; bon, grave -, guter, ernsthafter G.; sage, honorable, vénérable -, weiser, achtungswürdiger, verehrungswürdiger G.; un -gai, aimable, ein munterer, liebenswürdiger G., cf. lait; Hn. le - ou mone, (esp. de singe d'Asie, qui a une so. de chevelure et de barbe blanche) der bunte Affe; der Bartaffe; it. (ois. d'Amér., du genre coucou) der G. (Art Kuckuck).

VIEILLE, lm. f. cf. vieux (5); Hn. (poi. de l'île de Cayenne, du genre baliste, qui quand il est pris, murmure ou grogne à la man. d'une - fem.) das alte Weib.

VIEILLERIE (vié-), lm. f. coll. (choses vieilles et usées) altes Zeug; il ne vend que de la -, er verkauft lauter a. Z.; il n'achète que des -s, il se meuble de -s, er kauft nichts als a. Z., er möblirt sich mit lauter altem Zeuge; fg: (parl. d'idées rebattues et de phrases usées) il ne dit là que des -s, er sagt da nichts als abgedroschene, längst bekannte Sachen.

VIEILLESSE, f. (le dernier âge de la vie) Alter, n; heureuse, honorable -, glückliches, ehrenvolles A.; - extrême, décrépite, außerordentlich hohes, abgelebtes A.; parvenir à la -, à une grande -, à la plus haute -, alt werden; ein hohes A., das höchste A. erreichen, cf. vert (a.); dans la -, im A.; il perdit la vue dans sa -, im A. verlor er das Gesicht; je respecte votre -, sa -, ich ehre Ihr, sein A.; il est mort de -, cassé de -, er ist -s halber gestorben; kraftlos vom A.; la - d'un cerf, d'un corbeau, la - de ces chênes, das A. eines Hirsches, eines Raben, das A. dieser Eichen; fa. le bâtiment, la maison tombe de -, (de vétusté) das Gebäude, das Haus fällt vor A. zusammen; 2) qf. (les vieilles gens) das A.; die alten Leute; la - est chagrine, avare, soupçonneuse, das A. ist grämlich, geizig, argwöhnisch; die a. L. sind grämlich; P. cf. jeunesse; Syn. - regarde surtout l'âge; ancienneté est plus propre à l'égard de l'origine des familles; antiquité convient mieux à ce qui a été dans des temps fort éloignés: on dit - décrépite, anc. immémoriale, ant. reculée, vieillesse (Alter) bezieht sich besonders auf das Lebensalter; ancienneté eignet sich mehr für den alten Ursprung der Familien; antiquité (Alterthum) paßt mehr für das, was in sehr entfernten Zeiten gewesen ist; man sagt: gebrechliches Alter, unvordenklich alter Ursprung; entferntes Alterthum.

VIEILLIR (vié-lyir), I. t. (devenir vieux) alt werden; altern, alten; il vieillit, il commence à -, er altert; er fängt an zu altern, a. zu w.; il n'amende point pour -, (l'âge ne le corrige pas) das Alter bessert ihn nicht; er wird mit zunehmendem Alter nicht besser; 2) (passer sa vie dans q. emploi); - dans le service, dans un poste, im Dienste, auf einem Posten a. w.; il a vieilli dans les affaires, sous le harnois, er ist in den Geschäften, unter den Waffen od. in Kriegsdiensten a. od. grau geworden; nous vieillissons tous les jours, (nous avançons en âge, vers la vieillesse) wir werden täglich älter, wir rücken täglich dem Alter näher; 3) (paroître vieux); il a vieilli depuis deux ans, je le trouve .., bien .., er ist seit zwei Jahren a. geworden, er hat sich seit .. a. gemacht; ich finde, daß er gealtert, sehr gealtert hat; il est frais et gaillard, il ne vieillit point, er ist frisch und munter, er altert nicht; ce mot, cette façon de parler, cette mode vieillit, (commence à n'être plus en usage) dieses Wort, diese Redensart, diese Mode fängt an zu veralten; P. certaines affaires, les aff. criminelles amendent en vieillissant, (le temps y apporte des adoucissements, les rend moins dangereuses, on s'en tire plus aisément) gewisse Sachen, peinliche Sachen gewinnen durch das Alter; 2) va. (rendre ou faire paroître vieux) alt machen; ein altes Aussehen geben; la maladie, les chagrins l'ont bien vieilli, Krankheit, Kummer has ben ihn sehr a. gemacht; six mois de prison, l'ont vieilli de dix ans, eine halbjährige Gefangenschaft hat ihn um zehn Jahre älter gemacht; cette coiffure la vieillit, dieser Kopfputz macht sie alt, gibt ihr ein altes Aussehen.

VIEILLISSEMENT, s. (état de celui qui vieillit, acheminement à la vieillesse) pu. Altern, n; il est dans l'âge ou le - ou la vieillesse se fait sentir, er ist in den Jahren, wo das A. sich bemerklich macht; le - d'un mot, d'un usage, das A. od. Veralten eines Wortes, eines Gebrauches.

VIEILLOT, TE (vié-lyo), s. gp. (qui commence à devenir vieux, ord. parl. de gens de petite taille) fa. ältlich; -es Männchen, Weibchen od. Mütterchen; il a l'air -, il commence à être un peu -, er hat ein -es Aussehen; er fängt an ein wenig zu älteln; c'est une petite vieillotte, es ist ein -es Mütterchen.

VIELLE, f. Mu. (instr. à cordes de boyau, dont on joue en tournant une manivelle) Leier, f; - commune, - organisée, gewöhnliche L., Orgel-; jouer de la -, danser au son de la -, die L. od. auf der L. spielen; nach der L. tanzen; P. po. (parl. de qn qui est long dans ce qu'il fait) il est long comme une -, er kommt nicht vom Flecke; er leiert ewig; it. il est de tous bons accords, il est du bois dont on fait les -s, er ist ein gutherziger Narr, der sich Alles gefallen läßt, dem Alles recht ist; fg: (parl. d'un discours monotone, d'un bruit qui recommence touj. sans variation, d'un hom. qui répète sans cesse les mêmes propos) fa. c'est une roue de -, es ist immer dieselbe L.; Hn. c. poule de mer; Ser. loquet à -, (loquet qui s'ouvre avec une clef coudée en forme de manivelle, qui soulève le battant) -klinke, f.

VIELLER (vié-lér), vn. (jouer de la vielle) leiern; auf der Leier spielen; il va - de porte en porte, er leiert vor jeder Thür ein Stückchen, er geht mit seiner L. von Thür zu Thür; fg: (user de longueurs inutiles dans un aff., dans un ouvrage) po. il n'avance rien, il n'avance point, il ne fait que -, er kommt nicht vorwärts, es gibt ihm kein Stück, er leiert od. trödelt beständig; pourquoi tant -? wozu das lange Leiern, Trändeln od. Trödeln? Bou. bœuf viellé, (que les bouchers promenoient autref. à Paris, le jeudi gras, au son d'une vielle) po. Leier-ochs, Fastnachts-.

VIELLEUR, SE, s. (qui joue de la vielle) Leiermann; un méchant -, une vielleuse, ein elender L., eine Leier-frau od. ein -mädchen; po. pistoles de -, (la plus petite monnaie) Heller, Pfennig; Hn. les -s, (cert. ins. ainsi nommés à cause du bruit qu'ils font en volant, et qui imite le son d'une vielle, co. la procigale) Leierzierer, n.

VIENNE, f. Arm. (lame d'épée estimée, des fabriques de V. en Fr., dépt. de l'Isère) Vienner Klinge, f.

VIERGE, f. (fille qui a vécu dans une continence parfaite) Jungfrau, f; c'est une -, es ist eine J.; -s consacrées à Dieu, Gott geweihte -en; les -s du Seigneur, die dem Herrn geweihten -en; die Bräute Christi; la couronne des -s, die Krone der -en; der Brautkranz der himmlischen -en; Li. office de -, de martyr, das Officium od. Gebet zur Gedächtnißfeier einer Jungfrau, eines Märterers; Eer. les -s sages, les -s folles, (qui avoient, qui n'avoient pas fait provision d'huile pour leurs lampes) die klugen -en, die thörichten -en; les -s de la primitive Église, (filles qui étoient installées dans la profession de -s par une esp. de consécration) die -en der Urkirche, der ersten christlichen Kirche; se dévouer à demeurer -,

das Gelübde der -schaft ablegen; Cath. la -, la sainte -, la - Marie, (la mere de J. C.) die J., die heilige J., die J. Maria; die heilige Mutter Gottes; la culte de la sainte -, der Dienst der h-n J.; il est dévot à la -, il a une grande confiance en la sainte -, er ist fromm gesinnt gegen die h. J.; er hat ein großes Zutrauen zur h-n J.; église dediée à la sainte -, der h-n J. gewidmete od. geweihte Kirche; se recommander à Dieu et à la sainte -, sich Gott und der h. J. empfehlen; il mit son royaume sous la protection de la sainte -, er stellte sein Reich unter den Schutz der h-n J.; l'office de la -, les fêtes de la -, (célebrées en l'honneur de la sainte -) das Officium zu der h-n J.; die der h-n J. geweihten Feste; As. la -, le signe de la -, (6e signe du zodiaque, à commencer par le dernier) die J.; das Zeichen der J.; 2) *a.* 2. (qui a vécu dans une continence parfaite) elle est -, ce garçon est encore -, sie ist J. od. Jungfer; dieser junge Mann ist noch ein reiner Junggesell; fa. (parl. de qn qui s'enflamme aisément pour toutes les fem.) il est amoureux des onze mille -*s*, er verliebt sich in jede Schürze; it. (parl. des choses); une terre -, (qui n'a pas encore été labourrée) ein noch nie umgepflügter Boden; ein Neubruch; cire -, (qui n'a pas encore été employée) Jungfernwachs, *n*; huile -, (la se qui sort des olives sans les presser) Jungfern-öl, *n*; mercure -, ou natif, (qu'on obtient et qu'on recueille dans les mines, sans le secours du feu) Jungfernquecksilber, gediegenes Q.; miel -, (qui découle naturellement des gâteaux de cire) Jungfernhonig; cf. *parchemin, vigne*; fg: son épée est encore -, (n'a pas encore servi, été tirée contre pers.) sein Degen ist noch Jungfer; er hat sich noch mit niemand geschlagen; une réputation -, (intacte) ein unbescholtener Ruf; Chi. ꝛc. métaux -*s*, (trouvés purs et sans mélange dans le sein de la terre) Jungfernmetalle; gediegene M.; de l'argent, de l'or -, (qui n'ont point passé par le feu) Jungfern-silber, -gold; Mg. marbre -, (so. de marbre blanc des Pyrénées, du côté de Bayonne) Jungfernmarmor; Pt. teintes -*s*, (qui ne sont point fondues, noyées les unes dans les autres; employées sans mélange, opp. à teintes sales) ungemischte Farben; Soi. graine -, (graine de vers à soie stérile, produite sans accouplement) Jungfern-eier; unfruchtbare Seidenwurm-eier.

VIEUX, cf. *vieil.*

VIEUX-OING, cf. *oing.*

VIERTEL (fir-tel), *s.* Com. (ms. de grains en Allem. ꝛc.) id.; le - de Dantzick, (la 4e partie du scheffel) das Danziger V.

VIF (vif), *s.* (chair vive) Leben, *n*; couper les chairs mortes, afin de trouver le -, das todte od. faule Fleisch wegschneiden, um auf das L. zu kommen; il faut couper ces chairs jusqu'au -, man muß das faule Fleisch bis auf das L. wegschneiden; piquer un cheval jusqu'au -, ein Pferd vernageln; le maréchal, en le ferrant, l'a piqué au -, a touché le -, der Hufschmied hat das Pferd beim Beschlagen vernagelt, ist ihm mit den Nägeln bis aufs L. gekommen; Car. ébouziner du moelon, une pierre jusqu'au -, (atteindre le dur avec la pointe du marteau) einen Bruchstein, Baustein bis auf das L. od. den Kern abschalen; Chir. couper dans le -, (jusque dans la chair vive) ins L., in das gesunde Fleisch schneiden; fg: couper dans le -, (sacrifier une chose qui fait bc de plaisir, it. toucher à ce qui est le plus sensible) sich wehe thun; it. ins Herz greifen; dans ces occasions, il faut couper dans le -, bei solchen Umständen muß man sich wehe thun, od. kann man keine Schonung gebrauchen; en touchant cette corde, vous avez coupé dans le -, indem Sie diese Saite berührten, haben Sie ihm ꝛc. ins Herz gegriffen; ce reproche l'a piqué au -, (vivement, fortement) dieser Vorwurf hat ihm in der Seele wehe gethan, hat ihn sehr geschmerzt, tief gekränkt; il a été piqué, touché au -, (a reçu un déplaisir, ou une offense très sensible, il est sensiblement touché, offensé de ..) man hat ihm in das Herz gegriffen, hat ihn empfindlich beleidigt, tief gekränkt; Mar. le - de l'eau, (le plus gr. accroissement de la marée) die höchste Flut, die Springzeit.

VIF, IVE (vif') (vivant, qui est en vie) lebendig; prendre qn mort ou -, einen todt od. l. fangen; il fut brûlé -, tout -, er wurde l., bei -em Leibe verbrannt; elle fut enterrée *vive*, sie wurde l. begraben; une carpe *vive*, ein -er Karpfen; cette anguille est encore toute *vive*, dieser Aal ist noch ganz l.; Chir. couper jusqu'à la chair *vive*, (opp. à chair *morte*, cf. *chair*) bis in das -e od. gesunde Fleisch schneiden; pra. *s.* cf. *saisir.*

2) (qui a bc. de vigueur, d'activité) lebhaft; un enfant fort -, un cheval -, ein sehr -es Kind; ein -es, feuriges, hitziges Pferd; cet animal est fort -, dieses Thier ist sehr l.; avoir les yeux -*s*, (brillants et pleins de feu) -e Augen haben; elle a le regard - et perçant, (elle saisit promptement les objets, les pénètre, pour ainsi dire) sie hat einen -en und durchdringenden Blick; il a le sentiment -, les sens -*s*, (il est fort sensible à l'impression des objets extér.) er hat eine sehr reizbare Empfindung, reizbare, scharfe Sinne; er ist äußerst empfänglich für alle äußere Eindrücke; avoir les passions *vives*, (violentes) heftige Leidenschaften haben; il a les sentiments -*s*, (l'ame extrêmements sensible) er hat ein feines Gefühl, sehr zarte Empfindungen; il est -, fort -, (il sent vivement) er ist reizbar, sehr r.; er empfindet l., sehr l.; ces objets font une impression *vive*, causent une sensation *vive*, (forte) diese Gegenstände machen einen sehr -en Eindruck, erregen eine sehr -e Empfindung; il est -, elle est trop *vive*, (s'impatiente, s'emporte facilement) er ist heftig, hitzig, sie ist zu he., zu hi.; P. il est - comme la poudre, comme le salpetre, er fängt gleich Feuer; er ist äußerst hitzig; fa. es ist bei ihm gleich Feuer im Dach; il a l'esprit -, l'imagination *vive*, (qui conçoit et qui produit promptement et facilement) er hat einen -en, muntern Geist, eine -e Einbildungskraft; il y a dans son discours ꝛc. des traits -*s*, des expressions *vives*, (où brille le feu de l'imagination; it. des traits piquants) es kommen in seiner Rede -e, starke Züge, -e, starke Ausdrücke vor; couleur *vive*, (fort éclatante) -e Farbe; un rouge -, ein -es Roth; elle aime les couleurs *vives*, sie liebt die -en Farben; elle porte des couleurs trop *vives* pour son âge, sie trägt Farben, die für ihr Alter zu l. sind; un teint -, (animé, d'un vermeil éclatant) eine -e Gesichtsfarbe; 3) (qui fait une impression violente, parl. de cert. choses naturelles, ou morales) heftig; un froid -, une *vive* douleur, eine -e Kälte, ein -er Schmerz; quand il gele, le feu est plus -, wenn es friert, brennt das Feuer l-er; un accès de goutte très- -, ein h-er Anfall von der Fußgicht; sentiment, désir -, reconnoissance *vive*, h-e Empfindung, h-e Begierde, l-e Dankbarkeit; comptez sur ma plus *vive* reconnoissance, si ꝛc. rechnen Sie auf meinen l-esten, innigsten Dank, wenn ꝛc.; amour - et ardent, h-e und feurige Liebe; foi *vive*, (accompagnée des œuvres, it. qf. foi ardente, et que rien n'ébranle) lebendiger Glaube; it. eifriger, unerschütterlicher Gl.; une éloquence *vive*, eine feurige Beredsamkeit; attaque *vive*, (violente) h-er Angriff; le choc fut -, la résistance fut *vive*, das Zusammenstoßen, der Widerstand war h.; leur feu est fort -, il font un feu fort -, (rapide et bien nourri) ihr Feuer ist l.; sie machen ein sehr l-es Feuer; air -, (pur, mais souvent agité, pénétrant, qui fait impression sur la poitrine) scharfe Luft; l'air est plus - sur les montagnes, auf den Bergen ist die Luft schärfer; retirons-nous, descendons, je trouve l'air trop - pour moi, wir wollen zurück, wir wollen hinabsteigen, ich finde die Luft zu scharf für mich; il vient s'établir ici, pour respirer un air moins -, er läßt sich hier nieder, um in einer minder scharfen Luft zu leben; 4) (dans des acceptions très diff.); cet atelier est -, (a bc. d'ouvriers) die Werkstätte ist sehr lebhaft, sehr lebendig; cette forêt est *vive*, (il y a de beaux et gr. arbres; it. Ch., il y a bc. de bêtes fauves) dieser Wald ist wohl bewachsen; it. Ch. es hält sich viel Rothwild in diesem Walde auf; garenne *vive*, (bien peuplée de lapins) volkreiches Kaninchengehäge; cette plaine est *vive*, (il y a bc. de gibier) diese Ebene wimmelt von kleinem Wildbret; eau *vive*, (qui coule de source; it. qf. eau trop crue) Quellwasser; it. zu hartes Wasser; les eaux trop *vives* (trop crues) sont malsaines, zu hartes Wasser ist ungesund; bois, poutre, pierre à *vive* arête, (lorsque le tranchant des angles n'est ni écorné ni émoussé) scharfkantiges, scharf behauenes Holz, scharfk-er, sch. b-er Balken, Stein; cf. *arête, chaux, dartre, haie, roche.*

VIF-ARGENT ou MERCURE. *s.* Mg. (esp. de métal liquide, qu'on emploie dans les baromètres) Quecksilber, *n*; - ou *mercure* vierge, cf. *vierge*; une mine de -, une once de -, ein -bergwerk od. eine -grube; eine Unze Q.; cette cavité est pleine de -, diese Höhlung ist voll Q.; puiser du -, Q. schöpfen; mettre du - dans un baromètre, eine Barometerröhre mit Q. füllen; on donne le tain aux glaces avec le -, man macht die Spiegelbelegung mit Q.; fg: (parl. de qn qui est d'une gr. vivacité, d'une gr. légèreté d'esprit, qui dit ou fait souvent des étourderies) fa.; il a du - dans la tête; er ist wie Q.

VIF-GAGE, *s.* Jur. (contrat pignoratif, où le gage s'acquitte de ses issues ou de la valeur des fruits, qu'on impute sur le sort principal de la somme pour sûreté de laq. le gage a été donné, opp. à *mort-gage*) lebendes (Ertrag bringendes, und dadurch die Pfandschuld allmählig tilgendes) Pfand.

VIGAN, *s.* Drap. (gros drap, esp. de pinchina fabriqué au *Vigan*, dans les Cévennes, et qui se vend surtout à Smyrne ꝛc.) id.; un manteau, une veste de -, ein Mantel, eine Weste von V.; les -*s* sont des draps grossiers, die -s sind grobe Tücher.

VIGANNE, *f.* Vig. (rochelle blanche et noir) die weiße und schwarze Roschelltraube.

VIGEON, c. *vingeon.*

VIGIE, *f.* Mar. (sentinelle montée au haut d'un mât, it. en Amér. sur une hauteur le long de la côte, pour observer au loin en mer) Wache, Schiff-, *f*; Mar. Ausgucker; on apprit par les -*s* que ꝛc., man erfuhr von den -n, daß ꝛc.; être en -, ausgucken; 2) (tête de mât, sommet de montagne, où la - est postée) Mast-ende od. Bergspitze, wo der A. aufgestellt ist; 3) les -*s*, ou *roches qui veillent*, (écueils, sommets de rochers isolés et hors de l'eau, au milieu de la mer) wachende od. trocken stehende Klippen; il y a pres de là une -, nicht weit von da ist eine wachende Klippe.

VIGIER (vi-jiér), vn. Mar. (être en *vigie*) ausgucken; 2) va. - une flotte, (croiser sur elle) auf eine Flotte kreuzen.

VIGIGRAPHE, *s.* Mar. (machine télégraphique, inventée en 1797 par M. Bonnemain, et propre à transmettre des signaux sur les vais.) Schiff-fernschreiber.

VIGILAMMENT (vi-ji-la-man), ad. (avec vigilance) wachsam; travailler - à son salut, w. an seinem Heile arbeiten.

VIGILANCE, *f.* (attention sur qn. sur qh, accompagnée de diligence et d'activité) Wachsamkeit, *f*; la - d'un père, d'un ami, la - d'un général, die W. eines Vaters, eines Freundes, eines Feldherrn; - pastorale, W. eines Hirts, fg: eines Seelenhirts; sans une grande, sans une extrème -, on ne peut ꝛc., ohne eine große, ohne die äußerste W. kann man nicht ꝛc.; il a bc de -, il a eu dans cette affaire toute la - possible, er ist sehr wachsam, er hat bei dieser Sache alle W. angewendet; manquer de -, keine W. besitzen; nicht wachsam seyn; se reposer sur la - d'autrui, sich auf die W. Anderer verlassen; Syn. l'*attention* fait que rien n'échappe de ce qu'on regarde; l'*exactitude* empèche d'omettre la moindre chose dans ce que l'on fait, la - fait qu'on ne néglige rien pour la suite et le succès, die Achtsamkeit macht, daß einem nichts von dem entgeht, was man betrachtet; die Genauigkeit, Pünktlichkeit macht, daß man bei dem, was man thut, nichts übergeht, nichts ausläßt; die Wachsamkeit macht, daß man nichts von dem vernachlässiget, was zur zusammenhängenden Ausführung und zur Erreichung eines glücklichen Erfolges nöthig ist.

VIGILANT, E, *a.* (qui a de la *vigilance*) wachsam; il est -, c'est une femme très-*vigilante*, er ist w.; sie ist eine sehr -e, umsichtige Frau; c'est un homme - et soigneux dans ses affaires, er ist ein in seinen Geschäften sehr -er od. umsichtiger und sorgfältiger Mann.

VIGILE, *f.* Li. (veille de cert. fêtes) heiliger Abend; la - de saint André, de St. Laurent ꝛc., der h. A. vor dem Andreasfeste, Laurentiusfeste ꝛc.; jeûner toutes les -*s*, an allen h-n A-en fasten; il est auj. -, heute ist h-r A.; la - est avancée, est remise à cause du

dimanche *ₑ*, der b. A. ist wegen des Sonntags vorgerückt, verschoben worden; les -*s* sont ord. accompagnées de jeûnes, an den b-n A-en wird gewöhnlich gefastet; die b-n A-e sind gew. mit Fasten verbunden; 2) pl. les -*s* des morts, (les matines et les laudes de l'office des morts, qu'on dit ord. la veille d'un service pour un mort, pour les morts) Vigilien (der Verstorbenen), pl.

VIGINTIVIR (vi-jein-thi-vir), *s.* hr. (membre du vigintivirat) Zwanziger.

VIGINTIVIRAT (vi-jein-thi-vi-ra), *s.* hr. (emploi de vingt off., chargés de la mon., de la police des ms. *ₑ*) Zwanzigeramt. *n.*

VIGNAGE, *s.* Cou. (esp. de droit de transit, que le seig. levoit sur les denrées et bestiaux qui passoient dans sa seigneurie) Durchgangszoll; -steuer, *f.*

VIGNE (vi-gny'), *f.* (arbr. sarmenteux, originaire d'Asie, qui produit le raisin dont on fait le vin) Weinstock; -rebe, *f.* Rebe, *f.*; cep, feuille de -, pampre, bourgeon de -, W.; Traubenblatt; Weinranke; Rebenknospe; - franche, zahme R., zahmer W.; - sauvage, ou - de Judée, c. *morelle grimpante*; - lambruche, (sauvage et non cultivée) wilder W.; wilde R.; - du nord, c. *houblon*; - de Madagascar, (pla. à fleur monopétale, qui y croît) die madagaskarische R.; planter de la -, cultiver la -, R-n, Weinstöcke pflanzen; den W. bauen; le choix des plants de -, die Auswahl der Rebensetzlinge; la - est gelée, der W. ist erfroren; la - est en fleur, der W. ist in der Blüte; tailler la -, den W. beschneiden; cf. *couler*, *épamprer*; voilà une belle -, (un beau vignoble) da ist ein schöner Weinberg, Weingarten; voilà un beau cep de -, (parl. d'un seul pied de -) da ist ein schöner Weinstock; 2) (cert. étendue de terre plantée de ceps de -) Weinberg, -garten; clos de -, un arpent de -, geschlossener od. eingezäunter Weinb.; ein Morgen Weinb. od. Weing.; bonne -, - bien peuplée, bien entretenue *ₑ*, guter, wohl ausgesetzter, wohl unterhaltener Weinb.; jeune, vieille -, junger alter Weinb.; planter une -, arracher, vendanger une -, einen Weinb. od. Weing. anlegen; einen Weinb., die Stöcke in einem Weinberge ausroden; einen Weinb. lesen; travailler aux -*s*, labourer les -*s*, in den Weinbergen od. Weingärten arbeiten, die Weinberge backen; donner trois façons, la 3e façon aux -*s*, à la -, die Weinberge, den Weinb. dreimahl hacken, zum dritten Mahle hacken; fumer la -, une -, den Weinb., einen ... düngen; - vierge, (pla. à feuilles sembl. à celles de la -, qui sert à palissader ou couvrir des murailles, et ne porte qu'une petite graine inutile) Jungfernrebe, *f.* der fünfblätterige Epheu; la - vierge pousse de grands jets, die J. treibt lange Ranken; 3) (maison de plaisance, en Italie et surtout aux environs de Rome) Lusthaus, *n*; - Pamphile, Borghese, Aldobrandine *ₑ*, das L. Pamphilo, Borghese, Aldobrandini *ₑ*; fg: travailler à la - du seigneur, (à l'instruction et à la conversion des ames) im Weinberge des Herrn arbeiten; P. cf. *mariage*; il est dans les -*s*, (il est ivre) po. er ist betrunken, bezecht; quand nous serons morts, fera les -*s* qui pourra, (man. de dire qu'on s'embarrasse peu de ce qui arrivera quand on sera mort) nach unserem Tode mag den Weinb. bauen, wer will; wir bekümmern uns nicht um das, was nach unserem Tode geschehen mag.

VIGNERON (vi-gny'-ron), *s.* (paysan qui cultive la vigne) Weingärtner, Winzer; habile -, geschickter W.; les pauvres -*s*, le sort des -*s*, die armen W., das Los der W.

VIGNETTE, *f.* Im. (so de petite estampe, plus large que haute, à la tête d'un livre ou d'un chapitre, et où l'on gravoit autref. des pampres de vigne et des raisins) Bildchen, Zier-, *n*; Stock, Buchdruckerstock; *Vignette, *f.*; la - du frontispice, das Titelb., die Vignette; on met des -*s* pour ornement à la tête des chapitres *ₑ*, man setzt B. zur Zierde vor den Anfang der Kapitel *ₑ*; il y a de belles -*s* dans ce volume, es sind schöne B., Zier-, Buchdruckerstöcke in diesem Bande; on a mis des -*s* au commencement des livres et des chapitres, man hat B., Zier-, Stöcke zu Anfang der Bücher und der Kapitel gesetzt; Bo. la -, ou *mercuriale*, ou *reine des prés*, cf. *reine*.

VIGNOBLE (vi-gnyo-), *a.* (étendue de terre plantée de vignes) Weinberg; st. Weingegend, *f*; -land, *n*; un beau -, un grand -, ein schöner, großer Weinl.; eine schöne Weing., ein schönes, großes Weinl.; une colline couverte de -*s*, ein mit Weingärten bedeckter Hügel; le - de Mante, d'Argenteuil, de Surene, die Weing. von ..; il y a beaucoup de -*s* dans ce pays, es gibt viele Weinberge od. Weing-en in diesem Lande; la Bourgogne est un pays de -, abonde en -*s*, Burgund ist ein Weinl., hat Überfluß an Weinbergen.

VIGNOMANIE, *f.* Néo. (fureur de planter de la vigne) die Sucht, neue Weinberge anzulegen, Weinstöcke zu pflanzen.

VIGNOT (vi-gnyo), *s.* hn. (cq. du genre sabot) die Strand-Mondschnecke; die gebratene Kastanie; Pê. (table où l'on étale la morue au sortir de la mer) Kabeljautisch.

VIGOGNE (-gny'), *f.* hn. (quadrupède sauvage du Pérou, qui tient du mouton et de la chèvre, et dont la laine douce et longue sert à faire des chapeaux *ₑ*) Schafkameel, *n.* *Vigonje, *f.*; une toison de -, de la laine de -, ein -fell, -wolle; la chasse de la -, des -*s*, die -jagd; -*s* des montagnes du Pérou, -*s* des Cordilières, das peruanische S., das cordillerische S.; chapeau, bas de -, (de laine de -) Hut, Strümpfe von -haaren; Vigonje hut *ₑ*; 2) *s.* un bon -, un méchant -, (chapeau de laine de -) ein guter, schlechter, Vigonjehut.

VIGORTE, *f.* ou COQUILLE DE BOULET, Art. (moule à boulets) Stückkugelofen; 2) c. *passe-balle*.

VIGOT, *s.* Mar. c. *bigot*.

VIGOUREUSEMENT, ad. (avec vigueur, avec force) kräftig, tapfer, nachdrücklich, wacker; attaquer, se défendre -, k. angreifen, sich k., n., w. vertheidigen; il a agi -, er hat k., mit Nachdruck gehandelt; ils se sont disputés -, sie haben w. mit einander gestritten, sich w. od. derb herumgezankt; il a soutenu - son opinion, son parti *ₑ*, er hat seine Meinung n. behauptet, seine Partei k., w. vertheidigt.

VIGOUREUX, SE, *a.* (qui a de la vigueur) stark, kraftvoll; il est -, d'une santé *vigoureuse*, er ist st., k., hat eine st-e Gesundheit; il ne mollit point, il est ferme et -, er gibt nicht nach, er ist fest und st.; à soixante ans, il est encore -, er ist sechzig Jahre alt und noch st., k.; un cheval -, ein st-es, k-es Pferd; une -*se* jeunesse, eine k-e, tapfere junge Mannschaft; 2) (parl. des choses, plein de force, de fermeté, de vigueur) st., k., kräftig; nachdrücklich, tapfer; bras -, attaque -*se*, st-er, kräftiger Arm; k-er, n-er Angriff; ils firent une résistance -*se*, sie leisteten kräftigen, t-n Widerstand; discours -, dispute -*se*, action -*se*, k-e, n-e Rede, derber, n-er Streit; kräftige That; cet auteur est plein d'idées -*ses*, dieser Schriftsteller ist voll kräftiger, kernhafter Gedanken; Gv. estampe -*se*, (forte de brun et piquante d'effet) kräftiger Kupferstich; Pt. *ₑ* manières, formes, touches, couleurs -*ses*, kräftige Manieren, Formen, Pinselstriche, Farben; le dessin - de Michel Angel, die kräftige Zeichnung des Michael Angelo; les formes -*ses* de l'Hercule de Farnèse, die kräftigen Formen des farnesischen Herkules; un peintre -, ein kräftiger Mahler; la premiere maniere du Guide fut mâle et -*se*, (tandis que la 2e fut douce et aimable) die erste Manier des Guido war männlich und kräftig; Syn. on est - par le mouv. et par les efforts qu'on fait; *fort*, par la solidité et la résistance des membres; *robuste*, par la bonne conformation du corps, man ist kraftvoll in den Bewegungen, in den Anstrengungen, die man macht; handfest durch die Festigkeit und den Widerstand der Glieder; stark durch den guten Körperbau; l'homme - attaque avec violence; l'homme *fort* porte d'un air aisé ce qui accableroit un autre; l'homme *r.* est à l'épreuve de la fatigue, der kraftvolle Mann greift gewaltig, nachdrücklich an; der handfeste Mann trägt mit leichter Mühe eine Last, die einen Andern zu Boden drücken würde; der starke Mann kann Beschwerden aushalten.

VIGUERIE, *f.* (charge, juridiction de viguier) Landvogtei, *f*; telle - étoit vacante, die und die L. war erledigt; ce village est compris dans sa -, dieses Dorf gehört in seine Landvogtei.

VIGUEUR (vi-gheur), *f.* (force pour agir) Kraft, *f*; grande -, große K.; la - du corps, de l'esprit, die Körper-, Geistes-; la - de la jeunesse, die Jugend-; il est dans la - de l'âge, er steht im kraftvollen Alter; ce cheval a de la -, dieses Pferd hat K., Vermögen; ext. (parl. des pla.) cet arbre a repris -, de la -, (depuis qu'on l'a taillé *ₑ*) dieser Baum hat wieder aufs Neue K., einen kräftigen Wuchs bekommen; cette plante a encore de la -, ... hat noch K.; - d'esprit, (force d'esprit qui rend capable de gr. choses, d'entreprises hardies, difficiles, et de les exécuter, de soutenir de gr. travaux sans s'épuiser, et de pénétrer les choses les plus abstraites et les plus difficiles) Geistes-; jamais pers. ne posséda au même degré cette - d'esprit qui *ₑ*, nie besaß jemand in gleichem Grade jene Geistes-, welche *ₑ*; it. (parl. de cette force d'esprit que l'âge n'a point affoiblie) il conserve la même - d'esprit qu'il avoit à vingt-cinq ans, er besitzt noch eben dieselbe Geistes-, wie im 25sten Jahre; fg: (ardeur jointe à la fermeté, dans les aff.) K.; Nachdruck; pousser une affaire avec -, eine Sache mit N. betreiben; il faut en certains cas savoir témoigner de la -, in gewissen Fällen muß man K. zu zeigen, mit N. zu handeln wissen; répondre avec -, repousser avec -, mit N., nachdrücklich, kräftig antworten, abtreiben od. abweisen; montrer, déployer de la -, K., N. zeigen, mit N. handeln; il est mou, il n'a point de -, il manque de -, er ist schlaff, er hat keine K., es fehlt ihm an K.; une action de -, eine kraftvolle, muthige, entschlossene That; - de style, de pensée, (force de ..) der N., das Kraftvolle in der Schreibart, in den Gedanken; Montaigne a bc. de - dans le style, in Montaigne's Schreibart liegt viel K.; ces lois sont en -, ne sont plus en -, diese Gesetze sind noch in K., haben noch ihre K., gelten noch, sind nicht mehr in K., gelten nicht mehr; les lois y sont sans -, die Gesetze sind da ohne K.; Pt. (force, expression, surtout parl. du coloris) K.; la - de son pinceau, de ce coloris, die K. seines Pinsels, dieser Farbengebung.

VIGUIER (vi-ghié), *s.* Cou. (juge qui avoit à peu près la même fonction qu'avoient ailleurs les vicomtes, ou les prévots royaux) Landvogt; les -*s* étoient les lieutenants des comtes, die Landvögte waren die Stellvertreter od. Verweser der Grafen.

VIGH ou WHIG, cf. *parti*.

VIL, E, *a.* (bas, abject, méprisable, par la bassesse de la naissance, ou par celle des sentiments) niedrig; c'est un homme -, - et abject, une ame -*e*, -*e* et basse, -*e* et mercenaire, es ist ein -er, ein -er und verworfener Mensch, eine -e, -e und feile Seele; un homme de -*e* condition, ... von -em Stande; trafic -, profession -*e*, choses -*es*, -er Handel, -es Gewerbe, geringe, verächtliche Dinge; une étoffe de - prix, (de peu de valeur) ein geringer Zeug; ces denrées sont à - prix, (à bc. meilleur marché qu'à l'ord.) diese Lebensmittel stehen in -em Preise; le bled est à - prix, das Getreide hat einen -en Preis, steht n. im Preise; vendre à - prix, (à bas prix, à perte) spottwohlfeil um ein Spottgeld verkaufen; ces livres *ₑ* ont été vendus à - prix, (au-dessous de leur juste valeur) diese Bücher *ₑ* sind um einen Spottpreis verkauft worden; Syn. ce qui est *bas* manque d'élévation; ce qui est *abject*, est dans une grande bassesse; ce qui est -, dans un grand décri, dem Gemeinen fehlt es an Erhabenheit; das Verächtliche ist tief heruntergesetzt; das Niedrige steht in gänzlichem Mißrufe; un homme est *bas*, lorsqu'il déroge à la dignité de son état; il est *abject*, lorsqu'il se ravale jusqu'à faire oublier ce qu'il est; il est -, s'il renonce à sa propre estime et à celle des autres, ein Mann ist gemein, wenn er der Würde seines Standes etwas vergibt; er ist verächtlich, wenn er sich so weit heruntersetzt, daß man vergißt, was er ist; er ist niedrig, wenn er auf die Achtung Anderer und seiner selbst Verzicht thut.

VILAIN, *s.* autref. (paysan, roturier, hom. de néant) Bauer; P. jeu de main, jeu de -, (il n'y a que les gens de la lie du peuple qui s'escriment, pour plaisanter, avec les mains; il en résulte ord. q. accident, ou q. sé-

rieuse batterie) Balgereien erlaubt sich nur der Pöbel; peine de – n'est à rien comptée, des gemeinen Mannes Mühe wird für Nichts gerechnet; cf. *poindre;* 2) *s. a.* (avare, qui vit mesquinement) c'est un –, er ist ein Filz; P. po. il est – comme lard jaune, er ist stinkend geizig, hat einen stinkenden Geiz; cf. *botte, chère;* it. (parl. d'un charge, emploi, grace ꝛc. qui se donne à celui qui offre le plus) c'est la fille au –, wer am meisten bietet, bekommt es, (ein Amt ꝛc.).

II) –, *e*, *a.* (qui n'est pas beau, qui déplait à la vue) häßlich, garstig; – jardin, – pays, *vilaine* maison, contrée ꝛc., ein h-er Garten; ein g-es Land, Haus; eine g-e, h-e Gegend; un – habit, une *-e* étoffe, une *-e* perruque, ein h-es, g-es Kleid; ein h-er Zeug, eine h-e Perrücke; 2) (parl. des pers., des paroles ou actions; sale, deshonnête, impur, méchant, infâme) h., g., schmutzig, schändlich; – homme, – discours, – métier, ein g-er Mensch, eine g-e, schm-e Rede, ein g-es, schä-es Gewerbe; *-e* action, paroles sales et *-es*, g-e, schä-e Handlung, g-e und schm-e Worte; il est bien – à lui de tromper un ami, cela est –, es ist recht h. od. schä. von ihm, einen Freund zu betrügen; das ist h., g., schä.; cf. *tour*(5.); il est dans un – cas, dans une *-e* posture, er ist in einen g-en Handel verwickelt; er ist in einer g-n Stellung; it. fg: in einer h-en Lage; cf. *rousable*, it. *s.* c'est un –, une *-e*, (hom. deshonnêtes en paroles ꝛc., fem. prostituée) es ist ein Zotenreißer, ein Schweinpelz; es ist eine g-e Vettel; Fau. oiseau –, (qui ne sait le gibier que pour la cuisine, qu'on ne peut affaiter, dresser) ein unabrichtbarer Raubvogel, Falke; 3) (parl. de choses dangereuses.; un – rhume, un – verglas ꝛc., ein böser, gefährlicher Schnupfen, ein gefährliches Glatt-eis.

VILAIN ou VILLAIN, Féo. (roturier, opp. à *noble*) unadelig, bürgerlich, fief –, (tenu en roture) -es Lehen; homme –, (le roturier ou serf) gemeiner Bauer od. Bürgersmann; rente *-e*, (qui n'est pas tenue noblement et en fief) b-e Rente; – service, (la tenue roturière ou serve) gemeiner Dienst; – tenement, (héritage tenu roturièrement, ou à des conditions serviles) -er Meierhof; Mo. autref. (remède de loi et de poids) id. (gewisses Maß der Ringerung); *-s* forts, *-s* faibles, (espèces plus ou moins pésantes que le poids reglé par l'ordonnance) übermichtige od. übervollhaltige, zu leichte od. geringhaltige Münzen; un remede de 4 *-s* faibles par marc, eine Ringerung von vier schwachen vilains auf die Mark.

VILAINEMENT, ad. (d'une *vilaine* manière) garstig, häßlich, auf eine -e Art; il fut – repu, (grossièrement) er ist g. abgespeiset worden; il s'enfuit –, (honteusement, lâchement) er lief auf eine schimpfliche, feige Art davon; il l'a – trahi, trompé ꝛc., er hat ihn g. od. schändlich verrathen, g., h. betrogen; il nous a – abandonnés, joués ꝛc., (d'une man. infâme) er hat uns schändlich verlassen, angeführt ꝛc.; il fait toutes choses –, (sordidement, en *vilain*) er thut Alles auf eine schmutzige, filzige Art; il est – logé, il s'est logé –, (désagréablement) er hat eine g-e, h-e, unfreundliche Wohnung, er ist in eine . . . gezogen; il mange –, (malproprement) er ißt g.

VILANELLE, *f. c. villanelle.*

VILDCHOURA ou VILCHOURA, VITCHOURA, *s.* (vêtement garni de fourrure, qu'on met par-dessus ses habits, pour se garantir du froid) Wildschur, *f*; il est muni d'un bon –, er hat eine gute W. bei sich, od. mit [genommen; c. *pelisse.*

VILCOM, *c. vidrecome.*

VILEBREQUIN (kein), *s.* (outil composé d'une mèche de fer acérée, fixé dans une boite, et mobile au bout d'un fût de la figure d'un arc, pour trouer ou percer le bois, la pi., le métal) Trauben-bohrer, Brust-, Tranch- Windel-, Brustleier, *f*; faire un trou avec le –, ein Loch mit dem T. machen od. bohren; un trou de –, ein Loch von einem T.; la meche du –, le fût du –, das Bohreisen od. die Bohrspitze, der Schaft des -s; P. po. il a des jambes de –, (tortues) er hat krumme Beine; *-s* d'arquebusier ꝛc., Drillbohrer eines Büchsenmachers.

VILEMENT, ad. (d'une man. *vile* basse) pm. niedrig, niederträchtig; ramper –, auf eine -e Art kriechen.

VILENÉ, *a.* Bl. (parl. du lion dont la verge est d'émail différent) mit einer Ruthe von anderer Farbe; d'argent au lion de sable – de gueules, ein schwarzer Löwe mit rother Ruthe im weißen Felde.

VILENIE (vil'-nie), *f.* (ordure saleté) Unrath, Unflath; cette maison est pleine de –, . . ist voll Unflath; fg: ce livre est plein de *-s*, (d'obscénités) . . ist voll Zoten; je ne veux pas entendre ces *-s*, ich will diese Z. od. garstigen Reden nicht hören; 2) (act. basse et vile) garstige, schlechte Handlung; Niederträchtigkeit; c'est une –, das ist ein g-er od. s-r Streich; il a fait cent *-s* en sa vie, er hat in seinem Leben hundert N-en, schlechte Streiche begangen; 3) (avarice sordide) Filzigkeit, *f*; sa – la fait mépriser de tout le monde, seine F., sein schmutziger Geiz macht ihn bei Jedermann verächtlich; 4) pl. (paroles injurieuses); il lui a dit mille *-s*, er hat ihm (ihr) tausenderlei Schimpfreden od. lose Worte gegeben; it. (mauvaise nourriture, malsaine) cet enfant est malade pour avoir mangé toutes sortes de *-s*, . . ist krank, weil es allerhand unreinliche, schlechte, ungesunde Sachen gegessen hat, weil es Alles hineingegessen hat.

VILETÉ, *f.* (bas prix d'une chose) Niedrigkeit, Geringheit, *f.* Unwerth, la – du prix, la – des denrées, die N. od. G. des Preises, die Wohlfeilheit, der U., der niedrige Preis der Lebensmittel; 2) (le peu d'importance de . . .) la – de la matiere, die Geringfügigkeit od. Unwichtigkeit des Gegenstandes od. Stoffes.

VILIPENDER, (traiter de *vil*, déprimer, traiter avec bc. de mepris, parl. des pers. et des choses) verachten, gering schätzen, g. achten; ne *vilipendez* pas tant cet homme, v. Sie diesen Menschen nicht so sehr; sch. Sie d. M. nicht so g.; il ne faut pas tant le –, car il vaut bien son prix, man muß ihn nicht so g. s., denn er hat wohl seinen Werth; ne *vilipendez* pas sa marchandise, v. Sie seine . . nicht so sehr; Syn. cf. *honnir.*

VILLACE (vi-la ce), *f.* (gr. *ville* mal peuplée et mal bâtie) großes ödes Nest.

VILLAGE (vi-la-je), *s.* (lieu non fermé de murailles, composé de maisons occupées la plupart par des fermiers et paysans) Dorf, *n*; gros –, un grand –, großes D., ein ansehnliches D.; le – est petit, mal situé, das D. ist klein, schlecht gelegen; demeurer au –, auf dem -e wohnen; des gens de –, une femme de –, -leute od. Landleute, eine Frau vom -e od. Lande, eine Landfrau; curé de –, -pfarrer; noces, fêtes de –, -hochzeit, -fest; seigneur, magister du –, -besitzer od. -herrschaft, -schulmeister; P. cf. *bois, chien, clocher, coq;* fa. cet homme est bien de son –, (bien mal instruit de ce qui se passe dans le monde) . . . wohnt hinter der Mauer; weiß von dem, was außer seinem -e vorgeht, nichts, weiß gar nicht, was in der Welt geschieht; Syn. cf. *hameau.*

VILLAGEOIS, E (vi-la-jois), *s.* (habitant de *village*; t. moins dénigrant que *paysan*) Dorfbewohner, inn; un pauvre –, une jolie *-e*, ein armer D. od. Landmann, eine hübsche Bäurinn, ein hübsches Dorfmädchen; 2) *a.* (de village, qui tient du . . .) dorfmäßig; un air –, des manieres *-es*, ein d-es Ansehen od. Aussehen, d-es Betragen.

VILLANELLE (vi-la-ne-le), *f.* (so. de poésie pastorale, dont tous les couplets ont le même refrein) id. (Art Hirtenlieder mit gleichen Schlußversen); chanter une –, eine V. singen; on ne fait plus guères de *-s*, man macht selten mehr -n; 2) (air pour faire danser les paysans) Bauerntanz.

VILLE (vi-le), *f.* (assemblage de maisons disposées par rues, et fermées d'une clôture commune, qui est ord. de murs et de fossés) Stadt, *f*; grande –, – murée, close de murailles, – fermée, große, ummauerte, mit einer Mauer umgebene, geschlossene S.; – capitale, épiscopale, – seigneuriale, royale, (où le seig., où le roi a la justice) Haupt-, S. mit einem bischöflichen od. erzbischöflichen Sitze, S., wo ein herrschaftlicher, ein königlicher Gerichtshof ist; – forte, – de guerre, feste S., Kriegsplatz; – de commerce, – marchande, – riche, – de grand passage, Handels-, reiche S., S., durch welche eine Hauptstraße geht; – peuplée, déserte, volkreiche, öde S.; bâtir, détruire, prendre une –, eine S. bauen, zerstören, einnehmen; ils entrèrent par escalade dans la place, et crierent – gagnée, sie erstiegen den Platz mit Sturmleitern und schrien, die S. ist erobert, ist unser; la – et ses faubourgs, die S. und ihre Vorstädte; officier de –, un enfant de la –, -beamter, ein Kind aus der S.; aller par la –, in der S. herumgehen; il est allé faire un tour de –, un tour en –, er ist in die S. gegangen, hat einen Gang in die S. gemacht; j'ai fait les quatre coins et le milieu de la – pour le chercher, ich bin in der ganzen S. an allen Orten und Enden herumgekommen, um ihn zu suchen; il demeure au cœur de la –, au bout de la –, er wohnt im Innern der S., mitten in der S., am Ende der S.; il court un bruit par la –, es geht ein Gerücht in der S. herum, cf. *ansèatique, assiéger, bruit, capituler, clef, défendre, démanteler, escalader, fermer, fortifier, hôtel, impérial, ouvrir, parlementer, pillage, porte, raser, vin* ꝛc.; le corps de –, (le corps des off. de –) der -rath, -magistrat, die -obrigkeit; la – est venue le haranguer, der -rath kam und hielt eine Anrede an ihn; it. (les habitants de la –); toute la – est allée à sa rencontre, die ganze S. ist ihm entgegen gegangen; toute la – en parle, die ganze S. spricht davon; il avoit chez lui la – et les faubourgs, es waren Leute aus der S. und aus den Vorstädten bei ihm; il reçoit, il traite toute la –, er empfängt, er bewirthet die ganze S.; la – est bonne, (on y trouve aisement ce dont on a besoin) die S. ist gut, man kann in der S. Alles haben; diner, souper en –, (hors de chez soi) fa. in der S., außer dem Hause zu Mittag speisen, zu Nacht s.; il est en –, (il est sorti, n'est pas au logis, est q. part dans la –) er ist in der S., er ist ausgegangen, ist nicht zu Hause; il est à la –, il est allé à la –, (il n'est pas au village, au logis, à la campagne, il s'est rendu à la ville) er ist, er befindet sich in der S., (nicht auf dem Lande); er ist in die S. gegangen; il est encore dans la –, (n'est pas encore sorti de la –, pour retourner à la campagne ꝛc.) er ist noch in der S.; fg: (parl. de toute difficulte vaincue, surmontée) avoir – gagnée, gewonnen haben, gewonnenes Spiel haben; den Vortheil in Händen haben, alle Schwierigkeiten besiegt haben; ils ont – gagnée, sie sind ihrer Sache gewiß, sie haben gewonnenes Spiel, haben alle Berge erstiegen; Syn. cf. *cité.*

VILLENAGE, *s.* Feo. (tenue d'un fief *vilain* ou *villain*) unadeliges Lehen; Bürgerlehen, *n*; tenir en –, als u. L. besitzen.

VILLETTE (vi-le-te) ou VILLOLETTE, *f.* dim. (très-petite ville) fa. Städtchen, *n*; mp. kleines, elendes Nest.

VILLEUX, SE, *a.* Bo. c. *duveteux, velu;* An. membrane *villeuse* ou *veloutée*, cf.

VILLOSITÉ (vil-lo-si-té), *f.* Bo. (qualité de ce qui est *velu*, *duveteux*); la – des feuilles, der zottichte Ueberzug der Blätter.

VIMAIRE, *f.* Ef. (dégât causé dans les forêts par q. oragan ou force *majeure*) Windschaden, -bruch, -schlag; les arbres abattus par –, die durch W., durch Stürme umgerissenen Bäume.

VIMBE (vein-be). *s.* hn. (poi. du lac Wener en Suède, du genre Salmone) Zärte, *f*.

VIMINAL, E, *a.* Ant. colline *-e*, (colline de l'anc. Rome, qui étoit plantée d'osiers) Weidenhügel; rue, porte *-e*, (qui menoit à la colline *-e*) Gasse, Thor zu dem W.

VIN (vein), *s.* (liqueur qu'on tire du raisin, et qui sert de boisson en divers pays) Wein; – blanc, gris, rouge, rosé ꝛc., weißer, bleicher od. blasser W., Bleicher; rother, rosenrother ꝛc. W., cf. *clairet, œil*(III. Econ.), *paillet;* – excellent, exquis, – doux et piquant, vortrefflicher, köstlicher W., süßer und bitzelnder W.; ce vin a de la sève, a vert et sève, a du corps, n'a point de corps, dieser W. hat Würze, hat Herbe und Würze, hat Geist, hat keinen Geist; – fait, – mûr, – droit, – net, ausgegorner, reifer od. zeitiger W., echter, reiner W.; *-s* naturels, artificiels, *-s* acidules, sucrés, amers, acides ꝛc., natürliche, künstliche -e, säuerliche, zuckersüße, bittere, herbe -e; – coulant et aisé à boire, fließender und sehr trinkbarer W.; – loyal et marchand, guter und kaufrechter W.; – prompt à boire, (qui n'est point de garde, qu'on boit dans la primeur) bald trinkbarer W.; ce – se maintient, se soutient, a de la force, dieser W. hält sich, ist stark; – d'arrière-saison, de l'arrière-sai-

saison, ou – de cerneaux, cf.; – qui porte l'eau, W., der es leiden kann, daß man ihn mit Wasser vermische, der auch mit Wasser vermischt noch Stärke hat; – fin, gros –, petit –, – faible, feiner, rauher, leichter, schwacher W.; – violent, malfaisant, qui porte à la tête ꝛc., hitziger, schädlicher W., der in den Kopf steigt ꝛc.; – de dîme, de quête, Zehent–, Almosen– od. Sammel–; – mince, plat, trouble, louche, magerer, schaler, trüber W.; schielender W., Schiller; – qui peche en couleur, – qui jaunit, mißfarbiger W.; W., der gelb wird; – gras, – sec, (opp. à gras) fetter, dicker W.; trockener W.; – gâté, poussé, battu, verdorbener, abgestandener, umgeschlagener W.; – cuit, brûlé, gekochter od. gesottener W., Glüh–; – de France ou – français, – de lignage, französischer W.; rother W., der an der Loire wächst, cf. *lignage;* – de Brie, – du Rhin, – de Moselle, – de Necre, W. von Brie, Rhein–, Mosel–, Necker–; – d'Espagne, d'Alicante, spanischer, alicanter W.; – grec, – de Piémont, – de Hongrie, – de Canaries, griechischer, piemontesischer, ungarischer W.; W. von den canarischen Inseln; – de cabaret, Schenk–, Wirths–; une piece de –, ein Faß W.; faire du –, vendre du – en gros ꝛc., W. machen od. bereiten; W. im Großen verkaufen ꝛc.; goûter bien le –, den W. recht kosten od. schmecken; aimer le –, être adonné, sujet au –, den W. lieben, dem W. ergeben seyn, cf. *aigre, âpre, boire, boîte, Bourgogne, bourru, bouteille, cuve, champagne, clair, clarifier, coller, copeau, coupeur, crû, cuvée, cuver, doigt, doucereux, doux, encaver, engraisser, entonner, étrier, évaporer, évent, éventer, feuille, feuillette, frélater, fumeux, fût, garde, goutte, lait, lie, liqueur, mixtionner, montant, mousseux, muid, muscat, nouveau, perce, percer, porter, pinte, pressurage, primeur, rasecoir, reposer, sève, sophistiquer, soufrer, Tokai, traître, tremper, transvaser, vert, vieux ꝛc.;* – du crû, (fait dans l'endroit même dont on parle) Ortsgewächs, Land–, n. einheimisches Gewächs; P. il faut se défier du – du crû, (on y est souvent pris, bc. de crûs étant mauvais) es ist nicht allem W. zu trauen; es wächst nicht überall guter W.; – de veille, (à l'usage de celui qui veille, en cas qu'il en ait besoin la nuit) W. zum Nachtwachen; Nachtwein; – de ville, (que les officiers de la – donnent en présent à q. pers. de considération) Stadt–, den man hohen Durchreisenden zum Geschenke macht; fa. cf. *oreille, pointe;* être chaud de –, (commencer à être ivre) vom –e erhitzt seyn, den W. spüren; il est pris de –, (il est ivre) er ist betrunken; être entre deux –s, (approcher de l'ivresse) einen kleinen Hieb haben, ein wenig W. im Kopfe haben, cf. *cuver, sac;* il a le – gai, triste, mauvais, (il est gai, triste, querelleur quand il a bu) der W. macht ihn lustig, traurig, böse; er ist lustig ꝛc. wenn er einen Rausch hat, cf. *enivrer;* apres bon –, bon cheval, (on est plus hardi quand on a bien bu) auf einen guten Trunk reitet man schnell; W. macht Muth; faire jambes de –, (bien boire, afin de bien marcher) sich durch W. auf die Beine helfen, Füße machen; mettre de l'eau dans son –, (se modérer dans q. affaire, sur q. prétention, marquer moins d'animosité ꝛc.) sich mäßigen; gelindere Saiten aufziehen; tache de –, –flecken; fg: (tache rouge qu'on apporte qf. en naissant, sur le visage ꝛc.); il a une tache de – sur la joue, er hat einen rothen Flecken, ein rothes Mahl od. Muttermahl auf der Backe; – de prunelles, (esp. de boisson que les paysans font avec des pr. ꝛc.) Schleben–, Schleh–; fg: (parl. de mauvais vin, qui est faible et aigre) c'est du vin de prunelles, das ist schlechter, saurer W.; ce – a bc. de –, a peu de –, (de force) dieser W. hat viel Kraft, ist sehr stark, hat wenig K., ist nicht sonderlich stark; le pot de –, (cf. pot) der –kauf od. Leihkauf; un gros pot-de- –, ein starker –kauf od. Leihkauf, cf. *boire;* – de messager, (somme allouée à celui qui a gagné son procès avec dépens, lorsqu'il ne demeure pas dans le lieu, pour l'indemniser des frais de port de lettres) Postgeldvergütung, *f.* (die demjenigen ausgesetzt wird, der seinen Rechtshandel mit allen Unkosten gewonnen hat); –s médicinaux, (préparations faites avec du –, auq. on ajoute q. subst. dont il retient le nom) Arzenei–e; – d'absinthe, – scillitique, – rosat, Wermuth–, Meerzwiebel–, Rosen–; – de grenade, – émétisé, émétique, Granat–, mit einem Brechmittel vermischter W., Brech–; – calibé ou martial, – fébrifuge, – anti-scorbutique, Stahl– od. Eisen–, fiebervertreibender W., W. wider den Scharbock, cf. *litharge;* – d'Hypocrate, (– aromatisé, sucré, et passé à la chausse d'H.) Gewürz–, Zimmet–.

VINADE, *f.* Féo. (droit dû au seig. par ses sujets, pour voiturer son vin) Weinfrohne, *f:* la – étoit de deux paires de bœufs, die W. bestand in, geschah mit 2 Paar Ochsen.

VINAGE, *s.* Féo. (droit qui se payoit en vin, pris dans la cave) Weinzehente.

VINAIGRE (vi-nè gre), *s.* (vin ꝛc. rendu aigre par artifice) Essig, Wein–; – simple, double, – faible, fort, einfacher E., Doppel–, schwacher, starker E.; – de vin, – de pommes, de pommes de terre ꝛc., Wein–, Apfel–, Kartoffel–; – blanc, rouge, weißer, rother E.; concombres, pourpier confits au –, mit E. eingemachte Gurken, Meermelden; le bon vin fait le bon –, guter Wein gibt guten E.; – rosat, – de sureau, de framboise, d'ail, d'estragon, de quinquina ꝛc., (– dans leq. on a fait infuser des roses, de la fleur de sureau, de l'ail ꝛc.) Rosen–, Hohlunder–, Himbeer–, Knoblauch–, Dragun–, Fieberrinden–; – aromatique, scillitique, thériacal ꝛc., gewürzhafter E., Meerzwiebel–, Theriak–; – radical, (acide acétique) radikaler E., –geist, vollkommene –säure; – de saturne, (acétate de plomb) Blei–; – distillé ou radical, (auj. acide acétique) destillierter E.; reine –säure; P. on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du –, (on réussit ord. mieux par la douceur que par la hauteur et la fierté) mit Honig fängt man mehr Fliegen als mit E., mit Glimpf od. Gelindigkeit richtet man mehr aus, als mit Härte und Uebermuth; po. habit de –, (trop mince, trop leger pour la saison) (für die Jahreszeit) zu leichtes Kleid; Phar. – des quatre voleurs, (esp. de composition faite avec du – et diff. drogues, au moyen de laq. on dit que 4 voleurs se sont préservés de la contagion pendant la dernière peste de Marseille) Vierräuber–.

VINAIGRER, (assaisonner avec du *vinaigre*) mit Essig anmachen; E. an etwas thun; qui a *vinaigré* la salade? wer hat E. an den Salat gethan? ce mets est trop *–é*, es ist zu viel E. an dieser Speise; sauce bien *–ée*, stark mit E. versetzte Brühe; Br., an welcher viel E. ist.

VINAIGRERIE, *f.* (fabrique de *vinaigre*) Essigbrauerei, –siederei, *f;* il a une belle –, er hat eine schöne E.

VINAIGRETTE, *f.* Cui. (sauce froide, faite avec du *vinaigre*, de l'huile, du persil ꝛc., et du sel et du poivre) Essigtunke, *f;* du bœuf à la –, en –, Rindfleisch mit einer E.; une –, eine E.; 2) (brouette ou petite chaise à 2 roues, traînée par un hom.) Handwägelchen, –kütschchen, *n;* aller dans une –, in einem H. fahren; sich in einem H. ziehen lassen; je l'ai rencontré dans une –, ich bin ihm in einem H. begegnet.

VINAIGRIER, *s.* (artisan qui fait et vend du vinaigre et de la moutarde) Essigbrauer, –sieder; marchand –, Essighändler; 2) (vase où l'on met le *vinaigre*, à table) Essigflasche, *f.* –fläschchen, –kännchen, *n;* – de cristal, de porcelaine ꝛc., kristallene Essigf.; porzellanenes Essigf.; Bo. cf. *sumac.*

VINAIRE, *a.* Econ. vase, vaisseau –, (serv. à contenir le vin, co. les tonneaux, cuves ꝛc.) Weingefäß, Weinfaß, *n;* fermentation –, (celle du moût dans la cuve) Weingährung, *f.*

VINALES, *f.* pl. Ant. hr. (fêtes en l'honneur de Jupiter, pour obtenir une vendange abondante) Weinfeste, *n.* pl.

VINASSE, *f.* Fabr. (vinaigre faible, pour la fabrication du vert de gris) Grünspan-essig; – vieille, récente, alter, frischer Essig; Econ. c. *piquette.*

VINDAS (vein-das'), *s.* Méc. (treuil dont l'axe est perp. à l'horizon) senkrechte Winde, *f;* tirer des pierres avec le –, Steine mit einer W. herausschaffen; Mar. le – ou *cabestan* sert à remonter des bateaux ꝛc., die W. od. das Spiel (Spill) dient, Schiffe stromaufwärts zu ziehen.

VINDICATIF, VE, *a.* mp. (qui ne pardonne pas, qui aime à se venger) rachsüchtig; il est –, c'est un esprit emporté et –, er ist r.; es ist ein heftiger und –er Mensch; femme *vindicative*, –es Weib; justice *–ve*, (qui punit les crimes) rächende, strafende Gerechtigkeit.

VINDICTE, *f.* Jur. la – publique, (la poursuite, la vengeance d'un crime) die öffentliche Verfolgung und Bestrafung der Verbrecher; les tribunaux sont chargés de la – publique, den Gerichten liegt die … ob; den Gerichten ist die … aufgetragen.

VINDITA, ou CANARD VEUVE, *s.* hn. (ois. d'Amér., du genre canard) Wittwen-ente, *f.*

VINÉE, *f.* (récolte de vin d'une année) Weinlese, *f.* Herbst; l'on aura grande, pleine –, demi –, es wird eine reichliche, vollkommene, halbe W. geben.

VINETIER (thiér), *s.* ou ÉPINE VINETTE, *f.* Bo. (fam. d'arbr. épineux, qui produisent de petits fruits cylindriques, qui rougissent en mûrissant) Sauerdorn; le – de Candie, le – à fruit blanc, der candische S.; der S. mit weißer Frucht; le – du Levant a son fruit noir, der levantische S. hat schwarze Früchte; une haie de –s, eine Hecke von S.; eine –hecke.

VINEUX, SE, *a.* vin –, (qui a bc. de vin, bc. de force) starker, geistreicher Wein; melon –, pêches, fraises *vineuses*, (qui ont un goût, une odeur de vin) weinichte Melone, w. Pfirsiche, Erdbeeren; sucs –, liqueurs *–ses*, wein-artiger Saft, wein-artige Flüssigkeiten od. Getränke; rouge –, (rouge foncé, qui tire sur la couleur du vin rosé) weinroth; couleur *–se*, weinrothe Farbe; cet oiseau est d'un plumage rouge –, dieser Vogel hat ein weinrothes Gefieder, cf. *rouan;* lieux –, (où il croît bc. de vin) weinreiche Oerter, Gegenden; Weingegenden.

VINGEON (vein-jon), ou CANARD SIFFLEUR, (esp. de canard voyageur, dont le ramage est une esp. de sifflement) Pfeif-ente, *f.*

VINGT (vein; en veinte avant une voyelle et dans tous les composés 21, 22 ꝛc. jusqu'à trente; nombre cardinal, 2 fois dix) zwanzig; – chevaux, – personnes, – mille (vein), z. Pferde, Personen, z. tausend; – ans, – hommes, (vein-t'ans, vein-t'ommes) z. Jahre, z. Menschen od. z. Mann; – -un (ou – et un) écus, – -un vaisseaux, ein und z. Thaler, Schiffe; 2) (avec un –s, quand multiplié par un nombre, il n'est suivi d'aucun autre nombre); six-*vingts* hommes, (ou cent –) hundert und z. Mann; sept –s, huit –s, (ou 140, 160) pu. hundert und vierzig; hundert und sechzig, cf. *quatre- –, quinze- –;* 3) (pour 20e) –ste; le – du mois, le – de sa maladie, der –ste od. den –sten des Monats; der –ste Tag od. am –sten Tage seiner Krankheit; 4) – -unième, – -deuxième, – -troisième ꝛc., (nombre ordinaux qui répondent à 21, 22, 23 ꝛc.) eins und –ste, zwei und –ste, drei und –ste ꝛc.

VINGTAINE (vein-tè ne), *f.* coll. (le nombre de *vingt* ou environ) zwanzig; z. Stück; une – de soldats, une – de pistoles, z. (od. ungefähr z.) Soldaten, Pistolen; une – d'arbres, de pommes, z., etwa z. Bäume, Aepfel.

VINGTAINS ou VINTAINS, *s.* pl. Man. (draps dont la chaîne est composée de mille fils) (Tücher, deren Aufzug aus zwanzig hundert Fäden besteht).

VINGT-DEUZAINS, *s.* pl. Man. (vingtains où la chaîne est augmentée de deux cents fils) (Tücher, deren Aufzug aus zwei u. zwanzig hundert Fäden besteht).

VINGT-QUATRAINS, *s.* pl. Man. (vingtains où la chaîne est augmentée de 4 cents fils) (Tücher, deren Kette vier und zwanzig hundert Fäden hält).

VINGT-QUATRE (veinte-ka-tre), *s.* (20 et 4) vier und zwanzig; le jeu du –, (jeu qui se joue co. celui de l'impériale, et où celui qui a le plus tôt –, gagne la partie ou la mise) das Vierundzwanzigspiel; Im. un in- –, (format où la feuille a 48 pages ou 24 feuillets) ein Buch od. Band in Vierundzwanzigstelsform.

VINGTIÈME (vein-thiè-me), *s.* (la 20e partie) Zwanzigstel, *n;* il est pour un – dans l'entreprise, er hat ein Z. an dieser Unternehmung; il hérite le –, il est héritier pour un –, er erbt ein Z.; er ist Erbe zum zwanzigsten Theile; Fin. payer le –, deux –s, (la 20e, deux 20es parties des revenus d'un bien fonds) das Z., zwei Z. bezahlen; 2) *a.* le – jour du mois, der zwanzigste Tag od. der Zwanzigste des Monats; dans sa – année, in seinem z-n Jahre; le – denier, la – partie, der z. Pfennig; der z. Theil; il n'est que le –, er ist nur der Zwanzigste.

VINIFÈRE, *s.* Bo. (qui porte du vin; fam. de pls. qui comprend des arbr. grimpants, tels que la vigne, le cissus ɛ) Weinpflanze, *f.* (qui vaut *vingt réis*) id.

VINTIN (vein-tein), *s.* Com. (petite mo. de Portugal ɛ.

VINTSI, *s.* hn. (ois. des Philippines ɛ, du genre martin-pêcheur) der gehaubte Tauchertönig; der Rauchkopf.

VINULE, *f.* hn. (très belle chenille couleur de vin, qui vit sur les saules, les chênes ɛ, et qui a la queue fourchue) Weidenraupe, *f.*

VIOL, (violence faite à une fem. ou fille dont on abuse malgré sa résistance forte et persévérante) Nothzucht, Nothzüchtigung, *f;* il est accusé de –, er ist wegen N. angeklagt, wird der N. beschuldigt; il est aux galères ɛ pour cause de –, er ist wegen N. auf den Galeeren; le rapt et le – sont punis de mort par les anc. lois, in den alten Gesetzen ist auf die gewaltsame Entführung und auf die N. die Todesstrafe gesetzt; on défendit le – et l'incendie, (dans la prise d'une place ɛ) man verbot N. und Brandstiftung; plusieurs –*s* ont été commis, ont eu lieu, es sind mehrere Nothzüchtigungen begangen worden, vorgefallen; Syn. le – est le crime commis en *violant* une femme; *violement* est l'infraction des lois, des traités ɛ: on dit le *violement* et non le – d'une alliance; *violation* se dit plutôt que *violement* des choses sacrées, quand elles sont profanées, viol ist das Verbrechen, welches man begeht, wenn man eine Weibsperson nothzüchtiget; violement ist die Uebertretung der Gesetze, die Verletzung od. der Bruch der Verträge ɛ von dem Bruche eines Bündnisses sagt man violement und nicht viol; von der Entweihung heiliger Dinge gebraucht man lieber violation als violement.

VIOLAT (le), *s.* Phar. (où il entre de la *violette*) Veilchen..; miel –, (où l'on a mis infuser des *violettes*) -honig; sirop –, (fait avec des v.) -sirup.

VIOLATEUR, TRICE, *f.* (qui *viole* les lois, les droits ɛ) Uebertreter, Verletzer, inn; les –*s* des lois, des traités, die Ue. der Gesetze, die V. der Verträge; le – de nos droits, la *violatrice* de nos privileges, der V. unserer Rechte, die V-inn unserer Freiheiten.

VIOLATION, *f.* (act. de *violer* une loi, un engagement ɛ, de profaner une chose sacrée) Verletzung, Entweihung, *f;* la – du serment, la – d'une loi, d'un temple ɛ, die V. od. der Bruch des Eides; der Eidbruch; die V. eines Gesetzes; die E. eines Tempels ɛ; Syn. cf. *viol.*

VIOLE, *f.* Mu. (instr. à 6 cordes de boyau, plus gros que le violon, et dont on joue avec un archet) Viole, *f;* jouer de la –, auf der V. spielen; un bon joueur de –, ein guter -nspieler; faire des accords sur la –, Akkorde auf der V. spielen; accompagner la voix avec la –, die Stimme mit der V. begleiten; il accompagna de la –, er begleitete mit der V.; airs, pieces de –, Stückchen, Stücke für die V.; dessus de –, (instr. plus petit que la –, et qui sonne l'octave au-dessus) kleine Baßgeige; basse de –, (instr. à 7 cordes, dont les sons font la basse de ceux de la –) Baßgeige, Kniegeige, *f;* – bâtarde, (so. de basse –, dont la grande tient le milieu entre la – la plus gr. et celle qui est la plus aiguë) Bastard ɛ; – d'amour, (esp. de violon avec un manche, monté de 12 cordes, et plus douce, plus agréable que le violon) Liebesgeige, *f;* jouer de la – d'amour, auf der L. spielen.

VIOLEMENT, *s.* (infraction, contravention à ce qu'on doit observer) Verletzung, Uebertretung, *f;* le – des lois, des traités, d'une alliance, die Ue. der Gesetze, die V. der Verträge; der Bruch eines Bündnisses; die Bundbrüchigkeit; le – de sa promesse, die Brechung seines Versprechens; le – de l'hospitalité, des bienséances ɛ, die V. des Gastrechtes; die V. der Wohlanständigkeit ɛ; 2) qf. (pour *viol*) Nothzucht, *f;* les anc. lois punissent de mort le rapt et le –, in den alten Gesetzen steht die Todesstrafe auf der gewaltsamen Entführung und auf der N.; Syn. cf. *viol.*

VIOLEMMENT (vi-o-la-man), ad. (avec *violence*, impétuosité, avec ardeur) heftig, gewaltsam; le vent souffle –, der Wind weht h., ungestüm; ce remède agit –, dieses Arzeneimittel wirkt h.; aimer, haïr –, h. lieben, hassen; il l'a heurté si – que ɛ, er hat ihn so h. od. hart gestoßen, daß ɛ; ce qu'il veut, il le veut –, er will Alles mit Heftigkeit, mit Gewalt.

VIOLENCE, *f.* (qualité de ce qui est *violent*) Heftigkeit, Gewalt, *f;* la – des vents, de la tempête, d'un remede, die H. od. G. der Winde, des Sturmes; die heftige Wirkung eines Arzeneimittels; la – du mal, de la douleur, die H., der hohe Grad des Uebels, des Schmerzens; la – de son humeur, seine heftige Gemüthsart; la – des passions, die H. der Leidenschaften; 2) (force dont on use contre le droit commun, contre les lois ɛ) G.; Zwang; user de –, agir avec –, G. brauchen; mit G. od. gewaltthätig verfahren, zu Werke gehen; faire – à qn, einem G. od. Z. anthun; quelle –! welche G-that od. G-thätigkeit! on lui a enlevé ses papiers avec –, man hat ihm seine Papiere mit G. weggenommen; il a pris mes meubles et les a emportés de –, par –, er hat mein Hausgeräth genommen, und es mit G. fortgetragen; on lui fit des –*s* pour l'y contraindre, man that ihm G. an, man verübte Gewaltthätigkeiten gegen ihn, um ihn dazu zu zwingen; il céda à leurs –*s*, er gab ihren G-thätigkeiten nach; faire – à une femme, (la *violer*, se rendre coupable de *viol*) einer Weibsperson G. anthun; sie nothzüchtigen; CN. 1112. il y a –, lorsqu'elle est de nature à faire impression sur une personne raisonnable, et qu'elle peut lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal considérable et présent, Z. ist alsdann vorhanden, wenn er von der Beschaffenheit ist, daß er auf eine gesetzte Person Eindruck machen, und bei ihr die Besorgniß erregen kann, daß sie sich selbst od. ihr Vermögen einem beträchtlichen und gleich bevorstehenden Uebel aussetzen werde, cf. *crainte, rescinder;* fg: faire – à la loi, à un texte, (lui donner un sens forcé et contraire à l'esprit de la loi, au sens naturel) dem Gesetze, einem Texte G. anthun, einen erzwungenen Sinn beilegen; das Gesetz ɛ verdrehen.

VIOLENT, E (vi-o-lan), *a.* (impétueux, qui agit avec force, avec impétuosité) heftig; vent –, tempête –*e*, –er, ungestümer Wind; –er, gewaltiger Sturm; choc –, –er Stoß, Anstoß, –es Zusammenstoßen; ce remède est trop –, dieses Arzeneimittel ist zu h., wirkt zu h.; mal –, douleur, fievre –*e*, –es Uebel, –er Schmerz, –es Fieber; P. cela ne durera pas, cela est trop –, das wird nicht lange dauern, es ist zu h., zu arg; ce zele ne durera pas, il est trop –, dieser Eifer wird nicht anhalten, er ist zu h., zu groß; cette passion est trop –, elle ne durera pas, diese Leidenschaft ist zu h., sie wird nicht von Dauer seyn; 2) (parl. des pers., des sentiments, des act.) h.; gewaltsam; un homme, un caractere –, humeur, passion –*e*, ein h-er, g-er Mensch; ein h-er Charakter, eine h-e Gemüthsart, h-e Leidenschaft; un discours –, eine h-e Rede; gouvernement – et tyrannique, g-e und tirannische Regierung; mort –*e*, (causée par la *violence*, ou par q. accident, opp. à mort naturelle) g-er Tod; il est mort, il mourra de mort –*e*, er ist eines g-en Todes gestorben; er wird g., eines g-en Todes sterben; mouvement –, (qui se fait contre la pente de la nature et avec répugnance) g-e, unnatürliche Bewegung; cela est –, est trop –, (parl. de qh d'injuste, de trop rude, trop difficile) das ist zu hart, zu arg, zu schwer; ce parti est –, la proposition est –*e*, der Entschluß, der Vorschlag ist hart; il demande cent pistoles, cela est –, er fordert hundert Pistolen, das ist zu arg; Syn. le – va jusqu'à l'action; l'*emporté* s'arrête aux discours, der Gewaltthätige geht bis zur That, der Heftige, Hitzige bleibt blos bei Reden stehen; le – est prompt à lever la main, il frappe aussitôt qu'il menace; l'emporté est prompt à dire des injures, il se fâche et il revient aisément, der Gewaltthätige hebt gleich die Hand auf, er schlägt zu, so bald er droht; der Hitzige sagt gleich beleidigende Worte; er wird leicht böse, aber auch leicht wieder gut, cf. *impétueux.*

VIOLENTER qn, (le contraindre à, lui faire faire qh par force) einen zwingen; einem Gewalt anthun; on ne veut point le –, man will ihn nicht z.; les parents *violentent* trop souvent leurs enfants dans le choix d'un état, die Aeltern thun ihren Kindern bei der Wahl eines Standes nur allzuoft G. an; il n'y a pas consenti librement, on l'a *violenté*, er hat nicht frei darein gewilligt, man hat ihm G. angethan; Syn. cf. *contraindre.*

VIOLER, (enfreindre, agir contre..) verletzen, übertreten; – les lois, un traité, le droit des gens, die Gesetze ü.; einen Vertrag brechen; das Völkerrecht v.; il a *violé* sa foi, sa promesse, son serment, er hat sein Wort, seine Zusage, seinen Eid gebrochen, cf. *religion* (3); – les droits de l'amitié, – l'hospitalité, die Rechte der Freundschaft, das Gastrecht v.; – le respect dû au souverain, die dem Fürsten gebührende Ehrfurcht v.; – un vœu, ses vœux, ein Gelübde, seine Gelübde b.; il a *violé* leurs privileges, leurs immunités, les droits les plus sacrés, er hat ihre Vorrechte, ihre Freiheiten verletzt, angetastet, er hat die heiligsten Rechte verletzt; – la capitulation, den Uebergabsvertrag b.; – un asile, (les droits ou privileges d'un asile) eine Freistätte v., entweihen; 2) – une femme, une fille, (lui faire *violence*, la prendre de force) eine Weibsperson, ein Mädchen nothzüchtigen; il la *viola* le poignard sur la gorge, er nothzüchtigte sie, indem er ihr den Dolch an die Kehle hielt; it. abs. les soldats entrèrent dans la ville, pillèrent et *violèrent*, die Soldaten drangen in die Stadt ein, plünderten und nothzüchtigten; Syn. cf. *contrevenir.*

VIOLET, *s.* (couleur *violette*) das Veilchenblau; die veilchenblaue Farbe; être vêtu de –, veilchenblau gekleidet seyn; le – lui sied, il aime le –, das V. steht ihm, ihr; er liebt das V., die v. F.; 2) –, *te*, *a.* (de la couleur de la fleur nommée *violette*) veilchenblau, *violett; drap, ruban –, couleur, soie *violette*, v-es Tuch, Band, v-e Farbe, Seide; le grand froid rend qf. le visage –, les mains –*tes*, der heftige Frost macht das Gesicht, die Hände zuweilen v.; prunes de damas –, pêches –*tes*, v-e Damascenerpflaumen, Pfirsiche; Bo. cf. *giroflée;* Hn. cf. *brèche;* Maré. c. *charbon;* fg: faire feu –, du feu –, (faire qh qui éclate d'abord, où il paroit de la vivacité, et qui se dément dans la suite) fa. prächtig anfangen und schlecht endigen; etwas hitzig, mit viel Geräusch anfangen, und am Ende nichts leisten; P. cf. *ange.*

VIOLETTE, *f.* Bo. (petite fleur printanière, odorante, de couleur d'un pourpre tirant sur un bleu foncé) Veilchen, *n;* – simple, – double, einfaches, gefülltes V.; – de mars, März-; bouquet de –*s*, -strauß; odeur de –, sirop de –, -geruch, -sirup; poudre, conserve, sachet de –*s*, -puder, -conserve od. -zucker; -säckchen; – blanche, – blanche à fleurs doubles, weißes V.; weißes gefülltes V.; – pourprée à fleurs doubles, purpurrothes gefülltes V.; 2) la –, ou *violier commun*, (pla. dont la fleur est la –; les racines, les feuilles et les fleurs sont de q. usage en *méd.*) das V., gemeine V.; – canine, – pinnée ɛ, Hunds-, gefiedertes V. ɛ; la – à feuilles de la primevere, das V. mit Schlüsselblumenblättern; – des marais, – des montagnes, das Sumpf-, Berg-; la – pensée, la – à éperon, la – cornue ɛ, das dreifarbige V.; das gespornte, gehörnte V.; – des sorciers, cf. *pervenche;* Hn. bois de –, (cert. bois qui tire sur la couleur de la –) -holz, *n;* pierre de –, c. *Iolite.*

VIOLIER ou GIROFLIER, *s.* ou GIROFLÉE, *f.* Bo. (cf. *giroflée*) Levkoje, *f;* –*s* à fleurs jaunes, à fleurs blanches, die gelbe L. od. das Gelbveilchen; der Lack, Goldlack; die weißblühende L.; le – commun, cf. *violette* (2).

VIOLISTE, *s.* inu. c. joueur de *viole.*

VIOLON (vio-), *s.* Luth. (instr. à 4 cordes, dont on joue avec un archet) Geige, *Violine, *f;* un bon –, eine gute G.; les tables du –, (qui en forment le dessus et le dessous) die Böden der G.; die -nböden; les éclisses du –, (bandes de bois, qui joignent les 2 tables ensemble) die Schienen der G.; le manche du –, der Griff od. Hals der G., cf. *chevalet, ouïe, touche;* un dessus de –, (so. de viole ou de – qui joue la partie appelée *dessus*, et qui monte plus haut que les autres) eine Ober-, *Diskant-; une basse de –, (instr. sembl. au –, mais plus gr., qu'on tient entre les jambes pour en

jouer; la violoncelle) eine Knie-, Bein-; – d'amour, (– ord., auq. on ajoute 4 cordes de laiton qui passent sous le chevalet et la touche du manche) Liebes-; – harmonique, (instr. nouv., qui joint l'ensemble harmonique des instr. à touches aux sons mélodieux et prolongés des instr. à cordes) harmonische G.; jouer du –, auf der G. spielen; geigen; un bon joueur de –, it. abs. un bon –, ein guter Geiger; danser au –, au son du –, nach der G. tanzen; donner les –s, (payer les –s d'un bal, donner une sérénade ꝛc.) eine Musik geben; die Musik zu einem Balle bezahlen; it. eine Nachtmusik, ein Ständchen geben; fg: (parl. de qn qui, content de lui, s'applaudit de tout, se vante à tout propos) fa. il se donne les –s, er hält sich seine Lobrede selbst; er ist sehr selbstzufrieden, cf. *danser*.

2) (celui qui joue du –) Geiger, *Violinist; c'est un excellent –, er ist ein vortrefflicher G.; les –s de l'opéra, die Opern-; une bande de –s, eine –bande; retenir les –s, die G. bestellen; il avoit les –s, er hatte G., Spielleute bei sich; po. (par injure et par mépris) c'est un plaisant –, es ist ein wunderlicher Heiliger, ein alberner Kerl; 3) (en Musique) dessus de –, (la partie la plus haute, opp. à la *basse*) Oberstimme, *f.* *Diskant; premiers –s, seconds –s, (qui jouent le 1er dessus, le 2d dessus) erster, zweiter Diskantgeiger; Bo. feuilles en forme de –, (qui en ont la forme) geigenförmige Blätter; Chap. (ustensile fait de plu. cordes tendues, qui sert co. l'arçon à battre les matières) Fachbogen mit mehreren Saiten; Mar. –s de beaupré, (2 taquets plats, aux 2 côtés du mât de beaupré) Violinen od. Backen des Bugsprietes; Méc. – de treillageur, (esp. de touret de bois à main, dans leq. est placé un foret qu'on fait mouvoir par le moyen d'un archet) Drillbohrer.

VIOLONCELLE (vio-lon-chè-le), *s.* Luth. (instr. be. plus gr. que le *violon*, et qui en est proprement la basse) Kniegeige, *f.* Kleinbaß; *Violoncell (sprich: Violontschell), *n*; jouer du –, die K. spielen; le son grave du –, der ernsthafte, tiefe Ton der K.

VIORNE, *f.* (ou *le* –, selon d'autres), Bo. (arbr. très-flexible, appelé aussi *bourdaine blanche*, *hardeau*, *mancienne*, qui croît dans les haies, s'entortille autour des arbres, et très propre à lier des fagots ꝛc.) Schlingbaum, Wieds, Mehl-; lier des fagots, une botte d'herbe avec de la –, Reisigbündel, ein Bündel Gras mit -zweigen zusammenbinden; une corbeille faite de –, ein aus -zweigen gemachtes Körbchen; la (ou *le*) – laurier-tin, la – aubier, der wilde Lorber, der Tinuslorber; der Schneeballenstrauch od. Wasserhohlunder; la – coudremoinsine, (à fleurs astring., feuilles et baies rafraich.) der haselstrauchartige S.; la – des pauvres, cf. *clématite*.

VIPÈRE, *f.* hn. (genre de reptiles vénimeux, de la fam. du serpent, qui fait ses petits vivants, à la diff. des *ovipares*; le sel volatil est l'antidote, en le buvant et le versant sur la plaie) Viper, Natter, *f*; – grise, noire, graue, schwarze V.; – commune, die gemeine V. od. die europäische N.; – chersea ou – rouge, die schwedische N., die Feuerschlange; – *ammodyte*, cf.; – de Rédi, (qu'on trouve près de Naples) die V. des Redi; die neapolitanische V.; – scythe, die Waldschlange; – atroce, die fürchterliche N.; der Tirann; – ignée, c. *ileum*; – marine, (esp. de murène) die Meerschlange; fiel, dent de –, V-galle, V-zahn; chair, poudre de –, V-fleisch, V-pulver; être mordu d'une –, von einer V. gebissen werden; fg: cf. *langue* (3); Ecr. cf. *engeance*.

VIPÉREAU, *s.* (le petit d'une *vipère*) junge Viper od. Natter.

VIPÉRINE, ou HERBE AUX VIPÈRES, LANGUE-DE-BOUC, *f.* Bo. (pla. de la fam. des borraginées, que les reptiles vénimeux abhorrent) Natterkraut, *n.* -kopf, Otterkopf; Schlangenhaupt, *n*; la – vulgaire, la – d'Italie, das gemeine N., das italienische N.; – rouge, – plantain, das rothe N., das wegerichartige N.; la – de Virginie, cf. *serpentaire*.

VIRAGE, *s.* Mar. (espace nécessaire pour *virer* au cabestan) der Spielraum des Gangspills.

VIRAGO, *f.* gp. (fille ou fem. de gr. taille, qui a l'air d'un hom.) fa. (weiblicher) Husar, Dragoner; c'est une grande –, es ist ein großer H. od. D.

VIRBOUQUET (kè), *s.* Conv. (cheville qui sert à arrêter la défense ou la corde avancée à l'amortissement d'une flèche de clocher) Haltpflock.

VIRE, *s.* Hy. (bout ou collet d'un tronçon de tuyau de grès qui entre dans l'emboiture d'un autre) der Hals od. das dünnere Ende einer steinernen Teichelröhre, (das in eine andere hineingesteckt wird); Bl. –, ou –s, pl. (plu. anneaux concentriques, de so. que les plus petits sont mis ou passés dans les plus grands) mittelpunktseinige od. konzentrische Ringe, Kreise.

VIRE, *s.* ou VIRÉE, *f.* Com. (esp. d'étamine de laine ou mélangée, qui se fait à Amiens) id. (Art Beuteltuch).

VIRELAI, *s.* (anc. petite poésie française en rondeau, sur 2 rimes, et de vers courts, dont le 1er ou les 2 1ers se *répètent* dans la suite par man. de refrein, d'où vient son nom –, du mot anc. *virer*) Ringellied, Zweireimgedicht, *n.*

VIREMENT, *s.* Com. le – de parties, (transport que se font de leurs créances respectives les négociants ou banquiers de cert. villes, pour s'acquitter mutuellement) das Ab- und Zuschreiben der Posten, *Scontrieren und Rescontrieren; les paiements des foires de Lyon se font ord. par –s de parties, die Zahlungen auf der Lioner Messe geschehen gewöhnlich mittelst des Ab- und Z-s der P.; on écrit sur un cornet les –s qu'on peut faire, man trägt die P., die man ab- und zuschreiben lassen kann, in ein Geschäftsbüchlein ein; faire un –, einen P. ab- und zuschreiben lassen; 2) (act. de *virer*); le – du cabestan ꝛc., das Wenden des Gangspills; – de bord, das Wenden eines Schiffes.

VIRER, vn. (aller en tournant, ord. avec le verbe *tourner*) v. wenden; po. tournez et *virez* tant qu'il vous plaira, drehen und w. Sie sich, so viel Sie wollen; il a beau tourner et –, er mag sich drehen und w., wie er will; fg: va. tourner et – qn, (le questionner, le prendre en tous sens pour le faire parler, pour savoir de lui qc) einen auf alle Art auszuholen suchen; 2) va. et vn. Mar. (tourner d'un côté sur l'autre) w.; – le cap au nord, das Vordertheil des Schiffes gegen Norden w.; – le cabestan, au cabestan, das Spill w., beim Spill winden; – de bord, cf. *changer* (Mar.); – à la côte, – au large, das Schiff dem Lande zu, der See zu w.; – vent arrière, vent devant, (tourner le vais. en lui faisant prendre vent arrière ꝛc.) vor dem Winde umw., durch den Wind w.; fg: – de bord, (changer la direction de sa conduite, s'attacher à un autre parti) den Mantel nach dem Winde hängen; il est inconstant, il a *viré* de bord dans vingt affaires, er ist unbeständig, er hat bei vielen Gelegenheiten den M. nach dem W. gehängt; Tt. – le bain, (y mettre un peu de jus de citron, pour obtenir un jaune rouge plus foncé) ein wenig Citronensaft in die Küpe träufeln.

VIRESATE, *s.* Mg. (l'hornblende basaltique) Basaltblende, *f.*

VIRETON, *s.* Mil., hf. (esp. de flèche qui *viroit* ou tournoit en l'air, au moyen des ailerons ou pennons de cuivre dont elle étoit pourvue) Drehpfeil.

VIREUX, SE, *a.* Bo. (qui recèle un venin, qui est vénéneuse, parl. de l'odeur puante et forte de cert. pla.) giftig; une odeur *vireuse*, (co. celle de la gr. ciguë) ein –er Geruch; ein Giftgeruch; la ciguë –se, la laitue –se, der –e Wüterich od. der Wasserschierling; der –e, stinkende Lattich.

VIREVEAU, *s.* Mar. (cabestan pour haler ou lever les ancres ou des fardeaux) Bratspill, *n*; 2) (morceau de bois pour s'aider à tourner de grosses cordes) Rolle, *f.* Krüppelspill, *n.*

VIREVOLTE ou VIRE-VOLTE, *f.* Ma. (tour et retour fait avec vitesse) Kreiswendung, -schwenkung *f*; il a fait faire cent –s à son cheval, er hat sein Pferd hundert –en machen lassen, hat sein Pf. wohl hundertmahl im Kreise herum getummelt; fg: c. *virevouste*.

VIREVOUSTE, autref. VIREVOUSSE, *f.* (corruption du mot *virevolte*, tours et retours faits de suite et avec vitesse) Kreiswendung, *f*; fa. cet homme fait bien des –s, . . macht viele Gänge, läuft viel herum.

VIRGINAL, E, *a.* (qui app. à une pers. *vierge*, à la *virginité*) jungfräulich; corps –, pudeur, modestie –e, –er, keuscher Leib; –e Schamhaftigkeit Sittsamkeit, cf. *virginité*; Hn. cf. *lait*; 2) –e, *f.* Mu. autref. (claverin carré, différent du clavicorde en ce que les touches étoient armées de sautereaux) Deckenklavier, *n*; Ant. c. *parthénienne*.

VIRGINITÉ, *f.* (état d'une pers. *vierge*) Jungfrauschaft, fa. Jungferschaft, *f*; la fleur de la –, ou fleur virginale, das Blütenalter der J., die jungfräuliche Blüte; garder la –, die J. bewahren; il, elle a encore sa –, er ist noch ein reiner Junggesell, sie ist noch eine reine Jungfrau; er hat seine, sie hat ihre Keuschheit noch; faire vœu de –, das Gelübde der Keuschheit ablegen.

VIRGOULEUSE, *f.* Bo. ꝛc. poire –, (so. de poire d'hiver fondante, connue d'abord à *Virgoulie*, village près de Limoge, d'où elle fut apportée à Paris) Wirgulöse, Glanzbirn, *f*; poirier de –, ou de –s, (qui porte la –, les poires –s) –baum.

VIRGULAIRES, *f.* pl. Bo. (genre de pla. de la didynamie, ainsi appelées de leurs branches effilées) Ruthengewächse, *n.* pl.

VIRGULE, *f.* Gr. (signe de ponctuation, en forme de c renversé, qui sert à séparer les mots ou des membres d'une période) Beistrich; *Komma, *n*; il manque là une –, il faut mettre là une –, hier fehlt ein B., man muß da einen B. machen; un point et une –, ein Punktstrich; *Semikolon; P. cf. *point*; Man. (baguettes de laiton du métier à velours) Messingstäbchen (am Samtweberstuhle), *n*; Mu. autref. (la queue des notes) Notenschwanz.

VIRIL, E, *a.* (qui app., qui est propre à l'hom., ou au sexe masc.) männlich; le sexe –, das –e Geschlecht; das Männergeschlecht, cf. *membre*; l'âge –, (âge d'un hom. fait; âge entre la jeunesse et la vieillesse, de 30 à 60 ans) das –e Alter; fg: courage –, action –e, (courage digne d'un hom., act. vigoureuse) –er Muth, –e That; ame –, (ferme) –e Seele; Hr. la robe –e, (que prenoit la jeunesse à 14 ou 15 ans) das –e Kleid; h. d'All. vote –, (qu'un membre de la diète avoit droit de donner pour lui seul, et non pour plu. têtes) Eigen-stimme, Stamm-, Einzel-, *Viril-, *f*; avoir vote –, eine eigene Stimme haben; Jur. cf. *portion*.

VIRILEMENT, ad. fg: (d'une man. *virile*, avec vigueur) männlich, mannhaft; l'affaire fut conduite –, die Sache wurde m., kräftig, mit Kraft durchgeführt; elle se comporta – dans cette disgrace, sie benahm sich m. bei diesem Unglücke.

VIRILITÉ, *f.* (âge *viril*) Mannbarkeit, *f.* -esalter, *n*; il est parvenu à la –, er hat das Alter der M., das männliche Alter erreicht; 2) (puissance, capacité d'engendrer, parl. de l'hom.): donner des signes de –, Proben von Mannheit geben, ablegen.

VIROLE, *f.* (petit cercle de métal, qui tient en état le bout ou les bouts du manche de cert. outils) Zwinge, *f*; la – d'un couteau, d'une canne, die Z. an einem Messer, an einem Stocke od. Rohre; mettre des –s à la masse d'un mail, die Masse od. den Kolben mit einer Z. versehen; les –s d'un fusil, d'un pistolet, (qui servent à tenir la baguette) die Ladestockringe an einer Flinte, an einer Pistole; les –s d'un chariot d'artillerie, (cert. anneaux) die Ringe an einem Geschützwagen; Horl. – du barillet, (le tour ou anneau du b., contre leq. s'appuie le gr. ressort) der Ring des Federgehäuses od. der Trommel; Bl. la – d'un huchet ꝛc., (lorsqu'il est *virolé*) der Ring an einem Hiefhorne ꝛc.

VIROLÉ, E, *a.* Bl. (parl. du cornet ou huchet ꝛc. dont la *virole* ou le cercle est d'un émail diff.) mit einem Ringe von anderer Farbe; cornet – d'or ꝛc., ein Jagdhorn m. e. goldenen R.; d'or à trois cors de chasse de sable, liés et –s de gueules, im goldenen Felde drei schwarze Jagdhörner mit rothen Schnüren und Ringen.

VIROLET, *s.* Mar. (noix de bois dans le huiot du gouvernail) die Nuß am Steuerruder.

VIROLEUR, *s.* Td. (ouvrier qui fait les *viroles*) Zwingenmacher.

VIRTUALITÉ, *f.* Dd. (caractère, qualité de ce qui est *virtuel*, opp. à actualité); l'actualité marque l'effet présent, et – la puissance seulement de le produire, die Wirklichkeit bezeichnet die gegenwärtige Wirkung, und das Wirkungsvermögen blos die Kraft dieselbe hervorzubringen.

VIRTUEL, LE, *a.* Dd. (qui n'est qu'en puissance, qui a la vertu ou puissance d'agir, de produire, mais qui n'agit ou ne produit pas en effet ou présentement; opp. à *actuel*) die Kraft, das Vermögen besitzend, eine gewisse Wirkung hervorzubringen; chaleur, force –, Wärmekraft, Wirkungs-vermögen, -kraft; la vertu

d'échauffer est dans le poivre une qualité *virtuelle*. die Kraft zu erwärmen, welche der Pfeffer besitzt, ist eine Wirkungskraft; l'intention -*le* est opposée à l'*actuelle*, die Absichtsfähigkeit, die Fähigkeit, eine gewisse Absicht zu haben, wird der wirklichen Absicht entgegengesetzt.

VIRTUELLEMENT, ad. (d'une man. *virtuelle*, opp. à *actuellement* et *formellement*) der Kraft od. Wirkungskraft nach; le feu est – dans la pierre à fusil, das Feuer ist d. K. n. im Feuersteine; le poivre échauffe –, der Pfeffer besitzt eine erwärmende K.; en voulant la cause, on veut l'effet –, wenn man die Ursache will, so will man d. K. n. auch die Wirkung.

VIRTUOSE, s. Mu. (t. emprunté de l'ital. *virtuoso*, pers. qui a des talents pour les beaux arts, co. la poésie, la musique &c.) Groß-künstler, Hoch-, inn; °Virtuos; Meister in seiner (-inn in ihrer) Kunst; c'est un –, une –, es ist ein V., eine -inn.

VIRULENCE, f. (qualité de ce qui est *virulent*); la – du pus, de la sanie, das Gift, der Ansteckungsstoff des dicken Eiters, des wässerigen Eiters.

VIRULENT, E (vi ru lan), a. Méd. (qui est infecté de *virus*) giftig, ansteckend; ulcère –, sanie -*e*, déjections -*es*, g-es Geschwür, g-es od. a-es Eiterwasser, g-er, verpestender Auswurf, cf. *gonorrhée*; fg: style –, satire -*e*, g-e Schreibart, Spottschrift.

VIRURE, f. Mar. (largeur d'une suite de bordage de la carène du vais. dans toute sa long.) Gang; une – de bordages, ein G. Planken.

VIRUS (us'), s. Méd. (le venin; germe contagieux) Gift, – cancereux, Krebs-, cf. *variolique*, *vénérien*; son mal n'est pas dangereux, il n'y a point de –, sein Uebel ist nicht gefährlich, es ist nichts Giftiges, Ansteckendes dabei; le – a gagné les parties nobles, das G. hat die edeln Theile ergriffen.

VIS (vis-ss), f. Méc. (pièce ronde cannelée en spirale, et qui entre dans un écrou cannelé de même) Schraube, f; – de bois ou en bois, – de fer, hölzerne S. od. Holz-, eiserne S.; la – d'un pressoir, die S. einer Presse; – à quatre filets ou à filets carrés, S. mit viereckigem Gewinde; – d'arquebuse, de pistolet, Büchsen-, Pistolen-; les – d'un lit, d'une serrure, die -n an einem Bette, an einem Schlosse, die Bett-n, Schloß-n, cf. *écrou*, *escalier*, *filet* (II), *pas* (III. Méc.); la – d'Archimède, ou *pompe spirale*, (machine inventée par A., qui consiste en une – mue par le moyen d'une manivelle dans un tube ou canal spiral, incliné sur 2 pivots, et qui sert à élever les eaux) die archimedische S., Wasser-; une – d'A. mue par le vent, eine vom Winde getriebene a. S.; on emploie la – d'A. au dessèchement des marais, man bedient sich der a-n S. zur Austrocknung von Sümpfen; arroser des prairies, par le moyen d'une – d'A., Wiesen mittelst einer a-n wässern; Arc. (ligne spirale du fût d'une colonne torse) die S. einer gewundenen Säule; le noyau de la –, (le corps de la colonne spirale) der Kern der S.; Arq. – du ressort de batterie, Pfannfeder-; – de bassinet, Pfan-; – de batterie, Pfanndeckel-; – du grand ressort, Schlagfeder-; – de la bride de noix, Deckel-; – de gachette, – du ressort de gachette, Stangen-, Stangenfeder-; – du chien, Hahn-; – de culasse, Schwanz-; Art. – de pointage, (– serv. à pointer le canon) Richt-; Bon. – de marteau, (so. de – qui s'alonge et se raccourcit, pour déterminer le point de descente convenable du métier) Hammer-; Hn. (genre de coquillages univalves, contournés en spirale) -schnecke, f; la – maculée, die gefleckte . .; les – fossiles, die gegrabenen od. versteinten -schnecken; les spires d'une –, die Windungen einer . .; Horl. – sans fin, (– dont les pas engrènent dans les dents d'une roue, et tellement fixée entre 2 points, qu'elle tourne sur son axe sans pouvoir avancer ni reculer) S. ohne Ende; Im. – d'imprimerie, (pièce de fer ronde, dont le bout est taillé en – à 4 filets) Preß-; Ser. cf. *ailé*; – en goutte de suif, (– dont la tête est arrondie, bombée en saillie) S. mit rundverhabenem Kopfe; – noyée, (– dont la tête ne déborde point) versenkte S.; – de rappel, (qui tourne sur son pivot avec une noix qui monte et qui descend) Nuß-.

VIS-À-VIS (vi-za-vi), prép (en face, à l'opposite) gegen über od. gegenüber; il loge – de moi, – de mes fenêtres, er wohnt mir g. od. g. von mir, gerade g. von meinen Fenstern; la maison est – de la nôtre, das Haus ist dem unsrigen g., od. g. von dem . .; il se plaça – de moi, nous étions – l'un de l'autre, er stellte od. setzte sich mir g., od. g. von mir; wir waren od. saßen einander g.; j'étois dans une loge – de la sienne, ich war in einer Loge g. von der seinigen; fg: se trouver – de rien, (sans aucun bien, sans aucune ressource, après avoir pris bc. de peine, après avoir eu de gr. espérances) fa. ohne Vermögen, hülflos, hoffnungslos seyn; tout d'un coup il s'est trouvé – de rien, plötzlich sah er sich alles Vermögens, aller Hülfe, aller Hoffnung beraubt; 2) fa. (en supprimant la *de*) c'est – l'église, es ist der Kirche g., g. von der Kirche; il loge – l'hôtel de, er wohnt dem und dem Pallaste g., g. von dem . .; 3) ad. voici sa maison, la mienne est –, hier ist sein Haus, das meinige ist g.; je loge sur le devant, et lui –, ich wohne vorn heraus, und er g.; 4) s. (so. de voiture en forme de berline, mais à une seule place dans chaque fond) Gegenüber, n. (Art Berline); ils étoient dans un –, sie saßen in einem G.; Syn. – désigne le rapport de deux objets, en opposition directe; *en face* ne marque qu'un simple rapport de perspective; *face-à-face* se dit des objets opposés, qui ont une *face* ou une certaine étendue. vis-à-vis bezeichnet das Verhältniß der Lage zweier einander gerade entgegengesetzten Gegenstände; en face bezeichnet blos eine Beziehung der Aussicht, des Anblickes; face-à-face wird von einander entgegengesetzten Dingen gesagt, welche eine Vorderseite, eine gewisse Ausdehnung in die Länge haben; deux maisons sont *face-à-face*, si la face de l'une répond à la face de l'autre; elles peuvent être – l'une de l'autre, sans être *face-à-face*; un arbre est *en face* d'une maison, mais non une maison *en face* d'un arbre; deux arbres seront – l'un de l'autre, et non *face-à-face*, zwei Häuser sind face-à-face, wenn die Vorderseite des einen der des andern so gegenüber liegt, daß ihre Mitten aufeinander treffen; sie können aber einander g. seyn, ohne daß die Mitten zusammentreffen; man hat ein Haus, von einem Baume aus betrachtet, gerade vor sich; man hat aber den Baum nicht von jedem Punkte des Hauses betrachtet, gerade vor sich; zwei Bäume sind einander vis-à-vis, nicht face à-face.

VISA, s. (t. lat., qui se met sur cert. actes pour les rendre authentiques) Gesehen, n; le – d'un préfet, d'un juge, das G. eines Präfekten, eines Richters; l'ambassadeur y a mis son –, der Gesandte hat sein G. darunter gesetzt; Bén. (acte par leq. l'évêque témoigne qu'ayant vu les provisions d'un ecc. et examiné la pers., il la trouve capable de posséder le bénéfice qui est à la collation d'un patron) Beurkundung, Tüchtigkeits-, f. cf. *ordinaire* (II).

VISAGE, s. (partie antér. de la tête, où sont le front, les yeux, le nez, les joues &c.) Gesicht, n. poë. Antlitz; – long, large, ovale, rond, étroit, langes, breites, eirundes, rundes, schmales G.; – blême, pâle, rouge, bleiches, blasses, rothes G.; il a le – enflammé, plein de feu, er hat ein feuerrothes, flammrothes G., cf. *boursoufflé*, *couperosé*, *efféminé*, *enluminé*; un beau – d'homme, de femme, ein schönes Manns-, Frauen-; eine schöne männliche, weibliche -bildung; – agréable, choquant, angenehmes, mißfälliges od. widerliches G.; il a bon –, un – de santé, de prospérité, er hat ein gutes G.; ein gesundes, glückliches Aussehen; er sieht gesund, glücklich aus; son – ne m'est pas connu, inconnu, sein G. ist mir nicht bekannt, nicht unbekannt; je le connois de –, ich kenne ihn von Ansehen; cela sied bien au –, das steht gut zu -e; il a des boutons, des taches au –, er hat Finnen, Flecken im -e; cela lui a défiguré le –, das hat sein G. entstellt, cf. *monter* (2); P. cf. *long*, *lune*, *nez*; tourner – aux ennemis, (tourner tête pour les combattre) dem Feinde das G. zuwenden, die Spitze bieten; po. trouver – de bois, (porte fermée chez qn. it. ne trouver pers., quoique la porte soit ouverte) die Thür verschlossen od. das Zimmer leer finden; niemand zu Hause antreffen; j'allai pour le voir, et je trouvai – de bois, ich ging hin, ihn zu besuchen, fand aber die Thür verschlossen, traf ihn aber nicht an; 2) (l'air du –); il, elle a un – riant, gai, ouvert, serein, content, er hat eine lachende, fröhliche, offene, heitere, zufriedene Miene, ein fröhliches G. od. Aussehen; – triste, rude, morne, mélancolique, chagrin, traurige, unfreundliche, finstere, schwermüthige, kummervolle Miene, cf. *refrogner*; la sérénité du –, die Heiterkeit des -es, der Miene, des Aussehens; fa. (parl. d'un hom. have, pâle et défait) il a un – de l'autre monde, er sieht aus, als wenn er aus dem Grabe käme, cf. *déterré*, *excommunié*; bon – d'hôte, (le bon accueil de celui qui donne à manger) freundliches G., freundlicher Empfang des Wirthes, Bewirthers; les traits du –, die -züge; faire bon, mauvais – à qn, (bon ou mauvais accueil, bonne mine &c.) einem ein freundliches, unfreundliches G. machen, einen freundlich, unfreundlich aufnehmen; prendre tel – qu'on veut, (être sérieux ou enjoué, triste ou gai, selon les diverses occasions) jede Miene, jedes G. annehmen, cf. *changer*, *composer*, *décomposer*; à – *découvert*, cf; 3) fa. (la pers. même, en tant qu'on la connoît par le –) G.; voilà bien des -*s* que je ne connois point, nouveaux pour moi, bien des -*s* nouveaux, da sind viele -er, die ich nicht kenne, die mir neu od. fremd sind, viele neue od. fremde -er; quels sont ces nouveaux -*s*? wer sind diese fremden -er? mp. voilà un plaisant –, das ist ein possierliches G., eine närrische Fratze.

VISCAQUE, s. hn. (esp. de lièvre du Brésil, qui a la man. de vivre de nos lapins) Fuchskaninchen, n; du feutre de –, Filz von -haaren.

VISCÉRAL, E, a. Méd. (qui app., qui est bon aux *viscères*); médicament –, potion -*e*, Arzenei, Trank für die Eingeweide, zur Stärkung, Kühlung, Eröffnung der E.; remèdes *viscéraux*, Mittel für die E.; fg: P. (qui tient au fond) zum Grunde, zum Grund und Boden gehörig.

VISCÈRE (vis-cè-re), s. An. (partie intér. du corps, serv. à élaborer q. subst. destinée à l'entretien de la vie) Eingeweide, n; le cerveau est un –, le cœur est un des -*s*, das Hirn ist ein E., das Herz ist eines von den -n; il a ce – corrompu, dieses E. ist bei ihm verdorben, schadhaft; er leidet an diesem E.; 2) pl. (les entrailles); il a les -*s* gâtés, er hat verdorbene E.; Syn. les -*s* sont des organes destinés à élaborer les aliments, les humeurs: le cœur, le foi, le poumon, les boyaux, sont des -*s*; les *intestins* sont des substances charnues, qui servent à digérer, à distribuer le chyle, et à vider les excréments; tout cela est renfermé dans les *entrailles*, die viscères sind Lebenswerkzeuge, die zur Bereitung der Nahrungssäfte, der Feuchtigkeiten dienen: das Herz, die Leber, die Lunge, die Gedärme sind viscères; die intestins sind fleischige Körper, welche zur Verdauung der Speisen, zur Vertheilung des Milchsaftes, und zur Ausleerung des Auswurfes dienen; beide aber sind unter dem gemeinschaftlichen Namen entrailles begriffen; – et *intestin* sont de l'anatomie et de la médecine; on dit au figuré des *entrailles* de père, les . . de la miséricorde, viscère und intestin sind Ausdrücke, die blos der Zergliederungskunst und der Heilkunde angehören; da hingegen entrailles im bildlichen Sinne gebraucht, und dann bald durch Herz, bald durch Liebe, Gefühl, Gemüth übersetzt wird; z. B. Vaterherz, Barmherzigkeitsgefühl, cf. *entrailles* (2).

VISCOSITÉ, f. (qualité de ce qui est *visqueux*) Klebrigkeit, f; il y a de la – dans ce sang, dieses Blut ist klebrig, enthält einen klebrigen Stoff; la – de l'huile, die K. des Oeles; la colle et l'amidon ont de la –, der Leim und die Stärke enthalten Kleber od. klebrigen Stoff.

VISÉE, f. (direction de la vue à un cert. point, pour y atteindre, pour y adresser un coup) Absehen, Ziel, n; prendre sa –, sein A. nehmen; zielen; prenez votre – plus haut, zielen Sie höher; il a pris sa – trop bas, er hat sein A., sein Z. zu tief genommen; ce canonier a dressé sa – vers cet endroit, dieser Feuerwerker od. Stückschütze hat sein A. od. Z. nach diesem Orte genommen; fg: changer de –, (de dessein) fa. sein Vorhaben, seinen Plan ändern; il a changé de –, er hat sein V., seinen P. geändert.

VISER, (mirer, regarder un but pour y atteindre, pour y adresser un coup de pierre, d'arme à feu &c.) zielen; il

vise à ce but, à cet arbre, er zielt nach diesem Ziele, nach diesem Baume; il ne *visoit* nulle part, er zielte nirgends hin; s'il l'a blessé, c'est par hasard, il n'a point *visé* à lui, wenn er ihn verwundet hat, so ist es durch Zufall geschehen, er hat nicht nach ihm gezielt; it. va. – qn au cœur, einem nach dem Herzen z.; il *visa* le lievre à la tête, er zielte dem Hasen nach dem Kopfe, schlug auf den Kopf des Hasen an; P. fg: (parl. de qn qui a mieux réussi qu'on ne croyoit dans q. entreprise) ce n'est pas mal *visé* pour un borgne, für einen Einäugigen war das nicht übel gezielt; ein blindes Schwein hat eine Eichel gefunden; iro. voilà bien *visé* pour un borgne, (pour se moquer de ce qu'il n'a pas bien réussi) das war fehl geschossen! 2) fg: (avoir en vue une cert. fin dans une aff.) z.; **Absicht haben**; il *visoit* à cette charge, er hatte A. auf dieses Amt; il *vise* plus haut qu'on ne pense, seine A. geht höher, als man denkt; je sais ou il *vise*, à quoi il *vise*, ich weiß, worauf seine A. geht, nach was er zielt; 3) va. (voir, examiner un acte, et y mettre le vu ou visa) durchsehen und mit seiner Unterschrift **beglaubigen, beurkunden**; il n'a pas voulu – l'acte ꝛc., er hat die Schrift ꝛc. nicht b. wollen; le passe-port doit être *visé* par le préfet ꝛc., der Paß muß von dem Präfekten durchgesehen und beglaubiget werden; il est *visé*, il a été *visé* par l'ambassadeur, er ist beglaubigt, ist durch den Gesandten beglaubigt worden; Pa. (exprimer, dans un arrêté, qu'on a vu cert. pièces, cert. titres qu'il est nécessaire de connoitre avant de le prendre) die genommene Einsicht od. Durchsicht (gewisser zur Abfassung eines Beschlusses nöthigen Schriften od. Urkunden) ausdrücklich bemerken; – une requête, une demande dans un arrêt, bemerken, daß man ein Gesuch, eine Bittschrift eingesehen habe; on a négligé dans cet arrêté de – plu. pièces essentielles, man hat bei diesem Beschlusse zu bemerken versäumt, daß mehrere wesentliche Aktenstücke eingesehen worden sind; Syn. cf. *mirer*.

VISIBILITÉ, *f.* Dd. (qualité qui rend les choses visibles, qui les fait apercevoir par le sens de la vue) **Sichtbarkeit**, *f.*; Cath. la – est un des caractères distinctifs de la vraie Eglise, (elle doit touj. avoir un culte extér., auq. on puisse la distinguer) die S., der sichtbare äußerliche Gottesdienst ist eines von den unterscheidenden Kennzeichen der wahren Kirche.

VISIBLE, *a.* (qui peut être vu, qui est l'objet de la vue) **sichtbar**; rien n'est – que par la lumière, nichts ist anders als mittelst des Lichtes s.; Alles ist nur m. d. L. s.; fa. (lorsque qn ne veut pas, ou n'est pas en état de recevoir une visite) il n'est pas –, er ist nicht s., er nimmt keinen Besuch an, kann k. B. annehmen; il ne sera – qu'à telle heure, que dans une heure, er wird nur in der und der Stunde, erst in einer Stunde s. od. zu sprechen seyn; elle n'est pas – aujourd'hui, heute ist sie nicht s., läßt sie sich nicht sehen, nimmt sie keinen Besuch an; il n'est – que pour ses amis, er ist nur für seine Freunde s., nimmt nur von seinen Freunden Besuch an; 2) (évident, manifeste) s.; **augenscheinlich, offenbar**; fausseté, imposture –, a-e, o-e Unwahrheit od. Unrichtigkeit, s-er ꝛc. Betrug; il vous trompe, cela est –, trop –, tout –, er betrügt Sie, das ist s., a., o., nur allzu s., ganz a.; il est – qu'il le savoit, er wußte es o.; As. cf. *éclipse*; horizon – ou *visuel* ꝛc., cf. *horizon*; Cath. la vraie Eglise doit toujours être –, (cf. *visibilité*) die wahre Kirche muß immer s., an ihrem äußerlichen Gottesdienste erkennbar seyn; Phil. espèces –*s* ou *visuelles*, cf. *espèce*.

VISIBLEMENT, ad. (d'une man. *visible*) **sichtbar**, sichtlich, **zusehends**; il grandit –, le mal empire –, er wird s., z. groß, das Uebel verschlimmert sich z.; la mer monte, les eaux baissent –, die See steigt, das Gewässer fällt z.; si l'on porte le thermomètre dans un lieu chaud, la liqueur monte –, wenn man den Thermometer od. Wärmemesser an einen warmen Ort bringt, so steigt die Flüssigkeit s., z. in die Höhe; 2) (évidemment, manifestement) s., **augenscheinlich, offenbar**; cela est – faux, das ist a. od. o. falsch; il ment, il vous trompe –, er lügt, er betrügt Sie s., o., a.

VISIÈRE, *f.* autref. (pièce du casque qui se haussoit pour bien voir, ou pour respirer) **Helm-gitter**, -fenster, *n*; -schieber, -sturz; ***Visier**, *n*; lever ou hausser la –, baisser la –, das H. aufheben od. aufschlagen, das H. niederlassen; il reçut un coup de lance dans la –, er erhielt einen Lanzenstich in das H.; rompre en –, (lorsqu'un gendarme *rompoit* sa lance dans la – de celui contre qui il couroit) die Lanze am H. od. V-e zerbrechen; fg: (dire en face à qn qh de fâcheux, d'injurieux, durement, brusquement, incivilement) il lui rompit en –, er sagte ihm Grobheiten ins Gesicht, fuhr ihn barsch an, fuhr ihm über das Maul; je ne sais qui me tient, à quoi il tient que je ne lui rompe en –, (je ne sais qui m'empêche, ce qui me retient ..) ich weiß nicht, was mich zurückhält, daß ich ihm nicht die Meinung derb ins Gesicht sage; 2) (la vue); il a la – nette, trouble, er hat ein helles, trübes Gesicht, helle, trübe Augen; fg: donner dans la – à qn, (lui donner de l'amour) fa. in die Augen stechen, Liebe einflößen; elle lui a donné dans la –, sie hat ihm in die A. gestochen, hat ihm wohl gefallen, er ist verliebt in sie geworden; elle a donné dans la – au prince de ꝛc., sie hat dem Prinzen in die A. gestochen; ext. (l'esprit, la pensée) fa. il a la – un peu trouble, il radote, er ist nicht recht bei Sinnen, nicht ganz richtig im Kopfe, er faselt; il a la – très-confuse, embarrassée, bouchée, sein Kopf ist sehr verwirrt, er ist verwirrt, vernagelt im Kopfe; il a la – ou les –*s* courtes, er sieht nicht weit, hat nicht viel Verstand, seine Einsichten reichen nicht weit; Arq. (petit bouton de métal vers le bout du canon du fusil, pour conduire l'œil quand on vise le gibier ꝛc.) V., Absehen.

VISIF, VE, *a.* Phil. faculté *visive*, (ou de voir) Sehkraft, *f.* Sehvermögen, *n.*

VISIGOTH (vi si go), *s.* h. anc. les –*s*, (les Goths occidentaux, peuples venus de la Scandinavie dans les Gaules, en Espagne ꝛc.) **Westgothe**; fg: mp. (hom. grossier, peu poli, sauvage); un vrai –, ein wahrer Bauer, ein plumper, ungeschliffener, roher Mensch; it. (parl. des choses) traiter de –*s* tous les vers de Corneille, c'est ꝛc., alle Verse von Corneille für barbarisch, für holpericht ansehen, heißt ꝛc.

VISION, *f.* Phy. (act. de *voir*) **das Sehen**; l'œil est l'organe de la –, das Auge ist das Werkzeug des -s; il y a différents systèmes sur la –, sur la manière dont s'exécute la –, es gibt verschiedene Erklärungen od. Meinungen über das S., über die Art, wie das S. geschehe; on dispute de quelle man. et en quelle partie de l'œil se fait la –, man streitet darüber, auf welche Art und in welchem Theile des Auges das S. geschehe od. vorgehe; – simple ou directe, (par le moyen des rayons directs, du point lumineux à l'œil, opp. à *réfléchi*) einfaches S. od. das S. durch gerade Strahlen; – réfléchie, cf. *réfléchir*; – refractée ou rompue, (qui se fait par la refraction) das S. durch gebrochene Strahlen; Th. cf. *béatifique, intuitive*; 2) (choses révélées aux prophètes ꝛc., qu'ils ont vues en esprit, ou par les yeux du corps) **Gesicht**, *n*; **Erscheinung**, *f*; les –*s* des prophètes, die G-e der Propheten, die E-en, welche die P. gehabt haben; l'apôtre eut une –, vit dans une – le ciel ꝛc., der Apostel hatte eine E., sah in einem G-e den Himmel ꝛc.; l'apocalypse est pleine de –*s*, die Offenbarung Johannis ist voll von E-en od. G-en; ce saint eut telle – en dormant, dieser Heilige hatte die und die E. im Schlafe; les –*s* de Saint Antoine, die E-en des heiligen Antonius, welche der heilige A. gehabt hat; 2) fg: (idée fausse, extravagante; chimères, spectres produits par la peur, par une imagination blessée ꝛc.); ce dessein, ce projet est une – d'un tel, dieses Vorhaben, dieser Plan ist eine **Träumerei** od. Hirngeburt von dem und dem; une pure –, eine bloße T. od. Einbildung; il a des –*s* cornues, (idées folles ꝛc.) er hat närrische, wunderliche Grillen im Kopfe; c'est un homme à –*s*, (qui a des –*s* cornues) er ist ein Mensch, der sonderbare Einfälle od. Grillen hat, er ist ein Träumer, ein Grillenkopf; Syn. la – se passe dans les sens intérieurs, et ne suppose que l'action de l'imagination; l'*apparition* frappe de plus les sens extérieurs, et suppose un objet au dehors: St. Joseph fut averti par une – de fuir en Egypte; la Magdelaine fut instruite de la resurrection du Sauveur par une *ap.*, das **Traumgesicht** erscheint den innern Sinnen und setzt blos die Wirkung der Einbildungskraft voraus; die **Erscheinung** fällt überdies in die äußeren Sinne, und setzt einen äußern Gegenstand voraus; der heilige Joseph wurde durch ein T. angewiesen, nach Aegypten zu fliehen; die Magdalene wurde durch eine E. von der Auferstehung des Heilandes benachrichtigt.

VISIONNAIRE, *s. a.* (qui croit faussement avoir des visions, des révélations) **Seher**, Geister-; fg: (qui a des idées folles, singulières ou romanesques, cf. *vision* (2)) il est –, c'est un –, er ist ein **Träumer, Schwärmer, Grillenfänger**; ils sont plu. –*s*, es sind ihrer mehrere T.

VISIR ꝛc., cf. *vizir* ꝛc.

VISITATION (ci), *f.* Cath. (fête en mémoire de la visite que la Ste. Vierge rendit à Ste. Elisabeth sa cousine) die **Heimsuchung**; Mariä H.; das Fest der H. Mariä; h. Ecc. l'ordre de la –, (ordre de religieuses, fondé par St. François de Sales à Annecy, en 1610, pour visiter et soulager les malades, et érigé depuis en religion) der Orden von der H. M.; le monastère de la –, das Kloster von dem Orden der H. M.; les filles de la –, les sœurs de la –, die Klosterfrauen von der H. M., die Klosterschwestern von der H. M.

VISITE, *f.* (act. d'aller voir qn, par civilité ou par devoir) **Besuch**; – ordinaire, – de cérémonie, gewöhnlicher B., Höflichkeits-, cf. *détrousser*; – courte, longue, ennuyeuse, kurzer, langer, langweiliger B.; je lui ai fait une –, plu. –*s*, ich habe einen B., mehrere -e bei ihm gemacht; j'ai eu, j'ai reçu –, la – d'un tel, ich habe einen B. von dem und dem gehabt, empfangen; il faut lui faire, lui rendre –, une –, (aller le voir) man muß einen B. bei ihm machen, ablegen, abstatten, man muß ihn besuchen; je lui dois une –, je lui ai rendu sa –, ich bin ihm einen B. schuldig, ich habe ihm seinen B. erwiedert, ihm einen Gegen-gemacht; ses fréquentes –*s* m'importunent, seine häufigen -e sind mir lästig; aller en –, (aller rendre – ou la – à qn) zum -e gehen; B. machen; 2) (pers. en –, ord. pl.); à peine cette – fut-elle sortie ꝛc., que ꝛc., kaum war dieser B. fort, so ꝛc.; il a en ce moment des –*s*, er hat in diesem Augenblicke -e; attendons que les –*s* s'en aillent, warten wir, bis die -e fortgehen; 3) (act. d'aller voir un malade); les –*s* du médecin ꝛc., die -e, Kranken-e des Arztes; il paie tant par – au chirurgien ꝛc., er bezahlt dem Wundarzte ꝛc. so und so viel für den B., für jeden Gang; les –*s* du médecin font tant, die -e od. Gänge des Arztes machen so und so viel; il fait payer fort cher ses –*s*, man muß ihm seine -e, er läßt sich seine Gänge theuer bezahlen; 3) (recherche, perquisition, pour trouver qn ou qh, pour voir si qh est en ordre ꝛc.) **Untersuchung, Nachsuchung, Besichtigung, Schau**, *f.* la police fait la – dans cette maison, par tout le quartier, pour ꝛc., die Polizei stellt in diesem Hause, in dem ganzen Viertel U. od. N. an, um ꝛc.; procès-verbal de –, U-sprotokoll; il a tant pour son droit de –, pour sa –, (parl. du salaire de l'huissier visiteur) er hat od. bekommt so und so viel U-sgebühr; la – des bois, la – d'un bâtiment, (examen qui en est fait, ord. par des experts nommés par la justice) die Besi. des Waldes, die Waldschau; die Besi. eines Gebäudes, die Bauschau; – de cadavre, (examen que font d'un corps mort les chirurgiens nommés par la justice) Besi. eines Leichnams (durch Wundärzte); Leichen-untersuchung, *f*; –*s* de matrones, (examen que les sages-femmes font, par ordre de justice, de l'état d'une fem. ou d'une fille) Besi. (einer Weibsperson) durch Heb-ammen; la – d'un diocèse, (faite par l'évêque ou par ses vicaires généraux, pour examiner l'état des lieux et si tout y est en ordre) die Visitation eines Kirchsprengels, die U. des Zustandes eines ..; il a achevé la – de son diocèse, a fait sa – en personne, er ist mit der V. seines K. fertig geworden, er hat die V. in eigener Person vorgenommen; – des abbés, (qu'ils ont droit de faire dans les prieurés dépendants de leur abbaye) V., welche die Aebte in den von ihren Abteien abhängigen Prioraten anstellen; la – des hôpitaux, des prisons, (faite par les supér. pour s'assurer si tout y est en ordre) die Besi. der Spitäler, der Gefängnisse; Pa. la – du procès, (examen qu'en font ensemble les commissaires et le rapporteur, à l'effet de le juger) die U. des Prozesses durch eine Commission.

VISITER, (faire une visite, ord. parl. des visites de cé-

rémonies) besuchen; - son ami, seinen Freund b.; on se *visite* par civilité, ou pour des affaires ꝛ, man besucht einander aus Höflichkeit od. Geschäfte halber ꝛ; - les Cardinaux, le Sacré-College ꝛ, (faire des visites de cérémonies aux ..) den Cardinälen, dem heiligen Collegium ꝛ seine Aufwartung machen; 2) ord. (aller voir par charité, ou par dévotion); - les pauvres, les malades, les prisonniers, die Armen, die Kranken, die Gefangenen b.; - les hôpitaux, les églises, les saints lieux, die Spitäler, die Kirchen, die heiligen Oerter od. Stätten b.; 3) (faire l'inspection de cert. lieux, l'examen de cert. choses) besichtigen, in Augenschein nehmen; - les côtes, les frontières, les arsenaux, la tranchée, die Küsten, die Grenzen, die Zeughäuser, die Laufgräben besi.; à son retour, il a *visité* sa cave, sa maison, bei seiner Zurückkunft hat er seinen Keller, sein Haus besichtigt, in seinem Keller, seinem Hause nachgesehen; il a -*é* ses bois, ses domaines, er hat seine Waldungen, seine Güter besichtigt, in A. genommen; it. qf. vn. il a -*é* partout, par toute la maison, er hat allenthalben, im ganzen Hause herumgesucht, nachgesehen, er hat das ganze Haus durchsucht; on n'a pas -*é* chez lui, man hat bei ihm, in seiner Wohnung nicht nachgesucht; les commis ont -*é* sa voiture, sa malle, die Zoll- od. Mauthbedienten haben seinen Wagen, sein Fell-eisen durchsucht, *visitiert; tel architecte a -*é* la maison ꝛ, der und der Baumeister hat das Haus ꝛ besichtigt; le chirurgien *visita* la plaie, der Wundarzt untersuchte die Wunde; on a -*é* le cadavre, man hat den Leichnam besichtigt; les matrones l'ont -*ée*, die Hebammen haben sie besichtigt, untersucht; l'évêque a -*é* son diocèse, der Bischof hat seinen Sprengel visitiert; fa. (parl. d'un avare) il *visite* souvent son coffre fort, er sieht fleißig in seinem Geldkasten nach; Ecr. Dieu *visite* ses élus, (les éprouve par des tribulations, par des afflictions) Gott sucht seine Auserwählten heim; Fond. ca. - la lettre, (examiner si elle est parfaite, après l'avoir tirée du moule) den Buchstaben besehen.

VISITEUR, *s.* (qui visite, qui est commis pour visiter) Beschauer, Beseher; - des postes, des douanes, B. auf den Posten, B. an den Zollstätten; Mauthner; - d'*issue*, (commis ou appréciateur à Bordeaux, qui est préposé pour examiner ce qui sort de la ville, pour l'acquit des droits) B. od. Schätzer für die ausgehenden Waaren; Mar. l'huissier -, (off. de l'amirauté, qui va sur un bâtiment, pour reconnoître la cargaison) Schiffladungs-; 2) (dans cert. ordres religieux) le -, le père -, (qui a l'inspection sur plu. maisons d'un même ordre) der Visitator, der Pater V.; le - général, (qui visite toute une province, ou aussi l'ordre entier) der Generalvisitator.

VISNAGE, ou FENOUIL ANNUEL, CURE-DENT D'ESPAGNE, *s.* Bo. (esp. de fenouil, appelé aussi *carotte -*, *herbe aux gencives*, dont les Espagnols emploient en cure-dents les pédicules des ombelles desséchés, qui ont une odeur très douce) Zahnstocher; -kraut, *n.*

VISNOU, *c. vistnou.* (ae) Wison, Mink, Minr.

VISON, *s.* hn. (spèce d'Amér., qui ress. be. à notre foui

VISON-VISU, ou VISUM-VISU, ad. po. (vis-à-vis, en face, face-à face) burl. gegenüber.

VISORIUM (ome), ou VISORION, Im. (petite planche mince, terminée par une pointe qu'on fait entrer dans un trou à la bordure de la case, et sur laq. on attache la copie ou manuscrit avec le mordant) Tenakel, Schrifthalter; attacher la copie sur le -, das Exemplar od. Manuscript an den T. stecken od. befestigen.

VISQUEUX, SE (vis-keù). *a.* (gluant, qui a de la viscosité) kleberig, zähe; suc -, liqueur épaisse et *visqueuse*, -er Saft, dicke und -e Feuchtigkeit; humeur -*se*, zäher Schleim; Bo. (couvert d'une so. de mucilage qui rend la superficie .. gluante) muflier -, feuilles -*ses*, parties -*ses*, -es Ochsenmaul, -e, schmierige Blätter, -e od. schmierige Theile; Syn. *gluant* est ce qui *glue*, ce qui tient de la *glu*, ce qui a la qualité de s'attacher; - se dit de ce qui se colle, mais qui n'adhère pas avec ténacité; *glutineux* est ce qui adhère fortement, comme la poix ꝛ, gluant ist, was klebt, was etwas Leimartiges od. Kleberiges hat, was die Eigenschaft hat, sich anzuhängen; visqueux sagt man von dem, was anklebt, was aber nicht hartnäckig hängen bleibt; glutineux ist, was fest hängen bleibt, wie Pech ꝛ.

VISSER (vi-cé), va. (attacher avec une -, avec des vis) anschrauben; - la batterie du fusil ꝛ, den Pfannendeckel an der Flinte a.; ces serrures ꝛ sont *vissées*, diese Schlösser ꝛ sind angeschraubt; ne clouez pas ces pentures, il [vaut] mieux les -, nagelt diese Bänder nicht an, es ist besser, sie anzuschrauben.

VISTNOU, *s.* R. (2d des trois gr. dieux de la 1e classe chez les Indiens idolâtres, suivant le Védam; le 1er, *Brama*, a tout créé, - conserve, et Ruddiren, qui est le 3e, détruit) Wischnu.

VISUEL, LE, *a.* (qui app. à la vue, à la faculté de voir) Sehe... od. Seh..; An. nerf - ou optique, (qui sert à l'act. de la vue) -nerve; Opt. angle - ou optique, (sous leq. on voit un ou plu. objets) -winkel od. Gesichtswinkel; nous voyons les objets plus grands ou plus petits, suivant que l'angle - est plus ouvert, ou plus aigu, (une avenue nous paroîtra plus étroite et plus basse à son extrémité la plus éloignée, quoique les arbres soient également haut et les rangs bien parallèles entr'eux) wir sehen die Gegenstände größer od. kleiner, je nachdem der -winkel mehr offen od. mehr spitzig ist; cf. *axe*, *rayon*; point - ou point *devue*, (point où s'unissent les rayons -*s*) Gesichtspunkt od. Augen-; Phil. cf. *espèce*.

VITAL, E, *a.* (qui app. à la vie, qui lui est nécessaire) Lebens...; principe -, (ce qui nous maintient dans la vie, jusqu'à ce que la mort vienne l'éteindre) -kraft, *-princip; Grundursache des L.; les végétaux ont un principe -, die Gewächse haben eine -kraft in sich; parties -*es*, (telles que le cœur, le poumon ꝛ) -werkzeuge; actions, fonctions -*es*, -thätigkeiten, -verrichtungen; les esprits *vitaux*, die -geister; la chaleur -*e*, die -wärme; Méd. indication -*e*, (état des forces d'un individu) Anzeichen des Grades der -kraft.

VITALITÉ, cf. Méd. (faculté de vivre, principe de vie) Leben, *n*; -skraft, *f*; l'époque où commence la -, der Zeitpunkt, wo das Leben anfängt; la - légale, (celle où l'enfant est censé *viable*, et dont le 1er terme est fixé par la loi au 180e jour) der gesetzliche Anfang der -sfähigkeit; le commencement du 7e mois est le premier terme de la - physique et légale, der Anfang des siebenten Monats ist der erste Zeitpunkt der natürlichen und in den Gesetzen angenommenen -sfähigkeit.

VITCHOURA, *c. vildchoura.*

VITE, *a.* (léger, prompt, qui se meut, qui court avec célérité) schnell, geschwind; cheval -, s-es, flüchtiges Pferd; le léopard est un animal fort -, der Leopard ist ein sehr s-es Thier; il, elle est - comme le vent, er, sie ist s. wie der Wind; cf. *daim*; mouvement trop -, zu -e B.; il a le pouls fort -, sein Puls geht sehr s.; ce copiste a la main fort -, dieser Abschreiber hat eine sehr s-e Hand; 2) ad. (avec vitesse); allez, tournez -, plus -, geht s., s-er, kehrt s., s-er um; il écrit, il parle trop -, er schreibt, er spricht zu s.; cette montre va trop -, diese Uhr geht zu g.; il va bien - dans cette affaire, (il agit avec trop de précipitation, sans la circonspection et les précautions nécessaires) er verfährt sehr s. in dieser Sache; fa. il va - en besogne, (il est expéditif, a bientôt terminé une aff.) er arbeitet s.; er ist gleich fertig mit einer Sache; mp. il va - en besogne dans cette affaire, (il va trop -, avec peu de prudence, de précautions) er geht in dieser Sache rasch zu Werke; fährt in ... blind zu; Syn. - exprime le mouvement, son opposé est *lentement*; *tôt* regarde le moment de l'action, son opposé est *tard*; *promptement* a plus de rapport au temps qu'on emploie, son opposé est *long-temps*, schnell drückt die Bewegung aus, der Gegensatz davon ist langsam; bald betrifft den Augenblick der Handlung, der Gegensatz davon ist spät; geschwind od. in Kurzem hat mehr Beziehung auf die Zeit, die man gebraucht, der Gegensatz davon ist lange, lange Zeit; qui commence *tôt* et travaille *vite*, achève *promptement*, wer bald anfängt, und schnell arbeitet, wird geschwind od. in kurzer Zeit fertig.

VITELLINIENNES, af. pl. Ant. tablettes -, (so. de tablettes où l'on écrivoit des folies, des pensées ingénieuses, mais galantes ꝛ; du nom de *Vitellius*, leur inventeur) vitellische Schreibtafeln.

VITELLUS (lus'), *s.* Bo. (t. pris du lat., où il sg. *jaune d'œuf*; cotylédon unique, observé par Gærtner dans les semences de qs graminées, et qui rentre dans la pla. au lieu de se développer en terre ou hors de terre) Dotter-lappen; -blatt, *n*; Hn. (substance dans l'œuf, qui nourrit l'ois.) Dotter, Eier-.

VITELOTS, *s.* pl. Cui. (esp. de bouillie faite de morceaux de pâte cuits dans du lait ꝛ); manger des -, Pastetenbrei essen. (gue) (Art langer Erdbirn).

VITELOTTE, *f.* Agr. (esp. de pomme de terre lon-

VITEMENT, ad. (vite, parl. du mouv.) fa. schnell, geschwind, hurtig; aller, revenir -, s. gehen, wiederkommen; courez -, lauft s., g., h.; Syn. on dit d'un homme qu'il parle, qu'il écrit trop *vite*, et non trop -; ce dernier est du style familier, et son emploi fort borné, man sagt von einem Menschen, er spreche, er schreibe trop vite, nicht trop vitement; dies letztere ist nur für die vertrauliche Schreibart, und läßt sich nur in wenigen Fällen gebrauchen.

VITESSE, *f.* (*célérité*, vélocité, gr. promptitude) Schnelligkeit, Geschwindigkeit, Hurtigkeit, *f*; la - d'un cheval, d'un cerf, d'une hirondelle, die S. eines Pferdes, eines Hirsches, einer Schwalbe; la - d'un trait d'arbalète, d'une balle de mousquet ꝛ, die S. od. G. eines Pfeiles, einer Musketenkugel; la - du mouvement, la - du vent, die S. od. G. der Bewegung, des Windes; accourir avec -, schnell herbeilaufen od. eilen; il écrit, lit, prononce avec tant de -, que ꝛ, er schreibt, liest, spricht so schnell, daß ꝛ; cf. *gagner*, (4); Phy. ꝛ (affection du mouv. par laq. un corps est capable de parcourir un cert. espace dans un cert. temps) G.; cf. *absolu*; - relative, (qui est comparée à celle d'un autre corps, opp. à - *absolue*) relative (beziehliche) G.; - respective, (- avec laq. l'espace qui sépare 2 corps est parcouru par l'un des deux entièrement, ou en partie par l'un et en partie par l'autre) respektive (rücksichtliche) G.; - accélérée, (telle que celle d'un corps vers la fin de sa chute, où il va plus vite qu'au commencement) beschleunigte G.; - retardée, (telle est celle d'une boule qui se ralentit tou). vers le but, jusqu'à ce qu'elle soit réduite au repos) verminderte G.; cf. *circulaire*, *pulsation*, *pulsion*; Syn. cf. *diligence*.

VITEX ou VITET, *s.* Bo. *c. agnus-castus*.

VITOMON, *s.* Maré. (nom vulgaire du *vertige* des bêtes à laine) das Drehen (der Schafe).

VITONNIERE ou BITONNIÈRE, *f.* ou AIGUILLER, *s.* Mar. les -*s*, (canaux à fond de cale, de la proue à la poupe, formant un égout qui conduit les eaux à la pompe) die Nüstergaten.

VITRAGE, *s.* coll. (toutes les *vitres* d'un bâtiment) Fensterwerk, Glas-, *n*; Glaser-arbeit, *f*; le - d'une maison, das F. od. G. an einem Hause; l'entretien du - d'une église, die Unterhaltung des -es an einer Kirche; tant pour le -, so und so viel für die Glaser-arbeit; 2) (châssis de verre serv. de cloison dans une chambre) le cabinet est séparé de la chambre par un -, das Cabinett ist durch eine Fensterwand von dem Zimmer abgesondert.

VITRAIL, hn. *s.* ord. pl. (gr. vitre d'une église, avec des croisillons de pi. ou de fer) Kirchenfenster, *n*; - peint, gemahltes K.; les *vitraux* de cette basilique, die Fenster dieser Hauptkirche.

VITRE, *f.* (assemblage de pièces de verre, enchassées dans du bois ou du plomb ꝛ, qu'on met aux baies d'un bâtiment pour laisser le passage à la lumière) Fenster, Glas-, *n*; les -*s* donnent du jour à un bâtiment, die F. geben einem Gebäude Licht; durch die F. fällt Licht in ein Gebäude; la grande - d'une église, (au dessus du portail) das Haupt- einer Kirche; -*s* peintes, gemahlte F.; 2) (chaque pièce qui compose la -) Scheibe, Glassch., Fenstersch., *f*; panneau, carreau de -, Fenster-füllung od. -flügel, -raute; il manque là une -, es fehlt da eine S.; il y a deux -*s* cassées, es sind 2 S-n zerbrochen; -*s* bien claires, -*s* troubles, sehr helle S-n, trübe S. n; laver les -*s*, die S-n od. F. waschen; mettre, attacher des -*s* à une fenêtre, S. n, Glas-n in ein Fenster einsetzen; -*s* en plomb, in Blei gefaßte od. mit Blei gefaßte S-n; fg. casser les -*s*, (tenir des propos libres et trop hardis) freie und kecke Reden führen, kein Blatt vor das

Maul nehmen.

VITRE, *s.* Com. (toile fabriquée à V. en Brétagne) Vitreer Leinwand.

VITREC, *s.* hn. c. *cul-blanc.*

VITRER, (garnir de vitres, de glaces) verglasen; mit Glasscheiben versehen, G. einsetzen; – une fenêtre ꝛc., ein Fenster ꝛc. v.; cabinet *vitré*, porte *-ée*, Glaskabinett; Kabinett mit einer Glaswand, Glasthür; An. cf. *humeur;* tunique *-ée*, (membrane qui contient l'humeur *-ée*) Glashaut; table *-ée*, c. *diploée.* Par. parchemin *-é*, (défectueux, à cause de sa transparence) glasartiges, durchsichtiges Pergament.

VITRERIE, *f.* (commerce du vitrier, art d'employer le verre) Glashandel; Glaser-handwerk, *n;* -kunst, *f.*

VITRESCIBILITÉ, *f.* Chi. (qualité, propriété de ce qui est *vitrescible*) Verglasbarkeit, *f;* la – des terres ꝛc., die V. der Erden ꝛc.

VITRESCIBLE, *a.* ord. *vitrifiable*, c.

VITREUX, SE, *a.* Chi. (de la nature du *verre*, qui y ress.) glasicht, glasartig; corps –, substance *vitreuse*, -er Körper, -er Stoff; mine d'argent *-se*, Glanz-erz-grube, *f;* cf. *caillou;* An. humeur *-se* ou *vitrée*, cf.

VITRIER (vi-trié), *s.* (ouvrier qui emploie le verre, qui *vitre* les fenêtres ꝛc.) Glaser; l'art du –, la profession de –, la communauté des *-s*, die -kunst, das -handwerk, die -zunft; faire accord avec le –, mit dem G. einen Accord od. eine Uebereinkunft treffen.

VITRIÈRE, *f.* Forg. (fer aplati en verge carrée, qu'on emploie aux *vitres* ꝛc.) Fensterstange, *f.*

VITRIFIABLE ou VITRESCIBLE, *a.* Phy. ꝛc. (que l'act. du feu peu changer en *verre*) verglaslich, verglasbar; pierre –, -er Stein; le diamant seul n'est pas –, der Diamant allein läßt sich nicht verglasen od. in Glas verwandeln; Agr. terre –, (celle qui étant brûlée produit peu de cendre, et se réduit en espèce de brique) -e Erde; it. Chi. terre –, (celle qui est cause de la propriété que cert. corps ont de se *vitrifier*) verglasende Erde.

VITRIFICATION, *f.* Phy. (act. de *vitrifier*, it. conversion en *verre* de toutes les subst. susceptibles de prendre cet état) Verglasung, *f;* la – des métaux, die V. der Metalle; feu de –, -sfeuer; la – est le dernier effort du feu, die V. ist die letzte od. äußerste Wirkung des Feuers.

VITRIFIER, (fondre une subst. et la convertir en *verre*) verglasen; le feu *vitrifie* la fougère, les cailloux ꝛc., das Feuer verglaset das Farnkraut, die Kiesel ꝛc.; ces terres se *vitrifient* par l'action du feu, diese Erdarten v. durch die Wirkung des Feuers, werden durch die Wirkung d. F. verglaset; métaux *vitrifiés*, verglasete Metalle; – de la brique au miroir ardent, Backsteine mit dem Brennspiegel v.

VITRINE, *f.* hn. (nouv. genre de mollusques) Glasschnecke, *f.*

VITRIOL, *s.* Chi. n. *sulfate.* (sel astringent, formé par l'union de q. métal et de l'acide *vitriolique*) Vitriol; – blanc, ou – de Goslar, (sulfate de zinc) weißer V. od. Goslarischer V., Zink-; – bleu, ou – de Chypre, (sulfate de cuivre) blauer V., od. Kupfer-; – vert, ou – de mars, ou – martial, (sulfate de fer appelé aussi *couperose*) grüner V., od. Eisen-; schwefelsaures Eisen; – de mars calciné en blancheur, (– calciné dans une marmite jusqu'à ce qu'il ait perdu toute l'eau de sa cristallisation) weiß verkalketer Eisen-; – ammoniacal, (sulfate d'*ammoniaque*) Ammoniac-; – calcaire, (sulfate de chaux) Kalk-; – d'antimoine, d'argent, de cobalt ꝛc., (sulfate d'..) Spießglas-, Silber-, Kobalt-; – natif, – natif blanc, natürlicher od. gewachsener V., n. ꝛc. weißer V.; – satiné, (– naturel, qui paroit sous la forme d'un enduit soyeux) Atlas-; – capillaire, – en stalactites, Haar-, Zöfel od. Eisen-zapfen; huile de –, (acide sulfurique ou *vitriolique*) -öl; esprit de –, fabrique de –, -geist, -fabrik; Bo. *f.* la – ou *pariétaire*, cf.

VITRIOLÉ, E, *a.* (où il y a du *vitriol*, de l'esprit de v.) vitriolhaltig; eau *-ée*, -es Wasser; Vitriolwasser.

VITRIOLIQUE, *a.* (de la nature du *vitriol* ou sulfate) vitriolhaltig; acide –, ou *huile de vitriol*, cf. *vitriol;* gaz –, (acide sulfureux) Vitriolgas, Schwefelsäure; ces eaux sont *-s*, diese Wasser sind v.

VITRIOLISATION (ci), auj. *sulfatisation*, *f;* Chi. (combinaison spontanée d'une base avec l'acide sulfurique) pu. Schwefelsäurung, *f;* (freiwillige Verbindung eines Grundstoffes mit der Schwefelsäure).

VITROMETRE, *s.* Néo. Phy. (instr. serv. à mesurer les degrés de réfraction et de dispersion qu'éprouvent les rayons de lumière à leur passage par les diff. sortes de verre) Glasmesser.

VITTARIE, *f.* Bo. (genre de fougères dont la feuille est en forme de ruban ou de bandelette) Bandfarn.

VITUPÈRE, VITUPÉRER, *v.* c. *blâme*, *blâmer.*

VIVACE, *a.* hn. (qui a en lui des principes d'une longue vie) die Anlage habend lange zu leben od. alt zu werden; en tel pays, en telles familles, les hommes sont *-s*, in dem und dem Lande, in den und den Familien leben die Leute lange, werden die L. alt; le corbeau, le cerf sont des animaux *-s*, der Rabe, der Hirsch sind Thiere, die alt werden; cet enfant ꝛc. a l'air –, .. sieht aus, als ob es lange leben werde; Bo. plantes *-s*, (qui, soient qu'elles perdent ou non leurs tiges pendant l'hiver, vivent plus de deux ans, sans être transplantées; opp. à *annuel* et *bisannuel;*) ausdauernde Pflanzen; la tige d'une plante peut être annuelle, mais la racine est nécessairement –, der Stengel einer a-n Pflanze kann jährig seyn, aber ihre Wurzel ist nothwendig ausdauernd; le houblon est une plante –, der Hopfen ist eine a. Pflanze.

VIVACITÉ, *f.* (activité, promptitude à agir, à se mouvoir, opp. à *indolence*) Lebhaftigkeit, *f;* cet enfant a bien de la –, est plein de –, .. hat viel L., ist voll L.; il a bc de – en tout ce qu'il fait, er hat viel L. bei Allem, was er thut; la – des passions, (l'ardeur et l'activité des ..) die Heftigkeit der Leidenschaften; dans le tumulte et la – des passions, im Sturme und in der Hitze der ..; il a de la – dans les yeux, (a les yeux brillants, pleins de feu) er hat viel L. in den Augen, hat sehr lebhafte Augen; la – des couleurs, (leur éclat) die L. der Farben; fg: la – de l'esprit, de l'imagination, (la subtilité, la prompte pénétration de l'esprit, la promptitude à concevoir, à imaginer) die L. des Geistes, der Einbildungskraft; il faut bc de – d'esprit, une grande – d'imagination, pour ꝛc.; es gehört viel L. des Geistes, eine große L. der Einbildungskraft dazu, um ꝛc.; ext. (ardeur, promptitude à ..) la – du combat, de la dispute ꝛc., die Hitze des Gefechtes, des Streites od. Wortwechsels; il y a bc. de – dans leur entretien ꝛc., es geht bei ihrer Unterhaltung sehr lebhaft, sehr hitzig zu; cela lui est échappé dans la – du discours, das ist ihm in der H. des Gesprächs entschlüpft; la – de son application, de ses recherches ꝛc., sein eifriger Fleiß; seine eifrigen Untersuchungen; 2) abs. ord. pl. (emportements légers et passagers) Aufwallungen, pl.; aufbrausende Hitze, Heftigkeit; elle a de petites *-s* qui, sie hat kleine A., die ꝛc.; il s'est corrigé de ses *-s*, er hat sich seine a. H., sein a-es Wesen abgewöhnt; tâchez de réprimer ces *-s*, suchen Sie diese A., diese a. H. zu unterdrücken, diese Heftigkeit zu bezähmen; dans un moment de –, in einem Augenblicke a-r H.; Syn. la – tient de la sensibilité de l'esprit; l'homme vif sent d'abord ce qu'on lui dit, et réfléchit moins; la *promptitute* tient de l'humeur et de l'action; un homme prompt est expéditif au travail, die L. rührt von der Empfindlichkeit des Gemüths her; der lebhafte Mensch fühlt gleich, was man ihm sagt, und denkt nicht so nach; die Hurtigkeit rührt vom Charakter und von der Thätigkeit her; ein hurtiger Mensch ist ein flinker Arbeiter. l'*indolence* est l'opposé de la –, la *lenteur* l'est de la *pr.*, die Schläfrigkeit ist der Gegensatz von der L., die Langsamkeit ist es von der Hurtigkeit.

VIVANDIER, ÈRE, *s.* (pers. à la suite d'un régiment ou d'une troupe, pour y vendre des liqueurs ou des vivres ꝛc.) Marketender, inn; Feld-krämer, -krüger; – à la suite de l'armée, M. im Gefolge eines Heeres, dem Heere nachziehender M.; il est – dans tel corps, er ist M. bei dem und dem Korps; les *-s* de tel régiment, die M. von dem und dem Regimente; c'est une *vivandière*, sie ist eine -inn; une charrette de –, ein -wagen; le métier de –, das Gewerbe eines -s.

VIVANT, *s.* (celui qui est en vie, qui vit) Lebendige, Lebende; les *-s* et les morts, die -n und die Todten; fa. un bon –, (hom. d'une humeur facile et gaie, et qui aime à se réjouir sans faire tort à pers.) ein lustiger Gast od. Bruder; po. abs. (parl. de qn d'un caractere décidé) c'est un –, ne vous y fiez pas, er ist ein schlimmer Gast, ein pfiffiger Kerl, traut ihm nicht; c'est un – qu'on n'effraie pas aisément, er ist ein standhafter Mensch, den man nicht leicht schreckt; c'est un – qui n'a point de scrupules, er ist ein entschlossener Mensch, der keine Bedenklichkeiten hat; un mal –, (t. d'ordonnance, hom. de mauvaise vie) ein schlechter, liederlicher Mensch; c'est un –, er ist ein liederlicher Pursch, gp. ein Bruder Liederlich; les vagabonds et *mal-vivants*, die Landstreicher und das liederliche Gesindel; 2) *a.* cf. *vivre.*

VIVAT (vi-vat'), (t. lat. qui sg. *qu'il vive, puisse-t-il vivre*, cri d'applaudissement et d'approbation) fa. id. Er, sie, es lebe! –! –! V.! V.! crier –, V. schreien; tout le monde cria –! Jedermann schrie ein Lebehoch.

VIVE, *f.* ou DRAGON DE MER, *s.* hn. (poi. du genre trachine, dont la chair est ferme et de bon goût) See- od. Stachel-drache; Petermännchen, *n;* une grosse –, ein großer S.; 2) –! cf. *vivre* (5); qui –? cf. *vivre* (5).

VIVELLE, *f.* Cout. (petit réseau fait à l'aiguille, pour reprendre un trou dans la toile, au lieu d'y mettre une pièce) das Stopfwerk, das Gestopfte; Hn. la –, ou le *poisson-scie*, ou *espadon*, c.

VIVEMENT, ad. (avec ardeur, avec vigueur, sans relâche) lebhaft, hitzig; poursuivre – l'ennemi, le presser –, den Feind h. verfolgen, ihm hart zusetzen; ils ont attaqué –, on les a reçus –, sie haben l. od. h. angegriffen, man hat sie kräftig empfangen; 2) (fortement, sensiblement) stark, empfindlich; sentir – la douleur, le froid, un affront, une injure, une affliction ꝛc., den Schmerz, die Kälte, eine Beleidigung, eine Grobheit, eine Kränkung ꝛc. stark empfinden; il a été – affligé de cette perte, dieser Verlust hat ihn tief betrübt; je sens – ce bienfait, ses amitiés, ich fühle, ich erkenne diese Wohlthat, seine Gefälligkeiten l.; je suis – touché de son sort, ich bin l. gerührt über sein Schicksal; il a été – piqué de ce refus, er ist durch diese abschlägige Antwort tief gekränkt worden.

VIVIER (vi-vier), *s.* (pièce d'eau où l'on met du poi. pour peupler, et pour le trouver au besoin) Fisch-weiher, -graben, -hälter, Weiher; grand, petit –, großer, kleiner F.; vider, pêcher un –, einen W. ablassen, ab- od. aus-fischen; il y a de beaux poissons dans ce –, es sind schöne Fische in diesem W.; – d'eau vive, d'eau dormante, W. von lebendigem Wasser, von stehendem ..

VIVIFICATION (ci), *f.* (act. de *vivifier*) Lebendigmachung, Belebung, *f;* Chi. la – du mercure, die L. des Quecksilbers; Méd. la – d'un membre paralysé, die B., Wiederb. eines gelähmten Gliedes.

VIVIFIER (fié), (donner la vie, ou la conserver) beleben; Dieu *vivifie* toutes choses, Gott belebt alle Dinge, ertheilt od. gibt allen Dingen das Leben; Chi. – le mercure, (le rendre mobile et coulant, après qu'il a été fixé et amalgamé) das Quecksilber lebendig machen; Méd. (ranimer, redonner du mouv.): – un membre paralysé, ein gelähmtes Glied b.. wieder-; esprit, élixir *vivifiant*, liqueur *-e*, -der Geist, -des Elixier, -de Flüssigkeit; fg: (parl. de l'act. du soleil ꝛc., donner de la vigueur et de la force). le soleil *vivifie* les plantes, die Soñe belebt die Pflanzen; Th. (éclairer les hom., les tirer des ténèbres de l'erreur ou du péché ꝛc.) lebendig machen; la grace *vivifie*, die Gnade macht l.; esprit *vivifiant*, grace *-e*, l. m-der Geist, l. m-de Gnade; le Saint Esprit est l'esprit –, der heilige Geist ist der l. m-de Geist.

VIVIFIQUE, a. Dd. (qui a la propriété de *vivifier*) pu. belebend; les sucs *-s* des plantes, die -en Säfte der Pflanzen.

VIVIPARE, *s.* *a.* hn. les *-s*, les animaux *-s*, (qui mettent au monde leurs petits tout vivants) die lebendig gebärenden Thiere; l'homme est un –, un animal –, der Mensch ist ein l. gebärendes Thier; les serpents sont ou *-s*, ou ovipares, die Schlangen gebären entweder l-e Junge od. legen Eier;

Bo. plantes *-s*, (qui, au lieu de fleurs ou de graines, produisent de petits rejetons feuillés) l. gebärende Pflanzen; l'agavé fétide, plu. liliacées sont *-s*, die stinkende Baum-aloe, verschiedene Lilien-arten gebären l.; bc. de plantes sont *-s* et ovipares, (se multiplient ou par leur semence, qui est un *œuf* végetal, ou par dragons, boutures et marcottes, so. de réproduction par laq. elles peuvent être regardées co. *-s*) viele Pflanzen gehören zu den l. gebärenden und zu den samentragenden.

VIVOTER, vn. (vivre doucement et pauvrement) fa. sich durchbringen, sich behelfen; kümmerlich leben; il *vivote* tout doucement, il ne fait que –, er bringt sich ganz ordentlich, so ziemlich durch, er schleppt sein Leben nur k. hin; fa. er hat kaum das liebe Leben; ce n'est pas vivre, c'est –, das heißt nicht l., das heißt sich k. d.

VIVRE, vn. irr. (être en vie ou vivant) leben; si je *vis* encore dans un an, wenn ich in einem Jahre noch lebe; il *vit* heureux dans sa famille, er lebt glücklich in seiner Familie; il *vivoit* sous tel prince au 13e siecle ꝛc., er lebte unter dem und dem Fürsten im 13ten Jahrhunderte; il *vecut* plus longtemps qu'elle, ils *vécurent* ensemble, er lebte länger als sie, sie lebten mit einander; il a *vécu* cent ans, er hat 100 Jahre gelebt; tous tant que nous *vivons*, wir Alle, so wie wir l.; les oiseaux *vivent* dans l'air, die Vögel l. in der Luft; s'il *vit* âge d'homme, wenn er ein Menschen-alter erlebt; cesser de –, être las de –, aufhören zu l., des Lebens überdrüssig seyn; il est encore *vivant*, elle est *-e*, er ist noch am Leben, sie lebt, ist am Leben; les créatures, les plantes *vivantes*, die -digen Geschöpfe, Pflanzen; une haie plantée d'arbres *vivants*, (une haie vive) eine mit -digen Bäumen besetzte Hecke, eine -dige H.; il a dix enfants tous *vivants*, er hat 10 -dige Kinder, 10 K., die alle l. od. am Leben sind; au dernier *vivant*, au plus .. les biens, dem Letzt-den, dem Längst-den fällt das Vermögen zu; Dév. le Dieu *vivant*, der -dige Gott; il n'y a homme *vivant* (personne) qui puisse dire ꝛc., es ist kein -diger Mensch, Niemand, der sagen kann ꝛc.; je viens de chez lui ꝛc., je n'y ai trouvé ame *vivante*, (personne) ich komme von ihm her, ich habe keine -dige Seele, keinen Menschen bei ihm angetroffen; fa. de votre, de ma, de sa *vie vivante*, (jamais) euer, meiner, seiner Lebtage, in eurem, meinem, seinem Leben; il ne l'a vu de sa vie .., er hat ihn in seinem Leben nicht gesehen; Féo. cf. *mourant*; ils donnoient au seigneur un homme *vivant et mourant*, sie stellten dem Lehnsherrn einen Lehnträger od. Ausrichter, (bei dessen Tod die Lehensgebühr bezahlt werden mußte); it. Fin. (pers. sous le nom de laq. on payoit le droit de survivance, pour conserver un office); la famille ne vendit pas la charge, elle donna au roi un homme *vivant et mourant*, abs. elle donna un homme au roi, die Familie verkaufte das Amt nicht, sie stellte dem Könige einen Lebenden, einen Mann, (unter dessen Namen die Anwartschaftsgebühr bezahlt wurde); fg: (parl. d'un hom. très-savant) c'est une bibliothèque *vivante*, er ist eine -dige Büchersammlung, er weiß alle Bücher auswendig; fa. c'est le portrait *vivant*, l'image *-e* de son pere, (lorsqu'il lui ress.) er ist das -dige Ebenbild seines Vaters, cf. *langue*; du *vivant* de qn, (pendant sa vie) bei Eines Lebzeiten; cela s'est fait du – de son père, das ist bei seines Vaters L. geschehen; l'affaire s'est passée de son vivant, die Sache hat sich bei seinen L. zugetragen; vous ne verrez pas cela de votre –, Sie werden das in Ihrem Leben, so lange Sie l., nicht sehen; it. en son *vivant*, (dans qe épitaphe) weiland, ci gît un tel, en son *vivant* juge, magistrat ꝛc., hier liegt der und der, w. Richter, Beamter; P. on ne sait qui meurt ni qui *vit*, (pour marquer l'incertitude de la durée de la vie, et du temps de la mort) man weiß nicht, wie lange man lebt; prenez une reconnoissance de ce que vous lui prêtez, car on ne sait ni qui meurt ni qui *vit*, nehmen Sie einen Schein für das, was Sie ihm leihen, denn man weiß nicht, wer lebt od. stirbt, es ist für Leben und Sterben; fg: ce n'est pas – que d'être toujours malade, das heißt nicht l., wenn man immer krank ist; immer krank seyn, heißt nicht l.; il est dans des frayeurs continuelles, ce n'est pas –, er ist in steter Angst, das heißt nicht l.; il ne *vit* pas, il ne fait que languir, er lebt nicht, er schmachtet blos so dahin, cf. *vivoter*; il ne *vit* que pour lui, (il ne songe qu'à lui, il ne s'accupe que de ses intérêts) er lebt blos für sich, denkt nur an sich, auf seinen Nutzen; il *vit* pour les autres, pour le bonheur des autres, er lebt für Andere, für das Glück Anderer; il ne *vit* que pour servir Dieu, pour étudier, pour les plaisirs ꝛc., er lebt nur um Gott zu dienen, nur den Studien, dem Vergnügen; Dév. Dieu *vit* de toute éternité, dans les siècles des .., *vit* par lui-même, Gott lebt, besteht von Ewigkeit, in alle E.; lebt, besteht durch sich selbst; les bienheureux *vivront* éternellement avec Dieu, (le posséderont, jouiront de sa vue) die Seligen werden ewig bei Gott l.; ext. (durer, subsister); ce grand prince, son nom *vivra* dans l'histoire, dieser große Fürst, sein Name wird ewig in der Geschichte l.; la mémoire de ce héros, sa gloire *vivra* jusque dans la postérité la plus reculée, das Andenken dieses Helden, sein Ruhm wird noch bei der spätesten Nachwelt l., wird sich bis auf die späteste N. fortpflanzen; cet ouvrage *vivra*, (ira à la postérité) dieses Werk wird auf die Nachwelt kommen; les ouvrages frivoles ne *vivent* que peu de temps, nichtswürdige Werke haben eine kurze Dauer, erhalten sich nur kurze Zeit; Ecr., Th. (parl. de la disposition de l'ame qui est en état de grace, d'un pécheur converti) il *vit* de la vie de la grace, il *vit* d'une vie nouvelle, er lebt in der Gnade, er wandelt in einem neuen Leben; le juste *vit* de la foi, der Gerechte lebt seines Glaubens.

2) (se nourrir, soutenir sa vie, par le moyen des aliments); cet emploi le fait –, lui donne pour –, de quoi –, de quoi le faire –, diese Stelle nährt ihn, gibt ihm zu l.; von dieser St. lebt er; – de racines, de legumes ꝛc., von Wurzeln, von Gemüsen l.; il *vit* de peu, sobrement, à peu de frais, er lebt von Wenigem, mäßig, wohlfeil; les animaux *vivent* de grains, de proie, de carnage, die Thiere l., nähren sich von Körnern, vom Raube, von erwürgten Thieren, cf. *aumône*, *cher*, *commun*, *discrétion*, *économie*, *emprunt*, *espérance*, *grace*, *hôte*, *jour* (II), *ménage*, *régime*, *rente*, *travail*; il *vit* de son bien, de son métier, er lebt von seinem Vermögen, von seinem Gewerbe od. seiner Hantierung; – d'industrie, (subsister par son adresse et par son savoir faire) vom Erwerbe, von seinem Fleiße, von seiner Geschicklichkeit l., sich durch seinen Fleiß ꝛc. seinen Unterhalt zu verschaffen wissen; abs. cependant il falloit –, (il falloit trouver des moyens de subsister) ich, man ꝛc. mußte doch l.; it. il faut –, (dans la nécessité, on fait pour subsister bien des choses qu'on ne feroit pas sans cela) man muß doch l., man will doch gelebt haben; it. (par rapport à la dépense qu'on fait pour sa table, pour ses habits ꝛc.): – selon son état, – en gueux ꝛc., seinem Stande gemäß, bettlermäßig l., cf. *condition*, *honorablement*, *magnifiquement*, *mesquinement*, *misérablement*, *noblement*, *pauvrement*, *prince*, *seigneur*, *sordidement*, *splendidement* ꝛc.

3) (passer sa vie, par rapport à l'état qu'on embrasse et au lieu qu'on habite ꝛc.); – dans le célibat, dans le mariage, dans le grand monde, im ehelosen Stande, im Ehestande, in der großen Welt leben, cf. *cloître*, *obscurité*, *retraite*; – à la ville, à la campagne, à la cour, dans la solitude, in der Stadt, auf dem Lande, am Hofe, in der Einsamkeit l.; – chez soi, chez ses amis, zu Hause od. für sich l.; bei seinen Freunden l.; sich bei seinen F. aufhalten; – dans la tristesse, dans la joie et les plaisirs, in Traurigkeit, in Freude, in den Vergnügungen l.; – heureux, content, tranquille, en paix avec tout le monde, glücklich, zufrieden, ruhig, mit aller Welt im Frieden l., cf. *aise*, *mode*, *paisiblement*, *souci*; it. (par rapport à la conduite) – en homme de bien, en bon chrétien, en libertin, als rechtschaffener Mann, als guter Christ, liederlich od. locker l.; il *vit* saintement, sagement, comme un ange, sans reproche, er lebt heilig, vernünftig, wie ein Engel, untadelig od. unsträflich, cf. *irréprochablement*, *licencieusement*, *régulierement*, *ir-*, *religieusement*, *ir-*; – mal, ein schlechtes Leben führen, sich schlecht aufführen; il faut bien – pour bien mourir, man muß ehrlich l., um ehrlich zu sterben; man muß rechtschaffen l., um ein gutes Ende zu nehmen; on meurt d'ordinaire comme on a *vécu*, man stirbt gewöhnlich, wie man gelebt hat; wie gelebt, so gestorben; – au hasard, (sans prévoyance, sans réflexion) in den Tag hinein l.; – bien ou mal avec qn, (observer, ou n'observer pas les égards que demandent la bienséance, la politesse, les divers degrés de liaison qu'on a avec lui) gut od. nicht gut mit einem l., sich vertragen; il *vit* bien avec sa femme, avec sa famille ꝛc., er lebt gut mit seiner Frau, mit seiner Familie; il *vit* mal avec ses voisins, avec toute sa parenté, er lebt nicht gut, lebt in Uneinigkeit mit seinen Nachbarn, mit seiner ganzen Verwandtschaft; quoiqu'ils soient en procès, ils *vivent* bien ensemble, ob sie schon Prozeß mit einander führen, l. sie doch gut zusammen; ces deux époux, deux familles *vivent* bien ensemble, (sont en bonne intelligence) diese beiden Eheleute, diese zwei Familien l. gut, vertragen sich gut mit einander; ils étoient amis, mais auj. ils *vivent* mal ensemble, (ils sont brouillés) sie waren Freunde, aber gegenwärtig stehen sie nicht gut mit einander, l. sie in Zwist mit einander; on ne sauroit – avec lui, (il est d'une humeur incompatible) man kann nicht mit ihm l., auskommen od. umgehen; cet homme est aisé à –, il est aisé de – avec lui, (il est d'un commerce doux et facile) mit diesem Manne ist gut zu l., es ist leicht mit ihm zu l., auszukommen, umzugehen; savoir –, (savoir les man. du monde, se conduire selon les usages reçus dans la bonne compagnie) zu l. wissen; Lebensart haben; il a fréquenté la bonne compagnie, il sait –, er ist viel in gute Gesellschaft gekommen, er weiß zu l., hat L.; il est fort incivil, il ne sait pas –, er ist sehr unhöflich, er weiß nicht zu l., er hat keine L.; it. *s.* le *savoir*- –, (les man. du monde, que possèdent ceux qui savent –) die L.; il a bc. de savoir –, er hat viel L., viel Welt; apprendre à –, (acquérir la connoissance des usages du monde) L. lernen; it. fa. on lui apprendra bien à –, (on saura le punir de q. faute qu'il a faite) man wird ihn schon L. lehren, den Kopf zurechtsetzen, man wird es ihm schon weisen; on donne tant aux soldats pour le bien –, (une cert. somme, pour les obliger à ne rien exiger d'indû, dans les quartiers ou garnisons) man gibt den Soldaten so und so viel, um ordentlich l. zu können; un certificat de bien –, (qui atteste la bonne conduite d'un soldat en quartier ꝛc.) ein Zeugniß guter Aufführung (für einen einquartierten Soldaten).

4) (être soumis à ..); – sous les lois, sous le gouvernement d'un prince, unter den Gesetzen, unter der Regierung eines Fürsten leben; on *vécut* plus heureux sous la monarchie, man lebte glücklicher unter der Monarchie; les coutumes suivant lesquelles nous *vivons*, die Gewohnheiten, nach denen wir l.; on *vit* ainsi en ce pays-là, so lebt man in diesem Lande; Poé. – sous les lois d'une belle, d'une femme, (t. de galanterie, lui être soumis, éprouver le pouvoir de ses charmes) unter den Gesetzen einer Schönen, einer Frau l., stehen.

5) (à l'impératif, par forme de souhait ꝛc.) fa. *vive* le roi, l'empereur ꝛc.! es lebe der König, der Kaiser ꝛc.! le peuple cria *vive* le roi, *vive* la république ꝛc., das Volk schrie: es lebe der König, es lebe die Republik ꝛc.! *vive* un tel, c'est un galant homme, es lebe der und der, er ist ein braver, biederer Mann; *vivent* la Champagne et la Bourgogne pour le bon vin! es leben Champagne und Burgund wegen des guten Weines! *vive* Paris pour la bonne compagnie ꝛc.! es lebe Paris wegen der guten Gesellschaft ꝛc.! *vive* la joie, *vivent* les plaisirs! es lebe die Freude, es l. die Vergnügungen ꝛc.! it. *s.* c'est un *vive-la-joie*, (un gros réjoui, un bon vivant, hom. joyeux qui écarte le chagrin) er ist ein Bruder Lustig; c'est un .. qui n'engendre point de mélancolie, er ist ein lustiger Gast, der keine Schwermuth bei sich aufkommen läßt; *vive*-Dieu! (so. d'affirmation tirée de l'Écriture sainte) so wahr (als) Gott lebt! qui *vive*? (t. militaire, cri qu'on adresse dans les camps ꝛc. à ceux qui s'approchent d'un poste ou que l'on rencontre, pour demander de quel parti, de quelle nation ou armée ils sont; dans les places, les sen-

tinel-

tinelles crient qui va là) wer da? on lui cria, *qui vive?* il répondit France, ou *vive* France, man schrie ihn an: wer da? er antwortete: Franzose od. gut Freund; il. *s.* être sur le *qui vive*, (sur ses gardes, dans un état d'alarmes et de défiance) auf seiner Hut seyn; fg: il faut être touj. sur le *qui vive* avec lui, (parl. d'un hom. susceptible et difficile à –) man muß sich bei ihm immer in Acht nehmen; man muß bei ihm jedes Wort auf die Wage legen.

II) –, *s.* (nourriture) **Nahrung**, *f*; il a tant pour le – et le vêtement, er bekommt so und so viel für N. und Kleidung; 2) ord. pl. (les choses dont on peut se nourrir) **Lebensmittel**, pl.; les –*s* sont chers ici, dans cette ville, die L. sind hier, in dieser Stadt theuer; les assiégés manquent de –*s*, es fehlt den Belagerten an L-n, die Belagerten haben Mangel an L-n; fournir, munir une place de –*s*, eine Festung mit L-n versehen; grand convoi de –*s*, un magasin de –*s*, große Zufuhr von L-n, ein Magazin von L-n; ces vivandiers portent, vendent des –*s*, diese Marketender führen, verkaufen L.; Mil. (entreprise de la fourniture des –*s* pour l'armée); la compagnie des –*s*, die Gesellschaft, welche das **Verpflegungswesen** übernommen hat; il est dans les –*s*, er ist beim V. angestellt; –*s*-pain, –*s*-viandes, Commiß- od. Soldatenbrod, -fleisch.

VIVRÉ, E, *a.* Bl. bandes, fasces *vivrées*, (sinueuses et ondées, avec des entailles faites à angles rentrants et d'angles sortants) Binden **mit vier-eckigen Windungen**; de gueules à la bande *–ée* d'argent, eine silberne Binde mit v. W. im rothen Felde.

VIZIR, plus ord. VISIR (vi-zir'), *s.* hm. (ministre d'état du gr. Seigneur) **Vezier**; – à trois queues, (cf. bacha) V. mit 3 Roßschweifen; le Grand–, (1er ministre de l'Empire Ottoman) der Groß–; fg: (parl. d'un hom. en place qui a le caractère dur, le commandement hautain) c'est un –, er ist ein hartherziger Gewalthaber; il parle en –, er spricht wie ein V., hochgebieterisch.

VIZIRAT, ord. VISIRAT, qf. VISIRIAT, (vi zi-ra), *s.* hm. (place, office de visir) **Veziers-stelle**, *f.* samt, *Vezierat, *n*; le – étant vacant, als die V. erledigt war; parvenir au –, zur Vezierswürde gelangen; 2) (temps qu'un *visir* est en place); sous son –, pendant son –, als er Vezier war, zur Zeit, da er Vezierswürde bekleidete; unter seinem Vezierate, während seines Vezierates.

VOADOUROU, ou VOAFONSI, *s.* Bo. (fruit du *douvou*, esp. de balisier de Madag.; on le mêle avec le bétel; on couvre les maisons avec les feuilles de l'arbre) id.

VOCABLE, *s.* v. o. *mot*; it. o. *titulaire*.

VOCABULAIRE, *s.* (dictionnaire abrégé ou recueil des mots les plus usités d'une langue) **Wörter-buch**, -verzeichniß, *n*; – français, allemand, französisches, deutsches W.; le – de Wailly, Wailly's W.; l'ouvrage est terminé par un – latin et français ꝛ, am Ende des Werkes befindet sich ein lateinisch-französisches Wörterverzeichniß; excellent –, mauvais –, vortreffliches, schlechtes W.; Syn. – et *glossaire* ne s'appliquent qu'à des nomenclatures sans explications; *dictionnaires* comprend outre les *dictionnaires* de langues, les dictionnaires historiques, ceux des sciences et des arts, et exige des définitions, vocabulaire und glossaire werden nur von Wörterverzeichnissen ohne Erklärung gebraucht; dictionnaire begreift außer den Sprachwörterbüchern, auch die Wörterbücher über Geschichte, die wissenschaftlichen und Kunst-Wörterbücher, und erfordert Erklärungen; l'ordre alphabétique appartient à un *d.*, il peut n'être pas observé dans un *v.*; *gl.* ne s'applique guère qu'aux séries de mots peu connus, barbares ou surannés, in einem D. wird die alphabetische Ordnung beobachtet; dies ist in einem V. gerade nicht nothwendig; Gl. gebraucht man fast blos von Verzeichnissen unbekannter, barbarischer od. veralteter Wörter.

VOCABULISTE, *s* (auteur d'un *vocabulaire*) Wörterbuchschreiber; Verfasser eines Wörterbuches od. Wörterverzeichnisses.

VOCAL, E, *a.* (qui se dit de bouche, qui s'exprime par la voix) **mündlich**; chant –, musique –*e*, (opp. à *instrumentale*) Gesang, *Vokalmusik, *f.* prière, oraison –*e*, (opp. à *mentale*) –es, lautes Gebet; 2) *s.* (qui a droit de voter, de donner sa voix, dans les communautés ꝛc.) **Stimmgeber**; il n'est pas encore admis comme –, (dans les assemblées de la communauté) er wird noch nicht als S. zugelassen, er hat noch keine Stimme; il n'y avoit que douze *vocaux* à cette élection, es waren nicht mehr als zwölf S. bei dieser Wahl; Phil. les *vocaux* ou *nominaux*, cf. *nominal*.

VOCALEMENT, ad. (d'une man. *vocale*, où l'on entend la voix) **mündlich**; je puis vous indiquer, vous exprimer la prononciation de ce mot –, mais non par des caractères, ich kann Ihnen die Aussprache dieses Wortes m. angeben, aber nicht durch Schriftzeichen ausdrucken; 2) (opp. à *mentalement*); réciter une prière –, ein Gebet m. od. laut hersagen; il prie mentalement et non –, er betet stille für sich, und nicht m. od. laut.

VOCATIF (thif'), *s.* Gr. (5e cas dans les langues où les noms se déclinent, ainsi appelé par ce qu'on s'adresse à la pers. ou chose qui est le sujet du discours) der fünfte **Fall**; der Ruf–, Anrede–; *seigneur*, exaucez ma prière! *rochers*, témoins de mes soupirs, sont des *vocatifs*; *seigneur*, *rochers* sont au –, Herr, erhöre mein Gebet! Felsen, Zeugen meiner Seufzer, sind Ruffälle; **Herr**, **Felsen** stehen im Ruffalle; ô mon fils! ô ma patrie! que fais-tu, malheureux! sont autant d'exemples du –, o mein Sohn! o mein Vaterland! was machst du, Unglücklicher! sind eben so viele Beispiele vom fünften –e od. Ruffalle.

VOCATION (ci); *f.* Th. (mouv. intér. par leq. Dieu appèle qn à q. genre de vie) **Ruf**, **Beruf**; B-ung, *f*; répondre, résister à sa –, seinem R-e folgen, widerstreben; ce n'est pas sa – d'être d'église ꝛ, er hat keinen R. od. B. zur Kirche ꝛ; avant de prendre un état, il faut examiner sa –, ehe man einen Stand wählt, muß man erst seine Neigung prüfen, muß man erst untersuchen, wozu man einen R. od. B. in sich fühlt; il a embrassé l'état ecclésiastique sans –, er hat den geistlichen Stand ergriffen, ohne einen R., ohne Neigung dazu zu haben; il y a tant de fausses –*s*, que ꝛ, es tritt so oft der Fall ein, es kommt so oft vor, daß Jemand fälschlich einen R. od. B. zu etwas in sich zu fühlen glaubt, daß ꝛ; it. (inclination pour q. état) **Neigung**, *f*; il se sent de la – pour le mariage, pour la médecine ꝛ, er fühlt bei sich N. zum Ehestande, zur Arzeneikunst ꝛ; je ne m'oppose point à sa –, ich bin seiner N. nicht entgegen; fg: (disposition, talent marqué) B.; **Anlage**, *f*; il a une – pour ce genre d'occupations, pour ces sortes d'affaires, er hat B., A. zu dieser Art von Beschäftigungen, von Geschäften; ext. (cert. ordre de la providence, que l'on doit suivre) B.; il a de la répugnance pour son état, mais il remplit sa –, er hat Abneigung gegen seinen Stand, aber er folgt seinem B-e; 3) (grace ou faveur que Dieu fait à ceux qu'il appele à lui, en les tirant de la voie de perdition) B ung, *f*; la – des Juifs, des Gentils, die B. der Juden, der Heiden; la – d'Abraham, (choix que Dieu fit de ce patriarche pour être le père des croyants) die B. Abrahams; H. ecc. (ordre extér. par leq. les évêques établissent dans le ministère ceux qu'ils en jugent dignes; la mission); la – des pasteurs au ministere, die B. der Seelenhirten zur Seelsorge, zum Dienste der Kirche; la – de leurs pasteurs est nulle, die B. ihrer Kirchendiener ist ungültig.

VOCAUX, *s.* pl. cf. *vocal*.

VOCIFER, *s.* hm. (ois. d'Afri., du genre faucon, qui remplit les déserts de ses *cris* sonores et continuels, d'où lui vient son nom) **Schreifalke**.

VOCIFÉRATION (ci), *f.* Méd. (cri douloureux, raucité de la voix) lautes, klägliches Geschrei; it. heisere Stimme, *f.*

VŒU (veû), *s.* (promesse faite à Dieu ou à q. saint, par laq. on s'engage à qh qu'on croit lui être agréable) **Gelübde**, *n*; – solennel, sacré, feierliches, heiliges G.; – de virginité, G. der Jungfrauschaft, der Keuschheit; les trois –*x*, (de pauvreté, de chasteté et d'obéissance) die drei G.; faire un – à la sainte Vierge, der heiligen Jungfrau ein G. thun, etwas geloben; il fit – de jeûner, d'aller en pèlerinage, er that das G., er gelobte zu fasten, eine Wallfahrt zu machen; accomplir un –, s'acquitter de son –, ein G., sein G. erfüllen, halten; rompre, violer son –, sein G. brechen, übertreten od. verletzen; se faire absoudre, relever de son –, sich von seinem G. entbinden lassen, wieder los sprechen lassen; – de stabilité, (engagement de qs religieux à demeurer touj. en un cert. monastère) G. des beständigen Aufenthaltes in einem gewissen Kloster, cf. *stabilité*; – simple, (qui n'est pas fait en face de l'église avec les cérémonies ord., opp. à *solennel*) einfaches G., cf. *solennel*; fa. je n'ai pas fait – de le faire, d'y aller ꝛ, (je ne me suis engagé à rien, j'ai la liberté de faire ce que je veux) ich habe kein G. gethan, ich habe mich nicht dazu verbindlich gemacht, es zu thun, hinzugehen ꝛ, cf. *paon*; 2) (offrande promise par un –) G.; -geschenk, *n*; appendre des –*x* ou des *ex-voto* dans une église, aux piliers d'une chapelle ꝛ, G., -geschenke in einer Kirche, an den Pfeilern einer Kapelle aufhängen; ce tableau ꝛ est un –, ou un *ex-voto*, dieses Gemählde ist ein G., ein -geschenk, *ein Votivbild; 3) (suffrage, parl. de cert. élections et délibérations) **Stimme**, *f*; donner, refuser son –, seine S. geben, verweigern; écrire son –, seine S. schriftlich geben; il a réuni tous les –*x*, er hat alle S-n erhalten; 4) pl. (souhaits, désirs) **Wünsche**, pl.; exaucer, remplir les –*x* de qn, Jemandes W. erhören, erfüllen; cette faveur, ce bienfait a comblé ses *vœux*, durch diese Gunstbezeigung, durch diese Wohlthat sind seine höchsten W. erfüllt, hat er den Gipfel seiner W. erreicht; la récolte a surpassé nos –*x*, die Ernte hat unsere W. übertroffen; faire des –*x* pour qn, W. für einen thun; je forme des –*x* pour son bonheur, ich thue W. für sein Glück; borner ses –*x*, seine W. beschränken; il a les –*x* du public, er hat die W. des Publikums für sich; tel est l'objet de ses –*x*, das ist der Gegenstand seiner W.; Syn. cf. *serment* (s).

VOGLIE, bonne –, *s.* Mar. (celui qui se loue pour ramer sur une galère, vulg. *marinier de rame*) **Freiwillige**; freiwilliger Ruderer auf einer Galeere; il y a tant de bonnes –*s* sur cette galère, es sind so und so viel F. auf dieser Galeere; fa. de bonne –, adl. (de bonne volonté) **gerne**; faire qh de bonne –, etwas g. thun.

VOGUE, *f.* Mar. (impulsion, mouv. d'une galère ou autre bâtiment, causé par la force des rames) **Rojen**, *n*; – lente et faible, – pressée et forte, langsames und schwaches R.; eiliges und starkes R.; 2) (crédit, estime, réputation où est qn) **Ruf**; **Zulauf**; ce prédicateur a la –, est en –, dieser Prediger steht im R-e, hat Z., großen Z.; cela l'a mis en –, das hat ihn in R. gebracht; it. (parl. des choses qui ont gr. cours, qui sont recherchées, qui sont fort à la mode) les romans étoient alors fort en –, die Romane waren damahls sehr beliebt; ses écrits sont en –, seine Schriften sind sehr beliebt, finden großen Beifall; elle a mis cet ajustement en –, sie hat diesen Anzug in Aufnahme, in die Mode gebracht; ce marchand, cet ouvrier a la –, dieser Kaufmann, dieser Handwerksmann hat den Z.; ce jeu est en –, dieses Spiel ist in der Mode, wird allgemein gespielt: Syn. la *mode* est un usage régnant et passager, introduit par le goût, le caprice; la – est un concours excité par la réputation: une marchandise est à la *m.*; le marchand qui la vend a la –, die **Mode** ist ein herrschender und vorübergehender, durch den Geschmack od. die Laune eingeführter Gebrauch: der **Zulauf** ist ein durch den Ruf bewirkter Zusammenlauf; eine Waare ist in der M., der Kaufmann, der damit handelt, hat den Z.; on prend le médecin qui a la –: on suit la *m.* même pour les remèdes, man nimmt den Arzt, der den Z. hat, der im größten Rufe steht; man folgt der M. sogar in den Arzeneimitteln.

VOGUE-AVANT, *s.* Mar. (espalier, rameur qui tient la queue ou bout de la rame et lui donne le branle) **Vorrojer**, Vorruderer, Vormann; un vieux –, un bon –, ein alter, ein guter V.

VOGUER (ghér), vn. Mar. (siller, faire route par le moyen des rames) **wegen**; sich **bewegen**; le vaisseau commençoit à –, das Schiff fing an zu w., sich zu b., sich in Bewegung zu setzen; it. (parl. des vais-

qui vont à la voile) segeln; ils *voguoient* en pleine mer, à pleines voiles, sie segelten auf der hohen See, mit vollen Segeln; 2) (ramer; manœuvrer la rame) **rudern**, Mar. rojen; ces forçats *voguent* à merveille, diese Galeerensclaven r. vortrefflich; *vogue* tribord! *vogue* avant! rojet an Steuerbord! rojet vorwärts! P. cf. *galère;* Chap. faire – l'étoffe, (la faire voler sur une claie avec l'arçon, pour en faire les capades) den Zeug fachen; Pot. – l'argile, (la préparer en la travaillant) den Thon durcharbeiten, durchkneten.

VOGUEUR (vo-gheur), *s.* (rameur, celui qui vogue, cf. *voguer* (2)) **Ruderer**, Mar. **Rojer**; il a de bons –*s* sur sa galère, er hat gute R. auf seiner Galeere.

VOICI (voa-ci), prép. (pour montrer, désigner une chose qui est près de celui qui parle, opp. à *voilà*, qui montre un objet moins proche qu'un autre) **hier ist, h. sind**; – le mien et voilà le vôtre, hier ist der meinige und da ist der Ihrige; voilà votre part et – la mienne, da ist Ihr Theil, und h. ist der meinige; – le livre qu'il a cherché, h. ist das Buch, welches er gesucht hat; – la maison où il est entré, h. ist das Haus, wo er hinein gegangen ist; le – qui vient, qui s'en va, h. kommt er; da geht er eben fort; nous – quatre, wir sind h. unserer vier; l'homme que – vous dira ᴇ, der Mann h. wird Ihnen sagen ᴇ; it. (parl. de choses qui ne s'aperçoivent point par les sens, et qu'on va indiquer); – mes raisons, en – la preuve, h. sind, h. folgen meine Gründe; h. ist der Beweis davon; – ce qui m'y a engagé, was mich dazu bewogen hat, ist dieses, ist Folgendes; – la cause de nos malheurs: un jour j'étois ᴇ, Folgendes ist die Ursache unseres Unglücks; od. die Urs. uns. Ungl. ist diese: ich war einst ᴇ; fa. (parl. d'une chose qui paroit singulière) en – d'une bonne, en – bien d'une autre, das ist was Sonderbares, was Neues, cf. *autre;* 3) autref. (avec un infinitif, surtout avec *venir*) gp. comme il parloit à la femme, – venir le mari, (le mari survint) als er mit der Frau sprach, siehe, da kam der Mann dazu; – venir le printemps, der Frühling ist vor der Thür; nun kommt der Fr.; Syn. cf. *voilà.*

VOIE (voâ), *f.* (chemin; route pour aller d'un lieu à un autre, parl. des gr. chemins des anc. Romains, conduits de Rome aux extrémités de l'Italie ᴇ, dont il reste encore des vestiges) **Weg, Straße**, *f;* les –*s* romaines, –*s* militaires, –*s* pavées, die römischen –e od. S-n, Heerstraßen, gepflasterte S-n, cf. *appien;* – émilienne, (construite par *Aemilius* Lepidus, de Rimini à Bologne) ämilische S.; voie flaminienne, (de Rome jusqu'à Rimini, faite par Flaminius) flaminische S.; – cassienne, claudienne ou clodienne ᴇ, cassische, claudische od. clodische S.; P. il est touj. par – et par chemin, (touj. en voyage, hors de chez lui; on le rencontre partout) er ist immer auf der S., auf der Reise, er ist nie zu Hause; embarrasser la – publique, die Landstraße versperren; Dév. la – du ciel, du paradis, du salut, der W. zum Himmel, zum Paradiese, zur Seligkeit, der W. des Heils; la droite –, der rechte W.; Ecr. Jésus-Christ est la –, Jesus Christus ist der W. (zur Seligkeit); si vous suivez cette –, vous serez sauvé, wenn ihr auf diesem –e wandelt, so werdet ihr selig werden, cf. *étroite, perdition, vérité;* – large, (– de la perdition) der breite W.; der W. zur Verdammniß; it. ord. pl. (les commandements de Dieu, ses lois) –e; Seigneur, enseignez-moi vos –*s*, Herr, lehre mich deine –e, deine Gebote; it. (conduite de Dieu à l'égard des hom.); les –*s* du Seigneur sont impénétrables, die –e des Herrn sind unerforschlich, cf. *incompréhensible;* l'impie s'est égaré dans ses –*s*, der Gottlose hat sich verirrt auf seinen –en; cf. *égarer;* toute chair avoit corrompu sa –, (les hom. s'étoient abandonnés à toute so. d'iniquités) alles Fleisch hatte seinen W. verderbt; alle Menschen wandelten auf bösen, gottlosen –en; 2) la – des carrosses ᴇ, (espace entre les 2 roues) **Spur**, Kutschensp. ᴇ, *f:* la – des voitures de ce pays est large, est fort étroite, die Wagen od. Fuhrwerke in diesem Lande haben eine weite od. breite, eine sehr enge od. schmale S.; les voitures de France ont la – plus large, die französischen Fuhrwerke haben die weiteste S.; cette voiture a, n'a pas la –, (a, n'a pas la – du pays où l'on est, de so. que les roues ne peuvent suivre la trace faite sur la route par celles du pays) dieses Gefährt, dieser Wagen hat die (gehörige) S., hat nicht . .; la – n'est pas la même dans ces deux cantons, die S., Wagens. ist in diesen zwei Kantonen nicht dieselbe; it. (trace que fait la voiture sur la route ᴇ) S.; **Geleise**, *n;* on a suivi la – du carrosse ᴇ, man ist der S. der Kutsche ᴇ nachgegangen; ôtez-vous de la – du carrosse, gebet aus dem Fahrwege; po. laisser une chose en –, (sans la serrer) etwas herum fahren, im Wege liegen lassen; il ne faut rien laisser en – dans cette maison, in diesem Hause darf man nichts herum fahren, im Wege liegen lassen; on l'a jeté en –, (à la porte, sur la rue ᴇ) man hat es vor die Thür, auf die Straße geworfen; 3) (la voiture par laq. les pers. ou les effets sont transportés d'un lieu à un autre) **Weg; Gelegenheit**, *f;* par quelle – envoie-t-il cela? auf welchem Wege, durch welche G. schickt er dieses? il prend la – de l'eau, la – de la diligence, er nimmt den W. zu Wasser, er reiset zu . ., versendet es zu . .; er schickt es durch die Landkutsche, od. er reiset mit der L.; la – de la poste sera la plus prompte, die Post wird der kürzeste W. die schnellste G. seyn; mit der Post wird es am schnellsten gehen; faites-lui tenir, expédiez-lui cela par la – des rouliers, überschicken Sie ihm dieses durch den Fuhrmann, durch Fuhrleute; adressez-le-lui par la – du coche, senden Sie es ihm mit od. auf der Landkutsche zu; il part par la – du messager ᴇ, er reiset mit dem Bothen ᴇ ab; monsieur N. part pour *Paris*, ce seroit une – sûre pour écrire à un tel, Herr N. reiset nach Paris, das wäre eine sichere G., an den und den zu schreiben; je lui ai envoyé ce paquet par la – de Mr. N., par la – d'un courrier, ich habe ihm dieses Packet durch den Herrn N., durch einen Eilbothen zugeschickt; fg: (moyen dont on se sert, conduite qu'on tient pour arriver à q. fin) **Weg; Mittel**, *n;* je ne sais quelle – tenir, quelle – je dois tenir pour cela, ich weiß nicht, welchen W. ich einschlagen, durch welche M. od. auf welche Art ich dieses bewerkstelligen soll; il ne prend pas la bonne – pour réussir, er schlägt nicht den rechten W. ein, er ergreift nicht die rechten M., zum Zwecke zu gelangen; it. (en Mor.) prendre la bonne, la mauvaise –, (se porter au bien, au mal) den guten W. einschlagen; auf schlimme Wege gerathen; il est ami du ministre, vous avez-là une bonne –, servez vous de cette –, er ist ein Freund des Ministers, da haben sie einen guten **Kanal**, bedienen Sie sich dieses K-s; la – qu'il prend n'est pas bonne, ne sera pas honnête, der W., den er einschlägt, ist nicht gut, die M., welche er ergreift, sind nicht gut, nicht rechtlich; c'est la – la plus courte, das ist der kürzeste W., das k. M.; cette – est plus longue, mais aussi plus sûre, la meilleure, dieser W. ist länger, aber auch sicherer, der beste; se servir de mauvaises –*s*, sich schlechter M. bedienen; schlechte Wege einschlagen, cf. *oblique, souterrain;* la – de la faveur, der W. der Gunst od. durch die Günstlinge; il a fait sa fortune par la – des armes, er hat sein Glück durch die Waffen, durch den Krieg gemacht; Agr. mettre à deux –*s*, (renverser la terre sens dessus dessous, et en former *deux sillons*) beim Pflügen die Erde in 2 Furchen aufwerfen; As. cf. *lactée;* – du soleil, (l'écliptique, d'où il ne sort jamais) Sonnenbahn, *f;* Ch. (pas du cerf ᴇ, chemin par où il a passé) **Fährte**, *f;* les limiers sont sur la –, sur les –*s*, à bout de –, die Leithunde sind auf der F., haben die F. verloren od. die F. geht ihnen aus; mettre les chiens sur les –*s*, die Hunde auf die F. bringen, cf. *empaumer;* fg: mettre qn sur la –, sur les –*s*, (lui donner les conseils, les renseignements nécessaires pour réussir à qh) einem auf die Spur, fa. auf die Sprünge helfen, cf. *vent* (11); il est à bout de –, (il a épuisé toutes ses ressources, il n'a plus aucun moyen de réussir dans son entreprise) er weiß keinen Rath mehr; fa. er pfeift auf dem letzten Loch; Charp. la – ou *trait* de la scie, (ouverture qu'elle fait dans le bois) der Sägenschnitt, cf. *porte* (2); Chi. (man. d'opérer, dans l'affinage) Weg; Scheidungsart, cf. *départ;* Couv. cf. *couvrir;* Econ. (charretée) **Fuhre**, *f;* une – de bois, de charbon, de sable, de moellon ᴇ, eine Fu. Holz, Kohlen, Sand, Bruchsteine ᴇ; deux –*s* de pierre font le charriot, (de 10 carreaux) zwei Karren Steine machen einen Wagen voll; – de plâtre, (dix sacs de . .) Fu. (zehn Säcke) Gips; – d'eau, (plein les deux seaux des porteurs d'eau) Wassertracht, *f;* Jur. (forme d'agir et de procéder) **Weg; Rechtsmittel**, *n;* – canonique, (autorisée, prescrite par les *canons*) der kanonische W.; – civile, (lorsqu'on se pourvoit par act. civile contre qn) der bürgerliche W.; die Verfolgung seines Rechtes vor einem Civilgerichte; – criminelle, ou – extraordinaire, (lorsqu'on rend plainte contre qn) der peinliche W.; die peinliche Klage, cf. *extraordinaire;* – de droit, (– autorisée par les lois, opp. à – de *fait*) W. Rechtens; – de fait, (acte de violence qu'on fait sans avoir recours à la justice, opp. à – de *droit*) Thätlichkeit, *f.* cf. *accommodement;* – de nullité, (demande en nullité) Klage auf Ungültigkeit; – d'opposition, (lorsqu'on forme opposition à q. jugement) W. od. R. der Einsprache, des Einspruchs; – parée ou *exécution* parée, (en vertu d'un titre *paré*) W. od. R. der Auspfändung vermöge einer dazu berechtigenden Urkunde; – de requête civile, (lorsqu'on se pourvoit contre un arrêt par requête . .) R. des Gesuches um Aufhebung eines Bescheides; – de saisie, (contre un débiteur) W. od. R. des gerichtlichen Beschlages; Luth. – de sautereau, (petit poinçon ou équarrissoir à pans, pour accroitre les trous des languettes, afin qu'elles tournent mieux autour de l'épingle qui leur sert de charnière) Pfriem zur Erweiterung der Dockenlöcher; Man. donner une – de chardon à une étoffe, (en tirer la laine à l'aide du chardon) einen Zeug aufkratzen; donner une –, une demi – de calandre à une étoffe, (la passer 8 fois de suite, ou quatre fois sous la calandre) einen Zeug achtmahl, viermahl nach einander durch die Rolle od. Mange gehen lassen; Mar. – d'eau, (ouverture survenue dans un vais., par laq. l'eau entre) **Leck**; Mar. L., *f;* il y avoit une – d'eau à l'avant du vaisseau, es war ein L. im Vordertheile des Schiffes; découvrir, boucher une . ., faire une . ., einen L. entdecken, verstopfen; einen L. gesprungen haben, leck seyn; aveugler une . ., (la boucher provisoirement avec des tampons) einen L. mit einem Leckpfropf stopfen; Méd. ᴇ les premières –*s*, (les 1ers vais. ou conduits qui reçoivent les sucs alimenteux avant leur changement en sang, co. la bouche, l'œsophage, l'estomac ᴇ) die ersten Wege; Syn. cf. *route;* fg: la – est une carrière à parcourir, le *moyen* est la force ou puissance mise en action pour atteindre son but: on dit suivre une –, se servir d'un moyen, der **Weg** ist eine zu durchlaufende Bahn; das **Mittel** ist die zur Erreichung eines Zweckes in Thätigkeit gesetzte Kraft; man sagt: einen W. einschlagen; sich eines Mittels bedienen; la – est la manière de s'y prendre pour réussir; le *moyen* est ce qu'on met en œuvre pour cet effet: la simonie est une fort mauvaise –, mais un très-bon moyen pour avoir des bénéfices, der W. ist die Art und Weise, wie man es angreift, um zu seinem Zwecke zu gelangen; M. ist das, was man in dieser Absicht anwendet; die Simonie ist ein sehr schlechter W., aber ein sehr gutes M., zu Pfründen zu gelangen.

VOIERIE, c. *voirie.*

VOILÀ (voa-là), prép. (pour marquer une chose un peu éloignée de celui qui parle, opp. à *voici*) **da, dort ist od. sind**; celui-ci est le mien, et – le vôtre, dieser hier ist der meinige, und da, dort ist der Ihrige, cf. *voici;* – l'homme que vous demandez, da, dort ist der Mann, nach welchem Sie fragen; it. (parl. des choses qui ne s'aperçoivent point par les sens, et qu'on vient d'énumérer, d'exposer ᴇ) – ce qui a été fait par ses ordres, das ist es, was auf seinen Befehl geschehen ist; – quels ont été ses motifs, dies waren seine Beweggründe; – ses raisons, ses preuves, das sind seine Gründe, seine Beweise; – ce qu'il m'a dit, et *voici* ce que je lui ai répondu, (lorsqu'on va rapporter la réponse qu'on a faite) das hat er mir gesagt, und ich habe ihm Folgendes geantwortet; – qu'on sonne, da läutet man; – qn qui vient, da kommt jemand; l'homme que – peut vous dire ᴇ, der Mann da, dort kann Ihnen sagen ᴇ; – qui est fait tout-à-l'heure, à l'instant, (cela va être fait) nun ist es gleich, im Augenblicke geschehen; nun ist es gleich fertig; – qui est bien, (c'est assez, c'est bien) das ist gut; so ist es recht; – qui va bien, qui marche bien, (cela est bien, prend

une bonne tournure, promet du succès) das geht gut, so geht es gut; ne – -t-il pas qu'il veut rompre le marché, (sorte d'exclamation de surprise) da will er nun gar den Kauf brechen; ne – -t-il pas qu'elle vient m'offrir de ꝛc., da kommt sie nun gar und bietet mir an ꝛc.; Syn. – se rapporte aux choses qu'on a dites, et *voici* à ce qu'on n'a pas encore dit, et qui va suivre, voilà bezieht sich auf das, was man schon gesagt hat, und voici auf das, was man noch nicht gesagt hat, und was gleich nachfolgen wird; – les services que je lui ai rendus, (on vient d'en faire l'exposé, de les énumérer), et *voici* quelle est ma récompense, (vous allez l'apprendre, je vais vous le raconter) das sind die Dienste, die ich ihm erwiesen habe, und was meine Belohnung ist, sollen Sie gleich hören.

VOILE (voa le), *s.* (pièce de q. étoffe, serv. à cacher qh) **Schleier**; – clair, épais, dünner, dichter S.; elle se couvrit la tête, elle se cacha le visage de son –, sie bedeckte ihr Haupt mit ihrem S., verbarg ihr Gesicht mit ..; un – de crêpe ꝛc., ein Flor-; elle avoit un –, sie hatte, trug einen S.; en été, elle porte un –, im Sommer trägt sie einen S.; elle est veuve, elle porte le grand –, sie ist Witwe, sie trägt den großen S., den Trauer-; les femmes, en Orient, ne sortent pas sans –, qu'elles ne soient couvertes d'un –, das Frauenzimmer im Morgenlande geht nicht ohne S. aus, geht nicht aus, ohne in einen S. verhüllt zu seyn; An. le – du palais, (cloison à l'ouverture postér. des fosses nasales) der weiche, hintere Theil des Gaumens; fg: avoir un – devant les yeux, (être aveuglé par la prévention, par les passions) einen S., eine Decke vor den Augen haben; durch Vorurtheil od. Leidenschaft verblendet seyn; le – du silence, (secret qu'on garde sur qh) der S. des Geheimnisses; die Verschwiegenheit; *déchirer* le –, (découvrir ce qu'on tenoit caché) den S. des Geheimnisses zerreißen; il fallut enfin *d.* le –, cet accident vint *d.* le –, endlich mußte man den S. zerreißen, das Geheimniß enthüllen, dieser Zufall zerriß den S., deckte das Geheimniß auf; sa mort jeta sur cette affaire un – impénétrable, sein Tod warf über diese Sache einen undurchdringlichen S.; à force de recherches, il parvint à soulever le – qui ꝛc., nach vielen Nachforschungen gelang es ihm, den S. zu lüften, der ꝛc.; il a levé un coin du –, (a découvert une partie d'une chose cachée ou secrète) er hat einen Zipfel des -s gelüftet, einen Theil des Geheimnisses entdeckt; Poé. les -*s* de la nuit, (les ténèbres de ..) die Hülle od. Decke der Nacht; la nuit a étendu ses sombres -*s*, die Nacht hat ihre dunkele Hülle, ihr düsteres Gewand ausgebreitet; 2) (couverture de tête que portent les religieuses); – blanc, noir, weißer, schwarzer S.; prendre le –, (entrer au noviciat, se faire religieuse) den S. nehmen; sich einschleiern; tel évêque lui a donné le –, der und der Bischof hat ihr den S. gegeben, hat sie eingeschleiert; bénir le –, den S. weihen; la bénédiction du –, die Weihung des -s; elle n'a que le – blanc, (lorsqu'elle n'est encore que novice) sie trägt blos den weißen S.; dans ce couvent, les professes portent le – noir, in diesem Kloster tragen die Nonnen, welche das Gelübde abgelegt haben, einen schwarzen S.; Com. (étoffe dont se font les -*s* de religieuse) -flor, -stoff; une aune de –, un habit, un manteau de –, eine Elle -flor; ein Kleid, Mantel von -flor; une doublure de –, ein Futter von -flor; 3) (gr. rideau, pour cacher ou séparer, dans les églises ꝛc.) **Vorhang**; il y a un grand – devant l'autel ꝛc., es ist ein großer V. vor dem Altar; qf. un grand – sépare le sanctuaire du reste du chœur, ein großer V. scheidet den Hochaltar vom übrigen Chor; fg: (apparence, prétexte, moyen spécieux dont on se sert pour cacher qh) S.; **Deckmantel**; ce scélérat se couvre du – de la piété, de la dévotion, dieser Bösewicht bedeckt sich mit dem S. der Frömmigkeit, der Andacht; la religion sert de – à l'hypocrite, die Religion dient dem Heuchler zum D.; sous le – de l'amitié, il l'engagea à ꝛc., unter dem D. der Freundschaft brachte er ihn dahin, daß ꝛc.; il faut lui arracher le – dont il se couvre, et faire connoitre sa perfidie ꝛc., man muß ihm den S., womit er sich verhüllt, die Larve, hinter welcher er sich verbirgt, abreißen, und seine Treulosigkeit an den Tag bringen; il faut jeter un – sur cette affaire, man muß einen S. über diese Sache werfen; tirer le – sur les défauts d'autrui, (les taire, les cacher) die Fehler des Nächsten bedecken, zudecken, mit dem Mantel der Liebe bedecken; je tire le – sur le reste de sa conduite ꝛc., vor seiner übrigen Aufführung ziehe ich den Vorhang zu; von seiner .. schweige ich; Bo. cf. *spathe;* Pt. (crêpe de soie noire très-fin et serré, qu'on applique sur un tableau ou dessin qu'on veut copier, en dessinant dessus avec de la craie les objets qu'on voit à travers le –) Flor; prendre au –, durch den Flor nachzeichnen.

II) *f.* Mar. (assemblage de toiles cousues ensemble, pour recevoir le vent qui doit pousser un vais. ꝛc.) **Segel**, *n;* les -*s* prennent le nom du mât où elles sont attachées, die S. erhalten ihre Namen von dem Maste, an welchem sie befestigt sind; la grande –, ou – du grand mât, das große S.; – d'artimon, de misaine ꝛc., Besan-, Fock-; od. die Besan, die Fock; les petites -*s*, ou *bonnettes*, cf; -*s* basses, ou basses -*s*, (la gr. – et celle de misaine) die untere S.; – carrée, ou le *tréou*, (– qui a la figure d'un parallélogramme) Raa-, cf. *tréou;* – défoncée, (dont le milieu est emporté) ein S., das aus dem Leik geweht ist; – en bannière, (– dont les écoutes ont manqué, et qui voltige au gré des vents) fliegendes S., cf. *enverguer, étai, fortune, latin, palanne, ralingue;* déployer, appareiller les -*s*, die S. aufspannen od. beisetzen; amener, baisser les -*s*, die S. streichen od. einziehen; plier, serrer, caler la –, das S. festmachen, beschlagen, niederlassen; aller à la –, aller à -*s* et à rames, ou à la – et aux rames ou aux rangs, segeln; mit -n und Rudern fahren, od. rojen und segeln; cingler à pleines -*s*, à -*s* déployées, mit vollen, mit aufgespannten -n fahren; bander la –, tendre toutes ses -*s*, das S. anspannen, alle seine S. aufspannen, cf. *enfler, fouetter;* fausse –, c. *contre*-–; mettre les -*s* au vent, mettre un vaisseau à la –, abs. mettre à la –, (partir du port ꝛc.) absegeln, abfahren; unter S. gehen, cf. *vent;* faire –, (naviguer) segeln; forcer de -*s*, faire force de -*s*, (tendre toutes ses -*s*, pour accélérer sa marche) alle S. beisetzen, cf. *force* (2); faire toutes -*s* blanches, (pirater sans aucune différence d'amis ou ennemis) auf alle Schiffe ohne Unterschied Jagd machen; feindliche und befreundete Schiffe räuberisch anfallen; ce vaisseau porte la – comme un rocher, (la porte bien, penche peu, quoique le vent soit très-violent) dieses Schiff segelt so steif wie ein Thurm; les -*s* sur les cargues, sur le mât, (lorsqu'elles ne sont soutenues que par les c., ou qu'elles touchent le mât) aufgegeiete S., am Maste anliegende S.; régler les -*s*, (déterminer ce qu'il faut porter de -*s*) die Zahl der beizusetzenden S. bestimmen; toutes -*s* hors, (avoir toutes les -*s* au vent) alle S. bei; les -*s* au sec, (desselées et exposer à l'air pour les sécher) die S. zum Austrocknen beigesetzt; – anglaise, (esp. de voile presque en losange, sur les chaloupes ꝛc.) englisches S.; – d'eau, (– vers le bas de l'arrière et qui plonge dans l'eau, pour augmenter le sillage ꝛc.) Wasser-; fg: aller à -*s* et à rames dans une affaire, (faire tous ses efforts, mettre tout en œuvre pour réussir) Alles aufbieten, alle Mittel anwenden, eine Sache durchzusetzen; fa. es an allen vier Zipfeln angreifen; il a donné dans ce dessein à pleines -*s*, (de tout son cœur) er ist von Herzen gern in diesen Plan eingegangen, hat diesen Vorschlag mit beiden Händen ergriffen, cf. *caler, donner* (IV); P. selon le vent la –, (il faut disposer ses voiles suivant que le vent souffle; fg: se conduire de man. à triompher des obstacles, en proportionnant les moyens aux difficultés) man muß sich mit den -n nach dem Winde richten; sich in allen Fällen zu helfen, unter allen Umständen seinen Zweck zu erreichen wissen; 2) pl. une flotte de cent -*s*, (ou vais.) eine Flotte von hundert -n od. Schiffen; il parut tant de -*s* devant la place, er erschien mit so und so viel -n od. Schiffen vor dem Hafen; il commandoit tant de -*s*, er hatte so und so viel Schiffe unter seinem Befehle; Jar. (cert. feuilles qui étant épanouies forment une esp. d'étendard) S.; Fahne, *f.*

VOILER, (couvrir d'un voile) **verschleiern**; là, les femmes se *voilent* pour paroître en public, ne sortent que *voilées*, die Frauenzimmer v. sich da, wenn sie öffentlich erscheinen wollen, gehen nicht anders als verschleiert aus; – une religieuse, (lui donner le *voile*) eine Nonne einschleiern; une religieuse *voilée*, (qui a pris le *voile*) eine eingeschleierte Klosterfrau; les vestales étoient presque touj. -*ées*, die Vestalinnen waren fast im̃er verschleiert; – les croix, les images dans les églises, (pendant le carême) die Kreuze, die Bilder in den Kirchen v., verhüllen, überhängen; Fay. ꝛc. porcelaine -*ée*, (dont la blancheur est rembrunie ou ternie par la flamme ꝛc.) trübes Porzellan; Mar. vaisseau bien ou mal -*é*, (qui a ses mâts bien ou mal placés, et ses *voiles* bien ou mal faites, à une juste hauteur, ou trop ou peu élevées) gut, schlecht besegeltes Schiff; Schiff, das gut, schlecht unter Segel ist, dessen Segel in Ansehung der Masten vortheilhaft, nicht vorth. angebracht sind; Mu. voix -*ée*, un peu -*ée*, (qui par q. disposition de l'organe, semble n'avoir qu'une partie de son timbre et de son éclat, ce qui la rend moins agréable) dumpfe, ein wenig d. Stimme; Poé. le soleil -*é* d'un nuage, (obscurci, caché par un ..) die durch eine Wolke verhüllte Sonne; fg: ils *voilèrent* leur révolte du prétexte de la religion, sie bemäntelten ihren Aufruhr mit der Religion; sie brauchten die R. zum Deckmantel ihres Aufruhrs; – son amour des apparences de l'amitié, seine Liebe unter dem Schleier der Freundschaft verhüllen, verbergen; on *voile* certaines idées, une méchanceté ꝛc., man verschleiert od. verhüllt gewisse Vorstellungen, eine Bosheit ꝛc.; 2) vn. (se courber, céder à l'impression du feu, de l'air ꝛc., parl. de pièces de métal ou de bois minces; allusion à la courbure des *voiles* lorsque le vent les enfle) sich biegen, verb., sich werfen; cette pièce *voile*, dieses Stück biegt, wirft sich; Man. planche -*ée*, (tourmentée, gauche, qu'il faut redresser, pour faire de la toile peinte) verborgene Platte, *f.*

VOILERIE (voa ..), *f.* Mar. (lieu où l'on fait, où l'on raccommode les voiles) **Segel-macherei**, *f.* -boden; établir une –, eine S. anlegen; il y a une – dans telle ville, es ist eine S., eine Segeltuchfabrik in der und der Stadt.

VOILIER (voa lier), *s.* Mar. (celui qui travaille aux *voiles* d'un vais., qui les visite pour voir si elles sont en bon état) **Segelmacher**; maître –, erster S.; Ober-; 2) *s. a.* vaisseau bon –, (qui va vite, qui marche bien) Schiff, das ein guter Segler ist; son vaisseau est bon –, est le meilleur – de la flotte, sein Schiff ist ein guter Segler, ist der beste Segler bei der ganzen Flotte; il est mauvais ou méchant –, il demeure touj. derrière, (il est pesant de *voile*) es ist ein schlechter Segler, es bleibt immer zurück.

VOILIERE, ou CHAINETTE, *f.* Gé. (courbe dont on a la figure dans une *voile* enflée par le vent, ou dans une *chaine* ou une corde suspendue librement par ses deux bouts) Segel-linie, Kettens, *f.*

VOILURE (voa ..), *f.* coll. (toutes les *voiles* d'un vais.); – incomplete, unvollständiges Segelwerk; avoir la même –, être sous la même –, einerlei Segel führen; eben solche Segel führen, als ein anderes Schiff; 2) (man. de porter les *voiles* pour prendre le vent) **Segel-stellung**, *f;* on fut obligé de changer de – plu. fois en un jour, man war genöthigt, die S. in einem Tage mehrere Mahle zu verändern, mehrere Mahle andere Segel beizusetzen; 3) (fabrication des *voiles*, it. art, man. de les placer) Segelfabrik; it. Segelstellungskunst, Segelkunst, *f;* la – de cette nation est excellente, die **Segelstellung** dieser Nation ist vortrefflich; ce capitaine entend très-bien la –, dieser Capitän versteht die S., die Segelkunst sehr gut.

VOIR (voar), ir. (apercevoir, connoitre par les yeux) **sehen**; – le soleil, la mer ꝛc., die Sonne, das Meer ꝛc. s.; on ne *voyoit* ni ciel ni terre, (tant il faisoit obscur) man sah weder Himmel noch Erde; je *vois* un oiseau voler, qui vole, ich sehe einen Vogel fliegen; si vous le *voyez* passer, wenn Sie ihn vorbeigehen s.; je l'ai *vu* ce matin, ich habe ihn diesen Morgen ge-; je *vis* hier qn qui me dit, ich sah gestern jemand, der mir sagte; on *voit* la ville de loin, man sieht die Stadt von fern; cela se *voit* mieux de près, man sieht dieses in der Nähe besser; on se *voit* dans un miroir, man sieht sich in einem Spiegel; il ne *voit* pas les objets à deux pas de lui, er sieht nicht zwei Schritte weit; ce tissu n'est pas serré, on *voit* le jour à travers, dieses Gewebe ist nicht dicht, man sieht

dadurch. cf. *chandelle, jour, lumière, œil, songe, voyant*; fg: – qn de bon œil, de mauvais œil ou de travers, (être bien aise, ou fâché de le –) einen gern, ungern s.; einen scheel, mit scheelen Augen an–, cf. *œil*; on vous *voit* de bon œil dans cette ville, man sieht Sie gern in dieser Stadt; Sie werden in .. gerne ge–; fa. on ne le *voit* pas à demi, (pas aussi souvent qu'on voudroit, il vient rarement) man sieht ihn, er kommt nur selten; it. (parl. d'une pers. qui aime extrêmement son mari, son fils) elle ne le croit pas où elle le *voit*, elle ne le *voit* pas où il est, sie muß ihn beständig um sich haben; er ist ihr recht ans Herz gewachsen; Mar. cf. *proue*; 2) abs. – confusément, distinctement, verworren, undeutlich s., cf. *clair* (III), *double* (IV), *goutte, trouble*; – de près, de loin, in die Nähe, in die Ferne s., cf. *loin, près*; il ne *voit* pas devant lui, à dix pas de lui, il ne *voit* pas à se conduire, (pas assez pour se ..) er sieht keinen Schritt weit, nicht zehn Schritte weit, er sieht seinen Weg nicht; les témoins qui ont *vu*, die Zeugen, welche die Sache ge– haben; die Augenzeugen, cf. *yeux*; cherchez de la lumiere, on n'y *voit* plus, holet Licht, man sieht nichts mehr; sa cave est bien obscure, on n'y *voit* pas, sein Keller ist sehr dunkel, man sieht nichts darin; la lune ne luit pas, on n'y *voit* point, der Mond scheint nicht, man sieht nichts; on ne *voit* pas où l'on pose le pied, où l'on marche, man sieht nicht, wo man den Fuß hin setzt, wo man hin tritt; fg: (parl. de la pénétration, de la prévoyance de qn) il *voit* de loin, il *voit* bien loin, er sieht weit, hat einen scharfen Blick, cf. *nez*; P. qui *voit*, est *vu*, wer sieht, wird ge–; fa. (lorsque qn doute de ce qu'on lui dit) si vous ne le croyez pas, allez-y –, wenn Sie es nicht glauben, so s. Sie selbst nach, po. so lassen Sie es bleiben; j'aime mieux le croire que d'y aller –, (lorsqu'on ne veut pas se donner la peine de vérifier, d'examiner qh) ich will es lieber glauben, als selbst nach–; po. c. *venez-y-voir*; il semble à – qu'il soit le maître ici, (on diroit, on jugeroit qu'il est ..) man sollte glauben, er sei hier der Herr, er habe hier zu befehlen; 3) (pour louer bc. qh) qui ne l'a pas *vu*, n'a rien *vu*, wer das nicht ge– hat, hat nichts ge–; il faut le – pour le croire, (parl. de qh d'extraord.) man muß es selbst s., um es zu glauben; cela ne s'étoit jamais *vu*, ne s'étoit pas encore *vu*, (n'étoit jamais arrivé) so etwas hatte man noch nicht, noch nie ge– od. erlebt; on n'a jamais *vu* une chose pareille, rien de pareil, nie hat man so etwas, etwas Aehnliches ge–, so etwas ist nie erlebt worden, cf. *pareil, semblable*; *vit*-on jamais rien d'égal, qui *vit* jamais rien de si extraordinaire? sah man je etwas dergleichen? wer hat je so etwas Außerordentliches ge–? *voyez* l'imprudence de cet homme! *voyez* l'insolence, quelle insolence! (par indignation) seht einmahl die Unverschämtheit dieses Menschen; seht einmahl den Trotz; man sehe nur diesen Trotz! *voyez* quel courage il montre! (par admiration) seht, welchen Muth er zeigt! *voyons* s'il l'osera? (par forme de défi) wir wollen s., ob er es wagen wird? je voudrois bien le – (je l'en défie, je voudrois bien –) qu'il osât le faire, ich möchte gern s., daß er das thäte, daß er sich unterstünde, das zu thun; faites cela, et vous *verrez*, ou fa., faites cela pour –, thut das nur, dann werdet ihr s., was geschieht; je lui ferai bien – à qui il se joue, à qui il s'adresse, à qui il a affaire, (il éprouvera, je lui apprendrai ..) ich will ihm zeigen, er soll s., mit wem er es zu thun hat, wen er vor sich hat, cf. *beau* (III); *voyons* ce qui viendra, si cela réussira, wir wollen s., was kommen wird, ob dieses gelingen wird; 4) (avec *aller, venir* ɛ), aller – qn, (lui faire visite, lui rendre ses devoirs) einen besuchen; zu einem gehen; j'ai été le – deux fois, ich habe ihn zweimahl besucht, bin zweimahl bei ihm gewesen; j'irai bientôt le –, ich werde ihn bald b.; il est venu, il n'est pas venu me –, er hat mich besucht, nicht .., cf. *venir*; – ses juges, (aller les solliciter chez eux) seinen Richtern aufwarten, seine Sache empfehlen; – un malade, (prendre soin de lui dans sa maladie) einen Kranken b.; le médecin le *voit* tous les jours, der Arzt besucht ihn täglich; son confesseur le *voit* souvent, sein Beichtvater besucht ihn oft; j'ai *vu* l'heure, le moment qu'il alloit le faire, (peu s'en est fallu qu'il ne l'ait fait) es hat wenig gefehlt, daß er es gethan hätte; ich habe ihn nahe daran, im Begriff ge–, es zu thun; j'ai *vu* le temps qu'on pouvoit ɛ, ich habe die Zeit erlebt, ich weiß die Zeit, wo man .. konnte; Poé. – le jour, (être né, vivre) das Tageslicht, das Licht der Welt erblicken; depuis que je *vois* le jour, seitdem ich auf der Welt bin; so lange ich lebe; il n'avoit pas encore *vu* le jour, er war noch nicht auf der Welt, noch nicht geboren; cet ouvrage n'a pas encore *vu* le jour, (n'est pas encore imprimé, publié) dieses Werk ist noch nicht erschienen, herausgekommen, ans Licht getreten; 5) (regarder, considérer avec attention) an–, be–; betrachten; *voyez* ce tableau, c'est un objet à –, betrachten Sie dieses Gemählde, es ist ein –swürdiger Gegenstand; cela mérite d'être *vu*, das verdient ge– zu werden, ist –swürdig; venez –, kommen Sie und s. Sie, betrachten Sie das, cf. *face*; it. (parl. de l'application qu'on apporte à examiner qh) l'affaire a été *vue* par d'habiles gens, et de tous les côtés; elle a été *vue* et revue, die Sache ist von geschickten Leuten und von allen Seiten untersucht, hin und her betrachtet od. überlegt worden; – un procès, (pour le rapporter) eine Rechtssache untersuchen, um Bericht davon zu geben, einen Vortrag darüber zu machen; si cela arrive, on *verra* ce qu'il y aura à faire, wenn das geschieht, so wird man s., überlegen, was zu thun ist; – une affaire à fond, sous toutes ses faces, eine Sache gründlich untersuchen, von allen Seiten betrachten od. beleuchten; *voyez* si cela vous accommode ɛ, s. Sie, überlegen Sie, besinnen Sie sich, ob Ihnen das recht ist od. ansteht; je *verrai*, nous *verrons*, (j'y penserai, j'examinerai, je prendrai conseil ɛ, nous y penserons ɛ) ich will s., wir wollen s.; ich will ɛ es überlegen; je *vois* cela autrement que vous, (j'en juge différemment) ich sehe das anders an, sehe das in einem andern Lichte, als Sie; chacun a sa maniere de –, jeder hat seine Art zu s., die Sache anzu–; c'est ainsi que je *vois*, so, in diesem Lichte sehe ich die Sache an; so erscheint mir die S.; 6) (remarquer en lisant, observer en voyageant, en fréquentant le monde) lesen; bemerken, beobachten; j'ai *vu* dans Tite-Live que ɛ, ich habe im Livius gelesen, daß ɛ; où, dans quel livre avez-vous *vu* cela? wo, in welchem Buche haben Sie dieses gelesen, gefunden? il faut que je l'aie *vu* dans une gazette, ich muß es in einer Zeitung gelesen haben; c'est un homme qui a bc. *vu*, (qui a une gr. connoissance des choses du monde) .. der viel ge–, der die Welt ge–, der sich recht in der Welt umge– hat; il a *vu* l'Allemagne, l'Italie ɛ, il a *vu* les premieres cours de l'Europe, er hat Deutschland, Italien ge–, bereiset, hat die ersten Höfe Europens ge–, besucht; il veut – les pays étrangers, er will die fremden Länder, das Ausland s., bereisen; il est jeune, il n'a pas encore *vu* le monde, er ist jung, er hat die Welt noch nicht ge–; il est tout neuf, il n'a encore rien *vu*, er ist ganz unerfahren, er hat noch nichts ge–; – le grand monde, die große Welt s., kennen lernen, cf. *monde*; P. cf. *bouteille, loup, pays*; nous en avons bien *vu* d'autres, (ses menaces ne nous effraient point, nous ne le craignons en rien) fa. das macht uns nicht bange; wir haben es schon mit andern Leuten zu thun gehabt, als er ist; seine Drohungen schrecken uns nicht, cf. *autre*; 7) (fréquenter) besuchen; umgehen mit ..; qui *voyez* vous? qui *voit*-il dans son quartier? wen besuchen Sie? zu wem kommen Sie? mit wem gehen Sie um? wen besucht er in seinem Viertel mit wem hat er Umgang in ..? ce n'est pas un homme, une femme à –, (il n'est pas convenable de les fréquenter, ils ont une mauvaise réputation) das ist kein Mann, mit welchem, keine Frau, mit welcher man umgehen kann; sein, ihr Ruf ist zu schlecht; il ne *voit* personne, (il vit dans la retraite; it. il n'est pas visible) er geht mit niemand um; it. er nimmt keinen Besuch an; er läßt niemand vor sich; er läßt sich immer verläugnen; j'ai été à sa porte, je me suis présenté chez lui, mais on ne le *voyoit* point, ich war an seiner Thür, ich wollte ihm meine Aufwartung machen, aber er war nicht zu s., man ließ niemand vor; il ne *voit* auj. que ses plus intimes amis, heute ist er nur für seine vertrautesten Freunde sichtbar, nimmt er nur von seinen v–n F–n Besuch an; ils ne se *voient* point, (ne se fréquentent point) sie s. od. besuchen einander nie; sie kommen nie zusammen, gehen nicht mit einander um, haben keinen Umgang miteinander; ils ne se *voient* plus, (ils sont brouillés) sie kommen nicht mehr zusammen, haben keinen Umgang mehr miteinander; cela les a réconciliés, et ils se sont touj. *vus* depuis, das hat sie wieder versöhnt, und seitdem kommen sie immer zusammen; – une femme, (coucher avec elle) bei einer Frau schlafen; eine F. beschlafen; il y a long-temps que son mari ne la *voit* plus, ihr Mann schläft schon lange nicht mehr bei ihr; 8) (connoître par les sens) s.; versuchen; *voyez* si le vin est bon, si cela est assez chaud, s. Sie, versuchen Sie, ob dieser Wein gut ist; s. Sie, fühlen Sie, ob das warm genug ist; *voyez* si ces odeurs sont différentes, s. Sie, riechen Sie, untersuchen Sie, ob diese Gerüche verschieden sind; ne voulez-vous pas – si cet instrument est d'accord? wollen Sie nicht nach–, untersuchen, ob dieses Tonwerkzeug gut gestimmt ist? fg: (s'apercevoir, connoître) s., ein–, merken, bemerken; je *vois* qu'il se ruine, qu'il joue ɛ, ich sehe, daß er sich zu Grunde richtet, daß er spielt ɛ; je *vis* dès lors qu'il ne réussiroit point, damahls schon sah ich voraus, daß es ihm nicht gelingen würde; je *vis* bien qu'on le trompoit, qu'on le lui cachoit, ich sah, merkte wohl, daß man ihn betrog, daß man es ihm verhehlte; je *vois* son dessein, je le *vois* clairement, ich sehe, merke sein Vorhaben; ich sehe es deutlich; je *vois* quelle est son intention, ich sehe, was seine Absicht ist, welche A. er hat; vous *verrez* trop tard que j'ai raison, Sie werden zu spät s., ein–, daß ich Recht habe; Dév. (connoître par l'intelligence): Dieu *voit* le fond des cœurs, Gott sieht in das Innerste unseres Herzens; la béatitude consiste à – Dieu, die Seligkeit besteht in der Anschauung Gottes; Pra. assigner pour – dire et ordonner, (pour être présent quand on dira ɛ) verladen, um zu hören, was gesagt und befohlen wird, um den richterlichen Bescheid, das Urtheil zu vernehmen; 9) vn. (inspecter avec autorité) Acht haben; Aufsicht führen; nach .. s.; allez – aux ouvriers, haben Sie Acht auf die Arbeiter, sehen Sie nach den Arbeitern; *voyez* à ce qui se passera, à la dépense ɛ, haben Sie Acht auf das, was vorgeht auf die Ausgaben ɛ; il n'a rien à – dans ma conduite, er hat sich nichts um meine Aufführung zu bekümmern, m. A. geht ihn nichts an; qu'a-t-il à – chez vous, dans votre maison? was hat er bei Ihnen nachzus., was geht ihn Ihr Hauswesen an? it. (examiner, prévoir qh. afin d'obvier, de remédier) zu begegnen, abzuhelfen suchen; für .. sorgen; Fürsorge treffen; dahin s.; il faut – à ce commencement de maladie, man muß diesem Anfang von Krankheit zu begegnen suchen; *voyez* à cet inconvénient, à cette affaire ɛ, suchen Sie diesem Uebelstande, dieser Sache zu begegnen, abzuhelfen; sorgen Sie für diese Sache ɛ; j'y *verrai*, ich will dafür sorgen, will Fürsorge treffen; c'est à vous à – que rien ne manque, es ist Ihre Sache, dafür zu sorgen, dahin zu s., daß es an nichts fehle; *voyez* à ce que tout soit en bon ordre, sorgen Sie dafür, daß Alles in guter Ordnung sei; *voyez* à nous faire souper, sorgen Sie dafür, daß wir zu Nacht zu essen bekommen; *voyez* (informez-vous) s'il est chez lui, s. od. fragen Sie, s. Sie nach, erkundigen Sie sich, ob er zu Hause ist; *voyez* s'il est venu, si l'on a été à la poste ɛ, s. Sie nach, ob er gekommen ist, ob jemand an der Thür gewesen ist ɛ; fg: je *vois* où il tend, où il en veut venir, ich merke, wo er hinaus will, auf was er los geht; 10) (parl. des jours ou vues d'une maison ɛ) la maison, sa chambre *voit* sur la rue, sur un jardin, das Haus, sein Zimmer geht auf die Straße, auf einen Garten, hat die Aussicht auf ..; cette hauteur *voit* la place, *voit* le rempart de la place, (en so. que de là, on peut la battre avec du canon) diese Anhöhe beherrscht die Festung, den Festungswall; von dieser A. kann man die F. ɛ bestreichen, beschießen; cette hauteur *voit* tel ouvrage à revers, (de là on voit l'ouvrage et on peut le battre par derrière) von dieser Anhöhe aus kann man das und das Werk von hinten beschießen; la batterie de la place *voit* à revers, das Festungsgeschütz bestreicht von hinten, cf. *revers*; 11) *vu, e*, (part. de voir, qf. a., s. ou ej.) gesehen; une lettre de change payable à lettre *vue*, (plus ord.)

payable à vue, ein auf Sicht zahlbarer Wechsel, *cf. vue*; **mettre le** *vu* **sur une lettre de change**, (lors qu'elle est payable à vue, écrire dessus le mot *vu*, avec la date du jour et la signature de celui à qui elle est presentée) das Gesehen auf einen Wechsel setzen; *vu bon*, (mot qu'on sépar. met au bas d'un compte, pour marquer qu'il l'approuve) gesehen und gut geheißen; il faudra le *vu bon* de M. un tel, die Unterschrift und Gutheißung des und des Herrn wird nöthig seyn; le *vu bon* manque à cette piece, die gutheißende Unterschrift fehlt bei diesem Aktenstücke; P. *cf. boule*; Chanc. *vu* par la cour les pièces mentionnées, (les pièces .. ayant été vues) nach der von dem Gerichtshofe geschehenen Durchsicht od. genommenen Einsicht der erwähnten Schriften; *vu* les arrêts énoncés, nach genommener Einsicht der abgefaßten richterlichen Urtheile; *vu* les raisons et les allégations de part et d'autre, nachdem man die von beiden Seiten angeführten Rechtsgründe und vorgebrachten Umstände eingesehen, erwogen hat; le - d'un arrêt, d'une sentence, (ce qui est exposé dans un arrêt, rendu sur les productions respectives, les pièces, les raisons qui y sont énoncées avant le dispositif) die Anführung der Gründe, worauf die Abfassung eines Urtheiles beruht; la chose s'est faite *au vu*, ou *au vu et au su* de tout le monde, (tout le monde l'a vu, l'a su, en a été témoin, en a été instruit) die Sache ist vor Jedermanns Augen, vor der ganzen Welt, im Angesichte der g. W. geschehen; Gr. *vu* c) (attendu que, eu égard à ..) in Betracht; la récompense est petite, *vu* ses grands services, *vu* son mérite, die Belohnung ist klein, in B. der von ihm geleisteten großen Dienste, in B. seines Verdienstes; it. *vu que*, (attendu que, puisque) da; je m'étonne qu'il l'ait entrepris, *vu qu*'il n'est pas trop hardi, es wundert mich, daß er es unternommen hat, da er doch nicht sonderlich beherzt od. kühn ist; comment l'avez-vous acheté, *vu que* vous saviez, warum haben Sie es gekauft, da Sie doch wußten; Syn. nous *voyons* les objets qui se présentent à nos yeux, nous *regardons* ceux qui excitent notre curiosité, wir sehen die Gegenstände, die sich unsern Augen darstellen, wir betrachten diejenigen, welche unsere Aufmerksamkeit erregen; pour - il suffit d'ouvrir les yeux; *regarder*, c'est considérer avec attention, zum Sehen bedarf es nur der Augen; betr. heißt aufmerksam ansehen; je l'ai *vu* sans le vouloir, je l'ai *regardé* très-attentivement, ich habe es gesehen, ohne es zu wollen, ich habe es aufmerksam betrachtet; 2) les objets qui se montrent, qui sont proches sont *vus*; ceux qui fuient ou qui se cachent, qui sont très-éloignés sont *aperçus*, die Gegenstände welche sich zeigen, welche nahe liegen, werden gesehen, die, welche entweichen, sich verbergen, sehr entfernt sind, werden erblickt; on *voit* dans un visage la régularité des traits; et l'on y *aperçoit* les mouvements de l'ame, man sieht in einem Gesichte die Regelmäßigkeit der Gesichtszüge, und man erblickt darin die in der Seele vorgehenden Bewegungen; dans une nombreuse cour, les premiers sont vus du prince; à peine les autres sont-ils *aperçus*, bei einem zahlreichen Hofe werden die Ersten od. Vordersten von dem Fürsten gesehen, die Andern werden kaum erblickt od. bemerkt.

VOIRE, ad. (même) fa. sogar; tout le monde étoit de cet avis, - un tel, qui n'est jamais de l'avis de personne, Jedermann war dieser Meinung, s. der und der, der nie der Meinung eines Andern ist; 2) (vraiment? oui dà? sorte de défi ironique, par man. de conversation) vous ferez cela? -? das wollen Sie thun? so? ei? das wäre?

VOIRIE (voà-rie), *f.* autref. (gr. chemin) Landstraße, *f*; 2) (Lieu où l'on porte les boues, charognes et autres immondices) Schindanger; on a jeté son corps à la -, man hat seinen Leichnam auf den S. geworfen; traîner un cheval mort à la -, ein todtes Pferd auf den S. schleifen; Bou. (sang et parties inutiles des bêtes tuées, et qui ne sont bonnes qu'à jeter à la -) Wegwurf; 3) (charge de voyer) Wegeamt, *n*; la grande -, das Oberw.; la petite ou basse et simple -, (celle de la basse justice) das Unterw.; la police, les prérogatives de la -, die Straßenpolizei; die Vorrechte des W-es.

VOISIN, E, (voa-zein), *a.* (qui est proche, limitrophe, ou attenant) benachbart, nahe; ce jardin est trop - du grand chemin, ... ist zu n. an der Landstraße; il demeure dans la rue *voisine*, er wohnt in der nächsten Straße; ils ne sauroient être plus -*s*, leurs maisons se touchent, sie könnten nicht näher beisammen seyn, ihre Häuser stoßen aneinander; les lieux, les États -*s*, les princes -*s*, die n. gelegenen Oerter; die b-en Staaten, Fürsten; les terres -*es* de la forêt, die n. am Walde od. in der Nähe des Waldes liegenden Güter; deux contrées, deux villes, des terres -*es*, zwei b-e Gegenden, Städte, Landgüter; la finesse est très - -*e* de la fausseté, die Schlauheit grenzt n. an Falschheit; 2) *s.* (pers. qui a sa demeure, ou qui loge auprès ou dans le voisinage d'une autre) Nachbar, inn; mon -, ma -*e*, mein N., meine N-inn; bon, mauvais -, guter, schlimmer N.; ils sont -*s*, proches -*s* et bons amis, sie sind n., nahe -n und gute Freunde; parlez en au -, à votre -, sprechen Sie mit dem N., mit Ihrem N. davon; P. un grand chemin, une grande rivière, et un grand seigneur, sont trois mauvais -*s*, (on en est souvent fort incommodé, on en éprouve des désagréments) eine Landstraße, ein großer Fluß und ein großer Herr sind drei schlimme -n; bon avocat mauvais -, (on court risque d'en être chicané) ein guter Advokat ist ein schlimmer N.; *cf. mitin*; Syn. *cf. proche*.

VOISINAGE, *s.* coll. (les voisins) Nachbarschaft, *f*; bon, mauvais -, gute, schlimme N.; tout son - l'aime, il est bien avec tout le -, seine ganze N. liebt ihn; er ist bei der ganzen N. beliebt; er lebt mit der ganzen N. gut, verträglich, auf einem freundschaftlichen Fuße; il s'en prit au -, er gab der N. die Schuld; er fing mit seinen Nachbarn Streit darüber an; tout le - accourut au bruit, die ganze N. lief auf den Lärm herbei; 2) (proximité) le - de la forêt, des montagnes, die N. od. Nähe des Waldes, der Gebirge; il demeure dans le -, er wohnt in der Nähe; les maisons, les terres du -, die Häuser, die Güter in der N.; die benachbarten Häuser.

VOISINER, vn. (voir, fréquenter familièrement ses voisins) fa. seine Nachbarn besuchen; gute Nachbarschaft halten; il se plaît à -, er macht gerne Besuche bei seinen Nachbarn; elle ne *voisine* point, sie hat keinen Umgang, keinen Verkehr mit ihren Nachbarn; P. il n'est *voisin* qui ne *voisine*, (ce n'est pas être bon voisin, que de ne pas voir ses voisins) der ist kein guter Nachbar, der nicht auch seine Nachbarn besucht, Umgang mit seinen Nachbarn hat.

VOITURE, *f.* (ce qui sert à voiturer, à transporter les pers. ou les effets) Fuhrwerk, *n*; - douce, rude, sanftes, unsanftes F.; - particuliere, - publique, Privat-, öffentliches F.; -*s* par eau, par terre, Fahrzeuge; Land-e; le carrosse, la litière et le bateau sont des -*s* fort commodes, die Kutsche, die Sänfte und der Kahn sind sehr bequem zum Fortkommen, zum Reisen; il est accoutumé à cette sorte de -, er ist an diese Art von F. gewöhnt; la - des rouliers est la moins chère des -*s* par terre, mit den Landfuhrleuten ist zu Lande am wohlfeilsten zu reisen; il cherche une - qui soit douce, une - anglaise, allemande, er sucht ein sanftes, ein englisches, deutsches F.; 2) ord. (pour carrosse) Wagen; faites avancer ma -, laßt meinen W. vorfahren; il a sa -, il est en -, er hat seinen eigenen W., er fährt in einem W.; il a pris -, er hat sich eines W-s bedient; il a mis bas sa -, ou, il a mis-bas, à bas, (la démontée; it. s'en est défait, pour diminuer son train) er hat seinen W. abgebrochen; it. abgeschafft, verkauft; une - de poste, de louage, ein Postw., Miethw.; 3) (les pers. ou choses qu'on transporte) Fuhre, Fracht, Ladung, *f*; le cocher, le roulier n'a pu trouver -, (a dû partir, s'en retourner à vide) der Kutscher hat keine Fu., der Fuhrmann hat keine Fr. od. L. finden können; il a -, il a sa -, er hat eine Fu., hat seine Fr. od. L.; il n'a que demi -, il a - complète, er hat nur eine halbe Fu. od. L., er hat eine vollständige Fu., eine volle L.; une - de vin, de sel, eine Fu. Wein, Salz; fg: (parl. d'un verre qui n'est pas plein) fa. il n'y a pas -, das ist keine volle L.; 4) (le port, le transport des pers. ou effets) Fortschaffung, *f.* it. Fracht, *f.*, Fuhrlohn; on a payé tant pour la - des effets, man hat von dem Geräthe so und so viel Fr. od. Fuhrl. bezahlt; il demande tant pour la -, er verlangt so und so viel Fr., Fuhrl.; la - s'en fait par mulets, par charroi, par eau, par bateau, er wird auf Maulthieren, auf Wagen, in Flußschiffen fortgeschafft, fortgebracht; die Fortsch., Versendung, Fortbringung geschieht auf Maulthieren; il a tant par chaque -, er hat od. bekommt so und so viel für jede Fuhre; - et port de deniers, (cf. voiturer) die Fortsch. der Gelder; lettre de -, (qui contient la note des effets confiés à un voiturier ou roulier, et sur laq. il doit rendre compte pour recevoir son salaire ou sa -) Frachtbrief; P. gp. (lorsqu'on voit qn qui va tomber) adieu la -, Glück auf den Weg! glückliche Reise! da liegt der Quark! gp. (lorsque qn est venu à pied) il est venu par la - des Cordeliers, par la - de St. François, er ist auf des Schusters Rappen gekommen; Drap. (5 voies de chardons que prend chaque aplaigneur) fünf Trachten Karden.

VOITURER, (transporter par voiture) verführen, führen; fortschaffen, fortbringen; - par eau, par terre, zu Wasser, zu Lande v., fortsch.; - des effets, des meubles, - par mulets, par charroi, Geräth, Möbeln fü.; auf Maulthieren, auf Wagen fortsch.; - les deniers, l'argent des recettes générales, die Gelder, das Geld aus den allgemeinen Steuerkassen fortsch., versenden; fa. (mener qn dans son carrosse) führen (im Wagen), fahren; voulez-vous me - jusque-là? wollen Sie mich bis dahin fü. od. fa?

VOITURIER (rié). *s.* (qui fait le métier de voiturer) Fuhrmann; - par eau, par terre, Schiffmann; Landf.; le - qui a chargé vos effets, der F., der Ihr Geräth aufgeladen hat; il paie tant au -, er bezahlt dem F. so und so viel; les -*s* de cette ville, die Fuhrleute in dieser Stadt; faire venir des meubles par des -, Möbeln durch Fuhrleute kommen lassen; Drap. (planches sur lesq. sont rangées par étage les voies de chardons) Breter für die Kardentrachten.

VOITURIN (rein), *s.* (en Italie et dans les provinces limitrophes, celui qui loue des chevaux, des chaises aux voyageurs et qui les conduit) Miethsfuhrmann, Kutscher; le - de Lyon à Turin, les -*s* du Dauphiné, der M. von Lyon nach Turin, die M. in der Dauphiné; notre - pensa nous égarer, unser M. hätte uns beinahe irre geführt; il y avoit dans l'hôtellerie plu. -*s*, es waren mehrere Miethfuhrleute od. Miethk. im Gasthofe.

VOIX (voà), *s.* (son que forme l'homme ou un ani. qui parle, chante ou crie) Stimme, *f*; - forte, faible, - haute, basse, starke, schwache, laute, leise S.; - usée, éteinte, abgenützte, erloschene S.; - douce, rude, - articulée, inarticulée, sanfte, rauhe, gegliederte (*articulirte), ungegliederte S.; *cf. aigre, aigus, argentin, cas* (a), *casser, discordant, fluté, grêle, harmonieux, haut, lamentable, lugubre, mourant, plaintif, sonore*; il a une bonne -, une belle -, er hat eine gute schöne S.; sa - est belle, claire, nette, perçante, seine S. ist schön, hell, rein, durchdringend; de beaux sons de -, schöne Töne, -ntöne; *cf. son* (III); ces -, leurs - ne s'accordent pas, diese -n, ihre -n klingen nicht zusammen; *cf. concert, étouffer, extinction, muer*; il a encore de la -, il n'a plus qu'un filet de -, er hat noch S., nur noch eine ganz schwache S.; il a une - de basse, de taille, er hat eine Baß-, eine tiefe Mittel-, (eine *Tenor-); un beau port de -, (cf. port III) ein schönes Steigen der S.; cela fortifie, gâte la -, lui a rendu la -, das stärkt, verderbt die S., hat ihm die S. wieder gegeben; marier la - avec les instruments, die S. mit Tonwerkzeugen verbinden, begleiten; *cf. marier*; j'entends une - qui appele, ich höre eine S., welche ruft, eine rufende S.; les brebis entendent la - du berger, die Schafe hören die S. des Schäfers; de vive -, (et non par écrit) mündlich; *cf. vif*; la - d'un animal, une - humaine, die S. eines Thieres; eine menschliche S., eine Menschen-; la - du perroquet, des oiseaux, die S. des Papageies, der Vögel; la - des chats-huants paroit la - d'un homme, die S. der

Nachteule ähnelt der Menschen-; la – des chiens de chasse, (leur aboiement) das Bellen od. Gebell, das Anschlagen der Jagdhunde; les vieux cerfs ont la – grosse et tremblante, die alten Hirsche haben eine grobe und bebende S.; fg: la – du sang de l'innocent, (qui s'élève jusqu'au ciel, qui crie vengeance ꝛc) die S. des unschuldig vergossenen Blutes; une – intérieure, (les inspirations de Dieu) eine innere S.; Poé. la déesse aux cent –, (la Renommée) die hundertstimmige od. hundertzüngige Göttinn; apprendre qh par la – de la renommée, abs. par la renommée, cf; Gr. (son représenté par la voyelle) Ton, Laut; – articulée, inarticulée, gegliederter od. gesilbter, ungegliederter od. ungesilbter T. od. L.; – grave, aigue, – nasale, tiefer, geschärfter T., L.; Nasenlaut; la – active, la – passive d'un verbe, (la forme active, ou passive, par laq. il exprime l'act. faite, ou l'act. reçue par le sujet) die thätige, die leidentliche od. leidende Form eines Zeitwortes; Mar. donner la –, (donner le signal par un cri, pour qu'on travaille ou manœuvre tous à la fois) aufsingen; –! (comd. aux gens de l'équipage de travailler à la fois, lorsqu'on donne la –) gebt aufs Wort, auf das Aufsingen Acht! Mu. – humaine, (instr. de la forme du haut-bois, mais plus long, et qui en joue la quinte à l'octave en dessous, et imite la – de l'hom.) die Menschen-, (Art Hoboe); it. (jeu d'orgue qui imite cet instr.) Menschen-, (Art Orgelregister); – angélique, (jeu d'orgue plus petit que la – humaine, et qui sonne l'octave au-dessus) Engel-; 2) (chanteur, se); un concert de tant de – et d'instruments, ein Tonspiel od. Concert von -n und Tonwerkzeugen; il y avoit six – et huit instruments à ce concert, es waren bei diesem Tonspiele sechs -n und acht Tonwerkzeuge.

II. (suffrage, opinion) S.; aller aux –, recueillir, compter les -s, peser les –, abstimmen, die Stimmen sammeln, zählen, gegen einander abwägen; il l'a emporté de tant de –, er hat so und so viel -n mehr gehabt; il a été élu tout d'une –, il a eu toutes les –, er ist einstimmig gewählt worden; er hat alle -n gehabt; toutes les – étoient pour lui, alle -n waren für ihn; je lui ai donné ma –, ich habe ihm meine S. gegeben; acheter les –, die -n erkaufen; vous a-t-il demandé votre –? er hat Sie um Ihre S. gebeten? cf. élire, pluralité; 2) (droit de suffrage) S., Stimmrecht, n; avoir – dans une assemblée, in einer Versammlung eine S. haben, mitstimmen dürfen, il n'a point encore de –, er hat noch keine S.; il a sa – comme un autre, er hat seine S. so gut als ein Anderer; er darf seine S. so wohl geben als ..; il a deux – dans le conseil, er hat zwei -n im Rathe; il n'a que – active, (le pouvoir d'élire) er hat bloß eine erwählende S., eine Wahl-, ist bloß stimmfähig (nicht wahlfähig); avoir – passive, (la capacité d'être élu) wahlfähig seyn; cf. actif, consultatif, délibératif; – conclusive, (– qui a l'effet de partager les opinions) eine entscheidende S. haben; il a – exclusive, (qui tend à empêcher que qn ne soit élu) er hat eine ausschließende S.; er darf durch seine S. Jemand von der Wahl ausschließen; fg: cf. chapitre; 3) (sentiment, jugement): la – publique, (le bruit public, la commune renommée) die öffentliche S., Meinung, das allgemeine Gerücht; la – publique est pour lui, contre lui, il a la – publique pour, contre lui, die öffentliche S. od. M. ist für ihn, gegen ihn; er hat die öffentliche S od. M. für sich, wider sich; it. abs. (approbation) Beifall; il a la – publique, er hat den öffentlichen B.; la – du peuple, (l'opinion commune et la plus générale) die S. des Volkes, die Volksst.; P. la – du peuple est la – de Dieu, (le sentiment général est ord. bien fondé, est appuyé sur la vérité) die S. des Volkes ist Gottes S.

VOJET, *s.* hn. (oq. du Sénégal, du genre roches) (Art Stachelschnecke vom Senegal).

VOL, *s.* (act. des ois., ins. ou autres animaux ailés, lorsqu'ils se meuvent et se soutiennent dans l'air) Flug; – élevé, fort, roide, vite, lent, rapide, hoher, starker, rascher, geschwinder, langsamer, schneller F.; la vitesse, l'agilité du –, die Geschwindigkeit, Behendigkeit des -es; le – de l'hirondelle est fort vif, le – du pigeon fort roide, der F. der Schwalbe ist sehr lebhaft, der F. der Taube sehr rasch; l'aigle a le – fort haut, der Adler fliegt sehr hoch; tuer un oiseau au –, (lorsqu'il vole) einen Vogel im -e schießen, herabschießen; cf. tirer (8); observer le – des oiseaux, (pour les augures) den F. der Vögel beobachten; les anciens tiroient des présages du – des oiseaux, die Alten zogen Vorbedeutungen aus dem -e der Vögel; Fau. ꝛc le – à leve-cul, ou à la source. (lorsque la perdrix part, ou que l'on fait partir le héron) der Auf-, das Auffliegen des Rebhuhnes, od. der Auf-, das Fliegenlassen des Reihers; 2) (étendue, longueur du – qu'un ois. fait ord. en une fois); le – de la perdrix n'est pas long, der F. des Rebhuhnes geht nicht, das Rebhuhn fliegt in Einem -e nicht weit; à son premier, à son 2d –, bei seinem ersten, zweiten -e od. Auf-e; Cou. cf. chapon; fg: il prend un – trop haut, ou un trop grand –, (il s'élève plus qu'il ne doit, prend des man. trop hautes pour son état, entreprend plus, fait plus de dépense que sa fortune ne le permet) er nimmt seinen F. zu hoch, er versteigt sich zu hoch; er will zu hoch hinaus; il ne pourra soutenir le – qu'il a pris, er wird es nicht so hoch fortsetzen können, als er es angefangen hat; it. (parl. des écrivains, élévation de pensée, sublimité de style) Schwung; le – de Bossuet, de Corneille, der S. des B., des C.; il n'est pas d'un grand –, er hat od. nimmt keinen hohen S.; il a pris un – trop haut, il ne soutient pas touj. son –, er hat einen zu hohen S. genommen, er erhält sich nicht immer in gleichem S-e, auf gleicher Höhe; fa. il a le – pour telle chose, (il y est propre, il a des talents particuliers pour y réussir) er hat Gabe, Fähigkeit, Geschicklichkeit für die und die Sache; er taugt dazu; il a – pour les négociations difficiles, (parl. de qn qui y a déjà été employé et qui s'y est distingué) er ist zu schwierigen Unterhandlungen gemacht, vorzüglich tauglich od. geschickt; il a le – des grands seigneurs, des femmes, ou pour les grands seigneurs ꝛc (il a le talent pour réussir auprès d'eux, auprès d'elles) er weiß sich bei großen Herrn, bei dem Frauenzimmer beliebt zu machen; er hat die Gabe, bei ... sein Glück zu machen; il est parvenu à ce poste de plein –, (sans passer par les degrés inlér. ordinaires) er hat sich auf einmahl auf diesen Posten empor geschwungen; Art. – de corde, ou courantin, cf; Bl. (2 ailes d'oiseau étendues et jointes ensemble) ausgebreitetes Flügelpaar; Flug; il porte d'or à un – de sable, er führt ein s. schwarzes F. im goldenen Felde; demi –, (une seule aile tendue) ein einzelner Flügel; ein halber Flug; Hn. cet oiseau a tant de –, a trois pieds de – ou d'envergure, (ses ailes déployées ou étendues embrassent une longueur de 3 pieds) ... mißt so und so viel Schuh, drei Schuh im Fluge, mit ausgebreiteten Flügeln; Thé. (act. de la machine par laq. un ou plu. acteurs montent ou descendent en fendant l'air co. s'ils voloient) Flug; il y a dans cet opéra des -s bien hardis et bien exécutés, es kommen in dieser Oper sehr kühne und wohl ausgeführte Flüge vor; 3) (ois. de proie, qu'on dresse et qu'on entretient pour prendre diverses so. de gibier) Stoßvögel, Beize, pl.; le – pour le héron, pour la corneille ꝛc, die St. für den Reiher, für die Krähe ꝛc; la chasse du –, die Jagd mit Stoß- od. Beizvögeln; die Beize; il est chef d'un tel –, er ist Beizmeister über die und die Stoßvögel; ce prince entretient des -s pour toutes sortes d'oiseaux, pour le milan ꝛc, dieser Fürst unterhält St. für alle Gattungen von Vögeln, für die Weihe ꝛc; it. (la chasse qu'on fait avec les ois. de proie) Beize, *f*; le – de la corneille, de la pie ꝛc, die Krähenb., Elsterb.; il se plaît au – du milan ꝛc, er hat Freude an der Weihenb. ꝛc; Syn. le – est l'action de s'élever dans les airs, et de les parcourir; la *volée* est un – soutenu et prolongé, l'*essor* est un – hardi, vol ist die Handlung des Aufsteigens in der Luft und der Bewegung durch dieselbe hin; volée ist ein steter und lange anhaltender Flug, essor ein kühner Aufflug; tout oiseau prend son *vol*; on donne la *volée* à celui à qui on rend la liberté, et qui peut s'enfuir où il veut, l'oiseau de proie prend un *essor* d'autant plus véhément qu'il a été plus long-temps contraint, jeder Vogel erhebt sich im Fluge; einen Vogel, dem man die Freiheit schenkt, der entfliehen kann, wohin er will, läßt man fliegen; der Raubvogel erhebt sich mit einem um so heftigeren Fluge, je länger er im Zwange gewesen ist; par l'*essor* ou la manière de s'élever d'un auteur, l'on juge si le – sera haut et soutenu, aus dem Auffluge od. dem ersten Schwunge eines Schriftstellers schließt man, ob er sich hoch erheben und sich auf dieser Höhe erhalten werde.

II) (act. de *voler* le bien d'autrui) Diebstahl, Raub; – de grand chemin, – domestique, ein Straßenr.; ein Hausd.; – qualifié, (considérable, avec effraction, armes, déguisement, ou fait par des pers. publiques, co. messagers, serruriers ꝛc, ou des deniers de l'État, ou des bestiaux, charrues ꝛc qui intéressent l'ordre et le bien public; opp. à – *simple*, qui ne blesse que l'intérêt des particuliers) ein nahmhafter, wichtiger, schwerer D. od. R.; avec déguisement, ein von einer vermummten Person, in der Verkleidung od. Vermummung verübter D. od. R.; le – à main armée, der gewaltsame R.; le – de nuit ou nocturne, – de jour, der nächtliche D.; der D. od. R. am Tage; cf. *effraction*; poursuivre un –, l'auteur d'un –, auf einen D., auf den Urheber eines D-es fahnden; il est accusé, prévenu de –, er wird des D-es beschuldigt, ist des D-es angeklagt; 2) (la chose volée) R.; D.; Gestohlene, *n*; il avoit caché son – en tel endroit, er hatte seinen Raub, das G. an dem und dem Orte verborgen; on l'a trouvé saisi du –, man hat ihn mit dem G-n ertappt; j'ai recouvré mon –, (ce qu'on m'avoit volé) ich habe das mir G. wieder erhalten.

VOLABLE, *a.* (qui peut être *volé*) pu. bestehlbar; it. stehlbar, fa. angreifisch; ce n'est pas un homme –, une chose –, es ist kein b-er Mann, kein M., der leicht bestohlen werden kann; eine st-e, a-e Sache; eine S. die leicht gestohlen wird, die dem Stehlen ausgesetzt ist; effets -s, st-e, a-e Dinge.

VOLAGE, *s. a.* (d'humeur changeante et légère) flatterhaft; amant –, cœur –, femme –, -er Liebhaber, -es Herz; -es Weib; c'est un –, un esprit –, une humeur –, es ist ein -er Mensch, ein -er Kopf, eine -e Gemüthsart; il a l'esprit, le caractere –, er hat einen -en Sinn, Charakter; la jeunesse est –, die Jugend ist f.; junge Leute sind f.; Méd. feu –, (esp. de dartre ou de gale qui vient au visage des enfants) Flug; Cou. rente – ou *volante*, ou *sèche*, cf. *sec* (a); Pra. – ou *fol* appel, cf. *fou*; Syn. cf. *inconstant*.

VOLAILLE (vo la-ly'). *f.* coll. (les ois. domestiques qu'on nourrit ord. dans une basse-cour) Federvieh, Geflügel Hausgeflügel, *n*; nourrir de la –, beaucoup de –, F., G., viel ... halten; il n'aime pas la –, il préfère la grosse viande à la –, er ißt nicht gern G.; Schlachtfleisch ist ihm lieber als G.; mettre une – au pot, (une poule ou un chapon) ein Huhn od. einen Kapaun in den Topf thun.

VOLANT, *s.* (esp. de balle en forme de cône obtu et garnie de plumes, que 2 ou plu. pers. se renvoient avec des palettes ou raquettes ꝛc, ce qui est un exercice d'adresse agréable et très sain) Federball; jouer au –, F. spielen; ce – ne va pas bien, dieser F. geht, fliegt nicht gut; un – mal emplumé, ein schlecht befiederter F.; Agr. (petit moulin à main, pour nettoyer le bled des balles ꝛc) Putzmühle, Fege, *f*; tourner le –, die P. umtreiben; Bo. – d'eau, c. *myriophille*; Charp. (aile du moulin à vent) Windmühlenflügel; les quatre -s ou *volées* ou *ailes* de moulin, die vier W.; die vier Flügel einer Windmühle; l'un des -s a été rompu par le vent, einer von den W-n ist vom Winde zerbrochen worden; remettre un – à un moulin, raccommoder un –, einen neuen Flügel in eine Windmühle einsetzen; einen W ausbessern; les échelons, les toiles des -s, die Sprossen. die Tücher an einem W.; Cui. (verge du tournebroche terminée par une croix chargée de plomb, pour ralentir l'act. du poids) Aufhaltkreuz (am Bratenwender) *n*; Horl. (pièce qui ralentit le dernier rouage, lorsque la pendule sonne) Windfang; Méd. cf. *tache*, *vérole*; Mil. cf. *passe* (II); Mod. (so. de surtout léger, qui a peu de plis et qu'on ne double point, pour le rendre plus *léger*) leichter Ueberrock; it. autref. (bandes de taffetas formant autour de la jupe plu. cerceaux cousus par le haut et dont le vent faisoit *voler* le bas à discrétion) Flatters

band, *n*; Oi. (rejet ou perche dont on a ôté le feuillage, et qu'on plie et attache par le bout près de la loge, en y faisant des entailles pour y insérer des gluaux) Leimruthenstange, *f*; it. (esp. de câdre ou de châssis fait avec une baguette de bois vert et une ficelle qui forme le 4e côté du câdre, et à laq. on suspend des collets pour prendre des ois.) Dohne, *f*; tendre des -*s* dans un bois, dans une haie, aux branches d'un arbre, D-n in einem Walde, in einer Hecke, an den Aesten eines Baumes stellen; Pê. qf. (guideau à bas étalier) Garnschlauch mit niedrigen Stangen; 2) -, e, ad. cf. *voler*.

VOLARDS, *s*. pl. Pê. (menues branches d'arbres pour les clayonnages) dünne Zweige zu Flechtwerk, pl.

VOLATIL, E, *a*. Chi. (qui s'élève en l'air sous forme de gaze ou de rosée; par l'act. du feu) flüchtig; sel, alcali -, substance -*e*, -es Salz, -es Laugensalz, -er Stoff; l'arsenic est très--, der Arsenik ist sehr f.; 2) (qui s'évapore, qui se dissipe de soi-même) f.; von selbst verdunstend.

VOLATILE, *s*. ord. pl. (ani. qui *vole*) Vogel; cet animal est du genre des -*s*, dieses Thier gehört zum -geschlechte; parmi les -*s*, on compte ꝛc., zu den Vögeln, zum Geflügel rechnet man ꝛc.; 2) *a*. l'espece -, das -geschlecht.

VOLATILISATION (thi-li-za cion), *f*. Chi. (act. de *volatiliser*) Verflüchtigung, Flüchtigmachung, *f*; la - des sels fixes, die F. feuerfester Salze (durch Verbindung mit flüchtigen Stoffen).

VOLATILISER, Chi. (rendre *volatil* un corps qui étoit fixe) verflüchtigen; flüchtig machen; - de l'alcali, Laugensalz f. m.; l'arsenic se *volatilise* aisément, der Arsenik verflüchtiget sich leicht.

VOLATILITE, *f*. Chi. (qualité de ce qui est *volatil*) Flüchtigkeit, *f*; communiquer la - à des corps fixes, feuerfesten Körpern die F. mittheilen; la - des alcalis, des sels fixes, die F. der Laugensalze; die Fähigkeit der feuerbeständigen Salze (durch Vermischung mit flüchtigen Stoffen) flüchtig zu werden; 2) la - de l'esprit de vin ꝛc., die F. des Weingeistes; fg: (parl. de qn dont l'attention est sujette à se dissiper) la - de son esprit ne lui permet pas de suivre un objet, die F. seines Geistes erlaubt ihm nicht einen Gegenstand festzuhalten; la - de ses projets, (leur inconstance) die Wandelbarkeit, Veränderlichkeit seiner Entwürfe.

VOLATILLE (thi-ly'), *f*. (toute so. d'ois. bons à manger) fa. Geflügel, *n*; il ne leur donna à dîner que de la -, er gab ihnen zur Mittagsmahlzeit nichts als G.

VOLCAN, *s*. (montagne ord. en forme de cône, qui vomit, ou a vomi autref. du feu par son cratère) Feuerberg, -schlund; feuerspeiende Berg; *Vulkan; le Vésuve, l'Etna sont des -*s*, der Vesuv, der Aetna sind F-e, Feuerschlünde, f. B-e; les -*s* de l'Amérique, de l'Asie ꝛc., die F-e od. f-n B-e Amerikas, Asiens ꝛc.; le sommet, la pente d'un -, der Gipfel, der Abhang eines F-es od. f-n B-es; la lave vomie par un -, die von einem F-e ausgeworfene Lava; cf. *vomir;* les éruptions d'un -, les ravages causés par un -, die Ausbrüche eines F-es; die von einem F-e od. f-n B-e angerichteten Verwüstungen; le - couvrit de cendres plu. villes, jeta une si grande quantité de cendres que ꝛc., der F. bedeckte mehrere Städte mit Asche, warf eine so große Menge Asche aus, daß ꝛc.; fg: (parl. d'un esprit vif) son imagination est comme un -, est un -, seine Einbildungskraft ist wie ein Feuerquell, ist ein ..; ce poète est un -, dieser Dichter ist ein Feuerkopf; it. (parl. d'intrigues sourdes, de conspirations secrètes et étendues qui menacent un Etat d'une violente commotion) dans cet état de trouble et d'anarchie, les membres du gouvernement étoient sur un -, in diesem Zustande von Verwirrung und Gesetzlosigkeit standen die Glieder der Regierung wie auf einem Feuerberge; Hn. cf. *pierre* (IV).

VOLCANITE, *f*. hn. c. *pyroxène*.

VOLE, *f*. faire la -, (au jeu de cartes, faire toutes les levées ou mains) Matsch; alle Stiche od. Lesen; il a entrepris la -, er hat M. machen wollen; cette - lui vaut 50 jetons, dieser M. trägt ihm 50 Marken ein; fg: (lorsque qn a fait dans une entreprise tout le profit qu'elle pouvoit offrir) il a fait la -, er hat allen möglichen Gewinn herausgeschlagen.

VOLÉE, *f*. (le vol d'un ois.) Flug; prendre sa -, aufsteigen; de la première -, im ersten -e; les hirondelles traversent qf la mer tout d'une -, die Schwalben fliegen manchmahl in Einem -e über das Meer; 2) coll. (bande d'oiseaux qui volent ensemble) F.; une - de pigeons, d'étourneaux, de moineaux, ein F. Tauben, Staare, Sperlinge; tirer dans la -, (dans une - d'ois.) unter den F. hineinschießen; fg: (parl. d'une bande de jeunes étourdis qui babillent et ne savent ce qu'ils disent) fa. c'est une - d'étourneaux, es ist ein F. Staaren; it. (parl. de gens de même état ou condition) une - de jeunes écoliers, de beaux esprits, d'excellents poetes, ein Schwarm Schulknaben, schöner Geister; eine Menge vortreflicher Dichter; il y avoit une - de jeunes gens à la cour, es war ein S. von jungen Leuten am Hofe; il n'étoit pas de cette -, er war nicht bei diesem S-e, gehörte nicht zu diesem S-e od. Haufen; 2) fg: (rang, qualité, élévation, force) fa. Rang; une personne de la haute -, un seigneur de la première -, eine Person von hohem R-e, ein Herr von erstem R-e; il a tort de traiter d'égal avec lui, il n'est pas de sa -, er hat Unrecht, daß er mit ihm wie mit seines Gleichen umgeht, ihn wie s. G. behandelt, er ist nicht von seinem R-e od. Stande; 3) (parl. de diff. choses faisant ce. un tout, qui ont lieu ensemble) une - de pigeons, (une couvée, les pigeons éclos ensemble) ein Flug, eine Brut Tauben; la - de mars, d'août, der Märzflug, die -brut, der Augustflug ꝛc.; une - de canons, (la décharge de plu. canons à la fois) eine Kanonensalve; eine Salve aus dem schweren Geschütze; on lui lâcha une - de canons, man gab ihm eine Salve aus ..; la muraille fut abattue d'une - de canons, die Mauer wurde durch eine Salve aus ... niedergeschossen; it. (parl. d'un coup de canon) il eut la tête emportée d'une - de canon, ein Kanonenschuß, eine Kanonenkugel riß ihm den Kopf weg; Art. tirer (un canon) à toute -, (en rase campagne, sans lui donner d'objet ni de but, mais de man. que le boulet retombe et fasse ricochet) einen Bogenschuß thun; un canon tiré à toute -, peut aller jusque-là, im Bogenschuße kann eine Kanone bis dahin schießen od. reichen; tirer un mortier à toute -, (de man. qu'il fasse un angle de 45 degrés avec la ligne horizontale) einen Bog. unter einem halben rechten Winkel aus einem Mörser thun; la - d'un canon, (la partie de la pièce comprise entre les tourillons et la bouche) das lange Feld eines Kanonenrohrs; sonner (les cloches) à toute -, (en les mettant tout à fait en branle) mit allen Glocken läuten, zusammen l.; sonner une, deux, trois -*s*, einmahl, zweimahl, dreimahl mit a. G. l.; fa. une - de coups de bâton, (une décharge, un gr. nombre de coups de bâton donnés de suite) eine Tracht Stockschläge; Char. la - ou *balance*, (pièce de bois de traverse, fixée au timon d'une voiture, et aux extrémités de laq. sont attachés les palonniers) Wage, *f*; Schwengel; la - de devant, de derrière, die Vorder-wage, Hinter-; it. abs. (la - de devant, quand il y a plu. rangs de chevaux) Vorderwage; ces chevaux sont plus propres à la -, et ceux à au timon, diese Pferde taugen besser an die W., und jene an die Deichsel; il faut mettre ces chevaux à la -, man muß diese Pferde an die W. spannen; harnois de -, les traits de -, Geschirr zur W.; die W-nstränge; crochet de -, W-nhaken; Charp. la - ou les *volants* d'un moulin, cf. *volant*; Jar. ꝛc. (travail de plu. ouvriers rangés de front, qui battent un terrain, une allée ꝛc. sur une ligne et en même temps) eine Reihe Arbeiter; cette allée a été battue à trois, à quatre -*s*, dieser Baumgang ist von drei Reihen Arbeiter geschlagen od. gepritscht worden; Jur. opiner à la - ou du *bonnet*, cf. *opiner*; fa. faire toutes choses à la -, (inconsidérément) adl. Alles im Fluge, obenhin, in der Eile thun; il ne sait ce qu'il dit, il parle à la -, er weiß nicht, was er sagt, er schwatzt in den Tag hinein, ins Gelage hinein; Pau. jouer de -, prendre de -, à la -, (pousser, renvoyer la balle avant qu'elle ait touché à terre) den Ball im Fluge schlagen od. treffen; il faut jouer ces coups de -, les prendre de -, à la -, diese Bälle muß man i. F. schlagen, müssen i. F. geschlagen od. getroffen werden; il joue bien de -, er trifft gut, schlägt den Ball gut i. F.; il a la - bonne, sûre, (il est fort adroit à prendre la balle de - et à la placer) er schlägt gut, sicher i. F.; donner de - dans la grille, dans l'ais, (donner dans la .. sans que la balle touche ni à terre ni au tambour) den Ball gerades Weges in das Gitter, auf das Bret schlagen; prendre la balle, prendre un coup entre bond et -, (dans le moment qu'elle est prête à s'élever après avoir touché à terre) den Ball im ersten Aufsprunge fangen; P. cf. *bond*; Pê. (so. de rets libre et volant, attaché à de hautes perches, où les ois. de mer viennent se prendre dans les nuits noires, à la marée montante) Stangennetz, *n*; tendre des -*s* ou *volets*, St-e aufstellen; prendre des oies, des canards à la -, Gänse, Enten im S-e fangen.

VOLER, vn. (se soutenir, se mouvoir en l'air par le moyen des ailes) fliegen; c'est le propre des oiseaux de -, das F. ist den Vögeln eigen; ces oiseaux *volent* bas, haut, vite, ferme, *volent* sur l'eau, diese Vögel f. niedrig, hoch, schnell, stet, f. über dem Wasser; - à tire d'ailes, - roide, (aussi rapidement qu'il est possible) schnell, pfeilschnell f.; cf. *tirer* (8); insectes, poissons, serpents *volants* ou qui *volent*, -de Ziefer, Fische, Schlangen; dragon *volant*, -der Drache; cf. *pou;* il cherche l'art, le secret de -, er sucht die Kunst zu f., will die K. zu f. erfinden; fg: cf. *aile*; 2) fg: (courir avec gr. vitesse) f.; eilen; j'y cours, j'y *vole*, ich laufe, ich fliege od. eile dahin; ce cheval *vole*, il ne court pas, ... läuft nicht, es fliegt; - au secours de qn, einem zu Hülfe e.; le temps *vole*, (s'enfuit) die Zeit entflieht, verfliegt; 3) (parl. des choses lancées dans l'air avec une gr. vitesse) le trait, la flèche *vole*, das Geschoß, der Pfeil fliegt; le vent fait - les tuiles, la poussiere -, der Wind wirft die Ziegel von den Dächern herab, jagt, treibt den Staub auf, macht, daß die Z. v. den D. herab f.; daß der Staub auffliegt; la poussière *vole*, les feuilles *volent*, der Staub fliegt auf, wird in der Luft herumgetrieben, die Blätter f. in der Luft herum; il lui fit - la tête, (parl. du bourreau ꝛc. qui abat la tête d'un coup) mit Einem Hieb flog ihm der Kopf vom Rumpfe; er schlug ihm mit E. H. den Kopf ab; fusée *volante*, (qui s'élève d'elle même en l'air quand on y a mis le feu) Rakete, *f*; on tira (à cette fête) un grand nombre de fusées *volantes*, man ließ eine Menge Racketen steigen; *feuille volante*, (feuille d'écriture ou d'impression détachée, isolée) -des Blatt; Flugblatt; cela est écrit sur une .., ce n'est qu'une .., es ist auf ein -des Blatt geschrieben; es ist nur ein -es Blatt; cet écrit n'est qu'une .. qu'on vend dans les rues, diese Schrift ist bloß ein Flugblatt, das man auf der Straße feil bietet; cf. *papier;* table *volante*, (petite table légère qui n'a point de place fixe dans un appartement) Flugtisch; leichter Tisch, der keine bestimmte Stelle hat; it. (table qui s'abaisse au-dessous du parquet, et qui se relève à volonté) Versenktisch; chaise *volante*, (qui, avec des cordages, s'élève et s'abaisse, pour épargner la peine de monter et de descendre un escalier) Flugsessel; cf. *échafaud;* it. *artillerie, assiette, bois, cachet, camp, cerf, pistole, pont;* fg: (parl. du bruit, de la renommée) sa renommée *voloit* partout, sein Ruhm breitete sich überall aus; le bruit de ses hauts faits *vole* par toute la terre, der Ruf seiner großen Thaten verbreitet sich auf der ganzen Erde; P. cf. *écriture*; 4) va. Fau. (parl. de la chasse du vol) - la pie, le lievre ꝛc., Aelstern, Hasen beizen; auf Aelstern ꝛc. mit Stoßvögeln Jagd machen; cet oiseau *vole* le héron, la perdrix ꝛc., dieser Raubvogel beizt Reiher, Rebhühner, stößt auf Reiher ꝛc.; it. abs. le faucon, l'autour ꝛc. apprennent facilement à -, der Falke, der Habicht ꝛc. lassen sich leicht zur Beize abrichten; l'oiseau *vole* à la toise, (lorsqu'il part du poing à tire d'aile, poursuivant la perdrix au courir qu'elle fait de terre en long) der Vogel stößt von der Hand gerade zu auf das Rebhuhn; cf. *poing;* - d'amont, (laisser les ois. en liberté, afin qu'ils soutiennent les chiens) die Beizvögel fliegen lassen, damit sie die Hunde unterstützen; - haut et gras, - bas et maigre, hoch, niedrig b. od. stoßen; - de bon trait, (de bon gré) willig b., st.; - en troupe, (quand on jète plu. ois. à la fois)

mehrere Beizvögel auf einmahl fliegen lassen; – en rond, (en tournant au-dessus de la proie) kreisen; im Kreise fl.; – en long, (en droite ligne) in gerader Linie fl.; – en pointe, (d'un vol rapide, en s'élevant ou en s'abaissant) schnell und gerade aufwärts od. abwärts fl.; – comme un trait, (sans discontinuer) pfeilschnell fl.; – à reprises, ruckweise fl.; – en coupant, (lorsque l'ois. traverse le vent) beim Stoßen den Wind durchschneiden; 5) (parl. de celui qui chasse avec les vols) il se plait à – la corneille, le milan ꝛc., er geht gern auf die Krähen-beize, Weihen-ꝛc.; j'irai – demain, morgen werde ich auf die Beize gehen; je *volerai* la pie tel jour, an dem und dem Tage werde ich auf die Aelsterbeize gehen; P. fg: (parl. d'un esprit léger et frivole, de qn qui s'occupe à des riens, à des choses chimériques, et qui change souvent d'objet) c'est un homme qui *vole* le papillon, er ist ein Mensch, der Schmetterlingen nachläuft, sich mit Kleinigkeiten, mit Träumereien od. Hirngespinsten abgibt; it. dieser Mensch ist ein Flattergeist.

II) (dérober, prendre furtivement ou par force le bien d'autrui) stehlen, rauben; – la bourse de qn, – des hardes ꝛc., einem seinen Beutel st.; Kleidungsstücke st.; on lui a *volé* son argent, son porte-feuille, man hat ihm sein Geld, seine Brieftasche gestohlen; – les deniers de l'État, sich an den Staatsgeldern vergreifen; die Staatskasse be-; – qn, (lui – qch) einen best., ber.; einem etwas st.; il a *volé* son maître, er hat seinen Herrn bestohlen, beraubt; j'ai été *volé* en route, dans cette auberge ꝛc., ich bin unterwegs, in diesem Wirthshause ꝛc. bestohlen, beraubt worden; 2) abs. – sur les grands chemins, Straßenraub treiben; ces gens *volent* partout, diese Leute st., r. überall; leurs soldats *volent*, ihre Soldaten st., r.; P. bien *volé* ne profite jamais, (on le dissipe, ou il est repris) gestohlen Gut gedeihet nicht; fg: (s'approprier les pensées ou les expressions d'un auteur, s'en servir sans le citer) st.; ausschreiben; il a *volé* cela dans tel livre, dans un tel livre, er hat das aus dem und dem Buche gestohlen, ausgeschrieben; il en a *volé* les pensées, jusqu'aux expressions, er hat seine Gedanken, sogar die Ausdrücke gestohlen; Syn. *dérober*, c'est prendre furtivement, en cachette; –, c'est s'emparer, furtivement ou non, du bien d'autrui. Le filou *dérobe* en prenant soin de n'être pas aperçu; le voleur de grand chemin *vole*, et ne *dérobe* pas, dérober heißt heimlich, diebischer Weise nehmen; voler, heißt sich fremden Gutes heimlich od. öffentlich bemächtigen; der Spitzbube stiehlt od. entwendet, und nimmt sich in Acht, daß er nicht gesehen wird; der Straßenräuber raubt, er stiehlt nicht und entwendet nicht; dès qu'il y a violence, on dit –, et non *dérober*, sobald Gewalt gebraucht wird, sagt man rauben, nicht stehlen od. entwenden.

VOLEREAU, *s.* (petit voleur) kleiner Dieb; mal prend aux –x de faire les voleurs, den kleinen Dieben geht es übel, wenn sie es den großen Dieben nachthun wollen.

VOLERIE, *f.* (larcin, pillerie) fa. Dieberei, *f*; c'est une vraie –, une grande –, es ist eine wahre D., eine große D. od. Spitzbüberei; Fau. (chasse de l'oiseau avec les diff. vols) Beize, *f*; haute –, (qui se fait avec le faucon sur les héron, les canards et les grues, ou avec le gerfaut sur le sacre et le milan) die hohe od. große B.; basse –, ou – de bas vol, – des champs, (– du lanier et du laneret ꝛc. sur les faisans, la pie, les perdrix, les cailles ꝛc.) die niedere od. kleine B.; le tiercelet de faucon exerce la basse –, das Falkenmännchen dient zur niedern B.; avoir haute et basse –, die hohe und niedere B. haben; il n'a que la haute –, er hat blos die hohe B.

VOLET (le), *s.* (volière où l'on nourrit ou retire des pigeons) Taubenschlag; il n'a pas un colombier à pied, il n'a qu'un petit –, er hat kein auf einem Pfosten frei stehendes Taubenhaus, sondern nur einen kleinen T.; it. (ais qui ouvre ou ferme l'entrée de la volière) Klappe, *f.* Fallthürchen, *n.* (am T-e); le – est baissé, die K., das F. ist niedergelassen; les pigeons sont au soleil sur le –, die Tauben sonnen sich auf der K.; Bl. le –, ou *lambrequin*, (large ruban pendant au derrière du heaume, et volant au gré du vent) Helmbinde, *f*; Bo. le –, ou *nénuphar blanc*, c.; de l'eau de –, Seerosenwasser, *n*; Charp. les –s d'une roue de moulin à eau, (les ailerons ou alichons) die Schaufeln an einem Wasserrade; Écon. (tablette, petit ais rond, sur leq. on trie des graines, des pois, des lentilles ꝛc.) Lesebret, *n*; P. cf. *trier*; Mar. (petite boussole sans balancier, dont on se sert dans les chaloupes ꝛc.) kleiner stehender Kompaß ohne Bügel; Men. (ais qu'on tire sur une fenêtre pendant la nuit ou le mauvais temps) Laden, Fensterladen; les –s d'une fenêtre, die L. od. Läden an einem Fenster; un – brisé, ein gebrochener L., ein Klappladen; fermer les –s, die L. od. Läden zumachen; n'ouvrez qu'un –, machet nur Einen L. auf; Org. –s d'orgues, (esp. de gr. châssis, garnis de forte toile imprimée de 2 côtés, serv. à couvrir les tuyaux d'un buffet d'orgue) Orgelpfeifendeckel; Pê. les –s des bouteux, (gaules menues et pliantes dont ils sont montés) die Hamen-stiele, -stangen, it. cf. *volée*.

VOLETER, I. p. (*voler* à plu. reprises, co. font les petits ois., ou co. les papillons) flattern; il regarde – les abeilles sur les fleurs, er sieht zu, wie die Bienen auf den Blumen herum f.; la *mere crioit* et *voletoit* autour du nid, (lorsqu'on emportoit ses petits) die Mutter od. Alte schrie, und flatterte um das Nest herum; le papillon vient – autour de la chandelle, der Schmetterling naht sich dem Lichte und umflattert es.

VOLETTE, *f.* (petite claie sur laq. l'ouvrier épluche la laine sur ses genoux, après le battage) Lesehürde, *f*; Ma. les –s d'un réseau, d'une sangle, (petites cordes qui pendent tout autour, pour garantir les cheval de la piqûre des mouches) die Fransen an einem Mückengarne, an einem Gurt; quand le cheval marche, les –s brandillent, wenn das Pferd geht, bewegen sich die F. hin und her.

VOLEUR, SE, *s.* (qui a *volé*, ou qui fait métier de *voler*) Dieb, inn; – domestique, – de jour, de nuit, Haus-, Nacht-, D., der am hellen Tage stiehlt; les –s de grands chemins, die Straßenräuber; crier au –! ein D., ein D.! rufen; c'est une *voleuse*, c'est elle qui est la.., es ist eine -inn; sie ist die -inn; au –! (cri pour appeler du secours contre les –s) –e, –e! cf. *receleur*; ext. (celui qui exige plus qu'il ne lui app.). ce commissaire, ce marchand est un –, un franc, un vrai –, dieser Commissär, dieser Kaufmann ist ein D., ein Spitzbube, ein Erzsp., ein wahrer Sp.; Syn. le *larron* prend en cachette, le *fripon* prend par finesse, le *filou* prend avec adresse, le – prend de toutes manieres et même avec violence, der larron (Stehler) nimmt heimlich, der fripon (Gauner) mit List, der filou (Spitzbube) mit Geschicklichkeit, Behendigkeit, der voleur (Dieb) auf alle Art und (der Räuber) sogar mit Gewalt; 2) Fau. (parl. du vol de l'ois.) oiseau bon –, (qui vole sûrement) sein guter Beizvogel.

VOLFRAM, c. *wolfram*.

VOLICE ou VOLICHE, *f.* Couv. (latte à ardoise, 2 fois plus large que la carrée) Schieferdachlatte, Schieferdeckerschindel, *f.*, cf. *volige*.

VOLIÈRE, *f.* (lieu où l'on nourrit toutes so. d'ois., pour son plaisir) Vogelhaus, *n*; faire une – à l'air, découverte, dans un jardin ꝛc., ein V. im Freien, ein unbedecktes V., ein V. in einem Garten aufstellen; il a une belle – dans sa chambre, er hat ein schönes V. od. Vogelhäuschen in seinem Zimmer; cette chambre sert de –, dieses Zimmer dient als V., zum -e; 2) (gr. cage à plu. séparations, pour mettre plu. sortes d'oiseaux) Vogelhäuschen, großer Vogelkäfich; 3) une –, ou un *volet*, (où l'on élève des pigeons) Taubenschlag; les pigeons de – sont plus tendre, que ꝛc., die Schlagtauben sind weicher als ꝛc.

VOLIGE ou VOLICE, *f.* Ef. (planche mince, de sapin ou d'autre bois) Schindelbret, *n*; Couv. c. *volice*.

VOLITION (ci), *f.* Phil. (acte par leq. la volonté se détermine à qch) das Wollen, die Willensäußerung.

VOLKAMERIE, *f.* Bo. (genre de pla. de la didynamie, fam. des gattiliers; du nom de *Volchamer*, botaniste allem.) Volkamerie, *f.*

VOLONTAIRE, *a.* (qui se fait sans contrainte, de franche volonté) freiwillig; action, mouvement –, accord, traité, cession –, -e Handlung, -e od. willkührliche Bewegung, -e Uebereinkunft, -er Vertrag, -e Abtretung; on distingue ce qui est – de ce qui est libre, man unterscheidet das F-e von dem Freien; 2) (qui ne veut faire qu'à sa volonté, qu'on ne fait obéir que par violence, qui ne veut s'assujettir à aucune règle ꝛc.) eigenwillig; il est trop –, il n'apprendra rien, er ist zu e., er wird nichts lernen; il ne faut pas être si –, man muß nicht so e. seyn; it. *s.* (touj. avec l'épithète *petit*); on ne fera rien de cet enfant, c'est un petit –, man wird nie etwas aus diesem Kinde ziehen, es ist ein kleines e. es Ding od. Geschöpf; Mil. (soldat qui sert sans y être obligé, et sans tirer aucune paie) Freiwillige; jeune –, un corps de –s, junger F-r; ein Corps F.; les –s se distinguèrent, die F-n zeichneten sich aus; il sert en qualité de –, comme –, er dient als F-r; il n'étoit pas commandé, il alla à cette action comme –, il y alla –, es war ihm nicht befohlen, er ging fr., als F-r zu diesem Gefechte; it. (gens qui ont pris le parti des armes par goût, pour faire une campagne) F.; une compagnie de –s, eine Compagnie F. od. von F-n.

VOLONTAIREMENT, ad. (sans contrainte, de bonne et franche volonté) freiwillig; il l'a fait – et de son bon gré, er hat es f. und gerne gethan; il s'y est obligé –, er hat sich von freien Stücken dazu anheischig gemacht; Syn. on fait – ce à quoi on n'est pas contraint; on fait *volontiers* ce qu'on fait de bon cœur, avec plaisir; on fait *librement* ce qu'on est libre de ne pas faire, man thut freiwillig, was man zu thun nicht gezwungen ist; man thut gerne, was man aus eigener Neigung thut; man thut aus freier Bewegung od. Entschließung, was man eben so wohl unterlassen könnte; on fait – bc. de choses qu'on ne fait ni *volontiers*, ni *librement*, man thut Manches freiwillig, was man weder gerne noch aus freier Entschließung thut.

VOLONTÉ, *f.* (faculté de l'ame, puissance par laq. elle se détermine à agir d'une cert. man., à faire ou à ne pas faire cert. choses) Wille; l'entendement éclaire la –, der Verstand erleuchtet den -n; la – est souvent déterminée par la passion, der W. wird oft durch Leidenschaft bestimmt; il n'y a point de – dans les actions de ceux qui dorment, bei den Handlungen od. Bewegungen schlafender Personen findet kein W. Statt; P. (pour dire qu'on laisse à qn, ou que qn a la liberté de faire ou de ne pas faire la chose dont il s'agit) les –s sont libres, Sie haben Ihren, Jeder hat seinen freien -n; 2) (acte de cette faculté) W.; -nsäußerung, *f.* Wollen, *n*; forte –, – efficace, absolue, starker, wirksamer od. in That übergehender, unbeschränkter W.; ma – se conforme à la sienne, je n'ai pas d'autre – que la sienne, mein W. richtet sich nach dem seinigen, ich habe keinen andern -n als er; Th. la – de Dieu, (ses ordres, ses décrets) der W. Gottes; rien ne se fait que par la – de Dieu, nichts geschieht ohne den -n Gottes, ohne Gottes -n; obéir, se conformer à la – de Dieu, dem -n Gottes gehorchen; nach dem -n Gottes handeln; 3) (ce qu'on veut qui soit fait) W.; est-ce là sa –? ist das sein W.? faites-en à votre –, machen Sie es nach Ihrem -n od. Belieben; po. combien en voulez vous? votre –, (ce qu'il vous plaira) wieviel wollen Sie? nach Ihrem W.; fa. il n'en fera qu'à sa –, (parl. d'un hom. opiniâtre, qui écoute peu les conseils ꝛc.) er wird blos seinem Kopfe folgen, nach seinem Kopfe handeln; Com. billet payable à –, (payable quand celui à qui il est dû voudra être payé) ein nach W. des Inhabers zu jeder Zeit zahlbarer W.; Méc. un ressort qui joue à –, (quand on veut) eine nach W. spielende Feder; 4) pl. faire ses –s, (tout ce qu'on a envie de faire, sans s'embarrasser des obstacles) thun was einem beliebt; il aime à faire ses –s, er thut gern was ihm beliebt, er folgt gern seinem Kopfe, hat gern seinen eigenen W-n; les dernières –s, actes de dernière –s, (les testaments, codicilles, partages des pères entre leurs enfants) die letzten W-nsverordnungen; der letzte W.; telles ont été ses dernières –s, (ses dernières dispositions, consignées dans un testament ꝛc., qf. aussi communiquées de vive voix) das war sein letzter W.; 5) (parl. de la disposition de qn envers un autre) il a bc. de bonne – pour vous, er hat viel guten -n für Sie; il y a là de mauvaise –, j'y reconnois sa .. envers moi,

es ist böser W. dabei; ich erkenne hierinn seinen bösen -n gegen mich; il ne manque pas de bonne - pour eux, es fehlt ihm nicht an gutem -n für sie; je lui suis obligé, je lui sais gré de sa bonne -, ich bin ihm für seinen guten -n verbunden, dankbar; un officier, un soldat ꝛc de bonne -, (tou). prêt à exécuter tous les ordres qu'on lui donne, et même à souffrir pour cela) ein williger Offizier, Soldat; it. (parl. de qn qui a bc. d'ardeur pour les choses de son état) il a une grande -, bien de la -, er ist sehr willig, äußerst w.; c'est un homme de grande -, er ist ein äußerst williger Mensch; Syn. la - est une détermination fixe; l'*intention*, un mouvement qui fait tendre à qh; le *dessein* une idée adoptée, qui suppose qh de médité et qu'on se prépare à exécuter, der **Wille** ist eine bestimmte Entschließung; die **Absicht** ein Antrieb zu einem gewissen Zwecke; das **Vorhaben** eine gefaßte Vorstellung, welche eine Ueberlegung voraussetzt, und die man ins Werk zu setzen sich anschickt; les -s sont précises, les *intentions* sont plus cachées et plus vagues, les *desseins* sont plus vastes et plus raisonnés, die **Willensentschließungen** sind bestimmt, die **Absichten** verborgener und unbestimmter, die **Plane** od. **Entwürfe** erstrecken sich weiter und sind überlegter; on fait une chose de bonne -, avec une *i.* pure, et de *d.* prémédité, man thut etwas aus gutem **Willen**, in einer reinen **Absicht**, und mit überlegtem **Vorsatze**.

VOLONTIERS (thiér), ad. (de bonne volonté, de bon gré, de bon cœur) **gern**, -e; je le ferai - pour vous, ich will es g. für Sie thun; il écoutera - cette proposition, il s'y prêtera -, er wird diesen Vorschlag g. hören, sich g. dazu verstehen od. hergeben; il joue, il oblige, il prête -, (il aime à jouer ꝛ) er spielt g.; er erzeigt g. Gefälligkeiten, er leiht gern; il y a consenti, il l'a fait -, er hat g. eingewilligt, hat es g. gethan; 2) (parl. des choses, facilement, aisément, ordinairement); les rivières débordent -, (sont sujettes à déborder) die Flüsse treten g., leicht, häufig aus; cette plante vient - de bouture, croît - dans tel sol, dieses Gewächs pflanzt sich leicht durch Steckreiser fort, wächst g. in dem und dem Boden; Syn. cf. *volontairement*.

VOLTE, *f.* Ma. (rond ou piste circulaire sur laq. on manie un cheval) ***Volte**, *f.* Kreis-gang, -lauf, -ritt; mettre, faire aller un cheval sur les -s, ein Pferd auf die V. nehmen, die -n machen lassen; - de deux pistes, (quand le cheval en maniant a le derrière vers le centre, marquant un cercle plus gr. des pieds de devant, et un plus petit des pieds de derrière) V. mit zwei Hufschlägen; - d'une piste, V. mit einem Hufschlage; demi -, (demi rond, au bout duq. on change de main et l'on revient sur la même ligne) halbe V.; serrer la demi- -, wieder an den Ort zurückkommen, wo man die halbe V. angefangen hat; quart de -, Viertels-; - renversée, (où le cheval manie la tête tournée vers le centre, de façon que le petit cercle est formé par le pied de devant, à la diff. de la - de deux pistes) verkehrte V.; faire les six -s, (2 à droites, 2 à gauche et 2 à droite, toutes d'une haleine) die sechs -n machen; manier sur les quatre coins de la -, auf die vier Ecken der V. lenken, regieren; Es. (changement de place, mouvement qu'on fait en tournant sur le pied gauche, pour éviter les coups de son adversaire et lui porter une botte) **Wendung**, *f*; - de quarte, ou de quarte basse, - en tierce ou en seconde, W. in der Quarte, in der niedern Q., in der Terz od. in der Sekunde; Fau. -! (cri qu'on fait en voyant le gibier) Hurrah! Jeu. faire la - ou la *vole*, cf.; Mar. prendre telle - ou telle *route*, den und den Lauf od. Curs nehmen; seine Fahrt nach der und der Weltgegend richten; it. les -s, (les mouv. et revirements nécessaires pour se disposer au combat) die W-en des Schiffes, wenn es sich zum Gefechte anschickt; Mu. (air d'une danse où, après avoir fait tourner plu. fois sa dame, on lui aide à faire un saut en l'air) V.; danser une -, eine V. tanzen.

VOLTE-FACE, *f.* Mil. faire -, (tourner visage à l'ennemi qui poursuit, pour l'attaquer à son tour, ou pour le combattre) sich auf einmahl gegen den nachsetzenden Feind umwenden, Rechtsumkehrt machen; on fit -, nous fîmes -, notre cavalerie fit -, man wandte sich, wir wandten uns, unsere Reiterei wandte sich plötzlich gegen den Feind um; ils fuirent jusqu'à tel endroit, où ils firent -, sie flohen bis an den und den Ort, wo sie sich schnell umwandten, wo sie plötzlich Rechts-um-kehrt-euch machten; 2) (dans la cavalerie) la -, ou le *demi tour à droite*, (par leq. on fait retourner les escadrons de la tête à la queue, sur le même terrain) die Wendung Rechtsum bei der Reiterei.

VOLTER, vn. Es. (changer de place) durch eine Wendung ausweichen.

VOLTIGEMENT, *s.* (mouv. de ce qui *voltige*) **Flattern**, *n*; le - d'un papillon, d'une abeille, le - d'un rideau, d'un voile, d'un pavillon ꝛ, das F. eines Schmetterlings, einer Biene; das F. eines Vorhanges, eines Schleiers, einer Flagge ꝛ.

VOLTIGER, I. r. (voler à petites et fréquentes reprises) **flattern**; une abeille, un papillon qui *voltige*, eine -de Biene, ein -der Schmetterling; la mère *voltigeoit* autour du nid, die Mutter od. Alte flatterte um das Nest herum; umflatterte das N.; ext. (flotter au gré des vents, parl. des cheveux ꝛ); son voile, ses cheveux ꝛ, *voltigeoient* au gré du vent, ihr Schleier, ihre Haare flatterten im Winde; l'étendard, le pavillon *voltige*, die Fahne, die Flagge flattert; fg: (être léger, inconstant, changer souvent d'objet, de conversation, d'étude ꝛ sans rien approfondir ou finir) herum fl.; il n'approfondit rien, il ne se tient à aucune étude, à aucun travail, il ne fait que -, er geht bei nichts auf den Grund, er ergründet nichts, er flattert od. schwebt nur auf der Oberfläche herum; er harrt bei keinem Lernsache, bei keiner Arbeit aus, er flattert nur herum, er fällt beständig von einer Sache auf die andere; il *voltige* de maison en maison, de belle en belle, er flattert od. hüpft von Haus zu Hause, er flattert von einer Schönen zur andern; aujourd'hui elle lui plaît, demain il en aimera une autre, il ne fait que -, heute gefällt sie ihm, morgen wird er eine Andere lieben, er flattert immer nur herum; la conversation n'a rien de suivi, il *voltige* d'objets en objets, il ne fait que -, seine Unterhaltung hat nichts Zusammenhängendes, bleibt nie lange bei einem Gegenstande stehen, springt von einem Gegenstande auf den andern, er hüpft leicht über Alles hinweg; Ma. (faire diff. exercices sur le cheval de bois, pour s'accoutumer à monter à cheval sans étrier) **springen**; auf od. über ein Pferd s.; *woltischieren; apprendre à -, s. lernen; das Kunstlernen; il *voltige* bien, er springt gut; un maître à -, ein Springmeister; ein Lehrer im Kunstspringen; it. (faire des tours de souplesse, parl. d'un *voltigeur*) **Kunstsprünge machen**; après avoir dansé sur la corde, il *voltigea*, il vint -, nachdem er auf dem Seile getanzt hatte, machte er K.; Mil. (courir à cheval çà et là, avec légèreté et vitesse) **herum streifen**; leur cavalerie *vient* - autour de la place, autour du camp, sur les avenues du camp, ihre Reiterei streift um die Festung, um das Lager h., macht Streifereien gegen das Lager her.

VOLTIGEUR (thi jeur), *s.* (qui voltige, qui fait des tours de souplesse sur une corde tendue fort lâche) **Springer**, **Kunst-**, Luft-; c'est un grand -, er ist ein großer S., K.; tour de -, S-künste; ce - fait des tours admirables, dieser S. macht bewunderns-würdige Künste; 2) (qui voltige sur un cheval) S.; c'est un bon -, er ist ein guter S.; it. (qui enseigne à *voltiger* sur un cheval de bois); maître -, Springmeister, Lehrer im Kunstspringen; Mil. les -s, (soldats armés à la légère, qui se portent rapidement d'un lieu à un autre, pour les escarmouches, les reconnoissances ꝛ) die S., *Woltischörs; il fut pris par les -s, er wurde von den S-n gefangen.

VOLTIGLOLE, *f.* Mar. c. *massane*.

VOLUBILE, *f.* Bo. les -s, les plantes -s, ou *volubles*, (dont la tige monte et s'entortille en spirale autour des corps voisins) die sich windenden Gewächse; die Windepflanzen.

VOLUBILITE, *f.* (facilité et promptitude à se mouvoir, à être mu) **Leichtschwung**; **Beweglichkeit**, **Drehleichtigkeit**, *f*; la - des corps célestes, des roues d'une machine ꝛ, der L., der leichte Schwung der himmlischen Körper; der L., die B., D. der Räder einer Maschiene; cela tourne avec une grande -, das dreht sich mit einer großen Leichtigkeit und Geschwindigkeit; la - de la prononciation, de la déclamation, die **Geläufigkeit** der Aussprache; die Sprach-; die G. des Vortrags; ces vers veulent être, demandent à être récités avec plus de -, diese Verse müssen geläufiger, mit größerer G. gesprochen od. hergesagt werden, cf. *langue*.

VOLUBLE, *a.* Bo. (qui se roule en spirale autour des corps voisins) **windend**; tige -, ein -er Stengel; la tige du houblon est -, le houblon a une tige -, der Stengel des Hopfens windet sich; der Hopfen hat einen -en St.; le haricot, le liseron des haies ont leurs tiges -s, die Bohne, die Heckenwinde haben -de Stengel; 2) cf. *volubile*.

VOLUCELLE, *f.* hn. (ins., esp. de mouche du rosier) Rosenfliege, *f.*

VOLUE, *f.* Tis. (petite fusée qui tourne dans la navette et porte la tissure) Schiffchenspuhle, Weberschiffspule, *f.*

VOLUME, *s.* (étendue, grosseur d'une masse, d'un corps, d'un paquet ꝛ, par rapport à l'espace qu'il tient) **Umfang**, **Raum**; deux corps de même -, de différent -, zwei Körper von gleichem, von verschiedenem U-e; marchandises d'un grand -, viel R. einnehmende Waaren; sperrige W.; cela a bc. de -, est de bc. de - et de peu de poids, das hat einen großen U. und ein geringes Gewicht, nimmt viel R., einen großen R. ein, und wiegt wenig; serrez ce paquet, afin qu'il ait moins de -, schnürt dieses Packet fest zusammen, damit es nicht so viel R. einnehme, cf. *dense*; Lib. ouvrage en plu. -s, ein Werk in mehreren Bänden; cela donnera, pourra faire un juste -, un - raisonnable, deux petits -s, das wird od. kann gerade einen **Band**, einen ordentlichen B., zwei kleine Bände geben; - in-folio, in-quarto ꝛ, (où la feuille est pliée en deux, en quatre et forme 2 ou 4 feuillets, cf. in-) Folio-b.; Quart-b.; sa bibliotheque passe mille -s, est de plus de mille -s, seine Büchersammlung begreift über tausend Bände, ist über t. B. stark; livres en grand, en petit -, Bücher in großem, in kleinem Format; faites relier les deux tomes en un -, vous aurez un gros -, lassen Sie beide Theile in einen B. binden, Sie werden einen dicken B. bekommen; Mu. le - d'une voix, (l'étendue ou intervalle entre le son le plus aigu et le son le plus grave qu'elle peut produire) U. einer Stimme; le - des voix ordinaires, (de 8 à 9 tons) der U. der gewöhnlichen Stimmen; le - des plus grandes voix, (qui ne passe guère les 2 octaves en sons bien justes et bien pleins) der U. der stärksten ..; sa voix a plus de - que l'autre, seine (ihre) Stimme hat mehr U. als die andere; Num. le - d'une médaille, (l'épaisseur, l'étendue, le relief d'une ..., la gros. de la tête) die Größe, Dicke einer Denkmünze; Syn. le - peut contenir plu. *tomes*, et le *tome* donner plu. -s, der **Band** kann mehrere **Theile** enthalten, und der **Theil** mehrere **Bände** geben; la reliure sépare les -s, et la division de l'ouvrage distingue les *tomes*, das Einbinden theilt die **Bände** ab, und die Eintheilung des Werks unterscheidet die **Theile**.

VOLUMINEUX, SE, *a.* (fort étendu, d'un gr. volume) viel Raum einnehmend; **groß**, dick; ce paquet est trop -, dieser Pack ist zu g.; prenez un corps moins -, nehmen Sie einen nicht so g-en, einen kleinern Körper, einen K. von geringerem Umfange; Lib. ouvrage -, (qui contient bc. de *volumes*) g-es, bändereiches, vielbändiges Werk; une compilation *volumineuse*, ein bändereiches Sammelwerk; auteur -, (dont les écrits sont -) ein Schriftsteller, der viel dicke Bände geschrieben hat.

VOLUSPA, *f.* Poé. (poëme des anc. Scandinaves, contenant leurs dogmes religieux ꝛ, et composé par Odin) id.

VOLUPTE, *f.* (plaisir corporel, plaisir des sens) **Wollust**, *f*; il y a de la - à boire quand on a soif, es ist eine W. zu trinken, wenn man Durst hat; il mange avec une sorte de -, er ißt mit einer Art W.; 2) qf. (les plaisirs de l'esprit); l'ame a aussi ses -s, a différentes sortes de -s, die Seele hat auch ihre Vergnügungen, hat mancherlei W.; il trouve de la - dans la rencontre, dans la découverte des vérités, er findet eine W. darin, auf Wahrheiten zu stoßen, er findet eine W. in der Entdeckung der ..; Ecr. les

justes seront abreuvés dans un torrent de -s, die Gerechten werden aus einem Strome von W. getränkt werden; 3) abs. (les plaisirs sensuels et délendus) W., Wollüste, pl.; la - est contraire à la vertu, die W. ist der Tugend entgegen; resister à la -, languir, se plonger dans les -s, der W. widerstehen, sich in Wollüsten verzehren, in Wollüste versinken; la - affaiblit l'esprit et corrompt le cœur, die W. schwächt den Geist und verderbt das Herz; les Épicuriens faisoient consister le souverain bien dans la -, die Epikuräer setzten das höchste Gut in die W., in das sinnliche Vergnügen; fg: (parl. des passions, ou des plaisirs dont on peut abuser) l'avare, l'orgueilleux, ont leur -, der Geizige, der Hochmüthige haben ihre W., ihren Genuß; la - de la haine, de la vengeance, die W. des Hasses, der Rache; il trouve de la - à voir couler ses pleurs, er findet eine W. darin, ihre Thränen fließen zu sehen; Syn. cf. *crapule*, *plaisir*.

VOLUPTUAIRE, *a*. Jur. (de pur agrément, et non pour l'utilité) zum bloßen Vergnügen gemacht od. dienend; impenses, *améliorations -s*, z. b. V. aufgewendete Kosten, gemachte Verbesserungen; on lui remboursa les *a*., on lui fit compte des *a*. utiles, mais non des *a. -s*, man vergütete ihm die nützlichen Verbesserungen, man schrieb ihm die n. Verb. gut, aber nicht die z. b. V. angebrachten.

VOLUPTUEUSEMENT, ad. (avec volupté) wollüstig, mit Wollust; boire, manger -, mit W. essen, trinken; il a vécu fort -, er hat sehr w. gelebt.

VOLUPTUEUX, SE, *a*. (qui aime, qui recherche la *volupté*, les plaisirs sensuels) wollüstig; tout homme est plus ou moins -, jeder Mensch ist mehr od. weniger w.; être - dans ses repas ɛ, im Essen und Trinken ɛ w. seyn; il est -, elle est un peu *voluptueuse*, er ist w., sie ist ein wenig w.; 2) (qui cause de la v., du plaisir); ce bain est -, dieses Bad ist w., ist äußerst angenehm; un repas -, une vie *-se*, eine herrliche, leckere Mahlzeit, ein -es Leben; 3) (qui inspire la v.); peinture, formes *-ses*, -e Mahlerei, -e Formen; 4) *s*. c'est un -, er ist ein -er Mensch, ein Wollüstling; les - ne pensent guère à leur salut, die W-e denken nicht leicht an ihr Heil; le vertueux trouve les plaisirs et en jouit sans s'y arrêter, le - les cherche et s'y abandonne, der Tugendhafte findet die Vergnügungen und genießt sie, ohne ihnen nachzuhängen, der W. sucht sie auf, und überläßt sich ihnen.

VOLUTE, *f*. Arc. (orn. aux consoles, aux chapiteaux ioniques et composites ɛ, qui représente une écorce d'arbre tortillée et roulée en ligne spirale) Schnecke, *f*. Schnörkel; la - est composée de tant de révolutions, die S. besteht aus so und so viel Windungen, cf. *canal*, *œil* (II); le listel de la -, die S. der S., die -leiste; l'axe de la -, die -nachse; les *-s* d'une console, d'un modillon, die -n an einem Kragsteine, an einem Sparrenkopfe; - angulaire, (pareille dans les 4 faces du chapiteau) auf allen vier Winkeln des Knaufes gleiche S.; - arasée, (dont le listel, dans ses 3 contours, est sur une même ligne) abgeglichene S.; - à l'envers, (qui, au sortir de la tigette, se contourne en dedans) verkehrte S.; - évidée, (dont le canal d'une circonvolution est détaché du listel d'une autre par un vide à jour) durchbrochene S.; - fleuronnée, (dont le canal est enrichi d'un rinceau d'ornement) mit Laubwerk verzierte S.; - ovale, (qui a ses circonvolutions plus hautes que larges) eiförmige S.; - rentrante, (dont les circonvolutions rentrent en dedans) einwärts gewundene S.; - saillante, (dont les enroulements se jètent en dehors) auswärts gewundene S.; Bo. épis, fleurs, fruits en -, faits en -, (co. dans les *volubles*) gewundene Aehren, Blumen, Früchte; Hn. (cq. univalve tournée en cône pyramidal) Walzen-, Rollen-; la - Musique, (à taches disposées co. des notes de musique) die Musik- od. Noten-; l'amiral, la flamboyante, la mitre ɛ sont des *-s*, der Admiral, das Klöppeltissen, die Mütze ɛ sind Walzen n; Jar. - de parterre, (enroulement de bouis ou de gazon dans un parterre) -n; schneckenförmige Beetverzierungen; Serr. (orn. roulés en ligne spirale) S.; Soi. ɛ (fusée chargée de soie ou fil qu'on a dévidé) Spindel od. Spule voll; faire les *-s*, die Spulen aufwickeln.

VOLUTER, va. (dévider du fil ɛ sur des fusées; faire des volutes) Garn auf Spulen od. Spindeln aufwinden od. aufhaspeln; it. Schnecken od. Schnörkel machen; schneckenförmig winden.

VOLUTITE, *f*. hn. (volute pétrifiée) Kegelschnecke, Pyramiden-, *f*. versteinte Rollen- od. Walzen-schnecke; l'amiral est une -, der Admiral ist eine K. od. P.

VOLVAIRE, *f*. hn. (genre de testacés univalves) Rollschnecke, *f*; la - bulle, die Rollblase.

VOLVE, *f*. ou VOLVA, *s*. Bo. (enveloppe dans laq. cert. champignons sont renfermés en naissant co. dans une esp. de bourse) Wulst, *f*; - complète, (qui renferme le champignon en entier) vollständige od. vollkommene W.; - incomplète, (qui ne le recouvre point entièrement) unvollständige W.

VOLVÉ, E, *a*. Bo. (pourvu d'une *volve* ou d'un volva) wulstig; mit einer Wulst versehen; champignon -, oronge *-ée*, -er Pilz, der -e schöne Blätterschwamm.

VOLVOCE, *s*. hn. (genre de zoophytes microscopiques, qui *tournent* continuellement sur eux-mêmes) Kügelthierchen, *n*. Drehwurm; le - globule, das Drehkügelchen.

VOLVULUS (-lus'), *s*. Méd. (colique de miséréré, passion iliaque, ou inflammation du bas-ventre, dans laq. les intestins, convulsés par la douleur, s'*entortillent* les uns avec les autres; t. pris du lat., où il sg. *entortillement*) Darm-gicht, -verschlingung, *f*. °Miserere, *n*; il est atteint du -, er hat die D.

VOMBARE, *s*. hn. (papillon de Madagascar, bigarré de diff. couleurs) id.

VOMER (mèr), *s*. An. (t. lat. l'un des os du nez, qui le sépare dans sa partie postér. en 2 narines, et qui ress. au *soc d'une charrue* renversé de bas en haut.) Pflugscharbein, *n*.

VOMIQUE, *a*. hn. noix -, ou noix *des Moluques*, (esp. de noix d'un arbre du Malabar ɛ, qui contient 15 petites amandes grises, plates, de la forme d'un bouton, et qui sont un poison pour les chiens, les souris ɛ) Brechnuß, *f*. Krähen-auge, *n*; il fit mourir ce chien avec une noix -, en lui donnant de la noix -, er tödtete diesen Hund mit einer B. od. einem K., indem er ihm K-n gab; i a mangé de la noix -, il faut lui faire avaler du vinaigre, er hat Brechnüsse od. K-n gegessen, man muß im Essig einschütten; 2) c. *vomiquier*; 3) *f*. Méd. (abcès qui se forme ord. dans le poumon, et qui fait rendre du pus par la bouche) Eitergeschwür, *n*; la - des poumons, das E. in der Lunge; das Lungengeschwür; on l'a ouvert, et on lui a trouvé une - dans la poitrine, man hat ihn geöffnet, und man hat bei ihm ein E. in der Brust gefunden; il a rendu une -, er hat den Eiter von einem Geschwüre ausgeworfen.

VOMIQUIER (kiér), *s*. Bo. (genre de pla. des Indes, de la fam. des apocins, qui produisent la noix *vomique*, cf.) Brechnuß, *f*. Krähen-auge, *n*. B-baum; le - noix vomique, der B. od. K.; le - ou la *vomique* des buveurs, (dont le fruit a la propriété de clarifier l'eau trouble) die wasserklärende B.

VOMIR, I. t. (rejeter par la bouche, ord. avec effort, les aliments, eaux ou humeurs qu'on a dans l'estomac) brechen, sich b. od. er-, sich übergeben; (von Thieren) speien; cela fait -, provoque à -, das erregt B., reizt zum B.; prendre pour -, zum B. einnehmen; il *vomit* à toute heure, er bricht od. erbricht sich zu jeder Stunde; il a *vomi* de la bile, il a bc. . . , er hatte Galle gebrochen od. ausgebrochen; er hat sich stark erbrochen; - le sang, du sang, le sang clair, Blut, das helle Blut b., aus-; faire des efforts pour -, sich anstrengen, um sich zu b., zu er-; il a *vomi* ou *rendu* son dîner, er hat sein Mittagessen wieder ausgebrochen od. von sich gegeben; ce chien vient de -, .. hat so eben gespien; P. - tripes et boyaux, (avec excès) po. Lunge und Leber aus-, cf. *tripe*; fg: (parl. d'une chose dégoûtante) cela fait -, das ist zum B. ekelhaft; Ecr. Dieu *vomit* les tièdes, (rejète ceux qui n'ont pas assez de zèle pour son service, assez de ferveur) Gott stößt die Lauen aus; fg: - des injures, des blasphêmes, son venin contre qn, (proférer des . . . , dire tout le mal possible de qn) Schimpfworte, Gotteslästerungen ausstoßen, sein Gift gegen einen ausstoßen; 2) (parl. de l'effet de cert. agens naturels) le volcan *vomit* du feu, des torrents de feu, des flammes, des tourbillons de flamme, de fumée, des monceaux de cendres ɛ, der Vulkan speiet od. wirft Feuer, Feuerströme aus, speiet Flammen, Wirbel von Flammen, von Rauch aus, wirft ganze Haufen Asche aus, cf. *volcan*; cent bouches à feu *vomissoient* la mort, hundert Feuerschlünde spieen Tod und Verderben aus; l'onde approche, se brise et *vomit* à nos yeux un monstre furieux, die Welle kommt näher, bricht sich und speiet ein wütendes Ungeheuer vor unsern Augen aus; Hy. une figure, un masque, un poisson *vomit* l'eau, (en jète bc., presque à fleur de la surface d'un bassin) eine Figur, eine Larve, ein Fisch speiet Wasser aus.

VOMISSEMENT, *s*. (act. de vomir) das Brechen, Er-, Uebergeben; Speien; provoquer le -, (avec de l'eau tiède ɛ) zum B. reizen, bringen; il est sujet à de grands *-s*, er bekommt oft starkes Er-; il faut arrêter ce -, man muß diesem B. od. Er- Einhalt thun; - bilieux ou pituiteux, - fétide, - de sang ou sanguinolent ɛ, galliges od. schleimiges Er-, stinkendes Er-, Blut-; il rendit, par le -, du pus ɛ, er brach Eiter ɛ aus; - périodique, periodisches Er-; Ecr. retourner à son -, (retomber dans ses erreurs, dans son péché) in seine vorigen Irrthümer, in seine alten Sünden zurückfallen.

VOMITIF, VE, *s*. *a*. (qui fait *vomir*) Brechmittel, *n*. Brechen erregend; puissant -, starkes B.; prendre un -, ein B. nehmen; remède -, drogue *vomitive* ou *émétique*, B.; Brech-arzenei, *f*.

VOMITOIRE (toa-re), *s*. v. c. *vomitif*; Ant. les *-s* d'un théâtre, (larges issues par où le peuple sortoit à la fin du spectacle) die Haupt-ausgänge in einem Schauspielhause.

VOND SIRA, *s*. hn. (esp. de belette de Madagascar, qui aime bc. le miel, et jète une forte odeur de musc) Bisamwiesel, *n*.

VONTACA, *s*. Bo. (gr. arbr. des Indes ori., dont le fruit, nommé *coing de Bengale*, se mange confit au sucre ɛ) der bengalische Quittenbaum.

VORACE, *a*. (carnassier, qui mange avec avidité, qui *dévore*) gefräßig, freßgierig; oiseau, animal -, g-er Vogel, g-es Thier; l'aigle, le loup sont des animaux *-s*, der Adler, der Wolf sind g-e Thiere; le brochet est un poisson -, der Hecht ist ein g-er Fisch; cet homme est -, (mange goulument, avec avidité) .. ist g., f., heißhungerig; un estomac -, (qui a besoin de bc. de nourriture) ein heißhungeriger Magen;

VORACITÉ, *f*. (qualité de celui, de ce qui est *vorace*) Gefräßigkeit, Freßbegierde, *f*; la - du brochet, des loups, des oiseaux de proie, die G. od. F. des Hechtes, der Wölfe, der Raubvögel; la - de l'espèce, (qui vient, de la facilité de la digestion) die G. der Art, die natürliche G.; la - de l'individu, (qui vient d'un vice, quand l'espèce n'est pas *vorace*) die G. des Einzelnen, die fehlerhafte G.; il mange avec -, (avec une gr. avidité, il dévore) er ißt sehr gierig, ißt sehr gierig im Essen.

VORMIEN, c. *wormien*.

VORTICELLE, *s*. hn. (genre de vers polypes amorphes, ou animalcules infusoires, qui ont des cils rotatoires, qu'ils font mouvoir co. les rayons d'une roue) Wirbelwurm, Afterpolyp; le - muguet, der maiblumenförmige W.; der Maiglöckchen-polyp.

VOTANT, *s*. (celui qui vote) Stimmgeber, Stimmende; il y avoit dix *-s* pour, et tant contre, es waren zehn S. dafür, und so und so viel dagegen; es waren zehn, welche dafür, und so und so viel, welche dagegen stimmten; l'assemblée étoit composée de trente *-s*, die Versammlung bestand aus 30 -n.

VOTATION (ci), *f*. (act. de *voter*) das Stimmen, Ab-; Abstimmung, *f*: la - n'a pas été libre, das Ab- ist nicht frei gewesen.

VOTE, *s*. (vœu émis, suffrage donné) Stimme, *f*; mon premier - fut pour lui, meine erste S. war für ihn; recueillir les *-s*, ord. les *voix*, les *suffrages*, die -n sammeln, cf. *viril*.

VOTER, vn. (donner sa voix, son suffrage, dans les élections ɛ) stimmen; il n'est pas encore en âge de -, er hat noch nicht das stimmfähige, das zur Stimmfähigkeit erforderliche Alter; Syn. *délibérer*, c'est discuter des raisons pour et contre; *opiner*, c'est

déclarer son avis; –, c'est donner son suffrage, délibérer (berathschlagen) heißt Gründe für und wider erörtern; opiner (stimmen) heißt seine Meinung äußern; voter (abstimmen) heißt seine Stimme geben.

VOTIF, VE, *a.* (qui app. au vœu) Gelübde .., *Votiv..; Ant. bouclier –, (que l'on appendoit q'. dans les temples ꝛc, pour des occasions particulieres) Denk- od. Weihe-schild; jeux –*s*, (que les empereurs faisoient célébrer avant de partir pour la guerre) -spiele, cf. *médaille*; Cath. tableau –, (offert pour acquitter un vœu) -bild, Weihe-gemählde, Widmungs-; messe *votive*, (qui n'est point de l'office du jour, mais analogue à q. intention particulière, co. pour un malade, un voyageur ꝛc) -messe.

VOTRE, pl. VOS, *a.* (ou pron. possessif, de la 2e pers., qui répond au pron. personnel *vous*) euer, eure, Ihr, Ihre; – roi, – religion, – patrie, *vos* intérêts ꝛc, e. od. Ihr König eure od. Ihre Religion, e. od. Ihr Vaterland, e. od. Ihr Vortheil; cela intéresse – gloire, – honneur, *vos* enfants, das betrifft euren od. Ihren Ruhm, eure od. Ihre Ehre, das geht eure od. Ihre Kinder an; au prix de – vie, de – santé, de *vos* biens, auf Kosten eures od. Ihres Lebens, eurer od. Ihrer Gesundheit, eures od. Ihres Vermögens; sans parler de – fils, de – fille, de *vos* proches, ohne von eurem od. Ihrem Sohne, von eurer od. Ihrer Tochter, von euren od. Ihren Anverwandten zu sprechen; *vos* Dieux, *vos* femmes ꝛc, eure Götter, eure Frauen ꝛc; l'exemple de *vos* pères, das Beispiel eurer Väter; un de *vos* ancêtres ꝛc, einer von euren od. Ihren Vorfahren; 2) (avant un titre, co. Altesse ꝛc, où il s'écrit avec une majuscule) Eure; *Votre* Altesse, *Votre* Majesté à ordonné, E. Hoheit od. Durchlaucht, E. Majestät haben befohlen; *Votre* Excellence me permettra de ꝛc, E. Excellenz werden mir erlauben ꝛc; les ordres de *V.* Majesté, die Befehle Eurer M.; *Vos* Majestés ont voulu ꝛc, E. Majestäten wollten ꝛc.

II) VÔTRE, *s.* 2. (ou pron. relatif., avec rapport à ce dont on a parlé) eurige, Ihrige; mon frère et le –, ma sœur et la –, mes gants et les –*s*, mein Bruder und der e. od. J., meine Schwester und die e. od. J., meine Handschuhe und die -n; voilà nos raisons, voyons les –*s*, das sind unsere Gründe, wir wollen die -n hören; soignez nos affaires et les –*s*, besorgen Sie unsere Angelegenheiten und die J-n; portez nos lettres avec les –*s*, tragt unsere Briefe mit den e-n hin; il s'agit de nos intérêts et des –*s*, es gilt unsern Vortheil und euren od. Ihren, und den -n; j'ai sacrifié mes intérêts aux –*s*, ich habe meinen Vortheil dem -n aufgeopfert, cf. *faire* (4); 2) pl. (ceux qui vous appartiennent, parents ou proches ꝛc); vous ne faites rien pour les –*s*, ihr thut, Sie thun nichts für die E-n, J-n; cette personne est des –*s*, (de – parti, de – compagnie) diese Person gehört zu euch od. Ihnen, zu eurer od. Ihrer Partei od. Gesellschaft; je ne serai pas auj. des –*s*, ich werde heute nicht von eurer od. Ihrer Gesellschaft seyn; tous les mécontents seront des –*s*, alle Mißvergnügten werden auf eurer od. Ihrer Seite seyn.

VOUAPE, *f.* Bo. (arb. de la Guiane, dont le bois passe pour incorruptible à l'air et dans l'eau) das ewige Holz.

VOUEDE, *s.* Bo. (petit pastel de Normandie, pour la teinture) Weid od. Waid; la culture du –, der Anbau des -es.

VOUER (vou-ér), va. (consacrer, par rapport à Dieu) widmen, weihen, geloben; – ses enfants à Dieu, seine Kinder Gott w.; on l'avoit *voué* à Dieu dès l'instant de sa naissance, man hatte ihn von dem Augenblicke seiner Geburt an G. gewidmet, zum Dienste Gottes bestimmt; se – (se consacrer) à Dieu, au service de Dieu, des autels, sich G., dem Dienste Gottes, der Altäre w.; elle a *voué* sa virginité à Dieu, sie hat ihre Jungfrauschaft G. gelobt, hat G. eine ewige Keuschheit ..; – sa fille à la Vierge, – un enfant à saint François ꝛc, seine Tochter der heiligen Jungfrau w., ein Kind dem heiligen Franciscus w.; – au blanc, (lorsque le père ou la mère font vœu qu'un enfant sera vêtu d'un habit *blanc*, avec le bonnet, les gants, les souliers ꝛc de la même couleur, pendant un cert. temps, en l'honneur de la Vierge) das Weißkleiden eines Kindes g.; das Gelübde thun, ein Kind eine gewisse Zeit lang (zu Ehren der Jungfrau) weiß zu kleiden; un enfant *voué* au blanc, ein Kind, das weiße Gelübdekleidung trägt, das vermöge eines Gelübdes weiß gekleidet geht; P. cf. *saint*; 2) (promettre d'une man. particulière) geloben, ang.; weihen; – obéissance à la loi, Gehorsam gegen das Gesetz g.; – ses services à un prince, à l'État, seine Dienste einem Fürsten, einem Staate w.; se – au service de qn, sich eines Dienste w.; il s'est *voué* tout entier à leur éducation, er hat sich ganz und gar ihrer Erziehung geweiht; – à qn le plus fidèle attachement, einem die treueste Ergebenheit g., ang.; je lui ai *voué* un amour ꝛc éternel, ich habe ihr ewige Liebe ꝛc gelobt; Syn. –, c'est engager d'une manière irrévocable, par un désir très-ardent et la volonté la plus ferme; *dévouer*, c'est livrer sans réserve, par le zèle le plus généreux et le plus brûlant; *dédier*, c'est mettre sous les auspices de qn, par un hommage public; *consacrer*, c'est dévouer par un sacrifice, de manière à rendre la chose sacrée et inviolable, vouer heißt auf eine unwiderrufliche Art aus einem sehr sehnlichen Verlangen und mit dem festesten Willen zu etwas bestimmen; dévouer heißt aus dem edelsten und brennendsten Eifer unbedingt hingeben; dédier heißt durch eine öffentliche Ehrfurchtsbezeigung unter eines Schutz stellen; consacrer heißt durch ein Opfer weihen, so daß die Sache heilig und unverletzlich wird; on *voue* un enfant à Dieu, un religieux se *dévoue* ou se *voue* au service de Dieu, on dédie une église à q. saint, on ne *consacre* qu'à Dieu, man weihet od. widmet ein Kind Gott, ein Ordensgeistlicher ergibt od. weihet sich dem Dienste Gottes, man weihet eine Kirche irgend einem Heiligen, man heiliget etwas nur Gott.

VOUGE ou VOULGE, *f.* Ch. (épieu pour la chasse du sanglier, garni d'un fer large et pointu) Jagd- od. Sauspieß; Fang-eisen, *n*; Schweinsfeder, *f*; Agr. (serpe attachée à un long manche) Hippe, *f*; Hf. (épieu en forme de hallebarde, dont les francs archers se servoient) Freischützen-spieß.

VOULANCE, *f.* v. c. *volonté*.

VOULE, *f.* Com. (ms. pour le riz, à Madag., qui en contient ½ liv.) id.

VOULGE, cf. *vouge*.

VOULOIR (loar), ir. (avoir intention de faire qh, s'y déterminer) wollen; je *veux* y aller, il *veut* sa perte ꝛc, ich will hingehen, er will seinen Untergang od. sein Verderben ꝛc; il *veut* partir, être payé ꝛc, er will abreisen, bezahlt seyn ꝛc; il ne le *vouloit* pas, il n'en .. rien faire, er wollte es nicht, er wollte es nicht thun; quand les rois *veulent*, ils ordonnent, wenn die König (etwas) w., so befehlen sie (es); apprenez-lui à ne – que des choses justes, lehr ihn nur w., was recht ist; il le fera quand il *voudra*, er wird es thun, wenn er will; 2) (commander, exiger avec autorité) w., gebieten, fordern; Dieu *veut*, Gott will, fordert; le roi, la loi *veut* qu'on le fasse, der König, das Gesetz will, daß man es thue; faites ce que je *veux*, thut, was ich will; tu le *veux*, il le *voulut* ꝛc, du willst es, er wollte es; it. (désirer, souhaiter); vous aurez tout ce que vous voudrez, Sie sollen Alles bekommen, was Sie w. od. wünschen, verlangen od. begehren; ce vin est bon, il en *veut* avoir à tout prix, .. ist gut, er will ihn um jeden Preis, wünscht ihn um j. P. zu bekommen; it. qf. je *voudrois* bien qu'on le fît ce soir, (au lieu de *je veux*, pour marquer modestement son désir) ich möchte gerne od. wünschte sehr, daß man es diesen Abend thäte; ce qu'il *veut*, il le *veut*, (il l'exige ou le désire fortement) was er will, das will er ernstlich, stark; was er sich einmahl in den Kopf gesetzt hat, dabei bleibt er; P. ce que femme *veut*, Dieu le *veut*, (les femmes veulent les choses abs., fortement, il faut leur obéir) was die Frau will, das muß geschehen, cf. *diable*; Dieu le *veuille*, (par forme de souhait, pour marquer qu'on doute d'une chose, quoiqu'on la souhaite) das wolle Gott! Gott gebe es! vous *voulez* que j'aie tort, et je le *veux* aussi, Sie w., daß ich Unrecht habe, und ich will od. wünsche es auch; je *veux* bien que vous sachiez, (pour marquer une esp. d'autorité ou de supériorité en qh; sachez, apprenez que ꝛc) ihr sollt wissen, wißt; je le *veux* bien, (j'y consens) ich will es gern, es ist mir ganz recht; si vous le *voulez*, il le *voudra* aussi, wenn Sie es w., so wird er es auch w.; je doute qu'il le *veuille*, ich bezweifle, daß er es will; fa. *je veux bien, je veux* que cela soit, (je suppose que cela soit; quand cela seroit vrai ..) ich lasse es gelten, ich nehme an, daß dem so ist; nun ja, es sei so, es mag so seyn; 3) – du bien, du mal à qn, (être bien ou mal disposé, avoir de l'affection ou de la haine pour lui) einem wohl, übel w.; je lui veux du –, beaucoup de bien, ich will ihm wohl, sehr wohl, ich bin gut, sehr gut gegen ihn gesinnt; il ne lui *veut* point de mal, er will ihm gar nicht übel, ist ihm gar nicht abgeneigt; il lui *veut* du mal, grand mal, plus de mal que de bien, er will ihm übel, sehr übel, mehr übel als wohl, er ist ihm abgeneigt, sehr a., mehr a. als günstig; que le mal que je lui *veux* puisse m'arriver, (man. de dire qu'on ne lui en veut aucun) das Uebel, das ich ihm wünsche, möge mich treffen! wenn ich ihm etwas Uebles wünsche, so widerfahre es mir selbst; 4) en – à qn, (le haïr, être prêt à lui nuire, être fâché contre lui) an einen w., einem zu Leibe w., etwas gegen einen haben; je sais qu'il vous en *veut*, ich weiß, daß er an Sie will, daß er Ihnen etwas anhaben will; il en *veut* depuis long-temps à un tel, er hat schon seit langer Zeit etwas gegen den und den; les envieux, les jaloux de sa fortune lui en *veulent*, die, welche auf sein Glück neidisch, eifersüchtig sind, suchen ihm etwas anzuhaben, sind ihm feind; il en *veut* à tout le monde de sa disgrace, er grollt mit jedermann wegen der Ungnade, in die er gefallen ist; er mißt jedermann die Schuld bei, daß er in U. gefallen ist; ne m'en *voulez* pas, si je n'ai pu ꝛc, seyn Sie mir nicht böse, daß ich nicht habe .. können; it. (avoir q. désir, q. prétention sur qn, sur qh) fa. il en *veut* à cette fille, à toutes les femmes, er hat Absichten auf dieses Mädchen, auf alle Frauenzimmer; il en *vouloit* à cette charge, er hatte A. auf diesen Dienst, er hätte diesen D. gern gehabt; à qui en *voulez*-vous? (qui demandez vous, ou cherchez vous?) wen w. Sie, wen suchen Sie, nach wem fragen Sie? à qui en *voulez*-vous par ce discours ꝛc? (qui prétendez vous attaquer, offenser?) wen meinen Sie mit dieser Rede? wem soll das gelten? c'est à vous que j'en *veux*, qu'il en *veut* ꝛc, Sie meine ich, meint er ꝛc, Ihnen gilt es; nous en *voulons* à un tel, wir meinen den und den; quiconque lui en *veut*, en *veut* à moi même, (je prends sa défense, son parti) jeder, der ihm etwas anhaben will, hat es mit mir selbst zu thun; il ne fait que grouder, à qui en *veut*-il? (de qui, de quoi se plaint-il? d'où lui vient son chagrin?) er murrt beständig, über wen, worüber ist er unzufrieden? cf. *dire* (8); 4) (avec le verbe *dire*, en interrogeant pour demander le sens de qh); que *veut dire* cet homme? (qu'entend-il, que veut-il me faire entendre) was will dieser Mensch sagen? was meint d. M.? que *veut dire* (que signifie) ce mot, ce procédé ꝛc? was bedeutet dieses Wort, dieses Verfahren? que *veut dire* cette clause? que *veulent dire* ces vers? (quel en est le sens?) was will diese Clausel sagen? was w. diese Verse sagen? wie soll man diese C. ꝛc verstehen? que *veut dire* cela? (pour exprimer son étonnement) was soll das seyn od. heißen? fa. quest-ce que cela *veut-dire?* (pour un étonnement mêlé d'improbation) was soll dies bedeuten? was heißt dies? cf. *dire* (5); 5) (être d'une nature à demander, à exiger); cet enfant *veut* être mené doucement, par la crainte ꝛc, .. will, muß sanft, durch Furcht ꝛc geleitet werden; ces affaires *veulent* être conduites avec prudence ꝛc, diese Sachen w., müssen mit Klugheit behandelt werden; ce tableau *veut* être vu dans son jour, dieses Gemählde will, muß in seinem Lichte gesehen werden; it. qf. (pouvoir, parl. de choses inanimées) cette clef ne *veut* pas tourner, dieser Schlüssel will nicht herumgehen; la pendule, la machine ne *veut* pas aller, die Pendeluhr, die Maschine will nicht gehen; ce bois ne *veut* pas brûler, dieses Holz will nicht brennen; cette plume, ce crayon ne *veut* pas marquer, diese Feder, dieser Stift will nicht schreiben, läßt nicht gehen; 6) être bien ou mal *voulu* (bien ou mal vu, accueilli) chez qn, wohl od. nicht wohl gelitten seyn, gern od. ungern gesehen seyn bei einem; elle est bien *voulue* dans leur maison, sie ist wohl g., wird gern gesehen in ihrem Hause; ces messieurs sont bien *voulus* partout, diese Herren sind überall wohl g., willkommen,

112 *

man sieht diese H. überall gern; on est bien ou mal –, souvent sans l'avoir mérité, man wird gern od. ungern gesehen, oft ohne es verdient zu haben; Syn. – se dit d'un objet présent; *avoir envie*, d'une chose qu'on aimeroit avoir; *souhaiter*, des choses éloignées; *désirer*, de ce qu'on souhaite avec plus d'ardeur; *soupirer*, de ce qui nous charme vivement; *convoiter* ne se dit qu'en morale, et suppose un objet illicite: on *convoite* le bien d'autrui, vouloir (wollen) sagt man von einem gegenwärtig vorhandenen Gegenstande; avoir envie (Lust haben) von einer Sache, die man gerne haben möchte; souhaiter (wünschen) von Dingen, die noch entfernt sind; désirer (nach etwas verlangen) von dem, was wir heißer, eifriger wünschen; soupirer (sich nach etwas sehnen, nach etwas schmachten) von dem, was uns lebhaft entzückt; convoiter (sich gelüsten lassen) ist nur in der Sittenlehre gebräuchlich, und setzt einen verbotenen Gegenstand voraus: man läßt sich seines Nächsten Gutes gelüsten; nous *convoitons* souvent ce qu'il ne nous est pas permis d'avoir; nous *voulons* ce qui peut nous convenir; nous *avons envie* de ce qui nous plaît; nous *souhaitons* ce qui nous flatte; nous *désirons* ce que nous estimons; nous *soupirons* pour ce qui nous attire, wir lassen uns oft dessen gelüsten, was zu haben uns nicht erlaubt ist; wir wollen, was uns zuträglich seyn kann; wir haben Lust zu dem, was uns gefällt; wir wünschen, was uns schmeichelt; wir verlangen nach dem, was wir schätzen; wir sehnen uns nach dem, schmachten nach dem, was uns anzieht.

II) *s.* (acte de la volonté) Wille; das Wollen; le – des Dieux, der W. der Götter; il en a le pouvoir et le –, er hat dazu das Vermögen und den -n; je n'ai point d'autre – que le vôtre, ich habe keinen andern -n als den Ihrigen; Ecr. c'est Dieu qui nous donne le – et le faire, Gott wirkt in uns das Wollen und das Vollbringen; fa. malin –, (intention maligne, mauvais dessein) böser W., böse Absicht; il a témoigné son malin –, er hat seinen bösen -n gezeigt, seine böse Absicht an den Tag gelegt; depuis lors, il a un .. contre moi, seitdem führt er etwas Böses gegen mich im Schilde.

VOULOU, *s.* Bo. (esp. de canne d'Inde, nommée aussi *cambrouze*, qui croît à la Guiane) (Art Bambusrohr in Guiana).

VOUROU DRIOU, *s.* hn. (ois. de Madag., du genre coucou) der große madagaskarische Kuckuck.

VOUS (vou, ou vouz avant une voyelle pro. pers. de la 2e pers., le pl. de *tu*, au lieu duq. on l'emploie ord. au singulier, par civilité, cf. *tu*) ihr, od. Sie; – voyez, mes amis, Mrs., ihr sehet, Sie sehen, meine Freunde, Herrn.; ce que – me dites, Mr, Mrs, was ihr mir sagt, was Sie mir sagen, mein Herr, meine Herren; je – le répète, Madame, Mesdames, ich wiederhole es euch, Ihnen, Madame, meine Damen; il parle de –, er spricht von euch, von Ihnen; de – à lui, zwischen euch od. Ihnen und ihm; – êtes le maître de., ihr seid od. Sie sind Herr und Meister ., cf. *nous*, *tu*; euch, Sie.

VOUSSOIR (vou-çoar) ou VOUSSEAU, *s.* Arc. (courbure, élévation d'une voûte, ce qui en forme le ceintre) Wölbung, Bogenrundung, *f.*; le – d'une voûte, – d'une porte, d'une fenêtre, (lorsqu'elles sont en arc) die W. od. W. eines Gewölbes, eines Thores, Fensters; 2) (toute pierre taillée pour former la voûte ou le ceintre) Gewölbestein; le – du milieu de l'arc, ord. *la clef* de la voûte, der G. in der Mitte des Bogens, gewöhnlich der Schlußstein eines Gewölbes; le second –, (à gauche ou à droite de la clef de voûte) der zweite G.; tous les -*s* d'une voûte, alle Steine eines Gewölbes; Méc. roue à –, (roue sans moyen, où les rais sont fixés entre deux bandes de métal vissées ensemble, et forment une esp. de voûte) Bogenrad, *n.*

VOUSSURE (vou-çu-re), *f.* Arc. (courbure en voûte, le voussoir) Wölbung, Bogenrundung, *f.*; la – d'une voûte, d'une porte ceintrée ou en arc., die W. od. B. eines Gewölbes, eines nach einem Bogen od. bogenförmig gemachten Thores, cf. *arrière*-; Chir., la – des épaules, (lorsqu'elles se voûtent) die W. der Schultern.

VOÛTE, *f.* (ouvrage de maçonnerie fait en arc, où les pièces se soutiennent les unes les autres par leur disposition, toutes les lignes de leurs parements aboutissent à un centre) Gewölbe, *n.*; – en plein ceintre ou circulaire, nach einem vollen Bogen, nach einer vollkommenen halben Bogenrundung gemachtes G., od. Zirkel; – en hémi cycle ou demi-cercle, ou – demi-circulaire ou en berceau, Halbzirkel-; – en anse de panier, ou en demi-globe, ou – basse, ou surbaissée, cf. *surbaisser*; – en corne de bœuf, (– dont le plan est un triangle et l'élévation en plein ceintre ou surbaissée) ochsenhörniges G.; Ochsenhorn, *n.*; grande –, ou – surmontée, ou en berceau surhaussé, cf. *surhausser*; – plate, (de peu d'étendue et faite avec des claveaux) flaches od. gerades G.; – en cul de chapeau, (– dont la courbure ne commence qu'à la moitié de son bord) hutbodenförmiges G.; – en cul de four, (qui forme une esp. d'ellipse en commençant de l'aire du four) Kessel-, Kugel- od. Helm-; – annulaire ou en limaçon, (id. de – cylindrique, conduite en spirale, où les voussoirs s'appuient d'un côté sur le mur, et de l'autre sur le noyau; – tournant, – sur le noyau) ring- od. schneckenförmiges G., Ring- od. Schnecken-; – conique ou – de trompe, (dont la figure imite en q. sorte le cône) kegelförmiges G.; – à compartiments, (– dont la face inter. est enrichie de panneaux de sculptures séparés par des plates bandes) G. mit Feldern od. Verzierungen; – à lunettes, (– dont le berceau a de petites arcades, pour ménager des jours, ou des vues) Brillen-; – en canonnière, (dont le berceau est étroit d'un côté et large de l'autre) schießschartenförmiges G.; les maîtresses -*s* ou -*s* principales, (qui ont bc. de portée) die Haupt-; les -*s* moindres ou subordonnées, (pour les portes ou fenêtres) die kleineren G., Neben-; -*s* gothiques, (à croisettes, avec des nerfs saillants et des ogives) gothische G.; le pied droit d'une –, (pierre sur laq. est posée la 1e qui commence à caver) der Widerlagerstein; le ceintre de la –, der Bogen des -s, cf. *arête*, *clef*, *extradossé*, *ogive*, *pendentif*, *poussée*, *racheter* (4), *voussoir*; on établit la naissance de la – sur les impostes, man stellt den Anfang des -es auf die Kämpfer; une – bien hardie, ein sehr kühnes G.; Poé. la – du ciel, des cieux, la – azurée, étoilée, céleste, (le ciel) das G. des Himmels, das azurne G., das gestirnte G., das Sternen-, Himmels-; fg: (parl. d'une chose qui est le point capital d'une aff.) c'est la clef de la –, la clef de – dans cette affaire, das ist die Hauptsache, der Hauptpunkt bei dieser Sache; An. (face concave de cert. parties du corps): la – du palais, du nez, du cerveau, du foie, die Wölbung des Gaumens, der Nase, des Gehirnes, der Leber; – à trois piliers, (esp. de – entre les 2 ventricules du cerveau) Hirnbalken; – médullaire, ou *ceintre ovale*, (espace à peu près elliptique, blanchâtre, au centre des 2 hémisphères du cerveau) Hirn-, die Wölbung des Hirnmarkes; Mar. la – ou le *voutis*, (partie extér. de l'arcasse, faite en – au dessus du gouvernail) die Gilling, Hinterg.; Maré. – du fer d'un cheval, (sa partie la plus courbée, qui est opp. à la *pince*) Wölbung od. Höhlung des Hufeisens; Phy. – acoustique, (construite de man. que la voix de qu qui parle, même fort bas, d'un cert. point, est entendue à un autre point aussi distinctement que si l'oreille qui écoute étoit placée devant la pers. qui parle) Hör-, Klang-, Sprach-.

VOÛTER, va. (faire une voûte dans q. partie d'un bâtiment) wölben; – une église, une salle., eine Kirche, einen Saal., w.; une cave *voûtée*, ein gewölbter Keller; les offices de la maison sont *voûtées*, die Officen od. Kammern des Hauses sind gewölbt; – en tas de charge, (mettre les joints des lits partie en coupe du côté de la douelle, et partie de niveau du côté de l'extrados, pour une voûte sphérique) Kragstein-artig w.; fg: (parl. des pers. dont la taille., commence à se courber) les personnes d'une grande taille sont plus sujettes à se – que les autres, große Personen werden eher krumm als andere; les épaules de cet enfant se *voûtent*, die Schultern dieses Kindes fangen an sich zu w.; ce vieillard a le dos *voûté*, commence fort à se –, dieser alte Mann hat einen gewölbten, gebogenen od. gekrümmten Rücken, fängt an, sehr gebückt, sehr krumm zu gehen; Maré. fer *voûté*, (pour un cheval qui a le pied comble, afin de ne pas porter sur la sole, qui est plus haute que la corne) gewölbtes Hufeisen.

VOYAGE, *s.* (chemin qu'on fait pour se rendre en q. lieu éloigné) Reise, *f.*; faire –, un grand ou long –, eine R., eine große od. lange R. machen; il est en –, il fait un petit –, er ist auf der R., er macht eine kleine R.; faire un – en Suisse, aux Indes., eine R. nach der Schweiz od. in die S., nach Indien., machen, in die Schweiz, nach Indien reisen; c'est un beau –, das ist eine schöne R.; revenir de –, d'un –, von der R., von einer R. zurückkommen; les -*s* dans les États policés de l'Europe sont une partie des plus importante de l'éducation, die -n in die ordentlich eingerichteten europäischen Staaten sind einer der wichtigsten Theile der Erziehung; il a achevé ses -*s*, il est revenu de ses -*s*, er hat seine -n beendigt, er ist von seinen -n zurückgekommen; comment se porte-t-il de ses -*s*? wie befindet er sich auf seine -n? les fatigues des -*s*, die Beschwerlichkeiten der -n, des Reisens; dans un – qu'il fit au Levant, en France, à Paris., auf einer R., die er nach der Levante, nach Frankreich, nach Paris., machte, cf. *outre-mer*; – par terre, par mer, par eau, R. zu Land, zur See, auf dem Wasser, Land-, See-, Wasser-; faire – en carrosse, à cheval, en poste, in der Kutsche, zu Pferd, mit der Post eine R. machen, reisen; adieu, bon –, je vous souhaite bon –, un bon –, leben Sie wohl, glückliche R., ich wünsche Ihnen eine g. R.; – de long cours, (gr. – sur mer) lange See-; relation d'un –, abs. –, (ouvrage où l'on expose les événements de son –, ce qu'on a vu, découvert ou appris en voyageant) -beschreibung, R.; j'ai lu un – d'Egypte, les -*s* de Cook., ich habe eine -beschreibung von Aegypten, Cooks -n gelesen; recueil de -*s*, Sammlung von -beschreibungen; il aime les -*s*, il ne lit que des -*s*, tous ces livres sont des -*s*, er ist ein Freund von -beschreibungen; er liest blos .., alle diese Bücher sind ..; 2) (toute allée et venue d'un lieu à un autre) Gang; Fahrt, Fuhre, *f.*; j'ai fait deux -*s* à Versailles, ich habe zwei Gänge nach Versailles gemacht, bin zwei Mahl in .. gewesen; j'ai fait plu. -*s*, vingt -*s* chez lui sans le trouver, ich bin verschiedene Mahl, zwanzig Mahl bei ihm gewesen, ohne ihn anzutreffen; il m'a fait faire vingt -*s* inutilement, er hat mir zwanzig unnöthige Gänge verursacht; il ne pourra porter tout cela en deux -*s*, il y a pour trois -*s*, er wird das Alles nicht in zwei Gängen, nicht auf zwei Mahl tragen können, er braucht drei Gänge dazu; le crocheteur, le charretier a fait tant de -*s* pour moi, der Lastträger hat so und so viel Gänge, der Kärrner hat so und so viel Fuhren für mich gemacht; il demande tant pour chaque –, er verlangt so und so viel für jeden G., für jede F.; payez-lui ses -*s*, bezahlt ihm seine Gänge od. F.-n; 3) (séjour dans un lieu où l'on ne fait pas sa demeure ord.) Aufenthalt; le – de la cour à Fontainebleau fut de deux mois, der A. des Hofes in Fontainebleau dauerte zwei Monate; ce – ne durera que trente jours, diese R., dieser A. wird nur 30 Tage währen; Pê. – de prime, (opp. à – de *tard*. cf.) Frühfahrt (nach Neufundland zum Stockfischfange). *f.* cf. *tard*.

VOYAGER, 1. *v.* (faire voyage) reisen; – par toute l'Europe, en Grèce., durch ganz Europa, nach Griechenland r.; il *voyage* en Italie., er reiset in Italien. herum; il a *voyagé* en Asie, en Allemagne., er ist in Asien, Deutschland. herum gereiset; il a bien -*é*, il a passé sa vie à –, er ist viel gereiset, er hat sein Leben mit R. zugebracht; il aime, il se plaît à –, er reiset gern, er hat eine Freude am R.; ceux qui viennent – en France., diejenigen, welche nach Frankreich. r.; Aristote *voyagea* dans toute la Perse., Aristoteles reisete in ganz Persien. herum; on apprend bien des choses en *voyageant*, auf Reisen lernt man Vieles; – par terre, par mer, sur l'eau, sur le Rhin., zu Land, zur See, zu Wasser od. auf dem W., auf dem Rheine. r.; – en poste, à cheval, en voiture, mit der Post, zu Pferd, im Wagen r.; – à son aise, à petite journée, mit Bequemlichkeit r.; kleine Tagereisen machen; – la nuit, nuit et jour, bei Nacht, Tag und Nacht r.; il ne *voyage* que de jour, er reiset nur bei od. am Tage; fa. il a *voyagé* sur les cartes, dans les livres, (il

ne connoît les choses dont il parle que par les cartes, par les livres, il n'a pas -é) er ist auf den Karten, in den Büchern herumgereiset.

VOYAGEUR, SE, (pers. qui voyage ou qui a -é) (der, die) **Reisende**; j'ai appris cela par des -s, ich habe das von -n gehört; voici des lettres de nos -s, hier sind Briefe von unsern -n; l'hôtellerie est bien placée pour les -s, der Gasthof ist gut gelegen für die -n; c'est une grande *voyageuse*, sie reiset viel; les -s sont sujets à mentir, die -n, Leute, die weit gereiset sind, lügen gern; ce - a parcouru toute l'Europe, dieser R. ist in ganz Europa herumgekommen; un grand, un célèbre -, ein großer, ein berühmter -r; les Anglais comptent bc. de grands -s, die Engländer zählen viel große R.; CN. 1953. les aubergistes ou hôteliers sont responsables du vol ou du dommage des effets du -, die Wirthe großer od. kleiner Gasthäuser müssen für die Entwendung od. Beschädigung der Sachen des -n einstehen; Com. un -, un commis -, (qui fait les *voyages* pour les aff. d'une maison) ein -r, ein reisender Kaufmannsdiener; cette maison a plusieurs -s, .. hat mehrere R.; Dév. nous ne sommes que -s en ce monde, (cette vie est passagère) wir sind nur Pilgrime auf dieser Welt.

VOYANT, s. Écr. (celui qui voit; prophète) **Seher**; Samuel est appelé le -, Samuel wird der S. genannt; Hm. (cert. habitants du Nord de l'Écosse, doués d'une *seconde vue*) S.; (Doppelseher); 2) -, e, a. frère -, (quinze vingt qui voit clair et qui est marié à une fem aveugle) sehender Bruder, f. Mann einer Spitalblinden; sœur -e, (dans les quinze-vingts, fem. qui voit, et qui est mariée à un aveugle) sehende Schwester; f. Frau eines Spitalblinden; il y a tant de frères -s et de sœurs -es, es sind so und so viel f. Brüder und f. Schwestern; Com. (qui est extrêmement éclatant, brillant, qui se fait remarquer) fa. voilà une couleur très -e, das ist eine sehr hohe, sehr helle Farbe; ce drap est trop - pour lui, dieses Tuch ist zu hell für ihn; cette étoffe est trop -e pour une personne de son âge, dieser Zeug ist für eine Person von ihrem Alter zu hell, zu schreiend, zu grell, cf. *voir*.

VOYE ou VOIE, *f.* Pê. (bouée ou signal serv. à retrouver les filets qu'on a tendus par fond) **Netzbake**, *f.*

VOYELLE (voa iè le), *f.* Gr. (lettre qui se fait entendre par elle-même, qui a un son parfait d'elle même, qui peut se prononcer seule sans l'aide d'aucune autre lettre) **Selbstlaut** (der Ton), -er (der Buchstab); le - a, der S. od. -er a; les cinq -s de l'alphabet Français sont *a, e, i, o, u*, die fünf -e od. -er des französischen Alphabetes sind a, e, i, o, u; la diphthongue est formée de deux -s jointes ensemble, der Doppellaut wird von zwei mit einander verbundenen -en od. -ern gebildet; évitez la rencontre trop fréquente des -s, vermeidet das zu häufige Zusammentreffen der -e, cf. *hiatus*.

VOYER (voa iér), s. (off. préposé à la police des voies ou chemins, qui a soin de les tenir en état, et de faire garder les alignements dans les villes) **Wege-aufseher**, **Straßen-**; les -s d'un tel lieu, de telle ville, die W. od. S. in dem und dem Orte, in der und der Stadt; il ne peut bâtir sur la rue sans la permission du -, er darf nicht in die Straße bauen ohne Erlaubniß des S-s; la charge de grand -, (autref. en Fr.) das Amt des Ober-s, °Oberweg-inspectors; Ef. arbres -s, (ceux qui bordent les chemins, et surtout les gr. routes) Bäume an den Wegen od. Straßen; 2) va. Blan. - la lessive, (la faire couler sur les toiles à blanchir, qui sont dans un cuvier) die Lauge aufgießen.

VOYETE, *f.* Blan. (gr. plat de bois emmanché, pour *voyer* la lessive) **Laugenschüssel**, *f.*

VRAC, s. Pê. harengs, poisson en -, (mis pêle mêle dans les barils sans les arranger) **Wrack-häringe, -fische**; Bo. cf. *varec*.

VRAI (vrè, vrèe), s. (la vérité) **das Wahre, die Wahrheit**; rien n'est beau que le -; le - seul est aimable, nichts ist schön als das W.; das W. allein ist liebenswürdig; parler -, dire touj. -, die Wahrh. sagen, immer die .. sagen; il ne dit pas -, il n'y a pas un mot de - à ce qu'il dit, er sagt nicht die Wahrh., es ist kein wahres Wort an dem, was er sagt; avouez, dites le -, gesteht, sagt die Wahrh.; voilà le -, das ist das W.; à dire -, à vous dire le -, je préférerois ꝛc., die Wahrh. zu sagen, Ihnen die .. zu sagen, ich würde lieber ꝛc.; vous êtes dans le -, Sie haben das W. getroffen; Sie sind auf der Wahrh.; vous vous écartez du -, cela sort du -, Sie springen von der Wahrh. ab, Sie entfernen sich von der .., das weicht von der .. ab; dites-nous cela au -, adl. (selon le -, conformément à la vérité) sagen Sie uns das nach der Wahrh.; je vous ai conté la chose au -, ich habe Ihnen die ganze Sache nach der Wahrh. erzählt; voilà au - comme la chose s'est passée, das ist nach der Wahrh., wirklich so, wie die Sache gegangen ist; fa. (qf. seul, pour *vraiment*) cela est -? est-il -? soll das wahr seyn? ist es w.? vous avez dit cela? -? haben Sie das gesagt? wahrhaftig, wirklich? la chose est arrangée? -? die Sache ist ausgeglichen? wahr?

II) -, e, a. (véritable, conforme à la vérité) **wahr**; ce qu'il dit est -, cette nouvelle n'est pas *vraie*, was er sagt, ist w., diese Nachricht ist nicht w.; cette proposition est -e, sera touj. -e, dieser Satz ist w., wird immer w. bleiben; cela est-il -? le fait est -, ist das w.? die Sache ist w.; la chose n'est que trop -e, die Sache ist nur zu w.; c'est assez mentir, dites-nous des choses -es, nun habt ihr genug gelogen, sagt uns jetzt -e Dinge; cet homme est -, (parle et agit sans déguisement) .. ist wahrhaft od. wahrhaftig; fa. (pour affirmer qc); aussi - qu'il est jour, aussi - que nous sommes ici ꝛc., so w. als es Tag ist, so w. als wir hier sind ꝛc.; - comme il faut mourrir, so w., als wir sterben müssen; so gewiß als der Tod; 2) (qui est réellement ce que l'on dit, ou tel qu'il doit être d'après sa nature, ord. avant le substantif); le - Dieu, du - marbre, un - diamant, de la -e rhubarbe ꝛc., der -e Gott, -er od. echter Marmor, ein echter Diamant, -e od. echte Rhabarber ꝛc.; - ami, poète, capitaine, sage, savant ꝛc., -er, echter Freund, Dichter, Feldherr, Weiser, Gelehrter ꝛc.; un - chrétien, un - philosophe, le - mérite sait ꝛc., ein -er, echter Christ, Weltweiser, das -e Verdienst weiß ꝛc.; An. cf. *côte*; 3) le - sujet, le - motif, la -e cause de ꝛc., (le véritable, l'unique, ou principal sujet ꝛc.) der wahre Grund od. Anlaß, der -e Beweggrund, die -e Ursache von ꝛc.; voilà la -e place de ce tableau ꝛc., (la place qui lui convient) das ist der -e, rechte Platz für dieses Gemählde ꝛc.; c'est une -e charge pour lui, das ist das rechte Amt, ein passendes Amt für ihn; cette soie a la -e couleur, ces rubans sont de la -e couleur qu'il faut à cet habit, diese Seide hat die -e Farbe, diese Bänder haben die .., wie sie zu diesem Kleide gehören; 4) (par exagération, parl. de qu ou qc qui a une ou plu. qualités d'un autre objet auq. on le compare) c'est un - cheval, un - singe, un - lion ꝛc., er ist, das ist ein wahres Roß, ein -er Affe, ein -er Löwe; c'est un - filou, une -e duperie ꝛc., er ist ein -er Spitzbube, das ist eine -e Betrügerei od. Prellerei; Alg. racine -e (d'une équation), auj. racine *positive*, (opp. à *négative*, cf *racine*) -e Wurzel; As. cf. *horizon*; Syn. - marque la vérité objective, il tombe sur la réalité de la chose, et signifie qu'elle est telle qu'on la dit; *véritable* désigne la vérité expressive, il se rapporte à l'exposition de la chose, et signifie qu'on la dit telle qu'elle est: un fait est -, et le récit en est *véritable*, **wahr** bezeichnet die objective od. gegenständliche Wahrheit, sie betrifft die Wirklichkeit der Sache, und zeigt an, daß sie so ist, wie man sagt; **wahrhaft** bezeichnet die Wahrheit im Vortrag, in der Erzählung, sie bezieht sich auf die Darstellung der Sache, und zeigt an, daß man sie so sagt, wie sie ist; eine Thatsache ist **wahr**, und die Erzählung derselben ist **wahrhaft**; l'homme *véridique* dit -, il aime à dire la vérité; l'homme - dit le -, il est *véridique* par caractère, der **Wahrheitliebende** sagt die Wahrheit, und sagt sie gern; der **Wahrhafte** sagt, was wahr ist; er ist seinem Charakter od. Wesen nach wahrheitliebend; Dieu est - par essence; l'écrivain qui est inspiré par lui, est contraint d'être *véridique*, Gott ist seinem Wesen nach wahrhaft; ein Schriftverfasser, der unter seiner Eingebung steht, ist gezwungen die Wahrheit zu sagen.

VRAIMENT, ad. (véritablement, effectivement) **wahrhaft, wirklich**, in der That; il est - sage, - orateur ꝛc., er ist wa., weise, ein wa-er Redner; la chose est - telle, die Sache ist wi. so und so; 2) qf. (pour affirmer plus fortement) oui -, ja freilich; it. iro. ah! - oui, ach! ja freilich; - je vous en croirai, wahrlich, ich will es Ihnen glauben; - vous êtes un joli garçon, wahrlich, ihr seid ein sauberer Junge; - il est bien l'homme pour cela, er ist wahrlich ganz der Mann dazu; po. - -voire, adl. (même) sogar, selbst; il étoit fâché, - -voire en colère, er war verdrießlich, ja sogar zornig.

VRAISEMBLABLE (vrè-çan-), *a.* (qui paroît vrai, qui a l'apparence de la vérité) **wahrscheinlich**; opinion, fait -, -e Meinung, Sache; cela est assez -, est peu -, das ist ziemlich w., ist nicht sehr w.; ce qu'il dit peut être vrai, mais il n'est pas -, was er sagt, kann wahr seyn, aber es ist nicht w.; il n'est pas - qu'un homme de son rang ait pu ꝛc., es ist nicht w., daß ein Mann von seinem Stande hat .. können; 2) s. le vrai n'est pas toujours le -, das Wahre ist nicht immer das W-e; préférer le - au vrai, das W-e dem Wahren vorziehen; l'auteur s'écarte, sort du - dans ses poëmes, dans ses romans, der Schriftsteller entfernt sich in seinen Gedichten, in seinen Romanen vom W-en, tritt in .. aus dem Gebiete des W-en heraus. il faut garder le -, man muß das W-e beobachten, bei dem W-en bleiben.

VRAISEMBLABLEMENT (vrè-çan-bla ble-man), ad. (apparement, selon la *vraisemblance*) **wahrscheinlich**, -er Weise; - il arrivera ce soir, w. wird er diesen Abend ankommen; ce motif, et - la mort d'un tel l'en ont empêché, dieser Grund und w. der Tod von dem und dem haben ihn daran verhindert.

VRAISEMBLANCE (vrè-çan-blan-ce), *f.* (apparence du vrai, de la vérité) **Wahrscheinlichkeit**, *f.*; cela est possible, mais sans -, il n'y a pas de -, das ist möglich, aber unwahrscheinlich, hat aber keine W.; il y a de la -, il n'y a pas, il y a peu de - à ce qu'il dit, es liegt einige W., es liegt keine W., es liegt wenig W. in dem, was er sagt; si, contre tout -, la chose étoit ainsi, wenn gegen alle W. die Sache sich so verhielte; hors de la -, außer der W.; unwahrscheinlich; cela est contre la -, das ist gegen die W.; garder, observer la -, die W. beobachten; cela n'est pas dans la -, pèche contre la -, das ist nicht wahrscheinlich, stößt wider die W. an.

VREDELÉE, *f.* Pê. (filet monté sur 2 perches que 2 hom. tiennent contre le courant ꝛc., pendant qu'd'autres agitent l'eau pour y amener le poi.) **Stangennetz** *n.*

VREDER, I. *n.* (aller et venir sans objet) pa. **herum**, hin und her, aus und ein, auf- und ab-laufen; cet enfant ne fait que -, *vrède* du matin au soir, .. läuft beständig herum, läuft vom Morgen bis an den Abend hin und her, aus und ein.

VRILLE, lm. *f.* (petit outil de fer, emmanché au travers d'un morceau de bois qui sert à le tourner d'une seule main) **Fratzbohrer**; faire un trou avec une -, ein Loch mit einem F. machen; cette planche a été percée avec une -, dieses Bret ist mit einem F. gebohrt, durchbohrt worden; Art. la - à canon, der Bohrpfriem zur Kanone; Bo. les -s, ou *cirrhes*, *mains*, (cert. liens ou productions filamenteuses avec lesq. la vigne et autres plantes grimpantes s'attachent aux corps voisins) die Ranken od. Schlingen, Schlingfäden, Gabeln; la - ou le *cirrhe* d'un pédoncule ꝛc., die **Ranke** od. Schlinge an einem Blumenstiele; le pétiole de la gesse, des pois ꝛc. a une -, est en -, est terminé en -, der Blattstiel der Platt-erbse, die Erbse hat eine R., ist rankig, endigt sich in eine R.; - terminale, (qui *termine* ou le pétiole, ou qf. le sommet de la feuille) gipfelständige R.; - latérale, (opp. à *terminale*) seitenständige, seitwärts stehende R.; -s caulinales, -s raméales, (insérées sur la tige ou les rameaux) stengelständige, ast-R.; - pétiolaires, pédonculaires, (insérées sur les pétioles, sur les pédoncules) blattstiel-ständige, blumenstiel-n; - simple, - bifide, tri-fide, multifide, tri-partite, einfache, zweiästige, drei-, viel-, dreitheilige R., cf. *grimpant*.

VRILLÉ, E, ou CIRRHÉ, E, *a.* Bo. (pourvu de *vrilles* ou *cirrhes*) **rankig**; pédoncules, pétioles -s, feuilles, plantes *vrillées*, -e Blumenstiele, Blattstiele, Blätter, Gewächse; les plantes grimpantes sont -ées, die kletternden Pflanzen sind r. od. mit Ranken versehen.

VRILLER (vri lyér), vn. Arf. (qui semble pirouetter en montant comme une vis) Bogen schlagen; une fusée qui *vrille*, eine B. s-de Rakete; Ch. c. *vermiller*.

VRILLERIE (vri-ly'rie), *f.* Td. (classe des ouvrages de taillanderie qui comprend les *vrilles* et une infinité de menus outils de fer et d'acier employés dans les divers arts et métiers) Bohrwaaren, *f.* pl.; il ne vend, il ne fabrique que de la –, er handelt blos mit B., verfertigt blos B.

VRILLETTE (vri-lyét-te), *f.* ou PERCE-BOIS, *s.* hn. (genre d'ins. ou de scarabés dont la lave creuse le bois et y fait de petits trous ronds, co. ceux que fait une *vrille*) Bohrkäfer; la – ténace, (qu'on trouve sur les bois pourris) der hartnäckige B.; la – du pain, (qui se met dans le pain durci et moisi) der Brodbohrer; la – marquetée, (la plus gr. de toutes, sur les bois vermoulus) der gezeichnete B.

VRILLIER, *s.* (ouvrier qui fait des *vrilles*, de la *vrille*[rie]) Bohrschmied, Bohrmacher.

VRILLIFÈRE ou CIRRHIFÈRE, *s. a.* Bo. (qui porte des *vrilles* ou *cirrhes*, ou qui est terminé par une *vrille* ꝛc) rankig, rankentragend; les –*s*, les plantes –*s*, die –en, rankenden Gewächse, die Rankergewächse; les cucurbitacées et autres –*s*, die Gurken-arten und andere R.

VRILLON, lm. *s.* (petite tarière en *vrille*) kleiner Fratzbohrer.

VU, E, cf. *voir* (11).

VUE, *f.* (faculté de voir; sens par leq. on voit les objets) Gesicht, *n*; – mauvaise, tendre, égarée, schlechtes, blödes od. schwächliches G.; irrer od. verstörter Blick; – courte, basse, (myopie) kurzes G.; Kurzsichtigkeit; – longue, (presbytie) Weitsichtigkeit; – double, (diplopie) Doppelsichtigkeit; – faible, trouble, (amblyopie), – louche, schwaches, trübes G.; Schielen, *n*; – diurne, nocturne, (héméralopie, nyctalopie) Tag-sehen, Nacht-s; il a la – bonne, perçante, subtile, er hat ein gutes, scharfes, feines G.; cela gâte, choque, blesse, éblouit la –, est nuisible à la –, das verderbt die Augen, thut den A. wehe, verblendet die A., ist den A. schädlich; la verdure réjouit la –, das Grün thut dem Auge wohl; il s'est gâté la – à ce travail, il n'a presque plus de –, er hat sich bei dieser Arbeit die Augen, das G. verderbt, er sieht fast gar nichts mehr; il a perdu la –, il est privé de la –, er hat das G. verloren, ist des –es beraubt; Hm. *seconde* –, (faculté merveilleuse attribuée à qs habitants du nord de l'Écosse; les choses qui arrivent ou qui se font en des lieux fort éloignés d'eux, se représentent à leur imagination co. si elles étoient devant leurs yeux) Doppelseherei, *f*; personne douée de la *s.* –, ein Doppelseher, eine –inn; la *s.* – s'opère sans la volonté de celui qui voit, das Doppelsehen geschieht ohne den Willen dessen, der auf diese Weise sieht; la *s.* –, le don de la *s.* – est regardé comme une tache, (co. une chose honteuse, dont on se cache) das Doppelsehen wird als ein Schandfleck angesehen; 2) (l'organe même de la –, les yeux, les regards) G.; Blick; Augen, pl.; jetez, portez la – sur cette vallée, jetez, tournez la – de ce côté-là, werfen Sie den B. auf dieses Thal, wenden Sie Ihren B., Ihre A. nach dieser Seite hin; baisser la –, die A. niederschlagen; le soleil lui donne dans la –, (les rayons du soleil donnent droit dans ses yeux) die Sonne scheint ihm in das G., in die A.; le soleil me donnoit dans la – et m'éblouissoit, die Sonne schien mir ins G., und blendete od. verblendete mich; fg: donner dans la –, (frapper, surprendre par un éclat agréable) in das G., in die A. fallen; cette étoffe, cette couleur donne dans la – plus que l'autre, dieser Zeug, diese Farbe fällt besser, angenehmer in die A., als jener, jene; cette fille lui a donné dans la –, (il l'a remarquée, il en est amoureux) dieses Mädchen hat ihm in die A. gestochen; it. (parl. d'objets qui excitent le désir, l'ambition) ce jardin, cette charge ꝛc lui a donné dans la –, dieser Garten, dieses Amt ꝛc hat ihm in die A. gestochen, es hat ihn nach diesem Garten ꝛc gelüstet; 3) (parl. de l'étendue, de la portée de la –, de la distance à laq. les yeux peuvent apercevoir) tant que la – peut s'étendre, (aussi loin qu'elle peut porter) so weit das Auge, das G. reicht; sur cette hauteur, tant que la – peut s'étendre, jusqu'où la – peut porter, on voit ꝛc, auf dieser Anhöhe erblickt man, so weit das Auge reicht, so weit man sehen kann ꝛc; ma – ne porte pas jusque-là, mein G., mein Auge reicht nicht bis dahin, nicht so weit, cf. *lunette* (3), *tube*; it. (parl. d'une allée ꝛc dont l'étendue passe la portée de la –) cette allée, cette plaine est à perte de –, dieser Baumgang, diese Ebene ist unabsehbar; fg: faire des discours, des compliments à perte de –, (très-longs, fort éloignés du sujet, et qui ne concluent rien) ein Langes und Breites daher schwatzen; weitläufige Complimente, einen Schwall von verbindlichen Worten vorbringen, cf. *perte* (5); 4) perdre qn, qh de vue, (cesser de le voir, de l'apercevoir) etwas aus dem G-e, aus dem Auge, aus den A-n verlieren; l'oiseau, le ballon prit l'essor, et on le perdit bientôt de –, der Vogel, der Luftballon stieg in die Höhe, flog auf, und man verlor ihn bald aus dem G-e, cf. *perdre* (3), it. *dérober* à la –; elle ne perd point sa fille de –, (elle l'observe soigneusement) sie verliert od. läßt ihre Tochter nicht aus den A-n; it. (parl. de qn qui se jete dans des discours trop élevés) il est si abstrait qu'on ne peut le suivre, qu'on le perd de –, er spricht so übersinnlich, er versteigt sich so hoch, daß man ihm nicht folgen kann, und ihn aus dem Auge verliert; garder qn à –, (de telle so. qu'on le voie touj.) einen beständig im Auge behalten, nie aus den A-n lassen; chasser un cerf à –, (en le voyant touj.) beim Jagen einen Hirsch beständig im G-e haben; les lévriers ne courent qu'à –, die Windhunde setzen dem Wilde nur so lange nach, als sie es sehen; 5) (inspection de choses qu'on voit) Ansehen, Anschauen, *n*; voyez ces étoffes ꝛc, la – ne vous en coûtera rien, betrachten Sie diese Zeuge, das Ans. kostet nichts; l'a – m'en a fait plaisir, das Ansch. hat mir Vergnügen gemacht; ich habe es mit Vergnügen betrachtet, beschaut; juger d'une chose à la première –, (à la 1e inspection, la 1e fois qu'on la voit) auf den ersten Anblick von einer Sache urtheilen; it. (parl. d'une chose qu'on marchande sans l'avoir vue) j'en donnerai tant la – dessus, (à condition que je verrai auparavant comment elle est) ich gebe so und so viel dafür, unter der Bedingung, daß ich vorher sehe, ob es mir gefällt od. ansteht; fg: avoir – sur qn, (avoir droit d'inspection sur lui, sur sa conduite) die Aufsicht über einen haben; avoir la – sur qn, (veiller actuellement sur sa conduite) ein Auge auf einen haben; einen im Auge haben od. behalten; 6) à – d'œil, (autant qu'on peut juger par la – seule) dem Augenmaße, dem Ansehen nach; je ne l'ai point mesuré, j'en juge à – d'œil, ich habe es nicht gemessen, ich schätze es blos nach dem Augenmaße; it. (visiblement, d'une man. sensible, parl. d'un changement notable dans cert. choses, quoiqu'il soit imperceptible aux yeux dans le temps qu'il se fait) zusehends, augenscheinlich, sichtbar; cet enfant croît, grandit à – d'œil, dieses Kind wächst z., wird z. groß, elle embellit à – d'œil, sie wird z. schöner; il maigrit, it. dépérit à – d'œil, er wird z. mager, er nimmt z. ab; marcher, se conduire à – de pays, (sans trop savoir la route du lieu où l'on va) aufs Gerathewohl zu gehen; fg: il parle, il juge à – de pays, (il parle, juge des choses en gros, sans entrer dans le détail, avant d'avoir approfondi) er spricht, er urtheilt in den Tag hinein, ins Gelage hinein, cf. *boule, pays*; Com. (parl. d'une lettre de change) la lettre est payable à –, (doit être payée sur le champ, dès qu'on la présente) der Wechsel ist auf Sicht zahlbar; elle est payable à tant de jours de –, à dix jours de –, (tant de jours, dix jours après qu'on l'aura présentée ou fait voir à celui qui doit la payer) er ist so und so viel Tage, zehn Tage nach Sicht zahlbar; 7) être en –, exposé à la –, (être en un lieu d'où l'on peut être vu) im G-e, im Auge seyn; mettre une chose en –, eine Sache ins G. stellen, zur Schau ausstellen; les deux armées sont en –, die beiden Heere stehen einander im G-e; faire qh à la – de tout le monde, etwas im Angesichte der ganzen Welt, vor aller Welt, vor jedermanns A-n thun; il campa à la – de l'ennemi, er lagerte sein Heer im Angesichte des Feindes; Mar. être à –, avoir la – de …, (découvrir, avoir connoissance) im G-e seyn, haben; etwas zu G-e bekommen; la flotte étoit à – de telle île, die Flotte hatte die und die Insel im G-e, war im Angesichte der und der J.; on mouilla à – de terre, du port ꝛc, man ankerte im Angesichte des Landes, des Hafens ꝛc; enfin nous eûmes la – d'une île, endlich bekamen wir eine Insel zu G-e; 8) (man. dont on regarde un objet) Ansicht, *f*; une – de côté, de haut en bas, de bas en haut, eine Seiten-ans., eine Ans. von oben herab, von unten hinauf; – de front, (lorsqu'on regarde un bâtiment du point du milieu) Mittelpunktsans.; Ans. gerade von vorn; – de côté, (quand on le voit par le flanc) Seitenans.; – d'angle, (par l'encoignure) Winkel- od. Eck-ans.; un plan à – d'oiseau, (plan d'un lieu, d'un jardin ꝛc vu de haut en bas) ein Grundriß von einem Orte ꝛc, wie er von oben herab gesehen wird; *im Vogelperspectiv; cf. *oiseau*, (11); 9) (étendue de pays qu'on peut voir du lieu où l'on est) Aussicht, *f*; la maison a une belle –, n'a point de vue, das Haus hat eine schöne Auss., hat keine ..; cf. *triste*; la – de ce château est fort diversifiée, die Auss. von diesem Schlosse ist sehr mannichfaltig od. abwechselnd; la terrasse n'a qu'une – bornée, man hat von der Terrasse nur eine beschränkte Auss.; die Auss. von der T. ist beschränkt; de cette colline, l'on jouit d'une – très-étendue, magnifique ꝛc, von diesem Hügel aus od. herab hat man eine sehr weite Auss., eine prächtige ..; sa chambre a – sur la rue ꝛc, sein Zimmer hat die Auss. auf die Straße ꝛc, geht auf ..; grande étendue de –, große, weite Auss.; – qui plonge, – rasante, Auss. in die Tiefe; Auss. auf der Ebene hin, über eine E. hin; point de –, cf. *point* (3); Pt. cf. *échappée*; fg: (parl. de qn qui aspire à qh, à obtenir, à posséder qh) c'est là son point de –, das ist seine Absicht; darauf geht sein Absehen, ist sein Augenmerk gerichtet; il voit cela sous un autre point de –, er sieht das aus einem andern G-spunkte an; voir une affaire sous son vrai point de –, eine Sache aus dem wahren G-spunkte od. Standpunkte, in ihrem wahren Lichte betrachten; 10) (imitation d'après nature d'un site ꝛc); dessiner, peindre des –*s*, Ansichten od. Aussichten zeichnen, mahlen; saisir une –, eine Auss. od. Ans. auffassen; it. (tableau, estampe qui représente, un lieu un palais, une ville ꝛc regardés de loin) Ansicht, *f*; – de Rome, – Paris ꝛc, Ans. von Rom, von Paris ꝛc; c'est la – de la ville prise de tel côté, es ist die Ans. der Stadt von der und der Seite her; un recueil des –*s* du château de Versailles ꝛc, eine Sammlung von Ans-en des Schlosses zu V. ꝛc; 11) (fenêtre, ouverture d'une maison par laq. elle reçoit le jour) Fenster, *n*. Oeffnung; Arc. –*s* d'appui, (–*s* les plus ord., qui ont 3 pieds d'enfeuillement et au-dessous) Lehnf.; – dérobée, (pratiquée dans q. orn., pour éclairer en abat-jour de petites pièces) Hochf., Hochlicht, *n*; – de terre, (esp. de soupirail pour éclairer q. pièce d'un étage souterrain) Erdf.; – faitière, (petit jour, lucarne ꝛc vers le *faite* d'un comble, ou à la pointe d'un pignon) Giebelf., Dachf.; Jur. –*s* ou *jours* de coutume, ou –*s* hautes, –*s* mortes (fenêtres d'un mur non mitoyen, à 8 ou 9 pieds de hauteur du plancher pour le rez-de-chaussée, et à 6 ou 7 pour les autres étages ꝛc) F., Licht-öffnung od. Auss. in des Nachbars Hof ꝛc, wie das Herkommen sie gestattet; Hochf.; vergitterte F.; F. die nie geöffnet werden; – à temps, (dont on jouit pour un temps limité) auf eine gewisse Zeit gestattetes F.; – de prospect, (devant laq. pers ne peut bâtir, ni planter aucun arbre) Aussichtsf.; – droite, (– opposée à la maison ou héritage du voisin, et qui ne peut être à hauteur d'appui si elle n'en est au moins à 6 pieds) dem Hause od. Grundstücke des Nachbars gerade gegenüber befindliches F.; – enfilée, (fenêtre à même hauteur et directement opposée à celle du voisin) des Nachbars F. gerade gegenüber und in gleicher Höhe befindliches F.; – de servitude, (qu'on est obligé de souffrir) Servitutf.; Lastf.; – de souffrance, (qu'on a par tolérance ou consentement du voisin, sans titre) Duldf.; geduldetes F.; faire boucher, faire condamner des –*s*, ein F., eine Licht-öffnung verstopfen, zumauern lassen; il a ouvert une – sur mon jardin, er hat ein F., eine Auss. in meinen Garten gemacht, durchgebrochen; ord. on n'a point droit de vue sur son voisin, gewöhnlich hat man nicht das Recht, ein F., eine Auss. auf seines Nachbars Grund zu haben; réduire les –*s* aux us et coutumes de Paris, die F. od. Auss-n nach dem Pariser Gewohnheitsrechte od. Herkommen vermindern, einschränken; CN. 678. on ne peut avoir des –*s* droites ou fenêtres d'aspect .. sur

l'héritage clos ou non clos de son voisin, s'il n'y a six pieds de distance entre le mur où on les pratique et ledit héritage, man darf nach dem Grundstücke seines Nachbars, es mag eingeschlossen seyn od. nicht, keine Oeffnungen in gerader Richtung, kein F., das zur Aussicht dient, haben, wenn nicht die Mauer, worin man sie anbringt, von dem erwähnten Grundstücke sechs Fuß entfernt ist; 679. on ne peut avoir des -s par côté ou obliques sur le même héritage, s'il n'y a deux pieds de distance, auch eine Auss. von der Seite od. in schräger Richtung kann man nur in einer Entfernung von zwei Fuß haben; 12) fg: (dessein qu'on a, but, fin qu'on se propose dans une aff.) Absicht, *f.* Entwurf; il a de grandes -*s*, c'est un homme à grandes -*s*, er hat große Entwürfe; es ist ein Mann der große Plane od. Entwürfe macht; il n'a d'autre - en cela que de vous plaire, il l'a fait en - de .., er hat hierbei keine andere Abs., als Ihnen gefällig zu seyn; er hat es in der Abs. gethan, zu ɛ; il a des -*s* cachées, secretes, er hat verborgene, geheime Abs-en; quelle - auroit il? quelle est sa - en cela? was mag er wohl für eine Abs. haben? was ist seine Abs. hierbei? je sais qu'elles sont ses -*s*, il m'a fait part de ses -*s*, ich kenne seine Abs-en, seine Plane, er hat mir seine ... mitgetheilt; entrer dans les -*s* de qn, in Jemandes Abs-en eingehen; bonnes -*s*, -*s* humaines, chrétiennes, pacifiques ɛ, gute, menschenfreundliche, christliche, friedliche Abs-en; c'est en - des services qu'il a rendus, qu'on lui a accordé ɛ, in Betracht der von ihm geleisteten Dienste hat man ihm ... bewilligt; agir en -, dans la - d'une récompense, etwas in der Abs. thun, eine Belohnung dafür zu erhalten; eine Bel. beabsichten; faire toute chose dans la - de Dieu, de son salut, en - de plaire à Dieu, Alles mit Rücksicht auf Gott, auf sein Heil thun; Alles in der Abs. thun, das Wohlgefallen Gottes dadurch zu erlangen; 13) avoir qh en -, (se proposer qh pour objet) etwas beabsichten, beabsichtigen, zur Abs. haben, im Auge haben; il n'a que son intérêt en -, er hat bloß seinen Vortheil im Auge, zur Abs.; ist bloß auf seinen V. bedacht; il borne ses -*s* à telle chose, er beschränkt seine Plane auf das und das; avoir en - un établissement, eine Versorgung, die Einrichtung eines Gewerbes ɛ, zur Abs. haben; il a tel parti en - pour sa fille, er hat die und die Partie od. Heirath für seine Tochter im Auge; avoir qn en - pour une place, bei einer Stelle seine Abs. auf einen haben, sein Auge auf einen werfen, Bedacht auf einen nehmen; avoir des -*s* pour qn, (avoir dessein de lui procurer q. avantage) gute Abs-en mit einem haben; die Abs. haben, einem ein Amt, eine Versorgung, einen Vortheil zu verschaffen; für einen od. auf einen bedacht seyn; le ministre a des -*s* sur lui, (à dessein de l'employer à ɛ) der Minister hat Abs-en auf ihn, mit ihm; il a des -*s* sur ce bien, sur cette charge, (il pense à l'acheter, à l'obtenir) er hat Abs-en auf dieses Gut, auf diese Stelle; 14) fg: (connoissance de l'esprit, pénétration, sagacité) Blick; Einsicht, *f*; il a une grande pénétration, rien n'échappe à sa -, er besitzt einen durchdringenden Verstand, nichts entgeht seinem B-e, seiner E.; il porte sa - bien loin dans l'avenir, er dringt mit seinem B-e, sein B. dringt weit in die Zukunft; grandes -*s*, -*s* bornées, große, beschränkte E-en od. Ansichten; -*s* éloignées, -*s* profondes, - saines, B-e in die Ferne od. in die Zukunft, tiefe E-en, gesunde Ans-en; rien n'est caché à la - de Dieu, dem B-e od. Auge Gottes ist nichts verborgen; Syn. cf. *dessein*.

VUIDANGE, VUIDE, VUIDER ɛ, cf. *vidange* ɛ.

VULCAIN, *s.* My. (Dieu forgeron et Dieu du feu, fils de Jupiter et de Junon, et époux de Vénus) Vulkan; Hn. (beau papillon de jour) V.

VULCANALES, *f.* pl. Ant. (fêtes de *Vulcain*) Vulkansfeste, *n.* pl.

VULCELLE, c. *vulselle.*

VULGAIRE, *s.* (le peuple, ou ceux qui n'ont pas plus de lumières que le peuple) der Pöbel; das gemeine Volk, der große Haufe, der gemeine Mann; il suit en cela l'opinion du -, er folgt hierin der Meinung des P-s; combattre les erreurs du -, die Irrthümer des g-n V-es, des g-n H-ns bestreiten; il pense comme le -, er denkt wie der P.; s'élever au-dessus du -, se distinguer du -, sich über den P., über den g-n H-n erheben; sich vor dem P. ɛ auszeichnen; 2) *a.* (qui est commun, reçu communément, ordinaire) gemein; Volks..; notion, croyance -, V-begriff, V-glaube; nom, terme, expression -, g-er Name od. V-benennung; g-es Wort, g-er Ausdruck; amant -, g-er, alltäglicher Liebhaber; it. (du -; commun, trivial, ordinaire, du petit peuple): opinion, expression -, V-meinung, Ausdruck des g-en Volkes; mp. homme, ame, esprit -, (qui ne se distingue en rien du commun) g-er Mensch, g-e Seele, g-er, alltäglicher Kopf; pensées, sentiments -*s*, g-e Gedanken, Gesinnungen; langues -*s*, (les diff. langues que les peuples parlent auj., opp. à .. *savantes*) lebende Sprachen; jetzige V-sprachen; les traductions de la bible en langues -*s*, die Bibelübersetzungen in den l. S.; le grec -, (opp. à l'*anc.* grec ou grec *littéral*) das Neugriechische; dans le grec -, on reconnoit l'ancien grec, in dem N-n erkennt man das Altgriechische; cf. *littéral*; Jur. substitution -, (faite en faveur d'un 2d héritier, au cas que le 1er ne la recueille pas) die Aftereinsetzung; die Einsetzung eines zweiten Erben, auf den Fall, daß der erste die Erbschaft nicht antrete; My. la Vénus - ou *populaire, publique*, (opp. à la V. *Uranie*) die gemeine Venus; Syn. cf. *ordinaire*.

VULGAIREMENT, ad. (communément) gemein; - parlant, mit dem -en Manne zu reden; wie sich der -e Mann ausdruckt; in der Sprache des -en Lebens; on dit - que ɛ, man sagt im -en Leben ɛ.

VULGATE, *f.* Cath. (version latine de l'Écriture sainte, en usage dans l'église romaine, et que le concile de Trente a déclarée authentique et préférable aux autres versions lat.) römisch-katholische Gemeinbibel, °Vulgata *f*; la - latine, die lateinische G.; ce passage est traduit selon la -, diese Stelle ist nach der G. übersetzt; nouvelle édition de la -, neue Auflage od. Ausgabe der G.; la -, la version - est en usage dans l'église romaine, die G., die gemeine Bibelübersetzung ist in der römischkatholischen Kirche eingeführt.

VULNÉRABLE, *a.* (qui peut être *blessé*) pu. verwundbar; Achille n'étoit - qu'au talon, Achilles war nur an der Ferse v.; fg: il reste toujours aux hommes, même les plus extraordinaires, un endroit - et mortel, selbst die größten od. außerordentlichsten Männer haben immer eine Stelle, an welcher sie tödtlich v. sind.

VULNÉRAIRE, *s. a.* Méd. (bon pour les *plaies*) Wund..; wundheilend; herbe, plante -, eaux -*s*, -kraut, -pflanze, -wasser; onguent, poudre -, médicament -*s*, -salbe, -pulver, -mittel; les herbes -*s* de la Suisse, die schweizerischen, auf den Schweizeralpen wachsenden -kräuter; le millepertuis est -, das Johanneskraut ist ein -kraut; - suisse, cf. *faltrank*; Phar. espèces -*s*, Zuthaten zu -mitteln; °-species; il se sert de -*s*, on lui donne des -*s*, er gebraucht -mittel, man gibt ihm ..; les -*s* sont utiles pour les maux d'estomac, pour les coups de tête ɛ, die Heilmittel sind gut für den Magen, die -mittel sind gut für die Kopfwunden ɛ; 2) Bo. la -, (pla. de la fam. des papillonacées, utile pour les plaies ɛ) Wundkraut, *n*; la - rustique ou des paysans, (pla. agreste et vuln., esp. d'anthyllide, dont il y a plu. esp.) das gemeine W.; der Wundklee; la - des montagnes, das Berg-; la - officinale, (pla. des pâturages secs) das arzeneiliche W.; les -*s* entrent dans le faltrank, die Wundkräuter werden zu dem Falltrank genommen.

VULPIN (pein), *s.* ou QUEUE-DE-RENARD, *f.* Bo. (pla. de la triandrie digynie, fam. des graminées, cf. *queue* V.) Fuchsschwanz; - des prés, - des champs, Wiesen-, Acker-; le - genouillé, der geknickte F., der F. mit starken Gelenken; le - de Montpellier, der F. von Montpellier; les -*s* fournissent d'excellents pâturages, die -arten sind vortreffliche Futterkräuter, geben ein vortreffliches Viehfutter ab.

VULPINALES, *f.* pl. hr. (fêtes où l'on brûloit des renards) Fuchsfeste, *n.* pl.

VULPINITE, *f.* Mg. (vulg. *pierre de vulpino*, ou chaux sulfatée quartzifère d'Haüy) Vulpinit, Kieselgips.

VULSELLE, *f.* hn. (genre de testacés bivalves, compris d'abord dans les pinnes et ensuite dans les myes de Lin.) der Bartkneiper, die Haarzange, Barts; la - lingulée, der gezüngelte B.

VULVAIRE, *f.* Bo. (pla. de la pentandrie, de la fam. des arroches, hystér. ɛ, qui a une odeur de bouc et une saveur amère) Schamkraut, *n*; der stinkende Gänsefuß.

VULVE, *f.* An. (ouverture, orifice du vagin) Scham, -öffnung, -ritze, *f*; les lèvres de la -, die -lippen ɛ; 2) la - du cerveau, (ouverture ou fente par laq. il communique avec l'entonnoir) die Hirnspalte.

VULVO-UTÉRIN, *a.* An. (qui app. à la *vulve* et à l'*utérus*) zur Scham und zur Gebärmutter gehörige; canal -, (le vagin) Mutterscheide, *f*.

VUPPIPI ou SOHNA, *s.* hn. (ois. de la Chine, du genre jacana) id. der chinesische Spornflügel.

W.

W, *s.* Gr. (double ve ou vé, ou double u; lettre qui se trouve dans qs mots pris des langues étrangères, et qui tantôt a le son de *v* co. dans *Wolfram, Waldbourg, Waldeck* ɛ; ou de *ou*, co. dans *Wallon, Wailly*; ou de *u*, co. dans *Newton* ou *Neuton* ɛ) W.; Hn. le double - ou double C, c. *double*-C.

WACKE (va ke), *s.* Mg. (roche qui tient le milieu entre l'argile et le basalte) Wacke, *f*; - enfumée, Rauch-.

WAFFIS (va-fi), *s.* hn. (ois. d'Afr. du genre canard) die bunte Ente.

WALLON (oua lon), *s. a.* le -, (langage des habitants des pays -*s*) das Wallonische; la langue de ce pays est le -, (v. langage français, esp. de patois mélangé) die Sprache dieses Landes ist das W.; les pays -*s*, (les Pays Bas entre l'Escaut et la Lys.) die wallonischen Länder; die L., wo man wallonisch spricht; les -*s*, les peuples -*s*, (peuples des pays -*s*) die Wallonen; die wallonischen Völkerschaften; régiments -*s*, (qui étoient composés de soldats des pays -*s*) wallonische Regimenter.

WAMPI (van-) de la Chine, *s.* Bo. (pla. de la fam. des orangers, appelée aussi *Cookia*) Cookie.

WANDEROU, *s.* hn. c. *ouanderou*.

WAPACUTHU, *s.* hn. (ois. de proie de la baie d'Hudson, du genre Chat-huant) die nordamerikanische Eule, Nachteule.

WARANDEUR (va), *s.* Pê. (préposé nommé par le magistrat de Dunkerque, pour assister aux salaisons des harengs et pour apposer sur les caques les armes de la ville) Stempeler der Häringstonnen.

WARNETTE (var-net'), *f.* Pê. (sur la côte de Normandie, filet en seine, fait de fil très-délié) (Garn mit bestimmten Maschen von sehr feinem Zwirne).

WARNETTEUR (var-ne), *s.* Pê. (petit bateau pêcheur de forme carrée) (kleines Fischerfahrzeug mit eckigem Hintertheile).

WARRETÉE, *f.* Pê. (esp. de fil à voile, serv. à joindre plu. pièces de filet) Segelgarn zum Zusammenstoßen der Netze.

WATREGAN (oua-), *s.* Mar. (*canal*, fossé plein d'eau, qf. portant de petits bateaux; du flamand *waatergang*, canal) Kanal, Wassergraben; pays entrecoupé de -*s*, ou de *canaux*, ein von Kanälen durchschnittenes Land.

WAVELITE, *s.* Mg. (minéral blanc, qf. nuancé de gris ou de verdâtre, trouvé par *Wavel*, nat. anglais, dans une carrière de schiste tendre du Devonshire) Wavellit; le (ou selon d'autres, *la*) - de Barnstaple, (dans le Devonshire) der W. von B.

WEEBON, *s.* hn. (ois. de la Nouv.-Holl., du genre pie-grièche) id. der neuholländische Buntspecht.

WERNÉRITE (vèr-), *s.* Mg. (minéral olivâtre, translucide, ou opaque, trouvé dans qs mines en Suisse, en Suède ɛ, et appelé arcticite par *Werner*) Wernerit, Arcticit; le - blanc cristallisé, le - verdâtre, der weiße kristallisierte W., der grünliche W.

WERSTE, c. *verste*.

WESTPHALIE (vès-), *f.* cf. Gg.

WICLEF (vi-clef'), *s.* h. ecc. (professeur d'Oxford, curé dans le diocèse de Lincoln, qui se prononça contre les moines et contre le pape, dans le 16e siècle) Wiclef.

WICLEFISME, *s.* h. ecc. (doctrine de *Wiclef*, qui

refusoit aux ecc. le droit de posséder des biens temporels, et tout pouvoir spirituel lorsqu'ils se conduisent mal) wiclefitische Lehre, *f.* [Wiclefit.

WICLEFISTE, *s.* h. ecc. (partisan du *wiclefisme*)

WHIP-POOR-WILL (vi-), *s.* hn. (ois. de Virginie ꝛ. du genre engoulevent) id. der virginische Ziegenmelker od. Windschlucker.

WIGH, *s.* h. d'Angl. (parti fameux, opp. autref. à celui des Torys; auj. le parti de l'opposition) Wigh; les -*s* et les Torys, die -s und die Torys; cf. *Torys*.

WILDGRAVES ou WALDGRAVES, *s.* pl. h. d'Allem. (termes forgés de l'allemand, où ils sg. *comtes sauvages* ou *des bois*; nom des *Rhingraves*) Wildgraf, Wald-, Rauh-.

WILOC, *s.* Com. (esp. d'étoffe ou de feutre lâche, en

WIMBE, c. *vimbe.* (usage chez les Calmouks) id.

WISK ou WHISK, WHIST (ouisk), *s.* (jeu de cartes très-piquant, inventé par les Anglais, qui se joue entre 4 pers., dont deux sont associées ou partenaires l'une de l'autre et qui exige bc de silence et d'attention; ainsi nommé par corruption de l'interjection anglaise whist! (silence!) Whist, -spiel, *n.*

WISKI (ouis ki), *s.* (esp. de voiture légère et très-élevée, dont la mode est venue d'Angl.) id. (Art leichter Fuhrwerke); 2) (esp. d'eau de vie d'orge, liqueur favorite des montagnards écossais) Gerstenbranntwein.

WITHÉRITE, *f.* Mg. (la baryte carbonatée d'Haüy) Witherit; kohlensaure Schwer-erde, *f.*

WLLAN, *s.* c. *uhlan.*

WOLFRAM ou WOLFART (volf-), *s.* (scheelin ferrugîné de Delisle) Wolfram; oxide de -, -kalk.

WOMBAT ou WOMBAC (vom-), *s.* hn. (espèce herbivore de la Nouv.-Galle) id. (Art grasfressender vierfüßiger Thiere in Neuwallis).

WOOTZ, *s.* Mg. (mine de fer à Bombay, dont le métal durcit par la trempe co. de l'acier) id. (Art Eisen-erz).

WORABÉ (vo), *s.* hn. (ois. d'Abyssinie, du genre pinson) der abyssinische Fink.

WORMIEN (vor), *s.* An. os -*s*, (os surnuméraire du crâne, ord. aux angles des sutures; de *Wormius*, anatomiste qui le 1er les a décrits) die kleinen dreieckigen Hirnschalenbeinchen. [d'une laine cendrée) Wuwu.

WOUWOU, *s.* hn. (singe qui ress. au gibbon, couvert

X.

X, *s.* (23e lettre de l'alphabet français, en ne comptant pas le *w*; iks, f. dans l'anc. appellation; *xe* ou *kse*, *s.* dans la nouvelle; son de *cs* dans *Xantippe, Xerxès, extrême; Styx, Sphinx, Lynx, prélix* ꝛ; de *gz* dans *exercice, Xavier*; de *c* ou *k* dans excepter; de *c* ou *s* dans *Auxerre, Bruxelles*; de *z* dans *deuxième, beaux arts, six hommes* ꝛ; muet dans *dix mille, six cents* ꝛ, dans *voix, beaux* ꝛ) das X; un grand *X*, un petit *x*, ein großes X, ein kleines x; 2) (lettre numérale qui vaut 10, et surmontée d'un trait, 10000) X (zehn).

XABEGA ou BOLICHE, *s.* Pê. (co. de bregin avec leq. les Espagnols pêchent des sardines) spanisches Sardellengarn. [de merveilles) id.

XACA, *s.* My. (Dieu des Japonais, dont ils content bc.

XACO, *s.* hm. (au Japon, supérieur général des Bonzes, de q. secte ou classe qu'ils soient) id.

XALAPA ou JALAPA (ksa-), *s.* (t. lat.) Méd., ord. *racine de jalape*, (cf. *belle de nuit*) Jalappwurzel, *f.*

XANTHIUM (ksan thiome), *s.* ord. *petit glouteron*, ou *petite bardane*, ou *lampourde*, *f.*; cf. *glouteron.*

XANTOLINE (ksan), c. *santoline.*

XÉ (ksé), *s.* hn. le - des Chinois, ou *animal musqué*, (esp. de gazelle de la Chine, dont on tire tous les mois un musc très-odoriférant, qui lui vient dans une tumeur sous le ventre) Bisam hirschchen, -thier *n.*

XÉNÉLASIE (ksé), *f.* Ant. (interdiction faite aux étrangers du séjour d'une ville, par une des lois de Lycurgue) Aufenthaltsverbot gegen Fremde; la - étoit particulière aux Lacédémoniens, das ... war ein eigenthümliches Gesetz bei den Lacedämoniern.

XÉNIES (ksé), *f.* pl. Ant. (présents que les Grecs faisoient à ceux qui avoient chez eux l'hospitalité et ceux-ci à leurs hôtes) Gastgeschenke, *n.* pl.

XÉNODOCHION (ksé no-do ki-on), *s.* Ant. (maison chez les Grecs où l'on donnoit l'hospitalité aux étrangers qui voyageoient) Herberge, *f.* Wirthshaus, *n.*

XÉNOGRAPHIE (ksé), *f.* (science qui s'occupe de toutes les langues *étrangères écrites*, anc. ou modernes, vivantes ou mortes, et des caracteres qu'elles emploient) Schriftkenntniß od. Schriftkunde (in fremden Sprachen) *f.* [bay) id.

XÉRAFIN (ksé ra fein), *s.* Com. (mo. d'étain à Bom-

XÉRANTHÈME, *s.* ou GRANDE IMMORTELLE, *f.* Bo. (cf *immortelle*) Strohblume, Papier-, *f.*

XÉRASIE (ksé), *f.* Méd. (maladie, sécheresse des cheveux qui les change en duvet et les empêche de croître) Haartrockniß *f.* (und daher entstehendes Wollichtseyn der Haare).

XÉROMYRE (ksé), *s.* Méd. (esp. d'onguent dessicatif) trocknende Salbe, *f.*; 2) (tablettes pour des fumigations) Räuchertäfelchen, *n.* [Trocken-esser.

XÉROPHAGE (ksé), *s.* (qui observe la *xérophagie*)

XÉROPHAGIE (ksé ro-fa-jie), *f.* (usage des fruits secs, des viandes sèches, pratiqué dans la primitive église pendant le carême et par les athletes) Trocken-essen, *n*; das Essen trockener Speisen.

XÉROPHYTE (ksé), *s.* Bo. (arbr. de Madagascar, qui est aride et co. desséché) Dürrbaum.

XÉROPHTHALMIE (ksé-), *f.* Méd. (*ophthalmie* ou inflammation sèche de l'œil ou des yeux, avec rougeur et démangeaison) trockene Augen-entzündung, *f.*

XÉROTRIBIE (ksé), *f.* Méd. (friction sèche avec la main ꝛ sur q. partie malade, pour y rappeler la chaleur et le mouv.) das trockene Reiben (eines kranken Theiles).

XILO-ALVES, XILO-BALSAME ꝛ, c. *xylo-*

XILOCOLLE, cf. *taurocolle.* [*alvès* ꝛ.

XILOGRAPHIE ꝛ, c. *xylographie* ꝛ.

XIMÉNIE (ksi), *f.* Bo. (genre de pla., fam. des orangers; du nom de Ximénès, nat. espagnol) Ximenie. *f.* la - américaine, la - sans épines, die amerikanische X.; die dornlose X.

XIPHIAS (ksi fi as), *s.* As. (l'un des noms de la constel. de la Dorade) der südliche Fisch; Hn. (pois de la fam. des optophores, armé d'une esp. de rayon pointu; l'*espadon* ou *poisson-scie* suivant qs-uns) Schwertfisch, Sägefisch.

XIPHION (ksi-), *s.* ou IRIS BULBEUSE, *f.* Bo. (pla. émolliente, de la triandrie monog., fam. des iris) die Zwiebel-Schwertlilie; le - vulgaire, die gemeine Z.; - à larges feuilles, à feuilles planes, die breitblätterige, die flachblätterige Z.

XIPHOÏDE (ksi), *a.* An. cartilage -, vulg. la *fourchette*, (cartilage aigu, au bas du sternum, et qui ress. un peu à la pointe d'une épée) der degen-ähnliche Brust-

XIRIS, c. *xyris.* [knorpel.

XIPHOSURE, *s.* hn. (genre de crustacée) Degenschwanz.

XOCHICAPAL, *s.* Bo. (arb. d'Amér., dont l'écorce et le tronc ont une odeur agréable et qui rendent une liqueur odorante qui a les propriétés de la résine copal) der wohlriechende Kopalbaum.

XOCHIOCOTZAL, *s.* Bo. (nom indien du copalme ou *liquidambar*, cf.) flüssiger Amber; it. Amberbaum.

XOCHITON, *s.* hn. (ois. du Mexique, du genre loriot) die mexikanische Drossel.

XOCOXOCHILF, *s.* Bo. (arb. qui ress. au laurier des Magellans, et dont les Mexicains emploient le fruit en guise de poivre) Pfefferlorber.

XODOXIN (kso do ksein), *s.* hm. (bonze ou moine japonais, qui suit les préceptes de Siaka) id.

XOLO, *s.* hn. (la poule huppée d'Angl., originaire, dit-on des Philippines) das gehaubte englische Huhn.

XOMOLT, *s.* hn. (esp. de canard du Mexique) (Art mexikanische Ente). [voiser) indische Hausgans, *f.*

XUTAS, *s.* hn. (esp. d'oie des Indes ori., facile à appri-

XYLITE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. coléopt.) Holzkäfer.

XYLO-ALOES, *s.* Bo. (le bois d'aloès) Aloeholz, Paradiesholz, *n.*

XYLOBALSAME, *s.* Phar. ꝛ (tiges ou rameaux grêles du baumier de Judée, d'une odeur et d'une saveur un peu résineuse, et qu on vend dans les boutiques) Balsam-holz, *n.* -zweige, pl.

XYLOCARPE, *s.* Bo. (arb. des Indes, dont le fruit renferme plu. noix inégales et friables) Holznußbaum.

XYLOCINNAMOME, *s.* Phar. ꝛ (bois de cannelle) Zimmetholz, *n.*

XYLOCOPE, *s.* hn. (genre d'ins. hyménopt, qui creusent le bois pour y loger leurs nids, co. les bourdons, les abeilles perce-bois) Holzbohrfliege, *f.*

XYLOGLYPHE, *s.* Dd. (sculpteur en bois) Holzbildner; Bildhauer, Bildschnitzer der in Holz arbeitet.

XYLOGRAPHIE, *f.* Dd. (art d imprimer en bois, co. dans l'origine de l imprimerie) Holzdruckerkunst, *f*; das Drucken mit Holzschrift.

XYLOGRAPHIQUE, *a.* Dd. (qui app. à la *xylographie*) mit Holzschrift gedruckt; impression -, Holzdruck. [holzicht.

XYLOÏDE, *a.* Dd. (qui ress. à du bois) holz-ähnlich,

XYLOLÂTRIE, *f.* Dd. culte des idoles de bois) Anbetung hölzerner Götzen.

XYLOLOGIE, *f.* Dd. (traité ou histoire naturelle des bois) Hölzerbeschreibung, *f.*

XYLON, *s.* Bo. (arbr. qui porte le coton) Baumwollenstaude, *f*; c. *cotonnier.*

XYLOPALE ou MOXOPALE DE WERNER, *s.* hn. (nom qf. donné à un bois converti en pechstein ou pechstein ligniforme) Holz-opal.

XYLOPHAGE, *a.* hn. insecte -, (qui ronge le bois) holz-fressendes, -zernagendes Ziefer; Holz-wurm, -käfer.

XYLOPHYLLES, *f.* pl. Bo. (pla. de la polyg., dont les feuilles sont coriaces et co. ligneuses) Holzblatt, *n.*

XYLOPHORIES, *f.* pl. Ant. (fêtes des Juifs, dans lesq. on portoit en solennité du bois au temple pour les sacrifices) Opferholz-fest, *n.*

XYLORGANO, *s.* Mu. (instr. composé de diff. cylindres, et qu'on frappoit avec de petites baguettes ou avec de petits marteaux) Hammer-orgel, *f.*

XYLOSTEON ou XYLOSTEUM (ome) ou CHÈVRE-FEUILLE DES PYRÉNÉES, *s.* Bo. (arbr. des Pyrénées, à baies émétiques, et dont le *bois* est blanc et co. osseux) Hecken-kirsche, Hunds-, *f.*

XYNŒCIES, c. *synœcies.*

XYPHION, c. *xiphion.* [de Schwertel.

XYRIS, *s.* Bo. (l'espatule, le glaïeul puant) der stinken-

XYSTARQUE, *s.* Ant. (off qui présidoit aux *xystes*) Aufseher über die bedeckten Gänge; *Xystarch.

XYSTE, *s.* Ant. (gr. portiques où s'exerçoient les athlètes grecs; it. chez les Rom., allées d'arbres pour la promenade) bedeckter Gang; it. Baumgang.

XYSTÈRE, *f.* hn. (genre de poi. abdominaux de la mer des Indes) (ein zu den Afterflossern gehöriger Fisch im indischen Meere).

XYSTIQUE, *s.* Ant. (athlètes ou gladiateurs, qui, en hyver, se battoient sous les portiques) Gangkämpfer.

XYSTRE, *s.* Chir. (esp. de rugine pour ratisser le périoste ou les os, pour scarifier l'œil) Schabmesser, *n.*

Y.

Y, *s.* (i grec; 24e lettre de l'alphabet français, ou 25e en y comprenant le *w*, tantôt son de l'i voyelle, co. dans *hymen, hymne, hypocrite, étymologie, physique, syllabe, syntaxe* ꝛ; it. *York, Yacht* ꝛ; tantôt caractere double, ou son de deux i dans les mots français, *citoyen, appuyer, envoyer, joyeux, pays, payer, payons, payes, payeur* ꝛ, qu'on prononce *ci toi-ien, appui-ier, envoi-ier* ꝛ ꝛ) das Y; un grand Y, un petit y, ein großes Y, ein kleines y; 2) ad. relatif. (en cet endroit là) da, daselbst, dort; it. dahin, dorthin; hin; on *y* voit, on *y* trouve ꝛ, man sieht da, man findet da, dort ꝛ; tu veux *y* aller, vas-*y*, va *y* donner ordre ꝛ, du willst dahin gehen; gehe hin; gehe hin und besorge es ꝛ; j'*y* vais, allez-*y*, courons-*y*, rendons-nous-*y*, cueillons *y* les fruits ꝛ, ich gehe hin, gehen Sie hin, wir wollen hin laufen, wir wollen uns hin begeben, wir wollen dort das Obst pflücken ꝛ; *y* est-il? il *y* est, il *y* viendra, il *y* passera, ist er da od. dort? er ist da, dort; er wird hin kommen; er wird dort vorbei od. durch kommen; l'air *y* est doux, il *y* fait froid ꝛ, die Luft ist daselbst mild, es ist dort kalt; it. (à cela, à lui ꝛ) daran, darauf; an ihn, an sie; j'*y* penserai, j'*y* répondrai, j'*y* travaille ꝛ, will daran denken; ich werde darauf antworten, ich arbeite daran; quant à ses raisons, je m'*y* rends, was seine Gründe betrifft, so lasse ich sie gelten, so bin ich durch dieselben überzeugt: il le fera, fiez-vous-*y*, comptez-*y*, er wird es thun, verlassen Sie sich darauf, zählen Sie darauf; donnez-*y* tes soins, sorge dafür, besorge es; penses-tu à lui? j'*y* pense,

denkst

denkst du an ihn? ja, ich denke an ihn; 3) (avec avoir, espèce de particule explétive): il y a des gens qui –, es gibt Leute, welche –; il y avoit des peuples qui –, es gab Völker, die –; y a-t-il rien de plus odieux gibt es etwas Verhaßteres? y auroit-il qn qui voulût –, ist etwa Jemand da, der... wollte? y a-t-il qn pour votre service? ist etwas zu Ihren Diensten? il y a deux ans que, vor zwei Jahren ..; cf. *avoir*, (3); Glac. l'y-grec, (outil de fer à long manche, qui a à l'une des extrémités un petit crochet en forme d'y pour saisir la tête de la glace et l'attirer à soi) das Ypsilon.

YABACANI, c. *apinel*.

YABLE, c. *yèble*.

YACHT ou YAC, (iak, le –, et non pas l'–; l'y est aspiré dans ce mot) s. Mar. (petit vais. à un seul pont, pour aller à de petites distances ou pour se promener) Jacht f; les –s sont en usage en Angleterre –, die –en sind in England – gebräuchlich; un – hollandais, le – qui nous conduisoit, eine holländische J., die J. welche uns führte.

YACK ou YAC, s. hn. (espèce du genre taureau, le buffle à queue de cheval) Grunzochs, Brum; der Büffel mit dem Pferdschweife. (vert d'un têt) id. Schalfisch.

YACONDA, s. hn. (poi. des mers des Indes occ., cou-

YACOS, s. Méd. (maladie endémique, pustuleuse, en Afr.) id. (Art Eiterausschlag, der in Afrika einheimisch ist).

YACOU, s. hn. (ois. gallinacé du Brésil, du genre marail ou pénélope) der Jacu od. brasilianische Truthahn.

YAK, cf. *yack*.

YANOLITE ou SCHORL LENTICULAIRE VIOLET, ou PIERRE VIOLETTE, f. hn. c. *axinite*.

YANDON ou YANDEU, s. hn. (esp. d'autruche de Madag.) id. (Art Strauß auf Madagaskar).

YAPOC ou YAPOCK, s. hn. (espèce du genre didelphe ou sarigue) id. (Art Beutelthier).

YAPOU, s. hn. (ois. de Cayenne, du genre loriot, qui siffle co. le merle) die gelbe brasilianische Drossel.

YAPPE, s. ou QUEUE DE BICHE, f. Bo. c. *savanne*.

YAPU, s. hn. (pie du Brésil, qui exhale une mauvaise odeur quand elle est en colère) die brasilianische Stinkälster.

YARD (iar), s. Com. (aune anglaise) c. *verge*.

YARQUE, s. hn. (esp. de saki) id. (Art Sagunichen).

YASSA, s. R. (corps de lois chez les Tartares, attribué au fameux conquérant Gengis-khan) id. (tartarisches Gesetzbuch). (die Stunde zum Schlafengehen.

YATISI, s. R. (l'heure du coucher, chez les Turcs) id.

YAW (iô, le –, en aspirant l'y) s. Méd. ord. le *pian* ou *épian*, (maladie endémique en Guinée –, qui tient du mal vénérien, et qu'on n'a qu'une fois) Yawskrankheit, amerikanische Lustseuche. f; il a le –, ord. le *pian*, er hat die Y.; it. les –s, (les champignons ou pustules ou éruptions fongueuses que le malade a à l'anus, aux parties génitales et aux aisselles) die Yawsblattern, Venus-, f. pl.; les nègres robustes ont leurs –s fort gros, starke Neger bekommen sehr große Yawsblattern. (du lhama) Lamagras, n. sblnie, f.

YCHO, s. Bo. (esp. de jonc du Pérou, nourriture ord.

YEBLE ou HIÈBLE, cf.

YECOLT ou YCOLT, s. Bo. (fruit d'une esp. de palmier de la Nouv.-Espagne, qui ress. à la pomme de pin; il renferme une esp. de pruneau bon à manger) id. (Art Palmfrucht.

YELDIC ou YELDIS, s. Alc. (le mercure philosophal, ou aussi la mat. de la pi. hermétique) der Stein der

YELION, s. Alc. (le verre) Glas, n. (Weisen.

YENITE, s. Mg. (minéral de l'île d'Elbe, qui ress. à l'épidote noir) Yenit.

YENKE, f. R. (fem. qui couche la mariée, chez les Turcs) Brautbegleiterinn, (welche die Braut zu Bette bringt) f.

YEUSE, f. ou CHÊNE VERT, s. (petite esp. de chêne, qui a l'écorce unie et rousse) grüne od. immergrüne Eiche, Steineiche, f.

YEUX, (ieû, ou ieuz avant une voyelle) s. (pl. d'*œil*) Augen, n. pl.; je l'ai sous les –, habe es vor A., unter den A.; avoir devant les –, vor A. haben; entre quatre –, (pron. entre quatre zieux) unter vier A.; cf. *œil*, it. *chronologie*, *fermer*, *regarder*; Bo – de peuple, (bourgeons glutineux du peuplier noir) Alberbrossen, -knöpfe; Hn. cf. *écrevisse*, *œil* (11); Pê. – de bouc, ou *bredins*, (coquillages dont la chair est employée à amorcer les bains) Ködermuschel f.

YEZDEGERDIQUE ou YEZDEGERDIQUE, ou j–, a. As. ère –, (ère anc. des Perses, qui commençoit à l'an 632 de J.-C., et au règne de *yezdegerd*, petit fils de Cosroës, appelé par qs auteurs *jesdegerde* ou *jesdager*) die Yezdegerdische Epoche.

YLIN ou YLYN (ilein), s. Mg. (nom dérivé du grec *ilus*, limon; terre grise qui forme la masse principale de plu. chaînes de montagnes aux deux rives du Bas-Rhin) Graustein.

YNCA, c. *inca*.

YO, s. Mu. (flûte chinoise) id. die chinesische Flöte.

YOIDE, c. *hyoïde*.

YOKOLA, s. (so. de mets préparé avec diff. sortes des poissons secs, qui sert de pain aux Kamtschadales et aux peuples de la Sibérie ori.) Fischbrod (der Kamtschadalen) n.

YOLE, f. Mar. (le plus petit canot d'un vais., qui va à voiles et à rames) die kleinste Schlupe eines Schiffes.

YOLITE, c. *iolite*.

YOUC (iouk), s. Bo. (pla. originaire d'Amér., qui ress. be. aux aloes) Yucke, Jucke, f; l'– ou *yuca* glorieux, l'– à feuilles d'aloes, die prächtige Y.; die Aloe-; l'– filamenteux, die Faden-, das Seidengras.

YOURTE, s. R. (demeure souterraine des Kamtschadales) Jurte, Kamtschadalenhütte, f.

YPECACUANHA, c. *Ipé-*.

YPRÉAU ou IPRÉAU, ou YPEREAU, Jar. ord. *orme de Flandre*, (esp. d'orme à larges feuilles, ainsi nommé de la ville d'Ypres en Flandre) Yper, kleinblätterige Ulme, rothe Rüster, f; une allée, une avenue d'–x, ou d'*ormes de Flandre*, ein Baumgang, ein Zugang von –n.

YPSYLOIDE ou YPSI-, a. An. os – ou *hyoïde*, cf.

YSARD, c. *isard*. (–, Yttergeschlecht, n.

YTTERIQUE, a. Mg. (qui app. à l'*yttérite*) le genre

YTTERITE ou YTTRIA, f. Mg. (terre noire, éclatante, à éclat vitreux, trouvée à Ytterbi en Suède, par M. Gadolin, dans un minéral appelé depuis *Gadolinite* par la chimiste Ekeberg) Yttererde, f. Yttarit.

YTTRIFÈRE, a. Mg. (contenant de l'*yttérite*) yttershaltig; tantale –, ou *yttro-tantalite*, (tantale uni à l'yttérite) Yttertantal.

YTTRO ou YTTRIO-TANTALITE, s. Mg. cf. *yttri-*

YUCCA ou YUCA, s. Bo. c. *youc*. (fère.

YVOIRE, YVRAIE –, c. *ivoire* –.

Z.

Z, s. Gr. (la dernière lettre de l'alphabet français, le zèda dans l'appellation anc., et ze dans la nouvelle, co. dans onze, douze –; son de la lettre s entre deux voyelle, co. dans maison, usage, troisième –) Z, n; fa. (parl. d'un hum. tortu et contrefait) il est fait comme un Z, (pron. *Zede*) er ist so krumm und eckig wie ein Z; 2) (lettre numérale des anc., valant 2000, et surmontée d'un trait horizontal, mille fois 2000, ou 2,000,000) Z.

ZABELLE, f. c. *zibeline*.

ZACCON (za-kon), s. Bo. (esp. de prunier de Jéricho, à feuilles d'olivier dont le fruit donne une huile utile en méd.) Jerichopflaume, f.

ZACINTHE, ou LAMPSANE –, f. Bo. (esp. de *lampsane* dont les feuilles sont bonnes contre les verrues) Warzenkraut n.

ZAFFIER, s. Com. (mo. de Perse) c. *mamoudi*.

ZAFRE c. *safre*.

ZAGAIE ou SAGAIE, c.

ZAGU, s. Bo. c. *sagou* (2).

ZAIL, s. Méd. c. *brozail*.

ZAIM ou ZIM, s. c. Mg. c. *zinc*.

ZAIM, s. hm. (cavalier de la milice turque appointé, c.à.d. obligé au service à cause d'un fief qui lui est donné à vie par le Sultan) id. (zum Reiterdienst verpflichteter Lehnsbesitzer).

ZAIMET, s. hn. (fief ou fonds destiné à la subsistance du zaim) Reiterlehen, Ritter-, n.

ZAIN, a. Ma. cheval –, (tout noir ou tout bai, sans aucune marque de blanc, ce qui est très rare) ganz schwarzes od. ganz braunes Pferd ohne weißen Flecken; les chevaux –s sont tout bons ou tout mauvais, die ganz schwarzen od. ganz braunen Pferde sind entweder ganz gut od. ganz schlecht.

ZAMBE, s. R. (dans l'Amér. mérid., enfant né de mulâtre et de noir) id. (Kind eines Mulatten und einer Negerin, od. eines Negers und einer Mulattin.

ZANI, s. (personnage bouffon, au théâtre italien) Hanswurst auf der italienischen Bühne).

ZANICHELLIE, f. Bo. (genre de pla. de la fam. des naiades; du nom de Zanichelli, vénitien) Zanichellie, f; la – des marais, die Sumpf-, das Tamkraut.

ZANOE, s. hn. (ois. du Mexique, esp. de pie) die kleine merikanische Aelster.

ZANONE, f. Bo. (pla. cucurbitacée des Indes; du nom de Jacques Zanoni, italien) Zanonie, f.

ZANTENE, f. hn. (esp. de spare) das Silberauge.

ZANTHORIZE, f. Bo. (arbuste renonculacé d'Amér., dont la racine est jaunâtre) Hahnenfußstrauch.

ZANTOXILON, ou CLAVALIER, ou FRÊNE ÉPINEUX, s. Bo. cf. *frêne*; le – ou *clavalier* trifolié, der kleeblätterige Herkulesbaum od. Zahnwehbaum.

ZAPOTE, c. *sapote*.

ZAPHAR, s. Fau. (so. de beaux faucons, à grosse tête) (Art schöner großköpfiger Falken).

ZEA, s. c. *maïs*.

ZEBELINE, c. *zibeline*.

ZEBOA, c. *céraste*.

ZÈBRE, s. hn. (esp. de mulet sauvage du Cap –, appelé aussi *âne rayé*, à cause des *raies* ou *bandes* noires et blanches qu'il a par tout le corps, et de sa tête conformée co. celle de l'âne) Zebra n. Streifesel; la légèreté du –, die Leichtigkeit des Z.; une bande de –s, ein Trupp –s.

ZEBU, s. hn. (petite espèce de bœuf à bosse ou de bison, en Afr.) id. der kleine Bison.

ZEDARON, s. As. (étoile de 3e grand., sur la poitrine de Cassiopée) id. (Stern dritter Größe auf der Brust der Cassiopea).

ZEDOAIRE, f. Bo. (pla. des Indes, de la fam. des balisiers, dont l'odeur surpasse celle du lis et de la violette) Zitwer; Com. (racine de la Chine, d'un goût aromat., bonne contre les vers, l'apoplexie, les paralysies, les poisons, la peste –) -wurzel, f; la – longue, la – ronde, der lange Z. die lange -wurzel, die runde Z.

ZÉE, s. hn. (genre de poi. thoraciques) Spiegelfisch; ce poisson appartient aux –s, dieser Fisch gehört zu den –en; le – rusé ou le *rusé*, ou le *filou*, cf. *ruser*; le – forgeron, (à corps aplati, presque rond) der Schmied.

ZÉLATEUR, TRICE, s. (pers. zélée pour la patrie, la religion –) Eiferer, inn; un – de la gloire de Dieu, un grand – du bien public, ein E. für den Ruhm Gottes; ein eifriger Beförderer des gemeinen Besten, der öffentlichen Wohlfahrt; grande *zélatrice* de la religion, große -inn für die Religion; – du salut des ames, E. für das Heil der Seele; h. Ecc. les –s ou *sicaires*, ou assassins, (cert. Juifs en Judée, vers l'an 66, ainsi appelés à cause du zèle mal entendu qu'ils affectoient pour la liberté de leur patrie, et qui les portoit à toutes so. d'excès, cf. *sicaires*) Toll-,

ZÈLE, s. (affection ardente pour ce qui intéresse la religion, l'état, notre propre bien ou celui des autres) Eifer; – pour la gloire de Dieu, pour les choses saintes, E. für den Ruhm Gottes, für die heiligen Dinge; plein de – pour la foi, voll E. für den Glauben; le – de la religion, des autels, de la maison de Dieu, der Religions-, E. für die Altäre, für die Kirche od. das Haus Gottes; le – du salut des ames, der E. für das Heil der Seelen; Ecr. le – de la maison de Dieu le dévore, der E. für das Haus Gottes verzehrt ihn; er hat einen verzehrenden E. für ..; – indiscret, inconsidéré, (qui n'est pas réglé par la prudence) unkluger, unbesonnener E.; faux –, – aveugle et persécuteur, (– mal conçu, mal entendu, opp. à la douceur évangélique) falscher, blinder und verfolgender E.; – prudent, éclairé, kluger, aufgeklärter od. verständiger E.; le – de la patrie, ou pour la patrie, pour le bien public, der E. für das Vaterland, für das öffentliche Wohl; der Vaterlands-; il a be de – pour son prince, pour votre service –, er hat viel E. für seinen Fürsten, für Ihren Dienst –; il est plein de – pour ses amis, pour servir ses amis, er ist voll E. für seine Freunde; témoigner du – pour l'honneur

de sa compagnie, pour les intérêts d'un ami, à remplir ses devoirs ꝛ, E. für die Ehre seiner Gesellschaft, für den Nutzen eines Freundes in Erfüllung seiner Pflichten zeigen.

ZÉLÉ, E, a. (qui a du zèle) eifrig; un - serviteur de Dieu, ein -er Diener Gottes; il est - pour la foi ꝛ, er ist e. für den Glauben; er eifert für ..; un prédicateur fort -, ein sehr -er Prediger; c'est un homme de bien et fort -, er ist ein rechtschaffener und -er Mann; il est - pour le service de son maître, pour le bien public, pour le salut de sa patrie, er ist dienst-gegen seinen Herrn, e. für das gemeine Beste, für das Wohl seines Vaterlandes; elle est *zélée* pour les pauvres ꝛ, sie ist eine -e Beschützerinn der Armen, ist e. in Unterstützung der ..; 2) qf. s. c'est un -, une *zélée*, ein -er Mann, eine -e Frau.

ZÉLOTYPIE, f. Méd. (maladie de l'esprit, esp. de manie ou de zèle outré, qui porte qf. celui qui en est attaqué à commettre les choses les plus extravagantes) Tolleifer; Eifertollheit, f.

ZEMNI, c. ZENNI.

ZEND, ou ZEND-AVESTA, s. R. (livre sacré des Persans disciples de Zoroastre, à qui on l'attribue) Zendavesta; (das lebendige Wort); on lit dans le - que ꝛ, man liest in dem Z., daß ꝛ; la loi du -, das Gesetz des Z.

ZENICON, s. (esp. de poison très actif, avec leq. les anc. Celtes ou Gaulois empoisonnoient leurs flèches) Giftfisch.

ZENITH (zé-nit'), s. As. (point du ciel qui répond verticalement au-dessus de notre tête, opp. à *nadir*) Scheitelpunkt; *Zenith, n; en changeant de lieu, vous changez de -, durch Veränderung des Standortes wird auch der S. verändert; il y a autant de -s que de lieux d'où l'on peut voir le ciel, es gibt eben so viel -e als Standpunkte zur Betrachtung des Himmels, cf. *distance*, *nadir*.

ZENNI ou ZIENNI, s. hn. (esp. de belette de Russie ꝛ) id. (Art Wiesel).

ZÉNONIQUE, a. Phil. (conforme à la doctrine de *Zénon*, cf. *stoïque*) zenonisch, stoisch; points -s, (points indivisibles, dans la phil. de *Zénon*, les monades de Leibnitz) -e Punkte.

ZÉNONISME, s. Phil. (philosophie, doctrine de *Zénon*) Lehre des Zeno, f.

ZENZERLE, s. Com. (mo. réelle d'Alexandrie, 107 medines) id.

ZÉOLITHE ou ZÉOLITE, f. Mg. (nom donné à diff. subst. minérales, auxq. l'act. du feu fait éprouver une sorte d'ébullition) Zeolit; - capillaire, fibreuse, lamelleuse, haarförmiger, faseriger Z., blättriger Z. od. -spath; - farineuse, sablonneuse, siliceuse, terreuse, mehlichter Z.; sandiger Z. od. -sand; kieseliger, erdiger Z.; - commune, - compacte, gemeiner Z., dichter Z.; - en aiguilles prismatiques et pyramidales de Délisle, c. *mésotype*; - bleue, (esp. de lazulite) blauer Z.; Lazulit; - bronzée, (silbite brune) erzfarbiger Z.; Stilbit; - cubique, ou *chabasie*, c. *analcime*; - du Cap ou verdâtre, c. *prehnite*; - dure, c. - *cubique*; - efflorescente, ou laumonite, (minéral trouvé par Gillet *Laumon*, d'un blanc opaque laiteux un peu nacré, qui se délite et devient très friable au contact de l'air) verwitternder Z.; Laumonit; - radiée ou rayonnée, (- jaunâtre ou d'une forme verdâtre) strahliger Z.; - rouge, (- d'un rouge de brique, qf. feuilletée) rother Z.; - de Sudermanie, c. *triphane*.

ZÉPHYR, s. (vent doux et agréable) Zefir; Lüftchen, n; un - rafraîchissant, un agréable -, ein kühlender, angenehmer Z.; les doux -s, die sanften -e; cf. *haleine*; Poé. le -, ou *Zéphyre*, (sans l'article, Dieu de la fable, qui commande aux -s) der Z. od. -gott; Zephyrus; sacrifier à -, dem Z. opfern; autel dédié à -, dem Z. geweihter Altar; Mar. (- qui vient de l'occident, vent d'ouest sur l'Océan, et vent du *Ponent* ou du couchant sur la méditer.) Abendwind, West; Syn. - se dit en prose, et - ou *zéphyre* en poésie, in der Prose sagt man zéphyr, in der Dichtung zéphyr od. zéphyre; le - est un vent doux et léger; et - ou *Zéphyre* est le Dieu même qui commande aux -s, qui en est le chef, der Zefir ist ein sanfter, gelinder Wind; und Zephyrus ist der Gott selbst, der den Zefirn gebietet, der ihnen vorsteht; le - souffle, le Zéphyre voltige et folâtre, der Zefir wehet, säuselt; der Zefirgott flattert und tändelt; *Zéphyre* est aux -s ce que l'Amour est à l'essaim de petits amours, der Zefirgott ist für die Zefire, was Amor für den Schwarm der kleinen Liebesgötter ist.

ZÉRO, s. Arith. (le caractère qui s'exprime par o, et qui par lui même ne marque aucune valeur) Null, f; 1 et - font dix, 2 et - font vingt, 1 und eine N. machen zehn; 2 und eine N. machen zwanzig; trois - après un 4 font quatre mille, drei -en nach einer Vier machen viertausend; ajoutez, retranchez un -, deux -, hängen Sie eine N. an, schneiden Sie eine N., zwei -en ab; P. (parl. d'un hom. sans crédit, sans considération) c'est un -, un vrai -, er ist eine N., eine wahre N., cf. *chiffre*.

ZERUMBETH, s. Com. (racine des Indes ori., d'une esp. de gingembre, et qui a à peu près les mêmes vertus que la zédoaire) Zerumbeth; -wurzel, f. wilder Ingwer.

ZEST, ou ZESTE! (zès-te) i. (pour marquer qu'on ne croit pas ce que qn dit, ou pour s'en moquer) fa. il se vante de le faire, -! er rühmt sich das zu thun; Pah! Possen! Perr. (esp. de petit sac à poudre, avec un petit tuyau pour la répandre où l'on veut) Püster, Puder-; 2) s. P. entre le zist et le -, (parl. d'une chose qui n'est ni bien ni mal, ni bonne ni mauvaise) fa. cela est entre le .. ꝛ, das ist so so, so hin; weder gut, noch schlecht; 3) cf. *zeste*.

ZESTE, s. Bo. le - d'une noix, (esp. de placenta membraneux qui en divise l'amande en 4 parties) der Sattel in einer Nuß; Conf. (bandes minces qu'on coupe du dessus de l'écorce d'une orange, d'un citron ꝛ) dünnes Schnittchen Citronenschale od. Pomeranzenschale; couper un -, ein d. S. ꝛ abschneiden; -s de citron, de cédrat ꝛ, S., dünne Schalen von Citronen, von Bisamcitronen; confire des -s, dünne Citronen- od. Pomeranzen-schalen einmachen; fa. (pour marquer le peu de cas qu'on fait d'une chose, ou son peu de valeur) cela ne vaut pas un -, je n'en donnerois pas un -, das ist keinen Pfifferling werth, ich gäbe keinen Pf. dafür.

ZESTER, va. Conf. (couper des *zestes*) dünne Citronen- od. Pomeranzen-schalen einmachen.

ZÉTÉTIQUE, a. Math. la méthode -, (qui sert à résoudre un problème, en recherchant la raison et la nature d'une chose) die untersuchende, nach Gründen verfahrende Lehrart; Ant. philosophes -s, (qui, comme les Pyrrhoniens, faisoient profession de chercher la vérité, sans toutefois la trouver, parce qu'ils doutoient de tout) untersuchende Zweifler.

ZEUGME, s. Rh. (figure par laq. un mot exprimé dans un membre d'une proposition, est sous entendu en man. d'ellipse dans l'autre) die Auslassung eines Wortes, od. das Mitverstehen eines ausgelassenen, aber schon früher vorgekommenen Wortes; *Zeugma, n; le méso- et le proto- sont des espèces de -, die A. eines mitten im Satze, und eines zu Anfang des Satzes vorgekommenen Wortes, sind besondere Arten der A.; od. das Mesoz. und das Protoz. sind Arten des Z.

ZIAM, s. Com. (mo. d'or d'Alger, valant cent aspres) id.

ZIANGI, s. Com. (so. de roupie d'argent du Gr. Mogol) id.

ZIBELINE, ou marte -, f. (so. de marte qui tient de la belette, et dont la fourrure est fort recherchée) Zobel; -wiesel, -thier, n; - grise, blanche, grauer, weißer Z.; - noire, (la plus estimée) schwarzer Z.; chasse des -s, -jagd, f. -fang; les -s de Laponie, de Sibérie ꝛ, die lappländischen Z., die sibirischen Z.; fourrures, manchons de -, une robe de chambre de -, -pelze, -muffe, ein mit Z. gefütterter Schlafrock; les -s les plus noires sont les plus belles, die schwärzesten Z. sind die schönsten.

ZIBET (bè), s. (esp. de civette d'Asie) Zibethkatze, f.

ZIGZAG (zig-zag'), (suite de lignes l'une au dessus de l'autre, formant entre elles des angles très aigus) Zickzack; tracer un -, des -s, ein Z., -e zeichnen, ziehen; Bo. ꝛ tige en -, (qui se plie et se replie co. un Z.) zickzackiger, im -e gebogener Stengel; coquilles, poissons rayés en -, zickzackig gestreifte od. gezeichnete Muscheln; Fort. les -s ou boyaux de la tranchée, (les diff. retours qu'elle fait pour arriver à la place) die -e des Laufgrabens; Jar. allée, chemin en -, (qui va en serpentant) -gang, -weg; zickzackig laufender Baumgang, Weg; pratiquer des -s dans une allée, (la traverser d'espace en espace de plate-bandes de gazon, en man. de chevrons brisés, pour retenir le sable) - e, zickzackige Rasenbeete in einem Gange, Gartengange anbringen; fg. les -s d'un ivrogne, (pas qu'il fait en allant tantôt d'un côté, tantôt d'un autre) die -e, das Hin und her taumeln eines Betrunkenen; cet ivrogne fait des -s, dieser Trunkenbold geht zickzackig, taumelt hin und her; Hn. (chenille ainsi nommée à cause des inflexions diff. que son corps prend à son gré) -raupe, f; Méc. (so. de machine composée de petites tringles plates disposées en sautoir, ou losanges, mobiles sur des clous, de man. qu'en ouvrant ou fermant la 1re de ces tringles, toutes les autres se développent ou se renferment, et que la machine étant ouverte ou alongée, occupe un long espace) Z.; Kreuzbandzange, f; donner une lettre, un billet d'un étage à l'autre avec un -, par le moyen d'un -, einen einen Brief, einen Zettel mit einem Z.-e od. einer K. mittelst eines Z.-es, einer K. von einem Stockwerke zum andern reichen; broderie en -, (qui représente la figure du - à demi alongé) Z.-stickerei, f.

ZIL, Mu. (esp. de bassin de cuivre, en forme de cymbale, qu'on tient à chaque main, et qu'on frappe l'un contre l'autre, dans la musique turque) Becken, Klang-, n; les -s sont auj. en usage dans les armées françaises ꝛ, die Becken sind gegenwärtig bei den französischen ꝛ Truppen im Gebrauche.

ZILALAT, s. hn. (crabier blanc du Mexique) der weiße merikanische Krabbenfresser.

ZILLERTITE, ou ZILLERTHITE, c. *actinode*.

ZIMBI, ou SIMBO (zein-bi ou cein-bo), s. Com. ꝛ c. *cauris*.

ZINC (zeink), s. ou ANTIMOINE FEMELLE, Mg. (demi-métal blanc, lamelleux, qui a la propriété de rendre le cuivre jaune, et qui mêlé avec l'étain le rend plus dur et plus sonnant) Zink; Spiauter; une mine de -, ein -erz, it. eine -grube; - sulfaté, ou sulfate de -, (vitriol de -, vitriol blanc ou couperose blanche) -vitriol; schwefelsaurer Z.; - sulfuré, ou sulfure de -, c. *blende*; - *sulfuré* avec plomb, graues -erz; - .. jaune, ou - oxidé jaune, Kolophoniumblende od. Geigenharzblende; - .. aurifère, Kolophoniumerz; - .. transparent jaune, Spiegelblende; - carbonaté, aéré, kohlensaurer, luftsaurer Z.; - fétide, stinkender Z.; Stink-; - oxide, ou *calamine*, ou *pierre calaminaire*, -kalk, -ocher; Z. mit Sauerstoff; - oxide lamelliforme, -spath; - vitreux, -glaserz; - arco, ou - en navettes, (- coulé dans des moules de fer, pour le réduire en saumons) Guß-; fleurs de -, (oxide de - sublimé, tutie) -blumen, pl.; il y a du - dans cet étain, dans ce plat d'étain, es ist Z. unter diesem Zinne, bei dieser zinnernen Schüssel.

ZINGEL ou ZINDEL, s. hn. (poi. du Danube ꝛ, variété de l'apron) Zingel.

ZINGIBET, s. Bo. (nom d'un gingembre chez les Indiens) id.

ZINNIE, f. Bo. (pla. de la fam. des corymbifères, du nom de J. G. *Zinn*, allemand) Zinnie, f; la - pauciflore, la - multiflore, die Z. mit wenig Blumen; die vielblumige Z.

ZINZOLIN (zein-zo-lein), s. Tt. (violet rougeâtre, ou rouge tirant sur le pourpre) Violettroth, n; c'est du -, das ist V.; 2) a. du taffetas -, v -er Taffet; fa. (parl. de qn qui affecte la délicatesse et le brillant dans ses man.) c'est un -, er ist ein Zierling.

ZINZOLINER, va. (donner la couleur du *zinzolin*) v. violettroth färben.

ZIRCON, s. Mg. ꝛ (pi. préc., esp. de gemme, dont la *zircone* est la base) Zirkon; - prismé, (diamant brut ou jargon de Ceylan, de Delisle) prismatischer Z.; - dioctaèdre, (hyacinthe de Delisle, chrysolite de Ceylan, de Borne) dioktaedrischer Z.; - transparent, (jargon de Ceylan) durchscheinender Z.; - orangé brunâtre, (hyacinthe occidentale) bräunlich pomeranzenfarbiger Z.; - blanchâtre, ou hyacinthe -, ou jargon d'hyacinthe, weißlicher Z., -hyacinth.

ZIRCONE, f. Mg. (terre simple et élémentaire, blanchâtre, rude au toucher, qui fait la base des *zircons*; Klap-

goth l'a découverte dans les hyacinthes ou jargons de Ceylan, et Guiton l'a retirée des hyacintes d'Expailli en Fr.) Zirkonerde, *f.*

ZISEL ou ZIZEL, *s.* hn. (esp. de rat gris du Nord) Ziesel-ratte, -maus, *f.*

ZIST, cf. *zest.*

ZIT-ZIL, *s.* hn. (esp. de colibri du Mexique, piqueté de blanc) der weißgetüpfelte merikanische Kolibri.

ZIZANIE, *f.* Bo. inu. c. *ivraie;* fg. discorde, division) Uneinigkeit, Zwietracht, *f.*; semer la – dans une famille, U. in einer Familie stiften; il a semé la – parmi eux, er hat U. unter ihnen gestiftet.

ZIZI, *s.* hn. (ois. du genre bruant, esp. d'emberize) Hecken-ammer, *f.*; Bo. le – des Indiens, (fruit du *ziziphore;* jujube) der Zizi der Indier.

ZIZIPHE ou ZIZIPHUS, c. *jujubier.*

ZIZIPHORE, *s.* Bo. (pla. de la fam. des labiées, qui porte le zizi des Indiens) Zizikraut, *n*; le – d'Espagne, le petit –, le – basilic, das spanische Z., das kleine Z., das basilienähnliche Z.

ZIZITH, *s.* h. juive. (houppe ou frange aux 4 coins du manteau des Juifs) Mantelquaste, *f.*

ZOANTHE ou ZOANTE, *s.* plus ord., ANÉMONE DE MER, ou ACTINIE, *f.* qf. CHAMPIGNON MARIN, *s.* hn. (genre de zoophytes ou de vers radiaires, qui ress. qf. à un *champignon*, mais qui venant à déplier toutes leurs pointes ou trompes gluantes, imitent assez la figure d'une *anémone*) See-anemone, -nessel, *f.*

ZOANTHROPIE, *f.* Méd. c. *lycantropie.*

ZOCLE, Arc. c. *socle.*

ZOCOR, *s.* hn. (rat de Sibérie, qui vit de racines) die Scharrmaus; das unterirdische Klein-auge.

ZODIACAL, E, *a.* (qui app. au *zodiaque*) thierkreisig; étoiles *zodiacales*, les douze constellations.., Thierkreissterne, die zwölf Sternbilder des Thierkreises, cf. *lumière;* les signes *zodiacaux*, (qui répondent aux 12 constellations -*es*) die Zeichen des Thierkreises.

ZODIAQUE, *s.* As. (cercle, bande ou zone de la sphère, que l'écliptique partage en 2 parties égales, et qu'on divise en 12 parties, aussi égales, appelées *signes*, qui sont représentés par des figures d'animaux ꝛ) Thierkreis; la ligne écliptique coupe le – en deux parties égales, die Sonnenbahnlinie theilet den T. in zwei gleiche Theile; le soleil parcourt (chaque année) les douze signes du –, die Sonne durchläuft die zwölf Zeichen des -es; chaque signe du – est de trente degrés, jedes Zeichen des -es begreift 30 Grade; 2) (assemblage de 12 signes du –, it. carte qui représente les 12 constell. zodiacales) T.

ZOILE, *s.* (anc. critique d'Homère) Zoilus; auj. (mauvais critique, envieux) hämischer Tadler.

ZONAIRE, *a.* hn. cristal –, (entouré d'une *zone* ou d'un rang de facettes) gegürtelter Kristall.

ZONE (zô.), *f.* hn. (portion d'une surface qui se trouve comprise entre 2 lignes parallèles) Gürtel; – circulaire, – elliptique ꝛ, kreisförmiger, langkreisiger od. elliptischer ꝛ G.; As. les -*s* de la sphère, (chacune des 5 parties du globe entre les 2 pôles, entre 2 cercles parallèles) die G. der Weltkugel od. Himmelskugel; die Welt-, Himmels-; la surface de la terre est divisée par -*s*, die Erdoberfläche wird durch G. abgetheilt; le globe terrestre est partagé en cinq parties par autant de bandes circulaires appelées -*s*, die Erdkugel wird durch fünf kreisförmige Streifen, die man G. nennt, in eben so viele Theile abgetheilt; la – torride, (celle du milieu) der heiße Erd- od. Erdstrich; les deux -*s* tempérées, (les 2 qui suivent la – tempérée de chaque côté) die beiden gemäßigten Erd- od. Erdstriche; les deux -*s* glaciales, (entre les cercles polaires et les pôles) die beiden kalten Erdstriche, cf. *glaciale, tempérer;* P. cf. *torride;* Méc. (vide qui se trouve entre deux cordages lorsqu'ils sont roulés sur le treuil ou cylindre ou arbre d'une grue) der gürtelförmige Zwischenraum zwischen zwei auf einem Haspel ꝛ aufgerollten Seilen; Méd. c. *zoster.*

ZONÉCOLIN (loin), *s.* hn. (ois. huppé du Mexique, du genre perdrix) die gehaubte merikanische Wachtel.

ZONÉPHORE, *s.* hn. (beau poi. du genre spare, couleur olivâtre, avec 5 ou 6 *zones* ou bandes transversales brun foncé) der gegürtelte Brassen.

ZONITE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. coléoptères) Gürtelkäfer.

ZON ZON! *s.* (son d'un coup de verge) schwipp, schwipp!

ZOOGLYPHITE, *s.* hn. (pi. figurée représentant des empreintes d'*animaux*) Thier-bildstein, -abdruck.

ZOOGONIE, *f.* Dd. (la génération de tous les *ani.*) Thier-erzeugung, *f.*

ZOOGRAPHIE, *f.* Dd. (description des *ani.* en géné ral) Thierbeschreibung, *f.*

ZOOLÂTRIE, *f.* Dd. (culte, adoration des *ani.*, chez les anc. Égyptiens ꝛ) Thierdienst, -anbetung, -götterei, *f.*

ZOOLITHE ou ZOOLITE, *s.* hn. (subst. ou partie *animale* pétrifiée) Thier-stein, -versteinerung, *f.*

ZOOLOGIE (jie), *f.* hn. (traité des *ani.* en général) Thier-lehre, -beschreibung, *f.*

ZOOLOGRAPHE, *s.* hn. (qui écrit sur la *zoologie*) Thierbeschreiber.

ZOOLOGUE, *s.* hn. (qui sait la *zoologie*) Thierkundige, -kenner.

ZOOMORPHITE, *s.* hn. (pi. figurée qui a q. ressembl. avec des *ani.* connus) Thierbildstein; thierähnliche Steinbildung, *f.*

ZOONATE, *s.* Chi. (sel formé de l'acide *zoonique* avec q. base) thiersaures Salz.

ZOONIQUE, *a.* Chi. n. acide –, (qu'on retire des subst. *animales*, co. poils, corne, chair ꝛ) Thiersäure, *f.*

ZOONOMIE, *f.* Dd. (science des *ani.* en général, recherches sur les principes de la vie de l'hom.) Thierkunde, it. Lebenskraftlehre, *f.*

ZOONOMIQUE, *a.* (qui app. à la *zoonomie*) thierkundig, -lebrig.

ZOOPHAGE, *s.* hn. (animal qui vit et se nourrit d'autres *animaux;* carnivore, carnassier) fleischfressendes Thier; Fleischfresser; 2) *a.* mouches -*s*, (qui se nourrissent sur le corps des *ani.* et qui les sucent) thiersaugende Fliegen.

ZOOPHITE, c. *zoophyte.*

ZOOPHORE, *s.* Arc. (frise de bâtiment qu'on chargeoit autref. de figures d'*animaux*) mit Thierbildern verziertes Fries.

ZOOPHORIQUE, *a.* Arc. colonne –, (esp. de colonne statuaire qui porte q. *animal*) Thiersäule, *f.*

ZOOPHYTE, *s.* hn. (corps naturel qui tient qh de l'*ani.* et de la plante) Thierpflanze, *f.* Pflanzenthier, *n*; on met les éponges au nombre des -*s*, man zählt die Badeschwämme zu den -n.

ZOOPHYTOLITE ou -THE, *s.* hn. (*zoophyte* pétrifié, pétrification de zoophytes à forme d'arbrisseaux) Thierpflanzen-stein.

ZOOPHYTOLOGIE, *f.* hn. (partie de la zoologie qui traite des *zoophytes*) Thierpflanzen-lehre, -kunde, *f.*

ZOOTIPOLITE ou ZOOTYPOLITHE, *s.* hn. (pierre qui porte l'empreinte de q. *ani.* ou de q. partie d'*ani.*) Thier-abdruck, -bildstein, -spurstein.

ZOOTOMIE, *f.* (*anatomie* des *animaux* en général) Thierzergliederung, *f.*

ZOPHOSE, *s.* hn. (nouv. genre d'ins. coléoptères) Schattenkäfer.

ZOPISSA, *s.* ou POIX NAVALE, *f.* Méd. ꝛ (goudron qu'on détache des vieux navires, et qui est vuln., astring., résolut. ꝛ) altes Schiffspech.

ZORILLE, *s.* hn. (espèce du Pérou ꝛ, esp. de mouffette ou de putois) das peruvianische Stinkthier.

ZOROCHE, *s.* Mg. (minéral d'argent assez sembl. au talc) talkähnliches Silbererz.

ZOSTER (tèr), *s.* ou ZONE, *f.* Méd. (esp. d'érysipèle, caractérisée par une tuméfaction ou rougeur pâle, en forme de zone ou de ceinture, couverte de pustules, autour de q. partie du tronc) Rothlaufgürtel.

ZOSTÈRE, *f.* Bo. (pla. aq. à feuilles longues d'un pied, et larges d'un pouce, en quoi elles ress. à des rubans ou *ceintures*) Tang; la – marine, See-, Seegras; la – de l'Océan, Weltmeer-, Oliven-.

ZOTIQUE, *a.* Méd. ꝛ faculté –, (faculté vitale, force vitale) Lebens-kraft, *f.* -vermögen, *n.*

ZOUCHET (chè), *s.* hn. c. *castagneux.*

ZUGYTE, *s.* Ant. (rameur athénien du 2d rang) Ruderer von der mittleren Ruderbank.

ZUINGLIANISME, *s.* h. Ecc. (secte, doctrine des *Zuingliens*, qui accorde tout au libre arbitre et rien à la grace dans l'aff. du salut, et qui rejete la présence réelle, en quoi elle diffère du Luthéranisme) zwinglische Lehre, *f.*

ZUINGLIENS, *s.* pl. h. Ecc. (secte de reformés du 16e siècle, dont *Zuingle*, curé de Zurich fut le chef) Zwinglianer.

ZYBETH *s.* hn., Méd. c. *civette.*

ZYGÈNE, *s.* hn. (le spare *marteau*, cf.) Hammerfisch; 2) –, ou *zygæna*, (genre de papillons de l'espèce des sphinx) Zygäne, (Art Dämmerungsfalter) *f.*; la – de la filipendule, (le sphinx filipendule de Lin.) die Steinbrech-; la – de la scabieuse, du lotier, du chêne ꝛ, die Grindkraut-, Schotenklee-, Eichen- ꝛ.

ZYGOMA ou ZIGOME, *s. a.* An. le –, l'os – ou *jugal*, ou *molaire* ou de la pommette, (apophyse formée de l'os temporal ou des tempes et de celui de la pommette; le point de leur suture ou union) das Jochbein.

ZYGOMATIQUE, *a.* An. (qui app. au *zigoma*) Joch..; suture –, (celle qui joint ou unit les 2 apophyses du *zigoma*, cf.) -nath, *f.*; apophyse, arcade –, -fortsatz, -bogen; la fosse –, les muscles -*s*, le grand, le petit – ou muscle –, die -grube, die -muskeln; der größere, kleinere -muskel.

ZYGOMATO-AURICULAIRE, *s.* An. (muscle antér. de l'oreille) der vordere Ohrmuskel.

ZYGOMATO-LABIAL, *s. a.* An. le grand –, le petit –, ou grand, petit *zygomatique*, cf.

ZYGOMATO-MAXILLAIRE, *s. a.* An. (muscle masseter) Kaumuskel.

ZYGOPHYLLE, *s.* Bo. (genre de pla., fam. des rosacées) Bohnenkapern, wilde Kapern, pl. Jochblatt, *n*; – épineux, – à feuilles cordiformes, stachelige B.; B. mit herzförmigen Blättern; le – écarlate, le – microphille, die scharlachrothen B.; die kleinblätterigen B.

ZYGOSTATE, *s.* Ant. (magistrat grec, chargé d'examiner les poids et mesures, pour empêcher les fraudes) Aufseher über Maße und Gewichte.

ZYMOLOGIE, *f.* Chi. (partie de la Chi. qui traite de la fermentation) Gährungslehre, *f.*

ZYMOSIMÈTRE, *s.* Phy., Chi. (instr. pour mesurer le degré de fermentation) Gährungsmesser; 2) qf. (*thermomètre* appliqué à la mesure de la fermentation) Wärmemesser.

ZYMOTECHNIE, c. *zymologie.*

ZYTHOGALA, *s.* Méd. (boisson composée de bière et de lait) Bier-molken, pl. -milch, *f.*

&.

&, *s.* (caractère d'imprimerie, qui remplace qf. la conjonction *et*, et auquel on ajoute un petit *c* pour signifier et cætera, en cette man. &c.) und (so weiter).

ꝛ

ꝛ, (caractère adopté dans cet ouvrage pour abréger le &c ou *etc.*, qui auroit du être employé presque à chaque phrase) und so weiter.

Errata. Druckfehler.

S. (Seite,) (page.) Sp. (Spalte,) (colonne.) Z. (Zeile von oben,) (ligne par en haut.) u. (von unten,) (par le bas.) l. (lese man,) (lisez.) aj. (setze man hinzu,) (ajoutez.)

Partie allemand, tome I. Deutscher Theil, 1ster Band.

S. 6 Sp. 1 Z. 35 classifier l. *classer*. S. 24 Sp. 2. Z. 9 u. abschmaußen, aj. baiser. Abschmaußen, 1 ꝛ. S. 31 Sp. 2 Z. 27 droiture l. de nature. S. 33 Sp. 3 Z. 26 u. gauché l. gauchi. S. 34 Sp. 1 Z. 3 u. fait ses l. fait *des*. S. 36 Sp. 1 Z. 14 u. épaulettes l. éguillettes. S. 49 Sp. 3 Z. 8. u. l. Aierrenbaum. S. 61 Sp. 3 Z. 12 prise l. mise. S. 364 Sp. 1. Z. 37 erschreiten l. erschritten. Sp. 3 Z. 20 Schadenverlustes l. Schadens, des Verlustes. S. 76 Sp. 3 Z. 3 comité, l. comite. S. 366 Sp. 1 Z. 25 u. die Worte s'est poignardé gehören in die 26ste Zeile hinter das Wort couteau. Z. 5 Vergang l.

Vorrede. S. 368 Sp. 3 Z. 3 l. *démontrable*. Z. 14 Garten l. Graben. Sp. 1 Z. 28 das Gemüth z. diese drei Zeilen gehören weiter unten, Zeile 10 hinter das Wort vigilants. S. 369 Sp. 2 Z. 24 u. Fuge l. Enge. Sp. 3 Z. 12 futie l. *futie*. S. 372 Sp. 1 Z. 31 –wald l. –nwald. Z. 4 u. –fällen l. –füllen, n. Sp. 2 Z. 5 pât l. pas. Z. 25 fussilage l. tussilage. S. 378 Sp. 1 Z. 28 Essenz, n. l. Essenz, en. Z. 42 –getage, f. l. –gelage, n. S. 407 Sp. 2 Z. 6 l. –ring, bague, f.; anneau. Z. 34 –streck l. –stock. S. 411 Sp. 2 Z. 27 l'épuis l. l'*épars*. S. 426 Sp. 3 Z. 44 –schindel l. –spindel. S. 551 Sp. 3 Z. 3 u. l. –flasche, f. les serres. S. 540 Sp. 1 Z. 1 –trappe l. –Trappe. S. 640 Sp. 2 Z. 23 l. (solche welche durch Zusatz von Kupfer eine hohe Farbe erhalten) (feuilles d'or commun ou d'or foncé, rouge; –heilig z. S. 657 Sp. 3 Z. 7 vase à *m*. l. –gefäß, vase à miel. S. 694 Sp. 2 Z. 12 Kampfweide l. Kampweide. Sp. 3 Z. 30 Bo. l. –kraut, n. Bo. S. 696 Sp. 2 Kapp-fenster, f. l. Kapp-fenster, n. S. 697 Sp. 2 Z. 23 u. charit l. chartil. Z. 40 u. silette l. sollette. S. 698 Sp. 2 Z. 12 u. cagerette l. caserette. Z. 13 u. chaseret l. chasseret. S. 699 Sp. 2 Z. 25 riviere l. civière. S. 701 Sp. 3 Z. 1 u. c. börd l. c. –börd. S. 702 Sp. 2 Z. 10 u. c. schnecke l. c. –schnecke. Jeu –, Spiel– l. –spiel. S. 703 Sp. 1 Z. 37 u. 1. c. einstrich l. c. –einstrich. Sp. 2 Z. 7 nouet l. noulet. Sp. 3 Z. 30 u. pillulaire l. pilulaire. S. 704 Sp. 2 Z. 17 plume l. plumule.

tome II. — 2ter Band.

S. 35 Sp. 3 Z. 8 u. l. Legföhre. S. 65 Sp. 1 Z. 17 u. Po*t*. l. po. S. 77 Sp. 3 Z. 1 moelleuse l. buissonnières. 86 Sp. 3 Z. 43 Waldeiche l. Waldeichel. 92 Sp. 2 Z. 26 Bockeule, l. Stockeule. 95 Sp. 1 Z. 2 méringures l. méringues. Sp. 2 Z. 10 u. Mepel l. Mespel. Sp. 3 Z. 41 u. différent l. différend. S. 165 Sp. 2 Z. 17 aj. Nichte; n. f. nièce, f; dim. Nichtchen, n. petite nièce, cf. S. 179 Sp. 2 Z. 5 u. aj. Oel. c. page 181. S. 183 Sp. 3 Z. 29 u. aj. Oelung, f. onction; die letzte –, l'extrême o. S. 185 Sp. 2 Z. 26 l. Orkan, es; r. ouragan, c. Sturmwind. S. 204 Sp. 1 Z. 4 in den l. in die. Sp. 2 Z. 25 u. Hippomanie l. hippomancie. S. 223 Sp. 1 Z. 22 girandale l. girandole. S. 232 Sp. 3 Z. 28 u. –rose l. provinser Rose, rose de Provins, f. (vor Provinz). S. 234 Sp. 1 Z. 9 u. c. –hammer l. c. Wasserhammer. S. 253 Sp. 3 Z. 15 u. l. Rangras l. le *raigras*, cf. S. 284 Sp. 3 Z. 39 u. Schlinse l. Schleuse. S. 296 Sp. 2 Z. 34 Meerroh l. Meerohr. S. 298 Sp. 3 Z. 22 –fuhre l. –furche. S. 300 Sp. 3 Z. 24 c. Färberdistel l. safre bâtard. S. 301 Sp. 3 Z. 26 Taucher-ente l. Tauch-ente. S. 303 Sp. 3 Z. 16 nitreux; aj. –druse, f. S. 304 Sp. 2 Z. 13 –neber; l. –fieber. S. 305 Sp. 3 Z. 33 u. El. aj. –baum. S. 316 Sp. 2 Z. 29 u. schänden l. schinden. S. 321 Sp. 1 Z. 2 une conte l. un conte. Sp. 3 Z. 46 Mar. c. Schale l. c. Preisenningleiste. S. 328 Sp. 3 Z. 36 (die W. zur –) aj. exposition, montre, f. S. 333 Sp. 2 Z. 71 u. c. Fernlehre, Schaukunst l. perspective, f. S. 335 Sp. 3 Z. 19 u. 2. –inn, l. 2. –, inn. S. 336 Sp. 3 Z. 22 u. Globenglied l. Klobenglied. S. 337 Sp. 2 Z. 5 u. das – l. das Gras –. S. 347 Sp. 3 Z. 7 Mastes l. Mastes. S. 355 Sp. 3 Z. 7 u. aj. –beschreibung, f. ophiologie. S. 360 Sp. 3 Z. 23 u. tonnte l. tonture. Z. 51 u. seul l. *seule*. S. 364 Sp. 1 Z. 18 u. taillarde l. taillade. Sp. 3 Z. 12 –batten l. –balken. S. 365 Sp. 2 Z. 5 c. Kinderbutte l. c. Saugbeutel. Z. 9 fondriers l. fondriere. Sp. 3 Z. 32 u. Fliegenschnecken l. 1. Flügelschnecken. Z. 37 u. Schlappkleid l. Schleppkleid. S. 366 Sp. 3 Z. 33 c. –fall l. cadence finale, c. Fall (Mu.). S. 368 Sp. 3 Z. 32 fumée, épaisse l. fumée épaisse. S. 373 Sp. 3 Z. 7 u. fis l. fit. S. 374 Sp. 3 Z. 17 jeu d'orge, l. jeu d'anche. S. 375 Sp. 1 Z. 38 u. le limaçon; it. Arc. l. la coquille spirale; it. Arc. S. 376 Sp. 2 Z. 19 –scheite l. –scheibe. S. 397 Sp. 1 Z. 33 panne l. plane. S. 384 Sp. 1 Z. 27 placé, disposé l. rameaux placés, disposés. S. 386 Sp. 1 Z. 2 u. c. Schreib: l. règle d'écriture. S. 400 Sp. 2 Z. 29 u. infirme, f. l. infirme, faible. Sp. 3 Z. 1 u. l. *le dépucellement*. S. 404 Sp. 1 Z. 20 faire le l. serrer le. S. 405 Sp. 2 Z. 25 u. hobreau l. hobereau. S. 406 Sp. 1 Z. 14 u. Meerbrasser l. Meerbrassen. S. 409 Sp. 1 Z. 19 salaperie l. saloperie. S. 410 Sp. 2 Z. 38 flehen l. flehen. S. 414 Sp. 1 Z. 13 Schwimmer l. Schwemmer (3). S. 418 Sp. 2 Z. 28 –horn l. –einhorn. S. 419 Sp. 1 Z. 17 u. naud l. nœud. S. 420 Sp. 1 Z. 27 *une* pirate l. un. Sp. 2 Z. 17 Seespint l. Seesplint. Sp. 3 Z. 10 u. c. –sorge l. c. –sorger. Z. 37 u. Seezunge'; aj. c. Meerzunge (hn.). S. 421 Sp. 1 Z. 12 u. physiologie l. psychologie. S. 422 Sp. 1 Z. 31 u. fabrications de voiles; aj. 2) (Ort, Anstalt wo – verfertiget werden) fabrique, manufacture de voiles, f. voilerie, f. Sp. 3 Z. 28 kreuzigen l. kreuzen, bekreuzen. S. 423 Sp. 3 Z. 1 u. der Nerven l. der Nerven-n. S. 428 Sp. 1 Z. 12 –flach, n. l. –flach, a. ad. S. 431 Sp. 1 Z. 37 u. bain l. pain. S. 433 Sp. 2 Z. 7 table l. terre. S. 436 Sp. 1 Z. 35 – wieder l. wieder –. S. 438 Sp. 2 Z. 9 Siede, n. l. Siede, f. Z. 12 c. –faß; l. od. –faß. Z. 12 u. molmets, l. mollets. Sp. 3 Z. 42 –geschenk l. –gebenk. S. 439 Sp. 1 Z. 22 c. –mannswurz, l. od. –mondwurz. Sp. 2 Z. 26 Person l. Presse. S. 442 Sp. 1 Z. 25 habit brodé l. habit brodé en s. S. 443 Sp. 2 Z. 17 u. von Sinnen, l. von Sinnen seyn. S. 447 Sp. 2 Z. 13 u. de (pour ne) l. de (pour) ne. S. 452 Sp. 2 Z. 13 splendeur du soleil; aj. 2) Oc. éblouissement accompagné de picotements (dans les yeux). Z. 31 claire l. clair. Z. 36 hale, l. *halo*. Sp. 3 Z. 56 2..., od. l. 2..., c. S. 455 Sp. 3 Z. 23 Gerstlhderecht l. Näherrecht. S. 456 Sp. 1 Z. 2 a ad. aj. orné, garni d'agrafes. 458 Sp. 2 Z. 24 u. l'été tardif, l. l'esprit tardif. S. 461 Sp. 2 Z. 38 –brog l. –bog. S. 464 Sp. 2 Z. 11 fusée l. verge. S. 475 Sp. 2 Z. 4 u. aj. Stallen, vn. mit h. 1. (von der Milch, gerinnen) se cailler; prendre; 2. (von Pferden z. still stehen, um zu harnen) vouloir *pisser*, s'arrêter pour p.; Ch. –, od. Feuchten, p.; 3. (in einem Stall mit etw. thun) établer; fig: sie – (vertragen sich) nicht mit etw., leurs humeurs ne s'accordent pas; ils ne vivent pas, ne s'accommodent pas ensemble. S. 471 Sp. 3 Z. 37 u. –stern l. –wurmstern. S. 475 Sp. 2 Z. 31 u. établir l. établer. S. 477 Sp. 3 Z. 35 u. Ständerlete l. Ständerleim. S. 485 Sp. 1 Z. 19 –gleister l. –glnster. S. 486 Sp. 1 Z. 24 l. des pois. S. 487 Sp. 3 Z. 30 Todesstrafe l. Todesstrafe. S. 491 Sp. 3 Z. 3 ou croise; aj. säge, f. S. 493 Sp. 2 Z. 11 loupe l. coupe. S. 494 Sp. 3 Z. 17 u. établir l. établer. S. 497 Sp. 1 Z. 22 Todes–, m. l. m. de faim. S. 498 Sp. 2 Z. 4 u. –nacht c. –ennacht l. –nacht, c. –ennacht. S. 503 Sp. 2 Z. 2 –gekad l. –gedackt. Sp. 3 Z. 13 rosette l. rasette. Z. 11 u. gesummten l. gesammten. S. 505 Sp. 2 Z. 39 vieux troncs l. vieilles plantes z. Sp. 3 Z. 33 u. commune l. commun. S. 508 Sp. 1 Z. 17 u. lampon l. tampon. Sp. 3 Z. 11 u. planage l. glanage. S. 509 Sp. 3 Z. 35 c. –flügelbank l. c. Rüfebank. S. 510 Sp. 3 Z. 18 qh; l. qn. joindre l'armée. Z. 18 u. Stroßholm l. Stehle den. S. 514 Sp. 2 Z. 5 Brautbahn l. Brautbahn. S. 515 Sp. 3 Z. 15 c. Strichvogel l. c. Strichvogel. S. 516 Sp. 1 Z. 14 streiche l. strich. S. 521 Sp. 2 Z. 12 sprudeln l. strudeln. S. 522 Sp. 1 Z. 25 u. Büchern l. Bücher.

Partie française, tome I. — Französischer Theil, 1ster Band.

S. 9 Sp. 2 Z. 12 u. l. ACANTHABOLE. S. 14 Sp. 3 Z. 8 l. ACCROCHE, f. S. 17 Sp. 3 Z. 28 u. cet ordre, l. *l'acolytat*. S. 19 Sp. 2 Z. 45 l. ACTINOTE, *s.* S. 36 Sp. 2 Z. 5 l. ALÈZE. S. 64 Sp. 2 Z. 32 u. pour de l'–, l. pour de l'– comptant. S. 86 Sp. 2 Z. 30 l. AUGITE, *s.* S. 88 Sp. 1 Z. 6 songe l. *sauge –ée*. S. 90 Sp. 1 Z. 18 vor Gericht l. vom Gericht. S. 113 Sp. 2 Z. 11 u. l. expédient. voilà. S. 114 Sp. 3 Z. 10 à pigeon l. *à pigeons*. S. 127 Sp. 2 Z. 17 *melampirum* l. melampire. S. 171 Sp. 2 Z. 15 l. artificiel des triangles. S. 172 Sp. 2 Z. 33 cavesse de more l. *cavecé de noir*. S. 177 Sp. 2 Z. 25 u. 46 jours l. 40 jours. S. 178 Sp. 1 Z. 21 *février* l. *janvier*. S. 180 Sp. 3 Z. 30 u. l. CARROUSSEL. S. 186 Sp. 1 Z. 8 l. *ayant cause*. S. 224 Sp. 3 Z. 11 et 19 Gesam l. Ebelsam. S. 225 Sp. 3 Z. 22 die Erfinder der Kunst l. die Verfasser des Werks; die Kunst. S. 227 Sp. 2 Z. 6 et 5. diese zwei Zeilen gehören weiter unten hin, nach dem Worte Cigarren. S. 228 Sp. 1 Z. 41 voyez Philibert z. muß ausgestrichen werden. S. 239 Sp. 2 Z. 45 à pigeon l. *à pigeons*. S. 240 Sp. 3 Z. 20 l. COCHENILLIER, *sm. s.* S. 243 Sp. 1 Z. 19 u. l. *jeter le*. S. 260 Sp. 3 Z. 27 u. l. *fongible*. S. 276 Sp. 1 Z. 25 u. l. juridiction. S. 279 Sp. 2 Z. 15 u. die Worte Syn. c. *circonstance* z. gehören unter CONJONCTURE. S. 283 Sp. 3 Z. 5 Rechtsstelle. l. Rathsstelle. S. 302 Sp. 1 Z. 26 et 27 u. prioré l. prieuré. Sp. 2 Z. 10 u. l. *infame*. S. 320 Sp. 2 Z. 16 u. Laaer. l. Leger. S. 329 Sp. 2 Z. 6 u. l. COURCE, f. S. 333 Sp. 2 Z. 4 u. l. COURTAILLES. S. 334 Sp. 3 Z. 4 u. drageoire l. *drayoire*. S. 341 Sp. 3 Z. 6 u. *créest.* *créés*. S. 346 Sp. 1 Z. 28 *cf. cheval* l. *cf. quatre*. Sp. 2 Z. 14 l. *draconcule*. S. 356 Sp. 3 Z. 13 l. *culminant*, a. S. 387 Sp. 3 Z. 3 u. se vint l. *ce vint*. Z. 41 dégagé l. *dégage*. S. 409 Sp. 2 Z. 16 l. voies de fait. S. 408 Sp. 1 Z. 8 l. DORÉE. S. 497 Sp. 2 Z. 19 l. de Join. S. 507 Sp. 1 Z. 37 l. à force de crier. S. 510 Sp. 2 Z. 8 u. Chi. l. Phar. S. 526 Sp. 2 Z. 32 u. thetanos l. *tétanos*.

Partie française, tome II. — Französischer Theil, 2ter Band.

S. 3 Sp. 1 Z. 12 u. rayer l. *layer*. S. 4 Sp. 3 Z. 13 u. HALIOTHIT, l. HALIOTITE ou HALIOTIDE. S. 12 Sp. 3 Z. 30 *helisie* l. *elisie*. S. 13 Sp. 3 Z. 34 u. *micraine* l. *migraine*. S. 15 Sp. 2 Z. 9 Saint-Barbe l. sainte Barbe. S. 31 Sp. 1 Z. 13 tauriser l. tamiser. (NB. vom L an. Depuis la lettre L) S. 8 Sp. 2 Z. 4 scolopondre l. scolopendre. S. 11 Sp. 2 Z. 17 u. Ant. –, pl. l. 2) *s.* pl. Ant. S. 13 Sp. 3 Z. 25 u. *au dessin* l. *un dessin*. S. 23 Sp. 1 Z. 28 u. l. *libouret*. S. 35 Sp. 2 Z. 26 et 25 u. l. *francs maçons*. S. 40 Sp. 1 Z. 41 u. 2de partie l. 3de partie. S. 44 Sp. 3 Z. 15 l. LUPERQUES. S. 79 Sp. 1 Z. 19 instr. l. ins. S. 91 Sp. 2 Z. 33 navale l. *nervale*. Z. 4 u. l. MÉLOCHITE. S. 92 Sp. 1 Z. 8 u. priope. l. priape. S. 97 Sp. 1 Z. 12 u. sous les l. *tous les*. S. 109 Sp. 3 Z. 38 et 40 pierre de –, l. pierre –. S. 111 Sp. 2 Z. 38 plein l. pleine. S. 125 MONAUX, l. MONAX. S. 136 Sp. 3 Z. 28 morceller l. *morceler*. S. 161 Sp. 1 Z. 2 pétrole, *f.* l. *pétrole*, *s.* S. 168 Sp. 2 Z. 16 u. Brete, l. Prête. Z. 33 u. NEGRES-CARTES l. NÈGRES-CARTES. S. 174 NICOTEAUX, l. NICOTEUX. S. 235 Sp. 2 Z. 12 *pama*, l. *paume*. Z. 11 aj. PAIE, PAIEMENT, cf. payer z. Sp. 3 Z. 11 u. des ouvrages l. ouvrages. S. 246 Sp. 1 Z. 2 u. pame l. mame. S. 247 Sp. 1 Z. 7 u. Pr. l. P. S. 280 Sp. 1 Z. 26 u. glaucum l. glaucium. S. 303 Sp. 3 Z. 1. Syn. diese drei Zeilen gehören unter Perse, nach dem Worte grünblau; l. Syn. les –s sont les anciens peuples de la Perse, et les *Persans* ceux d'aujourd'hui. Perses bezeichnet die ehemaligen, Persans die heutigen Perser. S. 325 Sp. 3 Z. 31 Pistentäler, l. Neuchâteler. S. 343 Sp. 2 Z. 1 crovatte, l. *cravate*. S. 347 Sp. 3 Z. 8 u. à –, l. 11) à –. S. 352 Sp. 3 Z. 3 *compte pus*, l. *compte-pas*. S. 364 Sp. 3 Z. 13 – Doree, l. – dorée. S. 373 Sp. 1 Z. 13 l. *leurs* cimes. S. 445 Sp. 1 Z. 7 et 9 u. l. 12,060,000. S. 478 Sp. 2 Z. 37 u. l. *raspecon*. S. 519 Sp. 2 Z. 35 Jar l. Jar. S. 548 Sp. 3 Z. 6 u. etaine l. *elaine ou estame*. S. 551 Sp. 1 Z. 17 u. *telephium*, l. *telephe*. S. 770 Sp. 2 Z. 37 u. *le* tic l. *un* tic.

Avis aux abonnés ou souscripteurs.

L'on accordera encore l'exemplaire à 8 flor., jusqu'à fin de Juin. L'on peut également souscrire pour le petit Dictionnaire de poche qui paroîtra à la fin de cette année et qui par la beauté des caractères et du papier, et par une infinité de termes qui ne sont pas même dans de grands Dictionnaires, sera le premier ouvrage de ce genre qu'on ait publié jusqu'à ce jour. L'abonnement est fixé à 3 fl. 30 kr.

Nachricht an die Subscribenten.

Von den wenigen Exemplaren, die noch vorhanden sind, wird das Exemplar bis zu Ende Jun. für 8 fl. noch erlassen. Auch kann man auf das zu Ende dieses Jahres erscheinende Taschenwörterbuch mit 3 fl. 30 kr. pränumerieren. Die Schönheit des Drucks und des Papieres, und eine unzählige Menge von Wörtern und Ausdrücken, die sich nicht einmahl in großen Wörterbüchern finden, werden dieses Werk zum ersten in seiner Art machen.

Digitized by Google